

## 1 8

1+ ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
 In [the] beginning God made the heaven and the  
 γῆν 2+ ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος καὶ  
 earth. But the earth was unseen and unready, and  
 σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ  
 darkness [was] upon the abyss, and spirit [of] God  
 ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος 3+ καὶ εἶπεν ὁ θεός  
 bore upon the water. And God said,  
 γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς 4+ καὶ εἶδεν ὁ θεός  
 Let there be light! And there was light. And God beheld  
 τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεός ἀναμέσον  
 the light that [it was] good. And God parted between  
 τοῦ φωτός καὶ ἀναμέσον τοῦ σκότους 5+ καὶ  
 the light and between the darkness. And  
 ἐκάλεσεν ὁ θεός τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος  
 God called the light, Day, and the darkness  
 ἐκάλεσε νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωῒ  
 he called, Night; and there was evening and there was morning,  
 ἡμέρα μία 6+ καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν  
 day one. And God said, Let there be a firmament in  
 μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀναμέσον  
 [the] midst of the water, and let it be [for] parting between  
 ὕδατος καὶ ὕδατος 7+ καὶ ἐποίησεν ὁ θεός τὸ  
 water and water! And God made the  
 στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεός ἀναμέσον τοῦ  
 firmament, and God parted between the  
 ὕδατος ὅ ἣν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ  
 water which was underneath the firmament, and  
 ἀναμέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος 8+  
 between the water above the firmament.  
 καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεός τὸ στερέωμα οὐρανὸν καὶ  
 And God called the firmament, Heaven. And  
 εἶδεν ὁ θεός ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ  
 God beheld that [it was] good; and there was evening and  
 ἐγένετο πρωῒ ἡμέρα δευτέρα 9+ καὶ εἶπεν ὁ θεός  
 there was morning, [day [the] second]. And God said,  
 συναθῆτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς  
 Let [come together the water underneath the heaven] into  
 συναγωγὴν μίαν καὶ οφθῆτω ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο  
 [gathering one], and let [appear the dry [land]]! And it was

οὕτως και συνήχθη το ὕδωρ το υποκάτω του  
 so. And [gathered together the water underneath the  
 ουρανού εις τας συναγωγάς αυτών και ὠφθη η ξηρά  
 heaven] into their gatherings, and [appeared the dry [land]].

10+ και ἐκάλεσεν ο θεός την ξηράν γην και τα  
 And God called the dry [land], Earth; and the  
 συστήματα των υδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας και  
 collections of the waters he called, Seas. And

είδεν ο θεός ὅτι καλόν 11+ και εἶπεν ο θεός  
 God beheld that [it was] good. And God said,  
 βλαστησάτω η γη βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα  
 Let [grow the earth] pasturage of grass sowing seed  
 κατά γένος και καθ' ομοιότητα και ξύλον  
 according to type, and according to likeness, and [tree  
 κάρπιμον ποιούν καρπόν ου το σπέρμα αυτού εν  
 [the] fruitful] producing fruit which the seed of it [is] in  
 αυτώ κατά γένος επί της γης και ἐγένετο οὕτως  
 it, according to type upon the earth! And it was so.

12+ και ἐξήνεγκεν η γη βοτάνην χόρτου σπείρον  
 And [brought forth the earth] pasturage of grass sowing  
 σπέρμα κατά γένος και καθ' ομοιότητα και  
 seed, according to type, and according to likeness; and  
 ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπόν ου το σπέρμα  
 [tree [the] fruitful] producing fruit which the seed

αυτου εν αυτώ κατά γένος επί της γης 13+ και  
 of it [is] in it, according to type upon the earth. And  
 είδεν ο θεός ὅτι καλόν και ἐγένετο εσπέρα και  
 God beheld that [it was] good. And there was evening and

ἐγένετο πρωϊ ημέρα τρίτη 14+ και εἶπεν ο θεός  
 there was morning, [day [the] third]. And God said,  
 γενηθήτωσαν φωστήρες εν τω στερεώματι του  
 Let there be luminaries in the firmament of the  
 ουρανού εις φαισιν επί της γης του διαχωρίζειν  
 heaven for giving light upon the earth, to part  
 αναμέσον της ημέρας και αναμέσον της νυκτός και  
 between the day and between the night! And  
 ἔστωσαν εις σημεία και εις καιρούς και εις ημέρας  
 let them be for signs, and for times, and for days,

και εις ενιαυτούς 15+ και ἔστωσαν εις φαύσιν εν τω  
 and for years! And let them be for giving light in the  
 στερεώματι του ουρανού ὥστε φαίνειν επί της γης  
 firmament of the heaven, so as to shine upon the earth!

και εγένετο ούτως 16+ και εποίησεν ο θεός τους δύο  
 And it was so. And God made the two  
 φωστήρας τους μεγάλους τον φωστήρα τον μέγαν εις  
 [luminaries great]; the [luminary greater] for  
 αρχάς της ημέρας και τον φωστήρα τον ελάσσω εις  
 beginnings of the day, and the [luminary lesser] for  
 αρχάς της νυκτός και τους αστέρας 17+ και έθετο  
 beginnings of the night, and the stars. And [put  
 αυτούς ο θεός εν τω στερεώματι του ουρανού ώστε  
 them God] in the firmament of the heaven, so as  
 φαίνειν επί της γης 18+ και άρχειν της ημέρας και  
 to shine upon the earth, and to begin the day and  
 της νυκτός και διαχωρίζειν αναμέσον του φωτός και  
 the night, and to part between the light and  
 αναμέσον του σκότους και είδεν ο θεός ότι καλόν  
 between the darkness. And God beheld that [it was] good.

19+ και εγένετο εσπέρα και εγένετο πρωϊ ημέρα  
 And there was evening and there was morning, [day

τετάρτη 20+ και είπεν ο θεός εξαγαγέτω τα ύδατα  
 [the] fourth]. And God said, Let [bring forth the waters]

ερπετά ψυχών ζωσών και πετεινά πετόμενα επί  
 reptiles [lives of living], and [winged creatures flying] upon

της γης κατά το στερέωμα του ουρανού και  
 the earth below the firmament of the heaven! And

εγένετο ούτως 21+ και εποίησεν ο θεός τα κήτη  
 it was so. And God made the [whales

τα μεγάλα και πάσαν ψυχήν ζώων ερπετών α  
 great], and every life of living creatures of reptiles which

εξήγαγε τα ύδατα κατά γένη αυτών και παν  
 [brought forth the waters] according to their types; and every

πετεινόν πτερωτόν κατά γένος και είδεν ο θεός ότι  
 [winged creature feathered] according to type. And God beheld that

καλά 22+ και ευλόγησεν αυτά ο θεός λέγων  
 [it was] good. And [blessed them God], saying,

αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε τα ύδατα  
 Grow and multiply, and fill the waters

εν ταις θαλάσσαις και τα πετεινά πληθυνέσθωσαν  
 in the seas! And [the winged creatures let] be multiplied

επί της γης 23+ και εγένετο εσπέρα και εγένετο πρωϊ  
 upon the earth! And there was evening and there was morning,

ημέρα πέμπτη 24+ και είπεν ο θεός εξαγαγέτω η γη  
 [day [the] fifth]. And God said, Let [bring forth the earth

ψυχὴν ζώσαν κατὰ γένος τετράποδα και ερπετά  
 life living] according to [its] type -- four-footed, and reptiles,  
 και θηρία της γης κατὰ γένος και εγένετο ούτως  
 and wild beasts of the earth according to type! And it was so.

25+ και εποίησεν ο θεός τα θηρία της γης κατὰ  
 And God made the wild beasts of the earth according to  
 γένος και τα κτήνη κατὰ γένος αυτών και πάντα  
 type, and the cattle according to their type, and all  
 τα ερπετά της γης κατὰ γένος και είδεν ο θεός ότι  
 the reptiles of the earth according to type. And God beheld that

καλά 26+ και είπεν ο θεός ποιήσωμεν άνθρωπον  
 [it was] good. And God said, Let us make man  
 κατ' εικόνα ημετέραν και καθ' ομοίωσιν και  
 according to [image our], and according to likeness! And  
 αρχέτωσαν των ιχθύων της θαλάσσης και των  
 let them control the fishes of the sea, and the  
 πετεινών του ουρανού και των κτηνών και πάσης  
 winged creatures of the heaven, and the cattle, and all  
 της γης και πάντων των ερπετών των ερπόντων  
 the earth, and all the reptiles of the ones crawling

επί της γης 27+ και εποίησεν ο θεός τον άνθρωπον  
 upon the earth! And God made man.  
 κατ' εικόνα θεού εποίησεν αυτον άρσεν και θήλυ  
 According to [the] image of God he made him. Male and female

εποίησεν αυτους 28+ και ευλόγησεν αυτους ο θεός  
 he made them. And [blessed them God],  
 λέγων αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και πληρώσατε  
 saying, Grow and multiply, and fill  
 την γην και κατακυριεύσατε αυτής και άρχετε των  
 the earth, and dominate it! And control the  
 ιχθύων της θαλάσσης και των πετεινών του  
 fishes of the sea, and the winged creatures of the  
 ουρανού και πάντων των κτηνών και πάσης της  
 heaven, and all the cattle, and all of the  
 γης και πάντων των ερπετών των ερπόντων επί  
 earth, and all of the reptiles of the [ones] crawling upon

της γης 29+ και είπεν ο θεός ιδού δέδωκα υμίν πάντα  
 the earth! And God said, Behold, I have given to you every  
 χόρτον σπόριμον σπείρον σπέρμα ο εστιν επάνω  
 grass fit for sowing a sowing of seed which is upon  
 της γης και παν ξύλον ο έχει εν εαυτώ καρπόν  
 the earth, and every tree which has in itself a fruit



σπέρματος σπορίμου υμίν ἔσται εἰς βρώσιν 30+ και  
 seed fit for sowing; to you it will be for food, and  
 πάσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς και πάσι τοῖς πετεινοῖς  
 to all the wild beasts of the earth, and to all the winged creatures  
 του ουρανοῦ και παντί ερπετώ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς  
 of the heaven, and to every reptile crawling upon the earth,  
 ο ἔχει ἐν εαυτῷ ψυχὴν ζωῆς και πάντα χόρτον  
 which has in itself breath of life, even every [grass  
 χλωρόν εἰς βρώσιν και ἐγένετο οὕτως 31+ και  
 green] for food. And it was so. And  
 εἶδεν ο θεός τα πάντα ὅσα ἐποίησε και ἰδοῦ  
 God beheld all as much as he made. And behold, [it was]  
 καλά λίαν και ἐγένετο ἑσπέρα και ἐγένετο πρωΐ  
 [good exceedingly]. And there was evening and there was morning,  
 ἡμέρα ἕκτη  
 [day [the] sixth].

## 2 3

1+ και συνετελέσθησαν ο ουρανός και η γη και πας  
 And [were completed the heaven and the earth], and all  
 ο κόσμος αυτών 2+ και συνετέλεσεν ο θεός ἐν τῇ  
 the cosmos of them. And God completed in the  
 ἡμέρα τῇ ἕκτῃ τα ἔργα αὐτοῦ α ἐποίησε και  
 [day sixth] his works which he did. And  
 κατέπαυσε τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων  
 he rested on the [day seventh] from all  
 των ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε 3+ και εὐλόγησεν ο θεός  
 his works which he did. And God blessed  
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην και ἡγίασεν αὐτὴν ὅτι ἐν  
 the [day seventh], and sanctified it; for in  
 αὐτὴ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων των ἔργων αὐτοῦ ὧν  
 it he rested from all his works -- which  
 ἤρξατο ο θεός ποιεῖν 4+ αὐτὴ ἡ βίβλος γενέσεως  
 God began to do. This [is] the book of [the] origin  
 ουρανοῦ και γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησε  
 of heaven and earth, when it became, in the day [made  
 ο θεός τον ουρανόν και τὴν γῆν 5+ και παν χλωρόν  
 God] the heaven and the earth, and every green  
 αγρού προ του γενεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς και πάντα  
 field before it existed upon the earth, and all  
 χόρτον αγρού προ του ανατεῖλαι ου γαρ ἔβρεξεν  
 grass of [the] field before [its] rising, [did not for rain

κύριος ο θεός επί την γην και άνθρωπος ουκ ην  
 [the] LORD God upon the earth, and [ man no there was]

εργάζεσθαι αυτήν 6+ πηγή δε ανέβαινε εκ της  
 to work it. But a spring ascended from out of the

γης και επότιζε παν το πρόσωπον της γης 7+ και  
 earth, and it watered all the face of the earth. And

έπλασεν ο θεός τον άνθρωπον χουν λαβών από της  
 God shaped the man, [ dust taking] from the

γης και ενεφύσησεν εις το πρόσωπον αυτού πνοήν  
 earth. And he breathed into his face breath

ζωής και εγένετο ο άνθρωπος εις ψυχήν ζώσαν 8+  
 of life, and [ became man] a [ soul living].

και εφύτευσεν ο θεός παράδεισον εν Εδέν κατά  
 And God planted paradise in Eden according to

ανατολάς και έθετο εκεί τον άνθρωπον ον έπλασε  
 [the] east, and he put there the man whom he shaped.

9+ και εξανέτειλεν ο θεός έτι εκ της γης παν ξύλον  
 And [ caused to rise up God] yet from the earth every [ tree

ωραίον εις όρασιν και καλόν εις βρώσιν και το  
 beautiful] to [the] sight, and good for food, and the

ξύλον της ζωής εν μέσω του παραδείσου και το  
 tree of life in [the] midst of the paradise, and the

ξύλον του ειδέναι γνωστόν καλού και πονηρού 10+  
 tree, the one to know knowing good and evil.

ποταμός δε εκπορεύεται εξ Εδέν ποτίζει τον  
 And a river goes forth from Eden to water the

παράδεισον εκείθεν αφορίζεται εις τέσσαρας αρχάς 11+  
 paradise; from there it separates into four sources.

όνομα τω ενί Φισών ούτος ο κυκλών πάσαν την  
 [The] name to the one [is] Phison. This [is] the [one] encircling all the

γην Ευιλάτ εκεί ου έστι το χρυσίον 12+ το δε  
 land of Havilah -- [ there where is the gold]. And the

χρυσίον της γης εκείνης καλόν και εκεί εστιν ο  
 gold of that land [is] good, and there is the

άνθραξ και ο λίθος ο πράσινος 13+ και όνομα τω  
 carbuncle and the [ stone leek colored]. And [the] name to the

ποταμώ τω δευτέρω Γεών ούτος ο κυκλών πάσαν  
 [ river second] [is] Gihon. This [is] the [one] encircling all

την γην Αιθιοπίας 14+ και ο ποταμός ο τρίτος Τίγρις  
 the land of Ethiopia. And the [ river third] [is the] Tigris.

ούτος ο προπορευόμενος κατέναντι Ασσυρίων ο δε  
 This [is] the [one] going forth over against [the] Assyrians. And the

ποταμός ο τέταρτος Ευφράτης 15+ και έλαβε κύριος  
 [ river fourth] [is the] Euphrates. And [ took [the] LORD  
 ο θεός τον άνθρωπον ον έπλασε και έθετο αυτόν  
 God] the man whom he shaped, and put him  
 εν τω παραδείσω εργάζεσθαι αυτόν και φυλάσσειν  
 in the paradise to work it and to guard.

16+ και ενετείλατο κύριος ο θεός τω Αδάμ λέγων από  
 And [ gave charge [the] LORD God] [to] Adam, saying, From  
 παντός ξύλου του εν τω παραδείσω βρώσει φαγή  
 all of a tree of the one in the paradise [ food you shall eat],

17+ από δε του ξύλου του γινώσκειν καλόν και  
 but from the tree of the knowing good and  
 πονηρόν ου φάγεσθε απ' αυτού η δ' αν ημέρα  
 evil, you shall not eat from it; but in whatever day

φάγητε απ' αυτού θανάτω αποθανείσθε 18+ και είπε  
 you should eat from it, to death you shall die. And [ said  
 κύριος ο θεός ου καλόν είναι τον άνθρωπον  
 [the] LORD God], [It is] not good [ to be [for] the man]

μόνον ποιήσωμεν αυτό βοηθόν κατ' αυτόν 19+ και  
 alone, let us make for him a helper according to him! And  
 έπλασεν ο θεός έτι εκ της γης πάντα τα θηρία  
 God shaped yet from out of the earth all the wild beasts  
 του αγρού και πάντα τα πετεινά του ουρανού και  
 of the field, and all the winged creatures of the heaven. And  
 ήγαγεν αυτά προς τον Αδάμ ιδείν τι καλέσει αυτά  
 he led them to Adam, to behold what he would call them.  
 και παν ο αν εκάλεσεν αυτό Αδάμ ψυχήν ζώσαν  
 And all what ever [ called it Adam] -- [ life [the] living],

τούτο όνομα αυτό 20+ και εκάλεσεν Αδάμ ονόματα  
 this [was the] name to it. And Adam called names  
 πάσι τοις κτήνεσι και πάσι τοις πετεινοίς του  
 to all the cattle, and to all the winged creatures of the  
 ουρανού και πάσι τοις θηρίοις του αγρού τω δε  
 heaven, and to all the wild beasts of the field; but to

Αδάμ ουχ ευρέθη βοηθός όμοιος αυτό 21+ και  
 Adam there was not found a helper likened to him. And  
 επέβαλε κύριος ο θεός έκστασιν επί τον Αδάμ και  
 [ put [the] LORD God] a change of state over Adam, and  
 ύπνωσε και έλαβε μίαν των πλευρών αυτού και  
 he slept. And he took one of his ribs, and

ανεπλήρωσε σάρκα αντ' αυτής 22+ και ωκοδόμησε  
 supplied flesh against it. And [ built

κύριος ο θεός την πλευράν ην ἔλαβεν ἀπό  
 [the] LORD God] the rib which he took from  
 του Αδάμ εἰς γυναίκα και ἤγαγεν αὐτήν προς  
 Adam into [a] woman. And he led her to  
 τον Αδάμ 23+ και εἶπεν Αδάμ τούτο νυν οστούν εκ  
 Adam. And Adam said, This now [is] bone from  
 των οστέων μου και σαρξ εκ της σαρκός μου αὐτή  
 my bones, and flesh from my flesh; she  
 κληθήσεται γυνή ὅτι εκ του ανδρός αὐτῆς ἐλήφθη  
 shall be called woman, for from the man she was taken.

24+ ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος  
 Because of this [shall leave man]  
 τον πατέρα αὐτοῦ και την μητέρα και  
 his father and mother, and  
 προσκολληθήσεται τη γυναίκα αὐτοῦ και ἔσονται οἱ  
 shall cleave to his wife, and [shall be the  
 δύο εἰς σάρκα μίαν 25+ και ἦσαν οἱ δύο γυμνοί ο τε  
 two] for [flesh one]. And [were the two] naked, both  
 Αδάμ και η γυνή αὐτοῦ και οὐκ ἠσχύνοντο  
 Adam and his wife. And they were not ashamed.

### 3 λ

1+ ο δε ὄφεις ην φρονιμώτατος πάντων των θηρίων  
 But the serpent was most skilled of all the wild beasts,  
 των επί της γης ὧν ἐποίησε κύριος ο θεός και  
 of the ones upon the earth whom [made [the] LORD God]. And  
 εἶπεν ο ὄφεις τη γυναικί τι ὅτι εἶπεν ο θεός ου μη  
 [said the serpent] to the woman, For why said God, No way  
 φάγητε ἀπό παντός ξύλου του παραδείσου 2+ και  
 should you eat from all of a tree of the paradise? And  
 εἶπεν η γυνή ἀπό καρπού του ξύλου του  
 [said the woman], From fruit of the tree of the  
 παραδείσου φαγόμεθα 3+ ἀπό δε του καρπού του  
 paradise we shall eat; but from the fruit of the  
 ξύλου ο εστιν εν μέσῳ του παραδείσου  
 tree which is in the middle of the paradise,  
 εἶπεν ο θεός ου φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ου δε μη ἀψησθε  
 God said, Eat not from it, nor touch  
 αὐτοῦ ἵνα μη ἀποθάνητε 4+ και εἶπεν ο ὄφεις τη  
 it! that you should not die. And [said the serpent] to the  
 γυναικί ου θανάτῳ ἀποθανεῖσθε 5+ ἡδεῖ γαρ ο θεός  
 woman, Not to death will you die. [knows For God]

ὅτι ἡ **αν** ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ  
 that in which ever day you should eat of it,  
 διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί και ἐσεσθε ὡς  
 [ will be opened wide your eyes], and you will be as  
 θεοί γινώσκοντες καλόν και πονηρόν **6+** και εἶδεν ἡ  
 gods, knowing good and evil. And [ beheld the  
 γυνή ὅτι καλόν το ξύλον εἰς βρώσιν και ὅτι  
 woman] that [ [is] good the tree] for food, and that  
 ἀρεστόν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν και ὠραῖόν ἐστι  
 [it is] pleasing to the eyes to behold, and is beautiful  
 του κατανοῆσαι και λαβούσα του καρπού αὐτοῦ  
 for contemplating. And having taken the fruit of it,  
 ἔφαγε και ἔδωκε και τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς και  
 she ate, and she gave also [to] her husband with her, and  
 ἔφαγον **7+** και διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί των δύο  
 they ate. And [ were opened wide the eyes of the two],  
 και ἔγνωσαν ὅτι γυμνοί ἦσαν και ἔρραψαν φύλλα  
 and they knew that they were naked. And they sewed leaves  
 συκῆς και ἐποίησαν αὐτοῖς περιζώματα **8+** και  
 of a fig-tree, and made to themselves loincloths. And  
 ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου του θεοῦ περιπατούντος  
 they heard the voice of [the] LORD God walking  
 εν τῷ παραδείσῳ το δειλινόν και ἐκρύβησαν ο τε  
 in the paradise at dusk. And [ hid both  
 Ἀδάμ και ἡ γυνή αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου  
 Adam and his wife] from [the] face of [the] LORD  
 του θεοῦ εν μέσῳ του ξύλου του παραδείσου **9+** και  
 God in [the] midst of the tree of the paradise. And  
 ἐκάλεσεν ο θεός τον Ἀδάμ και εἶπεν αὐτῷ Ἀδάμ που  
 God called Adam, and said to him, Adam, Where  
 εἶ **10+** και εἶπεν αὐτῷ τῆς φωνῆς σου ἤκουσα  
 are you? And he said to him, [ your voice I heard]  
 περιπατούντος εν τῷ παραδείσῳ και εφοβήθη ὅτι  
 [while] walking in the paradise, and I feared, for  
 γυμνός εἰμι και ἐκρύβην **11+** και εἶπεν αὐτῷ ο θεός  
 I am naked, and I hid. And [ said to him God],  
 τις ἀνήγγειλέ σοι ὅτι γυμνός εἶ εἰ μη ἀπὸ του ξύλου  
 Who announced to you that you are naked, unless from the tree  
 ου ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μη  
 of which I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not  
 φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες **12+** και εἶπεν ο Ἀδάμ ἡ  
 to eat from it -- you ate. And Adam said, The

γυνή ην ἔδωκας μετ' εμου αυτή μοι ἔδωκεν ἀπό  
 woman whom you gave [to be] with me, she gave to me from  
 του ξύλου και ἔφαγον 13+ και εἶπε κύριος ο θεός τη  
 the tree, and I ate. And [said [the] LORD God] to the  
 γυναικί τι τούτο εποίησας και εἶπεν η γυνή ο  
 woman, What [is] this you did? And [said the woman], The  
 όφεις ηπάτησε με και ἔφαγον 14+ και εἶπε κύριος  
 serpent deceived me, and I ate. And [said [the] LORD  
 ο θεός τω όφει ότι εποίησας τούτο επικατάρατος  
 God] to the serpent, Because you did this, accursed  
 συ από πάντων των κτηνών και από πάντων των  
 [are] you from all the cattle, and from all the  
 θηρίων των επί της γης επί τω στήθει σου και  
 wild beasts of the [ones] upon the earth. Upon your breast and  
 τη κοιλία πορεύση και γην φαγή πάσας τας ημέρας  
 belly you shall go, and earth you shall eat all the days  
 της ζωής σου 15+ και έχθραν θήσω αναμέσον σου και  
 of your life. And [hatred I will put] between you and  
 αναμέσον της γυναικός και αναμέσον  
 between the woman; and between  
 του σπέρματός σου και αναμέσον του σπερματός αυτής  
 your seed and between her seed.  
 αυτός σου τηρήσει κεφαλήν και συ τηρήσεις αυτού  
 He will give heed to your head, and you will give heed to his  
 πτέρναν 16+ και τη γυναικί εἶπε πληθύνων πληθυνώ  
 heel. And to the woman he said, [In] multiplying I will multiply  
 τας λύπας σου και τους στεναγμούς σου εν λύπαις  
 your distresses, and your moanings. In distresses  
 τέξῃ τέκνα και προς τον άνδρα σου  
 you will bear children, and to your husband  
 η αποστροφή σου και αυτός σου κυριεύσει 17+ τω δε  
 your submission, and he will dominate you. And [to]  
 Αδάμ εἶπεν ότι ήκουσας της φωνής  
 Adam he said, Because you hearkened to the voice  
 της γυναικός σου και ἔφαγες από του ξύλου ου  
 of your wife, and ate from the tree of which  
 ενετειλάμην σοι τούτου μόνου μη φαγείν  
 I gave charge to you, [saying], This alone [you are] not to eat  
 απ' αυτού ἔφαγες επικατάρατος η γη εν  
 from it -- [and] you ate; accursed [is] the land among  
 τοις έργοις σου εν λύπαις φαγή αυτήν πάσας τας  
 your works; in distresses you will eat it all the



ημέρας της ζωής σου 18+ ακάνθας και τριβόλους  
 days of your life. Thorn-bushes and thistles  
 ανατελεί σοι και φαγή τον χόρτον του αγρού 19+ εν  
 will rise to you, and you will eat the grass of the field. By  
 ιδρωτι του προσώπου σου φαγή τον άρτον σου έως  
 sweat of your face you will eat your bread, until  
 του αποστρέψαι σε εις την γην εξ ης ελήφθης  
 the returning you into the earth from out of which you were taken.  
 ότι γη ει και εις γην απελεύση 20+ και  
 For earth you are and unto earth you will go. And  
 εκάλεσεν Αδάμ το όνομα της γυναικός αυτού Ζωή ότι  
 Adam called the name of his wife, Zoe, for  
 αυτή ην μήτηρ πάντων των ζώντων 21+ και εποίησε  
 she was mother of all the living. And [made  
 κύριος ο θεός τω Αδάμ και τη γυναικί αυτού χιτώνας  
 [the] LORD God] [to] Adam and his wife garments  
 δερμαίνους και ενέδυσεν αυτούς 22+ και είπεν ο θεός  
 of skins, and he clothed them. And God said,  
 ιδού Αδάμ γέγονεν ως εις εξ ημών του γινώσκειν  
 Behold, Adam has become as one of us, to know  
 καλόν και πονηρόν και νυν μήποτε εκτείνη την  
 good and evil. And now, lest at any time he might stretch out the  
 χείρα και λάβη από του ξύλου της ζωής και φάγη  
 hand, and should take from the tree of life, and should eat,  
 και ζήσεται εις τον αιώνα 23+ και εξαπέστειλεν  
 and will live into the eon -- that [ejected  
 αυτόν κύριος ο θεός εκ του παραδείσου της τρυφής  
 him [the] LORD God] from the paradise of the delicacy,  
 εργάζεσθαι την γην εξ ης ελήφθη 24+ και εξέβαλε  
 to work the earth from which he was taken. And he cast out  
 τον Αδάμ και κατώκισεν αυτόν απέναντι του  
 Adam, and settled him before the  
 παραδείσου της τρυφής και έταξε τα χερουβίμ και  
 paradise of the delicacy, and ordered the cherubim, and  
 την φλογίνην ρομφαίαν την στρεφομένην φυλάσσειν  
 the flaming [broadsword turning], to guard  
 την οδόν του ξύλου της ζωής  
 the way of the tree of life.

## 4 7

**1+** Ἀδάμ δε ἔγνω Εὐάν την γυναίκα αυτού και  
And Adam knew Eve his wife. And  
 συλλαβούσα ἔτεκε τον Καϊν και εἶπεν εκτησάμην  
conceiving, she bore Cain, and said, I acquired  
 ἄνθρωπον διά του θεοῦ **2+** και προσέθετο τεκεῖν  
a man through God. And she added to bear  
 τον αδελφόν αυτού τον Ἄβελ και ἐγένετο Ἄβελ ποιμήν  
his brother, Abel. And Abel became a shepherd  
 προβάτων Καϊν δε ην εργαζόμενος την γην **3+** και  
of sheep, but Cain was working the land. And  
 ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκε Καϊν από των καρπών  
it came to pass after [some] days, Cain brought from the fruits  
 της γης θυσίαν τῷ κυρίῳ **4+** και Ἄβελ ἤνεγκε και  
of the land a sacrifice to the LORD. And Abel brought also  
 αὐτός από των πρωτοτόκων των προβάτων αυτού και  
himself from the first-born of his sheep, and  
 από των στεάτων αὐτῶν και ἐπείδεν ο θεός ἐπί Ἄβελ  
from his fatlings. And God looked upon Abel  
 και ἐπί τοῖς δώροις αυτού **5+** ἐπί δε Καϊν και ἐπί  
and upon his gifts. But upon Cain and upon  
 ταις θυσίαις αυτού ου προσέσχε και  
his sacrifices, he did not take heed. And  
 ἐλύπησε τον Καϊν λίαν και συνέπεσε τῷ προσώπῳ  
Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.  
**6+** και εἶπε κύριος ο θεός τῷ Καϊν ἵνατί περίλυπος  
And [said [the] LORD God] to Cain, Why [dejected  
 ἐγένου και ἵνατί συνέπεσε το πρόσωπόν σου **7+** ουκ αν  
are you], and why [is] [downcast your face]? If not  
 ορθῶς προσενέγκης ορθῶς δε μη διέλης ἡμαρτες  
rightly you brought, [rightly but not] divided, [you] sinned?  
 ησύχασον προς σε η αποστροφή αυτού και συ  
Be still, to you [shall be] his submission, and you  
 ἀρξεις αυτού **8+** και εἶπε Καϊν προς Ἄβελ  
will control him! And Cain said to Abel  
 τον αδελφόν αυτού διέλθωμεν εἰς το πεδῖον και  
his brother, Let us go into the plain. And  
 ἐγένετο εν τῷ εἶναι αὐτούς εν τῷ πεδίῳ ἀνέστη Καϊν  
it came to pass in their being in the plain, Cain rose up  
 ἐπί Ἄβελ τον αδελφόν αυτού και ἀπέκτεινεν αὐτόν **9+**  
against Abel his brother, and killed him.

και ειπε κύριος ο θεός προς Καϊν που είναι Άβελ  
 And [said [the] LORD God] to Cain, Where is Abel  
 ο αδελφός σου και ειπεν ου γινώσκω μη φύλαξ  
 your brother? And he said, I do not know, [not [the] keeper  
 του αδελφού μου ειμί εγώ 10+ και ειπε κύριος τι  
 of my brother I am]. And [the] LORD said, What  
 πεποίηκας φωνή αίματος του αδελφού σου βοά προς  
 did you do? [The] voice of [the] blood of your brother yells to  
 με εκ της γης 11+ και νυν επικατάρατος συ από  
 me from the ground. And now, accursed [are] you from  
 της γης η έχανε το στόμα αυτής δέξασθαι το αίμα  
 the earth which gaped wide her mouth to take the blood  
 του αδελφού σου εκ της χειρός σου 12+ ότε εργά την  
 of your brother from your hand. When you work the  
 γην και ου προσθήσει την ισχύν αυτής δούναί  
 ground, and [it does] not add [her strength to give]  
 σοι στένων και τρέμων έση επί της γης 13+ και  
 to you; [then in] moaning and trembling you will be upon the earth. And  
 ειπε Καϊν προς κύριον μείζων η αιτία μου  
 Cain said to [the] LORD, [is too] great My fault]  
 του αφεθήναι με 14+ ει εκβάλλεις με σήμερα από  
 to forgive me. If you cast me today from  
 προσώπου της γης και από του προσώπου σου  
 [the] face of the earth, and from your face,  
 κρυθήσομαι και έσομαι στένων και τρέμων επί της  
 I will hide, and I will be moaning and trembling upon the  
 γης και έσται πας ο ευρίσκων με αποκτενεί με  
 earth; and it will be all the [ones] finding me will kill me.  
 15+ και ειπεν αυτώ κύριος ο θεός ουχ ούτω πας  
 And [said to him [the] LORD God], Not so, all  
 ο αποκτείνας Καϊν επτά εκδικούμενα παραλύσει  
 killing Cain [seven [times] [by] punishing will be disabled].  
 και έθετο κύριος ο θεός σημείον τω Καϊν του μη  
 And [put [the] LORD God] a sign [to] Cain [to not  
 ανελείν αυτόν πάντα τον ευρίσκοντα αυτόν 16+ εξήλθε  
 do away with him [for] all finding him]. [went forth  
 δε Καϊν από προσώπου του θεού και ώκησεν εν  
 And Cain] from [the] face of God, and he lived in  
 γη Ναϊδ κατέναντι Εδέν 17+ και έγνω Καϊν  
 [the] land [of] Nod, over against Eden. And Cain knew  
 την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκε τον Ενώχ  
 his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

και ην οικοδομών πόλιν και επωνόμασε την πόλιν  
 And he was building a city, and he named the city  
 επί τω ονόματι του υιού αυτού Ενώχ 18+ εγεννήθη δε  
 after the name of his son Enoch. [ was born And  
 τω Ενώχ Γαϊδαδ και Γαϊδαδ εγέννησε τον Μαιήλ και  
 [to] Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael; and  
 Μαιήλ εγέννησε τον Μαθουσαλά και Μαθουσαλά  
 Mehujael procreated Methusael; and Methusaela  
 εγέννησε τον Λάμεχ 19+ και έλαβεν εαυτώ Λάμεχ δύο  
 procreated Lamech. And [ took to himself Lamech] two  
 γυναίκας όνομα τη μιά Αδδά και όνομα τη  
 wives; [the] name to the one [was] Adah, and [the] name to the  
 δευτέρα Σελλά 20+ και έτεκεν Αδδά τον Ιωβήλ ούτος  
 second [was] Zillah. And Adah bore Jabel, this [one]  
 ην πατήρ οικούντων εν σκηναίς κτηνοτρόφων 21+ και  
 was father of the ones living in tents, grazing cattle. And  
 όνομα τω αδελφώ αυτού Ιουβάλ ούτος ην ο  
 [the] name [to] his brother [was] Jubal, this [one] was the [one]  
 καταδείξας ψαλτήριον και κιθάραν 22+ Σελλά δε και  
 introducing [the] psaltery and [the] harp. But Zillah also  
 αυτή έτεκε τον Θοβέλ και ην σφυροκόπος χαλκεύς  
 herself bore Tubal-cain, and he was a hammer-smith brazier  
 χαλκού και σιδήρου αδελφή δε Θοβέλ Νοεμά 23+  
 of brass and of iron. And [the] sister of Tubal-cain [was] Naamah.  
 ειπε δε Λάμεχ ταις εαυτού γυναιξίν Αδδά και  
 [ said And Lamech] [to] his own wives, Adah and  
 Σελλά ακούσατέ μου της φωνής γυναίκες Λάμεχ  
 Zillah, Hear my voice, O wives of Lamech!  
 ενωτίσασθέ μου τους λόγους ότι άνδρα απέκτεινα εις  
 Give ear to my words! for [ a man I killed] for  
 τραύμα εμοί και νεανίσκον εις μώλωπα εμοί 24+ ότι  
 [giving] a wound to me, and a young [man] for [giving] a stripe to me. For  
 επτάκις εκδεδίκηται εκ Καϊν εκ δε Λάμεχ  
 [ seven times punishment] [is] for Cain, but for Lamech,  
 εβδομηκοντάκις επτά 25+ έγνω δε Αδάμ Εύαν  
 seventy times seven. [ knew And Adam] Eve  
 την γυναίκα αυτού και συλλαβούσα έτεκεν υιόν και  
 his wife. And conceiving, she bore a son, and  
 επωνόμασε το όνομα αυτού Σηθ λέγουσα εξανέστησε  
 named his name Seth, saying, [ raised up  
 γαρ μοι ο θεός σπέρμα έτερον αντί Άβελ ον  
 For to me God seed another] instead of Abel, whom

απέκτεινε Καϊν 26+ και τω Σηθ εγένετο υἱός  
 Cain killed. And [to] Seth was born a son.  
 επωνόμασε δε το όνομα αυτού Ενώς ούτος ήλπισεν  
 And he named his name Enos; this one hoped  
 επικαλείσθαι το όνομα κυρίου του θεού  
 to call upon the name of [the] LORD God.

## 5 π

1+ αυτή η βίβλος γενέσεως ανθρώπων η ημέρα  
 This [is] the book of [the] origin of men in which day  
 εποίησεν ο θεός τον Αδάμ κατ' εικόνα θεού  
 God made Adam. According to [the] image of God  
 εποίησεν αυτόν 2+ άρσεν και θήλυ εποίησεν αυτούς  
 he made him. Male and female he made them,  
 και ευλόγησεν αυτούς και επωνόμασε το όνομα αυτού  
 and he blessed them. And he named his name  
 Αδάμ η ημέρα εποίησεν αυτούς 3+ έζησε δε Αδάμ  
 Adam, in which day he made them. [lived And Adam]  
 τριάκοντα και διακόσια έτη και εγέννησε κατά  
 thirty and two hundred years. And he procreated [a son] according to  
 την ιδέαυ αυτού και κατά την εικόνα αυτού και  
 his shape, and according to his image; and  
 επωνόμασε το όνομα αυτού Σηθ 4+ εγένοντο δε αι  
 he named his name, Seth. And came to pass the  
 ημέραι Αδάμ ας έζησε μετά το γεννήσαι αυτόν  
 days of Adam which he lived after his procreating  
 τον Σηθ έτη επτακόσια και εγέννησεν υιούς και  
 Seth, [ years seven hundred], and he procreated sons and  
 θυγατέρας 5+ και εγένοντο πάσαι αι ημέραι Αδάμ  
 daughters. And came to pass all the days of Adam  
 ας έζησε τριάκοντα και εννακόσια έτη και  
 which he lived, thirty and nine hundred years, and  
 απέθανεν 6+ έζησε δε Σηθ πέντε και διακόσια έτη  
 he died. [ lived And Seth] five and two hundred years,  
 και εγέννησε τον Ενώς 7+ και έζησε Σηθ μετά  
 and he procreated Enos. And Seth lived after  
 το γεννήσαι αυτόν τον Ενώς επτά έτη και επτακόσια  
 his procreating Enos, seven years and seven hundred;  
 και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 8+ και εγένοντο  
 and he procreated sons and daughters. And came to pass

πάσαι αι ημέραι Σηθ δώδεκα και εννακόσια ἔτη και  
 all the days of Seth, twelve and nine hundred years, and  
 απέθανε 9+ και ἔζησεν Ἐνὼς ἔτη εκατόν ενενήκοντα  
 he died. And Enos lived [ years a hundred ninety],  
 και ἐγέννησε τον Καϊναν 10+ και ἔζησεν Ἐνὼς μετά  
 and he procreated Cainan. And Enos lived after  
 το γεννήσαι αὐτόν τον Καϊναν πεντεκαίδεκα ἔτη και  
 his procreating Cainan, fifteen years and  
 επτακόσια και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 11+ και  
 seven hundred, and he procreated sons and daughters. And  
 ἐγένοντο πάσαι αι ημέραι Ἐνὼς πέντε ἔτη και  
 came to pass all the days of Enos, five years and  
 εννακόσια και απέθανε 12+ και ἔζησε Καϊναν  
 nine hundred, and he died. And Cainan lived  
 εβδομήκοντα και εκατόν ἔτη και ἐγέννησε  
 seventy and [a] hundred years, and he procreated  
 τον Μαλελεήλ 13+ και ἔζησε Καϊναν μετά  
 Mahalaleel. And Cainan lived after  
 το γεννήσαι αὐτόν τον Μαλελεήλ τεσσαράκοντα και  
 his procreating Mahalaleel, forty and  
 επτακόσια ἔτη και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 14+  
 seven hundred years, and he procreated sons and daughters.  
 και ἐγένοντο πάσαι αι ημέραι Καϊναν δέκα ἔτη και  
 And came to pass all the days of Cainan, ten years and  
 εννακόσια και απέθανε 15+ και ἔζησε Μαλελεήλ πέντε  
 nine hundred, and he died. And Mahalaleel lived five  
 και εξήκοντα και εκατόν ἔτη και ἐγέννησε τον Ἰάρεδ  
 and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.  
 16+ και ἔζησε Μαλελεήλ μετά το γεννήσαι αὐτόν  
 And Mahalaleel lived after his procreating  
 τον Ἰάρεδ ἔτη τριάκοντα και επτακόσια και  
 Jared, [ years thirty and seven hundred], and  
 ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 17+ και ἐγένοντο  
 he procreated sons and daughters. And came to pass  
 πάσαι αι ημέραι Μαλελεήλ ἔτη πέντε και  
 all the days of Mahalaleel [ years five and  
 ενενήκοντα και οκτακόσια και απέθανε 18+ και  
 ninety and eight hundred], and he died. And  
 ἔζησεν Ἰάρεδ δύο και εξήκοντα ἔτη και εκατόν και  
 Jared lived two and sixty years and a hundred, and



ἐγέννησε τον Ενώχ 19+ και ἔζησεν Ιάρεδ μετὰ  
 he procreated Enoch. And Jared lived after  
 το γεννήσαι αὐτόν τον Ενώχ οκτακόσια ἔτη και  
 his procreating Enoch, eight hundred years, and  
 ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 20+ και ἐγένοντο  
 he procreated sons and daughters. And came to pass  
 πάσαι αι ημέραι Ιάρεδ δύο και ἐξήκοντα και  
 all the days of Jared, two and sixty and  
 ἐννακόσια ἔτη και ἀπέθανε 21+ και ἔζησεν Ενώχ  
 nine hundred years, and he died. And Enoch lived  
 πέντε και ἐξήκοντα και ἑκατόν ἔτη και ἐγέννησε  
 five and sixty and a hundred years, and he procreated  
 τον Μαθουσαλά 22+ εὐηρέστησε δε Ενώχ τῷ θεῷ και  
 Methuselah. [ was well-pleasing And Enoch] [to] God. And  
 ἔζησεν Ενώχ μετὰ το γεννήσαι αὐτόν τον Μαθουσαλά  
 Enoch lived after his procreating Methuseleh,  
 διακόσια ἔτη και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 23+  
 two hundred years, and he procreated sons and daughters.  
 και ἐγένοντο πάσαι αι ημέραι Ενώχ πέντε και  
 And came to pass all the days of Enoch, five and  
 ἐξήκοντα και τριακόσια ἔτη 24+ και εὐηρέστησεν Ενώχ  
 sixty and three hundred years. And Enoch was well-pleasing  
 τῷ θεῷ και ουχ εὐρίσκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτόν  
 [to] God. And he was not found, for [transposed him  
 ο θεός 25+ και ἔζησε Μαθουσαλά ἑπτὰ και ογδοηκοντα  
 God]. And Methuselah lived seven and eighty  
 και ἑκατόν και ἐγέννησε τον Λάμεχ 26+ και  
 and a hundred [years], and he procreated Lamech. And  
 ἔζησε Μαθουσαλά μετὰ το γεννήσαι αὐτόν τον Λάμεχ  
 Methuselah lived after his procreating Lamech,  
 δύο και ογδοηκοντα και ἑπτακόσια ἔτη και  
 two and eighty and seven hundred years, and  
 ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας 27+ και ἐγένοντο  
 he procreated sons and daughters. And came to pass  
 πάσαι αι ημέραι Μαθουσαλά ας ἔζησεν ἐννέα και  
 all the days of Methuselah which he lived, nine and  
 ἐξήκοντα και ἐννακόσια ἔτη και ἀπέθανε 28+ και  
 sixty and nine hundred years, and he died. And  
 ἔζησε Λάμεχ οκτώ και ογδοήκοντα και ἑκατόν ἔτη  
 Lamech lived eight and eighty and a hundred years,

και εγέννησεν υἱόν 29+ και επωνόμασε το όνομα αυτού  
 and he procreated a son. And he named his name,  
 Νώε λέγων ούτος διαναπαύσει ημάς από  
 Noah, saying, This [one] will rest us from  
 των έργων ημών και από των λυπών των χειρών ημών  
 our works, and from the distresses of our hands,  
 και από της γης ης κατηράσατο κύριος ο θεός 30+  
 and from the earth of which [cursed [the] LORD God].  
 και έζησε Λάμεχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Νώε  
 And Lamech lived after his procreating Noah,  
 πεντακόσια και εξήκοντα και πέντε έτη και  
 five hundred and sixty and five years, and  
 εγέννησεν υιούς και θυγατέρας 31+ και εγένοντο  
 he procreated sons and daughters. And came to pass  
 πάσαι αι ημέραι Λάμεχ επτακόσια και πενήκοντα  
 all the days of Lamech, seven hundred and fifty  
 τρία έτη και απέθανε 32+ και ην Νώε ετών  
 three years, and he died. And Noah was [years [old]  
 πεντακοσίων και εγέννησε τρεις υιούς τον Σημ  
 five hundred] and he procreated three sons, Shem,  
 τον Χαμ και τον Ιάφεθ  
 Ham, and Japheth.

## 6 1

1+ και εγένετο ηνίκα ήρξαντο οι άνθρωποι πολλοί  
 And it came to pass when [began men many]  
 γίνεσθαι επί της γης και θυγατέρες εγεννήθησαν  
 to become upon the earth, and daughters were born  
 αυτοίς 2+ ιδόντες δε οι υιοί του θεού τας θυγατέρας  
 to them. [were beholding And the sons of God] the daughters  
 των ανθρώπων ότι καλοί εισιν έλαβον εαυτοίς  
 of men, that they are good, [that] they took to themselves  
 γυναίκας από πασών ων εξελέξαντο 3+ και είπε  
 women from all of whom they chose. And [said  
 κύριος ο θεός ου μη καταμείνη το πνεύμά μου εν  
 [the] LORD God], No way should [stay my spirit] with  
 τοις ανθρώποις τούτοις διά το είναι αυτούς σάρκας  
 these men, on account of their being flesh;  
 έσονται δε αι ημέραι αυτών εκατόν είκοσιν έτη 4+  
 [will be and their days] a hundred twenty years.

οι δε γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν  
 And the giants were upon the earth in  
 ταις ἡμέραις ἐκεῖναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἀν  
 those days. And after that, [continually  
 εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας  
 entered the sons of God] to the daughters  
 τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννώσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν  
 of men, and procreated for themselves. Those were  
 οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι  
 the giants, the [ones] from [the] eon, the [men  
 οἱ ὀνομαστοὶ 5+ ἰδὼν δε κύριος ὁ θεὸς ὅτι  
 renowned]. [ beholding And [the] LORD God] that  
 ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς  
 [ were multiplying the evils of men] upon the earth,  
 καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς  
 and all that [man] considered in his heart [was] diligently  
 ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας 6+ καὶ  
 upon the wicked [things] all the days, and  
 ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς  
 God pondered that he made the man upon the  
 γῆς καὶ διενοήθη 7+ καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπαλείψω τὸν  
 earth, and he considered [it]. And [ said God], I will wipe away the  
 ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ  
 man, whom I made, from [the] face of the earth; from  
 ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν  
 man unto beast, and from [the] reptiles unto the  
 πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι μετεμελήθην ὅτι ἐποίησα  
 winged creatures of the heaven; for I repented that I made  
 αὐτούς 8+ Νῶε δε εὗρε χάριν ἐναντίον κυρίου  
 them. But Noah found favor before [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ 9+ αὐταὶ δε αἱ γενέσεις Νῶε Νῶε  
 God. And these [are] the origins of Noah. Noah  
 ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ  
 [ man [was a] just] being perfect in his generation;  
 τῷ θεῷ εὐηρέστησε Νῶε 10+ ἐγέννησε δε Νῶε τρεῖς  
 [ to God was well-pleasing Noah]. [ procreated And Noah] three  
 υἱούς τὸν Σημ τὸν Χαμ τὸν Ἰάφεθ 11+ ἐφθάρη δε ἡ  
 sons, Shem, Ham, Japheth. [ was corrupt But the  
 γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας 12+  
 earth] before God, and [ was filled the earth] [with] iniquity.  
 καὶ εἶδε κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν  
 And [ beheld [the] LORD God] the earth, and it was

κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρε πάσα σαρξ  
being corrupted, for [corrupted all flesh]

την οδόν αυτού ἐπὶ τῆς γῆς 13+ και εἶπε κύριος  
his way upon the earth. And [said [the] LORD

ο θεός τῷ Νώε καιρός παντός ἀνθρώπου ἕκει  
God] to Noah, Time for every man comes

ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν  
before me; for [is filled the earth] [with] iniquity by means of them.

και ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς και τὴν γῆν 14+  
And behold, I lay them waste, and the earth.

ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτόν ἐκ ξύλων τετραγώνων  
Make then for yourself an ark from [wood four-cornered]!

νοσσιᾶς ποιήσεις κατὰ τὴν κιβωτόν και  
Nested [compartments] you shall make among the ark, and

ασφαλτώσεις αὐτὴν ἐσωθεν και ἐξωθεν τῆ  
you shall apply asphalt to it -- from inside and from outside with the

ασφάλτῳ 15+ και οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν  
asphalt. And so you shall make the ark --

τριακοσίων πηχέων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ και  
three hundred cubits the length of the ark, and

πεντήκοντα πηχέων τὸ πλάτος και τριάκοντα πηχέων  
fifty cubits the width, and thirty cubits

τὸ ὕψος αὐτῆς 16+ ἐπισυνάγων ποιήσεις τὸν κιβωτόν  
the height of it. By an assembling, you shall make the ark;

και εἰς πήχυν συντελέσεις αὐτὴν ἀνωθεν τὴν δε  
and by a cubit you shall complete it from above; but the

θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγια  
door of the ark you shall make from out of [the] side. [with ground

διώροφα και τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν 17+ ἐγὼ δε  
second stories and third stories You shall make it]. And I,

ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν  
behold, I bring the flood of water upon the earth

καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἣ ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς  
to lay waste all flesh in which is a breath of life

υποκάτω τοῦ οὐρανοῦ και ὅσα ἀν ἡ ἐπὶ τῆς γῆς  
underneath the heaven. And as much as might be upon the earth

τελευτήσει 18+ και στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σε  
shall come to an end. And I will establish my covenant with you.

εἰσελεύσῃ δε εἰς τὴν κιβωτόν συ και οἱ υἱοὶ σου και  
And you shall enter into the ark, you and your sons, and

ἡ γυνή σου και αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σου  
your wife, and the wives of your sons with you.

19+ και από πάντων των κτηνών και από πάντων  
 And from all the cattle, and from all  
 των ερπετών και από πάντων των θηρίων και από  
 the reptiles, and from all the wild beasts, and from  
 πάσης σαρκός δύο δύο από πάντων εισάξεις εις την  
 all flesh, two by two from all you shall bring into the  
 κιβωτόν ίνα τρέφης μετά σεαυτού άρσεν και  
 ark, that you may maintain [them] with yourself -- male and  
 θήλυ έσονται 20+ από πάντων των ορνέων κατά  
 female they shall be. From all the fowl according to  
 γένος και από πάντων των κτηνών κατά γένος και  
 type, and from all the cattle according to type, and  
 από πάντων των ερπετών των ερπόντων επί της γης  
 from all the reptiles crawling upon the earth  
 κατά γένος αυτών δύο δύο από πάντων  
 according to their type; two by two from all  
 εισελεύσονται προς σε τρέφεσθαι μετά σου άρσεν  
 shall enter to you, to be maintained with you, male  
 και θήλυ 21+ συ δε λήψη σεαυτώ από πάντων των  
 and female. But you shall take to yourself from all of the  
 βρωμάτων α έδεσθε και συνάξεις προς  
 foods which you shall eat, and you shall bring [them] together to  
 σεαυτόν και έσται σοι και εκείνοις φαγείν 22+ και  
 yourself, and it shall be to you and to them to eat. And  
 εποίησε Νώε πάντα όσα ενετείλατο αυτώ κύριος  
 Noah did all as much as [gave charge to him [the] LORD  
 ο θεός ούτως εποίησε  
 God] -- so he did.

## 7 ι

1+ και είπε κύριος ο θεός προς Νώε είσελθε συ και  
 And [said [the] LORD God] to Noah, Enter, you and  
 πας ο οίκός σου εις την κιβωτόν ότι σε είδον  
 all your house into the ark! for I beheld you  
 δίκαιον εναντίον μου εν τη γενεά ταύτη 2+ από δε  
 [as] just before me among this generation. And of  
 των κτηνών των καθαρών εισάγαγε προς σε επτά  
 the [cattle clean], bring in for yourself seven  
 επτά άρσεν και θήλυ από δε των κτηνών των μη  
 [by] seven, male and female! but from the cattle of the ones not  
 καθαρών δύο δύο άρσεν και θήλυ 3+ και από των  
 clean, two by two, male and female. And from the

πετεινῶν του ουρανοῦ των καθαρῶν επτά επτά  
 winged creatures of the heaven, of the clean, seven [by] seven,  
 ἄρσεν και θήλυ και από πάντων των πετεινῶν  
 male and female; and from all the winged creatures  
 των μη καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν και θήλυ  
 of the ones not clean, two by two, male and female,  
 διαθρέψαι σπέρμα επί πᾶσαν την γην 4+ ἔτι γαρ  
 to maintain seed upon all the earth. For yet  
 ημερῶν επτά εγώ επάγω υετόν επί την γην  
 [ days seven] I will bring rain upon the earth  
 τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας και  
 forty days and forty nights. And  
 εξαλείψω παν το ανάστημα ο εποίησα από  
 I will wipe away every height which I made from  
 προσώπου πάσης της γης 5+ και εποίησε Νώε πάντα  
 [the] face of all the earth. And Noah did all  
 ὅσα ενετείλατο αὐτῷ κύριος ο θεός 6+ Νώε δε ην  
 as much as [ gave charge to him [the] LORD God]. And Noah was  
 ετών εξακοσίων και ο κατακλυσμός του ὕδατος  
 [ years [old] six hundred], and the flood of the water  
 ἐγένετο επί της γης 7+ εισηλθε δε Νώε και  
 came upon the earth. [ entered And Noah], and  
 οι υιοί αὐτοῦ και η γυνή αὐτοῦ και αι γυναίκες  
 his sons, and his wife, and the wives  
 των υιών αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εις την κιβωτόν διά το  
 of his sons with him, into the ark, because of the  
 ὕδωρ του κατακλυσμοῦ 8+ και από των πετεινῶν  
 water of the flood. And from the winged creatures  
 των καθαρῶν και από των πετεινῶν των μη  
 of the clean, and from the winged creatures of the ones not  
 καθαρῶν και από των κτηνῶν των καθαρῶν και  
 clean, and from the cattle of the ones clean, and  
 από των κτηνῶν των μη καθαρῶν και από των  
 from the cattle of the ones not clean, and from the  
 θηρίων και από πάντων των ερπόντων επί της γης  
 wild beasts, and from all of the ones crawling upon the earth,  
 9+ δύο δύο εισηλθον προς Νώε εις την κιβωτόν  
 two by two they entered with Noah into the ark,  
 ἄρσεν και θήλυ καθά ενετείλατο αὐτῷ ο θεός 10+ και  
 male and female, as [ gave charge to him God]. And  
 ἐγένετο μετὰ τας επτά ημέρας και το ὕδωρ του  
 it came to pass after the seven days, and the water of the



κατακλυσμού εγένετο επί της γης 11+ εν τω  
flood came upon the earth. In the  
εξακοσιοστῷ ἔτει εν τη ζωῇ του Νώε του δευτέρου  
six hundredth year in the life of Noah, the second  
μηνός εβδόμη και εικάδι του μηνός τη ημέρα ταύτη  
month, seventh and twentieth of the month, [in] this day,  
ερράγησαν πάσαι αι πηγαί της αβύσσου και οι  
[tore all the springs of the abyss], and the  
καταρράκται του ουρανού ηνεώχθησαν 12+ και  
torrents of the heaven were opened. And  
εγένετο υετός επί της γης τεσσαράκοντα ημέρας και  
[was rain] upon the earth forty days and  
τεσσαράκοντα νύκτας 13+ εν τη ημέρα ταύτη εισήλθε  
forty nights. In this day entered  
Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ οι υιοί Νώε και η γυνή Νώε  
Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah, and the wife of Noah,  
και αι τρεις γυναίκες των υιών αυτού μετ' αυτού εις  
and the three wives of his sons with him into  
την κιβωτόν 14+ και πάντα τα θηρία κατά γένος  
the ark. And all the wild beasts according to type,  
και πάντα τα κτήνη κατά γένος και παν ερπετόν  
and all the cattle according to type, and every reptile  
κινούμενον επί της γης κατά γένος και παν  
moving upon the earth, according to type, and every  
πετεινόν κατά γένος 15+ εισήλθον προς Νώε εις την  
winged creature according to type, they entered with Noah, into the  
κιβωτόν δύο δύο άρσεν και θήλυ από πάσης σαρκός  
ark, two by two, male and female, from all flesh  
εν ω έστι πνεύμα ζωής 16+ και τα εισπορευόμενα  
in which there is a breath of life. And the [ones] entering,  
άρσεν και θήλυ από πάσης σαρκός εισήλθε καθά  
male and female, from all flesh, entered as  
ενετείλατο ο θεός τω Νώε και έκλεισε κύριος ο θεός  
God gave charge [to] Noah. And [locked [the] LORD God]  
την κιβωτόν έξωθεν αυτού 17+ και εγένετο ο  
the ark from outside of it. And came to pass the  
κατακλυσμός τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα  
flood forty days and forty  
νύκτας και επληθύνθη το ύδωρ και επήρε την  
nights. And [multiplied the water] and lifted up the  
κιβωτόν και υψώθη από της γης 18+ και επεκράτει  
ark, and raised it up high from the earth. And [prevailed

το ὕδωρ και ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς και  
 the water] and multiplied exceedingly upon the earth. And  
 ἐπεφέρετο ἡ κιβωτός ἐπάνω τοῦ ὕδατος 19+ το δε  
 [was borne the ark] upon the water. But the  
 ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς και  
 water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth, and  
 ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά α ἣν ὑποκάτω  
 covered all the [mountains high] which [were] underneath  
 τοῦ οὐρανοῦ 20+ δεκαπέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη το  
 the heaven. Fifteen cubits above was [raised the  
 ὕδωρ και ἐπεκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά 21+  
 water], and it covered over all the [mountains high].  
 και ἀπέθανε πάσα σαρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν  
 And there died all flesh moving upon the earth of the  
 πετεινῶν και τῶν κτηνῶν και ἀπὸ θηρίων και παν  
 winged creatures, and of the cattle, and from wild beasts, and every  
 ἑρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς και πας ἄνθρωπος  
 reptile moving upon the earth, and every man,  
 22+ και πάντα ὅσα ἔχει πνοήν ζωῆς και παν ὃ ἦν  
 and all as much as have [the] breath of life, and all which was  
 ἐπὶ τῆς ξηράς ἀπέθανε 23+ και ἐξήλειψε παν  
 upon the dry [land] died. And he wiped away every  
 το ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς  
 height which was upon [the] face of all the earth,  
 ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους και ἑρπετῶν και τῶν  
 from man unto beast, and reptiles, and the  
 πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ και ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς  
 winged creatures of the heaven; and they were wiped away from the  
 γῆς και κατελείφθη μόνος Νῶε και οἱ μετ' αὐτοῦ  
 earth; and he left behind only Noah and the ones with him  
 ἐν τῇ κιβωτῷ 24+ και ὑψώθη το ὕδωρ ἀπὸ τῆς  
 in the ark. And [was raised up high the water] from the  
 γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα  
 earth [days a hundred fifty].

## 8 π

1+ και ἀνεμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νῶε και πάντων τῶν  
 And God called to mind Noah, and all of the  
 θηρίων και πάντων τῶν κτηνῶν και πάντων τῶν  
 wild beasts, and all of the cattle, and all of the  
 πετεινῶν και πάντων τῶν ἑρπετῶν ὅσα ἦν μετ'  
 winged creatures, and all of the crawling [things], as much as was with

αυτού εν τη κιβωτώ και επήγαγεν ο θεός πνεύμα επί  
 him in the ark. And God brought a wind upon  
 την γην και εκόπασε το ύδωρ 2+ και απεκαλύφθησαν  
 the earth, and [abated the water]. And were revealed  
 αι πηγαί της αβύσσου και οι καταρράκται του  
 the springs of the abyss and the torrents of the  
 ουρανού και συνεσχέθη ο υετός από του ουρανού 3+  
 heaven. And [was constrained the rain] from the heaven.  
 και ενεδίδου το ύδωρ πορευόμενον από της γης και  
 And [gave way the water] going from the earth; and  
 ηλαττονούτο το ύδωρ μετά πενήκοντα και εκατόν  
 [was lessened the water] after fifty and a hundred  
 ημέρας 4+ και εκάθισεν η κιβωτός εν τω εβδόμω  
 days. And [settled the ark] in the seventh  
 μηνί εβδόμη και εικάδι του μηνός επί τα όρη  
 month, [the] seventh and twentieth of the month, upon the mountains  
 τα Αραράτ 5+ το δε ύδωρ πορευόμενον ηλαττονούτο  
 of Ararat. And the water going forth lessened  
 έως τω δεκάτω μηνός τη πρώτη του μηνός  
 unto the tenth month. In the first of the month,  
 ώφθησαν αι κεφαλαί των ορεών 6+ και εγένετο μετά  
 [appeared the heads of the mountains]. And it came to pass after  
 τεσσαράκοντα ημέρας ηνέωξε Νώε την θυρίδα της  
 forty days, Noah opened the window of the  
 κιβωτού ην εποίησε και απέστειλε τον κόρακα  
 ark which he made. And he sent forth the crow  
 του ιδείν ει κεκόπακε το ύδωρ 7+ και εξελθών  
 to see if [abated the water]. And going forth  
 ουκ ανέστρεψεν έως του ξηρανθήναι το ύδωρ από  
 it returned not until the drying of the water from  
 της γης 8+ και απέστειλε την περιστεράν οπίσω  
 the earth. And he sent the dove after  
 αυτού ιδείν ει κεκόπακε το ύδωρ από της γης 9+  
 it to see if [abated the water] from the earth.  
 και ουχ ευρούσα η περιστέρα ανάπαυσιν  
 And [no finding the dove] rest  
 τοις ποσίν αυτής ανέστρεψε προς αυτόν εις την  
 for her feet, returned to him into the  
 κιβωτόν ότι ύδωρ ην επί παν το πρόσωπον της γης  
 ark, for water was upon all the face of the earth.  
 και εκτείνας την χείρα έλαβεν αυτήν προς αυτόν  
 And stretching out the hand, he took her to himself,

και εισήγαγεν αυτήν εις την κιβωτόν 10+ και επισχών  
 and he brought her into the ark. And waiting  
 έτι ημέρας επτά ετέρας πάλιν εξαπέστειλε την  
 still [ days seven another], again he sent out the  
 περιστεράν εκ της κιβωτού 11+ και ανέστρεψε προς  
 dove from the ark. And [ returned to  
 αυτόν η περιστερά και είχε φύλλον ελαίας κάρφος  
 him the dove]; and she had [ leaf of an olive a twig]  
 εν τω στόματι αυτής και έγνω Νώε ότι κεκόπακε το  
 in her mouth; and Noah knew that [ abated the  
 ύδωρ από της γης 12+ και επισχών έτι ημέρας επτά  
 water] from the earth. And waiting still [ days seven  
 ετέρας πάλιν εξαπέστειλε την περιστεράν και  
 another]; again he sent out the dove; and  
 ου προσέθετο του επιστρέψαι προς αυτόν έτι 13+ και  
 she proceeded not to return to him again. And  
 εγένετο εν τω ενί και εξακοσιοστώ έτει εν τη ζωή  
 it came to pass in the one and six hundredth year in the life  
 του Νώε του πρώτου μηνός μία του μηνός εξέλιπε  
 of Noah, the first month, [day] one of the month, [ subsided  
 το ύδωρ από της γης και απεκάλυψε Νώε την  
 the water] from the earth. And Noah uncovered the  
 στέγην της κιβωτού ην εποίησε και είδεν ότι  
 roof of the ark which he made. And he beheld that  
 εξέλιπε το ύδωρ από προσώπου της γης 14+ εν δε τω  
 [ subsided the water] from [the] face of the earth. And in the  
 μηνί δευτέρω εβδόμη και εικάδι του μηνός  
 [ month second], seventh and twentieth of the month,  
 εξηράνθη η γη 15+ και είπε κύριος ο θεός προς  
 [ was dried the earth]. And [ said [the] LORD God] to  
 Νώε λέγων 16+ έξελθε εκ της κιβωτού συ και  
 Noah, saying, Come forth from out of the ark, you and  
 η γυνή σου και οι υιοί σου και αι γυναίκες  
 your wife, and your sons, and the wives  
 των υιών σου μετά σου 17+ και πάσα σαρξ από  
 of your sons with you! And all flesh from  
 πετεινών έως κτηνών και παν ερπετόν κινούμενον  
 winged creatures unto cattle, and every reptile moving  
 επί της γης εξάγαγε μετά σεαυτού και αυξάνεσθε  
 upon the earth, lead out with yourself! And grow  
 και πληθύνεσθε επί της γης 18+ και εξήλθε Νώε και  
 and multiply upon the earth! And Noah came forth, and

η γυνή αυτού και οι υιοί αυτού και αι γυναίκες  
 his wife, and his sons, and the wives  
 των υιών αυτού μετ' αυτού 19+ και πάντα τα θηρία  
 of his sons with him. And all the wild beasts,  
 και πάντα τα κτήνη και παν πετεινόν και παν  
 and all the cattle, and every winged creature, and every  
 ερπετόν κινούμενον επί της γης κατά γένος αυτών  
 reptile moving upon the earth, according to their type,  
 εξήλθοσαν εκ της κιβωτού 20+ και ωκοδόμησε Νώε  
 came forth from the ark. And Noah built  
 θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ και ἔλαβεν ἀπό πάντων των  
 an altar to the LORD. And he took from all the  
 κτηνῶν των καθαρῶν και ἀπό πάντων των πετεινῶν  
 [cattle clean], and from all the [winged creatures  
 των καθαρῶν και ἀνήνεγκεν εἰς ολοκάυτωσιν ἐπί  
 clean], and offered [them] for a whole burnt-offering upon  
 το θυσιαστήριον 21+ και ωσφράνθη κύριος οσμὴν  
 the altar. And [the] LORD smelled [the] scent  
 ευωδίας και εἶπε κύριος ο θεός διανοηθείς  
 of pleasant aroma. And [said [the] LORD God], [In] considering,  
 ου προσθήσω ἐτι καταράσασθαι την γην διὰ τα  
 I will not add yet to curse the earth on account of the  
 ἔργα των ανθρώπων ὅτι ἐγκείται η διάνοια  
 works of men, for [clings the thought  
 του ανθρώπου ἐπί τα πονηρά εκ νεότητος αυτού  
 of man] upon the wicked [things] from his youth.  
 ου προσθήσω ουν ἐτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα  
 I will not add then still to strike all [flesh  
 ζώσαν καθὼς ἐποίησα 22+ πᾶσας τας ημέρας της γης  
 living] as I did. All the days of the earth,  
 σπέρμα και θερισμός ψύχος και καύμα θέρος και  
 seed and harvest, chilliness and sweltering heat, summer and  
 ἔαρ ἡμέραν και νύκτα ου καταπαύσουσι  
 spring, day and night, will not be caused to cease.

## 9 v

1+ και ευλόγησεν ο θεός τον Νώε και τους υιούς αυτού  
 And God blessed Noah, and his sons,  
 και εἶπεν αυτοῖς αυξάνεσθε και πληθύνεσθε και  
 and said to them, Grow and multiply, and  
 πληρώσατε την γην και κατακυριεύσατε αυτής 2+ και  
 fill the earth, and dominate it! And

ο φόβος υμών και ο τρόμος ἔσται ἐπὶ πάσι τοῖς  
 the fear of you and trembling will be upon all the  
 θηρίοις της γης ἐπὶ πάντα τα πετεινά του ουρανοῦ  
 wild beasts of the earth, upon all the winged creatures of the heaven,  
 και ἐπὶ πάντα τα κινούμενα ἐπὶ της γης και ἐπὶ  
 and upon all the [things] moving upon the earth, and upon  
 πάντας τους ἰχθύας της θαλάσσης ὑπὸ χείρας  
 all the fishes of the sea. Under [your] hands

υμῖν δέδωκα 3+ και παν ερπετόν ο εστι ζων  
 I have given [them] to you. And every reptile which is living  
 υμῖν ἔσται εἰς βρώσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα  
 shall be to you for food; as [vegetation of grass I have given

υμῖν τα πάντα 4+ πλην κρέας εν αίματι ψυχῆς ου  
 to you all]. Except [meat with [the] blood of life you shall not

φάγεσθε 5+ και γαρ το υμέτερον αίμα των  
 eat]. For even your blood -- of the [blood]  
 ψυχῶν υμών εκ χειρός πάντων των θηρίων εκζητήσω  
 of your lives at [the] hand of all the wild beasts I shall require  
 αυτό και εκ χειρός ανθρώπου αδελφού εκζητήσω  
 it, and from [the] hand of a man's brother I shall require

αυτό 6+ ο εκχέων αίμα ανθρώπου αντί  
 it. The one shedding blood of a man, in return  
 του αίματος αυτού εκχυθήσεται ὅτι εν εικόνι θεού  
 his blood shall be shed; for in [the] image of God

εποίησα τον άνθρωπον 7+ υμεῖς δε αυξάνεσθε και  
 I made the man. But you grow, and  
 πληθύνεσθε και πληρώσατε την γην και πληθύνεσθε  
 multiply, and fill the earth, and multiply

ἐπὶ της γης 8+ και εἶπεν ο θεός τῷ Νῶε και  
 upon the earth! And God said to Noah, and

τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων 9+ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνίστημι  
 to his sons, saying, Behold, I raise up  
 την διαθήκην μου υμῖν και τῷ σπέρματι υμῶν μεθ'  
 my covenant to you, and [to] your seed after

υμᾶς 10+ και πάση ψυχῇ ζώση μεθ' υμῶν ἀπὸ  
 you, and every [soul living] after you, from  
 ορνέων και ἀπὸ κτηνῶν και πάσι τοῖς θηρίοις της  
 fowls and from cattle, and with all the wild beasts of the  
 γης ὅσα ἐστὶ μεθ' υμῶν ἀπὸ πάντων των  
 earth, as many as are with you, from all the ones

ἐξελθόντων εκ της κιβωτοῦ 11+ και στήσω  
 coming forth from out of the ark. And I will establish



την διαθήκην μου προς υμάς και ουκ αποθανείται  
 my covenant with you, and [ will not die  
 πάσα σαρξ ἐτι από του ύδατος του κατακλυσμού  
 all flesh] any longer from the water of the flood;  
 και ουκ ἔσται ἐτι κατακλυσμός ύδατος  
 and there shall not be any longer a flood of water

του καταφθείραι πάσαν την γην 12+ και ειπεν ο θεός  
 to lay waste all the earth. And God said  
 προς Νώε τούτο το σημείον της διαθήκης ο εγώ  
 to Noah, This [is] the sign of the covenant which I  
 δίδωμι αναμέσον εμού και υμών και αναμέσον  
 execute between me and you, and between  
 πάσης ψυχής ζώσης όσα εστί μεθ' υμών εις  
 every [ soul living], as many as are with you for

γενεάς αιωνίους 13+ το τόξον μου τίθημι εν τη νεφέλη  
 [ generations eternal]. [ my bow I put] in the cloud,  
 και ἔσται εις σημείον διαθήκης αναμέσον εμού και  
 and it will be for a sign of covenant between me and

της γης 14+ και ἔσται εν τω συννεφείν με νέφελας επί  
 the earth. And it will be in my collecting together [the] clouds upon

την γην οφθήσεται το τόξον εν τη νεφέλη 15+ και  
 the earth, [ will be seen the bow] in the cloud. And

μνησθήσομαι της διαθήκης μου η εστιν αναμέσον  
 I will remember my covenant which is between  
 εμού και υμών και αναμέσον πάσης ψυχής ζώσης  
 me and you, and between every [ soul living]  
 εν πάση σαρκί και ουκ ἔσται ἐτι το ύδωρ  
 among all flesh. And there will not be any longer the water

εις κατακλυσμόν ώστε εξαλείψαι πάσαν σάρκα 16+  
 for a flood so as to wipe away all flesh.

και ἔσται το τόξον μου εν τη νεφέλη και όψομαι  
 And [ will be my bow] in the cloud; and I will see

αυτήν του μνησθήναι διαθήκην αιώνιον αναμέσον  
 it to remember [ covenant [the] eternal] between

εμού και της γης και αναμέσον ψυχής ζώσης η  
 me and the earth, and between [ soul [the] living] which

εστιν εν πάσι σαρκί επί της γης 17+ και ειπεν ο θεός  
 is in all flesh upon the earth. And God said

τω Νώε τούτο το σημείον της διαθήκης ης  
 to Noah, This [is] the sign of the covenant of which

διέθεμην αναμέσον εμού και αναμέσον πάσης  
 I ordained between me and between all

σαρκός η εστιν επί της γης 18+ ήσαν δε οι υιοί  
 flesh which is upon the earth. And these were the sons

Νώε οι εξελθόντες εκ της κιβωτού Σημ Χαμ  
 of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem, Ham,

Ιάφεθ Χαμ δε ην πατήρ Χαναάν 19+ τρεις ούτοι εισιν  
 Japheth. And Ham was father of Canaan. These three are

οι υιοί Νώε από τούτων διεσπάρησαν επί πάσαν  
 the sons of Noah. From these, [men] were disseminated upon all

την γην 20+ και ήρξατο Νώε άνθρωπος γεωργός  
 the earth. And [began Noah [the] man] [to be a] farmer

γης και εφύτευσεν αμπελώνα 21+ και έπιεν εκ του  
 of [the] land. And he planted a vineyard, and drank from the  
 οίνου και εμεθύσθη και εγυμνώθη εν τω οίκω αυτού  
 wine, and became intoxicated, and became naked in his house.

22+ και είδε Χαμ ο πατήρ Χαναάν την γύμνωσιν  
 And [looked at Ham the father of Canaan] the nakedness  
 του πατρός αυτού και εξελθών ανήγγειλε τοις δυσίν  
 of his father; and going forth, he announced [it] [two

αδελφοίς αυτού έξω 23+ και λαβόντες Σημ και Ιάφεθ  
 brothers to his] outside. And [taking Shem and Japheth]

το μάτιον επέθεντο επί τα δύο νώτα αυτών και  
 the cloak, placed [it] upon [two backs their], and

επορεύθησαν οπισθοφανώς και συνεκάλυψαν την  
 went backwards, and they covered up the

γύμνωσιν του πατρός αυτών και το πρόσωπον αυτών  
 nakedness of their father; and their face

οπισθοφανώς και την γύμνωσιν του πατρός αυτών  
 [was] backwards, and [the nakedness of their father

ουκ είδον 24+ εξένηψε δε Νώε από του οίνου και  
 they did not look at]. [sobered up And Noah] from the wine, and

έγνω όσα εποίησεν αυτώ ο υίός αυτού ο νεώτερος  
 knew as much as [did to him son his younger].

25+ και είπεν επικατάρατος Χαναάν παις οικέτης  
 And he said, Accursed [be] Canaan -- a child, [a domestic servant

έσται τοις αδελφοίς αυτού 26+ και είπεν ευλογητός  
 he will be] [to] his brothers. And he said, Blessed [be]

κύριος ο θεός του Σημ και έσται Χαναάν παις  
 [the] LORD God of Shem, and Canaan will be [servant

οικέτης αυτού 27+ πλατύναι ο θεός τω Ιάφεθ και  
 domestic his]. May God widen to Japheth, and

κατοικησάτω εν τοις σκηνωμασι του Σημ και  
 let him dwell in the tents of Shem, and

γενηθητω Χανααν παις αυτών 28+ ἔζησε δε Νώε μετὰ  
 let Canaan become their servant. [ lived And Noah] after  
 τον κατακλυσμόν τριακόσια πενήκοντα ἔτη 29+ και  
 the flood three hundred fifty years. And  
 ἐγένοντο πάσαι αι ημέραι Νώε εννακόσια  
 [ were all the days of Noah] nine hundred  
 πενήκοντα ἔτη και ἀπέθανεν  
 fifty years, and he died.

## 10 ,

1+ αὐται δε αι γενέσεις των υιών Νώε Σημ Χαμ  
 And these [are] the generations of the sons of Noah -- Shem, Ham,  
 Ιάφεθ και εγεννήθησαν αυτοίς υιοί μετὰ τον  
 Japheth. And were born to them sons after the  
 κατακλυσμόν 2+ υιοί Ιάφεθ Γάμερ και Μαγώγ και  
 flood. [The] sons [ ] of Japheth -- Gomer, and Magog, and  
 Μαδαϊ και Ιωάν και Θοβέλ και Μοσόχ και Θειράς  
 Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.  
 3+ και υιοί Γάμερ Ασχανάζ και Ρειφάθ και  
 And [the] sons of Gomer -- Ashkenaz, and Riphath, and  
 Θογωρμά 4+ και υιοί Ιωάν Ελισά και Θαρσείς  
 Togarmah. And [the] sons of Javan -- Elisha, and Tarshish,  
 Κίτιοι Ρόδιοι 5+ εκ τούτων αφωρίσθησαν νήσοι  
 Kittim, Dodanim. From out of these were separated islands  
 των εθνών εν τη γη αυτών ἕκαστος κατά γλώσσαν  
 of the nations in their land, each according to tongue,  
 εν ταις φυλαίς αυτών και εν τοις ἔθνεσιν αυτών 6+  
 among their tribes, and among their nations.  
 υιοί δε Χαμ Χους και Μεσαραιίμ Φουδ και  
 And [the] sons of Ham -- Cush, and Mizraim, Phut, and  
 Χαναάν 7+ υιοί δε Χους Σαβά και Ευειλά και  
 Canaan. And [the] sons of Cush -- Seba and Havilah, and  
 Σαβαθά και Ρεγμά και Σαβαθακά υιοί δε Ρεγμά  
 Sabtah, and Raamah, and Sabtechah. And [the] sons of Raamah -  
 Σέβα και Δαδάν 8+ Χους δε εγέννησε τον Νεμβρώδ  
 Sheba and Dedan. And Cush procreated Nimrod.  
 οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας επί της γης 9+ οὗτος ην  
 This [one] began to be a giant upon the earth. This one was  
 γίγας κυνηγός εναντίον κυρίου του θεού διά  
 a giant hunter with hounds before [the] LORD God. On account of

τούτο ερούσιν ὡς Νεμβρώδ γίγας κυνηγός εναντίον  
 this they shall say, As Nimrod a giant hunter with hounds before  
 κυρίου 10+ και εγένετο αρχή της βασιλείας αυτού  
 [the] LORD. And came to pass [the] beginning of his kingdom --  
 Βαβυλών και Ορέχ και Αρχάδ και Χαλάννη εν τη  
 Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the  
 γη Σεναάρ 11+ εκ της γης εκείνης εξήλθεν Ασούρ  
 land of Shinar. From out of that land came forth Assyria.  
 και ωκοδόμησε την Νινευί και αναμέσον Χαλάχ 12+  
 And he built Nineveh, also in the midst of Calah --  
 αυτή η πόλις μεγάλη 13+ και Μεσαραιίμ εγέννησε  
 this [is] the [city great]. And Mizraim procreated  
 τους Λουδιείμ και τους Νεφθουείμ και τους  
 the Ludim, and the Naphtuhim, and the  
 Αινειαμείμ και τους Λαβιείμ 14+ και τους  
 Anamim, and the Lehabim, and the  
 Πατροσωνιείμ και τους Χασλωνιείμ οθεν εξήλθε  
 Pathrusim and the Casluhim, from where came forth  
 Φυλιστιείμ και τους Καφθοριείμ 15+ Χαναάν δε  
 [the] Philistines, and the Caphtorim. And Canaan  
 εγέννησε τον Σιδώνα πρωτότοκον 16+ και τον  
 procreated Sidon [the] first-born, and the  
 Χετταίον και τον Ιεβουσαίον και τον Αμορραίον  
 Hittite, and the Jebusite, and the Amorite,  
 και τον Γεργεσαίον και τον Ευαίον και τον  
 and the Girgasite, and the Hivite, and the  
 Αρουκαίον 17+ και τον Ασενναίον 18+ τον Αράδιον και  
 Arkite, and the Sinite, the Arvadite, and  
 τον Σαμαραίον και τον Αμαθί και μετά τούτα  
 the Zemarite, and the Hamathite, and after these  
 διεσπάρησαν αι φυλαί των Χανααναίων 19+ και  
 were scattered the tribes of the Canaanites. And  
 εγένετο τα όρια των Χανααναίων από Σιδώνος έως  
 [were the boundaries of the Canaanites] from Sidon unto  
 ελθείν εις Γέραρα και Γάζαν έως ελθείν έως  
 [the] coming into Gerar and Gaza, unto [the] coming unto  
 Σοδόμων και Γομόρρας Άδαμα και Σεβωείμ έως  
 Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto  
 Λασά 20+ ούτοι οι υιοί Χαμ εν ταις φυλαίς αυτών  
 Lasha. These [are] the sons of Ham among their tribes,  
 κατά γλώσσας αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν  
 according to their languages, among their regions, and among

τοὺς ἔθνεσιν αὐτῶν **21 +** καὶ τῷ Σημ ἐγεννήθη καὶ αὐτῷ  
 their nations. And to Shem was born, even to him,  
 πατρί πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ ἀδελφῷ Ἰάφεθ τοῦ  
 [the] father of all the sons of Eber, brother of Japheth the  
 μείζονος **22 +** υἱοὶ Σημ Αἰλάμ καὶ Ἀσούρ καὶ  
 greater. Sons of Shem -- Elam, and Asshur, and  
 Ἀρφαξάδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ καὶ Καϊνάν **23 +** καὶ  
 Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan. And  
 υἱοὶ Ἀράμ Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθήρ καὶ Μοσόχ **24 +**  
 [the] sons of Aram -- Uz, and Hul, and Gether, and Mash.  
 καὶ Ἀρφαξάδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν καὶ Καϊνάν  
 And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan  
 ἐγέννησε τὸν Σαλά Σαλά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ **25 +** καὶ  
 procreated Salah; and Salah procreated Eber. And  
 τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ  
 to Eber were born two sons, [the] name [given] to the one  
 Φαλέκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ  
 [was] Peleg; for in his days [was divided into parts] the earth;  
 καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν **26 +** Ἰεκτάν δὲ  
 and [the] name of his brother [was] Joktan. And Joktan  
 ἐγέννησε τὸν Ἰελμοδάδ καὶ Σαλέφ καὶ τὸν Ἀσαραμῶθ  
 procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth,  
 καὶ Ἰεράχ **27 +** καὶ τὸν Οδορράμ καὶ Αἰζήλ καὶ Δεκλά  
 and Jerah and Hadoram, and Uzal, and Diklah,  
**28 +** καὶ Γεβάλ καὶ τὸν Ἀβιμεήλ καὶ Σαβάν **29 +** καὶ  
 and Obal and Abimael Sheba, and  
 Ουφεὶρ καὶ τὸν Εὐειλάτ καὶ Ἰωβάβ πάντες οὗτοι  
 Ophir, and Havilah, and Jobab. All these  
 υἱοὶ Ἰεκτάν **30 +** καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ  
 [were] sons of Joktan. And [was] their dwelling] from  
 Μασσή ἕως ελθεῖν εἰς Σωφηρά ὄρος ἀνατολῶν **31 +**  
 Mesha unto [the] coming into Sephar, a mountain of [the] east.  
 οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ  
 These [are] [the] sons of Shem among their tribes, according to  
 γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν  
 their languages, among their regions, and among  
 τοὺς ἔθνεσιν αὐτῶν **32 +** αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νῶε  
 their nations. These [are] the tribes of [the] sons of Noah,  
 κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων  
 according to their generations, according to their nations. From these

διεσπάρησαν νήσοι των εθνών επί της γης μετά τον  
 were scattered islands of the nations upon the earth after the  
 κατακλυσμόν  
 flood.

## 11 8'

1+ και ην πάσα η γη χείλος εν και φωνή μία πάσι  
 And [ was all the earth lip one], and [ voice one] to all.

2+ και εγένετο εν τω κινήσαι αυτούς από ανατολών  
 And it came to pass in their moving from [the] east,  
 εύρον πεδίων εν γη Σενναάρ και κατώκησαν εκεί  
 they found a plain in [the] land of Shinar, and they dwelt there.

3+ και είπεν άνθρωπος τω πλησίον αυτού δεύτε  
 And [ said a man] to his neighbor, Come  
 πλινθεύσωμεν πλίνθους και οπτήσωμεν αυτάς πυρί  
 let us make bricks, and let us bake them in fire.  
 και εγένετο αυτοίς η πλίνθος εις λίθον και  
 And [ became to them the brick] as stone, and

άσφαλτος ην αυτοίς ο πηλός 4+ και είπον δεύτε  
 asphalt was their mortar. And they said, Come

οικοδομήσωμεν εαυτοίς πόλιν και πύργον ου η  
 let us build to ourselves a city and tower of which the  
 κεφαλή έσται έως του ουρανού και ποιήσωμεν  
 top will be unto the heaven. And let us make

εαυτοίς όνομα προ του διασπαρήναι επί προσώπου  
 to ourselves a name before the being scattered upon [the] face

πάσης της γης 5+ και κατέβη κύριος ιδείν την πόλιν  
 of all the earth. And [the] LORD went down to look at the city

και τον πύργον ον ωκοδόμησαν οι υιοί  
 and the tower, which [ built the sons

των ανθρώπων 6+ και είπε κύριος ιδού γένος εν  
 of men]. And [the] LORD said, Behold, [there is] [ kind one]

και χείλος εν πάντων και τούτο ήρξαντο ποιήσαι  
 and [ lip one] for all, and this they began to do.

τα νυν ουκ εκλείψει εξ αυτών πάντα όσα αν  
 The [things] now shall not fail from them, all as much as

επιθώνται ποιείν 7+ δεύτε και καταβάντες συγχέωμεν  
 they might attempt to do. Come, and going down, let us confound

γλώσσαν αυτών ίνα μη ακούσωσιν έκαστος της  
 their language, that they should not [ hearken to each] the



φωνῆς του πλησίον 8+ και διέσπειρε κύριος αυτούς  
 voice of the neighbor. And [the] LORD scattered them  
 εκείθεν επί τον πρόσωπον πάσης της γης και  
 from there upon the face of all the earth; and  
 επαύσαντο οικοδομούντες την πόλιν και τον πύργον  
 they ceased building the city and the tower.

9+ διά τούτο εκλήθη το όνομα αυτής σύγχυσις  
 On account of this [ was called the name of it] Confusion,  
 ότι εκεί συνέχεε κύριος τα χείλη πάσης της γης  
 because there [the] LORD confounded the lips of all the earth,  
 και εκείθεν διέσπειρεν αυτούς ο κύριος επί  
 and from there [ scattered them the LORD] upon

πρόσωπον πάσης της γης 10+ και αύται αι γενέσεις  
 [the] face of all the earth. And these [are] the generations  
 Σημ και ην Σημ εκατόν ετών ότε εγέννησε  
 of Shem. And Shem was a hundred years [old] when he procreated  
 τον Αρφαζάδ δευτέρου έτους μετά τον κατακλυσμόν  
 Arphaxad, [the] second year after the flood.

11+ και έζησε Σημ μετά το γεννήσαι αυτός τον Αρφαζάδ  
 And Shem lived after his procreating Arphaxad,  
 πέντε και τριάκοντα και τριακοσιας έτη και  
 five and thirty and three-hundred years, and

εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε 12+ και  
 he procreated sons and daughters, and he died. And  
 έζησεν Αρφαζάδ εκατόν τριάκοντα πέντε έτη και  
 Arphaxad lived a hundred thirty five years, and

εγέννησε τον Καϊνάν 13+ και έζησεν Αρφαζάδ μετά  
 he procreated Cainan. And Arphaxad lived after  
 το γεννήσαι αυτόν τον Καϊναν έτη τριακόσια  
 his procreating Cainan, [ years three hundred

τριάκοντα και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και  
 thirty], and he procreated sons and daughters, and  
 απέθανε και έζησε Καϊνάν εκατόν και τριάκοντα έτη  
 he died. And Cainan lived a hundred and thirty years,

και εγέννησε τον Σαλά και έζησε Καϊναν μετά  
 and he procreated Salah. And Cainan lived after  
 το γεννήσαι αυτω τον Σαλα έτη τριακόσια τριάκοντα  
 his procreating Salah, [ years three hundred thirty],

και εγέννησεν υιούς και θυγατέρας και απέθανε 14+  
 and he procreated sons and daughters, and he died.  
 και έζησε Σαλά εκατόν τριάκοντα έτη και εγέννησε  
 And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated

τον Ἐβερ 15+ και ἐζήσε Σαλα μετά το γεννήσαι αυτον  
 Eber. And Salah lived after his procreating  
 τον Ἐβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη και ἐγέννησεν  
 Eber, three hundred thirty years, and he procreated  
 υιούς και θυγατέρας και ἀπέθανε 16+ και ἐζήσεν Ἐβερ  
 sons and daughters, and he died. And Eber lived  
 εκατόν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη και ἐγέννησε  
 a hundred thirty four years, and he procreated  
 τον Φαλέκ 17+ και ἐζήσεν Ἐβερ μετά το γεννήσαι αυτόν  
 Peleg. And Eber lived after his procreating  
 τον Φαλέκ ἔτη τριακόσια εβδομήκοντα και ἐγέννησεν  
 Peleg, [ years three hundred seventy], and he procreated  
 υιούς και θυγατέρας και ἀπέθανε 18+ και ἐζήσε Φαλέκ  
 sons and daughters, and he died. And Peleg lived  
 τριάκοντα και εκατόν ἔτη και ἐγέννησε τον Ραγαύ 19+  
 thirty and a hundred years, and he procreated Reu.  
 και ἐζήσε Φαλέκ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ραγαύ  
 And Peleg lived after his procreating Reu,  
 εννέα και διακόσια ἔτη και ἐγέννησεν υιούς και  
 nine and two hundred years, and he procreated sons and  
 θυγατέρας και ἀπέθανε 20+ και ἐζήσε Ραγαύ εκατόν  
 daughters, and he died. And Reu lived a hundred  
 τριάκοντα και δύο ἔτη και ἐγέννησε τον Σερούχ 21+  
 thirty and two years. and he procreated Serug.  
 και ἐζήσε Ραγαύ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Σερούχ  
 And Reu lived after his procreating Serug  
 διακόσια επτά ἔτη και ἐγέννησεν υιούς και  
 two hundred seven years, and he procreated sons and  
 θυγατέρας και ἀπέθανε 22+ και ἐζήσε Σερούχ εκατόν  
 daughters, and he died. And Serug lived a hundred  
 τριάκοντα ἔτη και ἐγέννησε τον Ναχώρ 23+ και  
 thirty years, and he procreated Nahor. And  
 ἐζήσε Σερούχ μετά το γεννήσαι αυτόν τον Ναχώρ ἔτη  
 Serug lived after his procreating Nahor, [ years  
 διακόσια και ἐγέννησεν υιούς και θυγατέρας και  
 two hundred], and he procreated sons and daughters, and  
 ἀπέθανε 24+ και ἐζήσε Ναχώρ ἔτη εβδομήκοντα εννέα  
 he died. And Nahor lived [ years seventy nine],  
 και ἐγέννησε τον Θαρά 25+ και ἐζήσε Ναχώρ μετά  
 and he procreated Terah. And Nahor lived after

το γεννήσαι αὐτόν τον Θαρά ἔτη εκατόν εικοσιεννέα  
 his procreating Terah, [ years a hundred twenty-nine],  
 και ἐγέννησεν υἱούς και θυγατέρας και ἀπέθανε 26 +  
 and he procreated sons and daughters, and he died.  
 και ἔζησε Θαρά εβδομήκοντα ἔτη και ἐγέννησε  
 And Terah lived seventy years and he procreated  
 τον Ἄβραμ και τον Ναχώρ και τον Αράν 27+ αὐται δε  
 Abram and Nahor and Haran. And these [are]  
 αι γενέσεις Θαρά Θαρά ἐγέννησε τον Ἄβραμ και  
 the generations of Terah. Terah procreated Abram, and  
 τον Ναχώρ και τον Αράν και Αράν ἐγέννησε  
 Nahor, and Haran. And Haran procreated  
 τον Λωτ 28+ και ἀπέθανεν Αράν ἐνώπιον Θαρά  
 Lot. And Haran died in the presence of Terah  
 του πατρός εν τη γη η ἐγεννήθη εν τη χώρα  
 [his] father, in the land in which he was procreated, in the region  
 των Χαλδαίων 29+ και ἔλαβον Ἄβραμ και Ναχώρ  
 of the Chaldeans. And [took Abram and Nahor]  
 εαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τη γυναικί Ἄβραμ Σάρα  
 to themselves wives. [The] name of the wife of Abram [was] Sarai,  
 και ὄνομα τη γυναικί Ναχώρ Μελχά θυγάτηρ Αράν  
 and [the] name of the wife of Nahor [was] Milcha, daughter of Haran.  
 και πατήρ Μελχά και πατήρ Ιεσχά 30+ και  
 And [he was the] father of Milcha, and father of Ischah. And  
 ην Σάρα στείρα και ουκ ετεκνοποίει 31+ και  
 Sarai was sterile, and not able to produce children. And  
 ἔλαβε Θαρά τον Ἄβραμ υἱον αὐτοῦ και τον Λωτ υἱόν  
 Terah took Abram his son, and Lot [the] son  
 Αράν υἱόν του υιού αὐτοῦ και την Σάραν  
 of Haran, [the] son of his son, and Sarai  
 την νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Ἄβραμ του υιού αὐτοῦ και  
 his daughter-in-law, [the] wife of Abram his son. And  
 ἐξήγαγεν αὐτούς εκ της χώρας των Χαλδαίων  
 he led them from out of the region of the Chaldeans  
 πορευθῆναι εις την γην Χαναάν και ἦλθον ἕως  
 to go into the land of Canaan. And they came unto  
 Χαράν και κατώκησεν ἐκεῖ 32+ και ἐγένοντο αι  
 Haran and dwelt there. And were the  
 ημέραι Θαρά εν Χαράν διακόσια πέντε ἔτη και  
 days of Terah in Haran, two hundred five years; and  
 ἀπέθανε Θαρά εν Χαράν  
 Terah died in Haran.

## 12 ב

**1+** και εἶπε κύριος τῷ Ἀβραμ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου  
 And [the] LORD said to Abram, Come forth from out of your land,  
 και ἐκ τῆς συγγενείας σου και ἐκ τοῦ οἴκου  
 and from your kin, and from the house  
 τοῦ πατρός σου και δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἀν  
 of your father, and come into the land which ever  
 σοι δείξω **2+** και ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα και  
 I shall show to you. And I will make you into [nation a great], and  
 εὐλογήσω σε και μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου και ἔση  
 I will bless you, and I will magnify your name, and you will be  
 εὐλογημένος **3+** και εὐλογήσω τοὺς εὐλογούντάς σε  
 a blessing. And I will bless the [ones] blessing you;  
 και τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι και  
 and the ones cursing you, I will curse. And  
 ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς **4+**  
 [ will be blessed by you all the tribes of the earth].  
 και ἐπορεύθη Ἀβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος  
 And Abram went just as [spoke to him [the] LORD].  
 και ὠχέτο μετ' αὐτοῦ Λωτ Ἀβραμ δε ἦν ἐτών  
 And [set out with him Lot]. And Abram was [years [old]]  
 ἐβδομηκονταπέντε ὅτε ἐξήλθεν ἐκ Χαράν **5+** και  
 seventy-five] when he came forth from out of Haran. And  
 ἔλαβεν Ἀβραμ Σάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και τὸν Λωτ  
 Abram took Sarai his wife, and Lot  
 υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ και πάντα  
 [the] son of his brother, and all  
 τὰ υπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο και πᾶσαν  
 their possessions, as much as they acquired, and every  
 ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐκ Χαράν και ἐξήλθοσαν  
 soul which they acquired from out of Haran. And they went forth  
 πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν και εἰσῆλθον εἰς τὴν  
 to go into [the] land of Canaan. And they entered into the  
 γῆν Χαναάν **6+** και διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν ἕως  
 land of Canaan. And Abram traveled through the land unto  
 τοῦ τόπου Συχέμ ἐπὶ τὴν δρυὸν τὴν ὑψηλὴν οἱ δε  
 the place of Shechem unto the [oak high]. And the  
 Χαναanaῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν **7+** και  
 Canaanites then dwelt the land. And  
 ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ και εἶπεν αὐτῷ τῷ  
 [the] LORD appeared [to] Abram, and said to him, [[to]

σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην και ωκοδόμησεν  
 your seed I will give this land]. And [built  
 εκεί Ἄβραμ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τῷ οφθέντι  
 there Abram] an altar to the LORD, to the one appearing  
 αὐτῷ 8+ και απέστη εκείθεν εἰς τὸ ὄρος κατὰ  
 to him. And he left from there into the mountain according to  
 ανατολάς Βαιθήλ και ἔστησεν εκεί την σκηνήν αὐτοῦ  
 [the] east of Beth-el. And he set up there his tent  
 ἐν Βαιθήλ κατὰ θάλασσαν και Ἀγγέ κατὰ  
 in Beth-el according to [the] west, and Hai according to  
 ανατολάς και ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον τῷ  
 [the] east. And he built there an altar to the  
 κυρίῳ και ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου 9+  
 LORD, and he called upon the name of [the] LORD.  
 και ἀπῆρεν Ἄβραμ και πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν  
 And Abram departed; and going he encamped in  
 τῇ ἐρήμῳ 10+ και ἐγένετο λιμός ἐπὶ τῆς γῆς και  
 the wilderness. And there was a famine upon the land. And  
 κατέβη Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικήσαι ἐκεῖ ὅτι  
 Abram went down into Egypt to sojourn there, for  
 ἐνίσχυσεν ὁ λιμός ἐπὶ τῆς γῆς 11+ ἐγένετο δε ἡνίκα  
 [grew in strength the famine] upon the land. And it was when  
 ἤγγισεν Ἄβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον εἶπεν Ἄβραμ  
 Abram approached to enter into Egypt, Abram said  
 Σάρα τῇ γυναϊκὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνή  
 to Sarai his wife, I know that [woman  
 εὐπρόσωπος εἶ 12+ ἔσται οὖν ὡς ἀν ἰδῶσί σε οἱ  
 a good-looking you are]. It will be then as when [shall see you the  
 Αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνή αὐτοῦ ἐστὶν αὐτή και  
 Egyptians] they will say that his wife is this one, and  
 ἀποκτενοῦσί με σε δε περιποιήσονται 13+ εἰπέ οὖν  
 they will kill me, [you and procure]. Say then  
 ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἀν εὐ μοι γένηται  
 that! [his sister I am]. so that [good to me it may become]  
 διὰ σε και ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐνεκέν σου 14+  
 on account of you, and [shall live my soul] because of you.  
 ἐγένετο δε ἡνίκα εἰσήλθεν Ἄβραμ εἰς Αἴγυπτον  
 And it came to pass when Abram entered into Egypt,  
 ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ὅτι καλή  
 [were looking at the Egyptians] his wife, for [beautiful  
 ἦν σφόδρα 15+ και εἶδον αὐτήν οἱ ἄρχοντες Φαραώ  
 she was exceedingly]. And [beheld her the rulers of Pharaoh],

και επήνεσαν αυτήν προς Φαραώ και εισήγαγον  
 and praised her to Pharaoh; and they brought  
 αυτήν εις τον οίκον Φαραώ 16+ και τῷ Ἀβραμ ευ  
 her into the house to Pharaoh. And [Abram well  
 εχρήσαντο δι' αυτήν και εγένοντο αὐτῷ πρόβατα  
 they treated] on account of her, and there existed to him sheep,  
 και μόσχοι και ὄνοι και παῖδες και παιδίσκαι και  
 and calves, and donkeys, and manservants, and maidservants, and  
 ημίονοι και κάμηλοι 17+ και ἤτασεν ο κύριος  
 mules and camels. And [the] LORD chastised  
 τον Φαραώ ετασμοῖς μεγάλοις και πονηροῖς και  
 Pharaoh [chastisements [with] great and severe], and  
 τον οίκον αὐτοῦ περί Σάρας της γυναικός Ἀβραμ  
 his house, on account of Sarai the wife of Abram.  
 18+ καλέσας δε Φαραώ τον Ἀβραμ εἶπε τι τούτο  
 [calling And Pharaoh] Abram, said, What [is] this  
 ἐποίησάς μοι ὅτι ουκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή  
 you did to me, that you reported not to me that [wife  
 σου ἐστίν 19+ ινατί εἶπας ὅτι ἀδελφή μου ἐστίν και  
 she is your]? Why did you say that, [my sister She is]; and  
 ἔλαβον αυτήν εμαυτῷ εις γυναῖκα και νυν ιδού  
 I took her to myself as wife? And now, behold,  
 η γυνή σου ἐναντίον σου λαβῶν ἀπότρεχε 20+ και  
 your wife [is] before you -- taking [her] run from [me]! And  
 ἐνετείλατο Φαραώ ἀνδράσι περί Ἀβραμ  
 Pharaoh charged [the] men concerning Abram,  
 συμπροπέμψαι αὐτόν και την γυναῖκα αὐτοῦ και  
 to escort him [out], and his wife, and  
 πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ και Λωτ μετ' αὐτοῦ  
 all, as much as was his, and Lot with him.

## 13 δ

1+ ἀνέβη δε Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτός και  
 [ascended And Abram] from out of Egypt, he, and  
 η γυνή αὐτοῦ και πάντα τα αὐτοῦ και Λωτ μετ'  
 his wife, and all of his, and Lot with  
 αὐτοῦ εις την ἐρήμον 2+ Ἀβραμ δε ἦν πλούσιος  
 him, into the wilderness. And Abram was [rich  
 σφόδρα ἐν κτήνεσι και ἀργυρίῳ και χρυσίῳ 3+ και  
 exceedingly] in cattle, and silver, and gold. And  
 ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εις την ἐρήμον ἕως Βαιθήλ  
 he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el,



έως του τόπου ου ην η σκηνή αυτού το πρότερον  
unto the place where [was his tent formerly],

αναμέσον Βαιθήλ και αναμέσον Αγγε 4+ εις τον  
between Beth-el and between Hai; unto the  
τόπον του θυσιαστηρίου ου εποίησεν εκεί την  
place of the altar which he made there at the  
αρχήν και επεκαλέσατο εκεί Άβραμ το όνομα  
beginning. And [called upon there Abram the name

κυρίου 5+ και Λωτ τω συμπορευομένω μετά  
of [the] LORD]. And to Lot, the one going [forth] with

Άβραμ ην πρόβατα και βόες και κτήνη 6+ και ουκ  
Abram, was sheep, and oxen, and cattle. And [did not  
εχώρει αυτούς η γη κατοικείν άμα ότι ην  
have space for them the land] to dwell together, for [ [were]  
τα υπάρχοντα αυτών πολλά και ουκ ηδύναντο  
their possessions] many, and they were not able

κατοικείν άμα 7+ και εγένετο μάχη αναμέσον των  
to dwell together. And there was a battle between the  
ποιμένων των κτηνών του Άβραμ και αναμέσον των  
herdsmen of the cattle of Abram, and between the  
ποιμένων των κτηνών του Λωτ οι δε Χαναναίοι και  
herdsmen of the cattle of Lot. And the Canaanites and

οι Φερεζαίοι τότε κατώκουν την γην 8+ ειπε δε  
the Perizzites then inhabited the land. [said And

Άβραμ τω Λωτ μη έστω μάχη αναμέσον εμού και  
Abram] to Lot, Do not let there be a battle between me and  
σου και αναμέσον των ποιμένων σου και αναμέσον  
you, and between your herdsmen and between  
των ποιμένων μου ότι άνθρωποι αδελφοί εσμέν ημείς  
my herdsmen! for [men brothers are we].

9+ ουκ ιδού πάσα η γη εναντίον σου εστι  
[not Behold all the earth before you is]?

διαχωρίσθητι απ' εμού ει συ εις αριστερά εγώ εις  
Part yourself from me! If you [go] to [the] left, I [will go] to

δεξιά ει δε συ εις δεξιά εγώ εις αριστερά 10+ και  
[the] right; but if you [go] to [the] right, I [will go] to [the] left. And

επάρας Λωτ του οφθαλμούς αυτού επείδε πάσαν την  
Lot, lifting up his eyes, looked upon all the

περίχωρον του Ιορδάνου ότι πάσα ην ποτιζομένη  
place round about the Jordan, that all was watered

προ του καταστρέψαι τον θεόν Σόδομα και Γόμορρα  
(before the eradicating by God [of] Sodom and Gomorrah)

ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου  
 as the paradise of God, and as the land of Egypt  
 ἕως ελθεῖν εἰς Ζόγορα 11+ καὶ ἐξελέξατο Λωτ εαυτῷ  
 unto coming into Zoar. And Lot chose to himself  
 πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἀπῆρε Λωτ  
 all the place round about the Jordan. And Lot departed  
 ἀπὸ ανατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ  
 from [the] east. And they were parted, each from  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 12+ Ἄβραμ δε κατώκησεν ἐν γῆ  
 his brother. And Abram dwelt in [the] land  
 Χαναάν Λωτ δε κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώραν  
 of Canaan, and Lot dwelt in a city of the place round about,  
 καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδόμοις 13+ οἱ δε ἄνθρωποι οἱ ἐν  
 and he pitched a tent in Sodom. But the men in  
 Σοδόμοις πονηροὶ καὶ αμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ  
 Sodom [were] wicked and sinners before God,  
 σφόδρα 14+ ὁ δε θεὸς εἶπε τῷ Ἄβραμ μετὰ  
 exceedingly. And God said to Abram, after  
 τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς  
 Lot parted from him, Look up [with]  
 ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἴδε ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νυν σὺ  
 your eyes, and behold from the place which [now you  
 εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολήν καὶ  
 are], to [the] north and south, and east, and  
 θάλασσαν 15+ ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁρᾶς σοὶ  
 west! That all the land which you see, [to you  
 δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος  
 I will give it], and [to] your seed, unto the eon.  
 16+ καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς  
 And I will make your seed as the sand of the earth.  
 εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ  
 If [is able anyone] to count out the sand of the earth, then  
 τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται 17+ ἀναστάς διόδευσον  
 [your seed they shall count out]. [In] rising up, you travel through  
 τὴν γῆν εἰς τε τὸ μήκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος  
 the land unto both the length of it and unto the width;  
 ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν  
 for to you I shall give it, and [to] your seed, into the  
 αἰῶνα 18+ καὶ ἀποσκηνώσας Ἄβραμ ἐλθὼν κατώκησε  
 eon. And moving [his] tent, Abram came [and] dwelt  
 περὶ τὴν δρυὸν τὴν Μαμβρὴ ἣ ἦν ἐν Χεβρών καὶ  
 around the oak of Mamre, which was in Hebron. And

ωκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ  
 he built there an altar to the LORD.

## 14 7

1+ ἐγένετο δε ἐν τῇ βασιλείᾳ τῆς Ἀμαρφαὶ βασιλέως  
 And it came to pass in the kingdom of Amraphel king  
 Σενναάρ καὶ Ἀριώχ βασιλεὺς Ἐλασάρ καὶ  
 of Shinar, and Arioch king of Ellasar, and  
 Χοδολλογομὸρ βασιλεὺς Αἰλάμ καὶ Θαργάλ βασιλεὺς  
 Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king  
 ἐθνῶν 2+ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλά βασιλέως  
 of nations, they made war with Bera king  
 Σοδόμων καὶ μετὰ Βαρσά βασιλέως Γομόρρας καὶ  
 of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, and  
 μετὰ Σενναάρ βασιλέως Ἀδαμά καὶ Συμὸρ βασιλέως  
 with Shinab king of Admah, and Shemeber king  
 Σεβωείμ καὶ βασιλέως Βαλάκ αὕτη ἐστὶ Σηγὼρ 3+  
 of Zeboiim, and king Bela -- this is Zoar.  
 πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα  
 All these joined in harmony upon the [ravine  
 τὴν αλυκὴν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἀλῶν 4+ δώδεκα  
 salty], this [being] the sea of salts. Twelve  
 ἔτη αὐτοὶ ἐδούλευσαν τῷ Χοδολλογομὸρ τῷ δε  
 years they slaved to Chedorlaomer, but in the  
 τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν 5+ ἐν δε τῷ  
 thirteenth year they revolted. And in the  
 τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθε Χοδολλογομὸρ καὶ οἱ  
 fourteenth year Chedorlaomer came and the  
 βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας  
 kings with him. And they cut in pieces the giants,  
 τοὺς ἐν Ἀσταρώθ Καρναῖν καὶ ἔθνη ἰσχυρά ἅμα  
 of the [ones] in Astaroth Karnaim, and [nations [the] strong] together  
 αὐτοῖς καὶ τοὺς Ἐμμαίους ἐν Σαυὴ τῇ πόλει 6+ καὶ  
 with them, and the Emim in Shaveh the city, and  
 τοὺς Χορραῖους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσι Σειρ ἕως τῆς  
 the Horites, the ones in the mountains of Seir, unto the  
 τερεβίνθου τῆς Φαράμ ἡ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ 7+ καὶ  
 terebinth tree of El-paran, which is in the wilderness. And  
 ἀναστρέψαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως  
 returning, they came upon the Spring of Judgment,  
 αὕτη ἐστὶ Κάδης καὶ κατέκοψαν πάντα τοὺς  
 this is Kadesh. And they cut in pieces all the

ἄρχοντας Ἀμαλήκ και τους Ἀμορραίους τους  
 rulers of Amalek, and the Amorites, of the ones  
 κατοικούντας εν Ἀσασονθαμάρ 8+ ἐξήλθε δε βασιλεύς  
 dwelling in Hazon-tamar. And came forth [the] king  
 Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας και βασιλεύς  
 of Sodom, and [the] king of Gomorrah, and [the] king  
 Ἀδαμά και βασιλεύς Σεβωείμ και βασιλεύς Βαλάκ  
 of Admah, and [the] king of Zeboim, and [the] king of Bela --  
 αὕτη ἐστί Σηγώρ και παρετάξαντο αυτοίς εις  
 this is Zoar. And they deployed themselves for  
 πόλεμον εν τη κοιλάδι τη αλυκή 9+ προς  
 war in the [valley salty] against  
 Χοδολλογομόρ βασιλέα Αἰλάμ και Θαργάλ βασιλέα  
 Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king  
 ἐθνῶν και Ἀμαρφάλ βασιλέα Σενναάρ και Ἀριώχ  
 of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch  
 βασιλέα Ἐλασώρ οι τέσσαρες βασιλεῖς προς τους  
 king of Ellasar -- the four kings against the  
 πέντε 10+ η δε κοιλάς η αλυκή φρέατα ασφάλτου  
 five. And the [valley salty] [had] wells of asphalt,  
 ἔφυγε δε βασιλεύς Σοδόμων και βασιλεύς Γομόρρας  
 [fled and [the] king of Sodom], and [the] king of Gomorrah,  
 και ἐνέπεσον ἐκεῖ οι δε καταλειφθέντες ἔφυγον εις  
 and they fell in there; and the ones being left behind fled into  
 την ορεινήν 11+ ἔλαβον δε την ἵππον πάσαν  
 the mountainous area. And they took [the cavalry all]  
 την Σοδόμων και Γομόρρας και πάντα  
 of Sodom and Gomorrah, and all  
 τα βρώματα αὐτῶν και ἀπήλθον 12+ ἔλαβον δε και  
 their foods, and they went forth. And they took also  
 τον Λωτ τον υἱόν του ἀδελφού Ἄβραμ και  
 Lot, the son of the brother of Abram, and  
 την αποσκευήν αὐτοῦ και ἀπόχοντο ην γαρ κατοικῶν  
 his belongings, and moved -- for he was dwelling  
 εν Σοδόμοις 13+ παραγενόμενος δε των ανασωθέντων  
 in Sodom. [coming And of the ones being rescued  
 τις ἀπήγγειλεν Ἄβραμ τῷ περάτῃ αὐτός δε  
 a certain person], reported to Abram, to the traveler. And he  
 κατῶκει προς τη δρυϊ τη Μαμβρή Ἀμορραίου του  
 dwelt at the oak of Mamre [the] Amorite of the  
 ἀδελφού Ἐσχὼλ και του ἀδελφού Εὐνάν οι ἦσαν  
 brother of Eshcol, and the brother of Aner, who were

συνωμόται του Ἄβραμ 14+ ακούσας δε Ἄβραμ ὅτι  
confederates of Abram. [ having heard And Abram] that  
 ηχμαλώτεται Λωτ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἠρίθμησε  
[ has been captured Lot the [son] of his brother], counted out  
 τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίουσ δέκα και  
[ own native-born servants his], three hundred ten and  
 οκτώ και κατεδίωξεν ἕως Δαν 15+ και επέπεσεν ἐπ'  
eight. And he pursued unto Dan. And he fell upon  
 αὐτοὺς την νύκτα αὐτός και οἱ παῖδες αὐτοῦ και  
them at night, he and his manservants. And  
 ἐπάταξεν αὐτοὺς και κατεδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χοβάλ  
he struck them, and pursued them unto Hobah,  
 η εστιν εν αριστερά Δαμασκού 16+ και ἀπέστρεψε  
which is at [the] left of Damascus. And he returned  
 πᾶσαν την ἵππον Σοδόμων και Λωτ τον  
all the cavalry of Sodom; and [ Lot the [son]  
 ἀδελφού αὐτοῦ ἀπέστρεψε και πάντα  
of his brother he returned], and all  
 τα υπάρχοντα αὐτοῦ και τας γυναῖκας και τον λαόν  
his possessions, and the women, and the people.  
 17+ ἐξήλθε δε βασιλεύς Σοδόμων εις συνάντησιν  
[ came forth And [the] king of Sodom] to meet  
 αὐτῷ μετὰ το ἀποστρέψαι αὐτον ἀπό της κοπῆς  
him, after his returning from the slaughter  
 του Χοδολλογομόρ και των βασιλέων των μετ' αὐτοῦ  
of Chedorlaomer, and the kings with him,  
 εις την κοιλάδα την Σαυή τούτο ην το πεδίον  
into the valley of Shaveh -- this was the plain  
 βασιλέως 18+ και Μελχισεδέκ βασιλεύς Σαλήμ  
of [the] king. And Melchizedek king of Salem  
 ἐξήνεγκεν ἀρτούς και οἶνον ην δε ἱερεύς του θεοῦ  
brought forth bread loaves and wine. And he was priest of God  
 του υψίστου 19+ και εὐλόγησε αὐτον και εἶπεν  
the highest. And he blessed him. And he said,  
 εὐλογημένος Ἄβραμ τῷ θεῷ τῷ υψίστῳ ὅς ἐκτίσεν  
Abram, a blessing to God the highest, who created  
 τον ουρανόν και την γην 20+ και εὐλογητός ὁ θεός ὁ  
the heaven and the earth. And blessed [be] God the  
 υψίστος ὅς παρέδωκε τοὺς ἐχθρούς σου υποχειρίους  
highest who delivered up your enemies under your hands  
 σοι και ἔδωκεν αὐτῷ Ἄβραμ δεκάτην ἀπό πάντων  
to you. And [ gave to him Abram] a tenth from all.

**21 +** εἶπε δε βασιλεύς Σοδόμων προς Ἄβραμ δος μοι  
 And said [the] king of Sodom to Abram, Give to me  
 τους άνδρας την δε ίππον λάβε σεαυτώ **22 +** εἶπε δε  
 the men, but the cavalry you take to yourself! [said And  
 Ἄβραμ προς τον βασιλέα Σοδόμων εκτενώ  
 Abram] to the king of Sodom, I will stretch out  
 την χεῖρά μου προς κύριον τον θεόν τον ύψιστον ος  
 my hand to [the] LORD God the highest, who  
 ἐκτίσε τον ουρανόν και την γην **23 +** ει από  
 created the heaven and the earth, [that not] [from  
 σπαρτίου έως σφυρωτήρος υποδήματος λήψομαι  
 [the] string unto [the] knob [of the] shoe will I take for myself]  
 από πάντων των σων ίνα μη εἴπης ότι εγώ  
 from all of your [things], that you should not have said that, I  
 ἐπλούτισα τον Ἄβραμ **24 +** πλην ων ἔφαγον οι  
 enriched Abram; except what [ate the  
 νεανίσκοι και την μερίδος των ανδρών των  
 young [men]] and the portion of the men, of the [ones]  
 συμπορευθέντων μετ' εμου Εσχώλ Ανέρ Μαμβρή  
 going with me, Eshcol, Aner, Mamre;  
 ούτοι λήψονται μερίδα  
 these will take for themselves a portion.

## 15 10

**1 +** μετα δε τα ρήματα ταύτα εγενήθη ρήμα κυρίου  
 And after these words came [the] word of [the] LORD  
 προς Ἄβραμ εν οράματι λέγων μη φοβού Ἄβραμ  
 to Abram in a vision, saying, Do not fear Abram,  
 εγώ υπερασπίζω σου ο μισθός σου πολύς ἔσται  
 I will shield you. Your wage [much will be  
 σφόδρα **2 +** λέγει δε Ἄβραμ δέσποτα κυριε τι  
 exceedingly]. [says And Abram], Master, O LORD, what  
 μοι δώσεις εγώ δε απολύομαι άτεκνος ο δε υἱός  
 will you give to me, for I am wasting away childless, but the son  
 Μασέκ της οικογενούς μου ούτος Δαμασκός Ελιέζερ  
 of Masek of my native-born maid servant, this Damascus Eliezer [is heir]?  
**3 +** και εἶπεν Ἄβραμ επειδή εμοί ουκ ἔδωκας σπέρμα  
 And Abram said, Since to me you gave not a seed,  
 ο δε οικογενής μου κληρονομήσει με **4 +** και ευθύς  
 then my native-born servant will be heir to me. And straightly



φωνή κυρίου ἐγένετο προς αὐτόν λέγουσα οὐ  
 [the] voice of [the] LORD came to him, saying, [ will not  
 κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλός ἐξελεύσεται ἐκ σου  
 be heir to you This one], another will come forth from you,  
 οὗτος κληρονομήσει σε 5+ ἐξήγαγε δε αὐτόν ἔξω και  
 this [one] will be heir to you. And he led him outside, and  
 εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δη εἰς τον ουρανόν και  
 said to him, Look up indeed into the heaven, and  
 ἀριθμησον τους ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμήσαι  
 count out the stars, if you are able to count  
 αυτούς και εἶπεν οὕτως ἔσται το σπέρμα σου 6+ και  
 them! And he said, Thus will be your seed. And  
 ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
 Abram trusted in God, and it was imputed to him for  
 δικαιοσύνην 7+ εἶπε δε προς αὐτόν ἐγώ ο θεός  
 righteousness. And he said to him, I [am] the God  
 ο ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δούναί  
 leading you from out of [the] place of [the] Chaldeans, so as to give  
 σοι την γην ταύτην κληρονομήσαι 8+ εἶπε δε δέσποτα  
 to you this land to inherit. And he said, Master,  
 κύριε κατά τι γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν 9+  
 O LORD, how will I know that I will inherit it?  
 εἶπε δε αὐτῷ λάβε μοι δάμαλιν τριετίζουσας και  
 And he said to him, Take for me a heifer being three years old, and  
 αἶγα τριετίζουσας και κριόν τριετίζοντα και τρυγώνα  
 a goat being three years old, and a ram being three years old, and a turtle-dove,  
 και περιστεράν 10+ ἔλαβε δε αὐτῷ πάντα ταῦτα και  
 and a pigeon! And he took to himself all these, and  
 διείλεν αὐτά μέσα και ἔθηκεν αὐτά ἀντιπρόσωπα  
 he divided them in the middle, and put them facing  
 ἀλλήλοις τα δε ὄρνεα οὐ διείλε 11+ κατέβη δε  
 one another; but the birds he did not divide. [ came down And  
 ὄρνεα ἐπὶ τα σώματα τα διχοτομήματα αὐτῶν και  
 birds] upon the [ bodies pieces of their], and  
 συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ 12+ περί δε ηλίου δυσμᾶς  
 [ sat down with them Abram]. And about [ of [the] sun [the] descent]  
 ἐκστασις ἐπέπεσε τῷ Ἀβραμ και ἰδοὺ φόβος  
 a change of state fell upon Abram. And behold, [ fear  
 σκοτεινός μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ 13+ και ἐρρέθη προς  
 dark a great] fell upon him. And it was said to  
 Ἀβραμ γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται  
 Abram, [In] knowing you will know that [ a sojourner will be

το σπέρμα σου εν γη ουκ ιδία και δουλώσουσιν  
 your seed] in a land not [their] own, and they will enslave  
 αυτούς και κακώσουσιν αυτούς και ταπεινώσουσιν  
 them, and will afflict them, and humble  
 αυτούς τετρακόσια έτη 14+ το δε έθνος ω αν  
 them four hundred years. But the nation which ever  
 δουλεύσωσι κρινώ εγώ μετά δε ταύτα εξελεύσονται  
 they may be slave to, I will judge. And after these [things] they shall come forth  
 ώδε μετά αποσκευής πολλής 15+ συ δε απελεύση προς  
 here with [ belongings much]. But you shall go forth to  
 τους πατέρας σου μετ' ειρήνης ταφείς εν γήρα  
 your fathers with peace, being entombed in [ old age  
 καλώ 16+ τετάρτη δε γενεά αποστραφήσονται ώδε  
 a good]. And [the] fourth generation shall return here,  
 ούπω γαρ αναπεπλήρωνται αι αμαρτίαι των  
 for not yet have [ been filled up the sins of the  
 Αμορραίων έως του νυν 17+ επει δε ο ήλιος εγένετο  
 Amorites] unto the present. And when the sun was  
 προς δυσμάς φλοξ εγένετο και ιδού κλίβανος  
 in descent, a flame came, and behold, [there was] an oven  
 καπνιζόμενος και λαμπάδες πυρός αι διήλθον  
 smoking; and [there were] lamps of fire which went through  
 αναμέσον των διχοτομημάτων τούτων 18+ εν  
 in the midst of these pieces. In  
 τη ημέρα εκείνη διέθετο κύριος διαθήκην τω Άβραμ  
 that day [the] LORD ordained a covenant with Abram,  
 λέγων τω σπέρματί σου δώσω την γην ταύτην από  
 saying, [To] your seed I will give this land, from  
 του ποταμού Αιγύπτου έως του ποταμού του  
 the river of Egypt unto the river of the  
 μεγάλου Ευφράτου 19+ τους Κεναίους και τους  
 great Euphrates, the Kenites, and the  
 Κενεζαίους και τους Κεδμωναίους 20+ και τους  
 Kenizites, and the Kadmonites, and the  
 Χετταίους και τους Φερεζαίους και τους Ραφαείμ 21+  
 Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,  
 και τους Αμορραίους και τους Χανααναίους και τους  
 and the Amorites, and the Canaanites, and the  
 Γεργεσαίους και τους Ιεβουσαίους  
 Gergashites, and the Jebusites.

## 16 τω

**1+** Σάρα δε η γυνή Ἀβραμ ουκ ἔτικτεν αὐτῷ ἦν δε  
 And Sarai, the wife of Abram, bore not to him. But there was  
 αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ἡ ὄνομα Ἄγαρ **2+** εἶπε δε  
 to her a maidservant, an Egyptian, whose name [was] Hagar. [said And  
 Σάρα πρὸς Ἀβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέ με κύριος τοῦ μη  
 Sarai] to Abram, Behold, [closed me up [the] LORD] to not  
 τίκτειν εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα  
 bear. Enter then to my maidservant, that  
 τεκνοποιήσωμαι ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσε δε Ἀβραμ τῆς  
 I may produce children from her! [obeyed And Abram] the  
 φωνῆς Σάρας **3+** καὶ λαβούσα ἡ γυνή Ἀβραμ Ἄγαρ  
 voice of Sarai. And [having taken the wife of Abram] Hagar  
 τὴν Αἰγυπτίαν τὴν εαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη  
 the Egyptian her maidservant, after ten years  
 τοῦ οἰκήσαι Ἀβραμ ἐν γῇ Χαναάν καὶ ἔδωκεν  
 of living with Abram in [the] land of Canaan, and she gave  
 αὐτὴν τῷ Ἀβραμ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα **4+** καὶ  
 her [to] Abram her husband to him for wife. And  
 εἰσῆλθε πρὸς Ἄγαρ καὶ συνέλαβε καὶ εἶδεν ὅτι ἐν  
 he entered to Hagar, and she conceived. And she saw that [in  
 γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον  
 [the] womb she had [a child]], and [was dishonored the lady] before  
 αὐτῆς **5+** εἶπε δε Σάρα πρὸς Ἀβραμ ἀδικούμαι ἐκ  
 her. [said And Sarai] to Abram, I am being wronged because of  
 σου ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς  
 you. I gave my maidservant to  
 τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δε ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει  
 your bosom. And seeing that [[a child] in [the] womb she had]  
 ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀναμέσον  
 I was dishonored before her. May God judge between  
 ἐμοῦ καὶ σου **6+** εἶπε δε Ἀβραμ πρὸς Σάραν ἰδοὺ  
 me and you. [said And Abram] to Sarai, Behold,  
 ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσὶ σου χρῶ αὐτὴ ὡς ἀν  
 your maidservant [is] in your hands, treat her however  
 σοι ἀρεστόν ἢ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σάρα καὶ  
 [pleasing to you might be]. And [maltreated her Sarai], and  
 ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς **7+** εὔρε δε αὐτὴν  
 she ran away from her face. [found And her  
 ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ  
 [the] angel of [the] LORD] upon the spring of water in the

ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ **8+** καὶ εἶπεν  
 wilderness, upon the land in the way of Shur. And [said  
 αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἄγαρ παιδίσκη Σάρας  
 to her the angel of [the] LORD], Hagar, maidservant of Sarai,  
 πόθεν ἔρχη καὶ πού πορεύη καὶ εἶπεν ἀπὸ  
 from what place [do] you come, and where [do] you go? And she said, [from  
 προσώπου Σάρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ αποδιδράσκω **9+**  
 [the] face of Sarai my lady I am running away].  
 εἶπε δε αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου αποστράφηθι πρὸς  
 [said And to her the angel of [the] LORD], You return to  
 τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθηθι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς  
 your lady, and be humble under her hands!  
**10+** καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων  
 And [said to her the angel of [the] LORD], [In] multiplying  
 πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται  
 I will multiply your seed, and it shall not be counted  
 ἀπὸ τοῦ πλήθους **11+** καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος  
 because of the multitude. And [said to her the angel  
 κυρίου ἰδοὺ σύ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν  
 of [the] LORD], Behold, you [in [the] womb have [a child]], and you shall bear a son,  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαήλ ὅτι  
 and you shall call his name, Ishmael, for  
 ἐπήκουσε κύριος τὴν ταπεινώσει σου **12+** οὗτος ἔσται  
 [the] LORD heeded your humiliation. This one will be  
 ἄγροικος ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντα  
 a rugged man; his hands [will be] upon all,  
 καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον  
 and the hands of all upon him. And [before [the] face  
 πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει **13+** καὶ  
 of all his brothers he will dwell]. And  
 ἐκάλεσε ὄνομα κυρίου τοῦ λαλούντος πρὸς αὐτήν  
 she called [the] name of [the] LORD, the [one] speaking to her,  
 σύ ὁ θεός ὁ ἐπιδὼν με ὅτι εἶπε καὶ γὰρ ἐνώπιον  
 You, the God, the [one] looking upon me; for she said, For even face to face  
 εἶδον οφθέντα μοι **14+** ἐνεκε τούτου ἐκάλεσε τὸ  
 I beheld [the] one appearing to me. Because of this she called the  
 φρέαρ φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον ἰδοὺ ἀναμέσον  
 well, Well of which [Face to Face I Beheld]. Behold, [it is] between  
 Κάδης καὶ ἀναμέσον Βερέδ **15+** καὶ ἔτεκεν Ἄγαρ  
 Kadesh and between Bared. And Hagar bore  
 τῷ Ἄβραμ υἱόν καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα  
 to Abram a son. And Abram called the name

του υιού αυτού ον έτεκεν αυτό Άγαρ Ισμαήλ 16+  
of his son, whom [ bore to him Hagar], Ishmael.  
Άβραμ δε ην ετών ογδοηκονταέξ ηνίκα έτεκεν Άγαρ  
And Abram was [ years [old] eighty-six] when Hagar bore  
τω Άβραμ τον Ισμαήλ  
to Abram, Ishmael.

## 17 Ὶ

1+ εγένετο δε Άβραμ ετών ενενηκονταεννέα και  
[ was And Abram years [old] ninety-nine], and  
ώφθη κύριος τω Άβραμ και είπεν αυτό εγώ ειμι  
[the] LORD appeared to Abram, and he said to him, I am  
ο θεός σου ευαρέσκει ενώπιόν μου και γίνου  
your God, you are well-pleasing before me -- then be  
άμεμπτος 2+ και θήσομαι την διαθήκην μου αναμέσον  
blameless! And I will establish my covenant between  
εμού και αναμέσον σου και πληθυνώ σε σφόδρα 3+  
me and between you, and I will multiply you exceedingly.  
και έπεσεν Άβραμ επί πρόσωπον αυτού και ελάλησεν  
And Abram fell upon his face. And [ spoke  
αυτό ο θεός λέγων 4+ και ιδού η διαθήκη μου μετά  
to him God], saying, And behold, my covenant [is] with  
σου και έση πατήρ πλήθους εθνών 5+ και ου  
you, and you will be father of a multitude of nations. And [ will not  
κληθήσεται έτι το όνομά σου Άβραμ αλλ' έσται  
be called any longer your name], Abram; but [ will be  
το όνομά σου Αβραάμ ότι πατέρα πολλών εθνών  
your name] Abraham, for [ father of many nations  
τέθεικά σε 6+ και αυξανώ σε σφόδρα σφόδρα και  
I have appointed you]. And I will increase you exceedingly exceedingly. And  
θήσω σε εις έθνη και βασιλείς εκ σου  
I will establish you for nations; and kings [ from you  
εξελεύσονται 7+ και στήσω την διαθήκην μου  
will come forth]. And I will establish my covenant  
αναμέσον εμού και αναμέσον σου και αναμέσον  
between me and between you, and between  
του σπέρματός σου μετά σε εις τας γενεάς αυτών εις  
your seed after you, unto their generations, for  
διαθήκην αιώνιον είναιί σου θεός και  
[ covenant an eternal], to be your God, and

του σπέρματός σου μετά σε 8+ και δώσω σοι και τῷ  
 [with] your seed after you. And I will give to you and to  
 σπέρματί σου μετά σε την γην ην παροικεῖς πάσαν  
 your seed after you the land which you sojourn, all  
 την γην Χαναάν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον και  
 the land of Canaan for [possession an eternal]. And

ἐσομαι αυτοῖς εἰς θεόν 9+ και εἶπεν ο θεός προς  
 I myself will be to them for God. And God said to  
 Αβραάμ συ δε την διαθήκην μου διατηρήσεις και  
 Abraham, You also [my covenant shall observe], and

τῷ σπέρμα σου μετά σε εἰς τας γενεάς αὐτῶν 10+ και  
 your seed after you for their generations. And  
 αὕτη η διαθήκη ην διατηρήσεις αναμέσον ἐμοῦ  
 this [is] the covenant which you shall observe between me  
 και υμῶν και αναμέσον του σπέρματός σου μετά σε  
 and you, and between your seed after you.

περιτμηθήσεται υμῖν παν αρσενικόν 11+ και  
 [shall be circumcised to you Every male]. And  
 περιτμηθήσεσθε την σάρκα της ακροβυστίας υμῶν και  
 you shall be circumcised of the flesh of your foreskin. And  
 ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης αναμέσον ἐμοῦ και  
 it will be for a sign of covenant between me and

υμῶν 12+ και παιδίον οκτώ ημερῶν περιτμηθήσεται  
 you. And a male child eight days [old] shall be circumcised  
 υμῖν παν αρσενικόν εἰς τας γενεάς υμῶν ο οικογενής  
 by you -- every male into your generations; the native-born servant  
 της οικίας σου και ο αργυρώνητος ἀπό παντός υἱοῦ  
 of your house, and the [one] bought with silver, from every son

ἀλλοτρίου ος οὐκ ἔστιν ἐκ του σπέρματός σου 13+  
 of an alien who is not from your seed.

περιτομή περιτμηθήσεται ο οικογενής της οικίας σου  
 By circumcision he shall be circumcised -- the native-born servant of your house,  
 και ο αργυρώνητος και ἔσται η διαθήκη μου ἐπί  
 and the [one] bought with silver. And [will be my covenant] upon

της σαρκός υμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον 14+ και  
 your flesh for [covenant an eternal]. And

ἀπερίτμητος ἄρσεν ος οὐ περιτμηθήσεται την  
 [the] uncircumcised male who shall not be circumcised in the  
 σάρκα της ακροβυστίας αὐτοῦ ἐν τη ημέρα τη ογδόη  
 flesh of his foreskin in the [day eighth],  
 ἐξολοθρευθήσεται η ψυχή ἐκείνη ἐκ του γένους αὐτῆς  
 [shall be utterly destroyed that soul] from [its] race,



ὅτι την διαθήκην μου διεσκέδασε 15+ και εἶπεν ο θεός  
 for my covenant he effaced. And God said  
 τῷ Αβραάμ Σάρα ἡ γυνή σου ου κληθήσεται  
 to Abraham, Sarai your wife -- [shall not be called  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς Σάρα ἀλλὰ Σάρρα ἔσται  
 her name] Sarai, but, Sarah will be  
 τὸ ὄνομα αὐτῆς 16+ εὐλογήσω δε αὐτήν και δώσω σοι  
 her name. And I will bless her, and give to you  
 ἐξ αὐτῆς τέκνον και εὐλογήσω αὐτό και ἔσται εἰς  
 from her a child. And I will bless it, and it will be for  
 ἔθνη και βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται 17+ και  
 nations; and kings of nations [from him will be]. And  
 ἔπεσεν Αβραάμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και ἐγέλασε και  
 Abraham fell upon his face and laughed. And  
 εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετεί  
 he said in his mind, saying, Shall to the hundred year [old]  
 γενήσεται υἱός και εἰ ἡ Σάρρα ἐννενήκοντα ἐτῶν  
 be a son? And shall Sarah at ninety years  
 τέξεται 18+ εἶπε δε Αβραάμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαήλ  
 bear? [said And Abraham] to God, Ishmael,  
 οὗτος ζήτω ἐναντίον σου 19+ εἶπε δε ο θεός πρὸς  
 this one, let him live before you! [said And God] to  
 Αβραάμ ναι ἰδοὺ Σάρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι  
 Abraham, Yes, behold, Sarah your wife will bear to you  
 υἱόν και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαάκ και στήσω  
 a son, and you shall call his name Isaac; and I will establish  
 τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτόν εἰς διαθήκην αἰώνιον  
 my covenant with him, for [covenant an eternal],  
 και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν 20+ περὶ δε  
 and to his seed after him. And concerning  
 Ἰσμαήλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου και ἰδοὺ εὐλογήσω  
 Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless  
 αὐτόν και ἀυξανά αὐτόν και πληθυνά αὐτόν  
 him, and I will increase him, and I will multiply him  
 σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει και δώσω αὐτόν εἰς  
 exceedingly. Twelve nations he will procreate, and I will make him for  
 ἔθνος μέγα 21+ τὴν δε διαθήκην μου στήσω πρὸς  
 [nation a great]. But my covenant I will establish with  
 Ἰσαάκ ὃν τέξεταί σοι Σάρρα εἰς τὸν καιρὸν τούτον  
 Isaac, whom [shall bear to you Sarah] at this time  
 ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐτέρῳ 22+ συνετέλεσε δε λαλῶν πρὸς  
 in [year another]. And he completed speaking to

αὐτόν και ανέβη ο θεός από Αβραάμ 23+ και  
 him. And God ascended from Abraham. And  
 έλαβεν Αβραάμ Ισμαήλ τον υιόν αυτού και πάντας  
 Abraham took Ishmael, his son, and all  
 τους οικογενεΐς αυτού και πάντας τους αργυρωνήτους  
 his native-born servants, and all the [ones] bought with silver,  
 και παν άρσεν των ανδρών των εν τω οίκω  
 and every male of the men in the house  
 Αβραάμ και περιέτεμε τας ακροβυστίας αυτών εν  
 of Abraham. And he circumcised their foreskins in  
 τω καιρώ της ημέρας εκείνης καθά ελάλησεν αυτώ  
 [ time of the day that], as [ spoke to him  
 ο θεός 24+ Αβραάμ δε εννενηκονταενnea ην ετών  
 God]. And Abraham [ ninety-nine was] years [old]  
 ηνίκα περιέτεμε την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 25+  
 when he circumcised the flesh of his foreskin.  
 Ισμαήλ δε ο υιός αυτού ην ετών δεκατριών ηνίκα  
 And Ishmael his son was [ years [old] thirteen] when  
 περιετέμετο την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 26+ εν  
 he circumcised the flesh of his foreskin. In  
 τω καιρώ της ημέρας εκείνης περιετιμήθη Αβραάμ και  
 [ time of the day that] Abraham was circumcised, and  
 Ισμαήλ ο υιός αυτού 27+ και πάντες οι άνδρες  
 Ishmael his son, and all the males  
 του οίκου αυτού και οι οικογενεΐς και οι  
 of his house, and the native-born servants, and the  
 αργυρώνητοι εξ αλλογενών εθνών  
 [ones] bought with silver from foreign nations.

## 18 π'

1+ ώφθη δε αυτώ ο θεός προς τη δρυϊ τη Μαμβρή  
 [ appeared And to him God] before the oak in Mamre,  
 καθημένου αυτού επί της θύρας της σκηνης αυτού  
 at his sitting near the door of his tent  
 μεσημβρίας 2+ αναβλέψας δε τοις οφθαλμοΐς αυτού είδε  
 [at] midday. And lifting up his eyes he saw;  
 και ιδού τρεις άνδρες ειστήκεισαν επάνω αυτού και  
 and behold, three men had set upon him. And  
 ιδών προσέδραμεν εις συνάντησιν αυτοΐς από της  
 seeing, he ran up to meet with them from the  
 θύρας της σκηνης αυτού και προσεκύνησεν επί την  
 door of his tent. And he did obeisance upon the

γην **3+** και εἶπε κύριε ει ἄρα εὔρον χάριν εναντίον  
 ground. And he said, O Lord, if surely I found favor before  
 σου μη παρέλθης τον παίδα σου **4+** ληφθήτω δη ὕδωρ  
 you, you should not go by your servant. Let there be taken now water,  
 και νιψάτωσαν τους πόδας υμών και καταψύξατε υπό  
 and let them wash your feet, and be cooled under  
 το δένδρον **5+** και λήψομαι ἄρτον και φάγεσθε και  
 the tree! And I will bring bread, and you shall eat, and  
 μετά τούτο παρελεύσεσθε εις την οδόν υμών  
 after this you shall go in your journey,  
 ου ἔνεκεν ἐξεκλίνατε προς τον παίδα υμών και εἶπαν  
 because of which you turned aside to your servant. And they said,  
 οὕτω ποιήσον καθὼς εἶρηκας **6+** και  
 Thus do as you have said! And  
 ἐσπευσεν Αβραάμ επί την σκηνήν προς Σάρραν και  
 Abraham hastened unto the tent to Sarah. And  
 εἶπεν αὐτῇ σπεύσον και φύρασον τρία μέτρα  
 he said to her, Hasten and mix up three measures  
 σεμιδάλεως και ποιήσον εγκρυφίας **7+** και εις τας  
 of fine flour, and make a cake baked in hot ashes! And [to the  
 βόας ἔδραμεν Αβραάμ και ἔλαβε απαλόν μοσχάριον  
 oxen Abraham ran], and he took a tender [young calf  
 και καλόν και ἔδωκε τῷ παιδί και ἐτάχυνε  
 and good], and gave [it] to the servant; and he hastened  
 του ποιῆσαι αὐτό **8+** ἔλαβε δε βούτυρον και γάλα και  
 to prepare it. And he took butter, and milk, and  
 το μοσχάριον ο ἐποίησε και παρέθηκεν αὐτοῖς και  
 the young calf which he prepared, and placed it near to them, and  
 ἔφαγον αὐτός δε παρειστήκει αὐτοῖς υπό το δένδρον  
 they ate. And he stood beside them under the tree.  
**9+** εἶπε δε προς αὐτόν που Σάρρα η γυνή σου ο δε  
 And he said to him, Where [is] Sarah your wife? And  
 αποκριθείς εἶπεν ιδού εν τη σκηνή **10+** εἶπε δε  
 answering he said, Behold, in the tent. And he said,  
 επαναστρέφω ἤξω προς σε κατά  
 Returning, I will come to you according to  
 τον καιρόν τούτον εις ὥρας και ἔξει υἱόν Σάρρα  
 this time to [the] hour; and [will have] a son Sarah  
 η γυνή σου Σάρρα δε ἤκουσε προς την θύραν της  
 your wife]. And Sarah heard by the door of the  
 σκηνῆς οὔσα ὀπισθεν αὐτοῦ **11+** Αβραάμ δε και  
 tent, being behind him. And Abraham and

Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ημερών εξέλιπε δε  
 Sarah [were] older, advanced of days, [ceased and  
 Σάρρα γίνεσθαι τα γυναικεία 12+ εγέλασε δε Σάρρα  
 Sarah] to be in the feminine [ways]. [laughed And Sarah]  
 εν εαυτή λέγουσα ούπω μεν μοι γέγονεν έως του νυν  
 in herself, saying, For not yet has it happened to me until now,  
 ο δε κύριός μου πρεσβύτερος 13+ και είπε κύριος προς  
 and my lord [is] older. And [the] LORD said to  
 Αβραάμ τι ότι εγέλασε Σάρρα εν εαυτή λέγουσα  
 Abraham, Why [is it] that Sarah laughed in herself, saying,  
 αρά γε αληθώς τέξομαι εγώ δε γεγήρακα 14+ μη  
 Indeed is it truly I will bear, and I have grown old? [Is]  
 αδυνατήσει παρά κυρίω ρήμα εις τον καιρόν τούτον  
 [impossible to [the] LORD [the] saying]? At this time  
 εις ώρας αναστρέψω προς σε και έσται τη Σάρρα  
 to [the] hour I will return to you, and there will be to Sarah  
 υιός 15+ ηρνήσατο δε Σάρρα λέγουσα ουκ εγέλασα  
 a son. [denied But Sarah], saying, I did not laugh;  
 εφοβήθη γαρ και είπεν αυτή ουχι αλλ' εγέλασας 16+  
 for she feared. And he said to her, No, but you laughed!  
 εξαναστάντες δε εκείθεν οι άνδρες κατέβλεψαν επί  
 And having risen up from there, the men looked down upon  
 πρόσωπον Σοδόμων και Γομόρρας Αβραάμ δε  
 [the] face of Sodom and Gomorrah. And Abraham  
 συνεπορεύετο μετ' αυτών συμπροπέμπων αυτούς 17+  
 went with them, escorting them.  
 ο δε κύριος είπε ου μή κρύψω από Αβραάμ  
 And the LORD said, No way shall I hide from Abraham  
 του παιδός μου α εγώ ποιώ 18+ Αβραάμ δε γινόμενος  
 my servant what I do. [to Abraham But coming to pass],  
 έσται εις έθνος μέγα και πολύ και  
 he will be [made] into [nation a great and populous], and  
 ενευλογηθήσονται εν αυτώ πάντα τα έθνη της γης  
 [shall be blessed by him all the nations of the earth].  
 19+ ήδειν γαρ ότι συντάξει τοις υιοίς αυτού και  
 For I had known that he will order his sons, and  
 τω οίκω αυτού μετ' αυτόν και φυλάξουσι τας οδούς  
 his house after him; and they will guard the ways  
 κυρίου του ποιείν δικαιοσύνην και κρίσιν όπως  
 of [the] LORD, to do righteousness and judgment; that  
 αν επαγάγη κύριος επί Αβραάμ πάντα όσα ελάλησε  
 [the] LORD may bring upon Abraham all as much as he said

προς αὐτόν 20+ εἶπε δε κύριος κραυγή Σοδόμων και  
 to him. [said And [the] LORD], [The] cry of Sodom and  
 Γομόρρας πεπλήθυνται προς με και  
 Gomorrah has multiplied towards me, and

αι αμαρτίαι αυτών μεγάλαι σφόδρα 21+ καταβάς ουν  
 their sins [are] great, exceedingly. Going down then,  
 ὅψομαι ει κατά την κραυγήν αυτών την  
 I will see if [it is] according to their cry, the [cry]  
 ερχομένην προς με συντελούνται ει δε μη ίνα γνώ  
 coming to me [that] they exhaust; and if not, that I may know.

22+ και αποστρέψαντες εκείθεν οι άνδρες ήλθον εις  
 And turning back from there, the men came unto  
 Σόδομα Αβραάμ δε έτι ην εστηκώς εναντίον κυρίου  
 Sodom. And Abraham was still standing before [the] LORD.

23+ και εγγίσας Αβραάμ εἶπε μη συναπολέσης  
 And Abraham approaching, said, You would not destroy together  
 δίκαιον μετά ασεβούς και έσται ο δίκαιος ως ο  
 [the] just with [the] impious, and [will be the just] as the  
 ασεβής 24+ εάν ώσι πενήκοντα δίκαιοι εν τη  
 impious? If there might be fifty just in the  
 πόλει απολείς αυτους ουκ ανήσεις πάντα τον τόπον  
 city, will you destroy them? Will you not spare all the place  
 ένεκε των πενήκοντα δικαίων εάν ώσιν εν  
 because of the fifty just, if there should be [so] in  
 αυτή 25+ μηδαμώς συ ποιήσεις ως το ρήμα τούτο  
 it? By no means shall you do as this saying,  
 του αποκτείναι δίκαιον μετά ασεβούς και έσται ο  
 to kill [the] just with [the] impious, and [shall be the  
 δίκαιος ως ο ασεβής μηδαμώς ο κρίνων πάσαν  
 just] as the impious; by no means, O one judging all

την γην ου ποιήσεις κρίσιν 26+ εἶπε δε κύριος  
 the earth. Will you not execute judgment? [said And [the] LORD],  
 εάν ώσιν εν Σοδόμοις πενήκοντα δίκαιοι εν τη  
 If there should be in Sodom fifty just in the  
 πόλει αφήσω πάντα τον τόπον δι' αυτους  
 city, I will leave off [doing so to] all the place on account of them.

27+ και αποκριθείς Αβραάμ εἶπε νυν ηρξάμην  
 And Abraham responding said, Now [that] I began  
 λαλήσαι προς τον κύριόν μου εγώ δε ειμί γη και  
 to speak to my Lord, and I am earth and  
 σποδός 28+ εάν δε ελαττονωθώσιν οι πενήκοντα  
 ashes. But if [may be lessened the fifty



δίκαιοι εἰς τεσσαρακονταπέντε ἀπολείς ἕνεκεν τῶν  
 just] to forty-five, will you destroy because of the  
 πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω  
 five, all the city? And he said, No way will I destroy  
 εἰάν εὕρω ἐκεῖ τεσσαρακονταπέντε 29+ καὶ προσέθηκεν  
 if I find there forty-five. And he added  
 ἔτι λαλήσαι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν εἰάν δε εὐρεθῶσιν  
 yet to speak to him. And he said, But if [there] may be found  
 ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν  
 there forty? And he said, No way should I destroy because of  
 τῶν τεσσαράκοντα 30+ καὶ εἶπε μὴ τι κύριε εἰάν  
 the forty. And he said, Much less, O Lord, if  
 λαλήσω εἰάν δε εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν  
 I may speak, but if [there] may be found there thirty? And he said,  
 οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τριάκοντα 31+ καὶ εἶπεν  
 No way will I destroy because of the thirty. And he said,  
 ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον εἰάν δε  
 Since I have [taken] to speak to the Lord, but if  
 εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω εἰάν  
 [there] may be found there twenty? And he said, No way will I destroy if  
 εὕρω ἐκεῖ εἴκοσι 32+ καὶ εἶπε μὴ τι κύριε εἰάν  
 I should find there twenty. And he said, Much less, O Lord, if  
 λαλήσω ἔτι ἅπαξ εἰάν δε εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ  
 I may speak still once [more], but if [there] may be found there ten? And  
 εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα 33+ ἀπήλθε δε  
 he said, No way will I destroy because of the ten. [went forth And  
 κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἀβραάμ  
 [the] LORD] as he ceased speaking to Abraham, and Abraham  
 ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ  
 returned to his place.

## 19 Ὡ

1+ ἦλθον δε οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σόδομα εσπέρας  
 [came And the two angels] into Sodom [at] evening.  
 Ἄωτ δε ἐκάθητο παρά τὴν πόλιν Σοδόμων ἰδὼν δε  
 And Lot settled by the city of Sodom. And seeing,  
 Ἄωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ  
 Lot rose up to meet them, and  
 προσεκύνησε τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν 2+ καὶ εἶπεν  
 did obeisance [with] [his] face upon the ground. And he said,  
 ἰδοὺ κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδός υμῶν  
 Behold lords, turn aside to the house of your servant,



και καταλύσατε και νίψασθε τους πόδας υμών και  
and rest up, and wash your feet! that  
ορθρίσαντες απελεύσεσθε εις την οδόν υμών και  
rising early you may go forth into your way. And

είπον ουχι ἀλλ' εν τη πλατεία καταλύσομεν 3+ και  
they said, No, but in the square we will rest up. And  
κατεβιάζετο αυτούς και εξέκλιναν προς αυτόν και  
he constrained them, and they turned aside towards him, and  
εισήλθον εις τον οίκον αυτού και εποίησεν αυτοίς  
entered unto his house. And he made for them

πότον και αζύμους έπεψεν αυτοίς και έφαγον 4+  
a banquet, and [unleavened [breads] he baked] for them, and they ate.

προ του κοιμηθήναι οι άνδρες της πόλεως οι  
Before putting to bed, the men of the city, the  
Σοδομίται περιεκύκλωσαν την οικίαν από νεανίσκου  
Sodomites, surrounded the house, from [the] young [man]

έως πρεσβύτερου άπας ο λαός άμα 5+ και  
unto [the] older, all the people together. And  
εξεκαλούντο τον Λωτ και έλεγον προς αυτόν που  
they called forth Lot. And they said to him, Where  
εισίν οι άνδρες οι εισελθόντες προς σε την νύκτα  
are they, the men, the ones entering to you [this] night?  
εξάγαγε αυτούς προς ημάς ίνα συγγενώμεθα αυτοίς  
Lead them to us, that we may be intimate with them!

6+ εξήλθε δε Λωτ προς αυτούς προς το πρόθυρον  
[came forth And Lot] to them, to the threshold,

την δε θύραν προσέωξεν οπίσω αυτού 7+ είπε δε  
[the and door he shut] behind him. And he said

προς αυτούς μηδαμός αδελφοί μη πονηρεύσησθε 8+  
to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

εισί δε μοι δύο θυγατέρες αι ουκ έγνωσαν άνδρα  
But there are to me two daughters who knew not a man.

εξάξω αυτάς προς υμάς και χράσθε αυταίς καθά  
I will lead them to you, and you treat them as

αν αρέσκοι υμίν μόνον εις τους άνδρας τούτους  
pleases you! Only to these men

μη ποιήσητε άδικον ου είνεκεν εισήλθον υπό  
you should not do unjust, because they entered under

την σκέπην των δοκών μου 9+ είπαν δε αυτώ απόστα  
the protection of my beams. And they said to him, You left

εκεί εισήλθες παροικείν μη και κρίσιν κρίνειν νυν  
there to enter [here] to sojourn, and not [ [with] judgment to judge]. Now

οὖν σε κακώσομεν μάλλον ἢ ἐκείνους καὶ  
 then to you we will inflict evil rather [than] them. And  
 παρεβιάζοντο τὸ ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ  
 they were pressing the man Lot exceedingly, and  
 ἤγγισαν συντρίψαι τὴν θύραν 10+ ἐκτείναντες δὲ οἱ  
 they approached to break the door. [stretching out And the  
 ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς  
 men] the hands, drew Lot towards  
 εαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου  
 themselves into the house, and the door of the house  
 ἀπέκλεισαν 11+ τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς  
 they locked. And the men being at the  
 θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἐν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ  
 door of the house were struck with inability to see, from small  
 ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητούντες τὴν θύραν  
 unto great, and they were disabled [in] seeking the door.  
 12+ εἶπον δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ εἰσὶ σοὶ ὧδε  
 [said And the men] to Lot, Are there [to you here  
 γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἴτις σοὶ ἄλλος ἐστὶν  
 in-laws], or sons or daughters? Or if [any to you other there is]  
 ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου 13+ ὅτι  
 in the city you lead [them] out of this place! For  
 ἡμεῖς ἀπόλλυμεν τὸν τόπον τούτον ὅτι υψώθη  
 we destroy this place. For [was raised up high  
 ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντὶ κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς  
 their cry] before [the] LORD, and [sent us  
 κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν 14+ ἐξήλθε δὲ Λωτ καὶ  
 [the] LORD] to obliterate it. [went forth And Lot] and  
 ἐλάλησε πρὸς τοὺς γαμβρούς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας  
 spoke to his sons-in-law, the ones taking  
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθετε  
 his daughters. And he said, Rise up, and come forth  
 ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν  
 from out of this place, for [the] LORD is obliterating the city.  
 ἔδοξε δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ 15+  
 [he seemed But to be joking before his sons-in-law].  
 ἠνίκα δὲ ὄρθρος ἐγένετο ἐσπούδαζον οἱ ἄγγελοι  
 And when dawn came [hurried the angels]  
 τὸν Λωτ λέγοντες ἀναστάς λάβε τὴν γυναῖκά σου καὶ  
 Lot, saying, In rising up, take your wife and  
 τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἐξελθε ἵνα μὴ  
 [two daughters your] whom you have, and come forth! that [not

και συ συναπόλη ταις ανομίαις της πόλεως 16+  
 also you should] be destroyed together in the lawlessnesses of the city.  
 και εταράχθησαν και εκράτησαν οι άγγελοι  
 And they were disturbed, and [held the angels]  
 της χειρός αυτού και της χειρός της γυναικός αυτού  
 his hand, and the hand of his wife,  
 και των χειρών των δύο θυγατέρων αυτού εν τω  
 and the hands [two daughters of his], in the  
 φείσασθαι κύριον αυτού 17+ και εγένετο ηνίκα  
 LORD sparing him. And it came to pass when  
 εξήγαγον αυτούς έξω και είπον σώζων σώζε την  
 they led them outside, and said, By escaping escape [with]  
 σεαυτού ψυχήν μη περιβλέψη εις τα οπίσω  
 your own life! You should not look round about to the rear,  
 μηδέ στης εν πάση τη περιχώρω εις το όρος σώζου  
 nor stand in any round about [place]. [into the mountain Escape]!  
 μηποτε συμπαραληφθής 18+ είπε δε Λωτ προς  
 lest at any time you may be taken along with [them]. [said And Lot] to  
 αυτούς δέομαι κύριε 19+ επειδή εύρεν ο παις σου  
 them, I beseech, O lord, since [found your servant]  
 χάριν εναντίον σου και εμεγάλυνας  
 favor before you, and you magnified  
 την δικαιοσύνην σου ο ποιείς επ' εμέ του ζην  
 your righteousness, which you do unto me, that [may live  
 την ψυχήν μου εγώ δε ου δυνήσομαι διασωθήναι εις  
 my soul], but I will not be able to come through safe into  
 το όρος μη καταλάβη με τα κακά και αποθάνω 20+  
 the mountain, lest [overtake me evils] and I die.  
 ιδού η πόλις αύτη εγγύς του καταφυγείν με εκεί η  
 Behold, this city [is] near for me to take refuge there, which  
 εστι μικρά εκεί σωθήσομαι ου μικρά εστι και  
 is small, there I will be delivered. [not a small [thing] Is it] that  
 ζήσεται η ψυχή μου ένεκέν σου 21+ και είπεν αυτώ  
 [will live my soul] because of you? And he said to him,  
 ιδού εθαύμασά σου το πρόσωπον επί  
 Behold, I admired your countenance over  
 τω ρήματι τούτω του μη καταστρέψαι την πόλιν  
 this saying, [that I] should not eradicate the city,  
 περί ης ελάλησας 22+ σπεύσον ουν του σωθήναι  
 concerning of which you spoke. You hasten then to escape  
 εκεί ου γαρ δυνήσομαι του ποιήσαι πράγμα έως  
 there, [not for I will] be able to do [the] thing until

του ελθεῖν σε εκεί διά τούτο ἐκάλεσε το ὄνομα  
 you go there! On account of this he called the name  
 της πόλεως εκείνης Συγώρ 23 + ο ἥλιος ἐξήλθεν ἐπί  
 of that city, Zoar. The sun came [up] upon  
 την γην και Λωτ εισηλθεν εις Σηγώρ 24 + και κύριος  
 the earth, and Lot entered into Zoar. And [the] LORD  
 ἔβρεξεν ἐπί Σόδομα και Γόμορρα θείον και πυρ  
 rained upon Sodom and Gomorrah sulphur and fire  
 παρά κυρίου ἐξ ουρανού 25 + και κατέστρεψε  
 from [the] LORD from out of heaven. And he eradicated  
 τας πόλεις ταύτας και πάσαν την περίχωρον και  
 these cities, and all the place round about, and  
 πάντας τους κατοικούντας εν ταις πόλεσι και τα  
 all the ones dwelling in the cities, and the things  
 ανατέλλοντα εκ της γης 26 + και ἐπέβλεπεν  
 rising from out of the ground. And [looked  
 η γυνή αυτού εις τα οπίσω και ἐγένετο στήλη αλός  
 his wife] unto the rear, and she became a monument of salt.  
 27 + ὥρθησε δε Αβραάμ τῷ πρωῖ εις τον τόπον ου  
 [rose early And Abraham] in the morning to the place of which  
 εισηλθει εναντίον κυρίου 28 + και ἐπέβλεπεν ἐπί  
 he had stood before [the] LORD. And he looked upon  
 πρόσωπον Σοδόμων και Γομόρρας και ἐπί πρόσωπον  
 [the] face of Sodom and Gomorrah, and upon [the] face  
 της περιχώρου και εἶδε και ιδού ἀνέβαινε φλοξ  
 of the place round about. And he saw. And behold, [ascended a flame]  
 εκ της γης ὡσεὶ ατμὶς καμίνου 29 + και ἐγένετο εν  
 from out of the earth, as vapor of a furnace. And it came to pass in  
 τῷ ἐκτρίψαι τον θεόν πάσας τας πόλεις της περιοίκου  
 God obliterating all the [cities adjacent],  
 ἐμνήσθη ο θεός του Αβραάμ και ἐξαπέστειλε τον Λωτ  
 God remembered Abraham, and he sent out Lot  
 εκ μέσου της καταστροφῆς εν τῷ καταστρέψαι τας  
 from the middle of the final event, in the eradicating the  
 πόλεις εν αἷς κατῶκει εν αὐταῖς Λωτ 30 + ἐξήλθε δε  
 cities in which [dwelt in them Lot]. [came forth And  
 Λωτ εκ Σηγώρ και ἐκάθητο εν τῷ ὄρει και αἱ  
 Lot] from out of Zoar, and settled in the mountain, and the  
 δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γαρ  
 two daughters of his with him; for he feared  
 κατοικήσαι εν Σηγώρ και κατῶκησεν εν τῷ  
 dwelling in Zoar. And he dwelt in the

σπηλαίῳ αὐτός και αι δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ'  
 cave, he and the two daughters of his with  
 αὐτοῦ 31+ εἶπε δε η πρεσβυτέρα προς την νεωτέραν  
 him. [said And the elder] to the younger,  
 ο πατήρ ημών πρεσβύτερος και ουδείς εστιν επί της  
 Our father [is] older, and [there] is no one upon the  
 γης ος εισελεύσεται προς ημάς ως καθήκει πάση τη  
 land who will enter to us, as it is fit in all the  
 γη 32+ δεύρο και ποτίσωμεν τον πατέρα ημών οἶνον  
 earth. Come and we should give [ to drink our father wine],  
 και κοιμηθώμεν μετ' αὐτοῦ και εξαναστήσωμεν εκ  
 and we should go to bed with him, that we might raise up [ from  
 του πατρός ημών σπέρμα 33+ επότισαν δε  
 our father seed]. And they gave [ to drink  
 τον πατέρα αυτών οἶνον εν τη νυκτί εκείνη και  
 their father wine] in that night. And  
 εισελθούσα η πρεσβυτέρα εκοιμήθη μετά  
 entering, the elder went to bed with  
 του πατρός αυτής εν τη νυκτί εκείνη και ουκ ήδει  
 her father in that night, and he did not know  
 εν τω κοιμηθήναι αυτήν και αναστήναι 34+ εγένετο δε  
 about her going to bed and rising up. And it came to pass  
 εν τη επαύριον και εἶπεν η πρεσβυτέρα προς την  
 in the next day, and [said the elder] to the  
 νεωτέραν ιδού εκοιμήθην χθές μετά του πατρός ημών  
 younger, Behold, I went to bed yesterday with our father.  
 ποτίσωμεν αὐτόν οἶνον και εν τη νυκτί ταύτη και  
 We should give [ to drink him wine] also in this night, and  
 εισελθούσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ και εξαναστήσωμεν  
 entering, you go to bed with him! that we might raise up  
 εκ του πατρός ημών σπέρμα 35+ επότισαν δε και εν  
 [ from our father seed]. And they gave to drink also in  
 τη νυκτί εκείνη τον πατέρα αυτών οἶνον και  
 that night [ [for] their father wine]. And  
 εισελθούσα η νεωτέρα εκοιμήθη μετά  
 entering, the younger went to bed with  
 του πατρός αυτής και ουκ ήδει εν  
 her father. And he did not know about  
 τω κοιμηθήναι αυτήν και αναστήναι 36+ και συνέλαβον  
 her going to bed and rising up. And [ conceived  
 αι δύο θυγατέρας Λωτ εκ του πατρός αυτών 37+ και  
 the two daughters of Lot] from their father. And



ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἰόν και ἐκάλεσε  
 [ bore the elder] a son, and she called  
 το ὄνομα αὐτοῦ Μωάβ λέγουσα εκ του πατρός μου  
 his name Moab, saying, [He is] from my father.  
 οὗτος πατήρ Μωαβιτών ἕως της σήμερον ἡμέρας 38+  
 This [one] [is] father of [the] Moabites, unto today's day.  
 ἔτεκε δε και ἡ νεωτέρα υἰόν και ἐκάλεσε  
 [ bore And also the younger] a son, and she called  
 το ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμόν υἱός γένους μου οὗτος  
 his name Ammon, [he is] a son of my family. This one  
 πατήρ Ἀμμονιτών ἕως της σήμερον ἡμέρας  
 [is] father of [the] Ammonites until today's day.

## 20 ▸

1+ και ἐκίνησεν ἐκείθεν Ἀβραάμ εις γην προς λίβα  
 And [ moved from there Abraham] into [the] land towards [the] south,  
 και ὠκησεν ἀναμέσον Κάδης και ἀναμέσον Σουρ  
 and lived between Kadesh and between Shur,  
 και παρώκησεν εν Γεράροις 2+ εἶπε δε Ἀβραάμ  
 and sojourned in Gerar. [ said And Abraham]  
 περί Σάρρας της γυναικός αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μου  
 concerning Sarah his wife, that, [ my sister  
 ἐστίν εφοβήθη γαρ εἰπείν ὅτι γυνή μου ἐστί μήποτε  
 She is]. For he feared to say that, [ my wife She is], lest at any time  
 ἀποκτείνωσιν αὐτόν οι ἄνδρες της πόλεως δι'  
 [ should kill him the men of the city] on account of  
 αὐτήν ἀπέστειλε δε Ἀβιμέλεχ βασιλεύς Γεραρων και  
 her. [ sent So Abimelech king of Gerar], and  
 ἔλαβε την Σάρραν 3+ και εἰσήλθεν ο θεός προς  
 he took Sarah. And God entered to  
 Ἀβιμέλεχ εν ὕπνω την νύκτα και εἶπεν ἰδού συ  
 Abimelech by sleep in the night. And he said, Behold, you  
 ἀποθνήσκεις περί της γυναικός ης ἔλαβες  
 die on account of the woman of whom you took,  
 αὕτη δε ἐστι συνωκηκυία ἀνδρί 4+ Ἀβιμέλεχ δε ουχ  
 for she is living with a man. And Abimelech [ not  
 ἤψατο αὐτῆς και εἶπε κύριε ἔθνος ἀγνοούν και  
 touched her]. And he said, O Lord, [ a nation ignorant and  
 δίκαιον ἀπολείς 5+ ουκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή  
 just will you destroy]? [ not he to me Said], [ sister  
 μου ἐστί και αὕτη μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστίν εν  
 She is my]; and she said to me, [ brother He is my]? With



καθαρά καρδία και εν δικαιοσύνη χειρών εποίησα  
a clean heart, and with righteousness of hands I did  
τούτο 6+ εἶπε δε αυτώ ο θεός καθ' ύπνον καγώ  
this. [ said And to him God] by sleep, And I  
έγνων ότι εν καθαρά καρδία εποίησας τούτο και  
knew that with a clean heart you did this, and  
εφεισάμην σου του μη αμαρτείν σε εις εμέ ένεκα  
I spared you [for] [ to not sin you] against me; because of  
τούτου ουκ αφήκά σε του άψασθαι αυτής 7+ νυν δε  
this I did not let you touch her. And now  
απόδος την γυναίκα τω ανθρώπω ότι προφήτης εστί  
give back the wife of the man, for he is a prophet,  
και προσεύξεται περί σου και ζήση ει δε μη  
and he will pray for your account, and you shall live. But if [you do] not  
αποδίδως γνώση ότι αποθανή συ και πάντα τα σα  
give back, you shall know that you shall die, you and all yours.  
8+ και ώρθρισεν Αβιμέλεχ τω πρωϊ και εκάλεσε  
And Abimelech rose early in the morning, and he called  
πάντας τους παίδας αυτου και ελάλησε πάντα  
all his servants. And he spoke all  
τα ρήματα ταύτα εις τα ώτα αυτών εφοβήθησαν δε  
these words into their ears. [ feared And  
πάντες οι άνθρωποι σφόδρα 9+ και εκάλεσεν Αβιμέλεχ  
all the men] exceedingly. And Abimelech called  
τον Αβραάμ και εἶπεν αυτώ τι τούτο εποίησας ημίν  
Abraham. And he said to him, What [is] this you did to us,  
μήτι ημάρτομεν εις σε ότι επήγαγες επ' εμέ και  
lest we sinned against you, that you bring upon me and  
επί την βασιλείαν μου αμαρτίαν μεγάλην έργον ο  
upon my kingdom [ sin a great]? A work which  
ουθεις ποιήσει πεποίηκάς μοι 10+ εἶπε δε Αβιμέλεχ  
no one will do, you have done to me. [ said And Abimelech]  
τω Αβραάμ τι ενιδών εποίησας τούτο 11+ εἶπε δε  
to Abraham, What seeing did you do this? [ said And  
Αβραάμ είπα γαρ άρα ουκ έστι θεοσέβεια εν  
Abraham], For I said, Surely there is not godliness in  
τω τόπω τούτω εμέ τε αποκτενούσιν ένεκεν  
this place, [ me and they will kill] because  
της γυναικός μου 12+ και γαρ αληθώς αδελφή μου εστίν  
of my wife. For also truly [ sister she is my]  
εκ πατρός αλλ' ουκ εκ μητρός εγενήθη δε μοι εις  
from [my] father, but not from [my] mother; and she became to me for

γυναίκα 13+ εγένετο δε ηνίκα εξήγαγε με ο θεός εκ  
 wife. And it happened when [led me God] from  
 του οίκου του πατρός μου και είπα αυτή ταύτην  
 the house of my father, and I said to her, This  
 την δικαιοσύνην ποιήσεις εις εμέ εις πάντα τόπον  
 righteousness you will do for me in every place  
 ου αν εισέλθωμεν εκεί είπον εμέ ότι αδελφός  
 of which ever I enter; there you say of me that, [brother

μου εστίν 14+ έλαβε δε Αβιμέλεχ χίλια δίδραχμα και  
 He is my!] [took And Abimelech] a thousand double-drachmas, and  
 πρόβατα και μόσχους και παίδας και παιδίσκας και  
 sheep, and calves, and manservants, and maidservants, and  
 έδωκε τω Αβραάμ και απέδωκεν αυτώ Σάρραν  
 gave to Abraham, and he gave back to him Sarah

την γυναίκα αυτού 15+ και είπεν Αβιμέλεχ τω Αβραάμ  
 his wife. And Abimelech said to Abraham,  
 ιδού η γη μου εναντίον σου ου αν σοι αρέσκη  
 Behold, my land [is] before you, which ever it may please you,

κατοίκει 16+ τη δε Σάρρα είπεν ιδού δέδωκα χίλια  
 dwell [there]! And [to] Sarah he said, Behold, I have given a thousand  
 δίδραχμα τω αδελφώ σου ταύτα έσται σοι εις τιμήν  
 double-drachmas to your brother, these will be to you for [the] value  
 του προσώπου σου και πάσαις ταις μετά σου και  
 of your person, and all the [ones] with you; and

πάντα αλήθευσον 17+ προσηύξατο δε Αβραάμ προς  
 [ [in] all [things] you be truthful! [prayed And Abraham] to  
 τον θεόν και ίασατο ο θεός τον Αβιμέλεχ και  
 God. And God healed Abimelech, and  
 την γυναίκα αυτού και τας παιδίσκας αυτού και έτεκον  
 his wife, and his maidservants, and they bore.

18+ ότι συγκλείων συνέκλεισε κύριος έξωθεν πάσαν  
 For in closing up, [the] LORD closed up outside every  
 την μήτραν εν τω οίκω Αβιμέλεχ ένεκεν Σάρρας της  
 womb in the house of Abimelech, because of Sarah the  
 γυναικός Αβραάμ  
 wife of Abraham.

## 21 83

**1+** και κύριος επεσκέψατο την Σάρραν καθά είπε και  
 And [the] LORD visited Sarah as he said, and  
 εποίησε κύριος τη Σάρρα καθά ελάλησε **2+** και  
 [the] LORD did to Sarah as he spoke. And  
 συλλαβούσα έτεκε τω Αβραάμ υιόν εις το γήρας εις  
 conceiving, she bore to Abraham a son in [his] old age, in  
 τον καιρόν καθά ελάλησεν αυτώ κύριος **3+** και  
 the time as [spoke to him [the] LORD]. And  
 εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα του υιού αυτού του  
 Abraham called the name of his son, the [one]  
 γενομένου αυτώ ον έτεκεν αυτώ Σάρρα Ισαάκ **4+**  
 born to him whom [bore to him Sarah] -- Isaac.  
 περιέτεμε δε Αβραάμ τον Ισαάκ τη ογδοή ημέρα  
 [circumcised And Abraham] Isaac on the eighth day  
 καθά ενετείλατο αυτώ ο θεός **5+** και Αβραάμ ην  
 as [gave charge to him God]. And Abraham was  
 εκατόν ετών ηνίκα εγένετο αυτώ Ισαάκ ο υιός αυτού  
 a hundred years [old] when [was born to him Isaac his son].  
**6+** είπε δε Σάρρα γέλωτά μοι εποίησε κύριος  
 [said And Sarah], [laughter to me caused [The] LORD],  
 ος γαρ αν ακούση συγχαρείται μοι **7+** και είπε τις  
 for whoever may hear will rejoice along with me. And she said, Who  
 αναγγελεί τω Αβραάμ ότι θηλάζει παιδίον Σάρρα ότι  
 will announce to Abraham that [nurses a male child Sarah], for  
 έτεκον υιόν εν τω γήρα μου **8+** και ηυξήθη το  
 I bore a son in my old age. And [grew the  
 παιδίον και απεγαλακτίσθη και εποίησεν Αβραάμ  
 child] and was weaned. And Abraham made  
 δοχήν μεγάλην η ημέρα απεγαλακτίσθη Ισαάκ  
 [banquet a great] the day [was weaned Isaac  
 ο υιός αυτού **9+** ιδούσα δε Σάρρα τον υιόν Άγαρ της  
 his son]. [beholding And Sarah] the son of Hagar the  
 Αιγυπτίας ος εγένετο τω Αβραάμ παίζοντα μετά  
 Egyptian, who was born [to] Abraham, playing with  
 Ισαάκ του υιού αυτής **10+** και είπε τω Αβραάμ έκβαλε  
 Isaac her son, that she said to Abraham, You cast out  
 την παιδίσκην ταύτην και τον υιόν αυτής ου γαρ μη  
 this maidservant and her son, for [shall not  
 κληρονομήσει ο υιός της παιδίσκης μετά  
 be heir the son of the maidservant] with

του υιού μου Ισαάκ 11+ σκληρόν δε εφάνη το ρήμα  
 my son Isaac. [hard But appeared the saying  
 σφόδρα εναντίον Αβραάμ περί του υιού αυτού  
 very] before Abraham concerning his son]

Ισμαήλ 12+ είπε δε ο θεός τω Αβραάμ μη σκληρόν  
 Ishmael. [said And God] to Abraham, [not hard  
 έστω εναντίον σου περί του παιδίου και περί  
 Let it be] before you on account of the child, and on account of  
 της παιδίσκης πάντα όσα αν είπη σοι Σάρρα  
 the maidservant! All as much as [should have said to you Sarah],  
 άκουε της φωνής αυτής ότι εν Ισαάκ κληθήσεται  
 you hearken to her voice! for by Isaac [shall be called

σοι σπέρμα 13+ και τον υιόν δε της παιδίσκης ταύτης  
 to you a seed]. [also the son But] of this maidservant  
 εις έθνος μέγα ποιήσω αυτόν ότι σπέρμα σον εστιν  
 [into nation a great I will make], for he [seed your is].

14+ ανέστη δε Αβραάμ το πρωϊ και έλαβεν άρτους  
 [rose up And Abraham] in the morning, and took bread loaves  
 και ασκόν ύδατος και έδωκε τη Άγαρ και επέθηκεν  
 and a leather bag of water; and he gave to Hagar, and he placed  
 το παιδίον επί των ώμων αυτής και απέστειλεν αυτήν  
 the male child upon her shoulders, and he sent her.  
 απελθούσα δε επλανάτο κατά την έρημον κατά το  
 And she went forth wandering about the wilderness by the

φρέαρ του όρκου 15+ εξέλιπε δε το ύδωρ εκ  
 Well of the Oath. [ceased But the water] [coming] from out of  
 του ασκού και έρριψε το παιδίον υποκάτω μιάς  
 the leather bag, and she tossed the male child underneath one

ελάτης 16+ απελθούσα δε εκάθητο απέναντι αυτού  
 fir tree. And going forth she sat down before him,  
 μακρόθεν ωσει τόξου βολήν είπε γαρ ου μη ίδω  
 far off as a bow shot. For she said, no way shall I see  
 τον θάνατον του παιδίου μου και εκάθισεν απέναντι  
 the death of my child. And she sat before

αυτού αναβοήσαν δε το παιδίον έκλαυσεν 17+  
 him. And yelling out the child wept.  
 εισήκουσε δε ο θεός της φωνής του παιδίου εκ του  
 [listened to But God] the voice of the child from the  
 τόπου ου ην και εκάλεσεν άγγελος θεού την Άγαρ  
 place where he was. And [called [an] angel of God] Hagar  
 εκ του ουρανού και είπεν αυτή τι εστιν Άγαρ  
 from out of the heaven, and said to her, What is it, Hagar?

μη φοβού επακήκοε γαρ ο θεός της φωνής

Fear not! [ has heeded for God] the voice

του παιδίου σου εκ του τόπου ου εστιν 18 +  
of your child from out of the place where he is.

ανάστηθι και λάβε το παιδίον και κράτησον

Rise up and take the child, and hold

τη χειρί σου αυτό εις γαρ έθνος μέγα ποιήσω αυτό  
[ in your hand it]! [ into For nation a great I will make it].

19 + και ανέωξεν ο θεός τους οφθαλμούς αυτής και είδε  
And God opened her eyes. And she saw

φρέαρ ύδατος ζώντος και επορεύθη και έπλησε τον  
a well [ water [of] living]. And she went and filled the

άσκον του ύδατος και επότισε το παιδίον 20 + και  
leather bag of water, and gave a drink to the child. And

ην ο θεός μετά του παιδίου και ηυξήθη και  
God was with the child. And he grew, and

κατώκησεν εν τη ερήμω εγένετο δε τοξότης 21 + και  
he dwelt in the wilderness. And he became a bowman. And

κατώκησεν εν τη ερήμω Φαράν και έλαβεν αυτό  
he dwelt in the wilderness in Parah. And [ took to him

η μήτηρ αυτου γυναίκα εκ γης Αιγύπτου 22 +  
his mother] a wife from [the] land of Egypt.

εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω και είπεν Αβιμέλεχ  
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,

και Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτου και Φιχόλ ο  
along with Ahuzzath his groomsman, and Phichol the

αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτου προς Αβραάμ  
commander-in-chief of his force, to Abraham,

λέγων ο θεός μετά σου εν πάσιν οις αν ποιής 23 +  
saying, God [is] with you in all [things] what ever you should do.

νυν ουν όμοσόν μοι τον θεόν μη αδικήσειν  
Now then swear by an oath to me [by] God [that you will] not wrong

με μηδέ το σπέρμα μου μηδέ το όνομά μου αλλά  
me, nor my seed, nor my name! but

κατά την δικαιοσύνην ην εποίησα μετά σου  
according to the righteousness which I did with you,

ποιήσεις μετ' εμού και τη γη η συ παρώκησας  
you shall do with me, and in the land where you sojourned

εν αυτή 24 + και είπεν Αβραάμ εγώ ομούμαι 25 + και  
in it. And Abraham said, I will swear by an oath. And

ήλεγξεν Αβραάμ τον Αβιμέλεχ περι των φρεάτων  
Abraham reproved Abimelech on account of the wells

του ύδατος ὧν ἀφείλοντο οἱ παῖδες του Αβιμέλεχ 26 +  
 of water, which [removed the servants of Abimelech].  
 και εἶπεν αὐτῷ Αβιμέλεχ οὐκ ἔγνων τις ἐποίησε  
 And [said to him Abimelech], I do not know who did  
 το ρήμα τουτο οὐδέ συ μοι ἀπήγγειλας οὐδέ ἐγώ  
 this matter, nor you reported [it] to me, nor I  
 ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον 27 + και ἔλαβεν Αβραάμ  
 heard -- but only today. And Abraham took  
 πρόβατα και μόσχους και ἔδωκε τῷ Αβιμέλεχ και  
 sheep and calves, and gave to Abimelech, and  
 διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην 28 + και ἔστησεν Αβραάμ  
 [ordained both a covenant]. And Abraham set  
 ἐπτά ἀμνάδας προβάτων μόνας 29 + και εἶπεν Αβιμέλεχ  
 seven ewe-lambs of sheep alone. And Abimelech said  
 τῷ Αβραάμ τι εἰσιν αἱ ἐπτά ἀμνάδες τῶν προβάτων  
 to Abraham, What are the seven ewe-lambs of sheep --  
 τούτων ας ἔστησας μόνας 30 + και εἶπεν ὅτι τας ἐπτά  
 these, which you set alone? And he said, that, [seven  
 ἀμνάδας ταύτας λήψη παρ ἐμοῦ ἵνα ὡσί μοι  
 ewe-lambs these You shall take of] of mine, that they should be to me  
 εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγώ ὠρυξα το φρέαρ τουτο 31 +  
 for a testimony that I dug this well.  
 διά τουτο ἐπωνόμασε το ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου  
 Because of this [was named the name of that place],  
 φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὠμοσαν ἀμφοτέροι 32 + και  
 Well of [the] Oath, for there [swore by an oath both]. And  
 διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι του ὀρκισμοῦ  
 they ordained a covenant at the Well of the Oath.  
 ἀνέστη δε Αβιμέλεχ και Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αὐτοῦ  
 [rose up And Abimelech], and Ahuzzath his groomsman,  
 και Φιχόλ ο ἀρχιστράτηγος της δυνάμεως αὐτοῦ και  
 and Phichol the commander-in-chief of his force, and  
 ἐπέστρεψαν εἰς την γην των Φυλιστιεῖμ 33 + και  
 they returned to the land of the Philistines. And  
 ἐφύτευσεν Αβραάμ ἀρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι του  
 Abraham planted plowed fields near the Well of the  
 ὀρκου και ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ το ὄνομα κυρίου θεός  
 Oath. And he called there the name of [the] LORD, God  
 αἰώνιος 34 + παρώκησε δε Αβραάμ ἐν τη γη των  
 eternal. [sojourned And Abraham] in the land of the  
 Φυλιστιεῖμ ἡμέρας πολλάς  
 Philistines [days many].



## 22 כב

**1+** και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα ο θεός εποίησε  
 And it came to pass after these words, God tested  
 τον Αβραάμ και είπεν αυτώ Αβραάμ Αβραάμ και  
 Abraham, and said to him, Abraham, Abraham. And  
 είπεν ιδού εγώ **2+** και είπε λάβε τον υιόν σου τον  
 he said, Behold, [it is] I. And he said, Take your son, the  
 αγαπητόν ον ηγάπησας τον Ισαάκ και πορεύθητι εις  
 beloved, whom you loved -- Isaac! And go into  
 την γην την ύψηλην και ανένεγκε αυτόν εκεί εις  
 the [land high], and offer him there [as]  
 ολοκάρπωσιν εφ' εν των ορεών ων αν σοι είπω **3+**  
 a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.  
 αναστάς δε Αβραάμ το πρωϊ επέσαξε την όνον αυτού  
 [rising up And Abraham] in the morning, saddled his donkey,  
 παρέλαβε δε μεθ' εαυτού δύο παίδας και Ισαάκ  
 and he took with himself two servants, and Isaac  
 τον υιόν αυτού και σχίσας ξύλα εις ολοκάρπωσιν  
 his son. And splitting wood for a whole offering,  
 αναστάς επορεύθη και ήλθεν επί τον τόπον ον  
 [rising up to go and], they came upon the place which  
 είπεν αυτώ ο θεός τη ημέρα τη τρίτη **4+** και  
 [spoke to him God], [day on the third]. And  
 αναβλέψας Αβραάμ τοις οφθαλμοίς αυτού είδε τον  
 Abraham looking up [with] his eyes saw the  
 τόπον μακρόθεν **5+** και είπεν Αβραάμ τοις παισίν αυτού  
 place far off. And Abraham said to his servants,  
 καθίσατε αυτού μετά της όνου εγώ δε και το  
 You sit here with the donkey! and I and the  
 παιδάριον διελευσόμεθα έως ώδε και  
 lad will go through unto here. And  
 προσκυνήσαντες αναστρέψομεν προς υμάς **6+** έλαβε  
 doing obeisance we will return to you. [took  
 δε Αβραάμ τα ξύλα της ολοκαρπώσεως και  
 And Abraham] the wood [for] the whole offering, and  
 επέθηκεν Ισαάκ τω υιώ αυτού έλαβε δε μετά χείρας  
 placed it upon Isaac his son. And he took with [his] hands  
 το πυρ και την μάχαιραν και επορεύθησαν οι δύο  
 the fire and the knife; and [went the two]  
 άμα **7+** είπε δε Ισαάκ προς Αβραάμ  
 together. [said And Isaac] to Abraham

τον πατέρα αυτού πάτερ ο δε εἶπε τι ἐστὶ τέκνον  
his father, Father. And he said, What is it child?  
εἶπε δε ἰδοὺ το πῦρ καὶ τὰ ξύλα που ἐστὶ το  
And he said, Behold, the fire and the wood, where is the  
πρόβατον το εἰς ολοκάρπωσιν 8+ εἶπε δε Ἀβραάμ  
sheep -- the one for a whole offering? [said And Abraham],  
ο θεὸς ὄψεται εαυτῷ πρόβατον εἰς ολοκάρπωσιν  
God will see to himself a sheep for a whole offering,  
τέκνον πορευθέντες δε ἀμφοτέροι ἅμα 9+ ἦλθον ἐπὶ  
child. [going And both] together, they came upon  
τον τόπον ον εἶπεν αὐτῷ ο θεὸς καὶ ὠκοδόμησεν  
the place which [spoke to him God]. And [built  
ἐκεῖ Ἀβραάμ το θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκε τα  
there Abraham] the altar. And he placed upon [it] the  
ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαάκ τον υἱόν αὐτοῦ ἐπέθηκεν  
wood. And binding [hand and foot Isaac his son], he placed  
αὐτόν ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπάνω των ξύλων 10+ καὶ  
him upon the altar upon the wood. And  
ἐξέτεινεν Ἀβραάμ την χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν την  
Abraham stretched his hand to take the  
μάχαιραν σφάζαι τον υἱόν αὐτοῦ 11+ καὶ ἐκάλεσεν  
knife to slay his son. And [called  
αὐτόν ἄγγελος κυρίου ἐκ του ουρανοῦ καὶ εἶπεν  
him an angel of [the] LORD] from out of the heaven. And he said,  
Ἀβραάμ Ἀβραάμ ο δε εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ 12+ καὶ εἶπε  
Abraham, Abraham. And he said, Behold, [it is] I. And he said,  
μη ἐπιβάλῃς την χεῖρά σου ἐπὶ το παιδάριον  
You should not put your hand upon the lad,  
μηδέ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν νυν γὰρ ἔγνω ὅτι  
nor should you do [anything] to him by any means. For now I know that  
φοβή σὺ τον θεόν καὶ οὐκ ἐφείσω του υἱοῦ σου  
you fear God, and spared not [son your  
του ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ 13+ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραάμ  
beloved] on account of me. And Abraham looking up  
τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδε καὶ ἰδοὺ κριὸς εἰς  
[with] his eyes, saw. And behold, [ram one]  
κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβέκ των κεράτων καὶ  
being held in a plant of a thicket by the horns. And  
ἐπορεύθη Ἀβραάμ καὶ ἔλαβε τον κριόν καὶ  
Abraham went and took the ram, and  
ἀνήνεγκεν αὐτόν εἰς ολοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαάκ  
he offered it for a whole offering instead of Isaac

του υιού αυτού 14+ και εκάλεσεν Αβραάμ το όνομα  
 his son. And Abraham called the name  
 του τόπου εκείνου κύριος είδεν ίνα είπωσι σήμερα  
 of that place, [The] LORD saw; that they may say today,

εν τω όρει κύριος ώφθη 15+ και εκάλεσεν άγγελος  
 [in the mountain [the] LORD was seen]. And [called [the] angel  
 κυρίου τον Αβραάμ δεύτερον εκ του ουρανού  
 of [the] LORD] Abraham a second [time] from out of the heaven,

λέγων 16+ κατ' εμαυτού ώμοσα λέγει κύριος  
 saying, According to myself I swear by an oath, says [the] LORD,  
 ου είνεκεν εποίησας το ρήμα τούτο και ουκ εφείσω  
 because you did this saying, and you did not spare

του υιού σου του αγαπητού δι' εμέ 17+ η μήν  
 [son your beloved] on account of me. Assuredly  
 ευλογών ευλογήσω σε και πληθύνων πληθυνώ  
 in blessing, I will bless you, and in multiplying I will multiply  
 το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού και  
 your seed as the stars of the heaven, and  
 ως την άμμον την παρά το χείλος της θαλάσσης  
 as the sand by the edge of the sea.  
 και κληρονομήσει το σπέρμα σου τας πόλεις των  
 And [will inherit your seed] the cities of [your]

υπεναντίων 18+ και ενευλογηθήσονται εν  
 opponents. And [will be blessed by  
 τω σπέρματί σου πάντα τα έθνη της γης ανθ' ων  
 your seed all the nations of the earth]; because

υπήκουσας της εμής φωνής 19+ απεστράφη δε Αβραάμ  
 you obeyed my voice. [returned And Abraham]  
 προς τους παίδας αυτού και αναστάντες επορεύθησαν  
 to his servants. And rising up they went  
 άμα επί το φρέαρ του όρκου και  
 together to the Well of the Oath. And

κατώκησεν Αβραάμ επί το φρέαρ του όρκου 20+  
 Abraham dwelt near the Well of the Oath.  
 εγένετο δε μετά τα ρήματα ταύτα και ανηγγέλη  
 And it came to pass after these words, that it was announced  
 τω Αβραάμ λέγοντες ιδού τέτοκε Μελγά και αυτή  
 to Abraham, saying, Behold, [has born even Milcah herself]

υιούς τω Ναχώρ τω αδελφώ σου 21+ τον Ωξ  
 sons [to] Nahor your brother. Huz  
 πρωτότοκον και τον Βάυξ αδελφόν αυτού και  
 first-born, and Buz his brother, and

τον Καμουήλ πατέρα Σύρων 22+ και τον Χαζάθ και  
 Kemuel father of [the] Syrians, and Chesed, and  
 τον Αζαύ και τον Φαλας και τον Ιελδάφ και  
 Hazo, and Pildash, and Jidlaph and  
 τον Βαθουήλ 23+ Βαθουήλ δε εγέννησε την Ρεβέκκαν  
 Bethuel. And Bethuel procreated Rebekah.  
 οκτώ ούτοι υιοί ους έτεκε Μελχά τω Ναχώρ τω  
 These [are] [the] eight sons whom Milcah bore to Nahor the  
 αδελφώ Αβραάμ 24+ και η παλλακή αυτού η όνομα  
 brother of Abraham. And his concubine, whose name  
 Ρεμάν έτεκε και αυτή τον Ταάδ και τον Γαέν και  
 [was] Reumah, bore even herself, Tebah, and Gaham, and  
 τον Τοχός και τον Μοχά  
 Thahash, and Maachah.

## 23 𐤁

1+ εγένετο δε η ζωή Σάρρας έτη εκατόν εικοσιεπτά  
 [was And the life [of] Sarah years a hundred twenty-seven].  
 2+ και απέθανε Σάρρα εν τη πόλει Αρβόκ η εστιν  
 And Sarah died in the city of Arba, which is  
 εν τω κοιλώματι αυτή έστι Χεβρών εν τη γη  
 in the hollow -- this is Hebron in the land  
 Χαναάν ήλθε δε Αβραάμ κόψασθαι Σάρραν και  
 of Canaan. [came And Abraham] to lament Sarah, and  
 πενήθει  
 to mourn.  
 3+ και ανέστη Αβραάμ από του νεκρού αυτού και  
 And Abraham rose up from his dead. And  
 είπεν Αβραάμ τοις υιοις Χετ λέγων 4+ πάροικος και  
 Abraham said to the sons of Heth, saying, [a sojourner and  
 παρεπίδημος εγώ ειμι μεθ' υμών δότε ουν μοι  
 an immigrant I am] among you. Give then to me  
 κτήσιν τάφου μεθ' υμών και θάψω  
 a possession of a burying-place among you! and I will entomb  
 τον νεκρόν μου απ' εμού 5+ απεκρίθησαν δε οι υιοί  
 my dead [away] from me. And answered the sons  
 Χετ προς Αβραάμ λέγοντες μη κύριε 6+ άκουσον δε  
 of Heth to Abraham, saying, No, O lord. But hear  
 ημών βασιλεύς παρά θεού συ ει εν ημίν εν  
 us; [as a] king by God you are with us. [in

τοις εκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τον νεκρόν σου  
 choice sepulchres our You entomb your dead]!  
 ουδεὶς γὰρ ἡμῶν ου μη κωλύσει το μνημεῖον αὐτοῦ  
 for not one of us in any way will withhold his sepulchre  
 ἀπὸ σου του θάψαι τον νεκρόν σου ἐκεῖ 7+ ἀναστὰς δε  
 from you to entomb your dead there. And rising up,  
 Ἀβραάμ προσεκύνησε τῷ λαῷ της γῆς τοις υἱοῖς  
 Abraham did obeisance to the people of the land, to the sons  
 του Χετ 8+ και ἐλάλησε προς αὐτούς Ἀβραάμ λέγων  
 of Heth. And [spoke to them Abraham], saying,  
 εἰ ἔχετε τη ψυχὴ υμῶν ὥστε θάψαι τον νεκρόν μου  
 If you have it in your soul so as to entomb my dead  
 ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου και λαλήσατε  
 [away] from my presence, hear me, and speak  
 περὶ ἐμοῦ Εφρών τῷ του Σαάρ 9+ και δότω μοι το  
 about me to Ephron, the [son] of Zohar! And let him give to me the  
 σπήλαιον το διπλῶν ο εστιν αὐτοῦ το ον εν  
 [cave double] which is his -- the [one] being in  
 μέρει του αγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου του ἀξίου δότω  
 a part of his field. [of silver [for its] worth Let him give  
 μοι αὐτό εν υμῖν εἰς κτήσιν μνημείου 10+ Εφρών δε  
 it to me], [among you for a possession of a memorial]. And Ephron  
 ἐκάθητο εν μέσῳ των υἱῶν Χετ ἀποκριθεὶς δε  
 was sitting down in [the] midst of the sons of Heth. And responding  
 Εφρών ο Χετταῖος προς Ἀβραάμ εἶπεν ἀκούοντων  
 Ephron the Hittite [to Abraham spoke] in the hearing  
 των υἱῶν Χετ και των εἰσπορευομένων εἰς την  
 of the sons of Heth, and [the [ones] entering into the  
 πόλιν πάντων λέγων 11+ παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε και  
 city of all], saying, By me let it be, O lord, and  
 ἀκουσόν μου τον ἀγρον και το σπήλαιον το εν  
 hear me! The field and the cave in  
 αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων των πολιτῶν μου  
 it I give to you. Before all of my fellow-countrymen  
 δέδωκά σοι θάψον τον νεκρόν σου 12+ και  
 I have given [it] to you. You entomb your dead. And  
 προσεκύνησεν Ἀβραάμ ἐναντίον του λαοῦ της γῆς 13+  
 Abraham did obeisance before the people of the land.  
 και εἶπε τῷ Εφρών εἰς τα ὠτα ἐναντίον του λαοῦ  
 And he said to Ephron in the ears before the people  
 της γῆς ἐπειδὴ προς ἐμοῦ εἰ ἀκουσόν μου το  
 of the land, Since [with me you are] hear me! The

αργύριον του αγρού λάβε παρ' εμού και θάψω  
 silver for the field, you take from me! and I will entomb  
 τον νεκρόν μου εκεί 14+ απεκρίθη δε Εφρών  
 my dead there. [ answered And Ephron ]  
 τῷ Αβραάμ λέγων 15+ ουχί κύριε ακήκοα γαρ  
 Abraham, saying, Not so O lord, for I heard  
 τετρακοσίων διδράχμων αργυρίου αλλά τι αν  
 four hundred double-drachmas of silver; but what ever  
 εἴη τουτο αναμέσον εμού και σου συ δε  
 may this be between me and you? But you  
 τον νεκρόν σου θάψον 16+ και ήκουσεν Αβραάμ  
 [ your dead entomb! ] And Abraham hearkened  
 του Εφρών και απεκατέστησεν Αβραάμ τῷ Εφρών το  
 to Ephron. And Abraham restored [to] Ephron the  
 αργύριον ο ελάλησεν εις τα ὠτα των υιών Χετ  
 silver, which he spoke into the ears of the sons of Heth --  
 τετρακόσια δίδραχμα αργυρίου δοκίμου εμπόροις 17+  
 four hundred double-drachmas [ silver of unadulterated ] [of] merchants.  
 και ἔστη ο αγρός Εφρών ος ην εν τῷ διπλῷ  
 And [ is the field of Ephron which ] was in Double  
 σπηλαίῳ ος εστι κατά πρόσωπον Μαιβρή ο αγρός  
 Cave, which is against [the] face of Mamre. The field  
 και το σπήλαιον ο ην εν αὐτῷ και παν δένδρον  
 and the cave which was in it, and every tree  
 ο ην εν τῷ αγρῷ ο εστιν εν τοις ορίοις αὐτοῦ  
 which was in the field, which is in [its] borders  
 κύκλῳ 18+ τῷ Αβραάμ εις κτήσιν εναντίον των  
 round about, [came to] Abraham for a possession before the  
 υιών Χετ και πάντων των εισπορευομένων εις την  
 sons of Heth, and all the [ones] entering into the  
 πόλιν 19+ μετὰ δε ταῦτα ἔθαψεν Αβραάμ Σαρραν  
 city. And after these [things] Abraham entombed Sarah  
 την γυναίκα αὐτοῦ εν τῷ σπηλαίῳ του αγρού τῷ  
 his wife in the cave of the field at  
 διπλῷ ο εστιν ἀπέναντι Μαιβρή αὕτη εστὶ  
 Double [Cave], which is before Mamre; this is  
 Χεβρών εν τη γῆ Χαναάν 20+ και εκυρώθη ο αγρός  
 Hebron in the land of Canaan. And [ was validated the field ],  
 και το σπήλαιον ο ην εν αὐτῷ τῷ Αβραάμ εις  
 and the cave which was in it [to] Abraham for  
 κτήσιν τάφου παρά των υιών Χετ  
 a possession of a burying-place from the sons of Heth.



## 24 ㉔

1+ και Αβραάμ ην πρεσβύτερος προβεβηκώς ημερών  
 And Abraham was older, advancing of days.

και κύριος ηυλόγησε τον Αβραάμ κατά πάντα 2+  
 And [the] LORD blessed Abraham according to all [things].

και είπεν Αβραάμ τῷ παιδί αυτού τῷ πρεσβυτέρῳ  
 And Abraham said [to] his servant, to the elder

της οικίας αυτού τῷ ἀρχοντι πάντων των αυτού θες  
 of his house, to the one in charge of all his [things], Put

την χεῖρά σου ὑπό τον μηρόν μου 3+ και εξορκιώ σε  
 your hand under my thigh! And I adjure you

κύριον τον θεόν του ουρανού και τον θεόν της γης  
 [by the] LORD God of the heaven, and the God of the earth,

ίνα μη λάβης γυναίκα τῷ υἱῷ μου Ισαάκ ἀπό  
 that you should not take a wife [to] my son Isaac from

των θυγατέρων των Χαναανίων μεθ' ὧν εγώ οἰκῶ  
 the daughters of the Canaanites, with whom I live

εν αυτοίς 4+ ἀλλ' η εις την γην μου ου εγενόμην  
 among them. But only unto my land of which I was

πορεύση και εις την φυλήν μου και λήψη γυναίκα  
 shall you go, and unto my tribe. And you shall take a wife

τῷ υἱῷ μου Ισαάκ ἐκείθεν 5+ είπε δε προς αὐτόν ο  
 [for] my son Isaac from there. [said And to him the

παις μήποτε ου βούληται η γυνή πορευθήναι μετ'  
 servant], If at any time [not wills the woman] to go with

εμού ὀπίσω εις την γην ταύτην ἀποστρέψω  
 me back into this land, shall I return

τον υἱόν σου εις την γην ὅθεν ἐξήλθες ἐκείθεν 6+  
 your son into the land from where you came forth from there?

είπε δε προς αὐτόν Αβραάμ πρόσεχε σεαυτῷ  
 [said And to him Abraham], Take heed to yourself

μη ἀποστρέψης τον υἱόν μου ἐκεῖ 7+ κύριος  
 [that you] should not return my son there. [The] LORD

ο θεός του ουρανού και ο θεός της γης ος ἔλαβέ  
 God of the heaven, and the God of the earth, who took

με εκ του οἴκου του πατρός μου και εκ της γης  
 me from [house my father's], and from the land

ης εγεννήθην ος ἐλάλησέ μοι και ος ὠμοσέ μοι  
 of which I was born, who spoke to me, and who swore by an oath to me,

λέγων σοι δώσω την γην ταύτην και τῷ σπέρματί σου  
 saying, To you I will give this land and your seed --

αὐτός ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου  
 he will send his angel in front of you,  
 καὶ λήψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν 8+ εἰάν δε  
 and you shall take a wife, [for] my son from there. And if  
 μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σου εἰς  
 [should not want the woman] to go with you into  
 τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου  
 this land, you will be clean from this oath.  
 μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ 9+ καὶ  
 Only [my son you should not return] there. And  
 ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρόν  
 [put the servant] his hand under the thigh  
 Ἀβραάμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ  
 of Abraham his master. And he swore by an oath to him  
 περὶ τοῦ ρήματος τούτου 10+ καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς  
 on account of this saying. And [took the servant]  
 δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
 ten camels from the camels of his master,  
 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ'  
 and from all the good [things] of his master with  
 ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν  
 himself. And rising up he went into Mesopotamia,  
 εἰς τὴν πόλιν Ναχώρ 11+ καὶ ἐκοίμισε τὰς καμήλους  
 into the city of Nahor. And he rested the camels  
 ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς  
 outside of the city by the Well of the Water, towards  
 ὡψέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι 12+ καὶ  
 late [in the day], when the [women] came forth drawing water. And  
 εἶπε κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ εὐόδωσον  
 he said, O LORD God of my master Abraham, prosper the way  
 ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ  
 before me today, and perform mercy with  
 τοῦ κυρίου μου Ἀβραάμ 13+ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τὴν  
 my master Abraham! Behold, I stand near the  
 πηγὴν τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων  
 spring of water, and the daughters of the men  
 οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ 14+  
 living in the city come forth to draw water.  
 καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἡ ἀν ἐγὼ εἶπω ἐπὶ κλινῶν  
 And it shall be the virgin, who ever I should have said, Incline  
 τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πίω καὶ εἶπη μοι πίε συ  
 your water-pitcher! that I might drink. And she should have said to me, You drink!

και τας καμήλους σου ποτιώ έως αν παύσωνται  
and [ your camels I will water] until whenever they cease  
πίνουσαι ταύτην ητοίμασας τω παιδί σου τω Ισαάκ  
to drink -- this one you prepared for your servant Isaac,  
και εν τούτῳ γνώσομαι ότι εποίησας έλεος μετά  
and in this I will know that you executed mercy with

του κυρίου μου Αβραάμ 15+ και εγένετο προ  
my master Abraham. And it came to pass before  
του συντελέσαι αυτόν λαλούντα εν τη διανοία αυτού  
completing his speaking in his mind,  
και ιδού Ρεβέκκα εξεπορεύετο η τεχθείσα  
that behold, Rebekah came forth -- the [one] born to  
Βαθουήλ υιό Μελχάς της γυναικός Ναχώρ  
Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor,  
αδελφού δε Αβραάμ έχουσα την υδρίαν επί  
and brother of Abraham, having the water-pitcher upon

των ώμων αυτής 16+ η δε παρθένος ην καλή τη  
her shoulders. And the virgin was good in the  
όψει σφόδρα παρθένος ην ανήρ ουκ έγνω αυτήν  
appearance -- exceedingly. She was a virgin, no man knew her.  
καταβάσα δε επί την πηγήν έπλησε την υδρίαν αυτής  
And coming upon the spring, she filled her water-pitcher,

και ανέβη 17+ επέδραμε δε ο παις εις συνάντησιν  
and ascended. [ ran And the servant] to meet with  
αυτή και είπε πότισόν με μικρόν ύδωρ εκ  
her, and he said, Give me to drink a little water from out of

της υδρίας σου 18+ η δε είπε πие κύριε και έσπευσε  
your water-pitcher! And she said, Drink, O lord! And she hastened  
και καθείλε την υδρίαν επί τον βραχίονα αυτής και  
and lowered the water-pitcher upon her arm, and

επότισεν αυτόν έως επαύσατο πίνων 19+ και είπε και  
gave him to drink until he ceased drinking. And she said, Also  
ταις καμηλοίς σου υδρεύσομαι έως αν πάσαι  
to your camels I will draw water until whenever all

πίωσι 20+ και έσπευσε και εξεκένωσε την υδρίαν  
should have drunk. And she hastened and emptied out the water-pitcher  
εις το ποτιστήριον και έδραμεν έτι επί το φρέαρ  
into the channel, and ran yet [again] unto the well  
αντλήσαι ύδωρ και υδρεύσατο πάσαις ταις καμήλοις  
to draw water. And she drew water for all the camels.

21+ ο δε άνθρωπος κατεμάνθανεν αυτήν και  
And the man studied her, and

παρεσιώπα του γνῶναι ει ευόδωσε κύριος  
remained silent to know if [the] LORD prospered

την οδόν αυτού η ου 22+ εγένετο δε ηνίκα επαύσαντο  
his way or not. And it came to pass when [ceased

πάσαι αι κάμηλοι πίνουσαι έλαβεν ο άνθρωπος  
all the camels] drinking, [took the man]

ενώτια χρυσά ανά δραχμήν ολκής και δύο  
ear-rings of gold [worth] up to a drachma scale-weight, and two

ψελλία επί τας χείρας αυτής δέκα χρυσών  
bracelets, [and put them] upon her hands -- ten pieces of gold

ολκή αυτών  
scale-weight [was] their [weight].

23+ και επηρώτησεν αυτήν και είπε θυγάτηρ τίνος  
And he asked her, and said, Whose daughter

ει ανάγγειλόν μοι ει έστι παρά τω πατρί σου  
are you? Announce to me if there is by your father

τόπος ημίν του καταλύσαι 24+ η δε είπεν αυτώ  
a place for us to rest up! And she said to him,

θυγάτηρ Βαθουήλ ειμί του Μελχάς ον έτεκε  
[ [the] daughter of Bathuel I am], the [son] of Milcah, whom she bore to

τω Ναχώρ 25+ και είπεν αυτώ και άχυρα και  
Nahor. And she said to him, Also [straw and

χορτάσματα πολλά παρ' ημίν και τόπος  
fodder [there is] much] by us, and a place

του καταλύσαι 26+ και ευδοκήσας ο άνθρωπος  
to rest up. And [finding favor the man],

προσεκύνησε τω κυρίω και είπεν 27+ ευλογητός  
did obeisance to the LORD, and said, Blessed be

κύριος ο θεός του κυρίου μου Αβραάμ ος  
[the] LORD God of my master Abraham, who

ουκ εγκατέλιπε την δικαιοσύνη και την αλήθειαν από  
abandoned not righteousness and truth from

του κυρίου μου εμέ τε ευόδωσε κύριος εις οίκον του  
my master. [ indeed prospered me [The] LORD] to [the] house of the

αδελφού του κυρίου μου 28+ και δραμούσα η παις  
brother of my master. And running, the maidservant

ανήγγειλεν εις τον οίκον της μητρός αυτής κατά  
announced in the house to her mother about

τα ρήματα ταύτα 29+ τη δε Ρεβέκκα αδελφός ην ω  
these words. And [to] Rebekah there was a brother whose

όνομα Λάβαν και έδραμε Λάβαν προς τον άνθρωπον  
name [was] Laban. And Laban ran to the man

ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν 30+ καὶ ἐγένετο ἠνίκα εἶδε τα  
 outside near the spring. And it came to pass when he saw the  
 ἐνώτια καὶ τὰ ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας  
 ear-rings, and the bracelets upon the hands  
 τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσε τὰ ῥήματα  
 of his sister, and when he heard the words  
 Ρεβέκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτω λελάληκέ  
 of Rebekah his sister, saying, So spoke  
 μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνθρωπον  
 to me the man; that he came to the man  
 ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς 31+  
 standing by himself by the camels near the spring.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε εὐλογητός κυρίου  
 And he said to him, Come, enter blessed of [the] LORD!  
 ἵνα τί ἐστήκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἠτοίμασα τὴν οἰκίαν καὶ  
 Why stand outside? For I prepared the residence, and  
 τόπον ταις καμήλοις 32+ εἰσήλθε δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς  
 a place for the camels. [entered And the man] into  
 τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξε τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν  
 the residence. And he unharnessed the camels, and gave  
 ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταις καμήλοις καὶ ὕδωρ  
 straw and fodder to the camels, and water  
 τοῖς ποσίν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ'  
 for his feet, and for the feet of the men with  
 αὐτοῦ 33+ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ  
 him. And he placed near them bread loaves to eat. And  
 εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου  
 he said, No way will I eat until speaking my words.  
 καὶ εἶπε λάλησον 34+ καὶ εἶπε παις Ἀβραάμ ἐγὼ  
 And he said, Speak! And he said, A servant of Abraham I  
 εἰμί 35+ κύριος δὲ ἠυλόγησε τὸν κύριόν μου σφόδρα  
 am. And [the] LORD blessed my master exceedingly;  
 καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ  
 and he was raised up high, and he gave to him sheep, and  
 μόσχους καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ παῖδας καὶ  
 calves, and silver, and pieces of gold, and manservants, and  
 παιδίσκας καμήλους καὶ ὄνους 36+ καὶ ἔτεκε Σάρρα  
 maidservants, camels, and donkeys. And [bore Sarah  
 ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱόν ἓνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ  
 the wife of my master] a son, one to my master after  
 τὸ γηράσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ 37+  
 his growing old. And he gave to him as much as was his.

και ὠρικισέ με ο κύριός μου λέγων ου λήψη  
 And [bound me by an oath my master], saying, You shall not take  
 γυναίκα τω υιώ μου από των θυγατέρων των  
 a wife for my son from the daughters of the

Χαναανίων εν οισ εγώ παροικώ εν τη γη αυτών 38 +  
 Canaanites, in which I sojourned in their land.

αλλά εις τον οίκον του πατρός μου πορεύση και εις  
 But unto the house of my father you should go, and to

την φυλήν μου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου 39 +  
 my tribe; and you shall take a wife for my son.

είπα δε τω κυρίω μου μή ποτε ου πορευθή η γυνή  
 And I said [to] my master, Perhaps [should not go the woman]

μετ' εμού 40 + και είπέ μοι κύριος ο θεός ω  
 with me. And he said to me, [The] LORD God in whom

ευηρέστησα εναντίον αυτού αυτός εξαποστελεί  
 I was found well-pleasing before him, he will send out

τον άγγελον αυτού μετά σου και ευοδώσει  
 his angel with you, and prosper

την οδόν σου και λήψη γυναίκα τω υιώ μου εκ  
 your way. And you will take a wife for my son from out of

της φυλής μου και εκ του οίκου του πατρός μου 41 +  
 my tribe, and from out of the house of my father.

τότε αθώος έση από της αράς μου ηνίκα γαρ εάν  
 Then [innocent you will be] concerning my oath. For when ever

έλθης εις την φυλήν μου και μη σοι  
 you should have come to my tribe, and [not to you

δώσι και έση αθώος από του ορκισμού μου  
 they should give [her]], then you will be innocent concerning my oath.

42 + και ελθών σήμεραν επί την πηγήν είπα κύριε ο  
 And coming today upon the spring, I said, O LORD, the

θεός του κυρίου μου Αβραάμ ει συ ευοδοίς  
 God of my master Abraham; if you prosper

την οδόν μου εν η νυν εγώ πορεύομαι εν αυτή 43 +  
 my way, in which now I go by it,

ιδού εφέστηκα επί της πηγής του ύδατος και αι  
 behold, I stand near the spring of water, and the

θυγατέρες των ανθρώπων της πόλεως εκπορεύονται  
 daughters of the men of the city came forth

αντλήσαι ύδωρ και έσται η παρθένος η αν εγώ  
 to draw water, and it will be the virgin to whom ever I

είπω πότισόν με εκ της υδρίας σου μικρόν ύδωρ  
 should say, [to drink Give [me] from your water-pitcher a little water!]



44 + και εἶπη μοι και συ πίε και ταις  
 And she should have said to me, You also drink, and to  
 καμήλοις σου υδρεύσομαι αυτή η γυνή ην  
 your camels I will draw water. This [is] the woman whom  
 ητοίμασε κύριος τῷ εαυτοῦ θεράποντι Ισαάκ και εν  
 [the] LORD prepared for his own attendant Isaac; and in  
 τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου  
 this you will know that you have done mercy [to] my master

Αβραάμ 45 + και ἐγένετο προ του συντελέσαι με  
 Abraham. And it came to pass before the completing my  
 λαλούντα εν τη διανοία μου ευθύς Ρεβέκκα  
 speaking in my mind, straightway Rebekah

ἐξεπορεύετο ἔχουσα την υδρίαν ἐπὶ των ὤμων και  
 came forth having the water-pitcher upon the shoulders, and  
 κατέβη ἐπὶ την πηγὴν και υδρεύσατο εἶπα δε αυτή  
 she went down to the spring, and she drew water. And I said to her,

πότισόν με 46 + και σπεύσασα καθεῖλε την υδρίαν ἐπὶ  
 Give me a drink! And she hastened to lower the water-pitcher upon  
 τον βραχίονα αυτής ἀφ' εαυτῆς και εἶπε πίε συ και  
 her arm from herself, and she said, You drink! and  
 τας καμήλους σου ποτιῶ και ἐπιον και τας  
 [ your camels I will water]. And I drank, and [ the

καμήλους ἐπότισε 47 + και ηρώτησα αυτήν και εἶπα  
 camels she watered]. And I asked her, and said,  
 θυγάτηρ τίνος εἶ η δε ἔφη θυγάτηρ Βαθουήλ εἰμί  
 Whose daughter are you? And she said, [ [the] daughter of Bethuel I am],  
 υἱοῦ Ναχωρ ον ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα και περιέθηκα  
 son of Nahor, whom [ bore to him Milchah]. And I put on  
 αυτή τα ἐνώτια και τα ψελλία περί τας χεῖρας αυτής  
 her the ear-rings, and the bracelets about her hands.

48 + και ευδοκήσας προσεκύνησα τῷ κυρίῳ και  
 And finding favor, I did obeisance to the LORD. And  
 ευλόγησα κύριον τον θεόν του κυρίου μου Αβραάμ ος  
 I blessed [the] LORD God of my master Abraham, who  
 ευόδωσέ με εν οδῷ ἀληθείας λαβεῖν την θυγατέρα  
 prospered me in [the] way of truth, to take the daughter  
 του ἀδελφοῦ του κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ 49 + εἰ ουν  
 of the brother of my master, for his son. If then  
 ποιείτε υμεῖς ἔλεος και δικαιοσύνην προς  
 you do mercy and righteousness to  
 τον κύριόν μου ἀπαγγεῖλατέ μοι ἵνα επιστρέψω εἰς  
 my master, report to me that I might turn to

δεξιά η αριστερά 50+ αποκριθείς δε Λάβαν και  
 [the] right or left! And answering Laban and  
 Βαθουήλ ειπον παρά κυρίου εξήλθε το πράγμα τούτο  
 Bethuel said, From [the] LORD came forth this thing,  
 ου δυνησόμεθά σοι αντειπείν κακόν η καλόν 51+ ιδού  
 we will not be able to contradict bad or good. Behold,  
 Ρεβέκκα ενώπιόν σου λαβών απότρεχε και έστω  
 Rebekah [is] before you, in taking [her], run! and let her be  
 γυνή τω υιώ του κυρίου σου καθά ελάλησε κύριος 52+  
 wife to the son of your master! as [the] LORD spoke.  
 εγένετο δε εν τω ακούσαι τον παιδα του Αβραάμ  
 And taking place in the hearing of the servant of Abraham  
 των ρημάτων αυτών προσεκύνησεν επί την γην τω  
 their words, he did obeisance upon the ground to the  
 κυρίω 53+ και εξενέγκας ο παις σκεύη αργυρά και  
 LORD. And [brought forth the servant] items made of silver and  
 χρυσά και ιματισμόν έδωκε τη Ρεβέκκα και δώρα  
 of gold. And [clothes he gave] to Rebekah, and [gifts  
 έδωκε τω αδελφώ αυτής και τη μητρί αυτής 54+ και  
 he gave] to her brother, and to her mother. And  
 έφαγον και έπιον και αυτός και οι άνδρες οι μετ'  
 they ate and drank. And he and the men [with  
 αυτου όντες και εκοιμήθησαν και αναστάς πρωϊ  
 him being] went to sleep. And rising up [in the] morning,  
 ειπεν εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριόν μου  
 he said, Send me forth! that I may go forth to my master.  
 55+ ειπον δε οι αδελφοί αυτής και η μήτηρ μεινάτω η  
 [said And her brothers and mother], Let [remain the  
 παρθένος μεθ' ημών ημέρας ωσει δέκα και μετά  
 virgin] with us [days about ten]! and after  
 τούτο απελεύσεται 56+ ο δε ειπε προς αυτούς μη  
 this she shall go forth. And he said to them, Do not  
 κατέχετε με και κύριος ευώδωσε την οδόν μου  
 hold me, for [the] LORD prospered my way!  
 εκπέμψατε με ίνα απέλθω προς τον κύριόν μου 57+  
 Send me! that I may go forth to my master.  
 ειπον δε καλέσωμεν την παιδα και ερωτήσωμεν το  
 And they said, We should call the maidservant, and we should ask by  
 στόμα αυτής 58+ και εκάλεσαν την Ρεβέκκαν και ειπον  
 her mouth. And they called Rebekah, and said  
 αυτή πορεύση μετά του ανθρώπου τούτου η δε ειπε  
 to her, Will you go with this man? And she said,

πορεύσομαι 59+ και εξέπεμψαν Ρεβέκκαν  
 I will go. And they sent forth Rebekah  
 την αδελφήν αυτών και τα υπάρχοντα αυτής και τον  
 their sister, and her possessions, and the  
 παίδα του Αβραάμ και τους μετ' αυτού 60+ και  
 servant of Abraham, and the [ones] with him. And  
 ευλόγησαν Ρεβέκκαν και είπον αυτή αδελφή ημών  
 they blessed Rebekah, and said to her, [sister our  
 ει γίνου εις χιλιάδας μυριάδων και  
 You are], become for a thousand myriads, and  
 κληρονομησάτω το σπέρμα σου τας πόλεις των  
 [inherit [let] your seed] the cities of [your]  
 υπεναντίων 61+ αναστάσα δε Ρεβέκκα και  
 opponents! And rising up, Rebekah and  
 αι άβραι αυτής επέβησαν επί τας καμήλους και  
 her handmaidens mounted upon the camels, and  
 επορεύθησαν μετά του ανθρώπου και αναλαβών ο  
 they went with the man. And taking the  
 παις την Ρεβέκκαν απήλθεν 62+ Ισαάκ δε διεπορεύετο  
 girl Rebekah, he went forth. And Isaac was traveling over  
 διά της ερήμου κατά το φρέαρ της οράσεως  
 through the wilderness by the Well of the Vision.  
 αυτός δε κατώκει εν τη γη τη προς λίβα 63+ και  
 And he dwelt in the land towards [the] south. And  
 εξήλθεν Ισαάκ αδολεσχήσαι εις τω πεδίω προς  
 Isaac came forth to meditate in the plain towards  
 δείλην και αναβλέψας τοις οφθαλμοίς αυτού είδε  
 afternoon. And looking up with his eyes, he saw  
 καμήλους ερχομένας 64+ και αναβλέψασα Ρεβέκκα τοις  
 camels coming. And Rebekah looking up with the  
 οφθαλμοίς είδε τον Ισαάκ και κατεπήδησεν από της  
 eyes, saw Isaac, and she leaped down from the  
 καμήλου 65+ και είπε τω παιδί τις εστιν  
 camel. And she said to the servant, Who is  
 ο άνθρωπος εκείνος ο πορευόμενος εν τω πεδίω εις  
 that man going in the plain to  
 συνάντησιν ημών είπε δε ο παις ούτος ο κύριός μου  
 meet us? And said the servant, This [is] my master.  
 η δε λαβούσα το θέριστρον περιεβάλετο 66+ και  
 And she having taken the lightweight covering put it on. And  
 διηγήσατο ο παις τω Ισαάκ πάντα τα ρήματα α  
 [described the servant] to Isaac all the words which

εποίησεν 67+ εισήλθε δε Ισαάκ εις τον οίκον  
 he did. [ entered And Isaac] into the house  
 της μητρός αυτού και έλαβε την Ρεβέκκαν και  
 of his mother, and took Rebekah, and  
 εγένετο αυτού γυνή και ηγάπησεν αυτήν και  
 she became his wife. And he loved her. And  
 παρεκλήθη Ισαάκ περί Σάρρας της μητρός αυτού  
 Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

## 25 כה

1+ προσθέμενος δε Αβραάμ έλαβε γυναίκα η όνομα  
 [ added And Abraham] to take a wife whose name  
 Χετούρα 2+ έτεκε δε αυτώ τον Ζεμβράν και  
 [was] Keturah. And she bore to him Zimran, and  
 τον Ιεκτάν και τον Μαδάλ και τον Μαδιάμ και  
 Jokshan, and Medan, and Midian, and  
 τον Ιεσβόκ και τον Σωιέ 3+ Ιεκτάν δε εγέννησε  
 Ishbak, and Shuah. And Jokshan procreated  
 τον Σαβά και τον Δεδάν υιοί δε Δεδάν εγένοντο  
 Sheba and Dedan. And sons of Dedan were  
 Ασσουριείμ και Λαττουσιείμ και Λαωμείμ 4+ υιοί δε  
 [the] Asshurim, and Letushim, and Leummim. And the sons  
 Μαδιάμ Γεφαρ και Αφείρ και Ενώχ και Αβιδά και  
 of Midian [were] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and  
 Ραγά πάντες ούτοι ήσαν υιοί Χετούρας 5+ έδωκε δε  
 Eldaah. All these were sons of Keturah. [ gave And  
 Αβραάμ πάντα τα υπάρχοντα αυτού Ισαάκ  
 Abraham] all his possessions to Isaac  
 τω υιώ αυτού 6+ και τοις υιοίς των παλλακών αυτού  
 his son. And to the sons of his concubines  
 έδωκεν Αβραάμ δόματα και εξαπέστειλεν αυτούς από  
 Abraham gave gifts. And he sent them from  
 Ισαάκ του υιού αυτού έτι ζώντος αυτού προς  
 Isaac his son [ still living [while] he was] towards  
 ανατολάς εις γην ανατολών 7+ ταύτα δε τα έτη  
 [the] east into [the] land of [the] east. And these [were] the years  
 ημερών ζωής Αβραάμ όσα έζησεν εκατόν  
 of [the] days of [the] life of Abraham, as many as he lived, a hundred  
 εβδομηκονταπέντε έτη 8+ και εκλειπών  
 seventy-five years. And failing,

ἀπέθανεν Αβραάμ εν γήρα καλῷ πρεσβύτης και  
 Abraham died in [old age a good], an old man and  
 πλήρης ημερῶν και προσετέθη προς τον λαόν αυτού  
 full of days. And he was added to his people.

9+ και ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαάκ και Ἰσμαήλ οἱ δύο υἱοὶ  
 And [entombed him, Isaac and Ishmael] [two sons  
 αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλὸν εἰς τὸν ἀγρὸν  
 his], in the [cave double], in the field  
 Ἐφρών του Σάαρ του Χετταίου ὅς ἐστιν ἀπέναντι  
 of Ephron the [son] of Zohar the Hittite, which is before  
 Μαμβρή  
 Mamre;

10+ τὸν ἀγρὸν και τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο Αβραάμ  
 the field and the cave which Abraham acquired  
 παρά των υἱῶν του Χετ ἐκεῖ ἔθαψαν Αβραάμ και  
 from the sons of Heth. There they entombed Abraham and  
 Σαρράν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ 11+ ἐγένετο δε μετὰ τὸ  
 Sarah his wife. And it came to pass after the  
 ἀποθανεῖν Αβραάμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσαάκ  
 dying of Abraham, God blessed Isaac  
 υἱὸν αὐτοῦ και κατώκησεν Ἰσαάκ παρά τὸ φρέαρ τῆς  
 his son. And Isaac dwelt by the Well of the

οράσεως 12+ αὐταὶ δε αἱ γενέσεις Ἰσμαήλ του υἱοῦ  
 Vision. And these are the origins of Ishmael, the son  
 Αβραάμ ὃν ἔτεκεν Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία ἡ παιδίσκη  
 of Abraham, whom Hagar bore (the Egyptian maidservant  
 Σάρρας τῷ Αβραάμ  
 of Sarah) to Abraham.

13+ και ταῦτα τὰ ὀνόματα των υἱῶν Ἰσμαήλ κατ'  
 And these [are] the names of the sons of Ishmael, according to  
 ὀνόματα των γενεῶν αὐτοῦ πρωτοτόκος Ἰσμαήλ  
 [the] names of his generations. First-born of Ishmael,

Ναβεώθ και Κηδάρ και Ναβδεήλ και Μασσάν 14+  
 Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

και Μασμάν και Ἰδουμά και Μασσή 15+ και Χολδάδ  
 and Mishma, and Dumah, and Massa, and Hadar,

και Θεμάν και Ἰετούρ και Ναφείσ και Κεδεμά 16+  
 and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ και ταῦτα τὰ ὀνόματα  
 These are the sons of Ishmael, and these [are] the names  
 αὐτῶν εν ταις σκηναῖς αὐτῶν και εν  
 of them by their tents, and by

ταις επαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ  
 their properties -- twelve rulers according to  
 ἔθνη αὐτῶν 17+ και ταῦτα τα ἔτη της ζωῆς Ισμαήλ  
 their nation. And these [are] the years of the life of Ishmael,  
 εκατόν τριακονταεπτὰ ἔτη και εκλειπὼν ἀπέθανε και  
 a hundred thirty-seven years; and failing, he died. And  
 προσετέθη προς το γένος αὐτοῦ 18+ κατώκησε δε ἀπό  
 he was added to his family. And he dwelt from  
 Ευιλὰτ ἕως Σούρ η εστι κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου  
 Havilah unto Shur, which is against [the] face of Egypt,  
 ἕως ελθεῖν προς Ασσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων  
 unto coming to Assyrian. By [the] face of all  
 των ἀδελφῶν αὐτοῦ κατώκησε 19+ και αὐται αι  
 his brethren he dwelt. And these [are] the  
 γενέσεις Ισαάκ του υἱοῦ Αβραάμ 20+ Αβραάμ  
 generations of Isaac the son of Abraham. Abraham  
 ἐγέννησε τον Ισαάκ ην δε Ισαάκ ετών  
 procreated Isaac. [was And Isaac years [old]  
 τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβε την Ρεβέκκαν θυγατέρα  
 forty] when he took Rebekah daughter  
 Βαθουήλ του Σύρου εαυτῷ εις γυναῖκα 21+ ἐδέετο δε  
 of Bethuel the Syrian to himself for wife. [beseched And  
 Ισαάκ κυρίου περι Ρεβέκκας της γυναικός αὐτοῦ ὅτι  
 Isaac] [the] LORD concerning Rebekah his wife, for  
 στεῖρα ην εισηκούσε δε αὐτοῦ ο θεός και συνέλαβεν  
 she was sterile; [listened and his God], and [conceived  
 εν γαστρί Ρεβέκκα η γυνή αὐτοῦ 22+ ἐσκίρτων δε τα  
 in [the] womb Rebekah his wife]. [leaped And the  
 παιδία εν αὐτῇ εἶπε δε ει οὕτω μοι μέλλει γίνεσθαι  
 male babies] in her. And she said, If thus [to me is about to happen],  
 ἵνατί μοι τούτο ἐπορεύθη δε πυθέσθαι παρά κυρίου  
 why [to me is this]? And she went to inquire of [the] LORD.  
 23+ και εἶπε κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη εν γαστρί σου εισί  
 And [the] LORD said to her, Two nations [in your womb are];  
 και δύο λαοί εκ της κοιλίας σου διασταλήσονται  
 and two peoples from out of your belly will draw apart.  
 και λαός λαοῦ υπερέξει και ο μείζων  
 And [one] people [[another] people will be superior over]; and the greater  
 δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι 24+ και ἐπληρώθησαν αι  
 will be a servant to the lesser. And were fulfilled the  
 ημέραι του τεκεῖν αὐτήν και τῆδε ην δίδυμα εν  
 days for her to bear. And thus there were twins in



τη κοιλία αυτής 25+ ἐξήλθε δε ο πρωτότοκος πυρράκης  
 her belly. And came forth the first-born fiery red  
 ὅλος και ωσεί δορά δασύς επωνόμασε δε  
 entirely, and of [skin hairy]. And she named  
 το όνομα αυτού Ησαύ 26+ και μετά τούτο ἐξήλθεν  
 his name Esau. And after this came forth  
 ο αδελφός αυτού και η χειρ αυτού επειλημμένη της  
 his brother, and his hand took hold of the  
 πτέρνης Ησαύ και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιακώβ  
 heel of Esau. And she called his name Jacob.  
 Ισαάκ δε ην ετών ἐξήκοντα ότε έτεκεν αυτούς  
 And Isaac was [years [old] sixty] when [bore them  
 Ρεβέκκα 27+ ηυξήθησαν δε οι νεανίσκοι και ην Ησαύ  
 Rebekah]. [grew And the young]. And Esau was  
 άνθρωπος ειδώς κυνηγείν άγροικος Ιακώβ δε  
 a man knowing to hunt with hounds -- rugged; but Jacob  
 άνθρωπος άπλαστος οικών οικίαν 28+ ηγάπησε δε  
 [man [was] a simple] living in a residence. [loved But  
 Ισαάκ τον Ησαύ ότι η θήρα αυτού βρώσις αυτώ  
 Isaac] Esau, for his hunting food for him.  
 Ρεβέκκα δε ηγάπα τον Ιακώβ 29+ ήψησε δε Ιακώβ  
 But Rebekah loved Jacob. [boiled And Jacob]  
 έψημα ήλθε δε Ησαύ εκ του πεδίου εκλείπων 30+  
 stew; [came and Esau] from out of the plains -- failing.  
 και ειπεν Ησαύ τω Ιακώβ γεύσόν με από  
 And Esau said to Jacob, Let me taste from  
 του εψήματος πυρρού τούτου ότι εκλείπω διά  
 [stew this spicy] for I fail; on account of  
 τούτο εκλήθη το όνομα αυτού Εδώμ 31+ ειπε δε  
 this [was called his name] Edom. [said And  
 Ιακώβ τω Ησαύ απόδου μοι σήμερα  
 Jacob] to Esau, Give to me today  
 τα πρωτοτόκια σου 32+ και ειπεν Ησαύ ιδού εγώ  
 your rights as first-born. And Esau said, Behold, I  
 πορεύομαι τελευτάν και ίνατί μοι ταύτα τα  
 am going to come to an end, and what to me [are] these, the  
 πρωτοτόκια 33+ και ειπεν αυτώ Ιακώβ όμοσόν μοι  
 rights of the first-born? And [said to him Jacob], You swear by an oath to me  
 σήμερα και ώμοσεν αυτώ απέδοτο δε Ησαύ τα  
 today! And he swore by an oath to him. [gave And Esau] the  
 πρωτοτόκια τω Ιακώβ 34+ Ιακώβ δε έδωκε τω Ησαύ  
 rights of the first-born to Jacob. And Jacob gave to Esau

άρτον και ἐψημα φακού και ἔφαγε και ἔπινε και  
 bread and stew of lentils. And he ate and drank, and  
 αναστάς ὄχετο και εφάυλισεν Ησαύ τα πρωτοτόκια  
 rising up he set out. And Esau treated as worthless the rights of the first-born.

## 26 15

1+ εγένετο δε λιμός επί της γης χωρίς του λιμού  
 And there became a famine upon the land, separate from the famine  
 του πρότερον ος εγένετο εν τω χρόνω του Αβραάμ  
 formerly, which happened in the time of Abraham.  
 επορεύθη δε Ισαάκ προς Αβιμέλεχ βασιλέα  
 [ went And Isaac] to Abimelech king  
 Φυλιστιεΐμ εις Γέραρα 2+ ὤφθη δε αὐτῷ κύριος και  
 of the Philistines in Gerar. [ appeared And to him [the] LORD], and  
 εἶπε μη καταβῆς εις Αἴγυπτον κατοίκησον δε εν  
 said, You should not go down into Egypt, but dwell in  
 τη γη η αν σοι εἶπω 3+ και παροίκει εν  
 the land! which ever I should tell you. And sojourn in  
 τη γη ταύτη και ἔσομαι μετὰ σου και ευλογῆσω σε  
 this land! And I will be with you, and I will bless you.  
 σοι γαρ και τω σπέρματί σου δώσω πάσαν  
 For to you and your seed I will give all  
 την γην ταύτην και στήσω τον ὄρκον μου ον ὡμοσα  
 this land. And I will establish my oath, which I swore  
 τω Αβραάμ τω πατρί σου 4+ και πληθυνῶ  
 to Abraham your father. And I will multiply  
 το σπέρμα σου ως τους αστέρας του ουρανού και  
 your seed as the stars of the heaven. And  
 δώσω τω σπέρματί σου πάσαν την γην ταύτην και  
 I will give your seed all this land. And  
 ευλογηθήσονται εν τω σπέρματί σου πάντα τα ἔθνη  
 shall be blessed by your seed all the nations  
 της γης 5+ ανθ' ὧν υπῆκουσεν Αβραάμ ο πατήρ σου  
 of the earth; because [ obeyed Abraham your father]  
 της εμῆς φωνῆς και εφύλαξε τα προστάγματά μου και  
 my voice, and guarded my orders, and  
 τας εντολάς μου και τα δικαιώματά μου και  
 my commandments, and my ordinances, and  
 τα νόμιμά μου 6+ κατώκησε δε Ισαακ εν Γεράροις 7+  
 my laws. [ dwelt And Isaac] in Gerar.  
 επηρώτησαν δε οι άνδρες του τόπου περί  
 [ asked And the men of the place] concerning

Ρεβέκκας της γυναικός αυτού και εἶπεν ἀδελφή  
 Rebekah his wife. And he said, [ sister  
 μου ἐστίν εφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστίν  
 She is my], for he feared to say that, [ wife She is my],  
 μη ποτε ἀποκτείνωσιν αὐτόν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου  
 lest at any time [ should kill him the men of the place]  
 περί Ρεβέκκας ὅτι ωραία τῆ ὄψει ἦν 8+  
 on account of Rebekah; for [ beautiful her appearance was].  
 ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ και παρακύψας Ἀβιμέλεχ  
 And he became long-lived there. And [ leaned over Abimelech  
 ὁ βασιλεύς Γεράρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδε  
 the king of Gerar] through the window, [and] saw  
 τον Ἰσαάκ παίζοντα μετὰ Ρεβέκκας της γυναικός αυτού  
 Isaac playing with Rebekah his wife.  
 9+ ἐκάλεσε δὲ Ἀβιμέλεχ τον Ἰσαάκ και εἶπεν αὐτῷ  
 [ called And Abimelech] Isaac, and said to him,  
 ἄρα γε γυνή σου ἐστίν τι ὅτι εἶπας ἀδελφή  
 So indeed [ your wife is she]? Why [is it] that you said, [ sister  
 μου ἐστίν εἶπε δὲ αὐτῷ Ἰσαάκ εἶπα γὰρ μη ποτε  
 She is my]? [ said And to him Isaac], I said [it] for lest at any time  
 ἀποθάνω δι' αὐτήν 10+ εἶπε δὲ αὐτῷ Ἀβιμέλεχ  
 I might die on account of her. [ said And to him Abimelech],  
 τι τούτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις  
 What [is] this you did to us? [Is it a] small [thing] [ went to bed if someone  
 του γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου και ἐπήγαγες  
 kind of my] with your wife, and you brought  
 ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν 11+ συνέταξε δὲ Ἀβιμέλεχ παντὶ  
 upon us [a sin of] ignorance? [ gave orders And Abimelech] to all  
 τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἀψάμενος  
 his people, saying, Any [one] touching  
 του ἀνθρώπου τούτου και τῆς γυναικός αὐτοῦ θανάτῳ  
 this man and his wife [ unto death  
 ἐνοχος ἐσται 12+ ἐσπείρει δὲ Ἰσαάκ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖνη  
 liable will be]. [ sowed And Isaac] in that land.  
 και εὔρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσιν  
 And he found in that year [ bearing a hundred [fold]  
 κριθὴν εὐλόγησε δὲ αὐτόν κύριος 13+ και υψώθη ὁ  
 barley], [ blessed and him [the] LORD]. And [ was exalted the  
 ἄνθρωπος και προβαίνων μείζων ἐγένετο ἕως  
 man], and [ advancing greatly was], until  
 οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα 14+ ἐγένετο δὲ αὐτῷ  
 of which [time] [ great he became exceedingly]. And there became to him

κτήνη προβάτων και κτήνη βοών και γεώργια πολλά  
herds of sheep, and herds of oxen, and [ farms many].

εζήλωσαν δε αυτόν οι Φυλιστιείμ 15+ και πάντα τα  
[ envied And him the Philistines]. And all the

φρέατα α ώρυξαν οι παίδες του πατρός αυτού  
wells which [ dug the servants of his father]

ενέφραξαν αυτά εν τω χρόνω του πατρός αυτού οι  
[ obstructed them in the time of his father the

Φυλιστιείμ και έπλησαν αυτά γης 16+ είπε δε  
Philistines], and filled them [with] earth. [ said And

Αβιμέλεχ προς Ισαάκ άπελθε αφ' ημών ότι  
Abimelech] to Isaac, Go forth from us! for

δυνατώτερος ημών εγένου σφόδρα 17+ και  
[ mightier than us you became exceedingly]. And

απήλθεν Ισαάκ εκείθεν και κατέλυσεν εν τη φάραγγι  
Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine

Γεράρων και κατώκησεν εκεί 18+ και πάλιν Ισαάκ  
of Gerar, and dwelt there. And again Isaac

ώρυξε τα φρέατα του ύδατος α ώρυξαν οι παίδες  
dug the wells of water which [ dug the servants

Αβραάμ του πατρός αυτού και ενέφραξαν αυτά οι  
of Abraham his father]; and [ obstructed them the

Φυλιστιείμ μετά το αποθανείν Αβραάμ  
Philistines], after the dying of Abraham

τον πατέρα αυτού και επωνόμασεν αυτοίς ονόματα  
his father. And he named them with names

κατά τα ονόματα α ωνόμασεν ο πατήρ αυτού 19+  
according to the names which [ named his father].

και ώρυξαν οι παίδες Ισαάκ εν τη φάραγγι  
And [ dug the servants of Isaac] in the ravine

Γεράρων και εύρον εκεί φρέαρ ύδατος ζώντος 20+  
of Gerar, and found there a well [of] [ water living].

και εμαχέσαντο οι ποιμένες Γεράρων μετά των  
And [ did combat the shepherds of Gerar] with the

ποιμένων Ισαάκ φάσκοντες αυτών είναι το ύδωρ και  
shepherds of Isaac, maintaining [ theirs to be the water]. And

εκάλεσαν το όνομα του φρέατος αδικία  
they called the name of the well, Injustice,

ηδίκησαν γαρ αυτόν 21+ απάρας δε εκείθεν ώρυξε  
for they wronged him. And departing from there he dug

φρέαρ έτερον εκρίνοντο δε και περί εκείνου και  
[ well another]. And they quarreled also on account of that [well]. And

επωνόμασε το όνομα αυτού εχθρία 22+ απάρας δε  
 he named the name of it, Hatred. And departing  
 εκείθεν ώρυξε φρέαρ έτερον και ουκ εμαχέσαντο  
 from there, he dug [well another]. And they did not do combat  
 περί αυτού και επωνόμασε το όνομα αυτού  
 over it. And he named the name of it,  
 ευρυχωρία λέγων διότι νυν επλάτυνε κύριος ημίν και  
 Expanse, saying, Because now [the] LORD widened us, and  
 ηύξησεν ημάς επί της γης 23+ ανέβη δε εκείθεν επί  
 caused us to grow upon the earth. And he ascended from there towards  
 το φρέαρ του όρκου 24+ και ώφθη αυτώ κύριος εν  
 the Well of the Oath. And [appeared to him [the] LORD] in  
 τη νυκτί εκείνη και είπεν εγώ ειμι ο θεός Αβραάμ  
 that night, and said, I am the God of Abraham  
 του πατρός σου μη φοβού μετά σου γαρ ειμι και  
 your father. Do not fear! [with you for I am]. And  
 ευλογήσω σε και πληθυνώ το σπέρμα σου δι'  
 I will bless you, and I will multiply your seed because of  
 Αβραάμ τον πατέρα σου 25+ και ωκοδόμησεν εκεί  
 Abraham your father. And he built there  
 θυσιαστήριον και επεκαλέσατο το όνομα κυρίου και  
 an altar, and called upon the name of [the] LORD, and  
 έπηξεν εκεί την σκηνήν αυτού ώρυξαν δε εκεί οι  
 he pitched there his tent. [dug And there the  
 παίδες Ισαάκ φρέαρ εν τη φάραγγι Γεράρων 26+ και  
 servants of Isaac a well] in the ravine Gerar. And  
 Αβιμέλεχ επορεύθη προς αυτόν από Γεράρων και  
 Abimelech went to him from Gerar, and  
 Οχοζάθ ο νυμφαγωγός αυτού και Φιχόλ ο  
 Ahuzzath his groomsman, and Phichol the  
 αρχιστράτηγος της δυνάμεως αυτού 27+ και είπεν  
 commander-in-chief of his force. And [said  
 αυτοίς Ισαάκ ινατί ήλθετε προς με υμείς δε  
 to them Isaac], Why did you come to me; for you  
 εμισήσατε με και απεστείλατε με αφ' υμών 28+ οι δε  
 detested me, and you sent me from you? And  
 είπαν ιδόντες εωράκαμεν ότι κύριος ην μετά σου  
 they said, Seeing, we have seen that [the] LORD was with you.  
 και είπαμεν γενέσθω αρά αναμέσον ημών και  
 And we said, Let there become an oath between us and  
 αναμέσον σου και διαθησόμεθα μετά σου διαθήκην  
 between you! And we will ordain with you a covenant.

29+ μη ποιήσαι μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι  
 You shall not do [with us evil], in so far as  
 ουκ εβδελυξάμεθά σε ημεῖς και ον τρόπον  
 [did not abhor you we], and which manner  
 εχρησάμεθά σου καλώς και εξαπεστείλαμέν σε μετά  
 we treated you well, and we sent you out in  
 ειρήνης και νυν ευλογημένος συ υπό κυρίου 30+ και  
 peace. And now, you are being blessed by [the] LORD. And  
 εποίησεν αυτοῖς δοχὴν και έφαγον και έπιον 31+ και  
 he made a banquet for them. And they ate and drank. And  
 αναστάντες το πρωῖ ώμοσεν έκαστος τω πλησίον  
 rising up in the morning, [swore by an oath each] to the neighbor.  
 και εξαπέστειλεν αυτούς Ισαάκ και απόχοντο απ'  
 And [sent them out Isaac], and they moved away from  
 αυτού μετά σωτηρίας 32+ εγένετο δε εν  
 him with safety. And it came to pass in  
 τη ημέρα εκείνη και παραγενόμενοι οι παῖδες Ισαάκ  
 that day, also [coming the servants of Isaac]  
 απήγγειλαν αυτώ περί του φρέατος ου ώρυξαν και  
 reported to him concerning the well which they dug, and  
 είπαν ουχ έυρομεν ύδωρ 33+ και εκάλεσεν αυτό  
 said, We did not find water. And he called it,  
 όρκος διά τούτο εκάλεσεν όνομα τη πόλει εκείνη  
 Oath. On account of this he called [the] name [of] that city,  
 Φρέαρ όρκου έως της σήμεραν ημέρας 34+ ην δε  
 Well of Oath, unto today's day. [was And  
 Ησαύ ετών τεσσαράκοντα και έλαβε γυναίκα Ιουδίθ  
 Esau years [old] forty] and he took a wife -- Judith  
 την θυγατέρα Βεώρ του Χετταίου και την Βασεμάθ  
 the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath  
 θυγατέρα Ελώμ του Χετταίου 35+ και ήσαν ερίζουσαι  
 daughter of Elon the Hittite. And they were contending  
 τω Ισαάκ και τη Ρεβέκκα  
 [with] Isaac and Rebekah.

## 27 𐤁

1+ εγενέτο δε μετά το γηράσαι τον Ισαάκ και  
 And it came to pass after the growing old of Isaac, that  
 ημβλύνθησαν οι οφθαλμοί αυτού του οράν και  
 [were blunted his eyes] to see. And



ἐκάλεσεν Ησαύ τον υἱόν αυτού τον πρεσβύτερον και  
 he called Esau [ son his older], and  
 εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου και εἶπεν ἰδού ἐγώ 2+ και εἶπεν  
 said to him, O my son. And he said, Behold, [it is] I. And he said,  
 ἰδού γεγήρακα και ου γινώσκω την ημέραν  
 Behold, I have grown old, and I do not know the day  
 της τελευτῆς μου 3+ νυν ουν λάβε το σκευός σου  
 of my decease. Now then, take your [hunting] equipment,  
 την τε φάρετραν και το τόξον και ἔξελθε εἰς το  
 both the quiver and the bow! and go forth into the  
 πεδῖον και θήρευσόν μοι θήραν 4+ και ποιήσόν μοι  
 plain, and hunt for me game! And make for me  
 ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ και ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω  
 food as I am fond of, and bring [it] to me! that I may eat,  
 ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἡ ἀποθανεῖν με 5+  
 so that [ may bless you my soul] before my dying.  
 Ρεβέκκα δε ἤκουσε λαλούντος Ἰσαάκ πρὸς Ησαύ  
 And Rebekah heard Isaac speaking to Esau  
 τον υἱόν αυτού ἐπορεύθη δε Ησαύ εἰς το πεδῖον  
 his son. [ went And Esau] into the plain  
 θηρεύσαι θήραν τῷ πατρί αυτού 6+ Ρεβέκκα δε εἶπε  
 to hunt game for his father. And Rebekah said  
 πρὸς Ἰακώβ τον υἱόν αὐτῆς τον ἐλάσσω ἴδε ἤκουσα  
 to Jacob [ son her lesser], See! I heard  
 του πατρός σου λαλούντος πρὸς Ησαύ  
 your father speaking to Esau  
 τον ἀδελφόν σου λέγοντος 7+ ἐνεγκόν μοι θήραν και  
 your brother, saying, Bring to me game, and  
 ποιήσόν μοι ἐδέσματα ἵνα φαγῶν εὐλογήσω σε  
 make food for me! that eating, I may bless you  
 ἐναντίον κυρίου πρὸ του ἀποθανεῖν με 8+ νυν ουν  
 before [the] LORD, before my dying. Now then,  
 υἱέ μου ἀκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι 9+ και  
 O my son, hear me as I give charge to you! And  
 πορευθεῖς εἰς τα πρόβατα λάβε μοι ἐκεῖθεν δύο  
 going unto the sheep, you take for me from there two  
 ἐρίφους ἀπαλούς και καλούς και ποιήσω αὐτούς  
 kids, tender and good! And I will make them  
 ἐδέσματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ 10+ και εἰσοίσεις  
 [for] food for your father as he is fond of. And you shall carry [them] in  
 τῷ πατρί σου και φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε  
 [to] your father, and he shall eat, that [ may bless you

ο πατήρ σου προ του αποθανείν αυτόν 11+ είπε δε  
 your father] before his dying. [ said And  
 Ιακώβ προς Ρεβέκκαν την μητέρα αυτού έστιν  
 Jacob] to Rebekah his mother, [ is

ο αδελφός μου ανήρ δασύς εγώ δε ανήρ λείος 12+  
 My brother man a hairy], and I [am] [ man a smooth];  
 μή ποτε ψηλαφήση με ο πατήρ μου και έσομαι  
 lest at any time [ should handle me my father], and I will be  
 εναντίον αυτού ως καταφρονών και επάξω επ'  
 before him as disdained, and I shall bring upon

εμαυτόν κατάραν και ουκ ευλογίαν 13+ είπε δε αυτό  
 myself a curse, and not a blessing. [ said And to him  
 η μήτηρ επ' εμέ η κατάρα σου τέκνον μόνον  
 the mother], Upon me [be] your curse, child. Only  
 επάκουσόν μου της φωνής και πορευθείς ένεγκέ μοι  
 you heed my voice! And in going bring [them] to me!

14+ πορευθείς δε έλαβε και ήνεγκε τη μητρί και  
 And going, he took [them], and brought [them] to the mother. And  
 εποίησεν η μήτηρ αυτού εδέσματα καθά εφίλει  
 [ made his mother] food as [ was fond of

ο πατήρ αυτού 15+ και λαβούσα Ρεβέκκα την στολήν  
 his father]. And Rebekah having taken the apparel  
 Ησαύ του υίου αυτής του πρεσβυτέρου την καλήν  
 of Esau [ son her elder], the goodly,  
 η ην παρ' αυτή εν τω οίκω ενέδυσεν Ιακώβ  
 which was by her in the house, she put it on Jacob

τον υιόν αυτής τον νεώτερον 16+ και τα δέρματα των  
 [ son her younger]. And [ the skins of the  
 ερίφων περιέθηκεν επί τους βραχίονας αυτού και επί  
 kids she put] upon his arms, and upon

τα γυμνά του τραχήλου αυτού 17+ και έδωκε τα  
 the naked [parts] of his neck. And she gave the  
 εδέσματα και τους άρτους ους εποίησεν εις τας  
 foods and the bread loaves which she made unto the

χειρας Ιακώβ του υίου αυτής 18+ και εισήνεγκε τω  
 hands of Jacob her son. And he carried in [to]  
 πατρί αυτού είπε δε πάτερ ο δε είπεν ιδού εγώ τις  
 his father. And he said, Father! And he said, Behold, [it is] I, who

ει συ τέκνον 19+ και είπεν Ιακώβ τω πατρί αυτου εγώ  
 are you child? And Jacob said [to] his father, I [am]  
 Ησαύ ο πρωτότοκός σου πεποίηκα καθά ελάλησάς  
 Esau your first-born. I did as you told

μοι αναστάς κάθισον και φάγε από της θήρας μου  
me. In rising up [come] take a seat and eat from my game!

όπως ευλογήση με η ψυχή σου 20+ είπε δε Ισαάκ  
that [ may bless me your soul]. [ said And Isaac]

τω υιώ αυτού τι τούτο ο ταχύ εύρες ω τέκνον  
to his son, What is this which [so] quickly you found, O child?

ο δε είπεν ο παρέδωκε κύριος ο θεός σου  
And he said, [that] which [ delivered up [the] LORD your God]

εναντίον μου 21+ είπε δε Ισαάκ τω Ιακώβ έγγισόν  
before me. [ said And Isaac] to Jacob, Approach

μοι και ψηλαφήσω σε τέκνον ει συ ει ο υιός μου  
me, and I shall handle you child, [to see] if you are my son

Ησαύ η ου 22+ ήγγισε δε Ιακώβ προς Ισαάκ  
Esau or not! [ approached And Jacob] to Isaac

τον πατέρα αυτού και εψηλάφησεν αυτόν και είπεν  
his father. And he handled him, and said,

η μεν φωνή φωνή Ιακώβ αι δε χείρες χείρες Ησαύ  
Indeed the voice [is the] voice of Jacob, but the hands [are the] hands of Esau.

23+ και ουκ επέγνω αυτόν ήσαν γαρ αι χείρες αυτού  
And he did not recognized him, [ were for his hands]

ως αι χείρες Ησαύ του αδελφού αυτού δασείαι και  
as the hands of Esau his brother -- hairy; and

ευλόγησεν αυτόν 24+ και είπε συ ει ο υιός μου Ησαύ  
he blessed him. And he said, You are my son Esau?

ο δε είπεν εγώ 25+ και είπε προσάγαγέ μοι και  
And he said, I [am]. And he said, Bring to me! and

φάγομαι από της θήρας σου τέκνον ίνα ευλογήση σε  
I will eat from your game, child, that [ may bless you

η ψυχή μου και προσήνεγκεν αυτό και έφαγε και  
my soul]. And he brought it near to him, and he ate; and

εισήνεγκεν αυτό οίνον και έπιε 26+ και είπεν αυτό  
he carried to him wine, and he drank. And [ said to him

Ισαάκ ο πατήρ αυτού έγγισόν μοι και φίλησόν με  
Isaac his father], Approach me, and kiss me

τέκνον 27+ και εγγίσας εφίλησεν αυτόν και ωσφράνθη  
child! And approaching, he kissed him. And he smelled

την οσμήν των ιματίων αυτού και ευλόγησεν αυτόν  
the scent of his garments, and blessed him,

και είπεν ιδού οσμή του υιού μου ως οσμή αγρού  
and said, Behold, [the] scent of my son [is] as [the] scent [ field

πλήρους ον ευλόγησε κύριος 28+ και δώη σοι ο θεός  
of a full] which [the] LORD blessed; and may [ give to you God]

από της δρόσου του ουρανού και από της πιότητος  
 from the dew of the heaven, and from the fatness  
 της γης και πλήθος σίτου και οίνου 29+ και  
 of the earth, and a multitude of grain and wine. And  
 δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη και προσκυνήσατωσάν σοι  
 let [ be slave to you nations]! And let [ do obeisance to you  
 ἄρχοντες και γίνου κύριος του αδελφού σου και  
 rulers]! And you become master of your brother! And  
 προσκυνήσουσί σοι οι υιοί του πατρός σου ο  
 [ will do obeisance to you the sons of your father]. The  
 καταρώμενός σε επικατάρατος ο δε ευλογών σε  
 one cursing you [will be] accursed, and the one blessing you  
 ευλογημένος 30+ και εγένετο μετά το παύσασθαι  
 [will be for a] blessing. And it came to pass after the ceasing  
 Ισαάκ ευλογούντα Ιακώβ τον υιόν αυτού και εγένετο  
 of Isaac blessing Jacob his son, that it happened  
 ως εξήλθεν Ιακώβ από προσώπου Ισαάκ  
 as Jacob went forth from [the] face of Isaac  
 του πατρός αυτού και Ησαύ ο αδελφός αυτού ήλθεν  
 his father, that Esau his brother came  
 από της θήρας 31+ και εποίησε και αυτός εδέσματα  
 from the hunt. And he made also himself food,  
 και προσήνεγκε τω πατρί αυτού και είπε τω πατρί  
 and brought it near his father. And he said to the father,  
 αναστήτω ο πατήρ μου και φαγέτω από της θήρας  
 Rise up my father, and eat from the game  
 του υιού αυτού όπως ευλογήση με η ψυχή σου 32+ και  
 of his son! that [ may bless me your soul]. And  
 είπεν αυτώ Ισαάκ ο πατήρ αυτού τις ει συ ο δε  
 [ said to him Isaac his father], Who are you? And  
 είπεν εγώ ειμι ο υιός σου ο πρωτότοκος Ησαύ 33+  
 he said, I am your son, the first-born, Esau.  
 εξέστη δε Ισαάκ έκστασιν μεγάλην σφόδρα και  
 [ was amazed And Isaac change of state great [with an] exceedingly]. And  
 είπε τις ουν ο θηρεύσας μοι θήραν και  
 he said, Who then [is] the [one] hunting game for me, and  
 εισενέγκας μοι και έφαγον από πάντων προ  
 carrying it in to me? And I ate from all before  
 του ελθείν σε και ευλόγησα αυτόν και ευλογημένος  
 your coming, and blessed him, and a blessing  
 έστω 34+ εγένετο δε ηνίκα ήκουσεν Ησαύ τα ρήματα  
 let it be! And it happened when Esau heard the words

του πατρός αυτού Ισαάκ ανεβόησε φωνήν μεγάλην  
 of his father Isaac, he yelled out [ voice with a great  
 και πικράν σφόδρα και είπεν ευλόγησον δη καμέ  
 and bitter exceedingly]. And he said, You bless indeed also me  
 πάτερ 35+ είπε δε αυτώ ελθών ο αδελφός σου μετά  
 father! And he said to him, [In] coming, your brother with  
 δόλου έλαβε την ευλογίαν σου 36+ και είπε δικαίως  
 cunning took your blessing. And he said, Justly  
 εκλήθη το όνομα αυτού Ιακώβ επτέρνικε γαρ με ήδη  
 was [ called his name] Jacob. For he has stomped upon me already  
 δεύτερον τούτο τα τε πρωτοτόκιά μου είληφε και νυν  
 this second [time]. Even my rights of the first-born he has taken, and now  
 έλαβε την ευλογίαν μου και είπεν Ησαύ τω  
 he took my blessing. And Esau said [to]  
 πατρί αυτού ουχ υπελίπου μοι ευλογίαν πάτερ 37+  
 his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?  
 αποκριθείς δε Ισαάκ είπε τω Ησαύ ει κύριον αυτόν  
 And answering Isaac said to Esau, If [ master him  
 πεποίηκά σου και πάντας τους αδελφούς αυτού  
 I made] of you, and [ all his brothers  
 πεποίηκα αυτού οικέτας σίτω και οίνω εστήριξα  
 I made] his servants, [ [with] grain and wine to support  
 αυτόν σοι δε τι ποιήσω τέκνον 38+ είπε δε Ησαύ  
 him] -- then to you what may I do child? [ said And Esau]  
 προς τον πατέρα αυτού μη ευλογία μία σοι έστι  
 to his father, [ not blessing one in you Is there],  
 πάτερ ευλόγησον δη καμέ πάτερ κατανουχθέντος δε  
 O father? [ bless Indeed] me also father! [ being vexed And  
 Ισαάκ ανεβόησε φωνή Ησαύ και έκλαυσεν 39+  
 Isaac], [ yelled out a sound Esau], and he wept.  
 αποκριθείς δε Ισαάκ ο πάτηρ αυτού είπεν αυτώ ιδού  
 [ answering And Isaac his father] said to him, Behold,  
 από της πιότητος της γης έσται η κατοίκησίς σου  
 from the fatness of the earth will be your dwelling,  
 και από της δρόσου του ουρανού άνωθεν 40+ και  
 and from the dew of the heaven above. And  
 επί τη μαχαίρα σου ζήση και τω αδελφώ σου  
 upon your sword you shall live, and [ of your brother  
 δουλεύσεις έσται δε ηνίκα αν καθέλης και  
 you will be a servant]. And it will be when ever you should demolish and  
 εκλύσης τον ζυγόν αυτού από του τραχήλου σου 41+  
 loosen his yoke from your neck.

και ενεκότει Ησαύ τῷ Ιακώβ περι της ευλογίας  
 And Esau was angry [at] Jacob on account of the blessing  
 ης ευλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπε δε Ησαύ  
 of which [blessed him his father]. [said And Esau]  
 εν τη διανοία αὐτοῦ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι του  
 in his mind, Let approach the days of the  
 πένθους του πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω Ιακώβ  
 mourning of my father! that I may kill Jacob  
 τον ἀδελφόν μου 42+ ἀπηγγέλη δε Ρεβέκκα τα ῥήματα  
 my brother. And were reported to Rebekah the words  
 Ησαύ του υἱοῦ αὐτῆς του πρεσβυτέρου και πέμψασα  
 of Esau [son her elder]. And sending forth,  
 ἐκάλεσεν Ιακώβ τον υἱὸν αὐτῆς τον νεώτερον και  
 she called Jacob [son her younger], and  
 εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ Ησαύ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι  
 she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you --  
 του ἀποκτεῖναί σε 43+ νυν οὖν τέκνον ἀκουσὸν μου  
 to kill you. Now then, child, hear my  
 της φωνῆς και ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς  
 voice! and rising up run away into  
 την Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τον ἀδελφόν μου εἰς  
 Mesopotamia to Laban my brother in  
 Χαρράν 44+ και οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινάς 45+  
 Haran! And live with him some days!  
 ἕως του ἀποστρέψαι τον θυμὸν και την οργὴν  
 until the turning back the rage and the anger  
 του ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σου και ἐπιλάθῃται α  
 of your brother from you, and he should forget what  
 πεποίηκας αὐτῷ και ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε  
 you have done to him. And sending, I will fetch you  
 ἐκεῖθεν μη ποτε ἀποτεκνωθῶ ἀπὸ των δύο υμῶν εν  
 from there, lest at any time I should be childless from the two of you in  
 ἡμέρα μία 46+ εἶπε δε Ρεβέκκα πρὸς Ισαάκ  
 [day one]. [said And Rebekah] to Isaac,  
 προσώχθικα τη ζωῇ μου διὰ τας θυγατέρας των  
 I loathe my life, on account of the daughters of the  
 υἱῶν Χετ εἰ λήσεται Ιακώβ γυναῖκα ἀπὸ των  
 sons of Heth. If Jacob shall take a wife from the  
 θυγατέρων της γῆς ταύτης ἵνατι μοι το ζῆν  
 daughters of this land, why [is it] for me to live?



## 28 πδ

**1+** προσκαλεσάμενος δε Ισαάκ τον Ιακώβ ευλόγησεν  
 [ having called And Isaac] Jacob, blessed  
 αυτόν και ενετείλατο αυτό λέγων ου λήψη  
 him, and gave charge to him, saying, Not shall you take  
 γυναίκα εκ των θυγατέρων των Χανααναίων **2+**  
 a wife from the daughters of the Canaanites.  
 αναστάς απόδραθι εις την Μεσοποταμίαν εις τον  
 Having risen up, you run away unto Mesopotamia to the  
 οίκον Βαθουήλ του πατρός της μητρός σου και λάβε  
 house of Bethuel the father of your mother! and take  
 σεαυτώ εκείθεν γυναίκα εκ των θυγατέρων Λάβαν  
 to yourself from there a wife from the daughters of Laban  
 του αδελφού της μητρός σου **3+** ο δε θεός μου  
 the brother of your mother! And [ my God  
 ευλογήσαι σε και αυξήσαι σε και πληθύναι σε και  
 may bless] you, and increase you, and multiply you; and  
 έση εις συναγωγάς εθνών **4+** και δώη σοι την  
 you will be for gatherings of nations. And may he give to you the  
 ευλογίαν Αβραάμ του πατρός μου σοι και  
 blessing of Abraham, my father, to you, and  
 τω σπέρματί σου μετά σε κληρονομήσαι την γην  
 your seed after you; to inherit the land  
 της παροικήσεώς σου ην έδωκεν ο θεός τω Αβραάμ **5+**  
 of your sojourning, which God gave to Abraham.  
 και απέστειλεν Ισαάκ τον Ιακώβ και επορεύθη εις  
 And Isaac sent Jacob. And he went into  
 την Μεσοποταμίαν προς Λάβαν τον υιόν Βαθουήλ  
 Mesopotamia to Laban the son of Bethuel  
 του Σύρου αδελφόν Ρεβέκκας της μητρός Ιακώβ και  
 the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and  
 Ησαύ **6+** ιδών δε Ησαύ ότι ευλόγησεν Ισαακ  
 Esau. [ having seen And Esau] that Isaac blessed  
 τον Ιακώβ και απέστειλεν εις την Μεσοποταμίαν  
 Jacob, and sent [him] into Mesopotamia  
 Συρίας λαβείν εαυτώ γυναίκα εκείθεν εν τω  
 of Syria to take to himself a wife from there -- in the  
 ευλογείν αυτόν και ενετείλατο αυτό λέγων ου  
 blessing him, and gave charge to him, saying, You shall not  
 λήψη γυναίκα των θυγατέρων των Χανααναίων **7+** και  
 take a wife of the daughters of the Canaanites, that

ἤκουσεν Ιακώβ του πατρός και της μητρός αυτού και  
 Jacob hearkened to [ father and mother his], and  
 επορεύθη εις την Μεσοποταμίαν Συρίας 8+ ιδών δε  
 went into Mesopotamia of Syria, and seeing,  
 και Ησαύ ότι πονηραί εισιν αι θυγατέρες Χαναάν  
 even Esau, that [ are wicked the daughters of Canaan]  
 εναντίον Ισαάκ του πατρός αυτού 9+ και  
 before Isaac his father, that  
 επορεύθη Ησαύ προς Ισμαήλ και έλαβε την Μαελέθ  
 Esau went to Ishmael, and he took Mahalath  
 θυγατέρα Ισμαήλ του υίου Αβραάμ αδελφήν  
 daughter of Ishmael, the son of Abraham, sister  
 Ναβεώθ προς ταις γυναιξίν αυτού γυναίκα 10+ και  
 of Nebajoth, to his wives, [as a] wife. And  
 εξήλθεν Ιακώβ από του φρέατος του όρκου και  
 Jacob went forth from the Well of the Oath, and  
 επορεύθη εις Χαρράν 11+ και απήντησε τόπω και  
 went into Haran. And he encountered a place, and  
 εκοιμήθη εκεί έδου γαρ ο ήλιος και έλαβεν από  
 slept there, [ went down for the sun]. And he took from [one]  
 των λίθων του τόπου και έθηκε προς κεφαλής αυτού  
 of the stones of the place, and put [it] at his head,  
 και εκοιμήθη εν τω τόπω εκείνω 12+ και ενυπνιάσθη  
 and went to sleep in that place. And he dreamed.  
 και ιδού κλίμαξ εστηριγμένη εν τη γη ης η  
 And behold, [there was a] stairway being supported by the earth, of which the  
 κεφαλή αφικνείτο εις τον ουρανόν και οι άγγελοι  
 top arrived in the heaven. And the angels  
 του θεού ανέβαινον και κατέβαινον επ' αυτή 13+ ο δε  
 of God ascended and descended upon it. And the  
 κύριος επεστήρικτο επ' αυτής και είπεν εγώ ο θεός  
 LORD stayed upon it. And he said, I [am] the God  
 Αβραάμ του πατρός σου και ο θεός Ισαάκ μη  
 of Abraham your father, and the God of Isaac. Do not  
 φοβού η γη εφ' ης συ καθεύδεις επ' αυτής σοι  
 fear! The land of which you sleep upon it, to you  
 δώσω αυτήν και τω σπέρματί σου 14+ και έσται  
 I will give it, and [to] your seed. And [ will be  
 το σπέρμα σου ως άμμος της γης και πλατυνθήσεται  
 your seed] as sand of the earth. And it will be widened  
 επί θάλασσαν και λίβα και βορράν και επί  
 unto [the] west, and south, and north, and unto

ανατολάς και ενευλογηθήσονται εν σοι πάσαι αι  
[the] east. And shall be blessed by you all the

φυλαί της γης και εν τω σπέρματί σου 15+ και ιδού  
tribes of the earth, and by your seed. And behold,

εγώ ειμι μετά σου διαφυλάσσω σε εν τη οδω  
I am with you, guarding you in [way

πάση ου αν πορευθής και αποστρέψω σε εις  
every] of which ever you may go. And I will return you to

την γην ταύτην ότι ου μη σε εγκαταλίπω έως  
this land, for no way would I abandon you until

του ποιησαί με πάντα όσα ελάλησά σοι 16+ και  
my doing all as much as I spoke to you. And

εξηγέρθη Ιακώβ εκ του ύπνου αυτού και είπεν ότι  
Jacob awoke from out of his sleep. And he said that,

έστι κύριος εν τω τόπω τούτω εγώ δε ουκ ήδειν 17+  
[The] LORD is in this place, but I had not known [it].

και εφοβήθη και είπεν ως φοβερός ο τόπος ούτος  
And he feared, and said, How fearful this place.

ουκ έστι τούτο αλλ' η οίκος θεού και αύτη η  
Is not this none other than [the] house of God, and this the

πύλη του ουρανού 18+ και ανέστη Ιακώβ το πρωϊ και  
gate of heaven. And Jacob rose up in the morning, and

έλαβε τον λίθον ον υπέθηκεν εκεί προς  
took the stone which he placed there at

κεφαλής αυτού και έστησεν αυτόν στήλην και  
his head. And he set it [as a] monument, and

επέχεεν έλαιον επί το άκρον αυτής 19+ και εκάλεσε  
poured oil upon the top of it. And he called

το όνομα του τόπου εκείνου οίκος θεού και  
the name of that place, House of God, and

Λαμμαούς ην όνομα τη πόλει το πρότερον 20+ και  
Lam-luz was [the] name to the city formerly. And

ηύξατο Ιακώβ ευχήν λέγων εάν η κύριος ο θεός  
Jacob vowed a vow, saying, If [should be [the] LORD God]

μετ' εμού και διαφυλάξη με εν τη οδώ ταύτη η  
with me, and should guard me in this journey which

εγώ πορεύομαι και δώη μοι άρτον φαγείν και  
I go, and should give to me bread to eat, and

ιμάτιον περιβαλέσθαι 21+ και αποστρεψει με μετά  
a cloak to put on, and will return me with

σωτηρίας εις τον οίκον του πατρός μου και  
safety unto the house of my father, and

ἔσται κύριός μοι εἰς θεόν 22+ και ο λίθος οὗτος ὃν  
 [the] LORD will be to me for God, and this stone which  
 ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἶκος θεοῦ και πάντων  
 I set [as a] monument, will be to me a house of God. And all,  
 ὧν εἴαν μοι δῶς δεκάτην αποδεκατώσω αὐτά σοι  
 what ever, you should give to me, [ a tenth I will tithe] of it to you.

## 29 ㄴ

1+ και ἐξάρας Ἰακώβ τους πόδας επορεύθη εἰς γην  
 And Jacob lifting [his] feet, went into [the] land  
 ανατολών προς Λάβαν τον υἱόν Βαθουήλ του  
 of [the] east to Laban, the son of Bethuel the  
 Σύρου ἀδελφόν δε Ρεβέκκας μητρός Ἰακώβ και Ησαύ  
 Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

2+ και ορά και ἰδού φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δε  
 And he saw, and behold, [there was] a well in the plain. And there were  
 ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ  
 there three flocks of sheep resting near it,  
 ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια  
 for from out of that well they watered the flocks.

λίθος δε ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος 3+  
 [ stone And there was a great] upon the mouth of the well.

και συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια και ἀπεκύλιον  
 And [ came together there all the flocks]. And they rolled away

τον λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος και  
 the stone from the mouth of the well, and  
 ἐπότιζον τὰ πρόβατα και ἀποκαθίστων τον λίθον ἐπὶ  
 they watered the sheep, and restored the stone upon

τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τον τόπον αὐτοῦ 4+ εἶπε δε  
 the mouth of the well into [its] place. [ said And

αὐτοῖς Ἰακώβ ἀδελφοί πόθεν ἐστέ υμεῖς οἱ δε  
 to them Jacob], Brethren, from what place are you? And

εἶπαν ἐκ Χαρράν ἐσμέν 5+ εἶπε δε αὐτοῖς γινώσκετε  
 they said, [ from Haran We are]. And he said to them, You know

Λάβαν τον υἱόν Ναχώρ οἱ δε εἶπαν γινώσκομεν 6+  
 Laban the son of Nahor? And they said, We know [him].

εἶπε δε αὐτοῖς υγιαίνει οἱ δε εἶπαν υγιαίνει και ἰδού  
 And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health, and behold,

Ραχήλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ των προβάτων 7+  
 Rachel his daughter comes with the sheep.

και εἶπεν Ιακώβ ἐτι ἐστιν ἡμέρα πολλή ουπω ὥρα  
 And Jacob said, There is still [ day much], [for] not yet [is the] hour  
 συναθῆναι τα κτήνη ποτίσαντες τα πρόβατα  
 [ to come together [for] the herds]; having watered the sheep,  
 απελθόντες βόσχετε 8+ οι δε εἶπον ου δυνησόμεθα  
 sending them forth graze [them]! And they said, We are not able  
 ἐως του συναθῆναι πάντας τους ποιμένας και  
 until the coming together of all the shepherds, for  
 αποκυλίσωσι τον λίθον από του στόματος του  
 they should roll away the stone from the mouth of the  
 φρέατος και ποτιούμεν τα πρόβατα 9+ ἐτι αυτού  
 well, and we shall water the sheep. While he  
 λαλούντος αυτοίς και ιδού Ραχήλ η θυγάτηρ Λάβαν  
 [was] speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban  
 ἦρχετο μετά των προβάτων του πατρός αυτής  
 comes with the sheep of her father.  
 αυτή γαρ ἐβόσκει τα πρόβατα του πατρός αυτής 10+  
 For she grazed the sheep of her father.  
 εγένετο δε ως εἶδεν Ιακώβ την Ραχήλ την θυγατέρα  
 And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter  
 Λάβαν αδελφού της μητρός αυτού και τα πρόβατα  
 of Laban, brother of his mother, and the sheep  
 Λάβαν του αδελφού της μητρός αυτού και προσελθών  
 of Laban, the brother of his mother; and coming forward,  
 Ιακώβ απεκύλισε τον λίθον από του στόματος του  
 Jacob rolled away the stone from the mouth of the  
 φρέατος και ἐπότιζε τα πρόβατα Λάβαν του  
 well. And he watered the sheep of Laban, the  
 αδελφού της μητρός αυτού 11+ και ἐφίλησεν Ιακώβ  
 brother of his mother. And Jacob kissed  
 την Ραχήλ και βοήσας τη φωνή αυτού ἐκλαυσε 12+ και  
 Rachel. And yelling [with] his voice he wept. And  
 ἀπήγγειλε τη Ραχήλ ὅτι αδελφός του πατρός αυτής  
 he reported to Rachel that [ a brother of her father  
 ἐστί και ὅτι υἱός Ρεβέκκας ἐστί και δραμούσα  
 he is], and that [ a son of Rebekah he is]. And she ran  
 ἀπήγγειλε τῷ πατρί αυτής κατά τα ρήματα ταῦτα 13+  
 to report to her father concerning these words.  
 εγένετο δε ως ἤκουσε Λάβαν το ὄνομα Ιακώβ του  
 And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the  
 υἱου της αδελφῆς αυτού ἐδραμεν εἰς συνάντησιν  
 son of his sister, he ran to meet

αυτού και περιλαβών αυτόν εφίλησε και εισήγαγεν  
 him. And taking hold of him, he kissed him and brought  
 αυτόν εις τον οίκον αυτού και διηγήσατο τῷ Λάβαν  
 him into his house. And he described [to] Laban  
 πάντας τους λόγους τούτους 14+ και εἶπεν αὐτῷ Λάβαν  
 all these matters. And [said to him Laban],  
 ἐκ των οστών μου και ἐκ της σαρκός μου εἰ συ  
 From out of my bones, and from out of my flesh are you.  
 και ην μετ' αυτού μήνα ημερών 15+ εἶπε δε Λάβαν  
 And he was with him a month of days. [said And Laban]  
 τῷ Ιακώβ ὅτι γαρ ἀδελφός μου εἰ ου δουλεύσεις  
 to Jacob that, For [brother you are my], you shall not be a slave  
 μοι δωρεάν ἀπάγγελόν μοι τις ο μισθός σου ἐστὶ 16+  
 to me without charge, you tell to me what your wage is?  
 τῷ δε Λάβαν ἦσαν δύο θυγατέρες ὄνομα τη μείζονι  
 And [to] Laban there were two daughters, [the] name of the older --  
 Λεῖα και ὄνομα τη νεωτέρα Ραχήλ 17+ οἱ δε  
 Leah, and [the] name of the younger -- Rachel. But the  
 ὀφθαλμοὶ Λεῖας ἀσθενεῖς Ραχήλ δε ην καλή τῷ εἶδει  
 eyes of Leah [were] weak, but Rachel was good to the sight,  
 και ωραία τη ὄψει σφόδρα 18+ ηγάπησε δε Ιακώβ  
 and beautiful in appearance -- exceedingly. [loved And Jacob]  
 την Ραχήλ και εἶπε δουλεύσω σοι ἐπτὰ ἔτη περί  
 Rachel. And he said, I will serve you seven years for  
 Ραχήλ της θυγατρὸς σου της νεωτέρας 19+ εἶπε δε  
 Rachel [daughter your younger]. [said And  
 αὐτῷ Λάβαν βέλτιον δούναί μοι αὐτήν σοι η  
 to him Laban], Better for me to give her to you, than  
 δούναί με αὐτήν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ 20+  
 for me to give her [man to another]. You live with me!  
 και ἐδούλευσεν Ιακώβ περί Ραχήλ ἐπτὰ ἔτη και  
 And Jacob served for Rachel seven years, and  
 ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρά  
 they were before him as [days a few], because of  
 το ἀγαπᾶν αὐτόν αὐτήν 21+ εἶπε δε Ιακώβ τῷ Λάβαν  
 his love for her. [said And Jacob] to Laban,  
 δος μοι την γυναῖκά μου πεπλήρῳνται γαρ αἱ ἡμέραι  
 Give to me my wife, [are fulfilled for the days]  
 ὅπως εἰσέλθω προς αὐτήν 22+ συνήγαγε δε Λάβαν  
 so as to enter to her! [brought together And Laban]  
 πάντας τους ἀνδρας του τόπου και ἐποίησε γάμον  
 all the men of the place, and he made a wedding.



**23 +** και εγένετο εσπέρα και λαβών Λείαν  
 And it became evening. And taking Leah  
 την θυγατέρα αυτού εισήγαγεν αυτήν προς Ιακώβ και  
 his daughter, he brought her to Jacob, and  
 εισήλθε προς αυτήν Ιακώβ **24 +** έδωκε δε Λάβαν Λεία  
 [ entered to her Jacob]. [ gave And Laban] Leah  
 τη θυγατρί αυτού Ζελφάν την παιδίσκην αυτού **25 +**  
 his daughter Zilpah his maidservant.  
 εγένετο δε τοπρωϊ και ιδού ην Λεία ειπε δε  
 And it happened in the morning, and behold, there was Leah. [ said And  
 Ιακώβ τω Λάβαν τι τούτο εποίησάς μοι ου  
 Jacob] to Laban, What [is] this you did to me, [was it] not  
 περί Ραχήλ εδούλευσα παρά σοι και ινατί  
 on account of Rachel I served for you, and why did  
 παρελογίσω με **26 +** ειπε δε Λάβαν ουκ έστιν ούτως  
 you mislead me? [ said And Laban], It is not so  
 εν τω τόπω ημών δούναι την νεωτέραν πριν της  
 in our place to give the younger before the  
 πρεσβυτέρας **27 +** συντέλεσον ουν τα έβδομα ταύτης και  
 elder. You complete then these sevenths and  
 δώσω σοι και ταύτην αντί της εργασίας ης  
 I will give to you also this woman for the work of which  
 έργα παρ' εμοί έτι επτά έτη έτερα **28 +** εποίησε δε  
 you will work for me, yet [ seven years another]. [ did And  
 Ιακώβ ούτως και ανεπλήρωσε τα έβδομα ταύτης και  
 Jacob] so, and fulfilled these [her] sevenths. And  
 έδωκεν αυτό Λάβαν Ραχήλ την θυγατέρα αυτού αυτό  
 [ gave to him Laban] Rachel his daughter, to him  
 γυναίκα **29 +** έδωκε δε Λάβαν τη θυγατρί αυτού  
 [as] wife. [ gave And Laban to his daughter  
 Βαλλάν την παιδίσκην **30 +** και εισήλθε προς Ραχήλ  
 Bilhah the maidservant]. And he entered to Rachel.  
 ηγάπησε δε Ραχήλ μάλλον η Λείαν και εδούλευσεν  
 And he loved Rachel rather than Leah. And he served  
 αυτό επτά έτη έτερα **31 +** ιδών δε κύριος ότι  
 him [ seven years another]. [ seeing And [the] LORD] that  
 μισείται Λεία ήνοιξε την μήτραν αυτής Ραχήλ δε ην  
 Leah was detested, he opened her womb. But Rachel was  
 στείρα **32 +** και συνέλαβε Λεία και έτεκεν υιόν  
 sterile. And Leah conceived and bore a son  
 τω Ιακώβ εκάλεσε δε το όνομα αυτού Ρουβήν λέγουσα  
 to Jacob. And she called his name, Reuben, saying,

διότι εἶδέ μου κύριος την ταπείνωσιν και ἔδωκέ μοι  
 Because [ saw my [the] LORD] the humiliation, and he gave to me  
 υἰόν νυν ουν αγαπήσει με ο ανήρ μου 33+ και  
 a son; now then [ will love me my husband]. And  
 συνέλαβε πάλιν Λεία και ἔτεκεν υἰόν δεύτερον  
 [ conceived again Leah] and bore [ son a second]  
 τῷ Ιακώβ και εἶπεν ὅτι ἤκουσε κύριος ὅτι μισούμαι  
 to Jacob. And she said, For [the] LORD heard that I am detested,  
 και προσέδωκέ μοι και τούτον ἐκάλεσε δε  
 and he gave in addition to me also this one. And she called  
 το ὄνομα αὐτοῦ Συμεών 34+ και συνέλαβεν ἔτι και  
 his name, Simeon. And she conceived again and  
 ἔτεκεν υἰόν και εἶπεν ἐν τῷ νυν καιρῷ προς ἐμοῦ  
 bore a son. And she said, In the present time [ by me  
 ἔσται ο ανήρ μου ἔτεκον γαρ αὐτῷ τρεις υἱούς  
 will be my husband], for I bore to him three sons.  
 διά τούτο ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Λευϊ 35+ και  
 On account of this she called his name, Levi. And  
 συλλαβούσα ἔτι ἔτεκεν υἰόν και εἶπε νυν ἔτι τούτο  
 conceiving again she bore a son. And she said, Now yet this  
 ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διά τούτο ἐκάλεσε  
 I will acknowledge to [the] LORD. On account of this she called  
 το ὄνομα αὐτοῦ Ιούδαν και ἔστη του τικτεῖν  
 his name, Judah. And she stopped bearing.

## 30 ὃ

1+ ιδούσα δε Ραχήλ ὅτι ου τέτοκε τῷ Ιακώβ και  
 [ saw And Rachel] that she has not borne to Jacob. And  
 ἐζήλωσε Ραχήλ την ἀδελφὴν αὐτῆς και εἶπε τῷ Ιακώβ  
 Rachel envied her sister. And she said to Jacob,  
 δος μοι τέκνα εἰ δε μη τελευτήσω ἐγώ 2+ θυμῶθεις δε  
 Give to me a child! and if not, I will come to an end. [ being enraged And  
 Ιακώβ τῇ Ραχήλ εἶπεν αὐτῇ μη ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι  
 Jacob] with Rachel, said to her, [ not in place of God I am]  
 ὅς ἐστέρησέ σε καρπὸν κοιλίας 3+ εἶπε δε Ραχήλ  
 who deprived you [of the] fruit of [the] belly? [ said And Rachel]  
 τῷ Ιακώβ ἰδού ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ εἰσελθε προς  
 to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to  
 αὐτὴν και τέξεται ἐπὶ των γονάτων μου και  
 her! and she will bear upon my knees, and  
 τεκνοποιήσομαι καγὼ ἐξ αὐτῆς 4+ και ἔδωκεν  
 [ will produce children even I] from her. And she gave

αὐτῷ Βαλλάν την παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναίκα και  
 Bilhah to him -- her maidservant to him as wife. And  
 εἰσήλθε προς αὐτὴν Ἰακώβ 5+ και συνέλαβε Βαλλά η  
 [entered to her Jacob]. And [conceived Bilhah the  
 παιδίσκη Ραχήλ και ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν 6+ και  
 maidservant of Rachel]. And she bore to Jacob a son. And  
 εἶπε Ραχήλ ἔκρινέ μοι ὁ θεός και ἐπήκουσε  
 Rachel said, [judged me God], and he heeded  
 τῆς φωνῆς μου και ἔδωκέ μοι υἱόν διὰ τούτο  
 my voice, and he gave to me a son through this [one].  
 διὰ τούτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν 7+ και  
 On account of this she called his name, Dan. And  
 συνέλαβεν ἔτι Βαλλά η παιδίσκη Ραχήλ και ἔτεκεν  
 [conceived again Bilhah the maidservant of Rachel]. And she bore  
 υἱόν δεύτερον τῷ Ἰακώβ 8+ και εἶπε Ραχήλ συνελάβετό  
 [son a second] to Jacob. And Rachel said, [aided  
 μοι ὁ θεός και συνεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου και  
 me God], and I was twisted [by] my sister, and  
 ἠδυνάσθην και ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλεῖμ 9+  
 I was able. And she called his name, Naphtali.  
 εἶδε δε Λεία ὅτι ἔστη του τίκτειν και ἔλαβε  
 [saw And Leah] that she stopped bearing. And she took  
 Ζελφάν την παιδίσκην αὐτῆς και ἔδωκεν αὐτὴν  
 Zilpah her maidservant, and gave her  
 τῷ Ἰακώβ γυναίκα 10+ και συνέλαβε Ζελφά η  
 to Jacob [as] wife. And [conceived Zilpah the  
 παιδίσκη Λείας και ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν 11+ και  
 maidservant of Leah]. And she bore to Jacob a son. And  
 εἶπε Λεία εν τύχη και ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 Leah said, [I am] in good luck. And she named his name,  
 Γαδ 12+ και συνέλαβεν ἔτι Ζελφά η παιδίσκη Λείας  
 Gad. And [conceived again Zilpah the maidservant of Leah].  
 και ἔτεκε τῷ Ἰακώβ υἱόν δεύτερον 13+ και εἶπε Λεία  
 And she bore to Jacob [son a second]. And Leah said,  
 μακαρία ἐγώ ὅτι μακαριούσί με αι γυναῖκες και  
 Blessed [am] I, for [declare me happy the women]. And  
 ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσήρ 14+ ἐπορεύθη δε  
 she called his name, Asher. [went And  
 Ρουβὴν εν ἡμέρα θερισμοῦ πυρῶν και εὔρε μήλα  
 Reuben] in [the] day [harvest [of the] wheat], and he found apples  
 μανδραγορῶν εν τῷ ἀγρῷ και ἤνεγκεν αὐτὰ προς  
 of mandrakes in the field. And he brought them to

Λείαν την μητέρα αυτού εἶπε δε Ραχήλ τη Λεία  
 Leah his mother. [said And Rachel] to Leah  
 τη αδελφή αυτής δος μοι των μανδραγορών  
 her sister, Give to me of the mandrakes  
 του υιού σου 15+ εἶπε δε Λεία ουχ ικανόν σοι ὅτι  
 of your son! [said And Leah], [Is it] not fit to you that  
 ἔλαβες τον άνδρα μου μη και τους μανδραγόρας  
 you took my man, shall also [of the mandrakes  
 του υιού μου λήψη εἶπε δε Ραχήλ ουχ ούτως  
 of my son you take]? [said And Rachel], Not so,  
 κοιμηθήτω μετά σου την νύκτα ταύτην αντί των  
 let him go to bed with you this night in return for the  
 μανδραγορών του υιού σου 16+ εισήλθε δε Ιακωβ  
 mandrakes of your son. [entered And Jacob]  
 εξ αγρού εσπέρας και εξήλθε Λεία εις  
 from out of [the] field [at] evening. And came forth Leah to  
 συνάντησιν αυτώ και εἶπε προς εμέ εισελεύση  
 meet him. And she said, [to me You shall enter]  
 σήμερον μεμίσθωμαι γαρ σε αντί των μανδραγορών  
 today, for I have hired you in return for the mandrakes  
 του υιού μου και εκοιμήθη μετ' αυτής  
 of my son. And he went to bed with her  
 την νύκτα εκείνην 17+ και επήκουσεν ο θεός Λείας και  
 that night. And God heeded Leah. And  
 συλλαβούσα έτεκε υιόν πεμπτον τω Ιακώβ 18+ και  
 conceiving, she bore [son a fifth] [to] Jacob. And  
 εἶπε Λεία δέδωκέ μοι ο θεός τον μισθόν μου ανθ' ων  
 Leah said, [gave to me God] my wage because  
 έδωκα την παιδίσκην μου τω ανδρί μου και εκάλεσε  
 I gave my maidservant to my husband. And she called  
 το όνομα αυτού Ισάχαρ ο εστι μισθός 19+ και  
 his name, Issachar, which is, Wage. And  
 συνέλαβεν έτι Λεία και έτεκεν υιόν έκτον τω Ιακώβ  
 [conceived again Leah]. And she bore [son a sixth] to Jacob.  
 20+ και εἶπε Λεία δεδώρηται ο θεός μοι δώρον καλόν  
 And Leah said, God has presented to me [gift a good]  
 εν τω νυν καιρώ αιρετιεί με ο ανήρ μου έτεκον γαρ  
 in the present time, [will select me my man] for having borne  
 αυτώ εξ υιούς και εκάλεσε το όνομα αυτού  
 to him six sons. And she called his name,  
 Ζαβουλών 21+ και μετά τούτο έτεκε θυγατέρα και  
 Zebulun. And after this she bore a daughter, and

ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτῆς Δίνα 22+ ἐμνήσθη δε ο θεός  
 she called her name, Dinah. [remembered And God]  
 τῆς Ραχὴλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ο θεός καὶ ἀνέωξεν  
 Rachel. And [heeded her God], and he opened  
 αὐτῆς τὴν μήτραν 23+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκε τῷ Ιακώβ  
 her womb. And conceiving, she bore to Jacob  
 υἱόν εἶπε δε Ραχὴλ ἀφείλε ο θεός μου τὸ ὄνειδος  
 a son. [said And Rachel], God removed [from] me the scorn.  
 24+ καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσήφ λέγουσα  
 And she called his name Joseph, saying,  
 προσθέτω ο θεός μοι υἱόν ἕτερον 25+ ἐγένετο δε ὡς  
 God added to me [son another]! And it came to pass when  
 ἔτεκε Ραχὴλ τὸν Ιωσήφ εἶπεν Ιακώβ τῷ Λάβαν  
 Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban,  
 ἀπόστειλόν με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς  
 Send me that I may go forth into my place, and unto  
 τὴν γῆν μου 26+ ἀπόδος μοι τὰς γυναῖκάς μου καὶ  
 my land! Give to me my wives, and  
 τὰ παιδιά μου περὶ ὧν δεδούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω  
 my children! for whom I have served to you, that I might go forth.  
 συ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι  
 For you know the servitude which I have served you.  
 27+ εἶπε δε αὐτῷ Λάβαν εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον  
 [said And to him Laban], If I found favor before  
 σου οἰωνισάμην ἂν εὐλόγησέ με ο θεός τῆ ση  
 you, could I foretell even -- [blessed me God] [in] your  
 εἰσόδῳ 28+ διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με καὶ  
 entrance. You draw your wage from me! and  
 δώσω 29+ εἶπε δε Ιακώβ αὐτῷ συ γινώσκεις α  
 I will give [it]. [said And Jacob] to him, You know in what  
 δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ  
 I served you, and how much [was cattle of your] with me.  
 30+ μικρά γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον μου καὶ  
 [little For there was] as much as was to you before me, and  
 ἠυξήθη εἰς πλῆθος καὶ εὐλόγησέ σε κύριος ἐπὶ  
 it was grown into a multitude; and [blessed you [the] LORD] by  
 τῷ ποδί μου νῦν οὖν πότε ποιήσω καγὼ ἐμαυτῷ  
 my foot. Now then, when shall [produce I also] for myself  
 οἶκον 31+ καὶ εἶπε Λάβαν αὐτῷ τί σοι δώσω εἶπε δε  
 a house? And Laban said to him, What shall I give to you? [said And  
 αὐτῷ Ιακώβ ου δώσεις μοι οὐθέν εἰάν ποιήσης μοι  
 to him Jacob], You shall not give to me anything. If you should do for me



το ρήμα τούτο πάλιν ποιμανώ τα πρόβατά σου και  
 this word, again I will tend your flocks, and  
 φυλάξω 32+ παρελθέτω πάντα τα πρόβατά σου σήμερα  
 guard [them]. Let [ go by all your flocks] today,  
 και διαχώρισον εκείθεν παν πρόβατον φαιόν εν  
 and you part from there every [ sheep gray] among  
 τοις αρνάσι και παν διάλευκον και ραντόν εν ταις  
 the rams, and all white-mixed and speckled among the  
 αιξίν ἔσται μοι μισθός 33+ και επακούσεται μοι  
 goats! It will be to me a wage. And [ will take heed to me  
 η δικαιοσύνη μου εν τη ημέρα τη επαύριον ὅτι ἐστίν  
 my righteousness] in the [ day next]; for [ is  
 ο μισθός μου ενώπιόν σου παν ο αν μη η ραντόν  
 my wage] before you -- all which might not be speckled  
 και διάλευκον εν ταις αιξί και φαιόν εν τοις  
 and white-mixed among the goats, and gray among the  
 αρνάσι κεκλεμμένον ἔσται παρ' εμοί 34+ εἶπε δε  
 rams, [ stolen will be [as]] by me. [ said And  
 αὐτῷ Λάβαν ἔστω κατὰ το ρήμά σου 35+ και  
 to him Laban], Let it be according to your word! And  
 διέστειλεν εν τη ημέρα εκείνη τους τράγους  
 he drew apart in that day the [ he-goats  
 τους ραντούς και τους διαλεύκους και πάσας τας  
 speckled], and the white-mixed, and all the  
 αίγας τας ραντάς και τας διαλεύκους και παν φαιόν  
 goats, the speckled and the white-mixed, and all gray,  
 ο ην εν τοις αρνάσι και ἔδωκε διά χειρός  
 the one which was among the rams. And he gave by [the] hand  
 των υιών αὐτοῦ 36+ και ἀπέστησεν ὁδόν τριῶν ημερῶν  
 of his sons. And he left a journey of three days  
 αναμέσον αὐτῶν και αναμέσον Ἰακώβ Ἰακώβ δε  
 between them and between Jacob. And Jacob  
 ἐποίμαινε τα πρόβατα Λάβαν τα υπολειφθέντα 37+  
 tended the flocks of Laban -- the [ones] left behind.  
 ἔλαβε δε εαυτῷ Ἰακώβ ράβδον στυρακίνηνην χλωράν  
 [ took And to himself Jacob] a rod [ poplar of green],  
 και καρυίνην και πλατάνου και ἐλέπισεν αὐτάς  
 and of walnut, and of [the] plane tree. And [ peeled them  
 Ἰακώβ λεπίσματα λευκά περισύρων το χλωρόν  
 Jacob peels [into] white], tearing away the green.  
 εφάινετο δε ἐπί ταις ράβδοις το λευκόν ο ἐλέπισε  
 And there appeared upon the rods the white which he peeled --



ποικίλον <sup>38+</sup> και παρέθηκε τας ράβδους ας ελέπισεν  
 varying. And he placed the rods which he peeled  
 εν τοις ληνοίς των ποτιστηρίων του ύδατος ίνα  
 at the watering troughs of the channels of the water. That  
 ως αν έλθωσι τα πρόβατα πιείν ενώπιον των  
 whenever [came the flocks] to drink in front of the  
 ράβδων ελθόντων αυτών εις το πιείν εγκισσήσωσι τα  
 rods of those having come to drink, [the rods] should stimulate the  
 πρόβατα εις τας ράβδους <sup>39+</sup> και έτικτον τα πρόβατα  
 flocks at the rods. And [bore the flocks]  
 διάλευκα και ποικίλα και σποδοειδή ραντά <sup>40+</sup> τους  
 white-mixed, and colored, and ashen speckled. [the  
 δε αμνούς διέστειλεν Ιακώβ και εστησεν εναντίον  
 And lambs drew apart Jacob]. And he set [before  
 των προβάτων κριόν διάλευκον και παν ποικίλον  
 the sheep a ram white-mixed], and every colored [one]  
 εν τοις αμνοίς και διεχώρισεν εαυτώ ποιμνια καθ'  
 among the lambs. And he parted to himself flocks for  
 εαυτόν και ουκ έμιξεν αυτά εις τα πρόβατα Λάβαν  
 himself, and did not mix them into the flocks of Laban.  
<sup>41+</sup> εγένετο δε εν τω καιρώ ω ενεκίσσων τα  
 And it came to pass in the time [which he stimulated the  
 πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα έθηκεν Ιακώβ τας  
 flocks] in [the] womb, [taking [them] put Jacob] the  
 ράβδους εναντίον των προβάτων εν τοις ληνοίς  
 rods before the flocks at the watering troughs  
 του εγκισσήσαι αυτά κατά τας ράβδους <sup>42+</sup>  
 [for] the [purpose of] stimulating them by the rods.  
 ηνίκα δ αν έτεκον τα πρόβατα ουκ ετίθει εγένετο  
 But whenever [bore the flocks] he did not place [them]. [became  
 δε τα άσημα του Λάβαν τα δε επίσημα του Ιακώβ <sup>43+</sup>  
 And the unmarked] Laban's, and the marked Jacob's.  
 και επλούτησεν ο άνθρωπος σφόδρα σφόδρα και  
 And [became rich the man] exceedingly, exceedingly. And  
 εγένετο αυτώ κτήνη πολλά και βόες και παίδες και  
 there was to him [cattle much], and oxen, and manservants, and  
 παιδίσκαι και καμηλοι και όνοι  
 maidservants, and camels, and donkeys.

## 31 87

**1+** ἤκουσε δε Ιακώβ τα ρήματα των υιών Λάβαν  
 [heard And Jacob] the utterances of the sons of Laban,  
 λεγόντων εἴληφεν Ιακώβ πάντα τα  
 saying, Jacob has taken all the [things]  
 του πατρός ημών και εκ των του πατρός ημών  
 of our father. And by the [things] of our father  
 πεποίηκε πάσαν την δόξαν ταύτην **2+** και εἶδεν Ιακώβ  
 he has produced all this glory. And Jacob saw  
 το πρόσωπον του Λάβαν και ιδού ουκ ην προς  
 the face of Laban; and behold, he was not for  
 αυτόν ωσει χθες και τρίτην ημέραν **3+** εἶπε δε  
 him as yesterday and [the] third day [before]. [said And  
 κύριος προς Ιακώβ αποστρέφου εις την γην  
 [the] LORD] to Jacob, Return to the land  
 του πατρός σου και εις την γενεάν σου και ἔσομαι  
 of your father, and to your family! and I will be  
 μετά σου **4+** αποστείλας δε Ιακώβ εκάλεσε Λείαν και  
 with you. [sending And Jacob], called Leah and  
 Ραχήλ εις το πεδῖον ου ην τα ποίμνια **5+** και εἶπεν  
 Rachel to the plain where [were the flocks]. And he said  
 αυτοῖς ορώ εγώ το πρόσωπον του πατρός υμών ότι  
 to them, I see the face of your father, that  
 ουκ ἔστι προς εμού ως χθες και τρίτην ημέραν ο δε  
 it is not towards me as yesterday and [the] third day [before]. But the  
 θεός του πατρός μου ην μετ' εμού **6+** και αυτοί δε  
 God of my father was with me. [also you yourselves But]  
 οἶδατε ότι εν πάση τη ισχυῖ μου δεδούλευκα τῷ  
 know that with all my strength I have served [to]  
 πατρί υμών **7+** ο δε πατήρ υμών παρεκρούσατο με και  
 your father. But your father cheated me, and  
 ἤλλαξε τον μισθόν μου των δέκα αμνών και ουκ  
 bartered my wage for the ten lambs. And [did not  
 ἔδωκεν αὐτῷ ο θεός του πατρός μου κακοποιήσαι  
 give to him the God of my father] [the power] to do evil  
 με **8+** εἰάν οὕτως εἶπη τα ποικίλα ἔσται  
 [against] me. If thus he should have said, The colored will be  
 σου μισθός και τέξεται πάντα τα πρόβατα ποικίλα  
 your wage, then [would bear all the flocks] colored.  
 εἰάν δε εἶπη τα λευκά ἔσται σου μισθός και  
 And if he should have said, The white will be your wage, then

τέξεται πάντα τα πρόβατα λευκά 9+ και  
 [ would bear all the flocks] white. And  
 αφείλετο ο θεός πάντα τα κτήνη του πατρός υμών και  
 God removed all the herds of your father, and  
 έδωκέ μοι αυτά 10+ και εγένετο ηνίκα ενεκίσσων τα  
 he gave them to me. And it came to pass when [ were stimulated the  
 πρόβατα εν γαστρί λαμβάνοντα και είδον τοις  
 flocks], in [the] womb conceiving, that I saw [ with  
 οφθαλμοίς μου αυτά εν τω ύπνω και ιδού οι τράγοι  
 my eyes them] in sleep. And behold, the he-goats  
 και οι κριοί αναβαίνοντες επί τα πρόβατα και τας  
 and the rams ascended upon the flocks, and the  
 αίγας διάλευκοι και ποικίλοι και σποδοειδείς ραντοί  
 she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.  
 11+ και είπέ μοι ο άγγελος του θεού καθ' ύπνον  
 And [ said to me the angel of God] during sleep,  
 Ιακώβ εγώ δε είπα τι εστι 12+ και είπεν ανάβλεψον  
 Jacob. And I said, What is it? And he said, Look up  
 τοις οφθαλμοίς σου και ίδε τους τράγους και τους  
 [with] your eyes, and see the he-goats and the  
 κριούς αναβαίνοντας επί τα πρόβατα και τας αίγας  
 rams ascending upon the flocks, and the she-goats --  
 διαλεύκους και ποικίλους και σποδοειδείς ραντούς  
 white-mixed and colored and ashen speckled!  
 εώρακα γαρ όσα σοι Λάβαν ποιεί 13+ εγώ ειμι  
 For I have seen as much as [ to you Laban does]. I am  
 ο θεός ο οφθείς σοι εν τόπω θεού ου ήλειψάς  
 God, the one appearing to you in [the] place of God, of which you anointed  
 μοι εκεί στήλην και ηύξω μοι εκεί ευχήν νυν ουν  
 to me there a monument, and vowed to me there a vow. Now then,  
 ανάστηθι και έξελθε εκ της γης ταύτης και  
 rise up and go forth from out of this land! And  
 άπελθε εις την γην της γενέσεώς σου 14+ και  
 go forth into the land of your birth! And  
 αποκριθείσαι Ραχήλ και Λεία είπον αυτώ μη έστιν  
 answering Rachel and Leah said to him, Is there not  
 ημίν έτι μερίς η κληρονομία εν τω οίκω  
 to us still a portion or inheritance in the house  
 του πατρός ημών 15+ ουχ ως αι αλλότριαι  
 of our father? [Are we] not [ as the aliens  
 λελογίσμεθα αυτώ πέπρακε γαρ ημάς και κατέφαγε  
 considered] to him? For he has sold us, and by eating up

καταβρώσει το αργύριον ημών 16+ πάντα τον πλούτον  
a thing devoured our silver. All the riches  
και την δόξαν ην αφείλετο ο θεός του πατρός ημών  
and the glory which [removed the God of our father]  
ημίν ἔσται και τοις τέκνοις ημών νυν ουν ὅσα  
will be ours and our children's. Now then as much as  
σοι εἶρηκεν ο θεός ποίει 17+ αναστάς δε Ιακώβ ἔλαβε  
[ has said to you God], you do! [ rising up And Jacob], took  
τας γυναίκας αυτού και τα παιδιά αυτού επί τας  
his wives, and his children upon the  
καμήλους 18+ και ἀπήγαγε πάντα τα υπάρχοντα αυτού  
camels. And he took away all his possessions,  
και πάσαν την αποσκευήν αυτού ην περιεποιήσατο εν  
and all his belongings, which he procured in  
τη Μεσοποταμία και πάντα τα αυτού ἀπελθεῖν προς  
Mesopotamia, and all his [things] to go forth to  
Ισαάκ τον πατέρα αυτού εις γην Χαναάν 19+  
Isaac his father, in [the] land of Canaan.  
Λάβαν δε ὄχετο κείραι τα πρόβατα αυτού ἐκλεψε δε  
And Laban set out to shear his flocks, [ stole and  
Ραχήλ τα εἰδῶλα του πατρός αυτής 20+ ἐκρυψε δε  
Rachel] the idols of her father. [ hid [the fact from] And  
Ιακώβ Λάβαν τον Σύρον του μη αναγγεῖλαι αὐτῷ  
Jacob] Laban the Syrian, [so as] not to announce to him  
ὅτι αποδιδράσκει 21+ και ἀπέδρα αὐτός και  
that he [is] running away. And he ran away, himself and  
τα αυτού πάντα και διέβη τον ποταμόν και  
all of his. And he passed over the river, and  
ὠρμησεν εις το ὄρος Γαλαάδ 22+ ἀνηγγέλη δε Λάβαν  
he advanced unto the mountain of Gilead. And it was announced to Laban  
τω Σύρω τη ημέρα τη τρίτη ὅτι ἀπέδρα Ιακώβ 23+  
the Syrian on the [ day third] that Jacob ran away.  
και παραλαβὼν πάντας τους ἀδελφούς αυτού μεθ'  
And taking all the ones of his brethren with  
εαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἐπτὰ και  
himself, he pursued after him [ journey days seven]. And  
κατέλαβεν αὐτόν εν τῷ ὄρει Γαλαάδ 24+ ἦλθε δε  
he overtook him in the mountain of Gilead. [ came And  
ο θεός προς Λάβαν τον Σύρον καθ' ὕπνον την  
God] to Laban the Syrian during sleep in the  
νύκτα και εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι μή ποτε λαλήσης  
night, and he said to him, Guard! lest at any time you should speak

προς Ιακώβ πονηρά 25+ και κατέλαβε Λάβαν  
 [ against Jacob evil]. And Laban overtook  
 τον Ιακώβ Ιακώβ δε έπηξε την σκηνήν αυτού εν τω  
 Jacob. And Jacob pitched his tent in the  
 όρει Λάβαν δε έστησε τους αδελφούς αυτού εν τω  
 mountain. And Laban stationed his brethren in the  
 όρει Γαλαάδ 26+ είπε δε Λάβαν τω Ιακώβ τι  
 mountain of Gilead. [ said And Laban] to Jacob, What  
 εποίησας ινατί κρυφή απέδρας και εκλοποφόρησάς  
 did you do? Why did you secretly run away, and ransacked  
 με και απήγαγες τας θυγατέρας μου ως αιχμαλώτιδας  
 me, and took away my daughters as captives  
 μαχαίρα 27+ και ει ανήγγειλάς μοι εξαπέστειλα αν  
 [taken by] sword? For if you announced to me, I would have sent out even  
 σε μετά ευφροσύνης και μετά μουσικών και  
 you with gladness, and with music, and  
 τυμπάνων και κιθάρας 28+ και ουκ ηξιώθην  
 tambourines, and harps. And not am I worthy  
 καταφιλήσαι τα παιδιά μου και τας θυγατέρας μου νυν  
 to kiss my children, and my daughters. Now  
 δε αφρόνως έπραξας 29+ και νυν ισχύει η χειρ μου  
 then [unwisely you acted]. And now [is strong my hand]  
 κακοποιήσαι σε ο δε θεός του πατρός σου χθες  
 to do evil [against] you. But the God of your father yesterday  
 είπε προς με λέγων φύλαξον σεαυτόν μή ποτε  
 said to me, saying, Guard yourself! lest at any time  
 λαλήσης μετά Ιακώβ πονηρά 30+ νυν ουν πεπόρευσαι  
 you should speak [ against Jacob evil]. Now then, you go!  
 επιθυμία γαρ επεθύμησας απελθείν εις τον οίκον  
 For with desire you desired to go forth unto the house  
 του πατρός σου ινατί έκλεψας τους θεούς μου 31+  
 of your father; why did you steal my gods?  
 αποκριθείς δε Ιακώβ είπε τω Λάβαν είπα γαρ μή ποτε  
 And answering Jacob said to Laban, For I said, Lest at any time  
 αφέλη τας θυγατέρας σου απ' εμού και πάντα  
 you should remove your daughters from me, and all  
 τα εμά 32+ και είπεν Ιακωβ παρ' ω αν εύρης  
 my [things]. And Jacob said, By whomsoever you should find  
 τους θεούς σου ου ζήσεται εναντίον των αδελφών ημών  
 your gods, he shall not live before our brethren.  
 επίγνωθι τι εστι παρ' εμοί των σων και λάβε  
 Recognize what is from me of the [things] of yours, and take [them]!

και ουκ επέγνω παρ' αυτώ ουδέν ουκ ήδει  
 And he did not recognize among [what was] his -- not one [thing]. [ did not know  
 δε Ιακώβ ότι Ραχήλ η γυνή αυτου έκλεψεν αυτους 33 +  
 But Jacob] that Rachel his wife stole them.  
 εισελθών δε Λάβαν ηρεύνησεν εις τον οίκον Λείας  
 And entering, Laban searched in the house of Leah,  
 και ουχ εύρεν και εξήλθεν εκ του οίκου Λείας  
 and he did not find. And he came forth from out of the house of Leah,  
 και ηρεύνησε τον οίκον Ιακώβ και εν τω οίκω των  
 and he searched the house of Jacob, and in the house of the  
 δύο παιδισκών και ουχ εύρεν εισήλθε δε και εις  
 two maidservants, and he did not find. And he entered also into  
 τον οίκον Ραχήλ 34 + Ραχήλ δε έλαβε τα είδωλα και  
 the house of Rachel. And Rachel took the idols, and  
 ενέβαλεν αυτά εις τα σάγματα της καμήλου και  
 put them in the packsaddles of the camel, and  
 επεκάθισεν αυτοίς 35 + και είπε τω πατρί αυτής μη  
 sat on them. And she said to her father, Do not  
 βαρέως φέρε κύριε ου δυνησομαι αναστήναι ενώπιόν  
 [heavily bear], O master, I shall not be able to rise up before  
 σου ότι τα κατ' εθισμόν των γυναικών μοι εστίν  
 you, for the custom of women is to me.  
 ηρεύνησε δε Λαβαν εν όλω τω οίκω και ουχ  
 [searched And Laban] in [the] entire house, and he did not  
 εύρε τα είδωλα 36 + ωργίσθη δε Ιακώβ και  
 find the idols. [was provoked to anger And Jacob], and  
 εμαχέσατο τω Λάβαν αποκριθείς δε Ιακώβ είπε  
 he quarreled [with] Laban. And responding Jacob said  
 τω Λάβαν τι το αδίκημά μου και τι  
 to Laban, What is my offence? and what is  
 το αμάρτημά μου ότι κατεδίωξας οπίσω μου 37 + και  
 my sin, that you pursued after me? and  
 ότι ηρεύνησας πάντα τα σκεύη του οίκου μου τι  
 that you searched all the items of my house? What did  
 εύρες από πάντων των σκευών του οίκου σου θες  
 you find from all the items of your house? Put  
 ώδε ενώπιον των αδελφών σου και των αδελφών μου  
 here before your brethren and my brethren,  
 και ελεγξάτωσαν αναμέσον των δύο ημών 38 + ταύτά  
 and let them reprove between the two of us! These  
 μοι είκοσιν έτη εγώ ειμι μετά σου τα πρόβατά σου  
 twenty years I am with you; your flocks



και αι αίγές σου ουκ ητεκνώθησαν κριούς  
 and your goats were not barren, [and] [the] rams  
 των προβάτων σου ου κατέφαγον 39+ θηριάλωτον  
 of your flocks I did not eat. [That] taken by wild beasts  
 ουκ ενήνοχά σοι εγώ απετίγγουν παρ' εμαυτού  
 I have not brought to you. I paid for [them] by myself,  
 κλέμματα ημέρας και κλέμματα νυκτός 40+ εγενόμην  
 [even] thefts by day, and thefts by night. I was  
 της ημέρας συγκαϊόμενος τω καύματι και τω  
 [ by day burning with the sweltering heat], and with the  
 παγετώ της νυκτός και αφίστατο ο ύπνος μου από  
 icy coldness of the night. And [ departed sleep my] from  
 των οφθαλμών μου 41+ ταύτά μοι είκοσιν έτη εγώ ειμι  
 my eyes. These twenty years I am  
 εν τη οικία σου εδούλευσά σοι δεκατέσσαρα έτη αντί  
 in your residence. I served you fourteen years for  
 των δύο θυγατέρων σου και εξ έτη εν  
 [ two daughters your], and six years among  
 τοις προβάτοις σου και παρελογίσω τον μισθόν μου  
 your sheep, and you cheated my wage  
 δέκα αμνάσιν 42+ ει μη ο θεός του πατρός μου  
 [by] ten ewe-lambs. Unless the God of my father  
 Αβραάμ και ο φόβος Ισαάκ ην μοι νυν  
 Abraham, and the fear of Isaac was with me, now  
 αν κενόν με εξαπέστειλας την ταπεινώσιν μου και  
 then would [ me empty you have sent]. My humiliation and  
 το κοπον των χειρών μου είδεν ο θεός και ήλεγξέ σε  
 the toil of my hands God saw, and he reproved you  
 χθες 43+ αποκριθείς δε Λάβαν είπε τω Ιακώβ αι  
 yesterday. And responding Laban said to Jacob, The  
 θυγατέρες θυγατέρες μου και υιοί υιοί μου και τα  
 daughters [are] my daughters, and [the] sons my sons, and the  
 κτήνη κτήνη μου και πάντα όσα συ οράς εμά εστι  
 cattle my cattle; and all as much as you see is mine,  
 και των θυγατέρων μου τι ποιήσω ταύταις  
 and the [property] of my daughters. What shall I do with these [women]  
 σήμερον η τοις τέκνοις αυτών οις έτεκον 44+ νυν  
 today or the children of them whom they bore? Now  
 ουν δεύρο διαθώμεν διαθήκην εγώ και συ και έσται  
 then, come here, we should ordain a covenant, I and you, and it will be  
 εις μαρτύριον αναμέσον εμού και σου 45+ λαβών δε  
 a testimony between me and you. [ taking And

Ιακώβ λίθον ἔστησεν αὐτόν στήλην **46 +** εἶπε δε  
 Jacob] a stone, established it [as a] monument; [said And  
 Ιακώβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους και  
 Jacob] to his brethren, Collect together stones! And  
 συνέλεξαν λίθους και ἐποίησαν βουνόν και ἔφαγον  
 they collected together stones. And they made a hill. And they ate

ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ **47 +** και ἐκάλεσεν αὐτόν Λάβαν  
 there upon the hill. And [called it Laban],  
 βουνός της μαρτυρίας ο δε Ιακώβ ἐκάλεσεν αὐτόν  
 Hill of the Witness, but Jacob called it,

βουνός μάρτυς **48 +** εἶπε δε Λάβαν ο βουνός οὔτος  
 [The] Hill [is] Witness. [said And Laban], this hill  
 μαρτυρεῖ ἀναμέσον ἐμοῦ και σου σήμερον διὰ  
 witnesses between me and you today. Because of  
 τούτο ἐκλήθη το ὄνομα του τόπου βουνός μαρτυρεῖ  
 this [was called the name of the place], Hill Witnesses.

**49 +** και η ὄρασις ην εἶπεν ἐπείδοι ο θεός ἀναμέσον  
 And the vision, which he said, Let God look between  
 ἐμοῦ και σου ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπό του  
 me and you, [is] that we will leave [the] other from the

ἐτέρου **50 +** εἰ ταπεινώσεις τας θυγατέρας μου εἰ  
 other. If you shall humble my daughters, if  
 λάβης γυναίκας ἐπὶ ταις θυγατράσι μου ὅρα ουθεῖς  
 you should take wives over my daughters, you see no one  
 μεθ' ἡμῶν ἐστιν ὁρων ο θεός μάρτυς μεταξυ ἐμοῦ  
 [with us is] seeing -- God [is] witness between me

και μεταξύ σου **51 +** και εἶπε Λάβαν τῷ Ιακώβ ἰδού  
 and between you. And Laban said to Jacob, Behold,  
 ο βουνός οὔτος και η στήλη ην ἔστησα ἀναμέσον  
 this hill, and the monument which I stood between

ἐμοῦ και σου **52 +** μαρτυρεῖ ο βουνός οὔτος και η  
 me and you; [witnesses this hill], and the  
 στήλη ην ἔστησα αὐτή μαρτυρεῖ εἴαν τε γαρ διαβώ  
 monument which I stood -- it witnesses. For if I pass over,  
 ἐγώ προς σε μήδε συ διαβῆς προς με  
 I to you, neither shall you pass over to me

τον βουνόν τούτον και την στήλην ταύτην ἐπὶ κακία **53 +**  
 [beyond] this hill and this monument, for evil.

ο θεός Αβραάμ και ο θεός Ναχώρ κρινεῖ ἀναμέσον  
 The God of Abraham and the God of Nahor judges between

ἡμῶν **54 +** και ὤμοσεν Ιακώβ κατά του φόβου  
 us. And Jacob swore by an oath according to the fear

του πατρός αυτού Ισαάκ και ἔθυσε θυσίαν εν τῷ  
of his father Isaac. And he sacrificed a sacrifice in the  
ὄρει και ἐκάλεσε τους ἀδελφούς αυτού και ἔφαγον  
mountain, and he called his brethren; and they ate  
και ἔπιον και ἐκοιμήθησαν εν τῷ ὄρει 55+ ἀναστάς  
and drank, and they went to sleep in the mountain. [ rising up  
δε Λάβαν τοπρωῖ κατεφίλησε τους υἱούς και  
And Laban] in the morning, kissed the sons and  
τας θυγατέρας αυτού και εὐλόγησεν αὐτούς και  
daughters of his, and he blessed them. And  
ἀποστραφεῖς Λάβαν ἀπήλθεν εἰς τον τόπον αὐτοῦ  
Laban turned [and] went forth to his place.

## 32 בָּ

1+ και Ιακώβ ἀπήλθεν εἰς την εαυτοῦ οδόν και  
And Jacob went forth into his own way. And  
ἀναβλέψας εἶδε παρεμβολήν θεοῦ παρεμβεβληκύαν  
having looked up, he saw [the] camp of God encamped.  
και συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι του θεοῦ 2+ εἶπε δε  
And [ met with him the angels of God]. [ said And  
Ιακώβ ηνῖκα εἶδεν αὐτούς παρεμβολήν θεοῦ αὐτή  
Jacob], when he saw them, [ [the] camp of God This [is]].  
και ἐκάλεσε το ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου παρεμβολαί  
And he called the name of that place, Camps.  
3+ ἀπέστειλε δε Ιακώβ ἀγγέλους ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
[ sent And Jacob] messengers in front of him  
προς Ησαῦ τον ἀδελφόν αὐτοῦ εἰς γην Σηεῖρ εἰς  
to Esau his brother, into [the] land of Seir into  
χώραν Εδὼμ 4+ και ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως  
[the] region of Edom. And he gave charge to them, saying, Thus  
ερεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαῦ οὕτως λέγει ο παῖς σου  
you shall say [to] my master Esau; Thus says your servant  
Ιακώβ μετὰ Λάβαν παρώκησα και ἐχρόνισα ἕως του  
Jacob, [ with Laban I sojourned], and passed time until the  
νυν 5+ και ἐγένοντό μοι βόες και ὄνοι και πρόβατα  
present. And came to me oxen, and donkeys, and sheep,  
και παῖδες και παιδίσκαι και ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι  
and manservants, and maidservants. And I sent to announce  
τῷ κυρίῳ μου Ησαῦ ἵνα εὔρη ο παῖς σου χάριν  
to my master Esau, that [ might find your servant] favor  
ἐναντίον σου 6+ και ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι προς  
before you. And [ returned the messengers] to

Ιακώβ λέγοντες ἦλθομεν προς τον αδελφόν σου Ησαύ  
 Jacob, saying, We came to your brother Esau.  
 και ιδού αυτός έρχεται εις συνάντησίν σου και  
 And behold, he is coming to meet you, and  
 τετρακόσιοι άνδρες μετ' αυτού 7+ εφοβήθη δε Ιακώβ  
 four hundred men with him. [feared And Jacob]  
 σφόδρα και ηπορείτο και διείλε τον λαόν τον μεθ'  
 exceedingly, and he was perplexed. And he divided the people, the one with  
 εαυτού και τους βόας και τα πρόβατα εις δύο  
 himself, and the oxen, and the sheep into two  
 παρεμβολάς 8+ και ειπεν Ιακώβ εάν έλθη Ησαύ εις  
 camps. And Jacob said, If Esau should come into  
 παρεμβολήν μίαν και κόψη αυτήν έσται η  
 [camp one] and should smite it, [will be the  
 παρεμβολή η δευτέρα εις το σώζεσθαι 9+ ειπε δε  
 camp second] for delivering. [said And  
 Ιακώβ ο θεός του πατρός μου Αβραάμ και ο θεός  
 Jacob], The God of my father Abraham, and the God  
 του πατρός μου Ισαάκ κύριε ο ειπών μοι απότρεχε  
 of my father Isaac, O LORD, the one saying to me, Run  
 εις την γην της γενέσεώς σου και ευ σε ποιήσω 10+  
 to the land of your birth! and [good to you I will do].  
 ικανούσθω μοι από πάσης δικαιοσύνης και από  
 It is fit to me for all righteousness, and of  
 πάσης αληθείας ης εποίησας τω παιδί σου εν γαρ  
 all truth, of which you did to your servant; for with  
 τη ράβδω μου ταύτη διέβην τον Ιορδάνην τούτον  
 [my rod this] I passed over this Jordan,  
 νυνί δε γέγονα εις δύο παρεμβολάς  
 and now I exist in two camps.  
 11+ εξελού με εκ χειρός του αδελφού μου εκ χειρός  
 Rescue me from [the] hand of my brother, from [the] hand  
 Ησαύ ότι φοβούμαι εγώ αυτόν μή ποτε ελθών  
 of Esau! For I fear him, lest coming  
 πατάξη με και μητέρα επί τέκνοις 12+ συ δε είπας  
 he should strike me, and [the] mother with children. But you, you said,  
 ευ σε ποιήσω και θήσω το σπέρμα σου ως την  
 [good you I will do], and I will establish your seed as the  
 άμμον της θαλάσσης η ουκ αριθμηθήσεται υπό του  
 sand of the sea, which shall not be counted by the  
 πλήθους 13+ και εκοιμήθη εκεί την νύκτα εκείνην και  
 multitude. And he went to sleep there that night. And

έλαβεν ὧν έφερε δώρα και εξαπέστειλεν Ησαύ  
he took [ of which he brought gifts], and he sent to Esau

τω αδελφώ αυτου 14+ αίγας διακοσίας τράγους είκοσι  
his brother; goats -- two hundred; he-goats -- twenty;

πρόβατα διακόσια κριούς είκοσι 15+ καμήλους  
sheep -- two hundred; rams -- twenty; camels

θηλαζούσας και τα παιδιά αυτών τριάκοντα βόας  
nursing and their offspring -- thirty; oxen --

τεσσαράκοντα ταύρους δέκα όνους είκοσι και  
forty; bulls -- ten; donkeys -- twenty; and

πώλους δέκα 16+ και έδωκεν αυτά διά χειρός τοις  
foals -- ten. And he gave them by hand [to]

παισίν αυτου ποίμνιον καταμόνας είπε δε τοις  
his servants a flock alone. And he said [to]

παισίν αυτου προπορεύεσθε έμπροσθέν μου και  
his servants, You go forth in front of me, and

διάστημα ποιείτε αναμέσον ποίμνης και ποίμνης 17+  
[ a space make] between flock and flock.

και ενετείλατο τω πρώτω λέγων εάν σοι συναντήση  
And he gave charge to the first, saying, If [ should meet you

Ησαύ ο αδελφός μου και ερωτά σε λέγων τίνος  
Esau my brother], and he should ask you, saying, Who

ει και που πορεύη και τίμος ταύτα  
are you? and where might you go? and who [are] these

τα προπορευόμενά σου 18+ ερείς του παιδός σου  
going before you? You shall say, Your servant

Ιακώβ δώρα απέσταλκε τω κυρίω μου Ησαύ και  
Jacob [ gifts has sent] to my master Esau. And

ιδού αυτός οπίσω ημών 19+ και ενετείλατο τω πρώτω  
behold, he [is] behind us. And he gave charge to the first,

και τω δευτέρω και τω τρίτω και πάσι τοις  
and to the second, and to the third, and to all the [ones]

προπορευομένοις οπίσω των ποιμνίων τούτων λέγων  
going before behind these flocks, saying,

κατά το ρήμα τούτο λαλήσατε Ησαύ εν  
According to this saying you speak [to] Esau when

τω ευρείν υμάς αυτόν 20+ και ερείτε ιδού ο παις σου  
you find him! And you shall say, Behold, your servant

Ιακώβ παραγίνεται οπίσω ημών είπε γαρ εξιλάσομαι  
Jacob comes after us. For he said, I will appease

το πρόσωπον αυτου εν τοις δώροις  
his face by the gifts



τοὺς προπορευομένους αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι  
going before him; and after this I will see  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται  
his countenance, for perhaps he will favorably receive

τὸ πρόσωπον μου 21+ καὶ προεπορεύετο τὰ δῶρα  
my person. And [went before the gifts]  
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη  
his face. And he went to sleep

τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ 22+ ἀναστὰς δὲ  
that night in the camp. And rising  
τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβε τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς  
that night, he took the two wives, and the  
δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἑνδεκά παιδία αὐτοῦ καὶ  
two maidservants, and the eleven children of his, and

διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ἰαβώχ 23+ καὶ ἔλαβεν  
he passed over the ford of the Jabbok. And he took  
αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασε  
them, and passed over the rushing stream, and he caused to pass over

πάντα τὰ αὐτοῦ 24+ ὑπελείφθη δὲ Ἰακώβ μόνος καὶ  
all the [ones] of his. [was left behind And Jacob] alone, and

ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ 25+ εἶδε δὲ  
[wrestled a man] with him until morning. And he saw  
ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτὸν καὶ ἤψατο τοῦ  
that he was not able to [prevail against] him; and he touched the  
πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησε τὸ πλάτος  
wide [part] of his thigh, and he paralyzed the wide part  
τοῦ μηροῦ Ἰακώβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ  
of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

26+ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀπόστειλόν με ἀνέβη γὰρ ὁ  
And he said to him, You send me [away]! [ascended for the  
ὄρθρος ὁ δὲ εἶπεν οὐ μὴ σε ἀποστείλω εἴαν μὴ με  
dawn]. And he said, No way will I send you away if [not me

εὐλογῆσης 27+ εἶπε δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν  
you should bless]. And he said to him, What [name your is]?

ὁ δὲ εἶπεν Ἰακώβ 28+ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐ κληθήσεται  
And he said, Jacob. And he said to him, [not shall be called  
ἐτι τὸ ὄνομά σου Ἰακώβ ἀλλ' Ἰσραὴλ ἐστί  
any longer your name] Jacob, but Israel will be  
τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετ'  
your name; for you grew in strength against God, and against

ἀνθρώπων δυνατός 29+ ἠρώτησε δὲ Ἰακώβ καὶ εἶπεν  
[men mighty]. [asked And Jacob] and said,



ἀνάγγειλόν μοι το ὄνομά σου και εἶπεν ἵνατί τούτο  
 Announce to me your name! And he said, Why [is] this  
 ερωτάς συ το ὄνομά μου ο εστι θαυμαστόν και  
 you ask my name, which is wonderful? And  
 ευλόγησεν αὐτόν ἐκεῖ 30+ και ἐκάλεσεν Ἰακωβ το  
 he blessed him there. And Jacob called the  
 ὄνομα του τόπου ἐκεῖνου εἶδος θεοῦ εἶδον γαρ  
 name of that place, Sight of God. For I saw  
 τον θεόν πρόσωπον προς πρόσωπον και ἐσώθη μου  
 God face to face, and [was delivered my  
 η ψυχὴ 31+ ἀνέτειλε δε αὐτῷ ο ἥλιος ἠνίκα παρήλθε  
 life]. [arose And to him the sun] when he went by  
 το εἶδος του θεοῦ αὐτός δε ἐπέσκαζε τῷ μηρῷ αὐτοῦ  
 the form of God, but he was limping in his thigh.  
 32+ ἐνεκεν τούτου ου μη φάγωσιν οἱ υιοί Ἰσραὴλ  
 Because of this, no way [eat [do] the sons of Israel]  
 το νεῦρον ο ἐνάρκησεν ο εστιν ἐπὶ του  
 the nerve [by] which he was paralyzed, which is upon the  
 πλάτους του μηροῦ ἕως της ἡμέρας ταύτης ὅτι  
 wide [part] of the thigh, until this day. For  
 ἤψατο του πλάτους του μηροῦ Ἰακώβ του νεύρου  
 he touched the wide [part] of the thigh of Jacob, of the nerve,  
 ὧ ἐνάρκησεν  
 in which he was paralyzed.

## 33 αὐ

1+ ἀναβλέψας δε Ἰακώβ εἶδε και ἰδού Ἡσαῦ  
 [looking up And Jacob] saw. And behold, Esau  
 ο ἀδελφός αὐτοῦ ἐρχόμενος και τετρακόσιοι ἄνδρες  
 his brother [was] coming, and four hundred men  
 μετ' αὐτοῦ και διείλεν Ἰακώβ τα παιδία ἐπὶ Λείαν  
 with him. And Jacob divided the servants unto Leah  
 και ἐπὶ Ραχήλ και τας δύο παιδίσκας 2+ και ἐποίησε  
 and unto Rachel, and the two maidservants. And he made  
 τας δύο παιδίσκας και τους υἱούς αὐτῶν ἐν πρώτοις  
 the two maidservants and their sons [go] in first,  
 και Λείαν και τα παιδία αὐτῆς ὀπίσω και Ραχήλ και  
 and Leah and her children after, and Rachel and  
 Ἰωσήφ ἐσχάτους 3+ αὐτός δε προήλθεν ἐμπροσθεν  
 Joseph last. But he went forth in front of  
 αὐτῶν και προσεκύνησεν τὴν γῆν ἐπτάκις ἕως  
 them, and did obeisance on the ground seven times, while

εγγίσαι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 4+ καὶ προσέδραμεν Ἡσαὺ  
 approaching [to] his brother. And Esau ran up  
 εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησε  
 to meet him. And taking hold of him, he kissed [him].  
 καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ  
 And he fell upon his neck. And  
 κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ ἐκλαυσαν ἀμφοτέροι 5+ καὶ  
 he kissed him, and they [wept both]. And  
 ἀναβλέψας Ἡσαὺ εἶδε τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά  
 Esau looking up, he saw the women and the children.  
 καὶ εἶπε τι ταῦτά σοι ἐστὶν ὁ δὲ εἶπε τὰ παιδιά  
 And he said, What [these to you are]? And he said, The children  
 οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου 6+ καὶ προσήγγισαν  
 which God showed mercy on your servant. And [drew near  
 αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν 7+  
 the maidservants and their children], and did obeisance.  
 καὶ προσήγγισε Λεία καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ  
 And Leah drew near and her children, and  
 προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισε Ραχήλ  
 they did obeisance. And after this [drew near Rachel  
 καὶ Ἰωσήφ καὶ προσεκύνησαν 8+ καὶ εἶπε τι ταῦτά  
 and Joseph], and they did obeisance. And he said, What [these  
 σοι ἐστὶ πάσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήντηκα  
 to you are], all these camps which I have met?  
 ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου  
 And he said, that [should find your servant] favor before you,  
 κύριε 9+ εἶπε δὲ Ἡσαὺ ἐστὶ μοι πολλὰ ἀδελφέ ἐστὼ  
 O master. [said And Esau], There is to me much, O brother, let [be  
 σοι τὰ σα 10+ εἶπε δὲ Ἰακώβ εἰ εὕρον χάριν  
 yours [things] your! [said And Jacob], If I found favor  
 ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν  
 before you, take the gifts by my hands!  
 ἐνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις  
 Because of this I saw your face, as if one  
 ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με 11+ λάβε  
 may have seen [the] face of God, and you shall think well of me. Take  
 τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἠλέησέ με  
 the [things] of my blessing, which I brought to you! for [showed mercy on me  
 ὁ θεὸς καὶ ἐστὶ μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ  
 God], and there is to me all [things]. And he forced him, and  
 ἔλαβε 12+ καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσώμεθα  
 he took. And he said, Departing we will go

ἐπ' ευθείαν **13+** εἶπε δε αὐτῷ ο κύριός μου γινώσκει ὅτι  
 straight. And he said to him, My master knows that  
 τα παιδιά απαλότερα και τα πρόβατα και αι βόες  
 the children are tender, and the sheep and the oxen  
 λογεύονται ἐπ' ἐμέ εἰάν οὖν καταδιώξω αὐτά  
 are giving birth to me. If then I should drive them  
 ημέραν μίαν αποθάνονται πάντα τα κτήνη **14+**  
 [ day one [more] will die all the cattle].  
 προελθέτω ο κύριός μου ἔμπροσθεν του παιδός αυτού  
 Let [ go forth my master] in front of his servant!  
 ἐγὼ δε ενισχύσω εν τη οδῷ κατὰ σχολήν της  
 and I shall gain strength in the way according to [the] ease of the  
 πορεύσεως της εναντίον μου και κατὰ πόδα των  
 trek before me, and according to [the] foot of the  
 παιδαρίων ἕως του ελθεῖν με προς τον κύριόν μου εις  
 youngsters, until my coming to my master in  
 Σηεῖρ **15+** εἶπε δε Ησαύ καταλείψω μετὰ σου ἀπό  
 Seir. [ said And Esau], I will leave behind with you [some]  
 του λαού του μετ' ἐμοῦ ο δε εἶπεν ινατί τούτο  
 of the people of the [ones] with me. And he said, Why this?  
 ικανόν ὅτι εὔρον χάριν εναντίον σου κύριε **16+**  
 [It is] enough that I found favor before you, O lord.  
 ἀπέστρεψε δε Ησαύ εν τη ημέρα εκείνη εις  
 [ returned And Esau] in that day unto  
 την οδόν αυτού εις Σηεῖρ **17+** και Ιακώβ ἀπαίρει εις  
 his journey to Seir. And Jacob departed to  
 σκηνάς και ἐποίησεν εαυτῷ ἐκεῖ οικίας και  
 Tents. And he made himself there a residence, and  
 τοις κτήνεσιν αυτού ἐποίησε σκηνάς διά τούτο  
 [ for his cattle he made tented [shelters]]. On account of this  
 ἐκάλεσε το ὄνομα του τόπου εκείνου σκηναί **18+** και  
 they call the name of that place, Tents. And  
 ἦλθεν Ιακώβ εις Σαλήμ πόλιν Σικήμων η εστιν εν  
 Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in  
 γη Χαναάν ὅτε ἦλθεν εκ της Μεσοποταμίας  
 [the] land of Canaan, when he returned back from Mesopotamia  
 Συρίας και παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον της πόλεως  
 Syria. And he camped before [the] face of the city.  
**19+** και ἐκτήσατο την μερίδα του αγρού ου ἔστησεν  
 And he acquired the portion of the field which sat  
 ἐκεῖ την σκηνήν αυτού παρά Εμώρ πατρός Συχέμ  
 there [by] his tent, from Hamor father of Shechem,

εκατόν αμνών 20+ και ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον και  
 [for a] hundred lambs. And he set up there an altar, and  
 επεκαλέσατο τον θεόν Ισραήλ  
 called upon the God of Israel.

## 34 τῷ

1+ ἐξήλθε δε Δίνα η θυγάτηρ Λείας ην ἔτεκε  
 And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore  
 τῷ Ιακώβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων 2+  
 to Jacob, to study the daughters of the native inhabitants.  
 και εἶδεν αὐτὴν Συχέμ ο υἱὸς Ἐμμώρ ο Εὐαῖος ο  
 And [ beheld her Shechem], the son of Hamor the Hivite, the  
 ἄρχων τῆς γῆς και λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ'  
 ruler of the land. And taking her, he went to bed with  
 αὐτῆς και ἐταπείνωσεν αὐτὴν 3+ και προσέσχε τῇ  
 her, and humbled her. And he took heed to the  
 ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ιακώβ και ηγάπησε τὴν  
 soul of Dinah the daughter of Jacob. And he loved the  
 παρθένον και ἐλάλησε κατὰ τὴν διάνοιαν  
 virgin, and he spoke concerning the thought  
 τῆς παρθένου αὐτῆς 4+ εἶπε δε Συχέμ πρὸς Ἐμμώρ  
 of her virgin [state]. And said Shechem to Hamor  
 τον πατέρα αὐτοῦ λέγων λάβε μοι τὴν παῖδα ταύτην  
 his father, saying, Take for me this maidservant  
 εἰς γυναῖκα 5+ Ιακώβ δε ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ο υἱὸς  
 for a wife. And Jacob heard that [ defiled the son  
 Ἐμμώρ Δίναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δε υἱοὶ αὐτοῦ  
 of Hamor] Dinah his daughter. But his sons  
 ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ  
 were with his cattle in the plain.  
 παρεσιώπησε δε Ιακώβ ἕως τοῦ ελθεῖν αὐτούς 6+  
 [ remained silent And Jacob] until they came.  
 ἐξήλθε δε Ἐμμώρ ο πατὴρ Συχέμ πρὸς Ιακώβ  
 And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob  
 λαλήσαι αὐτῷ 7+ οἱ δε υἱοὶ Ιακώβ ἦλθον ἐκ τοῦ  
 to speak to him. And the sons of Jacob came from the  
 πεδίου ὡς δε ἤκουσαν κατενύγησαν οἱ ἄνδρες και  
 plain. And as they heard, [ were vexed the men], and  
 λυπηρόν ην αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἀσχημον ἐποίησεν ἐν  
 it was distressing to them exceedingly. For [ an indecent [act] he did] in  
 Ισραήλ κοιμηθεῖς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακώβ και οὐχ  
 Israel, going to bed with the daughter of Jacob. And not

οὕτως ἔσται **8+** και ἐλάλησεν Εμμώρ αυτοῖς λέγων  
 thus shall it be. And Hamor spoke to them, saying,  
 Συχέμ ο υἱός μου προεἶλετο τη ψυχῇ  
 Shechem my son prefers [ in [his] soul  
 την θυγατέρα υμῶν δότε ουν αὐτήν αὐτῷ γυναῖκα **9+**  
 your daughter]. Give her then to him [as] wife!  
 και ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν τας θυγατέρας υμῶν δότε  
 And be allied by marriage to us! [ your daughters You give  
 ἡμῖν και τας θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοις υἱοῖς υμῶν  
 us], and [ our daughters you take] for your sons!  
**10+** και εν ἡμῖν κατοικεῖτε και η γη ἰδοὺ πλατεία  
 And [ with us dwell]! And the land -- behold, [it is] spacious  
 ἐναντίον υμῶν κατοικεῖτε και ἐμπορεύεσθε ἐπ'  
 before you; you dwell and [do] trade in  
 αὐτῆς και κτάσθε εν αὐτῇ **11+** εἶπε δε Συχέμ προς  
 it, and acquire possessions in it! [ said And Shechem] to  
 τον πατέρα αὐτῆς και προς τους ἀδελφούς αὐτῆς  
 her father, and to her brothers,  
 εὔρομι χάριν ἐναντίον υμῶν και ο εἰπῆτε  
 I want to find favor before you, and what ever you should have said  
 δώσομεν **12+** πληθύνετε την φέρνην σφόδρα και  
 we will give. You multiply the dowry exceedingly! and  
 δώσω καθότι αν εἰπητέ μοι και δώσετε μοι  
 I will give in so far as whatever you should have said to me. And you shall give to me  
 την παιδα ταύτην εις γυναῖκα **13+** ἀπεκρίθησαν δε οι  
 this child as wife. [ responded And the  
 υιοί Ιακώβ τω Συχέμ και Εμμώρ τω πατρί αὐτοῦ  
 sons of Jacob] to Shechem and Hamor his father  
 μετὰ δόλου και ἐλάλησαν αυτοῖς ὅτι ἐμίαναν Δίνα  
 with treachery. And they spoke to them, for they defiled Dinah  
 την ἀδελφήν αὐτῶν **14+** και εἶπον αυτοῖς Συμεών και  
 their sister. And said to them Simeon and  
 Λευί οι ἀδελφοί Δίνας ου δυνησόμεθα ποιῆσαι  
 Levi the brothers of Dinah, We shall not be able to do  
 το ρῆμα τούτο δούναι την ἀδελφήν ἡμῶν ἀνθρώπω ος  
 this matter, to give our sister to a man who  
 ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστι γαρ ὄνειδος ἡμῖν **15+** μόνον εν  
 has a foreskin, for it is scorn to us. Only in  
 τούτῳ ομοιωθσόμεθα υμῖν και κατοικήσομεν εν  
 this we will be like you, and dwell among  
 υμῖν εἰν γένησθε ως ἡμεῖς και υμεῖς εν τῷ  
 you, if you should become as us and [we] you, in the

περιτμηθήναι υμῶν παν αρσενικόν 16+ και δώσομεν  
 circumcision [ of yours of every male]. And we will give  
 τας θυγατέρας ημῶν υμῖν και από  
 our daughters to you, and from  
 των θυγατέρων υμῶν ληψόμεθα ημῖν γυναίκας και  
 your daughters we will take to ourselves wives, and  
 οικήσομεν παρ' υμῖν και εσόμεθα γένος εν 17+  
 we will live by you, and we will be [ race one].  
 εάν δε μη εισακούσητε ημῶν του περιτέμνησθε  
 But if you should not listen to us, of the being circumcised,  
 λαβόντες την θυγατέρα ημῶν απελευσόμεθα 18+ και  
 taking our daughter, we shall go forth. And  
 ήρεσαν οι λόγοι εναντίον Εμμώρ και εναντίον  
 [ were pleasing the words] before Hamor, and before  
 Συχέμ του υιού Εμμώρ 19+ και ουκ εχρόνισεν ο  
 Shechem the son of Hamor. And [ did not pass time the  
 νεανίσκος του ποιήσαι το ρήμα τούτο ενέκειτο γαρ τη  
 young [man]] to do this word, for he clung to the  
 θυγατρί Ιακώβ αυτός δε ην ενδοξότατος πάντων  
 daughter of Jacob. And he was most honorable of all  
 των εν τω οίκω του πατρός αυτου 20+ ήλθε δε  
 of the [ones] in the house of his father. [ came And  
 Εμμώρ και Συχέμ ο υιός αυτου προς την πύλην  
 Hamor and Shechem his son] to the gate  
 της πόλεως αυτών και ελάλησαν προς τους άνδρας  
 of their city, and spoke to the men  
 της πόλεως αυτών λέγοντες 21+ οι άνθρωποι ούτοι  
 of their city, saying, These men  
 ειρηνικοί είσι μεθ' ημών οικείωσαν επί της γης και  
 are peaceable with us; let them live upon the land, and  
 εμπορευέσθωσαν εν αυτή η δε γη ιδού πλατεία  
 let them trade in it! And the land, behold, [it is] spacious  
 εναντίον αυτών τας θυγατέρας αυτων ληψόμεθα ημῖν  
 before them; [ of their daughters we shall take to ourselves  
 γυναίκας και τας θυγατέρας ημῶν δώσομεν αυτοίς 22+  
 wives], and [ daughters we shall give our] to them.  
 εν τούτῳ μόνον ομοιωθήσονται ημῖν οι άνθρωποι  
 In this only will [ be like us the men],  
 του κατοικεῖν μεθ' ημών ώστε είναι λαόν ένα εν  
 to dwell with us, so as to be [ people one] -- in  
 τῷ περιτέμνεσθαι ημῶν παν αρσενικόν καθά και  
 the being circumcised of us every male, as also



αυτοί περιέτμηνται 23+ και τα κτήνη αυτών και τα  
 they have been circumcised. And their cattle, and the  
 τετράποδα και τα υπάρχοντα αυτών ουχ ημών ἔσται  
 four-footed [animals], and their possessions -- [not ours will they be]?  
 μόνον εν τούτῳ ομοιωθώμεν αυτοίς και οικήσουσι  
 Only in this, should we be like them, and they will live  
 μεθ' ημών 24+ και εισήκουσαν Εμμώρ και Συχέμ  
 with us. And they listened to Hamor and Shechem  
 του υιού αυτού και πάντες οι εκπορευόμενοι την  
 his son, and all the [ones] going forth at the  
 πύλην της πόλεως αυτών και περιέτεμοντο την σάρκα  
 gate of their city. And they were circumcised in the flesh  
 της ακροβυστίας αυτών πας ἄρσεν 25+ εγένετο δε εν  
 of their foreskin -- every male. And it came to pass in  
 τη ημέρα τη τρίτη ὅτε ἦσαν εν τῷ πόνῳ λαβόντες  
 the [day third], when they were in misery, [taking  
 οι δύο υιοί Ιακώβ Συμεών και Λευί αδελφοί Δίνας  
 the two sons of Jacob Simeon and Levi brothers of Dinah  
 ἕκαστος την μάχαιραν αυτού και εισήλθον εις την  
 each] his sword, even entered to the  
 πόλιν ασφαλῶς και απέκτειναν παν αρσενικόν 26+  
 city safely, and killed every male.  
 τον τε Εμμώρ και Συχέμ τον υιόν αυτού απέκτειναν  
 Also Hamor and Shechem his son they killed  
 εν στόματι μαχαίρας και ἔλαβον την Δίναν εκ του  
 by [the] mouth of [the] sword. And they took Dinah from the  
 οίκου του Συχέμ και εξήλθον 27+ οι δε υιοί Ιακώβ  
 house of Shechem, and went forth. And the sons of Jacob  
 εισήλθον επί τους τραυματίας και διήρπασαν την  
 entered unto the wounded, and plundered the  
 πόλιν εν η εμίαναν Δίναν την αδελφήν αυτών 28+  
 city in which [was defiled Dinah their sister].  
 και τα πρόβατα αυτών και τους βόας αυτών και  
 And their sheep, and their oxen, and  
 τους ὄνους αυτών ὅσα ην εν τη πόλει και ὅσα  
 their donkeys, as much as was in the city, and as much as  
 ην εν τῷ πεδίῳ ἔλαβον 29+ και πάντα  
 was in the plain, they took. And all  
 τα σώματα αυτών και πάσαν την αποσκευήν αυτών και  
 their persons, and all their belongings, and  
 τας γυναίκας αυτών ηγμαλώτευσαν και διήρπασαν  
 their women they captured. And they plundered

όσα ην εν τη πόλει και όσα ην εν ταις οικίαις  
as much as was in the city, and as much as was in the houses.

30+ εἶπε δε Ιακώβ προς Συμεών και Λευί μισητόν με  
[ said And Jacob] to Simeon and Levi, [ me detested  
πεποιήκατε ώστε πονηρόν με εἶναι πάσι τοις  
You have made], so as [ wicked for me to be] to all the [ones]  
κατοικοῦσι την γην εν τε τοις Χανααναίοις και εν  
dwelling the land, among both the Canaanites and among  
τοις Φερεζαίοις εγώ δε ολιγοστός ειμι εν αριθμῶ και  
the Perizzites. And I am very few in number. And  
συναχθέντες ἐπ' ἐμέ συγκόψουσι με και  
gathering against me, they shall cut me down, and  
εκτριβήσομαι εγώ και ο οίκός μου 31+ οι δε ειπον  
I shall be obliterated, I and my house. And they said,  
ἀλλ' ὡσει πόρνη χρήσονται τη ἀδελφῇ ημῶν  
But as a harlot they treated our sister.

### 35 πλ

1+ εἶπε δε ο θεός προς Ιακώβ αναστάς ἀνάβηθι εις  
[ said And God] to Jacob, Rising up, ascend unto  
τον τόπον Βαιθήλ και οἶκει ἐκεῖ και ποιήσον ἐκεῖ  
the place Beth-el! And live there, and make there  
θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ οφθέντι σοι εν τῷ  
an altar to God! to the [one] appearing to you in the  
αποδιδράσκειν ἀπό προσώπου Ησαύ του ἀδελφού σου  
running away from [the] face of Esau your brother.

2+ εἶπε δε Ιακώβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και πάσι τοις μετ'  
[ said And Jacob] to his house, and to all the [ones] with  
αὐτοῦ ἀρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους εκ  
him, Take away [ gods the alien] from  
μέσου υμῶν και καθαρίσθητε και ἀλλάξατε  
your midst, and cleanse and change

τας στολάς υμῶν 3+ και αναστάντες αναβόμεν εις  
your robes! And rising up, let us ascend unto  
Βαιθήλ και ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ  
Beth-el, and let us make there an altar to God!  
τῷ επακούσαντί μου εν ημέρα θλίψεως ος ην  
to the [one] taking heed of me in [the] day of affliction, who was  
μετ' ἐμοῦ και διέσωσέ με εν τη οδῷ η ἐπορεύθην  
with me, and preserved me in the way which I went.

4+ και ἔδωκαν τῷ Ιακώβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους  
And they gave to Jacob [ gods the alien],

οι ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν  
 which were in their hands, and the ear-rings in  
 τοῖς ὠσίν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακώβ ὑπὸ  
 their ears. And [hid them Jacob] under  
 τὴν τερέβινθον τὴν ἐν Σικίμοις καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ  
 the turpentine tree, the one in Shechem. And he destroyed them  
 ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 5+ καὶ ἐξήρην Ἰσραὴλ ἐκ  
 unto today's day. And Israel lifted away from  
 Σικίμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις  
 Shechem. And there was a fear of God upon the cities  
 τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν  
 round about them. And they did not pursue after the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ 6+ ἦλθε δὲ Ἰακώβ εἰς Λουζά ἣ ἐστὶν  
 sons of Israel. [came And Jacob] into Luz, which is  
 ἐν γῇ Χαναάν ἣ ἐστὶ Βαιθήλ αὐτός καὶ πᾶς ὁ  
 in [the] land of Canaan, which is Beth-el, he and all the  
 λαός ὅς ἦν μετ' αὐτοῦ 7+ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ  
 people who [were] with him. And he built there  
 θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου  
 an altar, and he called the name of the place,  
 Βαιθήλ ἐκεῖ γὰρ ἐφάνη αὐτῷ ὁ θεός ἐν  
 Beth-el, for there [appeared to him God] in  
 τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἡσαῦ  
 his running away from [the] face of Esau  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 8+ ἀπέθανε δὲ Δεβόρρα ἡ τροφός  
 his brother. [died And Deborah the nurse  
 Ρεβέκκας καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθήλ ὑπὸ τὴν  
 of Rebekah], and they entombed [her] below Beth-el, under the  
 βάλανον καὶ ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸ ὄνομα αὐτῆς  
 acorn tree, and Jacob called the name of it,  
 βάλανος πένθους 9+ ὥφθη δὲ ὁ θεός τῷ Ἰακώβ ἔτι ἐν  
 Acorn tree of Mourning. [appeared And God] to Jacob still in  
 Λουζά ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας  
 Luz, when he came from out of Mesopotamia  
 τῆς Συρίας καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός 10+ καὶ εἶπεν  
 of Syria. And [blessed him God]. And [said  
 αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου οὐ κληθήσεται ἔτι  
 to him God], Your name shall not be called any longer  
 Ἰακώβ ἀλλ' Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου καὶ ἐκάλεσε  
 Jacob, but Israel will be your name. And he called  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ 11+ εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγώ  
 his name Israel. [said And to him God], I [am]

ο θεός σου αυξάνου και πληθύνου έθνη και  
 your God. Grow and multiply! Nations and  
 συναγωγαί εθνών έσονται εκ σου και βασιλείς εκ  
 gatherings of nations will be from you, and kings [ from  
 της οσφύος σου εξελεύσονται 12+ και την γην ην  
 your loin shall come forth]. And the land which  
 έδωκα Αβραάμ και Ισαάκ σοι δέδωκα αυτήν και  
 I gave Abraham and Isaac, [ to you I give it]. And  
 τω σπέρματί σου μετά σε δώσω την γη ταύτην 13+  
 [to] your seed after you I shall give this land.  
 ανέβη δε ο θεός απ' αυτού εκ του τόπου ου  
 [ ascended And God] from him, from the place where  
 ελάλησε μετ' αυτού 14+ και έστησεν Ιακώβ στήλην εν  
 he spoke with him. And Jacob set up a monument in  
 τω τόπω ω ελάλησε μετ' αυτού ο θεός στήλην  
 the place in which [ spoke with him God] -- [ monument  
 λιθίνην και έσπεισεν επ' αυτήν σπονδήν και επέχεεν  
 a stone]. And he offered upon it a libation, and he poured  
 επ' αυτήν έλαιον 15+ και εκάλεσεν Ιακωβ το όνομα  
 upon it olive oil. And Jacob called the name  
 του τόπου εν ω ελάλησε μετ' αυτού εκεί ο θεός  
 of the place in which [ spoke with him there God],  
 Βαιθήλ 16+ απάρας δε Ιακώβ εκ Βαιθήλ έπηξε  
 Beth-el. [ departed And Jacob] from Beth-el, [and] he pitched  
 την σκηνήν αυτού επέκεινα του πύργου Γαδέρ  
 his tent beyond the tower of Gader.  
 εγένετο δε ηνίκα ήγγισεν Χαβραθά του ελθειν εις  
 And it came to pass when he approached Chabratha, to come into  
 την Εφραθά έτεκε Ραχήλ και εν τω τίκτειν  
 Ephrath, Rachel bore. And in the giving birth  
 εδυστόκησεν 17+ εγένετο δε εν τω σκληρώς αυτήν  
 she suffered birth pangs. And it came to pass in her harshly  
 τίκτειν είπεν αυτή η μαία θάρσει και γαρ ούτός  
 bearing, [ said to her the midwife], Be of courage! for also this  
 σοι εστιν υιός 18+ εγένετο δε εν τω αφιέναι αυτήν την  
 [ to you is a son]. And it came to pass in her letting go the  
 ψυχήν απέθνησκε γαρ εκάλεσε το όνομα αυτού υιός  
 soul, for she was dying, she called his name, Son  
 οδύνης μου ο δε πατήρ εκάλεσε το όνομα αυτού  
 of my Grief; but [the] father called his name,  
 Βενιαμίν 19+ απέθανε δε Ραχήλ και ετάφη εν τη  
 Benjamin. [ died And Rachel], and she was entombed in the

οδώ Εφραθά αυτή ἐστὶ Βηθλεέμ 20+ και  
 way of Ephrath, this is Beth-lehem. And  
 ἔστησεν Ιακώβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὐτὴ  
 Jacob set up a monument for her memorial. This  
 ἐστὶ στήλη ἐπὶ τοῦ μνημείου Ραχήλ ἕως  
 is [the] monument upon the tomb of Rachel, until  
 τῆς ἡμέρας ταύτης 21+ ἐγένετο δε ἡνίκα  
 this day. And it came to pass when  
 κατώκησεν Ισραήλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐπορεύθη Ρουβήμ  
 Israel dwelt in that land, Reuben went  
 και ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλάς τῆς παλλακῆς  
 and bedded with Bilhah, the concubine  
 τοῦ πατρός αὐτοῦ Ιακώβ και ἤκουσεν Ισραήλ και  
 of his father Jacob. And Israel heard, and  
 πονηρόν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ 22+ ἦσαν δε οἱ υἱοὶ  
 [wicked it appeared] before him. [were And the sons  
 Ιακώβ δώδεκα 23+ υἱοὶ Λείας πρωτότοκος Ιακώβ  
 of Jacob] twelve. [The] sons of Leah, [the] first-born of Jacob,  
 Ρουβὴν Συμεών Λευὶ Ιούδας Ισάχαρ Ζαβουλών 24+  
 Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun.  
 υἱοὶ δε Ραχήλ Ιωσήφ και Βενιαμὶν 25+ υἱοὶ δε  
 And [the] sons of Rachel, Joseph and Benjamin. And [the] sons  
 Βαλλάς παιδίσκης Ραχήλ Δαν και Νεφθαλεὶμ 26+  
 of Bilhah [the] maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.  
 υἱοὶ δε Ζελφάς παιδίσκης Λείας Γαδ και Ασήρ  
 And [the] sons of Zilpah [the] maidservant of Leah, Gad and Asher.  
 οὗτοι υἱοὶ Ιακώβ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν  
 These [are the] sons of Jacob, the [ones] who were born to him in  
 Μεσοποταμία τῆς Συρίας 27+ ἦλθε δε Ιακώβ πρὸς  
 Mesopotamia of Syria. [came And Jacob] to  
 Ισαάκ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρὴ εἰς πόλιν τοῦ  
 Isaac his father in Mamre, in a city of the  
 πεδίου αὐτὴ ἐστὶ Χεβρών ἐν γῇ Χαναάν ου  
 plain -- this is Hebron, in [the] land of Canaan, where  
 παρώκησεν Αβραάμ και Ισαάκ 28+ ἐγένοντο δε αἱ  
 [sojourned Abraham and Isaac]. And were the  
 ἡμέραι Ισαάκ ας ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ογδοήκοντα 29+  
 days of Isaac which he lived, [years a hundred eighty].  
 και ἐκλειπὼν Ισαάκ ἀπέθανε και προσετέθη πρὸς  
 And failing, Isaac died. And he was added to  
 τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν και  
 his family, older and full of days. And

έθαψαν αυτόν Ησαύ και Ιακώβ οι δύο υιοί αυτού  
[ entombed him Esau and Jacob two sons his].

## 36 ἰβ

1+ αὐται δε αι γενέσεις Ησαύ αυτός εστιν Εδώμ 2+  
And these [are] the generations of Esau -- he is Edom.  
Ησαυ δε έλαβε γυναίκας εαυτώ από των θυγατέρων  
And Esau took wives to himself from the daughters  
των Χαναανίων την Αδά θυγατέρα Ελώμ του  
of the Canaanites -- Adah, daughter of Elon the  
Χετταίου και την Ελιβαμά θυγατέρα Ενάν του υιού  
Hittite; and Aholibamah, daughter of Anah the son  
Σεβαγών του Ευαίου 3+ και την Βασεμάθ θυγατέρα  
of Zibeon the Hivite; and Bashemath, daughter  
Ισμαήλ αδελφήν Ναβαιώθ 4+ έτεκε δε αυτώ Αδά  
of Ishmael, sister of Nebajoth. [ bore And to him Adah]  
τον Ελιφάς και Βασεμάθ έτεκε τον Ραγουήλ 5+ και  
Eliphaz; and Bashemath bore Reuel. And  
Ελιβαμά έτεκε τον Ιεούς και τον Ιεγλόμ και  
Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and  
τον Κορέ ούτοι υιοί Ησαύ οι εγένοντο αυτώ εν  
Korah. These [are the] sons of Esau, born to him in  
γη Χαναάν 6+ έλαβε δε Ησαύ τας γυναίκας αυτού  
[the] land of Canaan. [ took And Esau] his wives,  
και τους υιούς αυτού και τας θυγατέρας αυτού και  
and his sons, and his daughters, and  
πάντα τα σώματα του οίκου αυτού και πάντα  
all the persons of his house, and all  
τα υπάρχοντα αυτού και πάντα τα κτήνη και πάντα  
his possessions, and all the cattle, and all  
όσα εκτήσατο και πάντα όσα περιεποίησατο εν  
as much as he acquired, and all as much as he procured in  
γη Χαναάν και επορεύθη Εσαύ εκ γης Χαναάν  
[the] land of Canaan. And Esau went from [the] land of Canaan,  
από προσώπου Ιακώβ του αδελφού αυτού 7+ ην γαρ  
from [the] face of Jacob his brother. For it was [that]  
αυτών τα υπάρχοντα πολλά του οικείν άμα και  
their possessions [were] many to live together. And  
ουκ ηδύνατο η γη της παροικήσεως αυτών φέρειν  
[ was not able the land of their sojourning] to bear  
αυτούς από του πλήθους των υπαρχόντων αυτών 8+  
them, because of the multitude of their possessions.



κατώκησε δε Ησαύ εν τω ὄρει Σηείρ Ησαύ αυτός  
 [ dwelt And Esau] in the mountain of Seir. Esau, he  
 εστιν Εδώμ 9+ αύται δε αι γενέσεις Ησαύ πατρός  
 is Edom. And these [are] the generations of Esau, father  
 Εδώμ εν τω ὄρει Σηείρ 10+ και ταύτα το ονόματα  
 of Edom in the mountain of Seir. And these [were] the names  
 των υιών Ησαύ Ελιφάς υιός Αδά γυναικός Ησαύ  
 of the sons of Esau -- Eliphaz son of Adah, wife of Esau,  
 και Ραγουήλ υιός Βασεμάθ γυναικός Ησαύ 11+  
 and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.  
 εγένοντο δε Ελιφάς υιοί Θεμάν Ωμάρ Σωφάρ Γοθόμ  
 And born to Eliphaz -- sons Teman, Omar, Zepho, Gatam,  
 και Καίνεζ 12+ Θαμνά δε ην παλλακή Ελιφάς του  
 and Kenaz. And Timnah was a concubine of Eliphaz, the  
 υιού Ησαύ και έτεκε τω Ελιφάς τον Αμαλήκ ούτοι  
 son of Esau. And she bore to Eliphaz, Amalek. These [were]  
 υιοί Αδά γυναικός Ησαύ 13+ ούτοι δε υιοί Ραγουήλ  
 [the] sons of Adah, wife of Esau. And these [are] [the] sons of Reuel --  
 Ναζέθ Ζαρέ Ζομέ και Μοζέ ούτοι ήσαν υιοί  
 Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were [the] sons  
 Βασεμάθ γυναικός Ησαύ 14+ ούτοι δε υιοί Ολιβεμάς  
 of Bashemath wife of Esau. And these [were] [the] sons of Aholibamah  
 θυγατρός Ανά του υιού Σεβεγών γυναικός Ησαύ  
 daughter of Anah, of the son of Zibeon wife of Esau;  
 έτεκε δε τω Ησαύ τον Ιεούς και τον Ιεγλόμ και  
 and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and  
 τον Κορέ 15+ ούτοι ηγεμόνες υιοί Ησαύ υιοί  
 Korah. These [were] [the] princes, sons of Esau. [The] sons  
 Ελιφάς πρωτοτόκου Ησαύ ηγεμών Θεμάν ηγεμών  
 of Eliphaz first-born of Esau -- prince Teman, prince  
 Ωμάρ ηγεμών Σωφάρ ηγεμών Κενέζ 16+ ηγεμών  
 Omar, prince Zepho, prince Kenaz, prince  
 Κορέ ηγεμών Γοθά ηγεμών Αμαλήκ ούτοι ηγεμόνες  
 Korah, prince Gatam, prince Amalek. These [were] [the] princes  
 Ελιφάς εν γη Ιδουμαίας ουτοι δε υιοί Αδά 17+ και  
 of Eliphaz in [the] land of Edom; and these [were] [the] sons of Adah. And  
 ούτοι υιοί Ραγουήλ υιού Ησαύ ηγεμών Ναχώθ  
 these [were] [the] sons of Reuel, son of Esau -- prince Nahath,  
 ηγεμών Ζαρέ ηγεμών Σομέ ηγεμών Μοζέ ούτοι  
 prince Zerah, prince Shammah, prince Mizzah. These [were]  
 ηγεμόνες Ραγουήλ εν γη Εδώμ ούτοι υιοί  
 [the] princes of Reuel in [the] land of Edom. These [were] [the] sons

Βασεμάθ γυναικός Ησαύ 18+ οὔτοι δε υιοί Ελιβεμάς  
 of Bashemath, wife of Esau. And these [were] [the] sons of Aholibamah,  
 γυναικός Ησαύ ηγεμών Ιεούς ηγεμών Ιεγλόμ ηγεμών  
 wife of Esau -- prince Jeush, prince Jaalam, prince  
 Κορέ οὔτοι ηγεμόνες Ελιβεμάς θυγατρός Ανά  
 Korah. These [were] [the] princes of Aholibamah, daughter of Anah,  
 γυναικός Ησαύ 19+ οὔτοι υιοί Ησαύ και οὔτοι  
 wife of Esau. These [were] [the] sons of Esau. And these [were]  
 ηγεμόνες αὐτῶν οὔτοι εἰσιν υιοί Εδώμ 20+ οὔτοι δε  
 their princes. These are sons of Edom. And these [were]  
 υιοί Σηεὶρ του Χορραίου του κατοικουντος την  
 [the] sons of Seir the Horite, of the one dwelling the  
 γην Λωτάν Σωβάλ Σεβεγών Ανά 21+ και Λησών και  
 land -- Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, and Dishon, and  
 Ασάρ και Ρισών οὔτοι ηγεμόνες του Χορραίου του  
 Ezer, and Dishan. These [were] [the] princes of the Horite, of the  
 υίου Σηεὶρ εν τη γη Εδώμ 22+ εγένοντο δε υιοί  
 son of Seir, in the land of Edom. And were born sons  
 Λωτάν Χορρί και Εμάν αδελφή δε Λωτάν Θεμνά 23+  
 of Lotan -- Hori and Heman. And [the] sister of Lotan -- Timna.  
 οὔτοι δε υιοί Σωβάλ Γωλαμ και Μαναχάθ και  
 And these [were] [the] sons of Shobal -- Golan, and Manahath, and  
 Γεβήλ και Σωφάν και Ωμάν 24+ και οὔτοι υιοί  
 Ebal, and Shepho, and Onam. And these [were] [the] sons  
 Σεβεγών Αιαί και Ενάν οὔτος Ενάν ος εὔρε τον  
 of Zibeon -- Ajah and Anah; this Anah [is] who found the  
 ιαμείν εν τη ερήμω ὅτε ἐνεμε τα υποζύγια  
 mules in the wilderness when he was feeding the beasts of burden  
 Σεβεγών του πατρός αὐτοῦ 25+ οὔτοι δε υιοί Ενάν  
 of Zibeon his father. And these [were the] sons of Anah --  
 Δησών και Ελιβεμάς θυγάτηρ Ενάν 26+ οὔτοι δε υιοί  
 Dishon, and Aholibama [was] daughter of Anah. And these were [the] sons  
 Δησων Αβαδά και Ασβά και Ιθράν και Χαρράν 27+  
 of Dishon -- Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.  
 οὔτοι δε υιοί Ασάρ Βαλαάμ και Ζουκάμ και  
 And these [were] [the] sons of Ezer -- Bilhan, and Zaavan, and  
 Ουκάμ 28+ οὔτοι δε υιοί Ρυσών Ως και Αρράν 29+  
 Akan. And these [were] [the] sons of Dishan -- Uz and Aran.  
 οὔτοι δε ηγεμόνες Χορρί ηγεμών Λωτάν ηγεμών  
 And these [were] [the] princes of Horites -- prince Lotan, prince

Σωβάλ ηγεμών Σεβεγών ηγεμών Ανά 30+ ηγεμών  
 Shobal, prince Zibeon, prince Anah, prince  
 Δησών ηγεμών Ασάρ ηγεμών Ρησών οὔτοι  
 Dishon, prince Ezer, prince Dishan. These [were]  
 ηγεμόνες Χορρί εν ταις ηγεμονίαις αυτών εν γη  
 [the] princes of Hori, in their governing in [the] land  
 Εδώμ 31+ και οὔτοι οι βασιλείς οι βασιλεύσαντες  
 of Edom. And these [were] the kings, the ones reigning  
 εν γη Εδώμ προ του βασιλεύσαι βασιλέα εν  
 in [the] land of Edom before the reigning [of a] king in  
 Ισραήλ 32+ και εβασίλευσεν εν Εδώμ Βαλάκ υιός  
 Israel. And [reigned in Edom Balak son  
 του Βαιώρ και όνομα τη πόλει αυτου Δενναβά 33+  
 of Beor], and [the] name of his city -- Dinhabah.  
 απέθανε δε Βαλάκ και εβασίλευσεν αντ' αυτου  
 [died And Balak], and there reigned instead of him --  
 Ιωβάβ υιός Ζαρά εκ Βοσόρρας 34+ απέθανε δε  
 Jobab, son of Zerah, from Bozrah. [died And  
 Ιωβάβ και εβασίλευσεν αντ' αυτου Ασόμ εκ της  
 Jobab], and reigned instead of him -- Husham, from the  
 γης Θεμανών 35+ απέθανε δε Ασόμ και εβασίλευσεν  
 land of Temani. [died And Husham], and reigned  
 αντ' αυτου Αδάδ υιός Βαράδ ο εκκόψας Μαδιάμ  
 instead of him, Hadad son of Bedad, the [one] cutting off Midian  
 εν τω πεδίω Μωάβ και όνομα τη πόλει αυτου Γεθέμ  
 in the plain of Moab. And [the] name of his city -- Getham.  
 36+ απέθανε δε Αδάδ και εβασίλευσεν αντ' αυτου  
 [died And Hadad], and reigned instead of him --  
 Σαμαά εκ Μασεκκάς 37+ απέθανε δε Σαμαά και  
 Samiah from Masrekah. [died And Samiah], and  
 εβασίλευσεν αντ' αυτου Σαούλ εκ Ροωβόθ της  
 reigned instead of him -- Saul from Rehoboth [of the] place  
 παρά ποταμόν 38+ απέθανε δε Σαούλ και εβασίλευσεν  
 by [the] river. [died And Saul], and reigned  
 αντ' αυτου Βαλεनों υιός Αχοβώρ 39+ απέθανε δε  
 instead of him -- Baal-hanan son of Achbor. [died And  
 Βαλεनों υιός Αχοβώρ και εβασίλευσεν αντ' αυτου  
 Baal-hanan son of Achbor], and reigned instead of him --  
 Αράθ υιός Βαράδ και όνομα τη πόλει αυτου Φογώρ  
 Arad, son of Barad; and [the] name of his city -- Phogor;  
 όνομα δε τη γυναικί αυτου Μετεβέηλ θυγάτηρ  
 and [the] name of his wife -- Mehetabel, daughter

Ματραίθ υἱού Μεζοόβ 40+ ταῦτα τα ονόματα των  
 of Matred, son of Mezahab. These are the names of the  
 ηγεμόνων Ησαύ εν ταις φυλαίς αυτών κατὰ  
 princes of Esau, in their tribes according to  
 τόπον αυτών εν ταις χώραις αυτών και εν  
 their place, in their regions, and in  
 τοις ἔθνεσιν αυτών ηγεμόν Θαμνά ηγεμόν Γώλα  
 their nations -- prince Timnah, prince Alvah,  
 ηγεμόν Ιεθέρ 41+ ηγεμόν Ελιβεμάς ηγεμόν Ηλάς  
 prince Jetheth, prince Aholibamah, prince Elah,  
 ηγεμόν Φινών 42+ ηγεμόν Κενέζ ηγεμόν Θεμάν  
 prince Pinon, prince Kenaz, prince Teman,  
 ηγεμόν Μαζάρ 43+ ηγεμόν Μαγεδιήλ ηγεμόν Ζαφώιν  
 prince Mibzar, prince Magdiel, prince Zaphoi.  
 οὔτοι ηγεμόνες Εδώμ εν ταις κατοικοδομημέναις εν  
 These [are] [the] princes of Edom, in the buildings in  
 τη γη της κτήσεως αυτών οὔτος Ησαύ πατήρ Εδώμ  
 the land of their property. This is Esau, father of Edom.

## 37 ἰβ

1+ κατώκει δε Ιακώβ εν τη γη ου παρώκησεν  
 [dwelt And Jacob] in the land of which [sojourned]  
 ο πατήρ αυτου εν γη Χαναάν 2+ αὔται αι γενέσεις  
 his father] in [the] land of Canaan. These [are] the generations  
 Ιακώβ Ιωσήφ δε δέκα και επτά ετών ην ποιμαίνων  
 of Jacob. And Joseph [ten and seven years [old] was] tending  
 τα πρόβατα του πατρος αυτου μετά  
 the sheep of his father with  
 των αδελφών αυτου ων νέος μετά των υιών Βαλλάς  
 his brothers, being young among the sons of Bilhah,  
 και μετά των υιών Ζελφάς των γυναικών  
 and with the sons of Zilpah, the wives  
 του πατρος αυτου κατήνεγκαν δε κατά Ιωσήφ ψόγον  
 of his father. And they brought against Joseph [fault  
 πονηρόν προς Ισραήλ τον πατέρα αυτών 3+ Ιακώβ δε  
 a bad] to Israel their father. But Jacob  
 ηγάπα τον Ιωσήφ παρά πάντας τους υιούς αυτου ότι  
 loved Joseph beyond all his sons, for  
 υιός γήρως ην αυτώ εποίησε δε αυτώ χιτώνα  
 [[the] son of old age he was to him]. And he made for him [garment

ποικίλον 4+ ιδόντες δε οι αδελφοί αυτού ότι αυτόν ο  
 a colored]. [ seeing And his brothers] that [ him the  
 πατήρ φιλεί εκ πάντων των υιών αυτού εμίσησαν  
 father was fond of] over all of his sons, they detested  
 αυτόν και ουκ ηδύναντο λαλείν αυτό ουδέν  
 him, and were not able to speak to him, not one [thing]

ειρηνικόν 5+ ενυπνιασθείς δε Ιωσήφ ενύπνιον  
 peaceable. [ dreaming And Joseph] a dream,

απήγγειλεν αυτό τοις αδελφοίς αυτού 6+ και είπεν  
 reported it [to] his brothers. And he said  
 αυτοίς ακούσατε του ενυπνίου τούτου ου ενυπνιασθην  
 to them, Hear this dream which I dreamed!

7+ ώμην υμάς δεσμεύειν δράγματα εν μέσω τω  
 I imagined you all were binding sheaves in the middle of the  
 πεδίω και ανέστη το εμόν δράγμα και ωρθώθη  
 plain. And there rose up my sheaf, and it was straight up.  
 περιστραφέντα δε τα δράγματα υμών προσεκύνησαν  
 [ moving around And sheaves your], did obeisance to

το εμόν δράγμα 8+ είπον δε αυτό οι αδελφοί αυτού  
 my sheaf. [ said And to him his brothers],  
 μη βασιλεύων βασιλεύσεις εφ' ημάς η κυριεύων  
 Do you mean in reigning you will reign over us, or in dominating  
 κυριεύσεις ημών και προσέθεντο έτι μισείν αυτόν  
 you will dominate us? And they added still to detest him  
 ένεκεν των ενυπνίων αυτού και ένεκεν  
 because of his dreams, and because of

των ρημάτων αυτού 9+ είδε δε ενύπνιον έτερον και  
 his words. And he saw [ dream another]. And  
 διηγήσατο αυτό τω πατρί αυτού και τοις  
 he described it [to] his father, and [to]  
 αδελφοίς αυτού και είπεν ιδού ενυπνιασάμην  
 his brothers. And he said, Behold, I dreamed  
 ενύπνιον έτερον ώσπερ ο ήλιος και η σελήνη και  
 [ dream another]; as if the sun, and the moon, and  
 ένδεκα αστέρες προσεκύνουν με 10+ και επετίμησεν  
 eleven stars did obeisance to me. And [ reproached

αυτό ο πατήρ αυτού και είπεν αυτό τι  
 him his father], and said to him, What  
 το ενύπνιον τούτο ο ενυπνιασθης άρά γε ελθόντες  
 [is] this dream which you dreamed? Is it so indeed in having come  
 ελευσόμεθα εγώ τε και η μήτηρ σου και  
 I will come also, and your mother, and

οἱ ἀδελφοί σου προσκυνήσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν 11 +  
 your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

εζήλωσαν δε αὐτόν οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ο δε  
 [ envied And him his brothers], but

πατὴρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ρῆμα 12 + επορεύθησαν δε  
 his father kept the saying. [ went And

οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα  
 his brothers] to graze the sheep

του πατρός αὐτῶν εἰς Συχέμ 13 + και εἶπεν Ἰσραὴλ προς  
 of their father in Shechem. And Israel said to

Ἰωσήφ ουχί οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν εἰς Συχέμ  
 Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

δεῦρο αποστείλω σε προς αὐτούς εἶπε δε αὐτῷ ιδού  
 Come, I will send you to them. And he said to him, Behold,

εγώ 14 + εἶπε δε αὐτῷ Ἰσραὴλ πορευθεὶς ἴδε εἰ  
 I [am ready]. [ said And to him Israel], [In] going see if

υγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου και τὰ πρόβατα και  
 [ are in health your brothers] and the sheep, and

ἀνάγγειλόν μοι και ἀπέστειλεν αὐτόν εκ της  
 announce [it] to me! And he sent him from the

κοιλιάδος της Χεβρών και ἦλθεν εἰς Συχέμ 15 + και  
 valley of Hebron. And he came into Shechem. And

εὔρεν αὐτόν ἄνθρωπος πλανώμενον εν τῷ πεδίῳ  
 [ found him a man] wandering in the plain.

ἠρώτησε δε αὐτόν ο ἄνθρωπος λέγων τι ζητεῖς 16 +  
 [ asked And him the man], saying, What [do] you seek?

ο δε εἶπε τους ἀδελφούς μου ζητῶ ἀπάγγειλόν μοι  
 And he said, [ my brothers I seek]; report to me

που βόσκουσιν 17 + εἶπε δε αὐτῷ ο ἄνθρωπος  
 where they graze! [ said And to him the man],

ἀπήρκασιν εντεύθεν ἤκουσα γαρ αὐτῶν λεγόντων  
 They have departed from here. For I heard them saying,

πορευθῶμεν εἰς Δωθαεὶμ και επορεύθη Ἰωσήφ  
 Let us go unto Dothan. And Joseph went

κατόπισθεν των ἀδελφῶν αὐτοῦ και εὔρεν αὐτούς εν  
 after his brothers, and found them in

Δωθαεὶμ 18 + προείδον δε αὐτόν μακρόθεν προ  
 Dothan. And they spied him far off before

του εγγίσει αὐτόν προς αὐτούς και εποιηρέοντο  
 his approaching to them. And they [acted] wickedly

του αποκτεῖναι αὐτόν 19 + εἶπε δε ἕκαστος προς  
 to kill him. And said each to



τον αδελφόν αυτού ιδού ο ενυπνιαστής εκείνος έρχεται  
his brother, Behold, that dreamer comes.

20+ νυν ουν δεύτε αποκτείνωμεν αυτόν και ρίψωμεν  
Now then, come, let us kill him and toss

αυτόν εις ένα των λάκκων και ερούμεν θηρίον  
him into one of the wells! And we shall say, [wild beast

πονηρόν κατέφαγεν αυτόν και οψόμεθα τι έσται  
A ferocious] devoured him. And we shall see what will be

τα ενύπνια αυτού 21+ ακούσας δε Ρουβήν εξείλετο  
of his dreams. [hearing And Reuben], rescued

αυτόν εκ των χειρών αυτών και είπεν ου  
him from out of their hands. And he said, Do not

πατάξωμεν αυτόν εις ψυχήν 22+ είπε δε αυτοίς  
strike him [as far as his] life. [said And to them

Ρουβήν μη εκχέητε αίμα εμβάλετε αυτόν εις  
Reuben], You should not shed blood, put him into

ένα των λάκκων τούτων των εν τη ερήμω χείρα δε  
one of these wells of the ones in the wilderness, [a hand and

μη επενέγκητε αυτό ώπως εξέληται αυτόν εκ  
not bear] against him, that he might rescue him from out of

των χειρών αυτών και αποδώ αυτόν τω  
their hands, and that he might give him [to]

πατρί αυτού 23+ εγένετο δε ηνίκα ήλθεν Ιωσήφ προς  
his father. And it came to pass when Joseph came to

τους αδελφούς αυτού εξέδυσαν Ιωσήφ τον χιτώνα τον  
his brothers, they took [off Joseph garment the

ποικίλον τον περί αυτόν 24+ και λαβόντες αυτόν  
colored], the one around him. And taking him,

έρριψαν αυτόν εις τον λάκκον ο δε λάκκος κενός  
they tossed him into the well. But the well [was] empty,

ύδωρ ουκ είχεν 25+ εκάθισαν δε φαγείν άρτον και  
[water it did not have]. And they sat to eat bread. And

αναβλέψαντες τοις οφθαλμοίς είδον και ιδού  
looking up with the eyes they saw. And behold,

οδοιπόροι Ισμαηλίται ήρχοντο εκ Γαλαάδ και  
journeying Ishmaelites having come from Gilead, and

αι κάμηλοι αυτών έγεμον θυμιαμάτων και ρητίνης και  
their camels full of incenses, and balm, and

στακτής επορεύοντο δε καταγαγείν εις Αίγυπτον 26+  
balsam. And they were going leading down into Egypt.

είπε δε Ιούδας προς τους αδελφούς αυτού τι  
[said And Judah] to his brothers, What

χρήσιμον εἰάν ἀποκτείνωμεν τον ἀδελφόν ημῶν και  
 profit if we kill our brother, and  
 κρύψωμεν το αίμα αυτού 27+ δεύτε αποδώμεθα αυτόν  
 hide his blood? Come let us give him  
 τοις Ισμαηλίταις τούτοις αι δε χείρες ημῶν μη ἔστωσαν  
 to these Ishmaelites, and the hands of ours, let them not be  
 ἐπ' αυτόν ὅτι ἀδελφός ημῶν και σαρξ ημῶν εστιν  
 upon him! for [he is] our brother, and [flesh he is our].  
 ἤκουσαν δε οι ἀδελφοί αυτού 28+ και παρεπορεύοντο  
 [hearkened And his brothers]. And [came near  
 οι ἄνθρωποι οι Μαδιθηναίοι ἔμποροι και ἐξείλκυσαν  
 [the] men], the Midianite merchants, and they drew out  
 και ανεβίβασαν τον Ιωσήφ εκ του λάκκου και  
 and hauled Joseph from out of the well. And  
 απέδοντο τον Ιωσήφ τοις Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν  
 [rendered for Joseph the Ishmaelites] twenty [pieces] of gold.  
 και κατήγαγον τον Ιωσήφ εις Αἴγυπτον 29+ ἀνέστρεψε  
 And they led Joseph into Egypt. [returned  
 δε Ρουβήν ἐπὶ τον λάκκον και ουχ ορά τον Ιωσήφ  
 And Ruben] upon the well, and he did not see Joseph  
 εν τῷ λάκκῳ και διέρρηξε τα ἱμάτια αυτού 30+ και  
 in the well, and he tore his clothes. And  
 ἐπέστρεψε προς τους ἀδελφούς αυτού και εἶπε το  
 he turned towards his brothers, and he said, The  
 παιδάριον ουκ ἔστιν ἐγὼ δε που πορεύσομαι ἔτι 31+  
 boy is not, and I, where shall I go yet?  
 λαβόντες δε τον χιτῶνα του Ιωσήφ ἔσφαξαν ἔριφον  
 And taking the garment of Joseph, they slew a kid  
 αἰγῶν και ἐμόλυναν τον χιτῶνα τῷ αἵματι 32+ και  
 of [the] goats, and tainted the garment in the blood. And  
 απέστειλαν τον χιτῶνα τον ποικίλον και εἰσήνεγκαν  
 they sent [garment the colored], and they carried it  
 τῷ πατρί αυτών και εἶπον τούτον εὔρομεν ἐπίγνωθι  
 [to] their father, and said, This we found, [do] you recognize  
 ει χιτῶν του υἱου σου εστίν η ου 33+ και ἐπέγνω  
 if [the] garment [son is of your] or not? And he recognized  
 αυτόν και εἶπε χιτῶν του υἱού μου εστὶ θηρίον  
 it, and said, [The] garment [of my son is], [wild beast  
 πονηρόν κατέφαγεν αυτόν θηρίον ἤρπασε τον Ιωσήφ  
 a ferocious] devoured him, a wild beast seized Joseph.  
 34+ διέρρηξε δε Ιακώβ τα ἱμάτια αυτού και ἐπέθετο  
 [tore And Jacob] his clothes, and placed

σάκκον ἐπὶ τὴν οσφύν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει  
 sackcloth upon his loin, and mourned [for]  
 τον υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς 35+ συνήχθησαν δε  
 his son [ days many]. [ came together And  
 πάντες οἱ υιοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον  
 all his sons and daughters]. And they came  
 παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἤθελε παρακαλεῖσθαι  
 to comfort him, and he did not want to be comforted,  
 λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τον υἱὸν μου πενθῶν  
 saying that, I will go down to my son in mourning  
 εἰς ἄδου καὶ ἐκλαυσεν αὐτόν ο πατήρ αὐτοῦ 36+ οἱ δε  
 into Hades. And [ wept for him his father]. And the  
 Μαδιθηναῖοι ἀπέδοντο τον Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον  
 Midianites gave Joseph into Egypt  
 τῷ Πετεφρῇ τῷ σπάδοντι Φαραώ ἀρχιμαγεῖρω  
 to Potiphar the castrato of Pharaoh -- [the] chief guard.

## 38 πῶ

1+ ἐγένετο δε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰούδας ἀπὸ  
 And it came to pass in that time, Judah went from  
 των ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς  
 his brothers, and he arrived unto before  
 ἀνθρωπὸν τινα Ὀδολαμίτην ὃ ὄνομα Εἰράς 2+ καὶ  
 a certain man of Adullam, whose name [was] Hirah. And  
 εἶδεν ἐκεῖ Ἰούδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου ἣ  
 [ saw there Judah] a daughter of a Canaanite man, whose  
 ὄνομα Σαυά καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήλθε πρὸς  
 name [was] Shuah. And he took her, and entered to  
 αὐτὴν 3+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσε  
 her. And she conceived [and] bore a son, and she called  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἡρ 4+ καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν υἱὸν  
 his name, Er. And she conceived [and] bore a son  
 ἐτι καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐνάν 5+ καὶ  
 still [again], and she called his name, Onan. And  
 προσθείσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 adding she bore a son, and she called his name,  
 Σιλώμ αὕτη δε ἦν ἐν Χασβί ἠνίκα ἔτεκεν αὐτούς 6+  
 Shelah. And she was in Chezib when she bore them.  
 καὶ ἔλαβεν Ἰούδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ  
 And Judah took a wife [for] Er his first-born,

η ὄνομα Θάμαρ 7+ ἐγένετο δε Ἡρ πρωτότοκος  
 whose name [was] Tamar. And it came to pass Er [the] first-born  
 Ιούδα πονηρός ἐναντι κυρίου και ἀπέκτεινεν αὐτόν  
 of Judah [was] wicked before [the] LORD; and [killed] him  
 ο θεός 8+ εἶπε δε Ιούδας τῷ Αὐνάν εἰσελθε προς την  
 God]. [said And Judah] to Onan, Enter to the  
 γυναῖκα του ἀδελφού σου και ἐπιγάμβρευσαι αὐτήν  
 wife of your brother, and ally to her by marriage,  
 και ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου 9+ γνοὺς δε  
 and raise up seed to your brother! [knowing And  
 Αὐνάν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγένετο  
 Onan] that [not his will be the seed] -- [that] it came to pass  
 ὅταν εἰσῆρχετο προς την γυναῖκα του ἀδελφού αὐτοῦ  
 whenever he entered to [wife his brother's],  
 ἐξέχεεν ἐπὶ την γην του μη δούναι σπέρμα τῷ  
 he discharged upon the ground, to not give seed to  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ 10+ πονηρόν δε ἐφάνη ἐναντίον  
 his brother. [wicked And it appeared] before  
 του θεοῦ ὅτι ἐποίησε τούτο και ἐθανάτωσε και  
 God that he did this; and he put to death also  
 τούτον 11+ εἶπε δε Ιούδας Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ  
 this one. [said And Judah] to Tamar his daughter-in-law,  
 κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός σου ἕως μέγας  
 You sit as a widow in the house of your father! until [older  
 γένηται Σιλώμ ο υἱός μου εἶπε γὰρ μή ποτε ἀποθάνῃ  
 becomes Shelah my son]. For he said, Lest at any time [should die  
 και οὗτος ὡσπερ και οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ ἀπελθούσα δε  
 also this [one]] as also his brothers. [going forth And  
 Θάμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ του πατρός αὐτῆς 12+  
 Tamar] settled in the house of her father.  
 ἐπληθύνθησαν δε αἱ ἡμέραι και ἀπέθανε Σαυά η  
 [multiplied And the days], and [died Shuah the  
 γυνή Ιούδα και παρακληθεῖς Ιούδας ἀνέβη ἐπὶ τους  
 wife of Judah]. And being comforted, Judah ascended to the  
 κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτός και Ἡράς  
 shearing of his sheep, himself and Hirah  
 ο ποιμὴν αὐτοῦ ο Ὀδολαμίτης εἰς Θαμνά 13+ και  
 his shepherd the Adullamite, unto Timnath. And  
 ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ  
 it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,  
 ο πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνά κείρει  
 your father-in-law ascends to Timnath, to shear

τα πρόβατα αυτού 14+ και περιελομένη τα ἱμάτια της  
his sheep. And removing the garments of the

χηρεύσεως ἀφ' εαυτῆς περιέβαλετο θέριστρον και  
widowhood from herself, she put around a lightweight covering, and

εκαλλωπίσατο και ἐκάθισε προς ταις πύλαις Ἐνάν  
bedecked [herself], and sat by the gates of Enaim,

ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θαμνάν εἶδε γὰρ ὅτι μέγας  
which is in [the] byway of Timnath. For she knew that [older

γέγονε Σιλώμ αὐτός δε οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ  
was Shelah], but he did not give her to him

γυναῖκα 15+ και ἰδὼν αὐτὴν Ἰούδας ἔδοξεν αὐτὴν  
as wife. And [seeing her Judah], assumed her

πόρνην εἶναι κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς  
to be a harlot. For she covered up her face,

και οὐκ ἐπέγνω αὐτὴν 16+ ἐξέκλινε δε προς αὐτὴν  
and [not he recognized her]. And he turned aside to her

την οδὸν και εἶπεν αὐτῇ εασὸν με εἰσελθεῖν προς  
in the way. And he said to her, Allow me to enter to

σε οὐ γὰρ ἐγὼ ὅτι νύμφη αὐτοῦ ἐστὶν ἣ δε εἶπε τι  
you. For he did not know that [his daughter-in-law she is]. And she said, What

μοι δώσεις εἰάν εἰσέλθῃς προς με 17+ ο δε εἶπεν ἐγὼ  
will you give to me, if you should enter to me? And he said, I

σοι ἀποστελῶ ἐρίφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων μου  
will send to you a kid of [the] goats from out of my flocks.

ἣ δε εἶπεν εἰάν δῶς ἀρραβώνα ἕως τοῦ ἀποστείλαί σε  
And she said, You should give a deposit until you send [it].

18+ ο δε εἶπε τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἣ δε εἶπε  
And he said, What deposit shall I give to you? And she said,

τὸν δακτύλιόν σου και τὸν ὀρμίσκον και τὴν ράβδον  
Your ring, and the pendant, and the rod

την ἐν τῇ χειρὶ σου και ἔδωκεν αὐτῇ και εἰσήλθε  
in your hand. And he gave [them] to her, and he entered

προς αὐτὴν και ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ 19+ και  
to her. And [in [the] womb she conceived] from him. And

ἀναστάσα ἀπήλθε και περιείλετο τὸ θέριστρον αὐτῆς  
rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

ἀφ' εαυτῆς και ἐνεδύσατο τα ἱμάτια  
from herself, and put on the garments

της χηρεύσεως αὐτῆς 20+ ἀπέστειλε δε Ἰούδας τὸν  
of her widowhood. [sent And Judah] the

ἐρίφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ  
kid of [the] goats by [the] hand of his shepherd the



Οδολλαμίτου κομίσασθαι παρά της γυναικός τον  
 Adullamite, to deliver by [him] to the woman the  
 αρραβώνα και ουχ εύρεν αυτήν 21 + επηρώτησε δε  
 deposit. And he did not find her. And he asked  
 τους άνδρας τους εκ του τόπου που έστιν η πόρνη  
 the men of the place, Where is the harlot,  
 η γενομένη εν Ενάν επί της οδού και είπαν  
 the [one] being in Enaim upon the way? And they said,  
 ουκ ην ενταύθα πόρνη 22 + και απεστράφη προς  
 There was no [ here harlot]. And he returned to  
 Ιούδα και είπεν ουχ εύρον και οι άνθρωποι οι  
 Judah, and said, I did not find [her], and the men, the ones  
 εκ του τόπου λέγουσι μη είναι ώδε πόρνην 23 + είπε  
 from the place, say, There was no [ here harlot]. [ said  
 δε Ιούδας έχέτω αυτά αλλ'ά μή ποτε  
 And Judah], Let her have them, but lest at any time  
 καταγελασθώμεν εγώ μεν απέσταλκα  
 we should be ridiculed, I indeed sent  
 τον έριφον τούτον συ δε ουχ εύρηκας 24 + εγένετο δε  
 this kid, but you have not found her. And it came to pass  
 μετά τρίμηνον ανηγγέλη τω Ιούδα λέγοντες  
 after three months, it was announced to Judah, saying,  
 εκπεπόρνευκε Θάμαρ η νύμφη σου και ιδού εν  
 [ fornicated Tamar your daughter-in-law]. And behold, [ in  
 γαστρί έχει εκ πορνείας είπε δε Ιούδας  
 [the] womb she has [one]] out of harlotry. [ said And Judah],  
 εξαγάγετε αυτήν και κατακαυθήτω 25 + αυτή δε  
 Lead her out, and let her be incinerated! [ her And  
 αγομένη απέστειλε προς τον πενθερόν αυτής λέγουσα  
 [while] leading], she sent to her father-in-law, saying,  
 εκ του ανθρώπου ου τινος ταύτά εστιν εγώ εν  
 From the man whom these [things] are I [ in  
 γαστρί έχω και είπεν επίγνωθι τίνος ο δακτύλιος  
 [the] womb have [one]]. And she said, Recognize whose ring  
 και ο ορμίσκος και η ράβδος αυτή 26 + επέγνω δε  
 and pendant and rod these [are]! [ realized And  
 Ιούδας και είπε δεδικαίωται Θάμαρ η εγώ  
 Judah], and said, Tamar has done justice rather than I,  
 ου ένεκεν ουκ έδωκα αυτήν Σιλώμ τω υιώ μου και  
 because I did not give her Shelah my son. And  
 ου προσέθετο έτι του γνώναι αυτήν 27 +  
 he did not add any longer to know her.



ἐγένετο δε ηνίκα έτικτε και τήδε ην δίδυμα εν  
 And it came to pass when she was bearing, that thus there were twins in  
 τη γαστρί αυτής 28+ ἐγένετο δε εν τω τίκτειν αυτήν ο  
 her womb. And it came to pass in her bearing, the  
 εις προεξήνεγκε την χείρα λαβούσα δε η μαία  
 one put forth first the hand. And taking [it], the midwife  
 έδησεν επί την χείρα αυτού κόκκινον λέγουσα ούτος  
 tied upon his hand a scarlet [thread], saying, This [one]  
 εξελεύσεται πρότερος 29+ ως δε επισυνήγαγε την χείρα  
 will come forth prior. And as he retracted the hand,  
 και ευθύς εξήλθεν ο αδελφός αυτού η δε είπε τι  
 straightway came forth his brother. And she said, Why  
 διεκόπη διά σε φραγμός και εκάλεσε  
 was [cut because of you [the] barrier]? And she called  
 το όνομα αυτού Φαρές 30+ και μετά τούτο εξήλθεν  
 his name, Pharez. And after this came forth  
 ο αδελφός αυτού εφ' ω ην επί τη χειρί αυτού το  
 his brother, of which was upon his hand the  
 κόκκινον και εκάλεσε το όνομα αυτού Ζαρά  
 scarlet [thread]. And she called his name Zarah.

## 39 ὡ

1+ Ιωσήφ δε κατήνεχθη εις Αίγυπτον και εκτήσατο  
 And Joseph was carried down into Egypt. And [acquired  
 αυτόν Πετεφρής ο ευνούχος Φαραώ ο αρχιμάγειρος  
 him Potiphar], the eunuch of Pharaoh, the chief guard,  
 ανήρ Αιγύπτιος εκ χειρών Ισμαηλιτών οι  
 an Egyptian man, from out of [the] hands of the Ishmaelites, the ones  
 κατήγαγον αυτόν εκεί 2+ και ην κύριος μετά Ιωσήφ  
 that led him there. And [the] LORD was with Joseph.  
 και ην ανήρ επιτυχάνων και ἐγένετο εν τω οίκω  
 And he was a man succeeding in [things]. And he was in the house  
 παρά τω κυρίω αυτού τω Αιγυπτίω 3+ ήδει δε  
 by his master the Egyptian. [saw And  
 ο κυριός αυτού ότι ο κύριος ην μετ' αυτού και  
 his master] that the LORD was with him, and  
 όσα εάν ποιή κύριος ευδοί εν  
 whatever as much as he should do, [the] LORD prospered the way by  
 ταις χερσίν αυτού 4+ και εύρεν Ιωσήφ χάριν εναντίον  
 his hands. And Joseph found favor before  
 του κυρίου αυτού και ευηρέστησε αυτό και  
 his master. And he was well-pleasing to him, and

κατέστησεν αὐτόν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα  
he placed him over his house; and all

ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκε διὰ χειρὸς Ἰωσήφ 5+  
as much as was his he gave through [the] hand of Joseph.

ἐγένετο δε μετὰ το κατασταθῆναι αὐτόν ἐπὶ  
And it came to pass after placing him over  
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ  
his house, and over all as much as was his, that  
ἠυλόγησε κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ  
[the] LORD blessed the house of the Egyptian on account of  
Ἰωσήφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πάσι  
Joseph; and he became a blessing for his master in all  
τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν  
his possessions in the house, and in

τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ 6+ καὶ ἐπέτρεψε πάντα ὅσα ἦν  
his fields. And he committed to care all as much as was  
αὐτῷ εἰς χεῖρας Ἰωσήφ καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ'  
his into [the] hand of Joseph. And he did not know the [things] about  
ἐαυτοῦ οὐδέν πλην τοῦ ἄρτου οὐ ἤσθιεν αὐτός  
his own -- not one [thing], except the bread which he ate.  
καὶ ἦν Ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ωραῖος τῇ ὄψει  
And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance --

σφόδρα 7+ καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ  
exceedingly. And it happened after these things, and  
ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
[ put the wife of his master ]  
τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι  
her eyes upon Joseph. And she said, Come to bed

μετ' ἐμοῦ 8+ ὁ δε οὐκ ἠθέλεν εἶπε δε τῇ γυναικί  
with me! But he [was] not willing. And he said to the wife  
τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει  
of his master, If my master [does] not know  
δί' ἐμέ οὐδέν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα  
on account of me one thing in his house, and all as much as  
ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου 9+ καὶ οὐχ  
is his he gave into my hands, and not  
ὑπάρχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθεν ἐκτος ἐμοῦ οὐδέ  
exists in this house one thing outside of me, nor  
ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδέν πλην σου διὰ τὸ σε  
[is] [ secretly removed from me one [thing]], besides you, on account of you  
γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα  
[ his wife being], then how should I do [ thing

το πονηρόν τούτο και αμαρτήσομαι εναντίον του θεού  
 this wicked], and sin before God?

**10+** ηνίκα δε ελάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας και  
 And when she spoke [to] Joseph day by day, and

ουχ υπήκουεν αὐτὴ καθεύδειν μετ' αὐτῆς  
 he did not obey her to sleep with her,

του συγγενέσθαι αὐτῇ **11+** ἐγένετο δε τοιαύτη τις  
 to be intimate with her. And it came to pass on such a

ἡμέρα εἰσήλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν  
 day, Joseph entered into the house to do

τα ἔργα αὐτοῦ και ουδεὶς ἦν των εν τῇ οἰκίᾳ ἔσω **12+**  
 his works, and no one was in the house inside.

και ἐπεσπάσατο αὐτὸν των ἱματίων λέγουσα  
 And she drew him by [his] clothes, saying,

κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ και καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ  
 Come to bed with me! And leaving behind his clothes

εν ταις χερσίν αὐτῆς ἐφυγε και ἐξήλθεν ἔξω **13+** και  
 in her hands, he fled and went forth outside. And

ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ εν  
 it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in

ταις χερσίν αὐτῆς ἐφυγε και ἐξήλθεν ἔξω **14+** και  
 her hands, he fled and went forth outside, that

ἐκάλεσε τους ὄντας εν τῇ οἰκίᾳ και εἶπεν αυτοῖς  
 she called the [ones] being in the house, and said to them,

λέγουσα ἴδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Ἑβραῖον  
 saying, See! he brought in to us a Hebrew servant

ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσήλθε προς με λέγων κοιμήθητι  
 to mock us. He entered to me, saying, Come to bed

μετ' ἐμοῦ και ἐβόησα φωνὴ μεγάλη **15+** εν δε  
 with me! And I yelled [voice a great]. And in

τῷ ακούσαι αὐτὸν ὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου και  
 his hearing that [was raised my voice], and

ἐβόησα καταλιπὼν τα ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἐφυγε  
 I yelled, leaving behind his clothes by me, he fled,

και ἐξήλθεν ἔξω **16+** και καταλιμπάνει τα ἱμάτια παρ'  
 and he went forth outside. And she left the clothes by

εαυτὴ ἕως ἤλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **17+**  
 herself, until [came the master] into his house.

και ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τα ρήματα ταῦτα λέγουσα  
 And she spoke to him concerning these things, saying,

εἰσήλθε προς με ὁ παις ὁ Ἑβραῖος ὃν εἰσήγαγες  
 There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in

προς ημάς εμπαιξάι μοι και είπέ μοι κοιμηθήσομαι  
 to us, to mock me. And he said to me, I will come to bed  
 μετά σου 18+ ως δε ήκουσεν ότι ύψωσα  
 with you. But as he heard that I raised  
 την φωνήν μου και εβόησα καταλιπόν τα ιμάτια αυτού  
 my voice, and I yelled, leaving behind his clothes  
 παρ' εμοί έφυγε και εξήλθεν έξω 19+ εγένετο δε ως  
 by me, he fled, and went forth outside. And it happened as  
 ήκουσεν ο κυριός αυτού τα ρήματα  
 [heard his master] the words  
 της γυναικός αυτού όσα ελάλησε προς αυτόν  
 of his wife, as much as she spoke to him,  
 λέγουσα ούτως εποίησέ μοι ο παις σου και εθυμώθη  
 saying, Thus [did to me your servant], that he was enraged  
 οργή 20+ και λαβών ο κύριος Ιωσήφ ενέβαλεν  
 [with] anger. And [taking the master] Joseph, put  
 αυτόν εις το οχύρωμα εις τον τόπον εν ω οι  
 him into the fortress, in the place in which the  
 δεσμώται του βασιλέως κατέχονται εκεί εν τω  
 prisoners of the king were held there in the  
 οχυρώματι 21+ και ην κύριος μετά Ιωσήφ και  
 fortress. And [the] LORD was with Joseph, and  
 κατέχεεν αυτού έλεος και έδωκεν αυτό χάριν  
 he poured down upon him mercy; and he gave to him favor  
 εναντίον του αρχιδεσμοφύλακος 22+ και έδωκεν ο  
 before the chief jailer. And [gave the  
 αρχιδεσμοφύλαξ το δεσμοτήριον διά χειρός Ιωσήφ  
 chief jailer] the jail [over to] [the] hand of Joseph,  
 και πάντας τους απηγμένους οσοι εν τω  
 and all the [ones] being taken away, as many as [were] in the  
 δεσμοτηρίω και πάντα όσα ποιούσιν εκεί αυτός  
 jail, and all as much as they do there, he  
 ην ποιών 23+ ουκ ην ο αρχιδεσμοφύλαξ του  
 was doing. For not was the chief jailer of the  
 δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αυτόν ουδέν  
 jail knowing [anything] concerning him -- not one [thing].  
 πάντα γαρ ην διά χειρός Ιωσήφ διά το τον  
 For all was through [the] hand of Joseph, because of the [reason] the  
 κύριον μετ' αυτού είναι και όσα αυτός εποίει  
 LORD [with him being]. And as much as he did,  
 κύριος ευώδου εν ταις χερσίν αυτού  
 [the] LORD prospered the way in his hands.

## 40 ς

**1+** ἐγένετο δε μετά τα ρήματα ταύτα ἤμαρτεν ο  
 And it came to pass after these things, [sinned the  
 αρχιοινοχόος του βασιλέως Αιγύπτου και ο  
 chief wine taster of the king of Egypt], and the  
 αρχισιτοποιός τω κυρίῳ αυτών βασιλεῖ Αιγύπτου **2+**  
 chief baker [against] their master [the] king of Egypt.  
 και ωργίσθη Φαραώ επί τοις δυσίν ευνούχοις αυτού  
 And Pharaoh was provoked to anger over [two eunuchs his] --  
 επί τω αρχιοινοχόῳ και επί τω αρχισιτοποιῷ **3+** και  
 over the chief wine taster and over the chief baker. And  
 ἔθετο αυτούς εν φυλακή εις το δεσμοτήριον εις  
 he put them under guard in the jail, into  
 τον τόπον ου Ιωσήφ ἀπήκτο ἐκεῖ **4+** και  
 the place where Joseph had been taken away there. And  
 συνέστησεν ο αρχιδεσμώτης τω Ιωσήφ αυτούς και  
 [combined the chief jailer] them to Joseph, and  
 παρέστη αυτούς ἦσαν δε ἡμέρας εν τη φυλακή **5+** και  
 he stood beside them. And they were some days under guard. And  
 εἶδον ἀμφοτέροι ενύπνιον εν μία νυκτί η δε οράσις  
 [saw both] a dream in one night. And the vision  
 του ενυπνίου του αρχιοινοχόου και αρχισιτοποιού  
 of the dream of the chief wine taster and [the] chief baker,  
 οι ἦσαν τω βασιλεῖ Αιγύπτου οι ὄντες εν  
 the ones who were [in service] to the king of Egypt, the [ones] being in  
 τω δεσμοτηρίῳ ην αὕτη **6+** εἰσήλθε δε προς αυτούς  
 the jail, was this. [entered And to them  
 Ιωσήφ τῳ πρωῖ και εἶδεν αυτούς και ἦσαν  
 Joseph] in the morning, and he saw them, and they were  
 τεταραγμένοι **7+** και ηρώτα τους ευνούχους Φαραώ οι  
 disturbed. And he asked the eunuchs of Pharaoh, who  
 ἦσαν μετ' αυτού εν τη φυλακή παρά  
 were with him under guard, by  
 τω κυρίῳ αυτού λέγων τι ὅτι τα πρόσωπα υμών  
 his master, saying, Why [is it] that your faces  
 σκυθρωπά σήμερον **8+** οι δε εἶπαν αὐτῷ ενύπνιον  
 [are] looking downcast today? And they said to him, [a dream  
 εἶδομεν και ο συγκρίνων αὐτό ουκ ἐστίν εἶπε δε  
 We saw], and the interpreting it is not. [said And  
 αυτοῖς Ιωσήφ ουχί διά του θεοῦ η διασάφησις  
 to them Joseph], [not through God the explanation

αυτῶν ἐστὶ διηγήσασθε οὖν μοι **9+** καὶ διηγήσατο ὁ  
of them Is]? Describe [them] then to me. And [described the  
αρχιοινοχός το ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν  
chief wine taster] his dream [to] Joseph. And he said,

ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου **10+** ἐν δὲ  
In my sleep there was a grapevine before me. And in  
τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες καὶ αὐτὴ θάλλουσα  
the grapevine three lower branches; and it flourished  
ἀνενηνοχία βλαστούς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς  
offering [buds mature] -- the clusters of [the] grape.

**11+** καὶ τὸ ποτήριον Φαραώ ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ  
And the cup of Pharaoh [was] in my hand, and  
ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ  
I took the grape cluster and squeezed it into the  
ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα  
cup, and gave the cup into the hand

Φαραώ **12+** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ τούτο ἡ  
of Pharaoh. And [said to him Joseph], This [is] the  
σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι  
interpretation of it. The three lower branches [three days

εἰσὶν **13+** ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραώ  
are]. In yet three days and Pharaoh will remember

τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ  
your office, and restore you to  
τὴν ἀρχιοινοχοῖαν σου καὶ δώσεις τὸ ποτήριον  
your office of chief wine taster, and you will give the cup

Φαραώ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου  
to Pharaoh, into his hand according to [office your

τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν **14+** ἀλλὰ μνήσθητί  
former], as you were of [the] wine servers. But remember

μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ γένηται σοὶ καὶ ποιήσεις  
me of yourself, whenever good happens to you, and you shall do

μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ  
with me [an act of] mercy. And you shall remind [concerning me

πρὸς Φαραώ καὶ ἐξάξεις με ἐκ  
Pharaoh], and lead me from

τοῦ οχυρώματος τούτου **15+** ὅτι κλοπὴ ἐκλάπην ἐκ  
this fortress. For by stealth I was stolen from

γῆς Ἑβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδὲν ἀλλ'  
[the] land of [the] Hebrews, and here I did not do anything, but

ἐνέβαλον με εἰς τὸν λάκκον τούτον **16+** καὶ εἶδεν ὁ  
they put me into this pit. And [saw the



αρχισιτοποιός ὅτι ὀρθῶς συνέκρινε και εἶπε  
chief baker] that rightly he interpreted, and he said  
 τῷ Ἰωσήφ καγὼ εἶδον ἐνύπνιον και ὄμην τρία κανά  
to Joseph, I also saw a dream, and I imagined three bins  
 χονδριτῶν αἰρεῖν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου 17+ ἐν δε κανῷ  
of groats, lifted upon my head. And in [the] bin  
 τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν Φαραώ  
above, [items] of all kinds [of things] of which Pharaoh  
 ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ και τα πετεινά του οὐρανοῦ  
eats -- [the] work of a baker. And the birds of the heaven  
 κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω  
ate them from the bin upon  
 τῆς κεφαλῆς μου 18+ ἀποκριθεὶς δε Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ  
my head. And answering Joseph said to him,  
 αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τα τρία κανά τρεῖς  
This [is] the interpretation of it. The three bins [three  
 ἡμέραι εἰσὶν 19+ ἔτι τριῶν ἡμερῶν και ἀφελεῖ Φαραώ  
days are]. Yet in three days and Pharaoh will remove  
 τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σου και κρεμάσει σε ἐπὶ  
your head from you, and hang you upon  
 ξύλου και φάγεται τα ὄρνεα του οὐρανοῦ τας  
a timber, and [will eat the birds of the heaven] the  
 σάρκας ἀπὸ σου 20+ ἐγένετο δε ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
flesh from you. And it came to pass in the [day third],  
 ἡμέρᾳ γενέσεως ἣν Φαραώ και ἐποίει πότον  
[day [the] birth [that] it was] of Pharaoh, and he made a banquet  
 πάσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ και ἐμνήσθη του  
for all his servants, and he remembered [concerning] the  
 ἀρχιαινοχόου και τῆς ἀρχῆς του ἀρχισιτοποιοῦ ἐν  
chief wine taster, and the office of the chief baker in  
 μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ 21+ και ἀποκατέστησε τον  
[the] midst of his servants. And he restored the  
 ἀρχιαινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ και ἔδωκε το  
chief wine taster to his office, and he gave the  
 ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραώ 22+ τον δε  
cup unto the hand of Pharaoh. And the  
 ἀρχισιτοποιόν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς  
chief baker he hung, as [interpreted to them  
 Ἰωσήφ 23+ και οὐκ ἐμνήσθη ο ἄρχιαινοχόος του Ἰωσήφ  
Joseph]. And [remembered not the chief wine taster] Joseph,  
 ἀλλ' ἐπελάθετο αὐτοῦ  
but forgot him.

## 41 82

1+ ἐγένετο δε μετά δύο ἔτη ημερών Φαραώ εἶδεν  
And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw

ενύπνιον ὡς ἔσταναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ 2+ καὶ ἰδοῦ  
a dream. He imagined standing at the river. And behold,

ὡς περ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαί  
as if from the river ascended seven oxen good

τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταί ταις σαρκί καὶ ἐβόσκοντο ἐν  
to the sight and choice in the flesh; and they were grazing in

τῷ ἄχρῳ 3+ ἄλλαι δε ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετά  
the reed-grass. And another seven oxen ascended after

ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροί τῷ εἶδει καὶ  
these from out of the river, shameful to the sight and

λεπταί ταις σαρκί καὶ ἐνέμοντο παρά τας βόας  
thin in the flesh, and feeding by the oxen

παρά τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 4+ καὶ κατέφαγον αἱ  
by the edge of the river. And [ate up the

ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροί καὶ λεπταί ταις σαρκί τας  
seven oxen shameful and thin in the flesh] the

ἑπτὰ βόας τας καλὰς τῷ εἶδει καὶ τας ἐκλεκτάς  
seven oxen good to the sight and choice.

ἠγέρθη δε Φαραώ 5+ καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον  
[arose And Pharaoh]. And he dreamed the second [time].

καὶ ἰδοῦ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν τῷ πυθμένι ἐνί  
And behold, seven [ears of corn ascended in the lower branch one

ἐκλεκτοί καὶ καλοί 6+ καὶ ἰδοῦ ἑπτὰ στάχυες λεπτοί  
choice and good]. And behold, seven ears of corn, thin

καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς 7+ καὶ  
and destroyed by the wind grew up after them. And

κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοί καὶ ἀνεμόφθοροι  
[swallowed down the seven ears of corn thin and destroyed by wind]

τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις  
the seven [ears of corn choice and full].

ἠγέρθη δε Φαραώ καὶ ἦν ἐνύπνιον 8+ ἐγένετο δε  
[arose And Pharaoh], and it was a dream. And it came to pass

πρωῖ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας  
[in the] morning and [was disturbed his soul]. And sending,

ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας  
he called all the expositors of Egypt, and all

τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραώ  
her wise [men]. And [described to them Pharaoh]

το ενύπνιον αυτού και ουκ ην ο απαγγέλλων αυτό  
his dream. And there was no one reporting it

τω Φαραώ 9+ και ελάλησεν ο αρχιοινοχόος προς  
to Pharaoh. And [spoke the chief wine taster] to

Φαραώ λέγων την αμαρτίαν μου αναμιμνήσκω  
Pharaoh, saying, My sin I call to mind

σήμερον 10+ Φαραώ ωργίσθη τοις παισίν αυτού και  
today. Pharaoh was provoked to anger [against] his servants, and

έθετο ημάς εν φυλακή εν τω οίκω του  
he put us under guard in the house of the

αρχιμαγείρου εμέ τε και τον αρχισιτοποιόν 11+ και  
chief guard -- both me and the chief baker. And

είδομεν ενύπνιον αμφοτέροι εν νυκτί μία εγώ και  
we saw a dream, both in [night one], I and

αυτός έκαστος κατά το αυτού ενύπνιον είδομεν 12+  
he, each according to his dream saw.

ην δε εκεί μεθ' ημών νεανίσκος παις Εβραίος του  
And there was there with us a young Hebrew servant of the

αρχιμαγείρου και διηγησάμεθα αυτώ και συνέκρινεν  
chief guard. And we described to him, and he interpreted

ημίν 13+ εγενήθη δε καθώς συνέκρινεν ημίν ούτω και  
to us. And it came to pass as he interpreted to us, so also

συνέβη εμε τε αποκατασταθήναι επί την αρχήν μου  
it came to pass, both me being restored to my office,

εκείνον δε κρεμασθήναι 14+ αποστείλας δε Φαραώ  
and that one being hanged. [having sent And Pharaoh],

εκάλεσε τον Ιωσήφ και εξήγαγον αυτόν από του  
called for Joseph. And they led him from the

οχυρώματος και εξύρησαν αυτόν και ήλλαξαν  
fortress, and shaved him, and changed

την στολήν αυτού και ήλθε προς Φαραώ 15+ είπε δε  
his apparel, and he came to Pharaoh. [said And

Φαραώ προς Ιωσήφ ενύπνιον εώρακα και  
Pharaoh] to Joseph, [a dream I have seen], and

ο συγκρίνων ουκ έστιν αυτό εγώ δε ακήκοα περί  
[not [one] interpreting there is] it. But I have heard concerning

σου λεγόντων ακούσαντά σε ενύπνια συγκρίναι αυτά  
you, saying, In your hearing dreams [you] interpret them.

16+ αποκριθείς δε Ιωσήφ τω Φαραώ είπεν άνευ  
[answering And Joseph] to Pharaoh said, Without

του θεού ουκ αποκριθήσεται το σωτήριο Φαραώ 17+  
God [shall not be answered deliverance] to Pharaoh.

ἐλάλησε δε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου  
 [ spoke And Pharaoh] to Joseph, saying, In my sleep  
 ὥμην εστάναι παρά τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 18+ και  
 I imagined standing by the edge of the river. And  
 ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἐπτά βόες  
 as if from out of the river ascended seven oxen,  
 καλαί τῷ εἶδει και ἐκλεκταί ταις σαρκί και  
 good to the sight and choice in the flesh, and  
 ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ 19+ και ἰδοὺ ἐπτά βόες ἕτεραι  
 they fed at the reed-grass. And behold, [ seven oxen another]  
 ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραί  
 ascended after them from the river, [in a] sorry state  
 και αἰσχροί τῷ εἶδει και λεπταί ταις σαρκίν οἴας  
 and shameful to the sight, and thin in the flesh, what thing  
 οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτου  
 [ I saw not such as] [ in [the] entire land of Egypt  
 αἰσχροτέρας 20+ και κατέφαγον αἱ ἐπτά βόες  
 a shameful [thing]]. And [ ate up the seven oxen  
 αἱ αἰσχροί και λεπταί τας ἐπτά βόας τας πρώτας  
 shameful and thin] the seven oxen -- the first,  
 τας καλὰς και τας ἐκλεκτάς 21+ και εἰσήλθον εἰς  
 the good and the choice. And they entered into  
 τας κοιλίας αὐτῶν και οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι  
 their bellies. And it did not [ apparent become] that  
 εἰσήλθον εἰς τας κοιλίας αὐτῶν και αἱ ὄψεις αὐτῶν  
 they entered into their bellies. And their appearance  
 αἰσχροί καθά και τὴν ἀρχὴν ἐξεγερθεὶς δε  
 [was] shameful, as also in the beginning. And [after] awakening,  
 ἐκοιμήθην 22+ και εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου και  
 I went [back] to bed. And I saw again in my sleep, even  
 ὡσπερ ἐπτά στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνί  
 as if seven ears of corn ascended in [ lower branch one],  
 πλήρεις και καλοί 23+ ἄλλοι δε ἐπτά στάχυες λεπτοί  
 full and good. And another seven ears of corn, thin  
 και ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν 24+ και  
 and destroyed by the wind grew up next to them. And  
 κατέπιον οἱ ἐπτά στάχυες οἱ λεπτοί και ἀνεμόφθοροι  
 [ swallowed down the seven ears of corn thin and destroyed by the wind]  
 τοὺς ἐπτά στάχους τοὺς καλοὺς και τοὺς πλήρεις  
 the seven [ ears of corn good and full].  
 εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς και οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων  
 I told [it] then to the expositors, and there was no one reporting

μοι αυτό 25+ και εἶπεν Ἰωσήφ τῷ Φαραῷ τὸ ἐνύπνιον  
it to me. And Joseph said to Pharaoh, The dream

Φαραῷ ἐν ἐστὶν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἐδείξε τῷ  
to Pharaoh is one. As much as God does, he showed [to]

Φαραῷ 26+ αἱ ἐπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστὶ και  
Pharaoh. The seven [oxen good seven years are], and  
οἱ ἐπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἐπτὰ ἔτη ἐστὶ τὸ ἐνύπνιον  
the seven [ears of corn good seven years are]; the dream

Φαραῷ ἐν ἐστὶ 27+ και αἱ ἐπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ  
of Pharaoh is one. And the seven [oxen thin], the ones

ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπτὰ ἔτη ἐστὶ και οἱ  
ascending after them, [seven years are]; and the

ἐπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ και ἀνεμόφθοροι ἐπτὰ ἔτη  
seven [ears of corn thin and destroyed by the wind seven years

ἐστὶν ἐσονταὶ ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ 28+ τὸ δε ρῆμα ὁ  
are] -- there will be seven years of famine. And the saying which

εἶρηκα Φαραῷ ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἐδείξε τῷ Φαραῷ  
I have said to Pharaoh, [as much God will do] to show [to] Pharaoh.

29+ ἰδοὺ ἐπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ  
Behold, for seven years there comes [prosperity great] in all

γῆ Αἰγύπτου 30+ ἥξει δε ἐπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ  
[the] land of Egypt. [shall come But seven years of famine] after

ταῦτα και ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς τῆς ἐσομένης  
these, and they shall forget the fullness being

ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτου και ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν  
in all [the] land Egypt, and [will consume the famine] the

γῆν 31+ και οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς  
land. And [shall] not be realized the prosperity] in the

γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα  
land because of the famine being after these [things].

ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα 32+ περὶ δε τοῦ  
[strong For it will be exceedingly]. And concerning the

δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραῷ δις ὅτι  
repetition of the dream to Pharaoh twice, [it is] because

ἀληθὲς ἔσται τὸ ρῆμα τὸ παρά τοῦ θεοῦ και  
[will be true the saying by God], and

ταχυνεὶ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό 33+ νυν οὖν σκέψαι  
God will hasten to do it. Now then, look about

ἄνθρωπον φρόνιμον και συνετόν και κατάστησον  
[for a] man intelligent and discerning, and place

αὐτόν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου 34+ και ποιησάτω Φαραῷ  
him over [the] land of Egypt! And let Pharaoh make



και καταστησάτω τοπάρχας επί της γης και  
 and place toparchs over the land. And  
 αποπεμπωσάτωσαν πάντα τα γεννήματα της γης  
 let them take a fifth of all the produce of the land  
 Αιγύπτου των επτά ετών της ευθηνίας 35+ και  
 of Egypt of the seven years of prosperity! And  
 συναγαγέτωσαν πάντα τα βρώματα των επτά ετών  
 let them bring together all the foods [ seven years  
 των ερχομένων των καλών τούτων και συναχθήτω ο  
 coming good of these!] And let them bring together the  
 σίτος υπό χείρα Φαραώ βρώματα εν ταις πόλεσι  
 grain under [the] hand of Pharaoh! foods [ in the cities  
 φυλαχθήτω 36+ και έσται τα βρώματα τα πεφυλαγμένα  
 to be guarded]. And [ shall be the foods being guarded]  
 εν τη γη εις τα επτά έτη του λιμού α έσονται  
 for the land in the seven years of the famine, which will be  
 εν γη Αιγύπτου και ουκ εκτριβήσεται η γη εν τω  
 in [the] land of Egypt, and [ shall not be obliterated the land] in the  
 λιμό 37+ ήρεσε δε το ρήμα εναντίον Φαραώ και  
 famine. [ was pleasing And the saying] before Pharaoh, and  
 εναντίον πάντων των παιδων αυτου 38+ και είπε Φαραώ  
 before all his servants. And Pharaoh said  
 τοις παισίν αυτου μη ευρήσομεν άνθρωπον τοιούτον  
 [to] his servants, Shall we find [ a man such]  
 ος έχει πνεύμα θεού εν αυτώ 39+ είπε δε Φαραώ  
 who has spirit of God in him? [ said And Pharaoh]  
 τω Ιωσήφ επειδή έδειξεν ο θεός σοι πάντα ταύτα  
 to Joseph, Since God showed to you all these [things],  
 ουκ έστιν άνθρωπος φρονιμώτερος και συνετώτερος  
 there is not a man more intelligent and more discerning  
 σου 40+ συ έση επί τω οίκω μου και επί  
 [than] you. You will be over my house, and by  
 τω στόματί σου υπακούσεται πας ο λαός μου πλην  
 your mouth [ shall obey all my people]. Except for  
 τον θρόνον υπερέξω σου εγώ 41+ είπε δε Φαραώ  
 the throne -- [ will excel you I]. [ said And Pharaoh]  
 τω Ιωσήφ ιδού καθίστημί σε σήμερα επί πάσης της  
 to Joseph, Behold, I place you today over all the  
 γης Αιγύπτου 42+ και περιελόμενος Φαραώ τον  
 land of Egypt. And Pharaoh removing the  
 δακτύλιον από της χειρός αυτου περιέθηκεν αυτόν επί  
 ring from his hand, put it upon



την χεῖρα Ἰωσήφ και ἐνέδυσεν αὐτόν στολήν  
 the hand of Joseph. And he put on him [ apparel  
 βυσσίνην και περιέθηκε κλοιόν χρυσούν περί  
 fine linen], and he put a collar of gold about

τον τράχηλον αὐτοῦ 43 + και ανεβίβασεν αὐτόν ἐπί  
 his neck. And he transported him upon  
 το ἄρμα το δεύτερον των αὐτοῦ και ἐκήρυξεν  
 [ chariot second his]. And [ proclaimed  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ και κατέστησεν αὐτόν ἐφ'  
 in front of him a herald]. And he placed him over

ὅλης γῆς Αἰγύπτου 44 + εἶπε δε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ  
 [the] entire land of Egypt. [ said And Pharaoh] to Joseph,  
 ἐγώ Φαραώ άνευ σου ουκ ἐξαρεῖ ουθεῖς  
 I [am] Pharaoh, without you not [ shall lift anyone]

την χεῖρα αὐτοῦ ἐπί πάσης γῆς Αἰγύπτου 45 + και  
 his hand over all [the] land of Egypt. And  
 ἐκάλεσε Φαραώ το ὄνομα Ἰωσήφ Ψονθομφανήχ και  
 Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah. And  
 ἔδωκεν αὐτῷ την Ασενέθ θυγατέρα Πετεφρή ιερέως  
 he gave to him Asenath, daughter of Poti-phaera, priest

Ἡλιουπόλεως αὐτῷ εἰς γυναῖκα 46 + Ἰωσήφ δε ην  
 of Heliopolis, to him as a wife. And Joseph was  
 ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραώ  
 [ years [old] thirty] when he stood before Pharaoh  
 βασιλέως Αἰγύπτου ἐξήλθε δε Ἰωσήφ εκ προσώπου  
 king of Egypt. [ went forth And Joseph] from [the] face

Φαραώ και διήλθε πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου 47 + και  
 of Pharaoh, and went through all [the] land of Egypt. And  
 ἐποίησεν η γῆ εν τοις ἐπτά ἔτεσι της ευθηνίας  
 [ produced the land] in the seven years prosperity

δράγματα 48 + και συνήγαγε πάντα τα βρώματα των  
 of sheaves. And was brought together all the foods of the  
 ἐπτά ἐτῶν εν οἷς ην η ευθηνία εν τη γῆ  
 seven years in which there was prosperity in the land  
 Αἰγύπτου και ἔθηκε τα βρώματα εν ταις πόλεσι  
 of Egypt. And he put the foods in the cities.  
 βρώματα των πεδίων της πόλεως των κύκλω  
 Foods of the plains of the city of the [places] round about

αὐτῆς ἔθηκεν εν αὐτῇ 49 + και συνήγαγεν Ἰωσήφ σίτον  
 it, he put in it. And Joseph gathered together grain  
 ὡσει την ἄμμον της θαλάσσης πολύν σφόδρα ἕως  
 as the sand of the sea, much exceedingly, until

ουκ ηδύνατο αριθμήσαι ου γαρ ην αριθμός 50 +  
 they were not able to count [it], [no for there was] number.

τω δε Ιωσήφ εγένοντο υιοί δύο προ του ελθείν τα  
 And to Joseph were born [sons two] before the coming of the

επτά έτη του λιμού ους έτεκεν αυτώ Ασενέθ η  
 seven years of famine, which [bore to him Asenath], the

θυγάτηρ Πετεφρή ιερέως Ηλιουπόλεως 51+ εκάλεσε δε  
 daughter of Poti-phaera, priest of Heliopolis. [called And

Ιωσήφ το όνομα του πρωτοτόκου Μανασσή ότι  
 Joseph] the name of the first-born, Manasseh, for

επιλαθέσθαι με εποίησεν ο θεός πάντων  
 [ me forget made God] all

των πόνων μου και πάντων των του πατρός μου 52 +  
 my miseries, and all of the [things] of my father.

το δε όνομα του δευτέρου εκάλεσεν Εφραΐμ ότι  
 And the name of the second he called, Ephraim, for

ηύξησέ με ο θεός εν γη ταπεινώσεώς μου 53 +  
 [ increased me God] in [the] land of my humiliation.

παρήλθον δε τα επτά έτη της ευθηνίας α εγένοντο  
 And went by the seven years of prosperity, which came to pass

εν τη γη Αιγύπτου 54+ και ήρξατο τα επτά έτη  
 in the land of Egypt. And [began the seven years

του λιμού έρχεσθαι καθά είπεν Ιωσήφ και εγένετο  
 of famine] to come as Joseph said. And there became

λιμός εν πάση τη γη εν δε πάση τη γη Αιγύπτου  
 famine in all the earth; but in all the land of Egypt

ήσαν άρτοι 55+ και επείνασε πάσα η γη Αιγύπτου  
 there were bread loaves. And [hungered all the land of Egypt].

έκραξε δε ο λαός προς Φαραώ περι άρτων είπε δε  
 [cried out And the people] to Pharaoh for bread loaves. [said And

Φαραώ πάσι τοις Αιγυπτίοις πορεύεσθε προς Ιωσήφ  
 Pharaoh] to all the Egyptians, You go to Joseph,

και ο αν είπε υμίν ποιήσατε 56+ και ο λιμός ην  
 and what ever he says to you, you do! And the famine was

επί προσώπου πάσης της γης ανέωξε δε Ιωσήφ  
 upon [the] face of all the earth. [opened And Joseph]

πάντας τους σιτοβολώνας και επώλει πάσι τοις  
 all the granaries, and sold to all the

Αιγυπτίοις 57+ και πάσαι αι χώραι ήλθον εις  
 Egyptians. And all the regions came to

Αίγυπτον αγοράζειν προς Ιωσήφ επεκράτησε γαρ ο  
 Egypt to buy from Joseph, [prevailed for the

λιμός εν πάση τη γη  
famine] in all the earth.

## 42 מב

1+ ιδών δε Ιακώβ ότι έστι σίτου πράσις εν Αιγύπτω  
[ seeing And Jacob] that there is grain for sale in Egypt,  
είπε προς τους υιούς αυτού ινατί ραθυμείτε 2+ ιδού  
said to his sons, Why are you lazy? Behold,  
ακήκοα ότι έστι σίτος εν Αιγύπτω κατάβητε εκεί  
I have heard that there is grain in Egypt; go down there  
και πρίασθε ημίν μικρά βρώματα ίνα ζώμεν και  
and buy for us a small [amount] of foods! that we should live, and  
μη αποθάνωμεν 3+ κατέβησαν δε οι αδελφοί Ιωσήφ  
not die. [ went down And the brothers of Joseph],  
οι δέκα πρίασθαι σίτον εξ Αιγύπτου 4+ τον δε  
the ten, to buy grain from Egypt. But  
Βενιαμίν τον αδελφόν Ιωσήφ ουκ απέστειλε μετά  
Benjamin the brother of Joseph [was] not sent with  
των αδελφω αυτού είπε γαρ μή ποτε συμβή αυτώ  
his brothers. For he said, Lest at any time should come to pass to him  
μαλακία 5+ ήλθον δε οι υιοί Ισραήλ αγοράζουν μετά  
an infirmity. [ came And the sons of Israel] to buy with  
των ερχομένων ην γαρ ο λιμός εν γη Χαναάν 6+  
the [ones] coming; [ was for the famine] in [the] land of Canaan.  
Ιωσήφ δε ην ο άρχων της γης ούτος επώλει παντί  
And Joseph was the ruler of the land; he sold to all  
τω λαώ της γης ελθόντες δε οι αδελφοί Ιωσήφ  
the people of the land. [ coming And the brothers of Joseph]  
προσεκύνησαν αυτώ επί πρόσωπον επί την γην 7+  
did obeisance to him upon [their] face upon the ground.  
ιδών δε Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού επέγνω και  
[ seeing And Joseph] his brothers recognized and  
ηλλοτριούτο απ' αυτών και ελάλησεν αυτοίς σκληρά  
alienated himself from them, and he spoke to them hard.  
και είπεν αυτοίς πόθεν ήκατε οι δε είπαν εκ  
And he said to them, From what place have you come? And they said, From out of  
της Χαναάν αγοράσαι βρώματα 8+ επέγνω δε  
[the] land of Canaan, to buy foods. [ recognized And  
Ιωσήφ τους αδελφούς αυτού αυτοί δε ουκ επέγνωσαν  
Joseph] his brothers, but they did not recognize

αὐτόν 9+ και ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ ὧν  
 him. And Joseph remembered his dreams, of which  
 εἶδεν αὐτός και εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποί εστε  
 he himself saw. And he said to them, You are spies  
 κατανοήσαι τα ἴχνη τῆς χώρας ἣκατε 10+ οἱ δε  
 to study the tracks of the place [in which] you have come. And  
 εἶπαν ουχί κύριε οἱ παῖδες σου ἦλθομεν πρίασθαι  
 they said, Not [so], O lord, your servants came to buy  
 βρώματα 11+ πάντες ἐσμέν υιοὶ ἐνός ἀνθρώπου  
 foods. We are all sons of one man;  
 εἰρηνικοὶ ἐσμέν ουκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι 12+  
 we are peaceable. [are not Your servants] spies.  
 εἶπε δε αὐτοῖς ουχί ἀλλά τα ἴχνη τῆς γῆς ἦλθετε  
 And he said to them, No, but [the tracks of the land you came  
 ἰδεῖν 13+ οἱ δε εἶπαν δώδεκα ἐσμέν οἱ παῖδες σου  
 to see]. And they said, [twelve We are your servants]  
 ἀδελφοί ἐν γῆ Χαναάν και ἰδού ο νεώτερος ἡμῶν  
 brothers in [the] land of Canaan; and behold, our younger [brother]  
 μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ο δε ἕτερος ουχ  
 [is] with our father today, and the other does not  
 ὑπάρχει 14+ εἶπε δε αὐτοῖς Ἰωσήφ τούτο ἐστὶν ο  
 exist. [said And to them Joseph], This is it that  
 εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποί εστε 15+ ἐν τούτῳ  
 I have said to you, saying that, You are spies. In this  
 φανείσθε νη τὴν υγίειαν Φαραώ ου μη  
 you shall appear [exposed], by the health of Pharaoh, no way  
 ἐξέλθητε ἐντεύθεν εἰάν μη ο ἀδελφός ὑμῶν  
 should you go forth from here, if [should not brother your  
 ο νεώτερος ἐλθῆ ὧδε 16+ ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα  
 younger] come here. You send [from you one],  
 και λάβετε τὸν ἀδελφόν ὑμῶν ὑμεῖς δε ἀπάχθητε ἕως  
 and take your brother! But you shall be taken away until  
 τοῦ φανερά γενέσθαι τα ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ  
 [apparent become your sayings], if you be truthful, or  
 ου εἰ δε μη νη τὴν υγίειαν Φαραώ ἢ μὴν  
 not. But if not, by the health of Pharaoh, assuredly  
 κατάσκοποί εστε 17+ και ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ  
 you are spies. And he put them in prison  
 ἡμέρας τρεῖς 18+ εἶπε δε αὐτοῖς τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη  
 [days three]. And he said to them [day on the third],  
 τούτο ποιήσατε και ζήσεσθε τὸν θεόν γαρ ἐγώ  
 You do this and you shall live! [God For I

φοβούμαι **19+** εἰ εἰρηνικοί ἐστέ ἀδελφός υμῶν  
 fear]. If you are peaceable, [ of your brothers  
 κατασχεθήτω εἰς ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοῖ δὲ βαδίσατε  
 let be held one] in the prison! but you yourselves proceed,  
 καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας υμῶν **20+**  
 and take back the purchase of your provision!  
 καὶ τὸν ἀδελφὸν υμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με  
 And [ brother your younger you lead] to me!  
 καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα υμῶν εἰ δὲ μὴ  
 and I will trust your sayings; but if not  
 ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως **21+** καὶ εἶπεν ἕκαστος  
 you shall die. And they did so. And said each  
 πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναι ἐν ἀμαρτίαις γὰρ ἐσμέν  
 to his brother, Yes, [ in sins for we are]  
 περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν  
 on account of our brother, for we overlooked the affliction  
 τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ  
 of his soul when he besought us, and we did not  
 εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ καὶ ἐνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ'  
 listen to him, and because of this [ came upon  
 ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη **22+** ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν  
 us this affliction]. [ answering And Reuben] said  
 αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε  
 to them, Did I not speak to you, saying, You should not wrong  
 τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδού  
 the lad, and you did not hearken to me? And behold,  
 τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται **23+** αὐτοῖ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι  
 his blood is required. And they did not know that  
 ἀκούει Ἰωσήφ ὁ γὰρ ἐρμηνευτὴς ἀναμέσον αὐτῶν ἦν  
 Joseph heard, for the translator [ between them was].  
**24+** ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν Ἰωσήφ καὶ  
 And turning from them, Joseph wept. And  
 πάλιν προσήλθε πρὸς αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ  
 again he came forward to them, and spoke to them. And  
 ἔλαβε τὸν Συμεὼν ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτόν  
 he took Simeon from them, and he tied him  
 ἐναντίον αὐτῶν **25+** ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι  
 before them. [ gave charge And Joseph] to fill up  
 τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι  
 their containers of grain, and to give back  
 τὸ ἀργύριον αὐτῶν ἐκάστῳ εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ  
 their silver to each in his sackcloth, and

δούναι αυτοῖς ἐπισιτισμόν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἐγενήθη  
 to give them provisions for the journey. And it became  
 αυτοῖς οὕτως 26 + καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ  
 to them so. And placing the grain upon  
 τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπήλθον ἐκεῖθεν 27 + λύσας δὲ εἰς  
 their donkeys, they went forth from there. [ untying And one]  
 τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δούναι χορτάσματα τοῖς  
 his bag, to give fodder [to]  
 ὄνοις αὐτοῦ οὐ κατέλυσαν καὶ εἶδε τὸν δεσμόν  
 his donkeys where they rested, and he saw [ bundle  
 τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος  
 of silver his], for it was upon the mouth  
 τοῦ μαρσίππου 28 + καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
 of the bag. And he said to his brothers,  
 ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδού τούτο ἐν  
 [ was given back to me the silver], and behold, this [is] in  
 τῷ μαρσίππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ  
 my bag. And it startled their hearts, and  
 ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τούτο  
 they were disturbed with one another, saying, What [is] this  
 ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν 29 + ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακώβ  
 God did to us? And they came to Jacob  
 τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν καὶ ἀπήγγειλαν  
 their father in [the] land of Canaan. And they reported  
 αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες 30 +  
 to him all the [things] coming to pass to them, saying,  
 λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς  
 [ spoke The man the master of the land] to  
 ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς  
 us hard, and put us in prison as  
 κατασκοπεύοντας τὴν γῆν 31 + εἶπαμεν δὲ αὐτῷ  
 spying out the land. And we said to him,  
 εἰρηνικοὶ ἐσμέν οὐκ ἐσμέν κατάσκοποι 32 + δώδεκα  
 We are peaceable, we are not spies. Twelve  
 ἀδελφοὶ ἐσμέν υἱοὶ τοῦ πατρός ἡμῶν ὁ εἰς οὐχ  
 brothers we are, sons of our father; the one does not  
 ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρός ἡμῶν  
 exist, and the younger [is] with our father  
 σήμερον ἐν γῆ Χαναάν 33 + εἶπε δὲ ἡμῖν ὁ  
 today in [the] land of Canaan. [ said And to us the  
 ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι  
 man the master of the land], By this I will know that



ειρηνικοί εστέ αδελφόν υμών άφετε ένα ώδε μετ'  
 you are peaceable, [ of your brothers you leave one] here with  
 εμού τον δε αγορασμόν της σιτοδοσίας  
 me! and the purchase of the provision  
 του οίκου υμών λαβόντες απέλθετε 34+ και αγάγετε  
 for your house having taken, you go forth! And you lead  
 προς με τον αδελφόν υμών τον νεώτερον και  
 to me [ brother your younger!] and  
 γνώσομαι ότι ου κατάσκοποί εστε αλλ' ότι  
 I shall know that [ not spies you are], but that  
 ειρηνικοί εστέ και τον αδελφόν υμών αποδώσω υμίν  
 you are peaceable, and [ your brother I will give back to you],  
 και τη γη εμπορεύεσθε 35+ εγένετο δε εν  
 and [ in the land you can trade!] And it happened in  
 τω κατακενούν αυτούς τους σάκκους αυτών και ην  
 their emptying their sackcloths, and there was  
 εκάστου ο δεσμός του αργυρίου εν τω σάκκω αυτών  
 [ in each a bundle of silver] in their sackcloth.  
 και είδον τους δεσμούς του αργυρίου αυτών αυτοί  
 And they saw the bundles of their silver to them,  
 και ο πατήρ αυτών και εφοβήθησαν 36+ είπε δε αυτοίς  
 and their father, and they feared. [ said And to them  
 Ιακώβ ο πατήρ αυτών εμέ ητεκνώσατε Ιωσήφ ουκ έστι  
 Jacob their father], You are making me childless; Joseph is not,  
 Συμεών ου έστι και τον Βενιαμίν λήψεσθε επ' εμέ  
 Simeon is not, and will you take Benjamin? Upon me  
 εγένετο ταύτα πάντα 37+ είπε δε Ρουβήν τω  
 [ happened these [things] all]. [ said And Reuben] to  
 πατρί αυτου λέγων τους δύο υιούς μου απόκτεινον  
 his father, saying, The two sons of mine you may kill  
 εάν μη αγάγω αυτον προς σε δος αυτον εις  
 if I do not lead him to you. You give him into  
 την χειρά μου καγω ανάξω αυτον προς σε 38+ ο δε  
 my hand, and I will lead him to you. And  
 είπεν ου καταβήσεται ο υιός μου μεθ' υμών ότι  
 he said, [ shall not go down My son] with you, for  
 ο αδελφός αυτου απέθανε και αυτός μόνος  
 his brother died, and he alone  
 καταλέλειπται και συμβήσεται αυτον  
 is left behind. And [suppose] it shall come to pass [that] he  
 μαλακισθήναι εν τη οδώ η αν πορεύσηθε και  
 be infirm in the way which ever you go, and

κατάξετέ μου το γήρας μετά λύπης εις άδου  
you will lead me in old age with distress into Hades.

## 43 𐤀𐤃

1+ ο δε λιμός ενίσχυσεν επί της γης 2+ εγένετο δε  
But the famine grew in strength upon the land. And it came to pass  
ηνίκα συνετέλεσαν καταφαγείν τον σίτον ον  
when they completed eating up the grain which  
ήνεγκαν εξ Αιγύπτου και είπεν αυτοίς ο πατήρ αυτών  
they brought from Egypt, that [said to them their father],  
πάλιν πορευθέντες πριάσθε ημίν μικρά βρώματα 3+  
In again going, you buy us a small [amount] of foods!  
είπε δε αυτώ Ιούδας λέγων διαμαρτυρία  
[said And to him Judah], saying, [bore witness  
μεμαρτύρηται ημίν ο άνθρωπος ο κύριος της γης  
by testifying to us The man], the master of the land,  
λέγων ουκ όψεσθε το πρόσωπόν μου εάν μη  
saying, You shall not see my face if [should not  
ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ' υμών ελθη 4+ ει  
brother your younger with you come]. If  
μεν ουν αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ' ημών  
then, you send our brother with us,  
καταβησόμεθα και αγοράσομέν σοι βρώματα 5+  
we will go down, and we will buy foods for you.  
ει δε μη αποστέλλης τον αδελφόν ημών μεθ' ημών  
But if you do not send our brother with us,  
ου πορευσόμεθα ο γαρ άνθρωπος είπεν ημίν  
we will not go, for the man said to us,  
λέγων ουκ όψεσθέ μου το πρόσωπον εάν μη  
saying, You shall not see my face if [should not  
ο αδελφός υμών ο νεώτερος μεθ' υμών η 6+ είπε δε  
brother your younger with you be]. [said And  
Ισραήλ τι εκακοποιήσατε με αναγγείλαντες τω  
Israel], Why did you do evil [to] me announcing to the  
ανθρώπω ότι έστιν υμίν αδελφός 7+ οι δε είπαν  
man that there is to you a brother? And they said,  
ερωτών επηρώτησεν ημάς ο άνθρωπος και  
In asking, [asked of us the man] and  
την γενεάν ημών λέγων ει έτι ο πατήρ υμών ζη και  
our family, saying, Does [still our father] live, and  
ει έστιν υμίν αδελφός και απηγγείλαμεν αυτώ  
if there is to us a brother. And we reported to him

κατά την ἐπερώτησιν ταύτην μη εἶδομεν ὅτι  
 according to this questioning. We did not know that

ερεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τον ἀδελφόν υμῶν 8+ εἶπε δε  
 he would say to us, You bring your brother! [said And

Ιούδας προς Ἰσραήλ τον πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον το  
 Judah] to Israel his father, You send the

παιδάριον μετ' ἐμοῦ και ἀναστάντες πορευσόμεθα  
 lad with me, and rising up let us go,

ἵνα ζώμεν και μη ἀποθάνωμεν και ἡμεῖς και συ  
 that we may live and not die, and we and you

και ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν 9+ ἐγὼ ἐκδέχομαι αὐτόν ἐκ  
 and our belongings. I will look out for him. [from out of

χειρός μου ζήτησον αὐτόν ἐάν μη ἀγάγω αὐτόν  
 my hand You seek him]. If I do not lead him

προς σε και στήσω αὐτόν ἐναντίον σου  
 to you, and set him before you,

ἡμαρτηκῶς ἔσομαι εἰς σε πάσας τας ἡμέρας 10+ εἰ  
 I will be sinning against you all the days. [if

μη γαρ ἐβραδύναμεν ἤδη αν ὑπεστρέψαμεν δις 11+  
 not For we slowed], already even we should have returned twice.

εἶπε δε αὐτοῖς Ἰσραήλ ο πατήρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶ  
 [said And to them Israel their father], If so it is,

τούτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ των καρπῶν της γῆς εν  
 this you do! You take from the fruits of the earth in

τοῖς ἀγγείοις υμῶν και καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δώρα  
 your containers, and bring to the man gifts

της ρητίνης και του μέλιτος και θυμίαμα και στάκτην  
 of balm, and of honey, and incense, and balsam,

και τερέβινθον και κάρνα 12+ και το ἀργύριον δισσόν  
 and turpentine, and walnuts! And [silver double

λάβετε εν ταις χερσίν υμῶν και το ἀργύριον  
 you take] in your hands. And the silver

το ἀποστραφέν εν τοῖς μαρσίπποις υμῶν ἀποστρέψατε  
 being returned in your bags, return it

μεθ' υμῶν μή ποτε ἀγνόημά ἐστι 13+ και  
 with you, perhaps it is by ignorance! And

τον ἀδελφόν υμῶν λάβετε και ἀναστάντες κατάβητε  
 [your brother you take], and rising go down

προς τον ἄνθρωπον 14+ ο δε θεός μου δώη υμῖν  
 to the man! And my God give to you

χάριν ἐναντίον του ἀνθρώπου και ἀποστείλαι  
 favor before the man, even to send

τον αδελφόν υμών τον ένα και τον Βενιαμίν  
 your brother, the [other] one, and Benjamin.

εγώ μεν γαρ καθάπερ ητέκνωμαι ητέκνωμαι 15 +  
 [ I indeed For as much as] have been made childless, I have been made childless.

λαβόντες δε οι άνδρες τα δώρα ταύτα και το  
 [ receiving And the men] these gifts, and the  
 αργύριον διπλούν έλαβον εν ταις χερσίν αυτών και  
 [ silver double] they took in their hands, and  
 τον Βενιαμίν και αναστάντες κατέβησαν εις Αίγυπτον  
 Benjamin, and rising up they went down into Egypt,

και έστησαν εναντίον Ιωσήφ 16 + είδε δε Ιωσήφ  
 and stood before Joseph. [ saw And Joseph]

αυτούς και τον Βενιαμίν τον αδελφόν αυτου τον  
 them, and Benjamin his brother, the one

ομομήτριον και είπε τω επί της οικίας αυτου  
 born of the same mother. And he said to the [one] over his house,

εισάγαγε τους ανθρώπους εις την οικίαν και σφάζον  
 Bring the men into the house, and slay

θύματα και ετοιμάσον μετ' εμού γαρ  
 the things offered for sacrifices, and prepare! [ with me for

φάγονται οι άνθρωποι άρτους την μεσημβριαν 17 +  
 will eat the men] bread loaves at midday.

εποίησε δε ο άνθρωπος καθά είπεν Ιωσήφ και  
 [ did And the man] as Joseph said. And

εισήγαγε τους ανθρώπους εις τον οίκον Ιωσήφ 18 +  
 he brought the men into the house of Joseph.

ιδόντες δε οι άνδρες ότι εισήχθησαν εις τον οίκον  
 [ seeing And the men] that they were brought into the house

Ιωσήφ είπαν διά το αργύριον το αποστραφέν εν  
 of Joseph, said, On account of the silver returned in

τοις μαρσίπποις ημών την αρχήν ημείς εισαγόμεθα  
 our bags in the beginning we are brought in --

του συκοφαντήσαι ημάς και επιθέσθαι ημίν  
 to extort us, and to place [charge] upon us,

του λαβείν ημάς εις παίδας και τους όνους ημών 19 +  
 to take us as servants, and our donkeys.

προσελθόντες δε προς τον άνθρωπον τον επί του  
 And coming forward to the man, the [one] over the

οίκου του Ιωσήφ ελάλησαν αυτώ εν τω πυλώνι του  
 house of Joseph, they spoke to him in the vestibule of the

οίκου 20 + λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν την  
 house, saying, We beseech you, O master, we went down in the

ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα 21 + ἐγένετο δε ηνίκα  
 beginning to buy foods, and it happened when  
 ἦλθομεν εἰς το καταλύσαι και ηνοιίξαμεν  
 we came to rest up, and we opened  
 τους μαρσίππους ημών και τότε το αργύριον  
 our bags, that thus, the silver  
 ἐκάστου εν τω μαρσίππω αυτού το αργύριον ημών εν  
 [was] in each of his bag. [ our silver with  
 σταθμῶ ἀπεστρέψαμεν νυν εν ταις χερσίν ημών 22 +  
 [the] weight We returned now] in our hands,  
 και αργύριον ἕτερον ηνέγκαμεν μεθ' εαυτών  
 and [ silver other we brought] with ourselves  
 αγοράσαι βρώματα ουκ οίδαμεν τις ενέβαλε το  
 to buy foods, we do not know who put the  
 αργύριον εἰς τους μαρσίππους ημών 23 + εἶπε δε αυτοίς  
 silver in our bags. And he said to them,  
 ἴλεως υμίν μη φοβείσθε ο θεός υμών και ο θεός  
 Kindness [be] to you, do not fear. Your God, and the God  
 των πατέρων υμών ἔδωκεν υμίν θησαυρούς εν  
 of your fathers gave to you treasures in  
 τοις μαρσίπποις υμών και το αργύριον υμών  
 your bags, and your silver  
 ευδοκιμούν απέχω και ἐξήγαγε προς αυτούς  
 in approving I receive. And he led out to them  
 τον Σιμεών 24 + και ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι  
 Simeon. And he brought water to wash  
 τους πόδας αυτών και ἔδωκε χορτάσματα τοις  
 their feet. And he gave fodder [to]  
 ὄνοις αυτών 25 + ητοίμασαν δε τα δώρα ἕως του ελθεῖν  
 their donkeys. And they prepared the gifts until [ came  
 εἰς Ἰωσήφ μεσημβρίας ἤκουσαν γαρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει  
 at Joseph] midday. For they heard that [ there he was about  
 ἀριστάν 26 + εἰσήλθε δε Ἰωσήφ εἰς την οικίαν και  
 to dine]. [ entered And Joseph] into the house, and  
 προσήνεγκαν αὐτῷ τα δώρα α εἶχον εν  
 they brought to him the gifts which they had in  
 ταις χερσίν αυτών εἰς τον οἶκον και προσεκύνησαν  
 their hands, into the house. And they did obeisance  
 αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην 27 + ηρώτησε δε  
 to him upon [their] face upon the ground. And he asked  
 αὐτούς πως ἔχετε και εἶπεν αυτοίς εἰ υγιαίνει  
 them, How have you [been]? And he said to them, Is [ in health

ο πατήρ υμών ο πρεσβύτες ον είπατε έτι ζη 28+  
 your father], the old man whom you spoke of? Still he lives?  
 οι δε είπαν υγιαίνει ο παις σου ο πατήρ ημών έτι ζη  
 And they said, He is in health -- your servant our father, still lives.  
 και είπεν ευλογητός ο άνθρωπος εκείνος τω θεώ και  
 And he said, Blessed be that man by God. And  
 κύψαντες προσεκύνησαν αυτό 29+ αναβλέψας δε  
 bowing they did obeisance to him. And looking up with  
 τοις οφθαλμοίς αυτού είδε Βενιαμίν τον αδελφόν αυτού  
 his eyes, he saw Benjamin his brother,  
 τον ομομήτριον και είπεν ούτος ο αδελφός υμών ο  
 the one born of the same mother. And he said, This [is] your brother the  
 νεώτερος ον είπατε προς με αγαγείν και είπεν  
 younger whom you spoke to me of bringing? And he said,  
 ο θεός ελεήσει σε τέκνον 30+ εταράχθη δε Ιωσήφ  
 God show mercy to you child. [was disturbed And Joseph].  
 συνεστρέφετο γαρ τα έντερα αυτού επί  
 [contracted For his innards] over  
 τω αδελφώ αυτού και εζήτει κλάυσαι εισελθών δε  
 his brother, and he was seeking to weep, and he entered  
 εις το ταμείον έκλαυσεν εκεί 31+ και νιψάμενος  
 into the storeroom to weep there. And he washed  
 το πρόσωπον εξελθών ενεκρατεύσατο και είπε  
 [his] face, [and] coming forth he controlled himself, and said,  
 παράθετε άρτους 32+ και παρέθηκαν αυτό μόνω  
 You place [the] bread loaves. And they placed [a setting] to him alone,  
 και αυτοίς καθ' εαυτούς και τοις Αιγυπτίοις  
 and to them by themselves, and to the Egyptians  
 τοις συνδειπνούσι μετ' αυτού καθ' εαυτούς ου  
 dining with them by themselves, [[were] not  
 γαρ εδύναντο οι Αιγύπτιοι συνεσθίειν μετά των  
 for able the Egyptians] to eat [with the  
 Εβραίων άρτους βδέλυγμα γαρ έστι τοις Αιγυπτίοις  
 Hebrews bread loaves], [an abomination for it is] to the Egyptians.

33+ εκάθισαν δε εναντίον αυτού ο πρωτότοκος κατά  
 And he seated before himself the first-born according to  
 τα πρέσβεια αυτού και ο νεώτερος κατά την  
 their seniority, and the younger according [to]  
 νεότητα αυτού εξίσταντο δε οι άνθρωποι έκαστος  
 his youth. [were looking amazed And the men each]  
 προς τον αδελφόν αυτού 34+ ήραν δε μερίδας παρ'  
 at his brother. And they lifted away [the] portions from



αυτοῦ προς αυτούς εμεγαλύνθη δε η μερίς Βενιαμίν  
 him to them. [ was magnified And the portion of Benjamin]  
 παρά τας μερίδας πάντων πενταπλασίως προς  
 over the portions of all -- five-fold over  
 τας εκείνων έπιον δε και εμεθύσθησαν μετ' αυτού  
 those. And they drank and became intoxicated with him.

## 44 72

1+ και ενετείλατο Ιωσήφ τω επί της οικίας αυτού  
 And Joseph gave charge to the one over his house,  
 λέγων πλήσατε τους μαρσίππους των ανθρώπων  
 saying, Fill the bags of the men  
 βρωμάτων όσα αν δύνωνται άραι και εμβάλετε  
 [with] foods, as much as they are able to lift away. And put  
 εκάστου το αργύριον επί του στόματος του  
 in each the silver at the mouth of the  
 μαρσίππου 2+ και το κόνδου μου το αργυρούν εμβάλετε  
 bag. And [ drinking cup my silver] put  
 εις τον μαρσίππον του νεωτέρου και την τιμήν  
 into the bag of the younger, and the value  
 του σίτου αυτού εγενήθη δε κατά το ρήμα Ιωσήφ  
 of his grain. And it happened according to the word of Joseph,  
 καθώς είπε 3+ τοπρωϊ διέφαισε και οι άνθρωποι  
 as he said. In the morning light shone through, and the men  
 απεστάλησαν αυτοί και οι όνοι αυτών 4+ εξελθόντων  
 were sent, they and their donkeys. [ going forth from  
 δε αυτών την πόλιν ουκ απέσχον μακράν και  
 And their] the city, not [ distance [at a] far], and  
 Ιωσήφ είπε τω επί της οικίας αυτού αναστάς  
 Joseph said to the [one] over his house, In rising up,  
 επιδιώξον οπίσω των ανθρώπων και καταλήψη  
 pursue after the men, and you shall overtake  
 αυτούς και ερείς αυτοίς τι ότι ανταπεδώκατε  
 them! And you shall say to them, For what reason did you recompense  
 πονηρά αντί καλών ινατί εκλέψατέ μου το κόνδου  
 bad for good? Why did you steal my [ drinking cup  
 το αργυρούν 5+ ου τούτό εστιν εν ω πίνει ο κύριός μου  
 silver]? [ not Is this] in which [ drinks my master]?  
 αυτός δε οιωνισμώ οιωνίζεται εν αυτώ πονηρά  
 And he [ an omen foretells] by it? [ [the] wicked [things]  
 συνετελέσασθε α πεποιήκατε 6+ ευρών δε αυτούς  
 You completed] which you have done. And having found them,

εἶπεν αυτοῖς κατὰ τα ρήματα ταῦτα 7+ οἱ δε εἶπαν  
 he said to them according to these words. And they said  
 αὐτῷ ἵνατί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τα ρήματα ταῦτα  
 to him, Why speaks the master in these words?  
 μὴ γένοιτο τοῖς παισὶ σου ποιῆσαι κατὰ  
 May it not be for your servants to do according to  
 τὸ ρῆμα τοῦτο 8+ εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὔρομεν ἐν  
 this word; since the silver which we found in  
 τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σε ἐκ γῆς  
 our bags we returned to you from [the] land  
 Χαναάν πῶς ἀν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου  
 of Canaan. How then would we steal from out of the house  
 τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον 9+ παρ' ὧ ἀν  
 of your master silver or gold? By whom ever  
 εὐρεθῆ τὸ κόνδου τῶν παίδων σου ἀποθνησκέτω καὶ  
 [ should be found the drinking cup] of your servants, let him die. [ also  
 ἡμεῖς δε ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ὑμῶν 10+ ὁ δε  
 we And] will be servants to your master! And  
 εἶπε καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται παρ' ὧ ἀν  
 he said, And now as you say, so it will be. By whom ever  
 εὐρεθῆ τὸ κόνδου ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δε ἔσεσθε  
 [ should be found the drinking cup], will be my servant, and you all shall be  
 καθαροί 11+ καὶ ἐσπευσαν καὶ καθείλαν ἕκαστος  
 pure. And they hastened, and [ lowered each]  
 τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν  
 his bag upon the ground, and [ opened  
 ἕκαστος τὸν μαρσίππον αὐτοῦ 12+ ἠρεύνησε δε ἀπὸ τοῦ  
 each] his bag. And he searched [ from the  
 πρεσβυτέρου ἀρχάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον  
 older beginning] until he came to the younger.  
 καὶ εὔρε τὸ κόνδου ἐν τῷ μαρσίπῳ τοῦ Βενιαμὴν 13+  
 And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.  
 καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος  
 And they tore their cloaks, and [ placed each]  
 τὸν μαρσίππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ  
 his bag upon his donkey, and  
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν 14+ εἰσήλθε δε Ἰούδας καὶ  
 returned to the city. [ entered And Judah] and  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ  
 his brothers to Joseph, while he [was] there.  
 καὶ ἐπεσαν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν 15+ εἶπε δε  
 And they fell before him upon the ground. [ said And

αυτοῖς Ἰωσήφ τι το πρᾶγμα τούτο ἐποιήσατε οὐκ  
 to them Joseph], What [is] this you did? Did you not  
 οἶδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιέται ὁ ἄνθρωπος οἷος ἐγώ  
 know that [an omen shall foretell a man such as I]?

16+ εἶπε δε Ἰούδας τι ἀντερούμεν τῷ κυρίῳ ἢ τι  
 [said And Judah], How shall we contradict the master, or what  
 λαλήσομεν ἢ τι δικαιώμεν ὁ θεός δε εὔρε τὴν  
 shall we speak, or how shall we be justified? For God found the  
 ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδοὺ ἐσμέν οἰκέται τῷ  
 injustice of your servants. Behold, we are servants to  
 κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ὧ ἐυρέθη τὸ  
 our master, both we and by whom was found [with] the  
 κόνδυ 17+ εἶπε δε Ἰωσήφ μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι  
 drinking cup. [said And Joseph], Let it not be to me to do  
 τὸ ρῆμα τούτο ὁ ἄνθρωπος παρ' ὧ ἐυρέθη τὸ  
 this thing. The man by whom was found [with] the  
 κόνδυ αὐτός ἐσται μου παῖς υμεῖς δε ἀνάβητε μετὰ  
 drinking cup, he will be my servant. But you all ascend with

σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν 18+ ἐγγίσας δε αὐτῷ  
 safety to your father. And approaching to him,  
 Ἰούδας εἶπε δέομαι κύριε λαλήσατω ὁ παῖς σου  
 Judah said, I beseech O lord, let [speak your servant]  
 ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου ὅτι συ  
 before you, and [be] not enraged [with] your servant, for you

εἶ μετὰ Φαραῶ 19+ κύριε συ ἠρώτησας  
 are after Pharaoh! O lord you asked  
 τοὺς παῖδάς σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν  
 your servants, saying, [you Have] a father or brother?

20+ καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἐστὶν ἡμῖν πατήρ  
 And we said to the master, There is to us a father,  
 πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρους νεώτερον αὐτῷ καὶ  
 an older man, and [child old age a younger in his], and  
 ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτός δε μόνος ὑπελείφθη  
 his brother died, and he alone was left behind

τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὁ δε πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν 21+ εἶπας δε  
 of his mother, and [his] father loved him. And you said  
 τοῖς παισὶ σου καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με καὶ  
 to your servants, Lead him to me! and

ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ 22+ καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ  
 I will care for him. And we said to the master,  
 οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ  
 [is not able The child] to leave his father;

εἴαν δε καταλίπη τον πατέρα αποθανεῖται 23+ συ δε  
 and if he should leave [his] father, he will die. And you  
 είπας τοις παισί σου εἴαν μη καταβή ο αδελφός  
 said [to] your servants, If [[does] not go down brother  
 υμών ο νεώτερος μεθ' υμών ου προσθήσεσθε  
 Your younger] with you, you shall not proceed  
 ιδεῖν το πρόσωπόν μου 24+ εγένετο δε ηνίκα ανέβημεν  
 to see my face. And it happened when we ascended  
 προς τον παϊδά σου πατέρα ημών απηγγείλαμεν αυτώ  
 to your servant our father, we reported to him  
 τα ρήματα του κυρίου ημών 25+ είπε δε ο πατήρ ημών  
 the words of our master. [said And our father],  
 βαδίσατε πάλιν και αγοράσατε ημίν μικρά  
 Proceed again, and buy for us a small [amount]  
 βρώματα 26+ ημεῖς δε είπαμεν ου δυνησόμεθα  
 of foods! And we said, We will not be able  
 καταβήναι αλλ' ει μεν ο αδελφός ημών ο νεώτερος  
 to go down; but if then [brother our younger]  
 καταβαίνει μεθ' ημών καταβησόμεθα ου γαρ  
 goes down with us, we will go down; for not  
 δυνησόμεθα ιδεῖν το πρόσωπον του ανθρώπου  
 will we be able to see the face of the man,  
 του αδελφού ημών του νεωτέρου μη όντος μεθ'  
 [brother our younger if] [is] not being with  
 ημών 27+ είπε δε ο πατήρ ημών ο παις σου προς ημάς  
 us. [said And our father your servant] to us,  
 υμεῖς γινώσκετε ότι δύο έτεκέ μοι η γυνή 28+ και  
 You know that [two bore to me my wife]; and  
 εξήλθεν ο εις απ' εμού και είπατέ ότι θηριόβρωτος  
 [went forth the one] from me, and you said that, [devoured by wild beasts  
 γέγονε και ουκ ίδον αυτόν άχρι νυν 29+ εἴαν ουν  
 He was]. And I did not see him as far as now. If then  
 λάβητε και τούτον εκ του προσώπου μου και συμβή  
 you should take also this [one] from my face, and comes to pass  
 αυτώ μαλακία εν τη οδώ και κατάξετέ μου  
 to him an infirmity in the way, then [know that] you will lead me  
 το γήρας μετά λύπης εις άδου 30+ νυν ουν εἴαν  
 in old age with distress into Hades. Now then, if  
 εισπορεύωμαι εις τον παϊδά σου πατέρα δε ημών και  
 I should enter to your servant [father and our], and  
 το παιδίον μη η μεθ' ημών η δε ψυχή αυτου  
 the child should not be with us, then [know] his life

εκκρέματα<sub>depends</sub> εκ<sub>on</sub> της τούτου<sub>this one's</sub> ψυχής<sub>life.</sub> 31+ και<sub>And</sub> ἔσται<sub>it will be</sub> εν<sub>in</sub>  
 τω<sub>his seeing</sub> ιδεῖν<sub>[not being the child]</sub> αυτόν<sub>with</sub> μη<sub>us,</sub> ον<sub>,</sub> το<sub>,</sub> παιδίον<sub>,</sub> μεθ'<sub>,</sub> ημών<sub>,</sub>  
 τελευτήσει<sub>he will come to an end,</sub> και<sub>and</sub> κατάξουσιν<sub>[will lead your servants]</sub> οι<sub>[to]</sub> παῖδες<sub>old age</sub> σου<sub>,</sub> το<sub>,</sub> γήρας<sub>,</sub>  
 του<sub>your servant</sub> παιδός<sub>[father</sub> σου<sub>and our]</sub> πατρός<sub>with</sub> δε<sub>distress</sub> ημών<sub>into</sub> μετά<sub>into</sub> λυπῆς<sub>into</sub> εις<sub>into</sub>  
 ἄδου<sub>Hades.</sub> 32+ ο<sub>For</sub> γαρ<sub>your servant</sub> παις<sub>has looked out for</sub> σου<sub>the</sub> εκδέδεκται<sub>child</sub> το<sub>for</sub> παιδίον<sub>for</sub> παρά<sub>for</sub>  
 του<sub>my father,</sub> πατρός<sub>saying,</sub> μου<sub>If</sub> λεγων<sub>I do not</sub> εἰς<sub>lead</sub> εἰς<sub>him</sub> ἄν<sub>to</sub> μη<sub>to</sub> ἀγάγω<sub>him</sub> αυτόν<sub>to</sub> προς<sub>to</sub>  
 σε<sub>you,</sub> ημαρτηκώς<sub>[sinning</sub> ἔσομαι<sub>I will be]</sub> προς<sub>against</sub> τον<sub>[my]</sub> πατέρα<sub>father</sub> πάσας<sub>all</sub> τας<sub>the</sub>  
 ημέρας<sub>days.</sub> 33+ νυν<sub>Now</sub> ουν<sub>then,</sub> παραμενώ<sub>I will remain</sub> σοι<sub>to you</sub> παις<sub>[as a] servant</sub> αντί<sub>instead</sub> του<sub>of the</sub>  
 παιδίου<sub>child,</sub> οικέτης<sub>[as a] domestic servant</sub> του<sub>of my master.</sub> κυρίου<sub>of my master.</sub> μου<sub>of my master.</sub> το<sub>But let the</sub> δε<sub>child</sub> παιδίον<sub>child</sub>  
 αναβήτω<sub>ascend</sub> μετά<sub>with</sub> των<sub>his brothers.</sub> αδελφών<sub>his brothers.</sub> αυτού<sub>his brothers.</sub> 34+ πως<sub>For how</sub> γαρ<sub>For how</sub>  
 αναβήσομαι<sub>shall I ascend</sub> προς<sub>to</sub> τον<sub>the</sub> πατέρα<sub>father</sub> του<sub>of the</sub> παιδίου<sub>child</sub> μη<sub>not</sub> ὄντος<sub>being</sub>  
 μεθ'<sub>with</sub> ημών<sub>us,</sub> ἵνα<sub>that</sub> μη<sub>I should not</sub> ἴδω<sub>see</sub> τα<sub>the</sub> κακά<sub>bad [things]</sub> α<sub>which</sub> ευρήσει<sub>will find</sub>  
 τον<sub>my father?</sub> πατέρα<sub>my father?</sub> μου<sub>my father?</sub>

## 45 ημ

1+ και<sub>And</sub> ουκ<sub>[was] not</sub> ηδύνατο<sub>able</sub> Ιωσήφ<sub>Joseph]</sub> ανέχεσθαι<sub>to withhold</sub> πάντων<sub>of all</sub> των<sub>the [ones]</sub>  
 παρεστηκότων<sub>standing beside</sub> αυτώ<sub>him.</sub> αλλ'<sub>But</sub> ειπεν<sub>he said,</sub> εξαποστείλατε<sub>Send</sub> πάντας<sub>all</sub>  
 απ'<sub>from</sub> εμού<sub>me!</sub> και<sub>And</sub> ου<sub>[stood beside</sub> παρήστηκε<sub>no one]</sub> ουδείς<sub>no one]</sub> τω<sub>Joseph</sub> Ιωσήφ<sub>Joseph</sub> ηνίκα<sub>when</sub>  
 ανεγνωρίζετο<sub>he made himself known</sub> τοις<sub>to</sub> αδελφοίς<sub>his brothers.</sub> αυτού<sub>his brothers.</sub> 2+ και<sub>And</sub> αφήκε<sub>he let go</sub>  
 φωνήν<sub>with a voice</sub> μετά<sub>of weeping.</sub> κλαυθμού<sub>[heard</sub> ήκουσαν<sub>And</sub> δε<sub>all</sub> πάντες<sub>the</sub> οι<sub>the</sub>  
 Αιγύπτιοι<sub>Egyptians],</sub> και<sub>and</sub> ακουστόν<sub>[audible</sub> εγένετο<sub>it became]</sub> εις<sub>into</sub> τον<sub>the</sub> οίκον<sub>house</sub>  
 Φαραώ<sub>of Pharaoh.</sub> 3+ ειπε<sub>[said</sub> δε<sub>And</sub> Ιωσήφ<sub>Joseph]</sub> προς<sub>to</sub> τους<sub>his brothers,</sub> αδελφούς<sub>his brothers,</sub> αυτού<sub>his brothers,</sub>

εγώ ειμι Ιωσήφ ἔτι ο πατήρ μου ζῆ και ουκ  
 I am Joseph, [still father [does] my] live? And [ [were] not  
 ηδύναντο οι αδελφοί αποκριθῆναι αὐτῷ  
 able the brothers] to respond to him,

εταράχθησαν γαρ 4+ εἶπε δε Ιωσήφ προς  
 for they were disturbed. [ said And Joseph] to

τους αδελφούς αὐτοῦ ἐγγίσατε προς με και ἤγγισαν  
 his brothers, Approach to me! And they approached.

και εἶπεν εγώ ειμι Ιωσήφ ο αδελφός υμῶν ον  
 And he said, I am Joseph your brother, whom

ἀπέδοσθε εις Αἴγυπτον 5+ νυν ουν μη λυπείσθε μηδέ  
 you delivered into Egypt. Now then do not fret, nor

σκληρόν υμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθε με ὧδε εις γαρ  
 [ hard to you let it appear] that you delivered me here; [ for for

ζωὴν ἀπέστειλε με ο θεός ἐμπροσθεν υμῶν 6+  
 life sent me God] in front of you.

τούτο γαρ δεύτερον ἔτος λιμός ἐπί της γης και ἔτι  
 For this second year a famine [is] upon the earth, and still

λοιπά πέντε ἔτη εν οἷς ουκ ἔστιν αροτρίασις ουδέ  
 remaining [are] five years in which there is no plowing nor

αμητός 7+ ἀπέστειλε γαρ με ο θεός ἐμπροσθεν υμῶν  
 harvest. [ sent For me God] in front of you,

υπολείπεσθαι υμῖν κατάλειμμα ἐπί της γης και  
 [that there may] be left to you a vestige upon the earth, and

εκθρέψαι υμῖν κατάλειψιν μεγάλην 8+ νυν ουν  
 to nourish to you [ remnant a great]. Now then,

ουχ υμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ο θεός και  
 you did not send me here, but God. And

εποίησέ με ως πατέρα Φαραώ και κύριον παντός  
 he made me as father to Pharaoh, and master of all

του οἴκου αὐτοῦ και ἄρχοντα πάσης γης Αἰγύπτου 9+  
 his house, and ruler of all [the] land of Egypt.

σπεύσαντες ουν ἀνάβητε προς τον πατέρα μου και  
 Hastening then, you ascend to my father and

εἶπατε αὐτῷ τάδε λέγει ο υἱός σου Ιωσήφ ἐποίησε  
 say to him! Thus says your son Joseph. [ made

με ο θεός κύριον πάσης της γης Αἰγύπτου κατάβηθι  
 me God] master of all the land of Egypt. Come down

ουν προς με και μη μείνης 10+ και κατοικήσεις  
 then to me! and you should not wait. And you shall dwell

εν γη Γεσέμ και ἔση ἐγγύς μου συ και  
 in [the] land of Goshen, and you will be near me, you and



οι υιοί σου και οι υιοί των υιών σου τα πρόβατά σου  
 your sons, and the sons of your sons, your sheep  
 και οι βόες σου και όσα σοι εστί 11+ και εκθρέψω  
 and your oxen, and as much as is yours. And I will nourish  
 σε εκεί έτι γαρ πέντε έτη λιμός ίνα μη  
 you there. For [there is] still five years of famine; that you shall not  
 εκτριβής συ και οι υιοί σου και πάντα  
 be obliterated -- you and your sons, and all  
 τα υπάρχοντά σου 12+ ιδού οι οφθαλμοί υμών βλέπουσι  
 your possessions. Behold, your eyes see,  
 και οι οφθαλμοί Βενιαμίν του αδελφού μου ότι  
 and the eyes [ Benjamin of my brother] that  
 το στόμα μου το λαλούν προς υμάς 13+ απαγγείλατε  
 my mouth [is] speaking to you. Report  
 ουν τω πατρί μου πάσαν την δόξαν μου την εν  
 then [to] my father all my glory in  
 Αιγύπτω και όσα είδετε και ταχύναντες καταγάγετε  
 Egypt, and as much as you saw! And hastening, bring down  
 τον πατέρα μου ώδε 14+ και επιπεσών επί τον  
 my father here! And falling upon the  
 τράχηλον Βενιαμίν του αδελφού αυτού έκλαυσεν επ'  
 neck of Benjamin his brother, he wept upon  
 αυτό και Βενιαμίν έκλαυσεν επί τω τραχήλω αυτού  
 him. And Benjamin wept upon his neck.  
 15+ και καταφιλήσας πάντας τους αδελφούς αυτού  
 And kissing all his brothers,  
 έκλαυσεν επ' αυτοίς και μετά ταύτα ελάλησαν  
 he wept on them. And after these [things] [ spoke  
 οι αδελφοί αυτού προς αυτόν 16+ και διεβοήθη η  
 his brothers] to him. And [ was proclaimed forth the  
 φωνή εις τον οίκον Φαραώ λέγοντες ήκασιν οι  
 report] into the house of Pharaoh, saying, [ have come The  
 αδελφοί Ιωσήφ εχάρη δε Φαραώ και  
 brothers of Joseph]. [ rejoiced And Pharaoh], and  
 η θεραπεία αυτού 17+ είπε δε Φαραώ τω Ιωσήφ είπον  
 his attendant. [ said And Pharaoh] [to] Joseph, Speak  
 τοις αδελφοίς σου τούτο ποιήσατε γεμίσατε  
 to your brothers! This you do, fill  
 τα φορεία υμών και απέλθετε εις γην Χαναάν 18+  
 your carriages and go forth into [the] land of Canaan!  
 και αναλαβόντες τον πατέρα υμών και  
 And taking up your father, and

τα υπάρχοντα υμῶν ἦκετε προς με και δώσω υμίν  
 your possessions, come to me! And I will give to you  
 πάντων των αγαθῶν Αἰγύπτου και φάγεσθε τον  
 all the good [things] of Egypt, and you shall eat the  
 μυελόν της γης 19+ συ δε ἐντείλαι ταῦτα λαβεῖν  
 marrow of the land. And you charge these to take  
 αυτοῖς ἀμάξας εκ γης Αἰγύπτου  
 for themselves wagons from out of [the] land of Egypt  
 τοις παιδίοις υμῶν και ταις γυναῖξιν υμῶν και  
 for your children, and your wives! And  
 αναλαμβάντες τον πατέρα υμῶν παραγίνεσθε 20+ και  
 taking up your father come! And  
 μη φείσησθε τοις οφθαλμοῖς των σκευῶν υμῶν  
 you should not be sparing to the eyes of your items,  
 τα γαρ πάντα αγαθά Αἰγύπτου υμίν ἔσται 21+  
 [ the for all] good [things] of Egypt will be unto you.  
 ἐποίησαν δε οὕτως οι υιοί Ισραήλ ἔδωκε δε Ιωσήφ  
 And they did thus, the sons of Israel. [ gave And Joseph]  
 αυτοῖς ἀμάξας κατά τα εἰρημένα υπό Φαραώ του  
 to them wagons, according to the sayings by Pharaoh the  
 βασιλέως και ἔδωκεν αυτοῖς ἐπισιτισμόν εις την  
 king. And he gave to them provisions for the  
 οδόν 22+ και πάσιν ἔδωκε δισσάς στολάς τω δε  
 journey. And to all he gave double robes. But to  
 Βενουαμὴν ἔδωκε τριακοσίους χρυσοῦς και πέντε  
 Benjamin he gave three hundred [pieces] of gold, and five  
 ἐξαλλασσοῦσας στολάς 23+ και τω πατρί αυτού  
 changings of robes. And to his father  
 ἀπέστειλε κατά τα αυτά και δέκα ὄνους αἰρόντας  
 he sent according to the same, and ten donkeys carrying  
 ἀπό πάντων των αγαθῶν Αἰγύπτου και δέκα  
 of all the good [things] of Egypt; and ten  
 ημιόνους αἰρούσας ἄρτους τω πατρί αυτού εις την  
 mules carrying bread loaves to his father for the  
 οδόν 24+ ἐξαπέστειλε δε Ιωσήφ τους ἀδελφούς αυτού  
 journey. [ sent out And Joseph] his brothers.  
 και ἐπορεύθησαν και εἶπεν αυτοῖς μη οργίζεσθε εν  
 And they went. And he said to them, Do not be provoked to anger in  
 τη οδῷ 25+ και ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου και ἦλθον  
 the way! And they ascended from out of Egypt. And they came  
 εις γην Χαναάν προς Ιακώβ τον πατέρα αυτών 26+  
 into [the] land of Canaan, to Jacob their father.

και ανήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ  
 And they announced to him, saying that, Your son Joseph  
 ζῆ και αὐτὸς ἀρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου και  
 lives, and he rules all [the] land of Egypt. And

ἐξέστη τῆ διανοία Ἰακώβ ου γαρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς 27+  
 [receded in [his] thought Jacob], for he did not trust them.

ἐλάλησαν δε αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσήφ  
 And they spoke to him all the sayings of Joseph,

ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δε τὰς ἀμάξας ας  
 as much as he said to them. And seeing the wagons which

ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν  
 Joseph sent, so as to take him,

ανεζωπύρησε τὸ πνεῦμα Ἰακώβ του πατρός αὐτῶν 28+  
 [rekindled the spirit of Jacob their father].

εἶπε δε Ἰσραήλ μέγα μοι ἐστὶν εἰ ἐτι Ἰωσήφ  
 [said And Israel], [a great [thing] to me It is] if [still Joseph

ὁ υἱὸς μου ζῆ πορευθεῖς ὄψομαι αὐτόν προ  
 my son] lives. In going I will see him before

του ἀποθανεῖν με @  
 dying.

## 46 172

1+ ἀπάρας δε Ἰσραήλ και πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ  
 [departing And Israel], and all of his, he came upon

τὸ φρέαρ του ὄρκου και ἔθυσε θυσίαν τῷ θεῷ  
 the Well of the Oath. And he sacrificed a sacrifice to the God

του πατρός αὐτοῦ Ἰσαάκ 2+ εἶπε δε ὁ θεὸς τῷ Ἰσραήλ  
 of his father Isaac. [said And God] to Israel

ἐν ὁράματι τῆς νυκτός εἰπὼν Ἰακώβ Ἰακώβ ὁ δε  
 in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob! And

εἶπε τι ἐστὶν 3+ ὁ δε λέγει αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεός  
 he said, What is it? And he says to him, I am the God

των πατέρων σου μη φοβού καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον  
 of your fathers; [do] not fear to go down into Egypt!

εἰς γαρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ 4+ και ἐγὼ  
 [into For nation a great I will make you] there. And I

καταβήσομαι μετὰ σου εἰς Αἴγυπτον και ἐγὼ  
 will go down with you into Egypt. And I

ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος και Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ  
 will transport you to [the] end. And Joseph will put

τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου 5+ ἀνέστη δε  
 his hands upon your eyes. [rose up And

Ιακώβ από του φρέατος του όρκου και ανέλαβον οι  
Jacob] from the Well of the Oath. And [took up the  
 υιοί Ισραήλ Ιακώβ τον πατέρα αυτών και την  
sons of Israel] Jacob their father, and the  
 αποσκευήν και τας γυναίκας αυτών επί τας αμάξας  
belongings, and their wives upon the wagons  
 ας απέστειλεν Ιωσήφ άραι αυτόν 6+ και αναλαβόντες  
which Joseph sent to carry him. And taking up  
 τα υπάρχοντα αυτών και πάσαν την κτήσιν ην  
their possessions, and all the property which  
 εκτήσαντο εν γη Χαναάν εισήλθον εις Αίγυπτον  
they acquired in [the] land of Canaan, they entered into Egypt --  
 Ιακώβ και παν το σπέρμα αυτού μετ' αυτού 7+ υιοί  
Jacob and all his seed with him. Sons,  
 και υιοί των υιών αυτού μετ' αυτού θυγατέρες και  
and sons of his sons with him; daughters, and  
 θυγατέρες των θυγατέρων αυτού και παν  
daughters of his daughters, and all  
 το σπέρμα αυτού ήγαγεν εις Αίγυπτον 8+ ταύτα δε  
his seed he led into Egypt. And these  
 τα ονόματα των υιών Ισραήλ των εισελθόντων  
[are] the names of the sons of Israel, the [ones] entering  
 εις Αίγυπτον άμα Ιακώβ τω πατρί αυτών Ιακώβ  
into Egypt together with Jacob their father. Jacob  
 και οι υιοί αυτού πρωτότοκος Ιακώβ Ρουβήν 9+  
and his sons -- [the] first-born of Jacob, Reuben.  
 υιοί δε Ρουβήν Ενώχ και Φαλλού Ασρών και  
And [the] sons of Reuben -- Hanoch, and Phallu, Hezron, and  
 Χαρμί 10+ υιοί δε Συμεών Ιεμουήλ και Ιαμίν και  
Carmi. And [the] sons of Simeon -- Jemuel, and Jamin, and  
 Αωδ και Αχίν και Σαάρ και Σαούλ υιός της  
Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the  
 Χανανίτιδος 11+ υιοί δε Λευί Γηρσών και καάθ και  
Canaanitess. And [the] sons of Levi -- Gerson, and Kohath, and  
 Μεραρί 12+ υιοί δε Ιούδα Ηρ και Αυνάν και Σηλών  
Merari. And the sons of Judah -- Er, and Onan, and Shelah,  
 και Φαρές και Ζαρά απεθανον δε Ηρ και Αυνάν  
and Pharez, and Zerah. [died And Er and Onan]  
 εν γη Χαναάν εγένοντο δε υιοί Φαρές Εσρών  
in [the] land of Canaan. [born And [the] sons] of Pharez -- Hezron,  
 και Ιεμουήλ 13+ υιοί δε Ισσάχαρ Θωλά και Φουά  
and Hamul. And [the] sons of Issachar -- Tola, and Phuvah,

και Ασούμ και Σαμβράν 14+ υιοί δε Ζαβουλών Σερέδ  
 and Job, and Shimron. And [the] sons of Zebulun -- Sered,  
 και Αλλών και Αχοήλ 15+ οὔτοι υιοί Λείας ους  
 and Elon, and Jahleel. These [are the] sons of Leah, whom  
 εγέννησε τῷ Ιακώβ ἐν Μεσοποταμία τῆς Συρίας και  
 she bore [to] Jacob in Mesopotamia of Syria, and  
 Δίναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πάσαι αι ψυχαί υιοί και  
 Dinah his daughter. All the souls, sons and  
 θυγατέρες τριάκοντα τρεις 16+ υιοί δε Γαδ Σαφών  
 daughters, thirty three. And [the] sons of Gad -- Ziphion,  
 και Αγγίς και Σαυνίς και Θασοβάν και Αηδής και  
 and Haggai, and Shuni, and Ezbon, and Eri, and  
 Αορηδής και Αροηλής 17+ υιοί δε Ασήρ Ιεμνά  
 Arodi, and Areli. And [the] sons of Asher -- Jimnah,  
 Ιεσσουά και Ιεούλ και Βαρία και Σαρά  
 Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah  
 ἀδελφή αὐτῶν υιοί δε Βαρία Χοβώρ και Μελχιήλ 18+  
 their sister. And [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel.  
 οὔτοι υιοί Ζελφάς ἣν ἔδωκε Λάβαν Λεία  
 These [are the] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah  
 τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκε τούτους τῷ Ιακώβ δεκαεξ  
 his daughter, who bore these to Jacob -- sixteen  
 ψυχάς 19+ υιοί δε Ραχήλ γυναικός Ιακώβ Ιωσήφ και  
 souls. And [the] sons of Rachel, wife of Jacob -- Joseph and  
 Βενιαμίν 20+ ἐγένοντο δε υιοί Ιωσήφ ἐν γῆ  
 Benjamin. [born] And [the] sons of Joseph] in [the] land  
 Αιγύπτου ους ἔτεκεν αὐτῷ Ασενέθ θυγάτηρ Πετεφρῆ  
 of Egypt, whom [bore] to him Asenath], [the] daughter of Poti-phaera,  
 ἱερέως Ηλιουπόλεως τὸν Μανασσή και τὸν Εφραΐμ  
 priest of Heliopolis -- Manasseh and Ephraim.  
 ἐγένοντο δε υιοί Μανασσή ους ἔτεκεν αὐτῷ  
 And were born [the] sons of Manasseh whom [bore] to him  
 ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα τὸν Μαχίρ Μαχίρ δε ἐγέννησε  
 concubine the Sura] -- Machir. And Machir procreated  
 τὸν Γαλαάδ υιοί δε Εφραΐμ ἀδελφού Μανασσή  
 Gilead. And [the] sons of Ephraim brother of Manasseh --  
 Σουταλαάμ και Ταάμ υιοί δε Σουταλαάμ Εδέμ 21+  
 Sutalaam, and Tam. And [the] sons of Sutalaam -- Edem.  
 υιοί δε Βενιαμίν Βαλά και Βοχώρ και Ασβή Γηρά  
 And [the] sons of Benjamin -- Belah, and Becher, and Ashbel, Gera,  
 και Νοεμάν και Αγχίς Ρως και Μανφίν και Οφιμιν  
 and Naaman, and Ehi, Rosh, and Muppim, and Huppim.

Γηρά δε ἐγέννησε τον Αράδ 22 + οὔτοι υιοί Ραχήλ  
 And Gera procreated Ard. These [are the] sons of Rachel,  
 ους ἔτεκε τῷ Ιακώβ πάσαι αἱ ψυχαί δεκαοκτώ 23 +  
 whom she bore [to] Jacob -- all the souls [were] eighteen.  
 υιοί δε Δαν Ασώμ 24 + και υιοί Νεφθαλίμ Ασιήλ  
 And [the] sons of Dan -- Hushim. And [the] sons of Naphtali -- Jahzeel,  
 και Γωνί και Ισσαάρ και Σελλήμ 25 + οὔτοι υιοί  
 and Guni, and Jezer, and Shillem. These [are the] sons  
 Βαλάς ἣν ἔδωκε Λάβαν Ραχήλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ  
 of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter, who  
 ἔτεκε τούτους τῷ Ιακώβ πάσαι αἱ ψυχαί ἐπτά  
 bore these to Jacob -- all the souls [were] seven.  
 26 + πάσαι δε αἱ ψυχαί αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ιακώβ εἰς  
 And all the souls entering with Jacob into  
 Αἴγυπτον οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ  
 Egypt -- the [ones] coming forth from out of his thighs,  
 χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακώβ πάσαι ψυχαί  
 separate from the wives of Jacob's sons -- all souls  
 ἐξηκονταεξ 27 + υιοί δε Ιωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν  
 [were] sixty-six. And [the] sons of Joseph being born to him in  
 γῆ Αἰγύπτου ψυχαί ἐννέα πάσαι ψυχαί οἴκου  
 [the] land of Egypt -- [souls nine]. All [the] souls of [the] house  
 Ιακώβ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ιακώβ εἰς Αἴγυπτον  
 of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt --  
 ψυχαί ἐβδομηκονταπέντε 28 + τον δε Ιούδαν ἀπέστειλεν  
 [souls seventy-five]. And he sent Judah  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσήφ συναντήσαι αὐτῷ  
 in front of him to Joseph, to meet him  
 καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσσή 29 + ζεύξας δε  
 near Heropolis, in [the] land of Rameses. [teaming up And  
 Ιωσήφ τα ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραήλ  
 Joseph] his chariots, ascended to meet Israel  
 τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν και οφθείς αὐτῷ  
 his father at Heropolis. And seeing him,  
 ἐπέπεσεν ἐπὶ τον τράχηλον αὐτοῦ και ἐκλαυσε  
 he fell upon his neck. And he wept  
 κλαυθμῷ πλείονι 30 + και εἶπεν Ισραήλ πρὸς Ιωσήφ  
 weeping greatly. And Israel said to Joseph,  
 ἀποθανούμαι ἀπὸ του νυν ἐπεὶ εώρακα  
 I will [gladly] die from now [on], since I have seen  
 το πρόσωπόν σου ἔτι γαρ συ ζῆς 31 + εἶπε δε Ιωσήφ  
 your face, for still you live. [said And Joseph]



προς τους αδελφούς αυτού αναβάς απαγγελῶ  
 to his brothers, In ascending, I will report  
 τῷ Φαραώ και ἐρῶ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου και ὁ  
 to Pharaoh. And I will say to him, My brothers, and the  
 οἶκος τοῦ πατρός μου οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χαναάν  
 house of my father, who were in [the] land of Canaan,  
 ἦκασι προς με 32+ οἱ δε ἄνδρες εἰσὶ ποιμένες ἄνδρες  
 have come to me. And the men are shepherds, [men  
 γαρ κτηνοτρόφοι ἦσαν και τα κτήνη και τους βόας  
 for grazing cattle they were]. And the cattle, and the oxen,  
 και πάντα τα αὐτῶν ἀγηόχασιν 33+ εἴαν οὖν καλέσῃ  
 and all their [things], they have brought. If then [should call  
 υμᾶς Φαραώ και εἶπη τι ἔργον υμῶν ἐστίν 34+  
 you Pharaoh], and he should say, What [your work is]?  
 ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ  
 You shall say, [men grazing cattle We are your servants], from  
 παιδός ἕως τοῦ νῦν και ἡμεῖς και οἱ πατέρες ἡμῶν  
 child [hood] until the present, even we and our fathers;  
 ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῇ Γεσέμ Αραβίας βδέλυγμα  
 that you may dwell in [the] land of Goshen of Arabia. [ [is an] abomination  
 γαρ Αἰγυπτίοις πας ποιμήν προβάτων  
 For to [the] Egyptians every shepherd of flocks].

## 47 172

1+ ἐλθὼν δε Ἰωσήφ ἀπήγγειλε τῷ Φαραώ λέγων  
 [ came And Joseph] to report to Pharaoh, saying,  
 ὁ πατήρ μου και οἱ ἀδελφοί μου και τα κτήνη και  
 my father and my brothers, and the cattle, and  
 οἱ βόες αὐτῶν και πάντα τα αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς  
 their oxen, and all their [things], are come from [the] land  
 Χαναάν και ἰδοὺ εἰσὶν ἐν τῇ γῇ Γεσέμ 2+ ἀπὸ δε  
 of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen. And from  
 τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβε πέντε ἄνδρας και  
 his brothers he took to himself five men, and  
 ἐστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραώ 3+ και εἶπε Φαραώ  
 stood them before Pharaoh. And Pharaoh said  
 τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ τι τὸ ἔργον υμῶν οἱ δε εἶπαν  
 to the brothers of Joseph, What is your work? And they said  
 τῷ Φαραώ ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου και  
 to Pharaoh, [ [are] shepherds of flocks Your servants], even  
 ἡμεῖς και οἱ πατέρες ἡμῶν 4+ εἶπαν δε Φαραώ  
 we and our fathers. And they said to Pharaoh,

παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκομεν οὐ γὰρ ἐστὶ νομή τοῖς  
 [ to sojourn in the land We come], [ no for there is] pasture for the  
 κτήνεσι τῶν παιδῶν σου ἐνίσχυσε γὰρ ὁ λιμός ἐν  
 cattle of your servants, [ grew in strength for the famine] in  
 γῇ Χαναάν νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδες σου ἐν  
 [the] land of Canaan. Now then let [ dwell your servants] in  
 γῇ Γεσέμ 5+ καὶ εἶπε Φαραώ πρὸς Ἰωσήφ λέγων  
 [the] land of Goshen! And Pharaoh said to Joseph, saying,  
 ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασι πρὸς σε 6+  
 Your father and your brothers have come to you.  
 ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστὶν ἐν τῇ  
 Behold, the land of Egypt [ before you is], in the  
 βελτίστη γῇ κατοικήσον τὸν πατέρα σου καὶ  
 best land settle your father and  
 τοὺς ἀδελφούς σου κατοικεῖτωσαν ἐν γῇ Γεσέμ  
 your brothers. Let them dwell in [the] land of Goshen!  
 εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες  
 And if you should have knowledge that there are among them [ men  
 δυνατοὶ κατάστησον αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν ἐμῶν  
 able], you place them in charge of my  
 κτηνῶν 7+ εἰσήγαγε δὲ Ἰωσήφ Ἰακώβ  
 cattle! [ brought in And Joseph] Jacob  
 τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραώ  
 his father, and stood him before Pharaoh.  
 καὶ ἠυλόγησεν Ἰακώβ τὸν Φαραώ 8+ εἶπε δὲ Φαραώ  
 And Jacob blessed Pharaoh. [ said And Pharaoh]  
 τῷ Ἰακώβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου 9+ καὶ  
 to Jacob, How many [are the] years of days of your life? And  
 εἶπεν Ἰακώβ τῷ Φαραώ αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν  
 Jacob said to Pharaoh, The days of the years  
 τῆς ζωῆς μου αἷς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη  
 of my life which I sojourned [are a] hundred thirty years;  
 μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν  
 small and severe have become the days of the years  
 τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν  
 of my life; they did not attain to the days of the  
 ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου αἷς ἡμέρας  
 years of the life of my fathers, which days  
 παρῶκησαν 10+ καὶ εὐλογῆσας Ἰακώβ τὸν Φαραώ  
 they sojourned. And Jacob having blessed Pharaoh,  
 ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ 11+ καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ  
 he went forth from him. And Joseph settled

τον πατέρα αυτού και τους αδελφούς αυτού και  
his father, and his brothers, and  
έδωκεν αυτοίς κατάσχεσιν εν γη Αιγύπτω εν τη  
he gave to them a possession in [the] land of Egypt, in the  
βελτίστη γη εν τη γη Ραμεσσή καθά  
best land, in the land of Rameses, as  
προσέταξε Φαραώ 12+ και εσιτομέτρει Ιωσήφ τω  
Pharaoh assigned. And Joseph measured out grain [to]  
πατρί αυτού και τοις αδελφοίς αυτού και παντί τω  
his father, and [to] his brothers, and to all the  
οίκω του πατρός αυτού σίτον κατά σώμα 13+ σίτος  
house of his father -- grain according to person. [grain  
δε ουκ ην εν πάση τη γη ενίσχυσε γαρ ο λιμός  
And no there was] in all the earth. [grew in strength For the famine]  
σφόδρα εξέλιπε δε η γη Αιγύπτου και η γη  
exceedingly. [failed And the land of Egypt], and the land  
Χαναάν από του λιμού 14+ συνήγαγε δε Ιωσήφ παν  
of Canaan, because of the famine. [brought together And Joseph] all  
το αργύριον το ευρεθέν εν γη Αιγύπτου και εν  
the silver being found in [the] land of Egypt, and in  
γη Χαναάν του σίτου ου ηγόραζον και  
[the] land of Canaan, from the grain which they bought. And  
εσιτομέτρει αυτοίς και εισήνεγκεν Ιωσήφ παν το  
he measured out grain to them. And Joseph carried in all the  
αργύριον εις τον οίκον Φαραώ 15+ και εξέλιπε παν  
silver into the house of Pharaoh. And [dissipated all  
το αργύριον εκ γης Αιγύπτου και εκ γης Χαναάν  
the silver] from [the] land of Egypt, and from [the] land of Canaan.  
ήλθον δε πάντες οι Αιγύπτιοι προς Ιωσήφ λέγοντες  
[came And all the Egyptians] to Joseph, saying,  
δος ημίν άρτους και ινατί αποθνήσκομεν εναντίον  
Give us bread loaves! And why should we die before  
σου εκλέλοιπε γαρ το αργύριον ημών 16+ ειπε δε  
you, [has dissipated for our silver]? [said And  
αυτοίς Ιωσήφ φέρετε τα κτήνη υμών και δώσω υμίν  
to them Joseph], Bring your cattle, and I will give to you  
άρτους αντί των κτηνών υμών ει εκλέλοιπε το  
bread loaves [in exchange] for your cattle, if [has dissipated the  
αργύριον 17+ ήγαγον δε τα κτήνη αυτών προς Ιωσήφ  
silver]. And they led their cattle to Joseph.  
και έδωκεν αυτοίς Ιωσήφ άρτους αντί των ίππων  
And [gave to them Joseph] bread loaves in return for the horses,

και αντί των προβάτων και αντί των βοών και αντί  
and for the sheep, and for the oxen, and for  
των όνων και εξέθρεψεν αυτούς εν άρτοις αντί  
the donkeys. And he nourished them with bread loaves in exchange for

πάντων των κτηνών αυτών εν τω ενιαυτώ εκείνω 18+  
all of their cattle in that year.

εξήλθε δε το έτος εκείνο και ήλθον προς αυτόν εν  
[ went by And year that], and they came to him in  
τω έτει τω δευτέρω και είπαν αυτώ μή ποτε  
the [ year second], and said to him, Lest at some time  
εκτριβώμεν από του κυρίου ημών ει γαρ εκλέλοιπε  
we should be obliterated from our master -- for since [ has dissipated  
το αργύριον και τα υπάρχοντα και τα κτήνη προς  
the silver], and the possessions, and the cattle to  
σε τον κύριον και ουχ υπολέλειπται ημίν εναντίον  
you, the master, and there has not been left behind to us before  
του κυρίου ημών αλλ' η το ίδιον σώμα και η γη ημών  
our master, but only our own body and our land,

19+ ίνα ουν μη αποθάνωμεν εναντίον σου και η  
that then we might not die before you, and the  
γη ερημωθή κτήσαι ημάς και την γην ημών αντί  
land should be made desolate, you acquire us and our land for  
άρτων και εσόμεθα ημείς και η γη ημών παίδες  
bread loaves, and we will be to you and our land, servants  
τω Φαραώδος σπέρμα ίνα σπείρωμεν και ζώμεν  
to Pharaoh! Give [us] seed! that we should sow, and we should live  
και μη αποθάνωμεν και η γη ουκ ερημωθήσεται  
and should not die, and the land [will] not be made desolate.

20+ και εκτήσατο Ιωσήφ πάσαν την γην των  
And Joseph acquired all the land of the  
Αιγυπτίων τω Φαραώ απέδοντο γαρ οι Αιγύπτιοι  
Egyptians for Pharaoh. [ gave For the Egyptians]  
την γην αυτών τω Φαραώ επεκράτησε γαρ αυτών ο  
their land to Pharaoh. [ prevailed For [over] them the  
λιμός και εγένετο η γη τω Φαραώ 21+ και τον λαόν  
famine], and [ came the land] to Pharaoh. And the people  
κατεδουλώσατο αυτώ εις παίδας απ' άκρων  
were reduced to slavery to him as servants from [the] uttermost parts  
ορίων Αιγύπτου έως των άκρων 22+ χωρίς της  
of [the] boundaries of Egypt, unto the uttermost parts, except the  
γης των ιερέων μόνον ουκ εκτήσατο ταύτην Ιωσήφ  
land of the priests only [ did not acquire this Joseph],

εν δώσει γαρ ἔδωκε δόμα τοις ιερέυσι Φαραώ και  
 [ a portion for gave [as a] gift to the priests Pharaoh]. And  
 ἤσθιον την δόσιν ην ἔδωκεν αυτοίς Φαραώ διά  
 they ate the portion which [ gave to them Pharaoh]. On account  
 τούτο ουκ απέδοντο την γην αυτών 23+ εἶπε δε  
 of this they did not give up their land. [ said And  
 Ἰωσήφ πάσι τοις Αἰγυπτίοις ἰδού κέκτημαι υμάς και  
 Joseph] to all the Egyptians, Behold, I have acquired you and  
 την γην υμών σήμερον τῷ Φαραώ λάβετε εαυτοίς  
 your land today for Pharaoh. Take to yourselves  
 σπέρμα και σπείρατε την γην 24+ και ἔσται  
 seed, and sow the land! And there will be  
 τα γεννήματα αυτής και δώσετε το πέμπτον μέρος  
 produce of it, and you will give the fifth part  
 τῷ Φαραώ τα δε τέσσαρα μέρη ἔσται υμῖν αυτοίς  
 to Pharaoh, and the four parts will be for you yourselves,  
 εἰς σπέρμα τη γη και εἰς βρώσιν υμῖν και πάσι  
 for seed in the earth, and for food to you, and to all  
 τοις εν τοις οἰκοῖς υμών 25+ και εἶπαν σέσωκας  
 the [ones] in your houses. And they said, You have delivered  
 ημάς εὔρομεν χάριν εναντίον του κυρίου ημών και  
 us; we found favor before our master, and  
 εσόμεθα παῖδες τῷ Φαραώ 26+ και ἔθετο αυτοίς  
 we will be servants [to] Pharaoh. And [ established it to them  
 Ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως της ημέρας ταύτης ἐπί  
 Joseph] as an order until this day for  
 γης Αἰγύπτου τῷ Φαραώ αποπεμπτούν χωρίς της  
 [the] land of Egypt, for Pharaoh to take a fifth, except of the  
 γης των ιερέων μόνον η ουκ ην τῷ Φαραώ 27+  
 land of the priests only, which was not [to] Pharaoh.  
 κατώκησε δε Ἰσραήλ εν γη Αἰγύπτῳ ἐπί γης  
 [ dwelt And Israel] in [the] land of Egypt, upon [the] land  
 Γεσέμ και εκληρονομηθήσαν ἐπ' αυτής και  
 of Goshen. And they were heir over it. And  
 ηυξήθησαν και ἐπληθύνθησαν σφόδρα 28+ ἐπέζησε δε  
 they grew and multiplied exceedingly. [ outlived And  
 Ἰακώβ εν γη Αἰγύπτου δεκαεπτά ἔτη και ἐγένοντο  
 Jacob] in [the] land of Egypt for seventeen years. And [ were  
 αι ημέραι Ἰακώβ ενιαυτῶν της ζωής αυτού εκατόν  
 the days of Jacob's years of his life] a hundred  
 τεσσαρακονταεπτά ἔτη 29+ ἤγγισαν δε αι ημέραι  
 forty-seven years. [ approached And the days]

Ισραήλ του αποθανεῖν και εκάλεσε τον υἱόν αυτού  
for Israel to die. And he called his son  
 Ιωσήφ και εἶπεν αὐτῷ εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον  
Joseph, and said to him, If I have found favor before  
 σου ὑπόθες την χεῖρά σου ὑπό τον μηρόν μου και  
you, place your hand upon my thigh! and  
 ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ελεημοσύνην και ἀλήθειαν του μη  
you will do for me a charity and truth -- [that is] to not  
 θάψαι με ἐν Αἰγύπτῳ 30+ ἀλλά κοιμηθήσομαι μετὰ  
entomb me in Egypt. But I shall be gone to sleep with  
 των πατέρων μου και ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου και  
my fathers, then you shall lift me from out of Egypt, and  
 θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ο δε εἶπεν ἐγὼ ποιήσω  
entomb me in their burying-place. And he said, I will do  
 κατὰ το ρήμά σου 31+ εἶπε δε αὐτῷ ὅμοσόν μοι και  
according to your saying. And he said to him, Swear by an oath to me! And  
 ὅμοσεν αὐτῷ και προσεκύνησεν Ισραήλ ἐπὶ το  
he swore by an oath to him. And Israel did obeisance upon the  
 ἄκρον της ράβδου αὐτοῦ  
top of his cane.

## 48 πμ

1+ ἐγένετο δε μετὰ τα ρήματα ταῦτα και ἀπήγγελη  
And it came to pass after these things, and it was announced  
 τῷ Ιωσήφ ὅτι ο πατήρ σου ἐνοχλεῖται και ἀναλαβὼν  
to Joseph that, Your father is troubled. And taking up  
 τους δύο υἱούς αὐτοῦ τον Μανασσή και τον Εφραῖμ  
[two sons his], Manasseh and Ephraim,  
 ἦλθε προς Ιακώβ 2+ ἀπηγγέλη δε τῷ Ιακώβ λέγοντες  
he came to Jacob. And it was reported to Jacob, saying,  
 ἰδοὺ ο υἱός σου Ιωσήφ ἐρχεται προς σε και  
Behold, your son Joseph comes to you. And  
 ἐνισχύσας Ισραήλ ἐκάθισεν ἐπὶ την κλίνην 3+ και  
Israel growing strong sat upon the bed. And  
 εἶπεν Ιακώβ τῷ Ιωσήφ ο θεός μου ὤφθη μοι ἐν  
Jacob said to Joseph, My God was appeared to me in  
 Λούζα ἐν γῆ Χαναάν και εὐλόγησε με 4+ και εἶπέ  
Luz, in [the] land of Canaan, and blessed me. And he said  
 μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε και πληθυνῶ σε και  
to me, Behold, I will increase you, and I will multiply you, and  
 ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν και δώσω σοι  
I will make you into a gathering of nations. And I will give to you



την γην ταύτην και τω σπέρματί σου μετά σε εις  
this land, and [to] your seed after you, for

κατάσχεσιν αιώνιον 5+ νυν ουν οι δύο υιοί σου οι  
[possession an eternal]. Now then, [two sons your], the ones

γενόμενοι σοι εν γη Αιγύπτω προ του με ελθείν  
born to you in [the] land of Egypt, before my coming

προς σε εις Αίγυπτον εμοί εισιν Εφραίμ και  
to you in Egypt, are mine, Ephraim and

Μανασσή ως Ρουβήν και Συμεών έσονταί μοι 6+  
Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

τα δε έκγονα α εάν γεννήσης μετά ταύτα  
And the progeny, who ever should be procreated after these

σοι έσονταί επί τω ονόματι των αδελφών αυτών  
will be yours. By the name of their brothers

κληθήσονται εν τοις εκείνων κλήροις 7+ εγώ δε ηνίκα  
they shall be called in those lots. But I, when

ηρχόμην εκ Μεσοποταμίας της Συρίας απέθανε  
I came from Mesopotamia of Syria, [died

Ραχήλ η μήτηρ σου εν γη Χαναάν εγγίζοντός μου  
Rachel your mother] in [the] land of Canaan [at] my approaching

κατά τον ιπόδρομον Χαβραθά της γης προ  
down by the course of the horses of Habratha of the land, before

του ελθείν Εφραθά και κατώρυξα αυτήν εν τη οδώ  
coming into Ephrath. And I buried her in the way

του ιποδρόμου αυτή έστι Βηθλεέμ 8+ ιδών δε  
of the course of the horses -- this is Beth-lehem. [seeing And

Ισραήλ τους υιούς Ιωσήφ είπε τίνες σοι ούτοι 9+  
Israel] the sons of Joseph, said, Who are these to you?

είπε δε Ιωσήφ τω πατρί αυτου υιοί μου εισίν ους  
[said And Joseph] to his father, [my sons They are] whom

έδωκέ μοι ο θεός ενταύθα και είπεν Ιακώβ  
[gave to me God] here. And Jacob said,

προσάγαγέ μοι αυτούς ίνα ευλογήσω αυτούς 10+ οι δε  
Lead [forward to me them] that I may bless them. And the

οφθαλμοι Ισραήλ εβαρύνθησαν από του γήρους και  
eyes of Israel were weighed down because of old age, and

ουκ ηδύνατο βλέπειν και ήγγισεν αυτούς προς  
he was not able to see. And they approached to

αυτόν και εφίλησεν αυτούς και περιέλαβεν αυτούς  
him, and he kissed them, and embraced them.

11+ και είπεν Ισραήλ προς Ιωσήφ ιδού  
And Israel said to Joseph, Behold,

του προσώπου σου ουκ εστερήθην και ιδού έδειξέ μοι  
[ of your face I was not deprived]; and behold, [ showed to me  
ο θεός και το σπέρμα σου 12+ και εξήγαγεν αυτούς  
God] your seed. And [ led them  
Ιωσήφ εκ των γονάτων αυτού και προσεκύνησαν  
Joseph] from his knees, and they did obeisance to  
αυτό επί πρόσωπον επί της γης 13+ λαβών δε  
him with [their] face upon the ground. [ taking And  
Ιωσήφ τους δύο υιός αυτού τον τε Εφραΐμ εν τη  
Joseph two sons his], with Ephraim at the  
δεξιά εξ αριστερών δε Ισραήλ τον δε Μανασσή εν  
right, [ from [the] left but] of Israel, and Manasseh at  
τη αριστερά εκ δεξιών δε Ισραήλ και  
the left, [ from [the] right but] of Israel, and  
ήγγισεν αυτούς αυτό 14+ εκτεΐνας δε Ισραήλ την  
he approached them to him. [ stretching out And Israel] the  
χείρα την δεξιάν επέθηκεν επί την κεφαλήν Εφραΐμ  
[ hand right] put it upon the head of Ephraim,  
ούτος δε ην ο νεώτερος και την αριστεράν επί την  
and this one was the younger; and the left upon the  
κεφαλήν Μανασσή εναλλάξ τας χείρας 15+ και  
head of Manasseh; crosswise [with] the hands. And  
ευλόγησεν αυτούς και είπεν ο θεός ω  
he blessed them, and he said, The God in whom  
ευηρέστησαν οι πατέρες μου ενώπιον αυτού Αβραάμ  
[ were well-pleasing my fathers] in his presence -- Abraham  
και Ισαάκ ο θεός ο τρέφων με εκ νεότητος μου έως  
and Isaac; the God maintaining me from my youth until  
της ημέρας ταύτης 16+ ο άγγελος ο ρυόμενός με εκ  
this day; the angel rescuing me from  
πάντων των κακών ευλογήσαι τα παιδία ταύτα και  
all evils, bless these boys! And  
επικληθήσεται αυτοίς το όνομά μου και το όνομα  
[ shall be called upon them my name], and the name  
των πατέρων μου Αβραάμ και Ισαάκ και  
of my fathers -- Abraham and Isaac. And  
πληθυνθείησαν εις πλήθος πολύ επί της γης 17+ ιδών  
may they multiply into [ multitude a great] upon the earth. [ seeing  
δε Ιωσήφ ότι επέβαλεν ο πατήρ αυτού την χείρα  
And Joseph] that [ put his father] [ hand  
την δεξιάν αυτού επί την κεφαλήν Εφραΐμ βαρύ  
his right] upon the head of Ephraim, [ wrong

αὐτῷ κατεφάνη και ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρός  
to him it appeared]. And Joseph took hold of the hand  
 τοῦ πατρός αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτήν ἀπό τῆς κεφαλῆς  
of his father to remove it from the head  
 Ἐφραΐμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασσή 18+ εἶπε δε  
of Ephraim, to the head of Manasseh. [said And  
 Ἰωσήφ τῷ πατρί αὐτοῦ οὐχ οὕτως πᾶτερ οὗτος γὰρ  
Joseph] to his father, Not so father, for this one  
 ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ  
[is] the first-born; place your right [hand] upon  
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 19+ και οὐκ ἠθέλησεν ἀλλ' εἶπεν  
his head. And he would not, but said,  
 οἶδα τέκνον οἶδα και οὗτος ἔσται εἰς λαόν και  
I know child, I know; and this one will be for a people, and  
 οὗτος υψωθήσεται ἀλλ' ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὁ νεώτερος  
this one will be raised up high. But [brother his younger  
 μείζων αὐτοῦ ἔσται και τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς  
greater [than] he will be], and his seed will be a  
 πλήθος ἐθνῶν 20+ και εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν  
multitude of nations. And he blessed them in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ  
that day, saying, By you Israel shall be blessed,  
 λέγοντες ποιῆσαι σε ὁ θεός ὡς Ἐφραΐμ και ὡς  
saying, [make you God] as Ephraim and as  
 Μανασσή και ἔθηκε τὸν Ἐφραΐμ ἐμπροσθεν  
Manasseh! And he put Ephraim in front of  
 τοῦ Μανασσή 21+ εἶπε δε Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ ἰδοὺ ἐγὼ  
Manasseh. [said And Israel] to Joseph, Behold, I  
 ἀποθνήσκω και ἔσται ὁ θεός μεθ' ὑμῶν και  
die, and God will be with you, and  
 ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν 22+  
he will return you to the land of your fathers.  
 ἐγὼ δε δίδωμί σοι Σίκιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ  
And I give to you [portion a chosen out] above  
 τοὺς ἀδελφούς σου ἣν ἔλαβον ἐκ χειρός Ἀμμορραίων  
your brothers, which I took from [the] hand [of the] Amorites  
 ἐν μαχαίρᾳ μου και τόξῳ  
with my sword and bow.

## 49 𐤅𐤍

**1+** ἐκάλεσε δε Ιακώβ τους υιούς αυτού και εἶπε  
 [called And Jacob] his sons, and said,  
 συνάχθητε ἵνα ἐγὼ ἀναγγείλω ὑμῖν τι ἀπαντήσῃ  
 Come together that I may announce to you what will meet  
 ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτου των ημερών **2+** συνάχθητε και  
 to you upon [the] last of the days! Gather and  
 ἀκούσατε υιοί Ιακώβ ἀκούσατε Ἰσραήλ  
 hear, O sons of Jacob, hear Israel  
 του πατρός ὑμῶν **3+** Ρουβὴν πρωτότοκός μου συ  
 your father! Reuben my first-born, you  
 ἰσχύς μου και ἀρχὴ τέκνων μου σκληρός φέρεσθαι  
 [are] my strength and [the] beginning of my children, stubborn to bear,  
 και σκληρός αὐθάδης **4+** ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ μη  
 and stubborn self-willed. Overflowing as water, you should not  
 ἐκζέσης ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην του πατρός σου  
 erupt. For you ascended upon the marriage-bed of your father.  
 τότε ἐμίανας τὴν στρωμνὴν οὐ ἀνέβης **5+** Συμεὼν  
 Then you defiled the strewn bed of which you ascended. Simeon  
 και Λευὶ ἀδελφοί συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ  
 and Levi -- brothers. They completed injustice by  
 αἰρέσεως αὐτῶν **6+** εἰς βουλήν αὐτῶν μη ἔλθῃ  
 their sects. [into their counsel May not come  
 ψυχὴ μου και ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μη ερεῖσαι  
 my soul], and [with their joint-conspiracy may not be established  
 τα ἥπατά μου ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν  
 my [insides]]. For in their rage they killed  
 ἀνθρώπους και ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν  
 men, and in their passion they hamstrung  
 ταύρον **7+** ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης  
 a bull. Accursed [is] their rage, for [it was] self-willed.  
 και ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ  
 And [accursed is] their vehement anger, for [it was] hardened. I will divide  
 αὐτούς ἐν Ιακώβ και διασπερῶ αὐτούς ἐν Ἰσραήλ **8+**  
 them in Jacob, and disseminate them in Israel.  
 Ἰούδα σε αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου αἱ χεῖρές σου  
 Judah, may [have praised you your brothers]. Your hands  
 ἐπὶ νώτου των ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσί σε οἱ  
 [are] upon [the] back of your enemies. [will do obeisance to you The  
 υιοί του πατρός σου **9+** σύμνος λέοντος Ἰούδα ἐκ  
 sons of your father]; [cub a lion Judah [is]]. From

βλαστού υἱέ μου ανέβης αναπεσών εκοιμήθης ὡς  
 a bud, O son of mine, you ascended. Reclining, you went to bed as  
 λέων και ὡς σκύμνος τις εγερεί αὐτόν 10+  
 a lion; and as a cub who will rouse him?  
 ουκ εκλείψει ἄρχων ἐξ Ιούδα και ηγούμενος εκ  
 [ shall not fail A ruler] from Judah, and one leading from  
 των μηρών αὐτού ἕως αν ἔλθη τα αποκείμενα  
 his thighs, until whenever should come the [things] reserved  
 αὐτῷ και αὐτός προσδοκία εθνῶν 11+ δεσμεύων προς  
 to him. And he [is] expectation of nations. Binding [ to  
 ἄμπελον τον πῶλον αὐτού και τη ἔλικι τον πῶλον  
 a grapevine his foal], and with the fetter the foal  
 της ὄνου αὐτού πλυνεί εν οίνω την στολήν αὐτού και  
 of his donkey. He shall wash [ in wine his apparel], and  
 εν αἵματι σταφυλῆς την περιβολήν αὐτού 12+ χαροποιοί  
 in [the] blood of [the] grape his wrap-around [garment]. [ causing joy  
 οι οφθαλμοί αὐτού ἀπό οίνου και λευκοί  
 His eyes] away from wine, and [the] white  
 οι οδόντες αὐτού η γάλα 13+ Ζαβουλῶν παράλιος  
 of his teeth than milk. Zebulun [ on the coast  
 κατοικήσει και αὐτός παρ' ὄρμον πλοίων και  
 shall dwell], even himself by [the] mooring of boats; and  
 παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος 14+ Ισάχαρ το καλόν  
 he shall extend until Sidon. Issachar [ the good  
 επεθύμησεν αναπαυόμενος αναμέσον των κλήρων 15+  
 desired], taking rest between the lots.  
 και ιδών την ἀνάπαυσιν ὅτι καλή και την γην ὅτι  
 And seeing the rest, that [it was] good, and the earth, that  
 πίων υπέθηκε τον ὦμον αὐτού εις το πονεῖν και  
 [it was] plentiful, he placed his shoulder to the toil, and  
 εγενήθη ἀνὴρ γεωργός 16+ Δαν κρινεῖ τον λαόν αὐτού  
 became a man for farming. Dan will judge his people,  
 ὡσεὶ και μία φυλή εν Ισραήλ 17+ και γενηθήτω Δαν  
 as even one tribe in Israel. And let Dan become  
 ὄφις εφ' οδοῦ εγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων  
 a serpent upon [the] way, lying in wait upon [the] road, biting  
 πτέρναν ἵππου και πεσεῖται ο ἵππεύς εις τα οπίσω  
 [the] heel of [the] horse. And [ shall fall the horseman] upon the rear [places],  
 18+ την σωτηρίαν περιμένων κυρίου 19+ Γαδ  
 [ for the deliverance remaining about] of [the] LORD. Gad,  
 πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτός δε πειρατεύσει  
 a marauder will maraud against him. But he will maraud against

αὐτόν κατά πόδας 20+ Ἀσὴρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος και  
 him by feet. Asher, plentiful [is] his bread, and  
 αὐτός δώσει τρυφήν ἀρχουσι 21+ Νεφθαλεὶμ στέλεχος  
 he will give a delicacy to rulers. Naphtali, a trunk  
 ανειμένον επιδιδούς εν τῷ γενήματι κάλλος 22+ υἱός  
 springing up giving [in the offspring beauty]. [a son  
 ηυξημένος Ἰωσήφ υἱός ηυξημένος ζηλωτός υἱός μου  
 increasing Joseph [is]]; [son increasing zealous]; [son my  
 νεώτερος προς με ἀνάστρεψον 23+ εις ὃν  
 younger]; to me you returned! against whom  
 διαβουλευόμενοι ελοιδόρουν και ενείχον αὐτῷ  
 with deliberation reviled. And [pressed [against] him  
 κύριοι τοξευμάτων 24+ και συνετρίβη μετὰ κράτους  
 [the] masters of [the] bowmen], and [were broken with might  
 τα τόξα αὐτῶν και ἐξελύθη τα νεύρα βραχιόνων  
 their bows], and [were loosened the nerves arms  
 χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακώβ ἐκεῖθεν  
 of their hand's] through [the] hand of [the] mighty one of Jacob; from there  
 ὁ κατισχύσας Ἰσραὴλ παρά θεοῦ τοῦ πατρὸς σου  
 the [one] strengthening Israel by means of God of your father.  
 25+ και εβοήθησέ σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς και ευλόγησέ σε  
 And [gave help to you my God], and blessed you  
 ευλογίαν οὐρανοῦ ἀνωθεν και ευλογίαν γῆς  
 [with the] blessing of heaven above, and [the] blessing of earth  
 ἐχούσης πάντα εἵνεκεν ευλογίας μαστῶν και μήτρας  
 having all [things]; because of [the] blessing of breasts and of [the] womb;  
 26+ ευλογίας πατρὸς σου και μητρὸς σου υπερίσχυσεν  
 a blessing of your father and of your mother -- he excelled in strength  
 υπέρ ευλογίας ὀρεῶν μονίμων και ἐπ' ευλογίαις  
 over [the] blessing [mountains of [the] stable], and beyond [the] blessings  
 θινῶν αἰωνίων ἐσονται ἐπὶ κεφαλῆς Ἰωσήφ και ἐπὶ  
 [hills of everlasting]; they will be upon [the] head of Joseph, and upon  
 κορυφῆς ὧν ηγήσατο ἀδελφῶν 27+ Βενιαμὶν λύκος  
 [the] top [whom he took the lead of [the] brothers]. Benjamin, [wolf  
 ἀρπαξ τὸ πρωῖνόν ἐδεταί ἐτι και εις τὸ εσπέρας  
 a predacious in the early morning shall eat], yet even in the evening  
 διαδώσει τροφήν 28+ πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα  
 he distributes provisions. All these sons of Jacob -- twelve.  
 και ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν και  
 And these [words] [said to them their father]. And  
 ευλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατά τὴν ευλογίαν αὐτοῦ  
 he blessed them each. According to his blessing



ευλόγησεν αὐτούς 29+ και εἶπεν αὐτοῖς ἐγώ  
 he blessed them. And he said to them, I  
 προστίθεμαι προς τον ἐμὸν λαὸν θαψατέ με μετὰ  
 am added to my people. Entomb me with  
 των πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ  
 my fathers in the cave which is in the  
 ἀγρῷ Εφρών του Χετταίου 30+ ἐν τῷ σπηλαίῳ  
 field of Ephron the Hittite! in the [cave  
 τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαρβρή ἐν γῆ Χαναάν  
 double], in the one before Mamre, in [the] land of Canaan,  
 ὃ ἐκτήσατο Ἀβραάμ τὸ σπήλαιον παρά Εφρών του  
 which Abraham acquired; the cave of Ephron the  
 Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου 31+ ἐκεῖ ἔθαψαν  
 Hittite, for possession of a memorial. There they entombed  
 Ἀβραάμ και Σάρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και ἐκεῖ  
 Abraham and Sarah his wife. And there  
 ἔθαψαν Ἰσαάκ και Ρεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και  
 they entombed Isaac and Rebekah his wife. And  
 ἐκεῖ ἔθαψα Λείαν 32+ ἐν κτήσει του ἀγροῦ και του  
 there they entombed Leah, in a property of the field, and of the  
 σπηλαίου του ὄντος ἐν αὐτῷ τὸ παρά των υἱῶν  
 cave being in it, the one from the sons  
 Χετ 33+ και κατέπαυσεν Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς  
 of Heth. And Jacob rested giving orders [to]  
 υἱοῖς αὐτοῦ και ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
 his sons. And lifting up his feet upon the  
 κλίνην ἐξέλιπε και προσετέθη προς τον λαὸν αὐτοῦ  
 bed he failed. And he was added to his people.

## 50 ı

1+ και ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον  
 And Joseph falling upon [the] face  
 του πατρός αὐτοῦ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ και ἐφίλησεν  
 of his father, wept over him, and kissed  
 αὐτόν 2+ και προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς  
 him. And Joseph assigned [to] his servants, to the  
 ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τον πατέρα αὐτοῦ και  
 embalmers to embalm his father. And  
 ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τον Ἰσραήλ 3+ και  
 [embalmed the embalmers] Israel. And  
 ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας  
 they accomplished [embalming] him [in] forty days,

οὕτως γὰρ καταριθμούνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ  
 for thus they counted down the days of the burial. And  
 ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος εβδομήκοντα ἡμέρας  
 [mourned him Egypt] seventy days.

4+ ἐπεὶ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους  
 And when [went by the days] of the mourning,  
 ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ λέγων  
 Joseph spoke to the mighty ones of Pharaoh, saying,  
 εἰ εὕρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε εἰς τὰ ὦτα  
 If I found favor before you, speak into the ears  
 Φαραώ λέγοντες 5+ ὁ πατήρ μου ὠρκισέ με πρὸ  
 of Pharaoh! saying, My father bound me by an oath before  
 τοῦ τελευτήσαι αὐτὸν λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ  
 his coming to an end, saying, In the memorial which  
 ὠρύξα ἑμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν ἐκεῖ με θάψεις νῦν  
 I dug myself, in [the] land of Canaan, there entomb me! Now  
 οὖν ἀναβάς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ  
 then, ascending, I will entomb my father, and

ἐπανελεύσομαι 6+ καὶ εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ ἀνάβηθι  
 I will return back. And Pharaoh said to Joseph, Ascend,

θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ ὠρκισέ σε 7+ καὶ  
 entomb your father! just as he bound you by an oath. And

ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ  
 Joseph ascended to entomb his father. And

συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραώ  
 went up with him all the servants of Pharaoh,

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ  
 and the elders of his house, and all the

πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου 8+ καὶ πάντα ἡ  
 elders of the land of Egypt, and all the

πανοικία Ἰωσήφ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ πάντα ἡ  
 whole family of Joseph, and his brothers, and all the

οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειά αὐτοῦ καὶ  
 house [hold] of his father, and the kin. And

τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας υπελίποντο ἐν γῇ  
 the sheep and the oxen were left behind in [the] land

Γεσέμ 9+ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα  
 of Goshen. And went up with him also chariots

καὶ ἵπποι καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα  
 and horsemen. And [became the camp great exceedingly].

10+ καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Ἀτάδ ὃ ἐστὶ  
 And they came upon [the] threshing-floor of Atad, which is

πέραν του Ιορδάνου και εκόψαντο αυτόν  
 on the other side of the Jordan. And they lamented him  
 κοπετόν μέγαν και ισχυρόν σφόδρα και εποίησε  
 [by] beating the breast, great and strong, exceedingly. And he made  
 το πένθος τω πατρί αυτού επτά ημέρας 11+ και είδον  
 the mourning of his father seven days. And [saw  
 οι κάτοικοι της γης Χαναάν το πένθος επί  
 the inhabitants of the land of Canaan] the mourning at  
 άλωνι Ατάδ και είπαν πένθος μέγα τούτο εστι  
 [the] threshing-floor of Atad. And they said, [mourning a great This is]  
 τοις Αιγυπτίοις διά τούτο εκάλεσαν το όνομα  
 to the Egyptians. On account of this they called the name  
 του τόπου εκείνου πένθος Αιγύπτου ο εστι πέραν  
 of that place, Mourning of Egypt, which is on the other side  
 του Ιορδάνου 12+ και εποίησαν αυτό ούτως  
 of the Jordan. And [did to him thus  
 οι υιοί αυτού καθώς ενετείλατο αυτοίς 13+ και  
 his sons], as he gave charge to them. And  
 ανέλαβον αυτόν οι υιοί αυτού εις γην Χαναάν και  
 [took him his sons] into [the] land of Canaan. And  
 έθαψαν αυτόν εις το σπήλαιον το διπλούν ο  
 they entombed him in the [cave double] which  
 εκτήσατο Αβραάμ το σπήλαιον εν κτήσει μνημείου  
 Abraham acquired; the cave for a possession of a memorial  
 παρά Εφρών του Χετταίου κατέναντι Μαμβρή 14+ και  
 from Ephron the Hittite, over against Mamre. And  
 υπέστρεψεν Ιωσήφ εις Αίγυπτον αυτός και  
 Joseph returned to Egypt, himself and  
 οι αδελφοί αυτού και πάντας οι συναναβάντες  
 his brothers, and all the [ones] going up with [him]  
 θάψαι τον πατέρα αυτού 15+ ιδόντες δε οι αδελφοί  
 to entomb his father. [knowing And the brothers  
 Ιωσήφ ότι τέθνηκεν ο πατήρ αυτών είπαν μή ποτε  
 of Joseph] that [died their father], said, Lest at any time  
 μνησικακήση ημίν Ιωσήφ και ανταπόδομα ανταποδώ  
 [should resent us Joseph], and with a recompense, recompense  
 ημίν πάντα τα κακά α ενεδειξάμεθα αυτό 16+  
 to us all the bad [things] which we demonstrated against him,  
 και παραγενόμενοι προς Ιωσήφ είπαν ο πατήρ σου  
 [that they] having come to Joseph, said, Your father  
 ώρκισε προ του τελευτήσαι αυτόν λέγων 17+ ούτως  
 bound [us] by an oath before he came to an end, saying, So

εἶπατε Ἰωσήφ ἄφες αυτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ  
 say to Joseph, You forgive them the injustice and  
 τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρὰ σοὶ ἐνεδείξαντο καὶ  
 their sin! for [the] wicked [way] they demonstrated against you. And  
 νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ  
 now you accept the injustice of the attendants of the God  
 τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν  
 of your father! And Joseph wept [during] their speaking  
 πρὸς αὐτόν 18+ καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν ἴδε  
 to him. And coming to him, they said, See!  
 ἡμεῖς σοὶ οἰκέται 19+ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ μὴ  
 we are your servants. And [said to them Joseph], [Do] not  
 φοβείσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ 20+ ὑμεῖς  
 fear! for [of God I am]. You  
 ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρὰ ὁ δὲ θεός  
 planned concerning me for evil, but God  
 ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἀν γένηται  
 planned concerning me for good, that it should be  
 ὡς σήμερον ἵνα διατραφή λαὸς πολὺς 21+ καὶ εἶπεν  
 as [it is] today, that he might maintain [people many]. And he said  
 αὐτοῖς μὴ φοβείσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ  
 to them, Do not fear! I will maintain you, and  
 τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς καὶ  
 your residence. And he comforted them, and  
 ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν 22+ καὶ  
 spoke of them in the heart. And  
 κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτός καὶ  
 Joseph dwelt in Egypt, he and  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία  
 his brothers, and all the whole family  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν δέκα  
 of his father. And Joseph lived [years a hundred ten].  
 23+ καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραΐμ παῖδια ἕως τρίτης γενεᾶς  
 And Joseph saw Ephraim's children unto [the] third generation.  
 καὶ οἱ υἱοὶ Μαχείρ τοῦ υἱοῦ Μανασσή ἐτέχθησαν  
 And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born  
 ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ 24+ καὶ εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς  
 upon Joseph's thighs. And Joseph said to  
 ἀδελφοῖ αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνήσκω ἐπισκοπῆ δε  
 his brothers, saying, I die, and visiting,  
 ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ  
 [will visit you God], and lead you from out of

της γης ταύτης εις την γην ην ὠμοσε ο θεός τοις  
 this land, into the land which [swore by an oath God] [to]

πατράσιν ημών Αβραάμ Ισαάκ και Ιακώβ 25+ και  
 your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob. And

ὠρκισεν Ιωσήφ τους υιούς Ισραήλ λέγων εν τη  
 Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying, In the

επισκοπή η επισκέψηται ο θεός υμάς και  
 visitation in which God will visit you, even

συνανοίσετε τα οστά μου εντεύθεν μεθ' υμών 26+  
 you shall join in carrying off my bones from here with you.

και ετελεύτησεν Ιωσήφ ετών εκατόν δέκα και  
 And Joseph came to an end -- [ years [old] a hundred ten]. And

έθαψαν αυτόν και έθηκαν εν τη σορώ εν Αιγύπτω  
 they entombed him, and they placed [him] in the coffin in Egypt.

## 18

1+ ταῦτα τα ονόματα των υἱῶν Ἰσραὴλ των  
 These [are] the names of the sons of Israel of the ones  
 εισπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακώβ  
 entering into Egypt together with Jacob  
 τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος παροικι αὐτῶν εἰσήλθοσαν 2+  
 their father; each of them sojourning entered.  
 Ρουβὴν Συμεὼν Λευὶ Ἰούδας 3+ Ἰσάαχαρ Ζαβουλὼν  
 Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,  
 Βενιαμὴν 4+ Δαν καὶ Νεφθαλί Γαδ καὶ Ἀσήρ 5+  
 Benjamin, Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.  
 Ἰωσήφ δε ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἦσαν δε πάσαι ψυχαί  
 But Joseph was in Egypt. And were all [the] souls  
 ἐξελεύσονται ἐξ Ἰακώβ πέντε καὶ εβδομήκοντα 6+  
 coming forth from Jacob -- five and seventy.  
 ἐτελεύτησε δε Ἰωσήφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 [came to an end And Joseph], and all his brothers,  
 καὶ πάσα ἡ γενεὰ ἐκεῖνη 7+ οἱ δε υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 and all that generation. And the sons of Israel  
 ἠυξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο  
 grew and multiplied, and [extensive became],  
 καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα ἐπλήθυνε δε ἡ γῆ  
 and grew strong exceedingly, exceedingly. [multiplied And the land]  
 αὐτούς 8+ ἀνέστη δε βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον  
 of them. [rose up And king another] over Egypt  
 οὗς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ 9+ εἶπε δε τῷ ἔθνει αὐτοῦ  
 who did not know Joseph. And he said [to] his nation,  
 ἰδοὺ τὸ γένος των υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος καὶ  
 Behold, the race of the sons of Israel [are a] great multitude, and  
 ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς 10+ δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα  
 they are strong above us. Come then we should deal subtly  
 αὐτούς μὴ ποτε πληθυνθῆ καὶ ἠνίκα ἀν ἡμῖν  
 with them, lest at any time they should multiply, and whenever [to us  
 συμβῆ πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς  
 may come to pass a war], [will add these also] to  
 τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς  
 the opponents, and waging war against us  
 ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς 11+ καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς  
 they shall go forth from the land. And he set to them  
 ἐπιστάτας ἐπὶ των ἔργων ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν  
 supervisors over the works, that they might afflict them in



τοις ἔργοις και ωκοδόμησαν πόλεις οχυράς τῷ  
 their works. And they built [cities fortified] [to]  
 Φαραώ την τε Πιθώμ και Ραμεσσή και Ὡν η εστιν  
 Pharaoh -- Pithom and Raamses, and On which is  
 Ηλιούπολις 12+ καθότι δε αυτους εταπεινουν τοσούτῳ  
 Heliopolis. And in so far as they humbled them by so much,  
 πλείους εγίνοντο και ἰσχυρον σφόδρα σφόδρα και  
 [many [more] they became]. And they were strong exceedingly, exceedingly. And  
 εβδελύσσοντο οι Αιγύπτιοι από των υιών Ισραήλ 13+  
 [were abhorred the Egyptians] of the sons of Israel.  
 και κατεδυνάστευον οι Αιγύπτιοι τους υιούς Ισραήλ  
 And [tyrannized the Egyptians] the sons of Israel  
 βία 14+ και κατωδύνων αυτών την ζωήν εν τοις  
 [by] force. And they grievously afflicted them [by] the life in the  
 ἔργοις τοις σκληροῖς τῷ πηλώ και τη πλινθεία και  
 [works hard] in the mortar, and in the making of bricks, and  
 πάσι τοις ἔργοις τοις εν τοις πεδίοις κατά πάντα  
 in all the works in the plains, according to all  
 τα ἔργα ὧν κατεδουλούντο αυτους μετά βίας 15+ και  
 the works which they were reducing them to slavery with force. And  
 εἶπεν ο βασιλεύς των Αιγυπτίων ταις μαίαις των  
 [said the king of the Egyptians] to the midwives of the  
 Εβραίων τη μία αυτών η ὄνομα Σεπφώρα και  
 Hebrews, to a certain one of them [with] the name Shiphrah, and  
 το ὄνομα της δευτέρας Φουά 16+ και εἶπεν αυταῖς  
 the name of the second Puah. And he said to them,  
 ὅταν μαιούσθε τας Εβραίας και ὥσι προς  
 Whenever you act as midwife to the Hebrews, and they should be about  
 το τίκτειν εἴν μεν ἄρσεν η αποκτεῖνατε αυτό  
 to bear, if then it should be a male, you kill it!  
 εἴν δε θήλυ περιποιήσασθε αυτό 17+ εφοβήθησαν δε  
 But if a female, preserve it! [feared] But  
 αι μαίαι τον θεόν και ουκ εποίησαν καθότι  
 the midwives] God, and they did not do in so far as  
 συνέταξεν αυταῖς ο βασιλεύς Αιγύπτου και  
 [ordered them the king of Egypt]. And  
 εζωογόνουν τα ἄρσενα 18+ εκάλεσε δε ο βασιλεύς  
 they brought forth alive the males. [called] And the king  
 Αιγύπτου τας μαίας και εἶπεν αυταῖς τι ὅτι  
 of Egypt] the midwives, and said to them, Why [is it] that  
 εποιήσατε το πράγμα τούτο και εζωογονεῖτε τα  
 you did this thing, and brought forth alive the

ἄρσενά 19+ εἶπαν δε αἱ μαῖαι τῷ Φαραῷ οὐχ ὡς  
 males? [said And the midwives] to Pharaoh, Not as  
 γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι τίκτουσι γὰρ πρὶν  
 [the] women of Egypt [are] the Hebrews, for they give birth before  
 ἡ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτάς τας μαίας καὶ ἐτίκτον 20+ εὖ  
 [entered to them the midwives], and they bear. [good]  
 δε εποίησεν ὁ θεὸς ταῖς μαίας καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς  
 And God did] to the midwives. And he multiplied the people,  
 καὶ ἰσχυρὴ σφόδρα 21+ ἐπειδὴ ἐφοβούντο αἱ μαῖαι  
 and it became strong exceedingly. Since [feared the midwives]  
 τὸν θεὸν ἐποίησαν εαυταῖς οἰκίας 22+ συνέταξε δε  
 God, they made to themselves families. [gave orders And  
 Φαραῷ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων παν ἄρσεν ὁ ἀν  
 Pharaoh] to all his people, saying, Every male who ever  
 τεχθῆ τοῖς Εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε καὶ  
 should be born to the Hebrews [into the river toss], and  
 παν θήλυ ζωογονεῖτε αὐτό  
 every female bring it forth alive!

## 23

1+ ἦν δε τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευὶ καὶ ἔλαβεν  
 And there was a certain man from the tribe of Levi, and he took  
 τῶν θυγατέρων Λευὶ καὶ ἔσχεν αὐτήν 2+ καὶ ἐν  
 of the daughters of Levi, and had her. And [in  
 γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δε αὐτό  
 [the] womb she conceived], and bore a male. And seeing that it was  
 ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτό μῆνας τρεῖς 3+ ἐπεὶ δε  
 fair, they sheltered it [months three]. But when  
 οὐκ ἠδύναντο αὐτό ἐτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ  
 they were not able [it any longer to hide], [took for him  
 ἡ μητὴρ αὐτοῦ θίβιν παπύρου καὶ κατέχρισεν  
 his mother] a wicker basket of papyrus, and besmeared  
 αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλε τὸ παιδίον εἰς  
 it [with] tar, and put the male child into  
 αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρά τὸν  
 it, and put it into the marsh by the  
 ποταμὸν 4+ καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ  
 river. And [spied out his sister]  
 μακρόθεν μαθεῖν τι τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ 5+ κατέβη  
 far off to learn what [would] result to him. [went down

δε η θυγάτηρ Φαραώ λούσασθαι ἐπὶ τον ποταμόν  
 And the daughter of Pharaoh] to bathe upon the river,  
 και αι ἄβραι αυτής παρεπορεύοντο ἐπὶ τον ποταμόν  
 and her handmaidens came near unto the river.  
 και ιδούσα την θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα την  
 And they saw the wicker basket in the marsh, [and] she sent the  
 ἄβραν ἀνείλατο αυτήν 6+ ἀνοίξασα δε ὁρά παιδίον  
 handmaiden to take it up. And opening, she sees a male child  
 κλαίον ἐν τη θίβει και ἐφείσατο αὐτοῦ η  
 weeping in the wicker basket. And [spared him the  
 θυγάτηρ Φαραώ και ἔφη ἀπό των παιδίων των  
 daughter of Pharaoh], and said, [from the male children of the  
 Εβραίων τούτο 7+ και εἶπεν η ἀδελφή αὐτοῦ τη  
 Hebrews This one [is]]. And [said his sister] to the  
 θυγατρί Φαραώ θέλεις καλέσω σοι γυναίκα  
 daughter of Pharaoh, [If] you want I will call for you a woman  
 τροφεύουσαν ἐκ των Εβραίων και θηλάσει σοι το  
 nursing from the Hebrews, and she will suckle for you the  
 παιδίον 8+ και εἶπεν αὐτή η θυγάτηρ Φαραώ  
 male child. And [said to her the daughter of Pharaoh],  
 πορεύου ἀπελθούσα δε η νεανίς ἐκάλεσε την  
 Go! And going, the young woman called the  
 μητέρα του παιδίου 9+ εἶπε δε πρὸς αὐτήν η  
 mother of the male child. [said And to her the  
 θυγάτηρ Φαραώ διατήρησόν μοι το παιδίον τούτο και  
 daughter of Pharaoh], Carefully keep for me this male child, and  
 θήλασόν μοι αὐτό ἐγὼ δε δώσω σοι τον μισθόν  
 suckle it for me, and I will give to you the wage.  
 ἔλαβε δε η γυνή το παιδίον και ἐθήλαζεν αὐτό 10+  
 [took And the woman] the male child, and suckled it.  
 ἀδρυνθέντος δε του παιδίου εἰσήγαγεν αὐτό πρὸς  
 [maturing And the male child], she brought it to  
 την θυγατέρα Φαραώ και ἐγένετο αὐτή εἰς υἱόν  
 the daughter of Pharaoh. And he became to her for a son.  
 ἐπωνόμασε δε το ὄνομα αὐτοῦ Μωυσήν λέγουσα ὅτι  
 And she named his name Moses. Saying, For  
 ἐκ του ὕδατος αὐτόν ἀνείλωμην 11+ ἐγένετο δε ἐν  
 from the water I took him up. And it came to pass in  
 ταις ἡμέραις ταις πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος  
 [days many those], [older becoming  
 Μωσῆς ἐξήλθε πρὸς τους ἀδελφούς αὐτοῦ τους  
 Moses], he went forth to his brethren of the

υιούς Ισραήλ κατανοήσας δε τον πόνον αυτών ορά  
 sons of Israel. And contemplating their misery, he saw  
 άνθρωπον Αιγύπτιον τύποντά τινα Εβραίων  
 an Egyptian man beating a certain Hebrew

των εαυτού αδελφών των υιών Ισραήλ 12+  
 of his own brethren of the sons of Israel.

περιβλεψάμενος δε ὧδε και ὧδε ουχ ορά  
 And looking about here [on this side] and here [on that side] he did not see  
 ουδένα και πατάξας τον Αιγύπτιον έκρυψεν αυτόν  
 anyone. And striking the Egyptian, he hid him

εν τη άμμω 13+ εξελθών δε τη ημέρα τη δευτέρα ορά  
 in the sand. And coming forth the [ day second], he saw  
 δύο άνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους και λέγει  
 two men, Hebrews skirmishing. And he says

τω αδικούντι διατί συ τύπτεις τον πλησίον 14+ ο δε  
 to the [one in the] wrong, Why do you beat [your] neighbor? And  
 είπε τις σε κατέστησεν άρχοντα και δικαστήν εφ'  
 he said, Who placed you magistrate and judge over  
 ημάς μη ανελείν με συ θέλεις ον τρόπον  
 us? Is it that [ to do away with me you want] in which manner

ανείλες χθες τον Αιγύπτιον εφοβήθη δε Μωσής  
 you did away yesterday with the Egyptian? [ feared And Moses],  
 και είπεν ει ούτως εμφανές γέγονε το ρήμα τούτο  
 and said, Surely thus [ apparent has become this thing].

15+ ήκουσε δε Φαραώ το ρήμα τούτο και εξήτει  
 [ heard about And Pharaoh] this thing, and he sought

ανελείν Μωσήν ανεχώρησε δε Μωσής από  
 to do away with Moses. [ withdrew But Moses] from

προσώπου Φαραώ και κατώκησεν εν γη Μαδιάν  
 [the] face of Pharaoh, and he dwelt in [the] land of Midian.

ελθών δε εις γην Μαδιάν εκάθισεν επί του φρέατος  
 And coming into [the] land of Midian, he sat at the well.

16+ τω δε ιερεί Μαδιάν ήσαν επτά θυγατέρες  
 And to the priest of Midian there were seven daughters

ποιμαίνουσαι τα πρόβατα του πατρός αυτών Ιοθώρ  
 tending the sheep of their father Jethro.

παραγενόμεναι δε ήντλουν έως έπλησαν τας  
 And they came to draw [water] until they filled the

δεξαμένας ποτίσαι τα πρόβατα του πατρός αυτών  
 troughs to water the sheep of their father

Ιοθώρ 17+ παραγενόμενοι δε οι ποιμένες  
 Jethro. And coming, the shepherds

εξέβαλλον αὐτάς αναστάς δε Μωσῆς ἐρρύσατο  
cast them away. [ rose up But Moses] to rescue

αὐτάς και ἤντλησεν αὐταῖς και ἐπότισε  
them, and he drew [water] for them, and he watered

τα πρόβατα αὐτῶν 18+ παρεγένοντο δε προς Ραγουήλ  
their sheep. And they came to Reuel

τον πατέρα αὐτῶν ο δε εἶπεν αὐταῖς τι ὅτι  
their father. And he said to them, Why [is it] that

εταχύνετε του παραγενέσθαι σήμερον 19+ αι δε εἶπον  
you hastened to come today? And they said,

άνθρωπος Αιγύπτιος ἐρρύσατο ημάς από των  
An Egyptian man rescued us from the

ποιμένων και ἤντλησεν ημῖν και ἐπότισε  
shepherds, and he drew [water] for us, and he watered

τα πρόβατα ημών 20+ ο δε εἶπε ταις θυγατράσιν αὐτοῦ  
our sheep. And he said [to] his daughters,

και που εστι και ινατί ούτως καταλελοίπατε τον  
And where is he, and why thus have you left the

άνθρωπον καλέσατε ουν αὐτόν ὅπως φάγη ἄρτον 21+  
man? You call him indeed! that he may eat bread.

κατωκίσθη δε Μωσῆς παρά τω ανθρώπω και  
[ settled And Moses] by the man. And

εξέδοτο Σεπφώραν την θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆ  
he handed over Zipporah his daughter to Moses

γυναίκα 22+ εν γαστρί δε λαβούσα η γυνή ἔτεκεν  
as wife. [ in [the] womb And conceiving], the woman bore

υῖόν και ἐπωνόμασε Μωσῆς το ὄνομα αὐτοῦ Γηρσάμ  
a son, and Moses named his name Gershom,

λέγων ὅτι πάροικός εἰμι εν γη αλλοτρία ετι δε  
saying that, I am a sojourner in [land an alien]. And still again

συλλαβούσα ἔτεκεν υῖόν δεύτερον και ἐκάλεσε  
conceiving, she bore [ son a second], and he called

το ὄνομα αὐτοῦ Ελιέζερ λέγων ὅτι θεός  
his name Eliezer, saying that, [the] God

του πατρός μου βοηθός μου και ἐρρύσατό με εκ  
of my father, my helper, also rescued me from

χειρός Φαραω 23+ μετά δε τας ημέρας τας πολλές  
[the] hand of Pharaoh. And after [ days many

εκείνας ετελεύτησεν ο βασιλεύς Αιγύπτου και  
those], [ came to an end the king of Egypt], and

κατεστέναξαν οι υιοί Ισραήλ από των έργων και  
[ groaned the sons of Israel] from the works, and

ανεβόησαν και ανέβη η βοή αυτών προς τον θεόν  
 yelled out. And [ ascended their yell] to God

από των έργων 24+ και εισήκουσεν ο θεός  
 because of the works. And God listened to

τον στεναγμόν αυτών και εμνήσθη ο θεός  
 their moaning, and God remembered

της διαθήκης αυτού της προς Αβραάμ και Ισαάκ και  
 his covenant, the one with Abraham, and Isaac, and

Ιακώβ 25+ και επείδεν ο θεός τους υιούς Ισραήλ και  
 Jacob. And God looked upon the sons of Israel, and

εγνώσθη αυτοίς  
 he was made known to them.

### 3 λ

1+ και Μωσής ην ποιμαίνων τα πρόβατα Ιοθώρ  
 And Moses was tending the sheep of Jethro

του πενθερού αυτού του ιερέως Μαδιάν και ήγαγε τα  
 his father-in-law, the priest of Midian. And he led the

πρόβατα υπό την έρημον και ήλθεν εις το όρος  
 sheep by the wilderness. And he came unto the mountain

του θεού Χωρήβ 2+ ώφθη δε αυτώ άγγελος κυρίου εν  
 of God -- Horeb. And appeared to him an angel of [the] LORD in

φλογί πυρός εκ του βάτου και ορά ότι η βάτος  
 flaming fire from out of the bush. and he saw that the bush

καίεται πυρί η δε βάτος ου κατεκαίετο 3+ είπε δε  
 burned with fire, but the bush did not incinerate. [ said And

Μωσής παρελθών όψομαι το όραμα το μέγα τούτο  
 Moses], Going by I will see [ vision this great].

τι ότι ου κατακαίεται ο βάτος 4+ ως δε  
 Why [is it] that [[is] not incinerated the bush]. And as

είδε κύριος ότι προσάγει ιδείν εκάλεσεν αυτόν  
 [the] LORD saw that he neared to see, [ called him

κύριος εκ της βάτου λέγων Μωσής Μωσής ο δε  
 [the] LORD] from out of the bush, saying, Moses, Moses. And

είπε τι εστιν 5+ ο δε είπε μη εγγίσης ώδε λύσαι  
 he said, What is it? And he said, You should not approach here. Untie

το υπόδημα εκ των ποδών σου ο γαρ τόπος εν ω  
 the sandal from your feet, for the place in which

συ έστηκας γη αγία εστί 6+ και είπεν αυτώ εγώ  
 you stand [ ground is holy]. And he said to him, I

ειμι ο θεός του πατρός σου ο θεός Αβραάμ και ο  
 am the God of your father; the God of Abraham, and the



θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ απέστρεψε δε  
 God of Isaac, and the God of Jacob. [ turned And  
 Μωσῆς το πρόσωπον αυτού ευλαβείτο γαρ  
 Moses] his face, for he venerated  
 καταβλέψαι ενώπιον του θεού 7+ εἶπε δε κύριος  
 to look in the presence of God. [ said And [the] LORD]  
 προς Μωσῆν ιδὼν εἶδον την κάκωσιν του λαού μου  
 to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people  
 του εν Αιγύπτω και της κραυγῆς αυτών ακήκοα από  
 in Egypt, and their cry I have heard because of  
 των εργοδιωκτών οίδα γαρ την οδύνην αυτών 8+ και  
 the foremen. For I have seen their grief. And  
 κατέβην εξελέσθαι αυτούς εκ χειρός των Αιγυπτίων  
 I came down to rescue them from [the] hand of the Egyptians,  
 και εξαγαγείν αυτούς εκ της γης εκείνης και  
 and to lead them from out of that land, and  
 εισαγαγείν αυτούς εις γην αγαθήν και πολλήν εις  
 to bring them into a land good and populous; into  
 γην ρέουσαν γάλα και μέλι εις τον τόπον των  
 a land flowing milk and honey; into the place of the  
 Χαναανίων και Χετταίων και Αμορραίων και  
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and  
 Φερεζαίων και Γεργεσαίων και Ευαίων και  
 Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and  
 Ιεβουσαίων 9+ και νυν ιδού η κραυγή των υιών  
 Jebusites. And now, behold, the cry of the sons  
 Ισραήλ ήκει προς με καγώ εώρακα τον θλιμμόν  
 of Israel is come to me. And I have seen the affliction  
 ον οι Αιγύπτιοι θλίβουσιν αυτούς 10+ και νυν  
 by which the Egyptians afflict them. And now,  
 δεύρο αποστείλω σε προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου  
 come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.  
 και εξάξεις τον λαόν μου τους υιούς Ισραήλ εκ  
 And you shall lead my people the sons of Israel from out of  
 γης Αιγύπτου 11+ και εἶπε Μωσῆς προς τον θεόν  
 [the] land of Egypt. And Moses said to God,  
 τις ειμι εγώ ότι πορεύσομαι προς Φαραώ βασιλέα  
 Who am I that I shall go to Pharaoh king  
 Αιγύπτου και ότι εξάξω τους υιούς Ισραήλ εκ  
 of Egypt, and that I shall lead out the sons of Israel from  
 γης Αιγύπτου 12+ εἶπε δε ο θεός προς Μωσῆν  
 [the] land of Egypt? [ said And God] to Moses,

λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σου και τούτό σοι το  
 saying that, I will be with you. And this [will be] to you the  
 σημεῖον ὅτι ἐγώ σε εξαποστέλλω εν τῷ εξαγαγεῖν σε  
 sign that I send you in your leading  
 τον λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου και λατρεύσετε τῷ θεῷ  
 my people from out of Egypt, and you shall serve God  
 εν τῷ ὄρει τούτῳ 13+ και εἶπε Μωσῆς προς τον θεόν  
 in this mountain. And Moses said to God,  
 ιδού ἐγώ ελεύσομαι προς τους υἱούς Ισραήλ και  
 Behold, I will go to the sons of Israel, and  
 ἐρώ προς αὐτούς ο θεός των πατέρων ἡμῶν  
 I shall say to them, The God of our fathers  
 ἀπέσταλκέ με προς υμᾶς και εαν ἐρωτήσωσί με τι  
 sent me to you. And if they shall ask me, What  
 το ὄνομα αὐτῷ τι ἐρώ προς αὐτούς 14+ και  
 [is] the name [given] to him? What shall I say to them? And  
 εἶπεν ο θεός προς Μωσῆν ἐγώ εἰμι ο ὢν και  
 God said to Moses, I am the one being. And  
 εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ ο ὢν  
 he said, Thus you shall say to the sons of Israel, The one being  
 ἀπέσταλκέ με προς υμᾶς 15+ και εἶπεν ο θεός πάλιν  
 has sent me to you. And God said again  
 προς Μωσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραήλ  
 to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,  
 κύριος ο θεός των πατέρων ἡμῶν ο θεός Αβραάμ και  
 [The] LORD God of our fathers, the God of Abraham, and  
 ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ ἀπέσταλκέ με  
 the God of Isaac, and the God of Jacob sent me  
 προς υμᾶς τούτό μου ἐστί το ὄνομα αἰώνιον και  
 to you; this is my [name eternal], and  
 μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς 16+ ἐλθόν ουν συναγάγε  
 a memorial for generations to generations. Going then, gather  
 την γερουσίαν των υἱῶν Ισραήλ και ἐρεῖς προς  
 the council of elders of the sons of Israel! And you shall say to  
 αὐτούς κύριος ο θεός των πατέρων ἡμῶν ὥπται μοι ο  
 them, [The] LORD God of our fathers appeared to me; the  
 θεός Αβραάμ και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ  
 God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob,  
 λέγων ἐπισκοπή ἐπέσκεμμαι υμᾶς και ὅσα  
 saying, [In] overseeing I have watched you, and as much as  
 συμβέβηκεν υμῖν εν Αἰγύπτῳ 17+ και εἶπεν  
 has come to pass to you in Egypt. And he said,

αναβιάσω υμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων  
 I will haul you from the ill treatment of the Egyptians  
 εἰς τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ  
 into the land of the Canaanites, and Hittites, and  
 Ευαίων καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ  
 Hivites, and Amorites, and Perizzites, and  
 Γεργεσαίων καὶ Ἰεβουσαίων εἰς γῆν ρέουσαν γάλα  
 Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk  
 καὶ μέλι 18+ καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ  
 and honey. And they shall hearken to your voice. And  
 εἰσελεύσῃ συ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ  
 you shall enter, and the council of elders of Israel, to Pharaoh  
 βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ερεῖς πρὸς αὐτὸν κύριος  
 king of Egypt. And you shall say to him, [The] LORD  
 ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς  
 God of the Hebrews calls us.  
 πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν  
 We shall go then on [journey a three days] into the  
 ἐρημον ἵνα θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 19+ ἐγὼ δὲ  
 wilderness, that we might sacrifice [to the] LORD our God. But I  
 οἶδα ὅτι οὐ προήσεται υμᾶς Φαραῶ βασιλεὺς  
 know that [[will] not let you go Pharaoh king  
 Αἰγύπτου πορευθῆναι εἰάν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιάς 20+  
 of Egypt], [going unless] with [hand a fortified],  
 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρά μου πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους  
 and stretching out my hand to strike the Egyptians  
 ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς  
 in all my wonders, which I will do among them.  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ υμᾶς 21+ καὶ δώσω χάριν  
 And after these things I will send you out. And I will give favor  
 τῷ λαῷ τούτῳ ἐνώπιον τῶν Αἰγυπτίων ὅταν δὲ  
 [to] this people before [to] the Egyptians. And whenever  
 ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί 22+ ἀλλὰ αἰτήσει  
 you might run from [them], you will not go forth empty. But [will ask  
 γυνὴ παρά γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη  
 a woman] from [neighbor and fellow tent-dweller her] of items  
 ἀργυρὰ καὶ χρυσὰ καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ  
 of silver, and of gold, and clothes. And you will place [them] upon  
 τοὺς υἱοὺς υμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας υμῶν καὶ  
 your sons, and upon your daughters, and  
 σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους  
 you will despoil the Egyptians.

## 4 7

**1+** απεκρίθη δε Μωσής και εἶπεν εἰάν ουν μη  
 [ answered And Moses] and said, If then they should not  
 πιστεύσωσί μοι μηδέ εισακούσωσι της φωνής μου  
 believe me, nor listen to my voice,  
 ερούσι γαρ ὅτι ουκ ὤπται σοι ο θεός τι ερώ προς  
 for they shall say that [ did not appear to you God], what shall I say to  
 αυτούς **2+** εἶπε δε αὐτῷ κύριος τι τούτό εστι το  
 them? [ said And to him [the] LORD], What is this the [thing]  
 εν χειρί σου ο δε εἶπε ράβδος **3+** και εἶπεν αὐτῷ  
 in your hand? And he said, A rod. And he said to him,  
 ρίψον αὐτήν ἐπί την γην και ἐρριψεν αὐτήν ἐπί  
 Toss it upon the ground! And he tossed it upon  
 την γην και ἐγένετο ὄφις και ἐφυγε Μωσής ἀπ'  
 the ground, and it became a serpent. And Moses fled from  
 αὐτοῦ **4+** και εἶπε κύριος προς Μωσῆν ἐκτεινον την  
 it. And [the] LORD said to Moses, Stretch out the  
 χεῖρα και ἐπιλαβού της κέρκου εκτείνας ουν την  
 hand, and take hold of the tail! Stretching out then the  
 χεῖρα ἐπελάβετο της κέρκου και ἐγένετο ράβδος εν  
 hand, he took hold of the tail, and it became a rod in  
 τη χειρί αὐτοῦ **5+** ἵνα πιστεύσωσί σοι ὅτι ὤπται σοι  
 his hand -- that they might trust you that there appeared to you  
 κύριος ο θεός των πατέρων αὐτῶν ο θεός Αβραάμ  
 [the] LORD God of their fathers, the God of Abraham,  
 και ο θεός Ισαάκ και ο θεός Ιακώβ  
 and the God of Isaac, and the God of Jacob.  
**6+** εἶπε δε αὐτῷ κύριος πάλιν εισένεγκε την χεῖρά σου  
 [ said And to him [the] LORD] again, Insert your hand  
 εις τον κόλπον σου και εισήνεγκε την χεῖρα αὐτοῦ εις  
 into your bosom! And he inserted his hand into  
 τον κόλπον αὐτοῦ και ἐξήνεγκεν αὐτήν εκ  
 his bosom. And he brought it from out of  
 του κόλπου αὐτοῦ και ἐγενήθη η χειρ αὐτοῦ λεπρώσα  
 his bosom, and [ was his hand] leprous  
 ὡσεὶ χιών **7+** και εἶπε πάλιν αὐτῷ κύριος εισένεγκε  
 as snow. And [ said again to him [the] LORD], Insert  
 την χεῖρά σου εις τον κόλπον σου και εισήνεγκε την  
 your hand into your bosom! And he inserted the  
 χεῖρα εις τον κόλπον αὐτοῦ και ἐξήνεγκεν αὐτήν εκ  
 hand into his bosom. And he brought it out of

του κόλπου αυτού και πάλιν αποκατέστη εις την  
his bosom, and again it was restored unto the  
χροάν της σαρκός αυτής 8+ εάν δε μη πιστεύσωσί σοι  
complexion of his flesh. And if they do not believe you,  
μηδέ εισακούσωσι της φωνής του σημείου  
nor hearken to the voice of the [sign  
του πρώτου πιστεύσουσί σοι της φωνής του σημείου  
first], they will believe you by the voice of the [sign  
του δευτέρου 9+ και είναι εάν μη πιστεύσωσί σοι  
second]. And it will be if they do not believe you  
τοις δυσί σημείοις τούτοις μηδέ εισακούσωσι  
[in] [two signs these], nor hearken to  
της φωνής σου λήψη από του ύδατος του ποταμού  
your voice, you shall take from the water of the river,  
και εκχεείς επί το ξηρόν και είναι το ύδωρ ο αν  
and pour it upon the dry [land]. And [will be water which ever  
λάβης από του ποταμού αίμα επί του ξηρού 10+  
you should take from the river] blood upon the dry land.  
είπε δε Μωσής προς κύριον δέομαι κύριε ουχ  
[said And Moses] to [the] LORD, I beseech, O LORD, [not  
ικανός ειμί προ της εχθές ουδέ προ της τρίτης  
fit I am] before yesterday nor before the third  
ημέρας ουδέ αφ' ου ήρξω λαλείν  
day, nor from which [time] you began to speak  
τω θεράποντί σου ισχνόφωνος και βραδύγλωσσος εγώ  
to your attendant, [weak voiced and slow of tongue [for] I  
ειμι 11+ είπε δε κύριος τω Μωσή τις έδωκε στόμα  
am]. [said And [the] LORD] to Moses, Who gave [a mouth  
ανθρώπω και τις εποίησε δύσκωφον και κωφόν  
man], and who made [the] hard of hearing and mute,  
βλέποντα και τυφλόν ουκ εγώ κύριος ο θεός 12+  
[the] seeing, and blind? [Was it] not I [the] LORD God?  
και νυν πορεύου και εγώ ανοίξω το στόμα σου και  
And now go! And I will open your mouth, and  
συμβιβάσω σε α μέλλεις λαλήσαι 13+ και  
I will instruct you what you will be about to speak. And  
είπε Μωσής δέομαι κύριε προχείρισαι άλλον  
Moses said, I beseech, O LORD, to handpick another  
δυνάμενον ον αποστελείς  
one able whom you shall send.  
14+ και θυμωθείς οργή κύριος επί Μωσήν είπεν  
And [being enraged in anger [the] LORD] over Moses, said,

ουκ ιδού Ααρών ο αδελφός σου ο Λευίτης επίσταμαι  
 Behold, [is] not Aaron your brother, the Levite? I know  
 ότι λαλών λαλήσει αυτός σοι και ιδού αυτός  
 that speaking, he will speak to you. And behold, he  
 εξελεύσεται εις συνάντησίν σοι και ιδών σε  
 will come forth to meet you; and seeing you,  
 χαρήσεται εν εαυτώ 15+ και ερείς προς αυτόν και  
 he will rejoice in himself. And you will say to him, and  
 δώσεις τα ρήματά μου εις το στόμα αυτού και εγώ  
 you will put my words into his mouth. And I  
 ανοίξω το στόμα σου και το στόμα αυτού και  
 will open your mouth and his mouth, and  
 συμβιβάσω υμάς α ποιήσετε 16+ και αυτός  
 I will instruct you what you shall do. And he  
 σοι λαλήσει τα προς τον λαόν και αυτός έσται  
 shall speak the [things] to the people, and he will be  
 σου στόμα συ δε αυτό έση τα προς τον θεόν 17+  
 your mouth. But you will be to him the [things] for God.  
 και την ράβδον ταύτην την στραφείσαν εις όφιν  
 And this rod, the [one] turning into a serpent,  
 λήψη εν τη χειρί σου εν η ποιήσεις εν αυτή τα  
 you shall take in your hand in which you will do by it the  
 σημεία 18+ επορεύθη δε Μωσής και απέστρεψε προς  
 signs. [went And Moses], and he returned to  
 Ιοθώρ τον πενθερόν αυτού και λέγει πορεύσομαι και  
 Jethro his father-in-law. And he says, I will go, and  
 αποστρέψω προς τους αδελφούς μου τους εν  
 return to my brethren, the [ones] in  
 Αιγύπτω και όψομαι ει έτι ζώσι και είπεν Ιοθώρ  
 Egypt, and I will see if they still live. And Jethro said  
 τω Μωσή βάδιζε υγιάνων μετά δε τας ημέρας  
 [to] Moses, Proceed, be in health! But after [days  
 τας πολλές εκείνας ετελεύτησεν ο βασιλεύς Αιγύπτου  
 those many] [came to an end the king of Egypt].  
 19+ είπε δε κύριος προς Μωσήν εν γη Μαδιάν  
 [said And [the] LORD] to Moses in [the] land of Midian,  
 βάδιζε άπελθε εις Αίγυπτον τεθνήκασι γαρ πάντες  
 Proceed, go forth into Egypt! For have died all  
 οι ζητούντες σου την ψυχήν 20+ αναλαβών δε  
 the [ones] seeking your life. [took up And  
 Μωσής την γυναίκα και τα παιδιά ανεβίβασεν  
 Moses] [his] wife and the male children, and he hauled



αὐτὰ ἐπὶ τὰ υποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον  
 them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.  
 ἔλαβε δε Μωσῆς τὴν ράβδον τὴν παρά τοῦ θεοῦ  
 [took And Moses] the rod, the one by God  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 21+ εἶπε δε κύριος πρὸς Μωσῆν  
 in his hand. [said And [the] LORD] to Moses,  
 πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον  
 In your going and returning unto Egypt,  
 ὁρᾷ πάντα τὰ τέρατα ἃ δέδωκα ἐν τῇ χειρὶ σου  
 discover all the miracles which I have put in your hand,  
 ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραώ· ἐγὼ δε σκληρυνώ  
 to do them before Pharaoh. But I will harden  
 αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν  
 his heart, and no way shall he send out the people.  
 22+ συ δε ερεῖς τῷ Φαραώ τάδε λέγει κύριος υἱός  
 But you will say to Pharaoh, Thus says [the] LORD -- son  
 πρωτότοκός μου Ἰσραήλ 23+ εἶπα δε σοι ἐξαπόστειλον  
 of my first-born, Israel. And I said to you, Send  
 τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μὲν οὖν  
 my people! that they should serve me. If indeed then  
 μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς ὅρα οὖν ἐγὼ  
 you should not be willing to send them, see then! I  
 ἀποκτενώ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον 24+ ἐγένετο δε  
 will kill your son, the first-born! And it came to pass  
 ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ  
 during the journey in the lodging, [met him  
 ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτην ἀποκτείνειν αὐτόν 25+ καὶ  
 an angel of [the] LORD], and sought to kill him. And  
 λαβούσα Σεπφώρα ψήφον περιέτεμε τὴν  
 Zipporah, taking a small [sharp] stone, circumcised the  
 ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσε πρὸς  
 foreskin of her son. And she fell at  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς  
 his feet, and said, [is stopped The blood of the  
 περιτομῆς τοῦ παιδίου μου 26+ καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ  
 circumcision of my male child]. And [went forth from him  
 ὁ ἄγγελος διότι εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς  
 the angel], for she said, [is stopped The blood of the circumcision  
 τοῦ παιδίου μου 27+ εἶπε δε κύριος πρὸς Ααρών  
 of my male child]. [said And [the] LORD] to Aaron,  
 πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωσῆ εἰς τὴν ἔρημον  
 Go to meet with Moses in the wilderness!

και επορεύθη και συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει  
 And he went, and he met with him in the mountain  
 του θεοῦ και κατεφίλησαν ἀλλήλους 28+ και  
 of God, and they kissed one another. And  
 ἀνήγγειλε Μωσῆς τῷ Ααρὼν πάντα τοὺς λόγους  
 Moses announced to Aaron all the words  
 κυρίου οὓς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν και πάντα τα  
 of [the] LORD which he sent to him, and all the  
 σημεῖα α ἐνετείλατο αὐτῷ 29+ επορεύθη δε Μωσῆς  
 signs which he gave charge to him. [ went And Moses  
 και Ααρὼν και συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν  
 and Aaron], and brought together the council of elders of the sons  
 Ἰσραὴλ 30+ και ἐλάλησεν Ααρων πάντα τα ῥήματα α  
 of Israel. And Aaron spoke all the words which  
 ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν και ἐποίησε τα  
 God spoke to Moses. And he did the  
 σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ 31+ και ἐπίστευσεν ὁ λαός  
 signs before the people. And [ believed the people],  
 και ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
 and rejoiced that God visited the sons of Israel,  
 και ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύψας δε ὁ λαός  
 and that he saw their affliction. And bowing, the people  
 προσεκύνησε  
 did obeisance.

## 5 π

1+ και μετὰ ταῦτα εἰσήλθε Μωσῆς και Ααρὼν  
 And after these [things] [ entered Moses and Aaron]  
 πρὸς Φαραῶ και εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος  
 to Pharaoh, and they said to him, Thus says [the] LORD  
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα  
 God of Israel. Send forth my people! that  
 μοι εορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ 2+ και εἶπε Φαραῶ  
 they may solemnize a holiday to me in the wilderness. And Pharaoh said,  
 τις ἐστίν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε  
 Who is he, of whom I will listen to his voice so as  
 ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον  
 to send out the sons of Israel? I do not know the LORD,  
 και τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐξαποστελλῶ 3+ και λέγουσιν  
 and [ Israel I will not send out]. And they say  
 αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων προσκέκληται ἡμᾶς  
 to him, The God of the Hebrews called on us.

πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν  
 We will go then [on] a journey of three days into the  
 ἔρημον ὅπως θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν μή ποτε  
 wilderness, that we may sacrifice to [the] LORD our God, lest at any time

συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος 4+ καὶ εἶπεν  
 [ might meet with us death or murder]. And [ said

αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἰνατί Μωυσή καὶ  
 to them the king of Egypt], Why [do you], Moses and

Ααρὼν διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων  
 Aaron, turn aside the people from the works?

ἀπέλθετε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ 5+ καὶ  
 Go forth each of you to his works! And

εἶπε Φαραὼ ἰδοὺ νῦν πολυπλήθει ὁ λαὸς τῆς γῆς  
 Pharaoh said, Behold, now [ are numerous The people of the land];

μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων 6+  
 [ not then I shall] rest them from the works.

συνέταξε δὲ Φαραὼ τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ  
 [ gave orders And Pharaoh] to the foremen of the people, and

τοῖς γραμματεῦσι λέγων 7+ οὐκέτι προστεθήσεσθε  
 to the scribes, saying, No longer will it be added

διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν  
 to give straw to the people for the brickmaking,

καθάπερ ἐχθές καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοῖ  
 as yesterday and [the] third day [before]. Let them

πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν εαυτοῖς τὰ ἄχυρα  
 go and bring together for themselves the straw!

8+ καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθουργίας ἧς αὐτοῖ  
 And the rate of the making of bricks which they

ποιούσι καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖτε αὐτοῖς  
 produce each day, you shall put it upon them.

οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν ἀπ' αὐτῶν σχολάζουσι γὰρ διὰ  
 You shall not remove any of them, for they are idle. On account of

τούτο κεκράγασι λέγοντες πορευθώμεν καὶ θύσωμεν  
 this they cry out, saying, We should go and sacrifice

τῷ θεῷ ἡμῶν 9+ βαρυνέσθω τὰ ἔργα  
 [to] our God. Let [ be oppressive the works

τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ  
 of these men], and let [ be anxious these [men]], and

μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς 10+ κατέσπευδον δὲ  
 not anxious in [ words empty]! And hastened

αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ  
 of them the foremen, and the scribes of the people.

και ἔλεγον προς τον λαόν λέγοντες τάδε λέγει  
And they said to the people, saying, Thus says

Φαραώ ουκέτι δίδωμι υμίν άχυρα 11+ αυτοί υμείς  
Pharaoh, No longer do I give to you straw. You yourselves

πορευόμενοι συλλέγετε εαυτοίς άχυρα όθεν εάν  
in going, collect together for yourselves straw! from where ever

εύρητε ου γαρ αφαιρείται από της συντάξεως υμών  
you should find. For nothing is removed from your rate,

ουθέν 12+ και διεσπάρη ο λαός εν όλη γη  
not one [thing]. And he dispersed the people in [the] entire land

Αιγύπτου συναγαγείν καλάμην εις άχυρα 13+ οι δε  
of Egypt to gather together stubble for straw. But the

εργοδιώκται κατέσπευδον αυτούς λέγοντες συντελείτε  
foremen hastened them, saying, You complete

τα έργα τα καθήκοντα καθ' ημέραν καθάπερ  
the works, the ones fit according to the day, just as

και ότε το άχυρον εδίδοτο υμίν 14+ και  
also when the straw was given to you. And

εμαστιγώθησαν οι γραμματείς του γένους των υιών  
they were whipped -- the scribes of the race of the sons

Ισραήλ οι κατασταθέντες επ' αυτούς υπό των  
of Israel, the [ones] being placed over them by the

επιστατών του Φαραώ λέγοντες διατί ου  
supervisors of Pharaoh, [and] saying, Why did you not

συντελέσατε τας συντάξεις υμών της πληθείας  
complete your rate of the making of bricks

καθάπερ και εχθές και τρίτην ημέραν και  
as also yesterday and [the] third day [before] and

το της σήμεραν 15+ εισελθόντες δε οι γραμματείς των  
today? And entering, the scribes of the

υιών Ισραήλ κατεβόησαν προς Φαραώ λέγοντες  
sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,

ινατί συ ούτως ποιείς τοις σοις οικέταις 16+ άχυρον  
Why do you thus do to your servants? Straw

ου δίδοται τοις οικέταις σου και την πλίνθον  
has not been given [to] your servants, and [brick

ημίν λέγουσι ποιείν και ιδού οι παίδές σου  
they tell us to make]. And behold, your servants

μεμαστίγωνται αδικήσεις ουν τον λαόν σου 17+ και  
have been whipped. Shall you wrong therefore your people? And

είπεν αυτοίς σχολάζετε σχολασταί εστέ διά τούτο  
he said to them, You are idle, you are idlers. Because of this

λέγετε πορευθωμεν θύσωμεν τῷ κυρίῳ 18+ νῦν οὖν  
 you say, We should go, we should sacrifice [to] the LORD. Now then,  
 πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον ὑμῖν  
 in going, work! For the straw [to you  
 οὐ δοθήσεται καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας  
 shall not be given], and the rate for the making of bricks

ἀποδώσετε 19+ εἴρων δε οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν  
 you shall render. [seeing And the scribes of the sons  
 Ἰσραὴλ εαυτοῦς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείπετε  
 of Israel] themselves in bad [ways], [in the] saying, You shall not leave off

ἀπὸ τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῆς ἡμέρας 20+  
 from the making of bricks fit for the day,  
 συνήντησαν δε Μωσὴ καὶ Ααρὼν ἐρχομένοις εἰς  
 that they met Moses and Aaron coming to  
 συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραώ  
 meet with them in their going forth from Pharaoh.

21+ καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐπίδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι  
 And they said to them, [give over God you] and judge,  
 ὅτι ἐβδελύξατε τὴν οσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραώ  
 for you caused [to be abhorred our scent] before Pharaoh,  
 καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δούναι ρομφαίαν  
 and before his attendants, to put a broadsword

εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ ἀποκτείνειν ἡμᾶς 22+  
 into his hands to kill us.  
 ἐπέστρεψε δε Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπε κύριε  
 [turned And Moses] to [the] LORD, and said, O LORD,  
 διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τούτον καὶ ἵνα τί  
 for why did you inflict evil on this people? And why

ἀπέσταλκάς με 23+ καὶ ἀφ' οὗ εἰσπεπόρευμαι πρὸς  
 have you sent me? And when I went to  
 Φαραώ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σὺν ὀνόματι ἐκάκωσε  
 Pharaoh to speak in the [ [being] to you name], he inflicted evil on  
 τὸν λαὸν τούτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαὸν σου  
 this people, and you did not rescue your people.

## 6 1

1+ καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωσῆν ἤδη ὄψει α  
 And [the] LORD said to Moses, Already you shall see what  
 ποιήσω τῷ Φαραώ ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ  
 I will do to Pharaoh. For with [hand a fortified] he shall send  
 αὐτούς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς  
 them; and with [arm a high] he will cast them



εκ της γης αυτού 2+ ελάλησε δε ο θεός προς  
 from out of his land. [spoke And God] to  
 Μωσῆν και εἶπε προς αὐτόν ἐγώ κύριος 3+ και  
 Moses, and said to him, I [am] [the] LORD. And  
 ὡφθην προς Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ θεός ων  
 I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, [God being  
 αὐτῶν και το ὄνομά μου κύριος ουκ ἐδήλωσα  
 their]. And my name, [the] LORD, [was] not manifested  
 αυτοῖς 4+ και ἐστήσα την διαθήκην μου προς αυτοῦς  
 to them. And I established my covenant with them,  
 ὥστε δούναι αυτοῖς την γην των Χαναναίων την γην  
 so as to give to them the land of Canaan, the land  
 ην παρωκήκασιν εν η και παρώκησαν ἐπ' αὐτῆς 5+  
 which they sojourned, in which also they sojourned upon it.  
 και ἐγώ εἰσήκουσα τον στεναγμόν των υἱῶν Ισραήλ  
 And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,  
 α οι Αιγύπτιοι καταδουλοῦντο αὐτούς και  
 in which the Egyptians reduced them to slavery. And  
 ἐμνήσθην της διαθήκης υμῶν 6+ βάδιζε εἶπον τοις  
 I remembered your covenant. Proceed, say to the  
 υιοῖς Ισραήλ λέγων ἐγώ κύριος και ἐξάξω υμᾶς  
 sons of Israel! saying, I [am] [the] LORD, and I will lead you  
 ἀπό της δυναστείας των Αιγυπτίων και ρύσομαι  
 from the domination of the Egyptians, and I will rescue  
 υμᾶς εκ της δουλειᾶς αὐτῶν και λυτρώσομαι υμᾶς εν  
 you from their slavery, and I will ransom you with  
 βραχίονι υψηλῶ και κρίσει μεγάλη 7+ και λήψομαι  
 [arm a high] and [judgment great]. And I will take  
 ἐμαυτῶ υμᾶς εἰς λαόν ἐμοί και ἔσομαι υμῶν θεός  
 you to myself as a people to me. And I will be your God.  
 και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν ο  
 And you will know that I [am] [the] LORD your God, the one  
 ἐξαγαγών υμᾶς εκ της καταδυναστείας των  
 leading you from out of the tyranny of the  
 Αιγυπτίων 8+ και εἰσάξω υμᾶς εἰς την γην εἰς ην  
 Egyptians. And I will bring you into the land in which  
 ἐξέτεινα την χεῖρά μου δούναι αὐτήν τῷ Αβραάμ και  
 I stretched out my hand to give it [to] Abraham, and  
 Ισαάκ και Ιακώβ και δώσω υμῖν αὐτήν εν κλήρῳ  
 Isaac, and Jacob. And I will give it to you by lot.  
 ἐγώ κύριος 9+ ελάλησε δε Μωσῆς οὕτως τοις υιοῖς  
 I [am] [the] LORD. [spoke And Moses] thus to the sons



Ἰσραὴλ και ουκ εισήκουσαν Μωυσή από  
 of Israel, and they did not hearken to Moses because  
 της ολιγοψυχίας και από των έργων των σκληρών 10+  
 of faint-heartedness, and because of the [works hard].  
 είπε δε κύριος προς Μωυσήν λέγων 11+ είσελθε  
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Enter,  
 λάλησον προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου ίνα  
 speak to Pharaoh king of Egypt! that  
 εξαποστείλη τους υιούς Ἰσραήλ εκ της γης αυτού 12+  
 he may send out the sons of Israel from his land.  
 ελάλησε δε Μωυσής έναντι κυρίου λέγων ιδού οι  
 [spoke And Moses] before [the] LORD, saying, Behold, the  
 υιοί Ἰσραήλ ουκ εισήκουσάν μου και πως  
 sons of Israel [do] not listen to me, and how  
 εισακούσεταιί μου Φαραώ εγώ δε άλογός ειμι 13+ είπε  
 shall [listen to me Pharaoh], for I am not reckoned? [spoke  
 δε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών και συνέταξεν  
 And [the] LORD] to Moses and Aaron, and he ordered  
 αυτοίς προς Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου ώστε  
 them to Pharaoh king of Egypt, so as  
 εξαγαγείν τους υιούς Ἰσραήλ εκ της γης  
 to lead out the sons of Israel from out of the land  
 Αιγύπτου 14+ και ούτοι οι αρχηγοί οίκων  
 of Egypt. And these [are] the chiefs of [the] houses  
 πατριών αυτών υιοί Ρουβήν πρωτοτόκου Ἰσραήλ  
 of their families. [The] sons of Reuben first-born of Israel --  
 Ενώχ και Φαλλού Ασρών και Χαρμί άτη η  
 Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi -- this [is] the  
 συγγένεια Ρουβήν 15+ και υιοί Συμεών Ιεμουήλ και  
 kin of Reuben. And [the] sons of Simeon -- Jemuel, and  
 Ιαμίν και Αωδ και Ιαχείν και Σαάρ και Σαούλ  
 Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul  
 ο εκ της Φοινίσσης άται αι πατριαί των υιών  
 the [one] from the Phoenician [woman]. These [are] the families of the sons  
 Συμεών 16+ και ταύτα τα ονόματα των υιών Λευί  
 of Simeon. And these [are] the names of the sons of Levi  
 κατά συγγενείας αυτών Γεδσών Καάθ και Μεραρεί  
 according to their kin -- Gershon, Kohath and Merari;  
 και τα έτη της ζωής Λευί εκατόν τριακονταεπτά  
 and the years of the life of Levi -- a hundred thirty-seven  
 έτη 17+ και ούτοι οι υιοί Γεδσών Λοβενι και Σεμει  
 years. And these [are] the sons of Gershon -- Libni and Shimei;

οἴκοι πατριάς αὐτῶν 18+ και οἱ υἱοὶ Καάθ Αμβράμ  
 [the] houses of their family. And the sons of Kohath -- Amram,  
 και Ισαάρ και Χεβρών και Οζιήλ και τα ἔτη της  
 and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the  
 ζωῆς Καάθ εκατόν τριακοντατρία ἔτη 19+ και υἱοὶ  
 life of Kohath -- a hundred thirty years. And [the] sons  
 Μεραρεί Μοολί και Μουσει οὗτοι οἱ οἴκοι πατριῶν  
 of Merari -- Mahli, and Mushi. These [are] the houses of [the] families  
 Λεὺί κατά συγγενείας αὐτῶν 20+ και ἔλαβεν Αμβράμ  
 of Levi, according to their kin. And Amram took  
 την Ιωχαβέδ θυγατέρα του ἀδελφού του πατρός αὐτοῦ  
 Jochebed daughter of the brother of his father  
 εαυτῷ εἰς γυναῖκα και ἐγέννησεν αὐτῷ τον τε  
 to himself for a wife. And she bore to him also  
 Ααρών και Μουσήν και Μαριάμ την ἀδελφήν αὐτῶν  
 Aaron, and Moses, and Miriam their sister.  
 τα δε ἔτη της ζωῆς Αμβράμ εκατόν τριακονταεπτὰ  
 And the years of the life of Amram -- a hundred thirty-seven  
 ἔτη 21+ και υἱοὶ Ισαάρ Κορέ και Ναφεκ και Ζεχρι  
 years. And [the] sons of Izhar -- Korah, and Nepheg, and Zithri.  
 22+ και υἱοὶ Οζιήλ Μισαήλ και Ελισαφάν και Ζεχρί  
 And [the] sons of Uzziel -- Mishael, and Elzaphan, and Zithri.  
 23+ ἔλαβε δε Ααρών την Ελισάβεθ θυγατέρα Αμιναδάβ  
 [took And Aaron] Elisheba daughter of Amminadab  
 ἀδελφήν Ναασσών αὐτῷ γυναῖκα και ἔτεκεν αὐτῷ  
 sister of Naahshon to himself as wife. And she bore to him  
 τον τε Ναδαβ και Αβιούδ και Ελεάζαρ και Ιθάμαρ  
 also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.  
 24+ υἱοὶ δε Κορέ Ασεῖρ και Ελκανά και Αβιάσαρ  
 And [the] sons of Korah -- Assir, and Elkanah, and Abiasar.  
 αὗται αἱ γενέσεις Κορέ 25+ και Ελεάζαρ ο του  
 These [are] the generations of Korah. And Eleazar the [son of]  
 Ααρών ἔλαβε των θυγατέρων Φουτιήλ αὐτῷ γυναῖκα  
 Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;  
 και ἔτεκεν αὐτῷ τον Φινεές αὗται αἱ ἀρχαί πατριάς  
 and she bore to him Phinehas. These [are] the heads of [the] family  
 Λευιτῶν κατά γενέσεις αὐτῶν 26+ οὗτος Ααρών και  
 of [the] Levites, according to their generations. This Aaron and  
 Μουσῆς οἱς εἶπεν ο θεός αὐτοῖς ἐξαγαγεῖν τους  
 Moses, [is] whom God said to them to lead the  
 υἱούς Ισραήλ ἐξ Αιγύπτου συν δυνάμει αὐτῶν 27+  
 sons of Israel from out of Egypt with their force.

οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι προς Φαραώ βασιλέα  
 These are the ones reasoning with Pharaoh king  
 Αἰγύπτου ὥστε εξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ  
 of Egypt, so as to lead the sons of Israel from out of  
 Αἰγύπτου αὐτός Ααρών και Μωσῆς 28+ η ἡμέρα  
 Egypt -- Aaron himself and Moses, in the day  
 ἐλάλησε κύριος Μωσῆ ἐν γῆ Αἰγύπτου 29+ και  
 [the] LORD spoke to Moses in [the] land of Egypt. And  
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων ἐγὼ κύριος  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, I [am] [the] LORD.  
 λάλησον προς Φαραώ βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ  
 Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I  
 λέγω προς σε 30+ και εἶπε Μωσῆς ἐναντίον κυρίου  
 tell to you! And Moses said before [the] LORD,  
 ἰδού ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι και πως εἰσακούσεται μου  
 Behold, I am weak-voiced, and how shall [listen to me  
 Φαραώ  
 Pharaoh]?

7 ι

1+ και εἶπε κύριος προς Μωσῆν λέγων ἰδού δέδωκά  
 And [the] LORD said to Moses, saying, Behold, I have made  
 σε θεόν Φαραώ και Ααρών ο ἀδελφός σου ἔσται  
 you as a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be  
 σου προφήτης 2+ συ δε λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα  
 your prophet. But you shall speak to him all as much as  
 ἐντέλλομαί σοι ο δε Ααρών ο ἀδελφός σου λαλήσει  
 I give charge to you. But Aaron your brother will speak  
 προς Φαραώ ὥστε εξαποστείλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ  
 to Pharaoh, so as to send the sons of Israel  
 ἐκ γῆς αὐτοῦ 3+ ἐγὼ δε σκληρυνῶ την καρδίαν  
 from out of his land. But I will harden the heart  
 Φαραώ και πληθυνῶ τα σημεῖά μου και τα τέρατα  
 of Pharaoh, and I will multiply my signs, and the miracles  
 ἐν γῆ Αἰγύπτω 4+ και ουκ εἰσακούσεται υμῶν  
 in [the] land of Egypt. And [will not listen to] you  
 Φαραώ και ἐπιβαλῶ την χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον και  
 Pharaoh], and I will put my hand against Egypt, and  
 ἐξάξω συν δυνάμει μου τον λαόν μου τοὺς υἱοὺς  
 I will lead out with my power my people the sons  
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου συν ἐκδικήσει μεγάλη  
 of Israel from out of [the] land of Egypt with [punishment great].

5+ και γνώσονται πάντες οι Αιγύπτιοι ότι εγώ ειμι  
 And [ shall know all the Egyptians] that I am  
 κύριος εκτείνων την χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον και  
 [the] LORD, stretching out my hand against Egypt; and  
 ἐξάξω τους υἱούς Ισραήλ εκ μέσου αυτών 6+ ἐποίησε  
 I will lead the sons of Israel from their midst. [ did  
 δε Μωσῆς και Ααρών καθάπερ ἐνετείλατο αυτοίς  
 And Moses and Aaron] just as [ gave charge to them  
 κύριος οὕτως ἐποίησαν 7+ Μωσῆς δε ην ἐτών  
 [the] LORD] -- thus they did. And Moses was [ years [old]  
 ογδοήκοντα Ααρών δε ογδοηκοντατριών ἐτών ηνίκα  
 eighty], and Aaron [was] eighty-three years [old] when  
 ἐλάλησαν προς Φαραώ 8+ και εἶπε κύριος προς  
 they spoke to Pharaoh. And [the] LORD said to  
 Μωσῆν και Ααρών λέγων 9+ και εἰάν λαλήσῃ προς  
 Moses and Aaron, saying, And if [ should speak to  
 υμᾶς Φαραώ λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας και  
 you Pharaoh], saying, Give to us a sign or miracle, then  
 ερεῖς Ααρών τῷ ἀδελφῷ σου λάβε την ράβδον και  
 [ Aaron shall say your brother], Take the rod and  
 ρίψον αὐτήν ἐπὶ την γην ἐναντίον Φαραώ και  
 toss it upon the ground before Pharaoh, and  
 ἐναντίον των θεραπόντων αὐτοῦ και ἔσται δράκων 10+  
 before his attendants, and it will be a serpent.  
 εἰσήλθε δε Μωσῆς και Ααρών ἐναντίον Φαραώ  
 [ entered And Moses and Aaron] before Pharaoh,  
 και των θεραπόντων αὐτοῦ και ἐποίησαν οὕτως  
 and his attendants. And they did thus,  
 καθάπερ ἐνετείλατο αυτοίς κύριος και  
 as [ gave charge to them [the] LORD]. And  
 ἔρριψεν Ααρών την ράβδον ἐναντίον Φαραώ και  
 Aaron tossed the rod before Pharaoh, and  
 ἐναντίον των θεραπόντων αὐτοῦ και ἐγένετο δράκων  
 before his attendants. And [it] became a serpent.  
 11+ συνεκάλεσε δε τους σοφιστάς Αιγύπτου ο Φαραώ  
 [ called together And the wise men of Egypt Pharaoh],  
 και τους φαρμακούς και ἐποίησαν και οι επαοιδοί  
 and the sorcerers. And [ did also the enchanters  
 των Αιγυπτίων ταις φαρμακείαις αυτών ὡσαύτως 12+  
 of the Egyptians] their sorceries likewise.  
 και ἔρριψαν ἕκαστος την ράβδον αὐτοῦ και ἐγένοντο  
 And [ tossed each] his rod, and they became

δράκοντες και κατέπιεν η ράβδος η Ααρών τας  
serpents. And [swallowed down the rod of Aaron] the

εκείνων ράβδους 13+ και κατίσχυσεν η καρδιά Φαραώ  
rods of those men. And [grew strong the heart of Pharaoh],

και ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησεν  
and he did not listen to them as [said

αυτοίς κύριος 14+ ειπε δε κύριος προς Μωσήν  
to them [the] LORD]. [said And [the] LORD] to Moses,

βεβάρηται η καρδιά Φαραώ του μη εξαποστείλαι τον  
[is weighed down The heart of Pharaoh] to not send out the

λαόν 15+ βάδισον προς Φαραώ τοπρωϊ ιδού αυτός  
people. You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he

εκπορεύεται επί το ύδωρ και έση συναντών  
will go forth upon the water. And you will be [able] to meet

αυτώ επί το χείλος του ποταμού και την ράβδον  
him upon the edge of the river, and the rod,

την στραφείσαν εις όφιν λήψη εν τη χειρί σου 16+  
the [one] turning into a serpent, take in your hand.

και ερείς προς αυτόν κύριος ο θεός των Εβραίων  
And you shall say to him, [The] LORD God of the Hebrews

απέσταλκέ με προς σε λέγων εξαπόστειλον  
has sent me to you, saying, Send out

τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύσωσί μοι εν τη ερήμω  
my people! that they may serve to me in the wilderness.

και ιδού ουκ εισήκουσας έως τούτου 17+ τάδε λέγει  
And behold, you hearkened not unto this [time]. Thus says

κύριος εν τούτω γνώση ότι εγώ κύριος ιδού εγώ  
[the] LORD, In this you will know that I [am] [the] LORD. Behold, I

τύπτω τη ράβδω τη εν τη χειρί μου επί το ύδωρ  
strike with the rod in strike my hand upon the water

το εν τω ποταμώ και μεταβαλεί εις αίμα 18+ και οι  
in the river, and it will turn into blood. And the

ιχθύες οι εν τω ποταμώ τελευτήσουσι και εποζέσει  
fishes in the river shall come to an end. And [will stink

ο ποταμός και ου δυνήσονται οι Αιγύπτιοι πιείν  
the river], and [will not be able the Egyptians] to drink

ύδωρ από του ποταμού 19+ ειπε δε κύριος προς  
water from the river. [said And [the] LORD] to

Μωσήν ειπον Ααρών τω αδελφώ σου λάβε  
Moses, Say to Aaron your brother, Take

την ράβδον σου και έκτεινον την χειρά σου επί τα  
your rod, and stretch out your hand upon the



ὕδατα Αἰγύπτου και ἐπὶ τοὺς ποταμούς αὐτῶν και ἐπὶ  
 waters of Egypt, and upon their rivers, and upon  
 τὰς διώρυγας αὐτῶν και ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν και ἐπὶ  
 their aqueducts, and upon their marshes, and upon  
 παν συνεστηκός ὕδωρ αὐτῶν και ἔσται αἷμα ἐν  
 all [standing water their], and there will be blood in  
 πάσῃ τῇ γῆ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις και ἐν  
 all the land of Egypt, in both the wood [vessels] and in  
 τοῖς λίθοις 20+ και ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς και  
 the stone [vessels]. And [did so Moses and  
 Ααρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος και  
 Aaron], just as [gave charge to them [the] LORD]. And  
 ἐπάρας Ααρὼν τὴν ράβδω αὐτοῦ ἐπάταξε τὸ ὕδωρ  
 Aaron lifting his rod struck the water  
 τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραώ και ἐναντίον  
 in the river before Pharaoh, and before  
 τῶν θεραπόντων αὐτοῦ και μετέβαλε παν τὸ ὕδωρ  
 his attendants. And [turned all the water  
 τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα 21+ και οἱ ἰχθύες οἱ ἐν  
 in the river] into blood. And the fishes, the ones in  
 τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν και ἐπόξεσεν ὁ ποταμός  
 the river came to an end. And [stunk the river].  
 και οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πίνειν ὕδωρ ἐκ  
 And [were] not able the Egyptians] to drink water from out of  
 τοῦ ποταμοῦ και ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ τῇ γῆ  
 the river. And [was the blood] in all the land  
 Αἰγύπτου 22+ ἐποίησαν δε ὡσαύτως και οἱ ἐπαιδοί  
 of Egypt. [did And likewise also the enchanters  
 τῶν Αἰγυπτίων τὰς φαρμακείαις αὐτῶν και  
 of the Egyptians] in their sorceries. And  
 ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραώ και οὐκ εἰσήκουσεν  
 was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to  
 αὐτῶν καθάπερ εἶπε κύριος 23+ ἐπιστραφεῖς δε Φαραώ  
 them, just as [the] LORD said. [turned And Pharaoh]  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ και οὐκ ἐπέστησε  
 to enter into his house, and he did not set  
 τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδέ ἐπὶ τούτῳ 24+ ὥρυξαν δε πάντες  
 his mind neither upon this [thing]. [dug And all  
 οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πίνειν ὕδωρ  
 the Egyptians] round about the river so as to drink water;  
 και οὐκ ἠδύναντο πίνειν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ  
 and they were not able to drink water from the river.



25+ και ανεπληρώθησαν επτά ημέραι μετά το  
 And [ were fulfilled seven days] after the  
 πατάξαι κυριον τον ποταμόν  
 LORD struck the river.

## 8 π

1+ είπε δε κύριος προς Μωσήν είσελθε προς  
 [ said And [the] LORD] to Moses, Enter to  
 Φαραώ και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει κύριος  
 Pharaoh! And you shall say to him, Thus says [the] LORD,  
 εξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα μοι λατρεύσωσιν 2+  
 Send out my people that they may serve me!  
 ει δε μη βούλη συ εξαποστείλαι ιδού εγώ τύπτω  
 But if [ should not be willing you] to send, behold, I strike  
 πάντα τα όριά σου βατράχοις 3+ και εξερεύξεται ο  
 all your boundaries with frogs. And [ will discharge forth the  
 ποταμός βατράχους και αναβάντες είσελεύσονται εις  
 river] frogs. And in ascending, they shall enter into  
 τους οίκους σου και εις τα ταμιεία των κοιτώνων σου  
 your houses, and into the closets of your bedrooms,  
 και επί των κλινών σου και εις τους οίκους  
 and upon your beds, and into the houses  
 των θεραπόντων σου και του λαού σου και εν  
 of your attendants, and your people, and in  
 τοις φυράμασί σου και εν τοις κλιβάνοις σου 4+ και  
 your batches [of flour], and in your ovens. And  
 επί σε και επί τον λαόν σου και επί  
 upon you, and upon your people, and upon  
 τους θεράποντάς σου αναβήσονται οι βάτραχοι 5+ είπε  
 your attendants [ will ascend the frogs]. [ said  
 δε κύριος προς Μωσήν είπον Ααρών  
 And [the] LORD] to Moses, Say to Aaron  
 τω αδελφώ σου έκτεινον τη χειρί σου την ράβδον επί  
 your brother! Stretch forth [in] your hand the rod upon  
 τους ποταμούς και επί τας διώρυγας και επί τα  
 the rivers, and upon the aqueducts, and upon the  
 έλη και ανάγαγε τους βατράχους 6+ και  
 marshes, and lead the frogs! And  
 εξέτεινεν Ααρών την χείρα επί τα ύδατα Αιγύπτου  
 Aaron stretched out [his] hand upon the waters of Egypt,  
 και ανήγαγε τους βατράχους και ανεβιβάσθη ο  
 and he led the frogs. And [ was brought up the

βάτραχος και εκάλυψε πάσαν την γην Αιγύπτου 7+  
 frog], and covered all the land of Egypt.

εποίησαν δε ωσαύτως και οι επαυδοί των  
 [ did And likewise also the enchanters of the

Αιγυπτίων ταις φαρμακείαις αυτών και ανήγαγον  
 Egyptians] with their sorceries; and they led

τους βατράχους επί την γην Αιγύπτου 8+ και  
 the frogs upon the land of Egypt. And

εκάλεσε Φαραώ Μωσέην και Ααρών και είπεν  
 Pharaoh called Moses and Aaron, and said,

εύξασθε περί εμού προς κύριον και περιελέτω τους  
 Make a vow for me to [the] LORD, and remove the

βατράχους απ' εμού και από του λαού μου και  
 frogs from me, and from my people! And

εξαποστελώ τον λαόν και θύσουσι κυρίω 9+ είπε  
 I will send the people, and they shall sacrifice [to the] LORD. [ said

δε Μωσής προς Φαραώ τάξαι προς με πότε  
 And Moses] to Pharaoh, Order for me! when

εύξομαι περί σου και περί των θεραπόντων σου  
 should I make a vow for you, and for your attendants,

και του λαού σου αφανίσει τους βατράχους από  
 and your people, to remove from view the frogs from

σου και από του λαού σου και απο των οικιών υμών  
 you, and from your people, and from your houses --

πλην εν τω ποταμώ υπολειφθήσονται 10+ ο δε είπεν  
 except for the [ones] in [the] river [which] shall be left behind? And he said,

εις αύριον είπεν ουν ως είρηκας ίνα ειδής ότι  
 During tomorrow. He said therefore, As you have said; that you might see that

ουκ έστιν άλλος πλην κυρίου 11+ και περιαιρεθήσονται  
 there is no other besides [the] LORD. And [ shall be removed

οι βάτραχοι από σου και από των οικιών υμών και  
 the frogs] from you, and from your houses, and

από των θεραπόντων σου και από του λαού σου πλην  
 from your attendants, and from your people, only

εν τω ποταμώ υπολειφθήσονται 12+ εξήλθε δε  
 the [ones] in [the] river will be left behind. [ went forth And

Μωσής και Ααρών από Φαραώ και  
 Moses and Aaron] from Pharaoh. And

ανεβόησε Μωσής προς κύριον περί του ορισμού  
 Moses yelled out to [the] LORD concerning the enactment

των βατράχων ως ετάξατο Φαραώ 13+ εποίησε δε  
 of the frogs, as Pharaoh arranged. [ did And

κύριος καθάπερ εἶπε Μωσῆς και ετελεύτησαν οι  
 [the] LORD] just as Moses said, and ended the  
 βάτραχοι εκ των οικιών και εκ των επαύλεων και  
 frogs from the houses, and from the properties, and  
 εκ των αγρών 14+ και συνήγαγον αυτούς θημωνίας  
 from the fields. And they brought them heaps [upon]  
 θημωνίας και επώζεσεν η γη 15+ ιδών δε Φαραώ  
 heaps, and [stunk the land]. [seeing And Pharaoh]  
 ότι γέγονεν ανάψυξις εβαρύνθη η καρδιά αυτού και  
 that there came to pass a respite, [was weighed down [therefore] his heart], and  
 ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησε κύριος 16+  
 he did not hearken to them, just as [the] LORD said.  
 εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν εἶπον Ααρών έκτεινον  
 [said And [the] LORD] to Moses, Say to Aaron! Stretch out  
 τη χειρί την ράβδον σου και πάταξον το χώμα της  
 [with your] hand your rod, and strike the embankment of the  
 γης και ἔσονται σκνίπες εν πάση γη Αιγύπτου 17+  
 land! and there will be midges in all [the] land of Egypt.  
 εξέτεινεν ουν Ααρών τη χειρί την ράβδον και  
 [stretched out Then Aaron [with] the hand the rod], and  
 επάταξε το χώμα της γης και εγένοντο οι σκνίπες  
 he struck the embankment of the earth, and there were the midges  
 εν τε τοις ανθρώποις εν τε τοις τετράποσι και  
 among both men [and] among also the four-footed [creatures]. And  
 εν παντί χώματι της γης εγένοντο οι σκνίπες εν  
 among all embankments of the land there were the midges in  
 πάση γη Αιγύπτου 18+ εποίησαν δε οσαύτως και  
 all [the] land of Egypt. [did And likewise also  
 οι επαοιδοί ταις φαρμακείαις αυτών εξαγαγείν τον  
 the enchanters] in their sorceries, to lead out the  
 σκνίπα και ουκ ηδύναντο και εγένοντο οι σκνίπες  
 midge, but they were not able. And there were midges  
 εν τε τοις ανθρώποις και εν τοις τετράποσιν 19+  
 among both men, and among the four-footed [creatures].  
 εἶπαν ουν οι επαοιδοί τω Φαραώ δάκτυλος θεού  
 [said then [And] the enchanters] to Pharaoh, [[the] finger of God  
 εστι τούτο και εσκληρύνθη η καρδιά Φαραώ και  
 This is]. And [was hardened the heart of Pharaoh], and  
 ουκ εισήκουσεν αυτών καθάπερ ελάλησε κύριος 20+  
 he did not listen to them, just as [the] LORD said.  
 εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ὀρθρισον τοπρωϊ και  
 [said And [the] LORD] to Moses, Rise early in the morning, and

στήθι εναντίον Φαραώ και ιδού αυτός εξελεύσεται  
 stand before Pharaoh! And behold, he will come forth  
 επί το ύδωρ και ερείς προς αυτόν τάδε λέγει  
 near the water. And you shall say to him, Thus says  
 κύριος εξαπόστειλον τον λαόν μου ίνα  
 [the] LORD, Send out my people! that

μοι λατρεύσωσιν εν τη ερήμω 21+ εάν δε μη βούλη  
 they shall serve me in the wilderness. But if you do not want  
 εξαποστείλαι τον λαόν μου ιδού εγώ εξαποστελλώ επί  
 to send out my people, behold, I will send upon  
 σε και επί τους θεράποντάς σου και επί τον λαόν σου  
 you, and upon your attendants, and upon your people,  
 και επί τους οίκους υμών κυνόμυια και  
 and upon your houses [the] dog-fly. And  
 πλησθήσονται αι οικίαι των Αιγυπτίων της  
 [ shall be filled the houses of the Egyptians] with the  
 κυνομυίας και εις την γην εφ' ης εισίν επ' αυτής  
 dog-fly, and into the land upon which they are upon it.

22+ και παραδοξάσω εν τη ημέρα εκείνη την γην  
 And I will do an incredible thing in that day in the land  
 Γεσέμ εφ' ης ο λαός μου εστίν επ' αυτής εφ' ης  
 of Goshen, upon which my people are upon it; upon which  
 ουκ έσται εκεί η κυνόμυια ίνα είδης ότι εγώ ειμι  
 there will not be there the dog-fly, that you may know that I am

κύριος πάσης της γης 23+ και δώσω διαστολήν  
 [the] LORD of all the earth. And I will make a difference  
 αναμέσον του εμού λαού και αναμέσον του σου  
 between my people, and between your  
 λαού εν δε τη αύριον έσται το σημείον τούτο επί  
 people. And in the next morning [ will be the sign this] upon

της γης 24+ εποίησε δε κύριος ούτως και παρεγένετο  
 the land. [ did And [the] LORD] so. And [ came  
 η κυνόμυια πλήθος εις τους οίκους Φαραώ και εις  
 the dog-fly] in multitude in the houses of Pharaoh, and in  
 τους οίκους των θεραπόντων αυτού και εις πάσαν  
 the houses of his attendants, and in all  
 γην Αιγύπτου και εξωλοθρεύθη η γη από της  
 [the] land of Egypt. And [ was utterly destroyed the land] because of the

κυνομυίας 25+ εκάλεσε δε Φαραώ Μωσήν και  
 dog-fly. [ called And Pharaoh] Moses and  
 Ααρών λέγων ελθόντες θύσατε τω θεώ υμών εν τη  
 Aaron, saying, In going, you sacrifice [to] your God in the

γη <sup>26+</sup> και εἶπε Μωσῆς ου δυνατόν γενέσθαι ούτως  
 land! And Moses said, It is not possible to be so.  
 τα γαρ βδελύγματα των Αιγυπτίων θύσομεν κυρίῳ  
 For the abominations of the Egyptians we sacrifice [to the] LORD  
 τῷ θεῷ ἡμῶν εἰάν γαρ θύσωμεν τα βδελύγματα των  
 our God. For if we should sacrifice the abominations of the  
 Αιγυπτίων εναντίον αὐτῶν λιθοβοληθῶμεθα <sup>27+</sup> οδόν  
 Egyptians before them, we shall have stones thrown [at us]. A journey  
 τριῶν ἡμερῶν πορευσῶμεθα εἰς την ἔρημον και  
 of three days we shall go into the wilderness, and  
 θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν <sup>28+</sup>  
 we shall sacrifice to [the] LORD our God, just as he told us.  
 και εἶπε Φαραώ εγώ αποστελλῶ υμᾶς και θύσατε  
 And Pharaoh said, I shall send you, and you sacrifice  
 τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν εν τη ἐρήμῳ ἀλλ' ου  
 [to] the LORD your God in the wilderness! but do not  
 μακράν αποτενεῖτε πορευθῆναι εὐξασθε ουν περὶ  
 [far away to extend go]! Make a vow then for  
 ἐμοῦ προς κύριον <sup>29+</sup> εἶπε δε Μωσῆς ἴδε εγώ  
 me to [the] LORD! [said And Moses], Behold I  
 ἐξελεύσομαι ἀπό σου και εὐξομαι προς τον θεόν  
 will go forth from you, and I will make a vow to God,  
 και ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπό σου και ἀπό  
 and [shall go forth the dog-fly] from you, and from  
 των θεραπόντων σου και ἀπό του λαού σου αύριον  
 your attendants, and from your people tomorrow.  
 μη προσθής ἐτι Φαραώ εξαπατήσαι του μη  
 You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely, to not  
 εξαποστεῖλαι τον λαόν θύσαι κυρίῳ <sup>30+</sup> ἐξήλθε δε  
 send out the people to sacrifice to [the] LORD. [went forth And  
 Μωσῆς ἀπό Φαραώ και ἠύξατο προς τον θεόν <sup>31+</sup>  
 Moses] from Pharaoh, and made a vow to God.  
 ἐποίησε δε κύριος καθάπερ εἶπε Μωσῆς και  
 [did And [the] LORD] just as Moses said, and  
 περιείλε την κυνόμυιαν ἀπό Φαραώ και ἀπό  
 removed the dog-fly from Pharaoh, and from  
 των θεραπόντων αὐτοῦ και ἀπό του λαοῦ αὐτοῦ και  
 his attendants, and from his people; and  
 ου κατελείφθη ουδεμία <sup>32+</sup> και ἐβάρυνε Φαραώ την  
 he did not leave behind even one. And Pharaoh was oppressed [in]  
 καρδίαν αὐτοῦ και ἐπὶ του καιροῦ τούτου και ουκ  
 his heart also at this time, and he did not

ηθέλησεν εξαποστείλαι τον λαόν  
want to send out the people.

## 9 v

1+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν εἰσελθε προς  
[said And [the] LORD] to Moses, Enter to  
Φαραώ και ερεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ο θεός  
Pharaoh! And you shall say to him, Thus says [the] LORD God  
των Εβραίων εξαπόστειλον τον λαόν μου ἵνα  
of the Hebrews, Send out my people! that

λατρεύσωσί μοι 2+ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλη  
they may serve to me For if then you do not want  
εξαποστείλαι τον λαόν μου ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ  
to send out my people, but still to have power over them,

3+ ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἔσται ἐν τοῖς κτήνεσί σου  
behold, [the] hand of [the] LORD will be against your cattle  
τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις και ἐν τε τοῖς ἵπποις και ἐν  
in the plains, and against also the horses, and against  
τοῖς υποζυγίοις και ταις καμήλοις και βουσί και  
the beasts of burden, and the camels, and oxen, and

προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα 4+ και  
sheep, [plague great by an exceedingly]. And  
παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναμέσον των  
I will do an incredible thing, [even] I in that time, between the  
κτηνῶν των Αἰγυπτίων και ἀναμέσον των κτηνῶν  
cattle of the Egyptians, and between the cattle  
των υἱῶν Ἰσραὴλ και οὐ τελευτήσῃ ἀπὸ πάντων  
of the sons of Israel. And there shall not come to an end of any

των του υἱῶν Ἰσραὴλ ρητόν 5+ και ἔδωκεν ο θεός  
of the ones of the sons of Israel in particular. And God gave  
ὄρον λέγων ἐν τῇ αὐρίῳ ποιήσει κύριος  
confirmation, saying, In the next morning [the] LORD will do

το ρῆμα τούτο ἐπὶ τῆς γῆς 6+ και ἐποίησε κύριος  
this thing upon the land. And [the] LORD did  
το ρῆμα τούτο τῇ ἐπαύριον και ἐτελεύτησε πάντα τα  
this thing in the next day. And there came to an end all the  
κτῆνη των Αἰγυπτίων ἀπὸ δε των κτηνῶν των υἱῶν  
cattle of the Egyptians. But of the cattle of the sons

Ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν 7+ ἰδὼν δε Φαραώ  
of Israel they did not come to an end -- not one. [seeing And Pharaoh]  
ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων των κτηνῶν των  
that none came to an end from all of the cattle of the



υιών Ισραήλ ουδέν εβαρύνθη η καρδία Φαραώ και  
 sons of Israel -- not one, [ was oppressed the heart of Pharaoh], and  
 ουκ εξαπέστειλε τον λαόν 8+ είπε δε κύριος προς  
 he did not send out the people. [ spoke And [the] LORD] to  
 Μωσὴν και Ααρών λέγων λάβετε υμείς πλήρεις  
 Moses and Aaron, saying, Take with you [ full  
 τας χείρας αιθάλης καμιναίας και πασάτω Μωσῆς  
 hands] of soot of a furnace! and let Moses strew [it]  
 εις τον ουρανόν εναντίον Φαραώ και εναντίον  
 into the heaven before Pharaoh, and before  
 των θεραπόντων αυτού 9+ και γενηθήτω κονιορτός επί  
 his attendants! And let there become a cloud of dust upon  
 πάσαν την γην Αιγύπτου και ἔσται επί  
 all the land of Egypt! and there will be upon  
 τους ανθρώπους και επί τα τετράποδα ἔλκη  
 men and upon the four-footed [creatures] sores  
 φλυκτίδες αναζέουσαι εν τε τοις ανθρώποις και εν  
 of boils breaking out among both men, and among  
 τοις τετράποσι και εν πάση γη Αιγύπτου 10+ και  
 the four-footed [creatures], and in all [the] land of Egypt. And  
 ἔλαβε την αιθάλην της καμιναίας εναντίον Φαραώ  
 they took the soot of the furnace before Pharaoh;  
 και ἔπασεν αυτήν Μωσῆς εις τον ουρανόν και  
 and [ strew it Moses] into the heaven; and  
 ἐγένετο ἔλκη φλυκτίδες αναζέουσαι εν τε  
 there became sores of boils breaking out among both  
 τοις ανθρώποις και εν τοις τετράποσι 11+ και ουκ  
 men, and among the four-footed [creatures]. And [ were not  
 ηδύναντο οι φαρμακοί στήναι εναντίον Μωσῆ  
 able the sorcerers] to stand before Moses,  
 διά τα ἔλκη ἐγένετο γαρ τα ἔλκη εν τοις  
 on account of the sores. [ happened For the sores] among the  
 φαρμακοίς και εν πάση γη Αιγύπτω 12+ εσκλήρυνε  
 sorcerers, and in all [the] land of Egypt. [ hardened  
 δε κύριος την καρδίαν Φαραώ και ουκ εισήκουσεν  
 And [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not hearken to  
 αυτών καθά συνέταξε κύριος τω Μωσῆ 13+ είπε δε  
 them; as [the] LORD ordered [to] Moses. [ said And  
 κύριος προς Μωσὴν ὀρθρισον τοπρωϊ και στήθι  
 [the] LORD] to Moses, Rise early in the morning, and stand  
 εναντίον Φαραώ και ερεΐς προς αυτόν τάδε λέγει  
 before Pharaoh! And you shall say to him, Thus says

κύριος ο θεός των Εβραίων εξαπόστειλον

[the] LORD God of the Hebrews, Send out

τον λαόν μου ίνα λατρεύσωσί μοι 14+ εν τω γαρ νυν  
my people! that they may serve to me. [ in the For] present

καιρώ εγώ εξαποστεύω πάντα τα συναντήματά μου  
time I will send out all my events

εις την καρδίαν σου και των θεραπόντων σου και  
into your heart, and your attendants, and

του λαού σου ίνα είδης ότι ουκ έστιν άλλος ως  
your people, that you might see that there is not another as

εγώ εν πάση τη γη 15+ νυν γαρ αποστείλας  
I in all the earth. For now, sending

την χείρα μου πατάξω σε και τον λαόν σου θανατώσω  
my hand, I will strike you; and your people I shall put to death;

και εκτριβήση από της γης 16+ και ένεκεν τούτου  
and I will obliterate you from the earth. And because of this

διετηρήθης ίνα ενδείξωμαι εν σοι την ισχύν μου και  
you were carefully kept, that I might demonstrate in you my strength, and

όπως διαγγελή το όνομά μου εν πάση τη γη 17+ έτι  
how [ should be declared my name] in all the earth. Still

ουν συ εμποιή του λαού μου του μη εξαποστείλαι  
then you cause my people [ to not be sent out

αυτούς 18+ ιδού εγώ ύω ταύτην την ώραν αύριον  
for them]. Behold, I rain this hour tomorrow

χάλαζαν πολλήν σφόδρα ήτις τοιαύτη ου γέγονεν  
[ hail great exceedingly], in which such has not happened

εν Αιγύπτω αφ' ης ημέρας έκτισται και έως  
in Egypt from which day it was created, and until

της ημέρας ταύτης 19+ νυν ουν κατάσπευσον  
this day. Now then hasten

συναγαγείν τα κτήνη σου και όσα σοι εστιν εν τω  
to bring together your cattle, and as much as is to you in the

πεδίω πάντες γαρ οι άνθρωποι και τα κτήνη όσα αν  
plain! For all the men, and the cattle, as much as

ευρεθή εν τοις πεδίοις και μη εισέλθη εις  
might be found in the plains, and what might not enter into

οικίαν πέση δε επ' αυτά η χάλαζα τελευτήσει  
a residence, [ should have fallen and upon them [what] hail], it will come to an end.

20+ ο φοβούμενος το ρήμα κυρίου των θεραπόντων  
The ones fearing the word of [the] LORD of the attendants

Φαραώ συνήγαγε τα κτήνη αυτού εις τους οίκους 21+  
of Pharaoh brought together their cattle into the houses.

ος δε μη προσέσχε τη διανοία εις το ρήμα  
 And he who did not take heed to the thought unto the word  
 κυρίου αφήκε τα κτήνη εν τοις πεδίοις 22+ είπε δε  
 of [the] LORD, he allowed the cattle [to stay] in the plains. [said And  
 κύριος προς Μωσῆν έκτεινον την χείρά σου εις  
 [the] LORD] to Moses, Stretch out your hand unto  
 τον ουρανόν και έσται χάλαζα επί πάσαν την γην  
 heaven! and there will be hail upon all the land  
 Αιγύπτου επί τε τους ανθρώπους και τα κτήνη και  
 of Egypt; upon both the men, and the cattle, and  
 επί πάσαν βοτάνην την επί της γης 23+ εξέτεινε δε  
 upon all pasturage upon the land. [stretched out And  
 Μωσῆς την χείρα εις τον ουρανόν και κύριος  
 Moses] [his] hand unto the heaven, and [the] LORD  
 έδωκε φωνάς και χάλαζαν και διέτρεχε το πυρ επί  
 gave sounds and hail. And [ran across fire] upon  
 της γης και έβρεξε κύριος χάλαζαν επί πάσαν γην  
 the earth. And [the] LORD rained hail upon all [the] land  
 Αιγύπτου 24+ ην δε η χάλαζα και το πυρ φλογίζον  
 of Egypt. And there was hail, and the fire blazing  
 εν τη χαλάζη η δε χάλαζα πολλή σφόδρα ήτις  
 in the hail. And the hail [was] great -- exceedingly, in which  
 ου γεγονε τοιαύτη εν Αιγύπτω αφ' ης γεγένηται επ'  
 was there not such in Egypt from when there was [upon  
 αυτής έθνος 25+ επάταξε δε η χάλαζα εν πάση γη  
 it a nation]. [struck And the hail] in all [the] land  
 Αιγύπτου πάντα όσα ην εν τω πεδίω από  
 of Egypt -- all as much as was in the plain from  
 ανθρώπου έως κτήνους και πάσαν βοτάνην την εν  
 man unto beast. And all pasturage in  
 τω πεδίω επάταξεν η χάλαζα και πάντα τα ξύλα  
 the plain [struck the hail]. And all the trees  
 τα εν τοις πεδίοις συνέτριψε 26+ πλην εν γη Γεσέμ  
 in the plains broke. Except in [the] land of Goshen,  
 ου ήσαν οι υιοί Ισραήλ ουκ εγένετο η χάλαζα 27+  
 of which were [there] the sons of Israel, there was not hail.  
 αποστείλας δε Φαραώ εκάλεσε τον Μωσῆν και  
 [sending And Pharaoh], called Moses and  
 Ααρών και είπεν αυτοίς ημάρτηκα το νυν ο κύριος  
 Aaron, and he said to them, I have sinned now, the LORD  
 δίκαιος εγώ δε και ο λαός μου ασεβείς 28+ εύξασθε  
 [is] just, but I and my people [are] impious. Make a vow

ουν προς κύριον και παυσάσθω του γενηθῆναι φωνάς  
 then to [the] LORD, and let [ cease to happen [the] sounds  
 θεού και χάλαζαν και πυρ και εξαποστελώ υμᾶς και  
 of God], and [the] hail and fire! And I will send you out, and  
 ουκέτι προστεθήσεσθε μένειν  
 no longer will I insist [for you] to remain.

29+ εἶπε δε αὐτῷ Μωυσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω την πόλιν  
 [ said And to him Moses], whenever I should go from the city,

εκπετάσω τὰς χεῖράς μου προς τον κύριον και αι  
 I will spread forth my hands to the LORD, and the  
 φωναί παύσονται και η χάλαζα και ο υετός ουκ  
 sounds will cease; and the hail and the rain will not

ἔσται ἔτι ἵνα γνῶς ὅτι του κυρίου η γη 30+  
 be any longer, that you may know that [ [is] of the LORD the earth].

και συ και οι θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι ουδέπω  
 And you and your attendants -- I know that you do not yet

πεφόβησθε τον κύριον 31+ το δε λίνον και η κριθή  
 fear the LORD. And the flax and the barley

επλήγη η γαρ κριθή παρεστηκῦια το δε λίνον  
 were struck. For the barley was standing, and the flax

σπερματίζον 32+ ο δε πυρός και η ολύρα ουκ επλήγη  
 was seeding. And the wheat and the wild oat were not struck,

ὄψιμα γαρ ην 33+ ἐξήλθε δε Μωυσῆς ἀπό Φαραώ  
 [ late for it was]. [ went forth And Moses] from Pharaoh

εκτός της πόλεως και ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας προς  
 outside of the city, and he spread forth the hands to

κύριον και αι φωναί επαύσαντο και η χάλαζα και  
 [the] LORD, and the sounds ceased, and the hail; and

ο υετός ουκ ἔσταξεν ἔτι ἐπί την γην 34+ ἰδὼν δε  
 the rain did not drip any longer upon the land. [ seeing And

Φαραώ ὅτι πέπαυται ο υετός και η χάλαζα και αι  
 Pharaoh] that [ has been ceased the rain], and the hail, and the

φωναί προσέθετο του αμαρτάνειν και εβάρυνεν αὐτοῦ  
 sounds -- he added to sin. And [ was oppressed his

την καρδιαν και των θεραπόντων αὐτοῦ 35+ και  
 heart], and the ones of his attendants. And

εσκληρύνθη η καρδιά Φαραώ και ουκ εξαπέστειλε  
 [ was hardened the heart of Pharaoh], and he did not send out

τους υιούς Ισραήλ καθάπερ ἐλάλησε κύριος  
 the sons of Israel; just as [the] LORD said

τω Μωυσῆ  
 to Moses.

## 10 ,

**1+** εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν λέγων εἰσελθε προς  
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Enter to  
 Φαραώ εγώ γαρ εβάρυνα την καρδίαν αυτού και την  
 Pharaoh! for I oppressed his heart, and the  
 καρδίαν θεραπόντων αυτού ἵνα εξῆς επέλθη  
 heart of his attendants, that [in a row] should come  
 τα σημεία ταῦτα επ' αυτούς **2+** ὅπως διηγήσησθε εις  
 these signs] upon them; that you may describe [them] into  
 τα ὠτα των τέκνων υμών και τοις τέκνοις  
 the ears of your children, and to the children  
 των τέκνων υμών ὅσα εμπειαιχα τοις Αιγυπτίοις και  
 of your children; as much as I mocked the Egyptians, and  
 τα σημεία μου α εποίησα εν αυτοίς και γνώσεσθε  
 my signs which I did among them. And you will know  
 ὅτι εγώ κύριος **3+** εισήλθε δε Μωσῆς και Ααρών  
 that [it is] I [the] LORD. [entered And Moses and Aaron]  
 εναντίον Φαραώ και είπαν αυτώ τάδε λέγει κύριος  
 before Pharaoh, and said to him, Thus says [the] LORD,  
 ο θεός των Εβραίων ἕως τίνος ου βούλει  
 the God of the Hebrews, Until when will you not  
 εντραπήναί με εξαπόστειλον τον λαόν μου ἵνα  
 shame me? Send out my people! that  
 λατρεύσωσί μοι **4+** εάν δε μη θέλης συ εξαποστείλαι  
 they may serve to me. But if [should not want you] to send out  
 τον λαόν μου ιδού εγώ επαγω ταύτην τη ὥρα  
 my people, behold, I will bring this in the hour  
 αύριον ακρίδα πολλήν επί πάντα τα ὄριά σου **5+** και  
 tomorrow -- [locust much] upon all your boundaries. And  
 καλύψει την ὄψιν της γης και ου δυνήση  
 [will be covered the appearance of the earth], and you will not be able  
 κατιδείν την γην και κατέδεται παν το περισσόν  
 to look down [at] the ground, and will be eaten up all the extra  
 το καταλειφθέν ο κατέλιπεν υμίν η χάλαζα και  
 being left behind which [left behind for you the hail]. And  
 κατέδεται παν το ξύλον το φυόμενον υμίν επί της  
 will be eaten up every tree germinating of yours upon the  
 γης **6+** και πλησθήσονται σου αι οικίαι και αι οικίαι  
 land. And I will fill your houses, and the houses  
 των θεραπόντων σου και πάσαι αι οικίαι εν πάση τη  
 of your attendants, and all the houses in all the



γη των Αιγυπτίων α ουδέποτε εωράκασιν  
 land of the Egyptians, which at no time have [ seen  
 οι πατέρες σου ουδ' οι πρόπαπποι αυτών αφ' ης  
 your fathers], nor their forefathers, from which  
 ημέρας γεγόνασιν επί της γης έως της ταύτης  
 day they were upon the land, until this  
 ημέρας και εκκλίνας εξήλθεν από Φαραώ 7+ και  
 day. And turning aside he went forth from Pharaoh. And  
 λέγουσι οι θεράποντες Φαραώ προς αυτόν έως τίνος  
 [ say the attendants of Pharaoh] to him, For how long  
 είναι τούτο ημίν σκώλον εξαπόστειλον τους  
 will this be to us an impediment? Send out the  
 ανθρώπους όπως λατρεύσωσι κυρίω τω θεώ αυτών  
 men! so that they may serve [to the] LORD their God.  
 η ειδέναι βούλει ότι απόλωλεν Αίγυπτος 8+ και  
 Or [ to see do you prefer] that they destroy Egypt? And  
 απέστρεψαν τον τε Μωσλήν και Ααρών προς Φαραώ  
 [ returned both Moses and Aaron] to Pharaoh.  
 και ειπεν αυτοίς πορεύεσθε και λατρεύσατε κυρίω  
 And he said to them, Go, and serve [to the] LORD  
 τω θεώ υμών τίνες δε και τίνες εισίν οι  
 your God! But which and who are the [ones]  
 πορευόμενοι 9+ και λέγει Μωσής συν τοις νεανίσκοις  
 going? And Moses says, With the young  
 και τοις πρεσβυτέροις πορευσόμεθα συν τοις υιοίς  
 and the older we will go; with our sons,  
 και θυγατράσι και προβάτοις και βουσίν ημών  
 and daughters, and sheep, and our oxen;  
 είναι γαρ η εορτή κυρίου του θεού ημών 10+ και ειπε  
 for it is the holiday of [the] LORD our God. And he said  
 προς αυτούς έστω ούτω κύριος μεθ' υμών καθότι  
 to them, Let it be so! [The] LORD [be] with you, in so far as  
 αποστέλλω υμάς μη και την αποσκευήν υμών ιδετε  
 I send you; but should also your belongings? See!  
 ότι πονηρία πρόσκειται υμίν 11+ μη ούτως πορεύεσθε  
 for wickedness lies near to you. Not so, let [ go forth  
 οι άνδρες και λατρεύσατε τω θεώ τούτο γαρ αυτοί  
 the men] and serve God! for this they  
 εκζητείτε εξέβαλον δε αυτούς από προσώπου Φαραώ  
 seek after. And they cast them from [the] face of Pharaoh.  
 12+ ειπε δε κύριος προς Μωσλήν έκτεινον  
 [ said And [the] LORD] to Moses, Stretch out



την χεῖρά σου ἐπί την γην Αἰγύπτου και αναβήτω  
 your hand upon the land of Egypt! and let [ ascend  
 ακρίς ἐπί την γην και κατέδεται πάσαν την  
 [the] locust upon the land, and it will eat up all the  
 βοτάνην της γης και πάντα τον καρπὸν των ξύλων  
 pasturage of the land, and all the fruit of the trees  
 ον υπελίπετο η χάλαζα 13+ και εξέτεινε Μωσῆς την  
 which [ left behind the hail]. And Moses stretched out the  
 ράβδον εἰς τον ουρανὸν και κύριος ἐπήγαγεν  
 rod into the heaven, and [the] LORD brought  
 ἀνεμον νότον ἐπί την γην ὅλην την ἡμέραν ἐκείνην  
 [ wind [the] south] upon the land [ entire day that]  
 και ὅλην την νύκτα τοπρωῖ ἐγενήθη ο ἀνεμος  
 and entire night. In the morning came the [ wind  
 ο νότος ἀνέλαβε την ακρίδα 14+ και ἀνήγαγεν αὐτήν  
 south] lifting up the locust, and it led it  
 ἐπί πάσαν την γην Αἰγύπτου και κατέπαυσεν ἐπί  
 upon all the land of Egypt. And it rested upon  
 πάντα τα ὄρια Αἰγύπτου πολλή σφόδρα προτέρα  
 all the boundaries of Egypt -- many, exceedingly. Prior  
 αὐτῆς ου γέγονε τοιαύτη ακρίς και μετὰ ταύτην  
 of them there were not such locust, and after this  
 ουκ ἔσται οὕτως 15+ και ἐκάλυψε την ὄψιν της γης  
 there will not be so. And they covered the appearance of the land,  
 και εφθάρη η γη και κατέφαγε πάσαν την βοτάνην  
 and corrupted the land, and ate up all the pasturage  
 της γης και πάντα τον καρπὸν των ξύλων ος  
 of the land, and all the fruit of the trees, which  
 υπελείφθη ἀπὸ της χαλάζης ου υπελειφθη χλωρόν  
 were left behind from the hail. There was not left a green [thing],  
 ουδέν ἐν τοῖς ξύλοις και ἐν πάσῃ βοτάνῃ του  
 not one [thing] among the trees, even in all [the] pasturage of the  
 πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου 16+ κατέσπευσε δε  
 plain in all [the] land of Egypt. [ hastened And  
 Φαραώ καλέσαι Μωσῆν και Ααρὼν λέγων  
 Pharaoh] to call Moses and Aaron, saying,  
 ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου του θεοῦ υμῶν και εἰς  
 I have sinned before [the] LORD your God, and against  
 υμᾶς 17+ προσδέξασθε οὖν μου την αμαρτίαν ἔτι νυν  
 you. Favorably receive then my sin still now,  
 και προσεύξασθε πρὸς κύριον τον θεόν υμῶν και  
 and pray to [the] LORD your God, and

περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τον θάνατον τούτον 18+ ἐξήλθε δε  
remove from me this plague! [ went forth And

Μωσῆς ἀπό Φαραώ και ηὔξατο προς τον θεόν 19+  
Moses] from Pharaoh, and made a vow to God.

και μετέβαλε κύριος άνεμον από θαλάσσης σφοδρόν  
And [the] LORD turned [ wind from [the] sea a vehement],  
και άνελαβε την ακρίδα και ενέβαλεν αυτήν εις την  
and it took up the locust, and cast it into the  
ερυθράν θάλασσαν και ουχ υπελείφθη ακρίς μία εν  
red sea. And there was not left behind [ locust one] in

πάση γη Αιγύπτου 20+ και εσκλήρυνε κύριος την  
all [the] land of Egypt. And [the] LORD hardened the  
καρδίαν Φαραώ και ουκ εξαπέστειλε τους υιούς  
heart of Pharaoh, and he did not send out the sons

Ισραήλ 21+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ἐκτεινον  
of Israel. [ said And [the] LORD] to Moses, Stretch out  
την χείρα εις τον ουρανόν και γενηθήτω σκότος επί  
the hand into the heaven, and let [ become darkness] upon

γης Αιγύπτου ψηλαφητόν σκότος 22+ ἐξέτεινε δε  
[the] land of Egypt -- a tangible darkness! [ stretched out And  
Μωσῆς την χείρα εις τον ουρανόν και εγένετο  
Moses] the hand unto the heaven. And there was  
σκότος γνόφος και θύελλα επί πάσαν γην  
darkness, dimness, and a storm upon all [the] land

Αιγύπτου τρεις ημέρας 23+ και ουκ είδεν ουδείς  
of Egypt three days. And not [ know did anyone]  
τον αδελφόν αυτού και ουκ εξανέστη ουδείς εκ  
his brother, and not [ rise up did anyone] from  
της κοίτης αυτού τρεις ημέρας πάσι δε τοις υιοίς  
his bed [for] three days. But to all the sons

Ισραήλ ην φως εν πάσιν οἰς κατεγίνοντο 24+ και  
of Israel [there] was light in all [places] in which they occupied. And  
εκάλεσε Φαραώ Μωσῆν και Ααρών λέγων βαδίσετε  
Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed,  
λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν πλην των προβάτων  
serve [the] LORD your God! only the sheep  
και των βοῶν υπολείπεσθε και η αποσκευή υμῶν  
and the oxen leave behind! but [ your belongings

αποτρεχέτω μεθ' υμῶν 25+ και εἶπε Μωσῆς ἀλλά και  
let] run with you! And Moses said, But also  
συ δώσεις ημῖν ολοκαυτώματα και θυσίας α  
you shall give us [means for] whole burnt-offerings and sacrifices which

ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν 26+ και τα κτήνη ἡμῶν  
 we will make to [the] LORD our God. And our cattle  
 πορεύσεται μεθ' ἡμῶν και ουχ υπολειψόμεθα  
 shall go with us, and we shall not leave behind  
 οπλὴν ἀπ' αὐτῶν γαρ ληψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ  
 a hoof. [ of them For] we shall take to serve [the] LORD  
 τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δε ουκ οίδαμεν τι λατρεύσομεν  
 our God. But we know not how we shall serve  
 κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως του ελθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ 27+  
 [the] LORD our God until the arriving of us there.  
 εσκλήρυνε δε κύριος την καρδίαν Φαραώ και ουκ  
 [ hardened But [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not  
 εβουλήθη εξαποστείλαι αὐτούς 28+ και λέγει Φαραώ  
 want to send them. And Pharaoh says,  
 ἀπελθε ἀπ' εμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἐτι προσθεῖναι  
 Go forth from me! Take heed to yourself yet to add  
 ιδεῖν μου το πρόσωπον η δ αν ημέρα οφθῆς μοι  
 to see my face! for whatever day you should see me,  
 αποθανή 29+ λέγει δε Μωσῆς καθ' ὡς εἶρηκας  
 you shall die. [ says And Moses], As you have said,  
 ουκ ἐτι οφθήσομαί σοι εις πρόσωπον  
 no longer shall I appear to you in person.

## 11 8'

1+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ἐτι μίαν πληγὴν  
 [ said And [the] LORD] to Moses, Still one [more] calamity  
 ἐγὼ ἐπάξω ἐπὶ Φαραώ και ἐπ' Αἴγυπτον και μετὰ  
 I will bring upon Pharaoh, and upon Egypt, and after  
 ταῦτα εξαποστελεῖ υμᾶς εντεύθεν ὅταν δε εξαποστέλη  
 this he will send you from here. And whenever he should send  
 υμᾶς συν πάσῃ εκβολή εκβαλεῖ υμᾶς 2+ λάλησον  
 you, [ with all [your things] by expulsion he will cast you]. You speak  
 ουν κρυφῆ εις τα ὠτα του λαού και αιτησάτω  
 then secretly into the ears of the people! And let [ ask  
 ἕκαστος παρά του πλησίον και γυνή παρά της  
 each [man]] from the neighbor, and [each] woman from the  
 πλησίον σκεύη αργυρά και χρυσά και ιματισμόν 3+  
 neighbor, items of silver and of gold, and clothes!  
 κυριός δε ἔδωκε την χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ εναντίον  
 And [the] LORD gave favor [to] his people before  
 των Αιγυπτίων και ἔχρησαν αυτοῖς και ο άνθρωπος  
 the Egyptians, and they treated them. And the man

Μωσῆς μέγας εγενήθη σφόδρα εναντίον των  
 Moses [ great became exceedingly] before the  
 Αιγυπτίων και εναντίον Φαραώ και εναντίον  
 Egyptians, and before Pharaoh, and before  
 των θεραπόντων αυτού 4+ και είπε Μωσῆς τάδε λέγει  
 his attendants. And Moses said, Thus says  
 κύριος περί μέσας νύκτας εγώ εισπορεύομαι εις  
 [the] LORD, Around the middle [of the] night I will enter into  
 μέσον Αιγύπτου 5+ και τελευτήσει παν πρωτότοκον  
 [the] midst of Egypt. And shall come to an end every first-born  
 εν γη Αιγύπτω από πρωτοτόκου Φαραώ ος  
 in [the] land of Egypt; from [the] first-born of Pharaoh, who  
 κάθεται επί του θρόνου και έως του πρωτοτόκου  
 sits down upon the throne, and unto the first-born  
 της θεραπαίνης της παρά τον μύλον και έως  
 of the female attendant by the millstone, and unto  
 πρωτοτόκου παντός κτήνους 6+ και έσται κραυγή  
 [the] first-born of every beast. And there will be [ cry  
 μεγάλη κατά πάσαν γην Αιγύπτου ήτις τοιαύτη  
 a great] by all [the] land of Egypt, in which such as  
 ου γέγονε και τοιαύτη ουκ έτι προστεθήσεται 7+ εν δε  
 was not, and such as no longer shall be added. But among  
 πάσι τοις υιοίς Ισραήλ ου γρύξει κύων τη  
 all the sons of Israel there shall not growl [even a] dog [with]  
 γλώσση αυτού από ανθρώπου έως κτήνους όπως  
 [its] tongue, from man unto beast; so that  
 είδης όσα παραδοξάσει κύριος αναμέσον των  
 you may see as much as [ does an incredible thing [the] LORD] between the  
 Αιγυπτίων και του Ισραήλ 8+ και καταβήσονται  
 Egyptians and Israel. And [ shall descend  
 πάντες οι παίδές σου ούτοι προς με και  
 all these your servants] to me, and  
 προσκυνήσουσί με λέγοντες έξελθε συ και πας  
 shall do obeisance to me, saying, You go forth, and all  
 ο λαός σου ου συ αφηγή και μετά ταύτα  
 your people whom you guide! and after these [things]  
 εξελεύσομαι εξήλθε δε Μωσῆς από Φαραώ μετά  
 I will go forth. [ went forth And Moses] from Pharaoh with  
 θυμού 9+ είπε δε κύριος προς Μωσῆν  
 rage. [ said And [the] LORD] to Moses,  
 ουκ εισακούσεται υμών Φαραώ ίνα πληθύνω  
 [ will not listen to you Pharaoh] that I might multiply

τα σημεία μου και τα τέρατά μου εν γη Αιγύπτω 10+  
 my signs, and my miracles in [the] land of Egypt.  
 Μωσής δε και Ααρών εποίησαν πάντα  
 And Moses and Aaron did all  
 τα τέρατα ταύτα εν γη Αιγύπτου εναντίον Φαραώ  
 these miracles in [the] land of Egypt before Pharaoh.  
 εσκλήρυνε δε κύριος την καρδίαν Φαραώ και ουκ  
 [hardened And [the] LORD] the heart of Pharaoh, and he did not  
 ηθέλησεν εξαποστείλαι τους υιούς Ισραήλ εκ γης  
 want to send the sons of Israel out of [the] land  
 Αιγύπτου  
 of Egypt.

## 12 ב'

1+ είπε δε κύριος προς Μωσήν και Ααρών εν γη  
 [said And [the] LORD] to Moses and Aaron in [the] land  
 Αιγύπτου λέγων 2+ ο μην ούτος υμίν αρχή μηνών  
 of Egypt, saying, This month [is] to you [the] beginning of months.  
 πρώτος υμίν εστιν εν τοις μηνσί του ενιαυτού 3+  
 [ [the] first It is to you] among the months of the year.  
 λάλησον προς πάσαν συναγωγήν των υιών Ισραήλ  
 Speak to all [the] gathering of the sons of Israel!  
 λέγων τη δέκατη του μηνός τούτου λαβέτωσαν  
 saying, The tenth of this month let [take  
 έκαστος πρόβατον κατ' οίκους πατριών πρόβατον  
 each] a sheep according to [the] houses of [the] families! a sheep  
 κατ' οικίαν  
 according to a house.  
 4+ εάν δε ολιγοστοί ώσιν εν τη οικία ώστε μη  
 But if there should be very few in the house, so as for there not  
 ικανούς είναι εις πρόβατον συλλήψεται μεθ' εαυτού  
 to be enough for [the] sheep, he shall include with himself  
 τον γείτονα τον πλησίον αυτου κατά αριθμόν  
 the neighbor, neighboring him, according to [the] number  
 ψυχών έκαστος το αρκούν αυτώ συναριθμηθήσεται εις  
 of souls, each sufficient for him to be counted for  
 πρόβατον 5+ πρόβατον τέλειον άρσεν άμωμον  
 [the] sheep. [sheep a perfect male unblemished  
 ενιαύσιον έσται υμίν από των αρνων και από των  
 of a year [old] It shall be to you]; from the lambs and from the  
 ερίφων λήψεσθε 6+ και έσται υμίν διατετηρημένον  
 kids you shall take. And it will be to you for carefully keeping

ἕως της τεσσαρεσκαιδεκάτης του μηνός τούτου και  
 until the fourteenth of this month. And  
 σφάζουσιν αυτό παν το πλήθος συναγωγής υιών  
 they shall slay it -- all the multitude of [the] gathering of [the] sons  
 Ισραήλ προς εσπέραν 7+ και λήψονται από του  
 of Israel towards evening. And they shall take from the  
 αίματος και θήσουσιν επί των δύο σταθμών και επί  
 blood, and they shall put [it] upon the two doorposts, and upon  
 την φλιάν εν τοις οίκοις εν οις φάγωσιν αυτά εν  
 the lintel on the houses in which they should eat them in  
 αυτοίς 8+ και φάγονται τα κρέα τη νυκτί ταύτη οπτά  
 them. And they shall eat the meats in this night, roasted  
 πυρί και άζυμα επί πικρίδων έδονται 9+ ουκ  
 by fire; and unleavened [breads] with bitter herbs they shall eat. You shall not  
 έδεσθε επ' αυτών ωμόν ουδέ ηψημένον εν ύδατι  
 eat of them raw, nor being boiled in water,  
 άλλ' η οπτά πυρί κεφαλήν συν τοις ποσί και τοις  
 but roasted [by] fire, head with the feet, and the  
 ενδοσθίοις 10+ ουκ απολείψετε απ' αυτού εις το  
 entrails. You shall not leave [anything] from it into the  
 πρωϊ και οστούν ου συντρίψετε απ' αυτού τα δε  
 morning. And [a bone you shall not break] of it. And the [things]  
 καταλειπόμενα απ' αυτού έως πρωϊ εν πυρί  
 being left behind from it unto morning, [in fire  
 κατακαύσετε 11+ ουτως δε φάγεσθε αυτό αι  
 you shall incinerate]. And thus shall you eat it -- [with]  
 οσφύες υμών περιεζωσμένοι και τα υποδήματα εν  
 your loins girded, and the sandals on  
 τοις ποσίν υμών και αι βακτηρία υμών εν  
 your feet, and your staff in  
 ταις χερσίν υμών και έδεσθε αυτό μετά σπουδής  
 your hands; and you shall eat it with haste --  
 πάσχα εστί κυρίου 12+ και διελεύσομαι εν γη  
 it is [the] passover of [the] LORD. And I shall go through in [the] land  
 Αιγύπτω εν τη νυκτί ταύτη και πατάξω παν  
 of Egypt in this night, and I shall strike all  
 πρωτότοκον εν γη Αιγύπτω από ανθρώπου έως  
 first-born in [the] land of Egypt, from man unto  
 κτήνους και εν πάσι τοις θεοίς Αιγυπτίων ποιήσω  
 beast; and among all the gods of the Egyptians I will execute  
 την εκδίκησιν εγώ κύριος 13+ και έσται το αίμα υμίν  
 punishment -- I [the] LORD. And [shall be the blood] to you



ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς υμεῖς ἐστέ ἐκεῖ  
 for a sign upon the houses in which you are there;  
 καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ  
 and I will see the blood and shelter you; and there shall not  
 ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παίω ἐν  
 be to you a calamity of the obliteration, whenever I smite in  
 γῆ Αἰγύπτῳ 14+ καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα αὕτη ὑμῖν  
 [the] land of Egypt. And [shall be this day] to you  
 μνημόσυνον καὶ εορτάσετε αὐτὴν εορτὴν κυρίῳ εἰς  
 a memorial. And you shall solemnize it a holiday to [the] LORD unto  
 τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εορτάσετε αὐτὴν 15+  
 your generations; [law an eternal] you shall solemnize it.  
 ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἀπὸ δε τῆς ἡμέρας  
 Seven days you shall eat unleavened [breads]. And from the [day  
 τῆς πρώτης αφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πας  
 first] you shall remove yeast from your houses. All  
 ος ἀν φάγη ζύμην ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη  
 who ever shall eat yeast, [shall be utterly destroyed that soul]  
 ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως  
 from out of Israel; [it shall be] from the [day first] until  
 τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης 16+ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη  
 [day the seventh]. And [day the first]  
 κεκλήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἁγία  
 shall be called holy. And [day the seventh called holy  
 ἔσται ὑμῖν παν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
 will be] to you. All [work servile] shall not be done in  
 αὐταῖς πλην ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ τούτο  
 them, except as much as [is necessary] to do for every soul, this  
 μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν 17+ καὶ φυλάξεσθε  
 only shall be done by you. And you shall guard  
 τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω  
 this commandment. For in this day I will lead  
 τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ποιήσετε  
 your force from out of [the] land of Egypt. And you shall appoint  
 τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον  
 this day into your generations [law [as an] eternal].  
 18+ ἐναρχομένη τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ  
 Commencing the fourteenth day  
 τοῦ μηνός του πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε  
 [month of the first], from evening you shall eat  
 ἄζυμα ἕως ἡμέρας μίας καὶ εἰκάδος του μηνός  
 unleavened [breads] until [day [the] first and twentieth] of the month,

ἕως εσπέρας 19+ επτά ημέρας ζύμη ουχ ευρεθήσεται  
 until evening. [For] seven days yeast shall not be found  
 εν ταις οικίαις υμών πας ος αν φάγη ζυμωτόν  
 in your houses. All whosoever should eat leavened [bread],  
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ συναγωγής  
 [shall utterly be destroyed that soul] from out of [the] congregation  
 Ισραήλ εν τε τοις γειώραις και αυτόχθοσι της γης 20+  
 of Israel, unto both foreigners and native born of the land.  
 παν ζυμωτόν ουκ έδεσθε εν παντί κατοικητηρίω  
 Anything leavened you shall not eat. In every home  
 υμών έδεσθε άζυμα 21+ εκάλεσε δε Μωσής  
 of yours you shall eat unleavened [breads]. [called And Moses]  
 πάσαν γερουσίαν Ισραήλ και είπε προς αυτούς  
 [the] whole council of elders of Israel. And he said to them,  
 απελθόντες λάβετε υμίν αυτοίς πρόβατον κατά  
 Going forth, take to yourselves a sheep according to  
 συγγενείας υμών και θύσατε το πάσχα 22+ λήψεσθε δε  
 your kin, and sacrifice the passover! But you shall take  
 δέσμην υσσώπου και βάναντες από του αίματος  
 a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood,  
 του παρά την θύραν καθίζετε της φλιάς και επ'  
 of the [blood] by the door, you shall place [it] on the lintel and upon  
 αμφοτέρων των σταθμών από του αίματος ο εστι  
 both of the doorposts, of the blood which is  
 παρά την θύραν υμείς δε ουκ εξελεύσεσθε έκαστος  
 by the door; and you shall not go forth -- each  
 την θύραν του οίκου αυτού έως πρωϊ 23+ και  
 from the door of his house until morning. And  
 παρελεύσεται κύριος παταξαι τους Αιγυπτίους και  
 [the] LORD will go by to strike the Egyptians. And  
 όψεται το αίμα επί της φλιάς και επ' αμφοτέρων  
 he shall see the blood upon the lintel and upon both  
 των σταθμών και παρελεύσεται κύριος την θύραν και  
 of the doorposts. And [the] LORD will go by the door, and  
 ουκ αφήσει τον ολοθρεύοντα εισελθειν εις  
 he will not leave off the annihilating [so as] to enter into  
 τας οικίας υμών πατάξαι 24+ και φυλάξασθε  
 your house to strike. And you shall guard  
 το ρήμα τούτο το νόμιμον σεαυτώ και τοις υιοίς σου  
 this thing for the law to yourself, and [to] your sons  
 έως αιώνος 25+ εάν δε εισελθητε εις την γην ην αν  
 unto [the] eon. And if you should enter into the land which ever

δω κύριος υμῖν καθότι ἐλάλησε φυλάξασθε  
 [the] LORD should give to you, in so far as he spoke, you shall guard  
 την λατρείαν ταύτην 26+ και ἔσται εἰάν λέγωσι προς  
 this service. And it will be if [should say to  
 υμᾶς οἱ υιοὶ υμῶν τις ἡ λατρεία αὕτη 27+ και ερεῖτε  
 you your sons], What [is] this service? That you shall say  
 αυτοῖς θυσία το πάσχα τούτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασε  
 to them, [sacrifice the passover This [is]] to [the] LORD, as he sheltered  
 τους οἴκους των υιῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ ἠνίκα  
 the houses of the sons of Israel in Egypt, when  
 ἐπάταξε τους Αἰγυπτίους τους δε οἴκους ἡμῶν  
 he struck the Egyptians, but our houses  
 ἐρρύσατο και κύψας ο λαός προσεκύνησε 28+ και  
 he rescued. And bowing, the people did obeisance. And  
 ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υιοὶ Ἰσραὴλ καθά  
 going forth, [did the sons of Israel] as  
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ και Ααρών οὕτως  
 [the] LORD gave charge to Moses and Aaron -- so  
 ἐποίησαν 29+ ἐγενήθη δε μεσούσης τῆς νυκτός και  
 they did. And it happened in the middle of the night, and  
 κύριος ἐπάταξε παν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ  
 [the] LORD struck all [the] first-born in [the] land of Egypt;  
 ἀπό πρωτοτόκου Φαραώ του καθημένου ἐπὶ του  
 from [the] first-born of Pharaoh, of the [one] sitting upon the  
 θρόνου ἕως του πρωτοτόκου τῆς αιχμαλωτίδος τῆς  
 throne, unto the first-born of the captive, of the one  
 ἐν τῷ λάκκῳ και παν πρωτότοκου κτήνους 30+ και  
 in the pit, and every first-born of [the] beast. And  
 ἀνέστη Φαραώ νυκτός και πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ  
 Pharaoh rose up at night, and all his attendants,  
 και πάντες οἱ Αἰγύπτιοι και ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη  
 and all the Egyptians, and there was [cry a great]  
 ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ ου γαρ ἦν οἰκία ἐν ἣ  
 in all [the] land of Egypt. [no For there was] house in which  
 ουκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς 31+ και ἐκάλεσε Φαραώ  
 there was not [one] [in it dying]. And Pharaoh called  
 Μωσῆν και Ααρών νυκτός και εἶπεν αυτοῖς  
 Moses and Aaron [at] night, and he said to them,  
 ἀνάστητε και ἐξέλθετε ἐκ του λαοῦ μου και υμεῖς  
 Rise up, and go forth from my people, both you  
 και οἱ υιοὶ Ἰσραὴλ βαδίζετε και λατρεύετε κυρίῳ  
 and the sons of Israel! Proceed and serve [to the] LORD

τῷ θεῷ υμῶν καθά λέγετε 32+ καὶ τὰ πρόβατα καὶ  
 your God! as you say. And the sheep and  
 τοὺς βόας υμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε καθάπερ  
 the oxen of yours in taking up, go! just as  
 εἰρήκατε εὐλογήσατε δὲ καμὲ 33+ καὶ κατεβιάζοντο οἱ  
 you say; and bless also me! And [constrained] the  
 Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἀπὸ  
 Egyptians] the people with diligence to cast them from  
 τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν 34+  
 the land; for they said that, We all shall die.  
 ἀνέλαβε δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς αὐτῶν πρὸ τοῦ  
 [took And the people] their dough before the  
 ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν  
 leavening of their batches, being bound in  
 τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων 35+ οἱ δὲ υἱοὶ  
 their cloaks upon their shoulders. And the sons  
 Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθά συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς  
 of Israel did as [ordered them Moses].  
 καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρὰ καὶ  
 And they asked from the Egyptians items of silver, and  
 χρυσὰ καὶ ἱματισμόν 36+ καὶ κύριος ἔδωκε τὴν χάριν  
 of gold, and clothes. And [the] LORD gave favor  
 τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν  
 to his people before the Egyptians, and they furnished  
 αὐτοῖς καὶ ἐσκυλεύσαν τοὺς Αἰγυπτίους 37+ ἀπάραντες  
 to them; and they despoiled the Egyptians. [having departed  
 δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσσή εἰς Σοχώθ  
 And the sons of Israel] from out of Rameses into Succoth,  
 εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν  
 to [the number of] six hundred thousand footmen, the males, besides  
 τῆς ἀποσκευῆς 38+ καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη  
 the belongings, and [intermixed [company] a great] went up with  
 αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ  
 them, and sheep and oxen, and cattle -- many  
 σφόδρα 39+ καὶ ἔψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ  
 exceedingly. And they baked the dough which they brought from out of  
 Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους οὐ γὰρ ἐζυμώθη  
 Egypt -- [cakes baked in hot ashes unleavened]. [not For it was] leavened,  
 ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οὐκ  
 [cast out because them the Egyptians], and they were not  
 ἠδυνάθησαν ὑπομεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμόν ἐποίησαν  
 able to remain, nor [provisions to prepare]

εαυτοῖς εἰς τὴν οδὸν 40 + ἡ δε κατοίκησις τῶν υἱῶν  
 for themselves for the journey. And the dwelling of the sons  
 Ἰσραὴλ ἣν κατωκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν  
 of Israel, which they dwelt in [the] land of Egypt, and in  
 γῆ Χαναάν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν τετρακόσια  
 [the] land of Canaan, they and their fathers -- four hundred  
 τριάκοντα ἔτη 41 + καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια  
 thirty years. And it came to pass after the four hundred  
 καὶ τριάκοντα ἔτη ἐξήλθε πάντα ἡ δύναμις κυρίου  
 and thirty year, came forth all the force of [the] LORD  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου 42 + νυξ προφυλακῆς ἐστὶ τῷ  
 from out of [the] land of Egypt. [a night post It is] to the  
 κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 LORD, so as to lead them from out of [the] land of Egypt.  
 ἐκεῖνη ἡ νυξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ ὥστε πάσι  
 That night itself [is] a post to [the] LORD, so as [to all  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεάς αὐτῶν 43 + εἶπε δε  
 the sons of Israel to be] into their generations. [said And  
 κύριος πρὸς Μωυσὴν καὶ Ααρὼν οὗτος ὁ νόμος  
 [the] LORD] to Moses and Aaron, This [is] the law  
 τοῦ πάσχα πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ 44 +  
 of the passover. Every foreigner shall not eat of it.  
 καὶ πάντα οἰκέτην τινὸς ἡ ἀργυρώνητον  
 And every domestic servant, any which [was] bought with silver,  
 περιτεμείς αὐτὸν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ 45 +  
 you shall circumcise him. And then he shall eat of it.  
 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ 46 + ἐν  
 Sojourner or hireling shall not eat of it. In  
 οἰκία μία βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς  
 [house one] it shall be eaten, and you shall not bring forth from the  
 οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ οστούν οὐ συντρίψετε  
 house [of any] of the meats outside, and [a bone you shall not break]  
 ἀπ' αὐτοῦ 47 + πάντα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ποιήσει  
 of it. Every gathering of [the] sons of Israel shall do  
 αὐτὸ 48 + εἰάν δε τις προσέλθῃ πρὸς υμᾶς  
 it. And if any [should come forward to you  
 προσήλυτος καὶ ποιῆ τὸ πάσχα κυρίῳ  
 convert], and should observe the passover to [the] LORD,  
 περιτεμείς αὐτοῦ παν ἀρσενικόν καὶ τότε  
 you shall circumcise [of his every male]. And then  
 προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὡσπερ καὶ ὁ  
 he shall come forward to do it. And he will be as also the



αυτόχθων της γης πας απερίτμητος ουκ εδεται απ'  
 native born of the land. Every uncircumcised one shall not eat of  
 αυτού 49+ νόμος εις ἔσται τῷ εγχωρίῳ και τῷ  
 it. [law one There shall be] to the native inhabitant, and to the [one]  
 προσελθόντι προσηλύτῳ εν υμίν 50+ και εποίησαν οι  
 coming forward to convert among you. And [did the  
 υιοί Ισραήλ καθά ενετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ και  
 sons of Israel] as [the] LORD gave charge to Moses and  
 Ααρών προς αυτοὺς οὕτως εποίησαν 51+ και εγένετο  
 Aaron to them -- so they did. And it came to pass  
 εν τη ημέρα εκείνη εξήγαγε κύριος τους υιούς Ισραήλ  
 in that day [the] LORD led out the sons of Israel  
 εκ γης Αιγύπτου συν δυνάμει αυτών  
 from [the] land of Egypt with their force.

## 13 λ

1+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+ αγιασόν  
 [said And [the] LORD] to Moses, saying, Sanctify  
 μοι παν πρωτότοκον πρωτογενές διανοίγον πάσαν  
 to me every first-born, first-born of [its] kind opening wide every  
 μήτραν εν τοις υιοίς Ισραήλ από ανθρώπου ἕως  
 womb among the sons of Israel, from man unto  
 κτήνους ἐμόν εστιν 3+ εἶπε δε Μωσῆς προς τον  
 beast -- it is mine. [said And Moses] to the  
 λαόν μνημονεύετε την ημέραν ταύτην εν η εξήλθετε  
 people, Remember this day in which you came forth  
 εκ Αιγύπτου εξ οίκου δουλείας εν γαρ χειρί  
 from out of Egypt, from out of [the] house of slavery. For with [hand  
 κραταιά εξήγαγεν υμᾶς κύριος εντεύθεν και ου  
 a fortified led you [the] LORD] from here, and you shall not  
 βρωθήσεται ζύμη 4+ εν γαρ τη σήμερον υμείς  
 eat yeast. For today you  
 εκπορεύεσθε εν μηνί των νέων 5+ και ἔσται ηνίκα  
 go forth in [month the new]. And it will be when  
 αν εισαγάγη σε κύριος ο θεός σου εις την γην των  
 ever [should bring you [the] LORD your God] into the land of the  
 Χαναναίων και Χετταίων και Αμορραίων και  
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and  
 Ευαίων και Ιεβουσαίων και Γεργεσαίων και  
 Hivites, and Jebusites, and Gergesites, and  
 Φερεζαίων ην ὠμοσε τοις πατράσι σου δούναί  
 Perizzites, which he swore by an oath [to] your fathers to give



σοι γην ρέουσιν γάλα και μέλι και ποιήσεις  
 to you [the] land flowing milk and honey, then you shall do  
 την λατρείαν ταύτην εν τῷ μηνί τούτῳ 6+ ἐξ ἡμέρας  
 this service in this month. Six days  
 ἔδεσθε ἄζυμα τη δε ἡμέρα τη εβδόμη εορτή  
 you shall eat unleavened [breads], but the [ day seventh] [is a] holiday  
 κυρίου  
 of [the] LORD.

7+ ἄζυμα ἔδεσθε ἐπτά ἡμέρας οὐκ οφθήσεται σοι  
 Unleavened [bread] shall you eat seven days. There shall not be seen in you  
 ζυμωτόν οὐδέ ἐστὶ σοι ζύμη πάσι τοῖς ὁρίοις σου  
 leavened [bread], nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

8+ και αναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου εν τη ἡμέρα ἐκείνη  
 And you shall announce [to] your son in that day,  
 λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος ο θεός μοι ὡς  
 saying, Concerning this [ did [the] LORD God] to me as  
 ἐξεπορεύομην ἐξ Αἰγύπτου 9+ και ἐστὶ σοι εἰς  
 I went forth from out of Egypt. And it will be to you for  
 σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου και μνημόσυνον προ  
 a sign upon your hand, and a memorial before  
 ὀφθαλμών σου ὅπως αν γένηται ο νόμος κυρίου εν  
 your eyes, that [ may be the law of [the] LORD] in  
 τῷ στόματί σου εν γαρ χειρί κραταιά ἐξήγαγέ σε  
 your mouth. For with [ hand a fortified led you

κύριος ἐξ Αἰγύπτου 10+ και φυλάξασθε  
 [the] LORD] out of Egypt. And you shall guard  
 τον νόμον τούτον κατά καιρούς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν  
 this law according to [the] times of hours, from days  
 εἰς ἡμέρας 11+ και ἐστὶ ὡς αν εἰσαγάγη σε κύριος  
 to days. And it shall be whenever [ should bring you [the] LORD  
 ο θεός σου εἰς την γην των Χαναανίων ον τρόπον  
 your God] into the land of the Canaanites, in which manner  
 ὡμοσε τοῖς πατέράσι σου και δώσει σοι αὐτήν 12+  
 he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,  
 και ἀφοριεῖς παν διανοίγον μήτραν τα αρσενικά  
 that you shall separate every [offspring] opening [the] womb, the males  
 τῷ κυρίῳ παν διανοίγον μήτραν εκ των  
 to the LORD, every [offspring] opening [the] womb from the  
 βουκολίων εν τοῖς κτήνεσί σου ὅσα αν γένηταί σοι  
 herds among your cattle. As many as come to pass to you,  
 τα αρσενικά τῷ κυρίῳ 13+ παν διανοίγον  
 the males [are] to the LORD. Every [newborn] opening

μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτω εἴαν δε μη ἀλλάξης  
 [the] womb of donkey you shall barter for sheep. But if you should not barter  
 λυτρώση αὐτό παν πρωτότοκον ἀνθρώπου  
 you shall ransom it. Every first-born of man

των υἱῶν σου λυτρώση 14+ εἴαν δε ἐρωτήση σε  
 of your sons you shall ransom. And if [ should ask you  
 ο υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τι τούτο και ερεῖς  
 your son] about these, saying, What [is] this? And you shall say  
 αὐτῷ ὅτι εν χειρί κραταιά ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος  
 to him, that, With [ hand a fortified] [ led you [the] LORD]

εκ γης Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας 15+ ἡνίκα δε  
 out of [the] land of Egypt, from out of [the] house of slavery. And when

εσκλήρυνε Φαραώ ἐξαποστείλαι ἡμᾶς  
 he hardened Pharaoh to send us,  
 ἀπέκτεινε κύριος παν πρωτότοκον εν γη Αἰγύπτου  
 [the] LORD slew all [the] first-born in [the] land of Egypt,  
 ἀπό πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν  
 from [the] first-born of men, unto [the] first-born of cattle.

διά τούτο ἐγώ θύω τω κυρίῳ παν διανοίγον  
 On account of this I sacrifice to the LORD every [offspring] opening

μήτραν τα αρσενικά τω κυρίῳ και παν πρωτοτόκον  
 [the] womb, the males to the LORD, and every first-born

των υἱῶν μου λυτρώσομαι 16+ και ἔσται εις σημεῖον  
 of my sons I will ransom. And it shall be for a sign

ἐπί της χειρός σου και ἀσάλευτον προ  
 upon your hand, and unshaken before

των οφθαλμῶν σου εν γαρ χειρί κραταιά ἐξήγαγέ σε  
 your eyes. For by [ hand a fortified led you

κύριος ἐξ Αἰγύπτου 17+ ως δε ἐξαπέστειλε Φαραώ τον  
 [the] LORD] out of Egypt. And as Pharaoh sent out the

λαόν ουχ ὠδήγησεν αὐτούς ο θεός ὁδόν γης  
 people, [ did not guide them God] [in the] way [of the] land

Φυλιστιεῖμ ὅτι ἐγγύς ἦν εἶπε γαρ ο θεός μή ποτε  
 of [the] Philistines, for it was near; [ said for God], Lest at any time

μεταμελήση τω λαῷ ἰδόντι πόλεμον και αποστρέψη  
 [ should repent the people] seeing war, and they should return

εις Αἴγυπτον 18+ και ἐκύκλωσεν ο θεός τον λαόν  
 into Egypt; and God circled the people

ὁδόν την εις την ἔρημον εις την ἐρυθράν  
 in [the] way -- the one into the wilderness, to the red

θάλασσαν πέμπτη δε γενεά ἀνέβησαν οι υιοί Ισραήλ  
 sea. And in [the] fifth generation [ ascended the sons of Israel]

εκ γης Αιγύπτου 19+ και έλαβε Μωσής τα οστά  
 from out of [the] land of Egypt. And Moses took the bones  
 Ιωσήφ μεθ' εαυτού όρκω γαρ ώρκισεν Ιωσήφ τους  
 of Joseph with him, for with an oath Joseph bound the  
 υιούς Ισραήλ λέγων επισκοπή επισκέψεται κύριος  
 sons of Israel, saying, With a visit [the] LORD will visit  
 υμάς και συνανοίσετε τα οστά μου εντεύθεν μεθ'  
 you, and you shall join in carrying off my bones from here with  
 υμών 20+ εξάραντες δε οι υιοί Ισραήλ εκ Σοχώθ  
 you. [lifted away And the sons of Israel] from out of Succoth,  
 εστρατοπέδευσαν εν Οθώμ παρά την έρημον 21+ ο δε  
 [and] they encamped in Etham by the wilderness. But  
 θεός ηγείτο αυτών ημέρας μεν εν στύλω νεφέλης  
 God led them, by day by a column of cloud,  
 δείξει αυτοίς την οδόν την δε νύκτα εν στύλω  
 to show to them the way; but in the night by a column  
 πυρός 22+ ουκ εξέλιπεν ο στύλος της νεφέλης ημέρας  
 of fire. [did not fail The column of cloud] [by] day,  
 και ο στύλος του πυρός νυκτός εναντίον παντός του  
 and the column of fire [by] night before all the  
 λαού  
 people.

## 14 7

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και αποστρέψαντες  
 Speak to the sons of Israel! And turning  
 στρατοπεδευσάτωσαν απέναντι της επαύλεως  
 let them encamp before the property  
 αναμέσον Μαγδώλου και αναμέσον της θαλάσσης  
 between Migdol and between the sea,  
 εξεναντίας Βεελσεφών ενώπιον αυτών  
 right opposite Baal-Zephon! Before them  
 στρατοπεδεύσεις επί της θαλάσσης 3+ και ερεί Φαραώ  
 you shall encamp by the sea. And Pharaoh will say  
 περί των υιών Ισραήλ πλανώνται ούτοι εν τη γη  
 concerning the sons of Israel, These wander in the land,  
 συγκεκλεικε γαρ αυτούς η έρημος 4+ εγώ δε  
 [has closed up for them the wilderness]. But I  
 σκληρυνώ την καρδίαν Φαραώ και καταδιώξεται  
 will harden the heart of Pharaoh, and he will pursue

ὀπίσω αὐτούς και ενδοξασθήσομαι εν Φαραώ και εν  
 after them, and I will be glorified by Pharaoh, and by  
 πάση τη στρατιά αὐτοῦ και γνώσονται πάντες οι  
 all his military; and [ shall know all the  
 Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ κύριος και ἐποίησαν οὕτως 5+  
 Egyptians] that I [am the] LORD. And they did thus.  
 και ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ των Αἰγυπτίων ὅτι  
 And it was announced to the king of the Egyptians that  
 πέφευγεν ὁ λαός και μετεστράφη ἡ καρδιά Φαραώ  
 [ have fled the people]. And [ was converted the heart of Pharaoh],  
 και των θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τον λαόν και εἶπον  
 and the [hearts] of his attendants against the people. And they said,  
 τι τούτο πεποιήκαμεν του εξαποστείλαι τους υἱούς  
 What is this we have done to send out the sons  
 Ισραήλ του μη δουλεύειν ἡμῖν 6+ ἐξευξεν οὖν Φαραώ  
 of Israel to not slave to us? [ teamed up then Pharaoh]  
 τα ἄρματα αὐτοῦ και πάντα τον λαόν αὐτοῦ  
 his chariots, and [ all his people  
 συναπήγαγε μεθ' εαυτοῦ 7+ και ἔλαβεν εξακόσια  
 he led] with himself. And he took six hundred  
 ἄρματα ἐκλεκτά και πᾶσαν την ἵππον των  
 [ chariots chosen], and all the cavalry of the  
 Αἰγυπτίων και τριστάτας ἐπὶ πάντων 8+ και  
 Egyptians, and tribunes over all. And  
 ἐσκλήρυνε κύριος την καρδίαν Φαραώ βασιλέως  
 [the] LORD hardened the heart of Pharaoh king  
 Αἰγύπτου και κατεδίωξεν ὀπίσω των υἱών Ισραήλ  
 of Egypt. And he pursued after the sons of Israel.  
 οι δε υἱοί Ισραήλ ἐξεπορεύοντο εν χειρὶ υψηλῇ 9+  
 But the sons of Israel went with [ hand a high].  
 και κατεδίωξαν οι Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν και εὔρον  
 And [ pursued the Egyptians] after them. And they found  
 αὐτούς παρεμβεβληκότας παρά την θάλασσαν και  
 them camping by the sea. And  
 πᾶσα ἡ ἵππος και τα ἄρματα Φαραώ και οι ἵππεις  
 all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,  
 και ἡ στρατιά αὐτοῦ ἀπέναντι της ἐπαύλεως  
 and his military [were] before the property  
 ἐξεναντίας Βεελσεφρών 10+ και Φαραώ προσήγε και  
 right opposite Baal-zephon. And Pharaoh led forward. And  
 ἀναβλέψαντες οι υἱοί Ισραήλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσι  
 [ looking up the sons of Israel] [with] the eyes, they beheld.

και ιδού οι Αιγύπτιοι εστρατοπέδευσαν οπίσω αυτών  
 And behold, the Egyptians [were] encamped behind them.  
 και εφοβήθησαν σφόδρα ανεβόησαν δε οι υιοί  
 And they feared exceedingly. [yelled out And the sons  
 Ισραήλ προς κύριον 11+ και είπαν προς Μωυσήν  
 of Israel] to [the] LORD. And they said to Moses,  
 παρά το μη υπάρχειν μνήματα εν Αιγύπτω  
 Because [there were] no [existing tombs] in Egypt  
 εξήγαγες ημάς του θανατώσαι εν τη ερήμω τι  
 you led us to be put to death in the wilderness? What  
 τούτο εποίησας ημίν εξαγαγών εξ Αιγύπτου 12+  
 is this you did to us bringing [us] forth from out of Egypt?  
 ου τούτο ην το ρήμα ο ελαλήσαμεν εν Αιγύπτω  
 [this not Was] the saying which we spoke in Egypt  
 προς σε λέγοντες πάρες ημάς όπως δουλεύσωμεν  
 to you? saying, Disregard us! so that we may slave  
 τοις Αιγυπτίοις κρείσσον γαρ ημάς δουλεύειν τοις  
 to the Egyptians. For [it is] better for us to slave to the  
 Αιγυπτίοις η αποθανείν εν τη ερήμω ταύτη 13+ είπε  
 Egyptians, than to die in this wilderness. [said  
 δε Μωυσής προς τον λαόν θαρσείτε στήκετε και  
 And Moses] to the people, Be of courage! Stand, and  
 οράτε την σωτηρίαν την παρά του κυρίου ην  
 see the deliverance by the LORD, which  
 ποιήσει ημίν σήμερον ον τρόπον γαρ εωράκατε  
 he will do for us today! [in which manner For] you see  
 τους Αιγυπτίους σήμερον ου προσθήσεσθε έτι ιδείν  
 the Egyptians today, you will not proceed still to see  
 αυτούς εις τον αιώνα χρόνον 14+ κύριος πολεμήσει  
 them into the eon of time. [The] LORD will wage war  
 περί υμών και υμείς σιγήσετε 15+ είπε δε κύριος  
 for us, and you shall be quiet. [said And [the] LORD]  
 προς Μωυσήν τι βοάς προς με λάλησον τοις υιοίς  
 to Moses, Why do you yell to me? Speak to the sons  
 Ισραήλ και αναζευξάτωσαν 16+ και συ έπαρον  
 of Israel, and break camp! And you, lift up  
 την ράβδον σου και έκτεινον την χειρά σου επί την  
 your rod, and stretch out your hand upon the  
 θάλασσαν και ρήξον αυτήν και εισελθέτωσαν οι  
 sea, and tear it! And let [enter the  
 υιοί Ισραήλ εις μέσον της θαλάσσης κατά το ξηρόν  
 sons of Israel] in [the] midst of the sea on dry [land]!

17+ και ιδού εγώ σκληρυνώ την καρδίαν Φαραώ και  
 And behold, I will harden the heart of Pharaoh, and  
 των Αιγυπτίων πάντων και εισελεύσονται οπίσω  
 [ the Egyptians all]; and they will enter in after  
 αυτών και ενδοξασθήσομαι εν Φαραώ και εν πάση  
 them, and I will be glorified by Pharaoh, and by all  
 τη στρατιά αυτού και εν τοις άρμασι και εν  
 his military, and by the chariots, and by

τοις ίπποις αυτού 18+ και γνώσονται πάντες οι  
 his horses. And [ shall know all the  
 Αιγύπτιοι ότι εγώ κύριος ενδοξαζομένου μου εν  
 Egyptians] that I [am the] LORD glorifying myself by  
 Φαραώ και εν τοις άρμασι και εν τοις ίπποις αυτού  
 Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

19+ εξήρε δε ο άγγελος του θεού ο  
 [ lifted away And the angel of God], the one  
 προπορευόμενος της παρεμβολής των υιών Ισραήλ  
 going before the camp of the sons of Israel,  
 και επορεύθη εκ των όπισθεν εξήρε δε και ο  
 and he went at the rear. And lifted away also the  
 στύλος της νεφέλης από προσώπου αυτών και έστη  
 column of cloud from their sight, and it stood

εκ των οπίσω αυτών 20+ και εισήλθεν αναμέσον της  
 at the rear of them. And it entered between the  
 παρεμβολής των Αιγυπτίων και αναμέσον της  
 camp of the Egyptians and between the  
 παρεμβολής Ισραήλ και έστη και εγένετο σκότος  
 camp of Israel, and it stood. And there was darkness  
 και γνόφος και διήλθεν η νυξ και ου συνέμιζαν  
 and dimness. And [ went by the night]. And they did not mix together

αλλήλοις όλην την νύκτα 21+ εξέτεινε δε Μωσής την  
 one to another the entire night. [ stretched out And Moses] [his]  
 χείρα επί την θάλασσαν και υπήγαγε κύριος την  
 hand upon the sea. And [the] LORD drew away the  
 θάλασσαν εν ανέμω νότω βιαίω όλην την νύκτα και  
 sea by [ wind south a violent] the entire night. And  
 εποίησε την θάλασσαν ξηράν και διεσχίσθη το  
 he made the sea dry, and cut asunder the

ύδωρ 22+ και εισήλθον οι υιοί Ισραήλ εις μέσον της  
 water. And [ entered the sons of Israel] in [the] midst of the  
 θαλάσσης κατά το ξηρόν και το ύδωρ αυτής τείχος  
 sea down on the dry [land]. And [its] water [was a] wall



εκ δεξιῶν και τείχος ἐξ ευωνύμων 23+ κατεδίωξαν δε  
 from the right and a wall from [the] left. [pursued And  
 οι Αιγύπτιοι και εισήλθον οπίσω αὐτῶν πάσα η  
 the Egyptians]. And [entered after them all the  
 ἵππος Φαραώ και τα ἄρματα και οι αναβάται εις  
 cavalry of Pharaoh], and the chariots, and the riders in  
 μέσον της θαλάσσης 24+ εγενήθη δε εν τη φυλακή  
 [the] midst of the sea. And it came to pass in the watch,  
 τη εωθινή και ἐπέβλεψε κύριος ἐπί την παρεμβολήν  
 in the early morning, and [the] LORD gave attention unto the camp  
 των Αιγυπτίων εν στύλω πυρός και νεφέλης και  
 of the Egyptians with a column of fire and a cloud; and  
 συνετάραξε την παρεμβολήν των Αιγυπτίων 25+ και  
 he disturbed the camp of the Egyptians. And  
 συνέδησε τους ἄξονας των αρμάτων αὐτῶν και  
 he bound the axles of their chariots, and  
 ἤγαγεν αὐτούς μετὰ βίας και εἶπαν οι Αιγύπτιοι  
 led them with force. And [said the Egyptians],  
 φύγωμεν ἀπό προσώπου Ισραήλ ο γαρ κύριος  
 We should flee from [the] face of Israel, for the LORD  
 πολεμεί υπέρ αὐτῶν τους Αιγυπτίους 26+ εἶπε δε  
 wages war for them [against] the Egyptians. [said And  
 κύριος προς Μωσῆν ἐκτεινον την χεῖρά σου ἐπί την  
 [the] LORD] to Moses, Stretch out your hand upon the  
 θάλασσαν και αποκαταστήτω το ὕδωρ και  
 sea, and restore the water, and  
 επικαλυψάτω τους Αιγυπτίους ἐπί τε τα ἄρματα και  
 cover over the Egyptians, over both the chariots and  
 ἐπί τους αναβάτας 27+ ἐξέτεινε δε Μωσῆς την χεῖρα  
 over the riders! [stretched out And Moses] [his] hand  
 ἐπί την θάλασσαν και απεκατέστη το ὕδωρ προς  
 upon the sea, and [restored the water] at  
 ημέραν ἐπί χώρας οι δε Αιγύπτιοι ἐφυγον ὑπό το  
 day to [its] place. And the Egyptians fled [from] under the  
 ὕδωρ και ἐξετίναξε κυριος τους Αιγυπτίους εις  
 water. And [the] LORD shook off the Egyptians in  
 μέσον της θαλάσσης 28+ και επαναστραφέν το ὕδωρ  
 [the] midst of the sea. And in turning back, the water  
 ἐκάλυψε τα ἄρματα και τους αναβάτας και πάσαν  
 covered the chariots, and the riders, and all  
 την δύναμιν Φαραώ τους εισπορευομένους οπίσω  
 the force of Pharaoh, of the ones entering after

αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ  
 them into the sea. And there was not left of  
 αὐτῶν οὐδέ εἰς 29+ οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν  
 them not even one. And the sons of Israel went  
 διὰ ξηράς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ  
 through dry [land] in [the] midst of the sea. And the water  
 αὐτοῖς τείχος ἐκ δεξιῶν καὶ τείχος ἐξ εὐωνύμων 30+  
 [was] to them a wall on [the] right, and a wall on [the] left.  
 καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 And [the] LORD rescued Israel in that day  
 ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς  
 from [the] hand of the Egyptians. And Israel saw the  
 Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρά τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης  
 Egyptians having died by the edge of the sea.  
 31+ εἶδε δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἣ  
 [saw And Israel hand the great] by which  
 ἐποίησε κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαός  
 [the] LORD executed against the Egyptians. [feared And the people]  
 τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ  
 the LORD, and they trusted in God, and Moses  
 τῷ θεράποντι αὐτοῦ  
 his attendant.

## 15 10

1+ τότε ἦσαν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 Then they sang, Moses and the sons of Israel,  
 τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ κυρίῳ καὶ εἶπαν ἄσωμεν τῷ  
 this ode to the LORD. And they said, We should sing to the  
 κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην  
 LORD, for gloriously he is glorified; horse and rider  
 ἔρριπεν εἰς θάλασσαν 2+ βοηθός καὶ σκεπαστής  
 he tossed into [the] sea. Helper and shelterer  
 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ  
 he became to me for deliverance; this [is] my God, and  
 δοξάσω αὐτόν θεός τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω  
 I will glorify him; [the] God of my father, and I will exalt  
 αὐτόν 3+ κύριος συντρίβων πολέμους κύριος  
 him. [The] LORD breaking by wars; [the] LORD  
 ὄνομα αὐτό 4+ ἄρματα Φαραώ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ  
 [is] his name. [The] chariots of Pharaoh, and his force  
 ἔρριπεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας  
 he tossed into [the] sea; chosen riders -- tribunes

κατεπόντισεν εν ερυθρά θαλάσση 5+ πόντω εκάλυψεν  
 he sank in [the] red sea. A high sea covered

αυτούς κατέδυσαν εις βυθόν ωσει λίθος 6+  
 them; they descended unto [the] bottom of the sea as stone.

η δεξιά σου κύριε δεδόξασται εν ισχύϊ η δεξιά σου  
 Your right [hand], O LORD, has been glorified in strength; your right

χειρ κύριε έθραυσεν εχθρούς 7+ και τω πλήθει  
 hand, O LORD, devastated [the] enemies. And in the magnitude

της δόξης σου συνέτριψας τους υπεναντίους  
 of your glory you broke the opponents.

απέστειλας την οργήν σου και κατέφαγεν αυτούς ωσει  
 You sent your anger, and it devoured them as

καλάμην 8+ και διά πνεύματος του θυμού σου διέστη  
 stubble. And by [the] breath of your rage [ was parted

το ύδωρ επάγη ωσει τείχος τα ύδατα επάγη  
 the water]; [ a banked up as] wall [were] the waters; [ were banked up

και τα κύματα εν μέσω της θαλάσσης 9+ είπεν ο  
 and the waves] in [the] midst of the sea. [ said The

εχθρός διώξας καταλήψομαι μεριώ σκύλα εμπλήσω  
 enemy], In pursuing I shall overtake; I shall portion [the] spoils; I shall fill up

ψυχήν μου ανελώ τη μαχαίρα μου κυριεύσει  
 my soul; I will take up my sword; [ will dominate

η χειρ μου 10+ απέστειλας το πνεύμα σου εκάλυψεν  
 my hand]. You sent your breath, [ covered

αυτούς θάλασσα έδυσαν ωσει μόλιβδος εν ύδατι  
 them [the] sea]; they went down as lead in [ water

σφοδρώ 11+ τις όμοιός σοι εν θεοίς κύριε τις  
 vehement]. Who [is] likened to you among gods, O LORD? Who

όμοιός σοι δεδοξασμένος εν αγίοις θαυμαστός εν  
 [is] likened to you, being glorified among holy ones, wonderful in

δόξαις ποιών τέρατα 12+ εξέτεινας την δεξιάν σου  
 glories, doing miracles? You stretched out your right [hand],

κατέπιεν αυτού γη 13+ ωδήγησας τη  
 [ swallowed them [the] earth]. You guided [by]

δικαιοσύνη σου τον λαόν σου τούτον ον ελυτρώσω  
 your righteousness -- [ your people this] whom you ransomed.

παρεκάλεσας τη ισχύϊ σου εις κατάλυμα άγιόν σου 14+  
 You aided in your strength in [ lodging your holy].

ήκουσαν έθνη και ωργίσθησαν ωδίνες έλαβον  
 [ heard Nations], and were provoked to anger; pangs took [hold]

κατοικούντας Φυλιστιείμ 15+ τότε έσπευσαν ηγεμόνες  
 [of the] ones dwelling among [the] Philistines. Then hastened [the] princes  
 Εδώμ και άρχοντες Μωαβιτών έλαβεν αυτούς  
 of Edom, and [the] rulers of [the] Moabites; [took [hold] of them  
 τρόμος ετάκησαν πάντες οι κατοικούντες Χαναάν  
 trembling]; they melted away -- all the [ones] dwelling in Canaan.

16+ επιπέσοι επ' αυτούς φόβος και τρόμος μεγέθει  
 May there fall upon them fear and trembling; [by the] greatness  
 βραχίονός σου απολιθωθήτωσαν έως αν παρέλθη  
 of your arm they are petrified, until whenever [may go by  
 ο λαός σου κύριε έως αν παρέλθη ο λαός σου  
 your people], O LORD, until whenever [may go by your people

ούτος ον εκτήσω 17+ εισαγαγών καταφύτευσον  
 this], whom you acquired. Bringing them in -- plant  
 αυτούς εις όρος κληρονομίας σου εις έτοιμον  
 them in [mountain of inheritance your]; into [prepared  
 κατοικητήριόν σου ο κατειργάσω κύριε αγίασμα  
 home your] which you manufactured, O LORD; [the] sanctuary,

κύριε ο ητοίμασαν αι χείρές σου 18+ κύριος  
 O LORD, which you prepared [by] your hands. [The] LORD

βασιλεύων εις τον αιώνα και επ' αιώνα και έτι 19+  
 reigning into the eon, and unto eon, and still!

ότι εισήλθεν ίππος Φαραώ συν άρμασι και  
 For [entered [the] horse of Pharaoh] with chariots and  
 αναβάταις εις θάλασσαν και επήγαγεν επ' αυτούς  
 riders into [the] sea; and [brought upon them  
 κύριος το ύδωρ της θαλάσσης οι δε υιοί Ισραήλ  
 [the] LORD] the water of the sea. But the sons of Israel

επορεύθησαν διά ξηράς εν μέσω της θαλάσσης 20+  
 went through dry [land] in [the] midst of the sea.

έλαβε δε Μαριάμ η προφήτις η αδελφή Ααρών το  
 [took And Miriam the prophetess the sister of Aaron] the  
 τύμπανον εν τη χειρί αυτής και εξήλθοσαν πάσαι αι  
 tambourine in her hand. And came forth all the

γυναίκες οπίσω αυτής μετά τυμπάνων και χορών 21+  
 women after her with tambourines and dancers.

εξήρχε δε αυτών Μαριάμ λέγουσα άσωμεν τω  
 [led And them Miriam], saying, We should sing to the  
 κυρίω ενδόξως γαρ δεδόξασται ίππον και αναβάτην  
 LORD, for gloriously he glorified himself -- horse and rider

έρριπεν εις θάλασσαν 22+ εξήρε δε Μωσής τους  
 he tossed into [the] sea. [lifted up And Moses] the

υιούς Ισραήλ από θαλάσσης ερυθράς και ἤγαγεν  
 sons of Israel from [ sea [the] red], and he led  
 αυτούς εις την ἔρημον Σούρ και επορεύοντο τρεις  
 them into the wilderness of Shur. And they went three  
 ημέρας εν τη ερήμῳ και ουχ ἠύρισκον ὕδωρ  
 days in the wilderness, and they did not find water  
 ὥστε πιεῖν <sup>23+</sup> ἤλθον δε εις Μερράν και ουκ  
 so as to drink. And they came unto Marah. And they were not  
 ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ εκ Μερράς πικρόν γαρ ἦν  
 able to drink water at Marah, [ bitter for it was].  
 διὰ τούτο επωνομάσθη το ὄνομα  
 On account of this [ was named the name

του τόπου εκείνου πικρία <sup>24+</sup> και διεγόγγυζεν ο λαός  
 of that place], Bitter. And [ complained the people]

ἐπί Μωσῆ λέγοντες τι πίομεθα <sup>25+</sup> εβόησε δε  
 unto Moses, saying, What shall we drink? [ yelled And  
 Μωσῆς προς κύριον και ἔδειξεν αὐτῷ ο κύριος  
 Moses] to [the] LORD. And [ showed to him the LORD]  
 ξύλον και ἐνέβαλεν αὐτό εις το ὕδωρ και  
 a tree. And he put it into the water, and  
 ἐγλυκάνθη το ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα  
 [ was sweetened the water]. There he established with him ordinances

και κρίσεις και ἐκεῖ αὐτον ἐπείρασε <sup>26+</sup> και εἶπεν εἰάν  
 and judgments, and there he tested him. And he said, If  
 ακούσης της φωνῆς κυρίου του θεού σου και τα  
 you should hear the voice of [the] LORD your God, and [ the [things]  
 ἀρεστά ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης και ἐνωτίση  
 pleasing before him you should do], and you should give ear to  
 τας ἐντολάς αὐτοῦ και φυλάξης πάντα  
 his commandments, and you should guard all

τα δικαιώματα αὐτοῦ πάσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς  
 his ordinances, [then] every disease which was brought upon the  
 Αἰγυπτίοις ουκ ἐπάξω ἐπί σε ἐγώ γαρ εἰμι κύριος  
 Egyptians, I will not bring upon you. For I am [the] LORD

ο ἰώμενός σε <sup>27+</sup> και ἤλθοσαν εις Ελείμ και ἦσαν  
 healing you. And they came into Elim. And there were  
 ἐκεῖ δώδεκα πηγαί υδάτων και εβδομήκοντα στελέχη  
 there twelve springs of waters, and seventy trunks  
 φοινίκων παρενέβαλον δε ἐκεῖ παρά τα ὕδατα  
 of palm trees; and they camped there by the waters.



## 16 τω

1+ απηραν δε εξ Ελείμ και ήλθοσαν πάσα συναγωγή  
And they departed from Elim, and [came all the congregation

υιών Ισραήλ εις την έρημον Σιν ο εστιν  
of [the] sons of Israel] unto the wilderness of Sin, which is

αναμέσον Ελείμ και αναμέσον Σινά τη δε  
between Elim and between Sinai. And on the

πεντεκαιδεκάτη ημέρα τω μηνί τω δευτέρω  
fifteenth day [in] [month the second]

εξεληλυθότων αυτών εκ γης Αιγύπτου 2+ διεγόγγυζε  
they went forth from [the] land of Egypt. [complained

πάσα η συναγωγή των υιών Ισραήλ επί Μωσήν  
All the gathering of the sons of Israel] to Moses

και Ααρών 3+ και είπαν προς αυτούς οι υιοί Ισραήλ  
and Aaron. And [said to them the sons of Israel],

όφελον απεθάνομεν πληγέντες υπό κυρίου εν γη  
Ought we died being struck by [the] LORD in [the] land

Αιγύπτου όταν εκαθίσαμεν επί των λεβήτων των  
of Egypt, whenever we sat at the kettles of the

κρεών και ησθίομεν άρτους εις πλησμονήν ότι  
meats, and ate bread loaves in fullness. For

εξηγάγετε ημάς εις την έρημον ταύτην αποκτείναι  
you led us into this wilderness to kill

πάσαν την συναγωγήν ταύτην εν λιμώ 4+ είπε δε  
all this congregation by hunger. [said And

κύριος προς Μωσήν ιδού εγώ ύω υμίν άρτους  
[the] LORD] to Moses, Behold, I rain upon you bread loaves

εκ του ουρανού και εξελεύσεται ο λαός και  
from out of the heaven; and [shall come forth the people], and

συλλέξουσι το της ημέρας εις ημέραν όπως  
they shall collect together the [bread] day to day, that

πειράσω αυτούς ει πορεύσονται τω νόμω μου η ου 5+  
I should test them if they shall go [by] my law or not.

και έσται εν τη ημέρα τη έκτη και ετοιμάσουσιν ο  
And it will be in [day the sixth], and they shall prepare what

αν εισενέγκωσι και έσται διπλούν ο αν συναγάγωσι  
ever they should carry in, and it shall be double what ever they should bring

το καθ' ημέραν εις ημέραν 6+ είπε δε Μωσής και  
according to day by day. [said And Moses and

Ααρών προς πάσαν συναγωγήν υιών Ισραήλ  
Aaron] to all [the] gathering of [the] sons of Israel,

εσπέρας γνώσεσθε ότι κύριος εξήγαγεν υμάς εκ γης  
[At] evening you will know that [the] LORD led you out of [the] land



Αιγύπτου 7+ και πρωϊ ὄψεσθε την δόξαν κυρίου  
 of Egypt. And [in the] morning you will see the glory of [the] LORD,  
 εν τω εισακούσαι τον γογγυσμόν υμών επί τω θεώ  
 in the hearing of your grumbling against God.

ημεῖς δε τι εσμέν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ημών 8+ και  
 And we, what are we that you complain against us? And  
 εἶπε Μωσῆς εν τω διδόναι κύριον υμῖν εσπέρας  
 Moses said, [It is] in the [giving [the] LORD] to you in the evening  
 κρέα φαγεῖν και ἄρτους τοπρωϊ εις πλησμονήν  
 meats to eat, and bread loaves in the morning for fullness,  
 διά το εισακούσαι κύριον τον γογγυσμόν υμών ον  
 on account of the lord's hearing your grumbling which  
 υμεῖς διαγογγύζετε καθ' ημών ημεῖς δε τι εσμέν  
 you complain against us. But we, what are we?  
 ου γαρ καθ' ημών ο γογγυσμός υμών εστιν ἀλλ' η  
 For not [against us your grumbling is], but

κατά του θεού 9+ εἶπε δε Μωσῆς προς Ααρών  
 against God. [said And Moses] to Aaron,  
 εἶπον πάση συναγωγή υἱών Ισραήλ προσέλθετε  
 Say to all [the] congregation of [the] sons of Israel! Come forward  
 εναντίον του θεού εισακήκοε γαρ τον γογγυσμόν υμών  
 before God! for he has heard your grumbling.

10+ ηνῖκα δε ἐλάλει Ααρών πάση συναγωγή υἱών  
 And when Aaron spoke to all [the] congregation of [the] sons  
 Ισραήλ και επεστράφησαν εις την ἔρημον και η  
 of Israel, that they turned into the wilderness, and the  
 δόξα κυρίου ὤφθη εν νεφέλῃ 11+ και ἐλάλησε κύριος  
 glory of [the] LORD appeared in a cloud. And [the] LORD spoke

προς Μωσῆν λέγων 12+ εισακήκοα τον γογγυσμόν  
 to Moses, saying, I have heard the grumbling  
 των υἱών Ισραήλ λάλησον προς αυτοὺς λέγων  
 of the sons of Israel. Speak to them! saying,

το προς εσπέραν ἔδεσθε κρέα και τοπρωϊ  
 Towards evening you shall eat meats, and in the morning  
 πλησθήσεσθε ἄρτων και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι  
 you will be filled of bread loaves. And you shall know that I am

κύριος ο θεός υμών 13+ ἐγένετο δε εσπέρα και ἀνέβη  
 [the] LORD your God. And it was evening. And there ascended  
 ορτυγομήτρα και ἐκάλυψε την παρεμβολήν τοπρωϊ δε  
 [the] mother-quail, and it covered the camp. And in the morning  
 ἐγένετο καταπαυομένης της δρόσου κύκλω της  
 there was a resting of the dew round about the

παρεμβολῆς 14+ και ιδού επί πρόσωπον της ερήμου  
 camp. And behold, upon [the] face of the wilderness,  
 λεπτόν ωσει κόριον λευκόν ωσει πάγος επί της γης  
 a thin [thing] as coriander -- white, as ice upon the earth.

15+ ιδόντες δε αυτό οι υιοί Ισραήλ είπαν έτερος τω  
 And seeing it, the sons of Israel said, an other to the  
 ετέρω τι εστί τούτο ου γαρ ήδεισαν τι ην είπε  
 other, What is this? [not For they had] known what it was. [said  
 δε Μωσής προς αυτούς ούτος ο άρτος ον  
 And Moses] to them, This [is] the bread which

έδωκε κύριος υμίν φαγείν 16+ τούτο το ρήμα ο  
 [the] LORD gave to you to eat. This [is] the thing which  
 συνέταξε κύριος συναγάγετε απ' αυτού έκαστος εις  
 [the] LORD ordered. Bring together of it each for  
 τους καθήκοντας γόμορ κατά κεφαλήν κατά  
 [what] is fitting! A homer per head, according to  
 αριθμόν ψυχών υμών έκαστος εν τοις σκηναίς υμών  
 [the] number of your souls; [each with your tents

συλλέξατε 17+ και εποίησαν ούτως οι υιοί Ισραήλ  
 let] collect together! And [did so the sons of Israel],  
 και συνέλεξαν ο το πολύ και ο το έλαττον  
 and they collected together what [was] much and what [was] less.

18+ και μετρήσαντες το γόμορ ουκ επλεόνασεν  
 And measuring [with] the homer, [was not superabundant  
 ο το πολύ και ο το έλαττον  
 the one which [had] much], and [the one] which had less  
 ουκ ηλαττόνησεν έκαστος εις τους καθήκοντας παρ'  
 had not too less, for each [ [what was] fitting for

εαυτώ συνέλεξαν 19+ είπε δε Μωσής προς αυτούς  
 himself collected together]. [said And Moses] to them,

μηθείς καταλιπέτω απ' αυτού εις τοπρωϊ 20+ και  
 Let no one leave behind of his into the morning! And  
 ουκ ήκουσαν Μωσή αλλά κατέλιπόν τινες απ'  
 they did not hearken to Moses, but left behind some of  
 αυτού εις τοπρωϊ και εξέξεσε σκόληκας και  
 it into the morning. And [erupted worms], and

επόζεσε και επικράνθη επ' αυτοίς Μωσής 21+ και  
 it stunk. And [was embittered over them Moses]. And  
 συνέλεξαν αυτό πρωϊ πρωϊ έκαστος το καθήκον  
 they collected it together morning [by] morning, each the fitting [thing]

αυτώ ηνίκα δε διεθέρμανεν ο ήλιος ετήκετο 22+  
 for himself. And when [warmed through the sun], it melted away.

εγένετο δε τη ημέρα τη έκτη συνέλεξαν τα δέοντα  
 And it happened in the [ day sixth] they collected together the necessary  
 διπλά δύο γόμορ τω ενί εισήλθοσαν δε  
 double [amount], two homers to the one [person]. [ entered And  
 πάντες οι άρχοντες της συναγωγής και ανήγγειλαν  
 all the rulers of the congregation], and announced  
 Μωσή 23+ είπε δε Μωσής προς αυτούς τούτο  
 to Moses. [ said And Moses] to them, This  
 το ρήμά εστιν ο ελάλησε κύριος σάββατα ανάπαυσις  
 word is what [the] LORD spoke. A Sabbath rest,  
 αγία τω κυρίω άυριον όσα εάν πέσσητε πέσσετε  
 holy to the LORD [is] tomorrow. Whatever as much as you should bake -- bake.  
 και όσα εαν έψητε έψετε και παν το  
 And whatever as much as you should boil -- boil! And all that  
 πλεονάζον καταλείπετε αυτό εις αποθήκην εις  
 being superabundant leave it for reposit for  
 τοπρωϊ 24+ και κατέλιπον απ' αυτού εις τοπρωϊ καθά  
 the morning! And they left of it into the morning, as  
 συνέταξεν αυτοίς Μωσής και ουκ επώζεσεν ουδέ  
 [ ordered them Moses]. And it did not stink, nor  
 σκώληξ εγένετο εν αυτό 25+ είπε δε Μωσής φάγετε  
 [ a worm was there] in it. [ said And Moses], You eat  
 σήμερα αυτό έστι γαρ σάββατον τω κυρίω σήμερα  
 it today, for it is a Sabbath to the LORD! Today  
 ουχ ευρεθήσεται εν πεδίω 26+ εξ ημέρας  
 you shall not find [any] in a plain. Six days  
 συλλέξετε τη δε ημέρα τη εβδόμη σάββατον ότι  
 you shall collect together, but the [ day seventh] [is] a Sabbath, for  
 ουκ εσται εν αυτή 27+ εγένετο δε εν τη εβδόμη  
 it shall not be [found] in it. And it came to pass on the seventh  
 ημέρα και εξήλθοσαν τινες εκ του λαού συλλέξει  
 day, and came forth certain ones from the people to collect together,  
 και ουχ εύρον 28+ είπε δε κύριος προς Μωσήν  
 and they did not find. [ said And [the] LORD] to Moses,  
 έως τίνος ου βούλεσθε εισακούειν τας εντολάς μου και  
 For how [long] will you not listen to my commandments, and  
 τον νόμον μου 29+ ίδετε ο γαρ κύριος έδωκεν υμίν  
 my law? See! for the LORD gave to you  
 σάββατα την ημέραν ταύτην διά τούτο αυτός  
 [ Sabbath day this]. On account of this he  
 έδωκεν υμίν τη ημέρα τη έκτη άρτους δύο ημερών  
 gave to you on the [ day sixth] bread loaves [for] two days.

καθίσασθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους υμῶν παρ' εαυτῷ  
 Let [ sit down each] in your houses by himself!  
 μηδεὶς υμῶν ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ  
 Not one of you go forth from out of his place  
 τη ἡμέρα τη εβδόμη 30+ και εσαββάτισεν ὁ λαός  
 during the [ day seventh]! And [ observed the Sabbath the people]  
 τη ἡμέρα τη εβδόμη 31+ και ἐπωνόμασαν αὐτὸ οἱ  
 in the [ day seventh]. And [ named it the  
 υιοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δε ὡσεὶ  
 sons of Israel] -- the name of it, Manna. And it was as  
 σπέρμα κορίου λευκὸν τὸ δε γεύμα αὐτοῦ ὡς  
 [the] seed of coriander -- white. And the taste of it [was] as  
 ἐγκρίς ἐν μέλιτι 32+ εἶπε δε Μωσῆς τούτο τὸ ρῆμα  
 pastry with honey. [ said And Moses], This is the thing  
 ὃ συνέταξε κύριος πλήσατε τὸ γόμορ τοῦ μαν εἰς  
 which [the] LORD ordered. Fill the homer of the manna, for  
 ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς υμῶν ἵνα ἴδωσι τὸν ἄρτον  
 repositor for your generations! that they might see the bread  
 ὃν ἐφάγετε υμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν υμᾶς  
 which you ate in the wilderness, as [ led you  
 κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου 33+ και εἶπε Μωσῆς πρὸς  
 [the] LORD] out of [the] land of Egypt. And Moses said to  
 Ἀαρὼν λάβε στάμον χρυσοῦν ἓνα και ἐμβαλε εἰς  
 Aaron, Take [ jar golden one], and put in  
 αὐτὸν πλήρες τὸ γόμορ τοῦ μαν και ἀποθήσεις αὐτὸ  
 it a full homer of manna, and put it aside  
 ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς υμῶν  
 before God for preservation into your generations!  
 34+ ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῆ και  
 In which manner [the] LORD ordered Moses, even  
 ἀπέθηκεν Ἀαρὼν αὐτὸ ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς  
 [ put aside Aaron it] before the testimony for  
 διατήρησιν 35+ οἱ δε υιοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη  
 preservation. And the sons of Israel ate the manna [ years  
 τεσσαράκοντα ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ  
 forty], until they came into [the] land to be lived in. [ the  
 μαν ἔφαγον ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης  
 manna They ate] until they came into a part of Phoenicia.  
 36+ τὸ δε γόμορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν  
 Now the homer [ the tenth of three measures was].

## 17 Ὶ

**1+** και απήρε πάσα η συναγωγή υιών Ισραήλ εκ  
 And [departed all the congregation [of the] sons of Israel] from out of  
 της ερήμου Σιν κατά παρεμβολάς αυτών διά  
 the wilderness of Sin, according to their camps, through  
 ρήματος κυρίου και παρενέβαλον εν Ραφιδείν  
 [the] saying of [the] LORD. And they camped in Rephidim.  
 ουκ ην δε ύδωρ τω λαώ πιείν **2+** και ελοιδορείτο ο  
 [there was no But] water for the people to drink. And [reviled the  
 λαός προς Μωσλήν λέγοντες δος ημίν ύδωρ ίνα  
 people] against Moses, saying, Give to us water! that  
 πίωμεν και είπεν αυτοίς Μωσής τι λοιδορείσθέ με  
 we may drink. And [said to them Moses], Why do you revile me?  
 και τι πειράζετε κύριον **3+** εδίψησε δε εκεί ο λαός  
 And why do you test [the] LORD? [thirsted And there the people]  
 ύδατι και διεγόγγυζεν ο λαός επί Μωσλήν λέγοντες  
 for water. And [complained the people] against Moses, saying,  
 ινατί τούτο ότι ανεβίβασας ημάς εξ Αιγύπτου  
 Why [is] this that you hauled us from out of Egypt  
 του αποκτείναι ημάς και τα τέκνα ημών και τα κτήνη  
 to kill us, and our children, and the cattle  
 τω δίψει **4+** εβόησε δε Μωσής προς κύριον λέγων  
 by thirst? [yelled And Moses] to [the] LORD, saying,  
 τι ποιήσω τω λαώ τούτω έτι μικρόν και  
 What should I do with this people? Yet in a little [while] and  
 καταλιθοβολήσουσί με **5+** και είπε κύριος προς  
 they will cast stones at me. And [the] LORD said to  
 Μωσλήν προπορεύου του λαού τούτου λάβε δε μετά  
 Moses, Go before this people! and take with  
 σεαυτού από των πρεσβυτέρων του λαού και την  
 yourself [some] of the elders of the people, and the  
 ράβδον εν η επάταξας τον ποταμόν λάβε εν  
 rod in which you struck the river! Take it in  
 τη χειρί σου και πορεύου **6+** ιδού εγώ έστηκα εκεί  
 your hand and go! Behold, I stand there,  
 προ του σε ελθειν επί της πέτρας εν Χωρήβ και  
 before your coming upon the rock in Horeb. And  
 πατάξεις την πέτραν και εξελεύσεται εξ αυτής  
 you shall strike the rock, and shall come forth from out of it  
 ύδωρ και πίεται ο λαός εποίησε δε Μωσής ούτως  
 water, and [shall drink the people]. [did And Moses] thus



εναντίον των υιών Ισραήλ 7+ και επωνόμασε το  
 before the sons of Israel. And he named the  
 όνομα του τόπου εκείνου πειρασμός και λοιδόρησις  
 name of that place -- Test and Reviling;  
 διά την λοιδορίαν των υιών Ισραήλ και διά  
 on account of the reviling of the sons of Israel, and on account of  
 το πειράζειν κύριον λέγοντας ει έστι κύριος εν ημίν  
 the testing the LORD, saying, Is [the] LORD with us  
 η ου 8+ ήλθε δε Αμαλήκ και επολέμει τον Ισραήλ  
 or not? [came And Amalek] and waged war against Israel  
 εν Ραφιδίν 9+ είπε δε Μωσής τω Ιησού επίλεξον  
 in Rephidim. [said And Moses] to Joshua, Choose  
 σεαυτώ άνδρας δυνατούς και εξελθών παράταξαι  
 for yourself [men mighty], and going forth deploy against  
 τω Αμαλήκ άυριον και ιδού εγώ έστηκα επί της  
 Amalek tomorrow! And behold, I [shall] stand upon the  
 κορυφής του βουνού και η ράβδος του θεού εν  
 top of the hill, and the rod of God in  
 τη χειρί μου 10+ και εποίησεν Ιησούς καθάπερ είπεν  
 my hand. And Joshua did as [told  
 αυτώ Μωσής και εξελθών παρεταξάτο τω Αμαλήκ  
 to him Moses]. And going forth he deployed against Amalek.  
 και Μωσής και Ααρών και Ωρ ανέβησαν επί την  
 And Moses and Aaron and Hur ascended upon the  
 κορυφήν του βουνού 11+ και εγένετο όταν  
 top of the hill. And it happened whenever  
 επήρε Μωσής τας χείρας κατίσχυεν Ισραήλ όταν δε  
 Moses lifted up the hands, Israel grew strong. But whenever  
 καθήκε τας χείρας κατίσχυεν Αμαλήκ 12+ αι δε χείρες  
 he lowered [his] hands, Amalek grew strong. And the hands  
 Μωσέ βαρείαι και λαβόντες λίθον υπέθηκαν υπ'  
 of Moses [became] heavy. And taking a stone they placed [it] under  
 αυτόν και εκάθητο επ' αυτού και Ααρών και Ωρ  
 him, and he sat down upon it. And Aaron and Hur  
 εστηρίζον τας χείρας αυτού εντεύθεν εις και εντεύθεν  
 supported his hands; here one and there  
 εις και εγένοντο αι χείρες Μωσέ εστηριγμέναι έως  
 one. And [were the hands of Moses] supported until  
 δυσμών ηλίου 13+ και ετρέψατο Ιησούς τον Αμαλήκ  
 [the] descent of [the] sun. And Joshua routed Amalek,  
 και πάντα τον λαόν αυτού εν φόνω μαχαίρας 14+ είπε  
 and all his people by a carnage of [the] sword. [said



δε κύριος προς Μωσὴν κατάγραφον τούτο εις  
 And [the] LORD] to Moses, Write this for  
 μνημόσυνον εν βιβλίῳ και δος εις τα ὠτα Ἰησοῦ  
 a memorial in a scroll, and put it unto the ears of Joshua!  
 ὅτι αλοιφή εξαλείψω το μνημόσυνον Ἀμαλήκ εκ  
 For [as] ointment I will wipe away the memorial of Amalek from  
 της υπό τον ουρανόν 15+ και ὠκοδόμησε Μωσῆς  
 under heaven. And Moses built  
 θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ και ἐπωνόμασε το ὄνομα  
 an altar to the LORD, and named the name  
 αὐτοῦ κύριος καταφυγή μου 16+ ὅτι εν χειρὶ κρυφαία  
 of it, [The] LORD My Refuge, for with [hand a hidden]  
 πολεμεί κύριος ἐπὶ Ἀμαλήκ ἀπὸ γενεῶν εις γενεάς  
 [the] LORD wages war against Amalek from generations unto generations.

## 18 π'

1+ ἤκουσε δε Ἰοθὼρ ο ἱερεὺς Μαδιάν ο γαμβρός  
 [heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law  
 Μωσῆ πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος Ἰσραὴλ τῷ  
 of Moses] all as much as [the] LORD did to Israel, to  
 εαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγε γαρ κύριος τον Ἰσραὴλ ἐξ  
 his own people; [led for [the] LORD] Israel out of  
 Αἰγύπτου 2+ ἔλαβε δε Ἰοθὼρ ο γαμβρός Μωσῆ  
 Egypt. [took And Jethro the father-in-law of Moses]  
 Σεπφώραν την γυναίκα Μωσῆ μετὰ  
 Zipporah the wife of Moses after  
 την ἀφεσιν αὐτῆς 3+ και τους δύο υἱούς αὐτοῦ ὄνομα  
 her release, and the two sons of his -- [the] name  
 τῷ ἐνὶ Γηρσάμ λέγων πάροικος ἤμην εν γῆ  
 to the one [was] Gershom, saying, I was a sojourner in [land  
 ἀλλοτρία 4+ και το ὄνομα του δευτέρου Ἐλίζερ  
 an alien]. And the name of the second [was] Eliezer,  
 λέγων ο γαρ θεός του πατρός μου βοηθός μου και  
 saying, For the God of my father [is] my helper, and  
 ἐξείλατό με εκ χειρός Φαραώ 5+ και ἦλθεν Ἰοθὼρ  
 he rescued me from out of [the] hand of Pharaoh. And came forth Jethro,  
 ο γαμβρός Μωσῆ και οι υιοί και η γυνή προς  
 the father-in-law of Moses, and the sons, and the wife, to  
 Μωσῆν εις την ἔρημον ου παρενέβαλεν ἐπ'  
 Moses, into the wilderness of which [place] he camped at  
 ὄρος του θεοῦ 6+ ἀνηγγέλη δε Μωσῆ λέγοντες  
 [the] mountain of God. And it was announced to Moses, saying,

ιδού ο γαμβρός σου Ιοθώρ παραγίνεται προς σε και  
 Behold, your father-in-law Jethro comes to you, and  
 η γυνή σου και οι δύο υιοί σου μετ' αυτού 7+ εξήλθε  
 your wife, and [two sons your] with him. [came forth  
 δε Μωσής εις συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ και  
 And Moses] to meet with his father-in-law; and  
 προσεκύνησεν αὐτῷ και ἐφίλησεν αὐτόν και  
 he did obeisance to him, and he kissed him, and  
 ἠσπάσαντο ἀλλήλους και εἰσήγαγεν αὐτούς εις την  
 they greeted one another, and he brought them into the  
 σκηνὴν 8+ και διηγήσατο Μωσής τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ  
 tent. And Moses described [to] his father-in-law  
 πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος τῷ Φαραῷ και τοῖς  
 all as much as [the] LORD did to Pharaoh, and to the  
 Αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ Ἰσραὴλ και πάντα τον μόχθον  
 Egyptians, on account of Israel; and all the trouble,  
 τον γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ και ὅτι ἐξείλατο  
 the one coming to them in the way; and that [rescued  
 αὐτούς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραῷ και ἐκ  
 them [the] LORD] from out of [the] hand of Pharaoh, and from out of  
 χειρὸς των Αἰγυπτίων 9+ ἐξέστη δε Ιοθώρ ἐπὶ πάσι  
 [the] hand of the Egyptians. [was amazed And Jethro] by all  
 τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι  
 the good [things] which [did to them [the] LORD]; that  
 ἐξείλατο αὐτούς κύριος ἐκ χειρὸς των Αἰγυπτίων  
 [rescued them [the] LORD] from out of [the] hand of the Egyptians,  
 και ἐκ χειρὸς Φαραῷ 10+ και εἶπεν Ιοθώρ  
 and from out of [the] hand of Pharaoh. And Jethro said,  
 εὐλογητός κύριος ὅτι ἐξείλατο τον λαόν αὐτοῦ ἐκ  
 Blessed be [the] LORD, for he rescued his people from out of  
 χειρὸς των Αἰγυπτίων και ἐκ χειρὸς Φαραῷ 11+  
 [the] hand of the Egyptians, and from out of [the] hand of Pharaoh.  
 νυν ἔγνω ὅτι μέγας κύριος παρά πάντας τους θεούς  
 Now I know that [the] LORD [is] great above all the gods,  
 ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς 12+ και ἔλαβεν  
 because of of this -- that they made an attempt [against] them. And [took  
 Ιοθώρ ο γαμβρός Μωσὴ ὀλοκαυτώματα και θυσίας  
 Jethro the father-in-law of Moses] whole burnt-offerings, and sacrifices  
 τῷ θεῷ παρεγένετο δε Ααρών και πάντες οι  
 to God. [came For Aaron and all the  
 πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ του  
 elders of Israel] to eat bread with the

γαμβρού Μωυσή εναντίον του θεού **13+** και εγένετο  
 father-in-law of Moses before God. And it came to pass  
 μετά την επαύριον συνεκάθισε Μωυσής κρίνειν τον  
 after the next day, Moses sat down to judge the  
 λαόν παρειστήκει δε πας ο λαός Μωυσή από  
 people, [ stood by and all the people] Moses from  
 πρωΐθεν έως εσπέρας **14+** και ιδών Ιοθώρ πάντα όσα  
 morning until evening. And Jethro seeing all as much as  
 εποίει τω λαώ λέγει τι τούτο ο συ ποιείς τω  
 he did to the people, says, What is this which you do to the  
 λαώ διατί συ κάθησαι μόνος πας δε ο λαός  
 people? Why do you sit down alone, and all the people  
 παρέστηκε σοι από πρωΐθεν έως δείλης **15+** και  
 stand by you from morning until afternoon? And  
 λεγει Μωυσής τω γαμβρώ αυτου ότι παραγίνεται  
 Moses says [to] his father-in-law, Because [ come  
 προς με ο λαός εκζητήσαι κρίσιν παρά του θεού **16+**  
 to me the people] to seek after a judgment from God.  
 όταν γαρ γένηται αυτοίς αντιλογία και έλθωσι προς  
 For whenever there is to them a dispute, and they should come to  
 με διακρίνω έκαστον και συμβιβάζω αυτούς τα  
 me, I litigate each, and I instruct them in the  
 προστάγματα του θεού και τον νόμον αυτου **17+** είπε  
 orders of God, and his law. [ said  
 δε ο γαμβρός τω Μωυσή προς αυτον ουκ ορθώς  
 And the father-in-law] [to] Moses to him, Not rightly  
 συ ποιείς το ρήμα τούτο **18+** φθορά καταφθαρήση  
 do you do this thing. [ corruption will be corrupted  
 ανυπομονήτω και συ και πας ο λαος ούτος ος εστι  
 in unsufferable And you], and all this people, which is  
 μετά σου βαρύ σοι το ρήμα τούτο ου δυνήση  
 with you. [ [is] heavy on you This thing], you will not be able  
 ποιείν συ μόνος **19+** νυν ουν άκουσον μου και  
 to act yourself alone. Now then hear me! and  
 συμβουλεύσω σοι και έσται ο θεός μετά σου  
 I [shall] advise you, and God will be with you.  
 γίνου συ τω λαώ τα προς τον θεόν και ανοίσεις  
 You become to the people, the [one] before God! and you shall offer  
 τους λόγους αυτών προς τον θεόν **20+** και διαμαρτύρει  
 their words to God. And you shall testify  
 αυτοίς τα προστάγματα του θεού και τον νόμον αυτου  
 to them the orders of God, and his law,

και σημανεῖς αυτοῖς τας οδοὺς εν αἰς πορεύσονται  
 and you shall signify to them the ways in which they shall go  
 εν αὐταῖς και τα ἔργα α ποιήσουσι 21+ και συ  
 by them, and the works which they shall do. And you  
 σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντός του λαοῦ ἀνδρας  
 yourself look about all the people for men  
 δυνατοῦς και θεοσεβεῖς ἀνδρας δικαίους μισούντας  
 mighty and godly! [men just] detesting  
 υπερηφανίαν και καταστήσεις αὐτούς ἐπ' αὐτοῖς  
 pride. And you shall place them over them  
 χιλιάρχους και εκατοντάρχους και πεντηκοντάρχους  
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, and commanders of fifties,  
 και δεκαδάρχους 22+ και κρινούσι τον λαόν πάσαν  
 and commanders of tens. And they shall judge the people at every  
 ὥραν το δε ρῆμα το υπέρογκον ανοίσουσιν ἐπὶ σε  
 hour. But the [thing enormous] they shall offer unto you;  
 τα δε βραχέα των κριμάτων κρινούσιν αὐτοί και  
 but the little [matters] of the judgments, they shall judge them; and  
 κουφιούσιν ἀπὸ σου και συναντιλήψονται σοι 23+  
 they shall lighten [the load] from you, and shall give aid to you.  
 εἴαν το ρῆμα τούτο ποιήσης και κατισχύσει σε ο θεός  
 If this thing you do, then [will strengthen you God],  
 και δυνήση παραστήναι και πας ο λαος οὔτος ἕξει  
 and you will be able to stand, and all this people shall come  
 εις τον εαυτοῦ τόπον μετ' ειρήνης 24+ ἤκουσε δε  
 unto [their] own place with peace. [hearkened And  
 Μωσῆς της φωνῆς του γαμβροῦ αὐτοῦ και ἐποίησεν  
 Moses] to the voice of his father-in-law, and he did  
 ὅσα εἶπεν αὐτῷ 25+ και ἐπέλεξε Μωσῆς ἀνδρας  
 as much as he said to him. And Moses chose [men  
 δυνατοῦς ἀπὸ παντός Ισραήλ και ἐποίησεν αὐτούς  
 mighty] from all Israel, and appointed them  
 ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους και εκατοντάρχους και  
 over them [as] commanders of thousands, and commanders of hundreds, and  
 πεντηκοντάρχους και δεκαδάρχους και  
 commanders of fifties, and commanders of tens, and  
 γραμματοεισαγωγεῖς 26+ και ἔκρινον τον λαόν πάσαν  
 judicial recorders. And they judged the people every  
 ὥραν το δε ρῆμα το υπέρογκον ανέφερον ἐπὶ  
 hour, but the [matter enormous] they offered to  
 Μωσῆν παν δε ρῆμα ελαφρόν ἔκρινον αὐτοί 27+  
 Moses. But every [matter light] they judged themselves.

εξαπέστειλε δε Μωσῆς τον εαυτού γαμβρόν και  
 [ sent out And Moses] his own father-in-law, and  
 ἀπήλθεν εις την γην αυτου  
 he went forth unto his land.

## 19 Ὦ

1+ του δε μηνός του τρίτου της εξόδου των υιών  
 And in the [ month third] of the exodus of the sons  
 Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου τη ημέρα ταύτη ήλθοσαν  
 of Israel from [the] land Egypt, on this day they came  
 εις την έρημον του Σινά 2+ και εξήραν εκ Ραφιδείμ  
 into the wilderness of Sinai. And they lifted away from Rephidim,  
 και ήλθον εις την έρημον του Σινά και παρενέβαλεν  
 and came into the wilderness of Sinai, and [ camped  
 εκεί Ισραήλ κατέναντι του όρους 3+ και Μωσῆς  
 there Israel] over against the mountain. And Moses  
 ανέβη εις το όρος του θεού και εκάλεσεν αυτόν  
 ascended into the mountain of God. And [ called him  
 ο θεός εκ του όρους λέγων τάδε ερείς τω οίκω  
 God] from the mountain, saying, Thus you shall say to the house  
 Ιακώβ και αναγγελείς τοις υιοίς Ισραήλ 4+ αυτοί  
 of Jacob, and announce to the sons of Israel, [ to them  
 εωράκατε όσα πεποιήκα τοις Αιγυπτίοις και  
 You have seen as much as I have done] -- to the Egyptians. And  
 ανέλαβον υμάς ωσει επί πτερύγων αετών και  
 I took you as upon wings of eagles, and  
 προσήγαγον υμάς προς εμαυτόν 5+ και νυν εάν ακοή  
 led you to myself. And now, if in hearing,  
 ακούσητε της εμής φωνής και φυλάξητε  
 you should hear my voice, and guard  
 την διαθήκην μου έσεσθέ μοι λαός περιούσιος από  
 my covenant, you will be to me [ people a prized] from  
 πάντων των εθνών εμή γαρ εστι πάσα η γη 6+  
 all the nations. [ mine For is all the earth].  
 υμείς δε έσεσθέ μοι βασίλειον ιεράτευμα και έθνος  
 And you shall be to me a royal priesthood, and [ nation  
 άγιον ταύτα τα ρήματα ερείς τοις υιοίς Ισραήλ 7+  
 a holy]. These words you shall say to the sons of Israel.  
 ήλθε δε Μωσῆς και εκάλεσε τους πρεσβυτέρους  
 [ came And Moses], and called the elders  
 του λαού και παρέθηκεν αυτοίς πάντα  
 of the people, and placed near them all



τους λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αυτοῖς ὁ θεός 8 +  
 these words which [gave orders to them God].  
 ἀπεκρίθη δε πας ὁ λαός ὁμοθυμαδόν και εἶπαν  
 [answered And all the people] with one accord, and said,  
 πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν και ακουσόμεθα  
 All, as much as God said, we shall do, and we shall hearken.  
 ἀνήνεγκε δε Μωσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ προς  
 [offered And Moses] the words of the people to  
 τον θεόν 9+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν ἰδοὺ ἐγώ  
 God. [said And [the] LORD] to Moses, Behold, I  
 παραγίνομαι προς σε εν στύλῳ νεφέλης ἵνα ακούσῃ  
 come to you in a column of cloud, that [may hear  
 ὁ λαός λαλούντός μου προς σε και σοι πιστεύσωσιν  
 the people] me speaking to you, and may trust you  
 εἰς τον αἰῶνα ἀνήγγειλε δε Μωσῆς τα ρήματα του  
 into the eon. [announced And Moses] the words of the  
 λαοῦ προς κύριον 10+ εἶπε δε κύριος προς Μωσῆν  
 people to [the] LORD. [said And [the] LORD] to Moses,  
 καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ και ἀγνισον αὐτούς  
 In going down, testify to the people, and purify them  
 σήμερον και ἄυριον και πλυνάτωσαν τα ἱμάτια 11 +  
 today and tomorrow, and let them wash [their] garments!  
 και ἔστωσαν ετοιμοὶ εἰς την ἡμέραν την τρίτην  
 And let them be prepared for [day the third]!  
 τη γαρ ἡμέρα τη τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ  
 For [day on the third shall come down [the] LORD] upon  
 το ὄρος το Σινά ἐναντίον παντός του λαοῦ 12+ και  
 mount Sinai before all the people. And  
 ἀφοριεῖς τον λαόν κύκλῳ λέγων προσέχετε εαυτοῖς  
 you shall separate the people round about, saying, Take heed to yourselves  
 του ἀναβῆναι εἰς το ὄρος και θίγειν τι αὐτοῦ  
 ascending unto the mountain, and [lightly touching any] of it.  
 πας ὁ ἀψάμενος του ὄρους θανάτῳ τελευτήσῃ 13 +  
 All touching the mountain, by death he will come to an end.  
 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ εν γαρ λίθοις λιθοβοληθήσεται  
 [shall not touch it His hand], for with stones they shall be stoned  
 η βολίδι κατατοξευθήσεται εἴαν τε κτήνος εἴαν  
 or [with an] arrow they shall be shot; if [it be] also cattle, [or] if [it be]  
 τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν δε αἱ φωναὶ και αἱ  
 also man, he shall not live. And whenever the voices, and the  
 σάλπιγγες και η νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ του ὄρους  
 trumpets, and the cloud go forth from the mountain,



εκείνοι αναβήσονται επί το ὄρος 14+ κατέβη δε  
 they shall ascend to the mountain. [ went down And  
 Μωσῆς εκ του ὄρους προς τον λαόν και ηγίασεν  
 Moses] from the mountain to the people, and sanctified

αυτούς και έπλυναν τα ιμάτια αυτών 15+ και είπε τω  
 them. And they washed their garments. And he said to the  
 λαώ γίνεσθε έτοιμοι τρεις ημέρας μη προσέλθητε  
 people, Be prepared three days, come forward not

γυναικί 16+ εγένετο δε τη ημέρα τη τρίτη γενηθέντος  
 to a woman. And it came to pass [ day on the third], happening  
 προς ὄρθρον και εγένοντο φωναί και άστραπαι και  
 towards dawn, and there were voices, and lightnings, and  
 νεφέλαι γνοφώδεις επ' ὄρους Σινά φωνή της  
 [ clouds overcast] upon mount Sinai; [the] voice of the  
 σάλπιγγος ήχει μέγα και επτοήθη πας ο λαός ο εν  
 trumpet sounded greatly, and [ were terrified all the people in

τη παρεμβολή 17+ και εξήγαγε Μωσῆς τον λαόν εις  
 the camp]. And Moses led the people for  
 την συνάντησιν του θεού εκ της παρεμβολής και  
 a meeting with God from the camp. And  
 παρέστησαν υπό το ὄρος  
 they stood by the mountain.

18+ το ὄρος το Σινά εκαπνίζετο όλον διά  
 The mount Sinai smoked entirely on account of  
 το καταβεβηκέναι τον θεον επ' αυτό εν πυρί ανέβαινε  
 God coming down upon it in fire. [ ascended  
 δε ο καπνός ωσει καπνός καμίνου και εξέστη πας  
 And the smoke] as smoke of a furnace. And [ amazed all

ο λαός σφόδρα 19+ εγίνοντο δε αι φωναί της  
 the people [were] exceedingly]. And there were the sounds of the  
 σάλπιγγος προβαίνουσαι ισχυρότεραι σφόδρα Μωσῆς  
 trumpet advancing strong -- exceedingly. Moses

ελάλει ο δε θεός απεκρίνατο αυτώ φωνή 20+ κατέβη  
 spoke, and God answered to him [by] voice. [ came down  
 δε κύριος επί το ὄρος το Σινά επί την κορυφήν του  
 And [the] LORD] upon mount Sinai, upon the top of the  
 ὄρους και εκάλεσε κύριος Μωσῆν επί την κορυφήν  
 mountain. And [the] LORD called Moses unto the top

του ὄρους και ανέβη Μωσῆς 21+ και είπεν ο θεός  
 of the mountain; and Moses ascended. And God said  
 προς Μωσῆν λέγων καταβάς διαμάρτυραι τω λαώ  
 to Moses, saying, Go down to testify to the people!

μήποτε εγγίσωσι προς τον θεόν κατανοήσαι και  
 lest at any time they should approach to God to contemplate, and  
 πέσωσιν απ' αυτών πλήθος 22+ και οι ιερείς οι  
 [should fall of them a multitude]. And the priests, the ones  
 εγγίζοντες τω κυρίῳ τω θεῷ αγιασθήτωσαν μήποτε  
 approaching to the LORD God, let them be sanctified! lest at any time  
 απαλλάξῃ απ' αυτών κύριος 23+ και εἶπε Μωσῆς  
 [should get rid of them [the] LORD]. And Moses said  
 προς τον θεόν ου δυνήσεται ο λαός προσαναβῆναι  
 to God, [shall not be able the people] to ascend  
 εις το ὄρος το Σινά συ γαρ διαμεμαρτύρησαι ημῖν  
 to mount Sinai, for you testified to us,  
 λέγων ἀφόρισαι το ὄρος και αγίασαι αὐτό 24+ εἶπε  
 saying, Separate [from] the mountain and sanctify it! [said  
 δε αὐτῷ κύριος βάδιζε κατάβηθι και ἀνάβηθι συ  
 And to him [the] LORD], Proceed, go down, and [then] ascend, you  
 και Ααρὼν μετὰ σου οι δε ιερείς και ο λαός  
 and Aaron with you! But the priests and the people  
 μη βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι προς τον θεόν μήποτε  
 shall not use force to ascend to God, lest at any time  
 ἀπολέσῃ απ' αυτών κύριος 25+ κατέβη δε Μωσῆς  
 [should destroy [some] of them [the] LORD]. [went down And Moses]  
 προς τον λαόν και εἶπεν αυτοῖς  
 to the people, and spoke to them.

## 20 ▸

1+ και ἐλάλησε κύριος πάντα τους λόγους τούτους  
 And [the] LORD spoke all these words,  
 λέγων 2+ ἐγώ εἰμι κύριος ο θεός σου ὅστις ἐξήγαγόν  
 saying, I am [the] LORD your God, the one leading  
 σε εκ γῆς Αιγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας 3+  
 you from [the] land of Egypt, from out of [the] house of slavery.  
 ουκ ἔσονται σοι θεοί ἕτεροι πλην ἐμοῦ 4+ ου  
 There shall not be to you other gods besides me. You shall not  
 ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον ουδέ παντός ομοίωμα  
 make to yourself an idol, nor any representation,  
 ὅσα εν τῷ ουρανῷ ἄνω και ὅσα εν τη γῆ  
 as much as [is] in the heaven upward, nor as much as [is] in the earth  
 κάτω και ὅσα εν τοις ὕδασιν ὑποκάτω της γῆς 5+  
 below, nor as much as [is] in the waters underneath the earth.

ου προσκυνήσεις αυτοίς ουδέ μη λατρεύσεις  
 You shall not do obeisance to them, nor shall you serve  
 αυτοίς εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός σου θεός ζηλωτής  
 to them. For I am [the] LORD your God, a jealous God,  
 αποδιδούς αμαρτίας πατέρων επί τέκνα επί τρίτην  
 rendering sins of fathers upon children unto [the] third  
 και τετάρτην γενεάν τοις μισούσί με 6+ και ποιών  
 and fourth generation to the [ones] detesting me; and having  
 έλεος εις χιλιάδας τοις αγαπώσί με και  
 mercy to thousands loving me, and  
 τοις φυλάσσουσι τα προστάγματά μου 7+ ου λήψη  
 guarding my orders. You shall not take  
 το όνομα κυρίου του θεού σου επί ματαίω ου γαρ  
 the name of [the] LORD your God in vain. For  
 μη καθарίσει κύριος τον λαμβάνοντα  
 no [way] shall [the] LORD cleanse the [one] taking  
 το όνομα αυτού επί ματαίω 8+ μνήσθητι την ημέραν  
 his name in vain. Remember the day  
 των σαββάτων αγιάζειν αυτήν 9+ εξ ημέρας έργα  
 of the Sabbaths to sanctify it! Six days you shall work,  
 και ποιήσεις πάντα τα έργα σου 10+ τη δε ημέρα  
 and shall do all your works; but the [day  
 τη εβδόμη σάββατα κυρίω τω θεώ σου ου  
 seventh] [is a] Sabbath to [the] LORD your God. You shall not  
 ποιήσεις εν αυτή παν έργον συ και ο υιός σου και  
 do on it any work -- you, and your son, and  
 η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου  
 your daughter, your servant, and your maidservant,  
 ο βους σου και το υποζύγιόν σου και παν κτήνός σου  
 your ox, and your beast of burden, and all your cattle,  
 και ο προσήλυτος ο παροικών εν σοι 11+ εν γαρ  
 and the convert -- the [one] sojourning among you. For in  
 εξ ημέραις εποίησε κύριος τον ουρανόν και την γην  
 six days [the] LORD made the heaven, and the earth,  
 και την θάλασσαν και πάντα τα εν αυτοίς και  
 and the sea, and all the [things] in them. And  
 κατέπαυσε τη ημέρα τη εβδόμη διά τούτο  
 he rested on the [day seventh]. Because of this  
 ευλόγησε κύριος την ημέραν την εβδόμην και ηγίασεν  
 [the] LORD blessed the [day seventh], and sanctified  
 αυτήν 12+ τίμα τον πατέρα σου και την μητέρα σου ίνα  
 it. Esteem your father and your mother! that

ευ σοι γένηται και ινα μακροχρόνιος γένη επί της  
 good should happen to you, and that [ a long time you may be] upon the  
 γης της αγαθής ης κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 13 +  
 [ earth good] which [the] LORD your God gives to you.

ου φονεύσεις 14+ ου μοιχεύσεις 15+ ου  
 You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not

κλέψεις 16+ ου ψευδομαρτυρήσεις κατά  
 steal. You shall not witness falsely against

του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή 17+ ουκ  
 your neighbor [ witness [as a] lying]. You shall not

επιθυμήσεις την γυναίκα του πλησίον σου ουκ  
 covet the wife of your neighbor. You shall not

επιθυμήσεις την οικίαν του πλησίον σου ουδέ  
 covet the house of your neighbor, nor

τον αγρόν αυτού ουδέ τον παίδα αυτού ουδέ  
 his field, nor his manservant, nor

την παιδίσκην αυτού ούτε του βοός αυτού ούτε  
 his maidservant, nor his ox, nor

του υποζυγίου αυτού ούτε παντός κτήνους αυτού ούτε  
 his beast of burden, nor any of his beasts, nor

όσα τω πλησίον σου εστί 18+ πας ο λαός εώρα την  
 as much [ to your neighbor is]. All the people perceived the

φωνήν και τας λαμπάδας και την φωνήν της  
 voice, and the lamps, and the sound of the

σάλπιγγος και το όρος καπνίζον φοβηθέντες δε πας  
 trumpet, and the mountain smoking. And fearing, all

ο λαός έστησαν μακρόθεν 19+ και είπαν προς  
 the people stood afar off. And they said to

Μωσήν λάλησον συ ημίν και μη λαλείτω προς  
 Moses, You speak to us, and do not let [ speak to

ημάς ο θεός μήποτε αποθάνωμεν 20+ και λέγει αυτοίς  
 us God!] lest we might die. And [ says to them

Μωσής θαρσείτε ένεκεν γαρ του πειράσαι υμάς  
 Moses], Be of courage! because [ to test you

παρεγενήθη ο θεός προς υμάς όπως αν γένηται ο  
 came God to you], so that there might be the

φόβος αυτού εν υμίν ινα μη αμαρτάνητε 21+ εισητήκει  
 fear of him in you, that you should not sin! [ stood

δε πας ο λαός μακρόθεν Μωσής δε εισηλθεν εις  
 And all the people] afar off. But Moses entered into

τον γνόφον ου ην ο θεός 22+ είπε δε κύριος προς  
 the dimness where God was. [ said And [the] LORD] to

Μωσὴν τάδε ερεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακώβ και ἀναγγελεῖς  
 Moses, Thus shall you say to the house of Jacob, and announce  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ υμεῖς εωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ  
 to the sons of Israel, You have seen that from out of the  
 οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς υμᾶς 23+ οὐ ποιήσετε  
 heaven I have spoken to you. You shall not make  
 εαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς και θεοὺς χρυσοῦς οὐ  
 to yourselves gods of silver, and gods of gold; you shall not  
 ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς 24+ θυσιαστήριον ἐκ γῆς  
 make them to yourselves. An altar from out of [the] earth  
 ποιήσετε μοι και θύσετε ἐπ' αὐτοῦ  
 you shall make to me, and you shall sacrifice upon it  
 τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν και τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ  
 your whole burnt-offerings, and your deliverance [offerings] -- the  
 πρόβατα και τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντί τόπῳ οὐ  
 sheep, and your calves, in every place of which  
 εἰάν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ και ἤξω πρὸς  
 ever I should name my name there. And I will come to  
 σε και εὐλογήσω σε 25+ εἰάν δε θυσιαστήριον ἐκ  
 you, and I will bless you. And if [an altar of  
 λίθων ποιήσης μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοῦς τμητοῦς  
 stones you should make] to me, you shall not build them cut into shape;  
 τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτοῦς και  
 for [your knife you have put] upon them, and  
 μεμίανται 26+ οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ  
 they are defiled. You shall not ascend by stairs unto  
 τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἀν μη ἀποκαλύψῃς  
 my altar, so that you should not uncover  
 τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ  
 your indecency upon it.

## 21 83

1+ και ταῦτα τὰ δικαιώματα α παραθήσεις  
 And these [are] the ordinances which you shall place  
 ἐνώπιον αὐτῶν 2+ εἰάν κτήσῃ παῖδα Ἑβραῖον ἐξ  
 before them. If you should acquire [servant a Hebrew], [six  
 ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δε εβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται  
 years he shall serve to you], but the seventh year you shall send  
 ἐλεύθερος δωρεάν 3+ εἰάν αὐτός μόνος εἰσέλθῃ και  
 [him] free without charge. If he alone should enter, also  
 μόνος ἐξελεύσεται εἰάν δε γυνή συνεισέλθῃ μετ'  
 alone he shall go forth; but if a wife should enter together with

αυτού και η γυνή εξελεύσεται μετ' αυτού 4+ εάν δε  
 him, also the wife shall go out together with him. And if  
 ο κύριος δω αυτώ γυναίκα και τέκη αυτώ  
 the master should give to him a wife, and she should bear to him,  
 υιούς και θυγατέρας η γυνή και τα παιδιά είναι  
 sons and daughters, the wife and the children shall be  
 τω κυρίω αυτού αυτός δε μόνος εξελεύσεται μετ'  
 his masters, and he alone shall go forth by  
 αυτού 5+ εάν δε αποκριθείς είπη ο παις ηγάπηκα  
 himself. And if responding [should have said the servant], I have loved  
 τον κύριόν μου και την γυναίκά μου και τα παιδιά  
 my master, and my wife, and the children;  
 ουκ αποτρέχω ελεύθερος 6+ προσάξει αυτόν  
 I [do] not run free. [shall lead him  
 ο κυριός αυτού προς το κριτήριο του θεού και τότε  
 [Then] his master] to the judgment seat of God, and then  
 προσάξει αυτόν προς την θύραν επί τον σταθμόν  
 lead him to the door, unto the doorpost.  
 και τρυπήσει αυτού ο κύριος το ους τω οπητίω  
 And [shall make a hole in his master] the ear with the shoemaker's awl,  
 και δουλεύσει αυτώ εις τον αιώνα 7+ εάν δε τις  
 and he shall serve to him into the eon. But if any  
 απόδωται την εαυτού θυγατέρα οικέτιν  
 should give over his own daughter as a domestic servant,  
 ουκ απελεύσεται ώσπερ αποτρέχουσιν αι δούλαι 8+  
 she shall not go forth as [run forth the maidservants].  
 εάν μη ευαρεστήση τω κυρίω αυτής ην ου  
 If she should not be well-pleasing [to] her master, who did not  
 καθωμολογήσατο αυτήν απολυτρώσει αυτήν  
 solemnly promise her; on payment of ransom he shall release her;  
 έθνει δε αλλοτρίω ου κύριός εστι πωλείν αυτήν ότι  
 [nation but to an alien not [the] master is to sell her], for  
 ηθέτησεν εν αυτή 9+ εάν δε τω υιώ αυτού  
 he disrespected her. And if [to] his son  
 καθωμολογήσεται αυτήν κατά το δικαίωμα των  
 he solemnly promised her, according to the ordinance of the  
 θυγατέρων ποιήσει αυτή 10+ εάν δε άλλην λάβη  
 daughters he shall commit to her. And if [another [woman] he should take]  
 εαυτώ τα δέοντα και τον ιματισμόν και  
 to himself, the [things] necessary, and the clothes, and  
 την ομιλίαν αυτής ουκ αποστερήσει 11+ εάν δε  
 her companionship he shall not deprive. And if



τα τρία ταῦτα μη ποιήση αὐτὴ ἐξελεύσεται δωρεάν  
these three [things] he should not do for her, she shall go forth freely,

ἀνευ ἀργυρίου 12+ εἰάν δε πατάξῃ τις τινά και  
without [paying] money. And if any should strike any, and

ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω 13+ εἰ δε οὐχ ἐκὼν  
he should die, to death let him be put to death! But if [it be done] not willingly,

ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω  
but God delivered up into his hands, I will give

σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας 14+ εἰάν δε  
to you a place in which he shall flee there -- the one man-slaying. But if

τις ἐπίθῃται τῷ πλησίον τοῦ ἀποκτείνει αὐτόν  
any should set against the neighbor to kill him

δόλῳ και καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου  
by treachery, and should take refuge; [from my altar

λήψῃ αὐτόν θανατώσαι 15+ ὅς τύπτει  
you shall take him] to be put to death. Whoever beats

πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω  
his father or his mother, to death he should be put to death.

16+ ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ  
The one speaking evil of his father or his mother,

θανάτῳ τελευτάτω 17+ ὅς εἰάν κλέψῃ τις τινά τῶν  
to death let him come to an end! Who ever should steal any of any one of the

υἱῶν Ἰσραὴλ και καταδυναστεύσας αὐτόν ἀποδώται  
sons of Israel, and tyrannizing him, should give him over,

και εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτω 18+ εἰάν δε  
and should be found with him, to death let him come to an end! And if

λοιδορῶνται δύο ἄνδρες και πατάξωσι τὸν πλησίον  
[revile [each other] two men], and one should strike the neighbor

λίθῳ ἢ πυγμῇ και μη ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δε ἐπὶ  
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon

τὴν κοίτην 19+ εἰάν ἐξαναστᾶς ὁ ἄνθρωπος  
the bed; if in arising, the man

περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ραβδὸν αὐτοῦ ἀθῶος ἔσται ὁ  
should walk outside upon his cane, [will be innocent the [one]

πατάξας πλην τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτίσει και τὰ  
striking]; except [for his idleness he shall pay], and the

ιατρεία 20+ εἰάν δε τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ  
physician's fee. But if any strike his servant or

τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ράβδῳ και ἀποθάνῃ ὑπὸ  
his maidservant with a rod, and [one] should die by

τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκη ἐκδικηθήσεται 21+ εἰάν δε  
his hand, with punishment let him be punished! And if

διαβιώση ημέραν μίαν η δύο ουκ  
 [the one] should continue to live [ day one] or two, he shall not  
 εκδικηθήσεται το γαρ αργύριον αυτού εστιν 22+ εάν δε  
 be punished, for [ his money he is]. And if  
 μάχωνται δύο άνδρες και πατάξωσι γυναίκα εν  
 [ should do combat two men], and should strike a woman [ in  
 γαστρί έχουσαν και εξέλθη το παιδίον αυτής μη  
 [the] womb having one], and should come forth her child not  
 εξεικονισμένον επιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι αν  
 completely formed, with a fine he shall be penalized, in so far as  
 επιβάλη ο ανήρ της γυναικός και δώσει μετά  
 [ should put upon [him] the husband of the woman], and he shall give by means of  
 αξιώματος 23+ εάν δε εξεικονισμένον η δώσει  
 what is fit. And if [ completely formed it should be], he shall give  
 ψυχήν αντί ψυχής 24+ οφθαλμόν αντί οφθαλμού  
 life for life, eye for eye,  
 οδόντα αντί οδόντος χείρα αντί χειρός πόδα αντί  
 tooth for tooth, hand for hand, foot for  
 ποδός 25+ κατάκαυμα αντί κατακαύματος τραύμα αντί  
 foot, burning for burning, wound for  
 τραύματος μώλωπα αντί μώλωπος 26+ εάν δε τις  
 wound, stripe for stripe. And if any  
 πατάξη τον οφθαλμόν του οικέτου αυτού η τον  
 should strike the eye of his man-servant, or the  
 οφθαλμόν της θεραπαίνης αυτού και εκτυφλώση  
 eye of his female attendant, and he should blind;  
 ελευθέρους εξαποστελεί αυτούς αντί  
 [ free he shall send them] on account  
 του οφθαλμού αυτών 27+ εάν δε τον οδόντα του  
 of their eye. And if the tooth of the  
 οικέτου η τον οδόντα της θεραπαίνης αυτού  
 man-servant, or the tooth of his female attendant  
 εκκόψη ελευθέρους εξαποστελεί αυτούς αντί  
 he should knock out; [ free he shall send them] on account of  
 του οδόντος αυτών 28+ εάν δε κερατίση ταύρος άνδρα  
 their tooth. And if [ should gore a bull] a man  
 η γυναίκα και αποθάνη λίθοις λιθοβοληθήσεται ο  
 or woman, and [either] die; with stones you shall stone the  
 ταύρος και ου βρωθήσεται τα κρέα αυτού ο δε  
 bull, and you shall not eat of [its] meats; but the  
 κύριος του ταύρου αθώος έσται 29+ εάν δε ο ταύρος  
 owner of the bull shall be innocent. But if the bull

κερατιστής η προ της εχθές και προ της τρίτης  
 [goring was] before yesterday and before the third [day before],  
 και διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ και μη  
 and [men] testified to [its] owner, and he should not  
 αφανίση αὐτὸν ανελή δε ἄνδρα η γυναίκα  
 remove it; and if it should have done away with a man or a woman,  
 λιθοβοληθήσεται ο ταύρος και ο κύριος αὐτοῦ  
 they shall stone the bull, and the owner of it  
 προσαποθανεῖται 30+ εἰάν δε λύτρα επιβληθή αὐτῷ  
 shall die in addition. And if ransoms should be put to him,  
 δώσει λύτρα της ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα εἰάν επιβάλωσιν  
 he shall give ransoms for the life of it, as much as should be put upon  
 αὐτῷ 31+ εἰάν δε υἱὸν η θυγατέρα κερατίση κατὰ  
 him. And if a son or daughter should be gored, according to  
 το δικαίωμα τούτο ποιήσωσιν αὐτῷ 32+ εἰάν δε παῖδα  
 this ordinance they shall observe it. And if [a manservant  
 κερατίση ο ταύρος η παιδίσκην αργυρίου τριάκοντα  
 should have gored the bull] or a maidservant, [of silver thirty  
 δίδραγμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν και ο ταύρος  
 double-drachmas he shall give] to their owner, and the bull  
 λιθοβοληθήσεται 33+ εἰάν δε τις ανοίξη λάκκον η  
 shall be stoned. And if any should open a pit, or  
 λατομήση λάκκον και μη καλύψη αὐτὸν και  
 a quarry pit, and should not cover it, and  
 εμπέση ἐκεῖ μόσχος η ὄνος 34+ ο κύριος του λάκκου  
 [should fall in there a calf or donkey], the owner of the pit  
 αποτίσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν το δε  
 shall pay; [money he shall give] to their owner, and the  
 τετελευτηκός αὐτῷ ἔσται 35+ εἰάν δε κερατίση τινός  
 [animal] coming to an end will be his. And if [should gore any  
 ταύρος τον ταύρον του πλησίον και τελευτήση  
 bull] the bull of the neighbor, and it should come to an end,  
 αποδώσονται τον ταύρον τον ζώντα και διελούνται  
 they shall give over [bull [for sale] the living], and divide  
 το ἀργύριον αὐτοῦ και τον ταύρον τον τεθνηκότα  
 the money from it, and the bull having died  
 διελούνται 36+ εἰάν δε γνωρίζεται ο ταύρος ὅτι  
 they shall divide. And if it is made known [the bull that  
 κερατιστής εστι προ της εχθές και προ της τρίτης  
 given to goring is] before yesterday and before the third  
 ημέρας και διαμεμαρτυρημένοι ὡσι τῷ  
 day, and [have been testifying they should] to

κυρίῳ αὐτοῦ και μη αφάνιση αὐτόν αποτίσει  
 [its] owner, and he did not remove it, he shall pay  
 ταύρον ἀντί ταύρου ο δε τετελευτηκῶς αὐτῷ ἔσται  
 bull for bull, but the [bull] coming to an end will be his.

## 22 כב

1+ εἰάν δε τις κλέψη μόσχον η πρόβατον και σφάξη  
 And if any should steal a calf or a sheep, and should slay  
 αὐτό η αποδώται πέντε μόσχους αποτίσει ἀντί του  
 it, or should sell it, [ five calves he shall pay] for the  
 μόσχου και τέσσαρα πρόβατα ἀντί του προβάτου 2+  
 calf, and four sheep for the sheep.  
 εἰάν δε εν τῷ διορύγματι ευρέθη ο κλέπτης και  
 And if [ in the ditch should be found the thief], and  
 πληγείς αποθάνη ουκ ἔστιν αὐτῷ φόνος 3+ εἰάν δε ο  
 being struck should die, it is not murder to him [striking]. But if the  
 ἥλιος ανατείλη ἐπ' αὐτῷ ἐνοχός εστιν ἀνταποθανεῖται  
 sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;  
 εἰάν δε μη υπάρχη αὐτῷ πραθήτω ἀντί του  
 and if there be no possessions to him, let him be sold for the  
 κλέμματος 4+ εἰάν δε καταλειφθή και ευρέθη εν  
 theft. And if [anything] should be left and should be found in  
 τη χειρί αὐτοῦ το κλέμμα ἀπό τε ὄνου ἕως  
 his hand from the theft, from both donkey unto  
 προβάτου ζῶντα διπλά αὐτά αποτίσει 5+ εἰάν δε  
 sheep [which may be] living, [ double for it he shall pay]. And if  
 καταβοσκήση τις αγρόν η ἀμπελώνα και ἀφή  
 any should graze upon a field or a vineyard, and should let  
 το κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι αγρόν ἕτερον αποτίσει  
 his cattle graze upon [ field another], he shall pay  
 εκ του αγρού αὐτοῦ κατὰ το γέννημα αὐτοῦ εἰάν δε  
 from his field according to his produce; but if  
 πάντα τον αγρόν καταβοσκήση τα βέλτιστα του αγρού  
 all the field should be grazed upon, [ best field  
 αὐτοῦ και τα βέλτιστα του ἀμπελώνος αὐτοῦ αποτίσει  
 from his and best vineyard from his he shall pay].  
 6+ εἰάν δε ἐξελθόν πυρ εὔρη ἀκάνθας και  
 And if [ going forth a fire] should find thorn-bushes, and  
 προσεμπρήση ἄλωνα η στάχυς η πεδῖον αποτίσει  
 should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field, [ shall pay  
 ο το πυρ εκκαύσας 7+ εἰάν δε τις δω τῷ  
 the [one] the fire burning with]. And if any should give to [his]

πλησίον αργύριον η σκεύη φυλάξαι και κλαπή  
 neighbor silver or items to guard, and it should be stolen  
 εκ της οικίας του ανθρώπου εάν ευρέθη ο  
 from out of the house of the man, if [should be found the  
 κλέψας αποτίσει διπλούν 8+ εάν δε μη ευρέθη  
 one stealing] he shall pay double. But if [should not be found  
 ο κλέψας προσελεύσεται ο κύριος της οικίας  
 the [one] stealing], [shall come forward the master of the house]  
 ενώπιον του θεού και ομείται η μην μη αυτόν  
 before God, and shall swear by an oath [that] assuredly he did not  
 πεπονηρεύσθαι εφ' όλης της παρακαταθήκης του  
 do wickedly regarding all that was in deposit for the care of [his]  
 πλησίον 9+ κατά παν ρητόν αδίκημα περί τε  
 neighbor. According to every particular offence, concerning both  
 μόσχου και υποζυγίου και προβάτου και ιματίου και  
 calf, and beast of burden, and sheep, and garment, and  
 πάσης απωλείας της εγκαλουμένης ο τι ουν αν η  
 every destruction being accused, the one who then should be,  
 ενώπιον του θεού ελεύσεται η κρίσις αμφοτέρων και  
 before God [shall come the judgment of both], then  
 ο αλούς διά του θεού αποτίσει διπλούν τω  
 the [one] convicted by God shall pay double to  
 πλησίον αυτού 10+ εάν δε τις δω τω πλησίον  
 his neighbor. And if any should give to the neighbor  
 υποζύγιον η μόσχον η πρόβατον η παν κτήνος  
 a beast of burden, or a calf, or sheep, or any cattle  
 φυλάξαι και συντριβή η τελευτήση η αιχμάλωτον  
 to guard; and it should break, or come to an end, or [captive  
 γένηται και μηδείς γνώ 11+ όρκος έσται του θεού  
 become], and no one should know, there shall be an oath of God  
 αναμέσον αμφοτέρων ημίν μη αυτόν  
 between both, [swearing that] assuredly he had not  
 πεπονηρεύσθαι μετασχειν καθόλου της  
 done wickedly to partake altogether of the  
 παρακαταθήκης του πλησίον και ούτως  
 deposit put in care [by his] neighbor, and thus  
 προσδέξεται ο κυριός αυτού και ου μη αποτίση 12+  
 [shall receive him favorably his owner], and he shall not pay.  
 εάν δε κλαπή παρ' αυτού αποτίσει τω κυρίω αυτού  
 And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.  
 13+ εάν δε θηρίαλωτον γένηται άξει αυτόν επί την  
 And if [taken by wild beasts it should be], he shall lead him to the

θήραν και ουκ αποτίσει 14+ εάν δε αιτήση τις  
 game, and he shall not pay. And if anyone should ask [to borrow]  
 παρά του πλησίον και συντριβή η αποθάνη η  
 from [his] neighbor, and it should break, or die, or  
 αιχμάλωτον γένηται ο δε κύριος αυτού μη η μετ'  
 [captive become], and the owner of it should not be with  
 αυτού αποτίσει 15+ εάν δε ο κυριός αυτού η μετ'  
 it, he shall pay. But if [its] owner should be with  
 αυτού ουκ αποτίσει εάν δε μισθωτός η  
 it, he shall not pay. But if a hireling should be [with it],  
 έσται αυτό αντί του μισθού αυτού 16+ εάν δε  
 it will be to him for his wage. And if  
 απατήση τις παρθένον αμνήστευτον και κοιμηθή μετ'  
 any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with  
 αυτής φερνή φερνιεί αυτήν εαυτώ γυναίκα 17+  
 her, [[with a] dowry he shall endow her to himself [as] a wife].  
 εάν δε ανανεύων ανανεύση και μη βούληται  
 But if in shaking he shakes his head in dissent, and [should not be willing  
 ο πατήρ αυτής δούναι αυτήν αυτό γυναίκα αργύριον  
 her father] to give her to him as wife, [silver  
 αποτίσει τω πατρί καθ' όσον εστίν η φερνή των  
 he shall pay to the father], according to as much as is the dowry of the  
 παρθένων 18+ φαρμακούς ου περιποιήσετε 19+  
 virgins. [ administers of potions You shall not procure].  
 παν κοιμώμενον μετά κτήνους θανάτω αποκτενείτε  
 Every one going to bed with a beast -- to death you shall kill  
 αυτούς 20+ ο θυσιάζων θεοίς εξολοθρευθήσεται πλην  
 them. The one sacrificing to gods shall be utterly destroyed, except  
 κυρίω μόνω 21+ και προσήλυτον ου κακώσετε  
 [to the] LORD alone. And [ a foreigner you shall not maltreat],  
 ουδέ μη θλίψητε αυτόν ήτε γαρ προσήλυτοι εν γη  
 nor should you afflict him, for you were foreigners in [the] land  
 Αιγύπτου 22+ πάσαν χήραν και ορφανόν ου  
 of Egypt. Every widow and orphan you shall not  
 κακώσετε 23+ εάν δε κακώσητε αυτούς και  
 maltreat. And if you should maltreat them, and  
 κεκράξαντες καταβοήσωσι προς με ακοή  
 crying out they should yell out to me, in hearing  
 εισακούσομαι της βοής αυτών 24+ και οργισθήσομαι  
 I shall listen to their yell, and I shall be provoked to anger



θυμῷ και αποκτενῶ υμᾶς μαχαίρα και ἔσονται  
 with rage, and I will kill you [by the] sword, and [ will be  
 αι γυναῖκες υμῶν χήραι και τα παιδια υμῶν ορφανὰ 25 +  
 your wives] widows, and your children orphans.  
 εἰάν δε ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ  
 And if money should be lent with interest to the brother [that is]  
 πενιχρῷ παρά σοι οὐκ ἔση αὐτόν κατεπειγῶν  
 destitute close to you, you shall not be coercing him,  
 οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον 26 + εἰάν δε ἐνεχυράσμα  
 you shall not place [ upon him interest]. And if for collateral  
 ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον προ δυσμῶν  
 you should take for security the cloak [of your] neighbor, before [the] descent  
 ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ αὐτῷ 27 + ἔστι γὰρ τούτο  
 of [the] sun you shall give it back to him, [ is for this]  
 περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τούτο τὸ ἱμάτιον  
 his wrap-around garment, this alone [is] [ cloak  
 ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται εἰάν οὖν  
 for indecency his]; in what manner shall he go to bed? If then  
 καταβόηση πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων  
 he should yell out to me, I will listen to him, [ merciful  
 γὰρ εἰμι 28 + θεοῦς οὐ κακολογήσεις και ἄρχοντα  
 for I am]. [ magistrates You shall not speak evil of], and rulers  
 τοῦ λαοῦ σου οὐκ ερεῖς κακῶς 29 + ἀπαρχάς  
 of your people you shall not speak wickedly. [ first-fruits  
 ἄλωνος και ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις  
 [of the] threshing-floor and wine vat of your You shall not be late].  
 τα πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί 30 + οὕτω  
 [ first-born son Your] you shall give to me -- so  
 ποιήσεις τὸν μόσχον σου και τὸ πρόβατόν σου και  
 shall you do with your calf, and your sheep, and  
 τὸ υποζύγιον σου ἐπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα  
 your beast of burden. Seven days it shall be under the mother,  
 τῇ δε ἡμέρᾳ τῇ ογδοῇ ἀποδώσεις μοι αὐτό 31 + και  
 but [ day the eighth] you shall give [ back to me it]. And  
 ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι και κρέας ἐν ἀγρῷ  
 [ men holy you shall be] to me, and meat in a field  
 θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό  
 taken by wild beasts you shall not eat, [ to the dogs throw it away]!

## 23 𐤁

1+ ου παραδέξη ακοήν ματαίαν ου  
 You shall not welcome [report a vain]. You shall not  
 συγκαταθήση μετά του αδίκου γενέσθαι μάρτυς  
 assent together with the unjust to become [witness  
 άδικος 2+ ουκ έση μετά πλειόνων επί κακία  
 an unjust]. You shall not be with many [people] for evil.  
 ου προστεθήση μετά πλήθους εκκλίνας κρίσιν 3+  
 You shall not be added with a multitude to turn aside a judgment.  
 και πένητα ουκ ελεήσεις εν κρίσει 4+ εάν δε  
 And [ [because one is] needy you shall not show mercy in a judgment]. And if  
 συναντήσης τω βοί του εχθρού σου η τω  
 you should meet up with the ox of your enemy, or with  
 υποζυγίω αυτού πλανωμένους αποστρέψας αποδώσεις  
 his beast of burden wandering, by returning, you shall give it back  
 αυτώ 5+ εάν δε ίδης το υποζύγιον του εχθρού σου  
 to him. And if you should see the beast of burden of your enemy  
 πεπτωκός υπό τον γόμον αυτού ου παρελεύση  
 falling under [its] [load of] merchandise, you shall not go by  
 αυτό αλλά συνεγερεις αυτό μετ' αυτού 6+ ου  
 it, but you shall raise it with him. You shall not  
 διαστρέψεις κρίμα πένητος εν κρίσει αυτού 7+ από  
 turn aside a judgment of [the] needy in his judgment. From  
 παντός ρήματος αδίκου αποστήση αθών και  
 all things unjust you shall abstain. [The] innocent and  
 δίκαιον ουκ αποκτενεις και ου δικαιώσεις τον  
 [the] just you shall not kill. And you shall not give justice to the  
 ασεβή ένεκεν δώρων 8+ και δώρα ου λήψη τα γαρ  
 impious because of bribes. And bribes you shall not receive; for the  
 δώρα εκτυφλοί οφθαλμούς βλέπόντων και λυμαίνεται  
 bribes blind [the] eyes for seeing and lay waste  
 ρήματα δίκαια 9+ και προσήλυτον ου κακώσετε  
 [ matters just]. And a foreigner you shall not maltreat,  
 ουδέ μη θλίψετε υμεις γαρ οίδατε την ψυχήν του  
 nor in any way afflict. For you know the soul of the  
 προσηλύτου αυτοί γαρ προσήλυτοι ήτε εν γη  
 foreigner, for you yourselves were foreigners in [the] land  
 Αιγύπτου 10+ εξ έτη σπερεις την γην σου και  
 of Egypt. Six years you shall sow your land, and  
 συνάξεις τα γεννήματα αυτής 11+ τω δε εβδομω  
 you shall gather [its] produce, but on the seventh

ἀφεσιν ποιήσεις και ανήσεις αυτήν και ἔδονται  
 [ a release [from work] you shall make], and spare it, and [ shall eat  
 οι πτωχοί του ἔθνους σου τα δε υπολειπόμενα  
 the poor of your nation]; and the [things] being left behind  
 αυτων ἔδεται τα θηρία τα ἄγρια οὕτω ποιήσεις  
 of them [ shall eat the wild beasts] of the field. Thus you shall do

τον αμπελώνά σου και τον ελαιώνα σου 12+ ἕξ ἡμέρας  
 with your vineyard, and your olive grove. Six days

ποιήσεις τα ἔργα σου τη δε ἡμέρα τη εβδόμη  
 you shall do your works, but on the [ day seventh]

αναπαύση ἵνα αναπαύσηται ο βούς σου και  
 you shall rest, that [ may rest ox your], and

το υποζύγιόν σου και ἵνα αναψύξη ο υιός  
 your beast of burden, and that [ may be refreshed the son

της παιδίσκης σου και ο προσήλυτος 13+ πάντα ὅσα  
 of your maidservant], and the foreigner. All, as much as

εἶρηκα προς υμᾶς φυλάξασθε και ὄνομα θεῶν  
 I have spoken to you, guard! And [the] name [ gods

ετέρων ουκ αναμνήσεσθε ουδε μη ακουσθή  
 of other] you shall not call to mind, nor should [one] be heard

εκ του στόματος υμών 14+ τρεις καιρούς του  
 from out of your mouth. Three times of the

ενιαυτού εορτάσατέ μοι 15+ την εορτήν των  
 year solemnize a holiday to me! The holiday of the

αζύμων φυλάξασθε ποιεῖν επτά ἡμέρας ἔδεσθε  
 unleavened [breads] keep to do! Seven days you shall eat

ἄζυμα καθάπερ ενετειλάμην σοι κατά τον  
 unleavened [breads], just as I gave charge to you, according to the

καιρόν του μηνός των νέων εν γαρ αὐτῷ ἐξήλθες  
 time of the month of the new [produce]; for in it you came forth

ἐξ Αιγύπτου ουκ οφθήση ενώπιόν μου κενός  
 from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

16+ και εορτήν του θερισμού πρωτογεννημάτων  
 And a holiday of the harvest of the first produce

ποιήσεις των ἔργων σου ων εἰς σπειρεῖς εν  
 you shall observe of your works, what ever you sow in

τω αγρώ σου και εορτήν συντελείας ἐπ' ἐξόδου του  
 your field; and a holiday of completion at [the] conclusion of the

ενιαυτού εν τη συναγωγή των ἔργων σου των  
 year in the gathering of your works, of the ones

εκ του ἀγρου σου 17+ τρεις καιρούς του ενιαυτού  
 from out of your field. Three times a year

οφθήσεται παν αρσενικόν σου ενώπιον κυρίου  
[ shall appear every male of yours] before [the] LORD

του θεού σου 18+ όταν γαρ εκβάλω τα έθνη από  
your God. For whenever I should cast out the nations from

προσώπου σου και εμπλατύνω τα όριά σου ου  
your face, and widen your boundaries, you shall not

θύσεις επί ζύμη αίμα θυσιάσματος μου ουδέ μη  
sacrifice with yeast [the] blood of my sacrifice, neither

κοιμηθή στέαρ της εορτής μου έως πρωϊ 19+  
shall [ remain through the night [the] fat of my holiday [feast]] until morning.

τας απαρχάς των πρωτογεννημάτων της γης σου  
The first-fruits of the first produce of your land

εισοίσεις εις τον οίκον κυρίου του θεού σου ουχ  
you shall carry into the house of [the] LORD your God. You shall not

εψησεις άρνα εν γάλακτι μητρός αυτού 20+ και ιδού  
boil a lamb in [ milk her mother's]. And behold,

εγώ αποστέλλω τον άγγελόν μου προ προσώπου σου  
I send my messenger before your face,

ίνα φυλάξη σε εν τη οδώ όπως εισαγάγη σε εις  
that he may guard you in the way, that he may bring you into

την γην ην ητοίμασά σοι 21+ πρόσεχε σεαυτώ και  
the land which I prepared for you. Take heed to yourself, and

εισάκουε αυτού και μη απείθει αυτώ ου γαρ μη  
hearken to him, and do not resist his persuasion, for he should not

υποστείληται σε το γαρ όνομά μου εστίν επ' αυτώ 22+  
avoid you, for my name is upon him!

εάν ακοή ακούσης της εμής φωνής και ποιήσης  
If in hearing you shall hearken to my voice, and do

πάντα όσα αν εντέλλομαί σοι εχθρεύσω τοις  
all as much as I give charge to you, I will be an enemy [to]

εχθροίς σου και αντικείμεσομαι τοις αντικειμένοις σου  
your enemies, and I will be an adversary to the ones being an adversary of you.

23+ πορεύσεται γαρ ο άγγελός μου ηγούμενός σου και  
[ shall go For my messenger] leading you; and

εισάξει σε προς τον Αμορραίον και Χετταίον και  
he will bring you to the Amorite, and Hittite, and

Φερεζαίον και Χαναναίον και Γεργεσαίον και  
Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and

Ευαίον και Ιεβουσαίον και εκτρίψω αυτούς 24+  
Hivite, and Jebusite; and I will obliterate them.

ου προσκυνήσεις τοις θεοίς αυτών ουδε μη  
You shall not do obeisance to their gods, nor

λατρεύσεις αυτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ  
 shall you serve to them. You shall not do according to  
 τα ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαιρέσει καθέλεις αὐτούς και  
 their works; but by demolition you shall demolish them, and  
 συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν 25+ και  
 by breaking you shall break their monuments. And  
 λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου και εὐλογήσω  
 you shall serve to [the] LORD your God; and I will bless  
 τὸν ἄρτον σου και τὸν οἶνόν σου και τὸ ὕδωρ σου και  
 your bread, and your wine, and your water; and  
 ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν 26+ οὐκ ἔσται  
 I will turn infirmity from you. It will not be  
 ἀγονος οὐδέ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν  
 barren nor sterile upon your land; the number  
 τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω 27+ και τὸν φόβον μου  
 of your days I will fill up. And the fear of me  
 ἀποστελώ ἡγούμενόν σου και ἐκστήσω πάντα τὰ  
 I will send leading [before] you; and I will startle all the  
 ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορευῆ εἰς αὐτούς και δώσω  
 nations into which you enter into them; and I will give [over]  
 πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας 28+ και  
 all your opponents unto exiles. And  
 ἀποστελώ τὰς σφηκίας προτέρας σου και ἐκβαλῶ  
 I will send the swarms of wasps in front of you. And I will cast out  
 τοὺς Ἀμορραῖους και τοὺς Εὐαίους και τοὺς  
 the Amorites, and the Hivites, and the  
 Χαναναίους και τοὺς Χετταίους ἀπὸ σου 29+ οὐκ  
 Canaanites, and the Hittites from you. I will not  
 ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί  
 cast them from your face in [year one],  
 ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἐρήμος και πολλὰ γένηται ἐπὶ  
 that [should not become the land] wilderness, and many [should happen upon  
 σε τὰ θηρία τῆς γῆς 30+ κατὰ μικρὸν μικρὸν  
 you wild beasts] in the land. According to little [by] little  
 ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σου ἕως ἀν αὐξηθῆς και  
 I will cast them from you, until whenever you should grow and  
 κληρονομήσης τὴν γῆν 31+ και θήσω τὰ ὄριά σου  
 be heir to the land. And I will establish your boundaries  
 ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς  
 from the red sea unto the sea of the  
 Φυλιστιεῖμ και ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ποταμοῦ  
 Philistines; and from the wilderness unto the river

του μεγάλου Ευφράτου και παραδώσω εις  
of the great Euphrates. And I will deliver up into  
τας χείρας υμών τους εγκαθημένους εν τη γη και  
your hands the ones lying in wait in the land; and  
εκβαλώ αυτούς από σου 32+ ου συγκαταθήση  
I will cast them from you. You shall not assent together with  
αυτοίς και τοις θεοίς αυτών ου θήσεις διαθήκην 33+  
them, and [with] their gods you shall not establish a covenant.  
και ουκ εγκαθήσονται εν τη γη σου ίνα μη  
And they shall not lie in wait in your land, lest  
αμαρτάνειν σε ποιήσωσι προς με εάν γαρ δουλεύσης  
[ you to sin they should cause] against me; for if you should be a slave  
τοις θεοίς αυτών ούτοι έσονταί σοι πρόσκομμα  
[to] their gods, these will be to you an occasion for stumbling.

## 24 ㄷ

1+ και Μωσής ειπεν ανάβηθι προς κύριον συ και  
And to Moses he said, Ascend to [the] LORD, you and  
Ααρών και Ναδάβ και Αβιούδ και εβδομήκοντα των  
Aaron and Nadab and Abihu, and seventy of the  
πρεσβυτέρων Ισραήλ και προσκυνήσουσι μακρόθεν  
elders of Israel! And they shall do obeisance far off  
τω κυρίῳ 2+ και εγγιεί Μωσής μόνος προς τον θεόν  
to the LORD. And Moses shall approach alone to God,  
αυτοί δε ουκ εγγιούσιν ο δε λαός ου  
but they shall not approach, and the people shall not  
συναναβήσεται μετ' αυτών 3+ εισήλθε δε Μωσής  
go up with them. [entered And Moses]  
και διηγήσατο τω λαώ πάντα τα ρήματα του θεού  
and described to the people all the words of God,  
και τα δικαιώματα απεκρίθη δε πας ο λαός φωνή  
and the ordinances. [answered And all the people voice  
μία λέγοντες πάντας τους λόγους ους  
in one], saying, All the words which  
ελάλησε κύριος ποιήσομεν και ακουσόμεθα 4+ και  
[the] LORD spoke, we will do, and we will hearken. And  
έγραψε Μωσής πάντα τα ρήματα κυρίου ορθρίσας  
Moses wrote down all the words of [the] LORD. [rising early  
δε Μωσής τοπρωϊ ωκοδόμησε θυσιαστήριον υπό το  
And Moses] in the morning built an altar by the  
όρος και δώδεκα λίθους εις τας δώδεκα φυλάς  
mountain, and [with] twelve stones for the twelve tribes



του Ισραήλ 5+ και εξαπέστειλε τους νεανίσκους των  
 of Israel. And he sent out the young men of the  
 υιών Ισραήλ και ανήνεγκαν ολοκαυτώματα και  
 sons of Israel, and they offered whole burnt-offerings, and  
 έθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια 6+ λαβών  
 they sacrificed a sacrifice of deliverance to God -- of young calves. [ taking  
 δε Μωσῆς το ήμισυ του αίματος ενέχεεν εις  
 And Moses] half of the blood, poured [it] into  
 κρατήρα το δε ήμισυ του αίματος προσέχεεν επί το  
 a basin; and the [other] half of the blood he poured upon the  
 θυσιαστήριον 7+ και λαβών το βιβλίον της διαθήκης  
 altar. And taking the scroll of the covenant,  
 ανέγνω εις τα ώτα του λαού και είπαν πάντα όσα  
 he read into the ears of the people. And they said, All as much as  
 ελάλησε κύριος ποιήσομεν και ακουσόμεθα 8+ λαβών  
 [the] LORD spoke we shall do, and we shall hearken to. [ taking  
 δε Μωσῆς το αίμα κατεσκέδασε του λαού και  
 And Moses] the blood, he scattered it upon the people, and  
 είπεν ιδού το αίμα της διαθήκης ης διέθετο κύριος  
 said, Behold, the blood of the covenant of which [the] LORD ordained  
 προς υμάς περί πάντων των λόγων τούτων 9+ και  
 for you concerning all these words. And  
 ανέβη Μωσῆς και Ααρών και Ναδάβ και Αβιούδ  
 Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu,  
 και εβδομήκοντα της πρεσβυτέρων Ισραήλ 10+ και  
 and seventy of the elders of Israel. And  
 ίδον τον τόπον ου εισητήκει ο θεός του Ισραήλ και  
 they saw the place where [ stood the God of Israel]. And  
 τα υπό τους πόδας αυτού ωσει έργον πλήνθου  
 the [things] under his feet [were] as [ work a brick]  
 σαπφείρου και ώσπερ είδος στερεώματος του  
 of sapphire; and as [the] form of firmament of the  
 ουρανού τη καθαριότητι 11+ και των επιλέκτων  
 heaven in the cleanliness. And of the chosen ones  
 του Ισραήλ ου διεφώνησεν ουδέ εις και ώφθησαν εν  
 of Israel, none dissented -- not one. And they appeared in  
 τῷ τόπῳ του θεού και έφαγον και έπιον 12+ και  
 the place of God, and ate and drank. And  
 είπε κύριος προς Μωσῆν ανάβηθι προς με εις το  
 [the] LORD said to Moses, Ascend to me unto the  
 όρος και ίσθι εκεί και δώσω σοι τα πύξια  
 mountain, and you be there! And I will give to you the [ writing-tablets

τα λίθινα τον νόμον και τας εντολάς ας έγγραψα  
stone] of the law, and the commandments which I wrote

νομοθετήσαι αυτοίς 13+ και αναστάς Μωσής και  
to establish law to them. And Moses rising up, and

Ιησούς ο παρεστηκώς αυτώ ανέβησαν εις το  
Joshua the [one] standing beside him, they ascended into the

όρος του θεού 14+ και τοις πρεσβυτέροις είπον  
mountain of God. And [to the elders they said],

ησυχάζετε αυτού έως αναστρέψωμεν προς υμάς και  
Be still here until we return to you! And

ιδού Ααρών και Ωρ μετ' υμών εάν τινι συμβή  
behold, Aaron and Hur [are] with you. If anyone should come

κρίσις προσπορεύεσθωσαν αυτοίς 15+ και  
for a judgment, let them go to them! And

ανέβη Μωσής εις το όρος και εκάλυπεν η νεφέλη  
Moses ascended into the mountain, and [covered the cloud]

το όρος 16+ και κατέβη η δόξα του θεού επί το όρος  
the mountain. And [came down the glory of God] upon mount

το Σινά και εκάλυπεν αυτό η νεφέλη εξ ημέρας και  
Sinai, and [covered it the cloud] six days. And

εκάλεσε κύριος τον Μωσήν τη ημέρα τη εβδόμη  
[the] LORD called Moses on the [day seventh]

εκ μέσου της νεφέλης 17+ το δε είδος της δόξης  
from out of [the] midst of the cloud. And the sight of the glory

κυρίου ωσει πυρ φλέγον επί της κορυφής του  
of [the] LORD [was] as fire blazing upon the top of the

όρους εναντίον των υιών Ισραήλ 18+ και  
mountain before the sons of Israel. And

εισήλθε Μωσής εις το μέσον της νεφέλης και  
Moses entered in the midst of the cloud, and

ανέβη εις το όρος και ην εκεί εν τω ορει  
ascended unto the mountain, and was there in the mountain

τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα νύκτας  
forty days and forty nights.

## 25 הב

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 2+ είπον  
And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak

τοις υιοίς Ισραήλ και λάβετε μοι απαρχάς παρά  
to the sons of Israel! And take to me first-fruits of

πάντων οις αν δόξη τη καρδία λήψεσθε τας  
all the things which seem [good] in the heart! You shall take the

ἀπαρχάς μου 3+ και αὕτη ἐστίν ἡ ἀπαρχή ἣν  
 first-fruits of mine. And this is the first-fruit which  
 λήψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον ἀργύριον χαλκόν 4+  
 you shall take of them -- gold, silver, brass,  
 ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλούν και βύσσον  
 blue, purple, scarlet doubled up, and linen  
 κεκλωσμένην και τρίχας αἰγείας 5+ και δέρματα  
 being twined, and hairs of goats, and skins  
 κριῶν ἠρυθροδανωμένα και δέρματα υακίνθινα και  
 of rams being dyed red, and skins of blue, and  
 ξύλα ἀσηπτα 6+ και ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν  
 [ wood incorruptible], and oil for the giving light,  
 θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και εἰς τὴν  
 incenses for the oil of the anointing, and for the  
 σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος 7+ και λίθους σαρδίου και  
 composition of the incense, and stones of sardius, and  
 λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα και τὸν  
 stones for the carving for the shoulder-piece, and the  
 ποδήρη 8+ και ποιήσεις μοι ἀγίασμα και οφθήσομαι  
 foot length robe. And you shall make for me a sanctuary, and I will be seen  
 ἐν ὑμῖν 9+ και ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγώ  
 by you. And you shall make for me according to all as much as I  
 δεῖκνύω σοι ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς  
 show you in the mountain -- the model of the  
 σκηνῆς και τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν  
 tent, and the model of all the items  
 αὐτῆς και οὕτω ποιήσεις 10+ και ποιήσεις κιβωτόν  
 of it -- even so shall you do. And you shall make an ark  
 μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πηχέων και  
 of testimony from out of [ wood incorruptible] -- two cubits and  
 ἡμίσεος τὸ μήκος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ  
 a half the length, and a cubit and a half the  
 πλάτος και πήχεος και ἡμίσεος τὸ ὕψος 11+ και  
 width, and a cubit and a half the height. And  
 καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἐσωθεν και  
 you shall gild it [ gold with pure]; from inside and  
 ἐξωθεν χρυσώσεις αὐτὴν και ποιήσεις αὐτὴ κυμάτια  
 from outside you shall gild it. And you shall make [for] it a waved border  
 χρυσά στρεπτά κύκλω 12+ και ἐλάσεις αὐτὴ τέσσαρας  
 of gold, twisted round about. And you shall forge for it four  
 δακτυλίους χρυσοῦς και ἐπιθήσεις ἐπὶ τα τέσσαρας  
 rings of gold; and you shall place [them] upon the four

κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο  
 sides, two rings upon the [side one], and two  
 δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεῦτερον 13+ ποιήσεις δε  
 rings upon the [side second]. And you shall make  
 αναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις  
 bearing poles from [wood incorruptible], and you shall gild  
 αὐτούς χρυσίῳ 14+ καὶ εἰσάξεις τοὺς αναφορεῖς εἰς  
 them with gold. And you shall bring the bearing poles into  
 τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ  
 the rings, the [ones] on the sides of the ark,  
 αἶρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς 15+ ἐν τοῖς δακτυλίοις  
 to lift the ark by them. In the rings  
 τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης ἔσονται οἱ αναφορεῖς  
 of the ark of the covenant [will be the bearing poles]  
 ἀκίνητοι 16+ καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ  
 fixed. And you shall put into the ark the  
 μαρτύρια ἃ ἀν δώ σοι 17+ καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον  
 testimonies which ever I give to you. And you shall make an atonement-seat,  
 ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίους  
 a lid [gold of pure]; two cubits and a half  
 τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίους τὸ πλάτος 18+ καὶ  
 [is] the length, and a cubit and a half the width. And  
 ποιήσεις δύο χερουβὶμ χρυσοτορευτά καὶ ἐπιθήσεις  
 you shall make two cherubim wrought in gold, and you shall place  
 αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου 19+  
 them at both of the sides of the atonement-seat.  
 ποιηθήσονται χερουβὶμ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου  
 You shall make [cherub one] from out of this [one] side,  
 καὶ χερουβὶμ εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ  
 and [cherub one] from out of [side the second] of the  
 ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβὶμ ἐπὶ τὰ  
 atonement-seat. Thus you shall make the two cherubim upon the  
 δύο κλίτη 20+ ἔσονται οἱ δύο χερουβὶμ ἐκτείνοντες  
 two sides. [will be The two cherubim] stretching out  
 τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιαζόντες τὰς  
 the wings on top, overshadowing [with]  
 πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ  
 their wings above the atonement-seat, and  
 τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλλήλα εἰς τὸ ἱλαστήριον  
 their faces to one another; [towards the atonement-seat  
 ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβὶμ 21+ καὶ ἐπιθήσεις  
 will be the faces of the cherubim]. And you shall place

το ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτόν ἀνωθεν καὶ εἰς τὴν  
 the atonement-seat upon the ark from above. And into the  
 κιβωτόν εμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ δώσω σοι 22+ καὶ  
 ark you shall put the testimonies which I shall give to you. And  
 γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἀνωθεν  
 I will be known to you from there, and I will speak to you from above  
 τοῦ ἱλαστηρίου ἀναμέσον τῶν δύο χερουβίμ  
 the atonement-seat between the two cherubim  
 τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου κατὰ  
 being upon the ark of the testimony, according to  
 πάντα ὅσα ἂν ἐντέλλομαί σοι πρὸς τοὺς υἱούς  
 all as much as I give charge to you for the sons  
 Ἰσραὴλ 23+ καὶ ποιήσεις τράπεζαν ἐκ ξύλου ἀσήπτων  
 of Israel. And you shall make a table of [woods incorruptible],  
 δύο πηχέων τὸ μήκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ  
 of two cubits [being] the length, and a cubit the breadth, and  
 πήχεος καὶ ἡμίσεως τὸ ὕψος 24+ καὶ καταχρυσώσεις  
 a cubit and a half the height. And you shall gild  
 αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ποιήσεις αὐτὴν στρεπτά  
 it [gold in pure]. And you shall make for it a twisted  
 κυμάτια χρυσᾶ κύκλω καὶ ποιήσεις αὐτὴν στεφάνην  
 waved border of gold round about. And you shall make for it a rim  
 παλαιστοῦ κύκλω 25+ καὶ ποιήσεις στρεπτόν κυμάτιον  
 of a palm [width] round about. And you shall make a twisted waved border  
 τῆς στεφάνης κύκλω 26+ καὶ ποιήσεις αὐτὴν τέσσαρας  
 on the rim round about. And you shall make for it four  
 δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς τέσσαρας  
 rings of gold, and you shall place the four  
 δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς  
 rings upon the four parts of [its] feet  
 ὑπὸ τὴν στεφάνην 27+ καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς  
 under the rim. And [shall be the rings] for  
 θήκας τοῖς ἀναφορεύσιν ὥστε αἰρεῖν τὴν τράπεζαν  
 holders for the bearing poles, so as to lift [the table].  
 28+ καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων  
 And you shall make the bearing poles from out of [woods  
 ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ  
 incorruptible]. And you shall gild them [gold with pure].  
 καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα 29+ καὶ ποιήσεις  
 And [shall be lifted by them the table]. And you shall make  
 τὰ τρύβλια αὐτῆς καὶ τὰς θυϊσκάς καὶ τὰ σπονδεῖα  
 [its] saucers, and the incense pans, and the libation bowls,



και τους κυάθους εν οἷς σπείσεις εν αυτοῖς  
and the cups, in which you shall offer a libation in them;

χρυσίου καθαρῷ ποιήσεις αὐτά 30+ και επιθήσεις ἐπὶ  
[gold of pure] you shall make them. And you shall place upon  
την τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου  
the table bread loaves face to face before me  
διαπαντός  
always.

31+ και ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαρῷ  
And you shall make a lamp-stand from out of [gold pure];  
τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς και οἱ  
a turned piece you shall make the lamp-stand. Its stem, and the  
καλαμίσκοι και οἱ κρατήρες και οἱ σφαιρωτῆρες και  
branches, and the basins, and the knobs, and  
τα κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται 32+ ἐξ δε καλαμίσκοι  
the lilies [of it will be]. And six branches  
ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς  
going forth sideways -- three branches of the  
λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνός και τρεῖς  
lamp-stand from out of the [side one], and three  
καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου  
branches of the lamp-stand from the [side second].

33+ και τρεῖς κρατήρες ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους ἐν  
And three basins being shaped nut-like on  
τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ και κρίνον οὕτω τοῖς  
the one branch, [with] a knob and a lily; thus to the  
ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς  
six branches of the [ones] going forth from out of the

λυχνίας 34+ και ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατήρες  
lamp-stand. And in the lamp-stand, four basins

ἐκτετυπωμένοι καρυῖσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ  
being shaped nut-like. To the one branch, the

σφαιρωτῆρες και τὰ κρίνα αὐτῆς 35+ ὁ σφαιρωτῆρ  
knobs, and [its] lilies. [And] the knob

ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς και  
under the two branches from out of it, and

σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς  
a knob under the [other] two branches from out of it,

οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ  
thus to the six branches -- to the ones going forth from out of

τῆς λυχνίας 36+ οἱ σφαιρωτῆρες και οἱ καλαμίσκοι  
the lamp-stand. The knobs and the branches



ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτὴ ἐξ ἐνός  
 from out of it -- let them be entirely turned from out of one [piece]  
 χρυσίου καθαρῷ 37+ και ποιήσεις τους λύχνους αὐτῆς  
 [gold of pure]. And you shall make [lamps [its]  
 ἐπτά και ἐπιθήσεις τους λύχνους αὐτῆς και φανούσιν  
 seven]. And you shall place [its] lamps. And they shall shine forth  
 ἐκ τοῦ ἐνός προσώπου αὐτῆς 38+ και  
 from the one before it. And  
 τον ἐπαρυστήρα αὐτῆς και τα υποθέματα αὐτῆς ἐκ  
 [its] funnel, and [its] underparts from out of  
 χρυσίου καθαρῷ 39+ τάλαντον χρυσίου καθαρῷ  
 [gold pure]. A talent [gold of pure]  
 ποιήσεις πάντα τα σκεύη ταῦτα 40+ ὅρα ποιήσης  
 you shall make all these items. See that you should make  
 κατὰ τον τύπον τον δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει  
 according to the impression being shown to you on the mountain!

## 26 16

1+ και την σκηνήν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ  
 And [for] the tent you shall make ten curtains of  
 βύσσου κεκλωσμένης και υακίνθου και πορφύρας  
 linen being twined, and blue, and purple,  
 και κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ ἐργασία  
 and scarlet, being twined with cherubim. A work  
 υφάντου ποιήσεις αὐτάς 2+ μήκος της αὐλαίας  
 of a weaver you shall make them. [The] length of the [curtain  
 της μίας οκτώ και εἴκοσι πηγέων και εὔρος  
 one] [shall be] eight and twenty cubits; and a breadth  
 τεσσάρων πηγέων η αὐλαία η μία ἔσται μέτρον το  
 of four cubits [to the curtain one shall be]. [measure The  
 αὐτό ἔσται πάσαις ταις αὐλαίαις 3+ πέντε δε αὐλαίαι  
 same] shall be to all the curtains. And five curtains  
 ἔσονται ἐξ ἀλλήλων συνεχόμεναι η ετέρα ἐκ της  
 will be of one another, being held the other with the  
 ετέρας και πέντε αὐλαίαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων  
 other. And five curtains will be of one another,  
 συνεχόμεναι η ετέρα ἐκ της ετέρας 4+ και ποιήσεις  
 being held the other with the other. And you shall make  
 αὐταῖς ἀγκύλας υακινθίνας ἐπὶ του χείλους της  
 for them hooks of blue upon the edge of the  
 αὐλαίας της μίας ἐκ του ἐνός μέρους εἰς την  
 [curtain one], [joining] the one part to the

συμβολήν και ούτω ποιήσεις επί του χείλους της  
 coupling. And thus you shall make upon the edge of the  
 αυλαίας της εξωτέρας προς τη συμβολή τη δευτέρα 5+  
 [curtain outer] for the [coupling second].  
 πενήκοντα δε αγκύλας ποιήσεις τη αυλαία τη μία  
 And fifty hooks you shall make for the [curtain one],  
 και πενήκοντα αγκύλας ποιήσεις εκ του μέρους της  
 and fifty hooks you shall make for the part of the  
 αυλαίας κατά την συμβολήν της δευτέρας  
 curtain corresponding to the coupling of the second,  
 αντιπρόσωποι αντιπίπτουσαι εις αλλήλας εκάστη 6+  
 facing headlong into one another each.  
 και ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσούς και  
 And you shall make [hooks fifty] of gold. And  
 συνάψεις τας αυλαίας ετέραν τη ετέρα τοις  
 you shall join together the curtains [one] to the other to the  
 κρίκοις και ἔσται η σκηνή μία 7+ και ποιήσεις  
 hooks. And [will be the tent] one. And you shall make  
 δέρρεις τριχίνας σκέπην επί της σκηνής ένδεκα  
 hide coverings of hair for protection upon the tent, eleven  
 δέρρεις ποιήσεις αυτάς 8+ το μήκος της δέρρεως  
 hide coverings you shall make them. The length of the [hide covering  
 της μίας ἔσται τριάκοντα πηχέων και τεσσάρων  
 one] will be thirty cubits; and four  
 πηχέων το εύρος της δέρρεως της μίας μέτρον το  
 cubits the breadth of the [hide covering one]; [measure the  
 αυτό ἔσται ταις ένδεκα δέρρεσι 9+ και συνάψεις  
 same] will be to the eleven hide coverings. And you shall join together  
 τας πέντε δέρρεις επί το αυτό και τας εξ δέρρεις  
 the five hide coverings to the same, and the six hide coverings  
 επί το αυτό και επιδιπλώσεις την δέρριν την έκτην  
 to the same. And you shall double up the [hide covering sixth]  
 κατά πρόσωπον της σκηνής 10+ και ποιήσεις αγκύλας  
 in front of the tent. And you shall make [hooks  
 πενήκοντα επί του χείλους της δέρρεως της μίας  
 fifty] upon the edge of the [hide covering one],  
 της αναμέσον κατά την συμβολήν και πενήκοντα  
 of the one in the middle by the coupling. And fifty  
 αγκύλας ποιήσεις επί του χείλους της δέρρεως της  
 hooks you shall make upon the edge of the hide covering, of the one  
 συναπτούσης της δευτέρας 11+ και ποιήσεις κρίκους  
 joining of the second. And you shall make [hooks

χαλκούς πενήκοντα και συνάψεις τους κρίκους εκ  
of brass fifty]. And you shall join together the hooks by  
των αγκύλων και συνάψεις τας δέρρεις και ἔσται  
the hooks, and you shall join together the hide coverings, and it shall be  
εν 12+ και υποθήσεις το πλεονάζον εν ταις δέρρεσι  
one. And you shall set the extra in the hide coverings  
της σκηνης το ἡμισυ της δέρρεως το υπολελειμμένον  
of the tent. The half of the hide covering being left over  
υποκαλύψεις εις το πλεονάζον των δέρρεων της  
you shall cover up for the extra of the hide coverings of the  
σκηνης υποκαλύψεις οπίσω της σκηνης 13+ πήχυν εκ  
tent. You shall cover up behind the tent. A cubit from  
τούτου και πήχυν εκ τούτου εκ του υπερέχοντος  
this [side], and a cubit from that [side] of the superior part  
των δέρρεων εκ του μήκους των δέρρεων της  
of the hide coverings, of the length of the hide coverings of the  
σκηνης και ἔσται συγκαλύπτον επί τα πλάγια της  
tent. And it will be to cover up the sides of the  
σκηνης ἐνθεν και ἐνθεν ἵνα καλύπτη 14+ και  
tent on this side and that side, that it should be covered. And  
ποιήσεις κατακάλυμμα της σκηνης δέρματα κριῶν  
you shall make a covering of the tent -- skins of rams  
ηρυθροδανωμένα και επικαλύμματα δέρματα  
dyed red, and coverings of skins  
υακίνθινα ἐπάνωθεν 15+ και ποιήσεις στύλους της  
of blue on top. And you shall make posts for the  
σκηνης εκ ξύλων ἀσήπτων 16+ δέκα πήχεων  
tent from out of [wood incorruptible]. [Of] ten cubits  
ποιήσεις τον στύλον τον ένα και πήχεως ενός και  
you shall make the [post one], and [cubit one] and  
ημίτους το πλάτος του στύλου του ενός 17+ δύο  
a half the width of the [post one]. Two  
αγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον  
joints to the [post one] [resting] headlong against [one]  
τῷ ἐτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις της  
to the other. Thus you shall make to all the posts of the  
σκηνης 18+ και ποιήσεις τους στύλους της σκηνης  
tent. And you shall make the posts for the tent --  
εἴκοσι στύλους εκ του κλίτους του προς νότον 19+  
twenty posts by the side towards the south.  
και τεσσαράκοντα βάσεις αργυράς ποιήσεις τοῖς  
And forty bases of silver you shall make for the

εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς  
 twenty posts. Two bases to the [ post one] for  
 ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ  
 both [its] parts, and two bases to the [other]  
 στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ 20+ καὶ τὸ  
 [ post one] for both [its] parts. And the  
 κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βορρὰν εἴκοσι στύλους 21+  
 [ side second] towards [the] north -- twenty posts.  
 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυράς δύο βάσεις  
 And forty bases for them made of silver. Two bases  
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ  
 to the [ post one] for both [its] parts, and  
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα  
 two bases for the [other] [ post one] for both  
 τὰ μέρη αὐτοῦ 22+ καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς  
 [its] parts. And by the rear of the tent  
 κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ  
 by the part towards [the] west you shall make six  
 στύλους 23+ καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν  
 posts. And two posts you shall make at the  
 γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων 24+ καὶ ἔσονται  
 corners of the tent at the posteriors. And they shall be  
 ἕξ ἴσου κάτωθεν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται  
 of equal below, and according to the same [measurement] they shall be  
 ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτω  
 equal from the heads unto [ coupling one]. Thus  
 ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶ γωνίαις ἴσαι ἔστωσαν  
 shall you make to both the two corners, let them be equal!  
 25+ καὶ ἔσονται οκτώ στύλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
 And there shall be eight posts. And their bases  
 ἀργυραὶ δεκαεξὶ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ  
 of silver -- sixteen; and two bases to the [ post one],  
 καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ 26+ καὶ ποιήσεις  
 and two bases to the [other] [ post one]. And you shall make  
 μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων πέντε τοῖς στύλοις  
 bars from out of [ wood incorruptible]; five to the posts  
 ἐκ τοῦ ἐνός μέρους τῆς σκηνῆς 27+ καὶ πέντε  
 from the one part of the tent. And five  
 μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς  
 bars to the posts to the [ side of the tent  
 τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ  
 second], and five bars for the posts on the

οπισθίῳ κλίτει της σκηνῆς το προς θάλασσαν 28 +  
 posterior side of the tent, the one towards [the] west.

και ο μοχλός ο μέσος αναμέσον των στύλων  
 And the [bar middle] in between the posts --

δικνείσθω από του ενός κλίτους εις το έτερον  
 let it penetrate from the one side unto the other

κλίτος 29+ και τους στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ  
 side! And the posts you shall gild in gold.

και τους δακτυλίους ποιήσεις χρυσούς εις ους  
 And the rings you shall make of gold, into which

εισάξεις τους μοχλούς και καταχρυσώσεις τους  
 you shall insert the bars. And you shall gild the

μοχλούς χρυσίῳ 30+ και αναστήσεις την σκηνήν  
 bars in gold. And you shall raise the tent

κατά το είδος το δεδειγμένον σοι εν τῷ ὄρει 31 +  
 according to the form being shown to you in the mountain.

και ποιήσεις καταπέτασμα εξ υακίνθου και  
 And you shall make a veil from out of blue, and

πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου  
 purple, and scarlet being twined, and linen

νησημένης έργον υφαντόν ποιήσεις αυτό χερουβίμ  
 being spun. [work a woven You shall make it] [with] cherubim.

32+ και επιθήσεις αυτό επί τεσσάρων στύλων  
 And you shall place it upon four posts

ασήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ και αι κεφαλίδες  
 of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the tips

αυτών χρυσαί και αι βάσεις αυτών τέσσαρες αργυραί  
 of them in gold, and [bases their four] made of silver.

33+ και θήσεις το καταπέτασμα επί τους στύλους και  
 And you shall put the veil upon the posts. And

εισοίσεις εκεί εσώτερον του καταπέτασματος την  
 you shall carry in there, inside the veil, the

κιβωτόν του μαρτυρίου και διοριεί το καταπέτασμα  
 ark of the testimony. And [shall separate the veil]

υμίν αναμέσον του αγίου και αναμέσον του αγίου  
 to you between the holy and between the holy

των αγίων 34+ και κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι  
 of the holies. And you shall cover up by the veil

την κιβωτόν του μαρτυρίου εν τῷ αγίῳ των αγίων  
 the ark of the testimony in the holy of the holies.

35+ και θήσεις την τράπεζαν έξωθεν του  
 And you shall put the table outwardly of the

καταπετάσματος και την λυχνίαν απέναντι της  
 veil, and the lamp-stand directly opposite the  
 τραπέζης επί μέρους της σκηνης το προς νότον και  
 table near [the] part of the tent towards [the] south. and  
 την τράπεζαν θήσεις επί μέρους της σκηνης το προς  
 the table you shall put by [the] part of the tent towards  
 βορράν 36+ και ποιήσεις επίσπαστρον τη θύρα εξ  
 [the] north. And you shall make a draw curtain for the door, of  
 υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου  
 blue and purple, and scarlet being twined,  
 και βύσσου κεκλωσμένης έργον ποικιλτού 37+ και  
 and linen being twined, [the] work of an embroiderer. And  
 ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους και  
 you shall make for the veil five posts, and  
 χρυσώσεις αυτούς χρυσίῳ και αἱ κεφαλίδες αὐτῶν  
 you shall gild them with gold; and the tips of them  
 χρυσαί και χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς  
 of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

## 27 𐤁

1+ και ποιήσεις θυσιαστήριον εκ ξύλων ασήπτων  
 And you shall make an altar from out of [ woods incorruptible],  
 πέντε πήχεων το μήκος και πέντε πήχεων το εὔρος  
 of five cubits the length, and five cubits the breadth.  
 τετράγωνον ἔσται το θυσιαστήριον και τριῶν πήχεων  
 [ four-cornered will be The altar], and [ three cubits  
 το ὕψος αὐτοῦ 2+ και ποιήσεις τα κέρατα ἐπὶ τῶν  
 [its] height]. And you shall make the horns upon the  
 τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τα κέρατα και  
 four corners. [ [part] of it will be The horns]. And  
 καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ 3+ και ποιήσεις στεφάνην τῷ  
 you shall cover them in brass. And you shall make a rim for the  
 θυσιαστηρίῳ και τον καλυπτῆρα αὐτοῦ και  
 altar. And [its] lid, and  
 τας φιάλας αὐτοῦ και τας κρεάγρας αὐτοῦ και  
 [its] bowls, and [its] meat hooks, and  
 το πυρεῖον αὐτοῦ και πάντα τα σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις  
 [its] censer, and all [its] utensils you shall make  
 χαλκᾶ 4+ και ποιήσεις αὐτῷ εσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ  
 of brass. And you shall make for it [ grate work a latticed  
 χαλκῆν και ποιήσεις τη εσχάρα τέσσαρας  
 brass]. And you shall make for the grate four



δακτυλίους χαλκούς ἐπὶ τα τέσσαρα κλίτη 5+ και  
 rings of brass upon the four sides. And  
 υποθήσεις αὐτούς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ  
 you shall place them under the grate of the  
 θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δε ἡ ἐσχάρα ἕως  
 altar from below. [ will be And the grate] for  
 τοῦ ἡμίσεως τοῦ θυσιαστηρίου 6+ και ποιήσεις τῷ  
 half the altar. And you shall make for the  
 θυσιαστηρίῳ ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων και  
 altar bearing poles from out of [ woods incorruptible], and  
 περιχαλκώσεις αὐτούς χαλκῷ 7+ και εἰσάξεις τοὺς  
 you shall brass plate them in brass. And you shall bring the  
 ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους και ἔστωσαν οἱ  
 bearing poles into the rings; and let [ be the  
 ἀναφορεῖς κατὰ τα πλεύρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν  
 bearing poles] according to the sides of the altar in  
 τῷ αἶρειν αὐτό 8+ κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό  
 the lifting it! [ hollow planked You shall make it];  
 κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτω  
 according to the holding forth of the example to you on the mountain -- thus  
 ποιήσεις αὐτό 9+ και ποιήσεις αὐλήν τῇ σκηνῇ εἰς  
 you shall make it. And you shall make a courtyard for the tent in  
 τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ  
 the side, the one towards [the] south, [and] shrouds for the courtyard from out of  
 βύσσου κεκλωσμένης μήκος ἑκατὸν πηγέων τῷ ἐνί  
 linen being twined, [the] length a hundred cubits to the one  
 κλίτει 10+ και οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και  
 side. And their posts -- twenty; and  
 αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και οἱ κρίκοι αὐτῶν  
 their bases -- twenty, of brass; and their hooks,  
 και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραί 11+ οὕτω τῷ κλίτει  
 and their clips made of silver. So also to the side  
 τῷ πρὸς βορρὰν ἰστία ἑκατὸν πηγέων μήκος  
 towards [the] north [you shall make] shrouds a hundred cubits in length,  
 και οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι  
 and their posts -- twenty; and their bases -- twenty,  
 χαλκαί και οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες τῶν  
 made of brass; and their hooks, and the clips for the  
 στύλων και αἱ βάσεις περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ 12+  
 posts, and the bases being silver plated with silver metal.  
 τὸ δε εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία  
 And the breadth of the courtyard by [the] west [with] shrouds

πεντήκοντα πηχέων στύλοι αυτών δέκα και  
 of fifty cubits, their posts -- ten; and  
 βάσεις αυτών δέκα 13+ και εύρος της αυλής της προς  
 their bases -- ten. And [the] breadth of the courtyard towards  
 ανατολάς ιστία πενήκοντα πηχέων στύλοι αυτών  
 [the] east [with] shrouds [of] fifty cubits; their posts --  
 δέκα και βάσεις αυτών δέκα 14+ και πεντεκαίδεκα  
 ten, and their bases -- ten. And fifteen  
 πηχέων των ιστίων το ύψος τω κλίτει τω ενί  
 cubits for the shrouds [is to be] the height for the [side one];  
 στύλοι αυτών τρεις και αι βάσεις αυτών τρεις 15+ και  
 their posts -- three, and their bases -- three. And  
 το κλίτος το δεύτερον δεκαπέντε πηχέων των  
 [for] the [side second] fifteen cubits for the  
 ιστίων το ύψος στύλοι αυτών τρεις και  
 shrouds [is to be] the height; their posts -- three, and  
 βάσεις αυτών τρεις 16+ και τη πύλη της αυλής  
 their bases -- three. And in the gate of the courtyard  
 κάλυμμα είκοσι πηχέων το ύψος εξ υακίνθου και  
 a covering twenty cubits in height, from out of blue and  
 πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου  
 purple, and scarlet being twined, and linen  
 κεκλωσμένης τη ποικιλία του ραφιδευτού  
 being twined in the embroidery of the stitcher;  
 στύλοι αυτών τέσσαρες και αι βάσεις αυτών τέσσαρες  
 their posts -- four, and their bases -- four.  
 17+ πάντες οι στύλοι της αυλής κύκλω  
 All the posts of the courtyard round about  
 κατηργυρωμένοι αργυρίω και αι κεφαλίδες αυτών  
 being plated in silver, and their tips  
 αργυραί και αι βάσεις αυτών χαλκαί 18+ το δε μήκος  
 made of silver, and their bases of brass. And the length  
 της αυλής εκατόν εφ' εκατόν και το εύρος  
 of the courtyard -- a hundred by a hundred. And the breadth --  
 πενήκοντα επί πενήκοντα και ύψος πέντε πηχέων  
 fifty by fifty. And [the] height -- five cubits  
 εκ βύσσου κεκλωσμένης και αι βάσεις αυτών  
 from out of linen being twined. And their bases  
 χαλκαί 19+ και πάσα η κατασκευή και πάντα τα  
 [were] of brass. And all the furniture, and all the  
 εργαλεία και οι πάσσαλοι της αυλής χαλκοί 20+ και  
 work tools, and the stanchions of the courtyard [were] of brass. And

συ σύνταξον τοις υιοῖς Ἰσραὴλ και λαβέτωσάν σοι  
 you give orders to the sons of Israel! And let them take to you  
 ἔλαιον ἐξ ἐλαιῶν ἀτρυγον καθαρὸν κεκομμένον  
 olive oil from olive trees free from impurities! [ pure being beaten]  
 εἰς φῶς ἵνα καίηται λύχνος διαπαντός 21+ ἐν τη  
 for a light, that [ should burn a lamp] always. In the  
 σκηνῇ του μαρτυρίου ἐξώθεν του καταπετάσματος  
 tent of the testimony, from outside the veil,  
 του ἐπὶ της διαθήκης καύσει αὐτό Ἀαρών και  
 the one by the covenant -- [ shall burn it Aaron] and  
 οἱ υιοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ ἐναντίον κυρίου  
 his sons from evening until morning before [the] LORD;  
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τας γενεάς υμῶν παρά των υἱῶν  
 [ law [for an] eternal] unto your generations by the sons  
 Ἰσραὴλ  
 of Israel.

## 28 πδ

1+ και συ προσαγάγου προς σεαυτὸν τον τε Ἀαρών  
 And you lead forward to yourself both Aaron  
 τον ἀδελφόν σου και τους υιούς αὐτοῦ ἐκ των  
 your brother, and his sons from out of the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ ιερατεύειν μοι Ἀαρών και Ναδάβ και  
 sons of Israel! to officiate as priest to me -- Aaron, and Nadab, and  
 Ἀβιούδ και Ἐλεάζαρ και Ἰθάμαρ υιούς Ἀαρών 2+ και  
 Abihu, and Eleazar, and Ithamar -- sons of Aaron. And  
 ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρών τῷ ἀδελφῷ σου εἰς  
 you shall make [ apparel holy] for Aaron your brother, for  
 τιμὴν και δόξαν  
 honor and glory.

3+ και συ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τη διανοία οὓς  
 And you speak to all the wise in thought! whom  
 ἐνέπλησα πνεύματος σοφίας και αἰσθήσεως και  
 I filled a spirit of wisdom and perception. And  
 ποιήσουσι την στολὴν την ἁγίαν Ἀαρών εἰς το ἅγιον  
 they shall make the [ apparel holy] for Aaron, for the holy place,  
 ἐν ἣ ἱερατεύσει μοι 4+ και αὐταὶ αἱ στολαί ας  
 in which he shall officiate as priest to me. And these [are] the apparels which  
 ποιήσουσι το περιστήθιον και την ἐπωμίδα και τον  
 they shall make; the breast-plate, and the shoulder-piece, and the  
 ποδήρη και χιτῶνα κοσυμβωτόν και κίδαριν και  
 foot length robe, and [ inner garment a fringed], and turban, and

ζώνην και ποιήσουσι στολάς αγίας Ααρών και τοις  
 belt. And they shall make [apparels holy] for Aaron and [to]  
 υιοίς αυτού εις το ιερατεύειν μοι 5+ και αυτοί  
 his sons for officiating as priest to me. And they  
 λήψονται το χρυσίον και την υάκινθον και την  
 shall take the gold, and the blue, and the  
 πορφύραν και το κόκκινον και την βύσσον 6+ και  
 purple, and the scarlet, and the linen. And  
 ποιήσουσι την επωμίδα εκ βύσσου κεκλωσμένης  
 they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,  
 έργον υφαντόν ποικιλτού 7+ δύο επωμίδες έσονται  
 [work a woven] of an embroiderer. Two shoulder-pieces will be  
 αυτό συνέχουσα ετέρα την ετέραν επί τοις δυσί  
 for him, being held together [the] other to the other, [upon the two  
 μέρεσιν εξηρητημένα 8+ και το ύφασμα των  
 parts attached]. And the woven work of the  
 επωμίδων ο εστιν επ' αυτό κατά την ποιήσιν εξ  
 shoulder-pieces which is upon him, concerning the making of  
 αυτού έσται εκ χρυσιού καθαρού και υακίνθου και  
 it, shall be from [gold pure], and blue, and  
 πορφύρας και κοκκίνου διαννησμένου και βύσσου  
 purple, and scarlet being spun, and linen  
 κεκλωσμένης 9+ και λήψη τους δύο λίθους λίθους  
 being twined. And you shall take the two stones -- stones  
 σμαράγδου και γλύψεις εν αυτοίς τα ονόματα των  
 of emerald; and you shall carve on them the names of the  
 υιών Ισραήλ 10+ εξ ονόματα επί τον λίθον τον ένα  
 sons of Israel. Six names upon the [stone one],  
 και τα εξ ονόματα τα λοιπά επί τον λίθον  
 and the six names remaining upon the [stone  
 τον δεύτερον κατά τας γενέσεις αυτών 11+ έργον  
 second], according to their births. A work  
 λιθουργικής τέχνης γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις  
 of a stonecutter's craft, [as a] carving [of a] seal you shall carve  
 τους δύο λίθους επί τοις ονόμασι των υιών Ισραήλ  
 the two stones with the names of the sons of Israel.  
 12+ και θήσεις τους δύο λίθους επί των ώμων της  
 And you shall put the two stones upon the shoulders of the  
 επωμίδος λίθοι μνημοσύνον εισί τοις υιοίς Ισραήλ  
 shoulder-piece. [stones of memorial They are] to the sons of Israel.  
 και αναλήψεται Ααρών τα ονόματα των υιών Ισραήλ  
 And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel

ἐναντι κυρίου ἐπί των δύο ὠμων αὐτοῦ μνημόσυνον  
 before [the] LORD upon [two shoulders his], [as a] memorial  
 περί αὐτῶν 13+ και ποιήσεις ασπιδίσκας εκ χρυσίου  
 for them. And you shall make bezels from [gold  
 καθαρού 14+ και ποιήσεις δύο κροσσωτά εκ  
 pure]. And you shall make two bordered fringes from out of  
 χρυσίου καθαρού καταμεμιγμένα εν άνθελιν έργον  
 [gold pure], being mixed with [flowers a work  
 πλοκής και επιθήσεις τα κροσσωτά πεπλεγμένα επί  
 of wreathen]. And you shall place the bordered fringes being plaited upon  
 τας ασπιδίσκας κατά τας παρωμίδας αὐτῶν εκ των  
 the bezels, on their shoulder straps from the  
 εμπροσθίων 15+ και ποιήσεις λογείον των κρίσεων  
 front. And you shall make an oracle of the judgments;  
 έργον ποικιλτού κατά τον ρυθμόν της επωμίδος  
 a work of an embroiderer, according to the proportion of the shoulder-piece;  
 ποιήσεις αυτό εκ χρυσίου και υακίνθου και  
 you shall make it from gold, and blue, and  
 πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου  
 purple, and scarlet being twined, and linen  
 κεκλωσμένης ποιήσεις αυτό 16+ τετράγωνον έσται  
 being twined -- you shall make it. Four-cornered it shall be,  
 διπλουν σπιθαμής το μήκος και σπιθαμής το εύρος  
 doubled; a span the length, and a span the breadth.  
 17+ και καθυφανείς εν αυτώ ύφασμα καταλίθον  
 And you shall interweave in it a woven work inlaid with precious stones,  
 τετράστιχον στίχος λίθων έσται σάρδιον τοπάζιον και  
 arranged in four rows. A row of stones will be sardius, topaz, and  
 σμάραγδος ο στίχος ο εις 18+ και ο στίχος  
 emerald -- [for] the [row one]. And the [row  
 ο δεύτερος άνθραξ και σάφειρος και ιάσπις 19+ και  
 second], carbuncle, and sapphire, and jasper. And  
 ο στίχος ο τρίτος λιγύριον και αγάτης και  
 the [row third], amber, and agate, and  
 αμέθυστος 20+ και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος  
 amethyst. And the [row fourth], chrysolite,  
 και βηρύλλιον και ονύχιον περικεκαλυμμένα χρυσίω  
 and beryl, and onyx, being covered all around in gold  
 και συνδεδεμένα εν χρυσίω έστωσαν κατά  
 and being tied together by gold; let them be according to  
 στίχον αὐτῶν 21+ και οι λίθοι έστωσαν εκ των  
 their row! And [the stones let] be of the

ονομάτων των υιών Ισραήλ δώδεκα κατά  
 names of the sons of Israel, twelve, according to  
 τα ονόματα αυτών γλυφαί σφραγίδων εκάστου κατά  
 their names! Carvings as seals each; [ according to  
 τα ονόματα ἔστωσαν εἰς τὰς δώδεκα φυλάς 22+ και  
 the names let them be] for the twelve tribes! And  
 ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους  
 you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,  
 ἔργον αλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαρὸν 23+ και  
 [ work a chain] of [ gold pure]. And  
 ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον δύο δακτυλίους χρυσοῦς και  
 you shall make upon the oracle two [ rings golden]. And  
 ἐπιθήσεις τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ’  
 you shall place the two [ rings golden] upon  
 ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου 24+ και ἐπιθήσεις  
 both the corners of the oracle. And you shall put upon  
 τοὺς κροσσούς και τὰ αλυσιδωτὰ τὰ χρυσίου ἐπὶ  
 the borders even the chain-works of gold upon  
 τοὺς δύο δακτυλίους ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν  
 the two rings upon both of the sides  
 τοῦ λογεῖου 25+ και δύο κλίτη τῶν δύο κροσσῶν  
 of the oracle. And two sides of the two borders  
 ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο ἐμπλόκια και ἐπιθήσεις ἐπὶ  
 you shall place upon the two wreaths. And you shall place [them] upon  
 τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξεναντίας κατὰ πρόσωπον  
 the shoulders of the shoulder-piece right opposite in front.  
 26+ και ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς και  
 And you shall make two rings of gold. And  
 ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια τοῦ λογεῖου ἐπὶ τὸ  
 you shall place [them] upon the borders of the oracle, upon the  
 ἄκρον ἀπ’ ἄκρου τοῦ οπισθίου τῆς ἐπωμίδος  
 tip from tip of the posterior of the shoulder-piece  
 ἔσωθεν 27+ και ποιήσεις δύο δακτυλίους χρυσοῦς και  
 within. And you shall make two rings of gold, and  
 ἐπιθήσεις ἐπ’ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς  
 you shall place [them] upon both of the shoulders of the  
 ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ  
 shoulder-piece from below it, according to [the] front, according to  
 τὴν συμβολὴν ἀνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος 28+  
 the coupling from above of the woven part of the shoulder-piece.  
 και σφίγξεις τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν  
 And you shall clasp the oracle from the rings of the ones



ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος  
 upon it, to the rings of the shoulder-piece  
 συνεχομένους ἐκ τῆς βακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς  
 banded together of the blue [work], closely joined to  
 τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον  
 the woven work of the shoulder-piece, that [should not slacken the oracle]  
 ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος 29+ καὶ λήψεται Ααρὼν τὰ ὀνόματα  
 from the shoulder-piece. And Aaron shall receive the names  
 τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ  
 of the sons of Israel upon the oracle of the judgment, upon  
 τοῦ στήθους εἰσιῶν εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον  
 the breast, entering into the holy place, [as a] memorial  
 ἐναντίον τοῦ θεοῦ 30+ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον  
 before God. And you shall place upon the oracle  
 τῆς κρίσεως τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ  
 of the judgment, the Manifestation and the Truth; and  
 ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρὼν ὅταν εἰσπορεύηται  
 they shall be upon the breast of Aaron, whenever he should enter  
 εἰς τὸ ἅγιον ἐναντι κυρίου καὶ οἴσει Ααρὼν τὰς  
 into the holy place before [the] LORD. And Aaron shall bring the  
 κρίσεις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντι  
 judgments of the sons of Israel upon the breast, before  
 κυρίου διαπαντός 31+ καὶ ποιήσεις υποδύτην ποδήρην  
 [the] LORD always. And you shall make [undergarment a foot length robe]  
 ὅλον βακίνθινον 32+ καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ  
 entirely of blue. And [will be the cleft of  
 αὐτοῦ μέσον ὡς ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου  
 it] in the middle, [an edge having] round about the cleft --  
 ἔργον υφαντοῦ τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ  
 a work of a weaver; [in the coupling being woven together] of  
 αὐτοῦ ἵνα μὴ ραγῇ 33+ καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα  
 it that it should not be torn. And you shall make upon the hem  
 τοῦ υποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ρόας  
 of the undergarment below, as it were of a blossoming pomegranate --  
 ροῖσκους ἐξ βακίνθου καὶ πορφύρας καὶ  
 figures of pomegranates from out of blue, and purple, and  
 κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
 scarlet being spun, and linen being twined  
 ἐπὶ τοῦ λῶματος τοῦ υποδύτου κύκλω τὸ δε  
 upon the hem of the undergarment round about. And the  
 αὐτὸ εἶδος ροῖσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας  
 form of it [as the] figures of pomegranates of gold, and bells

αναμέσον τούτων περικύκλω 34+ παρά ροῖσκον  
 in between these [that are] surrounding. By [the] figure of a pomegranate  
 χρυσούν κώδωνα και άνθινον επί του λώματος του  
 of gold, a bell, and flowered work upon the hem of the  
 υποδύτου κύκλω 35+ και έσται Ααρών εν τω  
 undergarment round about. And it shall be [of Aaron in the  
 λειτουργείν ακουστή η φωνή αυτού εισιόντι εις το  
 officiating] [ [will be] audible his sound] entering into the  
 άγιον έναντι κυρίου και εξιόντι ίνα μη αποθάνη 36+  
 holy place before [the] LORD, and [his] exiting, that he might not die.  
 και ποιήσεις πέταλον χρυσούν καθαρόν και  
 And you shall make a panel [gold of pure]. And  
 εκτυπώσεις εν αυτώ εκτύπωμα σφραγίδος αγίασμα  
 you shall shape on it an impression seal -- Sanctified  
 κυρίου 37+ και επιθήσεις αυτό επί υακίνθου  
 of [the] LORD. And you shall place it upon blue  
 κεκλωσμένης και έσται επί της μίτρας κατά  
 being twined; and it will be upon the mitre -- in  
 πρόσωπον της μίτρας έσται 38+ και έσται επί του  
 front of the mitre it shall be. And it shall be upon the  
 μετώπου Ααρών και εξαρεί Ααρών τα αμαρτήματα  
 forehead of Aaron; and Aaron shall lift away the sins  
 των αγίων όσα αν αγιάσωσιν οι υιοί Ισραήλ  
 of the holy [things] whatever as much as [should sanctify the sons of Israel] --  
 παντός δόματος των αγίων αυτών και έσται επί του  
 every gift of their holy [things]; and it will be upon the  
 μετώπου Ααρών διαπαντός δεκτόν αυτοίς έναντι  
 forehead of Aaron always -- accepted for them before  
 κυρίου 39+ και οι κοσύμβοι των χιτώνων εκ  
 [the] LORD. And the fringes of the inner garments [shall be] of  
 βύσσου και ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην και ζώνην  
 linen; and you shall make a [ turban fine linen]; and [ a belt  
 ποιήσεις έργον ποικιλτού 40+ και τοις υιοίς Ααρών  
 you shall make], [the] work of an embroiderer. And for the sons of Aaron  
 ποιήσεις χιτώνας και ζώνας και κιδάρεις ποιήσεις  
 you shall make inner garments, and belts; and [ turbans you shall make]  
 αυτοίς εις τιμήν και δόξαν 41+ και ενδύσεις αυτά  
 for them for honor and glory. And you shall put them [on]  
 Ααρών τον αδελφόν σου και τους υιούς αυτού μετ'  
 Aaron your brother, and his sons with  
 αυτού και χρίσεις αυτούς και εμπλήσεις αυτών  
 him. And you shall anoint them, and you shall fill their

τας χείρας και αγιάσεις αυτούς ἵνα ιερατεύσωσί  
 hands. And you shall sanctify them that they should officiate as priests  
 μοι 42+ και ποιήσεις αυτοίς περισκέλη λινά καλύψαι  
 to me. And you shall make for them [pants flaxen linen] to cover  
 ασχημοσύνην χρωτός αυτών από οσφύος ἕως μηρών  
 [the] indecency of their flesh -- from [the] loin unto [the] thighs  
 ἔσται 43+ και ἔξει Ααρών αυτά και υιοί αυτού όταν  
 they shall be. And Aaron shall have them and his sons, whenever  
 εισπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ  
 they should enter into the tent of the testimony, or  
 όταν προσπορεύονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ  
 whenever they should go to officiate to the  
 θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου και οὐκ ἐπάξονται πρὸς  
 altar of the holy place; and [thus] they shall not bring upon  
 εαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσι νόμιμον αἰώνιον  
 themselves sin that they should not die -- [law [for] an eternal]  
 αὐτῷ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν  
 for him, and his seed after him.

## 29 ㄴ

1+ και ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αυτοίς αγιάσαι  
 And these are what you shall do to them, to sanctify  
 αυτούς ὥστε ιερατεύειν μοι λήψη μοσχάριον ἐκ  
 them, so as to officiate as priest to me. You shall take [young calf from out of  
 βοῶν ἐν και κριούς ἀμώμους δύο 2+ και ἄρτους  
 [the] oxen one], and [rams unblemished two], and [breads  
 ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ελαίῳ και λάγανα ἄζυμα  
 unleavened] being mixed up with olive oil, and [pancakes unleavened]  
 κεχρισμένα ἐν ελαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις  
 being coated with olive oil. [of fine flour of wheat You shall make  
 αυτά 3+ και ἐπιθήσεις αυτά ἐπὶ κανοῦν ἐν και  
 them]. And you shall place them upon [bin one], and  
 προσοίσεις αυτά ἐπὶ τῷ κανῷ και τὸ μοσχάριον και  
 you shall offer them at the bin, and the young calf, and  
 τοὺς δύο κριούς 4+ και Ααρών και τοὺς υιοὺς αὐτοῦ  
 the two rams. And Aaron and his sons  
 προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
 you shall lead forward at the door of the tent of the  
 μαρτυρίου και λούσεις αυτούς ἐν ὕδατι 5+ και  
 testimony, and you shall bathe them in water. And  
 λαβὼν τὰς στολάς ἐνδύσεις Ααρών τὸν ἀδελφόν σου  
 taking the apparels, you shall put on Aaron your brother

και τον χιτώνα τον ποδήρην και την επωμίδα και  
 both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece, and  
 το λογείον και συνάψεις αυτό το λόγείον προς την  
 the oracle; and you shall join it -- the oracle to the

εκπωμίδα 6+ και επιθήσεις την μίτραν επί  
 shoulder-piece. And you shall place the mitre upon  
 την κεφαλήν αυτού και επιθήσεις το πέταλον  
 his head; and you shall place the [panel

το αγίασμα επί την μίτραν 7+ και λήψη του ελαίου  
 sanctified] upon the mitre. And you shall take of the oil  
 του χρίσματος και επιχεείς αυτό επί  
 of the scented unguent, and pour it upon

την κεφαλήν αυτού και χρίσεις αυτόν 8+ και  
 his head, and anoint him. And  
 τους υιούς αυτού προσάξεις και ενδύσεις αυτούς  
 his sons you shall lead forward, and put on them

χιτώνας 9+ και ζώσεις αυτούς ταις ζώναις και  
 [the] inner garments. And you shall tie around them the belts, and  
 περιθήσεις αυτοίς τας κιδάρεις και έσται αυτοίς  
 shall put on them the turbans, and it will be for them  
 ιερατεία εμοί εις τον αιώνα και τελειώσεις τας  
 a priesthood to me into the eon. And you shall perfect the

χειρας Ααρών και τας χειρας των υιών αυτού 10+ και  
 hands of Aaron, and the hands of his sons. And  
 προσάξεις τον μόσχον επί τας θύρας της σκηνης  
 you shall lead forward the calf unto the door of the tent  
 του μαρτυρίου και επιθήσουσιν Ααρών και  
 of the testimony. And [shall place Aaron and  
 οι υιοί αυτού τας χειρας αυτών επί την κεφαλήν του  
 his sons] their hands upon the head of the  
 μόσχου έναντι κυρίου παρά τας θύρας της σκηνης  
 calf, before [the] LORD, by the doors of the tent

του μαρτυρίου 11+ και σφάζεις τον μόσχον έναντι  
 of the testimony. And you shall slay the calf before  
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνης του μαρτυρίου  
 [the] LORD by the doors of the tent of the testimony.

12+ και λήψη από του αίματος του μόσχου και  
 And you shall take from the blood of the calf, and  
 θήσεις επί των κεράτων του θυσιαστηρίου τω  
 put [it] upon the horns of the altar with  
 δακτύλω σου το δε λοιπόν παν αίμα εκχεείς παρά  
 your finger. [ the And remaining all] blood you shall discharge by

την βάσιν του θυσιαστηρίου 13+ και λήψη παν το  
 the base of the altar. And you shall take all the  
 στέαρ το επί της κοιλίας και τον λοβόν του ήπατος  
 fat, upon the belly, and the lobe of the liver,  
 και τους δύο νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών  
 and the two kidneys, and the fat upon them,  
 και επιθήσεις επί το θυσιαστήριον 14+ τα δε κρέα  
 and you shall place [it] upon the altar. But the meats  
 του μόσχου και το δέρμα και την κόπρον  
 of the calf, and the skin, and the dung  
 κατακαύσεις πυρί έξω της παρεμβολής  
 you shall incinerate with fire outside the camp,  
 αμαρτίας γαρ εστι 15+ και τον κριόν λήψη  
 [ an offering on account] of sin for it is]. And [ ram you shall take  
 τον ένα και επιθήσουσιν Ααρών και οι υιοί αυτού  
 one], and [ shall place Aaron and his sons]  
 τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν του κριού 16+ και  
 their hands upon the head of the ram. And  
 σφάξεις τον κριόν και λαβών το αίμα αυτού  
 you shall slay the ram. And taking the blood of it,  
 προσχεείς επί το θυσιαστήριον κύκλω 17+ και τον  
 you shall pour [it] upon the altar round about. And the  
 κριόν διχοτομήσεις κατά μέλη και πλυνείς τα  
 ram you shall cut in pieces according to [its] limbs. And you shall wash the  
 ενδόσθια και τους πόδας ύδατι και επιθήσεις επί  
 entrails, and the feet in water. And you shall place [them] upon  
 τα διχοτομήματα συν τη κεφαλή 18+ και ανοίσεις  
 the pieces with the head. And you shall offer  
 όλον τον κριόν επί το θυσιαστήριον ολοκαύτωμα  
 all the ram upon the altar [as] a whole burnt-offering  
 τω κυρίω εις οσμήν ευωδίας θυσίασμα κυρίω  
 to the LORD, for a scent of pleasant aroma; [ a sacrifice [to the] LORD  
 εστι 19+ και λήψη τον κριόν τον δεύτερον και  
 it is]. And you shall take the ram -- the second; and  
 επιθήσει Ααρών και οι υιοί αυτού τας χείρας αυτών  
 [ shall place Aaron and his sons] their hands  
 επί την κεφαλήν του κριού 20+ και σφάξεις αυτόν  
 upon the head of the ram. And you shall slay it,  
 και λήψη του αίματος αυτού και επιθήσεις επί τον  
 and take of the blood of it, and place [it] upon the  
 λοβόν του ωτός Ααρών του δεξιού και επί το  
 lobe of the ear of Aaron -- of the right [one], and upon the

ἄκρον του ποδός του δεξιού και επί τους λοβούς  
 big toe of the foot -- of the right [one], and upon the lobes  
 των ωτών των υιών αυτού των δεξιών και επί τα  
 of the [ears of his sons right], and upon the  
 ἄκρα των χειρών αυτών των δεξιών και επί τα ἄκρα  
 thumbs [hands of their right], and upon the big toes  
 των ποδών αυτών των δεξιών 21 + και λήψη από του  
 [feet of their right]. And you shall take from of the  
 αίματος του από του θυσιαστηρίου και από του  
 blood, of [blood] before the altar, and from the  
 ελαίου της χρίσεως και ρανείς επί Ααρών και  
 oil of the anointing, and you shall sprinkle [it] upon Aaron, and  
 επί την στολήν αυτού και επί τους υιούς αυτού και  
 upon his apparel, and upon his sons, and  
 επί τας στολάς των υιών αυτού μετ' αυτού και  
 upon the apparels of his sons with him. And  
 αγιασθήσεται αυτός και η στολή αυτού και  
 you shall sanctify him, and his apparel, and  
 οι υιοί αυτού και αι στολαί των υιών αυτού μετ'  
 his sons, and the apparels of his sons with  
 αυτού το δε αίμα του κριού προσχεείς προς το  
 him. And the blood of the ram you shall pour before the  
 θυσιαστήριον κύκλω 22 + και λήψη από του κριού  
 altar round about. And you shall take from the ram  
 το στέαρ αυτού και το στέαρ το κατακαλύπτον την  
 [its] fat, both the fat covering up the  
 κοιλίαν και τον λοβόν του ήπατος και τους δύο  
 belly, and the lobe of the liver, and the two  
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών και τον  
 kidneys, and the fat upon them, and the  
 βραχίονα τον δεξιόν έστι γαρ τελείωσις αύτη 23 + και  
 [shoulder right] -- [is for a consecration this]. And  
 ἄρτον ένα εξ ελαίου και λάγανον εν από του  
 [bread [loaf] one] made with olive oil, and [pancake one] from the  
 κανού των αζύμων των προτεθειμένων έναντι  
 bin of the unleavened [breads], of the ones being set before  
 κυρίου 24 + και επιθήσεις τα πάντα επί τας χείρας  
 [the] LORD. And you shall place the whole amount upon the hands  
 Ααρών και επί τας χείρας των υιών αυτού και  
 of Aaron, and upon the hands of his sons. And  
 αφοριείς αυτά αφόρισμα έναντι κυρίου 25 + και  
 you shall separate them [as a] separation [offering] before [the] LORD. And



λήψη αὐτά ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ανοίσεις  
 you shall take them from their hands, and you shall offer [them]  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ολοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν  
 upon the altar of the whole burnt-offering as a scent

ευωδίας ἐναντι κυρίου κάρπωμά ἐστι κυρίῳ 26+  
 of pleasant aroma before [the] LORD -- [a yield [offering] it is] [to the] LORD.

καὶ λήψη τὸ στήθιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς  
 And you shall take the breast from the ram of the  
 τελειώσεως ὃ ἐστὶν Ααρὼν καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ  
 consecration, which is Aaron's, and you shall separate it  
 ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι  
 [as a] separation [offering] before [the] LORD -- and it will be to you for a portion.

27+ καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθιον ἀφόρισμα καὶ τὸν  
 And you shall sanctify the [breast separation [offering]], and the

βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφώρισταί καὶ ὃς  
 shoulder of the choice portion which has been separated, and which  
 ἀφῆρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ  
 has been removed from the ram of the consecration -- from

τοῦ Ααρὼν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ 28+ καὶ ἔσται  
 Aaron, and from his sons. And it will be [to]

Ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρά  
 Aaron, and [to] his sons [law an eternal] for

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐστὶ γὰρ ἀφαίρεμα τούτο καὶ  
 the sons of Israel, [is for a choice portion this]; and

ἀφαίρεμα ἔσται παρά τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν  
 [a choice portion it will be] by the sons of Israel from the [things]

θυμάτων τῶν σωτηρίων ἀφαίρεμα τῷ κυρίῳ 29+  
 offered in sacrifices of the deliverance [offerings] -- a choice portion to the LORD.

καὶ ἡ στολή τοῦ ἁγίου ἡ ἐστὶν Ααρὼν ἔσται τοῖς  
 And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be [to]

υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς  
 his sons' after him, for them to be anointed in them,

καὶ τελειώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν 30+ ἑπτὰ ἡμέρας  
 and to perfect their hands. Seven days

ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ  
 he shall put them on -- the priest replacing him from

τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
 his sons, who shall enter into the tent of the

μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ 31+ καὶ τὸν κριόν  
 testimony to officiate in the holy place. And the ram

τῆς τελειώσεως λήψη καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν  
 of the consecration you shall take, and you shall boil the meats in

τόπω αγίῳ 32+ και ἔδονται Ααρὼν και οἱ υιοὶ αὐτοῦ  
 [ place [the] holy]. And [ shall eat Aaron and his sons]  
 τα κρέα του κριού και τους ἄρτους τους εν τῷ  
 the meats of the ram, and the bread loaves [that are] in the  
 κανὼν παρά τας θύρας της σκηνῆς του μαρτυρίου 33+  
 bin by the door of the tent of the testimony.  
 ἔδονται αὐτὰ εν οἷς ηγιασθησαν εν αὐτοῖς  
 They shall eat [the offerings] with which they were sanctified by them,  
 τελειῶσαι τας χεῖρας αὐτῶν αγιάσαι αὐτούς και  
 to perfect their hands, to sanctify them. And  
 αλλογενῆς ουκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστι γαρ ἅγια 34+  
 a foreigner shall not eat from them, for it is holy.  
 εἰάν δε καταλειφθῆ ἀπὸ των κρεῶν της θυσίας  
 And if [anything] should be left behind from the meats of the sacrifice  
 της τελειώσεως και των ἄρτων ἕως πρωῆ  
 of the consecration, and of the bread loaves, until morning,  
 κατακαύσεις τα λοιπὰ πυρὶ ου βρωθήσεται αγιασμα  
 you shall incinerate the remainder with fire; it shall not be eaten, [sanctified  
 γαρ ἔστι 35+ και ποιήσεις Ααρὼν και τοῖς υιοῖς αὐτοῦ  
 for it is]. And you shall do for Aaron and his sons  
 οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι ἐπτά  
 thus according to all as much as I gave charge to you. Seven  
 ημέρας τελειῶσεις τας χεῖρας αὐτῶν 36+ και το  
 days you shall perfect their hands. And the  
 μοσχάριον το της αμαρτίας ποιήσεις τη ημέρα  
 young calf, the one of the sin [offering], you shall offer in the day  
 του καθαρισμοῦ και καθαρῶς το θυσιαστήριον εν  
 of cleansing. And you shall cleanse the altar in  
 τῷ αγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ και χρίσεις αὐτό ὥστε  
 your sanctifying upon it. And you shall anoint it so as  
 αγιάσαι αὐτό 37+ ἐπτά ημέρας καθαρῶς το  
 to sanctify it. Seven days you shall cleanse the  
 θυσιαστήριον και αγιάσεις αὐτό και ἔσται το  
 altar, and sanctify it. And [will be the  
 θυσιαστήριον ἅγιον των αγίων πας ο ἀπτόμενος του  
 altar] a holy of the holies; all touching the  
 θυσιαστηρίου αγιασθήσεται 38+ και ταῦτά ἐστιν α  
 altar shall be sanctified. And these are what  
 ποιήσεις ἐπὶ τον θυσιαστήριον ἀμνούς ἐνιαυσίους  
 you shall offer upon the altar -- lambs of a year [old],  
 ἀμώμους δύο την ημέραν ἐνδελεχῶς κάρπωμα  
 unblemished, two for [each] day perpetually -- a yield [offering]

ενδελεχισμού 39 + τον αμνόν τον ένα ποιήσεις  
 of perpetuity. The lamb -- the [first] one you shall offer  
 τοπρωῖ και τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις  
 in the morning, and the [lamb second], you shall offer  
 το δειλινόν 40 + και δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης  
 at dusk. And a tenth [measure] of fine flour being mixed  
 εν ελαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ του ιν και σπονδῆν  
 with olive oil being beaten to the fourth [part] [of a] hin; and a libation --  
 το τέταρτον του ιν οίνου τῷ αμνῷ τῷ ἐνί 41 + και  
 the fourth [part] of the hin of wine to the lamb -- to the [first] one. And  
 τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το δειλινόν  
 the lamb -- the second, you shall offer at dusk,  
 κατὰ την θυσίαν την πρωῖνην και κατὰ  
 after the manner of the sacrifice -- the early morning, and according to  
 την σπονδῆν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς οσμὴν ευωδίας  
 [its] libation you shall do it for a scented pleasant aroma,  
 κάρπωμα κυρίῳ 42 + θυσίαν ενδελεχισμού εἰς  
 a yield [offering] [to the] LORD; [sacrifice a perpetual] unto  
 τας γενεάς υμῶν ἐπὶ τας θύρας της σκηνῆς του  
 your generations upon the doors of the tent of the  
 μαρτυρίου ἐναντι κυρίου εν οἷς γνωσθήσομαί σοι  
 testimony before [the] LORD, in which I will be known to you  
 ἐκεῖ ὥστε λαλήσαι σοι 43 + και τάξομαι ἐκεῖ τοῖς  
 there, so as to speak to you. And I will give orders there to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ και αγιασθήσομαι εν δόξῃ μου 44 + και  
 sons of Israel, and I will be sanctified in my glory. And  
 αγιάσω την σκηνὴν του μαρτυρίου και το  
 I will sanctify the tent of the testimony, and the  
 θυσιαστήριον και Ααρὼν και τους υἱούς αὐτοῦ  
 altar; and Aaron, and his sons  
 αγιάσω ιερατεύειν μοι 45 + και επικληθήσομαι εν τοῖς  
 I will sanctify, to officiate as priests to me. And I will be called upon by the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἔσομαι αὐτῶν θεός 46 + και  
 sons of Israel, and I will be their God. And  
 γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ο θεός αὐτῶν ο  
 they shall know that I am [the] LORD their God, the  
 εξαγαγὼν αὐτούς εκ γῆς Αιγύπτου επικληθῆναι  
 one leading them from out of [the] land of Egypt, to be called upon  
 αὐτοῖς και εἶναι αὐτῶν θεός  
 by them, and to be their God.

## 30 ὃ

**1+** και ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος εκ  
 And you shall make an altar of incense from out of  
 ξύλων ασήπτων **2+** και ποιήσεις αυτό πήχεος  
 [ wood incorruptible]. And you shall make it a cubit  
 το μήκος και πήχεος το εύρος τετράγωνον έσται και  
 in length, and a cubit in breadth -- four-cornered is shall be, and  
 δύο πήχέων το ύψος εξ αυτού έσται  
 two cubits in height; from out of it will be  
 τα κέρατα αυτού **3+** και καταχρυσώσεις αυτά χρυσίω  
 [its] horns. And you shall gild these [ gold  
 καθαρώ την εσχάραν αυτού και τους τοίχους αυτού  
 in pure] -- [its] grates, and [its] walls  
 κύκλω και τα κέρατα αυτού και ποιήσεις αυτό  
 round about, and [its] horns. And you shall make for it  
 στρεπτήν στεφάνην χρυσήν κύκλω **4+** και δύο  
 a twisted [ rim gold] round about. And two  
 δακτυλίους χρυσούς καθαρούς αυτό ποιήσεις υπό  
 rings [ gold of pure] for it you shall make under  
 την στρεπτήν στεφάνην αυτού εις τα δύο κλίτη  
 [ twisted rim [its]] for the two corners.  
 ποιήσεις εν δυσί πλευροίς και έσονται ψαλίδες  
 You shall make [them] on two sides, and they will be clips  
 ταις σκυτάλαις ώστε αίρειν αυτό εν αυταίς **5+** και  
 for the staves so as to lift it by them. And  
 ποιήσεις σκυτάλας εκ ξύλων ασήπτων και  
 you shall make staves from out of [ wood incorruptible], and  
 καταχρυσώσεις αυτάς χρυσίω **6+** και θήσεις αυτό  
 you shall gild them in gold. And you shall put it  
 απέναντι του καταπετάσματος του όντος επί της  
 before the veil being for the  
 κιβωτού του μαρτυρίου εν οίς γνωσθήσομαί σοι  
 ark of the testimony, in which I shall be made known to you  
 εκεί **7+** και θυμιάσει επ' αυτού Ααρών θυμίαμα  
 there. And [ will burn incense upon it Aaron]; incense  
 σύνθετον λεπτόν το πρωϊ πρωϊ όταν επισκευάζη  
 compounded fine -- in the morning [by] morning. Whenever he should trim  
 τους λύχνους θυμιάσει επ' αυτού **8+** και όταν  
 the lamps, he shall burn incense upon it. And whenever  
 εξαπτη Ααρών τους λύχνους οψέ θυμιάσει επ'  
 Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon

αυτού θυμίαμα ενδελεχισμού διαπαντός έναντι  
 it -- incense of perpetuity, continually before  
 κυρίου εις τας γενεάς υμών 9+ και ουκ ανοίσετε επ'  
 [the] LORD unto your generations. And you shall not offer upon  
 αυτό θυμίαμα έτερον κάρπωμα και θυσίαν και  
 it [incense another]. A yield [offering], and a sacrifice [offering], and  
 σπονδήν ου σπείσετε επ' αυτού 10+ και εξιλάσεται  
 a libation [offering] you shall not offer upon it. And [shall atone  
 Ααρών επί των κεράτων αυτού άπαξ του ενιαυτού  
 Aaron] upon [its] horns once a year.  
 από του αίματος του καθαρισμού των αμαρτιών του  
 From the blood of the cleansing of sins of the  
 εξιλασμού άπαξ του ενιαυτού καθαριεί αυτό εις  
 making an atonement once a year he shall cleanse it for  
 τας γενεάς υμών άγιον των αγίων εστί τω κυρίω 11+  
 your generations; [a holy of holies it is] to the LORD.  
 και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 12+ εάν  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, If  
 λάβης τον συλλογισμόν των υιών Ισραήλ εν τη  
 you should take the assessment of the sons of Israel in the  
 επισκοπή αυτών και δώσουσιν έκαστος λύτρα  
 overseeing of them, then [shall give each] ransoms  
 της ψυχής αυτού τω κυρίω και ουκ έσται εν αυτοίς  
 for his soul to the LORD, and there shall not be among them  
 πτώσις εν τη επισκοπή αυτών 13+ και τούτό εστιν ο  
 a failure in the overseeing of them. And this is what  
 δώσουσιν όσοι αν παραπορεύωνται την επίσκεψιν το  
 they shall give, as many as pass the numbering -- the  
 ήμισυ του διδράχμου ο εστι κατά το δίδραχμον  
 half double-drachma, which it shall be according to the double-drachma  
 το άγιον είκοσιν οβολοί το δίδραχμον το δε ήμισυ  
 of the holy place -- twenty oboli to the double-drachma; but the half  
 του διδράχμου εισφορά κυρίω 14+ πας ο  
 double-drachma [is a] contribution [to the] LORD. Every one  
 παραπορευόμενος εις την επίσκεψιν από εικοσαετούς  
 passing in the numbering from twenty years [old]  
 και επάνω δώσουσι την εισφοράν τω κυρίω 15+ ο  
 and above shall give the contribution to the LORD. The  
 πλουτών ου προσθήσει και ο πενόμενος  
 ones being rich shall not add [more], and the ones needing  
 ου ελαττονήσει από του ημίσου του διδράχμου εν  
 shall not [add] less from the half of the double-drachma in

τῷ διδόναι τὴν εισφοράν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περί  
 the giving the contribution [to the] LORD to atone for  
 τῶν ψυχῶν ὑμῶν 16+ καὶ λήψη τὸ ἀργύριον τῆς  
 your souls. And you shall take the silver of the  
 εισφοράς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτό  
 contribution [given] by the sons of Israel, and you shall give it  
 εἰς τὸ κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ  
 for the upkeep of the tent of the testimony. And  
 ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου  
 it will be to the sons of Israel a memorial before [the] LORD,  
 ἐξιλάσασθαι περί τῶν ψυχῶν ὑμῶν 17+ καὶ  
 to atone for your souls. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 18+ ποιήσον  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Make  
 λουτήρα χαλκῶν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε  
 a bathing tub of brass, and a base for it [of] brass, so as  
 νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀναμέσον τῆς σκηνῆς  
 to wash. And you shall put it between the tent  
 τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ  
 of the testimony, and between the altar. And  
 ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ 19+ καὶ νίπεται Ἀαρὼν καὶ  
 you shall pour into it water. And [shall wash] Aaron and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ  
 his sons] from it their hands and  
 τοὺς πόδας αὐτῶν 20+ ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν  
 their feet. Whenever they should enter into the  
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίπονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ  
 tent of the testimony they shall wash in water, and no way  
 ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ  
 shall they die. Or whenever they should go to the  
 θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ  
 altar to officiate and to offer the  
 ὀλοκαυτώματα κυρίῳ 21+ νίπονται τὰς χεῖρας καὶ  
 whole burnt-offerings [to the] LORD, they shall wash [their] hands and  
 τοὺς πόδας αὐτῶν ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσι καὶ ἔσται  
 their feet in water, that they should not die. And it will be  
 αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ  
 to them [law an eternal], to him and his generations  
 μετ' αὐτὸν 22+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν  
 after him. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 23+ καὶ σὺ λάβε ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης  
 saying, And you take spices, the flower [myrrh



εκλεκτής πεντακοσίους σίκλους και κινναμώμου  
 of choice] -- five hundred shekels, and [cinnamon  
 ευώδους το ἡμισυ τούτου διακοσίους και πενήκοντα  
 sweet smelling] half of this -- two hundred and fifty,  
 και καλάμου ευώδους διακοσίους πενήκοντα 24+ και  
 and [calamus sweet smelling] -- two hundred fifty, and  
 ἴρεως πεντακοσίους σίκλους του αγίου και  
 of oil of cassia -- five hundred shekels of the holy [place], and  
 ἔλαιον εξ ελαιών ιν 25+ και ποιήσεις αυτό ἔλαιον  
 olive oil from olives -- a hin! And you shall make it [oil  
 χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικόν τέχνη μυρεψού  
 scented unguent a holy], a perfumed liquid scented by [the] craft of a perfumer --  
 ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται 26+ και χρίσεις εξ  
 [oil scented unguent a holy it shall be]. And you shall anoint with  
 αυτού την σκηνήν του μαρτυρίου και την κιβωτόν  
 it the tent of the testimony, and the ark  
 του μαρτυρίου 27+ και πάντα τα σκεύη αυτής και την  
 of the testimony, and all [its] utensils, and the  
 λυχνίαν και τα σκεύη αυτής και το θυσιαστήριον  
 lamp-stand, and [its] utensils, and the altar  
 του θυμιάματος 28+ και το θυσιαστήριον των  
 of incense, and the altar of the  
 ολοκαυτωμάτων και πάντα αυτού τα σκεύη και την  
 whole burnt-offerings, and all [its] utensils, and the  
 τράπεζαν και πάντα τα σκεύη αυτής και τον λουτήρα  
 table, and all [its] utensils, and the bathing tub,  
 και την βάσιν αυτού 29+ και αγιάσεις αυτά και  
 and [its] base. And you shall sanctify them. And  
 ἔσται ἅγια των αγίων πας ο απτόμενος αυτών  
 [they] shall be a holy of the holies. Every one touching them  
 αγιασθήσεται 30+ και Ααρών και τους υιούς αυτού  
 shall be sanctified. And Aaron and his sons  
 χρίσεις και αγιάσεις αυτούς ιερατεύειν μοι 31+ και  
 you shall anoint, and you shall sanctify them to officiate as priests to me. And  
 τοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἄλειμμα  
 to the sons of Israel you shall speak, saying, An oil of anointing --  
 χρίσεως ἅγιον ἔσται τούτο υμίν εις τας γενεάς υμών  
 [anointing a holy] this will be to you into your generations.  
 32+ επί σάρκα ανθρώπου ου χρισθήσεται και κατά  
 [upon [the] flesh of man You shall not anoint [with it]]. And concerning  
 την σύνθεσιν ταύτην ου ποιήσετε υμίν εαυτοίς  
 this composition, you shall not make [any] to you yourselves

ὡσαύτως ἀγιόν ἐστι και ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν 33+ ὅς αν  
 likewise -- it is holy, and it shall be sanctified to you. Who ever  
 ποιήση ὡσαύτως και ὅς αν δῶ απ' αὐτοῦ  
 should make likewise, and who ever should give of it  
 ἀλλογενεὶ ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 34+ και  
 to a foreigner, he shall be utterly destroyed from his people. And  
 εἶπε κύριος πρὸς Μωσῆν λάβε σεαυτῷ ἡδύσματα  
 [the] LORD said to Moses, Take to yourself spices --  
 στακτὴν και ὄνυχα και χαλβάνην ἡδυσμοῦ και  
 balsam, and onycha, and [galbanum luscious], and  
 λίβανον διαφανὴ ἴσον ἴσω ἔσται 35+ και ποιήσουσιν  
 [frankincense transparent], equal to equal it will be. And they shall make  
 αὐτὸ θυμίαμα μυρεψικόν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον  
 [with] it [incense scented], a work of a perfumer -- [being mixed  
 καθαρὸν ἔργον ἅγιον 36+ και συγκόψεις ἐκ τούτων  
 a pure work holy]. And you shall cut of these  
 λεπτόν και θήσεις ἀπέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν τῇ  
 [into] fine [parts], and you shall put it before the testimony in the  
 σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι  
 tent of the testimony from where I will be known to you  
 ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα 37+  
 from there. [a holy of the holies It will be to you] incense.  
 κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν εαυτοῖς  
 According to this composition you shall not make to you yourselves --  
 ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ 38+ ὅς αν ποιήση  
 it shall be a sanctified [thing] to you [to the] LORD. Who ever should make  
 ὡσαύτως ὥστε οσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολείται  
 likewise so as to smell by it, he shall be destroyed  
 ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ  
 from out of his people.

## 31 87

1+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 2+ ἰδοὺ  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Behold,  
 ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ  
 I have called by name Bezaleel the [son of]  
 Ουρί υἱοῦ Ὠρ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα 3+ και ἐνέπλησα  
 Uri, son of Hur, of the tribe of Judah. And I filled  
 αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας και συνέσεως και  
 him [spirit a divine] of wisdom, and understanding, and

επιστήμης εν παντί έργω διανοεῖσθαι 4+ και  
 higher knowledge, [ in every work to consider], and  
 αρχιτεκτονεῖν εργάζεσθαι το χρυσίον και το  
 to supervise construction; to work the gold, and the  
 αργύριον και τον χαλκόν και την υάκινθον και την  
 silver, and the brass, and the blue, and the  
 πορφύραν και το κόκκινον το νηστόν 5+ και την  
 purple and the [scarlet spun], and the  
 βύσσον την κεκλωσμένην και τα λιθουργικά έργα  
 linen being twined, and the stonecutting works,  
 και εις τα τεκτονικά των ξύλων εργάζεσθαι  
 and for the woodworkers of the [works of] wood -- to work  
 κατά πάντα τα έργα 6+ και εγώ δέδωκα αυτόν και  
 according to all the works. And I have given him even  
 τον Ελιάβ τον του Αχισαμάκ εκ φυλής Δαν και  
 Aholiab, the [son] of Ahisamach, of [the] tribe of Dan. And  
 παντί συνετώ καρδία δέδωκα σύνεσιν και ποιήσουσι  
 to every one discerning in heart I have given understanding. And they shall make  
 πάντα όσα συνέταξά σοι 7+ την σκηνήν του  
 all as much as I gave orders to you -- the tent of the  
 μαρτυρίου και την κιβωτόν της διαθήκης και το  
 testimony, and the ark of the covenant, and the  
 ιλαστήριον το επ' αυτής και την διασκευήν της  
 atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the  
 σκηνής 8+ και τα θυσιαστήρια και την τράπεζαν και  
 tent, and the altars, and the table, and  
 πάντα τα σκεύη αυτής και την λυχνίαν την καθαράν  
 all the utensils for it, and the [lamp-stand pure],  
 και πάντα τα σκεύη αυτής 9+ και τον λουτήρα και  
 and all the utensils for it, and the bathing tub, and  
 την βάσιν αυτού 10+ και τας στολάς τας λειτουργικάς  
 [its] base, and the [apparels ministry]  
 Ααρών και τας στολάς των υιών αυτού εις το  
 of Aaron, and the apparels of his sons in the  
 ιερατεύειν μοι 11+ και το έλαιον της χρίσεως και το  
 officiating as priest to me, and the [oil anointing], and the  
 θυμίαμα της συνθέσεως του αγίου κατά πάντα  
 incense of the composition of the holy place -- according to all  
 όσα ενετειλάμην σοι ποιήσουσι 12+ και  
 as much as I gave charge to you they shall make. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 13+ και συ  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, You also

λάλησον τοις υἱός Ισραήλ λέγων οράτε και  
 speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and  
 τα σάββατά μου φυλάξεσθε ἔστι γαρ σημεῖον παρ'  
 [ my Sabbaths guard]! For it is a sign by  
 εμοί και εν υμίν εις τας γενεάς υμών ἵνα γνώτε  
 me and among you unto your generations, that you might know  
 ὅτι ἐγώ κύριος ο αγιάζων υμάς 14+ και φυλάξεσθε  
 that I [the] LORD [am] the one sanctifying you. And you shall guard  
 το σάββατον ὅτι ἅγιόν ἐστιν υμίν ο βεβηλών αυτό  
 the Sabbath, for [ holy it is] to you. The one profaning it,  
 θανάτῳ θανατωθήσεται πας ος ποιήσει εν αυτό  
 unto death shall be put to death. Every one who shall do [ on it  
 ἔργον εξολοθρευθήσεται ἡ ψυχή εκείνη εκ μέσου  
 work], [ shall be utterly destroyed that soul] from [the] midst  
 του λαού αυτού 15+ ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τη δε  
 of his people. Six days you shall do works, but the  
 ἡμέρα τη εβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῷ  
 [ day seventh Sabbath rest [is a] holy] to the  
 κυρίῳ πας ος ποιήσει ἔργον τη ἡμέρα των  
 LORD. All who shall do work on the day of the  
 σαββάτων θανατωθήσεται 16+ και φυλάξουσιν οἱ υιοί  
 Sabbaths shall be put to death. And [ shall guard the sons  
 Ισραήλ τα σάββατα ποιεῖν αυτά εις τας γενεάς αυτών  
 of Israel] the Sabbaths to observe them unto their generations.  
 17+ διαθήκη αἰώνιος εν εμοί και τοις υιοῖς Ισραήλ  
 [ covenant [It is] an eternal] with me and the sons of Israel,  
 σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον ὅτι εν ἐξ ἡμέραις  
 [ sign it is an eternal]. For in six days  
 ἐποίησε κύριος τον ουρανόν και την γην και τη  
 [the] LORD made the heaven and the earth, and on the  
 ἡμέρα τη εβδόμη ἐπαύσατο και κατέπαυσε 18+ και  
 [ day seventh] he ceased and rested. And  
 ἔδωκε Μωσῆ ἠνίκα κατέπαυσε λαλῶν αυτό εν  
 he gave to Moses, when he rested from speaking to him in  
 τῷ ὄρει τῷ Σινά τας δύο πλάκας του μαρτυρίου  
 mount Sinai, the two tablets of the testimony --  
 πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ του θεοῦ  
 tablets of stone, written by the finger of God.

## 32 בל

**1+** και ιδών ο λαός ότι κεχρόνικε Μωσής καταβήναι  
 And [seeing the people] that Moses passed time to come down  
 εκ του όρους συνέστη ο λαός επί Ααρών και  
 from out of the mountain, [stood together the people] by Aaron, and  
 λέγουσιν αυτόν ανάστηθι και ποιήσον ημίν θεούς  
 they say to him, Rise up and make for us gods!  
 οι προπορεύονται ημών ο γαρ Μωσής ούτος  
 the ones who will go before us. For Moses, this  
 ο άνθρωπος ος εξήγαγεν ημάς εκ γης Αιγύπτου  
 man who led us from out of [the] land of Egypt,  
 ουκ οίδαμεν τι γέγονεν αυτόν **2+** και λέγει αυτοίς  
 we do not know what has happened to him. And [says to them  
 Ααρών περιέλεσθε τα ενώτια τα χρυσά τα εν τοις  
 Aaron], Remove the [ear-rings gold]! the ones in the  
 ώσι των γυναικών υμών και των θυγατέρων και  
 ears of your wives, and daughters; and  
 ενέγκατε προς με **3+** και περιείλαντο πας ο λαός τα  
 bring [them] to me! And [removed all the people the  
 ενώτια τα χρυσά τα εν τοις ωσίν αυτών και  
 ear-rings gold], the ones in their ears, and  
 ήνεγκαν προς Ααρών **4+** και εδέξατο εκ  
 they brought [them] to Aaron. And he took [them] from out of  
 των χειρών αυτών και έπλασεν αυτά εν τη γραφίδι  
 their hands, and he shaped them with the stylus.  
 και εποίησεν αυτό μόσχον χωνευτόν και είπαν  
 And he made it [calf a molten]. And they said,  
 ούτοι οι θεοί σου Ισραήλ οίτινες ανεβίβασάν σε  
 These [are] your gods, O Israel, who hauled you  
 εκ γης Αιγύπτου **5+** και ιδών Ααρών ωκοδόμησε  
 from out of [the] land of Egypt. And seeing, Aaron built  
 θυσιαστήριον κατέναντι αυτού και εκήρυξεν Ααρών  
 an altar over against it. And Aaron proclaimed,  
 λέγων εορτή κυρίου άυριον **6+** και ορθρίσας τη  
 saying, A holiday of [the] LORD is tomorrow. And rising early in the  
 επαύριον ανεβίβασεν ολοκαυτώματα και προσήνεγκε  
 next day, he offered whole burnt-offerings, and he offered  
 θυσίαν σωτηρίου και εκάθισεν ο λαός φαγείν και  
 [the] sacrifice of deliverance. And [sat the people] to eat and  
 πιείν και ανέστησαν παίζουν **7+** και ελάλησε κύριος  
 to drink, and they rose up to play. And [the] LORD spoke

προς Μωσὴν λέγων βάδιζε το τάχος κατάβηθι  
 to Moses, saying, Proceed quickly! to go down  
 εντεύθεν ηνόμησε γαρ ο λαός σου ο εξήγαγες εκ  
 from here, [acted lawlessly for your people], whom you led from  
 γης Αιγύπτου 8+ παρέβησαν ταχύ εκ της οδοῦ ης  
 [the] land of Egypt. They violate quickly from the way which  
 ενέτειλω αυτοίς εποίησαν εαυτοίς μόσχον και  
 I gave charge to them; they made to themselves a calf, and  
 προσκεκυνήκασι αυτώ και τεθύκασιν αυτώ και είπαν  
 they do obeisance to it, and they have sacrificed to it. And they said,  
 ούτοι οι θεοί σου Ισραήλ οίτινες ανεβίβασάν σε εκ  
 These [are] your gods, O Israel, who hauled you from  
 γης Αιγύπτου 9+ και νυν έασόν με και θυμωθείς  
 [the] land of Egypt. And now allow me! for being enraged  
 οργή εις αυτούς εκτρίψω αυτούς 10+ και ποιήσω σε  
 in anger against them, I will obliterate them. And I will make you  
 εις έθνος μέγα 11+ και εδεήθη Μωσής κατέναντι  
 into [nation a great]. And Moses beseeched in front of  
 κυρίου του θεού και είπεν ινατί κύριε θυμοί οργή  
 [the] LORD God, and said, Why, O LORD, be enraged in anger  
 εις τον λαόν σου ους εξήγαγες εκ γης Αιγύπτου  
 against your people, whom you led from out of [the] land of Egypt  
 εν ισχύϊ μεγάλη και εν τω βραχίονί σου τω υψηλώ  
 in [strength great], and with [arm your high]?  
 12+ μή ποτε είπωσιν οι Αιγύπτιοι λέγοντες μετά  
 lest at any time [should say the Egyptians], in saying, With  
 πονηρίας εξήγαγεν αυτούς αποκτείνει εν τοις όρεσι  
 wickedness he led them to kill [them] in the mountains,  
 και εξαναλώσαι αυτούς από της γης παύσαι της  
 and to completely consume them from the earth. Cease in the  
 οργής του θυμού σου και ίλεως γενού επί τη κακία  
 anger of your rage, and [propitious be] to the evil  
 του λαού σου 13+ μνησθείς Αβραάμ και Ισαάκ και  
 of your people! remembering Abraham, and Isaac, and  
 Ιακώβ των σων οικετών οις ώμοσας αυτοίς  
 Jacob your servants, to whom you swore by an oath to them  
 κατά σεαυτού και ελάλησας προς αυτούς λέγων  
 according to yourself. And you spoke to them, saying,  
 πολυπληθυνώ το σπέρμα υμών ωσει τα άστρα του  
 I will greatly multiply your seed as the stars of the  
 ουρανού τω πλήθει και πάσαν την γην ταύτην ην  
 heaven in multitude, and all this land which



είπας δούναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν  
 you spoke of to give it [to] their seed, [so that] they shall hold  
 αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα 14+ καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς  
 it into the eon. And [the] LORD dealt kindly concerning the  
 κακίας ἧς εἶπε ποιῆσαι πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ 15+ καὶ  
 bad which he said he would do to his people. And  
 ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ  
 Moses returning, went down from the mountain along  
 αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ  
 [with] the two tablets of the testimony in his hands --  
 πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων  
 tablets of stone, having been written on both  
 τῶν μερῶν αὐτῶν ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμέναι 16+  
 their parts; on this side and that side they were written.  
 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφή  
 And the tablets [a work of God were], and the writing,  
 γραφή θεοῦ ἐστὶ κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξί 17+ καὶ  
 [a writing of God is] chiseled in the tablets. And  
 ἀκούσας Ἰησοῦς τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κραζόντων  
 Joshua hearing the voice of the people crying out,  
 λέγει πρὸς Μωσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ  
 says to Moses, [It is a] sound of war in the  
 παρεμβολῇ 18+ καὶ λέγει οὐκ ἐστὶ φωνὴ ἐξαρχόντων  
 camp. And he says, It is not a sound originating  
 κατ' ἰσχύν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς  
 from strength, nor a sound originating by a routing of the enemy,  
 ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω 19+ καὶ  
 but a sound originating from wine I hear. And  
 ἠνίκα ἤγγιζε τῇ παρεμβολῇ ὀρά τὸν μόσχον καὶ  
 when he approached the camp, he sees the calf and  
 τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς  
 the company of dancers. And [being provoked to anger in rage Moses]  
 ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ  
 tossed from his hands the two tablets, and  
 συνέτριπεν αὐτάς ὑπὸ τὸ ὄρος 20+ καὶ λαβὼν τὸν  
 he broke them below the mountain. And having taken the  
 μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν πυρὶ καὶ  
 calf which they made, he incinerated it [in] fire, and  
 κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
 ground it fine, and sowed it upon the  
 ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ 21+ καὶ  
 water, and made [drink it the sons of Israel]. And

εἶπε Μωσῆς προς Ααρών τι εποίησέ σοι  
 Moses said to Aaron, What did [ do to you  
 ο λαός ούτος ότι ἐπήγαγες ἐπ' αυτούς αμαρτίαν  
 this people] that you brought upon them [ sin

μεγάλην 22+ και εἶπεν Ααρών προς Μωσῆν μη  
 a great]?) And Aaron said to Moses, [Be] not  
 οργίζου κύριε συ γαρ οἶδας το ὄρμημα  
 provoked to anger, O master! for you know the impulse

του λαού τούτου 23+ λέγουσι γαρ μοι ποιήσον ημίν  
 of this people. For they say to me, Make us

θεούς οι προπορεύονται ημών ο γαρ Μωσῆς  
 gods! which shall go before us, for [ Moses  
 ούτος ο άνθρωπος ος ἐξήγαγεν ημάς ἐξ Αιγύπτου  
 this man], who led us out of Egypt,

ουκ οἶδαμεν τι γέγονεν αὐτῷ  
 we do not know what has happened to him.

24+ και εἶπα αυτοίς τίνι ὑπάρχει χρυσία περιέλεσθε  
 And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove [them]!

και ἔδωκάν μοι και ἔρριψα εἰς το πυρ και  
 And they gave them to me, and I tossed [them] into the fire, and

ἐξήλθεν ο μόσχος ούτος 25+ και ἰδὼν Μωσῆς τον  
 there came forth this calf. And Moses seeing the

λαόν ότι διεσκέδασται διεσκέδασε γαρ αυτούς  
 people, that they have been dispersed, [ dispersed for them

Ααρών επίχαρμα τοις ὑπεναντίοις αὐτῶν 26+  
 Aaron] [to be a] derision to their opponents.

ἔστη Μωσῆς ἐπὶ της πύλης της παρεμβολής και  
 Moses stood at the gate of the camp, and

εἶπε τις προς κύριον ἴτω προς με συνήλθον ουν  
 he said, Who [is] for [the] LORD? Come to me! [ came together Then

προς αὐτόν πάντες οι υιοί Λευί 27+ και λέγει αυτοίς  
 to him all the sons of Levi]. And he says to them,

τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ θέτε ἕκαστος  
 Thus says [the] LORD God of Israel, Let [ put each]

την εαυτού ρομφαίαν ἐπὶ τον μηρόν και διέλθατε  
 [on] himself a broadsword upon his thigh! And let him go through

και ανακάμψατε ἀπό πύλης ἐπὶ πύλην διά της  
 and return from gate to gate through the

παραμβολής και ἀποκτείνατε ἕκαστος  
 camp! and let [ kill each]

τον ἀδελφόν αὐτού και ἕκαστος τον πλησίον αὐτού και  
 his brethren, and each his neighbor, and

ἕκαστος τον ἔγγιστα αὐτοῦ 28+ και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
 each the one nearest him! And [did the sons  
 Λευὶ καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς και ἐπεσον ἐκ  
 of Levi] as [said to them Moses]. And there fell of  
 του λαοῦ ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη τρισχιλίους ἄνδρας 29+  
 the people in that day three thousand males.  
 και εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς ἐπληρώσατε  
 And [said to them Moses], You filled  
 τας χεῖρας υμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν  
 your hands today to [the] LORD; each [one] on  
 τῷ ἀδελφῷ και υἱῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν 30+  
 [his] brother, and [his] son, to give upon you a blessing.  
 και ἐγένετο μετὰ την ἄυριον εἶπε Μωσῆς πρὸς τον  
 And it came to pass after the next morning, Moses said to the  
 λαόν υμεῖς ἠμαρτήκατε ἀμαρτίαν μεγάλην και νυν  
 people, You have sinned [sin a great]. And now  
 ἀναβήσομαι πρὸς τον θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ  
 I will ascend to God, that I might make atonement on account of  
 της ἀμαρτίας υμῶν 31+ υπέστρεψε δε Μωσῆς πρὸς  
 your sin. [returned And Moses] to  
 κύριον και εἶπε δέομαι κύριε ἠμάρτηκεν  
 [the] LORD, and said, I beseech O LORD, [have sinned  
 ο λαός οὔτος ἀμαρτίαν μεγάλην και ἐποίησαν εαυτοῖς  
 this people sin a great], and made to themselves  
 θεούς χρυσοῦς 32+ και νυν εἰ μὲν ἀφεις αὐτοῖς  
 golden gods. And now, if forasmuch as you forgive them  
 την ἀμαρτίαν αὐτῶν ἄφες εἰ δε μη ἐξάλειψόν με ἐκ  
 of their sin -- forgive! But if not, wipe me away from out of  
 της βίβλου σου ἧς ἐγράψας 33+ και εἶπε κύριος πρὸς  
 your book of which you wrote! And [the] LORD said to  
 Μωσῆν εἰ τις ἠμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξαλείψω  
 Moses, If any sin before me, I will wipe  
 αὐτούς ἐκ της βίβλου μου 34+ νυν δε βάδιζε και  
 them from out of my book. And now, proceed, and  
 ὀδήγησον τον λαόν τούτον εἰς τον τόπον ὃν εἶπά  
 guide this people into the place which I told  
 σοι ἰδού ὁ ἀγγελός μου προπορεύσεται πρὸ  
 to you! Behold, my angel shall go forth before  
 προσώπου σου ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτομαι ἐπάξω  
 your face, and in whatever day I should visit, I will bring  
 ἐπ' αὐτούς την ἀμαρτίαν αὐτῶν 35+ και ἐπάταξε κύριος  
 upon them their sin. And [the] LORD struck

τον λαόν περί της ποιήσεως του μόσχου ου  
 the people on account of the making of the calf, which  
 εποίησεν Ααρών  
 Aaron made.

## 33 אָל

1+ και είπε κύριος προς Μωυσήν προπορεύου ανάβηθι  
 And [the] LORD said to Moses, Go forth, ascend  
 εντεύθεν συ και ο λαός σου ους εξήγαγες εκ  
 from here, you and your people! whom you led from out of  
 γης Αιγύπτου εις την γην ην ώμοσα τω  
 [the] land of Egypt, into the land which I swore by an oath [to]  
 Αβραάμ και τω Ισαάκ και τω Ιακώβ λέγων τω  
 Abraham, and [to] Isaac, and [to] Jacob, saying, To  
 σπέρματι υμών δώσω αυτήν 2+ και συναποστελώ  
 your seed I will give it. And I will send along  
 τον άγγελόν μου προ προσώπου σου και εκβαλεί τον  
 my angel before your face; and he will cast out the  
 Αμορραίον και Χετταίον και Φερεζαίον και  
 Amorite, and Hittite, and Perizzite, and  
 Γεργεσαίον και Ευαίον και Ιεβουσαίον και  
 Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and  
 Χαναναίον 3+ και εισάξω σε εις γην ρέουσιν γάλα  
 Canaanite. And I will bring you into a land flowing milk  
 και μέλι ου γαρ μη συναναβώ μετά σου διά  
 and honey. [not For I will] go up with you, because  
 το τον λαόν σκληροτράχηλόν σε είναι ίνα  
 [people a hard-necked you are], that  
 μη εξαναλώσω σε εν τη οδώ 4+ και ακούσας ο  
 I should not completely consume you in the way. And [hearing the  
 λαός το ρήμα το πονηρόν τούτο κατεπένθησεν εν  
 people saying this severe], mourned in  
 πενθικοίς 5+ και είπε κύριος τοις υιοίς Ισραήλ υμείς  
 mourning. And [the] LORD said to the sons of Israel, You [are]  
 λαός σκληροτράχηλος οράτε μη πληγήν άλλην εγώ  
 a people hard-necked; see that [do not calamity another I  
 επάγω εφ' υμάς και εξαναλώσω υμάς νυν ουν  
 bring] upon you! and should completely consume you. Now then  
 αφέλεσθε τας στολάς των δοξών υμών και τον  
 remove [apparels your glorious], and the  
 κόσμον και δείξω σοι α ποιήσω σοι 6+ και  
 ornament! and I will show to you what I will do to you. And

περιείλαντο οι υιοί Ισραήλ τον κόσμον αυτών και  
 [ removed the sons of Israel] their ornamentation, and  
 την περιστολήν από του όρους του Χωρήβ 7+ και  
 the attire at the mountain of Horeb. And  
 λαβών Μωσής την σκηνήν αυτού έπηξεν έξω της  
 Moses, taking his tent, pitched outside the  
 παρεμβολής μακράν από της παρεμβολής και  
 camp far from the camp. And  
 εκλήθη σκηνή του μαρτυρίου και εγένετο πας ο  
 it was called -- Tent of Testimony. And it came to pass, all the [ones]  
 ζητών τον κύριον εξεπορεύετο εις την σκηνήν έξω  
 seeking the LORD went forth unto the tent outside  
 της παρεμβολής 8+ ηνίκα δ' αν εισεπορεύετο Μωσής  
 the camp. And whenever Moses entered  
 εις την σκηνήν έξω της παρεμβολής ειστήκει πας ο  
 into the tent outside the camp, [ stood all the  
 λαός σκοπεύοντες έκαστος παρά τας θύρας  
 people] watching, each [one] by the door  
 της σκηνής αυτού και κατενούσαν απιόντος Μωσής  
 of his tent. And they contemplated Moses' going away  
 έως του εισελθειν αυτόν εις την σκηνήν 9+ ως δε  
 unto his entering into the tent. And as  
 εισήλθε Μωσής εις την σκηνήν κατέβαινεν ο  
 Moses entered into the tent, [ came down the  
 στύλος της νεφέλης και ίστατο επί την θύραν της  
 column of cloud] and stood at the door of the  
 σκηνής και ελάλει Μωσής 10+ και εώρα πας ο λαός  
 tent, and he spoke to Moses. And [ saw all the people]  
 τον στύλον της νεφέλης εστώτα επί της θύρας της  
 the column of cloud standing by the door of the  
 σκηνής και ίστατο πας ο λαός και προσεκύνησαν  
 tent. And [ stood all the people]. And they did obeisance,  
 έκαστος από της θύρας της σκηνής αυτού 11+ και  
 each from the door of his tent. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωσής ενώπιος ενωπίω ως  
 [the] LORD spoke to Moses face to face, as  
 ει τις λαλήσαι προς τον εαυτού φίλον και απελύετο  
 if any might speak to his own friend. And he retired  
 εις την παρεμβολήν ο δε θεράπων Ιησούς ο υιός  
 into the camp. And the attendant Joshua, the son  
 Ναυή νέος ουκ εξεπορεύετο εκ της σκηνής 12+  
 of Nun, a young [man], did not go forth from out of the tent.

και εἶπε Μωσῆς προς κύριον ἰδοὺ συ μοι λέγεις  
 And Moses said to [the] LORD, Behold, you say to me,  
 ανάγαγε τον λαόν τούτον συ δε ουκ ἐδήλωσάς μοι ον  
 Lead this people! But you manifested not to me whom  
 συναποστελείς μετ' εμού συ δε μοι εἶπας οἶδά σε  
 you shall send along with me. But you said to me, I know you  
 παρά πάντας και χάριν ἔχεις παρ' εμοί 13+ ει ουν  
 above all, and [favor you have] with me. If then  
 εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν  
 I have found favor before you, reveal to me yourself  
 γνωστῶς ἵνα ἴδω σε ὅπως αν ω ευρηκῶς  
 knowingly! that I might see you, how ever I should be found  
 χάριν ἐναντίον σου και ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου  
 in favor before you; and that I might know, that [ [is] your people  
 το ἔθνος τούτο 14+ και λέγει αὐτός προπορεύσομαι  
 this nation]. And he says, I myself will go before  
 σου και καταπαύσω σε 15+ και λέγει προς αὐτόν  
 you, and will rest you. And he says to him,  
 ει μη συ αὐτός πορεύη μεθ' ημών μη με αναγάγης  
 Unless you yourself should go with us, [ not me you should lead]  
 ἐντεῦθεν 16+ και πως γνωστόν ἔσται ἀληθῶς ὅτι  
 from here. And how [ be made known will it truly] that  
 εὔρηκα χάριν παρά σοι ἐγώ τε και ο λαός σου  
 I have found favor by you -- I and also your people,  
 ἀλλ' η συμπορευομένου σου μεθ' ημών και  
 unless you [are] going with us, and  
 ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε και ο λαός σου παρά πάντα  
 [ will be glorified both I and your people] by all  
 τα ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν 17+ εἶπε δε κύριος  
 the nations, as many as [ upon the earth are]? [ said And [the] LORD]  
 προς Μωσῆν και τούτόν σοι τον λόγον ον  
 to Moses, And this [ to you word which  
 εἶρηκας ποιήσω εὔρηκας γαρ χάριν ἐνώπιον μου και  
 you have said I will do], for you have found favor before me, and  
 οἶδά σε παρά πάντας 18+ και λέγει δείξόν μοι  
 I know you above all. And he says, Show to me  
 την σεαυτοῦ δόξαν 19+ και εἶπεν ἐγώ παρελεύσομαι  
 your own glory! And he said, I will go by  
 πρότερός σου τη δόξῃ μου και καλέσω τω ονόματι  
 in front of you [in] my glory; and I will call the name,  
 κύριος ἐναντίον σου και ἐλεήσω ον αν  
 [the] LORD, before you; and I will show mercy [on] whom ever



ελεώ και οικτειρήσω ον αν οικτειρώ 20+ και  
 I should show mercy, and I will pity whom ever I should pity. And  
 εἶπεν ου δυνήση ιδεῖν το πρόσωπόν μου ου γαρ μη  
 he said, You will not be able to see my face, for not in any way  
 ἴδη άνθρωπος το πρόσωπόν μου και ζήσεται 21+ και  
 may [see man] my face, and shall live. And  
 εἶπε κύριος ιδού τόπος παρ' εμοί και στήση επί  
 [the] LORD said, Behold, a place by me. And you shall stand upon  
 της πέτρας 22+ ηνίκα δ' αν παρέλθῃ η δόξα μου και  
 the rock; and when ever [should go by my glory], even  
 θήσω σε εις οπήν της πέτρας και σκεπάσω τη  
 I will put you into an opening in the rock, and I will shelter with  
 χειρί μου επί σε έως αν παρέλθω 23+ και αφελώ  
 my hand upon you until whenever I should go by. And I shall remove  
 την χείρα και τότε ὄψει τα οπίσω μου το δε  
 the hand, and then you shall see the rear of me, but  
 πρόσωπόν μου ουκ οφθήσεται σοι  
 my face will not appear to you.

## 34 τῷ

1+ και εἶπε κύριος προς Μωυσήν λάξευσον σεαυτῷ  
 And [the] LORD said to Moses, Dress to yourself  
 δύο πλάκας λιθίνας καθ' ὡς και αι πρώται και  
 two tablets of stone, as also the first, and  
 ανάβηθι προς με εις το ὄρος και γράψω επί των  
 ascend to me into the mountain! and I will write upon the  
 πλακῶν τα ρήματα α ην εν ταις πλαξί  
 tablets the words which [were] upon the [tablets]  
 ταις πρώταις ας συνέτριψας 2+ και γίνου έτοιμος εις  
 first], which you broke. And come prepared in  
 τοπρωῖ και αναβήσεις επί το ὄρος το Σινά και  
 the morning! and you shall ascend upon mount Sinai, and  
 στήση μοι εκει επ' άκρου του ὄρους 3+ και μηδεῖς  
 you shall stand there to me upon [the] tip of the mountain. And [let] no one  
 αναβήτω μετά σου μηδέ οφθήτω εν παντί τω ὄρει  
 ascend with you, nor appear in all the mountain!  
 και τα πρόβατα και οι βόες μη νεμέσθωσαν  
 And the sheep and the oxen [let them] not feed  
 πλησίον του ὄρους εκείνου 4+ και ελάξευσε δύο  
 neighboring that mountain! And he dressed two

πλάκας λιθίνας καθάπερ και αι πρώται και  
 tablets of stone, just as also the first. And  
 ορθρίσας Μωσής τοπρωϊ ανέβη εις το όρος το Σινά  
 Moses rising early in the morning ascended unto mount Sinai,  
 καθότι συνέταξεν αυτώ κύριος και έλαβε Μωσής  
 in so far as [ordered him [the] LORD]. And Moses took  
 μεθ' εαυτού τας δύο πλάκας τας λιθίνας 5+ και  
 with himself the two tablets, the ones of stone. And  
 κατέβη κύριος εν νεφέλη και παρέστη αυτώ εκεί και  
 [the] LORD came down in a cloud, and stood beside him there. And  
 εκάλεσε τω ονόματι κυρίου 6+ και παρήλθε κύριος  
 he called [by] the name of [the] LORD. And [the] LORD went by  
 προ προσώπου αυτου και εκάλεσε κύριος κύριος  
 before his face, and called [out], [The] LORD, [The] LORD  
 ο θεός οικτίρμων και ελεήμων μακρόθυμος και  
 God, pitying and merciful, lenient and  
 πολυέλεος και αληθινός 7+ και δικαιοσύνην διατηρών  
 full of mercy and true, and [righteousness observing],  
 και ποιών έλεος εις χιλιάδας αφαιρών ανομίας και  
 and doing mercy for thousands, removing lawlessnesses, and  
 αδικίας και αμαρτίας και τον ένοχον ου  
 iniquities, and sins; and the [ones] liable he will not  
 καθαριεί επάγων ανομίας πατέρων επί τέκνα και  
 cleanse; bringing [the] lawlessnesses of [the] fathers upon [the] children, and  
 επί τέκνα τέκνων επί τρίτην και τετάρτην γενεάν  
 upon [the] children of [the] children, unto [the] third and fourth generation.

8+ και σπεύσας Μωσής κύψας επί την γην  
 And Moses hastening, bowing upon the earth,

προσεκύνησε 9+ και είπεν ει εύρηκα χάριν ενώπιόν  
 did obeisance. And he said, If I have found favor before  
 σου συμπορευθήτω ο κύριός μου μεθ' ημών ο λαός  
 you, let [go my LORD] with us! [the people  
 γαρ σκληροτραχηλός εστι και αφελείς συ τας  
 For] are hard-necked. And you shall remove the  
 αμαρτίας και τας ανομίας ημών και εσόμεθά σοι 10+  
 sins, and our lawless deeds, and we will be yours.

και είπε κύριος προς Μωσήν ιδού εγώ τίθημί σοι  
 And [the] LORD said to Moses, Behold, I establish with you  
 διαθήκην ενώπιον παντός του λαού σου και ποιήσω  
 a covenant before all your people. And I will do  
 ένδοξα α ου γέγονεν εν πάση τη γη και εν  
 honorable, which has not happened in all the earth, and with

παντί ἔθνει και ὄψεται πας ο λαός εν οἰς ει συ  
 any nation. And [shall see all the people among whom you are]  
 τα έργα κυρίου ὅτι θαυμαστά εστιν α εγώ ποιήσω  
 the works of [the] LORD, for it is wonderful what I will do

σοι 11+ πρόσεχε συ πάντα ὅσα εγώ εντέλλομαί σοι  
 for you. You heed all as much as I give charge to you!

ιδού εγώ εκβαλλώ προ προσώπου υμών τον  
 Behold, I cast out before your face the

Αμορραίων και τον Χαναναίων και τον Χετταίων και  
 Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and

τον Φερεζαίων και τον Ευαίων και τον Γεργεσαίων  
 the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite,

και τον Ιεβουσαίων 12+ πρόσεχε σεαυτώ μή ποτε  
 and the Jebusite. Take heed to yourself! lest at any time

θης διαθήκην τοις εγκαθημένοις επί της γης  
 you should establish a covenant [with] the ones lying in wait upon the land,

εις ην εισπορεύη εις αυτήν μή ποτε γένηται  
 into which you enter into it, lest at any time it become

πρόσκομμα εν υμίν 13+ τους βωμούς αυτών καθελείτε  
 an occasion of stumbling to you. Their shrines you shall demolish,

και τας στήλας αυτών συντρίψετε και τα άλση αυτών  
 and their monuments you shall break, and their sacred groves

εκκόψετε και τα γλυπτά των θεών αυτών  
 you shall cut down, and the carvings of their gods

κατακαύσετε πυρί 14+ ου γαρ μη προσκυνήσητε  
 you shall incinerate in fire. For you should not do obeisance to

θεώ ετέρω ο γαρ κύριος ο θεός ζηλωτόν ὄνομα θεός  
 other gods. For [the] LORD God, a jealous name, [ God

ζηλωτής εστι 15+ μή ποτε θης διαθήκην τοις  
 is a jealous]; lest at any time you should establish a covenant with the ones

εγκαθημένοις επί της γης και εκπορνεύσωσιν οπίσω  
 lying in wait upon the land, and they should fornicate after

των θεών αυτών και θύσωσι τοις θεοίς αυτών και  
 their gods, and should sacrifice to their gods, and

καλέσωσί σε και φάγης των θυσιών αυτών 16+ και  
 they should call you, and you should eat of their sacrifices; and

λάβης των θυγατέρων αυτών τοις υιοίς σου και  
 you should take of their daughters to your sons, and

των θυγατέρων σου δως τοις υιοίς αυτών και  
 of your daughters you should give to their sons; and

εκπορνεύσωσιν αι θυγατέρες σου οπίσω  
 [ should fornicate your daughters] after

των θεῶν αὐτῶν και εκπορνεύσουσιν τους υιούς σου  
their gods, and [ will fornicate your sons]

οπίσω των θεῶν αὐτῶν 17+ και θεούς χωνευτούς  
after their gods. And [ gods molten

ου ποιήσεις σεαυτῷ 18+ και την εορτήν των  
you shall not make to yourself]. And the holiday of the

αζύμων φυλάξῃ ἐπτά ημέρας φαγή άζυμα  
unleavened [breads] you shall guard; seven days you shall eat unleavened [breads],

καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τον καιρόν εν μηνί  
just as I gave charge to you, at the time in [the] month

των νέων εν γαρ τῷ μηνί των νέων ἐξήλθες  
of the new [produce]. For in the month of the new [produce] you came forth

ἐξ Αἰγύπτου 19+ παν διανοίγον μήτραν ἐμοί τα  
out of Egypt. All opening wide [the] womb -- to me [are] the

αρσενικά πρωτότοκον μόσχου και προβατου 20+ και  
males; first-born of [the] calf, and of [the] sheep. And

πρωτότοκον υποζυγίου λυτρώση προβάτω εἰάν δε  
a first-born beast of burden you shall ransom [with a] sheep. But if

μη λυτρώση αὐτό τιμὴν δώσεις αὐτοῦ παν  
you will not ransom it, [ value you shall give] for it. Every

πρωτότοκον των υἱῶν σου λυτρωση ουκ οφθήση  
first-born of your sons you shall ransom. You shall not appear

ἐνώπιόν μου κενός  
before me empty.

21+ ἐξ ημερας έργα τη δε ημέρα τη εβδόμη  
Six days you shall work, but the [ day seventh]

καταπαύσεις τῷ σπόρῳ και τῷ αμητῷ καταπαύσεις 22+  
you shall rest -- in the sowing and in the harvest you shall rest.

και εορτήν εβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχήν  
And a holiday of a period of sevens you shall observe to me, [the] beginning

θερισμοῦ πυρῶν και εορτήν συναγωγῆς μεσούντος  
of [the] harvest of wheat, and a holiday gathering being in the middle

του ενιαυτοῦ 23+ τρεις καιρούς του ενιαυτοῦ  
of the year. Three times of the year

οφθήσεται παν αρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου  
[ shall appear every male of yours] before [the] LORD

του θεοῦ Ισραήλ 24+ ὅταν γαρ ἐκβάλω τα ἔθνη ἀπό  
God of Israel. For whenever I shall cast out the nations from

προσώπου σου και πλατυνώ τα ὀριά σου  
your face, and I widen your borders,

ουκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα αν αναβαίνης  
[ shall desire no one] your land, when ever you ascend

οφθῆναι ἐναντίον κυρίου του θεού σου τρεις καιρούς  
 to appear before [the] LORD your God three times  
 του ενιαυτού 25+ ου σφάζεις ἐπὶ ζύμη αἷμα  
 a year. You shall not slay [with yeast [the] blood  
 θυσιασμάτων μου και ου κοιμηθήσεται εἰς τοπρωῖ  
 of my sacrifices]; and [shall not remain through the night into the morning  
 θύματα εορτῆς του πάσχα 26+ τα  
 that which is offered in sacrifices] for [the] holiday of the passover. The  
 πρωτογεννήματα της γης σου εισοίσεις εἰς τον οἶκον  
 first produce of your land you shall carry into the house  
 κυρίου του θεού σου ουχ εψησεις ἀρνα εν  
 of [the] LORD your God. You shall not boil a lamb in  
 γάλακτι μητρός αυτού 27+ και εἶπε κύριος προς  
 [the] milk of [its] mother. And [the] LORD said to  
 Μωσῆν γράψον σεαυτῷ τα ρήματα ταῦτα ἐπι γαρ  
 Moses, Write to yourself these words! for upon  
 των λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην και τω  
 these words I have established to you a covenant, and [to]  
 Ισραήλ 28+ και ην ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντι κυρίου  
 Israel. And [was there Moses] before [the] LORD  
 τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας  
 forty days and forty nights.  
 ἄρτον ουκ ἔφαγε και ὕδωρ ουκ ἔπιε και ἔγραψεν  
 Bread he did not eat, and water he did not drink. And he wrote  
 ἐπὶ των πλακῶν τα ρήματα ταῦτα της διαθήκης τους  
 upon the tablets these words of the covenant -- the  
 δέκα λόγους 29+ ως δε κατέβαινε Μωσῆς εκ  
 ten words. And as Moses went down from  
 του ὄρους Σινά και αι δύο πλάκες ἐπὶ των  
 mount Sinai, even the two tablets [were] upon the  
 χειρών Μωσῆ καταβαίνοντος δε αυτού εκ του  
 hands of Moses. [going down And in his] from the  
 ὄρους και Μωσῆς ουκ ἤδει ὅτι δεδόξασται η  
 mountain, even Moses did not know that [was glorified the  
 ὄψις του χρωτός του προσώπου αυτού εν  
 appearance of the complexion of his face] in  
 τω λαλεῖν αὐτόν αὐτῷ 30+ και εἶδεν Ααρών και  
 his speaking to him. And [saw Aaron and  
 πάντες οι υιοί Ισραήλ τον Μωσῆν και ην  
 all the sons of Israel] Moses; and he was  
 δεδοξασμένη η ὄψις του χρωτός  
 being glorified in the appearance of the complexion

του προσώπου αυτού και εφοβήθησαν εγγίσει αυτό 31 +  
 of his face. And they feared to approach him.  
 και εκάλεσεν αυτούς Μωσής και επεστράφησαν  
 And [called them Moses]; and [turned  
 προς αυτόν Ααρών και πάντες οι άρχοντες της  
 towards him Aaron] and all the rulers of the  
 συναγωγής και ελάλησεν αυτοίς Μωσής 32 + και  
 congregation. And [spoke to them Moses]. And  
 μετά ταύτα προσήλθον προς αυτόν πάντες οι υιοί  
 after these [things] came forward to him all the sons  
 Ισραήλ και ενετείλατο αυτοίς πάντα όσα  
 of Israel. And he gave charge to them all as much as  
 ελάλησε κύριος προς αυτόν εν τω όρει Σινά 33 + και  
 [the] LORD spoke to him on mount Sinai. And  
 επειδή κατέπαυσε λαλών προς αυτούς επέθηκεν επί  
 as soon as he rested speaking to them, he placed upon  
 το πρόσωπον αυτού κάλυμμα 34 + ηνίκα δ' αν  
 his face a covering. And when ever  
 εισεπορεύετο Μωσής έναντι κυρίου λαλείν αυτό  
 Moses entered before [the] LORD to speak to him,  
 περιηρείτο το κάλυμμα έως του εκπορεύεσθαι και  
 he removed the covering until exiting. And  
 εξελθών ελάλει πάσι τοις υιοίς Ισραήλ όσα  
 going forth he spoke to all the sons of Israel, as much as  
 ενετείλατο αυτό κύριος 35 + και είδον οι υιοί Ισραήλ  
 [gave charge to him [the] LORD]. And [saw the sons of Israel]  
 το πρόσωπον Μωσέως ότι δεδόξασται και  
 the face of Moses, that it was glorified; and  
 περιέθηκε Μωσής κάλυμμα επί το πρόσωπον αυτού  
 Moses put [the] covering upon his face  
 έως αν εισέλθη συλλαλείν αυτό  
 until whenever he entered to converse together with him.

## 35 πλ

1+ και συνήθροισε Μωσής πάσαν συναγωγήν υιών  
 And Moses gathered together all [the] congregation of [the] sons  
 Ισραήλ και είπε προς αυτούς ούτοι οι λόγοι ους  
 of Israel. And he said to them, These [are] the words which  
 είπε κύριος ποιήσαι αυτούς 2+ εξ ημέρας ποιήσεις  
 [the] LORD told them to do. Six days you shall do  
 έργα τη δε ημέρα τη εβδόμη κατάπαυσεις άγια  
 works, but on the [day seventh] you shall rest a holy



σάββατα ανάπαυσις τῷ κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον  
 Sabbath rest to the LORD; every one doing work  
 ἐν αὐτῇ τελευτάτῳ 3+ οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ  
 on it -- let him come to an end. You shall not burn a fire in any [place]  
 τῆ κατοικία υμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐγώ  
 of your house on the day of the Sabbaths -- I [am]  
 κύριος 4+ καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν  
 [the] LORD. And Moses said to all [the] congregation  
 υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων τούτο τὸ ρῆμα ὃ  
 of [the] sons of Israel, saying, This [is] the saying which  
 συνέταξε Κύριος λέγων 5+ λάβετε παρ' υμῶν αὐτῶν  
 [the] LORD ordered, saying, Take from yourselves of them --  
 ἀφαίρεμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ  
 a choice-portion [to the] LORD. Every one appreciating [in his] heart  
 οἴσουσι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον  
 shall bring the first-fruits [to the] LORD -- gold, silver,  
 χαλκόν 6+ ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν  
 brass, blue, purple, scarlet [double  
 διαννησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας  
 being spun], and linen being twined, and hair  
 αἰγείας 7+ καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ  
 of goats, and skins of rams dyed red, and  
 δέρματα υακίνθινα καὶ ξύλα ἀσηπτα 8+ καὶ ἔλαιον  
 skins of blue, and [wood incorruptible], and oil  
 εἰς τὴν φαύσιν καὶ θυμίαμα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς  
 for the giving light, and incense for the oil of the  
 χρίσεως καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος 9+ καὶ  
 anointing, and for the compound of the incense, and  
 λίθους σαρδίους καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν  
 stones of sardius, and stones for the carving for the  
 ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸν λογεῖον 10+ καὶ πᾶς ὁ σοφός  
 shoulder-piece and for the oracle. And all the wise  
 τῇ διανοίᾳ ἐν υμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα  
 in thought among you, in coming, let him work all [things] as much as  
 συνέταξε κύριος 11+ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρῦματα  
 [the] LORD ordered -- the tent, and the [covering] sheets of leather,  
 καὶ τὰ κατακαλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς  
 and the coverings, and the clasps, and the  
 στύλους καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς πασσάλους καὶ  
 posts, and the bars, and the pegs, and  
 τὰς βάσεις 12+ τὴν κιβωτὸν καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς  
 bases, the ark, and [its] bearing poles,

και το ἱλαστήριον και το καταπέτασμα 13+ και την  
 and the atonement-seat, and the veil, and the  
 τράπεζαν και τους αναφορείς αυτής και πάντα  
 table, and [its] bearing poles, and all  
 τα σκέυη αυτής και τους ἄρτους της προθέσεως 14+  
 [its] utensils, and the bread loaves of the place setting,  
 και την λυχνίαν του φωτός και πάντα  
 and the lamp-stand of the light, and all  
 τα σκεύη αυτής και τους λύχνους αυτής και το ἔλαιον  
 [its] utensils, and [its] lamps, and the oil  
 του φωτός 15+ και το θυσιαστήριον του θυμιάματος  
 of the light, and the altar of the incense,  
 και τους αναφορείς αυτού και το ἔλαιον της  
 and the bearing poles of it, and the oil for the  
 χρίσεως και θυμίαμα της συνθέσεως και το  
 anointing, and incense for the composition, and the  
 ἐπίσπαστρον της θύρας της σκηνῆς 16+ και το  
 draw curtain for the door of the tent, and the  
 θυσιαστήριον του ολοκαυτώματος και την εσχάραν  
 altar of the whole burnt-offering, and [grate  
 αυτού την χαλκὴν και τους αναφορείς αυτού και  
 [its] brass], and [its] bearing poles, and  
 πάντα τα σκεύη αυτού και τον λουτήρα και  
 all [its] utensils, and the bathing tub, and  
 την βάσιν αυτού 17+ και τα ἱστία της αυλῆς και  
 its base, and the shrouds of the courtyard, and  
 τους στύλους αυτής 18+ και τους πασσάλους της  
 [its] posts, and the pegs of the  
 σκηνῆς και τας πασσάλους της αυλῆς και  
 tent, and the pegs of the courtyard, and  
 τα σχοινία αυτών και τας στολάς τας αγίας Ααρών  
 their cords, and the [apparels holy] of Aaron  
 του ιερέως 19+ και τας στολάς εν αἰς λειτουργούσιν  
 the priest, and the apparels in which they officiate  
 εν αὐταῖς εν τῷ ἁγίῳ και τους χιτώνας τοῖς υἱοῖς  
 in them in the holy place, and the inner garments for the sons  
 Ααρών της ιερατείας και το ἔλαιον του χρίσματος  
 of Aaron for the priesthood, and the oil of the anointing,  
 και το θυμίαμα της συνθέσεως 20+ και ἐξήλθε πάσα  
 and the incense of the composition. And went forth all  
 συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ 21+ και ἤνεγκεν  
 [the] congregation of [the] sons of Israel from Moses. And [brought

ἕκαστος ὧν ἔφερον αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οἱ  
 each] what [ offered their heart]. And the ones which  
 ἔδοξε τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ  
 it seemed [good in] their soul brought a choice portion to [the] LORD  
 εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ  
 for all the works of the tent of the testimony, and  
 εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς  
 for all the upkeep of it, and for all the  
 στολάς τοῦ ἁγίου 22+ καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ  
 [ apparels holy]. And [ brought the men] from  
 τῶν γυναικῶν πᾶς ὧ ἐδόξεν τῇ διανοίᾳ  
 the women every [thing] which seemed [good] in [their] thought.  
 ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ  
 They brought seals, and ear-rings, and rings, and  
 ἐμπλόκια καὶ περιδέξια παν σκεύος χρυσοῦν 23+ καὶ  
 wreaths, and right armbands -- every item of gold. And  
 πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσοῦ κυρίῳ  
 all as many as brought choice-portions of gold [to the] LORD,  
 καὶ πᾶς ὧ εὐρέθη παρ' αὐτῶ ὑάκινθος καὶ  
 and all which was found by them of blue, and  
 πορφύρα καὶ κόκκινον καὶ βύσσος καὶ δέρματα  
 purple, and scarlet, and linen, and skins  
 κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα  
 of rams being dyed red, and skins of blue --  
 ἤνεγκαν 24+ καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρὼν τὸ ἀφαίρεμα  
 they brought. And everyone removing the choice-portion  
 ἀργύριον καὶ χαλκόν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα τῷ  
 silver and brass, brought the choice-portions to the  
 κυρίῳ καὶ παρ' οἱς εὐρέθη ξύλα ἀσηπτα εἰς  
 LORD. And from whomever [ was found wood incorruptible] for  
 πάντα τὰ ἔργα τῆς παρασκευῆς ἤνεγκαν 25+ καὶ  
 all the works of the preparation -- they brought. And  
 πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶ νήθειν  
 every woman wise in considering with the hands to spin,  
 ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν  
 brought [works] being spun -- the blue, and the purple,  
 καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον 26+ καὶ πᾶσαι αἱ  
 and the scarlet, and the linen. And all the  
 γυναῖκες αἰς ἐδόξε τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ  
 women to whom it seemed [good] in their consideration with wisdom,  
 ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας 27+ καὶ οἱ ἄρχοντες  
 spun the hair of the goats. And the rulers

ἤνεγκαν τους λίθους της σμαράγδου και τους λίθους  
brought the stones of emerald, and the stones  
της πληρώσεως εις την επωμίδα και εις το λογεῖον  
for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

28+ και τας συνθέσεις και εις το ἔλαιον της χρίσεως  
and the compositions, and for the oil of the anointing,

και την σύνθεσιν του θυμιάματος 29+ και πας ανήρ  
and the composition of the incense. And every man

και γυνή ων ἔφερεν η διάνοια αυτών εισελθόντας  
and woman which brought their consideration, entering

ποιεῖν πάντα τα ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος  
to do all the work; as many as [the] LORD ordered

ποιήσαι αυτά διά Μωσῆν ἤνεγκαν οι υιοί Ισραήλ  
them to do through Moses -- [brought the sons of Israel]

αφαίρεμα κυρίῳ 30+ και εἶπε Μωσῆς τοις υιοῖς  
[the] choice-portion [to the] LORD. And Moses said to the sons

Ισραήλ ιδού ανακέκληκεν ο θεός ἐξ ονόματος  
of Israel, Behold, God has called by name

τον Βεσελεήλ τον του Ουρί υἱου Ὠρ εκ της φυλής  
Bezaleel the [son] of Uri, son of Hur, of the tribe

Ιούδα 31+ και ἐνέπλησεν αὐτόν πνεύμα θεῖον σοφίας  
of Judah. And he filled him with [spirit divine] of wisdom,

και συνέσεως και επιστήμης πάντων 32+ αρχιτεκτονεῖν  
and understanding, and of higher knowledge of all [things]; to supervise construction

κατά πάντα τα ἔργα της αρχιτεκτονίας ποιεῖν το  
according to all the works of the construction; to prepare the

χρυσίον και το αργύριον και τον χαλκόν 33+ και  
gold, and the silver, and the brass, and

λιθουργῆσαι τον λίθον και κατεργάζεσθαι τα ξύλα  
to cut the stone, and to manufacture the wood [things],

και ποιεῖν ἐν παντί ἔργῳ σοφίας 34+ και προβιβάσαι  
and to produce with every work of wisdom. And [assistance

γε ἔδωκεν ἐν τη διανοία αὐτῷ τε και τῷ Ελιάβ τῷ  
indeed [God] gave] in the considering to him, and also [to] Aholiab, to the

του Αχισαμάχ εκ φυλής Δαν 35+ και ἐνέπλησεν  
[son] of Ahisamach, of [the] tribe of Dan. And he filled

αυτούς σοφίας συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι  
them [with] wisdom of understanding in considering all [things], to perceive,

ποιήσαι τα ἔργα του αγίου και τα υφαντά και  
to make the works of the holy place, and the woven [works], and

ποικιλτά υφάναι τῷ κοκκίνῳ και τῷ βύσσῳ  
embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;

ποιεῖν παν ἔργον αρχιτεκτονίας και ποικιλίας  
to make every work of construction and embroidery.

## 36 ἰβ

1+ και εποίησε Βεσελεήλ και Ελιάβ και πας σοφός  
And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise  
τη διανοία ω εδόθη σοφία και επιστήμη εν αυτοίς  
in thought, in whom was given wisdom and higher knowledge for them  
συνιέναι ποιεῖν πάντα τα ἔργα κατά τα ἅγια  
to perceive to do all the works [for the holies,  
καθήκοντα κατά πάντα ὅσα συνέταξε κύριος 2+ και  
being fit], according to all as much as [the] LORD ordered. And  
εκάλεσε Μωσῆς τον Βεσελεήλ και Ελιάβ και πάντας  
Moses called Bezaleel and Aholiab, and all  
τους ἔχοντας την σοφίαν ω ἔδωκεν ο θεός  
the ones having the wisdom, to whom God gave  
επιστήμην εν τη καρδία και πάντας τους εκουσίως  
higher knowledge in the heart, and all of the [ones] voluntarily  
βουλομένους προσπορεύεσθαι προς τα ἔργα ὥστε  
willing to go to the works so as  
συντελεῖν αὐτά 3+ και ἔλαβον παρά Μωσῆ πάντα  
to complete them. And they took from Moses all  
τα αφαιρέματα α ἤνεγκαν οι υιοί Ισραήλ εις  
the choice-portion offerings which [brought the sons of Israel] for  
πάντα τα ἔργα του αγίου ποιεῖν αὐτά και αυτοί  
all the works of the holy [place], to prepare them. And they  
προσεδέχοντο ἔτι τα προσφερόμενα παρά των  
favorably received still the [things] being brought from the [ones]  
φερόντων πρωῖ πρωῖ 4+ και παρεγίνοντο πάντες οι  
bringing morning [by] morning. And [came all the  
σοφοί οι ποιούντες τα ἔργα του αγίου ἕκαστος  
wise [ones]], the ones doing the works of the holy [place], each  
κατά το εαυτού ἔργον ο αυτοί ειργάζοντο 5+ και  
according to his own work, which they worked. And  
εἶπαν προς Μωσῆν ὅτι πλήθος φέρει ο λαός παρά  
they said to Moses, that, [a multitude bring The people] for  
τα ἔργα ὅσα συνέταξε κύριος ποιῆσαι 6+ και  
the works, as much as [the] LORD ordered to do. And  
προσέταξε Μωσῆς και εκήρυξεν εν τη παρεμβολή  
Moses assigned, and proclaimed in the camp,  
λέγων ανήρ και γυνή μήκετι εργαζέσθωσαν εις τας  
saying, [Let] a man and woman no longer work in the



ἀπαρχάς του αγίου και εκωλύθη ο λαός έτι  
 first-fruits of the holy [place]. And [ were restrained the people] still  
 προσφέρειν 7+ και τα έργα ην αυτοίς ικανά εις  
 to bring. And the [supply of] works was to them enough for  
 την κατασκευήν ποιήσαι και προσκατέλιπον 8+ και  
 [ the furniture making]; and they left surplus. And  
 εποίησε πας σοφός τη διανοία εν τοις εργαζομένοις  
 [ produced every wise one in thought among the ones working]  
 την σκηνήν δέκα αυλαίας εκ βύσσου  
 [for] the tent ten curtains from out of linen  
 κεκλωσμένης και υακίνθου και πορφύρας και  
 being twined, and blue and purple, and  
 κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβίμ εργασία υφαντού  
 scarlet being twined; [ [with] cherubim [the] work of a weaver  
 εποίησεν αυτάς 9+ το μήκος της αυλαίας της μιάς  
 he made them]. The length of the [ curtain one] --  
 οκτώ και είκοσι πηχέων και το εύρος τεσσάρων  
 eight and twenty cubits, and the breadth of four  
 πηχέων η αυλαία η μία ην μέτρον το αυτό ην  
 cubits [ to the curtain one was]. [ measure The same] was  
 πάσαις ταις αυλαίαις 10+ πέντε δε αυλαίαι ήσαν εξ  
 to all the curtains. And five curtains were of  
 αλλήλων συνεχόμεναι η ετέρα εκ της ετέρας και  
 one another, being held the other with the other. And  
 πέντε αυλαίαι ήσαν εξ αλλήλων συνεχόμεναι η  
 five curtains were of one another, being held the  
 ετέρα εκ της ετέρας 11+ και εποίησεν αγκύλας  
 other with the other. And he made hooks  
 υακινθίνας επί του χείλους της αυλαίας της μιάς  
 of blue upon the edge of the [ curtain one]  
 εκ του ενός μέρους εις την συμβολήν και ούτως  
 [joining] the one part for the coupling. And thus  
 εποίησε επί του χείλους της αυλαίας της εξωτέρας  
 he made upon the edge of the [ curtain outer]  
 προς τη συμβολή τη δευτέρα 12+ πενήκοντα δε  
 for the [ coupling second]. And fifty  
 αγκύλας εποίησε τη αυλαία τη μία και πενήκοντα  
 hooks he made for the [ curtain one], and fifty  
 αγκύλας εποίησε εκ του μέρους της αυλαίας  
 hooks he made for the part of the curtain  
 κατά την συμβολήν της δευτέρας αντιπρόσωποι  
 corresponding to the coupling of the second, facing



ἀντιπίπτουσαι εἰς ἀλλήλας ἐκάστη 13+ καὶ ἐποίησε  
 headlong into one another each. And he made  
 κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς καὶ συνήψε τὰς  
 [ hooks fifty] of gold. And he joined together the  
 αὐλαίας ἐτέραν τῇ ἐτέρα τοῖς κρίκοις καὶ ἐγένετο ἡ  
 curtains an other [to] an other by the hooks. And [ became the  
 σκηνὴ μία 14+ καὶ ἐποίησε δέρρεις τριχίνας σκέπειν  
 tent] one. And he made hide coverings of hair to protect  
 ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἑνδεκα δέρρεις ἐποίησε αὐτάς 15+ τὸ  
 over the tent. Eleven hide coverings he made them. The  
 μήκος τῆς δέρρεως τῆς μίας ἦν τριάκοντα πηχέων  
 length of the [ hide covering one] was thirty cubits,  
 καὶ τεσσάρων πηχέων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως  
 and four cubits the breadth of the [ hide covering  
 τῆς μίας μέτρον τὸ αὐτὸ ἦν τοῖς ἑνδεκα δέρρεσι 16+  
 one]. [ measure The same] was to the eleven hide coverings.  
 καὶ συνήψε τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ  
 And he joined together the five hide coverings to the same, and  
 τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ 17+ καὶ ἐποίησεν  
 the six hide coverings to the same. And he made  
 ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως  
 [ hooks fifty] upon the edge of the [ hide covering  
 τῆς μίας τῆς ἀναμέσον κατὰ τὴν συμβολὴν καὶ  
 one], in the middle by the coupling. And  
 πενήκοντα ἀγκύλας ἐποίησεν ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς  
 fifty hooks he made upon the edge of the  
 δέρρεως τῆς συναπτύσεως τῆς δευτέρας 18+ καὶ  
 [ hide covering joining second]. And  
 ἐποίησεν κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα καὶ συνήψε  
 he made [ hooks of brass fifty]. And he joined together  
 τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνήψε τὰς  
 the hooks by the hooks, and he joined together the  
 δέρρεις καὶ ἐγένετο ἐν 19+ καὶ ἐποίησε κατακάλυμμα  
 hide coverings, and it became one. And he made a covering  
 τῆς σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ  
 for the tent -- skins of rams dyed red, and  
 ἐπικαλύμματα δέρματα βακίνθινα ἐπάνωθεν 20+ καὶ  
 coverings of skins of blue on top. And  
 ἐποίησε στύλους τῆς σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων  
 he made posts for the tent from out of [ wood incorruptible].  
 21+ δέκα πηχέων τὸν στύλον τὸν ἕνα καὶ πήχεος  
 Ten cubits [was] the [ post one], and [ cubit

ἐνός και ημίους το πλάτος του στύλου του ἐνός 22 +  
 one] and a half the width of the [ post one].  
 δύο ἀγκωνίσκοι τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντες  
 Two joints to the [ post one] [resting] headlong against  
 ἕτερος τῷ ἐτέρῳ οὕτως ἐποίησε πᾶσι τοῖς στύλοις  
 an other [to] an other; thus he made all the posts  
 τῆς σκηνῆς 23 + και ἐποίησε τοὺς στύλους τῆς σκηνῆς  
 of the tent. And he made the posts of the tent --  
 εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς νότον 24 +  
 twenty posts by the side of the one towards [the] south.  
 και τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυράς ἐποίησε τοῖς  
 And forty bases of silver he made for the  
 εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς  
 twenty posts. Two bases to the [ post one], for  
 ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και δύο βάσεις τῷ  
 both [its] parts. And two bases to the [other]  
 στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ 25 + και το  
 [ post one], for both [its] parts. And the  
 κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς βορρᾶν εἴκοσι στύλους 26 +  
 [ side second] towards [the] north -- twenty posts,  
 και τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυράς δύο βάσεις  
 and forty bases for them made of silver. Two bases  
 τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ και  
 to the [ post one], for both [its] parts. And  
 δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα  
 two bases for the [other] [ post one], for both  
 τὰ μέρη αὐτοῦ 27 + και ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς  
 [its] parts. And by the rear of the tent  
 κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ἐποίησεν ἕξ  
 by the part towards [the] west, he made six  
 στύλους 28 + και δύο στύλους ἐποίησεν ἐπὶ τῶν  
 posts. And two posts he made at the  
 γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων 29 + και ἦσαν  
 corners of the tent at the posteriors. And they were  
 ἐξ ἴσου κάτωθεν και κατὰ τὸ αὐτὸ ἦσαν  
 of equal below, and according to the same [measurement] they were  
 ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλῶν εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτω  
 equal from the heads unto [ coupling one]. Thus  
 ἐποίησεν ἀμφοτέραις ταῖς γωνίαις ταῖς δυσὶ 30 + και  
 he made to both the [ corners two]. And  
 ἦσαν οκτώ στύλοι και αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ  
 there were eight posts, and their bases of silver --

δεκαέξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ το ἐνὶ καὶ δύο βάσεις  
 sixteen. Two bases to the [post one], and two bases  
 τῷ στύλῳ το ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρωθεν τὰ μέρη αὐτοῦ 31 + καὶ  
 to the [post one], for both it parts. And  
 ἐποίησε μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τοῖς  
 he made bars from out of [wood incorruptible]; five to the  
 στύλοις ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς καὶ πέντε  
 posts from the one part of the tent; and five  
 μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς  
 bars to the posts to the [side of the tent  
 τῷ δευτέρῳ 32 + καὶ πέντε μοχλοὺς τοῖς στύλοις τῷ  
 second]. And five bars for the posts to the  
 ὀπισθίῳ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν 33 + καὶ  
 posterior side of the tent towards [the] west. And  
 ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀναμέσον τῶν στύλων διῆκνειτο  
 the [bar middle] in between the posts penetrated  
 ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος 34 + καὶ  
 from the one side unto the other side. And  
 τοὺς στύλους καταχρύσωσεν χρυσίῳ καὶ  
 the posts he gilded in gold; and  
 τοὺς δακτυλίους αὐτῶν ἐποίησε χρυσοὺς εἰς θήκας  
 their rings he made of gold for holders  
 τοῖς ἀναφορεύσι καὶ καταχρύσωσε τοὺς μοχλοὺς  
 to the bearing poles. And he gilded the bars  
 χρυσίῳ 35 + καὶ ἐποίησε καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου  
 in gold. And he made a veil from out of blue,  
 καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ  
 and purple, and scarlet being twined, and  
 βύσσου νενησμένης ἔργον ὑφαντὸν ἐποίησεν αὐτό  
 linen being spun. [work a woven He made it]  
 χερουβίμ 36 + καὶ ἐπέθηκεν αὐτό ἐπὶ τεσσάρων  
 [with] cherubim. And he placed it upon four  
 στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ καὶ αἱ  
 posts of incorruptible [wood] being gilded in gold. And the  
 κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαί καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
 tips of them of gold, and [bases their  
 τέσσαρες ἀργυραί 37 + καὶ ἐποίησεν ἐπίσπαστρον  
 four] [were] made of silver. And he made a draw curtain  
 τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας  
 for the door of the tent of blue, and purple,  
 καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
 and of scarlet being twined, and linen being twined,

ἔργον ποικιλτοῦ 38+ και του στύλους αυτού πέντε και  
 a work of an embroiderer; and [posts [its] five], and  
 τας κεφαλίδες αυτών και κατεχρύσωσε  
 their tips. And he gilded  
 τας κεφαλίδας αυτών χρυσίω και εχώνευσεν αυτοίς  
 their tips with gold. And he cast for them  
 πέντε βάσεις χαλκάς  
 five bases of brass.

## 37 ἰῃ

1+ και εποίησε Βεσελεήλ την κιβωτόν εκ ξύλων  
 And Bezaleel made the ark from [wood  
 ασήπτων δύο πηγέων και ημίους το μήκος και  
 incorruptible]; two cubits and a half [was] the length, and  
 πήχεος και ημίους το πλάτος και πήχεος και  
 a cubit and a half [was] the width, and a cubit and  
 ημίους το ύψος 2+ και κατεχρύσωσεν αυτήν  
 a half [was] the height. And he gilded it  
 χρυσίω καθαρῶ ἐσωθεν και ἐξωθεν και εποίησεν  
 [gold in pure] from inside and from outside. And he made  
 αυτή κυμάτιον στρεπτόν χρυσούν κύκλω 3+ και  
 for it a waved border twisted of gold round about. And  
 εχώνευσεν αυτή τέσσαρας δακτυλίους χρυσούς επί  
 he cast for it four [rings golden] upon  
 τα τέσσαρα κλίτη αυτού δύο δακτυλίους επί το  
 [four sides [its]]. Two rings upon the  
 κλίτος το εν και δύο δακτυλίους επί το κλίτος  
 [side one], and two rings upon the [side  
 το δεύτερον 4+ και εποίησεν αναφορείς εκ ξύλων  
 second]. And he made bearing poles of [wood  
 ασήπτων και κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω 5+ και  
 incorruptible], and he gilded them with gold. And  
 εισήγαγε τους αναφορείς εις τους δακτυλίους τους  
 he inserted the bearing poles into the rings, the ones  
 εν τοις κλίτεσι της κιβωτού αίρειν την κιβωτόν εν  
 on the sides of the ark, to lift the ark by  
 αυτοίς 6+ και εποίησε το ιλαστήριον επίθεμα χρυσίου  
 them. And he made the atonement-seat lid [gold  
 καθαρῶ δύο πηγέων και ημίους το μήκος και  
 of pure]. Two cubits and a half [was] the length, and

πήχεος και ημίους το πλάτος 7+ και εποίησε δύο  
 a cubit and a half [was] the width. And he made two  
 χερουβίμ χρυσατορευτά και επέθηκεν αυτά εξ  
 cherubim wrought in gold. And he put them at  
 αμφοτέρων των κλιτών του ιλαστηρίου 8+ χερούβ εις  
 both of the sides of the atonement-seat. [cherub One]  
 εκ του κλίτους τούτου και χερούβ εις εκ του κλίτους  
 at this side, and [cherub one] at the [side  
 του δευτέρου του ιλαστηρίου και εποίησε τους δύο  
 second] of the atonement-seat. And he made the two  
 χερουβίμ επί τα δύο κλίτη αυτού 9+ και ήσαν οι δύο  
 cherubim upon [two sides [its]]. And [were the two  
 χερουβίμ εκτείνοντες τας πτέρυγας επάνωθεν  
 cherubim] stretching out the wings above,  
 συσκιάζοντες ταις πτέρυξιν αυτών επί του ιλαστηρίου  
 overshadowing [with] their wings over the atonement-seat,  
 και τα πρόσωπα αυτών εις άλλα εις το ιλαστήριον  
 their faces to one another -- to the atonement-seat  
 ήσαν τα πρόσωπα των χερουβίμ 10+ και εποίησε την  
 were the faces of the cherubim. And he made the  
 τράπεζαν εκ ξύλων ασήπτων δύο πήχεων το  
 table from [wood incorruptible]. Two cubits [was] the  
 μήκος και πήχεος το εύρος και πήχεος και ημίους  
 width, and a cubit the breadth, and a cubit and a half  
 το ύψος 11+ και κατεχρύσωσεν αυτήν χρυσίω καθαρώ  
 the height. And he gilded it [gold in pure].  
 12+ και εποίησεν αυτή στρεπτόν κυμάτιον χρυσούν  
 And he made for it a twisted [waved border golden]  
 κύκλω και εποίησεν αυτή στεφάνην παλαιστου  
 round about. And he made for it a rim -- a palm's [width]  
 κύκλω και εποίησε στρεπτόν κυμάτιον κύκλω τη  
 round about. And he made a twisted waved border round about the  
 στεφάνη 13+ και εχώνευσεν αυτή τέσσαρας δακτυλίους  
 rim. And he cast for it four [rings  
 χρυσούς και επέθηκε τους τέσσαρας δακτυλίους επί  
 golden]. And he placed the four rings upon  
 τα τέσσαρα μέρη των ποδών αυτής 14+ υπό την  
 the four parts by [its] feet. By the  
 στρεπτήν στεφάνην ήσαν οι δακτύλιοι εις θήκας  
 waved border rim were the rings for a holder  
 τοις αναφορεύσιν ώστε αίρειν την τράπεζαν 15+ και  
 to the bearing poles, so as to lift the table. And

εποίησε τους αναφορές εκ ξύλων ασήπτων και  
 he made the bearing poles of [ wood incorruptible], and  
 κατεχρύσωσεν αυτούς χρυσίω ώστε αίρειν την  
 he gilded them with gold so as to lift the

τράπεζαν 16+ και εποίησε τα σκεύη της τραπέζης  
 table. And he made the utensils for the table,

τα τε τρυβλία αυτής και τας θυϊσκας και τους  
 both [its] saucers, and the incense pans, and the

κυάθους και τα σπονδεία εν οίς σπείσει εν  
 cups, and the libation bowls in which [the priest] will offer libations in

αυτοίς χρυσίου καθαρού 17+ και εποίησε την λυχνίαν  
 them, [ gold [made] of pure]. And he made the lamp-stand

εκ χρυσίου καθαρού τορευτήν εποίησε την λυχνίαν  
 of [ gold pure]; a turned piece he made the lamp-stand.

ο καυλός αυτής και οι καλαμίσκοι και οι κρατήρες  
 Its stem, and the branches, and the basins,

και οι σφαιρωτήρες και τα κρίνα εξ αυτής ήσαν 18+  
 and the knobs, and the lilies [ of it were].

εξ δε καλαμίσκοι εκπορευόμενοι εκ πλαγίων τρεις  
 And six branches were going forth sideways -- three

καλαμίσκοι της λυχνίας εκ του κλίτους αυτής  
 branches of the lamp-stand from out of [ side [its]

του ενός και τρεις καλαμίσκοι της λυχνίας εκ του  
 one], and three branches of the lamp-stand from the

κλίτους του δευτέρου 19+ και τρεις κρατήρες  
 [ side second]. And three basins

εκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν τω ενί καλαμίσκω  
 being shaped nut-like [were] on the one branch,

σφαιρωτήρ και κρίνον και τρεις κρατήρες  
 [with] a knob and lily; and three basins

εκτετυπωμένοι καρυϊσκους εν τω ενί καλαμίσκω  
 being shaped nut-like on the one branch

σφαιρωτήρ και κρίνον ούτω τοις εξ καλαμίσκοις  
 [with] a knob and a lily; thus to the six branches,

τοις εκπορευομένοις εκ της λυχνίας 20+ και εν τη  
 to the [ones] going forth from the lamp-stand. And on the

λυχνία τέσσαρες κρατήρες εκτετυπωμένοι καρυϊσκους  
 lamp-stand [were] four basins being shaped nut-like

εν τω ενί καλαμίσκω οι σφαιρωτήρες και  
 to the one branch, [with] the knobs, and

τα κρίνα αυτής 21+ ο σφαιρωτήρ υπό τους δύο  
 [its] lilies. The knob under the two



καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο  
branches of it, and a knob under the two  
καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτω τοῖς ἐξ καλαμίσκοις  
branches of it, thus to the six branches,  
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας 22+ καὶ οἱ  
to the ones going forth from out of the lamp-stand. And the  
καλαμίσκοι καὶ οἱ σφαιρωτῆρες ἐξ αὐτῆς ἦσαν ὅλη  
branches, and the knobs of it were entirely  
τορευτοί ἐξ ἐνός χρυσίου καθαρῷ 23+ καὶ  
turned from out of one [piece] [gold of pure]. And  
εποίησε τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπτά καὶ  
he made [lamps [its] seven], and  
τας λαβίδας αὐτῆς καὶ τας ἐπαρυστρίδας αὐτῆς χρυσίου  
[its] tongs, and their oil funnels -- [gold  
καθαροῦ 24+ τάλαντον χρυσίου καθαρῷ ἐποίησεν  
of pure]. A talent [gold of pure] he made  
αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτῆς 25+ καὶ ἐποίησε  
all [its] items. And he made  
θυσιαστήριον θυμιάματος ἐξ ξύλων ἀσῆπτων  
an altar of incense from out of [wood incorruptible].  
πήχεος τὸ μήκος αὐτοῦ καὶ πήχεος τὸ εὖρος  
A cubit [was] the length of it; and a cubit [was] the breadth  
αὐτοῦ τετράγωνον καὶ δύο πήχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ  
of it, four-cornered; and two cubits [was] the height of it;  
ἐξ αὐτοῦ ἦσαν τὰ κέρατα αὐτοῦ 26+ καὶ κατεchrύσωσεν  
of it were [its] horns. And he gilded  
αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ  
it [gold with pure], [its] grate, and  
τοὺς τοίχους αὐτοῦ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν  
[its] walls, and [its] horns. And he made  
αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσὴν κύκλῳ 27+ καὶ δύο  
for it a twisted [rim gold] round about. And two  
δακτυλίους χρυσοῦς καθαρῷς ἐποίησεν αὐτῷ ὑπὸ  
rings [gold of pure] he made for it under  
τὴν στεφάνην τὴν στρεπτὴν αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη  
[rim twisted [its]] for [two corners  
αὐτοῦ ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς αὐτοῦ εἰς θήκας τοῖς  
[its]] on [two sides [its]] for holders for the  
αναφορεύσιν αἰρεῖν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς 28+ καὶ ἐποίησε  
bearing poles to lift it by them. And he made  
τοὺς μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσῆπτων καὶ κατεchrύσωσεν  
the bars out of [wood incorruptible]; and he gilded

αυτούς χρυσίῳ 29+ και ἐποίησε το ἔλαιον της  
 them with gold. And he prepared the oil for the  
 χρίσεως το ἅγιον και την σύνθεσιν του θυμιάματος  
 anointing the holy, and the composition of the incense,  
 καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ  
 a pure work of a perfumer.

## 38 πλ

1+ και ἐποίησε θυσιαστήριον ολοκαυτώματος εκ  
 And he made an altar for whole burnt-offering out of  
 ξύλων ἀσήπτων πέντε πηχέων το μήκος και πέντε  
 [wood incorruptible]; of five cubits [was] the length, and five  
 πηχέων το εὖρος τετράγωνον ην το θυσιαστήριον  
 cubits the breadth; [four-cornered was the altar],  
 και τριῶν πηχέων το ὕψος αὐτοῦ 2+ και ἐποίησε τα  
 and [three cubits [its] height]. And he made the  
 κέρατα ἐπὶ των τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἦσαν  
 horns. Upon the four corners of it were  
 τα κέρατα και ἐκάλυψεν αὐτὰ χαλκῷ 3+ και ἐποίησε  
 the horns, and he covered them in brass. And he made  
 στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ και τον καλυπτῆρα αὐτοῦ  
 a rim on the altar, and the lid for it,  
 και τας φιάλας αὐτοῦ και τας κρεάγρας αὐτοῦ και  
 and the bowls for it, and the meat hooks for it, and  
 το πυρεῖον αὐτοῦ και πάντα τα σκεύη αὐτοῦ  
 the censer for it; and all the utensils for it  
 ἐποίησε χαλκῷ 4+ και ἐποίησεν αὐτῷ εσχάραν ἔργῳ  
 he made of brass. And he made for it [grate work  
 δικτυωτῷ χαλκῆν 5+ και ἐποίησε τη εσχάρα  
 a latticed brass]. And he made for the grate  
 τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τα τέσσαρα κλίτη  
 four rings of brass upon the four sides.  
 και υπέθηκεν αὐτοῦς ὑπὸ την εσχάραν του  
 And he placed them under the grate of the  
 θυσιαστηρίου κάτωθεν και ην η εσχάρα ἕως  
 altar from below; and [was the grate] unto  
 ημίσοις του θυσιαστηρίου 6+ και ἐποίησε τους  
 half the altar. And he made the  
 αναφορεῖς τῷ θυσιαστηρίῳ εκ ξύλων ἀσήπτων και  
 bearing poles for the altar out of [wood incorruptible]; and  
 περιχάλκωσεν αὐτοῦς χαλκῷ 7+ και εισηγάγε τους  
 he brass plated them in brass. And he inserted the

αναφορεῖς κατὰ τα πλευρά του θυσιαστηρίου ἐν τῷ  
 bearing poles at the sides of the altar in the  
 αἶρειν αὐτό κοῖλον σανιδωτόν ἐποίησεν αὐτό 8+ και  
 lifting it! [hollow planked He made it]. And  
 ἐποίησε τον λουτήρα τον χαλκούν και την βάσιν  
 he made the [bathing tub brass], and the [base  
 αὐτοῦ χαλκὴν ἐκ των κατόπτρων των  
 of it brass] from out of the mirrors of the  
 νηστευσασῶν αἱ ἐνήστευσαν παρά τὰς θύρας της  
 women that fasted, who fasted by the doors of the  
 σκηνῆς του μαρτυρίου  
 tent of the testimony.

9+ και ἐποίησε την αυλήν τα προς λίβα ἰστία της  
 And he made for the courtyard, the one towards [the] south, shrouds for the  
 αυλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατόν ἐφ'  
 courtyard from out of linen being twined -- a hundred by

ἑκατόν 10+ και οἱ στύλοι αὐτῶν εἴκοσι και αἱ βάσεις  
 a hundred. And their posts -- twenty, and [bases  
 αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και οἱ κρίκοι αὐτῶν και  
 their twenty brass]. And their hooks and

αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραί 11+ και το κλίτος το προς  
 their clips [were of] silver. And the side towards  
 βορρὰν ἑκατόν ἐφ' ἑκατόν και οἱ στύλοι αὐτῶν  
 [the] north [was a] hundred by a hundred. And their posts --  
 εἴκοσι και αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαί και  
 twenty, and [bases their twenty, brass]. And

οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραί 12+ και  
 their hooks, and their clips [were of] silver. And  
 το κλίτος το προς θάλασσαν αὐλαίαι πενήκοντα  
 the side towards [the] west -- curtains of fifty  
 πηχέων στύλοι αὐτῶν δέκα και αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα  
 cubits; their posts -- ten, and their bases -- ten,

και οἱ κρίκοι αὐτῶν και αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραί 13+  
 and their hooks, and their clips [were of] silver.  
 και το κλίτος το προς ἀνατολάς πενήκοντα πηχέων  
 And the side towards [the] east -- [of fifty cubits

ἰστία 14+ πεντεκαίδεκα πηχέων το κατὰ νότου και  
 shrouds], of fifteen cubits according to [the] back, and

οἱ στύλοι αὐτῶν τρεῖς και αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς 15+  
 their posts -- three, and their bases -- three.  
 και ἐπὶ του νότου του δευτέρου ἑνθεν και ἑνθεν  
 And upon the back of the second on this side and that side

κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα  
 according to the gate of the courtyard -- curtains of fifteen  
 πηχέων καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
 cubits, and their posts -- three, and their bases --  
 τρεῖς 16+ πάσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς σκηνῆς ἐκ βύσσου  
 three. All the curtains for the tent [were] of linen  
 κεκλωσμένης 17+ καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων αὐτῶν  
 being twined. And the bases, the ones of their posts  
 χαλκαί καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραὶ καὶ  
 [were of] brass, and their hooks [were of] of silver, and  
 αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένα ἄργυρῳ καὶ οἱ  
 their tips being silver plated in silver; and the  
 στύλοι περιηργυρωμένοι ἄργυρῳ πάντες οἱ στύλοι  
 posts being silver plated in silver, all the posts  
 τῆς αὐλῆς 18+ καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς  
 of the courtyard. And the veil of the gate of the  
 αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ υακίνθου καὶ πορφύρας  
 courtyard [was] a work of an embroiderer, of blue, and purple,  
 καὶ κοκκίνου νηνησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
 and scarlet being spun, and linen being twined;  
 εἴκοσι πηχέων τὸ μήκος καὶ τὸ ὕψος καὶ  
 twenty cubits [was] the length, and the height and  
 τὸ εὖρος πέντε πηχέων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς  
 breadth five cubits, being made equal to the shrouds of the  
 αὐλῆς 19+ καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ  
 courtyard. And their posts -- four; and  
 αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαί καὶ  
 their bases -- four, [were of] brass; and  
 αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραὶ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν  
 their hooks [were of] silver, and their tips  
 περιηργυρωμένα ἄργυρῳ 20+ καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι  
 being silver plated in silver. And all the stanchions  
 τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοί 21+ καὶ αὕτη ἡ  
 of the courtyard round about [were of] brass. And this [was] the  
 σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συνετάγη  
 arrangement of the tent of the testimony, as was given orders  
 Μωσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ  
 to Moses; the ministration to be of the Levites through  
 Ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρών τοῦ ἱερέως 22+ καὶ  
 Ithamar the son of Aaron the priest. And  
 Βεσελεήλ ὁ τοῦ Ουρί ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἐποίησε  
 Bezaleel the [son] of Uri, of the tribe of Judah, made

καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ <sup>23 +</sup> καὶ Ἐλιάβ ὁ  
as [the] LORD gave orders to Moses, and Aholiab, the  
τοῦ Ἀχισαμέχ ἐκ τῆς φυλᾶς Δαν ὅς ἡρχιτεκτόνησε  
[son] of Ahisamach, of the tribe of Dan, who supervised construction --  
τὰ ὑφαντά καὶ τὰ ραφιδευτά καὶ τὰ ποικιλτά ὕφανε  
the woven [works], and the stitched works, and the embroideries, woven  
τῷ βακίνθῳ καὶ πορφύρᾳ καὶ κοκκίνῳ νενησμένῳ  
in the blue and purple, and scarlet being spun,  
καὶ βύσσῳ <sup>24 +</sup> παντὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς  
and linen. All the gold which was manufactured for  
τὰ ἔργα κατὰ πάσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων  
the works according to all the work of the holies,  
ἐγένετο χρυσοῦ τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι  
was of [the] gold of the first-fruit -- nine and twenty  
τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα σίκλοι κατὰ  
talents, and seven hundred and thirty shekels, according to  
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον <sup>25 +</sup> καὶ ἀργυρίου καὶ  
the [shekel holy]. And of [the] silver and  
ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς  
[the] choice-portion [offering] from the [being numbered men] of the  
συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι  
congregation -- a hundred talents, and a thousand seven hundred  
εβδομήκοντα πέντε σίκλοι δραχμῆ μίᾳ τῇ κεφαλῇ τοῦ  
seventy five shekels, [drachma one] [per] head, the  
ἡμισίου τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον <sup>26 +</sup>  
half shekel, according to the [shekel holy],  
πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ  
[for] every one passing into the numbering, from  
εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας  
[a son] twenty years and up, for the sixty ten thousands,  
καὶ τρισχιλίους καὶ πεντακοσίους πενήκοντα <sup>27 +</sup> καὶ  
and three thousand and five hundred fifty. And  
ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν  
came to pass the hundred talents of silver for the  
χώνευσιν τῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς  
molten casting of the tips of the tent, and for the  
κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς  
tips of the veil; a hundred tips for  
τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῇ κεφαλίδι <sup>28 +</sup> καὶ  
the hundred talents, a talent to the tip. And  
τοὺς χίλιους ἑπτακοσίους εβδομήκοντα πέντε σίκλους  
the thousand seven hundred seventy five shekels

εποίησεν εἰς τὰς ἀγκύλας τῶν στύλων καὶ  
 he made for the hooks for the posts; and  
 κατεχρύσωσε τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν  
 he gilded their tips, and adorned  
 αὐτούς 29+ καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος τριακόσια  
 them. And the brass of the choice-portion [offering] [was] three hundred  
 ἐβδομήκοντα τάλαντα καὶ δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι  
 seventy talents, and two thousand and four hundred  
 σίκλοι 30+ καὶ ἐποίησαν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς  
 shekels. And they made from out of it the bases of the  
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ  
 door of the tent of the testimony, and the  
 θυσιαστήριον τοῦ χαλκού συν τῇ ἐσχάρα αὐτοῦ καὶ  
 altar of brass with [its] grate, and  
 πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου 31+ καὶ τὰς βάσεις  
 all the utensils of the altar, and the bases  
 τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς  
 of the courtyard round about, and the bases of the gate of the  
 αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς  
 courtyard, and the stanchions of the tent, and the  
 πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ  
 stanchions of the courtyard round about.

## 39 ὡ

1+ καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν  
 And the leftover blue and purple  
 καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς  
 and the scarlet they made [into] apparels for [the] ministry  
 Ἀαρὼν εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ  
 of Aaron, for the officiating in them in the holy [place],  
 καθὰ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ 2+ καὶ ἐποίησαν  
 as [the] LORD gave orders [to] Moses. And they made  
 τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ υακίνθου καὶ  
 the shoulder-piece from out of gold, and blue, and  
 πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου  
 purple, and scarlet being spun, and linen  
 κεκλωσμένης 3+ καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ  
 being twined. And [were trimmed [apart] the panels], of the  
 χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφάναι συν τῇ υακίνθῳ καὶ  
 [of gold hairs], so as to weave together with the blue and  
 τῇ πορφύρᾳ καὶ συν τῷ κοκκίνῳ τῷ διαννησμένῳ  
 the purple, and with the scarlet being spun,



και συν τη βύσσω τη κεκλωσμένη έργον υφαντόν  
and with the linen being twined -- [work a woven]

εποίησαν αυτό 4+ επωμίδας συνεχούσας εξ  
they made it; shoulder-pieces held together by  
αμφοτέρων των μερών έργον υφαντόν εις άλλα  
both of the parts; [work a woven] into one another

συμπεπλεγμένον καθ' εαυτό 5+ εξ αυτού εποίησαν  
being closely joined to itself. From it they made  
κατά την αυτού ποίησιν εκ χρυσίου και υακίνθου  
according to the same making, of gold, and blue,  
και πορφύρας και κοκκίνου διαννησμένου και  
and purple, and scarlet being spun, and  
βύσσου κεκλωσμένης καθά συνέταξε κύριος τω  
linen being twined, as [the] LORD gave orders [to]

Μωσή 6+ και εποίησαν αμφοτέρους τους λίθους  
Moses. And they made both of the stones  
της σμαράγδου συμπεπορημένους και  
of emerald, being clasped together and  
περισιαλωμένους χρυσίω γεγλυμμένους και  
being inlaid in gold, being carved and  
κεκολαμμένους εκκόλαμμα σφραγίδος εκ των  
being engraved -- an engraved seal of the

ονομάτων των υιών Ισραήλ 7+ και επέθηκαν αυτούς  
names of the sons of Israel. and they placed them  
επί τους ώμους της επωμίδος λίθοι μνημοσύνου  
upon the shoulders of the shoulder-piece; [stones of memorial  
εισίν των υιών Ισραήλ καθά συνέταξε κύριος τω  
they are] of the sons of Israel, as [the] LORD gave orders [to]

Μωσή 8+ και εποίησαν λόγιον έργον υφαντόν τη  
Moses. And they made [the] oracle -- [work a woven] [in]  
ποικιλία κατά το έργον της επωμίδος εκ χρυσίου  
embroidery, according to the work of the shoulder-piece; of gold,  
και υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου  
and blue, and purple, and scarlet

διαννησμένου και βύσσου κεκλωσμένης 9+  
being spun, and linen being twined.  
τετράγωνον διπλούν εποίησαν το λόγιον σπιθαμής  
[four-cornered double They made the oracle]. A span

το μήκος και σπιθαμής το εύρος διπλούν 10+ και  
[was] the length, and a span [was] the breadth, doubled. And  
συνυφάνθη εν αυτό ύφασμα καταλίθον  
they wove together in it a woven work inlaid with precious stones,

τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον και τοπάζιον και  
 arranged in four rows. A row of stones -- sardius, and topaz, and  
 σμάραγδος ο στίχος ο εις 11+ και ο στίχος  
 emerald, [was] the [row one]. And the [row  
 ο δεύτερος άνθραξ και σάπφειρος και ιάσπισ 12+ και  
 second] -- carbuncle, and sapphire, and jasper. And  
 ο στίχος ο τρίτος λιγύριον και αχάτης και  
 the [row third] -- amber, and agate, and  
 αμέθυστος 13+ και ο στίχος ο τέταρτος χρυσόλιθος  
 amethyst; and the [row fourth] -- chrysolite,  
 και βηρύλλιον και ονύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίω  
 and beryl, and onyx; being surrounded by gold  
 και συνδεδεμένα χρυσίω 14+ και οι λίθοι ήσαν εκ  
 and being tied together by gold. And the stones were of  
 των ονομάτων των υιών Ισραήλ δώδεκα εκ  
 the names of the [sons of Israel twelve], of  
 των δώδεκα ονομάτων αυτών εγγεγλυμμένα  
 [twelve names their] being engraved  
 σφραγίδες έκαστος εκ του εαυτού ονόματος εις τας  
 seals, each of [its] own name for the  
 δώδεκα φυλάς 15+ και εποίησαν επί το λογειόν  
 twelve tribes. And they made [upon the oracle  
 κροσσούς συμπεπλεγμένους έργον εμπλοκίου εκ  
 a border], [being closely joined a work of wreath] from out of  
 χρυσίου καθαρού 16+ και εποίησαν δύο ασπιδίσκας  
 [gold pure]. And they made two bezels  
 χρυσάς και δύο δακτυλίους χρυσούς 17+ και επέθηκαν  
 of gold, and two rings of gold. And they placed  
 τους δύο δακτυλίους τους χρυσούς επ' αμφοτέρας  
 the two rings of gold upon both  
 τας αρχάς του λογειού και επέθηκαν τα εμπλόκια  
 the corners of the oracle. And they placed the wreaths  
 εκ χρυσίου επί τους δύο δακτυλίους επ' αμφοτέρων  
 of gold upon the two rings, upon both  
 των μερών του λογειού και εις τας δύο συμβολάς  
 of the parts of the oracle, and for the two couplings  
 τα δύο εμπλόκια 18+ και επέθηκαν επί τας δύο  
 for the two wreaths. And they placed [them] upon the two  
 ασπιδίσκας τους ώμους της επωμίδος εξεναντίας  
 bezels of the shoulders of the shoulder-piece, right opposite  
 κατά πρόσωπον 19+ και εποίησαν δύο δακτυλίους  
 down in front. And they made two rings

χρυσούς και επέθηκαν επί τα δύο πτερύγια ἐπ'  
 of gold. And they placed [them] upon the two fins at  
 άκρου του λογείου επί το άκρον του οπισθίου της  
 [the] tip of the oracle upon the tip of the posterior of the  
 επωμίδος έσωθεν 20+ και εποίησαν δύο δακτυλίους  
 shoulder-piece from inside. And they made two rings  
 χρυσούς και επέθηκαν ἐπ' αμφοτέρους τους ώμους  
 of gold, and placed them upon both of the shoulders  
 της επωμίδος κάτωθεν αυτού κατά πρόωσπον κατά  
 of the shoulder-piece from below it, down in front, down  
 την συμβολήν άνωθεν της συνυφής της επωμίδος 21+  
 from the coupling from above the woven part of the shoulder-piece.  
 και συνέσφιγξε το λογείον από των δακτυλίων  
 And he fastened the oracle by the rings  
 των ἐπ' αυτού εις τους δακτυλίους της επωμίδος  
 upon it, to the rings of the shoulder-piece,  
 συνεχομένους εκ της υακίνθου συμπεπλεγμένους  
 to hold [it] together -- from out of blue, being closely joined  
 εις το ύφασμα της επωμίδος ίνα μη χαλάται το  
 into the woven work of the shoulder-piece, that [ would not slacken the  
 λογείον από της επωμίδος καθά συνέταξε κύριος τω  
 oracle] from the shoulder-piece, as [the] LORD gave orders [to]

Μωυσή 22+ και εποίησαν τον υποδύτην υπό την  
 Moses. And they made the undergarment under the  
 επωμίδα έργον υφαντόν όλον υακίνθινον 23+ το δε  
 shoulder-piece, [ work a woven], entirely of blue. And the  
 περιστόμιον του υποδύτου εν τω μέσω  
 cleft of the undergarment [was] in the middle,  
 διυφασμένον συμπλεκτόν ωάν έχον κύκλω το  
 being interwoven closely, [ an edge having] round about the  
 περιστόμιον αδιάλυτον 24+ και εποίησαν επί του  
 cleft, reinforced. And they made upon the  
 λώματος του υποδύτου κάτωθεν ωσει εξανθούσης  
 hem of the undergarment from below as it were of a blossoming  
 ροάς ροϊσκους εξ υακίνθου και πορφύρας και  
 pomegranate -- figures of pomegranates of blue, and purple, and  
 κοκκίνου νενησμένου και βύσσου κεκλωσμένης 25+  
 scarlet being spun, and linen being twined.  
 και εποίησαν κώδωνας χρυσούς και επέθηκαν τους  
 And they made bells of gold. And they placed the  
 κώδωνας επί τα λώματα του υποδύτου κύκλω  
 bells upon the hems of the undergarment round about,

αναμέσον των ροϊσκων **26+** κώδωνας χρυσούς και  
 between the figures of pomegranates. Bells of gold and  
 ροϊσκους επί του λώματος του υποδύτου κύκλω εις  
 pomegranate figures upon the hem of the undergarment round about, for  
 το λειτουργεῖν καθά συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή **27+**  
 the officiating, as [the] LORD gave orders [to] Moses.  
 και εποίησαν χιτώνας βυσσίνους ἔργον υφαντόν  
 And they made garments of fine linen, [work a woven],  
 Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ και τας κιδάρεις εκ  
 for Aaron and his sons. And the turbans from out of  
 βύσσου **28+** και την μίτραν εκ βύσσου και τα  
 linen, and the mitre from out of linen, and the  
 περισκέλη εκ βύσσου κεκλωσμένης **29+** και  
 pants from out of linen being twined; and  
 τας ζώνας αὐτῶν εκ βύσσου και υακίνθου και  
 their belts from out of linen, and blue, and  
 πορφύρας και κοκκίνου νενησμενου ἔργον ποικιλτοῦ  
 purple, and scarlet being spun, [the] work of an embroiderer,  
 ον τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή **30+** και  
 in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And  
 εποίησαν το πέταλον το χρυσούν ἀφόρισμα του  
 they made the [panel golden], a separation [offering] for the  
 αἴγιου χρυσοῦ καθαροῦ και ἔγραψαν ἐπ' αὐτοῦ  
 holy [place], [gold of pure]. And they wrote upon it  
 γράμματα εκτετυπωμένα σφραγίδος αγίασμα κυρίῳ  
 letters being shaped as of a seal, Sanctified [to the] LORD.  
**31+** και ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῷ λῶμα υακίνθινον ὥστε  
 And they put upon it a hem of blue, so as  
 ἐπικεῖσθαι ἐπὶ την μίτραν ἀνωθεν ον τρόπον  
 to rest upon the mitre above, in which manner  
 συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή **32+** και συνετελέσθη παν  
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And [was completed] all  
 ἔργον της σκηνης του μαρτυρίου και εποίησαν οι  
 work of the tent of the testimony]. And [made] the  
 υιοῖ Ισραήλ κατὰ πάντα ὅσα συνέταξε κύριος τῷ  
 sons of Israel] according to all whatsoever [the] LORD gave orders [to]  
 Μωυσή **33+** και ἤνεγκαν την σκηνην προς Μωυσήν  
 Moses. And they brought the tent to Moses,  
 και πάντα τα σκεύη αὐτης και τους δακτυλίους αὐτης  
 and all the items for it, and [its] rings,  
 και τους στύλους αὐτης και τους μοχλοῦς αὐτης και  
 and [its] posts, and [its] bars, and

τους πασσάλους αυτής και τας βάσεις αυτής 34+ και τας  
[its] stanchions, and [its] bases, and the  
 διφθέρας δέρματα κριών ηρυθροδανωμένα και τα  
leather coverings of [the] skins of rams dyed red, and the  
 καλύμματα δέρματα υακίνθινα και το καταπέτασμα  
[coverings skin] of blue, and the veil,  
 35+ και την κιβωτόν του μαρτυρίου και  
and the ark of the testimony, and  
 τους διωστήρας αυτής και το θυσιαστήριον 36+ και την  
[its] poles, and the altar, and the  
 τράπεζαν και πάντα τα σκεύη αυτής και τους άρτους  
table, and all [its] utensils, and the bread loaves  
 της προθέσεως 37+ και την λυχνίαν την καθαράν και  
of the place setting, and the [lamp-stand pure], and  
 τους λύχνους αυτής λύχνους της καύσεως και πάντα  
[its] lamps -- lamps [for] burning, and all  
 τα σκεύη αυτής και το έλαιον του φωτός 38+ και το  
[its] utensils, and the oil for the light, and the  
 θυσιαστήριον το χρυσούν και το έλαιον της χρίσεως  
[altar golden], and the oil for the anointing,  
 και το θυμίαμα της συνθέσεως και το επίσπαστρον  
and the incense of the composition, and the draw curtain  
 της θύρας της σκηνης 39+ και το θυσιαστήριον  
of the door of the tent, and the altar  
 το χαλκούν και την εσχάραν αυτού την χαλκήν και  
of brass, and [its] grate brass, and  
 τους αναφορείς αυτού και πάντα τα σκεύη αυτού και  
[its] bearing poles, all [its] items, and  
 τον λουτήρα και την βάση αυτού 40+ και τα ιστία  
the bathing tub, and [its] base, and the shrouds  
 της αυλής και τους στύλους και τας βάσεις αυτής  
of the courtyard, and the posts, and [its] bases,  
 και το επίσπαστρον της πύλης της αυλής και  
and the draw curtain of the gate of the courtyard, and  
 τα σχοινία αυτής και τους πασσάλους αυτής και πάντα  
[its] lines, and [its] stanchions, and all  
 τα εργαλεία τα εις τα έργα της σκηνης του  
the work tools, the ones for the works of the tent of the  
 μαρτυρίου και τας στολάς τας λειτουργικάς εις το  
testimony, and the robes of the ministries for the  
 λειτουργείν εν αυταίς εν τω αγίω 41+ και τας  
ministering in them in the holy [place], and the

στολάς του αγίου αι εισιν Ααρών και τας στολάς  
 apparels of the holy [place] which are for Aaron, and the apparels  
 των υιών αυτού εις την ιερατείαν 42+ κατά πάντα  
 of his sons for the priesthood. According to all  
 όσα συνέταξε κύριος τω Μωσή ούτως εποίησαν οι  
 as much as [the] LORD gave orders [to] Moses, thus [made the  
 υιοί Ισραήλ πάσαν την παρασκευήν και είδε Μωσής  
 sons of Israel] all the accoutrements. And Moses saw  
 πάντα τα έργα και ήσαν πεποιηκότες αυτά ον  
 all the works; and they were doing them in the  
 τρόπον συνέταξε κύριος 43+ τω Μωσή ούτως  
 manner [the] LORD gave orders [to] Moses; thus  
 εποίησαν αυτά και ευλόγησεν αυτούς Μωσής  
 they did them, and [blessed them Moses].

## 40 2

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσλήν λέγων 2+ εν  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, On  
 ημέρα μία του μηνός του πρώτου νουμηνία στήσεις  
 day one of the month of the first new moon, you shall set up  
 την σκηνήν του μαρτυρίου 3+ και θήσεις εκεί την  
 the tent of the testimony, and you shall set up there the  
 κιβωτόν του μαρτυρίου και σκεπάσεις την κιβωτόν  
 ark of the testimony, and you shall shelter the ark  
 τω καταπετάσματι 4+ και εισοίσεις την τράπεζαν και  
 by the veil. And you shall carry in the table, and  
 προθήσεις την πρόθεσιν αυτής και εισοίσεις την  
 you shall set [its] place setting. And you shall carry in the  
 λυχνίαν και επιθήσεις τους λύχνους αυτής 5+ και  
 lamp-stand, and you shall place on it [its] lamps. And  
 θήσεις το θυσιαστήριον το χρυσούν εις το θυμιάσαι  
 you shall place the [altar golden] to burn incense  
 εναντίον της κιβωτού του μαρτυρίου και επιθήσεις  
 before the ark of the testimony. And you shall place  
 κάλυμμα καταπετάσματος επί την θύραν της σκηνης  
 a covering veil upon the door of the tent.  
 6+ και το θυσιαστήριον των καρπωμάτων θήσεις  
 And the altar of the yield [offerings] you shall put  
 παρά την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου 7+ και  
 by the door of the tent of the testimony. And



θήσεις τον λουτήρα αναμέσον της σκηνης του  
 you shall place the bathing tub between the tent of the  
 μαρτυρίου και αναμέσον του θυσιαστηρίου και  
 testimony and between the altar. And

θήσεις εν αυτώ ύδωρ 8+ και θήσεις την αυλήν  
 you shall put [ in it water]. And you shall station the courtyard  
 κύκλω και θήσεις το καταπέτασμα της πύλης της  
 round about. And you shall station the veil of the gate of the

αυλής 9+ και λήψη το έλαιον του χρίσματος και  
 courtyard. And you shall take the oil of the scented unguent, and  
 χρίσεις την σκηνήν και πάντα τα εν αυτή και  
 you shall anoint the tent, and all the [things] in it. And  
 αγιάσεις αυτήν και πάντα τα σκεύη αυτής και έσται  
 you shall sanctify it, and all [its] items. And it shall be

άγια 10+ και χρίσεις το θυσιαστήριον των  
 holy. And you shall anoint the altar of the

καρπωμάτων και πάντα τα σκεύη αυτού 11+ και  
 yield [offerings], and all [its] utensils. And

χρίσεις τον λουτήρα και την βάσιν αυτού και  
 you shall anoint the bathing tub, and [its] base, and  
 αγιάσεις αυτόν και αγιάσεις το θυσιαστήριον και  
 you shall sanctify it. And you shall sanctify the altar. And

έσται το θυσιαστήριον άγιον των αγίων 12+ και  
 it will be the altar [of the] holy of the holies. And

προσάξεις Ααρών και τους υιούς αυτού επί τας  
 you shall lead Aaron and his sons unto the  
 θύρας της σκηνης του μαρτυρίου και λούσεις  
 doors of the tent of the testimony, and you shall bathe

αυτούς ύδατι 13+ και ενδύσεις Ααρών τας στολάς  
 them in water. And you shall put on Aaron the [apparels

τας αγίας και χρίσεις αυτόν και αγιάσεις αυτόν και  
 holy], and you shall anoint him, and you shall sanctify him, and

ιερατεύσει μοι 14+ και τους υιούς αυτού προσάξεις  
 he shall officiate as priest to me. And his sons you shall lead forward,

και ενδύσεις αυτούς χιτώνας 15+ και αλείψεις αυτούς  
 and you shall put on them inner garments. And you shall anoint them

ον τρόπον ήλειψας τον πατέρα αυτών και  
 in which manner you anointed their father, and

ιερατεύσουσί μοι και έσται ώστε είναι αυτοίς  
 they shall officiate as priests to me. And it will be so as to be to them

χρίσμα ιερατείας εις τον αιώνα εις τας γενεάς αυτών  
 anointing priesthood into the eon, unto their generations.

**16+** και εποίησε Μωσής πάντα ὅσα ενετείλατο αὐτῷ  
 And Moses did all as much as [gave charge to him  
 κύριος οὕτως εποίησε **17+** και εγένετο ἐν τῷ μηνί  
 [the] LORD -- thus he did. And it came to pass in the [month  
 τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένῳ αὐτῶν  
 first], in the second year of their going forth  
 ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή **18+** και  
 from out of Egypt, [at the] new moon, [was set up the tent]. And  
 ἔστησε Μωσής τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκε τὰς  
 Moses set up the tent, and placed the  
 κεφαλίδας και διενέβαλε τοὺς μοχλοὺς και ἔστησεν  
 tips, and inserted the bars, and set up  
 τοὺς στύλους αὐτῆς **19+** και ἐξέτεινε τὰς αὐλαίας ἐπὶ  
 [its] posts. And he stretched out the curtains upon  
 τὴν σκηνὴν και ἐπέθηκαν τὰ κατακάλυμμα  
 the tent, and they placed the [coverings  
 τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτὴν ἀνωθεν καθά συνέταξε κύριος  
 tent] upon it from above -- as [the] LORD gave orders  
 τῷ Μωσῇ **20+** και λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς  
 [to] Moses. And taking the testimonies, he put [them] into  
 τὴν κιβωτὸν και υπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν  
 the ark, and he placed the poles under the  
 κιβωτὸν και ἐπέθηκεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνω τῆς  
 ark, and he placed the atonement-seat upon the  
 κιβωτοῦ **21+** και εἰσήνεγκε τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν  
 ark. And he carried the ark into the  
 σκηνὴν και ἐπέθηκε τὸ κατακάλυμμα τοῦ  
 tent, and he set the covering of the  
 καταπετάσματος και ἐσκέπασε τὴν κιβωτὸν τοῦ  
 veil, and it sheltered the ark of the  
 μαρτυρίου ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ  
 testimony in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses.  
**22+** και ἐπέθηκε τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
 And he placed the table in the tent of the  
 μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 testimony, upon the side of the tent of the testimony,  
 τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς  
 the [one] towards [the] north, from outside the veil of the  
 σκηνῆς **23+** και προσέθηκεν ἐπ' αὐτῆς τοὺς ἄρτους  
 tent. And he set upon it the bread loaves  
 τῆς προθέσεως ἐναντι κυρίου ὃν τρόπον  
 of the place setting before [the] LORD, in which manner

συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ <sup>24+</sup> καὶ ἔθηκε τὴν  
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And he put the  
 λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐναντίον τῆς  
 lamp-stand in the tent of the testimony before the  
 τραπέζης εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον <sup>25+</sup>  
 table, to the side of the tent towards [the] south.  
 καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐναντι κυρίου ὃν  
 And he placed upon it [its] lamps before [the] LORD, in which  
 τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ <sup>26+</sup> καὶ ἔθηκε τὸ  
 manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And he put the  
 θυσιαστήριον τοῦ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 [altar golden] in the tent of the  
 μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος <sup>27+</sup> καὶ  
 testimony before the veil. And  
 ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως  
 he burned incense upon it, the incense of the composition,  
 καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ <sup>28+</sup> καὶ ἔθηκε  
 just as [the] LORD gave orders [to] Moses. And he placed  
 τὸ ἐπίσπαστρον τῆς θύρας τῆς σκηνῆς <sup>29+</sup> καὶ τὸ  
 the draw curtain of the door of the tent. And the  
 θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκε παρά τας  
 altar of the yield [offerings] he put by the  
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνήνεγκεν ἐν  
 door of the tent of the testimony. And he offered on  
 αὐτῷ ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καθὰ συνέταξε  
 it a whole burnt-offering, and a sacrifice [offering], as [gave orders  
 κύριος τῷ Μωσῇ <sup>30+</sup> καὶ ἐποίησε τὸν λουτήρα  
 [the] LORD] to Moses. And he put the bathing tub  
 ἀναμέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀναμέσον  
 between the tent of the testimony, and between  
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπέθηκεν ἐν αὐτῷ ὕδωρ <sup>31+</sup>  
 the altar. And he placed [in it water]  
 ἵνα νίπωνται ἐξ αὐτοῦ Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ  
 for [to wash from it Moses and Aaron and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας <sup>32+</sup>  
 his sons] their hands and feet,  
 εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 in their entering into the tent of the testimony;  
 ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον  
 or whenever they went to the altar  
 λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθὰ συνέταξε κύριος  
 to officiate, they washed from it, as [the] LORD gave orders

τω Μωσῆ 33+ και ἔστησε την αυλήν κύκλω της  
 [to] Moses. And he set up the courtyard round about the  
 σκηνῆς και του μαρτυρίου και ἔθηκε το  
 tent and the testimony, and he stationed the  
 επίσπαστρον της θύρας της αυλῆς και  
 draw curtain of the door of the courtyard. And

συνετέλεσε Μωσῆς πάντα τα ἔργα 34+ και ἐκάλυψεν  
 Moses completed all the works. And [covered  
 η νεφέλη την σκηνήν του μαρτυρίου και δόξης  
 the cloud] the tent of the testimony, and [of [the] glory

κυρίου ἐπλήσθη η σκηνή 35+ και ουκ ἠδυνήθη  
 [of the] LORD was filled the tent]. And [was not able  
 Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς την σκηνήν του μαρτυρίου  
 Moses] to enter into the tent of the testimony,  
 ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτήν η νεφέλη και δόξης  
 for [overshadowed upon it the cloud], and [of [the] glory

κυρίου ἐπλήσθη η σκηνή 36+ ἠνίκα δ' αν ανέβη η  
 [of the] LORD was filled the tent]. And when ever [ascended the  
 νεφέλη ἀπό της σκηνῆς ανεζεύγνυσαν οι υιοί  
 cloud] from the tent, [broke camp the sons

Ισραήλ συν τη ἀπαρτία αὐτῶν 37+ εἰ δε μη ανέβη η  
 of Israel] with their chattel. But if [ascends not the  
 νεφέλη ουκ ανεζεύγνυσαν ἕως της ἡμέρας ης  
 cloud], they did not break camp till the day which

ανέβη η νεφέλη 38+ νεφέλη γαρ ην επί της σκηνῆς  
 [ascended the cloud]. For [the] cloud was upon the tent  
 ἡμέρας και πυρ ην ἐπ' αὐτῆς νυκτός ἐναντίον  
 [by] day, and fire was upon it [by] night, before  
 παντός Ισραήλ εν πάσαις ταις ἀναζυγαίς αὐτῶν  
 all Israel, in all their marchings.

## 18

1+ και ανεκάλεσε Μωσην και ελάλησε κύριος αυτώ  
 And he called Moses, and [the] LORD spoke to him  
 εκ της σκηνης του μαρτυρίου λέγων 2+ λάλησον  
 from out of the tent of the testimony, saying, Speak  
 τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς άνθρωπος  
 to the sons of Israel! And you shall say to them, A man  
 εξ υμών εάν προσαγάγη δώρα τω κυρίω από των  
 of you, if he should bring gift [offerings] to the LORD from the  
 κτηνών και από των βοών και από των προβάτων  
 cattle, and from the oxen, and from the sheep --  
 προσοίσετε τα δώρα υμών 3+ εάν ολοκαύτωμα  
 you shall bring your gift [offerings thus]. If [ [be] a whole burnt-offering  
 το δώρον αυτού εκ των βοών άρσεν άμωμον  
 his gift [offering]] of the oxen, [ male as an unblemished  
 προσάξει αυτό προς την θύραν της σκηνης του  
 he shall bring it] to the door of the tent of the  
 μαρτυρίου προσοίσει αυτό δεκτόν εναντίον κυρίου 4+  
 testimony. He shall bring it as acceptable before [the] LORD.  
 και επιθήσει την χείρα επί την κεφαλήν του  
 And he shall place [his] hand upon the head of the  
 καρπώματος δεκτόν αυτώ εξιλάσασθαι περί αυτού 5+  
 yield [offering] acceptable to him, to atone for him.  
 και σφάξουσι τον μόσχον έναντι κυρίου και  
 And they shall slay the calf before [the] LORD, and  
 προσοίσουσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα και  
 [ shall bring the sons of Aaron the priests] the blood, and  
 προσχεούσι το αίμα επί το θυσιαστήριον κύκλω  
 they shall pour the blood upon the altar round about  
 το επί των θυρών της σκηνης του μαρτυρίου 6+  
 the [one] at the doors of the tent of the testimony.  
 και εκδείραντες το ολοκαύτωμα μελιούσιν αυτό  
 And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it  
 κατά μέλη 7+ και επιθήσουσιν οι υιοί Ααρών οι  
 by limbs. And [ shall put the sons of Aaron the  
 ιερείς πυρ επί το θυσιαστήριον και στοιβάσουσι  
 priests] fire upon the altar. And they shall pile  
 ξύλα επί το πυρ 8+ και επιστοιβάσουσιν οι υιοί  
 wood upon the fire. And [ shall pile up the sons  
 Ααρών οι ιερείς τα διχοτομήματα και την κεφαλήν  
 of Aaron the priests] the pieces, and the head,

και το στέαρ επί τα ξύλα τα επί του πυρός τα οντα  
 and the fat upon the wood upon the fire being  
 επί του θυσιαστηρίου 9+ τα δε εγκοίλια και τους  
 upon the altar. But the intestines and the  
 πόδας πλυνούσιν ύδατι και επιθήσει ο ιερεύς τα  
 feet they shall wash in water. And [ shall place the priest] the  
 πάντα επί το θυσιαστήριον κάρπωμά εστι θυσία  
 whole [amount] upon the altar -- [ a yield [offering] it is] sacrifice  
 οσμή ευωδίας κυρίω 10+ εάν δε από των  
 scent of pleasant aroma [to the] LORD. And if [ [is] from the  
 προβάτων το δώρον αυτού τω κυρίω από τε των  
 sheep his gift [offering]] to the LORD, or also from the  
 αρνών και των ερίφων εις ολοκαύτωμα άρσεν  
 lambs, and of the kids for a whole burnt-offering, [ male  
 άμωμον προσάξει αυτό και επιθήσει την χείρα επί  
 an unblemished he shall bring] for it. And he shall place [his] hand upon  
 την κεφαλήν αυτού 11+ και σφάζουσιν αυτό εκ  
 its head. And they shall slay it by  
 πλαγίων του θυσιαστηρίου προς βορράν εναντίον  
 [the] side of the altar, towards [the] north before  
 κυρίου και προσχεούσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το  
 [the] LORD. And [ shall pour the sons of Aaron the priests] the  
 αίμα αυτού επί το θυσιαστήριον κύκλω 12+ και  
 blood of it upon the altar round about. And  
 διελούσιν αυτό κατά μέλη και την κεφαλήν και  
 they shall divide it by limbs, and the head, and  
 το στέαρ αυτού και επιστοιβάσουσιν οι ιερείς αυτά  
 its fat. And [ shall pile the priests] them  
 επί τα ξύλα τα επί του πυρός τα επί τον  
 upon the wood upon the fire upon the  
 θυσιαστηρίον 13+ και τα εγκοίλια και τους πόδας  
 altar. And the intestines, and the feet  
 πλυνούσιν ύδατι και προσοίσει ο ιερεύς τα πάντα  
 they shall wash in water. And [ shall bring the priest] the whole [amount],  
 και επιθήσει επί το θυσιαστήριον κάρπωμά εστι  
 and shall place [them] upon the altar -- it is a yield [offering]  
 θυσία οσμή ευωδίας τω κυρίω 14+ εάν δε από των  
 sacrifice scent of pleasant aroma to the LORD. But if from the  
 πετεινών κάρπωμα προσφέρει δώρον αυτού τω κυρίω  
 birds [ yield [offering] he should bring his gift] to the LORD,  
 και προσοίσει από των τρυγόνων η από των  
 then he shall bring [ from the turtle-doves or from the



περιστερῶν το δῶρον αὐτοῦ 15+ και προσοίσει αὐτό ο  
 pigeons his gift], and [ shall bring it the  
 ιερεὺς προς το θυσιαστήριον και αποκνίσει  
 priest] to the altar, and shall pluck off  
 την κεφαλὴν αὐτοῦ και επιθήσει ο ιερεὺς ἐπὶ το  
 its head, and [ shall place [it] the priest] upon the  
 θυσιαστήριον και στραγγιεῖ το αἷμα προς την βάσιν  
 altar, and he shall wring out the blood to the base  
 του θυσιαστηρίου 16+ και αφελεί τον πρόλοβον συν  
 of the altar. And he shall remove the crop with  
 τοις πτεροῖς και εκβαλεῖ αὐτὰ παρά το  
 the feathers, and cast them by the  
 θυσιαστήριον κατ' ανατολάς εἰς τον τόπον της  
 altar according to [the] east, into the place of the  
 σποδοῦ 17+ και εκκλάσει αὐτό εκ των πτερύγων και  
 ashes. And he shall break it from the wings, and  
 ου διελεῖ και επιθήσει αὐτό ο ιερεὺς ἐπὶ το  
 shall not divide it. And [ shall place it the priest] upon the  
 θυσιαστήριον ἐπὶ τα ξύλα τα ἐπὶ του πυρός  
 altar upon the wood upon the fire --  
 κάρπωμά ἐστι θυσία οσμὴ ευωδίας τῷ κυρίῳ  
 [ a yield [offering] it is] sacrifice scent of pleasant aroma to the LORD.

## 2 ▢

1+ εἴαν δε ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ  
 And if a soul should bring a gift [offering] sacrifice to the LORD,  
 σεμίδαλις ἔσται το δῶρον αὐτοῦ και επιχεεῖ ἐπ' αὐτό  
 [ fine flour shall be his gift [offering]]. And he shall pour upon it  
 ἔλαιον και επιθήσει ἐπ' αὐτό λίβανον θυσία ἐστὶ 2+  
 olive oil. And he shall place upon it frankincense -- it is a sacrifice.  
 και οἴσει αὐτὴν προς τους υἱούς Ααρὼν τους  
 And he shall bring it to the sons of Aaron of the  
 ιερεῖς και δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη την δράκα  
 priests. And grabbing of it full by the handful  
 ἀπὸ της σεμιδάλεως συν τῷ ελαίῳ και πάντα  
 of the fine flour with the olive oil and all  
 τον λίβανον αὐτῆς και επιθήσει ο ιερεὺς  
 its frankincense, [that] [ shall place the priest]  
 το μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ το θυσιαστήριον θυσία  
 its memorial [portion] upon the altar -- a sacrifice  
 οσμὴ ευωδίας τῷ κυρίῳ 3+ και το λοιπὸν ἀπὸ της  
 scent of pleasant aroma to the LORD. And the remainder of the

θυσίας Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν  
 sacrifice [shall be for] Aaron and his sons; [it is a] holy of the  
 ἁγίων ἀπό τῶν θυσιῶν κυρίου 4+ εἰάν δε προσφέρῃ  
 holies of the sacrifices of [the] LORD. And if he should bring  
 δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ ἐκ  
 a gift [offering] sacrifice being baked in an oven, [it shall be] of  
 σεμιδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ  
 fine flour, [ breads of unleavened] being mixed up with olive oil,  
 και λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ 5+  
 or [ pancakes unleavened [breads]] being smeared all over in olive oil.  
 εἰάν δε θυσία ἀπό τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις  
 And if a sacrifice from [the] frying pan [is] your gift [offering], [ fine flour  
 πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται 6+ και  
 mixed up with olive oil unleavened [breads] it shall be]. And  
 διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα και ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ  
 you shall break them [into] pieces, and you shall pour upon them  
 ἐλαιον θυσία ἐστὶ κυρίῳ 7+ εἰάν δε θυσία ἀπό  
 olive oil -- it is a sacrifice to [the] LORD. And if [ sacrifice [be] from  
 ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ  
 [the] grate your gift [offering]], [ fine flour with olive oil  
 ποιηθήσεται 8+ και προσοίσεις τὴν θυσίαν ἣν ἂν  
 it shall be made of]. And you shall bring the sacrifice, what ever  
 ποιήσῃ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ και προσοίσεις πρὸς  
 he should have made of these, to the LORD. And you shall bring [it] to  
 τὸν ἱερέα και προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον 9+  
 the priest. And in drawing near to the altar,  
 ἀφελεί ο ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον  
 [ shall remove the priest] from the sacrifice the memorial [portion]  
 αὐτῆς και ἐπιθήσει ο ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 of it. And [ shall place [it] the priest] upon the altar --  
 κάρπωμα οσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ 10+ τὸ δε  
 a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD. And the [amount]  
 καταλειφθέν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρών και  
 being left behind from the sacrifice [shall be] for Aaron and  
 τοις υιοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν  
 his sons, a holy of the holies of the  
 καρπωμάτων κυρίου 11+ πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν  
 yield [offerings] of [the] LORD. Every sacrifice which ever  
 προσφέρητε τῷ κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμῶτον  
 you should bring to the LORD, you shall not make leavened;  
 πᾶσαν γὰρ ζύμην και παν μέλι οὐ προσοίσετε  
 for all yeast, and all honey you shall not offer

ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι τῷ κυρίῳ δῶρον **12+** ἀπαρχῆς  
 of it, to yield to the LORD a gift [offering]. Of first-fruit --  
 προσοίσετε αὐτά τῷ κυρίῳ ἐπὶ δε τὸ θυσιαστήριον  
 you shall bring them to the LORD, but upon the altar  
 οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς οσμὴν εὐωδίας τῷ  
 they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to the  
 κυρίῳ **13+** καὶ παν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλί  
 LORD. And every gift [offering] of your sacrifice [ [with] salt  
 ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσεται ἄλας διαθήκης  
 shall be salted]. You shall not discontinue salt [from the] covenant  
 κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντός  
 of [the] LORD with your sacrifices; [ upon all  
 δῶρου ὑμῶν προσοίσετε ἄλας **14+** εἴαν δε προσφέρης  
 your gift [offering] you shall offer salt]. And if you should bring  
 θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ νέα  
 a sacrifice of first produce to the LORD, [it shall be] new  
 πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ  
 parched [ green wheat ground] to the LORD. And [thus]  
 προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων **15+** καὶ  
 shall you bring the sacrifice of the first produce. And  
 ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν  
 you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it  
 λίβανον θυσία ἐστὶ **16+** καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ  
 frankincense. It is a sacrifice [offering]. And [ shall offer the priest] the  
 μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων συν τῷ ελαίῳ  
 memorial [portion] of it from the green wheat with the olive oil,  
 καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστι κυρίῳ  
 and all its frankincense -- it is a yield [offering] [to the] LORD.

### 3 λ

**1+** εἴαν δε θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ  
 And if [ [be a] sacrifice of deliverance his gift [offering]] to the  
 κυρίῳ εἴαν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ εἴαν  
 LORD, [and] if then from his oxen he should bring [it]; if  
 τε ἄρσεν εἴαν τε θήλυ ἄμωμον προσάξει αὐτό  
 indeed a male, [and] if indeed a female, [ unblemished he shall bring it]  
 ἐναντι κυρίου **2+** καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ  
 before [the] LORD. And he shall place his hands upon  
 τὴν κεφαλὴν τοῦ δῶρου καὶ σφάξει αὐτό παρά τὰς  
 the head of the gift [offering], and he shall slay it by the  
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν  
 doors of the tent of the testimony, and [ shall pour

οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα επί το  
 the sons of Aaron the priests] the blood upon the  
 θυσιαστήριον των ολοκαυτωμάτων κύκλω 3+ και  
 altar of the whole burnt-offerings round about. And  
 προσάξουσιν από της θυσίας του σωτηρίου κάρπωμα  
 they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield [offering]  
 κυρίῳ το στέαρ το κατακαλύπτον την κοιλίαν  
 [to the] LORD -- [and] the fat covering up the belly,  
 και παν το στέαρ το επί της κοιλίας 4+ και τους  
 and all the fat upon the belly, and the  
 δύο νεφρούς και το στέαρ το ἐπ' αὐτῶν το ἐπί  
 two kidneys, and the fat upon them, the [part] upon  
 των μηρίων και τον λοβόν τον ἐπί του ἥπατος συν  
 the thighs; and the lobe, the one upon the liver with  
 τοις νεφροῖς περιελεί 5+ και ανοίσουσιν αὐτά οι υιοί  
 the kidneys, he shall remove. And [ shall offer them the sons  
 Ααρών οι ιερείς ἐπί το θυσιαστήριον ἐπί τα  
 of Aaron the priests] upon the altar, upon the  
 ολοκαυτώματα ἐπί τα ξύλα τα ἐπί του πυρός  
 whole burnt-offerings, upon the wood upon the fire --  
 κάρπωμα οσμὴν ευωδίας τῷ κυρίῳ 6+ εἴαν δε ἀπὸ  
 a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD. And if [[is] of  
 των προβάτων το δῶρον αὐτοῦ θυσία σωτηρίου τῷ  
 the sheep his gift [offering] sacrifice of deliverance to the  
 κυρίῳ ἄρσεν ἢ θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό 7+  
 LORD], [ male or female as an unblemished he shall bring it].  
 εἴαν ἄρνα προσαγάγη το δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτό  
 If [ a lamb he should bring] for his gift [offering], he shall bring it  
 ἐναντι κυρίου 8+ και ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπί την  
 before [the] LORD. And he shall place hands upon the  
 κεφαλὴν του δώρου αὐτοῦ και σφάζει αὐτό παρά τὰς  
 head of his gift [offering], and shall slay it by the  
 θύρας της σκηνης του μαρτυρίου και προσχεοῦσιν  
 doors of the tent of the testimony. And [ shall pour  
 οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα ἐπί το  
 the sons of Aaron the priests] the blood upon the  
 θυσιαστήριον κύκλω 9+ και προσοίσει ἀπὸ της θυσίας  
 altar round about. And he shall bring from the sacrifice  
 του σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ το στέαρ και την  
 of deliverance a yield [offering] to the LORD -- the fat and the  
 οσφύν ἄμωμον συν ταις ψόαις περιελεί αὐτό και  
 loin, unblemished with the flank he shall remove it, and

παν το στέαρ το κατακαλύπτον την κοιλίαν και παν  
 all the fat covering up the belly, and all  
 το στέαρ το επί της κοιλίας 10+ και αμφοτέρους τους  
 the fat upon the belly, and both the  
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών το επί των  
 kidneys, and the fat upon them, [and] the [fat] upon the  
 μηρίων και τον λοβόν τον επί του ήπατος συν τοις  
 thighs, and the lobe upon the liver, with the  
 νεφροίς περιελών 11+ ανοίσει ο ιερεύς επί το  
 kidneys being removed. [ shall offer it [And] the priest] upon the  
 θυσιαστήριον οσμήν ευωδίας κάρπωμα τω κυρίω 12+  
 altar -- a scent of pleasant aroma yield [offering] to the LORD.  
 εάν δε από των αιγών το δώρον αυτού και προσάξει  
 And if [ [is] from the goats his gift [offering]], then he shall bring  
 αυτώ έναντι κυρίου 13+ και επιθήσει τας χείρας επί  
 it before [the] LORD. And he shall place hands upon  
 την κεφαλήν αυτού και σφάξουσιν αυτό έναντι  
 the head of it. And they shall slay it before  
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνης του μαρτυρίου  
 [the] LORD by the doors of the tent of the testimony.  
 και προσχεούσιν οι υιοί Ααρών οι ιερείς το αίμα  
 And [ shall pour the sons of Aaron the priests] the blood  
 επί το θυσιαστήριον κύκλω 14+ και ανοίσει απ'  
 upon the altar round about. And he shall offer of  
 αυτού κάρπωμα τω κυρίω το στέαρ  
 it a yield [offering] to the LORD -- [even] the fat  
 το κατακαλύπτον την κοιλίαν και παν το στέαρ  
 covering up the belly, and all the fat  
 το επί της κοιλίας 15+ και τους δύο νεφρούς και παν  
 upon the belly, and the two kidneys, and all  
 το στέαρ το επ' αυτών το επί των μηρίων και  
 the fat upon them, the [fat] upon the thighs; and  
 τον λοβόν τον επί του ήπατος συν τοις νεφροίς  
 the lobe upon the liver with the kidneys  
 περιελεί 16+ και ανοίσει ο ιερεύς επί το  
 he shall remove. And [ shall offer [it] the priest] upon the  
 θυσιαστήριον κάρπωμα οσμήν ευωδίας τω κυρίω  
 altar -- a yield [offering] scent of pleasant aroma to the LORD.  
 παν στέαρ τω κυρίω 17+ νόμιμον αιώνιον εις  
 All fat [belongs] to the LORD, an [ law everlasting] unto  
 τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών παν στέαρ  
 your generations, in every dwelling of yours -- all fat

και παν αίμα ουκ έδεσθε  
and all blood you shall not eat.

## 4 7

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+  
And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
λάλησον προς τους υιούς Ισραήλ λέγων ψυχή εαν  
Speak to the sons of Israel! saying, If a soul  
αμάρτη ακουσίως από πάντων των προσταγμάτων  
should sin unintentionally from all of the orders  
κυρίου ων ου δει ποιων και ποιήσει εν τι απ'  
of [the] LORD, of which [things] he must not be doing, and he should do any one of  
αυτών 3+ εάν μεν ο αρχιερεύς ο κεχρισμένος αμάρτη  
them; if then the [chief priest anointed] should sin  
του τον λαόν αμαρτείν και προσάξει περι  
[to cause] the people to sin, [then] he shall bring for  
της αμαρτίας αυτού ης ήμαρτε μόσχον εκ βοών  
his sin of which he sinned [calf of [the] oxen  
άμωμον τω κυρίω περι της αμαρτίας 4+ και  
an unblemished] to the LORD for the sin. And  
προσάξει τον μόσχον παρά την θύραν της σκηνης  
he shall bring the calf by the door of the tent  
του μαρτυρίου έναντι κυρίου και επιθήσει  
of the testimony before [the] LORD. And he shall place  
την χειρα αυτού επί την κεφαλήν του μόσχου έναντι  
his hand upon the head of the calf before  
κυρίου και σφάξει τον μόσχον ενώπιον κυρίου 5+  
[the] LORD, and he shall slay the calf in the presence of [the] LORD.  
και λαβών ο ιερεύς ο χριστός ο τετελειωμένος τας  
And [taking the priest anointed having perfected the  
χειρας από του αίματος του μόσχου και εισοίσει  
hands] from the blood of the calf, even shall carry  
αυτό εις την σκηνήν του μαρτυρίου 6+ και βάψει ο  
it into the tent of the testimony, and [shall dip the  
ιερεύς τον δάκτυλον εις το αίμα και προσρανεί από  
priest] the finger into the blood, and shall sprinkle on from  
του αίματος επτάκις τω δακτύλω έναντι κυρίου  
the blood seven times with the finger before [the] LORD  
κατά το καταπέτασμα το άγιον 7+ και επιθήσει ο  
at the [veil holy]. And [shall put the  
ιερεύς από του αίματος του μόσχου επί τα κέρατα  
priest] of the blood of the calf upon the horns



του θυσιαστηρίου του θυμιάματος της συνθέσεως  
 of the altar of incense of the composition  
 ἐναντι κυρίου ο εστιν εν τη σκηνή του μαρτυρίου  
 before [the] LORD, which is in the tent of the testimony.  
 και παν το αίμα του μόσχου εκχεεί παρά την  
 And [all the blood of the calf he shall pour] by the  
 βάσιν του θυσιαστηρίου της καρπωσεως ο εστι  
 base of the altar of the [yield] offering, which is  
 παρά τας θύρας της σκηνης του μαρτυρίου 8+ και  
 by the doors of the tent of the testimony. And  
 παν το στέαρ του μόσχου του της αμαρτίας και  
 all the fat of the calf, of the one of the sin [offering], and  
 περιελεί απ' αυτού το στέαρ το κατακαλύπτον τα  
 he shall remove from it the fat covering up the  
 ενδόσθια και παν το στέαρ το επί των ενδοσθίων 9+  
 entrails, and all the fat upon the entrails,  
 και τους δύο νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών  
 and the two kidneys, and the fat upon them,  
 το επί των μηρίων και τον λοβόν τον επί του  
 by the thighs; and the lobe upon the  
 ήπατος συν τοις νεφροίς περιελεί αυτό 10+ ον  
 liver with the kidneys he shall remove it, in which  
 τρόπον αφαιρείται από του μόσχου του της θυσίας  
 manner he removes from the calf of the sacrifice  
 του σωτηρίου και ανοίσει ο ιερεύς επί το  
 of the deliverance [offering]. And [shall offer [it] the priest] upon the  
 θυσιαστήριον της καρπώσεως 11+ και το δέρμα του  
 altar of the yield [offering]. And the skin of the  
 μόσχου και πάσαν αυτού την σάρκα συν τη κεφαλή  
 calf, and all of its flesh, with the head,  
 και τοις ακρωτηρίοις και τη κοιλία και τη κόπρω  
 and the extremities, and the belly, and the dung.  
 12+ και εξοίσουσιν όλον τον μόσχον έξω της  
 even they shall bring forth [the] entire calf outside the  
 παρεμβολής εις τόπον καθαρόν ου εκχέουσι την  
 camp into [place a clean] where they shall pour out the  
 σποδιάν και κατακαύσουσιν αυτόν επί ξύλων εν  
 ashes. And they shall incinerate it upon wood with  
 πυρί επί της εκχύσεως της σποδιάς καυθήσεται 13+  
 fire; [upon the outpouring of the ashes it shall be burnt].  
 εάν δε πάσα συναγωγή Ισραήλ αγνοήση  
 And if all [the] congregation of Israel should not know,

ακουσίως και λάθη ρήμα εξ οφθαλμών  
 [it being] unintentionally [done], and [ should be unaware [the] thing] from [the] eyes  
 της συναγωγής και ποιήσωσι μίαν από πασών  
 of the congregation, and they should do one [trespass] from all  
 των εντολών κυρίου η ου ποιηθήσεται και  
 of the commandments of [the] LORD which should not be done, and  
 πλημμελήσωσι 14+ και γνωσθή αυτοίς η αμαρτία  
 they should trespass, and [ should be made known to them the sin]  
 ην ήμαρτον εν αυτή και προσάξει η συναγωγή  
 which they sinned by it; then [ shall bring the congregation]  
 μόσχον εκ βοών άμωμον περί της αμαρτίας και  
 a calf from out of [the] oxen, unblemished, for the sin [offering]; and  
 προσάξει αυτόν παρά τας θύρας της σκηνης του  
 he shall bring it by the doors of the tent of the  
 μαρτυρίου 15+ και επιθήσουσιν οι πρεσβύτεροι της  
 testimony. And [ shall place the elders of the  
 συναγωγής τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν του  
 congregation] their hands upon the head of the  
 μόσχου έναντι κυρίου και σφάξουσι τον μόσχον  
 calf before [the] LORD. And they shall slay the calf  
 έναντι κυρίου 16+ και εισοίσει ο ιερεύς ο χριστός  
 before [the] LORD. And [ shall carry the priest anointed]  
 από του αίματος του μόσχου εις την σκηνήν του  
 some of the blood of the calf into the tent of the  
 μαρτυρίου 17+ και βάψει ο ιερεύς τον δάκτυλον από  
 testimony. And [ shall dip the priest] [his] finger into  
 του αίματος του μόσχου και ρανεί επτάκις έναντι  
 the blood of the calf, and shall sprinkle [it] seven times before  
 κυρίου κατενώπιον του καταπετάσματος του αγίου 18+  
 [the] LORD in front of the [ veil holy].  
 και από του αίματος επιθήσει ο ιερεύς επί τα  
 And some of the blood [ shall place the priest] upon the  
 κέρατα του θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων της  
 horns of the altar of the incenses of the  
 συνθέσεως ο εστιν ενώπιον κυρίου ο εστιν εν  
 composition, which is before [the] LORD, which is in  
 τη σκηνή του μαρτυρίου και το παν αίμα εκχεεί  
 the tent of the testimony. And [ all [the] blood he shall pour out]  
 προς την βάσιν του θυσιαστηρίου των καρπόσεων  
 before the base of the altar of the yield [offering],  
 του όντος προς τη θύρα της σκηνης του  
 of the one being before the door of the tent of the

μαρτυρίου 19+ και το παν στέαρ αυτού περιελεί απ'  
testimony. And [ all of its fat he shall remove] from

αυτού και ανοίσει επί το θυσιαστήριον 20+ και  
it, and he shall offer [it] upon the altar. And

ποιήσει τον μόσχον ον τρόπον εποίησε τον  
he shall offer the calf, in which manner he did the  
μόσχον τον της αμαρτίας ούτως ποιηθήσεται και  
calf for the sin [offering] -- so it shall be done. And  
εξιλάσεται περί αυτών ο ιερεύς και αφεθήσεται  
[ shall atone for them the priest], and [ shall be forgiven

αυτοίς η αμαρτία 21+ και εξοίσουσι τον μόσχον  
them the sin]. And they shall bring forth the [ calf  
όλον έξω της παρεμβολής και κατακαύσουσι τον  
complete] outside the camp. And they shall incinerate the  
μόσχον ον τρόπον κατέκαυσαν τον μόσχον  
calf, in which manner they incinerated the calf

τον πρότερον αμαρτία συναγωγής εστιν 22+ εάν δε ο  
formerly -- [ a sin [offering] for [the] congregation it is]. And if the  
άρχων αμάρτη και ποιήση μίαν από πασών των  
ruler should sin, and should commit one [trespass] of all of the  
εντολών κυρίου του θεού αυτού η ου ποιηθήσεται  
commandments of [the] LORD his God which he shall not do

ακουσιως και αμάρτη και πλημμελήση 23+ και  
unintentionally, and should sin and should trespass, and  
γνωσθή αυτώ η αμαρτία ην ήμαρτεν εν αυτή  
[ should be known to him the sin by which he sinned by it],  
και προσοίσει το δώρον αυτού χίμαρον εξ αιγών  
then he shall bring his gift [offering] of a young he-goat from [the] goats --

άρσεν άμωμον 24+ και επιθήσει την χείρα αυτού επί  
a male unblemished. And he shall place his hand upon  
την κεφαλήν του χιμάρου και σφαξούσιν αυτόν εν  
the head of the young he-goat, and they shall slay it in  
τόπω ου σφάξουσι τα ολοκαυτώματα ενώπιον  
[the] place of which they slay the whole burnt-offerings before

κυρίου αμαρτίας εστι 25+ και επιθήσει ο ιερεύς από  
[the] LORD -- [ a sin [offering] it is]. And [ shall place the priest] some of  
του αίματος του της αμαρτίας τω δακτύλω επί  
the blood of the one of the sin [offering], with the finger, upon  
τα κέρατα του θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων  
the horns of the altar of the whole burnt-offerings.  
και το παν αίμα αυτού εκχει παρά την βάσιν του  
And [ all of its blood he shall pour out] by the base of the

θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων 26+ και παν  
 altar of the whole burnt-offerings. And [all  
 το στέαρ αυτού ανοίσει επί το θυσιαστήριον ὡσπερ  
 of its fat he shall offer] upon the altar, as  
 το στέαρ θυσίας σωτηρίου και εξιλάσεται περί  
 the fat sacrifice of deliverance. And [shall atone for  
 αυτού ο ιερέυς από της αμαρτίας αυτού και  
 him the priest] of his sin, and  
 αφεθήσεται αὐτῷ 27+ εἰάν δε ψυχή μία αμάρτη  
 it shall be forgiven him. And if [soul one] should sin  
 ακουσίως εκ του λαού της γης εν τῷ ποιήσαι  
 unintentionally from among the people of the land, in the committing  
 μίαν από πασών των εντολών κυρίου η ου  
 one [trespass] from all of the commandments of [the] LORD, which should not  
 ποιηθήσεται και πλημμελήση 28+ και γνωσθή  
 be done, and he should trespass, and [should be made known  
 αὐτῷ η αμαρτία ην ἤμαρτεν εν αὐτῇ και οἶσει  
 to him the sin] which he sinned by it, then he shall bring  
 το δῶρον χίμαιραν εξ αιγῶν θήλειαν ἀμωμον  
 the gift [offering] -- [yearling of [the] goats female an unblemished  
 οἶσει περί της αμαρτίας ης ἤμαρτε 29+ και  
 he shall offer] for the sin which he sinned. And  
 επιθήσει την χεῖρα αὐτοῦ επί την κεφαλήν  
 he shall place his hand upon the head  
 του αμαρτήματος αὐτοῦ και σφάξουσι την χίμαιραν  
 of his sin [offering]; and they shall slay the yearling,  
 την της αμαρτίας εν τῷ τόπῳ ου σφάξουσι τα  
 the one of the sin [offering], in the place where they slay the  
 ολοκαυτώματα 30+ και λήψεται ο ιερέυς από  
 whole burnt-offerings. And [shall take the priest] some of  
 του αίματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ και επιθήσει  
 its blood [with] his finger, and shall put [it]  
 επί τα κέρατα του θυσιαστηρίου των  
 upon the horns of the altar of the  
 ολοκαυτωμάτων και παν το αίμα αὐτῆς εκχεεῖ παρά  
 whole burnt-offerings. And all of its blood he shall pour out by  
 την βάσιν του θυσιαστηρίου 31+ και παν το στέαρ  
 the base of the altar. And all the fat  
 περιελεί ον τρόπον περιαιρείται το στέαρ από της  
 he shall remove in which manner he removed the fat from the  
 θυσίας σωτηρίου και ανοίσει ο ιερέυς επί το  
 sacrifice of deliverance. And [shall offer [it] the priest] upon the

θυσιαστήριον εἰς οσμὴν ευωδίας κυρίῳ και  
 altar for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And  
 ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς και ἀφεθήσεται  
 [ shall atone for him the priest], and it shall be forgiven  
 αὐτῷ 32+ εἴαν δε πρόβατον προσενέγκῃ το δῶρον αὐτοῦ  
 him. And if [ a sheep he should bring] for his gift  
 περὶ τῆς αμαρτίας θήλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό 33+  
 for the sin [offering], [ female as an unblemished he shall bring it].  
 και ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν του  
 And he shall place his hand upon the head of the one  
 τῆς αμαρτίας και σφάξουσιν αὐτό περὶ αμαρτίας εν  
 for the sin [offering]. And they shall slay it for a sin [offering] in  
 τόπῳ ου σφάξουσιν τα ολοκαυτώματα 34+ και λαβῶν  
 [the] place of which they slay the whole burnt-offerings. And [ taking  
 ὁ ἱερεὺς ἀπὸ του αἵματος του τῆς αμαρτίας τῷ  
 the priest] some of the blood of the one for the sin [offering] [with]  
 δακτύλῳ αὐτοῦ ἐπιθήσει ἐπὶ τα κέρατα του  
 his finger, he shall place [it] upon the horns of the  
 θυσιαστηρίου τῆς ολοκαρπώσεως και παν αὐτοῦ  
 altar of the whole offering. And all of its  
 το αἷμα ἐκχεεῖ παρά τὴν βάσιν του θυσιαστηρίου  
 blood he shall pour out by the base of the altar  
 τῆς ολοκαυτώσεως 35+ και παν αὐτοῦ το στέαρ  
 of the whole burnt-offering. And all of its fat  
 περιελεί ον τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου  
 he shall remove in which manner [ was removed [the] fat of [the] sheep  
 ἀπὸ θυσίας του σωτηρίου και ἐπιθήσει αὐτό ὁ  
 from [the] sacrifice of deliverance]. And [ shall place it the  
 ἱερεὺς ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπὶ τα ολοκαύτωματα  
 priest] upon the altar, upon the whole burnt-offerings  
 κυρίου και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ  
 of [the] LORD. And [ shall atone for him the priest], for  
 τῆς αμαρτίας ἧς ἤμαρτε και ἀφεθήσεται αὐτῷ  
 the sin of which he sinned, and it shall be forgiven him.

## 5 π

1+ εἴαν δε ψυχὴ ἀμάρτη και ἀκούσῃ φωνὴν ορκίσμου  
 And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,  
 και οὗτος μάρτυς ἢ εἶδεν ἢ συνοίδεν εἴαν  
 and witness this, or see, or be fully conscious [of it], if  
 μη ἀπαγγεῖλη λήψεται τὴν αμαρτίαν αὐτοῦ 2+  
 he should not report [it], he takes [responsibility] for his sin.

η ψυχή εκείνη ἣτις εἰάν ἀψηται παντός πράγματος  
 That soul which ever should touch any thing  
 ακαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ακαθάρτου  
 unclean, or decaying flesh, or [taken by wild beasts [that which is] unclean],  
 ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ακαθάρτων ἢ  
 or of the decaying flesh of abominations of the unclean, or  
 τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ακαθάρτων 3+ ἢ ἀψηται  
 of the decaying flesh [cattle of unclean], or should touch  
 ἀπό ακαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπό πάσης  
 of [the] uncleanness of a man, of any  
 ακαθαρσίας αὐτοῦ ἢς ἀν ἀψάμενος μίανθῆ και  
 of his uncleanness -- what ever touching he should be defiled, and  
 ἔλαθεν αὐτόν μετὰ δε τούτο γνώ και  
 he be unaware of it, but after this he should know even  
 πλημμελήσῃ 4+ ἢ ψυχή ἢ ἀν ὁμῶση  
 he should have trespassed. The soul, in what ever he should swear by an oath,  
 διαστέλλουσα τοῖς χείλεσι κακοποιήσαι ἢ καλῶς  
 drawing apart [his] lips to do evil or [well  
 ποιήσαι κατὰ πάντα ὅσα ἀν διαστείλῃ ο  
 to do] according to all as much as [who should draw apart the  
 ἄνθρωπος καθ' ὄρκου και λάθῃ αὐτόν και  
 man] according to an oath, and should be unaware of it, and  
 οὗτος γνώ και ἀμάρτη ἐν τι τούτων 5+ και  
 this one should know and should sin any one of these [things] -- then  
 ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν περὶ ἢς ἠμάρτηκε κατ'  
 he shall declare openly the sin for which he has sinned by  
 αὐτῆς 6+ και οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησε τῷ  
 it. And he shall bring for which he trespassed [against] the  
 κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἢς ἠμάρτε θήλυ ἀπό  
 LORD, for the sin of which he sinned, a female from  
 τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ  
 the sheep, a ewe-lamb or a yearling of [the] goats for  
 ἀμαρτίας και ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ο ἱερεὺς περὶ  
 a sin [offering]. And [shall atone for him the priest] for  
 τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἢς ἠμάρτε και ἀφεθήσεται αὐτῷ  
 the sin which he sinned, and [will be forgiven him  
 ἢ ἀμαρτία 7+ εἰάν δε μὴ ἰσχύει ἢ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανόν  
 the sin]. And if [is not strong his hand] to be fit  
 εἰς τὸ πρόβατον οἴσει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ  
 for [bringing] the sheep, he shall bring for his sin [offering]  
 ἢς ἠμάρτε δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς  
 of which he sinned, two turtle-doves, or two young



περιστερῶν τῷ κυρίῳ ἓνα περί αμαρτίας και ἓνα  
pigeons to the LORD; one for a sin [offering], and one

εἰς ολοκαύτωμα 8+ και οἴσει αὐτά προς τον ιερέα  
for a whole burnt-offering. And he shall bring them to the priest.

και προσάξει ο ιερεύς το περί της αμαρτίας  
And [shall bring the priest] the [one] for the [sin [offering]

πρότερον και αποκνίσει ο ιερεύς την κεφαλὴν αὐτοῦ  
prior]. And [shall pluck off the priest] its head

ἀπό του σφονδύλου και ου διελεῖ 9+ και ράνει  
from the neck, and shall not divide [it]. And he shall sprinkle

ἀπό του αἵματος του περί της αμαρτίας ἐπί τον  
from the blood of the [one] for the sin [offering] upon the

τοίχον του θυσιαστηρίου το δε κατάλοιπον του  
wall of the altar; but the rest of the

αἵματος καταστραγγιεί ἐπί την βάσιν του  
blood he shall drop upon the base of the

θυσιαστηρίου αμαρτίας γαρ ἐστὶ 10+ και το  
altar -- [ [an offering on account] of sin for it is]. And the

δεύτερον ποιήσει ολοκάρπωμα ὡς καθήκει και  
second [one] he shall offer for a whole offering as is fit. And

ἐξιλάσεται περί αὐτοῦ ο ιερεύς περί  
[shall atone for him the priest] for

της αμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτε και ἀφεθήσεται αὐτῷ  
his sin which he sinned, and it shall be forgiven him.

11+ ἐάν δε μη εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ζεύγος τρυγόνων ἢ  
And if [should not find his hand] a pair of turtle-doves, or

δύο νεοσσούς περιστερῶν και οἴσει το δῶρον αὐτοῦ  
two young pigeons, then he shall bring his gift

περί ου ἤμαρτε το δέκατον του οἴφι σεμίδαλιν περί  
for which he sinned -- the tenth of the ephah of fine flour for

αμαρτίας ουκ επιχειεί ἐπ' αὐτό ἔλαιον ουδέ επιθήσει  
a sin [offering]. He shall not pour upon it olive oil, nor place

ἐπ' αὐτό λίβανον ὅτι περί αμαρτίας ἐστὶ 12+  
upon it frankincense, for [on account of sin it is [an offering]].

και οἴσει αὐτήν προς τον ιερέα και δραξάμενος ο  
And he shall bring it to the priest. And [grabbing the

ιερεύς ἀπ' αὐτῆς πλήρη την δράκα αὐτοῦ το  
priest] from it a full handful of his, [the

μνημόσυνον αὐτῆς επιθήσει ἐπί το θυσιαστήριον ἐπί  
memorial [portion] of it shall place] upon the altar, upon

των ολοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ αμαρτίας ἐστὶ 13+ και  
the whole burnt-offerings to the LORD -- [ a sin [offering] it is]. And

εξιλάσεται περί αυτού ο ιερέυς περί  
 [ shall atone for him the priest] for  
 της αμαρτίας αυτού ης ἤμαρτεν ἀφ' ενός τούτων  
 his sin which he sinned against one of these [things] --  
 και αφεθήσεται αὐτῷ το δε καταλειφθέν ἔσται τῷ  
 and it shall be forgiven him. And the remaining will be for the  
 ιερεί ὡς θυσία της σεμιδάλεως 14+ και  
 priest as a sacrifice of the fine flour. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 15+ ψυχή η αν  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, [The] soul who ever  
 λάθη αὐτόν λήθη και αμάρτη ακουσίως  
 should be unaware himself [with] forgetfulness, and should sin unintentionally  
 ἀπό των αγίων κυρίου και οίσει  
 of the holy [things] of [the] LORD, then he shall bring  
 της πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριόν ἄμωμον εκ  
 for his trespass [offering] to the LORD [ram an unblemished] of  
 των προβάτων τιμῆς αργυρίου σικλών τῷ σίκλω  
 the flocks, of [the] value of silver of shekels, in the shekel  
 τῷ αγίῳ περί ου ἐπλημέλησε  
 in the holy [place], for what he trespassed.

16+ και ο ἤμαρτεν ἀπό των αγίων αποτίσει και  
 And what [ever] he sinned, [from the holy [things] he shall pay], and  
 το επίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό και δώσει αὐτό  
 the fifth part he shall add to it. And he shall give it  
 τῷ ιερεί και ο ιερέυς εξιλάσεται περί αὐτοῦ εν τῷ  
 to the priest. And the priest shall atone for him by the  
 κριῷ της πλημμελείας και αφεθήσεται αὐτῷ 17+ και  
 ram of the trespass [offering]. And it shall be forgiven him. And  
 η ψυχή η αν αμάρτη και ποιήση μίαν ἀπό  
 the soul who ever should sin, and should commit one [trespass] from  
 πασῶν των εντολών κυρίου ὧν ου δει ποιεῖν και  
 all of the commandments of [the] LORD, which [not must he] do, and  
 ουκ ἔγνω και πλημμελήση και λάβη  
 [does] not know, and should trespass, and should take [the guilt for]

την αμαρτίαν αὐτοῦ 18+ και οίσει κριόν ἄμωμον  
 his sin; then he shall bring [ram an unblemished]  
 εκ των προβάτων τιμῆς αργυρίου εις πλημμέλειαν  
 from out of the flocks, [the] value of silver for [the] trespass [offering]  
 προς τον ιερέα και εξιλάσεται περί αὐτοῦ ο ιερέυς  
 to the priest. And [shall atone for him the priest]  
 περί της αγνοίας αὐτοῦ ης ηγνόησε και αὐτός ουκ  
 for his ignorance of which he was ignorant of, and he did not

ἦδει και αφεθήσεται αὐτῷ 19+ επλημμέλησε γαρ  
 know. And it will be forgiven him, for he trespassed  
 πλημμέλειαν πλημέλησιν ἐναντι κυρίου  
 a trespass -- [it is] a trespass [offering] before [the] LORD.

6 1

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+ ψυχὴ  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, [The] soul  
 ἣν αν αμάρτη και παριδῶν παρίδη τας εντολάς  
 which ever should sin, and by ignoring should ignore the commandments  
 κυρίου και ψεύσεται προς τον πλησίον εν  
 of [the] LORD, and should lie concerning the neighbor in  
 παραθήκη η περί κοινωνίας η περί αρπαγῆς η  
 [a matter of] trust, or concerning fellowship, or concerning seizure, or  
 ηδίκησέ τι τον πλησίον 3+ η εύρεν απώλειαν  
 he wronged [ [in] any [way] the neighbor], or he found [something] lost  
 και ψεύσεται περί αυτής και ομόση αδίκως  
 and should lie concerning it, and should swear by an oath unjustly  
 περί ενός από πάντων ων αν ποιήση άνθρωπος  
 concerning [any] one of all which ever [should do a man],  
 ὥστε αμαρτείν εν τούτοις 4+ και ἔσται ηνίκα αν  
 so as to sin by these. Then it shall be when ever  
 αμάρτη και πλημμελήση και αποδώ το ἄρπαγμα  
 he should sin, and trespass, that he should give back the seized [thing]  
 ο ἥρπασεν η το αδίκημα ο ηδίκησεν η την  
 which he seized by force, or the offence which he wronged, or the  
 παραθήκην ἣτις παρετέθη αὐτῷ η την απώλειαν ην  
 trust which was placed in him, or the loss which  
 εύρεν από παντός πράγματος ου ὠμοσε περί  
 he found of every thing, of which he swore by an oath concerning  
 αυτού αδίκως και αποτίσει αὐτό το κεφάλαιον και  
 it unjustly; and he shall pay it, the total sum, and  
 το επίεμpton αυτού προσθήσει επ' αὐτό τίνοσ εστίν  
 his fifth part shall be added upon it -- whatever is  
 αὐτῷ αποδώσει η ημέρα ελεγχθή 5+ και  
 his he shall give back in the day he should be reproved. And  
 της πλημμελείας αυτού οίσει τω κυρίῳ κριόν  
 [ for his trespass [offering] he shall bring] to the LORD, [ ram  
 άμωμον από των προβάτων τιμῆς εις ο  
 an unblemished] from the flocks, [the] value for what  
 επλημμέλησε 6+ και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς  
 he trespassed. And [ shall atone for him the priest]

ἐναντι κυρίου και αφεθήσεται αυτω περι ενός από  
 before [the] LORD. And he shall be forgiven for [any] one of  
 πάντων ων εποίησε και επλημμέλησεν εν αυτώ 7+  
 all which he did, and trespassed by it.  
 και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 8+ έντειλαι  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Give charge  
 τω Ααρών και τοις υιοίς αυτου λέγων 9+ ούτος ο  
 [to] Aaron and his sons! saying, This [is] the  
 νόμος της ολοκαυτώσεως αυτή η  
 law of the bringing the whole burnt-offering. This [is] the  
 ολοκαύτωσις επί της καύσεως αυτής επί του  
 bringing the whole burnt-offering upon its burning upon the  
 θυσιαστηρίου όλην την νύκτα έως πρωϊ και το πυρ  
 altar [the] entire night until morning; and the fire  
 του θυσιαστηρίου καυθήσεται επ' αυτου και  
 of the altar shall burn upon it, and  
 ου σβεσθήσεται 10+ και ενδύσεται ο ιερεύς χιτώνα  
 shall not be extinguished. And [shall put on the priest inner garment  
 λινούν και περισκελές λινούν ενδύσεται περι  
 a flaxen linen], and [pants flaxen linen he shall put on] on  
 το σώμα αυτου και αφελεί την κατακάρπωσιν ην  
 his body. And he shall remove the incinerated remains, which  
 αν καταναλώση το πυρ την ολοκαύτωσιν από του  
 ever [should have consumed the fire] [of] the whole burnt-offering of the  
 θυσιαστηρίου και παραθήσει αυτήν εχόμενα του  
 altar. And he shall place it next to the  
 θυσιαστηρίου 11+ και εκδύσεται την στολήν αυτου και  
 altar. And he shall take off his apparel, and  
 ενδύσεται στολήν άλλην και εξοίσει την  
 shall put on [apparel other]. And he shall bring forth the  
 κατακάρπωσιν έξω της παρεμβολής εις τόπον  
 incinerated remains outside the camp unto [place  
 καθαρόν 12+ και πυρ επί το θυσιαστήριον  
 a clean]. And [the] fire upon the altar  
 καυθήσεται απ' αυτου ου σβεσθήσεται και καύσει  
 shall be kept burning upon it, it shall not be extinguished. And [shall burn  
 επ' αυτου ο ιερεύς ξύλα τοπρωϊ πρωϊ και  
 upon it the priest wood] in the morning [by] morning; and  
 στοιβάσει επ' αυτου την ολοκαύτωσιν και επιθήσει  
 he shall pile upon it the whole burnt-offering. And he shall place  
 επ' αυτου το στέαρ του σωτηρίου 13+ και πυρ  
 upon it the fat of the deliverance [offering]. And fire

διαπαντός καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ  
shall always burn upon the altar; it shall not

σβεσθήσεται 14+ οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν  
be extinguished. This [is] the law of the sacrifice [offering] which  
προσάξουσιν αὐτήν οἱ υἱοὶ Ααρὼν ἐνώπιον κυρίου  
[ shall bring it the sons of Aaron] before [the] LORD,

ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου 15+ καὶ ἀφελεῖ ἀπ’  
before the altar. And he shall remove from  
αὐτοῦ τὴν δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας  
it a handful of fine flour of the sacrifice [offering]  
συν τῷ ελαιῷ αὐτῆς καὶ συν παντὶ τῷ λιβάνῳ αὐτῆς  
with its olive oil, and with all its frankincense  
τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ανοίσει ἐπὶ τὸ  
being upon the sacrifice. And he shall offer up upon the  
θυσιαστήριον κάρπωμα οσμὴν εὐωδίας μνημόσυνον  
altar a yield [offering] scent of pleasant aroma, a memorial

αὐτῆς τῷ κυρίῳ 16+ τὸ δε καταλειφθέν ἀπ’ αὐτῆς  
of it to the LORD. And the remainder of it  
ἔδεται Ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν  
Aaron shall eat and his sons. [ unleavened It shall be eaten] in  
τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
[ place a holy]; in [the] courtyard of the tent of the testimony

ἔδονται αὐτήν 17+ οὐ πεφθῆσεται ἐζυμωμένη  
they shall eat it. It shall not be baked being leavened.  
μερίδα αὐτῆν δέδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων  
[ it as a portion I have given] to them of the yield [offerings]  
κυρίου ἁγία ἁγίων ἐστὶν ὡσπερ τὸ τῆς αμαρτίας  
of [the] LORD. [ a holy of holies It is], as the one for the sin [offering],

καὶ ὡσπερ τὸ τῆς πλημμελείας 18+ παν ἀρσενικόν  
and as the one for the trespass [offering]. Every male  
τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν νόμιμον αἰώνιον εἰς  
of the priests shall eat it -- [ law an eternal] unto  
τας γενεάς υμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πας  
your generations of the yield [offerings] of [the] LORD. All

ὅς ἂν ἄψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται 19+ καὶ  
who ever should touch them shall be sanctified. And

ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 20+ τούτο τὸ  
[the] LORD spoke to Moses, saying, This [is] the  
δῶρον Ααρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσι  
gift [offering] of Aaron and his sons which they shall bring  
κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρισεῖς αὐτὸν τὸ  
[to the] LORD in the day which ever you shall anoint him -- the

δέκατον του οἴφι σεμιδάλεως εις θυσίαν  
 tenth of the ephah of fine flour for a sacrifice [offering]  
 διαπαντός το ἡμισυ αὐτῆς τοπρωῖ και το ἡμισυ  
 always, half of it in the morning, and half  
 αὐτῆς το δειλινόν 21+ ἐπὶ τηγάνου εν ελαίω  
 of it at dusk. [ upon a frying pan with olive oil  
 ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἐλικτά  
 You shall prepare [it]. [ being mixed up He shall bring it], kneaded,  
 θυσίαν εκ κλασμάτων προσοίσει θυσίαν εις οσμὴν  
 [as] a sacrifice of pieces; he shall bring a sacrifice for a scent  
 ευωδίας κυρίω 22+ και ο ιερεὺς ο χριστός ο αντ'  
 of pleasant aroma [to the] LORD. And the [ priest anointed] in place  
 αὐτοῦ εκ των υιών αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμιμον  
 of him from his sons will prepare it. [It is] [ law  
 αἰώνιον τω κυρίω ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται 23+ και πάσα  
 an eternal] to the LORD -- all shall be completed. And every  
 θυσία ιερέως ολόκαυτος ἔσται και ου  
 sacrifice [offering] of a priest shall be wholly burnt, and it shall not  
 βρωθήσεται 24+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσὴν  
 be eaten. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 25+ λάλησον τω Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ  
 saying, Speak [to] Aaron and [to] his sons,  
 λέγων οὗτος ο νόμος της αμαρτίας εν τόπῳ ου  
 saying, This [is] the law of the sin [offering]. In [the] place where  
 σφάζουσι τα ολοκαυτώματα σφάζουσι και το της  
 they slay the whole burnt-offerings, they shall slay also the one for the  
 αμαρτίας ἐναντι κυρίου ἅγια ἀγίων ἐστίν 26+ ο  
 sin [offering] before [the] LORD -- [ a holy of holies it is]. The  
 ιερεὺς ο αναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτὴν εν τόπῳ  
 priest offering it, he shall eat it in [ place  
 ἀγίῳ βρωθήσεται εν αὐλῇ της σκηνῆς του  
 a holy]; he shall eat [it] in [the] courtyard of the tent of the  
 μαρτυρίου 27+ πας ο ἀπτόμενος των κρεῶν αὐτῆς  
 testimony. Every one touching of its meats  
 ἁγιασθήσεται και ω αν ἐπιρραντισθῆ ἀπὸ  
 shall be sanctified. And to whom ever should be sprinkled upon of  
 του αἵματος αὐτῆς ἐπὶ το ἱμάτιον ο αν ραντισθῆ  
 its blood, upon the cloak -- the one who should be sprinkled  
 ἐπ' αὐτό πλυθήσεται εν τόπῳ ἀγίῳ 28+ και σκεύος  
 upon by it shall be washed in [ place a holy]. And [ item  
 οστράκινον ου αν εψηθῆ εν αὐτῷ  
 an earthenware] of what ever should have been boiled in it,



συντριβήσεται εἴαν δε ἐν σκεύει χαλκῷ εψηθῆ  
 it shall be broken. And if [ in an item of brass it should have been boiled],  
 εκτρίψει αὐτό και εκκλύσει ὕδατι 29+ πας ἄρσεν ἐν  
 he shall scour it, and wash it out in water. Every male among  
 τοις ιερεῦσι φάγεται αὐτό ἅγια αγίων ἐστὶ κυρίῳ  
 the priests shall eat it; [ a holy of holies it is] [to the] LORD.  
 30+ και πάντα τα περί της αμαρτίας ὧν ἀν  
 And all the [meats] concerning the sin [offering], what ever  
 εἰσενεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν  
 might be carried in of their blood into the tent  
 τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ  
 of the testimony to atone in the holy [place], shall not  
 βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται  
 be eaten; [ in fire it shall be incinerated].

## 7 ι

1+ και οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριού τοῦ περί της  
 And this is the law of the ram for the  
 πλημμελείας ἅγια αγίων ἐστὶν 2+ ἐν τόπῳ οὐ  
 trespass [offering] -- [ a holy of holies it is]. In [the] place of which  
 σφάξουσι τὸ ὀλοκαύτωμα σφάξουσι τὸν κριόν της  
 they slay the whole burnt-offering, they shall slay the ram of the  
 πλημμελείας ἐναντι κυρίου και τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ  
 trespass [offering] before [the] LORD. And [ the blood he shall pour] upon  
 τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ 3+ και παν τὸ  
 the base of the altar round about. And all the  
 στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ και τὴν ὀσφύν  
 fat of it he shall offer of it, and the loin,  
 και τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τα ἐνδόσθια και παν  
 and the fat covering up the entrails, and all  
 τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων 4+ και τοὺς δύο  
 the fat upon the entrails, and the two  
 νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν  
 kidneys, and the fat upon them by the  
 μηρίων και τὸν λοβόν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος συν τοις  
 thighs, and the lobe upon the liver, with the  
 νεφροῖς περιελεί αὐτά 5+ και ἀνοίσει αὐτά ὁ ιερεὺς  
 kidneys, he shall remove them. And [ shall offer them the priest]  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περί  
 upon the altar of [the] yield [offering] to the LORD; [ for  
 πλημμελείας ἐστὶ 6+ πας ἄρσην ἐκ τῶν ιερέων ἐδέεται  
 a trespass [offering] it is]. Every male of the priests shall eat

αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἅγια ἁγίων ἐστὶν 7+  
 them; in [place [the] holy] they shall eat -- [a holy of holies it is].  
 ὡσπερ τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτως καὶ τοῦ της  
 As the one concerning the sin [offering], so also the  
 πλημμελείας νόμος εἰς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις  
 trespass [offering] -- [law [there is] one] for them. The priest, whoever  
 ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται 8+ καὶ ὁ ἱερεὺς  
 shall atone for it, it shall be to him. And the priest  
 ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέρμα της  
 bringing [the] whole burnt-offering of a man, the skin of the  
 ὀλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται 9+ καὶ  
 whole burnt-offering which he offers will be his. And  
 πάντα θυσία ἣτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ  
 every sacrifice [offering] which should be prepared in the oven, and  
 πάντα ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου  
 all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan,  
 τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτὴν αὐτοῦ ἔσται 10+  
 of the priest offering it, it shall be his.  
 καὶ πάντα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ  
 And every sacrifice [offering] being prepared in olive oil, and not  
 ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρὼν ἔσται  
 being prepared [with olive oil] -- all of it [for the sons of Aaron will be],  
 ἐκάστῳ τὸ ἴσον 11+ οὗτος ὁ νόμος θυσίας  
 to each equally. This [is] the law [of the] sacrifice  
 σωτηρίου ἣν προσοίσουσι κυρίῳ 12+ εἰάν μὲν περὶ  
 of deliverance which they shall bring [to the] LORD. If indeed for  
 αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτὴν καὶ προσοίσει ἐπὶ της  
 praise [a man] should offer it, then he shall bring upon the  
 θυσίας της αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ  
 sacrifice of praise [breads unleavened] [made] of  
 σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα  
 fine flour, being prepared in olive oil, and [pancakes  
 ἀζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν  
 unleavened] being smeared all over with olive oil, and fine flour  
 πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ 13+ ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις  
 being mixed with olive oil. With [breads leavened]  
 προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐπὶ θυσία αἰνέσεως  
 he shall offer his gift with a sacrifice of praise  
 σωτηρίου αὐτοῦ 14+ καὶ προσάξει ἀπ' αὐτοῦ ἐν  
 of his deliverance. And he shall bring from his [offering] one [portion]  
 ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ  
 from all his gift [offerings], a cut-away portion [to the] LORD; for the

ιερεί τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου  
priest who [is] pouring on the blood of the deliverance [offering],

αὐτὸ ἔσται 15+ καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως  
it will be his. And the meats of [the] sacrifice of praise

σωτηρίου αὐτὸ ἔσται καὶ ἐν ἡμέρᾳ δωρεῖται  
of deliverance, it will be his. And in the day it is presented,

βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς  
it shall be eaten. They shall not leave behind of it into

τοπρωῖ 16+ καὶ εἴαν εὐχή ἡ ἡ ἐκούσιον  
the morning. And if [a vow it should be], [the voluntary [offering]

θυσιάξῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ἡ ἀν ἡμέρᾳ  
he should sacrifice], the one of his gift [offering]; in which ever day

προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τὴ  
he should bring his sacrifice, it shall be eaten and in the

ἀυριον 17+ καὶ τὸ καταλειφθέν ἀπὸ τῶν κρεῶν  
next morning. And the [thing] being left from the meats

τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρί  
of the sacrifice until [day [the] third in fire

κατακαυθήσεται 18+ εἴαν δε φαγὼν φαγὴ ἀπὸ τῶν  
shall be incinerated]. And if in eating he should eat from the

κρεῶν τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ οὐ δεχθήσεται τῷ  
meats of the [day third], it shall not be accepted to the one

προσφέροντι αὐτὸ οὐ λογισθήσεται αὐτῷ  
offering it; it shall not be imputed to him --

μίασμα ἐστὶν ἡ δε ψυχὴ ἥτις εἴαν φαγὴ ἀπ' αὐτοῦ  
it is a defilement, and the soul who should eat of it,

τὴν ἀμαρτίαν λήψεται 19+ καὶ κρέα ὅσα ἀν ἄψηται  
[the sin he shall bear]. And meats, whatever as much as touch

παντός ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται ἐν πυρί  
any unclean [thing], shall not be eaten; [in fire

κατακαυθήσεται πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα 20+  
it shall be incinerated]. Every [one] clean shall eat [clean] meats.

ἡ δε ψυχὴ ἥτις ἀν φαγὴ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας  
And the soul which ever should eat from the meats of the sacrifice

τοῦ σωτηρίου ὁ ἐστὶ κυρίῳ καὶ  
of the deliverance, which is [to the] LORD, then

ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ ἀπολείται  
his uncleanness [is] upon him, [shall be destroyed

ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς 21+ καὶ ἡ ψυχὴ ἡ  
that soul] from its people. And the soul which

ἀν ἄψηται παντός πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ  
ever should touch any thing unclean, or from

ακαθαρσίας ανθρώπου η των τετραπόδων των  
 an uncleanness of man, or of the four-footed [creatures] of the  
 ακαθάρτων η παντός βδελύγματος ακαθάρτου και  
 unclean, or any abomination of an unclean [thing], and  
 φαγή από των κρεών της θυσίας των ειρηνικών ο  
 should eat from the meats of the sacrifice of the peace [offerings] which  
 εστι του κυρίου απολείται η ψυχή εκείνη εκ  
 is for the LORD, [ shall be destroyed that soul] from  
 του λαού αυτής 22+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν  
 its people. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 23+ λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων παν  
 saying, Speak to the sons of Israel! saying, All  
 στέαρ βοών και προβάτων και αιγών ουκ έδεσθε 24+  
 fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!  
 και στέαρ θνησιμαίων και θηριαλώτων ποιηθήσεται  
 And [the] fat of decaying flesh, and [that] taken by wild beasts shall be appointed  
 εις παν έργον και εις βρώσιν ου βρωθήσεται 25+  
 for all work, but for food it shall not be eaten.  
 πας ο έσθων στέαρ από των κτηνών ων προσάξει  
 Every one eating fat off the cattle, of which he will bring  
 απ' αυτών κάρπωμα κυρίω απολείται  
 from them as a yield [offering] [to the] LORD, [ shall be destroyed  
 η ψυχή εκείνη από του λαού αυτής 26+ παν αίμα  
 that soul] from its people. All blood  
 ουκ έδεσθε εν πάση τη κατοικία υμών από τε  
 you shall not eat in all of your house, of either  
 των κτηνών και από των πετεινών 27+ πάσα ψυχή  
 the cattle [or] of the birds. Every soul  
 η αν φάγη αίμα απολείται η ψυχή εκείνη από  
 which ever should eat blood, [ shall be destroyed that soul] from  
 του λαού αυτής 28+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν  
 its people. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 29+ και τοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων ο  
 saying, And to the sons of Israel you shall speak, saying, The  
 προσφέρων θυσίαν των ειρηνικών αυτού τω κυρίω  
 one offering a sacrifice of his peace [offerings] to the LORD,  
 οίσει το δώρον αυτού τω κυρίω από της θυσίας  
 he shall bring his gift to the LORD of the sacrifice  
 του σωτηρίου αυτού 30+ αι χείρες αυτού προσοίσουσι τα  
 of his deliverance [offering]. His own hands shall bring the  
 καρπώματα τω κυρίω το στέαρ το επί του  
 yield [offerings] to the LORD; the fat upon the

στηθυνίου και τον λοβόν τον επί του ήπατος  
breast, and the lobe, the one upon the liver,

προσοίσει αυτά ώστε επιθηναι δομα έναντι κυρίου 31 +  
he shall bring them so as to place a gift before [the] LORD.

και ανοίσει ο ιερεύς το στέαρ επί τον θυσιαστηρίον  
And [shall offer the priest] the fat upon the altar.

και είναι το στηθύνιον Ααρών και τοις υιοίς αυτού  
And [shall be the breast] Aaron's and his sons.

32 + και τον βραχίονα τον δεξιόν δώσετε αφάιρεμα  
And the [shoulder right] you shall give as a cut-away portion

τω ιερεί από των θυσιών του σωτηρίου υμών 33 + ο  
to the priest from the sacrifices of your deliverance [offering]. The

προσφέρων το αίμα του σωτηρίου και το στέαρ  
one offering the blood of the deliverance [offering], and the fat,

από των υιών Ααρών αυτό είναι ο βραχίων  
of the sons of Aaron -- to him will be the [shoulder

ο δεξιός εν μερίδι 34 + το γαρ στηθύνιον του  
right] for a portion. For the breast of the

επιθέματος και τον βραχίονα του αφαιρέματος  
increase [offering] and the shoulder of the cut-away portion

είληφα παρά των υιών Ισραήλ από των θυσιών  
I have taken from the sons of Israel from the sacrifices

του σωτηρίου υμών και έδωκα αυτά Ααρών τω ιερεί  
of your deliverance [offering], and I gave them to Aaron to the priest

και τοις υιοίς αυτού νόμιμον αιώνιον παρά των υιών  
and [to] his sons, [law an eternal] for the sons

Ισραήλ 35 + αυτή η χρίσις Ααρών και η χρίσις  
of Israel. This is the anointing of Aaron, and the anointing

των υιών αυτού από των καρπωμάτων κυρίου εν  
of his sons, of [their portion] of the yield [offerings] of [the] LORD, in

η ημέρα προσηγάγετο αυτούς του ιερατεύειν  
which day he brought them to officiate as priest

κυρίω 36 + καθότι ενετείλατο κύριος δούναι αυτοίς  
[to the] LORD; in so far as [the] LORD gave charge to give to them

η ημέρα έχρισεν αυτούς παρά των υιών Ισραήλ  
in which day he anointed them from the sons of Israel,

νόμιμον αιώνιον εις τας γενεάς αυτών 37 + ούτος ο  
[law an eternal] unto their generations. This is the

νόμος των ολοκαυτωμάτων και θυσίας και περι  
law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice, and for

αμαρτίας και της πλημμελείας και της τελειώσεως  
a sin [offering], and of the trespass [offering], and of the consecration,

και της θυσίας του σωτηρίου 38+ ον τρόπον  
 and of the sacrifice of deliverance [offering], in which manner  
 ενετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινά η  
 [the] LORD gave charge [to] Moses on mount Sinai, in which  
 ημέρα ενετείλατο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσφέρειν  
 day he gave charge to the sons of Israel to bring  
 τα δώρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινά  
 their gift [offerings] before [the] LORD in the wilderness of Sinai.

## 8 π

1+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 2+ λάβε  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Take  
 τον Ααρὼν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὰς  
 Aaron and his sons, and the  
 στολάς αὐτοῦ και τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως και τὸν  
 apparels, and the olive oil for the anointing, and the  
 μόσχον τὸν περὶ τῆς αμαρτίας και τοὺς δύο κριοὺς  
 calf for the sin [offering], and the two rams,  
 και τὸ κανοὺν τῶν ἀζύμων 3+ και πάσαν τὴν  
 and the bin of the unleavened [breads]! And let all the  
 συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς  
 congregation hold an assembly at the door of the tent  
 του μαρτυρίου 4+ και ἐποίησε Μωσῆς ον τρόπον  
 of the testimony! And Moses did in which manner  
 συνέταξεν αὐτῷ κύριος και ἐξεκκλησίασε τὴν  
 [ordered him [the] LORD]. And he held an assembly [of] the  
 συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς του  
 congregation at the door of the tent of the  
 μαρτυρίου 5+ και εἶπε Μωσῆς τῇ συναγωγῇ τούτο  
 testimony. And Moses said to the congregation, This  
 ἐστὶ τὸ ρῆμα ὃ ενετείλατο κύριος ποιῆσαι 6+ και  
 is the word which [the] LORD gave charge to do. And  
 προσήγαγε Μωσῆς τὸν Ααρὼν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
 Moses led forward Aaron, and his sons,  
 και ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι 7+ και ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν  
 and bathed them in water. And he put on him the  
 χιτῶνα και ἐζῶσεν αὐτὸν τὴν ζώνην και ἐνέδυσεν  
 inner garment, and tied [around him the belt], and put on  
 αὐτὸν τὸν υποδύτην και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν  
 him the undergarment, and placed upon him the  
 ἐπωμίδα και συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν  
 shoulder-piece, and tied it together on him, according to the making



της επωμίδος και συνέσφιγξεν αυτήν εν αυτώ 8+ και  
 of the shoulder-piece, and fastened it to him. And  
 επέθηκεν ἐπ' αυτόν το λόγιον και επέθηκεν ἐπί το  
 he placed upon him the oracle; and he placed upon the  
 λογείον την δήλωσιν και την αλήθειαν 9+ και  
 oracle the Manifestation and the Truth. And  
 επέθηκε την μίτραν ἐπί την κεφαλήν αυτού και  
 he placed the mitre upon his head. And  
 επέθηκεν ἐπί της μίτρας κατά πρόσωπον αυτού  
 he placed [upon the mitre down in front of him  
 το πέταλον το χρυσούν το καθηγιασμένον άγιον  
 panel the golden], for the [consecrating holy],  
 ον τρόπον συνέταξε κύριος τω Μωσή 10+ και  
 in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses. And  
 έλαβε Μωσής από του ελαίου της χρίσεως 11+ και  
 Moses took from the oil of the anointing, and  
 έρρανεν απ' αυτού επί το θυσιαστήριον επτάκις και  
 he sprinkled from it upon the altar seven times. And  
 έχρισε το θυσιαστήριον και ηγίασεν αυτό και πάντα  
 he anointed the altar, and sanctified it, and all  
 τα σκεύη αυτού και τον λουτήρα και την βάση αυτού  
 its utensils, and the bathing tub, and its base.  
 και ηγίασεν αυτά και έχρισε την σκηνήν και πάντα  
 And he sanctified them, and he anointed the tent, and all  
 τα σκεύη αυτής και ηγίασεν αυτήν 12+ και  
 its items, and he sanctified it. And  
 επέχεε Μωσής από του ελαίου της χρίσεως επί την  
 Moses poured of the oil of the anointing upon the  
 κεφαλήν Ααρών και έχρισεν αυτόν και ηγίασεν  
 head of Aaron. And he anointed him, and sanctified  
 αυτόν 13+ και προσήγαγε Μωσής τους υιούς Ααρών  
 him. And Moses led forward the sons of Aaron;  
 και ενέδυσεν αυτούς χιτώνας και έζωσεν αυτούς  
 and he put on them inner garments, and tied around them  
 ζώνας και περιέθηκεν αυτοίς κιδάρεις καθάπερ  
 belts, and put on them turbans, just as  
 συνέταξε κύριος τω Μωσή 14+ και  
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And  
 προσήγαγε Μωσής τον μόσχον τον περί της  
 Moses brought the calf, the one for the  
 αμαρτίας και επέθηκεν Ααρών και οι υιοί αυτού  
 sin [offering]. And [placed Aaron and his sons]

τας χείρας αυτών ἐπί την κεφαλήν του μόσχου του  
 their hands upon the head of the calf, of the one  
 της αμαρτίας 15+ και ἐσφαξεν αυτόν και  
 for the sin [offering]. And he slew it. And  
 ἔλαβε Μωσῆς ἀπό του αίματος και ἐπέθηκεν ἐπί  
 Moses took of the blood, and put [it] upon  
 τα κέρατα του θυσιαστηρίου κύκλω τῷ  
 the horns of the altar round about [with]  
 δακτύλῳ αὐτοῦ και ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον και  
 his finger; and he cleansed the altar. And  
 τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπί την βάση του θυσιαστηρίου  
 the blood he poured out upon the base of the altar;  
 και ἡγίασεν αὐτό του ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ 16+ και  
 and he sanctified it, to atone upon it. And  
 ἔλαβε Μωσῆς παν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ των ενδοσθίων  
 Moses took all the fat upon the entrails,  
 και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ του ἥπατος και ἀμφοτέρους  
 and the lobe upon the liver, and both  
 τοὺς νεφρούς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν και  
 of the kidneys, and the fat upon them; and  
 ἀνήνεγκε Μωσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 17+ και τὸν  
 Moses offered them upon the altar. And the  
 μόσχον και τὴν βύρσαν αὐτοῦ και τὰ κρέα αὐτοῦ και  
 calf and its hide, and its meats, and  
 τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυσεν πυρὶ ἔξω τῆς  
 its dung he incinerated in fire outside the  
 παρεμβολῆς ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωσῆ  
 camp, in which manner [the] LORD gave orders [to] Moses.  
 18+ και προσήγαγε Μωσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς  
 And Moses brought the ram, the one for  
 ὀλοκαύτωμα και ἐπέθηκεν Ααρὼν και υιοὶ αὐτοῦ  
 a whole burnt-offering. And [placed Aaron and his sons]  
 τας χείρας αυτών ἐπί την κεφαλήν του κριού 19+ και  
 their hands upon the head of the ram. And  
 ἐσφαξε Μωσῆς τὸν κριὸν και προσέχεε Μωσῆς τὸ  
 Moses slew the ram. And Moses poured the  
 αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλω 20+ και τὸν κριὸν  
 blood upon the altar round about. And [the ram  
 ἐκρεάνομησε κατὰ μέλη και ἀνήνεγκε Μωσῆς  
 he dressed] according to its limbs. And Moses offered up  
 τὴν κεφαλήν και τὰ μέλη και τὸ στέαρ 21+ και τὴν  
 the head, and the limbs, and the fat; and the

κοιλίαν και τους πόδας έπλυνεν ύδατι και  
 belly and the feet he washed in water. And  
 ανήνεγκε Μωσής όλον τον κριόν επί το  
 Moses offered up [the] entire ram upon the  
 θυσιαστήριον ολοκαύτωμά εστιν εις οσμήν ευωδίας  
 altar. [ a whole burnt-offering It is] for a scent of pleasant aroma;  
 κάρπωμά εστι κυρίω καθάπερ ενετείλατο κύριος τω  
 [ a yield [offering] it is] [to the] LORD, just as [the] LORD gave charge [to]  
 Μωσή 22+ και προσήγαγε Μωσής τον κριόν  
 Moses. And Moses brought the [ ram  
 τον δεύτερον κριόν τελειώσεως και επέθηκεν Ααρών  
 second], [the] ram of consecration. And [ placed Aaron  
 και οι υιοί αυτού τας χείρας αυτών επί την κεφαλήν  
 and his sons] their hands upon the head  
 του κριού 23+ και έσφαξεν αυτόν και έλαβε Μωσής  
 of the ram. And he slew it. And Moses took  
 από του αίματος αυτού και επέθηκεν επί τον λοβόν  
 some of its blood, and placed [it] upon the lobe  
 του ωτός Ααρών του δεξιού και επί το άκρον  
 of the [ ear of Aaron right], and upon the thumb  
 της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον  
 [ hand of his right], and upon the big toe  
 του ποδός αυτού του δεξιού 24+ και  
 [ foot of his right]. And  
 προσήγαγε Μωσής τους υιούς Ααρών και  
 Moses brought the sons of Aaron. And  
 επέθηκε Μωσής από του αίματος επί τν λοβόν  
 Moses put some of the blood upon the lobe  
 του ωτός αυτών του δεξιού και επί το άκρον  
 [ ear of their right], and upon the thumb  
 της χειρός αυτών της δεξιάς και επί το άκρον  
 [ hand of their right], and upon the big toe  
 του ποδός αυτών του δεξιού και προσέχεε Μωσής το  
 [ foot of their right]. And Moses poured the  
 αίμα επί το θυσιαστήριον κύκλω 25+ και έλαβε το  
 blood upon the altar round about. And he took the  
 στέαρ και την οσφύν και το στέαρ το επί της  
 fat, and the loin, and the fat upon the  
 κοιλίας και τον λοβόν του ήπατος και τους δύο  
 belly, and the lobe of the liver, and the two  
 νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών και τον  
 kidneys, and the fat upon them, and the

βραχίονα τον δεξιόν 26+ και από του κανού της  
[ shoulder right]. And from the bin of the  
 τελειώσεως του όντος εναντίον κυρίου έλαβεν άρτον  
consecration being before [the] LORD, he took [ bread loaf  
 ένα άζυμον και άρτον εξ ελαίου ένα και  
one unleavened], and [ bread loaf [made] of olive oil one], and  
 λάγανον εν και επέθηκεν επί το στέαρ και επί τον  
[ pancake one], and he placed [them] upon the fat and upon the  
 βραχίονα τον δεξιόν 27+ και επέθηκε απαντα επί τας  
[ shoulder right]. And he put all these in the  
 χείρας Ααρών και επί τας χείρας των υιών αυτού  
hands of Aaron, and upon the hands of his sons.  
 και ανήνεγκεν αυτά αφάιρεμα έναντι κυρίου 28+ και  
And he offered them as a cut-away portion before [the] LORD. And  
 έλαβε Μωσής από των χειρών αυτών και ανήνεγκεν  
Moses took from their hands, and he offered  
 αυτά επί το θυσιαστήριον επί το ολοκαύτωμα της  
them upon the altar, upon the whole burnt-offering of the  
 τελειώσεως ο εστιν οσμή ευωδίας κάρπωμά εστι  
consecration, which is a scent of pleasant aroma; [ a yield [offering] it is]  
 τω κυρίω 29+ και λαβών Μωσής το στηθύνιον  
to the LORD. And Moses taking the breast,  
 αφείλεν αυτό επίθεμα έναντι κυρίου από του  
removed it for an increase [offering] before [the] LORD, from the  
 κριού της τελειώσεως και εγένετο Μωσής εν μερίδι  
ram of the consecration; and it became Moses' portion,  
 καθά ενετείλατο κύριος τω Μωσής 30+ και  
as [the] LORD gave charge [to] Moses. And  
 έλαβε Μωσής από του ελαίου της χρίσεως και από  
Moses took of the oil of the anointing, and of  
 του αίματος του επί του θυσιαστηρίου και  
the blood upon the altar; and  
 προσέρρανεν επί Ααρών και επί τας στολάς αυτού  
he sprinkled [it] upon Aaron, and upon his apparels,  
 και επί τους υιούς αυτού και επί τας στολάς  
and upon his sons, and upon the apparels  
 των υιών αυτού και ηγίασεν Ααρών και  
of his sons. And he sanctified Aaron and  
 τας στολάς αυτού και τους υιούς αυτού και τας  
his apparels, and his sons, and the  
 στολάς των υιών αυτού μετ' αυτού 31+ και  
apparels of his sons with him. And

εἶπε Μωσῆς προς Ααρών και τους υιούς αυτού  
 Moses said to Aaron and his sons,  
 εψήσατε τα κρέα παρά την θύραν της σκηνης του  
 Boil the meats by the gate of the tent of the  
 μαρτυρίου εν τόπω αγίῳ και εκεί φάγεσθε αυτά  
 testimony in [place [the] holy]! And there you shall eat them,  
 και τους ἄρτους τους εν τῷ κανῶ της τελειώσεως  
 and the bread loaves, of the [ones] in the bin of the consecration,  
 ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρών και  
 in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and  
 οἱ υιοὶ αὐτοῦ φάγονται αυτά 32+ και το  
 his sons shall eat them. And the [amount]  
 καταλειφθέν των κρεῶν και των ἄρτων εν πυρί  
 being left behind of the meats and the bread loaves [in fire  
 κατακαυθήσεται 33+ και ἀπό της θύρας της σκηνης  
 shall be incinerated]. And from the door of the tent  
 του μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἕως  
 of the testimony you shall not come forth [for] seven days, until  
 ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν  
 [the] days of fullness, [the] days of your consecration;  
 ἐπτά γαρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν 34+  
 for seven days he will perfect your hands,  
 καθάπερ ἐποίησεν εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ  
 just as he did in this day, in which  
 ἐνετείλατο κύριος του ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ  
 [the] LORD gave charge to do, so as to atone for  
 ὑμῶν 35+ και ἐπὶ την θύραν της σκηνης του  
 you. And upon the door of the tent of the  
 μαρτυρίου καθήσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἡμέραν και  
 testimony you shall sit seven days -- day and  
 νύκτα και φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου και  
 night; and you shall guard the injunctions of [the] LORD, and  
 οὐκ ἀποθανεῖσθε ὕτως γαρ ἐνετείλατό μοι κύριος 36+  
 you shall not die. For thus [gave charge to me [the] LORD].  
 και ἐποίησεν Ααρών και οἱ υιοὶ αὐτοῦ πάντας τους  
 And [observed Aaron and his sons] all the  
 λόγους οὓς συνέταξε κύριος εν χειρὶ Μωσῆ  
 words which [the] LORD gave orders by [the] hand of Moses.

## 9 v

1+ και εγενήθη τη ημέρα τη ογδόη εκάλεσε Μωσής  
 And it came to pass on the [ day eighth], Moses called  
 Ααρών και τους υιούς αυτού και την γερουσίαν  
 Aaron, and his sons, and the council of elders  
 Ισραήλ 2+ και είπε Μωσής προς Ααρών λάβε  
 of Israel. And Moses said to Aaron, Take  
 σεαυτώ μοσχάριον εκ βοών περί αμαρτίας και κριόν  
 to yourself a young calf from [the] oxen for a sin [offering], and a ram  
 εις ολοκαύτωμα άμωμον και προσένεγκε αυτά έναντι  
 for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before  
 κυρίου 3+ και τη γερουσία Ισραήλ λαλήσεις λέγων  
 [the] LORD! And to the council of elders of Israel you shall speak, saying,  
 λάβετε χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας και  
 Take a young he-goat from out of [the] goats, one for a sin [offering], and  
 μοσχάριον και αμνόν ενιαύσιον εις ολοκάρπωσιν  
 a young calf, and a lamb of a year [old] for a whole offering,  
 άμωμα 4+ και μόσχον και κριόν εις θυσίαν  
 unblemished; and a calf, and a ram for a sacrifice  
 σωτηρίου έναντι κυρίου και σεμίδαλιν  
 of deliverance [offering], before [the] LORD; and fine flour  
 αναπεφυραμένην εν ελαίω ότι σήμερα κύριος  
 being mixed up with olive oil! For today [the] LORD  
 οφθήσεται εν υμίν 5+ και έλαβον καθότι  
 will appear among you. And they took as  
 ενετείλατο Μωσής απέναντι της σκηνης του  
 Moses gave charge before the tent of the  
 μαρτυρίου και προσήλθε πάσα συναγωγή και  
 testimony. And came forward all [the] congregation, and  
 έστησαν έναντι κυρίου 6+ και είπε Μωσής τούτο το  
 they stood before [the] LORD. And Moses said, This [is] the  
 ρήμα ο συνέταξε κύριος ποιήσατε και οφθήσεται  
 saying which [the] LORD gave orders, do [it]! And [ will appear  
 εν υμίν η δόξα κυρίου 7+ και είπε Μωσής τω  
 among you the glory [of the] LORD]. And Moses said [to]  
 Ααρών πρόσελθε προς το θυσιαστήριον και ποιήσον  
 Aaron, Come forward to the altar, and offer  
 το περί της αμαρτίας σου και το ολοκαύτωμά σου  
 the [thing] for your sin [offering], and your whole burnt-offering!  
 και εξίλασαι περί σεαυτού και περί του οίκου σου  
 And atone for yourself, and for your house!



και ποιήσον το δῶρον του λαού και εξίλασαι περί  
 And offer the gift [offering] of the people, and atone for  
 αυτών καθάπερ ενετείλατο κύριος τῷ Μωυσή 8+ και  
 them! just as [the] LORD gave charge [to] Moses. And  
 προσήλθεν Ααρών προς το θυσιαστήριον και έσφαξε  
 Aaron came forward to the altar, and he slew  
 το μοσχάριον το περί της αμαρτίας αυτού 9+ και  
 the calf, the one for his sin [offering]. And  
 προσήνεγκαν οι υιοί Ααρών το αίμα προς αυτόν  
 [brought the sons of Aaron] the blood to him.  
 και έβαψε τον δάκτυλον αυτού εις το αίμα και  
 And he dipped his finger into the blood, and  
 επέθηκεν επί τα κέρατα του θυσιαστηρίου και το  
 put [it] upon the horns of the altar. And the  
 αίμα εξέχεεν επί την βάση του θυσιαστηρίου 10+ και  
 blood he poured upon the base of the altar. And  
 το στέαρ και τους νεφρούς και τον λοβόν του  
 the fat, and the kidneys, and the lobe of the  
 ήπατος του περί της αμαρτίας ανήνεγκεν επί το  
 liver of the one for the sin [offering] he offered upon the  
 θυσιαστήριον ον τρόπον ενετείλατο κύριος τῷ  
 altar, in which manner [the] LORD gave charge [to]  
 Μωυσή 11+ και τα κρέα και την βύρσαν κατέκαυσεν  
 Moses. And the meats, and the hide he incinerated  
 εν πυρί έξω της παρεμβολής 12+ και έσφαξε το  
 by fire outside the camp. And he slew the  
 ολοκαύτωμα και προσήνεγκαν οι υιοί Ααρών το  
 whole burnt-offering. And [brought the sons of Aaron] the  
 αίμα προς αυτόν και προσέχεεν επί το θυσιαστήριον  
 blood to him. And he poured [it] upon the altar  
 κύκλω 13+ και το ολοκαύτωμα προσήνεγκαν αυτό  
 round about. And the whole burnt-offering -- they brought it  
 κατά μέλη και την κεφαλήν και επέθηκεν επί το  
 by limbs, and head; and he placed [them] upon the  
 θυσιαστήριον 14+ και έπλυνε την κοιλίαν και τους  
 altar. And he washed the belly and the  
 πόδας ύδατι και επέθηκαν το ολοκαύτωμα επί το  
 feet in water. And they placed the whole burnt-offering upon the  
 θυσιαστήριον 15+ και προσήνεγκαν το δῶρον του  
 altar. And they brought the gift of the  
 λαού και έλαβε τον χίμαρον τον περί της αμαρτίας  
 people. And he took the young he-goat, the one for the sin [offering]

του λαού και έσφαξεν αυτόν και εκαθάρισεν αυτόν  
of the people, and he slew it, and cleansed it,

καθά και τον πρώτον 16+ και προσήνεγκε το  
as also the first. And he brought the

ολοκαύτωμα και εποίησεν αυτό ως καθήκει 17+ και  
whole burnt-offering, and offered it as fitting. And

προσήνεγκε την θυσίαν και έπλησε την χείρα απ'  
he brought the sacrifice [offering], and he filled the hand of  
αυτής και επέθηκεν επί το θυσιαστήριον χωρίς του  
it. And placed [it] upon the altar separate from the

ολοκαυτώματος του πρωΐνου 18+ και έσφαξε τον  
[ whole burnt-offering early morning]. And he slew the

μόσχον και τον κριόν της θυσίας του σωτηρίου  
calf and the ram for the sacrifice of the deliverance [offering]

της του λαού και προσήνεγκαν οι υιοί Ααρών το  
of the one of the people. And [ brought the sons of Aaron] the

αίμα προς αυτόν και προσέχεεν αυτό επί το  
blood to him. And he poured it upon the

θυσιαστήριον κύκλω 19+ και το στέαρ το από του  
altar round about, and the fat, the [fat] from the

μόσχου και από του κριού την οσφύν και το στέαρ  
calf, and from the [ of the ram loin], and the fat

το κατακαλύπτον επί της κοιλίας και τους δύο  
covering up the belly, and the two

νεφρούς και το στέαρ το επ' αυτών και τον λοβόν  
kidneys, and the fat upon them, and the lobe

τον επί του ήπατος 20+ και επέθηκε τα στέατα επί τα  
upon the liver. And he placed the fat upon the

στηθύνια και ανήνεγκεν τα στέατα επί το  
breasts. And he offered the fat upon the

θυσιαστήριον 21+ και το στηθύνιον και τον βραχίονα  
altar. And the breast and the [ shoulder

τον δεξιόν αφείλεν Ααρών αφάιρεμα έναντι κυρίου  
right] Aaron removed as a cut-away portion before [the] LORD,

ον τρόπον συνέταξε τω Μωυσή 22+ και  
in which manner he gave orders [to] Moses. And

εξάρας Ααρών τας χείρας επί τον λαόν ευλόγησεν  
Aaron lifting hands upon the people, he blessed

αυτούς και κατέβη ποιήσας το περί της αμαρτίας  
them. And he came down [after] offering the [thing] for the sin [offering],

και τα ολοκαυτώματα και τα του σωτηρίου  
and the [things] of whole burnt-offerings, and the [things] of the deliverance [offering].

23+ και εισήλθε Μωσής και Ααρών εις την σκηνήν  
 And [entered Moses and Aaron] into the tent  
 του μαρτυρίου και εξελθόντες ευλόγησαν τον λαόν  
 of the testimony. And coming forth they blessed the people.  
 και ὤφθη η δόξα κυρίου παντί τῷ λαῷ 24+ και  
 And [appeared the glory [of the] LORD] to all the people. And  
 ἐξήλθε πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε τα ἐπί  
 [came forth fire] from [the] LORD, and it devoured the [things] upon  
 του θυσιαστηρίου τα τε ὀλοκαυτώματα και τα  
 the altar, both the whole burnt-offerings and the  
 στέατα και εἶδε πας ὁ λαός και ἐξέστη και ἔπεσαν  
 fat. And [saw all the people], and were amazed. And they fell  
 ἐπί πρόσωπον αὐτῶν  
 upon their face.

## 10 ὃ

1+ και λαβόντες οἱ δύο υιοί Ααρών Ναδάβ και  
 And [taking the two sons of Aaron Nadab and  
 Αβιούδ ἕκαστος το πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτά  
 Abihu each] his censer, they placed upon them  
 πυρ και ἐπέβαλον ἐπ' αὐτά θυμίαμα και  
 fire, and put upon them incense, and  
 προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πυρ αλλότριον ὃ  
 offered before [the] LORD [fire an alien], which  
 οὐ προσέταξε κύριος αὐτοῖς 2+ και ἐξήλθε πυρ παρά  
 [assigned not [the] LORD] to them. And came forth fire from  
 κυρίου και κατέφαγεν αὐτούς και ἀπεθάνον ἔναντι  
 [the] LORD, and it devoured them, and they died before  
 κυρίου 3+ και εἶπε Μωσής προς Ααρών τούτό ἐστιν  
 [the] LORD. And Moses said to Aaron, This is  
 ὃ ἐλάλησε κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι  
 what [the] LORD spoke, saying, Among the ones approaching to me  
 ἁγιασθήσομαι και ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ  
 I will be sanctified, and in all the congregation  
 δοξασθήσομαι και κατενύχθη Ααρών 4+ και  
 I will be glorified. And Aaron was vexed. And  
 ἐκάλεσε Μωσής τον Μισαήλ και τον Ελισαφάν υιούς  
 Moses called Mishael and Elzaphan, sons  
 Οζιήλ ἀδελφού του πατρός Ααρών και εἶπεν αὐτοῖς  
 of Uzziel brother of the father of Aaron, and said to them,  
 προσέλθατε και ἄρατε τοὺς ἀδελφούς υμῶν ἐκ  
 Come forward and lift your brethren from

προσώπου των αγίων έξω της παρεμβολής 5+ και  
 before the holies outside of the camp. And  
 προσήλθον και ήραν αυτούς εν τοις χιτώσιν αυτών  
 they came forward, and lifted them by their garments  
 έξωθεν της παρεμβολής ον τρόπον  
 outside of the camp, in which manner  
 ελάλησε Μωσής 6+ και ειπε Μωσής προς Ααρών  
 Moses said. And Moses said to Aaron,  
 και Ελεάζαρ και Ιθάμαρ τους υιούς αυτου  
 and Eleazar and Ithamar his sons  
 τους καταλελειμμένους τας κεφαλάς υμών  
 being left behind, Your heads  
 ουκ αποκιδαρώσετε και τα ιμάτια υμών ου  
 shall not be without a turban, and your cloaks you shall not  
 διαρρήξετε ίνα μη αποθάνητε και επί πάσαν  
 tear, that you should not die, and [upon all  
 την συναγωγήν έσται θυμός οι δε αδελφοί υμών πας  
 the congregation be rage]. But your brethren, all  
 ο οίκος Ισραήλ κλαύσονται τον εμπυρισμόν ον  
 the house of Israel, shall weep [for] the combustion, which  
 ενεπύρισθησεν κυρίου 7+ και από της θύρας της  
 [set on fire [the] LORD]. And from the door of the  
 σκηνης του μαρτυρίου ουκ εξελεύσεσθε ίνα  
 tent of the testimony you shall not go forth, that  
 μη αποθάνητε το έλαιον γαρ της χρίσεως  
 you should not die. [the oil For] of the anointing  
 το παρά κυρίου εφ' υμίν εστίν και εποίησαν κατά  
 of [the] LORD [upon you is]. And they did according to  
 το ρήμα Μωσής 8+ και ελάλησε κύριος τω Ααρών  
 the saying of Moses. And [the] LORD spoke to Aaron,  
 λέγων 9+ οίνον και σικέρα ου πίεσθε συ και  
 saying, Wine and liquor you are not to drink, you and  
 οι υιοί σου μετά σου ηνίκα αν εισπορεύησθε εις την  
 your sons with you, when ever you should enter into the  
 σκηνήν του μαρτυρίου η προσπορευομένων υμών  
 tent of the testimony, or in your going  
 προς το θυσιαστήριον και ου μη αποθάνητε νόμιμον  
 to the altar, that no way you should die -- [it is] [law  
 αιώνιον εις τας γενεάς υμών 10+ διαστείλαι αναμέσον  
 an eternal] unto your generations; to distinguish between  
 των αγίων και των βεβήλων και αναμέσον των  
 the holy [things] and the profane, and between the

ακαθάρτων και των καθαρών 11+ και συμβιβάζειν  
 unclean and the clean, and to instruct  
 τους υιούς Ισραήλ άπαντα τα νόμιμα α  
 the sons of Israel all together the laws which

ελάλησε κύριος προς αυτούς διά χειρός Μωυσή 12+  
 [the] LORD spoke to them through [the] hand of Moses.

και είπε Μωυσής προς Ααρών και προς Ελεάζαρ  
 And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar

και Ιθάμαρ τους υιούς αυτού τους καταλειφθέντας  
 and Ithamar, the sons of his being left,

λάβετε την θυσίαν την καταλειφθείσαν από των  
 You take the sacrifice [offering] being left from the

καρπωμάτων κυρίου και φάγετε άζυμα παρά το  
 yield [offerings] of [the] LORD, and eat unleavened [breads] by the

θυσιαστήριον ότι άγια αγίων εστί 13+ και φάγεσθε  
 altar! For [ a holy of holies it is]. And you shall eat

αυτήν εν τόπω αγίω νόμιμον γαρ σοι εστί και  
 it in [ place [the] holy]. [ a law For to you it is], and

νόμιμον τοις υιοίς σου τούτο από των καρπωμάτων  
 a law [to] your sons -- this from the yield [offerings]

κυρίου ούτως γαρ εντέταλταί μοι 14+ και το  
 of [the] LORD. For thus it has been given charge to me. And the

στηθύνιον του αφορίσματος και τον βραχίονα του  
 breast of the separation [offering], and the shoulder of the

αφαιρέματος φάγεσθε εν τόπω αγίω συ και  
 cut-away portion you shall eat in [ place [the] holy], you, and

οι υιοί σου και ο οίκός σου μετά σου νόμιμον σοι  
 your sons, and your house with you -- a law to you,

και νόμιμον τοις υιοίς σου εδόθη από των θυσιών  
 and a law [to] your sons it was given of the sacrifices

των σωτηρίων των υιών Ισραήλ 15+ τον βραχίονα  
 of the deliverance [offerings] of the sons of Israel. The shoulder

του αφαιρέματος και το στηθύνιον του αφορίσματος  
 of the cut-away portion and the breast of the separation [offering]

επί των καρπωμάτων των στεάτων προσοίσουσιν  
 upon the yield [offerings] of the fats, they shall bring

αφόρισμα αφορίσαι έναντι κυρίου και έσται σοι  
 as a separation [offering] to separate before [the] LORD. And it will be to you,

και τοις υιοίς σου και ταις θυγατράσι σου μετά σου  
 and [to] your sons, and [to] your daughters with you,

νόμιμον αιώνιον ον τρόπον συνέταξε κύριος τω  
 [ law an eternal]; in which manner [the] LORD gave orders [to]

Μωσῆ 16+ και τον χίμαρον τον περί της αμαρτίας  
 Moses. And [the young he-goat for the sin [offering]  
 ζητών εξεζήτησε Μωσῆς και οδέ ενεπεπύριστο και  
 seeking] Moses sought after. But thus it had been set on fire. And  
 εθυμώθη Μωσῆς επί Ελεάζαρ και Ιθάμαρ τους  
 Moses was enraged at Eleazar and Ithamar the  
 υιούς Ααρών τους καταλειμμένους λέγων 17+ διατί  
 sons of Aaron, the ones being left, saying, Why  
 ουκ εφάγετε το περί της αμαρτίας εν τόπω  
 did you not eat the [thing] for the sin [offering] in [place  
 αγίω ότι γαρ άγια αγίων εστί τούτο έδωκεν υμίν  
 [the] holy]? For because [a holy of holies it is]. This he gave to you  
 φαγείν ίνα αφέλγητε την αμαρτίαν της συναγωγής  
 to eat, that you should remove the sin of the congregation,  
 και εξιλάσησθε περί αυτών έναντι κυρίου 18+ ου γαρ  
 and should atone for them before [the] LORD. For not  
 εισηνέχθη απο του αίματος αυτού εις το άγιον  
 was brought from the blood of it into the holy [place].  
 κατά πρόσωπον έσω φάγεσθε αυτό εν τόπω αγίω  
 In person inside you shall eat it in [place [the] holy],  
 ον τρόπον συνετάγη μοι 19+ και ελάλησεν Ααρών  
 in which manner it was ordered to me. And Aaron spoke  
 προς Μωσῆν λέγων ει σήμερα προσαγηόχασι  
 to Moses, saying, If today they have brought  
 τα περί της αμαρτίας αυτών και τα  
 the [things] for their sin [offering], and the [things]  
 ολοκαυτώματα αυτών έναντι κυρίου και συμβέβηκέ  
 of their whole burnt-offerings before [the] LORD, and has come to pass  
 μοι τοιαύτα και φάγομαι το περί της αμαρτίας  
 to me such [things], and I shall eat the [thing] -- for the sin [offering]  
 σήμερα μη αρεστόν έσται κυρίω 20+ και  
 today, shall it be pleasing [to the] LORD? And  
 ήκουσε Μωσῆς και ήρεσεν αυτό  
 Moses heard [it], and it pleased him.

## 11 8'

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν και Ααρών  
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,  
 λέγων 2+ λαλήσατε τοις υιός Ισραήλ λέγοντες ταύτα  
 saying, Speak to the sons of Israel! saying, These  
 τα κτήνη α φάγεσθε από πάντων των κτηνών  
 [are] the animals which you shall eat from out of all of the animals



των ἐπί της γῆς 3+ παν κτήνος διχηλούν οπλήν  
of the [ones] upon the earth. Every animal being cloven hoof,  
και ονυχιστήρας ονυχίζον δύο χηλῶν και ανάγων  
and cloven-footed, clawing with two claws, and taken up  
μηρυκισμόν εν τοις κτήνεσι ταῦτα φάγεσθε 4+ πλην  
chewing the cud among the animals, these you shall eat. Except  
ἀπό τούτων ου φάγεσθε ἀπό των αναγόντων  
from these you shall not eat -- of the ones taking up  
μηρυκισμόν και ἀπό των ου διχηλούντων τας  
chewing the cud, and of the [ones] not being cloven of the  
οπλάς και ονυχίζόντων ονυχιστήρας τον κάμηλον ὅτι  
hoofs, and clawing cloven-footed -- the camel, for  
ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν ου διχηλεί  
[ takes up chewing the cud this one], and [the] hoof is not cloven;  
ἀκάθαρτον τούτο υμῖν 5+ και τον δασυποδα ὅτι  
this [one is] unclean to you. And the hare, for  
ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν ου διχηλεί  
[ takes up chewing the cud this one], and its hoof [is] not cloven;  
ἀκάθαρτον τούτο υμῖν 6+ και τον χοιρογρύλλιον ὅτι  
this one [is] unclean to you. And the hyrax, for  
ουκ ἀνάγει μηρυκισμόν τούτο και οπλήν ου  
[ [does] not take up chewing the cud this one], and [the] hoof [is] not  
διχηλεί ἀκάθαρτον τούτο υμῖν 7+ και τον υν ὅτι  
cloven; this one [is] unclean to you. And the pig, for  
διχηλεί οπλήν τούτο και ονυχίζει ὄνυχας οπλής και  
[ is cloven of hoof this [one]], and claws [with the] claw [of the] hoof, but  
τούτο ουκ ἀνάγει μηρυκισμόν ἀκάθαρτον τούτο υμῖν 8+  
this one takes not up chewing the cud; this one [is] unclean to you.  
ἀπό των κρεῶν αυτών ου φάγεσθε και των  
Of their meats you shall not eat, and of the [meats]  
θνησιμαίων αυτών ουχ ἄψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα  
of their decaying flesh you shall not touch; these [are] unclean  
υμῖν 9+ και ταῦτα φάγεσθε ἀπό πάντων των εν τοις  
to you. And these you shall eat out of all the [ones] in the  
ύδασι πάντα ὅσα ἐστίν αυτοίς πτερύγια και λεπίδες  
waters -- all as many as there are fins to them and scales  
εν τοις ύδασι και εν ταις θαλάσσαις και εν τοις  
in the waters, and in the seas, and in the  
χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε 10+ και πάντα ὅσα  
rushing streams -- these you shall eat. And all as many as  
ουκ ἐστίν αυτοίς πτερύγια ουδέ λεπίδες εν τοις  
there are not fins to them, nor scales, [being] in the

ὕδασι και εν ταις θαλάσσαις και εν τοις χειμάρροις  
 waters, and in the seas, and in the rushing streams,  
 από πάντων ὧν ερεύγεται τα ὕδατα και από πάσης  
 of all which bubble the waters, and from every  
 ψυχῆς της ζώσης εν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστι 11+ και  
 soul living in the water, it is an abomination. And  
 βδέλυγματα ἐσονται ὑμῖν από των κρεῶν αὐτῶν ουκ  
 they shall be abominations to you; [ of their meats you shall not  
 ἐδεσθε και τα θνησιμαία αὐτῶν βδελύξεσθε 12+ και  
 eat]. And their decaying flesh you shall abhor. And  
 πάντα ὅσα ουκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια ουδέ λεπίδες  
 all as many as there are not fins to them, nor scales  
 των εν τοις ὕδασι βδέλυγμα τούτο ἐστὶν ὑμῖν 13+  
 of the ones in the waters -- [ an abomination this is] to you.  
 και ταῦτα βδελύξεσθε από των πετεινῶν και ου  
 And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not  
 βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστι τον αετόν και τον γρύπα  
 be eaten, it is an abomination -- the eagle, and the griffin,  
 και τον αλκίαιτον 14+ και τον γύπα και ικτίνα και  
 and the osprey, and the vulture, and kite, and  
 τα ὅμοια αὐτῷ και παντα τα κόρακα και τα  
 the [ones] likened to it. And all the crows, and the [ones]  
 ὅμοια αὐτῷ 15+ και στρούθον και γλαύκα και λάρον  
 likened to it. And [the] ostrich, and owl, and gull,  
 και τα ὅμοια αὐτῷ 16+ και ἰέρακα και τα ὅμοια  
 and the [ones] likened to it. And hawk, and the [ones] likened  
 αὐτῷ 17+ και νυκτικόρακα και καταρράκτην και ἴβιν  
 to it. And long-eared owl, and cormorant, and ibis,  
 18+ και πορφυρίωνα και πελεκάνα και κύκνον 19+ και  
 and [the] purple-legged stork, and pelican, and swan, and  
 ἐρώδιον και χαράδριον και τα ὅμοια αὐτῷ και  
 heron, and curlew, and the [ones] likened to it. And  
 ἔποπα και νυκτερίδα 20+ και πάντα τα ερπετά των  
 hoopoe, and bat, and all the crawling things of the  
 πετεινῶν α πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων βδέλυγμα ἐστὶν  
 winged creatures which go upon fours, it is an abomination  
 ὑμῖν 21+ ἀλλ' ἡ ταῦτα φάγεσθε από των ερπετῶν των  
 to you. But these you shall eat from the crawling things of the  
 πετεινῶν α πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων α ἔχει  
 winged creatures which go upon fours -- [the ones] which have  
 σκέλη ἀνώτερον των ποδῶν αὐτῶν πηδάν εν αὐτοῖς  
 legs upward from their feet to spring up with them

ἐπὶ τῆς γῆς 22+ καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν  
 upon the earth. And you shall eat these from them -- the  
 βρούχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀπτάκην καὶ  
 grasshopper, and the [ones] likened to it; and the hopping locust, and  
 τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ οφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια  
 the [ones] likened to it; and crawling locust, and the [ones] likened  
 αὐτῷ καὶ τὴν ακρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ 23+ καὶ  
 to it; and the locust, and the [ones] likened to it. And  
 παν ἕρπετόν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς εἰσὶ τέσσαρες  
 every crawling thing of the winged creatures which are of four  
 πόδες βδέλυγμα ἐστὶν ὑμῖν 24+ καὶ ἐν τούτοις  
 feet -- it is an abomination to you. And by these  
 μιανθήσεσθε πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν  
 you shall be defiled -- every one touching their decaying flesh  
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας 25+ καὶ πᾶς ὁ αἴρων  
 will be unclean until evening. And every one lifting  
 τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ  
 their decaying flesh shall wash their garments, and  
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας 26+ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς  
 shall be unclean until evening. And among all the  
 κτήνεσιν ὁ ἐστὶ διχηλοῦν ὀπλήν καὶ ονουχιστήρας  
 animals which are cloven hoof, and [with] cloven-footed  
 ονουχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκάται ἀκάθαρτα  
 claws, and of chewing the cud does not chew the cud -- [unclean  
 ἐσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν  
 they shall be] to you; every one touching their decaying flesh  
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας 27+ καὶ πᾶς ὁ  
 will be unclean until evening. And every [one] which  
 πορεύεται ἐπὶ χειρῶν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις  
 goes upon his hands among all the wild beasts,  
 α πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων ἀκάθαρτά ἐστὶν ὑμῖν  
 which go upon fours, it is unclean to you.  
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν  
 Every one touching of their decaying flesh  
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας 28+ καὶ ὁ αἴρων  
 will be unclean until evening. And the [one] lifting  
 τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ  
 of their decaying flesh, he shall wash his garments, and  
 ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ἐστὶ  
 he will be unclean until evening. [unclean These shall be]  
 ὑμῖν 29+ καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα τῶν ἕρπετῶν τῶν  
 to you. And these [are] unclean to you of the crawling things, of the ones

ερπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἡ γαλή και ο μῦς και ο  
crawling upon the earth -- the weasel, and the mouse, and the

κροκόδειλος ο χερσαίος και τα ὅμοια αὐτῷ 30 +  
[ crocodile dry land], and the ones likened to it.

μυγάλη και χαμαιλέον και καλαβώτης και σαύρα  
[The] field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard,

και ασπάλαξ 31 + ταῦτα ἀκάθαρτά ἐστιν ὑμῖν ἀπὸ  
and mole -- these are unclean to you from out of

πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τὴν γῆν  
all the crawling things of the ones crawling upon the earth;

πας ο ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν  
every one touching their decaying flesh

ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐὼς ἐσπέρας 32 + και παν ἐφ' ο αν  
will be unclean until evening. And all upon what ever

ἐπιέση ἐπ' αὐτὸ ἐπὶ τεθνηκότων αὐτῶν  
should fall upon it, upon their ones having died,

ἀκάθαρτον ἐστὶ ἀπὸ παντός σκεύους ξυλίνου ἢ  
shall be unclean from every [ item wooden], or

ματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου παν σκεῦος ὃ εαν  
garment, or skin, or a sackcloth. Every item in which ever

ποιηθῆ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται και  
[ should be done work] by it [ into water shall be dipped], and

ἀκάθαρτον ἐστὶ ἐὼς ἐσπέρας και καθαρὸν ἐστὶ 33 +  
it shall be unclean until evening -- and [then] it will be clean.

και παν σκεῦος οστράκινον εἰς ο αν ἐμπέση ἀπ'  
And every [ item earthenware] into what ever should fall in from

αὐτῶν ἔνδον ὅσα αν ἔνδον ἢ ἀκάθαρτα ἐστὶ και  
them inside, as much as should be inside, it shall be unclean, and

αὐτὸ συντριβήσεται 34 + και παν βρώμα ο ἐσθεται εἰς  
it shall be broken. And every food eaten, into

ο αν ἐπέλθη ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ  
what ever should come upon it water [from such a container],

ἀκάθαρτον ἐστὶ ὑμῖν και παν ποτόν ο πίνεται ἐν  
will be unclean to you. And every beverage which is drunk in

παντί ἀγγεῖω ἀκάθαρτον ἐστὶ 35 + και παν ἐφ' ο αν  
any [such] receptacle, it shall be unclean. And all upon what ever

ἐπιέση ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ  
should fall from their decaying flesh upon it,

ἀκάθαρτον ἐστὶ κλίβανοι και χυτρόποδες  
it shall be unclean -- ovens and pots with feet

καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστι και  
shall be demolished; [ unclean these are], and

ακάθαρτα ἔσονται υμῖν 36+ πλην πηγῶν υδάτων και  
 they shall be unclean to you. Except springs of waters, [or]  
 λάκκου και συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν ο δε  
 a well, [or] a gathering of water, it will be clean; but the one

απτώμενος των θνησιμαίων αυτών ακάθατος ἔσται 37+  
 touching their decaying flesh, it shall be unclean.  
 εἰάν δε επιπέση από των θνησιμαίων αυτών επί παν  
 And if [anything] should fall from their decaying flesh upon any

σπέρμα σπόριμον ο σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται 38+  
 seed fit for sowing, which shall be sown, it shall be clean.  
 εἰάν δε επιχυθή ὕδωρ επί παν σπέρμα και επιπέση  
 But if [should be poured water] upon any seed, and [should fall  
 των θνησιμαίων αυτών επ' αυτό ακάθατον εστιν υμῖν  
 their decaying flesh] upon it, it is unclean to you.

39+ εἰάν δε αποθάνη των κτηνῶν ο εστιν υμῖν  
 And if one should die of the animals, which [is [allowed] for you  
 φαγείν τούτο ο απτόμενος των θνησιμαίων αυτών  
 to eat, this one], the one touching of their decaying flesh,

ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 40+ και ο εσθίων  
 he will be unclean until evening. And the [one] eating  
 από των θνησιμαίων αυτών πλυνεί τα ἱμάτια αυτού και  
 from their decaying flesh, he shall wash his garments, and  
 ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας και ο αῖρων από  
 shall be unclean until evening. And the [one] lifting of  
 τω θνησιμαίων αυτών πλυνεί τα ἱμάτια αυτού και  
 their decaying flesh, he shall wash his garments, and

λούσεται ὕδατι και ακάθατος ἔσται ἕως εσπέρας 41+  
 he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.  
 και παν ερπετόν ο ἔρπει επί της γης  
 And every crawling thing which crawls upon the earth,

βδέλυγμά εστι τούτο υμῖν ου βρωθήσεται 42+ και  
 [is an abomination this] to you, you shall not eat. And

πας ο πορευόμενος επί κοιλίας και πας  
 all going upon [the] belly, and all  
 ο πορευόμενος επί τεσσάρων διαπαντός ο  
 going upon fours always, which

πολυπληθεῖ ποσίν εν πάσι τοις ερπετοῖς  
 is numerous in feet among all the crawling things  
 τοις ἔρπουσιν επί της γης ου φάγεσθε αυτό ότι  
 crawling upon the earth -- you shall not eat it, for

βδέλυγμα υμῖν εστι 43+ και ου μη βδελύξετε  
 [an abomination to you it is]. And no way shall you abhor



τας ψυχάς υμῶν ἐν πάσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν  
 your souls among all the crawling things crawling  
 ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ  
 upon the earth, and you shall not be defiled by these, and  
 οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν τούτοις 44+ ὅτι ἐγώ εἰμι  
 [not unclean you shall be] by these. For I am  
 κύριος ὁ θεὸς υμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἐσεσθε  
 [the] LORD your God. And you shall be sanctified, and you shall be  
 ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς υμῶν καὶ  
 holy. For [holy am I [the] LORD your God]. And  
 οὐ μιανείτε τας ψυχάς υμῶν ἐν πάσι τοῖς  
 you shall not defile your souls among all the  
 ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς 45+ ὅτι ἐγώ εἰμι  
 crawling things moving upon the earth. For I am  
 κύριος ὁ ἀναγαγὼν υμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 [the] LORD, the [one] leading you from out of [the] land of Egypt,  
 εἶναι υμῶν θεὸς καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι  
 to be your God. And you shall be holy, for [holy am  
 ἐγώ κύριος 46+ οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν  
 I [the] LORD]. This [is] the law for the animals,  
 καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης  
 and the winged creatures, and all life moving  
 ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς  
 in the water, and all life crawling upon the  
 γῆς 47+ διαστείλαι ἀναμέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ  
 earth; to distinguish between the unclean and  
 ἀναμέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀναμέσον τῶν  
 between the clean; and between the ones  
 ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀναμέσον τῶν  
 bringing forth alive of the ones being eaten, and between the  
 ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα  
 ones bringing forth alive the ones not being eaten.

## 12 ב'

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς  
 Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,  
 λέγων γυνή ἥτις εἴαν σπερματισθῆ καὶ τέκη  
 saying, A woman whoever should conceive, and should give birth to  
 ἄρσενά ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐπτά ἡμέρας κατὰ τας  
 a male, she shall be unclean seven days; according to the



ημέρας του χωρισμού της αφέδρου αυτής  
 days of the separation of her menstruation  
 ακάθαρτος ἔσται 3+ και τη ημέρα τη ογδόη περιτεμεί  
 she shall be unclean. And the [ day eighth] she shall circumcise  
 την σάρκα της ακροβυστίας αυτού 4+ και τριάκοντα  
 the flesh of his foreskin. And thirty  
 και τρεις ημέρας καθήσεται εν αίματι  
 and three days she shall sit in [the] blood  
 καθαρισμού αυτής παντός αγίου ουχ άψεται και  
 of her cleansing; anything holy she shall not touch, and  
 εις το αγιαστήριον ουκ εισελεύσεται έως αν  
 [ into the sanctuary she shall not enter], until whenever  
 πληρωθώσιν αι ημέραι καθάρσεως αυτής 5+ εάν δε  
 [ should have been fulfilled the days of her cleansing]. But if  
 θήλυ τέκη και ακάθαρτος ἔσται δις επτά  
 [ a female she should give birth to], then she will be unclean twice seven  
 ημέρας κατά την άφεδρον αυτής και εξήκοντα  
 days, according to her menstruation; and sixty  
 ημέρας και εξ καθεσθήσεται εν αίματι  
 days and six she shall be seated in [ blood  
 ακαθάρτω αυτής 6+ και όταν αναπληρωθώσιν αι  
 her unclean]. And whenever [ should be fulfilled the  
 ημέραι καθάρσεως αυτής εφ' υιώ η επί θυγατρί  
 days of her cleansing] for a son or for a daughter,  
 προσοίσει αμνόν ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα και  
 she shall bring a lamb of a year [old] for a whole burnt-offering, and  
 νεοσσόν περιστεράς η τρυγόνα περι άμαρτίας επί  
 a young pigeon, or turtle-dove for a sin [offering] to  
 την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου προς τον  
 the door of the tent of the testimony to the  
 ιερέα 7+ και προσοίσει αυτόν έναντι κυρίου και  
 priest. And he shall bring it before [the] LORD. And  
 εξιλάσεται περι αυτής ο ιερεύς και καθαριεί αυτήν  
 [ shall atone for her the priest], and he shall cleanse her  
 από της πηγής του αίματος αυτής ούτος ο νόμος της  
 from the spring of her blood. This is the law for the  
 τικτούσης άρσεν η θήλυ 8+ εάν δε μη ευρίσκη  
 giving birth to a male or female. But if [ does not find  
 η χειρ αυτής το ικανόν εις αμνόν και λήψεται δύο  
 her hand] enough for a lamb, then she shall take two  
 τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών μίαν εις  
 turtle-doves, or two young pigeons -- one for

ολοκαύτωμα και μίαν περί αμαρτίας και εξιλάσεται  
 a whole burnt-offering, and one for a sin [offering]; and [shall atone  
 περί αυτής ο ιερέυς και καθαρισθήσεται  
 for her the priest], and she shall be cleansed.

## 13 λ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσὴν και Ααρὼν  
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,  
 λέγων 2+ ανθρώπῳ εἴαν τινὶ γένηται ἐν δέρματι  
 saying, [man If any] should have in [the] skin  
 χρωτὸς αὐτοῦ ουλή σημασίας τηλαυγῆς και γένηται  
 of his flesh a discoloration [spot radiant], and [takes place  
 ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφὴ λέπρας ἀχθήσεται  
 in [the] skin of his flesh an infection of leprosy], he shall be led  
 προς Ααρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν  
 to Aaron the priest, or one of his sons of the  
 ἱερέων 3+ και ὄψεται ὁ ἱερέυς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι  
 priests. And [shall look at the priest] the infection in [the] skin  
 τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ και εἰ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλη  
 of his flesh, and if [the] hair in the infection should turn  
 λευκὴ και ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ  
 white, and the appearance of the infection [be] deep under the  
 δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ ἀφὴ λέπρας ἐστὶ και  
 skin of his flesh, [an infection of leprosy it is]; and  
 ὄψεται ὁ ἱερέυς και μιανεῖ αὐτόν 4+ εἴαν δε τηλαυγῆς  
 [shall look the priest], and shall declare him defiled. And if [the] radiant [spot]  
 λευκὴ ἢ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ και ταπεινὴ  
 should be white in the skin of his flesh, and [deep  
 μὴ ἢ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος και  
 should not be its appearance] below the skin, and  
 ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλε λευκὴν αὐτὴ δε ἐστὶν  
 its hair did not turn white, but it is  
 ἀμαυρά και ἀφοριεῖ ὁ ἱερέυς τὴν ἀφὴν ἐπτά  
 faint, then [shall separate the priest] the infection [for] seven  
 ἡμέρας 5+ και ὄψεται ὁ ἱερέυς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ  
 days; and [shall look at the priest] the infection on the [day  
 τῇ ἐβδόμῃ και ἰδοὺ ἢ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ  
 seventh]; and behold, [if] the infection abides before him, [and]  
 οὐ μετέπεσεν ἢ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι και ἀφοριεῖ  
 [did not degenerate [if] the infection] in the skin, then [shall separate  
 αὐτόν ὁ ἱερέυς ἐπτά ἡμέρας τὸ δεῦτερον 6+ και  
 him the priest] seven days the second [time]. And

ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐτὸν τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης τοῦ  
 [ shall look at the priest] him on the [ day seventh] the  
 δευτέρου καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἢ ἀφὴ οὐ μετέπεσεν  
 second [time]. And behold, [ is faint [if] the infection], [ did not degenerate  
 ἢ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ  
 [and] the infection] in the skin, then [ will cleanse him the  
 ἱερεὺς σημασία γὰρ ἐστὶ καὶ πλυνάμενος  
 priest] -- [ a spot for it is]. And washing  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καθαρὸς ἔσται 7+ εἰάν δε μεταβαλοῦσα  
 his garments he will be clean. But if in turning,  
 μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν  
 [ degenerates the spot] in the skin after [ looking at  
 αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρῶσαι αὐτὸν καὶ οφθήσεται  
 him the priest] to cleanse him, then he shall appear  
 τὸ δευτέρου τῷ ἱερεὶ 8+ καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς  
 the second [time] to the priest. And [ shall look at him the priest],  
 καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι καὶ  
 and behold, [ degenerated [if] the spot] in the skin, then  
 μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστὶ 9+ καὶ ἀφὴ  
 [ shall declare him defiled the priest] -- it is leprosy. And [ an infection  
 λέπρας εἰάν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ἐλεύσεται πρὸς  
 of leprosy if] happens in a man, then he shall come to  
 τὸν ἱερέα 10+ καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλή  
 the priest, and [ shall look the priest], and behold, [ discoloration  
 λευκὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ αὕτη μετέβαλε τρίχα  
 [if it is] a white] in the skin, [and [if] it turned [the] hair  
 λευκὴν καὶ ἀπὸ τοῦ υγιῶς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης  
 white, and [some] of the healthy flesh be living  
 ἐν τῇ οὐλῇ 11+ λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ  
 in the discoloration -- [ a leprosy becoming old it is] in the  
 δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς  
 skin of his flesh, and [ shall declare him defiled the priest],  
 καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν 12+ εἰάν δε  
 and shall separate him, for he is unclean. But if  
 ἐξανθούσα ἐξανθήσῃ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ  
 blooming [ shall break out leprosy] in the skin, and  
 καλύψει ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ  
 [ shall cover the leprosy] all the skin with the infection, from  
 κεφαλῆς ἕως ποδῶν αὐτοῦ καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν  
 head unto his feet, according to [the] whole vision  
 τοῦ ἱερέως 13+ καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ  
 of the priest; then [ shall look the priest], and behold,

ἐκάλυπεν ἡ λέπρα παν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός αὐτοῦ  
 [ covers [if] the leprosy] all the skin of his flesh,  
 καὶ καθαριεῖ τὴν ἀφὴν ὅτι παν μετέβαλε λευκόν  
 then he shall cleanse the infection, for all turned white --  
 καθαρὸς ἐστὶ 14+ καὶ ἡ ἀν ἡμέρα οφθῆ ἐν αὐτῷ  
 it is clean. And in what ever day should appear to him  
 χρωσ ζῶν μιανθήσεται 15+ καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν  
 [ flesh living], he shall be declared defiled. And [ shall look at the priest] the  
 χρώτα τὸν υγιή καὶ μιανεῖ αὐτόν ὁ χρωσ ὁ υγιῆς ὅτι  
 [ flesh healthy], and [ shall prove him defiled flesh the healthy]; for  
 ἀκάθαρτός ἐστι λέπρα ἐστὶ 16+ εἰάν δε ἀποκαταστή  
 it is unclean, it is leprosy. But if [ should restore  
 ὁ χρωσ ὁ υγιῆς καὶ μεταβάλη λευκόν καὶ ἐλεύσεται  
 flesh the healthy] and turn white, then he shall come  
 πρὸς τὸν ἱερέα 17+ καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ  
 to the priest, and [ shall see him the priest], and  
 ἰδοῦ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν καὶ  
 behold, [ turned the infection] to the white, then  
 καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καθαρὸς ἐστὶ 18+  
 [ shall declare him cleansed the priest] by the infection -- he is clean.  
 καὶ σαρξ εἰάν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ  
 And if flesh should have [ in his skin a lesion], and  
 υγιασθῆ 19+ καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκουσ  
 should heal, and [there] should become in the place of the lesion,  
 οὐλή λευκή ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ  
 [ discoloration a white], or radiant being whitened, or  
 πυρρίζουσα καὶ οφθήσεται τῷ ἱερεῖ 20+ καὶ ὄψεται ὁ  
 being reddish, and it should be looked at by the priest; then [ shall look the  
 ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ ἡ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος  
 priest], and behold, [if] the appearance [be] deeper [under] the skin,  
 καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν καὶ  
 and its hair turns into white, then  
 μιανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ὅτι λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει  
 [ shall declare him defiled the priest], for it is leprosy, [ in the lesion  
 ἐξήνθησεν 21+ εἰάν δε ἴδῃ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ  
 it broke out]. But if [ should look at him the priest], and  
 ἰδοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ θριξ λευκή καὶ ταπεινόν  
 behold, there is no [ on it hair white], and [ deep  
 μὴ ἡ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτὴ  
 it should not be] under the skin of the flesh, and it  
 ἡ ἀμαυρά καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπτά  
 should be faint, then [ shall separate him the priest] seven

ημέρας 22+ εἰάν δε διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι  
 days. But if in a diffusion it should have diffused in the skin,  
 και μιανεί αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν  
 then [ shall declare him defiled the priest]; [ an infection of leprosy it is]; [ in  
 τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν 23+ εἰάν δε κατὰ χώραν αὐτοῦ  
 the lesion it broke out]. And if in its place  
 μείνη τὸ τηλαύγημα και μη διαχέηται οὐλή  
 [ should abide the radiance], and should not diffuse, [ a discoloration  
 τοῦ ἔλκουσ ἐστὶ και καθαρῶσει αὐτόν ὁ ἱερεὺς 24+ και  
 of the lesion it is], and [ shall cleanse him the priest]. And  
 σαρξ εἰάν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα  
 if flesh should become [ in his skin inflammation  
 πυρός και γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ υγιασθέν  
 a fiery], and there should be in his skin the healing  
 τοῦ κατακαύματος ἀυγάζον τηλαυγές λευκόν  
 of the inflammation, shining forth radiant white,  
 ὑποπυρρίζον ἢ ἐκλεύκον 25+ και ὄψεται αὐτόν ὁ  
 becoming somewhat reddish or very white; then [ shall look at him the  
 ἱερεὺς και ἰδοὺ μετέβαλε τρίχα λευκὴν εἰς τὸ  
 priest], and behold, [ is turned [if the] hair] white in the  
 ἀυγάζον και ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ  
 shining forth, and the appearance of it [is] deep under the  
 δέρματος λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησε  
 skin, it is leprosy; [ in the inflammation it broke out],  
 και μιανεί αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν 26+  
 and [ shall declare him defiled the priest]; [ an infection of leprosy it is].  
 εἰάν δε ἴδῃ αὐτόν ὁ ἱερεὺς και ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν  
 But if [ should look at him the priest], and behold, there is not  
 ἐν τῷ ἀυγάζοντι θριξ λευκὴ και ταπεινὸν μη ἢ  
 in the shining forth [ hair a white], and [ deep it should not be]  
 ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτο δε ἀμαυρόν και ἀφοριεῖ  
 under the skin, but it [is] faint, then [ shall separate  
 αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ημέρας 27+ και ὄψεται αὐτόν ὁ  
 him the priest] seven days. And [ shall look at him the  
 ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ εἰάν δε διαχύσει  
 priest] in the [ day seventh]. But if [the] diffusion  
 διαχέηται ἐν τῷ δέρματι και μιανεί αὐτόν ὁ ἱερεὺς  
 should diffuse in the skin, then [ shall declare him defiled the priest];  
 ἀφὴ λέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν 28+  
 [ an infection of leprosy it is]; [ in the lesion it broke out].  
 εἰάν δε κατὰ χώραν μείνη τὸ ἀυγάζον και  
 But if [ in its place should stay the shining forth], and

μη διαχυθή εν τω δέρματι αυτή δε αμαυρά η ουλή  
 should not be diffused in the skin, but it should be faint, [ a discoloration  
 του κατακαύματός εστι και καθαριεί αυτόν ο ιερεύς  
 of an inflammation it is], and [ should declare him cleansed the priest];

ο γαρ χαρακτήρ του κατακαύματός εστι 29+ και ανδρί  
 for [ an effect [of] an inflammation it is]. And a man  
 η γυναικί ω εάν γένηται εν αυτοίς αφή λέπρας  
 or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy

εν τη κεφαλή η εν τω πώγωνι 30+ και όψεται ο  
 in the head or in the beard; then [ shall look at the  
 ιερεύς την αφήν και ιδού η όψις αυτής εγκοιλοτέρα  
 priest] the infection. And behold, [if] its appearance be imbedded under  
 του δέρματος εν αυτή δε θριξ ξανθίζουσα λεπτή  
 the skin, [ in it and hair a yellowish thin],  
 και μιανεί αυτόν ο ιερεύς θραύσμα εστι λέπρα της  
 then [ shall declare him defiled the priest]; it is an outbreak, [ a leprosy of the

κεφαλής η λέπρα του πώγωνός εστι 31+ και εάν  
 head or a leprosy of the beard it is]. And if  
 ίδη ο ιερεύς την αφήν του θραύσματος και  
 [ should look at the priest] the infection of the outbreak, and  
 ιδού ουχ η όψις εγκοιλοτέρα του δέρματος και  
 behold, [ is not the appearance] imbedded under the skin, and  
 θριξ ξανθίζουσα ουκ έστιν εν αυτή και αφοριεί ο  
 [the] hair [ yellowish is not] in it, then [ shall separate the

ιερεύς την αφήν του θραύσματος επτά ημέρας 32+  
 priest] the infection of the outbreak seven days.  
 και όψεται ο ιερεύς την αφήν τη ημέρα τη εβδόμη  
 And [ shall look at the priest] the infection on the [ day seventh].  
 και ιδού ου διεχύθη το θραύσμα και θριξ  
 And behold, [ should not be diffused [if] the outbreak], and [ hair  
 ξανθίζουσα ουκ έστιν εν αυτή και η όψις του  
 yellowish no there is] in it, and the appearance of the

θραύσματος ουκ έστι κοίλη από του δέρματος 33+ και  
 outbreak is not hollow under the skin; then  
 ξυρηθήσεται το δέρμα το δε θραύσμα ου ξυρηθήσεται  
 [ shall be shaven the skin], but the outbreak shall not be shaven;  
 και αφοριεί ο ιερεύς το θραύσμα επτά ημέρας το  
 and [ shall separate the priest] the outbreak seven days [for] the

δεύτερον 34+ και όψεται ο ιερεύς το θραύσμα τη  
 second [time]. And [ shall look at the priest] the outbreak on the  
 ημέρα τη εβδόμη και ιδού ου διεχύθη το  
 [ day seventh]; and behold, [ should not be diffused [if] the



θραύσμα εν τω δέρματι μετά το ξυρηθήναι αυτόν  
 outbreak] in the skin after the shaving of it,  
 και η όψις του θραύσματος ουκ έστι κοίλη από  
 and the appearance of the outbreak is not hollow under  
 του δέρματος και καθαρειεί αυτόν ο ιερεύς και  
 the skin, then [ shall cleanse him the priest]; and  
 πλυνάμενος τα μάτια αυτού καθαρός έσται 35+ εάν δε  
 washing his garments, he will be clean. But if  
 διαχύσει διαχέηται το θραύσμα εν τω δέρματι μετά  
 [the] diffusion should be diffused in the outbreak in the skin after  
 το καθαρισθήναι αυτόν 36+ και όψεται αυτόν ο ιερεύς  
 cleansing it, then [ shall look at him the priest],  
 και ιδού διακέχεται το θραύσμα εν τω δέρματι  
 and behold, [ should be diffused [if] the outbreak] in the skin,  
 ουκ επισκέπεται ο ιερεύς περί της τριχός  
 [ shall not examine the priest] concerning the hair  
 της ξανθιζούσης ακάθαρτός εστιν 37+ εάν δε ενώπιον  
 being yellowish -- he is unclean. But if before  
 αυτού μείνη επί χώρας το θραύσμα και θριξ  
 him [ should abide in [its] place the outbreak], and [ hair  
 μέλαινα ανατείλη εν αυτό υγίακε το θραύσμα  
 a black] should rise in it, [ is healed the outbreak] --  
 καθαρός εστι και καθαρειεί αυτόν ο ιερεύς 38+ και  
 he is clean, and [ shall declare him cleansed the priest]. And  
 ανδρί η γυναικί ω εάν γένηται εν δέρματι  
 a man or woman, in whom ever should have in [the] skin  
 της σαρκός αυτού αυγάσματα αυγάζοντα λευκανθίζοντα  
 of his flesh shinings shining forth being white,  
 39+ και όψεται ο ιερεύς και ιδού εν δέρματι  
 then [ shall look the priest]; and behold, in [the] skin  
 της σαρκός αυτού αυγάσματα αυγάζοντα λευκανθίζοντα  
 of his flesh shinings shining forth being white,  
 άλφος εστιν εξανθεί εν τω δέρματι καθαρός εστι 40+  
 it is a psoriasis, it broke out in the skin, he is clean.  
 εάν δε τινι μαδήση η κεφαλή αυτού φαλακρός εστι  
 And if any one be loose of hair [then] his head is [only] bald;  
 καθαρός εστιν 41+ εάν δε κατά πρόσωπον μαδήση  
 he is clean. But if [ by his face [is] loose of hair  
 η κεφαλή αυτού αναφάλαντός εστι καθαρός εστιν 42+  
 his head], he is forehead bald; he is clean.  
 εάν δε γένηται εν τω φαλακρώματι αυτού η εν  
 But if there becomes in his baldness, or in

τῷ αναφαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκή ἢ πυρρίζουσα  
 his being forehead bald [infection a white] or reddening,  
 λέπρα εξανθίζουσα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ  
 [leprosy blossoming it is] in his baldness, or  
 ἐν τῷ αναφαντώματι αὐτοῦ 43 + καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ  
 in his forehead baldness. And [shall look at him the  
 ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκή ἢ  
 priest]. And behold, [if] the appearance of the infection [be] white or  
 πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν  
 reddish in the his baldness, or in  
 τῷ αναφαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ  
 his being forehead bald as [the] form of leprosy in the  
 δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 44 + ἄνθρωπος λεπρός ἐστὶν  
 skin of his flesh, [man a leprous he is],  
 ἀκάθαρτος ἐστὶν μιάνσει μιανεὶ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν  
 he is unclean; in defilement [shall declare him defiled the priest] -- in  
 τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφή αὐτοῦ 45 + καὶ ὁ λεπρός ἐν  
 his head [is] his infection. And the leper in  
 ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται  
 whom is the infection, his garments shall be  
 παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ  
 disabled, and his head uncovered, and  
 περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ  
 concerning his mouth let him put something around [it]! And  
 ἀκάθαρτος κεκλήσεται 46 + πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας εἰάν  
 [unclean he shall call himself] all the days, as many as  
 ἢ ἐπ' αὐτὸν ἢ ἀφή ἀκάθαρτος ὢν  
 [might be upon him the infection] -- being unclean,  
 ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω  
 he shall be unclean; being separated he shall sit down outside  
 τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἔσται αὐτῷ διατριβή 47 + καὶ  
 of his camp, it will be to him a [place] for pastime. And  
 ἱμάτιον ᾧ εἰάν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφή λέπρας ἐν  
 a garment which ever should have in it an infection of leprosy in  
 ἱματίῳ ἐρέῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στυπυίνῳ 48 + ἢ ἐν  
 [garment a woolen], or in a garment made of hemp, or in  
 στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς  
 [the] warp, or in [the] woof, or in the flaxen linens, or in the  
 ἐρέοις ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντί ἐργασίμῳ δέρματι  
 woolen [threads], or in a skin, or in any workmanship of skin,  
 49 + καὶ γένηται ἢ ἀφή χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν  
 and [should become the infection] greenish or reddish in

τω δέρματι η εν τω ματίω η εν τω στήμονι η εν  
the skin, or in the garment, or in the warp, or in  
τη κρόκη η εν παντί σκεύει εργασίμω δέρματος  
the woof, or in any item of workmanship of skin,

αφή λέπρας εστί και δείξει τω ιερεί 50+ και  
[ an infection of leprosy it is]; and he shall show [it] to the priest. And  
όψεται ο ιερεύς την αφήν και αφοριεί ο ιερεύς την  
[ shall look at the priest] the infection; and [ shall separate the priest] the

αφήν επτά ημέρας 51+ και όψεται την αφήν εν τη  
infection seven days. And he shall look at the infection on the  
ημέρα τη εβδόμη εάν δε διαχέηται η αφή εν τω  
[ day seventh]. But if [ should diffuse the infection] in the  
ματίω η εν τω στήμονι η εν τη κρόκη η εν τω  
garment, or in the warp, or in the woof, or in the  
δέρματι κατά πάντα όσα εάν ποιηθή δέρματα εν  
skin, according to all as much as might be made with [the] skins in  
τη εργασία λέπρα έμμονός εστιν η αφή  
the work, [ leprosy it is permanent]; [ infection

ακάθαρτός εστι 52+ κατακαύσει το μάτιον η τον  
it is an unclean]. He shall incinerate the garment, or the  
στήμονα η την κρόκην η εν τοις ερέοις η  
warp, or the woof which [is] in the woolen [garments], or  
εν τοις λινοίς η εν παντί σκεύει δερματίνω εν ω  
in the flaxen linens, or in every item made of skin, in which  
αν η εν αυτώ η αφή ότι λέπρα έμμονός εστιν  
ever there might be in it the infection; for [ leprosy it is a permanent];

εν πυρί κατακαυθήσεται 53+ εάν δε ίδη ο ιερεύς  
by fire it shall be incinerated. But if [ should look the priest],

και μη διαχέηται η αφή εν τω ματίω η εν τω  
and [ should not be diffused the infection] in the garment, or in the  
στήμονι η εν τη κρόκη η εν παντί σκεύει  
warp, or in the woof, or in any item

δερματίνω 54+ και συντάξει ο ιερεύς και πλυνεί  
made of skin; then [ shall order the priest], and [one] shall wash  
εφ' ου εάν η επ' αυτώ η αφή και αφοριεί  
that upon which ever there might be [ upon it an infection]; and [ shall separate

ο ιερεύς την αφήν επτά ημέρας το δεύτερον 55+ και  
the priest] the infection seven days for the second [time]. And

όψεται ο ιερεύς μετά το πλυθήναι αυτό την αφήν  
[ shall look the priest] after the washing the infection;

και ήδε ου μη μεταβάλη η αφή την όψιν αυτής και  
and thus [ in no way should turn the infection] of its appearance, and

η αφή ου διαχείται ακάθαρτόν εστιν εν πυρί  
 the infection did not diffuse, it is unclean; in fire  
 κατακαυθήσεται εστήρικται εν τω ματίω η εν τω  
 you shall incinerate [it]; it is fixed firm in the garment, or in the  
 στήμονι η εν τη κρόκη 56+ και εάν ίδη ο ιερεύς  
 warp, or in the woof. And if [should look the priest],  
 και η αμαυρά η αφή μετά το πλυθήναι αυτό  
 and [should be faint the infection] after washing it,  
 απορρήξει αυτό από του ματίου η από του  
 he shall rip it from the garment, or from the  
 στήμονος η από της κρόκης η από του δέρματος 57+  
 warp, or from the woof, or from the skin.  
 εάν δε οφθή έτι εν τω ματίω η εν τω στήμονι  
 And if it should appear still in the garment, or in the warp,  
 η εν τη κρόκη η εν παντί σκεύει δερματίω λέπρα  
 or in the woof, or in any item made of skin, [leprosy  
 εξανθούσά εστιν εν πυρί κατακαυθήσεται εν ω  
 breaking forth it is]; by fire you shall incinerate [in that which  
 εστίν η αφή 58+ και το ιμάτιον η ο στήμων η η  
 is the infection]. And the garment, or the warp, or the  
 κρόκη η παν σκεύος δερμάτινον ο πλυθήσεται και  
 woof, or any item made of skin which shall be washed, and  
 αποστήσεται απ' αυτού η αφή και πλυθήσεται το  
 [leaves from it the infection], that it shall be washed the  
 δεύτερον και καθαρόν έσται 59+ ούτος ο νόμος  
 second [time], and it shall be clean. This is the law  
 αφής λέπρας ματίου ερέου η στυπυίνου η  
 of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp, or  
 στήμονος η κρόκης η παντός σκεύους δερματίου  
 warp, or woof, or any item made of skin,  
 εις το καθαρίσαι αυτό η μιάναι αυτό  
 in the declaring it cleansed or defiled.

## 14 7

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+ ούτος  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, This is  
 ο νόμος του λεπρού η αν ημέρα καθαρισθή  
 the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,  
 και προσαχθήσεται προς τον ιερέα 3+ και εξελεύσεται  
 and shall be brought to the priest; that [shall come forth  
 ο ιερεύς έξω της παρεμβολής και όψεται ο ιερεύς  
 the priest] outside the camp. And [shall look the priest],

και ιδού **ιάται** η **αφή** της **λέπρας** από του  
 and behold, [ has been healed [if] the infection] of the leprosy from the  
**λεπρού** **4+** και **προστάξει** ο **ιερέυς** και **λήψονται**  
 leper, then [ shall assign the priest], and they shall take  
**τω** **κεκαθαρισμένω** **δύο** **ορνίθια** **ζώντα** **καθαρά** και  
 for the one being cleansed two [ small birds living clean], and  
**ξύλον** **κέδρινον** και **κεκλωσμένον** **κόκκινον** και  
 wood of cedar, and twined scarlet, and  
**ύσσωπον** **5+** και **προστάξει** ο **ιερέυς** και **σφάξουσι** το  
 hyssop. And [ shall assign the priest], and they shall slay the  
**ορνίθιον** το εν **εις** **αγγείον** **οστράκινον** **εφ' ύδατι**  
 [ small bird one] into [ receptacle an earthenware] over [ water  
**ζώντι** **6+** και το **ορνίθιον** το **ζων** **λήψεται** **αυτό**  
 living]. And [as for] the small bird, the one living, he shall take it,  
 και το **ξύλον** το **κέδρινον** και το **κλωστόν** **κόκκινον**  
 and the wood of cedar, and the spun scarlet,  
 και την **ύσσωπον** και **βάψει** **αυτά** και το **ορνίθιον**  
 and the hyssop; and he shall dip them and the small bird  
 το **ζων** **εις** το **αίμα** του **ορνιθίου** του **σφαγέντος** **εφ'**  
 that is living into the blood of the small bird being slain over  
**ύδατι** **ζώντι** **7+** και **περιρρανεί** **επί** τον **καθαρισθέντα**  
 [ water living]. And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed  
**από** της **λέπρας** **επτάκις** και **καθαρός** **έσται** και  
 of the leprosy seven times, and he will be clean. And  
**εξαποστελεί** το **ορνίθιον** το **ζων** **εις** το **πεδίων** **8+** και  
 he shall send out the small [ bird living] into the plain. And  
**πλυνεί** ο **καθαρισθείς** τα **μάτια** **αυτού** και  
 [ shall wash the [man] being cleansed] his garments, and  
**ξυρήσεται** **πάσαν** την **τρίχα** **αυτού** και **λούσεται** εν  
 he shall shave all his hair, and shall bathe in  
**ύδατι** και **καθαρός** **έσται** και **μετά** **ταύτα**  
 water, and shall be clean. And after these [things]  
**εισελεύσεται** **εις** την **παρεμβολήν** και **διατρίψει** **έξω**  
 he shall enter into the camp, and shall spend time outside  
**του** **οίκου** **αυτού** **επτά** **ημέρας** **9+** και **έσται** **τη** **ημέρα**  
 of his house seven days. And it will be on the [ day  
**τη** **εβδόμη** **ξυρήσεται** **πάσαν** την **τρίχα** **αυτού** την  
 seventh], he shall shave all of his hair, the [hair]  
**κεφαλήν** **αυτού** και τον **πώγωνα** και **τας** **οφρύς** και  
 of his head, and the beard, and the brows; even  
**πάσαν** την **τρίχα** **αυτού** **ξυρήσεται** και **πλυνεί**  
 all his hair he shall shave. And he shall wash

τα ἰμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι  
his garments, and shall bathe his body in water,  
καὶ καθαρὸς ἔσται  
and he shall be clean.

10 + καὶ τῆς ἡμέρας τῆς οὄγδοης λήψεται δύο ἀμνοὺς  
And on the [ day eighth] he shall take two lambs,  
ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ πρόβατον ἐν ἀμώμῳ  
unblemished, of a year [old], and [ sheep one], unblemished  
ἐνιαύσιον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν  
of a year [old], and three tenths of fine flour for a sacrifice [offering],  
πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλῃν ἐλαίου μίαν 11 +  
being mixed in olive oil, and [ small cup of olive oil one].  
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον  
And [ shall stand the priest that cleanses] the man  
τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἐναντι κυρίου ἐπὶ  
for the cleansing, and these [offerings] before [the] LORD, at  
τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 12 + καὶ  
the door of the tent of the testimony. And  
λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἓνα καὶ προσάξει  
[ shall take the priest] the [ lamb one], and bring  
αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλῃν τοῦ ἐλαίου  
it for the trespass [offering], and the small cup of olive oil;  
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου 13 + καὶ  
and he shall separate them as a separation [offering] before [the] LORD. And  
σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάξουσι τὰ  
he shall slay the lamb in [the] place where they slay the  
ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ αμαρτίας ἐν τόπῳ  
whole burnt-offerings, and the [ones] for a sin [offering], in [ place  
ἀγίῳ ἔστι γὰρ τὸ περὶ αμαρτίας ὡσπερ τὸ τῆς  
[the] holy]. For it is the [one] for a sin [offering]; as the one of the  
πλημμελείας ἐστὶ τῷ ἱερεὶ ἅγια ἁγίων ἐστὶ 14 + καὶ  
trespass [offering] is for the priest -- [ a holy of holies it is]. And  
λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς  
[ shall take the priest] from the blood, of the one of the  
πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν  
trespass [offering], and [ shall place it the priest] upon the lobe  
τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιού καὶ ἐπὶ τὸ  
of the ear of the one being cleansed -- the right, and upon the  
ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον  
thumb of his hand -- the right, and upon the big toe  
τοῦ ποδός αὐτοῦ τοῦ δεξιού 15 + καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς  
of his foot -- the right. And [ taking the priest]



από της κοτύλης του ελαίου επιχεεί επί την χείρα  
 from the small cup of the olive oil, he shall pour upon the [hand  
 του ιερέως την αριστεράν 16+ και βάψει ο ιερεύς  
 of the priest left]. And [shall dip the priest]  
 τον δάκτυλον αυτού τον δεξιόν από του ελαίου  
 [finger his right] from the olive oil  
 του όντος επί της χειρός αυτού της αριστεράς και  
 being in [hand his left]. And  
 ρανεί από του ελαίου τῷ δακτύλῳ αυτού επτάκις  
 he shall sprinkle from the olive oil [with] his finger seven times  
 έναντι κυρίου 17+ το δε καταλειφθέν έλαιον το ον εν  
 before [the] LORD. And the left behind olive oil being in  
 τη χειρί αυτού επιθήσει ο ιερεύς επί τον λοβόν του  
 his hand, [shall place the priest] upon the lobe of the  
 ωτός του καθαριζομένου του δεξιού και επί το  
 [ear of the one being cleansed right], and upon the  
 άκρον της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον  
 thumb of his hand -- the right, and upon the big toe  
 του ποδός αυτού του δεξιού επί τον τόπον του  
 of his foot -- the right, upon the place of the  
 αίματος του της πλημμελείας 18+ το δε καταλειφθέν  
 blood of the trespass [offering]. And the left over  
 έλαιον το επί της χειρός του ιερέως επιθήσει ο  
 olive oil [that is] upon the hand of the priest, [shall place it the  
 ιερεύς επί την κεφαλήν του καθαρισθέντος και  
 priest] upon the head of the one being cleansed, and  
 εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς έναντι κυρίου 19+ και  
 [shall atone for him the priest] before [the] LORD. And  
 ποιήσει ο ιερεύς το περί της αμαρτίας και  
 [shall offer the priest] the [thing] for the sin [offering], and  
 εξιλάσεται ο ιερεύς περί του καθαριζομένου από  
 [shall atone the priest] for the one being cleansed of  
 της αμαρτίας αυτού και μετά τούτο σφάξει ο ιερεύς  
 his sin. And after this [shall slay the priest]  
 το ολοκαύτωμα 20+ και ανοίσει ο ιερεύς το  
 the whole burnt-offering. And [shall offer the priest] the  
 ολοκαύτωμα και την θυσίαν επί το θυσιαστήριον  
 whole burnt-offering, and the sacrifice upon the altar  
 έναντι κυρίου και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς  
 before [the] LORD; and [shall atone for him the priest],  
 και καθαρισθήσεται 21+ εάν δε πένηται και  
 and he shall be cleansed. And if he should be in need, and

η χειρ αυτού μη ευρίσκη λήσεται αμνόν ένα εις  
 his hand should not find [what is needed], he shall take [lamb one] for  
 ο επλημμέλησεν εις αφάιρεμα ώστε εξιλάσασθαι  
 what he trespassed for a cut-away portion, so as to atone  
 περί αυτού και δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης εν  
 for him, and a tenth of fine flour being mixed in  
 ελαίω εις θυσίαν και κοτύλην ελαίου μίαν 22+ και  
 olive oil for a sacrifice, and [small cup of olive oil one], and  
 δύο τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών όσα  
 two turtle-doves, or two young pigeons, as much as  
 εύρεν η χειρ αυτού και έσται η μία περί αμαρτίας  
 [found his hand]. And [shall be the one] for a sin [offering],  
 και η μία εις ολοκαύτωμα 23+ και προσοίσει αυτά  
 and the one for a whole burnt-offering. And he shall bring them  
 τη ημέρα τη ογδόη εις το καθαρίσαι αυτόν προς τον  
 on the [day eighth], for his cleansing, to the  
 ιερέα επί την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου  
 priest, unto the door of the tent of the testimony  
 έναντι κυρίου 24+ και λαβών ο ιερεύς τον αμνόν της  
 before [the] LORD. And [shall take the priest] the lamb of the  
 πλημμελείας και την κοτύλην του ελαίου επιθήσει  
 trespass [offering], and the small cup of the olive oil, [and] he shall place  
 αυτά επίθεμα έναντι κυρίου 25+ και σφάξει τον  
 them for an increase [offering] before [the] LORD. And he shall slay the  
 αμνόν τον της πλημμελείας και λήσεται ο ιερεύς  
 lamb, the one for the trespass [offering]; and [shall take the priest]  
 από του αίματος του της πλημμελείας και επιθήσει  
 from the blood of the one for the trespass [offering], and shall place it  
 επί τον λοβόν του ωτός του καθαριζομένου του  
 upon the lobe of the ear of the one being cleansed -- the  
 δεξιού και επί το άκρον της χειρός αυτού της δεξιάς  
 right, and upon the thumb of his hand -- the right,  
 και επί το άκρον του ποδός αυτού του δεξιού 26+ και  
 and upon the big toe of his foot -- the right. And  
 από του ελαίου επιχεεί ο ιερεύς επί την χείρα αυτού  
 of the olive oil [shall pour the priest] upon his hand --  
 την αριστεράν 27+ και ρανεί ο ιερεύς τω  
 the left. And [shall sprinkle the priest] with  
 δακτύλω αυτού τω δεξιώ από του ελαίου του εν  
 his finger -- the right from the olive oil, the [oil] in  
 τη χειρί αυτού τη αριστερά επτάκις εναντίον κυρίου  
 his hand -- the left, seven times before [the] LORD.

28+ και επιθήσει ο ιερέυς από του ελαίου του όντος  
 And [ shall put the priest] of the olive oil being  
 επί της χειρός αυτού επί τον λοβόν του ωτός του  
 in his hand upon the lobe of the ear of the one  
 καθαριζομένου του δεξιού και επί το άκρον  
 being cleansed -- the right, and upon the thumb  
 της χειρός αυτού της δεξιάς και επί το άκρον  
 of his hand -- the right, and upon the big toe  
 του ποδός αυτού του δεξιού επί τον τόπον του  
 of his foot -- the right, on the place of the  
 αίματος του της πλημμελείας 29+ το δε καταλειφθέν  
 blood of the trespass [offering]. And the left over  
 έλαιον το ον επί της χειρός του ιερέως επιθήσει επί  
 olive oil, being in the hand of the priest, he shall place upon  
 την κεφαλήν του καθαρισθέντος και εξιλάσεται περί  
 the head of the one being cleansed, and [ shall atone for  
 αυτού ο ιερέυς έναντι κυρίου 30+ και ποιήσει μίαν  
 him the priest] before [the] LORD. And he shall offer one  
 από των τρυγόνων η από των νεοσσών των  
 from the turtle-doves, or from the young ones of the  
 περιστερών καθότι εύρεν αυτού η χειρ 31+ την μίαν  
 pigeons, in so far as [ found his hand], the one  
 περί αμαρτίας και την μίαν εις ολοκαύτωμα συν τη  
 for a sin [offering], and the one for a whole burnt-offering with the  
 θυσία και εξιλάσεται ο ιερέυς περί του  
 sacrifice [offering]. And [ shall atone the priest] for the  
 καθαριζομένου έναντι κυρίου 32+ ούτος ο νόμος εν  
 one being cleansed before [the] LORD. This is the law [for him] in  
 ω εστιν η αφή της λέπρας και του μη ευρίσκοντος  
 whom is [found] the infection of the leprosy, and not finding [means]  
 τη χειρί αυτού εις τον καθαρισμόν αυτού 33+ και  
 [in] his hand enough for his cleansing. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν και Ααρών λέγων 34+  
 [the] LORD spoke to Moses and Aaron, saying,  
 ως αν εισέλθητε εις την γην των Χαναναίων ην  
 When ever you should enter into the land of the Canaanites, which  
 εγώ δίδωμι υμίν εν κτήσει και δώσω αφήν λέπρας  
 I give to you for a possession, and I put an infection of leprosy  
 εν ταις οικίαις της γης της εγκτήτου υμίν 35+ και  
 in the houses of the land procured by you; then  
 ήξει τίνος αυτού η οικία και αναγγελεί τω ιερεί  
 [ shall come one from the house] and shall announce to the priest,

λέγων ὡσπερ ἀφή εώραταί μοι ἐν τῇ οἰκίᾳ 36+  
 saying, [Something] as an infection has appeared to me in the house.  
 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν προ  
 And [will assign the priest] to pack up the house before  
 τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα ἰδεῖν τὴν ἀφήν καὶ οὐ μὴ  
 the [enters priest] to look at the infection, that no way  
 ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν ἦ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ  
 [unclean should become] as much as might be in the house. And  
 μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν  
 after these [things] [shall enter the priest] to study the  
 οἰκίαν 37+ καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφή  
 house. And he shall look at the infection. And behold, [if] the infection  
 ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλιάδας χλωρίζουσας ἢ  
 [is] in the walls of the house, [with] a cavity being greenish or  
 πυρριζούσας καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν  
 being reddish, and their appearance deep in the  
 τοίχων 38+ καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας  
 walls. And [coming forth the priest] from out of the house,  
 ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς  
 at the door of the house, and [then] [shall separate the priest]  
 τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας 39+ καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς  
 the house seven days. And [shall come back again the priest]  
 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν καὶ  
 on the [day seventh], and he shall look at the house. And  
 ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας 40+  
 behold, [if] [was diffused the infection] in the walls of the house,  
 καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους  
 then [shall assign the priest], and they shall take out the stones  
 ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω  
 in which is the infection, and they shall cast them outside  
 τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον 41+ καὶ τὴν οἰκίαν  
 the city, into [place an unclean]. And [the house  
 ἀποξύσουσιν ἐσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χουν  
 they shall scrape] from inside round about, and shall pour out the dust  
 τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον  
 of the scraping outside the city into [place  
 ἀκάθαρτον 42+ καὶ λήψονται λίθους ἀπεξυσμένους  
 an unclean]. And they shall take stones being scraped  
 ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ  
 of another, and they shall substitute for the stones, and  
 χουν ἕτερον λήψονται καὶ ἐξαλείψουσι τὴν  
 [dust [for plaster] other] they shall take, and they shall plaster the

οικίαν 43 + εἰάν δε ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφή και ἀνατείλῃ  
house. But if [ should come again the infection], and should rise up  
ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους και μετὰ  
in the house after the taking away of the stones, and after  
τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν και μετὰ τὸ  
the scraping the house, and after the

ἐξαλειφθῆναι 44 + και εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς και  
plastering, then [ shall enter the priest] and  
ὄψεται εἰ διακέχυται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα  
he shall look. If [ be dispersed the infection in the house], [ leprosy

ἐμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστι 45 + και  
it is a permanent] in the house -- it is unclean. And

καθελούσι τὴν οἰκίαν και τὰ ξύλα αὐτῆς και  
they shall demolish the house, and its wood, and  
τοὺς λίθους αὐτῆς και πάντα τὸν χουν τῆς οἰκίας  
its stones; and all the [plaster] dust of the house

ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκαθαρτον 46 +  
they shall bring forth outside the city unto [ place an unclean].

και ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς  
And the one entering into the house all the  
ἡμέρας αὐτῆς ἀφορισμένη ἐστίν ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως  
days which it is being separated will be unclean until

εσπέρας 47 + και ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ  
evening. And the one going to bed in the house shall wash  
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἀκάθαρτος ἐστὶ ἐως εσπέρας και  
his garments, and will be unclean until evening. And

ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ 48 +  
the one eating in the house, he shall wash his garments.

εἰάν δε παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς και ἴδῃ και  
And if coming, [ should enter the priest] and look, and  
ἰδοὺ οὐ διακεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ  
behold, [ is not dispersed the infection] in the house after the  
ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν και καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς  
plastering the house, that [ shall declare cleansed the priest

τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή 49 + και λήψεται  
the house], for [ is healed the infection]. And he shall take

ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα και ξύλον  
to purify the house, two small [ birds living], and wood

κέδρινον και κεκλωσμένον κόκκινον και ὕσσωπον 50 +  
of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

και σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκεῦος οστράκινον  
And he shall slay the [ small bird one] into [ utensil an earthenware]

εφ' ὕδατι ζώντι 51+ και λήψεται το ξύλον  
 over [water living]. And he shall take the wood  
 το κέδρινον και το κεκλωσμένον κόκκινον και την  
 of cedar, and the twined scarlet, and the  
 ὕσσωπον και το ορνίθιον το ζων και βάψει αυτά εις  
 hyssop, and the [small bird living]; and he shall dip them into  
 το αίμα του ορνιθίου του εσφαγμένου εφ' ὕδατος  
 the blood of the small bird having been slain over [water  
 ζώντος και περιρρανεί εν αυτοίς επί την οικίαν  
 living]; and he shall sprinkle about with them upon the house  
 επτάκις 52+ και αφαγνιεί την οικίαν εν τω αίματι  
 seven times. And he shall purify the house with the blood  
 του ορνιθίου και εν τω ὕδατι τω ζώντι και εν τω  
 of the small bird, and with the [water living], and with the  
 ορνιθίῳ τω ζώντι και εν τω ξύλῳ τω κεδρίνῳ και εν  
 [small bird living], and with the wood of cedar, and with  
 τω ὕσσωπῳ και εν τω κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ 53+ και  
 the hyssop, and with the twined scarlet. And  
 εξαποστελεί το ορνίθιον το ζων έξω της πόλεως εις  
 he shall send out the [small bird living] outside the city into  
 το πεδίον και εξιλάσεται περί της οικίας και  
 the plain. And he shall atone for the house, and  
 καθαρά ἔσται 54+ οὗτος ο νόμος κατά πάσαν αφήν  
 it will be clean. This [is] the law for every infection  
 λέπρας και θραύσματος 55+ και της λέπρας ιματίου  
 of leprosy, and outbreak, and the leprosy of a garment,  
 και οικίας 56+ και ουλής και σημασίας και  
 and house, and discoloration, and spot, and  
 του αυγάσματος 57+ του εξηγήσασθαι η ημέρα  
 shining; to describe the day  
 ακάθαρτον και η ημέρα καθαρισθήσεται οὗτος ο  
 unclean, and the day it shall be cleansed. This [is] the  
 νόμος της λέπρας  
 law of the leprosy.

## 15 10

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών  
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,  
 λέγων 2+ λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς  
 saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to



αυτούς ανδρί ανδρί ω εάν γένηται ρύσις εκ  
 them, The man, a man in whom ever should have a flow from out of  
 του σώματος αυτού η ρύσις αυτού ακάθαρτός εστι 3+  
 his body, his flow is unclean.  
 και ούτος ο νόμος της ακαθαρσίας αυτού ρέων γόνον  
 And this [is] the law of his uncleanness. Flowing semen  
 εκ του σώματος αυτού εκ της ρύσεως η  
 from out of his body, from out of the flow, in which  
 συνέστηκε το σώματι αυτού διά της ρύσεως αυτή  
 [ concocted his body], [ [is] through this flow  
 η ακαθαρσία αυτού εν αυτώ 4+ πάσα κοίτη εφ' η  
 his uncleanness] in him. Every bed upon which  
 αν κοιμηθή επ' αυτής ο γονορρυής  
 ever he should go to bed upon it, the one having a seminal emission,  
 ακάθαρτός εστι και παν σκεύος εφ' ω αν καθίση  
 it is unclean; and every item upon which ever he should sit  
 επ' αυτό ο γονορρυής ακάθαρτόν εστι 5+ και  
 upon it, the one having a seminal emission, it is unclean. And  
 άνθρωπος ος εάν άψηται της κοίτης αυτού πλυνεί  
 a man who ever should touch his bed, shall wash  
 τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και  
 his garments, and shall bathe in water, and  
 ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 6+ και ο καθήμενος επί  
 shall be unclean until evening. And the one sitting down upon  
 του σκεύους εφ' ω αν καθίση επ' αυτό ο  
 the item, upon what ever [ should sit upon it the  
 γονορρυής πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται  
 one having a seminal emission], he shall wash his garments, and shall bathe  
 ύδατι και ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 7+ και ο  
 in water, and he will be unclean until evening. And the  
 απτόμενος του χρωτός του γονορρυούς πλυνεί  
 one touching the flesh of the one having a seminal emission, he shall wash  
 τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και  
 his garments, and shall bathe in water, and  
 ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 8+ εάν δε προσσιελίση  
 he will be unclean until evening. And if [ should salivate  
 ο γονορρυής επί τον καθαρόν πλυνεί  
 the one having a seminal emission] upon [one that is] clean, [that person] shall wash  
 τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και  
 his garments, and shall bathe in water, and  
 ακάθαρτος έσται έως εσπέρας 9+ και παν επίσαγμα  
 he will be unclean until evening. And every saddle

εφ' ὧ αν επιβή επ' αυτό ο γονορρυής  
 upon which [ should mount upon it the one having a seminal emission],  
 ακάθαρτον ἔσται ἕως εσπέρας 10+ και πας  
 it will be unclean until evening. And every one  
 ο απτόμενος από πάντων ὅσα αν η υποκάτω  
 touching from all as much as might be underneath  
 αυτού ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας και ο αίρων  
 him, he will be unclean until evening. And the one lifting  
 αυτά πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και  
 them, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and  
 ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 11+ και ὅσων αν  
 will be unclean until evening. And of as many as  
 άψηται ο γονορρυής και τας χείρας αυτού ου  
 should touch the one having a seminal emission, and his hands have not  
 νένιπται ύδατι πλυνεί τα ιμάτια αυτού και λούσεται  
 been washed in water, he shall wash his garments, and shall bathe  
 ύδατι και ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 12+ και  
 in water, and he will be unclean until evening. And  
 σκεύος οστράκινον ου αν άψηται ο  
 [ item an earthenware] of which ever [ should have touched the  
 γονορρυής συντριβήσεται και παν σκεύος  
 one having a seminal emission], it shall be broken. And every [ item  
 ξύλινον νιφήσεται ύδατι και καθαρόν ἔσται 13+ εάν δε  
 wooden] shall be washed in water, and it will be clean. And if  
 καθαρισθή ο γονορρυής εκ της ρύσεως αυτού  
 [ should be cleansed the one having a seminal emission] from his flow,  
 και εξαριθμηθήσεται εαυτώ επτά ημέρας εις  
 then he shall count out to himself seven days for  
 τον καθαρισμόν αυτού και πλυνεί τα ιμάτια αυτού και  
 his cleansing; and he shall wash his garments, and  
 λούσεται το σώμα αυτού ύδατι ζώντι και  
 shall bathe his body [ water in living], and  
 καθαρός ἔσται 14+ και τη ημέρα τη ογδόη λήψεται  
 he will be clean. And on the [ day eighth] he shall take  
 εαυτώ δύο τρυγόνας η δύο νεοσσούς περιστερών  
 to himself two turtle-doves, or two young pigeons,  
 και οίσει αυτά έναντι κυρίου επί τας θύρας της  
 and he shall bring them before [the] LORD, to the doors of the  
 σκηνής του μαρτυρίου και δώσει αυτά τω ιερεί 15+  
 tent of the testimony, and he shall give them to the priest.  
 και ποιήσει αυτά ο ιερεύς μίαν περί αμαρτίας και  
 And [ shall offer them the priest] -- one for a sin [offering], and

μίαν εἰς ολοκαύτωμα και ἐξιλάσεται περί αυτού ο  
 one for a whole burnt-offering. And [ shall atone for him the  
 ιερεύς ἐναντι κυρίου από της ρύσεως αυτού 16+ και  
 priest] before [the] LORD for his flow. And  
 άνθρωπος ὡ εἰάν ἐξέλθῃ ἐξ αυτού κοίτη  
 a man who should come forth from his marriage-bed  
 σπέρματος και λούσεται ὕδατι παν το σῶμα αυτού και  
 of [issuing] semen, shall bathe in water all his body, and  
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 17+ και παν ἱμάτιον και  
 he will be unclean until evening. And every garment, and  
 παν δέρμα ἐφ' ὃ αν η ἐπ' αὐτῷ κοίτη  
 every skin, upon which ever might be upon it of [the] marriage-bed  
 σπέρματος και πλυθήσεται ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται  
 of semen, that it shall be washed in water, and will be unclean  
 ἕως εσπέρας 18+ και γυνή εἰάν κοιμηθῇ ανήρ  
 until evening. And a wife, if [ should have gone to bed a husband]  
 μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος και λούσονται ὕδατι  
 with her in a marriage-bed of semen, that they shall bathe in water,  
 και ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως εσπέρας 19+ και γυνή  
 and they will be unclean until evening. And a woman  
 ἥτις αν η ρέουσα αἷματι και ἔσται η ρύσις αὐτῆς  
 whoever might be flowing blood, when [ shall be flow her]  
 εν τῷ σώματι αὐτῆς ἐπτά ημέρας ἔσται εν  
 in her body, seven days she will be in  
 τη ἀφένδρω αὐτῆς πας ο ἀπτόμενος αὐτῆς  
 her menstruation; every one touching her  
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 20+ και παν ἐφ' ὃ  
 will be unclean until evening. And everything upon what  
 αν κοιτάζῃται ἐπ' αὐτό εν τη ἀφένδρω αὐτῆς  
 ever she should lay [herself] upon it, in her menstruation,  
 ἀκάθαρτον ἔσται και παν ἐφ' ὃ αν επικαθίση  
 it will be unclean; and everything upon what ever she should sit [herself]  
 ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται 21+ και πας ος αν ἀψηται  
 upon it, it will be unclean. And all who ever should touch  
 της κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τα ἱμάτια αὐτοῦ και λούσεται  
 her bed, he shall wash his garments, and shall bathe  
 ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 22+ και πας ο  
 in water, and will be unclean until evening. And every one  
 ἀπτόμενος παντός σκεύους ἐφ' ὃ αν καθίση ἐπ'  
 touching any item upon which ever she should sit upon  
 αὐτό πλυνεῖ τα ἱμάτια αὐτοῦ και λούσεται ὕδατι και  
 it, he shall wash his garments, and shall bathe in water, and

ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 23 + εἰάν δε εν  
 shall be unclean until evening. And if [ in  
 τη κοίτη αὐτῆς ούσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ αν  
 her bed being], or upon the item of which ever  
 αὐτὴ καθίση ἐπ' αὐτῷ εν τῷ ἀπτεσθαι αὐτόν αὐτῆς  
 she should sit upon it, in its touching her,

ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 24 + εἰάν δε κοίτη  
 it shall be unclean until evening. And if [ in her bed  
 κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς καὶ γένηται  
 should bed down any one] with her, and [ should be  
 ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά  
 her uncleanness] upon him, he shall be unclean seven  
 ἡμέρας καὶ πάντα κοίτη ἐφ' ἣ αν κοιμηθῆ ἐπ'  
 days. And every bed upon which ever he should go to bed upon

αὐτὴ ἀκάθαρτος ἔσται 25 + καὶ γυνή εἰάν ρέη  
 it, it shall be unclean. And a woman if she should flow  
 ρύσιν αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ εν καιρῷ  
 a flow of blood [ days many], not in [the] time  
 τῆς ἀφέδρου αὐτῆς εἰάν καὶ ρέη μετὰ  
 of her menstruation; if also it should flow after  
 τὴν ἀφεδρον αὐτῆς πάντα αἱ ἡμέραι ρύσεως  
 her menstruation, all the days of [the] flow  
 ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι  
 of her uncleanness [shall be] just as the days

τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἔσται ἀκάθαρτος 26 + καὶ πάντα  
 of her menstruation -- she shall be unclean. And every  
 κοίτη ἐφ' ἣς αν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς πάσας τας  
 bed upon of which ever she should go to bed upon it all the  
 ἡμέρας τῆς ρύσεως αὐτῆς κατὰ τὴν κοίτην  
 days of her flow, [ as the bed  
 τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἔσται αὐτὴ καὶ παν σκεύος ἐφ'  
 of her menstruation it will be to her]. And every item upon  
 ᾧ αν καθίση ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτος ἔσται κατὰ τὴν  
 which ever she should sit upon it, it shall be unclean, according to the

ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου αὐτῆς 27 + καὶ πᾶς  
 uncleanness of her menstruation. And every [man]  
 ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ  
 touching her, he shall be unclean, and shall wash  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ  
 his garments, and he shall bathe in water, and

ακάθαρτος ἔσται ἕως εσπέρας 28 + εἰάν δε καθαρισθῆ  
 he shall be unclean until evening. But if she should be cleansed

από της ρύσεως αυτής και εξαριθμήσεται αυτή επτά  
 from her flow, then she shall count out to herself seven  
 ημέρας και μετά ταύτα καθαρισθήσεται 29+ και τη  
 days, and after this she shall be cleansed. And the  
 ημέρα τη ογδόη λήψεται εαυτή δύο τρυγόνας η δύο  
 [ day eighth] she shall take for herself two turtle-doves, or two  
 νεοσσούς περιστερών και οίσει αυτά προς τον  
 young pigeons, and she shall bring them to the  
 ιερέα επί την θύραν της σκηνης του μαρτυρίου 30+  
 priest to the door of the tent of the testimony.  
 και ποιήσει ο ιερεύς την μίαν περί αμαρτίας και  
 And [ shall offer the priest] the one for a sin [offering], and  
 την μίαν εις ολοκαύτωσιν και εξιλάσεται περί αυτής  
 the one for a whole burnt-offering. And [ shall atone for her  
 ο ιερεύς έναντι κυρίου από ρύσεως  
 the priest] before [the] LORD of [the] flow  
 ακαθαρσίας αυτής 31+ και ευλαβείς ποιήσετε τους  
 of her uncleanness. And [ be reverent you shall make the  
 υιούς Ισραήλ από των ακαθαρσιών αυτών και  
 sons of Israel] [because] of their uncleanness. And  
 ουκ αποθανούνται διά την ακαθαρσίαν αυτών  
 they shall not die on account of their uncleanness,  
 εν τω μιαινειν αυτούς την σκηνήν μου την εν αυτοίς  
 in their defiling my tent, the one among them.  
 32+ ούτος ο νόμος του γονορρυούς και εάν τινι  
 This [is] the law of the one having a seminal emission. Even if one  
 εξέλθη εξ αυτού κοίτη σπέρματος ώστε  
 should come forth from his marriage-bed of semen, so as  
 μιανθήναι εν αυτή 33+ και τη αιμορροούση εν  
 to be defiled by it, and the one hemorrhaging in  
 τη αφέδρω αυτής και ο γονορρυής εν  
 her menstruation, and the one having a seminal emission in  
 τη ρύσει αυτού τω άρσενι η τη θηλεία και τω ανδρί  
 his flow to the male or the female, and to the husband  
 εάν κοιμηθή μετά αποκαθημένης  
 if he should go to bed with one sitting apart.

## 16 τσ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν μετά το  
 And [the] LORD spoke to Moses after the  
 τελευτήσαι τους δύο υιούς Ααρών εν  
 coming to an end of the two sons of Aaron in

τω προσφέρειν αυτούς πυρ αλλότριον ἐναντι κυρίου  
 their offering [ fire alien] before [the] LORD,  
 και ετελεύτησαν 2+ και είπε κύριος προς Μωσήν  
 and they came to an end. And [the] LORD said to Moses,  
 λάλησον προς Ααρών τον αδελφόν σου και  
 Speak to Aaron your brother! that  
 μη εισπορευέσθω πάσαν ώραν εις το άγιον  
 he enters not at any hour into the holy [place]  
 το εσωτερον του καταπετάσματος εις το πρόσωπον  
 inside the veil, at the front  
 του ιλαστηρίου ο εστιν επί της κιβωτού του  
 of the atonement-seat which is upon the ark of the  
 μαρτυρίου και ουκ αποθανείται εν γαρ νεφέλη  
 testimony, that he shall not die. For in a cloud  
 οφθήσομαι επί του ιλαστηρίου 3+ ούτως  
 I will appear upon the atonement-seat. Thus  
 εισελεύσεται Ααρών εις το άγιον εν μόσχω εκ βοών  
 Aaron shall enter into the holy [place] with a calf of [the] oxen  
 περί αμαρτίας και κριόν εις ολοκαύτωμα 4+ και  
 for a sin [offering], and a ram for a whole burnt-offering. And  
 χιτώνα λινούν ηγιασμένον ενδύσεται και  
 [ an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on], and  
 περισκελές λινούν έσται επί του χρωτός αυτού και  
 [ pants flaxen linen] will be upon his flesh, and  
 ζώνη λινή ζώσεται και κίδαριν λινήν  
 [ belt a flaxen linen] shall be tied around, and [ turban a flaxen linen]  
 περιθήσεται ιμάτια άγία εστι και λούσεται ύδατι  
 shall be placed -- [ garments [the] holy they are]. And he shall bathe in water  
 παν το σώμα αυτού και ενδύσεται αυτά 5+ και παρά  
 all his body. And he shall put them on. And from  
 της συναγωγής των υιών Ισραήλ λήψεται δύο  
 the congregation of the sons of Israel he shall take two  
 χιμάρους εξ αιγών περί αμαρτίας και κριόν ένα εις  
 young he-goats of [the] goats for a sin [offering], and [ ram one] for  
 ολοκαύτωμα 6+ και προσάξει Ααρών τον μόσχον τον  
 a whole burnt-offering. And Aaron shall bring the calf, the one  
 περί αμαρτίας τον εαυτού και εξιλάσεται περί  
 for a sin [offering], the one for himself, and he shall atone for  
 εαυτού και του οικου αυτού 7+ και λήψεται τους δύο  
 himself and his house. And he shall take the two  
 χιμάρους και παραστήσει αυτούς έναντι κυρίου παρά  
 young he-goats, and present them before [the] LORD by



την θύραν της σκηνής του μαρτυρίου 8+ και  
 the door of the tent of the testimony. And  
 επιθήσει Ααρών επί τους δύο χιμάρους κλήρους  
 Aaron shall place [upon the two young he-goats lots];  
 κλήρον ένα τῷ κυρίῳ και κλήρον ένα τῷ  
 [lot one] to the LORD, and [lot one] to the  
 αποπομπαίῳ 9+ και προσάξει Ααρών τον χίμαρον εφ'  
 scapegoat. And Aaron shall bring the young he-goat, upon  
 ον ἐπήλθεν ἐπ' αὐτόν ο κλήρος τῷ κυρίῳ και  
 which came unto it the lot to the LORD. And  
 προσοίσει περί αμαρτίας 10+ και τον χίμαρον εφ' ον  
 he shall offer it for a sin [offering]. And the young he-goat, upon which  
 ἐπήλθεν ἐπ' αὐτόν ο κλήρος του αποπομπαίου  
 [came unto it the lot of the scapegoat],  
 στήσει αὐτόν ζώντα ἔναντι κυρίου ὥστε ἐξιλάσασθαι  
 he shall set it living before [the] LORD, so as to atone  
 ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστείλαι αὐτόν εἰς την  
 for him, so as to send him out as the  
 αποπομπήν και ἀφήσει αὐτόν εἰς την ἔρημον 11+ και  
 scapegoat, and to let him go into the wilderness. And  
 προσάξει Ααρών τον μόσχον τον περί της αμαρτίας  
 Aaron shall bring the calf, the one for the sin [offering],  
 τον εαυτοῦ και ἐξιλάσεται περί εαυτοῦ και  
 the one for himself; and he shall atone for himself, and  
 του οἴκου αὐτοῦ και σφάξει τον μόσχον τον περί  
 his house. And he shall slay the calf, the one for  
 της αμαρτίας τον εαυτοῦ 12+ και λήψεται το πυρεῖον  
 the sin [offering], the one for himself. And he shall take the censer  
 πλήρες ἀνθράκων πυρός ἀπό του θυσιαστηρίου του  
 full of coals of fire from the altar, of the one  
 ἀπέναντι κυρίου και πληρώσει τας χεῖρας αὐτοῦ  
 before [the] LORD, and he shall fill his hands  
 θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς και εἰσοίσει ἐσώτερον  
 [incense composition of fine], and he shall carry [it] inside  
 του καταπετάσματος 13+ και επιθήσει το θυμίαμα ἐπὶ  
 the veil. And he shall place the incense upon  
 το πυρ ἔναντι κυρίου και καλύψει ἡ ἀτμὶς του  
 the fire before [the] LORD. And [shall cover the vapor of the  
 θυμιάματος το ἱλαστήριον το ἐπὶ των μαρτυριῶν  
 incense] the atonement-seat, the one upon the testimonies,  
 και οὐκ ἀποθανεῖται 14+ και λήψεται ἀπὸ του  
 and he shall not die. And he shall take some of the

αἵματος του μόσχου και ρανεῖ τω δακτύλῳ ἐπὶ  
 blood of the calf, and he shall sprinkle [with his] finger on  
 το ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς κατὰ πρόσωπον του  
 the atonement-seat, according to [the] east; in front of the  
 ἱλαστηρίου ρανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ του αἵματος τω  
 atonement-seat he shall sprinkle seven times of the blood [with]  
 δακτύλῳ αὐτοῦ **15+** και σφάζει τον χίμαρον τον περι  
 his finger. And he shall slay the young he-goat, (the one for  
 αμαρτίας τον περι του λαοῦ ἐναντι κυρίου και  
 a sin [offering], the one for the people) before [the] LORD. And  
 εισοίσει του αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον του  
 he shall carry its blood inside the  
 καταπετάσματος και ποιήσει το αἷμα αὐτοῦ ὄν  
 veil. And he shall offer its blood in which  
 τρόπον ἐποίησε το αἷμα του μόσχου και ρανεῖ  
 manner he offered the blood of the calf. And he shall sprinkle  
 το αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ το ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον του  
 its blood on the atonement-seat, in front of the  
 ἱλαστηρίου  
 atonement-seat.

**16+** και ἐξιλάσεται το ἅγιον ἀπὸ των ἀκαθαρσιῶν  
 And he shall atone the holy [place] of the uncleanness  
 των υἱῶν Ἰσραὴλ και ἀπὸ των ἀδικημάτων αὐτῶν  
 of the sons of Israel, and of their offences  
 περι πασῶν των αμαρτιῶν αὐτῶν και οὕτω ποιήσει  
 for all their sins. And thus he shall do  
 τη σκηνῇ του μαρτυρίου τη ἐκτισμένη ἐν αὐτοῖς  
 to the tent of the testimony, to the one created among them  
 ἐν μέσῳ της ἀκαθαρσίας αὐτῶν **17+** και πας ἄνθρωπος  
 in [the] midst of their uncleanness. And every man  
 οὐκ ἔσται ἐν τη σκηνῇ του μαρτυρίου  
 shall not be in the tent of the testimony,  
 εισπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως  
 of his entering to atone in the holy [place], until  
 ἀν ἐξέλθῃ και ἐξιλάσεται περι εαυτοῦ και  
 whenever he should come forth. And he shall atone for himself, and  
 του οἴκου αὐτοῦ και περι πάσης συναγωγῆς Ἰσραὴλ  
 his house, and for all [the] congregation of Israel.

**18+** και ἐξελεύσεται ἐπὶ το θυσιαστήριον το ἀπέναντι  
 And he shall come forth unto the altar, the one before  
 κυρίου και ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτό και λήψεται ἀπὸ  
 [the] LORD, and he shall atone upon it. And he shall take from  
 του αἵματος του μόσχου και ἀπὸ του αἵματος του  
 the blood of the calf, and from the blood of the

χιμάρου και επιθήσει επί τα κέρατα του  
 young he-goat, and he shall place [it] upon the horns of the  
 θυσιαστηρίου κύκλω 19+ και ρανεί ἐπ' αὐτό ἀπό  
 altar round about. And he shall sprinkle upon it some of  
 του αίματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἐπτάκις και καθαριεῖ  
 the blood [with] his finger seven times; and he shall cleanse  
 αὐτό και αγιάσει αὐτό ἀπό των ακαθαρσιῶν των  
 it, and shall sanctify it from the uncleannesses of the  
 υἱῶν Ἰσραήλ 20+ και συντελέσει ἐξιλασκόμενος το  
 sons of Israel. And he shall complete making atonement for the  
 ἅγιον και την σκηνήν του μαρτυρίου και το  
 [holy] place, and the tent of the testimony, and the  
 θυσιαστήριον και περί των ιερέων καθαριεῖ και  
 altar; and [for the priests he shall make a cleansing]. And  
 προσάξει τον χίμαρον τον ζώντα 21+ και  
 he shall bring the [young he-goat living]. And  
 επιθήσει Ααρών τας δύο χείρας αὐτοῦ ἐπί την  
 Aaron shall place [two hands his] upon the  
 κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος και εξαγορεύσει  
 head of the [young he-goat living]; and he shall declare openly  
 ἐπ' αὐτοῦ πάσας τας ανομίας των υἱῶν Ἰσραήλ και  
 over it all the lawless deeds of the sons of Israel, and  
 πάσας τας αδικίας αὐτῶν και πάσας  
 all their iniquities, and all  
 τας αμαρτίας αὐτῶν και επιθήσει αὐτάς ἐπί την  
 their sins. And he shall place them upon the  
 κεφαλὴν του χιμάρου του ζώντος και εξαποστελεῖ ἐν  
 head of the [young he-goat living], and he shall send it out by  
 χειρὶ ἀνθρώπου ετοίμου εἰς την ἔρημον 22+ και  
 [the] hand [man of a prepared] into the wilderness. And  
 λήψεται ο χίμαρος ἐφ' εαυτῷ τας ανομίας αὐτῶν εἰς  
 [shall take the young he-goat] upon himself their lawlessnesses into  
 γην ἄβατον και εξαποστελεῖ τον χίμαρον εἰς την  
 a land untrodden. And he shall send out the young he-goat into the  
 ἔρημον 23+ και εἰσελεύσεται Ααρών εἰς την σκηνήν  
 wilderness. And Aaron shall enter into the tent  
 του μαρτυρίου και ἐκδύσεται την στολήν την λινήν  
 of the testimony, and shall take off the [apparel flaxen linen]  
 ην ἐνεδεδύκει εἰσπορευόμενου αὐτοῦ εἰς το ἅγιον  
 which he put on of his entering into the holy [place].  
 και αποθήσει αὐτήν ἐκεῖ 24+ και λούσεται  
 And he shall put it aside there. And he shall bathe

το σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἀγίῳ καὶ ἐνδύσεται  
 his body in water in [place [the] holy]. And shall put on  
 τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσῃ  
 his apparel, and coming forth shall offer  
 τὸ ολοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ολοκαύτωμα τοῦ λαοῦ  
 his whole burnt-offering, and the whole offering of the people;  
 καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
 and he shall atone for himself, and for his house,  
 καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων 25+ καὶ τὸ  
 and for the people as for the priests. And the  
 στέαρ τοῦ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ  
 fat for the sin [offerings] he shall offer upon the  
 θυσιαστήριον 26+ καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον  
 altar. And the one sending out the young he-goat,  
 τὸν διεσταλμένον εἰς ἀφεσὶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
 the one having been drawn apart for release, shall wash his garments  
 καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα  
 and shall bathe his body in water, and after these [things]  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν 27+ καὶ τὸν μόσχον  
 he shall enter into the camp. And the calf,  
 τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ  
 the one for the sin [offering], and the young he-goat, the one for  
 τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰσηνέχθη  
 the sin [offering] which their blood was carried  
 ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἀγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς  
 to atone in the holy [place], they shall bring them outside the  
 παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ  
 camp, and they shall incinerate them in fire, and  
 τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέατα αὐτῶν καὶ  
 their skins, and their meats, and  
 τὴν κόπρον αὐτῶν 28+ ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ  
 their dung. And the one incinerating them shall wash  
 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι  
 his garments, and shall bathe his body in water,  
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν  
 and after these things he shall enter into the camp.

29+ καὶ ἔσται τούτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνί  
 And this shall be to you [law an eternal]. In the [month  
 τῷ ἐβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνός ταπεινώσετε  
 seventh] [the] tenth of the month humble  
 τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ παν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ  
 your souls! And [any work you shall not do] -- the

αυτόχθων και ο προσήλυτος ο προσκείμενος εν υμίν  
 native born and the foreigner joining up with you.

30+ εν γαρ τη ημέρα ταύτη εξιλάσεται περί υμών  
 For in this day he shall atone for you,  
 καθαρίσαι υμάς από πασών των αμαρτιών υμών  
 to cleanse you from all your sins

έναντι κυρίου και καθαρισθήσεσθε 31+ σάββατα  
 before [the] LORD, and you shall be cleansed. A Sabbath  
 σαββάτων έσται αυτή υμίν και ταπεινώσετε  
 of Sabbaths it shall be to you. And you shall humble

τας ψυχάς υμών νόμιμον αιώνιον 32+ και εξιλάσεται  
 your souls -- [law an eternal]. And he shall make atonement --  
 ο ιερεύς ον αν χρίσωσιν αυτόν και ον αν  
 the priest whom ever they should anoint him, and whom ever  
 τελειώσωσι τας χείρας αυτού του ιερατεύειν μετά  
 shall perfect his hands to officiate as priest after  
 τον πατέρα αυτού και ενδύσεται την στολήν την λινήν  
 his father; and he shall put on the [apparel flaxen linen] --

στολήν αγίαν 33+ και εξιλάσεται το άγιον του αγίου  
 [apparel holy]. And he shall atone the holy of the holy;  
 και την σκηνήν του μαρτυρίου και το θυσιαστήριον  
 and the tent of the testimony and the altar  
 εξιλάσεται και περί των ιερέων και περί πάσης της  
 he shall atone; and for the priests and for all the

συναγωγής εξιλάσεται 34+ και έσται τούτο υμίν  
 congregation he shall atone. And this will be to you  
 νόμιμον αιώνιον εξιλάσκεσθαι περί των υιών Ισραήλ  
 [law an eternal] to atone for the sons of Israel  
 από πασών των αμαρτιών αυτών άπαξ του ενιαυτού  
 from all their sins. Once of the year  
 ποιηθήσεται καθά συνέταξε κύριος τω Μωσή  
 you shall do as [the] LORD gave orders [to] Moses.

## 17 ῥ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσλήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον προς Ααρών και προς τους υιούς αυτού και  
 Speak to Aaron and to his sons, and  
 προς πάντας τους υιούς Ισραήλ και ερείς προς  
 to all the sons of Israel! And you shall say to  
 αυτούς τούτο το ρήμα ο ενετείλατο κύριος λέγων 3+  
 them this saying which [the] LORD gives charge, saying,

ἄνθρωπος ἄνθρωπος των υἱών Ισραήλ ος εαν σφάξει  
 [The] man, a man of the sons of Israel, who ever should slay  
 μόσχον η πρόβατον η αίγα εν τη παρεμβολή και  
 a calf or a sheep or a goat in the camp, and  
 ος αν σφάξει έξω της παρεμβολής 4+ και επί την  
 who ever should slay outside the camp, and [to the  
 θύραν της σκηνης του μαρτυρίου μη ενέγκη ώστε  
 door of the tent of the testimony should not bring [it]], so as  
 προσενέγκαι δώρον τω κυρίω απέναντι της σκηνης  
 to bring a gift to the LORD before the tent  
 κυρίου αίμα λογισθήσεται τω ανθρώπω εκείνω αίμα  
 [of the] LORD; blood shall be imputed to that man, [for] blood  
 εξέχεεν εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ  
 was poured out. [ shall be utterly destroyed That soul] from  
 του λαού αυτής 5+ όπως αν φέρωσιν οι υιοί Ισραήλ  
 its people, so that [ should bring the sons of Israel]  
 τας θυσίας αυτών όσας αν αυτοί σφάξωσιν εν τοις  
 their sacrifices, as many as they should slay in the  
 πεδίοις και οίσουσιν αυτά τω κυρίω επί τας θύρας  
 plains, and shall bring them to the LORD at the door  
 της σκηνης του μαρτυρίου προς τον ιερέα και  
 of the tent of the testimony, to the priest. And  
 θύσουσι θυσίας σωτηρίου τω κυρίω αυτά 6+ και  
 they shall sacrifice [ as a sacrifice of deliverance to the LORD them]. And  
 προσχεεί ο ιερεύς το αίμα επί το θυσιαστήριον  
 [ shall pour the priest] the blood upon the altar,  
 απέναντι κυρίου παρά τας θύρας της σκηνης του  
 before [the] LORD, by the door of the tent of the  
 μαρτυρίου και ανοίσει το στέαρ εις οσμήν ευωδίας  
 testimony. And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma  
 τω κυρίω 7+ και ου θύσουσιν έτι  
 to the LORD. And they shall not sacrifice still  
 τας θυσίας αυτών τοις ματαίοις οίς αυτοί  
 their sacrifices to the vain [gods] in which they  
 εκπορνεύουσιν οπίσω αυτών νόμιμον αιώνιον έσται  
 fornicate after them; [ law it will be an eternal]  
 υμίν εις τας γενεάς υμών 8+ και ερείς προς αυτούς  
 to you unto your generations. And you shall say to them,  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος από των υἱών Ισραήλ και από  
 [The] man, a man from the sons of Israel, and from  
 των προσηλύτων των προσκειμένων εν υμίν ος αν  
 the foreigners of the ones lying nearby among you, who ever



ποιήση ολοκαύτωμα ἢ θυσίαν 9+ καὶ ἐπὶ τὴν θύραν  
 should offer a whole burnt-offering or sacrifice, and at the door  
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι  
 of the tent of the testimony should not bring [anything] to offer  
 αὐτὸ τῷ κυρίῳ ἐξολοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος  
 it to the LORD, [shall be utterly destroyed] that man]

ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 10+ καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν  
 from his people. And [the] man, a man of the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων  
 sons of Israel, or of the foreigners of the ones lying nearby  
 ἐν ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ παν αἷμα καὶ ἐπιστήσω  
 among you, who ever should eat any blood, that I will set  
 τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθουσάν το  
 my face against the soul eating the

αἷμα καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς 11+

blood, and I will destroy it from out of its people.  
 ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ καὶ ἐγὼ  
 For the life of all flesh [its blood is]. And I  
 ἔδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι  
 gave it to you upon the altar to atone  
 περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς  
 for your souls. For its blood [for [the] soul

ἐξιλάσεται 12+ διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 shall atone]. On account of this I have said to the sons of Israel,  
 πάντα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ  
 Every soul of you shall not eat blood; and the  
 προσήλυτος ὁ προσκειμένος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται  
 foreigner lying near by to you shall not eat

αἷμα 13+ καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἢ  
 blood. And [the] man, a man of the sons of Israel, or  
 τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν  
 of the foreigners lying near to you, who ever  
 θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινὸν ὃ ἐσθεται  
 shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten,

ἐκχεεὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ καὶ καλύψει αὐτὸ τὴ γῆ 14+

he shall pour out its blood, and cover it in the ground.  
 ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ καὶ εἶπα  
 For the life of all flesh [its blood is], and I said  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ  
 to the sons of Israel, [The] blood of all flesh you shall not  
 φάγεσθε ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστὶ  
 eat, for life of all flesh [its blood is].

πας ο εσθίων αυτό εξολοθρευθήσεται 15+ και πάσα  
 Every one eating it shall be utterly destroyed. And every  
 ψυχή ήτις φάγεται θνησιμαίον η θηριάλωτον εν  
 soul who should eat decaying flesh, or [flesh] taken by wild beasts, among  
 τοις αυτόχθοσιν η εν τοις προσηλύτοις πλυνεί  
 the native born, or by the foreigners, shall wash  
 τα μάτια αυτού και λούσεται ύδατι και  
 his garments, and shall bathe in water, and  
 ακάθαρτος έσται έως εσπέρας και καθαρός έσται 16+  
 will be unclean until evening; then he will be clean.  
 εάν δε μη πλύνη τα μάτια αυτού και  
 But if he should not wash his garments, and  
 το σώμα αυτού μη λούσηται ύδατι και λήψεται  
 [his body should not bathe] in water, then he shall take  
 ανόμημα αυτού  
 [the] violation of the law himself.

## 18 π'

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς  
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,  
 εγώ κύριος ο θεός υμών 3+ κατά τα επιτηδεύματα  
 I [am] [the] LORD your God. According to the practices  
 της γης Αιγύπτου εν η παρωκήσατε εν αυτή  
 of the land of Egypt, in which you sojourned in it,  
 ου ποιήσετε και κατά τα επιτηδεύματα της γης  
 you shall not do. And according to the practices of the land  
 Χαναάν εις ην εγώ εισάγω υμάς εκεί ου  
 of Canaan, into which I bring you there, you shall not  
 ποιήσετε και τοις νομίμοις αυτών ου πορεύεσθε  
 do. And their laws you shall not go by.  
 4+ τα κρίματά μου ποιήσετε και τα προστάγματά μου  
 My judgments you shall execute, and my orders  
 φυλάξεσθε και πορεύεσθε εν αυτοίς εγώ κύριος  
 you shall keep, and you shall go by them. I [am] [the] LORD  
 ο θεός υμών 5+ και φυλάξεσθε πάντα  
 your God. And you shall keep all  
 τα προστάγματά μου και πάντα τα κρίματά μου και  
 my orders, and all my judgments, and  
 ποιήσετε αυτά α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται  
 you shall observe them; by which [observing them a man] shall live

εν αυτοίς εγώ κύριος ο θεός υμών 6+ άνθρωπος  
 by them. I [am] [the] LORD your God. [The] man,  
 άνθρωπος προς πάντα οικεία σαρκός αυτού ου  
 a man [ to any family member of his flesh shall not  
 προσελεύσεται αποκαλύψαι ασχημοσύνην εγώ κύριος  
 draw near] to uncover their indecency. I [am] [the] LORD.

7+ ασχημοσύνην του πατρός σου και ασχημοσύνην  
 [The] indecency of your father, and [the] indecency  
 της μητρός σου ουκ αποκαλύψεις μήτηρ γαρ σου  
 of your mother you shall not uncover, [ mother for your  
 εστίν την ασχημοσύνην αυτής ουκ αποκαλύψεις 8+  
 she is]. Her indecency you shall not uncover.  
 ασχημοσύνην γυναικός πατρός σου ουκ  
 [The] indecency of a wife of your father you shall not  
 αποκαλύψεις ασχημοσύνη πατρός σου εστίν 9+  
 uncover, [ indecency your father's it is].  
 ασχημοσύνην της αδελφής σου εκ πατρός σου η εκ  
 [The] indecency of your sister of your father or of  
 μητρός σου ενδογενούς η γεγεννημένης έξω ουκ  
 your mother, natural or being procreated outside, you shall not  
 αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών 10+ ασχημοσύνην  
 uncover their indecency. [The] indecency  
 θυγατρός υιού σου η θυγατρός θυγατρός σου ουκ  
 of a daughter of your son or a daughter of your daughter you shall not  
 αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτών ότι ση  
 uncover their indecency, for [ your  
 ασχημοσύνη εστίν 11+ ασχημοσύνην θυγατρός γυναικός  
 indecency it is]. [The] indecency of [the] daughter [ wife  
 πατρός σου ουκ αποκαλύψεις ομοπάτρια  
 of your father's] you shall not uncover, [ of the same father  
 αδελφή σου εστίν ουκ αποκαλύψεις  
 your sister she is], you shall not uncover  
 την ασχημοσύνην αυτής 12+ ασχημοσύνην αδελφής  
 her indecency. [The] indecency [ sister  
 πατρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ  
 of your father's] you shall not uncover, [ a member of the family for  
 πατρός σου εστίν 13+ ασχημοσύνην αδελφής  
 of your father she is]. [The] indecency [ sister  
 μητρός σου ουκ αποκαλύψεις οικεία γαρ  
 of your mother's] you shall not uncover, [ a member of the family for  
 μητρός σου εστίν 14+ ασχημοσύνην αδελφού  
 of your mother she is]. [The] indecency of the brother

του πατρός σου ουκ αποκαλύψεις και προς  
of your father you shall not uncover, and to  
την γυναίκα αυτού ουκ εισελεύση συγγενής γαρ  
his wife you shall not enter, [relative for  
σου εστίν 15+ ασχημοσύνην νύμφης σου ουκ  
your she is]. [The] indecency of your daughter-in-law you shall not  
αποκαλύψεις γυνή γαρ υιού σου εστίν ουκ  
uncover, [wife for your son's she is], you shall not  
αποκαλύψεις την ασχημοσύνην αυτής 16+ ασχημοσύνην  
uncover her indecency. [The] indecency  
γυναικός αδελφού σου ουκ αποκαλύψεις  
[wife of your brother's] you shall not uncover,  
ασχημοσύνη αδελφού σου εστίν 17+ ασχημοσύνην  
[indecency your brother's it is]. [The] indecency  
γυναικός και θυγατρός αυτής ουκ αποκαλύψεις την  
of a woman and her daughter you shall not uncover; the  
θυγατέρα του υιού αυτής και την θυγατέρα  
daughter of her son and the daughter  
της θυγατρός αυτής ου λήψη αποκαλύψαι  
of her daughter you shall not take to uncover  
την ασχημοσύνην αυτών οικείαί σου εισίν  
their indecency, [members of your family they are];  
ασέβημά εστι 18+ γυναίκα επ' αδελφή αυτής ου  
it is an act of impiety. [a wife in addition to her sister You shall not  
λήψη αντίζηλον αποκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής  
take] as a rival, to uncover her indecency  
επ' αυτή έτι ζώσης αυτής 19+ και προς γυναίκα  
instead of her, [yet living while she [is]]. And to a wife  
εν χωρισμώ ακαθαρσίας αυτής ουκ εισελεύση  
in separation of her uncleanness you shall not enter,  
αποκαλύψαι την ασχημοσύνην αυτής 20+ και προς την  
to uncover her indecency. And to the  
γυναίκα του πλησίον σου ου δώσεις κοίτην  
wife of your neighbor you shall not give the marriage-bed  
σπέρματός σου του εκμιανθήναι προς αυτήν 21+ και  
of your semen, to be thoroughly defiled with her. And  
από του σπέρματός σου ου δώσεις λατρεύειν  
of your semen you shall not give to serve  
άρχοντι και ου βεβηλώσεις το όνομα το άγιον  
a ruler, and you shall not profane the [name holy].  
εγώ κύριος 22+ και μετά άρσενος ου κοιμηθήση  
I [am] [the] LORD. And with a man you shall not go to bed

κοίτην γυναικείαν βδέλυγμα γαρ εστι 23+ και προς  
 in a marriage-bed in [the] feminine [way]; [ an abomination for it is]. And with  
 παν τετράπουν ου δώσεις κοίτην σου εις  
 any four-footed [creature], you shall not give your marriage-bed for  
 σπερματισμόν εκμιανήναι προς αυτό και γυνή ου  
 a discharge of semen to be thoroughly defiled with it. And a woman shall not  
 στήσεται προς παν τετράπουν βιβασθήναι μυσαρόν  
 set [herself] with any four-footed [creature] to breed; [ detestable  
 γαρ εστι 24+ μη μιάνεσθε εν πάσι τούτοις εν πάσι  
 for it is]. Do not defile [yourselves] in any of these; [ in all  
 γαρ τούτοις εμιάνησαν τα έθνη α εγώ  
 for] these [ were defiled the nations], which I  
 εξαποστελλώ προ προσώπου υμών 25+ και εξεμιάνη  
 eject before your face. And [ was thoroughly defiled  
 η γη και ανταπέδωκα αδικίαν αυτοίς δι' αυτήν  
 the land]; and I recompensed injustice to them because of it,  
 και προσώχθισεν η γη τοις εγκαθημένοις επ'  
 and [ is loathed the land] with the ones lying in wait upon  
 αυτής 26+ και φυλάξεσθε πάντα τα νόμιμά μου και  
 it. And you shall guard all my laws, and  
 τα προστάγματά μου και ου ποιήσετε από παντων  
 my orders, and [ shall not do any of  
 των βδελυγμάτων τούτων ο εγχώριος και ο  
 these abominations the native inhabitant and the  
 προσγενόμενος προσήλυτος εν υμίν 27+ πάντα γαρ  
 uniting foreigner with you]. For all  
 τα βδελύγματα ταύτα εποίησαν οι άνθρωποι της γης  
 these abominations [ committed the men of the land] --  
 οι όντες πρότερον υμών και εμιάνη η γη  
 the ones being prior of you, and [ was defiled the land].  
 28+ και ίνα μη προσοχθήση υμίν η γη εν  
 And lest [ should loathe you the land] in  
 τω μιάνειν υμάς αυτήν ον τρόπον προσώχθισε τοις  
 your defiling it, in which manner it loathed the  
 έθνεσι τοις προ υμών 29+ ότι πας ος αν ποιήση από  
 nations before you, for all who ever should do of  
 πάντων των βδελυγμάτων τούτων εξολοθρευθήσονται  
 all these abominations shall be utterly destroyed --  
 αι ψυχαι αι ποιούσαι εκ μέσου του λαού αυτών 30+  
 the souls doing [them], from out of [the] midst of their people.  
 και φυλάξετε τα προστάγματά μου όπως μη  
 And you shall keep my orders, so that you should not

ποιήτε ἀπό πάντων των νομίμων των εβδελυγμένων  
do of any of the laws of the ones being abhorred,  
α γέγονε προ του υμάς και ου μιανθήσεσθε  
which happened before you. And you shall not be defiled  
εν αυτοίς ότι εγώ κύριος ο θεός υμών  
among them, for I [am] [the] LORD your God.

## 19 Ὦ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+  
And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
λάλησον πάση τη συναγωγή των υιών Ισραήλ και  
Speak to all the congregation of the sons of Israel! And  
ερεΐς προς αυτούς άγιοι έσεσθε ότι άγιος εγώ  
you shall say to them, You shall be holy, for [am] holy I  
κύριος ο θεός υμών 3+ έκαστος πατέρα αυτού και  
[the] LORD your God]. Let each [one] [his father and  
μητέρα αυτού φοβείσθω και τα σάββατά μου  
his mother fear]! And my Sabbaths  
φυλάξεσθε εγώ κύριος ο θεός υμών 4+ ουκ  
you shall keep. I [am] [the] LORD your God. You shall not  
επακολουθήσετε ειδώλοις και θεούς χωνευτούς  
follow after idols, and [gods molten  
ου ποιήσετε υμίν εγώ κύριος ο θεός υμών 5+  
you shall not make to yourselves]. I [am] [the] LORD your God.  
και εάν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τω κυρίω  
And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to the LORD,  
δεκτήν υμών θύσετε 6+ η αν ημέρα  
[acceptable for yourselves you shall sacrifice]. In which ever day  
θύσετε βρωθήσεται και τη άυριον και αν  
you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning. And if  
καταλειφθή έως ημέρας τρίτης εν πυρί  
any should be left behind until [day [the] third] [by fire  
κατακαυθήσεται 7+ εάν δε βρώσει βρωθή τη ημέρα  
it shall be incinerated]. And if food should be eaten the [day  
τη τρίτη άθυτόν εστιν ου δεχθήσεται 8+ ο δε  
third] it is unfit, you shall not accept it. And the  
έσθων αυτό αμαρτίαν λήψεται ότι τα άγια κυρίου  
one eating it [[the] sin shall take], for the holy [things] of [the] LORD  
εβεβήλωσε και εξολοθρευθήσονται αι ψυχαι  
he profaned. And [shall be utterly destroyed the souls



αι εσθίουσαι εκ του λαού αυτών 9+ και εκθεριζόντων  
 eating [it]] from their people. And [reaping  
 υμών τον θερισμόν της γης υμών ου συντελέσετε  
 of your] the harvest of your land, you shall not complete  
 τον θερισμόν υμών του αγρού σου εκθερίσαι και  
 your harvest of your field to [completely] reap [it]. And  
 τα αποπίπτοντα του θερισμού σου ου συλλέξεις  
 the [parts] falling away of your harvest you shall not collect together.

10+ και τον αμπελώνά σου ουκ επανατρυγήσεις ουδέ  
 And your vineyard; you shall not glean the vintage, nor  
 τας ρώγας του αμπελώνός σου συλλέξεις τω  
 the grape-stones of your vineyard shall you collect together; to the  
 πτωχό και τω προσηλύτῳ καταλείψεις αυτά εγώ  
 poor and to the foreigner you shall leave behind for them. I [am]

κύριος ο θεός υμών 11+ ου κλέψετε και ου  
 [the] LORD your God. You shall not steal, and you shall not  
 ψεύσεσθε ουδέ συκοφαντήσει έκαστος τον πλησίον  
 lie, nor shall you extort each his neighbor.

12+ και ουκ ομείσθε τω ονόματί μου επ' αδίκῳ και  
 And you shall not swear by an oath [ my name upon] unjustly. And  
 ου βεβηλώσετε το όνομα το άγιον του θεού υμών  
 you shall not profane the [ name holy] of your God.

εγώ κύριος ο θεός υμών 13+ ουκ αδικήσεις τον  
 I [am] [the] LORD your God. You shall not wrong [your]  
 πλησίον και ουχ αρπάσεις και ου κοιμηθήσεται  
 neighbor. And you shall not seize by force. And [ shall not go to bed

ο μισθός του μισθωτού σου παρά σοι έως πρωϊ 14+  
 the wages of your hireling] with you until morning.

ου κακώς ερείς κωφόν και απέναντι τυφλού  
 You shall not wickedly speak to a mute, and before [the] blind

ου προσθήσεις σκάνδαλον και φοβηθήση κύριον  
 you shall not put an obstacle. And you shall fear [the] LORD

τον θεόν σου εγώ κύριος ο θεός υμών 15+ ου  
 your God. I [am] [the] LORD your God. You shall not

ποιήσετε άδικον εν κρίσει ου λήψη πρόσωπον  
 act unjustly in a judgment. You shall not take [favor] on [the] face

πτωχού ουδέ μη θαυμάσης πρόσωπον δυνάστου εν  
 of [the] poor, nor marvel [before the] face of a mighty one. With

δικαιοσύνη κρινείς τον πλησίον σου 16+ ου  
 righteousness you shall judge your neighbor. You shall not

πορεύση δόλω εν τω έθνει σου ουκ επισυστήση  
 go by treachery among your nation. You shall not rise up together

εφ' αίματι του πλησίον σου εγώ κύριος ο θεός υμών  
 for blood of your neighbor. I [am] [the] LORD your God.

17+ ου μισήσεις τον αδελφόν σου τη διανοία σου  
 You shall not detest your brother [in] your mind.

ελεγμώ ελέγξεις τον πλησίον σου και ου λήψη  
 With rebuke you shall reprove your neighbor, and you shall not take

δι' αυτόν αμαρτίαν 18+ και ουκ εκδικάται σου  
 [on account of him sin]. And [shall not avenge your

η χειρ και ου μηνιείς τοις υιοίς του λαού σου  
 hand]. And you shall not be infuriated at the sons of your people.

και αγαπήσεις τον πλησίον σου ως εαυτόν εγώ  
 And you shall love your neighbor as yourself. I [am]

κύριος ο θεός υμών 19+ τον νόμον μου φυλάξεσθε  
 [the] LORD your God. My law you shall keep.

τα κτήνη σου ου κατοχεύσεις ετεροζύγω και  
 Your cattle you shall not mate unequally yoked. And

τον αμπελώνά σου ου κατασπερείς διάφορον και  
 [in] your vineyard you shall not scatter abroad diverse [seed]. And

μάτιον εκ δύο υφασμένον κίβδηλον ουκ  
 a garment of two [materials] being woven commingled you shall not

επιβαλεις σεαυτώ 20+ και εάν τις κοιμηθή μετά  
 put upon yourself. And if any [man] should go to bed with

γυναικός κοίτην σπέρματος και αυτή οικέτις  
 a woman in the marriage-bed of semen, and she is a domestic servant

διαπεφυλαγμένη ανθρώπω και αυτή λύτρωις ου  
 being guarded for a man, and to her ransoms have not

λελύτρωται η ελευθερία ουκ εδόθη αυτή επισκοπή  
 been ransomed, or freedom was not given to her; an overseeing

έσται αυτοίς ουκ αποθανούνται ότι  
 will be to them; they shall not die, for

ουκ απηλευθερώθη 21+ και προσάξει  
 she was not set free. And he shall bring

της πλημμελείας αυτού τω κυρίω παρά την θύραν  
 his trespass [offering] to the LORD by the door

της σκηνης του μαρτυρίου κριόν πλημμελείας 22+ και  
 of the tent of the testimony -- a ram for a trespass [offering]. And

εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς εν τω κριώ της  
 [shall atone for him the priest] with the ram of the

πλημμελείας έναντι κυρίου περί της αμαρτίας αυτού  
 trespass [offering] before [the] LORD for his sin

ης ήμαρτε και αφεθήσεται αυτό η αμαρτία ην  
 of which he sinned; and [shall be forgiven him the sin] which

ἤμαρτεν **23+** ὅταν δε εισέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος  
 he sinned. And whenever you should enter into the land which [the] LORD  
 ὁ θεὸς υμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσητε παν  
 your God gives to you, and you should plant any  
 ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε  
 [tree eatable], then you shall purge away  
 τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται  
 its uncleanness. Its fruit for three years will be  
 ὑμῖν ἀπερικάθατος οὐ βρωθήσεται **24+** καὶ τῷ ἔτει  
 impure to you, it shall not be eaten. And the [year  
 τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετός  
 fourth will be all of its fruit] holy, praiseworthy  
 τῷ κυρίῳ **25+** ἐν δε τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε  
 to the LORD. And in the [year fifth] you shall eat  
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ  
 of its fruit; [is an addition to you its produce].  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν **26+** μὴ ἐσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων  
 I [am] [the] LORD your God. Eat not upon the mountains!  
 καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδέ ὀρνιθοσκοπήσεσθε **27+**  
 And you shall not foretell, nor use augury.  
 οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης  
 You shall not make a lock of hair consecrated to an idol from out of the hair  
 τῆς κεφαλῆς υμῶν οὐδέ φθερεῖτε τὴν ὄψιν  
 of your head, nor shall you corrupt the appearance  
 τοῦ πώγωνος υμῶν **28+** καὶ ἐντομίδας οὐ ποιήσετε  
 of your beards. And [cuts you shall not make]  
 ἐπὶ ψυχῇ ἐν τῷ σώματι υμῶν καὶ γράμματα στικτά  
 for a [dead] soul on your body; and letter marks  
 οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν **29+**  
 you shall not make upon you. I [am] [the] LORD your God.  
 οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεύσαι  
 You shall not profane your daughter to fornicate  
 αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ πλησθήσεται  
 her. And you shall not fornicate the land, and [be filled  
 ἡ γῆ ἀνομίας **30+** τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ  
 the land] of lawlessness. My Sabbaths you shall keep, and of  
 τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ κύριος **31+** οὐκ  
 my holy [things] you shall fear. I [am] [the] LORD. You shall not  
 ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς  
 follow after ones who deliver oracles, and to the enchanters  
 οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιασθήναι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ  
 you shall not cleave to be thoroughly defiled by them. I [am]

κύριος ο θεός υμών 32+ από προσώπου πολιού  
 [the] LORD your God. At [the] face of a gray [one]  
 εξαναστήση και τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου και  
 you shall rise up, and you shall esteem [the] face of an older [one]; and  
 φοβηθήση τον θεόν σου εγώ κύριος ο θεός υμών 33+  
 you shall fear your God. I [am] [the] LORD your God.  
 εάν δε τις προσέλθη υμίν προσήλυτος εν  
 And if any [should come forward to you foreigner in  
 τη γη υμών ου θλίψετε αυτόν 34+ ως ο αυτόχθων  
 your land], you shall not afflict him. [as the native born  
 εν υμίν έσται ο προσήλυτος ο προσπορευόμενος  
 among you shall be The foreigner approaching  
 προς υμάς και αγαπήσεις αυτόν ως σεαυτόν ότι  
 to you]. And you shall love him as yourself, for  
 προσήλυτοι εγενήθητε εν γη Αιγύπτου εγώ κύριος  
 [foreigners you became] in [the] land of Egypt. I [am] [the] LORD  
 ο θεός υμών 35+ ου ποιήσετε άδικον εν κρίσει εν  
 your God. You shall not act unjustly in an equity with  
 μέτροις και εν σταθμίσις και εν ζυγοίς 36+  
 measures, and with weights, and with yoke [balance scales].  
 ζυγά δίκαια και μέτρα στάθμια δίκαια και  
 [yoke [balance scales] Just], and [[dry] measure weights just], and  
 χους δίκαιος έσται υμίν εγώ κύριος  
 [coos [liquid measure] a just] shall be to you. I [am] [the] LORD  
 ο θεός υμών ο εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου  
 your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt.  
 37+ και φυλάξεσθε πάντα τα νόμιμά μου και πάντα  
 And you shall keep all my laws, and all  
 τα προστάγματά μου και ποιήσετε αυτά εγώ κύριος  
 my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD.

## 20 >

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+ και  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, And  
 τοις υιοίς Ισραήλ λαλήσεις λέγων εάν τις από των  
 to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the  
 υιών Ισραήλ η των προσγεγεννημένων προσηλύτων  
 sons of Israel, or of the ones being foreigners  
 εν Ισραήλ ος αν δω του σπέρματος αυτού άρχοντι  
 in Israel, who ever should give his semen to a chief [god],  
 θανάτω θανατούσθω το έθνος το επί της γης  
 to death let him be put to death! The nation, the [people] upon the land

λιθοβολήσουσιν αὐτόν ἐν λίθοις 3+ και ἐγὼ ἐπιστήσω  
 shall stone him with stones. And I will set  
 τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον και  
 my face against that man, and  
 ἀπολώ αὐτόν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι  
 I will destroy him from out of his people. For  
 τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μιάνη  
 of his semen he gave to a chief [god], that he should defile  
 τὰ ἁγία μου και βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα το  
 my holy place, and should profane the name -- the  
 ἡγιασμένον μοι 4+ εἰάν δε υπερόψει υπερίδωσιν οἱ  
 one having been sanctified to me. And if in disdain [should overlook the  
 αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ  
 native-born of the land] [with] their eyes of  
 τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου ἐν τῷ δούναί αὐτόν  
 that man, in his giving  
 τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτείνειν  
 his semen to a chief [god], to not kill  
 αὐτόν 5+ και ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ  
 him, then I shall set my face against  
 τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον και τὴν συγγένειαν αὐτοῦ και  
 that man, and his kin, and  
 ἀπολώ αὐτόν και πάντα τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ  
 I will destroy him, and all the ones consenting with him,  
 ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτούς εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ  
 so as for them to fornicate with the ruling [gods] of  
 τοῦ λαοῦ αὐτῶν 6+ και ψυχὴ ἣ ἀν ἐπακολουθήσῃ  
 their people. And a soul who ever should follow after  
 ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαϊδοῖς ὥστε ἐκπορνεύσαι ὀπίσω  
 ones who deliver oracles or enchanters, so as to fornicate after  
 αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ  
 them, I will set my face against  
 τὴν ψυχὴν ἐκείνην και ἀπολώ αὐτὴν ἐκ  
 that soul, and I will destroy it from out of  
 τοῦ λαοῦ αὐτῆς 7+ και ἁγιασθήσεσθε και ἔσεσθε ἅγιοι  
 its people. And you shall be sanctified, and you shall be holy,  
 ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 8+ και φυλάξεσθε  
 for [am] holy I [the] LORD your God]. And you shall keep  
 τὰ προστάγματά μου και ποιήσετε αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ  
 my orders, and you shall do them. I [am] [the] LORD, the  
 ἁγιάζων υμᾶς 9+ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς ἀν κακῶς  
 one sanctifying you. [The] man, a man who ever [wickedly



εἶπη τον πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ  
 should speak] of his father or his mother, unto death  
 θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς  
 let him be put to death! [ of his father or of his mother wickedly  
 εἶπεν ἔνοχος ἔσται 10+ καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς  
 he spoke], he shall be liable And a man, a man who  
 ἀν μοιχεύσεται γυναῖκα ἀνδρός ἢ ὅς ἀν  
 ever should commit adultery [ wife [with] a man's], or who ever  
 μοιχεύσεται γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ θανάτῳ  
 should commit adultery [with] a wife of his neighbor, to death  
 θανατούσθωσαν ὁ μοιχέων καὶ ἡ  
 let them be put to death! the [man] committing adultery and the  
 μοιχευομένη 11+ καὶ εἴαν τις κοιμηθῆ μετὰ  
 [woman] committing adultery. And if anyone should have bedded with  
 γυναῖκός τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην  
 [the] wife of his father, [ [the] indecency  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψε θανάτῳ θανατούσθωσαν  
 of his father to uncover], to death let them be put to death!  
 ἀμφότεροι ἔνοχοί εἰσι 12+ καὶ εἴαν τις κοιμηθῆ μετὰ  
 both are liable. And if anyone should have bedded with  
 νύμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι  
 his daughter-in-law, unto death let them be put to death! both  
 ἠσέβησαν ἔνοχοί εἰσι 13+ καὶ ὅς ἀν κοιμηθῆ μετὰ  
 were impious, they are liable. And who ever should have bedded with  
 ἄρσενος κοίτην γυναῖκός βδέλυγμα ἐποίησαν  
 a male as the marriage-bed of a woman, [ an abomination did  
 ἀμφότεροι θανάτῳ θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν 14+ ὅς  
 both]; to death let them be put to death! they are liable. Who  
 ἀν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά  
 ever should take a woman and her mother, [ a violation of the law  
 ἐστὶν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ  
 it is]; in fire they shall incinerate him and them, and  
 οὐκ ἔσται ἀνόμημα ἐν ὑμῖν 15+ καὶ ὅς ἀν  
 there shall not be a violation of the law among you. And who ever  
 δώω κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ  
 should give over to his laying with a four-footed [creature], to death  
 θανατούσθω καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε 16+ καὶ  
 let him be put to death! and the four-footed [creature] you shall kill. And  
 γυνή ἥτις προσελεύσεται πρὸς παν κτήνος  
 a woman, whoever should come forward to any beast  
 βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν  
 to breed herself by it, you shall kill the



γυναίκα και το κτήνος θανάτω θανατούσθωσαν  
 woman and the beast -- unto death let them be put to death!

ἐνοχοί εισιν 17+ ος αν λάβη την αδελφήν αυτού εκ  
 they are liable. Who ever should take his sister of

πατρός αυτού η εκ μητρός αυτού και ίδη  
 his father, or of his mother, and should look at

την ασχημοσύνην αυτής και αύτη ίδη  
 her indecency, and she should look at

την ασχημοσύνην αυτού όνειδός εστιν  
 his indecency, it is scornful,

εξολοθρευθήσονται ενώπιον υιών γένους αυτών  
 they shall be utterly destroyed before [the] sons of their race,

ασχημοσύνην αδελφής αυτού απεκαλυπεν  
 [for the] indecency of his sister he uncovered --

αμαρτίαν αυτού λήσεται 18+ και ανήρ ος αν κοιμηθή  
 his sin he shall receive. And a man who ever should go to bed

μετά γυναικός αποκαθημένης και αποκαλύψει  
 with a woman sitting apart, and shall uncover

την ασχημοσύνην αυτής την πηγήν αυτής απεκάλυψε  
 her indecency, [ her flow he uncovered],

και αύτη απεκάλυψε την ρύσιν του αίματος αυτής  
 and she uncovered the flow of her blood;

εξολοθρευθήσονται αμφοτεροι εκ της γενεάς αυτών 19+  
 [ shall be utterly destroyed both] from their generation.

και ασχημοσύνην αδελφής πατρός σου και αδελφής  
 And [the] indecency [ sister of your father's] and [ sister

μητρός σου ουκ αποκαλύψεις την γαρ οικειότητα  
 your mother's] you shall not uncover, [ the for [family] intimacy

απεκάλυπεν αμαρτίαν αυτων αποίσονται 20+ και ος αν  
 he uncovered]; [ their sin they shall carry]. And who ever

κοιμηθή μετά συγγενούς αυτού ασχημοσύνην  
 should have gone to bed with his relative, [ [the] indecency

της συγγενείας αυτού απεκάλυπεν άτεκνοι  
 of his kin he uncovered]; [ childless

αποθανούνται 21+ και ανήρ ος εάν λάβη γυναίκα  
 they shall die]. And a man who ever should take [the] wife

του αδελφού αυτού ακαθαρσία εστιν ασχημοσύνην  
 of his brother, it is uncleanness; [ indecency

του αδελφού αυτού απεκάλυπεν άτεκνοι αποθανούνται  
 his brother's he uncovered] -- [ childless they shall die].

22+ και φυλάξασθε πάντα τα προστάγματά μου και  
 And you shall keep all my orders, and

πάντα τα κρίματά μου και ποιήσετε αυτά και ου μη  
 all my judgments; and you shall do them, then no way  
 προσοχθίση υμίν η γη εις ην εγώ εισάγω υμάς  
 should [loathe you the land], into which I bring you  
 εκεί κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς 23+ και ουχί πορεύεσθε εν  
 there to dwell upon it. And do not go in  
 τοις νομίμοις των εθνών ους εξαποστέλλω ἀφ'  
 the laws of the nations! which I eject from  
 υμών ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν και εβδελυξάμην  
 you; for all these [things] they did, and I abhor  
 αυτοὺς 24+ και εἶπα υμίν υμεῖς κληρονομήσετε  
 them. And I said to you, You shall inherit  
 την γην αὐτῶν και εγώ δώσω υμίν αὐτήν εν κτήσει  
 their land. And I will give it to you for a possession;  
 γην ρέουσιν γάλα και μέλι εγώ κύριος ο θεός υμών  
 a land flowing milk and honey. I [am] [the] LORD your God  
 ος διώρισα υμάς ἀπό πάντων των εθνών 25+ και  
 who separated you from all the nations. And  
 ἀφοριεῖτε εαυτοὺς ἀναμέσον των κτηνῶν των  
 you shall separate yourselves between the cattle of the  
 καθαρῶν και ἀκαθάρτων και ἀναμέσον των πετεινῶν  
 clean and unclean; and between the winged creatures  
 των καθαρῶν και των ἀκαθάρτων και ου  
 of the clean, and the unclean. And you shall not  
 βδελύξετε τας ψυχὰς υμών εν τοις κτήνεσι και εν  
 make abhorrent your souls among the cattle, and among  
 τοις πετεινοῖς και εν πάσι τοις ἐρπετοῖς της γης  
 the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,  
 α εγώ ἀφώρισα υμίν εν ἀκαθαρσία 26+ και ἔσεσθέ  
 which I separated to you for uncleanness. And you will be  
 μοι ἅγιοι ὅτι εγώ ἅγιος κύριος ο θεός υμών ο  
 holy to me, for I [am] holy, [the] LORD your God, the  
 ἀφορίσας υμάς ἀπό πάντων των εθνῶν εἶναι ἐμοί 27+  
 one separating you from all the nations, to be mine.  
 και ἀνὴρ η γυνή ος ἀν γένηται αὐτῶν  
 And a man or woman who ever of them should become  
 ἐγγαστρίμυθος η ἐπαιιδός θανάτω θανατούσθωσαν  
 a deliverer of oracles or enchanter, to death let them be put to death --  
 ἀμφοτέροι λίθοις λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἔνοχοί εἰσι  
 both! By stones stone them! they are liable.

## 21 כב

**1+** και εἶπε κύριος προς Μωσῆν λέγων εἶπον τοις  
 And [the] LORD said to Moses, saying, Speak to the  
 ιερέυσι τοις υιοῖς Ααρών και ερεῖς προς αυτοὺς  
 priests, to the sons of Aaron! And you shall say to them,  
 εν ταις ψυχαῖς ου μιανθήσονται εν  
 that [among their] [dead] souls they shall not defile themselves among  
 τῷ ἔθνει αὐτῶν **2+** ἀλλ' ἢ εν τῷ οικείῳ  
 their nation; but only among the members of the family  
 τῷ ἐγγίστα αὐτῶν ἐπὶ πατρί και ἐπὶ μητρὶ και ἐπὶ  
 near them -- for father, and for mother, and for  
 υιοῖς και ἐπὶ θυγατράσι και ἐπ' ἀδελφῷ **3+** και ἐπ'  
 sons, and for daughters, and for brother, and for  
 ἀδελφῇ αὐτοῦ παρθένῳ τη ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τη μη  
 [sister his virgin] being near to him, the [sister] not  
 ἐκδεδομένη ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις ου μιανθήσεται **4+**  
 being espoused to a man; for these he shall not defile himself  
 ἐξάπινα εν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ **5+**  
 suddenly among his people by profaning himself.  
 και φαλάκρωμα ου ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν  
 And to baldness you shall not shave [your] head  
 ἐπὶ νεκρῷ και τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ου  
 for [the] dead; and the appearance of the beard they shall not  
 ξυρήσονται και ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ου  
 shave; and upon their flesh they shall not  
 κατατεμούσιν εντομίδας **6+** ἅγιοι ἔσονται τῷ  
 mutilate by cuts. They shall be holy to  
 θεῷ αὐτῶν και ου βεβηλώσουσι τὸ ὄνομα  
 their God, and they shall not profane the name  
 τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τῷ  
 of their God. [the For sacrifices [of the] LORD as gifts [to]  
 θεῷ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσι και ἔσονται ἅγιοι **7+**  
 their God they offer], and they shall be holy.  
 γυναῖκα πόρνην και βεβηλωμένην ου λήψονται  
 A woman harlot and being profaned they shall not take;  
 και γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρός αὐτῆς ου  
 and a woman being cast out from her husband they shall not  
 λήψονται ὅτι ἅγιός ἐστι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ **8+**  
 take; for he is holy [to] the LORD his God.  
 και ἀγιάσεις αὐτὸν τὰ γὰρ δῶρα κυρίου  
 And you shall sanctify him; for the gifts of [the] LORD

του θεού υμών ούτος προσφέρει άγιος έσται ότι άγιος  
 your God this one offers -- he shall be holy. For [am] holy

εγώ κύριος ο αγιάζων αυτούς 9+ και θυγάτηρ  
 I [the] LORD], the one sanctifying them. And a daughter

ανθρώπου ιερέως εάν βεβηλωθή του εκπορνεύσαι  
 of a man [being] a priest, if she should be profaned to fornicate,

το όνομα του πατρός αυτής αυτή βεβηλοί επί πυρός  
 [ the name of her father she profanes]; with fire

κατακαυθήσεται 10+ και ο ιερεύς ο μέγας από  
 she shall be incinerated. And the [ priest great] from among

των αδελφών αυτού του επικεχυμένου επί  
 his brethren, of the one having [ poured upon

την κεφαλήν αυτού του ελαίου του χριστού και  
 his head the oil of the anointing], and

τετελειωμένου τας χειρας αυτου ενδύσασθαι τα ιμάτια  
 [ having been perfected his hands] to put on the garments --

την κεφαλήν ουκ αποκιδαρώσει και τα ιμάτια ου  
 the head shall not be without a turban, and the garments he shall not

διαρρήξει 11+ και επί πάση ψυχή τετελευτηκία ουκ  
 tear up; and [ unto any soul coming to an end he shall not

εισελεύσεται επί πατρί αυτού ουδέ επί μητρί αυτού  
 enter]; [ by his father nor by his mother

ου μιανθήσεται 12+ και εκ των αγίων ουκ  
 he shall not be defiled]. And from out of the holies he shall not

εξελεύσεται και ου βεβηλώσει το ηγιασμένον  
 come forth; and he shall not profane the thing having been sanctified

του θεού αυτού ότι το άγιον έλαιοιν το χριστόν  
 of his God, for the holy [ oil anointing]

του θεού αυτού επ' αυτό εγώ κύριος 13+ ούτος  
 of his God [is] upon him. I [am] [the] LORD. This one

γυναίκα παρθένον εκ του γένους αυτού λήψεται 14+  
 [ woman a virgin from his family shall take].

χήραν δε και εκβεβλημένην και βεβηλωμένην και  
 But a widow, and one being cast out and being profaned, and

πόρνην ταύτας ου λήψεται αλλ' η παρθένον  
 a harlot -- these he shall not take; but only a virgin

εκ του λαού αυτού λήψεται γυναίκα 15+ και ου  
 from out of his people shall he take for a wife. And he shall not

βεβηλώσει το σπέρμα αυτού εν τω λαώ αυτού εγώ  
 profane his semen among his people. I [am]

κύριος ο θεός ο αγιάζων αυτόν  
 [the] LORD God, the one sanctifying him.

16+ και ελάλησε κύριος προς Μωσὴν λέγων 17+ εἶπον  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak  
 Ααρὼν λέγων ἄνθρωπος εκ του γένους σου εις  
 to Aaron, saying, A man from your kind, throughout  
 τας γενεάς υμῶν τίνι εάν η εν αυτώ μώμος ου  
 your generations, to any if there might be on him a blemish, shall not  
 προσελεύσεται προσφέρειν τα δώρα του θεού αυτού 18+  
 come forward to offer the gifts of his God.  
 πας ἄνθρωπος ω εάν η εν αυτώ μώμος ου  
 Any man in which ever might be in him a blemish, shall not  
 προσελεύσεται ἄνθρωπος τυφλός η χωλός η  
 come forward -- [ man a blind], or lame, or  
 κολοβόριν η ωτότμητος 19+ η ἄνθρωπος ω εάν η  
 splitmouth, or [with] mutilated ears, or a man in which might be  
 εν αυτώ σύντριμμα χειρός η σύντριμμα ποδός 20+ η  
 in him a broken hand, or a broken foot, or  
 κυρτός η ἔφηλος η πτίλλος τους οφθαλμούς η  
 humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or  
 ἄνθρωπος ω αν η εν αυτώ ψώρα αγρία η  
 a man in which ever might be in him [ mange a wild], or  
 λειχήν η μονόρχις 21+ πας ἄνθρωπος ω εστιν εν  
 scabbed, or having one testicle. Every man in which there is on  
 αυτώ μώμος εκ του σπέρματος Ααρὼν του ιερέως  
 him a blemish from the seed of Aaron the priest,  
 ουκ εγγιεί του προσενεγκειν τας θυσίας κυρίω ὅτι  
 shall not approach to offer the sacrifices [to the] LORD, that  
 μώμος εν αυτώ τα δώρα του θεού αυτού  
 [has] a blemish on him; [ the gifts of his God  
 ου προσελεύσεται προσενεγκειν 22+ τα ἅγια των αγίων  
 he shall not come forward to bring]. The holy of the holies,  
 και από των αγίων φάγεται 23+ πλην προς το  
 and of the holy [things] he shall eat. Except to the  
 καταπέτασμα ου προσελεύσεται και προς το  
 veil he shall not come forward, and to the  
 θυσιαστήριον ουκ εγγιεί ὅτι μώμον έχει και ου  
 altar he shall not approach, for [ a blemish he has], and he shall not  
 βεβηλώσει το ἅγιον του θεού αυτού ὅτι εγώ κύριος  
 profane the holy [things] of his God, for I [the] LORD,  
 ο αγιάζων αυτούς 24+ και ελάλησε Μωσῆς προς  
 [am] the one sanctifying them. And Moses spoke to  
 Ααρὼν και τους υιούς αυτού και προς πάντας τους  
 Aaron and his sons, and to all of the

υιούς Ισραήλ

sons of Israel.

## 22 כב

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+ εἶπον  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak  
 Ααρών και τοις υιοῖς αὐτοῦ και προσεχέτωσαν ἀπό  
 to Aaron and [to] his sons! And let them take heed concerning  
 των αγίων των υιών Ισραήλ και ου  
 the holy [things] of the sons of Israel! and they shall not  
 βεβηλώσουσι το ὄνομα το ἅγιόν μου ὅσα αυτοί  
 profane [ name my holy], as much as they  
 αγιάζουσί μοι ἐγώ κύριος 3+ εἶπον αυτοίς εις  
 sanctify to me. I [am] [the] LORD. Say to them! Unto  
 τας γενεάς υμών πας ἄνθρωπος ος αν προσέλθη ἀπό  
 your generations every man who ever should come forward from  
 παντός του σπέρματος υμών προς τα ἅγια ὅσα  
 all your seed to the holy [things], as much as  
 αν αγιάζωσιν οι υιοί Ισραήλ τω κυρίῳ και  
 indeed [ should sanctify the sons of Israel] to the LORD, and  
 η ακαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολοθρευθήσεται  
 his uncleanness is upon him, they shall utterly destroy  
 η ψυχή ἐκεῖνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγώ κύριος 4+ και ἄνθρωπος  
 that soul from me. I [am] [the] LORD. And [the] man  
 εκ του σπέρματος Ααρών του ιερέως και οὗτος  
 of the seed of Aaron of the priest, that this one  
 λέπρα η γονορρυῆς των αγίων ουκ ἔδεται ἕως  
 [being] leprous or [having] gonorrhoea, [ of the holy [things] shall not eat], until  
 αν καθαρισθῆ και ο ἀπτόμενος πάσης ακαθαρσίας  
 whenever he should be cleansed. And the one touching any uncleanness  
 ψυχῆς η ἄνθρωπος ω αν ἐξέλθη ἐξ αὐτοῦ  
 of soul, or a man in whom ever should come forth from out of his  
 κοίτη σπέρματος 5+ η ὅστις αν ἀψηται παντός  
 marriage-bed of semen, or who ever should touch any  
 ερπετοῦ ακαθάρτου ο μιανεί αὐτόν η ἐπ'  
 [ reptile unclean], which should defile him, or [come] upon  
 ἄνθρωπον εν ω μιανεί αὐτόν κατά πᾶσαν  
 a man in which he shall defile him according to any  
 ακαθαρσίαν αὐτοῦ 6+ ψυχή ἥτις αν ἀψηται αὐτῶν  
 of his uncleanness; [the] soul who ever should touch them  
 ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἐσπέρας ουκ ἔδεται ἀπό των  
 will be unclean until evening; he shall not eat from the



αγίων εάν μη λούσῃται το σῶμα αὐτοῦ ὕδατι 7+  
 holy [things] if he should not have bathed his body in water.  
 και δὴ ο ἥλιος και καθαρὸς ἔσται και τότε  
 And [should go down [when] the sun], then he will be clean, and then  
 φάγεται ἀπὸ τῶν αγίων ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστὶ 8+  
 he shall eat from the holy [things], for [bread it is his].  
 θνησιμαῖον και θηριάλωτον ου φάγεται μιανθῆναι  
 Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat, to be defiled  
 εν αὐτῷ ἐγὼ κύριος 9+ και φυλάσσονται  
 by it. I [am] [the] LORD. And they shall guard  
 το φυλάγματά μου ἵνα μη λάβωσι δι' αὐτά  
 my injunctions, that they should not take [on account of them  
 αμαρτίαν και αποθάνωσι δι' αὐτά εάν  
 sin], and should die because of them, if  
 βεβηλώσουσιν αὐτά ἐγὼ κύριος ο αγιάζων αὐτούς 10+  
 they shall profane them. I [am] [the] LORD, the one sanctifying them.  
 και πας αλλογενῆς ου φάγεται ἅγια πάροικος  
 And all of another race shall not eat [the] holy [things]; a sojourner with  
 ιερέως η μισθωτός ου φάγεται ἅγια 11+ εάν δε  
 a priest, or a hireling shall not eat [the] holy [things]. And if  
 ιερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἐγκτητον αργυρίου αὐτός  
 a priest should acquire a soul procured with silver, he  
 φάγεται τον ἄρτον αὐτοῦ και οι οικογενεῖς αὐτοῦ και  
 shall eat of his bread loaf; and his native-born servants, even  
 αὐτοὶ φάγονται τον ἄρτον αὐτοῦ 12+ και θυγάτηρ  
 these shall eat of his bread loaf. And a daughter  
 ἀνθρώπου ιερέως εάν γένηται ἀνδρὶ αλλογενεῖ  
 of a man a priest, if she should become [the wife] of a man of another race,  
 αὐτῆ τῶν ἀπαρχῶν τῶν αγίων ου φάγεται 13+ και  
 she [of the first-fruits of the holy [things] shall not eat]. And  
 θυγάτηρ ιερέως εάν γένηται χήρα η εκβεβλημένη  
 [the] daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out,  
 σπέρμα δε μη η αὐτῆ και επαναστρέψη ἐπὶ τον  
 and seed might not be in her, and she should return unto the  
 οἶκον τον πατρικὸν αὐτῆς κατὰ την νεότητα αὐτῆς ἀπὸ  
 house of her father, as in her youth; from  
 τῶν ἄρτων του πατρός αὐτῆς φάγεται και πας  
 the bread loaves of her father she shall eat. And all  
 αλλογενῆς ου φάγεται ἀπ' αὐτῶν 14+ και ἄνθρωπος  
 of another race shall not eat of them. And a man  
 ος αν φάγη ἅγια κατὰ ἀγνοίαν και προσθήσει  
 who ever should eat holy [things] according to ignorance; then he shall add

το επίπεμπτον αυτού ἐπ' αὐτό και δώσει τῷ ἱερεὶ το  
 his fifth part unto it, and shall give to the priest the  
 ἅγιον 15+ και ου βεβηλώσουσι τα ἅγια των  
 holy [thing]. And they shall not profane the holy [things] of the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ α αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ κυρίῳ 16+ και  
 sons of Israel, which they offer to [the] LORD, that  
 ἐπάξουσιν ἐπ' αὐτούς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν  
 they shall bring upon themselves lawlessness of [the] trespass in  
 τῷ ἐσθίειν αὐτούς τα ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ο  
 their eating their holy [things]; for I [am] [the] LORD, the  
 ἀγιάζων αὐτούς 17+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν  
 one sanctifying them. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 18+ λάλησον Ἀαρὼν και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ και  
 saying, Speak to Aaron and his sons, and  
 πᾶσιν συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ και ερεῖς πρὸς  
 to all [the] congregation of [the] sons of Israel! And you shall say to  
 αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ των υἱῶν Ἰσραὴλ η  
 them, The man, a man from the sons of Israel, or  
 των προσηλύτων των προσκειμένων πρὸς αὐτούς ἐν  
 of the foreigners lying near them among  
 Ἰσραὴλ ος ἀν προσενέγκῃ τα δῶρα αὐτοῦ κατὰ  
 Israel, who ever should offer his gifts according to  
 πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν η κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν  
 every acknowledgment [offering] of theirs, or according to every choice [offering]  
 αὐτῶν ὅσα ἀν προσενέγκωσι τῷ κυρίῳ εἰς  
 of theirs, as much as they should offer [to] [the] LORD for  
 ὀλοκαύτωμα 19+ δεκτὰ ὑμῖν ἄρσεν ἄμωμον ἐκ  
 a whole burnt-offering, [what is] acceptable unto you [is] [male an unblemished] of  
 των βουκολίων και ἐκ των προβάτων και ἐκ των  
 the herds, and of the sheep, and of the  
 αἰγῶν 20+ πάντα ὅσα ἀν ἔχη μῶμον ἐν αὐτοῖς  
 goats. Of all as many as you have [with a] blemish among them  
 ου προσάξουσι κυρίῳ διότι ου δεκτόν ἐσται  
 you shall not bring [to the] LORD, for [not accepted it shall be]  
 ὑμῖν 21+ και ἄνθρωπος ος ἀν προσενέγκῃ θυσίαν  
 for you. And a man who ever should offer a sacrifice  
 σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχήν η κατὰ  
 of deliverance to the LORD, while setting apart a vow, or according to  
 αἵρεσιν η ἐν ταῖς εορταῖς ὑμῶν ἐκ των βουκολίων  
 a choice [offering], or in your holiday [feasts], out of the herds  
 η ἐκ των προβάτων ἄμωμον ἐσται εἰσδεκτόν πας  
 or of the sheep, it shall be unblemished for acceptance. [any

μώμος ουκ ἔσται ἐπ' αὐτό 22+ τυφλόν η  
 blemish There shall not be] upon it. Blind, or  
 συντετριμμένον η γλωσσότμητον η μυρμηκιώντα η  
 broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts, or  
 ψωραγριώντα η λειχήνας ἔχοντα ου προσάξουσιν  
 chronic mange, or [scabs having] -- they shall not bring  
 ταῦτα τῷ κυρίῳ και εἰς κάρπωσιν ου δώσετε  
 these to the LORD; and for a yield [offering] you shall not give  
 ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ 23+ και  
 of them upon the altar to the LORD. And  
 μόσχον η πρόβατον ωτότμητον η κολοβοκέρκον  
 a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,  
 σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δε εὐχὴν σου ου  
 [for slaughter you shall make them] to yourself, but for your vow it shall not  
 δεχθήσεται 24+ θλαδίαν και εκτεθλιμμένον και  
 be taken. Crushed testicles, or being squeezed out, or  
 εκτομίαν και απεσπασμένον ου προσάξετε αὐτὰ τῷ  
 emasculated, or drawn away -- you shall not bring them to the  
 κυρίῳ και ἐπὶ τῆς γῆς υμῶν ου ποιήσετε 25+ και  
 LORD, even upon your land you shall not offer [them]. And  
 ἐκ χειρός υἱοῦ αλλογενούς ου προσοίσετε τὰ  
 from out of [the] hand of a son of another race you shall not offer the  
 δώρα τοῦ θεοῦ υμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι  
 gifts of your God of all these [things]. For  
 φθάρματα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς μώμος ἐν αὐτοῖς ου  
 there is corruption in them, a blemish in them; [shall not  
 δεχθήσεται ταῦτα υμῖν 26+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς  
 be received these] to you. And [the] LORD spoke to  
 Μωσῆν λέγων 27+ μόσχον η πρόβατον η αἶγα ὡς  
 Moses, saying, A calf, or a sheep, or a goat, when  
 ἀν τεχθῆ και ἔσται ἐπτά ἡμέρας ὑπὸ  
 ever it is born, then it shall be seven days under  
 τὴν μητέρα αὐτοῦ τῇ δε ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ και ἐπέκεινα  
 its mother; but the [day eighth] and beyond  
 δεχθήσεται εἰς δώρα κάρπωμα τῷ κυρίῳ 28+ και  
 it shall be accepted for gift [offerings], a yield [offering] to the LORD. And  
 μόσχον και πρόβατον αὐτὴν και τὸ παιδίον αὐτῆς  
 a calf and a sheep -- it and its offspring  
 ου σφάξετε ἐν ἡμέρᾳ μία 29+ εἰάν δε θύσης  
 you shall not slay in [day one]. And if you should sacrifice  
 θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης τῷ κυρίῳ εἰσδεκτόν υμῖν  
 a sacrifice vow of joyfulness to the LORD, [acceptable to you

θύσετε **αυτό** 30+ **τη** **ημέρα** **εκείνη** **βρωθήσεται** **ουκ**  
 you shall sacrifice it]; [in] that day it shall be eaten; you shall not  
**απολείψετε** **από** **των** **κρεών** **εις** **τοπρωϊ** **εγώ** **κύριος**  
 leave of the meats into the morning. I [am] [the] LORD.

31+ **και** **φυλάξετε** **τας** **εντολάς** **μου** **και** **ποιήσετε** **αυτάς**  
 And you shall keep my commandments, and you shall observe them.

**εγώ** **κύριος** 32+ **και** **ου** **βεβηλώσετε** **το** **όνομα**  
 I [am] [the] LORD. And you shall not profane [name  
**του** **αγίου** **μου** **και** **αγιασθήσομαι** **εν** **μέσω** **των** **υιών**  
 my holy]; and I shall be sanctified in [the] midst of the sons

**Ισραήλ** **εγώ** **κύριος** **ο** **αγιάζων** **υμάς** 33+ **ο**  
 of Israel. I [am] [the] LORD, the one sanctifying you, the one  
**εξαγαγών** **υμάς** **εκ** **γης** **Αιγύπτου** **ώστε** **είναι**  
 leading you from out of [the] land of Egypt, so as to be  
**υμών** **θεός** **εγώ** **κύριος**  
 your God. I [am] [the] LORD.

## 23  אב

1+ **και** **ελάλησε** **κύριος** **προς** **Μωυσήν** **λέγων** 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
**λάλησον** **τοις** **υιοίς** **Ισραήλ** **και** **ερείς** **προς** **αυτούς**  
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,  
**αι** **εορταί** **κυρίου** **ας** **καλέσετε** **αυτάς** **κλητάς**  
 The holiday [feasts] of [the] LORD which you shall call them [convocations]

**αγίας** **αυταί** **εισιν** **αι** **εορταί** **μου** 3+ **εξ** **ημέρας**  
 [for] holy] -- these are my holiday [feasts]. Six days  
**ποιήσεις** **έργα** **τη** **δε** **ημέρα** **τη** **εβδόμη** **σάββατα**  
 you shall do work, but the [day seventh] [is] a Sabbath  
**ανάπαυσις** **κλητή** **αγία** **τω** **κυρίω** **παν** **έργον** **ου**  
 rest, [convocation a holy] to the LORD. All work you shall not  
**ποιήσετε** **σάββατά** **εστι** **τω** **κυρίω** **εν** **πάση**  
 do, it is a Sabbath to the LORD in all

**κατοικία** **υμών** 4+ **αυται** **αι** **εορταί** **τω** **κυρίω**  
 your house. These [are] the holiday [feasts] to the LORD,  
**κληταί** **άγιοι** **ας** **καλέσετε** **αυτάς** **εν**  
 [convocations holy], which you shall call them in

**τοις** **καιροίς** **αυτών** 5+ **εν** **τω** **πρώτω** **μηνί** **εν** **τη**  
 their seasons. In the first month, on the  
**τεσσαρεσκαιδεκάτη** **ημέρα** **του** **μηνός** **αναμέσον** **των**  
 fourteenth day of the month, between the

εσπερινών πάσχα τῷ κυρίῳ 6+ και εν τη  
 evenings [is] a passover to the LORD. And on the  
 πεντεκαιδεκάτη ημέρα του μηνός τούτου εορτή  
 fifteenth day of this month [is the] holiday [feast]  
 των αζύμων τῷ κυρίῳ επτά ημέρας φάγεσθε  
 of the unleavened [breads] to the LORD. Seven days you shall eat  
 άζυμα 7+ και η ημέρα η πρώτη κλητή αγία έσται  
 unleavened [breads]. And the [ day first convocation a holy will be]  
 υμίν παν έργον λατρευτόν ου ποιήσετε 8+ και  
 to you; [ any work servile you shall not do]. And  
 προσάξετε ολοκαυτώμα τῷ κυρίῳ επτά ημέρας και  
 you shall bring a whole burnt-offering to the LORD seven days. And  
 η ημέρα η εβδόμη κλητή αγία έσται υμίν παν έργον  
 the [ day seventh convocation a holy will be] to you. [ any work  
 λατρευτόν ου ποιήσετε 9+ και ελάλησε κύριος  
 servile You shall not do]. And [the] LORD spoke  
 προς Μωσέην λέγων 10+ είπον τοις υιοίς Ισραήλ και  
 to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! And  
 ερείς προς αυτούς όταν εισέλθητε εις την γην ην  
 you shall say to them, Whenever you should enter into the land which  
 εγώ δίδωμι υμίν και θερίζετε τον θερισμόν αυτής και  
 I give to you, and should harvest its harvest, that  
 οίσετε το δράγμα απαρχήν του θερισμού υμών προς  
 you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest to  
 τον ιερέα 11+ και ανοίσει το δράγμα έναντι κυρίου  
 the priest. And he shall offer the sheaf before [the] LORD  
 δεκτόν υμίν τη επαύριον της πρώτης ανοίσει αυτό  
 accepted for you. On the next day of the first [ shall offer it  
 ο ιερεύς 12+ και ποιήσετε εν τη ημέρα η αν  
 the priest]. And you shall offer on the day in which ever  
 φέρητε το δράγμα πρόβατον άμωμον ενιαύσιον εις  
 you should bring the sheaf -- a sheep unblemished of a year [old] for  
 ολοκαύτωμα τῷ κυρίῳ 13+ και την θυσίαν αυτού δύο  
 a whole burnt-offering to the LORD. And [with] its sacrifice two  
 δέκατα σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίω θυσίαν  
 tenths of fine flour being prepared in olive oil, a sacrifice  
 τῷ κυρίῳ εις οσμήν ευωδίας τῷ κυρίῳ και  
 to the LORD for a scent of pleasant aroma to the LORD; and  
 σπονδήν αυτού το τέταρτον του ιν οίνου 14+ και  
 its libation -- the fourth of the hin of wine. And  
 άρτον και πεφρυγμένα χίδρα νέα ου φάγεσθε  
 bread and [ parched green wheat new] you shall not eat



έως εις αυτήν την ημέραν ταύτην έως αν  
 until [ same day this], until whenever  
 προσενέγκητε τα δώρα τω θεώ υμών νόμιμον  
 you should offer the gifts to your God -- [ law  
 αιώνιον εις τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών  
 an eternal] unto your generations in every dwelling of yours.

15+ και αριθμήσετε υμίν από της επαύριον των  
 And you shall count to yourselves from the next day of the  
 σαββάτων από της ημέρας ης αν προσενέγκητε το  
 Sabbaths, from the day which ever you should bring the  
 δράγμα του επιθέματος επτά εβδομάδας ολοκλήρους  
 sheaf of the increase [offering], seven [ periods of seven entire];

16+ έως της επαύριον της εσχάτης εβδομάδος  
 until the next day of the last period of seven  
 αριθμήσετε πενήκοντα ημέρας και προσοίσετε  
 you shall count fifty days, and you shall bring  
 θυσίαν νέαν τω κυρίω 17+ από της κατοικίας υμών  
 [ sacrifice [offering] a new] to the LORD. From your houses  
 προσοίσετε άρτους επίθεμα δύο άρτους εκ δύο  
 you shall bring bread loaves, an increase [offering]; [ two bread loaves of two  
 δεκάτων σεμιδάλεως έσονται εζυμωμένοι πεφθήσονται  
 tenths of fine flour they shall be, [ being leaven baked]

πρωτογεννημάτων τω κυρίω 18+ και προσάξετε μετά  
 of [the] first produce to the LORD. And you shall bring with  
 των άρτων επτά αμνούς αμώμους ενιαυσίους και  
 the bread loaves seven [ lambs unblemished] of a year [old], and  
 μόσχον ένα εκ βουκολίου και κριούς δύο αμώμους  
 [ calf one] of [the] herd, and [ rams two unblemished].  
 και έσονται ολοκαύτωμα τω κυρίω και  
 And they shall be a whole burnt-offering to the LORD, and  
 αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών θυσία οσμή  
 their sacrifice [offerings], and their libations, a sacrifice scent

ευωδίας τω κυρίω 19+ και ποιήσετε χίμαρον εξ  
 of pleasant aroma to the LORD. And they shall offer a young he-goat from out of  
 αιγών ένα περί αμαρτίας και δύο αμνούς  
 [the] goats -- one for a sin [offering], and two lambs  
 ενιαυσίους εις θυσίαν σωτηρίου μετά των άρτων  
 of a year [old] for a sacrifice of deliverance [offering] with the bread loaves

των πρωτογεννημάτων 20+ και επιθήσει αυτά ο ιερεύς  
 of the first produce. And [ shall place them the priest]  
 μετά των άρτων των πρωτογεννημάτων επίθεμα  
 with the bread loaves of the first produce increase [offering]



εναντίον κυρίου μετά των δύο αμνών άγια έσονται  
 before [the] LORD, with the two lambs. They shall be holy  
 τω κυρίῳ τω ιερεί τω προσφέροντι αυτά αυτό έσται  
 to the LORD -- to the priest bringing them, to him it will be.

21 + και καλέσετε ταύτην την ημέραν κλητή  
 And you shall call this day a convocation,  
 άγια έσται υμίν παν έργον λατρευτόν ου  
 it shall be holy to you. [ any work servile You shall not  
 ποιήσετε εν αυτή νόμιμον αιώνιον εις  
 do] on it. [ law [It is] an eternal] unto  
 τας γενεάς υμών εν πάση κατοικία υμών 22 + και όταν  
 your generations in all your house. And whenever  
 θερίζετε τον θερισμόν της γης υμών ου  
 you shall harvest the harvest of your land, you shall not  
 συντελέσετε το λοιπόν του θερισμού του αγρού σου  
 complete the remainder of the harvest of your field  
 εν τω θερίζειν σε και τα αποπίπτοντα  
 in your harvesting. And the fall away [portions]  
 του θερισμού σου ου συλλέξεις τω πτωχώ και  
 of your harvest you shall not collect together -- for the poor and  
 τω προσηλύτῳ καταλείψεις αυτά εγώ κύριος  
 for the foreigner you shall leave them. I am [the] LORD

ο θεός υμών 23 + και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν  
 your God. And [the] LORD spoke to Moses,

λέγων 24 + λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ λέγων του  
 saying, Speak to the sons of Israel, saying! The  
 μηνός του εβδόμου μία του μηνός έσται υμίν  
 [ month seventh], [day] one of the month will be to you  
 ανάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητή άγια τω  
 a rest, a memorial of trumpets, [ convocation a holy] to the

κύριος 25 + παν έργον λατρευτόν ου ποιήσετε και  
 LORD. [ any work servile You shall not do], and

προσάξετε ολοκαύτωμα τω κυρίῳ 26 + και  
 you shall bring a whole burnt-offering to the LORD. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 27 + και τη  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Also on the  
 δεκάτη του μηνός του εβδόμου τούτου ημέρα  
 tenth [ month of this seventh] [is] a day

εξιλασμού κλητή άγια έσται υμίν και ταπεινώσετε  
 of making an atonement, [ convocation a holy it will be] to you. And you shall humble  
 τας ψυχάς υμών και προσάξετε ολοκαύτωμα τω  
 your souls, and you shall bring a whole burnt-offering to the

κυρίῳ 28+ παν ἔργον ου ποιήσετε εν αὐτῇ τη  
 LORD. All work you shall not do in it, [in]  
 ημέρα ταύτη ἐστὶ γὰρ ημέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν  
 this day; [is for a day of making an atonement this to you];  
 ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου του θεοῦ ὑμῶν  
 to atone for you before [the] LORD your God.

29+ πάσα ψυχὴ ἥτις μη ταπεινωθήσεται εν αὐτῇ τη  
 Every soul who shall not be humbled in it, [in]  
 ημέρα ταύτη ἐξολοθρευθήσεται εκ του λαοῦ αὐτῆς  
 this day, shall be utterly destroyed from among its people.

30+ και πάσα ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον εν αὐτῇ τη  
 And every soul which shall do work in it, [in]  
 ημέρα ταύτη ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη εκ  
 this day, [shall be destroyed that soul] from among

του λαοῦ αὐτῆς 31+ παν ἔργον ου ποιήσετε  
 its people. All work you shall not do;

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν εν πάσαις  
 [law [it is] an eternal] unto your generations in all

ταῖς κατοικίαις ὑμῶν 32+ σάββατα σαββάτων ἐστὶ ὑμῖν  
 your houses. A Sabbath of Sabbaths it will be to you.

και ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐννάτης του  
 And you shall humble your souls from [the] ninth of the  
 μηνός ἀπὸ ἐσπέρας ἕως ἐσπέρας σαββατιεῖτε  
 month. From evening to evening you shall observe the Sabbath

τὰ σάββατα ὑμῶν 33+ και ἐλάλησε κύριος προς  
 of your Sabbaths. And [the] LORD spoke to

Μωσῆν λέγων 34+ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων  
 Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

τη πεντεκαιδεκάτῃ του μηνός του εβδόμου τούτου  
 The fifteenth of the [month seventh], this

εορτὴ σκηνῶν ἐπτά ημέρας τῷ κυρίῳ 35+ και ἡ  
 [is] a holiday of tents seven days to the LORD. And the

ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἀγία ἐστὶ ὑμῖν παν ἔργον  
 [day first convocation a holy shall be] to you; [any work

λατρευτόν ου ποιήσετε 36+ ἐπτά ημέρας  
 servile you shall not do]. Seven days

προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ και ἡ ἡμέρα  
 you shall bring [the] whole burnt-offerings to the LORD, and the [day

ἡ ογδόη κλητὴ ἀγία ἐστὶ ὑμῖν και προσάξετε  
 eighth convocation a holy will be] to you. And you shall bring

ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἐξόδιόν ἐστὶ παν ἔργον  
 a whole burnt-offering to the LORD, it is a holiday recess. [any work

λατρευτόν ου ποιήσετε 37+ αύται αι εορταί  
 servile You shall not do]. These [are] holiday [feasts]  
 κυρίω ας καλέσετε αυτάς κλητάς αγίας ώστε  
 [to the] LORD which you shall call them [convocations holy], so as  
 προσενέγκαι κάρπωμα τω κυρίω ολοκαυτώματα και  
 to bring a yield [offering] to the LORD, whole burnt-offerings, and  
 θυσίας αυτών και σπονδάς το καθ' ημέραν εις  
 their sacrifices, and libation [offerings]; the [thing] according to day by  
 ημέραν 38+ πλην των σαββάτων κυρίου και πλην  
 day; besides the Sabbaths of [the] LORD, and besides  
 των δομάτων υμών και πλην πασών των ευχών υμών  
 your gifts, and besides all your vows,  
 και πλην πάντων των εκουσίων υμών α αν δώτε  
 and besides all your voluntary [offerings], which ever you shall give  
 τω κυρίω 39+ και εν τη πεντεκαιδεκάτη ημέρα  
 to the LORD. And on the fifteenth day  
 του μηνός του εβδομού τούτου όταν συντελέσητε  
 [ month of this seventh], whenever you should complete [gathering]  
 τα γεννήματα της γης εορτάσετε τω κυρίω  
 the produce of the land, you shall solemnize a holiday to the LORD  
 επτά ημέρας τη ημέρα τη πρώτη ανάπαυσις και τη  
 for seven days; on the [ day first] a rest, and on the  
 ημέρα τη ογδόη ανάπαυσις 40+ και λήψεσθε εαυτοίς  
 [ day eighth] a rest. And you shall take to yourselves  
 τη ημέρα τη πρώτη καρπόν ξύλου ωραίον και  
 on the [ day first] [ fruit of [the] tree beautiful], and  
 κάλλυνθρα φοινικων και κλάδους ξύλου δασείς και  
 palm branches of palm trees, and tender branches [ tree of a bushy], and  
 ιτέας και αγνού κλάδους εκ χειμάρρου και  
 willows, and [ of [the] chaste tree tender branches] by [the] rushing stream; and  
 ευφρανθήσεσθε έναντι κυρίου του θεού υμών επτά  
 you shall be glad before [the] LORD your God seven  
 ημέρας 41+ και εορτάσετε αυτήν την εορτήν τω  
 days. And you shall solemnize [ a holiday it] -- the holiday to the  
 κυρίω επτά ημέρας του ενιαυτου νόμιμον αιώνιον  
 LORD seven days of the year; [ law an eternal]  
 εις τας γενεάς υμών εν τω μηνί τω εβδομω  
 unto your generations. In the [ month seventh]  
 εορτάσετε αυτήν 42+ εν σκηναίς κατοικήσετε  
 you shall solemnize [ a holiday it]. In tents you shall dwell  
 επτά ημέρας πας ο αυτόχθων εν Ισραήλ  
 for seven days. All the native born in Israel

κατοικήσουσιν ἐν σκηναίς 43+ ὅπως ἴδωσιν  
 shall dwell in tents, so that [should see  
 αι γενεαί υμῶν ὅτι ἐν σκηναίς κατώκισα τοὺς υἱούς  
 your generations] that in tents I settled the sons  
 Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 of Israel, in my leading them from [the] land of Egypt.  
 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 44+ καὶ ἐλάλησε Μωσῆς τὰς  
 I [am] [the] LORD your God. And Moses told the  
 εορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 holidays of [the] LORD to the sons of Israel.

## 24 ㉔

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι  
 Give charge to the sons of Israel! And let them take to you  
 ἔλαιον ἐλαῖνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καύσαι  
 [oil olive], pure, being beaten for light! to burn  
 λύχνον διὰ παντός  
 in a lamp continually,  
 3+ ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 from outside the veil, in the tent of the  
 μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸ Ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 testimony. [shall burn it Aaron and his sons]  
 ἀπ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς  
 from evening until morning before [the] LORD perpetually --  
 νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς υμῶν 4+ ἐπὶ τῆς  
 [law an eternal] unto your generations. Upon the  
 λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντίον  
 [lamp-stand pure] you shall burn the lamps before  
 κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωῆ 5+ καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν  
 [the] LORD until into the morning. And you shall take fine flour,  
 καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων  
 and you shall make for it twelve bread loaves; two tenths [parts]  
 ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἰς 6+ καὶ ἐπιθήσετε αὐτούς δύο  
 will be [bread loaf [for] the one]. And you shall place them two  
 θέματα ἕξ ἄρτους τὸ ἐν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν  
 places; six bread loaves to the one place upon the [table  
 τὴν καθαρὰν ἐναντι κυρίου 7+ καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ  
 pure] before [the] LORD. And you shall place upon the

θέμα λίβανον καθαρὸν και ἄλας και ἔσονται οἱ  
place [ frankincense pure] and salt; and they will be the

ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν προκειμένα τῷ κυρίῳ 8+ τη  
bread loaves for remembrance being situated before the LORD. On the

ἡμέρα των σαββάτων προσθήσετε ἐναντι κυρίου  
day of the Sabbaths you shall put [them] before [the] LORD

διαπαντὸς παρά των υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιος  
always before the sons of Israel -- [ covenant an eternal].

9+ και ἔσται Ααρὼν και τοις υιοῖς αὐτοῦ και  
And it will be for Aaron and [to] his sons. And

φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστι γὰρ ἅγια ἁγίων  
they shall eat them in [ place [the] holy], [ is for a holy of holies

τούτο αὐτῷ ἀπὸ των θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ  
this] to him from the [things] being sacrificed to the LORD --

νόμιμον αἰώνιον 10+ και ἐξήλθεν υἱός  
[ law an eternal]. And [ went forth a son

γυναικὸς Ἰσραηλίτιδος και οὗτος ἦν υἱός Αιγυπτίου  
of an Israelitish woman], and he was a son of an Egyptian [man]

ἐν τοις υιοῖς Ἰσραὴλ και ἐμαχέσαντο ἐν τη  
among the sons of Israel. And they did combat in the

παρεμβολῇ ο ἑκ της Ἰσραηλίτιδος και ο ἄνθρωπος  
camp -- the one of the Israelitish [woman] and the [ man

ο Ἰσραηλίτης 11+ και ἐπονομάσας ο υἱός της γυναικὸς  
Israelite]. And [ named the son of the woman

της Ἰσραηλίτιδος το ὄνομα κατηρασατο και ἤγαγον  
Israelitish] the name -- he cursed. And they led

αὐτὸν πρὸς Μωυσήν και το ὄνομα της μητρός αὐτοῦ  
him to Moses. And the name of his mother [was]

Σαλωμίθ θυγάτηρ Δαβρει εκ της φυλῆς Δαν 12+ και  
Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan. And

ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ  
they put him in prison, to litigate over him because of

προστάγματος κυρίου 13+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς  
[the] order of [the] LORD. And [the] LORD spoke to

Μωυσήν λέγων 14+ ἐξάγαγε τον καταρασάμενον ἔξω  
Moses, saying, Lead the one cursing outside

της παρεμβολῆς και ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ  
the camp, and [ shall place all the ones

ακούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ την κεφαλὴν αὐτοῦ  
hearing] their hands upon his head,

και λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πάσα ἡ συναγωγὴ 15+ και  
and [ shall stone him all the congregation]. And

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λάλησον καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς  
 to the sons of Israel speak! And you shall say to them,  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος εἴαν καταράσῃται θεόν αμαρτίαν  
 A man, a man if he should curse God, [ [the] sin

λήψεται 16+ ὁ ονομάζων δε το ὄνομα κυρίου  
 [that one] shall take]. [ the one naming And] the name of [the] LORD,  
 θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτόν πάσα  
 to death let him be put to death! [ with stones Let stone him all  
 ἡ συναγωγή εἴαν τε προσήλυτος εἴαν τε αὐτόχθων εν  
 the congregation]. Whether a foreigner, [or] whether native born in

τω ονομάσαι αὐτόν το ὄνομα κυρίου τελευτάτω 17+  
 his naming the name of [the] LORD, let him come to an end.

καὶ ἄνθρωπος ὅς αν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ  
 And [the] man who ever should strike [the] life of a man, and

αποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω 18+ καὶ ὅς αν πατάξῃ  
 he should die, to death let him be put to death! And who ever should strike

κτήνος καὶ αποθάνῃ αποτισάτω ψυχὴν ἀντί ψυχῆς 19+  
 cattle, and it should die, let him pay life for life!

καὶ εἴαν τις δώσει μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ ὡς  
 And if any shall give a blemish [to] his neighbor, as

εποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ 20+  
 he did to him, likewise he shall act against him.

σύντριμμα ἀντί συντρίμματος ὀφθαλμόν ἀντί  
 A break for a break, eye for

ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντί ὀδόντος καθότι αν δῶ  
 eye, tooth for tooth; in so far as he should give

μῶμον ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ 21+ ὅς αν  
 a blemish to a man, so it shall be given to him. Who ever

πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ αποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω  
 should strike a man, and he should die, to death let him be put to death!

22+ δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ  
 Justice will be one to the foreigner, and to the

εγχωρίῳ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς υμῶν 23+ καὶ  
 native inhabitant; for I [am] [the] LORD your God. And

ελάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγον  
 Moses spoke to the sons of Israel, and they led

τον καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ  
 the one cursing outside the camp, and

ελιθοβόλησαν αὐτόν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 they stoned him [with] stones. And the sons of Israel

εποίησαν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Μωσῆ  
 did just as [the] LORD gave orders [to] Moses.



## 25 כב

**1+** και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινά  
 And [the] LORD spoke to Moses on mount Sinai,  
 λέγων **2+** λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς  
 saying, Speak to the sons of Israel! And you shall say to  
 αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι  
 them, Whenever you should enter into the land which I give  
 ὑμῖν και ἀναπαύσεται ἡ γῆ σάββατα τῷ κυρίῳ **3+** ἐξ  
 to you, then [shall rest the land] a Sabbath to the LORD. Six  
 ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρὸν σου και ἐξ ἔτη τεμεῖς  
 years you shall sow your field, and six years you shall trim  
 τὴν ἀμπελὸν σου και συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς **4+**  
 your grapevine, and you shall bring together its fruit.  
 τῷ δε ἔτει τῷ εβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ  
 But the [year seventh a Sabbath rest will be] in the  
 γῇ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς  
 land -- a Sabbath to the LORD. [your field You shall not sow]  
 και τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς **5+** και τὰ  
 and [your grapevine you shall not trim], and the  
 αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ  
 [by itself [produce] ascending] in your field you shall not  
 ἐκθερῖσεις και τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιασματοῦ σου  
 reap up, and the grape of your sanctification  
 οὐκ ἐκτρυγήσεις ἐνιαυτός ἀναπαύσεως ἔσται τῇ  
 you shall not gather in the vintage; a year's rest will be for the  
 γῇ **6+** και ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι  
 land. And [will be the Sabbath of the land] foods to you,  
 και τῷ παιδί σου και τῇ παιδίσκῃ σου και τῷ  
 and [to] your children, and [to] your maidservant, and [to]  
 μισθῳτῷ σου και τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ προς  
 your hireling, and to the sojourner lying near to  
 σε **7+** και τοῖς κτήνεσί σου και τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν  
 you, and to your cattle, and to the beasts in  
 τῇ γῇ σου ἔσται παν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν **8+**  
 your land [shall be all of its produce] for food.  
 και ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἐπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἐπτὰ  
 And you shall count out to yourself seven rests of years, seven  
 ἔτη ἐπτάκις και ἔσονται σοι ἐπτὰ εβδομάδες ἐτῶν  
 years seven times. And they will be to you seven periods of seven of years,  
 ἐννέα και τεσσαράκοντα ἔτη **9+** και διαγγελεῖτε  
 nine and forty years. And you shall declare

σάλπιγγος φωνή εν πάση τη γη υμών εν τω μηνί  
 by trumpet sound in all your land, in the [month  
 τω εβδόμῳ τη δεκάτῃ του μηνός τη ημέρα  
 seventh], the tenth of the month. In the day  
 του εξιλασμού διαγγελεῖτε σάλπιγγι εν πάση  
 of making an atonement -- you shall declare by trumpet in all  
 τη γη υμών **10+** και αγιάσετε το έτος τον πεντηκοστόν  
 your land. And you shall sanctify the year -- the fiftieth  
 ενιαυτόν και διαβοήσετε άφεςιν επί της γης πάσι  
 year; and you shall proclaim forth a release upon the land to all  
 τοις κατοικοῦσιν αυτήν ενιαυτός άφέσεως σημασία  
 the ones dwelling it. A year of release [indication  
 αύτη έσται υμίν και απελεύσεσθε έκαστος εις  
 its will be] to you. And you shall go forth each to  
 την κτήσιν αυτού και έκαστος εις την πατριάν αυτού  
 his possession, and [each to his family  
 απελεύσεσθε **11+** άφέσεως σημασία αύτη το έτος το  
 you shall go forth]. [of release This indication], the year, the  
 πεντηκοστόν ενιαυτός έσται υμίν ου σπερείτε ουδέ μη  
 fiftieth year will be to you. You shall not sow, nor in any way  
 αμήσητε τα αυτόματα αναβαίνοντα αυτής και  
 shall you reap the [produce] [self ascending by its]; and  
 ου τρυγήσετε τα ηγιασμένα αυτής **12+** ότι  
 you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it. For  
 άφέσεως σημασία εστί άγιον έσται υμίν από των  
 [of release an indication it is]; it shall be holy to you. From the  
 πεδίων φάγεσθε τα γεννήματα αυτής **13+** εν τω έτει  
 fields you shall eat its produce. In the year  
 της άφέσεως σημασίας αυτής επανελεύσεται έκαστος  
 of the release, [the] indication of it, [shall return back each]  
 εις την κτήσιν αυτού **14+** εάν δε αποδώ πράσιν τω  
 unto his possession. And if you should render a sale to  
 πλησίον σου εάν δε κτήση παρά του πλησίον σου  
 your neighbor, or if you should acquire by your neighbor,  
 μη θλιβέτω άνθρωπος τον πλησίον **15+** κατά  
 let not [afflict a man] [his] neighbor! According to  
 αριθμόν ετών μετά την σημασίαν κτήση παρά  
 [the] number of years after the indication shall you acquire [land] from  
 του πλησίον κατά αριθμόν ενιαυτών γεννημάτων  
 your neighbor, [and] according to [the] number of years [left] of [the] produce  
 αποδώσεται σοι **16+** καθότι αν πλείον των  
 shall he sell to you. In so far as [there might be] many of the

ετών πληθυνεῖ την κτήσιν αὐτοῦ και καθότι  
 years, he shall multiply the [value of] his possession; and in so far  
 αν ἔλαττον των ετών ελαττονώσει  
 as [there might be] less of the years, he shall lessen [the value]  
 την κτήσιν αὐτοῦ ὅτι αριθμόν των γεννημάτων  
 of his possession; for by number of the produce [years left]

αποδώσεται σοι 17+ μη θλιβέτω ἄνθρωπος  
 shall he sell to you. Let not [afflict a man]  
 τον πλησίον αὐτοῦ και φοβηθήση κύριον τον θεόν σου  
 his neighbor! And you shall fear [the] LORD your God.

εγώ κύριος ο θεός υμών 18+ και ποιήσετε πάντα  
 I [am] [the] LORD your God. And you shall observe all  
 τα δικαιώματά μου και πάσας τας κρίσεις μου και  
 my ordinances, and all my judgments. And  
 φυλάξεσθε και ποιήσετε αὐτά και κατοικήσετε ἐπί  
 you shall keep, and you shall observe them. And you shall dwell upon

της γης πεποιθότες 19+ και δώσει η γη  
 the land complying. And [shall give the land]  
 τα εκφόρια αὐτῆς και φάγεσθε εἰς πλησμονήν και  
 its resources, and you shall eat in fullness, and

κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς 20+ εἰάν δε λέγητε  
 you shall dwell complying upon it. And if you should say,  
 τι φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ εβδόμῳ τούτῳ εἰάν μη  
 What shall we eat in [year this seventh] if we do not  
 σπείρωμεν και μη συναγάγωμεν τα γεννήματα ἡμῶν  
 sow, and we do not gather in our produce?

21+ και αποστελλώ την ευλογίαν μου υμῖν ἐν τῷ ἔτει  
 Then I will send my blessing to you in the [year  
 τῷ ἕκτῳ και ποιήσει τα γεννήματα αὐτῆς εἰς τα  
 sixth], and [the land] shall produce its produce for the

τρία ἔτη 22+ και σπερείτε το ἔτος το ὄγδοον και  
 three years. And you shall sow the [year eighth], and  
 φάγεσθε ἀπό των γεννημάτων παλαιά ἕως του ἔτους  
 you shall eat of the [produce old] until the [year  
 του εννάτου ἕως αν ἔλθῃ τα γεννήματα αὐτῆς  
 ninth]. Until whenever [should come its produce],

φάγεσθε παλαιά παλαιῶν 23+ και η γη ου  
 you shall eat old [produce] of [the] old. And the land shall not  
 πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμή γαρ ἐστὶν η γη διότι  
 be sold for security; [mine for is the earth], because  
 προσήλυτοι και πάροικοι υμεῖς ἐστέ ἐναντίον μου 24+  
 [foreigners and sojourners you are] before me.

και κατά πάσαν γην κατασχέσεως υμών λύτρα  
 And according to all [the] land of your possession [ransoms  
 δώσετε της γης 25+ εάν δε πένηται ο αδελφός σου  
 you shall give] for the land. But if [should be in need your brother  
 ο μετά σου και αποδώται από της κατασχέσεως αυτού  
 with you], and should have sold part of his possession,  
 και έλθη ο αγχιστεύων ο εγγίζων αυτώ και  
 and [should come the one acting as next of kin being near to him], then  
 λυτρώσεται την πράσιν του αδελφού αυτού 26+ εάν δε  
 he shall ransom the sale of his brother. But if  
 μη η τινι ο αγχιστεύων και ευπορηθή τη  
 there might not be any acting as next of kin, and [later] he should be well-provided in the  
 χειρί και ευρεθή αυτώ το ικανόν λύτρα αυτού 27+ και  
 hand, and he should find himself fit for his ransoms, then  
 συλλογιείται τα έτη της πράσεως αυτού και αποδώσει  
 he shall reckon the years of his sale, and shall give back  
 ο υπερέχει τω ανθρώπω ω απέδοτο αυτό και  
 the superior [amount] to the man to whom he sold it, and  
 επανελεύσεται εις την κατάσχεσιν αυτού 28+ εάν δε  
 he shall return back to his possession. But if  
 μη ευπορηθή αυτού η χειρ το ικανόν ώστε  
 [should not be well-provided his hand] [with] the [thing] fit so as  
 αποδούναι αυτώ και έσται η πράσις αυτού τω  
 to repay him, then [will be his sale [property]] to the  
 κτησαμένω αυτήν έως του έτους της αφέσεως και  
 one acquiring it until the year of the release; and  
 εξελεύσεται εν τη αφέσει και επανελεύσεται εις  
 it shall go forth in the release; then he shall go return to  
 την κατάσχεσιν αυτού 29+ εάν δε τις αποδώται οικίαν  
 his possession. But if any should sell a house  
 οικητήν εν πόλει τετειχισμένη και έσται η  
 inhabited in a city being walled, then there shall be the  
 λύτρωσις αυτής έως πληρωθή ενιαυτός ημερών  
 ransoming of it, until [the time] should be fulfilled, a year of days  
 έσται η λύτρωσις αυτής 30+ εάν δε μη λυτρωθή  
 will be the [time] of ransoming of it. But if it should not be ransomed  
 έως πληρωθή ενιαυτός όλος κυρωθήσεται η οικία  
 until [should be fulfilled year [the] entire], [shall be validated the house  
 η ούσα εν τη πόλει τη εχούση τείχος βεβαίως τω  
 being in the city having a wall] firmly to the  
 κτησαμένω αυτήν εις τας γενεάς αυτού και ουκ  
 one acquiring it, unto his generations, and it shall not

ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει 31+ αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν  
 go forth in the release. But the houses, the ones in  
 ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τείχος κύκλω  
 properties, ones in which there is not among them a wall round about,  
 πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήσονται λυτρωταί  
 [ [belonging] to the field of the land they shall be considered] -- ransomable  
 διαπαντός αὐταὶ ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει  
 always they shall be. And in the release

ἐξελεύσονται 32+ καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι  
 they shall go forth. And the cities of the Levites, [the] houses  
 τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν λυτρωταὶ διαπαντός  
 of the cities in their possession, [ransomable always

ἔσονται τοῖς Λευίταις 33+ καὶ ὅς ἂν λυτρώσῃται  
 shall be] to the Levites. And what ever should be ransomed  
 παρὰ τῶν Λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις  
 by of the Levites, then [shall go forth the sale  
 οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι  
 of houses of [the] city of their possession] unto the release. For  
 οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν αὕτη  
 [the] houses of the cities of the Levites -- this [is]

ἡ κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ 34+ καὶ οἱ  
 their possession in [the] midst of [the] sons of Israel. And the  
 ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ  
 fields, the ones being separated in their cities shall not  
 πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν  
 be sold, for [possession eternal this their

ἐστίν 35+ εἰάν δε πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ  
 is]. And if [should be in need your brother [who is] with  
 σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταις χερσὶ παρὰ σοὶ ἀντιλήψῃ  
 you], and he shall be powerless in the hands with you; you shall take hold  
 αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται  
 of him, [as a foreigner and a sojourner and he shall live

μετὰ σοῦ 36+ οὐ λήψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδέ  
 with you]. You shall not take [from him interest], nor  
 ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου καὶ ζήσεται  
 for an amount. And you shall fear your God, and [shall live

ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ 37+ τὸ ἀργύριόν σου οὐ  
 your brother] with you. Your money you shall not  
 δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμῷ οὐ  
 give to him with interest [due]; and with usury you shall not

δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου 38+ ἐγὼ κύριος  
 give to him of your foods. I [am] [the] LORD



ο θεός υμών ο εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου  
 your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,  
 του δούναι υμίν την γην Χαναάν ώστε είναι υμών  
 to give to you the land of Canaan, so as to be your  
 θεός 39+ εάν δε ταπεινωθή ο αδελφός σου παρά σοι  
 God. And if [should be humbled your brother] by you,  
 και πραθή σοι ου δουλεύσει σοι δουλείαν  
 and should be sold to you, he shall not serve you [in the] slavery  
 οικέτου 40+ ως μισθωτός η πάροικος έσται σοι έως  
 of a servant. [as a hireling or a sojourner He shall be] to you until  
 του ετους της αφέσεως εργάται παρά σοι 41+ και  
 the year of the release -- [thus] he shall work for you; and  
 εξελεύσεται εν τη αφέσει από σου αυτός και  
 he shall go forth in the release from you himself, and  
 τα τέκνα αυτού μετ' αυτού και απελεύσεται εις  
 his children with him. And he shall go unto  
 την γενεάν αυτού εις την κατάσχεσιν  
 his family; unto the possession  
 την πατρικήν αυτού αποδραμείται 42+ διότι οικείται μου  
 of his father he shall run. Because [my servants  
 εισίν ούτοι ους εξήγαγον εκ γης Αιγύπτου  
 these are] whom I led out of [the] land of Egypt.  
 ου πραθήσονται εν πράσει οικέτου 43+ ου  
 They shall not be sold in a sale of a domestic servant. You shall not  
 κατατενείς αυτόν εν τω μόχθω και φοβηθήση  
 violently strain him in [his] trouble, and you shall fear  
 τον θεόν σου 44+ και παις και παιδίσκη όσοι αν  
 your God. And a boy and a girl, as many as should  
 γένωνται σοι από των εθνών όσοι κύκλω σου  
 be to you from the nations, as many as [round about you  
 εισίν απ' αυτών κτήσεσθε δούλον και δούλην 45+  
 there are] -- from them you shall acquire a manservant and a maidservant.  
 και από των υιών των παροίκων των όντων εν  
 And from the sons of the sojourners being among  
 υμίν από τούτων κτήσεσθε και από  
 you -- from these you shall acquire, and from  
 των συγγενών αυτών των μεθ' υμών όσοι αν  
 their relatives of the ones with you; as many as  
 γένωνται εν γη υμών έστωσαν υμίν εις κατάσχεσιν  
 happen to be in your land, let them be to you for a possession!  
 46+ και καταμεριείτε αυτούς τοις τέκνοις υμών μεθ'  
 And you shall divide them [to] your children after



υμᾶς και ἔσονται υμῖν κατόχιμοι εἰς τον αἰώνα  
 you. And they shall be to you possessions unto the eon.

των δε αδελφών υμών των υιών Ισραήλ ἕκαστος  
 But of your brethren of the sons of Israel, each

τον αδελφόν αυτού ου κατατενεῖ αὐτόν εν τοις  
 [concerning] his brother shall not violently strain him in [his]

μόχθοις 47+ εἰάν δε εὖρη η χειρ του  
 troubles. And if [wealth] should find in the hand of the

προσηλύτου η του παροίκου του παρά σοι και  
 foreigner or the sojourner [living] by you, and

απορηθείς ο αδελφός σου πραθή τω προσηλύτῳ η  
 [ being in distress your brother] should be sold to the foreigner or

τω παροίκῳ τῳ παρά σοι η εκ γενετής προσηλύτῳ  
 to the sojourner [living] by you, or to [ by birth a foreigner];

48+ μετά το πραθήναι αὐτόν λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἰς  
 after his being sold, there shall be a ransoming to him -- one

των αδελφών αυτού λυτρώσεται αὐτόν 49+ αδελφός  
 of his brethren shall ransom him. A brother

πατρός αυτού η υἱός αδελφού πατρός αυτού  
 of his father, or a son [ brother of his father's]

λυτρώσεται αὐτόν η από των οικείων  
 shall ransom him; or [one] of the members of the family

των σαρκῶν αυτού εκ της φυλής αυτού λυτρώσεται  
 of his flesh of his tribe shall ransom

αὐτόν εἰάν δε ευπορηθείς ταις χερσί αυτού λυτρώσεται  
 him. And if being well-provided [in] his hands, he shall ransom

εαυτόν 50+ και συλλογιεῖται προς τον κεκτημένον  
 himself. And he shall reckon together with the one acquiring

αὐτόν από του ἔτους ου απέδοτο εαυτόν αὐτῷ  
 him from the year of which he sold himself to him

ἕως του ενιαυτού της ἀφέσεως και ἔσται το  
 until the year of the release. And [ will be the

αργύριον της πράσεως αυτού ως ημέρα μισθίου ἔτος  
 money of his sale] as [the] day of a hireling. Year

εξ ἔτους ἔσται μετ' αυτού 51+ εἰάν δε τινι πλείον  
 to year he will be with him. And if to any [ many [surplus]

των ετών η προς ταῦτα αποδώσει  
 years there might be], for these he shall render

τα λύτρα αυτού από του αργυρίου της πράσεως αυτού  
 his ransoms of the money of his sale.

52+ εἰάν δε ολίγον καταλειφθή από των ετών εἰς τον  
 And if few should be left behind of the years to the

ενιαυτόν της αφέσεως και συλλογιείται αυτό κατά  
 year of the release, then he shall reckon to him according to  
 τα έτη αυτού και αποδώσει τα λύτρα αυτού 53+ ως  
 his years, and shall render his ransoms. As  
 μισθωτός ενιαυτόν εξ ενιαυτού έσται μετ' αυτού  
 a hireling, year to year he shall be with him.  
 ου κατατενείς αυτόν εν τω μόχθω ενώπιόν σου  
 You shall not violently strain him in [his] trouble before you.  
 54+ εάν δε μη λυτρώται κατά ταύτα και  
 And if he should not pay ransom according to these [things], then  
 εξελεύσεται εν τω έτει της αφέσεως αυτός και  
 he shall go forth in the year of the release; he and  
 τα παιδιά αυτού μετ' αυτού 55+ ότι εμοί οι υιοί  
 his children with him. For to me the sons  
 Ισραήλ οικέται παιδές μου ούτοί εισιν ους εξήγαγον  
 of Israel [are] servants; [of my children these are], whom I led  
 εκ γης Αιγύπτου εγώ κύριος ο θεός υμών  
 from out of [the] land of Egypt. I am [the] LORD your God.

## 26 15

1+ ου ποιήσετε υμίν αυτοίς χειροποίητα ουδέ  
 You shall not make to yourselves a handmade thing, nor  
 γλυπτά ουδέ στήλην αναστήσετε υμίν ουδέ λίθον  
 a carving, nor [a monument shall you raise up] to yourselves; nor a stone  
 σκοπόν στήσετε εν τη γη υμών προσκυνήσαι αυτό  
 exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it.  
 εγώ ειμι κύριος ο θεός υμών 2+ τα σάββατά μου  
 I am [the] LORD your God. My Sabbaths  
 φυλάξεσθε και από των αγίων μου φοβηθήσεσθε εγώ  
 you shall keep, and of my holy [things] you shall fear. I [am]  
 κύριος 3+ εάν εν τοις προστάγμασί μου πορεύησθε και  
 [the] LORD. If in my orders you should go, and  
 τας εντολάς μου φυλάξησθε και ποιήσητε αυτάς 4+  
 my commandments you should keep, and should do them,  
 και δώσω τον υετόν υμίν εν καιρώ αυτού και η  
 then I will give the rain to you in its season, and to the  
 γη δώσει τα γεννήματα αυτής και τα ξύλα των  
 land I will give its produce, and the trees of the  
 πεδίων αποδώσει τον καρπόν αυτών 5+ και  
 fields will give back their fruit. And

καταλήψεται υμῖν ὁ αλοητός τον τρυγητόν και ὁ  
[ shall overtake among you the threshing] the gathering of the crops; and the  
τρυγητός καταλήψεται τον σπόρον και φάγεσθε  
gathering of the crops shall overtake the sowing; and you shall eat  
τον ἄρτον υμῶν εἰς πλησμονήν και κατοικήσετε μετὰ  
your bread unto fullness. And you shall dwell with  
ασφαλείας ἐπί της γης υμῶν 6+ και δώσω εἰρήνην εν  
safety upon your land. And I will put peace in  
τη γη υμῶν και κοιμηθήσεσθε και ουκ ἔσται υμᾶς  
your land, and you shall go to bed, and there will not be among you  
ὁ εκφοβῶν και ἀπολώ θηρία πονηρά εκ  
one frightening. And I will destroy [ wild beasts [the] ferocious] from  
της γης υμῶν και πολέμος ου διελεύσεται διά  
your land, and war shall not go through  
της γης υμῶν 7+ και διώξεσθε τους εχθρούς υμῶν και  
your land. And you shall pursue your enemies, and  
πεσούνται ἐνώπιον υμῶν εν φόνῳ 8+ και διώξονται  
they shall fall before you in carnage. And there shall pursue  
ἐξ υμῶν πέντε εκατόν και εκατόν ἐξ υμῶν  
from out of you five [after] a hundred, and a hundred of you  
διώξονται μυριάδας και πεσούνται οἱ εχθροί υμῶν  
shall pursue tens of thousands; and [ shall fall your enemies]  
ἐνώπιον υμῶν μαχαίρα 9+ και ἐπιβλέψω ἐφ' υμᾶς  
before you by sword. And I will look upon you,  
και ἀυξανῶ υμᾶς και πληθυνῶ υμᾶς και στήσω  
and I will increase you, and I will multiply you, and I will establish  
την διαθήκην μου μεθ' υμῶν 10+ και φάγεσθε και  
my covenant with you. And you shall eat even  
παλαιά παλαιῶν και παλαιά εκ προσώπου νέων  
[the] old [of the] old, and [ [the] old in front of [the] new  
ἐξοίσετε 11+ και θήσω την σκηνήν μου εν υμῖν  
you shall bring forth]. And I will put my tent among you,  
και ου βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου υμᾶς 12+ και  
and [ shall not abhor my soul] you. And  
ἐμπεριπατήσω εν υμῖν και ἔσομαι υμῶν θεός και  
I will walk about among you; and I will be your God, and  
υμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν 13+ ἐγώ εἰμι κύριος  
you shall be to me for a people. I am [the] LORD  
ὁ θεός υμῶν ὁ ἐξαγαγὼν υμᾶς εκ γης Αἰγύπτου  
your God, the one leading you from out of [the] land of Egypt,  
ὄντων υμῶν δούλων και συνέτριψα τον δεσμόν  
[where you were] slaves. And I broke the bond

του ζυγού υμών και ἤγαγον υμὰς μετὰ παρρησίας 14+  
of your yoke, and led you [out] in an open manner.  
εάν δε μη υπακούσητέ μου μηδέ ποιήσητε  
And if you should not obey me, nor should observe

τα προστάγματά μου ταῦτα 15+ αλλά απειθήσητε αυτοίς  
[ my orders these], but should resist them,  
και τοις κρίμασί μου προσοχθίση η ψυχή υμών ὥστε  
and [ my judgments you should loathe] in your soul, so as for  
υμὰς μη ποιεῖν πάσας τας εντολάς μου ὥστε  
you to not observe all my commandments, so as for

διασκεδάσαι υμὰς την διαθήκην μου 16+ και εγώ  
you to efface my covenant, then I  
ποιήσω οὕτως υμῖν και επιστήσω εφ' υμὰς  
will do thus to you; and I will to set upon you  
την απορίαν την τε ψώραν και τον ίκτερον  
perplexity, and also [the] mange, and jaundice,  
σφακελίζοντας τους οφθαλμούς υμών και  
inflaming of your eyes, and  
την ψυχήν υμών εκτήκουσαν και σπερείτε διακενής  
of your life wasting away. And you shall sow ineffectually  
τα σπέρματα υμών και ἔδονται αὐτά  
of your seeds, and [ shall eat them

οι υπεναντίοι υμών 17+ και επιστήσω το πρόσωπόν μου  
your opponents]. And I will set my face  
εφ' υμὰς και πεσεῖσθε εναντίον των εχθρών υμών  
against you, and you shall fall before your enemies;  
και διώξονται υμὰς οι μισούντες υμὰς και φεύξεσθε  
and [ shall pursue you the ones detesting you], and you shall flee

ουδενός διώκοντος υμὰς 18+ και εάν τούτου μη  
[with] no one pursuing you. And if in this you should not  
υπακούσητέ μου και προσθήσω παιδεύσαι υμὰς  
obey me, then I will add to correct you

πληγαίς επτάκις επί ταις αμαρτίαις υμών 19+ και  
with strokes seven times for your sins, and  
συντρίψω την ύβριν της υπερηφανίας υμών και  
I will break the insolence of your pride, and  
θήσω τον ουρανόν υμῖν σιδηρούν και την γην υμών  
I will establish your heaven as iron, and your land

ωσει χαλκήν 20+ και ἔσται εις κενόν η ισχύς υμών  
as brass, and [ shall be in vain your strength].  
και ου δώσει η γη υμών τον σπόρον αυτής και  
And [ shall not give the earth] of your sowing it, and

το ξύλον του αγρού ου δώσει τον καρπον αυτού 21 +  
 the tree of the field shall not give its fruit.  
 και εάν μετά ταύτα πορεύησθε πλάγιοι και μη  
 And if after these [things] you should go sideways, and should not  
 βούλησθε υπακούειν μου προσθήσω υμίν πληγάς  
 want to obey me, I will add to you [calamities  
 επτά κατά τας αμαρτίας υμών 22 + και αποστελώ εφ'  
 seven] according to your sins. And I will send upon  
 υμάς τα θηρία τα αγρία της γης και κατέδεται υμάς  
 you the [beasts wild] of the land; and they shall eat you,  
 και εξαναλώσει τα κτήνη υμών και ολιγοστούς  
 and shall completely consume your cattle; and [very few  
 ποιήσω υμάς και ερημωθήσονται αι οδοί υμών 23 + και  
 I will make you]; and [shall be made desolate your ways]. And  
 εάν επί τούτοις μη παιδευθήτε αλλά πορεύησθε  
 if over these [things] you should not be corrected, but should go  
 προς με πλάγιοι 24 + πορεύσομαι καγώ μεθ' υμών  
 to me sideways, I will go also with you  
 θυμώ πλαγίω και πατάξω υμάς καγώ επτάκις αντί  
 in rage sideways, and I will strike you also seven times for  
 των αμαρτιών υμών 25 + και επάξω εφ' υμάς μάχαιραν  
 your sins. And I will bring upon you a sword,  
 εκδικούσαν δίκην διαθήκης και καταφεύξεσθε εις  
 avenging punishment of covenant. And you shall take refuge in  
 τας πόλεις υμών και εξαποστελώ θάνατον εφ' υμάς  
 your cities, and I will send out plague upon you;  
 και παραδοθήσεσθε εις χείρας των εχθρών 26 + εν  
 and you shall be delivered up into [the] hands of the enemies. In  
 τω θλίψαι υμάς σιτοδεία άρτων πέψουσι δέκα  
 your being afflicted [there will be] scarcity of bread loaves. [shall bake Ten  
 γυναίκες τους άρτους υμών εν κλιβάνω ενί και  
 women] your bread loaves in [oven one], and  
 αποδώσουσι τους άρτους υμίν εν σταθμώ και  
 they shall give back the bread loaves to you by weight; and  
 φάγεσθε και ου μη εμπλησθήτε 27 + εάν δε επί τούτοις  
 you shall eat, and no way shall you be filled. And if upon this  
 μη υπακούσητέ μου αλλά πορεύησθε προς με  
 you do not obey me, but should go to me  
 πλάγιοι 28 + και αυτός πορεύσομαι μεθ' υμών εν  
 sideways, then I myself shall go with you in  
 θυμώ πλαγίω και παιδεύσω υμάς εγώ επτάκις  
 rage sideways, and I will correct you, [even] I, seven times

κατά τας αμαρτίας υμών 29+ και φάγεσθε τας σάρκας  
 according to your sins. And you shall eat the flesh  
 των υιών υμών και τας σάρκας των θυγατέρων υμών  
 of your sons; and the flesh of your daughters

φάγεσθε 30+ και ερημώσω τας στήλας υμών και  
 you shall eat. And I will make desolate your monuments, and  
 εξολοθρεύσω τα ξύλινα χειροποίητα υμών και θήσω  
 I will utterly destroy [ wooden [images] made by hands your]. And I will put  
 τα κώλα υμών επί τα κώλα των ειδώλων υμών και  
 your carcasses upon the carcasses of your idols. And

προσοχθιεί η ψυχή μου υμίν 31+ και θήσω  
 [ will loathe my soul] in you. And I will establish  
 τας πόλεις υμών ερήμους και εξερημώσω  
 your cities as desolate, and I will make quite desolate  
 τα άγια υμών και ου μη οσφρανθώ της οσμής  
 your holy [places]; and no way shall I smell the scents

των θυσιών υμών 32+ και εξερημώσω εγώ  
 of your sacrifices. And I will make quite desolate, [even] I,  
 την γην υμών και θαυμάσονται επ' αυτή  
 your land. And [ shall wonder over it

οι εχθροί υμών οι ενοικούντες εν αυτή 33+ και  
 your enemies dwelling in it]. And  
 διασπερώ υμάς εις τα έθνη και εξαναλώσει υμάς  
 I will disseminate you into the nations; and [ will completely consume you  
 επιπορευόμενη η μαχαίρα και έσται η γη υμών  
 coming upon [you] the sword]; and [ will be your land]

έρημος και αι πόλεις υμών έσονται έρημοι 34+ τότε  
 desolate, and your cities will be desolate [places]. Then  
 ευδοκήσει η γη τα σάββατα αυτής πάσας τας ημέρας  
 [ will favor the land] its Sabbaths all the days  
 της ερημώσεως αυτής και υμείς έσεσθε εν τη γη  
 of its desolation, and you will be in the land  
 των εχθρών υμών τότε σαββατιεί η γη και  
 of your enemies. Then [ shall observe the Sabbath the land], and

ευδοκήσει τα σάββατα αυτής 35+ πάσας τας ημέρας  
 will favor its Sabbaths. All the days  
 της ερημώσεως αυτής σαββατιεί α ουκ  
 of its desolation it shall observe the Sabbath, in which it did not

εσαββάτισεν εν τοις σαββάτοις υμών ηνίκα κατώκειτε  
 observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwell

αυτήν 36+ και τοις καταλειφθείσιν εξ υμών επάξω  
 it. And to the ones being left behind of you, I will bring



δειλίαν εις την καρδίαν αυτών εν τη γη  
 timidity into their heart in the land  
 των εχθρών αυτών και διώξεται αυτούς φωνή φύλλου  
 of their enemies. And [ will pursue them [the] sound of a leaf  
 φερομένου και φεύξονται ως φεύγοντες από πολέμου  
 being brought along], and they shall flee as fleeing from war,  
 και πεσούνται ουδενός διώκοντος 37+ και υπερόψεται  
 and they shall fall [with] no one pursuing. And [ will neglect  
 ο αδελφός τον αδελφόν αυτού ωσει εν πολέμω  
 the brother] his brother as in war,  
 ουδενός κατατρέχοντος και ου δυνήσεσθε  
 [but] no one running [them] down. And you will not be able  
 αντιστήναι τοις εχθροίς υμών 38+ και απολείσθε εν  
 to oppose your enemies. And you shall perish among  
 τοις έθνεσι και κατέδετα υμάς η γη  
 the nations, and [ will devour you the land  
 των εχθρών υμών 39+ και οι καταλειφθέντες αφ' υμών  
 of your enemies]. And the ones being left behind from you  
 καταφθαρήσονται διά τας αμαρτίας αυτών και  
 shall be corrupted on account of their sins, and  
 διά τας αμαρτίας των πατέρων αυτών εν τη γη  
 on account of the sins of their fathers. In the land  
 των εχθρών αυτών τακήσονται 40+ και εξαγορεύσουσι  
 of their enemies they shall be melted away. And they shall declare openly  
 τας αμαρτίας αυτών και τας αμαρτίας  
 their sins, and the sins  
 των πατέρων αυτών ότι παρέβησαν και υπερείδόν με  
 of their fathers; for they violated and overlooked me,  
 και ότι επορεύθησαν εναντίον μου πλάγιοι 41+ και  
 and that they went before me sideways. And  
 εγώ επορεύθην μετ' αυτών εν θυμώ πλαγίω και  
 I went with them in rage sideways, and  
 απολώ αυτούς εν τη γη των εχθρών αυτών τότε  
 I will destroy them in the land of their enemies. Then  
 εντραπήσεται η καρδία αυτών η απερίτμητος και τότε  
 [ shall have felt shame heart their uncircumcised], and then  
 ευδοκήσουσι τας αμαρτίας αυτών 42+ και μνησθήσομαι  
 they shall think well on their sins. And I shall remember  
 της διαθήκης Ιακώβ και της διαθήκης Ισαάκ και  
 the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac; and  
 της διαθήκης Αβραάμ μνησθήσομαι και της γης  
 the covenant of Abraham I shall remember; and the land

μνησθήσομαι 43 + και η γη εγκαταλειφθήσεται απ'  
 I shall remember. And the land shall be abandoned of  
 αυτών τότε προσδέξεται η γη τα σάββατα αυτής εν  
 them. Then [shall favorably receive the land] her Sabbaths, in  
 τω ερημωθήναι αυτήν δι' αυτούς και αυτοί  
 her being made desolate because of them. And they  
 προσδέξονται τας εαυτών ανομίας ανθ' ων  
 shall accept the [things] of their own lawlessness, because  
 τα κρίματά μου υπερείδον και τοις προστάγμασί μου  
 [ my judgments they overlooked], and [ my orders  
 προσώχθισαν τη ψυχή αυτών 44 + και ούτως  
 they loathed] in their soul. And thus,  
 όντων αυτών εν τη γη των εχθρών αυτών  
 they being in the land of their enemies,  
 ουχ υπερείδον αυτούς ουδέ προσωχθίσα αυτοίς ώστε  
 I did not overlook them, nor loathed in them so as  
 εξαναλώσαι αυτούς του διασκεδάσαι την διαθήκην μου  
 to completely consume them for effacing my covenant,  
 την προς αυτούς εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός αυτών  
 the one with them. For I am [the] LORD their God.

45 + και μνησθήσομαι διαθήκης αυτών της προτέρας  
 And I will remember their covenant, the former one,  
 ότε εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου εξ  
 when I led them out of [the] land of Egypt, from out of  
 οίκου δουλείας έναντι των εθνών του είναι αυτών  
 [the] house of slavery before the nations, to be their  
 θεός εγώ κύριος 46 + ταύτα τα κρίματα και τα  
 God. I [am] [the] LORD. These [are] the judgments, and the  
 προστάγματα και ο νόμος ον έδωκε κύριος  
 orders, and the law, which [the] LORD made  
 αναμέσον αυτού και αναμέσον των υιών Ισραήλ εν  
 between himself and between the sons of Israel on  
 τω όρει Σινά εν χειρί Μωσή  
 mount Sinai by [the] hand of Moses.

## 27 ㉓

1 + και ελάλησε κύριος προς Μωσλήν λέγων 2 +  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς  
 Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them,  
 άνθρωπος ος αν εύξεται ευχήν εις τιμήν  
 A man who ever should vow a vow for a value

της ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ 3+ ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ  
 of his life to the LORD, it will be the value of a  
 ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαέτους ἕως ἑξηκονταέτους ἔσται  
 male from twenty years unto sixty years old -- [ will be  
 αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ  
 his value] fifty double-drachmas of silver by the  
 σταθμῷ τῷ ἁγίῳ 4+ τῆς δε θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις  
 [ weight holy]. And the female will be the price  
 τριάκοντα δίδραχμα 5+ εἰάν δε ἀπὸ πενταέτους ἕως  
 of thirty double-drachmas. And if from five years [old] unto  
 εἴκοσιν ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι  
 twenty years [old], [ shall be the value of the male] twenty  
 δίδραχμα τῆς δε θηλείας δέκα δίδραχμα 6+ ἀπὸ δε  
 double-drachmas, and the female ten double-drachmas. And from  
 μηνιαίου ἕως πενταέτους ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος  
 a month unto five years [old], [ shall be the value of the male]  
 πέντε δίδραχμα ἀργυρίου τῆς δε θηλείας τρία  
 five double-drachmas of silver, and the female three  
 δίδραχμα ἀργυρίου 7+ εἰάν δε ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ  
 double-drachmas of silver. And if from sixty years old and  
 ἐπάνω εἰάν μὲν ἄρσεν ἡ ἔσται ἡ τιμὴ αὐτοῦ  
 up, if indeed [ a male it might be], [ shall be his value]  
 πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου τῆς θηλείας δέκα  
 fifteen double-drachmas of silver; for the female ten  
 δίδραχμα 8+ εἰάν δε ταπεινός ἡ τῆ τιμὴ στήσεται  
 double-drachmas. And if [ of low [estate] he might be] for a value, he shall be stood  
 ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς  
 before the priest, and [ shall value him the priest],  
 καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου οὕτως  
 just as [ is able [to afford] the hand of the one making a vow] -- thus  
 τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς 9+ εἰάν δε ἀπὸ τῶν κτηνῶν  
 [ shall value him the priest]. And if [it be] from the cattle  
 τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ  
 of the ones being offered of them as a gift to the LORD,  
 ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον 10+  
 who ever should give of these to the LORD, it shall be holy.  
 οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῶ οὐδέ πονηρὸν  
 He shall not change it good [for] bad, nor bad [for]  
 καλῶ εἰάν δε ἀλλάσων ἀλλάξη αὐτὸ κτήνος κτήνει  
 good. And if by bartering he should barter it cattle [for] cattle,  
 ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλάγμα ἅγια 11+ εἰάν δε παν  
 [ shall be it and the [thing] bartered] holy. And if any

κτήνος ακάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ'  
 [beast unclean], of which none are offered of  
 αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτήνος ἐναντίον  
 them as a gift to the LORD, he shall set the beast before  
 τοῦ ἱερέως 12+ καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς  
 the priest, and [shall value it the priest],  
 ἀναμέσον καλοῦ καὶ ἀναμέσον πονηροῦ καὶ καθότι  
 between good and between bad. And as far  
 ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς οὕτω στήσεται 13+ εἰάν δε  
 as [valuing it the priest], so it will stand. And if  
 λυτρούμενος λυτρώσεται αὐτὸ προσθήσει τὸ  
 [the] one ransoming should ransom it, he shall add the  
 ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ 14+ καὶ ἄνθρωπος  
 fifth part to the value of it. And a man,  
 ὅς ἂν ἀγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ  
 who ever should sanctify his house holy to the LORD, then  
 τιμήσεται αὐτήν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον καλῆς καὶ  
 [shall value it the priest] between good and  
 ἀναμέσον πονηράς ὡς ἂν τιμήσῃται αὐτήν ὁ ἱερεὺς  
 between bad; what ever [shall value it the priest],  
 οὕτω σταθήσεται 15+ εἰάν δε ὁ ἀγιάσας αὐτήν  
 so it shall stand. And if the one sanctifying it  
 λυτρώται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ  
 should redeem his house, he shall add unto it the  
 ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ  
 fifth part of [the] money for the value, and it shall be his.  
 16+ εἰάν δε ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ  
 And if [from the field of his possession  
 ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμὴ  
 should sanctify a man] to the LORD, then [shall be the value]  
 κατὰ τὸν σπῶρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πενήκοντα  
 according to its sowing -- a cor of barley [equals] fifty  
 δίδραχμα ἀργυρίου 17+ εἰάν δε ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς  
 double-drachmas of silver. And if from the year of the  
 ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ  
 release he should sanctify his field, according to  
 τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται 18+ εἰάν δε ἔσχατον μετὰ τὴν  
 his value it shall stand. But if [last after the  
 ἀφῆσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιέται αὐτῷ  
 release he should sanctify his field], [shall count in addition to it  
 ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως  
 the priest] the money for the years remaining, until

εις τον ενιαυτον της αφεσεως και ανθυφαιρεθησεται  
unto the [next] year of the release, and it shall be deducted

απο της συντιμησεως αυτου 19+ εαν δε λυτρωται τον  
from his valuation. And if [should ransom the

αγρον ο αγιασας αυτον προσθησει το επιεμπτον  
field the one sanctifying] it, he shall add the fifth part

του αργυριου προς την τιμην αυτου και εσται αυτω  
of the money to the value of it, and it will be his.

20+ εαν δε μη λυτρωται τον αγρον και αποδωται  
And if he should not ransom the field, and should give back

τον αγρον ανθρωπω ετερω ουκετι μη λυτρωσεται  
the field [man to another], no longer shall he ransom

αυτον 21+ αλλ' εσται ο αγρος εξεληλυθιας της  
it. But [will be the field coming forth from the

αφεσεως αγιος τω κυριω ωσπερ η γη η αφωρισμενη  
release] holy to the LORD, as the land being separated;

τω ιερει εσται κατασχεσις αυτου 22+ εαν δε απο του  
to the priest it will be his possession. And if from the

αγρου ου κεκτηται ος ουκ εστιν απο του αγρου  
field of which he acquired, which is not from the field

της κατασχεσεως αυτου αγιαση τω κυριω 23+ ο  
of his possession, [that] he should sanctify to the LORD, the

ιερευσ λογιεται προς αυτον το τελος της τιμης εκ  
priest shall impute to him the full value from

του ενιαυτου της αφεσεως και αποδωσει την τιμην  
the year of the release, and he shall render the value

εν τη ημερα εκεινη αγιαν τω κυριω 24+ και εν τω  
in that day as holy to the LORD. And in the

ενιαυτω της αφεσεως αποδοθησεται ο αγρος τω  
year of the release, he shall give back the field to the

ανθρωπω παρ' ου κεκτηται αυτον ου ην  
man from whom he acquired it, of whom was

η κατασχεσις της γης 25+ και πασα τιμη εσται  
in possession of the land. And all value will be

σταθμοις αγιοις εικοσιν οβολοι εσται το διδραχμον  
[weights by holy] -- twenty oboli will be the double-drachma.

26+ και παν πρωτοτοκον ο εαν γενηται εν  
And every first-born which ever should be born among

τοις κτηνεσι σου εσται τω κυριω και ου καθαγιασει  
your cattle will be to the LORD. And [shall consecrate

αυτο ουδεις εαν τε μοσχον εαν τε προβατον τω  
it no one]. If also a calf, if also a sheep, [to the

κυρίῳ ἐστίν 27+ εἰάν δε των τετραπόδων των  
 LORD it is]. And if of the four-footed [creatures] of the  
 ακαθάρτων ἀλλάξη κατά την τιμὴν αὐτοῦ και  
 unclean he should barter for the value of it, then  
 προσθήσει το επίεμπτον αὐτοῦ προς αὐτό και ἔσται  
 he shall add his fifth part to it, and it will be  
 αὐτῷ εἰάν δε μη λυτρώται πραθήσεται κατά  
 his. But if he should not ransom it, it shall be sold according to  
 το τίμημα αὐτοῦ 28+ παν δε ἀνάθεμα ο εἰάν  
 its valuation. And every offering for consumption which ever  
 ἀναθή ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα  
 [ should present a man] to the LORD of all as much as  
 αὐτῷ ἐστίν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους και ἀπὸ  
 is to him, from man unto beast, and from  
 ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδέ  
 a field of his possession, he shall not sell it, nor  
 λυτρώσεται παν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ  
 ransom it; every offering for consumption [ a holy of holies will be] to the  
 κυρίῳ 29+ και παν ο εἰάν ἀνατεθή ἀπὸ  
 LORD. And all, what ever should be presented from  
 των ἀνθρώπων ου λυτρωθήσεται ἀλλά θανάτω  
 men, it shall not be ransomed, but to death  
 θανατωθήσεται 30+ πάσα δεκάτη της γης ἀπὸ του  
 it shall be put to death. Every tenth of the land, from the  
 σπέρματος της γης και ἀπὸ του καρπού του  
 seed of the land, and from the fruit of the  
 ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν ἅγιον τῷ κυρίῳ 31+ εἰάν δε  
 wood to the LORD, it is holy to the LORD. And if  
 λυτρούμενος λυτρώται ἄνθρωπος την δεκάτην αὐτοῦ  
 ransoming [ should ransom a man] of his tenth,  
 το επίεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό και ἔσται  
 his fifth part he shall add to it, and it will be  
 αὐτῷ 32+ και πάσα δεκάτη βοῶν και προβάτων και  
 his. And every tenth of oxen, and sheep, and  
 παν ο εἰάν διέλθη εν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ την ράβδον  
 all which should go through in the number by the rod [measure],  
 το δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ 33+ οὐκ  
 the tenth will be holy to the LORD. You shall not  
 ἀλλάξεις αὐτό καλόν πονηρῶ οὐδέ πονηρόν καλῶ  
 barter it good [for] bad, nor bad [for] good.  
 εἰάν δε ἀλλάσσων ἀλλάξης αὐτό ἔσται αὐτό και  
 And if in bartering you should barter it, it shall be and



το ἀλλάγμα αὐτοῦ ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται 34+ αὐταί  
 its barter holy, it shall not be ransomed. These  
 αἱ ἐντολαί αἱ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ πρὸς  
 [are] the commandments which [the] LORD gave charge [to] Moses for  
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει Σινά  
 the sons of Israel on mount Sinai.

## 18

**1+** και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 And [the] LORD spoke to Moses in the wilderness  
 τῆ Σινά ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μία τοῦ  
 of Sinai, in the tent of the testimony, on [day] one of the  
 μηνός τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν  
 [month second year of [the] second] of their coming forth  
 ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων **2+** λάβετε ἀρχὴν πάσης  
 from out of [the] land of Egypt, saying, Take [the] sum of all  
 συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ τὰς συγγενείας αὐτῶν  
 [the] congregation of [the] sons of Israel according to their kin,  
 και οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν  
 and houses of their patrimony, according to [the] number  
 ὀνομάτων αὐτῶν παν ἄρσεν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν **3+**  
 of their names; every male according to their head [count].  
 ἀπὸ εἰκοσαέτους και ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν  
 From twenty years and up, all going forth in  
 τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ ἐπισκέψασθε αὐτούς συν  
 the force of Israel, you number them with  
 τῇ δυνάμει αὐτῶν συ και Ααρὼν **4+** και μεθ' υμῶν  
 their force -- you and Aaron! And with you  
 ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων  
 there will be each [one] [according to [the] tribe of each of [the] rulers],  
 κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται **5+** και ταῦτα τὰ  
 [according to [the] houses of [their] patrimony they shall be]. And these [are] the  
 ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ'  
 names of the men who shall stand with  
 υμῶν τῶν Ρουβὴν Ελισούρ υἱὸς Σεδειούρ **6+** τῶν  
 you of the ones of Reuben -- Elizur son of Shedeur. Of the ones  
 Συμεὼν Σαλαμιήλ υἱὸς Σουρισαδαϊ **7+** τῶν Ἰούδα  
 of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai. Of the ones of Judah --  
 Νασσών υἱὸς Ἀμιναδάβ **8+** τῶν Ἰσαχαρ Ναθαναήλ  
 Nashon son of Amminadab. Of the ones of Issachar -- Nethaneel  
 υἱὸς Σωγάρ **9+** τῶν Ζαβουλὼν Ελιάβ υἱὸς Χελών **10+**  
 son of Zuar. The ones of Zebulun -- Eliab son of Helon.  
 τῶν υἱῶν Ἰωσήφ τῶν Ἐφραὶμ Ἐλισαμά υἱὸς  
 Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim -- Elishama son  
 Σεμιούδ τῶν Μανασσή Γαμαλιήλ υἱὸς Φαδασούρ  
 of Ammihud. Of the ones of Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.  
**11+** τῶν Βενιαμὴν Ἀβιδάν υἱὸς Γαδεωνί **12+** τῶν  
 Of the ones of Benjamin -- Abidan son of Gideoni. Of the ones

Δαν Αχιεζέρ υἱός Αμισαδάϊ 13+ των Ασήρ Φαγεήλ  
 of Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai. Of the ones of Asher -- Pagiel

υἱός Εχράν 14+ των Γαδ Ελισάφ υἱός Ραγουήλ 15+  
 son of Ocran. Of the ones of Gad -- Eliasaph son of Reuel.

των Νεφθαλίμ Αχειραϊ υἱός Ενάν 16+ οὔτοι οἱ  
 Of the ones of Naphtali -- Ahira son of Enan. These [are] the

ἐπίκλητοι της συναγωγῆς ἄρχοντες των φυλῶν  
 selected ones of the congregation, rulers of the tribes

κατὰ πατριάς αὐτῶν χιλίαρχοι Ἰσραήλ εἰσι 17+  
 according to their patrimony; [commanders of thousands in Israel they are].

και ἔλαβε Μωσῆς και Ααρών τους ἄνδρας τούτους  
 And [took Moses and Aaron] these men,

τους ανακληθέντας ἐξ ονόματος 18+ και πάσαν την  
 of the ones being called by name. And all the

συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μία του μηνός του  
 congregation gathered on [day] one of the month, of the

δευτέρου ἔτους και ἐπεσκέψαντο κατὰ  
 second year. and they were numbered according to

γενέσεις αὐτῶν κατὰ τας πατριάς αὐτῶν κατὰ  
 their origins, according to their patrimony, according to

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εικοσαἑτους και ἐπάνω  
 [the] number of their names from twenty years [old] and up,

παν ἀρσενικόν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν 19+ ον τρόπον  
 every male according to their head [count]. In which manner

συνέταξε κύριος τῷ Μωσῆ και ἐπεσκέπησαν ἐν τη  
 [the] LORD gave orders to Moses, and they were numbered in the

ἐρήμῳ του Σινά 20+ και ἐγένοντο οἱ υιοὶ Ρουβὴν  
 wilderness of Sinai. And there were to the sons of Reuben,

πρωτοτόκου Ἰσραήλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ  
 first-born of Israel, according to their kin, according to

δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ  
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony, according to

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν παν  
 [the] number of their names, according to their head [count], every

ἀρσενικόν ἀπὸ εικοσαἑτους και ἐπάνω πας  
 male from twenty years and up, every one

ο ἐκπορευόμενος ἐν τη δυνάμει 21+ η ἐπίσκεψις  
 going forth in the force, the numbering

αὐτῶν ἐκ της φυλῆς Ρουβὴν ἐξ και  
 of them from out of the tribe of Reuben -- six and

τεσσαράκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι 22+ τοῖς υιοῖς  
 forty thousand and five hundred. To the sons

Συμεών κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν  
 of Simeon, according to their kin, according to their peoples,  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατ' αριθμόν  
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number  
 ονομάτων αὐτῶν κατά κεφαλὴν αὐτῶν πάντα  
 of their names, according to their head [count], all  
 αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας  
 males from twenty years and up, every one

ο ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 23+ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 going forth in the force, their numbering  
 ἐκ τῆς φυλῆς Συμεών ἐννέα καὶ πενήκοντα  
 from the tribe of Simeon -- nine and fifty

χιλιάδες καὶ τριακόσιοι 24+ τοῖς υἱοῖς Γαδ κατά  
 thousand and three hundred. To the sons of Gad, according to  
 συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους  
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses  
 πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν ονομάτων αὐτῶν πάντα  
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all  
 αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας  
 males from twenty years and up, every one

ο ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 25+ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 going forth in the force, their numbering  
 ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα  
 from out of the tribe of Gad -- five and forty

χιλιάδες καὶ εξακόσιοι καὶ πενήκοντα 26+ τοῖς υἱοῖς  
 thousand and six hundred and fifty. To the sons  
 Ἰούδα κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν  
 of Judah, according to their kin, according to their peoples,  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν  
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number  
 ονομάτων αὐτῶν πάντα αρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους  
 of their names, all males from twenty years

καὶ ἐπάνω πας ο ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 27+  
 and up, every one going forth in the force,  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα τέσσαρες καὶ  
 their numbering from the tribe of Judah -- four and

εβδομήκοντα χιλιάδες καὶ εξακόσιοι 28+ τοῖς υἱοῖς  
 seventy thousand and six hundred. To the sons  
 Ἰσάχαρ κατά συγγενείας αὐτῶν κατά δήμους αὐτῶν  
 of Issachar, according to their kin, according to their peoples,  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατά αριθμόν  
 according to [the] houses of their patrimony, according to [the] number

ονομάτων αὐτῶν πάντα ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους  
of their names, all males from twenty years

καὶ ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 29 +  
and up, every one going forth in the force,

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσάχαρ τέσσαρες  
their numbering from the tribe of Issachar -- four

καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 30 + τοῖς  
and fifty thousand and four hundred. To the

υἱοῖς Ζαβουλὼν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ  
sons of Zebulun, according to their kin, according to

δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ  
their peoples, according to [the] houses of their patrimony, according to

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν πάντα ἀρσενικά ἀπὸ  
[the] number of their names, all males from

εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ  
twenty years and up, every one going forth in the

δυνάμει 31 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
force, their numbering from the tribe

Ζαβουλὼν ἐπτά καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ  
of Zebulun -- seven and fifty thousand and

τετρακόσιοι 32 + τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ υἱοῖς Ἐφραΐμ κατὰ  
four hundred. To the sons of Joseph, [the] sons of Ephraim, according to

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους  
their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν πάντα  
of their patrimony, according to [the] number of their names, all

ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας  
males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 33 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
going forth in the force, their numbering

ἐκ τῆς φυλῆς Ἐφραΐμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
from the tribe of Ephraim -- forty thousand and

πεντακόσιοι 34 + τοῖς υἱοῖς Μανασσή κατὰ  
five hundred. To the sons of Manasseh, according to

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους  
their kin, according to their peoples, according to the houses

πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν πάντα  
of their patrimony, according to [the] number of their names, all

ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας  
males from twenty years and up, every one

ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 35 + ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
going forth in the force, their numbering

εκ της φυλής Μανασσή δύο και τριάκοντα χιλιάδες  
 from the tribe of Manasseh -- two and thirty thousand

και διακόσιοι 36+ τοις υιοίς Βενιαμίν κατά  
 and five hundred. To the sons of Benjamin, according to

συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα  
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all

αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας  
 males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 37+ η επίσκεψις αυτών  
 going forth in the force, their numbering

εκ της φυλής Βενιαμίν πέντε και τριάκοντα χιλιάδες  
 from the tribe of Benjamin -- five and thirty thousand

και τετρακόσιοι 38+ τοις υιοίς Δαν κατά  
 and four hundred. To the sons of Dan, according to

συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα  
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all

αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας  
 males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 39+ η επίσκεψις αυτών  
 going forth in the force, their numbering

εκ της φυλής Δαν δύο και εξήκοντα χιλιάδες και  
 from the tribe of Dan -- two and sixty thousand and

επτακόσιοι 40+ τοις υιοίς Ασήρ κατά  
 seven hundred. To the sons of Asher, according to

συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών κατά αριθμόν ονομάτων αυτών πάντα  
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all

αρσενικά από εικοσαέτους και επάνω πας  
 males from twenty years and up, every one

ο εκπορευόμενος εν τη δυνάμει 41+ η επίσκεψις αυτών  
 going forth in the force, their numbering

εκ της φυλής Ασήρ μία και τεσσαράκοντα χιλιάδες  
 from the tribe of Asher -- one and forty thousand

και πεντακόσιοι 42+ τοις υιοίς Νεφθαλίμ κατά  
 and five hundred. To the sons of Naphtali, according to

συγγενείας αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 their kin, according to their peoples, according to [the] houses



πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν πάντα  
 of their patrimony, according to [the] number of their names, all  
 ἀρσενικά ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας  
 males from twenty years and up, every one  
 ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει 43+ ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν  
 going forth in the force, their numbering  
 ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλίμ τρεῖς καὶ πενήκοντα  
 from the tribe of Naphtali -- three and fifty  
 χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 44+ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν  
 thousand and four hundred. This [is] the numbering which  
 ἐπεσκέψαντο Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες  
 Moses numbered, and Aaron, and the rulers  
 Ἰσραὴλ δώδεκα ἄνδρες ἀνὴρ εἰς κατὰ φυλὴν μίαν  
 of Israel -- twelve men, [man one] according to tribe; [one  
 κατὰ φυλὴν οἴκων πατριάς αὐτῶν ἦσαν 45+ καὶ  
 according to tribe of [the] houses of their patrimony there [was]]. And  
 ἐγένετο πάσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ συν  
 came to pass all the numbering of the sons of Israel with  
 τῇ δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω πας ὁ  
 their force, from twenty years and up, all the  
 ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραὴλ 46+ ἑξακόσιοι  
 ones going forth to deploy in Israel -- six hundred  
 χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ  
 thousand and three thousand and five hundred and  
 πενήκοντα 47+ οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς  
 fifty. But the Levites from the tribes  
 πατριάς αὐτῶν οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς  
 of their patrimony were not considered together among the sons  
 Ἰσραὴλ 48+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
 of Israel. And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 49+ ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ Λευὶ οὐ συνεπισκέψη  
 Know [that]! [the tribe of Levi you shall not consider],  
 καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψη ἐν μέσῳ υἱῶν  
 and their number you shall not take in [the] midst of [the] sons  
 Ἰσραὴλ 50+ καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευῖτας ἐπὶ τὴν  
 of Israel. And you set the Levites over the  
 σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη  
 tent of the testimony, and over all the items  
 αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀρούσι  
 of it, and over all as much as [is] in it! They shall lift  
 τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ αὐτοὶ  
 the tent, and all the items for it. And they

λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς  
shall officiate in it, and [round about the tent

παρεμβαλοῦσι 51+ καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν  
they shall camp]. And in the lifting away the tent,

καθελούσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ  
[ shall lower it the Levites]. And in the

παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσι αὐτὴν καὶ ὁ  
pitching the tent, they shall raise it up. And the

ἀλλογενῆς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω 52+ καὶ  
foreigner going in it, let him die! And

παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ εαυτοῦ  
[ shall camp the sons of Israel], [every] man in his own

τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν εαυτοῦ ἡγεμονίαν συν  
order, and [every] man according to his own governing [authority], with

δυνάμει αὐτῶν 53+ οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν  
their force. But the Levites -- let them camp

ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ  
opposite round about the tent of the testimony, and

οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
there shall not be sin among the sons of Israel. And

φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς  
[ shall guard the Levites themselves] the watch of the

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 54+ καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
tent of the testimony. And [ did the sons

Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ  
of Israel] according to all as much as [the] LORD gave charge to

Μωσῆ καὶ Ααρὼν οὕτως ἐποίησαν  
Moses and Aaron -- thus they did.

## 23

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρὼν  
And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,

λέγων 2+ ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ  
saying, [Each] man having according to his order,

κατὰ τὰς σημασίας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν  
according to the signals, according to [the] houses of their patrimony,

παρεμβαλλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντίον κύκλῳ  
let [ camp the sons of Israel] opposite -- round about

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ  
the tent of the testimony [ shall camp the sons

Ἰσραὴλ 3+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρότεροι κατὰ  
of Israel]. And the ones camping first according to

ανατολάς τάγμα παρεμβολής Ιούδα συν

[the] east, in order, [was the] camp of Judah with

δυνάμει αυτών και ο άρχων των υιών Ιούδα

their force. And the ruler of the sons of Judah

Ναασσών υιός Αμιναδάβ 4+ δύναμις αυτού οι

[was] Nashon son of Amminadab. Of his force the ones

επεσκεμμένοι τέσσαρες και εβδομήκοντα χιλιάδες και

being numbered -- four and seventy thousand and

εξακόσιοι 5+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

six hundred. And the ones camping being next

φυλής Ισάχαρ και ο άρχων των υιών Ισάχαρ

[was the] tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar

Ναθαναήλ υιός Σωγάρ 6+ δύναμις αυτού

[was] Nethaneel son of Zuar. Of his force

οι επεσκεμμένοι τέσσαρες και πενήκοντα χιλιάδες

being numbered -- four and fifty thousand

και τετρακόσιοι 7+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

and four hundred. And the ones camping being next to

αυτού φυλής Ζαβουλών και ο άρχων των υιών

him [was the] tribe of Zebulun. And the ruler of the sons

Ζαβουλών Ελιάβ υιός Χελών 8+ δύναμις αυτού

of Zebulun [was] Eliab son of Helon. Of his force

οι επεσκεμμένοι επτά και πενήκοντα χιλιάδες και

being numbered -- seven and fifty thousand and

τετρακόσιοι 9+ πάντες οι επεσκεμμένοι εκ της

four hundred. All the ones being numbering from the

παραμβολής Ιούδα εκατόν ογδοήκοντα χιλιάδες και

camp of Judah [were] a hundred eighty thousand and

εξακισχίλιοι και τετρακόσιοι συν δυνάμει αυτών

six thousand and four hundred; with their force

πρώτοι εξαρούσι 10+ τάγμα παρεμβολής Ρουβήν προς

first they shall lift away. [The] order of [the] camp of Reuben towards

λίβα συν δυνάμεις αυτών και ο άρχων των υιών

[the] south with their forces, and the ruler of the sons

Ρουβήν Ελισούρ υιός Σιδηούρ 11+ δυνάμεις αυτού

of Reuben [was] Elizur son of Shedeur. Of his forces

οι επεσκεμμένοι εξ και τεσσαράκοντα χιλιάδες και

being numbered -- six and forty thousand and

πεντακόσιοι 12+ και οι παρεμβάλλοντες εχόμενοι

five hundred. And the ones camping being next to

αυτού φυλής Συμεών και ο άρχων των υιών

him [was the] tribe of Simeon. And the ruler of the sons

Συμεών Σαλαμιήλ υἱός Σουρισαδαϊ 13+ δύναμις αὐτοῦ  
 of Simeon [was] Shelumiel son of Zurishaddai. Of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- nine and fifty thousand and  
 τριακόσιοι 14+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι  
 three hundred. And the ones camping being next to  
 αὐτοῦ φυλὴ Γαδ καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν Γαδ  
 him [was the] tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad  
 Ἐλιασάφ υἱός Ραγουήλ 15+ καὶ δύναμις αὐτοῦ  
 [was] Eliasaph son of Reuel. And of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- five and forty thousand and  
 ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα 16+ πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι  
 six hundred and fifty. All the ones being numbered  
 τῆς παρεμβολῆς Ρουβὴν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα  
 of the camp of Reuben [were] a hundred and fifty  
 καὶ μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα  
 and one thousand and four hundred and fifty,  
 συν δυνάμει αὐτῶν καὶ δεῦτεροι ἐξαρούσι 17+ καὶ  
 with their force. And [second they shall lift away]. And  
 ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολή  
 [shall lift away the tent of the testimony] and the camp  
 τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς  
 of the Levites between the camps; as  
 παρεμβαλοῦσιν οὕτως καὶ ἐξαρούσιν ἕκαστος  
 they pitched so also they shall lift away, each  
 ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν αὐτῶν 18+ τάγμα  
 next according to their governing. [The] order  
 παρεμβολῆς Ἐφραὶμ παρά θάλασσαν συν  
 of [the] camp of Ephraim towards [the] west, with  
 δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν υἱῶν Ἐφραὶμ  
 their force. And the ruler of the sons of Ephraim  
 Ἐλισαμά υἱός Ἀμιούδ 19+ δύναμις αὐτοῦ  
 [was] Elishama son of Ammihud. Of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- forty thousand and  
 πεντακόσιοι 20+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες  
 five hundred. And the ones camping  
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ Μανασσὴ καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν  
 being next to him [was the] tribe of Manasseh. And the ruler of the  
 υἱῶν Μανασσὴ Γαμαλιήλ υἱός Φαδασσοῦρ 21+  
 sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα  
 Of his force being numbered -- two and thirty  
 χιλιάδες καὶ διακόσιοι 22+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες  
 thousand and two hundred. And the ones camping  
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Βενιαμίν καὶ ὁ ἄρχων τῶν  
 being next to him [was the] tribe of Benjamin. And the ruler of the  
 υἱῶν Βενιαμίν Αβιδάν υἱὸς Γαδεωνί 23+ δύναμις αὐτοῦ  
 sons of Benjamin [was] Abidan son of Gideoni. Of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- five and thirty thousand and  
 τετρακόσιοι 24+ πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς  
 four hundred. All the ones being numbered of the  
 παρεμβολῆς Ἐφραϊμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ  
 camp of Ephraim -- a hundred thousand and  
 οκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν συν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι  
 eight thousand and a hundred; with their force [third  
 ἐξαρούσι 25+ τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρὰν  
 they shall lift away]. [The] order of [the] camp of Dan towards [the] north  
 συν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν  
 with their force, and the ruler of the sons of Dan  
 Ἀχιέζερ υἱὸς Ἀμισαδαϊ  
 [was] Ahiezer son of Ammishaddai.  
 26+ δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα  
 Of his force being numbered -- two and sixty  
 χιλιάδες καὶ ἐπτακόσιοι 27+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες  
 thousand and seven hundred. And the ones camping  
 ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆ Ἀσήρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν  
 being next to him [was the] tribe of Asher. And the ruler of the  
 υἱῶν Ἀσήρ Φαγαϊήλ υἱὸς Ἐχράν 28+ δύναμις αὐτοῦ  
 sons of Asher [was] Pagiel son of Ocran. Of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- one and forty thousand and  
 πεντακόσιοι 29+ καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι  
 five hundred. And the ones camping being next to  
 αὐτοῦ φυλῆ Νεφθαλί καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν  
 him [was the] tribe of Naphtali. And the ruler of the sons  
 Νεφθαλί Ἀχίρ υἱὸς Αἰνάν 30+ δύναμις αὐτοῦ  
 of Naphtali [was] Ahira son of Enan. Of his force  
 οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ  
 being numbered -- three and fifty thousand and  
 τετρακόσιοι 31+ πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς  
 four hundred. All the ones being numbered of the

παρεμβολῆς Δαν εκατόν και πενηκονταεπτά χιλιάδες  
 camp of Dan -- a hundred and fifty-seven thousand  
 και εξακόσιοι ἔσχατοι εξαρούσι κατά τάγμα αὐτῶν  
 and six hundred; [last they shall lift away] according to their order.

32+ αὕτη η ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατ' οἴκους  
 This [is] the numbering of the sons of Israel according to [the] houses  
 πατριῶν αὐτῶν πάσα η ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν  
 of their patrimony. All the numbering of the camps  
 συν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν εξακόσια χιλιάδες και  
 with their forces -- six hundred thousand and  
 τρισχίλιοι και πεντακόσιοι και πενήκοντα 33+ οἱ δε  
 three thousand and five hundred and fifty. But the  
 Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 Levites were not considered with the sons of Israel  
 καθά ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ 34+ και ἐποίησαν  
 as [the] LORD gave charge to Moses. And [did  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα α συνέταξε κύριος τῷ  
 the sons of Israel] according to all what [the] LORD gave orders to  
 Μωσῇ οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν και  
 Moses; thus they camped according to their order, and  
 οὕτως ἐξήρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ  
 thus they lifted away each being next to [the other] according to  
 δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν  
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony.

### 3 λ

1+ και αὗται αἱ γενέσεις Ααρὼν και Μωσῆ ἐν  
 And these [are] the origins of Aaron and Moses in  
 η ἡμέρα ἐλάλησε κύριος τῷ Μωσῇ ἐν ὄρει Σινά 2+  
 which day [the] LORD spoke to Moses on mount Sinai.  
 και ταῦτα τα ονόματα τῶν υἱῶν Ααρὼν  
 And these are the names of the sons of Aaron --  
 πρωτότοκος Ναδάβ και Αβιού Ελεάζαρ και Ἰθάμαρ  
 first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.  
 3+ ταῦτα τα ονόματα τῶν υἱῶν Ααρὼν οἱ ἱερεῖς  
 These [are] the names of the sons of Aaron, the priests,  
 οἱ ἠλειμμένοι οὓς ετελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 the ones being anointed whom were perfected of their hands  
 ἱερατεύειν 4+ και ετελεύτησε Ναδάβ και Αβιού  
 to officiate as priest. And [came to an end Nadab and Abihu]  
 ἐναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πυρ ἀλλότριον  
 before [the] LORD, of their offering [fire alien]



ἐναντι κυρίου εν τη ερήμω Σινά και παιδία  
 before [the] LORD in the wilderness of Sinai, and [children  
 ουκ ην αυτοίς και ιεράτευσαν Ελεάζαρ και Ιθάμαρ  
 there [were] no] to them. And [ officiated as priest Eleazar and Ithamar]  
 μετά Ααρών του πατρός αυτών 5+ και ελάλησε κύριος  
 with Aaron their father. And [the] LORD spoke  
 προς Μωσῆν λέγων 6+ λάβε την φυλήν Λευί και  
 to Moses, saying, Take the tribe of Levi! And  
 στήσεις αυτούς εναντίον Ααρών του ιερέως και  
 you shall set them before Aaron the priest, and  
 λειτουργήσουσιν αὐτῷ 7+ και φυλάξουσι  
 they shall officiate to him, and they shall guard  
 τας φυλακάς αυτού και τας φυλακάς των υιών  
 his watches, and the watches of the sons  
 Ισραήλ ἐναντι της σκηνης του μαρτυρίου εργαζεσθαι  
 of Israel before the tent of the testimony, to work  
 τα έργα της σκηνης 8+ και φυλάξουσι πάντα τα  
 the works of the tent. And they shall guard all the  
 σκεύη της σκηνης του μαρτυρίου και τας φυλακάς  
 items of the tent of the testimony, and the watches  
 των υιών Ισραήλ κατά πάντα τα έργα της σκηνης  
 of the sons of Israel, according to all the works of the tent.  
 9+ και δώσεις τους Λευίτας Ααρών τω αδελφῷ σου  
 And you shall give the Levites [to] Aaron your brother,  
 και τοις υιοίς αυτού τοις ιερέυσι δόμα δεδομένοι  
 and [to] his sons to the priests for a gift being given;  
 οὗτοί μοι εἰσίν από των υιών Ισραήλ 10+ και Ααρών  
 these to me are from the sons of Israel. And Aaron  
 και τους υιούς αυτού καταστήσεις ἐπί της σκηνης  
 and his sons you shall place over the tent  
 του μαρτυρίου και φυλάξουσι την ιερατείαν αυτών  
 of the testimony, and they shall guard their priesthood.  
 και ο αλλογενής ο απτόμενος αποθανείται 11+ και  
 And the foreigner touching shall die. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 12+ και ιδού  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, And behold,  
 εγώ εἴληφα τους Λευίτας εκ μέσου των υιών  
 I have taken the Levites from [the] midst of the sons  
 Ισραήλ ἀντί παντός πρωτοτόκου διανοίγοντος  
 of Israel, in place of every first-born male opening wide  
 μήτραν παρά των υιών Ισραήλ λύτρα αυτών ἔσονται  
 [the] womb of the sons of Israel; [ their ransoms they shall be],

και ἔσονται εμοί οι Λευίται 13+ εμοί γαρ παν  
 and [ will be mine the Levites]. [ is mine For every  
 πρωτότοκον εν η ημέρα επάταξα παν πρωτότοκον  
 first-born]. In which day I struck all [the] first-born  
 εν γη Αιγύπτου ηγίασα εμοί παν πρωτότοκον εν  
 in [the] land of Egypt, I sanctified to myself every first-born in  
 Ισραήλ από ανθρώπου έως κτήνους εμοί ἔσονται εγώ  
 Israel; from man unto beast they shall be mine. I [am]  
 κύριος 14+ και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν εν τη  
 [the] LORD. And [the] LORD spoke to Moses in the  
 ερήμῳ Σινά λέγων 15+ επίσκεψαι τους υιούς Λευί  
 wilderness of Sinai, saying, Number the sons of Levi  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν  
 according to the houses of their patrimony, according to their kin!  
 παν αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω επισκέψασθε  
 Every male from a month and up you number  
 αυτούς 16+ και επεσκέψαντο αυτούς Μωσῆς και  
 them! And [ numbered them Moses and  
 Ααρὼν διὰ φωνῆς κυρίου ον τρόπον συνέταξεν  
 Aaron] because of [the] voice of [the] LORD in which manner [ gave orders  
 αυτοίς κύριος 17+ και ἦσαν οὔτοι οι υιοί Λευί ἐξ  
 to them [the] LORD]. And these were the sons of Levi by  
 ονομάτων αὐτῶν Γερσῶν Καάθ και Μεραρί 18+ και  
 their names -- Gershon, Kohath, and Merari. And  
 ταῦτα τα ονόματα των υιῶν Γερσῶν κατὰ  
 these [are] the names of the sons of Gershon according to  
 δήμους αὐτῶν Λοβενί και Σεμεϊ 19+ και υιοί Καάθ  
 their peoples -- Libni and Shimei. And [the] sons of Kohath  
 κατὰ δήμους αὐτῶν Ἄμραμ και Ισσαάρ Χεβρών και  
 according to their peoples -- Amram, and Izehar, Hebron, and  
 Οζιήλ 20+ και υιοί Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν  
 Uzziel. And [the] sons of Merari according to their peoples --  
 Μοολί και Μουσί οὔτοι εἰσι δήμοι των Λευιτῶν  
 Mahli, and Mushi. These are [the] peoples of the Levites  
 κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 21+ τῷ Γερσῶν δήμους  
 according to [the] houses of their patrimony. [To] Gershon [was the] people  
 του Λοβενί και δήμος του Σεμεϊ οὔτοι οι δήμοι  
 of Libni, and [the] people of Shemei; these [are] the peoples  
 του Γερσῶν 22+ η επίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν  
 of Gershon -- their numbering according to [the] number  
 παντός αρσενικού από μηνιαίου και επάνω η  
 of every male from a month and up [in]

ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι 23+ καὶ  
 their numbering -- seven thousand and five hundred. And  
 οἱ υἱοὶ Γερσῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσι  
 the sons of Gershon [behind the tent shall camp]  
 παρά θάλασσαν 24+ καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριάς  
 towards [the] west. And the ruler of [the] household of [the] family  
 τοῦ δήμου τοῦ Γερσῶν Ἐλειαφ υἱὸς Δαήλ 25+ καὶ ἡ  
 of the people of Gershon [was] Elisaph son of Lael. And the  
 φυλακὴ υἰῶν Γερσῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 watch of [the] sons of Gershon [was] in the tent of the  
 μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ  
 testimony -- the tent, and the covering, and the  
 κατακαλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 overcovering of the door of the tent of the testimony,  
 26+ καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς  
 and the shrouds of the courtyard, and the veil of the  
 πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ  
 gate of the courtyard, of the one being at the tent, and  
 τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ 27+ τῷ Καάθ  
 the remainder of all its works. [To] Kohath [was]  
 δῆμος ὁ Ἀμράμ εἰς καὶ δῆμος ὁ Ἰσαάρ εἰς  
 [ [division of] people for Amram one], and [ [division of] people for Izehar one],  
 καὶ δῆμος ὁ Χεβρών εἰς καὶ δῆμος ὁ Οὐζιήλ  
 and [ [division of] people for Hebron one], and [ [division of] people for Uzziel  
 εἰς οὗτοί εἰσιν οἱ δῆμοι τοῦ Καάθ κατὰ ἀριθμὸν 28+  
 one]. These are the peoples of Kohath according to number.  
 παν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω  
 Every male from a month and up --  
 οκτακισχίλιοι καὶ εξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς  
 eight thousand and six hundred, guarding the  
 φυλακάς τῶν ἁγίων 29+ οἱ δῆμοι τῶν υἰῶν Καάθ  
 watches of the holy [place]. The peoples of the sons of Kohath  
 παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα  
 shall camp by [the] side of the tent towards [the] south.  
 30+ καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων  
 And the ruler of [the] house of [the] patrimony of the peoples  
 τοῦ Καάθ Ἐλειαφάν υἱὸς Οὐζιήλ 31+ καὶ  
 of Kohath was Elizaphan son of Uzziel. And  
 ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ  
 their watch [is] the ark, and the table, and the  
 λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου  
 lamp-stand, and the altars, and the items of the holy [place],

ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα  
 as many as they officiate with them, and the overcovering,  
 καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν 32+ καὶ ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ  
 and all their works. And the ruler, the one over  
 τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν  
 the rulers of the Levites [was] Eleazar the son of Aaron  
 τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακάς  
 the priest being placed, to guard the watches  
 τῶν ἁγίων 33+ τῷ Μεραρί δήμος ὁ Μολί καὶ  
 of the holy [places]. [To] Merari [was the] people Mahli, and  
 δήμος ὁ Μουσί οὗτοί εἰσι δήμοι τοῦ Μεραρί 34+  
 [the] people Mushi. These are [the] peoples of Merari.  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παν ἀρσενικόν  
 Their numbering according to [the] number of every male,  
 ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ διακόσιοι  
 from a month and up -- six thousand and two hundred.  
 35+ καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου  
 And the ruler of [the] house of [the] patrimony of the people  
 τοῦ Μεραρί Σουριήλ υἱὸς Ἀβιχαῖλ ἐκ πλαγίων τῆς  
 of Merari [was] Zuriel son of Abihail. By [the] side of the  
 σκηνῆς παρεμβαλοῦσι πρὸς βορρᾶν 36+ ἡ ἐπίσκεψις  
 tent they shall camp towards [the] north. The numbering  
 τῆς φυλακῆς υἱῶν Μεραρί τὰς κεφαλίδας τῆς  
 of the watch of [the] sons of Merari [is] the tips of the  
 σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ  
 tent, and their bars, and  
 τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα  
 their posts, and their bases, and all  
 τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν 37+ καὶ τοὺς  
 their items, and their works, and the  
 στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ  
 posts of the courtyard round about, and their bases, and  
 τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν 38+ οἱ  
 their stanchions, and their ropes. The  
 παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ  
 ones camping according to [the] front of the tent of the  
 μαρτυρίου ἀπὸ ανατολῶν Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καὶ  
 testimony, from [the] east [was] Moses and Aaron and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακάς τοῦ ἁγίου  
 his sons, guarding the watches of the holy [place],  
 εἰς τὰς φυλακάς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὁ ἀλλογενῆς  
 for the watches of the sons of Israel; and the foreigner

ο προσπορευομενος αποθανείται 39 + πάσα η επίσκεψις  
 approaching shall die. All the numbering  
 των Λευιτών ους επεσκέψατο Μωσής και Ααρών  
 of the Levites, whom [numbered Moses and Aaron]  
 διά φωνής κυρίου κατά δήμους αυτών παν  
 through [the] voice of [the] LORD, according to their peoples, every  
 αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω δύο και είκοσι  
 male from a month and up -- two and twenty  
 χιλιάδες 40 + και είπε κύριος προς Μωσήν λέγων  
 thousand. And [the] LORD said to Moses, saying,  
 επίσκεψαι παν πρωτότοκον άρσεν των υιών Ισραήλ  
 Number every first-born male of the sons of Israel,  
 από μηνιαίου και επάνω και λάβε τον αριθμόν αυτών  
 from a month and up, and take their number  
 εξ ονόματος 41 + και λήψη τους Λευίτας εμοί εγώ  
 by name! And you shall take the Levites for me, I [am]  
 κύριος αντί πάντων των πρωτοτόκων των υιών  
 [the] LORD, in place of all the first-born of the sons  
 Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί πάντων των  
 of Israel; and the cattle of the Levites in place of all the  
 πρωτοτόκων εν τοις κτήνεσι των υιών Ισραήλ 42 +  
 first-born among the cattle of the sons of Israel.  
 και επεσκέψατο Μωσής ον τρόπον  
 And Moses numbered in which manner  
 ενετείλατο κύριος αυτώ παν πρωτότοκον εν τοις  
 [the] LORD gave charge to him -- every first-born among the  
 υιοίς Ισραήλ 43 + και εγένοντο πάντα τα πρωτότοκα  
 sons of Israel. And were all the first-born  
 αρσενικά κατά αριθμόν και εξ ονόματος από  
 males, by number, and by name, from  
 μηνιαίου και επάνω εκ της επισκέψεως αυτών δύο  
 a month and up, from their numbering -- two  
 και είκοσι χιλιάδες και τρεις και εβδομήκοντα και  
 and twenty thousand and three and seventy and  
 διακόσιοι 44 + και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων  
 two hundred. And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 45 + λάβε τους Λευίτας αντί πάντων των πρωτοτόκων  
 Take the Levites in place of all the first-born  
 υιών Ισραήλ και τα κτήνη των Λευιτών αντί  
 sons of Israel, and the cattle of the Levites in place  
 των κτηνών αυτών και έσονται εμοί οι Λευίται εγώ  
 of their cattle! And [will be mine the Levites]. I [am]

κύριος <sup>46+</sup> και τα λύτρα τριών και εβδομήκοντα και  
 [the] LORD. And for the ransoms of three and seventy and  
 διακοσίων οι πλεονάζοντες παρά τους Λευίτας από  
 two hundred -- the ones abounding over the Levites, from  
 των πρωτοτόκων των υιών Ισραήλ <sup>47+</sup> και λήψη  
 the first-born of the sons of Israel, you shall take  
 πέντε σίκλους κατά κεφαλήν κατά το δίδραχμον  
 five shekels per head; according to the double-drachma  
 το άγιον λήψη είκοσιν οβολοί ο σίκλος <sup>48+</sup>  
 of the holy [place] you shall take [them]; twenty oboli [was] the shekel.  
 και δώσεις το αργύριον Ααρών και τοις υιοίς αυτού  
 And you shall give the money to Aaron and his sons,  
 λύτρα των πλεονάζοντων εν αυτοίς <sup>49+</sup> και  
 [the] ransoms of the ones abounding to them. And  
 έλαβε Μωσής το αργύριον τα λύτρα παρά των  
 Moses took the money, the ransoms for the ones  
 πλεοναζόντων εις την εκλύτρωσιν των Λευιτών <sup>50+</sup>  
 abounding for the ransoming of the Levites.  
 παρά των πρωτοτόκων των υιών Ισραήλ έλαβε το  
 From the first-born of the sons of Israel he took the  
 αργύριον χιλίους τριακοσίους εξηκονταπέντε σίκλους  
 money -- a thousand three hundred sixty-five shekels,  
 κατά τον σίκλον τον άγιον <sup>51+</sup> και έδωκε Μωσής  
 according to the shekel of the holy [place]. And Moses gave  
 το αργύριον τα λύτρα των πλεοναζόντων Ααρών  
 the money, the ransoms for the ones abounding, to Aaron  
 και τοις υιοίς αυτού διά φωνής κυρίου ον τρόπον  
 and [to] his sons, by [the] voice of [the] LORD, in which manner  
 ενετείλατο κύριος τω Μωσή  
 [the] LORD gave charge to Moses.

## 4 7

<sup>1+</sup> και ελάλησε κύριος προς Μωσήν και Ααρών  
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,  
 λέγων <sup>2+</sup> λάβε το κεφάλαιον των υιών Καάθ εκ  
 saying, Take the total sum of the sons of Kohath from  
 μέσου υιών Λευί κατά δήμους αυτών κατ'  
 [the] midst of [the] sons of Levi, according to their peoples, according to  
 οίκους πατριών αυτών <sup>3+</sup> από είκοσι και πέντε ετών  
 [the] houses of their patrimony! from twenty and five years



και επάνω έως πενήκοντα ετών πας  
 and up unto fifty years, every  
 ο εισπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τα έργα  
 one entering to officiate to do all the works  
 εν τη σκηνή του μαρτυρίου 4+ και ταῦτα τα έργα  
 in the tent of the testimony. And these [are] the works  
 των υιών Καάθ εν τη σκηνή του μαρτυρίου ἅγιον  
 of the sons of Kohath in the tent of the testimony, a holy  
 των αγίων 5+ και εισελεύσεται Ααρών και  
 of the holies. And Aaron shall enter and  
 οι υιοί αυτού όταν εξαίρη η παρεμβολή και  
 his sons, whenever [should lift away the camp]. And  
 καθελούσι το καταπέτασμα το συσκιάζον και  
 they shall lower the veil, the one overshadowing, and  
 κατακαλύψουσιν εν αὐτῷ την κιβωτόν του  
 they shall cover with it the ark of the  
 μαρτυρίου 6+ και επιθήσουσιν ἐπ' αὐτό κατακάλυμμα  
 testimony. And they shall place upon it [overcovering  
 δέρμα υακίνθινον και επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον  
 a skin] of blue. And they shall put upon it a garment  
 ὅλον υακίνθινον ἄνωθεν και διεμβαλούσι τους  
 entirely of blue from above. And they shall insert the  
 αναφορεῖς 7+ και ἐπὶ την τράπεζαν την  
 bearing poles. And upon the table, the one  
 προκειμένην επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον  
 being situated [for the loaves], they shall put upon it a garment  
 ολοπόρφυρον και τα τρυβλία και τας θυῖσκας και  
 entirely of purple, and the saucers, and the incense pans, and  
 τους κυάθους και τα σπονδεῖα εν οἷς σπένδει και  
 the cups, and the libation bowls in which you offer a libation; and  
 οι ἄρτοι οι διαπαντός ἐπ' αὐτῆς ἔσονται 8+ και  
 the [bread loaves continual upon it shall be]. And  
 επιβαλούσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον κόκκινον και  
 they shall put upon it [garment a scarlet], and  
 καλύψουσιν αὐτήν καλύμματι δερματίνῳ υακινθίνῳ  
 shall cover it with a covering made of a skin of blue.  
 και διεμβαλούσι τους αναφορεῖς αὐτῆς 9+ και  
 And they shall insert the bearing poles in it. And  
 λήψονται ἱμάτιον υακίνθινον και καλύψουσιν την  
 they shall take [the] cloak of blue, and they shall cover the  
 λυχνίαν την φωτίζουσαν και τους λύχνους αὐτῆς και  
 lamp-stand, the one giving light, and its lamps, and

τας λαβίδας αὐτῆς και τας επαρυστρίδας αὐτῆς και  
 its tongs, and its oil funnels, and  
 πάντα τα αγγεία του ελαίου αὐτῆς ὅσα  
 all the receptacles for its oil, as many [things] as

λειτουργούσιν εν αυτοίς 10+ και εμβαλούσιν αὐτήν  
 they officiate with them. And they shall put it,  
 και πάντα τα σκεύη αὐτῆς εις κάλυμμα δερμάτινον  
 and all the items for it, into a covering made of skin

υακίνθινον και επιθήσουσιν αὐτήν επ' αναφορέων 11+  
 of blue. And they shall place it upon bearing poles.

και επί το θυσιαστήριον το χρυσούν επιθήσουσιν  
 And upon the [altar golden] they shall place  
 ιμάτιον υακίνθινον και καλύψουσιν αὐτό καλύμματι  
 a garment of blue, and they shall cover it with a covering

δερματίνω υακινθίνω και διεμβαλούσι τους  
 made of a skin of blue. And they shall insert the

αναφορείς αὐτοῦ 12+ και λήψονται πάντα τα σκεύη  
 bearing poles of it. And they shall take all the items

τα λειτουργικά ὅσα λειτουργούσιν εν αυτοίς εν  
 of the ministry, as many as they officiate with them in  
 τοις αγίοις και εμβαλούσιν εις ιμάτιον υακίνθινον  
 the holy [places], and they shall put them into a garment of blue.

και καλύψουσιν αὐτά καλύμματι δερματίνω  
 And shall cover them with a covering made of a skin

υακινθίνω και επιθήσουσιν επ' αναφορείς 13+ και τον  
 of blue. And they shall place [them] upon bearing poles. And [the

καλυπτῆρα επιθήσει επί το θυσιαστήριον και  
 lid they shall place] upon the altar, and

επικαλύψουσιν επ' αὐτό ιμάτιον ολοπόρφυρον 14+  
 they shall cover over it [with] a garment entirely of purple.

και επιθήσουσιν επ' αὐτό πάντα τα σκεύη αὐτοῦ  
 And they shall place upon it all its items

οσοις λειτουργούσιν εν αυτοίς και τα πυρεία και  
 as many as to officiate with them, and the censers, and

τας κρεάγρας και τας φιάλας και τον καλυπτῆρα  
 the meat hooks, and the bowls, and the lid,

και πάντα τα σκεύη του θυσιαστηρίου και  
 and all the items of the altar. And

επιβαλούσιν επ' αὐτό κάλυμμα δερμάτινον  
 they shall put upon it a covering made of skin

υακίνθινον και διεμβαλούσι τους αναφορείς αὐτοῦ 15+  
 of blue. And they shall insert the bearing poles of it.

και συντελέσουσιν Ααρών και οι υιοί αυτού  
 And [ shall complete Aaron and his sons]  
 καλύπτοντες τα άγια και πάντα τα σκεύη τα άγια  
 covering the holy [things], and all the [ items holy]  
 εν τω εξαίρειν την παρεμβολήν και μετά ταύτα  
 in the lifting away the camp. And after these [things]  
 εισελεύσονται υιοί Καάθ αίρειν και ουχ άψονται  
 [ shall enter [the] sons of Kohath] to lift. And they shall not touch  
 των αγίων ίνα μη αποθάνωσι ταύτα αρούσιν  
 of the holy [things], that they should not die. These [things] [ shall lift  
 οι υιοί Καάθ εν τη σκηνή του μαρτυρίου 16+  
 the sons of Kohath] in the tent of the testimony,  
 επίσκοπος Ελεάζαρ υιός Ααρών του ιερέως το  
 [ [is] overseer [of] Eleazar son of Aaron the priest] the  
 έλαιον του φωτός και το θυμίαμα της συνθέσεως  
 oil for the light, and the incense of the composition,  
 και η θυσία η καθ' ημέραν και το έλαιον της  
 and the sacrifice by day, and the oil for the  
 χρίσεως η επισκοπή όλης της σκηνης και όσα  
 anointing -- the overseeing entirely of the tent and as much as  
 εστιν εν αυτή εν τω αγίω και εν πάσι τοις  
 is in it in the holy [place], and in all the  
 έργοις 17+ και ελάλησε κύριος προς Μωσήν και  
 works. And [the] LORD spoke to Moses and  
 Ααρών λέγων 18+ μη ολοθρεύσητε της φυλής τον  
 Aaron, saying, Do not annihilate the tribe of the  
 δήμον τον Καάθ εκ μέσου των Λευιτών 19+ και  
 people of Kohath from out of [the] midst of the Levites. But  
 τούτο ποιήσατε αυτοίς και ζήσονται και ου μη  
 do this to them, and they shall live, and in no way  
 αποθάνωσι προπορευομένων αυτών προς τα άγια  
 shall die, in their going forth to the holy  
 των αγίων Ααρών και οι υιοί αυτού εισπορευέσθωσαν  
 of holies. [ Aaron and his sons Let] enter!  
 και καταστήσουσιν αυτούς έκαστος κατά  
 and they shall place themselves each in  
 την αναφοράν αυτού 20+ και ου μη εισέλθωσιν ιδείν  
 his office. And in no way shall they enter to see  
 εξάπινα το άγιον και αποθανούνται 21+ και  
 suddenly the holy [place], for they shall die. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 22+ λάβε την  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the

αρχὴν τῶν υἱῶν Γερσῶν καὶ τούτους κατ' οἴκους  
 sum of the sons of Gershon, and these according to [the] houses  
 πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν 23+ ἀπὸ πέντε καὶ  
 of their patrimony, according to their peoples, from five and  
 εικοσαέτους καὶ ἐπάνω ἕως πενηκονταέτους  
 twenty years and up unto fifty years --  
 επισκέψασθε αὐτοὺς πᾶς ὁ εισπορευόμενος  
 you number them! every one entering  
 λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ  
 to officiate, and to do his work in the tent  
 τοῦ μαρτυρίου 24+ αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου  
 of the testimony. This [is] the ministration of the people  
 τοῦ Γερσῶν λειτουργεῖν καὶ αἰρεῖν 25+ καὶ ἀρεῖ τὰς  
 of Gershon, to officiate and to lift. And they shall lift the  
 δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
 hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,  
 καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα  
 and its covering, and the overcovering  
 τοῦ βακίνθινου τοῦ ὄντος ἐπ' αὐτὴν ἀνωθεν καὶ τὸ  
 of blue -- the one being upon it from above, and the  
 κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 overcovering of the door of the tent of the testimony.  
 26+ καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς  
 And the shrouds of the courtyard, and the overcovering of the  
 θύρας τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ ἐπὶ  
 door of the courtyard, as many as are upon the tent, and upon  
 τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὰ περισσὰ αὐτῶν καὶ πάντα  
 the altar, and their extras, and all  
 τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐτῶν καὶ ὅσα  
 the items of their ministries. And as many as  
 λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι 27+ κατὰ στόμα  
 they officiate with them they shall prepare. By [the] mouth  
 Ααρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν  
 of Aaron and his sons shall be the ministration of the  
 υἱῶν Γερσῶν κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ  
 sons of Gershon, according to all their ministrations, and  
 κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ επισκέψη αὐτοὺς ἐξ  
 according to all their works. And you shall number them by  
 ὀνομάτων καὶ πάντα τὰ ἔργα ὑπ' αὐτῶν 28+ αὕτη  
 names, and all the works by them. This  
 ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γερσῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 [is] the ministration of the sons of Gershon in the tent of the

μαρτυρίου και η φυλακή αυτών εν χειρί Ιθάμαρ του  
 testimony, and their watch by [the] hand of Ithamar the  
 υίου Ααρών του ιερέως 29+ οι υιοί Μεραρί κατά  
 son of Aaron the priest. The sons of Merari according to  
 δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών  
 their peoples, according to [the] houses of their patrimony,  
 επισκέψασθε αυτούς 30+ από πέντε και εικοσαέτους  
 you number them! From five and twenty years  
 και επάνω έως πενηνταέτους επισκέψασθε αυτούς  
 and up unto fifty years number them!  
 πας ο εισπορευόμενος λειτουργείν τα έργα της  
 every one entering to officiate the works of the  
 σκηνης του μαρτυρίου 31+ και ταύτα τα φυλάγματα  
 tent of the testimony. And these [are] the injunctions  
 των αιρομένων υπ' αυτών κατά πάντα  
 for the [things] lifted by them, according to all  
 τα έργα αυτών εν τη σκηνή του μαρτυρίου τας  
 their works in the tent of the testimony -- the  
 κεφαλίδας της σκηνης και τους μοχλούς αυτής και  
 tips of the tent, and its bars, and  
 τους στύλους αυτής και τας βάσεις αυτής 32+ και τους  
 its posts, and its bases, and the  
 στύλους της αυλής κύκλω και τας βάσεις αυτών και  
 posts of the courtyard round about, and their bases, and  
 τους στύλους του καταπετάσματος της πύλης της  
 the posts for the veil of the gate of the  
 αυλής και τας βάσεις αυτών και  
 courtyard, and their bases, and  
 τους πασσάλους αυτών και τους κάλους αυτών και  
 their stanchions, and their ropes, and  
 πάντα τα σκεύη αυτών και πάντα τα  
 all their items, and all the [things]  
 λειτουργήματα αυτών εξ ονομάτων επισκέψασθε  
 of their ministrations; [ by names you shall number  
 αυτούς και πάντα τα σκεύη της φυλακής των  
 them], and all the items of the watch of the [things]  
 αιρομένων υπ' αυτών 33+ αυτή η λειτουργία  
 being lifted by them. This [is] the ministration  
 δήμου υιών Μεραρί εν πάσι τοις έργοις αυτών εν  
 of [the] people of [the] sons of Merari, in all their works, in  
 τη σκηνή του μαρτυρίου εν χειρί Ιθάμαρ του υίου  
 the tent of the testimony, by [the] hand of Ithamar the son

Ααρών του ιερέως 34+ και επεσκέψατο Μωσής και  
 of Aaron the priest. And Moses [numbered and  
 Ααρών και οι άρχοντες Ισραήλ τους υιούς Καάθ  
 Aaron and the rulers of Israel] the sons of Kohath,  
 κατά δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών 35+  
 according to their peoples, according to [the] houses of their patrimony,  
 από πέντε και εικοσαέτους και επάνω έως  
 from five and twenty years and up unto  
 πενηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος λειτουργείν  
 fifty years, every one entering to officiate  
 και ποιείν τα έργα εν τη σκηνή του μαρτυρίου 36+  
 and to do the works in the tent of the testimony.  
 και εγένετο η επίσκεψις αυτών κατά δήμους αυτών  
 And [was their numbering] according to their peoples --  
 δισχίλιοι επτακόσιοι πενήκοντα 37+ αύτη η  
 two thousand seven hundred fifty. This is the  
 επίσκεψις δήμου Καάθ πας ο λειτουργών εν τη  
 numbering of [the] people of Kohath, every one officiating in the  
 σκηνή του μαρτυρίου καθά επεσκέψατο Μωσής και  
 tent of the testimony, as [numbered Moses and  
 Ααρών διά φωνής κυρίου εν χειρί Μωσή 38+ και  
 Aaron] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses. And  
 επεσκέπησαν υιοί Γερσών κατά δήμους αυτών  
 [were numbered [the] sons of Gershon] according to their peoples,  
 κατ' οίκους πατριών αυτών 39+ από πέντε και  
 according to [the] houses of their patrimony, from five and  
 εικοσαέτους και επάνω έως πενηκονταέτους πας  
 twenty years and up unto fifty years; every  
 ο εισπορευόμενος λειτουργείν και ποιείν τα έργα εν  
 one entering to officiate and to do the works in  
 τη σκηνή του μαρτυρίου 40+ και εγένετο  
 the tent of the testimony. And [was  
 η επίσκεψις αυτών κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 their numbering] according to their peoples, according to [the] house  
 πατριών αυτών δισχίλιοι εξακόσιοι τριάκοντα 41+ αύτη  
 of their patrimony -- two thousand six hundred thirty. This  
 η επίσκεψις δήμου υιών Γερσών πας  
 [is] the numbering of [the] people of [the] sons of Gershon, every  
 ο λειτουργών εν τη σκηνή του μαρτυρίου ους  
 one officiating in the tent of the testimony, which  
 επεσκέψατο Μωσής και Ααρών διά φωνής κυρίου  
 [numbered Moses and Aaron] by [the] voice of [the] LORD



εν χειρί Μωυσή 42+ επεσκέπησαν δε και δήμος  
 by [the] hand of Moses. And were numbered also [the] people  
 υιών Μεραρί κατά δήμους αυτών κατ' οίκους  
 of [the] sons of Merari according to their peoples, according to [the] houses

πατριών αυτών 43+ από πέντε και εικοσαέτους και  
 of their patrimony, from five and twenty years and  
 επάνω έως πενηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος  
 up unto fifty years, every one entering  
 λειτουργείν και ποιείν προς τα έργα της σκηνης  
 to officiate and to do for the works of the tent

του μαρτυρίου 44+ και εγενήθη η επίσκεψις αυτών  
 of the testimony. And [was their numbering]  
 κατά δήμους αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών  
 according to their peoples, according to [the] houses of their patrimony --

τρισχίλιοι και διακόσιοι 45+ αύτη η επίσκεψις  
 three thousand and two hundred. This [is] the numbering  
 δήμου υιών Μεραρί ους επεσκέψατο Μωυσής και  
 of [the] people of [the] sons of Merari which [numbered Moses and

Ααρών διά φωνής κυρίου εν χειρί Μωυσή 46+  
 Aaron] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses.  
 πάντες οι επεσκεμμένοι ους επεσκέψατο Μωυσής και  
 All the ones being numbered, whom Moses numbered, and  
 Ααρών και οι άρχοντες Ισραήλ τους Λευίτας κατά  
 Aaron, and the rulers of Israel of the Levites, according to

δήμους αυτών και κατ' οίκους πατριών αυτών 47+  
 their peoples, and according to [the] houses of their patrimony,  
 από πέντε και εικοσαέτους και επάνω έως  
 from five and twenty years and up, unto  
 πενηκονταέτους πας ο εισπορευόμενος προς τα έργα  
 fifty years; every one entering to the works  
 των έργων και τα έργα τα αιρόμενα εν τη  
 of the works, and the works of the [things] being lifted in the

σκηνή του μαρτυρίου 48+ και εγενήθησαν οι  
 tent of the testimony. And [were the ones

επισκεπέντες οκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ογδοήκοντα 49+  
 being numbered], eight thousand five hundred eighty.

διά φωνής κυρίου επεσκέψατο αυτούς εν χειρί  
 By [the] voice of [the] LORD he numbered them, by [the] hand  
 Μωυσή άνδρα κατά άνδρα επί των έργων αυτών και  
 of Moses; man for man, over their works, and  
 επί ων αιρούσιν αυτοί και επεσκέπησαν ον  
 over what they lifted themselves. And they were numbered in which

τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσή  
manner [the] LORD gave orders [to] Moses.

## 5 π

1+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+  
And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἐξαποστείλατῶσαν  
Assign to the sons of Israel, and let them send out  
ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρόν και πάντα  
from the camp every leper, and every  
γονορρυή και πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ 3+ ἀπὸ  
one having gonorrhoea, and every one unclean from a [dead] soul! from  
αρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς  
male unto female you send [them] outside the  
παρεμβολῆς και οὐ μὴ μιανούσιν  
camp! for in no way shall they defile  
τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν  
their camp in which I occupy among  
αὐτοῖς 4+ και ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και  
them. And [did thus the sons of Israel]. And  
ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ  
they sent them outside the camp as  
ἐλάλησε κύριος τῷ Μωυσή οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ  
[the] LORD said [to] Moses -- thus [did the sons  
Ἰσραὴλ 5+ και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 6+  
of Israel]. And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνή  
Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman,  
ὅστις ἀν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀμαρτιῶν τῶν  
who ever should commit of all the sins of  
ἀνθρωπίνων και παριδῶν παρίδη και πλημμέλῃση  
mankind, and ignoring should ignore, and [should trespass  
ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη 7+ ἐξαγορεύσῃ τὴν ἀμαρτίαν ἣν  
that soul], he should declare openly the sin which  
ἐποίησε και ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ  
he did, and shall give for the trespass [offering] the  
κεφάλαιον και τὸ ἐπίτεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ’  
total sum, and the fifth part of it he shall add unto  
αὐτό και ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ 8+  
it, and shall give back to whomever he trespassed [against] him.  
ἐάν δε μὴ ἢ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε  
But if there might not be to the man acting as next of kin, so as

αποδούναι αὐτό το πλημμέλημα το  
 to give to him [satisfaction] for the trespass [offering], [let] the  
 πλημμέλημα το αποδιδόμενον τῷ κυρίῳ τῷ  
 trespass [offering], the one being given [be] to the LORD -- [for the  
 ἱερεὶ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ δι' οὗ  
 priest it shall be], besides the ram of the atonement, by which  
 ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ 9+ καὶ πάντα ἀπαρχή  
 he shall atone with it for him. And every first-fruit  
 κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ὅσα  
 of all the things having been sanctified among [the] sons of Israel, as many  
 ἂν προσφέρωσι κυρίῳ τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται 10+ καὶ  
 as they should offer [to the] LORD, [for the priest himself will be]. And  
 ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται καὶ ἀνὴρ ὅς  
 the [things] of each [man] having been sanctified it will be his; and a man, who  
 ἂν δῶ τῷ ἱερεὶ αὐτῷ ἔσται 11+ καὶ  
 ever should give [anything] to the priest, to him it will be [his]. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 12+ λάλησον τοῖς  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς ἀνδρὸς ἀνδρὸς  
 sons of Israel! and you shall say to them, [The] man, a man  
 εἴαν παραβῆ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ ὑπεριδούσα παρίδη  
 if [should violate his wife], and in overlooking should ignore  
 αὐτόν 13+ καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην  
 him, and anyone should go to bed with her in [the] marriage-bed  
 σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν  
 of semen, and it should be unaware from [the] eyes  
 τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ ἡ  
 of her husband, and she should hide [it], and herself should be  
 μεμιασμένη καὶ μάρτυς μὴ ἡ κατ' αὐτῆς καὶ  
 defiled, and [witness there should be no] against her, and  
 αὐτὴ μὴ ἡ συνειλημμένη 14+ καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ  
 she should not be conceived; and there should come upon him  
 πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 a spirit of jealousy, and he should be jealous of his wife,  
 αὐτὴ δὲ μεμιάσεται ἡ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα  
 and she be defiled; or there should come upon him a spirit  
 ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ  
 of jealousy and he should be jealous of his wife, and she  
 μὴ ἡ μεμιασμένη 15+ καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος  
 should not be defiled; then [shall lead the man]  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ  
 his wife to the priest, and he shall bring the

δῶρον περί αυτής το δέκατον του οἴφι ἄλευρον  
 gift for her, the tenth of the ephah of flour  
 κριθίνον ουκ επιχεεῖ ἐπ' αὐτό ἔλαιον ουδέ  
 of barley; he shall not pour upon it olive oil, nor  
 επιθήσει ἐπ' αὐτό λίβανον ἔστι γαρ θυσία ζηλοτυπίας  
 shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,  
 θυσία μνημοσύνου αναμιμνήσκουσα αμαρτίαν 16+ και  
 a sacrifice of memorial, calling to mind sin. And  
 προσάξει αυτήν ο ιερεὺς και στήσει αυτήν ἐναντι  
 [ shall bring her the priest], and stand her before  
 κυρίου 17+ και λήψεται ο ιερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζων  
 [the] LORD. And [ shall take the priest water clean living]  
 εν αγγείῳ οστρακίνῳ και της γης της ούσης ἐπὶ  
 in [ receptacle an earthenware], and [some] of the earth being upon  
 του εδάφους της σκηνῆς του μαρτυρίου και λαβῶν  
 the floor of the tent of the testimony; and taking [it],  
 ο ιερεὺς εμβαλεῖ εἰς το ὕδωρ 18+ και στήσει ο  
 the priest shall put it into the water. And [ shall stand the  
 ιερεὺς την γυναῖκα ἐναντι κυρίου και αποκαλύψει  
 priest] the woman before [the] LORD, and he shall uncover  
 την κεφαλὴν της γυναικός και δώσει ἐπὶ  
 the head of the woman, and he shall give unto  
 τας χεῖρας αυτής την θυσίαν του μνημοσύνου την  
 her hands the sacrifice of memorial, the  
 θυσίαν της ζηλοτυπίας εν δε τη χειρὶ του ιερέως  
 sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest  
 ἔσται το ὕδωρ του ελεγμοῦ το επικαταρῶμενον  
 will be the water of rebuke, the one accursing  
 τούτο 19+ και ορκιεῖ αυτήν ο ιερεὺς και ερεῖ τη  
 this. And [ shall adjure her the priest], and he shall say to the  
 γυναικί εἰ μη κεκοίμηταί τις μετὰ σου εἰ μη  
 woman, If no one has gone to bed with you, if you have not  
 παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τον ἄνδρα τον σεαυτῆς  
 violated to be defiled [being] under [ husband your own],  
 αθῶα ἴσθι ἀπὸ του ὕδατος του ελεγμοῦ  
 be innocent from [ by the water of rebuke  
 του επικαταρωμένου τούτου 20+ εἰ δε συ παραβέβηκας  
 this accursing]! But if [ you violated  
 ὕπανδρος οὐσα η μεμίανσαι και ἔδωκέ τις  
 being married], or were defiled, and any gave  
 την κοίτην αὐτοῦ εν σοι πλην του ανδρός σου 21+ και  
 of his marriage-bed with you, besides your husband; then

ορκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκοῖς  
 [ shall bind the priest] the woman by the oaths  
 τῆς ἀράς ταύτης καὶ ερεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα  
 of this imprecation. And [ shall say the priest] to the woman,  
 δώη σε κύριος ἐν ἀρά καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ  
 May [ appoint you [the] LORD] to a curse and solemn affirmation in [the] midst  
 τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δούναί κύριον τὸν μηρόν σου  
 of your people, in the LORD giving of your thigh  
 διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην 22 +  
 to miscarry, and your belly to bloat;  
 καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο  
 and [ shall enter water this accursing]  
 εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν  
 into your belly to bloat pregnant and to miscarry  
 μηρόν σου καὶ ερεῖ ἡ γυνὴ γένοιτο γένοιτο 23 + καὶ  
 by your thigh. And [ shall say the woman], May it be. May it be. And  
 γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ  
 [ shall write the priest] these imprecations on a scroll, and  
 ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ  
 shall wipe [them] away in the water of the rebuke of the  
 ἐπικαταρωμένου 24 + καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ  
 accursing. And he shall give to drink to the woman the  
 ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ  
 water of the rebuke of the accursing; and  
 εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ  
 shall enter into her the water of the rebuke of the  
 ἐπικαταρωμένου 25 + καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ  
 accursing. And [ shall take the priest] from out of  
 χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ  
 [the] hand of the woman the sacrifice of jealousy, and  
 ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἐναντὶ κυρίου καὶ προσοίσει  
 shall place the sacrifice before [the] LORD. And he shall bring  
 αὐτὴν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 26 + καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς  
 her unto the altar. And [ shall grab the priest]  
 ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ανοίσει  
 from the sacrifice as a memorial of it, and he shall offer  
 αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα  
 it upon the altar; and after these [things]  
 ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ 27 + καὶ ἔσται εἴαν  
 he will cause [ to drink the woman] the water. And it shall be if  
 ἡ μεμιασμένη καὶ λήθη λάθη  
 she should be defiled, and in forgetfulness [ should be unaware

τον άνδρα αυτής και εισελεύσεται εις αυτήν το ύδωρ  
 her husband], then shall enter into her the water  
 του ελεγμού το επικαταρώμενον και πρησθήσεται την  
 of rebuke of accursing, and [ shall bloat the  
 κοιλίαν και διαπεσεΐται ο μηρός αυτής και έσται η  
 belly], and [ shall miscarry her thigh]. And [ will be the  
 γυνή εις αράν τω λαώ αυτής 28+ εάν δε μη μιανθή  
 woman] for a curse to her people. But if [ should not be defiled  
 η γυνή και καθαρά η και αθώα έσται και  
 the woman], and should be clean, then she will be innocent, and  
 εκσπερματιεί σπέρμα 29+ ούτος ο νόμος της  
 shall produce offspring of semen. This [is] the law of the  
 ζηλοτυπίας ω αν παραβή η γυνή ύπανδρος ούσα  
 jealousy in which ever [ should violate a woman being married]  
 και μιανθή 30+ η άνθρωπος ο εάν επέλθη επ'  
 and should be defiled; or a man who ever should have [ come upon  
 αυτόν πνεύμα ζηλώσεως και ζηλώση  
 him a spirit of jealousy], and should be jealous  
 την γυναίκα αυτού και στήση την γυναίκα αυτού  
 of his wife, and should stand his wife  
 έναντι κυρίου και ποιήσει αυτή ο ιερεύς πάντα  
 before [the] LORD, then [ shall do to her the priest] all  
 τον νόμον τούτον 31+ και αθώος έσται ο άνθρωπος  
 this law. And [ will be innocent the man]  
 από αμαρτίας και γυνή εκείνη λήψεται την αμαρτίαν  
 from sin. And that woman shall take the sin  
 αυτής  
 on herself.

## 6 1

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς  
 Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,  
 ανήρ η γυνή ος αν μεγάλως εύξεται ευχήν  
 A man or woman, who ever should greatly vow a vow  
 αφαγνίσασθαι αγνειαν κυρίω 3+ από οίνου και  
 to purify [oneself] in purity [to the] LORD, from wine and  
 σίκερα αγνισθήσεται και όξος εξ οίνου και  
 liquor he shall be pure, and strong drink from out of wine; and  
 όξος εκ σικέρα ου πίεται και όσα  
 strong drink from out of liquor he shall not drink; and as many [things] as



κατεργάζεται **εκ** σταφυλής **ου** πίνεται **και**  
 [are] manufactured from out of [the] grape he shall not drink; and

σταφυλήν πρόσφατον **και** σταφίδας **ου** φάγεται **4+**  
 [grape fresh] and dried grape he shall not eat.

πάσας τας ημέρας της ευχής αυτού από πάντων  
 All the days of his vow, from all

όσα γίνεται εξ αμπέλου οίνον από στεμφύλων  
 as many [things] as come from [the] grapevine, wine, from dregs

έως γιγάρτου **ου** φάγεται **5+** πάσας τας ημέρας  
 unto grape-stone, he shall not eat. All the days

της ευχής του αγνισμού αυτού ξυρός ουκ  
 of the vow of his purification a razor shall not

επελεύσεται επί την κεφαλήν αυτού έως αν  
 come upon his head, until whenever

πληρωθώσιν αι ημέραι όσας ηύξατο κυρίω  
 [should be fulfilled the days], as many as he made a vow [to the] LORD.

άγιος έσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλής αυτού **6+**  
 He shall be holy, maintaining [the] lock of hair on his head.

πάσας τας ημέρας της ευχής κυρίω επί πάση  
 All the days of the vow [to the] LORD [unto any

ψυχή τετελευτηκία ουκ εισελεύσεται **7+** επί πατρί  
 soul coming to an end he shall not enter]. Unto father

και επί μητρί και επ' αδελφώ και επ' αδελφή  
 and unto mother, and to brother, and to sister,

ου μιανθήσεται επ' αυτοίς αποθανόντων αυτών ότι  
 he shall not be defiled by them in their dying; for

ευχή θεού αυτού επ' αυτώ επί κεφαλής αυτού **8+**  
 [vow of God his] [is] upon him, upon his head.

πάσας τας ημέρας της ευχής αυτού άγιος έσται  
 All the days of his vow will be holy

κυρίω **9+** εάν δε τις θανάτω αποθάνη επ' αυτώ  
 [to the] LORD. And if anyone [to death should die] near him

εξάπινα παραχρήμα μιανθήσεται η κεφαλή  
 suddenly, immediately [shall be defiled the head

ευχής αυτού και ξυρήσεται την κεφαλήν αυτού εν η  
 of his vow]; and he shall shave his head in which

ημέρα καθαρισθή τη ημέρα τη εβδόμη ξυρηθήσεται  
 day he should be cleansed; the [day seventh] he shall be shaved.

**10+** και τη ημέρα τη ογδόη οίσει δύο τρυγόνας η  
 And the [day eighth] he shall bring two turtle-doves, or

δύο νεοσσούς περιστερών προς τον ιερέα επί τας  
 two young pigeons to the priest at the

θύρας της σκηνης του μαρτυρίου 11+ και ποιήσει ο  
 doors of the tent of the testimony. And [shall offer the  
 ιερεύς μίαν περί αμαρτίας και μίαν εις ολοκαύτωμα  
 priest] one for a sin [offering], and one for a whole burnt-offering;  
 και εξιλάσεται περί αυτού ο ιερεύς περί ων  
 and [shall atone for him the priest], for of which  
 ήμαρτε περί της ψυχής και αγιάσει  
 he sinned concerning [touching] the [dead] soul, and he shall sanctify  
 την κεφαλήν αυτού εν εκείνη τη ημέρα  
 his head in that day,

12+ η ηγιασθη τω κυρίω πάσας τας ημέρας της  
 in which he was sanctified to the LORD, all the days of the  
 ευχής και προσάξει αμνόν ενιαύσιον εις  
 vow. And he shall lead forward a lamb of a year [old] for  
 πλημμέλειαν και αι ημέραι αι πρότεραι  
 a trespass [offering]. And the [days former]

άλογοι έσονται ότι εμιάνθη η κεφαλή ευχής αυτού 13+  
 shall not be reckoned, for [was defiled the head of his vow].  
 και ούτος ο νόμος του ευξαμένου η αν ημέρα  
 And this is the law of the making a vow; in which ever day  
 πληρώσει ημέρας ευχής αυτού προσοίσει αυτός  
 he shall have fulfilled [the] days of his vow, he shall bring himself

παρά τας θύρας της σκηνης του μαρτυρίου 14+ και  
 by the doors of the tent of the testimony, and  
 προσάξει το δώρον αυτού τω κυρίω αμνόν ενιαύσιον  
 shall lead his gift to the LORD -- [he-lamb of a year [old]  
 άμωμον ένα εις ολοκαύτωσιν και αμνάδα ενιαυσίαν  
 unblemished one] for a whole burnt-offering, and [ewe-lamb of a year [old]  
 μίαν άμωμον εις αμαρτίαν και κριόν ένα άμωμον  
 one unblemished] for a sin [offering], and [ram one unblemished]

εις σωτήριον 15+ και κανούν αζύμων σεμιδάλεως  
 for a deliverance [offering]; and a bin of unleavened fine flour  
 άρτους αναπεποιημένους εν ελαίω και λάγανα άζυμα  
 breads being prepared in olive oil, and [pancakes unleavened]  
 κεχρισμένα εν ελαίω και θυσίαν αυτών και  
 being anointed in olive oil, and their sacrifice, and

σπονδήν αυτών 16+ και προσοίσει ο ιερεύς έναντι  
 their libation. And [shall bring [them] the priest] before  
 κυρίου και ποιήσει το περί αμαρτίας αυτού και  
 [the] LORD, and shall offer the [sacrifice] for his sin [offering], and  
 το ολοκαύτωμα αυτού 17+ και τον κριόν ποιήσει  
 his whole burnt-offering. And [with] the ram he shall make

θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῶ  
 a sacrifice of deliverance to the LORD with the bin  
 τῶν ἀζύμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ  
 of unleavened [breads]. And [shall offer the priest] his sacrifice [offering],  
 καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ 18+ καὶ ξυρήσεται ὁ ηυγμένος  
 and his libation. And [shall shave the one making a vow]  
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν  
 by the doors of the tent of the testimony the  
 κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ  
 head of his vow; and he shall place the hair upon  
 τὸ πυρ ὃ ἐστὶν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ  
 the fire, the one which is upon the sacrifice of the  
 σωτηρίου 19+ καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα  
 deliverance [offering]. And [shall take the priest] the shoulder  
 εφθόν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ  
 cooked from the ram, and [bread one unleavened] from  
 τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἐν καὶ ἐπιθήσει  
 the bin, and [pancake unleavened one]; and he shall place [them]  
 ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηυγμένου μετὰ  
 upon the hands of the one making a vow, after  
 τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 his shaving of his head.  
 20+ καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι  
 And [shall offer them the priest] as an increase [offering] before  
 κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στήθους τοῦ  
 [the] LORD; it shall be a holy [portion] to the priest beside the breast of the  
 ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος  
 increase [offering], and beside the shoulder of the cut-away portion [offering].  
 καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηυγμένος οἶνον 21+ οὗτος ὁ  
 And after this [shall drink the one making a vow] wine. This is the  
 νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὐξήται κυρίῳ  
 law of the one making a vow; who ever should make a vow [to the] LORD  
 δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν  
 of his gift to the LORD, concerning the vow, separate from what  
 ἂν εὕρη ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν  
 ever [should find his hand] according to ability  
 τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἧς ἂν εὐξήται κατὰ τὸν νόμον  
 of his vow, of what ever he should have vowed according to the law  
 ἀγνείας αὐτοῦ 22+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν  
 of his purity. And [the] LORD spoke to Moses,  
 λέγων 23+ λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων  
 saying, Speak to Aaron and his sons! saying,

οὕτως εὐλογήσετε τους υἱούς Ἰσραὴλ λέγοντες

Thus you shall bless the sons of Israel, saying

αὐτοῖς 24+ εὐλογήσαι σε κύριος και φυλάξαι σε 25+

to them, May [ bless you [The] LORD], and keep you.

επιφάναι κύριος το πρόσωπον αὐτοῦ ἐπί σε και

May [the] LORD shine his face upon you, and

ελεήσαι σε 26+ επάραι κύριος το πρόσωπον αὐτοῦ ἐπί

show mercy on you. May [the] LORD lift up his face upon

σε και δώη σοι ειρήνην 27+ και επιθήσουσι

you, and give you peace. And they shall place

το ὄνομά μου ἐπί τους υἱούς Ἰσραὴλ και ἐγώ

my name upon the sons of Israel, and I

εὐλογήσω αὐτούς

will bless them.

## 7 ι

1+ και εγένετο τη ημέρα η συνετέλεσε Μωσής

And it came to pass in the day in which Moses completed

ὥστε αναστήσαι την σκηνήν και έχρισεν αὐτήν και

so as to raise up the tent, and he anointed it, and

ηγίασεν αὐτήν και πάντα τα σκεύη αὐτῆς και το

sanctified it, and all the items of it, and the

θυσιαστήριον και πάντα τα σκεύη αὐτοῦ και

altar, and all the items of it; and

έχρισεν αὐτά και ηγίασεν αὐτά 2+ και προσήνεγκαν

he anointed them and sanctified them. And [ brought [gifts]

οι άρχοντες Ἰσραὴλ άρχοντες οίκων πατριών αὐτῶν

the rulers of Israel], rulers of the houses of their patrimony,

ούτοι οι άρχοντες φυλών ούτοι οι παρεστηκότες

these [are] the rulers of [the] tribes, these [are] the ones standing

ἐπί της επισκοπῆς 3+ και ήνεγκαν τα δώρα αὐτῶν

by the overseeing. And they brought their gifts

έναντι κυρίου εξ αμάξας λαμπηνικάς και δώδεκα

before [the] LORD, six wagons covered, and twelve

βόας άμαξαν παρά δύο αρχόντων και μόσχον παρά

oxen; a wagon from two rulers, and a calf from

εκάστου και προσήγαγον εναντίον της σκηνῆς 4+ και

each. And they brought [them] before the tent. And

είπε κύριος προς Μωσῆν λέγων 5+ λάβε παρ' αὐτῶν

[the] LORD said to Moses, saying, Take from them!

και ἔσονται προς τα ἔργα τα λειτουργικά της  
and they will be for the works of the ministry of the  
σκηνῆς του μαρτυρίου και δώσεις αυτά τοις  
tent of the testimony. And you shall give them to the

Λευίταις ἐκάστω κατὰ την αὐτοῦ λειτουργίαν 6+ και  
Levites, each according to his ministration. And  
λαβὼν Μωσῆς τὰς ἀμάξας και τοὺς βόας ἔδωκεν  
Moses, taking the wagons and the oxen, he gave

αὐτὰ τοις Λευίταις 7+ τὰς δύο ἀμάξας και τοὺς  
them to the Levites. The two wagons, and the  
τέσσαρας βόας ἔδωκε τοις υἱοῖς Γερσὼν κατὰ  
four oxen he gave to the sons of Gershon for

τὰς λειτουργίας αὐτῶν 8+ και τὰς τέσσαρας ἀμάξας  
their ministrations. And the four wagons

και τοὺς οκτὼ βόας ἔδωκε τοις υἱοῖς Μεραρί κατὰ  
and the eight oxen he gave to the sons of Merari for  
τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθάμαρ υἱοῦ Ααρὼν του  
their ministrations, by Ithamar son of Aaron the  
ιερέως  
priest.

9+ και τοις υἱοῖς Καάθ ου ἔδωκεν ὅτι τα  
And to the sons of Kohath he gave not, for [ the  
λειτουργήματα του ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων  
ministrations of the holy [things] they have]; [ upon [their] shoulders

αρούσι 10+ και προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τον  
they shall lift [them]]. And [ brought [gifts] the rulers] for the  
εγκαινισμόν του θυσιαστηρίου εν τη ημέρα εν η  
dedication of the altar in the day in which  
ἔχρισεν αὐτό και προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες  
he anointed it, and [ brought the rulers]

τα δώρα αὐτῶν ἀπέναντι του θυσιαστηρίου 11+ και  
their gifts before the altar. And

εἶπε κύριος προς Μωσῆν ἄρχων εἰς καθ' ἡμέραν  
[the] LORD said to Moses, [ ruler One] for [each] day,  
ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσι τα δώρα αὐτῶν εἰς  
a ruler per day shall bring his gift for

τον εγκαινισμόν του θυσιαστηρίου 12+ και ην ο  
the dedication of the altar. And was the  
προσφέρων εν τη ημέρα τη πρώτη το δῶρον αὐτοῦ  
one bringing on the [ day first] of his gift --

Ναασσὼν υἱὸς Ἀμιναδάβ ἄρχων της φυλῆς Ἰούδα 13+  
Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.

και προσήνεγκε το δῶρον αυτού τρυβλίον αργυρούν  
 And he brought his gift; [ saucer silver  
 εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν  
 one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one  
 αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον  
 silver] of seventy shekels, according to the [ shekel  
 τον άγιον αμφοτερα πλήρη σεμιδάλεως  
 holy], both full of fine flour  
 αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 14+ θυϊσκην  
 being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan  
 μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 15+ μόσχον  
 one] of ten [weights] of gold, full of incense; [ calf  
 ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις  
 one] from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb one] of a year [old] for  
 ολοκαύτωμα 16+ και χίμαρον εξ αιγών ένα περί  
 a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for  
 αμαρτίας 17+ και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
 a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],  
 κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσιας πέντε  
 [ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five];  
 τούτο το δῶρον Ναασών υίου Αμιναδάβ 18+ τη  
 this [is] the gift of Nahshon son of Amminadab. The  
 ημέρα τη δευτέρα προσήνεγκε Ναθαναήλ υιός Σωγάρ  
 [ day second] there brought Nethaneel, son of Zuar,  
 ο άρχων της φυλής Ισάχαρ 19+ και προσήνεγκε  
 the ruler of the tribe of Issachar. And he brought  
 το δῶρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα και  
 his gift; [ saucer silver one], thirty and  
 εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν  
 a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον  
 of seventy shekels, according to the [ shekel holy],  
 αμφοτερα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν  
 both full of fine flour being prepared in  
 ελαίω εις θυσίαν 20+ θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold  
 πλήρη θυμιάματος 21+ μόσχον ένα εκ βοών κριόν  
 full of incense, [ calf one] from [the] oxen, [ ram  
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 22+ και  
 one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and



χίμαρον ἐξ αιγῶν ἓνα περί αμαρτίας 23+ και εις  
 [ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats  
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δῶρον  
 five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ναθαναήλ υἱοῦ Σωγάρ 24+ τη ημέρα τη τρίτη ἀρχῶν  
 of Nethaneel son of Zuar. The [ day third] [the] ruler

των υἱῶν Ζαβουλῶν Ελιάβ υἱός Χελῶν 25+ το  
 of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon [brought]  
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυροῦν ἐν τριάκοντα και  
 his gift; [ saucer silver one], thirty and  
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν  
 a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον  
 of seventy shekels, according to the [ shekel holy],  
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
 both full of fine flour being prepared in

ελαίῳ εἰς θυσίαν 26+ θυῖσκην μίαν δέκα χρυσῶν  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold,

πλήρη θυμιάματος 27+ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν  
 full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram

ἓνα αμνόν ἓνα ενιαύσιον εἰς ολοκαύτωμα 28+ και  
 one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χίμαρον ἐξ αιγῶν ἓνα περί αμαρτίας 29+ και εις  
 [ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats  
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δῶρον  
 five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελιάβ υἱοῦ Χελῶν 30+ τη ημέρα τη τετάρτη ἀρχῶν  
 of Eliab son of Helon. The [ day fourth] [the] ruler

των υἱῶν Ρουβήν Ελισούρ υἱός Σεδηούρ 31+ το  
 of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur [brought]  
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυροῦν ἐν τριάκοντα και  
 his gift; [ saucer silver one], thirty and  
 εκατόν ολκή αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυράν  
 a hundred [was] its scale-weight; [ bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τον σίκλον τον ἅγιον  
 of seventy shekels, according to the [ shekel holy],  
 ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
 both full of fine flour being prepared in

ελαίω εις θυσίαν 32 + θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold,  
 πλήρη θυμιάματος 33 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν  
 full of incense, [calf one] from [the] oxen, [ram  
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 34 + και  
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and  
 χίμαρον εξ αιγών ένα περι αμαρτίας 35 + και εις  
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats  
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον  
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift  
 Ελισούρ υίου Σεδηούρ 36 + τη ημέρα τη πέμπτη άρχων  
 of Elizur son of Shedeur. The [day fifth] [the] ruler  
 των υιών Συμεών Σαλαμιήλ υιός Σουρισαδαϊ 37 + το  
 of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai [brought]  
 δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα και  
 his gift; [saucer silver one], thirty and  
 εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν  
 a hundred [was its] scale-weight, [bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον  
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],  
 αμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν  
 both full of fine flour being prepared in  
 ελαίω εις θυσίαν 38 + θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold,  
 πλήρη θυμιάματος 39 + μόσχον ένα εκ βοών κριόν  
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram  
 ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 40 + και  
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and  
 χίμαρον εξ αιγών ένα περι αμαρτίας 41 + και εις  
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats  
 πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον  
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift  
 Σαλαμιήλ υίου Σουρισαδαϊ 42 + τη ημέρα τη έκτη  
 of Shelumiel son of Zurishaddai. The [day sixth]  
 άρχων των υιών Γαδ Ελισάφ υιός Ραγουήλ 43 + το  
 [the] ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel [brought]

δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρῶν ἐν τριάκοντα καὶ  
 his gift; [ saucer silver one], thirty and  
 ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυρᾶν  
 a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον  
 of seventy shekels, according to the [ shekel holy],  
 ἀμφοτέρω πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
 both full of fine flour being prepared in  
 ελαίῳ εἰς θυσίαν 44+ θυϊσκην μίαν δέκα χρυσῶν  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one] of ten [weights] of gold  
 πλήρη θυμιάματος 45+ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν  
 full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram  
 ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα 46+ καὶ  
 one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and  
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας 47+ καὶ εἰς  
 [ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοῦς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats  
 πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τούτο τὸ δῶρον  
 five], [ ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift  
 Ελισάφ υἱοῦ Ραγουήλ 48+ τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης ἀρχῶν  
 of Eliasaph son of Reuel. The [ day seventh] [the] ruler  
 τῶν υἱῶν Εφραΐμ Ελισαμά υἱὸς Ἀμμιούδ 49+ τὸ  
 of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud [brought]  
 δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον αργυρῶν ἐν τριάκοντα καὶ  
 his gift; [ saucer silver one], thirty and  
 ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν αργυρᾶν  
 a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one silver]  
 εβδομήκοντα σικλῶν κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον  
 of seventy shekels, according to the [ shekel holy],  
 ἀμφοτέρω πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν  
 both full of fine flour being prepared in  
 ελαίῳ εἰς θυσίαν 50+ θυϊσκην μίαν δέκα χρυσῶν  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan one], ten [weights] of gold  
 πλήρη θυμιάματος 51+ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριόν  
 full of incense; [ calf one] from [the] oxen, [ ram  
 ἓνα ἀμνόν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα 52+ καὶ  
 one], [ he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and  
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας 53+ καὶ εἰς  
 [ winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for  
 θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοῦς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [ heifers two], [ rams five], [ he-goats

πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον  
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Ελισαμά υίου Αμμιούδ 54+ τη ημέρα τη ογδόη άρχων  
 of Elishama son of Ammihud. The [day eighth] [the] ruler

των υιών Μανασσή Γαμαλιήλ υιός Φαδασσούρ 55+  
 of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur

το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν τριάκοντα  
 [brought] his gift; [saucer silver one], thirty

και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν αργυράν  
 and a hundred [was] its scale-weight; [bowl one silver]

εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον τον άγιον  
 of seventy shekels, according to the [shekel holy],

αμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν  
 both full of fine flour being prepared in

ελαίω εις θυσίαν 56+ θυϊσκην μίαν δέκα χρυσών  
 olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan one] of ten [weights] of gold

πλήρη θυμιάματος 57+ μόσχον ένα εκ βοών κριόν  
 full of incense; [calf one] from [the] oxen, [ram

ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις ολοκαύτωμα 58+ και  
 one], [he-lamb one] of a year [old] for a whole burnt-offering; and

χιμαρον εξ αιγών ένα περι αμαρτίας 59+ και εις  
 [winter yearling from [the] goats one] for a sin [offering]; and for

θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριούς πέντε τράγους  
 a sacrifice of deliverance, [heifers two], [rams five], [he-goats

πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε τούτο το δώρον  
 five], [ewe-lambs of a year [old] five]; this [is] the gift

Γαμαλιήλ υίου Φαδασσούρ  
 of Gamaliel son of Pedahzur.

60+ τη ημέρα τη εννάτη άρχων των υιών Βενιαμίν  
 The [day ninth] [the] ruler of the sons of Benjamin,

Αβιδάν υιός Γεδεωνί 61+ το δώρον αυτού τρυβλίον  
 Abidan son of Gideoni [brought] his gift; [saucer

αργυρούν εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού  
 silver one], thirty and a hundred [was] its scale-weight,

φιάλην μίαν αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά  
 [bowl one silver] of seventy shekels, according to

τον σίκλον τον άγιον αμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως  
 the [shekel holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 62+ θυϊσκην  
 being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 63+ μόσχον  
 one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις  
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 64+ και χίμαρον εξ αιγών ένα περί  
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 65+ και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],  
κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε  
[rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Αβιδάν υίου Γεδεωνί 66+ τη ημέρα  
this [is] the gift of Abidan son of Gideoni. The [day  
τη δεκάτη άρχων των υιών Δαν Αβιεζέρ υιός  
tenth] [the] ruler of the sons of Dan, Ahiezer son

Αμισαδαϊ 67+ το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν  
of Ammishaddai [brought] his gift; [saucer silver

εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν  
one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον  
silver] of seventy shekels, according to the [shekel

τον άγιον αμότερα πλήρη σεμιδάλεως  
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 68+ θυίσκη  
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 69+ μόσχον  
one] of ten [weights] of gold full of incense; [calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις  
one] from [the] oxen, [ram one], [he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 70+ και χίμαρον εξ αιγών ένα περί  
a whole burnt-offering; and [winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 71+ και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε  
[rams five], [he-goats five], [ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Αβιεζέρ υίου Αμισαδαϊ 72+ τη  
this [is] the gift of Ahiezer son of Ammishaddai. The

ημέρα τη ενδεκάτη άρχων των υιών Ασήρ Φαγεήλ  
[day eleventh] [the] ruler of the sons of Asher, Pagiel

υιός Εχράν 73+ το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν  
son of Ocran [brought] his gift; [saucer silver

εν τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν  
one], thirty and a hundred [was] its scale-weight, [bowl one



αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον  
silver] of seventy shekels, according to the [ shekel

τον άγιον αμότερα πλήρη σεμιδάλεως  
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 74+ θυίσκην  
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 75+ μόσχον  
one] of ten [weights] of gold full of incense; [ calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ενιαύσιον ένα εις  
one] from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb of a year [old] one] for

ολοκαύτωμα 76+ και χίμαρον εξ αιγών ένα περί  
a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 77+ και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε  
[ rams five], [ he-goats five] [ ewe-lambs of a year [old] five];

τούτο το δώρον Φαγαήλ υίου Εχράν 78+ τη ημέρα  
this [is] the gift of Pagiel son Ocran. The [ day

τη δωδεκάτη άρχων των υιών Νεφθαλείμ Αχιρά υίος  
twelfth] [the] ruler of the sons of Naphtali, Ahira son

Αινάν 79+ το δώρον αυτού τρυβλίον αργυρούν εν  
of Enan [brought] his gift; [ saucer silver one],

τριάκοντα και εκατόν ολκή αυτού φιάλην μίαν  
thirty and a hundred [was] its scale-weight, [ bowl one

αργυράν εβδομήκοντα σικλών κατά τον σίκλον  
silver] of seventy shekels, according to the [ shekel

τον άγιον αμότερα πλήρη σεμιδάλεως  
holy], both full of fine flour

αναπεποιημένης εν ελαίω εις θυσίαν 80+ θυίσκην  
being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]; [ incense pan

μίαν δέκα χρυσών πλήρη θυμιάματος 81+ μόσχον  
one] of ten [weights] of gold full of incense, [ calf

ένα εκ βοών κριόν ένα αμνόν ένα ενιαύσιον εις  
one] from [the] oxen, [ ram one], [ he-lamb one] of a year [old] for

ολοκαύτωμα 82+ και χίμαρον εξ αιγών ένα περί  
a whole burnt-offering; and [ winter yearling from [the] goats one] for

αμαρτίας 83+ και εις θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο  
a sin [offering]; and for a sacrifice of deliverance, [ heifers two],

κριούς πέντε τράγους πέντε αμνάδας ενιαυσίας πέντε  
[ rams five], [ he-goats five], [ ewe-lambs of a year [old] five];



τούτο το δῶρον Αχιρά υἱοῦ Αινάν <sup>84+</sup> οὗτος ο  
 this [is] the gift of Ahira son of Enan. This [is] the  
 εγκαινισμός του θυσιαστηρίου η ἡμέρα ἐχρίσεν  
 dedication of the altar in which day he anointed  
 αὐτό παρά των ἀρχόντων των υἱῶν Ἰσραὴλ τρυβλία  
 it, by the rulers of the sons of Israel; [saucers  
 ἀργυρά δώδεκα φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα θυῖσκαί  
 silver twelve], [bowls silver twelve], [incense pans  
 χρυσαὶ δώδεκα <sup>85+</sup> τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σικλῶν το  
 gold twelve], thirty and a hundred shekels to the  
 τρυβλίον το ἐν καὶ ἐβδομήκοντα σικλῶν ἡ φιάλη  
 [saucer one], and seventy shekels to the [bowl  
 ἡ μία παν το ἀργύριον των σκευῶν δισχίλιοι καὶ  
 one]; all the silver of the items -- two thousand and  
 τετρακόσιοι σίκλοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ  
 four hundred shekels, [the] shekels according to the [shekel holy].  
<sup>86+</sup> θυῖσκαί χρυσαὶ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος παν  
 [incense pans gold Twelve] full of incense; all  
 το χρυσίον των θυῖσκων εἴκοσι καὶ ἑκατὸν  
 the gold of the incense pans [was] twenty and a hundred  
 χρυσοὶ <sup>87+</sup> πάσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι  
 [weights] of gold. All the livestock, for [the] whole burnt-offering -- [calves  
 δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ  
 twelve], [rams twelve], [he-lambs of a year [old] twelve], and  
 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι  
 their sacrifices, and their libations, and [winter yearlings  
 ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας <sup>88+</sup> πάσαι αἱ βόες  
 from [the] goats twelve] for a sin [offering]. All the livestock  
 εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἰκοσιτέσσαρες κριοὶ  
 for a sacrifice of deliverance -- [heifers twenty-four], [rams  
 ἐξήκοντα τράγοι ἐξήκοντα ἀμνάδες ἐξήκοντα  
 sixty], [he-goats sixty], [ewe-lambs sixty  
 ἐνιαύσιοι ἄμωμοι αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις του  
 of a year [old] unblemished]. This [is] the dedication of the  
 θυσιαστηρίου μετὰ το χρίσαι αὐτόν <sup>89+</sup> ἐν  
 altar after his anointing. In  
 τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωσὴν εἰς τὴν σκηνὴν του  
 Moses' entering into the tent of the  
 μαρτυρίου λαλήσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσε τὴν φωνὴν  
 testimony to speak to him, he heard the voice  
 κυρίου λαλούντος πρὸς αὐτόν ἄνωθεν του  
 of [the] LORD speaking to him from above the

ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου  
 atonement-seat, which is upon the ark of the testimony,  
 ἀναμέσον τῶν δύο χερουβὶμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν  
 between the two cherubim -- and he spoke to him.

## 8 π

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 λάλησον τῷ Ααρὼν καὶ ερεῖς πρὸς αὐτόν ὅταν  
 Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever  
 ἐπιθῆς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον  
 you should place the lamps by rank, [in front  
 τῆς λυχνίας φωτιούσιν οἱ ἐπτὰ λύχνοι 3+ καὶ  
 of the lamp-stand shall give light the seven lamps]. And  
 ἐποίησεν οὕτως Ααρὼν κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας  
 [did so Aaron]; in front of the lamp-stand  
 ἐξήψε τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξε κύριος  
 he lit up its lamps as [the] LORD gave orders  
 τῷ Μωυσῇ 4+ καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας  
 to Moses. And this is the apparatus of the lamp-stand;  
 στερεὰ χρυσή ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς  
 [ [is] solid gold, its stem], and its lilies  
 στερεὰ ὅλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἐδείξε κύριος  
 [are] solid entirely, according to the form which [the] LORD showed  
 τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησε τὴν λυχνίαν 5+ καὶ  
 Moses -- thus he made the lamp-stand. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 6+ λάβε τοὺς  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the  
 Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς  
 Levites from [the] midst of the sons of Israel, and you shall purify  
 αὐτούς 7+ καὶ οὕτω ποιήσεις αὐτοῖς  
 them. And thus you shall do to them  
 τὸν ἀγνισμόν αὐτῶν περιρρανεῖς αὐτούς ὕδωρ  
 for their purification -- you shall sprinkle about them water  
 ἀγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸς ἐπὶ παν  
 of purification, and [shall come a razor] upon [the] whole  
 τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνούσι τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ  
 of their body. And you shall wash their garments, and  
 καθαροὶ ἔσονται 8+ καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ  
 they shall be clean. And they shall take [calf one] from  
 βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμίδαλιν  
 [the] oxen, and of this a sacrifice [offering] of fine flour

αναπεποιημένην εν ελαίῳ και μόσχον ενιαύσιον εκ  
 being prepared in olive oil. And a calf of a year [old] from  
 βοῶν λήψη περί αμαρτίας 9+ και προσάξεις τους  
 [the] oxen you shall take for a sin [offering]. And you shall lead forward the  
 Λευίτας ἐναντι της σκηνης του μαρτυρίου και  
 Levites before the tent of the testimony. And  
 συνάξεις πάσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ 10+ και  
 you shall bring together all [the] congregation of [the] sons of Israel. And  
 προσάξεις τους Λευίτας ἐναντι κυρίου και  
 you shall lead forward the Levites before [the] LORD, and  
 επιθήσουσιν οι υιοί Ἰσραὴλ τας χείρας αὐτῶν ἐπὶ  
 [shall place the sons of Israel] their hands upon  
 τους Λευίτας 11+ και ἀφοριεῖ Ἀαρὼν τους Λευίτας  
 the Levites. And Aaron shall separate the Levites  
 ἀπόδομα ἐναντι κυρίου παρά των υἱῶν Ἰσραὴλ και  
 [for] a gift before [the] LORD from the sons of Israel. And  
 ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τα ἔργα κυρίου 12+ οι δε  
 they shall be so as to work the works of [the] LORD. And the  
 Λευίται επιθήσουσι τας χείρας ἐπὶ τας κεφαλὰς των  
 Levites shall place the hands upon the heads of the  
 μόσχων και ποιήσεις τον ἕνα περί αμαρτίας και τον  
 calves. And you shall offer the one for a sin [offering], and the  
 ἕνα εἰς ολοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περί αὐτῶν  
 one for a whole burnt-offering [to the] LORD to atone for them.  
 13+ και στήσεις τους Λευίτας ἐναντι Ἀαρὼν και  
 And you shall stand the Levites before Aaron, and  
 ἐναντι των υἱῶν αὐτοῦ και ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα  
 before his sons; and you shall give them back [as] a gift  
 κυρίῳ 14+ και διαστελεῖς τους Λευίτας εκ μέσου  
 [to the] LORD. And you shall draw apart the Levites from [the] midst  
 των υἱῶν Ἰσραὴλ και ἔσονται ἐμοί 15+ και μετὰ  
 of the sons of Israel, and they shall be mine. And after  
 ταῦτα εἰσελεύσονται οι Λευίται ἐργάζεσθαι τα ἔργα  
 these [things] [shall enter the Levites] to work the works  
 της σκηνης του μαρτυρίου και καθαριεῖς αὐτοὺς και  
 of the tent of the testimony. And you shall cleanse them, and  
 ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντι κυρίου 16+ ὅτι ἀπόδομα  
 render them before [the] LORD. For [as] a gift  
 ἀποδομένον οὗτοί μοι εἰσιν εκ μέσου των υἱῶν  
 these are being given back to me; they are from out of [the] midst of the sons  
 Ἰσραὴλ ἀντί των διανοιγόντων πάσαν μήτραν  
 of Israel, in place of the ones opening wide every womb

πρωτοτόκων πάντων εκ των υιών Ισραήλ εἴληφα  
of all first-born of the sons of Israel; I have taken

αυτούς εμοί 17+ ὅτι εμοί παν πρωτότοκον εν τοις  
them to myself. For [ [is] mine every first-born among the  
υιοίς Ισραήλ από ανθρώπων έως κτήνους η  
sons of Israel], from man unto beast; in which  
ημέρα επάταξα παν πρωτότοκον εν γη Αιγύπτου  
day I struck every first-born in [the] land of Egypt,

ηγίασα αυτούς εμοί 18+ και ἔλαβον τους Λευίτας  
I sanctified them to myself. And I took the Levites

αντί παντός πρωτοτοκού εν υιοίς Ισραήλ 19+ και  
instead of every first-born among [the] sons of Israel. And

απέδωκα τους Λευίτας απόδομα αποδεδομένον  
I gave back the Levites [as] a gift, recompensing

Ααρών και τοις υιοίς αυτού εκ μέσου των υιών  
Aaron and to his sons from out of [the] midst of the sons

Ισραήλ εργάζεσθαι τα έργα των υιών Ισραήλ εν τη  
of Israel, to work the works of the sons of Israel in the

σκηνή του μαρτυρίου και εξιλάσκεσθαι περί των  
tent of the testimony, and to atone for the

υιών Ισραήλ και ουκ ἔσται εν τοις υιοίς Ισραήλ  
sons of Israel; and [that] [ shall not be among the sons of Israel

πληγή όταν προσεγγίζων προς τα ἅγια 20+ και  
a calamity] whenever drawing near to the holy [things]. And

εποίησε Μωσής και Ααρών και πάσα η συναγωγή  
[ did [so] Moses and Aaron], and all the congregation

υιών Ισραήλ τοις Λευίταις καθά ενετείλατο κύριος  
of [the] sons of Israel, to the Levites as [the] LORD gave charge

τω Μωσῆ περί των Λευιτών ούτως εποίησαν  
to Moses concerning the Levites -- thus [ did

αυτοίς οι υιοί Ισραήλ 21+ και ηγνίσαντο οι Λευίται  
to them the sons of Israel]. And [ purified themselves the Levites],

και έπλυναν τα μάτια αυτών και απέδωκεν αυτούς  
and washed their garments. And [ gave them

Ααρών απόδομα έναντι κυρίου και εξιλάσατο περί  
Aaron] [as] a gift before [the] LORD. And [ made atonement for

αυτών Ααρών αφαγνίσασθαι αυτούς 22+ και μετά  
them Aaron] to purify them. And after

τάυτα εισήλθον οι Λευίται λειτουργεῖν  
this [ entered the Levites] to officiate

την λειτουργίαν αυτών εν τη σκηνή του μαρτυρίου  
their ministration in the tent of the testimony

ἐναντι Ααρὼν και ἐναντι των υιών αυτού καθά  
 before Aaron, and before his sons. As  
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῆ περι των Λευιτών ούτως  
 [the] LORD gave orders [to] Moses for the Levite, so  
 ἐποίησαν αυτοίς 23+ και ἐλάλησε κύριος προς  
 they did to them. And [the] LORD spoke to  
 Μωσῆν λέγων 24+ τούτό εστι το περι των  
 Moses, saying, This is the [thing] for the  
 Λευιτών από πέντε και εικοσαέτους και ἐπάνω  
 Levites from five and twenty years and up.  
 εισελεύσονται λειτουργεῖν λειτουργίας εν ἐργοις εν  
 They shall enter to minister a ministration in works in  
 τη σκηνή του μαρτυρίου 25+ και από  
 the tent of the testimony. And from  
 πενηκονταέτους αποστήσεται από της λειτουργίας  
 fifty years [old] he shall leave from the ministration,  
 και ουκ εργάται ἐτι 26+ και λειτουργησεῖ μετά  
 and shall not work any longer. And he shall officiate with  
 ἀδελφών αυτού εν τη σκηνή του μαρτυρίου  
 his brethren in the tent of the testimony,  
 φυλάσσειν φυλακάς ἐργα δε ουκ εργάται ούτως  
 to guard [the] watches; [ [the] works but he shall not work] -- so  
 ποιήσεις τοις Λευίταις εν ταις φυλακαίς αυτών  
 shall you do to the Levites in their watches.

## 9 ▮

1+ και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν εν τη ερήμῳ  
 And [the] LORD spoke to Moses in the wilderness  
 Σινά εν τῷ ἐτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αυτών εκ  
 of Sinai, in the [ year second] of their coming forth from out of  
 γης Αιγύπτου εν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ λέγων 2+ εἶπον  
 [the] land of Egypt, in the [ month first], saying, Speak!  
 και ποιείτωσαν οι υιοί Ισραήλ το πάσχα καθ'  
 And let [ prepare the sons of Israel] the passover according to  
 ὥραν αυτού 3+ τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα του  
 its season! On the fourteenth day of the  
 μηνός του πρώτου προς εσπέραν ποιήσεις αυτό  
 [ month first] towards evening you shall observe it;  
 κατά καιρόν κατά τον νόμον αυτού και κατά  
 according to [its] time, according to its law, and according to

την σύγκρισιν αυτού ποιήσεις αυτό 4+ και  
 the interpretation [given] for it you shall observe it. And  
 ελάλησε Μωσής τοις υιοῖς Ισραήλ ποιήσαι το  
 Moses spoke to the sons of Israel, to observe the  
 πάσχα 5+ εναρχομένου τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα  
 passover, commencing on the fourteenth day  
 του μηνός εν τη ερήμω του Σινά καθά  
 of the month in the wilderness of Sinai. As  
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υιοῖ  
 [the] LORD gave orders to Moses, thus [did the sons  
 Ισραήλ 6+ και παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν  
 of Israel]. And [came men], the ones who were  
 ἀκάθαρτοι ἐπί ψυχῇ ἀνθρώπου και οὐκ  
 unclean by reason of [touching] a [dead] soul of a man, and they were not  
 ἠδύναντο ποιήσαι το πάσχα εν τη ημέρα ἐκείνη και  
 able to observe the passover in that day. And  
 προσήλθον ἐναντίον Μωσῆ και Ααρών εν ἐκείνη  
 they came forward before Moses and Aaron on that  
 τη ημέρα 7+ και εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτούς  
 day. And [said those men] to them,  
 ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπί ψυχῇ ἀνθρώπου μη οὐν  
 We [are] unclean by reason of [the dead] soul of a man. Are we then  
 ὑστερήσωμεν ὥστε προσενέγκαι το δῶρον κυρίῳ  
 lacking so as to bring the gift [to the] LORD  
 κατὰ καιρόν αὐτοῦ εν μέσῳ υἰῶν Ισραήλ 8+ και  
 according to its time in [the] midst of [the] sons of Israel? And  
 εἶπε πρὸς αὐτούς Μωσῆς στήτε αὐτοῦ και  
 [said to them Moses], Stand there and  
 ἀκούσομαι τι ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν 9+ και  
 I will hear what [the] LORD gives charge concerning you. And  
 ελάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 10+ λάλησον τοις  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the  
 υιοῖς Ισραήλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ος αν  
 sons of Israel! saying, A man, a man who ever  
 γένηται ἀκάθαρτος ἐπί ψυχῇ ἀνθρώπου η εν  
 becomes unclean by reason of a [dead] soul of a man, or on  
 οδῷ μακρὰν ὑμῖν η εν ταις γενεαῖς ὑμῶν  
 a journey far from you, [even] among your generations,  
 και ποιήσει το πάσχα τῷ κυρίῳ 11+ εν τῷ μηνί  
 he shall observe the passover to the LORD. In the [month  
 τῷ δευτέρῳ εν τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα πρὸς  
 second], on the fourteenth day towards



εσπέραν ποιήσουσιν αυτό επ' αζύμων και  
 evening, they shall prepare it; upon unleavened [breads] and  
 πικρίδων φάγονται αυτό 12+ ου καταλείψουσιν  
 bitter herbs they shall eat it. They shall not leave behind  
 απ' αυτού εις τοπρωϊ και οστούν ου  
 any of it into the morning, and [ a bone they shall not  
 συντρίψουσιν απ' αυτού κατά τον νόμον του  
 break] of it. According to the law of the  
 πάσχα ποιήσουσιν αυτό 13+ και άνθρωπος ος αν  
 passover they shall observe it. And [the] man who ever  
 καθαρός η και εν οδώ μακράν ουκ έστι και  
 might be clean, and [ on a journey far away is not], and  
 υστερήση ποιήσαι τα πάσχα εξολοθρευθήσεται  
 should lack to observe the passovers, [ shall be utterly destroyed  
 η ψυχή εκείνη εκ του λαού αυτής ότι το δώρον  
 that soul] from its people, because the gift  
 κυρίω ου προσήνεγκε κατά τον καιρόν αυτού  
 [to the] LORD he did not offer according to its time;  
 αμαρτίαν αυτού λήψεται ο άνθρωπος εκείνος 14+ εάν δε  
 [ his sin shall take that man]. But if  
 προσέλθη προς υμάς προσήλυτος εν τη γη υμών  
 [ should come forward to you a foreigner] in your land,  
 και ποιήση το πάσχα κυρίω κατά τον νόμον  
 and would observe the passover [to the] LORD, [then] according to the law  
 του πάσχα και κατά την σύνταξιν αυτού ούτως  
 of the passover, and according to its arrangement, thus  
 ποιήσει αυτό νόμος εις έσται υμίν και τω  
 he shall observe it. [ law one There will be] to you, both to the  
 προσηλύτω και τω αυτόχθονι της γης 15+ και τη  
 foreigner, and to the native born of the land. And in the  
 ημέρα η εστάθη η σκηνή εκάλυψεν η νεφέλη την  
 day which [ was set up the tent] [ covered the cloud] the  
 σκηνήν τον οίκον του μαρτυρίου και το εσπέρας  
 tent -- the house of the testimony. And in the evening  
 ην επί της σκηνής ως είδος πυρός έως πρωϊ 16+  
 there was upon the tent as a form of fire until morning.  
 ούτως εγένετο διαπαντός η νεφέλη εκάλυπτεν αυτήν  
 So it was always. The cloud covered it  
 ημέρας και είδος πυρός την νύκτα 17+ και ηνίκα  
 by day, and [the] form of fire by the night. And when  
 ανέβη η νεφέλη από της σκηνής και μετά ταύτα  
 [ ascended the cloud] from the tent, then after this

ἀπήραν οι υιοί Ισραήλ και εν τω τόπω ου αν  
 [ departed the sons of Israel]. And in the place where ever  
 ἔστη η νεφέλη εκεί παρενέβαλον οι υιοί Ισραήλ 18 +  
 [ stopped the cloud], there [ camped the sons of Israel].  
 διά προστάγματος κυρίου παρεμβαλούσιν οι υιοί  
 By order of [the] LORD [ shall camp the sons  
 Ισραήλ και διά προστάγματος κυρίου απαρούσι  
 of Israel], and by order of [the] LORD they shall depart.  
 πάσας τας ημέρας εν αις σκιάζει η νεφέλη επί της  
 All the days in which [ shadowed the cloud] over the  
 σκηνης παρεμβαλούσιν οι υιοί Ισραήλ 19 + και όταν  
 tent, [ shall camp the sons of Israel]. And whenever  
 εφέλκεται η νεφέλη επί της σκηνης ημέρας πλείους  
 [ should be dragged the cloud] upon the tent [ days for many],  
 και φυλάζονται οι υιοί Ισραήλ την φυλακήν του  
 that [ shall guard the sons of Israel] the watch of the  
 κυρίου και ου μη εξαρούσι 20 + και ἔσται όταν  
 LORD, and in no way shall they lift away. And it shall be whenever  
 γένηται η νεφέλη ημέρας αριθμῶ επί της σκηνης  
 [ should become the cloud of days a number] upon the tent;  
 διά φωνῆς κυρίου παρεμβαλούσι και διά  
 by [the] voice of [the] LORD they shall camp, and by  
 προστάγματος κυρίου απαρούσι 21 + και ἔσται όταν  
 order of [the] LORD they shall depart. And it shall be whenever  
 γένηται η νεφέλη ἀφ' εσπέρας ἕως πρωῆ και  
 [ should be [present] the cloud] from evening until morning, and  
 ἀναβή η νεφέλη τοπρωῆ και απαρούσιν ημέρας η  
 [ should ascend the cloud] in the morning, then they shall depart by day or  
 νυκτός 22 + η μηνός ημέρας πλεοναζούσης της  
 night, or [ a month of days [when] being more than] of the  
 νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλούσιν οι  
 cloud shadowing upon it, [ shall camp the  
 υιοί Ισραήλ και ου μη απαρούσιν 23 + ὅτι διά  
 sons of Israel], and in no way shall they depart. For by  
 προστάγματος κυρίου απαρούσι την φυλακήν  
 order of [the] LORD they shall depart. [ the watch  
 κυρίου εφύλαξαντο διά προστάγματος κυρίου εν  
 [of the] LORD They guarded] by order of [the] LORD by  
 χειρί Μωσῆ  
 [the] hand of Moses.

## 10 ,

**1+** και ἐλάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων **2+**  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 ποιήσον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας αργυράς ελατάς  
 Make for yourself two trumpets of silver! A hammered [work]  
 ποιήσεις αὐτάς και ἔσονται σοι ανακαλεῖν την  
 you shall make them, and they will be for you to call the  
 συναγωγὴν και ἐξαιρεῖν τὰς παρεμβολάς **3+** και  
 congregation, and to lift away the camps. And  
 σαλπιδίεις ἐν αὐταῖς και συναχθήσεται πάσα ἡ  
 you shall trump with them, and bring together all the  
 συναγωγὴ ἐπὶ την θύραν τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου  
 congregation unto the door of the tent of the testimony.

**4+** εἰάν δε ἐν μία σαλπίσωσι προσελεύσονται προς  
 But if [with one [sound] they should trump], [then] shall come forward to  
 σε πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραὴλ **5+** και  
 you all the rulers [of the] heads of Israel. And  
 σαλπιδίετε σημασίαν και ἐξαρούσιν αἱ παρεμβολαί  
 you shall trump a signal, and shall lift away the camps  
 αἱ παρεμβάλλουσαι κατ' ἀνατολάς **6+** και σαλπιδίετε  
 camping according to [the] east. And you shall trump  
 σημασίαν δευτέραν και ἐξαρούσιν αἱ παρεμβολαί  
 for a signal a second [time], and shall lift away the camps  
 αἱ παρεμβάλλουσαι κατ' ἄβυσσον και σαλπιδίετε  
 camping according to [the] south. And you shall trump  
 σημασίαν τρίτην και ἐξαρούσιν αἱ παρεμβολαί  
 [signal a third], and shall lift away the camps  
 αἱ παρεμβάλλουσαι παρά θάλασσαν και σαλπιδίετε  
 camping by [the] west. And you shall trump  
 σημασίαν τετάρτην και ἐξαρούσιν αἱ παρεμβολαί  
 [signal a fourth], and shall lift away the camps  
 αἱ παρεμβάλλουσαι προς βορρὰν σημασίαν  
 camping towards [the] north. [a signal]

σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν **7+** και ὅταν  
 You shall trump] at their departure. And whenever  
 συναγάγητε την συναγωγὴν σαλπιδίετε και οὐ  
 you should bring together the congregation, you shall trump, but not  
 σημασία **8+** και οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς σαλπιούσι  
 a signal. And the sons of Aaron the priests shall trump  
 τὰς σάλπιγγας και ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς  
 with the trumpets; and it will be to you [law an eternal] unto

τας γενεάς υμών **9+** εἰάν δε ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν  
 your generations. But if you should go forth to war in  
 τη γῆ υμών πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας  
 your land against the opponents opposing  
 ὑμῖν καὶ σημανεῖτε τὰς σάλπιγξι καὶ  
 you, then you shall signify with the trumpets; and  
 ἀναμνησθήσεσθε ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ υμών καὶ  
 you will be called to mind before [the] LORD your God, and  
 διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν υμών **10+** καὶ ἐν ταῖς  
 you shall be preserved from your enemies. And in the  
 ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης υμών καὶ ἐν  
 days of your gladness, and in  
 ταῖς εορταῖς υμών καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις υμών  
 your holidays, and in your new moons,  
 σαλπιδίετε τὰς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασι καὶ  
 you shall trump with the trumpets at the whole burnt-offerings, and  
 ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων υμών καὶ ἔσται ὑμῖν  
 at the sacrifices of your deliverance [offerings]. And it shall be to you  
 εἰς ἀνάμνησιν ἐναντὶ τοῦ θεοῦ υμών ἐγὼ κύριος  
 for a remembrance before your God. I [am] [the] LORD  
 ὁ θεὸς υμών **11+** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ  
 your God. And it came to pass in the [year  
 τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ  
 second], in the [month second], [the] twentieth of the  
 μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ  
 month, [ascended the cloud] from the tent of the  
 μαρτυρίου **12+** καὶ ἐξήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ συν  
 testimony. And [lifted away the sons of Israel] with  
 ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινᾶ καὶ ἔστη ἡ  
 their chattel in the wilderness of Sinai. And [stopped the  
 νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν **13+** καὶ ἐξήραν  
 cloud] in the wilderness of Paran. And [lifted away  
 πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ **14+** καὶ  
 [the] first [ranks]] by [the] voice of [the] LORD by [the] hand of Moses. And  
 ἐξήραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ἰούδα πρῶτοι συν  
 they lifted away in order, [the] camp of [the] sons of Judah first with  
 δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσών  
 their force. And over their force [was] Nahshon  
 υἱὸς Ἀμιναδάβ **15+** καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς  
 son of Amminadab. And over the force of [the] tribe  
 υἱῶν Ἰσάχαρ Ναθαναήλ υἱὸς Σωγάρ **16+** καὶ ἐπὶ  
 of [the] sons of Issachar [was] Nethaneel son of Zuar. And over

της δυνάμεως φυλής υιών Ζαβουλών Ελιάβ υιός  
the force of [the] tribe of [the] sons of Zebulun [was] Eliab son

Χελών 17+ και καθελούσι την σκηνήν και εξαρούσιν  
of Helon. And they shall lower the tent, and [shall lift away

οι υιοί Γερσών και οι υιοί Μεραρί οι αίροντες  
the sons of Gershon], and the sons of Merari, the [ones] carrying

την σκηνήν 18+ και εξήραν τάγμα παρεμβολής  
the tent. And lifted away in order [the] camp

Ρουβήν συν δυνάμει αυτών και επί  
of Reuben with their force. And over

της δυνάμεως αυτών Ελισούρ υιός Σεδεούρ 19+ και επί  
their force [was] Elizur son of Shedeur. And over

της δυνάμεως φυλής υιών Συμεών Σαλαμιήλ υιός  
the force of [the] tribe of [the] sons of Simeon [was] Shelumiel son

Σουρισαδαϊ 20+ και επί της δυνάμεως φυλής υιών  
of Zurishaddai. And over the force of [the] tribe of [the] sons

Γαδ Ελισάφ ο του Ραγουήλ 21+ και εξαρούσιν οι  
of Gad [was] Eliasaph the [son of] Reuel. And [shall lift away] the

υιοί Καάθ αίροντες τα άγια και στήσουσι την  
sons of Kohath] carrying the holy [things]. And they shall set up the

σκηνήν έως παραγένωνται 22+ και εξαρούσι τάγμα  
tent until when they should arrive. And shall lift away in order

παραμβολής Εφραϊμ συν δυνάμει αυτών και επί  
[the] camp of Ephraim with their force. And over

της δυνάμεως αυτου Ελισαμά υιός Εμιούδ 23+ και επί  
his force [was] Elishama son of Ammihud. And over

της δυνάμεως φυλής υιών Μανασσή Γαμαλιήλ ο  
the force of [the] tribe of [the] sons of Manasseh [was] Gamaliel the

του Φαδασσούρ 24+ και επί της δυνάμεως φυλής  
[son of] Pedahzur. And over the force of [the] tribe

υιών Βενιαμίν Αβιδάν ο του Γαδεωνί 25+ και  
of [the] sons of Benjamin [was] Abidan the [son of] Gideoni. And

εξαρούσι τάγματα παρεμβολής υιών Δαν έσχατοι  
shall lift away in order [the] camp of [the] sons of Dan last

πασών των παρεμβολών συν δυνάμει αυτών και επί  
of all the camps with their force. And over

της δυνάμεως αυτών Αβιεζέρ ο του Αμισαδαϊ 26+ και  
their force [was] Ahiezer the [son of] Ammishaddai. And

επί της δυνάμεως φυλής υιών Ασήρ Φαγεήλ υιός  
over the force of [the] tribe of [the] sons of Asher [was] Pagiel son

Εχράν <sup>27+</sup> και επί της δυνάμεως φυλής υιών  
 of Ocran. And over the force of [the] tribe of [the] sons  
 Νεφθαλίμ Αχιράν υιός Αινάν <sup>28+</sup> αύται αι στρατιαί  
 of Naphtali [was] Ahira son of Enan. These are the militaries  
 υιών Ισραήλ και εξήραν συν δυνάμει αυτών <sup>29+</sup> και  
 of [the] sons of Israel. And they lifted away with their force. And  
 είπε Μωσής τω Ιωβάβ υιώ Ραγουήλ τω Μαδιανίτη  
 Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite  
 γαμβρώ Μωσσή εξαίρομεν ημείς εις τον τόπον ον  
 father-in-law of Moses, We are lifting away unto the place which  
 είπε κύριος τούτον δώσω υμίν δεύρο μεθ' ημών και  
 [the] LORD said, This I will give to you. Come with us and  
 ευ σε ποιήσομεν ότι κύριος ελάλησε καλά περί  
 [ good for you we will do], for [the] LORD spoke good concerning  
 Ισραήλ <sup>30+</sup> και είπε προς αυτόν ου πορεύσομαι αλλά  
 Israel. And he said to him, I shall not go; but  
 εις την γην μου και εις την γενεάν μου πορεύσομαι <sup>31+</sup>  
 unto my land, and unto my family I will go.  
 και είπε μη εγκαταλίπης ημάς ου ένεκεν ήσθα  
 And he said, You should not abandon us, because you were  
 μεθ' ημών εν τη ερήμω και έση εν ημίν  
 with us in the wilderness, and you will be among us  
 πρεσβύτης <sup>32+</sup> και έσται εάν πορευθής μεθ' ημών  
 [as] an ambassador. And it shall be if you should go with us,  
 και έσται τα αγαθά εκείνα όσα αν  
 that it shall be the good [things] that whatever as many as  
 αγαθοποιήσει κύριος ημάς και ευ σε ποιήσομεν <sup>33+</sup>  
 [the] LORD shall do good for us, also [ good for you we shall do].  
 και εξήραν εκ του όρους κυρίου οδόν τριών  
 And they lifted away from the mountain of [the] LORD, a journey of three  
 ημερών και η κιβωτός διαθήκης κυρίου  
 days. And the ark of covenant of [the] LORD  
 προεπορεύετο προτέρα αυτών οδόν τριών ημερών  
 went forth in front of them, a journey of three days,  
 κατασκέψασθαι αυτοίς ανάπαυσιν <sup>34+</sup> και η νεφέλη  
 to survey themselves a rest. And the cloud  
 κυρίου εγένετο σκιάζουσα επ' αυτοίς ημέρας εν  
 of [the] LORD came to pass shadowing over them by day in  
 τω εξαίρειν αυτούς εκ της παρεμβολής <sup>35+</sup> και  
 their lifting away from out of the camp. And  
 εγένετο εν τω εξαιρείν την κιβωτόν και  
 it came to pass in the lifting away the ark, that



εἶπε Μωσῆς ἐξεγέρθητι κύριε και  
 Moses said, Awaken! O LORD, and  
 διασκορπισθήτωσαν οι εχθροί σου και φυγέτωσαν  
 let [ be dispersed your enemies]! and let flee  
 πάντες οι μισούντές σε 36+ και εν τη καταπαύσει  
 all the ones detesting you! And in the resting,  
 εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας εν  
 he said, Turn! O LORD, thousands of myriads in  
 τῷ Ισραήλ  
 Israel.

## 11 8'

1+ και ην ο λαός γογγύζων πονηρά έναντι κυρίου  
 And [ [were] the people] grumbling wickedly before [the] LORD.  
 και ἤκουσε κύριος και ἐθυμώθη οργή και ἐξεκαύθη  
 And [the] LORD heard, and he became enraged in anger; and there burned  
 εν αυτοίς πυρ παρά κυρίου και κατέφαγε μέρος τι  
 among them a fire by [the] LORD, and it devoured a certain part  
 της παρεμβολής 2+ και ἐκέκραξεν ο λαός προς  
 of the camp. And [ cried out the people] to  
 Μωσῆν και ηύξατο Μωσῆς προς κύριον και  
 Moses. And Moses made a vow to [the] LORD, and  
 ἐκόπασε το πυρ 3+ και ἐκλήθη το ὄνομα  
 [ abated the fire]. And he called the name  
 του τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός ὅτι ἐξεκαύθη εν  
 of that place, Combustion, for [ burned among  
 αυτοίς πυρ παρά κυρίου 4+ και ο ἐπίμικτος ο εν  
 them fire by [the] LORD]. And the intermixed [people] among  
 αυτοίς ἐπεθύμησεν ἐπιθυμίαν και καθίσαντες  
 them desired [with a great] desire. And being seated,  
 ἐκλαιον και οι υιοί Ισραήλ και εἶπεν τις  
 they wept along with the sons of Israel. And they said, Who  
 ημᾶς ψωμιεῖ κρέα 5+ ἐμνήσθημεν τους ἰχθύας οὺς  
 will feed us meats? We remember the fishes which  
 ησθίομεν εν Αἰγύπτῳ δωρεάν και τους σικύους και  
 we ate in Egypt without charge, and the cucumbers, and  
 τους πέποννας και τα πράσα και τα κρόμμυα και τα  
 the melons, and the leeks, and the onions, and the  
 σκορόδα 6+ νυνί δε η ψυχή ημών καταξήρος ουδέν  
 garlics. But now our soul is dried up; [there is] nothing  
 πλην εις το μάννα οι οφθαλμοί ημών 7+ το δε μάννα  
 except for the manna to our eyes. And the manna

ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶ καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ  
 is as seed, it is [as] of coriander, and the appearance of it  
 εἶδος κρυστάλλου 8+ καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ  
 [is the] appearance of ice. And [traveled around the people] and  
 συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ  
 collected together, and ground it with the millstone, and  
 ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ  
 ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,  
 καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ  
 and made it into a cake baked in hot ashes. And [was the satisfaction  
 αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου 9+ καὶ  
 from [eating] it] as [the] taste of pastry [made with] olive oil. And  
 ὅταν κατέβῃ ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός  
 whenever [came down the dew] upon the camp at night,  
 κατέβαινε τὸ μάννα ἐπ' αὐτῆς 10+ καὶ  
 [came down the manna] upon it. And  
 ἤκουσε Μωσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ  
 Moses heard their weeping, according to  
 δήμους αὐτῶν ἕκαστος ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ  
 their peoples, each at his door. And  
 ἐθυμώθη ὀργὴ κύριος σφόδρα καὶ ἐναντι Μωσῆ  
 [was enraged in anger [the] LORD] exceedingly; and before Moses  
 ἦν πονηρόν 11+ καὶ εἶπε Μωσῆς πρὸς κύριον ἵνατί  
 it was wicked. And Moses said to [the] LORD, Why  
 ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διατί οὐχ εὔρηκα  
 do you afflict your attendant? And why have I not found  
 χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν  
 favor before you to place the thrust  
 τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ 12+ μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ  
 of this people upon me? [Have] I [in [the] womb  
 ἐλάβον πάντα τὸν λαὸν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς  
 conceived] all this people, or [have] I given birth to them?  
 ὅτι λέγεις μοι λάβε αὐτούς εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ  
 that you say to me, Take them into your bosom as  
 ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν  
 [lifts a wet-nurse] the one being nursed, unto the land which  
 ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν 13+ πόθεν μοι  
 you swore by an oath to their fathers? From what place is it to me  
 κρέα δούναί παντί τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ'  
 [meats to give] to all this people? for they weep upon  
 ἐμέ λέγοντες δός ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν 14+ οὐ  
 me, saying, Give to us meats that we may eat! [shall not

δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τον λαόν τούτον ὅτι  
 be able I] alone to bring this people, for  
 βαρὺ μοι ἐστὶ το ρῆμα τούτο 15+ εἰ δε οὕτως συ  
 [heavy for me is this matter]. But if so you  
 ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὗρηκα χάριν  
 do to me, kill me with [my] removal, if I have found favor  
 παρά σοι ἵνα μη ἴδω την κάκωσίν μου 16+ και  
 with you, that I should not see my ill-treatment. And  
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν συνάγαγέ μοι εβδομήκοντα  
 [the] LORD said to Moses, Bring together to me seventy  
 ἀνδρας από των πρεσβυτέρων Ισραήλ ους συ αυτός  
 men from the elders of Israel! whom you yourself  
 οιδας οὔτοί εἰσι πρεσβύτεροι του λαού και  
 know. These are elders of the people, and  
 γραμματεῖς αυτών και ἄξεις αυτούς εις την σκηνήν  
 their scribes. And you shall lead them to the tent  
 του μαρτυρίου και στήσονται εκεί μετά σου 17+ και  
 of the testimony, and they shall stand there with you. And  
 καταβήσομαι και λαλήσω εκεί μετά σου και αφελώ  
 I shall go down and speak there with you. And I will remove  
 από του πνεύματος του επί σοι και επιθήσω επ'  
 of the spirit upon you, and I will place [it] upon  
 αυτούς και συναντιλήψονται μετά σου την ορμήν  
 them, and they shall aid with you the thrust  
 του λαού και ουκ οἴσεις αυτούς συ μόνος 18+ και  
 of the people, and [shall not bring them you] alone. And  
 τω λαώ ερεῖς αγνίσασθε εις αυριον και φάγεσθε  
 to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow! and you shall eat  
 κρέα ὅτι εκλαύσατε έναντι κυρίου λέγοντες τις  
 meats, for you wept before [the] LORD, saying, Who  
 ημάς ψωμειί κρέα ὅτι καλόν ημῖν ἐστίν εν  
 shall feed us meats? for [good to us it [was]] [being] in  
 Αιγύπτω και δώσει κύριος υμῖν κρέα και φάγεσθε 19+  
 Egypt. And [the] LORD shall give to you meats and you shall eat.  
 ουχ ημέραν μίαν φάγεσθε ουδέ δύο ουδέ πέντε  
 [not day [for] one You shall eat], nor two, nor five  
 ημέρας ουδέ δέκα ημέρας ουδέ είκοσιν ημέρας 20+  
 days, nor ten days, nor twenty days,  
 ἕως μηνός ημερών φάγεσθε ἕως αν εξέλθη  
 [for a month of days you shall eat], until whenever [it] should come forth  
 εκ των μυκτήρων υμών και ἔσται υμῖν εις  
 from out of your nostrils; and it shall be to you for

χολέραν ὅτι ηπειθήσατε κυρίῳ ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν  
 a cholera, that you resisted [the] LORD who is among you,  
 και εκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνατί ἡμῖν  
 and you wept before him, saying, What did we [do]  
 ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου 21+ και εἶπε Μωσῆς ἑξακόσια  
 to come out of Egypt? And Moses said, six hundred  
 χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός ἐν οἷς εἰμί ἐν αὐτοῖς και  
 thousand footmen [are] the people in which I am among them. And  
 συ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς και φάγονται μήνα  
 you said, [meats I will give them], and they shall eat for a month  
 ἡμερῶν 22+ μη πρόβατα και βόες σφαγήσονται  
 of days. [Shall] sheep and oxen be slain  
 αὐτοῖς και ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ παν τὸ ὄψον τῆς  
 for them, and will it suffice to them? or [shall] all the fish of the  
 θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς και ἀρκέσει αὐτοῖς 23+  
 sea be brought to them, and will it suffice to them?  
 και εἶπε κύριος πρὸς Μωσῆν μη ἡ χεὶρ κυρίου  
 And [the] LORD said to Moses, Shall the hand of [the] LORD  
 οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώση εἰ επικαταλήψεταιί σε  
 not be enough? Already you shall know if [shall overtake] you  
 ὁ λόγος μου ἢ οὐ 24+ και ἐξήλθε Μωσῆς και  
 my word] or not. And Moses came forth, and  
 ἐλάλησε πρὸς τὸν λαόν τα ρήματα κυρίου και  
 he spoke to the people the sayings of [the] LORD. And  
 συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν  
 he brought together seventy men from the  
 πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ και ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ  
 elders of the people, and he stood them round about  
 τῆς σκηνῆς 25+ και κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ και  
 the tent. And [the] LORD came down in a cloud, and  
 ἐλάλησε πρὸς αὐτόν και παρείλατο ἀπὸ τοῦ  
 he spoke to him, and he lifted from the  
 πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς  
 spirit, of the one upon him, and he placed [it] upon the  
 ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δε  
 seventy men of the elders. And as  
 ἐπανεπαύσατο πνεῦμα ἐπὶ αὐτοὺς και ἐπροφήτευσαν  
 [rested] spirit] upon them, that they prophesied,  
 και οὐκ ἔτι προσέθεντο 26+ και κατελείφθησαν δύο  
 and no longer proceeded. And were left behind two  
 ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ Ἐλδάδ και  
 men in the camp; [the] name of the one [was] Eldad, and

ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδάδ και ἐπανεπαύσατο ἐπ'  
 [the] name of the second [was] Medad; and [rested upon  
 αὐτούς τὸ πνεῦμα και οὗτοι ἦσαν τῶν  
 them the spirit], and these were of the  
 καταγεγραμμένων και οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν  
 ones delineated, and came not to the tent;  
 και ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ 27+ και  
 and they prophesied in the camp. And  
 προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλε Μωσῆ και εἶπε  
 [ran up a young man] to report to Moses, and said,  
 λέγων Ἐλδάδ και Μωδάδ προφητεύουσιν ἐν τῇ  
 saying, Eldad and Medad are prophesying in the  
 παρεμβολῇ 28+ και ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ ὁ  
 camp. And answering Joshua the [son of] Nun, the  
 παρεστηκώς Μωσῆ ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ εἶπε κύριέ μου  
 one standing beside Moses, his chosen one, said, O my master  
 Μωσῆ κώλυσον αὐτούς 29+ και εἶπε Μωσῆς αὐτῷ  
 Moses, restrain them! And Moses said to him,  
 μη ζηλοῖς σὺ μοι και τις δώη πάντα τὸν λαόν  
 [Are] you zealous for me? and O how it would be given all the people  
 κυρίου προφήτας ὅταν δώ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ  
 of [the] LORD [were] prophets, whenever [the] LORD should put his spirit  
 ἐπ' αὐτούς 30+ και ἀπῆλθε Μωσῆς εἰς τὴν  
 upon them. And Moses went forth into the  
 παρεμβολήν αὐτός και οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ 31+ και  
 camp, he and the elders of Israel. And  
 πνεῦμα ἐξῆλθε παρά κυρίου και ἐξεπέρασεν  
 a wind went forth from [the] LORD, and carried over  
 ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης και ἐπέβαλεν ἐπὶ  
 mother-quail from the sea, and it put [them] upon  
 τῆς παρεμβολῆς ὁδὸν ἡμέρας ἐντεύθεν και ὁδὸν  
 the camp, [journey a days] here [on this side], and [journey  
 ἡμέρας ἐντεύθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ  
 a days] here [on that side], round about the camp, about  
 δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς 32+ και ἀναστάς ὁ λαὸς ὅλην  
 two cubits from the earth. And [rose up the people entire  
 τὴν ἡμέραν ἐκείνην και ὅλην τὴν νύκτα και ὅλην  
 day that], and the entire night, and [the] entire  
 τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον και συνήγαγον τὴν  
 [day next]; and they gathered together the  
 ὀρτυγομήτραν ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγε δέκα κόρους  
 mother-quail -- the one [a few gathering] [was] ten cors.

και ἐψυξαν εαυτοίς ψυγμούς κύκλω της  
 And they cooled themselves [in a time of] refreshing round about the  
 παρεμβολής 33+ τα κρέα ἐτι ην εν τοις οδοῦσιν αυτών  
 camp. The meats still was in their teeth  
 πριν η εκλείπειν και κύριος εθυμώθη οργή εις τον  
 before the dissipating. And [the] LORD was enraged in wrath at the  
 λαόν και επάταξε κύριος τον λαόν πληγήν μεγάλην  
 people. And [the] LORD struck the people [calamity great  
 σφόδρα 34+ και εκλήθη το όνομα του τόπου εκείνου  
 an exceedingly]. And [was called the name of that place],  
 μνήματα της επιθυμίας ότι εκεί έθαψαν τον λαόν  
 Tombs of Desire. For there they entombed the [people  
 τον επιθυμητήν 35+ από μνημάτων της επιθυμίας  
 craving]. From Tombs of the Desire  
 εξήρεν ο λαός εις Ασηρώθ και εγένετο ο λαός εν  
 [lifted away the people] unto Hazeroth; and [existed the people] in  
 Ασηρώθ  
 Hazeroth.

## 12 ב'

1+ και ελάλησε Μαριάμ και Ααρών κατά Μωσή  
 And [spoke Miriam and Aaron] against Moses,  
 ένεκεν της γυναικός της Αιθιοπίσσης ην  
 because of the Ethiopian wife, whom  
 έλαβε Μωσής ότι γυναίκα Αιθιοπίσσαν έλαβε 2+ και  
 Moses took, for [an Ethiopian woman he took]. And  
 είπαν μη Μωσή μόνω λελάληκε κύριος ουχί και  
 they said, [Has] [only to Moses spoken [the] LORD]? Did he not also  
 ημίν ελάλησε και ήκουσε κύριος 3+ και ο άνθρωπος  
 speak to us? And [the] LORD heard. And the man  
 Μωσής πραύς σφόδρα παρά πάντας τους  
 Moses [was] [gentle exceedingly] above all the  
 ανθρώπους τους όντας επί της γης 4+ και  
 men of the ones being upon the earth. And  
 είπε κύριος παραχρήμα προς Μωσήν και Ααρών  
 [the] LORD said immediately to Moses, and Aaron,  
 και Μαριάμ εξέλθετε υμείς οι τρεις εις την σκηνήν  
 and Miriam, Come forth you the three into the tent  
 του μαρτυρίου 5+ και εξήλθον οι τρεις εις την  
 of the testimony! And came forth the three into the



σκηνήν του μαρτυρίου και κατέβη κύριος εν στύλω  
 tent of the testimony. And [the] LORD came down in a column  
 νεφέλης και ἔστη ἐπὶ της θύρας της σκηνῆς του  
 of cloud, and it stood at the door of the tent of the  
 μαρτυρίου και ἐκλήθησαν Ααρών και Μαριάμ και  
 testimony. And [were called Aaron and Miriam], and  
 ἐξήλθοσαν ἀμφοτέροι 6+ και εἶπε προς αὐτούς  
 [came forth both]. And he said to them,  
 ἀκούσατε των λόγων μου εἴαν γένηται προφήτης  
 Hear my words. If there should be a prophet  
 υμῶν κυρίῳ εν οράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι και εν  
 among you [to the] LORD, [in a vision to him I will be made known], and in  
 ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ 7+ ουχ οὕτως ο θεράπων μου  
 sleep I will speak to him. Not so my attendant  
 Μωσῆς εν ὅλῳ τῷ οίκῳ μου πιστός ἐστι 8+ στόμα  
 Moses; in [entire house my] he is trustworthy. Mouth  
 κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ εν εἶδει και ου δι'  
 to mouth I will speak to him in sight, and not through  
 αινιγμάτων και την δόξαν κυρίου εἶδε και διατί  
 enigmas; even [the glory [of the] LORD he saw]. And why  
 ουκ εφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ  
 were you not afraid to speak ill against  
 του θεράποντός μου Μωσῆ 9+ και οργή θυμού  
 my attendant Moses? And anger of rage  
 κυρίου ἐπ' αὐτούς και ἀπήλθον 10+ και η νεφέλη  
 of [the] LORD [was] upon them, and they went forth. And the cloud  
 ἀπέστη ἀπό της σκηνῆς και ιδού Μαριάμ λεπρώσα  
 left from the tent. And behold, Miriam became leprous  
 ὡσεὶ χιών και ἐπέβλεψεν Ααρών ἐπὶ Μαριάμ και  
 as snow. And Aaron looked upon Miriam, and  
 ιδού λεπρώσα 11+ και εἶπεν Ααρών προς Μωσῆν  
 behold, she was leprous. And Aaron said to Moses,  
 δέομαι κύριε μου μη συνεπιθή ἡμῖν αμαρτίαν  
 I beseech you, O my master, you should not join sin to us,  
 διότι ἠγνοήσαμεν καθ' ὅτι ἠμάρτομεν 12+ μη γένηται  
 for we knew not that we sinned. Do not let her become  
 ὡς ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἕκτρωμα ἐκπορευόμενον εκ  
 as equal to death, as a miscarriage going forth from  
 μήτρας μητρὸς αὐτοῦ και κατεσθίει το ἥμισυ  
 a womb of his mother, and it eats up half  
 των σαρκῶν αὐτῆς 13+ και ἐβόησε Μωσῆς προς  
 of her flesh. And Moses yelled out to

κύριον λέγων ὁ θεός δέομαί σου ἰασαί αὐτήν 14+  
[the] LORD, saying, O God, I beseech you to heal her.

καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωυσήν εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς  
And [the] LORD said to Moses, If her father

πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ  
in spitting, spat into her face, would she not

εντραπήσεται ἐπτά ἡμέρας ἀφορισθήτω ἔξω τῆς  
feel shame? Seven days she shall be separated outside the

παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται 15+ καὶ  
camp, and after this she shall enter. And

ἀφορίσθη Μαριάμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτά ἡμέρας  
Miriam was separated outside the camp seven days;

καὶ ὁ λαός οὐκ ἐξήρεν ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριάμ 16+  
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήρεν ὁ λαός ἐξ Ἀσηρώθ καὶ  
And after these [things] [lifted away the people] from Hazeroth, and

παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαράν  
they camped in the wilderness of Paran.

### 13 ʾ

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 2+  
And [the] LORD spoke to Moses, saying,

ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκευάσθωσαν  
Send for yourself men, and let them survey

τὴν γῆν τῶν Χανααίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς  
the land of the Canaanites! which I give to the sons

Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν  
of Israel for a possession. [man One] per tribe;

κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς  
according to [the] peoples of their patrimony you shall send them,

πάντα ἀρχηγόν ἐξ αὐτῶν 3+ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς  
all [being] chiefs of them. And [sent them

Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαράν διὰ φωνῆς κυρίου  
Moses] from the wilderness of Paran, by [the] voice of [the] LORD.

πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ἰσραὴλ οὗτοι 4+ καὶ  
All [men [were] chiefs of [the] sons of Israel these]. And

ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς Ρουβὴν Σαμού  
these [are] their names. Of the tribe of Reuben [was] Shammua

υἱὸς Ζακούρ  
son of Zaccur.

5+ τῆς φυλῆς Συμεὼν Σαφάτ υἱὸς Σουρεὶ 6+ τῆς  
Of the tribe of Simeon [was] Shaphat son of Hori. Of the

φυλής Ιούδα Χαλάβ υἱός Ιεφοννή 7+ της φυλής  
 tribe of Judah [was] Caleb son of Jephunneh. Of the tribe

Ισάχαρ Ιγάλ υἱός Ιωσήφ 8+ της φυλής Εφραϊμ  
 of Issachar [was] Igal son of Joseph. Of the tribe of Ephraim

Αυσή υἱός Ναυή 9+ της φυλής Βενιαμίν Φαλτί υἱός  
 [was] Oshea son of Nun. Of the tribe of Benjamin [was] Palti son

Ραφάν 10+ της φυλής Ζαβουλών Γουδιήλ υἱός Σουδί  
 of Raphu. Of the tribe of Zebulun [was] Gaddiel son of Sodi.

11+ της φυλής Ιωσήφ των υιών Μανασσή Γαδδί υἱός  
 Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh [was] Gaddi son

Σουσί 12+ της φυλής Δαν Αμιήλ υἱός Γαμαλί 13+ της  
 of Susi. Of the tribe of Dan [was] Ammiel son of Gamalli. Of the

φυλής Ασήρ Σαθούρ υἱός Μιχαήλ 14+ της φυλής  
 tribe of Asher [was] Sethur son of Michael. Of the tribe

Νεφθαλίμ Ναβί υἱός Αβί 15+ της φυλής Γαδ  
 of Naphtali [was] Nahbi son of Vophsi. Of the tribe of Gad

Γουδιήλ υἱός Μαχί 16+ ταῦτα τα ονόματα των  
 [was] Geuel son of Machi. These [are] the names of the

ανδρῶν οὓς ἀπέστειλε Μωσῆς κατασκέψασθαι την  
 men which Moses sent to survey the

γην και ἐπωνόμασε Μωσῆς τον Αυσή υἱόν Ναυή  
 land. And Moses named Oshea son of Nun --

Ἰησοῦν  
 Joshua.

17+ και ἀπέστειλεν αὐτούς Μωσῆς κατασκέψασθαι  
 And [sent them Moses] to survey

την γην Χαναάν και εἶπε προς αὐτούς ἀνάβητε  
 the land of Canaan. And he said to them, Ascend

ταύτη τη ἐρήμῳ και ἀναβήσεσθε εἰς το ὄρος 18+ και  
 in this wilderness! And you shall ascend into the mountain. And

ὄψεσθε την γην τις ἐστι και τον λαόν  
 you will behold the land, what it is, and the people

τον ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρός ἐστιν ἢ  
 lying in wait upon it, if [they are] strong or

ἀσθενής ἢ ολίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί 19+ και τις ἢ  
 weak; or [if] they are few, or many. And what the

γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς εἰ  
 land [is like] in which these lie in wait upon it, if

καλή ἐστιν ἢ πονηρά και τίνες αὐτῶν πόλεις εἰς αἷς  
 it is good, or wicked; and what the cities in which

οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχίῃσιν ἢ ἐν  
 these dwell in them, if in walled or in  
 ἀτειχίστοις 20+ καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πῶν ἢ παρειμνή  
 unwalled. And what the land [is like], if plentiful or being neglected;  
 εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ καὶ  
 if there is in it trees or not. And  
 προσκαρτερήσαντες λήψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς  
 attending to constantly you shall take from the fruits of the  
 γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέρας ἔαρος πρόδρομοι  
 land. And the days [were] days in spring, forerunners  
 σταφυλῆς 21+ καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν  
 of [the] grape. And ascending they surveyed the land  
 ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ροῶβ εἰσπορευομένων  
 from the wilderness of Zin until Rehob, entering  
 Ἐμάθ 22+ καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρήμον καὶ  
 Hamath. And they ascended by the wilderness, and  
 ἦλθον ἕως Χεβρών καὶ ἐκεῖ Ἀχειμάν καὶ Σεσί  
 came unto Hebron; and there [was] Ahiman, and Sheshai,  
 καὶ Θελαμίν γενεαὶ Ἐνάχ καὶ Χεβρών ἑπτὰ ἔτεσιν  
 and Talmai, [the] families of Anak; and Hebron [seven years  
 ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τανί Αἰγύπτου 23+ καὶ ἦλθον  
 was built] before Tanin of Egypt. And they came  
 ἕως φάραγγος βότρυος καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλήμα  
 unto [the] Ravine of [the] Cluster. And they beat from there a vine branch  
 καὶ βότρυν σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν  
 and [cluster of [the] grape one] from it; and they lifted  
 αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεύσι καὶ ἀπὸ τῶν ροῶν καὶ  
 it upon bearing poles, and [some] from the pomegranates, and  
 ἀπὸ τῶν συκῶν 24+ καὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν  
 the fig-trees. And that place they named  
 φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν  
 Ravine of [the] Cluster, on account of the cluster of grapes which [beat  
 ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 25+ καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν  
 from there the sons of Israel]. And they returned from there  
 κατασκευάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας  
 [surveying the land after] forty days.  
 26+ καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωσὴν καὶ Ααρὼν  
 And having gone, they came to Moses and Aaron,  
 καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν  
 and to all [the] congregation of [the] sons of Israel, to the  
 ἐρήμον Φαράν Κάδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα  
 wilderness of Paran Kadesh. And they answered to them a word,

και πάση συναγωγή και έδειξαν τον καρπόν της  
 and to all [the] congregation. And they showed the fruit of the  
 γης 27+ και διηγήσαντο αυτώ και είπαν ήλθομεν εις  
 land. And they described to him, and they said, We came into  
 την γην εις ην απέστειλας ημάς γην ρέουσιν γάλα  
 the land unto which you sent us, a land flowing milk  
 και μέλι και ούτος ο καρπός αυτής 28+ αλλ' η ότι  
 and honey. And this [is] its fruit. Only that  
 θρασύ το έθνος το κατοικούν την γην και αι πόλεις  
 [ [is] bold the nation dwelling the land], and the [ cities  
 οχυραί τετειχισμένοι μεγάλοι σφόδρα και την γενεάν  
 fortified], being walled, are great -- very much so. And the generation  
 Ενάχ εωράκαμεν εκεί 29+ και Αμαλήκ κατοικεί εν τη  
 of Anak we saw there. And Amalek dwells in the  
 γη τη προς νότον και ο Χετταίος και ο Ευαίος  
 land, in the [land] to [the] south; and the Hittite, and the Hivite,  
 και ο Ιεβουσαίος και ο Αμορραίος κατοικεί εν τη  
 and the Jebusite, and the Amorite dwell in the  
 ορεινή και ο Χαναναίος κατοικεί παρά θάλασσαν  
 mountainous area; and the Canaanite dwell by [the] sea,  
 και παρά τον Ιορδάνην ποταμόν 30+ και  
 and by the Jordan river. And  
 κατεσιώπησε Χαλέβ τον λαόν προς Μωυσήν και  
 Caleb quelled the people before Moses, and  
 είπεν αυτώ ουχι αλλά αναβάντες αναβησόμεθα και  
 said to him, Not so, but ascending we will ascend, and  
 κατακληρονομήσομεν αυτήν ότι δυνατοί  
 we shall inherit it; for by might  
 δυνησόμεθα προς αυτούς 31+ και οι άνθρωποι οι  
 we shall be able [to prevail] against them. And the men, the ones  
 συναναβάντες μετ' αυτού είπαν ουκ αναβαίνομεν  
 going up with him said, We are not ascending;  
 ότι ου μη δυνώμεθα αναβήναι προς το έθνος ότι  
 for in no way should we be able to ascend to that nation, for  
 ισχυρότερον ημών εστι μαλλον 32+ και εξήνεγκαν  
 [ stronger than us it is rather]. And they brought  
 έκστασιν της γης ης κατεσκέψαντο αυτήν προς  
 an astonishment of the land of which they surveyed it to  
 τους υιούς Ισραήλ λέγοντες την γην ην παρήλθομεν  
 the sons of Israel, saying, The land which we went  
 αυτήν κατασκέπασθαι γη κατέσθουσα τους  
 in it to survey -- [ a land devouring the ones

κατοικούντας ἐπ' αὐτῆς ἐστί και πας ο λαός ον  
dwelling upon it it is]; and all the people whom  
εωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες υπερμήκεις 33+ και ἐκεῖ  
we see in it [men [are] exceedingly tall]. And there  
εωράκαμεν τοὺς γίγαντας και ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν  
we saw the giants; and we were [in the presence of them  
ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλά και οὕτως ἡμεν ἐνώπιον αὐτῶν  
as locusts]; yes, even so we were in the presence of them.

## 14 7

1+ και ἀναλαβούσα πάσα ἡ συναγωγή ἔδωκε φωνήν  
And taking up, all the congregation gave a sound,  
και ἐκλαιεν ο λαός ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην 2+ και  
and [wept the people entire night that]. And  
διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν και Ἀαρών πάντες οἱ υἱοὶ  
they complained over Moses and Aaron -- all the sons  
Ἰσραὴλ και εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πάσα ἡ συναγωγή  
of Israel. And [said to them all the congregation],  
ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἢ ἐν  
Ought that we should die in [the] land of Egypt, than [in  
τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἀπεθάνομεν 3+ και ἵνα τί κύριος  
this wilderness we should die]. And why did [the] LORD  
εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ  
bring us into this land to fall in war?  
αἱ γυναῖκες ἡμῶν και τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγῆν  
Our wives and children will be for ravaging.  
νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς  
Now then [best for us it is] to return to  
Αἴγυπτον 4+ και εἶπεν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δώμεν  
Egypt. And [said [the] other] to the other, We should appoint  
ἀρχηγόν και ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον 5+ και  
a chief, and we should return unto Egypt. And  
ἔπεσε Μωυσῆς και Ἀαρών ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον  
[fell Moses and Aaron] upon [their] face before  
πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ  
all [the] congregation of [the] sons of Israel.  
6+ Ἰησοὺς δε ο τοῦ Ναυὴ και Χαλέβ ο τοῦ Ἰεφοννή  
And Joshua the [son of] Nun, and Caleb the [son of] Jephunneh,  
τῶν κατασκευασμένων τὴν γῆν διερρήξαν  
of the ones surveying the land, tore



τα ἰμάτια αὐτῶν **7+** και εἶπαν προς πᾶσαν συναγωγὴν  
 their cloaks. And they said to all [the] congregation  
 υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα  
 of [the] sons of Israel, saying, The land which we surveyed  
 αὐτὴν ἀγαθὴν ἐστὶ σφόδρα σφόδρα **8+** εἰ αἰρετίζει  
 it, it is good exceedingly exceedingly. If [selected]  
 ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην και  
 us [the] LORD], he will bring us into this land, and  
 δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἥτις ἐστὶ ρέουσα γάλα και  
 he will give it to us; a land which is flowing milk and  
 μέλι **9+** ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μη ἀποστάται γίνεσθε  
 honey. But from [the] LORD do not [defectors become];  
 υμεῖς δε μη φοβηθήτε τον λαόν της γῆς ὅτι  
 And you, do not fear the people of the land! for  
 κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν ἀφέστηκε γαρ ὁ καιρὸς ἀπ'  
 [ a [thing] devoured for us [they are]]. [ has left for the time] from  
 αὐτῶν ὁ δε κύριος ἐν ἡμῖν μη φοβηθήτε αὐτούς  
 them, and the LORD [is] among us; do not fear them!  
**10+** και εἶπε πᾶσα ἡ συναγωγή καταλιθοβολήσαι  
 And [ said all the congregation] to stone  
 αὐτούς ἐν λίθοις και ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν τη  
 them with stones. And the glory of [the] LORD appeared in the  
 νεφέλῃ ἐπὶ της σκηνῆς του μαρτυρίου ἐν πᾶσι  
 cloud upon the tent of the testimony among all  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ **11+** και εἶπε κύριος προς Μωυσήν  
 the sons of Israel. And [the] LORD said to Moses,  
 ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος και ἕως τίνος  
 For how long [does] [ provoke me this people]? And for how long  
 οὐ πιστεύουσί μοι ἐπὶ πᾶσι τοῖς σημείοις οἷς  
 do they not trust me, for all the signs which  
 ἐποίησα ἐν αὐτοῖς **12+** πατάξω αὐτούς θανάτῳ και  
 I did among them? I will strike them in death, and  
 ἀπολώ αὐτούς και ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα και  
 I will destroy them, and I will make you into [ nation a great and  
 πολὺ μᾶλλον ἢ τούτο **13+** και εἶπε Μωυσῆς προς  
 populous] rather than this one. And Moses said to  
 κύριον και ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες  
 [the] LORD, And Egypt shall hear that you led  
 τη ἰσχύϊ σου τον λαόν τούτον ἐξ αὐτῶν **14+** ἀλλὰ και  
 [ by your strength people this] from them, but also  
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ της γῆς ταύτης  
 all the ones dwelling upon this land

ακηκόασιν ὅτι συ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις  
 have heard, that you are [the] LORD among this people, who  
 ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμούς σπτάζη κύριε καὶ  
 eyes to eyes you behold, O LORD, and  
 ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στύλῳ  
 your cloud stands over them, and in a column  
 νεφέλης συ πορεύη πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ  
 of cloud you go in front of them by the day, and  
 ἐν στύλῳ πυρός τὴν νύκτα 15+ καὶ ἐκτριψεῖς  
 in a column of fire by the night. And shall you obliterate  
 τὸν λαόν τούτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα καὶ ἐρούσι τα  
 this people as [man one]? and [shall say the  
 ἔθνη ὅσοι ακηκόασι τὸ ὄνομά σου λέγοντες 16+ παρά  
 nations], as many as heard your name, saying, Because  
 τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαόν τούτον  
 the [was not able LORD] to bring this people  
 εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν  
 into the land which he swore by an oath to them, he prostrated  
 αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ 17+ καὶ νῦν ὑψώθητω  
 them in the wilderness. And now, raise up high  
 ἡ ἰσχὺς σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας λέγων 18+ κύριος  
 your strength, O LORD, in which manner you said, saying, [The] LORD  
 μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς ἀφαιρῶν  
 [is] lenient, and full of mercy, and true, removing  
 ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας καὶ καθαρῶ  
 lawless deeds, and iniquities, and sins; but by cleansing  
 οὐ καθαρῶν τὸν ἐνοχὸν ἀποδιδούς ἀμαρτίας  
 he shall not cleanse the liable, repaying [the] sins  
 πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς  
 of [the] fathers upon [the] children unto [the] third and fourth generation.  
 19+ ἀφεῖς τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα  
 Dismiss the sin of this people according to [great  
 ἔλεός σου καθάπερ ἴλεως ἐγένου αὐτοῖς ἀπ'  
 mercy your], just as kindness happened to them from  
 Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν 20+ καὶ εἶπε κύριος ἴλεως  
 Egypt until the present. And [the] LORD said, [kind  
 αὐτοῖς εἰμὶ κατὰ τὸ ρῆμά σου 21+ ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ  
 to them I am] according to your word; but [as] I live, that  
 ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν 22+ ὅτι  
 [will fill the glory [of the] LORD] all the earth. For  
 πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τα  
 all the men seeing my glory, and the

σημεῖα α ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν  
 signs which I did in Egypt, and in  
 τη ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τούτο δέκατον καὶ  
 this wilderness, and test me this tenth [time], and  
 οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου 23 + ἡμῖν οὐκ  
 are not listening to my voice, assuredly they shall not  
 ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
 see the land which I swore by an oath [to] their fathers;  
 ἀλλ' ἡ τὰ τέκνα αὐτῶν α ἐστὶ μετ' ἐμοῦ ὡδε ὅσοι  
 but only their children who are with me here, as many as  
 οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν ἢ κακὸν πᾶς νεώτερος ἀπειρος  
 have not known good or evil, every young one inexperienced,  
 τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές  
 to these I will give the land. But all the ones provoking  
 με οὐκ ὄψονται αὐτήν 24 + ὁ δὲ παῖς μου Χαλέβ ὅτι  
 me shall not see it. But my servant Caleb, for  
 ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέ  
 [is spirit another] in him, and he followed after  
 μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσήλθεν ἐκεῖ  
 me, I will bring him into the land into which you enter there,  
 καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν 25 + ὁ δὲ  
 and his seed shall inherit it. But  
 Ἀμαλὴκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι  
 Amalek and the Canaanites dwell in the valley.  
 ἄυριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἐρήμον  
 Tomorrow you should turn and depart into the wilderness  
 ὁδὸν θαλάσσης ἐρυθρᾶς 26 + καὶ εἶπε κύριος πρὸς  
 way [sea [of the] red]. And [the] LORD said to  
 Μωσὴν καὶ Ἀαρὼν λέγων 27 + ἕως τίνος  
 Moses and Aaron, saying, For how long [shall I endure]  
 τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην α αὐτοί  
 [congregation this wicked], in which they  
 γογγύζουσιν ἐναντίον μου τὴν γόγγυσι τῶν υἱῶν  
 grumble before me? The grumbling of the sons  
 Ἰσραὴλ ἣν αὐτοὶ γογγύζουσι περὶ ὑμῶν ἀκήκοα 28 +  
 of Israel, which they grumble concerning you, I have heard.  
 εἶπον αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἡμῖν ὅν τρόπον  
 Say to them, [as] I live, says [the] LORD, assuredly in which manner  
 λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν 29 + ἐν  
 you spoke into my ears, so I will do for you. In  
 τη ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κώλα ὑμῶν καὶ πᾶς  
 this wilderness [shall fall your carcasses], even all

η επισκοπή υμών και οι κατηριθμημένοι υμών από  
 overseeing you, and the ones being counted of you from  
 εικοσαέτους και επάνω όσοι εγόγγυζον ἐπ' εμοί 30 +  
 twenty years [old] and up, as many as grumbled against me.  
 ει υμείς εισελεύσεσθε εις την γην ἐφ' ην ἐξέτεινα  
 Shall you enter into the land upon which I stretched out  
 την χεῖρά μου κατασκηνώσαι υμάς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' η  
 my hand to encamp you upon it, [no]. But only  
 Χαλέβ υἱός Ιεφοννή και Ιησοῦς ο του Ναυή 31 + και  
 Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the [son of] Nun, and  
 τα παιδιά α εἶπατε εις διαρπαγήν ἔσεσθαι εισάξω  
 the children who you said, [ for ravaging to be], I will bring  
 αυτούς εις την γην ην υμείς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς 32 +  
 them into the land which you abstained from it.  
 και τα κώλα υμών πεσεῖται εν τη ἐρήμῳ ταύτῃ 33 +  
 And your carcasses will fall in this wilderness.  
 οι δε υιοί υμών ἔσονται νεμόμενοι εν τη ἐρήμῳ  
 But your sons will be fed in the wilderness  
 τεσσαράκοντα ἔτη και ανοίσουσι την πορνείαν υμών  
 forty years. And they shall bear your harlotry,  
 ἕως αν αναλωθῆ τα κώλα υμών εν τη ἐρήμῳ 34 +  
 until whenever [ should be consumed your carcasses] in the wilderness.  
 κατὰ τον αριθμόν των ημερών ὅσας  
 According to the number of the days, as many as  
 κατεσκεψασθε την γην τεσσαράκοντα ημέρας ημέραν  
 you surveyed the land -- forty days; a day  
 του ενιαυτού λήψεσθε τας αμαρτίας υμών  
 for the year you will take for your sins --  
 τεσσαράκοντα ἔτη και γνώσεσθε τον θυμόν  
 forty years; and you shall know the rage  
 της οργῆς μου 35 + ἐγώ κύριος ἐλάλησα ημῖν οὕτως  
 of my anger. I [the] LORD spoke. Assuredly thus  
 ποιήσω τη συναγωγῇ τη πονηρᾷ ταύτῃ τη  
 I will do [ congregation to this wicked], to the one  
 επισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ εν τη ἐρήμῳ ταύτῃ  
 rising up together against me. In this wilderness  
 ἐξαναλωθήσονται και ἐκεῖ ἀποθάνονται 36 + και οι  
 they shall be completely consumed, and there they shall die. And the  
 ἄνθρωποι ους ἀπέστειλε Μωσῆς κατασκεψασθαι την  
 men whom Moses sent to survey the  
 γην και παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς  
 land, and coming, complained concerning this

προς την συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρά  
 to the congregation, to bring forth [ words bad]

περί της γῆς 37+ και ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι  
 concerning the land, and they died, the men

οἱ κατειπάντες πονηρά κατὰ της γῆς ἐν τη πληγῇ  
 avowing bad [things] concerning the land in the calamity

ἐναντι κυρίου 38+ και Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή και Χαλέβ  
 before [the] LORD. And Joshua son of Nun, and Caleb

υἱὸς Ἰεφονή ἐζήσαν ἀπὸ των ἀνθρώπων ἐκείνων των  
 son of Jephunneh lived of those men, of the ones

πεπορευμένων κατασκέψασθαι την γην 39+ και  
 going to survey the land. And

ἐλάλησε Μωσῆς τα ῥήματα ταῦτα προς πάντας υἱούς  
 Moses spoke these words to all [the] sons

Ἰσραήλ και ἐπένθησεν ο λαός σφόδρα 40+ και  
 of Israel; and [ mourned the people] exceedingly. And

ὀρθρίσαντες τοπρωΐ ἀνέβησαν εἰς την κορυφήν του  
 rising early in the morning, they ascended into the top of the

ὄρους λέγοντες ἰδού ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τον  
 mountain, saying, Behold, we shall ascend unto the

τόπον ον εἶπε κύριος ὅτι ἠμάρτομεν 41+ και  
 place which [the] LORD spoke, for we sinned. And

εἶπε Μωσῆς ἰνατί υμεῖς παραβαίνετε το ῥήμα  
 Moses said, Why do you violate the word

κυρίου ουκ εὔοδα ἔσται υμῖν 42+ μη ἀναβαίνετε ου  
 of [the] LORD? it will not be prosperous for you. Do not ascend, [ not

γαρ εστι κύριος μεθ' υμών και πεσεῖσθε προ  
 for is [the] LORD] with you. And you shall fall before

προσώπου των ἐχθρῶν υμών 43+ ὅτι ο Αμαλήκ και ο  
 [the] face of your enemies. For Amalek and the

Χαναναῖος ἐκεῖ ἐμπροσθεν υμών και πεσεῖσθε  
 Canaanite [are] there in front of you, and you shall fall

μαχαίρα ου εἶνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθούντες  
 [by the] sword, because you were turned resisting [the] persuasion

κυρίῳ και ουκ ἔσται κύριος ἐν υμῖν 44+ και  
 [by the] LORD, and [ will not be [the] LORD] with you. And

διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ την κορυφήν του ὄρους  
 forcing through, they ascended upon the top of the mountain.

η δε κιβωτός της διαθήκης κυρίου και Μωσῆς  
 But the ark of the covenant of [the] LORD, and Moses

ουκ ἐκινήθησαν ἐκ μέσου της παρεμβολῆς 45+ και  
 did not move from out of [the] midst of the camp. And

κατέβη ο Αμαλήκ και ο Χαναναίος ο εγκαθήμενος εν  
 [ came down Amalekite], and the Canaanite lying in wait in  
 τῷ ὄρει ἐκείνῳ και ἐτρέψαντο αὐτούς και κατέκοψαν  
 that mountain, and they routed them, and they slew  
 αὐτούς ἕως Ἑρμά  
 them unto Hormah.

## 15 15

1+ και εἶπε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+ λάλησον  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς αὐτούς ὅταν  
 to the sons of Israel, and say to them, Whenever  
 εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν ἣν ἐγώ  
 you should enter into the land of your dwelling, which I  
 δίδωμι ὑμῖν 3+ και ποιήσετε κάρπωματα τῷ κυρίῳ ἢ  
 give to you, and you shall offer yield [offerings] to the LORD, or  
 ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν μεγαλύναι εὐχὴν ἢ καθ'  
 a whole burnt-offering, or sacrifice [offering] to magnify a vow, or concerning  
 ἐκούσιον ἢ ἐν ταῖς εορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν  
 a voluntary [offering], or in your holiday [feasts], you shall offer a scent  
 εὐωδίας τῷ κυρίῳ εἴ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ  
 of pleasant aroma to the LORD, either from the oxen or from  
 τῶν προβάτων 4+ και προσοίσει ὁ προσφέρων  
 the sheep. That [ shall bring the one offering]  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως τὸ  
 his gift [to the] LORD [being] a sacrifice of fine flour -- the  
 δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν  
 tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in  
 τετάρτῳ τοῦ ἰν 5+ και οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ  
 a fourth of the hin. And wine for a libation [offering], the  
 τέταρτον τοῦ ἰν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ  
 fourth of the hin, you shall offer upon the whole burnt-offering, or  
 ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ 6+ και τῷ κριῷ  
 upon the sacrifice [offering] to the [ lamb one]. And for the ram,  
 ὅταν ποιῆτε αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωμα ἢ εἰς θυσίαν  
 whenever you offer it for a whole burnt-offering or for a sacrifice [offering],  
 ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δεκάτα  
 you shall prepare a sacrifice of fine flour -- two tenths  
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ἰν 7+ και  
 being prepared in olive oil, the third of the hin. And  
 οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν προσοίσετε εἰς  
 wine for a libation, the third of the hin, you shall offer for



οσμὴν ευωδίας κυρίῳ 8+ εἴαν δε ἀπὸ τῶν βοῶν  
 a scent of pleasant aroma [to the] LORD. But if from the oxen  
 ποιήτε εἰς ολοκαύτωσιν ἢ εἰς θυσίαν μεγαλύναι  
 you should offer for a whole burnt-offering, or for a sacrifice [offering] to magnify  
 ευχὴν ἢ εἰς σωτήριον τῷ κυρίῳ 9+ καὶ προσοίσει  
 a vow, or for a deliverance [offering] to the LORD, then he shall bring  
 ἐπὶ τοῦ μόσχου εἰς θυσίαν σεμιδάλεως τρία  
 with the calf for a sacrifice [offering] of fine flour, three  
 δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἰν 10+  
 tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.  
 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα  
 And [the] wine for a libation, the half of the hin -- a yield [offering]  
 οσμὴν ευωδίας κυρίῳ 11+ οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ  
 scent of pleasant aroma [to the] LORD. Thus you shall offer for the [calf  
 τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν  
 one], or the [ram one], or the [lamb one] from the  
 προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν 12+ κατὰ τὸν ἀριθμὸν  
 sheep, or [a kid] of the goats. According to the number  
 ὧν ἀν ποιήσητε οὕτως ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ  
 which ever you should offer, so you shall do to the one, according to  
 τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν 13+ πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως  
 their number. Every native born shall offer thus,  
 τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς οσμὴν ευωδίας  
 such as to bring yield [offerings] for a scent of pleasant aroma  
 κυρίῳ 14+ εἴαν δε προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται  
 [to the] LORD. And if a foreigner among you should unite  
 ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὅς ἀν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν  
 in your land, or who ever was born to you among  
 ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα οσμὴν  
 your generations, and he shall offer a yield [offering] scent  
 ευωδίας κυρίῳ ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως  
 of pleasant aroma [to the] LORD, in which manner you do yourselves -- so  
 ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ 15+ νόμος εἰς ἔσται  
 shall [offer the congregation] [to the] LORD. [law One] will be  
 ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν  
 to you and to the foreigners lying near to  
 ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς  
 you, [law an eternal] unto your generations. As you,  
 καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἐναντὶ κυρίου 16+ νόμος εἰς  
 also the foreigner will be before [the] LORD. [law one  
 ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ  
 There shall be], and [ordinance one there shall be] to you and to the

προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν 17+ καὶ  
 foreigner lying near to you. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 18+ λάλησον τοῖς  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the  
 υἱὸς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς ἐν  
 sons of Israel! And you shall say to them, In  
 τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ  
 your entering into the land, into which I  
 εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ 19+ καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς  
 bring you there, that it will be whenever you yourselves should eat  
 ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα  
 from the bread loaves of the land, you shall remove a cut-away portion  
 ἀφόρισμα τῷ κυρίῳ ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν 20+  
 [as] a separation [offering] to the LORD, a first-fruit of your batch [of dough].  
 ἄρτον ἀφοριεῖτε ἀφαίρεμα αὐτῷ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ  
 [bread You shall separate] as a cut-away portion to him. As a cut-away portion from  
 ἄλωνος οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν 21+ ἀπαρχὴν  
 [the] threshing-floor, thus shall you remove it. As first-fruit  
 φυράματων ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς  
 of your batch, even you shall give [it] [to the] LORD as cut-away portion for  
 τὰς γενεὰς ὑμῶν 22+ ὅταν δε διαμάρτητε καὶ μὴ  
 your generations. And whenever you should miss entirely, and should not  
 ποιήσετε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ἃς  
 observe all these commandments which  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν 23+ καθά  
 [the] LORD spoke to Moses; as  
 συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ  
 [the] LORD gave orders for you by [the] hand of Moses, from  
 τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξε κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 the day of which [the] LORD gave orders to you and  
 ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν 24+ καὶ ἔσται εἴαν ἐξ  
 beyond unto your generations; that it shall be if from  
 ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γένηθι ἀκουσίως καὶ  
 [the] eyes of the congregation it should happen unintentionally, then  
 ποιήσει πάντα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν  
 [shall offer all the congregation] [calf one] from [the] oxen,  
 ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ  
 unblemished, for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma [to the] LORD,  
 καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ  
 and this sacrifice [offering], and its libation, according to  
 τὴν σύνταξιν αὐτοῦ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα  
 its arrangement, and [winter yearling from out of] [the] goats one]

περί αμαρτίας 25+ και εξιλάσεται ο ιερεύς περί  
 for a sin [offering]. And [shall make atonement the priest] for  
 πάσης συναγωγής υιών Ισραήλ και αφεθήσεται  
 all [the] congregation of [the] sons of Israel, and it shall be forgiven  
 αυτοίς ότι ακούσιόν εστι και αυτοί ήνεγκαν  
 them, for it is unintentional. And they brought  
 το δώρον αυτών κάρπωμα κυρίῳ περί  
 their gift, a yield [offering] [to the] LORD for  
 της αμαρτίας αυτών έναντι κυρίου περί  
 their sins, before [the] LORD for

των ακουσίων αυτών 26+ και αφεθήσεται πάση  
 their unintentional [sins]. And [it shall be forgiven to all  
 συναγωγήν υιών Ισραήλ και τῷ προσηλύτῳ  
 [the] congregation of [the] sons of Israel], and to the foreigner  
 τῷ προσκειμένῳ προς υμᾶς ότι παντί τῷ λαῷ  
 lying near to you, for to all the people

ακούσιον 27+ εάν δε ψυχή μία αμαρτη ακουσίως  
 [it is] unintentional. And if [soul one] should sin unintentionally,

προσάξει μίαν αίγα ενιαυσίαν περί αμαρτίας 28+ και  
 he shall lead forward one goat of a year [old] for a sin [offering]. And  
 εξιλάσεται ο ιερεύς περί της ψυχής της  
 [shall atone the priest] for the soul of the  
 ακουσιασθείσης και αμαρτούσης ακουσίως έναντι  
 one acting unintentionally, and sinning unintentionally before  
 κυρίου εξιλάσασθαι περί αυτού και αφεθήσεται αυτό  
 [the] LORD, to atone for him, and to forgive him.

29+ τῷ εγχωρίῳ εν υιοίς Ισραήλ και τῷ προσηλύτῳ  
 To the native inhabitant among [the] sons of Israel, and to the foreigner  
 τῷ προσκειμένῳ εν αυτοίς νόμος εις ἔσται αυτοίς  
 lying near to them, [law one there shall be] to them,

ὅς αν ποιήση ακουσίως 30+ και ψυχή ήτις ποιήσει  
 who ever should do it unintentionally. And [the] soul who shall do [a thing]  
 εν χειρί υπερηφανίας από των αυτοχθόνων η από  
 by hand through pride -- of the native born, or of  
 των προσηλύτων τον θεόν ούτος παροξύνει και  
 the foreigners -- [God this one provokes], and  
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ του λαού αυτής  
 [shall be utterly destroyed that soul] from out of its people,

31+ ότι το ρήμα κυρίου εφάυλισε και  
 for the word of [the] LORD he treated as worthless, and  
 τας εντολάς αυτού διεσκέδασεν εκτρίψει εκτριβήσεται  
 his commandments he effaced; by obliteration [shall be obliterated]

η ψυχή εκείνη η αμαρτία αυτής εν αυτή 32+ και ήσαν  
 that soul]; his sin [be] on him. And [were]

οι υιοί Ισραήλ εν τη ερήμω και εύρον άνδρα  
 the sons of Israel] in the wilderness, and they found a man

συλλέγοντα ξύλα τη ημέρα του σαββάτου 33+ και  
 collecting together wood on the day of the Sabbath. And

προσήγαγον αυτόν οι ευρόντες αυτόν συλλέγοντα  
 [led him forward the ones finding him collecting

ξύλα προς Μωσλήν και Ααρών και προς πάσαν  
 wood] to Moses and Aaron, and to all

συναγωγήν υιών Ισραήλ 34+ και απέθεντο αυτόν εις  
 [the] congregation of [the] sons of Israel. And they put him under

φυλακήν ου γαρ συνέκριναν τι ποιήσωσιν αυτόν 35+  
 guard, [not for they did] interpret what they should do with him.

και ελάλησε κύριος προς Μωσλήν λέγων θανάτω  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, [Unto] death

θανατούσθω ο άνθρωπος λιθοβολήσετε αυτόν  
 put to death the man! You shall stone him

λίθοις πάσα η συναγωγή έξω της παρεμβολής 36+  
 [with] stones -- all the congregation outside the camp.

και εξήγαγον αυτόν πάσα η συναγωγή έξω της  
 And [led him all the congregation] outside the

παρεμβολής και ελιθοβόλησαν αυτόν καθά  
 camp; and they stoned him, as

συνέταξε κύριος τω Μωσλή 37+ και είπε κύριος προς  
 [the] LORD gave orders [to] Moses. And [the] LORD spoke to

Μωσλήν λέγων 38+ λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ και  
 Moses, saying, Speak to the sons of Israel! And

ερείς προς αυτούς και ποιησάτωσαν εαυτοίς  
 you shall say to them, and let them make for themselves

κράσπεδα επί τα περύγια των ιματίων αυτών εις  
 decorative hems upon the borders of their cloaks [throughout]

τας γενεάς αυτών και επιθήσετε επί τα κράσπεδα των  
 their generations. And you shall place upon the decorative hems of the

περυγίων κλώσμα υακίνθινον 39+ και έσται υμίν εν  
 borders yarn of blue. And it will be to you in

τοις κρασπέδοις και όψεσθε αυτά και μνησθήσεσθε  
 the decorative hems, that [as] you shall see them, then [shall be remembered

πασών των εντολών κυρίου και ποιήσετε αυτάς  
 all the commandments [of the] LORD]. And you shall do them,

και ου διαστραφήσεσθε οπίσω των διανοιών υμών  
 and you shall not turn aside after your own considerations,

και οπίσω των οφθαλμών υμών εν οίς υμείς  
 and after your eyes in which you  
 εκπορνεύετε οπίσω αυτών 40+ όπως αν μνησθήτε  
 fornicate after them, so that you should remember  
 και ποιήσητε πάσας τας εντολάς μου και έσεσθε  
 and should do all my commandments. And you shall be  
 άγιοι τω θεώ υμών 41+ εγώ κύριος ο θεός υμών ο  
 holy [to] your God. I [am] [the] LORD your God, the one  
 εξαγαγών υμάς εκ γης Αιγύπτου είναι υμών  
 leading you from out of [the] land of Egypt, to be your  
 θεός εγώ κύριος ο θεός υμών  
 God. I [am] [the] LORD your God.

## 16 τω

1+ και ελάλησε Κορέ υίος Ισσαάρ υίου Καάθ υίου  
 And Korah spoke, [the] son of Izhar, son of Kohath son  
 Λευί και Δαθάν και Αβειρών υιοί Ελιάβ και Αυνάν  
 of Levi; and Dathan and Abiram sons of Eliab, and On  
 υίος Φαλέκ υίου Ρουβήν 2+ και ανέστησαν έναντι  
 son of Peleth son of Reuben. And they rose up before  
 Μωσή και άνδρες των υιών Ισραήλ πενήκοντα  
 Moses, and men of the sons of Israel -- fifty  
 και διακόσιοι αρχηγοί συναγωγής σύγκλητοι βουλήs  
 and two hundred, chiefs of [the] congregation, summoned counselors,  
 και άνδρες ονομαστοί 3+ συνέστησαν επί Μωσήν  
 and [men famous]. They stood together against Moses  
 και Ααρών και είπαν προς αυτούς έχέτω υμίν ότι  
 and Aaron. And said to them, Let this suffice to you, that  
 πάσα η συναγωγή πάντες άγιοι και εν αυτοίς  
 all the congregation [are] all holy -- and [is among them  
 κύριος και διατί κατανίστασθε επί την συναγωγήν  
 [the] LORD]; and why do you stand against the congregation  
 κυρίου 4+ και ακούσας Μωσής έπεσεν επί  
 of [the] LORD? And hearing, Moses fell upon  
 πρόσωπον 5+ και ελάλησε προς Κορέ και προς  
 [his] face. And he spoke to Korah and to  
 πάσαν συναγωγήν λέγων επέσκεπται και έγνω ο θεός  
 all [the] congregation, saying, [has visited and knows God]  
 τους όντας αυτού και τους αγίους προσηγάγετο  
 the ones being his; and the ones holy he led  
 προς εαυτόν και ους ουκ εξελέξατο εαυτώ  
 to himself; and whom he chose not for himself,



ου προσηγάγετο προς εαυτόν 6+ τούτο ποιήσατε  
 he led not to himself. This you do!

λάβετε υμίν εαυτοῖς πυρεῖα Κορέ και πάσα  
 You take to yourselves censers, Korah and all

η συναγωγή αυτού 7+ και επίθετε επ' αυτά πυρ και  
 his gathering! And put [upon them fire]! And  
 επίθετε επ' αυτά θυμίαμα έναντι κυρίου αύριον και  
 put upon them incense before [the] LORD tomorrow! And  
 ἔσται ο ανήρ ος αν εκλέξηται κύριος ούτος άγιος  
 it will be the man who ever [the] LORD should choose, this one [shall be] holy.

ικανούσθω υμίν υιοί Λευί 8+ και είπε Μωυσήs προς  
 Let it be suitable to you sons of Levi! And Moses said to

Κορέ εισακούσατέ μου υιοί Λευί 9+ μη μικρόν εστι  
 Korah, Listen to me sons of Levi! [a small [thing] Is  
 τούτο υμίν ότι διέστειλεν υμάs ο θεός εκ συναγωγής  
 this] for you, that [separated you God] from [the] congregation  
 Ισραήλ και προσηγάγετο υμάs προς εαυτόν  
 of Israel, and led you to himself  
 λειτουργείν τας λειτουργίας της σκηνης κυρίου και  
 to officiate the ministrations of the tent of [the] LORD, and  
 παρίστασθαι έναντι της συναγωγής λατρεύειν αυτοίs  
 to stand before the congregation to serve to them?

10+ και προσηγάγετό σε και πάντας τους αδελφούς σου  
 And he led you, and all your brethren

υιούs Λευί μετά σου και ζητείτε ιερατεύειν 11+  
 of [the] sons of Levi with you, and [do] you seek to officiate as priest [also]?  
 ούτως συ και πάσα η συναγωγή σου η συνηθροισμένη  
 Thus you and all your gathering [are] gathering together  
 προς τον θεόν και Ααρών τις εστιν ότι διαγογγύζετε  
 against God. And [Aaron who is] that you complain

κατ' αυτού 12+ και απέστειλε Μωυσήs καλέσαι Δαθάν  
 against him? And Moses sent to call Dathan  
 και Αβειρών υιούs Ελιάβ και είπον ουκ  
 and Abiram, sons of Eliab. And they said, We do not

αναβαίνομεν 13+ μη μικρόν τούτο ότι ανήγαγες ημάs  
 ascend [to you]. [Is] this a small [thing] that you led us  
 εκ γης ρεούσης γάλα και μέλι αποκτείνει ημάs εν  
 from a land flowing milk and honey, to kill us in  
 τη ερήμω ότι κατάρχειs ημών και άρχων ει 14+ και  
 the wilderness, that you rule us, and be a ruler, and  
 ειs γην ρέουσαν γάλα και μέλι εισήγαγες ημάs και  
 into a land flowing milk and honey you brought us, and



έδωκας ημίν κλήρον αγρού και αμπελώνας τους  
 you gave to us a lot [of inheritance] of field and vineyards? [ the  
 οφθαλμούς των ανθρώπων εκείνων εξέκοψας ουκ  
 eyes of those men [Would you have] cut out]? We do not

αναβαίνομεν 15+ και εβαρυθύμησε Μωσής σφόδρα  
 ascend. And Moses [was] weighed down exceedingly.

και ειπε προς κύριον μη πρόσχης εις  
 And he said to [the] LORD, Do not take heed to  
 την θυσίαν αυτών ουκ επιθύμημα ουδενός αυτών  
 their sacrifice, [ not [the] desire of any one of them

είληφα ουδέ εκάκωσα ουδένα αυτών 16+ και  
 I have taken], nor inflicted evil on any one of them. And  
 ειπε Μωσής προς Κορέ αγίασον την συναγωγήν σου  
 Moses said to Korah, Sanctify your congregation,  
 και γίνεσθε έτοιμοι έναντι κυρίου συ και αυτοί και  
 and come prepared before [the] LORD, you and they, and

Ααρών άυριον 17+ και λάβετε έκαστος  
 Aaron tomorrow! And let [ take each]  
 το πυρείον αυτου και επιθήσετε επ' αυτά θυμίαμα  
 his censer! and you shall put [ upon them incense],  
 και προσάξετε έναντι κυρίου έκαστος  
 and [ shall bring before [the] LORD each]  
 το πυρείον αυτου πενήκοντα και διακόσια πυρεία και  
 his censer, fifty and two hundred censers; and

συ και Ααρών έκαστος το πυρείον αυτου 18+ και  
 you and Aaron each [shall bring] his censer. And  
 έλαβεν έκαστος το πυρείον εαυτου και επέθηκαν επ'  
 [ took each] his own censer, and they put upon  
 αυτά πυρ και επέβαλον επ' αυτά θυμίαμα και  
 them fire, and they put upon them incense. And  
 έστησαν παρά τας θύρας της σκηνης του μαρτυριου  
 stood by the doors of the tent of testimony

Μωσής και Ααρών 19+ και επισυνέστησεν επ'  
 Moses and Aaron. And [ rose up together against  
 αυτους Κορέ την πάσαν αυτου συναγωγήν παρά την  
 them Korah], the whole of his congregation, by the  
 θύραν της σκηνης του μαρτυριου και ώφθη η δόξα  
 door of the tent of the testimony. And appeared the glory

κυριου πάση τη συναγωγή 20+ και ελάλησε κύριος  
 of [the] LORD to all the congregation. And [the] LORD spoke

προς Μωσήν και Ααρών λέγων 21+ αποσχίσθητε εκ  
 to Moses and Aaron, saying, Sever [yourselves] from

μέσου της συναγωγῆς ταύτης και εξαναλώσω αυτούς  
 [the] midst of this congregation! and I will completely consume them

εισάπαξ 22+ και έπεσαν επί πρόσωπον αυτών και  
 at once. And they fell upon their face. And

είπαν ο θεός ο θεός των πνευμάτων και πάσης  
 they said, The God, the God of the spirits and of all

σαρκός ει άνθρωπος εις ήμαρτεν επί πάσαν  
 flesh, if [ man one] sinned, [shall there be] upon all

την συναγωγήν η οργή κυρίου 23+ και  
 the congregation the anger of [the] LORD? And

ελάλησε κύριος προς Μωσλήν λέγων 24+ λάλησον τη  
 [the] LORD said to Moses, saying, Speak to the

συναγωγή λέγων αναχωρήσατε κύκλω από της  
 congregation! saying, Withdraw round about from the

συναγωγής Κορέ και Δαθάν και Αβειρών 25+ και  
 congregation of Korah, and Dathan, and Abiram! And

ανέστη Μωσής και επορεύθη προς Δαθάν και  
 Moses rose up, and went to Dathan and

Αβειρών και συνεπορεύθησαν μετ' αυτού πάντες οι  
 Abiram. And went with him all the

πρεσβύτεροι Ισραήλ 26+ και ελάλησε προς την  
 elders of Israel. And he spoke to the

συναγωγή λέγων αποσχίσθητε από των σκηνών  
 congregation, saying, Sever from the tents

των ανθρώπων των σκληρών τούτων και μη άπτεσθε  
 [ men recalcitrant of these], and do not touch

από πάντων όσα εστίν αυτοίς μη  
 of all as much as is to them. You should not

συναπόλησθε εν πάση τη αμαρτία αυτών 27+ και  
 be destroyed together in all their sin. And

απέστησαν από της σκηνης Κορέ και Δαθάν και  
 [ left from the tent of Korah both Dathan and

Αβειρών κύκλω και Δαθάν και Αβειρών εξήλθον  
 Abiram] round about. And Dathan and Abiram came forth

και ειστήκεισαν παρά τας θύρας των σκηνών αυτών  
 and stood by the doors of their tents,

και αι γυναίκες αυτών και τα τέκνα αυτών και  
 and their wives, and their children, and

η αποσκευή αυτών 28+ και είπε Μωσής εν τούτω  
 their belongings. And Moses said, By this

γνώσεσθε ότι κύριος απέστειλέ με ποιήσαι πάντα  
 you shall know that [the] LORD sent me to execute all

τα ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἀπ' εμαυτοῦ 29+ εἰ κατὰ  
 these works, that [they are] not of myself. If by  
 θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθάνονται οὔτοι  
 [the common] death of all men these shall die;  
 εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπή  
 [or] if according to [the] review of all men [the] visit [of death]  
 ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέ με 30+ ἀλλ' ἡ  
 shall be theirs -- [ [has] not [then the] LORD] sent me. But if  
 ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ  
 by a visible manifestation [the] LORD shall show, and [ opening the earth]  
 τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτούς καὶ  
 its mouth shall swallow them, and  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πάντα  
 their houses, and their tents, and all  
 ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς  
 as much as is theirs, and they shall go down alive into  
 ἄδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὔτοι  
 Hades, then you shall know that [ provoked these men]  
 τὸν κύριον 31+ ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντα  
 the LORD. And as he ceased speaking all  
 τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν 32+  
 these words, [ [was] torn the earth] underneath them.  
 καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτούς καὶ  
 And [ was opened the earth], and it swallowed them, and  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς  
 their houses, and all the men of the  
 ὄντας μετὰ Κορέ καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῶν 33+ καὶ  
 ones being with Korah, and all their cattle. And  
 κατέβησαν αὐτοὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς ζῶντα  
 these went down, and all as many as is to them, alive  
 εἰς ἄδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς ἡ γῆ καὶ ἀπόλοντο  
 into Hades; and [ covered them the earth], and they were destroyed  
 ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς 34+ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
 from out of [the] midst of the congregation. And all Israel  
 οἱ κύκλω αὐτῶν ἐφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν  
 round about them fled from their sound,  
 λέγοντες μήποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ 35+ καὶ πῦρ  
 saying, Lest at any time [ shall swallow us the earth]. And fire  
 ἐξήλθε παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγε τοὺς πενήκοντα  
 came forth from [the] LORD, and it devoured the fifty  
 καὶ διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ  
 and two hundred men of the ones offering the

θυμίαμα <sup>36+</sup> και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων  
 incense. And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
<sup>37+</sup> λάλησον προς Ελεάζαρ τον υιόν Ααρών τον  
 Speak to Eleazar the son of Aaron the  
 ιερέα ανέλεσθε τα πυρεία εκ μέσου των  
 priest, Do away with the censers from [the] midst of the  
 κατακεκαυμένων και το πυρ το αλλότριον  
 ones having been incinerated, and [ fire alien  
 τούτο σπείρον εκεί <sup>38+</sup> ότι ηγίασαν τα πυρεία  
 sow this] there! For they sanctified the censers  
 των αμαρτωλών τούτων εν ταις ψυχαίς αυτών και  
 of these sinners by their lives. And  
 ποιήσον αυτά λεπίδας ελατάς περίθεμα τω  
 make them [into] scales hammered out for adornment to the  
 θυσιαστηρίω ότι προσηνέχθησαν έναντι κυρίου και  
 altar! for they were brought near before [the] LORD, and  
 ηγιασθησαν και εγένοντο εις σημείον τοις υιοίς  
 were sanctified. And they became for a sign to the sons  
 Ισραήλ <sup>39+</sup> και έλαβεν Ελεάζαρ υιός Ααρών του  
 of Israel. And [took Eleazar son of Aaron the  
 ιερέως τα πυρεία τα χαλκά όσα προσήνεγκαν οι  
 priest] the censers of brass, as many as [brought near the  
 κατακεκαυμένοι και προσέθηκαν αυτά περίθεμα τω  
 men having been incinerated]; and they added them as an adornment to the  
 θυσιαστηρίω <sup>40+</sup> μνημόσυνον τοις υιοίς Ισραήλ όπως  
 altar, as a memorial for the sons of Israel, how  
 αν μη προσέλθη μηδείς αλλογενής ος ουκ έστιν εκ  
 that not [come forward should anyone foreign who not is] of  
 του σπέρματος Ααρών επιθείναι θυμίαμα έναντι  
 the seed of Aaron, to place incense before  
 κυρίου και ουκ έσται όπως Κορέ και η  
 [the] LORD; so that he shall not be as Korah, and the  
 επισύστασις αυτού καθά ελάλησε κύριος εν χειρί  
 ones conspiring with him, as [the] LORD spoke by [the] hand  
 Μωσή αυτώ <sup>41+</sup> και εγόγγυσαν οι υιοί Ισραήλ τη  
 of Moses to him. And [grumbled the sons of Israel] the  
 επαύριον επί Μωυσήν και Ααρών λέγοντες υμείς  
 next day against Moses and Aaron, saying, You  
 απεκτάγκατε τον λαόν κυρίου <sup>42+</sup> και εγένετο εν τω  
 have killed the people of [the] LORD. And it came to pass in the  
 επισυστρέφεσθαι την συναγωγήν επί Μωυσήν και  
 gathering together the congregation against Moses and

Ααρών και ὤρμησαν ἐπί την σκηνήν του μαρτυρίου  
 Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;  
 και τήνδε ἐκάλυπεν αὐτήν η νεφέλη και ὠφθη η  
 and thus [covered it the cloud], and there appeared the  
 δόξα κυρίου 43+ και εισηλθε Μωσής και Ααρών  
 glory of [the] LORD. And [entered Moses and Aaron]  
 κατά πρόσωπον της σκηνής του μαρτυρίου 44+ και  
 by [the] front of the tent of the testimony. And  
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 45+ ἐκχωρήσατε  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Withdraw  
 ἐκ μέσου της συναγωγής ταύτης και ἐξαναλώσω  
 from [the] midst of this congregation, and I shall completely consume  
 αὐτούς εισάπαξ και ἐπεσον ἐπί πρόσωπον αὐτῶν 46+  
 them at once. And they fell upon their face.  
 και εἶπε Μωσής προς Ααρών λάβε το πυρεῖον και  
 And Moses said to Aaron, Take the censer, and  
 ἐπίθες ἐπ' αὐτό πυρ ἀπό του θυσιαστηρίου και  
 place upon it fire from the altar, and  
 ἐπίβαλε ἐπ' αὐτό θυμίαμα και ἀπένεγκε το τάχος εἰς  
 put upon it incense, and carry it quickly into  
 την συναγωγήν και ἐξίλασαι περί αὐτῶν ἐξήλθε γαρ  
 the congregation, and make atonement for them! [came forth For  
 ὀργή ἀπό προσώπου κυρίου ἤρκειται θραύειν τον  
 anger] from [the] face of [the] LORD; it has begun to devastate the  
 λαόν 47+ και ἔλαβεν Ααρών καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ  
 people. And Aaron took just as [spoke to him  
 Μωσῆς και ἐδραμεν εἰς την συναγωγήν και ἤδη  
 Moses]; and he ran into the congregation, for already  
 ἐνήρκετο η θραύσις ἐν τῷ λαῷ και ἐπέβαλε το  
 had commenced the devastation among the people. And he put the  
 θυμίαμα και ἐξιλάσατο περί του λαοῦ 48+ και ἔστη  
 incense, and he made atonement for the people. And he stood  
 ἀναμέσον των τεθνηκότων και των ζώντων και  
 between the ones having died and the ones living, and  
 ἐκόπασεν η θραύσις 49+ και ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες  
 [abated the devastation]. And [were the ones having died  
 ἐν τη θραύσει τεσσαρεσκαίδεκα χιλιάδες και  
 in the devastation] fourteen thousand and  
 ἐπτακόσιοι χωρίς των τεθνηκότων ἐνεκεν Κορέ 50+  
 seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.  
 και ἐπέστρεψεν Ααρών προς Μωσῆν ἐπί την θύραν  
 And Aaron returned to Moses at the door



της σκηνης του μαρτυρίου και εκόπασεν η θραύσις  
of the tent of the testimony, and [abated the devastation].

## 17 Ὶ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 2+  
And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
λάλησον τοις υιοῖς Ισραήλ και λάβε παρ' αυτών  
Speak to the sons of Israel! And take from them  
ράβδον ράβδον κατ' οἴκους πατριών παρά πάντων  
a rod! a rod according to [the] houses of [the] patrimony, from all  
των αρχόντων αυτών κατ' οἴκους πατριών αυτών  
their rulers, according to [the] houses of their patrimony --  
δώδεκα ράβδους και εκάστου το ὄνομα επίγραψον  
twelve rods. And for each [the name inscribe]  
επί της ράβδου αυτού 3+ και το ὄνομα Ααρών  
upon his rod! And the name of Aaron  
επιγράψεις επί της ράβδου Λευί ἐστι γαρ ράβδος  
you shall inscribe upon the rod of Levi. For it is [rod  
μία κατά φυλήν οἴκου πατριών αυτών 4+ και  
one] according to [the] tribe of [the] house of their patrimony. And  
θήσεις αυτάς εν τη σκηνή του μαρτυρίου κατέναντι  
you shall put them in the tent of the testimony, over against  
του μαρτυρίου εν οἷς γνωσθήσομαί σοι εκεί 5+ και  
the testimony, in which I will be made known to you there. And  
ἐσται ο άνθρωπος ος αν εκλέξωμαι αυτόν  
it shall be the man who ever I should choose him,  
η ράβδος αυτού εκβλαστήσει και περιελώ από σου  
his rod shall sprout forth. And I will remove from you  
τον γογγυσμόν υιών Ισραήλ ὅσα αυτοί  
the grumbling of [the] sons of Israel, as much as they  
γογγύζουσιν εφ' υμῖν 6+ και ελάλησε Μωσῆς τοις  
grumble against you. And Moses spoke to the  
υιοῖς Ισραήλ και ἔδωκαν αυτώ πάντες οι ἄρχοντες  
sons of Israel; and [gave to him all the rulers]  
αυτών ράβδον τῷ ἀρχοντῷ τῷ ἐνὶ ράβδον μίαν  
their rod -- to the [ruler one] [rod one],  
κατά ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριών αυτών δώδεκα  
according to [the] ruler, according to [the] houses of their patrimony -- twelve  
ράβδους και η ράβδος Ααρών αναμέσον  
rods. And the rod of Aaron [was] in the midst  
των ράβδων αυτών 7+ και ἀπέθηκε Μωσῆς τας  
of their rods. And Moses put aside the



ράβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου  
 rods before [the] LORD in the tent of the testimony.

**8+** καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσήλθε Μωσῆς ἐν  
 And it came to pass in the next day, that Moses entered into  
 τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ  
 the tent of the testimony; and behold, [sprouted] the  
 ράβδος Ἀαρὼν εἰς οἶκον Λευὶ καὶ ἐξήνεγκε  
 rod of Aaron] for [the] house of Levi; and it brought forth  
 βλαστὸν καὶ ἐξήνησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησε κάρυα  
 a bud, and it blossomed a flower, and sprouted walnuts.

**9+** καὶ ἐξήνεγκε Μωσῆς πάσας τὰς ράβδους ἀπὸ  
 And Moses brought forth all the rods from  
 προσώπου κυρίου πρὸς πάντα υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ  
 in front of [the] LORD to all [the] sons of Israel. And  
 εἶδον καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ **10+** καὶ  
 they saw, and [took each] his rod. And  
 εἶπε κύριος πρὸς Μωσῆν ἀπόθεσθε τὴν ράβδον  
 [the] LORD said to Moses, Put aside the rod  
 Ἀαρὼν ἐνώπιον τῶν μαρτυρίου εἰς διατήρησιν εἰς  
 of Aaron before the testimony! for preservation for  
 σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόντων καὶ παυσάσθω  
 a sign to the sons of the unhearing. And let cease  
 ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσι **11+**  
 their grumbling of me! so in no way they shall die.  
 καὶ ἐποίησε Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν καθά  
 And [did Moses and Aaron] as  
 συνέταξε κύριος τῷ Μωσῇ οὕτως ἐποίησαν **12+** καὶ  
 [the] LORD gave orders [to] Moses -- so they did. And  
 εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Μωσῆν λέγοντες ἰδοὺ  
 [said the sons of Israel] to Moses, saying, Behold,  
 ἐξανηλώμεθα ἀπολώλαμεν πάντα ἡμεῖς  
 we have been completely consumed, we have been destroyed, we all  
 παρανηλώμεθα **13+** πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς  
 have been uselessly consumed, every one touching the tent  
 κυρίου ἀποθνήσκει ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν  
 of [the] LORD dies. Until completion should we die?

## 18 π'

**1+** καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀαρὼν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου  
 And [the] LORD said to Aaron, You and your sons,  
 καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου μετὰ σου λήψεσθε τὰς  
 and the house of your father with you shall take the

αμαρτίας των αγίων και συ και οι υιοί σου  
 sins [associated with] the holies; and you and your sons  
 μετά σου λήψεσθε τας αμαρτίας της ιερατείας υμών 2+  
 with you shall take the sins [associated with] your priesthood.  
 και τους αδελφούς σου φυλήν Λευί δήμον  
 And your brethren [the] tribe of Levi, [the] people  
 του πατρός σου προσαγάγου προς σεαυτόν και  
 of your father, you lead them to yourself, and  
 προστεθήτωσάν σοι και λειτουργείτωσάν σοι και συ  
 let them be added to you, and let them officiate to you! even you  
 και οι υιοί σου μετά σου απέναντι της σκηνης του  
 and your sons with you before the tent of the  
 μαρτυρίου 3+ και φυλάζονται τας φυλακάς σου και τας  
 testimony. And they shall guard your watches, and the  
 φυλακάς της σκηνης πλην προς τα σκεύη τα άγια  
 watches of the tent; except for the items of the holies  
 και προς το θυσιαστήριον ου προσελεύσονται  
 and for the altar they shall not draw near,  
 και ουκ αποθανούνται και ούτοι και υμείς 4+ και  
 so that they shall not die, even these and you. And  
 προστεθήσονται προς σε και φυλάζονται τας  
 they shall be added to you, and shall guard the  
 φυλακάς της σκηνης του μαρτυρίου κατά πάσας  
 watches of the tent of the testimony, concerning all  
 τας λειτουργίας της σκηνης και ο αλλογενής ου  
 the ministrations of the tent. And the foreigner shall not  
 προσελεύσεται προς σε 5+ και φυλάξεσθε τας  
 draw near to you. And you shall guard the  
 φυλακάς των αγίων και τας φυλακάς του  
 watches of the holy [places], and the watches of the  
 θυσιαστηρίου και ουκ έσται έτι θυμός εν τοις  
 altar. And there shall not be yet rage among the  
 υιοίς Ισραήλ 6+ και ιδού εγώ είληφα  
 sons of Israel. And behold, I have taken  
 τους αδελφούς υμών τους Λευίτας εκ μέσου των  
 your brethren the Levites from [the] midst of the  
 υιών Ισραήλ δόμα δεδομένον κυρίω λειτουργείν  
 sons of Israel [as] a gift being given [to the] LORD, to officiate  
 τας λειτουργίας της σκηνης του μαρτυρίου 7+ και συ  
 the ministrations of the tent of the testimony. And you  
 και οι υιοί σου μετά σου διατηρήσετε  
 and your sons after you shall observe

την ιερατείαν υμών κατά πάντα τρόπον του  
 your priesthood according to every manner of the  
 θυσιαστηρίου και το ἐνδοθεν του καταπετάσματος  
 altar, and the [thing] within the veil;  
 και λειτουργήσετε τας λειτουργίας δόμα  
 and you shall officiate the ministrations as a gift  
 της ιερατείας υμών και ο αλλογενής  
 of your priesthood. And the foreigner

ο προσπορευόμενος αποθανείται 8+ και ελάλησε κύριος  
 going to [it] shall die. And [the] LORD spoke  
 προς Ααρών και ιδού εγώ δέδωκα υμίν την  
 to Aaron, And behold, I give to you the  
 διατήρησιν των απαρχών μου από πάντων των  
 preservation of my first-fruits of all the [things]  
 ηγιασμένων παρά των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα  
 having been sanctified by the sons of Israel. To you I give

αυτά εις γέρας και τοις υιοίς σου νόμιμον αιώνιον 9+  
 them as an honor, and [to] your sons [law for an eternal].  
 και τούτο ἔστω υμίν από των ηγιασμένων αγίων  
 And let this be to you from the [having been sanctified holy [things]]  
 των καρπωμάτων από πάντων των δώρων αυτών και  
 of the yield [offerings], from all their gifts, and  
 από πάντων των θυσιασμάτων αυτών και από πάσης  
 from all their sacrifices, and from all  
 πλημμελείας αυτών και από πασών  
 their trespass [offerings], and from all  
 των αμαρτιών αυτών ὅσα αποδιδώασί μοι από  
 their sin [offerings]! as many as they give back to me of

πάντων των αγίων σοι ἔσονται και τοις υιοίς σου 10+  
 all of the holy [things], it shall be to you and [to] your sons.  
 εν τω αγίω των αγίων φάγεσθε αυτά παν  
 In the holy of the holies, you eat them! [Let] every

αρσενικόν φάγεσθε αυτά ἅγια ἔσται σοι 11+ και τούτο  
 male eat them! They shall be holy to you. And this  
 ἔσται υμίν απαρχών δομάτων αυτών από πάντων  
 will be to you [of the] first-fruits of their gifts, from all  
 των επιθεμάτων των υιών Ισραήλ σοι δέδωκα αυτά  
 the increase [offerings] of the sons of Israel. To you I have given them,  
 και τοις υιοίς σου και ταις θυγατράσι σου μετά σου  
 and [to] your sons, and [to] your daughters after you --  
 νόμιμον αιώνιον πας καθαρός εν τω οίκω σου ἔδεται  
 [law an eternal]. Every clean [person] in your house shall eat

αυτά **12+** πάσα απαρχή ελαίου και πάσα απαρχή  
 them. Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit  
 οίνου και σίτου απαρχή αυτών όσα αν δώσι  
 of wine, and [ of grain of their first-fruit], as many [things] as they should give

τω κυρίῳ σοι δέδωκα αυτά **13+** τα πρωτογεννήματα  
 to the LORD, to you I have given them. [ the first produce

πάντα όσα εν τη γη αυτών όσα αν  
 All], as many [things] as are in their land, as many [things] as

ενέγκωσι κυρίῳ σοι έσται πας καθαρός εν  
 they should bring [to the] LORD, it will be yours; every clean [person] in

τω οίκῳ σου έδεται αυτά **14+** παν  
 your house shall eat them. Every [thing]

ανατεθεματισμένον εν υιοίς Ισραήλ σοι έσται **15+** και  
 being devoted to consumption by [the] sons of Israel shall be to you. And

παν διανοιγον μήτραν από πάσης σαρκός  
 every [thing] opening wide [the] womb of all flesh,

όσα προσφέρουσι κυρίῳ από ανθρώπου έως  
 as many [things] as they offer [to the] LORD, from man unto

κτήνους σοι έσται αλλ' η λύτροις λυτρωθήσεται τα  
 beast, it will be to you; only with ransoms you shall ransom the

πρωτότοκα των ανθρώπων και τα πρωτότοκα των  
 first-born of men; and the first-born of the

κτηνών των ακαθάρτων λυτρώση **16+** και η λύτρωσις  
 [ cattle unclean] you shall ransom. And the ransoming

αυτού από μηνιαίου η συντίμησις πέντε σικλών  
 of him from a month [old] -- the price is five shekels,

κατά τον σίκλον τον άγιον είκοσιν οβολοί εισι  
 according to the [ shekel holy] -- twenty oboli they are [worth].

**17+** πλην πρωτότοκα μόσχων και πρωτότοκα  
 Except [the] first-born of calves, and [the] first-born

προβάτων και πρωτότοκα αιγών ου λυτρώση  
 of sheep, and [the] first-born of goats you shall not ransom,

άγια εστι και το αίμα αυτών προσχεείς επί το  
 [ holy [they are]]. And their blood you shall pour upon the

θυσιαστήριον και το στέαρ ανοίσεις κάρπωμα εις  
 altar, and the fat you shall offer as a yield [offering] for

οσμήν ευωδίας κυρίῳ **18+** και τα κρέα έσται σοι  
 a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And the meats will be yours,

καθά και το στηθύνιον του επιθέματος και κατά  
 as also the breast of the increase [offering]. And accordingly

τον βραχίονα τον δεξιόν σοι έσται **19+** παν αφάιρεμα  
 the [ shoulder right] will be yours. Every cut-away portion

των αγίων ὅσα αν αφέλωσιν οι υιοί Ισραήλ  
of the holy [things], as many [things] as [should remove the sons of Israel]  
κυρίῳ σοι δέδωκα και τοις υιοίς σου και ταις  
[to the] LORD, to you I have given, and [to] your sons, and [to]  
θυγατράσι σου μετά σου νόμιμον αἰώνιον διαθήκη  
your daughters after you -- [law an eternal]. [covenant  
αλός αιωνίου ἐναντι κυρίου σοι και τῷ  
of salt [It is] an eternal] before [the] LORD to you and [to]  
σπέρματί σου μετά σε 20+ και ἐλάλησε κύριος προς  
your seed after you. And [the] LORD spoke to  
Ααρὼν εν τη γη αυτών ου κληρονομήσεις και  
Aaron, In their land you shall not be an heir, and  
μερίς ουκ ἔσται σοι εν αυτοίς ὅτι ἐγώ μερίς σου  
a portion shall not be to you among them; for I [am] your portion  
και κληρονομία σου εν μέσω των υιών Ισραήλ 21+  
and your inheritance in [the] midst of the sons of Israel.  
και τοις υιοίς Λευί ιδού δέδωκα παν ἐπιδέκατον εν  
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part in  
Ισραήλ εν κλήρῳ ἀντί των λειτουργιών αυτών ὅσα  
Israel by lot for their ministrations, as much as  
αυτοί λειτουργοῦσι λειτουργίαν εν τη σκηνή του  
they shall officiate [the] ministration in the tent of the  
μαρτυρίου 22+ και ου προσελεύσονται ἐτι οι υιοί  
testimony. And [shall not come forward still the sons  
Ισραήλ εις την σκηνήν του μαρτυρίου λαβεῖν  
of Israel] into the tent of the testimony, [so as] to take on  
αμαρτίαν θανατηφόρον 23+ και λειτουργήσει ο  
sin causing death. And [shall officiate the  
Λευίτης αὐτός την λειτουργίαν της σκηνής του  
Levite himself] the ministration of the tent of the  
μαρτυρίου και αυτοί λήψονται τα αμαρτήματα αυτών  
testimony; and they shall take their sins.  
νόμιμον αἰώνιον εις τας γενεάς αυτών και εν μέσω  
[law [It is] an eternal] into their generations. And in [the] midst  
υιών Ισραήλ ου κληρονομήσουσι κληρονομίαν  
of [the] sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,  
24+ ὅτι τα ἐπιδέκατα των υιών Ισραήλ ὅσα αν  
for the tenth parts of the sons of Israel, as many [things] as  
αφορίσωσι τῷ κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοις Λευίταις  
they should separate to the LORD, a cut-away portion I give to the Levites  
εν κλήρῳ διά τούτο εἶρηκα αυτοίς εν μέσω  
by lot. On account of this I have said to them, Among [the] midst

υιών Ισραήλ ου κληρονομήσουσι κλήρον 25+ και  
 of [the] sons of Israel they shall not be an heir of a lot. And  
 ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 26+ και τοις  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, And to the  
 Λευίταις λαλήσεις και ερείς προς αυτούς εάν  
 Levites you shall speak, and you shall say to them, If  
 λάβητε παρά των υιών Ισραήλ το επιδέκατον ο  
 you should take from the sons of Israel the tenth part, which  
 δέδωκα υμίν παρ' αυτών εν κλήρω και αφελείτε  
 I have given to you from them for a lot, then you shall remove  
 υμείς απ' αυτού αφάιρεμα κυρίω επιδέκατον από  
 to yourselves from it a cut-away portion [to the] LORD, a tenth of  
 του επιδεκάτου 27+ και λογισθήσεται υμίν  
 the tenth part. And [ shall be considered for you  
 τα αφαιρέματα υμών ως σίτος από άλωνος και ως  
 your cut-away portions] as grain from [the] threshing-floor, and as  
 αφάιρεμα από ληνού 28+ ούτως αφελείτε και  
 a cut-away portion from [the] wine-vat. So you shall remove, even  
 υμείς από πάντων των αφαιρεμάτων κυρίου από  
 you yourselves, from all the cut-away portions of [the] LORD, from  
 πάντων των επιδεκάτων υμών όσα αν λάβητε  
 all your tenth parts; as many [things] as you should take  
 παρά των υιών Ισραήλ και δώσετε απ' αυτών  
 from the sons of Israel; and you shall give of them  
 αφάιρεμα κυρίω Ααρών τω ιερεί 29+ από πάντων  
 a cut-away portion [to the] LORD, [through] Aaron the priest. From all  
 των δομάτων υμών αφελείτε αφάιρεμα κυρίω από  
 your gifts you shall remove a cut-away portion [to the] LORD, from  
 πάντων των απαρχών των ηγιασμένων απ' αυτού 30+  
 all the first-fruits having been sanctified of it.  
 και ερείς προς αυτούς όταν αφαιρήτε την  
 And you shall say to them, Whenever you should remove the  
 απαρχήν απ' αυτού και λογισθήσεται τοις Λευίταις  
 first-fruit from it, then shall it be considered the Levites  
 ως γένημα από άλωνος και ως γένημα από  
 as produce from [the] threshing-floor, and as produce from  
 ληνού 31+ και έδεσθε αυτό εν παντί τόπω υμείς  
 [the] wine-vat. And you shall eat it in any place, you  
 και οι οίκοι υμών ότι μισθός ούτος υμίν εστίν αντί  
 and your households; for [ [the] wage this to you is] for  
 των λειτουργιών υμών των εν τη σκηνή του  
 your ministrations of the [things] in the tent of the



μαρτυρίου 32+ και ου λήψεσθε δι' αυτό  
 testimony. And you shall not take [ because of it  
 αμαρτίαν ότι αν αφαιρήτε την απαρχήν απ' αυτού  
 sin], in that you should remove the first-fruit from it.  
 και τα άγια των υιών Ισραήλ ου βεβηλώσετε  
 And the holy [things] of the sons of Israel you shall not profane,  
 ίνα μη αποθάνητε  
 that you should not die.

## 19 ʘ

1+ και ελάλησε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών  
 And [the] LORD spoke to Moses and Aaron,  
 λέγων 2+ αύτη η διαστολή του νόμου όσα  
 saying, This is a distinction of the law, as many [things] as  
 συνέταξε κύριος λέγων λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ  
 [the] LORD ordered, saying, Speak to the sons of Israel!  
 και λαβέτωσαν προς σε δάμαλιν πυρράν άμωμον  
 And let them take to you [ heifer reddish an unblemished]!  
 ήτις ουκ έχει εν αυτή μώμον και η ουκ επεβλήθη  
 which [ is not on it a blemish], and which [ was not put  
 επ' αυτήν ζυγός 3+ και δώσεις αυτήν προς Ελεάζαρ  
 upon it a yoke]. And you shall give it to Eleazar  
 τον ιερέα και εξάξουσιν αυτήν έξω της παρεμβολής  
 the priest; and they shall lead it outside the camp,  
 και σφάξουσιν αυτήν ενώπιον αυτού 4+ και  
 and they shall slay her before him. And  
 λήψεται Ελεάζαρ από του αίματος αυτής και  
 Eleazar shall take of her blood, and  
 ρανεί απέναντι του προσώπου της σκηνης του  
 he shall sprinkle [it] before the front of the tent of the  
 μαρτυρίου από του αίματος αυτής επτάκις 5+ και  
 testimony of her blood seven times. And  
 κατακαύσουσιν αυτήν εναντίον αυτού και  
 you shall incinerate her before him, and  
 το δέρμα αυτης και τα κρέα αυτής και το αίμα αυτής  
 her skin, and her meats, and her blood  
 συν τη κόπρω αυτής κατακαυθήσεται 6+ και λήψεται ο  
 with her dung shall be incinerated. And [ shall take the  
 ιερεύς ξύλον κέδρινον και ύσσωπον και κόκκινον  
 priest] wood of cedar, and hyssop, and scarlet;  
 και εμβαλούσιν εις μέσον του κατακαύματος της  
 and they shall put [them] in [the] midst of the burning of the

δαμάλεως 7+ και πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ ο ἱερεὺς και  
 heifer. And [ shall wash his garments the priest], and  
 λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και μετὰ ταῦτα  
 bathe his body in water; and after these [things]

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν και  
 he shall enter into the camp, and

ἀκάθαρτος ἔσται ο ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας 8+ και ο  
 [ shall be unclean the priest] until evening. And the

κατακαίων αὐτήν πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ ὕδατι και  
 one incinerating her shall wash his garments in water, and

λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και ἀκάθαρτος ἔσται  
 shall bathe his body in water, and shall be unclean

ἕως ἑσπέρας 9+ και συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς  
 until evening. And [ shall gather together man a clean]

τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως και ἀποθήσει ἔξω τῆς  
 the ashes of the heifer, and shall put [them] aside outside the

παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν και ἔσται τῆ  
 camp in [ place a clean]. And it shall be for the

συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ  
 congregation of [the] sons of Israel for preservation. [ water

ραντισμοῦ ἄγνισμά ἐστι 10+ και ο συνάγων τὴν  
 of sprinkling It is a purification]. And the one gathering the

σποδὸν τῆς δαμάλεως πλυνεί τα ἱμάτια αὐτοῦ και  
 ashes of the heifer shall wash his garments, and

ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας και ἔσται τοῖς υἱοῖς  
 will be unclean until evening. And it will be to the sons

Ἰσραὴλ και τοῖς προσηλύτοις προσκειμένοις ἐν μέσῳ  
 of Israel, and to the foreigners lying nearby in [the] midst

υμῶν νόμιμον αἰώνιον 11+ ο ἀπτόμενος  
 of you [ law an eternal]. The one touching

τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου  
 [ having died any [departed] soul of a man]

ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας 12+ οὗτος ἀγνισθήσεται  
 will be unclean seven days. This one shall be purified

τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ και τῆ ἡμέρα τῆ εβδόμῃ και  
 on the [ day third] and the [ day seventh], and

καθαρὸς ἔσται εἰάν δε μὴ ἀφαγνισθῆ τῆ ἡμέρα  
 he will be clean. But if he should not be purified on the [ day

τῆ τρίτῃ και τῆ ἡμέρα τῆ εβδόμῃ οὐ  
 third], and on the [ day seventh], he will not

καθαρὸς ἔσται 13+ πᾶς ο ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος  
 be clean. Every one touching the one having died

από ψυχῆς ἀνθρώπου εἰάν ἀποθάνη και  
 of [the departed] soul of a man, if he should die, and  
 μη ἀφαγνισθῆ την σκηνήν του κυρίου  
 [the other] should not have been purified, the tent of [the] LORD  
 ἐμίανεν και ἐκτριβήσεται η ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραήλ  
 is defiled; and [ shall be obliterated that soul] from Israel,  
 ὅτι ὕδωρ ραντισμοῦ ου περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν  
 for water of sprinkling was not sprinkled about upon him;  
 ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι η ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστὶ  
 he is unclean; [ still uncleanness his with him is].

14+ και οὗτος ο νόμος ἀνθρωπος εἰάν ἀποθάνη ἐν  
 And this [is] the law. A man, if he should die in  
 οἰκία πας ο εισπορευόμενος εἰς την οἰκίαν και ὅσα  
 a house, every one entering into the house, and as many as  
 ἐστὶν ἐν τη οἰκία ἀκάθαρτα ἔσται ἐπτά ημέρας 15+  
 are in the house, will be unclean seven days.  
 και παν σκεῦος ἀνεωγμένον ὅσα ουχὶ δεσμῷ  
 And every item being open, as many as [have] not [ with a bond  
 καταδέδεται ἐπ' αὐτοῦ ἀκάθαρτά ἐστι 16+ και πας ος  
 been bound] upon it is unclean. And all who  
 ἀν ἄψηται ἐπὶ προσώπου του πεδίου τραυματίου η  
 ever should touch upon [the] face of the plain one slain, or  
 νεκροῦ η οστέου ἀνθρωπίνου η μνήματος ἐπτά  
 a dead [corpse], or of a bone of mankind, or tomb, for seven  
 ημέρας ἀκάθαρτος ἔσται 17+ και λήψονται τω  
 days he will be unclean. And they shall take for the  
 ἀκαθάρτῳ ἀπὸ της σποδιάς της κατακεκαυμένης  
 unclean some of the ashes of the [thing] having been incinerated  
 του ἀγνισμοῦ και ἐκχεούσιν ἐπ' αὐτήν ὕδωρ ζῶν  
 for the purification, and shall pour out upon it [ water living]  
 εἰς σκεῦος 18+ και λήψεται ὕσσωπον και βάψει εἰς  
 into a utensil. And [ shall take hyssop and shall dip [it] into  
 το ὕδωρ ἀνήρ καθαρὸς και περιρρανεὶ ἐπὶ τον  
 the water man a clean], and sprinkle about upon the  
 οἶκον και ἐπὶ τα σκεύη και ἐπὶ τας ψυχὰς ὅσαι  
 house, and upon the utensils, and upon the souls, as many as  
 ἀν ὧσιν ἐκεῖ και ἐπὶ τον ημμένον του οστέου  
 might be there, and upon the one touching the bone  
 του ἀνθρωπίνου η του τραυματίου η του τεθνηκότος  
 of mankind, or of the slain, or of the one having died,  
 η του μνήματος 19+ και περιρρανεὶ ο καθαρὸς ἐπὶ  
 or of the tomb. And [ shall sprinkle about the clean [man]] upon

τον ακάθαρτον εν τη ημέρα τη τρίτη και εν τη  
 the unclean on the [ day third], and on the  
 ημέρα τη εβδόμη και αφαγνισθήσεται τη ημέρα  
 [ day seventh]; and he shall be purified on the [ day  
 τη εβδόμη και πλυνεί τα μιάτια αυτού και λούσεται  
 seventh]; and he shall wash his garments, and he shall bathe  
 ύδατι και ακάθαρτος είναι έως εσπέρας 20+ και  
 in water, and he will be unclean until evening. And  
 άνθρωπος ος αν μιανθή και μη αφαγνισθή  
 a man who ever should be defiled, and shall not be purified,  
 εξολοθρευθήσεται η ψυχή εκείνη εκ μέσου της  
 [ shall be utterly destroyed soul that] from [the] midst of the  
 συναγωγής ότι τα άγια κυρίου εμίανεν ότι ύδωρ  
 congregation, for the holy [things] of [the] LORD he defiled, for [the] water  
 ραντισμού ου περιερραντίσθη επ' αυτόν  
 of sprinkling was not sprinkled about upon him;  
 ακάθαρτος εστι 21+ και είναι υμίν νόμιμον αιώνιον  
 he is unclean. And it shall be to you [ law an eternal].  
 και ο περιρραίνων ύδωρ ραντισμού πλυνεί  
 And the one sprinkling about [the] water of sprinkling, he shall wash  
 τα μιάτια αυτού και ο απτόμενος του ύδατος  
 his garments; and the one touching the water  
 του ραντισμού ακάθαρτος είναι έως εσπέρας 22+ και  
 of sprinkling, he will be unclean until evening. And  
 παντός ου αν άψηται αυτού ο ακάθαρτος  
 anything what ever should be touched by him (the one [being] unclean)  
 ακάθαρτον είναι έως εσπέρας  
 shall be unclean until evening.

## 20 &gt;

1+ και ήλθον οι υιοί Ισραήλ πάσα η συναγωγή εις  
 And [ came of the sons of Israel all the congregation] into  
 την έρημον Σιν εν τω μηνί τω πρώτω και  
 the wilderness of Zin, in the [ month first]; and  
 κατέμεινεν ο λαός εν Κάδης και ετελεύτησεν εκεί  
 [ stayed the people] in Kadesh. And [ came to an end there  
 Μαριάμ και ετάφη εκεί 2+ και ουκ ην ύδωρ τη  
 Miriam], and she was entombed there. And there was no water for the  
 συναγωγή και ηθροίσθησαν επί Μωσών και Ααρών  
 congregation, and they gathered themselves against Moses and Aaron.  
 3+ και ελοιδορείτο ο λαός προς Μωσών λέγοντες  
 And [ reviled the people] against Moses, saying,

ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ  
 Ought we died in the destruction  
 τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου 4+ και ἵνατί  
 of our brothers before [the] LORD. And why  
 ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς  
 did you lead the congregation of [the] LORD into  
 τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνειν ἡμᾶς και  
 this wilderness, to kill us, and  
 τὰ κτήνη ἡμῶν 5+ και ἵνατί τούτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ  
 our cattle? And why is this you led us from  
 Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον  
 Egypt to come unto [place  
 τὸν πονηρὸν τούτον τόπος οὐ οὐ σπείρεται οὐδέ  
 this bad]? A place which you cannot sow, nor [is there]  
 συκαὶ οὐδέ ἀμπέλοι οὐδέ ρόαι οὐδέ ὕδωρ ἐστὶ  
 fig-trees, nor grapevines, nor pomegranates, nor is there water  
 πιεῖν 6+ και ἦλθε Μωσῆς και Ααρὼν ἀπὸ  
 to drink. And [came Moses and Aaron] from  
 προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς  
 in front of the congregation, unto the door of the tent  
 τοῦ μαρτυρίου και ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν και  
 of the testimony, and they fell upon their face. And  
 ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτοὺς 7+ και  
 [appeared the glory [of the] LORD] to them. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 8+ λάβε τὴν  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take the  
 ῥάβδον και ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν συ και  
 rod, and call an assembly of the congregation, you and  
 Ααρὼν ὁ ἀδελφός σου και λαλήσατε πρὸς τὴν  
 Aaron your brother! And speak to the  
 πέτραν ἐναντίον αὐτῶν και δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς και  
 rock before them! and it shall give of its waters; and  
 ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας και  
 you shall bring forth to them water from out of the rock, and  
 ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν και τὰ κτήνη αὐτῶν 9+ και  
 you shall give to drink the congregation and their cattle. And  
 ἔλαβε Μωσῆς τὴν ῥάβδον ἀπέναντι κυρίου καθά  
 Moses took the rod before [the] LORD, as  
 συνέταξε κύριος αὐτῷ 10+ και ἐξεκκλησίασε Μωσῆς  
 [the] LORD gave orders to him. And [held an assembly Moses  
 και Ααρὼν τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας και  
 and Aaron] [of] the congregation before the rock. And

εἶπε προς αὐτούς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ  
 he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion; must  
 ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ 11+ καὶ  
 [ from out of this rock we bring forth to you water]? And  
 ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξε τὴν πέτραν  
 Moses lifting his hand, struck the rock  
 τῆ ράβδῳ δις καὶ ἐξήλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἐπιεν ἡ  
 with the rod twice, and came forth [ water much], and [ drank the  
 συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν  
 congregation], and their cattle.

12+ καὶ εἶπε κύριος προς Μωσῆν καὶ Ααρὼν ὅτι  
 And [the] LORD said to Moses and Aaron, Because  
 οὐκ ἐπιστεύσατέ μοι ἀγιάσαι με ἐναντίον τῶν  
 you did not trust in me to sanctify me before the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς  
 sons of Israel, because of this [ shall not bring you yourselves]  
 τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς  
 this congregation into the land which I have given to them.

13+ τοῦτο τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ  
 This is the water of dispute, for [ were reviled the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς  
 sons of Israel] before [the] LORD, and he was sanctified among them.

14+ καὶ ἀπέστειλε Μωσῆς ἀγγέλους ἐκ Κάδης προς  
 And Moses sent messengers from Kadesh to  
 βασιλέα Ἐδώμ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου  
 [the] king of Edom, saying, Thus says your brother  
 Ἰσραὴλ συ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα  
 Israel, You have knowledge of all the trouble finding

ἡμᾶς 15+ καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς  
 us, and [how] [ went down our fathers] into  
 Αἴγυπτον καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας  
 Egypt, and we sojourned in Egypt [ days  
 πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ  
 many], and [ inflicted evil on us the Egyptians] and

τοὺς πατέρας ἡμῶν 16+ καὶ ἀνεβοήσαμεν προς κύριον  
 our fathers. And we yelled out to [the] LORD,  
 καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ  
 and [the] LORD listened [to] our voice. And  
 ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου  
 sending an angel, he led us from out of Egypt.  
 καὶ νυν ἐσμέν ἐν Κάδης πόλει ἐκ μέρους  
 And now we are in Kadesh, a city of a part



των ορίων σου **17+** παρελευσόμεθα διά της γης σου  
of your borders. We shall go through your land.  
ου διελευσόμεθα δι' αγρών ουδέ δι'  
We will not go through [the] fields, nor through  
αμπελώνων ουδέ πίομεθα ύδωρ εκ λάκκου σου  
[the] vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.  
οδώ βασιλική πορευσόμεθα ουκ εκκλινούμεν  
[ way [by the] royal We shall go]. We shall not turn aside  
δεξιά ουδέ ευώνυμα έως αν παρέλθωμεν  
to [the] right nor left, until whenever we should have gone by

τα όριά σου **18+** και είπε προς αυτόν Εδώμ ου  
your borders. And [ said to him Edom], You shall not  
διελεύση δι' εμού ει δε μη εν πολέμω εξελεύσομαι  
go through mine, and if otherwise, in war I shall come forth

εις συνάντησίν σοι **19+** και λέγουσιν αυτό οι υιοί  
to meet with you. And [ say to him the sons  
Ισραήλ παρά το όρος παρελευσόμεθα εάν δε  
of Israel], [ by the mountain We shall go]. And if  
του ύδατός σου πίομεν εγώ τε και τα κτήνη μου  
[ of your water we drink], both I and my cattle,  
δώσω τιμήν σοι αλλά το πράγμα ουθέν εστι  
I will give [the] value [of it] to you. But the thing is nothing,

παρά το όρος παρελευσόμεθα **20+** ο δε είπεν ου  
[ by the mountain we shall go]. And he said, You shall not  
διελεύση δι' εμού και εξήλθεν Εδώμ εις συνάντησιν  
go through of mine. And Edom came forth to meet with

αυτό εν όχλω βαρεί και εν χειρί ισχυρά **21+** και  
him with [ multitude a heavy], and with [ hand a strong]. And  
ουκ ηθέλησεν Εδώμ δούναι τω Ισραήλ παρελθείν  
[ did not want Edom] to give [permission] to Israel to go  
διά των ορίων αυτού και εξέκλινεν Ισραήλ απ' αυτού  
through his borders. And Israel turned aside from him.

**22+** και απήραν εκ Κάδης και παρεγένοντο οι υιοί  
And they departed from Kadesh. And [ came the sons

Ισραήλ πάσα η συναγωγή εις Ωρ το όρος **23+** και  
of Israel], all the congregation, unto Hor the mountain. And  
είπε κύριος προς Μωυσήν και Ααρών εν Ωρ τω  
[the] LORD said to Moses and Aaron in Hor, in the

όρει επί των ορίων της γης Εδώμ λέγων **24+**  
mountain, upon the borders of the land of Edom, saying,

προστεθήτω Ααρών προς τον λαόν αυτού ότι ου μη  
Let Aaron be added to his people, for in no way

εισέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 should he enter into the land which I have given to the sons of Israel,  
 διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς ἀντιλογίας  
 because you provoked me at the Water of Dispute.

25+ λάβε τὸν Ααρὼν καὶ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ  
 Take Aaron and Eleazar his son, and  
 ἀναβίβασον αὐτούς εἰς Ὠρ τὸ ὄρος 26+ καὶ ἐκδύσον  
 haul them unto Hor the mountain! And take off  
 Ααρὼν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσον Ἐλεάζαρ  
 of Aaron his apparel, and put [it] on Eleazar  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ Ααρὼν προστεθείς  
 his son! And Aaron, having been added [to his people],  
 ἀποθανέτω ἐκεῖ 27+ καὶ ἐποίησε Μωσῆς καθὰ  
 let him die there! And Moses did as  
 συνέταξε κύριος αὐτῷ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτούς εἰς Ὠρ  
 [the] LORD gave orders to him, and he hauled them unto Hor  
 τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς 28+ καὶ  
 the mountain before all the congregation. And  
 Μωσῆς ἐξέδυσεν τὸν Ααρὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ  
 Moses stripped off Aaron his garments, and  
 ἐνέδυσεν αὐτὰ Ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ  
 he put them [on] Eleazar his son. And  
 ἀπέθανεν Ααρὼν ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ  
 Aaron died upon the top of the mountain. And  
 κατέβη Μωσῆς καὶ Ἐλεάζαρ ἐκ τοῦ ὄρους 29+ καὶ  
 [came down Moses and Eleazar] from the mountain. And  
 εἶδε πάντα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρὼν καὶ  
 [saw all the congregation] that Aaron was loosed, and  
 ἐκλάυσαν τὸν Ααρὼν τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος  
 [wept [for] Aaron thirty days all [the] house  
 Ἰσραὴλ  
 of Israel].

## 21 83

1+ καὶ ἤκουσεν ὁ Χαναναῖος βασιλεὺς Ἀράδ ὁ  
 And [heard the Canaanite king Arad], the one  
 κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ὅτι ἦλθεν Ἰσραὴλ ὁδόν  
 dwelling by the wilderness, that Israel came [by the] way  
 Ἀθαρείμ καὶ ἐπολέμησε πρὸς Ἰσραὴλ καὶ  
 to Atharin; and he waged war against Israel, and  
 κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν 2+ καὶ  
 they carried away captive some of them [into] captivity. And

ηῦξάτο Ἰσραήλ εὐχὴν κυρίῳ και εἶπεν εἰάν

Israel vowed a vow [to the] LORD, and said, If

μοι παραδώς τον λαόν τούτον υποχείριον

you should deliver up to me this people under my hand,

αναθεματιῶ αὐτόν και τας πόλεις αὐτοῦ 3+ και

I will devote him to consumption and his cities. And

εἰσήκουσε κύριος της φωνῆς Ἰσραήλ και παρέδωκε

[the] LORD listened to the voice of Israel, and he delivered up

τον Χαναναῖον υποχείριον αὐτοῦ και

the Canaanite unto his hand, and

ανεθεμάτισεν αὐτόν και τας πόλεις αὐτοῦ και

he devoted him to consumption, and his cities. And

επεκαλέσαν το ὄνομα του τόπου εκείνου Ανάθεμα 4+

they called the name of that place, Anathema.

και ἀπάραντες ἐξ Ὠρ του ὄρους οδόν ἐπί

And departing from Hor the mountain, by way unto [the]

θάλασσαν ἐρυθράν περιεκύκλωσαν την γην Ἐδώμ

[ sea red], they encircled the land of Edom,

και ὀλιγοψύχησεν ο λαός εν τη οδώ 5+ και

and [ became faint-hearted the people] in the way. And

κατελάλει ο λαός προς τον θεόν και κατά Μωυσή

[ spoke ill the people] against God, and against Moses,

λέγοντες ινατί ἐξήγαγες ημάς ἐξ Αιγύπτου

saying, Why did you lead us out of Egypt

αποκτείνει ημάς εν τη ἐρήμῳ ὅτι ουκ ἔστιν ἄρτος

to kill us in the wilderness? For there is no bread

ουδέ ὕδωρ η δε ψυχή ημών προσώχθισεν εν τῷ ἄρτῳ

nor water; and our soul loathes in [ bread

τῷ διακένῳ τούτῳ 6+ και ἀπέστειλε κύριος εἰς τον

this empty]. And [the] LORD sent to the

λαόν τους ὄφεις τους θανατούντας και ἔδακνον τον

people the serpents, the ones causing death; and they bit the

λαόν και ἀπέθανε λαός πολὺς των υἱῶν Ἰσραήλ 7+

people, and [ died people many] of the sons of Israel.

και παραγενόμενος ο λαός προς Μωυσήν ἔλεγον ὅτι

And [ came the people] to Moses, saying that,

ημάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατά του κυρίου και

We sinned, for we spoke ill against the LORD, and

κατά σου εὕξαι ουν προς κύριον και ἀφελέτω ἀφ'

against you; make a vow then to [the] LORD that he remove from

ημών τον ὄφιν και ηῦξάτο Μωυσῆς περί του λαοῦ 8+

us the serpent! And Moses made a vow for the people.

και εἶπε κύριος προς Μωσὴν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν  
 And [the] LORD said to Moses, Make to yourself a serpent  
 χαλκούν και θες αὐτόν ἐπὶ σημείου και πας  
 of brass, and put it upon a sign. And all

ο δεδηγμένος ἰδὼν αὐτόν ζήσεται 9+ και  
 having been bitten, beholding it, shall live. And  
 ἐποίησε Μωσῆς ὄφιν χαλκούν και ἔστησεν αὐτόν  
 Moses made a serpent of brass, and set it  
 ἐπὶ σημείου και ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφεις  
 upon a sign. And it came to pass whenever [bit a serpent]  
 ἄνθρωπον και ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκούν  
 a man, and he looked upon the serpent of brass,

και ἔζη 10+ και ἀπήραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και  
 that he lived. And [departed the sons of Israel], and

παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ 11+ και ἐξάραντες ἐξ Ὠβώθ  
 they camped in Oboth. And lifting away from Oboth,  
 παρενέβαλον ἐν Ἀνεβαρίμ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἣ ἐστὶ  
 they camped in Ije-abarim in the wilderness, which is

κατὰ πρόσωπον Μωάβ κατὰ ἀνατολάς ἡλίου 12+  
 against [the] face of Moab according to [the] east of [the] sun.  
 ἐκεῖθεν ἀπήραν και παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρέδ  
 From there they departed and camped at [the] Ravine of Zared.

13+ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν  
 From there departing they camped in the other side  
 Ἀρνῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν  
 of Arnon, in the wilderness protruding from the borders of the  
 Ἀμορραίων ἐστὶ γὰρ Ἀρνῶν ὄρια Μωάβ  
 Amorites. [is For Arnon] [the] boundary of Moab

αναμέσον Μωάβ και τοῦ Ἀμορραίου 14+ διὰ  
 between Moab and the Amorite. On account of  
 τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου  
 this it says in [the] [scroll war] of the LORD,

τὴν Ζοόβ ἐφλόγισε και τοὺς χειμάρρους Ἀρνῶν 15+  
 Zoob set ablaze, and the rushing streams of Arnon.  
 και τοὺς χειμάρρους κατέστησε κατοικίσαι Εἰρ και  
 And [the rushing streams he established] to settle Ar, and

πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωάβ 16+ και ἐκεῖθεν τὸ  
 it lies near to the boundaries of Moab. And from there [they came to] The  
 φρέαρ τοῦτο τὸ φρέαρ ὃ εἶπε κύριος προς  
 Well. This is the well which [the] LORD said to  
 Μωσὴν συνάγαγε τὸν λαόν και δώσω αὐτοῖς ὕδωρ  
 Moses, Gather together the people, and I will give to them water.

**17+** τότε ἤσεν Ἰσραὴλ το ἄσμα τούτο ἐπὶ του φρέατος  
 Then Israel sang this song at The Well,  
 ἐξάρχετε αὐτῷ φρέαρ **18+** ὠρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες  
 Take the lead to him, O Well; [dug it rulers];  
 ἐξαλατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν  
 [quarried kings of nations] in  
 τη βασιλεία αὐτῶν ἐν τῷ κυριεύσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ  
 their kingdoms, in their dominating. And from  
 φρέατος εἰς Μανθαναεῖν **19+** καὶ ἀπὸ  
 Well [they went] unto Mattanah. And from  
 Μανθαναεῖν εἰς Νααλιήλ καὶ ἀπὸ Νααλιήλ εἰς  
 Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to  
 Βαμῶθ καὶ ἀπὸ Βαμῶθ εἰς Ἰανὴν ἣ ἐστὶν ἐν τῷ  
 Bamoth. And from Bamoth to Janen which is in the  
 πεδίῳ Μωάβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου το  
 plain of Moab, [seen] from [the] top of the dressing of the stone -- the [place]  
 βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου **20+** καὶ  
 looking down at [the] face of the wilderness. And  
 ἀπέστειλε Ἰσραὴλ πρεσβεῖς πρὸς Σηὼν βασιλέα  
 Israel sent ambassadors to Sihon king  
 Ἀμορραίων λέγων **21+** παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου  
 of [the] Amorites, saying, We shall go through your land;  
 οὐκ ἐκκλινούμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα  
 we will not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;  
**22+** οὔτε πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου οὐδὴ  
 nor shall we drink water from out of your well. [way  
 βασιλικὴ πορευσόμεθα ἕως ἀν παρέλθωμεν  
 [the] royal We will go by], until whenever we pass by  
 τα ὀριά σου **23+** καὶ οὐκ ἔδωκε Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ  
 your borders. And [did not give [permission] Sihon] [to] Israel  
 παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγε Σηὼν  
 to go through his borders. And Sihon gathered together  
 πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήλθε παρατάξασθαι τῷ  
 all his people, and came forth to deploy [against]  
 Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἐρήμον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰάσσα καὶ  
 Israel in the wilderness. And he came unto Jahaz, and  
 παρετάξατο τῷ Ἰσραὴλ **24+** καὶ ἐπάταξεν αὐτόν  
 deployed [against] Israel. And [struck him  
 Ἰσραὴλ ἐν φόνῳ μαχαίρας καὶ κατεκυρίευσαν  
 Israel] with a carnage of [the] sword; and they dominated  
 τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνῶν ἕως Ἰαβὸκ ἕως υἰῶν  
 his land from Arnon unto Jabbok, unto [the] sons



Αμμάν ὅτι Ιαζήρ ὅρια υἱῶν Αμμάν ἐστι 25+ και  
of Ammon. For Jazer [ [the] boundaries of [the] sons of Ammon is]. And  
 ἔλαβεν Ἰσραήλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας και  
Israel took all these cities, and  
 κατώκησεν Ἰσραήλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν  
Israel dwelt in all the cities of the  
 Ἀμορραίων ἐν Ἑσεβὼν και ἐν πάσαις ταῖς  
Amorites, in Heshbon, and in all the [ones]  
 συγκυρούσαις αὐτῇ 26+ ἐστὶ γὰρ Ἑσεβὼν πόλις Σηὼν  
falling in with it. [ is For Heshbon] [the] city of Sihon  
 τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων και οὗτος ἐπολέμησε  
the king of the Amorites. And this one waged war against  
 βασιλέα Μωάβ το πρῶτον και ἔλαβε πᾶσαν  
[the] king of Moab formerly. And [they] took all  
 τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ἕως Ἀρνὼν 27+  
his land from his hand unto Arnon.  
 διὰ τοῦτο ἐρούσιν οἱ αἰνιγματισταὶ ἔλθετε εἰς  
On account of this [ say the ones speaking enigmas], Come into  
 Ἑσεβὼν ἵνα οἰκοδομηθῇ και κατασκευασθῇ πόλις  
Heshbon, for [ should have been built and should have been carefully prepared [the] city  
 Σηὼν 28+ ὅτι πῦρ ἐξήλθεν ἐξ Ἑσεβὼν φλοξ ἐκ  
of Sihon]; for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of  
 πόλεως Σηὼν και κατέφαγεν ἕως Μωάβ και  
[the] city of Sihon, and it devoured unto Moab, and  
 κατέπιε στήλας Ἀρνὼν 29+ οὐαὶ σοὶ Μωάβ  
swallowed down [the] monuments of Arnon. Woe to you Moab.  
 ἀπώλου λαὸς Χαμὼς ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν  
You are destroyed people of Chemosh. [ were rendered over Their sons]  
 διασώζεσθαι και αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ  
to be preserved, and their daughters captives to the  
 βασιλεὶ τῶν Ἀμορραίων Σηὼν 30+ και  
king of the Amorites -- Sihon. And  
 τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται Ἑσεβὼν ἕως Δαίβων και  
their seed shall perish -- Heshbon unto Dibon. And  
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωάβ  
their women still burn a fire over Moab.  
 31+ και κατώκησε Ἰσραήλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι τῶν  
And Israel dwelt in all the cities of the  
 Ἀμορραίων 32+ και ἀπέστειλε Μωυσῆς κατασκέψασθαι  
Amorites. And Moses sent to survey  
 τὴν Ιαζήρ και κατελάβοντο αὐτήν και  
Jaazer, and they overtook it, and



τας κώμας αυτής και εξέβαλον τον Αμορραίον  
 her towns, and they cast out the Amorite  
 τον κατοικούντα εκεί 33+ και επιστρέψαντες ανέβησαν  
 dwelling there. And having turned they ascended  
 οδόν την εις Βασάν και εξήλθεν Ωγ βασιλεύς  
 [the] way unto Bashan. And came forth Og king  
 της Βασάν εις συνάντησιν αυτοίς και πας  
 of Bashan to meet with them, and all  
 ο λαός αυτού εις πόλεμον εις Εδραεὶν 34+ και  
 his people for war in Edrei. And  
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν μη φοβηθῆς αὐτόν ὅτι  
 [the] LORD said to Moses, Do not fear him, for  
 εις τας χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν και πάντα  
 into your hands I have delivered him, and all  
 τον λαόν αυτού και πᾶσαν την γην αυτού και ποιήσεις  
 his people, and all his land; and you shall do  
 αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηὼν βασιλεὶ των  
 to him as you did to Sihon king of the  
 Αμορραίων ος κατῶκει εν Εσεβὼν 35+ και ἐπάταξεν  
 Amorites, who dwelt in Heshbon. And he struck  
 αὐτόν και τους υἱούς αυτού και πάντα τον λαόν αυτού  
 him and his sons, and all his people,  
 ἕως του μη καταλιπεῖν αὐτοῦ ζῶγρειαν και  
 until there was not [any] of his being left behind for taking alive; and  
 ἐκληρονόμησαν την γην αὐτοῦ  
 they inherited his land.

## 22 כב

1+ και ἀπάραντες οι υιοί Ισραήλ παρενέβαλον ἐπί  
 And departing, the sons of Israel camped upon  
 δυσμῶν Μωάβ παρά τον Ιορδάνην κατά Ιεριχώ 2+  
 [the] descent of Moab by the Jordan near Jericho.  
 και ἰδὼν Βαλαάκ υἱός Σεφώρ πάντα ὅσα  
 And [ [was] seeing Balak son of Zippor] all as many [things] as  
 ἐποίησεν Ισραήλ τῷ Αμορραίῳ 3+ και εφοβήθη Μωάβ  
 Israel did to the Amorites. And Moab feared  
 τον λαόν σφόδρα ὅτι πολλοί ἦσαν και  
 the people exceedingly, for they were many. And  
 προσώχθισε Μωάβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραήλ 4+  
 Moab loathed of [the] face of the sons of Israel.  
 και εἶπε Μωάβ τη γερουσία Μαδιάν νυν ἐκλείξει  
 And Moab said to the council of elders of Midian, Now [ shall lick up

η συναγωγή αὕτη πάντας τους κύκλω ημών ὡσεὶ  
 this congregation] all the ones round about us, as  
 εκλείξει ο μόσχος τα χλωρά εκ του πεδίου και  
 [licks up the calf] the green [grass] from the plain. And  
 Βαλαάκ υἱός Σεπφώρ βασιλεύς Μωάβ ην κατά  
 Balak son of Zippor [king of Moab was] at

τον καιρόν εκείνον 5+ και απέστειλε πρέσβεις προς  
 that time. And he sent ambassadors to  
 Βαλαάμ υἱόν Βεώρ Φαθουρά ος εστιν επί του  
 Balaam son of Beor, to Pethor, which is upon the  
 ποταμού γης υἱών λαού αυτού καλέσαι αυτόν  
 river of [the] land of [the] sons of his people, to call him,  
 λέγων ἰδού λαός εξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου και  
 saying, Behold, a people have come forth from out of Egypt. And  
 ἰδού κατεκάλυψε την ὄψιν της γης και ούτος  
 behold, it covers up the appearance of the earth, and this [people]

εγκάθηται ἐχόμενός μου 6+ και νυν δεύρο ἀρασαί  
 lie in wait next to me. And now come, curse  
 μοι τον λαόν τούτον ὅτι ισχυρότερός μου εστίν εάν  
 for me this people! for [stronger than me [it] is]. If  
 δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αυτών και εκβαλώ αυτούς  
 we should be able to strike at them, then I will cast them  
 εκ της γης ὅτι οίδα ὅτι ους αν ευλογήσης συ  
 from out of the land. For I know that whom ever you should bless,

ευλόγηνται και ους αν καταράση συ κεκατήρανται 7+  
 they are blessed; and whom ever you should curse, they are cursed.

και επορεύθη η γερουσία Μωάβ και η γερουσία  
 And [went the council of elders of Moab], and the council of elders  
 Μαδιάν και τα μαντεία εν ταις χερσίν αυτών και  
 of Midian, with the oracles in their hands. And  
 ἦλθον προς Βαλαάμ και εἶπαν αυτώ τα ρήματα  
 they came to Balaam, and they spoke to him the words

Βαλαάκ 8+ και εἶπε προς αυτούς καταλύσατε αυτού  
 of Balak. And he said to them, You rest up here  
 την νύκτα και αποκριθήσομαι υμῖν πράγματα α αν  
 the night, and I will answer you [the] things which ever  
 λαλήση κύριος προς με και κατέμειναν οι ἄρχοντες  
 [the] LORD should speak to me! And [stayed the rulers

Μωάβ παρά Βαλαάμ 9+ και ἦλθεν ο θεός προς  
 of Moab] with Balaam. And God came to  
 Βαλαάμ και εἶπεν αυτώ τι οι ἄνθρωποι ούτοι  
 Balaam, and he said to him, What do these men

παρά σοι 10+ και εἶπε Βαλαάμ προς τον θεόν Βαλαάκ  
 [want] with you? And Balaam said to God, Balak  
 υἱός Σεπφώρ βασιλεύς Μωάβ απέστειλεν αυτούς  
 son of Zippor king of Moab sent them  
 προς με λέγων 11+ ιδού λαός εξελήλυθεν ἐξ  
 to me, saying, Behold, a people come forth from out of  
 Αιγύπτου και ἐκάλυψεν την ὄψιν της γης και νυν  
 Egypt, and covered the appearance of the earth, and now  
 δεύρο ἀρασαί μοι αυτόν ει ἀρα δυνήσομαι πατάξαι  
 come curse it for me! if it is so I shall be able to strike  
 αυτόν και εκβαλώ αυτόν 12+ και εἶπεν ο θεός προς  
 it, and I will cast it out. And God said to  
 Βαλαάμ ου πορεύση μετ' αυτών ουδέ καταράση  
 Balaam, You shall not go with them, nor shall you curse  
 τον λαόν ἐστι γαρ ευλογημένος 13+ και  
 the people; for [they are] blessed. And  
 αναστάς Βαλαάμ τοπρωϊ εἶπε τοις ἀρχουσι Βαλαάκ  
 Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,  
 αποτρέχετε προς την γην υμών ουκ αφήσϊ με  
 You run to your land, [does not allow me  
 κύριος πορεύεσθαι μεθ' υμών 14+ και αναστάντες οι  
 [the] LORD] to go with you. And rising, the  
 ἀρχοντες Μωάβ ἦλθον προς Βαλαάκ και εἶπαν ου  
 rulers of Moab came to Balak. And they said, [does not  
 θέλει Βαλαάμ πορευθῆναι μεθ' ημών 15+ και  
 want Balaam] to go with us. And  
 προσέθετο ἐτι Βαλαάκ αποστείλαι ἀρχοντας πλείους  
 [added again Balak] to send [rulers many],  
 και εντιμοτέρους τούτων 16+ και ἦλθον προς Βαλαάμ  
 and ones more important than these. And they came to Balaam,  
 και λέγουσιν αυτώ τάδε λέγει Βαλαάκ ο  
 and they say to him, Thus says Balak the [son]  
 του Σεπφώρ αξιώ σε μη οκνήσης ελθεῖν προς  
 of Zippor, I deem you worthy, you should not be reluctant to come to  
 με 17+ εντίμως γαρ τιμήσω σε και ὅσα αν  
 me, for highly valued I will esteem you, and as many [things] as  
 εἴπης μοι ποιήσω σοι και δεύρο επικατάρασαί  
 you should say to me I will do for you. Now come, accurse  
 μοι τον λαόν τούτον 18+ και απεκρίθη Βαλαάμ και εἶπε  
 for me this people! And Balaam answered and said  
 τοις ἀρχουσι Βαλαάκ εἰν δω μοι Βαλαάκ πλήρη  
 to the rulers of Balak, If [shall give to me Balak full

τον οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ  
 house his] of silver and gold, I shall not  
 δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ρῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ  
 be able to violate the word of [the] LORD God,

ποιῆσαι αὐτό μικρόν ἢ μέγα 19+ καὶ νῦν υπομείνατε  
 to do it small or great. And now remain behind  
 αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνῶσομαι τι  
 here, even you this night! and I will know what

προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με 20+ καὶ  
 [the] LORD shall add to speak to me. And  
 ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλαάμ νυκτός καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ  
 God came to Balaam at night, and said to him, If  
 καλέσαι σε παρείσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστάς  
 [ calling you are at hand these men], rising up  
 ἀκολουθήσον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ρῆμα ὃ ἀν λαλήσω  
 you follow them, but the saying which ever I speak

πρὸς σε τούτο ποιήσεις 21+ καὶ ἀναστάς Βαλαάμ  
 to you, this you observe! And Balaam rising  
 τοπρωῖ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ  
 in the morning, saddled his donkey, and went with

τῶν ἀρχόντων Μωάβ 22+ καὶ ὠργίσθη θυμῷ  
 the rulers of Moab. And [ was provoked to anger in rage  
 ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος  
 God] that he himself went. And [ rose up the angel  
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν  
 of God] in the way to stand in the way as an adversary against him.  
 καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ δύο  
 And he mounted upon his donkey, and [ two

παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ 23+ καὶ ἰδούσα ἡ ὄνος τὸν  
 servants his] with him. And [ seeing the donkey] the  
 ἀγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν  
 angel of God opposing it in the way, and the  
 ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν  
 broadsword being unsheathed in his hand, that [ turned aside  
 ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον  
 the donkey] from the way, and went into the plain.  
 καὶ ἐπάταξε τὴν ὄνον τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ  
 And he struck the donkey to straighten it in the way.

24+ καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἀύλαξι τῶν  
 And [ stood the angel of God] in the furrows of the  
 ἀμπέλων φραγμός ἐντεῦθεν καὶ φραγμός ἐντεῦθεν  
 grapevines, a barrier here [on this side] and a barrier here [on that side].

**25 +** και ιδούσα η ὄνος τον ἄγγελον του θεοῦ  
 And [ seeing the donkey] the angel of God,  
 προσέθλιψεν εαυτήν προς τον τοίχον και απέθλιψε  
 pressed herself against the wall, and it squeezed  
 τον πόδα Βαλαάμ προς τον τοίχον και προσέθετο  
 the foot of Balaam to the wall, and he added  
 ἔτι μαστίξαι αυτήν **26 +** και προσέθετο ο ἄγγελος  
 again to crack the whip on her. And [ proceeded the angel  
 του θεοῦ ἀπελθών και υπέστη εν τόπῳ στενῷ εις  
 of God] going forth. And he stood in [ place a narrow] for  
 ον ουκ ην εκκλίνει δεξιάν η αριστεράν **27 +** και  
 which there was no turning aside right or left. And  
 ιδούσα η ὄνος τον ἄγγελον του θεοῦ συνεκάθισεν  
 [ seeing the donkey] the angel of God, sat down  
 υποκάτω Βαλαάμ και εθυμώθη Βαλαάμ και έτυπτε  
 underneath Balaam. And Balaam became enraged, and beat  
 την ὄνον εν τη ράβδῳ **28 +** και ήνοιξεν ο θεός το  
 the donkey with the rod. And God opened the  
 στόμα της ὄνου και λέγει τῷ Βαλαάμ τι πεποίηκά  
 mouth of the donkey, and she says to Balaam, What did I do  
 σοι ὅτι πέπαικάς με τούτο τρίτον **29 +** και  
 to you that you have hit me this third time? And  
 εἶπε Βαλαάμ τῷ ὄνῳ ὅτι εμπέπαιχάς μοι και ει  
 Balaam said to the donkey that, You have mocked me, and if  
 εἶχον μάχαιραν εν τη χειρί μου ἤδη αν εξεκέντησά σε  
 I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

**30 +** και λέγει η ὄνος τῷ Βαλαάμ ουκ εγώ η ὄνος σου  
 And [ says the donkey] to Balaam, [Am] I not your donkey,  
 εφ' ης επέβαινες από νεότητός σου έως της σήμερον  
 upon which you mounted from your youth, until today's  
 ημέρας μη υπεροράσει υπεριδούσα εποίησά σοι  
 day? [Have] [ to neglect by overlooking I acted] you

ούτως ο δε εἶπεν ουχί **31 +** ἀπεκάλυψε δε ο θεός τους  
 thus? And he said, No! [ uncovered And God] the  
 οφθαλμούς Βαλαάμ και ορά τον ἄγγελον κυρίου  
 eyes of Balaam, and he sees the angel of [the] LORD  
 ἀνθεστηκότα εν τη οδῷ και την μάχαιραν  
 opposing [him] in the way, and the sword  
 εσπασμένην εν τη χειρί αυτού και κύψας  
 being unsheathed in his hand. And bowing

προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αυτού **32 +** και εἶπεν αὐτῷ ο  
 he did obeisance on his face. And [ said to him the



ἄγγελος του θεού διατί επάταξας την όνον σου τούτο  
 angel of God], Why do you strike your donkey this  
 τρίτον και ιδού εγώ εξήλθον εις διαβολήν σου ότι  
 third time? Now behold, I came forth to distract you, for

ουκ αστεία η οδός σου εναντίον μου 33+ και ιδούσά  
 [ [was] not fair your way] before me. And seeing  
 με η όνος εξέκλινεν απ' εμού τρίτον τούτο και  
 me, the donkey turned aside from me this third [time]; and  
 ει μη εξέκλινεν απ' εμού νυν ουν σε μεν αν  
 unless she turned aside from me, now then you indeed

απέκτεινα εκείνην δ' αν περιποιησάμην 34+ και  
 I would have killed, [ her and then I would have preserved]. And  
 είπε Βαλαάμ τω αγγέλω κυρίου ημάρτηκα ου γαρ  
 Balaam said to the angel of [the] LORD, I have sinned, for I did not  
 ηπιστάμην ότι συ μοι ανθέστηκας εν τη οδώ εις  
 have knowledge that you opposed me in the way to  
 συνάντησίν μου και νυν ει μη σοι αρκέσει  
 meet with me. And now, unless it not be sufficient to you,

αποστραφήσομαι 35+ και είπεν ο άγγελος του θεού  
 I shall return. And [ said the angel of God]  
 προς Βαλαάμ συμπορεύθητι μετά των ανθρώπων  
 to Balaam, You go with the men!  
 πλην το ρήμα ο αν είπω προς σε τούτο φυλάξη  
 Except the word which ever I should say to you, this you shall guard  
 λαλήσαι και επορεύθη Βαλαάμ μετά των αρχόντων  
 to speak. And Balaam went with the rulers

Βαλαάκ 36+ και ακούσας Βαλαάκ ότι ήκει Βαλαάμ  
 of Balak. And Balak hearing that Balaam had came,  
 εξήλθεν εις συνάντησιν αυτώ εις πόλιν Μωάβ η  
 came forth to meet him in a city of Moab, which  
 εστιν επί των ορίων Αρνών ο εστιν εκ μέρους  
 is upon the borders of Arnon, which is of [the] parts

των ορίων 37+ και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ ουχί  
 of the borders. And Balak said to Balaam, Did I not  
 απέστειλα προς σε καλέσαι σε διατί ουκ ήρχου  
 send to you to call you? Why have you not come

προς με όντως ου δυνήσομαι τιμήσαί σε 38+ και  
 to me? Really, shall I not be able to esteem you? And  
 είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ ιδού ήκω προς σε νυν  
 Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.  
 δυνατός ειμι λαλήσαί τι το ρήμα ος αν  
 Am I able to speak anything? The word which ever



ἐμβάλη ὁ θεός εἰς τὸ στόμα μου τούτο λαλήσω 39+ καὶ  
 God should put into my mouth, this I will speak. And  
 ἐπορεύθη Βαλαάμ μετὰ Βαλαάκ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις  
 Balaam went with Balak. And they came to Cities  
 ἐπαύλεων 40+ καὶ ἔθυσε Βαλαάκ πρόβατα καὶ μόσχους  
 of Properties. And Balak sacrificed sheep and calves,  
 καὶ ἀπέστειλε τῷ Βαλαάμ καὶ τοῖς ἀρχουσι τοῖς  
 and sent [to] Balaam and to the rulers, to the ones  
 μετ' αὐτοῦ 41+ καὶ ἐγενήθη πρωΐ καὶ  
 with him. And it became morning, and  
 παραλαβὼν Βαλαάκ τὸν Βαλαάμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν  
 Balak taking Balaam transported him  
 ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βαάλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν  
 unto the stele of Baal, and showed to him from there  
 μέρος τι τοῦ λαοῦ  
 a certain part of the people.

## 23  אב

1+ καὶ εἶπε Βαλαάμ τῷ Βαλαάκ οἰκοδόμησόν μοι  
 And Balaam said to Balak, Build for me  
 ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμούς καὶ ετοίμασόν μοι ἐνταῦθα  
 here seven shrines, and prepare for me here  
 ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς 2+ καὶ ἐποίησε Βαλαάκ  
 seven calves, and seven rams! And Balak did  
 ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλαάμ καὶ ἀνήνεγκε  
 in which manner [said to him Balaam]. And he offered  
 μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν 3+ καὶ εἶπε Βαλαάμ  
 a calf and ram upon the shrine. And Balaam said  
 πρὸς Βαλαάκ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ  
 to Balak, You stand beside your sacrifice! and  
 πορεύσομαι εἰ μοι φανείται ὁ θεός ἐν συναντήσει  
 I shall go [and see] if [me shall appear God to meet with].  
 καὶ ῥήμα ὃ ἀν μοι δείξει ἀναγγελώ σοι καὶ  
 And [the] saying which ever he shall show to me I shall announce to you. And  
 ἐπορεύθη εὐθείαν 4+ καὶ ἐφάνη ὁ θεός τῷ Βαλαάμ καὶ  
 he went straight. And God appeared to Balaam. And  
 εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάμ τοὺς ἑπτὰ βωμούς  
 [said to him Balaam], The seven shrines  
 ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν  
 I prepared, and I brought a calf and ram unto the

βωμόν <sup>5+</sup> και ενέβαλεν ο θεός ρήμα εις το στόμα  
shrine. And God put a word into the mouth  
 Βαλαάμ και είπεν επιστραφείς προς Βαλαάκ ούτως  
of Balaam, and he said, Turning towards Balak thus  
 λαλήσεις <sup>6+</sup> και απεστράφη προς αυτόν και όδε  
you shall speak. And he returned to him, and thus  
 εφειστήκει επί των ολοκαυτωμάτων αυτού και πάντες  
he stood over his whole burnt-offerings, and all  
 οι άρχοντες Μωάβ μετ' αυτού <sup>7+</sup> και αναλαβών  
the rulers of Moab with him. And taking up  
 την παραβολήν αυτού είπεν εκ Μεσοποταμίας  
his parable, he said, From out of Mesopotamia  
 μετεπέμψατό με Βαλαάκ βασιλεύς Μωάβ εξ  
[ fetched me Balak king of Moab], out of  
 ορεών απ' ανατολών λέγων δεύρο άρασαί μοι  
[the] mountains of [the] east, saying, Come curse for me  
 τον Ιακώβ και δεύρο επικατάρασαί μοι τον Ισραήλ <sup>8+</sup>  
Jacob! and, Come accurse to me Israel!  
 τι άράσωμαι ον μη άράται κύριος και τι  
How shall I curse whom [ does not curse [the] LORD]?, And how  
 καταράσομαι ον μη καταράται ο θεός <sup>9+</sup>  
shall I imprecate maledictions upon whom [ does not imprecate maledictions upon God]?  
 ότι από κορυφής ορεών όψομαι αυτόν και από  
For from [the] top of mountains I shall see him; and from  
 βουνών προσνοήσω αυτόν ιδού λαός μόνος  
hills I shall pay attention to him. Behold, a people [ alone  
 κατοικήσει και εν έθνεσιν ου συλλογισθήσεται <sup>10+</sup> τις  
shall dwell], and among nations they shall not be reckoned together. Who  
 εξηκριβάσατο το σπέρμα Ιακώβ και τις  
determined exactly the seed of Jacob, and who  
 εξαριθμήσεται δήμους Ισραήλ αποθάνοι η ψυχή μου  
shall count out peoples of Israel? May [ die my soul]  
 εν ψυχαίς δικαίων και γένοιτο το σπέρμα μου ως  
among souls of [the] just, and may [ become my seed] as  
 το σπέρμα τούτου <sup>11+</sup> και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ  
the seed of this. And Balak said to Balaam,  
 τι πεποίηκάς μοι εις κατάρασιν εχθρών μου  
What have you done to me? For a curse for my enemies  
 κέκληκά σε και ιδού ευλόγηκας ευλογίαν <sup>12+</sup> και  
I have called you, and behold, you have blessed a blessing. And  
 είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ ουχί όσα αν  
Balaam said to Balak, Is it not as many [things] as

εμβάλῃ ὁ θεός εἰς τὸ στόμα μου τούτο φυλάξω  
 God should put in my mouth this I will guard

λαλήσαι 13+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Βαλαάκ δεῦρο ἔτι  
 to speak? And [said to him Balak], Come yet  
 μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ οὗ οὐκ ὄψει αὐτὸν  
 with me to [place another] of which you shall not see it  
 ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψει πάντα δε  
 from there, but only a certain part of it shall you see, [all but

οὐ μὴ ἴδῃς καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν 14+  
 in no way should you see], and you curse it for me from there!

καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιάν ἐπὶ  
 And he took him into a field -- a height upon  
 κορυφήν λελαξευμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτά  
 [the] top of a place for dressing stone; and he built there seven  
 βωμούς καὶ ἀνεβίβασε μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν  
 shrines, and brought a calf and ram unto the

βωμόν 15+ καὶ εἶπε Βαλαάμ πρὸς Βαλαάκ παράστηθι  
 shrine. And Balaam said to Balak, Stand  
 ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτήσαι  
 beside your sacrifice! and I shall go to ask

τὸν θεόν 16+ καὶ συνήνησεν ὁ θεός τῷ Βαλαάμ καὶ  
 God. And God met with Balaam, and  
 ἐνέβαλε ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν  
 he put a word into his mouth. And said,

ἀποστράφηθι πρὸς Βαλαάκ καὶ τάδε λαλήσεις 17+ καὶ  
 Return to Balak! and thus you shall speak. And  
 ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ  
 he returned to him. And thus he was standing beside  
 τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες Μωάβ μετ'  
 his whole burnt-offering, and the rulers of Moab with  
 αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλαάκ τι ἐλάλησε κύριος  
 him. And [said to him Balak], What said [the] LORD?

18+ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι  
 And taking up his parable, he said, Rise up,

Βαλαάκ καὶ ἀκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεπφὼρ 19+  
 O Balak, and hear! Give ear, O witness son of Zippor!  
 οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεός διαρτηθῆναι οὐδέ ὡς υἱὸς  
 [is not as a man God] to waver, nor as a son  
 ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτός εἰπας οὐχὶ ποιήσει  
 of man to be threatened. He in speaking, shall he not do?

λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ 20+ ἰδοὺ εὐλογεῖν  
 Shall he speak, and not adhere to? Behold, [to bless

παρείλημμαι ευλογήσω και ου μη αποστρέψω

I have taken to myself]. I will bless and in no way shall I turn back.

21+ ουκ ἔσται μόχθος εν Ιακώβ ουδέ οφθήσεται  
There shall not be trouble in Jacob, nor shall [appear

πόνος εν Ισραήλ κύριος ο θεός αυτου μετ' αυτου τα  
misery] in Israel. [The] LORD his God [is] with him, the

ένδοξα αρχόντων εν αυτώ 22+ θεός ο εξαγαγών  
honorable ones of [the] rulers [are] with him. God [was] the one leading

αυτον εξ Αιγύπτου ως δόξα μονοκέρωτος αυτου 23+  
him out of Egypt; as [the] glory of his unicorn.

ου γαρ εστιν οιωνισμός εν Ιακώβ ουδέ μαντεία εν  
[no For there is] omen in Jacob, nor divination in

Ισραήλ κατά καιρόν ρηθήσεται Ιακώβ και τω  
Israel. In time it shall be told to Jacob and [to]

Ισραήλ τι επιτελέσει ο θεός 24+ ιδού λαός ως  
Israel what [shall complete] God]. Behold, [the] people as

σκύμνος αναστήσεται και ως λέων γαυρωθήσεται  
a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ου κοιμηθήσεται έως φάγη θήραν και αίμα  
It shall not go to sleep until it shall eat game, and [the] blood

τραυματιών πίεται 25+ και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ  
of [the] slain it shall drink. And Balak said to Balaam,

ούτε κατάραις καταράση αυτον ούτε ευλογών μη  
Neither in curses shall you curse him, nor blessings shall you

ευλογήσεις αυτον 26+ και αποκριθείς Βαλαάμ είπε  
bless him. And Balaam answering said

τω Βαλαάκ ουκ ελάλησά σοι λέγων το ρήμα ο  
to Balak, Did I not speak to you, saying, The word which

αν λαλήση ο θεός τούτο ποιήσω 27+ και είπε Βαλαάκ  
ever God should speak, this I will do? And Balak said

προς Βαλαάμ δεύρο παραλάβω σε εις τόπον άλλον  
to Balaam, Come, I should take you unto [place another],

ει αρέση τω θεώ και κατάρασαί μοι αυτον εκείθεν  
if it should please God, and curse him for me from there!

28+ και παρέλαβε Βαλαάκ τον Βαλαάμ επί κορυφήν  
And Balak took Balaam upon [the] top

του Φογώρ το παρατείνον εις την έρημον 29+ και  
of Peor, the part extending into the wilderness. And

είπε Βαλαάμ προς Βαλαάκ οικοδόμησόν μοι ώδε  
Balaam said to Balak, Build for me here

επτά βωμούς και ετοιμάσόν μοι ώδε επτά μόσχους  
seven shrines, and prepare for me here seven calves,

και επτά κριούς 30+ και εποίησε Βαλαάκ καθάπερ  
 and seven rams! And Balak did just as  
 είπεν αυτώ Βαλαάμ και ανήνεγκε μόσχον και κριόν  
 [ said to him Balaam], and he bore a calf and a ram  
 επί τον βωμόν  
 unto the shrine.

## 24 ㄊ

1+ και ιδών Βαλαάμ ότι καλόν εστιν εναντίον κυρίου  
 And Balaam seeing that it is good before [the] LORD  
 ευλογείν τον Ισραήλ ουκ επορεύθη κατά το  
 to bless Israel, he did not go according to the  
 ειωθός εις συνάντησιν τοις οιωνοίς και απέστρεψε  
 accustomed way to meet with the ones [with] omens; and he turned back  
 το πρόσωπον αυτού εις την έρημον 2+ και  
 his face to the wilderness. And  
 επάρας Βαλαάμ τους οφθαλμούς αυτού καθορά  
 Balaam lifting up his eyes, looks down  
 τον Ισραήλ εστρατοπεδευκότα κατά φυλάς και  
 [on] Israel encamped by tribes. And  
 εγένετο πνεύμα θεού επ' αυτόν 3+ και αναλαβών  
 [ became spirit of God] upon him. And taking up  
 την παραβολήν αυτού είπε φησί Βαλαάμ υιός Βεώρ  
 his parable, he said, Says Balaam son of Beor.  
 φησίν ο άνθρωπος αληθινός ορών 4+ φησίν ακούων  
 Says the man [ true seeing]. Says [the] one hearing  
 λόγια θεού όστις όρασιν θεού είδεν εν ύπνω  
 oracles of God, who [ a vision of God saw] in sleep;  
 αποκεκαλυμμένοι οι οφθαλμοί αυτού 5+ ως καλοί  
 uncovering his eyes. How good  
 οι οίκοί σου Ιακώβ αι σκηναί σου Ισραήλ 6+ ωσει  
 [are] your houses, O Jacob, your tents, O Israel. As  
 νάπαι σκιάζουσαι ωσει παράδεισοι επί ποταμόν και  
 groves shadowing, as parks near a river, and  
 ωσει σκηναί ας έπηξε κύριος ωσει κέδροι παρ'  
 as tents which [the] LORD pitched, as cedars by  
 ύδατα 7+ εξελεύσεται άνθρωπος εκ  
 waters. [ came forth A man] from out of  
 του σπέρματος αυτού και κυριεύσει εθνών πολλων  
 his seed, and he shall dominate [ nations many].

και υψωθήσεται η Γωγ βασιλεία αυτού και  
 And [ shall be raised up high Gog his kingdom], and  
 αυξηθήσεται βασιλεία αυτού 8+ ο θεός ωδήγησεν  
 [ shall be increased his kingdom]. God guided  
 αυτόν εξ Αιγύπτου ως δόξα μονοκέρωτος αυτό  
 him from out of Egypt; as [the] glory of a unicorn to him.  
 έδεταί έθνη εχθρών αυτού και τα πάχη αυτών  
 He shall eat [the] nations of his enemies, and [ of their thickness  
 εκμυελεί και ταις βολίσιν αυτού κατατοξεύσει  
 he will extract the marrow], and [with] his arrows he shall shoot  
 εχθρόν 9+ κατακλιθείς ανεπαύσατο ως λέων και ωσει  
 an enemy. Lying down he rested as a lion, and as  
 σκύμνος τις αναστήσει αυτόν οι ευλογούντές σε  
 a cub who shall raise him? The ones blessing you,  
 ευλόγηνται και οι καταρώμενοί σε κεκατήρανται 10+  
 they are blessed; and the ones cursing you, they are cursed.  
 και εθυμώθη Βαλαάκ επί Βαλαάμ και συνεκρότησε  
 And Balak was enraged at Balaam, and he struck together  
 ταις χερσίν αυτού και είπε Βαλαάκ προς Βαλαάμ  
 his hands. And Balak said to Balaam,  
 καταράσθαι τον εχθρόν μου κέκληκά σε και ιδού  
 To imprecate maledictions upon my enemy I have called you, and behold,  
 ευλογών ευλόγησας τρίτον τούτο 11+ νυν ουν φεύγε  
 blessing you blessed this third [time]. Now then, flee  
 εις τον τόπον σου είπα τιμήσω σε και νυν εστερήσέ  
 unto your place! I said I will esteem you, but now [ deprived  
 σε κύριος της δόξης 12+ και είπε Βαλαάμ προς  
 you [the] LORD] of the glory. And Balaam said to  
 Βαλαάκ ουχί και τοις αγγέλοις σου ους απέστειλας  
 Balak, Did I not also [[to] your messengers whom you sent  
 προς με ελάλησα λέγων 13+ εάν μοι δω Βαλαάκ  
 to me speak], saying, If [ to me should give Balak  
 πλήρη τον οίκον αυτού αργυρίου και χρυσίου ου  
 full his house] of silver and gold, I shall not  
 δυνήσομαι παραβήναι το ρήμα κυρίου ποιήσαι αυτό  
 be able to violate the word of [the] LORD, to do it  
 καλόν η πονηρόν παρ' εμαυτού όσα εάν είπη  
 good or bad by myself. As many [things] as [ should say  
 μοι ο θεός ταύτα ερώ 14+ και νυν ιδού αποτρέχω  
 to me God], these [things] I shall speak. And now, behold, I run  
 εις τον τόπον μου δεύρο συμβουλεύσω σοι τι  
 to my place. Come, I will advise you what



ποιήσει ο λαός ούτος τον λαόν σου ἐπ' εσχατών των  
 [ will do this people] [with] your people in [the] last of the  
 ημερών 15+ και αναλαβών την παραβολήν αυτού εἶπε  
 days. And taking up his parable, he said,  
 φησί Βαλαάμ υἱός Βεώρ φησὶν ο ἄνθρωπος  
 Says Balaam son of Beor. Says the man  
 ο αληθινός ορών 16+ ακούων λόγια θεοῦ επιστάμενος  
 [ true seeing], In hearing oracles of God, having knowledge of  
 επιστήμην παρά υψίστου και ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν  
 higher knowledge by [the] highest, and [ a vision of God seeing] in  
 ὕπνῳ αποκεκαλυμμένοι οἱ οφθαλμοὶ αὐτοῦ 17+ δείξω  
 sleep, uncovering his eyes. I will show  
 αὐτῷ και οὐχὶ νυν μακαρίζω και οὐκ ἐγγίζει  
 to him, but not now. I bless, and he does not approach.  
 ανατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακώβ και ἀναστήσεται  
 [ will arise A star] from out of Jacob, and [ shall rise up  
 ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραήλ και θραύσει τοὺς ἀρχηγούς  
 a man] from out of Israel, and he shall devastate the heads  
 Μωάβ και προνομεύσει πάντα τοὺς υἱούς Σήθ 18+  
 of Moab, and he shall despoil all of the sons of Sheth.  
 και ἔσται Ἐδώμ κληρονομία και ἔσται κληρονομία  
 And Edom shall be an inheritance, and [ shall be an inheritance  
 Ἡσαὺ ο ἐχθρὸς αὐτοῦ και Ἰσραήλ ἐποίησεν ἐν ἰσχυί  
 Esau his enemy]. And Israel acted in strength.  
 19+ και ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακώβ και ἀπολεί  
 And one shall be awakened from out of Jacob, and shall destroy  
 σωζόμενον ἐκ πόλεως 20+ και ἰδὼν τον Ἀμαλήκ και  
 [the] one escaping from [the] city. And having seen Amalek, and  
 ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἐθνῶν  
 taking up his parable, he said, [The] head of nations  
 Ἀμαλήκ και το σπέρμα αὐτοῦ ἀπολείται 21+ και ἰδὼν  
 [is] Amalek, and his seed shall perish. And having seen  
 τον Κεναῖον και ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ  
 the Kenite, and taking up his parable,  
 εἶπεν ἰσχυρά ἡ κατοικία σου και εἴαν θῆς ἐν  
 he said, [ is strong Your dwelling], and if you should put [ in  
 πέτρα την νοσσιάν σου 22+ και εἴαν γένηται τῷ Βεώρ  
 a rock your nest], and if it be to Beor  
 νοσσιὰ πανουργίας Ἀσσύριοι αἰχμαλωτεύσουσί σε 23+  
 a nest of astuteness, [the] Assyrians shall capture you.  
 και ἀναλαβών την παραβολήν αὐτοῦ εἶπεν ὦ ὦ τις  
 And taking up his parable, he said, Oh, Oh, who

ζήσεται ὅταν θη ταῦτα ο θεός 24+ και  
 shall live whenever [ should appoint these [things] God]? And  
 εξελεύσεται εκ χειρῶν Κιτιαίων και κακώσουσιν  
 one shall come forth from out of [the] hands of [the] Chittim, and they shall afflict  
 Ασούρ και κακώσουσιν Εβραίους και αυτοί  
 Assyria, and they shall afflict Hebrews, and they  
 ομοθυμαδόν απολούνται 25+ και αναστάς Βαλαάμ  
 with one accord shall perish. And Balaam rising up  
 απήλθεν αποστραφείς εις τον τόπον αυτού και  
 went forth returning unto his place. And  
 Βαλαάκ απήλθε προς εαυτονύ  
 Balak went forth to his own.

## 25 𐤁

1+ και κατέλυσεν Ισραήλ εν Σαττείν και εβεβηλώθη ο  
 And Israel rested up in Shittim, and [ profaned the  
 λαός εκπορνεύσαι εις τας θυγατέρας Μωάβ 2+ και  
 people] to fornicate with the daughters of Moab. And  
 εκάλεσαν αυτούς εις τας θυσίας των ειδώλων αυτών  
 they called them unto the sacrifices of their idols,  
 και έφαγεν ο λαός των θυσιών αυτών και  
 and [ ate the people] of their sacrifices, and  
 προσεκύνησαν τοις ειδώλοις αυτών 3+ και  
 they did obeisance to their idols. And  
 ετελέσθη Ισραήλ τω Βεελφεγώρ και ωργίσθη θυμό  
 Israel was initiated to Baal-peor; and [ was provoked to anger in rage  
 κύριος τω Ισραήλ 4+ και είπε κύριος τω Μωυσή λάβε  
 [the] LORD] with Israel. And [the] LORD said to Moses, Take  
 πάντας τους αρχηγούς του λαού και  
 all the heads of the people, and  
 παραδειγματίσον αυτούς κυρίω κατέναντι του ηλίου  
 make an example of them [for the] LORD over against the sun!  
 και αποστραφήσεται οργή θυμού κυρίου από  
 and [ shall turn away [the] anger of [the] rage [of the] LORD] from  
 Ισραήλ 5+ και είπε Μωυσής ταις φυλαίς Ισραήλ  
 Israel. And Moses said to the tribes of Israel,  
 αποκτείνετε έκαστος τον οικείον αυτού  
 Let [ kill each] the [one] of his family  
 τον τετελεσμένον τω Βεελφεγώρ 6+ και ιδού άνθρωπος  
 being initiated to Baal-Peor! And behold, a man

των υιών Ισραήλ ελθών προσηγάγε  
of the sons of Israel coming, led forward  
τον αδελφόν αυτού προς την Μαδιανίτιν εναντίον  
his brother to the Midianitish [woman] before  
Μωσῆ και εναντίον πάσης συναγωγῆς υιών  
Moses, and before all [the] congregation of [the] sons  
Ισραήλ αυτοί δε έκλαιον παρά την θύραν της  
of Israel. And they were weeping by the door of the  
σκηνῆς του μαρτυρίου 7+ και ιδών Φινεές υιός  
tent of the testimony. And seeing, Phinehas son  
Ελεάζαρ υίου Ααρών του ιερέως εξανέστη εκ μέσου  
of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up from [the] midst  
της συναγωγῆς και λαβών σειρομάστην εν τη χειρί  
of the congregation, and taking a spear in [his] hand,  
8+ εισήλθεν οπίσω του ανθρώπου του Ισραηλίτου εις  
he entered after the Israelitish man into  
την κάμινον και απεκέντησεν αμφοτέρους τον  
the furnace, and he pierced both the  
τε άνθρωπον τον Ισραηλίτην και την γυναίκα διά  
Israelitish man, and the woman through  
της μήτρας αυτής και επαύσατο η πληγή από των  
her womb; and [ceased the calamity] from the  
υιών Ισραήλ 9+ και εγένοντο οι τεθνηκότες εν τη  
sons of Israel. And [were the ones having died by the  
πληγή τέσσαρες και είκοσι χιλιάδες 10+ και  
calamity] four and twenty thousand. And  
ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 11+ Φινεές ο  
[the] LORD spoke to Moses, saying, Phinehas, the  
υιός Ελεάζαρ υίου Ααρών του ιερέως κατέπαυσε  
son of Eleazar, son of Aaron the priest, caused [to cease  
τον θυμόν μου από υιών Ισραήλ εν τῷ ζηλώσαί μου  
my rage] from [the] sons of Israel, in my being jealous  
τον ζῆλον εν αυτοίς και ουκ εξανήλωσα τους υιούς  
in the zeal for them; and I did not completely consume the sons  
Ισραήλ εν τῷ ζήλω μου 12+ ούτως είπον ιδού εγώ  
of Israel in my zeal. Thus say! Behold, I  
δίδωμι αὐτῷ διαθήκην μου ειρήνης 13+ και ἔσται  
make with him my covenant of peace; and it will be  
αὐτῷ και τῷ σπέρματι αυτού μετ' αὐτόν διαθήκη  
to him and [to] his seed after him a covenant  
ιερατείας αιωνίας ανθ' ὧν ἐζήλωσε τῷ θεῷ αυτού και  
[priesthood of an eternal], because he was jealous for his God, and

ἐξιλιάσατο he atoned περί for των the υιών sons Ισραήλ of Israel. 14+ το δε And the όνομα name του of the  
 ανθρώπου Israelitish man του Ισραηλίτου being struck, του πεπληγότος who ος was stricken επλήγη  
 μετά with της the Μαδιανίτιδος Midianitish [woman], Ζαμβρί [was] Zimri υίος son Σαλώ of Salu, άρχων ruler  
 οίκου of [the] house πατριάς of [the] family Συμεών of Simeon. 15+ και And όνομα the name τη  
 γυναικί of the Midianitish woman τη Μαδιανίτιδι being struck, τη πεπληγύια [was] Cozbi, Χασβί daughter θυγάτηρ  
 Σούρ of Zur, άρχοντος a ruler έθνους of [the] nation Ομόθ of Ommoth; οίκου [ of [the] house πατριάς of [the] family εστί  
 των of the ones Μαδιάν of Midian. 16+ και And ελάλησε [the] LORD spoke κύριος to προς Moses, Μωσσήν  
 λέγων saying, λάλησον Speak τοις to the υιοίς sons Ισραήλ of Israel! λέγων saying, 17+

εχθραίνετε Hate τοις the Μαδιηναίοις Midianites, και and πατάξατε strike αυτούς them! 18+  
 ότι For εχθραίνουσιν [ are hating υμίν you αυτοί they εν with δολιότητι deceit], όσα [with] as many [things]  
 δολιούσιν they used deceit υμάς against you διά through Φογώρ Peor, και even διά through Χασβί Cozbi,  
 θυγατέρα daughter άρχοντος of [the] ruler Μαδιάν of Midian, αδελφήν their sister, αυτών the την  
 πεπληγύιαν one being struck εν in τη the ημέρα day της of the πληγής calamity διά on account of Φογώρ Peor.

## 26 15

1+ και And εγένετο it came to pass μετά after την the πληγήν calamity, και and ελάλησε [the] LORD spoke κύριος  
 προς to Μωσσήν Moses, και and προς to Ελεάζαρ Eleazar τον the ιερέα priest, λέγων saying, 2+  
 λάβε Take την the αρχήν sum πάσης of all συναγωγής [the] congregation υιών of [the] sons Ισραήλ of Israel,  
 από from εικοσαέτους twenty years και and επάνω up, κατ' according to οίκους [the] houses  
 πατριών of their patrimony! αυτών every one πας going forth ο εκπορευόμενος to deploy παρατάξασθαι  
 εν among Ισραήλ Israel. 3+ και And ελάλησε [ spoke Μωσής Moses και and Ελεάζαρ Eleazar ο the  
 ιερεύς priest] μετ' with αυτών them εν in αραβώθ [the] wilderness Μωάβ of Moab επί at του the

Ιορδάνου κατά Ιεριχώ λέγων 4+ από  
 Jordan by Jericho, saying, [This is the numbering] from  
 εικοσαέτους και επάνω ον τρόπον συνέταξε κύριος  
 twenty years and up, in which manner [the] LORD gave orders  
 τῷ Μωσῇ και οἱ υιοί Ισραήλ οἱ εξελθόντες ἐξ  
 [to] Moses. And the sons of Israel, the ones coming forth out of  
 Αιγύπτου 5+ Ρουβὴν πρωτότοκος Ισραήλ υιοί δε  
 Egypt -- [and] Reuben, [was] first-born of Israel. And [the] sons  
 Ρουβὴν Ενώχ δῆμος του Ενώχ του Φαλλού δῆμος  
 of Reuben -- Hanoch, [the] people of the of Hanochites; of Pallu, [the] people  
 του Φαλλουεὶ 6+ τῷ Εσρών δῆμος του Εσρωνεὶ τῷ  
 of the Palluites; [to] Hezron; [the] people of the Hezronites; [to]  
 Χαρμί δῆμος του Χαρμεὶ 7+ οὗτοι οἱ δῆμοι  
 Carmi, [the] people of the of Carmites. These [are] the peoples  
 Ρουβὴν και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς και  
 of Reuben. And [was] the number of them] three and  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες και επτακόσιοι και τριάκοντα  
 forty thousand and seven hundred and thirty.  
 8+ και οἱ υιοί Φαλλού Ελιαβ 9+ και οἱ υιοί Ελιαβ  
 And the sons of Pallu -- Eliab; and the sons of Eliab --  
 Ναμουήλ και Δαθάν και Αβειρών οὗτοι ἐπικλητοὶ  
 Namuel, and Dathan, and Abiram; these [are] [the ones] summoned  
 τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ επισυστάντες ἐπὶ  
 of the congregation. These are the ones rising up together against  
 Μωσῆν και Ααρών ἐν τῇ συναγωγῇ Κορέ ἐν τῇ  
 Moses and Aaron in the gathering of Korah, in the  
 επισυστάσει κυρίου 10+ και ανοίξασα ἡ γῆ  
 conspiring against [the] LORD. And [opening] the earth]  
 τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτούς και Κορέ ἐν τῷ  
 its mouth swallowed them and Korah in the  
 θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγε τὸ πῦρ  
 death of his congregation, when [devoured] the fire]  
 τοὺς πενήκοντα και διακοσίους και ἐγενήθησαν ἐν  
 the fifty and two hundred. And they were made as  
 σημεῖον 11+ οἱ δε υιοί Κορέ οὐκ ἀπέθανον 12+ και οἱ  
 a sign. But the sons of Korah did not die. And the  
 υιοί Συμεών ὁ δῆμος των υιών Συμεών τῷ  
 sons of Simeon the people of the sons of Simeon; [to]  
 Ναμουήλ δῆμος ὁ Ναμουηλεὶ τῷ Ιαμίν δῆμος ὁ  
 Nemuel, [the] people the Nemuelites; [to] Jamin, [the] people the  
 Ιαμεινὶ τῷ Ιαχίν δῆμος Ιαχεινεὶ 13+ τῷ Ζαρά δῆμος  
 Jaminites; [to] Jachin, [the] people [the] Jachinites; [to] Zerah, [the] people

ο Ζαραί τω Σαουλ δῆμος ο Σαουλί 14+ οὔτοι οἱ  
 the Zerahites; [to] Shaul [the] people the Shaulites. These [are] the  
 δῆμοι Συμεών εκ της επισκέψεως αὐτῶν δύο και  
 peoples of Simeon by their numbering -- two and  
 εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι 15+ οἱ υιοί Γαδ κατά  
 twenty thousand and two hundred. The sons of Gad according to  
 δῆμους αὐτῶν τω Σαφών δῆμος ο Σαφωνί τω Αγγί  
 their peoples -- [to] Zephon, [the] people the Zephonites; [to] Haggi,  
 δῆμος ο Αγγί τω Σουνί δῆμος ο Σουνεί 16+ τω Αζέ  
 [the] people the Haggites; [to] Shuni, [the] people the Shunites; [to] Ozni,  
 δῆμος ο Αζενί τω Αδδί δῆμος ο Αδδί 17+ τω  
 [the] people the Oznites; [to] Eri, [the] people the Erites; [to]  
 Αοράδ δῆμος ο Αοραδί τω Αριήλ δῆμος ο Αριηλί  
 Arod, [the] people the Arodites; [to] Areli, [the] people the Arelites.  
 18+ οὔτοι οἱ δῆμοι υἰῶν Γαδ εξ επισκέψεως αὐτῶν  
 These [are] the peoples [of the] sons of Gad by their numbering --  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι 19+ υιοί Ιούδα  
 forty thousand and five hundred. Sons of Judah --  
 Ηρ και Αυνάν Σηλώμ και Φαρές και Ζαρά και  
 Er and Onan, Shelah, and Pharez and Zara; and  
 απέθανεν Ηρ και Αυνάν εν γη Χαναάν 20+ και  
 [died Er and Onan] in [the] land of Canaan. And  
 εγένοντο οἱ υιοί Ιούδα κατά δῆμους αὐτῶν τω  
 [were the sons of Judah] according to their peoples -- [to]  
 Σηλώμ δῆμος ο Σηλωνί τω Φαρές δῆμος ο Φαρεσί  
 Shelah, [the] people the Shelanites; [to] Pharez, [the] people the Pharzites;  
 τω Ζαρά δῆμος ο Ζαραϊ 21+ και εγένοντο οἱ υιοί  
 [to] Zerah, [the] people the Zerhites. And [were the sons  
 Φαρές τω Ασρών δῆμος ο Ασρωνί τω Αμούλ  
 of Pharez] -- [to] Hezron, [the] people the Hezronites; [to] to Hamul,  
 δῆμος ο Αμουλί 22+ οὔτοι δῆμοι τω Ιούδα κατά  
 [the] people the Hamulites. These [are the] peoples [to] Judah, according to  
 την επίσκεψιν αὐτῶν εξ και εβδομήκοντα χιλιάδες και  
 their numbering -- six and seventy thousand and  
 πεντακόσιοι 23+ και οἱ υιοί Ισάχαρ κατά  
 five hundred. And the sons of Issachar according to  
 δῆμους αὐτῶν τω Θωλά δῆμος ο Θωλαί τω Φουά  
 their peoples -- [to] Tola, [the] people the Tolaites; [to] Pua,  
 δῆμος ο Φουαί 24+ τω Ιασούβ δῆμος ο Ιασουβί τω  
 [the] people the Punites; [to] Jashub, [the] people the Jashubites; [to]



Σαμβράν δῆμος ὁ Σαμβρανί **25+** οὔτοι δῆμοι  
 Shimron, [the] people the Shimronites. These [are the] peoples  
 Ἰσάχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ  
 of Issachar by their numbering -- four and  
 ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι **26+** υἱοὶ Ζαβουλῶν  
 sixty thousand and three hundred. Sons of Zebulun  
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Σαρέδ δῆμος ὁ Σαρεδεὶ τῷ  
 according to their peoples -- [to] Sered, [the] people the Seredites; [to]  
 Ἀλλῶν δῆμος ὁ Ἀλλωνεὶ τῷ Ἀλλήλ δῆμος ὁ  
 Elon, [the] people the Elonites; [to] Jahleel, [the] people the  
 Ἀλληλί **27+** οὔτοι οἱ δῆμοι Ζαβουλῶν ἐξ  
 Jahleelites. These [are] the peoples of Zebulun by  
 ἐπισκέψεως αὐτῶν ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι  
 their numbering -- sixty thousand and five hundred.  
**28+** υἱοὶ Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν Μανασσή καὶ  
 Sons of Joseph according to their peoples -- Manasseh and  
 Ἐφραΐμ **29+** υἱοὶ Μανασσή τῷ Μαχείρ δῆμος ὁ  
 Ephraim. Sons of Manasseh -- to Machir, [the] people the  
 Μαχειρί καὶ Μαχείρ ἐγέννησε τὸν Γαλαὰδ τῷ  
 Machirites; and Machir procreated Gilead; [to]  
 Γαλαὰδ δῆμος ὁ Γαλααδί **30+** καὶ οὔτοι υἱοὶ Γαλαὰδ  
 Gilead, [the] people the Gileadites; And these [are] sons of Gilead --  
 τῷ Ἀχιεζέρ δῆμος ὁ Ἀχιεζερι τῷ Χελέγ δῆμος ὁ  
 [to] Jeezer, [the] people the Jeezerites; [to] Helek, [the] people the  
 Χελεγί **31+** τῷ Ἐσριήλ δῆμος ὁ Ἐσρηλί τῷ Σιχεμ  
 Helekites; [to] Asriel, [the] people the Asrielites; [to] Shechem  
 δῆμος ὁ Σιχεμί **32+** τῷ Σαμαέρ δῆμος ὁ Σαμαερί καὶ  
 [the] people the Shechemites; [to] Shemida, [the] people the Shemidaites; and  
 τῷ Ὀφέρ δῆμος ὁ Ὀφερί **33+** καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱὸς  
 [to] Hephher, [the] people the Hephherites. And [to] Zelophehad son  
 Ὀφέρ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες καὶ  
 of Hephher there were no sons to him, only daughters. And  
 ταῦτα τα ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ Μααλά  
 these [are] the names of the daughters of Zelophehad -- Mahlah  
 καὶ Νουά καὶ Ἑγλα καὶ Μελχά καὶ Θερσά **34+** οὔτοι  
 and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah. These  
 οἱ δῆμοι Μανασσή ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ  
 [are] the peoples of Manasseh by their numbering -- two and  
 πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι **35+** οὔτοι υἱοὶ  
 fifty thousand and seven hundred. These [are the] sons

Εφραϊμ τῷ Σουταλά δῆμος ὁ Σουταλάν τῷ Βεχέρ  
 of Ephraim -- [to] Shuthelah, [the] people the Shuthelahites; [to] Becher,  
 δῆμος ὁ Βεχερί τῷ Ταναί δῆμος ὁ Ταναί 36+ οὗτοι  
 [the] people the Becherites; [to] Tahan, [the] people the Tahanites. These  
 υἱοὶ Σουταλά τῷ Εδέν δῆμος ὁ Εδενί 37+ οὗτοι  
 [are the] sons of Shuthelah -- [to] Eran, [the] people the Eranites. These  
 οἱ δῆμοι Εφραϊμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ  
 [are] the peoples of Ephraim by their numbering -- two and  
 τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὗτοι οἱ δῆμοι  
 thirty thousand and five hundred. These [are] the peoples  
 υἱῶν Ἰωσήφ κατὰ δῆμους αὐτῶν 38+ υἱοὶ Βενιαμίν  
 [of the] sons of Joseph according to their peoples. Sons of Benjamin  
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Βαλέ δῆμος ὁ Βαλεί τῷ  
 according to their peoples -- [to] Bela, [the] people the Belaites; [to]  
 Ασυβήλ δῆμος ὁ Ασυβηλί τῷ Ἰχειρώμ δῆμος ὁ  
 Ashbel, [the] people the Ashbelites; [to] Ahiram, [the] people the  
 Αχειρωμί 39+ τῷ Σωφάν δῆμος ὁ Σωφανί τῷ Οφάμ  
 Ahiramites; to Shupham [the] people the Shuphamites; [to] Shupham,  
 δῆμος ὁ οφामी 40+ καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλέ Ἄδαρ  
 [the] people the Shuphamites. And were the sons of Bela -- Ard  
 καὶ Νοεμάν τῷ Ἄδαρ δῆμος ὁ Αδαρί τῷ Νοεμάν  
 and Naaman. [To] Ard, [the] people the Ardites; [to] Naaman,  
 δῆμος ὁ Νοεμανί 41+ οὗτοι οἱ υἱοὶ Βενιαμίν κατὰ  
 [the] people the Naamites. These [are] the sons of Benjamin according to  
 δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ  
 their peoples by their numbering -- five and  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ εξακόσιοι 42+ καὶ υἱοὶ  
 forty thousand and six hundred. And [the] sons  
 Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Σαμεί δῆμος ὁ Σαμεί  
 of Dan according to their peoples -- [to] Shuham, [the] people the Shuhamites.  
 οὗτοι οἱ δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν 43+ πάντες  
 These [are] the peoples of Dan according to their peoples. All  
 οἱ δῆμοι Σαμεί κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ  
 the peoples of Shuham according to their overseeing -- four and  
 ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 44+ υἱοὶ Ἀσήρ  
 sixty thousand and four hundred. Sons of Asher  
 κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ Ἰαμίν δῆμος ὁ Ἰαμεινί τῷ  
 according to their peoples -- [to] Jimna, [the] people the Jimnites; [to]  
 Ἰεσουί δῆμος ὁ Ἰεσουί τῷ Βαριά δῆμος ὁ Βαριαί  
 Jesui, [the] people the Jesuites; [to] Beriah, [the] people the Beriites;

45+ τῷ Χοβέρ δήμος ὁ Χοβερὶ τῷ Μελχιήλ δήμος ὁ  
 [to] Heber, [the] people the Heberites; [to] Malchiel, [the] people the  
 Μελχιηί 46+ καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσήρ Σάρα 47+  
 Malchielites. And the name of [the] daughter of Asher -- Sarah.  
 οὗτοι οἱ δήμοι Ἀσήρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς  
 These [are] the peoples of Asher by their numbering -- three  
 καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 48+ οἱ υἱοὶ  
 and fifty thousand and four hundred. The sons  
 Νεφθαλίμ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Ἀσήλ δήμος ὁ  
 of Naphtali according to their peoples -- [to] Jahzeel, [the] people the  
 Ἀσηλί τῷ Γαυνεὶ δήμος ὁ Γαυνεὶ 49+ τῷ Ἰεσέρ  
 Jahzeelites; [to] Guni, [the] people the Gunites; [to] Jezer,  
 δήμος ὁ Ἰεσερί τῷ Σελήμ δήμος ὁ Σελημί 50+ οὗτοι  
 [the] people the Jezerites; to Shillem, [the] people the Shillemites. These  
 δήμοι Νεφθαλεὶμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ  
 [are the] peoples of Naphtali by their numbering -- five and  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι 51+ αὕτη ἡ  
 forty thousand and four hundred. This [is] the  
 ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ ἑξακόσρια χιλιάδες καὶ  
 numbering of [the] sons of Israel -- six hundred thousand and  
 χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα 52+ καὶ  
 a thousand and seven hundred and thirty. And  
 ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσήν λέγων 53+ τούτοις  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, To these  
 μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ  
 [ shall be portioned the land] to inherit by [the] number  
 ὀνομάτων 54+ τοῖς πλείοσι πλεονάσεις τὴν  
 of names. To the many [ will be superabundant the  
 κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις  
 inheritance], and to the less [ will be less  
 τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἐκάστω καθὼς ἐπεσκέπησαν  
 their inheritance]. To each as they are numbered  
 δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν 55+ διὰ κλήρων  
 [ shall be given their inheritance]. By lots  
 μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασι κατὰ φυλάς  
 [ shall be portioned the land] by the names; according to [the] tribes  
 πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν 56+ ἐκ τοῦ κλήρου  
 of their patrimony they shall inherit. By the lot  
 μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀναμέσον πολλῶν  
 you shall portion their inheritance between [the] many

και ολίγων 57+ και υιοί Λευί κατά δήμους αυτών  
 and few. And [the] sons of Levi according to their peoples --  
 τω Γερσών δήμος ο Γερσωνί τω Καάθ δήμος ο  
 [to] Gershon, [the] people the Gershonites; [to] Kohath, [the] people the  
 Κααθί τω Μεραρί δήμος ο Μεραρί  
 Kohathites; [to] Merari, [the] people the Merarites.

58+ οὔτοι οι δήμοι υιών Λευί δήμος ο Λιβενί  
 These are the peoples of [the] sons of Levi; [the] people -- the Libinites;  
 δήμος ο Χεβρωνί δήμος ο Μολί δήμος ο Μουσί  
 [the] people -- the Hebronites; [the] people -- the Mahlites; [the] people -- the Mushites;  
 και δήμος ο Κορέ και Καάθ εγέννησε τον Άμβραμ  
 and [the] people -- the Korathites; and Kohath procreated Amram.

59+ το δε όνομα της γυναικός αυτού Ιωχαβέδ θυγάτηρ  
 And the name of his wife [was] Jochebed, daughter  
 Λευί η έτεκε τούτους τω Λευί εν Αιγύπτω και  
 of Levi, who bore these to Levi in Egypt. And  
 έτεκε τω Άμβραμ τον Ααρών και Μωυσήν και  
 she bore to Amram -- Aaron and Moses and

Μαριάμ την αδελφήν αυτών 60+ και εγενήθησαν  
 Miriam their sister. And was born  
 τω Ααρών ο τε Ναδάβ και Αβιού και Ελεάζαρ και  
 to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and  
 Ιθάμαρ 61+ και απέθανε Ναδάβ και Αβιού εν  
 Ithamar. And [died Nadab and Abihu] in  
 τω προσφέρειν αυτούς πυρ αλλότριον έναντι κυρίου  
 their offering [ fire alien] before [the] LORD

εν τη ερήμω Σινά 62+ και εγενήθησαν εξ  
 in the wilderness of Sinai. And there were of  
 επισκέψεως αυτών τρεις και είκοσι χιλιάδες παν  
 their numbering -- three and twenty thousand, every  
 αρσενικόν από μηνιαίου και επάνω ου γαρ  
 male from a month and up. [not For  
 συνεπεσκέπησαν εν μέσω των υιών Ισραήλ ότι  
 they were] considered together in [the] midst of the sons of Israel, for  
 ου δίδοται αυτοίς κλήρος εν μέσω υιών Ισραήλ  
 [ [was] not given to them a lot] in [the] midst of [the] sons of Israel.

63+ και αύτη η επίσκεψις Μωυσή και Ελεάζαρ του  
 And this numbering [was by] Moses and Eleazar the  
 ιερέως οι επεσκέψαντο τους υιούς Ισραήλ εν  
 priest, the ones who numbered the sons of Israel in  
 αραβώθ Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ 64+ και  
 [the] wilderness of Moab, at the Jordan by Jericho. And

ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ  
 among these there was not a man of the ones being numbered by  
 Μωσὴ καὶ Ααρὼν οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς  
 Moses and Aaron whom they numbered [being] of the sons  
 Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾶ 65+ ὅτι εἶπε κύριος αὐτοῖς  
 of Israel in the wilderness of Sinai. For [the] LORD said to them,  
 θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ  
 By death they shall die in the wilderness, and there shall not  
 κατελείφθῃ ἐξ αὐτῶν οὐδέ εἰς πλὴν Χαλέβ υἱὸς  
 be left behind of them not even one, except Caleb [the] son  
 Ἰεφονή καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή  
 of Jephunneh, and Joshua the [son] of Nun.

## 27 𐤂

1+ καὶ προσελθούσαι αἱ θυγατέρες Σαλπαὰδ υἱοῦ  
 And there came forward the daughters of Zelophehad, son of  
 Ὀφὲρ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δήμου  
 Hopher, son of Gilead, son of Machir of the people  
 Μανασσή τῶν υἱῶν Ἰωσήφ καὶ ταῦτα  
 of Manasseh, of the sons of Joseph; and these are  
 τὰ ὀνόματα αὐτῶν Μαλά καὶ Νούα καὶ Ἀγλά καὶ  
 their names -- Mahlah, and Noah, and Hoglah, and  
 Μελχά καὶ Θερσά 2+ καὶ στάσαι ἐναντι Μωσὴ καὶ  
 Milcah, and Tizrah. And standing before Moses, and  
 ἐναντι Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι τῶν ἀρχόντων  
 before Eleazar the priest, and before the rulers,  
 καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς  
 and before all [the] congregation at the door of the  
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν 3+ ὁ πατὴρ ἡμῶν  
 tent of the testimony, they say, Our father  
 ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ  
 died in the wilderness, and he was not in [the] midst  
 τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἐναντι κυρίου ἐν  
 of the congregation of the ones rising up together against [the] LORD in  
 τῇ συναγωγῇ Κορέ ὅτι δι' ἁμαρτίαν αὐτοῦ  
 the congregation of Korah; for because of his sin  
 ἀπέθανε καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ μη  
 he died. And [sons no there were] born to him. Let [not  
 ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρός ἡμῶν ἐκ μέσου  
 be wiped away the name of our father] from [the] midst  
 τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς δότε ἡμῖν  
 of his people! for there is not a son to him. Give to us

κατάσχεσιν εν μέσω αδελφών πατρός ημών 4+ και  
a possession in [the] midst of [the] brothers of our father! And  
προσήγαγε Μωσής την κρίσιν αυτών έναντι κυρίου 5+  
Moses brought their case before [the] LORD.  
και ελάλησε κύριος προς Μωσήν λέγων 6+ ορθώς  
And [the] LORD spoke to Moses, saying, Rightly  
θυγατέρες Σαλπαάδ λελαλήκασι δόμα δώσεις αιταίς  
[the] daughters of Zelophehad have spoken. A gift you shall give to them  
κατάσχεσιν κληρονομίας εν μέσω αδελφών  
for possession of an inheritance in [the] midst [of the] brothers  
πατρός αυτών και περιθήσεις τον κλήρον  
of their father; and you shall put the lot  
του πατρός αυτών αιταίς 7+ και τοις υιοίς Ισραήλ  
of their father among them. And to the sons of Israel  
λαλήσεις λέγων 8+ άνθρωπος εάν αποθάνη και υιός  
you shall speak, saying, A man if he should die, and [a son  
μη η αυτώ περιθήσετε την κληρονομίαν αυτου τη  
there might not be] to him, you shall invest his inheritance [to]  
θυγατρί αυτου 9+ εάν δε μη η θυγάτηρ αυτώ  
his daughter. And if there might not be a daughter to him,  
δώσετε την κληρονομίαν αυτου τω αδελφώ αυτου 10+  
you shall give his inheritance [to] his brother.  
εάν δε μη ώσιν αυτώ αδελφοί δώσετε  
And if there should not be brothers to him, you shall give  
την κληρονομίαν αυτου τω αδελφώ του πατρός αυτου  
his inheritance to the brother of his father.  
11+ εάν δε μη ώσιν αδελφοί του πατρός αυτου δώσετε  
And if there might not be brothers of his father, you shall give  
την κληρονομίαν αυτου τω οικείω τω έγγιστα  
his inheritance to the member of the family, to the one nearest  
αυτου εκ της φυλής αυτου κληρονομήσαι τα  
him of his tribe, to inherit the [things]  
αυτου και εσται τούτο τοις υιοίς Ισραήλ δικαίωμα  
of his. And this will be to the sons of Israel, an ordinance  
κρίσεως καθά συνέταξε κύριος τω Μωσή 12+ και  
of equity, as [the] LORD gave orders [to] Moses. And  
είπε κύριος προς Μωσήν ανάβηθι εις το όρος το  
[the] LORD said to Moses, Ascend into the mountain, the one  
εν τω πέραν του Ιορδάνου τούτο το όρος Ναβάβ  
on the other side of the Jordan, this mount Nebo,  
και ιδε την γην Χαναάν ην εγώ δίδωμι τοις υιοίς  
and see the land of Canaan which I give to the sons



Ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει 13+ και ὄψη αὐτήν και  
 of Israel for a possession! And you shall see it, and  
 προστεθήση προς τον λαόν σου και συ καθά  
 you shall be added to your people, even you, as  
 προσετέθη Ααρών ο αδελφός σου ἐν Ὄρ τῷ ὄρει 14+  
 [ was added Aaron your brother] in Or the mountain;  
 διότι παρέβητε τὸ ρήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν  
 because you [both] violated my word in the wilderness of Zin, when  
 τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν τοῦ ἁγιάσαι με οὐχ  
 [ rushed headlong against the congregation] the sanctifying me; you did not  
 ἠγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν τούτο ἐστὶ  
 sanctify me at the water before them -- this is  
 τὸ ὕδωρ ἀντιλογίας Κάδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν 15+ και  
 The Water of Dispute -- Kadesh, in the wilderness of Zin. And  
 εἶπε Μωσῆς προς κύριον 16+ ἐπισκεψάσθω κύριος  
 Moses said to [the] LORD, Let [ watch [the] LORD  
 ὁ θεός των πνευμάτων και πάσης σαρκός ἀνθρώπων  
 God of the spirits and all flesh] for a man  
 ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης 17+ ὅστις ἐξελεύσεται προ  
 [to be] over this congregation, who shall go forth before  
 προσώπου αὐτῶν και ὅστις εἰσελεύσεται προ  
 their face, and who shall enter before  
 προσώπου αὐτῶν και ὅστις ἐξάξει αὐτούς και ὅστις  
 their face, and who shall lead them, and who  
 εἰσάξει αὐτούς και οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου  
 shall bring them; that [ shall not be the congregation [of the] LORD]

ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν 18+ και  
 as a sheep in which there is no shepherd. And  
 ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων λάβε προς  
 [the] LORD spoke to Moses, saying, Take to  
 σεαυτὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυὴ ἀνθρώπων ὃς ἔχει  
 yourself Joshua son of Nun! a man who has  
 πνεῦμα ἐν εαυτῷ και ἐπιθήσεις τὰς χεῖρας σου ἐπ’  
 spirit in him. And you shall place your hands upon  
 αὐτὸν 19+ και στήσεις αὐτὸν ἐναντι Ἐλεάζαρ τοῦ  
 him. And you shall set him before Eleazar the  
 ἱερέως και ἐναντι πάσης τῆς συναγωγῆς και  
 priest, and before all the congregation, and  
 ἐντελή αὐτῷ ἐναντίον αὐτῶν 20+ και δώσεις  
 you shall give charge to him before them, And you shall put  
 τῆς δόξης σου ἐπ’ αὐτὸν ὅπως ἀν εἰσακούσωσιν  
 your glory upon him, so that [ should hearken to

αυτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ <sup>21+</sup> και ἐναντι Ἐλεάζαρ του  
 him the sons of Israel]. And before Eleazar the  
 ιερέως στήσεται και επερωτήσουσιν αὐτόν την  
 priest he shall stand, and they shall ask him the  
 κρίσιν των δήλων ἐναντι κυρίου ἐπί  
 equity of the manifestations before [the] LORD. By  
 τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται και ἐπί  
 his mouth they shall go forth, and by  
 τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτός και πάντες οἱ  
 his mouth they shall enter, he and all the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδόν και πάσα ἡ συναγωγή <sup>22+</sup>  
 sons of Israel with one accord, and all the congregation.  
 και ἐποίησε Μωσῆς καθά ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος  
 And Moses did as [gave charge to him [the] LORD].  
 και λαβὼν τον Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτόν ἐναντίον  
 And taking Joshua, he stood him before  
 Ἐλεάζαρ του ιερέως και ἐναντίον πάσης συναγωγῆς  
 Eleazar the priest, and before all [the] congregation.

<sup>23+</sup> και ἐπέθηκε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν και  
 And he placed his hands upon him, and  
 συνέστησεν αὐτόν καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ  
 he stood him just as [the] LORD gave orders [to]  
 Μωσῆ  
 Moses.

## 28 πδ

<sup>1+</sup> και ἐλάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων <sup>2+</sup>  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς αὐτούς  
 Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,  
 λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς  
 saying, My gifts, my presents, my yield [offerings] for  
 ὀσμὴν ευωδίας διατηρήσετε προσφέρειν μοι ἐν  
 a scent of pleasant aroma you shall observe to bring near to me in  
 ταῖς εορταῖς μου <sup>3+</sup> και ερεῖς προς αὐτούς ταῦτα τα  
 my holidays. And you shall say to them, These are the  
 καρπώματα α ἃ προσάξετε κυρίῳ ἀμνούς  
 yield [offerings] which you shall lead [to the] LORD -- he-lambs  
 ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο την ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωςιν  
 of a year [old], unblemished, two a day for a whole burnt-offering  
 ἐνδελεχῶς <sup>4+</sup> τον ἀμνόν τον ἕνα ποιήσεις τοπρωῖ και  
 perpetually. The [lamb one] you shall offer in the morning, and

τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το προς εσπέραν 5+  
the [lamb second] you shall offer towards evening.  
και ποιήσεις το δέκατον του οίφι σεμίδαλιν εις  
And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour for  
θυσίαν αναπεποιημένην εν ελαίω τετάρτω του ιν  
a sacrifice [offering] being prepared in olive oil [the] fourth part of the hin.  
6+ ολοκαύτωμα ενδελεχισμού η γενομένη εν  
[It is] a [whole burnt-offering perpetual], the one taking place in  
τω ὄρει Σινά εις οσμὴν ευωδίας κυρίῳ 7+ και  
mount Sinai, for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And  
σπονδὴν αὐτοῦ το τέταρτον του ιν τῷ αμνῷ τῷ ἐνί  
its libation -- the fourth [part] of the hin to the [lamb one].  
εν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικέρα κυρίῳ 8+  
In the holy [place] you shall offer a libation [offering] of liquor [to the] LORD.  
και τον αμνόν τον δεύτερον ποιήσεις το προς  
And the [lamb second] you shall offer towards  
εσπέραν κατὰ την θυσίαν αὐτοῦ και κατὰ  
evening according to its sacrifice [offering]; and according to  
την σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εις οσμὴν ευωδίας  
its libation you shall offer [it] for a scent of pleasant aroma  
κυρίῳ 9+ και τη ἡμέρα των σαββάτων προσάξετε  
[to the] LORD. And in the day of the Sabbaths you shall lead forward  
δύο αμνούς ενιαυσίους ἀμώμους και δύο δέκατα  
two lambs of a year [old], unblemished; and two tenths  
σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίῳ εις θυσίαν  
of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice [offering]  
και σπονδὴν αὐτοῦ 10+ ολοκαύτωμα σαββάτων εν τοις  
and its libation; a whole burnt-offering of [the] Sabbaths on the  
σαββάτοις ἐπὶ της ολοκαυτώσεως της διαπαντός και  
Sabbaths, besides the [whole burnt-offering continual] and  
την σπονδὴν αὐτοῦ 11+ και εν ταις νεομηνίαις  
its libation. And in the new moons  
προσάξετε ολοκαύτωμα τῷ κυρίῳ μόσχους εκ βοῶν  
you shall lead a whole burnt-offering to the LORD, [calves of [the] oxen  
δύο και κριόν ένα αμνούς ενιαυσίους ἐπτά ἀμώμους  
two], and [ram one], [lambs of a year [old] seven unblemished].  
12+ τρία δέκατα σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίῳ  
Three tenths of fine flour being prepared in olive oil  
τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί και δύο δέκατα σεμιδάλεως  
for the [calf one], and two tenths of fine flour  
αναπεποιημένης εν ελαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί 13+ και  
being prepared in olive oil for the [ram one]. And

δέκατον σεμιδάλεως αναπεποιημένης εν ελαίῳ τῷ  
 a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the  
 ἀμνῷ τῷ ἐνὶ θυσίαν οσμὴν ευωδίας κάρπωμα  
 [ lamb one] -- a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield [offering]

κυρίῳ 14+ τῇ σπονδῇ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἵν  
 [to the] LORD. [To] their libation [ the half of the hin [of wine]  
 ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἵν  
 will be] for the [ calf one], and the third of the hin [of wine]  
 ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἵν ἔσται  
 will be for the [ ram one], and the fourth of the hin [ will be  
 τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ οἴνου τούτου τὸ ὀλοκαύτωμα μῆνα  
 for the lamb one of wine]. This [is] the whole burnt-offering, month

ἐκ μηνός εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ 15+ καὶ  
 by month throughout the months of the year. And  
 χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ αμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ  
 a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering] [to the] LORD, beside  
 τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός ποιηθήσεται καὶ  
 the [ whole burnt-offering continual]; you shall offer it and

ἡ σπονδὴ αὐτοῦ 16+ καὶ ἐν τῷ μηνί τῷ πρώτῳ  
 its libation. And in the [ month first],  
 τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός πάσχα κυρίῳ  
 [the] fourteenth day of the month, [is] a passover [to the] LORD.

17+ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνός τούτου  
 And the fifteenth day of the month, this [is]

εορτὴ ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε 18+ καὶ ἡ  
 a holiday; seven days [ unleavened [breads] you shall eat]. And the  
 ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπὶ κλητός ἀγία ἔσται ὑμῖν παν  
 [ day first] [ summoning a holy will be] to you. All

ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε 19+ καὶ προσάξετε  
 work [which is] servile you shall not do. And you shall bring  
 ὀλοκαυτώματα κάρπωμα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν  
 whole burnt-offerings, a yield [offering] [to the] LORD, [ calves of [the] oxen  
 δύο κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἐπτά ἀμωμοὶ  
 two], [ ram one], [ lambs of a year [old] seven]; [ unblemished

ἔσονται ὑμῖν 20+ καὶ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις  
 they shall be] to you. And their sacrifice [offering] [shall be] of fine flour  
 αναπεποιημένη ἐν ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ  
 being prepared in olive oil, three tenths for the [ calf

τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 21+ δέκατον  
 one], and two tenths for the [ ram one]. [ a tenth  
 δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτά ἀμνοῖς  
 tithe You shall offer] for the [ lamb one], for the seven lambs,

22+ και χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας  
 and a young he-goat from [the] goats -- one for a sin [offering]  
 ἐξιλάσασθαι περί υμών 23+ πλην της ολοκαυτώσεως  
 to atone for you, besides the [ whole burnt-offering  
 της διαπαντός της πρωΐνης ο εστιν ολοκαύτωμα  
 continual] of the early morning which is [ whole burnt-offering  
 ενδελεχισμού 24+ ταύτα κατά ταύτα ποιήσετε την  
 a perpetual]. These according to these [manners] you shall offer [per]  
 ημέραν εις τας επτά ημέρας δώρον κάρπωμα οσμὴν  
 day for the seven days [as] a gift yield [offering] scent  
 ευωδίας κυρίῳ ἐπὶ του ολοκαυτώματος  
 of pleasant aroma [to the] LORD; with the [ whole burnt-offering  
 του διαπαντός ποιήσεις την σπονδὴν αουτού 25+ και  
 continual] you shall offer its libation. And  
 η ημέρα η εβδομη κλητὴ αγία ἔσται υμίν παν ἔργον  
 [ day the seventh calling a holy will be] to you; all [ work  
 λατρευτὸν ου ποιήσετε εν αουτή 26+ και τη ημέρα  
 servile] you shall not do on it. And the day  
 των νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν  
 of the new [produce], whenever you should bring [ sacrifice a new [produce]  
 κυρίῳ των εβδομάδων ἐπὶ κλητος αγία ἔσται υμίν  
 [to the] LORD of the period of sevens], [ summoning a holy it will be] to you.  
 παν ἔργον λατρευτὸν ου ποιήσετε 27+ και  
 All [ work servile] you shall not do. And  
 προσάξετε ολοκαυτώματα εις οσμὴν ευωδίας  
 you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma  
 κυρίῳ μόσχους εκ βοών δύο κριόν ένα επτά  
 [to the] LORD -- [ calves of [the] oxen two], [ ram one], seven  
 αμνούς ενιαυσίους αμώμους 28+ η θυσία αουτών  
 lambs of a year [old] unblemished. Their sacrifice [offering]  
 σεμίδαλις αναπεποιημένη εν ελαιῳ τρία δέκατα τω  
 [shall be] of fine flour being prepared in olive oil, three tenths for the  
 μόσχῳ τω ενί και δύο δέκατα τω κριῳ τω ενί 29+  
 [ calf one], and two tenths for the [ ram one],  
 δέκατον δέκατον τω αμνώ τω ενί τοις επτά αμνοίς  
 a tenth tithe to the [ lamb one], for the seven lambs,  
 30+ και χίμαρον ἐξ αιγών ένα περί αμαρτίας  
 and [ young he-goat from [the] goats one] for a sin [offering],  
 ἐξιλάσασθαι περί υμών 31+ πλην του ολοκαυτώματος  
 to atone for you; besides the [ whole burnt-offering  
 του διαπαντός και την θυσίαν αουτών ποιήσετέ μοι  
 continual]. And their sacrifice [offering] you shall offer to me;

ἀμωμοὶ ἔσονται ὑμῖν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν  
[unblemished they shall be] to you, and their libations.

## 29 כב

1+ καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μία τοῦ μηνὸς ἐπὶ κλητος  
And the [month seventh], [day] one of the month, [summoning  
ἀγία ἔσται ὑμῖν παν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
a holy will be] to you; all [work servile] you shall not  
ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν 2+ καὶ ποιήσετε  
do; a day of signal it will be to you. And you shall offer  
ολοκαυτώματα εἰς ὀσμήν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον  
whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma [to the] LORD -- [calf  
ένα ἐκ βοῶν κριὸν ένα ἀμνοῦς ἐνιαυσίους ἐπτά  
one] of [the] oxen, [ram one], [lambs of a year [old] seven  
ἀμώμους 3+ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη  
unblemished]. Their sacrifice [offering] of fine flour being prepared  
ἐν ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο  
in olive oil -- three tenths for the [calf one], and two  
δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ 4+ δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ  
tenths for the [ram one]. A tenth tithe to the [lamb  
τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτά ἀμνοῖς 5+ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν  
one] for the seven lambs. And a young he-goat from [the] goats --  
ένα περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν 6+ πλην  
one for a sin [offering], to atone for you; besides  
τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας καὶ  
the whole burnt-offerings of the new moon, and  
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ  
their sacrifice [offerings], and their libations, and the  
ὀλοκαύτωμα τοῦ διαπαντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
[whole burnt-offering continual], and their sacrifice [offerings], and  
αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς  
their libations according to their interpretation for  
ὀσμήν εὐωδίας κυρίῳ 7+ καὶ τῇ δεκάτῃ  
a scent of pleasant aroma [to the] LORD. And the tenth  
τοῦ μηνὸς τούτου ἐπὶ κλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν καὶ  
of this month [summoning a holy there shall be] to you. And  
κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ παν ἔργον οὐ  
you shall afflict your souls, and all work you shall not  
ποιήσετε 8+ καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὀσμήν  
do. And you shall bring whole burnt-offerings for a scent



ευωδίας κάρπωμα κυρίῳ μόσχον εκ βοῶν ένα  
 of pleasant aroma yield [offering] [to the] LORD -- [calf of [the] oxen one],  
 κριόν ένα αμνούς ενιαυσίους επτά άμωμοι έσονται  
 [ram one], [lambs of a year [old] seven]; they shall be unblemished

υμίν 9+ η θυσία αυτών σεμίδαλις αναπεποιημένη εν  
 to you. Their sacrifice [offering] shall be of fine flour being prepared in  
 ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ενί και δύο δέκατα  
 olive oil; three tenths to the [calf one], and two tenths

τῷ κριῷ τῷ ενί 10+ δέκατον δέκατον τῷ αμνῷ τῷ ενί  
 to the [ram one]. A tenth tithe to the [lamb one],

εις τους επτά αμνούς 11+ και χίμαρον εξ αιγών ένα  
 for the seven lambs. And [young he-goat from [the] goats one]  
 περί αμαρτίας εξιλάσασθαι περί υμών πλην το περί  
 for a sin [offering] to atone for you; besides the one for  
 της αμαρτίας της εξιλάσεως και η ολοκαύτωσις  
 the sin [offering] of the atonement, and the [whole burnt-offering]  
 η διαπαντός η θυσία αυτής και η σπονδή αυτής κατά  
 continual], its sacrifice [offering], and its libation according to

την σύγκρισιν κάρπωμα κυρίῳ 12+ και τη  
 the interpretation, a yield [offering] [to the] LORD. And the  
 πεντεκαιδεκάτη ημέρα του μηνός του εβδόμου τούτου  
 fifteenth day [month seventh of this]  
 επίκλητος αγία έσται υμίν παν έργον λατρευτόν  
 [summoning a holy will be] to you; all [work servile]  
 ου ποιήσετε και εορτάσατε αυτήν εορτήν κυρίῳ  
 you shall not do; and you shall solemnize it as a holiday [to the] LORD

επτά ημέρας 13+ και προσάξετε ολοκαυτώματα  
 for seven days. And you shall bring whole burnt-offerings,  
 κάρπωμα εις οσμήν ευωδίας κυρίῳ τη ημέρα  
 a yield [offering] for a scent of pleasant aroma [to the] LORD. On the [day  
 τη πρώτη μόσχους εκ βοῶν τρεις και δέκα κριούς  
 first] -- [calves of [the] oxen three and ten], [rams  
 δύο αμνούς ενιαυσίους δεκατέσσαρας άμωμοι έσονται  
 two], [lambs of a year [old] fourteen]; they shall be unblemished.

14+ αι θυσΐαι αυτών σεμίδαλις αναπεποιημένη εν  
 Their sacrifice [offerings] [shall be] of fine flour being prepared in  
 ελαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ενί τοις  
 olive oil -- three tenths -- to the [calf one] for the  
 τρισκαίδεκα μόσχοις και δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ενί  
 thirteen calves; and two tenths to the [ram one]  
 επί τους δύο κριούς 15+ και δέκατον δέκατον τῷ  
 for the two rams; and a tenth tithe to the

ἀμνῶ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς 16+  
 [ lamb one] for the four and ten lambs.  
 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ αμαρτίας πλὴν τῆς  
 And [ young he-goat of [the] goats one] for a sin [offering], besides the  
 ὀλοκαυτώσεως τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
 [ whole burnt-offering continual], their sacrifice [offerings], and  
 αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 17+ καὶ τῆς ἡμέρας τῆς δευτέρας  
 their libations. And the [ day second] --  
 μόσχους δώδεκα ἐκ βοῶν κριοῦς δύο ἀμνοὺς  
 [ calves twelve] of oxen, [ rams two], [ lambs  
 ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 18+  
 of a year [old] four and ten unblemished],  
 ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδή αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ  
 their sacrifice [offering], and their libation for the calves, and  
 τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν  
 for the rams, and for the lambs according to their number,  
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 19+ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν  
 according to their interpretation, and a young he-goat of [the] goats --  
 ἓνα περὶ αμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως  
 one for a sin [offering]; besides the [ whole burnt-offering  
 τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 20+  
 continual], their sacrifice [offerings], and their libations.  
 τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης μόσχους ἑνδεκά κριοῦς δύο  
 The [ day third] -- [ calves eleven], [ rams two],  
 ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 21+  
 [ lambs of a year [old] four and ten unblemished],  
 ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδή αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ  
 their sacrifice [offering], and their libation for the calves, and  
 τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν  
 for the rams, and for the lambs, according to their number,  
 κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν 22+ καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν  
 according to their interpretation, and a young he-goat of [the] goats --  
 ἓνα περὶ αμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως  
 one for a sin [offering]; besides the [ whole burnt-offering  
 τῆς διαπαντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν 23+  
 continual], their sacrifice [offerings], and their libations.  
 τῆς ἡμέρας τῆς τετάρτης μόσχους δέκα κριοῦς δύο  
 The [ day fourth] -- [ calves ten], [ rams two],  
 ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους 24+  
 [ lambs of a year [old] four and ten unblemished],  
 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις  
 their sacrifice [offerings], and their libations for the calves,

και τοις κριοίς και τοις αμνοίς κατά  
and for the rams, and for the lambs, according to

αριθμόν αυτών κατά την σύγκρισιν αυτών 25+ και  
their number, according to their interpretation, and

χίμαρον εξ αιγών ένα περί αμαρτίας πλην της  
a young he-goat of [the] goats -- one for a sin [offering], besides the

ολοκαυτώσεως της διαπαντός αι θυσίαι αυτών και  
[ whole burnt-offering continual], their sacrifice [offerings], and

αι σπονδαί αυτών 26+ τη ημέρα τη πέμπτη μόσχους  
their libations. The [ day fifth] -- [ calves

εννέα κριούς δύο αμνούς ενιαυσίους τέσσαρας και  
nine], [ rams two], [ lambs of a year [old] four and

δέκα αμώμους 27+ αι θυσίαι αυτών και  
ten unblemished], their sacrifice [offerings], and

αι σπονδαί αυτών τοις μόσχοις και τοις κριοίς και  
their libations for the calves, and for the rams, and

τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά  
for the lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 28+ και χίμαρον εξ αιγών ένα  
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one

περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός  
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 29+ τη ημέρα  
their sacrifice [offerings] and their libations. The [ day

τη έκτη μόσχους οκτώ κριούς δύο αμνούς ενιαυσίους  
sixth] -- [ calves eight], [ rams two], [ lambs of a year [old]

δεκατέσσαρας αμώμους 30+ αι θυσίαι αυτών και  
fourteen unblemished], their sacrifice [offerings], and

αι σπονδαί αυτών τοις μόσχοις και τοις κριοίς και  
their libations for the calves, and for the rams, and

τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά  
for the lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 31+ και χίμαρον εξ αιγών ένα  
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one

περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός  
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 32+ τη ημέρα  
their sacrifice [offerings], and their libations. The [ day

τη εβδόμη μόσχους επτά κριούς δύο αμνούς  
seventh] -- [ calves seven], [ rams two], [ lambs

ενιαυσίους δεκατέσσαρας αμώμους 33+ αι θυσίαι αυτών  
of a year [old] fourteen unblemished], and their sacrifice [offerings],

και αι σπονδαί αυτών τοις μόσχοις και τοις κριοίς  
and their libations for the calves, and for the rams,  
και τοις αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά  
and for the lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 34+ και χίμαρον εξ αιγών ένα  
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats -- one  
περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός  
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 35+ και τη  
their sacrifice [offerings], and their libations. And the  
ημέρα τη ογδόη εξόδιον έσται υμίν παν έργον  
[ day eighth] will be a holiday recess to you. All [ work

λατρευτόν ου ποιήσετε εν αυτή 36+ και  
servile] you shall not do on it. And  
προσάξετε ολοκαυτώματα εις οσμήν ευωδίας  
you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,  
καρπώματα τω κυρίω μόσχον ένα κριόν ένα αμνούς  
yield [offerings] to the LORD -- [ calf one], [ ram one], [ lambs

ενιαυσίους επτά αμόμους 37+ αι θυσίαι αυτών και  
of a year [old] seven unblemished], [and] their sacrifice [offerings], and  
αι σπονδαί αυτών τω μόσχω και τω κριώ και τοις  
their libations for the calf, and for the ram, and for the  
αμνοίς κατά αριθμόν αυτών κατά  
lambs, according to their number, according to

την σύγκρισιν αυτών 38+ και χίμαρον εξ αιγών ένα  
their interpretation, and a young he-goat of [the] goats, one  
περί αμαρτίας πλην της ολοκαυτώσεως της διαπαντός  
for a sin [offering], besides the [ whole burnt-offering continual],

αι θυσίαι αυτών και αι σπονδαί αυτών 39+ ταύτα  
their sacrifice [offerings], and their libations. These [things]

ποιήσετε κυρίω εν ταις εορταίς υμών πλην  
you shall do [to the] LORD in your holidays, besides

των ευχών υμών και τα εκούσια υμών και  
your vows, and your voluntary [offerings], and

τα ολοκαυτώματα υμών και τας θυσίας υμών και  
your whole burnt-offerings, and your sacrifice [offerings], and

τας σπονδάς υμών και τα σωτήρια υμών 40+ και  
your libations, and your deliverance [offerings]. And

ελάλησε Μωσής τοις υιοίς Ισραήλ κατά πάντα  
Moses spoke to the sons of Israel concerning all

όσα ενετείλατο κύριος τω Μωσή  
as many [things] as [the] LORD gave charge to Moses.

## 30 ὃ

**1+** και ἐλάλησε Μωσῆς προς τους ἄρχοντας των  
 And Moses spoke to the rulers of the  
 φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων τούτο το ρῆμα ο  
 tribes of [the] sons of Israel, saying, This is the saying which  
 συνέταξε κύριος **2+** ἄνθρωπος ἄνθρωπος ος αν εὐξεται  
 [the] LORD ordered. A man, a man who ever should vow  
 ευχὴν κυρίῳ η ομῶση ὄρκον η ορίσεται ορισμῶ  
 a vow [to the] LORD, or should swear by an oath, or should confirm a set of limits  
 περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ου βεβηλώσει το ρῆμα αὐτοῦ  
 upon his life, he shall not profane his word;  
 πάντα ὅσα αν ἐξέλθη εκ  
 all as many [things] as should come forth from out of  
 του στόματος αὐτοῦ ποιήσει **3+** εἰάν δε εὐξεται γυνή  
 his mouth he shall do. And if [should vow a woman]  
 ευχὴν κυρίῳ η ορίσεται ορισμὸν εν τῷ οίκῳ  
 a vow [to the] LORD, or confirm a set of limits in the house  
 του πατρός αὐτῆς εν τῇ νεότητι αὐτῆς **4+** και ακούση  
 of her father in her youth; and [should hear  
 ο πατήρ αὐτῆς τὰς ευχὰς αὐτῆς και  
 her father] her vows, and  
 τους ορισμοὺς αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ  
 her sets of limits which she confirmed on  
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτῆς ο πατήρ και  
 her life, and [should remain silent her father], then  
 στήσονται πάσαι αι ευχαὶ αὐτῆς και πάντες οι  
 shall stand all the [matters] of her vows, and all the  
 ορισμοὶ οὓς ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς  
 sets of limits which she confirmed on her life  
 μενούσιν αὐτὴ **5+** εἰάν δε ἀνανεύων ἀνανεύσῃ  
 she shall abide by. But if in shaking his head in dissent [should dissent  
 ο πατήρ αὐτῆς η αν ἡμέρα ακούση τὰς ευχὰς αὐτῆς  
 her father] in which ever day he should hear her vows,  
 και τους ορισμοὺς αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ  
 and her sets of limits which she confirmed on  
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς ου στήσονται και κύριος  
 her life, [then] they shall not stand; and [the] LORD  
 καθαρῶς αὐτὴν ὅτι ἀνένευσεν ο πατήρ αὐτῆς **6+**  
 shall clear her for [shook his head in dissent her father].  
 εἰάν δε γενομένη γένηται ἀνδρὶ και αι ευχαὶ αὐτῆς  
 But if in coming to pass she should become a man's [wife], and her vows  
 ἐπ' αὐτὴ κατὰ τὴν διαστολήν των χειλέων αὐτῆς  
 [be] upon her, according to the distinction from her lips



ὅσα ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς 7+ και  
 as many [things] as she confirmed on her life; and  
 ακούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτὴ ἡ  
 [should hear her husband], and should remain silent [concerning] her in which  
 ἀν ἡμέρα ακούσῃ και οὕτως στήσονται πάσαι  
 ever day he should hear, then thus shall stand all  
 αὶ εὐχαὶ αὐτῆς και οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὠρίσατο κατὰ  
 her vows; and her sets of limits which she confirmed on  
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται 8+ εἰάν δε ἀνανεύων  
 her life shall stand. But if in shaking his head in dissent  
 ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἡ εἰάν ἡμέρα ακούσῃ  
 [should dissent her husband] in which ever day he should hear  
 πάσαι αὶ εὐχαὶ αὐτῆς και οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς  
 all her vows, and her sets of limits which  
 ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενούσιν ὅτι  
 she confirmed on her life, they shall not abide, for  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀνένευσεν ἐπ' αὐτῆς και κύριος  
 her husband shook his head in dissent concerning her, and [the] LORD  
 καθαρῶς αὐτὴν 9+ και εὐχὴ χήρας και ἐκβεβλημένης  
 shall clear her. And a vow of a widow, and a woman being cast out,  
 ὅσα εἰάν εὐξήται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς  
 as many [things] as she should make a vow on her life,  
 μενούσιν αὐτὴ 10+ εἰάν δε ἐν τῷ οἴκῳ  
 shall abide to her. But if in the house  
 τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἡ ὁ ὀρισμὸς κατὰ  
 of her husband her vow [be], or the set of limits on  
 τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὀρκου 11+ και ακούσῃ  
 her life with an oath, and [should hear  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και παρασιωπήσῃ αὐτὴ και μὴ  
 her husband], and remain silent concerning her, and should not  
 ἀνανεύσῃ αὐτὴ και στήσονται πάσαι  
 shake his head in dissent concerning her, then shall stand all  
 αὶ εὐχαὶ αὐτῆς και πάντες οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς οὓς  
 her vows; and all her sets of limits which  
 ὠρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ'  
 she confirmed on her life shall stand concerning  
 αὐτῆς 12+ εἰάν δε περιελών περιέλη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
 her. But if in removing [should remove [them] her husband],  
 ἡ ἀν ἡμέρα ακούσῃ πάντα ὅσα εἰάν ἐξέλθῃ  
 in which ever day he should hear, all as many [things] as should come forth  
 ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς και  
 from out of her lips concerning her vows, and



κατά τους ορισμούς τους κατά της ψυχῆς αὐτῆς οὐ  
 concerning the sets of limits on her life; it shall not  
 μένει αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλε καὶ κύριος  
 remain to her, her husband removed [them], and [the] LORD  
 καθαρῶς αὐτήν 13+ πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ  
 cleared her. Every vow and every [oath binding]  
 κακώσῃ ψυχὴν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ  
 to afflict [her] soul, her husband shall set for her, and  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ αὐτῇ 14+ εἰάν δε σιωπῶν  
 her husband shall remove for her. But if in keeping silent  
 παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει  
 he should remain silent at her day by day, then [shall stand  
 αὐτῇ πᾶσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ορισμοὺς  
 to her all her vows]; and the sets of limits  
 τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ  
 upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the  
 ἡμέρᾳ ἣ ἤκουσεν 15+ εἰάν δε περιελῶν περιέλῃ  
 day in which he heard. But if removing [should remove [them]  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσε καὶ  
 her husband] after the day which he heard [them], then  
 λήψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῦ 16+ ταῦτα τὰ  
 he shall take the sin unto himself. These [are] the  
 δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ  
 ordinances, as many as [the] LORD gave charge [to] Moses  
 ἀναμέσον ἀνδρός καὶ ἀναμέσον γυναικὸς αὐτοῦ καὶ  
 between a husband and between his wife, and  
 ἀναμέσον πατρός καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ  
 between a father and daughter in youth in [the] house  
 πατρός αὐτῆς  
 of her father.

## 31 87

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 2+ ἐκδίκησιν  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying, Let [avenge  
 τὴν ἐκδίκησιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν  
 with punishment the sons of Israel] on the Midianites;  
 καὶ ἐσχάτον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου 3+ καὶ  
 and at [the] last you shall be added to your people. And  
 ἐλάλησε Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων ἐξοπλίσατε  
 Moses spoke to the people saying, Completely arm  
 ἐξ υμῶν ἀνδρας καὶ παρατάξασθε ἐναντι κυρίου ἐπὶ  
 your men, and deploy before [the] LORD against

Μαδιάν αποδούναι εκδίκησιν παρά του κυρίου  
 Midian, to render punishment by the LORD  
 τη Μαδιάν 4+ χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ φυλής  
 on Midian. A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe  
 εκ πασών φυλών υιών Ισραήλ αποστείλατε  
 from all [of the] tribes of [the] sons of Israel you send  
 παρατάξασθαι 5+ και εξηρίθμησαν εκ των χιλιάδων  
 to deploy! And they counted out from the thousands  
 Ισραήλ χιλίους εκ φυλής δώδεκα χιλιάδας  
 of Israel, a thousand from a tribe. Twelve thousand  
 ενωπλισμένοι εις παράταξιν 6+ και απέστειλεν αυτούς  
 being armed in battle array. And [sent them  
 Μωσής χιλίους εκ φυλής και χιλίους εκ  
 Moses], a thousand from out of a tribe; even a thousand from out of  
 φυλής συν δυνάμει αυτών και Φινεές υιόν Ελεάζαρ  
 a tribe with their force. And Phinehas son of Eleazar  
 υιού Ααρών του ιερέως και τα σκεύη τα άγια και  
 son of Aaron the priest; and the [items holy] and  
 αι σάλπιγγες εν ταις χερσίν αυτών των σημασιών 7+  
 the trumpets [were] in their hands for the signals.  
 και παρετάξαντο επί Μαδιάν καθά ενετείλατο κύριος  
 And they deployed against Midian as [the] LORD gave charge  
 Μωσής και απέκτειναν παν αρσενικόν 8+ και τους  
 to Moses. And they killed every male. And [the  
 βασιλείς Μαδιάν απέκτειναν άμα τοις  
 kings of Midian they killed] together [with]  
 τραυματίαις αυτών τον Ευνίν και τον Ρουκόμ και  
 their slain -- Evi, and Rekem, and  
 τον Σούρ και τον Ούρ και τον Ροβέκ πέντε βασιλείς  
 Zur, and Hur, and Reba, five kings  
 Μαδιάν και τον Βαλαάμ υιόν Βεώρ απέκτειναν εν  
 of Midian; and Balaam son of Beor they killed by  
 ρομφαία συν τοις τραυματίαις αυτών 9+ και  
 [the] broadsword with their slain. And  
 επρονόμευσαν τας γυναίκας Μαδιάν και  
 they despoiled the women of Midian, and  
 την αποσκευήν αυτών και τα κτήνη αυτών και πάντα  
 their belongings, and their cattle, and all  
 τα έγκτητα αυτών και την δύναμιν αυτών  
 the [things] procured by them; and [their force  
 επρονόμευσαν 10+ και πάσας τας πόλεις αυτών τας εν  
 they despoiled]. And all their cities, the ones in

ταις κατοικίαις αὐτῶν και τας επαύλεις αὐτῶν  
 their dwellings, and their properties  
 ἐνέπρησαν εν πυρί 11+ και ἔλαβον πάσαν την  
 they burned by fire. And they took all the  
 προνομὴν και πάντα τα σκύλα αὐτῶν ἀπό ἀνθρώπου  
 plunder, and all their spoils -- from man  
 ἕως κτήνους 12+ και ἤγαγον προς Μωσῆν και προς  
 unto beast. And they brought to Moses, and to  
 Ἐλεάζαρ τον ιερέα και προς πάντας υιοὺς Ἰσραὴλ  
 Eleazar the priest, and to all [the] sons of Israel,  
 την αιχμαλωσίαν και τα σκύλα και την προνομὴν  
 the captivity, and the spoils, and the plunder,  
 εις την παρεμβολὴν εις ἀραβῶθ Μωάβ η εστιν  
 into the camp in [the] wilderness of Moab which is  
 ἐπί του Ἰορδάνου κατά Ιεριχώ 13+ και ἐξήλθε Μωσῆς  
 upon the Jordan by Jericho. And Moses came forth,  
 και Ἐλεάζαρ ο ιερεύς και πάντες οι ἄρχοντες της  
 and Eleazar the priest, and all the rulers of the  
 συναγωγῆς εις συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω της  
 congregation to meet with them outside the  
 παρεμβολῆς 14+ και ὠργίσθη Μωσῆς ἐπί τοις  
 camp. And Moses was provoked to anger with the  
 ἐπισκόποις της δυνάμεως χιλιάρχους και  
 overseers of the force -- commanders of thousands, and  
 ἑκατοντάρχους τοις ἐρχομένοις εκ της παρατάξεως  
 commanders of hundreds, the ones coming from the battle array  
 του πολέμου 15+ και εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς ινατί  
 of the war. And [said to them Moses], why  
 ἐζωγρήσατε παν θήλυ 16+ αὐται γαρ ἦσαν τοις  
 did you take alive every female? For these were [the occasion] to the  
 υιοῖς Ἰσραὴλ κατά το ρῆμα Βαλαάμ του ἀποστήσαι  
 sons of Israel by the word of Balaam of their leaving  
 και υπεριδεῖν το ρῆμα κυρίου ἐνεκεν Φογορ και  
 and overlooking the word of [the] LORD, because of Peor, and  
 ἐγένετο η πληγὴ εν τη συναγωγῇ κυρίου 17+ και  
 came to pass the calamity in the congregation of [the] LORD. And  
 νυν ἀποκτεῖνατε παν ἀρσενικόν εν πάσῃ τη  
 now kill every male among all the  
 ἀπαρτία και πάσαν γυναῖκα ἣτις ἐγνώ κοίτην  
 chattel! And every woman who knew [the] marriage-bed  
 ἀρσενος ἀποκτεῖνατε 18+ και πάσαν την ἀπαρτίαν των  
 of a man kill! And all the chattel of the

γυναικῶν ἧτις οὐκ οἶδε κοίτην ἄρσενος  
women who have not known [the] marriage-bed of a man,

ζωγρήσατε αὐτάς 19+ και υμεῖς παρεμβάλετε ἔξω της  
take them alive! And you camp outside the

παραβολῆς ἐπτά ἡμέρας πας ο ἀνελῶν ψυχὴν και  
camp seven days, every one doing away with a soul! And

πας ο ἀψάμενος του τετρωμένου ἀγνισθήσεται τη  
all having touched the one being pierced shall be purified in the

τρίτη ἡμέρα και τη ἡμέρα τη εβδόμη υμεῖς και  
third day, and in the [ day seventh] you and

η αιχμαλωσία υμῶν 20+ και παν περίβλημα και παν  
your captivity. And every wrap-around garment, and every

σκεύος δερμάτινον και πάσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας  
item made of skin, and every work of goat [skin],

και παν σκεύος ξύλινον ἀφαγνιείτε 21+ και εἶπεν  
and every [ item wooden], you shall purify. And [ said

Ελεάζαρ ο ἱερεὺς προς τους ἀνδρας της δυνάμεως  
Eleazar the priest] to the men of the force

τους ἐρχομένους ἐκ της παρατάξεως του πολέμου  
of the ones coming from the battle array of the war,

τούτο το δικαίωμα του νόμου ο συνέταξε κύριος  
This [is] the ordinance of the law which [the] LORD gave orders

τω Μωσῆ 22+ πλην του χρυσίου και του αργυρίου  
[to] Moses. Besides the gold, and the silver,

και χαλκού και σιδήρου και μολίβδου και  
and brass, and iron, and lead, and

κασσιτέρου 23+ παν πράγμα ο διελεύσεται ἐν πυρί  
tin, every thing which shall go through in fire

διάξεται ἐν πυρί και καθαρισθήσεται ἀλλ' η τω  
shall be led through in fire, and shall be clean, but only with the

ύδατι του ἀγνισμού ἀγνισθήσεται και πάντα ὅσα  
water of purification shall it be purified. And all as many as

μη διαπορεύηται διὰ πυρός διελεύσεται δι'  
should not travel through fire, shall go through

ύδατος 24+ και πλυνεῖσθε τα ἱμάτια τη ἡμέρα  
water. And you shall wash the garments on the [ day

τη εβδόμη και καθαρισθήσεσθε και μετὰ ταῦτα  
seventh], and you shall be clean. And after this

εἰσελεύσεσθε εἰς την παραβολὴν 25+ και  
you shall enter into the camp. And

ελάλησε κύριος προς Μωσῆν λέγων 26+ λάβε το  
[the] LORD spoke to Moses, saying, Take the

κεφάλαιον των σκύλων της αιχμαλωσίας από  
total sum of the spoils of the captivity, from  
ανθρώπου έως κτήνους συ και Ελεάζαρ ο ιερέυς  
man unto beast, you and Eleazar the priest,

και οι άρχοντες των πατριών της συναγωγής 27+ και  
and the rulers of the patrimony of the congregation! And  
διελείτε τα σκύλα αναμέσον των πολεμιστών των  
you shall divide the spoils between the warriors of the  
εκπορευομένων εις την παράταξιν και αναμέσον  
ones going forth into the battle array, and between

πάσης συναγωγής 28+ και αφελείτε το τέλος κυρίω  
[the] whole congregation. And you shall offer up the tax [to the] LORD

παρά των ανθρώπων των πολεμιστών των  
from the men of the warriors, of the  
εκπορευομένων εις την παράταξιν μίαν ψυχήν από  
ones going forth into the battle array, one soul from  
πεντακοσίων από των ανθρώπων και από των  
five hundred of the people, and from the  
κτηνών και από των βοών και από των προβάτων  
cattle, and from the oxen, and from the sheep,

και από των όνων 29+ από του ημίους αυτών  
and from the donkeys; from their half  
λήψεσθε και δώσεις Ελεάζαρ τω ιερεί τας απαρχάς  
you shall take. And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits

κυρίου 30+ και από του ημίους του των υιών  
[for the] LORD. And from the half of the ones of the sons  
Ισραήλ λήψη ένα από πενήκοντα από των  
of Israel, you shall take one from fifty, from the  
ανθρώπων και από των βοών και από των  
people, and from the oxen, and from the  
προβάτων και από των όνων και από πάντων των  
sheep, and from the donkeys, and from all the  
κτηνών και δώσεις αυτά τοις Λευίταις τοις  
cattle. And you shall give them to the Levites, to the ones

φυλάσσουσι τας φυλακάς εν τη σκηνή κυρίου 31+  
guarding the watches in the tent of [the] LORD.

και εποίησε Μωσής και Ελεάζαρ ο ιερέυς καθά  
And [did] Moses and Eleazar the priest] as

συνέταξε κύριος τω Μωσή 32+ και εγενήθη το  
[the] LORD gave orders to Moses. And came to pass the  
πλέονασμα της προνομής ο επρονόμευσαν οι άνδρες  
surplus of the plunder which [despoiled] men

οι πολεμισταί από των προβάτων εξακόσiai χιλιάδες  
 the warrior] from the sheep -- six hundred thousand  
 και εβδομήκοντα χιλιάδες και πεντακισχίλια 33+ και  
 and seventy thousand and five thousand; and  
 βόες δύο και εβδομήκοντα χιλιάδες 34+ και όνων μία  
 oxen -- two and seventy thousand; and donkeys -- one  
 και εξήκοντα χιλιάδες 35+ και ψυχαί ανθρώπων από  
 and sixty thousand. And [the] souls of [people] from  
 των γυναικών αι ουκ έγνωσαν κοίτην άρσενος  
 the women who did not know [the] marriage-bed of a male,  
 πάσαι ψυχαί δύο και τριάκοντα χιλιάδες 36+ και  
 all souls -- two and thirty thousand. And  
 εγενήθη το ημίσευμα η μερίς των εκπεπορευμένων  
 came to pass the half portion of the ones going forth  
 εις τον πόλεμον εκ του αριθμού των προβάτων  
 into the war, of the number of the sheep --  
 τριακόσiai χιλιάδες και τριάκοντα χιλιάδες και  
 three hundred thousand and thirty thousand and  
 επτακισχίλια και πεντακόσiai 37+ και εγένετο το τέλος  
 seven thousand and five hundred. And came to pass the tax  
 τω κυρίω από των προβάτων εξακόσiai και  
 to the LORD of the sheep -- six hundred and  
 εβδομήκοντα πέντε 38+ και βόες εξ και τριάκοντα  
 seventy five; and oxen -- six and thirty  
 χιλιάδες και το τέλος αυτών κυρίω δύο και  
 thousand; and their tax [to the] LORD -- two and  
 εβδομήκοντα 39+ και όνοι τριάκοντα χιλιάδες και  
 seventy; and donkeys -- thirty thousand and  
 πεντακόσioi και το τέλος αυτών κυρίω εις και  
 five hundred; and their tax [to the] LORD -- one and  
 εξήκοντα 40+ και ψυχαί ανθρώπων εξ και δέκα  
 sixty. And [the] souls of people -- six and ten  
 χιλιάδες και το τέλος αυτών τω κυρίω δύο και  
 thousand; and their tax to the LORD -- two and  
 τριάκοντα ψυχαί 41+ και έδωκε Μωυσήσ το τέλος  
 thirty souls. And Moses gave the tax  
 κυρίω το αφάιρεμα του θεού Ελεάζαρ τω ιερεί  
 [to the] LORD, the cut-away portion of God, to Eleazar the priest  
 καθά συνέταξε κύριος τω Μωυσή 42+ από του  
 as [the] LORD gave orders [to] Moses, of the  
 ημισεύματος των υιών Ισραήλ ους διείλε Μωυσήσ  
 half of the sons of Israel whom Moses divided



από των ανδρών των πολεμιστών 43+ και εγένετο το  
 from the [men warrior]. And came to pass the  
 ημίσευμα από της συναγωγής από των προβάτων  
 half from the congregation, of the sheep --  
 τριακόσiai χιλιάδες και τριάκοντα χιλιάδες και  
 three hundred thousand and thirty thousand and  
 επτακισχίλια και πεντακόσiai 44+ και βόες εξ και  
 seven thousand and five hundred; and oxen -- six and  
 τριάκοντα χιλιάδες 45+ όνοι τριάκοντα χιλιάδες και  
 thirty thousand; donkeys -- thirty thousand and  
 πεντακόσιοι 46+ και ψυχαι ανθρώπων εξ και δέκα  
 five hundred; and souls of peoples -- six and ten  
 χιλιάδες 47+ και έλαβε Μωσής από του ημισεύματος  
 thousand. And Moses took from the half  
 των υιών Ισραήλ το εν από των πενήκοντα από  
 of the sons of Israel, the one from [every] fifty of  
 των ανθρώπων και από των κτηνών και έδωκεν  
 the people, and of the cattle; and he gave  
 αυτά τοις Λευίταις τοις φυλάσσοισι τας φυλακάς  
 them to the Levites guarding the watches  
 της σκηνης κυρίου ον τρόπον συνέταξε κύριος τω  
 of the tent of [the] LORD, in which manner [the] LORD gave orders to  
 Μωσή 48+ και προσήλθον προς Μωσήν πάντες οι  
 Moses. And there came forward to Moses all the ones  
 καθεστάμενοι εις τας χιλιαρχίας της δυνάμεως  
 placed as the commanders of the force --  
 χιλίαρχοι και εκατόνταρχοι και είπαν προς  
 commanders of thousands, and commanders of hundreds. And they said to  
 Μωσήν 49+ οι παίδες σου ειλήφασι το κεφάλαιον των  
 Moses, Your servants have taken the total sum of the  
 ανδρών των πολεμιστών των παρ' ημών και ου  
 [men warrior], of the [ones] with us, and not  
 διαπεφώνηκεν απ' αυτών ουδέ εις 50+ και  
 dissented of them not even one. And  
 προσενηνόχαμεν το δώρον κυρίω ανήρ ο εύρε  
 we have brought the gift [to the] LORD, [every] man who found  
 σκεύος χρυσούν και χλιδώνα και ψέλλιον και  
 an item of gold, and armband, and bracelet, and  
 δακτύλιον και περιδέξιον και εμπλόκιον εξιλάσασθαι  
 ring, and right armband, and wreath, to atone  
 περί ημών έναντι κυρίου 51+ και έλαβε Μωσής και  
 for us before [the] LORD. And [took] Moses and

Ελεάζαρ ο ιερέυς το χρυσίον παρ' αυτών παν  
 Eleazar the priest] the gold from them, every  
 σκεύος ειργασμένον 52+ και εγένετο παν το χρυσίον  
 item being worked. And came to pass all the gold  
 το αφάιρεμα ο αφείλον κυρίω εκκαίδεκα  
 for the cut-away portion which they removed [to the] LORD -- sixteen  
 χιλιάδες και επτακόσιοι και πενήκοντα σίκλοι παρά  
 thousand and seven hundred and fifty shekels from  
 των χιλιάρχων και παρά των εκατοντάρχων 53+  
 the commanders of thousands, and from the commanders of hundreds.  
 και οι άνδρες οι πολεμισταί επρονόμευσαν έκαστος  
 And the [men warrior] despoiled each  
 εαυτώ 54+ και έλαβε Μωσής και Ελεάζαρ ο ιερέυς  
 unto himself. And [took Moses and Eleazar the priest]  
 το χρυσίον παρά των χιλιάρχων και παρά των  
 the gold from the commanders of a thousand, and from the  
 εκατοντάρχων και εισήνεγκεν αυτά εις την σκηνήν  
 commanders of hundreds, and carried them into the tent  
 του μαρτυρίου μνημόσυνον των υιών Ισραήλ έναντι  
 of the testimony, a memorial of the sons of Israel before  
 κυρίου  
 [the] LORD.

## 32 בל

1+ και κτήνη πλήθος ην τοις υιοίς Ρουβήν και  
 And [of cattle a multitude there was] to the sons of Reuben, and  
 τοις υιούς Γαδ πλήθος πολύ σφόδρα και είδον την  
 to the sons of Gad, [multitude great an exceedingly]. And they saw the  
 χώραν Ιαζήρ και την χώραν Γαλαάδ και ην ο  
 place of Jazer, and the place of Gilead; and [was the  
 τόπος τόπος κτήνεσι 2+ και προσελθόντες οι υιοί  
 place] a place of cattle. And [coming forward the sons  
 Ρουβήν και οι υιοί Γαδ είπαν προς Μωσήν και  
 of Reuben], and the sons of Gad, said to Moses, and  
 προς Ελεάζαρ τον ιερέα και προς τους άρχοντας  
 to Eleazar the priest, and to the rulers  
 της συναγωγής λέγοντες 3+ Αταρώθ και Δεβών και  
 of the congregation, saying, Ataroth and Dibon and  
 Ιαζήρ και Ναμβρών και Εσεβών και Ελεαλή και  
 Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and  
 Σεβαμά και Ναβαύ και Βαϊαν 4+ την γην ην  
 Shebam and Nebo and Beon, the land which

παρέδωκε κύριος ενώπιον των υιών Ισραήλ γη  
 [the] LORD delivered up before the sons of Israel, [ land  
 κτηνοτρόφος ἐστὶ καὶ τοὺς παισὶ σου κτήνη ὑπάρχει 5+  
 for grazing cattle is], and your servants [ on cattle subsist].  
 καὶ ἔλεγον εἰ εὕρομεν χάριν ενώπιόν σου δοθήτω  
 And they said, If we find favor before you, give  
 ἡ γη αὕτη τοὺς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ  
 this land [to] your servants for a possession, and do not  
 διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν Ἰορδάνην 6+ καὶ εἶπε Μωυσῆς  
 cause us to pass over the Jordan! And Moses said  
 τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν  
 to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,  
 οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύσονται εἰς τὸν πόλεμον καὶ  
 [ your brethren Shall] go to war and  
 ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ 7+ καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς  
 you sit here? And why do you turn aside the  
 διανοίας των υἱῶν Ισραήλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γην  
 thoughts of the sons of Israel to not pass over into the land  
 ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς 8+ οὐχ οὕτως ἐποίησαν  
 which [the] LORD gives to them? Did not [ do thus  
 οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Κάδης  
 your fathers] when I sent them from out of Kadesh  
 Βαρνή κατανοῆσαι τὴν γην 9+ καὶ ἀνέβησαν φάραγμα  
 Barnea to study the land? And they ascended [the] Ravine  
 βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γην καὶ ἀπέστησαν  
 of [the] Cluster, and studied the land, and separated  
 τὴν καρδίαν των υἱῶν Ισραήλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν  
 the heart of the sons of Israel, so as to not enter  
 εἰς τὴν γην ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς κύριος 10+ καὶ  
 into the land which [ gave to them [the] LORD]. And  
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ  
 [ was provoked to anger in rage [the] LORD] in that day, and  
 ὤμοσε λέγων 11+ εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι  
 swore by an oath, saying, Shall [ see these men]  
 οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ  
 (the [men] ascending from Egypt, from twenty years [old] and  
 ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακὸν τὴν  
 up, the ones having knowledge of the good and the bad) the  
 γην ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ  
 land which I swore by an oath to Abraham, and Isaac, and Jacob, [no].  
 οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου 12+ πλὴν  
 For they did not follow together after me, except

Χαλέβ υἱὸς Ιεφονή ο διακεχωρισμένος και Ιησοῦς ο  
 Caleb son of Jephunneh, the one being set apart, and Joshua the  
 του Ναυί ὅτι συνεπηκολούθησαν ὀπίσω κυρίου 13 +  
 [son] of Nun, for he followed after [the] LORD.  
 και ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τον Ισραήλ και  
 And [was provoked to anger in rage [the] LORD] over Israel; and  
 κατερρέμβευσεν αὐτούς ἐν τη ἐρήμῳ τεσσαράκοντα  
 he staggered them in the wilderness forty  
 ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πάσα ἡ γενεά οἱ ποιοῦντες  
 years, until [was completely consumed all the generation doing  
 τα πονηρά ἐναντι κυρίου 14 + ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντί  
 evil before [the] LORD]. Behold, you rose up in place of  
 των πατέρων υμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν  
 your fathers, a confederation of men of sinners  
 προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τον θυμὸν της οργῆς κυρίου ἐπὶ  
 to add still unto the rage of the anger of [the] LORD against  
 τον Ισραήλ 15 + ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ  
 Israel, that you shall turn away from him  
 προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τη ἐρήμῳ και  
 to add still to leave him in the wilderness, and  
 ἀνομήσετε εἰς ὅλην την συναγωγὴν ταύτην 16 + και  
 shall act lawlessly against [entire congregation this]. And  
 προσήλθον αὐτῷ και ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων  
 they came forward to him, and said, Properties for flocks  
 οἰκοδομήσομεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν και πόλεις  
 we shall build here for our cattle, and cities  
 ταις ἀποσκευαῖς ἡμῶν 17 + και ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι  
 [for] our chattel. And we, arming ourselves,  
 προφυλακὴ πρότεροι των υἱῶν Ισραήλ ἕως ἀν  
 [will be] an advance guard in front of the sons of Israel, until when  
 ἀγάγωμεν αὐτούς εἰς τον εαυτῶν τόπον και  
 we should lead them into their own place. And  
 κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσι τετειχισμέναις  
 [shall dwell our belongings] in cities being walled,  
 διὰ τους κατοικούντας την γην 18 + οὐ μη  
 because of the ones dwelling in the land. In no way  
 ἀποστραφώμεν εἰς τας οἰκίας ἡμῶν ἕως ἀν  
 should we return to our dwellings, until whenever  
 καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἕκαστος εἰς  
 [should divide the sons of Israel each] into  
 την κληρονομίαν αὐτοῦ 19 + και οὐκέτι κληρονομήσομεν  
 his inheritance. And no longer shall we be heir

ἐν αυτοῖς ἀπό τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ  
 with them from the other side of the Jordan, and  
 ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ  
 beyond; because we receive our lots on the  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς 20+ καὶ εἶπε πρὸς  
 other side of the Jordan eastwards. And [said to  
 αὐτοὺς Μωυσῆς εἰάν ποιήσητε κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο  
 them Moses], If you should do according to this thing,  
 εἰάν ἐξοπλίσησθε ἐναντι κυρίου εἰς πόλεμον 21+ καὶ  
 if you should completely arm before [the] LORD for war, and  
 παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς οπλίτης τὸν Ἰορδάνην  
 [shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan]  
 ἐναντι κυρίου ἕως ἐκτριβῆ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ  
 before [the] LORD, until [shall be obliterated his enemy] from  
 προσώπου αὐτοῦ 22+ καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἐναντι  
 his face, and [shall be dominated the land] before  
 κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε  
 [the] LORD, then after these [things] you shall return, and you will be  
 ἀθῶοι ἐναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ καὶ ἔσται  
 innocent before [the] LORD, and from Israel. And [shall be  
 ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντι κυρίου 23+  
 this land] to you for a possession before [the] LORD.  
 εἰάν δε μὴ ποιήσητε οὕτως ἀμαρτήσεσθε ἐναντι  
 But if you should not do so, you shall sin before  
 κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν ὅταν  
 [the] LORD; and you shall know your sin, whenever  
 ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακὰ 24+ καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν  
 [should overtake you bad [things]]. And [thus] you shall build to yourselves  
 αὐτοῖς πόλεις τῆ ἀποσκευῆ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις  
 for them cities for your belongings, and properties  
 τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ  
 for your cattle; and the [thing] going forth from out of  
 τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε 25+ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ  
 your mouth you shall do. And [spoke the sons  
 Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες  
 of Reuben and the [the] sons of Gad] to Moses, saying,  
 οἱ παῖδες σου ποιήσουσι καθά ὁ κυριὸς ἡμῶν  
 Your servants shall do as our master  
 ἐντέλλεται 26+ ἡ ἀποσκευῆ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν  
 gives charge. Our belongings, and our women,  
 καὶ αἱ κτήσεις ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν  
 and our possessions, and all our cattle



ἔσονται ἐκεῖ ἐν ταῖς πόλεσι Γαλαάδ 27+ οἱ δε  
 will be there in the cities of Gilead. And  
 παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ  
 your servants shall all go over, being armed and  
 ἐκτεταγμένοι ἐναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν  
 being arrayed before [the] LORD for war, in which  
 τρόπον ὁ κύριος λέγει 28+ καὶ συνέστησεν αὐτοῖς  
 manner the master says. And [ stood together with them  
 Μωσῆς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυί  
 Moses], [with] Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,  
 καὶ τοὺς ἀρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν υἱῶν  
 and the rulers of [the] patrimony of the tribes of [the] sons  
 Ἰσραὴλ 29+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς εἰάν  
 of Israel. And [ said to them Moses], If  
 διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ'  
 [ should pass over the sons of Reuben and the sons of Gad] [ with  
 ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον  
 you the Jordan], every one being armed for war  
 ἐναντι κυρίου καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι  
 before [the] LORD, and you should dominate the land before  
 ὑμῶν καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλαάδ ἐν  
 you, then you shall give to them the land of Gilead for  
 κατασχέσει 30+ εἰάν δε μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι  
 a possession. But if they should not pass over being armed  
 μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἐναντι κυρίου καὶ  
 with you for war before [the] LORD, then  
 διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ  
 you shall cause [ to pass over with their belongings them], and  
 τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν  
 their women, and their cattle in front of you  
 εἰς γῆν Χαναάν καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν  
 into [the] land of Canaan; and they shall inherit together with  
 ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χαναάν 31+ καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ  
 you in the land of Canaan. And [ answered the sons  
 Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος  
 of Reuben and the sons of Gad], saying, As much as the LORD  
 λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσωμεν 32+  
 says [to] his attendants, so we shall do.  
 ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι κυρίου εἰς  
 We will pass over being armed before [the] LORD into  
 γῆν Χαναάν καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῶν ἐν τῷ  
 [the] land of Canaan. And you shall give our possession on the



πέραν του Ιορδάνου 33+ και ἔδωκεν αυτοῖς Μωσῆς  
 other side of the Jordan. And [gave to them Moses],  
 τοῖς υἱοῖς Γαδ και τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν και τῷ ἡμίσει  
 to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half  
 φυλῆς Μανασσὴ υἱὸν Ἰωσήφ την βασιλείαν Σηὼν  
 tribe of Manasseh of [the] sons of Joseph, the kingdom of Sihon  
 βασιλέως Ἀμορραίων και την βασιλείαν Ὠγ  
 king of [the] Amorites, and the kingdom of Og  
 βασιλέως της Βασάν την γην και τὰς πόλεις συν  
 king of Bashan, the land and the cities with  
 τοῖς ὁρίοις αὐτῆς πόλεις της γῆς κύκλῳ 34+ και  
 its boundaries -- [the] cities of the land round about. And  
 ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ την Δεβὼν και την Ἀταρώθ  
 [built the sons of Gad] Dibon, and Ataroth,  
 και την Ἀροήρ 35+ και την Σοφάρ και την Ἰαζήρ και  
 and Aroer, and Shophan, and Jaazer. And  
 ὑψωσαν αὐτάς 36+ και την Βηθιαμράμ και  
 they raised them up, and Beth-nimrah, and  
 την Βαιθαρράν πόλεις οχυράς και ἐπαύλεις προβάτων  
 Beth-haran -- [cities fortified], and properties of flocks.  
 37+ και οἱ υἱοὶ Ρουβὴν ὠκοδόμησαν την Ἐσεβὼν και  
 And the sons of Reuben built Heshbon, and  
 την Ἐλεαλή και την Καριαθαῖμ 38+ και την Ναβῶθ και  
 Elealeh, and Kirjathaim, and Nebo and  
 την Βεελμεὼν περικεκυκλωμένας και την Σεβαμά και  
 Baal-meon, being surrounded [with walls], and Shibmah. And  
 ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν  
 they named by their names the names of the  
 πόλεων αἷς ὠκοδόμησαν 39+ και ἐπορεύθη υἱὸς  
 cities which they built. And [went a son  
 Μαχείρ υἱοῦ Μανασσὴ εἰς Γαλαάδ και ἔλαβεν  
 of Machir son of Manasseh] into Gilead, and took  
 αὐτήν και ἀπόλεσε τον Ἀμορραῖον τον κατοικούντα  
 it, and destroyed the Amorite dwelling  
 ἐν αὐτῇ 40+ και ἔδωκε Μωσῆς την Γαλαάδ  
 in it. And Moses gave Gilead  
 τῷ Μαχείρ υἱῷ Μανασσὴ και κατώκησεν ἐκεῖ 41+ και  
 to Machir son of Manasseh; and he dwelt there. And  
 Ἰαῖρ οὗ του Μανασσὴ ἐπορεύθη και ἔλαβε  
 Jair the [son] of Manasseh went, and he took  
 τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν και ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις  
 their properties, and named them Properties

Ιαῖρ <sup>42+</sup> και Ναβαύ επορεύθη και έλαβε την Καάθ  
 of Jair. And Nobah went and took Kenath,  
 και τας κώμας αυτής και επωνόμασεν αυτάς Ναβώθ  
 and her towns, and named them Nobah,  
 εκ του ονόματος αυτού  
 after his name.

## 33 ㄴ

<sup>1+</sup> και ούτοι οι σταθμοί των υιών Ισραήλ ως  
 And these are the posts of the sons of Israel, as  
 εξήλθον εκ γης Αιγύπτου συν δυνάμει αυτών εν  
 they came forth from [the] land of Egypt with their force by  
 χειρί Μωυσή και Ααρών <sup>2+</sup> και έγγραψε Μωυσής  
 [the] hand of Moses and Aaron. And Moses wrote  
 τας απάρσεις αυτών και τους σταθμούς αυτών διά  
 the [things] of their departures, and the [things] of their stages through  
 ρήματος κυρίου και ούτοι οι σταθμοί  
 [the] word of [the] LORD. And these [are] the stages  
 της πορείας αυτών <sup>3+</sup> απήραν εκ Ραμεσσή τω μηνί  
 of their goings. Departing from out of Rameses in the [month  
 τω πρώτῳ τη πεντεκαιδέκατη ημέρα του μηνός  
 first], the fifteenth day of the [month  
 του πρώτου τη επαύριον του πάσχα εξήλθον οι υιοί  
 first]; the next day of the passover [came forth the sons  
 Ισραήλ εν χειρί υψηλή εναντίον πάντων των  
 of Israel] with [hand a high] before all the  
 Αιγυπτίων <sup>4+</sup> και οι Αιγύπτιοι εθαπτόν εξ αυτών  
 Egyptians. And the Egyptians buried of theirs  
 τους τεθνηκότας πάντας όσους επάταξε κύριος παν  
 the ones having died, all of as many as [the] LORD struck, all  
 πρωτότοκον εν γη Αιγύπτω και εν  
 [the] first-born in [the] land of Egypt. And among  
 τοις θεοίς αυτών εποίησε την εκδίκησιν κύριος <sup>5+</sup>  
 their gods [executed punishment [the] LORD].  
 απάραντες δε οι υιοί Ισραήλ εκ Ραμεσσή  
 [departing And the sons of Israel] out of Rameses  
 παρενέβαλον εις Σοκχώθ <sup>6+</sup> και απήραν εκ Σοκχώθ  
 camped in Soccoth. And departing from Soccoth,  
 και παρενέβαλον εις Βουθάν ο εστι μέρος τι της  
 and they camped in Etham, which is a part of the

ἐρήμου **7+** και ἀπήραν ἐκ Βουθάν και παρενέβαλον  
 wilderness. And departing from Etham, and they camped  
 ἐπὶ τὸ στόμα Ἐρώθ ο ἔστιν ἀπέναντι Βεελσεφών  
 at the mouth of Hiroth, which is before Baal-zephon;  
 και παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδωλού **8+** και ἀπήραν  
 and they camped before Migdol. And departing  
 ἀπέναντι Ἐρώθ και διέβησαν μέσον της θαλάσσης  
 before Hiroth, and they passed over between the sea  
 εἰς την ἔρημον και επορεύθησαν οδὸν τριῶν  
 into the wilderness. And they went a journey three  
 ἡμερῶν διὰ της ἐρήμου αυτοί και παρενέβαλον ἐν  
 days through the wilderness themselves, and they camped in  
 πικρίαῖς **9+** και ἀπήραν ἐκ πικριῶν και ἦλθον εἰς  
 Bitterness. And departing from Bitterness, and they came to  
 Αἰλίμ και ἐν Αἰλίμ δώδεκα πηγαί υδάτων και  
 Elim. And in Elim [were] twelve springs of waters, and  
 εβδομήκοντα στελέχη φοινίκων και παρενέβαλον ἐκεῖ  
 seventy trunks of palm trees; and they camped there  
 παρά τὸ ὕδωρ **10+** και ἀπήραν ἐξ Αἰλίμ και  
 by the water. And departing from Elim, and  
 παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν **11+** και ἀπήραν  
 they camped by [sea [the] red]. And departing  
 ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθράς και παρενέβαλον εἰς την  
 from [sea [the] red], and they camped in the  
 ἔρημον Σιν **12+** και ἀπήραν ἐκ της ἐρήμου Σιν και  
 wilderness of Zin. And departing from the wilderness of Zin, and  
 παρενέβαλον εἰς Ραφακά **13+** και ἀπήραν ἐκ Ραφακά  
 they camped in Dophkah. And departing from Dophkah,  
 και παρενέβαλον ἐν Αἰλούς **14+** και ἀπήραν ἐξ  
 and they camped in Alush. And departing from  
 Αἰλούς και παρενέβαλον ἐν Ραφιδίν και οὐκ ἦν  
 Alush, and they camped in Rephidim, and there was no  
 ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πίνειν **15+** και ἀπήραν ἐκ Ραφιδίν  
 water there for the people to drink. And departing from Rephidim,  
 και παρενέβαλον ἐν τη ἐρήμῳ Σινά **16+** και ἀπήραν  
 and they camped in the wilderness of Sinai. And departing  
 ἐκ της ἐρήμου Σινά και παρενέβαλον ἐν μνήμασι  
 from the wilderness of Sinai, and they camped at Tombs  
 της ἐπιθυμίας **17+** και ἀπήραν ἐκ μνημάτων της  
 of the Desire. And departing from Tombs of the

επιθυμίας και παρενέβαλον εν Ασηρώθ 18+ και  
 Desire, and they camped in Hazeroth. And  
 απήραν εξ Ασηρώθ και παρενέβαλον εν Ραθαμά 19+  
 departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.  
 και απήραν εκ Ραθαμά και παρενέβαλον εν Ρεμών  
 And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon  
 Φάρες 20+ και απήραν εκ Ρεμών Φάρες και  
 Perez. And departing from Rimmon Perez, and  
 παρενέβαλον εν Λεβωνά 21+ και απήραν εκ Λεβωνά  
 they camped in Libnah. And departing from Libnah,  
 και παρενέβαλον εις Ρεσσά 22+ και απήραν εκ Ρεσσά  
 and they camped in Rissah. And departing from Rissah,  
 και παρενέβαλον εις Μακελάθ 23+ και απήραν εκ  
 and they camped in Kehelathah. And departing from  
 Μακελάθ και παρενέβαλον εις Αρσαφάρ 24+ και  
 Kehelathah, and they camped in Shapher. And  
 απήραν εκ Αρσαφάρ και παρενέβαλον εις Χαραδαϊ  
 departing from Shapher, and they camped in Haradah.  
 25+ και απήραν εκ Χαραδαϊ και παρενέβαλον εις  
 And departing from Haradah, and they camped in  
 Μακηλώθ 26+ και απήραν εκ Μακηλώθ και  
 Makheloth. And departing from Makheloth, and  
 παρενέβαλον εις Καταάθ 27+ και απήραν εκ Καταάθ  
 they camped in Tahath. And departing from Tahath,  
 και παρενέβαλον εις Θαράθ 28+ και απήραν εκ  
 and they camped in Tarah. And departing from  
 Θαράθ και παρενέβαλον εις Μαθεκκά 29+ και απήραν  
 Tarah, and they camped in Mithcah. And departing  
 εκ Μαθεκκά και παρενέβαλον εις Ασσεμωνά 30+ και  
 from Mithcah, and they camped in Hashmonah. And  
 απήραν εκ Ασσεμωνά και παρενέβαλον εις  
 departing from Hashmonah, and they camped in  
 Μασουρούθ 31+ και απήραν εκ Μασουρούθ και  
 Moseroth. And departing from Moseroth, and  
 παρενέβαλον εις Μανιακάν 32+ και απήραν εκ  
 they camped in Bene-jaakan. And departing from  
 Βανακκάν και παρενέβαλον εις το όρος Γαδιγád 33+  
 Bene-jaakan, and they camped in the mountain of Hagidgad.

και ἀπήραν εκ του ὄρους Γαδιγάδ και παρενέβαλον  
 And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped  
 εις Ετεμαθά 34+ και ἀπήραν εξ Ετεμαθά και  
 in Jobathah. And departing from Jobathah, and  
 παρενέβαλον εις Εβρωνά 35+ και ἀπήραν εξ Εβρωνά  
 they camped in Ebronah. And departing from Ebronah,  
 και παρενέβαλον εις Γασιών Γαβέρ 36+ και ἀπήραν  
 and they camped in Ezion Gaber. And departing  
 εκ Γασιών Γαβέρ και παρενέβαλον εν τη ερήμω  
 from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness  
 Σιν και ἀπήραν εκ της ερήμου Σιν αυτή εστι  
 of Zin; and departing from the wilderness of Zin, it is  
 Κάδης 37+ και ἀπήραν εκ Κάδης και παρενέβαλον  
 Kadesh. And departing from Kadesh, and they camped  
 εις Ωρ το ὄρος πλησίον γης Εδώμ 38+ και ανέβη  
 in Hor the mountain neighboring [the] land of Edom. And [ascended  
 Ααρών ο ιερεύς εις το ὄρος διά προστάγματος  
 Aaron the priest] into the mountain by order  
 κυρίου και απέθανεν εκεί εν τῷ τεσσαρακοστῷ  
 of [the] LORD, and he died there in the fortieth  
 ἔτει της εξόδου των υιών Ισραήλ εκ γης  
 year of the exodus of the sons of Israel from out of [the] land  
 Αιγύπτου τῷ μηνί τῷ πέμπτῳ μία του μηνός 39+ και  
 of Egypt, in the [month fifth], [day] one of the month. And  
 Ααρών ην τριών και εἴκοσι και εκατόν ετών ὅτε  
 Aaron was three and twenty and a hundred years [old] when  
 απέθνησκεν εν Ωρ τῷ ὄρει 40+ και ακούσας ο  
 he died on Hor the mountain. And [heard [of it] the  
 Χανανίς βασιλεύς Αράδ και οὔτος κατώκει εν γη  
 Canaanite king Arad]; and this one dwelt in [the] land  
 Χαναάν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υιοί Ισραήλ 41+ και  
 of Canaan, when [entered the sons of Israel]. And  
 ἀπήραν εξ Ωρ του ὄρους και παρενέβαλον εις  
 departing from Hor the mountain, and they camped in  
 Σαλμωνά 42+ και ἀπήραν εκ Σαλμωνά και  
 Zalmonah. And departing from Zalmonah, and  
 παρενέβαλον εις Φινώ 43+ και ἀπήραν εκ Φινώ και  
 they camped in Punon. And departing from Punon, and  
 παρενέβαλον εν Οβώθ 44+ και ἀπήραν εξ Οβώθ και  
 they camped in Oboth. And departing from Oboth, and

παρενέβαλον εν Γαϊ εν τω πέραν επί των ορίων  
they camped in Gai on the other side upon the boundaries

Μωάβ 45+ και απήραν εκ Γαϊ και παρενέβαλον εις  
of Moab. And departing from Gai, and they camped in

Δαιβών Γαδ 46+ και απήραν εκ Δαιβών Γαδ και  
Dibon Gad. And departing from Dibon Gad, and

παρενέβαλον εις Γελμών Δεβλααθαϊμ 47+ και απήραν  
they camped in Almon Diblathaim. And departing

εκ Γελμών Δεβλααθαϊμ και παρενέβαλον επί τα  
from Almon Diblathaim, and they camped upon the

όρη τα Αβαρίμ απέναντι Ναβαύ 48+ και απήραν από  
mountains of Abarim, before Nebo. And departing from

των ορεών Αβαρίμ και παρενέβαλον επί δυσμών  
the mountains of Abarim, and they camped upon [the] descent

Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ 49+ και  
of Moab, at the Jordan by Jericho. And

παρενέβαλον παρά τον Ιορδάνην αναμέσον Αισιμώθ  
they camped by the Jordan between Jesimoth

έως Αβελσατίμ κατά δυσμάς Μωάβ 50+ και  
unto Abel-shittim by the descent of Moab. And

ελάλησε κύριος προς Μωυσήν επί δυσμών Μωάβ  
[the] LORD spoke to Moses near [the] descent of Moab

παρά τον Ιορδάνην κατά Ιεριχώ λέγων 51+ λάλησον  
by the Jordan near Jericho, saying, Speak

τοις υιοίς Ισραήλ και ερείς προς αυτούς υμείς  
to the sons of Israel! and you shall say to them, You

διαβαίνετε τον Ιορδάνην εις γην Χαναάν 52+ και  
pass over the Jordan into [the] land of Canaan! And

απολείτε πάντας τους κατοικούντας εν τη γη προ  
you shall destroy all the ones dwelling in the land before

προσώπου υμών και εξαρείτε τας σκοπιάς αυτών και  
your face; and you shall lift away their [sacred] heights; and

πάντα τα είδωλα τα χωνευτά αυτών απολείτε αυτά και  
all [idols their molten] -- you shall destroy them; and

πάσας τας στήλας αυτών εξαρείτε 53+ και απολείτε  
all their [sacred] monuments you shall lift away. And you shall destroy

τους κατοικούντας την γην και κατοικήσετε εν αυτή  
the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.

υμίν γαρ δέδωκα την γην αυτών εν κλήρω 54+ και  
For to you I have given their land by lot. And

κατακληρονομήσετε την γην εν κλήρω κατά  
you shall inherit the land by lot, according to



φυλάς υμῶν τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε  
 your tribes. To the many you shall multiply  
 τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε  
 their possession, and to the lesser you shall [give] less  
 τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὅταν ἐξέλθῃ  
 for their possession. To what ever [part] [should come forth [by lot]  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλάς  
 his name], there his [possession] will be; according to [the] tribes  
 πατριῶν υμῶν κληρονομήσετε 55+ εἰάν δε μη  
 of your patrimony you shall inherit. And if you should not  
 ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ  
 destroy the ones dwelling upon the land from  
 προσώπου υμῶν καὶ ἔσται οὗς εἰάν καταλίπητε ἐξ  
 your face, then it shall be whom ever you should leave behind of  
 αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς υμῶν καὶ βολίδες  
 them, [shall be] barbs in your eyes, and arrows  
 ἐν ταῖς πλευραῖς υμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς  
 in your sides; and they shall be an enemy to you upon the  
 γῆς ἐφ' ἣν υμεῖς κατοικήσετε 56+ καὶ ἔσται καθότι  
 land upon which you dwell. And it will be in so far as  
 διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοῦς ποιήσω ὑμῖν  
 I had determined to do to them, I shall do to you.

## 34 77

1+ καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων 2+  
 And [the] LORD spoke to Moses, saying,  
 ἐντεῖλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτούς  
 Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,  
 υμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν αὕτη ἔσται  
 You enter into the land of Canaan! this will be  
 ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ Χαναάν συν  
 to you for an inheritance -- [the] land of Canaan with  
 τοῖς ὀρίοις αὐτῆς 3+ καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς  
 its boundaries. And it shall be to you the side towards  
 λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν εἰς ἐχόμενον Ἐδώμ καὶ  
 [the] south from [the] wilderness of Zin unto being next to Edom. And  
 ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς  
 it shall be to you the boundaries towards [the] south from [the] part of the  
 θαλάσσης τῆς αλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν 4+ καὶ κυκλώσει  
 [ sea salty] from [the] east, and [ shall encircle  
 ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβός πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβὶν  
 you the borders] from [the] south to [the] ascending of Akkrabbim,

και παρελεύσεται Εννάκ και ἔσται η διέξοδος αυτού  
 and shall go by Ennak. And [ will be its outer reaches]  
 προς λίβα Κάδης του Βαρνή και εξελεύσεται εις  
 towards [the] south -- Kadesh Barnea. And it shall come forth unto  
 ἔπαυλιν Αράδ και παρελεύσεται Ασεμωνά 5+ και  
 [the] property of Addar, and shall go by Azmon. And  
 κυκλώσει τα ὅρια από Ασεμωνά χείμαρρουν  
 it shall encircle the borders from Azmon [to the] rushing stream  
 Αιγύπτου και ἔσται η διέξοδος η θάλασσα 6+ και τα  
 of Egypt, and [ will be the outer reaches] the sea. And the  
 ὅρια της θαλάσσης ἔσται υμίν η θάλασσα η μεγάλη  
 boundaries of the west will be to you -- the [ sea great]  
 οριεί τούτο ἔσται υμίν τα ὅρια της  
 shall define the bounds. This will be to you the boundaries of the  
 θαλάσσης 7+ και τούτο ἔσται υμίν τα ὅρια προς  
 west. And this will be to you the boundaries towards  
 βορράν από της θαλάσσης της μεγάλης  
 [the] north. From the [ sea great]  
 καταμετρήσετε υμίν αυτοίς παρά το ὄρος 8+ και από  
 you shall measure them to yourselves by the mountain. And from  
 του ὄρους το Ὄρος καταμετρήσετε εαυτοίς  
 mount Hor you shall measure for yourselves  
 εισπορευομένων εις Εμάθ και ἔσται η διέξοδος  
 entering into Hamath. And [ will be the outer reaches  
 αυτού τα ὅρια Σαδαδά 9+ και εξελεύσεται τα ὅρια  
 of it] the borders of Zedad. And [ shall go forth the borders]  
 Ζεφρωνά και ἔσται η διέξοδος αυτού Ασερναάν τούτο  
 to Ziphron, and [ will be its outer reaches] Hazer-enan. This  
 ἔσται υμίν ὅρια από βορρά 10+ και καταμετρήσετε  
 will be to you [the] borders from [the] north. And you shall measure out  
 υμίν εαυτοίς τα ὅρια ανατολών από Αρσεναίμ  
 to you yourselves the borders [of the] east from Hazar-enan  
 Σεφραμά 11+ και καταβήσεται τα ὅρια από Σεφράν  
 to Shepham. And [ shall go down the borders] from Shepham  
 Αρβηλά από ανατολών επί πηγάς και καταβήσεται  
 to Riblah, from [the] east by [the] springs. And [ shall go down  
 τα ὅρια Βηλ επί νότου θαλάσσης Χενερέθ από  
 the borders] [from] Beel by [the] back [of the] sea of Chinnereth by  
 ανατολών 12+ και καταβήσεται τα ὅρια επί τον  
 [the] east. And [ shall go down the borders] upon the  
 Ιορδάνην και ἔσται η διέξοδος θάλασσα η αλυκή  
 Jordan, and [ will be the outer reaches sea the salty].

αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ και τα ὅρια αὐτῆς κύκλω 13 +  
 This shall be to you the land and its borders round about.  
 και ενετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων  
 And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,  
 αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ  
 This is the land which you shall inherit it by  
 κλήρου ὃν τρόπον συνέταξε κύριος δοῦναι αὐτὴν  
 lot, in which manner [the] LORD gave orders to give it

ταις ἐννέα φυλαῖς και τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ 14 +  
 to the nine tribes, and the half tribe of Manasseh.  
 ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ρουβὴν κατ' οἴκους  
 For [received [it] [the] tribe of [the] sons of Reuben] according to [the] houses  
 πατριῶν αὐτῶν και φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους  
 of their patrimony, and [the] tribe of [the] sons of Gad according to [the] houses  
 πατριῶν αὐτῶν και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ  
 of their patrimony, and the half tribe of Manasseh

ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν 15 + δύο φυλαὶ και  
 took their lots. Two tribes and  
 ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν  
 a half tribe took their lots on the other side  
 τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ ἀπὸ νότου πρὸς  
 of the Jordan by Jericho from [the] south towards

ανατολάς 16 + και ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
 [the] east. And [the] LORD spoke to Moses, saying,

17 + ταῦτα τα ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ  
 These [are] the names of the men, the one who  
 κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς  
 shall allot for you the land -- Eleazar the priest,

και Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ 18 + και ἄρχοντα ἓνα ἐκ  
 and Joshua the [son] of Nun. And [ruler one] from out of  
 φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν 19 +  
 a tribe you shall take to allot for you the land.

και ταῦτα τα ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς  
 And these are the names of the men of the tribe

Ἰούδα Χαλέβ υἱὸς Ἰεφονή 20 + τῆς φυλῆς Συμεῶν  
 of Judah -- Caleb son of Jephunneh. Of the tribe of Simeon --

Σαμουὴλ υἱὸς Ἐμιούδ 21 + τῆς φυλῆς Βενιαμὴν Ἐλδάδ  
 Shemuel son of Amminud. Of the tribe of Benjamin -- Elidad

υἱὸς Χασελῶν 22 + τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βοκκὶ υἱὸς  
 son of Chislon. Of the tribe of Dan -- ruler Bukki son

Ἰοκλί 23 + τῶν υἱῶν Ἰωσήφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ  
 of Jogli. Of the sons of Joseph, of [the] tribe of [the] sons of Manasseh --

ἄρχων **Ανιήλ** υἱός **Ουφίδ** 24+ **της φυλῆς** υἰών  
 ruler Hannel son of Ephod. The tribe of [the] sons  
**Εφραϊμ** ἄρχων **Καμουήλ** υἱός **Σαφτάν** 25+ **της φυλῆς**  
 of Ephraim -- ruler Kemuel son of Shiphthan. Of the tribe  
**Ζαβουλών** ἄρχων **Ελισαφάν** υἱός **Φαρνάχ** 26+ **της**  
 of Zebulun -- ruler Elizaphan son of Parnach. Of the  
**φυλῆς υἰών** **Ισάχαρ** ἄρχων **Φαλτιήλ** υἱός **Οζά** 27+  
 tribe of [the] sons of Issachar -- ruler Paltiel son of Azzan.  
**της φυλῆς υἰών** **Ασήρ** ἄρχων **Αχιώρ** υἱός **Σελεμί** 28+  
 Of the tribe of [the] sons of Asher -- ruler Ahihud son of Shelomi.  
**της φυλῆς** **Νεφθαλί** ἄρχων **Φαδαήλ** υἱός **Αμιούδ** 29+  
 Of the tribe of Naphtali -- ruler Pedahel son of Ammihud.  
**οὗτοι οἱς** **ενετείλατο** **κύριος** **καταμερίσαι** **τοῖς**  
 These [are] the ones whom [the] LORD gave charge to divide [the inheritance] to the  
**υἱοῖς** **Ισραήλ** **εν γῆ** **Χαναάν**  
 sons of Israel in [the] land of Canaan.

## 35 πῶ

1+ **και** **ελάλησε** **κύριος** **προς** **Μουσῆν** **επί** **δυσμών**  
 And [the] LORD spoke to Moses upon [the] descent  
**Μωάβ** **παρά** **τον** **Ιορδάνην** **κατά** **Ιεριχώ** **λέγων** 2+  
 of Moab, by the Jordan, across from Jericho, saying,  
**σύνταξον** **τοῖς υἱοῖς** **Ισραήλ** **και** **δώσουσι** **τοῖς**  
 Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the  
**Λευίταις** **ἀπό** **των κλήρων** **κατασχέσεως** **αυτῶν** **πόλεις**  
 Levites from the lots of their possession cities  
**κατοικεῖν** **και** **τα προάστεια** **των πόλεων** **κύκλω**  
 to dwell in; and the outskirts of the cities round about  
**αυτῶν** **δώσουσι** **τοῖς** **Λευίταις** 3+ **και** **έσονται** **αι**  
 them you shall give to the Levites. And [shall be] the  
**πόλεις** **κατοικεῖν** **και** **τα αφορίσματα** **αυτῶν** **έσται** **τοῖς**  
 cities] to dwell in. And their separation [offerings] [of lands] will be for  
**κτήνεσιν** **αυτῶν** **και** **πάσι** **τοῖς τετράποσιν** **αυτῶν** 4+ **και**  
 their cattle and all their four-footed [animals]. And  
**τα συγκυρούντα** **των πόλεων** **ας** **δώσετε** **τοῖς**  
 the lands falling in with the cities, which you shall give to the  
**Λευίταις** **ἀπό** **τείχους** **της πόλεως** **και** **έξω** **χίλιοι**  
 Levites, [shall be] from [the] wall of the city and outside -- a thousand  
**πήχεις** **κύκλω** 5+ **και** **μετρήσεις** **έξω** **της πόλεως** **το**  
 cubits round about. And you shall measure outside the city -- the

κλίτος το προς ανατολάς δισχιλίους πήχεις και το  
side the one towards [the] east -- two thousand cubits; and the  
κλίτος το προς λίβα δισχιλίους πήχεις και το  
side the one towards [the] south -- two thousand cubits; and the  
κλίτος το προς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις και το  
side the one towards [the] west -- two thousand cubits; and the  
κλίτος το προς βορράν δισχιλίους πήχεις και η  
side the one towards [the] north -- two thousand cubits; and the  
πόλις μέσον τούτου ἔσται υμίν και τα ὄμορα των  
city between this will be for you, and the adjoining [areas] of the  
πόλεων 6+ και τας πόλεις ας δώσετε τοις Λευίταις  
cities. And the cities which you shall give to the Levites  
τας εξ πόλεις των φυγαδευτηρίων ας δώσετε  
[are] the six cities of the places of refuge, which you shall give  
φυγείν εκεί τῷ φονεύσαντι και προς ταύταις  
[ to flee there for the one man-slaying]; and in addition to these,  
τεσσαράκοντα και δύο πόλεις 7+ πάσας τας πόλεις ας  
forty two cities. All the cities which  
δώσετε τοις Λευίταις τεσσαράκοντα και οκτώ πόλεις  
you shall give to the Levites [are] forty and eight cities,  
ταύτας και τα προάστεια αὐτῶν 8+ και τας πόλεις ας  
these and their outskirts. And the cities which  
δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
you shall give from the possession of [the] sons of Israel, from  
των τα πολλά πολλά και ἀπὸ των  
the [ones having] many [will be] many; and from the [ones having]  
ελαττόνων ἕλαττον ἕκαστος κατὰ  
less [will be] less; each according to  
την κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κατακληρονομήσουσι  
his inheritance which they shall allot,  
δώσουσιν ἀπὸ των πόλεων τοις Λευίταις 9+ και  
they shall give from the cities to the Levites. And  
ελάλησε κύριος προς Μωυσήν λέγων 10+ λάλησον τοις  
[the] LORD spoke to Moses, saying, Speak to the  
υιοῖς Ἰσραὴλ και ερεῖς προς αὐτούς υμεῖς  
sons of Israel! and you shall say to them, You  
διαβαίνετε τον Ἰορδάνην εἰς γην Χαναάν 11+ και  
are passing over the Jordan into [the] land of Canaan. And  
διαστελεῖτε υμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται  
you shall draw apart to you for them cities for them; [places of refuge they will be]  
υμῖν φυγείν εκεί τον φονευτήν πας ο πατάξας  
to you [ to flee there [for] the man-slayer]; any one striking

ψυχὴν ἀκουσίως **12+** καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν  
 a soul unintentionally. And they will be cities for you  
 φυγαδευτήρια ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τοῦ αἵματος καὶ  
 as places of refuge from the one acting as next of kin for blood, that  
 οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν ᾤσθῃ  
 in no way should [ die the one man-slaying] until whenever he should stand  
 ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν **13+** καὶ αἱ πόλεις  
 before the congregation for judgment. And the cities  
 αἷ δώσετε τὰς ἕξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται  
 which you shall appoint -- the six cities -- [ places of refuge will be]  
 ὑμῖν **14+** τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ  
 for you. Three cities you shall appoint on the other side of the  
 Ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ  
 Jordan, and three cities you shall appoint in [the] land  
 Χαναάν **15+** φυγαδεῖον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ  
 of Canaan. A place of refuge they will be to the sons of Israel. And  
 τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται  
 to the foreigner and to the sojourner among you [ will be  
 αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ  
 these cities] for a place of refuge to flee there to all  
 πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως **16+** εἰάν δε ἐν σκεύει  
 striking a soul unintentionally. And if by an item  
 σιδήρου πατάξῃ αὐτὸν καὶ τελευτήσῃ  
 of iron one should strike him, and he should come to an end --  
 φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς **17+**  
 [that one] is a murderer -- unto death let [ be put to death the murderer]!  
 εἰάν δε ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθάνεται ἐν  
 And if by a stone from [the] hand in which one should die by  
 αὐτῷ πατάξῃ αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ  
 it, [then the one] who should strike him, even he should die,  
 φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτὴς **18+**  
 he is a murderer -- unto death let [ be put to death the murderer]!  
 εἰάν δε ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ  
 And if by an item of wood from [his] hand of which  
 ἀποθάνεται πατάξῃ αὐτὸν καὶ ἀποθάνῃ  
 one should die, as he should strike him, and one should die,  
 φονευτὴς ἐστὶ θανάτῳ ἀποθάνεται ὁ φονευτὴς **19+** ὁ  
 he is a murderer -- unto death [ shall die the murderer]! The  
 ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα  
 one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;  
 ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτὸν **20+**  
 whenever he meets him, this one shall kill him.



εἰάν δε δι' ἐχθραν ὡση αὐτόν και επιρρίψη επ'   
 And if through hatred he should thrust him through or should cast upon   
 αὐτόν παν σκεύος εξ ενέδρου και αποθάνη 21 + η   
 him any item by ambush, and he should die, or   
 διά μῆνιν επάταξεν αὐτόν τη χειρί και αποθάνη   
 through vehement anger he strikes him by the hand, and he should die --   
 θανάτω θανατούσθω ο πατάξας φονευτής εστι ο   
 to death let [ be put to death the one striking], he is a murderer! The   
 αγχιστεύων το αίμα αποκτενεί τον φονεύσαντα εν   
 one acting as next of kin for blood shall kill the one man-slaying in   
 τω συναντήσαι αὐτώ 22 + εἰάν δε εξαπίνης ου δι'   
 the meeting up with him. But if suddenly, [ not by   
 ἐχθραν ὡση αὐτόν η επιρρίψη επ' αὐτόν παν   
 hatred he should thrust him through], or cast upon him any   
 σκεύος ουκ εξ ενέδρου 23 + η παντί λίθω εν ω   
 item, not from ambush, or any stone in which   
 αποθανείται εν αὐτώ ουκ ειδώς και επιπέση επ'   
 he shall die by it, not knowing, and he should fall upon   
 αὐτόν και αποθάνη αὐτός δε ουκ εχθρός αὐτού ην   
 him, and he should die, but he [ not his enemy was],   
 ουδέ ζητών κακοποιήσαι αὐτόν 24 + και κρινεί η   
 nor seeking to do evil against him; then [ shall judge the   
 συναγωγή αναμέσον του πατάξαντος και αναμέσον   
 congregation] between the one striking and between   
 του αγχιστεύοντος το αίμα κατά τα κρίματα ταῦτα 25 +   
 the one acting as next of kin for blood, according to these cases.   
 και εξελείται η συναγωγή τον φονεύσαντα από του   
 And [ shall rescue the congregation] the one man-slaying from the one   
 αγχιστεύοντος το αίμα και αποκαταστήσουσιν αὐτόν   
 acting as next of kin for blood; and [ shall restore him   
 η συναγωγή εις την πόλιν του φυγαδευτηρίου αὐτού   
 the congregation] into the city of his place of refuge,   
 ου κατέφυγε και κατοικήσει εκεί έως αν   
 of which he took refuge; and he shall dwell there until whenever   
 αποθάνη ο ιερεύς ο μέγας ον έχρισαν αὐτόν   
 [ should die the priest great], whom they anointed him   
 τω ελαίω τω αγίω 26 + εἰάν δε εξόδω εξέλθη   
 [ oil with the holy]. But if by an exit [ should come forth from   
 ο φονεύσας τα όρια της πόλεως εις ην   
 the one man-slaying] the borders of the city in which   
 κατέφυγεν εκεί 27 + και εύρη αὐτόν ο αγχιστεύων   
 he took refuge there, and [ should find him the one acting as next of kin

το αίμα έξω των ορίων της πόλεως καταφυγής αυτού  
 for blood] outside the borders of the city of his refuge,  
 και φονεύση ο αγχιστεύων το αίμα τον  
 and [should slaughter the one acting as next of kin for blood] the  
 φονεύσαντα ουκ ένοχός εστιν 28+ εν γαρ τη πόλει  
 one man-slaying, [not liable is he]? For in the city  
 της καταφυγής αυτού κατοικείτω έως αποθάνη  
 of his refuge let him dwell until [should die  
 ο ιερέυς ο μέγας και μετά το αποθανείν τον ιερέα  
 priest the great! And after the dying of the [priest  
 τον μέγαν επαναστραφήσεται ο φονεύσας εις την  
 great] [will be able to return the one man-slaying] unto the  
 γην της κατασχέσεως αυτού 29+ και έσται ταύτα υμίν  
 land of his possession. And these [things] will be to you  
 εις δικαίωμα κρίματος εις τας γενεάς υμών εν πάσαις  
 for an ordinance of judgment unto your generations in all  
 ταις κατοικίαις υμών 30+ πας πατάξας ψυχήν διά  
 your dwellings. Every [one] striking a soul, with  
 μαρτύρων φονεύσει τον φονεύσαντα και μάρτυς εις  
 witnesses, you shall slaughter the one man-slaying; and [witness one]  
 ου μαρτυρήσει επί ψυχήν αποθανείν 31+ και ου  
 shall not witness for a soul to die. And you shall not  
 λήψεσθε λύτρα περί ψυχής παρά του φονεύσαντος  
 take ransoms for a soul from the one murdering --  
 του ενόχου όντος αναιρεθήναι θανάτω γαρ  
 the [liable one being] [is] to be done away with, for unto death  
 θανατωθήσεται 32+ και ου λήψεσθε λύτρα του  
 he shall be put to death. And you shall not take ransoms for the  
 φυγείν εις πόλιν των φυγαδευτηρίων του πάλιν  
 one fleeing into a city of the places of refuge, to again  
 κατοικείν επί της γης έως αν αποθάνη ο ιερέυς  
 dwell in the land, until whenever [should die the priest  
 ο μέγας 33+ και ου μη φονοκτονήσητε την γην εφ'  
 great]. And in no way should you pollute with murder the land upon  
 ης υμείς κατοικείτε επ' αυτής το γαρ αίμα τούτο  
 which you dwell upon it; for this blood  
 φονοκτονεί την γην και ουκ εξιλασθήσεται η γη  
 pollutes [by murder the land], and [shall not be atoned the land]  
 από του αίματος του εκχυθέντος επ' αυτής αλλ'  
 from the blood having been poured out upon it, but  
 επί του αίματος του εκχέοντος 34+ και ου  
 [it shall be] upon the blood of the one pouring it out. And you shall not

μιανεῖτε την γην ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ'  
 defile the land upon which you dwell upon it, of  
 ἧς ἐγὼ κατασκηνῶ ἐν ὑμῖν ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος  
 which I should encamp among you. For I am [the] LORD  
 κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
 encamping in [the] midst of the sons of Israel.

## 36 ἰθ

1+ και προσήλθον οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῆς  
 And came forward the rulers of the fathers' [side] of [the] tribes  
 υἱῶν Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ Μανασσή ἐκ τῆς  
 of [the] sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, from the  
 φυλῆς υἱῶν Ἰωσήφ και ἐλάλησαν ἐναντι Μωυσή  
 tribe of [the] sons of Joseph, and they spoke before Moses,  
 και ἐναντι Ελεάζαρ τοῦ ἱερέως και ἐναντι τῶν  
 and before Eleazar the priest, and before the  
 ἀρχόντων οἴκων πατριῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 2+ και  
 rulers of [the] houses of [the] patrimony of the sons of Israel. And  
 εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι  
 they said, [to] our master [The] LORD gave charge to give  
 τὴν γην τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς  
 the land of inheritance by lot to the sons  
 Ἰσραὴλ και τῷ κυρίῳ συνέταξε κύριος δοῦναι τὴν  
 of Israel; and [to the master] [the] LORD gave orders to give the  
 κληρονομίαν Σαλπαὰδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς  
 inheritance of Zelophehad our brother [to]  
 θυγατράσιν αὐτοῦ 3+ και ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν  
 his daughters. And they will be to one of the tribes  
 υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες και ἀφαιρεθήσεται  
 of [the] sons of Israel for wives; and [shall be removed  
 ὁ κλήρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως  
 their lot] from the possession  
 τῶν πατέρων ἡμῶν και προστεθήσεται εἰς  
 of our fathers, and shall be added for  
 κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἀν γένωνται γυναῖκες  
 an inheritance of the tribe in which ever they should become wives;  
 και ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν  
 and from the lot of our inheritance  
 ἀφαιρεθήσεται 4+ ἐὰν δε γένηται ἡ ἀφεσις τῶν υἱῶν  
 it shall be removed. And if there should be the release of the sons  
 Ἰσραὴλ και προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ  
 of Israel, then [shall be added] their inheritance] unto

την κληρονομίαν της φυλής οἱς ἀν γένωνται  
 the inheritance of the tribe in which ever [become [wives]  
 γυναῖκες καὶ ἀπὸ της κληρονομίας φυλής  
 [the] women]; and from the inheritance of [the] tribe

πατριάς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν 5+  
 of our family [shall be removed their inheritance].

καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ  
 And Moses gave charge to the sons of Israel, through  
 προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλή υἱῶν  
 [the] order of [the] LORD, saying, Thus [to the] tribe of [the] sons

Ἰωσήφ λέγουσι 6+ τούτο το ρῆμα ὃ συνέταξε κύριος  
 of Israel, say, This is the saying which [the] LORD ordered  
 τοῖς θυγατράσι Σαλπαὰδ λέγων οὐ ἀν ἀρέσκη  
 to the daughters of Zelophehad, saying, Of whom ever it is pleasing  
 ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ  
 before them let them be wives, only from the

δήμου τοῦ πατρός αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες 7+ καὶ  
 people of their father let them be wives! And

οὐχὶ περιστραφήσεται ἡ κληρονομία τοῖς υἱοῖς  
 [shall not be moved around the inheritance to the sons

Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλής ἐπὶ φυλὴν ὅτι ἕκαστος ἐν τη  
 of Israel] from tribe to tribe, that each in the  
 κληρονομία της φυλής της πατριάς αὐτοῦ  
 inheritance of the tribe of his family

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 8+ καὶ πάντα  
 [shall cleave to the sons of Israel]. And every

θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν  
 daughter acting as next of kin of an inheritance from the tribes

υἱῶν Ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου  
 of the sons of Israel, [to one of the ones from out of the people

τοῦ πατρός αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα  
 of her father they shall be wives], that

ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν  
 [should be acting as next of kin the sons of Israel], each in the

κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ 9+ καὶ οὐ  
 inheritance of his father. And [shall not

περιστραφήσεται ὁ κλῆρος ἐκ φυλής ἐπὶ φυλὴν  
 be moved around the lot] from [one] tribe to [tribe

εἰτέραν ἀλλ' ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ  
 another], but each unto his inheritance

προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ 10+ ὃν τρόπον  
 shall [cleave to the sons of Israel]. In which manner

συνέταξε κύριος Μωσῆ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες  
[the] LORD ordered Moses, thus [ did [the] daughters

Σαλπαάδ 11+ και ἐγένοντο Μααλά Θερσά και Αιγλά  
of Zelophehad]. And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah,  
και Μελγά και Νουά θυγατέρες Σαλπαάδ τοις  
and Milchah, and Noah, daughters of Zelophehad [to]

ανεψιοίς αυτών 12+ εκ του δήμου του Μανασσή υιών  
their cousins of the people of Manasseh of [the] sons

Ιωσήφ ἐγενήθησαν γυναίκες και ἐγενήθη  
of Joseph they became wives. And [ came

η κληρονομία αυτών επί την φυλήν δήμου  
their inheritance] to the tribe of [the] people

του πατρός αυτών 13+ αύται αι εντολαί και τα  
of their father. These [are] the commandments, and the

δικαιώματα και τα κρίματα α ενετείλατο κύριος εν  
ordinances, and the judgments, which [the] LORD gave charge by

χειρί Μωσῆ τοις υιοίς Ισραήλ επί δυσμών Μωάβ  
[the] hand of Moses to the sons of Israel at [the] descent of Moab

επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ  
near the Jordan by Jericho.

## 18

1+ οὗτοι οι λόγοι ους ελάλησε Μωσής παντί Ισραήλ  
 These are the words which Moses spoke to all Israel  
 πέραν του Ιορδάνου εν τη ερήμω προς δυσμάς  
 on the other side of the Jordan, in the wilderness towards [the] west,  
 πλησίον της ερυθράς θαλάσσης αναμέσον Φαράν  
 neighboring the red sea, between Paran  
 Τοφὸλ και Λοβὸν και αυλων και καταχρύσεια 2+  
 Tophel and Laban, and Canyons, and Place Abounding in Gold.  
 ἑνδεκα ημερών εκ Χωρήβ οδὸς ἐπ' ὄρος Σηεὶρ  
 [eleven days from Horeb [It is] a journey] by mount Seir  
 ἕως Κάδης Βαρνή 3+ και εγενήθη εν τῷ  
 unto Kadesh Barnea. And it came to pass in the  
 τεσσαρακοστῷ ἔτει εν τῷ ενδεκάτῳ μηνί μία του  
 fortieth year, in the eleventh month, [day] one of the  
 μηνός ελάλησε Μωσής προς πάντας υἱούς Ισραήλ  
 month, Moses spoke to all [the] sons of Israel  
 κατὰ πάντα ὅσα ενετείλατο κύριος αὐτῷ προς  
 according to all as much as [the] LORD gave charge to him for  
 αὐτούς 4+ μετὰ το πατάξι Σηὼν βασιλέα Αμορραίων  
 them, after the striking of Sihon king of [the] Amorites,  
 τον κατοικήσαντα εν Εσεβὼν και τον Ωγ βασιλέα  
 the ones dwelling in Heshbon, and Og king  
 της Βασάν τον κατοικήσαντα εν Ασταρώθ και εν  
 of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in  
 Εδραὶν 5+ εν τῷ πέραν του Ιορδάνου εν γῆ Μωάβ  
 Edrei. On the other side of the Jordan, in [the] land of Moab,  
 ἤρξατο Μωσής διασαφήσαι τον νόμον τούτον λέγων 6+  
 Moses began to make clear this law, saying,  
 κύριος ο θεός ημών ελάλησεν ἡμῖν εν Χωρήβ λέγων  
 [The] LORD your God spoke to you in Horeb, saying,  
 ικανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν εν τῷ ὄρει τούτῳ 7+  
 Let it be enough for you to dwell in this mountain!  
 επιστρέψατε και ἀπάρατε υμεῖς και εισπορεύεσθε εις  
 [turn and depart You], and enter into  
 ὄρος Αμορραίων και προς πάντας τους περιοίκους  
 [the] mountain of [the] Amorites, and to all the ones adjacent  
 αραβὰ εις ὄρος και πεδῖον και προς λίβα  
 to [the] wilderness, to [the] mountain, and [the] plain, and to [the] south,  
 και παραλίαν γην Χαναναίων και Αντιλίβανον ἕως  
 and [the] coast land of [the] Canaanites, and Antilebanon, unto



του ποταμού του μεγάλου Ευφράτου 8+ **ίδετε**  
 the river of the great Euphrates! Behold!  
 παραδέδωκα ενώπιον υμών την γην εισπορευθέντες  
 I have delivered up before you the land. Having entered,  
 κληρονομήσατε την γην ην ὠμοσα τοις  
 inherit the land! which I swore by an oath [to]  
 πατράσιν υμών τῷ Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ  
 your fathers, [to] Abraham, and Isaac, and Jacob,  
 δούναι αυτοῖς και τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς 9+  
 to give to them and to their seed after them.  
 και εἶπα προς υμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ  
 And I said to you in that time, saying, I will not  
 δυνήσομαι μόνος φέρειν υμᾶς 10+ κύριος ο θεός υμών  
 be able alone to bear you, [the] LORD your God  
 ἐπλήθυνεν υμᾶς και ἰδοὺ ἐστέ σήμερον ὡσεὶ τα  
 multiplied you. And behold, you are today as the  
 ἄστρα του ουρανοῦ τῷ πλήθει 11+ κύριος ο θεός  
 stars of the heaven [in] multitude. [The] LORD God  
 των πατέρων υμών προσθήη ὑμῖν ὡς ἐστέ  
 of your fathers may he add to you as you are  
 χιλιοπλασίως και εὐλογῆσαι υμᾶς καθότι ἐλάλησεν  
 a thousand times more, and bless you in so far as he spoke  
 ὑμῖν 12+ πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τον κόπον υμών  
 to you! How shall I be able alone to bear your toil,  
 και την ὑπόστασιν υμών και τας ἀντιλογίας υμών  
 and support you, and your disputes?  
 13+ **δότε** εαυτοῖς ἀνδρας σοφούς και ἐπιστήμονας και  
 Appoint to yourselves [men wise], and having knowledge, and  
 συνετούς εἰς τας φυλάς υμών και καταστήσω αὐτούς  
 discerning among your tribes! And I will ordain them  
 ἐφ' υμᾶς ηγουμένους υμών 14+ και ἀπεκρίθητέ μοι  
 over you [as] your leaders. And you answered to me,  
 και εἶπατε καλόν το ρῆμα ο ἐλάλησας ποιῆσαι 15+  
 and said, [[is] good The saying] which you spoke to do.  
 και ἔλαβον ἐξ υμών ἀνδρας σοφούς και  
 And I took from you [men wise], and  
 ἐπιστήμονας και συνετούς εἰς τας φυλάς υμών και  
 having knowledge, and discerning for your tribes. And  
 κατέστησα αὐτούς ηγεῖσθαι ἐφ' υμών χιλιάρχους  
 I ordained them to take the lead over you -- commanders of thousands,  
 και εκατοντάρχους και πενηκοντάρχους και  
 and commanders of hundreds, and commanders of fifties, and

δεκάρχους και γραμματοεισαγωγείς τοις κριταίς υμών  
commanders of tens, and judicial recorders [for] your judges.

16+ και ενετειλάμην τοις κριταίς υμών εν  
And I gave charge [to] your judges in

τω καιρώ εκείνω λέγων διακούετε αναμέσον  
that time, saying, Hold a hearing between

των αδελφών υμών και κρίνατε δικαιώς αναμέσον  
your brethren, and judge justly between

ανδρός και αναμέσον αδελφού αυτού και αναμέσον  
a man and between his brother, and between

προσηλύτου αυτού 17+ ουκ επιγνώσεσθε πρόσωπον  
[the] foreigner [with] him! You shall not discriminate [for] a person

εν κρίσει κατά τον μικρόν και κατά τον μέγαν  
in a judgment; concerning the small and according to the great

κρινείς ου μη υποστείλη πρόσωπον  
you shall judge [equally]. In no way shall you avoid [justice] [by accepting the] person

ανθρώπου ότι η κρίσις του θεού εστί και το ρήμα  
of a man, for the judgment is of God. And the matter

ο εάν σκληρόν η αφ' υμών ανοίσετε αυτό επ' εμέ  
which ever might be hard for you, you shall bear it to me,

και ακούσομαι αυτό 18+ και ενετειλάμην υμίν εν  
and I shall hear it. And I gave charge to you at

τω καιρώ εκείνω πάντας τους λόγους ους ποιήσετε 19+  
that time all the words which you shall do.

και απارانτες εκ Χωρήβ επορεύθημεν πάσαν  
And departing from out of Horeb, we went through all

την έρημον την μεγάλην και την φοβεράν εκείνην ην  
[wilderness great and dreadful that], which

είδετε οδόν όρους του Αμορραίου καθότι  
you beheld by [the] way of [the] mountain of the Amorite, in so far as

ενετείλατο κύριος ο θεός ημών ημίν και ήλθομεν έως  
[gave charge [the] LORD our God] to us; and we came unto

Κάδης Βαρνή 20+ και είπα προς υμάς ήλθατε έως  
Kadesh Barnea. And I said to you, You came unto

του όρους του Αμορραίου ο κύριος ο θεός ημών  
the mountain of the Amorite, the one [the] LORD our God

δίδωσιν υμίν 21+ ίδετε παραδέδωκεν ημίν κύριος  
gives to you. Behold! [has delivered up to you [the] LORD

ο θεός υμών προ προσώπου υμών την γην αναβάντες  
your God before your face the land]. Ascending,

κληρονομείτε ον τρόπον είπε κύριος ο θεός  
you inherit it! in which manner [spoke [the] LORD God

των πατέρων υμών υμῖν μη φοβήσθε μηδέ  
of your fathers] to you. You should not fear nor

δειλιάσητε 22+ και προσήλθατέ μοι πάντες υμεις και  
be timid. And [came forward to me you all], and

είπατε αποστείλωμεν άνδρας προτέρους ημών και  
said, You should send men in front of us, and

εφοδευσάτωσαν ημῖν την γην και αναγγειλάτωσαν  
let them explore [for us the land], and let them announce

ημῖν απόκρισιν την οδόν δι' ης αναβησόμεθα εν  
to us an answer for the way through which we shall ascend by

αυτή και τας πόλεις εις ας εισπορευσόμεθα εις  
it! and the cities into which we shall enter into

αυτάς 23+ και ήρεσεν εναντίον εμου το ρήμα και  
them. And [was pleasing before me the saying]. And

έλαβον εξ υμών δώδεκα άνδρας άνδρα ένα κατά  
I took from you twelve men -- [man one] according to

φυλήν 24+ και επιστραφέντες ανέβησαν εις το όρος  
tribe. And turning they ascended into the mountain,

και ήλθον έως φάραγγος βότρυος και  
and came unto Ravine of Cluster, and

κατεσκόπευσαν αυτήν 25+ και έλαβον εν  
they spied it. And they took in

ταις χερσίν αυτών από του καρπού της γης και  
their hands of the fruit of the land, and

κατήνεγκαν προς υμάς και έλεγον αγαθή η γη ην  
carried it to you, and said, [ [is] good The land] which

κύριος ο θεός ημών δίδωσιν ημῖν 26+ και ουκ  
[the] LORD our God gives to us. And you did not

ηθελήσατε αναβήναι αλλ' ηπειθήσατε τω ρήματι  
want to ascend, but you resisted persuasion against the word

κυρίου του θεού υμών 27+ και διεγογγύσατε εν  
of [the] LORD your God. And you complained in

ταις σκηναίς υμών και είπατε διά το μισείν κύριον  
your tents, and said, Because the LORD detested

ημάς εξήγαγεν ημάς εκ γης Αιγύπτου παραδούναι  
us he led us out of [the] land of Egypt, to deliver

ημάς εις χείρας Αμορραίων και εξολοθρεύσαι ημάς  
us into [the] hands of [the] Amorites, and to utterly destroy us.

28+ που ημεῖς αναβαίνομεν οι δε αδελφοί ημών  
Where do we ascend? And our brethren

απέστησαν την καρδιαν ημών λέγοντες έθνος μέγα  
caused [to abstain our heart], saying, [nation [It is] a great

και πολύ και δυνατώτερον ημών και πόλεις μεγάλαι  
 and populous], and mightier than we; and [cities great],  
 και τετειχισμένοι έως του ουρανού αλλά και υιούς  
 and walled unto the heaven; moreover also [sons  
 γιγάντων εώρακαμεν εκεί 29+ και είπα προς υμάς μη  
 of giants we saw] there. And I said to you, Do not  
 πτήξητε μηδέ φοβηθήτε απ' αυτών 30+ κύριος  
 be alarmed, nor fear from them! [The] LORD  
 ο θεός υμών ο προπορευόμενος προ προσώπου υμών  
 your God, the one going forth before your face,  
 αυτός συνεκπολεμήσει αυτούς μεθ' υμών κατά  
 he will join in making war against them with you, according to  
 πάντα όσα εποίησεν υμίν εν γη Αιγύπτω 31+ και  
 all as much as he did for you in [the] land of Egypt, and  
 εν τη ερήμω ταύτη ην είδετε ως ετροφοφόρησε σε  
 in this wilderness which you beheld, how as [nurtured you  
 κύριος ο θεός σου ως ει τις τροφοφορήσαι άνθρωπος  
 [the] LORD your God], as if any [should nurture man]  
 τον υιόν αυτού κατά πάσαν την οδόν εις ην  
 his son, according to all the way into which  
 επορεύθητε έως ήλθετε εις τον τόπον τούτον 32+ και  
 you were gone, until you came unto this place. And  
 εν τω λόγω τούτω ουκ ενεπιστεύσατε κυρίω  
 in this word you did not entrust [to the] LORD  
 τω θεώ υμών 33+ ος προπορεύεται πρότερος υμών εν  
 your God, who goes forth in front of you in  
 τη οδώ εκλέγεσθαι υμίν τόπον οδηγών υμάς εν  
 the way, to choose for you a place, guiding you by  
 πυρί νυκτός δεικνύων υμίν την οδόν καθ' ην  
 fire at night, showing to you the way by which  
 πορεύεσθε επ' αυτής και εν νεφέλη ημέρας 34+ και  
 you go by it, and with a cloud by day. And  
 ήκουσε κύριος την φωνήν των λόγων υμών και  
 [the] LORD heard the voice of your words, and  
 παροξυνθείς ώμοσε λέγων 35+ ει όψεται τις  
 he being provoked swore by an oath, saying, [Shall] [see any  
 των ανδρών τούτων των πονηρών την γην αγαθήν  
 men of these wicked] [land good  
 ταύτην ην ώμοσα τοις πατράσιν αυτών 36+ πλην  
 this] which I swore by an oath [to] their fathers, [no]. except  
 Χαλέβ υιός Ιεφονή ούτος όψεται αυτήν και τούτω  
 Caleb son of Jephunneh, this one shall see it; and to this one

δώσω την γην εφ' ην επέβη και τοις υιοίς αυτού  
 I shall give the land upon which he mounted, and [to] his sons,  
 διά το προσκείσθαι αυτόν τα προς κύριον 37 +  
 because of joining [to himself the [things] of [the] LORD].  
 και εμοί εθυμώθη κύριος δι' υμάς λέγων ουδέ  
 And [at me was enraged [the] LORD] because of you, saying, Nor should  
 συ ου μη εισέλθης εκεί 38 + Ιησούς υιός Ναυή ο  
 you in any way enter there. Joshua son of Nun, the  
 παρεστηκώς σοι ούτος εισελεύσεται εκεί  
 one standing beside you, this one shall enter there;  
 αυτόν κατίσχυσον ότι αυτός κατακληρονομήσει αυτήν  
 you strengthen him! for he shall allot it  
 τω Ισραήλ και τα παιδιά υμών α είπατε εν  
 to Israel and your children, which you said [for  
 τη διαρπαγή έσεσθαι 39 + και παν παιδίον νέον όστις  
 ravaging to be]. And every [child new], whoever  
 ουκ οίδε σήμερα αγαθόν η κακόν ούτοι  
 does not know today good or bad, this one  
 εισελεύσονται εκεί και τούτοις δώσω αυτήν και  
 shall enter there, and to these I shall give it, and  
 αυτοί κληρονομήσουσιν αυτήν 40 + και υμείς  
 to them they shall inherit it. And you,  
 επιστραφέντες εστρατοπεδεύσατε εις την έρημον  
 in turning, encamped in the wilderness,  
 οδόν την επί της ερυθράς θαλάσσης 41 + και  
 the way near the red sea. And  
 απεκρίθητε και είπατέ μοι ημάρτομεν έναντι κυρίου  
 you answered and said to me, We sinned before [the] LORD  
 του θεού ημών ημείς αναβάντες πολεμήσομεν κατά  
 our God; we, in ascending, shall wage war according to  
 πάντα όσα ενετείλατο κύριος ο θεός ημών ημίν και  
 all as much as [gave charge [the] LORD our God] to us. And  
 αναλαμβάνοντες έκαστος τα σκεύη τα πολεμικά αυτού  
 [taking up each] the items for his warfare,  
 και συναθροισθέντες ανεβαίνετε εις το όρος 42 + και  
 and gathering together, ascended into the mountain. And  
 είπε κύριος προς με είπον αυτοίς ουκ αναβήσεσθε  
 [the] LORD said to me, Say to them, You shall not ascend,  
 ουδέ μη πολεμήσετε ου γαρ ειμι μεθ' υμών και  
 nor wage war, [not for I am] with you; and  
 ου μη συντριβήσεσθε ενώπιον των εχθρών υμών 43 +  
 in no way shall you be broken before your enemies.



και ελάλησα υμίν και ουκ εισηκούσατέ μου και  
 And I spoke to you, and you did not listen to me, and  
 παρέβητε το ρήμα κυρίου και παραβιασάμενοι  
 you violated the word [of the] LORD, and pressing [forward]  
 ανέβητε εις το όρος 44+ και εξήλθεν ο Αμορραίος  
 you ascended unto the mountain. And [came forth the Amorite  
 ο κατοικών εν τω όρει εκείνω εις συνάντησιν υμών  
 dwelling in that mountain] to meet you.  
 και κατεδίωξαν υμάς ωσει ποιήσαισαν αι μέλισσαι  
 And they pursued you as do the bees,  
 και ετίρωσκον υμάς από Σηείρ έως Ερμά 45+ και  
 and pierced you from Seir until Hormah. And  
 καθίσαντες εκλαίετε εναντίον κυρίου του θεού ημών  
 sitting you wept before [the] LORD your God,  
 και ουκ εισήκουσε κύριος της φωνής υμών ουδέ  
 and [did not listen to [the] LORD] your voice, nor  
 προσέσχεν υμίν 46+ και ενεκάθησθε εν Κάδης ημέρας  
 took heed to you. And you laid in wait in Kadesh [days  
 πολλές όσας ποτέ ημέρας ενεκάθησθε  
 many], as many [ as at some other time days] you laid in wait.

## 2 ▢

1+ και επιστραφέντες απήραμεν εις την έρημον οδόν  
 And turning we departed into the wilderness by way  
 θάλασσαν ερυθράν ον τρόπον ελάλησε κύριος προς  
 [ sea [of the] red], in which manner [the] LORD spoke to  
 με και εκυκλώσαμεν το όρος το Σηείρ ημέρας  
 me. And we encircled mount Seir [ days  
 πολλές 2+ και είπε κύριος προς με 3+ ικανούσθω υμίν  
 many]. And [the] LORD said to me, [ is enough Your  
 κυκλούν το όρος τούτο επιστράφητε ουν επί βορράν  
 encircling this mountain]; turn then towards [the] north!  
 4+ και τω λαώ έντειλαι λέγων υμείς παραπορεύεσθε  
 And [ to the people you give charge], saying, You go  
 διά των ορίων των αδελφών υμών υιών Ησαύ οι  
 through the borders of your brethren, [the] sons of Esau, the ones  
 κατοικούσιν εν Σηείρ και φοβηθήσονται υμάς και  
 dwelling in Seir! And they shall fear you, and  
 ευλαβηθήσονται υμάς σφόδρα 5+ μη συνάψητε  
 shall be [ cautious of you exceedingly]. You shall not join  
 προς αυτούς πόλεμον ου γαρ μη δω υμίν από  
 against them [for] war, for not in any way will I give to you of



της γης αυτών ουδέ βήμα ποδός ότι εν κλήρω  
 their land, nor a stool [for your] foot; for by lot

δέδωκα τῷ Ησαύ το ὄρος το Σηείρ 6+ αργυρίου  
 I have given [to] Esau mount Seir. With silver

βρώματα αγοράσατε παρ' αυτών και φάγεσθε και  
 [foods buy] from them and eat, and

ὕδωρ μέτρῳ λήψεσθε παρ' αυτών αργυρίου και  
 [water measured out you shall receive] from them by silver, and

πίεσθε 7+ ο γαρ κύριος ο θεός σου ηυλόγησέ σε εν  
 you shall drink. For [the] LORD your God blessed you in

παντί έργῳ των χειρών σου διάγνωθι πως διήλθες  
 every work of your hands. Determine how you went through

την ἔρημον την μεγάλην και φοβερὰν εκείνην ιδού  
 [wilderness great and dreadful that]! Behold,

τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ο θεός σου μετὰ σου  
 forty years [the] LORD your God [was] with you;

ουκ επεδεήθης ρήματος  
 you did not want of a thing.

8+ και παρήλθομεν τους αδελφούς ημών υιούς Ησαύ  
 And we went by our brethren [the] sons of Esau,

τους κατοικούντας εν Σηείρ παρά την οδόν την  
 the ones dwelling in Seir, by the way [of] the

αραβά από Ελών και από Γασίων Γαβέρ και  
 wilderness from Aelon, and from Ezion Gaber; and

επιστραφέντες παρήλθομεν οδόν ἔρημον Μωάβ 9+  
 turning we went by [the] way of [the] wilderness of Moab.

και εἶπε κύριος προς με μη εχθραίνετε τοις  
 And [the] LORD said to me, Do not hate the

Μωαβίταις και μη συνάψητε προς αυτούς πόλεμον  
 Moabites, and do not join together against them in war!

ου γαρ μη δω υμίν από της γης αυτών εν κλήρω  
 for in no way will I give to you of their land. [by lot

τοις γαρ υιοίς Λωτ δέδωκα την Αροήρ κληρονομεῖν  
 For to [the] sons of Lot I have given Aroer] to inherit.

10+ οι Ομμίν πρότεροι ενεκάθηnton επ' αυτής ἔθνος  
 The Emim prior laid in wait upon it, [nation

μέγα και πολύ και ισχυρόν ὡσπερ οι Ενακίμ 11+  
 a great and populous], and strong, as the Anakim.

Ραφαῖμ λογισθήσονται και οὔτοι ὡσπερ και οι  
 [of the Raphaim shall be considered And these] as also the

Ενακίμ και οι Μωαβίταις επονομάζουσιν αυτούς  
 Anakim; and the Moabites named them

Σομμίν <sup>12+</sup> και εν Σηείρ ενεκάθητο ο Χορραίος το  
 Emim. And in Seir [laid in wait the Horite] the  
 πρότερον και οι υιοί Ησαύ απώλεσαν αυτούς και  
 former one; and the sons of Esau destroyed them, and  
 εξέτριψαν αυτούς από προσώπου αυτών και  
 obliterated them from their face; and  
 κατωκίσθησαν αντ' αυτών ον τρόπον  
 they settled in place of them in which manner  
 εποίησε Ισραήλ την γην της κληρονομίας αυτού ην  
 Israel did [to] the land of his inheritance, which

έδωκε κύριος αυτοίς <sup>13+</sup> νυν ουν ανάστητε και  
 [the] LORD gave to them. Now then, [I said], Rise up, and  
 απάρατε υμείς και παραπορευέσθε την φάραγμα  
 depart, and come near the ravine

Ζαρέδ και παρήλθομεν την φάραγμα Ζαρέδ <sup>14+</sup> και  
 of Zared! And we went by the ravine of Zared. And  
 αι ημέραι ας παρεπορεύθημεν από Κάδης Βαρνή  
 the days which we passed from Kadesh Barnea  
 έως ου παρήλθομεν την φάραγμα Ζαρέδ  
 until of which [time] we went by the ravine of Zared  
 τριάκοντα οκτώ έτη έως ου διέπεσε πάσα η  
 [was] thirty eight years, until of which [time] [perished all the  
 γενεά ανδρών πολεμιστών αποθνήσκοντες απο της  
 generation of men of war], dying from the

παρεμβολής καθότι ώμοσε κύριος ο θεός αυτοίς <sup>15+</sup>  
 camp, as [swore by an oath [the] LORD God] to them.  
 και η χειρ του θεού ην επ' αυτοίς εξανάλωσαι  
 And the hand of God was upon them, to completely consume  
 αυτούς εκ μέσου της παρεμβολής έως ου  
 them from out of [the] midst of the camp, until

διέπεσον <sup>16+</sup> και εγενήθη επειδή έπεσον πάντες οι  
 they perished. And it came to pass, as soon as [fell all the ones  
 αποθνήσκοντες άνδρες πολεμισται εκ μέσου του  
 dying], men warriors, from out of [the] midst of the

λαού <sup>17+</sup> και ελάλησε κύριος προς με λέγων <sup>18+</sup> συ  
 people, that [the] LORD spoke to me, saying, You

παραπορεύση σήμερα τα όρια Μωάβ την Αροήρ <sup>19+</sup>  
 shall pass over today the borders of Moab -- the Aroer.  
 και προσάξετε εγγύς υιών Αμμάν μη εχθραίνετε  
 And you shall lead near [the] sons of Ammon. Do not hate  
 αυτοίς μηδέ συνάψητε αυτοίς εις πόλεμον ου γαρ  
 them, nor join against them in war! for

μη δω από της γης υιών Αμμάν σοι εν κλήρω  
 I will not give from the land of [the] sons of Ammon to you by lot,  
 ότι τοις υιοίς Λωτ δέδωκα αυτήν εν κλήρω 20+ γη  
 for to the sons of Lot I have given it by lot. [land  
 Ραφαϊν λογισθήσεται και γαρ επ' αυτής κατώκουν οι  
 of Raphaim It shall be considered], for even upon it [dwelt the  
 Ραφαϊν το πρότερον και οι Αμμανίται επονομάζουσιν  
 Raphaim formerly]. And the Ammonites named  
 αυτούς Ζομμίν 21+ έθνος μέγα και πολύ και  
 them Zummim, [nation a great and populous], and  
 δυνατώτερον υμών ώσπερ και οι Ενακίμ και  
 mightier than you, as also the Anakim; and  
 απώλεσεν αυτούς κύριος από προσώπου αυτών και  
 [destroyed them [the] LORD] before their face, and  
 κατεκληρονόμησαν αυτούς και κατωκίσθησαν αντ'  
 they inherited them; and they were settled there in place  
 αυτών έως της ημέρας ταύτης  
 of them until this day,

22+ ώσπερ εποίησαν τοις υιός Ησαύ τοις κατοικούσιν  
 even as they did [inherit] the sons of Esau, the ones dwelling  
 εν Σηείρ ον τρόπον εξέτριψε τον Χορραίον από  
 in Seir, in which manner he obliterated the Horite from  
 προσώπου αυτών και κατεκληρονόμησαν αυτούς και  
 their face; and they inherited them, and  
 κατωκίσθησαν αντ' αυτών έως της ημέρας ταύτης 23+  
 they were settled in place of them until this day.  
 και οι Ευαίοι οι κατοικούντες εν Ασηρώθ έως Γάζης  
 And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,  
 και οι Καππάδοκες οι εξελθόντες εκ Καππαδοκίας  
 and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia,  
 εξέτριψαν αυτούς και κατωκίσθησαν αντ' αυτών 24+  
 obliterated them, and were settled in place of them.  
 νυν ουν ανάστητε και απάρατε και παρέλθετε υμείς  
 Now then, rise up and depart and go by  
 την φάραγμα Αρνών ιδού παραδέδωκα εις  
 the ravine of Arnon! Behold, I have delivered up into  
 τας χειράς σου τον Σηών βασιλέα Εσεβών τον  
 your hands Sihon king of Heshbon the  
 Αμορραίον και την γην αυτού ενάρχου κληρονομείν  
 Amorite and his land. Commence to inherit [it]!  
 συνάπτε προς αυτόν πόλεμον 25+ εν τη ημέρα ταύτη  
 Join against him in war! On this day

ἐνάρχου δούναι τον τρόμον σου και τον φόβον σου  
 commence to give the trembling of you and the fear of you  
 ἐπί προσώπου πάντων των εθνών των υποκάτω  
 upon [the] face of all the nations of the ones underneath  
 του ουρανού οίτινες ακούσαντες το όνομά σου  
 the heaven! Whoever hearing your name  
 ταραχθήσονται και ωδίνας έξουσιν από  
 shall be disturbed, and [pangs of anguish shall have] before  
 προσώπου σου 26+ και απέστειλα πρέσβεις εκ της  
 your face. And I sent ambassadors from the  
 ερήμου Κεδαμώθ προς Σηών βασιλέα Εσεβών  
 wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon  
 λόγοις ειρηνικοίς λέγων 27+ παρελεύσομαι διά  
 [ words with peaceable], saying, I will go through  
 της γης σου εν τη οδώ πορεύσομαι ουκ εκκλινώ  
 your land; in the journey I will go -- I will not turn aside  
 δεξιά ουδ' αριστερά 28+ βρώματα αργυρίου αποδώση  
 right nor left. [ foods for silver You shall give  
 μοι και φάγομαι και ύδωρ αργυρίου αποδώση μοι  
 to me], and I shall eat; and [ water for silver you shall give to me],  
 και πίομαι πλην ότι παρελεύσομαι τοις ποσί 29+  
 and I shall drink; only that I shall go by on the feet,  
 καθώς εποίησάν μοι οι υιοί Ησαύ οι κατοικούντες  
 as [ did to me the sons of Esau dwelling  
 εν Σηείρ και οι Μωαβίται οι κατοικούντες εν Αρ  
 in Seir], and the Moabites, the ones dwelling in Ar,  
 έως αν παρέλθω τον Ιορδάνην εις την γην ην  
 until whenever I should go by the Jordan into the land which  
 κύριος ο θεός ημών δίδωσιν ημίν 30+ και ουκ  
 [the] LORD our God gives us. And [ did not  
 ηθέλησε Σηών βασιλεύς Εσεβών παρελθειν ημάς δι'  
 want Sihon king of Heshbon] us to go by through  
 αυτού ότι εσκλήρυνε κύριος ο θεός ημών  
 his [land], for [ hardened [the] LORD our God]  
 το πνεύμα αυτού και κατίσχυσε την καρδίαν αυτού ίνα  
 his spirit, and strengthened his heart, that  
 παραδοθή εις τας χείρας σου ως εν τη ημέρα ταύτη  
 he should be delivered up into your hands, as in this day.  
 31+ και είπε κύριος προς με ιδού ήργμαι παραδούναι  
 And [the] LORD said to me, Behold, I have begun to deliver up  
 προ προσώπου σου τον Σηών βασιλέα Εσεβών τον  
 before your face Sihon king of Heshbon the

Αμορραίων και την γην αυτού έναρξαι κληρονομήσαι  
 Amorite, and his land. Commence to inherit  
 την γην αυτού 32+ και εξήλθε Σηών βασιλεύς Εσεβών  
 his land! And came forth Sihon king of Heshbon  
 εις συνάντησιν ημίν αυτός και πας ο λαός αυτού εις  
 to meet us, he and all his people, for  
 πόλεμον εις Ιασά 33+ και παρέδωκεν αυτόν κύριος  
 war at Jahaz. And [delivered him [the] LORD  
 ο θεός ημών προ προσώπου ημών εις τας χείρας ημών  
 our God] before our face, into our hands;  
 και επατάξαμεν αυτόν και τους υιούς αυτού και  
 and we struck him, and his sons, and  
 πάντα τον λαόν αυτού 34+ και εκρατήσαμεν πασών  
 all his people. And we held all  
 των πόλεων αυτού εν τω καιρώ εκείνω και  
 his cities in that time. And  
 εξωλοθρεύσαμεν πάσαν πόλιν εξής και  
 we utterly destroyed every city; next also  
 τας γυναίκας αυτών και τα τέκνα αυτών ου  
 their women, and their children we did not  
 κατελίπομεν ζωγρίαν 35+ πλην τα κτήνη  
 leave behind for taking alive. Except the cattle  
 επρονομεύσαμεν εαυτοίς και τα σκύλα των πόλεων  
 we despoiled for ourselves. And the spoils from the cities  
 ελάβομεν 36+ εξ Αροήρ η εστι παρά το χείλος του  
 we took, from Aroer, which is by the bank of the  
 χειμάρρου Αρνών και την πόλιν την ούσαν εν τη  
 rushing stream Arnon, and the city being in the  
 φάραγγι και έως όρους του Γαλαάδ ουκ εγενήθη  
 ravine, and unto mount Gilead. There was not  
 πόλις ήτις διέφυγεν ημάς τας πάσας παρέδωκε κύριος  
 a city which evaded us; [delivered up all [the] LORD  
 ο θεός ημων εις τας χείρας ημών 37+ πλην εις την γην  
 our God] into our hands. Except in the land  
 υιών Αμμάν ου προσήλθομεν πάντα τα  
 [of the] sons of Ammon we did not draw near, all the [parts]  
 συγκυρούντα χειμάρρου Ιαβόκ και τας πόλεις τας  
 falling in with [the] stream Jabbok, and the cities, the ones  
 εν τη ορεινή καθότι ενετείλατο ημίν κύριος  
 in the mountainous area, in so far as [gave charge to us [the] LORD  
 ο θεός ημών  
 our God].

## 3 λ

**1+** και επιστραφέντες ανέβημεν οδόν την εις Βασάν  
 And turning we ascended [the] way into Bashan.  
 και εξήλθεν Ωγ βασιλεύς της Βασάν εις συνάντησιν  
 And came forth Og king of Bashan to meet  
 ημίν αυτός και πας ο λαός αυτού εις πόλεμον εις  
 us, he and all his people for war, in  
 Εδραϊμ **2+** και είπε κύριος προς με μη φοβηθής  
 Edrei. And [the] LORD said to me, You should not fear  
 αυτόν ότι εις τας χείρας σου παραδέδωκα αυτόν και  
 him, for into your hands I will deliver him, and  
 πάντα τον λαόν αυτού και πάσαν την γην αυτού και  
 all his people, and all his land. And  
 ποιήσεις αυτόν ώσπερ εποίησας Σηών βασιλεί των  
 you shall do to him as you did to Sihon king of the  
 Αμορραίων ος κατώκει εν Εσεβών **3+** και παρέδωκεν  
 Amorites, who dwelt in Heshbon. And [delivered  
 αυτόν κύριος ο θεός ημών εις τας χείρας ημών και  
 him [the] LORD our God] into our hands, even  
 τον Ωγ βασιλέα της Βασάν και πάντα τον λαόν αυτού  
 Og king of Bashan, and all his people.  
 και επατάξαμεν αυτόν έως του μη καταλιπείν  
 And we struck him until [there was] not left behind  
 αυτού σπέρμα **4+** και εκρατήσαμεν πασών  
 [any] of his seed. And we held all  
 των πόλεων αυτού εν τω καιρώ εκείνω ουκ ην πόλις  
 of his cities in that time; there was not a city  
 ην ουκ ελάβομεν παρ' αυτών εξήκοντα πόλεις  
 which we did not take from them; sixty cities,  
 πάντα τα περίχωρα Αργόβ βασιλέως Ωγ εν Βασάν  
 all the places round about Argob, of king Og in Bashan.  
**5+** πάσαι αύται πόλεις οχυραί τείχη υψηλά πύλαι  
 All these cities [were] fortified [walls [with] high], gates,  
 και μοχλοί πλην των πόλεων των Φερεζαίων  
 and bars; besides the cities of the Perizzites --  
 των πολλών σφόδρα **6+** εξωλοθρεύσαμεν αυτούς  
 [many very]. We utterly destroyed them  
 ώσπερ εποιήσαμεν τον Σηών βασιλέα Εσεβών και  
 as we did Sihon king of Heshbon. And  
 εξωλοθρεύσαμεν πάσαν πόλιν εξής και τας γυναίκας  
 we utterly destroyed every city, next also the women



και τα τέκνα 7+ και πάντα τα κτήνη και τα σκύλα  
 and the children, and all the cattle; and the spoils  
 των πόλεων επρονομεύσαμεν εαυτοίς 8+ και ελάβομεν  
 of the cities we despoiled for ourselves. And we took  
 εν τω καιρώ εκείνω την γην εκ χειρών δύο  
 in that time the land from [the] hands of [the] two  
 βασιλέων των Αμορραίων οι ήσαν πέραν του  
 kings of the Amorites, the ones who were on the other side of the  
 Ιορδάνου από του χειμάρρου Αρνών έως όρους  
 Jordan -- from the rushing stream of Arnon unto mount  
 Ερμών 9+ οι Φοίνικες επρονομάζουσι το Ερμών Σανιώρα  
 Hermon. The Phoenicians named Hermon, Sirion,  
 και ο Αμορραίος επωνόμασεν αυτό Σανίρ 10+ πάσαι  
 but the Amorite named it Shenir. All  
 πόλεις Μισώρ και πάσα Γαλαάδ και πάσα Βασάν  
 [the] cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan  
 έως Ελκά και Εδραϊν πόλεις βασιλείας του Ωγ εν  
 unto Salchah and Edrei -- cities of [the] kingdom of Og in  
 τη Βασάν 11+ ότι πλην Ωγ βασιλεύς Βασάν  
 Bashan. For only Og king of Bashan  
 κατελείφθη από των Ραφαϊν ιδού η κλίνη αυτού  
 was left from the Rephaim. Behold his bed  
 κλίνη σιδηρά ιδού αυτή εν τη άκρα των υιών  
 is a bed of iron. Behold this [is] in the Akra of the sons  
 Αμμάν εννέα πηχέων το μήκος αυτής και  
 of Ammon. Nine cubits was the length of it, and  
 τεσσάρων πηχέων το εύρος αυτής εν πήχει ανδρός  
 four cubits the breadth of it, in [the] cubit of a man.  
 12+ και την γην εκείνην εκληρονομήσαμεν εν  
 And that land we inherited in  
 τω καιρώ εκείνω από Αροήρ η εστι παρά το χειλος  
 that time from Aroer, which is by the bank  
 χειμάρρου Αρνών και το ήμισυ του όρους Γαδαάδ  
 of [the] stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.  
 και τας πόλεις αυτού έδωκα τω Ρουβήν και τω Γαδ 13+  
 And his cities I gave to Reuben and Gad.  
 και το κατάλοιπον του Γαλαάδ και πάσαν την Βασάν  
 And the remainder of Gilead, and all Bashan --  
 βασιλείαν Ωγ έδωκα τω ημίσει φυλής Μανασσή και  
 [the] kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh; and  
 πάσαν περίχωρον Αργόβ πάσαν Βασάν εκείνην γη  
 all the place round about Argob. All that Bashan [the] land

Ραφαϊν λογισθήσεται **14+** και Ιαήρ υιός Μανασσή  
of Raphaim shall be considered]. And Jair son of Manasseh  
 έλαβε πάσαν την περίχωρον Αργόβ έως των ορίων  
took all the place round about Argob, unto the borders  
 Γεσουρί και Μαχαθί και επωνόμασεν αυτάς επί  
of [the] Geshurites and Maachathites. And he named them after  
 τω ονόματι αυτου την Βασάν Αβώθ Ιαήρ έως  
his name -- Bashan Havoth Jair until  
 της ημέρας ταύτης **15+** και τω Μαχίρ έδωκα  
this day. And [to] to Machir I gave  
 την Γαλαάδ **16+** και τω Ρουβήν και τω Γαδ έδωκα  
Gilead. And [to] Reuben and [to] Gad I gave  
 από της Γαλαάδ έως του χειμάρρου Αρνών μέσον  
of Gilead unto the rushing stream Arnon, between  
 του χειμάρρου όριον και έως του Ιαβόκ και ο  
the rushing stream's border and unto the Jabbok; and the  
 χειμάρρους όριον τοις υιοίς Αμμάν **17+** και η  
rushing streams [are the] border to the sons of Ammon. And the  
 αραβά και ο Ιορδάνης όριον από Χενερέθ και έως  
Araba and the Jordan [are] [the] border from Chinnereth, and unto  
 θαλάσσης αραβά θαλάσσης αλυκής υπό Ασηδώθ  
[the] sea of Araba, [sea] [the] salty] by Ashdoth  
 την Φάσγα από ανατολών **18+** και ενετειλάμην υμίν  
of Pisgah from [the] east. And I gave charge to you  
 εν τω καιρώ εκείνω λέγων κύριος ο θεός υμών  
at that time, saying, [The] LORD your God  
 δέδωκεν υμίν την γην ταύτην εν κλήρω  
has given to you this land by lot.  
 ενοπλισάμενοι προπορεύεσθε προ προσώπου  
Arming yourselves, go forth before [the] face  
 των αδελφών υμών υιών Ισραήλ πας δυνατός **19+**  
of your brethren of [the] sons of Israel -- every one able!  
 πλην αι γυναίκες υμών και τα τέκνα υμών και  
Except your wives, and your children, and  
 τα κτήνη υμών οίδα ότι πολλά κτήνη υμίν  
your cattle, for I know [there are] many cattle to you,  
 κατοικείτωσαν εν ταις πόλεσιν υμών αις έδωκα υμίν  
let them dwell at your cities in which I gave to you,  
**20+** έως αν καταπαύση κύριος ο θεός υμών  
until whenever [should rest] [the] LORD your God]  
 τους αδελφού υμών ώσπερ και υμάς και  
your brethren, as also you, and

κατακληρονομήσωσι και αυτοί την γην ην κύριος  
 they should have inherited also themselves the land which [the] LORD  
 ο θεός ημών δίδωσιν αυτοίς εν τω πέραν του  
 your God gives to you on the other side of the  
 Ιορδάνου και επαναστραφήσεσθε έκαστος εις  
 Jordan; then [ shall turn back each] to  
 την κληρονομίαν αυτού ην δέδωκα υμίν 21+ και τω  
 his inheritance, which I have given to you. And [to]  
 Ιησού ενετειλάμην εν τω καιρώ εκείνω λέγων  
 Joshua I gave charge at that time, saying,  
 οι οφθαλμοί υμών εωράκασι πάντα όσα εποίησε  
 Your eyes have seen all as much as [ did  
 κύριος ο θεός ημών τοις δυσί βασιλεύσι τούτοις  
 [the] LORD our God] [ two kings to these];  
 ούτως ποιήσει κύριος πάσαις ταις βασιλείαις εφ' αις  
 so [ shall do [the] LORD] to all the kingdoms unto which  
 συ διαβαίνεις εκεί 22+ ου φοβηθήσεσθε απ'  
 you passed over there. You shall not have fear of  
 αυτών ότι κύριος ο θεός ημών αυτός πολεμήσει περι  
 them, for [the] LORD our God himself shall wage war for  
 υμών  
 you.

23+ και εδεήθην κυρίου εν τω καιρώ εκείνω λέγων 24+  
 And I besought [the] LORD in that time, saying,  
 κύριε κύριε συ ήρξω δείξαι τω σω θεράποντι  
 O Lord, O LORD, you began to show [to] your attendant  
 την ισχύν σου και την δύναμίν σου και την χείρα  
 your strength, and your power, and the [ hand  
 την κραταιάν και τον βραχίονα τον υψηλόν τις γαρ  
 fortified], and the [ arm high]. For what  
 εστι θεός εν τω ουρανώ η επί της γης όστις  
 God is in the heaven or upon the earth, who  
 ποιήσει καθά εποίησας συ κατά τα έργα σου και  
 shall do as you did yourself, according to your works, and  
 κατά την ισχύν σου 25+ διαβάς ουν όψομαι την γην  
 according to your strength? Passing over then I will see [ land  
 την αγαθήν ταύτην την ούσαν πέραν του Ιορδάνου  
 this good], the one being on the other side of the Jordan,  
 το όρος τούτο το αγαθόν και τον Αντιλίβανον 26+ και  
 [ mountain this good], and the Antilebanon. And  
 υπερείδε κύριος εμέ ένεκεν υμών και ουκ εισήκουσέ  
 [the] LORD overlooked me because of you. And he did not listen to

μου και εἶπε κύριος προς με ικανούσθω σοι μη  
me. And [the] LORD said to me, Let it be enough for you to not

προσθής ἐτι λαλήσαι προς με τον λόγον τούτον 27+  
add yet to speak to me on this matter!

ανάβηθι επί την κορυφήν του λελαξευμένου και  
Ascend upon the top the dressed stone, and  
ανάβλεψον τοις οφθαλμοίς σου κατά θάλασσαν και  
lift up your eyes towards [the] west and  
βορράν και λίβα και ανατολάς και ἴδε τοις  
[the] north and [the] south and [the] east! And behold [with]  
οφθαλμοίς σου ὅτι ου διαβήση  
your eyes! for you shall not pass over

τον Ιορδάνην τούτον 28+ και ἐντειλαι Ιησού και  
this Jordan. And you give charge to Joshua, and  
κατίσχυσον αυτόν και παρακάλεσον αυτόν ὅτι ούτος  
strengthen him, and comfort him! for this one  
διαβήσεται προ προσώπου του λαού τούτου και αυτός  
shall pass over before [the] face of this people, and he

κατακληρονομήσει αυτοίς την γην ην εώρακας 29+  
shall allot to them the land which you have seen.  
και ενεκαθήμεθα εν νάπη σύνεγγυς οίκου Φογώρ  
And we laid in wait in a grove in [the] vicinity of [the] house of Peor.

#### 4 7

1+ και νυν Ισραήλ άκουε των δικαιωμάτων και των  
And now, O Israel, hear the ordinances and the  
κριμάτων ὅσα εγώ διδάσκω υμάς σήμερα ποιείν  
judgments! as many as I teach you today to do,  
ίνα ζήτε και πολυπλασιασθήτε και εισελθόντες  
that you should live and manifoldly multiply; and entering  
κληρονομήσητε την γην ην κύριος ο θεός  
should be heir to the land which [the] LORD God

των πατέρων υμών δίδωσιν υμίν 2+ ου προσθήσετε  
of your fathers gives to you. You shall not add  
προς το ρήμα ο εγώ εντέλλομαι υμίν και  
to the saying which I give charge to you, and  
ουκ αφελείτε απ' αυτού φυλάσσεσθε τας εντολάς  
you shall not remove from it. Guard the commandments  
κυρίου του θεού υμών ὅσα εγώ εντέλλομαι υμίν  
of [the] LORD your God! as many as I give charge to you  
σήμερα 3+ οι οφθαλμοί υμών εώρακασι πάντα  
today. Your eyes have seen all

ὅσα ἐποίησε κύριος ο θεός ημών τω Βεελφεγώρ  
 as many [things] as [ did [the] LORD our God] to Baal-peor.  
 ὅτι πας άνθρωπος ὅστις επορεύθη οπίσω Βεελφεγώρ  
 For every man whoever went after Baal-peor,  
 ἐξέτριπεν αὐτόν κύριος ο θεός υμών ἐξ υμών 4+  
 [obliterated him [the] LORD your God] from you.  
 υμεῖς δε οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τω θεῷ υμών  
 But you, the ones joining with [the] LORD your God,  
 ζήτε πάντες ἐν τῇ σήμερον 5+ ἴδετε δέδειχα υμῖν  
 all live today. Behold! I have shown to you  
 δικαιώματα και κρίσεις καθά ἐνετείλατό μοι κύριος  
 ordinances and judgments, as [ gave charge to me [the] LORD  
 ο θεός μου τοῦ ποιῆσαι οὕτως υμᾶς ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν  
 my God], to do thus for you in the land into which  
 υμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 6+ και  
 you enter there to inherit it. And  
 φυλάξεσθε και ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία υμών και  
 you shall guard and shall do; for this [is] your wisdom and  
 ἡ σύνεσις υμών ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι  
 your understanding before all the nations, as many as  
 εἰάν ἀκούσωσι πάντα τα δικαιώματα ταῦτα και  
 should hear all these ordinances. Then  
 εροῦσιν ἰδοὺ λαός σοφός και ἐπιστήμων το ἔθνος  
 they shall say, Behold, [ people [is] a wise and intelligent nation  
 το μέγα τούτο 7+ ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ὡ ἔστιν  
 this great]. For what [ nation great] in which there is  
 αὐτῷ θεός ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ο θεός ημών  
 to it a God near to them as [the] LORD our God  
 ἐν πάσιν οἷς αὐτόν επικαλεσώμεθα 8+ και ποῖον  
 [is] in all [things] in which we should call upon him? And what  
 ἔθνος μέγα ὡ ἔστιν αὐτῷ δικαιώματα και κρίματα  
 [ nation great] in which there is to it [ ordinances and judgments  
 δίκαια κατὰ πάντα τον νόμον τούτον ον ἐγώ δίδωμι  
 just] according to all this law, which I give  
 ἐνώπιον υμών σήμερον 9+ πρόσεχε σεαυτῷ και  
 before you today? Take heed to yourself, and  
 φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα μη ἐπιλάθῃ  
 guard your life exceedingly! You should not forget  
 πάντας τους λόγους οὓς εωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου  
 all the words which [ have seen your eyes],  
 και μη ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς  
 and let them not leave from your heart all the

ημέρας της ζωής σου και συμβιβάσεις τους υιούς σου  
 days of your life! And instruct your sons  
 και τους υιούς των υιών σου 10+ ημέραν ην έστητε  
 and the sons of your sons! [Specially the] day which you stood  
 ενώπιον κυρίου του θεού σου εν Χωρήβ τη ημέρα  
 in the presence of [the] LORD your God in Horeb, in the day  
 της εκκλησίας ότι είπε κύριος προς με εκκλησίασον  
 of the assembly; for [the] LORD said to me, Hold an assembly  
 προς με τον λαόν και ακουσάτωσαν τα ρήματά μου  
 to me, [the people and let] hear my words!  
 όπως μάθωσι φοβείσθαι με πάσας τας ημέρας ας  
 so that they should learn to fear me all the days which  
 αυτοί ζώσιν επί της γης και τους υιούς αυτών  
 they live upon the earth, and [that] [their sons  
 διδάξωσι 11+ και προσήλθετε και έστητε υπό το  
 they should have taught]. And you came forward and stood under the  
 όρος και το όρος εκαίετο πυρί έως του ουρανού  
 mountain; and the mountain burned fire unto the heaven --  
 σκότος γνόφος και θύελλα 12+ και ελάλησε κύριος  
 darkness, dimness, and a storm. And [the] LORD spoke  
 προς υμάς εν τω όρει εκ μέσου του πυρός φωνήν  
 to you in the mountain from [the] midst of the fire. A voice  
 ρημάτων υμείς ηκούσατε και ομοίωμα ουκ είδετε  
 of utterances you heard, and a representation you did not behold --  
 αλλ' η φωνήν 13+ και ανήγγειλεν υμίν  
 but only a voice. And he announced to you  
 την διαθήκην αυτού ην ενετείλατο υμίν ποιείν τα  
 his covenant, which he gave charge to you to observe -- the  
 δέκα ρήματα και έγγραψεν αυτά επί δύο πλάκας  
 ten discourses; and he wrote them upon two tablets  
 λιθίνας 14+ και εμοί ενετείλατο κύριος εν  
 of stone. And [to me [the] LORD gave charge] in  
 τω καιρώ εκείνω διδάξαι υμάς δικαιώματα και κρίσεις  
 that time to teach you ordinances and judgments,  
 ποιείν υμάς αυτά επί της γης εις ην υμείς  
 for you to do them upon the land into which you  
 εισπορεύεσθε εκεί κληρονομήσαι αυτήν 15+ και  
 enter there to inherit it. And  
 φυλάξεσθε σφόδρα τας ψυχάς υμών ότι ουκ είδετε  
 you shall guard exceedingly your lives, that you not behold  
 παν ομοίωμα εν τη ημέρα η ελάλησε κύριος προς  
 any representation in the day in which [the] LORD spoke to



υμᾶς ἐν Χωρήβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός 16+  
 you in Horeb in the mountain from [the] midst of the fire.  
 μη ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν αὐτοῖς  
 Lest you should act lawlessly, and make [to] yourselves  
 γλυπτὸν ὁμοίωμα πάσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ  
 a carving representation, any image, a representation of a male  
 ἢ θηλυκοῦ 17+ ὁμοίωμα παντός κτήνους τῶν ὄντων  
 or female; a representation of any beast of the ones being  
 ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντός ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ  
 upon the earth; a representation of any [bird feathered] which  
 πετάται ὑπὸ τοῦ οὐρανοῦ 18+ ὁμοίωμα παντός  
 flies under the heaven; a representation of any  
 ἑρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντός  
 reptile which crawls upon the earth; a representation of any  
 ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς  
 fish, as many as are in the waters underneath the earth.  
 19+ καὶ μή ποτε ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν  
 And lest at any time looking up into the heaven, and beholding  
 τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ  
 the sun, and the moon, and the stars, and  
 πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεῖς  
 all the cosmos of the heaven wandering,  
 προσκυνήσης αὐτοῖς καὶ λατρεύσης αὐτοῖς ἃ  
 you should do obeisance to them, and you should serve them, which  
 ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι  
 [bestowed [the] LORD your God] them to all the nations  
 τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ 20+ υμᾶς δὲ ἔλαβεν κύριος  
 underneath the heaven. [you But took [the] LORD  
 ὁ θεός καὶ ἐξήγαγεν υμᾶς ἐκ τῆς καμίνου  
 God], and led you from out of the furnace  
 τῆς σιδηράς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαόν ἐγκληρον  
 of iron, out of Egypt, to be to him [people a hereditary],  
 ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 21+ καὶ κύριος ὁ θεός ἐθυμώθη  
 as in this day. And [the] LORD God was enraged  
 μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ  
 with me on account of the [things] having been said by you. And  
 ὥμοσεν ἵνα μη διαβῶ τὸν Ἰορδάνην τούτον καὶ  
 he swore by an oath that I should not pass over this Jordan, and  
 ἵνα μη εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν κύριος  
 that I should not enter into the [land good] which [the] LORD  
 ὁ θεός σου δίδωσι ὑμῖν ἐν κλήρῳ 22+ ἐγὼ γὰρ  
 your God gives to you by lot. For I

αποθνήσκω εν τη γη ταύτη και ου διαβαίνω

die in this land, and I shall not pass over

τον Ιορδάνην τούτον υμείς δε διαβαίνετε και

this Jordan. But you shall pass over and

κληρονομήσετε την γην την αγαθήν ταύτην 23 +

shall inherit [land this good].

προσέχετε υμείς μή ποτε επιλάθησθε την διαθήκην

Take heed to yourselves! lest at any time you should forget the covenant

κυρίου του θεού υμών ην διέθετο προς υμάς και

of [the] LORD your God, which he ordained with you, and

ποιήσητε υμίν εαυτοίς γλυπτόν ομοίωμα πάντων ων

you should make to you yourselves a carving representation of all of which

συνέταξέ σοι κύριος ο θεός σου 24 + ότι κύριος

[gave orders to you [not to do] [the] LORD your God]. For [the] LORD

ο θεός σου πυρ καταναλίσκον εστί θεος ζηλωτής 25 +

your God [fire a consuming is] -- a jealous God.

εάν δε γεννήσης υιοίς και υιούς των υιών σου και

And if you should procreate sons and sons of your sons, and

χρονίσητε επί της γης και ανομήσητε και

you should pass time upon the land, and you should act lawlessly, and

ποιήσητε γλυπτόν ομοίωμα παντός και ποιήσητε το

you should make a carving representation of any [thing], and you should do the

πονηρόν ενώπιον κυρίου του θεού ημών

wicked [thing] in the presence of [the] LORD our God

παροργίσει αυτόν 26 + διαμαρτύρομαι υμίν σήμερον

to provoke him to anger, I call to testify against you today

τον τε ουρανό και την γην ότι απωλεία απολείσθε

both the heaven and the earth, that by destruction you shall be destroyed

από της γης εις ην υμείς διαβαίνετε τον Ιορδάνην

from the land in which you pass over the Jordan

εκεί κληρονομήσει αυτήν ουχί πολυχρονιείτε

there to inherit it. You shall not delay long

ημέρας επ' αυτής αλλ' η εκτριβή εκτριβήσεσθε 27 +

days upon it, but by obliteration you shall be obliterated.

και διασπερεί κύριος υμάς εν πάσι τοις έθνεσι και

And [the] LORD shall disseminate you among all the nations, and

καταλειφθήσεσθε ολίγοι αριθμώ εν πάσι τοις

there shall be left few of you in number among all the

έθνεσιν εις ους εισάξει κύριος υμάς εκεί 28 + και

nations into which [the] LORD shall bring you there. And

λατρεύσετε εκεί θεοίς ετέροις έργοις χειρών

you shall serve there other gods, works of [the] hands

ἀνθρώπων ξύλοις και λίθοις οι ουκ ὄψονται ουδέ  
 of man -- wood and stones, which cannot see, nor  
 ακούσωσιν ουδέ φάγωσιν ουδέ οσφρανθώσι 29+ και  
 hear, nor eat, nor smell. And  
 ἐκζητήσετε ἐκεῖ κύριον τον θεόν υμών και ευρήσετε  
 you shall seek after there [the] LORD your God, and you shall find  
 αὐτόν ὅταν ἐκζητήσητε αὐτόν ἐξ ὅλης της καρδίας  
 him whenever you should seek after him with [entire heart  
 σου και ἐξ ὅλης της ψυχῆς σου εν τη θλίψει σου 30+  
 your], and with [entire soul your] in your affliction.  
 και ευρήσουσί σε πάντες οι λόγοι οὗτοι ἐπ' εσχάτου  
 And [shall find you all these words] at [the] last  
 των ημερών και επιστραφήση προς κύριον  
 of the days, and you shall turn towards [the] LORD  
 τον θεόν σου και εισακούση της φωνῆς αὐτοῦ 31+ ὅτι  
 your God, and you shall hearken [to] his voice. For  
 θεός οἰκτίρμων και ἐλεήμων κύριος ο θεός σου ουκ  
 God [ [is] pitying and merciful [the] LORD your God]. He will not  
 εγκαταλείψει σε ουδε μή ἐκτρίψη σε ουκ  
 abandon you, nor in any way will he obliterate you; he will not  
 ἐπιλήσεται την διαθήκην των πατέρων σου ην  
 forget the covenant of your fathers, which  
 ὤμοσεν αυτοίς 32+ ἐπερωτήσατε ημέρας προτέρας  
 he swore by an oath to them. Ask [days former]!  
 τας γενομένας προτέρας σου από της ημέρας ης  
 the ones having taken place prior of you, from the day of which  
 ἐκτίσεν ο θεός ἄνθρωπον ἐπί της γης και ἐπί το  
 God created man upon the earth, and upon the  
 ἄκρον του ουρανοῦ ἕως του ἄκρου του ουρανοῦ  
 [one] extremity of the heaven unto the [other] extremity of the heaven,  
 ει γέγονε κατά το ρῆμα το μέγα τούτο ει  
 if [anything] has taken place according to [thing this great], if  
 ηκούσται τοιουτον 33+ ει ἀκήκοεν ἔθνος φωνήν  
 [was heard such]; if [has heard a nation] [the] voice  
 θεοῦ ζώντος λαλούντος εν μέσου του πυρός ον  
 of [the] living God speaking in [the] midst of the fire, in which  
 τρόπον ἀκήκοας συ και ἐζήσας 34+ ει ἐπείρασεν ο θεός  
 manner you have heard and lived; if God tested,  
 εισελθών λαβεῖν εαυτῷ ἔθνος εκ μέσου ἔθνους  
 entering to take to himself a nation from out of [the] midst of a nation,  
 εν πειρασμῷ και εν σημείοις και εν τέρασι και εν  
 for a test; and in signs, and in miracles, and by

πολέμῳ και εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι  
 war, and by [hand a fortified], and with [arm  
 υψηλῶ και εν οράμασι μεγάλοις κατά πάντα ὅσα  
 a high], and in [visions great], according to all as much as  
 ἐποίησε κύριος ο θεός ημών εν Αιγύπτῳ ενώπιόν  
 [did [the] LORD our God] in Egypt, in the presence of  
 σου βλέποντας 35+ ὥστε εἰδῆναι σε ὅτι κύριος  
 your seeing; so as to see yourself that [the] LORD  
 ο θεός σου αὐτός θεός ἐστι και ουκ ἐστίν ἐτι πλην  
 your God, he is God, and there is not yet [one] besides  
 αὐτοῦ 36+ ἐκ του ουρανοῦ ακουστήν σοι ἐποίησε  
 him. From out of the heaven [audible to you he made  
 την φωνήν αὐτοῦ παιδεύσαι σε και ἐπί της γης  
 his voice], to correct you; and upon the earth  
 ἐδειξέ σοι το πυρ αὐτοῦ το μέγα και  
 he showed you [fire his great]; and  
 τα ρήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου του πυρός 37+  
 his discourses you heard from [the] midst of the fire.  
 διά το αγαπήσαι αὐτόν τους πατέρας σου και  
 [It is] on account of his loving your fathers that  
 ἐξελέξατο το σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς υμᾶς και  
 he chose their seed after them -- you. And  
 ἐξήγαγέ σε αὐτός εν τη ισχύϊ αὐτοῦ τη μεγάλη  
 he led you himself by [strength his great]  
 ἐξ Αιγύπτου 38+ ἐξολοθρεύσαι ἔθνη μεγάλα και  
 from out of Egypt, to utterly destroy [nations great and  
 ισχυρότερα σου προ προσώπου σου εἰσαγαγείν σε  
 stronger] than you before your face, to bring you  
 δούναί σοι την γην αὐτῶν κληρονομείν καθώς ἔχεις  
 [and] to give to you their land to inherit as you have  
 σήμερον 39+ και γνώση σήμερον και επιστραφήση  
 today. And you shall know today, and shall turn  
 τη διανοία ὅτι κύριος ο θεός σου οὗτος θεός εν τῷ  
 [your] mind, that [the] LORD your God -- he [is] God, in the  
 ουρανῶ ἄνω και ἐπί της γης κάτω και ουκ ἐστίν  
 heaven upward, and upon the earth below; and [there] is not  
 ἐτι πλην αὐτοῦ 40+ και φυλάξῃ τας ἐντολάς αὐτοῦ και  
 any besides him. And you shall guard his commandments, and  
 τα δικαιώματα αὐτοῦ ὅσας ἐγώ ἐντέλλομαί σοι  
 his ordinances, as many as I give charge to you  
 σήμερον ἵνα εὖ σοι γένηται και τοῖς υἱοῖς σου  
 today; that [good to you it should be], and [to] your sons

μετά σε ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς  
 after you, so that [long-lived you should be] upon the earth,  
 ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς  
 of which [the] LORD your God gives to you all the

ἡμέρας 41 + τότε ἀφώρισε Μωσῆς τρεῖς πόλεις  
 days. Then Moses separated three cities

πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου 42 +  
 on the other side of the Jordan of [the] east sun,  
 φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν  
 [to flee there [for] the man-killer] who ever should have slaughtered the  
 πλησίον οὐκ εἰδώς και οὗτος οὐ μισῶν αὐτόν  
 neighbor not knowingly, and this one having not detested him  
 πρὸ τῆς ἐχθῆς και τῆς τρίτης και καταφεύζεται  
 before yesterday and the third [day before]. And he shall take refuge

εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων και ζήσεται 43 +  
 in one of these cities, and he shall live --  
 τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ  
 Bezer in the wilderness, in the land in the plain  
 τῷ Ρουβὴν και τὴν Ραμώθ ἐν Γαλαὰδ τῷ Γαδδί και  
 of Reuben; and Ramoth in Gilead to the of Gadites; and  
 τὴν Γαυλὼν ἐν Βασάν τῷ Μανασσή 44 + οὗτος ὁ  
 Golon in Bashan to the Manassites. This [is] the  
 νόμος ὃν παρέθετο Μωσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ  
 law which Moses placed before [the] sons of Israel.

45 + ταῦτα τὰ μαρτύρια και τὰ δικαιώματα και τὰ  
 These are the testimonies, and the ordinances, and the  
 κρίματα ὅσα ἐλάλησε Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν  
 judgments, as many as Moses spoke to the sons of Israel in  
 τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 46 + ἐν  
 the wilderness, in their coming forth from [the] land of Egypt, on  
 τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγύς οἴκου  
 the other side of the Jordan, in [the] ravine near [the] house  
 Φογὼρ ἐν γῇ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμορραίων ὃς  
 of Peor, in [the] land of Sihon king of the Amorites whom  
 κατῴκει ἐν Ἐσεβὼν ὃν ἐπάταξε Μωσῆς και οἱ υἱοὶ  
 dwelt in Heshbon, who Moses struck, and the sons  
 Ἰσραὴλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 47 +  
 of Israel, in their coming forth from out of [the] land of Egypt.  
 και ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ και τὴν γῆν Ὠγ  
 And they inherited his land, and the land of Og  
 βασιλέως τῆς Βασάν δύο βασιλέων τῶν Ἀμορραίων  
 king of Bashan, two kings of the Amorites

οἱ ἦσαν πέραν του Ιορδάνου κατά ανατολάς  
 who were on the other side of the Jordan, according to [the] rising  
 ηλίου 48+ από Αροήρ η εστιν επί του χείλους  
 of [the] sun. From Aroer, which is upon the bank  
 χειμάρρου Αρνών και επί του όρους του Σηών ο  
 of [the] rushing stream Arnon, and upon the mountain of Sion, which  
 εστιν Αερμών 49+ πάσαν την αραβά πέραν του  
 is Hermon, all the wilderness on the other side of the  
 Ιορδάνου κατά ανατολάς ηλίου υπό Ασηδώθ την  
 Jordan according to [the] rising of [the] sun by Asedoth -- the [one of]  
 λαξευτήν  
 dressed stone.

## 5 η

1+ και εκάλεσε Μωσής πάντα Ισραήλ και είπε προς  
 And Moses called all Israel, and he said to  
 αυτούς άκουε Ισραήλ τα δικαιώματα και τα κρίματα  
 them, Hear O Israel, the ordinances and the judgments!  
 όσα εγώ λαλώ εν τοις ωσίν υμών εν  
 as many as I speak in your ears in  
 τη ημέρα ταύτη και μαθήσεσθε αυτά και φυλάξεσθε  
 this day. And you shall learn them, and guard  
 ποιείν αυτά 2+ κύριος ο θεός υμών διέθετο προς υμάς  
 to do them. [The] LORD your God ordained to you  
 διαθήκην εν Χωρήβ 3+ ουχί τοις πατράσιν υμών  
 a covenant in Horeb. Not [with] your fathers  
 διέθετο κύριος την διαθήκην ταύτην αλλ' η προς υμάς  
 [the] LORD ordained this covenant, but only with you;  
 υμείς δε ώδε πάντες ζώντες σήμεραν 4+ πρόσωπον  
 even you here all living today. Face  
 κατά πρόσωπον ελάλησε κύριος προς υμάς εν τω  
 to face [the] LORD spoke to you in the  
 όρει εκ μέσου του πυρός 5+ καγώ ειστήκειν  
 mountain from [the] midst of the fire. And I stood  
 αναμέσον κυρίου και υμών εν τω καιρώ εκείνω  
 between [the] LORD and you in that time,  
 αναγγείλαι υμίν τα ρήματα κυρίου ότι εφοβήθητε  
 to announce to you the sayings of [the] LORD (for you were in fear  
 από προσώπου του πυρός και ουκ ανέβητε εις το  
 from before the fire, and you did not ascend unto the



ὄρος λέγων 6+ εγώ ειμι κύριος ο θεός σου ο  
 mountain), saying, I am [the] LORD your God, the  
 εξαγαγών σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου  
 one leading you from out of [the] land of Egypt, from [the] house  
 δουλείας 7+ ουκ ἔσονται σοι θεοί ἕτεροι προ  
 of slavery. There shall not be [to you] gods [other] before  
 προσώπου μου 8+ ου ποιήσεις σεαυτῷ γλυπτόν  
 my face. You shall not make for yourself a carving,  
 ουδέ παντός ομοίωμα ὅσα εν τῷ ουρανῷ ἄνω  
 nor any representation, as many as [are] in the heaven upward,  
 και ὅσα εν τῇ γῇ κάτω και ὅσα εν τοῖς  
 and as many as [are] in the earth below, and as many as [are] in the  
 ὕδασιν υποκάτω τῆς γῆς 9+ ου προσκυνήσεις  
 waters underneath the earth. You shall not do obeisance to  
 αυτοῖς ουδέ μη λατρεύσης αυτοῖς ὅτι εγώ ειμι  
 them, nor in any way serve them; for I am  
 κύριος ο θεός σου θεός ζηλωτής αποδιδούς αμαρτίας  
 [the] LORD your God, a jealous God, repaying [the] sins  
 πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην και τετάρτην γενεάν  
 of [the] fathers upon [the] children unto [the] third and fourth generation  
 τοῖς μισούσί με 10+ και ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας  
 to the ones detesting me, and executing mercy to thousands,  
 τοῖς ἀγαπῶσί με και τοῖς φυλάσσουσι  
 to the ones loving me, and to the ones keeping  
 τα προστάγματά μου 11+ ου λήψη το ὄνομα  
 my orders. You shall not take the name  
 κυρίου του θεού σου ἐπὶ ματαίῳ ου γαρ μη  
 of [the] LORD your God in vain; for [shall not  
 καθαρῖσει κύριος ο θεός σου τον λαμβάνοντα  
 cleanse [the] LORD your God] the one taking  
 το ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ 12+ φύλαξαι την ημέραν  
 his name in vain. Guard the day  
 των σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν ον τρόπον  
 of the Sabbaths! to sanctify it in which manner  
 ἐνετείλατό σοι κύριος ο θεός σου 13+ ἐξ ημερας  
 [gave charge to you [the] LORD your God]! Six days  
 ἔργα και ποιήσεις πάντα τα ἐργά σου 14+ τη δε  
 you shall work, and do all your works. But the  
 ημέρα τη εβδόμη σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ου  
 [day seventh] [is a] Sabbath [to the] LORD your God. You shall not  
 ποιήσεις εν αὐτῇ παν ἔργον σου και ο υιοῖς σου και  
 do on it any work -- you, and your son, and

η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου  
 your daughter, your manservant, and your maidservant,  
 ο βους σου και το υποζύγιόν σου και παν κτήνός  
 your ox, and your beast of burden, and every beast  
 σου και ο προσήλυτος ο παροικών εν σοι ίνα  
 of yours, and the foreigner sojourning among you, that  
 αναπαύσεται ο παις σου και η παιδίσκη σου ὡσπερ  
 [ should have cause to rest your manservant and your maidservant] as  
 και συ 15+ και μνησθήση ὅτι οικέτης ήσθα εν γη  
 also you. And you shall remember that you were a servant in [the] land  
 Αιγύπτω και εξήγαγέ σε κύριος ο θεός σου εκείθεν  
 of Egypt, and [ led you [the] LORD your God] from there  
 εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ διά  
 by [ hand a fortified] and with [ arm a high]. On account of  
 τούτο συνέταξέ σοι κύριος ο θεός σου ὡστε  
 this [ gave orders to you [the] LORD your God], so as for  
 φυλάσσεσθαι σε την ημέραν των σαββάτων και  
 you to guard the day of the Sabbaths, and  
 αγιάζειν αυτήν 16+ τίμα τον πατέρα σου και  
 to sanctify it. Esteem your father and  
 την μητέρα σου ον τρόπον ενετείλατό σοι κύριος  
 your mother! in which manner [ gave charge to you [the] LORD  
 ο θεός σου ίνα ευ σοι γένηται και ίνα μακροχρόνιος  
 your God], that good should be to you, and that [ a long time  
 γένη επί της γης ης κύριος ο θεός σου δίδωσί  
 you may be] upon the earth, of which [the] LORD your God gives  
 σοι 17+ ου φονεύσεις 18+ ου μοιχεύσεις 19+  
 to you. You shall not murder. You shall not commit adultery.  
 ου κλέψεις 20+ ου ψευδομαρτυρήσεις κατά  
 You shall not steal. You shall not witness falsely against  
 του πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδή 21+ ουκ  
 your neighbor [ witness as a lying]. You shall not  
 επιθυμήσεις την γυναίκα του πλησίον σου ουκ  
 desire the wife of your neighbor. You shall not  
 επιθυμήσεις την οικίαν του πλησίον σου ούτε  
 desire the house of your neighbor, nor  
 τον αγρόν αυτού ούτε τον παίδα αυτού ούτε  
 his field, nor his manservant, nor  
 την παιδίσκην αυτού ούτε του βοός αυτού ούτε  
 his maidservant, nor his ox, nor  
 του υποζυγίου αυτού ούτε παντός κτήνους αυτού ούτε  
 his beast of burden, nor any beast of his, nor

πάντα ὅσα του πλησίον σου ἐστί 22+ ταῦτα τα  
 any [thing] as much as [of your neighbor is]. These are the  
 ρήματα ἐλάλησε κύριος προς πάσαν συναγωγὴν υμῶν  
 discourses [the] LORD spoke to all your congregation  
 ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου του πυρός σκότος γνόφος  
 in the mountain from [the] midst of the fire, darkness, dimness,  
 θύελλα φωνὴ μεγάλη και οὐ προσέθηκε και  
 storm -- [voice a great]; and he did not add [any more]. And  
 ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας και ἔδωκε  
 he wrote them upon two tablets of stone, and he gave [them]

ἐμοί 23+ και ἐγένετο ὡς ηκούσατε την φωνὴν ἐκ  
 to me. And it came to pass as you heard the voice from out of  
 μέσου του πυρός και το ὄρος ἐκαίετο πυρὶ και  
 [the] midst of the fire, and the mountain burned fire, and  
 προσήλθετε προς με πάντες οἱ ηγούμενοι  
 there came forward to me all the leaders

των φυλῶν υμῶν και η γερουσία υμῶν 24+ και ἐλέγετε  
 of your tribes, and your council of elders, that you said,  
 ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ο θεός ημῶν  
 Behold, [showed to us [the] LORD our God]  
 την δόξαν αὐτοῦ και την φωνὴν αὐτοῦ ηκούσαμεν ἐκ  
 his glory, and his voice we hear from  
 μέσου του πυρός ἐν τη ἡμέρα ταύτη εἶδομεν ὅτι  
 [the] midst of the fire. In this day we beheld that

λαλήσει ο θεός προς ἄνθρωπον και ζήσεται 25+ και  
 God shall speak to man, and he shall live. And  
 νυν μή ποτε ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ημᾶς  
 now lest at any time we die, for [shall completely consume us  
 το πυρ το μέγα τούτο εἰάν προσθώμεν ακούσαι ημεῖς  
 fire this great], if we [should have added to hear ourselves]  
 την φωνὴν κυρίου του θεοῦ ημῶν ἐτι και  
 the voice of [the] LORD our God any more -- then

ἀποθανούμεθα 26+ τις γαρ σαρξ ἥτις ἤκουσε φωνὴν  
 we shall die. For what flesh who heard [the] voice  
 θεοῦ ζώντος λαλούντος ἐκ μέσου του πυρός ὡς  
 of [the] living God speaking from [the] midst of the fire [as  
 ημεῖς και ζήσεται 27+ πρόσελθε συ και ἀκουσον  
 we even shall live]? You approach and hear  
 πάντα ὅσα αν εἶπη κύριος ο θεός ημῶν προς σε  
 all as much as [should say [the] LORD our God] to you!  
 και συ λαλήσεις προς ημᾶς πάντα ὅσα αν  
 And you shall speak to us all whatever as much as

λαλήση κύριος ο θεός ημών προς σε και ακουσόμεθα  
 [ should speak [the] LORD our God] to you, and we will hear,  
 και ποιήσομεν 28+ και ήκουσε κύριος την φωνήν  
 and we will do. And [the] LORD heard the voice  
 των λόγων υμών λαλούντων προς με και είπε κύριος  
 of your words speaking to me. And [the] LORD said  
 προς με ήκουσα την φωνήν των λόγων  
 to me, I heard the voice of the words  
 του λαού τούτου όσα ελάλησαν προς σε ορθώς  
 of this people, as many as they spoke to you rightly,  
 πάντα όσα ελαλήθη 29+ τις δώσει είναι ούτως  
 all as many as they spoke. Who shall give [ to be thus  
 την καρδίαν αυτών εν αυτοίς ώστε φοβείσθαι με και  
 their heart] in them, so as to fear me, and  
 φυλάσσειν τας εντολάς μου πάσας τας ημέρας ίνα ευ  
 to guard my commandments all the days, that good  
 η αυτοίς και τοις υιοίς αυτών δι' αιώνος 30+  
 might be to them and to their sons through [the] eon.  
 βάδισον είπον αυτοίς αποστράφητε υμείς εις  
 Proceed! Say to them! You return to  
 τους οίκους υμών 31+ συ δε αυτού στήθι μετ' εμού  
 your houses! But you here stand with me!  
 και λαλήσω προς σε πάσας τας εντολάς και τα  
 and I shall speak to you all the commandments, and the  
 δικαιώματα και τα κρίματα όσα διδάξεις αυτούς  
 ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.  
 και ποιείτωσαν ούτως εν τη γη ην εγώ δίδωμι  
 And let them do thus in the land which I give  
 αυτοίς εν κλήρω 32+ και φυλάξεσθε ποιείν ον  
 to them by lot! And you shall guard to do in which  
 τρόπον ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου ουκ  
 manner [ gave charge to you [the] LORD your God], to not  
 εκκλινείς δεξιά ουδέ αριστερά 33+ κατά πάσαν  
 turn aside right nor left, [but] according to every  
 την οδόν ην ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου  
 way which [ gave charge to you [the] LORD your God]  
 πορεύεσθαι εν αυτή όπως καταπαύση σε και ευ  
 to go by it, so that he should rest you, and good  
 σοι η και μακροημερεύσητε επί της γης ην  
 might be to you, and you should prolong your days upon the land which  
 κληρονομήσετε  
 you shall inherit.

## 6 1

1+ και αὐται αι εντολαί και τα δικαιώματα και τα κρίματα ὅσα ενετείλατο κύριος ο θεός ημών διδάξαι υμᾶς ποιεῖν οὕτως εν τη γη εις ην υμεῖς

And these are the commandments, and the ordinances, and the judgments, as many as [gave charge [the] LORD our God] to teach you to do thus in the land into which you

εισπορεύεσθε εκεί κληρονομήσαι αὐτήν 2+ ἵνα φοβήσθε κύριον τον θεόν ημών φυλάσσεσθαι πάντα τα δικαιώματα αὐτοῦ και τας εντολάς αὐτοῦ ας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερον συ και οι υιοί σου και οι υιοί των υιών σου πάσας τας ημέρας της ζωής σου

enter there to inherit it. That you should fear [the] LORD our God, to guard all his ordinances and his commandments which I give charge to you today, you and your sons, and the sons of your sons, all the days of your life,

ἵνα μακροημερεύσητε 3+ και ἀκουσον Ισραήλ και φύλαξον ποιεῖν ὅπως ευ η σοι και ἵνα πληθυνθήτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησε κύριος ο θεός των πατέρων σου δούναί σοι γην ρέουσας γάλα και μέλι και ταῦτα τα δικαιώματα και τα κρίματα ὅσα ενετείλατο κύριος τοις υιοῖς Ισραήλ εν τη ερήμῳ

that you should prolong your days. And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you, and that you should multiply exceedingly, just as [spoke [the] LORD God of your fathers] to give to you a land flowing milk and honey. And these are the ordinances, and the judgments, as many as [the] LORD gave charge to the sons of Israel in the wilderness,

ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αιγύπτου 4+ ἀκουε Ισραήλ

in their coming forth from [the] land of Egypt. Hear, O Israel!

κύριος ο θεός ημών κύριος εις εστί 5+ και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου εξ ὅλης της καρδίας σου και εξ ὅλης της ψυχῆς σου και εξ ὅλης της δυνάμεώς σου

[The] LORD our God [Lord one is]. And you shall love [the] LORD your God with [entire heart your], and with [entire soul your], and with [entire power your].

6+ και ἔσται τα ρήματα ταῦτα ὅσα εγώ εντέλλομαί σοι σήμερον εν τη καρδία σου και εν τη ψυχῇ σου 7+

And [will be these discourses as many as I give charge to you today] in your heart, and in your soul.

και προβιάσεις αυτά τους υιούς σου και λαλήσεις  
 And you shall assist [with them your sons], and you shall speak  
 ἐπ' αυτοίς καθήμενος εν οίκῳ και πορευόμενος εν  
 of them sitting down in [your] house, and going in  
 οδῷ και κοιταζόμενος και διανιστάμενος 8+ και  
 [the] way, and lying in bed, and arising. And  
 ἀφάψεις αυτά εις σημείον ἐπί της χειρός σου και  
 you shall affix them for a sign upon your hand, and  
 ἔσται ἀσάλευτα προ οφθαλμών σου 9+ και γράψεις  
 it shall be unshaken before your eyes. And you shall write  
 αυτά ἐπί τας φλιάς των οικίων σου και  
 them upon the lintels of your houses, and  
 των πυλών σου 10+ και ἔσται ὅταν εισαγάγη σε  
 your gates. And it will be whenever [shall bring you  
 κύριος ο θεός σου εις την γην ην ὠμοσε τοις  
 [the] LORD your God] into the land which he swore by an oath [to]  
 πατράσι σου τῷ Αβραάμ και τῷ Ισαάκ και τῷ  
 your fathers, [to] Abraham, and [to] Isaac, and [to]  
 Ιακώβ δούναί σοι πόλεις μεγάλας και καλὰς ας  
 Jacob, to give to you [cities [the] great and good] which  
 οὐκ ὠκοδόμησας 11+ οικίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν  
 you did not build; houses full of all good [things]  
 ας οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὐς  
 which you did not fill up; pits of quarrying which  
 οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελώνας και ἐλαιώνας οὐς  
 you did not quarry; vineyards and olive groves which  
 οὐκ ἐφύτευσας και φαγῶν και ἐμπλησθεῖς 12+  
 you did not plant; and eating and being filled up;  
 προσέχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου  
 take heed to yourself! [that] you should not forget [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 your God. the one leading you from [the] land of Egypt,  
 ἐξ οἴκου δουλείας 13+ κύριον τον θεόν σου  
 from out of a house of slavery. [ [the] LORD your God  
 φοβηθήσῃ και αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις και προς  
 You shall fear], and to him only you shall serve, and to  
 αὐτόν κολληθήσῃ και ἐπί τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
 him you shall cleave to, and by his name  
 ὀμῆ 14+ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων  
 you shall swear an oath by. You shall not go after other gods  
 ἀπό των θεῶν των ἐθνῶν των περικύκλω υμῶν 15+  
 of the gods of the nations surrounding you.



ὅτι ο θεός ζηλωτής κύριος ο θεός σου εν σοι μη  
 For [ [is a] jealous God [the] LORD your God] among you, lest  
 οργισθείς θυμῷ κύριος ο θεός σου εν σοι  
 being provoked to anger [ should be enraged [the] LORD your God] against you,  
 και εξολοθρεύση σε από προσώπου της γης 16 +  
 and should utterly destroy you from [the] face of the earth.  
 ουκ εκπειράσεις κύριον τον θεόν σου ον τρόπον  
 You shall not put to test [the] LORD your God in which manner  
 εξεπειράσατε εν τω πειρασμῷ 17 + φυλάσσω φυλάξη  
 you put to test in Test. Guarding, you shall guard  
 τας εντολάς κυρίου του θεού σου και  
 the commandments of [the] LORD your God, and  
 τα μαρτύρια αυτού και τα δικαιώματα αυτού ὅσα  
 his testimonies, and his ordinances, as many as  
 ενετείλατό σοι 18 + και ποιήσεις το αρεστόν και το  
 he gave charge to you. And you shall do the pleasing and the  
 καλόν έναντι κυρίου του θεού σου ἵνα ευ σοι  
 good before [the] LORD your God, that [ good to you  
 γένηται και εισέλθης και κληρονομήσης την γην  
 it should be], and you should enter, and should inherit the [ land  
 την αγαθήν ην ὡμοσε κύριος τοις πατράσι σου 19 +  
 good] which [the] LORD swore by an oath [to] your fathers,  
 εκδιώξαι πάντας τους εχθρούς σου προ προσώπου σου  
 to drive out all your enemies before your face,  
 καθά ελάλησε κύριος 20 + και ἔσται ὅταν ερωτήση σε  
 as [the] LORD spoke. And it will be whenever [ should ask you  
 ο υιός σου άυριον λέγων τίνα εστί τα μαρτύρια και  
 your son] tomorrow, saying, What are the testimonies, and  
 τα δικαιώματα και τα κρίματα ὅσα ενετείλατο  
 the ordinances, and the judgments, as many as [ gave charge  
 κύριος ο θεός ημών ημίν 21 + και ερείς τω υιώ σου  
 [the] LORD our God] to us? And you shall say [to] your son,  
 οικέται ήμεν τω Φαραώ εν γη Αιγύπτου και  
 We were servants [to] Pharaoh in [the] land of Egypt, and  
 εξήγαγεν ημάς κύριος εκείθεν εν χειρί κραταιά και  
 [ led us [the] LORD] from there by [ hand a fortified] and  
 εν βραχίονι υψηλώ 22 + και ἔδωκε κύριος σημεία και  
 with [ arm a high]. And [the] LORD executed signs and  
 τέρατα μεγάλα και πονηρά εν Αιγύπτω εν Φαραώ  
 [ miracles great and severe] in Egypt to Pharaoh,  
 και εν τω οίκω αυτού ενώπιον ημών 23 + και  
 and to his house in our presence. And

ημᾶς ἐξήγαγε κύριος ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ημᾶς  
 [ led us [the] LORD] from there, that he should bring us,  
 δούναί ημῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὠμοσε κύριος  
 to give to us this land which [ swore by an oath [the] LORD  
 ο θεός ημῶν τοῖς πατράσιν ημῶν δούναί ημῖν 24+ και  
 our God] [to] our fathers to give to us. And  
 ἐνετείλατο ημῖν κύριος ποιεῖν πάντα  
 [ gave charge to us [the] LORD] to do all  
 τα δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ημῶν  
 these ordinances, to fear [the] LORD our God,  
 ἵνα εὖ ἡ ημῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζώμεν  
 that good might be to us all the days, that we should live  
 ὡσπερ και σήμερον 25+ και ἐλεημοσύνη ἔσται ημῖν  
 as even today. And mercy will be to us,  
 εἰάν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς  
 if we guard to do all the commandments  
 τοῦ νόμου τούτου ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ημῶν καθά  
 of this law before [the] LORD our God, as  
 ἐνετείλατο ημῖν  
 he gave charge to us.

## 7 ι

1+ και ἔσται ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν σε κύριος ο θεός σου  
 And it will be in [ bringing you [the] LORD your God]  
 εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι  
 into the land into which you enter there to inherit  
 αὐτήν και ἐξάρῃ ἔθνη μεγάλα και πολλά ἀπὸ  
 it, and he shall lift away [ nations great and numerous] from  
 προσώπου σου τὸν Χετταῖον και τὸν Γεργεσαῖον και  
 your presence -- the Hittite, and the Girgashite, and  
 τὸν Ἀμορραῖον και Χαναναῖον και Φερεζαῖον και  
 the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and  
 τὸν Εὐαῖον και τὸν Ἰεβουσαῖον ἐπτά ἔθνη μεγάλα  
 the Hivite, and the Jebusite -- seven [ nations great  
 και πολλά και ἰσχυρότερα υμῶν 2+ και παραδώσει  
 and numerous], even stronger than you. And [ shall deliver  
 αὐτούς κύριος ο θεός σου εἰς τὰς χεῖρας σου και  
 them [the] LORD your God] into your hands, and  
 πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς ου  
 you shall strike them. To extinction you shall remove them. You shall not  
 διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην ουδε μη ἐλεήσῃς  
 ordain with them a covenant, nor in any way should you show mercy

αυτούς 3+ ουδέ μη γαμβρεύσητε προς αυτούς  
 [unto] them; nor contract a marriage with them.  
 την θυγατέρα σου ου δώσεις τω υιώ αυτού και  
 [ your daughter You shall not give] [to] his son, and  
 την θυγατέρα αυτού ου λήψη τω υιώ σου 4+  
 his daughter you shall not take [to] your son.  
 αποστήσει γαρ τον υιόν σου απ' εμού και λατρεύσει  
 [ will leave For your son] from me, and shall serve  
 θεοίς ετέροις και οργισθήσεται θυμώ κύριος εις  
 other gods, and [ shall be provoked to anger in rage [the] LORD] against  
 υμάς και εξολοθρεύσει σε το τάχος 5+ αλλ' ούτω  
 you, and shall utterly destroy you quickly. But thus  
 ποιήσετε αυτοίς τους βωμούς αυτών καθελείτε και  
 you shall do to them; [ their shrines you shall demolish], and  
 τας στήλας αυτών συντρίψετε και τα άλση αυτών  
 [ their monuments you shall break], and [ their sacred groves  
 εκκόψετε και τα γλυπτά των θεών αυτών  
 you shall cut down]; and [ carvings of the gods their]  
 κατακαύσετε πυρί 6+ ότι λαός άγιος ει κυρίω  
 you shall incinerate by fire. For [ people a holy you are] [to the] LORD  
 τω θεώ σου και σε προείλετο κύριος ο θεός σου είναι  
 your God. And [ preferred you [the] LORD your God] to be  
 αυτώ λαόν περιούσιον παρά πάντα τα έθνη όσα  
 to him [ people a prized] from all the nations, as many as  
 επί προσώπου της γης 7+ ουχ ότι πολυπληθείτε  
 [are] upon [the] face of the earth. Not because you were [more] numerous  
 παρά πάντα τα έθνη προείλετο κύριος υμάς και  
 than all the nations [ prefer [did the] LORD] you, and  
 εξελέξατο υμάς υμείς γαρ εστε ολιγοστοί παρά  
 chose you; for you are ones very few of  
 πάντα τα έθνη 8+ αλλά παρά το αγαπάν κύριον υμάς  
 all the nations. But because the LORD loved you,  
 και διατηρείν τον όρκον ον ώμοσε τοις  
 and to observe the oath which he swore [to]  
 πατράσιν υμών εξήγαγεν υμάς κύριος εν χειρί  
 your fathers, [ led you [the] LORD] by [ hand  
 κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και ελυτρώσατό σε  
 a fortified] and with [ arm a high]; and he ransomed you  
 εξ οικου δουλειας εκ χειρός Φαραώ βασιλέως  
 from out of a house of slavery, from [the] hand of Pharaoh king  
 Αιγύπτου 9+ και γνώση ότι κύριος ο θεός σου ούτος  
 of Egypt. And you shall know that [the] LORD your God -- this one

θεός ο θεός ο πιστός ο φυλάσσων την διαθήκην και  
 [is] God, the trustworthy God, the one guarding the covenant and  
 έλεος τοις αγαπώσιν αυτόν και τοις φυλάσσουσι  
 mercy to the ones loving him, and to the ones guarding

τας εντολάς αυτού εις χιλιάς γενεάς 10+ και αποδιδούς  
 his commandments into a thousand generations; and repaying  
 τοις μισούσι κατά πρόσωπον εξολοθρεύσαι αυτούς  
 to the ones detesting [his] face, to utterly destroy them.

και ουχί βραδυνεί τοις μισούσι κατά πρόσωπον  
 And he shall not be slow to the ones detesting; by person

αποδώσει αυτοίς 11+ και φυλάξη τας εντολάς και  
 he shall render what is due to them. And you shall guard the commandments, and  
 τα δικαιώματα και τα κρίματα ταύτα όσα εγώ  
 the ordinances, and these judgments, as many as I

εντέλλομαί σοι σήμερα ποιείν 12+ και έσται ηνίκα  
 give charge to you today to do. And it will be when  
 αν ακούσητε τα δικαιώματα ταύτα και φυλάξητε και  
 ever you should hear these ordinances, and should have guarded and

ποιήσητε αυτά και διαφυλάξει κύριος ο θεός σου  
 should have done them, that [ will protect [the] LORD your God

σοι την διαθήκην και το έλεος ο ώμοσε τοις  
 with you the covenant], and the mercy which he swore by an oath [to]

πατράσιν υμών 13+ και αγαπήσει σε και ευλογήσει σε  
 your fathers. And he will love you, and shall bless you,

και πληθυνεί σε και ευλογήσει τα έκγονα  
 and shall multiply you, and shall bless the descendants

της κοιλίας σου και τον καρπόν της γης σου  
 of your belly, and the fruit of your land --

τον σίτόν σου και τον οίνόν σου και το έλαιόν σου τα  
 your grain, and your wine, and your olive oil, the

βουκόλια των βοών σου και τα ποιμνια  
 herds of your oxen, and the flocks

των προβάτων σου επί της γης ης ώμοσε κύριος  
 of your sheep upon the land which [the] LORD swore by an oath

τοις πατράσι σου δούναί σοι 14+ ευλογητός έση  
 [to] your fathers to give to you. Blessed you will be

παρά πάντα τα έθνη ουκ έσται εν υμίν άγονος  
 of all the nations. There will not be among you barren

ουδέ στείρα και εν τοις κτήνεσί σου 15+ και περιελεί  
 nor sterile, even among your cattle. And [ shall remove

κύριος από σου πάσαν μαλακίαν και πάσας νόσους  
 [the] LORD] from you every infirmity; and all [ diseases

Αιγύπτου τας πονηράς ας ἔγνωσ ουκ επιθήσει επί  
of Egypt the severe] which you knew, he will not place upon  
σε και επιθήσει αυτά επί πάντας τους μισούντάς σε  
you. And he will place them upon all the ones detesting you.

16+ και φαγή πάντα τα σκύλα των εθνών α  
And you shall eat all the spoils of the nations which  
κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι ου φείσεται  
[the] LORD your God gives to you; you shall not spare  
ο οφθαλμός σου επ' αυτοίς και ου μη λατρεύσης τοις  
your eye over them; and no way should you serve [to]  
θεοίς αυτών ότι σκώλον τούτο ἔσται σοι 17+ εάν δε  
their gods; for [an impediment this shall be] to you. But if  
λέγης εν τη διανοία σου ότι πολύ το ἔθνος τούτο  
you should say in your mind that, [ [is] great nation This];

η εγώ πως δυνήσομαι εξολοθρεύσαι αυτούς 18+  
or, I, how shall I be able to utterly destroy them?  
ου φοβήθηση αυτούς μνεία μνησθήση ὅσα  
You shall not fear them; remembering you shall remember as much as  
εποίησε κύριος ο θεός σου τω Φαραώ και πάσι τοις  
[ did [the] LORD your God] [to] Pharaoh and to all the

Αιγυπτίοις 19+ τους πειρασμούς τους μεγάλους ους  
Egyptians; the [ tests great] which  
είδοσαν οι οφθαλμοί σου τα σημεία και τα τέρατα  
you beheld with your eyes; the signs and [ miracles  
τα μεγάλα εκείνα την χείρα την κραταιάν και τον  
those great]; the [ hand fortified] and the  
βραχίονα τον υψηλόν ως εξήγαγέ σε κύριος  
[ arm high]. As [ led you [the] LORD  
ο θεός σου ούτω ποιήσει κύριος ο θεός υμών πάσι  
your God], so [ will do [the] LORD your God] to all

τοις ἔθνεσιν ους συ φοβή από προσώπου αυτών 20+  
the nations which you fear from their face.  
και τας σφηκίας αποστελεί κύριος ο θεός σου εις  
And [ the swarms of wasps will send [the] LORD your God] unto  
αυτούς ἕως αν εκτριβώσιν οι καταλελειμμένοι  
them, until whenever shall be obliterated the ones being left behind,

και οι κεκρυμμένοι από σου 21+ ου τρωθήση  
and the ones being hidden from you. You shall not be pierced  
από προσώπου αυτών ότι κύριος ο θεός σου εν σοι  
from their face, for [the] LORD your God among you

θεός μέγας και κραταιός 22+ και καταναλώσει κύριος  
[is] a God great and fortified. And [ shall consume [the] LORD

ο θεός σου τα ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ  
your God] these nations from your face according to  
 μικρόν μικρόν ου δυνήσῃ ἐξαναλώσαι αὐτούς  
little [by] little. You shall not be able to completely consume them  
 το τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ  
quickly, that [might not become the land] wilderness, and  
 πληθυνθῆ ἐπὶ σε τα θηρία τα ἀγρία 23 + καὶ  
[ should multiply upon you the beasts wild]. And  
 παραδώσει αὐτούς κύριος ὁ θεός σου εἰς  
[ delivered them [the] LORD your God] into  
 τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολείς αὐτούς ἀπωλεία μεγάλη  
your hands, and you shall destroy them [ destruction in a great],  
 ἕως ἀν ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς 24 + καὶ παραδώσει  
until whenever you should utterly destroy them. And he shall deliver up  
 τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολείται  
their kings into your hands. And he shall destroy  
 τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οὐκ  
their name under the heaven. Not  
 ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἀν  
shall [ withstand anyone] against your face until whenever  
 ἐξολοθρεύσῃς αὐτούς 25 + τὰ γλυπτὰ  
you should have utterly destroyed them. The carvings  
 τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ οὐκ ἐπιθυμήσεις  
of their gods you shall incinerate in fire. You shall not desire  
 ἀργύριον οὐδέ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν λαβεῖν σεαυτῷ  
silver nor gold from them, to take for yourself,  
 μὴ πταίσης δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ  
lest you should be at fault because of it, for [ an abomination [to the] LORD  
 τῷ θεῷ σου ἐστὶ 26 + καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα  
your God it is]. And you shall not carry an abomination  
 εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἀνάθεμα ἔσῃ ὡσπερ τοῦτο  
into your house, that it be anathema as this [thing].  
 προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ  
Loathing you shall loathe, and as an abomination you shall abhor [it],  
 ὅτι ἀνάθεμά ἐστι  
for it is anathema.

## 8 π

1 + πάσας τὰς ἐντολάς ας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν  
All the commandments which I give charge to you  
 σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζήτε καὶ  
today you shall guard to do, that you should live and



πολυπλασιασθήτε και εισέλθητε και κληρονομήσητε  
 manifoldly multiply, and should enter and should inherit  
 την γην ην ὡμοσε κύριος τοις πατράσιν υμών 2+  
 the land which [swore by an oath [the] LORD] [to] your fathers.  
 και μνησθήση πάσαν την οδόν ην ἤγαγέ σε κύριος  
 And you shall remember the whole journey which [led you [the] LORD  
 ο θεός σου τούτο τεσσαρακοστόν έτος εν τη ερήμῳ  
 your God] this fortieth year in the wilderness,  
 ὅπως αν κακώση σε και πειράση σε και διαγνωσθή  
 how he should afflict you, and should test you, and should determine  
 τα εν τη καρδία σου ει φυλάξη τας εντολάς αυτού  
 the [things] in your heart, if you shall guard his commandments  
 η ου 3+ και εκάκωσέ σε και ελιμαγχόνησέ σε και  
 or not. And he afflicted you, and caused you to hunger, and  
 εψώμισέ σε το μάννα ο ουκ ήδεισαν  
 fed you the manna which [had not known  
 οι πατέρες σου ίνα αναγγείλη σοι ότι ουκ επ' άρτω  
 your fathers]; that he should announce to you that, [not by bread  
 μόνῳ ζήσεται ο άνθρωπος αλλ' επί παντί ρήματι  
 alone shall live A man]; but by every word  
 τῷ εκπορευομένῳ διά στόματος θεού ζήσεται  
 going forth through [the] mouth of God shall [live  
 ο άνθρωπος 4+ τα ιμάτιά σου ουκ επαλαιώθη από σου  
 a man]. Your garments did not grow old from you;  
 οι πόδες σου ουκ ετυλώθησαν ιδού τεσσαράκοντα  
 your feet were not calloused -- behold, for forty  
 έτη 5+ και γνώση τη καρδία σου ότι ως ει τις  
 years. And you shall know in your heart, that as if any  
 άνθρωπος παιδεύση τον υιόν αυτού ούτω κύριος  
 man should correct his son, so [the] LORD  
 ο θεός σου παιδεύσει σε 6+ και φυλάξεις τας εντολάς  
 your God corrects you. And you shall guard the commandments  
 κυρίου του θεού σου πορεύεσθαι εν ταις οδοίς αυτού  
 of [the] LORD your God, to go in his ways,  
 και φοβείσθαι αυτόν 7+ ο γαρ κύριος ο θεός σου  
 and to fear him. For [the] LORD your God  
 εισάξει σε εις γην αγαθήν και πολλήν ου  
 shall bring you into a land good and abundant, of which [are]  
 χείμαρροι υδάτων και πηγαί αβύσσων εκπορευόμεναι  
 rushing streams of waters, and springs of [the] deeps going forth  
 διά των πεδίων και διά των ορεών 8+ γη πυρού  
 through the plains, and through the mountains. A land of wheat,

και κριθής ἀμπελοι συκαί ροαί γη ελαίας ελαίου  
 and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates; a land of olive oil  
 και μέλιτος 9+ γη εφ' ης ου μετά πτωχείας φαγή  
 and honey. A land upon which [without] poorness you shall eat  
 τον ἄρτον σου και ουκ ενδεθήση επ' αυτής γη ης  
 your bread], and you shall not be in want upon it. A land of which  
 οι λίθοι αυτής σίδηρος και εκ των ορέων αυτής  
 its stones [are] iron, and from out of its mountains  
 μεταλλεύσεις χαλκόν 10+ και φαγή και εμπλησθήση  
 you shall mine brass. And you shall eat and shall be filled up,  
 και ευλογήσεις κύριον τον θεόν σου επί της γης  
 and shall bless [the] LORD your God upon the [land  
 της αγαθής ης δέδωκέ σοι 11+ πρόσεχε σεαυτώ  
 good] of which he has given to you. Take heed to yourself!  
 μη επιλάθη κυρίου του θεού σου του μη  
 that you should not forget [the] LORD your God, so as to not  
 φυλάξει τας εντολάς αυτού και τα κρίματα αυτού και  
 guard his commandments, and his judgments, and  
 τα δικαιώματα αυτού όσα εγώ εντέλλομαί σοι  
 his ordinances, as many as I give charge to you  
 σήμερον 12+ μη φαγών και εμπλησθείς και οικίας  
 today; lest having eaten, and being filled up, and [houses  
 καλās οικοδομήσας και κατοικήσας εν αυταίς 13+ και  
 good having built], and dwelling in them, and  
 των βοών σου και των προβάτων σου πληθυνθέντων  
 your oxen, and your sheep having been multiplied  
 σοι αργυρίου και χρυσίου πληθυνθέντων σοι και  
 to you, [and] silver and gold having been multiplied to you, and  
 πάντων όσα σοι έσται πληθυνθέντων 14+  
 all as much as to you shall be multiplying,  
 υψωθής τη καρδία σου και επιλάθη κυρίου  
 you should be raised up high in your heart, and should forget [the] LORD  
 του θεού σου του εξαγαγόντος σε εκ γης Αιγύπτου  
 your God, the one leading you from [the] land of Egypt,  
 εξ οίκου δουλείας 15+ του αγαγόντος σε διά της  
 from [the] house of slavery, the one leading you through the  
 ερήμου της μεγάλης και της φοβεράς εκείνης ου  
 [wilderness great and dreadful], that one of which [is]  
 όφης δάκνων και σκορπίος και δίψα ου ουκ ην  
 [serpent [the] biting], and scorpion, and thirst, of which there was no  
 ύδωρ του εξαγαγόντος σοι εκ πέτρας ακροτόμου  
 water; the one leading to you [from out of] rock chiseled

πηγήν ὕδατος 16+ του ψωμίσαντός σε το μάννα εν  
 a spring of water]; the one feeding you the manna in  
 τη ερήμῳ ο ουκ ἤδεις συ και ουκ ἤδειςαν  
 the wilderness, which [ had not known you], and [ did not know  
 οι πατέρες σου ἵνα κακώση σε και ἵνα  
 your fathers]; that he should afflict you, and that  
 εκπειράση σε και ευ σε ποιήση ἐπ' εσχάτου  
 he should put you to the test, and [ good unto you do] upon [the] last  
 των ημερών σου 17+ και μη εἴπης εν τη καρδιά σου  
 of your days; and lest you should say in your heart,  
 η ισχύς μου και το κράτος της χειρός μου ἐποίησέ  
 My strength and the might of my hand produced  
 μοι την δύναμιν την μεγάλην ταύτην 18+ και μνησθήση  
 to me [ ability this great]. And you shall remember  
 κυρίου του θεού σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ισχύν  
 [the] LORD your God, that he gives to you strength  
 του ποιήσαι δύναμιν ἵνα στήσῃ την διαθήκην αὐτοῦ  
 to produce [the] ability, that he should establish his covenant  
 ην ὠμοσε τοις πατράσι σου ως σήμερον 19+ και  
 which he swore by an oath to your fathers as today. And  
 ἔσται εἴαν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου του θεού σου και  
 it will be if in forgetfulness you should forget [the] LORD your God, and  
 πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων και λατρεύσης αὐτοῖς  
 should go after other gods, and should serve to them,  
 και προσκυνήσης αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν  
 and should do obeisance to them, I testify to you  
 σήμερον τον τε ουρανόν και την γην ὅτι ἀπωλεία  
 today [on] both heaven and the earth that by destruction  
 ἀπολείσθε 20+ καθά και τα λοιπά ἔθνη ὅσα ο  
 you shall be destroyed. As also the remaining nations, as many as the  
 κύριος ἀπολλύει προ προσώπου ὑμῶν οὕτως  
 LORD destroys before your face, so  
 ἀπολείσθε ἀνθ' ὧν ουκ ηκούσατε της φωνῆς  
 shall you be destroyed; because you did not hearken to the voice  
 κυρίου του θεού ὑμῶν  
 of [the] LORD your God.

## 9 ▧

1+ ἀκουε Ισραήλ συ διαβαίνεις σήμερον τον Ιορδάνην  
 Hear, O Israel! You pass over today the Jordan  
 εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα και ισχυρότερα  
 to enter to inherit [ nations great and stronger]

μάλλον ἢ υμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως  
 than you; [cities great and walled] unto  
 τοῦ οὐρανοῦ 2+ λαόν μέγαν καὶ πολύν καὶ εὐμήκη  
 the heaven; a people great and populous and tall --  
 υἱούς Ἐνάκ οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας τις  
 sons of Anak whom you know, and you have heard [said], Who  
 ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἐνάκ  
 can withstand against [the] face of [the] sons of Anak?

3+ καὶ γνώση σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος  
 And you shall know today that [the] LORD your God, he  
 προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον  
 shall go forth before your face. [fire a consuming  
 ἐστὶν οὗτος ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος  
 He is]. He shall utterly destroy them, and he  
 ἀποστρέψει αὐτούς πρὸ προσώπου σου καὶ  
 shall turn them away before your presence. And  
 ἐξολοθρεύσει αὐτούς καὶ ἀπολεῖ αὐτούς ἐν τάχει  
 he shall utterly destroy them, and he will destroy them quickly,

καθάπερ εἶπε σοὶ κύριος 4+ μὴ εἴπῃς ἐν  
 just as [said to you [the] LORD]. You should not say in  
 τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλώσει κύριον  
 your heart by the complete consuming [by the] LORD  
 τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα πρὸ προσώπου σου λέγων  
 your God of these nations before your face, saying,  
 διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέ με κύριος  
 Because of my righteousness [brought me [the] LORD]  
 κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ  
 to inherit [land this good]. But  
 διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων ἐξολοθρεύσει  
 on account of the impiety of these nations [will utterly destroy

αὐτούς κύριος πρὸ προσώπου σου 5+ οὐχὶ διὰ  
 them [the] LORD] before your face. Not because of  
 τὴν δικαιοσύνην σου οὐδέ διὰ τὴν ὁσιότητα  
 your righteousness, nor because of the sacredness  
 τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι  
 of your heart do you enter to inherit  
 τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν  
 their land. But because of the impiety  
 τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολοθρεύσει αὐτούς ἀπὸ  
 of these nations [the] LORD shall utterly destroy them from  
 προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην ἣν  
 your presence, and that he should establish the covenant which  
 ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν υμῶν τῷ Ἀβραάμ καὶ  
 [the] LORD swore by an oath [to] your fathers -- [to] Abraham, and

τῷ Ἰσαάκ καὶ τῷ Ἰακώβ **6+** καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι  
 [to] Isaac, and [to] Jacob. And you shall know today that  
 οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσί  
 not through your works of righteousness [the] LORD your God gives  
 σοὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι ὅτι  
 to you [land this good] to inherit; for  
 λαός σκληροτράχηλος εἶ **7+** μνήσθητι μὴ  
 [people a hard-necked you are]. Remember! you should not  
 ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ  
 forget as much as you provoked [the] LORD your God in the  
 ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 wilderness, from which day you came forth from [the] land of Egypt,  
 ἕως ἦλθετε εἰς τὸν τόπον τούτον ἀπειθούντες  
 until you came into this place, [for by] resisting persuasion  
 διετελείτε τὰ πρὸς κύριον **8+** καὶ ἐν Χωρήβ  
 you completed the [things] against [the] LORD. And in Horeb  
 παρώξυνατε κύριον καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν  
 you provoked [the] LORD, and [the] LORD was enraged with you  
 ἐξολοθρεύσαι ὑμᾶς **9+** ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος  
 to utterly destroy you. Of my ascending into the mountain  
 λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ἧς  
 to take the tablets of stone, tablets of covenant of which  
 διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ κατεγενόμην ἐν τῷ  
 [the] LORD ordained for you. And I was occupied in the  
 ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας  
 mountain forty days and forty nights.  
 ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον **10+** καὶ ἔδωκέ  
 [bread I did not eat], and water I did not drink. And [gave  
 μοὶ κύριος τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας  
 to me [the] LORD] the two tablets of stone, being written  
 ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγέγραπτο  
 by the finger of God. And upon them he had written  
 πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς ὑμᾶς  
 all the words, the ones which [the] LORD spoke to you  
 ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός ἐν ἡμέρᾳ  
 in the mountain, from amidst the fire, in [the] day  
 ἐκκλησίας **11+** καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν  
 of assembly. And it came to pass through forty days  
 καὶ διὰ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκε κύριος ἐμοί  
 and through forty nights, [the] LORD gave to me  
 τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης **12+** καὶ  
 the two tablets of stone -- tablets of covenant. And



εἶπε κύριος προς με ἀνάστηθι κατάβηθι το τάχος  
 [the] LORD said to me, Arise, go down quickly  
 εντεύθεν ὅτι ηνόμησεν ο λαός σου ους εξήγαγες εκ  
 from here! for [acted lawlessly your people], of whom you led out of  
 γης Αιγύπτου παρέβησαν ταχύ εκ της οδού ης  
 [the] land of Egypt. They violated quickly from the way of which  
 ενετείλω αυτοίς εποίησαν εαυτοίς χώννευμα 13+ και  
 you gave charge to them; they made to themselves a molten casting. And  
 εἶπε κύριος προς με λέγων λελάληκα προς σε ἀπαξ  
 [the] LORD said to me, saying, I have spoken to you once  
 και δις λέγων εώρακα τον λαόν τούτον και ιδού  
 and twice, saying, I have seen this people; and, behold,  
 λαός σκληροτράχηλός εστιν 14+ εἰσόν με εξολοθρεύσαι  
 [people it is a hard-necked]. Allow me! to utterly destroy  
 αυτούς και εξαλείψω το ὄνομα αυτών υποκάτωθεν  
 them, and I will wipe away their name from beneath  
 του ουρανού και ποιήσω σε εις ἔθνος μέγα και  
 the heaven. And I will make you into [nation a great and  
 ισχυρόν και πολύ μάλλον η τούτο 15+ και  
 strong], and [more] numerous rather than this one. And  
 επιστρέψας κατέβην εκ του ὄρους και το ὄρος  
 turning, I went down from the mountain, and the mountain  
 εκαίετο πυρί και αι δύο πλάκες της διαθήκης επί  
 burned fire. And the two tablets of the covenant were in  
 ταις δυσί χερσί μου 16+ και ιδών ὅτι ημάρτετε  
 [two hands my]. And seeing that you sinned  
 εναντίον κυρίου του θεού υμών και εποιήσατε υμίν  
 before [the] LORD your God, and made to  
 αυτοίς μόσχον χωνευτόν και παρέβητε ταχύ εκ της  
 yourselves a calf molten [image], and transgressed quickly from the  
 οδού ης ενετείλατο κύριος υμίν 17+ και επιλαβόμενος  
 way which [the] LORD gave charge to you; that taking hold of  
 των δύο πλακών ἔρριψα αυτάς από των δύο χειρών  
 the two tablets, I tossed them from [two hands  
 μου και συνέτριψα αυτάς εναντίον υμών 18+ και  
 my], and I broke them before you. And  
 εδεήθην έναντι κυρίου δεύτερον καθάπερ και  
 I beseeched before [the] LORD a second [time], as also even  
 το πρότερον τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα  
 formerly, forty days and forty  
 νύκτας ἄρτον ουκ ἔφαγον και ὕδωρ ουκ ἔπιον  
 nights. Bread I did not eat, and water I did not drink,



περί πασών των αμαρτιών υμών ων ημάρτετε

on account of all your sins which you sinned,

ποιήσαι το πονηρόν έναντι κυρίου του θεού

to do the wicked [thing] before [the] LORD God,

παροξύναι αυτόν 19+ και έκφοβός ειμι διά τον

to provoke him. And I am frightened on account of the

θυμόν και την οργήν ότι παρωξύνθη κύριος εφ’

rage and the anger that [the] LORD was provoked by

υμίν του εξολοθρεύσαι υμάς και εισήκουσε κύριος

you to utterly destroy you. And [the] LORD hearkened to

εμού και εν τω καιρώ εκείνω 20+ και επί Ααρών

me even at that time. And upon Aaron

εθυμώθη κύριος σφόδρα του εξολοθρεύσαι αυτόν και

[the] LORD was enraged exceedingly to utterly destroy him. And

ηυξάμην και περί Ααρών εν τω καιρώ εκείνω 21+ και

I made a vow also for Aaron in that time. And

την αμαρτίαν υμών ην εποιήσατε τον μόσχον έλαβον

your sin which you made -- the calf; I took

και κατέκαυσα αυτόν εν πυρί και συνέκοψα αυτόν

and I incinerated it in fire, and cut it down,

και κατήλεσας σφόδρα έως ου εγένετο λεπτόν και

and ground it down exceeding, until of which it became fine, and

εγενήθη ωσει κονιορτός και έρριψα τον κονιορτόν

became as a cloud of dust. And I tossed the dust

εις τον χειμάρρουν τον καταβαίνοντα εκ του όρους

into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

22+ και εν τω εμπυρισμώ και εν τω πειρασμώ και εν

And in Combustion, and in Test and in

τοις μνήμασι της επιθυμίας παροξύναντες ήτε κύριον

Tombs of the Desire, you were provoking [the] LORD

τον θεόν υμών 23+ και ότε εξαπέστειλεν υμάς κύριος

your God. And when [sent you [the] LORD]

εκ Κάδης Βαρνή λέγων ανάβητε και κληρονομήσατε

from Kadesh Barnea, saying, Ascend and inherit

την γην ην δίδωμι υμίν και ηπειθήσατε τω ρήματι

the land which I give to you! that you resisted persuasion in the word

κυρίου του θεού υμών και ουκ επιστεύσατε αυτό

of [the] LORD your God, and did not trust him,

και ουκ εισηκούσατε της φωνής αυτού 24+

and did not listen to his voice.

απειθούντες ήτε τα προς κύριον απ’ ης ημέρας

You were resisting the [things] towards [the] LORD from which day

εγνώσθη υμῖν **25+** και εδεήθην ἐναντι κυρίου  
 he was made known to you. And I beseeched before [the] LORD  
 τεσσαράκοντα ἡμέρας και τεσσαράκοντα νύκτας  
 forty days and forty nights.  
 ὅσας εδεήθην εἶπε γαρ κύριος ἐξολοθρεύσαι υμᾶς  
 Many [things] I beseeched; [said for [the] LORD] he would utterly destroy you.  
**26+** και ηυξάμην προς τον θεόν και εἶπα κύριε κύριε  
 And I made a vow to God, and said, O Lord, [the] LORD,  
 μη ἐξολοθρεύσης τον λαόν σου και  
 you should not utterly destroy your people, and  
 την κληρονομίαν σου ην ἐλυτρώσω εν τη ισχύϊ σου  
 your inheritance whom you ransomed in [strength] your  
 τη μεγάλη ους ἐξήγαγες εκ γης Αιγύπτου εν  
 great], of whom you led out of [the] land of Egypt by  
 τη χειρί σου τη κραταιά και εν τῷ βραχίονί σου  
 [hand your fortified], and by [arm] your  
 τῷ ὑψηλῷ **27+** μνήσθητι Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ  
 high]. Remember Abraham, and Isaac, and Jacob,  
 των θεραπόντων σου οἱς ὤμοσας κατά  
 your attendants! ones to whom you swore by an oath according to  
 σεαυτοῦ μη ἐπιβλέψης ἐπί την σκληρότητα  
 yourself. You should not look upon the hardness  
 του λαοῦ τούτου και ἐπί τα ἀσεβήματα αὐτῶν και  
 of this people, and upon their acts of impiety, and  
 τα ἀμαρτήματα αὐτῶν **28+** μήποτε εἰπῶσιν οἱ  
 their sins; lest should say the ones  
 κατοικοῦντες την γην ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν  
 dwelling the land from where you led us from there,  
 λέγοντες παρά το μη δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν  
 saying, Because [was not able [the] LORD] to bring  
 αὐτούς εἰς την γην ην εἶπεν αὐτοῖς και παρά  
 them into the land which he said to them, and because of  
 το μισῆσαι κύριον αὐτούς ἐξήγαγεν αὐτούς εν τη  
 [detesting [the] LORD] them, he led them in the  
 ἐρήμῳ ἀποκτείνει αὐτούς **29+** και οὔτοι λαός σου και  
 wilderness to kill them. And these [are] your people and  
 κληρονομία σου ους ἐξήγαγες εκ γης Αιγύπτου εν  
 your inheritance, of whom you led out of [the] land of Egypt by  
 τη ισχύϊ σου τη μεγάλη και εν τῷ βραχίονί σου  
 [strength your great] and by [arm] your  
 τῷ ὑψηλῷ  
 high].

## 10 ,

**1+** ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπε κύριος πρὸς με λάξευσον  
 In that time [the] LORD said to me, You dress stone  
 σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας καὶ  
 for yourself -- two tablets of stone as the first! And  
 ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ  
 ascend to me into the mountain, and make for yourself  
 κιβωτόν ξυλίνην **2+** καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ  
 [ark a wooden!] And I will write upon the tablets the  
 ῥήματα ὅσα ἦν ἐν ταῖς πλαξί ταῖς πρώταις αἷς  
 words which [were] on the [tablets first] which  
 συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτάς εἰς τὴν κιβωτόν **3+**  
 you broke, and you shall put them into the ark.  
 καὶ ἐποίησα κιβωτόν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ  
 And I made [the] ark from out of [wood incorruptible]. And  
 ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρώται  
 I dressed the two [tablets stone] as the first.  
 καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ  
 And I ascended into the mountain, and the two tablets [were] upon  
 ταῖς δυσὶ χερσὶ μου **4+** καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας  
 [two hands my]. And he wrote upon the tablets  
 κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους  
 according to the [writing first], the ten words  
 οὓς ἐλάλησε κύριος πρὸς υμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ  
 which [the] LORD spoke to you in the mountain out of  
 μέσου τοῦ πυρός ἐν ἡμέρᾳ τῆς συναγωγῆς καὶ  
 [the] midst of the fire in [the] day of the gathering. And  
 ἔδωκεν αὐτάς κύριος ἐμοί **5+** καὶ ἐπιστρέψας κατέβην  
 [gave them [the] LORD] to me. And turning, I went down  
 ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν  
 from the mountain, and I put the tablets into the  
 κιβωτόν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό  
 ark which I made; and they were there as [gave charge  
 μοι κύριος **6+** καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήραν ἐκ Βηρώθ  
 to me [the] LORD]. And the sons of Israel departed from Beeroth  
 υἱῶν Ἰακίμ Μοσερά ἐκεῖ ἀπέθανεν Ἀαρὼν καὶ  
 of [the] sons of Jaakin to Mosera; there Aaron died, and  
 ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς αὐτοῦ  
 he was entombed there. And [officiated as priest Eleazar his son]  
 ἀντ' αὐτοῦ **7+** ἐκεῖθεν ἀπήραν εἰς Γαδγάδ καὶ ἀπὸ  
 instead of him. From there they departed into Gudgodah; and from

Γαδγάδ εις Ετεβαθά γη χείμαρροι υδάτων 8+ εν  
Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters. In  
 εκείνω τω καιρώ διέστειλε κύριος την φυλήν την Λευί  
that time [the] LORD separated the tribe of Levi  
 αίρειν την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου  
to lift the ark of the covenant of [the] LORD,  
 παρεστάναι έναντι κυρίου λειτουργεῖν και επεύχεσθαι  
to stand before [the] LORD to officiate, and to invoke  
 επί τω ονόματι αυτού έως της ημέρας ταύτης 9+ διά  
upon his name until this day. On account of  
 τούτο ουκ έστι τοις Λευίταις μερίς και κλήρος εν  
this there is not to the Levites a portion or lot among  
 τοις αδελφοίς αυτών κύριος αυτός κλήρος αυτού καθά  
their brethren. [The] LORD himself [is] his lot, as  
 είπεν αυτώ κύριος ο θεός υμών 10+ καγώ έστην εν  
[ told them [the] LORD your God]. And I stayed in  
 τω όρει τεσσαράκοντα ημέρας και τεσσαράκοντα  
the mountain forty days and forty  
 νύκτας και εισήκουσε κύριος εμού και εν  
nights; and [the] LORD listened to me, And in  
 τω καιρώ εκείνω ουκ ηθέλησε κύριος εξολοθρευσαι  
that time [ did not want [the] LORD] to utterly destroy  
 υμάς 11+ και είπε κύριος προς με βάδιζε άπαρον  
you. And [the] LORD said to me, Proceed, depart  
 έναντι του λαού τούτου και εισπορευέσθωσαν και  
before this people, and let them enter and  
 κληρονομείψωσαν την γην ην ώμοσα τοις  
inherit the land! which I swore by an oath [to]  
 πατράσιν αυτών δούναι αυτοίς 12+ και νυν Ισραήλ  
their fathers to give to them. And now, Israel,  
 τι κύριος ο θεός σου αιτεί παρά σου αλλ' η  
what does [the] LORD your God ask from you, but only  
 φοβείσθαι κύριον τον θεόν σου και πορεύεσθαι εν  
to fear [the] LORD your God, and to go in  
 πάσαις ταις οδοίς αυτού και αγαπάν αυτόν και  
all his ways, and to love him, and  
 λατρεύειν κυρίω τω θεώ σου εξ όλης της καρδιάς  
to serve [the] LORD your God from [entire heart  
 σου και εξ όλης της ψυχής σου 13+ φυλάσσεσθαι τας  
your], and from [entire soul your]; to guard the  
 εντολάς κυρίου του θεού σου και  
commandments of [the] LORD your God, and

τα δικαιώματα αυτού ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι  
 his ordinances, as many as I give charge to you  
 σήμερον ἵνα εὖ σοι ἦ **14+** ἰδοὺ κυρίου  
 today, that [good to you it might be]. Behold, [[is of the] LORD  
 του θεοῦ σου ὁ οὐρανός και ὁ οὐρανός του οὐρανοῦ  
 your God the heaven], and the heaven of the heaven,  
 ἡ γῆ και πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ **15+** πλην τους  
 the earth and all as much as is in it. Except concerning  
 πατέρας υμῶν προεῖλετο κύριος ἀγαπᾶν αὐτούς και  
 your fathers, [the] LORD preferred to love them, and  
 ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτούς υμᾶς παρά  
 he chose their seed after them -- you, from  
 πάντα τα ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην **16+** και  
 all the nations according to this day. And  
 περιτεμείσθε τὴν σκληροκαρδίαν υμῶν και  
 you shall circumcise the hardness of your heart, and  
 τον τράχηλον υμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἐτι **17+** ο γαρ  
 [ your neck you shall not harden] any longer. For the  
 κύριος ὁ θεός υμῶν οὗτος θεός των θεῶν και κύριος  
 LORD your God, he [is] God of gods, and Lord  
 των κυρίων ὁ θεός ὁ μέγας και ἰσχυρός και φοβερός  
 of lords, the [ God great and strong and fearful]  
 ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδε μη λάβη  
 who does not marvel [over a] person, nor should take  
 δῶρον **18+** ὁ ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ και ὀρφανῷ  
 a bribe; the one executing judgment for a foreigner, and orphan,  
 και χήρα και ἀγαπά τον προσήλυτον δούναι αὐτῷ  
 and widow; and he loves the foreigner [so as] to give to him  
 ἄρτον και ἱμάτιον **19+** και ἀγαπήσετε τον προσήλυτον  
 bread and a garment. And you shall love the foreigner;  
 προσήλυτοι γαρ ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτου **20+** κύριον  
 [ foreigners for you were] in [the] land of Egypt. [The] LORD  
 τον θεόν σου φοβηθήση και αὐτῷ λατρεύσεις και  
 your God you shall fear, and to him you shall serve, and  
 προς αὐτόν κολληθήση και ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
 to him you shall cleave, and upon his name  
 ὀμῆ **21+** αὐτός καύχημά σου και αὐτός  
 you shall swear by an oath. He [is] your boasting, and he [is]  
 θεός σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τα μεγάλα και τα  
 your God, who did among you the great and the  
 ἐνδοξα ταῦτα ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου **22+** ἐν  
 honorable [things], these [things] which [ beheld your eyes]. With

εβδομήκοντα ψυχαίς κατέβησαν οι πατέρες σου εις  
 seventy souls [ went down your fathers] into  
 Αίγυπτον νυν δε εποίησέ σε κύριος ο θεός σου ωσει  
 Egypt. But now [ made you [the] LORD your God] as  
 τα άστρα του ουρανού τω πλήθει  
 the stars of the heaven in multitude.

## 11 8'

1+ και αγαπήσεις κύριον τον θεόν σου και φυλάξη  
 And you shall love [the] LORD your God, and you shall guard  
 τα φυλάγματα αυτού και τα δικαιώματα αυτού και  
 his injunctions, and his ordinances, and  
 τας εντολάς αυτού και τας κρίσεις αυτού πάσας τας  
 his commandments, and his judgments all the  
 ημέρας 2+ και γνώσεσθε σήμερον ότι ουχί  
 days. And you shall know today that [I do] not [speak to]  
 τα παιδιά υμών όσοι ουκ οίδασιν ουδέ είδον την  
 your children, as many as [are] not knowing, nor knew the  
 παιδείαν κυρίου του θεού σου και τα μεγαλεία αυτού  
 instruction of [the] LORD your God, and his magnificence,  
 και την χείρα την κραταιάν και τον βραχίονα  
 and the [ hand fortified], and the [ arm  
 τον υψηλόν 3+ και τα σημεία αυτού και  
 high], and his signs, and  
 τα τέρατα αυτού όσα εποίησεν εν μέσω Αιγύπτου  
 his miracles as many as he did in [the] midst of Egypt  
 Φαραώ βασιλεί Αιγύπτου και πάση τη γη αυτού 4+  
 to Pharaoh king of Egypt, and all his land;  
 και όσα εποίησε την δύναμιν των Αιγυπτίων  
 and as many [things] as he did to the force of the Egyptians,  
 τα άρματα αυτών και την ίππον αυτών ως επέκλυσε  
 their chariots, and their cavalry, as he inundated [them]  
 το ύδωρ της θαλάσσης της ερυθράς επί  
 in the water of the [ sea red] upon  
 προσώπου αυτών καταδιωκόντων αυτών εκ των  
 their face pursuing them from the [coming]  
 οπίσω υμών και απώλεσεν αυτούς κύριος έως  
 after you, and [destroyed them [the] LORD] until  
 της σήμερον ημέρας 5+ και όσα εποίησεν υμίν  
 today's day; and as many [things] as he did to you  
 εν τη ερήμω έως ήλθετε εις τον τόπον τούτον 6+ και  
 in the wilderness, until you came into this place; and



ὅσα ἐποίησε τῷ Δαθάν καὶ Ἀβιρῶν υἱοῖς Ἐλιὰβ  
 as many [things] as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab,  
 υἱοῦ Ρουβὴν οὓς ανοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς  
 son of Reuben; which [opening the earth] her mouth  
 κατέπιεν αὐτούς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ  
 swallowed them, and their houses, and  
 τὰς σκηνάς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν  
 their tents, and all their [means of] support  
 τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντός Ἰσραὴλ 7+ ὅτι  
 with them in [the] midst of all Israel; for  
 οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ  
 your eyes saw all the works of [the] LORD, the  
 μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον 8+ καὶ  
 great ones, as many as he did among you today. And  
 φυλάξεσθε πᾶσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ  
 you shall guard all of his commandments, as many as I  
 ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον ἵνα ζήτε καὶ  
 give charge to you today, that you should live, and  
 πολυπλασιασθήτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομησῆτε  
 should manifoldly multiply, and you should enter, and should inherit  
 τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ  
 the land into which you pass over the Jordan there  
 κληρονομήσαι αὐτήν 9+ ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς  
 to inherit it; that you should prolong your days upon the  
 γῆς ἧς ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δούναί  
 land of which [the] LORD swore by an oath to your fathers to give  
 αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς γῆν  
 to them, and [to] their seed after them -- a land  
 ρέουσιν γάλα καὶ μέλι 10+ ἐστὶ γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν  
 flowing milk and honey. For it is the land into which  
 εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν οὐχ ὡσπερ ἡ  
 you enter there to inherit it; [not as the  
 γῆ Αἰγύπτου ἐστὶν ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν ὅταν  
 land of Egypt it is], from where you went forth from there; whenever  
 σπείρωσι τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσι τοὺς ποσίνας ὡσεὶ  
 they sow the seed, and water with the feet, as  
 κήπον λαχανείας 11+ ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ  
 a garden of vegetables. But the land into which you enter there  
 κληρονομήσαι αὐτήν γῆ ὄρεινὴ καὶ πεδινὴ ἐκ  
 to inherit it, [land [is] a mountainous] and plain; from out of  
 τοῦ νετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ 12+ γῆ ἣν  
 the rain of the heaven it shall drink water; a land which

κύριος ο θεός σου επισκοπεῖται αὐτήν διαπαντός οἱ  
 [the] LORD your God oversees it always, [as] the  
 ὀφθαλμοί κυρίου του θεού σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ'  
 eyes of [the] LORD your God [are] upon it from  
 ἀρχῆς του ενιαυτού και ἕως συντελείας του  
 [the] beginning of the year and until [the] completion of the  
 ενιαυτού 13+ εἰάν δε ἀκοή ἀκούσητε πάσας  
 year. But if in hearing you should hear all  
 τας ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγώ ἐντέλλομαί σοι σήμερον  
 his commandments, as many as I give charge to you today,  
 ἀγαπᾶν κύριον τον θεόν σου και λατρεύειν αὐτῷ ἐξ  
 to love [the] LORD your God, and to serve to him from  
 ὅλης της καρδίας σου και ἐξ ὅλης της ψυχῆς σου 14+  
 [entire heart your], and from [entire soul your],  
 και δώσει τον υετόν τη γη σου καθ' ὥραν πρώϊμον  
 then he will give the rain for your land according to season -- early  
 και ὄψιμον και εἰσοίσεις τον σίτόν σου και  
 and late; and you shall carry in your grain, and  
 τον οἶνόν σου και το ἐλαιόν σου 15+ και δώσει  
 your wine, and your olive oil. And he shall give  
 χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου και  
 fodder in your fields [to] your cattle. And  
 φαγῶν και ἐμπλησθεῖς 16+ προσέχετε εαυτοῖς μη  
 having eaten and having been filled up, take heed to yourselves! not  
 πλατυνθή η καρδία υμῶν και παραβήτε και  
 widening your heart, that you should transgress, and  
 λατρεύσητε θεοῖς ἐτέροις και προσκυνήσητε αὐτοῖς 17+  
 should serve other gods, and should do obeisance to them;  
 και θυμωθεῖς ὀργισθή κύριος ἐφ' υμῖν και  
 and [being enraged should be angry [the] LORD] with you, that  
 συσχῆ τον ουρανόν και οὐκ ἔσται υετός και  
 he should hold together the heaven, and there will not be rain, and  
 η γη ου δώσει τον καρπὸν αὐτῆς και ἀπολείσθε  
 the earth shall not give of its fruit, and you shall be destroyed  
 ἐν τάχει ἀπό της γῆς της ἀγαθῆς ης κύριος ἔδωκεν  
 quickly from the [land good] which [the] LORD gave  
 υμῖν 18+ και ἐμβαλεῖτε τα ρήματα ταῦτα εἰς  
 to you. And you shall put these words into  
 την καρδίαν υμῶν και εἰς την ψυχὴν υμῶν και  
 your heart, and into your soul, and  
 ἀφάψετε αὐτά εἰς σημεῖον ἐπὶ της χειρός υμῶν και  
 you shall affix them for a sign upon your hand, and

ἔσται ασάλευτον προ οφθαλμών υμών 19+ και διδάξετε  
 it shall be unshaken before your eyes. And you shall teach  
 αυτά τα τέκνα υμών λαλείν αυτά καθημένους εν  
 [ them your children], to speak them sitting down in  
 οίκῳ και πορευομένους εν οδῷ και κοιταζομένους  
 [the] house, and going in [the] way, and laying in bed,  
 και διανισταμένους 20+ και γράψετε αυτά επί τας  
 and arising. And you shall write them upon the  
 φλιάς των οικιών υμών και των πυλών υμών 21+ ίνα  
 lintels of your houses, and of your gates; that  
 πληθυνθώσιν αι ημέραι υμών και αι ημέραι  
 you should multiply your days, and the days  
 των υιών υμών επί της γης ης ὡμοσε κύριος τοις  
 of your sons, upon the land which [the] LORD swore by an oath [to]  
 πατράσιν υμών δούναι αυτοίς καθώς αι ημέραι  
 your fathers to give to them, as the days  
 του ουρανού επί της γης 22+ και ἔσται εάν ακοή  
 of heaven upon the earth. And it will be if hearing  
 ακούσητε πάσας τας εντολάς ταύτας ας εγώ  
 you should hear all these commandments which I  
 εντέλλομαι υμίν σήμερον ποιείν αγαπάν κύριον  
 give charge to you today, to do [them], to love [the] LORD  
 τον θεόν υμών και πορεύεσθαι εν πάσαις  
 your God, and to go in all  
 ταις οδοίς αυτού και προσκολλάσθαι αυτό  
 his ways, and to cleave to him;  
 23+ και εκβαλεί κύριος πάντα τα έθνη ταύτα από  
 then [the] LORD will cast out all these nations from  
 προσώπου υμών και κληρονομήσετε έθνη μεγάλα και  
 your face, and you shall inherit [ nations great], and  
 ισχυρότερα μάλλον η υμείς 24+ πάντα τον τόπον ον  
 stronger ones than you. Every place which  
 αν πατήση το ίχνος του ποδός υμών υμίν ἔσται από  
 ever [ may tread the track of your foot] will be yours. From  
 της ερήμου και Αντιλιβάνου και από του ποταμού  
 the wilderness and Antilebanon, and from the river  
 του μεγάλου ποταμού Ευφράτου και έως της  
 of the great river Euphrates, and unto the  
 θαλάσσης της επί δυσμών ἔσται τα όρια υμών 25+  
 sea at [the] descent [of the sun] it will be your boundaries.  
 ουκ αντιστήσεται ουδείς κατά πρόσωπον υμών τον  
 Not shall [ withstand any one] against your face. The

φόβον υμών και τον τρόμον υμών επιθήσει  
 fear of you and the trembling [because] of you [ shall place  
 κύριος ο θεός υμών επί πρόσωπον πάσης της γης  
 [the] LORD your God] upon [the] face of all the land,  
 εφ' ης αν επιβήτε επ' αυτής ον τρόπον  
 upon which ever you should mount upon it, in which manner

ελάλησε προς υμάς 26+ ιδού εγώ δίδωμι ενώπιον  
 he spoke to you. Behold, I give before

υμών σήμερον ευλογίαν και κατάραν 27+ την  
 you today a blessing and curse. The  
 ευλογίαν εάν ακούσητε τας εντολάς κυρίου  
 blessing, if you should hear the commandments of [the] LORD  
 του θεού υμών όσας εγώ εντέλλομαι υμίν σήμερον  
 your God, as many as I give charge to you today.

28+ και την κατάραν εάν μη εισακούσητε τας  
 And the curse, if you do not hearken to the  
 εντολάς κυρίου του θεού υμών όσας εγώ εντέλλομαι  
 commandments of [the] LORD your God, as many as I give charge  
 υμίν σήμερον και πλανηθήτε από της οδού ης  
 to you today, and you should wander from the way which  
 ενετειλάμην υμίν πορευθέντες λατρεύειν θεοίς ετέροις  
 I gave charge to you, having gone to serve other gods,

οις ουκ οίδατε 29+ και έσται όταν εισαγάγη σε  
 ones who do not perceive. Then it will be whenever [ should bring you  
 κύριος ο θεός σου εις την γην εις ην διαβαίνεις  
 [the] LORD your God] into the land into which you pass over  
 εκεί κληρονομήσαι αυτήν και δώσεις την ευλογίαν  
 there to inherit it, then you shall give the blessing  
 επ' όρος Γαριζίν και την κατάραν επ' όρος Γεβάλ  
 upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

30+ ουκ ιδού ταύτα πέραν του Ιορδάνου οπίσω  
 [ not Behold are these] on the other side of the Jordan, behind  
 οδόν δυσμών ηλίου εν γη Χαναάν το  
 [the] way of [the] descent of [the] sun in [the] land of Canaan, the [people]  
 κατοικούν επί δυσμών εχόμενον του Γολγól πλησίον  
 dwelling upon [the] descent, being next to Gilgal, neighboring  
 της δρυός της υψηλής 31+ υμεις γαρ διαβαίνετε τον  
 the [ oak high]? For you are passing over the  
 Ιορδάνην εισελθόντες κληρονομήσαι την γην ην  
 Jordan, entering to inherit the land which  
 κύριος ο θεός ημών δίδωσιν υμίν εν κλήρω πάσας  
 [the] LORD our God gives to us by lot all

τας ημέρας και κληρονομήσετε και κατοικήσετε εν  
 the days. And you shall inherit and dwell in  
 αυτή 32+ και φυλάξεσθε του ποιείν πάντα  
 it. And you shall guard to do all  
 τα προστάγματα αυτού και τας κρίσεις ταύτας ας εγώ  
 his orders, and these judgments, which I  
 δίδωμι ενώπιον υμών σήμερον  
 give in your presence today.

## 12 ב'

1+ και ταύτα τα προστάγματα και τα κρίματα α  
 And these are the orders and the judgments, which  
 φυλάξεσθε του ποιήσαι επί της γης ης κύριος ο  
 you shall guard to do in the land of which [the] LORD the  
 θεός των πατέρων υμών δίδωσιν υμίν εν κλήρω  
 God of your fathers gives to you by lot,  
 πάσας τας ημέρας ας υμείς ζήτε επί της γης 2+  
 all the days of which you live upon the land.  
 απωλεία απολείτε πάντας τους τόπους εν οίς  
 By destruction you shall destroy all the places in which  
 ελάτρευσαν εκεί τα έθνη τοις θεοίς αυτών ους  
 [serve there the nations] their gods, whose [lands]  
 υμείς κατακληρονομείτε αυτούς επί των ορεών  
 you shall inherit them upon the [mountains  
 των υψηλών και επί των θινών και υποκάτω παντός  
 high], and upon the hills, and underneath every  
 δένδρου δασέως 3+ και κατασκάψετε  
 [tree bushy]. And you shall raze  
 τους βωμούς αυτών και συντρίψετε τας στήλας αυτών  
 their shrines, and break their monuments;  
 και τα άλση αυτών εκκόψετε και τα γλυπτά  
 and [their sacred groves you shall cut down]; and the carvings  
 των θεών αυτών κατακαύσετε πυρί και απολείται  
 of their gods you shall incinerate by fire; and you shall destroy  
 το όνομα αυτών εκ του τόπου εκείνου 4+ ου ποιήσετε  
 their names from out of that place. You shall not do  
 ούτω κυρίω τω θεώ υμών 5+ αλλ' η εις τον τόπον  
 so [with the] LORD your God. But in the place  
 ον αν εκλέξηται κύριος ο θεός υμών εκ πασών  
 which ever [should choose [the] LORD your God] from all  
 των φυλών υμών επονομάσαι το όνομα αυτού εκεί και  
 of your tribes to name his name there, and

επικληθῆναι και εκζητήσετε και εισελεύσεσθε εκεί 6+  
 to be called upon -- even you shall seek after and enter there.  
 και οίσετε εκεί τα ολοκαυτώματα υμών και  
 And you shall bring there the whole burnt-offerings of yours, and  
 τα θυσιάσματα υμών και τας δεκάτας υμών και  
 your sacrifices, and your tenths, and  
 τας ευχάς υμών και τα εκούσια υμών και  
 your vow [offerings], and your voluntary [offerings], and  
 τας ομολογίας υμών τα πρωτότοκα των βοών υμών και  
 your acknowledgment [offerings], the first-born of your oxen, and  
 των προβάτων υμών 7+ και φάγεσθε εκεί έναντι  
 of your sheep. And you shall eat there before  
 κυρίου του θεού υμών και ευφρανθήσεσθε επί πάσιν  
 [the] LORD your God, and you shall be glad in all [the things]  
 ου εάν επιβάλητε τας χείρας υμών υμείς και  
 of which ever you should put your hands, you and  
 οι οίκοι υμών καθότι ευλόγησέ σε κύριος ο θεός σου  
 your houses, in so far as [blessed you [the] LORD your God].  
 8+ ου ποιήσετε κατά πάντα όσα ημείς  
 You shall not do according to all as many as we  
 ποιούμεν ώδε σήμεραν έκαστος το αρεστόν εναντίον  
 do here today -- each [doing] the pleasing [thing] before  
 αυτού 9+ ου γαρ ήκατε έως του νυν εις την  
 him. [not For you have] come unto the present [time] for the  
 κατάπαυσιν και εις την κληρονομίαν ην κύριος  
 rest and for the inheritance which [the] LORD  
 ο θεός ημών δίδωσιν υμίν 10+ και διαβήσεσθε τον  
 our God gives you. But you shall pass over the  
 Ιορδάνην και κατοικήσετε επί της γης ης κύριος  
 Jordan, and you shall dwell upon the land of which [the] LORD  
 ο θεός ημών κατακληρονομήσει υμίν και καταπαύσει  
 our God shall inherit to you; and he shall rest  
 υμάς από πάντων των εχθρών υμών των κύκλω και  
 you from all your enemies round about; and  
 κατοικήσετε μετά ασφαλείας 11+ και έσται ο τόπος  
 you shall dwell with safety. And there will be the place  
 ον αν εκλέξεται κύριος ο θεός υμών επικληθῆναι  
 which ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon  
 το όνομα αυτού εκεί εκεί οίσετε πάντα όσα  
 his name] there -- there you shall bring all as many [things] as  
 εγώ εντέλλομαι υμίν σήμεραν τα ολοκαυτώματα υμών  
 I give charge to you today; your whole burnt-offerings,



και τα θυσιάσματα υμών και τα επιδέκατα υμών και  
 and your sacrifices, and your tithes, and  
 τας απαρχάς των χειρών υμών και παν εκλεκτόν  
 the first-fruits of your hands, and every choice [thing]  
 των δώρων υμών όσα αν εύξησθε τω κυρίω 12+  
 of your gifts, as many as you should vow to the LORD.  
 και ευφρανθήσεσθε έναντι κυρίου του θεού υμών  
 And you shall be glad before [the] LORD your God,  
 υμείς και οι υιοί υμών και αι θυγατέρες υμών και  
 you and your sons, and your daughters, and  
 οι παίδες υμών και αι παιδίσκαι υμών και ο Λευίτης  
 your manservants, and your maidservants, and the Levite  
 ο επί των πυλών υμών ότι ουκ έστιν αυτώ μερίς ουδέ  
 at your gates; for there is not to him a portion nor  
 κλήρος μεθ' υμών 13+ πρόσεχε σεαυτώ μη  
 lot with you. Take heed to yourself [that] you should not  
 ανενέγκης τα ολοκαυτώματά σου εν παντί τόπω ου  
 offer of your whole burnt-offerings in any place of which  
 αν ίδης 14+ αλλ' η εις τον τόπον ον εκλέξεται  
 ever you should behold, but only in the place which [should choose  
 κύριος ο θεός σου αυτόν εν μία των πόλεών σου εκεί  
 [the] LORD your God] it, in one of your cities -- there  
 ανοίσεις τα ολοκαυτώματα σου και εκεί ποιήσεις  
 you shall offer your whole burnt-offerings, and there you shall do  
 πάντα όσα εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα 15+  
 all as many [things] as I give charge to you today.  
 αλλ' η εν πάση επιθυμία σου θύσεις και φαγή  
 But in all your desire you shall sacrifice and shall eat  
 κρέα κατά την ευλογίαν κυρίου του θεού σου ην  
 meats according to the blessing of [the] LORD your God which  
 έδωκέ σοι εν πάση πόλει ο ακάθαρτος εν σοι και  
 he gave to you in every city -- the unclean among you, and  
 ο καθαρός επι το αυτό φάγεται αυτό ως δορκάδα η  
 the clean [the same shall eat it], as a doe or  
 έλαφον 16+ πλην το αίμα ου φάγεσθε επί την  
 stag. Except the blood you shall not eat upon the  
 γην εκχεείτε αυτό ως ύδωρ 17+ ου δυνηση  
 land; you shall pour it out as water. You shall not be able  
 φαγείν εν ταις πόλεσί σου το επιδέκατον  
 to eat in your cities the tithe  
 του σίτου σου και του οίνου σου και του ελαίου σου  
 of your grain, and your wine, and your olive oil,

τα πρωτότοκα των βοών σου και των προβάτων σου  
 the first-born of your oxen, and of your sheep,  
 και πάσας τας ευχάς όσας αν εύξησθε και  
 and all the vows, as many as you should have vowed, and  
 τας ομολογίας υμών και τας απαρχάς των χειρών υμών  
 your acknowledgment [offerings], and the first-fruits of your hands.

18+ αλλ' η εναντίον κυρίου του θεού σου φαγή αυτά  
 But only before [the] LORD your God shall you eat them  
 εν τω τόπω ω αν εκλέξηται κύριος ο θεός σου  
 in the place in which ever [should choose] [the] LORD your God  
 αυτώ συ και ο υιός σου και η θυγάτηρ σου  
 himself] [for] you and your son and your daughter,  
 ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο λευίτης και ο  
 your manservant and your maidservant, and the Levite, and the  
 προσήλυτος ο εν ταις πόλεσί σου και ευφρανθήση  
 foreigner in your cities. And you shall be glad  
 εναντίον κυρίου του θεού σου επί πάντα ου εάν  
 before [the] LORD your God over all of whatsoever

επιβάλης την χειρά σου 19+ πρόσεχε σεαυτώ  
 you should put [upon] your hand]. Take heed to yourself!  
 μη εγκαταλίπης τον Λευίτην πάντα τον  
 that you should not abandon the Levite all the

χρόνον όσον αν ζης επί της γης 20+ εάν δε  
 time, as much as you should live upon the land. And if  
 εμπλατύνη κύριος ο θεός σου τα όριά σου καθάπερ  
 [should widen] [the] LORD your God] your borders, just as  
 ελάλησέ σοι και ερείς φάγομαι κρέα εάν  
 he spoke to you, and you shall say, I will eat meats; if  
 επιθυμήση η ψυχή σου ώστε φαγείν κρέα εν πάση  
 [should desire] your soul] so as to eat meats, in every  
 επιθυμία της ψυχής σου φαγή κρέα  
 desire of your soul, you shall eat meats.

21+ εάν δε μακρότερον απέχη σου ο τόπος ον εάν  
 And if at a farther distance from you [be] the place which ever  
 εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι  
 [should choose] [the] LORD your God] to call upon  
 το όνομα αυτου εκεί και θύσεις από των βοών σου  
 his name there, then you shall sacrifice from your oxen,  
 και από των προβάτων σου ων αν δω σοι κύριος  
 and from your sheep what ever [should give to you] [the] LORD  
 ο θεός σου ον τρόπον ενετειλάμην σοι και φαγή  
 your God], in which manner I gave charge to you; and you shall eat  
 εν ταις πόλεσί σου κατά την επιθυμίαν  
 in your cities according to the desire

της ψυχῆς σου 22+ ὡς ἐσθεται η δορκάς και η ἔλαφος  
 of your soul. As [are eaten the doe and the stag],  
 οὕτως φαγή αυτό ο ακάθαρτος εν σοι και ο  
 so shall you eat it; the unclean among you, and the  
 καθαρός ωσαύτως ἐδεταί 23+ πρόσεχε ισχυρώς του μη  
 clean [likewise shall eat it]. Take heed strongly! to not  
 φαγείν αίμα ότι το αίμα αυτού ψυχή ου  
 eat blood, for its blood [is] life. You shall not  
 βρωθήσεται ψυχή μετά των κρεών 24+ ου  
 eat life with the meats. You shall not  
 φάγεσθε επί την γην εκχεείτε αυτό ως ύδωρ 25+  
 eat [blood]; upon the earth you shall pour it out as water.  
 ου φαγή αυτό ίνα ευ σοι γένηται και τοις  
 You shall not eat it, that good should happen to you, and [to]  
 υιοίς σου μετά σε εάν ποιήσης το καλόν και το  
 your sons after you, if you should do the good and the  
 αρεστόν έναντι κυρίου του θεού σου 26+ πλην  
 pleasing [thing] before [the] LORD your God. Except  
 τα αγία σου α αν γένηται σοι και τας ευχάς σου  
 your holy [things], which ever should come to you, and [your vow [offerings]  
 λαβών ήξεις εις τον τόπον ος αν εκλέξηται  
 taking], you shall come into the place which ever [should choose  
 κύριος ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί 27+  
 [the] LORD your God] [to be called upon his name] there.  
 και ποιήσεις τα ολοκαυτώματά σου τα κρέα  
 And [there] you shall offer your whole burnt-offerings; the meats  
 ανοίσεις επί το θυσιαστήριον κυρίου του θεού σου  
 you shall offer upon the altar of [the] LORD your God;  
 το δε αίμα των θυσιών σου προσχεείς προς την βάσιν  
 but the blood of your sacrifices you shall pour towards the base  
 του θυσιαστηρίου κυρίου του θεού σου τα δε κρέα  
 of the altar of [the] LORD your God, but the meats  
 φαγή 28+ φυλάσσου και άκουε και ποιήσεις πάντα  
 you may eat. Guard and hearken! and you shall do all  
 τους λόγους ους εγώ εντέλλομαί σοι ίνα ευ  
 the words which I give charge to you, that good  
 σοι γένηται και τοις υιοίς σου δι' αιώνος εάν  
 should happen to you, and to your sons through [the] eon, if  
 ποιήσης το αρεστόν και το καλόν έναντι κυρίου  
 you should do the pleasing and the good [thing] before [the] LORD  
 του θεού σου 29+ εάν δε εξολοθρεύση κύριος  
 your God. But if [should utterly destroy] [the] LORD

ο θεός σου τα ἔθνη εἰς οὓς εἰσπορεύῃ ἐκεῖ  
 your God] the nations into which you enter there  
 κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ  
 to inherit their land from your presence, and  
 κατακληρονομήσεις αὐτούς καὶ κατοικήσεις ἐν  
 you should inherit them, and dwell in  
 τῇ γῇ αὐτῶν 30+ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης  
 their land; take heed to yourself! you should not seek  
 ἐπακολουθήσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολοθρευθῆναι αὐτούς  
 to follow them after their being utterly destroyed  
 ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσης  
 from your face. In no way should you seek after  
 τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσι τὰ ἔθνη ταῦτα  
 their gods, saying, How [act these nations]  
 τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω καγὼ 31+ οὐ ποιήσεις  
 with their gods [shall act I also]. You shall not do  
 οὕτω κυρίῳ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα αὐτοῦ κύριος  
 so [to the] LORD your God; for the abominations which [the] LORD  
 ἐμίσησεν ἐποίησαν ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι καὶ  
 detested they did with their gods; for also  
 τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν  
 their sons and their daughters  
 κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν 32+ παν ῥήμα  
 they incinerated in fire [to] their gods. Every word  
 ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ  
 which I give charge to you today, this you shall guard  
 ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτό οὐδέ ἀφελείς ἀπ'  
 to do. You shall not add unto it, nor remove from  
 αὐτοῦ  
 it.

## 13 λ

1+ εἰάν δε ἀναστή ἐν σοὶ προφήτης ἢ  
 And if there should rise up among you a prophet or  
 ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δώῃ σοὶ σημεῖον ἢ  
 one dreaming dreams, and he should give to you a sign or  
 τέρας 2+ καὶ ἐλθῇ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ  
 miracle, and it should come to pass -- the sign or the miracle which  
 ἐλάλησε πρὸς σε λέγων πορευθώμεν καὶ  
 he spoke to you, saying, We should go and  
 λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οἱς οὐκ οἴδατε 3+ οὐκ  
 serve other gods who we do not know. You shall not

ακούσεσθε των λόγων του προφήτου εκείνου η του  
hearken to the words of that prophet, or the  
 ενυπνιαζομένου το ενύπνιον εκείνο ότι πειράζει κύριος  
one dreaming that dream; for [tests [the] LORD  
 ο θεός υμών υμάς του ειδέναι ει αγαπάτε κύριον  
your God] you, to know, if you love [the] LORD  
 τον θεόν υμών εξ όλης της καρδιάς υμών και εξ  
your God from [entire heart your] and from  
 όλης της ψυχής υμών 4+ οπίσω κυρίου του θεού υμών  
[entire soul your]. [after [the] LORD your God  
 πορεύσεσθε και αυτόν φοβηθήσεσθε και  
You shall go], and him you shall fear, and  
 τας εντολάς αυτού φυλάξεσθε και της φωνής αυτού  
his commandments you shall keep, and his voice  
 ακούσεσθε και αυτό δουλεύσετε και αυτό  
you shall hearken to, and to him you shall serve, and to him  
 προστεθήσεσθε 5+ και ο προφήτης εκείνος η ο το  
you shall be added to. And that prophet, or [the  
 ενύπνιον ενυπνιαζόμενος εκείνος αποθανείται  
dream dreaming that one] shall die;  
 ελάλησε γαρ πλανήσαι σε από κυρίου του θεού σου  
for he spoke to cause you to wander from [the] LORD your God  
 του εξαγαρόντος σε εκ γης Αιγύπτου  
(the one leading you from [the] land of Egypt,  
 του λυτρωσαμένου σε εκ της δουλείας εξώσαι σε εκ  
ransoming you from slavery) to push you from  
 της οδού ης ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου  
the way of which [gave charge to you [the] LORD your God]  
 πορεύεσθαι εν αυτή και αφανιείτε το πονηρόν εξ  
to go by it. And you shall remove [wicked [thing] from  
 υμών αυτών 6+ εάν δε παρακαλέση σε ο αδελφός σου  
you their]. But if there should enjoin you, your brother  
 εκ πατρός σου η εκ μητρός σου η ο υιός σου η  
from your father, or from your mother, or of your son, or  
 η θυγάτηρ σου η η γυνή σου η εν τω κόλπῳ σου η  
of your daughter, or of your wife, or one in your bosom, or  
 ο φίλος σου ο ίσος τη ψυχή σου λάθρα λέγων  
[friend your equal] [to] your soul, in private saying,  
 πορευθώμεν και λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις ους ουκ  
We should go and should serve other gods which neither  
 ήδεις συ και οι πατέρες σου 7+ από των θεών των  
[know you nor your fathers], of the gods of the  
 εθνών των περικύκλω υμών των εγγιζόντων σοι η  
nations surrounding you, of the ones near to you, or

των μακράν από σου απ' άκρου της γης έως  
of the [ones] far from you, from [the] uttermost part of the earth, unto  
άκρου της γης 8+ ου συνθελήσεις αυτό και  
[the] uttermost part of the earth; you shall not acquiesce to him, and  
ουκ εισακούση αυτού και ου φείσεται  
you shall not hear him, and you shall not spare  
ο οφθαλμός σου επ' αυτό ουκ ελεήσεις επ'  
your eye upon him, and you shall not show mercy upon  
αυτό ουδέ μη σκεπάσης αυτόν 9+ αναγγέλλων  
him, nor shall you shelter him. Announcing,  
αναγγελεις περί αυτού και η χειρ σου είναι επ'  
you shall announce concerning him, and your hand shall be upon  
αυτό εν πρώτοις αποκτείνει αυτόν και η χειρ  
him as first to kill him, and the hand  
παντός του λαού επ' εσχάτω 10+ και  
of all the people upon [him] last. And  
λιθοβολήσουσιν αυτόν εν λίθοις και αποθανείται ότι  
they shall throw stones at him with stones, and he shall die; for  
εζήτησεν αποστήσαι σε από κυρίου του θεού σου  
he sought to abstain you from [the] LORD your God,  
του εξαγαρόντος σε εκ γης Αιγύπτου εξ οίκου  
the one leading you from [the] land of Egypt, from [the] house  
δουλείας 11+ και πας Ισραήλ ακούσας φοβηθήσεται  
of slavery. And all Israel hearing, shall fear,  
και ου προσθήσουσι ποιήσαι έτι κατά το ρήμα  
and shall not add to do again according to [matter  
το πονηρόν τούτο εν υμίν 12+ εάν δε ακούσης εν μία  
this wicked] among you. And if it should be heard in one  
των πόλεών σου ων κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι  
of your cities, which [the] LORD your God gives to you  
κατοικείν σε εκεί λεγόντων 13+ εξήλθον άνδρες  
for you to dwell there, saying, [came forth Men  
παράνομοι εξ υμών και απέστησαν πάντας τους  
lawbreakers] from you, and left all the ones  
κατοικούντας την πόλιν αυτών λέγοντες πορευθώμεν  
dwelling in their city, saying, We should go  
και λατρεύσωμεν θεοίς ετέροις οίς ουκ ήδειτε 14+  
and serve other gods, which you did not know;  
και ετάσεις και ερωτήσεις και εξερευνήσεις  
then you shall examine, and shall ask, and shall search  
σφόδρα και ιδού αληθής σαφώς ο λόγος γεγένηται  
exceedingly; and behold, [true [be] clearly [if] the word has taken place



το βδέλυγμα τούτο εν υμίν 15+ αναιρών  
 abomination [that] this among you; then by doing away with,  
 ανελεύς πάντας τους κατοικούντας εν  
 you shall do away with all the ones dwelling in  
 τη πόλει εκείνη εν φόνω μαχαίρας αναθέματι  
 that city by carnage [of the] sword; under anathema  
 αναθεματιείτε αυτήν και πάντα τα εν αυτή και  
 you shall devote it to consumption, and all the [things] in it, and  
 πάντα τα κτήνη αυτής εν στόματι μαχαίρας 16+ και  
 all its cattle by [the] mouth of [the] sword. And  
 πάντα τα σκύλα αυτής συνάξεις εις  
 all its spoils you shall bring together into  
 τας διόδους αυτής και εμπρήσεις την πόλιν εν πυρί  
 its corridors, and you shall burn the city by fire,  
 και πάντα τα σκύλα αυτής πανδημεί έναντι κυρίου  
 and all its spoils in full assembly before [the] LORD  
 του θεού σου και έσται αοίκητος εις τον αιώνα  
 your God; and it shall be uninhabited into the eon;  
 ουκ ανοικοδομηθήσεται έτι 17+ και ου  
 it shall not be rebuilt again. And you shall not  
 προσκολληθήσεται ουδέν από του  
 cleave to anything of that  
 αναθέματος εν τη χειρί σου ίνα  
 being offered up for consumption as anathema in your hand so that  
 αποστραφή κύριος από του θυμού της οργής αυτού  
 [the] LORD should be turned away from the rage of his anger,  
 και δώση σοι έλεος και ελεήση σε και  
 and should grant to you mercy, and should show mercy on you, and  
 πληθυνή σε ον τρόπον ώμοσε κύριος τοις  
 should multiply you in which manner [the] LORD swore by an oath [to]  
 πατράσι σου 18+ εάν εισακούσητε της φωνής κυρίου  
 your fathers; if you should hearken to the voice of [the] LORD  
 του θεού σου φυλάσσειν πάσας τας εντολάς αυτού ας  
 your God, to guard all his commandments, which  
 εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα ποιείν το καλόν και  
 I give charge to you today, to do the good and  
 το αρεστόν έναντι κυρίου του θεού σου  
 the pleasing [thing] before [the] LORD your God.

## 14 7

- 1+ υιοί έστε κυρίου του θεού υμών ουκ επιθήσετε  
 You are sons of [the] LORD your God. You shall not make  
 φαλάκρωμα αναμέσον των οφθαλμών υμών επί νεκρώ  
 baldness between your eyes for [the] dead.
- 2+ ότι λαός άγιος ει κυρίω τω θεώ σου και  
 For [ people a holy you are] [to the] LORD your God, and  
 σε εξελέξατο κύριος ο θεός σου γενέσθαι σε λαόν  
 [ chose you [the] LORD your God] to become [ people  
 αυτώ περιούσιον από πάντων των εθνών των επί  
 his prized] of all the nations of the [ones] upon  
 προσώπου της γης 3+ ου φάγεσθε παν βδέλυγμα  
 [the] face of the earth. You shall not eat any abomination.
- 4+ ταύτα τα κτήνη α φάγεσθε μόσχον εκ βοών και  
 These [are] the cattle which you shall eat -- [the] calf of [the] oxen, and  
 αμνόν εκ προβάτων και χίμαρον εξ αιγών 5+ έλαφον  
 a lamb of [the] sheep, and a young he-goat of [the] goats, [the] stag,  
 και δορκάδα και βούβαλον και τραγέλαφον και  
 and doe, and roebuck, and antelope, and  
 πύγαργον και όρυγα και καμηλοπάρδαλιν  
 white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.
- 6+ παν κτήνος διχηλούν οπλήν και ονυχιστήρας  
 Every beast cloven hoof, and cloven-footed  
 ονυχίζον δύο χηλών και ανάγον μηρυκισμόν εν  
 to claw with two claws, and embarks chewing the cud among  
 τοις κτήνεσι ταύτα φάγεσθε 7+ και ταύτα ου  
 the cattle, these you shall eat. And these you shall not  
 φάγεσθε από των αναγόντων μηρυκισμόν και από  
 eat -- from of the ones embarking chewing the cud, and of  
 των διχηλούντων τας οπλάς και ονυχίζόντων  
 the ones being cloven of the hoofs, and clawing  
 ονυχιστήρας τον κάμηλον και δασύποδα και  
 cloven-footed -- the camel, and hare, and  
 χοιρογρύλλιον ότι ανάγουσι μηρυκισμόν και οπλήν  
 hyrax -- for they embark chewing the cud, but [the] hoof
- ου διχηλούσιν ακάθαρτα ταύτα υμίν 8+ και τον υν  
 is not cloven, these [are] unclean to you. And the pig,  
 ότι διχηλεί οπλήν τούτο και ονυχίζει ονυχιστήρας  
 for [ [is] cloven of hoof this [one]], and claws cloven-footed  
 οπλής και τούτο μηρυκισμόν ου μαρुकάται  
 of hoof, but this one [as far as] chewing the cud does not chew the cud --

ἀκάθαρτον τούτο υμῖν ἀπό των κρεῶν αὐτῶν οὐ  
 this [one is] unclean to you; from their meats you shall not  
 φάγεσθε και των θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε 9+  
 eat, and of their decaying flesh you shall not touch.  
 και ταῦτα φάγεσθε ἀπό πάντων των εν τοις ὕδασι  
 And these you shall eat from all the [ones] in the waters --  
 πάντα ὅσα ἐστίν εν αὐτοῖς πτερύγια και λεπίδες  
 all as much as there are [on them fins and scales]  
 φάγεσθε 10+ και πάντα ὅσα οὐκ ἐστίν αὐτοῖς  
 you shall eat. And all as much as there is not [to them  
 πτερύγια και λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα  
 fins and scales] you shall not eat; [unclean  
 ταῦτα ἐστὶ υμῖν 11+ παν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε 12+  
 these shall be] to you. [every fowl clean You shall eat].  
 και ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τον αετόν και  
 And these you shall not eat of them -- the eagle, and  
 τον γρύπα και τον αλῑαίετον 13+ και τον γύπα και  
 the griffin, and the osprey, and the vulture, and  
 τον ικτίνα και τα ὅμοια αὐτῷ 14+ και πάντα  
 the kite, and the [ones] likened to it, and every  
 κόρακα και τα ὅμοια αὐτῷ 15+ και στρούθον και  
 crow and the [ones] likened to it, and [the] ostrich, and  
 γλαύκα και λάρον 16+ και ἐρώδιον και κύκνον και  
 owl, and gull, and heron, and swan, and  
 ἴβιν 17+ και καταράκτην και ἰέρακα και τα ὅμοια  
 ibis, and cormorant, and hawk, and the [ones] likened  
 αὐτῷ και ἔποπα και νυκτικόρακα 18+ και πελεκάνα  
 to it, and hoopoe, and long-eared owl, and pelican,  
 και χαραδριόν και τα ὅμοια αὐτῷ και  
 and curlew, and the [ones] likened to it, and  
 πορφυρίωνα και νυκτερίδα 19+ πάντα τα ἐρπετά των  
 [the] purple-legged stork, and bat. All the crawling things of the  
 πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτα ἐστίν υμῖν οὐ  
 winged creatures -- [unclean these are] to you, you shall not  
 φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν 20+ παν πετεινόν καθαρὸν  
 eat from them. Every winged creature [being] clean  
 φάγεσθε 21+ παν θνησιμαίον οὐ φάγεσθε τῷ  
 you shall eat. Any decaying flesh you shall not eat. To the  
 παροίκῳ τῷ εν ταις πόλεσί σου δοθήσεται και  
 foreigner in your cities it shall be given, and

φάγεται ἡ αποδώση τῷ αλλοτρίῳ ὅτι λαός ἅγιος  
 he shall eat [it]; or you shall render it to the alien. For [people a holy  
 εἰ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν  
 you are] [to the] LORD your God. You shall not boil a lamb in

γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ 22 + δεκάτην αποδεκατώσεις  
 [the] milk of his mother. A tenth you shall tithe  
 παντός γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα  
 of all [produce of seed your], the produce

τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν 23 + καὶ φαγῆ  
 of your field year by year. And you shall eat  
 αὐτὸ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ὡ  
 it before [the] LORD your God in the place in which

ἀν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι  
 ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσεις τὰ ἐπιδέκατα  
 his name] there. You shall bring the tithes

τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου  
 of your grain, and of your wine, and of your olive oil,

καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ  
 and the first-born of your oxen, and

τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον  
 of your sheep, that you should learn to fear [the] LORD

τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας 24 + εἰάν δε μακρὰν  
 your God all the days. And if [far

γένηται ἡ ὁδὸς ἀπὸ σου καὶ μὴ δύνη  
 should be the journey] from you, and you should not be able

ἀναφέρειν αὐτὰ ὅτι μακρὰν ἀπὸ σου ὁ τόπος ὃν  
 to offer them, because [ [is] far from you the place] which

ἀν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι  
 ever [should choose [the] LORD your God] [to be called upon

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογῆσει σε κύριος  
 his name] there, that [shall bless you [the] LORD

ὁ θεός σου 25 + καὶ αποδώσει αὐτὰ ἀργυρίου καὶ  
 your God]; then you shall render for them of silver, and

λήψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶ σου καὶ πορεύῃ  
 you shall take the silver in your hands, and you shall go

εἰς τὸν τόπον ὃν ἀν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου  
 to the place which ever [should choose [the] LORD your God]

αὐτόν 26 + καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός οὗ  
 it. And you shall give the silver for all, of what

ἀν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου ἐπὶ βουσίν ἢ ἐπὶ προβάτοις  
 ever [should desire your soul], for oxen, or for sheep,

η επί οίνω η επί σικέρα η επί παντός ου αν  
 or for wine, or for liquor, or for any [thing] of which ever  
 επιθυμή η ψυχή σου και φαγή εκεί έναντι κυρίου  
 [ should desire your soul]. And you shall eat there before [the] LORD  
 του θεού σου και ευφρανθήση συ και ο οίκός σου 27 +  
 your God. And you shall be glad, you and your house.  
 και ο Λευίτης ο εν ταις πόλεσί σου ου καταλείψεις  
 And the Levite in your cities -- you shall not abandon  
 αυτόν ότι ουκ έστιν αυτό μερίς ουδέ κλήρος μετά  
 him, for there is not to him a portion nor a lot with  
 σου 28 + μετά τρία έτη εξοίσεις παν το επιδέκατον  
 you. After three years you shall bring forth every tenth  
 των γενημάτων σου εν τω ενιαυτώ εκείνω θήσεις  
 of your produce; in that year you shall place  
 αυτό εν ταις πόλεσί σου 29 + και ελεύσεται ο Λευίτης  
 it in your cities. And [ shall come the Levite],  
 ότι ουκ έστιν αυτό μερίς ουδέ κλήρος μετά σου και  
 for there is no portion for him nor lot with you, and  
 ο προσήλυτος και ο ορφανός και η χήρα η εν  
 the foreigner, and the orphan, and the widow in  
 ταις πόλεσί σου και φάγονται και εμπλησθήσονται ίνα  
 your cities, and they shall eat and shall be filled; that  
 ευλογήση σε κύριος ο θεός σου εν πάσι τοις έργοις  
 [ should bless you [the] LORD your God] in all the works  
 των χειρών σου οις εαν ποιής  
 of your hands, in whichever ones you should do.

## 15 10

1 + δι' επτά ετών ποιήσεις άφεσιν 2 + και ούτως το  
 For seven years you shall make a release. And thus [is] the  
 πρόσταγμα της αφέσεως αφήσεις παν χρέος ίδιον  
 order of the release. You shall cancel every [loan private],  
 ο οφείλει σοι ο πλησίον και τον αδελφόν σου  
 the one which [ owes to you [your] neighbor]. And [ of your brother  
 ουκ απαιτήσεις ότι επικέκληται άφεις κυρίω  
 you shall not exact [payment]], for it has been called a release [to the] LORD  
 τω θεώ σου 3 + τον αλλότριον απαιτήσεις όσα εάν η  
 your God. The alien -- you shall exact as much as might be  
 σοι παρ' αυτό τω δε αδελφώ σου άφεις ποιήσεις  
 [due] you from him; but [ for your brother a release you shall make]  
 του χρέους σου 4 + ότι ουκ έσται εν σοι ενδεής  
 of your loan. For there shall not be among you one lacking;

ὅτι ευλογῶν ευλογήσει σε κύριος ο θεός σου εν τη  
 for by a blessing [ shall bless you [the] LORD your God] in the  
 γη ην κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρῳ  
 land which [the] LORD your God gives to you by lot  
 κατακληρονομήσαι αὐτήν 5+ εἰάν δε ἀκοή ἀκούσητε  
 to inherit it. But if in hearing you should hearken to  
 τῆς φωνῆς κυρίου του θεού υμῶν φυλάσσειν και  
 the voice of [the] LORD your God, to guard and  
 ποιεῖν πάσας τας ἐντολάς ταύτας ας ἐγώ ἐντέλλομαι  
 to do all these commandments which I give charge  
 σοι σήμερον 6+ ὅτι κύριος ο θεός σου ευλόγησέ σε  
 to you today, for [the] LORD your God blessed you  
 ον τρόπον ἐλάλησέ σοι και δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς  
 in which manner he spoke to you; then you shall lend [ nations to many],  
 συ δε ου δανιή και ἀρξεις συ ἐθνῶν πολλῶν  
 but you shall not borrow; and you shall control [ nations many],  
 σου δε ουκ ἀρξουσιν 7+ εἰάν δε γένηται εν σοι  
 but of you they shall not control. And if there should be among you  
 ενδεής εκ των ἀδελφῶν σου εν μία των πόλεων σου  
 one lacking from your brethren in one of your cities  
 εν τη γη η κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι ουκ  
 in the land which [the] LORD your God gives to you, you shall not  
 ἀποστέρξεις την καρδίαν σου ουδ' ου μη συσφίγξεις  
 disregard your heart, nor in any way close  
 την χεῖρά σου ἀπό του ἀδελφού σου του ἐπιδομένου  
 your hand from your brother -- the one wanting.  
 8+ ανοίγων ανοίξεις τας χεῖράς σου αὐτῷ και δάνειον  
 In opening, you shall open your hands to him, and [ a loan  
 δανιεῖς αὐτῷ ὅσον αν ἐπιδέηται και καθ' ὅσον  
 you shall lend] to him as much as he wants, and according to as much as  
 υστερεῖται 9+ πρόσεχε σεαυτῷ μη γένηται ρήμα  
 he lacks. Take heed to yourself! there be not [ thing  
 κρυπτόν εν τη καρδία σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει  
 a hidden] in your heart, a violation of the law, saying, [ approaches  
 το ἔτος το ἑβδομον ἔτος της ἀφέσεως και  
 The year seventh], [the] year of the release; and  
 πονηρεύσεται ο οφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ  
 [ should be wicked your eye] [towards] your brother [that]  
 ἐπιδομένῳ και ου δως αὐτῷ και βοήσεται  
 is wanting, that you should not give to him; and he shall call to aid  
 κατά σου προς κύριον και ἔσται εν σοι αμαρτία  
 against you to [the] LORD, and there shall be in you [ sin



μεγάλη 10+ διδούς δώσεις αὐτῷ και δάνειον δανιεῖς  
 a great]. Giving, you shall give to him, and [a loan you shall lend  
 αὐτῷ ὅσον αν επιδέηται σου και ου λυπηθήση τη  
 to him] as much as he wants of you. And you shall not fret [in]  
 καρδία σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διά  
 your heart of your giving to him, for on account of  
 το ρήμα τούτο ευλογήσει σε κύριος ο θεός σου εν  
 this matter [will bless you [the] LORD your God] in  
 πάσι τοις ἔργοις σου και εν πάσιν ου αν επιβάλῃς  
 all your works, and in all [things] of which ever you should put  
 την χεῖρά σου 11+ ου γαρ μη εκλίπη ενδεής από  
 your hand [to]. For in no way should [fail [the] one lacking] from  
 της γης σου διά τούτο εγώ σοι εντέλλομαι ποιεῖν  
 your land. Because of this I give charge to you to do  
 το ρήμα τούτο λέγων ανοίγων ανοίξεις τας χεῖράς σου  
 this thing, saying, In opening, you shall open your hands  
 τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι και τῷ επιδεομένῳ τῷ ἐπί  
 [to] [brother your needy], and to the one wanting upon  
 της γης σου 12+ εἰάν δε πραθή σοι ο ἀδελφός σου  
 your land. And if [should be sold to you your brother  
 ο Εβραῖος η η Εβραία δουλεύσει σοι εξ ἔτη και  
 a Hebrew man], or the Hebrew woman, he shall serve to you six years, and  
 τῷ εβδόμῳ εξαποστελεῖς αὐτόν ελεύθερον από σου  
 the seventh you shall send him free from you.  
 13+ ὅταν δε εξαποστέλλῃς αὐτόν ελεύθερον από σου  
 And whenever you should send him free from you,  
 ουκ εξαποστελεῖς αὐτόν κενόν 14+ εφόδιον εφοδιάσεις  
 you shall not send him empty. With supplies you shall provide  
 αὐτόν από των προβάτων σου και από του σίτου σου  
 him from your sheep, and from your grain,  
 και από του ληνού σου καθά ευλόγησέ σε κύριος  
 and from your wine vat. As [blessed you [the] LORD  
 ο θεός σου δώσεις αὐτῷ 15+ και μνησθήση ὅτι  
 your God] you shall give to him. And you shall remember that  
 οικέτης ἦσθα εν γη Αιγύπτου και ελυτρώσατό σε  
 you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you  
 κύριος ο θεός σου εκείθεν διά τούτο εγώ  
 [the] LORD your God] from there. On account of this I  
 σοι εντέλλομαι ποιεῖν το ρήμα τούτο 16+ εἰάν δε λέγῃ  
 give charge to you to do this thing. But if he should say  
 προς σε ουκ εξελεύσομαι από σου ὅτι ηγάπησέ σε  
 to you, I shall not go forth from you, for he loves you,

και την οικίαν σου ότι ευ εστίν αυτώ παρά σοι 17+  
 and your house, for it is good to him [to be] by you;  
 και λήψη το οπήτιον και τρυπήσεις το ους αυτού  
 then you shall take the shoemaker's awl, and make a hole in his ear  
 προς την θύραν και έσται σοι οικέτης εις τον  
 against the door, and he will be to you a servant into the  
 αιώνα και την παιδίσκην σου ποιήσεις ωσαύτως 18+ ου  
 eon. And of your maidservant you shall do likewise. [not  
 σκληρόν έσται εναντίον σου εξαποστελλομένων  
 hard It shall be] before you sending  
 αυτών ελευθέρων από σου ότι επέτειον μισθόν του  
 them free from you, for [the] yearly wage of the  
 μισθωτού εδούλευσέ σοι εξ έτη και ευλογήσει σε  
 hireling -- he served to you six years. And [shall bless you  
 κύριος ο θεός σου εν πάσιν οις αν ποιής 19+ παν  
 [the] LORD your God] in all what ever you should do. Every  
 πρωτότοκον ο αν τεχθή εν ταις βουσί σου και  
 first-born which ever should give birth among your oxen, and  
 εν τοις προβάτοις σου τα αρσενικά αγιάσεις κυρίω  
 among your sheep, [the males you shall sanctify] [to the] LORD  
 τω θεώ σου ουκ έργα εν τω πρωτοτόκω μόσχω  
 your God. You shall not work with [first-born calf  
 σου και ου μη κείρης το πρωτότοκον  
 your], and in no way should you shear the first-born  
 των προβάτων σου 20+ έναντι κυρίου του θεού σου  
 of your sheep. Before [the] LORD your God  
 φαγή αυτό ενιαυτόν εξ ενιαυτού εν τω τόπω ω  
 you shall eat it year by year, in the place in which  
 αν εκλέξεται κύριος ο θεός σου συ και ο οίκός σου  
 ever [should choose [the] LORD your God] -- you and your house.  
 21+ εάν δε η εν αυτώ μώμος χωλόν η τυφλόν η  
 And if there might be in it a blemish -- lame or blind, or  
 και πας μώμος πονηρός ου θύσεις αυτό κυρίω  
 even any [blemish severe], you shall not sacrifice it [to the] LORD  
 τω θεώ σου 22+ εν ταις πόλεσί σου φαγή αυτό ο  
 your God. In your cities you shall eat it. The  
 ακάθατος εν σοι και ο καθαρός ωσαύτως φάγεται  
 unclean in you and the clean likewise shall eat  
 ως δορκάδα η έλαφον 23+ πλην το αίμα αυτού ου  
 as [the] doe or stag. Except its blood you shall not  
 φαγή επί την γην εκχεείς αυτό ως ύδωρ  
 eat; [upon the ground you shall pour it] as water.

## 16 τω

**1+** φυλαξόν τον μήνα των νέων και ποιήσεις το  
Guard the month of the new [corn]! And you shall observe the  
 πάσχα κυρίω τω θεώ σου ότι εν τω μηνί των νέων  
passover [to the] LORD your God, for in the month of the new corn  
 εξήγαγέ σε κύριος ο θεός σου εξ Αιγύπτου νυκτός **2+**  
[ led you [the] LORD your God] out of Egypt [by] night.  
 και θύσεις το πάσχα κυρίω τω θεώ σου πρόβατα  
And you shall sacrifice the passover [to the] LORD your God -- sheep  
 και βόας εν τω τόπω ω αν εκλέξηται κύριος  
and oxen in the place in which ever [ should choose [the] LORD  
 ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί **3+** ου  
your God to be called upon his name] there. You shall not  
 φαγή επ αυτού ζύμην επτά ημέρας φαγή επ αυτού  
eat it with yeast; seven days you shall eat it with  
 άζυμα άρτον κακώσεως ότι εν σπουδή εξήλθετε  
unleavened [breads], bread of affliction; for in haste you came forth  
 εξ Αιγύπτου νυκτός ίνα μνησθήτε την ημέραν  
from out of Egypt at night; that you should remember the day  
 της εξοδίας υμών εκ γης Αιγύπτου πάσας τας  
of your departure from out of [the] land of Egypt all the  
 ημέρας της ζωής υμών **4+** ουκ οφθήσεται σοι ζύμη  
days of your life. There shall not be seen by you [any] yeast  
 εν πάσι τοις ορίοις σου επτά ημέρας και ου  
in all your boundaries for seven days, and you shall not  
 κοιμηθήσεται από των κρεών ων αν θυσήτε  
go to bed with any of the meats, which ever you should have sacrificed  
 το εσπέρας τη ημέρα τη πρώτη εις το πρωί **5+**  
in the evening, [left over] the [ day first] in the morning.  
 ου δυνήση θύσαι το πάσχα εν ουδεμιά  
You shall not be able to sacrifice the passover in any one  
 των πόλεών σου ων κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι **6+**  
of your cities which [the] LORD your God gives to you;  
 αλλ' η εις τον τόπον ον αν εκλέξηται κύριος  
but only in the place which ever [ should choose [the] LORD  
 ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί θύσεις  
your God to be called upon his name] there. You shall sacrifice  
 το πάσχα εσπέρας προς δυσμάς ηλίου εν τω καιρώ  
the passover at evening towards [the] descent of [the] sun, in the time  
 ω εξήλθες εκ γης Αιγύπτου **7+** και εψήσεις και  
which you came forth from out of [the] land of Egypt. And you shall boil, and

οπτήσεις και φαγή εν τω τόπω ω αν εκλέξηται  
 bake, and eat in the place in which ever [ should choose  
 κύριος ο θεός σου αυτόν και αποστραφήση τοπρωϊ  
 [the] LORD your God] it. And you shall return in the morning  
 και απελεύση εις τους οίκους σου 8+ εξ ημέρας  
 and go to your houses. Six days  
 φαγή άζυμα και τη ημέρα τη εβδόμη εξόδιον  
 you shall eat unleavened [breads], and the [ day seventh] [is] a recess  
 εορτή κυρίω τω θεώ σου ου ποιήσεις εν αυτή  
 holiday [to the] LORD your God; you shall not do on it  
 παν έργον πλην όσα ποιηθήσεται ψυχή 9+ επτά  
 any work except as much as shall be done for your life. Seven  
 εβδομάδας ολοκλήρους εξαριθμήσεις σεαυτώ  
 [ periods of seven entire] you shall count out to yourself;  
 αρξαμένου σου δρέπανον επ' αμητόν άρξη  
 [with the] beginning of your sickle upon [the] harvest you shall begin  
 εξαριθμήσαι επτά εβδομάδας 10+ και ποιήσεις εορτήν  
 to count out seven periods of seven. And you shall observe [the] holiday  
 εβδομάδων κυρίω τω θεώ σου καθώς η χειρ σου  
 of [the] period of sevens [to the] LORD your God, as your hand  
 ισχύει όσα αν δω σοι καθότι ηυλόγησέ σε  
 is strong, [in] as much as [ should give to you in so far as he blessed you  
 κύριος ο θεός σου 11+ και ευφρανθήση έναντι κυρίου  
 [the] LORD your God]. And you shall be glad before [the] LORD  
 του θεού σου συ και ο υιός σου και η θυγάτηρ σου  
 your God, you and your son and your daughter,  
 ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο Λευίτης ο εν  
 your manservant, and your maidservant, and the Levite in  
 ταις πόλεσί σου και ο προσήλυτος και ο ορφανός  
 your cities, and the foreigner, and the orphan,  
 και η χήρα η εν υμίν εν τω τόπω ω αν  
 and the widow among you, in the place in which ever  
 εκλέξηται κύριος ο θεός σου επικληθήναι  
 [ should choose [the] LORD your God] [ to be called upon  
 το όνομα αυτού εκεί 12+ και μνησθήση ότι οικέτης  
 his name] there. And you shall remember that [ a servant  
 ησθα εν γη Αιγύπτω και φυλάξη και ποιήσεις  
 you were] in [the] land of Egypt. And you shall guard and observe  
 τας εντολάς ταύτας 13+ εορτήν σκηνών ποιήσεις  
 these commandments. [The] holiday of tents you shall observe  
 σεαυτώ επτά ημέρας εν τω συναγαγείν σε εκ  
 to yourself seven days, in your bringing from

της άλωνός σου και από της ληνού σου 14+ και  
 your threshing-floor, and from your wine vat. And  
 ευφρανθήση εν τη εορτή σου συ και ο υιός σου και  
 you shall be glad in your holiday, you and your son, and  
 η θυγάτηρ σου ο παις σου και η παιδίσκη σου και ο  
 your daughter, your manservant, and your maidservant, and the  
 Λευίτης και ο προσήλυτος και ο ορφανός και η  
 Levite, and the foreigner, and the orphan, and the  
 χήρα η ούσα εν ταις πόλεσί σου 15+ επτά ημέρας  
 widow being in your cities. Seven days  
 εορτάσεις κυρίω τω θεώ σου εν τω τόπω ω  
 you shall solemnize a holiday [to the] LORD your God in the place in which  
 αν εκλέξεται κύριος ο θεός σου αυτόν εάν δε  
 ever [should choose [the] LORD your God] for himself. But if  
 ευλογήση σε κύριος ο θεός σου εν πάσι  
 [should bless you [the] LORD your God] in all  
 τοις γενήμασί σου και εν παντί έργω των χειρών σου  
 your offspring, and in every work of your hands,  
 και έση ευφραϊνόμενος 16+ τρεις καιρούς του  
 then you shall be glad. Three times of the  
 ενιαυτού οφθήσεται παν αρσενικόν σου εναντίον  
 year [shall appear every male of yours] before  
 κυρίου του θεού σου εν τω τόπω ω αν εκλέξεται  
 [the] LORD your God in the place in which ever [should have chosen  
 κύριος εν τη εορτή των αζύμων και εν τη εορτή  
 [the] LORD] in the holiday of the unleavened [breads], and in the holiday  
 των εβδομάδων και εν τη εορτή της σκηνοπηγίας  
 of the period of sevens, and in the holiday of the pitching of tents.  
 ουκ οφθήση ενώπιον κυρίου του θεού σου κενός  
 You shall not appear in the presence of [the] LORD your God empty.  
 17+ έκαστος κατά δύναμιν των χειρών υμών κατά  
 Each [offering] according to [the] power of your hands; according to  
 την ευλογίαν κυρίου του θεού σου ην έδωκέ σοι 18+  
 the blessing of [the] LORD your God which he gave to you.  
 κριτάς και γραμματοεισαγωγείς καταστήσεις σεαυτώ  
 Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself  
 εν πάσαις ταις πόλεσί σου αις κύριος ο θεός σου  
 in all your cities, which [the] LORD your God  
 δίδωσί σοι κατά φυλάς και κρινούσι τον λαόν  
 gives to you according to tribes. And they shall judge the people  
 κρίσιν δικαίαν 19+ ουκ εκκλινούσι κρίσιν  
 [judgment with just]. They shall not turn aside a judgment,



ουκ επιγνώσονται πρόσωπον ουδέ λήψονται δώρα  
 they shall not discriminate a person, nor shall they take bribes;  
 τα γαρ δώρα εκτυφλοί οφθαλμούς σοφών και εξαίρει  
 for the bribes make blind [the] eyes of [the] wise, and lift away  
 λόγους δικαίων 20+ δικαιώς το δίκαιον διώξη ίνα  
 [the] words of [the] just. Justly [justice you shall pursue], that  
 ζήτε και εισελθόντες κληρονομήσητε την γην ην  
 you should live, and entering you should inherit the land which  
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 21+ ου φυτεύσεις  
 [the] LORD your God gives to you. You shall not plant  
 σεαυτώ άλσος παν ξύλον παρά το θυσιαστήριον  
 for yourself a sacred grove; any tree by the altar  
 κυρίου του θεού σου ου ποιήσεις σεαυτώ 22+  
 of [the] LORD your God you shall not produce for yourself.  
 ου στήσεις σεαυτώ στήλην α εμίσησε κύριος  
 You shall not set [up] for yourself a monument which [detests [the] LORD  
 ο θεός σου  
 your God].

## 17 Ὶ

1+ ου θύσεις κυρίω τω θεώ σου μόσχον η πρόβατον  
 You shall not sacrifice [to the] LORD your God a calf or sheep  
 εν ω εστίν εν αυτώ μώμος παν ρήμα πονηρόν ότι  
 in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state, for  
 βδέλυγμα κυρίω τω θεώ σου εστίν 2+ εάν δε ευρεθή  
 [an abomination [to the] LORD your God it is]. But if there should be  
 εν σοι εν μία των πόλεών σου ων κύριος  
 among you, in one of your cities which [the] LORD  
 ο θεός σου δίδωσί σοι ανήρ η γυνή όστις ποιήσει  
 your God gives to you, a man or woman who shall do  
 το πονηρόν έναντι κυρίου του θεού σου παρελθείν  
 the wicked [thing] before [the] LORD your God, to pass by  
 την διαθήκην αυτού 3+ και απελθόντες λατρεύσωσι  
 his covenant, and going forth should serve  
 θεοίς ετέροις και προσκυνήσωσιν αυτοίς τω ηλίω η  
 other gods, and should do obeisance to them -- to the sun, or  
 τη σελήνη η παντί των εκ του κόσμου του  
 the moon, or to any of the ones of the cosmos of the  
 ουρανού α ου προσέταξα 4+ και αναγγελή σοι και  
 heaven, which I assigned not; and it should be announced to you, and  
 ακούσεις και ζητήσεις σφόδρα και ιδού αληθώς  
 you heard, and you sought exceedingly, and behold, [if] truly



γέγονε το ρήμα γεγένηται το βδέλυγμα τούτο εν  
[ has happened the thing] [ came to pass [that] this abomination] in

Ισραήλ 5+ και εξάξεις τον άνθρωπον εκείνον η  
Israel; then you shall lead out that man or

την γυναίκα εκείνην οίτινες εποίησαν το πρόσταγμα  
that woman, (the ones who made [ order

το πονηρόν τούτο επί την πύλην και λιθοβολήσετε  
this wicked],) unto the gate. And you shall stone

αυτούς εν λίθοις και τελευτήσουσιν 6+ επί δυσί  
them with stones, and they shall come to an end. By two

μάρτυσιν η τρισί μάρτυσιν αποθανείται ο  
witnesses or three witnesses one shall die. The

αποθνήσκων ουκ αποθανείται εφ' ενί μάρτυρι 7+ και  
one dying shall not die by one witness. And

η χειρ των μαρτύρων έσται επ' αυτό εν πρώτοις  
the hand of the witnesses shall be upon him among [the] first

θανατώσαι αυτόν και η χειρ παντός του λαού επ'  
to put him to death, and the hand of all of the people upon [him]

εσχάτω και εξαρείς τον πονηρόν εξ υμών αυτών  
last. And you shall lift away the wicked [thing] [ from you of them].

8+ εάν δε αδυνατήση από σου ρήμα εν κρίσει  
But if [ should be powerless for you [to decide] a matter in a judgment],

αναμέσον αίμα αίματος και αναμέσον κρίσις κρίσεως  
between blood [and] blood, and between judgment [and] judgment,

και αναμέσον αφή αφής και αναμέσον αντιλογία  
and between blow [and] blow, and between dispute

αντιλογίας ρήματα κρίσεως εν ταις πόλεσί σου και  
[and] dispute, for matters of judgment in your cities; then

αναστάς αναβήση εις τον τόπον ον αν εκλέξεται  
rising up you shall ascend unto the place which ever [ should choose

κύριος ο θεός σου επικληθήναι το όνομα αυτού εκεί 9+  
[the] LORD your God to be called upon for his name] there.

και ελεύση προς τους ιερείς τους Λευίτας και προς  
And you shall come to the priests of the Levites, and to

τον κριτήν ος αν γένηται εν ταις ημέραις εκείναις  
the judge, who ever happens to be in those days;

και εκζητήσαντες αναγγελούσί σοι την κρίσιν 10+ και  
and seeking after [the matter] they shall announce to you the judgment. And

ποιήσεις κατά το ρήμα ο αν αναγγείλωσί σοι εκ  
you shall do according to the thing, which ever they should announce to you from

του τόπου ου αν εκλέξεται κύριος ο θεός σου και  
the place of which ever [ should choose [the] LORD your God]. And

φυλάξεις σφόδρα ποιήσαι κατά πάντα ὅσα αν  
 you shall guard exceedingly to do according to all as much as  
 νομοθετηθή σοι 11+ κατά τον νόμον και κατά  
 [the] law should be established to you. According to the law, and according to  
 την κρίσιν ην αν είπωσί σοι ποιήσεις ουκ  
 the judgment, which ever they should tell to you, thus you shall do it. You shall not  
 εκκλινείς από του ρήματος ου αν αναγγείλωσί σοι  
 turn aside from the matter of which ever they should announce to you,  
 δεξιά ουδέ αριστερά 12+ και ο άνθρωπος ος αν  
 right nor left. And the man who ever  
 ποιήση εν υπερηφανία του μη υπακούσαι του ιερέως  
 should do in pride to not obey the priest  
 του παρεστηκότος λειτουργεῖν επί τω ονόματι κυρίου  
 standing beside to officiate in the name of [the] LORD  
 του θεού σου η του κριτού ος αν γένηται εν  
 your God, or the judge who ever should be in  
 ταις ημέραις εκείναις και αποθανείται  
 those days, then [ shall die  
 ο άνθρωπος εκείνος και εξαρείς τον πονηρόν εξ  
 that man], and you shall lift away the wicked [one] from out of  
 Ισραήλ 13+ και πας ο λαός ακούσας φοβηθήσεται και  
 Israel. And all the people hearing shall fear, and  
 ουκ ασεβήσει έτι 14+ εάν δε εισέλθης εις την γην  
 shall not be impious any more. And whenever you should enter into the land  
 ην κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρω και  
 which [the] LORD your God gives to you by lot, and  
 κληρονομήσης αυτήν και κατοικήσης επ' αυτήν και  
 you should inherit it, and should dwell upon it, and  
 είπης καταστήσω επ' εμαυτόν άρχοντα καθά και  
 you should say, I shall place over myself a ruler, as also  
 το λοιπά έθνη τα κύκλω μου 15+ καθιστών  
 the rest of [the] nations round about me; [then] in placing,  
 καταστήσεις επί σεαυτόν άρχοντα ον αν εκλέξεται  
 you shall place over yourself a ruler, which ever [ should choose  
 κύριος ο θεός σου αυτόν εκ των αδελφών σου  
 [the] LORD your God] -- him from out of your brethren  
 καταστήσεις επί σεαυτόν άρχοντα ου δυνήση  
 you shall place over yourself [as] ruler. You shall not be able  
 καταστήσαι επί σεαυτόν άνθρωπον αλλότριον ότι  
 to place over yourself [ man an alien], for  
 ουκ αδελφός σου εστί 16+ πλην ου πληθυνεί  
 [ not your brother he is]. Furthermore he shall not multiply

εαυτώ ἵππον οὐδέ μη ἀποστρέψει τον λαόν εἰς  
 to himself a cavalry, nor shall he return the people to  
 Αἴγυπτον ὅπως μη πληθύνῃ εαυτώ ἵππον ο δε κύριος  
 Egypt, so that he should not multiply to himself a cavalry. For the LORD  
 εἶπεν υμῖν οὐ προσθήσεσθε ἀποστρέψαι  
 said to you, You shall not add to return

τη οδῷ ταύτῃ ἐτι 17+ και οὐ πληθυνεῖ εαυτώ  
 this way any more. And he shall not multiply to himself  
 γυναίκας ἵνα μη μεταστή αὐτοῦ ἡ καρδία και  
 wives, that he shall not change over his heart. And  
 ἀργύριον και χρυσίον οὐ πληθυνεῖ εαυτώ σφόδρα  
 silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

18+ και ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τοῦ δίφρου  
 And it will be whenever he shall be settled in the chair  
 τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ και γράψει εαυτώ  
 of his office, then he shall write for himself  
 το δευτερονόμιον τούτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν  
 this second book of the law into a scroll by [the hands] of the  
 ἱερέων τῶν Λευιτῶν 19+ και ἔσται μετ' αὐτοῦ και  
 priests of the Levites. And it shall be with him, and  
 ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας  
 he shall read in it all the days  
 τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον  
 of his life; that he should learn to fear [the] LORD  
 τον θεόν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας  
 his God, to guard all these commandments,

και τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν 20+ ἵνα μη ὑψωθῇ  
 and [these ordinances to do]; that [should not be raised up high  
 ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μη  
 his heart] above his brethren; that he should not  
 παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερὰ ὅπως  
 transgress from the commandments, right or left; so  
 ἀν μακροχρόνιος ἢ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτός και  
 that he should be a long time in his office -- he and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 his sons among the sons of Israel.

## 18 π'

1+ οὐκ ἔσται τοῖς ἱερέσιν τοῖς Λευίταις ὅλη  
 There will not be to the priests, to the Levites, [the] entire  
 φυλὴ Λευὶ μερίς οὐδέ κλήρος μετὰ Ἰσραὴλ  
 tribe of Levi, a portion nor a lot with Israel.

καρπώματα κυρίου ο κλήρος αυτών φάγονται αυτά 2+  
 [The] yield [offerings] of [the] LORD [are] their lot -- they shall eat them.  
 κλήρος δε ουκ ἔσται αὐτῷ ἐν  
 [ a lot And there will not be] to him among  
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ κύριος αὐτός κλήρος αὐτοῦ  
 his brethren; [the] LORD himself [is] his lot,  
 καθότι εἶπεν αὐτῷ 3+ καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν  
 in so far as he said to him. And this [is] the distinguishing thing of the  
 ἱερέων τὰ παρά τοῦ λαοῦ παρά τῶν θύοντων  
 priests -- the [things] from the people, from the ones sacrificing  
 τὰς θυσίας εἴτε μόσχον εἴτε πρόβατον καὶ  
 the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep -- that  
 δώσεις τὸν βραχίονα τῷ ἱερεὶ καὶ τὰ σιαγόνια καὶ  
 you shall give the shoulder to the priest, and the jawbones, and  
 τὸ ἐνύστρον 4+ καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ  
 the large intestine, and the first-fruits of your grain, and  
 τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν  
 of your wine, and of your olive oil; and the first-fruit  
 τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ 5+ ὅτι  
 of the shearing of your sheep you shall give to him: for  
 αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν  
 [ chose him [the] LORD your God] from out of all  
 τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ  
 your tribes, to stand before [the] LORD God,  
 λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου αὐτός καὶ  
 to officiate in the name of [the] LORD, he and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας 6+ εἴτε δε παραγένηται  
 his sons all the days. And if [ should come  
 ὁ Λευίτης ἐκ μίας τῶν πόλεων υμῶν ἐκ πάντων τῶν  
 the Levite] from one of your cities of all the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ οὗ αὐτός παροικεῖ καθ' ὅτι ἐπιθυμεῖ  
 sons of Israel, of which he himself sojourns, that [ desires  
 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος  
 his soul], into the place which ever [the] LORD should choose;  
 7+ καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου  
 then he shall officiate in the name of [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὡσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ  
 his God, as all his brethren the  
 Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου 8+  
 Levites, the ones standing there before [the] LORD.  
 μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως  
 [ a portion having been portioned He shall eat], besides the sale

της κατά πατριάν 9+ εάν δε εισέλθης εις την  
of the [things] of his family. And whenever you should enter into the  
γην ην κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι ου  
land which [the] LORD your God gives to you, you shall not  
μαθήση ποιείν κατά τα βδελύγματα  
learn to do according to the abominations

των εθνών εκείνων 10+ ουχ ευρεθήσεται εν σοι  
of those nations. There shall not be found in you  
περικαθαίρων τον υιόν αυτού η την θυγατέρα αυτού εν  
one purging his son or his daughter in  
πυρί μαντευόμενος μαντείαν κληδονιζόμενος και  
fire, [or] one using oracles for divination, [or] one prognosticating and  
οιωνιζόμενος 11+ φαρμακός επάδων επαοιδήν  
foretelling, an administer of potions, one charming an enchantment,  
εγγαστρίμυθος και τερατοσκόπος επερωτών τους  
one who delivers oracles, and an observer of signs asking of the  
νεκρούς  
dead.

12+ έστι γαρ βδέλυγμα κυρίω τω θεώ σου πας  
[ is For an abomination [to the] LORD your God every one  
ποιών ταύτα ένεκε γαρ των βδελυγμάτων τούτων  
doing these [things]]. For because of these abominations  
κύριος ο θεός σου εξολοθρεύσει αυτούς από  
[the] LORD your God shall utterly destroy them from

προσώπου σου 13+ τέλειος έση εναντίον κυρίου  
your face. You shall be perfect before [the] LORD

του θεού σου 14+ τα γαρ έθνη ταύτα ους συ  
your God. For these nations which you  
κατακληρονομείς αυτούς ούτοι κληδονισμών και  
inherit them, these [ prognostications and  
μαντειών ακούσονται σοι δε ουχ ούτως έδωκε  
divinations shall hear]; but to you [ did not so give

κύριος ο θεός σου 15+ προφήτην εκ  
[the] LORD your God]. A prophet from out of  
των αδελφών σου ως εμέ αναστήσει σοι κύριος  
your brethren, as me, [ shall raise up to you [the] LORD

ο θεός σου αυτού ακούσεσθε 16+ κατά πάντα όσα  
your God]; him you shall hear. According to all as much as  
ητήσω παρά κυρίου του θεού σου εν Χωρήβ τη  
you asked of [the] LORD your God in Horeb, in the  
ημέρα της εκκλησίας λέγοντες ου προσθήσομεν  
day of the assembly, saying, We shall not add

ακούσαι την φωνήν κυρίου του θεού σου και το πυρ  
to hear the voice of [the] LORD your God, and [ fire  
τούτο το μέγα ουκ οψόμεθα έτι ουδέ μη  
this great] we shall not see any longer, nor

αποθάνωμεν 17+ και είπε κύριος προς με ορθώς πάντα  
shall we die. And [the] LORD said to me, Rightly all

όσα ελάλησαν 18+ προφήτην αναστήσω αυτοίς εκ  
as much as they spoke. [ a prophet I shall raise up] to them from  
μέσου των αδελφών αυτών ώσπερ σε και δώσω  
amidst their brethren, as you, and I shall put  
το ρήμά μου εν τω στόματι αυτού και λαλήσει αυτοίς  
my word in his mouth; and he shall speak to them

καθ' ότι αν εντείλωμαι αυτώ 19+ και ο άνθρωπος ος  
in so far as I give charge to him. And the man who  
αν μη ακούση των λόγων αυτού όσα αν  
ever should not hear his words, as many as [ should  
λαλήση ο προφήτης επί τω ονόματί μου εγώ  
speak the prophet] in my name, I

εκδικήσω εξ αυτού 20+ πλην ο προφήτης ος αν  
shall exact punishment from him. Except the prophet, who ever  
ασεβήση λαλήσαι ρήμα επί τω ονόματί μου ο ου  
should be impious to speak a word in my name, which I did not  
προσέταξα αυτώ λαλήσαι και ος αν λαλήση επ'  
assign to him to speak, and who ever should speak in  
ονόματι θεών ετέρων αποθανείται ο προφήτης εκείνος  
[the] name of other gods, [ shall die that prophet].

21+ εάν δε είπης εν τη καρδιά σου πως γνωσόμεθα  
But if you should say in your heart, How shall we know

το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος 22+ όσα αν  
the word which [ spoke not [the] LORD]? As many [things] as  
λαλήση ο προφήτης επί τω ονόματι κυρίου και  
[ should speak the prophet] in the name of [the] LORD, and  
μη γένηται το ρήμα και μη συμβή τούτο  
[ should not take place the thing], and [ should not come to pass this  
το ρήμα ο ουκ ελάλησε κύριος εν ασεβεία  
thing] which [ spoke not [the] LORD]; through impiety  
ελάλησεν ο προφήτης ουκ αφέξεσθε απ' αυτού  
[ spoke the prophet]; you shall not receive from him.



## 19 Ὡ

**1+** εἰάν δε αφανίση κύριος ο θεός σου τα ἔθνη  
 But whenever [should remove from view [the] LORD your God] the nations  
 α ο θεός σου δίδωσί σοι την γην αυτών και  
 which your God gives to you of their land, and  
 κατακληρονομήσης αυτούς και κατοικήσης εν  
 you should inherit them, and should dwell in  
 ταις πόλεσιν αυτών και εν τοις οίκοις αυτών **2+** τρεις  
 their cities, and in their houses; [three  
 πόλεις διαστελείς σεαυτώ εν μέσω της γης σου ης  
 cities you shall draw apart to yourself] in [the] midst of your land, which  
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι **3+** στόχασαί σοι την  
 [the] LORD your God gives to you. Take thought to yourself [of] the  
 οδόν και τριμεριείς τα ὅρια της γης σου ην  
 way, and you shall make three parts the boundaries of your land which  
 καταμερίζει σοι κύριος ο θεός σου και ἔσται εκεί  
 [divides to you [the] LORD your God], and it will be there [for]  
 καταφυγή παντί φονευτή **4+** τούτο δε ἔσται το  
 a refuge to every man-slayer. And this will be the  
 πρόσταγμα του φονευτού ος αν φύγη εκεί και  
 order for the man-slayer, who ever should flee there, and  
 ζήσεται ος αν πατάξη τον πλησίον αυτού ακουσίως  
 shall live -- who ever should strike his neighbor unintentionally,  
 και ούτος ου μισών αυτόν προ της εχθές και προ  
 and this one was not detesting him before yesterday and before  
 της τρίτης **5+** και ος εἰάν εισέλθη μετά του πλησίον  
 the third [day]. And who ever should enter with the neighbor  
 εις τον δρυμόν συναγαγεῖν ξύλα και εκκρουσθή  
 into the oak grove to bring wood, and [was knocked back  
 η χειρ αυτού τη αξίνη κόπτοντος το ξύλον και  
 his hand] [with] the axe while felling the wood, and  
 εκπεσόν το σιδήριον από του ξύλου  
 [in falling off the iron implement] from the wood [handle]  
 τύχη του πλησίον και αποθάνη ούτος  
 should happen by chance [to strike] the neighbor, and he should die; this one  
 καταφεύξεται εις μίαν των πόλεων τούτων και  
 shall take refuge in one of these cities, and  
 ζήσεται **6+** ἵνα μη διώξας ο αγχιστεύων του αίματος  
 shall live. Lest [pursue the one acting as next of kin for blood]  
 οπίσω του φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται  
 after the man-slayer, because [is overheated]

τη καρδία αυτού και καταλάβη αυτόν εάν  
 his heart], and overtakes him, if  
 μακρότερα η η οδός και πατάξη αυτού ψυχήν και  
 it might be a longer way, and he strikes his life and  
 αποθάνη και τούτω ουκ έστι κρίσις θανάτου ότι ου  
 he should die. And [ to this man there is no judgment of death], for [ not  
 μισών ην αυτόν προ της εχθές και προ της τρίτης  
 detesting he was] him before yesterday and before the third [day].

7+ διά τούτο εγώ σοι εντέλλομαι το ρήμα τούτο  
 Because of this I give charge to you this thing,

λέγων τρεις πόλεις διαστελείς σεαυτώ 8+ εάν δε  
 saying, Three cities you shall draw apart to yourself. And if  
 εμπλατύνη κύριος ο θεός σου τα όριά σου ον  
 [ should widen [the] LORD your God] your borders, in which  
 τρόπον ώμοσε τοις πατράσι σου και δω σοι  
 manner he swore by an oath [to] your fathers, and [ should give to you  
 κύριος πάσαν την γην ην είπε δούναι τοις  
 [the] LORD] all the land which he said he would give [to]

πατράσι σου 9+ εάν εισακούσης ποιείν πάσας  
 your fathers; if you should listen to do all  
 τας εντολάς ταύτας ας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα  
 these commandments which I give charge to you today,  
 αγαπάν κύριον τον θεόν σου πορεύεσθαι εν πάσαις  
 to love [the] LORD your God, to go in all  
 ταις οδοίς αυτού πάσας τας ημέρας και προσθήσεις  
 his ways all the days; then you shall add

σεαυτώ έτι τρεις πόλεις προς τας τρεις ταύτας 10+ και  
 to yourself again three cities to these three. And

ουκ εκχυθήσεται αίμα αναίτιον εν τη γη ην  
 [ shall not be poured out [the] blood of [the] innocent] in the land which  
 κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρω και ουκ  
 [the] LORD your God gives to you by lot, and there will not

έσται εν σοι αίματι ένοχος 11+ εάν δε γένηται  
 be among you blood liability. But if there should be  
 άνθρωπος μισών τον πλησίον και ενεδρεύση αυτόν  
 a man detesting [his] neighbor, and he shall lie in wait for him,  
 και επαναστή επ' αυτόν και πατάξη αυτού  
 and should rise up against him, and should strike his  
 την ψυχήν και αποθάνη και φύγη εις μίαν  
 life, and he should die, and he should flee into one

των πόλεων τούτων 12+ και αποστελούσιν η γερουσία  
 of these cities; then they shall send the council of elders

της πόλεως αὐτοῦ και λήψονται αὐτόν ἐκεῖθεν και  
of his city, and they shall take him from there, and  
παραδώσουσιν αὐτόν εἰς χείρας τῷ ἀγχιστεύοντι  
shall deliver him into [the] hands to the one acting as next of kin  
του αἵματος και ἀποθανεῖται 13+ ου φείσεται  
for blood, and he shall die. You shall not spare  
ο οφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ και καθαρῖεις το αἷμα το  
your eye for him, and you shall cleanse the blood for the  
ἀναίτιον ἐξ Ἰσραήλ και εὐ σοι ἔσται 14+ ου  
innocent from out of Israel, and [good to you it will be]. You shall not  
μετακινήσεις ὄρια του πλησίον σου α ἔστησαν  
move [the] boundaries of your neighbor, which they established,  
οι πρότερον σου ἐν τη κληρονομία σου ην  
the ones prior of you among your inheritance, which  
κατεκληρονόμηθης ἐν τη γῆ ην κύριος ο θεός σου  
you inherited in the land, which [the] LORD your God  
δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 15+ ουκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἰς  
gives to you by lot. You shall not adhere to [witness one]  
μαρτυρήσαι κατά ἀνθρώπου κατά πάσαν ἀδικίαν και  
in witnessing against a man for any injustice, and  
κατά παν ἀμάρτημα και κατά πάσαν αμαρτίαν ην  
for any sin, and for any sin which  
ἀν ἀμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων και ἐπὶ  
ever he should have sinned. By [the] mouth of two witnesses, and by  
στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται παν ρῆμα 16+  
[the] mouth of three witnesses [shall be established every word].  
ἐάν δε καταστή μάρτυς ἀδικος κατά ἀνθρώπου  
And if [should stand witness an unjust] against a man  
καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν 17+ και στήσονται οἱ δύο  
alleging his impiety; then [shall stand the two  
ἀνθρωποι οἱς ἐστὶν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἐναντι  
men], in which [is with them the dispute], before  
κυρίου και ἐναντι τῶν ἱερέων και ἐναντι τῶν  
[the] LORD, and before the priests, and before the  
κριτῶν οἱ ἀν ὧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις 18+ και  
judges -- the [ones] as might be in those days. And  
ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς και ἰδοὺ μάρτυς  
[should inquire the judges] exactly. And behold, [witness  
ἀδικος ἐμαρτύρησεν ἀδικα ἀντέστη κατά  
if an unjust] witnessed unjustly, [and] stood against  
του ἀδελφοῦ αὐτοῦ 19+ και ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον  
his brother, then you shall do to him in which manner

επονηρεύσατο ποιήσαι κατά του αδελφού αυτού και  
 he devised wickedly to do against his brother, and  
 εξαρείτε το πονηρόν ἐξ υμῶν αὐτῶν 20+ και οι  
 you shall lift away the wicked from yourselves. And the  
 ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται και ου  
 rest hearing shall fear, and they shall not  
 προσθήσουσιν ἐτι ποιήσαι κατά το ρήμα  
 add again to do according to [ thing  
 το πονηρόν τούτο εν υμίν 21+ ου φείσεται  
 this wicked] among you. [ shall not spare  
 ο οφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντί ψυχῆς  
 Your eye] him; life for life,  
 οφθαλμόν ἀντί οφθαλμοῦ οδόντα ἀντί οδόντος χεῖρα  
 eye for eye, tooth for tooth, hand  
 ἀντί χειρός πόδα ἀντί ποδός καθότι αν τις δω  
 for hand, foot for foot; in so far as any should give  
 μῶμον τῷ πλησίον οὕτω δώσετε αὐτῷ  
 a blemish to the neighbor, thus you shall give to him.

## 20 ▸

1+ εἰάν δε ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου  
 And if you should go forth to war against your enemies,  
 και ἴδῃς ἵππον και ἀναβάτην και λαόν πλείονά  
 and you should behold a horse, and rider, and [ people many more]  
 σου ου φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος  
 than you, do not be fearful of them! for [the] LORD  
 ο θεός σου μετὰ σου ο ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς  
 your God [is] with you, the [one] bringing you from [the] land  
 Αἰγύπτου 2+ και ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ  
 of Egypt. And it will be whenever you should approach to the war,  
 και προσεγγίσας ο ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ και ερεῖ  
 that [ drawing near the priest] shall speak to the people, and shall say  
 προς αὐτούς 3+ ἀκουε Ἰσραὴλ υμεῖς πορεύεσθε  
 to them, Hear, O Israel! You go  
 σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς υμῶν μη  
 today to war with your enemies; do not  
 ἐκλύεσθω ἡ καρδία υμῶν μη φοβείσθε μηδέ  
 loosen your heart; do not fear nor  
 θραύεσθε μηδέ ἐκκλίνετε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 4+ ὅτι  
 be devastated, nor turn aside from their face! For  
 κύριος ο θεός υμῶν ο προπορευόμενος μεθ' υμῶν  
 [the] LORD your God, the one going forth with you,

συνεκπολεμήσει υμῖν τοὺς ἐχθροὺς υμῶν καὶ  
 he shall join in war with you [against] your enemies, and  
 διασώσει υμᾶς 5+ καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς  
 he shall preserve you. And [shall speak the scribes] to  
 τὸν λαόν λέγοντες τις ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας  
 the people, saying, Who [is] the man building  
 οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτὴν πορευέσθω  
 [house a new], and did not dedicate it? Let him go  
 καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ  
 and return to his house! lest he die  
 ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτὴν  
 in the war, and [man another] shall dedicate it.  
 6+ καὶ τις ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα  
 And Who [is] the man whoever plants a vineyard,  
 καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ  
 and was not glad from it? Let him go, and  
 ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν  
 let him return to his house! lest he should die in  
 τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται  
 the war, and [man another] be glad  
 ἐξ αὐτοῦ 7+ καὶ τις ὁ ἄνθρωπος ὅστις  
 from out of his [labor]. And who [is] the man who  
 μεμνήσκειται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτὴν  
 has espoused a woman, and did not take her?  
 πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ  
 Let him go, and let him return to his house! lest  
 ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος  
 he die in the war, and [man another]  
 λήψεται αὐτὴν  
 shall take her.  
 8+ καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλήσαι πρὸς  
 And [shall add the scribes] to speak to  
 τὸν λαόν καὶ ἐροῦσι τις ὁ ἄνθρωπος ὁ  
 the people, and shall say, Who [is] the man, the one  
 φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ  
 fearing and timid in the heart? Let him go, and  
 ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ  
 let him return to his house! that he should not  
 δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡς περ  
 make timid the heart of his brother, as  
 ἡ αὐτοῦ 9+ καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς  
 he. And it will be whenever [should cease the scribes]  
 λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν  
 speaking to the people, that they shall place

άρχοντας της στρατιάς προηγούμενους του λαού 10+  
 rulers of the military taking lead of the people.

εάν δε προσέλθης προς πόλιν εκπολεμήσαι αυτήν  
 And if you should come forward to a city to wage war against it,

και καλέση αυτούς μετ' ειρήνης 11+ και ἔσται εάν  
 that you should call them forth with peace. And it shall be if

μεν ειρηνικά αποκριθώσί σοι και ανοίξωσί σοι  
 then they should peaceably answer you, and open to you,

ἔσται πας ο λαός οι ευρεθέντες εν αυτή ἔσονται  
 it shall be [that] all the people being found in it shall be

σοι φορολογητοί και υπήκοοί σοι 12+ εάν δε μη  
 [to you tributaries], and subjects to you. But if they should not

υπακούσωσί σοι και ποιήσωσι προς σε πόλεμον και  
 obey you, and should make [against you war], and

περικαθιείς αυτήν 13+ και παραδώσει αυτήν κύριος  
 you shall besiege it, and [shall deliver it [the] LORD

ο θεός σου εις τας χείράς σου και πατάξεις παν  
 your God] into your hands, then you shall strike every

αρσενικόν αυτής εν φόνω μαχαίρας 14+ πλην των  
 male of it by carnage [of the] sword, except the

γυναικών και της αποσκευής και πάντα τα κτήνη  
 women and the belongings. And all the cattle,

και πάντα ὅσα αν υπάρχουν εν τη πόλει και πάσαν  
 and all as much as exists in the city, and all

την απαρτίαν προνομεύσεις σεαυτώ και φαγή  
 the chattel you shall despoil for yourself, and you shall eat

πάσαν την προνομήν των εχθρών σου ων κύριος  
 all the plunder of your enemy, whom [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι 15+ ούτω ποιήσεις πάσας τας  
 your God gives to you. Thus you shall do for all the

πόλεις τας μακράν ούσας από σου σφόδρα αι ουχί  
 cities [far away being] from you exceedingly, which are not

από των πόλεων των εθνών τούτων ων κύριος  
 from the cities of these nations which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομείν την γην αυτών 16+  
 your God gives to you to inherit their land.

ιδού δε από των πόλεων των εθνών τούτων ων ο  
 But behold, from the cities of these nations which the

κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι  
 LORD your God gives to you to inherit

την γην αυτών ου ζωγήσετε παν εμπνέον 17+  
 their land, you shall not take alive any one breathing.



ἀλλά ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τον Χετταῖον και τον  
 But you shall devote them to consumption -- the Hittite, and the  
 Αμορραῖον και τον Χαναναῖον και Φερεζαῖον και  
 Amorite, and the Canaanite, and Perizzite, and  
 Ευαῖον και Ιεβουσαῖον και Γεργεσαῖον ον τρόπον  
 Hivite, and Jebusite, and Gergesite; in which manner

ενετείλατό σοι κύριος ο θεός σου 18+ ἵνα μη  
 [gave charge to you [the] LORD your God]; that they should not  
 διδάξωσι υμᾶς ποιεῖν πάντα τα βδελύγματα αὐτῶν  
 teach you to do all their abominations,  
 ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν και ἀμαρτήσεσθε  
 as many as they made unto their gods, that you shall sin

ἐναντίον κυρίου του θεού υμῶν 19+ εἴαν δε περικαθίσης  
 before [the] LORD your God. But if you should besiege

περί πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμήσαι αὐτήν εἰς  
 around a city [days many] to wage war [against] it for

κατάληψιν αὐτῆς οὐκ ἐξολοθρεύσεις  
 taking it, you shall not utterly destroy

τα δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτά σίδηρον ἀλλ'  
 its trees by putting upon them an iron [axe]; but

ἀπ' αὐτοῦ φαγή αὐτό δε οὐκ ἐκκόψεις μη  
 of it you shall eat, [it [down] but you shall not cut]; nor [is]

ἄνθρωπος το ξύλον το εν τω δρυμῷ εἰσελθεῖν ἀπό  
 a man [the tree in the grove to enter unto] from

προσώπου σου εἰς τον χάρακα 20+ ἀλλά το ξύλον ο  
 your presence for the siege mound? But the tree which

ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστι τούτο  
 you know that [not fruit-bearing it is], this

ολοθρεύσεις και ἐκκόψεις και οἰκοδομήσεις  
 you shall annihilate, and you shall cut it, and shall build

χαράκωσιν ἐπὶ την πόλιν ἥτις ποιεῖ προς σε  
 a siege mound at the city, whichever makes [against you

τον πόλεμον ἕως αν παραδοθή  
 war], until whenever it should be delivered up.

## 21 85

1+ εἴαν δε εὐρεθῆ τραυματίας εν τη γη ην κύριος  
 And if [should be found a slain [person]] in the earth (which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι κληρονομήσαι πεπτωκώς εν  
 your God gives to you to inherit) fallen in

τω πεδίῳ και οὐκ οἶδασι τον πατάξαντα αὐτόν 2+  
 the plain, and they do not know the one striking him;

ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ  
 there shall come forth your council of elders, and your judges, and  
 ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλω του  
 they shall measure out [the distances] of the cities round about the  
 τραυματίου 3+ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ  
 slain [person]; and it shall be to the city near to the  
 τραυματία καὶ λήψεται ἡ γερουσία  
 slain [person], that [shall take the council of elders  
 τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἣτις οὐκ  
 of that city] a heifer from [the] oxen, which has not  
 εἰργασταὶ καὶ ἣτις οὐχ εἰλκυσε ζυγόν 4+ καὶ  
 worked, and which did not draw a yoke; and  
 καταβιάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν  
 [shall bring the council of elders of that city] the  
 δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχείαν ἣτις οὐκ εἰργασταὶ  
 heifer into [ravine a rough] which has not been worked,  
 οὐδὲ σπείρεται καὶ νευροκοπήσουσι τὴν δάμαλιν ἐν  
 nor sowed; and they shall hamstring the heifer in  
 τῇ φάραγγι 5+ καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ  
 the ravine, and [shall come forward the priests the  
 Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξε κύριος ὁ θεὸς σου  
 Levites], for [chose them [the] LORD your God]  
 παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ  
 to stand beside him, and to bless over  
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται  
 his name, and by their mouth will be  
 πάντα ἀντιλογία καὶ πάντα ἀφή 6+ καὶ πάντα ἡ  
 every dispute and every blow [decided]. And every one of the  
 γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ  
 council of elders of that city, the ones approaching the  
 τραυματία νίβονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς  
 slain [person], shall wash [their] hands over the head of the  
 δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι 7+  
 heifer -- the one being hamstrung in the ravine.  
 καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν  
 And answering they shall say, Our hands did not pour out  
 τὸ αἷμα τούτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ εὐράκασιν 8+  
 this blood, and our eyes have not seen it.  
 ἰλεως γενού τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ οὐς ἐλυτρώσω ἐκ  
 Let kindness come [to] your people Israel, whom you ransomed from  
 γῆς Αἰγύπτου κύριε ἵνα μὴ γένηται αἷμα  
 [the] land of Egypt, O LORD, that there should not be [blood

ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ καὶ ἐξιλασθήσεται  
 innocent] to your people Israel. And [ shall be atoned for  
 αυτοῖς τὸ αἷμα 9+ σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον  
 to them the blood]. And you shall lift away the [ blood innocent]  
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν εἴαν ποιήσητε τὸ καλὸν καὶ τὸ  
 from you of them, if you should do the good and the  
 ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου 10+ εἴαν δὲ  
 pleasing [thing] before [the] LORD your God. And whenever  
 ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ  
 you should go forth to war with your enemies, and  
 παραδώ αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου  
 [ should deliver them up [the] LORD your God] into your hands,  
 καὶ προνομεύσῃς τὴν προνομὴν αὐτῶν 11+ καὶ  
 that you shall despoil them by plunder. And  
 ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει  
 should you behold among the spoils a woman good to the sight,  
 καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σεαυτῷ  
 and should ponder her, and you should take her to yourself  
 γυναῖκα 12+ καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς  
 for a wife; then you shall bring her inside into  
 τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρῆσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ  
 your house, and you shall shave her head, and  
 περιονυχιεῖς αὐτὴν 13+ καὶ περιελεύεις τὰ ἰμάτια τῆς  
 trim her nails; and you shall remove the garments of  
 αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθιέται ἐν  
 her captivity from her, and you shall seat [her] in  
 τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ  
 your house, and she shall weep over her father and  
 τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ  
 mother for a month of days; and after this you shall enter  
 πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτὴ καὶ ἔσται σου  
 to her, and you shall be living together with her, and she shall be your  
 γυνὴ 14+ καὶ ἔσται εἴαν μὴ θελήσῃς αὐτὴν  
 wife. And it shall be if you should not want her,  
 ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ  
 you shall send her free, and for sale you shall not  
 πραθήσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτὴν διότι  
 sell [her] for silver, you shall not disrespect her, for  
 ἐταπείνωσας αὐτὴν 15+ εἴαν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο  
 you humbled her. But if there be to a man two  
 γυναῖκες μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν  
 wives, one of them being loved, and one of them

μισουμένη και τέκωσιν αυτώ η ηγαπημένη και  
 being detested, and they should bear with him, [both] the one being loved and  
 η μισουμένη και γένηται υιός πρωτότοκος της  
 the one being detested, and [is born son [the] first-born] of the  
 μισουμένης 16+ και ἔσται η αν ημέρα  
 one being detested, then it shall be in which ever day  
 κατακληροδοτή τοις υιοίς αυτου τα υπάρχοντα αυτου  
 he should divide by lot [to] his sons of his possessions,  
 ου δυνήσεται πρωτοτοκεύσαι τον υιόν της  
 he shall not be able to give the right of the first-born to the son of the  
 ηγαπημένης υπεριδών τον υιόν της μισουμένης τον  
 one being loved, overlooking the son of the one being detested -- the  
 πρωτότοκον 17+ αλλά τον πρωτότοκον υιόν της  
 first-born. But the first-born son of the  
 μισουμένης επιγνώσεται δούναι αυτώ διπλά από  
 one being detested he shall recognize to give to him double from  
 πάντων ων αν ευρεθή αυτώ ότι ούτός εστιν αρχή  
 all which ever should be found by him, for this one is [beginning  
 τέκνων αυτου και τούτω καθήκει τα πρωτοτοκεία 18+  
 child his], and to this one [is fitting the rights of the first-born].  
 εάν δε τινι η υιός απειθής και ερεθιστής ουχ  
 And if any might [have] a son resisting persuasion, and an irritant, not  
 υπακούων φωνήν πατρός αυτου και φωνήν  
 obeying [the] voice of his father, and [the] voice  
 μητρός αυτου και παιδεύωσιν αυτόν και μη  
 of his mother, and they should correct him, and he should not  
 εισακούη αυτών 19+ και συλλαβόντες αυτόν  
 listen to them; then [seizing him  
 ο πατήρ αυτου και η μήτηρ αυτου και εξάξουσιν  
 his father and his mother] then shall lead  
 αυτόν επί την γερουσίαν της πόλεως αυτου και επί  
 him to the council of elders of his city, and unto  
 την πύλην του τόπου αυτου 20+ και ερούσι τοις  
 the gate of his place. And they shall say to the  
 ανδράσι της πόλεως αυτών ο υιός ημών ούτος  
 men of their city, Our son, this one  
 απειθεί και ερεθίζει ουχ υπακούει της φωνής ημών  
 resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;  
 συμβολοκοπών οينوφλυγεί 21+ και λιθοβολήσουσιν  
 he is fond of carousing drunk with wine. And [shall stone  
 αυτόν οι άνδρες της πόλεως αυτου εν λίθοις και  
 him the men of his city] with stones, and

αποθανείται και εξαρείς τον πονηρόν εξ υμών  
 he shall die; and [thus] you shall lift away the wicked from you  
 αυτών και πας Ισραήλ ακούσαντες φοβηθήσονται 22 +  
 of them; and all Israel hearing, they shall be fearful.  
 εάν δε γένηται εν τινι αμαρτία κρίμα θανάτου  
 And if there be [in any sin] [with the] judgment of death [upon him],  
 και αποθάνη και κρεμάσητε αυτόν επί ξύλου 23 +  
 and he should die, and you should hang him upon a tree,  
 ουκ επικοιμηθήσεται το σώμα αυτού επί του ξύλου  
 [shall not rest his body] upon the tree,  
 αλλά ταφή θάψετε αυτόν εν τη ημέρα εκείνη ότι  
 but by burial you shall entomb him on that day, for  
 κεκατηραμένος υπό θεού πας κρεμάμενος επί  
 being cursed by God [is] every one hanging upon  
 ξύλου και ου μη μιανείτε την γην ην κύριος  
 a tree; and in no way shall you defile the land which [the] LORD  
 ο θεός σου δίδωσί σοι εν κληρονομία  
 your God gives to you by lot.

## 22 כב

1+ μη ιδών τον μόσχον του αδελφού σου η  
 In beholding the calf of your brother or  
 το πρόβατον αυτού πλανώμενα εν τη οδώ υπερίδης  
 of his sheep wandering in the way, do not overlook  
 αυτά αποστροφή αποστρέψεις αυτά τω αδελφώ σου  
 them; by returning you shall return them [to] your brother,  
 και αποδώσεις αυτά αυτό 2+ εάν δε μη εγγίξη  
 and you shall give them back to him. And if [ [is] not near  
 ο αδελφός σου προς σε μηδέ επίστη αυτόν συνάξεις  
 your brother] to you, nor do you know him, you shall bring  
 αυτά ένδον εις την οικίαν σου και έσται μετά σου  
 them inside into your house; and it shall be with you  
 έως αν ζητήση αυτά ο αδελφός σου και  
 until whenever [should seek them your brother], and  
 αποδώσεις αυτά αυτό 3+ ούτω ποιήσεις τον όνον αυτού  
 you shall give them back to him. So shall you do for his donkey,  
 και ούτω ποιήσεις το μάτιον αυτού και ούτω  
 and so you shall do for his garment, and so  
 ποιήσεις κατά πάσαν απώλειαν του αδελφού σου  
 you shall do according to all loss of your brother;  
 όσα αν απολήται παρ' αυτού και εύρης αυτά  
 as much as should perish of his, and you should find them,

ου δυνήση υπεριδεῖν 4+ ουκ όψη τον όνον  
you shall not be able to overlook. You shall not see the donkey  
του αδελφού σου η τον μόσχον αυτού πεπτωκότα εν  
of your brother, or his calf fallen in  
τη οδώ μη υπερίδης αυτά ανιστών αναστήσεις  
the way, and not overlook them; by raising you shall raise [them] up  
μετ' αυτού 5+ ουκ έσται σκεύη ανδρός επί γυναικί  
for him. [shall not be [The] items of a man] upon a woman,  
ουδέ μη ενδύσεται ανήρ στολήν γυναικειάν ότι  
nor [should] [put on a man apparel feminine], for  
βδέλυγμα κυρίω τω θεώ σου εστί πας ποιών  
[an abomination [to the] LORD your God is every one doing  
ταύτα 6+ εάν δε συναντήσης νοσσιά ορνέων προ  
these [things]]. And if you should meet with a nest of birds before  
προσώπου σου εν τη οδώ η επί παντί δένδρω η επί  
your face in the way, or upon any tree, or upon  
της γης νεοσσοίς η ωοίς και η μήτηρ θάλπη  
the ground -- young [chicks] or eggs, and the mother should be incubating  
επί των νεοσσών η επί των ωών ου λήψη την  
upon the young, or upon the eggs, you shall not take the  
μητέρα μετά των τέκνων 7+ αποστολή αποστελείς  
mother with the offspring. By discharge you shall send off  
την μητέρα τα δε παιδιά λήψη σεαυτώ ίνα ευ  
the mother, but the offspring you shall take to yourself; that [good  
σοι γένηται και πολυήμερος έση 8+ εάν δε  
for you it should be], and [of many days you shall be]. And if  
οικοδομήσης οικίαν καινήν και ποιήσεις στεφάνην  
you should build [house a new], then you shall make a rim  
τω δώματί σου και ου ποιήσεις φόνον εν  
for your roof, and you will not cause carnage in  
τη οικία σου εάν πέση ο πεσών απ' αυτού 9+ ου  
your house if should fall one falling from it. You shall not  
κατασπερείς τον αμπελώνά σου διάφορον ίνα μη  
scatter abroad your vineyard diverse [seed], that [should not  
αγιασθή το γένημα και το σπέρμα ο αν σπείρης  
be sanctified the produce], and the seed which ever you should sow  
μετά του γενήματος του αμπελωνός σου 10+ ουκ  
with the produce of your vineyard. You shall not  
αροτριάσεις εν μόσχω και όνω επί το αυτό 11+  
plow with a calf and donkey upon the same [yoke].  
ουκ ενδύση κίβδηλον έρια και λίνον επί τω  
You shall not put on commingled wool and flax upon the



αὐτό 12+ στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν  
 same [garment]. A twisted [fringe] you shall make for yourself upon the  
 τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου α ἀν  
 four decorative hems of your wrap-around garments, which ever  
 περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς 13+ εἴαν δε τις λάβῃ  
 you should put around yourself by them. And if any should take  
 γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν 14+  
 a wife, and should live with her, and should detest her,  
 καὶ ἐπιθή αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ  
 and should place upon her [ offered as an excuse words], and  
 κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρόν καὶ λέγῃ  
 should bring upon her [ name a bad], and should say,  
 τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ  
 [ woman this I took], and drawing near to her, I did not  
 εὔρηκα αὐτῆς παρθένια 15+ καὶ λαβὼν ὁ πατήρ της  
 find her tokens of virginity. And taking, the father of the  
 παιδός καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσι τὰ παρθένια της  
 child and the mother, they shall bring forth the tokens of the virginity of the  
 παιδός πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην 16+ καὶ  
 child to the council of elders at the gate. And  
 ερεῖ ὁ πατήρ της παιδός τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα  
 [ shall say the father of the child] to the council of elders, [ daughter  
 μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ  
 of mine This] I gave to this man as wife, and  
 μισήσας αὐτήν 17+ αὐτός νυν ἐπιτίθησιν αὐτῇ  
 he is detesting her. He now places upon her  
 προφασιστικούς λόγους λέγων οὐχ εὔρηκα  
 [ offered as an excuse words], saying, I did not find  
 τῇ θυγατρί σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια  
 [ of your daughter tokens of virginity]; and these are the tokens of virginity  
 της θυγατρὸς μου καὶ ἀναπτύξουσι τὸ ἱμάτιον  
 of my daughter. And they shall unfold the garment [worn by her]  
 ἐναντίον της γερουσίας της πόλεως 18+ καὶ λήψεται  
 before the council of elders of the city. And [ shall take  
 ἡ γερουσία της πόλεως ἐκεῖνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον  
 the council of elders of that city] that man,  
 καὶ παιδεύσουσιν αὐτόν 19+ καὶ ζημιώσουσιν αὐτόν  
 and they shall correct him, and shall penalize him  
 ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσι τῷ πατρί της νεάνιδος  
 a hundred shekels, and shall give them to the father of the young woman,  
 ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρόν ἐπὶ  
 because he brought [ name a bad] upon

παρθένον Ισραηλίτιν και αυτού ἔσται γυνή ου  
 an Israelite virgin, and she shall be his wife; he shall not  
 δυνήσεται εξαποστείλαι αυτήν τον άπαντα χρόνον 20 +  
 be able to send her away at any time.  
 εάν δε επ' αληθείας γένηται ο λόγος ούτος και μη  
 But if in truth [be this word], and [should not  
 ευρεθή παρθένια τη νεάνιδι 21 + και εξάξουσι την  
 be found tokens of virginity] to the young woman; then they shall lead the  
 νεάνιν επί τας θύρας του οίκου του πατρός αυτής  
 young woman unto the doors [house of her father's],  
 και λιθοβολήσουσιν αυτήν λίθοις οι άνδρες  
 and [shall stone her with stones the men  
 της πόλεως αυτής και αποθανείται ότι εποίησεν  
 of her city], and she shall die; for she did  
 αφροσύνην εν υιοίς Ισραήλ εκπορνεύσαι τον οίκον  
 folly among [the] sons of Israel, to fornicate the house  
 του πατρός αυτής και εξαρείς τον πονηρόν εξ  
 of her father. And you shall lift away the wicked from  
 υμών αυτών 22 + εάν δε ευρεθή άνθρωπος  
 yourselves of them. And if [should be found a man]  
 κοιμώμενος μετά γυναικός συνωκισμένης ανδρί  
 going to bed with a wife living with a husband,  
 αποκτενείτε αμφοτέρους τον άνδρα τον κοιμώμενον  
 you shall kill both, the man going to bed  
 μετά της γυναικός και την γυναίκα και εξαρείς  
 with the wife, and the wife; and you shall lift away  
 τον πονηρόν εξ Ισραήλ 23 + εάν δε γένηται παις  
 the wickedness from Israel. And if there be [child  
 παρθένος μεμνηστευμένη ανδρί και ευρών αυτήν  
 a virgin] being espoused to a man, and [finding her  
 άνθρωπος εν πόλει κοιμηθή μετ' αυτής 24 +  
 a man] in [the] city should have gone to bed with her;  
 εξάξετε αμφοτέρους επί την πύλην  
 you shall lead out both unto the gate  
 της πόλεως αυτών και λιθοβοληθήσονται εν λίθοις  
 of their city, and they shall be stoned with stones,  
 και αποθανούνται την νεάνιν ότι ουκ εβόησεν εν  
 and they shall die; the young woman, for she did not yell out in  
 τη πόλει και τον άνθρωπον ότι εταπείνωσε την  
 the city; and the man, for he humbled the  
 γυναίκα του πλησίον αυτού και εξαρείς τον  
 wife of his neighbor; and you shall lift away the

πονηρόν ἐξ υμῶν αὐτῶν 25+ εἴν δε εν πεδίῳ εὔρη  
 evil from yourselves of them. But if in a plain [ should find  
 ἄνθρωπος την παίδα την μεμνηστευμένην και  
 a man] a girl, being espoused; and  
 βιασάμενος κοιμηθή μετ' αὐτῆς αποκτενεῖτε τον  
 using force should go to bed with her, you shall kill the  
 ἄνθρωπον τον κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον 26+  
 man, the one going to bed with her only;  
 τη δε νεάνιδι ου ποιήσετε ουδέν ουκ ἔστι τη  
 for the young woman shall not do anything, there is no [ to the  
 νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἰ τις επαναστή  
 young woman sin [worthy of] death]. For as if any [ should rise up  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τον πλησίον αὐτοῦ και φονεύση αὐτοῦ  
 man] against his neighbor, and should do murder [taking] his  
 ψυχὴν οὕτως το πράγμα τούτο 27+ ὅτι εν τῷ αγρῷ  
 life, thus this thing, for in the field  
 εὔρεν αὐτὴν ἐβόησεν ἡ νεάνις ἡ μεμνηστευμένη και  
 he found her; [ yelled the young woman being espoused], and  
 ουκ ἦν ο βοηθήσων αὐτῇ 28+ εἴν δε τις εὔρη την  
 was there no one helping her. And if any should find the  
 παίδα την παρθένον ἥτις ου μεμνήστευται και  
 [ child virgin], whoever was not espoused, and  
 βιασάμενος αὐτὴν κοιμηθή μετ' αὐτῆς και ευρεθῆ  
 using force on her, he went to bed with her, and he should be found,  
 29+ δώσει ο ἄνθρωπος ο κοιμηθεῖς μετ' αὐτῆς τῷ  
 [ shall give the man going to bed with her] to the  
 πατρί της νεάνιδος πενήκοντα δίδραχμα αργυρίου  
 father of the young woman fifty double-drachmas of silver,  
 και αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν εταπείνωσεν αὐτὴν  
 and she will be his wife, because he humbled her;  
 ου δυνήσεται εξαποστεῖλαι αὐτὴν τον ἅπαντα χρόνον  
 he will not be able to send her away at any time.  
 30+ ου λήψεται ἄνθρωπος την γυναῖκα  
 [ shall not take A man] the wife  
 του πατρός αὐτοῦ και ουκ ανακαλύψει συγκάλυμμα  
 of his father, and shall not uncover [the] marriage veil  
 του πατρός αὐτοῦ  
 of his father.

## 23 אב

**1+** οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας οὐδέ αποκεκομμένος  
 [ shall not enter One with crushed testicles] (nor being cut off)  
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν κυρίου **2+** οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ  
 into the assembly of [the] LORD. [ shall not enter [One born] of  
 πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου ἕως δεκάτης γενεάς **3+**  
 a harlot] into [the] assembly of [the] LORD unto [the] tenth generation.  
 οὐκ εἰσελεύσεται Ἀμμωνίτης καὶ Μωαβίτης εἰς  
 [ shall not enter [The] Ammonite and Moabite] into  
 ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεάς οὐκ  
 [the] assembly of [the] LORD; even unto [the] tenth generation he shall not  
 εἰσελεύσεται εἰς τὴν ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς  
 enter into the assembly of [the] LORD, even unto into  
 τὸν αἰῶνα **4+** παρὰ το μὴ συναντήσαι αὐτοὺς ὑμῖν  
 the eon, for reason [ not meeting with of their] you  
 μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ  
 with bread loaves and water in the way,  
 ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὅτι  
 of your going forth from Egypt; and that  
 ἐμισθώσαντο ἐπὶ σε τὸν Βαλαάμ υἱὸν Βεώρ ἐκ  
 they hired against you Balaam son of Beor from out of  
 τῆς Μεσοποταμίας καταράσθαι σε **5+** καὶ οὐκ  
 Mesopotamia to curse you. And [ did not  
 ἠθέλησε κύριος ὁ θεός σου εἰσακούσαι τοῦ Βαλαάμ  
 want [the] LORD your God] to listen to Balaam;  
 καὶ μετέστρεψε κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς  
 and [ converted [the] LORD your God] the curses into  
 εὐλογίας ὅτι ἠγάπησέ σε κύριος ὁ θεός σου **6+** οὐ  
 a blessing, for [ loved you [the] LORD your God]. You shall not  
 προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα  
 address peaceable to them, [nor] be advantageous  
 αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα **7+** οὐ  
 to them all your days into the eon. You shall not  
 βδελύξῃ Ἰδουμαῖον ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν οὐ  
 abhor an Edomite, for [ your brother he is]. You shall not  
 βδελύξῃ Αἰγυπτίον ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν  
 abhor an Egyptian, for [ a sojourner you were] in  
 τῇ γῇ αὐτοῦ **8+** υἱοὶ εἰάν γεννηθῶσιν αὐτοῖς γενεά  
 his land. [ sons If they shall bear] to themselves [ generation  
 τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου **9+** εἰάν δε  
 in [the] third], they shall enter into [the] assembly of [the] LORD. And if

εξέλθης παρεμβαλεῖν ἐπί τους εχθρούς σου και  
 you should go forth to camp against your enemies, then

φυλάξῃ ἀπό παντός πονηροῦ ῥήματος 10+ εἴαν ἡ  
 you shall guard from every evil thing. If there might be

ἐν σοι ἄνθρωπος ὅς οὐκ ἐστὶ καθαρὸς ἐκ  
 among you a man who is not clean because of

ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός και ἐξελεύσεται ἔξω τῆς  
 his flow by night, then he shall go forth outside the

παρεμβολῆς και οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν  
 camp, and he shall not enter into the

παρεμβολὴν 11+ και ἐστὶ τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται  
 camp. And it will be towards evening he shall bathe

τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι και δεδυκότος ἡλίου  
 his body in water; and [at the] going down of [the] sun,

εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν 12+ και τόπος ἐστὶ  
 he shall enter into the camp. And a place will be

σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς και ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω 13+  
 for you outside the camp, and you shall go forth there outside,

και πάσσαλος ἐστὶ σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου και ἐστὶ  
 and a trowel will be upon your belt, and it will be

ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω και ορύξεις ἐν αὐτῷ και  
 whenever you should sit separately outside, that you shall dig with it, and

ἐπαγαγὼν καλύψει τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ 14+  
 bringing it you shall cover your indecency by it.

ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου ἐμπεριπατεῖ ἐν  
 For [the] LORD your God walks about in

τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε και παραδούναί  
 your camp to rescue you, and to deliver up

τὸν εχθρόν σου πρὸ προσώπου σου και ἐστὶ  
 your enemy before your face; and [shall be

ἡ παρεμβολὴ σου ἁγία και οὐκ οφθήσεται ἐν σοι  
 your camp] holy, and there shall not be seen among you

ἀσχημοσύνη πράγματος και ἀποστρέψει ἀπὸ σου 15+  
 [ of indecency a thing], that he shall turn away from you.

οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὅς  
 You shall not deliver up a servant [to] his master, who

προστέθειταί σοι παρά του κυρίου αὐτοῦ 16+ μετὰ σου  
 was added to you by his master; [ with you

κατοικήσει ἐν ὑμῖν ἐν παντί τόπῳ οὐ ἀν ἀρέσῃ  
 he shall dwell, among you, in every place of which ever it should please

αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν 17+ οὐκ ἐστὶ πόρνη  
 him. You shall not afflict him. There shall not be a harlot

από θυγατέρων Ισραήλ και ουκ ἔσται πορνεύων  
 from [the] daughters of Israel, and there shall not be one whoring  
 από υιών Ισραήλ 18+ ου προσοίσεις μίσθωμα  
 from [the] sons of Israel. You shall not bring [the] hire  
 πόρνης ουδέ ἀλλαγμα κυνός εις τον οίκον κυρίου  
 of a harlot, nor [the] price of a dog, into the house of [the] LORD  
 του θεού σου προς πάσαν ευχήν ότι βδέλυγμα  
 your God for any vow. For [an abomination  
 κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστί και ἀμφότερα 19+ ουκ  
 [to the] LORD your God are even both]. You shall not  
 εκτοκιείς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον αργυρίου και τόκον  
 lend [to] your brother with interest of silver, and interest  
 βρωμάτων και τόκον παντός πράγματος ου αν  
 of foods, and interest of any thing of which ever  
 εκδανείσης 20+ τῷ αλλοτρίῳ εκτοκιείς τῷ δε  
 you should lend. To the alien you may lend with interest, but to  
 ἀδελφῷ σου ουκ εκτοκιείς ἵνα ευλογήση σε  
 your brother you shall not lend with interest; that [should bless you  
 κύριος ο θεός σου εν πάσι τοις ἔργοις σου επί της  
 [the] LORD your God] in all your works upon the  
 γης εις ην εισπορεύη εκεί κληρονομήσαι αὐτήν 21+  
 land into which you enter there to inherit it.  
 εἰάν δε εὐξη ευχήν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ου  
 And if you shall vow a vow [to the] LORD your God, you shall not  
 χρονιείς αποδούναι αὐτήν ότι εκζητῶν εκζητήσει  
 pass time to give it; for requiring, [shall require it  
 κύριος ο θεός σου παρά σου και ἔσται εν σοι  
 [the] LORD your God] from you; and it will be [to you  
 αμαρτία 22+ εἰάν δε μη θέλης εὐξασθαι ουκ ἔστι  
 sin]. But if you should not want to make a vow, it is not  
 σοι αμαρτία 23+ τα εκπορευόμενα διά  
 a sin to you. The [things] going forth through  
 των χειλέων σου φυλάξῃ και ποιήσεις ον τρόπον  
 your lips you shall guard, and you shall do in which manner  
 ηύξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ο  
 you made a vow [to the] LORD your God [in the matter of] a gift which  
 ἐλάλησας τῷ στόματί σου 24+ εἰάν δε εισέλθῃς εις τον  
 [spoke your mouth]. And if you enter into the  
 ἀμπελώνα του πλησίον σου φαγή σταφυλήν ὅσον  
 vineyard of your neighbor, you may eat [grape as much  
 ψυχὴν σου ἐμπλησθῆναι εις δε ἄγγος ουκ ἐμβάλεις 25+  
 your soul [as] to fill up], [into but a container you shall not put [them]].



εάν δε εισέλθης εις αμητόν του πλησίον σου και  
 And if you should enter into [the] harvest [field] of your neighbor, then  
 συλλέξεις εν ταις χερσί σου στάχυσ και δρέπανον  
 you may collect together [in your hands corn]; but [the] sickle  
 ου μη επιβάλῃς επί τον αμητόν του πλησίον σου  
 in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

## 24 73

1+ εάν δε τις λάβῃ γυναίκα και συνοικήσῃ αὐτή και  
 And if any take a woman and should live with her, and  
 ἔσται εάν μη εὕρῃ χάριν εναντίον αὐτοῦ ὅτι  
 it shall be if she should not find favor before him, for  
 εὕρηκεν εν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα και γράψει αὐτῇ  
 he finds in her an indecent thing, then he shall write to her  
 βιβλίον αποστασίου και δώσει εις τας χείρας αὐτῆς  
 [ scroll a certificate of divorce], and he shall put it into her hands,  
 και εξαποστελεῖ αὐτήν εκ της οικίας αὐτοῦ 2+ και  
 and he shall send her from out of his house. And  
 ἀπελθούσα γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ 3+ και μισήσῃ  
 going forth, should she become [ man's [wife] another], and [ should detest  
 αὐτήν ο ἀνὴρ ο ἔσχατος και γράψῃ αὐτῇ βιβλίον  
 her husband the last], and should write to her [ scroll  
 αποστασίου και δώσῃ αὐτῇ εις τας χείρας αὐτῆς και  
 certificate of divorce], and he should put it into her hands, and  
 εξαπόστειλει αὐτήν εκ της οικίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ  
 send her from out of his house; or [ should die  
 ο ἀνὴρ αὐτῆς ο ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτήν εαυτῷ  
 husband her last] who took her to himself  
 γυναίκα 4+ ου δυνήσεται ο ἀνὴρ ο πρότερος  
 as wife; [ shall not be able husband the former  
 ο εξαποστείλας αὐτήν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτήν  
 sending her out] to return to take her  
 εαυτῷ γυναίκα μετὰ το μίανθῆναι αὐτήν ὅτι  
 to himself for a wife after her being defiled; for  
 βδέλυγμα ἐστὶν ἐναντι κυρίου του θεού σου και  
 it is an abomination before [the] LORD your God, and  
 ου μιανείτε την γην ἣν κύριος ο θεός υμῶν  
 you shall not defile the land which [the] LORD your God  
 δίδωσιν υμῖν εν κλήρῳ 5+ εάν δε τις λάβῃ γυναίκα  
 gives to you by lot. And if any should take a wife  
 προσφάτως ουκ ἐξελεύσεται εις πόλεμον και ουκ  
 recently, he shall not go forth to war, and not

επιβληθήσεται αὐτῷ οὐδέν πρᾶγμα ἀθῶος ἔσται ἐν  
[ shall be put upon him one thing] -- he shall be innocent in  
τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα εὐφρανεῖ  
his house, [ year for one] he shall make glad

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν 6+ οὐκ ἐνεχυράσεις  
his wife whom he took. You shall not take for security

μύλον οὐδέ ἐπιμύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει 7+  
a millstone nor an upper millstone, for [ a life this one takes] for security.

εἰάν δε ἀλώ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν ἐκ  
And if you should capture a man stealing [the] life of

τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ  
his brethren of the sons of Israel, and

καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώσει ἀποθανεῖται  
tyrannizing him to sell [him]; [ shall die

ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρείς τὸν πονηρὸν ἐξ  
thief that]; and you shall lift away the evil from

ὑμῶν αὐτῶν 8+ πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῇ  
yourselves of them. Take heed to yourself in the infection

τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν  
of leprosy! You shall guard exceedingly to do according to all the

νόμον ὃν ἀναγγεῖλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ  
law which ever [ should announce to you the priests the

Λευῖται ὃν τρόπον ἐνετείλαμην ὑμῖν φυλάξασθε  
Levites], in which manner I gave charge to you to guard

ποιεῖν 9+ μνήσθητι ὅσα ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς σου  
to do. Remember as much as [ did [the] LORD your God]

τῇ Μαριάμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ  
to Miriam! in the way of your going forth from

Αἰγύπτου 10+ εἰάν δε ὀφείλημα ἢ ἐν  
Egypt. And if a debt might be [owed] by

τῷ πλησίον σου ὀφείλημα οἱοῦν οὐκ εἰσελεύσῃ  
your neighbor, [any] debt whatsoever, you shall not enter

εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ 11+  
into his house to take for security of his item for security.

ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου  
[ outside You shall stand], and the man of whom your debt

ἐστίν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω 12+  
is in, he shall bring forth to you the item of security outside.

εἰάν δε ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν  
But if the man should be in need, you shall not go to bed with

τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ 13+ ἀποδώσει ἀποδώσεις αὐτῷ  
his item of security. By restitution you shall give back to him

το ενέχυρον αυτού προς δυσμάς ηλίου και  
 his item of security towards [the] descent of [the] sun, and  
 κοιμηθήσεται εν τῷ ματίῳ αυτού και ευλογήσει σε  
 he shall go to bed in his garment, and he will bless you;  
 και ἔσται σοι ελεημοσύνη εναντίον κυρίου  
 and it will be to you charity before [the] LORD  
 του θεού σου 14+ ουκ αποστερήσεις μισθόν πένητος  
 your God. You shall not disregard [the] wage of [the] needy  
 και ενδεούς εκ των αδελφών σου η εκ των  
 and one lacking from your brethren, or of the  
 προσηλύτων των εν ταις πόλεσί σου 15+ αυθήμερον  
 foreigners, of the ones in your cities. Daily  
 αποδώσεις τον μισθόν αυτού ουκ επιδύσεται ο ήλιος  
 you shall give [him] his wage, [shall not set the sun]  
 επ' αυτό ότι πένης ἐστί και εν αυτό έχει  
 upon him, for he is needy, and in it he has  
 την ελπίδα και ου καταβοήσεται κατά σου προς  
 hope; and he shall not yell out against you to  
 κύριος και ἔσται εν σοι αμαρτία 16+ ουκ  
 [the] LORD, and [thus] it will be to you a sin. [shall not  
 αποθανούνται πατέρες υπέρ τέκνων και οι υιοί ουκ  
 die Fathers] for [the] children, and the sons shall not  
 αποθανούνται υπέρ πατέρων ἕκαστος εν τη εαυτού  
 die for [the] fathers; each for his own  
 αμαρτία αποθανείται 17+ ουκ εκκλινείς κρίσιν  
 sin shall die. You shall not turn aside a judgment  
 προσηλύτου και ορφανού και χήρας και ουκ  
 of a foreigner, and an orphan, and a widow; and you shall not  
 ενεχυράσεις ιμάτιον χήρας 18+ και μνησθήση ότι  
 take for security a garment of a widow. And you shall remember that  
 οικέτης ησθα εν γη Αιγύπτω και ελυτρώσατό σε  
 you were a servant in [the] land of Egypt, and [ransomed you  
 κύριος ο θεός σου εκείθεν διά τούτο εγώ  
 [the] LORD your God] from there. On account of this I  
 σοι εντέλλομαι ποιείν το ρήμα τούτο 19+ εάν δε  
 give charge to you to do this thing. And if  
 αμήσης τον αμητόν σου εν τῷ αγρώ σου και  
 you should reap your harvest in your field, and  
 επιλάθη δράγμα εν τῷ αγρώ σου ουκ  
 you should forget a sheaf in your field, you shall not  
 επαναστραφήση λαβεῖν αυτό τῷ πτωχῷ και τῷ  
 turn back to take it; [for] to the poor, and to the

προσηλύτω και τῷ ὀρφανῷ και τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα  
foreigner, and to the orphan, and to the widow it will be; that  
ευλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντί ἔργῳ  
[ should bless you [the] LORD your God] in every work

των χειρῶν σου 20+ εἰάν δε ελαιολογήσῃς οὐκ  
of your hands. And if one should pick olives, you shall not  
επαναστρέψῃς καλαμῆσασθαι τα ὀπίσω σου τῷ  
turn back to glean after you; [ to the

προσηλύτῳ και τῷ ὀρφανῷ και τῇ χήρᾳ ἔσται 21+  
foreigner and to the orphan and to the widow it shall be].

εἰάν δε τρυγήσῃς τον ἀμπελώνά σου οὐκ  
And whenever you should gather the vintage of your vineyard, you shall not  
επανατρυγήσῃς τα ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ  
glean the [things] after you; [ for the foreigner

και τῷ ὀρφανῷ και τῇ χήρᾳ ἔσται 22+ και μνησθήσῃ  
and the orphan and the widow it will be]. And you shall remember  
ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ διὰ τούτο  
that you were a servant in [the] land of Egypt. On account of this  
ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιῆναι τὸ ρῆμα τούτο  
I give charge to you to do this thing.

## 25 הַ

1+ ἀν δε γένηται ἀντιλογία ἀναμέσον ἀνθρώπων και  
And if there be a dispute between men, and  
προσέλθωσιν εἰς κρίσιν και κρίνωσιν και  
they should come forward for judgment, and they should judge, and  
δικαιώσωσιν τον δίκαιον και καταγνώσιν του ἀσεβοῦς  
should do justice for the just, and should condemn the impious;

2+ και ἔσται εἰάν ἄξιός ᾖ ἡ πληγὴν ὁ ἀσεβῶν  
then it will be if [ worthy might be of strokes the one being impious],  
καθίῃς αὐτὸν ἐναντι τῶν κριτῶν και μαστιγώσουσιν  
they shall sit him before the judges, and they shall whip

αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ την ἀσέβειαν αὐτοῦ 3+  
him before them according to his impiety.

ἀριθμῶ τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτὸν  
[ in number forty [stripes] They shall whip him],  
οὐ προσθήσουσιν εἰάν δε προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν  
they shall not add more; but if he should add to whip him

ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσῃ  
above these, by the strokes [being] more you shall be disgraced

ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου 4+ οὐ φίμωσῃς βούν  
of your brother before you. You shall not muzzle an ox

αλοώντα 5+ εἰάν δε κατοικώσιν ἀδελφοί ἐπί το αὐτό  
 threshing. And if [ should dwell brethren] in the same place,  
 και αποθάνη εἰς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δε μη η  
 and [ should die one of them], [ seed and there might not be]  
 αὐτῷ οὐκ ἔσται η γυνή του τεθνηκότος ἔξω  
 to him, [ shall not be the wife of the one having died] outside  
 ἀνδρί μη ἐγγίζοντι ο ἀδελφός  
 [the] husband's [family] not near. The brother  
 του ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτήν και  
 of her husband shall enter to her, and  
 λήψεται αὐτήν εαυτῷ γυναίκα και συνοικήσει αὐτή  
 he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

6+ και ἔσται το παιδίον ο αν τεχθή  
 And it will be, [that] the male child, who ever she should give birth to,  
 κατασταθήσεται ἐκ του ονόματος του τετελευτηκότος  
 shall be ordained from the name of the one coming to an end,  
 και οὐκ ἐξαλειφθήσεται το ὄνομα αὐτοῦ ἐξ  
 and [ shall not be wiped away his name] from out of

Ἰσραήλ 7+ εἰάν δε μη βούληται ο ἄνθρωπος λαβεῖν  
 Israel. But if [ does not want the man] to take  
 την γυναίκα του ἀδελφού αὐτοῦ και ἀναβήσεται η  
 the wife of his brother; then [ shall ascend the  
 γυνή ἐπί την πύλην ἐπί την γερουσίαν και ερεῖ  
 woman] unto the gate to the council of elders, and shall say,  
 ου θέλει ο ἀδελφός του ἀνδρός μου ἀναστήσαι το  
 [ does not want The brother of my husband] to raise up the  
 ὄνομα του ἀδελφού αὐτοῦ ἐν Ἰσραήλ οὐκ ἠθέλησεν  
 name of his brother in Israel -- [ does not want to

ο ἀδελφός του ἀνδρός μου 8+ και καλέσουσιν αὐτόν  
 the brother of my husband]. And [ shall call him  
 η γερουσία της πόλεως ἐκείνης και ἐρούσιν αὐτῷ και  
 the council of elders of that city], and they shall speak to him. And

στας εἶπη ου βούλομαι λαβεῖν αὐτήν 9+ και  
 standing, should he say, I am not willing to take her; then  
 προσελθούσα η γυνή του ἀδελφού αὐτοῦ πρὸς αὐτόν  
 [ coming forward the wife of his brother] to him,  
 ἐναντι της γερουσίας και υπολύσει το υπόδημα αὐτοῦ  
 before the council of elders, then shall untie his sandal,  
 το ἐν ἀπό του ποδός αὐτοῦ και ἐμπτύσεται εἰς  
 the one from his foot, and shall spit into  
 το πρόσωπον αὐτοῦ και ἀποκριθείσα ερεῖ οὕτως  
 his face; and responding she shall say, Thus

ποιήσουσι τῷ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν  
shall they do to the man who shall not build the

οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 10+ καὶ κληθήσεται  
house of his brother. And [shall be called

τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος  
his name] in Israel, House of the Untied

τοῦ ὑπόδημα 11+ εἰάν δε μάχωνται δύο ἄνθρωποι  
Sandal. And if [should do combat two men]

ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ  
at the same time -- a man against his brother; and

προσέλθῃ ἡ γυνὴ ἐνός αὐτῶν ἐξελέσθαι  
should come forward the wife of one of them to rescue

τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτόν  
her husband from out of [the] hand of the one beating him,

καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα αὐτῆς ἐπιλάβηται  
and stretching out her hand should take hold of

τῶν διδύμων αὐτοῦ 12+ ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ  
his twins, you shall cut off her hand; [shall not

φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτὴν 13+ οὐκ ἔσται  
spare your eye] over her. There shall not be

ἐν τῷ μαρσίπῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ  
in your money bag a weight and a weight -- a great or

μικρὸν 14+ οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ  
small. There shall not be in your house a measure and

μέτρον μέγα ἢ μικρὸν 15+ στάθμιον ἀληθινόν καὶ  
a measure -- a great or a small. [weight a true and

δίκαιον ἔσται σοὶ καὶ μέτρον ἀληθινόν καὶ  
just There shall be to you], and [measure a true and

δίκαιον ἔσται σοὶ ἵνα πολυήμερος γένη ἐπὶ τῆς  
just there shall be to you], that [many days you should be] upon the

γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσί σοι ἐν κλήρῳ 16+  
land which [the] LORD your God gives to you by lot.

ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν  
For [it is] an abomination [to the] LORD your God every one doing

ταῦτα πᾶς ποιῶν ἀδίκον 17+ μνήσθητι ὅσα  
these [things] -- every one doing unjustly. Remember as many [things]

ἐποίησέ σοι Ἀμαλήκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου  
[did to you Amalek] in the way of your going forth

ἐκ Αἰγύπτου 18+ πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ  
from Egypt! How he opposed you in the way, and

έκοπέ σου τὴν ουραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου  
beat your rear guard, the ones tiring in your rear,



συ δε επείνας και εκοπίας και ουκ εφοβήθη τον θεόν  
 and you hungered and were tired. And he feared not God.  
 19+ και ἔσται ηνίκα εἰάν καταπαύσῃ σε κύριος  
 And it will be when ever [rests you [the] LORD  
 ο θεός σου από πάντων των εχθρών σου των κύκλω  
 your God] from all your enemies round about  
 σου εν τη γη η κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι εν  
 you in the land which [the] LORD your God gives to you by  
 κλήρω κατακληρονομήσαι εξαλείψεις το ὄνομα  
 lot to inherit, you shall wipe away the name  
 Αμαλήκ εκ της υπό τον ουρανόν και ου μη  
 Amalek from under the heaven, and in no way  
 επιλάθη  
 should you forget.

## 26 15

1+ και ἔσται ὅταν εισέλθῃς εις την γην ην κύριος  
 And it will be whenever you should enter into the land which [the] LORD  
 ο θεός σου δίδωσί σοι εν κλήρω κατακληρονομήσαι  
 your God gives to you by lot to inherit  
 αυτήν και κατοικήσῃς ἐπ' αυτής 2+ και λήψῃ από  
 it, and should dwell upon it; that you shall take from  
 της ἀπαρχῆς των καρπών της γης σου ης κύριος  
 the first-fruit of the fruits of your land, which [the] LORD  
 ο θεός σου δίδωσι εν κλήρω και εμβαλεῖς εις  
 your God gives by lot, and you shall put [them] into  
 κάρταλλον και πορεύσῃ εις τον τόπον ον αν  
 a basket, and you shall go into the place which ever  
 εκλέξῃται κύριος ο θεός σου επικληθῆναι  
 [should choose [the] LORD your God] to call upon  
 το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ 3+ και ἐλεύσῃ προς τον ιερέα  
 his name there. And you shall come to the priest,  
 ος αν η εν ταις ημέραις ἐκεῖναις και ερεῖς προς  
 who ever might be in those days, and you shall say to  
 αὐτόν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι  
 him, I announce today [to the] LORD your God, that  
 εἰσελήλυθα εις την γην ην ὤμοσε κύριος τοις  
 I have entered into the land which [the] LORD swore by an oath [to]  
 πατράσιν ημῶν δούναι ἡμῖν 4+ και λήψεται ο ιερεὺς  
 our fathers to give to us. And [shall take the priest]  
 τον κάρταλλον εκ των χειρῶν σου και θήσει  
 the basket from out of your hands, and he shall put

αὐτόν ἀπέναντι του θυσιαστηρίου κυρίου  
 it before the altar of [the] LORD  
 του θεού σου 5+ και ἀποκριθήσῃ και ερεῖς ἔναντι  
 your God. And you shall respond and shall say before  
 κυρίου του θεού σου Συρίαν ἀπέβαλεν ο πατήρ μου  
 [the] LORD your God, [threw off Syria My father],  
 και κατέβη εἰς Αἴγυπτον και παρώκησεν ἐκεῖ ἐν  
 and he went down into Egypt, and sojourned there with  
 ἀριθμῷ βραχεί και ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα και  
 [in number few], and became there into [nation a great] and  
 πλήθος πολὺ 6+ και ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι  
 [multitude a populous]. And [maltreated us the Egyptians],  
 και εταπείνωσαν ἡμᾶς και ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα  
 and humbled us, and placed upon us [works  
 σκληρά 7+ και ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τον θεόν  
 hard]. And we yelled out to [the] LORD God  
 των πατέρων ἡμῶν και εἰσήκουσε κύριος  
 of our fathers, and [the] LORD listened to  
 της φωνῆς ἡμῶν και εἶδε την ταπείνωσιν ἡμῶν και  
 our voice, and beheld our humiliation, and  
 τον μόχθον ἡμῶν και τον θλιμμόν ἡμῶν 8+ και  
 our trouble, and our affliction. And  
 ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ  
 [led us [the] LORD] out of Egypt with [strength  
 τη μεγάλη και ἐν χειρὶ κραταιά και ἐν βραχίονι  
 great], and with [hand a fortified], and with [arm  
 ὑψηλῷ και ἐν ὀράμασι μεγάλοις και ἐν σημείοις  
 a high], and with [visions great], and with signs,  
 και ἐν τέρασι 9+ και εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς  
 and with miracles. And he brought us into  
 τον τόπον τουτον και ἔδωκεν ἡμῖν την γην ταύτην γην  
 this place, and he gave to us this land, a land  
 ρέουσιν γάλα και μέλι 10+ και νυν ἰδού ἐνήνοχα  
 flowing milk and honey. And now, behold, I have brought  
 την ἀπαρχὴν των γεννημάτων της γῆς ἧς ἔδωκας  
 the first-fruit of the produce of the land which you gave  
 μοι κύριε και ἀφήσεις αὐτό ἀπέναντι κυρίου  
 to me, O LORD. And you shall leave it before [the] LORD  
 του θεού σου και προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου  
 your God, and you shall do obeisance before [the] LORD  
 του θεού σου 11+ και εὐφρανθήσῃ ἐν πάσι τοῖς  
 your God. And you shall be glad in all the

αγαθοίς οἱς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ  
 good [things] which [gave to you [the] LORD your God], and [to]  
 οἰκία σου σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν  
 your family, you and the Levite and the foreigner among

σοι 12+ εἰάν δε συντελέσης ἀποδεκατώσαι παν τὸ  
 you. And whenever you should complete to tithe all the  
 ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει  
 tenth part of the produce of your land in the [year  
 τῷ τρίτῳ τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ  
 third], the second tenth part you shall give to the Levite,  
 καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ  
 and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;  
 καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσί σου καὶ ἐμπλησθήσονται  
 and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

13+ καὶ ερεῖς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα  
 And you shall say before [the] LORD your God, I cleared  
 τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ  
 the holy [things] from out of my house, and I gave them to the  
 Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ  
 Levite, and to the foreigner, and to the orphan, and to the  
 χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς σου ἃς ἐνετείλω μοι  
 widow, according to all your commandments which you gave charge to me;  
 οὐ παρήλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην  
 I did not pass by your commandment, and I did not forget.

14+ καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν οδύνη μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ  
 And I did not eat [in my grief of them]; I did not  
 ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ'  
 yield of them in an unclean [manner]; I did not give of  
 αὐτῶν τῷ τεθνηκότι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου  
 them to the one having died; I obeyed the voice of [the] LORD

τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθά ἐνετείλω μοι 15+ κάτιδε  
 my God to do as he gave charge to me. Look down  
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 from out of [house your holy], from heaven, and  
 εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν  
 bless your people Israel! and the land which  
 ἔδωκας αὐτοῖς καθά ὠμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν  
 you gave to them, as you swore by an oath [to] our fathers,

δοῦναι ἡμῖν γῆν ρέουσιν γάλα καὶ μέλι 16+ ἐν  
 to give to us a land flowing milk and honey! On  
 τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι  
 this day [the] LORD your God gave charge to you

ποιήσαι πάντα τα δικαιώματα ταῦτα και τα κρίματα

to do all these ordinances and judgments.

και φυλάξεσθε και ποιήσετε αυτά εξ ὅλης

And you shall guard and observe them from [entire

της καρδίας υμῶν και εξ ὅλης της ψυχῆς υμῶν 17+

heart your], and from [entire soul your].

τον θεόν εἶλου σήμερον εἶναί σου θεόν και

You took God today to be your God, and

πορεύεσθαι εν πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ και

to go in all his ways, and

φυλάσσεσθαι τα δικαιώματα και τας εντολάς και

to guard the ordinances, and the commandments, and

τα κρίματα αὐτοῦ και υπακούειν της φωνῆς αὐτοῦ 18+

his judgments, and to obey his voice.

και κύριος εἶλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ

And [the] LORD took you today for you to be to him

λαόν περιούσιον καθάπερ εἶπε σοι φυλάττειν πάσας

[people a prized], just as he spoke to you -- [for you] to guard all

τας εντολάς αὐτοῦ 19+ και εἶναί σε υπεράνω πάντων

his commandments; and for you to be above all

των εθνῶν ως ἐποίησέ σε ονομαστόν και καύχημα

the nations, as he made you famous, and a boasting,

και δοξαστόν εἶναί σε λαόν ἅγιον κυρίῳ

and glorious; for you to be [people a holy] [to the] LORD

τω θεῷ σου καθώς ἐλάλησε

your God as he spoke.

## 27 𐤂

1+ και προσέταξε Μωυσῆς και η γερουσία Ισραήλ

And [assigned Moses and the council of elders of Israel],

λέγων φυλάσσεσθε πάσας τας εντολάς ὅσας ἐγώ

saying, Guard all the commandments! as many as I

εντέλλομαι υμῖν σήμερον 2+ και ἔσται η αν ημέρα

give charge to you today. And it will be in which ever day

διαβήτε τον Ιορδάνην εις την γην ην κύριος

you should pass over the Jordan into the land which [the] LORD

ο θεός σου δίδωσί σοι και στήσεις σεαυτῷ λίθους

your God gives to you, that you shall set up to yourself [stones

μεγάλους και κονιάσεις αὐτούς κονία 3+ και γράψεις

great], and you shall whitewash them in lime. And you shall write

ἐπί των λίθων πάντας τους λόγους του νόμου τούτου

upon the stones all the words of this law,

ως αν διαβήτε τον Ιορδάνην ηνίκα αν  
 as [when] whenever you should pass over the Jordan, when ever  
 εισέλθης εις την γην ην κύριος ο θεός σου δίδωσί  
 you should enter into the land which [the] LORD your God gives  
 σοι γην ρέουσιν γάλα και μέλι ον τρόπον είπε  
 to you; a land flowing milk and honey; in which manner [spoke  
 κύριος ο θεός των πατέρων σου σοι 4+ και έσται  
 [the] LORD God of your fathers] to you. And it will be  
 ως αν διαβήτε τον Ιορδάνην στήσετε  
 as [when] ever you should pass over the Jordan, you shall set  
 τους λίθους τούτους ους εγώ εντέλλομαι υμίν  
 these stones, which I give charge to you  
 σήμερα εν όρει Γεβάλ και κονιάσεις αυτούς κονία  
 today, on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.  
 5+ και οικοδομήσεις εκεί θυσιαστήριον κυρίω  
 And you shall build there an altar [to the] LORD  
 τω θεώ σου θυσιαστήριον εκ λίθων ουκ  
 your God -- an altar from out of stones; you shall not  
 επιβαλεις επ' αυτούς σίδηρον 6+ λίθους ολοκλήρους  
 put upon them an iron [tool]. [stones Of whole]  
 οικοδομήσεις το θυσιαστήριον κυρίω τω θεώ σου  
 you shall build the altar [to the] LORD your God,  
 και ανοίσεις επ' αυτό ολοκαυτώματα κυρίω  
 and you shall offer upon it whole burnt-offerings [to the] LORD  
 τω θεώ σου 7+ και θύσεις θυσίαν σωτηρίου και  
 your God. And you shall sacrifice a sacrifice of deliverance; and  
 φαγή εκεί και εμπλησθήση και ευφρανθήση έναντι  
 you shall eat there and shall be filled up, and be glad before  
 κυρίου του θεού σου 8+ και γράψεις επί των λίθων  
 [the] LORD your God. And you shall write upon the stones  
 πάντα τον νόμον τούτον σαφώς σφόδρα 9+ και  
 all this law -- [clearly very]. And  
 ελάλησε Μωσής και οι ιερείς οι Λευίται παντί  
 [spoke Moses and the priests the Levites] to all  
 Ισραήλ λέγοντες σιώπα και άκουε Ισραήλ εν  
 Israel, saying, Keep silent and hear, O Israel! On  
 τη ημέρα ταύτη γέγονας εις λαόν κυρίω τω θεώ σου  
 this day you have become a people [to the] LORD your God.  
 10+ και εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου  
 And you shall listen to the voice of [the] LORD your God,  
 και ποιήσεις πάσας τας εντολάς αυτού και  
 and you shall observe all his commandments, and

τα δικαιώματα αυτού α εγώ εντέλλομαί σοι σήμερον  
his ordinances, which I give charge to you today.

11 + και ενετείλατο Μωσής τω λαώ εν  
And Moses gave charge to the people in

τη ημέρα εκείνη λέγων 12+ ούτοι στήσονται ευλογείν  
that day, saying, These shall stand to bless  
τον λαόν εν όρει Γαριζίν διαβάντες τον Ιορδάνην  
the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

Συμεών Λευί Ιούδας Ισάαχαρ Ιωσήφ και Βενιαμίν 13+  
Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

και ούτοι στήσονται επί της κατάρας εν όρει Γεβάλ  
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;  
Ρουβήν Γαδ και Ασήρ Ζαβουλών Δαν και Νεφθαλί  
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

14+ και αποκριθέντες ερούσιν οι Λευίται παντί  
And [responding shall say the Levites] to all

Ισραήλ φωνή μεγάλη 15+ επικατάρατος άνθρωπος  
Israel [voice [with] a great], Accursed [is] [the] man

όστις ποιήσει γλυπτόν και χωνευτόν βδέλυγμα  
who shall make a carving and a molten [image], an abomination

κυρίω έργον χειρών τεχνίτου και θήσει αυτό εν  
[to the] LORD, a work of [the] hands of a craftsman, and shall put it in

αποκρύφω και αποκριθείς πας ο λαός ερεί γένοιτο  
concealment. And answering all the people shall say, May it be.

16+ επικατάρατος ο ατιμάζων πατέρα αυτού η  
Accursed [is] the one dishonoring his father or

μητέρα αυτού και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 17+  
his mother. And [shall say all the people], May it be.

επικατάρατος ο μετατιθείς όρια του πλησίον και  
Accursed [is] the one altering boundaries of the neighbor. And

ερούσι πας ο λαός γένοιτο 18+ επικατάρατος ο  
[shall say all the people], May it be. Accursed [is] the

πλανών τυφλόν εν οδώ και ερούσι πας ο λαός  
one misleading [the] blind in [the] way. And [shall say all the people],

γένειτο 19+ επικατάρατος ος αν εκκλίνη κρίσιν  
May it be. Accursed [is] who ever turns aside a judgment [which favors]

προσηλύτου και ορφανού και χήρας και ερούσι πας  
a foreigner, and orphan, and widow. And [shall say all

ο λαός γένοιτο 20+ επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά  
the people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with



γυναῖκός του πατρός αυτού ὅτι ἀπεκάλυψε  
 [the] wife of his father, for he uncovered  
 συγκάλυμμα του πατρός αυτού και ερούσι πας ο  
 [the] marriage veil of his father. And [ shall say all the  
 λαός γένοιτο 21+ επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά  
 people], May it be. Accursed [is] the one going to bed with  
 παντός κτήνους και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 22+  
 any beast. And [ shall say all the people], May it be.  
 επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά αδελφής εκ πατρός  
 Accursed [is] the one going to bed with a sister from [ father  
 η μητρός αυτού και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 23+  
 or mother his]. And [ shall say all the people], May it be.  
 επικατάρατος ο κοιμώμενος μετά πενθεράς αυτού και  
 Accursed [is] the one going to bed with his mother-in-law. And  
 ερούσι πας ο λαός γένοιτο επικατάρατος ο  
 [ shall say all the people], May it be! Accursed [is] the  
 κοιμώμενος μετά αδελφής γυναῖκός αυτού και ερούσι  
 one going to bed with a sister of his wife. And [ shall say  
 πας ο λαός γένοιτο 24+ επικατάρατος ο τύπτων  
 all the people], May it be. Accursed [is] the one striking  
 τον πλησίον δόλω και ερούσι πας ο λαός γένοιτο  
 his neighbor with treachery. And [ shall say all the people], May it be.  
 25+ επικατάρατος ος αν λάβη δώρα πατάξει ψυχὴν  
 Accursed is who ever should take bribes to strike [the] life  
 αίματος αθώου και ερούσι πας ο λαός γένοιτο 26+  
 [ blood of innocent]. And [ shall say all the people], May it be.  
 επικατάρατος πας άνθρωπος ὅστις ουκ εμμενεῖ εν  
 Accursed [is] every man whoever shall not adhere to  
 πάσι τοις λόγοις του νόμου τούτου του ποιήσαι  
 all the words of this law to do  
 αυτούς και ερούσι πας ο λαός γένοιτο  
 them. And [ shall say all the people], May it be.

## 28 πδ

1+ εἰν ἀκοή ακούσητε της φωνής κυρίου  
 If in hearing you should hear the voice of [the] LORD  
 του θεού υμών φυλάσσειν και ποιείν πάσας  
 your God to guard and to observe all  
 τας εντολάς αυτού ας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα  
 his commandments which I give charge to you today,  
 και δώσει σε κύριος ο θεός σου υπεράνω πάντων  
 then [ shall appoint you [the] LORD your God] above all

των εθνών της γης 2+ και ήξουσιν επί σε πάσαι  
 the nations of the earth, then [shall come upon you all  
 αι ευλογίαι αύται και ευρήσουσί σε εάν ακοή  
 these blessings], and they shall find you if in hearing

εισακούση της φωνής κυρίου του θεού σου 3+  
 you should listen to the voice of [the] LORD your God.

ευλογημένος συ εν πόλει και ευλογημένος συ εν  
 Being blessed [are] you in [the] city, and being blessed [are] you in

αγρώ 4+ ευλογημένα τα έκγονα της κοιτίας σου και  
 [the] field. Being blessed [are] the progeny of your belly, and  
 τα γενήματα της γης σου και τα βουκόλια  
 the produce of your land, and the herds

των βοών σου και τα ποιμνια των προβάτων σου 5+  
 of your oxen, and the flocks of your sheep.

ευλογημένα αι αποθήκαί σου και  
 Being blessed [are] your storehouses and

τα εγκαταλείμματά σου 6+ ευλογημένος συ εν  
 your surpluses. Being blessed [are] you in

τω εισπορεύεσθαι σε και ευλογημένος συ εν  
 your entering, and being blessed [are] you in

τω εκπορεύεσθαι σε 7+ παραδώσει κύριος ο θεός σου  
 your going forth. [shall deliver up [The] LORD your God]

τους εχθρούς σου τους ανθεστηκότας σοι  
 your enemies opposing you

συντετριμμένους προ προσώπου σου οδώ μία  
 [by] breaking [them] before your face; [way in one]

εξελεύσονται προς σε και εν επτά οδοίς φεύζονται  
 they shall come forth against you, and in seven ways they will flee

από προσώπου σου 8+ αποστείλαι κύριος επί σε την  
 from your face. May [the] LORD send upon you the

ευλογίαν εν τοις ταμείοις σου και εν πάσιν ου αν  
 blessing among your storerooms, and on all what ever

επιβάλης την χειρά σου και ευλογήσει σε επί της  
 you should put your hand. And he will bless you upon the

γης ης κύριος ο θεός σου δίδωσί σοι 9+  
 land of which [the] LORD your God gives to you.

αναστήσαι σε κύριος ο θεός σου εαυτώ λαόν άγιον  
 May [raise you up [The] LORD your God] for himself [people as a holy],

ον τρόπον ώμοσε τοις πατράσι σου εάν  
 in which manner he swore by an oath to your fathers, if

εισακούσης της φωνής κυρίου του θεού σου και  
 you should hearken to the voice of [the] LORD your God, and

πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ 10+ καὶ ὄψονται σε  
 should go in his ways. And [ shall see you

πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου  
 all the nations of the earth], that the name of [the] LORD

ἐπικέκληταί σοι καὶ φοβηθήσονται σε 11+ καὶ  
 is called upon by you, and they shall fear you. And

πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς  
 [ shall multiply you [the] LORD your God] for good [things] upon the

ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις  
 progeny of your belly, and upon the progeny

τῶν κτηνῶν σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασι τῆς γῆς σου  
 of your cattle, and upon the produce of your ground,

ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὠμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου  
 upon the land which [the] LORD swore by an oath [to] your fathers

δούναί σοι 12+ ἀνοίξει σοι κύριος τὸν θησαυρὸν  
 to give to you. May [ open to you [the] LORD treasury

αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν τὸν οὐρανὸν δούναί τὸν υετὸν τῆ  
 his good], the heaven, to give the rain [to]

γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα  
 your land in its season; to bless all the works

τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσι πολλοῖς συ δε  
 of your hands; and you shall lend [ nations to many], but you

οὐ δανιεῖς καὶ ἀρξῆς συ ἐθνῶν πολλῶν σου δε  
 shall not borrow; and you shall yourself rule [ nations many], [ you but

οὐκ ἀρξοῦσι 13+ καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου  
 they shall not rule]. May [ place you [the] LORD your God]

εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρὰν καὶ ἔση τότε  
 as head, and not as [the] tail; and you will be then

ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω εἰς εἰσακούσης τῶν  
 above, and you will not be underneath, if you should hearken to the

ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι  
 commandments of [the] LORD your God, as many as I give charge

σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν 14+ οὐ  
 to you today, to guard and to observe. You shall not

παραβῆσαι ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ  
 transgress from all the words which I

ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιὰ ἢ ἀριστερά  
 give charge to you today, to [the] right or to [the] left,

πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέτων λατρεύειν αὐτοῖς 15+  
 to go after other gods, to serve them.

καὶ ἔσται εἰς μὴ εἰσακούσης τῆς φωνῆς  
 And it shall be if you should not listen to the voice

κυρίου του θεού σου φυλάσσειν και ποιείν πάσας  
 of [the] LORD your God, to guard and to observe all  
 τας εντολάς αυτού όσας εγώ εντέλλομαί σοι σήμερα  
 his commandments, as many as I give charge to you today,  
 και ελεύσονται επί σε πάσαι αι κατάραι αύται και  
 then shall come upon you all these curses, and  
 καταλήψονται σε 16+ επικατάρατος συ εν πόλει και  
 they shall overtake you. Accursed [are] you in [the] city, and  
 επικατάρατος συ εν αγρώ 17+ επικατάρατοι  
 accursed [are] you in [the] field. Accursed [are]  
 αι αποθήκαί σου και τα εγκαταλείμματά σου 18+  
 your storehouses, and your surplus.  
 επικατάρατα τα έκγονα της κοιλίας σου και τα  
 Accursed [are] the progeny of your belly, and the  
 γενήματα της γης σου τα βουκόλια των βοών σου και  
 produce of your land; the herds of your oxen, and  
 τα ποίμνια των προβάτων σου 19+ επικατάρατος συ εν  
 the flocks of your sheep. Accursed [are] you in  
 τω εισπορεύεσθαι σε και επικατάρατος συ εν  
 your entering, and accursed [are] you in  
 τω εκπορεύεσθαι σε 20+ εξαποστείλαι κύριος επί σε  
 your going forth. May [the] LORD send upon you  
 την ένδειαν και την εκλιμίαν και την ανάλωσιν επί  
 lack, and craving, and consumption, upon  
 πάντα ου εάν επιβάλης την χειρά σου όσα αν  
 all [things] of which ever you should put [upon your hand], as much as  
 ποιής έως αν εξολοθρεύση σε και έως αν  
 you should do, until whenever he should utterly destroy you, and until whenever  
 απολέση σε εν τάχει διά τα πονηρά επιτηδεύματά  
 he should consume you quickly because of [wicked practices  
 σου διότι εγκατέλιπές με 21+ προσκολλησαι κύριος εις  
 your], because you abandoned me. May [the] LORD cleave [to  
 σε τον θάνατον έως αν εξαναλώση σε από  
 you the plague] until whenever he should completely consume you from  
 της γης εις ην συ εισπορεύη εκεί κληρονομήσαι  
 the land into which you enter there to inherit  
 αυτήν 22+ πατάξαι σε κύριος εν αποριά και πυρετώ  
 it. [strike you [The] LORD] with perplexity, and burning heat,  
 και ρίγει και ερεθισμώ και φόνω και ανεμοφθορία  
 and shivering, and aggravation, and carnage, and wind-blown,  
 και τη ώχρα και καταδιώξονται σε έως αν  
 and paleness; and may they pursue you until whenever

απολέσωσί σε 23 + και ἔσται σοι ο ουρανός ο υπέρ  
 they should destroy you. And [ will be to you the heaven above  
 κεφαλῆς σου χαλκούς και η γη η υποκάτω σου  
 your head] as brass, and the earth underneath you  
 σιδηρά 24 + δωή κύριος τον υετόν της γης σου  
 as iron. May [the] LORD appoint the rain of your land  
 κονιορτόν και χους εκ του ουρανού καταβήσεται  
 a cloud of dust; and dust from out of the heaven shall come down  
 επί σε ἕως αν εκτρίψη σε και ἕως αν απολέση  
 upon you, until it should obliterate you, and until whenever it should destroy  
 σε 25 + δώη σε κύριος επί κοπήν εναντίον  
 you. May [ appoint you [the] LORD] for slaughter before  
 των εχθρών σου εν οδώ μία εξελεύση προς αυτούς  
 your enemies. In [ way one] you shall go forth against them,  
 και εν επτά οδοίς φεύξη από προσώπου αυτών και  
 and in seven ways you shall flee from their face. And  
 ἔση εν διασπορά εν πάσαις βασιλείαις της γης 26 +  
 you will be in dispersion among all kingdoms of the earth.  
 και ἔσονται οι νεκροί υμών κατάβρωμα τοις πετεινοίς  
 And [ will be your dead] things devoured by the winged creatures  
 του ουρανού και τοις θηρίοις της γης και ουκ  
 of the heaven, and the wild beasts of the earth; and there will not  
 ἔσται ο αποσοβών 27 + πατάξαι σε κύριος εν ἔλκει  
 be one frightening away. [ strike you [The] LORD] with [the] sore  
 Αιγυπτίω εις ταις ἔδραις και ψώρα αγρία και  
 of Egypt in the buttocks, and [ mange wild], and  
 κνήφη ὥστε μη δύνασθαι σε ιαθῆναι 28 + πατάξαι σε  
 itching, so as to not be able to heal. [ strike you  
 κύριος παραπληξία και αορασία και εκστάσει  
 [The] LORD] in derangement, and inability to see, and an astonishment  
 διανοίας 29 + και ἔση ψηλαφών μεσημβρίας ὡσεί τις  
 of thought. And you will be groping at midday as [ one  
 ψηλαφήσαι ο τυφλός εν τῷ σκότει και ουκ  
 gropes the blind] in the darkness, and [ will not  
 ευοδώσει τας οδούς σου και ἔση τότε αδικούμενος  
 prosper your ways]. And you will be then injured  
 και διαρπαζόμενος πάσας τας ημέρας και ουκ  
 and torn in pieces all the days, and [there] shall not  
 ἔσται σοι ο βοηθών 30 + γυναίκα λήψη και ανήρ  
 be [ you one helping]. [ a wife You shall take], and [ man  
 ἕτερος ἔξει αυτήν οικίαν οικοδομήσεις και ουκ  
 another] shall have her. [ a house You shall build], and you shall not



οικήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελώνα φυτεύσεις καὶ οὐ μὴ  
live in it. [a vineyard You shall plant], and in no way  
τρυγήσεις αὐτόν 31+ ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον  
shall you gather its vintage. Your calf being slain before  
σου καὶ οὐ φαγῆ ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου  
you, and you will not eat from it. Your donkey  
ἠρπασμένος ἀπὸ σου καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοι  
being seized by force from you, and it shall not be given back to you.  
τα πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ  
Your sheep being given [to] your enemies, and  
οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθὼν 32+ οἱ υἱοὶ σου καὶ  
there shall not be one helping you. Your sons and  
αἱ θυγατέρες σου δεδομένα ἔθνει ἑτέρῳ καὶ  
your daughters will be given [nation to another], and  
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ  
your eyes shall see being inflamed over them. And  
οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου 33+ τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου  
[shall not be strong your hand]. The resources of your land,  
καὶ πάντα τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ  
and all the [things] of your toils [shall eat a nation] which  
οὐκ ἐπίστασαι καὶ ἔση ἀδικούμενος καὶ  
you have no knowledge of; and you will be injured and  
τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας 34+ καὶ ἔση  
devastated all the days. And you will be  
παράπληκτος διὰ τὰ ὄραματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ  
deranged through the visions of your eyes which  
βλέψῃ 35+ πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκεί πονηρῷ ἐπὶ  
you shall see. [strike you [The] LORD] with [sore a severe] upon  
τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαι  
the knees, and upon the legs, so as to not be able  
ιαθῆναί σε ἀπὸ ἰχνῶν τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς  
to heal yourself from [the] sole of your feet unto the  
κορυφῆς σου 36+ ἀπαγάγοι κύριος σε καὶ  
top of your [head]. May [the] LORD take you and  
τοὺς ἀρχοντάς σου οὓς ἀν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν  
your rulers, whom ever you should place over yourself,  
ἐπ' ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ  
by a nation who you have no knowledge of yourself [nor]  
οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοὺς ἑτέροις  
your fathers; and you shall serve there other gods  
ξύλοις καὶ λίθοις 37+ καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι  
[of] wood and stone. And you will be there for an enigma,



και παραβολή και διηγήματι εν πάσι τοις ἔθνεσιν  
 and a parable, and a tale, in all the nations  
 εις ους αν απαγάγη σε κύριος εκεί 38+ σπέρμα πολύ  
 into which ever [should take you [the] LORD] there. [seed Much]  
 εξοίσεις εις το πεδίων και ολίγα εισοίσεις ότι  
 you shall bring forth in the plain, and little will be carried in, for  
 κατέδεται αυτά η ακρίς 39+ αμπελώνα φυτεύσεις και  
 [shall eat them the locust]. A vineyard you shall plant, and  
 κατεργά και οίνον ου πίεσαι ουδέ ευφρανθήση  
 you will work it, and wine you shall not drink, nor will you be glad  
 εξ αυτού ότι καταφάγεται αυτά ο σκώληξ 40+ ελαίαι  
 from it, for [shall eat [it] the worm]. Olive trees  
 ἔσονται σοι εν πάσι τοις ορίοις σου και ἔλαιον  
 will be to you in all your borders, but with olive oil  
 ου χρίση ότι εκρυσήσεται η ελαία σου 41+ υιούς και  
 you will not anoint, for [shall flow away your olive]. Sons and  
 θυγατέρας γεννήσεις και ουκ ἔσονται σοι  
 daughters you shall bear, but they shall not be yours,  
 απελεύσονται γαρ εν αιχμαλωσία 42+ πάντα  
 for they shall go forth in captivity. All  
 τα ξύλινά σου και τα γενήματα της γης σου  
 your woods and the produce of your land  
 εξαναλώσει η ερυσίβη 43+ ο προσήλυτος ος εστιν  
 [shall completely consume the blight]. The foreigner who is  
 εν σοι αναβήσεται επί σε άνω άνω συ δε  
 among you shall ascend over you upward [and] upward; but you  
 καταβήση κάτω κάτω 44+ ούτος δανειί σοι συ δε  
 shall go down lower [and] lower. This one shall lend to you, but you  
 τούτω ου δανειείς ούτος ἔσται εις κεφαλήν συ δε  
 [to this one shall not lend]; this one will be for [the] head, and you  
 ἔση εις ουράν 45+ και ελεύσονται επί σε πάσαι  
 will be for [the] tail. And [shall come upon you all  
 αι κατάραι αύται και καταδιώξονται σε και  
 these curses], and they shall pursue you, and  
 καταλήψονται σε έως αν εξολοθρεύση σε και έως  
 overtake you, until whenever they shall utterly destroy you, and until  
 αν απολέση σε ότι ουκ εισήκουσας της φωνής  
 whenever they shall consume you. For you did not listen to the voice  
 κυρίου του θεού σου φυλάσσεσθαι τας εντολάς αυτού  
 of [the] LORD your God, to guard his commandments,  
 και τα δικαιώματα αυτού όσα ενετείλατό σοι 46+ και  
 and his ordinances, as many as I gave charge to you. And

ἔσται ἐν σοι σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν  
 [they] will be for signs to you, and miracles, and among  
 τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος 47+ ἀνθ' ὧν οὐκ  
 your seed until the eon. Because you did not  
 ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν ευφροσύνῃ καὶ ἐν  
 serve [the] LORD your God with gladness, and with  
 ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων 48+ καὶ  
 a good heart, because of the multitude of all [these]. And  
 λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος  
 you shall serve your enemies whom [the] LORD shall send as a successor  
 ἐπὶ σε ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ  
 over you in hunger, and in thirst, and in nakedness, and  
 ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν  
 in want of all [things]. And he shall put a collar of iron  
 ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἀν' ἐξολοθρεύσῃ σε 49+  
 upon your neck, until whenever he should utterly destroy you.  
 ἐπάξει ἐπὶ σε κύριος ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου  
 [shall bring upon you [The] LORD] a nation far off from [the] end  
 τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα αἰτοῦ ἔθνος οὗ οὐκ  
 of the earth, as [the] impulse of an eagle, a nation of which you will not  
 ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ 50+ ἔθνος ἀναιδές προσώπῳ  
 hear its voice; a nation impudent in [its] face  
 ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ  
 who will not admire [the] face of an old man, and  
 νέον οὐκ ἐλεήσει 51+ καὶ κατέδεται τὰ ἐκγόνα  
 [for [the] young will not show mercy]. And it will devour the progeny  
 τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε  
 of your cattle, and the produce of your land, so as  
 μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον οἶνον ἔλαιον βουκόλια  
 to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds  
 τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἕως  
 of your oxen, and the flocks of your sheep, until  
 ἀν' ἀπολέσῃ σε 52+ καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις  
 whenever it should destroy you, and should obliterate you in all  
 ταῖς πόλεσί σου ἕως ἀν' καθαιρεθῶσι τὰ τείχη σου  
 your cities, until whenever [should be demolished] your walls,  
 τὰ ὑψηλά καὶ τὰ οχυρά ἐφ' οἷς συπέποιθας ἐπ'  
 the high and the fortified [ones] upon which you rely upon  
 αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις  
 them in all your land. And it shall afflict you in all  
 ταῖς πόλεσί σου αἷς ἔδωκέ σοι κύριος ὁ θεός σου 53+  
 your cities, which [gave] to you [the] LORD your God].

και φαγή τα ἔκγονα της κοιλίας σου κρέα υιών σου  
 And you shall eat the progeny of your belly, [the] meat of your sons  
 και θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέ σοι κύριος  
 and your daughters, as many as [gave to you [the] LORD  
 ο θεός σου εν τη στενοχωρία σου και εν τη θλίψει σου  
 your God] in your straits, and in your affliction,  
 η θλίψει σε ο εχθρός σου 54+ ο απαλός εν σοι  
 in which [shall afflict you your enemy]. The one tender among you,  
 και ο τρυφερός σφόδρα βασκανεί τω  
 and the [delicate very] shall charm [with]  
 οφθαλμῷ αὐτοῦ τον αδελφόν αὐτοῦ και την γυναίκα  
 his eye his brother, and the wife  
 την εν τω κόλπῳ αὐτοῦ και τα καταλειμμένα τέκνα  
 in his bosom, and the left behind children,  
 α αν καταλειφθή αὐτῷ 55+ ὅστε δούναι ενί αὐτῶν  
 who ever should be left to him; so as to give one of them  
 ἀπό των σαρκῶν των τέκνων αὐτοῦ ὧν αν κατέσθη  
 from the flesh of his children whom ever he should eat,  
 διά το μη καταλειφθῆναι αὐτῷ ουδέν εν τη  
 because of the not having left behind to him anything in the  
 στενοχωρία και εν τη θλίψει η αν θλίψωσί σε  
 straits, and in the affliction, in which ever [should afflict you  
 οι εχθροί σου εν πάσαις ταις πόλεσί σου 56+ και η  
 your enemies] in all your cities. And the  
 απαλή εν υμίν και η τρυφερά σφόδρα ης ουχί  
 tender among you, and the [delicate one exceedingly] of whom [has] not  
 πείραν ἔλαβεν ο πους αὐτῆς βαίνειν επί της γης  
 [an attempt taken] [with] her foot to go upon the land  
 διά την τρυφερότητα και διά την απαλότητα  
 because of the delicacy, and because of the tenderness --  
 βασκανεί τω οφθαλμῷ αὐτῆς τον άνδρα αὐτῆς τον εν  
 she shall charm with her eye her husband, the one near  
 κόλπῳ αὐτῆς και τον υιόν και την θυγατέρα αὐτῆς 57+  
 her bosom, and [son and daughter her];  
 και το χόριον αὐτῆς το εξελθόν διά των μηρῶν αὐτῆς  
 and her afterbirth coming forth through her thighs,  
 και το τέκνον αὐτῆς ο αν τέκη  
 and her child which ever she should give birth to --  
 καταφάγεται γαρ αὐτά διά την ένδειαν πάντων  
 they she shall eat them because of the lack of all [things],  
 κρυφή εν τη στενοχωρία και εν τη θλίψει η  
 secretly, in the straits. and in the affliction by which

θλίψει σε ο εχθρός σου εν ταις πόλεσί σου 58+ εάν  
 [ shall afflict you your enemy] in your cities, if  
 μη εισακούσητε ποιείν πάντα τα ρήματα  
 you should not hearken to do all the discourses  
 του νόμου τούτου τα γεγραμμένα εν τω βιβλίω τούτω  
 of this law, the ones being written in this scroll,  
 φοβείσθαι το όνομα το έντιμον και  
 to fear [ name valued and  
 το θαυμαστόν τούτο κύριον τον θεόν σου 59+ και  
 this wonderful] -- [the] LORD your God. Then  
 παραδοξάσει κύριος τας πληγάς σου και τας πληγάς  
 [the] LORD will render notorious your calamities, and the calamities  
 του σπέρματός σου πληγάς μεγάλας και θαυμαστάς  
 of your seed, [ calamities great and surprising],  
 και νόσους πονηράς και πιστάς 60+ και επιστρέψει  
 and [ diseases severe and sure]. And he shall turn  
 επί σε πάσαν την οδύνην Αιγύπτου την πονηράν  
 upon you all the grief of Egypt, the severe [grief]  
 ην διευλαβού από προσώπου αυτών και  
 which you were on guard from in front of them, and  
 κολληθήσονται εν σοι 61+ και πάσαν μαλακίαν και  
 they shall cleave to you. And every infirmity, and  
 πάσαν πληγήν την μη γεγραμμένην και πάσαν  
 every calamity not being written, and every  
 την γεγραμμένην εν τω βιβλίω του νόμου τούτου  
 one being written in [ scroll of the law this],  
 επάξει κύριος επί σε έως αν εξολοθρεύση σε 62+  
 [the] LORD shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.  
 και καταλειφθήσεσθε εν αριθμώ βραχεί ανθ' ων ότι  
 And you shall be left behind [ in number few] for  
 ήτε ωσει τα άστρα του ουρανού εις πλήθος ότι  
 you were as the stars of the heaven in multitude, for  
 ουκ εισηκούσατε της φωνής κυρίου του θεού υμών  
 you did not hearken to the voice of [the] LORD your God.  
 63+ και έσται ον τρόπον ευφράνθη κύριος εφ' υμίν  
 And it will be in the manner [the] LORD was glad over you,  
 ευ ποιήσαι υμάς και πληθύναι υμάς ούτως  
 [ good to do] for you, and to multiply you; so  
 ευφρανθήσεται κύριος εφ' υμίν εξολοθρεύσαι υμάς  
 [the] LORD will be glad over you to utterly destroy you,  
 και εξαρθήσεσθε από της γης εις ην υμείς  
 and to lift you away from the land into which you

εισπορεύεσθε εκεί κληρονομήσαι αυτήν 64+ και  
enter there to inherit it. And  
 διασπερεί σε κύριος ο θεός σου εις πάντα τα ἔθνη  
[ will disperse you [the] LORD your God] into all the nations,  
 ἀπ' ἄκρου της γης ἕως ἄκρου της γης και  
from [the] tip of the earth, unto [the other] tip of the earth. And  
 δουλεύσεις εκεί θεοῖς ἐτέροις ξύλοις και λίθοις οἱς  
you shall slave there to other gods of wood and stone, which  
 ουκ ἠπίστω συ και οἱ πατέρες σου 65+ ἀλλά και εν  
[ have no knowledge of you], [nor] your fathers. But also in  
 τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις ουκ ἀναπαύσει σε ουδ' ου μη  
those nations he will not rest you, nor in any way  
 γένηται στάσις τῷ ἰχνεῖ του ποδός σου και δώσει  
will [ become stationary the sole of your foot]. And [ will give  
 σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἐτέραν ἀθυμούσαν και  
to you [the] LORD] there [ heart another] being depressed, and  
 ἐκλείποντας οφθαλμούς και τηκομένην ψυχὴν 66+ και  
failing eyes, and a melting soul. And  
 ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμαμένη ἀπέναντι  
[ will be your life] hanging before  
 τῶν οφθαλμῶν σου και φοβηθήσῃ ἡμέρας και νυκτός  
your eyes. And you shall have fear day and night,  
 και ου πιστεύσεις τῇ ζωὴ σου 67+ τοπρωῖ ερεῖς  
and not trust [in] your life. In the morning you shall say,  
 πῶς αν γένοιτο ἐσπέρα και το ἐσπέρας ερεῖς  
O how that it might become evening. And in the evening you shall say,  
 πῶς αν γένοιτο πρωῖ ἀπὸ του φόβου  
O how that it might become morning; from the fear  
 της καρδίας σου ου φοβηθήσῃ και ἀπὸ τῶν  
of your heart of which you shall have fear, and from the  
 οραμάτων τῶν οφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ 68+ και  
visions of your eyes which you shall see. And  
 ἀποστρέψει σε κύριος εις Αἴγυπτον εν πλοίοις και  
[ will return you [the] LORD] unto Egypt in boats, and  
 εν τῇ ὁδῷ ἣ εἶπα ου προσθήσεσθε ἐτι ιδεῖν αυτήν  
in the way which I said, You shall not proceed again to behold it.  
 και πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς υμῶν εις παῖδας  
And you shall be sold there to your enemies for manservants  
 και παιδίσκας και ουκ ἔσται ὁ κτώμενος  
and maidservants, and none shall be acquiring you.

## 29 כב

**1+** οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὗς  
 These are the words of the covenant, which  
 ἐνετείλατο κύριος Μωσῆ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 [the] LORD gave charge to Moses to establish with the sons of Israel  
 ἐν γῆ Μωάβ πλην τῆς διαθήκης ἧς διέθετο  
 in [the] land of Moab, besides the covenant of which he ordained  
 αὐτοῖς ἐν Χωρήβ **2+** καὶ ἐκάλεσε Μωσῆς πάντα  
 with them in Horeb. And Moses called all  
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς  
 the sons of Israel, and he said to them, You  
 εὐράκατε πάντα ὅσα ἐποίησε κύριος  
 see all as many [things] as [did] [the] LORD  
 ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραώ  
 your God] in [the] land of Egypt before you to Pharaoh  
 καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ **3+**  
 and his attendants, and all his land;  
 τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὗς εὐράκασιν  
 the [tests great] which [have seen  
 οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα  
 your eyes]; the signs and [miracles  
 τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν καὶ τὸν  
 those great], by the [hand strong], and the  
 βραχίονα τὸν ὑψηλόν **4+** καὶ οὐκ ἔδωκε κύριος ὁ θεός  
 [arm high]. And [did not give] [the] LORD God]  
 ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμούς βλέπειν καὶ  
 to you a heart to behold, and eyes to see, and  
 ὠτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης **5+** καὶ ἤγαγεν  
 ears to hear, until this day. And he led  
 ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ  
 you forty years in the wilderness. [did not  
 ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ  
 become old Your garments], and your sandals did not  
 κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν **6+** ἄρτον οὐκ  
 wear away from your feet. [bread You did not  
 ἐφάγετε οἶνον καὶ σίκερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γνῶτε  
 eat]; [wine and liquor you did not drink], that you should know  
 ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεός ὑμῶν **7+** καὶ ἦλθετε ἕως  
 that I [am] [the] LORD your God. And you came unto  
 τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξήλθε Σηὼν βασιλεὺς Ἐσεβῶν  
 this place. And came forth Sihon king of Heshbon,



και Ωγ βασιλεύς Βασάν εις συνάντησιν ημίν εν  
 and Og king of Bashan to meet us in  
 πολέμῳ 8+ και επατάξαμεν αυτούς και ελάβομεν  
 war. And we struck them, and we took  
 την γην αυτών και εδώκαμεν αυτήν εν κλήρῳ  
 their land, and we gave it by lot  
 τῷ Ρουβήν και τῷ Γαδί και τῷ ημίσει φυλῆς  
 to Reuben, and to Gad, and to the half tribe  
 Μανασσή 9+ και φυλάξεσθε πάντας τους λόγους  
 of Manasseh. And you shall guard all the words  
 της διαθήκης ταύτης ποιεῖν αυτούς ἵνα συνήτε  
 of this covenant, to do them, that you should perceive  
 πάντα ὅσα ποιείτε 10+ υμεῖς εστήκατε πάντες  
 all as much as you do. You all stand  
 σήμερον ἐναντι κυρίου του θεού υμών  
 today before [the] LORD your God;  
 οι αρχίφυλοι υμών και η γερουσία υμών και  
 your tribal chiefs, and your council of elders, and  
 οι κριταί υμών και οι γραμματοεισαγωγείς υμών πας  
 your judges, and your judicial recorders, every  
 ανήρ Ισραήλ 11+ αι γυναίκες υμών και τα τέκνα υμών  
 man of Israel; your wives, and your children,  
 και ο προσήλυτος ο εν μέσω της παρεμβολῆς υμών  
 and the foreigner in [the] midst of your camp;  
 από ξυλοκόπου υμών και ἕως υδροφόρου υμών 12+  
 from your woodcutter and unto your water-carrier,  
 παρελθεῖν εν τη διαθήκη κυρίου του θεού σου και  
 to go in the covenant of [the] LORD your God, and  
 εν ταις αραῖς αυτου ὅσα κύριος ο θεός σου  
 in his oaths, as many as [the] LORD your God  
 διατίθεται προς σε σήμερον 13+ ἵνα στήση σε  
 ordains for you today. That he should establish you  
 αυτώ εις λαόν και αυτός ἔσται σου θεός ον  
 to himself for a people, and he will be your God, in which  
 τρόπον εἶπέ σοι και ον τρόπον ὡμοσε τοις  
 manner he said to you, and in which manner he swore by an oath [to]  
 πατράσι σου Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ 14+ και  
 your fathers -- Abraham and Isaac and Jacob. And  
 ουχ υμίν μόνοις εγώ διατίθεμαι την διαθήκην ταύτην  
 not to you alone I ordain this covenant  
 και την αράν ταύτην 15+ αλλά και τοις ὧδε οὔσι  
 and this oath, but also to the ones here being

μεθ' υμῶν σήμερον ἔναντι κυρίου του θεοῦ υμῶν και  
 with you today before [the] LORD your God, and  
 τοις μη οὔσι μεθ' υμῶν ὧδε σήμερον 16+ ὅτι υμεῖς  
 to the ones not being with you here today. For you  
 οἴδατε ὡς κατωκήσαμεν εν γη Αιγύπτω ὡς  
 know how we dwelt in [the] land of Egypt, as  
 παρήλθομεν εν μέσῳ των εθνῶν ους παρήλθετε 17+  
 we went by in [the] midst of the nations which you went by.  
 και ἴδετε τα βδελύγματα αυτών και τα εἰδῶλα αυτών  
 And you beheld their abominations, and their idols --  
 ξύλον και λίθον αργύριον και χρυσίον α εστι  
 wood and stone, silver and gold, which is  
 παρ' αυτοίς 18+ μη τις εστίν εν υμίν ανήρ η γυνή  
 among them. Lest there is among you, a man or woman,  
 η πατριά η φυλή τίνος η διάνοια εξέκλινεν από  
 or family or tribe, whose thought turned aside from  
 κυρίου του θεοῦ υμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοις  
 [the] LORD your God, to go to serve to the  
 θεοίς των εθνῶν εκείνων μη τις εστίν εν υμίν ρίζα  
 gods of those nations; lest there is among you a root  
 άνω φύουσα χολή και πικρία  
 [ upward germinating bile and bitterness].  
 19+ και ἔσται εάν ακούση τα ρήματα της αράς ταύτης  
 And it shall be if you should hear the words of this imprecation,  
 και επιφημίσηται εν τη καρδία αυτού λέγων οσιά  
 and [one] should portend in his heart, saying, [ sacred [things]  
 μοι γένοιτο ὅτι εν τη αποπλανήσει της καρδίας μου  
 to me May happen], for [ by the digression of my heart  
 πορεύσομαι ίνα μη συναπολέση ο αμαρτωλός  
 I shall go], that [ should not be destroyed together with the sinner]  
 τον αναμάρτητον 20+ ου μη θελήσει ο θεός ευϊλατεύειν  
 the sinless, in no way should God want to propitiate  
 αυτώ αλλ' η τότε εκκαυθήσεται οργή κυρίου και  
 for him, but then [ shall be burned away [the] anger [of the] LORD], and  
 ο ζήλος αυτου εν τω ανθρωπω εκείνω και  
 his zeal against that man. Then  
 κολληθήσονται εν αυτώ πάσαι αι αραί  
 shall cleave to him all the imprecations  
 της διαθήκης ταύτης αι γεγραμμένοι εν τω βιβλίῳ  
 of this covenant, the ones being written in [ scroll  
 του νόμου τούτου και εξαλείψει κύριος  
 of the law this]. And [the] LORD will wipe away

το ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τον οὐρανόν 21+ και  
 his name from under heaven. And  
 διαστελεῖ αὐτόν κύριος εἰς κακά ἐκ πάντων τῶν  
 [ shall separate him [the] LORD] for evils from all the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης  
 sons of Israel, according to all the imprecations of the covenant,  
 τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ του νόμου τούτου 22+  
 the ones being written in [ scroll of the law this].  
 και ἐρούσιν ἡ γενεὰ ἡ ἐτέρα οἱ υἱοὶ υμῶν οἱ  
 And [ shall say generation another] -- [even] your sons who  
 ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς και ὁ ἀλλότριος ὅς ἂν  
 rise up after you, and the alien which ever  
 ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν και ὄψονται τὰς πληγὰς  
 should come from out of a land far off, that they shall see the calamities  
 τῆς γῆς ἐκείνης και τὰς νόσους αὐτῆς ἃς  
 of that land, and its diseases, which  
 ἀπέστειλε κύριος ἐπ' αὐτήν 23+ θείον και ἅλας  
 [the] LORD sent unto it, sulphur and salt  
 κατακεκαυμένον πάντα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται  
 incinerating; all its land shall not be sown,  
 οὐδέ ἀνατελεῖ οὐδέ μὴ ἀναβῆ ἐπ' αὐτῆς παν  
 nor shall rise, nor should ascend upon it any  
 γλωρόν ὡσπερ κατεστράφη Σόδομα και Γόμορρα  
 green [thing]. As [ were eradicated Sodom and Gomorrah] --  
 Ἀδαμὰ και Σεβωίμ ἃς κατέστρεψε κύριος ἐν θυμῷ  
 Admah and Zeboim, which [the] LORD eradicated in rage  
 και ὀργή 24+ και ἐρούσι πάντα τὰ ἔθνη διατί  
 and anger, and [ shall say all the nations], Why  
 ἐποίησε κύριος οὕτω τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς  
 did [ do [the] lord] thus to this land? What is [ rage  
 τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος 25+ και ἐρούσιν ὅτι  
 of anger this great]? And they shall say, Because  
 κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου του θεοῦ  
 they left the covenant of [the] LORD, God  
 τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν  
 of their fathers, which he ordained [with] their fathers,  
 ὅτε ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ γῆς Αἰγύπτου 26+ και  
 when he led them out of [the] land of Egypt. And  
 πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις και  
 going, they served other gods, and  
 προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδέ  
 they did obeisance to them, ones which they had no knowledge of, nor

διένειμεν αυτοίς 27+ και ωργίσθη θυμὸς κύριος  
 [knowledge] spread to them. And [ was provoked to anger in rage [the] LORD]  
 ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ’ αὐτὴν κατὰ  
 over that land, to bring upon it according to  
 πάσας τὰς ἀράς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ  
 all the imprecations being written in [ scroll of the  
 νόμου τούτου 28+ και ἐξήρην αὐτούς κύριος ἀπὸ  
 law this]. And [ lifted them [the] LORD] from  
 τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ και οργή και παροξυσμῷ  
 their land in rage and anger, and [ fit of temper  
 μεγάλῳ σφόδρα και ἐξέβαλεν αὐτούς εἰς γῆν  
 great an exceedingly], and cast them into [ land  
 ἐτέραν ὡσεὶ νυν 29+ τὰ κρυπτὰ κυρίῳ  
 another] as now. The secret [things belong] [to the] LORD  
 τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δε φανερά ἡμῖν και τοῖς  
 your God. But the open [things are] to you, and [to]  
 τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα  
 your children into the eon, to do all the words  
 τοῦ νόμου τούτου  
 of this law.

## 30 ὃ

1+ και ἔσται ὡς ἂν ἐλθῶσιν ἐπὶ σε πάντα  
 And it will be whenever [ should come upon you all  
 τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία και ἡ κατάρα ἣν  
 these things], the blessing and the curse, which  
 δέδωκα προ προσώπου σου και δέξῃ εἰς  
 I put before your face, and you shall take [them] into  
 τὴν καρδίαν σου ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσιν οὐ ἂν  
 your heart in all the nations of which ever  
 διασκορπίσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖ 2+ και  
 [ should disperse you [the] LORD your God] there; and  
 ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου και ὑπακούσῃ  
 you shall turn towards [the] LORD your God, and you shall hearken to  
 τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι  
 his voice, according to all as much as I give charge  
 σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου και ἐξ ὅλης  
 to you today, from [ entire heart your], and from [ entire  
 τῆς ψυχῆς σου 3+ και ἰάσεται κύριος τὰς ἀμαρτίας σου  
 soul your]; that [the] LORD shall heal your sins,  
 και ἐλεήσει σε και πάλιν συνάξει σε ἐκ  
 and shall show mercy on you, and again shall bring you from out of

πάντων των εθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέ σε κύριος  
 all the nations into which [dispersed] you [the] LORD  
 ο θεός σου ἐκεῖ 4+ εἰάν ἡ ἡ διασπορά σου ἀπ'  
 your God] there. Even if [might be] your dispersion] from  
 ἄκρου του ουρανοῦ εἰς ἄκρου του ουρανοῦ ἐκεῖθεν  
 [one] tip of the heaven unto [one] tip of the heaven, from there  
 συνάξει σε κύριος ο θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήψεται  
 [shall bring] you [the] LORD your God], and from there he will take  
 σε 5+ καὶ εἰσάξει σε κύριος ο θεός σου εἰς τὴν γῆν  
 you. And [will bring] you [the] LORD your God] into the land  
 ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις  
 which [inherited] your fathers], and you shall inherit  
 αὐτήν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε  
 it, and [you good] he will do], and [superabundant] for you  
 ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου 6+ καὶ  
 he will do] above your fathers. And  
 περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν  
 [the] LORD shall purge your heart, and the heart  
 του σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ  
 of your seed, to love [the] LORD your God from  
 ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου  
 [entire] heart your], and from [entire] soul your],  
 ἵνα ζῆς συ 7+ καὶ δώσει κύριος ο θεός σου  
 that you should live. And [shall put] [the] LORD your God]  
 τὰς ἀράς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς  
 these curses upon your enemies, and upon the ones  
 μισούντάς σε οἱ ἐδίωξαν σε 8+ καὶ συ ἐπιστραφήση  
 detesting you, who pursued you. And you shall turn  
 καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου του θεοῦ σου καὶ  
 and shall listen to the voice of [the] LORD your God, and  
 ποιήσεις τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι  
 shall observe his commandments, as many as I give charge to you  
 σήμερον 9+ καὶ πολυωρήσει σε κύριος ο θεός σου ἐν  
 today. And [shall take great care] of you [the] LORD your God] in  
 παντὶ ἔργῳ των χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις  
 every work of your hands, in the progeny  
 τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις των κτηνῶν σου  
 of your belly, and in the progeny of your cattle,  
 καὶ ἐν τοῖς γενήμασι τῆς γῆς σου ὅτι ἐπιστρέψει  
 and in the produce of your land, because [shall turn]  
 κύριος ο θεός σου εὐφρανθήναι ἐπὶ σε εἰς ἀγαθὰ  
 [the] LORD your God] to be glad over you for good [things],

καθότι ευφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσι σου 10+ εἴαν  
 as he was glad over your fathers. If  
 εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου  
 you should hearken to the voice of [the] LORD your God,  
 φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ  
 to guard his commandments, and  
 τὰ δικαιώματα αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ  
 his ordinances -- the ones written in the scroll  
 τοῦ νόμου τούτου εἴαν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον  
 of this law, if you turn to [the] LORD  
 τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης  
 your God with [entire heart your], and with [entire  
 τῆς ψυχῆς σου 11+ ὅτι ἡ ἐντολή αὕτη ἣν ἐγώ  
 soul your]. For this commandment which I  
 ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ υπέρογκός ἐστιν οὐδέ  
 give charge to you today [not enormous is], nor  
 μακρὰν ἀπὸ σου ἐστίν 12+ οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστὶ  
 [far from you is it]. [not in the heaven It is],  
 λέγων τις ἀναβήσεται ἡμῶν εἰς τὸν οὐρανόν καὶ  
 saying, Who shall ascend of us into the heaven, and  
 λήψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν  
 shall take it to us, and hearing it we will do it?  
 13+ οὐδέ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶ λέγων τις  
 Nor [on the other side of the sea is it], saying, Who  
 διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ  
 will pass through for us to the other side of the sea, and  
 λήψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκούσαντες αὐτήν ποιήσομεν  
 shall take it for us, and hearing it we will do it?  
 14+ ἐγγύς σου ἐστὶ τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν  
 [near you is [But] the word very], in  
 τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν  
 your mouth, and in your heart, and in  
 ταῖς χερσὶ σου ποιεῖν αὐτό 15+ ἰδοὺ δέδωκα πρὸ  
 your hands to do it. Behold, I put before  
 προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον  
 your face today life and death,  
 τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν 16+ εἴαν δε εἰσακούσητε τὰς  
 good and bad. But if you should hearken to the  
 ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί  
 commandments of [the] LORD your God, which I give charge  
 σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι  
 to you today, to love [the] LORD your God, to go



ἐν πάσαις ταις οδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν  
 in all his ways, and to guard  
 τα δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ  
 his ordinances, and his commandments, and  
 τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ  
 his judgments, then you shall live, and you will be populous, and  
 εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς  
 [ will bless you [the] LORD your God] in all the land into  
 ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν 17+ καὶ εἰάν  
 which you enter there to inherit it. And if  
 μεταστή ἡ καρδιά σου καὶ μὴ εἰσακούσης καὶ  
 [ should change over your heart], and you should not listen, and  
 πλανηθεῖς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης  
 in wandering you should do obeisance to other gods, and should serve  
 αὐτοῖς 18+ ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον ὅτι ἀπωλεία  
 them; I announce to you today, that by destruction  
 ἀπολείσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς  
 you will be destroyed, and in no way [ many days shall there be] upon the  
 γῆς εἰς ἣν υμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ  
 land, into which you pass over the Jordan there  
 κληρονομήσαι αὐτήν 19+ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον  
 to inherit it. I call to testify to you today  
 τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ  
 both the heaven and the earth. The life and  
 τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν  
 death I put before your face; the  
 εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν καὶ ἐκλεξαὶ τὴν ζωὴν ἵνα  
 blessing and the curse; then choose the life, that  
 ζήσης συ καὶ τὸ σπέρμα σου 20+ ἀγαπᾶν κύριον  
 you should live and your seed; to love [the] LORD  
 τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι  
 your God, to listen to his voice, and to hold [what is]  
 αὐτοῦ ὅτι τούτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης  
 of his. For this [is] your life, and the duration  
 τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς  
 of your days, to dwell upon the land of which  
 ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσι σου Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ  
 [the] LORD swore by an oath [to] your fathers -- Abraham and Isaac  
 καὶ Ἰακώβ δούναι αὐτοῖς  
 and Jacob, to give [it] to them.

## 31 87

**1+** και συνετέλεσε Μωσής λαλών πάντας  
 And Moses completed speaking all  
 τους λόγους τούτους προς πάντας υιούς Ισραήλ **2+** και  
 these words to all [the] sons of Israel. And  
 είπε προς αυτούς εκατόν και είκοσι ετών εγώ ειμι  
 he said to them, A hundred and twenty years I am  
 σήμερα ου δυνήσομαι έτι εισπορεύεσθαι και  
 today. I shall not be able still to enter and  
 εκπορεύεσθαι κυριός δε είπε προς με ου διαβήση  
 go forth. For [the] LORD said to me, You shall not pass over  
 τον Ιορδάνην τούτον **3+** κύριος ο θεός σου ο  
 this Jordan. [The] LORD your God, the  
 προπορευόμενος προ προσώπου σου αυτός  
 one going forth before your face, he  
 εξολοθρεύσει τα έθνη ταύτα από προσώπου σου και  
 shall utterly destroy these nations from your face, and  
 κατακληρονομήσεις αυτούς και Ιησούς ο  
 you shall inherit them; and Joshua [is] the one  
 προπορευόμενος προ προσώπου σου καθά ελάλησε  
 going forth before your face, as spoke  
 κύριος **4+** και ποιήσει κύριος αυτοίς καθώς εποίησε  
 [the] LORD. And [the] LORD shall do to them as he did  
 Σηών και Ωγ τοις δυσί βασιλεύσι των Αμορραίων  
 to Sihon and Og, to the two kings of the Amorrites,  
 οι ήσαν πέραν του Ιορδάνου και τη γη αυτών  
 the ones who were on the other side of the Jordan, and [to] their land,  
 καθότι εξολόθρευσεν αυτούς **5+** και παρέδωκεν  
 in so far as he utterly destroyed them. And [delivered  
 αυτούς κύριος ενώπιον υμών και ποιήσετε αυτοίς  
 them [up] [the] LORD] before you; and you shall do to them  
 καθότι ενειτελάμην υμίν **6+** ανδρίζου και ίσχυε μη  
 in so far as I gave charge to you. Be manly and be strong! Do not  
 φοβού μηδέ δειλιάσης μηδέ πτοηθής από  
 fear! nor should you be timid, nor should you be terrified from  
 προσώπου αυτών ότι κύριος ο θεός σου ο  
 their face. For [the] LORD your God, the one  
 προπορευόμενος μεθ' υμών ου μη σε ανή  
 going before with you -- in no way should he forsake you,  
 ουδέ μη σε εγκαταλίπη **7+** και εκάλεσε Μωσής Ιησούν  
 nor in any way should he abandon you. And Moses called Joshua,

και ειπεν αυτω εναντι παντός Ισραήλ ανδρίζου και  
 and said to him before all Israel, Be manly and  
 ισχυε συ γαρ εισελεύση προ προσώπου  
 strong! For you shall enter before [the] face  
 του λαού τούτου εις την γην ην ώμοσε κύριος τοις  
 of this people, into the land which [the] LORD swore by an oath [to]  
 πατράσιν υμών δούναι αυτοίς και συ  
 your fathers to give to them, and you  
 κατακληρονομήσεις αυτήν αυτοίς 8+ και κύριος ο  
 shall allot it to them. And [the] LORD, the one  
 συμπορεύομενος μετά σου ουκ ανήσει σε  
 going with you will not send you [away],  
 ουδέ μη σε εγκαταλίπη μη φοβού μηδέ δειλία 9+ και  
 nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid! And  
 έγγραψε Μωσής τα ρήματα του νόμου τούτου εις  
 Moses wrote the sayings of this law in  
 βιβλίον και έδωκε αυτό τοις ιερεύσι τοις υιοίς Λευί  
 a scroll, and he gave it to the priests, the sons of Levi,  
 τοις αίρουσι την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου και  
 the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, and  
 τοις πρεσβυτέροις των υιών Ισραήλ 10+ και  
 to the elders of the sons of Israel. And  
 ενετείλατο Μωσής αυτοίς εν τη ημέρα εκείνη λέγων  
 Moses gave charge to them in that day, saying,  
 μετά επτά έτη εν καιρώ ενιαυτού αφέσεως εν  
 After seven years, in [the] time of [the] year of release, in  
 εορτή σκηνοπηγίας 11+ εν τω συμπορεύεσθαι πάντα  
 [the] holiday of pitching of tents, in the going with all  
 Ισραήλ οφθίηαι ενώπιον κυρίου του θεού υμών εν  
 Israel to appear before [the] LORD your God, in  
 τω τόπω ω αν εκλέξηται κύριος αναγνώσεσθε  
 the place in which ever [the] LORD should choose, you shall read  
 τον νόμον τούτον εναντίον παντός Ισραήλ εις  
 this law before all Israel in  
 τα ώτα αυτών 12+ εκκλησίασατε τον λαόν τους άνδρας  
 their ears. Assemble the people! the men,  
 και τας γυναίκας και τα έκγονα και τον  
 and the women, and the progeny, and the  
 προσήλυτον τον εν ταις πόλεσιν υμών ίνα ακούσωσι  
 foreigner, the one in your cities, that they should hear,  
 και ίνα μάθωσι φοβείσθαι κύριον τον θεόν υμών  
 and that they should learn to fear [the] LORD your God.  
 και ακούσονται ποιείν πάντας τους λόγους  
 And they shall hearken to do all the words

του νόμου τούτου 13+ και οι υιοί αυτών οι ουκ  
of this law. And their sons, the ones who have not  
οίδασιν ακούσονται και μαθήσονται φοβείσθαι κύριον  
known, they shall hear, and shall learn to fear [the] LORD  
τον θεόν υμών πάσας τας ημέρας όσας αυτοί ζώσιν  
your God all the days, as many as they live  
επί της γης εις ην υμείς διαβαίνετε τον Ιορδάνην  
upon the land, into which you pass over the Jordan

εκεί κληρονομήσαι αυτήν 14+ και είπε κύριος προς  
there to inherit it. And [the] LORD said to  
Μωσών ιδού εγγίκασιν αι ημέραι του θανάτου σου  
Moses, Behold, [are approaching the days of your death];  
κάλεσον Ιησουν και στήτε παρά τας θύρας της  
call Joshua, and stand by the door of the  
σκηνής του μαρτυρίου και εντελούμαι αυτό και  
tent of the testimony! and I will give charge to him. And  
επορεύθη Μωσής και Ιησούς εις την σκηνήν του  
[ went Moses and Joshua] into the tent of the  
μαρτυρίου και έστησαν παρά τας θύρας της σκηνής  
testimony, and they stood by the door of the tent

του μαρτυρίου 15+ και κατέβη κύριος εν στύλω  
of the testimony. And [the] LORD came down in a column  
νεφέλης και έστη επί τας θύρας της σκηνής του  
of cloud. And it stood at the door of the tent of the  
μαρτυρίου και έστη ο στύλος της νεφέλης παρά τας  
testimony. And [ stood the column of cloud] by the

θύρας της σκηνής 16+ και είπε κύριος προς Μωσών  
door of the tent. And [the] LORD said to Moses,  
ιδού συ κοιμά μετά των πατέρων σου και αναστάς  
Behold, you go to sleep with your fathers. And rising up,  
ούτος ο λαός εκπορνεύσει οπίσω θεών αλλοτριών της  
this people shall fornicate after alien gods of the  
γης εις ην ούτος εισπορεύεται εκεί εις αυτήν και  
land into which this [people] enter there into it. And  
καταλείψουσί με και διασκεδάσουσι την διαθήκην μου  
they shall forsake me, and shall efface my covenant

ην διεθέμην αυτοίς 17+ και οργισθήσομαι θυμώ  
which I ordained with them. And I shall be provoked to anger in rage  
αυτοίς εν τη ημέρα εκείνη και καταλείψω αυτούς και  
with them in that day, and I will leave them, and  
αποστρέψω το πρόσωπόν μου απ' αυτών και έσονται  
I will turn my face from them, and they shall be

κατάβρωμα και ευρήσουσιν αυτόν κακά πολλά και  
a thing devoured. And [ shall find him evils many and  
θλίψεις και ερεί εν τη ημέρα εκείνη διότι ουκ έστι  
afflictions]; and he shall say in that day, because [ is not  
κύριος ο θεός μου εν εμοί εύροσάν με  
[the] LORD my God] among me [ found me  
τα κακά ταύτα 18+ εγώ δε αποστροφή αποστρέψω  
these evils]. And I in turning will turn away  
το πρόσωπόν μου απ' αυτών εν τη ημέρα εκείνη διά  
my face from them in that day because of  
πάσας τας κακίας ας εποίησαν ότι απέστρεψαν επί  
all the evils which they did, for they turned away unto  
θεούς αλλοτρίους 19+ και νυν γράψατε τα ρήματα  
alien gods. And now write the words  
της ωδής ταύτης και διδάξατε αυτήν τους υιούς  
of this ode, and teach it to the sons  
Ισραήλ και εμβαλείτε αυτήν εις το στόμα αυτών ίνα  
of Israel! And you shall put it into their mouth, that  
γένηται μοι η ωδή αύτη μαρτύριον εν υιοίς Ισραήλ  
[ should be to me ode this] a testimony among [the] sons of Israel.  
20+ εισάξω γαρ αυτούς εις την γην την αγαθήν ην  
For I shall bring them into the [ land good] which  
ώμοσα τοις πατράσιν αυτών γην ρέουσιν γάλα  
I swore by an oath [to] their fathers; a land flowing milk  
και μέλι και φάγονται και εμπλησθέντες  
and honey. And they shall eat. And being filled up  
κορήσουσι και επιστραφήσονται επί  
they shall satisfy [themselves], and shall turn to  
θεούς αλλοτρίους και λατρεύσουσιν αυτοίς και  
alien gods, and shall serve to them, and  
παροξυνούσί με και διασκεδάσουσι την διαθήκην μου  
shall provoke me, and shall efface my covenant  
ην διεθέμην αυτοίς 21+ και έσται όταν εύρωσιν  
which I ordained with them. And it will be whenever [ shall find  
αυτόν κακά πολλά και θλίψεις και αντικαταστήσεται  
him evils many and afflictions], and [ shall stand firm  
η ωδή αύτη κατά πρόσωπον αυτών μαρτυρούσα  
ode this against their face witnessing].  
ου γαρ μη επιλησθή από στόματος αυτών και από  
For they should not forget [it] from their mouth, and from  
στόματος του σπέρματος αυτών εγώ γαρ οίδα  
[the] mouth of their seed. For I perceive  
την πονηρίαν αυτών όσα ποιούσιν ώδε σήμερα προ  
their wickedness, as much as they do here today, before

του εισαγαγείν με αυτούς εις την γην την αγαθήν ην  
 my bringing them into the [land good] which  
 ὡμοσα τοις πατράσιν αυτών 22+ και έγγραψε Μωυσής  
 I swore by an oath [to] their fathers. And Moses wrote  
 την ωδήν ταύτην εν εκείνη τη ημέρα και edίδαξεν  
 this ode in that day, and he taught  
 αυτήν τους υιούς Ισραήλ 23+ και ενετείλατο Μωυσής  
 it to the sons of Israel. And Moses gave charge  
 Ιησού υιό Ναυή και είπεν ανδρίζου και ίσχυε  
 to Joshua son of Nun and said, Be manly and be strong!  
 συ γαρ εισάξεις τους υιούς Ισραήλ εις την γην ην  
 For you shall bring the sons of Israel into the land which  
 ὡμοσεν αυτοίς κύριος και αυτός έσται μετά σου  
 [swore by an oath to them [the] LORD], and he will be with you.  
 24+ ηνίκα δε συνετέλεσε Μωυσής γράφων πάντας τους  
 And when Moses completed writing all the  
 λόγους του νόμου τούτου εις βιβλίον έως εις τέλος 25+  
 words of this law in a scroll, until completion,  
 και ενετείλατο τοις Λευίταις τοις αίρουσι την  
 that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the  
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου λέγων 26+ λαβόντες το  
 ark of the covenant of [the] LORD, saying, Taking the  
 βιβλίον του νόμου τούτου θήσετε αυτό εκ πλαγίων  
 scroll of this law, you shall put it sideways  
 της κιβωτού της διαθήκης κυρίου του θεού υμών και  
 in the ark of the covenant of [the] LORD your God; and  
 έσται εκεί εν σοι εις μαρτύριον 27+ ότι εγώ  
 it will be there to you for a testimony. For I  
 επίσταμαι τον ερεθισμόν σου και τον τράχηλόν  
 know the aggravation [caused by] you, and [neck  
 σου τον σκληρόν έτι γαρ εμού ζώντος μεθ' υμών  
 your hard]. For still [in] my living with you  
 σήμεραν παραπικραίνοντες ητε τα προς  
 today, [embittering greatly you [have been]] the [things] towards  
 τον θεόν πως ουχί και έσχατον του θανάτου μου 28+  
 God; how not so also at [the] last at my death?  
 εκκλησιάσατε προς με τους φυλάρχους υμών και  
 Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and  
 τους πρεσβυτέρους υμών και  
 your elders, and  
 τους γραμματοεισαγωγείς υμών ίνα λαλήσω εις  
 your judicial recorders! that I should speak into



τα ὠτα αὐτῶν πάντα τοὺς λόγους τούτους και  
 their ears all these words; and  
 διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τον τε ουρανόν και την γην 29 +  
 I [call to] testify to them both the heaven and the earth.  
 οἶδα γαρ ὅτι ἔσχατον της τελευτῆς μου ανομία  
 For I know that [at the] last of my decease, with lawlessness  
 ανομήσετε και εκκλινείτε εκ της οδοῦ ης  
 you shall act lawlessly, and shall turn aside from the way of which  
 ενετειλάμην υμῖν και συναντήσεται υμῖν τα κακά επί  
 I gave charge to you; and [shall meet with you evils] at  
 εσχάτων των ημερῶν ὅτι ποιήσετε το πονηρόν  
 [the] last of the days; for you shall do the evil  
 ἔναντι κυρίου παροργίσει αὐτόν εν τοις ἔργοις  
 before [the] LORD to provoke him to anger by the works  
 των χειρῶν υμῶν 30 + και ἐλάλησε Μωσῆς εις τα ὠτα  
 of your hands. And Moses spoke into the ears  
 πάσης εκκλησίας Ισραὴλ τα ρήματα της ωδῆς ταύτης  
 of all [the] assembly of Israel the words of this ode,  
 ἕως εις τέλος  
 until completion.

## 32 𐤁𐤌

1 + πρόσεχε ουρανέ και λαλήσω και ακουέτω η γη  
 Take heed, O heaven! and I will speak. And hear, O earth,  
 ρήματα εκ στόματός μου 2 + προσδοκάσθω ως  
 [the] discourses from out of my mouth! Expect as  
 υετός το απόφθεγμά μου και καταβήτω ως δρόσος  
 [the] rain my maxims, and let [go down as dew  
 τα ρήματά μου ως ὄμβρος επ' ἄγρωστιν και ωσει  
 my discourses], as a heavy shower upon wild grass, and as  
 νιφετός επί χόρτον 3 + ὅτι το ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα  
 snowflakes upon grass! For [the name [of the] LORD I called].  
 δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ημῶν 4 + θεός ἀληθινά  
 Give greatness [to] our God! God, [ [are] true  
 τα ἔργα αὐτοῦ και πάσαι αι οδοί αὐτοῦ κρίσεις θεός  
 his works], and all his ways are equity. God  
 πιστός και ουκ ἔστιν ἀδικία εν αὐτῷ δίκαιος και  
 [is] trustworthy, and there is no injustice in him; just and  
 ὁσιος ο κύριος 5 + ημάρτοσαν ουκ αὐτῷ τέκνα  
 sacred [is] the LORD. They sinned -- [they are] not his children;

μωμητά γενεά σκολιά και διεστραμμένη 6+

[they are] a scoffing -- [generation a crooked], and one turning aside.

ταύτα κυρίῳ ανταποδίδοτε οὕτω λαός μωρός και

[ these [things] [to the] LORD Do you recompense] thus, O people, moronish and

ουχί σοφός ουκ αυτός οὗτός σου πατήρ εκτήσατό

not wise? Did not he, this your father, acquire

σε και εποίησέ σε και έπλασέ σε 7+ μνήσθητε

you, and make you, and shape you? Remember

ημέρας αιώνος σύνετε δη έτη γενεάς γενεών

[the] days of [the] eon! Perceive indeed [the] years [of the] generations of generations!

επερώτησον τον πατέρα σου και αναγγελεί σοι

Ask your father, and he will announce to you;

τους πρεσβυτέρους σου και ερούσί σοι 8+ ότε

your elders, and they shall speak to you. When

διεμέριζεν ο ύψιστος έθνη ως διέσπειρεν υιούς

[ divided into parts the highest nations], as he disseminated [the] sons

Αδάμ έστησεν όρια εθνών κατά αριθμόν αγγέλων

of Adam, he set [the] borders of nations according to [the] number of [the] angels

θεού 9+ και εγενήθη μερίς κυρίου λαός αυτού Ιακώβ

of God; and [ became a portion [for the] LORD his people Jacob].

σχοίνισμα κληρονομίας αυτού Ισραήλ 10+

[ is a piece of measured out land of his inheritance Israel].

αυτάρκησεν αυτόν εν τη γη ερήμω εν δίψει

He sufficed him in [ land a wilderness], in thirst

καύματος εν γη ανύδρω εκύκλωσεν αυτόν και

of sweltering heat in [ land a waterless]. He encircled him, and

επαίδευσεν αυτόν και διεφύλαξεν αυτόν ως κόρην

corrected him, and guarded him as a pupil

οφθαλμού 11+ ως αετός σκεπάσαι νοσσιάν αυτού και

of an eye. As an eagle sheltering his nest, [ and

επί τοις νεοσσοίς αυτού επεπόθησε διείς

over his young he longs after]. Thrusting out

τας πτέρυγας αυτού εδέξατο αυτούς και ανέλαβεν

his wings he receives them; and he takes

αυτούς επί των μεταφρένων αυτού 12+ κύριος μόνος

them upon his upper back. [The] LORD alone

ήγεν αυτούς και ουκ ην μετ' αυτών θεός αλλότριος

led them, and there was not with them an alien god.

13+ ανεβίβασεν αυτούς επί την ισχύν της γης

He brought them unto the strength of the land.

εψώμισεν αυτούς γενήματα αγρών εθήλασαν μέλι εκ

He fed them produce of fields. They nursed honey out of

πέτρας και ἔλαιον εκ στερεάς πέτρας 14+ βούτυρον  
 [the] rock, and olive oil out of [the] solid rock. Butter  
 βοών και γάλα προβάτων μετά στέατος αρνών και  
 of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and  
 κριών υιών ταύρων και τράγων μετά στέατος  
 rams, offspring of bulls and he-goats, with fat

νεφρών πυρού και αίμα σταφυλής έπιον οίνον 15+  
 of kidneys of wheat, and [[the] blood of [the] grape they drank wine].  
 και έφαγεν Ιακώβ και ενεπλήσθη και απελάκτισεν ο  
 And Jacob ate and was filled up, and [kicked up the  
 ηγαπημένος ελιπάνθη επαχύνθη επλατύνθη και  
 one being loved]; he was fattened, he was thickened, he was widened, and  
 εγκατέλιπε θεόν τον ποιήσαντα αυτόν και απέστη  
 he abandoned God the one making him; and he left

από θεού σωτήρος αυτού 16+ παρώξυνάν με επ'  
 from God his deliverer. They provoked me over

αλλοτρίοις εν βδελύγμασιν αυτών εξεπίκρανάν με 17+  
 [the] alien [ones]; in their abominations they greatly embittered me.  
 έθυσαν δαιμονίοις και ου θεώ θεοίς οίς ουκ  
 They sacrificed to demons, and not to God -- to gods in whom they did not  
 ήδεισαν καινού και πρόσφατοι ήκασιν οίς  
 know; new and newly made [gods] have come, in whom

ουκ ήδεισαν οι πατέρες αυτών 18+ θεόν τον γεννήσαντά  
 [knew not their fathers]. God, the one creating  
 σε εγκατέλιπες και επελάθου θεού του τρέφοντός σε  
 you, you abandoned; and you forgot God the one maintaining you.

19+ και είδε κύριος και εξήλωσε και παρωξύνθη δι'  
 And [the] LORD beheld, and was jealous; and he was provoked to

οργήν υιών αυτών και θυγατέρων 20+ και είπεν  
 anger by their sons and daughters. And he said,  
 αποστρέψω το πρόσωπόν μου απ' αυτών και δείξω  
 I will turn away my face from them, and I will show  
 τι είναι αυτοίς επ' εσχάτων ότι γενεά  
 what will be to them at [the] last [times], for [a generation  
 εξεστραμμένη εστίν υιοί οίς ουκ είναι πίστις εν  
 being distorted it is]; sons in whom there is no belief in

αυτοίς 21+ αυτοί παρεξήλωσαν με επ' ου θεώ  
 them. They provoked me to jealousy over [that which is] not god;

παρώργισάν με εν τοις ειδώλοις αυτών καγώ  
 they provoked me to anger with their idols. And I

παραζηλώσω αυτούς επ' ουκ έθνει επί έθνει  
 shall provoke them to jealousy over [that which is] not a nation. Over [nation

ασυνέτω παροργιώ αυτούς 22 + ὅτι πυρ εκκέκαυται εκ  
 a senseless] I will provoke them to anger. For a fire burns away of  
 του θυμού μου καυθήσεται ἕως ἄδου κατωτάτου  
 my rage; it shall be burned unto [Hades lower];

καταφάγεται γην και τα γενήματα αυτής φλέξει  
 it shall devour [the] land, and its produce; it shall blaze

θεμέλια ορεών 23 + συνάξω εις αυτούς κακά και  
 on [the] foundations of mountains. I bring together to them bad [things]; and

τα βέλη μου συντελέσω εις αυτούς  
 [by] my arrows I will finish with them;

24 + τηκόμενοι λιμώ και βρώσει ορνέων και  
 melting [them] away in hunger, and being food of fowls, and

οπισθότονος ανίατος οδόντας θηρίων επαποστελώ εις  
 [convulsion incurable]. [The] teeth of wild beasts I will send as a successor to

αυτούς μετά θυμού συρόντων επί της γης 25 +  
 them, with rage dragging [them] upon the ground.

έξωθεν ατεκνώσει αυτούς μαχαίρα και εκ των  
 From outside [shall make them childless [the] sword], and from out of the

ταμείων φόβος νεανίσκος συν παρθένω θηλάζων  
 inner chambers fear; [the] young man with [the] virgin, [the] one nursing

μετα καθεστηκότος πρεσβύτου 26 + είπα διασπερώ  
 being placed with [the] old man. I said, I will disperse

αυτούς παύσω δε εξ ανθρώπων  
 them, and I will cause [to cease from among men

το μνημόσυνον αυτών 27 + ειμή δι'  
 their memorial]. Unless [they should say it was] on account

οργήν εχθρών ίνα μη μακροχρονίσωσι και ίνα μη  
 [of the] anger of [the] enemies, that in no way should they live a long time, and that in no way

συνεπιθώνται οι υπεναντίοι μη είπωσιν η χειρ ημών  
 [join in making an attack [their] opponents], lest they should say, [hand Our

η υψηλή και ουχί κύριος εποίησε ταύτα πάντα 28 + ὅτι  
 high], and not [the] LORD did all these [things]. For

έθνος απολωλεκός βουλήν εστι και ουκ έστιν εν  
 [a nation destroying counsel it is], and there is no [in

αυτοίς επιστήμη 29 + ουκ εφρόνησαν συνιέναι  
 them higher knowledge]. They did not think to perceive;

ταύτα καταδεξάσθωσαν εις τον επιόντα χρόνον 30 +  
 let them appreciate in the coming time.

πως διώξεται εις χιλίους και δύο μετακινήσουσι  
 How shall [pursue one] thousands, and two rout

μυριάδας ει μη ο θεός απέδοτο αυτούς και ο κύριος  
 ten thousands, unless God rendered them [up], and the LORD

παρέδωκεν αυτοὺς 31 + ὅτι οὐκ εἰσὶν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν  
 delivered them [up]? For [are not] as our God  
 οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι 32 + ἐκ γὰρ  
 their gods], but our enemies are unthinking. For of  
 ἀμπέλου Σοδόμων ἡ ἀμπέλος αὐτῶν καὶ  
 [the] grapevine of Sodom [is] their grapevine, and  
 ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομόρρας ἡ σταφυλὴ αὐτῶν  
 their small vine branch [is] of Gomorrah; their grape  
 σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς 33 + θυμὸς  
 [is the] grape of bile, [their] cluster [is] bitterness to them. [The] rage  
 δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων  
 of serpents [is] their wine, and [rage] of asps  
 ἀνίατος 34 + οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται παρ' ἐμοὶ καὶ  
 [the] incurable]. Behold, [are] not these [things] brought together by me, and  
 ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου 35 + ἐν ἡμέρᾳ  
 a set seal among my treasures? In [the] day  
 ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ  
 of punishment I shall recompense, in a time whenever [should trip  
 ὁ πους αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ  
 their foot]; for [is] near [the] day of their destruction], and  
 πάρεστιν ἑτοίμα ὑμῖν 36 + ὅτι κρινεῖ κύριος  
 at hand prepared for you. For [the] LORD judges  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
 his people, and over his menservants  
 παρακληθήσεται εἶδε γὰρ αὐτοὺς παραλελυμένους καὶ  
 he shall be comforted. For he beheld their being disabled, and  
 ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους 37 + καὶ  
 failing in [the] [hostile] invasion, and were weakened. And  
 εἶπε κύριος πού εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς  
 [the] LORD said, Where are their gods upon whom  
 ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς 38 + ὧν τὸ στέαρ  
 they yielded upon them? Of whom the fat  
 τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον  
 of their sacrifices you ate, and drank the wine  
 τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν  
 of their libations? Let [them] rise up and help  
 ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταὶ 39 + ἴδετε ἴδετε  
 you, and be your shelterer! Behold! behold  
 ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλην ἐμοῦ ἐγὼ  
 that I am! and there is no God besides me. I  
 ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω καγὼ ἰάσομαι  
 shall kill, and [to live] I shall make]. I shall strike, and I will heal.



και ουκ ἐστὶν ος ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου 40 +  
 And there is not one who shall rescue from out of my hands.  
 ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανόν τὴν χεῖρα μου και  
 For I shall lift into the heaven my hand, and  
 ομοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου και ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν  
 I shall swear by an oath by my right [hand]. And I will say, I live into the  
 αἰῶνα 41 + ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν  
 eon. For I will sharpen [as lightning  
 τὴν μάχαιράν μου και ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεὶρ μου  
 my sword], and [will hold to equity my hand].  
 και ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς και τοῖς  
 And I will recompense punishment against the enemies; and against the ones  
 μισούσί με ἀνταποδώσω 42 + μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ'  
 detesting me I will recompense. I shall intoxicate my arrows of  
 αἵματος και ἡ μάχαιρά μου φάγεται κρέα ἀφ'  
 blood, and my sword shall devour meats from  
 αἵματος τραυματιῶν και ἀιχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς  
 [the] blood of [the] slain, and from [the] captivity [of the] heads  
 ἀρχόντων ἐχθρῶν 43 + εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ  
 of [the] rulers of [the] enemies. Be glad, O heavens, together with him!  
 και προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ  
 and do obeisance to him, all angels of God!  
 εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και  
 Be glad, O nations, with his people! And  
 ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα  
 grow in strength in him all, O sons of God! For the blood  
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικεῖται και ἐκδικήσει και  
 of his sons he shall avenge, and he shall avenge and  
 ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς και τοῖς μισούσιν  
 recompense punishment to the enemies. And to the ones detesting  
 αὐτόν ἀνταποδώσει και ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν  
 him he will recompense, and [the] LORD shall clear out the land  
 τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 44 + και ἔγραψε Μωσῆς  
 for his people. And Moses wrote  
 τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και ἐδίδαξεν  
 this ode in that day. And he taught  
 αὐτὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και προσήλθε Μωσῆς και  
 it to the sons of Israel. And Moses approached and  
 ἐλάλησε πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς  
 spoke all the words of this law into  
 τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ αὐτός και Ἰησοῦς ο τοῦ Ναυῆ 45 +  
 the ears of the people, he and Joshua the [son of] Nun.



και συνετέλεσε Μωσής λαλών τους λόγους τούτους  
 And Moses completed speaking these words  
 παντί Ισραήλ 46+ και είπε προς αυτούς προσέχετε τη  
 to all Israel. And he said to them, You take heed [in]  
 καρδία υμών επί πάντας τους λόγους τούτους ους εγώ  
 your heart over all these words which I  
 διαμαρτύρομαι υμίν σήμερον α εντελείσθε τοις  
 testify to you today, which you shall charge [to]  
 υιοίς υμών φυλάσσειν και ποιείν πάντας τους λόγους  
 your sons, to guard and to do all the words  
 του νόμου τούτου 47+ ότι ουχί λόγος κενός ούτος υμίν  
 of this law! For [ [is] not word an empty this] for you,  
 ότι αύτη η ζωή υμών και ένεκεν του λόγου τούτου  
 for this [is] your life. And because of this word  
 μακροημερεύσετε επί της γης εις ην υμείς  
 you shall prolong your days upon the land into which you  
 διαβαίνετε τον Ιορδάνην εκεί κληρονομήσαι αυτήν 48+  
 pass over the Jordan there to inherit it.  
 και ελάλησε κύριος προς Μωσήν εν τη ημέρα ταύτη  
 And [the] LORD spoke to Moses in this day,  
 λέγων 49+ ανάβηθι εις το όρος το Αβαρίμ τούτο όρος  
 saying, Ascend into the mountain Abarim, this mountain  
 Ναβαύ ο εστιν εν γη Μωάβ κατά πρόσωπον  
 Nebo! which is in [the] land of Moab, against [the] face  
 Ιεριχώ και ιδε την γην Χαναάν ην εγώ δίδωμι  
 of Jericho. And behold the land of Canaan! which I give  
 τοις υιοίς Ισραήλ εις κατάσχεσιν 50+ και τελεύτα εν  
 to the sons of Israel for a possession. And come to an end in  
 τω όρει εις ο αναβαίνεις εκεί και προστέθητι  
 the mountain into which you ascend there! And be added  
 προς τον λαόν σου ον τρόπον απέθανεν Ααρών  
 to your people! in which manner [ died Aaron  
 ο αδελφός σου εν Ωρ τω όρει και προσετέθη προς  
 your brother] in Hor the mountain, and was added to  
 τον λαόν αυτού 51+ διότι ηπειθήσατε τω ρήματί μου  
 his people. Because you resisted persuasion of my word,  
 εν τοις υιοίς Ισραήλ επί του ύδατος αντιλογίας  
 among the sons of Israel at the water of dispute,  
 Κάδης εν τη ερήμω Σιν διότι ουχ ηγιάσατέ με  
 Kadesh, in the wilderness of Sin; because you did not sanctify me  
 εν τοις υιοίς Ισραήλ 52+ ότι απέναντι όψει την  
 among the sons of Israel. For [ before [you] you shall see the

γην και εκει ουκ εισελεύση εις την γην ην εγω  
land], and [there you shall not enter], into the land which I  
δίδωμι τοις υιοίς Ισραήλ  
give to the sons of Israel.

## 33 ἀ

1+ αὕτη η ευλογία ην ηυλόγησε Μωσής  
This [is] the blessing which [blessed] Moses  
άνθρωπος του θεού τους υιούς Ισραήλ προ  
[the] man of God] the sons of Israel before  
της τελευτής αυτού 2+ και εἶπε κύριος εκ Σινά  
his decease. And he said, [The] LORD [from out of] Sinai  
ήκει και επέφανεν εκ Σηείρ ημίν και κατέσπευσεν  
is come], and he appeared upon Seir to us. And he hastened  
εξ όρους Φαράν συν μυριάσι Κάδης εκ  
from out of mount Paran with myriads of Kadesh -- at  
δεξιών αυτού άγγελοι μετ' αυτού 3+ και εφείσατο  
his right [were] angels with him. And he spared  
του λαού αυτού και πάντες οι ηγιασμένοι επι  
his people, and all the ones being sanctified by  
τας χείρας σου ούτοι υπό σε εισί και εδέξατο από  
your hands; these [under you are]; and he received of  
των λόγων αυτού 4+ νόμον ον ενετείλατο ημίν  
his words [the] law which [gave charge] to us  
Μωσής κληρονομίαν συναγωγής Ιακώβ 5+ και έσται  
Moses], an inheritance of [the] congregation of Jacob. And he will be  
εν τω ηγαπημένω άρχων συναχθέντων αρχόντων  
[with the one being loved a ruler] being brought [with rulers  
λαών άμα φυλαίς Ισραήλ 6+ ζήτω Ρουβήν και μη  
of peoples together] among tribes of Israel. Let Reuben live and not  
αποθανέτω και Συμεών έστω πολύς εν αριθμώ 7+ και  
die! And let Simon be many in number! And  
αὕτη Ιούδα εισάκουσον κύριε φωνής Ιούδα και εις  
this for Judah, Listen, O LORD, of [the] voice of Judah, and unto  
τον λαόν αυτού εισέλθοισαν αι χείρες αυτού  
his people! may they enter in. His hands  
διακρινούσιν αυτώ και βοηθός εκ των εχθρών αυτού  
shall litigate for him; and [a helper] from his enemies  
έση 8+ και τω Λευί εἶπε δότε Λευί δήλους αυτού  
you will be]. And to Levi he said, Give to Levi his manifestations

και ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ ὃν ἐπείρασαν  
 and his truth to the [ man sacred], whom they tested  
 αὐτὸν ἐν πείρᾳ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος  
 him in Trial; they reviled him at Water  
 ἀντιλογίας 9+ ὁ λέγων τῷ πατρὶ αὐτοῦ και τῇ  
 of Dispute; the one saying [to] his father and [to]  
 μητρὶ αὐτοῦ οὐχ εἶδράκα σε και  
 his mother, I have not seen you; and  
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω και  
 his brethren he did not recognize, and  
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγια σου και  
 his sons he did not know. He guarded your oracles, and  
 τὴν διαθήκην σου διετήρησε 10+ δηλώσουσι  
 [ your covenant he observed]. They shall manifest  
 τὰ δικαιώματά σου τῷ Ἰακώβ και τὸν νόμον σου  
 your ordinances to Jacob, and your law  
 τῷ Ἰσραὴλ ἐπιθήσουσι θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου  
 to Israel. They shall place incense in [the time] of your anger  
 διαπαντός ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου σου 11+ εὐλόγησον  
 always upon your altar. Bless,  
 κύριε τὴν ἰσχύን αὐτοῦ και τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ  
 O LORD his strength! And the works of his hands  
 δέξαι κάταξον ὀσφύν ἐπανεστηκότων ἐχθρῶν αὐτοῦ  
 receive! Break [the] loin [ having risen up against [him] of his enemies]!  
 και οἱ μισούντες αὐτὸν μη ἀναστήτωσαν 12+ και  
 And the ones detesting him let them not rise up! And  
 τῷ Βενιαμὴν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου  
 to Benjamin he said, One being loved by [the] LORD;  
 κατασκηνώσει πεποιθώς και ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ  
 he shall encamp being yielded, and God shadows over him  
 πάσας τὰς ἡμέρας και ἀναμέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ  
 all the days, and [ between his shoulders  
 κατέπαυσε 13+ και τῷ Ἰωσήφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας  
 he rested]. And to Joseph he said, [ is of [the] blessing  
 κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ και δρόσου  
 of [the] LORD His hand], of seasons of heaven, and of dew,  
 και ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν 14+ και καθ'  
 and of [the] deeps of springs below, and according to  
 ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν και ἀπὸ συνόδων  
 [the] season of [the] offsprings [ of [the] sun of [the] circuits], and of [the] returns  
 μηνῶν 15+ ἀπὸ κορυφῆς ὀρεῶν ἀρχῆς και ἀπὸ  
 of [the] months; from [the] top [ mountains of ancient], and from

κορυφῆς βουνῶν αενάων

[the] top [ hills of everlasting],

16+ και καθ' ὥραν γης πληρώσεως και τα  
and according to [ in season of [the] land [the] fullness], and the

δεκτά τω οφθέντι εν τη βάτω ἔλθοισαν επί  
accepted [things] being seen in the bush -- may they come upon

κεφαλήν Ἰωσήφ και επί κορυφήν δοξασθεῖς εν  
[the] head of Joseph, and upon [the] top being glorified among

αδελφοῖς 17+ πρωτότοκος ταύρου το κάλλος αυτού  
brethren. [As] a first-born bull [is] his beauty.

κέρατα μονοκέρωτος τα κέρατα αυτού εν αυτοῖς ἔθνη  
Horns of a unicorn are his horns. With them [ nations

κερατιεί ἅμα ἕως ἀπ' ἄκρου γης αὐται μυριάδες  
he shall gore] together, even from [the] tip of [the] earth. These [are] [the] myriads

Ἐφραῖμ και αὐται χιλιάδες Μανασσή 18+ και  
of Ephraim, and these are [the] thousands of Manasseh. And

τω Ζαβουλῶν εἶπεν ευφράνθητι Ζαβουλῶν εν  
to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in

εξοδία σου και Ἰσάχαρ εν τοις σκηνώμασί σου 19+  
your departure, and Issachar in your tents!

ἔθνη εξολοθρεύσουσι και επικαλέσεσθε εκεί και  
[ nations They shall utterly destroy], and you shall call upon there, and

θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ὅτι πλοῦτος θαλάσσης  
you shall sacrifice a sacrifice of righteousness; for [the] riches of [the] sea

θηλάσει σε και ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων 20+  
shall nurse you, and market-places [ on the coast dwelling].

και τω Γαδ εἶπεν ευλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ ως  
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad. As

λέων ανεπαύσατο συντρίψας βραχίονα και ἄρχοντα  
a lion he rested, having broken [the] arm, and [the] ruler.

21+ και εἶδεν ἀπαρχήν αυτού ὅτι εκεί ἐμερίσθη γη  
And he beheld his first-fruit, for there [ was portioned [the] land]

αρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν  
by rulers being brought together, heads of peoples;

δικαιοσύνην κύριος ἐποίησε και κρίσιν αυτού μετὰ  
[ righteousness [the] LORD did], and his equity [was] with

Ἰσραήλ 22+ και τω Δαν εἶπε Δαν σκύμνος λέοντος  
Israel. And to Dan he said, Dan, [ cub a lion],

και ἐκπηδήσει εκ του Βασάν 23+ και τω Νεφθαλίμ  
and he shall rush out from Bashan. And to Naphtali

εἶπε Νεφθαλίμ πλησμονή δεκτῶν και  
he said, Naphtali a fullness of acceptable [things]; and

εμπλησθήτω ευλογίας παρά κυρίου θάλασσαν και  
 let him be filled with blessing from [the] LORD! [ [the] west and  
 λίβα κληρονομήσεις 24+ και τῷ Ἀσήρ εἶπεν  
 [the] south You shall inherit]. And to Asher he said,  
 ευλογημένος ἀπό τέκνων Ἀσήρ και ἔσται δεκτός  
 [ [is] one being blessed of children Asher]; and he will be acceptable  
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ελαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ  
 [to] his brethren; he shall dip [ in olive oil his foot];  
 25+ σίδηρος και χαλκός τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται και  
 iron and brass [ his sandal will be]; and

ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου 26+ οὐκ ἔστιν ὡσπερ ὁ  
 as your days [so] your strength. There is not [any] as the  
 θεός τοῦ ἠγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανόν  
 God of the one being loved. The one mounting upon the heaven  
 βοηθός σου και ὁ μεγαλοπρεπής τοῦ στερεώματος 27+  
 [is] your helper, even the majestic one of the firmament.  
 και σκεπάσει σε θεοῦ ἀρχή και ὑπὸ ἰσχύν  
 And [ shall shelter you [of] God [the] sovereignty], and [that] under [the] strength  
 βραχιόνων αενάων και ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου  
 [ arms of everlasting]. And he shall cast out from your face  
 ἐχθρόν λέγων ἀπόλοιτο 28+ και κατασκηνώσει Ἰσραὴλ  
 [the] enemy, saying, May you perish. And Israel shall encamp  
 μόνος πεποιθώς πηγῇ Ἰακώβ ἐπὶ σίτου και οἴνου  
 alone complying; fountain of Jacob, with grain and wine;  
 και ὁ οὐρανός αὐτῷ συννεφής δρόσω 29+ μακάριος  
 and the heaven [ on him covered with clouds in dew]. Blessed  
 συ Ἰσραὴλ τις ὁμοίός σοι λαός σωζόμενος ὑπὸ  
 [are] you, O Israel. Who [is] likened to you, a people being delivered by  
 κυρίου υπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου και ἡ μαχαίρα  
 [the] LORD? [ [is the] shield Your helper], and the sword  
 καύχημά σου και ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου και  
 of your boasting. And [ shall lie [to] you your enemies], and  
 συ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήση  
 you [ upon their neck shall mount].

## 34 τῷ

1+ και ἀνέβη Μωσῆς ἀπὸ ἀραβῶθ Μωάβ ἐπὶ  
 And Moses ascended from [the] wilderness of Moab unto  
 τὸ ὄρος Ναβαὺ ἐπὶ κορυφὴν Φασγά ἡ ἐστὶν ἐπὶ  
 mount Nebo, upon [the] top of Pisgah, which is upon  
 προσώπου Ἰεριχώ και ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν  
 [the] face of Jericho. And [ showed to him [the] LORD] all

την γην Γαλαάδ ἕως Δαν 2+ και πάσαν την γην  
 the land of Gilead unto Dan, and all the land  
 Νεφθαλί και πάσαν την γην Εφραϊμ και Μανασσή  
 of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,  
 και πάσαν την γην Ιούδα ἕως της θαλάσσης  
 and all the land of Judah unto the [ sea

της εσχάτης 3+ και την ἔρημον και τα περίχωρα  
 latter]; and the wilderness, and the places round about

Ιεριχώ πόλιν φοινίκων ἕως Σηγώρ 4+ και εἶπε κύριος  
 Jericho, City of Palms unto Zoar. And [the] LORD said

προς Μωσῆν αὕτη η γη ην ὠμοσα  
 to Moses, This [is] the land which I swore by an oath

τω Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ λέγων τω  
 to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, [To]

σπέρματι υμών δώσω αὐτήν και ἔδειξα αὐτήν τοις  
 your seed I shall give it. And I showed it [to]

οφθαλμοίς σου και εκεί ουκ εισελεύση 5+ και  
 your eyes, but there you shall not enter. And

ετελεύτησεν εκεί Μωσῆς ο οικέτης κυρίου εν  
 [ came to an end there Moses], the servant of [the] LORD, in

γη Μωάβ διά ρήματος κυρίου 6+ και ἔθαψαν  
 [the] land of Moab by [the] word of [the] LORD. And they entombed

αὐτόν εν γη Μωάβ εγγύς οίκου Φογώρ και ουκ  
 him in [the] land of Moab near [the] house of Peor. And not

οἶδεν ουδεὶς την ταφήν αὐτοῦ ἕως της ημέρας ταύτης  
 has [ known any one] his burial [place] until this day.

7+ Μωσῆς δε ην εκατόν και εἴκοσι ετών εν  
 And Moses was a hundred and twenty years [old] at

τω τελευτάν αὐτόν ουκ ημαυρώθησαν  
 his coming to an end. [ were not darkened

οι οφθαλμοί αὐτοῦ ουδέ εφθάρησαν τα χελύνια αὐτοῦ  
 His eyes], nor were [ corrupted his lips].

8+ και ἐκλαυσαν οι υιοί Ισραήλ Μωσῆν εν αραβῶθ  
 And [ wept over the sons of Israel] Moses in [the] wilderness

Μωάβ επί του Ιορδάνου κατά Ιεριχώ τριάκοντα  
 of Moab, at the Jordan by Jericho [for] thirty

ημέρας και συνετελέσθησαν αι ημέραι του πένθους  
 days; and they completed the days of the mourning

κλαυθμού Μωσῆ 9+ και Ιησοῦς υἱός Ναυή  
 of weeping for Moses. And Joshua son of Nun

ενεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκε γαρ  
 was filled of spirit of understanding; [ placed for



Μωσῆς τας χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν και εἰσήκουσαν  
 Moses] his hands upon him. And [ hearkened to  
 αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και ἐποίησαν καθότι  
 him the sons of Israel], and they did in so far as

ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ 10+ και οὐκ ἀνέστη  
 [the] LORD gave charge [to] Moses. And rose up not  
 ἔτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωσῆς ὃν  
 any longer a prophet in Israel as Moses, whom

ἔγνω κύριος αὐτόν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον 11+ ἐν  
 [the] LORD knew him face to face, in  
 πάσι τοῖς σημείοις και τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτόν  
 all the signs and miracles, which [ sent him  
 κύριος ποιῆσαι αὐτά ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραῶ και  
 [the] LORD] to do them in [the] land of Egypt, to Pharaoh, and

τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ και πάση τῇ γῇ αὐτοῦ 12+ και  
 [to] his attendants, and to all his land; and  
 τα θαυμάσια τα μεγάλα και πάσαν τὴν χεῖρα  
 the [ wonders great], and all by the [ hand  
 τὴν κραταιάν α ἐποίησε Μωσῆς ἐναντι παντός  
 fortified] which Moses executed before all

Ἰσραὴλ  
 Israel.

## 18

**1+** και εγένετο μετά την τελευταίην Μωυσή δούλου  
 And it came to pass after the decease of Moses [the] servant  
 κυρίου και είπε κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυή τῷ  
 of [the] LORD, that [the] LORD spoke [to] Joshua son of Nun, the  
 υπουργῷ Μωυσή λέγων **2+** Μωυσής ο θεράπων μου  
 aid of Moses, saying, Moses, my attendant  
 τετελεύτηκε νυν ουν αναστάς διάβηθι τον Ιορδάνην  
 has come to an end; now then rising up, pass over the Jordan!  
 συ και πας ο λαός ούτος εις την γην ην εγώ  
 you, and all this people, into the land which I  
 δίδωμι αυτοίς **3+** πας ο τόπος εφ' ον αν επιβή  
 give to them. Every place upon which ever you should mount  
 τῷ ἰχνη των ποδῶν υμῶν υμῖν δώσω αὐτόν ον  
 the track of your feet, [to you I will give it], in which  
 τρόπον εἶρηκα τῷ Μωυσῇ **4+** την ἔρημον και τον  
 manner I spoke to Moses. The wilderness and the  
 Αντιλίβανον ἕως του ποταμοῦ του μεγάλου ποταμοῦ  
 Antilebanon unto the [river great], [the] river  
 Ευφράτου πάσαν γην Εταίων και ἕως της  
 Euphrates, all [the] land of [the] Hittites, and unto the  
 θαλάσσης της μεγάλης ἀφ' ηλίου δυσμῶν ἔσται  
 [sea great] from [of the] sun [the] descent] will be  
 τα ὅρια υμῶν **5+** οὐκ αντιστήσεται ἄνθρωπος  
 your boundaries. [shall not withstand A man]  
 κατενώπιον υμῶν πάσας τας ημέρας της ζωῆς σου  
 before you all the days of your life.  
 και ὡσπερ ἤμην μετά Μωυσή οὕτως ἔσομαι και  
 And as I was with Moses, so I will be also  
 μετά σου και οὐκ εγκαταλείψω σε οὐδ' υπερόψομαί  
 with you, and I will not abandon you, nor will I neglect  
 σε **6+** ἰσχυε και ανδρίζου συ γαρ αποδιελείς  
 you. Be strong and manly! for you shall divide up  
 τῷ λαῷ τούτῳ την γην ην ὠμοσα τοις  
 to this people the land which I swore by an oath [to]  
 πατράσιν υμῶν δούναι αυτοίς **7+** ἰσχυε ουν και  
 your fathers to give to them. Be strong then and  
 ανδρίζου φυλάσσεσθαι και ποιείν καθότι ενετείλατό  
 manly! to guard and to do in so far as I gave charge  
 σοι Μωυσής ο παις μου και οὐκ εκκλινείς ἀπ' αὐτῶν  
 Moses my servant. And do not turn aside from them

εις δεξιά η εις αριστερά ίνα συνής εν πάσιν  
to [the] right or to [the] left! that you should perceive in all

οις εάν πράξης 8+ και ουκ αποστήσεται η βίβλος  
what ever you should act on. And [shall not] leave book

του νόμου τούτου εκ του στόματός σου και  
of the law this] from your mouth, and

μελετήσεις εν αυτώ ημέρας και νυκτός ίνα  
you shall meditate in it day and night, that

συνής ποιείν πάντα τα γεγραμμένα εν αυτώ  
you should perceive to do all the [things] written in it.

τότε ευοδώσεις τας οδούς σου και τότε συνήσεις 9+  
Then you shall prosper your ways, and then you shall perceive.

ιδού εντέλλομαί σοι ίσχυε και ανδρίζου μη  
Behold, I give charge to you; be strong and be manly! You should not

δειλιάσης μηδέ πτοηθής ότι μετά σου κύριος  
be timid, nor should you be terrified, for [[is] with you [the] LORD

ο θεός σου εις πάντα τόπον ου εάν πορεύση 10+ και  
your God] in every place where ever you should go. And

ενετείλατο Ιησούς τοις γραμματεύσι του λαού λέγων  
Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

11+ εισέλθετε κατά μέσον της παρεμβολής του λαού  
Enter in [the] midst of the camp of the people,

και εντείλασθε τω λαώ λέγοντες ετοιμάζεσθε  
and give charge to the people! saying, Prepare

επισιτισμόν ότι έτι τρεις ημέραι και υμείς  
provisions! for yet [in] three days even you

διαβαίνετε τον Ιορδάνην τούτον εισελθόντες κατασχείν  
pass over this Jordan, entering to take control

την γην ην κύριος ο θεός των πατέρων υμών  
[of] the land which [the] LORD God of your fathers

δίδωσιν υμίν 12+ και τω Ρουβήν και τω Γαδ και τω  
gives to you. And to Reuben, and [to] Gad, and to the

ημίσει φυλής Μανασσή ειπεν Ιησούς 13+ μνήσθητε το  
half tribe of Manasseh, Joshua said, Remember the

ρήμα κυρίου ο ενετείλατο υμίν Μωσής ο παις  
word of [the] LORD! which [gave charge] to you Moses the servant

κυρίου λέγων κύριος ο θεός υμών κατέπαυσεν υμάς  
[of the] LORD], saying, [The] LORD your God rested you,

και έδωκεν υμίν την γην ταύτην 14+ αι γυναίκες υμών  
and gave to you this land. Your wives,

και τα παιδιά υμών και τα κτήνη υμών κατοικείωσαν  
and your children, and your cattle -- let them dwell

ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς πέραν τοῦ  
 in the land which [gave to you Moses] on the other side of the  
 Ἰορδάνου ὑμεῖς δε διαβήσεσθε εὐζωνοὶ πρότεροι  
 Jordan! And you shall pass over well-equipped prior to  
 τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε  
 your brethren, every one being strong, and you shall fight along with  
 αὐτοῖς  
 them,

15+ ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
 until whenever [should rest [the] LORD your God]  
 τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ  
 your brethren, as also you; and so  
 κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος  
 they shall be heir also to this land which [the] LORD  
 ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος  
 your God gives to them. Then you shall go forth each  
 εἰς τὴν κληρονομίαν εαυτοῦ ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς  
 unto his own inheritance, which [gave to you Moses]

ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου 16+  
 on the other side of the Jordan from [the] east sun.  
 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν πάντα ὅσα εἰάν  
 And answering [to] Joshua, they said, All as much as  
 ἐντείλη ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὐ  
 you should give charge to us we will do, and into every place where

εἰάν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα 17+ κατὰ πάντα  
 ever you should send us, we will go. According to all  
 ὅσα ἠκούσαμεν Μωσῆ ἀκουσόμεθά σου πλην  
 as much as we hearkened to Moses, we will hearken to you. Furthermore  
 ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σου ὁν τρόπον ἦν  
 let [be [the] LORD our God] with you, in which manner he was

μετὰ Μωσῆ 18+ ὁ δε ἄνθρωπος ὅς ἂν ἀπειθήσῃ σοι  
 with Moses! And the man who ever should resist you,  
 καὶ ὅς ἂν μὴ ἀκούσῃ τῶν ρημάτων σου καθότι ἂν  
 and who ever should not hearken to your words, in so far as  
 ἐντείλη αὐτῷ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἰσχυε καὶ  
 you should give charge to him, let him die! But be strong and  
 ἀνδρίζου  
 be manly!

## 2 3

**1+** και απέστειλεν Ιησούς υἱός Ναυή εκ Σαττίν  
 And [sent Joshua son of Nun] from out of Shittin  
 δύο άνδρας κατασκοπεύσαι λέγων ανάβητε και ιδετε  
 two men to spy, saying, Ascend and behold  
 την γην και την Ιεριχώ και πορευθέντες εισήλθον  
 the land and Jericho! And going, they entered  
 εις οικίαν γυναικός πόρνης η όνομα Ραάβ και  
 into a house of a woman harlot, whose name [was] Rahab, and  
 κατέλυσαν εκεί **2+** και απηγγέλη τω βασιλεί Ιεριχώ  
 they rested up there. And it was reported to the king of Jericho,  
 λέγοντες εισπεπόρευνται ώδε άνδρες των υιών  
 saying, [have entered here Men] of the sons  
 Ισραήλ κατασκοπεύσαι την γην **3+** και απέστειλεν ο  
 of Israel to spy out the land. And [sent the  
 βασιλεύς Ιεριχώ και ειπε προς Ραάβ λέγων εξάγαγε  
 king of Jericho], and said to Rahab, saying, Lead out  
 τους άνδρας τους εισπεπορευμένους εις  
 the men! the ones entering into  
 την οικίαν σου την νύκτα κατασκοπεύσαι γαρ την  
 your house in the night, [to spy out for the  
 γην ήκασι **4+** και λαβούσα η γυνή τους δύο  
 land they have come]. And [taking the woman] the two  
 άνδρας έκρυπεν αυτούς και ειπεν αυτοίς λέγουσα  
 men hid them. And she said to them, saying,  
 εισεληλύθασι προς με οι άνδρες και ουκ οίδα πόθεν  
 [entered to me The men], and I know not from where  
 ήσαν **5+** ως δε η πύλη εκλείετο εν τω σκότει και οι  
 they were. But as the gate was locked in the darkness, and the  
 άνδρες εξήλθον ουκ επίσταμαι που πεπόρευνται  
 men went forth, I do not know where they went.  
 καταδίωξατε οπίσω αυτών και καταλήψεσθε αυτούς  
 You pursue after them! and you shall overtake them.  
**6+** αυτή δε ανεβίβασεν αυτούς επί το δώμα και  
 But she brought them upon the roof, and  
 έκρυπεν αυτούς εν τη λινοκαλάμη τη εστοιβασμένη  
 hid them in the stalk of flax having been piled  
 αυτή επί του δώματος **7+** και οι άνδρες κατεδίωξαν  
 by her upon the roof. And the men pursued  
 οπίσω αυτών οδόν την επί του Ιορδάνου επί τας  
 after them [on the] way unto the Jordan near the

διαβάσεις και η πύλη εκλείσθη 8+ και εγένετο ως  
 ford, and the gate was locked. And it came to pass as  
 εξήλθοσαν οι καταδιώκοντες οπίσω αυτών και  
 [ went forth the ones pursuing after them], and  
 πριν η κοιμηθῆναι αυτούς και αυτή ανέβη επί τω  
 before their going to sleep, that she ascended upon the  
 δώμα προς αυτούς 9+ και είπε προς αυτούς  
 roof to them. And she said to them,  
 επίσταμαι ότι έδωκεν υμίν κύριος την γην  
 I know that [ gave to you [the] LORD the land];  
 επιπέπτωκε γαρ ο φόβος υμών εφ' ημάς και  
 [ has fallen for the fear of you] upon us, and  
 κατέπτησον πάντες οι κατοικούντες την γην αφ'  
 [ are struck with awe all the ones dwelling the land] of  
 υμών 10+ ακηκόαμεν γαρ ότι κατεξήρανε κύριος ο θεός  
 you. For we have heard that [ totally dried up [the] LORD God]  
 την θάλασσαν την ερυθράν από προσώπου υμών ότε  
 the [ sea red] before your face, when  
 εξεπορεύεσθε εξ Αιγύπτου και όσα εποιήσατε  
 you went forth from out of Egypt, and as much as you did  
 τοις δυσί βασιλεύσι των Αμορραίων οι ήσαν  
 to the two kings of the Amorites, the ones who were  
 πέραν του Ιορδάνου τω Σηών και τω Ωγ ους  
 on the other side of the Jordan, [to] Sihon and [to] Og, of which  
 εξωλοθρεύσατε αυτούς 11+ και ακούσαντες ημείς  
 you utterly destroyed them. And having heard, we  
 εξέστημεν τη καρδια ημών και ουκ έστη έτι  
 were amazed [in] our heart, and there was no [ established longer  
 πνεύμα εν ουδενί από προσώπου υμών ότι κύριος  
 a spirit] in any one because of your presence; for [the] LORD  
 ο θεός υμών θεός εν ουρανώ άνω και επί της γης  
 your God [is the] God in heaven upward, and upon the earth  
 κάτω 12+ και νυν ομόσατέ μοι κύριον τον θεόν ότι  
 below. And now, swear by an oath to me [by the] LORD God! for  
 ποιώ υμίν έλεος και ποιήσετε και υμείς έλεος  
 I performed [an act of] mercy to you, and you shall also perform yourself [an act of] mercy  
 εν τω οίκω του πατρός μου και δώσετε μοι σημείον  
 in the house of my father, And you shall give to me [ sign  
 αληθινόν 13+ ζωγήσατε τον οίκον του πατρός μου και  
 a true]. Take alive the house of my father, and  
 την μητέρα μου και τους αδελφούς μου και  
 my mother, and my brothers, and



τας ἀδελφάς μου και πάντα τον οἶκόν μου και πάντα  
 my sisters, and all of my house, and all  
 ὅσα ἐστίν αυτοῖς και ἐξελεύσθε την ψυχὴν ἡμῶν εκ  
 as much as is theirs! And you shall rescue our life from  
 θανάτου 14+ και εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν  
 death. And [said to her the men], Our life  
 ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον και αὐτὴ εἶπεν ὡς ἀν  
 for yours, [even] unto death. And she said, Whenever  
 παραδῶ κύριος ὑμῖν την πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμέ  
 [the] LORD should deliver up [to you the city], you shall perform for me  
 ἔλεος και ἀλήθειαν 15+ και κατεχάλασεν αὐτούς  
 [an act of] mercy and truth. And she let them down  
 διὰ της θυρίδος ὅτι ο οἶκος αὐτῆς ἐν τῷ τείχει  
 through the window, for her house [was] in the wall,  
 και ἐν τῷ τείχει αὐτὴ κατῴκει 16+ και εἶπεν αυτοῖς  
 and in the wall she dwelt. And she said to them,  
 εἰς την ορεινὴν ἀπέλθατε μη συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ  
 [into the mountainous area Go forth], lest [there] should meet up with you the  
 καταδιώκοντες και κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας  
 ones pursuing! And you shall be hidden there three days  
 ἕως ἀν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω  
 until whenever [should return the ones pursuing after  
 ὑμῶν και μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς  
 you]; and after this you shall go forth into  
 την ὁδὸν ὑμῶν 17+ και εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες  
 your way. And [said to her the men],  
 ἀθῶοι ἐσμέν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ 18+ ἰδοὺ ἡμεῖς  
 We are innocent [your oath in this]. Behold, [as] we  
 εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος της πόλεως και θήσεις  
 enter into a part of the city, then you shall place  
 το σημεῖον το σπαρτίον το κόκκινον τούτο ἐκδήσεις  
 a sign -- [string this scarlet you shall suspend]  
 εἰς την θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς  
 in the window through which you let us down through it.  
 και τον πατέρα σου και την μητέρα σου και  
 And your father, and your mother, and  
 τους ἀδελφούς σου και πάντα τον οἶκον  
 your brothers, and all the house  
 του πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς  
 of your father, you shall bring together to yourself into  
 την οἰκίαν σου 19+ και ἔσται πᾶς ὅς ἀν ἐξέλθῃ την  
 your house. And it will be any which ever should come forth by the

θύραν της οικίας σου έξω ένοχος εαυτώ έσται  
 door of your house [unto] outside, [liable to himself shall be],  
 ημείς δε αθώοι τω όρκω σου τούτω και όσοι αν  
 and we [will be] innocent [your oath in this]. And as many as  
 γένωνται μετά σου εν τη οικία σου ημείς  
 should be with you in your house, we  
 ένοχοι εσόμεθα εάν χειρ άψηται αυτού 20+ εάν δε  
 will be liable if a hand should have touched him. But if  
 τις ημάς αδικήση και αποκαλύψη τους λόγους ημών  
 anyone should wrong us, and should uncover [our words  
 τούτους εσόμεθα αθώοι τω όρκω σου τούτω ω  
 these], we will be innocent [your oath in this], which  
 ώρκισας ημάς 21+ και είπεν αυτοίς κατά  
 we bound you by. And she said to them, According to  
 το ρήμα υμών ούτως έστω και εξαπέστειλεν αυτούς  
 your word thus let it be! And she sent them out,  
 και επορεύθησαν και έδησεν το σημείον το κόκκινον  
 and they went. And she tied the [sign scarlet]  
 εν τη θυρίδι 22+ και επορεύθησαν και ήλθοσαν εις  
 in the window. And they went, and they came unto  
 την ορεινήν και κατέμειναν εκεί τρεις ημέρας έως  
 the mountainous area, and they stayed there three days, until  
 επέστρεψαν οι διώκοντες και εξεζήτησαν οι  
 [returned the ones following]. And [sought after them the  
 καταδιώκοντες πάσας τας οδούς και ουχ εύρον 23+  
 ones pursuing] in all the ways, and did not find.  
 και άπεστρεψαν οι δύο νεανίσκοι και κατέβησαν  
 And [returned the two young men], and they went down  
 εκ του όρους και διέβησαν και ήλθοσαν προς  
 from out of the mountain, and passed over, and came to  
 τον Ιησούν υιόν Ναυή και διηγήσαντο αυτώ πάντα  
 Joshua son of Nun. And they described to him all  
 τα συμβεβηκότα αυτοίς 24+ και είπαν προς Ιησούν  
 the things coming to pass to them. And they said to Joshua  
 ότι παραδέδωκε κύριος πάσαν την γην εν χειρί ημών  
 that, [The] LORD has delivered all the land in our hand,  
 και κατέπτηκε πας ο κατοικών την γην εκείνην αφ'  
 and [are struck with awe all dwelling in that land] at  
 ημών  
 us.

## 3 λ

**1+** και ὥρθρισεν Ἰησοῦς τοπρωῖ και ἀπήραν εκ  
 And Joshua rose early in the morning. And they departed from  
 Σαττίν και ἦλθον ἕως του Ἰορδάνου αὐτός και  
 Shittin, and they came unto the Jordan, he and  
 πάντες οι υιοί Ἰσραήλ και κατέλυσαν ἐκεῖ προ  
 all the sons of Israel. And they rested up there before  
 του διαβήναι **2+** και ἐγενήθη μετὰ τρεῖς ἡμέρας  
 passing over. And it came to pass after three days,  
 διήλθον οι γραμματεῖς δια της παρεμβολῆς **3+** και  
 [ went [that] the scribes] through the camp. And  
 ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε την  
 they gave charge to the people, saying, Whenever you should behold the  
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου του θεοῦ ἡμῶν και  
 ark of the covenant of [the] LORD our God, and  
 τους ιερεῖς και τους Λευίτας αἶροντας αὐτήν και  
 the priests, and the Levites lifting it, that  
 υμεῖς ἀπαρεῖτε ἀπό τον τόπον υμῶν και πορεύεσθε  
 you shall depart from your place and go  
 ὀπίσω αὐτῆς **4+** ἀλλά μακράν ἔστω ἀναμέσον υμῶν  
 after it! But let there be a far [space] between you  
 και ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε  
 and that [ark], as much as two thousand cubits! You shall stand --  
 μη προσεγγίσητε αὐτή ἵνα ἐπίστησθε την οδόν ην  
 you should not draw near it, that you should know the way which  
 πορεύεσθε ἐν αὐτῇ ου γαρ πεπόρευσθε την οδόν  
 you go by it. [not For you have] gone the way  
 ἀπ' ἐχθές και τρίτης ἡμέρας **5+** και εἶπεν Ἰησοῦς τῷ  
 either yesterday [or the] third day [before]. And Joshua said to the  
 λαῷ ἀγιάσασθε εἰς την αὔριον ὅτι αὔριον  
 people, Be sanctified by the morrow! for tomorrow  
 ποιήσει κύριος ἐν υμῖν θαυμάσια **6+** και εἶπεν Ἰησοῦς  
 [the] LORD shall do [among you wonders]. And Joshua said  
 τοῖς ἱερεῦσι λέγων ἀρατε την κιβωτόν της διαθήκης  
 to the priests, saying, Lift the ark of the covenant  
 κυρίου και προπορεύεσθε ἔμπροσθεν του λαοῦ και  
 of [the] LORD, and go before in front of the people! And  
 ἦραν οι ἱερεῖς την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου  
 [ lifted the priests] the ark of the covenant of [the] LORD,  
 και ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν του λαοῦ **7+** και  
 and they went in front of the people. And

εἶπε κύριος προς Ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀρχομαι  
 [the] LORD said to Joshua, On this day I begin  
 τοῦ υψώσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ἰσραὴλ ἵνα  
 to raise you up high in front of all [the] sons of Israel, that  
 γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ Μωυσή οὕτως  
 they should know in so far as I was with Moses, so  
 ἔσομαι καὶ μετὰ σου 8+ καὶ νῦν ἐντείλαι τοῖς ἱερέυσι  
 shall I also be with you. And now give charge to the priests  
 τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς  
 lifting the ark of the covenant! saying, As  
 ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου  
 soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,  
 καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ στήσεσθε 9+ καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς  
 then in the Jordan you shall stand. And Joshua said to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ  
 sons of Israel, Lead forward here and hearken to the  
 ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν 10+ καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ἐν  
 word of [the] LORD your God! And Joshua said, In  
 τούτῳ γνῶσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ  
 this you shall know that God [is] living among you, and  
 ολοθρεύων ολοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν  
 by annihilating he will annihilate from our face the  
 Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ  
 Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and  
 τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν  
 the Perizzite, and the Amorite, and the  
 Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον 11+ ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς  
 Gergashite, and the Jebusite. Behold, the ark  
 διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει  
 of [the] covenant of [the] LORD of all the earth passes over  
 ἐμπροσθεν ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην 12+ καὶ νῦν  
 [before you the Jordan]. And now  
 προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν  
 handpick for yourselves twelve men from the sons  
 Ἰσραὴλ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς 13+ καὶ ἔσται ὡς  
 of Israel, one from each tribe! And it will be as  
 ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν  
 whenever [shall rest the feet of the priests], of the ones  
 αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης  
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD of all  
 τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ἰορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ  
 the earth in the water of the Jordan, the water of the

Ιορδάνου εκλείψει το δε ύδωρ το καταβαίνον  
 Jordan shall fail, and the water going down  
 στήσεται άνωθεν ως σωρός 14+ και εγένετο ως  
 shall stand from above as a heap. And it happened as  
 απήρεν ο λαός εκ των σκηνωμάτων αυτών  
 [departed the people] from out of their tents,  
 διαβήναι τον Ιορδάνην οι δε ιερείς ήραν την  
 to pass over the Jordan, that the priests lifted the  
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου πρότεροι του λαού 15+  
 ark of the covenant of [the] LORD in front of the people.  
 ως δε εισεπορεύοντο οι ιερείς οι αίροντες την  
 And as [entered the priests] lifting the  
 κιβωτόν της διαθήκης επί τον Ιορδάνην και οι  
 ark of the covenant unto the Jordan, that the  
 πόδες των ιερέων των αιρόντων την κιβωτόν  
 feet of the priests lifting the ark  
 εβάφησαν εις μέρος του ύδατος του Ιορδάνου ο δε  
 were dipped into a part of the water of the Jordan, and the  
 Ιορδάνης επληρούτο καθ' όλην την κρηπίδα αυτου  
 Jordan filled up [entire bank its]  
 ως εν ημέραις θερισμού 16+ και έστησαν τα ύδατα  
 as in days of harvest, and [stood the waters]  
 τα καταβαίνοντα άνωθεν έστη πήγμα εν  
 going down from above, it stood [as] a bank of water in  
 αφεστηκός μακράν σφόδρα σφοδρώς απο Αδαμί της  
 abstaining far off, very vehemently unto Adam the  
 πόλεως έως μέρους Καριαθιαρίμ το δε καταβαίνον  
 city, unto [the] part of Kirjath Jearim. And the [part] going down  
 κατέβη εις την θάλασσαν Αραβά θάλασσαν  
 went down into the sea of Araba, [the] sea  
 των αλών έως εις το τέλος εξέλιπε και ο λαός  
 of salts, unto the end were it ceased. And the people  
 ειστήκει απέναντι Ιεριχώ 17+ και έστησαν οι ιερείς  
 stood before Jericho. And [stood the priests],  
 οι αίροντες την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου επί  
 the ones lifting the ark of the covenant of [the] LORD, upon  
 ξηράς εν μέσω του Ιορδάνου ετοιμώς και πάντες οι  
 dry [land] in [the] midst of the Jordan ready. And all the  
 υιοί Ισραήλ διέβησαν διά ξηράς έως ου  
 sons of Israel passed over through dry [land], until of which [time]  
 συνετέλεσε πας ο λαός διαβαίνων τον Ιορδάνην  
 [completed all the people] passing over the Jordan.

## 4 7

**1+** και επεῑ συνετέλεσε πας ο λαός διαβαίνων τον  
 And when [completed all the people] passing over the  
 Ιορδάνην και είπε κύριος προς Ιησούν λέγων **2+**  
 Jordan, that [the] LORD spoke to Joshua, saying,  
 παραλαβών δώδεκα άνδρας από του λαού άνδρα  
 Taking twelve men from the people, [man  
 ένα αφ' εκάστης φυλής **3+** σύνταξον αυτοίς λέγων  
 one] from each tribe, give orders to them! saying,  
 ανέλεσθε αυτοίς εντεύθεν εκ μέσου του Ιορδάνου  
 Take up to yourselves from here from [the] midst of the Jordan,  
 από στάσεως ποδών των ιερέων ετοιμούς δώδεκα  
 from [the] station of [the] feet of the priests, [prepared twelve]  
 λίθους και τούτους διακομίσαντες άμα υμίν αυτοίς  
 stones! And these, in carrying [across together with you them],  
 θέτε αυτούς εν τη στρατοπεδεία υμών ου εάν  
 put them in your military encampment! where ever  
 παρεμβάλητε εκεί την νύκτα **4+** και  
 you should camp there the night. And  
 ανακαλεσάμενος Ιησούς δώδεκα άνδρας των ενδόξων  
 Joshua calling by name twelve men of the honorable [ones]  
 από των υιών Ισραήλ άνδρα ένα αφ' εκάστης  
 from the sons of Israel, [man one] from each  
 φυλής **5+** είπεν αυτοίς Ιησούς προσαγάγετε προ  
 tribe, [said to them Joshua], Lead forward before  
 προσώπου κυρίου του θεού υμών εις μέσον του  
 [the] presence of [the] LORD your God into [the] midst of the  
 Ιορδάνου και ανελόμενος αράτω εκείθεν έκαστος  
 Jordan! And by taking up, lift away from there each  
 λίθον ένα επί των ώμων αυτού κατά τον αριθμόν  
 [stone one] upon his shoulders, according to the number  
 των φυλών του Ισραήλ **6+** ίνα υπάρχωσιν υμίν ούτοι  
 of the tribes of Israel! That [should exist to you these]  
 εις σημείον κείμενοι διαπαντός ίνα όταν ερωτά σε  
 for a sign, being situated always; that whenever [should ask you  
 ο υίός σου αύριον λέγων τι εισίν οι λίθοι ούτοι υμίν  
 your son] tomorrow, saying, What are these stones to you?  
**7+** και συ δηλώσεις τω υιώ σου λέγων ότι εξέλιπεν  
 And you shall make manifest [to] your son, saying that, [ceased  
 ο Ιορδάνης ποταμός από προσώπου κιβωτού της  
 The Jordan river] from in front of [the] ark of the



διαθήκης κυρίου πάσης της γης ως διέβαιναν αὐτόν  
 covenant of [the] LORD of all the earth as it passed over  
 τον Ιορδάνην και ἐξέλιπεν το ὕδωρ του Ιορδάνου  
 the Jordan -- even [ceased the water of the Jordan].  
 και ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς  
 And [shall be these stones] to you a memorial to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως του αἰῶνος 8+ και ἐποίησαν οὕτως  
 sons of Israel unto the eon. And [did thus  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ  
 the sons of Israel], in so far as [the] LORD gave charge to Joshua.  
 και λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου του Ιορδάνου  
 And taking twelve stones from [the] midst of the Jordan,  
 καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ συντελείᾳ  
 just as [the] LORD gave orders to Joshua, in the completion  
 τῆς διαβάσεως των υἱῶν Ἰσραὴλ και διεκόμισαν  
 of the fording of the sons of Israel, that they carried [them] across  
 ἅμα εαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν και  
 together themselves into the camp, and  
 ἀπέθηκαν αὐτοὺς ἐκεῖ 9+ ἔστησε δε Ἰησοῦς και  
 they put them aside there. [set And Joshua] also  
 ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ ἐν τῷ  
 another twelve stones in [itself the Jordan], in the  
 γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας των ἱερέων  
 [being place] under the feet of the priests  
 των αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου και  
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD. And  
 εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 10+ εἰστήκεισαν δε  
 they are there until today's day. [stood And  
 οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρόντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης  
 the priests], the ones lifting the ark of the covenant,  
 ἐν μέσῳ τῷ Ιορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν πάντα  
 in the midst the Jordan, until of which he completed all  
 τὰ ῥήματα α ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῦ  
 the words which [the] LORD gave charge [to] Joshua  
 ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ κατὰ πάντα ὅσα  
 to announce to the people, according to all as much as  
 ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ και ἔσπευσεν ὁ λαός  
 Moses gave charge [to] Joshua. And [hastened the people],  
 και διέβησαν 11+ και ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ  
 and passed over. And it came to pass as [completed all the  
 λαός διαβῆναι και διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης  
 people] to pass over, that [passed over the ark of the covenant

κυρίου και οι ιερείς πρότεροι αυτών 12+ και  
 [of the] LORD], and the priests in front of them. And  
 διέβησαν οι υιοί Ρουβήν και οι υιοί Γαδ και οι  
 there passed over the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the  
 ημίσεις φυλής Μανασσή διεσκευασμένοι έμπροσθεν  
 half tribe of Manasseh, being equipped in front of  
 των υιών Ισραήλ καθάπερ ενετείλατο Μωσής αυτοίς  
 the sons of Israel, just as Moses gave charge to them.

13+ τετρακισμύριοι εύζωνοι εις μάχην διέβησαν έναντι  
 Forty thousand well-equipped for battle passed over before

κυρίου εις πόλεμον προς την Ιεριχώ πόλιν 14+ εν  
 [the] LORD for war against Jericho [the] city. In  
 εκείνη τη ημέρα ηύξησε κύριος τον Ιησούν εναντίον  
 that day [the] LORD increased Joshua before  
 παντός Ισραήλ και εφοβούνται αυτόν ώσπερ  
 all of Israel, and they feared him as

εφοβούνται τον Μωσήν όσον χρόνον έζη 15+ και  
 they feared Moses, as much time [as] he lived. And

είπε κύριος τω Ιησού λέγων 16+ έντειλαι τοις ιερεύσι  
 [the] LORD spoke to Joshua, saying, Give charge to the priests  
 τοις αίρουσι την κιβωτόν της διαθήκης του  
 lifting the ark of the covenant of the

μαρτυρίου εκβήναι εκ του Ιορδάνου 17+ και  
 testimony! to go up out of the Jordan. And  
 ενετείλατο Ιησούς τοις ιερεύσι λέγων έκβητε εκ του  
 Joshua gave charge to the priests, saying, Go up out of the

Ιορδάνου 18+ και εγένετο ως εξέβησαν οι ιερείς οι  
 Jordan! And it came to pass as [went up the priests], the ones

αίροντες την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου εκ  
 lifting the ark of the covenant of [the] LORD, from  
 μέσου του Ιορδάνου και έθηκαν τους πόδας οι  
 the midst of the Jordan, that [put the feet the  
 ιερείς επί της ξηράς και ώρμησε το ύδωρ του  
 priests] upon the dry land, and [advanced the water of the  
 Ιορδάνου κατά χώραν και επορεύετο καθά και  
 Jordan] according to place, and it went as also  
 εχθές και τρίτην ημέραν δι' όλης  
 yesterday and [the] third day [before], through all

της κρηπίδος αυτού 19+ και ο λαός ανέβη εκ του  
 its bank. And the people ascended from out of the  
 Ιορδάνου δεκάτη του μηνός του πρώτου και  
 Jordan [on the] tenth of the [month first]. And

κατεστρατοπέδευσαν οι υιοί Ισραήλ εν Γαλγάλοις  
 [ bivouacked the sons of Israel] in Gilgal  
 κατά μέρος το προς ηλίου ανατολών από της Ιεριχῶ  
 in [the] part towards [the] sun, rising by Jericho.  
 20+ και τους δώδεκα λίθους τούτους ους ἔλαβεν εκ  
 And [ twelve stones these] which he took from out of  
 του Ιορδάνου ἔστησεν Ιησοῦς εν Γαλγάλοις 21+ και  
 the Jordan, Joshua set in Gilgal. And  
 εἶπεν προς τους υιούς Ισραήλ λέγων ὅταν ερωτώσιν  
 he spoke to the sons of Israel, saying, Whenever [ ask  
 οι υιοί υμών αύριον υμᾶς λέγοντες τι εισίν  
 your sons tomorrow you], saying, What are  
 οι λίθοι οὔτοι 22+ αναγγελεῖτε τοις υιοῖς υμών λέγοντες  
 these stones? You announce [to] your sons! saying  
 ὅτι ἐπί ξηράς διέβη Ισραήλ τον Ιορδάνην τούτον 23+  
 that, [ upon dry [ground] Israel passed over this Jordan].  
 αποξηράναντος κυρίου του θεού ημών το ὕδωρ του  
 [ caused to dry up [The] LORD our God the water of the  
 Ιορδάνου εκ του ἔμπροσθεν αυτών μέχρι ου  
 Jordan] from in front of them, until of which [time]  
 διέβησαν καθάπερ ἐποίησε κύριος ο θεός ημών την  
 they passed over, just as [ did [the] LORD our God] to the  
 θάλασσαν την ερυθράν ην απεξήρανε κύριος ο θεός  
 [ sea red], which [ caused to dry up [the] LORD God]  
 ἔμπροσθεν ημών ἕως παρήλθομεν 24+ ὅπως γνώσι  
 in front of us until we went by. So that [ might know  
 πάντα τα ἔθνη της γης ὅτι η δύναμις του κυρίου  
 all the nations of the earth] that the power of the LORD  
 ισχυρά εστι και ἵνα υμεῖς σέβησθε κύριον  
 is strong, and that you should worship [the] LORD  
 τον θεόν ημών εν παντί χρόνω  
 our God at all time.

## 5 π

1+ και ἐγένετο ως ἤκουσαν πάντας οι βασιλεῖς  
 And it came to pass as [ heard all the kings]  
 των Αμορραίων οι ἦσαν πέραν του Ιορδάνου  
 [(the kings] of the Amorites [who] were on the other side of the Jordan  
 παρά την θάλασσαν και πάντες οι βασιλεῖς  
 by the sea, and all the kings  
 της Φοινίκης οι παρά την θάλασσαν ὅτι απεξήρανε  
 of Phoenicia by the sea) that [ caused to dry up

κύριος ο θεός τον Ιορδάνην ποταμόν εκ  
 [the] LORD God the Jordan river] from  
 των ἔμπροσθεν των υιών Ισραήλ εν  
 before the sons of Israel in  
 τῷ διαβῆναι αὐτούς και ἐτάκησαν αι διανοιαι αὐτῶν  
 their passing over, that [melted away their thoughts],  
 και κατεπλάγησαν και ουκ ην εν αυτοίς φρόνησις  
 and they were struck with terror, and there was not among them [with intellect  
 ουδεμία από προσώπου των υιών Ισραήλ 2+ υπό δε  
 any one] because of [the] presence of the sons of Israel. And about  
 τούτον τον καιρόν εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῦ ποιήσον  
 this time [the] LORD said to Joshua, Make  
 σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας και καθίσας περίτεμε  
 for yourself [knives [flint] rock], and sitting down circumcise  
 τους υιούς Ισραήλ εκ δευτέρου  
 the sons of Israel a second [time]!

3+ και εποίησεν εαυτῷ Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας και  
 And [made for himself Joshua knives [flint] rock], and  
 περιέτεμε τους υιούς Ισραήλ επί του καλουμένου  
 he circumcised the sons of Israel upon the [being called  
 τόπου βουνός ακροβυστιῶν 4+ και οὔτος ο λόγος  
 place], Hill of Foreskins. And this [is] the account  
 ον περιέτεμεν ο Ἰησοῦς πας ο λαός οι  
 for which Joshua circumcised all the people, the ones  
 εκπορευόμενοι ἐξ Αἰγύπτου το αρσενικόν πάντες  
 coming forth from Egypt. [the male All]  
 ἄνδρες πολέμου οι ἀπέθανον εν τη ερήμῳ εν τη  
 men of war [that] died in the wilderness in the  
 οδῷ ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αἰγύπτου 5+ ὅτι  
 way of their coming forth from [the] land of Egypt, that  
 περιτετμημένοι ἦσαν πας ο λαός ο ἐξελθών και πας  
 [circumcised were all the people coming forth]. And all  
 ο λαός οι γεννηθέντες εν τη ερήμῳ εν τη οδῷ  
 the people being born in the wilderness, in the way  
 ἐξελθόντων αὐτῶν εκ γης Αἰγύπτου  
 of their coming forth from [the] land of Egypt  
 ου περιετμήθησαν τεσσαράκοντα γαρ ἔτη  
 were not circumcised. For forty years  
 ἀνέστραπτεν Ισραήλ εν τη ερήμῳ 6+ διό  
 Israel paced in the wilderness. Therefore  
 ἀπερίτμητοι ἦσαν οι πλείστοι αὐτῶν των μαχίμων  
 [were uncircumcised most of them] of the ones for combat,

των εξηληλυθότων εκ γης Αιγύπτου οι  
of the ones coming forth from out of [the] land of Egypt, the ones  
απειθήσαντες των εντολών κυρίου του θεού  
resisting the commandments of [the] LORD God;  
οις και διώρισε κύριος αυτοίς μη ιδείν αυτούς την  
and the ones whom [separated [the] LORD] to them, [to not behold for them] the  
γην ην ὠμοσε κύριος τοις πατράσιν ημών δούναι  
land which [the] LORD swore by an oath [to] our fathers to give  
ημίν γην ρέουσαν γάλα και μέλι 7+ τους υιούς αυτών  
to us, a land flowing milk and honey. Their sons  
αντικατέστησεν αντί τούτων ους περιέτεμεν Ιησούς  
he firmed instead of these, whom Joshua circumcised.  
ὅτι ακρόβυστοι ήσαν διά το αυτούς γεγεννήσθαι  
For they were uncircumcised on account of them being born  
κατά την οδόν απεριτιμήτους 8+ περιτιμηθέντες δε παν  
along the way of uncircumcised ones. And being circumcised, all  
το έθνος ησυχίαν είχαν αυτόθι καθημένοι εν τη  
the nation [rest had] at that time, sitting down in the  
παρεμβολή έως υγιάσθησαν 9+ και είπε κύριος τω  
camp until they were healed. And [the] LORD said [to]  
Ιησού εν τη σήμερα ημέρα αφείλον τον ονειδισμόν  
Joshua, In today's day I removed the scorn  
Αιγύπτου αφ' υμών και εκάλεσε το όνομα  
of Egypt from you. And he called the name  
του τόπου εκείνου Γάλγαλα έως της ημέρας ταύτης 10+  
of that place, Gilgal, until this day.  
και παρενέβαλον οι υιοί Ισραήλ εν Γαλγάλοις και  
And [camped the sons of Israel] in Gilgal. And  
εποίησαν το πάσχα τη τεσσαρεσκαιδεκάτη ημέρα  
they observed the passover on the fourteenth day  
του μηνός αφ' εσπέρας επί δυσμών Ιεριχώ εν τω  
of the month, at evening, at [the] descent of Jericho in the  
πεδίω 11+ και έφαγον από του σίτου της γης τη  
plain. And they ate from the grain of the land on the  
επαύριον του πάσχα άζυμα και νέα 12+ εν  
next day of the passover -- unleavened [breads] and new [corn]. On  
τη ημέρα ταύτη εξέλιπε το μάννα τη επαύριον μετά  
this day [failed the manna], on the next day after  
το βεβρωκέναι αυτούς εκ του σίτου της γης και  
their eating from the grain of the land, and  
ουκέτι υπήρχε τοις υιοίς Ισραήλ μάννα  
no longer [existed to the sons of Israel manna].

εκαρπίσαντο δε την χώραν των Φοινίκων εν  
 And they gathered fruit [of] the place of the Phoenicians in  
 τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ 13+ και ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς εν  
 that year. And it came to pass as Joshua was in  
 Ἰεριχώ και ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν  
 Jericho, that lifting up his eyes, he beheld  
 ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ και  
 a man standing before him, and  
 ἡ ρομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη εν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και  
 his broadsword was unsheathed in his hand. And  
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν  
 coming forward, Joshua said to him, Are you ours or [of]  
 ὑπεναντίων ἡμῶν 14+ ὁ δε εἶπεν αὐτῷ ὅτι ἐγώ  
 our opponents? And he said to him that, I  
 ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα  
 am [the] commander-in-chief of the force of [the] LORD, now I have come.  
 και Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
 And Joshua fell upon his face upon the ground,  
 και προσεκύνησεν και εἶπεν αὐτῷ δεσποτά μου τι  
 and he did obeisance, and he said to him, My master what  
 προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ 15+ και λέγει ὁ  
 do you assign to your servant? And [says the  
 ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λύσαι  
 commander-in-chief [of the] LORD] to Joshua, Untie  
 τοῦ ὑπόδημά σου ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ'  
 your sandal from your feet! for the place upon  
 ᾧ ἔστηκας ἐπ' αὐτοῦ ἅγιός ἐστι και  
 which you stand upon it is holy. And  
 ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως  
 Josua did thus.

## 6 1

1+ και Ἰεριχώ συγκεκλεισμένη και ὠχυρωμένη ἀπὸ  
 And Jericho was closed up, and fortified from  
 προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ και οὐδεὶς ἐξεπορεύετο  
 before [the] sons of Israel. And no one went forth  
 ἐξ αὐτῆς και οὐδεὶς εἰσεπορεύετο 2+ και  
 from out of it, and neither entered. And  
 εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἰδοὺ παραδίδωμί σοι  
 [the] LORD said to Joshua, Behold, I deliver up to you  
 υποχείριόν σοι τὴν Ἰεριχώ και τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν  
 [under your hand to you Jericho], and its king, the one



ἐν αὐτῇ καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχυῖ 3+ καὶ κυκλώσατε  
 in it, and the mighty ones in strength. And let [ circle  
 τὴν πόλιν πάντες ἄνδρες πολέμου κύκλω τῆς  
 the city all men of war] round about the  
 πόλεως ἀπαξ οὕτω ποιήσετε ἐξ ἡμέρας 4+ καὶ ἐπτά  
 city! Once thus they shall do [for] six days. And seven  
 ἱερεῖς λήψονται ἐπτά κερατίνας τοῦ ἰωβήλ ἐνώπιον  
 priests shall take seven horns of the ram before  
 τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης κυκλώσατε  
 the ark. And on the [ day seventh] circle  
 τὴν πόλιν ἐπτάκις καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν τὰς  
 the city seven times! and the priests shall trump the  
 κερατίνας 5+ καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τὴν  
 horns. And it will be as whenever you should sound the  
 σάλπιγγι ἰωβήλ ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς  
 trumpet of [the] ram, in your hearing the sound of the  
 κερατίνης ἀνακραγέτωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ  
 horn, let [ shout aloud all the people]! And  
 ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς  
 with their shouting aloud [ shall fall by themselves the walls of the  
 πόλεως ὑποκάτω αὐτῶν καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ  
 city] underneath them, and [ shall enter all the  
 λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν  
 people], [ advancing each] in front into the  
 πόλιν 6+ καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ πρὸς τοὺς  
 city. And [ entered Joshua [the] son of Nun] to the  
 ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς λάβετε τὴν κιβωτὸν  
 priests, and he said to them, You take the ark  
 τῆς διαθήκης καὶ ἐπτά ἱερεῖς λήψονται ἐπτά  
 of the covenant! and seven priests shall take seven  
 κερατίνας τοῦ ἰωβήλ κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ  
 horns of the ram, according to the front of the ark  
 κυρίου 7+ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ  
 of [the] LORD. And he said to them, saying, Exhort the  
 λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν καὶ οἱ  
 people to go around and circle the city, and [ the ones  
 μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντι τῆς  
 for combat let] come near! arming themselves before the  
 κιβωτοῦ κυρίου 8+ καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς  
 ark of [the] LORD. And it came to pass as Joshua spoke to  
 τὸν λαόν καὶ ἐπτά ἱερεῖς ἔχοντας ἐπτά σάλπιγγας  
 the people, that [the] seven priests having seven [ trumpets

ιεράς και παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον του  
 consecrated] also went by likewise before the  
 κυρίου παραπορευέσθωσαν και σημαινέτωσαν  
 LORD, [and] they passed and signified  
 ευτόνως και η κιβωτός της διαθήκης κυρίου  
 intensely. And the ark of the covenant of [the] LORD

επακολουθείτω αυτοίς 9+ οι δε μάχιμοι  
 followed after them. And the ones for combat  
 παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν και οι ιερεῖς  
 came near in front. And the priests  
 σαλπίζοντες ταις κερατίταις και ο λοιπός ὄχλος  
 trumpeting the horns, and the rest of [the] multitude  
 ἅπας ὀπίσω της κιβωτού της διαθήκης κυρίου  
 all together after the ark of the covenant of [the] LORD,

πορευόμενοι και σαλπίζοντες ταις κερατίταις 10+ τω δε  
 were going and trumpeting with the horns. And to the  
 λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων μη βοάτε μηδέ  
 people Joshua gave charge, saying, Do not yell nor  
 ακουσάτω μηδεῖς την φωνήν υμῶν ου διελεύσεται εκ  
 let [hear any one] your voice! There shall not go through from  
 στόματος υμῶν λόγος ἕως αν διαγγείλη αὐτός  
 your mouth a word until whenever he himself declares

ἡμέραν ἀναβοήσαι και ἀναβοήσετε τότε 11+ και  
 [the] day to yell out, and you shall yell out then. And  
 περιελθούσα η κιβωτός της διαθήκης του θεού την  
 [having gone around the ark of the covenant of God] the  
 πόλιν κύκλω ευθέως ἀπήλθεν εις την παρεμβολήν  
 city round about, immediately they went forth into the camp,

και ἐκοιμήθη ἐκεῖ 12+ και τη ἡμέρα τη δευτέρα  
 and spent the night there. And on the [day second]  
 ἀνέστη Ἰησοῦς τοπρωῖ και ἦραν οι ιερεῖς την  
 Joshua rose up in the morning, and [lifted the priests] the

κιβωτόν κυρίου 13+ και οι επτά ιερεῖς οι φέροντες  
 ark of [the] LORD. And the seven priests, the ones bringing  
 τας επτά σάλπιγγας τας ιεράς ἐναντι κιβωτού κυρίου  
 the seven [trumpets consecrated] before [the] ark [the] LORD  
 προεπορεύοντο και οι ιερεῖς ἐσάλπισαν ταις σάλπιγγι  
 went forth, and the priests trumping the trumpets,  
 και μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οι μάχιμοι και ο  
 and after these, there entered the ones for combat, and the  
 λοιπός ὄχλος ἅπας ὀπισθεν της κιβωτού της  
 remaining multitude all together [were] behind the ark of the

διαθήκης κυρίου πορευόμενοι και σαλπίζοντες ταις  
 covenant of [the] LORD, going and trumping with the  
 κερατίαις 14+ και περιεκύκλωσαν την πόλιν εν τη  
 horns. And they encircled the city on the  
 ημέρα τη δευτέρα άπαξ εγγύθεν και απήλθον πάλιν  
 [ day second], once near to [it]; and they went forth again  
 εις την παρεμβολήν ούτως εποίει επ' εξ ημέρας 15+  
 into the camp. So it was done for six days.  
 και εγένετο τη ημέρα τη εβδόμη ανέστησαν τη  
 And it came to pass on the [ day seventh rose up the  
 αναβάσει του όρθρου και περιήλθοσαν την πόλιν  
 expedition] at dawn and went around the city  
 κατά το κρίμα τούτο επτάκις πλην εν  
 according to this practice seven times, only on  
 τη ημέρα εκείνη εκύκλωσαν την πόλιν επτάκις 16+ και  
 that day they circled the city seven times. And  
 εγένετο τη περιόδω τη εβδόμη εσάλπισαν οι ιερείς  
 it came to pass in the [ circuit seventh trumped the priests]  
 σάλπιγξι και ειπεν Ιησούς τοις υιοίς Ισραήλ  
 with trumpets, and Joshua said to the sons of Israel,  
 κεκράξατε παρέδωκε γαρ κύριος την πόλιν υμίν 17+  
 Cry out, [ delivered up for [the] LORD] the city to you!  
 και έσται η πόλις ανάθεμα αυτή και πάντα  
 And [ will be the city] an offering for consumption, it and all  
 όσα εστί εν αυτή τω κυρίω των δυνάμεων πλην  
 as much as is in it, to the LORD of the forces. Except  
 Ραάβ την πόρνην περιποιήσασθε αυτήν και πάντα  
 Rahab the harlot -- protect her, and all  
 όσα εστί αυτής εν τω οίκω ότι έκρυψεν τους  
 as much as is of hers in the house! for she hid the  
 αγγέλους ους απεστείλαμεν 18+ αλλά υμείς φυλάξασθε  
 messengers whom we sent. But you guard  
 από του αναθέματος μή ποτε ενθυμηθέντες υμείς  
 from the offering for consumption! lest at any time pondering, you  
 λάβητε από του αναθέματος και ποιήσητε την  
 should take of the offering for consumption, and should make the  
 παρεμβολήν των υιών Ισραήλ ανάθεμα και  
 camp of the sons of Israel an offering for consumption, and  
 εκτρίψητε ημάς 19+ και παν αργύριον η χρυσίον και  
 he should obliterate us. And all silver or gold, and  
 πας χαλκός και σίδηρος άγιον έσται τω κυρίω εις  
 all brass and iron, will be holy to the LORD; [ into

θησαυρόν κυρίου εισενεχθήσεται 20+ και ηλάλαξεν ο  
 [the] treasury [of the] LORD it shall be carried]. And [shouted the  
 λαός και εσάλπιγξαν ταις σάλπιγξι οι ιερείς ως δε  
 people], and [trumped the trumpets the priests]. And as  
 ήκουσεν ο λαός την φωνήν των σαλπίγγων  
 [heard the people] the sound of the trumpets,  
 ηλάλαξαν πας ο λαός αλαλαγμώ μεγάλω και ισχυρώ  
 [shouted all the people] [shout a great and strong].  
 και έπεσεν το τείχος κύκλω και ανέβη ο λαός εις  
 And [fell the wall] round about; and [ascended the people] into  
 την πόλιν έκαστος εξ εναντίας αυτού και  
 the city, each at his opposite, and  
 κατελάβοντο την πόλιν 21+ και ανεθεμάτισαν αυτήν  
 overtook the city. And they devoted it to consumption,  
 και όσα ην εν τη πόλει από ανδρός και έως  
 and as much as was in the city, from man and unto  
 γυναικός από νεανίσκου και έως πρεσβύτου και έως  
 woman, from young and unto old, and unto  
 μόσχου και προβάτου και υποζυγίου εν στόματι  
 calf and sheep and beast of burden, by [the] mouth  
 ρομφαίας 22+ και τοις δύο νεανίσκοις  
 of [the] broadsword. And to the two young men  
 τοις κατασκοπεύσασι την γην είπεν Ιησούς εισέλθατε  
 spying out the land, Joshua said, You enter  
 εις την οικίαν της γυναικός της πόρνης και  
 into the house of the woman, the harlot, and  
 εξαγάγετε εκείθεν αυτήν και πάντα όσα εστιν αυτή  
 lead her from there, and all as much as is with her,  
 ως ωμόσατε αυτή 23+ και εισήλθον οι δύο  
 as you swore by an oath to her! And [entered the two  
 νεανίσκοι οι κατασκοπεύσαντες την πόλιν εις την  
 young men], the ones spying out the city, into the  
 οικίαν της γυναικός και εξήγαγον Ραάβ την πόρνην  
 house of the woman; and they led out Rahab the harlot,  
 και τον πατέρα αυτής και την μητέρα αυτής και  
 and her father, and her mother, and  
 τους αδελφούς αυτής και πάντα όσα ην αυτή και  
 her brothers, and all as much as was to her, and  
 την συγγένειαν αυτής και κατέστησαν αυτήν έξω της  
 her kin. And they placed her outside the  
 παρεμβολής Ισραήλ 24+ και η πόλις ενεπρήσθη εν  
 camp of Israel. And the city was burned by

πυρί συν πάσι τοις εν αυτή πλην αργυρίου και  
 fire with all the [things] in it. Except silver and  
 χρυσίου και παντός χαλκού και σιδήρου έδωκαν εις  
 gold and all brass and iron they yielded up unto  
 θησαυρόν εισενεχθήναι 25+ και Ραάβ την πόρνην και  
 [the] treasury to be carried in. And Rahab the harlot, and  
 πάντα τον οίκον τον πατρικόν αυτής και πάντα τα  
 all the house of her father, and all the things  
 αυτής εξώγησεν Ιησούς και κατώκησεν εν  
 of hers, Joshua took alive. And she dwelt in  
 τω Ισραήλ έως της ημέρας σήμερα διότι έκρυψε  
 Israel until the day today, because she hid  
 τους κατασκοπεύσαντας ους απέστειλεν Ιησούς  
 the ones spying which Joshua sent  
 κατασκοπεύσαι την Ιεριχώ 26+ και ώρκισεν Ιησούς εν  
 to spy out Jericho. And Joshua bound them by an oath in  
 τη ημέρα εκείνη λέγων επικατάρατος ο άνθρωπος ος  
 that day, saying, Accursed [is] the man who  
 έναντι κυρίου ως αναστήσει η οικοδομήσει  
 before [the] LORD, who shall raise up or shall build  
 την πόλιν εκείνην την Ιεριχώ εν τω πρωτοτόκω αυτου  
 that city Jericho; with his first-born  
 θεμελίωσει αυτήν και εν τω ελαχίστω αυτου  
 he will lay the foundation for it, and with the least of his  
 επιστήσει τας πύλας αυτής 27+ και ην κύριος μετά  
 he shall set the gates of it. And [the] LORD was with  
 Ιησού και ην το όνομα αυτου κατά πάσαν την γην  
 Joshua, and [was his name] in all the land.

## 7 ι

1+ και επλημμέλησαν οι υιοί Ισραήλ πλημμέλειαν και  
 And [trespassed the sons of Israel] a trespass, and  
 ενοσφίσαντο από του αναθέματος και έλαβεν Άχαν  
 pilfered from the offering for consumption. And Achan took  
 υιός Χαρμί υίου Ζαβδί υίου Ζαρά εκ της φυλής  
 (son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, from the tribe  
 Ιούδα από του αναθέματος και εθυμώθη οργή  
 of Judah) from the offering for consumption. And [was enraged [the] anger  
 κύριος τοις υιοίς Ισραήλ 2+ και απέστειλεν Ιησούς  
 of [the] LORD] with the sons of Israel. And Joshua sent  
 άνδρας από Ιεριχώ εις Γαί η εστι κατά Βηθαυέν  
 men from Jericho unto Ai, which is by Beth-aven,



κατὰ ανατολάς Βαιθήλ και εἶπεν προς αὐτούς  
 according to [the] east of Beth-el. And he spoke to to them,  
 λέγων αναβάντες κατασκέψασθε την γην και  
 saying, In ascending, survey the land! And

ἀνέβησαν οι ἄνδρες και κατεσκέψαντο την Γαί 3+ και  
 [ascended the men] and surveyed Ai. And

ἀνέστρεψαν προς Ιησοῦν και εἶπαν προς αὐτόν  
 they returned to Joshua, and said to him,

μη αναβήτω πας ο λαός ἀλλ' ὡσεὶ δισχίλιοι η  
 Do not let [ascend all the people], but about two thousand or

τρισχίλιοι ἄνδρες αναβήτωσαν και  
 three thousand men, let them ascend! And

εκπολιορκησάτωσαν την πόλιν μη αναγάγης ἐκεῖ  
 let [them] capture the city! You should not lead there

πάντα τον λαόν ολίγοι γαρ εἰσι 4+ και ἀνέβησαν  
 all the people, [few for they are]. And ascended

ἀπό του λαού ἐκεῖ ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες και  
 from the people there about three thousand men. And

έφυγον ἀπό προσώπου ἀνδρῶν Γαί 5+ και ἀπέκτειναν  
 they fled from [the] face of [the] men of Ai. And [killed

ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαί ὡς τριακονταεξ ἄνδρας και  
 of them [the] men of Ai] about thirty-six men, and

κατεδίωξαν αὐτούς ἀπό της πύλης ἕως συνέτριψαν  
 they pursued them from the gate until they defeated

αὐτούς και ἐπληξαν αὐτούς ἐπὶ του καταφερούς και  
 them. And they struck them by the incline. And

επτοήθη η καρδία του λαού και ἐγένετο ὡσπερ  
 [ [was] terrified the heart of the people], and it became as

ὔδωρ 6+ και διέρρηξεν Ιησοῦς τα ἱμάτια αὐτοῦ και  
 water. And Joshua tore his garments, and

έπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ την γην ἐναντι  
 fell upon his face upon the earth before

κιβωτοῦ κυρίου ἕως εσπέρας αὐτός και οι  
 [the] ark of [the] LORD until evening, he and the

πρεσβύτεροι Ισραήλ και ἐπεβάλοντο χουν ἐπὶ  
 elders of Israel. And they put dust upon

την κεφαλήν αὐτῶν 7+ και εἶπεν Ιησοῦς δέομαι κύριε  
 their heads. And Joshua said, I beseech, O Lord,

κύριε ινατί διαβιβάζων διεβίβασεν ο παις σου  
 O LORD, why in causing to pass over was [caused to pass over your servant]

τον λαόν τούτον τον Ιορδάνην παραδούναι αὐτόν τω  
 this people the Jordan, to deliver it to the



Αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ  
 Amorite to destroy us? And if we stayed and  
 κατωκίσθημεν παρά τον Ιορδάνην ἐν ἐμοί κύριε 8+  
 were settled by the Jordan, what is it to me, O LORD.  
 καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα  
 And what shall I say when Israel turned the back of the neck  
 ἀπέναντι του ἐχθροῦ αὐτοῦ 9+ καὶ ἀκούσας ὁ  
 before its enemy? And hearing, the  
 Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν  
 Canaanite and all the ones dwelling in the land  
 περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ  
 shall surround us, and shall obliterate us from  
 τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα 10+  
 the land. And what will you do [name for your great]?  
 καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί σὺ  
 And [the] LORD said to Joshua, Rise up! Why [do] you  
 τοῦτο πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου 11+ ἡμάρτηκεν ὁ  
 [do] this -- fall upon your face? [have sinned The  
 λαός καὶ παρέβη τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην  
 people], and violated my covenant which I ordained  
 πρὸς αὐτόν καὶ γὰρ ἔλαβον ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ  
 with it. For even they took from the offering for consumption, and  
 κλέψαντες ἐψεύσαντο καὶ ἔβαλον εἰς τὰ σκεύη  
 stealing they lie, and they cast [for the items]  
 αὐτῶν 12+ καὶ οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 themselves. And [in no way will be able the sons of Israel]  
 ὑποστήναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ  
 to stand in front of its enemies.  
 αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν  
 [the back of the neck They shall turn] before their enemies,  
 ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι  
 for they were become an offering for consumption. I will not add any longer  
 εἶναι μεθ' ὑμῶν εἰ μὴ ἐξάρητε τὸ  
 to be with you, if you should not lift away the  
 ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν 13+ ἀναστάς ἀγνισθῶν  
 offering for consumption from among you of them. In rising up, purify  
 τὸν λαόν καὶ εἶπον ἀγνισθῆναι εἰς αὐριον ὅτι τάδε  
 the people, and tell [them] to be sanctified for tomorrow! For thus  
 λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ ἀνάθεμά  
 says [the] LORD God of Israel, The offering devoted for consumption  
 ἐστὶν ἐν ὑμῖν Ἰσραὴλ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστήναι  
 is among you, O Israel; you shall not be able to withstand

ἀπέναντι των εχθρών υμών ἕως αν ἐξάρηται το  
 before your enemies, until whenever you should lift away the  
 ἀνάθεμα ἐξ υμών 14+ και συναχθήσεσθε πάντες  
 offering for consumption from you. And you shall gather all  
 τοπρωῖ κατά φυλάς υμών και ἔσται η φυλή ην  
 in the morning according to your tribes. And it will be to the tribe which  
 αν δείξη κύριος και προσάξετε κατά δήμους και  
 ever [the] LORD shows, and you shall lead forward according to peoples. And  
 τον δήμον ον αν δείξη κύριος προσάξετε κατά  
 the people which ever [the] LORD shows you shall lead forward according to  
 οἶκον και τον οἶκον ον αν δείξη κύριος κατά άνδρα  
 house. And the house which ever [the] LORD shows, by man  
 προσάξετε 15+ και ος αν ενδειχθή εν τω  
 you shall lead forward. And who ever should be pointed out in the  
 αναθέματι καυθήσεται εν τω πυρί αυτός και  
 offering for consumption, he shall be burnt by the fire himself, and  
 πάντα ὅσα ἐστίν αυτό ὅτι παρέβη την διαθήκην  
 all as much as is his; for he violated the covenant  
 κυρίου και ὅτι ἐποίησεν ἀνόμημα εν Ισραήλ 16+  
 of [the] LORD, and that he committed a violation of the law in Israel.  
 και ὠρθρισεν Ιησοῦς τοπρωῖ και προσήγαγε τον  
 And Joshua rose early in the morning, and he led [forward the  
 λαόν κατά φυλάς αυτού και ανεδείχθη η φυλή  
 people] by its tribe. And [was made manifest the tribe  
 Ιούδα 17+ και ανεδείχθη δήμος ο Ζαραῖ και  
 of Judah]. And [were made manifest people the Zarhite]. And  
 προσήχθη δήμος ο Ζαραῖ κατά άνδρα και  
 he led forward [people the Zarhite] according to man, and  
 ανεδείχθη Ζαβδί 18+ και προσήχθη ο οἶκος αυτού κατά  
 Zabdi was made manifest. And he led forward his house by  
 άνδρα και ανεδείχθη Ἄχαρ υἱός Χαρμί υἱού Ζαβδί  
 man, and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi,  
 υἱού Ζαρά της φυλής Ιούδα 19+ και εἶπεν Ιησοῦς  
 son of Zerah of the tribe of Judah. And Joshua said  
 τω Ἄχαρ υιέ μου σήμερον δος δη δόξαν τω κυρίῳ  
 to Achan, O my son, today give indeed glory to the LORD  
 θεῷ Ισραήλ και δος αυτό την εξομολόγησιν και  
 God of Israel, and make to him the acknowledgment, and  
 ἀνάγγειλόν μοι τι ἐποίησας και μη κρύψης ἀπ'  
 announce to me what you did! and you should not hide [it] from  
 ἐμού 20+ και απεκρίθη Ἄχαρ τω Ιησοῖ και εἶπεν  
 me. And Achan answered [to] Joshua, and said,

αληθώς εγώ ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ  
 Truly I sinned before [the] LORD God of Israel,  
 οὕτως και οὕτως πεποίηκα 21+ εἶδον ἐν τῇ προνομῇ  
 so and so I have done. I beheld in the spoils  
 ψιλὴν ποικίλῃν μίαν καλὴν και διακόσια δίδραχμα  
 [standing] bare [colored [robe] one goodly], and two hundred double-drachmas  
 ἀργυρίου και γλώσσαν χρυσὴν μίαν πενήκοντα  
 of silver, and [wedge of gold one] -- fifty  
 διδράχμων ολκὴ αὐτῆς και ἐπεθύμησα αὐτῶν και  
 double-drachmas its scale weight. And I coveted them, and  
 ἔλαβον και ἰδοὺ ταῦτα κέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν  
 I took. And behold, these are hid in the ground in  
 τῇ σκηνῇ μου και τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω  
 my tent, and the silver is hid underneath  
 αὐτῶν 22+ και ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους και  
 them. And Joshua sent messengers, and  
 ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν και  
 they ran to the tent in the camp; and  
 ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ και τὸ  
 these were being hid in his tent, and the  
 ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν 23+ και ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ  
 silver underneath them. And they brought them from  
 τῆς σκηνῆς και ἤνεγκαν αὐτὰ πρὸς Ἰησοῦν και  
 the tent, and brought them to Joshua, and  
 πρὸς πάντας πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ και ἔθηκαν αὐτὰ  
 to all elders of Israel. And they put them  
 ἐναντι κυρίου 24+ και ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν  
 before [the] LORD. And Joshua took Achan son  
 Ζαρά και τὸ ἀργύριον και τὴν στολὴν και τὴν  
 of Zerah, and the silver, and the robe, and the  
 γλώσσαν τὴν χρυσὴν και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και  
 [wedge gold], and his sons, and  
 τὰς θυγατέρας αὐτοῦ και τοὺς μόσχους αὐτοῦ και  
 his daughters, and his calves, and  
 τὰ υποζύγια αὐτοῦ και τὰ πρόβατα αὐτοῦ και  
 his beasts of burden, and his sheep, and  
 τὴν σκηνὴν αὐτοῦ και πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ και  
 his tent, and all his possessions, and  
 πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ και ἀνήγαγον αὐτοὺς εἰς  
 all Israel with him. And they led them into  
 Ἐμεκαχώρ 25+ και εἶπεν Ἰησοῦς τι ὠλόθρευσας ἡμᾶς  
 Emek Achor. And Joshua said, Why did you annihilate us

εξολοθρεύσαι σε κύριος καθά και σήμερον και  
 [ to utterly destroy you [for the] LORD] even today? And  
 ελιθοβόλησαν αυτόν πας Ισραήλ λίθοις και  
 [ stoned him all Israel] [with] stones, and  
 κατέκαυσαν αυτά εν πυρί και ελιθοβόλησαν αυτούς  
 they burned them in fire, and they stoned them  
 εν λίθοις 26+ και επέστησαν αυτό σωρόν λίθων  
 with stones. And they set over him a heap [ stones  
 μέγαν έως της ημέρας ταύτης και επαύσατο κύριος  
 of great] until this day. And [the] LORD ceased  
 του θυμού της οργής διά τούτο επωνόμασεν αυτό  
 the rage of anger. Therefore this is [the] name of it --  
 Εμεκαχώρ έως της ημέρας ταύτης  
 Emek Achor, unto this day.

## 8 π

1+ και είπε κύριος προς Ιησούν μη φοβηθής  
 And [the] LORD said to Joshua, You should not fear,  
 μηδέ δειλιάσης λάβε μετά σου πάντας τους άνδρας  
 nor should you be timid. Take with you all the men,  
 τους πολεμούντας και αναστάς ανάβηθι εις Γαί ιδού  
 the ones making war, and rising up ascend unto Ai! Behold,  
 δέδωκα εις τας χείράς σου τον βασιλέα Γαί και  
 I give into your hands the king of Ai, and  
 τον λαόν αυτού και την πόλιν αυτού και την γην αυτού  
 his people, and his city, and his land.  
 2+ και ποιήσεις Γαί και τω βασιλεί αυτής ον  
 And you shall do to Ai, and [to] her king in which  
 τρόπον εποίησας την Ιεριχώ και τω βασιλεί αυτής  
 manner you did to Jericho and [to] her king.  
 και την προνομήν αυτής και των κτηνών αυτής  
 And her spoils and her cattle  
 προνομεύσεις σεαυτώ κατάστησον δε σεαυτώ ένεδρα  
 you shall despoil for yourself. But place for yourself an ambush  
 τη πόλει εις τα οπίσω αυτής 3+ και ανέστη Ιησούς  
 for the city to the rear of her. And Joshua rose up,  
 και πας ο λαός ο πολεμιστής ώστε αναβήναι εις  
 and all the people, the warriors, so as to ascend to  
 Γαί επέλεξε δε Ιησούς τριάκοντα χιλιάδας ανδρών  
 Ai. [ chose And Joshua] thirty thousand men,  
 δυνατούς εν ισχύϊ και απέστειλεν αυτούς νυκτός 4+  
 mighty in strength, and sent them by night.

και ενετείλατο αυτοίς λέγων ἴδετε ὅτι υμεῖς  
 And he gave charge to them, saying, See that you  
 ενεδρεύσατε την πόλιν ὀπίσω της πόλεως σφόδρα  
 lie in wait the city, behind the city greatly!  
 και ἔσεσθε πάντες ἑτοιμοὶ 5+ και ἐγὼ και πάντες  
 and you shall all be prepared. And I, and all  
 οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν προς την πόλιν και  
 the ones with me, will lead forward to the city. And  
 ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικούντες Γαί εἰς  
 it will be as whenever [should come forth the ones dwelling in Ai] to  
 συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ και πρῶην και φευξόμεθα  
 meet you, just as also the day before, and we fled  
 ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 6+ και ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω  
 from their face, that whenever they should come forth after  
 ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτούς ἀπὸ της πόλεως και  
 us, we shall draw them away from the city. And  
 ἐρούσι φεύγουσιν αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν  
 they will say, They flee from our face in which  
 τρόπον ἔμπροσθεν και φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν 7+  
 manner before; and we shall flee from them.  
 υμεῖς δε ἐξαναστήσεσθε ἐκ της ἐνέδρας και  
 And you shall rise up from the ambush, and  
 πορεύσεσθε εἰς την πόλιν και ἐκτρίψατε την πόλιν  
 you shall go into the city, and you shall obliterate the city,  
 και δώσει αὐτήν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χερσίν ἡμῶν  
 and [shall give it [the] LORD our God] into our hands.  
 8+ και ἔσται ὡς ἂν συλλάβητε την πόλιν ἐμπρήσατε  
 And it will be when ever you should seize the city, burn  
 αὐτήν ἐν πυρί κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο ποιήσατε ἰδού  
 it by fire! According to this matter you shall act. Behold,  
 ἐντέταλμαι ὑμῖν 9+ και ἀπέστειλεν αὐτούς Ἰησοῦς και  
 I have given charge to you. And [sent them Joshua], and  
 ἐπορεύθησαν εἰς την ἐνέδραν και ἐνεκάθισαν  
 they went to the ambush, and sat in place  
 ἀναμέσον Βαιθήλ και ἀναμέσον Γαί ἀπὸ θαλάσσης  
 between Beth-el and between Ai, from [the] west  
 της Γαί και ἠυλίσθη Ἰησοῦς την νύκτα ἐκείνην ἐν  
 of Ai. And Joshua lodged that night in  
 μέσῳ του λαοῦ 10+ και ὀρθρίσας Ἰησοῦς τοπρωῖ  
 [the] midst of the people. And Joshua rising early in the morning,  
 ἐπεσκέψατο τον λαόν και ἀνέβησαν αὐτός και οἱ  
 numbered the people. And they ascended, he and the



πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ  
elders of Israel, before [the] face of the people, against

Γαί 11+ και πας ο λαός ο πολεμιστής ο μετ'  
Ai. And all the people, the warrior, the one with

αυτοῦ ανέβησαν και πορευόμενοι ἦλθον ἐξεναντίας  
him, ascended. And going, they came right opposite

της πόλεως ἀπὸ ανατολῶν και τα ἐνεδρα της  
the city from [the] east. And the ambushes of the

πόλεως ἀπὸ θαλάσσης και παρενέβαλον ἀπὸ  
city [were] from [the] west. And they encamped from

βορρά της Γαί και η κοιλάς αναμέσον αὐτοῦ και  
north of Ai. And the valley [was] between it and

της Γαί 12+ και ἔλαβεν ὡς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν και  
Ai And he took about five thousand men, and

ἔθετο αὐτοὺς ἐνεδρον αναμέσον της Βαιθήλ και  
he stationed them in ambush between Beth-el and

της Γαί θάλασσαν της Γαί 13+ και ἔταξεν ο λαός  
Ai, west of Ai. And he arranged [the] people

πάσαν την παρεμβολήν η ην ἀπὸ βορρά τη πόλει  
all] [of] the camp, which was from north of the city,

και τα ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν της πόλεως και  
the ends of it west of the city. And

επορεύθη Ἰησοὺς την νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ της  
Joshua went that night in the midst of the

κοιλάδος 14+ και ἐγένετο ὡς εἶδεν ο βασιλεύς Γαί  
valley. And it happened as [beheld] the king of Ai],

και ἔσπευσε και ὠρθρισε και ἐξήλθον οἱ ἄνδρες  
that he hastened and rose early. And there went forth the men

της πόλεως εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τον  
of the city to meet them straight on into the

πόλεμον αὐτός και πας ο λαός αὐτοῦ εἰς τον  
battle, he and all his people at the

καιρόν κατὰ πρόσωπον της Αραβά και αὐτός οὐκ  
opportune [time], in front of the Araba. And he did not

ἦδει ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω της πόλεως 15+  
know that an ambush against him is behind the city.

και εἶδε και ἀνεχώρησεν Ἰησοὺς και πας Ἰσραὴλ  
And [beheld] and withdrew Joshua and all Israel]

ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 16+ και ἐφυγεν ὁδόν της  
from in front of them. And [the people] fled [by the] way of the

ερήμου και ἐνίσχυσε πας ο λαός της Γαί  
wilderness, and [grew in strength] all the people of Ai]



του καταδιώξει οπίσω αυτών των υιών Ισραήλ και  
 to pursue after them of the sons of Israel. And  
 αυτοί απέστησαν από της πόλεως 17+ ου  
 they departed from the city. They did not  
 κατελείφθη ουδείς εν τη Γαί και εν Βαιθήλ ος ου  
 leave behind any one in Ai and in Beth-el who did not  
 καταδίωξεν οπίσω Ισραήλ και κατέλιπον την πόλιν  
 pursue after Israel. And they left the city  
 ανεωγμένην και κατεδίωξαν οπίσω Ισραήλ 18+ και  
 being open, and they pursued after Israel. And  
 είπε κύριος προς Ιησούν έκτεινον την χειρά σου τω  
 [the] LORD said to Joshua, Stretch out your hand with the  
 γαϊσώ τω εν τη χειρί σου επί την πόλιν εις γαρ  
 javelin, the one in your hand, against the city, for into  
 τας χειράς σου έδωκα αυτήν και τα ένεδρα  
 your hands I gave it. And the ones in ambush  
 εξαναστήσονται εν τάχει εκ του τόπου αυτών 19+  
 shall rise up quickly from out of their place.  
 και εξέτεινεν ο Ιησούς τον γαϊσόν και την χειρα αυτού  
 And Joshua stretched the javelin and his hand  
 επί την πόλιν και τα ένεδρα εξανέστησαν εν τάχει  
 against the city, and the ones in ambush rose up quickly  
 εκ του τόπου αυτών και εξήλθοσαν ότε εξέτεινε  
 from out of their place. And they went forth when he stretched out  
 την χειρα και εισήλθον εις την πόλιν και  
 the hand. And they entered into the city, and  
 κατελάβοντο αυτήν και σπεύσαντες ενέπρησαν την  
 overtook it. And hastening they burned the  
 πόλιν εν πυρί 20+ και περιβλεψάμενοι οι κάτοικοι  
 city in fire. And [looking about the inhabitants  
 Γαί εις τα οπίσω αυτών και εθεώρουν τον καπνόν  
 of Ai] unto the rear of them, and they viewed the smoke  
 της πόλεως αναβαίνοντα εις τον ουρανόν και  
 of the city ascending into the heaven; and  
 ουκ έτι είχαν που φύγωσιν ώδε η ώδε  
 no longer had they anywhere to flee here [on this side] or here [on that side].  
 και ο λαός ο φεύγων εις την έρημον εστράφησαν  
 And the people fleeing into the wilderness turned  
 επί τους διώκοντας 21+ και Ιησούς και πας Ισραήλ  
 upon the ones pursuing. And Joshua and all Israel  
 είδον ότι έλαβον τα ένεδρα την πόλιν και ότι  
 beheld that [took the ones in ambush] the city, and that

ανέβη ο καπνός της πόλεως εις τον ουρανόν και  
 [ ascended the smoke of the city] into the heaven; and  
 μεταβαλλόμενοι επάταξαν τους άνδρας της Γαί 22+ και  
 turning they struck the men of Ai. And  
 ούτοι εξήλθον εκ της πόλεως εις συνάντησιν αυτών  
 these came forth from the city to meet them.  
 και εγενήθησαν αναμέσον της παρεμβολής ούτοι  
 And they came in the midst of the camp, [some of] these  
 εντεύθεν και ούτοι εντεύθεν και επάταξαν αυτούς  
 here and [some of] these here. And they struck them  
 έως του μη καταλειφθήναι αυτών σεσωσμένον και  
 until [there was] not one being left behind of them being delivered and  
 διαπεφεύγοτα 23+ και τον βασιλέα της Γαί συνέλαβον  
 escaping. And the king of Ai was seized  
 ζώντα και προσήγαγον αυτόν προς Ιησουν 24+ και  
 alive, and they led him to Joshua. And  
 εγένετο ως επαύσαντο οι υιοί Ισραήλ αποκτείνοντες  
 it happened as [ceased the sons of Israel] killing  
 πάντας τους εν τη Γαί και εν τοις πεδίοις και εν  
 all the ones in Ai, and in the plains, and in  
 τω όρει επί της καταβάσεως ου κατεδίωξαν  
 the mountain upon the descent of which they pursued  
 αυτούς και έπεσον πάντες εν στόματι ρομφαίας απ'  
 them, that all fell by [the] mouth of [the] broadsword, by  
 αυτής εις τέλος και επέστρεψεν Ιησούς εις Γαί και  
 it unto completion. And Joshua returned to Ai, and  
 επάταξεν αυτήν εν στόματι ρομφαίας  
 struck it by [the] mouth of [the] broadsword.  
 25+ και εγενήθησαν πάντες οι πεσόντες τη  
 And it came to pass that all the ones falling [in]  
 ημέρα εκείνη από ανδρός και έως γυναικός δώδεκα  
 that day, from man and unto woman -- twelve  
 χιλιάδες πάντας τους κατοικούντας Γαί 26+ και  
 thousand, all the ones dwelling in Ai. And  
 Ιησούς ουκ επέστρεψε χείρα αυτού ην εξέτεινεν εν  
 Joshua returned not his hand which he stretched out by  
 τω γαίσω έως ανεθεμάτισε σύμπαντας τους  
 the javelin until he devoted to consumption the whole of the ones  
 κατοικούντας Γαί 27+ πλην των κτηνών και των  
 dwelling Ai. Except the cattle and the  
 σκύλων των εν τη πόλει εκείνη επρονόμεισαν εαυτοίς  
 spoils in that city [despoiled for themselves

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου οὐ  
 the sons of Israel] according to [the] order of [the] LORD, in which

τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῦ 28 + καὶ  
 manner [the] LORD gave orders to Joshua. And

ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ ἐθήκεν  
 Joshua burned the city by fire, and he established

αὐτὴν χῶμα εἰς τὸν αἰῶνα ἀοίκητον ἕως  
 it for an embankment into the eon, uninhabited until

τῆς ἡμέρας ταύτης 29 + καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαί  
 this day. And the king of Ai

ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ  
 he hung upon [tree a twin]. And he was upon the

ξύλου ἕως καιροῦ τῆς ἑσπέρας καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ  
 tree until [the] time of the evening. And [at the] setting of the

ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθείλον τὸ σῶμα αὐτοῦ  
 sun Joshua gave orders, and they lowered his body

ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον  
 from the tree, and they tossed him into the cesspool

πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ  
 before the gate of the city, and set over him

σωρόν λίθων μέγαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 30 + τότε  
 [heap of stones a large] until this day. Then

ὠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ  
 Joshua built an altar [to the] LORD God

Ἰσραὴλ ἐν ὄρει Γεβάλ 31 + καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς  
 of Israel on mount Ebal, as [gave charge] Moses

ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καθά  
 the attendant [of the] LORD] to the sons of Israel, as

γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ θυσιαστήριον λίθων  
 it is written in the law of Moses, An altar [stone

ολόκληρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτούς  
 entirely], upon which [was not put upon it

σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα τῷ  
 an iron [tool]]. And he transported there whole burnt-offerings to the

κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου 32 + καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς  
 LORD, and a sacrifice of deliverance. And Joshua wrote

ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον νόμον Μωσῆ οὐ  
 upon the stones the second book of the law, [the] law of Moses, which

ἔγραψεν ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 33 + καὶ πᾶς  
 he wrote in the presence of the sons of Israel. And all

Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ  
 Israel, and their elders, and

οἱ δικασταὶ αὐτῶν καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν  
 their magistrates, and their scribes,  
 παρεπορεύοντο ἐνθεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι  
 [were] coming near on this side and that side [the ark before];  
 καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἤραν τὴν κιβωτὸν τῆς  
 and the priests and the Levites lifted the ark of the  
 διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων  
 covenant of [the] LORD; and the foreigner and the native born  
 ἦσαν οἱ ἡμίσεις αὐτῶν ἐπι πλησίον ὄρους Γαριζὶν  
 were [there]; the halves of them neighboring mount Gerizim,  
 καὶ οἱ ἡμισυ ἐπι πλησίον ὄρους Γαιβάλ καθά  
 and the halves neighboring mount Ebal, as  
 ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι  
 [gave charge Moses the attendant [of the] LORD to bless  
 τὸν λαὸν Ἰσραὴλ ἐν πρώτοις 34+ καὶ μετὰ ταῦτα  
 the people Israel at first]. And after these [things]  
 ἀνέγνω σύμπαντα τὰ ρήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς  
 Joshua read the whole sayings of this law, the  
 εὐλογίας καὶ τὰς κατάραις κατὰ πάντα τὰ  
 blessings and the curses, according to all the [things]  
 γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ 35+ οὐκ ἦν ῥῆμα  
 being written in the law of Moses. There was not a word  
 ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ ὃ  
 from all which Moses gave charge [to] Joshua, which  
 οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας  
 [did not read Joshua] into the ears of all [the] assembly  
 Ἰσραὴλ τοῖς ἀνδράσι καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς  
 of Israel, to the men, and to the women, and to the  
 παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις  
 servants, and to the foreigners going  
 τῷ Ἰσραὴλ  
 with Israel.

## 9 v

1+ ὡς δε ἤκουσαν πάντας οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμορραίων  
 And as they all heard (the kings of the Amorites  
 ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ορεινῇ καὶ  
 on the other side of the Jordan, the ones in the mountainous area, and  
 οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ  
 the ones on the plain, and the ones in all the coast  
 τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς  
 of the [sea great], and the ones towards

τῷ Αντιλιβάνῳ και οἱ Χετταῖοι και οἱ Αμορραῖοι και  
 Antilebanon, and the Hittites, and the Amorites, and  
 οἱ Γεργεσαῖοι και οἱ Χαναναῖοι και οἱ Φερεζαῖοι  
 the Gergashites, and the Canaanites, and the Perizzites,  
 και οἱ Ευαῖοι και οἱ Ιεβουσαῖοι 2+ και συνήλθοσαν  
 and the Hivites, and the Jebusites) that they came together  
 εἰς τὸ αὐτὸ ἐκπολεμήσαι Ἰησοῦν και Ἰσραὴλ  
 to the same [place] to wage war against Joshua and Israel  
 ἅμα πάντες 3+ και οἱ κατοικούντες Γαβαὼν ἤκουσαν  
 all together. And the ones dwelling in Gibeon heard  
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ἰησοῦς τῇ Ἰεριχώ και τῇ Γαί 4+  
 all as much as Joshua did to Jericho and to Ai.  
 και ἐποίησαν και γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας και  
 And they acted, even indeed themselves with astuteness. And  
 ἐλθόντες ἐπεστήσαντο και ἠτοιμάσαντο και λαβόντες  
 coming, they stood by and prepared. And taking  
 σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν και ἀσκούς  
 [ sackcloths old] upon their donkeys, and [ leather bags  
 οἴνου παλαιούς και κατερρωγότας ἀποδεδεμένους 5+  
 of wine old] being broken down [and all] tied up,  
 και τὰ κοῖλα τῶν υποδημάτων αὐτῶν και  
 and the hollows in their shoes, and  
 τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ και καταπεπελματομένα ἐν  
 their sandals old and mended on  
 τοὺς ποσὶν αὐτῶν και τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα  
 their feet, and their garments being old  
 ἐπ' αὐτῶν και οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν ξηροὶ  
 upon them, and the bread loaves of their provisions [ dry  
 ἐγένετο και ευρωτιῶν και βεβρωμένος 6+ και  
 were] and moldy and [worm] eaten, that  
 ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ  
 they came to Joshua into the camp of Israel  
 εἰς Γαλγαλά και εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν και πρὸς πάντα  
 in Gilgal. And they said to Joshua, and to all  
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν και νῦν  
 Israel, From out of a land far off we have come, and now  
 διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην 7+ και εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 ordain with us a covenant! And [ said the sons of Israel]  
 πρὸς τὸν ευαῖον ὄρα μὴ ἐν ἐμοί συκατοικῆς και  
 to the Hivites, Look, [ not with me you do dwell together], so  
 πῶς διαθώμεν σοὶ διαθήκην 8+ και εἶπαν πρὸς  
 how do we ordain with you a covenant? And they said to

Ἰησοῦν οἰκέται σου εσμέν και εἶπε προς αὐτούς  
 Joshua, [ your servants We are]. And [ said to them  
 Ἰησοῦς πόθεν εστέ και πόθεν παραγεγόνατε 9+  
 Joshua], From what place are you, and from what place do you come?  
 και εἶπαν προς αὐτῶν εκ γης μακρόθεν σφόδρα  
 And they said to him, [ from out of a land far off exceedingly  
 ἦκασιν οἱ παῖδες σου εν ονόματι κυρίου του θεού σου  
 have come your servants] in [the] name of [the] LORD your God.  
 ακηκόαμεν γαρ το όνομα αὐτού και πάντα όσα  
 For we have heard his name, and all as much as  
 εποίησεν εν Αιγύπτω 10+ και πάντα όσα εποίησε  
 he did in Egypt; and all as much as he did  
 τοις δυσί βασιλεύσι των Αμορραίων οἱ ἦσαν  
 to the two kings of the Amorites, to the ones who were  
 πέραν του Ιορδάνου τω Σηών βασιλεί Εσεβών  
 on the other side of the Jordan, [to] Sihon king of Heshbon,  
 και τω Ωγ βασιλεί της Βασάν ος κατώκει εν  
 and [to] Og king of Bashan, who dwelt in  
 Ασταρώθ και εν Εδραϊν 11+ και εἶπαν προς ημάς  
 Ashtaroth and in Edrain. And [ spoke to us  
 οἱ πρεσβύτεροι ημών και πάντες οἱ κατοικούντες την  
 our elders], and all the ones dwelling [in]  
 γην ημών λέγοντες λάβετε εαυτοίς επισιτισμόν εις  
 our land, saying, Take for yourselves provisions for  
 την οδόν και πορεύθητε εις συνάντησιν αὐτῶν και  
 the journey, and go to meet with them! And  
 ερεῖτε προς αὐτούς οἰκέται υμῶν εσμέν και νυν  
 you shall say to them, [ your servants We are], and now  
 διάθεσθε ημίν την διαθήκην 12+ οὔτοι οἱ ἄρτοι ημών  
 ordain with us the covenant! These [are] our bread loaves  
 θερμούς εφωδιάσθημεν αὐτούς από οίκων ημών εν  
 [we took] hot, being provided of them from our houses in  
 τη ημέρα η εξήλθομεν παραγενέσθαι προς υμάς  
 the day in which we came forth to come to you.  
 νυν δε ιδού εξηράνθησαν και γεγόνασι βεβρώμενοι 13+  
 And now behold, they are dry, and have become [worm] eaten.  
 και οὔτοι οἱ ασκοί του οίνου οὐς επλήσαμεν  
 And these are the leather bags for the wine which we filled  
 καινούς και οὔτοι ερρώγασι και ταύτα  
 new, And these are torn. And these [are]  
 τα ἱμάτια ημών πεπαλαίωvται από της πολλής οδοῦ  
 our garments made old from the [ long journey



σφόδρα **14+** και ἔλαβον οι ἄρχοντες  
 exceedingly]. And [took the rulers]  
 τους επισιτισμούς αυτών και το στόμα κυρίου  
 their provisions, and the mouth of [the] LORD  
 ουκ ἐπηρώτησαν **15+** και ἐποίησεν προς αυτούς Ἰησοῦς  
 they did not ask. And [made with them Joshua  
 εἰρήνην και διέθετο προς αυτούς διαθήκην και  
 peace], and ordained with them a covenant, and  
 ὤμοσαν αυτοίς οι ἄρχοντες της συναγωγῆς **16+** και  
 [swore by an oath to them the rulers of the congregation]. And  
 ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ το διαθέσθαι προς  
 it came to pass after three days, after the ordaining with  
 αυτούς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν εἰσὶν αυτών  
 them a covenant, they heard that [near they are] them,  
 και ὅτι ἐν αυτοίς κατοικοῦσι **17+** και ἀπήραν οι  
 and that [among them they dwelt]. And [departed the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ και ἐξήλθον εἰς τὰς πόλεις αυτών τη  
 sons of Israel], and came forth into their cities the  
 ἡμέρα τη τρίτη αι δε πόλεις αυτών Γαβαὼν και  
 [day third]. And their cities [were] Gibeon, and  
 Κεφειρά και Βηρώθ και πόλεις Ἰαρίμ **18+** και ουκ  
 Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim. And [did not  
 ἐπολέμησαν αυτοίς οι υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι ὤμοσαν  
 wage war with them the sons of Israel], for [swore by an oath  
 αυτοίς πάντες οι ἄρχοντες της συναγωγῆς κύριον  
 to them all the rulers of the congregation] by [the] LORD  
 τον θεόν Ἰσραὴλ και διεγόγγυσαν πάσα η συναγωγή  
 God of Israel. And [complained all the congregation]  
 ἐπὶ τοῖς ἀρχουσι **19+** και εἶπαν πάντες οι ἄρχοντες  
 about the rulers. And [said all the rulers]  
 πάσῃ τη συναγωγῇ ἡμεῖς ὤμοσαμεν αυτοίς κύριον  
 to all the congregation, We swore by an oath to them by [the] LORD  
 τον θεόν Ἰσραὴλ και νυν ου δυνησόμεθα ἀψασθαι  
 God of Israel. And now, we shall not be able to touch  
 αυτών **20+** τούτο ποιήσομεν αυτοίς ζωγρήσαι αυτούς  
 them. This we will do to them -- to take them alive,  
 και περιποιησόμεθα αυτούς και ουκ ἔσται καθ'  
 and we will preserve them, and there will not be [against  
 ἡμῶν ὀργή διὰ τον ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αυτοίς  
 us anger] on account of the oath which we swore by an oath to them.  
**21+** και εἶπαν αυτοίς οι ἄρχοντες ζήσονται και  
 And [said to them the rulers], They shall live, and

ἔσονται ξυλοκόποι και υδροφόροι πάση τη  
 they shall be woodcutters and water-carriers to all the  
 συναγωγή καθάπερ εἶπαν αυτοῖς οι ἄρχοντες 22+ και  
 congregation, just as [said to them the rulers]. And  
 συνεκάλεσεν αυτοὺς Ἰησοῦς και εἶπεν αυτοῖς λέγων  
 [called them together Joshua], and he spoke to them, saying,  
 διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακράν εσμέν από  
 Why did you mislead me, saying, [far We are from  
 σου σφόδρα υμεῖς δε εγχώριοι εστέ των κατοικούντων  
 you exceedingly]; but you are natives of the ones dwelling  
 εν ημῖν 23+ και νυν επικατάρατοι εστέ ου μη εκλείπη  
 among us? And now you are accursed, in no way shall there fail  
 εξ υμῶν δούλος ουδέ ξυλοκόπος ουδέ υδροφόρος  
 from [one] of you [being] a servant, nor woodcutter, nor a water-carrier  
 εμοί και τω θεῷ μου 24+ και απεκρίθησαν τω Ἰησοῦ  
 to me, and to my God. And they answered Joshua,  
 λέγοντες ὅτι αγγελία ανηγγέλη ημῖν ὅσα συνέταξε  
 saying that, A message was announced to us as much as [ordered  
 κύριος ο θεός σου Μωσῆ τω παιδί αυτού δούναι  
 [the] LORD your God] Moses his servant to give  
 υμῖν ταύτην την γην και εξολοθρεύσαι ημάς και  
 to you this land, and to utterly destroy us, and  
 πάντας τους κατοικούντας επ' αυτής από προσώπου  
 all the ones dwelling upon it, from in front  
 υμῶν και εφοβήθημεν σφόδρα περί των ψυχῶν ημῶν  
 of you. And we feared exceedingly for our lives  
 από προσώπου υμῶν και εποιήσαμεν το πράγμα τούτο  
 from your presence, and we did this [thing].

25+ και νυν ιδού ημεῖς υποχείριοι υμῖν ως ἀρέσκει  
 And now, behold, we [are] under your hands as it pleases

υμῖν και ως δοκεῖ ποιῆσαι ημῖν ποιήσατε 26+ και  
 you. And as it seems [good] to do to us, you do it! And  
 εποίησαν αυτοῖς οὕτως και εξείλατο αυτοὺς Ἰησοῦς  
 they did to them thus, and [rescued them Joshua]  
 εν τη ημέρα εκείνη εκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ και  
 in that day from [the] hands of [the] sons of Israel, and  
 ουκ ανεῖλον αυτοὺς 27+ και κατέστησεν αυτοὺς  
 they did not do away with them. And [established them  
 Ἰησοῦς εν τη ημέρα εκείνη ξυλοκόπους και  
 Joshua] in that day as woodcutters and  
 υδροφόρους πάση τη συναγωγή και τω θυσιαστηρίῳ  
 water-carriers to all the congregation, and for the altar

του θεού ἕως της ημέρας σήμερον και εις τον  
of God until the day today, and for the  
τόπον ον αν εκλέξεται κύριος  
place which ever [the] LORD should choose.

## 10 ὁ

1+ ως δε ἤκουσεν Αδωνισεδέκ βασιλεύς Ιερουσαλήμ  
And as [heard Adoni-zedec [the] king of Jerusalem]  
ὅτι ἔλαβεν Ιησούς την Γαί και εξωλόθρευσεν αυτήν  
that Joshua took Ai, and utterly destroyed it,  
ον τρόπον εποίησεν την Ιεριχώ και  
in which manner he did to Jericho and  
τον βασιλέα αυτής ούτω εποίησεν και την Γαί και  
her king, and thus they did also to Ai and  
τον βασιλέα αυτής και ὅτι ηυτομόλησαν οι  
her king, and that [deserted the ones  
κατοικούντες Γαβαών προς Ιησούν και προς Ισραήλ  
dwelling in Gibeon] to Joshua and to Israel,  
και εγένετο εν μέσῳ αὐτῶν 2+ και εφοβήθησαν εν  
and were in [the] midst of them; that they feared among  
αὐτῶν σφόδρα ἦδει γαρ ὅτι η πόλις ην μεγάλη  
themselves exceedingly. For he knew that [city was a great  
Γαβαών ωσει και μία των μητροπόλεων των  
Gibeon], as also one of the mother-cities of the  
βασιλέων ὅτι αυτή μεγάλη υπέρ την Γαί και πάντες  
kings, for it [was] great, over Ai, and all  
οι άνδρες αυτής ίσχυροι 3+ και απέστειλεν Αδωνισεδέκ  
its men [were] strong. And [sent Adoni-zedec  
βασιλεύς Ιερουσαλήμ προς Ελάμ βασιλέα Χεβρών  
king of Jerusalem] to Holam king of Hebron,  
και προς Περάμ βασιλέα Ιεριμούθ και προς Ιαφί  
and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia  
βασιλέα Λαχίς και προς Δαάρ βασιλέα Οδολάμ  
king of Lachish, and to Debir king of Eglon,  
λέγων 4+ δεύτε ανάβητε προς με και βοηθήσατέ μοι  
saying, Come, ascend to me, and help me!  
και εκπολεμήσωμεν την Γαβαων ηυτομόλησεν γαρ  
and we shall wage war against Gibeon. For it deserted  
προς Ιησούν και προς τους υιούς Ισραήλ 5+ και  
to Joshua, and to the sons of Israel! And  
συνήχθησαν και ανέβησαν οι πέντε βασιλείς των  
they gathered and ascended -- the five kings of the

Αμορραίων βασιλεύς Ιερουσαλήμ και βασιλεύς  
 Amorites -- [the] king of Jerusalem, and [the] king  
 Χεβρών και βασιλεύς Ιεριμούθ και βασιλεύς Λαχίς  
 of Hebron, and [the] king of Jerimuth, and [the] king of Lachish,  
 και βασιλεύς Οδολάμ αυτοί και πας ο λαός αυτών  
 and [the] king of Eglon, they and all their people;  
 και περιεκάθισαν την Γαβαών και εξεπολιόρκουν  
 and they besieged Gibeon and [attempted] to capture  
 αυτήν 6+ και απέστειλαν οι κατοικούντες Γαβαών  
 it. And [sent the ones dwelling in Gibeon]  
 προς Ιησούν εις την παρεμβολήν Ισραήλ εις  
 to Joshua into the camp of Israel in  
 Γάλγαλα λέγοντες μη εκλύσης τας χείράς σου από  
 Gilgal, saying, Do not loosen your hands from  
 των παιδων σου ανάβηθι προς ημάς το τάχος και  
 your servants! Ascend to us quickly and  
 εξελού ημάς και βοήθησον ημίν ότι συνηγμένοι εισίν  
 rescue us, and help us! for [are gathering  
 εφ' ημάς πάντες οι βασιλείς των Αμορραίων οι  
 against us all the kings of the Amorites], the  
 κατοικούντες την ορεινήν 7+ και ανέβη Ιησούς εκ  
 ones dwelling in the mountainous area. And Joshua ascended from  
 Γαλγάλων αυτός και πας ο πολεμιστής μετ' αυτού  
 Gilgal, he and every warrior with him,  
 πας δυνατός εν ισχύϊ 8+ και είπε κύριος προς Ιησούν  
 all mighty in strength. And [the] LORD said to Joshua,  
 μη φοβηθής αυτούς εις γαρ τας χείράς σου  
 Do not fear them! for into your hands  
 παραδέδωκα αυτούς ουχ υποστήσεται ουδείς εξ  
 I have delivered them; there shall not stand even one of  
 αυτών ενώπιον υμών 9+ και επει παρεγένετο επ'  
 them before you. And when [came upon  
 αυτούς Ιησούς άφνω όλην την νύκτα εισεπορεύθη  
 them Joshua] suddenly, [for the] entire night he was gone  
 εκ Γαλγάλων 10+ και εξέστησεν αυτούς κύριος  
 from out of Gilgal, that [startled them [the] LORD]  
 από προσώπου Ισραήλ και συνέτριψεν αυτούς  
 from in front of Israel, and [defeated them  
 κύριος σύντριψιν μεγάλην εν Γαβαών και  
 [the] LORD defeat with a great] in Gibeon. And  
 κατεδίωξαν αυτούς οδόν αναβάσεως Βηθωρών και  
 they pursued them by [the] way ascending to Beth-horon, and

κατέκοπτον αυτούς ἕως Ἀζηκά και ἕως Μακηδά 11 +  
they slew them unto Azekah and unto Makkedah.  
εν δε τω φεύγειν αυτούς από προσώπου των υιών  
But in their fleeing from in front of the sons  
Ισραήλ επί της καταβάσεως Βηθωρών και κύριος  
of Israel at the descent of Beth-horon, that [the] LORD  
επέρριψεν αυτοίς λίθους χαλάζης εκ του ουρανού  
cast upon them stones of hail from out of the heaven  
ἕως Ἀζηκά και εγένοντο πλείους οι αποθανόντες διά  
unto Azekah. And there were more dying by  
τους λίθους της χαλάζης η ους απέκτειναν οι υιοί  
the stones of hail than which were killed by [the] sons  
Ισραήλ μαχαίρα εν τω πολέμῳ 12 + τότε  
of Israel by sword in the battle. Then  
ελάλησεν Ιησούς προς κύριον η ημέρα  
Joshua spoke to [the] LORD in the day  
παρέδωκεν ο θεός τον Αμορραίον υποχείριον υιών  
God delivered up the Amorites under [the] hand of [the] sons  
Ισραήλ και ειπεν ο Ιησούς ο ήλιος κατά Γαβαών  
of Israel. And Joshua said, [ the sun over Gibeon  
στήτω και η σελήνη κατά φάραγγας Εαλών 13 + και  
Let stand], and the moon over [the] ravine of Ajalon. And  
ἔστη ο ήλιος και η σελήνη εν στάσει ἕως  
[ stood the sun and the moon] in position until  
ημύνατο ο θεός τους εχθρούς αυτών ουχί τούτο  
God repulsed their enemies. Is this not  
γεγραμμένον επί βιβλίου του ευθούς και ἔστη ο  
written in [the] scroll of the upright? And [ stood the  
ήλιος κατά μέσον του ουρανού ου προεπορεύετο  
sun] in [the] midst of the heaven, it did not go forth  
εις δυσμάς εις τέλος ημέρας μιάς 14 + και  
into descent for [the] completion [ day of one]. And  
ουκ εγένετο ημέρα τοιαύτη ουδέ το πρότερον ουδέ  
there was not [ a day such] nor former nor  
το ἔσχατον ὡστε επακούσαι θεόν φωνής ανθρώπου  
latter, so as for God to heed [the] voice of man,  
ὅτι κύριος συνεπολέμησε τω Ισραήλ 15 + και  
because [the] LORD joined in war with Israel. And  
επέστρεψεν Ιησούς και πας Ισραήλ μετ' αυτού εις  
Joshua returned, and all Israel with him to  
την παρεμβολήν εις Γάλγαλα 16 + και ἔφυγον οι πέντε  
the camp in Gilgal. And [ fled five

βασιλείς οὗτοι και κατεκρύβησαν εις το σπήλαιον  
 kings these] and hid in the cave --  
 το εν Μακηδά 17+ και απηγγέλη τω Ιησού λέγοντες  
 the one in Makkedah. And it was reported to Joshua, saying,  
 εύρηνται οι πέντε βασιλείς κεκρυμμένοι εν τῷ  
 [ have been found The five kings] hiding in the  
 σπηλαίῳ τῷ εν Μακηδά 18+ και εἶπεν Ιησοῦς  
 cave, the one in Makkedah. And Joshua said,  
 κυλίσετε λίθους μεγάλους επί το στόμα του  
 Roll [ stones great] upon the mouth of the  
 σπηλαίου και καταστήσατε ἐπ' αὐτούς ἀνδρας  
 cave, and place upon them men  
 του φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς 19+ υμεῖς δε μη στήκετε  
 to guard them! But you do not stand firmly!  
 καταδιώκοντες ὀπίσω των εχθρών υμών και  
 be pursuing after your enemies, and  
 καταλάβετε την ουραγίαν αὐτῶν και μη αφήτε  
 overtake their rear guard, and do not let  
 αὐτούς εἰσελθεῖν εις τας πόλεις αὐτῶν παρέδωκε γαρ  
 them enter into their cities! [ delivered for  
 αὐτούς κύριος ο θεός ημών εις τας χείρας ημών 20+ και  
 them [the] LORD our God] into our hands. And  
 ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ιησοῦς και οι υἱός Ισραήλ  
 it came to pass as Joshua rested, and the son of Israel,  
 κ' ὀπτοντες αὐτούς κοπήν μεγάλην σφόδρα ἕως  
 in beating them [ slaughter great [with] an exceedingly] even  
 εις τέλος και οι διασωζόμενοι διεσωθησαν ἀπ'  
 unto completion, that the ones surviving were delivered from  
 αὐτῶν και εἰσήλθον εις τας πόλεις τας οχυράς 21+  
 them, and entered into the [ cities fortified].  
 και απεστράφη πας ο λαός προς Ιησοῦν εις  
 And [ returned all the people] to Joshua in  
 Μακηδά εις την παρεμβολήν υγιείς και ουκ ἐγρυξεν  
 Makkedah in the camp in health; and not [ growled  
 των υἱών Ισραήλ ουδεις τη γλώσση αὐτοῦ 22+ και  
 of the sons of Israel one] with his tongue. And  
 εἶπεν Ιησοῦς ανοίξατε το σπήλαιον και εξαγάγετε  
 Joshua said, Open the cave, and lead out  
 προς με τους πέντε βασιλείς τούτους εκ του  
 to me [ five kings these] from out of the  
 σπηλαίου 23+ και ἐποίησαν οὕτως και ἐξήγαγον προς  
 cave! And they did thus, and they led to



αὐτόν τους πέντε βασιλείς τούτοις εκ του σπηλαίου  
 him [ five kings these] out of the cave --  
 τον βασιλέα Ιερουσαλήμ και τον βασιλέα Χεβρών  
 the king of Jerusalem, and the king of Hebron,  
 και τον βασιλέα Ιεριμούθ και τον βασιλέα Λαχίς  
 and the king of Jarmuth, and the king of Lachish,  
 και τον βασιλέα Οδολλάμ 24+ και επει εξήγαγον  
 and the king of Eglon. And when they led  
 αυτούς προς Ιησούν και συνεκάλεσεν Ιησούς πάντα  
 them to Joshua, then Joshua called together every  
 άνδρα Ισραήλ λέγων αυτοίς και τους εναρχομένους  
 man of Israel, saying to them, and the ones commencing  
 του πολέμου τους συμπορευομένους αὐτῷ λέγων  
 the war of the ones going with him, saying  
 αυτοίς προπορεύεσθε και επίθετε τους πόδας υμών  
 to them, Go forth and place your feet  
 επί τους τραχήλους αὐτῶν και προσελθόντες επέθηκαν  
 upon their necks! And coming forward, they placed  
 τους πόδας αὐτῶν επί τους τραχήλους αὐτῶν 25+ και  
 their feet upon their necks. And  
 εἶπεν προς αυτούς Ιησούς μη φοβηθήτε αυτούς  
 [ said to them Joshua], You should not fear them  
 μηδέ δειλιάσητε ανδρίζεσθε και ισχύετε ότι οὕτως  
 nor be timid; be manly and be strong! for thus  
 ποιήσει κύριος πάσι τοις εχθροίς υμών ους υμεῖς  
 [the] LORD shall do to all your enemies whom you  
 καταπολεμεῖτε αυτούς 26+ και απέκτεινεν αυτούς  
 make war against them. And [ killed them  
 Ιησούς μετά τούτο και εθανάτωσεν αυτούς και  
 Joshua after this], and put them to death, and  
 επεκρέμασεν αυτούς επί πέντε ξύλων και ήσαν  
 hung them upon five trees. And they were  
 κρεμάμενοι επί των ξύλων έως εσπέρας 27+ και  
 hanging upon the trees until evening. And  
 εγενήθη προς δυσμάς ηλίου και ενετείλατο Ιησούς  
 it came to pass towards [the] descent of [the] sun, and Joshua gave charge,  
 και καθείλοσαν αυτούς από των ξύλων και έρριψαν  
 and they lowered them from the trees. And they tossed  
 αυτούς εις το σπήλαιον εις ο κατεφύγισαν εκεί  
 them into the cave into which they took refuge there.  
 και επεκύλισαν λίθους μεγάλους επί το σπήλαιον  
 And they rolled [ stones great] upon the cave,

ἕως της ἡμέρας σήμερον 28+ και την Μακκηδά  
 [which remains] until the day today. And [Makkedah  
 ἔλαβεν Ἰησοῦς ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη και ἐφόνευσέν  
 took Joshua] in that day, and he slaughtered  
 αὐτήν ἐν στόματι ξίφους και τον βασιλέα και  
 it by [the] mouth of [the] sword, and the king. And  
 ἐξολόθρευσαν αὐτούς και παν ἔμπνεον ο ἦν ἐν  
 they utterly destroyed them, and every one breathing [that] was in  
 αὐτή και ου κατελείφθη ἐν αὐτῇ ουδεὶς  
 it. And there was not left behind in it any one  
 διασσωσμένος και ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Μακκηδά  
 surviving. And they did to the king of Makkedah  
 ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ Ιεριχώ 29+ και  
 in which manner they did to the king of Jericho. And  
 ἀπῆλθεν Ἰησοῦς και πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ  
 Joshua went forth, and all Israel with him, from out of  
 Μακκηδά εἰς Λεβνά και ἐπολιόρκει ἐπὶ Λεβνά 30+ και  
 Makkedah unto Libna. And they assaulted against Libna. And  
 παρέδωκεν κύριος και αὐτήν ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ και  
 [the] LORD delivered it also into [the] hand of Israel. And  
 ἔλαβον αὐτήν και τον βασιλέα αὐτῆς και ἐφόνευσαν  
 they took it, and its king. And they slaughtered  
 αὐτήν ἐν στόματι ξίφους και παν ἔμπνεον ο ἦν  
 it by [the] mouth of [the] sword, and every one breathing [that] was  
 ἐν αὐτῇ ου κατελείφθη ἐν αὐτῇ ουδέ εἰς  
 in it; there was not left behind in her not even one  
 διασσωσμένος και διαπεφευγώς και ἐποίησαν τῷ  
 surviving and having escaped. And they did [to]  
 βασιλεὶ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεὶ  
 its king in which manner they did to the king  
 Ιεριχώ 31+ και ἀπῆλθεν Ἰησοῦς και πᾶς Ἰσραὴλ μετ'  
 of Jericho. And Joshua went forth, and all Israel with  
 αὐτοῦ ἐκ Λεβνά εἰς Λαχίς και περιεκάθισεν  
 him, from out of Libna unto Lachish; and he besieged  
 αὐτήν και ἐπολιόρκει αὐτήν 32+ και παρέδωκε κύριος  
 it, and assaulted it. And [the] LORD delivered  
 τὴν Λαχίς εἰς τὰς χεῖρας Ἰσραὴλ και ἔλαβεν αὐτήν  
 Lachish into the hands of Israel. And he took it  
 τῇ δευτέρῃ ἡμέρᾳ και ἐφόνευσεν αὐτήν ἐν στόματι  
 on the second day, and he slaughtered it by [the] mouth  
 ξίφους και ἐξολόθρευσεν αὐτήν ὃν τρόπον  
 of [the] sword, and utterly destroyed it in which manner

ἐποίησε τη Λεβνά 33+ τότε ανέβη Ελάμ βασιλεύς  
 he did to Libna. Then [ascended Horam king  
 Γαζέρ βοηθήσαι τη Λαχίς και ἐπάταξεν αυτόν  
 of Gezer] to help Lachish. And [struck him  
 Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους και τον λαόν αυτού ἕως  
 Joshua] by [the] mouth of [the] sword, and his people, until  
 του μη καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον και  
 [there was] not being left behind of them one being delivered and  
 διαπεφευγότα 34+ και ἀπήλθεν Ἰησοῦς και πας Ἰσραήλ  
 escaping. And Joshua went forth, and all Israel  
 μετ' αυτού ἐκ Λαχίς εἰς Ἐγλῶν και περιεκάθισεν  
 with him, from Lachish unto Eglon, and he besieged  
 αὐτήν και ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν 35+ και παρέδωκεν  
 it, and captured it. And [delivered  
 αὐτήν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσραήλ και ἔλαβεν αὐτήν ἐν  
 it [the] LORD] into [the] hand of Israel. And he took it in  
 τη ἡμέρα ἐκείνη και ἐφόνευσεν αὐτήν ἐν στόματι  
 that day, and he slaughtered it by [the] mouth  
 ξίφους και παν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐν  
 of [the] sword, and every one breathing in it. In  
 τη ἡμέρα ἐκείνη ἐφόνευσαν ον τρόπον ἐποίησαν  
 that day they slaughtered in which manner they did  
 τη Λαχίς 36+ και ἀπήλθεν Ἰησοῦς και πας Ἰσραήλ μετ'  
 to Lachish. And Joshua went forth, and all Israel with  
 αυτού ἀπὸ Ἐγλῶν εἰς Χεβρών και περιεκάθισαν  
 him, from Eglon unto Hebron. And they besieged  
 αὐτήν 37+ και κατελάβοντο αὐτήν και ἐπάταξαν  
 it. And they overtook it, and struck  
 αὐτήν ἐν στόματι ξίφους και τον βασιλέα αὐτῆς και  
 it by [the] mouth of [the] sword, and its king, and  
 τας πάσας κώμας αὐτῆς και πάντα τα ἐμπνέοντα ὅσα  
 all its villages, and every one breathing, as many as  
 ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσωσμένος ον τρόπον  
 was in it. There was not one surviving. In which manner  
 ἐποίησαν τη Ἐγλῶν και ἐξολόθρευσαν αὐτήν και  
 they did [to] Eglon, also they utterly destroyed it and  
 παν ἔμπνεον ὅσα ἐν αὐτῇ 38+ και  
 all breathing, as much as [was] in it. And  
 ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς και πας Ἰσραήλ μετ' αυτού εἰς  
 Joshua returned, and all Israel with him, to  
 Δαβηρά και περικάθισαν αὐτήν 39+ και ἔλαβον αὐτήν  
 Debir; and they besieged it. And and they took it,

και τον βασιλέα αυτής και πάσας τας κώμας αυτής  
 and its king, and all her towns;  
 και επάταξαν αυτήν εν στόματι ξίφους και  
 and they struck it by [the] mouth of [the] sword, and  
 εξωλόθρευσαν αυτήν και παν έμπνεον εν αυτή και  
 they utterly destroyed it, and every one breathing in it, and  
 ου κατέλιπον ουδένα διασεσωσμένον ον τρόπον  
 they did not leave behind one surviving. In which manner  
 εποίησαν τη Χεβρών ούτως εποίησαν τη Δαβίρ και  
 they did to Hebron, so they did to Dabir, and  
 τω βασιλεί αυτής καθάπερ εποίησεν τη Λεβνά και  
 [to] its king; just as he did to Libna and  
 τω βασιλεί αυτής 40 + και επάταξεν Ιησούς την πάσαν  
 its king. And Joshua struck all  
 γην της ορεινής και την Ναγέβ και την πεδινήν  
 [the] land of the mountainous area, and the Negev, and the plain,  
 και την Ασιδώθ και τους πάντας βασιλείς αυτής ου  
 and Asedoth, and all its kings; they did not  
 κατέλιπον εν αυτή σεσωσμένον και παν έμπνεον  
 leave behind in it one being delivered, and every one breathing  
 ζωής εξωλόθρευσαν ον τρόπον ενετείλατο κύριος  
 life they utterly destroyed; in which manner [gave charge] [the] LORD  
 ο θεός Ισραήλ 41 + και απέκτεινεν αυτούς Ιησούς από  
 God of Israel]. And [killed] them [Joshua] from  
 Κάδης Βαρνή έως Γάζης πάσαν την γην Γοσόν έως  
 Kadesh Barnea unto Gaza, all the land of Goshen unto  
 της Γαβαών 42 + και πάντας τους βασιλείς τούτους και  
 Gibeon. And all these kings and  
 την γην αυτών έλαβεν Ιησούς εισάπαξ ότι κύριος  
 their land Joshua took at once; for [the] LORD  
 ο θεός Ισραήλ συνεπολέμει τω Ισραήλ 43 + και  
 God of Israel joined in war with Israel. And  
 ανέστρεψεν Ιησούς εις Γάλγαλα  
 Joshua returned to Gilgal.

## 11 8'

1 + ως δε ήκουσεν Ιαβίν βασιλεύς Ασώρ απέστειλε  
 And when [heard] Jabin king of Hazor], he sent  
 προς Ιωβάβ βασιλέα Μαδώμ και προς βασιλέα  
 to Jobab king of Madon, and to king  
 Σομεών και προς βασιλέα Χασάφ 2 + και προς τους  
 Shimron, and to king Achshaph, and to the

βασιλείς τους κατά Σιδώνα την μεγάλην εις την  
 kings of the [places] by [ Sidon the great], unto the  
 ορεινήν και εις την άραβα απέναντι Χενερέθ και  
 mountainous area, and unto the wilderness before Chinneroth, and  
 το πεδίον και εις Ναφεθδώρ 3+ και εις τους  
 the plain, and unto Napedor, and to the  
 παραλίους Χαναναίους απ' ανατολών και εις τους  
 ones on the coast -- [the] Canaanites from [the] east, and to the  
 παραλίους Αμορραίους και τους Χετταίους και  
 ones on the coast -- [the] Amorites, and the Hittites, and  
 Φερεζαίους και Ιεβουσαίους τους εν τω όρει και  
 Perizzites, and Jebusites, the ones in the mountain, and  
 τους Ευαίους υπό Αερμών εις γην Μασσηφά  
 the Hivites under Hermon unto [the] land of Mizpeh.

4+ και εξήλθον αυτοί και οι βασιλείς αυτών μετ'  
 And they came forth, they and their kings with  
 αυτών λαός πολύς ώσπερ η άμμος η επί το  
 them, [ people a vast] as the sand which [is] by the  
 χείλος της θαλάσσης τω πλήθει και ίπποι και  
 edge of the sea in multitude, and horses, and  
 άρματα πολλά σφόδρα 5+ και συνέβαλλον πάντες  
 [ chariots many very]. And [ united all  
 οι βασιλείς ούτοι και παρεγένοντο και παρενέβαλον  
 these kings], and came and camped  
 επι το αυτο επί του ύδατος Μερώμ πολεμήσαι τω  
 together by the water of Merom to wage war [against]

Ισραήλ 6+ και είπε κύριος προς Ιησουν μη  
 Israel. And [the] LORD said to Joshua, You should not  
 φοβηθής από προσώπου αυτών ότι αύριον  
 fear from their face, for tomorrow  
 την ώραν ταύτην εγώ παραδίδωμι πάντας αυτούς  
 at this hour I will deliver all of them  
 τετροπωμένους εναντίον υιών Ισραήλ  
 being putting to flight before [the] sons Israel.  
 τους ίππους αυτών νευροκοπήσεις και τα άρματα αυτών  
 Their horses you shall hamstring, and their chariots  
 κατακαύσεις πυρί 7+ και ήλθεν Ιησούς και πας ο  
 you shall incinerate by fire. And Joshua came, and all the  
 λαός ο πολεμιστής μετ' αυτού επ' αυτούς επί το  
 [ people warrior] with him, against them at the  
 ύδωρ Μερώμ εξάπινα και επέπεσαν αυτοίς εν τη  
 water of Merom, suddenly. And they fell against them in the

ορεινή <sup>8+</sup> και παρέδωκεν αυτούς κύριος  
 mountainous area. And [delivered them [the] LORD]  
 υποχειρίους Ισραήλ και κόπτοντες αυτούς κατεδίωκον  
 under the hands of Israel. And beating them they pursued  
 αυτούς ἕως Σιδώνας της μεγάλης και ἕως  
 them unto [Sidon the great], and unto  
 Μασρεφώθ μαιν και ἕως των πεδίων Μασσηφά και  
 Misrephoth-maim, and unto the plains of Mizpeh and  
 ανατολάς και κατέκοψαν αυτούς ἕως του μη  
 eastwards. And they slew them until the not  
 καταλειφθήναι αυτών διασεσωσμένον <sup>9+</sup> και εποίησεν  
 being left behind of them one surviving. And [did  
 αυτοίς ο Ιησούς καθότι ενετείλατο αὐτῷ κύριος  
 to them Joshua] in so far as [gave charge to him [the] LORD].  
 τους ἵππους αυτών ενευροκόπησε και τα ἄρματα αυτών  
 [their horses He hamstrung], and [their chariots  
 ἐνέπρησεν εν πυρί <sup>10+</sup> και ἀπέστρεψεν Ιησούς εν  
 he burned] by fire. And Joshua returned in  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και κατελάβετο την Ἀσώρ και  
 that time, and overtook Hazor; and  
 τον βασιλέα αὐτῆς ἀπέκτεινεν εν ρομφαίᾳ ἣν δε  
 her king he killed by [the] broadsword. [was And  
 Ἀσώρ το πρότερον ἀρχουσα πασῶν  
 Hazor] formerly ruling all  
 των βασιλειῶν τούτων <sup>11+</sup> και ἀπέκτεινε παν ἔμπνεον  
 these kingdoms. And he killed everyone breathing  
 εν αὐτῇ εν στόματι ξίφους και ἐξωλόθρευσεν  
 in it by [the] mouth of [the] sword, and he utterly destroyed  
 πάντας και ου κατελείφθη εν αὐτῇ ἔμπνεον και  
 all, and there was not left behind in it one breathing. And  
 την Ἀσώρ ἐνέπρησαν εν πυρί <sup>12+</sup> και πάσας τας  
 Hazor they burned by fire. And all the  
 πόλεις των βασιλειῶν τούτων και πάντας  
 cities of these kingdoms, and all  
 τους βασιλεῖς αυτών ἔλαβεν Ιησούς και ἀνείλεν  
 their kings, Joshua took and did away with  
 αυτούς εν στόματι ξίφους και ἐξωλόθρευσεν αυτούς  
 them by [the] mouth of [the] sword. And he utterly destroyed them  
 ον τρόπον συνέταξε Μωσῆς ο παις κυρίου <sup>13+</sup>  
 in which manner [ordered Moses the servant [of the] LORD].  
 ἀλλά πάσας τας πόλεις τας κεχωματισμένας αυτών  
 But all the cities being fortified by a mound of them



ουκ ἐνέπρησεν Ἰσραὴλ πλην τὴν Ἀσώρ μόνην  
 [ did not burn Israel]. Except [ Hazor only  
 ἐνέπρησεν Ἰησοῦς 14+ και πάντα τα σκύλα αὐτῆς και  
 burned Joshua]. And all her spoils, and  
 τα κτήνη ἐπρονόμεισαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 the cattle, [ despoiled for themselves the sons of Israel].  
 αὐτούς δε πάντα ἐξωλόθρευσαν ἐν στόματι ξίφους  
 [ of them And all] they utterly destroyed by [the] mouth of [the] sword;  
 και ἀπόλεσεν αὐτούς ου κατέλιπον αὐτῶν ουδέν  
 and he destroyed them, they did not leave behind of them one  
 ἐμπνεον 15+ ον τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωυσῆ  
 breathing. In which manner [the] LORD gave orders to Moses,  
 τῷ παιδί αὐτοῦ ὡσαύτως ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ  
 [to] his servant, likewise Moses gave charge to Joshua,  
 και οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς ου παρέβη ουδέν ἀπὸ  
 and thus Joshua did; he did not violate anything of  
 πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς 16+ και  
 all which [ gave orders to him Moses]. And  
 ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην τὴν ὀρεινὴν  
 Joshua took all this land -- the mountainous area,  
 και τὴν πᾶσαν γῆν Ναγέβ και πᾶσαν τὴν γῆν  
 and the whole land of Negev, and all the land  
 Γοσόμ και τὴν πεδινὴν και τὴν πρὸς δυσμαῖς και  
 of Goshen, and the plain, and the [land] towards [the] west, and  
 τὸ ὄρος Ἰσραὴλ και τὰ ταπεινά τα πρὸς τὸ ὄρει  
 the mountain of Israel, and the low [lands], the ones towards the mountain;  
 17+ ἀπὸ ὄρους Ααλάκ και ὁ προσαναβαίνει εἰς Σειρά  
 from mount Halak, and the ascent into Seir,  
 και ἕως Βααλγάδ και τὸ πεδῖον τοῦ Λιβάνου ὑπὸ  
 and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under  
 τὸ ὄρος τὸ Ἀερμόν και πάντα τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν  
 mount Hermon. And [ all their kings  
 ἔλαβε και ἀνείλεν αὐτούς και ἀπέκτεινεν αὐτούς  
 he took], and he did away with them, and killed them.  
 18+ και ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα  
 And [ days [for] many] Joshua made [ against all  
 τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον 19+ και ουκ ἦν  
 these kings war]. And there was not  
 πόλις ἣν ου παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ πλην ὁ  
 a city which he did not deliver over to the sons of Israel, except the  
 Εὐαῖος ὁ κατοικῶν ἐν Γαβαὼν πάντα ἔλαβεν ἐν  
 Hivite dwelling in Gibeon. He took all by

πολέμῳ 20+ ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχύσαι  
 war. For it was by [the] LORD to become strong  
 την καρδίαν αὐτῶν συναντάν εἰς πόλεμον προς  
 of their heart to meet for war against  
 Ἰσραὴλ ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὅπως μη δοθῇ  
 Israel, that they should be utterly destroyed; so that no [should be given  
 αυτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον  
 to them mercy], but that they should be utterly destroyed in which manner  
 εἶπε κύριος προς Μωυσήν 21+ και ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν  
 [the] LORD told to Moses. And Joshua came in  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και ἐξολόθρευσε τοὺς Ἐνακίμ ἐκ  
 that time and utterly destroyed the Anakim from out of  
 τῆς ορεινῆς ἐκ Χεβρών και ἐκ Δαβὶρ και ἐξ  
 the mountainous area, from Hebron and from Debir, and from  
 Ἀνώβ και ἐκ παντός ὄρους Ἰούδα και ἐκ παντός  
 Anab, and from every mountain of Judah, and from every  
 ὄρους Ἰσραὴλ συν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν και  
 mountain of Israel with their cities. And  
 ἐξολόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς 22+ οὐ κατελείφθη τῶν  
 [utterly destroyed them Joshua]. He did not leave of the  
 Ἐνακίμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀλλὰ πλην ἐν Γάζῃ  
 Anakim from the sons of Israel, but except for in Gaza,  
 και ἐν Γεθ και ἐν Ἀσεδώδ κατελείφθη 23+ και  
 and in Gath, and in Ashdod, [some] were left. And  
 ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι  
 Joshua took all the land, as far as  
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ και ἔδωκεν αὐτοὺς  
 [the] LORD gave charge to Moses. And [gave them  
 Ἰησοῦς ἐν κληρονομία Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ αὐτῶν  
 Joshua] by inheritance to Israel in their distribution  
 κατὰ φυλάς αὐτῶν και ἡ γῆ κατέπαυσε  
 according to their tribes. And the land rested  
 πολεμουμένη  
 from waging war.

## 12 ב'

1+ και οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνείλον οἱ  
 And these [are] the kings of the land which [did away with the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ και κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν  
 sons of Israel], and inherited their land  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ  
 on the other side of the Jordan, of [the] east sun of

φάραγος Ἀρνών ἕως του ὄρους Ἀερμών και πάσαν  
 [the] ravine of Arnon unto mount Hermon, and all  
 την Αραβά από ανατολών 2+ τον Σηών τον βασιλέα  
 Araba of [the] east -- Sihon the king  
 των Αμορραίων ος κατώκει εν Εσεβών κυριεύων  
 of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating  
 από Αροήρ η εστιν επί του χείλους εν τη  
 from Aroer, which is by the river bank in the  
 φάραγγι Ἀρνών κατά μέσον της φάραγος και το  
 ravine of Arnon, in [the] midst of the ravine, and the  
 ἡμισυ της Γαλαάδ ἕως Ιαβόκ του χειμάρρου ὄρια  
 half of Gilead, unto Jabbok the rushing stream, [the] borders  
 υιών Ἀμμών 3+ και η Αραβά ἕως της θαλάσσης  
 of [the] sons of Ammon. And Araba unto the sea  
 Χενερέθ κατ' ανατολάς και ἕως της θαλάσσης  
 of Chinneroth according to [the] east, and unto the sea  
 Αραβά θαλάσσας των αλών από ανατολών εις οδόν  
 of Araba, [the] sea of salts from [the] east, by [the] way  
 την κατά Βηθσιμόθ και από Θεμάν την υπό  
 according to Beth-jeshimoth; and from Teman, the one under  
 Ασηδώθ Φασγά 4+ και ὄρια Ωγ βασιλεύς Βασάν  
 Ashdoth Pisgah. And [the] border of Og king of Bashan,  
 ος υπελείφθη εκ των γιγάντων ο κατοικών εν  
 which [was] left behind of the giants, the one dwelling in  
 Ασταρώθ και εν Αδραι 5+ ἄρχων από ὄρους Ἀερμών  
 Ashtaroth and in Edrei, ruling from mount Hermon,  
 και από Σελχάς και πάσαν την Βασάν ἕως ορίων  
 and from Salcah, and all Bashan, unto [the] borders  
 Γεσουρέ και την Μαχαθί και το ἡμισυ Γαλαάδ ἕως  
 of [the] Geshurite, and Maachathite, and the half of Gilead, unto  
 ορίων Σηών βασιλέως Εσεβών 6+ Μωσής ο παις  
 [the] borders of Sihon king of Heshbon. Moses the servant  
 κυρίου και οι υιοί Ισραήλ επάταξαν αυτούς και  
 of [the] LORD and the sons of Israel struck them. And  
 ἔδωκεν αυτήν Μωσής ο παις κυρίου εν  
 [gave] it Moses the servant [of the] LORD] by  
 κληρονομία Ρουβήν και Γαδ και τω ημίσει φυλής  
 inheritance to Reuben, and Gad, and to the half tribe  
 Μανασσή 7+ και οὔτοι οι βασιλείς των Αμορραίων  
 of Manasseh. And these [are] the kings of the Amorites  
 ος ανείλε Ιησούς και οι υιοί Ισραήλ εν τω πέραν  
 which Joshua did away with, and the sons of Israel on the other side

του Ιορδάνου παρά θάλασσαν Βααλγάδ εν τῷ πεδίῳ  
of the Jordan by west of Baal-gad in the plain  
του Λιβάνου και ἕως του ὄρους του Αλόκ  
of Lebanon, and unto mount Halak  
αναβαινόντων εἰς Σηεῖρ και ἔδωκεν αὐτήν Ἰησοῦς  
ascending unto Seir. And [gave it Joshua]  
ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν κατὰ  
to the tribes of Israel as an inheritance according to  
κλήρον αὐτῶν 8+ εν τῷ ὄρει και εν τῷ πεδίῳ και  
their lot; in the mountain, and in the plain, and  
εν Αραβά και εν Ασηδώθ και εν τῇ ἐρήμῳ και  
in Araba, and in Ashdod, and in the wilderness, and  
Νεγέβ τον Χετταῖον και τον Αμορραῖον και τον  
Negev -- the Hittite, and the Amorite, and the  
Χαναναῖον και τον Φερεζαῖον και τον Ευαῖον και  
Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and  
τον Ιεβουσαιῖον 9+ τον βασιλέα Ιεριχώ ἕνα και τον  
the Jebusite -- the king of Jericho, one; and the  
βασιλέα τῆς Γαί η εστι πλησίον Βαιθήλ ἕνα 10+  
king of Ai which is neighboring Beth-el, one;  
βασιλέα Ιερουσαλήμ ἕνα βασιλέα Χεβρών ἕνα 11+  
[the] king of Jerusalem, one; [the] king of Hebron, one;  
βασιλέα Ιεριμούθ ἕνα βασιλέα Λαχίς ἕνα 12+ βασιλέα  
[the] king of Jarmuth, one; [the] king of Lachish, one; [the] king  
Εγλώμ ἕνα βασιλέα Γαζέρ ἕνα 13+ βασιλέα Δαβίρ  
of Eglon, one; [the] king of Gezer, one; [the] king of Debir,  
ἕνα βασιλέα Γαδέρ ἕνα 14+ βασιλέα Ερμά ἕνα  
one; [the] king of Geder, one; [the] king of Hormah, one;  
βασιλέα Αρέδ ἕνα 15+ βασιλέα Λεβνά ἕνα βασιλέα  
[the] king of Arad, one; [the] king of Libnah, one; [the] king  
Οδολάμ ἕνα 16+ βασιλέα Μακηδά ἕνα βασιλέα  
of Adullam, one; [the] king of Makkedah, one; [the] king  
Βαιθήλ ἕνα 17+ βασιλέα Ταπφού ἕνα βασιλέα Εφέρ  
of Beth-el, one; [the] king of Tappuah, one; [the] king of Hopher,  
ἕνα 18+ βασιλέα Αφέκ ἕνα βασιλέα Λεσαρών ἕνα 19+  
one; [the] king of Aphek, one; [the] king of Lasharon, one;  
βασιλέα Μαδών ἕνα βασιλέα Ασσώρ ἕνα 20+ βασιλέα  
[the] king of Madon, one; [the] king of Hazor, one; [the] king  
Αμαρών ἕνα βασιλέα Αχασάφ ἕνα 21+ βασιλέα  
of Meron, one; [the] king of Achshaph, one; [the] king

Αθανάχ ένα βασιλέα Μαγεδδώ ένα 22+ βασιλέα  
of Taanach, one; [the] king of Megiddo, one; [the] king

Κεδές ένα βασιλέα Ιεκονάμ του Χερμέλ ένα 23+  
of Kedesh, one; [the] king of Jokneam of Carmel, one;

βασιλέα Αδώρ του Ναφαθδώ ένα βασιλέα Γωείμ  
[the] king of Dor of Nephedor, one; [the] king of Goim

της Γελγέλ ένα 24+ βασιλέα Θερσά ένα πάντες ούτοι  
of Gilgal, one; [the] king of Tizrah, one. All these

βασιλείς τριάκοντα και εις  
kings [were] thirty and one.

### 13 γ

1+ και Ιησούς πρεσβύτερος προβεβηκώς των ημερών  
And Joshua [was] older being advanced of days;

και ειπε κύριος προς Ιησούν συ γεγήρακας  
and [the] LORD said to Joshua, You are grown old,

προβεβηκώς των ημερών και η γη υπολέλειπται  
advanced of days, and [land] [is] left

πολλή σφόδρα εις κληρονομίαν 2+ και αυτή η γη  
much] exceedingly for inheritance. And this is the land

η καταλελειμμένη πάντα όρια Φυλιστιείμ και πας ο  
being left; all [the] borders of [the] Philistines, and all the

Γεσουρί και ο Χαναναίος 3+ από της αοικήτου  
Geshurite and the Canaanite, from the uninhabited part

της κατά πρόσωπον Αιγύπτου έως των ορίων  
by [the] face of Egypt, unto the borders

Ακκαρών εξ ευωνύμων των Χαναναίων  
of Ekron, from [the] left of the Canaanites --

προσλογίζεται ταις πέντε σατραπειαίς των  
[which is] counted in addition to; the five satrapies of the

Φυλιστιείμ τω Γαζαίω και τω Αζωτίω και τω  
Philistines, to the Gazite, and to the Ashdodite and to the

Ασκαλωνίτη και τω Γεθθαίω και τω Αχαρωνίτι και  
Ashkelonite, and to the Gittite, and to the Ekronite, and

τω Ευαίω 4+ εκ Θεμάν και πάση τη γη Χαναάν  
to the Hivite; from Teman, and all the land of Canaan

από Γάζης και οι Σιδώνιοι έως Αφεκκά έως των  
from Gaza, and the Sidonians unto Aphek, unto the

ορίων των Αμορραίων 5+ και πάσαν την γην Γαβαί  
borders of the Amorites. And all the land of Gabli

Φυλιστιείμ και πάντα τον Λίβανον από ανατολών  
of the Philistines, and all Lebanon from [the] east

ηλίου από Βααλγάδ υπό το ὄρος το Αερμών ἕως της  
 sun from Baal-gad under mount Hermon, unto the  
 εισόδου Εμάθ 6+ πας ο κατοικῶν την ορεινήν από  
 entrance of Hamath; every one dwelling the mountainous area from  
 του Λιβάνου ἕως Μασερεφώθ μαίμ πάντα τους  
 Lebanon unto Misrephoth-maim, [and] all the ones of  
 Σιδωνίου εγώ εξολοθρεύσω αυτούς από προσώπου  
 Sidon -- I will utterly destroy them from [the] face  
 υιών Ισραήλ αλλά διάδος αυτήν τῷ Ισραήλ εν  
 of [the] sons of Israel; but distribute it [to] Israel by  
 κλήρω ον τρόπον ενετειλάμην σα 7+ και νυν  
 lot! in which manner I charged you. And now  
 μέρισον την γην ταύτην εν κληρονομία ταις εννέα  
 portion this land by lot of inheritance to the nine  
 φυλαίς και τῷ ημίσει φυλῆς Μανασσή 8+ τοις μετ'  
 tribes, and to the half tribe of Manasseh! To the ones with  
 αυτού τῷ Ρουβήν και τῷ Γαδ ελάβοσαν  
 him, [to] Reuben and [to] Gad, they received  
 κληρονομίαν αὐτῶν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς εν  
 their inheritance which [gave] to them Moses] on  
 τῷ πέραν του Ιορδάνου κατ' ανατολάς ηλίου  
 the other side of the Jordan; according to [the] rising of [the] sun  
 δέδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς ο παις κυρίου 9+ από  
 [granted] to them Moses the servant [of the] LORD], from  
 Αροήρ ἣ εστιν ἐπὶ του χείλους χειμάρρου Αρνῶν  
 Aroer, which is upon the edge of [the] stream Arnon,  
 και την πόλιν την εν μέσῳ της φάραγγος και πάσαν  
 and the city in [the] midst of the ravine, and all  
 την Μισώρ από Μεδαβά ἕως Διβῶν 10+ και πάσας  
 Misor from Medeba unto Dibon; and all  
 τας πόλεις Σηῶν βασιλέως Αμορραίων ος  
 the cities of Sihon king of [the] Amorites, which  
 εβασίλευσεν εν Εσεβῶν ἕως των ορίων υιών  
 reigned in Heshbon, unto the borders of [the] sons  
 Αμμῶν 11+ και την Γαλααδίτιν και τα ὄρια Γεσουρί  
 of Ammon; and Gilead, and the borders of [the] Geshurites  
 και του Μαχατί παν ὄρος Αερμών και πάσαν  
 and the Maachathites, all mount Hermon, and all  
 την Βασανίτιν ἕως Σελγά 12+ πάσαν την βασιλείαν  
 Bashan unto Salcah; all the kingdom  
 Ωγ εν τη Βασανιτίδι ος εβασίλευσεν εν Ασταρώθ  
 of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth



και εν Εδραϊ ούτος κατελείφθη από των λείμματος  
 and in Edrei -- this one was left from the remnant  
 γιγάντων και επάταξεν αυτόν Μωσής και  
 of giants; for [struck him Moses] and  
 εξωλόθρευσε αυτόν 13+ και ουκ εξωλόθρευσαν οι  
 utterly destroyed him. But [did not utterly destroy the  
 υιοί Ισραήλ τον Γεσουρί και τον Μαχαθί και  
 sons of Israel] the Geshurite, and the Maachathite. And  
 κατώκει βασιλεύς Γεσουρί και ο Μαχαθί εν τοις  
 [dwelt [the] king of [the] Geshurites and the Maachathites] among the  
 υιοίς Ισραήλ έως της ημέρας ταύτης 14+ πλην τη  
 sons of Israel until this day. Except to the  
 φυλή Λευί ουκ έδωκεν κληρονομία κύριος ο θεός  
 tribe of Levi there was not given an inheritance; [the] LORD God  
 Ισραήλ ούτος κληρονομία αυτών καθά ειπεν αυτοίς  
 of Israel, this [is] their inheritance, as [said to them  
 κύριος 15+ και έδωκε Μωσής τη φυλή υιών  
 [the] LORD]. And Moses gave to the tribe of [the] sons  
 Ρουβήν κατά δήμους αυτών 16+ και εγενήθη αυτών  
 of Reuben according to their peoples. And became theirs  
 τα όρια από Αροήρ η εστι κατά πρόσωπον  
 the boundaries from Aroer, which is by [the] face  
 φάραγγος Αρνών και η πόλις η εν τη φάραγγι  
 of [the] ravine Arnon, and the city, the one in the ravine  
 Αρνών και πάσαν την Μισώρ και Μεδαβά έως  
 of Arnon, and all Misor and Medeba unto  
 Εσεβών 17+ και πάσας τας πόλεις αυτών τας ούσας εν  
 Heshbon, and all their cities being in  
 τη Μισώρ και Δεβών και Βαμώθ Βαάλ και οίκους  
 Misor, and Dibon, and Bamoth-baal, and [the] house  
 Βεελμών 18+ και Ιεσσάν και Κεδιμώθ και Μαιφάθ 19+  
 of Baal-meon, and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,  
 και Καραθαϊμ και Σεβαμά και Σαρθ και Σιώρ εν  
 and Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in  
 τω όρει Αιμάκ 20+ και Βαθφογώρ και Ασηδώθ Φασγά  
 mount Emak; and Beth-peor, and Ashdoth Pisgah,  
 και Βηθσιμούθ 21+ και πάσας τας πόλεις του Μισούρ  
 and Beth-jeshimoth, and all the cities of Misor,  
 και πάσαν την βασιλείαν του Σηών βασιλέως των  
 and all the kingdom of Sihon king of the  
 Αμορραίων ον εβασίλευσεν εν Εσεβών ον  
 Amorites, which reigned in Heshbon, whom

ἐπάταξε Μωσῆς αὐτόν και τους ηγουμένους Μαδιάν  
Moses struck he and the leaders of Midian  
 και τον Ευεί και τον Ροκόμ και τον Σουρ και  
even Evi and Rekem, and Zur, and  
 τον Ουρ και τον Ροβά ἄρχοντας Σηών τους  
Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones  
 κατοικούντας την γην 22+ και τον Βαλαάμ υιόν Βεώρ  
dwelling in the land. And Balaam son Beor  
 τον μάντιν απέκτειναν οι υιοί Ισραήλ εν ρομφαία  
the clairvoyant [killed the sons of Israel] by [the] broadsword  
 εν τη τροπή 23+ εγένετο δε τα ὅρια υιών  
in the routing of the enemy. And became the borders of [the] sons  
 Ρουβήν ο Ιορδάνης ὄριον αὕτη η κληρονομία υιών  
of Reuben the Jordan boundary. This [is] the inheritance of the sons  
 Ρουβήν κατά δήμους αὐτῶν αι πόλεις και  
of Reuben according to their peoples, the cities, and  
 αι επαύλεις αὐτῶν 24+ ἔδωκε δε Μωσῆς τοις υιοίς  
their properties. [gave And Moses] to the sons  
 Γαδ κατά δήμους αὐτῶν 25+ και εγένετο αὐτῶν  
of Gad according to their peoples. And [were their  
 τα ὅρια Ιαζίρ πάσα πόλεις Γαλαάδ και ἡμισυ γης  
borders] Jazer, [and] all [the] cities of Gilead, and half of [the] land  
 υιών Αμμών ἕως Αροήρ η εστι κατά πρόσωπον  
of [the] sons of Ammon, unto Aroer which is against [the] face  
 Ραββά 26+ και από Εσεβών ἕως Ραμέθ κατά  
of Rabbah. And from Heshbon unto Ramath by  
 την Μασφά Βοτανίμ και Μααναϊμ ἕως των ορίων  
Mizpha, Betonim, and Mahanaim unto the borders  
 Δεβίρ 27+ και Εννεμέκ Βηθαράμ και Βαθαναμρά και  
of Debir; and Enemek, Beth-aram, and Beth-nimrah, and  
 Σιχώθ και Σαφών και την λοιπὴν βασιλείαν Σηών  
Succoth, and Zaphon, and the remaining kingdom of Sihon  
 βασιλέως Εσεβών ο Ιορδάνης ὀρει ἕως  
king of Heshbon. The Jordan shall define the bounds, unto  
 μέρους της θαλάσσης Χενερέθ πέραν του  
part of the sea of Chinnereth, on the other side of the  
 Ιορδάνου ἀπ' ανατολών 28+ αὕτη η κληρονομία  
Jordan from [the] east. This [is] the inheritance  
 υιών Γαδ κατά δήμους αὐτῶν και κατά  
of [the] sons of Gad according to their peoples, and according to  
 πόλεις αὐτῶν και επαύλεις αὐτῶν 29+ και  
their cities, and their properties. And

ἔδωκε Μωσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσή και  
 Moses gave to the half tribe of Manasseh, and  
 ἐγενήθη τοῖς ἡμίσεσι φυλῆς υἱῶν Μανασσή κατὰ  
 it became to the halves of [the] tribe of [the] sons of Manasseh according to  
 δήμους αὐτῶν 30+ και ἐγένετο τα ὅρια αὐτῶν ἀπὸ  
 their peoples. And [were their borders] from  
 Μαναιῖμ και πᾶσα βασιλεία Βασάν και πᾶσα  
 Mahanaim, and all [the] kingdom of Bashan, and all  
 βασιλεία Ὠγ βασιλέως Βασάν και πᾶσας τὰς κώμας  
 [the] kingdom of Og king of Bashan, and all the towns  
 Ιαίρ αι εἰσιν ἐν γῆ Βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις  
 of Jair, which are in [the] land of Bashan, sixty cities;  
 31+ και τὸ ἡμισυ τῆς Γαλααδ και ἐν Ἀσταρώθ και ἐν  
 even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in  
 Ἐδραῖ πόλεις βασιλείας Ὠγ ἐν Βασανίτιδι τοῖς  
 Edrei, cities of [the] kingdom of Og in Bashan -- [these were] to the  
 υἱοῖς Μαχίρ υἱοῦ Μανασσή και τοῖς ἡμίσεσιν υἱῶν  
 sons of Machir [the] son of Manasseh, and to the half [of the] sons  
 Μαχίρ υἱοῦ Μανασσή κατὰ δήμους αὐτῶν 32+ οὗτοι  
 of Machir [the] son of Manasseh according to their peoples. These [are]  
 οὓς κατεκληρονόμησε Μωσῆς ἐν ἀραβῶθ Μωάβ ἐν  
 which Moses gave to inherit in [the] wilderness of Moab on  
 τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἰεριχώ ἀπ’  
 the other side of the Jordan by Jericho from  
 ἀνατολῶν 33+ και τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ ἔδωκε Μωσῆς  
 [the] east. And to the tribe of Levi [did not give Moses]  
 κληρονομίαν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτός  
 an inheritance. [The] LORD God of Israel, he  
 κληρονομία αὐτῶν ὃν τρόπον ἐλάλησεν αὐτοῖς  
 [is] their inheritance in which manner he said to them.

## 14 7

1+ και οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ἰσραὴλ  
 And these [are] the ones inheriting of [the] sons of Israel  
 ἐν τῇ γῇ Χαναάν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς  
 in the land of Canaan, which [allotted to them]  
 Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς και Ἰησοὺς ὁ τοῦ Ναυὴ και οἱ  
 Eleazar the priest], and Joshua the [son of] Nun, and the  
 ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 2+ κατὰ  
 rulers of families of [the] tribes of the sons of Israel. According to  
 κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον  
 lots they inherited, in which manner

ενετείλατο κύριος εν χειρί Μωσῆ ταις εννέα φυλαίς  
 [the] LORD gave charge by [the] hand of Moses, to the nine tribes,  
 και τῷ ημίσει φυλῆς 3+ ἔδωκεν γαρ Μωσῆς  
 and to the half tribe. [gave for Moses]  
 κληρονομίαν ταις δύο φυλαίς και τη ημίσει φυλῆς  
 a lot to the two tribes and to the half tribe  
 ἀπό του πέραν του Ιορδάνου και τοις Λευίταις  
 of the other side of the Jordan. And to the Levites  
 ουκ ἔδωκε κλῆρον εν αυτοίς 4+ ὅτι ἦσαν οἱ υιοί  
 [was not given a lot] among them. For [were the sons  
 Ἰωσήφ δύο φυλαί Μανασσή και Εφραΐμ και ουκ  
 of Joseph] two tribes -- Manasseh and Ephraim. And [was not  
 ἐδόθη μερίς τοις Λευίταις εν τη γη ἀλλ' ἡ πόλεις  
 given a portion] to the Levites in the land, but only cities  
 κατοικεῖν και τα προάστεια αὐτῶν τοις κτήνεσιν αὐτῶν  
 to dwell in, and their outskirts for their cattle  
 και τα κτήνη αὐτῶν 5+ ὃν τρόπον ενετείλατο κύριος  
 and their herds. In which manner [the] LORD gave charge  
 τῷ Μωσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υιοί Ἰσραήλ και  
 to Moses, so [did the sons of Israel], and  
 ἐμερίσαντο τὴν γην 6+ και προσήλθοσαν υιοί Ἰούδα  
 they portioned the land. And there came forward sons of Judah  
 πρὸς Ἰησοῦν εν Γαλγάλοις και εἶπε πρὸς αὐτόν  
 to Joshua in Gilgal. And said to him  
 Χαλέβ ὁ του Ἰεφωνή ὁ Κενεζαῖος συ ἐπίστη το  
 Caleb the [son of] Jephunneh the Kenezite, You know the  
 ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωσῆν ἄνθρωπον  
 word which [the] LORD spoke to Moses [the] man  
 του θεοῦ περὶ ἐμοῦ και σου εν Κάδης Βαρνή 7+  
 of God concerning me and you in Kadesh Barnea.  
 τεσσαράκοντα γαρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλέ με  
 [forty For years [old] I was] when [sent me  
 Μωσῆς ὁ παις του θεοῦ εκ Κάδης Βαρνή  
 Moses the servant of God] from Kadesh Barnea  
 κατασκοπεύσαι τὴν γην και ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον  
 to spy out the land. And I answered him a word  
 κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ 8+ οἱ δε ἀδελφοί μου οἱ  
 according to his mind. But my brethren the  
 ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν διάνοιαν του  
 ones ascending with me changed over the mind of the  
 λαοῦ ἐγὼ δε προσετέθην ἐπακολουθήσαι κυρίῳ  
 people. But I proceeded to follow after [the] LORD

τω θεώ μου 9+ και ὠμοσε Μωσῆς εν τη ημέρα εκείνη  
 my God. And Moses swore by an oath in that day,  
 λέγων ὅτι η γη εφ' ην επέβης εν αυτή σοι ἔσται  
 saying that, The land upon which you mounted in it will be yours  
 εν κλήρῳ και τοις τέκνοις σου εις τον αιώνα ὅτι  
 by lot, and [to] your children into the eon, for  
 προσετέθης επακολουθήσαι οπίσω κυρίου  
 you proceeded to follow after [the] LORD

του θεού μου 10+ και νυν διέθρεψέ με κύριος ον  
 my God. And now, [maintained me [the] LORD] in which  
 τρόπον εἶπε τούτο τεσσαρακοστόν και πέμπτον ἔτος  
 manner he said this fortieth and fifth year,  
 αφ' ου ἐλάλησε κύριος το ρήμα τούτο προς Μωσῆν  
 from which [the] LORD spoke this word to Moses;  
 και επορεύθη Ισραήλ εν τη ερήμῳ και νυν ιδού εγώ  
 and Israel went in the wilderness. And now behold, I

εἰμι σήμερον υἱός ογδοήκοντα και πέντε ετών 11+  
 am today a son eighty and five years [old].  
 ἔτι εἰμί σήμερον ισχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέ με  
 Yet I am today of strength as when [sent me  
 Μωσῆς ὡσαύτως ισχύω νυν εις τον πόλεμον  
 Moses], likewise I am strong now [for war

εξελθεῖν και εἰσελθεῖν 12+ και νυν αιτούμαι σε  
 to go forth and to enter]. And now I ask you  
 το ὄρος τούτο καθά εἶπε κύριος τη ημέρα εκείνη ὅτι  
 this mountain as [the] LORD said in that day, for  
 συ ακήκοας το ρήμα τούτο εν τη ημέρα εκείνη νυν δε  
 you heard this word in that day, [saying], And now  
 οι Ενακίμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις μεγάλαι και οχυραὶ εἰάν  
 the Anakim are there, in cities great and fortified. If  
 ουν κύριος μετ' ἐμοῦ η ἐξολοθρεύσω αυτοὺς  
 then [the] LORD [with me should be], I shall utterly destroy them

ον τρόπον εἶπέ μοι κύριος 13+ και ευλόγησεν  
 in which manner [spoke to me [the] LORD]. And [blessed  
 αυτόν Ιησοῦς και ἔδωκε την Χεβρών τῷ Χαλέβ υἱῷ  
 him Joshua], and he gave Hebron [to] Caleb son  
 Ιεφωνή εν κλήρῳ 14+ διὰ τούτο εγενήθη η Χεβρών  
 of Jephunneh by lot. On account of this Hebron came  
 τῷ Χαλέβ τῷ του Ιεφωνή του Κενεζαίου εν κλήρῳ  
 to Caleb, to the [son of] Jephunneh the Kenezite by lot  
 ἕως της σήμερον ημέρας διὰ το αυτόν  
 until today's day, because he

επακολουθήσαι τῷ προστάγματι κυρίου τοῦ θεοῦ  
followed after the order of [the] LORD God

Ἰσραὴλ 15+ τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρών τὸ πρότερον  
of Israel. And the name of Hebron formerly

πόλις Ἀρβαὶ μητρόπολις τῶν Ἐνακίμ αὕτη καὶ ἡ γῆ  
[was] City Arbai, [ [is the] mother-city of the Anakim this]. Then the land

ἐκόπασε τοῦ πολέμου  
abated of war.

## 15 10

1+ καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς Ἰούδα κατὰ  
And [ were the boundaries of [the] tribe of Judah] according to

δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς  
their peoples; from the borders of Edom from the

ερήμου Σιν πρὸς λίβα ἕως Κάδης 2+ καὶ ἐγενήθη  
wilderness of Zin to [the] south unto Kadesh. And [ were

αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβός ἕως μέρους θαλάσσης τῆς  
their borders] from [the] south unto a part [ sea of the

αλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα 3+  
salty] from the ridge bearing to [the] south.

καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως  
And it travels over before the ascent leading to

Ἀκραβὶν καὶ ἐκπορεύεται Σινά καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ  
Acraabim, and goes around Zin, and ascends from

λιβός ἐπὶ Κάδης Βαρνή καὶ ἐκπορεύεται Ἐσρών καὶ  
[the] south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron, and

προσαναβαίνει εἰς Ἀδδάρὰ καὶ ἐκπεριπορεύεται  
ascends into Adar, and it marches around

τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης 4+ καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ  
by [the] descent of Kadesh. And it goes forth upon

Ἀσεμωνά καὶ διεκβάλλει ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου  
Azmon, and it passes out unto [the] rushing stream of Egypt.

καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν  
And [ will be his outer reaches] of the borders at the

θάλασσαν τούτῳ ἐστὶν αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ λιβός 5+  
sea. This is their borders from [the] south.

καὶ τὰ ὄρια ἀπὸ ἀνατολῶν πάσα ἡ θάλασσα  
And the borders from [the] east [are] all the [ sea

ἡ αλυκὴ ἕως μέρους τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν  
salty], unto part of the Jordan; and their borders

ἐπὶ βορρὰ ἀπὸ τῆς λοφίας τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ  
by [the] north [are] from the ridge of the sea, and from



του μέρους του Ιορδάνου 6+ επιβαίνει τα όρια επί  
 the part of the Jordan. [mount The borders] upon

Βαιθαγλά και παραπορεύεται από βορρά επί  
 Beth-hoglah, and go near from [the] north unto

Βαιθαραβά και προσαναβαίνει τα όρια επί λίθον  
 Beth-arabah. And it ascends unto the borders at [the] stone

Βαιόν υίου Ρουβήν 7+ και προσαναβαίνει τα όρια  
 of Bohan of [the] son of Reuben. And [ascend the borders]

επί το Δαβρά της φάραγγος Αχώρ και κατά βορράν  
 unto Debir of the ravine of Achor, and according to [the] north

καταβαίνει επί Γαλγάλ η εστι απέναντι της  
 it goes down to Gilgal, which is before the

προσβάσεως Αδαμμίν η εστι κατά λίβα τη  
 entrance approach of Adummim, which is towards [the] south in the

φάραγγι και διεκβάλλει το όριον επί το ύδωρ  
 ravine. And passes out the border unto the water

πηγής ηλίου και εστι η διεξοδος αυτού πηγή  
 of [the] spring of sun. And [will be his outer reaches] [the] spring

Ρωγήλ 8+ και αναβαίνει τα όρια εις φάραγγα υίου  
 of Rogel. And [ascend the borders] unto [the] ravine of [the] son

Εννόμ επί νότου του Ιεβούς από λιβός αυτή εστιν  
 of Hinnom at [the] back of Jebus from [the] south, this is

Ιερουσαλήμ και διεκβάλλει τα όρια επί κορυφήν  
 Jerusalem. And [pass out the borders] unto [the] top

όρους η εστι κατά πρόσωπον φάραγγος Εννόμ  
 of [the] mountain which is by [the] face of [the] ravine of Hinnom

προς θαλάσση η εστιν εκ μέρους γης Ραφαϊμ  
 towards [the] west, which is by part of [the] land of Rephaim

επί βορρά 9+ και διεκβάλλει το όριον από κορυφής  
 towards [the] north. And [passes out through the border] from [the] top

του όρους επί πηγήν ύδατος Ναφθώ και διεκβαλλεί  
 of the mountain at [the] spring [of the] water of Nephtoah; and it passes out

επί κώμας όρους Εφρών και άξει το όριον εις  
 unto [the] towns of mount Ephron; and [leads the border] unto

Βαάλ αυτή εστι πόλις Ιαρίμ 10+ και περιελεύσεται  
 Baalah -- this is [the] city Jearim. And [went around

όριον από Βαάλ επί θάλασσαν και παρελεύσεται  
 [the] border] from Baalah unto west, and shall go by

εις όρος Σηείρ και παρελεύσεται επί νότου πόλιν  
 unto mount Seir, and shall go by unto [the] back of [the] city

Ιαρίμ από βορρά αυτή εστι Χασαλών και  
 Jearim from [the] north -- this is Chesalon, and

καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου και παρελεύσεται ἐπὶ  
it shall go down to [the] city of [the] sun, and shall go by to

λίβα 11+ και διεκβαλλεῖ το ὄριον κατὰ νότου  
[the] south. And [shall pass out the border] at [the] back

Ακκαρών ἐπὶ βορράν και διεκβαλεῖ τα ὅρια εἰς  
of Ekron towards [the] north; and [shall pass out the borders] into

Σαχαρωνά και παρελεύσεται ὄρος γῆς Βααλῶν  
Shicron, and shall go by [the] mount [of the] land of Baalah,

και διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαμνήλ και ἔσται ἡ διέξοδος των  
and pass out at Jebneel; and [will be the outer reaches] the

ορίων ἐπὶ θάλασσαν και τα ὅρια αὐτῶν ἀπὸ  
borders at [the] sea. And their borders from

θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη οριεῖ 12+ ταῦτα  
[the] west -- the [sea great] shall define the bounds. These [are]

τα ὅρια υἱῶν Ιούδα κύκλω κατὰ δήμους αὐτῶν 13+  
the borders of [the] sons of Judah round about according to their peoples.

και τῷ Χαλέβ υἱῷ Ιεφωνή ἔδωκε μερίδα ἐν μέσῳ  
And [to] Caleb son of Jephunneh he gave a portion in [the] midst

υἱῶν Ιούδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ και  
of [the] sons of Judah according to [the] order of God. And

ἔδωκεν αὐτῷ Ιησοῦς τὴν πόλιν Αρβαῖ μητρόπολιν  
[gave to him Joshua] the city Arba, [the] mother-city

Ενάκ αὕτη ἐστὶ Χεβρών 14+ και ἐξωλόθρευσεν  
of Anak -- this is Hebron. And [utterly destroyed

ἐκεῖθεν Χαλέβ υἱὸς Ιεφωνή τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενάκ  
from there Caleb son of Jephunneh] the three sons of Anak --

τον Σουσί και Αχειμάν και τον Θαλβαῖ γεννήματα  
Sheshai, and Ahiman, and Talmi, offspring

του Ενάκ 15+ και ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλέβ ἐπὶ τοὺς  
of the Anak. And [ascended from there Caleb] upon the

κατοικούντας Δαβίρ το δε ὄνομα Δαβίρ ἦν  
ones dwelling in Debir; and the name Debir was

το πρότερον πόλις γραμμάτων 16+ και εἶπε Χαλέβ ος  
formerly City of Letters. And Caleb said, Who

εάν λάβῃ τὴν πόλιν των γραμμάτων και κυριεύσῃ  
ever should take the City of Letters, and should dominate

αυτῆς δώσω αὐτῷ τὴν Ἀχσαν θυγατέρα μου εἰς  
it, I will give to him Achsah my daughter for

γυναῖκα 17+ και ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ  
a wife. And [took it Othniel son of Kenaz

ο ἀδελφός Χαλέβ ο νεώτερος και ἔδωκεν αὐτῷ  
the brother of Caleb younger]. And he gave to him

Ἀχσαν θυγάτερα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα 18+ καὶ  
 Achsah his daughter to him for a wife. And  
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ  
 it came to pass in her going forth, that  
 συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι  
 she advised him, saying, I will ask  
 τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἀπὸ τῆς ὄνου  
 my father [for a] field; and she yelled from the donkey.  
 καὶ εἶπεν Χαλέβ τι ἐστὶ σοι 19+ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 And Caleb said, What is it with you? And she said to him,  
 δος μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν Ναγέβ δέδωκάς με  
 Give a blessing to me! for [for [the] land [of the] Negev you have appointed me].  
 δος μοι τὴν Γολαθμαΐμ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλέβ  
 Give to me Golath-maim. And [gave her Caleb]  
 τὴν Γολαθμαΐμ τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολάθ τὴν κάτω  
 Golath-maim the upper [part], and Golath the [part] below.  
 20+ αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Ἰούδα κατὰ  
 This [was] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Judah according to  
 δήμους αὐτῶν 21+ ἐγενήθησαν δε πόλεις αὐτῶν πόλεις  
 their peoples. [became And their cities cities  
 πρώτη φυλῆς υἰῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδώμ ἐπὶ  
 foremost] of [the] tribe of [the] sons of Judah, upon [the] borders of Edom, by  
 τῆς ἐρήμου Καβσήλ καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαγούρ 22+ καὶ  
 the wilderness Kabzeel, and Eder, and Jagur, and  
 Κινά καὶ Διμονά καὶ Ἀδαδά 23+ καὶ Κεδῆς καὶ  
 Kinah, and Dimonah, and Adadah, and Kadesh, and  
 Ἀσώρ καὶ Ἰονάν 24+ Ζιφ καὶ Τελέμ αἱ Βαλώθ 25+  
 Hazor, and Ithnan, Ziph, and Telem Bealath,  
 Ἀσώρ τὴν καινὴν καὶ αἱ πόλεις Ἐσρών αὕτη ἐστίν  
 Hazor the new, and the cities of Hezron -- this is  
 Ἀσώρ 26+ Ἀμάν καὶ Σαμά καὶ Μωλαδά 27+ καὶ  
 Hazor. Aman, and Shema, and Moladah, and  
 Ἀσαρσουάρ καὶ Ἀσεργαδδά καὶ Ἀσεμών καὶ  
 Hazar-shual, and Hazar-gaddah, and Heshmon, and  
 Βηθφελέθ 28+ καὶ Βηρσαβεέ καὶ Βιζιωθία 29+ καὶ  
 Beth-palet. and Beer-sheba, and Biziothiah and  
 Βαλλά καὶ Αὐίμ καὶ Ἀσέμ 30+ καὶ Ἐλθωλάδ καὶ Σίιλ  
 Baalah, and Iim, and Azem, and Eltolad, and Chesil,  
 καὶ Ἐρμά 31+ καὶ Σικελέθ καὶ Μεδιμενά καὶ  
 and Hormah, and Ziglag, and Madmannah, and

Σανσαννά <sup>32+</sup> και Λαβαώθ και Σελείμ και Αἶν και  
 Sansannah, and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and  
 Ρεμμών πάσαι αι πόλεις εικοσιεννέα και  
 Rimmon; all the [cities twenty-nine] and  
 αι κώμαι αυτών <sup>33+</sup> εν τη πεδινή Ασθαώλ και Σαραά  
 their towns. In the plain, Eshtaol, and Zoreah,  
 και Ασνά <sup>34+</sup> και Ζανώ και Ηγοννίμ Ταφφουά και  
 and Ashnah, and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and  
 Εναϊμ <sup>35+</sup> και Ιεριμούθ και Αδαλάμ και Σωχώ και  
 Enam, and Jarmuth, and Adullam, and Socoh, and  
 Αζηκά <sup>36+</sup> και Σεβαρίμ και Αγεθθαϊμ και Γαδιρά  
 Azekah, and Sharaim, and Adithaim, and Gederah,  
 αι επαύλεις αυτής πόλεις τεσσαρεσκαιδέκα και  
 its properties -- [cities fourteen] and  
 αι κώμαι αυτών <sup>37+</sup> Σενάμ και Αδασά και Μαγδαλαγὰδ  
 their towns; Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,  
<sup>38+</sup> και Δαλλάν και Μασσηφά και Ιεχθαήλ <sup>39+</sup> και  
 and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel, and  
 Λαχίς και Βασεχάθ και Αγλών <sup>40+</sup> και Χαββώ και  
 Lachish, and Bozkath, and Eglon, and Cabbon, and  
 Λαμμάς και Καθαλίς <sup>41+</sup> και Γαδηρώθ και Βηθδαγών  
 Lahmam, and Kithlish, and Gederoth, and Beth-dagon,  
 και Νομά και Μακηδά πόλεις δεκαέξ και  
 and Naamah, and Makkedah; [cities sixteen] and  
 αι κώμαι αυτών <sup>42+</sup> Λεβνά και Αθήρ και Ασάν <sup>43+</sup> και  
 their towns; Libnah, and Ether, and Ashan, and  
 Ιεφθά και Ασαννά και Νεσειβ <sup>44+</sup> και Κεϊλά και  
 Jiphtah, and Ashnah, and Nezib, and Keilah, and  
 Αχζιβ και Μαρησά πόλεις εννέα και αι κώμαι αυτών  
 Achzib, and Mareshah; [cities nine] and their towns;  
<sup>45+</sup> Ακκαρών και αι κώμαι αυτής και επαύλεις αυτής <sup>46+</sup>  
 Ekron, and her towns, and her properties.  
 από Ακκαρών και εις θάλασσαν Ιεμνάθ και πάσαι  
 From Ekron and unto [the] sea, Jemnath and all  
 όσαι εισί πλησίον Εσδώδ και αι κώμαι αυτών <sup>47+</sup>  
 as much as are neighboring Ashdod, and their towns.  
 Εσδώθ και αι κώμαι αυτής και αι επαύλεις αυτής Γαζί  
 Ashdod and her towns, and her properties; Gaza  
 και αι κώμαι αυτής και αι επαύλεις αυτής έως του  
 and her towns, and her properties, unto the

χειμάρρου Αιγύπτου και η θάλασσα η μεγάλη  
 rushing stream of Egypt, and the [ sea great]

διορίζει 48+ και εν τη ορεινή Σαμίρ και Ιθέρ και  
 separates. And in the mountainous area, Shamir, and Jatir, and

Σωχώ 49+ και Ρεννά και πόλις γραμμάτων αύτη εστί  
 Socoh, and Dannah, and [the] city of Letters, this is

Δαβίρ 50+ και Ανάβ και Ασθεμώ και Ανίμ 51+ και  
 Debir; and Anab, and Eshtemoh, and Anim, and

Γοσόμ και Χιλούν και Γιλώ πόλεις ένδεκα και  
 Goshen, and Holon, and Giloh; [ cities eleven], and

αι κώμαι αυτών 52+ Ερέβ και Ρουμά και Εσάν 53+ και  
 their towns; Arab, and Rumah, and Eshean, and

Ιανούμ και Βηθφουέ και Αφακά 54+ και Αμματά και  
 Janum, and Beth-tappuah, and Aphekah, and Humtah, and

πόλις Αρβαί αύτη εστι Χεβρών και Σιώρ πόλεις  
 [the] city Arba -- this is Hebron, and Zior; [ cities

εννέα και αι επαύλεις αυτών 55+ Μαών και Χερμέλ  
 nine] and their properties; Maon, and Carmel,

και Ζιφ και Ιεττά 56+ και Ιεζρεέλ και Ιεκδαάμ και  
 and Ziph, and Juttah, and Jezreel, and Jokdeam, and

Ζανουά 57+ Έκεν και Γαβαά και Θαμνά πόλεις δέκα  
 Zanoah, Cain, and Gibeah, and Timnah; [ cities ten]

και αι κώμαι αυτών 58+ Αλουέ και Βεθσούρ και  
 and their towns; Halhul, and Beth-zur, and

Γεδώρ 59+ και Μααρώθ και Βηθανώθ και Ελθεκέν  
 Gedor, and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon;

πόλεις εξ και αι κώμαι αυτών 60+ Καριαθβαάλ αύτη  
 [ cities six], and their towns; Kirjath-baal -- this [is]

πόλις Ιαρίμ και Αρεμβά πόλεις δύο και  
 [the] city Jearim, and Rabbah; [ cities two] and

αι επαύλεις αυτών 61+ εν τη ερήμω Βηθαραβά και  
 their properties; In the wilderness, Beth-arabah, and

Μαδδίν και Σχαχά 62+ και Νεβσάν και αι πόλεις των  
 Middin, and Secacah, and Nibshan, and the cities of the

Αλών και Εγγαδδί πόλεις εξ και αι κώμαι αυτών 63+  
 of Salts, and En-gedi; [ cities six] and their towns.

και ο Ιεβουσαίος κατώκει εν Ιερουσαλήμ και  
 And the Jebusite dwelt in Jerusalem, and

ουκ ηδυνήθησαν οι υιοί Ιούδα απολέσαι αυτούς και  
 [ were not able the sons of Judah] to destroy them; and

κατώκησαν οι Ιεβουσαίος μετά των υιών Ιούδα εν  
 [ dwelt the Jebusites] with the sons of Judah in  
 Ιερουσαλήμ έως της ημέρας ταύτης  
 Jerusalem until this day.

## 16 τω

1+ και εγένετο τα όρια υιών Ιωσήφ από του  
 And [ were the borders of [the] sons of Joseph] from the  
 Ιορδάνου κατά Ιεριχώ από ανατολών την έρημον και  
 Jordan by Jericho from [the] east wilderness; and  
 αναβήσεται από Ιεριχώ εις την ορεινήν εις Βαιθήλ  
 it shall ascend from Jericho unto the mountainous area into Beth-el.

2+ και εξελεύσεται από Βαιθήλ εις λουζά και  
 And it shall go forth from Beth-el to Luz, and

παρελεύσεται επί τα όρια του Αρχιαταρώθ 3+ και  
 it shall go by unto the borders of Archi Ataroth. And

διελεύσεται επί την θάλασσαν επί τα όρια Ιεφλητί  
 it shall go to the west by the borders of Japhleti

έως των ορίων Βαιθωρών την κάτω και έως  
 unto the borders of Beth-horon the [part] below, and unto

Γαζέρ και έσται η διεξοδος αυτών επί την θάλασσαν  
 Gezer; and [ shall be their outer reaches] to the sea.

4+ και εκληρονόμησαν οι υιοί Ιωσήφ Μανασσή και  
 And [ inherited the sons of Joseph -- Manasseh and

Εφραϊμ 5+ και εγενήθη όρια υιών Εφραϊμ κατά  
 Ephraim]. And [ were [the] borders of [the] sons of Ephraim] according to

δήμους αυτών και εγενήθη τα όρια  
 their peoples; and [ were the borders

της κληρονομίας αυτών από ανατολών Αταρώθ Αδάρ  
 of their inheritance] from [the] east -- Ataroth Addar

έως Βηθωρών την άνω 6+ και διελεύσεται τα όρια  
 unto Beth-horon the upper. And [ shall go the borders]

επί την θάλασσαν εις Μαχθώθ από βορρά και  
 to the sea unto Michmethah from [the] north, and

περιελεύσεται το οριος επ' ανατολάς εις  
 [ shall go by the border] unto eastwards into

Θηναθασηλώ και παρελεύσεται αυτο απ' ανατολών  
 Taanath-shiloh, and it shall go towards [the] east

εις Ιανωχά 7+ και καταβήσεται από Ιανωχά εις  
 to Janoah; and it shall go down from Janoah to

Αταρώθ και αι κώμαι αυτών και εις Αναραθά και  
 Ataroth, and their towns, and to Naarath, and



ελεύσεται ἐπὶ Ιεριχώ και διεκβαλεῖ ἐπὶ τον Ιορδάνην  
it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

8+ και ἀπὸ Θαπφουέ πορεύσεται τα ὅρια  
And from Tappuah [will go the borders]  
ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χειμάρρουν Χανά και ἔσται  
west unto [the] rushing stream Kanah; and [will be  
ἡ διεξοδος αὐτοῦ ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία  
its outer reaches] at [the] sea. This [is] the inheritance

φυλῆς υἰῶν Εφραῖμ κατὰ δήμους αὐτῶν 9+ και αι  
of [the] tribe of [the] sons of Ephraim according to their peoples. And the  
πόλεις αι αφορισθεῖσαι τοις υιοῖς Εφραῖμ αναμέσον  
[cities separated] to the sons of Ephraim [were] in the midst  
της κληρονομίας υἰῶν Μανασσή πάσαι αι πόλεις  
of the inheritance of [the] sons of Manasseh, all the cities,  
και αι κώμαι αὐτῶν 10+ και ουκ ἀπόλεσεν Εφραῖμ  
and their towns. And [did not destroy Ephraim]  
τον Χαναναῖον τον κατοικούντα εν Γαζέρ και  
the Canaanite dwelling in Gezer; but  
κατόκει ο Χαναναῖος εν Εφραῖμ ἕως  
[dwelt the Canaanite] in Ephraim until  
της ἡμέρας ταύτης και ἐγένοντο υπόφοροι δούλοι  
this day, and they became [subject to tribute bondmen].

## 17 ῖ

1+ και ἐγένετο τα ὅρια φυλῆς Μανασσή ὅτι οὗτος  
And [were the borders of [the] tribe of Manasseh] (for this one [is]  
πρωτότοκος τῷ Ιωσήφ τῷ Μαχείρ πρωτοτόκῳ  
first-born of Joseph) [to] Machir first-born  
Μανασσή πατρί Γαλαάδ αὐτός γαρ ἀνὴρ πολεμιστῆς  
of Manasseh, father of Gilead. For he [was] a man of war  
εν τη Γαλααδίτιδι και εν τη Βασανίτιδι 2+ και  
in Gilead and in the Bashan [area]. And  
εγενήθη τοις υιοῖς Μανασσή τοις λοιποῖς κατὰ  
there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining according to  
δήμους αὐτῶν τοις υιοῖς Αβιέζερ και τοις υιοῖς Ελέκ  
their peoples -- to the sons of Abiezer, and to the sons of Helek,  
και τοις υιοῖς Εσριήλ και τοις υιοῖς Συχέμ και τοις  
and to the sons of Asriel, and to the sons of Shechem, and to the  
υιοῖς Εφέρ και τοις υιοῖς Σεμιδαέ οὗτοι υιοί  
sons of Hopher, and to the sons of Shemida; these [are] sons  
Μανασσή υἱοῦ Ιωσήφ οι ἄρσενες κατὰ  
of Manasseh son of Joseph, the males according to

δήμους αὐτῶν 3+ και τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Οφὲρ υἱοῦ  
 their peoples. And [to] Zelophehad, son of Hopher, son  
 Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχειρ υἱοῦ Μανασσή οὐκ ἦσαν  
 of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, there were no  
 αὐτῷ υἱοὶ ἀλλὰ θυγατέρες και ταῦτα τὰ ὀνόματα  
 sons to him, but daughters. And these [are] the names  
 τῶν θυγατέρων Σαλπαὰδ Μααλά και Νουά και  
 of the daughters of Zelophehad -- Mahlah, and Noah, and  
 Ἐγλά και Μελχά και Θερσά 4+ και ἕστησαν ἐναντίον  
 Hoglah, and Milcha, and Tirzah. And they stood before  
 Ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως και ἐναντίον Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή  
 Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun,  
 και ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεός  
 and before the rulers, saying, God  
 ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσή δούναί ἡμῖν  
 gave charge through [the] hand of Moses to give to us  
 κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν και ἐδόθη  
 an inheritance in [the] midst of our brethren. And there was given  
 αὐταῖς κληρονομία διὰ προστάγματος κυρίου κλήρος  
 to them an inheritance by order of [the] LORD, a lot  
 ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ πατρὸς αὐτῶν 5+ και  
 in [the] midst of their brethren of their father. And  
 ἔπεσεν ὁ σχοιτισμὸς Μανασσή πεδίον Λαβέδ ἐκ  
 [fell a piece of measured out land] to Manasseh -- [the] plain of Labeled of  
 τῆς γῆς Γαλαὰδ και τῆς Βασάν ἣ ἐστὶ πέραν  
 the land of Gilead and Bashan, which is on the other side  
 τοῦ Ἰορδάνου 6+ ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασσή  
 of the Jordan; for [the] daughters of [the] sons of Manasseh  
 ἐκληρονόμησαν κλήρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν  
 inherited a lot in [the] midst of their brethren.  
 ἣ δὲ γῆ Γαλαὰδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσή τοῖς  
 And the land of Gilead became to the sons of Manasseh, to the  
 καταλειμμένοις 7+ και ἐγενήθη ὄρια Μανασσή  
 ones left behind. And [were [the] borders of Manasseh]  
 ἀπὸ Ἀσήρ Μαχθῶθ ἣ ἐστὶ κατὰ πρόσωπον Σιχέμ  
 from Asher to Michmethah, which is by [the] face of Shechem;  
 και πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ Ἰαμίν και εἰς Ἰασήβ  
 and it goes to the borders unto Jamin and to Jassib,  
 και ἐπὶ πηγὴν Ναφθῶθ 8+ ἐπὶ τῶν ὀρίων Μανασσή  
 and to [the] spring Naphthoth, upon the borders of Manasseh  
 τοῖς υἱοῖς Ἐφραΐμ 9+ και καταβήσεται τὰ ὄρια  
 [belonging] to the sons of Ephraim. And [will go down the borders]

ἐπί φάραγμα ἐπί λίβα κατὰ φάραγμα Ιαριήλ  
 to [the] ravine to the south by [the] ravine of Jariel --  
 τερέβινθος την Εφραϊμ αναμέσον πόλεως Μανασσή  
 [the] terebinth of Ephraim, in the midst [of the] city of Manasseh.  
 και ὄρια Μανασσή ἐπί βορράν εἰς τον  
 And [the] borders of Manasseh towards north [were] to the  
 χειμάρρουν και ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ θάλασσα 10 +  
 rushing stream, and [ will be its outer reaches] [the] sea.  
 ἀπό λιβός τω Εφραϊμ και ἐπί βορράν Μανασσή  
 From [the] south [it was to] Ephraim, and towards [the] north to Manasseh;  
 και ἔσται ἡ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς και ἐπί Ἀσήρ  
 and [ will be the sea] their borders, and at Asher  
 συνάψουσιν ἐπί βορράν και τω Ισάχαρ ἀπό  
 they join together towards [the] north, and [with] Issachar from  
 ανατολῶν 11 + και ἔσται Μανασσή ἐν Ισάχαρ και ἐν  
 [the] east. And Manasseh will be with Issachar; and in  
 Ἀσήρ Βηθσάν και αἱ κώμαι αὐτῶν και Ιαβλαάμ και  
 Asher Beth-shean and their towns, and Ibleam and  
 αἱ θυγατέρες αὐτῆς και ἐπί τοὺς κατοικοῦντας Δωρ  
 her daughter [towns], and unto the ones dwelling in Dor  
 και τὰς κώμας αὐτῆς και ἐπί τοὺς κατοικοῦντας  
 and her towns; and unto the ones dwelling  
 Ἐνδώρ και τὰς κώμας αὐτῆς και ἐπί τοὺς  
 in En-dor and her towns, and unto the ones  
 κατοικοῦντας Θανάχ και τὰς κώμας αὐτῆς και τοὺς  
 dwelling Taanach and her towns; and the ones  
 κατοικοῦντας Μαγγελδώ και τὰς κώμας αὐτῆς και το  
 dwelling Megiddo and her towns; and the  
 τρίτον τῆς Νοφέθ και τὰς κώμας αὐτῆς 12 + και οὐκ  
 third [part] of Napheta and her towns. And [ were not  
 ἐδυνήθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσή ἐξολοθρεῦσαι  
 able the sons of Manasseh] to utterly destroy  
 τὰς πόλεις ταύτας και ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν  
 these cities. And [ began the Canaanite] to dwell  
 ἐν τῇ γῇ ταύτῃ 13 + και ἐγενήθη ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ  
 in this land. And it came to pass when [ grew strong the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ και ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους  
 sons of Israel] that they made the Canaanites  
 ὑπηκόους και ἐξολοθρεύσει οὐκ ἐξωλόθρευσαν αὐτούς  
 subjects; and [as] to utterly destroy, they did not utterly destroy them.  
 14 + ἀντεῖπαν δε οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες  
 [ contradicted And the sons of Joseph] Joshua, saying,

διατί εκληρονόμησας ημάς κλήρον ένα και  
 Why do you allot us [lot one], and  
 σχοίνισμα εν εγώ δε λαός πολύς και  
 [piece of measured out land one], and I [people [am] a populous], and  
 ευλόγησέ με ο θεός 15+ και είπεν αυτοίς Ιησούς ει  
 [blessed me God]? And [said to them Joshua], If  
 λαός πολύς ει συ ανάβηθι εις τον δρυμόν και  
 [people a populous are you], ascend into the forest, and  
 εκκάθαρων σεαυτώ εκεί εν τη γη του Φερεζαίου  
 clear it out for yourself there in the land of the Perizzites  
 και του Ραφαϊμ ει στενοχωρίσαι το όρος το Εφραϊμ  
 and of the Rephaim, if [restricts mount Ephraim].

16+ και είπαν οι υιοί Ιωσήφ ουκ αρέσκει ημίν  
 And [said the sons of Joseph], [does not please us  
 το όρος το Εφραϊμ και ίπποις επίλεκτος και σίδηρος  
 Mount Ephraim], for [horses choice] and an iron [weapon]  
 παντί τω Χαναναίω τω κατοικούντι εν τη γη Εμέκ  
 [is] to all the Canaanite dwelling in the land Emek  
 εν Βαιθασάν και εν ταις κώμαις αυτής και εν τη  
 in Beth-shean, and in her towns, and in the

κοιλάδι Ιεσραέλ 17+ και είπεν Ιησούς τοις υιοίς  
 valley of Jezreel. And Joshua said to the sons  
 Ιωσήφ τω Εφραϊμ και τω Μανασσή λέγων ει λαός  
 of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, If [people  
 ει πολύς και ισχύν μεγάλην έχεις ουκ έσται σοι  
 you are many], and [strength great have], there shall not be to you  
 κλήρος εις 18+ ο γαρ δρυμός έσται σοι ότι δρυμός  
 [lot [only] one]. For the forest shall be to you, for [a forest  
 εστιν και εκκαθαριεις αυτόν και έσται σοι  
 it is], and you shall clear it out. And [will be to you  
 η εξοδία αυτού όταν εξολοθρεύσης τον Χαναναίον  
 his departure] whenever you should utterly destroy the Canaanite,  
 ότι ίππος επίλεκτός εστι αυτόν ότι ισχυρός εστι  
 for [cavalry a choice there is] to him, for he is strong;  
 συ γαρ υπερεισχύεις αυτόν  
 for you excel in strength over him.

## 18 π'

1+ και εξεκκλησιάσθη πάσα συναγωγή υιών Ισραήλ  
 And an assembly was held, all [the] congregation of [the] sons of Israel  
 εις Συλώ και έπηξαν εκεί την σκηνήν του  
 in Shiloh; and they pitched there the tent of the

μαρτυρίου και η γη εκρατήθη υπ' αυτών 2+ και  
 testimony, and the land was seized by them. And  
 κατελείφθησαν οι υιοί Ισραήλ ότι  
 [ were left the sons of Israel], for  
 ου κατεκληρονόμησαν την κληρονομίαν αυτών επτά  
 [ did not inherit their inheritance seven  
 φυλαί 3+ και είπεν Ιησούς τοις υιοίς Ισραήλ έως τίνος  
 tribes]. And Joshua said to the sons of Israel, For how long  
 υμείς εκλυθήσεσθε εισελθείν κληρονομήσαι την γην  
 shall you faint to enter to inherit the land  
 ην έδωκεν ημίν κύριος ο θεός των πατέρων ημών 4+  
 which [ gave to us [the] LORD God of our fathers]?  
 δότε εξ υμών τρεις άνδρας εκ φυλής και  
 Give from out of yours three men from a tribe, and  
 αποστελώ αυτους και αναστάντες διελθέτωσαν την  
 send them; and rising up let them go through the  
 γην και διαγραψάτωσαν αυτην εναντίον μου καθά  
 land, and let them diagram it before me! as  
 δεήσει διελείν αυτην και ήλθον προς αυτον 5+ και  
 it shall behoove to divide it. And they came to him. And  
 διείλεν αυτοίς επτά μερίδας Ιούδα στήσεται όριον  
 he divided to them seven portions -- Judah shall stand as a border  
 από λιβός αυτοίς και οι υιοί Ιωσήφ στήσονται επί  
 from [the] south to them, and the sons of Joseph shall stand upon  
 το όριον αυτών από βορρά 6+ υμείς δε μερίσατε την  
 their border from [the] north. And you portion the  
 γην επτά μερίδας και ενέγκατε προς με ώδε και  
 land [into] seven portions, and bring [the diagram] to me here! and  
 εξοίσω υμίν κλήρον ώδε έναντι κυρίου  
 I shall bring forth to you a lot here before [the] LORD  
 του θεού υμών 7+ ου γαρ εστι μερίς τοις υιοίς Λευί  
 your God. [ no For there is] portion to the sons of Levi  
 εν υμίν ιερατεία γαρ κυρίου μερίς αυτου και Γαδ  
 among you; for [the] priesthood of [the] LORD [is] his portion. And Gad,  
 και Ρουβήν και το ήμισυ φυλής Μανασσή έλαβον  
 and Reuben, and the half tribe of Manasseh received  
 την κληρονομίαν αυτου πέραν του Ιορδάνου  
 its inheritance on the other side of the Jordan  
 επ' ανατολάς ην έδωκεν αυτοίς Μωυσής ο παις  
 eastward, which [ gave to them Moses the servant  
 κυρίου 8+ και αναστάντες οι άνδρες επορεύθησαν  
 [of the] LORD]. And rising up the men went.

και ενετείλατο ο Ιησούς τοις ἀνδράσι  
 And Joshua gave charge to the men  
 τοις πορευομένοις χωροβατήσαι την γην λέγων  
 going to explore the land, saying,  
 διέλθατε και πορεύθητε την γην και χωροβατήσατε  
 Spread, and go [through] the land, and explore  
 αυτήν και παραγενήθητε προς με και εξοίσω υμίν  
 it, and come to me! and I will bring forth to you  
 ὡδε κλήρον ἐναντι κυρίου εν Συλώ 9+ και  
 here a lot before [the] LORD in Shiloh. And  
 επορεύθησαν οι ἄνδρες και διήλθον εν τη γη και  
 [ went the men] and spread in the land, and  
 εχωροβάτησαν αυτήν και είδοσαν αυτήν και  
 explored it. And they beheld it, and  
 έγγραψαν αυτήν κατά πόλεις αυτής επτά μερίδας εις  
 they wrote about it according to her cities, seven portions in  
 βιβλίον και ήνεγκαν προς Ιησούν εις παρεμβολήν εν  
 a scroll, and they brought [it] to Joshua in [the] camp in  
 Συλώ 10+ και ενέβαλεν αυτοίς Ιησούς κλήρον εν  
 Shiloh. And [ cast for them Joshua] a lot in  
 Συλώ ἐναντι κυρίου 11+ και εμέρισεν εκεί Ιησούς  
 Shiloh before [the] LORD. And [ portioned there Joshua]  
 την γην τοις υιοίς Ισραήλ κατά μερισμούς αυτών  
 the land to the sons of Israel according to their distributions.  
 και εξήλθεν ο κλήρος φυλής υιών Βενιαμίν  
 And there came forth the lot [of the] tribe of [the] sons of Benjamin  
 πρώτος κατά δήμους αυτών και εξήλθεν ὄρια  
 first according to their peoples. And [ came forth [the] borders  
 του κλήρου αυτών αναμέσον υιών Ιούδα και  
 of their lot] between [the] sons of Judah and  
 αναμέσον των υιών Ιωσήφ 12+ και εγενήθη αυτών  
 between the sons of Joseph. And [ were their  
 τα ὄρια από βορρά από του Ιορδάνου  
 borders] from [the] north of the Jordan;  
 προσαναβήσεται τα ὄρια κατά νότου Ιεριχώ επί  
 [ shall ascend the borders] by [the] back of Jericho at  
 βορρά και αναβήσεται επί το ὄρος επί την  
 [the] north, and shall ascend unto the mountain to the  
 θάλασσαν και ἔσται η διεξοδος αυτού η Μαδβαρίτις  
 west; and [ will be its outer reaches] Madbariti  
 Βαιθαούν 13+ και διελεύσεται εκείθεν τα ὄρια Λουζά  
 of Beth-aven. And [ will go from there the borders] to Luz



από λιβός αύτη εστί Βαιθήλ και καταβήσεται τα  
 from [the] south -- this is Beth-el. And [ will go down the  
 όρια από Αταρώθ Εδδάρ επί την ορεινήν η εστι  
 borders] from Ataroth Adar upon the mountainous area which is  
 προς λίβα Βαιθωρών η κάτω 14+ και διελεύσεται  
 towards [the] south of Beth-horon, the [part] below. And [ shall go through  
 τα όρια και περιελεύσεται επί το μέρος το βλέπον  
 the borders] and go around upon the part that looks  
 το παρά θάλασσαν από λιβός από του όρους επί  
 upon [the] west from [the] south, from the mountain upon  
 πρόσωπον Βαιθορών λίβα και έσται η διέξοδος αυτού  
 [the] face of Beth-horon south. And [ will be its outer reaches]  
 εις Καριαθβαάλ αύτη εστί Καριαθαρίμ πόλις υιών  
 unto Kirjath-baal (this is Kirjath-jearim) a city of [the] sons  
 Ιούδα τούτο εστί το μέρος το προς θάλασσαν 15+ και  
 of Judah. This is the part towards [the] west. And  
 μέρος το προς λίβα από μέρους Καριαθβαάλ και  
 [the] part towards [the] south of [the] part of Kirjath-baal, even  
 διελεύσεται εις Γασήν και εξελεύσεται επί πηγήν  
 shall go through unto Gasin, and it shall go forth to [the] spring  
 ύδατος Ναφθώ 16+ και καταβήσεται τα όρια επί  
 of [the] water Nephtoa. And [ shall go down the borders] unto  
 μέρους του όρους ο εστι κατά πρόσωπον νάπης  
 [the] part of the mountain which is at the face of [the] grove  
 υίου Ενόμ ο εστιν εκ μέρους Εμεκραφαίμ από  
 [of the] son Hinnom, which is of [the] part of Emek-rephaim from  
 βορρά και καταβήσεται επί Γαιωννάμ επί νότον  
 [the] north, and it shall go down unto Gehenna at [the] back  
 Ιεβούς από λιβός και καταβήσεται επί πηγήν Ρωγήλ  
 of Jebus from [the] south. And it shall go down upon [the] spring of Rogel.  
 17+ και διεκβαλεί επί βορράν και διελεύσεται επί  
 And it shall pass out unto [the] north, and it shall go through to  
 πηγήν Βαιθσαμύς 18+ και παρελεύσεται επί Γαλιλώθ  
 [the] spring of Beth-shemesh. And it shall go by unto Gelimoth,  
 η εστιν απέναντι προς ανάβασιν Εδωμίμ και  
 which is before by [the] ascent of Adummim. And  
 καταβήσεται επί λίθον Βαάν υιών Ρουβήν και  
 it shall go down upon [the] stone of Bohan of [the] sons of Reuben. And  
 διελεύσεται κατά νότου Βαιθαραβά από βορρά και  
 shall go by [the] back of Beth-araba from [the] north, and  
 καταβήσεται επί Αραβά και παρελεύσεται επί τα  
 shall go down to Arabah. And it shall go by at the

ὅρια ἐπὶ νότον θάλασσα ἀπὸ βορρά 19+ και ἔσται ἡ  
 borders at [the] back of [the] sea from [the] north. And [shall be] the  
 διέξοδος των ορίων ἐπὶ λοφίαν τῆς θαλάσσης  
 outer reaches of the borders] upon [the] ridge of the sea  
 των αλών ἀπὸ βορρά εἰς μέρος του Ιορδάνου ἀπὸ  
 of salts from [the] north, to part of the Jordan from  
 λιβός ταῦτα τα ὅρια εστὶν ἀπὸ λιβός 20+ και ο  
 [the] south. These [the borders are] of [the] south. And the  
 Ιορδάνης οριεῖ αὐτό ἀπὸ μέρους ἀπ'  
 Jordan shall define the bounds of it from [the] part from  
 ανατολών αὕτη ἡ κληρονομία υἱών Βενιαμίν  
 [the] east. This [is] the inheritance of [the] sons of Benjamin,  
 τα ὅρια αὐτῆς κύκλω κατὰ δήμους αὐτῶν 21+ και  
 its borders round about, according to their peoples. And  
 εγενήθησαν αὶ πόλεις τῆς φυλῆς των υἱών Βενιαμίν  
 [were] the cities of the tribe of the sons of Benjamin]  
 κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχώ και Βηθαγλά και  
 according to their peoples -- Jericho, and Beth-hoglah, and  
 Μεκκασίς 22+ και Βαιθαβαρά και Σαμαρίμ και Βηθήλ  
 Mekeziz, and Beth-arabah, and Zemaraim, and Beth-el,  
 23+ και Αὐίμ και Αφρά και Αφαρά 24+ και  
 and Avim, and Parah, and Ophrah, and  
 Καφαραμμωνά και τὴν Αφνί και Γαβαά πόλεις  
 Chephar-haammonai, and Ophni and Gaba; [cities  
 δώδεκα και αὶ κώμαι αὐτῶν 25+ Γαβαών και Ραμά και  
 twelve] and their towns; Gibeon, and Ramah, and  
 Βηρώθ 26+ και Μασσηφά και Κεφιδά και Μασσά 27+  
 Beeroth, and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,  
 και Ρεκέν και Ιερφήλ και Θεραλά 28+ και Ιεβούς  
 and Rekem, and Irpeel, and Taralah, and Jebus  
 αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλήμ και Γαβαώθ και πόλις Ιαρίμ  
 (this is Jerusalem), and Gibeath, and [the] city Jearim;  
 πόλεις δεκατρεῖς και αὶ κώμαι αὐτῶν αὕτη ἡ  
 [cities thirteen] and their towns. This [is] the  
 κληρονομία υἱών Βενιαμίν κατὰ δήμους αὐτῶν  
 inheritance of [the] sons of Benjamin according to their peoples.

## 19 Ὡ

**1+** και ἐξήλθεν ο κλήρος ο δεύτερος τῷ Συμεὼν τῇ  
 And [came forth the lot second] to Simeon, to the  
 φυλῇ υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν και  
 tribe of [the] sons of Simeon, according to their peoples; and  
 ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν  
 [was their inheritance] between [the] lots of [the] sons  
 Ἰούδα **2+** και ἐγενήθη αὐτοῖς ο κλήρος αὐτῶν  
 of Judah. And [was to them their lot]  
 Βηρσαβεέ και Σαβέ και Μολαδά **3+** και Ἀρσεσουάλ  
 Beer-sheba, and Sheba, and Moladah, and Hazar-shual,  
 και Βολά και Ιασόμ **4+** και Ελθουλάδ και Βαθούλ  
 and Balah, and Azem, and Eltolad, and Bethul,  
 και Ερμά **5+** και Σικελάγ και Βηθαμαρχαβώθ και  
 and Hormah, and Ziglag, and Beth-marcaboth, and  
 Ἀσερσουσίμ **6+** και Βηθλεβαώθ και οἱ ἀγροὶ αὐτῶν  
 Hazar-susah, and Beth-lebath, and their fields;  
 πόλεις δεκατρεῖς και αἱ κώμαι αὐτῶν **7+** Αἶν και  
 [cities thirteen] and their towns. Ain, and  
 Ρεμμὼν και Εθήρ και Ἀσάν πόλεις τέσσαρες και  
 Remmon, and Ether, and Ashan; [cities four] and  
 αἱ κώμαι αὐτῶν **8+** και πάσαι αἱ ἐπαύλεις κύκλῳ  
 their towns; and all the properties round about  
 τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλάθ Βηρραθμώθ  
 these cities unto Baalath Beer Ramoth  
 πορευομένων κατὰ λίβα αὐτῆ ἡ κληρονομία  
 going towards [the] south. This [is] the inheritance  
 φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δήμους αὐτῶν  
 of [the] tribe of [the] sons of Simeon according to their peoples.  
**9+** ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα ἡ κληρονομία  
 From the lot of Judah [was] the inheritance  
 φυλῆς υἱῶν Συμεὼν ὅτι ἐγενήθη ἡ μερίς υἱῶν  
 of [the] tribe of [the] sons of Simeon, for it was [that] the portion of [the] sons  
 Ἰούδα μείζων τῆς αὐτῶν και ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ  
 of Judah was greater than theirs; and [inherited] the sons  
 Συμεὼν ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν **10+** και ἐξήλθεν ο  
 of Simeon] in [the] midst of their lot. And came forth the  
 κλήρος ο τρίτος τῷ Ζαβουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν  
 [lot third] to Zebulun according to their peoples;  
 ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἕως Σαρίδ **11+**  
 [will be the borders of their inheritance] unto Sarid.

και προσαναβαίνει τα ὄρια αὐτῶν εἰς θάλασσαν και  
 And [ascend their borders] unto [the] west, and  
 Μαραλά και συνάψει ἐπὶ Δαβασθέ και απαντήσει  
 Maralah, and it joins together at Dabbasheth, and meets  
 εἰς την φάραγμα η εστι κατὰ πρόσωπον Ιεκνάμ 12 +  
 at the ravine which is at [the] face of Jokneam.  
 και ἀνέστρεψαν ἀπὸ Σαρίδ ἐξ ἐναντίας ἀπ'  
 And they return from Sarid right opposite from  
 ανατολῶν Σαμές ἐπὶ τα ὄρια Χασελλαθθαβὼρ και  
 east of Samis, unto the borders of Chisloth-tabor, and  
 διελεύσεται ἐπὶ Δαβράθ και προσαναβήσεται ἐπὶ  
 it shall go through upon Daberath, and shall ascend to  
 Ιαφριέ 13 + και ἐκείθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας  
 Japhia. And from there it shall go around right opposite  
 ἐπ' ανατολάς ἐπὶ Γεθαεφέρ και Σιν και διελεύσεται  
 eastwards upon Gittah-hepher and Zin, and shall go through  
 ἐπὶ Ρεμμωνά Αμαθάρ Ανούα 14 + και περιελεύσεται  
 to Remmon Methoar [to] Neah. And [shall go around  
 ὄρια ἐπὶ βορράν ἐπὶ Αναθῶν και ἔσται  
 [the] borders] towards [the] north unto Hannathon, and [will be  
 η διεξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαῖ Ιεφθαήλ 15 + και Κοττάθ και  
 their outer reaches] unto Gai Jiphthah-el, and Kattath, and  
 Νααλώλ και Σεμρών και Ιεδαλά και Βηθλεέμ πόλεις  
 Nahalleh, and Shimron, and Idalah, and Beth-lehem. [cities  
 δώδεκα και αἱ κώμαι αὐτῶν 16 + αὕτη η κληρονομία  
 Twelve] and their towns. This [is] the inheritance  
 της φυλῆς υἰῶν Ζαβουλῶν κατὰ δήμους αὐτῶν  
 of the tribe of [the] sons of Zebulun according to their peoples,  
 αἱ πόλεις αὐταὶ και αἱ κώμαι αὐτῶν 17 + και τῷ  
 their cities, and their towns. And [to]  
 Ισάχαρ ἐξήλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος τοῖς υἱοῖς  
 Issachar came forth the [lot fourth], to the sons  
 Ισάχαρ κατὰ συγγένειαν αὐτῶν 18 + και ἐγενήθη  
 of Issachar, according to their kin. And [were  
 τα ὄρια αὐτῶν Ιζραέλ και Αχασελῶθ και Συνήμ 19 +  
 their borders] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,  
 και Αφαρέμ και Σηῶν και Ανερέθ 20 + και Ραβῶθ  
 and Haphraim, and Shihon, and Anaharath, and Rabbith,  
 και Κεσιῶν και Αεβῆς 21 + και Ραμῶθ και Εγγαννίμ  
 and Kishion, and Abez, and Remeth, and En-gannim,

και Ανναδά και Βηθφασής 22+ και συνάψει τα όρια  
 and En-haddah, and Beth-pazzez. And [joined together the borders]  
 επί Ταβώρ και επί Σασιμά και Βαιθσαμής και έσται  
 at Tabor, and at Shahazinah, and Beth-shemesh; and [will be  
 η διέξοδος των ορίων αυτών ο Ιορδάνης πόλεις  
 the outer reaches of their borders] the Jordan, [cities  
 εκκαίδεκα και αι κώμαι αυτών 23+ αυτή η κληρονομία  
 Sixteen] and their towns. This is the inheritance  
 φυλής υιών Ισάχαρ κατά δήμους και αι πόλεις  
 of [the] tribe of [the] sons of Issachar according to peoples, and the cities  
 και αι επαύλεις αυτών 24+ και εξήλθεν ο κλήρος  
 and their towns. And came forth the [lot  
 πέμπτος τη φυλή υιών Ασήρ κατά δήμους αυτών  
 fifth] to the tribe of [the] sons of Asher according to their peoples.  
 25+ και εγενήθη τα όρια αυτών Ελκάθ και Αλί και  
 And [were their borders] Helkath, and Hali, and  
 Βεθέν και Αχασάφ 26+ και Ελμέλεχ και Αμαάδ και  
 Beten, and Achshaph, and Alammelech, and Amad, and  
 Μασάλ και συνάψει τω Καρμήλω κατά θάλασσαν  
 Misheal, and it shall join together [with] Carmel by [the] west,  
 και τω Συώρ και Λαβανάθ 27+ και επιστρέψει απ'  
 and to Shihor, and Libnath. And it will turn from  
 ανατολών ηλίου και Βηθδαγών και συνάψει τω  
 [the] east of [the] sun and Beth-dagon, and shall join together [with]  
 Ζαβουλών και εν Γαιεφθαήλ κατά βορράν  
 Zebulun and unto Jiphthah-el, according to [the] north  
 Βηθαεμέκ και Ναιήλ και ελεύσεται εις Χοβώλ από  
 of Beth-emek and Neiel, and shall go unto Cabul from  
 αριστερών 28+ και Ακράν και Ροώβ και Αμών και  
 [the] left, and Akran, and Rehob, and Hammon, and  
 Καναϊ έως Σιδώνος της μεγάλης 29+ και αναστρέψει  
 Kanah unto [Sidon the great]. And [shall turn  
 τα όρια εις Ραμά και έως πόλεως οχυρώματος των  
 the borders] to Ramah, and unto [city [the] fortress] of the  
 Τυρίων και αναστρέψει τα όρια επί Ωσά και έσται  
 Tyrians; and [shall turn the borders] to Hosah; and [will be  
 η διέξοδος αυτού η θάλασσα και έσται από του  
 his outer reaches] the sea, and it shall be from the  
 σχοινίσματος Αχαζιβ 30+ και Αμμά και Αφέκ και  
 measured land of Achzib, and Ummah, and Aphek, and  
 Ραόβ πόλεις εικοσιδύο και αι κώμαι αυτών 31+ αυτή  
 Rehob; [cities twenty-two] and their towns. This

ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν Ἀσήρ κατὰ  
 is the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Asher, according to  
 δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κώμαι αὐτῶν 32 +  
 their peoples, their cities, and their towns.  
 καὶ ἐξήλθε τῷ Νεφθαλί ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος τοῖς υἱοῖς  
 And came forth to Naphtali the [lot sixth], to the sons  
 Νεφθαλί κατὰ δήμους αὐτῶν 33 + καὶ ἐγενήθη  
 of Naphtali according to their peoples. And [were  
 τὰ ὅρια αὐτῶν Μεελέφ καὶ Ὠλάν Σεενανίμ καὶ  
 their borders] Heleph, and Allon to Zaananim, and  
 Ἀδεμί Αννεκέβ καὶ Ἰαβνιήλ ἕως Λακούμ καὶ  
 Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and  
 ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτῶν ὁ Ἰορδάνης 34 + καὶ  
 [were their outer reaches] the Jordan. And  
 ἐπιστρέψει τὰ ὅρια εἰς θάλασσαν Ἀζνώθ Θαβώρ καὶ  
 [turned the borders] unto [the] west to Aznoth Tabor, and  
 διελεύσεται ἐκεῖθεν εἰς Ἰκόκ καὶ συνάψει τῷ  
 it shall go from there unto Hukkok, and it shall join together with  
 Ζαβουλὼν ἀπὸ νότου καὶ Ἀσήρ συνάψει κατὰ  
 Zebulun from [the] south, and Asher will join [it] towards  
 θάλασσαν καὶ Ἰούδα ὁ Ἰορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν  
 [the] west, and Judah of the Jordan from [the] east  
 ἡλίου 35 + καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος  
 sun. And the [cities walled] of the Tyrians -- Tyre,  
 καὶ Ἀμάθ καὶ Ρακκάθ καὶ Χενερέθ 36 + καὶ Ἀδαμί  
 and Hammath and Rakkath, and Chinnereth, and Adamah,  
 καὶ Ραμά καὶ Ἀσώρ 37 + καὶ Κεδές καὶ Ἀδραϊ καὶ  
 and Ramah, and Hazor, and Kedesh, and Edrei, and  
 πηγὴ Ἀσώρ 38 + καὶ Ἰερὼν καὶ Μαγδαλιήλ Ὠράμ καὶ  
 [the] spring of Hazor, and Iron, and Migdal-el, Horem, and  
 Βηθανάθ καὶ Βηθσαμίς πόλεις δέκα καὶ ἐννέα καὶ  
 Beth-anath, and Beth-shemesh; [cities ten and nine] and  
 αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν 39 + αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς  
 their towns. This [is] the inheritance of [the] tribe  
 υἰῶν Νεφθαλί κατὰ συγγένειαν αὐτῶν καὶ αἱ  
 of [the] sons of Naphtali according to their kin, and the  
 πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν 40 + καὶ τῇ φυλῇ υἰῶν  
 cities and their properties. And to the tribe of [the] sons  
 Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξήλθεν ὁ κλῆρος  
 of Dan according to their peoples came forth the [lot  
 ὁ ἕβδομος 41 + καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια κληρονομίας αὐτῶν  
 seventh]. And [was the borders of their inheritance]



Σαραά και Εσθαόλ πόλις Σαμές <sup>42+</sup> και Σααλαβίν  
 Zorah, and Eshtaol, city Shemesh, and Shaalabbin,  
 και Ελών και Ιεθλά <sup>43+</sup> και Ιαλών και Θαμνά και  
 and Ajalon, and Jethlah, and Elon, and Timnah, and  
 Ακκαρών <sup>44+</sup> και Ελθεκώ και Γαβαθθών και Βααλώθ  
 Ekron, and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,  
<sup>45+</sup> και Ουδ και Βανηβαράκ και Γεθρεμμών <sup>46+</sup> και  
 and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon. And  
 από θαλάσσης Ιερακών και Ηρεκκών όριον  
 towards [the] west of Me-jarkon and Rakkon, [whose] border  
 πλησίον Ιόππης <sup>47+</sup> και εξήλθεν το όριον υιών  
 [was] neighboring Japho. And went forth the border of [the] sons  
 Δαν και επορεύθησαν οι υιοί Δαν και επολέμησαν  
 of Dan. And [went the sons of Dan] and waged war  
 την Λεσέν και κατελάβοντο αυτήν και επάταξαν  
 [against] Leshem, and overtook it, and struck  
 αυτήν εν στόματι μαχαίρας και κατεκληρονόμησαν  
 it by [the] mouth of [the] sword; and they inherited  
 αυτήν και κατώκησαν αυτήν και εκάλεσαν το όνομα  
 it, and they dwelt it, and they called the name  
 Λεσέν Δαν κατά το όνομα Δαν του πατρός αυτών  
 Lesen, Dan, according to the name Dan their father.  
<sup>48+</sup> αυτή η κληρονομία φυλής υιών Δαν κατά  
 This [is] the inheritance of [the] tribe of [the] sons of Dan, according to  
 συγγένειαν αυτών αι πόλεις αύται και  
 their kin, their cities, and  
 αι επαύλεις αυτών <sup>49+</sup> και συνετέλεσαν  
 their towns. And they completed  
 του κληροδοτήσαι την γην εις τα όρια αυτών και  
 to divide by lot the land unto their borders. And  
 έδωκαν οι υιοί Ισραήλ κλήρον τω Ιησού υιώ Ναυή  
 [gave the sons of Israel] a lot [to] Joshua son of Nun  
 εν αυτοίς <sup>50+</sup> διά προστάγματος κυρίου και έδωκαν  
 among them, by [the] order of [the] LORD. And they gave  
 αυτώ την πόλιν ην ητήσατο Θαμναθασαρά η  
 to him the city which he asked -- Timnath-serah, which  
 εστιν εν τω όρει Εφραιμ και ωκοδόμησε την πόλιν  
 is in mount Ephraim. And he built the city,  
 και κατώκει εν αυτή <sup>51+</sup> αύται αι διαιρέσεις ας  
 and he dwelt in it. These [are] the divisions which  
 κατεκληροδότησεν Ελεάζαρ ο ιερεύς και Ιησούς ο  
 [divided by lot Eleazar the priest], and Joshua the

του Ναυή και οι άρχοντες των πατριών εν ταις  
 [son of] Nun, and the rulers of the families among the  
 φυλαίς του Ισραήλ κατά κλήρους εν Σηλώ έναντι  
 tribes of Israel, according to [the] lots in Shiloh before  
 κυρίου παρά τας θύρας της σκηνής του μαρτυρίου  
 [the] LORD, by the doors of the tent of the testimony.  
 και επορεύθησαν εμβατεύσαι την γην  
 And they went entering into the land.

## 20 5

1+ και ελάλησε κύριος τω Ιησού λέγων 2+ λάλησον  
 And [the] LORD spoke to Joshua, saying, Speak  
 τοις υιοίς Ισραήλ λέγων δότε υμίν τας πόλεις των  
 to the sons of Israel! saying, Appoint to you the cities of the  
 φυγαδευτηριών ας είπα προς υμάς διά Μωυσή 3+  
 places of refuge! which I spoke to you through Moses,  
 φυγαδευτήριον τω φονευτή τω πατάξαντι ψυχήν  
 for a place of refuge to the manslayer, to the one striking a life  
 ακουσίως άνευ προνοίας και έσονται υμίν αι πόλεις  
 unintentionally without forethought. And [shall be to you the cities]  
 φυγαδευτήριον και ουκ αποθανείται ο φονευτής  
 a place of refuge, and [shall not die the manslayer]  
 υπό του αγχιστεύοντος το αίμα 4+ και φεύζεται εις  
 by the one acting as next of kin [for] blood. And he shall flee to  
 μίαν των πόλεων τούτων και στήσεται επί την θύραν  
 one of these cities, and shall stay at the door  
 της πύλης της πόλεως αυτού και λαλήσει εν τοις  
 of the gate of his city, and shall speak in the  
 ώσι των πρεσβυτέρων της πόλεως εκείνης τους  
 ears of the elders of that city [concerning]  
 λόγους αυτού και επιστρέψουσιν αυτόν η συναγωγή  
 his words. And [shall return him the congregation]  
 προς αυτούς και δώσουσιν αυτό τόπον και  
 to them, and they shall appoint to him a place, and  
 κατοικήσει μετ' αυτών 5+ και ότε διώξη ο  
 he shall dwell with them. And when [should pursue the one  
 αγχιστεύων το αίμα οπίσω αυτού και  
 acting as next of kin for blood] after him, that  
 ου συγκλείσουσι τον φονεύσαντα εν χειρί αυτού ότι  
 they shall not consign the one manslaying into his hand, for  
 ουκ ειδώς επάταξε τον πλησίον αυτού και ου  
 not knowing he struck his neighbor, and [[was] not

μισῶν αὐτός αὐτόν ἀπ' ἐχθές και τρίτης 6+ και  
 disliking he himself] him from yesterday, and [the] third [day before]. And  
 κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη ἕως στη  
 he shall dwell in that city, until he should stand  
 κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν ἕως  
 in front of the congregation for judgment, until  
 ἀποθάνη ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃς ἔσται ἐν  
 [ should die the priest great], who shall be in  
 ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεὺς και  
 those days. Then [ shall return the man-slayer], and  
 ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ και πρὸς  
 shall come unto his city, and to  
 τὸν οἶκον αὐτοῦ και πρὸς τὴν πόλιν ὅθεν ἔφυγεν  
 his house, even to the city from where he fled  
 ἐκεῖθεν 7+ και διέστειλε τὴν Κεδῆς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν  
 from there. And he separated Kadesh in Galilee, in  
 τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλί και Σιχέμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ  
 mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim,  
 και τὴν πόλιν Ἀρβόκ αὕτη ἐστὶ Χεβρών ἐν τῷ  
 and the city Arba (this is Hebron) in the  
 ὄρει τῷ Ἰούδα 8+ και ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου  
 mountain of Judah. And on the other side of the Jordan,  
 Ἰεριχώ ἀπ' ἀνατολῶν ἔδωκε Βοσώρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν  
 [by] Jericho from [the] east, he gave Bezer in the wilderness on  
 τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβὴν και τὴν Ραμώθ ἐν  
 the plain of the tribe of Reuben, and Ramoth in  
 τῇ Γαλαάδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ και τὴν Γωλάν ἐν τῇ  
 Gilead of the tribe of Gad, and Golan in the  
 Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσή 9+ αὗται αἱ  
 Bashan [area] of the tribe of Manasseh. These [were] the  
 πόλεις αἱ ἐπὶ κλητοὶ τοῖς πάσιν υἱοῖς Ἰσραὴλ και τῷ  
 cities selected to all sons of Israel, and to the  
 προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν  
 foreigner, to the one lying near among them, to take refuge  
 ἐκεῖ παντὶ παῖοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ  
 there, to any one [ hitting a soul unintentionally], that he should not  
 ἀποθάνη ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως  
 die by [the] hand of the one acting as next of kin [for] blood, until  
 ἀν καταστή ἐναντι τῆς συναγωγῆς ἐν κρίσει  
 whenever he should be placed before the congregation for judgment.

## 21 כב

**1+** και προσήλθοσαν οι αρχιπατριώται των υιών Λευί  
 And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi  
 προς Ελεάζαρ τον ιερέα και προς Ιησούν τον του  
 to Eleazar the priest, and to Joshua the [son of]  
 Ναυή και προς τους αρχιφύλους πατριών εκ των  
 Nun, and to the tribal chiefs of [the] families of the  
 φυλών των υιών Ισραήλ **2+** και είπαν προς αυτούς  
 tribes of the sons of Israel. And they spoke to them  
 εν Συλώ εν γη Χαναάν λέγοντες κύριος  
 in Shiloh, in [the] land of Canaan, saying, [The] LORD  
 ενετείλατο εν χειρί Μωσή δούναι ημίν πόλεις  
 gave charge by [the] hand of Moses to give to us cities  
 κατοικεῖν και τα περισπόρια αυτών τοις κτήνεσιν ημών  
 to dwell in, and their outskirts [for] our cattle.

**3+** και έδωκαν οι υιοί Ισραήλ τοις Λευίταις εν  
 And [gave the sons of Israel] to the Levites in  
 τω κατακληρονομεῖν αυτούς διά προστάγματος κυρίου  
 their inheriting by [the] order of [the] LORD  
 τας πόλεις ταύτας και τα περισπόρια αυτών **4+** και  
 these cities and their outskirts. And  
 εξήλθεν ο κλήρος τω δήμω Καάθ και εγένετο τοις  
 [came forth the lot] to the people of Kohath, and it was to the  
 υιοίς Ααρών τοις ιερεύσι τοις Λευίταις από φυλής  
 sons of Aaron, the priests, to the Levites from [the] tribe  
 Ιούδα και από φυλής Συμεών και από φυλής  
 of Judah, and from [the] tribe of Simeon, and from [the] tribe  
 Βενιαμίν κληρωτί πόλεις δεκατρείς **5+** και τοις υιοίς  
 of Benjamin -- [by casting lots cities thirteen]. And to the sons  
 Καάθ τοις καταλειμμένοις εκ της συγγενείας  
 of Kohath, to the ones being left from out of the kin,  
 φυλής Εφραΐμ και εκ της φυλής Δαν και από του  
 of [the] tribe of Ephraim, and from the tribe of Dan, and from the  
 ημίςους φυλής Μανασσή κληρωτί πόλεις δέκα **6+** και  
 half tribe of Manasseh -- [by casting lots cities ten]. And  
 τοις υιοίς Γερσών από της συγγενείας φυλής  
 to the sons of Gershon, from the kin of [the] tribe  
 Ισάχαρ και από της φυλής Ασήρ και από της  
 of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the  
 φυλής Νεφθαλί και από του ημίςους φυλής  
 tribe of Naphtali, and from the half tribe

Μανασσή εν τῷ Βασάν κληρωτί πόλεις δεκατρεῖς 7+  
 of Manasseh in Bashan -- [ by casting lots cities thirteen].  
 και τοῖς υἱοῖς Μεραρί κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπό  
 And to the sons of Merari, according to their peoples, from  
 φυλῆς Ρουβὴν και ἀπό φυλῆς Γαδ και ἀπό φυλῆς  
 [the] tribe of Reuben, and from [the] tribe of Gad, and from [the] tribe  
 Ζαβουλὼν κληρωτί πόλεις δώδεκα 8+ και ἔδωκαν οἱ  
 of Zebulun -- [ by casting lots cities twelve]. And [ gave the  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις ταύτας και  
 sons of Israel] to the Levites these cities and  
 τὰ περισπῶρια αὐτῶν οὗν τρόπον ἐνετείλατο κύριος  
 their outskirts, in which manner [the] LORD gave charge  
 τῷ Μωσῆ κληρωτί 9+ και ἔδωκεν ἡ φυλή υἱῶν  
 to Moses by casting lots. And he gave the tribe of [the] sons  
 Ἰούδα και ἡ φυλή Συμεὼν τὰς πόλεις ταύτας και  
 of Judah, and the tribe of Simeon these cities. And  
 ἐπεκλήθησαν εν ονόματι 10+ και ἐγένοντο τοῖς υἱοῖς  
 they were called by name. And they became to the sons  
 Ααρὼν ἀπό τοῦ δήμου τοῦ Καάθ των υἱῶν Λευί ὅτι  
 of Aaron, of the people of Kohath, of the sons of Levi; for  
 τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος πρῶτος 11+ και ἔδωκεν  
 [ to these came the lot] first. And they gave  
 αὐτοῖς τὴν Καριάθ ἀρβὼκ μητρόπολιν των Ἐνάκ αὕτη  
 to them Kirjath-arba, mother-city of the Anak (this  
 ἐστὶ Χεβρών εν τῷ ὄρει Ἰούδα τὰ δε περισπῶρια  
 is Hebron) in the mountain of Judah, and the outskirts  
 αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς 12+ και τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως  
 of it round about it. But the fields of the city,  
 και τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοὺς τῷ Χαλέβ υἱὸν  
 and her towns Joshua gave to Caleb son  
 Ἰεφωνῆ εν κατασχέσει αὐτοῦ 13+ και τοῖς υἱοῖς Ααρὼν  
 of Jephunneh for his possession. And to the sons of Aaron  
 τοῦ ἱερέως ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ  
 the priest he gave the city, [the] place of refuge for the  
 φονεύσαντι τὴν Χεβρών και τὰ ἀφωρισμένα συν  
 one manslaying -- Hebron and the [parts] being separated with  
 αὐτὴ και τὴν Λεβνά και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς  
 it, and Libnah and the [parts] being separated with  
 αὐτὴ 14+ και τὴν Ἰέθερ και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς  
 it, and Jattir and the [parts] being separated with  
 αὐτὴ και τὴν Ἰσθιμώ και τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς  
 it, and Eshtemoa and the [parts] being separated with

αὐτή **15+** και την Ηλών και τα αφωρισμένα τα προς  
 it, and Holon and the [parts] being separated with  
 αὐτή και την Δαβίρ και τα αφωρισμένα τα προς  
 it, and Debir and the [parts] being separated with  
 αὐτή **16+** και την Αἶν και τα αφωρισμένα τα προς  
 it, and Ain and the [parts] being separated with  
 αὐτή και την Ιεττά και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή  
 it, and Juttah and the [parts] being separated with it,  
 και Βεθσαμές και τα αφωρισμένα τα προς αὐτή  
 and Beth-shemesh and the [parts] being separated with it;  
 πόλεις εννέα παρά των δύο φυλών τούτων **17+** και  
 [cities nine] from [two tribes these]. And  
 παρά της φυλής Βενιαμίν την Γαβαών και τα  
 from the tribe of Benjamin, Gibeon and the  
 αφωρισμένα τα προς αὐτή και Γαβέ και τα  
 [parts] being separated with it, and Geba and the  
 αφωρισμένα τα προς αὐτή **18+** και Αναθώθ και τα  
 [parts] being separated with it and Anathoth and the  
 αφωρισμένα τα προς αὐτή και την Ελμών και τα  
 [parts] being separated with it, and Almon and the  
 αφωρισμένα τα προς αὐτή πόλεις τέσσαρες **19+** πάσαι  
 [parts] being separated with it; [cities four]. All  
 αι πόλεις υἱών Ααρών των ιερέων πόλεις  
 the cities of [the] sons of Aaron of the priests -- [cities  
 δεκατρεῖς και τα περισπόρια αὐτῶν **20+** και τοις δήμοις  
 thirteen] and their outskirts. And to the peoples  
 υἱών Καάθ τοις Λευίταις καταλελειμμένοις ἀπό  
 of [the] sons of Kohath, to the Levites being left behind from  
 των υἱών Καάθ και εγενήθη η πόλις  
 the sons of Kohath. And [came the city  
 των ορίων αὐτῶν ἀπό φυλής Εφραΐμ **21+** και ἔδωκαν  
 of their borders] from [the] tribe of Ephraim. And they gave  
 αυτοῖς την πόλιν του φυγαδευτηρίου την  
 to them the city of the place of refuge for the  
 του φονεύοντος την Συχέμ και τα αφωρισμένα  
 one manslaying -- Shechem and the [parts] being separated  
 τα προς αὐτή εν τῷ ὄρει Εφραΐμ και Γαζερά και τα  
 with it in mount Ephraim, and Gezer and the  
 αφωρισμένα τα προς αὐτήν **22+** και την Καβσέμ και  
 [parts] being separated with it, and Kibzaim and  
 τα αφωρισμένα τα προς αὐτή και Βαιθορόν και τα  
 the [parts] being separated with it, and Beth-horon and the



αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις τέσσαρες 23 + και εκ  
 [parts] being separated with it -- [cities four]. And from  
 της φυλής Δαν την Ελθεκά και τα αφωρισμένα  
 the tribe of Dan, Eltekeh and the [parts] being separated  
 τα προς αυτή και την Γεβθών και τα αφωρισμένα  
 with it, and Gibbethon and the [parts] being separated  
 τα προς αυτή 24 + και την Αιλών και τα αφωρισμένα  
 with it, and Aijalon and the [parts] being separated  
 τα προς αυτή και την Γεθρέμμων και τα αφωρισμένα  
 with it, and Gath-rimmon and the [parts] being separated  
 τα προς αυτή πόλεις τέσσαρες 25 + και από του  
 with it -- [cities four]. And from the  
 ημίους φυλής Μανασσή την Τανάχ και τα  
 half tribe of Manasseh, Tanach and the  
 αφωρισμένα τα προς αυτή και την Γεθρεμμών και τα  
 [parts] being separated with it, and Gath-rimmon and the  
 αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις δύο 26 + πάσαι  
 [parts] being separated with it -- [cities two]. All  
 πόλεις δέκα και τα αφωρισμένα τα προς αυτοίς τοις  
 [cities [the] ten] and the [parts] being separated with them to the  
 δήμοις υιών Καάθ τοις υπολειμμένοις 27 + και τοις  
 peoples of [the] sons of Kohath being left behind. And to the  
 υιοίς Γηρσών τοις συγγενέσιν τοις Λευίταις εκ  
 sons of Gershon, the relatives to the Levites, [ [were] from  
 του ημίους φυλής Μανασσή τας πόλεις τας  
 the half tribe of Manasseh the cities], the  
 αφωρισμένας τοις φονεύσασι την Γωλάν εν τη  
 [parts] being separated for the ones manslaying -- Golan in the  
 Βασανίτιδι και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Bashan [area] and the [parts] being separated with it, and  
 την Βεεσθερά και τα αφωρισμένα τα προς αυτή  
 Beeshterah and the [parts] being separated with it --  
 πόλεις δύο 28 + και εκ της φυλής Ισάχαρ  
 [cities two]. And from the tribe of Issachar,  
 την Κεσιών και τα αφωρισμένα τα προς αυτή  
 Kishon and the [parts] being separated with it,  
 την Δαβράθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή 29 + και  
 Dabareh and the [parts] being separated with it, and  
 την Ιερμώθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Jarmuth and the [parts] being separated with it, and  
 Πηγήν γραμμάτων και τα αφωρισμένα τα προς αυτή  
 Spring of Letters and the [parts] being separated with it --

πόλεις τέσσαρες 30+ και εκ της φυλής Ασήρ  
 [ cities four]. And from out of the tribe of Asher --  
 την Μισαλά και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Mishal and the [parts] being separated with it, and  
 Αβδών και τα αφωρισμένα τα προς αυτή 31+ και  
 Abdon and the [parts] being separated with it, and  
 Χαλκάθ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Helkath and the [parts] being separated with it, and  
 την Ροώβ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις  
 Rehob and the parts being separated with it -- [ cities  
 τέσσαρες 32+ και εκ της φυλής Νεφθαλί τας πόλεις  
 four]. And from out of the tribe of Naphtali, the cities  
 τας αφωρισμένας τω φονεύσαντι την Κεδές εν  
 being separated for the one manslaying -- Kedesh in  
 τη Γαλιλαία και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Galilee and the [parts] being separated with it, and  
 την Αμαθδώρ και τα αφωρισμένα τα προς αυτή και  
 Hamoth-dor and the [parts] being separated with it, and  
 την Καρθάν και τα αφωρισμένα τα προς αυτή πόλεις  
 Kartan and the [parts] being separated with it -- [ cities  
 τρεις 33+ πάσαι αι πόλεις του Γερσών κατά  
 three]. All the cities of Gershon according to  
 δήμους αυτών πόλεις δεκατρείς και τα αφωρισμένα  
 their peoples -- [ cities thirteen] and the [parts] being separated  
 τα προς αυταίς 34+ και τω δήμω υιών Μεραρί τοις  
 with them. And to the people of [the] sons of Merari, the  
 Λευίταις τοις λοιποίς εκ της φυλής υιών  
 Levites, to the ones remaining from the tribe of [the] sons  
 Ζαβουλών την Ιεκνάμ και τα περισπόρια αυτής και  
 of Zebulun -- Jokneam and the outskirts of it, and  
 την Καριθά και τα περισπόρια αυτής 35+ και  
 Kartah and the outskirts of it, and  
 την Δαμνά και τα περισπόρια αυτής και την Νααλώλ  
 Dimnah and the outskirts of it, and Nahalal  
 και τα περισπόρια αυτής πόλεις τέσσαρες 36+ και  
 and the outskirts of it -- [ cities four]. And  
 πόλεις του Ιορδάνου την Ιεριχώ εκ της φυλής  
 cities of the Jordan of Jericho, from out of the tribe  
 Ρουβήν την πόλιν του φυγαδευτήριον του  
 of Reuben, the city of the place of refuge of the  
 φονεύσαντος την Βοσώρ και τα περισπόρια αυτής  
 one manslaying -- Bezer and the outskirts of it,

και την Ιαζήρ και τα περισπόρια αυτής 37+ και  
 and Jahazah and the outskirts of it, and  
 την Κεδσών και τα περισπόρια αυτής και την Μαφά  
 Kedemoth and the outskirts of it, and Maphaath  
 και τα περισπόρια αυτής πόλεις τέσσαρες 38+ και  
 and the outskirts of it -- [cities four]. And  
 από φυλής Γαδ την πόλιν του φυγαδευτηρίου του  
 from [the] tribe of Gad, the city of the place of refuge of the  
 φονεύσαντος την Ραμώθ εν τη Γαλαάδ και τα  
 one manslaying -- Ramoth in Gilead and the  
 περισπόρια αυτής και την Μαανέμ και τα περισπόρια  
 outskirts of it, and Mahanaim and the outskirts  
 αυτής 39+ και την Εσεβών και τα περισπόρια αυτής  
 of it; and Heshbon and the outskirts of it,  
 και την Ιαζήρ και τα περισπόρια αυτής πάσαι αι  
 and Jazer and the outskirts of it -- all the  
 πόλεις τέσσαρες 40+ πάσαι αι πόλεις τοις υιοίς  
 cities [were] four. All the cities to the sons  
 Μεραρί κατά δήμους αυτών των καταλελειμμένων  
 of Merari, according to their peoples of the ones left  
 από της φυλής της Λευί και εγενήθη τα όρια αυτών  
 from the tribe of Levi, and were from their borders --  
 πόλεις δώδεκα 41+ πάσαι πόλεις των Λευιτών εν  
 [cities twelve]. All cities of the Levites in  
 μέσω κατασχέσεως υιών Ισραήλ τεσσαρακονταοκτώ  
 [the] midst of [the] possessions of [the] sons of Israel -- forty-eight  
 πόλεις 42+ και τα περισπόρια αυτών κύκλω  
 cities, and their outskirts. Round about  
 των πόλεων τούτων πόλεις και πόλεις και τα  
 these cities city by city and the  
 περισπόρια αυτών κύκλω των πόλεων ούτως πάσαις  
 their outskirts round about the cities. Thus to all  
 ταις πόλεσι ταύταις 43+ και έδωκε κύριος τω Ισραήλ  
 these cities. And [the] LORD gave to Israel  
 πάσαν την γην ην ώμοσε δούναι τοις  
 all the land which he swore by an oath to give [to]  
 πατράσιν αυτών και κατεκληρονόμησαν αυτήν και  
 their fathers; and they inherited it, and  
 κατώκησαν εν αυτή 44+ και κατέπαυσεν αυτούς  
 dwelt in it. And [rested] them  
 κύριος κυκλόθεν καθότι ώμοσε τοις  
 [the] LORD] round about in so far as he swore by an oath [to]

πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐδεὶς κατενώπιον  
 their fathers. Not [ rose up one] before  
 αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντα  
 them of all their enemies; [ all  
 τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς  
 their enemies delivered up [the] LORD] into  
 τὰς χεῖρας αὐτῶν 45+ οὐ διέπεσεν ῥῆμα ἀπὸ πάντων  
 their hands. Not [ failed a word] from all  
 τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος τοῖς  
 of the [ words good] which [the] LORD spoke to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ πάντα παρεγένετο  
 sons of Israel; all came [to pass].

## 22 כב

1+ τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν καὶ  
 Then Joshua called together the sons of Reuben, and  
 τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή 2+  
 the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε σύμπαντα ὅσα  
 And he said to them, You have heard the whole, as much as  
 ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ  
 [ gave charge to you Moses the servant [of the] LORD], and  
 ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα  
 you heeded my voice according to all as much as  
 ἐνετειλάμην ὑμῖν 3+ καὶ οὐκ εγκαταλελοίπατε  
 I gave charge to you. And you have not abandoned  
 τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους  
 your brethren these [ days many];  
 ἕως ἡμέρας τῆς σήμερον ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολήν  
 until [the] day of today you guarded the commandment  
 κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν 4+ νυν δὲ κατέπαυσε κύριος  
 of [the] LORD our God. And now [ rested [the] LORD  
 ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν  
 our God] our brethren in which manner he spoke  
 αὐτοῖς νυν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθετε εἰς  
 to them. Now then in returning you go forth to  
 τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν  
 your houses, and to the land  
 τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωσῆς  
 of your possession which [ gave to you Moses  
 δούλος κυρίου ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου 5+ ἀλλὰ  
 [the] bondman of [the] LORD] on the other side of the Jordan. But

φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολάς καὶ τὸν  
guard exceedingly to do the commandments and the  
νόμον ὃν ἐνετείλατο ὑμῖν Μωσῆς ὁ παῖς κυρίου  
law, which [gave charge to you Moses the servant [of the] LORD] --  
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν  
to love [the] LORD your God, and to go by  
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ  
all his ways, to guard his commandments,  
καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης  
and to lie near to them, and to serve him in all  
τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν 6+ καὶ  
your thought, and of [entire soul your]. And  
εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς  
[blessed them Joshua], and sent them,  
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν 7+ καὶ τοῖς  
and they went unto their houses. And to the  
ἡμίσεσι φυλῆς ἔδωκε Μωσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι  
halves of [the] tribe Moses gave [a portion] in the Bashan [area];  
καὶ τοῖς ἡμίσεσιν ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ  
and to the halves Joshua gave [a portion] with  
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρά  
his brethren on the other side of the Jordan towards  
θάλασσαν καὶ ἠνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς  
[the] west. And when [sent them Joshua] unto  
τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς λέγων 8+ ἐν  
their houses, then he blessed them saying, With  
χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθον εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν  
[things many] they went forth unto their houses,  
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ  
and [with] [cattle much exceedingly], and silver, and  
χρυσίον καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν  
gold, and brass, and iron [tools], and clothes  
πολὺν σφόδρα διείλαντο τὴν προνομίην  
[much exceedingly]; [and] they divided the spoils  
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν  
of their enemies with their brethren.  
9+ καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν  
And [returned and went the sons of Reuben],  
καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή ἀπὸ  
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh from  
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ Συλῶ ἐν γῇ Χαναάν  
the sons of Israel from Shiloh in [the] land of Canaan,  
ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν Γαλαὰδ εἰς γῆν  
to go forth into land of Gilead, into [the] land

κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ  
of their possession which they inherited it, through

προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ 10+ και  
[the] order of [the] LORD by [the] hand of Moses. And

ἦλθοσαν εἰς Γαληλῶθ τοῦ Ἰορδάνου ἣ ἐστὶν ἐν  
they came into Galeloth of Jordan, which is in

γῆ Χαναάν και ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και  
[the] land of Canaan; and they built (the sons of Reuben, and

οἱ υἱοὶ Γαδ και τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ ἐκεῖ  
the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh) there

βωμόν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου βωμόν μέγαν τοῦ ἰδεῖν 11+  
a shrine upon the Jordan; [shrine a great] to behold.

και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων ἰδοὺ  
And [heard the sons of Israel], saying, Behold,

ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν και οἱ υἱοὶ Γαδ και τὸ  
they built (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the

ἥμισυ φυλῆς Μανασσὴ βωμόν ἐφ' ὄριον γῆς  
half tribe of Manasseh) a shrine upon [the] border of [the] land

Χαναάν ἐπὶ τοῦ Γαλαάδ τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν  
of Canaan, at Gilead of Jordan, on the other side

υἰῶν Ἰσραὴλ 12+ και ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και  
of [the] sons of Israel. And [heard the sons of Israel], and

συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς Σιλω  
[gathered together all the sons of Israel] in Shiloh,

ὥστε ἀναβάντες αὐτοὺς ἐκπολεμήσαι 13+ και  
for their ascending to wage war. And

ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν  
[sent the sons of Israel] to the sons of Reuben,

και πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ και πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς  
and to the sons of Gad, and to the half tribe

Μανασσὴ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ τὸν τε Φινεὴς υἱόν  
of Manasseh, into the land of Gilead, both Phinehas [the] son

Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως 14+ και δέκα τῶν  
of Eleazar, [the] son of Aaron the chief priest, and ten of the

ἀρχόντων τῶν μετ' αὐτοῦ ἀρχῶν εἰς ἀπὸ οἴκου  
rulers of the ones with him; [ruler one] from a house

πατριάς ἀπὸ πασῶν τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἄνδρες  
of family, from all of the tribes of Israel, men

ἀρχόντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ χιλίαρχοι Ἰσραὴλ  
rulers of [the] houses of [the] families -- they are commanders of thousands in Israel.

15+ και παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβὴν και  
And they came to the sons of Reuben, and



προς τους υιούς Γαδ και προς τους ημίσεις φυλής  
 to the sons of Gad, and to the halves of [the] tribe  
 Μανασσή εις γην Γαλαάδ και ελάλησαν προς  
 of Manasseh, unto [the] land of Gilead; and they spoke to

αυτούς λέγοντες 16+ τάδε λέγει πάσα η συναγωγή  
 them, saying, Thus says all the congregation  
 κυρίου τις η πλημμέλεια αύτη ην επλημμελήσατε  
 of [the] LORD, What [is] this trespass which you trespass

έναντι του θεού Ισραήλ αποστραφήναι σήμεραν από  
 before the God of Israel, to turn away today from  
 όπισθεν κυρίου οικοδομήσαντες εαυτοίς βωμόν  
 behind [the] LORD by building for yourselves a shrine,

αποστάτας γενέσθαι υμάς σήμεραν από κυρίου 17+ μη  
 [ defectors to become [for] you] today from [the] LORD? [Is it]  
 μικρόν υμίν το αμάρτημα Φογώρ ότι ουκ  
 a small [thing] to you, the sin of Peor, that we were not  
 εκαθαρίσθημεν απ' αυτού έως της ημέρας ταύτης και  
 cleansed from it unto this day, and

εγενήθη η πληγή εν τη συναγωγή κυρίου 18+ και  
 there became the calamity in the congregation of [the] LORD? And  
 υμείς απεστράφητε σήμεραν από κυρίου και αύριον  
 you were turned away today from [the] LORD, and tomorrow

επί πάντα Ισραήλ έσται οργή 19+ και νυν ει μικρά  
 [ upon all Israel there will be anger]. And now, if [ [be] small  
 η γη της κατασχέσεως υμών διαβήτε εις την γην της  
 the land of your possession], pass over into the land of the  
 κατασχέσεως κυρίου όπου κατασκηνοί εκεί η  
 possession of [the] LORD! where [ encamps there the  
 σκηνή κυρίου και κατακληρονομήσατε εν ημίν και  
 tent of [the] LORD]; and inherit among us, and  
 από κυρίου μη αποστάται γενήθητε και από ημών  
 [ from [the] LORD not defectors be! and [ from us  
 μη αποστήτε διά το οικοδομήσαι υμάς βωμόν έξω  
 do not separate]! on account of your building a shrine outside

του θυσιαστηρίου κυρίου του θεού ημών 20+ ουκ ιδού  
 the altar of [the] LORD our God. Behold did not  
 Άχαρ ο του Ζαρά πλημμέλειαν επλημμελήσεν από  
 Achan the [son of] Zara [ a trespass trespass] from  
 του αναθέματος και επί πάσαν την συναγωγήν  
 the offering for consumption, and upon all the congregation  
 εγενήθη οργή και ούτος εις μόνος μη ούτος  
 became anger? And this one only [sinned], [but] not this one

μόνος ἀπέθανεν ἐν τῇ ἀμαρτία αὐτοῦ 21+ καὶ  
alone died for his sin. And  
ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ  
they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the  
ἡμισυ φυλῆς Μανασσὴ καὶ ἐλάλησαν τοῖς  
half tribe of Manasseh,) and said to the  
χιλιάρχους Ἰσραὴλ λέγοντες 22+ ὁ θεὸς ὁ θεὸς  
commanders of thousands of Israel, saying, God, the [ God  
κύριος ἐστὶ καὶ ὁ θεὸς ὁ θεὸς κύριος αὐτός οἶδε καὶ  
LORD is]. And God, [the] LORD God himself knows, and  
Ἰσραὴλ αὐτὸς γινώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ  
Israel itself shall know; if [ by defection  
ἐπλημελήσαμεν ἐναντὶ κυρίου μὴ ρύσαιτο ἡμᾶς ἐν  
we trespassed] before [the] LORD, may he not rescue us in  
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 23+ καὶ εἰ ὠκοδομήσαμεν ἑαυτοῖς  
this day. And if we built [ for ourselves  
βωμόν ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου ἢ ὥστε  
a shrine], so as to depart from [the] LORD, or so as  
ἀναβιβᾶσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων ἢ  
to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings, or  
ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος  
so as to make upon it a sacrifice of deliverance, [the] LORD  
αὐτὸς ἐκζητήσει 24+ ἀλλ' ἐνεκεν εὐλαβείας ρήματος  
himself shall inquire. But [ because of veneration thing  
ἐποιήσαμεν τούτο λέγοντες ἵνα μὴ αὔριον εἴπωσιν  
we did this], saying that, Should tomorrow [ say  
τὰ τέκνα υμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν λέγοντες τι ὑμῖν  
your children] [to] our children, saying, What [is it] to you  
καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ 25+ καὶ ὅρια ἔθηκε κύριος  
and [to the] LORD God of Israel? And [ a border [the] LORD put]  
ἀναμέσον ἡμῶν καὶ υμῶν οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ  
between us and you, the sons of Reuben and the  
υἱοὶ Γαδ τὸν Ἰορδάνην καὶ οὐκ ἐστὶν ὑμῖν μερίς  
sons of Gad -- the Jordan; and there is no [ to you portion]  
κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ υμῶν  
of [the] LORD. And [ shall separate your sons]  
τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον 26+ καὶ  
from our sons, that they should not worship [the] LORD. And  
εἶπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οικοδομήσαι  
we said to do thus, to build  
τὸν βωμόν τούτον οὐχ ἐνεκεν καρπωμάτων οὐδ'  
this shrine, not because of yield [offerings], nor

ἔνεκεν θυσιῶν 27+ ἀλλ' ἵνα ἡ μαρτύριον τούτο  
 because of sacrifices, but that [might be this testimony]  
 ἀναμέσον ἡμῶν και ἀναμέσον υμῶν και ἀναμέσον  
 between us and between you, and between  
 των γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς του λατρεύειν την  
 our generations after us, to serve the  
 λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐτοῦ εν  
 service of [the] LORD before him in  
 τοις καρπώμασιν ἡμῶν και εν ταις θυσίαις ἡμῶν και  
 our yield [offerings], and in our sacrifices, and  
 εν ταις θυσίαις των σωτηρίων ἡμῶν και  
 in the sacrifices of our deliverances; and [so that]  
 ουκ ερούσι τα τέκνα υμῶν αύριον τοις τέκνοις ἡμῶν  
 [shall not say your children] tomorrow [to] our children,  
 ουκ ἔστιν υμῖν μερίς κυρίου 28+ και εἶπαμεν εἰάν  
 There is no portion to you of [the] LORD. And we said, If  
 γένηται ποτε και λαλήσουσι προς ἡμᾶς ἡ  
 it comes to pass at some time or other, and they shall speak to us or  
 ταις γενεαῖς ἡμῶν αύριον και ερούμεν ἴδετε  
 [to] our generations tomorrow, then we shall say, Behold!  
 ομοίωμα του θυσιαστηρίου κυρίου ο εποίησαν  
 [it is] a representation of the altar of [the] LORD which [made  
 οι πατέρες ἡμῶν ουχ ἔνεκεν καρπωμάτων ουδ'  
 our fathers]. [It is] not for yield [offerings], nor  
 ἔνεκεν θυσιῶν ἀλλά μαρτύριόν εστιν ἀναμέσον υμῶν  
 for sacrifices, but it is a testimony between you,  
 και ἀναμέσον ἡμῶν και ἀναμέσον των υιῶν ἡμῶν 29+  
 and between us, and between our sons.  
 μη γένοιτο ουν ἡμᾶς ἀποστήναι ἀπό κυρίου ὡστε  
 May it not be then for us to leave from [the] LORD, so as  
 ἀποστραφήναι εν ταις σήμερον ἡμέραις ἀπό κυρίου  
 to turn away in today's days from [the] LORD,  
 ὡστε οικοδομήσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοις  
 so as to build us an altar for the  
 καρπώμασι και ταις θυσίαις και τη θυσία  
 yield [offerings], and the sacrifices, and the sacrifice  
 του σωτηρίου πλην του θυσιαστηρίου κυρίου  
 of deliverance, except for the altar of [the] LORD  
 του θεοῦ ἡμῶν ο εστιν ἐναντίον της σκηνῆς αὐτοῦ 30+  
 our God which is before his tent.  
 και ἤκουσεν Φινεές ο ιερεὺς και πάντες οι  
 And [heard Phinehas the priest], and all the  
 ἄρχοντες της συναγωγῆς και οι χιλίαρχοι Ἰσραὴλ  
 rulers of the congregation, and the commanders of Israel,

οι ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν  
 the ones who were with him, the words which they spoke,  
 οι υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οι υἱοὶ Γαδ καὶ οι υἱοὶ  
 the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons  
 Μανασσή καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς 31+ καὶ εἶπε Φινεές υἱὸς  
 of Manasseh, and it pleased them. And [said Phinehas son  
 Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβὴν καὶ τοῖς υἱοῖς  
 of Eleazar the priest] to the sons of Reuben, and to the sons  
 Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Μανασσή σήμερον ἐγνώκαμεν  
 of Gad, and to the sons of Manasseh, Today we know  
 ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε  
 that [is] with us [the] LORD, for you did not trespass  
 ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν ταύτην καὶ ὅτι  
 before [the] LORD this trespass, and that  
 ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου  
 you rescued the sons of Israel from out of [the] hand of [the] LORD.

32+ καὶ ἀπέστρεψε Φινεές υἱὸς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ  
 And [returned Phinehas son of Eleazar the priest and  
 οι ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ ἀπὸ τῶν  
 the rulers] from the sons of Reuben, and from the  
 υἱῶν Γαδ ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χαναάν πρὸς  
 sons of Gad, from out of Gilead unto [the] land of Canaan, to  
 τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς  
 the sons of Israel; and they answered to them [with these]

λόγους 33+ καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ  
 words. And [was pleasing the word] to the sons of Israel;  
 καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔτι  
 and they blessed the God of [the] sons of Israel. And no longer  
 εἶπαν ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον  
 they spoke to ascend to them for war,  
 ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβὴν καὶ τῶν  
 to utterly destroy the land of the sons of Reuben and the

υἱῶν Γαδ ἣν κατώκησαν ἐπ' αὐτῆς 34+ καὶ  
 sons of Gad which they dwelt upon it. And  
 ἐπωνόμασεν τῷ Ρουβὴν καὶ τῷ Γαδ τὸν βωμὸν καὶ  
 he named [for Reuben and for Gad the shrine]. And  
 εἶπαν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀναμέσον αὐτῶν ὅτι  
 they said that, It is a testimony in the midst of them, that  
 κύριος αὐτὸς θεὸς αὐτῶν ἐστί  
 [the] LORD he [their God is].

## 23 𐤁

**1+** και ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ  
 And it came to pass after [ days many], after  
 το καταπαύσαι κύριον τον θεόν Ισραήλ από πάντων  
 [ rested [the] LORD God] Israel from all  
 των εχθρών αυτού κυκλόθεν και Ιησούς πρεσβύτερος  
 their enemies round about, and Joshua [was] older  
 προβεβηκώς ταις ἡμέραις **2+** και συνεκάλεσεν Ιησούς  
 being advanced in days, that Joshua called together  
 πάντας τους υιούς Ισραήλ και την γερουσίαν αυτών  
 all the sons of Israel, and their council of elders,  
 και τους άρχοντας αυτών και τους δικαστάς αυτών και  
 and their rulers, and their magistrates, and  
 τους γραμματείς αυτών και είπε προς αυτούς εγώ  
 their scribes, and he said to them, I  
 γεγήρακα και προβέβηκα ταις ἡμέραις **3+** υμείς δε  
 grow old and advanced in days. And you  
 εωράκατε σύμπαντα όσα εποίησε κύριος  
 have seen all things as much as [ did [the] LORD  
 ο θεός ημών πάσι τοις έθνεσι τουτοις από προσώπου  
 our God] to all these nations from in front  
 υμών ότι κύριος ο θεός ημών αυτός ο  
 of you; for [the] LORD our God, he [is] the one  
 εκπολεμήσας υμίν  
 waging war for you.

**4+** ίδετε όπερ είπα επέρριφα υμίν έθνη τα  
 Behold whatsoever I said, I cast to you nations, the ones  
 καταλελειμμένα υμίν ταύτα εν τοις κλήροις εις  
 being left to you. These [lands will be] for lots to  
 τας φυλάς υμών από του Ιορδάνου πάντα τα έθνη  
 your tribes. [ from the Jordan All the nations]  
 εξωλόθρευσα και από της θαλάσσης της μεγάλης  
 I utterly destroyed, and from the [ sea great]

οριεί επί δυσμάς ηλίου **5+** κυριός δε  
 you shall define the bounds by [the] descent of [the] sun. And [the] LORD  
 ο θεός υμών ούτος εξολοθρεύσει αυτούς από  
 your God, he shall utterly destroy them from  
 προσώπου υμών και εξολοθρεύσει αυτούς από  
 in front of you, and he shall utterly destroy them from  
 προσώπου σου και κατακληρονομήσετε την γην αυτών  
 your face; and you shall inherit their land,

καθά ελάλησε κύριος ο θεός υμών υμίν **6+**  
 as [ spoke [the] LORD your God] to you.

κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν και ποιεῖν  
 Grow strong then exceedingly! to guard and to do  
 σύμπαντα τα γεγραμμένα εν τῷ βιβλίῳ του νόμου  
 all things being written in the scroll of the law  
 Μωσῆ ἵνα μη εκκλινήτε ἀπ' αὐτοῦ εις δεξιὰ  
 of Moses, that you should not turn aside from him to [the] right  
 η εις εὐώνυμα 7+ ὅπως μη εισέλθητε εις τα ἔθνη  
 or to [the] left; that you should not enter unto [nations  
 τα καταλελειμμένα ταῦτα μεθ' υμῶν και τα ονόματα  
 being left these] with you, and the names  
 των θεῶν αὐτῶν ουκ ονομασθήσεται εν υμῖν και  
 of their gods you shall not name among you, and  
 ουκ ομήσθε ουδέ μη λατρεύσητε ουδέ μη  
 you shall not swear by an oath nor serve, nor  
 προσκυνήσητε αὐτούς 8+ ἀλλά κυρίῳ τῷ θεῷ υμῶν  
 shall you do obeisance to them. But [to the] LORD your God  
 προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως  
 you shall cleave, just as you did until  
 της ἡμέρας ταύτης 9+ και ἐξολοθρεύσει αὐτούς κύριος  
 this day. And [shall utterly destroy them [the] LORD]  
 ἀπὸ προσώπου υμῶν ἔθνη μεγάλα και ισχυρά και  
 from your face -- [nations great and strong]; and  
 υμῖν ουδεὶς ἀντέστη κατενώπιον υμῶν ἕως  
 to you no one withstood before you until  
 της ἡμέρας ταύτης 10+ ἀνὴρ εις υμῶν ἐδιώξε χιλίους  
 this day. [man One] of you pursued a thousand.  
 ὅτι κύριος ο θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει υμῖν  
 For [the] LORD our God, he wages war for you,  
 καθάπερ εἶπεν υμῖν 11+ και φυλάξασθε σφόδρα  
 just as he spoke to you. But guard exceedingly  
 ταις ψυχαῖς υμῶν του αγαπᾶν κύριον τον θεόν υμῶν 12+  
 your lives! to love [the] LORD your God.  
 εἴαν γαρ αποστραφήτε και προστεθήτε  
 For if you should turn away, and should proceed  
 τοις υπολειφθείσιν ἔθνεσι τούτοις μεθ' υμῶν και  
 to leave behind these nations with you, and  
 ἐπιγαμίας ποιήσησθε προς αὐτούς και  
 [connections by marriage you should make] with them, and  
 συγκαταμιγήτε αὐτοῖς και αυτοί υμῖν 13+ γνώσει  
 mix together with them, and they with you. [With] knowledge  
 γινώσκετε ὅτι ου μη προσθή κύριος ο θεὸς υμῶν  
 know that in no way shall [proceed [the] LORD your God]



του εξολοθρεύσαι τα ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου υμῶν  
to utterly destroy these nations from your face.  
και ἔσονται υμῖν εἰς παγίδας και εἰς σκάνδαλα και  
And they will be to you for snares, and for obstacles, and  
εἰς ἦλους ἐν ταῖς πτέρναις υμῶν και εἰς βολίδας ἐν  
for nails in your heels, and for arrows in  
τοῖς ὀφθαλμοῖς υμῶν ἕως ἀν ἀπόλησθε ἀπὸ  
your eyes, until whenever you should destroy [them] from  
τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν υμῖν κύριος  
[ land this good] which [ gave to you [the] LORD  
ο θεός υμῶν 14+ ἐγὼ δε ἀποτρέχω σήμερον τὴν ὁδὸν  
your God]. But I run today the way  
καθὰ και πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς και γνώσεσθε ἐν  
as also all the ones upon the earth. And you shall know in  
ὅλη τῆ καρδία υμῶν και ἐν ὅλη τῇ ψυχῇ υμῶν διότι  
[ whole heart your], and in [ whole soul your], that  
οὐ διέπεσε λόγος εἰς ἀπὸ πάντων τῶν λόγων  
[ failed not word one] from all of the [ words  
τον ἀγαθῶν ὧν εἶπε κύριος ο θεός ἡμῶν πρὸς υμᾶς  
good] of which [ spoke [the] LORD your God] concerning you;  
πάντα τα ἀνήκοντα ἡμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν  
all the [things] being related to us -- he did not dissent from them  
ρήμα ἐν 15+ και ἔσται ὁ τρόπος ἧκει ἐφ' υμᾶς  
[ word one]. And it will be in which manner [ come unto you  
πάντα τα ῥήματα τα καλὰ ἃ ἐλάλησε κύριος  
all the things good], which [ spoke [the] LORD  
ο θεός υμῶν ἐφ' υμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ἐφ' υμᾶς  
your God] unto you; so [the] LORD will bring upon you  
πάντα τα ῥήματα τα πονηρὰ ἕως ἐξολοθρεύσει υμᾶς  
all the [ things bad], until he should utterly destroy you  
ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν υμῖν  
from [ land this good], of which [ gave to you  
κύριος ο θεός υμῶν 16+ ἐν τῷ παραβῆναι υμᾶς τὴν  
[the] LORD your God], in your violating the  
διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν ἣν ἐνετείλατο υμῖν  
covenant of [the] LORD your God, which he gave charge to you,  
και πορευθέντες λατρεύσετε θεοὺς ἑτέροις και  
and going you shall serve [ gods other], and  
προσκυνήσετε αὐτοῖς και ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος  
shall do obeisance to them, and [ shall be provoked to anger in rage [the] LORD]  
ἐν υμῖν και ἀπολείσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς  
with you, and you shall perish quickly from the [ land  
τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν υμῖν κύριος  
good] which [ gave to you [the] LORD].

## 24 ㄊ

1+ και συνήγαγεν Ιησούς πάσας τας φυλάς Ισραήλ εις  
 And Joshua brought together all the tribes of Israel to  
 Συχέμ και συνεκάλεσε τους πρεσβυτέρους Ισραήλ  
 Shechem, and he called together the elders of Israel,  
 και τους άρχοντας αυτών και τους δικαστάς αυτών και  
 and their rulers, and their magistrates, and  
 τους γραμματείς αυτών και έστησαν απέναντι του θεού  
 their scribes; and they stood before God.

2+ και είπεν Ιησούς προς πάντα τον λαόν τάδε λέγει  
 And Joshua said to all the people, Thus says  
 κύριος ο θεός Ισραήλ πέραν του ποταμού  
 [the] LORD God of Israel, On the other side of the river  
 κατώκησαν οι πατέρες υμών το απ' αρχής Θάρα ο  
 [dwelled your fathers] from the beginning -- Terah the  
 πατήρ Αβραάμ και ο πατήρ Ναχώρ και ελάτρευσαν  
 father of Abraham, and the father of Nachor; and they served

θεοίς ετέροις 3+ και έλαβον τον πατέρα υμών  
 [gods other]. And I took your father  
 τον Αβραάμ εκ του πέραν του ποταμού και  
 Abraham from out of the other side of the river, and  
 ωδήγησα αυτόν εν πάση τη γη Χαναάν και  
 I guided him in all the land of Canaan, and  
 επλήθυνα το σπέρμα αυτου 4+ και έδωκα αυτώ  
 I multiplied his seed. And I gave to him  
 τον Ισαάκ και έδωκα τω Ισαάκ τον Ιακώβ και  
 Isaac; and I gave [to] Isaac Jacob and  
 τον Ησαύ και έδωκα τω Ησαύ το όρος το Σειρ  
 Esau; and I gave [to] Esau mount Seir,  
 κληρονομίαν αυτώ και Ιακώβ και οι υιοί αυτου  
 for an inheritance to him; and Jacob and his sons

κατέβησαν εις Αίγυπτον 5+ και απέστειλα Μωυσήν  
 went down into Egypt. And I sent Moses  
 και Ααρών και επάταξεν την Αίγυπτον εν οίς  
 and Aaron, and he struck Egypt with the things which

εποίησεν εν αυτοίς 6+ και μετά ταύτα εξήγαγε  
 he did among them. And after these [things] he led  
 υμάς και εξήγαγεν τους πατέρας υμών εξ  
 you, and he led your fathers from out of  
 Αιγύπτου και εισήλθετε εις την θάλασσαν και  
 Egypt. And you entered into the sea, and

κατεδίωξαν οι Αιγύπτιοι οπίσω των πατέρων υμών εν  
 [pursued the Egyptians] after your fathers with  
 ἄρμασι και εν ἵπποις εις την θάλασσαν την ερυθράν  
 chariots and with horses into the [sea red].

7+ και εβοήσαμεν προς κύριον και ἔδωκε νεφέλην  
 And we yelled to [the] LORD, and he put a cloud  
 και γνόφον αναμέσον υμών και αναμέσον των  
 and dimness between you and between the  
 Αιγυπτίων και ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτούς την θάλασσαν  
 Egyptians; and he brought upon them the sea,  
 και ἐκάλυψεν αὐτούς και εἶδον οι οφθαλμοί υμών  
 and it covered them; and [beheld your eyes]  
 ὅσα ἐποίησε κύριος εν γη Αιγύπτω και ἦτε εν  
 as much as [the] LORD did in [the] land of Egypt; and you were in

τη ερήμῳ ημέρας πλείους 8+ και ἤγαγεν υμάς εις  
 the wilderness [days many]. And he led you into  
 γην Αμορραίων των κατοικούντων πέραν του  
 [the] land of [the] Amorites dwelling on the other side of the  
 Ιορδάνου και παρετάξαντο υμῖν και παρέδωκεν  
 Jordan; and they deployed against you. And [delivered  
 αὐτούς κύριος εις τας χείρας υμών και  
 them [the] LORD] into your hands, and  
 κατεκληρονομήσατε την γη αὐτῶν και ἐξωλοθρεύσατε  
 you inherited their land, and you utterly destroyed

αὐτούς ἀπό προσώπου υμών 9+ και ἀνέστη Βαλάκ ο  
 them from your face. And Balak rose up, the  
 του Σεπφὼρ βασιλεύς Μωάβ και παρετάξατο τῷ  
 [son of] Zippor, king of Moab, and deployed [against]  
 Ισραήλ και ἀποστείλας ἐκάλεσε τον Βαλαάμ υἱόν  
 Israel. And sending, he called Balaam son

Βεὼρ ἀράσασθαι υμῖν 10+ και ουκ ηθέλησε κύριος  
 of Beor to curse you. And [did not want [the] LORD  
 ο θεός σου ἀπολέσαι σε και εὐλογίαις εὐλόγησεν  
 your God] to destroy you, and with blessings he blessed

υμάς και ἐξείλατο υμάς εκ χειρῶν αὐτῶν 11+ και  
 you, and rescued you from their hands. And  
 διέβητε τον Ιορδάνην και παρεγενήθητε εις Ιεριχώ  
 you passed over the Jordan and came to Jericho;  
 και ἐπολέμησαν προς υμάς οι κατοικούντες Ιεριχώ  
 and [waged war against you the ones dwelling in Jericho],  
 ο Αμορραῖος και ο Φερεζαῖος και ο Χαναναῖος και  
 the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and

ο Χετταίος και ο Γεργεσαίος και ο Ευαίος και ο  
 the Hittite, and the Girgashite, and the Hivite, and the  
 Ιεβουσαίος και παρέδωκεν αυτούς εις  
 Jebusite; and he delivered them into

τας χείρας υμών 12+ και εξαπέστειλεν προτέραν υμών  
 your hands. And he sent [in front of you

την σφηκίαν και εξέβαλεν αυτούς από  
 the swarm of wasps], and it cast them out from

προσώπου υμών δύο βασιλείς των Αμορραίων ουκ  
 your presence -- [the] two kings of the Amorites; [but] not

εν τη ρομφαία σου ουδέ εν τω τόξω σου 13+ και  
 by your broadsword, nor by your bow. And

έδωκεν υμίν γην εφ' ην ουκ εκοπιάσατε  
 he gave to you [the] land upon which you did not tire [by labor]

επ' αυτήν και πόλεις ας ουκ ωκοδομήσατε και  
 upon; and [he gave] cities which you did not build, but

κατωκίσητε επ' αυταίς και αμπελώνας και ελαιώνας  
 you settled upon them; and [he gave] vineyards and olive groves

ους ου κατεφυτεύσατε υμείς έδεσθε 14+ και  
 which you did not plant, [but] you shall eat from [them]. And

νυν φοβήθητε τον κύριον και λατρεύσατε αυτώ εν  
 now fear the LORD, and serve him in

ευθύτητι και εν δικαιοσύνη και περιέλεσθε τους  
 straightness and in righteousness, and remove the

θεούς τους αλλοτρίους ος ελάτρευσαν  
 [gods alien] which [served

οι πατέρες υμών εν τω πέραν του ποταμού και εν  
 your fathers] on the other side of the river, and in

Αιγύπτω και λατρεύσατε τω κυρίω 15+ ει δε μη  
 Egypt, and serve to the LORD! But if it [is] not

αρέσκει υμίν λατρεύειν τω κυρίω εκλέξασθε υμίν  
 pleasing to you to serve to the LORD, choose to

αυτοίς σήμερα τίνι λατρεύσητε ειτε τοις θεοίς  
 yourselves today whom you should serve! whether to the gods

των πατέρων υμών τοις εν τω πέραν του ποταμού  
 of your fathers, to the ones on the other side of the river,

είτε τοις θεοίς των Αμορραίων εν ος υμείς  
 or whether to the gods of the Amorites, in which you

κατοικείτε επί της γης αυτών εγώ δε και ο οίκός μου  
 dwell upon their land. But I and my house,

λατρεύσομεν τω κυρίω 16+ και αποκριθείς ο λαός  
 will serve to the LORD! And responding the people

εἶπε μη γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν τον κύριον ὥστε  
 said, May it not be to us to leave the LORD so as  
 λατρεύειν θεοῖς ἐτέροις 17+ κύριος ο θεός ἡμῶν αὐτός  
 to serve [ gods other]. [The] LORD our God, he  
 ἀνήγαγεν ἡμᾶς και τους πατέρας ἡμῶν ἐξ γης  
 led us and our fathers from out of [the] land  
 Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας και ὅσα ἐποίησεν  
 of Egypt, from [the] house of slavery, and as many as [ he did  
 ἡμῖν τα σημεῖα τα μεγάλα ταῦτα και διεφύλαξεν ἡμᾶς  
 to us signs these great], and guarded us  
 ἐν πάσῃ τη οδῷ η ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ και ἐν  
 in all the way which we went by it, and among  
 πάσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν 18+ και  
 all the nations which we went through them. And  
 ἐξέβαλε κύριος σύμπαντα τα ἔθνη και τον  
 [the] LORD cast out all the nations, and the  
 Ἀμορραῖον τον κατοικούντα την γην ἀπό  
 Amorite dwelling in the land, from  
 προσώπου ἡμῶν ἀλλά και ἡμεῖς λατρεύσομεν τῷ  
 our face. But also we will serve to the  
 κυρίῳ οὗτος γαρ ἐστιν ο θεός ἡμῶν 19+ και  
 LORD, for this one is our God. And  
 εἶπεν ο Ἰησοῦς προς πάντα τον λαόν ου μη δύνησθε  
 Joshua said to all the people, In no way shall you be able  
 λατρεύειν τῷ κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστι και θεός  
 to serve to the LORD (for he is holy, and God  
 ζηλωτής ἐστιν οὗτος ουκ ἀνήσει τα ανομήματα υμῶν  
 is jealous, this one shall not spare your violations of the law,  
 και τα αμαρτήματα υμῶν 20+ ἡνίκα αν εγκαταλίπητε  
 and your sins) when ever you should abandon  
 κύριον και λατρεύσητε θεοῖς αλλοτρίοις και ἐπελθῶν  
 [the] LORD, and should serve [ gods alien]. And coming  
 κακώσει υμᾶς και ἐξαναλώσει υμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ  
 he shall afflict you, and shall completely consume you, because [ good  
 ἐποίησεν υμῖν 21+ και εἶπεν ο λαός προς Ἰησοῦν  
 he did] to you. And [ said the people] to Joshua,  
 οὐχὶ ἀλλά κυρίῳ λατρεύσομεν  
 No, but [to the] LORD we shall serve.  
 22+ και εἶπεν Ἰησοῦς προς τον λαόν μάρτυρες υμεῖς  
 And Joshua said to the people, You [are] witnesses  
 καθ' ὑμῶν ὅτι ἐξελέξασθε υμεῖς εαυτοῖς τον  
 according to yourselves that [ chose you yourselves] the



κύριον λατρεύειν αὐτῷ και εἶπαν μάρτυρες 23+ και  
 LORD, to serve him. And they said, [We are] witnesses. And  
 νυν περιέλεσθε τους θεούς τους αλλοτρίους τους εν  
 now, remove the [gods alien], the ones among  
 υμῖν και ευθύνατε την καρδίαν προς κύριον θεόν  
 you, and straighten the heart to [the] LORD God  
 Ισραήλ 24+ και εἶπεν ο λαός προς Ιησοῦν κυρίῳ  
 of Israel! And [said the people] to Joshua, To [the] LORD  
 τῷ θεῷ ἡμῶν λατρεύσομεν και της φωνῆς αὐτοῦ  
 our God we shall serve, and of his voice  
 ακουσόμεθα 25+ και διέθετο Ιησοῦς διαθήκην προς τον  
 we shall hearken. And Joshua ordained a covenant with the  
 λαόν εν τη ἡμέρα ἐκείνη και ἔδωκεν αὐτῷ νόμον  
 people in that day. And he gave to [them] [the] law  
 και κρίσιν εν Συχέμ 26+ και ἔγραψεν Ιησοῦς  
 and judgment in Shechem. And Joshua wrote  
 τα ρήματα ταῦτα εις βιβλίον νόμον του θεοῦ και  
 these things in a scroll of [the] law of God. And  
 ἔλαβεν λίθον μέγαν και ἔστησεν αὐτόν Ιησοῦς ἐκεῖ  
 [took stone a great and set it Joshua] there  
 ὑπό την τερέβινθον την ἀπέναντι κυρίου 27+ και  
 under the terebinth tree before [the] LORD. And  
 εἶπεν Ιησοῦς προς πάντα τον λαόν ἰδοὺ ο λίθος οὗτος  
 Joshua said to all the people, Behold, this stone  
 ἔσται υμῖν εις μαρτύριον ὅτι αὐτός ακήκοε πάντα  
 will be to you for a testimony; for it has heard all  
 τα λεχθέντα ὑπό κυρίου ὅσα ἐλάλησεν προς υμᾶς  
 the things being said by [the] LORD, as much as he spoke to you  
 σήμερον και οὗτος ἔσται εν υμῖν εις μαρτύριον ἐπ'  
 today. And this will be in you for a testimony unto  
 εσχάτων των ἡμερῶν ἡνίκα αν ψεύσησθε κυρίῳ  
 [the] last of the days, when ever you should lie [to the] LORD  
 τῷ θεῷ υμῶν 28+ και ἀπέστειλεν Ιησοῦς τον λαόν  
 your God. And Joshua sent the people  
 ἕκαστος εις τον τόπον αὐτοῦ 29+ και ἐγένετο μετ'  
 each to his place. And it came to pass after  
 ἐκεῖνα ἀπέθανεν Ιησοῦς υἱός Ναυή δούλος κυρίου  
 those [things] [died Joshua [the] son of Nun], a servant of [the] LORD  
 ος εκατόν δέκα ἐτῶν 30+ και ἔθαψαν αὐτόν προς  
 who [was] a hundred ten years [old]. And they entombed him by  
 τοις ὁρίοις του κληρονομίας αὐτοῦ εν Θαμνασαράχ εν  
 the borders of his inheritance in Timmnath-serah, in



τῷ ὄρει τῷ Εφραΐμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαάς 31 +  
 mount Ephraim, from [the] north of the mountain of Gaash.  
 καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας  
 And Israel served to the LORD all the days  
 Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων  
 of Joshua, and all the days of the elders,  
 ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι  
 as many as dragged on in time after Joshua, and as many as  
 εἶδοσαν σύμπαντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε  
 beheld all the works of [the] LORD, as much as he did  
 τῷ Ἰσραὴλ 32 + καὶ τὰ ὀστά Ἰωσήφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ  
 to Israel. And [the bones of Joseph took up the sons  
 Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν Σικίμοις  
 of Israel] from out of Egypt, and they buried [them] in Shechem,  
 ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακώβ παρὰ  
 in the portion of the field of which Jacob acquired from  
 τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις  
 the Amorites dwelling in Shechem  
 ἑκατὸν ἀμνάδων καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰωσήφ ἐν  
 [for a] hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for  
 μερίδι 33 + καὶ Ἐλεάζαρ ὁ υἱὸς Ἀαρὼν ὁ ἀρχιερεὺς  
 a portion. And Eleazar the son of Aaron the chief priest  
 ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαάθ Φινεές  
 came to an end; and he was entombed in Gabath of Phinehas  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραΐμ  
 his son, which he gave to him in mount Ephraim.

## 1 8

**1+** και εγένετο μετά την τελευταίην Ιησού και  
 And it came to pass after the decease of Joshua, that  
 επηρώτων οι υιοί Ισραήλ εν κυρίῳ λέγοντες τις  
 [asked the sons of Israel] in [the] LORD, saying, Who  
 αναβήσεται ἡμῖν προς τον Χαναanaίον αφηγούμενος  
 shall ascend with us against the Canaanite guiding  
 του πολεμήσαι προς αυτούς **2+** και εἶπε κύριος Ιούδας  
 to wage war against them. And [the] LORD said, Judah  
 αναβήσεται ιδού δέδωκα την γην εν χειρί αυτού **3+**  
 shall ascend; behold, I have put the land in his hand.  
 και εἶπεν Ιούδας προς Συμεών τον αδελφόν αυτού  
 And Judah said to Simeon his brother,  
 ανάβηθι μετ' εμού εν τῷ κλήρῳ μου και  
 Ascend with me unto my lot, for  
 πολεμήσωμεν εν τῷ Χαναanaίῳ και πορεύσομαι καγώ  
 we should wage war with the Canaanite, and I shall go also  
 μετά σου εν τῷ κλήρῳ σου και επορεύθη μετ' αυτού  
 with you unto your lot. And [went with him  
 Συμεών **4+** και ανέβη Ιούδας και ἔδωκε κύριος τον  
 Simeon]. And Judah ascended. And [the] LORD gave the  
 Χαναanaίον και τον Φερεζαίον εν χειρί αυτού και  
 Canaanite and the Perizzite into his hand; and  
 ἐπάταξαν αυτούς εν Βεζέκ δέκα χιλιάδας ανδρών **5+**  
 they struck them in Bezek -- ten thousand men.  
 και εὔρον τον Αδωνιβεζέκ εν Βεζέκ και ἐπολέμησαν  
 And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war  
 εν αὐτῷ και ἐπάταξαν τον Χαναanaίον και τον  
 with him, and they struck the Canaanite and the  
 Φερεζαίον **6+** και ἐφυγεν Αδωνιβεζέκ και κατεδίωξαν  
 Perizzite. And Adoni-bezek fled; and they pursued  
 ὀπίσω αυτού και ἐλάβοσαν αὐτόν και ἀπέκοψαν τα  
 after him, and took him, and cut off the  
 ἄκρα των χειρῶν αυτού και τα ἄκρα των ποδῶν αυτού  
 thumbs of his hands, and the big toes of his feet.  
**7+** και εἶπεν Αδωνιβεζέκ εβδομήκοντα βασιλεῖς τα  
 And Adoni-bezek said, Seventy kings the  
 ἄκρα των χειρῶν αὐτῶν και τα ἄκρα  
 thumbs of their hands, and the big toes  
 των ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες  
 of their feet being cut off were collected together

τα υποκάτω της τραπέζης μου καθώς ουν εποίησα  
 underneath my table. As then I did,  
 ούτως ανταπέδωκέ μοι ο θεός και ήγαγον αυτόν εις  
 so [ recompensed to me God]. And they led him unto  
 Ιερουσαλήμ και απέθανεν εκεί 8+ και επολέμησαν οι  
 Jerusalem, and he died there. And [ waged war the  
 υιοί Ιούδα εν Ιερουσαλήμ και κατελάβοντο αυτήν  
 sons of Judah] with Jerusalem, and overtook it,  
 και επάταξαν αυτήν εν στόματι ρομφαίας και την  
 and struck it by [the] mouth of [the] broadsword, and the  
 πόλιν ενέπρησαν εν πυρί 9+ και μετά ταύτα  
 city they burnt with fire. And after these [things]  
 κατέβησαν οι υιοί Ιούδα πολεμήσαι εν τω  
 [ went down the sons of Judah] to wage war with the  
 Χαναναίω τω κατοικούντι την ορεινήν και τον  
 Canaanite dwelling the mountainous area, and the  
 νότον και την πεδινήν 10+ και επορεύθη Ιούδας προς  
 south, and the plain [country]. And Judah went to  
 τον Χαναναίον τον κατοικούντα εν Χεβρών το δε  
 the Canaanite dwelling in Hebron; and the  
 όνομα Χεβρών ην το πρότερον Καριαθαρθώθ και  
 name Hebron was formerly Kirjath-arba. And  
 επάταξαν τον Σεσί και Αχιμάν και τον Θολμί  
 they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai,  
 γεννήματα του Ενάκ 11+ και επορεύθησαν εκείθεν  
 offspring of the Anak. And they went from there  
 προς τους κατοικούντας Δαβίρ το δε όνομα  
 to the ones dwelling in Debir; and the name  
 της Δαβίρ ην εμπροσθεν Καριαθσεφαρ πόλις  
 Debir was formerly Kirjath-sepher -- City  
 γραμμάτων 12+ και είπε Χαλέβ ος αν πατάξη την  
 of Letters. And Caleb said, Who ever should strike the  
 πόλιν των γραμμάτων και προκαταλάβηται αυτήν  
 City of Letters, and be first to take it,  
 δώσω αυτό την Αχσάν θυγατέρα μου εις γυναίκα 13+  
 I will give to him Achsah my daughter for a wife.  
 και προκατελάβετο αυτήν Γοθονιήλ υιός Κενέζ  
 And first to take it [was] Othniel son of Kenaz,  
 αδελφός Χαλέβ ο νεώτερος και έδωκεν αυτό  
 [ brother of Caleb the younger]. And he gave to him  
 την Αχσάν θυγατέρα αυτού εις γυναίκα 14+ και εγένετο  
 Achsah his daughter for a wife. And it came to pass

ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν  
 in her entering, that he stirred her  
 τοῦ αἰτήσαι παρά τοῦ πατρός αὐτῆς ἀγρόν καὶ  
 to ask for [from her father a field]. And  
 ἐγόγγυζε ἐπάνω τοῦ υποζυγίου καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλέβ  
 she grumbled upon [her] beast of burden. And [said to her Caleb],  
 τί ἐστὶ σοὶ 15+ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀχσάν δος δὲ μοι  
 What is it with you? And [said to him Achsah], Give indeed to me  
 εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ  
 a blessing, for into [the] land of [the] south you have handed me over, and  
 δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ  
 you shall give to me a ransoming of water. And [gave to her  
 Χαλέβ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν  
 Caleb] [the] ransom of [the] elevated [springs], and [the] ransom  
 ταπεινῶν 16+ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωθὼρ τοῦ Κιναίου  
 of [the] ones below. And the sons of Jothor the Kenite,  
 πενθεροῦ Μωυσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν  
 father-in-law of Moses, ascended from out of the city of the  
 φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰούδα εἰς τὴν ἔρημον  
 palms to the sons of Judah, into the wilderness  
 Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ  
 of Judah, the one being in the south upon [the] descent of Arad;  
 καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατώκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ 17+  
 and they went and dwelt with the people.  
 καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
 And Judah went with Simeon his brother,  
 καὶ ἐπάταξαν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικούντα Σεφέθ  
 and they struck the Canaanite dwelling in Zephath,  
 καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτήν καὶ ἐξολόθρευσεν αὐτήν καὶ  
 and they devoted it to consumption, and utterly destroyed it. And  
 ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολόθρευσις 18+ καὶ  
 they called the name of the city, Devastation. And  
 ἐκληρονόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς  
 Judah inherited Gaza and her border;  
 καὶ τὴν Ἀκκαρῶν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ  
 and Ekron and her border, and  
 τὴν Ἀσκάλωνα καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν Ἄζωτον καὶ  
 Ashkelon and her border and Ashdod and  
 τὰ περισπόμενα αὐτῆς 19+ καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ  
 her outskirts. And [the] LORD was with Judah; and  
 ἐκληρονόμησε τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἠδύνατο  
 he inherited the mountain, for he was not able  
 κληρονομήσαι τοὺς κατοικούντας τὴν κοιλάδα ὅτι  
 to inherit [the] ones dwelling in the valley, for

διεστείλατο αυτοίς και ἄρματα σιδηρά αυτοίς 20 +  
it was separated to them, and [there were] chariots of iron to them.

και ἔδωκαν τῷ Χαλέβ την Χεβρών καθά  
And they gave [ [to] Caleb Hebron], as

ελάλησε Μωσῆς και ἐξήρην ἐκεῖ τους τρεις υἱούς  
Moses spoke. And he removed there the three sons

Ενάκ 21 + και τον Ιεβουσαῖον τον κατοικούντα  
of Anak. And [ the Jebusite dwelling

Ιερουσαλήμ ουκ ἐξήραν οι υιοί Βενιαμίν και  
Jerusalem did not remove the sons of Benjamin]. And

κατώκησεν ο Ιεβουσαῖος μετὰ των υιών Βενιαμίν εν  
[ dwelt the Jebusite] with the sons of Benjamin in

Ιερουσαλήμ ἕως της ημέρας ταύτης 22 + και ἀνέβησαν  
Jerusalem until this day. And [ ascended

οι υιοί Ιωσήφ και γε αυτοί εις Βαιθήλ και  
the sons of Joseph], and indeed they [went] into Beth-el, and

κύριος ην μετ' αυτών 23 + και παρενέβαλον και  
[the] LORD was with them. And they camped, and

κατεσκέψαντο Βαιθήλ το δε ὄνομα της πόλεως ην  
surveyed Beth-el; and the name of the city was

ἐμπροσθεν Λουζά 24 + και εἶδον οι φυλάσσοντες  
formerly Luz. And [ beheld the ones keeping guard]

ἄνδρα εκπορευόμενον εκ της πόλεως και ἔλαβον  
a man going forth from out of the city, and they took

αυτόν και εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν την εἴσοδον της  
him, and they said to him, Show to us the entrance of the

πόλεως και ποιήσομεν μετὰ σου ἔλεος 25 + και  
city, and we will deal [ with you mercifully]. And

ἐδείξεν αυτοίς την εἴσοδον της πόλεως και  
he showed to them the entrance of the city; and

επάταξαν την πόλιν εν στόματι ρομφαίας τον δε  
they struck the city by [the] mouth of [the] broadsword; but the

ἄνδρα και την συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν  
man and his kin they sent out.

26 + και ἀπήλθεν ο ἀνὴρ εις γην Χεττίν και  
And [ went forth the man] into [the] land of [the] Hittite, and

ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτῆς  
he built there a city, and he called the name of it,

Λουζά τούτο ὄνομα αὐτῆς ἕως της ημέρας ταύτης 27 +  
Luz; this [is] its name until this day.

και ουκ ἐξήρε Μανασσή την Βαιθσάν ουδέ  
And [ did not remove Manasseh] Beth-shean nor

τας θυγατέρας αυτής ουδέ Θανάκ και  
 its daughter [towns], nor Taanach and  
 τας θυγατέρας αυτής ουδέ τους κατοικούντας Δωρ και  
 her daughter [towns], nor the ones dwelling in Dor and  
 τας θυγατέρας αυτής ουδέ τους κατοικούντας  
 her daughter [towns], nor the ones dwelling  
 Μαγεδδών και τας θυγατέρας αυτής ουδέ τους  
 Megiddo and her daughter [towns], nor the ones  
 κατοικούντας Ιεβλάμ ουδέ τας θυγατέρας αυτής και  
 dwelling Ibleam nor her daughter [towns]. And  
 ἤρξατο ο Χαναναίος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ 28+ και  
 [began the Canaanite] to dwell in this land. And  
 ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραὴλ και ἐθέτο τον  
 it came to pass when Israel grew in strength, that he established the  
 Χαναναίον εἰς φόρον και ἐξαίρων ουκ ἐξήρεν  
 Canaanite for tribute, but by removing he did not remove  
 αὐτόν 29+ και Ἐφραϊμ ουκ ἐξήρε τον Χαναναίον  
 him. And Ephraim did not remove the Canaanite  
 τον κατοικούντα ἐν Γαζέρ και κατόκει ο Χαναναίος  
 dwelling in Gezer; and [dwelt the Canaanite]  
 ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζέρ 30+ και Ζαβουλών ουκ  
 in [the] midst of him in Gezer. And Zebulun did not  
 ἐξήρε τους κατοικούντας Κετρών και τους  
 remove the ones dwelling in Kitron, and the ones  
 κατοικούντας Νααλώλ και κατόκησεν ο Χαναναίος  
 dwelling Nahalol. And [dwelt the Canaanite]  
 ἐν μέσῳ αὐτῶν και ἐγένετο εἰς φόρον 31+ και Ἀσήρ  
 in [the] midst of them, and it became for tribute. And Asher  
 ουκ ἐξήρε τους κατοικούντας Ἀκχώ και τους  
 did not remove the ones dwelling Accho, and the ones  
 κατοικούντας Σιδώνα και τους κατοικούντας Ἀχλάβ  
 dwelling Sidon, and the ones dwelling Ahlab,  
 και την Ἀχαζιβ και την Ἐλβά και την Ἀφέκ και  
 and Achzib, and Helbah, and Aphik, and  
 την Ροώβ 32+ και κατόκησεν ο Ἀσήρ ἐν μέσῳ του  
 Rehob. And Asher dwelt in [the] midst of the  
 Χαναναίου του κατοικούντος την γῆν ὅτι ουκ  
 Canaanite dwelling in [the] land; for he was not  
 ἠδυνήθη ἐξάραι αὐτόν 33+ και Νεφθαλί ουκ ἐξήρε  
 able to remove him. And Naphtali did not remove  
 τους κατοικούντας Βεθσαμής και τους κατοικούντας  
 the ones dwelling in Beth-shemesh, and the ones dwelling



Βεθανάχ και κατώκησε Νεφθαλί εν μέσω του  
 in Beth-anath. And Naphtali dwelt in [the] midst of the  
 Χαναναίου του κατοικούντος την γην οι δε  
 Canaanite dwelling in the land. But the ones  
 κατοικούντες Βαιθσαμής και την Βαιθενέθ εγένοντο  
 dwelling in Beth-shemesh and in Beth-anath became  
 αυτοίς εις φόρον 34+ και εξέθλιψεν ο Αμορραίος  
 to them for tribute. And [squeezed out the Amorite]  
 τους υιούς Δαν εις το όρος ότι ουκ αφήκαν  
 the sons of Dan into the mountain; for they did not let  
 αυτόν καταβήναι εις την κοιλάδα 35+ και ήρξατο ο  
 him go down into the valley. And [began the  
 Αμορραίος κατοικείν εν τω όρει τω Άρες ου αι  
 Amorite] to dwell in mount Heres of which the  
 άρκοι και αι αλώπεκες και εβαρύνθη η χειρ οίκου  
 bears and the foxes [are]; and [was oppressive the hand of [the] house  
 Ιωσήφ επί τον Αμορραίον και εγένετο εις φόρον 36+  
 of Joseph] upon the Amorite, and he became for tribute.  
 και το όριον του Αμορραίου από της αναβάσεως  
 And the border of the Amorite [was] from the ascending  
 Ακραβίν από της πέτρας και επάνω  
 of Akrabbim, from the rock, and above.

## 2 ▢

1+ και ανέβη άγγελος κυρίου από Γαλγάλ επί τον  
 And ascended an angel of [the] LORD from Gilgal, unto the  
 Κλαυθμόνα και ειπε προς αυτούς κύριος ανεβίβασεν  
 Place of Weeping. And he said to them, [The] LORD transported  
 υμάς εξ Αιγύπτου και εισήγαγεν υμάς εις την γην  
 you from Egypt, and brought you into the land  
 ην ώμοσεν τοις πατράσιν υμών του δούναι υμίν  
 which he swore by an oath [to] your fathers to give to you.  
 και ειπεν ου διασκεδάσω την διαθήκην μου μεθ'  
 And he said, I shall not efface my covenant with  
 υμών εις τον αιώνα 2+ και υμεις ου διαθήσεσθε  
 you into the eon. And you shall not ordain  
 διαθήκην τοις εγκαθημένοις εις την γην ταύτην  
 a covenant with the ones lying in wait in this land,  
 ουδέ τοις θεοίς αυτών ου μη προσκυνήσετε αλλά  
 nor [to] their gods in any way shall you do obeisance]; but  
 τα γλυπτά αυτών συντρίψατε και τα θυσιαστήρια αυτών  
 their carved [idols] break, and their altars

κατασκάψατε και ουκ εισηκούσατε της φωνής μου  
 raze! And you hearkened not to my voice,

ούτε ταύτα εποιήσατε 3+ καγώ είπα ου μη εξάρω  
 nor [ these [things] did you do]. And I said, In no way shall I remove

αυτούς εκ προσώπου υμών και έσονται υμίν εις  
 them from your face; and they will be to you for

συνοχάς και οι θεοί αυτών έσονται υμίν εις  
 conflict, and their gods will be to you as an

σκάνδαλον 4+ και εγένετο ως ελάλησεν ο άγγελος  
 obstacle. And it came to pass as [ spoke the angel

κυρίου τους λόγους τούτους προς πάντας υιούς  
 [of the] LORD] these words to all [the] sons

Ισραήλ και επήραν ο λαός την φωνήν αυτών και  
 of Israel, that [ lifted up the people] their voices, and

έκλαυσαν 5+ δια τούτο εκλήθη το όνομα  
 wept. Therefore he called the name

του τόπου εκείνου Κλαυθμών και έθυσαν εκεί τω  
 of that place, Weeping. And they sacrificed there to the

κυρίω 6+ και εξαπέστειλεν Ιησούς τον λαόν και  
 LORD. And Joshua sent out the people, and

απήλθον οι υιοί Ισραήλ έκαστος εις τον τόπον αυτου  
 [ departed the sons of Israel each] to his place,

και εις την κληρονομίαν αυτου κατακληρονομήσαι την  
 and to his inheritance, to inherit the

γην 7+ και εδούλευσεν ο λαός τω κυρίω πάσας τας  
 land. And [ served the people] to the LORD all the

ημέρας Ιησού και πάσας τας ημέρας των  
 days of Joshua, and all the days of the

πρεσβυτέρων όσοι εμακροημέρευσαν μετά Ιησούν  
 elders, as many as prolonged their days with Joshua,

όσοι έγνωσαν παν το έργον κυρίου το μέγα ο  
 as many as knew every [ work [of the] LORD great] which

εποίησεν τω Ισραήλ 8+ και ετελεύτησεν ο Ιησούς υιός  
 he did to Israel. And [ came to an end Joshua [the] son

Ναυή δούλος κυρίου υιός εκατόν δέκα ετών 9+ και  
 of Nun], a servant of [the] LORD, a son of a hundred ten years. And

έθαψαν αυτον εν ορίω της κληρονομίας αυτου εν  
 they entombed him in [the] border of his inheritance in

Θαμναθαρές εν όρει Εφραϊμ από βορρά του όρους  
 Timnath-heres, in mount Ephraim, from [the] north of mount

Γαάς 10+ και γε πάσα η γενεά εκείνη προσετέθησαν  
 Gaash. And indeed all that generation was added

προς τους πατέρας αυτών και ανέστη γενεά ετέρα  
 to their fathers. And [rose up generation another]  
 μετ' αυτούς οι ουκ ἔγνωσαν τον κύριον και γε  
 after them which did not know the LORD, and indeed  
 το ἔργον ο ἐποίησε τῷ Ισραήλ 11+ και ἐποίησαν οι  
 the work which he did to Israel. And [acted the  
 υιοί Ισραήλ το πονηρόν ἐναντίον κυρίου και  
 sons of Israel] wickedly before [the] LORD, and  
 ἐλάτρευσαν τοις Βααλίμ 12+ και εγκατέλιπον κύριον  
 they served to the Baalim. And they abandoned [the] LORD  
 τον θεόν των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς  
 God of their fathers, the one leading them  
 εκ γης Αιγύπτου και ἐπορεύθησαν ὀπίσω  
 out of [the] land of Egypt, and they went after  
 θεῶν ἐτέρων ἀπό των θεῶν των λαῶν των περικύκλω  
 other gods of the gods of the peoples surrounding  
 αυτών και προσεκύνησαν αυτούς και παρώργισαν  
 them; and they did obeisance to them, and provoked [to anger  
 τον κύριον 13+ και εγκατέλιπον τον κύριον και  
 the LORD]. And they abandoned the LORD, and  
 ἐλάτρευσαν τῇ Βαάλ και ταις Ασάρταις 14+ και  
 served [to] Baal and to the Ashtoreths. And  
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραήλ και  
 [was provoked to anger in rage [the] LORD] with Israel, and  
 παρέδωκεν αυτούς ἐν χειρὶ προνομευόντων και  
 he delivered them into [the] hand of ones despoiling, and  
 κατεπρονόμεισαν αυτούς και ἀπέδοτο αυτούς ἐν  
 they carried [away captive them]. And he gave them into  
 χειρὶ των ἐχθρῶν αυτών κυκλόθεν και  
 [the] hand of their enemies round about, and  
 ουκ ἠδυνήθησαν ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον  
 they were not able to oppose against [the] face  
 των ἐχθρῶν αυτών 15+ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύοντο και  
 of their enemies. In all wherever they went, even  
 χεὶρ κυρίου ἦν ἐν αυτοῖς εἰς κακά καθὼς  
 [the] hand of [the] LORD was against them for bad, as  
 ἐλάλησε κύριος και καθὼς ὤμοσε κύριος αυτοῖς και  
 [the] LORD said, and as [the] LORD swore to them; and  
 ἐξέθλιψεν αυτούς σφόδρα 16+ και ἤγειρε κύριος κριτάς  
 he squeezed them exceedingly. And [the] LORD raised up judges,  
 και ἔσωσεν αυτούς κύριος ἐκ χειρὸς των  
 and [delivered them [the] LORD] from [the] hand of the ones

προνομευόντων αυτούς και των κριτών αυτών  
despoiling them. And [ their judges

ουχ υπήκουσαν 17+ ότι εξεπόρνευσαν οπίσω  
they obeyed not], for they fornicated after

θεών ετέρων και προσεκύνησαν αυτοίς και  
other gods, and did obeisance to them, and

παρώργισαν τον κύριον και εξέκλιναν ταχύ εκ της  
provoked [ to anger the LORD]. And they turned aside quickly from the

οδού ης επορεύθησαν οι πατέρες αυτών  
way of which [ went their fathers],

του εισακούειν τας εντολάς κυρίου ουκ εποίησαν  
listening to the commandments of [the] LORD; they did not do

ούτως 18+ και ότε ήγειρε κύριος αυτοίς κριτάς και  
so. And when [the] LORD raised up to them judges, then

ην κύριος μετά του κριτού και έσωσεν αυτούς εκ  
[the] LORD [was] with the judge, and he delivered them from

χειρός εχθρών αυτών πάσας τας ημέρας του κριτού  
[the] hand of their enemies all the days of the judge.

ότι παρεκλήθη κύριος από του στεναγμού αυτών  
For [ was moved to comfort [the] LORD] because of their moaning

από προσώπου των πολιορκούντων αυτούς και  
from in front of the ones assaulting them and

κακούντων αυτούς 19+ και εγένετο ως απέθνησκειν ο  
afflicting them. And it came to pass as [ died the

κριτής και απέστρεφον και πάλιν διέφθειραν υπέρ  
judge], that they turned back, and again corrupted [themselves] above

τους πατέρας αυτών πορευθήναι οπίσω θεών ετέρων  
their fathers, to go after other gods,

και λατρεύειν αυτοίς και προσκυνείν αυτοίς ουκ  
and to serve them, and to do obeisance to them. They did not

απέρριψαν τα επιτηδεύματα αυτών και από της οδού  
disown their practices, and of [ way

αυτών της σκληράς 20+ και ωργίσθη θυμώ κύριος  
their recalcitrant]. And [ was provoked to anger in rage [the] LORD]

εν τω Ισραήλ και είπεν ανθ' ων όσα εγκάτελιπε  
with Israel. And he said, Because of as much as [ abandoned

το έθνος τούτο την διαθήκην μου ην ενετειλάμην τοις  
this nation] my covenant which I gave charge [to]

πατράσιν αυτών και ουκ εισήκουσαν της φωνής μου 21+  
their fathers, and hearkened not to my voice,

και εγώ ου προσθήσω του εξάραι άνδρα εκ  
then I shall not proceed to remove a man before

προσώπου αυτών από των εθνών ων κατέλιπεν  
 their presence from the nations whom were left behind

Ἰησοῦς 22+ και αφήκε του πειράσαι εν αυτώ  
 [by] Joshua. And he allowed to test [by him]  
 τον Ισραήλ ει φυλάσσονται αυτοί την οδόν κυρίου  
 Israel], if they guard the way of [the] LORD,  
 πορεύεσθαι εν αυτή ον τρόπον εφύλαξαν  
 to go by it in which manner [guarded]

οι πατέρες αυτών η ου 23+ και αφήκε κύριος  
 their fathers], or not. And [the] LORD left  
 τα έθνη ταύτα του μη εξάραι αυτά το τάχος και  
 these nations so as to not remove them quickly; and  
 ου παρέδωκεν αυτά εν χειρί Ιησού  
 he did not deliver them into [the] hand of Joshua.

### 3 λ

1+ και ταύτα τα έθνη α αφήκε κύριος αυτά ώστε  
 And these [are] the nations which [the] LORD left [with] them so as  
 πειράσαι εν αυτοίς τον Ισραήλ πάντας τους μη  
 to test [by them Israel], all the ones not

εγνωκότας πάντας τους πολέμους Χαναάν 2+ πλην  
 knowing all the wars of Canaan, [this was] only  
 διά τας γενεάς των υιών Ισραήλ του διδάξαι  
 for the sake of the generations of the sons of Israel, to teach  
 αυτούς πόλεμον πλην οι έμπροσθεν αυτών ουκ  
 them war, except the ones before them did not

έγνωσαν αυτά 3+ τας πέντε σατραπειάς των  
 know them, [namely] the five satrapies of the  
 αλλοφύλων και πάντα τον Χαναανίον και τον  
 Philistines, and every Canaanite, and the  
 Σιδώνιον και τον Ευαίον τον κατοικούντα  
 Sidonian, and the Hivite dwelling  
 τον Λίβανον από του όρους του Βαάλ Ερμών έως  
 in Lebanon, from mount Baal-hermon unto

Λαβώ ημάθ 4+ και εγένετο ώστε πειράσαι εν αυτοίς  
 Hamath. And it happened so as to test [by them]  
 τον Ισραήλ γνώναι ει ακούσονται τας εντολάς  
 Israel], to know if they will hearken to the commandments  
 κυρίου ας ενετείλατο τοις πατράσιν αυτών εν χειρί  
 of [the] LORD which he gave charge [to] their fathers by [the] hand

Μωσή 5+ και οι υιοί Ισραήλ κατώκησαν εν μέσω  
 of Moses. And the sons of Israel dwelt in [the] midst

του Χαναναίου και του Χετταίου και του  
of the Canaanite, and the Hittite, and the  
Αμορραίου και του Φερεζαίου και του Ευαίου και  
Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and  
του Ιεβουσαίου 6+ και έλαβον τας θυγατέρας αυτών  
the Jebusite. And they took their daughters  
εαυτοίς εις γυναίκας και τας θυγατέρας αυτών  
unto themselves for wives, and their daughters  
έδωκαν τοις υιοίς αυτών και ελάτρευσαν  
they gave [to] their sons, and they served  
τοις θεοίς αυτών 7+ και εποίησαν οι υιοί Ισραήλ  
their gods. And [acted the sons of Israel]  
το πονηρόν εναντίον κυρίου και επελάθοντο κυρίου  
wickedly before [the] LORD, and they forgot [the] LORD  
του θεού αυτών και ελάτρευσαν τοις Βααλίμ και τοις  
their God, and they served to the Baalim, and to the  
άλσεσι 8+ και ωργίσθη θυμώ κύριος εν  
sacred groves. And [was provoked to anger in rage [the] LORD] with  
τω Ισραήλ και απέδοτο αυτούς εις χείρας  
Israel, and he gave them into [the] hands  
Χουσανρεσαθαίμ βασιλέως Συρίας Μεσοποταμίας και  
of Chushan-rishathaim king of Syria Mesopotamia. And  
εδούλευσαν οι υιοί Ισραήλ τω αυτώ έτη οκτώ 9+  
[served the sons of Israel] [to] him [years eight].  
και εκέκραζαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον και  
And [cried out the sons of Israel] to [the] LORD, and  
ήγειρε κύριος σωτήρα τω Ισραήλ και έσωσεν αυτούς  
[the] LORD raised up a deliver for Israel, and he delivered them --  
τον Γοθονιήλ υιόν Κενέζ αδελφού Χαλέβ ο  
Othniel son of Kenaz, brother of Caleb the one  
νεώτερος αυτου 10+ και εγένετο επ' αυτόν πνεύμα  
younger than him. And [came upon him spirit  
κυρίου και έκρινε τον Ισραήλ και εξήλθεν επί τον  
[of the] LORD], and he judged Israel, and he went unto the  
πόλεμον και παρέδωκε κύριος εν χειρί αυτου  
war. And [the] LORD delivered [into his hand  
τον Χουσανρεσαθαίμ βασιλέα της Συρίας και  
Cushan-rishathaim king of Syria]; And  
εκραταιώθη η χειρ αυτου επί τον Χουσανρεσαθαίμ 11+  
he fortified his hand against Cushan-rishathaim.  
και ησύχασεν η γη τεσσαράκοντα έτη και απέθανε  
And [was tranquil the land] forty years, and [died



Γοθονιήλ υἱὸς Κενέζ 12+ και προσέθεντο οι υιοί

Othniel son of Kenaz]. And [proceeded the sons

Ισραήλ ποιήσαι το πονηρόν ἐναντι κυρίου και

of Israel] to do wickedly before [the] LORD. And

ἐνίσχυσε κύριος τον Εγλὼν βασιλέα Μωάβ ἐπὶ

[the] LORD strengthened Eglon king of Moab against

τον Ισραήλ διὰ το πεποηκέναι αυτοὺς το πονηρόν

Israel, because of their acting wickedly

ἐναντι κυρίου 13+ και συνήγαγε προς εαυτὸν πάντας

before [the] LORD. And he brought together to himself all

τους υιούς Αμμὼν και Αμαλήκ και ἐπορεύθη και

the sons of Ammon and Amalek, and he went and

ἐπάταξε τον Ισραήλ και ἐκληρονόμησε την πόλιν

struck Israel, and inherited the city

των φοινίκων 14+ και ἐδούλευσαν οι υιοί Ισραήλ τῷ

of the palms. And [served the sons of Israel] [to]

Εγλὼν βασιλεὶ Μωάβ δεκαοκτὼ ἔτη 15+ και

Eglon king of Moab eighteen years. And

ἐκέκραξαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον και ἤγειρεν

[cried out the sons of Israel] to [the] LORD; and [raised up

κύριος αυτοῖς σωτήρα τον Αῶδ υἱὸν Γηρά υἱὸν

[the] LORD] to them a deliverer -- Ehud son of Gera, son

του Ιεμινί ἀνδρα ἀμφοτεροδέξιον και ἀπέστειλαν οι

of Benjamin, a man ambidextrous. And [sent the

υιοί Ισραήλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλὼν βασιλεὶ

sons of Israel] gifts by his hand to Eglon king

Μωάβ 16+ και ἐποίησεν εαυτῷ Αῶδ μάχαιραν

of Moab. And [made for himself Ehud] a knife,

δίστομον σπιθαμῆς το μήκος αὐτῆς και

double-edged, a span [being] the length of it; and

περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τον μανδύαν ἐπὶ τον μηρόν

he girded it under the uniform, upon [thigh

τον δεξιόν αὐτοῦ 17+ και προσήνεγκε τα δῶρα

his right]. And he brought the gifts

τῷ Εγλὼν βασιλεὶ Μωάβ και Εγλὼν ἀνὴρ ἀστεῖος

to Eglon king of Moab. And Eglon [was] a man [fair [weight]

σφόδρα 18+ και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Αῶδ

of exceedingly]. And it came to pass as Ehud completed

προσφέρων τα δῶρα και ἐξαπέστειλε τους αἵροντας

bringing the gifts, that he sent out the ones carrying

τα δῶρα 19+ και υπέστρεψεν ἀπὸ των γλυπτῶν μετὰ

the gifts, and he returned from the carvings by

της Γαλγάλ και εἶπεν Αῶδ λόγος μοι κρυφίος  
 Gilgal. And Ehud said, [word [There is] with me a secret]  
 προς σε βασιλεύ και εἶπεν Εγλών προς αὐτόν σιώπα  
 for you, O king. And Eglon said to him, Be silent!  
 και ἐξήλθον ἀφ' αὐτοῦ πάντα οι παρεστηκότες  
 And went forth from him all the ones standing around  
 αὐτῷ 20+ και Αῶδ εἰσήλθε προς αὐτόν και αὐτός  
 him. And Ehud entered to him, and he  
 ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος  
 sat in [upper harvest [room] his] alone.  
 και εἶπεν Αῶδ λόγος θεοῦ μοι προς σε βασιλεύ  
 And Ehud said, [There is] a word of God with me to you, O king.  
 και ἐξανέστη ἐκ τοῦ θρόνου Εγλών ἐγγύς αὐτοῦ 21+  
 And [rose up from the throne Eglon] near him.  
 και ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστήναι αὐτόν και  
 And it happened together in his rising up, that  
 ἐξέτεινεν Αῶδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστεράν αὐτοῦ και  
 Ehud stretched out [hand his left] and  
 ἔλαβε τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιῦ  
 took the knife from [thigh his right],  
 και ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν Εγλών 22+ και  
 and he stuck it into the belly of Eglon. And  
 ἐπεισήνεγκε και γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός  
 he brought in addition also indeed the handle after the blade;  
 και ἀπέκλεισε τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ  
 and [locked the fat] onto the blade, for he could not  
 ἐξέσπασε τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ 23+  
 pull out the knife from out of his belly.  
 και ἐξήλθεν Αῶδ εἰς τὴν προστάδα και ἐξήλθε  
 And Ehud went forth into the antechamber; and he went forth [by]  
 τοὺς διατεταγμένους και ἀπέκλεισε τὰς θύρας τοῦ  
 the [things] set in order, and locked the doors of the  
 ὑπερώου ἐπ' αὐτόν και ἐσφήνωσε 24+ και αὐτός  
 upper room by him, and wedged [them]. And he  
 ἐξήλθε και οι παῖδες αὐτοῦ εἰσήλθον και εἶδον και  
 went forth. And his servants entered, and they saw, and  
 ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερώου ἐσφηνωμέναι και εἶπαν  
 behold, the doors of the upper room were wedged. And they said,  
 μήποτε προς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει του  
 Perhaps [with [the] chair he sits] in the voidance of the  
 κοιτώνος 25+ και προσέμειναν αἰσχυνόμενοι και ἰδοὺ  
 bedroom. And they remained being ashamed. And behold,

ουκ ην ο ανοίγων τας θύρας του υπερώου και  
 there was not one opening the doors of the upper room. And  
 έλαβον την κλειδα και ήνοιξαν και ιδού  
 they took the key, and they opened. And behold,

ο κυριός αυτών πεπτωκώς επί την γην τεθνηκώς 26 +  
 their master was fallen upon the ground having died.

και Αώδ διεσώθη έως εθορυβούντο και ουκ ην ο  
 And Ehud came through safe until they made a disruption. And there was not [one]  
 προσνοών αυτώ και αυτός παρήλθε τα γλυπτά και  
 paying attention to him. And he went by the carvings, and

διεσώθη εις Σειρωθά 27 + και εγένετο ηνίκα ήλθεν  
 came through safe into Seirath. And it came to pass when he came,  
 και εσάλπισεν κερατίνη εν τω όρει Εφραϊμ και  
 that he trumped a horn in mount Ephraim. and  
 κατέβησαν συν αυτώ οι υιοί Ισραήλ από του όρους  
 [ went down with him the sons of Israel] from the mountain,

και αυτός έμπροσθεν αυτών 28 + και είπε προς  
 and he in front of them. And he said to  
 αυτούς κατάβητε οπίσω μου ότι παρέδωκε κύριος  
 them, Come down after me, for [ delivered up [the] LORD  
 ο θεός τους εχθρούς ημών την Μωάβ εν χειρί ημών  
 God] our enemies of Moab into our hand.

και κατέβησαν οπίσω αυτού και προκατελάβοντο τας  
 And they went down after him, and first took the  
 διαβάσεις του Ιορδάνου της Μωάβ και ουκ  
 ford of the Jordan of Moab, and they did not

αφήκαν άνδρα διαβήναι 29 + και επάταξαν την Μωάβ  
 allow a man to pass over. And they struck Moab

εν τω καιρώ εκείνω ωσει δέκα χιλιάδας ανδρών  
 in that time, about ten thousand men,

πάντας τους μαχητάς και πάντα άνδρα δυνάμεως  
 all the warriors, and every man having power;

και ου διεσώθη ο ανήρ 30 + και ενετράπη Μωάβ εν  
 and not [ came through safe a man]. And Moab felt shame in  
 τη ημέρα εκείνη υπό την χείρα Ισραήλ και ησύχασεν  
 that day under the hand of Israel; and [ was tranquil

η γη ογδοήκοντα έτη 31 + και μετ' αυτόν ανέστη  
 the land] eighty years. And after him rose up

Σαμεγάρ υιός Ανάθ και επάταξε τους αλλοφύλους  
 Shamgar son of Anath, and he struck the Philistines

εις εξακοσίους άνδρας εν τω αροτρόποδι των βοών  
 up to six hundred men by the plowshare of the oxen;

και ἔσωσεν αὐτος τον Ἰσραήλ

and he himself delivered Israel.

#### 4 7

1+ και προσέθεντο οι υιοί Ἰσραήλ ποιῆσαι το πονηρόν  
And [proceeded the sons of Israel] to act wickedly

ενώπιον κυρίου και Αῶδ απέθανε 2+ και απέδοτο  
before [the] LORD; and Ehud died. And [delivered

αυτούς κύριος εν χειρί Ἰαβίν βασιλέως Χαναάν ος  
them [the] LORD] into [the] hand of Jabin king of Canaan, who

εβασίλευσεν εν Ἀσώρ και ο ἄρχων  
reigned in Hazor; and the ruler

της δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα και αὐτός κατώκει εν  
of his force [was] Sisera, and he dwelt in

Ἀρισώθ των εθνών 3+ και εκέκραξαν οι υιοί Ἰσραήλ  
Harosheth of the nations. And [cried out the sons of Israel]

προς κύριον ὅτι εννακόσια ἄρματα σιδηρά ην  
to [the] LORD, because nine hundred chariots of iron [were]

αὐτῷ και αὐτός ἐθλιψε τον Ἰσραήλ κατά κράτος  
his. And he afflicted Israel by might

ἑικοσι ἔτη 4+ και Δεββωρά γυνή προφήτις γυνή  
for twenty years. And Deborah, a woman prophetess, wife

Λαφιδώθ αὐτή ἔκρινε τον Ἰσραήλ εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
of Lapidoth -- she judged Israel in that time.

5+ και αὐτή ἐκάθητο υπό φοίνικα Δεββωρά αναμέσον  
And she sat down under [the] palm of Deborah, between

της Ράμα και αναμέσον της Βαιθήλ εν ὄρει Ἐφραϊμ  
Rama and between Beth-el, in mount Ephraim;

και ἀνέβαινον προς αὐτήν οι υιοί Ἰσραήλ ἐκεῖ  
and [ascended to her the sons of Israel] there

του κρίνεσθαι 6+ και ἀπέστειλε Δεββωρά και ἐκάλεσε  
to be judged. And Deborah sent and called

τον Βαράκ υἱόν Ἀβινεέμ εκ Κάδης Νεφθαλί και  
Barak son of Abinoam from out of Kedesh Naphtali. And

εἶπε προς αὐτόν ουχί ενετείλατο κύριος ο θεός  
she said to him, Did not [give charge [the] LORD God

Ἰσραήλ σοι και ἀπελεύση εις ὄρος Θαβώρ και  
of Israel] to you, that, You shall go forth unto mount Tabor, and

λήψη μετά σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπό  
you shall take with yourself ten thousand men of

των υἱῶν Νεφθαλί και ἀπό των υἱῶν Ζαβουλῶν 7+  
the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

και επάξω προς σε εις τον χειμάρρουν Κισών  
 And I shall bring to you at the rushing stream Kishon  
 τον Σισάρα άρχοντα της δυνάμεως Ιαβίν και  
 Sisera ruler of the force of Jabin, and  
 τα άρματα αυτου και το πλήθος αυτου και παραδώσω  
 his chariots, and his multitude; and I will deliver  
 αυτον εν τη χειρί σου 8+ και ειπε προς αυτην Βαράκ  
 him into your hand. And [said to her Barak],  
 εάν πορευθής μετ' εμου πορεύσομαι και εάν  
 If you should go with me, I will go; and if  
 μη πορευθής ου πορεύσομαι 9+ και ειπε προς αυτον  
 you should not go, will I not go. And [said to him  
 Δεββωρά πορευομένη πορεύσομαι μετά σου πλην  
 Deborah], In going I will go with you. Except  
 γίνωσκε ότι ουκ έσται το προτέρημά σου επί την  
 know that [will not be the honor] yours in the  
 οδόν ην συ πορεύη ότι εν χειρί γυναικός  
 way which you go; for by [the] hand of a woman  
 αποδώσεται κύριος τον Σισάρα και ανέστη Δεββωρά  
 [the] LORD will deliver up Sisera. And Deborah rose up  
 και επορεύθη μετά του Βαράκ εκ Κάδης 10+ και  
 and went with Barak from out of Kedesh. And  
 παρήγγειλε Βαράκ τω Ζαβουλών και τω Νεφθαλί εις  
 Barak summoned Zebulun and Naphtali to  
 Καδές και ανέβησαν κατά πόδας αυτου δέκα χιλιάδες  
 Kedesh. And ascended by his feet ten thousand  
 ανδρών και ανέβη Δεββωρά μετ' αυτου 11+ και οι  
 men; and Deborah ascended with him. And the  
 πλησίον του Κιναίου εχωρίσθησαν από Κενά από  
 near ones of the Kenite were separated from Kena, from  
 των υιών Οβάβ γαμβρού Μωυσή και έπηξε  
 the sons of Hobab father-in-law of Moses. And he pitched  
 την σκηνήν αυτου έως δρυός αναπαυομένων η εστιν  
 his tent by Oak of the ones Resting, which is  
 εχόμενα Κεδές 12+ και ανήγγελη τω Σισάρα ότι  
 next to Kedesh. And it was announced [to] Sisera that  
 ανέβη Βαράκ υιός Αβινεέμ επ' όρος Θαβώρ 13+ και  
 [ascended Barak son of Abinoam] unto mount Tabor. And  
 εκάλεσε Σισάρα πάντα τα άρματα αυτου εννακόσια  
 Sisera called all his chariots -- nine hundred  
 άρματα σιδηρά και πάντα τον λαόν τον μετ' αυτου  
 chariots of iron, and all the people with him,



ἀπό Αρισώθ των εθνών εις τον χειμάρρουν Κισών  
from Harosheth of the nations unto the rushing stream Kishon.

14+ και ειπε Δεββωρά προς Βαράκ αναστηθι οτι αυτη  
And Deborah said to Barak, Rise up! for this

η ημερα εν η παρεδωκε κυριος τον Σισαρα εν  
[is] the day in which [the] LORD delivers Sisera into  
χειρι σου ουκ ιδου κυριος ελευσεται εμπροσθεν σου  
your hand. Behold [is] not [the] LORD gone in front of you?

και κατεβη Βαράκ απο του ορους Θαβώρ και δεκα  
And Barak went down from mount Tabor, and ten

χιλιάδες ανδρων οπισω αυτου 15+ και εξεστησε κυριος  
thousand men behind him. And [the] LORD startled

τον Σισαρα και παντα τα αρματα αυτου και πασαν  
Sisera, and all his chariots, and all

την παρεμβολην αυτου εν στοματι ρομφαιας ενωπιον  
his camp, by [the] mouth of [the] broadsword before

Βαράκ και κατεβη Σισαρα επανωθεν  
Barak. And Sisera came down from on top

του αρματος αυτου και εφυγε τοις ποσιν αυτου 16+ και  
of his chariot, and he fled [by] his feet. And

Βαράκ διωκων οπισω των αρματων και οπισω της  
Barak pursued after the chariots, and after the

παραμβολης εως δρυμου των εθνων και επεσε πασα  
camp unto Oak of the Nations. And [fell] all

παραμβολη Σισαρας εν στοματι ρομφαιας ου  
[the] camp of Sisera] by [the] mouth of [the] broadsword; [there was] not

κατελειφθη εως ενός 17+ και Σισαρα ανεχωρησε τοις  
left behind even one. And Sisera withdrew [by]

ποσιν αυτου εις σκηνην Ιαηλ γυναικος Χαβερ του  
his feet to [the] tent of Jael wife of Heber the

Κιναιου οτι ειρηνη ην αναμεσον Ιαβιν βασιλεως  
Kenite; for there was peace between Jabin king

Ασωρ και αναμεσον του οικου Χαβερ του Κιναιου  
of Hazor and between the house of Heber the Kenite.

18+ και εξηλθεν Ιαηλ εις απαντησιν Σισαρα και ειπεν  
And Jael came forth for a meeting with Sisera, and she said

αυτω εκνευσον κυριε μου εκνευσον προς με μη  
to him, Turn aside, O my master, turn aside to me, do not

φοβου και εξενευσεν προς αυτην εις την σκηνην  
fear! And he turned aside to her into the tent,

και συνεκαλυψεν αυτον εν τη δερρει αυτης 19+ και  
and she covered him with her hide covering. And



εἶπε Σισάρα προς αὐτὴν πότισον δη μοι μικρόν  
 Sisera said to her, Give a drink please to me, a little  
 ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα και ἤνοιξε τον ασκόν του  
 water! for I am thirsty. And she opened the leather bag of the  
 γάλακτος και ἐπότισεν αὐτόν και συνεκάλυψεν  
 milk, and she gave him to drink, and she covered

το πρόσωπον αὐτοῦ 20+ και εἶπε προς αὐτὴν στήθι εν  
 his person. And he said to her, Stand in  
 τη θύρα της σκηνῆς και ἔσται εἰάν τις ἔλθῃ προς  
 the door of the tent! And it will be if a man should come to  
 σε και ἐρωτήσῃ σε και εἴπῃ σοι ἔστιν ενταύθα  
 you, and should ask you, and should say to you, Is [here

ανὴρ και ερεῖς ουκ ἔστι 21+ και ἔλαβεν Ιαήλ γυνή  
 a man]? That you shall say, There is not. And [took Jael [the] wife  
 Χαβέρ τον πάσσαλον της σκηνῆς και ἔθηκε την  
 of Heber] the peg of the tent, and put the  
 σφύραν εν τη χειρί αὐτῆς και εισηγήθη προς αὐτόν  
 hammer in her hand, and she entered to him  
 ησυχῆ και ἐνέκρουσε τον πάσσαλον εν  
 tranquilly, and she hammered in the peg into  
 τη γνάθῳ αὐτοῦ και διήλασεν εν τη γῆ και αὐτός  
 his cheek, and thrust it through into the ground. And he

ἐξεστῶς ἐσκοτώθη και ἀπέθανε 22+ και ιδού  
 being startled was enveloped in darkness and died. And, behold,  
 Βαράκ διώκων τον Σισάρα και ἐξήλθεν Ιαήλ εις  
 Barak [was] pursuing Sisera. And Jael came forth for  
 ἀπάντησιν αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ δεύρο και δείξω  
 meeting him, and she said to him, Come, and I will show  
 σοι τον ἀνδρα ον συ ζητεῖς και εισηγήθη προς  
 to you the man whom you seek. And he entered with  
 αὐτὴν και ιδού Σισάρα πεπτωκῶς νεκρός και ο  
 her. And behold, [there was] Sisera having fallen dead, and the

πάσσαλος εν τῷ κροταφῷ αὐτοῦ 23+ και ἐταπείνωσεν  
 peg in his temple. And [abased  
 ο θεός εν τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τον Ιαβὴν βασιλέα Χαναάν  
 God] in that day Jabin king of Canaan

ἐνώπιον των υἱῶν Ισραήλ 24+ και ἐπορεύετο χειρ  
 in front of the sons of Israel. And [went forth [the] hand  
 των υἱῶν Ισραήλ πορευομένη και σκληρυνομένη επί  
 of the sons of Israel] going, and hardening against  
 Ιαβὴν βασιλέα Χαναάν ἕως ου ἐξωλόθρευσαν  
 Jabin king of Canaan, until of which [time] they utterly destroyed

αὐτόν

him.

## 5 η

1+ και ἦσαν Δεββωρά και Βαράκ υἱός Αβινεέμ εν  
 And [sang Deborah and Barak son of Abinoam] in  
 τη ημέρα εκείνη και εἶπεν 2+ εν τῷ ἀρξασθαι  
 that day, and said, In the rule  
 αρχηγούς εν Ἰσραήλ εν προαιρέσει λαοῦ ευλογεῖτε  
 of chiefs in Israel, in resolve of people, bless  
 κύριον 3+ ακούσατε βασιλεῖς ενωτίξεσθε σατράπαι  
 [the] LORD! Hear, O kings! Give ear, O satraps!  
 ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι και ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραήλ 4+  
 I [to the LORD shall sing], and I shall strum to the God of Israel.  
 κύριε εἰ τῇ ἐξόδῳ σου εκ Σειρ εν τῷ ἀπαίρειν σε  
 O LORD, in your exodus from Seir, in your departing  
 ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ γῆ εσεῖσθη και γε ο ουρανός  
 from out of [the] field of Edom, [the] earth was shaken, and indeed the heaven  
 ἐταράχθη και αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ 5+ ὄρη  
 was disturbed, and the clouds dripped water. Mountains  
 ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τούτο Σινά  
 shook from [the] face of [the] LORD; this Sinai  
 ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ 6+ εν ἡμέραις  
 from [the] face of [the] LORD God of Israel. In [the] days  
 Σαμεγάρ υἱοῦ Ἀνάθ εν ἡμέραις Ἰαήλ ἐξέλιπον οδοὺς  
 of Shamgar son of Anath, in [the] days of Jael, [failed [the] ways],  
 και ἐπορεύθησαν ἀτραπούς ἐπορεύθησαν οδοὺς  
 and they went by short cuts. They went by ways  
 διεστραμμένας 7+ ἐξέλιπον οἱ κατοικούντες εν  
 being turned aside. [failed The ones dwelling in  
 τῷ Ἰσραήλ ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββωρά ὅτι  
 Israel], they failed until of which [time] Deborah rose up, that  
 ἀνέστη μήτηρ εν Ἰσραήλ 8+ ἠρέτισαν θεοὺς καινούς  
 [rose up a mother] in Israel. They selected new gods,  
 τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων σκέπη νεανίδων  
 then [waged war cities of rulers]; [for protection of young women  
 σειρομάστων οφθῆ και σειρομάστης τεσσαράκοντα  
 spears appeared], even a spear -- forty  
 χιλιάσιν εν τῷ Ἰσραήλ 9+ ἡ καρδία μου ἐπὶ τα  
 thousand in Israel. My heart [is] with the

διατεταγμένα τῷ Ἰσραὴλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ  
 things ordered to Israel. The mighty of the people --  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον 10+ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ υποζυγίων  
 you bless the LORD! O ones mounting upon beasts of burden,  
 ἐπὶ λαμπηνῶν καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ  
 upon covered royal chariots, sitting down upon a judgment seat, and  
 πορευόμενοι ἐφ' ὁδῷ φθέγγασθε 11+ φωνήν  
 going by [the] way -- utter! A sound  
 ἀνακρουομένων ἀναμέσον εὐφραινομένων ἐκεῖ  
 of the men playing music in the midst of ones making merry. There  
 δώσουσι δικαιοσύνην κυρίῳ δικαιοσύνας ἐνίσχυσον  
 they shall give righteousness [to the] LORD. O righteousness grow in strength  
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ  
 in Israel! Then shall go down into his cities the  
 λαὸς κυρίου 12+ ἐξεγείρου ἐξεγείρου Δεββωρὰ  
 people of [the] LORD. Awaken, awaken, O Deborah!  
 ἐξεγείρου ἐξεγείρου λαλεῖ μετ' ὠδῆς ἐξανίστασο  
 Awaken, awaken! Speak with an ode! Rise up,  
 Βαράκ καὶ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱός  
 O Barak! And take captive your captivity, O son  
 Ἀβινεὲμ 13+ τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ κύριε  
 of Abinoam! Then [was magnified his strength]. O LORD  
 ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου λαός  
 abase to me the ones stronger than me! People  
 Ἐφραΐμ ἐτιμωρήσατο αὐτούς ἐν κοιλάδι ἀδελφός σου  
 Ephraim punished them in [the] valley. Your brother  
 Βενιαμὴν ἐν λαοῖς σου 14+ Ἐφραΐμ ἐξερρίζωσεν αὐτούς  
 Benjamin among your peoples. Ephraim rooted them out  
 ἐν τῷ Ἀμαλήκ ὀπίσω σου Βενιαμὴν ἐν  
 among Amalek. After you, Benjamin, with  
 τοῖς λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ Μαχείρ κατέβησαν  
 your peoples. Of me, Machir, they came down  
 ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ Ζαβουλῶν ἐνίσχυόντες ἐν  
 searching out; and from Zebulun growing in strength in  
 σκήπτρῳ διηγήσεως γραμματέως 15+ καὶ ἄρχοντες  
 chiefdom [of the] narrative of a scribe. And [the] rulers  
 ἐν Ἰσάχαρ μετὰ Δεβώρας καὶ Ἰσάχαρ οὕτω  
 [were] in Issachar with Deborah and Issachar; so  
 Βαράκ ἐν τῇ κοιλάδι ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ ἐν  
 Barak in the valley sent out his footmen in  
 διαιρέσειν Ρουβὴν μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας 16+  
 [the] divisions of Reuben -- in great restrictions of heart.

ινατί μοι κάθησθε αναμέσον των μοσφαθαϊμ  
 Why with me did you settle between the sheepfolds  
 του εισακούειν συριγμούς εξεγειρόντων του διελθείν  
 to listen to whistlings arousing to go through  
 εις τα του Ρουβήν μεγάλοι εξιχνιασμοί καρδίας 17+  
 for the ones of Reuben -- in great trackings out of heart?  
 Γαλαάδ εν τω πέραν του Ιορδάνου κατεσκήνωσε  
 Gilead [on the other side of the Jordan encamped].  
 και Δαν ινατί παροικείς πλοίοις Ασήρ παρώκησεν  
 And Dan -- why does he sojourn in boats? Asher sojourns  
 παρ' αιγιαλόν θαλασσών και επί τας διακοπάς αυτού  
 by [the] shore of seas, and at his breaches  
 κατεσκήνωσεν 18+ Ζαβουλών λαός ονειδίσας  
 he will encamp. Zebulun -- a people berating  
 ψυχήν αυτού εις θάνατον και Νεφθαλί επί ύψη  
 [their] soul to death; and Naphtali [was] upon [the] heights  
 αγρού 19+ ήλθον βασιλείς και παρετάξαντο τότε  
 of a field. [came Kings] and deployed; then  
 επολέμησαν βασιλείς Χαναάν εν Τεννάχ επί του  
 [waged war [the] kings of Canaan] in Taanach, at the  
 ύδατος Μαγεδδώ πλεονεξίαν αργυρίου ουκ έλαβον 20+  
 water of Megiddo; a desire for wealth of silver they did not have.  
 εκ του ουρανού παρετάξαντο οι αστέρες εκ  
 From the heaven they deployed; the stars from  
 της τάξεως αυτών παρετάξαντο μετά Σισάρα 21+  
 their order deployed against Sisera.  
 χειμάρρους Κισών εξέβαλεν αυτούς χειμάρρους  
 [The] rushing stream Kishon cast them out, [the] rushing stream  
 Καδημίμ χειμάρρους Κισών καταπατήσει αυτούς  
 of antiquity, [the] rushing stream Kishon; [shall trample them  
 ψυχή μου δυνατή 22+ τότε ενεπόδισθησαν πτέρναι  
 soul my mighty]. Then they were impeded, [the] heels  
 ίπων σπουδή εσπεύσαν ισχυροί αυτού 23+ καταράσθε  
 of horses [with diligence were hastened] by his mighty ones. Curse  
 Μηρώζ ειπεν ο άγγελος κυρίου καταράσει  
 Meroz! said the angel of [the] LORD. [With] a curse,  
 καταράσασθε πας ο κατοικών αυτήν ότι ουκ ήλθον  
 curse every one dwelling in it! for they came not  
 εις την βοήθειαν κυρίου κύριος βοηθός εν  
 to the help of [the] LORD. [The] LORD [is] a helper against  
 μαχηταίς 24+ ευλογηθείη εκ γυναικών Ιαήλ γυνή  
 warriors. May she be blessed of women -- Jael wife

Χαβέρ του Κιναίου από γυναικών εν σκηνή  
 of Heber the Kenite; above [the] women in [the] tent  
 ευλογηθείη 25 + ύδωρ ήτησεν αυτήν και γάλα έδωκεν  
 may she be blessed. [ for water He asked her], and [ milk she gave]  
 αυτώ εν λεκάνη ισχυρών προσήγγισε βούτυρον 26 +  
 to him in a pan; [ of strong ones she drew near butter].  
 την χείρα αυτής εις πάσσαλον εξέτεινε και  
 [ her hand for a peg She stretched out], and  
 δεξιάν αυτής εις σφύραν κοπιώντων και  
 her right for [the] hammer of a laborer; and  
 εσφυροκόπησε Σισάρα διήλωσε κεφαλήν αυτού και  
 she struck [ with a hammer Sisera]; she nailed his head; yes,  
 επάταξε διήλωσε κρόταφον αυτού 27 + αναμέσον  
 she struck, she nailed his temple. In between  
 των ποδών αυτής συγκύψας έπεσε εκοιμήθη μεταξύ  
 her feet bowing he fell; he slept between  
 ποδών αυτής έκαμψεν έπεσεν εν ω έκαμψεν εκεί  
 her feet; he bent; he fell; in which he bent there  
 έπεσεν ταλαιπώρως 28 + διά της θυρίδος διέκυπτε και  
 he fell miserably. Through the window [ looked and  
 κατεμάνθανεν η μήτηρ Σισάρα διά της δικτυωτής  
 studied the mother of Sisera] -- through the latticed [window].  
 διάτι ησχάτισε το άρμα αυτού παραγενέσθαι διατί  
 Why was [ late his chariot] to arrive? Why did  
 εχρόνισαν ίχνη αρμάτων αυτού 29 + σοφαί αρχουσών  
 [ pass time [the] track of his chariots]? [ wise ladies leading  
 αυτής ανταπεκρίναντο προς αυτήν και αυτή  
 Her] answered to her, and she  
 απέστρεψε λόγους αυτής εαυτή 30 + ουχί ευρήσουσιν  
 returned her words to herself. Shall they not find  
 αυτόν διαμερίζοντα σκύλα φιλιάζως φίλοις εις  
 him dividing [the] spoils? Befriending friends to  
 κεφαλήν δυνατού σκύλα βαμμάτων τω Σισάρα  
 [ head [ruler] a mighty]. Spoils of dyed [things] for Sisera,  
 σκύλα βαμμάτων ποικιλίας βαφή βάμματα ποικιλτών  
 spoils of dyed embroidery dipped. Dyed embroidered works,  
 τω τραχήλω αυτού σκύλα 31 + ούτως απόλοιντο πάντες  
 [ for his neck spoils]. Thus may [ be destroyed all  
 οι εχθροί σου κύριε και οι αγαπώντες αυτόν καθώς  
 your enemies], O LORD. And the ones loving him [be] as  
 η ανατολή του ηλίου εν δυνάμει αυτού και  
 the rising of the sun in his power. And

ἠσύχασεν ἡ γη τεσσαράκοντα ἔτη  
[ was quiet the land] forty years.

## 6 1

1+ και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ το πονηρόν ἐναντι  
And [ acted the sons of Israel] wickedly before  
κυρίου και παρέδωκεν αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ  
[the] LORD, and [ delivered them over [the] LORD] into [the] hand  
Μαδιάμ ἐπτά ἔτη 2+ και κατίσχυσε χεῖρ Μαδιάμ  
of Midian for seven years. And [ prevailed [the] hand of Midian]  
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ ἐποίησαν  
against Israel. Because of [the] presence of Midian [ made  
εαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι  
for themselves the sons of Israel] havens in the mountains,  
και τοῖς σπηλαίοις και τοῖς οχυρώμασι 3+ και  
and in the caves, and in the fortresses. And  
ἐγένετο ὅτε ἐσπείρεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ και ἀνέβαινε  
it came to pass when [ sowed a man of Israel], that there ascended up  
Μαδιάμ και Ἀμαλήκ και οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν  
Midian and Amalek; even the sons of [the] east  
ἀνέβαινον αὐτοῖς 4+ και παρενέβαλον ἐπ' αὐτούς και  
were ascending against them. And they camped by them, and  
διέφθειραν τὰ ἐκφορὰ τῆς γῆς ἕως τοῦ ελθεῖν εἰς  
they ruined the resources of the land unto the coming unto  
Γάζαν και οὐχ υπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν  
Gaza. And there was not left behind support for life in  
Ἰσραὴλ και ποίμνιον και μόσχον και ὄνον 5+ ὅτι  
Israel, even [for the] flock, and calf, and donkey. For  
αὐτοὶ και τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον και  
they and their livestock ascended and  
τὰς σκηνάς αὐτῶν παρέφερον και παρεγένοντο ὡς  
[ their tents they carried about with]; and they came as  
ἀκρίδες εἰς πλῆθος και αὐτοῖς και  
[the] locusts by multitude. And for them and  
ταῖς καμήλοισι αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς και παρεγίνοντο  
their camels there was no number. And they came  
ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν 6+ και  
in the land of Israel to ruin it. And  
ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ 7+  
Israel became poor, exceedingly, from [the] presence of Midian.  
και ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον και  
And [ cried out the sons of Israel] to [the] LORD. And



ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον  
 it came to pass when [cried out the sons of Israel] to [the] LORD  
 διὰ Μαδιάμ 8+ ἐξαπέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην  
 on account of Midian, [the] LORD sent a man, a prophet,  
 πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει  
 to the sons of Israel. And he said to them, Thus says  
 κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἰμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς  
 [the] LORD God of Israel, I am the one bringing you up  
 ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας  
 from Egypt, and I led you from [the] house of slavery;  
 9+ καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ  
 and I rescued you from [the] hand of Egypt, and from  
 χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον  
 [the] hand of all the ones afflicting you; and I cast  
 αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν  
 them from your face, and I gave to you  
 τὴν γῆν αὐτῶν 10+ καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος  
 their land. And I said to you, I am [the] LORD  
 ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ  
 your God; you shall not fear the gods of the  
 Ἀμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν  
 Amorites in which you dwell in their land.  
 καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου 11+ καὶ ἦλθεν  
 But you hearkened not to my voice. And [came  
 ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν δρυὸν τὴν  
 an angel [of the] LORD] and sat under the oak, the one  
 οὖσαν ἐν Ἐφρά τὴν τοῦ Ἰωᾶς πατρός τοῦ Ἐζρί καὶ  
 being in Ophrah, the one of the [of Joash father] [of] Ezri. And  
 Γεδεὼν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐράβδιζε πυροὺς ἐν ληνῷ  
 Gideon his son beat [with a rod wheat] in a wine-vat,  
 τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου Μαδιάμ 12+ καὶ ὠφθη  
 to flee from [the] face of Midian. And [appeared  
 αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν  
 to him the angel [of the] LORD], and said to him,  
 κύριος μετὰ σου δυνατὸς τῇ ἰσχυί 13+ καὶ εἶπε πρὸς  
 [The] LORD [is] with you mighty in strength. And [said to  
 αὐτόν Γεδεὼν ἐν ἐμοὶ κύριέ μου καὶ εἰ ἐστὶ κύριος  
 him Gideon], [Be it] to me, O my Lord, and if [the] LORD is  
 μεθ' ἡμῶν καὶ ἵνα τί εὗρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα  
 with us, then why [do] [find us all these bad [things]]?  
 καὶ ποῦ ἐστὶ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα  
 And where are all his wonders, as many as

διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες οὐχὶ ἐξ  
 [described to us our fathers], saying, Is it not from out of  
 Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νυν  
 Egypt [led us [the] LORD]? And now  
 ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ  
 he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

14+ καὶ ἐπέβλεψε πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ  
 And [looked towards him the angel [of the] LORD], and  
 εἶπεν αὐτῷ πορεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ καὶ  
 said to him, Go in [your strength this!] and

σώσεις τὸν Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε 15+ καὶ εἶπε  
 you shall deliver Israel. Behold, I send you. And [said  
 πρὸς αὐτόν Γεδεὼν ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἐν τίνι  
 to him Gideon], [Be it] to me, O my Lord, by what [means]  
 σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ταπεινότερα ἐν  
 shall I deliver Israel? Behold, my thousand [is] humbler in  
 Μανασσή καὶ ἐγὼ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ  
 Manasseh, and I am [the] lesser in [the] house

τοῦ πατρός μου 16+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν κύριος ὅτι  
 of my father. And [said to him [The] LORD] that,  
 ἔσομαι μετὰ σου καὶ πατάξεις τὴν Μαδιάμ ὡσεὶ  
 I will be with you, and you shall strike Midian as

ἄνδρα ἓνα 17+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Γεδεὼν καὶ εἰ  
 [man one]. And [said to him Gideon], And if  
 εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι  
 I found favor in your eyes, then you shall give to me

σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ 18+ μὴ δὴ  
 a sign that you spoke with me. In no way should  
 χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ελθεῖν με πρὸς σε καὶ  
 you separate from here until [coming my] to you, and  
 οἴσω τὴν θυσίαν μου καὶ θύσω ἐνώπιόν σου καὶ  
 I shall bring my sacrifice, and I shall sacrifice before you. And

εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε 19+  
 he said, I am settled until you return.

καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἕριφον αἰγῶν καὶ  
 And Gideon entered and prepared a kid of [the] goats, and  
 οἴφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐπὶ τὸ  
 an ephah [flour of unleavened], and [the meats he put] upon the  
 κανοῦν καὶ τὸν ζωμόν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ  
 bin, and the broth he poured into an earthen pot, and  
 ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν δρυὸν καὶ  
 he brought [it] to him under the oak, and

προσεκύνησε 20+ και εἶπε προς αὐτόν ο ἄγγελος  
 did obeisance. And [said to him the angel  
 κυρίου λάβε τα κρέα και τους αζύμους και  
 [of the] LORD], Take the meats and the unleavened [breads], and  
 θες προς την πέτραν εκείνην και τον ζωμόν ἔκχεον  
 put [them] on that rock, and [the broth pour out]!  
 και ἐποίησεν οὕτως 21+ και ἐξέτεινεν ο ἄγγελος  
 And he did so. And [stretched out the angel  
 κυρίου το ἄκρον της ράβδου της εν τη χειρί αυτού  
 [of the] LORD] the tip of the rod in his hand,  
 και ἤψατο των κρεών και των αζύμων και  
 and touched of the meats, and of the unleavened [breads]; and  
 ἀνήφθη πυρ εκ της πέτρας και κατέφαγε τα  
 [was lit fire] from out of the rock, and it devoured the  
 κρέα και τους αζύμους και ο ἄγγελος κυρίου  
 meats and the unleavened [breads]. And the angel of [the] LORD  
 ἀπήλθεν ἀπ' οφθαλμών αυτού 22+ και εἶδε Γεδεών ὅτι  
 departed from his eyes. And Gideon knew that  
 ἄγγελος κυρίου ἐστὶ και εἶπε Γεδεών οἶμοι  
 [ [the] angel [of the] LORD it is]. And Gideon said, Alas,  
 κύριέ μου κύριε ὅτι εἶδον τον ἄγγελον κυρίου  
 O my Lord, O LORD, for I beheld the angel of [the] LORD  
 πρόσωπον προς πρόσωπον 23+ και εἶπεν αὐτῷ κύριος  
 face to face. And [said to him [the] LORD],  
 εἰρήνη σοι μη φοβού ου μη αποθάνης 24+ και  
 Peace to you, do not fear, in no way shall you die. And  
 ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεών θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ  
 [ built there Gideon] an altar to the LORD.  
 και ἐκάλεσεν αὐτὸ κυρίου εἰρήνη ἕως  
 And he called it, Peace of [the] LORD, until  
 της ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος εν Εφραθά πατρός  
 this day. It [is] still being with Ephrathah father  
 του Εζρί 25+ και ἐγενήθη εν τη νυκτί εκείνη και εἶπεν  
 of Ezri. And it came to pass in that night, that [said  
 αὐτῷ κύριος λάβε τον μόσχον τον σιτευτόν  
 to him [the] LORD], Take the [calf well fed]  
 του πατρός σου και τον μόσχον δεύτερον επταετή  
 of your father, and the [calf second] of seven years [old]!  
 και καθελεῖς το θυσιαστήριον του Βαάλ ο ἐστι  
 And you shall demolish the altar of Baal which is  
 του πατρός σου και το ἄλσος το ἐπ' αὐτὸ ἐκκόψεις  
 of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

**26+** και οικοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ  
 And you shall build an altar to the LORD  
 τῷ θεῷ σου τῷ οφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς  
 your God, to the one appearing to you upon the top  
 τοῦ ὄρους Μαώζ τούτου ἐν τῇ παρατάξει και  
 [mountain of Maoz of this] in the battle array. And  
 λήψη συν τῷ μόσχῳ τῷ δευτέρῳ και ανοίσεις  
 you shall take with the [calf second], and you shall offer  
 ολοκαυτώματα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ  
 whole burnt-offerings in the trees of the sacred grove which  
 ἐκκόψεις **27+** και ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἀνδρας ἀπὸ  
 you cut down. And Gideon took ten men from  
 τῶν δούλων αὐτοῦ και ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησε πρὸς  
 his manservants, and he did as [spoke to  
 αὐτὸν κύριος και ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον  
 him [the] LORD]. And it came to pass that he feared the household  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και τοὺς ἀνδρας τῆς πόλεως  
 of his father, and the men of the city,  
 τοῦ μη ποιῆσαι ἡμέρας και ἐποίησε νυκτός **28+** και  
 [so as] to not act by day, and he acted [it] [by] night. And  
 ὥρθρισαν οἱ ἀνδρες τῆς πόλεως τοπρωῖ και ἰδοὺ  
 [rose early the men of the city] in the morning; and behold,  
 κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βαάλ και τὸ  
 [was razed the altar of Baal], and the  
 ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον και ὁ μόσχος  
 sacred grove by it was cut down; and the [calf  
 ὁ σιτευτός ἀνηνεγμένος εἰς ολοκαύτωμα ἐπὶ τὸ  
 well fed] was offered for a whole burnt-offering upon the  
 θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον **29+** και εἶπεν ἀνὴρ  
 altar having been built. And [said [each] man]  
 πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τις ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τούτο  
 to his neighbor, Who did this thing?  
 και ἀνήταζον και ἐξεζήτουν και εἶπαν Γεδεὼν υἱός  
 And they investigated and inquired. And they said, Gideon son  
 Ἰωᾶς ἐποίησε τὸ πρᾶγμα τούτο **30+** και εἶπαν οἱ  
 of Joash did this thing. And [said the  
 ἀνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου  
 men of the city] to Joash, Lead out your son  
 και ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψε τὸ θυσιαστήριον  
 and let him die! for he razed the altar  
 τοῦ Βαάλ και ὅτι ἐξέκοψε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ **31+**  
 of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

και ειπεν Ιωάς προς τους άνδρας τους επανισταμένους  
 And Joash said to the men rising  
 επ' αυτόν μη υμείς νυν δικάζεσθε περί του Βαάλ η  
 against him, Do you now adjudicate for Baal? or  
 υμείς σώσετε αυτόν ος αν αντεδίκησεν αυτό  
 shall you deliver him? Who ever pleaded to him  
 αποθανέτω έως πρωϊ ει θεός αυτός εστι εκδικήσει  
 let die in [the] morning. If [God he is], he shall avenge  
 εαυτόν ότι κατέσκαψε το θυσιαστήριον αυτού 32+ και  
 for himself, for he razed his altar. And  
 εκάλεσεν αυτόν εν τη ημέρα εκεινη Ιεροβάαλ λέγων  
 he called him in that day, Jerubbaal, saying,  
 δικαστήριον του Βαάλ ότι κατέσκαψε  
 [The] court of justice of Baal, for he razed  
 το θυσιαστήριον αυτού 33+ και πάσα Μαδιάμ και  
 his altar. And all Midian and  
 Αμαλήκ και οι υιοί ανατολών συνήχθησαν επί το  
 Amalek and the sons of [the] east came together at the  
 αυτό και διέβησαν και παρενέβαλον εν τη κοιλάδι  
 same [place], and they passed over and camped in the valley  
 Ιεζραέλ 34+ και πνεύμα θεού ενεδυνάμωσε τον Γεδεών  
 of Jezreel. And spirit of God empowered Gideon,  
 και εσάλπισεν εν κερατίνη και εβόησεν Αβιέζερ  
 and he trumped with [the] horn; and he called for aid to Abiezer  
 οπίσω αυτού 35+ και αγγέλους εξαπέστειλεν εν παντί  
 after him. And [messengers he sent] to all  
 Μανασσή και εβόησε και αυτός οπίσω αυτού και  
 Manasseh, and he called also himself [others] after him. And  
 αγγέλους εξαπέστειλεν εν Ασήρ και εν Ζαβουλών  
 [messengers he sent out] in Asher, and in Zebulun,  
 και εν Νεφθαλί και ανέβησαν εις απάντησιν αυτού  
 and in Naphtali. And they ascended for meeting him.  
 36+ και ειπε Γεδεών προς τον θεόν ει σώξεις εν  
 And Gideon said to God, If you deliver [by  
 χειρί μου τον Ισραήλ καθώς ελάλησας 37+ ιδού εγώ  
 my hand Israel], as you spoke, behold, I  
 απερείδομαι τον πόκον των ερίων εν τω άλωνι και  
 fasten the fleece of wool [pieces] in the threshing-floor. And  
 εάν δρόσος γένηται επί τον πόκον μόνον και επί  
 if dew comes upon the fleece only, and upon  
 πάσαν την γην ξηρασία και γνώσομαι ότι σώσεις  
 all the earth [be] dryness, then I will know that you shall deliver



ἐν χειρί μου τον Ισραήλ ον τρόπον ελάλησας 38 +  
 [ by my hand Israel] in which manner you spoke.  
 και εγένετο ούτως και ὠρθρισε Γεδεών τη επαύριον  
 And it came to pass thus. And Gideon rose early on the next day,  
 και απεπίασεν τον πόκον και ἔσταξε δρόσος εκ του  
 and he squeezed out the fleece, and [dripped dew] from the  
 πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος 39+ και εἶπε Γεδεών  
 fleece -- a full pan of water. And Gideon said  
 προς τον θεόν μη οργισθήτω ο θυμός σου εν εμοί  
 to God, Let not [be provoked to anger your rage] against me!  
 και λαλήσω ἐτι ἀπαξ και πειράσω ἐτι ἀπαξ εν  
 for I will speak still once [more], and I will test still once [more] by  
 τω πόκω και γενηθήτω ἐτι ξηρασία επί τον πόκον  
 the fleece. And let there become yet dryness upon the fleece  
 μόνον επί δε πάσαν την γην γενηθήτω δρόσος 40 +  
 only, and upon all the ground let there become dew!  
 και εποίησεν ο θεός ούτως εν τη νυκτί εκείνη και  
 And God did so in that night. And  
 εγένετο ξηρασία επί τον πόκον μόνον επί δε πάσαν  
 there was dryness upon the fleece only, and upon all  
 την γην εγένετο δρόσος  
 the ground became dew.

## 7 ι

1+ και ὠρθρισεν Ιεροβάαλ αυτός εστι Γεδεών και πας  
 And Jerubbaal rose early (he is Gideon), and all  
 ο λαός μετ' αυτού και παρενέβαλον επί πηγὴν  
 the people with him. And they camped upon [the] spring  
 Αρέδ και παρεμβολή Μαδιάμ ην αυτό από βορρά  
 of Harod. And [the] camp of Midian was to him from [the] north  
 από του βουνού Αβώρ εν τη κοιλάδι 2+ και  
 of the hill Moreh, in the valley. And  
 εἶπε κύριος προς τον Γεδεών πολὺς ο λαός ο μετὰ  
 [the] LORD said to Gideon, [are many The people with  
 σου ὥστε μη παραδούναί με την Μαδιάμ εν  
 you] so as [to not deliver up for me] Midian into  
 χειρί αυτών μή ποτε καυχῆσεται Ισραήλ ἐπ' ἐμέ  
 their hand, lest at any time Israel should boast instead of me,  
 λέγων η χειρ μου ἔσωσέ με 3+ και εἶπε κύριος προς  
 saying, My hand delivered me. And [the] LORD said to  
 αυτόν λάλησον δη εις τα ὠτα του λαού λέγων τις  
 him, Speak indeed into the ears of the people! saying, Any



ο φοβούμενος και δειλός αποστραφήτω και  
 one fearing and timid return! And  
 εξώρμησαν από του όρους Γαλαάδ και απεστράφησαν  
 they sallied out from mount Gilead. And returned  
 από του λαού είκοσι και δύο χιλιάδες και δέκα  
 of the people twenty and two thousand, and ten  
 χιλιάδες υπελείφθησαν 4+ και είπε κύριος προς  
 thousand were left behind. And [the] LORD said to  
 Γεδεών έτι ο λαός πολύς εστι κατάγαγε αυτούς εις  
 Gideon, Still the people are many, lead them down to  
 το ύδωρ και δοκιμά αυτούς σοι εκεί και έσται ον  
 the water! and I will try them for you there. And it will be whom  
 αν είπω προς σε ούτος πορεύσεται μετά σου  
 ever I should tell to you, This one shall go with you --  
 αυτός πορεύσεται μετά σοι και πάντα ον αν είπω  
 he shall go with you. And all whom ever I should say  
 ότι ου πορεύσεται μετά σου και αυτός ου πορεύσεται  
 that, He shall not go with you, then he shall not go  
 μετά σου 5+ και κατεβίβασε τον λαόν εις το ύδωρ  
 with you. And [went down the people] to the water.  
 και είπε κύριος προς Γεδεών πας ος αν λάψη τη  
 And [the] LORD said to Gideon, All who ever laps [with]  
 γλώσση αυτού εκ του ύδατος ως αν λάψη ο κύων  
 his tongue of the water as if [should lap the dog],  
 στήσεις αυτόν κατά μόνας και πας ος αν κάμψη επί  
 you shall stand him alone. And all who ever bends upon  
 τα γόνατα αυτού του πιείν μεταστήσεις αυτόν καθ'  
 his knees to drink, you shall remove him by  
 αυτόν 6+ και εγένετο ο αριθμός των λαψάντων εν  
 himself. And was the number of the ones lapping with  
 τη γλώσση αυτών τριακόσιοι άνδρες και παν το  
 their tongue three hundred men. And all the  
 κατάλοιπον του λαού έκαμψαν επί τα γόνατα αυτών  
 remaining people bent upon their knees  
 πιείν ύδωρ 7+ και είπε κύριος προς Γεδεών εν τοις  
 to drink water. And [the] LORD said to Gideon, By the  
 τριακοσίοις ανδράσι τοις λάψασι σώσω υμάς και  
 three hundred men lapping I shall deliver you, and  
 δώσω την Μαδιάμ εν χειρί σου και πας ο λαός  
 I will put Midian into your hand. And all the people  
 αποτρεχέτω ανήρ εις τον τόπον αυτού 8+ και έλαβον  
 ran, [each] man to his place. And they took

τον επισιτισμόν του λαού εν χειρί αυτών και  
the provision of the people in their hand, and  
τας κερατίνας αυτών και πάντα άνδρα Ισραήλ  
their horns. And every man of Israel  
εξαπέστειλεν εις το σκήνωμα αυτού των δε τριακοσίων  
he sent out to his tent, and the three hundred  
ανδρών εκράτησεν η δε παρεμβολή Μαδιάμ ην  
men he kept. And the camp of Midian was  
αυτού υποκάτω εν τη κοιλάδι 9+ και εγενήθη εν  
underneath him in the valley. And it came to pass in  
τη νυκτί εκείνη και είπε προς αυτόν κύριος ανάστα  
that night, that [said to him [the] LORD], Rise up,  
κατάβηθι εις τη παρεμβολήν ότι παρέδωκα αυτήν εν  
go down into the camp! for I delivered it into  
τη χειρί σου 10+ ει δε φοβή συ καταβήναι  
your hand. And if you should fear [by yourself to go down],  
κατάβηθι συ και Φαρά το παιδάριόν σου εις την  
[go down then you and Phurah your servant] into the  
παρεμβολήν 11+ και ακούση τι λαλούσιν και μετά  
camp. And you should hearken to what they speak, and after  
ταύτα ενισχύσουσιν αι χείρες σου και καταβήση εν  
these [things] [shall grow in strength your hands], and you shall go down in  
τη παρεμβολή και κατέβη αυτός και Φαρά  
the camp. And he went down, he and Phurah  
το παιδάριον αυτού εις μέρος των πενήκοντα των  
his servant, into a portion of the fifty [companies] of the ones  
εν τη παρεμβολή 12+ και Μιδιάμ και Αμαλήκ και  
in the camp. And Midian and Amalek and  
πάντες οι υιοί ανατολών παρεμβεβλήκεισαν εν τη  
all the sons of [the] east were encamped in the  
κοιλάδι ως ακρίς εις πλήθος και ταις  
valley as locust in multitude; and [[to]  
καμήλοις αυτών ουκ ην αριθμός αλλ' ήσαν ώσπερ η  
their camels there was no number], but they were as if the  
άμμος η επί το χείλος της θαλάσσης εις πλήθος 13+  
sand upon the edge of the sea in multitude.  
και ήλθε Γεδεών και ιδού ανήρ εξηγείτο τω  
And Gideon came, and behold, a man was describing [to]  
πλησίον αυτού ενύπνιον και είπεν ιδού ενύπνιασαμην  
his neighbor a dream. And he said, Behold, I dreamed  
ενύπνιον και ιδού μαγίς άρτου κριθίνου κυλιόμενη  
a dream. And behold, a loaf of bread of barley was rolling

ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιάμ και ἦλθεν ἕως τῆς  
 in the camp of Midian, and it came unto the  
 σκηνῆς Μαδιάμ και ἐπάταξεν αὐτήν και  
 tent of Midian, and it struck it, and  
 κατέστρεψεν αὐτήν και ἔπεσεν ἡ σκηνή 14+ και  
 it overturned it, and [fell the tent]. And  
 ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ και εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη  
 [answered his neighbor] and said, [not This is]  
 ἀλλ' ἡ ρομφαία Γεδεών υἱοῦ Ἰωᾶς ἀνδρὸς Ἰσραὴλ  
 other than [the] broadsword of Gideon son of Joash, a man of Israel.  
 παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιάμ και  
 God delivered up [into his hand Midian], and  
 πᾶσαν τὴν παρεμβολήν 15+ και ἐγένετο ὡς  
 all the camp. And it came to pass as  
 ἤκουσε Γεδεών τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου και  
 Gideon heard the description of the dream, and  
 τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ και προσεκύνησε κύριον και  
 its interpretation, that he did obeisance to [the] LORD, and  
 ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολήν Ἰσραὴλ και εἶπεν  
 he returned into the camp of Israel. And he said,  
 ἀνάστητε ὅτι παρέδωκε κύριος ἐν χερσίν ὑμῶν τὴν  
 Rise up! for [the] LORD delivered up into your hands the  
 παρεμβολήν Μαδιάμ 16+ και διείλε τους τριακοσίους  
 camp of Midian. And he divided the three hundred  
 ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχάς και ἔδωκε κερατίνας ἐν  
 men into three companies, and he put horns into  
 χειρὶ πάντων και υδρίας κενάς και λαμπάδας ἐν  
 [the] hand of all, and [water-pitchers empty], and lamps in  
 μέσῳ τῶν υδριῶν 17+ και εἶπε πρὸς αὐτοὺς ἀπ'  
 the middle of the water-pitchers. And he said to them, Of  
 ἐμοῦ ὄψεσθε και οὕτως ποιήσετε και ἰδοὺ ἐγὼ  
 me you shall see, and thus shall you do. And behold, I  
 εἰσπορευόμαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς και ἔσται ὡς  
 will enter into [the] midst of the camp, and it will be as  
 ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε 18+ και σαλπιάω ἐν τῇ  
 whenever I shall act, so shall you act. When I shall trump with the  
 κερατίνη ἐγὼ και πάντες μετ' ἐμοῦ και σαλπιδίετε  
 horn, I and all with me, then you shall trump  
 ἐν ταῖς κερατίναῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς και  
 with the horns round about [the] entire camp, and  
 ερεῖτε τῷ κυρίῳ και τῷ Γεδεών 19+ και  
 you shall say, For the LORD and for Gideon. And

εισήλθεν Γεδεών και οι εκατόν άνδρες οι μετ'  
 Gideon entered, and the hundred men, the ones with  
 αυτού εν μέρει της παρεμβολής αρχομένης της  
 him, into [the] rank of the camp command of the  
 φυλακής της μεσούσης πλην εγέρσει ήγειραν τους  
 guard of the middle [watch]; furthermore rising they roused the  
 φυλάσσοντας και εσάλπισαν ταις κερατίνας και  
 ones guarding. And they trumped the horns, and  
 εξετίναξαν τας υδρίας τας εν ταις χερσίν αυτών 20+  
 shook off the water-pitchers, the ones in their hands.  
 και εσάλπισαν αι τρεις αρχαί εν ταις κερατίνας και  
 And [trumped the three companies] with the horns, and  
 συνέτριψαν τας υδρίας και ελάβοντο εν τη χειρί  
 they broke the water-pitchers, and took [in hand  
 τη αριστερά αυτών των λαμπάδων και εν τη χειρί  
 their left the lamps], and in [hand  
 τη δεξιά αυτών αι κερατίνας του σαλπίζειν και  
 their right] [was] the horns to trump. And  
 ανέκραξαν ρομφαία τω κυρίω και τω Γεδεών 21+ και  
 they shouted aloud, A broadsword for the LORD and for Gideon. And  
 έστησαν έκαστος ανήρ καθ' εαυτόν κύκλω της  
 they stood, each man by himself, round about the  
 παρεμβολής και έδραμον πάσα η παρεμβολή και  
 camp; and they ran [around] all the camp, and  
 εσήμαναν και έφυγον 22+ και εσάλπισαν αι  
 they signified [by an alarm] -- and they fled. And they trumped the  
 τριακόσσιαι κερατίνας και έθετο κύριος μάχαιραν  
 three hundred horns. And [the] LORD placed [sword  
 ανδρός εν τω πλησίον αυτού και εν όλη  
 [every] man's] against his neighbor, even in [the] whole  
 τη παρεμβολή και έφυγεν η παρεμβολή έως  
 camp. And [fled the camp] unto  
 της Βαιθασεττά Ταγαραγαθά έως χείλους Αβωμεουλά  
 Beth-shittah Zererath, unto [the] edge of Abel-meholah  
 επί Ταβάθ 23+ και εβόησεν ανήρ Ισραήλ εκ Νεφθαλί  
 by Tabbath. And [called for aid [the] man of Israel] of Naphtali,  
 και εξ Ασήρ και εκ παντός Μανασσή και  
 and of Asher, and of all Manasseh; and  
 κατεδιώξαν οπίσω Μαδιάμ 24+ και αγγέλους  
 they pursued after Midian. And [messengers  
 εξαπέστειλε Γεδεών εν παντί όρει Εφραϊμ λέγων  
 sent out Gideon] to every mountain of Ephraim, saying,

κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιάμ και καταλάβετε  
 Go down to meet Midian, and overtake  
 εαυτοῖς το ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά και τον Ιορδάνην  
 for yourselves the water unto Beth-barah and the Jordan!  
 και εβόησε πας ανήρ Εφραΐμ και προκατελάβοντο  
 And [yelled out every man of Ephraim] and were first to take  
 το ὕδωρ ἕως Βαιθβηρά και τον Ιορδάνην 25+ και  
 the water unto Beth-barah and the Jordan. And  
 συνέλαβον τους δύο ἄρχοντας Μαδιάμ τον Ορήβ και  
 they seized the two rulers of Midian -- Oreb and  
 τον Ζηβ και απέκτειναν τον Ορήβ εν Σουρ και  
 Zeeb; and they killed Oreb in Sur, and  
 τον Ζηβ απέκτειναν εν Ιακέβ Ζηβ και κατεδίωξαν  
 Zeeb they killed in Jakeb Zeeb. And they pursued  
 την Μαδιάμ και την κεφαλήν Ορήβ και Ζηβ  
 Midian. And the head of Oreb, and of Zeeb  
 ἤνεγκαν προς Γεδεών εκ του πέραν του Ιορδάνου  
 they brought to Gideon from the other side of the Jordan.

## 8 π

1+ και εἶπε προς αὐτόν ανήρ Εφραΐμ τι  
 And [said to him a man of Ephraim], What  
 το ρήμα τούτο εποίησας ἡμῖν του μη καλέσαι ἡμᾶς  
 [is] this thing you do to us, to not call us  
 ὅτε επορεύθης παραταξασθαι εν Μαδιάμ και  
 when you went to deploy against Midian? And  
 εκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς 2+ και εἶπε προς  
 they quarreled with him forcefully. And he said to  
 αὐτούς τι εποίησα νυν καθὼς υμεῖς ουχί κρείσσον  
 them, What did I [do] now as [concerning] you? Is not [better  
 επιφυλλίς Εφραΐμ η τρυγητός Αβιέζερ 3+ εν  
 [the] gleaning of Ephraim] than [the] gathering the crops of Abiezer? In  
 χειρί υμῶν παρέδωκε κύριος τους ἄρχοντας Μαδιάμ  
 your hand [delivered up [the] LORD] the rulers of Midian --  
 τον Ορήβ και τον Ζηβ και τι ηδυνήθην ποιῆσαι  
 Oreb and Zeeb; and what was I able to do  
 καθὼς υμεῖς τότε ανήκε το πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ  
 as you? Then [was spared their spirit] towards them  
 εν τῷ λαλήσαι αὐτόν μετ' αὐτῶν τον λόγον τούτον 4+  
 in his speaking with them this word.  
 και ἦλθε Γεδεών ἐπὶ τον Ιορδάνην και διέβη αὐτός  
 And Gideon came upon the Jordan, and he passed over



και οι τριακόσιοι άνδρες οι μετ' αυτού  
 and the three hundred men, the ones with him,  
 ολιγοψυχούντες και πεινώντες 5+ και είπε τοις  
 faint-hearted and hungering. And he said to the  
 ανδράσι Σοκχώθ δότε δη άρτους εις την τροφήν  
 men of Succoth, Give indeed bread [loaves] for the nourishment  
 τω λαώ τούτω τω μετ' εμού ότι πεινώσιν εγώ δε  
 to this people with me! for they hunger, for I  
 διώκω οπίσω του Ζεβεέ και Σαλμανά βασιλέων  
 pursue after Zebah and Zalmunna, kings  
 Μαδιάμ 6+ και είπον οι άρχοντες Σοκχώθ μη χειρ  
 of Midian. And [said the rulers of Succoth], [ [is] not [The] hand  
 Ζεβεέ και Σαλμανά νυν εν τη χειρί σου ότι δώσωμεν  
 of Zebah and Zalmunna] now in your hand, that we should give  
 τη στρατιά σου άρτους 7+ και είπε Γεδεών ουχ ούτως  
 [ [to] your military bread [loaves]]. And Gideon said, Thus  
 εν τω δούναι κύριον τον Ζεβεέ και τον Σαλμανά εν  
 in the giving [by the] LORD Zebah and Zalmunna into  
 τη χειρί μου και καταξανώ τας σάρκας υμών εν ταις  
 my hand, that I will rend in shreds your flesh with the  
 ακάνθαις της ερήμου και εν ταις Βαρκηνίμ 8+ και  
 thorn-bushes of the wilderness, and with the Barkenim. And  
 ανέβη εκείθεν εις Φανουήλ και ελάλησε προς  
 he ascended from there to Penuel, and spoke to  
 αυτούς κατά ταύτα και απεκρίθησαν αυτώ οι  
 them according to these [things]. And [answered to him the  
 άνδρες Φανουήλ ον τρόπον απεκρίθησαν αυτώ οι  
 men of Penuel] in which manner [answered to him the  
 άνδρες Σοκχώθ 9+ και είπε Γεδεών τοις ανδράσι  
 men of Succoth]. And Gideon said to the men  
 Φανουήλ λέγων εν τω επιστρέφειν με μετ' ειρήνης  
 of Penuel, saying, In my returning with peace,  
 κατασκάψω τον πύργον τούτον 10+ και Ζεβεέ και  
 I will raze this tower. And Zebah and  
 Σαλμανά εν Καρκάρ και η παρεμβολή αυτών μετ'  
 Zalmunna [were] in Karkor, and their camp with  
 αυτών ωσει δεκαπέντε χιλιάδες πάντες οι  
 them, about fifteen thousand, all the ones  
 καταλειφθέντες εν πάση τη παρεμβολή υιών  
 being left in all the camp of [the] sons  
 ανατολών και οι πεπτωκότες ήσαν εκατόν και  
 of [the] east. And the ones falling were a hundred and



εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ρομφαίαν 11+ και  
 twenty thousand men unsheathing [the] broadsword. And  
 ἀνέβη Γεδεὼν ὁδὸν τῶν κατοικούντων ἐν σκηναῖς  
 Gideon ascended [the] way of the ones dwelling in tents  
 ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαῖ και Ἰεγεβάλ και ἐπάταξε  
 from [the] east of Nobah and Jogbehah, and he struck  
 τὴν παρεμβολήν ἡ δε παρεμβολή ἦν πεποιθυία 12+ και  
 the camp. And the camp was secure. And  
 ἔφυγε Ζεβεέ και Σαλμανά και ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν  
 Zebah fled, and Zalmunna. And he pursued after them,  
 και ἐκράτησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιάμ τον Ζεβεέ  
 and he took hold of the two kings of Midian, Zebah  
 και τον Σαλμανά και πᾶσαν τὴν παρεμβολήν αὐτῶν  
 and Zalmunna, and all their camp  
 ἐξέστησε 13+ και ἀνέστρεψε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς εκ  
 was startled. And [returned Gideon [the] son of Joash] from  
 τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἄρες 14+ και συνέλαβε  
 the battle from [the] ascent of Ares. And he seized  
 παιδάριον εκ τῶν ἀνδρῶν Σοκχώθ και ἐπηρώτησεν  
 a servant from the men of Succoth, and he questioned  
 αὐτόν και ἀπεγράψατο πρὸς αὐτόν τοὺς ἄρχοντας  
 him; and he registered for him the rulers  
 Σοκχώθ και τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς εβδομήκοντα  
 of Succoth, and their elders -- seventy  
 και ἐπτὰ ἄνδρας 15+ και παρεγένετο πρὸς τοὺς  
 and seven men. And he came to the  
 ἄρχοντας Σοκχώθ και εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ Ζεβεέ και  
 rulers of Succoth. And he said to them, Behold, Zebah and  
 Σαλμανά δί' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μη χεῖρ  
 Zalmunna, by whom you berated me, saying, Not [is] [the] hand  
 Ζεβεέ και Σαλμανά νυν ἐν χειρὶ σου ὅτι δώσομεν  
 of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we will give  
 τοῖς ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλυομένοις ἄρτους 16+ και  
 [ [to] your men fainting bread [loaves]]. And  
 ἔλαβε τοὺς ἄρχοντας και τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 he took the rulers and the elders of the  
 πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου και τὰς  
 city into the thorn-bushes of the wilderness, and the  
 Βαρκηνίμ και κατέξανεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας  
 Barkenim, and he rent with them the men  
 Σοκχώθ 17+ και τον πύργον Φανουήλ κατέσκαψε και  
 of Succoth. And the tower of Penuel he razed, and

απέκτεινε τους άνδρας της πόλεως 18+ και είπε προς  
 he killed the men of the city. And he said to  
 Ζεβεέ και Σαλμανά που οι άνδρες ους  
 Zebah and Zalmunna, What [manner are] the men whom  
 απεκτείνετε εν Θαβόρ και είπαν ως συ ως αυτοί  
 you killed in Tabor? And they said, As you, so they  
 όμοίός σοι όμοιος αυτοίς ως είδος υιών  
 [are] likened to you -- likened to them as [the] appearance of sons  
 βασιλέων 19+ και είπε Γεδεών αδελφοί μου υιοί  
 of kings. And Gideon said, [ of my brothers sons  
 της μητρός μου εισίν ζη κύριος ει  
 of my mother They are]. As [the] LORD lives, if  
 εξωογονήσατε αυτούς ουκ αν απέκτεινα υμάς 20+ και  
 you brought them forth alive, I would not have killed you. And  
 είπεν τω Ιεθέρ τω πρωτοτόκω αυτού αναστάς  
 he said [to] Jether his first-born, In rising up,  
 απόκτεινον αυτούς και ουκ έσπασε το παιδάριον  
 you kill them! And [ did not unsheathe the boy]  
 την μάχαιραν αυτού ότι εφοβήθη ότι ην νεώτερος 21+  
 his sword, for he feared, for he was younger.  
 και είπε Ζεβεέ και Σαλμανά ανάστα δη συ και  
 And [ said Zebah and Zalmunna], You rise up indeed yourself and  
 συνάντησον ημίν ότι ως ανήρ και η δύναμις αυτού  
 meet us! for as a man [is], [so] also his power.  
 και ανέστη Γεδεών και ανείλε τον Ζεβεέ και  
 And Gideon rose up, and did away with Zebah and  
 τον Σαλμανά και έλαβε τους μηνίσκους τους εν τοις  
 Zalmunna. And he took the crescents on the  
 τραχήλοις των καμήλων αυτών 22+ και είπεν ανήρ  
 necks of their camels. And [ said a man  
 Ισραήλ προς Γεδεών άρξε εν ημίν συ και  
 of Israel] to Gideon, Rule among us, you and  
 ο υιός σου και ο υιός του υιού σου ότι σέσωκας  
 your son, and the son of your son! for you have delivered  
 ημάς εκ χειρός Μαδιάμ 23+ και είπε προς αυτούς  
 us from [the] hand of Midian. And [ said to them  
 Γεδεών ουκ άρξω εγώ υμών και ουκ άρξει  
 Gideon], [ will not rule I] you, and [ will not rule  
 ο υιός μου εν υμίν κύριος άρξει υμών 24+ και είπε  
 my son] among you -- [the] LORD shall rule you. And [ said  
 προς αυτούς Γεδεών αιτήσομαι παρ' υμών αίτησιν  
 to them Gideon], I will ask from you a request,

και δότε μοι ανήρ ενώτιον των σκύλων αυτού ότι  
 and you give to me -- [every] man an ear-ring of his spoils; for  
 ενώτια χρυσά ην αυτοίς ότι ήσαν Ισμαηλίται 25+ και  
 ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites. And  
 είπαν διδόντες δώσομεν και ανέπτυξε  
 they said, In giving we will give. And he unfolded  
 το μάτιον αυτού και έρριπεν εκεί ανήρ ενώτιον  
 his garment, and [tossed there [each] man] an ear-ring  
 σκύλων αυτού 26+ και εγενήθη ο σταθμός των  
 of his spoils. And was the weight of the  
 ενωτίων των χρυσών ων ητήσατο σίκλοι χίλιοι και  
 ear-rings of gold which he asked for -- [shekels a thousand and  
 επτακόσιοι χρυσοί πλην των σιρώνων των μηνίσκων  
 seven hundred] of gold, besides the ornaments of the crescents,  
 και των περιβολαίων των πορφυρίδων των επί  
 and the wrap around [garments] of the ones of purple, of the ones upon  
 τοις βασιλεύσι Μαδιάμ και πλην των κλοιών των  
 the kings of Midian, even besides the collars of the ones  
 εν τοις τραχήλοις των καμήλων αυτών 27+ και  
 on the necks of their camels. And  
 εποίησεν αυτώ Γεδεών εις εφούδ και έστησεν αυτό  
 [made to himself Gideon] for an ephod, and set it  
 εν πόλει αυτού εν Εφρά και εξεπόρνευσε πας  
 in his city, in Ophrah. And [fornicated all  
 Ισραήλ οπίσω αυτού εκεί και εγένετο τω Γεδεών  
 Israel] after it there. And it became [to Gideon  
 και τω οίκω αυτού εις σκάνδαλον 28+ και  
 and his house an obstacle]. And  
 ενετραπή Μαδιάμ ενώπιον των υιών Ισραήλ και  
 Midian was in remorse before the sons of Israel, and  
 ου προσέθεντο έτι άραι κεφαλήν αυτών και  
 they did not proceed yet to lift their head; and  
 ησύχασεν η γη τεσσαράκοντα έτη εν ημέραις  
 [was tranquil the land] forty years in [the] days  
 Γεδεών 29+ και επορεύθη Ιεροβάαλ υιός Ιωάς και  
 of Gideon. And [went Jerubbaal son of Joash] and  
 κατώκησεν εν τω οίκω αυτού 30+ και τω Γεδεών  
 dwelt in his house. And [to] Gideon  
 ήσαν εβδομήκοντα υιοί εκπορευόμενοι εκ  
 there were seventy sons going forth from out of  
 μηρών αυτού ότι γυναίκες πολλαί ήσαν αυτώ 31+ και  
 his thighs, for [wives many there were] to him. And

ἡ παλλακή αὐτοῦ ἐν Σικήμοις ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γέ  
his concubine in Shechem, [ bore to him also indeed

αὐτῇ υἱόν καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβιμέλεχ 32 +  
she] a son, and put upon [him] his name -- Abimelech.

καὶ ἀπέθανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωᾶς ἐν πολιά ἀγαθῇ  
And [ died Gideon [the] son of Joash] with [ grayness of hair good].

καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
And he was entombed in the burying-place of Joash his father,

ἐν εφρά Ἀβιεσδρί 33 + καὶ ἐγενήθη ὡς  
in Ophrah [of the] Abi-ezrites. And it came to pass as

ἀπέθανε Γεδεὼν καὶ ἀπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ  
Gideon died, that [ returned the sons of Israel] and

ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλίμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς  
fornicated after the Baalim, and established to themselves

τὸ Βαάλ Βερίθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτόν  
Baal-berith for a covenant, [ to be to them for him]

εἰς θεόν 34 + καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
for god. And [ did not remember the sons of Israel]

κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ρυσαμένου αὐτούς ἐκ  
[the] LORD their God, the one rescuing them from out of

χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν 35 + καὶ  
[the] hand of all their enemies round about. And

οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ἰεροβάαλ  
they did not do mercy with the house of Jerubbaal --

Γεδεὼν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησε  
Gideon, according to all the goodness which he did

μετὰ Ἰσραὴλ  
with Israel.

## 9 v

1 + καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ὁ υἱὸς Ἰεροβάαλ εἰς  
And [ went Abimelech the son of Jerubbaal] into

Σίκημα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ  
Shechem to the brothers of his mother. And

ἐλάλησε πρὸς αὐτούς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν  
he spoke to them, and to all the

συγγένειαν τοῦ οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων 2 +  
kin of the house [ father of his mother's], saying,

λαλήσατε δή ἐν τοῖς ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν  
Speak indeed into the ears of all the men

Σικήμων ποῖον βέλτιον ὑμῖν τὸ ἀρχειν ὑμῶν  
of Shechem, [saying], Which [is] best to you, [ to rule you

εβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱούς Ιεροβάαλ ἢ  
 [for] seventy men], all [the] sons of Jerubbaal, or  
 κυριεύειν υμῶν ἄνδρα ἓνα και μνήσθητε ὅτι  
 [ to dominate you man [for] one]? And you should remember that  
 οστούν υμῶν και σαρξ υμῶν εἰμί εγώ 3+ και ἐλάλησαν  
 [ of your bone and of your flesh I am]. And [ spoke  
 περί αὐτοῦ οἱ ἀδελφοί τῆς μητρός αὐτοῦ ἐν τοῖς  
 concerning him the brothers of his mother] in the  
 ὠσίν πάντων τῶν ἀνδρῶν Σικήμων πάντας  
 ears of all of the men of Shechem all  
 τοὺς λόγους τούτους και ἐκλινεν ἡ καρδιά αὐτῶν  
 these words. And [ leaned their heart]

ὀπίσω Αβιμέλεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφός ἡμῶν ἐστὶ 4+ και  
 after Abimelech; for they said, [ our brother He is]. And  
 ἔδωκαν αὐτῷ εβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ  
 they gave to him seventy [pieces of] silver from out of the  
 οἴκου Βαάλβερίθ και ἐμισθῶσατο ἐν αὐτοῖς  
 house of Baal-berith; and [ hired for them  
 Αβιμέλεχ ἄνδρας κενούς και θαμβουμένους και  
 Abimelech men vain and distraught], and

επορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ 5+ και εἰσήλθεν εἰς τὸν  
 they went behind him. And he entered to the  
 οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθά και ἀπέκτεινε  
 house of his father at Ophrah, and he killed  
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱούς Ιεροβάαλ εβδομήκοντα  
 his brothers, [the] sons of Jerubbaal, seventy  
 ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα και υπελείφθη Ἰωαθάμ υἱός  
 men upon [ stone one]. But [ was left behind Jotham son

Ιεροβάαλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη 6+ και συνήχθησαν  
 of Jerubbaal the younger], for he was hidden. And came together  
 πάντες οἱ ἄνδρες Σικήμων και πᾶς ὁ οἶκος Μααλώ  
 all the men of Shechem, and all the house of Millo,  
 και επορεύθησαν και ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμέλεχ  
 and they went and gave reign to Abimelech  
 βασιλέα πρὸς τὴν βαλάνω τῆς στάσεως τῆς ἐν  
 [as] king at the acorn tree of the station, of the one in

Σικήμοις 7+ και ἀνήγγειλαν τῷ Ἰωαθάμ και επορεύθη  
 Shechem. And they announced to Jotham, and he went,  
 και ἔστησεν ἐν τῇ κορυφῇ τοῦ ὄρους Γαριζίν και  
 and stood on the top of mount Gerizim, and  
 ἐπήρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ και ἐκάλεσε και εἶπεν αὐτοῖς  
 he lifted up his voice, and he called, and he said to them,

ακούσατέ μου ἄνδρες Σικήμεν και ακούσεται υμῶν  
 Hear me men of Shechem! and [ shall hear you  
 ο θεός 8+ πορευόμενα επορεύθησαν τα ξύλα  
 God]. In going, [ went forth the trees]  
 του χρίσαι ἐπ' αὐτῶν βασιλέα και εἶπαν τη ελαία  
 to anoint for themselves a king. And they said to the olive tree,  
 βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν 9+ και εἶπεν αυτοῖς η ελαία  
 You reign over us! And [ said to them the olive tree],  
 αφείσα την πιότητά μου ην εν εμοί εδόξασεν ο θεός  
 Allowing my fatness which [ in me glorified God],  
 και οι ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ των ξύλων 10+  
 and men, shall I go to rule over the trees?  
 και εἶπαν τα ξύλα τη συκή δεύρο βασίλευσον ἐφ'  
 And [ said the trees] to the fig-tree, Come, you reign over  
 ἡμῶν 11+ και εἶπεν αυτοῖς η συκή αφεισά  
 us! And [ said to them [the] fig-tree], Allowing  
 την γλυκύτητά μου και τα γεννήματά μου το αγαθόν  
 my sweetness and [ produce my good],  
 πορευθῶ ἄρχειν των ξύλων 12+ και εἶπαν τα ξύλα  
 should I go to rule the trees? And [ said the trees]  
 τη ἀμπέλω δεύρο βασίλευε συ ἐφ' ἡμῶν 13+ και  
 to the grapevine, Come, you reign over us! And  
 εἶπεν αυτοῖς η ἀμπελος αφείσα τον οἶνόν μου την  
 [ said to them the grapevine], Allowing my wine, the  
 ευφροσύνην του θεού και των ἀνθρώπων πορευθῶ  
 gladness of God, and of the ones of men, should I go  
 ἄρχειν ἐπὶ των ξύλων 14+ και εἶπαν πάντα τα ξύλα  
 to rule over the trees? And [ said all the trees]  
 προς την ράμνον δεύρο συ βασίλευε ἐφ' ἡμῶν 15+  
 to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!  
 και εἶπεν η ράμνος προς τα ξύλα ει εν ἀληθεία  
 And [ said the white-thorn shrub] to the trees, If in truth  
 χρίετέ με υμεῖς του βασιλεύειν ἐφ' υμᾶς δεύτε  
 you anoint me yourselves to reign over you, come  
 πεποίθατε εν τη σκέπη μου και ει μη ἐξέλθοι πυρ  
 rely in my protection; and if not may [ come forth fire]  
 εκ της ράμνου και καταφάγοι τας κέδρους  
 from the white-thorn shrub, and may it devour the cedars  
 του Λιβάνου 16+ και νυν ει εν ἀληθεία και εν  
 of Lebanon. And now, if in truth and in  
 τελειότητι ἐποιήσατε και εβασίλευσατε τον Αβιμέλεχ  
 soundness you made even Abimelech reign,



και ει καλῶς εποιήσατε μετά Ιεροβάαλ και μετά  
 and if [well you did] with Jerubbaal, and with  
 του οίκου αυτού και ει κατά το ανταπόδομα της  
 his house, and if according to the recompense of  
 χειρός αυτού εποιήσατε αὐτῷ 17+ ὡς ἐπολέμησεν  
 his hand you did to him, as [waged war  
 ο πατήρ μου υπέρ υμῶν και ἔρριψε ψυχὴν αὐτοῦ  
 my father] for you, and tossed his life  
 ἐξεναντίας και ἐρρύσατο υμᾶς ἐκ χειρός Μαδιάμ  
 right opposite, and rescued you from out of [the] hand of Midian;  
 18+ και υμεῖς ἐπανεστήτην ἐπὶ τὸν οἶκον  
 and you rose up against the house  
 του πατρός μου σήμερον και ἀπεκτείνετε  
 of my father today, and you killed  
 τους υιοὺς αὐτοῦ εβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα  
 his sons, seventy men upon [stone one];  
 και ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμέλεχ υἱὸν  
 and you gave reign to Abimelech [the] son  
 της παιδίσκην αὐτοῦ ἐπὶ τους ἄνδρας Σικήμεν ὅτι  
 of his maidservant over the men of Shechem, because  
 ἀδελφός υμῶν ἐστι 19+ και ει ἐν ἀληθεία και  
 [your brother he is]; and if [in truth and  
 τελειότητι εποιήσατε μετά Ιεροβάαλ και  
 perfection you acted] with Jerubbaal, and  
 του οίκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐφρανθεῖτε ἐν  
 his house in this day, may you be glad in  
 Αβιμέλεχ και εὐφρανθεῖν και γε αὐτός ἐν υμῖν 20+  
 Abimelech, and may he be glad also indeed himself in you.  
 ει μη ἐξέλθοι πῦρ ἐξ Αβιμέλεχ και καταφάγοι τους  
 If not, may [come forth fire] from Abimelech, and devour the  
 ἄνδρας Σικήμεν και τὸν οἶκον Μιλλῶ και ἐξέλθοι  
 men of Shechem, and the house Millo; and may [come forth  
 πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικήμεν και ἐκ τοῦ οἴκου  
 fire] from [the] men of Shechem, and from out of the house  
 Μιλλῶ και καταφάγοι τὸν Αβιμέλεχ 21+ και  
 of Millo, and devour Abimelech. And  
 ἀπέδρα Ιωθάμ και ἔφυγε και ἐπορεύθη εἰς Βηρά και  
 Jotham ran away and fled, and went unto Beer, and  
 κατώκησε ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμέλεχ  
 dwelt there away from [the] face of Abimelech  
 του ἀδελφού αὐτοῦ 22+ και ἤρξεν Αβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ  
 his brother. And Abimelech ruled over Israel

τρία ἔτη 23+ και εξαπέστειλεν ο θεός πνεύμα πονηρόν  
 three years. And God sent [ spirit a bad]

αναμέσον Αβιμέλεχ και αναμέσον των ανδρών  
 between Abimelech and between the men

Σικήμων και ηθέτησαν οι άνδρες Σικήμων εν τω  
 of Shechem; and [ annulled [allegiance] the men of Shechem] with the

οίκω Αβιμέλεχ 24+ του επαγαγειν την αδικίαν των  
 house of Abimelech; so as to bring the injustice [done to] the

εβδομήκοντα υιών Ιεροβάαλ και το αίμα αυτών  
 seventy sons of Jerubbaal, and for their blood

επιθείναι επί Αβιμέλεχ τον αδελφόν αυτών τον  
 to be put upon Abimelech their brother the one

αποκτείναντα αυτούς και επί τους άνδρας Σικήμων  
 killing them; and upon the men of Shechem,

τους κατισχύσαντες τας χείρας αυτών ωστε  
 of the ones strengthening their hands so as

αποκτείναι τους αδελφούς αυτου 25+ και έθεντο αυτώ  
 to kill his brothers. And [ put for him

οι άνδρες Σικήμων ενεδρεύοντας επί τας κεφαλάς  
 the men of Shechem] ones lying in wait upon the top

των ορεών και ανήρπαζον πάντας τους  
 of the mountains. And they kidnapped all the ones

διαπορευομένους επ' αυτών εν τη οδώ και  
 going along by them in the way; and

απηγγέλη τω Αβιμέλεχ 26+ και ήλθε Γαάλ υιός Αβέδ  
 it was reported to Abimelech. And [ came Gaal [the] son of Ebed]

και οι αδελφοί αυτου και παρήλθον εις Σικήμα και  
 and his brothers, and they went unto Shechem; and

επεποίθησαν εν αυτώ οι άνδρες Σικήμων 27+ και  
 [ relied in him the men of Shechem]. And

εξήλθον εις αγρόν και ετρύγησαν  
 they went forth into [the] field, and gathered the vintage

τους αμπελώνας αυτών και επάτουν και εποίουν  
 of their vineyards, and they treaded, and they made

χορούς και εισήλθον εις οίκον θεού αυτών και  
 a dance, and they entered into [the] house of their god, and

έφαγον και έπιον και κατηρώντο τον Αβιμέλεχ 28+ και  
 they ate and drank, and they cursed Abimelech. And

είπε Γαάλ υιός Αβέδ τις εστιν Αβιμέλεχ και τις  
 [ said Gaal son of Ebed], Who is Abimelech, and who

εστιν υιός Συχεμ ότι δουλεύσομεν αυτώ ουχ υιός  
 is [the] son of Shechem, that we shall serve to him? [Is he] not [the] son

Ιεροβάαλ και Ζεβούλ επίσκοπος αυτού δούλος αυτού  
 of Jerubbaal, and Zebul his overseer, his manservant  
 συν τοις ανδράσιν Εμμώρ πατρός Συχέμ και τι  
 with the men of Hamor, father of Shechem? And why  
 ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς 29+ και τις δώη  
 [is it] that we shall serve to him ourselves? And if any should give  
 τον λαόν τούτον εν χειρί μου και μεταστήσω  
 this people into my hand, then I shall remove  
 τον Αβιμέλεχ και ερώ προς Αβιμέλεχ πλήθυνον  
 Abimelech. And I shall say to Abimelech, Multiply  
 την δύναμίν σου και ἐξελθε 30+ και ἤκουσε Ζεβούλ ο  
 your force, and come forth! And [heard Zebul the  
 ἄρχων της πόλεως τους λόγους Γαάλ υἱού Αβέδ  
 ruler of the city] the words of Gaal son of Ebed,  
 και εθυμώθη οργή 31+ και απέστειλεν αγγέλους προς  
 and he was enraged in anger. And he sent messengers to  
 Αβιμέλεχ μετά δώρων λέγων ιδού Γαάλ υἱός Αβέδ  
 Abimelech with bribes, saying, Behold, Gaal [the] son of Ebed,  
 και οι αδελφοί αυτού παραγεγόνασιν εις Σίκημα και  
 and his brothers have come unto Shechem; and  
 οἶδε πολιορκούσι την πόλιν επί σε 32+ και νυν  
 know, they assault the city against you. And now  
 ἀνάστηθι νυκτός συ και ο λαός ο μετά σου και  
 rise up at night, you and the people with you, and  
 ἐνέδρευε τῷ αγρῷ 33+ και ἔσται τοπρωῖ ἅμα τῷ  
 lie in wait in the field! And it will be in the morning, together with the  
 ἀνατεῖλαι τον ἥλιον και ορθρίεις και εκτενεῖς επί  
 rising of the sun, that you shall rise early and stretch out against  
 την πόλιν και ιδού αὐτός και ο λαός ο μετ' αυτού  
 the city. And behold, he and the people with him  
 εκπορεύεται προς σε και ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ αν  
 go forth against you, and you shall do to him just as  
 εὔρη η χειρ σου 34+ και ἀνέστη Αβιμέλεχ και  
 [should find [opportunity] your hand]. And Abimelech rose up, and  
 πας ο λαός ο μετ' αυτού νυκτός και ἐνήδρευσαν  
 all the people with him at night, and they laid in wait  
 επί Σικήμα τέσσαρες ἀρχαί 35+ και ἐξήλθε Γαάλ υἱός  
 at Shechem -- four companies. And [came forth Gaal son  
 Αβέδ και ἔστη προς την θύρα της πύλης της  
 of Ebed], and he stood at the door of the gate of the  
 πόλεως και ἀνέστη Αβιμέλεχ και πας ο λαός ο μετ'  
 city. And Abimelech rose up, and all the people with

αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων **36+** καὶ εἶδε Γαάλ υἱὸς Ἀβέδ  
 him, from the ambush. And [saw Gaal son of Ebed]  
 τὸν λαόν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ ἰδοὺ λαὸς  
 the people. And he said to Zebul, Behold, a people  
 καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρεῶν καὶ εἶπε  
 coming from the tops of the mountains. And [said  
 πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ τὴν σκιάν τῶν ὀρεῶν σὺ οὐ ράς  
 to him Zebul], The shadow of the mountains you see  
 ὡς ἄνδρας **37+** καὶ προσέθετο ἔτι Γαάλ τοῦ λαλήσαι  
 as men. And [proceeded still Gaal] to speak,  
 καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν  
 and said, Behold, a people coming down as a sea  
 ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχή  
 from the [part] next to the navel of the earth, and [company  
 μία παραγίνεται ἀπὸ οδοῦ δρυὸς βλεπόντων **38+** καὶ  
 one] arrives from [the] way of [the] Oak of [the] Seers. And  
 εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ ποῦ ἐστὶ τὸ στόμα σου τὸ  
 [said to him Zebul], Where is your mouth, the one  
 λέγοντι τίς ἐστὶν Ἀβιμέλεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ  
 saying, Who is Abimelech, that we will serve him?  
 οὐκ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας ἐξέλθε  
 [not Is this] the people whom you treated with contempt? Go forth  
 ἤδη νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτὸν **39+** καὶ ἐξήλθε Γαάλ  
 indeed now and wage war with him! And Gaal went forth  
 ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικήμεν καὶ ἐπολέμησε  
 from [the] presence of the men of Shechem, and he made war  
 πρὸς Ἀβιμέλεχ **40+** καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ  
 against Abimelech. And [pursued him Abimelech],  
 καὶ ἐφύγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐπέσον  
 and he fled from his face, and there fell  
 τραυματῖαι πολλοὶ ἕως τῶν θυρῶν τῆς πόλεως **41+**  
 slain many unto the doors of the city.  
 καὶ ἐκάθισεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀριμὰ καὶ ἐξέβαλε Ζεβούλ  
 And Abimelech settled in Arumah, and Zebul cast out  
 τὸν Γαάλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν  
 Gaal and his brethren, [so as] to not live in  
 Σικήμεν **42+** καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξήλθεν ὁ  
 Shechem. And it came to pass in the next day, and came forth the  
 λαὸς εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ **43+** καὶ  
 people into the plain, and reported to Abimelech. And  
 παρέλαβε τὸν λαόν καὶ διεῖλεν αὐτὸν εἰς τρεῖς  
 he took the people, and he divided them into three

αρχάς και ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ και εἶδε και ἰδού  
 companies, and he laid in wait in [the] field. And he watched, and behold,  
 λαός ἐξήλθεν ἐκ τῆς πόλεως και ἐπανεστή ἐπ'  
 a people came forth from out of the city, and he rose up against  
 αὐτούς και ἐπάταξεν αὐτούς 44+ και Ἀβιμέλεχ και  
 them and struck them. And Abimelech and  
 ἀρχαίαι μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν και ἔστησαν παρὰ  
 companies, the ones with him, stretched out and stood by  
 τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως και αἱ δύο ἀρχαίαι  
 the door of the gate of the city, and the two companies  
 ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ και  
 poured out upon all the ones in the field, and  
 ἐπάταξεν αὐτούς 45+ και Ἀβιμέλεχ ἐπολέμει ἐν τῇ  
 he struck them. And Abimelech made war against the  
 πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην και κατελάβοντο τὴν  
 city [entire day that]. And they overtook the  
 πόλιν και τὸν λαόν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτειναν και  
 city, and the people in it they killed; and  
 καθείλε τὴν πόλιν και ἔσπειρεν αὐτὴν ἄλας 46+ και  
 he demolished the city and sowed it with salt. And  
 ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου Σικήμεων και  
 [heard all the men of the tower of Shechem], and  
 εἰσῆλθον εἰς τὸ οὐρῶμα οἴκου Βηθήλ Βερίθ 47+ και  
 they entered into the fortress of [the] house of Bethel-berith. And  
 ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ  
 it was announced to Abimelech that [were brought together all the  
 ἄνδρες τοῦ πύργου Σικήμεων 48+ και ἀνέβη Ἀβιμέλεχ  
 men of the tower of Shechem]. And Abimelech ascended  
 εἰς ὄρος Σελμών αὐτός και πᾶς ὁ λαός ὁ μετ'  
 into mount Zalmon, he and all the people with  
 αὐτοῦ και ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὴν ἀξίνην ἐν  
 him. And Abimelech took the axe in  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἔκοψε φορτίον ξύλων και ἔλαβεν  
 his hand, and he cut a load of wood, and he took  
 αὐτό και ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ και εἶπε  
 it, and put [it] upon his shoulders. And he said  
 πρὸς τὸν λαόν τὸν μετ' αὐτοῦ τι ἴδετέ με ποιοῦντα  
 to the people with him, What you see me doing,  
 ταχέως ποιήσατε ὡς και ἐγώ 49+ και ἔκοψαν και  
 quickly you do as also I! And they felled [wood]. And  
 γέ πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον και ἦραν και  
 indeed to them all each [was] a load. And they lifted, and



επορεύθησαν ὀπίσω Αβιμέλεχ και επέθηκαν επί το  
 they went after Abimelech. And they placed [the wood] at the  
 οχύρωμα και ενέπρησαν ἐπ' αὐτούς το οχύρωμα εν  
 fortress, and they set fire to them at the fortress with  
 πυρί και πάντες απέθανον οι ἄνδρες πύργου  
 fire. And all died, the men of [the] tower

Σικήμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες και γυναῖκες 50+ και  
 of Shechem, about a thousand men and women. And  
 επορεύθη Αβιμέλεχ εις Θηβῆς και περιεκάθισεν  
 Abimelech went unto Thebez, and besieged

αυτήν και προκατελάβετο αυτήν 51+ και πύργος  
 it, and first took it. And [tower  
 ισχυρός ην εν μέσω της πόλεως και ἔφυγον εκεί  
 a strong there was] in [the] midst of the city. And fled there  
 πάντες οι ἄνδρες και αι γυναῖκες και πάντες οι  
 all the men, and the women, and all the  
 ηγούμενοι της πόλεως και απέκλεισαν ἐφ' εαυτοῖς  
 leaders of the city. And they shut up themselves,

και ανέβησαν επί το δῶμα του πύργου 52+ και  
 and ascended upon the roof of the tower. And

ἦλθεν Αβιμέλεχ ἕως του πύργου και  
 Abimelech came unto the tower, and  
 εξεπολέμησαν αὐτόν και ἤγγισεν Αβιμέλεχ ἕως της  
 they subdued it by war. And Abimelech approached unto the

θύρας του πύργου του εμπρήσαι αὐτόν εν πυρί 53+  
 door of the tower to burn it with fire.

και ἔρριψε γυνή μία κλάσμα μύλου επί την  
 And [tossed a woman] one piece of millstone upon the

κεφαλήν Αβιμέλεχ και συνέκλασε το κρανίον αὐτοῦ 54+  
 head of Abimelech, and it fractured his skull.

και εβόησε το τάχος προς το παιδάριον το αίρον  
 And he yelled out quickly to the servant lifting

τα σκεύη αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ σπάσαι  
 his weapons. And he said to him, Unsheathe

την ρομφαιαν σου και θανάτωσόν με μή ποτε εἰπωσι  
 my broadsword and kill me! lest at any time they should say

ὅτι γυνή ἀπέκτεινεν αὐτόν και ἐξεκέντησεν αὐτόν  
 that, A woman killed him. And [stabbed him

το παιδάριον αὐτοῦ και απέθανε 55+ και εἶδεν ἀνήρ  
 his servant], and he died. And [saw [each] man

Ἰσραήλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμέλεχ και ἀπήλθεν ἀνήρ  
 of Israel] that Abimelech died, and [departed [each] man]



εις τον τόπον αυτού 56+ και επέστρεψεν ο θεός την  
 to his place. And God returned the  
 κακίαν Αβιμέλεχ ην εποίησε τω πατρί αυτού  
 evil of Abimelech, which he did to his father,  
 αποκτείνει τους εβδομήκοντα αδελφούς αυτού 57+ και  
 by killing [seventy brothers his]. And  
 πάσαν την κακίαν ανδρών Σικήμων  
 all the evil of [the] men of Shechem,  
 επέστρεψεν ο θεός εις την κεφαλήν αυτών και επήλθεν  
 God returned on their [own] head. And came  
 επ' αυτούς η κατάρα Ιωαθάμ του υιού Ιεροβάαλ  
 upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

## 10 ὁ

1+ και ανέστη μετά Αβιμέλεχ του σώσαι τον Ισραήλ  
 And rose up after Abimelech to deliver Israel,  
 Θωλά υιός Φουά υιός πατραδέλφου αυτού ανήρ  
 Tola son of Phua, son of his uncle, a man  
 Ισάχαρ και αυτός κατώκει εν Σαμίρ εν όρει  
 of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount  
 Εφραϊμ 2+ και έκρινε τον Ισραήλ είκοσι και τρία έτη  
 Ephraim. And he judged Israel twenty and three years,  
 και απέθανε και ετάφη εν Σαμίρ 3+ και ανέστη  
 and he died, and he was entombed in Shamir. And rose up  
 μετ' αυτόν Ιαϊρ ο Γαλααδίτης και έκρινε τον Ισραήλ  
 after him Jair the Gileadite; and he judged Israel  
 είκοσι και δύο έτη 4+ και εγένοντο αυτό τριάκοντα  
 twenty and two years. And there were born to him thirty  
 υιοί επιβεηκότες επί τριάκοντα πώλους και  
 sons mounted upon thirty foals. And  
 τριάκοντα πόλεις αυτοίς και αυτάς εκάλεσεν επαύλεις  
 thirty cities were his, and they called them, Properties  
 Ιαϊρ έως της ημέρας ταύτης αι εισιν εν γη  
 of Jair until this day, the ones which are in [the] land  
 Γαλαάδ 5+ και απέθανεν Ιαϊρ και ετάφη εν Καμών 6+  
 of Gilead. And Jair died and was entombed in Camon.  
 και προσέθεντο οι υιοί Ισραήλ ποιήσαι το πονηρόν  
 And [proceeded the sons of Israel] to do wickedly  
 έναντι κυρίου και ελάτρευσαν τοις Βααλίμ και τοις  
 before [the] LORD, and they served to the Baalim, and to the  
 Ασταρώθ και τοις θεοίς Συρίας και τοις θεοίς  
 Ashtaroths, and to the gods of Syria, and to the gods

Σιδώνος και τοις θεοίς Μωάβ και τοις θεοίς υιών  
 of Sidon, and to the gods of Moab, and to the gods of [the] sons  
 Αμμών και τοις θεοίς των αλλοφύλων και  
 of Ammon, and to the gods of the Philistines; and  
 εγκατέλιπον τον κύριον και ουκ εδούλευσαν αυτό 7+  
 they abandoned the LORD, and did not serve to him.  
 και εθυμώθη οργή κύριος εν τω Ισραήλ και  
 And [ was enraged in anger [the] LORD] against Israel, and  
 απέδοτο αυτούς εν χειρί αλλοφύλων και εν χειρί  
 he gave them into [the] hand of [the] Philistines, and into [the] hand  
 υιών Αμμών 8+ και εσάθρωσαν και έθλασαν τους  
 of [the] sons of Ammon. And they disintegrated and crushed the  
 υιούς Ισραήλ εν τω ενιαυτώ εκείνω οκτωκαίδεκα έτη  
 sons of Israel in that time -- eighteen years,  
 πάντας τους υιούς Ισραήλ τους εν τω πέραν του  
 all of the sons of Israel on the other side of the  
 Ιορδάνου εν γη του Αμορραίου εν τη Γαλααδίτιδι  
 Jordan, in [the] land of the Amorite, in Gilead.  
 9+ και διέβησαν οι υιοί Αμμών τον Ιορδάνην  
 And [ passed over the sons of Ammon] the Jordan  
 εκπολεμήσαι και εν τω Ιούδα και Βενιαμίν και εν  
 to wage war even against Judah and Benjamin, and against  
 τω οίκω Εφραϊμ και εθλίβησαν οι υιοί Ισραήλ  
 the house of Ephraim; and they afflicted the sons of Israel  
 σφόδρα 10+ και έκραξαν οι υιοί Ισραήλ προς κύριον  
 exceedingly. And [ cried out the sons of Israel] to [the] LORD,  
 λέγοντες ημάρτομέν σοι ότι εγκατελίπομεν  
 saying, We sinned against you, for we abandoned  
 τον θεόν ημών και ελατρεύσαμεν τοις Βααλίμ 11+ και  
 our God, and we served to the Baalim. And  
 είπε κύριος προς τους υιούς Ισραήλ ουχί οι  
 [the] LORD said to the sons of Israel, Is it not the  
 Αιγύπτιοι και οι Αμορραίοι και οι υιοί Αμμών και  
 Egyptians, and the Amorites, and the sons of Ammon, and  
 Μωάβ και αλλόφυλοι 12+ και Σιδώνιοι και Αμαλήκ  
 Moab, and [the] Philistines, and Sidonians, and Amalek,  
 και Χαναάν εξέθλιψαν υμάς και εκεκράξατε προς με  
 and Canaan [that] squeeze you out? and you cried out to me,  
 και έσωσα υμάς εκ χειρός αυτών 13+ και υμείς  
 and I delivered you from out of their hand. And you  
 εγκατελίπετέ με και εδουλεύσατε θεοίς ετέροις  
 abandoned me, and served other gods.

διά τούτο ου προσθήσω του σώσαι υμάς 14+  
 On account of this I will not proceed to deliver you.  
 βαδίζετε και βοάτε προς τους θεούς ους εξελέξασθε  
 Proceed and yell to the gods whom you chose  
 εαυτοίς και αυτοί σωσάτωσαν υμάς εν καιρώ  
 for yourselves, and let them deliver you in [the] time  
 θλίψεως υμών 15+ και είπαν οι υιοί Ισραήλ προς  
 of your affliction! And [said the sons of Israel] to  
 κύριον ημάτομεν ποιήσον συ ημίν κατά πάντα  
 [the] LORD, We sinned, do to us according to all  
 όσα αν αρέσκη ενώπιόν σου πλην εξελού ημάς  
 whatever as much as should be pleasing before you, only rescue us  
 εν τη ημέρα ταύτη 16+ και μετέστησαν τους θεούς τους  
 in this day! And they removed [gods the  
 αλλοτρίους εκ μέσου αυτών και ελάτρευσαν τω  
 alien] from their midst, and they served to the  
 κυρίω και ωλιγοψύχησεν εν τω κόπω Ισραήλ 17+ και  
 LORD. And he was faint-hearted over the toil of Israel. And  
 ανέβησαν οι υιοί Αμμών και παρενέβαλον εν  
 there ascended up the sons of Ammon, and they camped in  
 Γαλαάδ και εξήλθον οι υιοί Ισραήλ και  
 Gilead. And [came forth the sons of Israel] and  
 παρενέβαλον εν Μασσηφά 18+ και είπον ο λαός οι  
 camped in Mizpeh. And [said the people], [and] the  
 άρχοντες Γαλαάδ ανήρ προς τον πλησίον αυτου τις  
 rulers of Gilead, [each] man to his neighbor, Who [is]  
 ο ανήρ ος άρξεται πολεμήσαι εν τοις υιοίς Αμμών  
 the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,  
 και έσται εις κεφαλήν πάσι τοις κατοικούσι εν  
 for he shall be head to all the ones dwelling in  
 Γαλαάδ  
 Gilead?

## 11 8'

1+ και Ιεφθάε ο Γαλααδίτης ην δυνατός εν ισχύϊ και  
 And Jephthah the Gileadite was mighty in strength. And  
 αυτός υιός γυναικός πόρνης και έτεκεν τω Γαλαάδ  
 he [was] [the] son [woman of a harlot]. And she bore [[to] Gilead  
 τον Ιεφθάε 2+ και έτεκεν η γυνή Γαλαάδ αυτώ υιούς  
 Jephthah]. And [bore the wife] to Gilead himself sons.  
 και ηδρύνθησαν οι υιοί της γυναικός και εξέβαλον  
 And [matured the sons of the woman], and they cast out

τον Ιεφθάε και ειπον αυτώ ου κληρονομήσεις  
Jephthah, and said to him, You shall not inherit  
εν τῷ οίκῳ του πατρός ημών ότι υἱός γυναικός  
among the house of our father, for [ a son woman  
εταίρας συ ει 3+ και απέδρα Ιεφθάε εκ προσώπου  
of a mistress you are]. And Jephthah ran away from [the] face  
των αδελφών αυτου και κατώκησεν εν γῇ Τωβ και  
of his brothers, and he dwelt in [the] land of Tob. And  
συνελέγοντο προς τον Ιεφθάε άνδρες λιτοί και  
[ collected together with Jephthah men cheap], and  
συνεξεπορευόντο μετ' αυτου 4+ και εγένετο μεθ'  
went forth together with him. And it came to pass after  
ημέρας και επολέμησαν οι υιοί Αμμών μετά Ισραήλ  
[some] days, that [ waged war the sons of Ammon] against Israel.  
και εγενήθη ηνίκα επολέμησαν οι υιοί Αμμών μετά  
And it came to pass when [ waged war the sons of Ammon] with  
Ισραήλ 5+ και επορεύθησαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ  
Israel, that [ went forth the elders of Gilead]  
παραλαβεῖν τον Ιεφθάε από της γῆς Τωβ 6+ και  
to take Jephthah from the land of Tob. And  
ειπον προς Ιεφθάε δεύρο και έση ημίν εις  
they said to Jephthah, Come, and you will be to us as  
ηγούμενον και πολεμήσομεν εν τοις υιοίς Αμμών 7+  
a leader, for we shall make war with the sons of Ammon.  
και ειπεν Ιεφθάε τοις πρεσβυτέροις Γαλαάδ ουχ υμεις  
And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not  
εμισήσατέ με και εξεβάλατέ με εκ του οίκου  
detest me, and cast me from out of the house  
του πατρός μου και εξαπεστείλατέ με αφ' υμών και  
of my father, and sent me from you? And  
τι ότι ήλθατε προς με νυν ηνίκα εθλίβητε 8+ και  
why [is it] that you came to me now when you are afflicted? And  
ειπαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ προς Ιεφθάε ουκ  
[ said the elders of Gilead] to Jephthah, Not  
ούτως νυν συνήλθομεν προς σε και συμπορεύση  
so, now we gathered together to you, and you shall go with  
ημίν και πολεμήσομεν εν τοις υιοίς Αμμών και  
us, and we shall wage war against the sons of Ammon, and  
έση ημίν εις κεφαλήν πάσι τοις κατοικούσι  
you will be to us as head to all the ones dwelling  
Γαλαάδ 9+ και ειπεν Ιεφθάε προς τους πρεσβυτέρους  
in Gilead. And Jephthah said to the elders

Γαλαάδ ει επιστρέφετέ με υμείς πολεμήσαι εν  
of Gilead, If you return me to yourselves to make war against  
τοις υιοίς Αμμών και παραδώ κύριος αυτούς  
the sons of Ammon, and [should deliver [the] LORD] them

ενώπιον εμού εγώ έσομαι υμίν εις κεφαλήν 10+ και  
before me, I will be to you for head [ruler]. And  
είπαν οι πρεσβύτεροι Γαλαάδ προς Ιεφθάε κύριος  
[said the elders of Gilead] to Jephthah, Let [the] LORD  
έσται ο ακούων αναμέσον ημών ει μη κατά  
be the one hearing between us! if we do not do according to

το ρημά σου ούτως ποιήσομεν 11+ και επορεύθη Ιεφθάε  
your word thus we will do. And Jephthah went  
μετά των πρεσβυτέρων Γαλαάδ και κατέστησαν ο  
with the elders of Gilead, and [established the  
λαός αυτόν επ' αυτών εις κεφαλήν και εις  
people] him over them as head, and for  
ηγούμενον και ελάλησεν Ιεφθάε πάντας  
leader. And Jephthah spoke all

τους λόγους αυτού ενώπιον κυρίου εν Μασσηφά 12+  
his words before [the] LORD in Mizpeh.  
και απέστειλεν Ιεφθάε αγγέλους προς βασιλέα υιών  
And Jephthah sent messengers to [the] king of [the] sons  
Αμμών λέγων τι εμοί και σοι ότι ήκεις προς με  
of Ammon, saying, What [is it] to me and to you, that you come to me

του πολεμήσαι εν τη γη μου 13+ και είπε βασιλεύς  
to wage war in my land? And [said] [the] king  
υιών Αμμών προς τους αγγέλους Ιεφθάε ότι  
of [the] sons of Ammon] to the messengers of Jephthah, Because  
έλαβεν Ισραήλ την γην μου εν τη αναβάσει αυτού  
Israel took my land in their ascending  
εξ Αιγύπτου από Αρνών έως Ιαβόκ και έως του  
from out of Egypt, from Arnon unto Jabok, and unto the

Ιορδάνου και νυν επίστρεψον αυτάς μετ' ειρήνης 14+  
Jordan. And now return them with peace!  
και προσέθετο έτι Ιεφθάε και απέστειλεν αγγέλους  
And [added Jephthah again], and he sent messengers

προς τον βασιλέα υιών Αμμών 15+ και είπαν αυτό  
to the king of the sons of Ammon. And they said to him,  
τάδε λέγει Ιεφθάε ουκ έλαβεν Ισραήλ την γην  
Thus says Jephthah, [did not take Israel] the land

Μωάβ και την γην υιών Αμμών 16+ εν  
of Moab, and the land of [the] sons of Ammon. In

τη αναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἀλλ'  
 their ascending from out of Egypt, [it is that]  
 ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης  
 Israel went in the wilderness unto [sea  
 ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως Κάδης 17+ καὶ  
 [the] red], and came to Kadesh. And  
 ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἐδώμ  
 Israel sent messengers to [the] king of Edom,  
 λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ  
 saying, I shall go through your land. And [did not  
 ἤκουσε βασιλεύς Ἐδώμ καὶ γὰρ πρὸς βασιλέα Μωάβ  
 hearken [the] king of Edom], and indeed to [the] king of Moab  
 ἀπέστειλε καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν  
 [Israel] sent, and he would not, and Israel settled in  
 Κάδης 18+ καὶ διήλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσε  
 Kadesh. And [Israel] went through in the wilderness, and encircled  
 τὴν γῆν Ἐδώμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ καὶ παρεγένετο  
 the land of Edom and the land of Moab. And it arrived  
 κατ' ἀνατολάς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ καὶ  
 according to [the] rising of [the] sun of the land of Moab, and  
 παρενέβαλεν ἐν τῷ πέραν Ἀρνῶν καὶ οὐκ εἰσήλθον  
 camped on the other side of Arnon, and did not enter  
 εἰς τὸ ὄριον Μωάβ 19+ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 into the border of Moab. And [sent messengers  
 Ἰσραὴλ πρὸς Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων βασιλέα  
 Israel] to Sihon king of the Amorites, king  
 Ἐσεβὼν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ παρελεύσομαι διὰ  
 of Heshbon. And [said to him Israel], I shall go by through  
 τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου 20+ καὶ οὐκ ἠθέλησε  
 your land unto my place. And [did not want  
 Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ορίων αὐτοῦ καὶ  
 Sihon] Israel to go through his borders. And  
 συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ  
 Sihon gathered all his people, and  
 παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά καὶ ἐπολέμησεν μετὰ Ἰσραὴλ  
 they camped at Jahaz, and he waged war with Israel.  
 21+ καὶ παρέδωκε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ  
 And [delivered up [the] LORD God of Israel] Sihon and  
 πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν  
 all his people into [the] hand of Israel, and they struck  
 αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν  
 them, and Israel inherited all the land



του Αμορραίου του κατοικούντος εν τη γη εκείνην 22 +  
 of the Amorites dwelling in that land.  
 και εκληρονόμησε παν το όριον του Αμορραίου από  
 And [Israel] inherited all the border of the Amorites, from  
 Αρνών και έως του Ιαβόκ και από του ερήμου έως  
 Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto  
 του Ιορδάνου 23 + και νυν κύριος ο θεός Ισραήλ  
 the Jordan. And now [the] LORD God of Israel  
 εξήρε τον Αμορραίον εκ προσώπου λαού αυτού  
 lifted away the Amorite from [the] face of his people  
 Ισραήλ και συ κληρονομήσεις αυτόν 24 + ουχί όσα  
 Israel, and you, shall you inherit it? Is it not that as much as  
 κατεκληρονόμησε σοι Χαμώς ο θεός σου αυτά  
 [ allots to you Chemosh your god], them  
 κατεκληρονομήσεις και πάντα όσα  
 you will inherit? And all as much as  
 κατεκληρονόμησεν κύριος ο θεός ημών εκ  
 [ inherits [the] LORD our God] from  
 προσώπου υμών αυτά κληρονομήσομεν 25 + και νυν  
 your person we shall inherit them. And now  
 μη κρείσσων ει συ υπέρ Βαλαάκ υίου Σεπφώρ  
 [ [any] better are you] than Balak son of Sephor  
 βασιλέως Μωάβ μη μάχη εμαχέσατο μετά Ισραήλ  
 king of Moab? Did he with battle do combat with Israel,  
 η πολέμω επολέμησεν αυτοίς 26 + εν τω οικήσαι  
 or by war wage war with them? In the living  
 Ισραήλ εν Εσεβών και εν ταις θυγατράσιν αυτής και  
 of Israel in Heshbon, and in her daughter [cities], and  
 εν Αροήρ και εν ταις θυγατράσιν αυτής και εν  
 in Aroer, and in her daughter [cities], and in  
 πάσαις ταις πόλεσι ταις παρά τον Ιορδάνην  
 all the cities by the Jordan  
 τριακόσια έτη τι ότι ουκ ερρύσαντο αυτούς εν  
 for three hundred years -- Why [is it] that you did not rescue them in  
 τω καιρώ εκείνω 27 + καγώ ουχ ήμαρτόν σοι και συ  
 that time? And I sinned not against you, but you  
 ποιείς μετ' εμού πονηρίαν του πολεμήσαι εν εμοί  
 do [ with me wickedness] to wage war against me.  
 κρίναι κύριος ο κρίνων σήμερα αναμέσον υιών  
 May [the] LORD judge, the one judging today, between [the] sons  
 Ισραήλ και αναμέσον υιών Αμμών 28 + και ουκ  
 of Israel and between [the] sons of Ammon. And [ would not

εἰσήκουσε βασιλεύς υἱὸν Ἀμμὼν τῶν λόγων  
 hearken to [the] king of [the] sons of Ammon] the words  
 Ἰεφθάε ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν 29+ καὶ ἐγενήθη ἐπὶ  
 of Jephthah which he sent to him. And [became upon  
 Ἰεφθάε πνεῦμα κυρίου καὶ διέβη τὴν Γαλααδ καὶ  
 Jephthah spirit [of the] LORD], and he passed over Gilead, and  
 τὴν Μανασσή καὶ διέβη τὴν σκοπιὰν Γαλααδ καὶ  
 Manasseh, and he passed over the height of Gilead, and  
 ἀπὸ σκοπιάς Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱὸν Ἀμμὼν 30+  
 from [the] height of Gilead to the other side of [the] sons of Ammon.  
 καὶ ἠύξατο Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν εἰάν  
 And Jephthah vowed a vow to the LORD, and he said, If  
 παραδόσει παραδῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν  
 by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in  
 χειρὶ μου 31+ καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὅς  
 my hand, then it will be [concerning] the one going forth, who  
 ἀν ἐξέλθοι ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς  
 ever might come from the doors of my house for  
 ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ  
 meeting me in my returning in peace from  
 τῶν υἱὸν Ἀμμὼν καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ ανοίσω  
 the sons of Ammon, that it will be to the LORD, and I will offer  
 αὐτόν ὀλοκαύτωμα 32+ καὶ διέβη Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς  
 him a whole burnt-offering. And Jephthah passed over to [the] sons  
 Ἀμμὼν τοῦ πολεμήσαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν  
 of Ammon to wage war against them. And [delivered  
 αὐτούς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ 33+ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς  
 them [the] LORD] into his hand. And he struck them  
 ἀπὸ Ἀροὴρ καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν Μενίθ εἴκοσι  
 from Aroer even unto the coming [to] Minnith -- twenty  
 πόλεις καὶ ἕως Ἀβέλ ἀμπελώνων πληγὴν μεγάλην  
 cities, and unto [the] Abel vineyards, [beating] great  
 σφόδρα καὶ ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν  
 an exceedingly]. And [showed respect] the sons of Ammon]  
 ἀπὸ προσώπου υἱὸν Ἰσραὴλ 34+ καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς  
 in front [of the] sons of Israel. And Jephthah came to  
 Μασσηφά εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ  
 Mizpeh to his house. And behold,  
 ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν  
 his daughter went forth for meeting him with  
 τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ αὐτὴ μονογενὴς καὶ  
 tambourines and dancers, and she [was] an only child. And

ουκ ην αὐτῷ πλην αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ 35+ καὶ  
 there was not to him [besides her a son or daughter]. And  
 ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν καὶ διέρρηξε  
 it happened when he beheld her, that he tore  
 τὰ μᾶτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴμοι θυγάτηρ μου  
 his garments, and said, Alas my daughter  
 ἐμπεποδοστάτηκάς με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν  
 you impede me, for [an impediment you became] in  
 ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἐγὼ ἤνοιξα τὸ στόμα μου περὶ  
 my eyes, and I opened my mouth concerning  
 σοῦ πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι τοῦ ἀποστρέψαι  
 you to [the] LORD, and I shall not be able to turn back.

36+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν εἰ ἐν ἐμοὶ ἤνοιξας  
 And she said to him, If about me you opened  
 τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποιήσόν μοι ὃν τρόπον  
 your mouth to [the] LORD, let him do to me in which manner  
 ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὧν ἐποίησέ σοι  
 it came forth from out of your mouth, because [did for you  
 κύριος ἐκδικήσις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν  
 [the] LORD vengeance] on your enemies, of the sons

Ἀμμῶν 37+ καὶ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ  
 of Ammon. And she said to her father, And  
 ποιήσόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἕασόν με δύο μῆνας καὶ  
 do to me this thing! Allow me two months and  
 πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ  
 I shall go and shall come down upon the mountains, and  
 κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενεία μου ἐγὼ καὶ  
 I shall weep over the tokens of my virginity, I and

αἱ συνεταιρίδες μου 38+ καὶ εἶπε πορεύου καὶ  
 my female companions. And he said, Go! And  
 ἐξαπέστειλεν αὐτήν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτή  
 he sent her out [for] two months. And she went, she  
 καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλαυσαν ἐπὶ τὰ  
 and her female companions. And they wept over the

παρθενεία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη 39+ καὶ ἐγένετο μετὰ  
 tokens of her virginity upon the mountains. And it came to pass after  
 τὸ τέλος τῶν δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψε πρὸς  
 the end of the two months, that she returned to  
 τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθάε  
 her father, and Jephthah completed  
 τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἣν ἠύξατο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω  
 his vow which he vowed. And she did not know

ἄνδρα και εγενήθη εις πρόσταγμα εν Ισραήλ 40+ εξ  
 a man. And it became an order in Israel, from  
 ημερών εις ημέρας συνεπορεύοντο αι θυγατέρες  
 days unto days [go with [one another] the daughters  
 Ισραήλ θρηνεῖν την θυγατέρα Ιεφθάε του  
 of Israel] to wail [over] the daughter of Jephthah the  
 Γαλααδίτου του τέσσαρας ημέρας εν τῷ ενιαυτῷ  
 Gileadite four days in the year.

## 12 ב'

1+ και συνήχθησαν οι υιοί Εφραΐμ και ήλθον εις  
 And [gathered together the sons of Ephraim], and they came to  
 Σεφηνά και είπον προς Ιεφθάε τι ότι επορεύθης  
 Zaphon, and said to Jephthah, Why [is it] that you went  
 πολεμήσαι προς τους υιοίς Αμμών και ημάς ου  
 to wage war against the sons of Ammon, and [us you did not  
 κέκληκας πορευθήναι μετά σου τον οίκόν σου  
 call] to go with you? [your house  
 εμπρήσομεν επί σε εν πυρί 2+ και είπε Ιεφθάε προς  
 We will burn] over you with fire. And Jephthah said to  
 αυτούς ανήρ αντιδικών ήμην εγώ και ο λαός μου και  
 them, [a man pleading I was], and my people, and  
 οι υιοί Αμμών εταπεινουν με σφόδρα και εβόησα  
 the sons of Ammon humbled me exceedingly, and I yelled out  
 προς υμάς και ουκ εσώσατέ με εκ  
 to you, and you did not deliver me from out of  
 χειρός αυτών 3+ και είδον ότι ουκ ην ο σώζων και  
 their hand. And I saw that [there] was no one delivering, and  
 εθέμην την ψυχήν μου εν τη χειρί μου και διέβην  
 I put my life in my hand, and I passed over  
 προς υιούς Αμμών και παρέδωκεν αυτούς κύριος εν  
 to [the] sons of Ammon, and [delivered them over [the] LORD] into  
 χειρί μου και ινατί ανέβητε προς με εν  
 my hand. And why did you ascend against me in  
 τη ημέρα ταύτη πολεμείν εν εμοί 4+ και  
 this day to wage war against me? And  
 συνήθροισεν Ιεφθάε πάντας τους άνδρας Γαλαάδ και  
 Jephthah gathered together all the men of Gilead, and  
 επολέμει τῷ Εφραΐμ και επάταξαν άνδρες Γαλαάδ  
 waged war [against] Ephraim. And [struck [the] men of Gilead]  
 τον Εφραΐμ ότι είπαν οι διασεσωσμένοι του Εφραΐμ  
 Ephraim; for [said the men coming through safe of Ephraim],

υμεῖς Γαλαάδ ἐν μέσῳ του Εφραΐμ και ἐν μέσῳ  
 You [are] Gilead in [the] midst of Ephraim, and in [the] midst  
 του Μανασσή 5+ και προκατελάβετο Γαλαάδ τας  
 of Manasseh. And Gilead was first to take the  
 διαβάσεις του Ιορδάνου του Εφραΐμ και εγενήθη ὅτε  
 ford of the Jordan of Ephraim. And it came to pass when  
 εἶπαν αυτοῖς οἱ διασεσωσμένοι του Εφραΐμ διαβόμεν  
 [said to them the ones coming through safe of Ephraim], We should pass over  
 δη και εἶπον αυτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ μη ἐκ  
 indeed! That [said to them the men of Gilead], [not of  
 του Εφραΐμ υμεῖς και εἶπαν οὐκ ἐσμέν 6+ και εἶπον  
 Ephraim [Are] you]? And they said, We are not. Then they said  
 αυτοῖς εἶπατε δη στάχυς και οὐ κατεύθυνε  
 to them, Say indeed, Stachys! And [if] he was not straightly [able]  
 του λαλήσαι οὕτως και ἐπελάβοντο αὐτούς και  
 to speak thus, then they would take hold of them, and  
 ἐσφάζον αὐτούς ἐπὶ τας διαβάσεις του Ιορδάνου και  
 slay them at the ford of the Jordan. And  
 ἐπεσαν ἐξ Εφραΐμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τεσσαράκοντα  
 they that fell from Ephraim in that time [were] forty  
 και δύο χιλιάδες 7+ και ἐκρίνεν Ιεφθάε τον Ισραήλ ἐξ  
 and two thousand. And Jephthah judged Israel six  
 ἔτη και ἀπέθανεν Ιεφθάε ὁ Γαλααδίτης και ἐτάφη  
 years. Then [died Jephthah the Gileadite], and he was entombed  
 ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ 8+ και ἐκρίνε μετ' αὐτόν  
 in his city Gilead. And [judged after him  
 τον Ισραήλ Εβεσάν ἐκ Βηθλεέμ 9+ και ἐγένοντο αὐτῷ  
 Israel Ibzan of Beth-lehem]. And there were to him  
 τριάκοντα υἱοὶ και τριάκοντα θυγατέρες  
 thirty sons, and thirty daughters  
 αἱ ἐξαπεσταλμένοι ἐξω και τριάκοντα γυναῖκας  
 being sent out, and [thirty wives  
 εἰσήγαγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπὸ ἐξωθεν και ἐκρίνε  
 he brought in] for his sons from outside. And he judged  
 τον Ισραήλ ἐπτά ἔτη 10+ και ἀπέθανεν Εβεσάν και  
 Israel seven years. And Ibzan died, and  
 ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ 11+ και ἐκρίνε μετ' αὐτόν  
 he was entombed in Beth-lehem. And [judged after him  
 τον Ισραήλ Αἰλώμ ὁ Ζαβουλωνίτης και ἐκρίνε  
 Israel Elon the Zebulunite], and he judged  
 τον Ισραήλ δέκα ἔτη 12+ και ἀπέθανεν Αἰλώμ ὁ  
 Israel ten years. And [died Elon the

Ζαβουλωνίτης και ετάφη εν Αιλώμ εν γη  
Zebulunite], and was entombed in Aijalon in [the] land

Ζαβουλών 13+ και έκρινε μετ' αυτόν τον Ισραήλ  
of Zebulun. And [judged after him Israel

Αβδώμ υιός Ελλήλ ο Φαραθωνίτης 14+ και εγένοντο  
Abdon son of Hillel the Pirathonite]. And there were

αυτώ τεσσαράκοντα υιοί και τριάκοντα υιοί  
to him forty sons, and thirty sons

των υιών αυτού επιβαίνοντες επί εβδομήκοντα πώλους  
of his sons being mounted upon seventy foals.

και έκρινε τον Ισραήλ οκτώ έτη 15+ και απέθανεν  
And he judged Israel eight years. And [died

Αβδών υιός Ελλήλ ο Φαραθωνίτης και ετάφη εν  
Abdon [the] son of Hillel the Pirathonite], and he was entombed in

Φαραθών εν γη Εφραϊμ εν όρει του Αμαλήκ  
Pirathon in [the] land of Ephraim, in [the] mountain [of] Amalek.

### 13 λ

1+ και προσέθεντο έτι οι υιοί Ισραήλ ποιήσαι  
And [proceeded still the sons of Israel] to act

το πονηρόν ενώπιον κυρίου και παρέδωκεν αυτούς  
wickedly before [the] LORD, and [delivered them

κύριος εν χειρί αλλοφύλων τεσσαράκοντα έτη 2+ και  
[the] LORD] into [the] hand of [the] Philistines -- forty years. And

εγένετο ανήρ εις εξ Αραά εκ της φυλής του Δαν  
there was [man one] from Zorah, from the tribe of Dan,

και όνομα αυτώ Μανώε και η γυνή αυτού στείρα  
and [the] name [to] him [was] Manoah, and his wife was sterile,

και ουκ έτικτε 3+ και ώφθη άγγελος κυρίου προς  
and had not given birth. And [appeared an angel [of the] LORD] to

την γυναίκα και είπε προς αυτήν ιδού δη συ  
the woman, and he said to her, Behold indeed, you [are]

στείρα και ου τέτοκας και εν γαστρί έξεις  
sterile, and have not borne; but [in [the] womb you shall have [one]],

και τέξη υιόν 4+ και νυν φύλαξαι και μη πίης  
and shall bear a son. And now guard and do not drink

οίνον και σικέραν και μη φαγή παν ακάθαρτον 5+  
wine and liquor, and do not eat any unclean [thing]!

ότι ιδού συ εν γαστρί έχεις και τέξη υιόν και  
For behold, you [in [the] womb have [one]], and you shall bear a son, and



σίδηρος ουκ αναβήσεται ἐπὶ της κεφαλῆς αὐτοῦ ὅτι  
 an iron [razor] shall not ascend upon his head, for  
 Ναζιραῖον τῷ θεῷ ἔσται τὸ παιδάριον ἐκ της  
 [ a Nazarite to God will be the boy] from the  
 γαστρὸς καὶ αὐτὸς ἀρξεται σῶζειν τὸν Ἰσραήλ ἐκ  
 womb; and he shall begin to deliver Israel from out of  
 χειρὸς αλλοφύλων 6+ καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπε  
 [the] hand of [the] Philistines. And [ went in the woman] and said  
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε  
 to her husband, saying, A man of God came  
 πρὸς με καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου  
 to me, and his appearance was as [the] appearance of an angel  
 τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς σφόδρα καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν  
 of God -- [ prominent very]. And I did not ask him  
 πόθεν ἐστὶ καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι  
 from what place he is, and his name he did not report to me.

7+ καὶ εἶπε μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ  
 And he said to me, Behold, you [ in [the] womb have [one]], and  
 τέξῃ υἱόν καὶ νυν μὴ πῖης οἶνον καὶ σικέραν  
 you shall give birth to a son. And now do not drink wine and strong drink,  
 καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι Ναζιραῖον  
 and do not eat any uncleanness! for [ a Nazarite  
 θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ της γαστρὸς ἕως  
 of God will be the boy] from the womb until  
 ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ  
 [the] day of his death.

8+ καὶ εδεήθη Μανώε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί  
 And Manoah besought of the LORD. And he said, [Be] to me,  
 κύριε τὸν ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας ἐλθέτω  
 O LORD, the man of God whom you sent, let him come  
 δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τι  
 yet once more to us and enlighten us! what

ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ 9+ καὶ  
 we should do with the boy [to] be born. And  
 ἐπήκουσεν ὁ θεὸς της φωνῆς Μανώε καὶ παρεγένετο  
 God heeded the voice of Manoah; and [ came  
 ὁ ἀγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ αὐτὴ  
 the angel of God] again to the woman. And she  
 ἐκάθητο ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ Μανώε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
 sat in the field, and Manoah her husband  
 οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς 10+ καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ  
 was not with her. And [ hastened the woman], and

ἔδραμε και ἀπήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς και εἶπε πρὸς  
 ran, and reported to her husband, and she said to  
 αὐτόν ἰδοὺ ὥπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν  
 him, Behold, [has appeared to me the man], the one coming  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πρὸς με 11+ και ἀνέστη και ἐπορεύθη  
 in this day to me. And [rose up and went  
 Μανώε ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ και ἦλθε πρὸς τὸν  
 Manoah] after his wife. And he came to the  
 ἀνδρα και εἶπεν αὐτῷ εἰ συ εἰ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας  
 man, and said to him, Are you the man speaking  
 πρὸς τὴν γυναῖκα και εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγὼ 12+ και  
 to the woman? And [said the angel], I [am]. And  
 εἶπε Μανώε νυν διελθόντος τοῦ ῥήματός σου τι ἔσται  
 Manoah said, Now, [going through your word], what will be  
 τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου και τὰ ἔργα αὐτοῦ 13+  
 [the] distinguishing manner of the boy, and his works?  
 και εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε ἀπὸ  
 And [said the angel [of the] LORD] to Manoah, Of  
 πάντων ὧν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω 14+  
 all which I spoke to the woman, let her guard!  
 ἀπὸ παντός ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ  
 From every [thing] which goes forth from out of [the] grapevine, she shall not  
 φάγεται και οἶνον και σικέραν μη πιέτω και  
 eat, and wine and liquor she shall not drink, and  
 παν ἀκάθαρτον μη φαγέτω πάντα ὅσα  
 every [thing] unclean she shall not eat; all as much as  
 ἐνετείλαμην αὐτῇ φυλαξάσθω 15+ και εἶπε Μανώε  
 I gave charge to her, let [her] guard! And Manoah said  
 πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὴ σε και  
 to the angel of [the] LORD, We should indeed force you [to stay], and  
 ποιήσομεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν 16+ και εἶπεν  
 shall prepare before you a kid of [the] goats. And [said  
 ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανώε εἰάν βιάσῃ με  
 the angel [of the] LORD] to Manoah, If it should hold me  
 οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου και εἰάν ποιήσῃς  
 I will not eat from your bread [loaves]. And if you should offer  
 ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω  
 a whole burnt-offering, [to the LORD you shall offer it]. For [did not know  
 Μανώε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός 17+ και εἶπε Μανώε  
 Manoah] that [an angel [of the] LORD he [was]]. And Manoah said  
 πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τι τὸ ὄνομά σοι ἵνα  
 to the angel of [the] LORD, What is the name to you, that

ὅταν ἔλθῃ το ρήμά σου και δοξάσωμέν σε  
whenever [ should come [to pass] your word] that we should glorify you?

18+ και εἶπεν αὐτῷ ο ἄγγελος κυρίου ινατί τούτο  
And [ said to him the angel [of the] LORD], Why [is] this

ερωτάς το ὄνομά μου και αὐτό ἐστί θαυμαστόν 19+  
you ask of my name, for it is Wonderful?

και ἔλαβε Μανώε τον ἔριφον των αιγῶν και την  
And Manoah took the kid of the goats, and the

θυσίαν και ἀνήνεγκεν ἐπί την πέτραν τῷ κυρίῳ  
sacrifice [offering], and he offered [it] upon the rock to the LORD,

τῷ θαυμαστά ποιούντι και Μανώε και η γυνή αὐτοῦ  
to the wonderful [thing] being done; and Manoah and his wife

εθεώρουν 20+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι την φλόγα  
were viewing. And it happened in the [ ascending flame]

ἐπάνωθεν του θυσιαστηρίου ἕως του ουρανοῦ και  
on top of the altar unto the heaven, that

ἀνέβη ο ἄγγελος κυρίου ἐν τη φλογί του  
[ ascended the angel [of the] LORD] in the flame of the

θυσιαστηρίου και Μανώε και η γυνή αὐτοῦ εθεώρουν  
altar. And Manoah and his wife were viewing,

και ἐπεσον ἐπί πρόσωπον αὐτῶν ἐπί την γην 21+ και  
and they fell upon their face upon the ground. And

ου προσέθηκεν ἔτι ο ἄγγελος κυρίου οφθῆναι  
[ did not proceed any longer the angel [of the] LORD] to appear

προς Μανώε και προς την γυναίκα αὐτοῦ τότε  
to Manoah and to his wife. Then

ἔγνω Μανώε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος 22+ και  
Manoah knew that [ an angel [of the] LORD this [was]]. And

εἶπε Μανώε προς την γυναίκα αὐτοῦ θανάτῳ  
Manoah said to his wife, To death

ἀποθανούμεθα ὅτι θεόν εωράκαμεν 23+ και εἶπεν αὐτῷ  
we shall die, for we have looked at God. And [ said to him

η γυνή αὐτοῦ εἰ εβούλετο κύριος θανατώσαι ημάς  
his wife], If [ wanted [the] LORD] to kill us,

ουκ αν ἐδέξατο ἐκ της χειρός ημῶν ολοκαύτωμα και  
he would not have received from our hand a whole burnt-offering and

θυσίαν και ουκ αν ἐφώτισεν ημάς πάντα ταῦτα  
a sacrifice [offering], and he would not have enlightened us all these [things],

και καθὼς ο καιρός και ουκ αν ἀκουστά ἐποίησεν  
even as [this] time, and he would not [ audible have made

ημῖν ταῦτα 24+ και ἔτεκεν η γυνή υἰόν και ἐκάλεσε  
to us these [things]]. And [ bore the woman] a son, and she called

το ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών και ηυξήθη το παιδάριον  
 his name Samson. And [grew the boy],  
 και ευλόγησεν αὐτόν κύριος 25+ και ἤρξατο πνεῦμα  
 and [blessed him [the] LORD]. And [began spirit  
 κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ εν παρεμβολή Δαν  
 [of the] LORD] to go forth with him in [the] camp of Dan,  
 αναμέσον Σαραά και αναμέσον Εσθαόλ  
 between Zorah and between Eshtaol.

## 14 7

1+ και κατέβη Σαμψών εις Θαμναθά και ειδε γυναίκα  
 And Samson went down unto Timnath, and he saw a woman  
 εν Θαμναθά εκ των θυγατέρων των αλλοφύλων 2+  
 in Timnath from the daughters of the Philistines.  
 και ανέβη και απήγγειλε τῷ πατρί αὐτοῦ και τῇ  
 And he ascended, and reported [to] his father and [to]  
 μητρί αὐτοῦ και εἶπε γυναίκα εώρακα εν Θαμναθά  
 his mother. And he said, [a woman I have seen] in Timnath  
 από των θυγατέρων των αλλοφύλων και νυν λάβετε  
 from the daughters of the Philistines. And now take  
 αὐτήν μοι εις γυναίκα 3+ και εἶπεν αὐτῷ  
 her to me for wife! And [said to him  
 ο πατήρ αὐτοῦ και η μήτηρ αὐτοῦ ουκ ἐστιν από των  
 his father], and his mother, Is it that there is not [of the  
 θυγατέρων των αδελφών σου και εν παντί  
 daughters of your brethren and among all  
 τῷ λαῷ μου γυνή ὅτι συ πορεύση λαβεῖν γυναίκα  
 my people a woman], that you should go to take a wife  
 εκ των αλλοφύλων των απεριτιμήτων και  
 from the [Philistines uncircumcised]? And  
 εἶπε Σαμψών προς τον πατέρα αὐτοῦ ταύτην λάβε μοι  
 Samson said to his father, Take this one for me!  
 ὅτι αὕτη ἡρεσεν εν οφθαλμοῖς μου 4+ και  
 for she pleases in my eyes. And  
 ο πατήρ αὐτοῦ και η μήτηρ αὐτοῦ ουκ ἐγνώσαν ὅτι  
 his father and his mother did not know that  
 παρά κυρίου ἐστίν ὅτι ανταπόδομα αὐτός ἐκζητεῖ εκ  
 [from [the] LORD it is], that [recompense he required] of  
 των αλλοφύλων και εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οι  
 the Philistines. And in that time the  
 αλλόφυλοι ἐκυρίευσον των υἱῶν Ἰσραήλ 5+ και  
 Philistines dominated the sons of Israel. And

κατέβη Σαμψών και ο πατήρ αυτού και η μήτηρ αυτού  
 Samson went down, and his father and his mother  
 εις Θαμναθά και ήλθεν εις του αμπελώνας Θαμναθά  
 unto Timnath. And he came to the vineyards of Timnath.  
 και ιδού σκύμνος λέοντος ωρυόμενος εις απάντησιν  
 And behold, a cub of a lion [was] roaring in meeting  
 αυτού 6+ και κατεύθυνεν επ' αυτόν πνεύμα κυρίου  
 him. And [straightened upon him spirit [of the] LORD],  
 και διέσπασεν αυτόν ως έριφον αιγών και ουδέν ην  
 and he tore it apart as a kid of [the] goats, and nothing was  
 εν τη χειρί αυτού και ουκ απήγγειλε τω πατρί αυτού  
 in his hand. And he did not report [to] his father  
 και τη μητρί αυτού α εποίησε 7+ και κατέβησαν και  
 and [to] his mother what he did. And they went down and  
 ελάλησαν τη γυναικί και ήρεσεν ενώπιον Σαμψών  
 spoke to the woman, and she was pleasing before Samson.  
 8+ και υπέστρεψε μεθ' ημέρας λαβείν αυτήν και  
 And he returned after [some] days to take her, and  
 εξέκλινεν ιδείν το πτώμα του λέοντος και ιδού  
 he turned aside to behold the carcass of the lion. And behold,  
 συστροφή μελισσών εν τω στόματι του λέοντος  
 a swarm as of an apiary [of bees] [was] in the mouth of the lion,  
 και μέλι 9+ και εξείλεν αυτό εις το στόμα αυτού και  
 and honey. And he took of it into his mouth, and  
 επορεύετο πορευόμενος και έσθιων και επορεύθη  
 went forth going and eating. And he went  
 προς τον πατέρα αυτού και προς την μητέρα αυτού  
 to his father and to his mother,  
 και έδωκεν αυτοίς και έφαγον και ουκ ανήγγειλεν  
 and he gave to them, and they ate, and he did not announce  
 αυτοίς ότι εκ του έξεως του λέοντος εξείλε το  
 to them that [from the manner of the lion he took the  
 μέλι 10+ και κατέβη ο πατήρ αυτού προς την γυναίκα  
 honey]. And [went down his father] to the woman,  
 και εποίησεν εκεί Σαμψών πότον επτά ημέρας ότι  
 and [prepared there Samson] a banquet [for] seven days; for  
 ούτως εποίουν οι νεανίσκοι 11+ και εγένετο εν  
 thus [did the young men]. And it came to pass in  
 τω φοβείσθαι αυτούς αυτόν και προσκατέστησαν αυτό  
 their fearing him, that they posted in front to him  
 τριάκοντα εταίρους και ήσαν μετ' αυτού  
 thirty companions, and they were with him.



**12+** και εἶπεν αυτοῖς Σαμψών προβαλώ δη υμῖν  
 And [said to them Samson], I will propound indeed to you  
 το πρόβλημα και εἰάν απαγγέλλοντες απαγγείλητέ  
 a riddle, and if by reporting you should report  
 μοι αυτό εν ταις επτά ημέραις του πότου και  
 it to me in the seven days of the banquet, and  
 εύρητε δώσω υμῖν τριάκοντα σινδόνας και  
 you should find [the solution], I will give to you thirty [pieces] of fine linen, and  
 τριάκοντα στολάς ιματίων **13+** και εἰάν μη  
 thirty robes of clothes. And if you should not  
 δύνησθε απαγγείλαί μοι και δώσετε υμεῖς εμοί  
 be able to report [the solution] to me, then you shall give to me yourselves  
 τριάκοντα σινδόνας και τριάκοντα στολάς ιματίων  
 thirty [pieces] of fine linen, and thirty robes of clothes.  
 και εἶπαν αὐτῷ προβαλού το πρόβλημα σου και  
 And they said to him, Propound your riddle, and  
 ακουσόμεθα αυτό **14+** και εἶπεν αυτοῖς εκ του  
 we shall hear it! And he said to them, From the one  
 ἐσθοντος ἐξήλθε βρώσις και ἐξ ισχυροῦ ἐξήλθε  
 eating came forth food, and from [the] strong came forth  
 γλυκύ και ουκ ηδυνήθησαν απαγγείλαι το πρόβλημα  
 sweetness. And they were not able to explain the riddle  
 επί τρεις ημέρας **15+** και ἐγένετο εν τη ημέρα  
 for three days. And it came to pass in the [day  
 τη εβδόμη και εἶπαν τη γυναικί Σαμψών ἀπάτησον  
 seventh], and they spoke to the wife of Samson, [saying], Deceive  
 δη τον άνδρα σου και απαγγειλάτω σοι το πρόβλημα  
 indeed your husband! and let him explain to you the riddle,  
 μή ποτε ἐμπυρίσωμέν σε και τον οἶκον  
 lest at any time we should burn you and the house  
 του πατρός σου εν πυρί η πτωχεύσαι ἐκαλέσατε ημάς  
 of your father by fire; or [to make us poor did you call us]?

**16+** και ἐκλαυσεν η γυνή Σαμψών προς αὐτόν και  
 And [wept the wife of Samson] to him, and  
 εἶπεν αὐτῷ μεμίσηκάς με και ουκ ηγάπησάς με ὅτι  
 said to him, You detest me, and do not love me, because  
 το πρόβλημα ο προεβαλού τοις υιοῖς του λαού μου  
 the riddle which you propounded to the sons of my people,  
 ουκ ἀπήγγειλας και μοι αυτό και εἶπεν αὐτή  
 you did not explain even it to me. And [said to her  
 Σαμψών ιδού τω πατρί μου και τη μητρί μου ουκ  
 Samson], Behold, to my father and [to] my mother I did not



ἀπήγγειλα αυτό και σοι απαγγελώ 17+ και ἐκλαυσεν  
 report it, and should I report to you? And she wept  
 ἐπ' αυτόν ἐπί τας ἐπτά ημέρας εν αἰς ην αὐταῖς ο  
 upon him for the seven days in which [was to them the  
 πότος και ἐγένετο εν τη ημέρα τη εβδόμη  
 banquet]. And it came to pass on the [day seventh]  
 ἀπήγγειλεν αὐτή ὅτι παρηνώχλησεν αυτόν και αὐτή  
 he explained to her, for she troubled him. And she  
 ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς του λαού αὐτῆς 18+ και εἶπαν  
 reported to the sons of her people. And [said  
 αὐτῷ οἱ ἄνδρες της πόλεως εν τη ημέρα τη εβδόμη  
 to him the men of the city] on the [day seventh]  
 πρὶν δύναι τον ἥλιον τι γλυκύτερον μέλιτος και  
 before [going down the sun], What is sweeter than honey, and  
 τι ἰσχυρότερον λέοντος και εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών  
 what [is] stronger than a lion? And [said to them Samson],  
 εἰ μη ηροτριάσατε εν τη δαμαλεί μου ουκ αν εὔρετε  
 Unless you plowed by my heifer, you would not have found  
 το πρόβλημά μου 19+ και κατεύθυνεν ἐπ' αυτόν  
 my riddle. And [straightened upon him  
 πνεύμα κυρίου και κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα και  
 spirit [of the] LORD], and he went down unto Ashkelon, and  
 ἐπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας και ἔλαβε  
 smote from there thirty men, and took  
 τας στολάς αὐτῶν και ἔδωκε τοῖς ἀπαγγεῖλασι το  
 their robes, and gave [them] to the ones explaining the  
 πρόβλημα και ἐθυμώθη οργή Σαμψών και ἀνέβη εἰς  
 riddle. And [was enraged in anger Samson], and he ascended into  
 τον οἶκον του πατρός αὐτοῦ 20+ και συνώκησεν η  
 the house of his father. And [lived with the  
 γυνή Σαμψών τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ος ην  
 wife of Samson] his groomsman who was  
 εταῖρος αὐτοῦ  
 his companion.

## 15 10

1+ και ἐγένετο μεθ' ημέρας εν ημέραις θερισμού  
 And it came to pass after [some] days, at [the] days [harvest  
 πυρῶν και ἐπεσκέψατο Σαμψών την γυναῖκα αὐτοῦ  
 of [the] wheat], that Samson visited his wife,  
 φέρων ἐρίφον αἰγῶν και εἶπεν εἰσελεύσομαι προς  
 carrying a kid of [the] goats. And he said, I shall enter to

την γυναίκά μου εις τον κοιτώνα και ουκ ἔδωκεν  
 my wife into the bedroom. But [ would not grant  
 αὐτόν ο πατήρ αυτής εισελθεῖν 2+ και εἶπεν  
 him her father] to enter. And [ said  
 ο πατήρ αυτής ειπὼν εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αυτήν  
 her father], In saying, I said that, By detesting you detested her;  
 και ἔδωκα αυτήν τῷ συνεταίρῳ σου ουκ ἰδοῦ  
 and I gave her to your companion. [ not Behold  
 ἡ ἀδελφή αυτής ἡ νεωτέρα κρείσσων αυτής ἐστίν  
 sister her younger better [than] she is]?  
 ἐστω σοι ἀνθ' αυτής 3+ και εἶπεν αὐτῷ Σαμψὼν  
 Let her be to you instead of her! And [ said to him Samson],  
 ἀθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων ὅτι ποιῶ ἐγὼ  
 I am innocent this once concerning [the] Philistines, that I myself should do  
 μεθ' ὑμῶν κακά 4+ και ἐπορεύθη Σαμψὼν και  
 [ with you evils]. And Samson went and  
 συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας και ἔλαβε λαμπάδας  
 seized three hundred foxes, and took lamps,  
 και συνέδησε κέρκον πρὸς κέρκον και ἔθηκε  
 and tied together tail to tail, and put  
 λαμπάδα μίαν ἀναμέσον τῶν δύο κέρκων και  
 [ lamp one] between the two tails, and  
 ὠδήγησε 5+ και ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι και  
 guided [them]. And he kindled fire in the lamps, and  
 ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι τῶν ἀλλοφύλων και  
 he sent [them] out in the ears of corn of the Philistines. And  
 ἐνεπύρισε τοὺς στάχους ἀπὸ ἄλωνος και ἕως  
 he burned the ears of corn from [the] threshing-floor, and unto  
 σταχύων ὀρθῶν και ἕως ἀμπελώνος και  
 [ ears of corn [the] straight standing], and unto [the] vineyard, and  
 ἐλαίας 6+ και εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τις ἐποίησε  
 olive [orchards]. And [ said the Philistines], Who did  
 ταῦτα και εἶπαν Σαμψὼν ὁ γαμβρὸς τοῦ  
 these [things]? And they said, Samson, the son-in-law of the  
 Θαμναταίου ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και  
 Timnite, because he took his wife, and  
 ἔδωκεν αὐτήν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ και ἀνέβησαν οἱ  
 he gave her to his male companion. And [ ascended up the  
 ἀλλόφυλοι και ἐνέπρησαν αὐτήν και τὸν οἶκον  
 Philistines] and burnt her and the house  
 τοῦ πατρὸς αυτής ἐν πυρὶ 7+ και εἶπεν αὐτοῖς  
 of her father by fire. And [ said to them

Σαμψών εἰάν ποιήσητε οὕτως οὐκ ευδοκήσω ἀλλά  
 Samson], Since you should do thus, I shall not think well, but  
 την εκδίκησίν μου ἐξ ενός ἐκάστου υμῶν ποιήσομαι  
 [ my vengeance against one each of you I will execute].

8+ και ἐπάταξεν αὐτούς κνήμην ἐπὶ μηρόν πληγὴν  
 And he struck them leg on thigh [ beating  
 μεγάλην και κατέβη και ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιά της  
 with a great]. And he went down and sat at [the] hole in the  
 πέτρας Ἡτάμ 9+ και ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι και  
 rock of Etam. And [ ascended the Philistines] and  
 παρενέβαλον ἐν Ἰούδα και ἐξερρίφησαν ἐν Λεχί 10+  
 camped in Judah, and cast forth about Lehi.  
 και εἶπεν αὐτοῖς πας ἀνὴρ Ἰούδα ἵνατί ἀνέβητε  
 And [ said to them every man of Judah], Why have you ascended  
 ἐφ' ἡμᾶς και εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι δήσαι τον Σαμψών  
 against us? And [ said the Philistines], [ to tie up Samson  
 ἀνέβημεν και ποιήσαι αὐτῷ οὐν τρόπον ἐποίησεν  
 We ascended], and to do to him in which manner he did  
 ἡμῖν 11+ και κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἐξ Ἰούδα  
 to us. And [ went down three thousand men of Judah]  
 ἐπὶ τρυμαλιάν πέτρας Ἡτάμ και εἶπαν πρὸς Σαμψών  
 unto [the] hole in [the] rock of Etam, and said to Samson,  
 οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν και  
 Do you not behold that [ dominate the Philistines] us? Then  
 ἵνατί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν και εἶπεν αὐτοῖς  
 why [ these [things] did you [do]] to us? And [ said to them  
 Σαμψών οὐν τρόπον ἐποίησάν μοι οὕτως ἐποίησα  
 Samson], In which manner they did to me, so I did  
 αὐτοῖς 12+ και εἶπον αὐτῷ δήσαι σε κατέβημεν  
 to them. And they said to him, [ to tie you We came down],  
 του παραδούναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων και εἶπεν  
 to deliver you up into [the] hands of [the] Philistines. And [ said  
 αὐτοῖς Σαμψών ὁμόσατέ μοι μη ἀποκτεῖναί με υμεῖς  
 to them Samson], Swear to me by an oath to not kill me yourselves,  
 και μή ποτε συναντήσητέ μοι υμεῖς 13+ και  
 that lest at any time you should meet up with me yourselves. And  
 ὡμοσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχὶ ἀλλ' ἢ δεσμῷ  
 they swore by an oath to him, saying, No, but only by a bond  
 δήσομέν σε και παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν  
 will we tie you, for we should deliver you up into their hands;  
 θανάτῳ δε οὐ θανατώσομέν σε και ἔδησαν αὐτόν  
 but to death we will not kill you. And they tied him

ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἐκ  
 with two [ropes new], and bore him from  
 τῆς πέτρας 14+ καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως Σιαγόνος καὶ οἱ  
 the rock. And he came unto Jaw, and the  
 ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν  
 Philistines shouted and ran to meet  
 αὐτοῦ καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου  
 him. And [straightened upon him spirit [of the] LORD],  
 καὶ ἐγένετο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίοσιν αὐτοῦ  
 and [became the ropes in his arms]  
 ὡσεὶ στυππίον ἠνίκα ἀν' οσφρανθὴ πυρός καὶ  
 as hemp when [smells fire], and  
 ἐτάκησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ 15+ καὶ  
 [melted away the bonds] from his arms. And  
 εὔρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην καὶ ἐξέτεινε  
 he found a jaw [bone] of a donkey having been tossed. And he stretched out  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν ἐν  
 his hand, and took it, and struck with  
 αὐτὴ χιλίους ἀνδρας 16+ καὶ εἶπε Σαμψὼν ἐν σιαγόνι  
 it a thousand men. And Samson said, By [the] jaw [bone]  
 ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτοὺς ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι  
 of a donkey, in wiping away, I wiped them away, for by the jaw [bone]  
 τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἀνδρας 17+ καὶ ἐγένετο  
 of the donkey I struck a thousand men. And it came to pass  
 ἠνίκα συνετέλεσε λαλῶν καὶ ἔρριψε τὴν σιαγόνα  
 when he finished speaking, that he tossed the jaw [bone]  
 ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον  
 from his hand, and he called that place,  
 ἀναίρεσις σιαγόνος 18+ καὶ ἐδίψησε σφόδρα καὶ  
 Removal of [the] Jaw. And he thirsted exceedingly, and  
 ἐβόησε πρὸς κύριον καὶ εἶπε σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ  
 he yelled to [the] LORD, and said, You gave by [the] hand  
 τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ  
 of your servant [deliverance great this], and  
 νῦν ἀποθάνουμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ  
 now shall I die in thirst, and fall into [the] hand  
 τῶν ἀπεριτομητῶν 19+ καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα  
 of the uncircumcised? And God opened the gash,  
 τὸν ἐν τῇ σιαγόνι καὶ ἐξήλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα  
 the one in Jaw, and there came forth from out of it waters,  
 καὶ ἐπίε καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐζήσθη  
 and he drank, and [was restored his spirit], and he lived.

διά τούτο εκλήθη το όνομα αυτής πηγή του  
 Because of this [ is called its name], Spring of the  
 επικαλουμένου η εστιν εν Σιαγόνι έως  
 Calling Upon, which is in Jaw until  
 της ημέρας ταύτης 20+ και έκρινε τον Ισραήλ εν  
 this day. And he judged Israel in  
 ημέραις αλλοφύλων είκοσι έτη  
 [the] days of [the] Philistines twenty years.

## 16 τω

1+ και επορεύθη Σαμψών εις Γάζαν και είδεν εκεί  
 And Samson went into Gaza, and saw there  
 γυναίκα πόρνην και εισήλθε προς αυτήν  
 a woman harlot, and he entered to her.

2+ και απηγγέλη τοις Γαζαίοις λέγοντες ήκει Σαμψών  
 And it was reported to the Gazites, saying, Samson comes  
 ώδε και κατεκύκλωσαν και ενήδρευσαν επ' αυτόν  
 here. And they encircled, and laid in wait for him  
 ολην την νύκτα επί της πύλης της πόλεως και  
 the entire night at the gate of the city. And  
 εκωφεύσαν όλην την νύκτα λέγοντες έως διαφάυση  
 they were silent [the] entire night, saying, [ until light shows through

ο όρθρος μείνωμεν και αποκτείνωμεν αυτόν 3+ και  
 at dawn We should wait], and we should kill him. And  
 κοιμηθή Σαμψών έως μεσονυκτίου και ανέστη εν  
 Samson went to bed until midnight. And he rose up at  
 ημίσει της νυκτός και επελάβετο των θυρών της  
 half the night, and he took hold of the doors of the  
 πύλης της πόλεως και των δύο σταθμών και  
 gate of the city, and the two doorposts, and  
 ανεβάσταζεν αυτάς συν τω μοχλώ και έθηκεν επί  
 carried them with the bar, and put [them] upon  
 ώμων αυτού και ανήνεγκεν αυτά επί την κορυφήν  
 his shoulders, and bore them upon the top

του όρους ο εστιν επί προσώπου Χεβρών 4+ και  
 of the mountain which is at [the] face of Hebron. And  
 εγένετο μετά τούτο και ηγάπησε γυναίκα επί του  
 it came to pass after this, that he loved a woman by the

χειμάρρου Σωρήχ και όνομα αυτή Δαλιλά 5+ και  
 rushing stream Sorek, and her name [was] Delilah. And  
 ανέβησαν προς αυτήν οι σατράπαι των αλλοφύλων  
 [ ascended to her the satraps of the Philistines],

και ειπον αυτη απατησον αυτον και ειδε εν τινι  
 and said to her, Beguile him, and see by what [means]  
 η ισχυς αυτου εστιν η μεγαλη και εν τινι  
 [ strength his is great], and by what [means]  
 δυνησόμεθα προς αυτον και δησομεν αυτον ωστε  
 we shall be able to prevail against him, and tie him so as  
 ταπεινώσαι αυτον και ημεεις δώσομέν σοι ανήρ  
 to humble him. And we will give to you by man  
 χιλίους και εκατόν αργυρίου 6+ και ειπε Δαλιλά προς  
 a thousand and a hundred [pieces] of silver. And Delilah said to  
 Σαμψών απάγγειλον δη μοι εν τινι η ισχυς σου  
 Samson, Explain indeed to me by what [means] [ strength [is] your  
 η μεγαλη και εν τινι δεθήση του ταπεινωθήναί  
 great]! and by what [means] you shall be tied [so as] to humble  
 σε 7+ και ειπε προς αυτην Σαμψών εαν δησωσί με  
 you? And [ said to her Samson], If they should tie me  
 εν επτά νευραίς υγραίς μη διεφθαρμέναις και  
 with seven [ strings of a bow wet] that are not ruined, then  
 ασθενήσω και έσομαι ως εις των ανθρωπων 8+ και  
 I will be weakened, and I will be as one of the men. And  
 ανήνεγκαν αυτη οι σατράπαι των αλλοφύλων επτά  
 [ brought to her the satraps of the Philistines] seven  
 νευράς υγρας μη διεφθαρμένας και έδησεν αυτον  
 [ strings of a bow wet] not ruined. And she tied him  
 εν αυταις 9+ και το ένεδρον εκάθητο αυτου εν τω  
 with them. And the ambush sat down for him in the  
 ταμείω και ειπεν προς αυτον αλλόφυλοι επί σε  
 storeroom. And she said to him, [The] Philistines are upon you,  
 Σαμψών και διέρρηξεν τας νευράς ον τρόπον  
 Samson. And he tore up the strings of the bow in which manner one  
 διασπάται κλώσμα στιπύου εν τω οσφρανθήναι αυτο  
 pulls apart yarn of hemp in its smelling  
 πυρός και ουκ εγνώσθη η ισχυς αυτου 10+ και  
 of fire, and [ was not made known his strength]. And  
 ειπε Δαλιλά προς Σαμψών ιδού παρελογίσω με και  
 Delilah said to Samson, Behold, you misled me, and  
 ελάλησας προς με ψευδή νυν ουν ανάγγειλόν μοι  
 you spoke to me [by] lying. Now then report to me!  
 εν τινι δεθήση 11+ και ειπε προς αυτην εαν  
 how you shall be tied. And he said to her, If  
 δεσμεύοντες δησωσί με εν καλωδίαις καινοίς οίς  
 by binding, they should tie me by [ ropes new] which



ουκ ἐγένετο ἐν αυτοῖς ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ  
 were not [used] in work, then I shall be weak, and  
 ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων 12+ καὶ ἔλαβε Δαλιλά  
 I will be as one of the men. And Delilah took  
 καλώδια καινά καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αυτοῖς καὶ εἶπε  
 [ropes new], and tied him with them. And she said  
 πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψὼν καὶ τὸ  
 to him, The Philistines are upon you, Samson. And the  
 ἐνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ καὶ διέσπασεν αὐτὰ  
 ambush sat in the storeroom. And he pulled them  
 ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ ράμμα 13+ καὶ  
 from his arms as thread. And  
 εἶπε Δαλιλά πρὸς Σαμψὼν ἕως νυν παρελογίσω με  
 Delilah said to Samson, Until now you misled me,  
 καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ ἀνάγγειλον δη μοι ἐν  
 and spoke to me lying. Announce indeed to me! by  
 τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν εἰάν υφάνῃς  
 what [means] you shall be tied. And he said to her, If you should weave  
 τὰς ἐπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ  
 the seven strands [of hair] of my head with the  
 διάσματος καὶ ἐγκρούσης ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν  
 warp, and hammer with the peg into the  
 τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενῆς ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων 14+  
 wall, then I will be weak as one of the men.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμάσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβε Δαλιλά  
 And it came to pass in his going to sleep, that Delilah took  
 τὰς ἐπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν  
 the seven strands of his head, and weaved [them] with  
 τῷ διάσματι καὶ ἐπήξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον  
 the warp, and pinned [them] to the peg into the wall.  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψὼν  
 And she said to him, [The] Philistines [are] upon you, Samson.  
 καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασε τοὺς  
 And he was awakened from his sleep, and he pulled out the  
 πασσάλους ἐν τῷ υφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ  
 pegs in the woven work from out of the wall, and  
 τὸ διάσμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ 15+ καὶ  
 the warp; for he did not know his strength. And  
 εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαλιλά πῶς ερεῖς ἠγάπηκά σε καὶ  
 [said to him Delilah], How do you say, I love you, and  
 ἡ καρδία σου οὐκ ἐστὶ μετ' ἐμοῦ τούτο τρίτον  
 your heart is not with me? This third [time]  
 παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι  
 you misled me, and did not report to me by what [means]

η ἰσχύς σου ἡ μεγάλη 16+ και ἐγένετο ὅτε  
 [ strength [is] your great]. And it came to pass when  
 κατειργάσατο αὐτόν ἐν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην  
 she worked him by her words [the] whole  
 τὴν νύκτα και παρηνώχλησεν αὐτόν και  
 night, and troubled him, so that  
 ὀλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον 17+ και ἀπήγγειλεν  
 he was faint-hearted unto death. And he reported  
 αὐτῇ πάντα τα ἀπό καρδίας αὐτοῦ και εἶπεν  
 to her all the [things] from his heart. And said  
 αὐτῇ ξυρόν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι  
 to her, A razor shall not ascend upon my head, for  
 Ναζηραῖος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου και  
 [ a Nazarite of God I am] from [the] belly of my mother; and  
 εἰάν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου  
 if I should be shaven, [ shall leave from me my strength],  
 και ἀσθενήσω και ἔσομαι κατὰ πάντα τοὺς  
 and I shall be weakened, and I will be as all the  
 ἀνθρώπους 18+ και εἶδε Δαλιλά ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ  
 men. And Delilah knew that he reported to her  
 πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ και ἀπέστειλε και ἐκάλεσε  
 all his heart. And she sent and called  
 τοὺς σατράπας τῶν αλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε  
 the satraps of the Philistines, saying, Ascend  
 τὸ ἀπαξ τοῦτο ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν  
 this once! for he reported to me all  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ και ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι  
 his heart. And ascended up to her all  
 αἱ σατραπεῖαι τῶν αλλοφύλων και ἀνήνεγκαν τὸ  
 the satraps of the Philistines, and they brought the  
 ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 19+ και ἐκοίμισε αὐτόν  
 silver into her hands. And she rested him  
 ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς και ἐκάλεσε τὸν  
 between her knees. And she called the  
 κουρέα και ἐξυρήσε τοὺς ἐπτά βοστρύχους  
 barber, and he shaved the seven curls  
 τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ και ἤρξατο ταπεινούσθαι αὐτόν  
 of his head; and it began to humble him,  
 και ἀπέστη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ 20+ και  
 and [ left his strength] from him. And  
 εἶπε Δαλιλά ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε Σαμψών και  
 Delilah said, [The] Philistines [are] upon you, Samson. And  
 ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ και εἶπεν  
 he was awakened from out of his sleep. And he said,

εξελεύσομαι και ποιήσω καθώς αεί και  
 I shall go forth, and I shall do as continually [before], and  
 αποτινάξομαι και αυτός ουκ ἔγνω ότι ο κύριος  
 I shall brush myself off. And he did not know that the LORD

απέστη απ' αυτού 21+ και επελάβοντο αυτού οι  
 left from him. And [took hold of him the  
 αλλόφυλοι και εξώρυξαν τους οφθαλμούς αυτού και  
 Philistines], and gouged out his eyes, and  
 κατήνεγκαν αυτόν εις Γάζαν και ἔδησαν αυτόν εν  
 carried him unto Gaza. And they bound him with  
 πέδαις χαλκαίς και ην αλήθων εν οίκω της  
 shackles of brass, and he was grinding in [the] house of the

φυλακῆς 22+ και ἤρξατο η θριξ της κεφαλῆς αυτού  
 prison. And [began [the] hair of his head]

βλαστάνειν καθώς εξυρήσατο 23+ και οι ἄρχοντες των  
 to grow, as he was shaven. And the rulers of the  
 αλλοφύλων συνήχθησαν του θύσαι θυσίαν μεγάλην  
 Philistines came together to sacrifice [sacrifice a great]  
 τῷ Δαγῶν τῷ θεῷ αὐτῶν και του ευφρανθῆναι και  
 [to] Dagon their god, and to be merry. And  
 εἶπαν παρέδωκεν ο θεός ημών εν χειρὶ ημών Σαμψών  
 they said, [delivered Our god] into our hand Samson

τον εχθρόν ημών 24+ και εἶδον αυτόν ο λαός και  
 our enemy. And [saw him the people], and  
 ἤνεσαν τον θεόν αὐτῶν ότι εἶπαν παρέδωκεν  
 they praised their god, for they said, [delivered  
 ο θεός ημών τον εχθρόν ημών εν χειρὶ ημών τον  
 Our god] our enemy into our hands, the one  
 εξερημοῦντα την γην ημών ὅστις επλήθυνε  
 making [quite desolate our land], who multiplied

τους τραυματίας ημών 25+ και εγένετο ὅτε ηγαθύνθη  
 our slain. And it came to pass when [was [feeling] good

η καρδία αὐτῶν και εἶπαν καλέσατε τον Σαμψών  
 their heart], that they said, Call Samson

εξ οἴκου φυλακῆς και παιζάτω ενώπιον ημών  
 from out of [the] house of [the] prison, and let him play before us!

και ἐκάλεσαν τον Σαμψών εξ οἴκου δεσμοτηρίου  
 And they called Samson from out of [the] house of [the] jail,

και ἐνέπαιζον αὐτῷ και ἔστησαν αὐτόν ἀναμέσον  
 and they sported with him. And they stood him in between

των δύο στύλων 26+ και εἶπε Σαμψών προς τον  
 the two posts. And Samson said to the

παιδάριον τον χειραγωγούντα αυτόν άφες με και  
 young man leading him by the hand, Allow me! for  
 ψηλαφήσω τους κίονας εφ' ων ο οίκος  
 I should handle the monumental pillars upon of which the house  
 επεστήρικτο επ' αυτών 27+ ο δε οίκος ην πλήρης των  
 stays upon them. And the house was full of the  
 ανδρών και γυναικών και εκεί πάντες οι  
 men and women, and [[were] there all the  
 σατράπαι των αλλοφύλων και επί του δώματος  
 satraps of the Philistines]. And upon the roof  
 ωσει τρισχίλιοι άνδρες και γυναίκες εμβλέποντες  
 [were] about three thousand men and women, looking at  
 εμπαιζόμενον τον Σαμψών 28+ και εβόησε Σαμψών  
 [and] mocking Samson. And Samson yelled  
 προς κύριον και είπε κύριε κύριε μνήσθητί μου και  
 to [the] LORD, and said, O LORD, O LORD, remember me, and  
 ενίσχυσόν με δη πλην και το άπαξ τούτο θεέ και  
 strengthen me indeed besides! even this once O God, and  
 εκδικήσω εκδίκησιν μίαν αντί των δύο οφθαλμών  
 I will avenge [vengeance one] against [two eyes  
 μου τοις αλλοφύλοις 29+ και περιέλαβε Σαμψών τους  
 for my the Philistines]. And Samson took hold of the  
 δύο στύλους τους μέσους εφ' ουν ο οίκος ειστήκει  
 two posts in [the] midst upon which the house stood,  
 και επεστήρικτο επ' αυτών ένα εν τη δεξιά αυτού  
 and he stayed against them, one at his right [hand],  
 και ένα εν τη αριστερά αυτού 30+ και είπε Σαμψών  
 and one at at his left. And Samson said,  
 αποθανέτω η ψυχή μου μετά των αλλοφύλων και  
 Let [die my soul] with the Philistines. And  
 έκλινεν εν ισχύϊ και έπεσεν ο οικος επί τους  
 he leaned in strength, and [fell the house] upon the  
 σατράπας και επί πάντα τον λαόν τον εν αυτώ και  
 satraps, and upon all the people in it. And  
 ήσαν οι τεθνηκότες ους εθανάτωσε Σαμψών εν  
 [were the ones having died whom put to death Samson] in  
 τω θανάτω αυτού πλείους υπέρ ους εθανάτωσεν εν  
 his death many over whom he put to death in  
 τη ζωή αυτού 31+ και κατέβησαν οι αδελφοί αυτού και  
 his life. And [went down his brothers], and  
 πας ο οίκος του πατρός αυτού και έλαβον αυτόν και  
 all the house of his father, and they took him, and

ανέβησαν και έθαψαν αυτόν αναμέσον Σαραά και  
 they ascended and entombed him between Zorah and  
 αναμέσον Εσθαόλ εν τω τάφω Μανώε  
 between Esthaol in the burying-place of Manoah  
 του πατρός αυτού και αυτός έκρινε τον Ισραήλ είκοσι  
 his father. And he judged Israel twenty  
 έτη  
 years.

## 17 ῥ

1+ και εγένετο ανήρ εξ όρους Εφραϊμ και  
 And there was a man of mount Ephraim, and  
 όνομα αυτού Μιχά 2+ και είπε τη μητρί αυτού τους  
 his name [was] Micah. And he said [to] his mother, The  
 χιλίους και εκατόν αργυρίου τους συλληφθέντας σοι  
 thousand and hundred [pieces] of silver seized from you,  
 και εξώρκισας και είπας εν τοις ωσίν μου ιδού το  
 and you adjured and said [it] in my ears -- behold, the  
 αργύριον παρ' εμοί εγώ έλαβον αυτό και είπεν  
 silver is with me, I took it. And [said  
 η μήτηρ αυτού ευλογημένος ο υιός μου εν τω κυρίω  
 his mother], Being blessed [is] my son in the LORD.  
 3+ και απέδωκε τους χιλίους και εκατόν του αργυρίου  
 And he gave back the thousand and hundred [pieces] of silver  
 τη μητρί αυτού και είπεν η μήτηρ αυτού αγιαζμόν  
 [to] his mother. And [said his mother], By sanctification,  
 ηγίασα το αργύριον τω κυρίω εκ της χειρός μου  
 I sanctified the silver to the LORD out of my hand  
 κατά μόνας του ποιήσαι γλυπτόν και χωνευτόν και  
 alone, to make a carving and molten [image], and  
 νυν αποδώσω αυτό σοι 4+ και απέδωκε το αργύριον  
 now I will give it back to you. And he gave back the silver  
 τη μητρί αυτού και έλαβεν η μήτηρ αυτού διακοσίους  
 to his mother. Then [took his mother] two hundred  
 του αργυρίου και έδωκεν αυτό τω χωνευτή και  
 of the [pieces] of silver, and gave [them] to the smelterer. And  
 εποίησεν αυτό γλυπτόν και χωνευτόν και εγένετο εν  
 he made it [into] a carving and molten [image]. And it was in  
 οίκω Μιχά 5+ και ο οίκος Μιχά αυτός οίκος θεού  
 [the] house of Micah. And the house of Micah was to him [the] house of God.  
 και εποίησεν εφούδ και θεραφίν και ενέπλησε την  
 And he made an ephod and teraphim. And he filled up the



χεῖρα ενός των υιών αυτού και εγενήθη αὐτῷ εἰς  
 hand of one of his sons, and he became to him for  
 ιερέα 6+ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν  
 a priest. In those days there was not a king in  
 Ἰσραὴλ ἀνὴρ τοῦ εὐθέως ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει 7+  
 Israel; a man [upright in his [own] eyes did].  
 και ἐγένετο παιδάριον ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα ἐκ τῆς  
 And there was a young man from out of Beth-lehem Judah from the  
 συγγενείας Ἰούδα και αὐτός Λευίτης και αὐτός  
 kin of Judah, and he [was] a Levite, and he  
 παρῶκει ἐκεῖ 8+ και ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς  
 sojourned there. And [went the man] from the  
 πόλεως Βηθλεέμ Ἰούδα παροικεῖν οὐ ἀν εὐρῆ και  
 city of Beth-lehem Judah to sojourn where ever he should find. And  
 ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραΐμ και ἕως οἴκου Μιχά  
 he came unto mount Ephraim, and unto [the] house of Micah,  
 τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ 9+ και εἶπεν αὐτῷ Μιχά  
 making his way. And [said to him Micah],  
 πόθεν ἔρχῃ και εἶπε πρὸς αὐτὸν Λευίτης ἐγὼ  
 From what place come you? And he said to him, [a Levite I  
 εἰμι ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα και ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν  
 am] from Beth-lehem Judah, and I go to sojourn  
 οὐ ἀν εὐρῶ 10+ και εἶπεν αὐτῷ Μιχά κάθου μετ'  
 where ever I should find. And [said to him Micah], Sit down with  
 ἐμοῦ και γίνου μοι εἰς πατέρα και εἰς ἱερέα και  
 me, and become to me as a father and as priest, and  
 ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας και  
 I will give to you ten silver [pieces] for days, and  
 ζεύγος ἱματίων και τὰ πρὸς ζωὴ σου 11+ και  
 a pair of clothes, and the [things] for your [means of] life. And  
 ἐπορεύθη ὁ Λευίτης και ἤρξατο παροικεῖν παρά τῷ  
 [went the Levite], and he began to sojourn by the  
 ἀνδρὶ και εγενήθη τὸ παιδάριον αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ  
 man. And [became the young man] to him as one of  
 υιών αὐτοῦ 12+ και ἐνέπλησε Μιχά τὴν χεῖρα τοῦ  
 his sons. And Micah filled up the hand of the  
 Λευίτου και εγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα  
 Levite, and [became to him the young man] for a priest,  
 και ἦν ἐν τῷ οἴκῳ Μιχά 13+ και εἶπε Μιχά νῦν  
 and he was in the house of Micah. And Micah said, Now  
 ἐγὼν ὅτι ἀγαθοποίησέ μοι κύριος ὅτι εγενήθη μοι  
 I know that [did good to me [the] LORD], for [became to me



ο Λευίτης εις ιερέα  
the Levite] for a priest.

## 18 π'

1+ εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην βασιλεύς εν Ισραήλ  
In those days there was not a king in Israel.  
και εν ταις ημέραις εκείναις η φυλή Δαν εξήτει  
And in those days the tribe of Dan sought  
εαυτή κληρονομίαν του κατοικείν ότι ουκ ενέπεσεν  
for itself an inheritance to dwell, for [did not fall in  
αυτή έως της ημέρας εκείνης εν μέσω φυλών Ισραήλ  
to it until that day in [the] midst of [the] tribes of Israel  
κληρονομία 2+ και εξαπέστειλαν οι υιοί Δαν από  
an inheritance]. And [sent out the sons of Dan] from  
δήμων αυτών πέντε άνδρας από μέρους αυτου άνδρας  
their peoples five men from their part, men  
υιούς δυνάμεως από Σαραά και Εσθαόλ  
of sons of power, from Zorah and Esthaol,  
του κατασκέψασθαι την γην και εξιχνιάσαι αυτήν  
to survey the land, and to track it.  
και είπαν προς αυτοús πορεύεσθε και εξερευνήσατε  
And they said to them, Go, and search out  
την γην και παρεγένοντο εις όρος Εφραϊμ έως  
the land! And they came unto mount Ephraim, unto  
οίκου Μιχά και κατέπαυσαν εκεί 3+ αυτών όντων  
[the] house of Micah, and they rested there. In their being  
παρά οίκω Μιχά και αυτοί έγνωσαν την φωνήν  
by [the] house of Micah, that they knew the voice  
του παιδαρίου του Λευίτου και εξέκλιναν εκεί και  
of the young man, the Levite, and they turned aside there. And  
είπαν αυτώ τις ήγαγέ σε ώδε και τι συ ποιείς  
they said to him, Who brought you here? And what do you do  
ενταύθα και τι εστίν ώδε 4+ και είπε προς αυτοús  
here? And what is it here? And he said to them,  
ούτω και ούτως εποίησέ μοι Μιχά και εμισθώσατό  
[ so and so did [ with me Micah], and hired  
με και εγενήθην αυτώ εις ιερέα 5+ και είπον αυτώ  
me, and I became to him for a priest. And they said to him,  
επερώτησον δη εν τω θεώ και γνωσόμεθα ει  
Ask indeed to God! that we will know if  
κατευοδοί η οδός ημών ην ημείς πορευόμεθα επ'  
[ greatly prospers our way] which we go by

αὐτήν **6+** και εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς  
 it. And [said to them the priest], Go in  
 εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἡ οδὸς ὑμῶν καθ' ἣν  
 peace before [the] LORD! your way by which  
 πορεύεσθε ἐν αὐτῇ **7+** και ἐπορεύθησαν οἱ πέντε  
 you go by it. And [went the five  
 ἄνδρες και παρεγένοντο εἰς Λαϊσά και εἶδον τὸν  
 men] and came into Laish. And they saw the  
 λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ κατοικοῦντα ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν  
 people in it dwelling in hope as the  
 σύγκρισις τῶν Σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι και  
 amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope, and  
 μὴ δυναμένους λαλήσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ ὅτι  
 not being able to speak a word in the land, for  
 μακρὰν εἰσὶν ἀπὸ Σιδῶνος και λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς  
 they are far from Sidon, and [word there was no] to them  
 μετὰ Συρίας **8+** και παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες  
 with Syria. And [came the five men]  
 πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν εἰς Σαραά και εἰς Ἐσθαὸλ  
 to their brethren in Zorah and in Esthaol.  
 και ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τί ὑμεῖς  
 And [said to them their brethren], Why do you  
 κάθησθε **9+** και εἶπαν ἀνάστητε και ἀναβώμεν ἐπ'  
 sit down? And they said, Rise up, for we should ascend against  
 αὐτούς ὅτι ἐωράκαμεν τὴν γῆν και ἰδοὺ ἀγαθὴ  
 them! for we saw the land, and behold, [good,  
 σφόδρα και ὑμεῖς σιωπατε μὴ ὀκνήσητε  
 [it is] exceedingly]. And you are silent? You should not be reluctant  
 τοῦ πορευθῆναι και εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομήσαι τὴν  
 to go and to enter to inherit the  
 γῆν **10+** ἡνίκα ἀν εἰσέλθητε ἤξετε πρὸς λαὸν  
 land. When ever you should enter, you shall come to a people  
 πεποιθότα και ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτήν  
 being secure, and the land of broad space, for [delivered it over  
 ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ  
 God] into your hand. A place where there is not [there  
 ὑστέρημα παντός ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῇ **11+** και  
 any deficiency] of a thing as much as [is] on the earth. And  
 ἀπήραν ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δαν ἐκ Σαραά  
 they departed from there, from [the] kin of Dan, from Zorah  
 και ἀπὸ Ἐσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι  
 and from Esthaol -- six hundred men being girded with

σκεύη παρατάξεως 12+ και ανέβησαν και παρενέβαλον  
 weapons for battle. And they ascended and camped  
 εν Καριαθιαρίμ εν Ιούδα διά τούτο εκλήθη  
 in Kirjath-jearim in Judah. On account of this [was called  
 τω τόπω εκείνω παρεμβολή Δαν έως  
 that place], Camp of Dan until

της ημέρας ταύτης ιδού κατόπισθεν Καριαθιαρίμ 13+  
 this day. Behold, [it is] behind Kirjath-jearim.

και παρήλθον εκείθεν έως του όρους Εφραϊμ και  
 And they went from there unto mount Ephraim, and

ήλθον έως οίκου Μιχά 14+ και απεκρίθησαν οι πέντε  
 came unto [the] house of Micah. And [responded] the five  
 άνδρες οι πορευθέντες κατασκέψασθαι την γην Λαισά  
 men going to survey the land of Laish].

και είπον προς τους αδελφούς αυτών ει οίδατε ότι  
 And they said to their brethren, Did you know that  
 έστιν εν τοις οίκοις τούτοις εφούδ και θεραφίν και  
 there is in these houses an ephod, and teraphim, and  
 γλυπτόν και χωνευτόν και νυν γνώτε τι ποιήσετε  
 a carved [image], and a molten [image]? And now know what you shall do!

15+ και εξέκλιναν εκεί και εισήλθον εις τον οίκον  
 And they turned aside there, and entered into the house  
 του παιδαρίου του Λευίτου εις τον οίκον Μιχά και  
 of the young man -- the Levite, into the house of Micah, and

ηρώτησαν αυτόν εις ειρήνη 16+ και οι εξακόσιοι  
 they asked him for peace. And the six hundred

άνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά αυτών  
 men being girded with weapons for their warfare,

εστηλωμένοι παρά την θύραν του πυλώνος οι  
 being set up by the door of the gatehouse, [were] the ones

εκ των υιών Δαν 17+ και ανέβησαν οι πέντε άνδρες  
 from the sons of Dan. Then [ascended] the five men

οι πορευόμενοι κατασκέψασθαι την γην και  
 going to survey the land]; and

επελθόντες εκεί έλαβον το γλυπτόν και το εφούδ  
 coming there, they took the carved [image], and the ephod,

και το θεραφίμ και το χωνευτόν και ο ιερεύς  
 and the teraphim, and the molten [image]. And the priest

εστηλωμένος παρά τη θύραν του πυλώνος και οι  
 was set up by the door of the gatehouse, and the

εξακόσιοι άνδρες οι περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά 18+  
 six hundred men were girded with weapons for warfare.

και οὔτοι εισηλθον εις οικον Μιχά και ἔλαβον το  
 And [when] these entered into [the] house of Micah, and took the  
 γλυπτόν και το εφούδ και το θεραφίν και το  
 carved [image], and the ephod, and the teraphim, and the  
 χωνευτόν και εἶπε προς αὐτούς ο ιερεὺς τι  
 molten [image], that [said to them the priest], What  
 19+ υμεῖς ποιεῖτε και εἶπαν προς αὐτόν κώφευσον  
 do you do? And they said to him, Be silent,  
 ἐπίθεσ την χεῖρά σου ἐπί το στόμα σου και ελθέ μεθ'  
 place your hand over your mouth, and come with  
 ημών και ἔση ἡμῖν εις πατέρα και εις ιερέα μη  
 us! and you will be to us for a father and for a priest. [Is it] not  
 βέλτιον εἶναί σε ιερέα οἴκου ἀνδρός ενός η  
 better [for] you to be a priest of [the] house [man of one], or  
 γενέσθαι σε ιερέα φυλῆς και συγγενείας εν Ισραήλ  
 [for] you to be priest of a tribe and kin in Israel?  
 20+ και ηγαθύνθη η καρδία του ιερέως και ἔλαβε  
 And it was good to the heart of the priest. And he took  
 το εφούδ και το θεραφίν και το γλυπτόν και το  
 the ephod, and the teraphim, and the carved [image], and the  
 χωνευτόν και εισηλθεν εν μέσω του λαού 21+ και  
 molten [image], and entered into [the] midst of the people. And  
 ἐπέστρεψαν και ἀπήλθον και ἔθηκαν την τέκνα και  
 they turned and went forth, and put the children, and  
 την κτήσιν και το βάρος ἐμπροσθεν αὐτῶν 22+  
 the property, and the load before them.  
 αυτοί δε ἐμάκρυναν ἀπό οἴκου Μιχά και ιδού Μιχά  
 And they were far from [the] house of Micah, and behold, Micah  
 και οι ἄνδρες οι εν ταις οικίαις ταις μετὰ του οἴκου  
 and the men in the houses, near the house  
 Μιχά ἐκράζον και κατέλαβον τους υιούς Δαν 23+ και  
 of Micah cried out, and they overtook the sons of Dan. And  
 ἐβόησαν προς υιούς Δαν και ἐπέστρεψαν οι υιοί  
 they yelled to [the] sons of Dan. And [turned the sons  
 Δαν τα πρόσωπα αὐτῶν και εἶπον προς Μιχά τι  
 of Dan] their faces, and they said to Micah, What  
 ἐστί σοι ὅτι ἐκράξας 24+ και εἶπε τους θεούς ους  
 is it to you that you cry out? And he said, The gods which  
 ἐποίησα ελάβετε και τον ιερέα και ἀπήλθετε και  
 I made you took, and the priest, and you departed. And  
 τι μοι ἔτι και τι τούτό μοι λέγετε τι τούτο  
 what [is there] to me still? And what [is] this you say to me, Why [is] this

κράζεις <sup>25+</sup> και εἶπον προς αὐτόν οι υιοί Δαν  
 [that] you cry out? And [said to him the sons of Dan],  
 μη ακουσθήτω η φωνή σου μεθ' ημών μή ποτε  
 [should not be heard Your voice] with us, lest at any time  
 απαντήσωσιν υμῖν ἄνδρες κατώδυνοι ψυχῆ και  
 [should confront you men in severe pain of soul], and  
 προσθήσεις την ψυχὴν σου και την ψυχὴν  
 you shall add your life, and the life

του οἴκου σου <sup>26+</sup> και επορεύθησαν οι υιοί Δαν εις  
 of your household. And [went the sons of Dan] on  
 την οδὸν αὐτῶν και εἶδε Μιχά ὅτι ισχυρότεροι αὐτοῦ  
 their way. And Micah saw that [too mighty for him  
 εισίν και ἐξένευσε και ἀνέστρεψεν εις  
 they are], and he turned aside and returned to

τον οἶκον αὐτοῦ <sup>27+</sup> και αυτοί ἔλαβον ὅσα  
 his house. And they took as much as  
 ἐποίησε Μιχά και τον ιερέα ος ην αὐτῷ και ἦλθον  
 Micah made, and the priest who was with him, and they went  
 ἐπὶ Λαισά ἐπὶ λαὸν ησυχάζοντα και πεποιθότα και  
 unto Laish, upon a people being tranquil, and being secure. And  
 ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ρομφαίας και την  
 they struck them by [the] mouth of [the] broadsword, and the

πόλιν ἐνέπρησαν πυρὶ <sup>28+</sup> και ουκ ἔστιν  
 city they burned by fire. And there is no  
 ο ἐξαιρούμενος ὅτι μακρὰν ἐστιν ἀπὸ Σιδῶνος και  
 one rescuing, for it is far from Sidon, and  
 λόγος ουκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου και αὐτὴ  
 communication is not to them with man; and it  
 ἐν τη κοιλάδι η ἐστιν του οἴκου Ροάβ και  
 [is] in the valley which is of the house of Rehob. And

ωκοδόμησαν την πόλιν και κατώκησαν ἐν αὐτῇ <sup>29+</sup>  
 they built [up] the city, and dwelt in it.  
 και ἐκάλεσαν το ὄνομα της πόλεως Δαν κατά το  
 And they called the name of the city Dan, according to the  
 ὄνομα Δαν του πατρός αὐτῶν ος ἐγενήθη τῷ Ἰσραὴλ  
 name of Dan their father, who was born to Israel.

και ην Λαῖς ὄνομα τῷ πόλει το πρότερον <sup>30+</sup> και  
 And [was Laish [the] name to the city formerly]. And  
 ἔστησαν εαυτοῖς οι υιοί Δαν το γλυπτὸν και  
 [set up for themselves the sons of Dan] the carved [image]. And  
 Ἰωνάθαν υἱὸς Γηρσὼν υἱοῦ Μανασσή αὐτός και  
 Jonathan, son of Gershom, son of Manasseh, he and

οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῆ φυλῆ Δαν ἕως ἡμέρας  
 his sons were priests to the tribe of Dan until [the] day  
 τῆς μετοικεσίας τῆς γῆς 31+ καὶ ἔταξαν εαυτοῖς τὸ  
 of the displacement of the land. And they themselves stationed the  
 γλυπτὸν Μιχά ἐποίησε πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν  
 carved [image] Micah made all the days, as many as [was]  
 ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλῶ καὶ ἐγένετο ἐν  
 the house of God] in Shiloh. And it came to pass in  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ  
 those days there was no king in Israel.

## 19 Ὦ

1+ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς  
 And there was a man, a Levite, sojourning on [the] sides  
 ὄρους Ἐφραΐμ καὶ ἔλαβεν εαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν  
 of mount Ephraim. And he took to himself a woman concubine  
 ἀπὸ Βηθλεέμ Ἰούδα 2+ καὶ ὠργίσθη αὐτῷ  
 from Beth-lehem Judah. And [provoked him to anger  
 ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπήλθε ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν  
 his concubine], and she went forth from him unto the  
 οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεέμ Ἰούδα καὶ  
 house of her father in Beth-lehem Judah, and  
 ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον 3+ καὶ ἀνέστη  
 she was there [the] days of four months. And [rose up  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς  
 her husband] and went after her,  
 τοῦ λαλήσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι  
 to speak unto her heart, to reconcile  
 αὐτὴν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ  
 her; and his servant [was] with him, and  
 ζεύγος υποζυγίων καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου  
 a pair of beasts of burden. And he went unto [the] house  
 πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος  
 of her father. And [beheld him the father of the young woman],  
 καὶ παρὴν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ 4+ καὶ  
 and [was] at hand for meeting him. And  
 εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς  
 [brought him in his father-in-law], the father of the  
 νεάνιδος καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ  
 young woman, and he stayed with him three days. And  
 ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὑπνώσαν ἐκεῖ 5+ καὶ ἐγενήθη  
 they ate and drank and slept there. And it came to pass



τη ημέρα τη τετάρτη και ὥρθρισαν τοπρωῖ και  
 on the [ day fourth], that they rose early in the morning, and  
 ανέστη του απελθεῖν και εἶπεν ο πατήρ της νεάνιδος  
 he rose up to depart. And [ said the father of the young woman]  
 προς τον νυμφίον αυτού στήρισον την καρδίαν σου  
 to his son-in-law, Support your heart

κλάσματι ἄρτου και μετά τούτο πορεύσεσθε 6+ και  
 with a piece of bread, and after this go! And  
 ἐκάθισαν και ἔφαγον ἀμφοτέροι ἐπὶ το αὐτό και  
 he sat down, and [ ate both] together, and  
 ἐπιον και εἶπεν ο πατήρ της νεάνιδος προς τον  
 drank. And [ said the father of the young woman] to the  
 ἄνδρα ἀρξάμενος αὐλίσθητι και ἀγαθυνθήτω η  
 man, For a beginning, lodge and do good [to]

καρδία σου 7+ και ἀνέστη ο ἀνὴρ ἀπελθεῖν και  
 your heart! And [ rose up the man] to depart. And  
 ἐβιάσατο αὐτόν ο γαμβρός αυτού και ἐκάθισε και  
 [ forced him his father-in-law], and he stayed and

ἠυλίσθη ἐκεῖ 8+ και ὥρθρισε τοπρωῖ τη ημέρα  
 lodged there. And he rose early in the morning on the [ day  
 τη πέμπτη του απελθεῖν και εἶπεν ο πατήρ της  
 fifth] to depart. And [ said the father of the  
 νεάνιδος στήρισον δη την καρδίαν σου ἄρτω και  
 young woman], Support indeed your heart with bread, and  
 στρατεύθητι ἕως κλίνη την ἡμέραν και ἔφαγον  
 soldier until [ should decline the day]! And [ ate

και ἐπιον ἀμφοτέροι 9+ και ἀνέστη ο ἀνὴρ  
 and drank both]. And [ rose up the man]  
 του απελθεῖν αὐτός και η παλλακή αυτού και  
 to go, he and his concubine, and  
 το παιδάριον αυτού και εἶπεν αὐτῷ ο γαμβρός αυτού  
 his servant. And [ said to him his father-in-law],  
 ο πατήρ της νεάνιδος ἰδοὺ δη κέκλικεν η ημέρα  
 the father of the young woman, Behold, indeed [ is declined [the] day]  
 εἰς ἐσπέραν αὐλίσθητι ὧδε και ἀγαθυνθήτω η  
 into evening, lodge here and do good [to]  
 καρδία σου και ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς την οδὸν υμῶν  
 your heart, and rise early tomorrow unto your way,

και ἀπελεύση εἰς το σκηνωμά σου 10+ και  
 and you shall depart unto your tent! And  
 οὐκ ἠθέλησεν ο ἀνὴρ αὐλισθῆναι και ἀνέστη και  
 [ did not want the man] to lodge. And he rose up and

ἀπήλθε και παρεγένοντο ἕως ἀπέναντι Ιεβούς αὕτη  
 went forth and came unto before Jebus, this  
 ἐστὶν Ιερουσαλήμ και μετ' αὐτοῦ ζεύγος υποζυγίων  
 is Jerusalem, and with him [were] a pair of beasts of burden  
 ἐπισεσαγμένων και η παλλακή αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ 11 +  
 being saddled, and his concubine with him.  
 αὐτοὶ κατά Ιεβούς και η ημέρα κεκλικυία σφόδρα  
 [And] they [were] near Jebus, and the day declined exceedingly.  
 και εἶπε το παιδάριον προς τον κύριον αὐτοῦ δεῦρο  
 And [said the servant] to his master, Come  
 δη και εκκλίνωμεν εις την πόλιν του Ιεβουσαίου  
 please, even we should turn aside into [city of the Jebusites  
 ταύτην και αυλισθώμεν εν αὕτη 12+ και εἶπε προς  
 this], and lodge in it. And [said to  
 αὐτόν ο κυριός αὐτοῦ ου μη εκκλινούμεν εις πόλιν  
 him his master], In no way shall we turn aside into [city  
 αλλοτρίου εν η ουκ ἐστιν εκ των υιών Ισραήλ και  
 an alien], in which there is no [one] from the sons of Israel; even  
 παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά 13+ και εἶπε τω  
 we shall go by unto Gibeah. And he said [to]  
 παιδαρίω αὐτοῦ δεῦρο και εγγίσωμεν ἐνὶ των τόπων  
 his servant, Come, for we should approach one of the places,  
 και αυλισθώμεν εν Γαβαά η εν Ραμά 14+ και  
 and we should lodge in Gibeah or in Ramah. And  
 παρήλθον και ἔδω αὐτοῖς ο ἥλιος εχόμενα  
 they went by, and [went down on them the sun] being next  
 της Γαβαά η εστι του Βενιαμίν 15+ και ἐξέκλιναν  
 to Gibeah, which is of Benjamin. And they turned aside  
 ἐκεῖ του εισελθεῖν καταλύσαι εν Γαβαά και εισήλθε  
 there to enter to rest up in Gibeah. And he entered  
 και ἐκάθισεν εν τη πλατεία της πόλεως και  
 and sat in the square of the city, and  
 ουκ ἐστιν ἀνὴρ ο συνάγων αὐτούς εις τον οἶκον  
 there is no man bringing them into the house  
 του καταλύσαι 16+ και ιδού ἀνὴρ πρεσβύτης εισήλθεν  
 to rest up. And behold, [man an old] entered  
 ἀπό των ἔργων αὐτοῦ ἐξ του αγρού εσπέρας και  
 from his works from out of the field at evening, and  
 ο ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραϊμ και αὐτός παρῶκει εν  
 the man [was] from mount Ephraim, and he sojourned in  
 Γαβαά και οι ἄνδρες του τόπου υιοὶ Βενιαμίν 17+  
 Gibeah; and the men of the place [were] sons of Benjamin.

και αναβλέψας τοις οφθαλμοῖς αὐτοῦ και εἶδε τον  
 And he looked up with his eyes, and he saw the  
 ἄνδρα τον οδοιπόρον εν τη πλατεία της πόλεως και  
 man, the one journeying in the square of the city. And  
 εἶπεν ο ανήρ ο πρεσβύτης που πορεύη και πόθεν  
 [ said man the old], Where [are] you going, and from what place  
 ἔρχη 18+ και εἶπε προς αὐτόν διαβαίνομεν ημεῖς εκ  
 come you? And he said to him, We are passing over from  
 Βηθλεέμ Ιούδα ἕως μηρόν ὄρους Εφραῖμ ἐκείθεν δε  
 Beth-lehem of Judah unto [the] side of mount Ephraim. [ from there And  
 εγώ ειμι και επορεύθην ἕως Βηθλεέμ Ιούδα και εις  
 I am], and I went unto Beth-lehem of Judah, and [ to  
 τον οἶκον μου εγώ αποτρέχω και ουκ ἔστιν ανήρ  
 my house I run]; but there is no man  
 συνάγων με εις την οικίαν 19+ και γε ἄχυρα και  
 bringing me into a house. And indeed straw and  
 χορτάσματα υπάρχει τοις ὄνοις ημών και γε ἄρτος  
 fodder exists for our donkeys, and indeed bread  
 και οἶνος υπάρχει μοι και τη παιδίσκη και τῷ  
 and wine exists to me, and to the maidservant, and to the  
 νεανίσκῳ τοις δούλοις σου ουκ ἔστιν υστέρημα  
 servant; [and to] your servants there is no deficiency  
 παντός πράγματος 20+ και εἶπεν ο ανήρ ο πρεσβύτης  
 of any thing. And [ said the man old],  
 ειρήνη σοι πλην παν το υστέρημά σου ἐπ' ἐμέ  
 Peace to you; only [let] any deficiency of yours [be] upon me,  
 πλην εν τη πλατεία μη καταλύσης 21+ και  
 only [ in the square you should not rest up]. And  
 εισήγαγεν αὐτόν εις την οικίαν αὐτοῦ και παρενέβαλε  
 he brought him into his house, and camped  
 τοις υποζυγίοις αὐτοῦ και αὐτοί ἐνίψαντο  
 his beasts of burden. And they washed  
 τους πόδας αὐτῶν και ἔφαγον και ἐπιον 22+ αὐτῶν δε  
 their feet, and they ate and drank. And they  
 αγαθυνθέντων τη καρδιά αὐτῶν και ιδού οι ἄνδρες  
 were doing [ good their heart]; and behold, the men  
 της πόλεως υιοί παρανόμων περιεκύκλωσαν την  
 of the city, sons of lawbreakers, encircled the  
 οικίαν και ἐκρουσαν ἐπὶ την θύραν και εἶπον προς  
 house, and knocked upon the door; and they said to  
 τον ἄνδρα τον κύριον της οικίας τον πρεσβύτην  
 the man, the master of the house, the old man,

λέγοντες ἐξάγαγε τον άνδρα τον εισελθόντα εις  
 saying, Lead out the man entering into  
 την οικίαν σου ίνα γνώμεν αυτόν 23+ και εξήλθε  
 your house, that we should know him. And [came forth  
 προς αυτούς ο άνήρ ο κύριος του οίκου και είπε  
 to them the man], the master of the house, and he said  
 προς αυτούς μηδαμός αδελφοί μου μη πονηρεύσησθε  
 to them, By no means, my brethren, you should not do evil  
 δη μετά το εισελθείν τον άνδρα τούτον εις  
 indeed with [entering this man] into  
 την οικίαν μου μη ποιήσητε  
 my house; you should not do  
 την αφροσύνην ταύτην 24+ ιδού θυγάτηρ μου η  
 this folly. Behold, my daughter the  
 παρθένος και η παλλακή αυτού εξάξω δε αυτάς και  
 virgin, and his concubine; and I will bring them, and  
 ταπεινώσατε αυτάς και ποιήσατε αυταίς το αγαθόν  
 you humble them, and do to them the good [thing]  
 εν οφθαλμοίς υμών και τω ανδρί τούτω μη ποιήσητε  
 in your eyes, but to this man you should not do  
 το ρήμα της αφροσύνης ταύτης 25+ και ουκ ηθέλησαν  
 the thing of this folly. And [did not want  
 οι άνδρες ακούσαι αυτού και επελάβετο ο άνήρ  
 the men] to hear him. And [took hold the man]  
 της παλλακής αυτού και εξήγαγεν αυτήν προς αυτούς  
 of his concubine, and led her to them  
 έξω και έγνωσαν αυτήν και ενέπαιξαν αυτή όλην  
 outside. And they knew her, and sported with her [the] entire  
 την νύκτα έως τοπρωϊ και εξαπέστειλαν αυτήν  
 night until the morning. And they sent her  
 άμα τω ανέβη τον όρθρον 26+ και ήλθεν η γυνή  
 at the same time the [ascended dawn]. And [came the woman]  
 τοπρωϊ και έπεσε παρά την θύραν του πυλώνος  
 in the morning, and fell by the door of the vestibule  
 του οίκου του ανδρός ου ην ο κυριός αυτής εκεί  
 of the house of the man of whom [was her master] there,  
 έως ου διέφαισε 27+ και ανέστη ο κυριός αυτής  
 until of which [time] light shown through. And [rose up her master]  
 τοπρωϊ και ήνοιξε τας θύρας του οίκου και εξήλθε  
 in the morning, and he opened the doors of the house, and he came forth  
 του απελθείν εις την οδόν αυτού και ιδού η γυνή  
 to depart into his way. And behold, the woman,

η παλλακή αυτού πεπτωκυία παρά την θύραν του  
 his concubine, [was] fallen by the door of the  
 οίκου και αι χείρες αυτής επί το πρόθυρον 28+ και  
 house, and her hands [were] upon the threshold. And  
 είπε προς αυτήν ανάστηθι και απέλθωμεν και ουκ  
 he said to her, Rise up, for we should go forth! And she did not  
 απεκρίθη αυτώ αλλά τεθνήκει και ανέλαβεν αυτήν  
 answer to him for she had died. And he lifted her  
 επί το υποζύγιον και ανέστη ο ανήρ και απήλθεν  
 upon the beast of burden, and [rose up the man] and went forth  
 εις τον τόπον αυτού 29+ και εισήλθεν εις  
 to his place. And he entered into  
 τον οίκον αυτού και έλαβε την μάχαιραν και  
 his house, and he took the knife, and  
 επελάβετο της παλλακής αυτού και εμέλισεν αυτήν  
 took hold of his concubine, and dismembered her  
 κατά τα όστα αυτής εις δώδεκα μερίδας και  
 according to her bones into twelve portions, and  
 απέστειλεν αυτά εις πάσας τας φυλάς Ισραήλ 30+ και  
 he sent them unto all the tribes of Israel. And  
 εγένετο πας ο ορών έλεγεν ούτε εγενήθη ούτε  
 it came to pass all the ones seeing said, Neither happened, nor  
 ώφθη ούτως από της ημέρας αναβάσεως υιών  
 was thus seen from the days of [the] ascending of [the] sons  
 Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου έως της ημέρας ταύτης  
 of Israel from out of [the] land of Egypt until this day.  
 θέσθε δη εαυτοίς περί αυτής βουλήν και  
 Appoint indeed to yourselves [concerning her counsel] and  
 λαλήσατε  
 speak!

## 20 5

1+ και εξήλθον πάντες οι υιοί Ισραήλ και  
 And there came forth all the sons of Israel, and  
 εξεκκλησιάσθη η συναγωγή ως ανήρ εις από Δαν  
 [held an assembly the congregation] as [man one], from Dan  
 και έως Βηρσαβαιέ και γης Γαλαάδ προς κύριον  
 and unto Beer-sheba, and [the] land of Gilead, before [the] LORD  
 εις Μασσηφά 2+ και έστη το κλίμα παντός του  
 in Mizpeh. And [established the region] all of the  
 λαού πάσαι αι φυλαί του Ισραήλ εν τη εκκλησία  
 people in all the tribes of Israel in the assembly

του λαού του θεού τετρακόσiai χιλιάδες ανδρών  
of the people of God -- four hundred thousand men

πεζών σπωμένων ρομφαίαν 3+ και ήκουσαν οι υιοί  
on foot unsheathing [the] broadsword. And [heard the sons  
Βενιαμίν ότι ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ εις Μασσηφά  
of Benjamin] that [ascended the sons of Israel] unto Mizpeh.

και είπαν οι υιοί Ισραήλ λαλήσατε που εγένετο  
And [said the sons of Israel], Tell where [took place

η κακία αύτη 4+ και απεκρίθη ο ανήρ ο Λευίτης ο  
evil this]? And [answered the man], the Levite, the

ανήρ της γυναικός της πεφονευμένης και είπεν εις  
husband of the woman having been murdered. And he said, [unto

Γαβαά της Βενιαμίν ήλθον εγώ και η παλλακή μου  
Gibeah of Benjamin I came], I and my concubine

του καταλύσαι 5+ και ανέστησαν επ' εμέ οι άνδρες  
to rest up. And [rose up against me the men],

οι της Γαβαά και περιεκύκλωσαν επ' εμέ επί την  
the ones of Gibeah, and they encircled upon me, upon the

οικίαν νυκτός και εμέ ηθέλησαν αποκτείνειν και  
house at night; and [me they wanted to kill], and

την παλλακήν μου εταπεινώσαν και ενέπαιξαν αυτή  
[my concubine they humbled], and sported with her,

και απέθανεν 6+ και επελαβόμην της παλλακής μου  
and she died. And I took hold of my concubine,

και εμέλισα αυτήν και εξαπέστειλα εν παντί ορίω  
and I dismembered her, and I sent out into every border

κληρονομίας Ισραήλ ότι εποίησαν αφροσύνην εν  
of [the] inheritance of Israel; for they committed folly in

Ισραήλ 7+ ιδού πάντες υμείς οι υιοί Ισραήλ δότε  
Israel. Behold, all you, the sons of Israel, make

αυτοίς λόγον και βουλήν ώδε 8+ και ανέστη πας ο  
to yourselves an account and plan here! And [rose up all the

λαός ως ανήρ εις λέγων ουκ εισελευσόμεθα ανήρ  
people] as [man one], saying, We shall not enter -- a man

εις το σκήνωμα αυτού και ουκ εκκλινούμεν ανήρ  
into his tent, and we shall not turn aside -- a man

εις τον οίκον αυτού 9+ και νυν το ρήμα τούτο ο  
to his house. And now [the thing this [is]] which

ποιήσομεν τη Γαβαά αναβησόμεθα επ' αυτήν εν  
we shall do to Gibeah; we will ascend against it by

κλήρω 10+ και ληψόμεθα δέκα άνδρας τοις εκατόν  
lot. And we shall take ten men [out of] a hundred



εις πάσας φυλάς Ισραήλ και εκατόν τοις χιλίοις  
 for all [the] tribes of Israel, and a hundred [out of] a thousand [men],  
 και χιλίους τοις μυρίοις λαβεῖν επισιτισμόν τῷ  
 and a thousand [out of] ten thousand [men], to take a provision for the  
 λαῷ επιτελέσαι τοις εις πορευομένοις εις  
 people, to complete [the task] to the ones in going unto  
 την Γαβαά του Βενιαμίν κατά πᾶσαν την αφοσύνην  
 Gibeah of Benjamin, against all the folly  
 ην εποίησαν εν Ισραήλ 11+ και συνήχθη πας ἀνὴρ  
 which they did in Israel. And came together every man  
 Ισραήλ εις την πόλιν ὡς ἀνὴρ εις ἐρχόμενοι 12+ και  
 of Israel to the city as [man one] coming. And  
 ἐξαπέστειλαν αὶ φυλαί Ισραήλ ἀνδρας εν πάσῃ  
 [sent out the tribes of Israel] men in all  
 φυλῇ Βενιαμίν λέγοντες τις ἡ κακία αὕτη ἡ  
 [the] tribe of Benjamin, saying, What [is] this evil that  
 γενομένη εν ὑμῖν 13+ και νυν δότε τοὺς ἀνδρας  
 took place among you? And now, give [over] the [men  
 τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς εν Γαβαά τοὺς υἱοὺς βελιάλ και  
 impious] in Gibeah, the sons of Belial, and  
 θανατώσομεν αὐτούς και ἐξαρούμεν κακίαν ἐξ  
 we shall kill them and lift away evil from  
 Ισραήλ και οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἀκούσαι  
 Israel. But [did not want the sons of Benjamin] to hear  
 τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραήλ 14+ και  
 the voice of their brethren [of the] sons of Israel. And  
 συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν  
 [came together the sons of Benjamin] from their cities  
 εις Γαβαά ἐξελθεῖν εις παράταξιν πρὸς υἱοὺς  
 to Gibeah, to go forth into battle array against [the] sons  
 Ισραήλ 15+ και ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν εν  
 of Israel. And [numbered the sons of Benjamin] in  
 τη ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι και πέντε  
 that day of the cities, twenty five  
 χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ρομφαίαν χωρὶς τῶν  
 thousand men unsheathing [the] broadsword, apart from the  
 κατοικούντων την Γαβαά 16+ οὗτοι ἐπεσκέπησαν  
 ones dwelling in Gibeah. These numbered  
 ἑπτακόσιοι ἀνδρες ἐκλεκτοὶ ἐκ παντός του λαοῦ  
 seven hundred [men chosen] from all of the people,  
 ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονήται βάλλοντες  
 ambidextrous; all these [were] slingers casting

λίθοις προς την τρίχα και ου διαμαρτάνοντες 17+  
stones [accurate] to the hair, and not missing.  
και πας ανήρ Ισραήλ επεσκέπησαν χωρίς των υιών  
And every man of Israel -- they were numbered, separate from the sons  
του Βενιαμίν τετρακόσiai χιλιάδες ανδρών σπωμένων  
of Benjamin, four hundred thousand men unsheathing  
ρομφαίαν πάντες ούτοι άνδρες πολεμισταί 18+ και  
[the] broadsword; all these [were] men warriors. And  
ανέστησαν και ανέβησαν εις Βαιθήλ και  
they rose up and ascended unto Beth-el, and  
επηρώτησαν εν τω θεώ και είπαν οι υιοί Ισραήλ τις  
asked of God. And [said the sons of Israel], Who  
αναβήσεται ημίν αφηγούμενος πολεμήσαι μετά των  
shall ascend to us guiding to wage war with the  
υιών Βενιαμίν και είπε κύριος Ιούδας αναβήσεται  
sons of Benjamin? And [the] LORD said, Judah shall ascend  
αφηγούμενος 19+ και ανέστησαν οι υιοί Ισραήλ  
guiding. And [rose up the sons of Israel]  
τοπρωϊ και παρενέβαλον επί Γαβαά 20+ και εξήλθον  
in the morning, and camped at Gibeah. And [went forth  
πας ανήρ Ισραήλ εις πόλεμον μετά Βενιαμίν και  
every man of Israel] for war against Benjamin; and  
παρετάξαντο μετ' αυτών ανήρ Ισραήλ εις πόλεμον  
he deployed against them -- [the] man of Israel for war  
προς την Γαβαά 21+ και εξήλθον οι υιοί Βενιαμίν εκ  
against Gibeah. And came forth the sons of Benjamin from  
της πόλεως και διέφθειραν εν Ισραήλ εν  
the city, and utterly destroyed in Israel on  
τη ημέρα εκείνη δύο και είκοσι χιλιάδας ανδρών επί  
that day two and twenty thousand men upon  
την γην 22+ και ενίσχυσαν ο λαός ανήρ Ισραήλ και  
the ground. And [strengthened the people] -- [the] man of Israel, and  
προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον εν τω τόπω ω  
proceeded to deploy for war in the place in which  
παρετάξαντο εκεί εν τη ημέρα τη πρώτη 23+ και  
he deployed there on the [day first]. And  
ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ και έκλαυσαν ενώπιον  
[ascended up the sons of Israel], and they wept before  
κυρίου έως εσπέρας και επηρώτησαν εν κυρίω  
[the] LORD until evening, and they asked of [the] LORD,  
λέγοντες ει προσθώ προσεγγίσει εις πόλεμον μετά  
saying, Shall I proceed to draw near for war against

υιών Βενιαμίν του αδελφού μου και εἶπε κύριος  
 [the] sons of Benjamin my brother? And [the] LORD said,  
 ανάβητε προς αὐτόν 24+ και προσήλθοσαν οι υιοί  
 Ascend against him! And [came forward the sons  
 Ισραήλ προς υιούς Βενιαμίν εν τη ημέρα τη δευτέρα  
 of Israel] against [the] sons of Benjamin in the [day second].  
 25+ και ἐξήλθε Βενιαμίν εις ἀπάντησιν αυτοίς εκ  
 And Benjamin came forth to meet them from  
 της Γαβαά εν τη ημέρα τη δευτέρα και διέφθειραν  
 Gibeah on the [day second]. And they utterly destroyed  
 ἐτι εκ του λαού Ισραήλ οκτωκαίδεκα χιλιάδας  
 yet of the people of Israel eighteen thousand  
 ανδρών επί την γην πάντες οὔτοι εσπασμένοι  
 men upon the ground, all these unsheathing  
 ρομφαίαν 26+ και ανέβησαν πάντες οι υιοί Ισραήλ  
 [the] broadsword. And [ascended up all the sons of Israel],  
 και πας ο λαός και ἦλθοσαν εις Βαιθήλ και  
 and all the people, and they came unto Beth-el and  
 ἐκλαυσαν και ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐναντι κυρίου και  
 wept, and sat there before [the] LORD, and  
 ἐνήστευσαν εν τη ημέρα ἐκεῖνη ἕως ἐσπέρας και  
 fasted in that day until evening; and  
 ἀνήνεγκαν ολοκαύτωμα σωτηρίου ἐναντι κυρίου 27+  
 they offered a whole burnt-offering for deliverance before [the] LORD.  
 και ἐπηρώτησαν οι υιοί Ισραήλ εν κυρίῳ και  
 And [asked the sons of Israel] in [the] LORD. And  
 ἐκεῖ ἡ κιβωτός διαθήκης κυρίου εν  
 [ [was] there [the] ark of [the] covenant [of the] LORD] in  
 ταις ημέραις ἐκείναις 28+ και Φινεές υἱός Ἐλεάζαρ υἱού  
 those days. And Phinehas [the] son of Eleazar, [the] son  
 Ἀαρών παρεστηκώς ἐνώπιον αὐτῆς εν  
 of Aaron stood before it in  
 ταις ἡμέραις ἐκείναις λέγων εἰ προσθήσω ἐτι  
 those days, saying, Shall I proceed still  
 ἐξελθεῖν εις πόλεμον μετὰ υιών Βενιαμίν  
 to go forth for war against [the] sons of Benjamin  
 του αδελφού μου ἢ κοπάσω και εἶπε κύριος ανάβητε  
 my brother, or slacken? And [the] LORD said, Ascend,  
 και αὔριον παραδώσω αὐτόν εν τη χειρί σου 29+ και  
 and tomorrow I will deliver him into your hand. And  
 ἐθήκαν οι υιοί Ισραήλ ἐνεδρα εν τη Γαβαά κύκλῳ  
 [placed the sons of Israel] an ambush in Gibeah round about.

**30+** και ανέβησαν οι υιοί Ισραήλ προς τον υιούς  
 And [ascended the sons of Israel] against the sons  
 Βενιαμίν εν τη ημέρα τη τρίτη και παρετάξαντο  
 of Benjamin on the [day third]. And they deployed  
 προς την Γαβαά καθώς άπαξ και άπαξ **31+** και  
 against Gibeah as once [before], and once [before that]. And  
 εξήλθον οι υιοί Βενιαμίν εις απάντησιν του λαού  
 [came forth the sons of Benjamin] for meeting the people,  
 και εξειλκύσθησαν εκ της πόλεως και ήρξαντο  
 and were drawn away from the city. And they began  
 τύπτειν εκ του λαού τραυματίας καθώς άπαξ και  
 to strike of the people (slain as once [before], and  
 άπαξ εν ταις οδοίς ων εστί μία αναβαίνουσα  
 once [before that]) in the ways which there is one ascending  
 εις Βαιθήλ και μία αναβαίνουσα εις Γαβαά εν  
 to Beth-el, and one ascending to Gibeah in  
 αγρώ ωσει τριάκοντα άνδρας εν τω Ισραήλ **32+** και  
 [the] field, about thirty men of Israel. And  
 είπαν οι υιοί Βενιαμίν προσκόπτονται αυτοί ενώπιον  
 [said the sons of Benjamin], They stumble before  
 ημών καθώς έμπροσθεν και οι υιοί Ισραήλ είπαν  
 us as before. And the sons of Israel said,  
 φύγωμεν και εκσπάσωμεν αυτούς εκ της πόλεως εις  
 We should flee and pull them out from the city into  
 τας οδούς **33+** και πας ανήρ Ισραήλ ανέστη εκ  
 the ways. And every man of Israel rose up from  
 του τόπου αυτού και παρετάξαντο εν Βααλθαμάρ και  
 his place, and deployed in Baal-tamar. And  
 το ένεδρον Ισραήλ επάλαιεν εκ του τόπου αυτού  
 the ambush of Israel wrestled from out of its place  
 από δυσμών της Γαβαά **34+** και παρεγένοντο  
 from [the] descent of Gibeah. And they arrived  
 εξεναντίας Γαβαά δέκα χιλιάδες ανδρών εκλεκτών  
 right opposite Gibeah -- ten thousand [men chosen]  
 εκ παντός Ισραήλ και ο πόλεμος εβαρύνθη και  
 from out of all Israel. And the battle weighed down, and  
 αυτοί ουκ έγνωσαν ότι αφήπται επ' αυτούς η κακία  
 they did not know that [has been affixed upon them hurt].  
**35+** και ετρόπωσε κύριος τον Βενιαμίν κατά πρόσωπον  
 And [put to flight [the] LORD Benjamin] before  
 Ισραήλ και διέφθειραν οι υιοί Ισραήλ εν  
 Israel. And [utterly destroyed the sons of Israel] among

τω Βενιαμίν εν τη ημέρα εκείνη είκοσι και πέντε  
Benjamin in that day twenty and five  
χιλιάδας και εκατόν άνδρας πάντες ούτοι σπώμενοι  
thousand and a hundred men, all these unsheathing

ρομφαίαν 36+ και είδον οι υιοί Βενιαμίν ότι  
[the] broadsword. And [ beheld the sons of Benjamin] that  
τετρόπωνται και έδωκεν ανήρ Ισραήλ  
they were put to flight. And [ gave [the] man of Israel]  
τω Βενιαμίν τόπον ότι ήλπισαν επί το ένεδρον ο  
place to Benjamin, for they hoped upon the ambush which  
έταξαν προς την Γαβαά 37+ και το ένεδρον ώρμησε  
they arranged near Gibeah. And the ambush advanced,  
και εξεχύθησαν προς την Γαβαά και επορεύθη το  
and they poured out against Gibeah. And [ went the  
ένεδρον και επάταξαν όλην την πόλιν εν στόματι  
ambush], and they struck all the city by [the] mouth

ρομφαίας 38+ και η συνταγή ην ανήρ Ισραήλ  
of [the] broadsword. And the arranged order was [with the] man of Israel  
προς το ένεδρον του ανενέγκαι αυτούς πυρσόν  
with the ambush, for them to offer a signal-fire  
του καπνού από της πόλεως 39+ και ανέστρεψεν ανήρ  
of smoke from the city. And [ turned [the] man  
Ισραήλ εν τω πολέμω και Βενιαμίν ήρκειται  
of Israel] in the battle. And Benjamin began  
του τύπτειν τραυματίας εν τω ανδρί Ισραήλ ως  
to strike slain against the man of Israel about  
τριάκοντα άνδρας ότι είπαν πλην τροπούμενος  
thirty men. For they said, Surely being put to flight  
τροπούται αυτος εναντίον ημών καθώς ο πόλεμος  
he was put to flight before us as the battle

ο έμπροσθεν 40+ και ο πυρσός ήρξατο αναβαίνειν εκ  
before. And the signal-fire began to ascend from  
της πόλεως στύλος καπνού και επέβλεψε Βενιαμίν  
the city [as] a column of smoke. And Benjamin looked  
οπίσω αυτού και ιδού ανέβη συντέλεια της  
behind him, and behold, [there] ascended [the] consummation of the  
πόλεως εις τον ουρανόν 41+ και ανήρ Ισραήλ  
city unto the heaven. And [the] man of Israel  
επέστρεψε και έσπευσεν ανήρ Βενιαμίν και είδεν  
turned. And [ hastened [the] man of Benjamin], for he beheld  
ότι ήπται αυτού η κακία 42+ και έκλιναν ενώπιον  
that [ has touched him a bad [thing]]. And they leaned before



ανδρός Ισραήλ εις την οδόν της ερήμου και ο  
 [the] man of Israel in the way of the wilderness, and the  
 πόλεμος κατέφθασεν ἐπ' αυτούς και οι από των  
 battle fell [unawares upon them]; and the ones from the  
 πόλεων διέφθειρον αυτούς εν μέσω αυτών 43+ και  
 cities -- they utterly destroyed them in their midst. And  
 κατέκοψαν τον Βενιαμίν και εδίωξαν αυτόν κατα  
 they cut up Benjamin, and pursued him according to  
 πόδας αυτού και κατεπάτησαν αυτόν έως εναντίας  
 his feet, and trampled him unto before  
 Γαβαά προς ανατολάς ηλίου  
 Gibeah towards [the] rising of [the] sun.

44+ και έπεσαν εκ του Βενιαμίν οκτωκαίδεκα χιλιάδες  
 And [fell of Benjamin eighteen thousand

ανδρών οι πάντες ούτοι άνδρες δυνατοί 45+ και  
 men]; all these men of power. And  
 εξέκλιναν και έφευγον εις την έρημον προς την  
 they turned aside and fled into the wilderness to the  
 πέτραν του Ρεμμών και εκαλαμήσαντο αυτόν εν ταις  
 rock of Rimmon. And they gleaned him in the  
 οδοίς πέντε χιλιάδες ανδρών και προσεκολλήθησαν  
 ways -- five thousand men. And they cleaved  
 οπίσω αυτού έως Γαδαάμ και επάταξαν εξ αυτών  
 after them unto Gidom, and struck of them

δισχιλίους άνδρας 46+ και εγένοντο πάντες οι  
 two thousand men. And it came to pass all the  
 πεπτωκότες εν τω Βενιαμίν εικοσιπέντε χιλιάδες  
 ones falling among Benjamin [was] twenty-five thousand  
 ανδρών σπωμένων ρομφαίαν εν τη ημέρα εκείνη  
 men unsheathing [the] broadsword in that day;

οι πάντες ούτοι άνδρες δυνάμεως 47+ και εξέκλιναν  
 all these [were] men of power. And they turned aside  
 και έφυγον εις την έρημον προς την πέτραν  
 and fled into the wilderness to the rock  
 του Ρεμμών εξακόσιοι άνδρες και εκάθισαν εν πέτρα  
 of Rimmon -- six hundred men; and they stayed at [the] rock

Ρεμμών τετράμηνον 48+ και ανήρ Ισραήλ ανέστρεψαν  
 of Rimmon four months. And [the] man of Israel turned  
 εις τους υιούς Βενιαμίν και επάταξαν αυτούς εν  
 against the sons of Benjamin, and they struck them by  
 στόματι ρομφαίας από πόλεως εξής έως κτήνους  
 [the] mouth of [the] broadsword, from [city [the] next], unto beast,



και ἕως παντός του ευρεθέντος εις τας πόλεις και  
 and unto all being found in the cities; and  
 τας πόλεις τας ευρεθείσας ενέπρησαν εν πυρί  
 the cities being found they burned by fire.

## 21 83

1+ και ανήρ Ισραήλ ὤμοσεν εν Μασσηφά λέγοντες  
 And [the] man of Israel swore by an oath in Mizpeh, saying,  
 ανήρ εξ ημών ου δώσει θυγατέρα αυτού τῷ Βενιαμίν  
 [ man from us No] shall give his daughter to Benjamin  
 εις γυναίκα 2+ και παρεγένοντο πας ο λαός εις  
 for a wife. And [ came all the people] unto  
 Βαιθήλ και ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως εσπέρας ἐνώπιον  
 Beth-el, and sat there until evening before  
 του θεού και ἐπήραν την φωνήν αυτών και ἐκλαυσαν  
 God. And they lifted their voice and wept  
 κλαυθμόν μέγαν 3+ και εἶπαν ινατί κύριε θεέ Ισραήλ  
 [ weeping a great]. And they said, Why, O LORD God of Israel,  
 ἐγενήθη τούτο εν τῷ Ισραήλ του επισκεπῆναι σήμερον  
 was this taken place in Israel, to overlook today  
 εν τῷ Ισραήλ φυλήν μίαν 4+ και ἐγένετο τη επαύριον  
 in Israel [ tribe one]? And it happened the next day  
 και ὠρθρισαν ο λαός και ὠκοδόμησαν ἐκεῖ  
 that [ rose early the people], and they built there  
 θυσιαστήριον και ἀνήνεγκαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου 5+  
 an altar, and offered a whole burnt-offering of deliverance.  
 και εἶπον οι υιοί Ισραήλ τις ο μη αναβάς εν  
 And [ said the sons of Israel], Who [is] the one not ascending among  
 τη ἐκκλησία εκ πασών φυλών Ισραήλ προς κύριον  
 the assembly from all of [the] tribes of Israel to [the] LORD?  
 ὅτι ο ὄρκος μέγας ην τῷ μη αναβάντι  
 For [ oath a great there was] [concerning] the one not ascending  
 προς κύριον εις Μασσηφά λέγοντες θανάτῳ  
 to [the] LORD in Mizpeh, saying, To death  
 ἀποθανεῖται 6+ και παρεκλήθησαν οι υιοί Ισραήλ  
 he shall die. And [ relented the sons of Israel]  
 περί Βενιαμίν του ἀδελφού αυτών και εἶπαν  
 concerning [ Benjamin their brother], and said,  
 ἀφήρηται σήμερον φυλή μία ἐξ Ισραήλ 7+ τι  
 [ is removed today tribe one from Israel]. What  
 ποιήσωμεν αυτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εις γυναίκας  
 should we do to them, to the ones left behind for wives,

και ημεῖς ὠμόσαμεν τῷ κυρίῳ του μη δούναί αυτοῖς  
 for we swore by an oath to the LORD to not give to them  
 ἀπό των θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας 8+ και εἶπαν  
 from our daughters for wives? And they said,  
 τις μία των φυλῶν Ἰσραὴλ ἣτις οὐκ ἀνέβη προς  
 What one [is there] of the tribes of Israel which did not ascend to  
 κύριον εἰς Μασσηφά και ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς  
 [the] LORD in Mizpeh? And behold, no [came man] to  
 την παρεμβολήν ἀπό Ἰαβίς Γαλαάδ εἰς την  
 the camp from Jabish Gilead to the  
 ἐκκλησίαν 9+ και ἐπεσκέπη ο λαός και ἰδοὺ  
 assembly. And [were numbered the people], And behold,  
 οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπό των κατοικούντων Ἰαβίς  
 there is not there a man from the ones dwelling in Jabish  
 Γαλαάδ 10+ και ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα  
 Gilead. And [sent there the congregation] twelve  
 χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπό των υἱῶν της δυνάμεως και  
 thousand men from the sons of the force. And  
 ἐνετείλαντο αυτοῖς λέγοντες πορεύθητε και πατάξατε  
 they gave charge to them, saying, Go and strike  
 πάντας τους κατοικούντας Ἰαβίς Γαλαάδ ἐν στόματι  
 all the ones dwelling in Jabish Gilead by [the] mouth  
 ρομφαίας και τὰς γυναῖκας και τον λαόν 11+ και  
 of [the] broadsword, even the women and the people! And  
 οὗτος ο λόγος ὃν ποιήσετε παν ἀρσενικόν και  
 this [is] the word which you shall do. Every male and  
 πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἀρσενος  
 every woman knowing [the] marriage-bed of a man  
 ἀναθεματιεῖτε 12+ και εὔρον ἀπό κατοικούντων  
 you shall devote to consumption. And they found of ones dwelling  
 Ἰαβίς Γαλαάδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αι  
 Jabish Gilead four hundred young women virgins, the ones  
 οὐκ ἔγνωσαν ἀνδρα εἰς κοίτην ἀρσενος και  
 [that] knew not a man, in [the] marriage-bed of a man. And  
 ἤγαγον αὐτὰς εἰς την παρεμβολήν εἰς Σηλώ ἣ  
 they led them into the camp in Shiloh which  
 ἐστιν ἐν γῆ Χαναάν 13+ και ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ  
 is in [the] land of Canaan. And [sent all the  
 συναγωγὴ και ἐλάλησαν προς τους υἱούς Βενιαμίν  
 congregation] and spoke to the sons of Benjamin,  
 τους ἐν τη πέτρα Ρεμμών και ἐκάλεσαν αὐτούς εἰς  
 of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for

ειρήνην **14+** και επέστρεψε Βενιαμίν προς τους υιούς  
 peace. And Benjamin returned to the sons  
 Ισραήλ εν τω καιρώ εκείνω και έδωκαν αυτοίς τας  
 of Israel in that time, and they gave them the  
 γυναίκας αίτινες ήσαν εκ των γυναικών Ιαβίς  
 women who were of the women of Jabish  
 Γαλαάδ και ήρεσεν αυτοίς ούτως **15+** και ο λαός  
 Gilead, and it pleased them thus. And the people  
 παρεκλήθη επί τω Βενιαμίν ότι εποίησε ο κύριος  
 were comforted concerning Benjamin, for [made the LORD]  
 διακοπήν εν ταις φυλαίς Ισραήλ **16+** και είπον οι  
 a breach among the tribes of Israel. And [said the  
 πρεσβύτεροι της συναγωγής τι ποιήσομεν τοις  
 elders of the congregation], What shall we do to the  
 επιλοίποις εις τας γυναίκας ότι ηφανίσθη εκ  
 remaining for wives, [now] that [was removed from  
 του Βενιαμίν γυνή **17+** και είπεν κληρονομία  
 Benjamin [the] woman]? And he said, An inheritance  
 διασεσωσμένη τω Βενιαμίν και ου μη εξαλειφθή  
 for the ones surviving to Benjamin, that in no way [should be wiped away  
 φυλή εξ Ισραήλ **18+** και ημείς ου δυνησόμεθα  
 a tribe] from Israel. For we are not able  
 δούναι αυτοίς γυναίκας από των θυγατέρων ημών ότι  
 to give to them wives from our daughters, for  
 ωμόσαμεν οι υιοίς Ισραήλ λέγοντες επικατάρατος ο  
 [swore by an oath the sons of Israel], saying, Accursed [is] the  
 διδούς γυναίκα τω Βενιαμίν **19+** και είπαν ιδού  
 one giving a wife to Benjamin. And they said, Behold,  
 εορτή τω κυρίω εν Σηλώ αφ' ημερών εις  
 [there is] a holiday to the LORD in Shiloh from days to  
 ημέρας η εστιν από βορρά της Βαιθήλ κατ'  
 days, which is from [the] north of Beth-el, according to  
 ανατολάς ηλίου εν τω δίοδω τη αναβαινούση εκ  
 [the] rising of [the] sun, upon the corridor ascending from  
 Βαιθήλ εις Σίκιμα και από νότου της Λεβωνά **20+**  
 Beth-el unto Shechem, and from south of Lebonah.  
 και ενετείλαντο τοις υιοίς Βενιαμίν λέγοντες  
 And they gave charge to the sons of Benjamin, saying,  
 απέλθατε και ενεδρεύσατε εν τοις αμπελώσι **21+** και  
 Go forth and lie in wait at the vineyards! And  
 όψεσθε και ιδού ως αν εξέλθωσιν αι θυγατέρες  
 look and behold, whenever [should come forth] the daughters

των κατοικούντων Σηλώ χορεύουσαι εν χοροίς  
of the ones dwelling in Shiloh] joining in a dance with a company of dancers,  
και εξελεύσεσθε από των αμπελώνων και αρπάσατε  
then you shall come forth from the vineyards, and let [ seize by force  
εαυτώ ανήρ γυναίκα από των θυγατέρων Σηλώ και  
to himself a man] a wife from the daughters of Shiloh! then  
απελεύσεσθε εις την γην Βενιαμίν 22+ και έσται όταν  
you shall depart unto the land of Benjamin. And it will be whenever  
έλθωσιν οι πατέρες αυτών η οι αδελφοί αυτών  
[ should come their fathers or their brothers]  
κρίνεσθαι προς ημάς και ερούμεν προς αυτούς  
to quarrel with us, that we shall say to them,  
ελεήσατε αυτούς ότι ουκ έλαβεν ανήρ εαυτώ γυναίκα  
Show mercy on them! for [ did not take a man] to himself a wife  
εν τω πολέμω ότι ουχ υμείς δεδώκατε αυτοίς κατά  
in the battle, for you did not give to them according to  
τον καιρόν ον επλημμελήσατε 23+ και εποίησαν  
the time which you trespassed. And [ did  
ούτως οι υιοί Βενιαμίν και έλαβον γυναίκας κατά  
thus the sons of Benjamin]; and they took wives according to  
τον αριθμόν αυτών από των χορευουσών ων  
their number from the ones dancing, whom  
διήρπασαν και απήλθον και υπέστρεψαν επί  
they snatched. And they went and returned unto  
την κληρονομίαν αυτών και ωκοδόμησαν τας πόλεις  
their inheritance, and they built up the cities,  
και κατώκησαν εν αυταίς 24+ και περιεπάτησαν  
and dwelt in them. And [ walked  
εκείθεν οι υιοί Ισραήλ εν τω καιρώ εκείνω ανήρ εις  
from there the sons of Israel] in that time, each man to  
την φυλήν αυτου και εις την συγγένειαν αυτου και  
his tribe, and to his kin; and  
εξήλθεν εκείθεν ανήρ εις την κληρονομίαν αυτου 25+  
[ went forth from there [each] man] to his inheritance.  
εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην βασιλεύς εν Ισραήλ  
In those days there was not a king in Israel.  
ανήρ το ευθές εν οφθαλμοίς αυτου εποίει  
A man [ the upright [thing] in his eyes did].

## 1 8

**1+** και εγένετο εν ταις ημέραις εν τῷ κρίνειν τους  
 And it came to pass in the days in the judging of the  
 κριτάς και εγένετο λιμός εν τη γη και επορεύθη  
 judges. And came to pass a famine in the land. And went forth  
 ανήρ από Βηθλεέμ της Ιουδαίας του παροικήσαι εν  
 a man from Beth-lehem of Judea to sojourn in  
 αγρώ Μωάβ αυτός και η γυνή αυτού και οι δύο υιοί  
 [the] field of Moab, he, and his wife, and [two sons  
 αυτού **2+** και ὄνομα τῷ ἀνδρί Ελιμέλεχ και ὄνομα  
 his]. And [the] name to the man [was] Elimelech, and [the] name  
 τη γυναικί αυτού Νοομί και ὄνομα τοις δυσίν υιοίς  
 [to] his wife was Naomi, and [the] name [to] [two sons  
 αυτού Μααλὼν και Χελεὼν Εφραθαῖοι εκ Βηθλεέμ  
 his] -- Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-lehem  
 της Ιούδα και ἦλθοσαν εἰς αγρόν Μωάβ και ἦσαν  
 of Judah. And they came into [the] country of Moab, and were  
 ἐκεῖ **3+** και ἀπέθανεν Ελιμέλεχ ὁ ανήρ της Νοομί και  
 there. And [died] Elimelech the husband of Naomi, and  
 κατελείφθη αὐτή και οι δύο υιοί αὐτῆς **4+** και  
 [were left] she and two sons [her]. And  
 ἐλάβοσαν εαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας ὄνομα τη  
 they took to themselves Moabite wives; [the] name to the  
 μία Ορφά και ὄνομα τη δευτέρα Ρουθ και  
 one [was] Orpah, and [the] name to the second Ruth. And  
 κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη **5+** και ἀπέθανον και  
 they dwelt there about ten years. And [died] also  
 γε ἀμφότεροι Μααλὼν και Χελεὼν και κατελείφθη  
 indeed both Mahlon and Chilion. And [was left]  
 η γυνή από των δύο υιῶν αὐτῆς και από  
 the woman] of [two sons her], and of  
 του ἀνδρός αὐτῆς **6+** και ἀνέστη αὕτη και αι δύο  
 her husband. And she rose up, and [two  
 νύμφαι αὐτῆς και ἀπέστρεψαν ἐξ αγροῦ Μωάβ  
 daughter-in-laws her], and they returned from out of [the] country of Moab;  
 ὅτι ἤκουσαν εν αγρώ Μωάβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος  
 for they heard in [the] country of Moab that [the] LORD visited  
 τον λαόν αὐτοῦ του δούναι αὐτοῖς ἄρτους **7+** και  
 his people to give to them bread [loaves]. And  
 ἐξήλθεν εκ του τόπου ου ην ἐκεῖ και αι δύο  
 she went forth from out of the place of which she was there, and [two

νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς και επορεύοντο εν  
 daughter-in-laws her] with her; and they went by  
 τη οδώ του επιστρέψαι εις την γην Ιούδα 8+ και  
 journey to return to the land of Judah. And  
 εἶπε Νοομί ταις δυσί νύμφαις αὐτῆς πορεύθητε δη  
 Naomi said [to] [two daughters-in-law her], Go please!  
 αποστράφητε ἐκάστη εις τον οἶκον μητρός αὐτῆς  
 Let [return each] to the house of her mother!  
 ποιῆσαι κύριος μεθ' υμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε  
 [May the] LORD deal [with you mercy], as you did  
 μετὰ των τεθνηκότων και μετ' ἐμοῦ 9+ δώη κύριος  
 with the ones having died, and with me. May [the] LORD give  
 υμῖν και εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη εν οἴκῳ  
 to you that you should find rest each in [the] house  
 ἀνδρός αὐτῆς και κατεφίλησεν αὐτάς και ἐπήραν  
 of her husband. And she kissed them, and they lifted up  
 την φωνήν αὐτῶν και ἐκλαυσαν 10+ και εἶπον αὐτῇ  
 their voice and wept. And they said to her,  
 μετὰ σου επιστρέψομεν ἐπί τον λαόν σου 11+ και  
 [with you We shall return] unto your people. And  
 εἶπε Νοομί επιστρέφητε δη θυγατέρες μου ινατί  
 Naomi said, Return please, my daughters! Why  
 πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μη ἔτι μοι υιοί εν  
 do you go with me? [Are there] still to me sons in  
 τη κοιλία μου και ἔσονται υμῖν εις ἀνδρας  
 my belly, and will they be to you for husbands?  
 12+ επιστρέφητε δη θυγατέρες μου πορεύθητε δη ὅτι  
 Turn back please, my daughters! Go please! for  
 γεγήρακα του μη εἶναι ἀνδρί ὅτι εἶπα ἔστι μοι  
 I grow old to not [have] a husband. For I said, Is it to me  
 ὑπόστασις του γενηθῆναί με ἀνδρί και τέξομαι  
 a reality to be to me a husband, and shall I give birth to  
 υιούς 13+ μη αὐτούς προσδέξεσθε ἕως ου  
 sons? Shall you wait for them until of which [time]  
 ἀνδρυνθῶσιν η αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε του μη  
 they should become manly? Or, for them shall you hold up to not  
 γενέσθαι ἀνδρί μη θυγατέρες μου ὅτι επικράνθη μοι  
 have a husband? No, my daughters; for it is made bitter to me  
 σφόδρα ὑπέρ υμᾶς ὅτι ἐξήλθεν εν ἐμοί χεῖρ  
 exceedingly for you, that [came forth against me [the] hand  
 κυρίου 14+ και ἐπήραν την φωνήν αὐτῶν και  
 [of the] LORD]. And they lifted up their voice and



ἐκλαυσαν ἔτι και κατεφίλησεν Ορφά  
 wept again. And Orpah kissed  
 την πενθεράν αυτής και επέστρεψεν εις  
 her mother-in-law, and turned back to  
 τον λαόν αυτής Ρουθ δε ηκολούθησεν αυτή 15+ και  
 her people. But Ruth followed her. And  
 είπε Νοομί προς Ρουθ ιδού ανέστρεψεν η σύννυμφός  
 Naomi said to Ruth, Behold, [ returned sister-in-law  
 σου προς τον λαόν αυτής και προς τους θεούς αυτής  
 your] to her people, and to her gods;  
 επιστρέφητι δη και συ οπίσω της συννύμφης σου 16+  
 [ turn back please also you] after your sister-in-law!  
 είπε δε Ρουθ μη απαντήσαι μοι του καταλιπείν σε  
 [ said And Ruth], Do not confront me to leave you  
 η αποστρέψαι όπισθεν σου ότι συ όπου εάν  
 or to turn behind you! For you -- where ever  
 πορευθής πορεύσομαι και όπου εάν αυλισθής  
 you should go, I shall go; and where ever you should lodge,  
 αυλισθήσομαι ο λαός σου λαός μου και ο θεός σου  
 I shall lodge. Your people [shall be] my people, and your God  
 θεός μου 17+ και ου εάν αποθάνης αποθανούμαι  
 my God. And where ever you should die, I shall die,  
 κακεί ταφήσομαι τάδε ποιήσαι κύριός μοι και τάδε  
 and there I shall be entombed. Thus [ do [the] LORD] to me! and thus  
 προσθειή ότι θάνατος διαστελεί αναμέσον εμού και  
 may he add more. For death [only] shall separate between me and  
 σου 18+ ιδούσα δε Νοομί ότι κραταιούται αυτή  
 you. [ seeing And Naomi] that she was determined  
 του πορεύεσθαι μετ' αυτής εκόπασε του λαλήσαι  
 to go with her, she abated to speak  
 προς αυτήν ἔτι 19+ επορεύθησαν δε αμφοτέραι έως  
 to her any more. [ went And both] until  
 του παραγενέσθαι αυτάς εις Βηθλεέμ και εγένετο εν  
 their arriving in Beth-lehem. And it came to pass in  
 τω ελθειν αυτάς εις Βηθλεέμ και ήχησε πάσα η  
 their coming unto Beth-lehem, that [ resounded all the  
 πόλις επ' αυταίς και είπαν ει αυτή εστί Νοομί 20+  
 city] concerning them. And they said, Is this Naomi?  
 και είπε προς αυτάς μη δη καλείτέ με Νοομί  
 And she said to them, Do not indeed call me Naomi!  
 καλέσατέ με Πικράν ότι επικράνθη εν εμοί ο ικανός  
 Call me, Bitter one! for [ embittered me the worthy one]

σφόδρα 21+ εγώ επορεύθην πλήρης και κενήν  
 exceedingly. I went out full, and [empty  
 απέστρεψέ με κύριος και ινατί καλείτέ με Νοομί  
 returned me the LORD]. And why do you call me Naomi,  
 και κύριος εταπείνωσέ με και ο ικανός εκάκωσέ με  
 and [the] LORD humbled me, and the worthy one afflicted me?

22+ και επέστρεψε Νοομί και Ρουθ η Μωαβίτις  
 And Naomi returned, and Ruth the Moabitess,  
 η νύμφη αυτής μετ' αυτής επιστρέφουσαι εξ αγρού  
 her daughter-in-law, with her, to return from [the] country  
 Μωάβ αύται δε παρεγενήθησαν εις Βηθλεέμ εν  
 of Moab. And they came unto Beth-lehem at  
 αρχή θερισμού κριθών  
 [the] beginning [harvest of barley].

## 2 3

1+ και τη Νοομί ανήρ γνώριμος τω ανδρί αυτής  
 And [to] Naomi [was] a male acquaintance [to] her husband,  
 ο δε ανήρ δυνατός ισχυί εκ της συγγενείας Ελιμέλεχ  
 and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;  
 και όνομα αυτώ Βοός 2+ και είπε Ρουθ η Μωαβίτις  
 and [the] name to him [was] Boaz. And [said] Ruth the Moabitess]  
 προς Νοομί πορευθώ δη εις αγρόν και συνάξω εν  
 to Naomi, I should go indeed into [the] field, and gather among  
 τοις στάχυσι κατόπισθεν ου αν εύρω χάριν εν  
 the ears of corn after of whom ever I should find favor in  
 οφθαλμοίς αυτού είπε δε αυτή πορεύου θύγατερ 3+ και  
 his eyes. And she said to her, Go, O daughter! And  
 επορεύθη και ελθούσα συνέλεξεν εν τω αγρώ  
 she went. And having arrived, she collected together in the field  
 κατόπισθε των θερίζοντων και περιέπεσε περιπτώματι  
 after the ones harvesting. And she fell by chance  
 τη μερίδι του αγρού Βοός του εκ της συγγενείας  
 in the portion of the field of Boaz, the one of the kin  
 Ελιμέλεχ 4+ και ιδού Βοός ήλθεν εκ Βηθλεέμ και  
 of Elimelech. And behold, Boaz came from Beth-lehem, and  
 είπε τοις θερίζουσι κύριος μεθ' υμών και είπον  
 he said to the ones harvesting, [The] LORD [be] with you. And they said  
 αυτώ ευλογήσαι σε κύριος 5+ και είπε Βοός τω  
 to him, May [bless] you [the] LORD]. And Boaz said [to]  
 παιδαρίω αυτού τω εφεστώτι επί τους θερίζοντας  
 his servant, to the one having been set over the ones harvesting,

τίνος η νεάνις αὕτη 6+ και απεκρίθη το παιδάριον  
 Whose young woman [is] this? And [answered] the servant  
 το εφεστός επί τους θερίζοντας και εἶπεν η παις η  
 attending over the ones harvesting] and said, She [servant the  
 Μωαβίτις ἐστίν η αποστραφείσα μετά Νοομί ἐξ  
 Moabitess is] returning with Naomi from out of  
 αγρού Μωάβ 7+ και εἶπε συλλέξω δη και  
 [the] country of Moab. And she said, I shall collect together please, and  
 συνάξω εν τοις δράγμασιν ὀπισθεν των θεριζόντων  
 I will bring in the sheaves behind the ones harvesting.  
 και ἦλθε και ἔστη ἀπό πρωῖθεν και ἕως εσπέρας  
 And she came and stood, from morning and until evening,  
 ου κατέπαυσεν εν τῷ αγρῷ μικρόν 8+ και  
 she did not rest in the field a little. And  
 εἶπε Βοός προς Ρουθ ουκ ἤκουσας θύγατερ  
 Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?  
 μη πορευθῆς συλλέξαι εν αγρῷ ἐτέρῳ και συ  
 You should not go to collect into [field another], and you  
 ου πορεύση εντεύθεν ὧδε κολληθήτι μετά  
 should not go from here; [here you join up] with  
 των κορασίων μου 9+ και οι οφθαλμοί σου εις τον  
 my young women! And [let] your eyes [be] unto the  
 αγρόν ου αν θερίζωσι και πορεύση κατόπισθεν  
 field where ever [mine] should harvest! and you should go after  
 αυτών ιδού ενετειλάμην τοις παιδαρίοις του μη  
 them. Behold, I gave charge to the servants to not  
 ἄψασθαί σου και ὅτε διψήσεις και πορευθήση εις  
 touch you. And when you shall thirst, then you shall go to  
 τα σκεύη και πίεσαι ὅθεν υδρεύονται τα παιδάρια  
 the vessels, and you shall drink from where [should draw water the servants].  
 10+ και ἔπεσεν επί πρόσωπον αὐτῆς και προσεκύνησεν  
 And she fell upon her face, and did obeisance  
 επί την γην και εἶπε προς αὐτόν τι ὅτι εὔρον  
 upon the ground, and said to him, Why [is it] that I found  
 χάριν εν οφθαλμοίς σου του επιγνώναί με και ἐγώ  
 favor in your eyes to recognize me, and I  
 εἰμι ξένη 11+ και απεκρίθη Βοός και εἶπεν αὐτῇ  
 am a stranger? And Boaz answered and said to her,  
 απαγγελία ἀπηγγέλη μοι πάντα ὅσα πεποίηκας μετά  
 By report it was reported to me all as much as you have done with  
 της πενθεράς σου μετά το αποθανεῖν τον ἄνδρα σου  
 your mother-in-law after the dying of your husband;

και πως κατέλιπες τον πατέρα σου και  
 and how you left behind your father, and  
 την μητέρα σου και την γην γενέσεως σου και  
 your mother, and the land of your origin, and  
 επορεύθης προς λαόν ον ουκ ήδεις εχθές και  
 went to a people which you did not know yesterday and  
 τρίτης 12+ αποτίσαι κύριος την εργασίαν σου και  
 [the] third [day before]. [May the] LORD repay your work, and  
 γένοιτο ο μισθός σου πλήρης παρά κυρίου θεού  
 may [ be your wage] full from [the] LORD God  
 Ισραήλ προς ον ήλθες πεποιθέναι υπό  
 of Israel, to whom you came to yield under  
 τας πτέρυγας αυτού 13+ η δε ειπεν εύροιμι χάριν εν  
 his wings. And she said, May I find favor in  
 οφθαλμοίς σου κύριέ μου ότι παρεκάλεσάς με και  
 your eyes, O my master; for you comforted me, and  
 ότι ελάλησας επί καρδίαν της δούλης σου και  
 because you spoke in [your] heart [to] your maidservant; and  
 ιδού εγώ έσομαι ως μία των παιδισκών σου  
 behold, I shall be as one of your maidservants.

14+ και ειπεν αυτή Βοός ήδη ώρα του φαγείν  
 And [ said to her Boaz], Already [it is the] hour to eat;  
 πρόσσελθε ώδε και φάγεσαι των άρτων μου και  
 draw near here! for you shall eat of my bread [loaves], and  
 βάψεις τον ψωμόν σου εν τω όξει και εκάθισε Ρουθ  
 dip your morsel in the vinegar. And Ruth sat  
 εκ πλαγίων των θεριζόντων και εβούνισεν αυτή  
 by [the] side of the ones harvesting, and [ heaped up to her  
 Βοός άλφιτον και έφαγε και ενεπλήσθη και  
 Boaz] toasted grain, and she ate, and was filled, and

κατέλιπε 15+ και ανέστη του συλλέγειν και  
 left. And she rose up to collect [grain], and  
 ενετείλατο Βοός τοις παιδαρίοις αυτού λέγων και γε  
 Boaz gave charge [to] his servants, saying, Indeed,  
 αναμέσον των δραγμάτων συλλεγέτω και μη  
 [ in the midst of the sheaves let her collect], and do not  
 καταισχύνητε αυτήν 16+ και γε παραβάλλοντες  
 shame her! And indeed in setting aside,  
 παραβαλείτε αυτή εκ των βεβουνισμένων και  
 you set aside for her of the [things] being heaped up, and  
 άφετε αυτήν και συλλέξει και ουκ επιτιμήσετε αυτή  
 allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

17+ και συνέλεξεν εν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας και  
 And she collected in the field until evening, and  
 ἐρράβδισεν αὐτὴ συνέλεξε και ἐγενήθη ὡς οἴφι  
 she beat with a rod what she collected up, and it was about an ephah  
 κριθῶν 18+ και ἤρε και εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν  
 of barley. And she carried [it], and entered into the city.  
 και εἶδεν ἡ πενθερά αὐτῆς αὐτὴ συνέλεξε και  
 And [saw mother-in-law her] what she collected, and  
 ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ αὐτὴ κατέλιπεν ἐξ ὧν  
 Ruth brought forth to give to her what was left of what  
 ἐνεπλήσθη 19+ και εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερά αὐτῆς που  
 she was filled up with. And [said to her mother-in-law her], Where did  
 συνέλεξας σήμερον και που ἐποίησας εἶη ὁ  
 you collect today? And where did you [do it]? May it be the one  
 ἐπιγνούς σε εὐλογημένος και ἀπήγγειλε Ρουθ τῇ  
 recognizing you a blessing. And Ruth reported [to]  
 πενθερά αὐτῆς που ἐποίησε και εἶπε τὸ ὄνομα τοῦ  
 her mother-in-law where she did [it]. And she said, The name of the  
 ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον Βοός 20+ εἶπε δε  
 man with whom I did [this] today [is] Boaz. [said And  
 Ναομί τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστὶ τῷ κυρίῳ ὅτι  
 Naomi] [to] her daughter-in-law, Blessed is the LORD, for  
 οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων και  
 he abandoned not his mercy with the living and  
 μετὰ τῶν τεθνηκότων και εἶπεν αὐτῇ Ναομί ἐγγίζει  
 with the ones having died. And [said to her Naomi], [is near  
 ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστὶ 21+ και  
 to us The man], of the ones acting as next of kin -- he is of us. And  
 εἶπε Ρουθ πρὸς τὴν πενθεράν αὐτῆς και γέ ὅτι εἶπε  
 Ruth said to her mother-in-law, And also he said  
 πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐμῶν  
 to me, [with the young men of mine  
 προσκολληθήτι ἕως ἀν τελέσωσιν ὅλον τὸν  
 You cleave]! until whenever they should finish all the  
 ἀμητόν ὅς ὑπάρχει μοι 22+ και εἶπε Ναομί πρὸς  
 harvest which belongs to me And Naomi said to  
 Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐξήλθες  
 Ruth her daughter-in-law, [It is] good, O daughter, that you went forth  
 μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ και οὐκ ἀπαντήσονται  
 with his young women, and they shall not meet  
 σοὶ ἐν ἀγρῷ ἐτέρῳ 23+ και προσεκολληθή Ρουθ τοῖς  
 with you in [field another]. And Ruth cleaved to the

κορασίοις του Βοός του συλλέγειν ἕως συντέλεσεν  
 young women of Boaz to collect until they completed  
 τον θερισμόν των κριθών και τον θερισμόν των  
 the harvest of the barley, and the harvest of the  
 πυρῶν  
 wheat.

## 3 λ

1+ και εκάθισε μετά της πενθεράς αυτής και εἶπε  
 And she stayed with her mother-in-law. And [said  
 αυτή Νοομί η πενθερά αυτής θύγατερ ου μη ζητήσω  
 to her Naomi mother-in-law her], O daughter, In no way shall I seek  
 σοι ανάπαυσιν ἵνα εὐ γένηταί σοι 2+ και νυν  
 rest for you, that a good [thing] should happen to you. And now,  
 ουχί Βοός γνώριμος ἡμῖν ου ης μετά  
 [is] not Boaz a [near] acquaintance to us, of whom you were with  
 των κορασίων αυτού ιδού αυτός λικμά τον άλωνα  
 his young women? Behold, he winnows [at] the threshing-floor  
 των κριθών ταύτη τη νυκτί 3+ συ δε λούση και  
 of the barley this night. And you shall bathe, and  
 αλείψη και περιθήσεις τον ιματισμόν σου επί σεαυτή  
 anoint, and put your clothes upon yourself,  
 και ανάβηθι επί τον άλω μη γνωρισθῆς τω  
 and ascend unto the threshing-floor! You should not make [yourself] known to the  
 ανδρί ἕως του συντελέσαι αυτόν του φαγείν και πιείν  
 man, until he finishes eating and drinking.  
 4+ και ἔσται εν τω κοιμηθήναι αυτόν και γνώση  
 And it will be at his going to sleep, that you shall perceive  
 τον τόπον ου κοιμάται εκεί και ελεύση και  
 the place where he sleeps there, and you shall go in, and  
 αποκαλύψεις τα προς ποδών αυτού και κοιμηθήση  
 uncover the [things] by his feet, and you shall go to sleep.  
 και αυτός απαγγελεῖ σοι α ποιήσεις 5+ εἶπε δε  
 And he shall report to you what you shall do. [said And  
 Ρουθ προς αυτήν πάντα ὅσα αν εἶπης μοί ποιήσω  
 Ruth] to her, All as much as you should tell to me I will do.  
 6+ και κατέβη εις τον άλω και εποίησε κατά  
 And she went down into the threshing-floor, and she did according to  
 πάντα ὅσα ενετείλατο αυτή η πενθερά αυτής 7+ και  
 all as much as [gave charge to her her mother-in-law]. And  
 ἔφαγε Βοός και ἔπιε και ηγαθύνθη η καρδία αυτού  
 Boaz ate, and drank, and did good [to] his heart;



και ἦλθε του κοιμηθῆναι εν μερίδι της στοιβῆς η δε  
 and he went to go to sleep in a portion of the pile. And she  
 ἦλθεν εν κρυφῇ και απεκάλυψε τα προς  
 came in secret, and uncovered the [things] by  
 ποδῶν αυτού και εκοιμήθη 8+ εγένετο δε εν  
 his feet, and she went to sleep. And it came to pass at  
 τῷ μεσονυκτίῳ και εξέστη ο ανήρ και εταράχθη και  
 midnight, that [was startled the man] and disturbed; and  
 ιδού γυνή κοιμάται προς ποδῶν αυτού 9+ εἶπε δε τις  
 behold, a woman slept at his feet. And he said, Who  
 εἰ συ η δε εἶπεν εγώ εἰμι Ρουθ η δούλη σου και  
 are you? And she said, I am Ruth, your maidservant; and  
 περιβαλεῖς το περύγιόν σου ἐπὶ την δούλην σου ὅτι  
 you shall put your [garment] border upon your maidservant, for  
 αγχιστεύς εἰ συ 10+ και εἶπε Βοός ευλογημένη συ τῷ  
 [ a relative you are]. And Boaz said, Being blessed are you by the  
 κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ηγάθυνας το ἐλέός σου το  
 LORD God, O daughter, for you did good [in] your mercy at the  
 ἔσχατον υπέρ το πρῶτον του μη πορευθῆναί σε  
 last over the first, [ to not go for you]  
 ὀπίσω νεανιῶν εἴτε πτωχός εἴτε πλούσιος 11+ και  
 after [the] young men, whether poor or whether rich. And  
 νυν θύγατερ μη φοβού πάντα ὅσα αν εἶπης  
 now, O daughter, do not fear! All what ever you should say  
 ποιήσω σοι οἶδε γαρ πάσα φυλή λαού μου ὅτι  
 I will do for you. [ know For all tribe of [the] people of my] that  
 γυνή δυνάμεως εἰ συ 12+ και νυν αληθῶς αγχιστεύς  
 [ a woman of ability are you]. And now truly [ a relative  
 εγώ εἰμι και γε ἐστὶν αγχιστεύς εν γη ὧν υπέρ  
 I am]; but indeed there is a relative in [the] land who [is] over  
 ἐμέ 13+ αυλίσθητι την νύκτα και ἐστὶν τοπρωῖ εἰάν  
 me. You lodge the night! and it will be in the morning, if  
 αγχιστεύση σε αγαθόν αγχιστευέτω εἰάν δε  
 he should act as next of kin for you -- good, let him act as next of kin! But if  
 μη βούληται αγχιστεύσαι σε αγχιστεύσω σε  
 he should not want to act as next of kin for you, [ shall act as next of kin for you  
 εγώ ζῆ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωῖ 14+ και εκοιμήθη  
 I]. [As] [the] LORD lives, you go to sleep until morning! And she went to sleep  
 προς ποδῶν αυτού ἕως πρωῖ η δε ανέστη προ  
 at his feet until morning. And she rose up before  
 του επιγνώναι ἄνδρα τον πλησίον αυτού και εἶπε Βοός  
 [ [could] recognize a man] his neighbor. And Boaz said,

μη γνωσθήτω ὅτι ἐλήλυθε γυνή εἰς τον ἄλω 15+  
 Do not let it be known, that [has come a woman] unto the threshing-floor!  
 και εἶπεν αὐτῇ φέρε το περίζωμα το ἐπάνω σου  
 And he said to her, Bring the apron, the one upon you,  
 και κράτησον αὐτό η δε ἐκράτησεν αὐτό και  
 and hold it! And she held it, and  
 ἐμέτρησεν ἐξ κριθῶν και ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν  
 he measured out six [measures] of barley, and placed them unto her.  
 και εἰσήλθεν εἰς την πόλιν 16+ και Ρουθ εἰσήλθε  
 And she entered into the city. And Ruth entered  
 προς την πενθεράν αὐτῆς η δε εἶπε τι ἐστι θύγατερ  
 to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?  
 και ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ο  
 And she reported to her all as much as [did for her the  
 ἀνὴρ 17+ και εἶπεν τα ἐξ των κριθῶν ταῦτα ἔδωκέ  
 man]. And she said, [six [measures] of barley these] he gave  
 μοι ὅτι εἶπε προς με μη εἰσέλθῃς κενή προς  
 to me, for he said to me, You should not enter empty to  
 την πενθεράν σου 18+ η δε εἶπε κάθου θύγατερ ἕως  
 your mother-in-law. And she said, Sit down, O daughter, until  
 του ἐπιγνώναί σε πως ου πεσεῖται το ρῆμα ου γαρ  
 you realize how [shall fall [the] matter]! for  
 μη ησυχάσῃ ο ἀνὴρ ἕως αν τελέσθῃ το ρῆμα  
 [should not be still the man] until whenever he should finish the matter  
 σήμερον  
 today.

## 4 7

1+ και Βοός ανέβη ἐπὶ την πύλην και ἐκάθισεν ἐκεῖ  
 And Boaz ascended unto the gate, and sat there.  
 και ἰδού ο ἀγχιστεύς παρεπορεύετο ον  
 And behold, the relative came near whom  
 ἐλάλησε Βοός και εἶπε προς αὐτόν Βοός ἐκκλίνας  
 Boaz spoke of. And [said to him Boaz], In turning aside,  
 κάθισον ὧδε κρύφιε και ἐξέκλινε και ἐκάθισε 2+ και  
 sit here in private! And he turned aside, and sat. And  
 ἔλαβε Βοός δέκα ἀνδρας ἀπὸ των πρεσβυτέρων της  
 Boaz took ten men from the elders of the  
 πόλεως και εἶπε καθίσατε ὧδε και ἐκάθισαν 3+ και  
 city, and said, Sit here! And they sat. And  
 εἶπε Βοός τῷ ἀγχιστεύοντι την μερίδα του  
 Boaz said to the one acting as next of kin, [Concerning] the portion of the

αγρού η εστι του αδελφού ημών του Ελιμέλεχ ω  
 field which is of our brother Elimelech, which  
 απέδοτο Νοομί η επιστρέψασα εξ αγρού Μωάβ  
 he gave to Naomi, the one returning from out of [the] country of Moab,

4+ καγώ είπα αποκαλύψω το ους σου λέγων  
 that I said [to myself], I will uncover your ear, saying,  
 κτήσαι εναντίον των καθημένων και εναντίον των  
 You acquire it before the ones sitting down, and before the  
 πρεσβυτέρων του λαού μου ει αγχιστεύεις  
 elders of my people! If you are acting as next of kin,  
 αγχίστευε ει δε μη αγχιστεύεις ανάγγειλόν μοι και  
 [then] act as next of kin! But if not acting as next of kin, announce it to me! and  
 γνώσομαι ότι ουκ έστι πάρεξ σου του αγχιστεύσαι  
 I shall know. For there is no one besides you to act as next of kin,  
 καγώ ειμι μετά σε ο δε είπεν εγώ ειμι αγχιστεύσω  
 and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

5+ και είπε Βοός εν ημέρα του κτήσασθαί σε τον  
 And Boaz said, In [the] day you acquire the  
 αγρόν εκ χειρός Νοομί και παρά Ρουθ της  
 field from [the] hand of Naomi, also of Ruth the  
 Μωαβίτιδος γυναικός του τεθνηκότος και αυτήν  
 Moabitess, wife of the one having died, even she  
 κτήσασθαί σε δει ώστε αναστήσαι το όνομα του  
 [acquire you must], so as to raise up the name of the one  
 τεθνηκότος επί της κληρονομίας αυτού 6+ και είπεν ο  
 having died, for his inheritance. And [said the  
 αγχιστεύς ου δυνήσομαι αγχιστεύσαι εμαυτώ  
 relative], I shall not be able to act as next of kin myself,  
 μή ποτε διαφθείρω την κληρονομίαν μου αγχίστευσον  
 lest at any time I ruin my right of inheritance. [act as next of kin  
 σεαυτώ συ την αγχιστείαν μου ότι ου δυνήσομαι  
 yourself You] for my inheritance! for I shall not be able  
 αγχιστεύσαι 7+ και τούτο το δικαίωμα έμπροσθεν  
 to act as next of kin. And this [was] the ordinance in former [times]  
 εν τω Ισραήλ επί την αγχιστείαν και επί το  
 in Israel for the right of inheritance, and for the  
 αντάλλαγμα του στήσαι πάντα λόγον υπελύετο ανήρ  
 equivalent, to establish every matter. [untied A man]  
 το υπόδημα αυτού και εδίδου τω πλησίον αυτού τω  
 his sandal, and he gave [it] [to] his neighbor, to the one  
 αγχιστεύοντι την αγχιστείαν αυτού και τούτο ην  
 acting as next of kin for his right of inheritance; and this was

μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ 8+ καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς  
 testimony in Israel. And [said the relative]  
 τῷ Βοὸζ κτήσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστεῖάν μου καὶ  
 to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance! And  
 ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ 9+ καὶ  
 he untied his sandal and gave [it] to him. And  
 εἶπε Βοὸζ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ  
 Boaz said to the elders, and to all the people,  
 μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τα  
 You [are] witnesses today that I have acquired all the [things]  
 τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελεὼν  
 of Elimelech, and all as much as exists to Chilion  
 καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Ναομί 10+ καὶ γε Ρουθ  
 and Mahlon, from [the] hand of Naomi. And indeed, Ruth  
 τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλὼν κέκτημαι  
 the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired  
 ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ  
 for myself for wife, to raise up the name of the one  
 τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ  
 having died, for his inheritance, and [shall not  
 ἐξολοθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ  
 be utterly destroyed the name of the one having died] from among  
 τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς πύλης  
 his brethren, and from the gate  
 τοῦ τόπου αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον 11+ καὶ εἶπον  
 of his place -- you [are] witnesses today. And [said  
 πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ  
 all the people at the gate], [We are] witnesses. And the  
 πρεσβύτεροι εἶπον δωὴ κύριος τὴν γυναῖκα σου τὴν  
 elders said, May [the] LORD give your wife, the  
 εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχήλ καὶ  
 one entering into your house, [to be] as Rachel and  
 ὡς Λείαν αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον  
 as Leah, the ones who [built both] the house  
 Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθὰ καὶ ἔσται  
 of Israel, and did powerfully in Ephratah, and it will be  
 ὄνομα ἐν Βηθλεέμ 12+ καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς  
 a name in Beth-lehem. And may [become your house] as  
 οἶκος Φαρέζ ὃν ἔτεκε Θάμαρ τῷ Ἰούδα ἐκ  
 [the] house of Pharez, whom Tamar bore to Judah. Of  
 τοῦ σπέρματός σου δώη σοι κύριος ἐκ  
 your seed may [give to you [the] LORD of

της παιδίσκης ταύτης τέκνα 13+ και έλαβε Βοός  
 this maidservant children]. And Boaz took  
 την Ρουθ και εγενήθη αυτώ εις γυναίκα και εισήλθε  
 Ruth, and she became to him for wife. And he entered  
 προς αυτήν και έδωκεν αυτή κύριος κύησιν και  
 to her. And [gave to her [the] LORD] conception, and  
 έτεκεν υιόν 14+ και είπον αι γυναίκες προς Νοομί  
 she bore a son. And [said the women] to Naomi,  
 ευλογητός κύριος ος ου κατέλυσέ σοι σήμερα  
 Blessed [be] [the] LORD who rested not [to provide] to you today  
 τον αγχιστέα και καλέσαι το όνομά σου εν Ισραήλ 15+  
 a relative; and may he call out your name in Israel.  
 και έσται σοι εις επιστρέφοντα ψυχήν και  
 And he will be to you for restoring life, and  
 του διαθρέψαι την πολιάν σου ότι η νύμφη σου η  
 to nourish your gray hair; for your daughter-in-law, the  
 αγαπήσασά σε έτεκεν αυτόν η εστιν αγαθή σοι  
 one loving you, bore him, which is good to you  
 υπέρ επτά υιούς 16+ και έλαβε Νοομί το παιδάριον  
 above seven sons. And Naomi took the boy,  
 και έθηκεν αυτό εις τον κόλπον αυτής και εγενήθη  
 and put him to her bosom, and became  
 αυτώ εις τιθινόν 17+ και εκάλεσαν αυτώ αι γείτονες  
 to him for a wet-nurse. And [called to him the neighbor women]  
 το όνομα λέγουσαι ετέχθη υιός τη Νοομί και  
 the name, saying, [was birthed A son] [to] Naomi. And  
 εκάλεσαν το όνομα αυτου Ωβήδ ούτος πατήρ Ιεσσαί  
 they called his name Obed. This one [is] father of Jesse,  
 πατρός Δαυίδ 18+ και αύται αι γενέσεις Φαρές Φαρές  
 father of David. And these are the generations of Pharez. Pharez  
 εγέννησε τον Εσρών 19+ και Εσρώ εγέννησε τον Αράμ  
 engendered Hezron, and Hezron engendered Ram,  
 και Αράμ εγέννησε τον Αμιναδάβ 20+ και Αμμιναδάβ  
 and Ram engendered Amminadab, and Aminadab  
 εγέννησε τον Ναασσών και Ναασσών εγέννησε  
 engendered Nahshon, and Nahshon engendered  
 τον Σαλμών 21+ και Σαλμών εγέννησε τον Βοός και  
 Salmon, and Salmon engendered Boaz, and  
 Βοός εγέννησε τον Ωβήδ 22+ και Ωβήδ εγέννησε  
 Boaz engendered Obed, and Obed engendered  
 τον Ιεσσαί και Ιεσσαί εγέννησε τον Δαυίδ  
 Jesse, and Jesse engendered David.

## 1 8

1+ και εγένετο άνθρωπος εις εξ Αρμαθαϊμ Σοφίμ εξ  
 And there was [man one] from Ramathaim Zophim of  
 όρους Εφραϊμ και όνομα αυτώ Ελκανά υιός Ιεροάμ  
 mount Ephraim, and his name [was] Elkanah, son of Jeroham,  
 υιού Ηλιού υιού Θωκέ υιού Σωφ εξ όρους Εφραϊμ  
 son of Elihu, son of Tohu, son Zuph from mount Ephraim.

2+ και τούτῳ δύο γυναίκες όνομα τη μία Άννα  
 And to this one [was] two wives; [the] name to the one [was] Hannah,  
 και όνομα τη δευτέρα Φεννάνα και ην  
 and [the] name to the second [was] Peninnah. And there was

τη Φεννάνα παιδία και τη Άννη ουκ ην παιδίον 3+ και  
 to Peninnah a child, and to Hannah there was no child. And

ανέβαινεν ο άνθρωπος εκείνος εξ ημερών εις ημέρας  
 [ ascended man that] from days to days

εκ πόλεως αυτου εξ Αρμαθαϊμ προσκυνείν και  
 from out of his city of Ramathaim to do obeisance and

θύειν τῷ κυρίῳ Σαβαώθ εν Συλώ και εκεί ην Ηλί  
 to sacrifice to the LORD of Hosts in Shiloh. And [ there was] Eli

και οι δύο υιοί αυτου Οφνί και Φινεές ιερείς του  
 and [ two sons his], Hophni and Phinehas, priests of the

κυρίου 4+ και εγένετο ημέρα και έθυσεν Ελκανά και  
 LORD. And came to pass a day that Elkanah sacrificed, and

έδωκε τη Φεννάνα γυναικί αυτου και πάσι  
 he gave to Peninnah his wife, and to all

τοις υιοίς αυτής και ταις θυγατράσιν αυτής μερίδας 5+  
 her sons, and [to] her daughters, portions.

και τη Άννη έδωκε μερίδα μίαν ότι ουκ ην  
 And to Hannah he gave [ portion one], for there was no

αυτή παιδίον πλην ότι την Άνναν ηγάπα Ελκανά υπέρ  
 child to her; except that [ loved Hannah Elkanah] above

Πεννάναν και κύριος απέκλεισε τα περί  
 Peninnah. But [the] LORD locked the [matter] concerning

την μήτραν αυτής 6+ και παρώργισεν αυτήν  
 her womb. And [ provoked her to anger

η αντίζηλος αυτής και γε παροργισμῶ διά το  
 her rival], and even a provocation to anger because of the

εξουθενείν αυτήν ότι συνέκλεισε κύριος τα περί  
 treating her with contempt, for [the] LORD closed up the [matters] concerning

την μήτραν αυτής του μη δούναι αυτή παιδίον 7+  
 her womb to not give to her a child.



οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν  
 Thus she did year by year in  
 τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει  
 her ascending unto [the] house of [the] LORD; and she was depressed,  
 καὶ ἐκλαίει καὶ οὐκ ἤσθιε 8+ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανά  
 and she wept, and did not eat. And [said to her Elkanah  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα τί ἐστὶ σοὶ ὅτι κλαίεις καὶ ἵνατί  
 her husband], Hannah, what is it to you that you weep? And why  
 οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ  
 do you not eat? And why does [beat you your heart]? [not  
 ἀγαθὸς ἐγὼ σοὶ ὑπὲρ δέκα τέκνα 9+ καὶ ἀνέστη Ἄννα  
 good Am I] to you over ten children? And Hannah rose up  
 μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Συλῶ καὶ μετὰ τὸ πιεῖν  
 after their eating in Shiloh, and after drinking.  
 καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν  
 And Eli the priest sat upon the chair at the  
 φλιῶν ναοῦ κυρίου 10+ καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ  
 doorposts of [the] temple of [the] LORD. And she was in severe pain of soul,  
 καὶ προσήυξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἐκλαυσε  
 and she prayed to [the] LORD, and with weeping she wept.  
 11+ καὶ ἠύξατο εὐχὴν λέγουσα κύριε Σαβαώθ εἰάν  
 And she vowed a vow, saying, O LORD of hosts, if  
 ἐπιβλέπων ἐπιβλέψης ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
 looking you should look upon the humiliation  
 τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ μὴ ἐπιλάθῃ  
 of your maidservant, and should remember me, and should not forget  
 τῆς δούλης σου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα  
 your maidservant, and should give [to] your maidservant seed  
 ἀνδρα καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως  
 of a male, then I will put him before you, dedicated until  
 ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται  
 [the] day of his death. And an iron [razor] shall not ascend  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 12+ καὶ ἐγένετο ὅτε ἐπλήθυνε  
 upon his head. And it came to pass when she multiplied  
 προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς  
 praying before [the] LORD, that Eli the priest  
 ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς 13+ καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν  
 watched her mouth. And she spoke in  
 τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ  
 her heart, and her lips moved, but  
 φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσασα αὐτὴν Ἡλὶ  
 her voice was not heard. And [considered her Eli]

εις μεθύουσαν **14+** και ειπεν αυτή Ηλί έως πότε  
to be intoxicated. And [said to her Eli], Until when

μεθυσθήση περιελού τον οίνον σου **15+** και  
shall you be intoxicated? Remove your wine! And

απεκρίθη Άννα και ειπεν ουχί κύριε γυνή εν  
Hannah answered and said, No, O master, [a woman with  
σκληρά ημέρα εγώ ειμι και οίνον και μέθυσμα  
a hard day I am], and wine and strong drink  
ου πέπωκα και εκχέω την ψυχήν μου ενώπιον  
I have not drunk, and I pour out my soul before

κυρίου **16+** μη δως την δούλην σου εις θυγατέρα  
[the] LORD. You should not grant your maidservant for [daughter

λοιμήν ότι εκ πλήθους αδολεσχίας μου και εκ  
mischievous]. For from [the] amount of my meditation, and from

πλήθους αθυμίας μου εκτέτακα έως του νυν **17+**  
[the] amount of my depression, I have been stretched out until the present.

και απεκρίθη Ηλί και ειπε προς αυτήν πορεύου εις  
And Eli answered and said to her, Go in  
ειρήνη ο θεός Ισραήλ δώη σοι παν αίτημά σου ο  
peace! The God of Israel will give to you all your request which

ητήσω παρ' αυτού **18+** η δε ειπεν εύρεν η δούλη σου  
you asked of him. And she said, [found Your maidservant]

χάριν εν οφθαλμοίς σου και επορεύθη η γυνή  
favor in your eyes. And [went the woman]

την οδόν αυτής και έφαγε μετά του ανδρός αυτής και  
her way, and ate with her husband, and

έπιε και το πρόσωπον αυτής ου συνέπεσεν έτι **19+**  
drank, and her face was not downcast any longer.

και ορθρίζουσι τοπρωϊ και προσκύνουσι τω κυρίω  
And they rose early in the morning, and did obeisance to the LORD,

και πορεύονται την οδόν αυτών και εισήλθεν Ελκανά  
and they went their way. And Elkanah entered

εις τον οίκον αυτού εις Αραμαθαϊμ και έγνω Άνναν  
unto his house in Ramah, and he knew Hannah

γυναίκα αυτού και εμνήσθη αυτής κύριος και  
his wife; and [remembered her [the] LORD], and

συνέλαβε **20+** και εγενήθη τω καιρώ των ημερών και  
she conceived. And it came to pass in the time of the days, that

έτεκεν Άννα υιόν και εκάλεσε το όνομα αυτού  
Hannah bore a son, and she called his name

Σαμουήλ λέγουσα ότι παρά κυρίου παντοκράτορος  
Samuel, saying that, From [the] LORD almighty

ητησάμην αὐτόν 21+ και ανέβη ο ἄνθρωπος Ἐλκανά  
 I asked him. And [ascended the man Elkanah],  
 και πας ο οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Συλῶ τὴν θυσίαν  
 and all his house, to sacrifice in Shiloh, for the sacrifice  
 των ἡμερῶν και τὰς εὐχὰς αὐτοῦ 22+ και Ἄννα οὐκ  
 of the days, and his vows. And Hannah did not  
 ανέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως  
 ascend with him, for she said to her husband, [I will wait] until  
 τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον εἰάν ἀπογαλακτίσω  
 the ascending [of] the boy, whenever I should have weaned  
 αὐτό και οφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου και  
 it, and he shall appear in front of [the] LORD, and  
 καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος 23+ και εἶπεν αὐτῇ  
 he shall settle there unto [the] eon. And [said to her  
 Ἐλκανά ο ἀνὴρ αὐτῆς ποιεῖ τὸ ἀγαθόν ἐν  
 Elkanah her husband], You do the good [thing] in  
 ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἀν ἀπογαλακτίσης αὐτό  
 your eyes, sit until whenever you should wean it!  
 πλὴν στήσαι κύριος τὸ ἐξελθόν ἐκ  
 Only may [the] LORD establish the [thing] coming forth from out of  
 τοῦ στόματός σου και ἐκάθισεν ἡ γυνὴ και ἐθήλασε  
 your mouth. And [sat the woman], and nursed  
 τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἀν ἀπογαλακτίση αὐτόν 24+ και  
 her son until whenever she weaned him. And  
 ανέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Συλῶ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι  
 she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,  
 και οἴφι σεμιδάλεως και νέβελ οἴνου και εἰσήλθεν  
 and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine. And she entered  
 εἰς οἶκον κυρίου ἐν Συλῶ και τὸ παιδάριον μετ'  
 into [the] house of [the] LORD in Shiloh, and the boy with  
 αὐτῶν 25+ και προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου και  
 them. And they led [him] before [the] LORD, and  
 ἐσφαξαν τὸν μόσχον και προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ  
 they slew the calf. And [brought it Hannah the mother  
 τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἠλί 26+ και εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε  
 of the boy] to Eli. And she said, By me, O master,  
 ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστάσα ἐνώπιόν  
 [should live your soul]; I [am] the woman standing before  
 σου μετὰ σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον 27+  
 you with you while praying to [the] LORD.  
 ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην και ἔδωκέ  
 Over this boy I prayed, and [gave

μοι κύριος το αίτημά μου ο ητησάμην παρ' αυτού  
 to me [the] LORD] my request which I asked of him.  
 28+ καγώ κιχρώ αυτόν τῷ κυρίῳ πάσας τας ημέρας  
 And I lend him to the LORD all the days  
 ας ζῆ χρήσιν τῷ κυρίῳ  
 which he should live for use by the LORD.

## 23

1+ και προσηύξατο Ἄννα και εἶπεν εστερεώθη  
 And Hannah prayed and said, [is solidified  
 η καρδία μου εν κυρίῳ υψώθη κέρασ μου εν  
 My heart] in [the] LORD; [was raised high my horn] by  
 θεῷ μου επλατύνθη ἐπ' ἐχθρούς μου το στόμα μου ὅτι  
 my God; [was widened over my enemies my mouth]; for  
 ευφράνθη εν σωτηρία σου 2+ ὅτι ουκ ἔστιν ἅγιος ὡς  
 I was glad in your deliverance. For there is no [one] holy as  
 κύριος και ουκ ἔστι δίκαιος ὡς ο θεός ημών και  
 [the] LORD; and there is no just one as our God; and  
 ουκ ἔστιν ἅγιος πλην σου 3+ μη καυχάσθε και μη  
 there is no holy one besides you. Do not boast, and do not  
 λαλείτε υψηλά εις υπεροχήν μη εξελθέτω  
 speak high [things] in superiority! Let not come forth  
 μεγαλορρημοσύνη εκ του στόματος υμών ὅτι θεός  
 lofty language from out of your mouth! For [[is] a God  
 γνώσεων κύριος και θεός ετοιμάζων  
 of knowledge [the] LORD], and God is preparing  
 επιτηδεύματα αυτού 4+ τόξον δυνατῶν ησθένησε και  
 his practices. [The] bow of the mighty is weakened, and  
 ασθενούντες περιεζώσαντο δύναμιν 5+ πλήρεις  
 [the] ones being weakened girded on power. [The] ones full  
 ἄρτων ηλαττώθησαν και οι πεινῶντες παρήκαν  
 of bread [loaves] are made less; and the ones hungering disregarded  
 γην ὅτι στείρα ἔτεκεν ἐπτά και η πολλή εν  
 [the] land; for [the] sterile gave birth to seven, and the one [with] many in  
 τέκνοις ησθένησε 6+ κύριος θανατοί και ζωογονεῖ  
 children weakened. [The] LORD puts to death, and he brings forth alive;  
 κατάγει εις ἄδου και ανάγει 7+ κύριος πτωχίζει  
 he leads [them] down into Hades, and he leads up. [The] LORD makes poor,  
 και πλουτίζει ταπεινοί και ανυσοί 8+ ανιστά από  
 and he enriches; he humbles, and elevates. He raises up from

γῆς πένητα και από κοπρίας εγείρει πτωχόν  
 [the] earth [the] needy, and from [the] dung he raises [the] poor  
 του καθίσει αυτόν μετά δυναστών λαού και  
 to seat him with mighty ones of [the] people, and

θρόνον δόξης κατακληρονομών αυτοίς 9+ διδούς  
 [ a throne of glory inheriting to them]; giving  
 ευχήν τῷ ευχομένῳ και ευλόγησεν ἔτη  
 [the thing] vowed for to the one vowing. And he blessed [the] years

δικαίου ὅτι ουκ εν ισχυϊ ανήρ δυνατός 10+ κύριος  
 of [the] just; for not by strength [is] man able. [The] LORD  
 ασθενή ποιήσει αντίδικον αυτού κύριος ἅγιος κύριος  
 [ weak shall make his opponent]. [The] LORD [is] holy. [The] LORD  
 ανέβη εις ουρανοὺς και εβρόντησεν αυτός κρινεῖ  
 ascended into heavens, and he thundered. He shall judge  
 ἄκρα γῆς δίκαιος ὢν και δώσει ισχύν τοις  
 [the] extremities of [the] earth being just; and he shall give strength [to]  
 βασιλεύσιν ἡμῶν και υψώσει κέρασ χριστοῦ αυτού  
 our kings, and he will raise up high [the] horn of his anointed one.

11+ και ἀπήλθον εις Αραμαθαῖμ εις τον οἶκον αὐτῶν  
 And they went forth unto Ramah unto their house.

και το παιδάριον ην λειτουργῶν τῷ κυρίῳ προ  
 And the boy was officiating to the LORD before

προσώπῳ Ηλί του ιερέως 12+ και οι υιοί Ηλί του  
 the face of Eli the priest. And the sons of Eli the

ιερέως υιοί λοιμοί ουκ ειδότες τον κύριον 13+  
 priest [ sons [were] mischievous], not knowing the LORD.

και το δικαίωμα του ιερέως παρά του λαού παντός  
 And the ordinance of the priest of [ the people all]

του θύοντος και ἤρχετο το παιδάριον του  
 of the one sacrificing [was this]; that [ came the servant of the

ιερέως ὡς αν ηψηθή το κρέας και κρεάγρα  
 priest] when ever [ boiled the meat], and [ meat hook

τριόδους εν τη χειρί αυτού 14+ και ἐπάταξεν αὐτήν  
 [was] a three-pronged in his hand]. And he stuck it

εις τον λέβητα τον μέγαν η εις το χαλκείον η εις  
 into the [ kettle great], or into the brass caldron, or into

την χύτραν και παν ο αν ανέβη εν τη κρεάγρα  
 the earthen pot; and all, what ever ascended on the meat hook

ελάμβανεν εαυτῷ ο ιερεύς κατά τάδε ἐποίουν  
 [ took to himself the priest]. According to thus they did

παντί Ισραήλ εν Συλῶ τοις ἐρχομένοις θύσαι τῷ  
 to all Israel in Shiloh to the ones coming to sacrifice to the



κυρίῳ 15+ και πριν θυμιαθῆναι το στέαρ ἦρχετο το  
 LORD. And before [the] burning the fat, [ would come the  
 παιδάριον του ιερέως και ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι  
 servant of the priest]. And he said to the man sacrificing,  
 δος κρέας οπτῆσαι τῷ ἱερεὶ και ου μη λάβω κρέας  
 Give meat [ to roast to the priest]; for in no way shall I take meat  
 παρά σου εφθόν εκ του λέβητος 16+ και ἔλεγεν  
 from you cooked from out of the kettle. And [if] [ said  
 ο ἀνὴρ ο θύων θυμιαθήτω πρῶτον ως καθήκει  
 the man [who was] sacrificing], [ let there be burnt first] as is fit  
 το στέαρ και τότε λήψη σεαυτῷ εκ πάντων ὧν  
 for the fat, and then you shall take for yourself from all what  
 επιθυμεί η ψυχὴ σου και εἶπεν ουχὶ ἀλλ' η νυν  
 [ desires your soul]. Then he said, No, but now  
 δώσεις και εἰάν μη λήψομαι κραταιῶς 17+ και ην  
 you shall give [it]; and if not, I will take it forcefully. And [ was  
 η ἀμαρτία των παιδαρίων μεγάλη ἐνώπιον κυρίου  
 the sin of the young men] great before [the] LORD,  
 σφόδρα ὅτι ηθέτουν την θυσίαν κυρίου 18+ και  
 exceedingly, for they annulled the sacrifice of [the] LORD. And  
 Σαμουὴλ ην λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον  
 Samuel was officiating in the presence of [the] LORD, a boy  
 περιεζωσμένον εφούδ βαρ 19+ και διπλοῖδα μικράν  
 being girded [ ephod with a linen]. And [ double garment a small  
 ἐποίησεν αὐτῷ η μήτηρ αὐτοῦ και ἀνέφερεν αὐτῷ  
 made his mother] for him, and offered it to him  
 ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ  
 from days unto days in her ascending with  
 του ἀνδρός αὐτῆς θύσαι την θυσίαν των ἡμερῶν 20+  
 her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.  
 και εὐλόγησεν Ἡλὶ τον Ἐλκανά και την γυναῖκα αὐτοῦ  
 And Eli blessed Elkanah and his wife,  
 λέγων ἀποτίσαι σοι κύριος σπέρμα εκ  
 saying, [ pay to you [the] LORD] seed from out of  
 της γυναικός ταύτης ἀντί του χρέους ου ἔχρησας τῷ  
 this woman, for the loan which she treated the  
 κυρίῳ και ἀπήλθεν ο ἀνθρώπος εἰς τον τόπον αὐτοῦ  
 LORD. And [ went forth the man] to his place.  
 21+ και ἐπεσκέψατο κύριος την Ἄνναν και συνέλαβεν  
 And [the] LORD visited Hannah, and she conceived  
 ἔτι και ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱούς και δύο θυγατέρας  
 again, and she bore yet three sons and two daughters.



και εμεγαλύνθη το παιδάριον Σαμουήλ ενώπιον  
 And [ was magnified the boy Samuel] in the presence of  
 κυρίου 22+ και Ηλί πρεσβύτης σφόδρα και ήκουσεν  
 [the] LORD. And Eli [was] an old man, exceedingly. And he heard  
 α εποίουν οι υιοί αυτού τοις υιούς Ισραήλ πάντα  
 what [ did his sons] to [ the sons of Israel all],  
 και ότι εκοιμώντο οι υιοί αυτού μετά των γυναικών  
 and that [ went to bed his sons] with the women  
 των παρεστηκυιών παρά τας θύρας της σκηνής του  
 standing by the doors of the tent of the  
 μαρτυρίου 23+ και είπεν αυτοίς ινατί ποιείτε κατά  
 testimony. And he said to them, Why do you do according to  
 τα ρήμα ταύτα α εγώ ακούω καταλαλούμενα καθ'  
 these things, which I hear being spoken ill of  
 υμών εκ στόματος παντός του λαού κυρίου 24+ μη  
 you from [the] mouth of all the people of [the] LORD? No  
 τέκνα μη ότι ουκ αγαθή η ακοή ην εγώ ακούω  
 children, no, for [it is] not good, the hearing which I hear  
 του ποιείν τον λαον μη λατρεύειν τω κυριω 25+ εάν  
 of the making the people to not serve to the LORD. If  
 αμαρτάνων αμάρτη ανήρ εις άνδρα και  
 by sinning [ should sin a man] against a man, then  
 προσεύξονται περί αυτού προς κύριον και εάν  
 they shall pray for him to [the] LORD. But if  
 τω κυρίω αμάρτη ανήρ τις προσεύξεται υπέρ  
 [ against the LORD sins a man], who shall pray for  
 αυτού και ουκ ήκουον της φωνής  
 him? But they did not hearken to the voice  
 του πατρός αυτών βουλόμενος γαρ εβούλετο κύριος  
 of their father. For willing, [the] LORD preferred  
 διαφθείραι αυτούς 26+ και το παιδάριον Σαμουήλ  
 to utterly destroy them. And the boy Samuel  
 επορεύετο και εμεγαλύνετο και ην αγαθόν μετά  
 went on and was magnified, and was [in] good [standing] with  
 κυρίου και μετά ανθρώπων 27+ και ήλθεν ο  
 [the] LORD, and with men. And [ came the  
 άνθρωπος θεού προς Ηλί και είπε αυτώ τάδε λέγει  
 man of God] to Eli, and said to him, Thus says  
 κύριος αποκαλυφθείς απεκαλύφθην προς τον οίκον  
 [the] LORD, In revealing I revealed [myself] to the house  
 του πατρός σου όντων αυτών εν γη Αιγύπτω  
 of your father in their being [ in [the] land of Egypt

δούλων τῷ οἴκῳ Φαραώ 28+ καὶ ἐξελεξάμην τὸν  
 servants to the house of Pharaoh]. And I chose the  
 οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν φυλῶν  
 house of your father from out of all the tribes  
 Ἰσραὴλ ἱερατεύειν ἐμοὶ τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ  
 of Israel to officiate as priest to me, to ascend unto  
 θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῖαν θυμίαμα καὶ αἶρειν  
 my altar, and to burn incense, and to carry  
 εφούδ ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ  
 an ephod before me. And I gave to the house  
 τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρός τῶν θυσιῶν τῶν  
 of your father all the [things] [of the fire of the sacrifices] of the  
 υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς βρώσιν 29+ ἵνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ  
 sons of Israel for food. Why have you looked upon  
 τὸ θυμιάμα μου καὶ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ  
 my incense [offering], and upon my sacrifice [offering] [with an] impudent  
 ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμέ  
 eye, and glorified your sons above me,  
 ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ἰσραὴλ  
 in [them] blessing themselves [with the] first-fruit of every sacrifice of Israel,  
 ἐμπροσθέν μου 30+ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ  
 prior of me? On account of this, thus says [the] LORD, the  
 θεὸς Ἰσραὴλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος  
 God of Israel, I said, Your house, and the house  
 τοῦ πατρός σου διελεύσονται ἐνώπιον ἐμοῦ ἕως  
 of your father shall go through before me unto  
 αἰῶνος καὶ νυν φησὶ κύριος μηδαμῶς ἐμοὶ ὅτι  
 [the] eon. And now, says [the] LORD, not even one will be to me, for  
 τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ οἱ  
 the ones glorifying me I will glorify, and the ones  
 ἐξουθενούντές με ἀτιμωθήσονται 31+ ἰδοὺ ἔρχονται  
 treating me with contempt shall be disgraced. Behold, [come  
 ἡμέραι καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ  
 days], and I shall utterly destroy your seed, and the  
 σπέρμα τοῦ οἴκου πατρός σου 32+ καὶ ἐπιβλέψει  
 seed of the house of your father. And you shall look upon  
 κραταίωμα νεῶν ἐπὶ πάσιν οἷς ἀγαθυνεῖ  
 [fortifications new] upon all the things which [shall do good  
 τὸν Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου  
 Israel]. And there will not be an old man in your house  
 πάσας τὰς ἡμέρας 33+ καὶ ἄνδρα ὃν  
 all the days. And a man whom

ουκ εξολοθρεύσω σοι από του θυσιαστηρίου μου

I should not utterly destroy among you from my altar,

ποιήσω εκλείπειν τους οφθαλμούς αυτού και

I will make [ to fail his eyes], and

καταρρεΐν την ψυχήν αυτού και πας περισσεύων

[ will flow down his life], and all [the] ones abounding

του οίκου σου πεσούνται εν ρομφαία ανδρών 34+ και

of your house shall fall by [the] broadsword of men. And

τούτο σοι το σημεΐον ο ήξει επί τους δύο

this [is] to you the sign which shall come upon [ two

υιούς σου τούτους Οφνί και Φινεές εν μία ημέρα

sons these your], on Hophni and Phinehas; in one day

αποθανούνται αμφοτεροι 35+ και αναστήσω εμαυτώ

[ shall die both]. And I will raise up for myself

ιερέα πιστόν ος πάντα τα εν τη καρδία μου και

[ priest a trustworthy] who [ all the [things] in my heart and

τα εν τη ψυχή μου ποιήσει και οικοδομήσω αυτώ

the [things] in my soul will do]. And I will build to him

οίκον πιστόν και διελεύσεται ενώπιον χριστού μου

[ house a trustworthy], and he shall go through before my anointed one

πάσας τας ημέρας 36+ και έσται πας

all the days. And it will be everyone

ο υπολελειμμένος εν τω οίκω σου ήξει προσκυνήσαι

being left behind among your house shall come to do obeisance

αυτώ εν οβολώ αργυρίου και εν άρτω ενί λέγων

to him for an obolus of silver, and for [ bread loaf one], saying,

παράρριψόν με επί μίαν των ιερατειών σου του φαγεΐν

Throw me aside upon one of your priesthoods to eat

άρτον

bread!

### 3 λ

1+ και το παιδάριον Σαμουήλ ην λειτουργούν τω

And the boy Samuel was officiating to the

κυρίω ενώπιον Ηλί του ιερέως και ρήμα κυρίου ην

LORD before Eli the priest. And [the] word of [the] LORD was

τίμιον εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ην όρασις

esteemed in those days, because there was no vision

διαστέλλουσα 2+ και εγένετο εν τη ημέρα εκείνη και

for giving orders. And it came to pass in that day that

Ηλί εκάθευδεν εν τω τόπω αυτού και

Eli slept in his [own] place, and

οι οφθαλμοί αυτού ἤρξαντο αμαυρούσθαι και ουκ  
 his eyes began to be darkened, and he was not  
 εδύνατο βλέπειν 3+ και ο λύχνος του θεού πριν  
 able to see. And the lamp of God [was] before  
 κατασβεσθήναν και Σαμουήλ εκάθευδεν εν τῷ ναῷ  
 its being extinguished, and Samuel slept in the temple  
 κυρίου ου η κιβωτός του θεού 4+ και  
 of [the] LORD where the ark of God [was]. And  
 εκάλεσε κύριος Σαμουήλ Σαμουήλ και εἶπεν ιδού  
 [the] LORD called, Samuel Samuel. And he said, Behold,  
 εγώ 5+ και ἔδραμε προς Ηλί και εἶπεν ιδού εγώ ὅτι  
 [it is] I. And he ran to Eli, and said, Behold, [it is] I, for  
 κέκληκάς με και εἶπεν ου κέκληκά σε ανάστρεφε  
 you called me. And he said, I have not called you, return  
 και κάθευδε και ἀνέστρεψε και εκάθευδε 6+ και  
 and sleep! And he returned and slept. And  
 προσέθετο κύριος ἔτι καλέσαι Σαμουήλ και  
 [added [the] LORD] again to call Samuel. And  
 επορεύθη προς Ηλί το δεύτερον και εἶπεν ιδού εγώ  
 he went to Eli the second [time], and said, Behold, [it is] I,  
 ὅτι κέκληκάς με και εἶπεν ου κέκληκά σε τέκνον  
 for you called me. And he said, I have not called you child,  
 ἀνάστρεφε και κάθευδε 7+ και Σαμουήλ πριν η γνώσει  
 return and sleep! And [it was] before Samuel knew  
 τον θεόν και πριν η αποκαλυφθῆναι ῥήμα κυρίου  
 God, and before the revealing [the] word of [the] LORD  
 προς αὐτόν 8+ και προσέθετο κύριος καλέσαι  
 to him. And [the] LORD added [again] to call  
 Σαμουήλ εν τρίτῳ και ἀνέστη και επορεύθη προς  
 Samuel a third [time]. And he rose up and went to  
 Ηλί και εἶπεν ιδού εγώ ὅτι κέκληκάς με και  
 Eli. And said, Behold, [it is] I, for you have called me. And  
 εσοφίσατο Ηλί ὅτι κύριος κέκληκε το παιδάριον 9+  
 Eli discerned that [the] LORD has called the boy.  
 και εἶπεν Ηλί τῷ Σαμουήλ ἀνάστρεφε και κάθευδε  
 And Eli said [to] Samuel, Return and sleep  
 τέκνον και ἔσται εἰάν καλέσῃ σε και ερεῖς λάλει  
 child! And it will be if he should call you, that you shall say, Speak,  
 κύριε ὅτι ακούει ο δούλός σου και επορεύθη Σαμουήλ  
 O LORD, for [hears your servant]! And Samuel went,  
 και κοιμήθη εν τῷ τόπῳ αὐτοῦ 10+ και ἦλθε κύριος  
 and went to bed in his place. And [the] LORD came,

και κατέστη και εκάλεσεν αυτόν ως άπαξ και  
 and stood, and called him as once [before], and  
 άπαξ Σαμουήλ Σαμουήλ και είπε Σαμουήλ λάλει  
 once [before that], Samuel, Samuel. And Samuel said, Speak,  
 κύριε ότι ακούει ο δούλός σου 11+ και είπε κύριος  
 O LORD, for [hears your servant]! And [the] LORD said  
 προς Σαμουήλ ιδού εγώ ποιώ τα ρήματά μου εν  
 to Samuel, Behold, I perform my words in  
 Ισραήλ ώστε παντός ακούντος αυτά ηχήσει  
 Israel, so that every one hearing them, it shall sound  
 αμφότερα τα ότα αυτού 12+ εν τη ημέρα εκείνη  
 in both of his ears. In that day  
 επεγερώ επί Ηλί πάντα όσα ελάλησα εις  
 I rouse up against Eli. All as many [things] as I spoke against  
 τον οίκον αυτού άρξομαι και επιτελέσω 13+ και  
 his house I will begin and I will complete. And  
 ανήγγελκα αυτό ότι εκδικώ εγώ τον οίκον αυτού έως  
 I have announced to him that I punish, I, his house, unto  
 αιώνος εν αδικίαις υιών αυτού αις έγνω ότι  
 [the] eon for [the] iniquities of his sons, in which he knew that  
 κακολογούντες θεόν οι υιοί αυτού και ουκ ενουθέτει  
 [were speaking evil of God his sons], and he did not admonish  
 αυτούς 14+ και ουξ ούτως ώμοσα τω οίκω Ηλί  
 them. And [not thus have I] sworn by an oath to the house of Eli,  
 ει εξιλασθήσεται η αδικία οίκου Ηλί εν θυμιάματι  
 Shall [be atoned the iniquity of [the] house of Eli] by incense  
 η εν θυσίαις έως αιώνος 15+ και κοιμάται Σαμουήλ  
 or by sacrifices into [the] eon, [no]. And Samuel went to bed  
 έως πρωϊ και ώρθρισε τοπρωϊ και ήνοιξε τας  
 until morning. And he rose up early in the morning, and he opened the  
 θύρας οίκου κυρίου και Σαμουήλ εφοβήθη  
 doors of [the] house of [the] LORD. And Samuel feared  
 απαγγείλαι την όρασιν τω Ηλί 16+ και είπεν Ηλί προς  
 to report the vision to Eli. And Eli said to  
 Σαμουήλ Σαμουήλ τέκνον και είπεν ιδού εγώ 17+ και  
 Samuel, Samuel child. And he said, Behold, [it is] I. And  
 είπε τι το ρήμα το λαληθέν προς σε μη δη  
 he said, What [was] the word being spoken to you? Do not indeed  
 κρύψης απ' εμού τάδε ποιήσαι σοι ο θεός και τάδε  
 hide [them] from me! Thus [do to you God], and thus  
 προσθείη εάν κρύψης απ' εμού ρήμα 18+ και  
 add to it if you should hide from me [the] word. And

ἀπήγγειλε Σαμουήλ αὐτῷ πάντα τοὺς λόγους καὶ  
 Samuel reported to him all the words, and  
 οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἡλὶ κύριός αὐτός  
 did not hide [them] from him. And Eli said, [The] LORD himself  
 τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει 19+ καὶ  
 [the good [thing] before him will do]. And  
 ἐμεγαλύνθη Σαμουήλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ  
 Samuel was magnified, and [the] LORD was with him. And  
 οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
 there did not fall from all his words [one] upon the  
 γῆς 20+ καὶ ἐγνώσαν πας Ἰσραὴλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως  
 ground. And [knew all Israel] from Dan and unto  
 Βηρσαβαϊέ ὅτι πιστός Σαμουήλ εἰς προφήτην τῷ  
 Beer-sheba that Samuel [was] trustworthy for prophet to the  
 κυρίῳ 21+ καὶ προσέθετο κύριος τοῦ δηλωθῆναι ἐν  
 LORD. And [the] LORD added [again] to manifest in  
 Σηλώ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουήλ ἐν  
 Shiloh, for [the] LORD was revealed to Samuel in  
 Συλῶ κατὰ ῥῆμα κυρίου  
 Shiloh according to [the] word of [the] LORD.

## 47

1+ καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουήλ πρὸς πάντα Ἰσραὴλ  
 And came to pass [the] word of Samuel to all Israel.  
 καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ  
 And [gathered together the Philistines] for war against  
 Ἰσραὴλ καὶ ἐξήλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς  
 Israel; and Israel went forth to meet them for  
 πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ καὶ οἱ  
 war. And they camped at Ebenezer. And the  
 ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ 2+ καὶ  
 Philistines camped in Aphek. And  
 παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ  
 [deployed the Philistines] for war against  
 Ἰσραὴλ καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ  
 Israel. And [leaned [one way] the war], and [failed [the] men  
 Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν  
 of Israel] before the Philistines. And there was struck in  
 τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν 3+  
 the battle array in [the] field four thousand men.  
 καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπαν οἱ  
 And [came the people] into the camp. And [said the



πρεσβύτεροι Ισραήλ διατί άρα έθραυσεν ημάς κύριος  
 elders of Israel], Why is it so [devastated us [the] LORD]  
 σήμερα ενώπιον των αλλοφύλων λάβωμεν προς  
 today before the Philistines? We should take to  
 ημάς την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου εκ Συλώ  
 us the ark of the covenant of [the] LORD from out of Shiloh,  
 και εξελθέτω εν μέσω ημών και σώσει ημάς εκ  
 and let [it] come forth in our midst! and it will deliver us from  
 χειρός των εχθρών ημών 4+ και απέστειλεν ο λαός εις  
 [the] hand of our enemies. And [sent the people] unto  
 Συλώ και ήραν εκείθεν την κιβωτόν διαθήκης  
 Shiloh, and they lifted from there the ark of covenant  
 κυρίου των δυνάμεων ου επεκάθητο τα χερουβίμ  
 of [the] LORD of the forces, which sits upon the cherubim.  
 και αμφοτέροι οι υιοί Ηλί μετά της κιβωτού της  
 And both the sons of Eli [were] with the ark of the  
 διαθήκης του θεού Οφνί και Φινεές 5+ και εγένετο  
 covenant of God -- Hophni and Phinehas. And it came to pass  
 ως ήλθεν η κιβωτός της διαθήκης κυρίου εις την  
 as [came the ark of the covenant [of the] LORD] into the  
 παρεμβολήν και ανέκραξε πας Ισραήλ φωνή μεγάλη  
 camp, that [shouted aloud all Israel voice with a great],  
 και ήχησεν η γη 6+ και ήκουσαν οι αλλόφυλοι την  
 and [resounded the earth]. And [heard the Philistines] the  
 φωνήν της κραυγής και είπον τις η φωνή της  
 sound of the cry. And they said, What [is] the sound of the  
 κραυγή η μεγάλη αύτη εν τη παρεμβολή των  
 cry -- this great one in the camp of the  
 Εβραίων και έγνωσαν ότι η κιβωτός του κυρίου  
 Hebrews? And they knew that the ark of [the] LORD  
 ήκει εις την παρεμβολήν 7+ και εφοβήθησαν οι  
 comes into the camp. And [feared the  
 αλλόφυλοι και είπον ούτος ο θεός αυτών ήκει προς  
 Philistines], and said, This their God comes to  
 αυτούς εις την παρεμβολήν 8+ ουαί ημίν εξελού  
 them into the camp. Woe to us, rescue  
 ημάς κύριε σήμερα ότι ου γέγονε ούτος εχθές και  
 us, O Master, today! for it happened not thus yesterday [nor the]  
 τρίτης ουαί ημίν τις εξελείται ημάς εκ χειρός  
 third [day before]. Woe to us, who shall rescue us from out of [the] hand  
 των θεών των στερεωτέρων τούτων ούτοί εισιν οι  
 [gods substantial of these]? These are the

θεοί οι πατάξαντες την Αίγυπτον εν πάση πληγή και  
 gods striking Egypt in every calamity, and  
 εν τη ερήμω 9+ κραταιούσθε και γίνεσθε εις άνδρας  
 in the wilderness. Fortify, and become as men,  
 αλλόφυλοι όπως μη δουλεύσητε τοις Εβραίοις  
 O Philistines! so that you should not serve to the Hebrews,  
 καθώς εδούλευσαν ημίν και έσεσθε εις άνδρας και  
 as they served us; and you shall be men and  
 πολεμήσατε αυτούς 10+ και επολέμησαν οι αλλόφυλοι  
 wage war against them. And [waged war against the Philistines]  
 αυτούς και πταίει ανήρ Ισραήλ ενώπιον των  
 them; and [failed [every] man of Israel] before the  
 αλλοφύλων και έφυγεν έκαστος εις  
 Philistines, and [fled each] unto  
 το σκηνωμα αυτού και εγένετο πληγή μεγάλη  
 his tent. And there came to pass [calamity great  
 σφόδρα και έπεσον εξ Ισραήλ τριάκοντα χιλιάδες  
 an exceedingly]; and there fell from Israel thirty thousand  
 ταγματών 11+ και η κιβωτός του θεού ελήφθη και  
 from [the] ranks. And the ark of God was taken, and  
 αμφοτεροι οι υιοί Ηλί απέθανον Οφνί και Φινεές 12+  
 both the sons of Eli died -- Hophni and Phineas.  
 και έδραμεν ανήρ Ιεμιναίος εκ της παρατάξεως  
 And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,  
 και ήλθεν εις Συλώ εν τη ημέρα εκείνη και  
 and he came into Shiloh on that day; and  
 τα ιμάτια αυτού διερρωγότα και γη επί  
 his garments were torn up, and earth [was] upon  
 της κεφαλής αυτού 13+ και ήλθε και ιδού Ηλί εκάθητο  
 his head. And he came. And behold, Eli sat  
 επί του δίφρου αυτού παρά την πύλην σκοπεύων την  
 upon his chair by the gate watching the  
 οδόν ότι ην καρδια αυτού εξεστηκυιά περί της  
 way, for [was his heart] receded on account of the  
 κιβωτού του θεού και ο άνθρωπος εισήλθεν εις την  
 ark of God. And the man entered into the  
 πόλιν απαγγείλαι και ανεβόησεν όλη η πόλις 14+ και  
 city to report. And [yelled out whole the city]. And  
 ήκουσεν Ηλί την φωνήν της βοής και είπε τις  
 Eli heard the sound of the yelling, and said, What [is]  
 η φωνή της βοής ταύτης και ο άνθρωπος σπεύσας  
 [sound of yelling this]? And the man hastening,

εισήλθε και απήγγειλε τῷ Ηλί 15+ και ην Ηλί υἱός  
 entered and reported to Eli. And Eli was a son  
 ενενήκοντα και οκτώ ετών και οι οφθαλμοί αυτού  
 ninety and eight years [old], and his eyes  
 εβαρύνθησαν και ουκ έβλεπεν 16+ και είπεν Ηλί τοῖς  
 were weighed down, and he did not see. And Eli said to the  
 ανδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τις η φωνή  
 men, to the ones standing around him, What [is] the report  
 του ήχου τούτου και ο ανήρ σπεύσας προσήλθε προς  
 of this sound? And the man hastening, came forward to  
 Ηλί και είπεν αὐτῷ εγώ ειμι ο ήκων εκ της  
 Eli, and he said to him, I am the one having come from the  
 παρεμβολής καγώ πέφευγα εκ της παρατάξεως  
 camp, [and] I have fled from the battle array  
 σήμερα και είπεν Ηλι τι το γεγονός ρήμα τέκνον  
 today. And Eli said, What [is] the [taking place thing] child?

17+ και απεκρίθη το παιδάριον και είπε πέφευγεν  
 And [answered the servant-lad], and said, [fled  
 ανήρ Ισραήλ απο προσώπου αλλοφύλων και πληγή  
 [Every] man of Israel] from [the] face of [the] Philistines, and [calamity  
 μεγάλη γέγονεν εν τῷ λαῷ και αμφοτέροι  
 a great] has happened among the people, and both  
 οι υιοί σου τεθνήκασι και η κιβωτός του θεού  
 of your sons have died, and the ark of God

ελήφθη 18+ και εγένετο ως εμνήσθη της κιβωτού  
 was taken. And it happened as [was mentioned the ark  
 του θεού και έπεσεν από του δίφρου οπισθίως  
 of God], that he fell from the chair backwardly,  
 εχόμενος της πύλης και συνετρίβη ο νώτος αυτού  
 being next to the gate, and [was broken back his],  
 και απέθανεν ότι πρεσβύτης ην ο άνθρωπος και  
 and he died, for [was old the man] and  
 βαρύς και αυτός έκρινε τον Ισραήλ τεσσαράκοντα  
 heavy; and he judged Israel forty

έτη 19+ και η νύμφη αυτού γυνή Φινεές συνειληφύια  
 years. And his daughter-in-law, [the] wife of Phinehas, having conceived  
 του τεκείν και ήκουσε την αγγελίαν ότι ελήφθη η  
 to give birth, when she heard the message that [was taken the  
 κιβωτός του θεού και ότι τέθνηκεν ο πενθερός αυτής  
 ark of God], and that [has died her father-in-law],  
 και ο ανήρ αυτής και έκλαυσε και έτεκεν ότι  
 and her husband; that she wept and gave birth, for

επεστράφησαν ἐπ' αὐτήν ὠδίνες αὐτῆς 20+ καὶ ἐν τῷ  
 [turned upon her [birth] pangs her]. And in the  
 καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες  
 time she was going to die, that [said to her the women  
 αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας  
 standing beside her], Do not fear! for [a son you have birthed].  
 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς  
 But she did not answer, and did not comprehend in her heart.  
 21+ καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον Ἐξαβῶθ ὑπὲρ τῆς  
 And she called the boy, Ichabod, for the  
 κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ  
 ark of God, and for her father-in-law, and  
 ὑπὲρ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς 22+ καὶ εἶπεν ἀπώκισται δόξα  
 for her husband. And she said, [has been resettled [The] glory]  
 ἀπὸ Ἰσραὴλ διότι ἐλήφθη ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ  
 from Israel, for [was taken the ark of God].

## 5 π

1+ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
 And the Philistines took the ark of God,  
 καὶ εἰσήνεγκαν αὐτήν ἐξ Ἀβεννεζέρ εἰς Ἄζωτον  
 and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.  
 2+ καὶ ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ  
 And [took the Philistines] the ark, of God  
 καὶ εἰσήνεγκαν αὐτήν εἰς τὸν οἶκον Δαγῶν καὶ  
 and carried it into the house of Dagon, and  
 παρέστησαν αὐτήν παρὰ Δαγῶν 3+ καὶ ὥρθρισαν οἱ  
 stood it by Dagon. And [rose early the  
 Ἀζώτιοι καὶ εἰσήλθον εἰς οἶκον Δαγῶν τῇ ἐπαύριον  
 Ashdodites], and they entered into [the] house of Dagon the next day.  
 καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγῶν πεπτωκῶς ἐπὶ  
 And they saw, and behold, Dagon was fallen upon  
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ  
 his face upon the ground before the ark  
 τοῦ θεοῦ καὶ ἤγειραν τὸν Δαγῶν καὶ κατέστησαν  
 of God. And they raised Dagon, and they placed  
 αὐτὸν ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ 4+ καὶ ἐγένετο ὡς  
 him upon his place. And it came to pass as  
 ὥρθρισαν τῇ ἐπαύριον τοπρωῖ καὶ ἰδοὺ Δαγῶν  
 they rose early in the next day in the morning, and behold, Dagon  
 πεπτωκῶς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ  
 was fallen upon his face before of the ark

κυρίου και η κεφαλή Δαγών και αμφοτερα τα ίχνη  
 of [the] LORD. And the head of Dagon, and both the traces  
 χειρών αυτού αφηρημένα επί τα εμπρόσθια των  
 of his hands were removed unto the front of the  
 σταθμών και αμφοτεροι οι καρποί των χειρών αυτού  
 doorposts, and both the wrists of his hands  
 πεπτωκότες επί το πρόθυρον πλην η ράχισ Δαγών  
 were fallen upon the threshold. Only the spine of Dagon  
 υπελείφθη 5+ διά τούτο ουκ επιβαίνουσιν οι  
 was left behind. On account of this, [do not mount the  
 ιερείς Δαγών και πας ο εισπορευόμενος εις οίκον  
 priests of Dagon], [nor] do any enter into [the] house  
 Δαγών επί τον βαθμόν οίκου Δαγών εν Αζώτω έως  
 of Dagon by the threshold of the house of Dagon in Ashdod until  
 της ημέρας ταύτης αλλ' υπερβαίνοντες υπερβαίνουσι 6+  
 this day; but by passing over, they pass over it.  
 και εβαρύνθη η χειρ κυρίου επί Αζωτίους και  
 And [was oppressive the hand [of the] LORD] against [the] Ashdodites, and  
 εβασάνισε τους Αζωτίους και επάταξεν αυτούς εις  
 he tormented the Ashdodites, and he struck them in  
 τας έδρας αυτών την Άζωτον και τα όρια αυτής 7+ και  
 their buttock -- the one from Ashdod and their borders. And  
 είδον οι άνδρες Αζώτου ότι ούτως και λέγουσιν  
 [beheld the men of Ashdod] that [it was] so, and they spoke [saying]  
 ότι ου καθήσεται η κιβωτός του θεού Ισραήλ μεθ'  
 that, [shall not settle the ark of the God of Israel] with  
 ημών ότι σκληρά η χειρ αυτού εφ' ημάς και επί  
 us, for [[is] hard his hand] against us, and against  
 Δαγών τον θεόν ημών 8+ και αποστέλλουσι και  
 Dagon our god. And they send and  
 συναγουσι τους σατράπας των αλλοφύλων προς  
 gather the satraps of the Philistines to  
 εαυτούς και λέγουσι τι ποιήσωμεν τη κιβωτώ του  
 themselves. And they say, What should we do with the ark of the  
 θεού Ισραήλ και λέγουσιν οι Γεθαιοι μετελθέτω  
 God of Israel? And [say the Gathites], Let [pass between the ranks  
 η κιβωτός του θεού προς ημάς και μετήλθε η  
 the ark of God] to us! And [passed between the ranks the  
 κιβωτός του θεού Ισραήλ εις Γεθ 9+ και εγένετο  
 ark of the God of Israel] unto Gath. And it came to pass  
 μετά το μετελθείν αυτήν και γίνεται χειρ κυρίου  
 after it being passed through the ranks, that [came [the] hand [of the] LORD]  
 εν τη πόλει τάραχος μέγας σφόδρα και επάταξε  
 against the city -- [disturbance great an exceedingly]; and he struck



τους άνδρας της πόλεως από μικρού έως μεγάλου  
 the men of the city from small unto great  
 εις τας έδρας 10+ και εξαποστέλλουσι την κιβωτόν  
 in their buttocks. And they sent out the ark  
 του θεού εις Ακάρωνα και εγενήθη ως εισήλθε  
 of God unto Ekron. And it came to pass as [entered  
 κιβωτός θεού εις Ακάρωνα και ανεβόησαν οι  
 [the] ark of God] unto Ekron, that [yelled out the  
 Ακαρωνίται λέγοντες τι απεστρέψατε την κιβωτόν  
 Ekronites], saying, Why do you return the ark  
 του θεού Ισραήλ προς ημάς θανατώσαι ημάς και  
 of the God of Israel to us, [is it] to put us to death and  
 τον λαόν ημών 11+ και αποστέλλουσι και συνάγουσι  
 our people? And they sent, and they brought together  
 πάντας τους σατράπας των αλλοφύλων και είπαν  
 all the satraps of the Philistines. And they said,  
 εξαποστείλατε την κιβωτόν του θεού Ισραήλ και  
 Send out the ark of the God of Israel, and  
 καθισάτω εις τον τόπον αυτής και ου μη θανατώση  
 let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death --  
 ημάς και τον λαόν ημών 12+ ότι εγένετο σύγχυσις  
 us and our people. For there came to pass a confusion  
 θανάτου εν όλη τη πόλει βαρεία σφόδρα ως  
 of death in [the] entire city, [severe exceedingly], as  
 εισήλθε η κιβωτός του θεού Ισραήλ και οι ζώντες  
 [entered the ark of the God of Israel]. And the living  
 και οι αποθανόντες επλήγησαν εις τας έδρας και  
 and the dying were struck in the buttocks. And  
 ανέβη η κραυγή της πόλεως εως τον ουρανόν  
 [ascended the cry of the city] unto the heaven.

## 6 1

1+ και ην η κιβωτός κυρίου εν αγρώ των  
 And [was the ark [of the] LORD] in [the] field of the  
 αλλοφύλων επτά μήνας 2+ και καλούσιν αλλόφυλοι  
 Philistines seven months. And [called [the] Philistines]  
 τους ιερείς και τους μάντεις και  
 the priests, and the clairvoyants, and  
 τους επαοιδούς αυτών λέγοντες τι ποιήσωμεν τη  
 their enchanters, saying, What should we do with the  
 κιβωτώ κυρίου γνωρίσατε ημίν εν τίνι  
 ark of [the] LORD? Make known to us by what [means]



αποστελούμεν αυτήν εις τον τόπον αυτής 3+ και είπον  
 we shall send it unto its place! And they said,  
 ει εξαποστέλλετε υμείς την κιβωτόν διαθήκης κυρίου  
 If you yourselves send the ark of [the] covenant of [the] LORD  
 Θεού Ισραήλ μη εξαποστείλητε αυτήν κενήν αλλά  
 God of Israel, do not send it out empty! but  
 αποδιδόντες απόδοτε αυτή υπέρ της βασάνου και  
 by delivering [it up], you give it back for the torment! and  
 τότε ιαθήσεσθε και εξιλασθήσεται υμίν  
 then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,  
 μη ουκ αποστή η χειρ αυτού αφ' υμών 4+ και λέγουσι  
 if should you not remove his hand from you? And they say,  
 τι το υπέρ της βασάνου αποδώσομεν αυτή και  
 What [thing] for the torment shall we give for it? And  
 είπον 5+ κατά αριθμόν των σατραπειών των  
 they said, According to [the] number of the satrapies of the  
 αλλοφύλων πέντε έδρας χρυσάς ότι πταίσμα εν υμίν  
 Philistines -- five buttocks of gold, for [the] fault in you,  
 και τοις άρχουσιν υμών και τω λαώ και πέντε μύας  
 and your rulers, and to the people. And five [mice  
 χρυσούς ομοίωμα των μυών υμών των  
 golden], a representation of your mice, of the ones  
 διαφθειρόντων την γην και δώσετε τω κυρίω θεω  
 corrupting the land. And you shall give to the LORD God  
 δόξαν όπως κουφίση την χείρα αυτού αφ' υμών και  
 glory, so that he should lighten his hand from you, and  
 από των θεών υμών και από της γης υμών 6+ και  
 from your gods, and from your land. And  
 ινατί βαρύνετε τας καρδίας υμών ως εβάρυνεν  
 why do you oppress your hearts as [oppressed  
 Αιγυπτος και Φαραώ την καρδίαν αυτών ουχί ότε  
 Egypt and Pharaoh] their hearts? Was it not when  
 ενέπαιξεν αυτοίς εξαπέστειλαν αυτούς και απήλθον 7+  
 he mocked them, [that] they sent them, and they went forth?  
 και νυν λάβετε και ποιήσατε άμαξαν καινήν μίαν  
 And now, take and make [wagon new one],  
 και δύο βόας πρωτοτοκούσας άνευ των τέκνων  
 and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,  
 εφ' ας ουκ επετέθη ζυγός και ζεύξατε τας βόας εν  
 upon which [was not placed upon a yoke]! And team up the oxen on  
 τη αμάξη και τα τέκνα αυτών απαγάγετε από όπισθεν  
 the wagon, and their offspring lead away from behind

αὐτῶν εἰς οἶκον 8+ και λήψεσθε την κιβωτόν  
 them to [the] house! And you shall take the ark  
 κυρίου και θήσετε αὐτήν ἐπὶ την ἀμαξάν και τα  
 of [the] LORD, and you shall put it upon the wagon; and the  
 σκεύη τα χρυσά ἀπόδοτε αὐτή ὑπὲρ της βασάνου  
 items of gold, deliver it for the torment!  
 και θήσετε ἐν θέματι βερσεχθάν ἐκ μέρους αὐτῆς  
 And you shall put in place a chest on part of it,  
 και εξαποστελεῖτε αὐτήν και ἀπελεύσεται 9+ και  
 and you shall send it, and it shall go forth. And  
 ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδόν ὀρίου αὐτῆς πορεύσεται κατὰ  
 you shall see if into [the] way of their border it shall go -- according to  
 Βαιθσαμῆς αὐτός πεποίηκεν ἡμῖν την κακίαν  
 Beth-shemesh, [if] he did to us [evil  
 την μεγάλην ταύτην και εἴαν μη και γνωσόμεθα ὅτι  
 great this]. And if not, then we will know that  
 ου χεῖρ αὐτοῦ ἦπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τούτο  
 [it] was not his hand that touched us, but [that] [a coincidence this  
 γέγονεν ἡμῖν 10+ και ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως  
 was] to us. And [did the Philistines] so.  
 και ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας και  
 And they took two oxen, having given birth for the first time. And  
 ἔζευξαν αὐτάς ἐν τη ἀμάξῃ και τα τέκνα αὐτῶν  
 they teamed them up to the wagon, and their offspring  
 ἀπέκλεισαν εἰς οἶκον 11+ και ἔθεντο την κιβωτόν  
 they shut up at [the] house. And they put the ark  
 κυρίου ἐπὶ την ἀμαξάν και το θέμα ἐργάβ και  
 of [the] LORD upon the wagon, and the place chest, and  
 τους μύας τους χρυσούς και τας εἰκόνας  
 the mice of gold, and the images  
 των ἐδρών αὐτῶν 12+ και κατεύθυναν αὶ βόες ἐν τη  
 of their buttocks. And [straightened out the oxen] in the  
 ὁδῷ εἰς την ὁδόν Βαιθσαμῆς ἐν τρίβῳ ἐν  
 journey on the way to Beth-Shemesh, in a road in  
 ἡ ἐπορεύοντο και ἐκοπίων και ου ἐξέκλιναν δεξιάν  
 [its] going, and they labored, and they turned not aside right  
 οὐδέ ἀριστεράν και οἱ σατράπαι των ἀλλοφύλων  
 nor left; and the satraps of the Philistines  
 ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῶν ἕως ὀρίων Βαιθσαμῆς 13+  
 went after them unto [the] borders of Beth-shemesh.  
 και οἱ ἐν Βαιθσαμῆς ἐθέριζον θερισμόν πυρῶν ἐν  
 And the ones in Beth-shemesh were harvesting [the] harvest of wheat in

κοιλιάδι και ἦραν τους οφθαλμούς αυτών και είδον  
[the] valley. And they lifted their eyes, and they beheld  
την κιβωτόν κυρίου και εχάρησαν εις απάντησιν  
the ark of [the] LORD, and they were rejoiced to meet

αυτής 14+ και η άμαξα εισήλθεν εις αγρόν Ιωσιέ  
it. And the wagon entered into [the] field of Joshua,  
τον εν Βαιθσαμής και έστη εκεί παρ' λίθον μέγαν  
the [one] in Beth-shemesh, and it stood there by [stone a great].  
και έσχισαν τα ξύλα της αμάξης και τας βόας  
And they split the wood of the wagon, and the oxen

ανήνεγκαν εις ολοκαύτωσιν τω κυρίω 15+ και οι  
they offered for a whole burnt-offering to the LORD. And the  
Λευίται ανήνεγκαν την κιβωτόν του κυρίου και το  
Levites brought the ark of the LORD, and the  
θέμα εργάβ μετ' αυτής και τα σκεύη τα χρυσά και  
place chest with it, and the items of gold, and  
έθεντο επί τω λίθω τω μεγάλω και οι άνδρες  
put [them] upon the [stone great]. And the men  
Βαιθσαμής ανήνεγκαν ολοκαυτώσεις και έθυσαν  
of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings, and they sacrificed

θυσίας τω κυρίω εν τη ημέρα εκείνη 16+ και οι πέντε  
sacrifices to the LORD in that day. And the five  
σατράπαι των αλλοφύλων εώρων και ανέστρεψαν εις  
satraps of the Philistines saw, and they returned to

Ακαρών τη ημέρα εκείνη 17+ και αύται αι έδραι  
Ekron in that day. And these are the [ buttocks  
αι χρυσαί ας απέδωκαν οι αλλόφυλοι υπέρ της  
gold] which [ gave back the Philistines] for the  
βασάνου τω κυρίω της Αζώτου μίαν της Γάζης μίαν  
torment to the LORD -- for Ashdod one, Gaza one,  
της Ασκάλωνος μίαν της Γεθ μίαν της Ακαρών μίαν  
Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

18+ και μυς οι χρυσοί κατά αριθμόν πασών των  
And [ mice gold], according to [the] number of all the  
πόλεων των αλλοφύλων των πέντε σατραπών εκ  
cities of the Philistines, of the five satraps, from  
πόλεως εστερεωμένης και έως κόμης του Φερεζαίου  
[the] city being solidly [fortified], and unto [the] town of the Perezzite,  
και έως λίθου του μεγάλου ου επέθηκαν επ'  
and unto [stone the great] of which they placed upon  
αυτού την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου έως  
it the ark of the covenant of [the] LORD until

της ημέρας ταύτης εν αγρώ Ιωσιέ του Βαιθσαμής 19+  
 this day in [the] field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.  
 και επάταξεν άνδρας Βαιθσαμής ότι είδον την  
 And he struck [the] men of Beth-shemesh, for they beheld the  
 κιβωτόν του κυρίου και επάταξεν εν αυτοίς  
 ark of the LORD. And he struck among them  
 εβδομήκοντα άνδρας και πενήκοντα χιλιάδας  
 seventy men, and fifty thousand  
 ανδρών εκ του λαού και επένθησεν ο λαός ότι  
 men of the people. And [mourned the people] because  
 επάταξε κύριος εν τω λαώ πληγήν μεγάλην σφόδρα  
 [the] LORD struck among the people [calamity great an exceedingly].  
 20+ και είπον οι άνδρες οι εκ Βαιθσαμής τις  
 And they said, the men, the ones from Beth-shemesh, Who  
 δυνήσεται παραστήναι ενώπιον κυρίου του θεού  
 shall be able to stand before [the] LORD, [God  
 του αγίου τούτου και προς τίνα αναβήσεται η  
 holy this]? And to whom shall [ascend the  
 κιβωτός του κυρίου αφ' ημών 21+ και αποστέλλουσιν  
 ark of the LORD] of us? And they sent  
 αγγέλους προς τους κατοικούντας Καριαθιαρίμ  
 messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim,  
 λέγοντες απέστρεψαν οι αλλόφυλοι την κιβωτόν του  
 saying, [returned The Philistines] the ark of the  
 κυρίου και κατάβητε και αναγάγετε αυτήν προς υμάς  
 LORD, and you go down and lead it up unto you!

7 ι

1+ και έρχονται οι άνδρες Καριαθιαρίμ και ανάγουσι  
 And [came the men of Kirjath-jearim], and they led up  
 την κιβωτόν την διαθήκης κυρίου και εισήγαγον  
 the ark [of] the covenant of [the] LORD. And they brought  
 αυτήν εις οίκον Αμιναδάβ τον εν τω βουνώ και  
 it into [the] house of Abinadab on the hill. And  
 τον Ελεάζαρ τον υιόν αυτού ηγίασαν φυλάσσειν την  
 [Eleazar his son they sanctified] to guard the  
 κιβωτόν διαθήκης κυρίου 2+ και εγένετο αφ' ης  
 ark of [the] covenant of [the] LORD. And it came to pass from which  
 ημέρας ην η κιβωτός εν Καριαθιαρίμ επλήθυναν αι  
 day [was the ark] in Kirjath-jearim, [were multiplied the  
 ημέραι και εγένοντο είκοσι έτη και επέβλεψε πας  
 days]. And they became twenty years; and [looked all

ο οίκος Ισραήλ ὀπίσω κυρίου 3+ και εἶπε Σαμουήλ  
[the] house of Israel] after [the] LORD. And Samuel said  
 προς πάντα οἶκον Ισραήλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδία  
to all [the] house of Israel, saying, If with [entire heart  
 υμῶν υμεῖς ἐπεστρέψατε προς κύριον περιέλεσθε  
your] you turn to [the] LORD, remove  
 τους θεούς τους αλλοτρίους ἐκ μέσου υμῶν και τα  
the gods of the aliens from your midst, and the  
 ἄλση και ετοιμάσατε τας καρδίας υμῶν προς κύριον  
sacred groves, and prepare your hearts to [the] LORD,  
 και δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ και ἐξελεῖται υμᾶς  
and serve him alone! and he will rescue you  
 ἐκ χειρός των αλλοφύλων 4+ και περιείλον οἱ  
from out of [the] hand of the Philistines. And [removed the  
 υιοί Ισραήλ τας Βαάλιμ και τα ἄλση Ασταρώθ  
sons of Israel] the Baalim, and the sacred groves of Ashtaroth,  
 και ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ 5+ και εἶπε Σαμουήλ  
and served to [the] LORD alone. And Samuel said,  
 ἀθροίσατε πάντα Ισραήλ εἰς Μασσηφά και  
Gather all Israel unto Mizpeh! and  
 προσεύξομαι προς κύριον ὑπέρ υμῶν 6+ και  
I will pray to [the] LORD for you. And  
 συνήχθη ὁ λαός εἰς Μασσηφά και ὑδρεύοντο ὕδωρ  
[gathered together the people] in Mizpeh, and drew water,  
 και ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν και  
and poured it out before [the] LORD upon the ground. And  
 ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και εἶπαν  
they fasted in that day, and said,  
 ἡμαρτήκαμεν τῷ κυρίῳ και ἐδίκασε Σαμουήλ τους  
We have sinned against [the] LORD. And Samuel adjudicated for the  
 υιούς Ισραήλ εἰς Μασσηφά 7+ και ἤκουσαν οἱ  
sons of Israel in Mizpeh. And [heard the  
 ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υιοί  
Philistines] that [were gathered together all the sons  
 Ισραήλ εἰς Μασσηφά και ἀνέβησαν οἱ σατράπαι  
of Israel] in Mizpeh. And [ascended the satraps  
 των αλλοφύλων ἐπὶ Ισραήλ και ἤκουσαν οἱ υιοί  
of the Philistines] against Israel. and [heard the sons  
 Ισραήλ και ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου των  
of Israel], and they were fearful from [the] face of the  
 αλλοφύλων 8+ και εἶπαν οἱ υιοί Ισραήλ προς  
Philistines. And [said the sons of Israel] to



Σαμουήλ μη παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μη βοᾶν  
 Samuel, Do not remain silent from us! to not yell  
 πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ  
 to [the] LORD your God, that he shall deliver us from out of  
 χειρὸς αλλοφύλων 9+ καὶ ἔλαβε Σαμουήλ ἄρνα  
 [the] hand of [the] Philistines. And Samuel took [lamb  
 γαλαθηνόν ἓνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτόν ὀλοκαύτως  
 suckling one], and he offered it a whole burnt-offering  
 τῷ κυρίῳ συν παντί τῷ λαῷ καὶ ἐβόησε Σαμουήλ  
 to the LORD with all the people. And Samuel yelled  
 πρὸς κύριον ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ  
 to [the] LORD over Israel, and [heeded him  
 ὁ κύριος 10+ καὶ ἦν Σαμουήλ ἀναφέρων τὴν  
 the LORD]. And Samuel was offering the  
 ὀλοκαύτως καὶ οἱ ἀλλόφυλοι προσήγον εἰς  
 whole burnt-offering. And the Philistines led forward for  
 πόλεμον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ  
 war against Israel. And [the] LORD thundered with [voice  
 μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους καὶ  
 a great] in that day against the Philistines, and  
 συνεχύθησαν καὶ ἐπταίσαν ἐνώπιον Ἰσραὴλ 11+ καὶ  
 they were confounded, and failed before Israel. And  
 ἐξήλθον ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ Μασσηφά καὶ  
 [came forth [the] men of Israel] from out of Mizpeh, and  
 κατεδίωξαν τοὺς αλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτούς  
 they pursued the Philistines, and they struck them  
 ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχόρ 12+ καὶ ἔλαβε Σαμουήλ  
 unto under Beth-car. And Samuel took  
 λίθον ἓνα καὶ ἔστησεν αὐτόν ἀναμέσον Μασσηφά  
 [stone one], and set it between Mizpeh  
 καὶ ἀναμέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα  
 and between the old [city]. And he called the name  
 αὐτοῦ Ἀβενέζερ ὁ σημαίνει λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ  
 of it, Ebenezer, signifying, Stone of the Helper. And  
 εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν ὁ κύριος 13+ καὶ  
 he said, Unto here [helped us the LORD]. And  
 ἐταπείνωσε κύριος τοὺς αλλοφύλους καὶ οὐ  
 [the] LORD humbled the Philistines, and they did not  
 προσέθεντο ἔτι σοῦ ἐπελθεῖν εἰς ὄριον Ἰσραὴλ καὶ  
 proceed any longer to come unto [the] border of Israel. And  
 ἐγένετο χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους πάσας  
 [was [the] hand [of the] LORD] against the Philistines all



τας ημέρας του Σαμουήλ 14+ και απεδόθησαν αι  
 the days of Samuel. And [were given back the  
 πόλεις ας έλαβον οι αλλόφυλοι παρά των υιών  
 cities] which [took the Philistines] from the sons  
 Ισραήλ από Ακαρών έως Γεθ και το όριον Ισραήλ  
 of Israel -- from Ekron unto Gath. And the border of Israel  
 αφείλοντο εκ χειρός των αλλοφύλων και ην  
 was removed from [the] hand of the Philistines. And there was  
 ειρήνη αναμέσον Ισραήλ και αναμέσον του  
 peace between Israel and between the  
 Αμορραίου 15+ και εδίκασε Σαμουήλ τον Ισραήλ πάσας  
 Amorite. And Samuel adjudicated for Israel all  
 τας ημέρας της ζωής αυτού 16+ και επορεύετο κατ'  
 the days of his life. And he went according to  
 ενιαυτόν ενιαυτόν και εκύκλου Βαιθήλ και  
 year [by] year and circled [about] Beth-el, and  
 την Γαλγάλ και την Μασσηφά και εδίκασε  
 Gilgal, and Mizpeh. And he adjudicated for  
 τον Ισραήλ εν πάσι τοις τόποις τούτοις 17+ η δε  
 Israel in all these places. And  
 αποστροφή αυτού ην εν Αρμαθαϊμ ότι εκεί ην  
 his returning was unto Ramah; for [was there  
 ο οίκος αυτού και εδίκασεν εκεί τον Ισραήλ και  
 his house]; and he adjudicated for Israel there, and  
 ωκοδόμησεν εκεί θυσιαστήριον τω κυρίω  
 he built there an altar to the LORD.

## 8 π

1+ και εγένετο ως εγήρασε Σαμουήλ και κατέστησε  
 And it came to pass as Samuel grew old, that he placed  
 τους υιούς αυτού δικαστάς τω Ισραήλ 2+ και ταύτα τα  
 his sons as magistrates in Israel. And these [are] the  
 ονόματα των υιών αυτού ο πρωτότοκος Ιωήλ και  
 names of his sons. The first-born [was] Joel, and  
 όνομα του δευτέρου Αβιά δικασταί εν Βηρσαβεαί 3+  
 [the] name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.  
 και ουκ επορεύθησαν οι υιοί αυτού εν οδώ αυτού  
 And [did not go his sons] in his way.  
 και εξέκλιναν οπίσω της συντελείας και ελάμβανον  
 And they turned aside after the contribution, and they took

δώρα και εξέκλινον δικαιώματα 4+ και συναθροίζονται  
 bribes, and turned aside ordinances. And [gathered together  
 άνδρες Ισραήλ και παραγίνονται προς Σαμουήλ εις  
 [the] men of Israel], and they came to Samuel into  
 Αρμαθαϊμ 5+ και είπαν αυτώ ιδού συ γεγήρακας και  
 Ramah. And they said to him, Behold, you grow old, and  
 οι υιοί σου ου πορεύονται εν τη οδώ σου και νυν  
 your sons do not go in your way. And now  
 κατάστησον εφ' ημάς βασιλέα δικάζειν ημάς καθώς  
 place over us a king to adjudicate for us as  
 πάντα τα έθνη 6+ και ην πονηρόν το ρήμα εν  
 all the nations! And [was wicked the matter] in  
 οφθαλμοίς Σαμουήλ ως είπον δος ημίν βασιλέα  
 [the] eyes of Samuel, as they said, Give to us a king  
 του δικάζειν ημάς και προσηύξατο Σαμουήλ προς  
 to adjudicate for us! And Samuel prayed to  
 κύριον 7+ και είπε κύριος προς Σαμουήλ άκουε της  
 [the] LORD. And [the] LORD said to Samuel, Hearken to the  
 φωνής του λαού καθά αν λαλώσι προς σε ότι  
 voice of the people! as whatever they should speak to you, for  
 ου σε εξουθενήκασιν αλλ' η εμέ εξουθενήκασιν  
 [it is] not you they treat with contempt, but only me they treat with contempt,  
 του μη βασιλεύειν επ' αυτών 8+ κατά πάντα τα  
 to not reign over them. According to all the  
 έργα α εποίησαν μοι αφ' ης ημέρας ανήγαγον  
 works which they did to me, from which day I led  
 αυτούς εξ Αιγύπτου και έως της ημέρας ταύτης και  
 them from Egypt, and until this day; even  
 εγκατέλιπόν με και εδούλευον θεοίς ετέροις ούτως  
 as they abandoned me, and served other gods, so  
 αυτοί ποιούσι και σοι 9+ και νυν άκουε της  
 they do also to you. And now hearken [to]  
 φωνής αυτών πλην ότι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη  
 their voice! Only that in testifying you should testify  
 αυτοίς και απαγγελεύεις αυτοίς το δικαίωμα του  
 to them, and you shall report to them the ordinance of the  
 βασιλέως ος βασιλεύσει επ' αυτούς 10+ και  
 king, which shall reign over them. And  
 είπε Σαμουήλ πάντας τους λόγους του κυρίου προς  
 Samuel spoke all the words of the LORD to  
 τον λαόν τους αιτούντας παρ αυτου βασιλέα 11+ και  
 the people, of the ones asking of him for a king. And

εἶπε τούτο ἔσται το δικαίωμα του βασιλέως του  
 he said, This will be the ordinance of the king, of the one  
 βασιλεύοντος ἐφ' υμᾶς τους υιούς υμῶν λήψεται και  
 reigning over you. Your sons he shall take and  
 θήσεται αυτούς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ και ἐν  
 put them in his chariots and among  
 ἰππεύσιν αὐτοῦ και προτρέχοντας των ἁρμάτων αὐτοῦ  
 his horsemen, and they shall run in front of his chariots.

12+ και θήσει αυτούς ἐαυτῷ χιλίαρχους και  
 And he will appoint them for himself as commanders of thousands, and  
 ἑκατοντάρχους και ἀροτριάν την ἀροτριάσιν αὐτοῦ και  
 commanders of hundreds, to plow his plowing, and  
 θερίζειν θερισμόν αὐτοῦ και τρυγάν  
 to harvest his harvest, and to gather the vintage  
 τρυγητόν αὐτοῦ και ποιεῖν σκεύη πολεμικά αὐτοῦ και  
 of his gathering the crops, and to make items for his warfare, and

σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ 13+ και τὰς θυγατέρας υμῶν  
 items for his chariots. And your daughters

λήψεται εἰς μυρεψούς και εἰς μαγειρίσσας και εἰς  
 he will take for perfumers, and for cooks, and for

πεσσοῦσας 14+ και τους ἀγρούς υμῶν και  
 baking. And your fields, and

τους ἀμπελώνας υμῶν και τους ἐλαιώνας υμῶν  
 your vineyards, and [olive groves your

τους ἀγαθοὺς λήψεται και δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
 good] he will take and will give [to] his servants.

15+ και τὰ σπέρματα υμῶν ἀποδεκατώσει και  
 And your seeds he will take a tenth, and

τους ἀμπελώνας υμῶν και δώσει τοῖς ευνούχοις αὐτοῦ  
 of your vineyards, and he will give [to] his eunuchs,

και τοῖς δούλοις αὐτοῦ 16+ και τους δούλους υμῶν και  
 and [to] his servants. And your menservants, and

τὰς δούλας υμῶν και τὰ βουκόλια υμῶν τὰ ἀγαθὰ και  
 your maidservants, and [herds your good], and

τους ὄνους υμῶν λήψεται και ἀποδεκατώσει εἰς  
 your donkeys he shall take; and he will take a tenth for

τὰ ἔργα αὐτοῦ 17+ και τὰ ποίμνια υμῶν ἀποδεκατώσει  
 his works. And [of your flocks he will take a tenth].

και υμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ εἰς δούλους 18+ και βοήσεσθε  
 And you will be to him for servants. And you shall yell

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου του βασιλέως υμῶν  
 in that day before [the] face of your king,

ου εξελέξασθε εαυτοίς και ουκ επακούσεται κύριος  
of which you chose for yourselves; and [ will not heed [the] LORD]  
υμών εν ταις ημέραις εκείναις 19+ και ουκ εβούλετο ο  
you in those days. And [ willed not the  
λαός ακούειν την φωνήν του Σαμουήλ και είπον  
people] to hearken to the voice of Samuel. And they said  
αυτώ ουχί αλλ' η ότι βασιλεύς έσται εφ' ημάς 20+  
to him, Not [so], but [let it be] that a king will be over us.  
και εσόμεθα και ημείς καθά πάντα τα έθνη και  
And [ will be also we] as all the nations. And  
δικάσει ημάς βασιλεύς ημών και εξελεύσεται  
[ shall adjudicate for us king our], and he shall go forth  
έμπροσθεν ημών και πολεμήσει τον πόλεμον ημών 21+  
in front of us, and he will wage our war.  
και ήκουσε Σαμουήλ πάντας τους λόγους του λαού  
And Samuel heard all the words of the people,  
και ελάλησεν αυτούς εις τα ότα κυρίου 22+ και  
and he spoke them into the ears of [the] LORD. And  
είπε κύριος προς Σαμουήλ άκουσον της φωνής αυτών  
[the] LORD said to Samuel, Hearken [to] their voice,  
και βασίλευσον αυτοίς βασιλέα και είπε Σαμουήλ  
and let [ reign unto them a king]! And Samuel said  
προς άνδρας Ισραήλ αποτρέχეთω έκαστος εις  
to [the] men of Israel, Let [ run each [man]] to  
την πόλιν αυτου  
his city!

## 9 v

1+ και ην ανήρ εκ των υιών Βενιαμίν και  
And there was a man from the sons of Benjamin, and  
όνομα αυτώ Κις υιός Αβιήλ υίου Σαράρ υίου  
his name [was] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son  
Βεχωράθ υίου Αφέκ υίου ανδρός Ιεμιναίου ανήρ  
of Bechorath, son of Aphiah, son of a man of Benjamin, [ man  
δυνατός εν ισχύϊ 2+ και τούτω υιός και  
a mighty] in strength. And to this one [was] a son, and  
όνομα αυτώ Σαούλ ευμεγέθης ανήρ αγαθός και  
his name [was] Saul, a huge [ man goodly], and  
ουκ ην εν υιοίς Ισραήλ αγαθός υπέρ αυτόν  
there was not among [the] sons of Israel one good above him.  
υπερωμίαν και επάνω υψηλός υπέρ πάσαν την  
He [was] head and shoulders and [ above high] over all the

γην <sup>3+</sup> και ἀπώλοντο αι όνοι Κις του πατρός Σαούλ  
 land. And [ were lost the donkeys of Kish the father of Saul].  
 και εἶπε Κις προς Σαούλ τον υἱόν αυτού λάβε μετά  
 And Kish said to Saul his son, Take with  
 σεαυτού εν των παιδαρίων και ἀνάστητε και  
 yourself one of the servant-lads, and rise up and  
 πορεύθητε και ζητήσατε τας όνους <sup>4+</sup> και διήλθον  
 go and seek the donkeys! And they went  
 δι' όρους Εφραϊμ και διήλθον διά της γης Σαλισά  
 through mount Ephraim. And they went through the land of Shalitha,  
 και ουχ εύρον και διήλθον διά της γης Σααλίμ  
 and they did not find. And they went through the land of Shalim,  
 και ουκ ην και διήλθον διά της γης Ιαμιναίου και  
 and it was not. And they went through the land of Benjamin, and  
 ουχ εύρον <sup>5+</sup> αυτών δε ελθόντων εις την Σιφ και  
 they did not find. And of their coming unto Zuph, and  
 Σαούλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αυτού τῷ μετ' αυτού δεύρο  
 Saul said [to] his servant-lad with him, Come,  
 και αποστρέψωμεν μη ανείς ο πατήρ μου περί τας  
 for we should return, lest [ sparing my father] concerning the  
 όνους φροντίζη τα περί ημών <sup>6+</sup> και εἶπεν αυτῷ το  
 donkeys, should be thoughtful concerning us. And [ said to him the  
 παιδάριον ιδού δη άνθρωπος θεού εν  
 servant-lad], Behold, indeed a man of God [is] in  
 τη πόλει ταύτη και ο άνθρωπος ένδοξος παν ο αν  
 this city, and the man is honorable, all what ever  
 λαλήση παραγινόμενον παρέσται και νυν  
 he should speak, coming shall be at hand. And now,  
 πορευθώμεν εκεί όπως απαγγείλη ημίν την οδόν ημών  
 we should go there, so that he should report to us our way,  
 εφ' ην πορευθώμεν επ' αυτήν <sup>7+</sup> και εἶπε Σαούλ τῷ  
 upon which we should go upon it. And Saul said to  
 παιδαρίῳ αυτού τῷ μετ' αυτού και ιδού πορευσόμεθα  
 his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.  
 και τι εισοίσομεν τῷ ανθρώπῳ του θεού ότι οι  
 But what shall we carry in to the man of God, for the  
 άρτοι εκλελοίπασιν εκ των αγγείων ημών και  
 bread [loaves] have failed from out of our containers, and  
 πλείον ουκ έστι μεθ' ημών του εισενεγκείν τῷ  
 [ much there is not] with us to carry to the  
 ανθρώπῳ του θεού το υπάρχον ημίν <sup>8+</sup> και προσέθετο  
 man of God that exists to us? And [ proceeded

το παιδάριον αποκριθήναι τῷ Σαούλ και εἶπεν ἰδοὺ  
 the servant-lad] to answer Saul, and said, Behold,  
 εὑρηται εν τη χειρί μου τέταρτον σίκλου αργυρίου  
 there is found in my hand a fourth shekel of silver;  
 και δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ και ἀπαγγελεῖ  
 and you shall give [it] to the man of God, and he shall report  
 ἡμῖν την οδὸν ἡμῶν 9+ και ἐμπροσθεν εν Ἰσραήλ τάδε  
 to us our way. And before in Israel, thus  
 ἔλεγον ἕκαστος ἀνὴρ εν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν  
 said each man in their going to ask  
 τον θεόν δεῦρο και πορευθῶμεν προς τον βλέποντα  
 God, Come, and we should go to the seer.  
 ὅτι τον προφήτην ἐκάλει ο λαός ἐμπροσθεν Ο  
 For the prophet was called by the people before, The  
 βλέπων  
 Seer.

10+ και εἶπε Σαούλ προς το παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθόν  
 And Saul said to his servant-lad, [ [is] good  
 το ρῆμα σου δεῦρο και πορευθῶμεν και ἐπορεύθησαν  
 your word]. Come, for we should go. And they went  
 εἰς την πόλιν ου ἦν ἐκεῖ ο ἀνθρωπος ο του  
 into the city of which was there the man, the one [of]  
 θεοῦ 11+ αὐτῶν ἀναβαινόντων την ἀνάβασιν της  
 God. In their ascending the ascent of the  
 πόλεως και αὐτοὶ εὐρίσκουσι κοράσια ἐξεληλυθότα  
 city, and they found young women going forth  
 υδρεύσασθαι ὕδωρ και λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν  
 to draw water. And they say to them, Is there  
 ἐνταῦθα ο βλέπων 12+ και ἀπεκρίθη τα κοράσια  
 here the seer? And [ answered the young women]  
 αὐτοῖς και εἶπον ἔστιν ἰδοὺ προ προσώπου υμῶν  
 them, and they said, He is, behold, in front of you.  
 ταχύνετε ὅτι νυν ἕκει εἰς την πόλιν διὰ την  
 Hasten! For now he comes into the city, because of the  
 ἡμέραν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ εν Βαμᾷ 13+ ὡς  
 day, for a sacrifice today for the people in Bama. As  
 ἂν εἰσέλθητε εἰς την πόλιν οὕτως εὐρήσετε αὐτόν  
 soon as you enter into the city, thus you shall find him  
 εν τη πόλει πριν ἀναβῆναι αὐτόν εἰς Βαμᾷ  
 in the city, before his ascending unto Bama  
 του φαγεῖν ὅτι ου μη φάγη ο λαός ἕως  
 to eat; for in no way should [ eat the people] until



του εισελθεῖν αὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ  
his entering. For this one blesses the sacrifice. And  
μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νυν ἀνάβητε  
after these [things] [eat the strangers]. And now, ascend!  
ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν 14+ καὶ  
for on account of the day you shall find him. And  
ἀναβαίνουνσιν εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν δεῖ εἰσπορευομένων  
they ascend into the city. And they were entering  
εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξήλθεν  
in [the] midst of the city, and behold, Samuel came forth  
εἰς τὴν ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμὰ 15+  
for the meeting them, to ascend unto Bama.  
καὶ κύριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρα μία  
And [the] LORD uncovered the ear of Samuel [day one]  
ἐμπροσθεν τοῦ ελθεῖν πρὸς αὐτόν Σαοὺλ λέγων 16+  
before [came to him Saul], saying,  
ὡς ὁ καιρὸς οὗτος αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σε ἄνδρα  
At this time tomorrow I will send to you a man  
ἐκ γῆς Βενιαμὴν καὶ χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα  
from [the] land of Benjamin, and you shall anoint him for ruler  
ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου  
over my people Israel, and he shall deliver my people  
ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν  
from [the] hand of [the] Philistines. For I looked upon the  
ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθε ἡ βοή αὐτῶν πρὸς  
humiliation of my people, for [came their yelling] to  
με 17+ καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν Σαοὺλ καὶ κύριος  
me. And Samuel beheld Saul, and [the] LORD  
ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπα σοὶ οὗτος  
answered him, Behold, the man whom I said to you, This one  
κατάρξει ἐπὶ τὸν λαόν μου 18+ καὶ προσήλθεν Σαοὺλ  
shall rule over my people. And Saul came  
πρὸς Σαμουὴλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν  
to Samuel in [the] midst of the city, and he said,  
ἀπάγγειλον δὴ μοι ποίος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος 19+  
Report indeed to me, of what house [is] the seer?  
καὶ ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι  
And Samuel answered Saul, and said, I am [he].  
ἀνάβηθι ἐμπροσθέν μου εἰς Βαμὰ καὶ φάγε μετ'  
Ascend before me unto Bama, and eat with  
ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωΐ καὶ  
me today! and I will send you [in the] morning, and

πάντα τα εν τη καρδιά σου απαγγελώ σοι 20+ και  
 all the [things] in your heart I will report to you. And  
 περί των όνων των απολωλυιών σοι σήμερα  
 concerning the donkeys being lost to you today  
 τριταίων μη θης την καρδιαν σου εν αυταίς ότι  
 for three days, you should not put your heart to them, for  
 εύρηνται και τίνι τα ωραία του Ισραήλ ουχί σοι  
 they are found. And what are the beautiful [things] of Israel? Is it not to you,  
 και παντί τω οίκω του πατρός σου 21+ και  
 and to all the house of your father? And  
 απεκρίθη Σαούλ και είπεν ουχί ανδρός υιός  
 Saul answered and said, [not a man a son  
 Ιεμιναίου εγώ ειμι του μικροτέρου σκήπτρου εκ των  
 of a Benjamite Am I], of the lesser chiefdom of the  
 φυλών Ισραήλ και η πατριά μου ελαχίστης παρά  
 tribes of Israel? And my family least of  
 πάσας τας πατριάς του Βενιαμίν και ινατί ελάλησας  
 all the families of Benjamin? And why have you spoken  
 προς με κατά το ρήμα τούτο 22+ και έλαβε Σαμουήλ  
 to me concerning this thing? And Samuel took  
 τον Σαούλ και το παιδάριον αυτού και εισήγαγεν  
 Saul and his servant-lad, and he brought  
 αυτούς εις το κατάλυμα και έθετο αυτοίς τόπον εν  
 them into the lodging, and set for them a place among  
 πρώτοις των κεκλημένων ωσει τριάκοντα ανδρών 23+  
 [the] foremost of the ones being called -- about thirty men.  
 και είπε Σαμουήλ τω μαγειρω δος μοι την μερίδα  
 And Samuel said to the cook, Give to me the portion  
 ην έδωκά σοι ην είπά σοι θείναι αυτήν παρά σοι  
 which I gave to you, which I told you to put it by you.  
 24+ και ήρην ο μάγειρος την κωλέαν και το επ'  
 And [took the cook] the hind quarter, and the [part] upon  
 αυτής και παρέθηκεν αυτήν ενώπιον Σαούλ και  
 it, and placed it before Saul. And  
 είπε Σαμουήλ τω Σαούλ ιδού το υπόλειμμα παράθες  
 Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place  
 αυτό ενώπιόν σου και φάγε ότι εις μαρτύριον  
 it before you, and eat! For as a testimony  
 τέθειταί σοι παρά του λαού απόκνιζε και  
 it is placed for you over the people -- pull it off! And  
 έφαγε Σαούλ μετά Σαμουήλ εν τη ημέρα εκείνη 25+  
 Saul ate with Samuel in that day.

και κατέβη εκ της Βαμά εις την πόλιν και  
 And he went down from Bama into the city. And  
 διέστρωσαν τω Σαούλ επί τω δώματι και εκοιμήθη  
 they spread carpets for Saul upon the roof, and he went to bed.

26+ και εγένετο ως ανέβαιναν ο ὄρθρος και  
 And it came to pass as [ascended the dawn], that  
 εκάλεσε Σαμουήλ τω Σαούλ επί τω δώματι λέγων  
 Samuel called to Saul upon the roof, saying,  
 ανάστα και εξαποστελώ σε και ανέστη Σαούλ και  
 Rise up! and I shall send you out. And Saul rose up, and  
 εξήλθεν αυτός και Σαμουήλ έως έξω 27+ αυτών  
 [went forth he and Samuel] unto outside. And as they  
 καταβαινόντων εις άκρον της πόλεως και  
 were going down into [the] uttermost part of the city, that  
 Σαμουήλ ειπε τω Σαούλ ειπον τω παιδαρίω και  
 Samuel said to Saul, Speak to the young man, and  
 διελθέτω εμπροσθεν ημών και συ στήθι ώδε  
 let him go through in front of us! And you stand here  
 σήμερον και άκουσον ρήμα θεού  
 today, and hear [the] word of God!

## 10 ,

1+ και έλαβε Σαμουήλ τον φακόν του ελαίου και  
 And Samuel took the flask, of oil and  
 κατέχεεν επί την κεφαλήν αυτού και εφίλησεν αυτόν  
 poured down upon his head, and kissed him.  
 και ειπεν αυτώ ουχί ότι κέχρικέ σε κύριος εις  
 And he said to him, Is it not that [anointed you [the] LORD] as  
 άρχοντα επί την κληρονομίαν αυτού 2+ ως αν  
 ruler over his inheritance? As soon as  
 απέλθης σήμερον απ' εμού και ευρήσεις δύο  
 you should go forth today from me, that you shall find two  
 άνδρας προς τοις τάφοις Ραχήλ εν τοις ορίοις  
 men near the burying-places of Rachel, on the borders  
 Βενιαμίν αλλομένους μεγάλα και ερούσί σοι  
 of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,  
 εύρηνται αι όνοι ας επορεύθητε ζητείν και ιδού  
 [have been found the donkeys] which you went to seek. And behold,  
 ο πατήρ σου αποτετίνακται το ρήμα των όνων και  
 your father brushed off the matter of the donkeys, and  
 εδαπιλεύσατο δι' υμάς λέγων τι ποιήσω υπέρ  
 is worried about you, saying, What should I do about

του υιού μου 3+ και απελεύση εκείθεν και επέκεινα  
 my son? And you shall go forth from there, and beyond.  
 και ήξεις έως της δρυός Θαβώρ και ευρήσεις  
 And you shall come unto the oak of Tabor, and you shall find  
 εκεί τρεις άνδρας αναβαίνοντας προς τον θεόν εις  
 there three men ascending to God unto  
 Βαιθήλ ένα αίροντα τρεις ερίφους και ένα αίροντα  
 Beth-el, one taking three kids, and one taking  
 τρία αγγεία άρτων και ένα αίροντα ασκόν οίνου  
 three containers of bread [loaves], and one taking a leather bag of wine.

4+ και ερωτήσουσί σε τα εις ειρήνην και  
 And they shall ask you the [things] for peace; and  
 δώσουσί σοι δύο απαρχάς άρτων και λήψη  
 they shall give to you two first-fruits of bread [loaves], and you shall take [them]

εκ της χειρός αυτών 5+ και μετά ταύτα εισελεύση  
 from out of their hand. And after these [things] you shall enter  
 εις τον βουνόν του θεού ου εστίν εκεί το  
 unto the hill of God, of which is there the  
 ανάστημα των αλλοφύλων και έσται ως αν  
 height of the Philistines. And it will take place when ever  
 εισέλθης εκεί εις την πόλιν και απαντήσεις  
 you should enter there into the city, that you will meet  
 χορώ προφητών καταβαινόντων εκ της Βαμά  
 a company of dancers of prophets coming down from out of Bama,  
 και έμπροσθεν αυτών νάβλα και τύμπανα και  
 and in front of them a stringed instrument, and tambourine, and

αυλός και κινύρα και αυτοί προφητεύοντες 6+ και  
 pipe, and lute; and they [are] prophesying. And  
 εφαιλείται επί σε πνεύμα κυρίου και προφητεύσεις  
 [ shall spring upon you spirit [of the] LORD], and you shall prophesy

μετ' αυτών και στραφήση εις άνδρα άλλον 7+ και  
 with them, and you shall turn into [ man another]. And  
 έσται όταν ήξει τα σημεία ταύτα επί σε ποίει  
 it will be whenever [ shall come these signs] upon you, do  
 πάντα όσα αν εύρη η χειρ σου ότι θεός μετά σου  
 all as much as [ should find your hand], for God [is] with you!

8+ και καταβήση έμπροσθέν μου εις Γάλγαλα και  
 And you shall go down in front of me unto Gilgal. And  
 ιδού εγώ καταβαίνω προς σε του ανενεγκείν  
 behold, I come down to you, to offer  
 ολοκαύτωσιν και θύσαι θυσίας ειρηνικάς επτά  
 a whole burnt-offering, and to sacrifice sacrifice [offerings] of peace. Seven

ημέρας διαλείψεις ἕως του ελθεῖν με προς σε και  
 days you shall stop until my coming to you, and

γνωρίσαι σοι α ποιήσεις 9+ και εγένετο ὅστε  
 to make known to you what you shall do. And it came to pass so as

επιστραφήναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ  
 [turned his shoulder] to go forth from Samuel,

και μετέστρεψεν αὐτῷ ο θεός καρδίαν ἄλλην και  
 that [converted his God] heart to another. And

ἦλθε πάντα τα σημεῖα ταῦτα εν τη ημέρα εκείνη 10+  
 came [to pass] all these signs in that day.

και ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τον βουνόν και ἰδού  
 And he comes from there unto the hill. And behold,

χορός προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ και ἦλατο  
 a company of dancers of prophets right opposite him; and [leaped

ἐπ' αὐτόν πνεῦμα θεοῦ και προεφήτευσεν εν μέσῳ  
 upon him spirit of God], and he prophesied in [the] midst

αὐτῶν 11+ και εγένετο πάντες οι εἰδότες αὐτόν  
 of them. And came to pass all the [things] being made known to him

χθες και τρίτης και ἰδού αὐτός εν μέσῳ των  
 yesterday and [the] third [day before]. And behold, he [was] in [the] midst of the

προφητῶν προφητεύων και εἶπεν ο λαός ἕκαστος  
 prophets prophesying. And [said the people each]

προς τον πλησίον αὐτοῦ τι τούτο το γεγονός τῷ  
 to his neighbor, What is this, the [thing] having happened to the

υἱῷ Κις η και Σαούλ εν προφήταις 12+ και  
 son of Kish? Or [is] also Saul among [the] prophets? And

ἀπεκρίθη τις ἐξ αὐτῶν και εἶπε και τις  
 [answered a certain one of them], and said, And who

πατήρ αὐτοῦ διά τούτο εγένετο εἰς παραβολήν  
 [is] his father? On account of this it became for a parable,

η και Σαούλ εν προφήταις 13+ και συνετέλεσε  
 Might also Saul [be] among [the] prophets? And he completed

προφητεύων και ἔρχεται εἰς τον βουνόν 14+ και εἶπεν  
 prophesying, and comes to the hill. And [said

αὐτῷ ο πατράδελφος αὐτοῦ και τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ  
 to him his uncle] and [to] his servant-lad,

που ἐπορεύθητε και εἶπεν ζητεῖν τας ὄνους και  
 Where have you gone? And he said, To seek the donkeys, and

εἶδαμεν ὅτι οὐκ ἦσαν και εἰσήλθομεν προς  
 we saw that they are not [around], and we entered unto

Σαμουήλ 15+ και εἶπεν ο πατράδελφος προς Σαούλ  
 Samuel. And [said the uncle] to Saul,



ἀπάγγειλον **δη** μοι τι εἶπέ σοι Σαμουήλ **16+** και  
 Report indeed to me what [said to you Samuel]! And  
 εἶπε Σαούλ προς τον οικεῖον αὐτοῦ ἀπαγγέλλων  
 Saul said to the member of his family, By reporting  
 ἀπήγγειλέ μοι ὅτι εὑρήνται αἱ ὄνοι το δε ρήμα της  
 he reported to me that [were found the donkeys]. But the matter of the  
 βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ο εἶπεν Σαμουήλ **17+**  
 kingdom, he did not report to him, what Samuel said.  
 και παρήγγειλε Σαμουήλ πάντα τον λαόν προς  
 And Samuel summoned all the people to  
 κύριον εἰς Μασσηφά **18+** και εἶπεν προς τους υἱούς  
 [the] LORD in Mizpeh. And he said to the sons  
 Ἰσραήλ τάδε εἶπε κύριος ο θεός Ἰσραήλ λέγων ἐγώ  
 of Israel, Thus said [the] LORD God of Israel, saying, I  
 ἀνήγαγον τον Ἰσραήλ ἐξ Αἰγύπτου και ἐξιλάμην  
 led Israel from out of Egypt, and I rescued  
 υμᾶς ἐκ χειρός Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου και ἐκ  
 you from [the] hand of Pharaoh king of Egypt, and from  
 χειρός πασῶν των βασιλειῶν των θλιβουσῶν υμᾶς **19+**  
 [the] hand of all the kingdoms of the ones afflicting you.  
 και υμεῖς σήμερον ἐξουδενώσατε τον θεόν υμων ος  
 And you today treat with contempt your God, who  
 αὐτός ἐστιν υμῶν σωτήρ ἐκ πάντων  
 he himself is your deliverer from out of all  
 των κακῶν υμῶν και των θλίψεων υμῶν και εἶπατε  
 your bad [things], and your afflictions. And you said,  
 ἀλλ' ἡ βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν και νυν  
 But only a king you shall place over us. And now,  
 κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατά φυλάς υμῶν και  
 stand before [the] LORD according to your tribes and  
 κατά χιλιάδας υμῶν **20+** και προσήγαγε Σαμουήλ  
 according to your thousands! And Samuel led forward  
 πάσας τας φυλάς Ἰσραήλ και κατακληρούται φυλή  
 all the tribes of Israel, and [was chosen by lot [the] tribe  
 Βενιαμίν **21+** και προσήγαγε την φυλήν Βενιαμίν  
 of Benjamin]. And he led forward the tribe of Benjamin  
 κατά πατριάν και κατακληρούται πατριά Αματταρί  
 according to family, and [was chosen by lot [the] family of Matri].  
 και κατακληρούται Σαούλ υἱός Κις και ἐζήτει  
 And [was chosen by lot Saul son of Kish]. And he sought  
 αὐτόν και οὐχ εὐρίσκετο **22+** και  
 him, and he was not found. And



επηρώτησε Σαμουήλ ἐτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ἐτι  
 Samuel asked again to [the] LORD, Shall [come] still  
 ἐνταῦθα ὁ ἀνὴρ καὶ εἶπε κύριος ἰδοὺ αὐτός  
 here the man]? And [the] LORD said, Behold, he

κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι 23+ καὶ ἔδραμε καὶ  
 hides among the equipment. And he ran and  
 ἔλαβεν αὐτὸν ἐκείθεν καὶ κατέστη ἐν μέσῳ τοῦ  
 took him from there, and placed [him] in [the] midst of the  
 λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν  
 people, and he was high above all the people -- head and shoulders

καὶ ἐπάνω 24+ καὶ εἶπε Σαμουήλ πρὸς πάντα τὸν  
 and above. And Samuel said to all the  
 λαὸν εὐράκατε ὃν ἐκλέλεκται εαυτῷ ὁ κύριος ὅτι  
 people, You see whom [has chosen] for himself the LORD], that  
 οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πάσιν ὑμῖν καὶ ἔγνω πας  
 there is not one likened to him among all you? And [knew] all

ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς 25+ καὶ  
 the people], and said, Let [live] the king! And  
 εἶπε Σαμουήλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τῆς  
 Samuel spoke to the people the ordinance of the  
 βασιλείας καὶ ἔγραψεν εἰς βιβλίον καὶ ἔθηκεν  
 kingship. And he wrote in a scroll, and put [it]  
 ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουήλ πάντα τὸν  
 before [the] LORD. And Samuel sent out all the

λαὸν καὶ ἀπήλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ 26+  
 people, and [went forth] each] unto his place.  
 καὶ Σαούλ ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ εἰς Γαβαά  
 And Saul went forth unto his house in Gibeah.  
 καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἤψατο κύριος  
 And [went] the sons of power] (whom [the] LORD touched

καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαούλ 27+ καὶ οἱ υἱοὶ λοιμοὶ  
 their hearts) with Saul. And [sons] [the] mischievous]  
 εἶπαν τις σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν  
 said, Who [is] [ [that] shall deliver us this]? And they dishonored  
 αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα καὶ ἐγενήθη  
 him, and did not bring him gifts. And he became  
 κωφεύων  
 one being silent.

## 11 8'

**1+** και ανέβη Ναάς ο Αμμανίτης και παρενέβαλεν  
And [ascended Nahash the Ammonite], and camped  
 επί Ιαβής Γαλαάδ και είπον πάντες οι άνδρες  
against Jabish Gilead. And [said all the men  
 Ιαβής προς Ναάς τον Αμμανίτην διάθου ημίν  
of Jabish] to Nahash the Ammonite, Ordain with us  
 διαθήκην και δουλεύσομέν σοι **2+** και είπε προς  
a covenant! and we will serve you. And [said to  
 αυτούς Ναάς ο Αμμανίτης εν τούτω διαθήσομαι  
them Nahash the Ammonite, By this I will ordain  
 υμίν διαθήκην εν τω εξορύξει υμών πάντα οφθαλμόν  
with you a covenant, in the gouging out of all of you [eye  
 δεξιόν και θήσομαι αυτόν εις όνειδος επί παντα  
[the] right], and I will make it for scorn upon all  
 Ισραήλ **3+** και λέγουσιν αυτό οι άνδρες Ιαβής  
Israel. And [spoke to him the men of Jabish], [saying],  
 άνες ημάς επτά ημέρας και αποστελούμεν αγγέλους  
Spare us seven days, and we will send messengers  
 εις παν όριον Ισραήλ και εάν μη η ο σώζων  
unto every border of Israel. And if there might not be one delivering  
 ημάς και εξελευσόμεθα προς υμάς **4+** και έρχονται οι  
us, then we will come forth to you. And [came the  
 άγγελοι εις Γαβαά προς Σαούλ και ελάλησαν  
messengers] into Gibeah to Saul, and they spoke  
 τους λόγους τούτους εις τα ώτα του λαού και ήραν  
these words into the ears of the people; and [lifted up  
 πας ο λαός την φωνήν αυτών και έκλαυσαν **5+** και  
all the people] their voice, and they wept. And  
 ιδού Σαούλ ήρχετο κατόπισθεν των βοών εξ  
behold, Saul came from behind the oxen from out of  
 αγρού και είπε Σαούλ τι ότι κλαίει ο λαός και  
[the] field. And Saul said, Why [is it] that [weep the people]? And  
 διηγούνται αυτό τα ρήματα των ανδρών Ιαβής **6+**  
they described to him the words of the men of Jabish.  
 και εφήλατο πνεύμα κυρίου επί Σαούλ ως ήκουσε  
And [sprang up spirit [of the] LORD] upon Saul, as he heard  
 τα ρήματα ταύτα και εθυμώθη επ' αυτούς οργή αυτού  
these words, and [enraged over them his anger  
 σφόδρα **7+** και έλαβε δύο βόας και εμέλισεν αυτάς  
[was] exceedingly]. And he took two oxen, and dismembered them,

και απέστειλεν εις παν ὄριον Ισραήλ εν χειρί  
 and sent [them] unto every border of Israel by [the] hand  
 αγγέλων λέγων ος ουκ ἐστιν εκπορευόμενος  
 of messengers, saying, Whosoever is not going forth  
 ὀπίσω Σαούλ και ὀπίσω Σαμουήλ κατά τάδε  
 after Saul and after Samuel, according to thus  
 ποιήσουσι τοις βουσίν αυτού και ἐπεσεν ἐκστασις  
 they shall do [to] his oxen. And there fell a change of state  
 κυρίου επί τον λαόν και εβόησαν ως ανήρ εις 8+  
 of [the] LORD upon the people, and they yelled as [man one].  
 και επισκέπτεται αυτούς Βαζήκ πάντα άνδρα Ισραήλ  
 And he numbered them in Bezek, all [the] men of Israel --  
 τριακοσίας χιλιάδας και άνδρας Ιούδα τριάκοντα  
 three hundred thousand, and [the] men of Judah -- thirty  
 χιλιάδας 9+ και εἶπε τοις αγγέλοις τοις ερχομένοις  
 thousand. And he said to the messengers, to the ones coming,  
 τάδε ερεῖτε τοις ανδράσιν Ιαβής Γαλαάδ αύριον  
 Thus you shall say to the men of Jabish Gilead, Tomorrow  
 ἐσται υμίν η σωτηρία διαθερμάναντος του ηλίου και  
 there will be deliverance to you at [the] warming through of the sun. And  
 ἦλθον οι άγγελοι εις την πόλιν και απαγγέλλουσι  
 [came the messengers] into the city, and they reported  
 τοις ανδράσιν Ιαβής και ευφράνθησαν 10+ και εἶπον  
 to the men of Jabish, and they were glad. And [said  
 οι άνδρες Ιαβής προς Ναάς τον Αμμανίτην αύριον  
 the men of Jabish] to Nahash the Ammonite, Tomorrow  
 εξελευσόμεθα προς υμάς και ποιήσετε ημίν το  
 we shall come forth to you, and you shall do to us what  
 αγαθόν ενώπιον υμών 11+ και εγένετο μετά την  
 [is] good before you. And it came to pass with the  
 αύριον και ἔθετο Σαούλ τον λαόν εις τρεις αρχάς  
 morning, that Saul put the people into three companies,  
 και εισπορεύονται εις μέσον της παρεμβολής εν τη  
 and they entered into [the] midst of the camp in the  
 πρωινή φυλακή και ἔτυπον τους υιούς Αμμών έως  
 early morning watch, and they struck the sons of Ammon until  
 διεθερμάνθη η ημέρα και εγενήθη οι  
 [warmed through the day]. And it came to pass, the ones  
 υπολειμμένοι διεσπάρησαν και ουχ  
 being left behind were scattered, and there was not  
 υπελείφθησαν εν αυτοίς δύο επί το αυτό 12+ και  
 left behind among them two together. And

εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαμουήλ τις ὁ εἰπὼν Σαούλ  
 [said the people] to Samuel, Who [is] the one saying, Saul  
 οὐ βασιλεύσει ἐφ' ἡμᾶς παράδος τοὺς ἀνδρας και  
 shall not reign over us? Deliver up the men! and  
 θανατώσομεν αὐτούς 13+ και εἶπε Σαούλ ουκ  
 we will kill them. And Saul said, Not  
 αποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον  
 shall [die any one] in this day, for today  
 ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ 14+ και  
 [the] LORD produced deliverance in Israel. And  
 εἶπε Σαμουήλ πρὸς τὸν λαόν λέγων δεῦτε  
 Samuel said to the people, saying, Come,  
 πορευθώμεν εἰς Γάλγαλα και ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν  
 we should go unto Gilgal, and we should renew there the  
 βασιλείαν 15+ και ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαός εἰς Γάλγαλα  
 kingdom. And [went all the people] unto Gilgal;  
 και ἔχρισε Σαμουήλ ἐκεῖ τὸν Σαούλ εἰς βασιλέα  
 and Samuel anointed Saul there as king  
 ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις και ἐθύσεν ἐκεῖ  
 before [the] LORD in Gilgal. And he sacrificed there  
 θυσίας και εἰρηνικάς ἐνώπιον κυρίου και  
 sacrifice [offerings] and peace [offerings] before [the] LORD. And  
 ευφράνθη ἐκεῖ Σαούλ και πάντας ἀνδρες Ἰσραήλ  
 [was glad there Saul] and all [the] men of Israel  
 σφόδρα  
 greatly.

## 12 ב'

1+ και εἶπε Σαμουήλ πρὸς πάντα ἀνδρα Ἰσραήλ ἰδού  
 And Samuel said to every man of Israel, Behold,  
 ἤκουσα τῆς φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ  
 I hearkened to your voice in all as many [things] as you said  
 μοι και εβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα 2+ και νυν  
 to me, and I gave reign over you a king. And now,  
 ἰδού ὁ βασιλεύς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν καγώ  
 behold, the king travels before you. And I  
 γεγήρακα και καθήσομαι και ἰδού οἱ υιοί μου ἐν  
 grow old and shall sit. And behold, my sons [are] among  
 ὑμῖν καγώ ἰδού διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ  
 you. And I, behold, I have gone before you from  
 νεότητός μου και ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 3+ ἰδού  
 my youth, and until this day. Behold,

εγώ αποκρίθητε κατ' εμού ενώπιον κυρίου και  
 I [am here]. You should respond against me before [the] LORD, and  
 ενώπιον του χριστού αυτού μόσχον τίνος είληφα η  
 before his anointed one. Whose calf have I taken? or  
 όνον τίνος είληφα η τίνα υμών κατεδυνάστευσα η  
 whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over? or  
 τίνα εξεπίεσα η εκ χειρός τίνος είληφα εξίλασμα  
 who have I pressured? or from out of whose hand have I taken an appeasement,  
 η υπόδημα αποκρίθητε κατ' εμού και αποδώσω  
 or a sandal? Should you respond to me, then I will give [it] back  
 υμίν **4+** και είπον προς Σαμουήλ ουκ ηδίκησας  
 to you. And they said to Samuel, You did not wrong  
 ημάς και ου κατεδυνάστευσας ημάς και ουκ  
 us, and you did not tyrannize over us, and you have not  
 είληφας εκ χειρός ουδενός ουδέν **5+** και  
 taken from [hand anyone's] -- not one [thing]. And  
 είπε Σαμουήλ προς τον λαόν μάρτυς κύριος εν υμίν  
 Samuel said to the people, [The] LORD [is] witness among you,  
 και μάρτυς ο χριστός αυτού εν ταύτη τη ημέρα ότι  
 and [ [is] witness his anointed one] in this day, that  
 ουχ ευρήκατε εν τη χειρί μου ουδέν και είπαν  
 you have not found in my hand anything. And they said,  
 μάρτυς **6+** και είπε Σαμουήλ προς τον λαόν λέγων  
 [He is] witness. And Samuel said to the people, saying,  
 μάρτυς κύριος ο ποιήσας τον Μωυσήν και τον Ααρών  
 [The] LORD [is] witness, the one preparing Moses and Aaron,  
 και ο αναγαγών τους πατέρας ημών εξ Αιγύπτου **7+**  
 and the one leading our fathers out of Egypt.  
 και νυν κατάστητε και δικάσω υμάς ενώπιον  
 And now stand, and I will adjudicate for you before  
 κυρίου και απαγγελώ υμίν πάσαν την δικαιοσύνην  
 [the] LORD, and I will report to you all the righteousness  
 κυρίου ην εποίησεν υμίν και τοις πατράσιν υμών **8+**  
 of [the] LORD, which he did to you, and [to] your fathers,  
 ως εισήλθεν Ιακώβ και οι υιοί αυτού εις Αίγυπτον  
 as [entered Jacob and his sons] into Egypt,  
 και εταπεινώσεν αυτούς Αίγυπτος και εβόησαν  
 and [humbled them Egypt]. And [yelled  
 οι πατέρες ημών προς κύριον και απέστειλε κύριος  
 our fathers] to [the] LORD, and [the] LORD sent  
 τον Μωυσήν και τον Ααρών και εξήγαγεν  
 Moses and Aaron. And he led  
 τους πατέρας ημών εξ Αιγύπτου και κατώκισεν  
 our fathers out of Egypt, and settled

αυτούς εν τῷ τόπῳ τούτῳ 9+ και επελάθοντο κυρίου  
 them in this place. And they forgot [the] LORD  
 του θεού αυτών και απέδοτο αυτούς εις χείρας  
 their God, and he gave them into [the] hands  
 Σισάρα αρχιστρατήγου Ιαβίν βασιλέως Ασώρ και εις  
 of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor, and into  
 χείρας αλλοφύλων και εις χείρας βασιλέως Μωάβ  
 [the] hands of [the] Philistines, and into [the] hands of [the] king of Moab;  
 και επολέμησαν εν αυτοίς 10+ και εβόησαν προς  
 and they waged war with them. And they yelled to  
 κύριον και έλεγον ημάρτομεν ότι εγκατελίπομεν τον  
 [the] LORD, and said, We sinned, for we abandoned the  
 κύριον και εδουλεύσαμεν τοις Βααλίμ και τοις  
 LORD, and we served to the Baalim, and to the  
 άλσεσι και νυν εξελού ημάς εκ χειρός εχθρών ημών  
 sacred groves. And now rescue us from [the] hand of our enemies!  
 και δουλεύσομέν σοι 11+ και απέστειλε κύριος  
 and we will serve you. And [the] LORD sent  
 τον Ιεροβαάλ και τον Βαράκ και τον Ιεφθάε και  
 Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and  
 τον Σαμουήλ και εξείλατο υμάς κυκλόθεν εκ χειρός  
 Samuel, and rescued you round about from [the] hand  
 των εχθρών υμών και κατοκήκατε πεποιθότες 12+ και  
 of your enemies, and you dwell secure. And  
 ιδετε ότι Ναάς βασιλεύς υιών Αμμών ήλθεν εφ'  
 you beheld that Nahash king of [the] sons of Ammon came upon  
 υμάς και είπατε ουχι αλλ' η ότι βασιλεύς  
 you, and you said, No, but only that a king  
 βασιλεύσει εφ' ημών και κύριος ο θεός ημών  
 shall reign over us. And [the] LORD our God  
 βασιλεύς υμών 13+ και νυν ιδού ο βασιλεύς ον  
 [is] your king. And now behold, the king whom  
 εξελέξασθε και ον κτήσασθε και ιδού δέδωκε κύριος  
 you chose and whom you acquire. And behold, [the] LORD puts  
 εφ' υμάς βασιλέα 14+ εάν φοβήθητε τον κύριον και  
 over you a king! If you should fear the LORD, and  
 δουλεύσητε αυτώ και ακούσητε της φωνής αυτου και  
 should serve to him, and should hearken to his voice, and  
 μη ερίσητε τῷ στόματι κυρίου και ήτε και  
 should not contend with the mouth of [the] LORD, then you should be (even  
 υμείς και ο βασιλεύς ο βασιλεύων εφ' υμάς  
 you yourselves, and the king reigning over you)



πορευόμενοι οπίσω κυρίου Θεού υμών 15+ εάν δε  
 going after [the] LORD your God. But if  
 μη ακούσητε της φωνής κυρίου και ερίσητε  
 you should not hearken to the voice of [the] LORD, and should contend  
 τῷ στόματι κυρίου και ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ'  
 with the mouth of [the] LORD, then [will be] [the] hand [of the] LORD] against  
 υμᾶς και ἐπὶ τον βασιλέα υμών 16+ και νυν  
 you, and against your king. And now,  
 κατάστητε και ἴδετε το ρῆμα το μέγα τούτο ο ο  
 stand and behold [thing this great] which the  
 κύριος ποιήσει εν οφθαλμοῖς υμών 17+ ουχὶ θερισμός  
 LORD will do in your eyes! Is it not [the] harvest  
 πυρῶν σήμερον επικαλέσομαι κύριον και δώσει  
 of wheat today? I shall call upon [the] LORD, and he will give  
 φωνάς και υετόν και γνώτε και ἴδετε ὅτι  
 [thundering] sounds and rain. And know and behold! that  
 μεγάλη η κακία υμών ην ἐποίησατε ἐνώπιον κυρίου  
 great [is] your evil which you did before [the] LORD,  
 αἰτήσαντες εαυτοῖς βασιλέα 18+ και  
 asking for yourselves a king. And  
 ἐπεκαλέσατο Σαμουήλ τον κύριον και ἔδωκε κύριος  
 Samuel called upon the LORD; and [the] LORD gave  
 φωνάς και υετόν εν τη ημέρα εκείνη και εφοβήθη  
 sounds and rain in that day. And [feared  
 πᾶς ο λαός τον κύριον σφόδρα και τον Σαμουήλ 19+  
 all the people] the LORD exceedingly, and Samuel.  
 και εἶπε πᾶς ο λαός προς Σαμουήλ πρόσευξαι υπέρ  
 And [said all the people] to Samuel, Pray for  
 των δούλων σου προς κύριον τον θεόν σου και ου μη  
 your servants to [the] LORD your God! and in no way  
 αποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν ἐπὶ πάσας  
 we should die, for we added unto all  
 τας αμαρτίας ημών κακίαν αἰτήσαντες εαυτοῖς βασιλέα  
 our sins [this] evil asking for ourselves a king.  
 20+ και εἶπε Σαμουήλ προς τον λαόν μη φοβείσθε  
 And Samuel said to the people, Do not fear!  
 υμεῖς πεποιήκατε πάσαν την κακίαν ταύτην πλην  
 You have done all this evil, except  
 μη ἐκκλίνετε ἀπὸ ὀπισθεν του κυρίου και  
 you should not turn aside from [following] after the LORD. And  
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ εν ὅλη τη καρδία υμών 21+ και  
 serve to the LORD with [entire heart your]! And

μη εκκλίνητε ὀπίσω των μηθέν ὄντων οι  
 you should not turn aside after the [things] being nothing, which  
 περᾶν οὐδέν και οι ουκ εξελούνται ὅτι  
 achieve nothing, and which shall not rescue, for  
 ουδέν εισιν 22+ ὅτι ουκ ἀπόσεται κύριος  
 they are nothing. For [ shall not thrust away [the] LORD]  
 τον λαόν αυτού διά το ὄνομα αυτού το μέγα ὅτι  
 his people because of [ name his great]; for  
 προσελάβετο κύριος υμᾶς ποιῆσαι εἰς λαόν εαυτῷ 23+  
 [ took [the] LORD] you to make for a people to himself.  
 εμοί δε μη γένοιτο αμαρτείν τῷ κυρίῳ  
 But to me, may it not be to sin [against] the LORD,  
 του διαλείπειν προσευχόμενον ὑπέρ υμῶν τῷ κυρίῳ  
 to stop praying for you to the LORD.  
 και δηλώσω υμῖν την οδόν την αγαθήν και  
 But I will manifest to you the [ way good and  
 την ευθείαν 24+ πλην φοβείσθε τον κύριον και  
 straight]. Only fear the LORD, and  
 δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ και ἐν ὅλῃ καρδίᾳ  
 serve him in truth, and with [ entire heart  
 υμῶν ὅτι ἴδετε α εμεγάλυνε μεθ' υμῶν 25+ και εἰάν  
 your]! For see what he magnified with you! And if  
 κακία κακοποιήσητε και υμεῖς και ο βασιλεύς υμῶν  
 by evil you should do evil, then you and your king  
 προστεθήσεσθε  
 shall be added to [your dead].

## 13 λ

1+ υἱός ἐνιαυτού Σαούλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και  
 [ [was] a son a year Saul] in his taking reign, and  
 δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ 2+ και ἐξελέξατο  
 two years he reigned in Israel. And [ chose  
 εαυτῷ Σαούλ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ των ἀνδρῶν  
 for himself Saul] three thousand men from the men  
 Ἰσραήλ και ἦσαν μετὰ Σαούλ δισχίλιοι ἐν Μαχμάς  
 of Israel. And there were with Saul two thousand in Michmash,  
 και ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ και χίλιοι ἦσαν μετὰ  
 and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with  
 Ἰωναθάν ἐν Γαβαά του Βενιαμίν και το κατάλοιπον  
 Jonathan in Gibeah of Benjamin. And the rest  
 του λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς  
 of the people he sent out, each [man] unto

το σκῆνωμα αὐτοῦ <sup>3+</sup> και ἐπάταξεν Ἰωναθάν τον Νασίβ  
 his tent. And Jonathan struck the Nasib  
 των ἀλλοφύλων τον εν τῷ βουνῷ και ἤκουσαν οἱ  
 of the Philistines, the one in the hill. And [heard the  
 ἀλλόφυλοι και Σαούλ ἐσάλπισεν σάλπιγγι εἰς πᾶσαν  
 Philistines], and Saul trumped [the] trumpet in all  
 την γην λέγων ἠθετήκασιν οἱ δούλοι <sup>4+</sup> και πας  
 the land, saying, [disregard [us] The servants]. And all  
 Ἰσραὴλ ἤκουσαν λεγόντων πέπαικε Σαούλ τον Νασίβ  
 Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib  
 των ἀλλοφύλων και ἠσχύνθησαν Ἰσραὴλ εν τους  
 of the Philistines; and Israel was put to shame by the  
 ἀλλοφύλους και ἀνέβη ὁ λαός ὀπίσω Σαούλ εν  
 Philistines. And [ascended up the people] after Saul in  
 Γάλγαλα <sup>5+</sup> και οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον  
 Gilgal. And the Philistines gather together for war  
 προς τον Ἰσραὴλ και ἀναβαίνουνσιν ἐπὶ τον Ἰσραὴλ  
 against Israel. And they ascend upon Israel  
 εἰς πόλεμον τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων και ἐξ  
 for war -- thirty thousand chariots, and six  
 χιλιάδες ἰπέων και λαός ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρά το  
 thousand horsemen, and people as the sand by the  
 χεῖλος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει και ἀναβαίνουνσιν και  
 edge of the sea in the multitude. And they ascend and  
 παρεμβάλλουσιν εν Μαχμάς ἐξεναντίας κατὰ νότου  
 camp in Michmash opposite according to [the] south  
 Βαιθαβέν <sup>6+</sup> και ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενώσ αὐτῷ  
 of Beth-aven. And [the] man of Israel beheld that they were in a strait  
 μη προσάγειν αὐτόν και ἐκρύβη ὁ λαός εν τοῖς  
 [to not lead forward for them]; and [hid the people] in the  
 σπηλαίοις και εν ταῖς μάνδραις και εν ταῖς πέτραις  
 caves, and in the lairs, and in the rocks,  
 και εν τοῖς βόθροις και εν τοῖς λάκκοις <sup>7+</sup> και οἱ  
 and in the excavations, and in the pits. And the ones  
 διαβαίνοντες διέβησαν τον Ἰορδάνην εἰς γην Γαδ  
 passing over, passed over the Jordan into [the] land of Gad  
 και Γαλαάδ και Σαούλ ἐτι ἦν εν Γαλγάλοις και  
 and Gilead. And Saul still was in Gilgal, and  
 πας ὁ λαός ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ <sup>8+</sup> και διέλιπεν  
 all the people were receded after him. And he stopped  
 ἐπτά ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπε Σαμουὴλ  
 seven days, [according] to the testimony as Samuel said.

και ου παρεγένετο Σαμουήλ εις Γάλγαλα και  
 And [ did not come Samuel] unto Gilgal, and  
 διεσπάρη ο λαός αυτού απ' αυτού 9+ και είπε Σαούλ  
 [ scattered his people] from him. And Saul said,  
 προσαγάγετε όπως ποιήσω ολοκαύτωσιν και  
 Lead forward [animals] so that I should offer a whole burnt-offering, and  
 ειρηνικάς και ανήνεγκε την ολοκαύτωσιν 10+ και  
 peace [offerings]; and he offered the whole burnt-offering. And  
 εγένετο ως συνετέλεσεν αναφέρων την ολοκαύτωσιν  
 it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,  
 και ιδού Σαμουήλ παραγένετο και εξήλθε Σαούλ εις  
 that behold, Samuel arrived. And Saul came forth to  
 απάντησιν αυτού ευλογήσαι αυτόν 11+ και  
 meet him, to bless him. And  
 είπε Σαμουήλ τι πεποίηκας και είπε Σαούλ διότι  
 Samuel said, What have you done? And Saul said, Because  
 είδον ότι διεσπάρη ο λαός απ' εμού και συ  
 I saw that [ scattered the people] from me, and you  
 ου παρεγένου εν τω μαρτυρίω των ημερών ως  
 did not come in the testimony of the days as  
 διάταξας και οι αλλόφυλοι συνήχθησαν εις Μαχμάς  
 you set in order, and the Philistines were gathered together in Michmash,  
 12+ και είπα νυν καταβήσονται οι αλλόφυλοι προς με  
 and I said, Now [ shall come down the Philistines] to me  
 εις Γάλγαλα και του προσώπου του κυρίου  
 in Gilgal, and the face of the LORD  
 ουκ εδεήθην και ενεκρατευσάμην και ανήνεγκα την  
 I beseeched not; and I took control myself and offered the  
 ολοκαύτωσιν 13+ και είπε Σαμουήλ προς Σαούλ  
 whole burnt-offering. And Samuel said to Saul,  
 μεματαιώται σοι ότι ουκ εφύλαξας την εντολήν μου  
 It is folly to you that you kept not my commandment  
 ην ενετείλατό σοι κύριος ως ητοίμασε κύριος  
 which [ gave charge to you [the] LORD]. As [the] LORD prepared  
 την βασιλείαν σου επί Ισραήλ έως αιώνος 14+ και νυν  
 your kingdom over Israel unto [the] eon. And now  
 η βασιλεία σου ου στήσεται σοι και ζητήσει κύριος  
 your kingdom shall not stand with you. And [the] LORD shall seek  
 εαυτώ άνθρωπον κατά την καρδίαν αυτού και  
 for himself a man according to his heart. And  
 εντελείται κύριος αυτώ εις άρχοντα επί  
 [the] LORD shall give charge to him for ruler over

τον λαόν αυτού ότι ουκ εφύλαξας όσα  
his people, for you did not keep as many [things] as  
ενετείλατό σοι ο κύριος 15+ και ανέστη Σαμουήλ και  
[gave charge to you the LORD]. And Samuel rose up and  
απήλθεν εκ Γαλάλων εις βουνόν Βενιαμίν και  
went forth from out of Gilgal unto [the] hill of Benjamin. And  
επεσκέψατο Σαούλ τον λαόν τον ευρεθέντα μετ'  
Saul numbered the people being found with  
αυτού ως εξακοσίους άνδρας 16+ και Σαούλ και  
him, about six hundred men. And Saul and  
Ιωναθάν υιός αυτού και ο λαός οι ευρεθέντες μετ'  
Jonathan his son, and the people being found with  
αυτών εκάθισαν εν Γαβαά Βενιαμίν και οι  
him, stayed in Gibeah of Benjamin. And the  
αλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εν Μαχμάς 17+ και  
Philistines camped in Michmash. And  
εξήλθε διαφθείρων εξ αγρού αλλοφύλων εν τρισίν  
[men] came forth to destroy out of [the] field of [the] Philistines in three  
αρχαίς η αρχή η μία επιβλέπουσα οδόν Γοφερά  
companies. The [company one] looking upon [the] way of Ophrah,  
επί την γην Σωγάλ 18+ και αρχή η μία επιβλέπουσα  
towards the land of Shual. And [company one] looking upon  
οδόν Βαιθωρών και η αρχή η μία επιβλέπουσα οδόν  
[the] way of Beth-horon. And [company one] looking upon [the] way  
Γαβαέ την εκκύπτουσα επί Γαί την Σαβαίιν  
of Gibeah, the one looking towards Gai, the Zeboim  
την έρημον 19+ και τέκτων σιδήρου ουχ ευρίσκετο εν  
wilderness. And a fabricator of iron was not found in  
πάση τη γη Ισραήλ ότι είπον οι αλλόφυλοι μή ποτε  
all the land of Israel, for [said the Philistines], Perhaps  
ποιήσωσιν οι Εβραίοι ρομφαίαν και δόρυ 20+ και  
[will make the Hebrews] a broadsword and spear. And  
κατέβαινε πας Ισραήλ εις γην αλλοφύλων  
[went down all Israel] into [the] land of [the] Philistines,  
χαλκεύειν έκαστος το θέριστρον αυτού και  
[to forge for each] his own reaping hook, and  
το σκεύος αυτού και έκαστος την αξίνην αυτού και  
his utensil, and each his axe, and  
το δρέπανον αυτού 21+ και ην ο τρυγητός έτοιμος  
his sickle. And [was the gathering of crops] prepared  
του θερίζειν εις δε τα σκεύη ην τρεις σίκλοι  
to harvest. But for the items there was [a charge of] three shekels

εις τον οδόντα και τη αξίνη και τω δρεπάνω  
for the tooth, and to the axe, and to the sickle;

υπόστασις ην η αυτή 22+ και εγένετο εν ταις  
[the] support [camp] was the same. And it came to pass in the

ημέραις του πολέμου και ουχ ευρέθη ρομφαία  
days of the war, that there was not found broadsword

και δόρυ εν χειρί παντός του λαού του μετά  
and spear in [the] hand of all the people, of the one with

Σαούλ και Ιωναθάν και ευρέθη τω Σαούλ και  
Saul and Jonathan. But it was found [with] Saul and

τω Ιωναθάν υιώ αυτού 23+ και εξήλθεν εξ υποστάσεως  
Jonathan his son. And [ went forth from [the] support [camp]

των αλλοφύλων την εν τω πέραν Μαχμάς  
of the Philistines] the [place] on the other side of Michmash.

## 14 7

1+ και γίνεται ημέρα και είπεν Ιωναθάν υιός Σαούλ  
And came to pass a day, that [ said Jonathan [the] son of Saul]

τω παιδαρίω τω αίροντι τα σκεύη αυτού δεύρο και  
[to] the servant-lad carrying his weapons, Come, for

διαβώμεν εις υπόστασιν των αλλοφύλων την εν  
we should pass over unto [the] support [camp] of the Philistines, the one on

τω πέραν εκείνω και τω πατρί αυτού ουκ απήγγειλε  
that other side; but [ [to] his father he did not report].

2+ και Σαούλ εκάθητο επάνω του βουνού υπό την  
And Saul settled upon the hill under the  
ροάν την εν Μαγδών και ο λαός ο μετ' αυτού  
pomegranate, the one in Migron. And the people, the one with him,

ως εξακόσιοι άνδρες 3+ και Αχία υιός Αχιτώβ  
[was] about six hundred men. And Ahijah son of Ahitub,

αδελφού Ιωχαβέδ υίου Φινεές υίου Ηλί ιερεύς του  
brother of Ichabod, son of Phinehas, son of Eli [the] priest of the

κυρίου εν Σηλώ αίρων εφούδ και ο λαός ουκ  
LORD in Shiloh [was] carrying [the] ephod. And the people did not

ήδει ότι πεπόρευται Ιωναθάν 4+ και αναμέσον της  
know that Jonathan was gone. And in the midst of the

διαβάσεως ου εξήτει Ιωναθάν διαβήναι εις την  
ford of which Jonathan sought to pass over into the

υπόστασιν των αλλοφύλων ακροτήριον πέτρας  
support [camp] of the Philistines [was] an extremity rock

εντεύθεν και ακροτήριον πέτρας εντεύθεν όνομα  
from here and an extremity rock from [there]; [the] name



τῷ ἐνὶ Βοσῆς καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σενά 5+  
 [given] to the one [was] Bozez, and [the] name [given] to the other [was] Seneh.  
 ἡ ἀκροτηρίον ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμάς  
 The [extremity one] from [the] north was going to Michmash,  
 καὶ ἡ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ  
 and the [extremity other] from [the] south was going  
 Γαβαέ 6+ καὶ εἶπεν Ἰωναθάν πρὸς τὸ παιδάριον  
 to Gibeah. And Jonathan said to the servant-lad  
 τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο καὶ διαβώμεν εἰς  
 carrying his weapons, Come, and we should pass over into  
 τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀπεριτιμῆτων τούτων εἴτι  
 the support [camp] of these uncircumcised, if [perchance]  
 ποιήσαι κύριος ἡμῖν ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ  
 [the] LORD may commit to us; for [is not the LORD]  
 συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις 7+ καὶ  
 holding back to deliver by many or by few. And  
 εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ποίει παν ὁ  
 [said to him the one carrying his weapons], You do all what  
 ἀν ἡ καρδιά σου θελήσῃ ἐγκλινὸν σεαυτὸν ἰδοὺ ἐγώ  
 ever your heart should will, turn yourself! Behold, I  
 μετὰ σου εἰμί ὡς ἡ καρδιά σου ἡ καρδιά μου 8+ καὶ  
 [with you am]. As your heart my heart. And  
 εἶπεν Ἰωναθάν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς  
 Jonathan said, Behold, we pass over to the  
 ἀνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς 9+ εἴαν  
 men, and we will roll down upon them. If  
 τάδε εἰπῶσι πρὸς ἡμᾶς ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἀν  
 thus they should say to us, Abstain there until whenever  
 ἐγγίσωμεν ὑμῖν καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ  
 we should approach to you. Then we shall stand by ourselves, and  
 οὐ μὴ ἀναβώμεν ἐπ' αὐτούς 10+ καὶ εἴαν τάδε  
 in no way shall we ascend unto them. And If thus  
 εἰπῶσι πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ  
 they should say to us, Ascend to us! then  
 ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτούς κύριος εἰς  
 we will ascend, for [has delivered them [the] LORD] into  
 χεῖρας ἡμῶν τούτο ἡμῖν τὸ σημεῖον 11+ καὶ εἰσήλθον  
 our hands. This [will be] to us the sign. And they entered  
 ἀμφοτέροι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ  
 both unto the support [camp] of the Philistines. And  
 εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ ἐκπορεύονται οἱ Ἑβραῖοι  
 [said the Philistines], Behold, [come forth the Hebrews]

εκ των τρωγλῶν αὐτῶν ου εκρύβησαν εκεί 12+ και  
 from out of their burrows where they hide there. And  
 απεκρίθησαν οι ἄνδρες της υποστάσεως προς  
 [responded the men of the support [camp]] to  
 Ιωναθάν και προς τον αίροντα τα σκεύη αὐτοῦ και  
 Jonathan and to the one carrying his weapons, and  
 λέγουσιν ἀνάβητε προς ημάς και γνωριούμεν υμῖν  
 they say, Ascend to us! and we will make known to you  
 ρήμα και εἶπεν Ιωναθάν προς τον αίροντα  
 a thing. And Jonathan said to the one carrying  
 τα σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν  
 his weapons, You ascend after me! for [has delivered  
 αὐτούς κύριος εἰς χείρας Ἰσραήλ 13+ και  
 them [the] LORD] into [the] hands of Israel. And  
 ἀνέβη Ιωναθάν ἐπὶ τὰς χείρας αὐτοῦ και ἐπὶ  
 Jonathan ascended upon his hands and upon  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ και ο αἴρων τα σκεύη αὐτοῦ ὀπίσω  
 his feet, and the one carrying his weapons after  
 αὐτοῦ και ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθάν και  
 him. And they looked upon [the] person of Jonathan, and  
 ἐπάταξεν ἐν αὐτοῦς και ο αἴρων τα σκεύη αὐτοῦ  
 he struck among them, and the one carrying his weapons  
 ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ 14+ και ἐγένετο ἡ πληγὴ  
 gave over after him. And came to pass the [beating  
 ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ιωναθάν και ο αἴρων  
 first] which Jonathan struck and the one carrying  
 τα σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσιν ἄνδρες ἐν βολίσι και  
 his weapons, [was] about twenty men by arrows, and  
 ἐν πετροβόλοις και ἐν κόχλαξι τοῦ πεδίου 15+ και  
 by rock slinging, and by pebbles of the plain. And  
 ἐγένετο ἐκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ και ἐν ἀγρῷ και  
 came to pass a change of state in the camp, and in [the] field. And  
 πας ὁ λαός ὁ ἐν τῇ υποστάσει και οἱ  
 all the people, the one in the support [camp], and the ones  
 διαφθείροντες ἐξέστησαν και αὐτοὶ και ἐθαμβήθη ἡ  
 being utterly destroyed, [were startled even they]. And [was distraught the  
 γῆ και ἐγένετο ἐκστασις παρά κυρίου 16+ και εἶδον  
 land], and there took place a change of state because of [the] LORD. And [beheld  
 οἱ σκοποὶ τοῦ Σαούλ ἐν Γαβαά Βενιαμίν και ἰδοὺ ἡ  
 the watchmen of Saul] in Gibeah of Benjamin. And behold, the  
 παρεμβολὴ τεταραγμένη ἐνθεν και ἐνθεν 17+ και  
 camp was disturbed on this side and that side. And

εἶπε Σαούλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε ἰδοὺ  
 Saul said to the people with him, You number [yourselves] indeed,  
 καὶ ἴδετε τις πεπόρευται ἐξ ἡμῶν καὶ  
 and see who has gone out from us! And  
 ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρίσκετο Ἰωναθάν καὶ  
 they numbered. And behold, [was not found Jonathan] and  
 ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ 18+ καὶ εἶπε Σαούλ τῷ Αἰχία  
 the one carrying his weapons. And Saul said to Ahijah,  
 προσάγαγε τὸ εφοῦδ ὅτι ἦν ἡ κιβωτός τοῦ θεοῦ ἐν  
 Bring the ephod! for [was the ark of God] in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ἰσραὴλ  
 that day before Israel  
 19+ καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησε Σαούλ πρὸς τὸν ἱερέα  
 And it came to pass as Saul spoke to the priest,  
 καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων  
 that the sound in the camp of the Philistines  
 πορευόμενος ἐπορεύετο καὶ ἐπληθύνε καὶ εἶπε Σαούλ  
 [going [louder] went out], and it multiplied. And Saul said  
 πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖρας σου 20+ καὶ  
 to the priest, Gather together your hands! And  
 ἀνέβη Σαούλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ  
 Saul ascended, and all the people with him, and  
 ἐρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο  
 they came unto the battle. And behold, [was  
 ῥομφαία ἀνδρός ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ σύγχυσις  
 broadsword every man's] upon his neighbor, and [confusion  
 μεγάλη σφόδρα 21+ καὶ οἱ δούλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ  
 great an exceedingly]. And the servants being yesterday and  
 τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀνάβαντες  
 [the] third day [before] with the Philistines, the ones ascending  
 εἰς τὴν παρεμβολήν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι  
 into the camp, turned themselves also to be  
 μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαούλ καὶ Ἰωναθάν 22+ καὶ  
 with Israel, of the ones with Saul and Jonathan. And  
 πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει  
 every man of Israel, the ones hiding in mount  
 Ἐφραΐμ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ  
 Ephraim, heard that [have fled the Philistines]. And  
 συνάπτουσι καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ  
 they joined together also themselves after them to battle. And  
 ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὁ  
 [the] LORD delivered [in that day Israel]. And the

πόλεμος διήλθε την Βηθαύν και πας ο λαός ην  
 war went through Beth-aven. And all the people being  
 μετά Σαούλ ωσεί δέκα χιλιάδες ανδρών 23+ και ην  
 with Saul were about ten thousand men. And [was  
 ο πόλεμος διεσπαρμένος εις όλην την πόλιν εν  
 the war] dispersing into every city in  
 τω όρει Εφραϊμ 24+ και Σαούλ ηγνόησεν άγνοιαν  
 mount Ephraim. And Saul knew not [ignorance  
 μεγάλην εν τη ημέρα εκείνη και αράται τω λαώ  
 [through] great] in that day, and he curses the people,  
 λέγων επικατάρατος ο άνθρωπος ος φάγεται άρτον  
 saying, Accursed [is] the man who shall eat bread  
 έως εσπέρας και εκδικήσω εις τον εχθρόν μου και  
 until evening -- so I will punish for my enemy. And  
 ουκ εγεύσατο πας ο λαός άρτου και πάσα η γη  
 not [tasted any of the people] bread, and all the land  
 ήλθεν εις δρυμόν 25+ και δρυμός ην μελισσώνος  
 went unto Grove. And [at] Grove was an apiary  
 κατά πρόσωπον του αγρού 26+ και εισήλθεν ο λαός  
 by [the] face of the field. And [entered the people]  
 εις τον μελισσώνα και ιδού διεπορεύετο μέλι και  
 into the apiary, and behold, [went forth honey]. And  
 ουκ ην ο επιστρέφων την χείρα αυτου εις  
 there was not the one turning his hand to  
 το στόμα αυτου ότι εφοβήθη ο λαός τον όρκον  
 his mouth, for [feared the people] the oath  
 κυρίου 27+ και Ιωναθάν ουκ ακηκόει εν τω  
 of [the] LORD. And Jonathan did not hear in the  
 ορκίζειν τον πατέρα αυτου τον λαόν και εξέτεινε  
 binding [by an oath [by] his father the people]. And he stretched out  
 το άκρον του σκήπτρου αυτου του εν τη χειρί αυτου  
 the tip of his staff, of the one in his hand,  
 και έβαψεν αυτο εις το κηρίον του μέλιτος και  
 and he dipped it into the honeycomb of the honey, and  
 επέστρεψε την χείρα αυτου εις το στόμα αυτου και  
 he returned his hand to his mouth, and  
 ανέβλεψαν οι οφθαλμοί αυτου 28+ και απεκρίθη εις εκ  
 [looked up his eyes]. And [responded one of  
 του λαού και ειπεν ορκίσας ώρκισε ο πατήρ σου τον  
 the people] and said, By an oath [bound your father] the  
 λαόν λέγων επικατάρατος ο άνθρωπος ος φάγεται  
 people, saying, Accursed be the man who shall eat

ἄρτον σήμερον και ἐξελύθη ο λαός 29+ και  
 bread today; and [ were faint the people]. And  
 ἔγνω Ιωναθάν και εἶπεν ἀπήλλαχεν ο πατήρ μου την  
 Jonathan knew, and said, [ rids father My] the  
 γην ἴδε διότι εἶδον οι οφθαλμοί μου ὅτι  
 land; [ behold for see my eyes] [now] that  
 εγευσάμην βραχύ τι του μέλιτος τούτου 30+ ἀλλ'  
 I tasted a little something of this honey. But  
 ὅτι ει και ἔφαγεν ἔσθων σήμερον ο λαός των  
 that if also [ ate in eating today the people] of the  
 σκύλων των εχθρών αυτών ων εὔρεν νυν αν μείζων  
 spoils of their enemies which [they] found, now even greater  
 εγεγόνει η πληγή εν τοις αλλοφύλοις 31+ και  
 would have been the calamity among the Philistines. And  
 ἐπάταξεν εν τη ημέρα εκείνη εκ των αλλοφύλων  
 he struck in that day of the Philistines  
 πλείους εν Μαχμάς και εκοπίασεν ο λαός σφόδρα  
 many in Michmash, and [ tired the people] exceedingly.  
 32+ και ὤρμησεν ο λαός επι τα σκύλα και ἔλαβεν ο  
 And [ advanced the people] unto the spoils. And [ took the  
 λαός ποίμνια και βουκόλια και τέκνα βοών και  
 people] flocks, and herds, and offspring of oxen, and  
 ἔσφαξαν επί την γην και ἤσθιεν ο λαός συν τω  
 slew [them] upon the ground, and [ ate [them] the people] with the  
 αἵματι 33+ και ἀπήγγειλαν τω Σαούλ λέγοντες  
 blood. And they reported to Saul, saying,  
 ημάρτηκεν ο λαός τω κυρίῳ του φαγεῖν εν τω  
 [ sin the people] against the LORD, to eat with the  
 αἵματι και εἶπε Σαούλ ημάρτετε κυλίσατε δη μοι  
 blood. And Saul said, You sinned. Roll indeed to me  
 ενταύθα λίθον μέγαν 34+ και εἶπε Σαούλ διασπάρητε  
 here [ stone a great]. And Saul said, Be dispersed  
 εν τω λαῷ και εἶπατε αυτοῖς προσαγάγετε ενταύθα  
 among the people! And tell them, Bring here  
 ἕκαστος τον μόσχον αυτού και ἕκαστος  
 each his calf, and each  
 το πρόβατον αυτού και σφάζατε επί του λίθου τούτου  
 his sheep, and slay upon this stone  
 και φάγετε και ου μη αμάρτητε τω κυρίῳ  
 and eat! and in no way should they sin against [the] LORD  
 του εσθίειν συν τω αἵματι και προσήγαγε πας ο  
 to eat with the blood. And [ brought all the



λαός ἕκαστος το ἐν τη χειρί αυτού την νύκτα και  
 people] each the [thing] in his hand in the night, and  
 ἐσφάζον ἐκεῖ 35 + και ὠκοδόμησε Σαούλ τῷ κυρίῳ  
 they slew there. And [built Saul] to the LORD  
 θυσιαστήριον τούτο ἤρξατο Σαούλ οἰκοδομήσαι  
 an altar; [in] this Saul began to build  
 θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ 36 + και εἶπε Σαούλ καταβώμεν  
 an altar to the LORD. And Saul said, Let us go down  
 ὀπίσω τῶν αλλοφύλων την νύκτα και  
 after the Philistines [this] night, and  
 διαρπάσωμεν αὐτούς ἕως διαφωτίσει τοπρωῖ και  
 we shall tear them into pieces until it should illuminate in the morning; and  
 μη υπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα και εἶπον παν  
 we should not leave behind among them a man. And they said, All  
 το ἀγαθόν ἐνώπιόν σου ποίει και εἶπεν ὁ ἱερεὺς  
 [that is] good before you, you do! And [said the priest],  
 προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν 37 + και  
 We should come forward here to God. And  
 ἐπηρώτησε Σαούλ τὸν θεόν εἰ καταβώ ὀπίσω τῶν  
 Saul asked God, Shall I go down after the  
 αλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτούς εἰς χεῖρας Ἰσραὴλ  
 Philistines? Shall you deliver them into [the] hands of Israel?  
 και οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 38 + και  
 And he did not answer him in that day. And  
 εἶπε Σαούλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας  
 Saul said, Bring here all the corners  
 τοῦ Ἰσραὴλ και γνῶτε και ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν  
 of Israel, and know and behold by whom [has taken place  
 ἡ ἀμαρτία αὕτη σήμερον 39 + ὅτι ζῆ κύριος ὁ σώσας  
 this sin] today! For [as] [the] LORD lives, the one delivering  
 τὸν Ἰσραὴλ ὅτι εἰάν ἀποκριθῆ κατά Ἰωναθάν  
 Israel, that if [the] answer [be] against Jonathan  
 τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται και οὐκ ἦν  
 my son, to death he shall die. And there was no one  
 ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντός τοῦ λαοῦ 40 + και εἶπε  
 answering of all the people. And he said  
 παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ υμεῖς ἐσεσθε εἰς ἐν μέρος και  
 to every man of Israel, You will be for one part, and  
 ἐγὼ και Ἰωναθάν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς ἐν μέρος  
 I and Jonathan my son will be for one part.  
 και εἶπεν ὁ λαός πρὸς Σαούλ το ἀγαθόν ἐνώπιόν  
 And [said the people] to Saul, [the good [thing] before



σου ποίει 41+ και εἶπε Σαούλ κύριε ο θεός Ισραήλ  
 you Do! And Saul said, O LORD God of Israel,  
 δος δήλους και κατακληρούται Σαούλ και Ιωναθάν  
 give manifestations! And Saul was chosen by lot and Jonathan,  
 και ἐξήλθεν ο λαός 42+ και εἶπε Σαούλ βάλε κλήρον  
 and [went forth [free] the people]. And Saul said, Throw [the] lot  
 αναμέσον εμού και αναμέσον Ιωναθάν του υιού μου  
 between me and between Jonathan my son,  
 ον αν κατακληρώσηται κύριος αποθανέτω και  
 whomever [the] LORD should choose by lot let him die! And  
 βάλλουσιν κλήρους αναμέσον αυτού και αναμέσον  
 they threw lots between him and between  
 Ιωναθάν και κατακληρούται Ιωναθάν 43+ και  
 Jonathan, and Jonathan was chosen by lot. And  
 εἶπε Σαούλ προς Ιωναθάν ἀπάγγειλόν μοι τι  
 Saul said to Jonathan, Report to me what  
 πεποίηκας και ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθάν λέγων  
 you have done! And [reported to him Jonathan], saying,  
 γευσάμενος εγευσάμην εν ἄκρῳ του σκήπτρου του  
 In tasting, I tasted with [the] tip of the staff, the one  
 εν τη χειρί μου μικρόν μέλιτος και ιδού εγώ  
 in my hand, a little honey; and behold, I  
 αποθνήσκω 44+ και εἶπεν αὐτῷ Σαούλ τάδε ποιήσαι  
 die. And [said to him Saul], Thus [do  
 μοι ο θεός και τάδε προσθεῖη ὅτι θανάτῳ  
 to me God], and thus add yet again, that in death  
 αποθανείται σήμερον Ιωναθάν 45+ και εἶπεν ο λαός  
 [shall die today Jonathan]. And [said the people]  
 προς Σαούλ ει σήμερον αποθανείται θανάτῳ ο  
 to Saul, Shall today [die to death the one  
 ποιήσας την σωτηρίαν την μεγάλην ταύτην εν Ισραήλ  
 executing deliverance great this in Israel?]  
 ἰλεως ζη κύριος ει πεσειται της τριχός  
 Kindness, as lives [the] LORD, there shall not fall of the hair  
 της κεφαλῆς αὐτοῦ επί την γην ὅτι ἔλεος θεοῦ  
 of his head upon the ground, for [the] mercy of God  
 ἐποίησεν εν τη ημέρα ταύτη και προσηύξατο ο λαός  
 was performed in this day. And [prayed the people]  
 περί Ιωναθάν εν τη ημέρα ἐκείνη και ουκ ἀπέθανε  
 for Jonathan in that day, and he did not die.  
 46+ και ἀνεβη Σαούλ ἀπό ὀπισθεν των αλλοφύλων και  
 And Saul ascended from [going] after the Philistines. And

οι αλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τον τόπον αὐτῶν 47+ και  
 the Philistines went forth unto their place. And  
 Σαούλ ἔλαχε του βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ και  
 Saul obtained by lot to reign over Israel. And  
 ἐπολέμει κύκλω πάντα τους εχθρούς αὐτοῦ εἰς  
 he waged war round about [with] all his enemies -- against  
 τον Μωάβ και εἰς τους υἱούς Ἀμμών και εἰς τους  
 Moab, and against the sons of Ammon, and against the  
 υἱούς Ἐδώμ και εἰς τους βασιλέας Σουβά και εἰς  
 sons of Edom, and against the kings of Zobah, and against  
 τους αλλοφύλους ου αν ἐστράφη ἐσώζετο 48+ και  
 the Philistines. Wherever he turned, he was delivered. And  
 ἐποίησε δύναμιν και ἐπάταξε τον Ἀμαλήκ και  
 he acted powerfully, and he struck Amalek, and  
 ἐξείλετο τον Ἰσραήλ ἐκ χειρός των  
 he delivered Israel from out of [the] hand of the ones  
 καταπατούντων αὐτόν 49+ και ἦσαν οι υἱοὶ Σαούλ  
 trampling him. And [were] the sons of Saul  
 Ἰωναθάν και Ἰησοῦ και Μελχισουέ και ονόματα  
 Jonathan, and Ishui, and Melchi-shua. And [the] names  
 των δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τη πρωτοτόκῳ  
 [two daughters of his] -- [the] name of the first-born  
 Μερόβ και ὄνομα τη δευτέρα Μεχόλ 50+ και ὄνομα  
 [was] Merab, and [the] name of the second [was] Michal. And [the] name  
 τη γυναικί Σαούλ Ἀχιναάμ θυγάτηρ Ἀχιμαάς και  
 of Saul's wife [was] Ahinoam daughter of Ahimaaz. And  
 ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβενήρ υἱός Νηρ  
 [the] name [to] his commander-in-chief [was] Abner son of Ner,  
 υἱοῦ οἰκείου Σαούλ 51+ και Κις πατήρ Σαούλ  
 son of a member of the family of Saul. And Kish [was the] father of Saul,  
 και Νηρ πατήρ Ἀβενήρ υἱοῦ Ἀβιήλ 52+ και ἦν ο  
 and Ner [the] father of Abner son of of Abiel. And [was] the  
 πόλεμος κραταῖός ἐπὶ τους αλλοφύλους πάσας τας  
 war] strong against the Philistines all the  
 ἡμέρας Σαούλ και ἰδὼν Σαούλ πάντα ἄνδρα δυνατόν  
 days of Saul. And Saul in beholding any [man mighty],  
 και πάντα ἄνδρα υἱόν δυνάμεως και υνήθροισεν  
 and any man [being a] son of power, that he gathered  
 αὐτούς πρὸς εαυτόν  
 them to himself.

## 15 15

**1+** και εἶπε Σαμουήλ προς Σαούλ ἐμέ απέσταλκεν ὁ  
 And Samuel said to Saul, [ me has sent the  
 κύριος του χρίσαι σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ  
 LORD] to anoint you as king over Israel  
 τον λαόν αὐτοῦ και νυν ἀκούε τῆς φωνῆς του  
 his people. And now hear the voice of the  
 ρήματος κυρίου **2+** τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ νυν  
 saying of [the] LORD! Thus said [the] LORD of hosts, Now  
 ἐγὼ ἐκδικήσω αὐτὸ ἐποίησεν Ἀμαλήκ τῷ Ἰσραήλ ὡς  
 I shall punish what Amalek did to Israel, when  
 ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντι ἐξ  
 he met him in the way ascending out of  
 Αἰγύπτου **3+** και νυν πορεύου και πατάξεις  
 Egypt. And now, go! and you shall strike  
 τον Ἀμαλήκ και ἐξολοθρεύσεις αὐτόν και πάντα  
 Amalek, and you shall utterly destroy him, and all  
 τα αὐτοῦ και ἀναθεματιεῖς αὐτόν και πάντα τα  
 the [things] of his. And you shall devote him to consumption, and all the [things]  
 αὐτοῦ και οὐ μη φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ και ἀποκτενεῖς  
 of his; and in no way shall you spare over him. And you shall kill  
 ἀπὸ ἀνδρός και ἕως γυναικός και ἀπὸ νηπίου και  
 from man and unto woman, and from infant and  
 ἕως θηλάζοντος και ἀπὸ μόσχου και ἕως προβάτου  
 unto one nursing; and from calf and unto sheep,  
 και ἀπὸ καμήλου και ἕως ὄνου **4+** και  
 and from camel and unto donkey. And  
 παρήγγειλε Σαούλ τῷ λαῷ και ἐπισκέπτεται αὐτούς  
 Saul gave exhortation to the people. And he numbered them  
 ἐν Γαλγάλοις διακοσίας χιλιάδας ταγμάτων και δέκα  
 in Gilgal -- two hundred thousand of [the] ranks, and ten  
 χιλιάδας των ἀνδρῶν του Ἰούδα **5+** και ἦλθε Σαούλ  
 thousand of the men of Judah. And Saul came  
 ἕως τῆς πόλεως Ἀμαλήκ και ἐνήδρευσεν ἐν τῷ  
 unto the city of Amalek, and laid in wait by the  
 χειμάρρῳ **6+** και εἶπε Σαούλ προς τον Κιναῖον ἀπελθε  
 rushing stream. And Saul said to the Kenite, You go forth,  
 και ἐκκλινον ἐκ μέσου του Ἀμαλήκ μη προσθῶ σε  
 and turn away from [the] midst of Amalek! lest I add you  
 μετ' αὐτοῦ και συ ἐποίησας ἔλεος μετὰ των υἱῶν  
 with him, for you executed mercy with the sons  
 Ἰσραήλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτούς ἐξ Αἰγύπτου και  
 of Israel in their ascending from out of Egypt. And

ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαλήκ 7+ και  
 [turned away the Kenite] from [the] midst of Amalek. And  
 ἐπάταξε Σαούλ τὸν Αμαλήκ ἀπὸ Εὐιλάτ ἕως Σουρ  
 Saul struck Amalek from Havilah unto Shur  
 ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου 8+ και συνέλαβε τὸν Ἀγάγ  
 at [the] face of Egypt. And he seized Agag  
 βασιλέα Αμαλήκ ζῶντα και πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ  
 king of Amalek alive. And all his people  
 ἐξωλόθρευσε ἐν στόματι ρομφαίας 9+ και  
 he utterly destroyed by [the] mouth of [the] broadsword. And  
 περιεποιήσατο Σαούλ και ὁ λαὸς τὸν Ἀγάγ και τὰ  
 [preserved Saul and the people] Agag, and the  
 ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων και τῶν βουκολίων και τῶν  
 good ones of the flocks, and of the herds, and of the  
 ἐδεσμάτων και τῶν ἀμπελώνων και πάντων τῶν  
 foods, and of the vineyards, and all the  
 ἀγαθῶν και οὐκ ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτὰ και  
 good [things]; and they did not want to utterly destroy them. And  
 παν ἔργον ἠτιμωμένον και ἐξουδενωμένον  
 every work being a disgrace, and being treated with contempt  
 ἐξωλόθρευσαν 10+ και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς  
 they utterly destroyed. And came to pass [the] word of [the] LORD to  
 Σαμουήλ λέγων 11+ μεταμεμέλημαι ὅτι  
 Samuel, saying, I have changed my mind for  
 ἐβασίλευσα Σαούλ εἰς βασιλέα ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ  
 Saul to reign as king, for he turned away from  
 ὀπισθὲ μου και τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησε και  
 [following] after me; and my words he did not give heed to. And  
 ἠθύμησε Σαμουήλ και ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην  
 Samuel was depressed, and yelled to [the] LORD [the] entire  
 τὴν νύκτα 12+ και ὥρθρισε Σαμουήλ και ἐπορεύθη εἰς  
 night. And Samuel rose early and went to  
 ἀπάντησιν τῷ Ἰσραὴλ τοπρωῖ και ἀπήγγελε  
 meet Israel in the morning. And it was reported  
 τῷ Σαμουήλ λέγοντες ἦκει Σαούλ εἰς τὸν Κάρμηλον  
 to Samuel, saying, Saul comes to Carmel.  
 και ἰδοὺ ἀνέστακεν εαυτῷ χεῖρα και ἐπέστρεψε  
 And behold, he has raised up to himself a hand, and turned  
 τὸ ἄρμα αὐτοῦ και κατέβη εἰς Γάλαγα 13+ και  
 his chariot, and went down into Gilgal. And  
 παρεγένετο Σαμουήλ πρὸς Σαούλ και εἶπεν αὐτῷ  
 Samuel came to Saul. And [said to him

Σαούλ ευλογητός συ τω κυρίῳ ἔστησα πάντα  
 Saul], Blessed are you to the LORD. I established all  
 ὅσα ἐλάλησε κύριος 14+ και εἶπε Σαμουήλ και  
 as many [things] as [the] LORD spoke. And Samuel said, And  
 τις ἡ φωνή του ποιμνίου τούτου εν τοις ωσί μου και  
 what [is] the sound of this flock in my ears, and  
 φωνή των βοών ων εγώ ακούω 15+ και εἶπε Σαούλ  
 [the] sound of the oxen of which I hear? And Saul said,  
 ἐξ Αμαλήκ ἤνεγκα αὐτά α περιεποιήσατο ο  
 From out of Amalek I brought them, which [procured the  
 λαός τα κράτιστα των ποιμνίων και των βουκολίων  
 people], the most excellent of the flocks and of the herds,  
 ὅπως τυθή κυρίῳ τω θεῷ σου και τα λοιπά  
 so as it may be a sacrifice [to the] LORD your God, and the rest  
 ἐξολόθρευσα 16+ και εἶπε Σαμουήλ προς Σαούλ άνες  
 I utterly destroyed. And Samuel said to Saul, Spare!  
 και απαγγελῶ σοι α ἐλάλησε κύριος προς με την  
 and I will report to you what [the] LORD spoke to me [in] the  
 νύκτα και εἶπεν αὐτῷ λάλησον 17+ και εἶπε Σαμουήλ  
 night. And he said to him, Speak! And Samuel said  
 προς Σαούλ ουχί μικρός συ ενώπιον σεαυτοῦ  
 to Saul, Were you not small, [even] you, before yourself  
 εις ηγούμενον σκήπτρου φυλών Ισραήλ και ἔχρισέ  
 for taking the lead of [the] chiefdom of [the] tribes of Israel? And [anointed  
 σε κύριος εις βασιλέα επί Ισραήλ 18+ και απέστειλέ  
 you [the] LORD] for king over Israel. And [sent  
 σε κύριος εν οδῷ και εἶπέ σοι πορεύητι και  
 you [the] LORD] on [the] journey. And he said to you, Go! and  
 ἐξολόθρευσον τον Αμαλήκ τους ημαρτηκότας εις ἐμέ  
 utterly destroy Amalek the ones sinning against me!  
 και πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτούς 19+  
 and you shall war against them until you should have finished them.  
 και ινατί ουκ ἤκουσας φωνῆς της κυρίου αλλ'  
 And why did you not hearken to [the] voice of the LORD, but  
 ὠρμησας επί τα σκύλα και ἐποίησας το πονηρόν  
 advanced upon the spoils, and did the wicked [thing]  
 ενώπιον κυρίου 20+ και εἶπε Σαούλ προς Σαμουήλ  
 before [the] LORD? And Saul said to Samuel,  
 διά το ακούσαί με της φωνῆς του λαού και  
 Because of my hearing the sound of the people, and  
 ἐπορεύθην εν τη οδῷ εν η απέστειλέ με κύριος  
 I went in the way in which [sent me [the] LORD].



και ἤγαγον τον Αγάγ βασιλέα Αμαλήκ και  
 And I brought Agag, king of Amalek, and  
 τον Αμαλήκ εξολόθρευσα 21+ και ἔλαβεν ο λαός των  
 I utterly destroyed Amalek. And [took the people] of the  
 σκύλων ποίμνια και βουκόλια τας απαρχάς του  
 spoils of [the] flocks and [the] herds, the first-fruits of the  
 αναθέματος του θύσαι ενώπιον κυρίου  
 offering for consumption, to sacrifice before [the] LORD  
 του θεού ημών εν Γαλγάλοις 22+ και εἶπε Σαμουήλ ει  
 our God in Gilgal. And Samuel said, Does  
 θελητόν τω κυρίῳ ολοκαυτώματα και θυσίας ως  
 [want the LORD] whole burnt-offerings and sacrifices, as [compared]  
 το ακούσαι της φωνῆς κυρίου ἰδού ακοή υπέρ  
 to hearing the voice of [the] LORD, [no]. Behold, hearkening [is] better than  
 θυσίαν και η επακρόασις υπέρ στέαρ κριῶν 23+ οτι  
 sacrifice, and heeding over [the] fat of rams. For  
 αμαρτία οιώνισμά εστιν ὄδυνην και πόνους θεραφίν  
 sin is as an omen, [grief and miseries teraphim  
 επάγουσιν ὅτι εξουδένωσας το ρήμα κυρίου και  
 bring upon]. Because you treated with contempt the word of [the] LORD, even  
 εξουδενώσει σε κύριος μη εἶναι βασιλέα επί Ισραήλ  
 [treats you with contempt [the] LORD] to not be king over Israel.  
 24+ και εἶπε Σαούλ προς Σαμουήλ ημάρτηκα ὅτι  
 And Saul said to Samuel, I have sinned, that  
 παρέβην τον λόγον κυρίου και το ρήμα σου ὅτι  
 I violated the word of [the] LORD, and the saying by you; for  
 εφοβήθην τον λαόν και ἤκουσα της φωνῆς αὐτῶν 25+  
 I feared the people, and I hearkened to their voice.  
 και νυν ἄρον δη το αμάρτημά μου και ἀνάστρεψον  
 And now, take away indeed my sin, and return  
 μετ' ἐμοῦ και προσκυνήσω κυρίῳ τω θεῷ σου 26+  
 with me! and I shall do obeisance to [the] LORD your God.  
 και εἶπε Σαμουήλ προς Σαούλ ουκ ἀναστρέψω μετὰ  
 And Samuel said to Saul, I shall not return with  
 σου ὅτι εξουδένωσας το ρήμα κυρίου και  
 you. For you treated with contempt the saying of [the] LORD, and  
 εξουδενώσει σε κύριος του μη εἶναι βασιλέα επί  
 [shall treat you with contempt [the] LORD] to not be king over  
 Ισραήλ 27+ και ἐπέστρεψε Σαμουήλ το πρόσωπον αὐτοῦ  
 Israel. And Samuel turned his face  
 του ἀπελθεῖν και ἐκράτησε Σαούλ του περυγίου  
 to go forth, and Saul took hold of the border



της διπλοΐδος αυτού και διέρρηξεν αυτό 28+ και εἶπε  
of his doubled garment, and tore it. And [said  
προς αυτόν Σαμουήλ διέρρηξε κύριος  
to him Samuel], [the] LORD tore  
την βασιλείαν σου από Ισραήλ εκ χειρός σου  
your kingdom from Israel, from out of your hand  
σήμερον και δώσει αυτήν τω πλησίον σου τω  
today, and he shall give it [to] your neighbor, to the one  
αγαθῶ υπέρ σε 29+ και διαιρεθήσεται Ισραήλ εις δύο  
good over you. And Israel shall be divided into two,  
και ουκ επιστρέψει ουδέ μετανοήσει ο ἅγιος  
and he shall not turn, nor shall [change his mind the holy one  
του Ισραήλ ὅτι ουχ ως ἀνθρώπος ἐστι  
of Israel], for not as a man is he  
του μετανοήσαις 30+ και εἶπε Σαούλ ημάρτηκα ἀλλά  
to change the mind. And Saul said, I have sinned, but  
δόξασόν με ἐνώπιον των πρεσβυτέρων του λαού μου  
glorify me before the elders of my people,  
και ἐνώπιον του Ισραήλ και ἀνάστρεψον μετ' εμού  
and before Israel, and return with me!  
και προσκυνήσω κυρίῳ τω θεῷ σου 31+ και  
and I will do obeisance to [the] LORD your God. And  
ἀνέστρεψε Σαμουήλ ὀπίσω Σαούλ και προσεκύνησε  
Samuel returned behind Saul, and he did obeisance  
τω κυρίῳ 32+ και εἶπε Σαμουήλ προσαγάγετέ μοι  
to the LORD. And Samuel said, Bring to me  
τον Ἀγάγ βασιλέα Ἀμαλήκ και προσήλθε προς αυτόν  
Agag king of Amalek. And [came forward to him  
ο Ἀγάγ τρέμων και εἶπεν Ἀγάγ ει ούτω πικρός  
Agag] trembling. And Agag said, Is [thus bitter  
ο θάνατος 33+ και εἶπε Σαμουήλ προς Ἀγάγ καθότι  
death]? And Samuel said to Agag, As  
ητέκνωσε γυναίκας η ρομφαία σου ούτως  
[ made childless women broadsword your], thus  
ατεκνωθήσεται εκ γυναικῶν η μήτηρ σου και  
[ shall be made childless among women mother your]. And  
ἐσφαξε Σαμουήλ τον Ἀγάγ ἐνώπιον κυρίου εν  
Samuel slew Agag in the presence of [the] LORD in  
Γαλγάλοις 34+ και ἀπήλθε Σαμουήλ εις Ἀρμαθαίμ και  
Gilgal. And Samuel went forth unto Ramah, and  
Σαούλ ἀνέβη εις τον οἶκον αυτού εις Γαβαά 35+ και  
Saul ascended unto his house in Gibeah. And

ου προσέθετο Σαμουήλ ιδεῖν τον Σαούλ ἕως  
 [ did not proceed Samuel] to see Saul until  
 ημέρας θανάτου αυτού ὅτι ἐπένθει Σαμουήλ ἐπὶ  
 [the] day of his death, for Samuel mourned over  
 Σαούλ και κύριος μετεμελήθη ὅτι  
 Saul. And [the] LORD repented that  
 εβασίλευσε τον Σαούλ ἐπὶ Ἰσραήλ  
 Saul reigned over Israel.

## 16 τσ

1+ και εἶπε κύριος προς Σαμουήλ ἕως πότε συ  
 And [the] LORD said to Samuel, Until when do you  
 πενθεῖς ἐπὶ Σαούλ καγὼ ἐξουδένωκα αυτόν του μη  
 mourn for Saul, and I treat him with contempt to not  
 βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραήλ πλήσον το κέρασ σου ελαιίου  
 reign over Israel? Fill your horn with oil,  
 και δεύρο αποστείλω σε προς Ιεσσαί ἕως Βηθλεέμ  
 and come! I shall send you to Jesse, unto Beth-lehem.  
 ὅτι εώρακα εν τοις υιοῖς αυτού εμοί εις βασιλέα  
 For I have seen [one] among his sons to me for a king.

2+ και εἶπε Σαμουήλ πως πορευθῶ και  
 And Samuel said, How should I go, for  
 ακούσεται Σαούλ και αποκτενεῖ με και εἶπε κύριος  
 Saul shall hear and shall kill me? And [the] LORD said,  
 λάβε εις την χειρά σου δάμαλιν βοών και ερεῖς  
 Take in your hand a heifer [of the] oxen! And you shall say,  
 θύσαι τω κυρίῳ ἦκω 3+ και καλέσεις τον Ιεσσαί και  
 [ to sacrifice to the LORD I come]. And you shall call Jesse and  
 τους υιούς αυτού εις την θυσίαν και γνωριῶ σοι  
 his sons to the sacrifice, and I shall make known to you  
 α ποιήσεις και χρίσεις μοι ον αν εἶπω προς σε  
 what you shall do. And you shall anoint to me whom ever I should tell to you.

4+ και ἐποίησε Σαμουήλ πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος  
 And Samuel did all as much as [the] LORD said.  
 και ἦλθεν εις Βηθλεέμ και ἐξέστησαν οι  
 And he came unto Beth-lehem, and startled the  
 πρεσβύτεροι της πόλεως τη απαντήσῃ αυτού και  
 elders of the city meeting him. And

εἶπον ειρήνη η εἰσοδός σου 5+ και εἶπεν ειρήνη  
 they said, [ for peace [Is] your entrance]? And he said, Peace,  
 θύσαι τω κυρίῳ ἦκω αγιάσθητε και ανακλίθητε  
 [ to sacrifice to the LORD I come]. Sanctify [yourselves] and recline

μετ' εμού σήμερον εις την θυσίαν και ηγίασε  
 with me today for the sacrifice! And he sanctified  
 τον Ιεσσαί και τους υιούς αυτού και εκάλεσεν αυτούς  
 Jesse and his sons, and he called them  
 εις την θυσίαν 6+ και εγένετο εν τω εισιέναι αυτούς  
 to the sacrifice. And it came to pass in their entering,  
 και είδε τον Ελιάβ και είπεν αλλ' η ενώπιον  
 that he beheld Eliab, and said, None other than [ [is] before  
 κυρίου ο χριστός αυτού 7+ και είπε κύριος προς  
 [the] LORD his anointed]. And [the] LORD said to  
 Σαμουήλ μη επιβλέψης επί την όψιν αυτού μηδέ εις  
 Samuel, You should not look upon his appearance, nor unto  
 την έξιν του μεγέθους αυτού ότι εξουδένωκα αυτόν  
 the manner of his greatness, for I treat him with contempt;  
 ότι ουχ ως εμβλέπεται άνθρωπος όψεται ο θεός ότι  
 for not as [ shall look a man] shall God see. For  
 ο άνθρωπος όψεται εις πρόσωπον ο δε θεός όψεται  
 man shall see on [the] surface, but God shall see  
 εις καρδίαν 8+ και εκάλεσεν Ιεσσαί τον Αμιναδάβ και  
 into [the] heart. And Jesse called Abinadab, and  
 παρήλθε κατά πρόσωπον Σαμουήλ και είπεν ουδέ  
 he went by [the] face of Samuel. And he said, Nor  
 τούτον εξελέξατο ο κύριος 9+ και παρήγαγεν Ιεσσαί  
 this one the LORD chose. And Jesse caused to pass by  
 τον Σαμαά και είπε ουδέ εν τούτῳ  
 Shammah. And he said, Nor in this one  
 εξελέξατο ο κύριος 10+ και παρήγαγεν Ιεσσαί τους επτά  
 the LORD chose. And Jesse caused to pass by [ seven  
 υιούς αυτού ενώπιον Σαμουήλ και είπε Σαμουήλ  
 sons his] before Samuel. And Samuel said  
 προς Ιεσσαί ουκ εξελέξατο κύριος εν τούτοις 11+ και  
 to Jesse, [ chose not [The] LORD] among these. And  
 είπε Σαμουήλ προς Ιεσσαί εκλελοίπασι τα παιδάρια  
 Samuel said to Jesse, Have [ ceased the boys]?  
 και είπεν Ιεσσαί έτι εστιν ο μικρότερος ιδού  
 And Jesse said, [There] yet is the lesser, behold,  
 ποιμαίνει εν τῷ ποιμνίῳ και είπε Σαμουήλ προς  
 he tends among the flock. And Samuel said to  
 Ιεσσαί απόστειλον και λάβε αυτόν ότι ου μη  
 Jesse, Send and take him! for in no way  
 κατακλιθώμεν έως του ελθείν αυτόν ενταύθα 12+ και  
 shall we lie down [to eat] until he comes here. And

απέστειλε και εισήγαγεν αυτόν και αυτός ην  
 he sent, and brought him. And he was  
 πυρράκης μετά κάλλους οφθαλμών και αγαθός τη  
 ruddy with beauty of the eyes, and good to the  
 οράσει και είπε κύριος προς Σαμουήλ ανάστα χρίσον  
 sight. And [the] LORD said to Samuel, Rise up, anoint  
 αυτόν ότι ούτός εστι 13+ και έλαβε Σαμουήλ το  
 him! for this it is. And Samuel took the  
 κέρασ του ελαίου και έχρισεν αυτόν εν μέσῳ  
 horn of oil, and he anointed him in [the] midst  
 των αδελφών αυτού και εφήλατο πνεύμα κυρίου επί  
 of his brothers. And [sprang up] spirit [of the] LORD upon  
 Δαυίδ από της ημέρας εκείνης και επάνω και  
 David from that day and forward. And  
 ανέστη Σαμουήλ και απήλθεν εις Αρμαθαίμ 14+ και  
 Samuel rose up and went forth unto Ramah. And  
 πνεύμα κυρίου απέστη από Σαούλ και έπνιγεν  
 spirit of [the] LORD left from Saul, and [smothered  
 αυτόν πνεύμα πονηρόν παρά κυρίου 15+ και είπον οι  
 him spirit a ferocious from [the] LORD]. And [said the  
 παίδες Σαούλ προς αυτόν ιδού πνεύμα πονηρόν  
 servants of Saul] to him, Behold, [spirit a ferocious]  
 παρά κυρίου πνίγει σε 16+ ειπάτωσαν δη κύριε  
 from [the] LORD smothers you. Let speak indeed, O lord,  
 οι δούλοί σου ενώπιόν σου και ζητησάτωσαν  
 your servants before you! And let them seek  
 τῷ κυρίῳ ημῶν άνδρα ειδότα ψάλλειν εν κινύρα και  
 for our lord a man knowing to strum with a lute! And  
 έσται εν τῷ είναι επί σοι πνεύμα πονηρόν παρά  
 it will be when the [be unto you spirit ferocious] by  
 θεού και ψαλή εν τη κινύρα αυτού και αγαθόν  
 God, that he should strum with his lute, and [good  
 σοι έσται 17+ και είπε Σαούλ προς τους παίδας αυτού  
 to you it will be]. And Saul said to his servants,  
 ιδετε δη μοι άνδρα ορθῶς ψάλλοντα και  
 Look indeed for me for a man rightly [skilled for] strumming, and  
 εισαγάγετε αυτόν προς με 18+ και απεκρίθη εις  
 bring him to me! And answered one  
 των παιδαρίων αυτού και είπεν ιδού εώρακα υιόν  
 of his servant-lads, and said, Behold, I have seen [the] son  
 του Ιεσσαί Βηθλεεμίτην και αυτόν ειδότα ψάλλειν  
 of Jesse [the] Beth-lehemite, and he knows to strum,

και ο ανήρ συνετός και πολεμιστής και σοφός εν  
 and the man [is] discerning, and a warrior, and wise in  
 λόγω και ο ανήρ αγάθος τω είδει και κύριος μετ'  
 word, and the man is good to the sight, and [the] LORD is with  
 αυτού 19+ και απέστειλε Σαούλ αγγέλους προς Ιεσσαί  
 him. And Saul sent messengers to Jesse,  
 λέγων εξαπόστειλον προς με Δαυίδ τον υιόν σου τον  
 saying, Send out to me David your son, the one  
 εν τω ποιμνίω σου 20+ και έλαβεν Ιεσσαί όνον και  
 among your flock. And Jesse took an ass, and  
 επέθηκεν αυτώ γόμορ άρτων και ασκόν οίνου και  
 put upon it a homer of bread [loaves], and a leather bag of wine, and  
 έριφον αιγών ένα και εξαπέστειλεν εν χειρί Δαυίδ  
 [kid of [the] goats one], and sent [them] by [the] hand of David  
 του υιού αυτού προς Σαούλ 21+ και εισήλθε Δαυίδ  
 his son to Saul. And David entered  
 προς Σαούλ και παρειστήκει ενώπιον αυτού και  
 to Saul, and stood before him, and  
 ηγάπησεν αυτόν σφόδρα και εγένετο αυτώ αίρων  
 loved him exceedingly. And he became to him [the] one lifting  
 τα σκεύη αυτού 22+ και απέστειλε Σαούλ προς Ιεσσαί  
 his weapons. And Saul sent to Jesse,  
 λέγων παριστάσθω δη Δαυίδ ενώπιον εμού ότι  
 saying, Let [stand indeed David] before me, for  
 εύρε χάριν εν οφθαλμοίς μου 23+ και εγένετο εν τω  
 he found favor in my eyes! And it came to pass in the  
 είναι παρά θεού πνεύμα πονηρόν επί Σαούλ και  
 being [from God spirit a ferocious] upon Saul, that  
 ελάμβανε Δαυίδ την κινύραν και έψαλλεν εν  
 David took the lute, and strummed with  
 τη χειρί αυτού και ανέψυχε Σαούλ και αγαθόν ην  
 his hand. And Saul was refreshed, and it was good  
 αυτώ και αφίστατο απ' αυτού το πνεύμα το πονηρόν  
 to him, and [abstained from him the spirit ferocious].

## 17 Ὶ

1+ και συνάγουσιν οι αλλόφυλοι  
 And [gathered together the Philistines]  
 τας παρεμβολάς αυτών εις πόλεμον και συνάγονται  
 their camps for war, and they gathered together  
 εις Σοχώ της Ιουδαίας και παρεμβάλλουσιν αναμέσον  
 at Shochoh of Judea, and they camped in between

Σοχώ και αναμέσον Αζηκά εν Αφεςδομίν 2+ και  
 Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin. And  
 Σαούλ και οι άνδρες Ισραήλ συνάγονται και  
 Saul and the men of Israel gathered together, and  
 παρεμβάλλουσιν εν τη κοιλάδι της τερεβίνθου ούτοι  
 they camped in the valley of the terebinth tree, these  
 και ούτοι και παρατάσσονται εις πόλεμον εξεναντίας  
 and these. And they deployed for war right opposite  
 των αλλοφύλων 3+ και αλλόφυλοι ίστανται επί του  
 the Philistines. And [the] Philistines stood upon the  
 όρους ενταύθα και Ισραήλ ίσταται επί του όρους  
 mountain here [on that side]. And Israel stood upon the mountain  
 ενταύθα και ο αυλών αναμέσον αυτών 4+ και  
 here [on this side], and the canyon [was] between them. And  
 εξήλθεν ανήρ δυνατός εκ της παρατάξεως των  
 there came forth [man a mighty] from out of the battle array of the  
 αλλοφύλων Γολιάθ ην όνομα αυτώ εκ Γεθ  
 Philistines, Goliath was [the] name to him, from Gath.  
 ύψος αυτου τέσσαρων πηχέων και σπιθαμής 5+ και  
 His height [was] four cubits and a span. And  
 περικεφαλαία χαλκή επί της κεφαλής αυτου και  
 [helmet a bronze] [was] upon his head, and  
 θώρακα αλυσιδωτόν αυτός ενδεδυκώς και ο σταθμός  
 [a chest [plate] of chain-work he put on]. And the weight  
 του θώρακος αυτου πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκού και  
 of his chest [plate] [was] five thousand shekels of brass and  
 σιδήρου 6+ και αι κνημίδες αυτου χαλκαί επί  
 iron. And his leg coverings [were] of brass upon  
 των σκελών αυτου και ασπίς χαλκή αναμέσον  
 his legs, and a shield of brass in between  
 των ώμων αυτου 7+ και ο κοντός του δόρατος αυτου  
 his shoulders. And the shaft of his spear  
 ωσει μεσάντιον υφαινόντων και η λόγχη αυτου  
 [was] as [the] weaver's beam of one weaving; and his lance  
 εξακοσίων σίκλων σιδήρου και ο αίρων  
 [was] six hundred shekels of iron. And the one lifting  
 τα όπλα αυτου προεπορεύετο αυτου 8+ και έστη και  
 his weapons went before him. And he stood and  
 ανεβόησεν εις την παράταξιν Ισραήλ και είπεν  
 yelled out to the battle array of Israel, and said  
 αυτοίς ινατί εκπορεύεσθε παρατάξασθαι εις πόλεμον  
 to them, Why are you come forth to deploy for battle



ἐξεναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγώ εἰμι αλλοφύλος καὶ υμεῖς  
 right opposite us? [not I Am] a Philistine, and you are  
 Ἑβραῖοι τοῦ Σαούλ ἐκλέξασθε εαυτοῖς ἄνδρα καὶ  
 Hebrews of Saul? Choose for yourselves a man, and  
 καταβήτω πρὸς με 9+ καὶ εἴαν δυνηθῆ πολεμήσαι  
 let him come down to me! And if he should be able to battle  
 μετ' ἐμοῦ καὶ πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς  
 against me, and strike me, then we will be to you for  
 δούλους εἴαν δε ἐγώ καταδυναστεύσω αὐτοῦ καὶ  
 servants. But if I shall overpower him, and  
 πατάξω αὐτὸν ἐσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ  
 shall strike him, you will be to us for servants, and  
 δουλεύσετε ἡμῖν 10+ καὶ εἶπεν ὁ αλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ  
 you shall serve us. And [said the Philistine], Behold, I  
 ὠνεΐδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν  
 berate the battle array of Israel today in  
 τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν  
 this day. Give to me a man, and we will fight [one on one  
 ἀμφοτέροι 11+ καὶ ἤκουσε Σαούλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ  
 both]! And Saul heard, and all Israel,  
 τὰ ῥήματα τοῦ αλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ  
 [sayings of the Philistine these], and they were startled, and  
 ἐφοβήθησαν σφόδρα 12+ καὶ Δαυὶδ υἱὸς ἀνδρός  
 feared exceedingly. And David [was a] son [man  
 Ἐφραθαίου οὗτος ἐκ Βηθλεέμ Ἰούδα καὶ ὄνομα  
 of an Ephrathite]; this one [was] from Beth-lehem Judah, and [the] name  
 αὐτῷ Ἰεσσαὶ καὶ αὐτῷ οκτὼ υἱοὶ καὶ ὁ ἀνὴρ  
 to him [was] Jesse, and to him [were] eight sons. And the man  
 πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις Σαούλ ἐληλυθὼς ἐν ἔτεσιν  
 [was] old in days of Saul arriving in [the] year.  
 13+ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες  
 And [went the three sons of Jesse elder]  
 ὀπίσω Σαούλ εἰς τὸν πόλεμον καὶ ὄνομα  
 after Saul unto the war. And [the] name  
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον  
 of his sons, of the ones having gone unto the war --  
 Ἐλιάβ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδάβ  
 Eliab his first-born, and the second Abinadab,  
 καὶ ὁ τρίτος Σαμὰ 14+ καὶ Δαυὶδ αὐτὸς ὁ  
 and the third Shammah. And David himself [was] the  
 νεώτερος καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύθησαν  
 younger, and the three, the elder went

οπίσω Σαούλ 15+ και Δαυίδ ἀπήλθε και ἀνέστρεψεν  
 after Saul. And David departed and returned  
 ἀπό Σαούλ ποιμαίνειν τα πρόβατα του πατρός αυτού  
 from Saul to tend the sheep of his father

εν Βηλεέμ 16+ και προσήγεν ο αλλόφυλος ορθρίζων  
 in Beth-lehem. And [came forward the Philistines] rising early  
 και οψίζων και εστηλώθη εναντίον Ισραήλ  
 and arriving late, and set up before Israel

τεσσαράκοντα ημέρας 17+ και είπεν Ιεσσαί Δαυίδ  
 forty days. And Jesse said to David  
 τω υιώ αυτού λάβε δη τοις αδελφοίς σου το οίφι  
 his son, Take indeed [to] your brothers the ephah  
 του αλφίτου τούτου και τους δέκα άρτους τούτους και  
 of this toasted grain, and [ten bread [loaves] these], and  
 δράμε εις την παρεμβολήν προς τους αδελφούς σου  
 run unto the camp to your brothers.

18+ και τας δέκα τρυφαλίδας του γάλακτος ταύτας  
 And [ten cheeses of the milk these]

εισοίσεις τω χιλιάρχω και τους αδελφούς σου  
 you shall bring to the commander of a thousand, and [your brothers  
 επισκέψη εις ειρήνην και όσα αν χρήζωσιν  
 you shall visit] concerning [their] peace; and as much as they need

γνώση 19+ και Σαούλ και αυτοί και πας ανήρ  
 you shall know. And Saul, and they, and every man  
 Ισραήλ εν τη κοιλάδι της δρυός πολεμούντες μετά  
 of Israel in the valley of the oak were warring with  
 των αλλοφύλων  
 the Philistines.

20+ και ώρθρισε Δαυίδ τοπρωϊ και αφήκε τα πρόβατα  
 And David rose early in the morning, and he left the sheep

επί φυλακή και έλαβε και ἀπήλθε καθώς  
 for guard, and he took [the things] and departed as  
 ενετείλατο αυτώ Ιεσσαί και ήλθεν εις την  
 commanded to him by Jesse. And he came unto the

στρογγύλωσιν και την δύναμιν την εκπορευομένην  
 battleline and the army, the one going forth

εις την παράταξιν 21+ και ηλάλαξαν επί τω πολέμω  
 unto the battle array. And they shouted for the war,

και παρετάξαντο Ισραήλ και αλλόφυλοι παρέταξαν εκ  
 and Israel deployed, and [the] Philistines deployed at

της εναντίας παρατάξεως 22+ και αφήκεν Δαυίδ  
 the opposite of [the] battle array. And David relieved

τα σκεύη αυτού ἀφ' εαυτού ἐπὶ χεῖρα του  
 his items from himself unto [the] hand of the  
 σκευοφύλακος καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν καὶ  
 provisions officer, and he ran to the battle array, and  
 ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τα εἰς  
 he came and asked his brothers the [things] for  
 εἰρήνην 23 + καὶ αὐτοῦ λαλούντος μετ' αὐτῶν καὶ  
 peace. And [with] his speaking with them, and  
 ἰδοῦ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβαινεν ὄνομα αὐτῷ  
 behold, a man in the middle ascended ([the] name [given] to him  
 Γολιάθ ὁ Φιλισταῖος ἐκ Γεθ ἐκ τῆς παρατάξεως  
 [was] Goliath the Philistine from Gath) from the battle array  
 τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐλάλησε κατὰ τα ρήματα ταῦτα  
 of the Philistines, and he spoke according to these words,  
 καὶ ἤκουσε Δαυὶδ 24 + καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν  
 and David heard. And every man of Israel in  
 τῷ ἰδεῖν αὐτούς τὸν ἄνδρα ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ  
 their seeing the man feared greatly, and  
 ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ 25 + καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἐξ  
 fled from his face. And [said] a man from  
 Ἰσραὴλ εἰ εὐώρακατε τὸν ἄνδρα  
 Israel], Did you see the man,  
 τὸν ἀναβαίνοντα τούτον ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ  
 this one ascending? [so as to berate Israel  
 ἀνέβη καὶ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἀν πατάξῃ αὐτόν  
 He ascended]. And it will be a man who ever should strike him,  
 πλουτιεῖ αὐτόν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ καὶ  
 [shall enrich him the king] [riches in great], and  
 τὴν θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ καὶ τὸν οἶκον  
 [his daughter he will give] to him, and the house  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν Ἰσραὴλ 26 +  
 of his father he will make free in Israel.  
 καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς συνεστηκότας  
 And David said to the men, the ones standing  
 αὐτῷ λέγων τι ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἀν πατάξῃ  
 with him, saying, What shall be done to the man who ever should strike  
 τὸ ἀλλοφύλον ἐκεῖνον καὶ ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ  
 that Philistine, and should remove scorn from  
 Ἰσραὴλ ὅτι τις ἐστὶν ὁ ἀλλόφυλος  
 Israel? For who is [Philistine  
 ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὀνειδίσεν παράταξιν  
 this uncircumcised] who berates [the] battle array

θεοῦ ζώντος 27+ και εἶπεν αὐτῷ ο λαός κατά  
 of [the] living God? And [said to him the people] according to  
 το ρήμα τούτο λέγων οὕτως ποιηθήσεται τῷ ἀνδρὶ ὅς  
 this word, saying, Thus it shall be done to the man who  
 ἀν πατάξῃ αὐτόν 28+ και ἤκουσεν Ελιαβ ὁ ἀδελφός  
 ever should strike him. And [heard Eliab brother  
 αὐτοῦ ὁ μείζων ἐν τῷ λαλεῖν αὐτόν πρὸς τοὺς ἄνδρας  
 his older] in his speaking to the men,  
 και ὠργίσθη θυμῷ Ελιαβ ἐν τῷ Δαυίδ και εἶπεν  
 and [became angry with rage Eliab] with David, and said,  
 ἵνα τί τούτο κατέβης και ἐπὶ τίνα ἀφήκας τὰ μικρὰ  
 Why [is] this you came down, and for why did you leave [small  
 πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγὼ οἶδα  
 sheep those] in the wilderness? I know  
 τὴν υπερηφανίαν σου και τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου  
 your pride, and the evil of your heart;  
 ὅτι ἐνεκεν τοῦ ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης 29+ και  
 that because of seeing the war you came down. And  
 εἶπε Δαυίδ τι ἐποίησα νυν οὐχὶ ρήμα ἐστίν 30+ και  
 David said, What did I do now? [not a word Is it]? And  
 ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτερον και εἶπεν  
 he turned from him unto [rank another], and he said  
 οὕτως και ἀπεκρίθησαν αὐτῷ κατά το ρήμα  
 thus. And they answered to him according to the word  
 το πρότερον 31+ και ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυίδ οὓς  
 formerly. And they heard the words of David which  
 ἐλάλησε και ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ 32+ και  
 he spoke, and they were announced before Saul. And  
 εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ μη συμπεσέτω ἡ καρδία  
 David said to Saul, Let not [be downcast the heart  
 τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δούλός σου πορεύσεται  
 of my master] over him! Your servant will go  
 και πολεμήσει μετὰ τοῦ αλλοφύλου τούτου 33+ και  
 and do battle with this Philistine. And  
 εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυίδ οὐ μη δυνήσῃ πορευθῆναι  
 Saul said to David, In no way shall you be able to go  
 πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τούτον πολεμήσαι πρὸς αὐτόν  
 against this Philistine to battle against him,  
 ὅτι συ παιδάριον εἶ αὐτός δε ἀνὴρ ἐστὶ πολεμιστής  
 for you are a boy, and he is a man of war  
 ἐκ νεότητος αὐτοῦ 34+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς Σαούλ  
 from his youth. And David said to Saul,

ποιμαίνων ἦν ὁ δούλος σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ  
 [ tending was Your servant] for his father among the  
 ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκτος καὶ  
 flock. And whenever [ came the lion] and the bear, and  
 ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης 35+ καὶ  
 it took a sheep from out of the herd, that  
 ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ  
 I went forth after him, and struck him, and  
 ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο  
 pulled it out of his mouth; and if he rose up  
 ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ  
 against me, I held his throat and  
 ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν 36+ καὶ τὸν λέοντα καὶ  
 struck [him], and I put him to death. And [ the lion and  
 τὴν ἄρκτον ἐτύπεν ὁ δούλος σου καὶ ἔσται  
 the bear beat your servant], and [ will be  
 ὁ ἀλλόφυλος οὗτος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων ὅς  
 Philistine this uncircumcised] as one of these who  
 ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ ζώντος 37+ καὶ εἶπε Δαυὶδ  
 berates [the] battle array of [the] living God. And David said,  
 κύριος ὅς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ  
 [The] LORD who rescued me from out of [the] hand of the lion, and  
 ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου αὐτός ἐξελεῖταί με ἐκ  
 from out of [the] hand of the bear, he will rescue me from out of  
 χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου καὶ  
 [the] hand [ Philistine of this uncircumcised]. And  
 εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυὶδ πορεύου καὶ ἔσται ὁ κύριος  
 Saul said to David, Go and the LORD will be  
 μετὰ σου 38+ καὶ ἐνέδυσεν Σαούλ τὸν Δαυὶδ  
 with you! And Saul clothed David  
 τὸν μανδύαν αὐτοῦ καὶ περικεφαλαίαν χαλκὴν  
 [with] his uniform, and [ helmet a brass  
 ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτόν  
 put] upon his head, and clothed him  
 θώρακα 39+ καὶ ἐζώσατο Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ  
 [with] a chest [plate]. And David tied on his sword  
 ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας Δαυὶδ ἐν  
 upon himself. And [ tired walking David] in  
 τῷ βαδίζειν ἐν αὐτοῖς ὅτι ἀπειρος ἦν καὶ εἶπε Δαυὶδ  
 the proceeding with them, for he was inexperienced. And David said  
 πρὸς Σαούλ οὐ μὴ δυνώμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις  
 to Saul, In no way shall I be able to go in these,



ὅτι ου πεπείραμαι και περιείλετο αυτά απ' αυτού 40 +  
 for I have not tested them; and they removed them from him.  
 και έλαβε την ραβδόν αυτού εν τη χειρί αυτού και  
 And he took his rod in his hand, and  
 εξελέξατο εαυτώ πέντε λίθους λείους εκ του  
 chose for himself five [stones smooth] from out of the  
 χειμάρρου και έθετο αυτούς εν τω καδίω τω  
 rushing stream. And he put them in the canteen of the  
 ποιμένικω τω όντι αυτώ εις συλλογήν και  
 shepherd, the one being his, for a collection. And  
 η σφενδόνη αυτού εν τη χειρί αυτού και προσήλθε  
 his sling [was] in his hand; and he went forward  
 προς τον άνδρα τον αλλόφυλον 41 + και επορεύθη ο  
 to the man, the Philistine. And [went the  
 αλλόφυλος πορευόμενος και εγγίζων προς Δαυίδ και  
 Philistine], going and approaching to David. And  
 ο ανήρ ο αίρων τον θυρεόν έμπροσθεν αυτού και  
 the man, the one caring the oblong shield [was] before him. And  
 επέβλεψεν ο αλλόφυλος 42 + και είδε Γολιάθ τον Δαυίδ  
 [looked the Philistine]. And Goliath beheld David,  
 και εξουδένωσεν αυτόν ότι αυτός ην παιδάριον και  
 and he treated him with contempt, for he was a boy, and  
 αυτός πυρράκης μετά κάλλους οφθαλμών 43 + και  
 he was ruddy with beauty of eyes. And  
 είπεν ο αλλόφυλος προς Δαυίδ ωσει κύων εγώ ειμι  
 [said the Philistine] to David, [As a dog Am I]  
 ότι εξήλθες εν ράβδω και λίθοις και κατηράσατο ο  
 that you come with a rod and stones? And [cursed the  
 αλλόφυλος τον Δαυίδ εν τοις θεοίς αυτού 44 + και είπεν  
 Philistine] David by his gods. And [said  
 ο αλλόφυλος προς Δαυίδ δεύρο προς με και δώσω  
 the Philistine] to David, Come here to me! and I will give  
 τας σάρκας σου τοις πετεινοίς του ουρανού και τοις  
 your flesh to [the] birds of heaven, and to the  
 θηρίοις της γης 45 + και είπε Δαυίδ προς τον  
 wild beasts of the earth. And David said to the  
 αλλόφυλον συ έρχη προς με εν ρομφαία και εν  
 Philistine, You come to me with a broadsword, and with  
 δόρατι και εν ασπίδι εγώ δε πορεύομαι προς σε εν  
 a spear, and with a shield. But I come to you in  
 ονόματι κυρίου θεού Σαβαώθ θεού παρατάξεως  
 [the] name of [the] LORD God of hosts, [the] God of [the] battle array



Ἰσραήλ ἣν ὠνείδισας σήμερον 46 + και αποκλείσει σε  
 of Israel, whom you berate today. And [ shall shut you up  
 κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρα μου και αποκτενώ σε  
 [the] LORD] today by my hand, and I will kill you,  
 και αφελώ τὴν κεφαλὴν σου ἀπό σου και δώσω  
 and I will remove your head from you, and I will give  
 τα κωλά σου και τα κώλα παρεμβολῆς των  
 your carcass and the carcasses of [the] camp of the  
 αλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς του  
 Philistines in this day to the birds of the  
 ουρανοῦ και τοῖς θηρίοις τῆς γῆς και γνώσεται  
 heaven, and to the wild beasts of the earth; and [ shall know  
 πάσα ἡ γῆ ὅτι ἐστὶ θεός ἐν Ἰσραήλ  
 all the earth] that God is in Israel.

47 + και γνώσεται πάσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν  
 And [ shall know all this assembly] that [it is] not by  
 ρομφαία και δόρατι σώζει κύριος ὅτι του κυρίου  
 [the] broadsword, and spear [the] LORD delivers; for [ is] of the LORD  
 ο πόλεμος και παραδώσει κύριος υμᾶς εἰς  
 the war], and [the] LORD shall deliver you into  
 χεῖρας ἡμῶν 48 + και ἀνέστη ὁ αλλόφυλος και  
 our hands. And [ rose up the Philistine], and  
 ἐπορεύθη και ἐγγίσεν εἰς συνάντησιν τῷ Δαυίδ και  
 went and approached to meet with David. And  
 Δαυίδ ἐτάχυνε και ἐξήλθε και αὐτός εἰς τὴν  
 David hastened, and came forth even himself for the  
 παράταξιν εἰς συνάντησιν του αλλοφύλου 49 + και  
 battle array for meeting the Philistine. And  
 ἐξέτεινε Δαυίδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον και  
 David stretched out his hand into the canteen, and  
 ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα και ἐσφενδόνισε και  
 he took from there [ stone one], and he slung [it], and  
 ἐπάταξε τον αλλόφυλον εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ και  
 he struck the Philistine in his forehead; and  
 διέδου ὁ λίθος ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ και ἔπεσεν ἐπὶ  
 [ penetrated the stone] unto his forehead; and he fell upon  
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν 50 + και  
 his face upon the ground. And  
 ἐκραταιώθη Δαυίδ ὑπὲρ τον αλλόφυλον τῇ  
 David powered over the Philistine with the  
 σφένδονη και τῷ λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και  
 sling, and with the stone in that day. And

ἐπάταξεν τον αλλόφυλον και εθανάτωσεν αυτόν και  
 he struck the Philistine, and he killed him; and  
 ρομφαία ου ην εν τη χειρί Δαυίδ 51+ και  
 a broadsword was not in the hand of David. And  
 ἔδραμε Δαυίδ και επέστη ἐπ' αυτόν και ἔλαβε  
 David ran and stood over him, and he took  
 την ρομφαίαν αυτού και ἐξέσπασεν αυτήν εκ  
 his broadsword, and pulled it out of  
 του κουλεού αυτήν και εθανάτωσεν αυτόν και αφείλε  
 its sheath, and he put him to death, and he removed  
 την κεφαλήν αυτού και είδον οι αλλόφυλοι ότι  
 his head. And [ beheld the Philistines ] that  
 τέθνηκεν ο δυνατός αυτών και ἔφυγον 52+ και  
 [ has died their mighty one ], and they fled. And  
 ἀνέστησαν ἄνδρες Ισραήλ και Ιούδα και ηλάλαξαν  
 [ rose up [the] men of Israel and Judah ], and shouted,  
 και κατεδίωξαν οπίσω των αλλοφύλων ἕως  
 and pursued after the Philistines unto  
 της εισόδου Γεθ και ἕως της πύλης Ακκαρών και  
 [the] entrance of Gath, and unto the gate of Ekron. And  
 ἔπεσον τραυματῖαι των αλλοφύλων εν τη οδῷ των  
 [ fell [the] slain of the Philistines ] in the way of the  
 πυλών και ἕως Γεθ και ἕως Ακκαρών 53+ και  
 gates, and unto Gath, and unto Ekron. And  
 ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραήλ εκκλίνοντες οπίσω των  
 [ returned [the] men of Israel ] turning aside [going] after the  
 αλλοφύλων και προενόμευσαν τας παρεμβολάς αυτών  
 Philistines, and they plundered their camps.  
 54+ και ἔλαβε Δαυίδ την κεφαλήν του αλλοφύλου και  
 And David took the head of the Philistine, and  
 ἀνήνεγκεν αυτήν εις Ιερουσαλήμ και τα σκεύη αυτού  
 he brought it unto Jerusalem. And his weapons  
 ἔθετο εν τῷ σκηνώματι αυτού 55+ και ως είδε Σαούλ  
 he put in his tent. And as Saul saw  
 τον Δαυίδ εκπορευόμενον εις ἀπάντησιν του  
 David going forth for meeting the  
 αλλοφύλου είπε προς Αβενήρ τον ἄρχοντα της  
 Philistine, he said to Abner the ruler of the  
 δυνάμεως υἱός τίνος ο νεανίσκος ούτος Αβενήρ και  
 force, Whose son [is] this young man, Abner? And  
 ἀπεκρίθη Αβενήρ και είπε ζῆ ἡ ψυχὴ σου  
 Abner responded and said, [ should live your soul ],

κύριέ μου βασιλεύ ουκ οίδα 56+ και ειπεν βασιλεύς  
 O my lord king, I do not know. And [the] king said,

επερώτησον συ υιός τίνος ο νεανίας ούτος 57+ και ως  
 You ask whose son this young man [is]? And as  
 επέστρεψε Δαυίδ πατάξας τον αλλόφυλον παρέλαβεν  
 David returned having struck the Philistine, [received  
 αυτόν Αβενήρ και εισήγαγεν αυτόν ενώπιον Σαούλ  
 him Abner] and brought him in before Saul.

και η κεφαλή του αλλοφύλου εν τη χειρί αυτού 58+  
 And the head of the Philistine [was] in his hand.

και ειπεν προς αυτόν Σαούλ υιός τίνος ει νεανία  
 And [said to him Saul], Whose son are you young man?  
 και ειπε Δαυίδ υιός του δούλου σου Ιεσσαί  
 And David said, A son of your servant Jesse  
 του Βηλεεμίτου  
 of Beth-lehem.

## 18 π'

1+ και εγένετο ως συνετέλεσεν λαλών προς Σαούλ  
 And it came to pass as he finished speaking to Saul,  
 και η ψυχή Ιωναθάν συνεδεδέθη τη ψυχή Δαυίδ  
 that the soul of Jonathan was bound together to the soul of David;  
 και ηγάπησεν αυτόν Ιωναθάν κατά την ψυχήν αυτού  
 and [loved him Jonathan] according to his own soul.

2+ και έλαβεν αυτόν Σαούλ εν τη ημέρα εκείνη και  
 And [received him Saul] in that day, and  
 ουκ αφήκεν αυτόν επιστρέψαι εις τον οίκον  
 he did not allow him to return to the house

του πατρός αυτού 3+ και διέθετο Ιωναθάν και Δαυίδ  
 of his father. And [ordained Jonathan and David]  
 διαθήκην ότι ηγάπησεν αυτόν κατά  
 a covenant, for he loved him according to

την ψυχήν αυτού 4+ και εξεδύσατο Ιωναθάν τον  
 his soul. And Jonathan took off the  
 επενδύτην τον επ' αυτό και έδωκεν αυτόν τω  
 outer garment, the one upon him, and he gave it [to]

Δαυίδ και τον μανδύαν αυτού και έως  
 David, and his uniform, unto  
 της ρομφαίας αυτού και του τόξου και  
 his broadsword, and the bow, and

της ζώνης αυτού 5+ και εξεπορεύετο Δαυίδ συνιών εν  
 his belt. And David went forth perceiving in

πάσιν οἷς ἀν ἀπέστειλεν αὐτόν Σαούλ καὶ  
 all what ever [sent him Saul]. And  
 κατέστησεν αὐτόν Σαούλ ἐπὶ τοὺς ἀνδράς του  
 [placed him Saul] over the men [of]  
 πολέμου καὶ ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντός του λαοῦ  
 war. And he pleased in [the] eyes of all the people,  
 καὶ γέ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ 6+ καὶ  
 and also even in [the] eyes of the manservants of Saul. And  
 ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτούς ὅτε  
 it came to pass in his entering, when  
 ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλλόφυλον καὶ  
 David returned striking the Philistine, that  
 ἐξήλθον αἱ χορεύουσαι καὶ ἀδουσαι εἰς  
 [came forth the [women]] joining in a dance and singing, to  
 ἀπάντησιν Σαούλ τοῦ βασιλέως ἐκ πασῶν τῶν  
 meet Saul the king from out of all the  
 πόλεων Ἰσραὴλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ  
 cities of Israel, with tambourines, and with joyfulness, and  
 ἐν κυμβάλοισι 7+ καὶ ἐξήρχον αἱ γυναῖκες αἱ παίζουσαι  
 with cymbals. And [took the lead the women] playing,  
 καὶ ἔλεγον ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ  
 and said, Saul struck his thousands, and  
 Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ 8+ καὶ ὠργίσθη Σαούλ καὶ  
 David his ten thousands. And Saul was provoked to anger, and  
 ἐφάνη πονηρόν τὸ ρῆμα σφόδρα ἐνώπιον Σαούλ  
 [appeared as sorry state the thing an exceeding] before Saul  
 περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπε ἔδωκαν τῷ Δαυίδ  
 concerning this word. And he said, They gave [to] David  
 τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας καὶ τί  
 the ten thousands, and to me they gave the thousands. And what  
 αὐτῷ πλην ἡ βασιλεία 9+ καὶ ἦν Σαούλ  
 [is there] to him besides the kingdom? And Saul was  
 υποβλεπόμενος τὸν Δαυίδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ  
 suspecting David from that day and  
 ἐπέκεινα 10+ καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ  
 beyond. And it came to pass of the next day, that  
 ἔπεσε πνεῦμα παρὰ θεοῦ πονηρόν ἐπὶ Σαούλ καὶ  
 [fell spirit from God a ferocious] upon Saul, and  
 προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ Δαυίδ  
 he prophesied in the midst of his house; And David  
 ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέρας  
 strummed with his hand as according to each day;

και το δόρυ εν τη χειρί Σαούλ  
and the wooden spear [was] in the hand of Saul.

11+ και ἤρε Σαούλ το δόρυ και εἶπε πατάξω εν  
And Saul lifted the wooden spear and said, I will strike into

Δαυίδ και εν τῷ τοίχῳ και ἐξέκλινε Δαυίδ ἀπό  
David and into the wall. And David turned aside from

προσώπου αὐτοῦ δις 12+ και εφοβήθη Σαούλ ἀπό  
his presence twice. And Saul feared from

προσώπου Δαυίδ ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ και ἀπό  
[the] face of David, for [the] LORD was with him. And [from

Σαούλ ἀπέστη 13+ και ἀπέστησεν αὐτόν Σαούλ ἀπ'  
Saul he left]. And [removed him Saul] from

εαυτοῦ και κατέστησεν αὐτόν εαυτῷ χιλιάρχον  
himself, and placed him to himself [as] a commander of a thousand.

και ἐξεπορεύετο και εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν του  
And he went forth and entered before the

λαοῦ 14+ και ἦν Δαυίδ εν πάσαις ταις ὁδοῖς αὐτοῦ  
people. And David was [in all his ways

συνιών και κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ 15+ και εἶδε Σαούλ  
perceiving], and [the] LORD was with him. And Saul beheld

ὡς αὐτός συνιεί σφόδρα και εὐλαβεῖτο ἀπό  
as he perceived exceedingly, and he was cautious of

προσώπου αὐτοῦ 16+ και πας Ἰσραήλ και Ἰούδας  
his person. And all Israel and Judah

ἠγάπα τον Δαυίδ ὅτι αὐτός εἰσεπόρευετο και  
loved David, for he entered and

ἐξεπορεύετο προ προσώπου του λαοῦ 17+ και  
went forth before [the] face of the people. And

εἶπε Σαούλ προς Δαυίδ ἰδού ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων  
Saul said to David, Behold, my daughter, the elder,

Μερώβ δώσω σοι αὐτήν εις γυναῖκα πλην γίνου μοι  
Merab. I will give her to you for a wife, only become to me

εις υἱόν δυνάμεως και πολέμει τους πολέμους  
for a son of power, and wage war of the battles

κυρίου και Σαούλ εἶπε μη ἔστω ἡ χεὶρ μου ἐπ'  
of [the] LORD! And Saul said, Let not [be my hand] upon

αὐτῷ ἀλλ' ἔστω εν αὐτῷ ἡ χεὶρ των ἀλλοφύλων 18+  
him, but let [be on him the hand of the Philistines]!

και εἶπε Δαυίδ προς Σαούλ τις εἰμί ἐγώ και τις ἡ  
And David said to Saul, Who am I, and what [is] the

ζωή της συγγενείας του πατρός μου εν Ἰσραήλ ὅτι  
life of the kin of my father in Israel, that

έσομαι γαμβρός του βασιλέως 19+ και εγένετο εν τω  
I shall be an in-law of the king? And it came to pass in the  
καιρώ του δοθήναι την Μερώβ θυγατέρα Σαούλ τω  
time of the giving Merab daughter of Saul [to]  
Δαυίδ και αυτή εδόθη τω Εδριήλ τω Μαουλαθίτη  
David, that he gave her to Adriel the Meholathite

εις γυναίκα 20+ και ηγάπησε Μελχόλ η θυγάτηρ  
for a wife. And [loved Michal the daughter  
Σαούλ τον Δαυίδ και απηγγέλη τω Σαούλ και ήρεσεν  
of Saul] David. And it was reported to Saul, and [was pleasing

εν τοις οφθαλμοίς αυτού το ρήμα 21+ και είπε Σαούλ  
in his eyes the thing]. And Saul said,  
δώσω αυτήν αυτό και έσται αυτό εις σκάνδαλον  
I will give her to him, and she shall be to him for an obstacle,  
και έσται επ' αυτό χειρ αλλοφύλων και είπε Σαούλ  
and [shall be upon him [the] hand of [the] Philistines]. And Saul said  
προς Δαυίδ εν ταις δυσίν επιγαμβρεύσεις μοι σήμερα  
to David [a second time], You shall ally to me by marriage today.

22+ και ενετείλατο Σαούλ τοις παισίν αυτού λέγων  
And Saul gave charge [to] his servants, saying,  
λαλήσατε υμεις λάθρα τω Δαυίδ λέγοντες ιδού θέλει  
You speak in private to David, saying, Behold, [want  
εν σοι ο βασιλεύς και πάντες οι παίδες αυτού  
is towards you the king's], and all his servants

αγαπώσί σε και συ επιγάμβρευσον τω βασιλεί 23+  
love you, and [thus] you be allied by marriage to the king!  
και ελάλησαν οι παίδες Σαούλ εις τα ώτα Δαυίδ  
And [spoke the servants of Saul] into the ears of David  
τα ρήματα ταύτα και είπε Δαυίδ η κούφόν εστιν εν  
these things. And David said, [the light [thing] Is it] in  
οφθαλμοίς υμών επιγαμβρεύσαι βασιλεί εγώ δε ανήρ  
your eyes to be allied by marriage to [the] king? And I [am] [man

ταπεινός και ουχί έντιμος 24+ και απήγγειλαν οι  
a humble], and not esteemed? And [reported the  
παιδες Σαούλ αυτό κατά τα ρήματα ταύτα α  
servants of Saul] to him according to these words which

ελάλησε Δαυίδ 25+ και είπε Σαούλ τάδε ερείτε  
David spoke. And Saul said, Thus shall you say  
τω Δαυίδ ου βούλεται ο βασιλεύς έδνα αλλ' η  
to David, [does not want The king] a dowry, but only  
εκατόν ακροβυστίαις αλλοφύλων εκδικήσαι εις  
a hundred foreskins of [the] Philistines, to avenge against



εχθρούς του βασιλέως και Σαούλ ελογίσατο  
 [the] enemies of the king. And Saul devised  
 εμβαλῆν τον Δαυίδ εις τας χείρας των αλλοφύλων  
 to put David into the hands of the Philistines.

26+ και ἀπήγγειλαν οι παῖδες Σαούλ τῷ Δαυίδ  
 And [told the servants of Saul] [to] David  
 τα ρήματα ταῦτα και ηυθύνθη ο λόγος εν οφθαλμοῖς  
 these things. And [was straightened the word] in [the] eyes  
 Δαυίδ επιγαμβρεύσαι τῷ βασιλεῖ και  
 of David to be allied by marriage to the king. And

ουκ ἐπληρώθησαν αι ημέραι 27+ και ἀνέστη Δαυίδ και  
 [were not fulfilled the days]. And David rose up and  
 ἐπορεύθη αὐτός και οι ἄνδρες αὐτοῦ και ἐπάταξεν  
 went himself and his men, and he struck  
 εν τοις αλλοφύλοις διακοσίους ἄνδρας και ἤνεγκε  
 among the Philistines two hundred men. And he brought  
 τας ακροβυστίας αὐτῶν και ἐπλήρωσεν αὐτάς τῷ  
 their foreskins, and fulfilled them to the  
 βασιλεῖ και ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ και δίδωσιν  
 king; and he becomes allied by marriage to the king; and [gives  
 αὐτῷ Σαούλ την Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ εις γυναῖκα  
 to him Saul] Michal his daughter for a wife.

28+ και εἶδε Σαούλ και ἔγνω ὅτι κύριος μετὰ Δαυίδ  
 And Saul beheld and knew that [the] LORD [was] with David.  
 και Μεχὸλ η θυγάτηρ αὐτοῦ και πας Ἰσραὴλ ηγάπα  
 And Michal his daughter and all Israel loved

αὐτόν 29+ και προσέθετο Σαούλ φοβεῖσθαι ἀπὸ  
 him. And Saul proceeded to fear from  
 προσώπου Δαυίδ ἔτι και ἐγένετο Σαούλ ἐχθραίνων  
 before David still. And Saul became hating

τῷ Δαυίδ πάσας τας ημέρας 30+ και ἐξήλθον οι  
 David all the days. And [came forth the  
 ἄρχοντες των αλλοφύλων και ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ  
 rulers of the Philistines], and it came to pass from [fit  
 της ἐξοδίας αὐτῶν και Δαυίδ συνήκε παρά πάντα  
 expedition their], that David perceived above all  
 τους δούλους Σαούλ και ἐτιμήθη το ὄνομα αὐτοῦ  
 the servants of Saul. And [esteemed his name  
 σφόδρα  
 [was] greatly].

## 19 Ὡ

**1+** και ἐλάλησε Σαούλ προς Ιωναθάν τον υἱόν αυτού  
 And Saul spoke to Jonathan his son,  
 και προς πάντας τους παῖδας αυτού  
 and to all his servants,  
 του θανατώσαι τον Δαυίδ **2+** και Ιωναθάν ο υἱός  
 to put David to death. And Jonathan the son  
 Σαούλ ηρέϊτο τον Δαυίδ σφόδρα και  
 of Saul took to David exceedingly. And  
 ἀπήγγειλεν Ιωναθάν τῷ Δαυίδ λέγων Σαούλ  
 Jonathan reported to David, saying, Saul  
 ο πατήρ μου ζητεῖ θανατώσαι σε και νυν φύλαξαι  
 my father seeks to put you to death; and now be on guard  
 αύριον πρωῖ και κρύβηθι και κάθισον κρυφή **3+** και  
 tomorrow morning, and hide and stay in secret! And  
 ἐγώ ἐξελεύσομαι και στήσομαι ἐχόμενος  
 I will come forth and stand next to  
 του πατρός μου ἐν ἀγρῷ ου αν ης ἐκεῖ και  
 my father in [the] field of which ever you should be there. And  
 ἐγώ λαλήσω περί σου προς τον πατέρα μου και  
 I will speak concerning you to my father, and  
 ὄψομαι ο τι αν η και ἀπαγγελῶ σοι **4+** και  
 I will see whatever might be, and I will report it to you. And  
 ἐλάλησεν Ιωναθάν περί Δαυίδ ἀγαθά προς Σαούλ  
 Jonathan spoke concerning David good [things] to Saul  
 τον πατέρα αυτού και εἶπε προς αυτόν μη  
 his father, and said to him, [not  
 ἀμαρτησάτω ο βασιλεύς εἰς τον δούλον αυτού  
 Let sin the king] against his servant  
 τον Δαυίδ ὅτι ουχ ἤμαρτεν εἰς σε και τα ἔργα αυτού  
 David! for he sinned not against you, and his works  
 καλά σφόδρα **5+** και ἔθετο την ψυχὴν αυτού ἐν  
 [proper [are] exceedingly]. And he put his life in  
 τη χειρὶ αυτού και ἐπάταξε τον ἀλλόφυλον και  
 his hand, and struck the Philistine. And  
 ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην και πας Ἰσραήλ  
 [the] LORD executed [deliverance a great]. And all Israel  
 εἶδε και ἐχάρησαν και ἰνατί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα  
 beheld and rejoiced. And why do you sin against [blood  
 ἀθῶον θανατώσαι τον Δαυίδ δωρεάν **6+** και  
 innocent] to put to death David without charge? And  
 ἤκουσε Σαούλ της φωνῆς Ιωναθάν και ὤμοσε Σαούλ  
 Saul hearkened to the voice of Jonathan, and Saul swore by an oath,

λέγων ζῆ κύριος εἰ αποθανεῖται 7+ και  
 saying, [As the] LORD lives shall he die, [no]. And  
 ἐκάλεσεν Ἰωναθάν τον Δαυίδ και ἀπήγγειλεν αὐτῷ  
 Jonathan called David, and reported to him  
 πάντα τα ρήματα ταῦτα και εἰσήγαγεν Ἰωναθάν  
 all these things. And Jonathan brought  
 τον Δαυίδ προς Σαούλ και ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡς  
 David to Saul, and he was before him as [he was]  
 ἐχθές και τρίτην ἡμέραν 8+ και προσέθετο ο πόλεμος  
 yesterday and [the] third day [before]. And [proceeded the war]  
 γενέσθαι και κατίσχυσε Δαυίδ και ἐπολέμησε τους  
 to take place, and David grew strong and waged war [against] the  
 αλλοφύλους και ἐπάταξεν αὐτούς πληγὴν μεγάλην  
 Philistines; and he struck them [beating great  
 σφόδρα και ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ 9+ και  
 an exceedingly]; and they fled from his face. And  
 ἐγένετο πνεῦμα κυρίου πονηρόν ἐπὶ Σαούλ παρά  
 [came spirit [of the] LORD a ferocious] upon Saul from  
 κυρίου και αὐτός ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐκάθητο και δόρυ  
 [the] LORD, and he was in his house sitting, and a spear  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και Δαυίδ ἐψαλλεν ἐν  
 was in his hand. And David strummed with  
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ 10+ και ἐζήτηι Σαούλ πατάξαι ἐν  
 his hands. And Saul sought to strike [with  
 δόρατι τον Δαυίδ και ἀπέστη Δαυίδ ἐκ προσώπου  
 a wooden spear David]. And David departed from [the] face  
 Σαούλ και ἐπάταξε το δόρυ εἰς τον τοίχον και  
 of Saul, and he struck [with] the spear into the wall. And  
 Δαυίδ ἀνεχώρησε και διεσώθη ἐν νυκτί ἐκείνη 11+ και  
 David withdrew and was delivered in that night. And  
 ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους εἰς τον οἶκον Δαυίδ  
 Saul sent messengers to the house of David  
 φυλάξαι αὐτόν του θανατώσαι αὐτόν τοπρωὶ και  
 to guard him, [so as] to put him to death in the morning. And  
 ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα  
 it was reported to David by Michal his wife, saying,  
 εἴν μη συ σώσεις την ψυχὴν σου την νύκτα ταύτην  
 If you shall not preserve your life this night,  
 αὔριον συ θανατωθήσῃ 12+ και κατάγει Μελχὸλ  
 tomorrow you shall be put to death. And Michal let down  
 τον Δαυίδ διὰ της θυρίδος και ἀπῆλθε και ἔφυγε  
 David through the window. And he went forth, and fled,

και σῶζεται 13+ και ἔλαβεν η Μελχὸλ τα κενοτάφια  
 and escaped. And Michal took the statues,  
 και ἔθηκεν ἐπὶ την κλίνην και στρογγύλωμα τριχῶν  
 and put [them] upon the bed; and a round [pillow] of hair  
 αιγῶν ἔθηκεν προς κεφαλῆς αὐτοῦ και ἐκάλυπεν αὐτά  
 of goats she put by his head, and covered them  
 εν ιματίῳ 14+ και ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους λαβεῖν  
 with a cloak. And Saul sent messengers to take  
 τον Δαυίδ και εἶπε ενοχλεῖσθαι αὐτόν 15+ και  
 David. And she spoke of him to be unwell. And  
 ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους ἰδεῖν τον Δαυίδ λέγων  
 Saul sent messengers to see David, saying,  
 ἀγάγετε αὐτόν ἐπὶ της κλίνης προς με  
 Lead him upon the bed to me  
 του θανατώσαι αὐτόν 16+ και ἔρχονται οἱ ἀγγελοι και  
 to put him to death. And [come the messengers], and  
 ἰδού τα κενοτάφια ἐπὶ της κλίνης και στρογγύλωμα  
 behold, the statues upon the bed, and round [pillow]  
 των τριχῶν των αιγῶν προς κεφαλῆς αὐτοῦ 17+ και  
 of hair of the goats by his head. And  
 εἶπε Σαούλ τη Μελχὸλ ἰνατί οὕτως παρελογίσω με  
 Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,  
 και ἐξαπέστειλας τον εχθρόν μου και διεσώθη και  
 and send out my enemy, and he came through safe? And  
 εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαούλ αὐτός εἶπεν προς με  
 Michal said to Saul, He said to me,  
 ἐξαπόστειλόν με εἰ δε μη θανατώσω σε 18+ και Δαυίδ  
 Send me! for if not I shall put you to death. And David  
 ἔφυγε και διεσώθη και παραγίνεται προς Σαμουήλ  
 fled, and was delivered, and comes to Samuel  
 εἰς Ἀρμαθαῖμ και ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα  
 in Ramah. And he reports to him all as much as  
 ἐποίησεν αὐτῷ Σαούλ και ἐπορεύθησαν Σαμουήλ και  
 [did to him Saul]. And [went Samuel and  
 Δαυίδ και ἐκάθισαν εν Ναβάθ εν Ράμα 19+ και  
 David] and stayed in Naioth in Ramah. And  
 ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ λέγοντες ἰδού Δαυίδ εν Ναβάθ  
 it was reported to Saul, saying, Behold, David [is] in Naioth  
 εν Ραμά 20+ και ἀπέστειλε Σαούλ ἀγγέλους λαβεῖν  
 in Ramah. And Saul sent messengers to take  
 τον Δαυίδ και ἐλθόντες εἶδον την ἐκκλησίαν των  
 David. And coming they saw the assembly of the

προφητῶν των προφητευόντων και Σαμουήλ εισηκεί  
 prophets prophesying, and Samuel stood  
 καθεστηκῶς ἐπ' αὐτῶν και ἐγένετο ἐπὶ τοὺς  
 ordained over them. And [became upon the  
 ἀγγέλους Σαούλ πνεῦμα θεοῦ και προεφήτευσαν και  
 messengers of Saul spirit of God], and they prophesied, even  
 αὐτοὶ 21+ και ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ και ἀπέστειλεν  
 they. And it was reported to Saul, and he sent  
 ἀγγέλους ἐτέρους και προεφήτευσαν και αὐτοὶ και  
 [messengers other], and they prophesied, even they. And  
 προσέθετο Σαούλ ἀποστείλαι ἀγγέλους τρίτους και  
 Saul proceeded to send messengers a third [time], and  
 προεφήτευσαν και αὐτοὶ 22+ και ἐθυμώθη ὀργή  
 they prophesied -- even they. And [was enraged in anger  
 Σαούλ και ἐπορεύθη και αὐτός εἰς Ἀρμαθαῖμ και  
 Saul], and went even himself unto Ramah. And  
 ἐρχεται ἕως φρέατος τῆς ἄλω τῆς ἐν τῷ Σεχί  
 he comes unto well of the threshing-floor of the one in Sechu.  
 και ἠρώτησε και εἶπε πού Σαμουήλ και Δαυίδ  
 And he asked and said, Where [are] Samuel and David?  
 και εἶπαν ἰδοὺ ἐν Ναβάθ ἐν Ραμά 23+ και ἐπορεύθη  
 And they said, Behold, in Naioth in Ramah. And he went  
 ἐκεῖθεν εἰς Ναβάθ ἐν Ραμά και ἐγένετο ἐπ' αὐτόν  
 from there into Naioth in Ramah. And there came upon him  
 πνεῦμα θεοῦ και ἐπορεύθη πορευομενος και  
 spirit of God. And he went going, and  
 προεφήτευσεν ἕως τοῦ ελθεῖν αὐτόν εἰς Ναβάθ ἐν  
 prophesied unto his coming unto Naioth in  
 Ραμά 24+ και ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και  
 Ramah. And he took off his clothes, and  
 προεφήτευσεν ἐνώπιον Σαμουήλ και ἔπεσε γυμνός  
 he prophesied before Samuel. And he fell naked  
 ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην και ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην  
 [entire day that], and [entire night that].  
 διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ και Σαούλ ἐν προφήταις  
 Because of this they said, Is also Saul among [the] prophets?

## 20 >

1+ και ἀπέδρα Δαυίδ ἐξ Ναβάθ ἐν Ραμά και ἐρχεται  
 And David ran away from Naioth in Ramah, and he came  
 ἐνώπιον Ἰωναθάν και εἶπε τι πεποίηκα και τι  
 before Jonathan. And he said, What have I done, and what [is]

το ἀδίκημά μου και τι ημάρτηκα ενώπιον  
 my offence, and how have I sinned before  
 του πατρός σου ότι επιζητεί την ψυχήν μου 2+ και  
 your father, that he seeks anxiously my life? And  
 είπεν αὐτῷ Ἰωναθάν μηδαμῶς σοι ου μη αποθάνης  
 [ said to him Jonathan], Far be it to you. In no way shall you die.  
 ιδού ου μη ποιήσει ο πατήρ μου ρήμα μέγα η  
 Behold, in no way shall [ do my father] a thing, great or  
 μικρόν και ουκ αποκαλύψει το ωτιόν μου και τι  
 small, and shall not reveal it in my ear. And why  
 ότι κρύψει ο πατήρ μου απ' εμού το ρήμα τούτο ουκ  
 shall [ hide my father] from me this thing? [ not  
 ἐστι τούτο 3+ και απεκρίθη Δαυίδ τῷ Ἰωναθάν και  
 is This] [so]. And David answered Jonathan, and  
 είπε γινώσκων οίδεν ο πατήρ σου ότι εύρηκα χάριν  
 he said, In perceiving, [ sees your father] that I have found favor  
 εν οφθαλμοίς σου και είπε μη γνώτω τούτο  
 in your eyes. And he said, Let not [ know this  
 Ἰωναθάν μη ου βούληται αλλά ζη κύριος και  
 Jonathan], lest he should prefer [him]! But as lives [the] LORD, and  
 ζη η ψυχή σου ότι καθώς είπον εμπέπλησται  
 as lives your soul, that as I said, [the space] is filled up  
 αναμέσον εμού και αναμέσον του πατρός σου έως  
 between me and between your father unto  
 θανάτου 4+ και είπεν Ἰωναθάν προς Δαυίδ τι  
 death. And Jonathan said to David, What does  
 επιθυμεί η ψυχή σου και τι ποιήσω σοι 5+ και  
 [ desire your soul], and what should I do for you? And  
 είπε Δαυίδ προς Ἰωναθάν ιδού δη νεομηνία αύριον  
 David said to Jonathan, Behold indeed, [it is] a new moon tomorrow,  
 και εγώ καθίσας καθήσομαι μετά του βασιλέως  
 and I in sitting should sit down with the king  
 φαγείν και εξαποστελείς με και κρυβήσομαι εν τῷ  
 to eat. And you shall send me, and I shall be hid in the  
 πεδίῳ έως δείλης 6+ εάν επισκεπτόμενος επισκέψηται  
 plain until afternoon. If in numbering [ should number  
 με ο πατήρ σου και ερείς παραιτούμενος  
 me [missing] your father], then you shall say, In asking pardon  
 παρητήσατο απ' εμού Δαυίδ δραμείν έως  
 [ asks pardon of me David] to run unto  
 εις Βηθλεέμ της πόλεως αυτού ότι θυσία των  
 Beth-lehem his city, for [the] sacrifice of the



ημερών εκεί ὅλη τη φυλή 7+ εάν τάδε εἶπη  
 [feast] days [is] there [for the] entire tribe. If thus he should say,  
 αγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου και εάν σκληρῶς  
 Fine, [then it will be] peace [to] your servant. And if harshly  
 αποκριθῆ σοι γνώθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ'  
 he should answer to you, know that [is completed evil] by  
 αὐτοῦ 8+ και ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι  
 him! And you will do mercy with your servant, for  
 εἰσήγαγες τὸν δουλόν σου εἰς διαθήκην κυρίου μετὰ  
 you brought your servant into a covenant of [the] LORD with  
 σεαυτοῦ και εἰ ἐστὶν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου  
 yourself. And if there is injustice in your servant,  
 θανάτωσόν με συ και ἕως τοῦ πατρός σου ἵνατί  
 [put me to death you]! And [unto your father why  
 οὕτως εἰσαγάγης με 9+ και εἶπεν Ἰωναθάν μηδαμῶς  
 thus should you bring me]? And Jonathan said, Far be it  
 σοι ὅτι εάν γινώσκων γνω ὅτι συντετέλεσται ἡ  
 to you; for if in knowing I should know that [is completed the  
 κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ελθεῖν ἐπὶ σε και  
 evil] by my father to come against you, then  
 μη απαγγελῶ σοι 10+ και εἶπε Δαυίδ πρὸς Ἰωναθάν τις  
 would I not report [it] to you? And David said to Jonathan, Who  
 απαγγελεῖ μοι εάν αποκριθῆ ὁ πατήρ σου σκληρῶς 11+  
 shall report to me if [should answer your father] harshly?  
 και εἶπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυίδ πορεύου και  
 And Jonathan said to David, You go! for  
 ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν και εκπορεύονται ἀμφοτέροι εἰς  
 we should go out in [the] field. And they went forth both into  
 ἀγρόν 12+ και εἶπεν Ἰωναθάν πρὸς Δαυίδ κύριος  
 [the] field. And Jonathan said to David, [The] LORD  
 ὁ θεός Ἰσραήλ οἶδεν ὅτι ἀνακρίνω τὸν πατέρα μου  
 God of Israel knows that I will question my father  
 κατὰ καιρόν τρισσῶς και ἰδού ἀγαθόν ἡ ὑπέρ  
 according to [time a third]. And behold, if it should be good for  
 Δαυίδ και ου μη αποστειλῶ πρὸς σε εἰς ἀγρόν 13+  
 David, then in no way shall I send to you in [the] field.  
 τάδε ποιήσαι ὁ θεός τῷ Ἰωναθάν και τάδε προσθεῖη  
 Thus God do to Jonathan, and thus add to it,  
 εάν μη ανοίσω τὰ κακά ἐπὶ σε και αποκαλύψω  
 if I will not bring the evils unto you, and I will uncover  
 τὸ ὠτίον σου και ἐξαποστελῶ σε και πορεύσῃ εἰς  
 your ear, and I will send you, and you will go in

ειρήνην και ἔσται κύριος μετά σου καθώς ην μετά  
 peace. And [the] LORD will be with you, as he was with

του πατρός μου 14+ και εάν ἐτι μου ζώντος ποιήσεις  
 my father. And if [during] my living you shall do

μετ' εμού ἔλεος κυρίου και εάν θανάτω αποθάνω  
 [with me mercy of [the] LORD], even if in death I should die,

15+ ουκ εξαρείς ἔλεός σου από του οίκου μου ἕως  
 you shall not remove your mercy from my house unto

του αιώνος και μη εν τω εξαιρείν κύριον τους  
 the eon. And not [even] in the removing [by the] LORD of the

εχθρούς Δαυίδ ἕκαστον από του προσώπου της γης  
 enemies of David, each from the face of the earth,

16+ εξαρθήσεται τω Ιωναθάν από του οίκου Δαυίδ και  
 shall [be lifted away Jonathan] from the house of David, even

εκζητήσαι κύριος εκ χειρών εχθρών Δαυίδ 17+ και  
 if [the] LORD should require from [the] hands of [the] enemies of David. And

προσέθετο Ιωναθάν ομόσαι τω Δαυίδ διά το  
 Jonathan proceeded to swear by an oath [to] David, because of the

αγαπάν αυτόν ότι ηγάπησεν ψυχήν αγαπώντος αυτόν  
 loving him, for he loved [the] soul loving him.

18+ και ειπεν αυτώ Ιωναθάν αύριον νεομηνία και  
 And [said to him Jonathan], Tomorrow [is a] new moon, and

επισκοπή επισκεπήσεται η καθέδρα σου 19+ και  
 overseeing [shall be watched your chair]. And

τρισεύσεις και επισκέψη και ήξεις εις τον  
 you shall do it three times, and you shall watch, and you shall come into the

τόπον ου εκρύβης εκεί τη ημέρα της εργασίας και  
 place where you may hide there in the day of the deed, and

καθήση παρά τω λίθω εκείνω 20+ και εγώ τρισεύσω  
 you shall sit down by that stone. And I shall be three times

εν ταις σχίζαις ακοντίζων και εκπέμπων εις την  
 in the [darts shooting], and sending them forth to the

αματταρί 21+ και ιδού αποστελλώ το παιδάριον λέγων  
 mark. And behold, I shall send the servant-lad, saying,

δεύρο εύρέ μοι την σχίζαν εάν είπω τω παιδαρίω  
 Come find to me the dart! If I should say to the servant-lad,

ώδε η σχίζα από σου ώδε λάβε αυτήν παραγίνου  
 Here [is] the dart away from you here, take it! [then] you come,

ότι ειρήνη σοι και ουκ ἔστι λόγος ζη  
 for peace [shall be] to you, and there is no [bad] communication; as lives

κύριος 22+ εάν δε τάδε είπω τω νεανία ώδε η  
 [the] LORD. But if thus I should say to the young man, Here [is] the

σχίζα από σου και επέκεινα πορεύου ότι  
 dart, away from you and beyond. Go! for  
 εξαπέσταλκέ σε κύριος 23+ και περί του ρήματος  
 [ sends you out [the] LORD]. And concerning the word  
 ου λελαλήκαμεν εγώ και συ ιδού κύριος μάρτυς  
 which we have spoken, I and you, behold, [the] LORD [is] witness  
 αναμέσον εμού και σου έως αιώνος 24+ και  
 between me and you unto [the] eon. And  
 κέκρυπται Δαβίδ εν αγρώ και εγένετο νουμηνία και  
 David was hidden in [the] field. And it became a new moon, and  
 έρχεται ο βασιλεύς επί την τράπεζαν του φαγειν 25+  
 [ comes the king] unto the table to eat.  
 και εκάθισεν ο βασιλεύς επί την καθέδραν αυτού ως  
 And [ sat the king] upon his chair as  
 άπαξ και άπαξ επί της καθέδρας παρά τοίχον  
 once and once before that, upon the chair by [the] wall.  
 και προέφθασε αυτον Ιωναθαν και εκάθισεν Αβενήρ  
 And [ went beforehand by him Jonathan], and Abner sat  
 εκ πλαγίων του Σαούλ και επεσκέπη ο τόπος  
 by [the] side of Saul. And [ was watched the place  
 του Δαβίδ 26+ και ουκ ελάλησε Σαούλ ουδέν εν  
 of David]. And [ did not say Saul] anything in  
 τη ημέρα εκείνη ότι είπεν σύμπτωμα φαίνεται μη  
 that day, for he said, A coincidence, for he appears [ not  
 καθαρός είναι ότι ου κεκάθαρισται 27+ και εγένετο  
 clean to be], for he has not cleansed [himself]. And it came to pass  
 τη επαύριον του μηνός τη ημέρα τη δευτέρα και  
 in the next day of the month, the [ day second], and  
 επεσκέπη ο τόπος του Δαβίδ και είπε Σαούλ προς  
 [ was watched the place of David]. And Saul said to  
 Ιωναθαν τον υιόν αυτού τι ότι ου παραγέγονεν  
 Jonathan his son, Why [is it] that he has not come,  
 ο υιός Ιεσσαί και εχθές και σήμερα επί την  
 the son of Jesse, even yesterday and today unto the  
 τράπεζαν 28+ και απεκρίθη Ιωναθαν τω Σαούλ και  
 table? And Jonathan answered Saul, and  
 είπεν παρήτηται παρ' εμού Δαβίδ έως εις Βηθλεέμ  
 said, [ asks pardon of me David], so as [ to Beth-lehem  
 την πόλιν αυτού πορευθήναι 29+ και είπεν εξαπόστειλον  
 his city to go]. And he said, Send  
 δη με ότι θυσία της φυλής ημίν εν τη πόλει και  
 me indeed, for [ a sacrifice of the tribe we [have]] in the city, and

ενετείλαντο προς με οι αδελφοί μου και νυν ει  
 [ gave charge for me my brethren]. And now if  
 εύρηκα χάριν εν οφθαλμοίς σου απελεύσομαι δη και  
 I have found favor in your eyes, I will go forth indeed and  
 όψομαι τους αδελφούς μου διά τούτο ου  
 see my brethren. On account of this he does not  
 παραγέγονεν επί την τράπεζαν του βασιλέως 30+ και  
 come unto the table of the king. And  
 εθυμώθη οργή Σαούλ επί Ιωναθάν σφόδρα και είπεν  
 [ was enraged in anger Saul] at Jonathan exceedingly, and said  
 αυτώ υιέ κορασίων αυτομολούντων ου γαρ οίδα  
 to him, O son [ woman of a deserting], [ not for do you] know  
 ότι συ μέτοχος ει τω υιώ Ιεσσαί εις αισχύνην σου  
 that you are a partner to the son of Jesse for your shame,  
 και εις αισχύνην αποκαλύψεως μητρός σου 31+ ότι  
 and for [the] shame of uncovering your mother? For  
 πάσας τας ημέρας ας ο υιός Ιεσσαί ζη επί της  
 all the days which the son of Jesse lives upon the  
 γης ουχ ετοιμασθήση συ ουδέ η βασιλεία σου νυν  
 earth, you shall not be prepared, you nor your kingdom. Now  
 ουν απόστειον και λάβε τον νεανίαν ότι υιός  
 then, send and take the young man! for [ a son  
 θανάτου εστίν 32+ και απεκρίθη Ιωναθάν τω Σαούλ  
 of death he is]. And Jonathan responded [to] Saul  
 πατρί αυτού και είπεν ινατί αποθνήσκει τι πεποίηκε  
 his father, and said, Why does he die? What has he done?  
 33+ και επήρε Σαούλ το δόρυ επί Ιωναθάν  
 And Saul lifted up the spear against Jonathan  
 του θανατώσαι αυτόν και έγνω Ιωναθάν ότι  
 to put him to death. And Jonathan knew that  
 συντετέλεσται η κακία αύτη παρά του πατρός αυτού  
 [ has been completed this evil] by his father  
 του θανατώσαι Δαυίδ 34+ και ανεπήδησεν Ιωναθάν από  
 to put David to death. And Jonathan jumped up from  
 της τραπέζης εν οργή θυμού και ουκ έφαγεν  
 the table in anger of rage. And he did not eat  
 άρτον εν τη δευτέρα ημέρα του μηνός ότι  
 bread on the second day of the month, for  
 εθραύσθη επί τον Δαυίδ ότι εβουλεύσατο  
 he was devastated for David, for [ planned  
 ο πατήρ αυτού συντελέσαι αυτόν 35+ και εγένετο πρωϊ  
 his father] to finish him off. And it became morning,

και εξήλθεν Ιωναθάν εις αγρόν καθώς ετάξατο εις  
and Jonathan came forth into [the] field as he gave order for  
το μαρτύριον τῷ Δαυίδ και παιδάριον μικρόν μετ’  
the testimony [to] David, and [servant-lad [the] small] was with

αυτού 36+ και εἶπε τῷ παιδαρίῳ δράμε συ και εὔρε  
him. And he said to the servant-lad, You run and find  
μοι τὰς σχίζας ἀς ἐγὼ ἀκοντίζω και το παιδάριον  
for me the darts which I shall shoot! And the servant-lad  
ἔδραμε και αὐτός ηκόντιζε τὴ βέλη και παρήγαγεν  
ran. And he shot the arrow, and it passed by

αυτήν 37+ και ἦλθε το παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῶν  
him. And [came the servant-lad] unto the place of the  
βελῶν ὧν ηκόντιζεν Ιωναθάν και ανεβόησεν Ιωναθάν  
arrows which Jonathan shot. And Jonathan yelled out  
οπίσω τοῦ παιδαρίου και εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ  
after the boy, and said, [ [is] there the dart] [away] from

σου και ἐπέκεινα 38+ και ανεβόησεν Ιωναθάν οπίσω  
you and beyond. And Jonathan yelled out after  
τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεύσον και  
his servant-lad, saying, In hastening, you hasten! for  
μη σῆς και ἀνέλεξε το παιδάριον Ιωναθάν τὰς  
you should not stand. And [gathered up the servant-lad of Jonathan] the  
σχίζας και ἤνεγκε τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ  
darts, and he brought the darts to his master.

39+ και το παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν παρέξ Ιωναθάν  
And the servant-lad did not know anything, only Jonathan

και Δαυίδ ἔγνωσαν το ρῆμα 40+ και Ιωναθάν ἔδωκε  
and David knew the thing. And Jonathan gave  
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ το παιδάριον αὐτοῦ και εἶπε τῷ  
his weapons to his servant-lad, and said [to]

παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἰσελθε εις τὴν πόλιν 41+  
his servant-lad, Go, enter into the city!

και ὡς εἰσήλθε το παιδάριον και Δαυίδ ἀνέστη  
And as [entered [the city] the servant-lad], then David rose up  
ἀπὸ τοῦ ἐργάβ και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ  
from the chest, and fell upon his face upon

τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ τρις και  
the ground, and did obeisance to him three times. And

κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ και ἐκλαυσεν  
[kissed each] his dear one, and [wept  
ἕκαστος ἐπὶ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας  
each] over his dear one unto [finale



μεγάλης Δαυίδ υπερέβαλεν 42+ και είπεν Ιωναθάν  
of a great David exceeded]. And Jonathan said  
προς Δαυίδ πορεύου εις ειρήνην και ως  
to David, Go in peace! And as  
ομωμόκαμεν ημείς αμφοτεροι εν ονόματι κυρίου  
we swore by an oath, both of us in [the] name of [the] LORD,  
λέγοντες κύριος έσται μάρτυς αναμέσον εμού και  
saying, [The] LORD will be witness between me and  
σου και αναμέσον του σπέρματός μου και  
you, and between my seed and  
του σπέρματός σου έως αιώνος και ανέστη Δαυίδ και  
your seed, unto [the] eon. And David rose up and  
απήλθε και Ιωναθάν εισήλθεν εις την πόλιν  
went forth. And Jonathan entered into the city.

## 21 ㊦

1+ και έρχεται Δαυίδ εις Νοβά προς Αχιμέλεχ τον  
And David comes to Nob, to Ahimelech the  
ιερέα και εξέστη Αχιμέλεχ τη απαντήσει Δαυίδ και  
priest. And Ahimelech is startled in the meeting David. And  
είπεν αυτώ τι ότι συ μόνος και ουδείς μετά σου  
he said to him, Why [is it] that you [are] alone, and no one [is] with you?  
2+ και είπε Δαυίδ τω ιερεί Αχιμέλεχ ο βασιλεύς  
And David said to the priest Ahimelech, The king  
εντέταλταί μοι ρήμα σήμερα και είπέ μοι μηδείς  
gave charge to me a thing today, and said to me, Let no one  
γνώτω μηδέν περί του ρήματος υπέρ ου εγώ  
know anything concerning the matter for which I  
αποστέλλω σε και περί ου εντέταλμαί σοι και τοις  
send you, and for what I have given charge to you. And to the  
παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι εν τω τόπω τω  
servants I testified in the place, in the  
λεγομένω Φελαννί Αλμωνί 3+ και νυν ει εισίν υπό  
one being called -- Phalanni Alomni. And now, if there is in  
την χειρά σου πέντε άρτοι δος εις την χειρά μου  
your hand five bread [loaves], put into my hand  
το ευρεθέν 4+ και απεκρίθη ο ιερεύς τω Δαυίδ και  
the [thing] being found. And [responded the priest] to David, and  
είπεν ουκ εισίν βέβηλοι άρτοι υπό την χειρά μου  
said, There are no profane bread [loaves] in my hand,  
ότι αλλ' η άρτοι άγιοι εισιν ει πεφυλαγμένα τα  
but [only bread [loaves] holy there are]. If [were having been kept the



παιδάρια από γυναικός και φάγονται 5+ και  
 servants] from a woman, then they shall eat. And  
 απεκρίθη Δαυίδ τῷ ἱερεί και εἶπεν αὐτῷ ἀλλά και  
 David answered to the priest, and said to him, Yes, even  
 από γυναικός απεσχήμεθα από της εχθές και τρίτης  
 from a woman we have been at a distance from yesterday and [the] third  
 ημέρας εν τῷ ἐξελθῆν με εις την οδόν γέγονε πάντα  
 day [before]. In my coming forth for the journey [have been] all  
 τα παιδία ἡγνισμένα και αὐτή η οδός βέβηλος διότι  
 the servants] purified; but this journey is profane, for  
 σήμερον ἁγιασθήσεται διά τα σκεύη μου  
 today it shall be sanctified on account of my weapons.

6+ και ἔδωκεν αὐτῷ Αχιμέλεχ ο ἱερεύς ἄρτους της  
 And [gave] to him Ahimelech the priest] bread [loaves] of the  
 προθέσεως ὅτι ουκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ἀλλ' ἡ ἄρτοι  
 place setting, for there was no [there bread [loaf]], but only bread [loaves]  
 του προσώπου οἱ ἀφηρημένοι εκ προσώπου  
 of the presence, the [loaves] being removed before [the] presence  
 κυρίου του παρατεθῆναι ἄρτους θερμούς η  
 of [the] LORD, [so as] to place near [bread [loaves] [the] hot] in which  
 ημέρα ἔλαβεν αὐτούς 7+ και ἦν τις ἐκεῖ των  
 day he took them. And there was a certain one there of the  
 δούλων Σαούλ εν τη ημέρα ἐκείνη συνεχόμενος  
 servants of Saul in that day, being held  
 ἐνώπιον κυρίου και ὄνομα αὐτῷ Δωήγ ο Ἰδουμαῖος  
 before [the] LORD, and [the] name to him [was] Doeg the Edomite,  
 νέμων τας ἡμιόνους Σαούλ 8+ και εἶπε Δαυίδ προς  
 feeding the mules of Saul. And David said to  
 Αχιμέλεχ ἴδε εἰ ἐστὶν ἐνταῦθα ὑπὸ την χεῖρά σου  
 Ahimelech, See if there is here under your hand  
 δόρυ η ρομφαία ὅτι την ρομφαίαν μου και  
 a spear or broadsword! for my broadsword and  
 τα σκεύη μου ουκ εἴληφα εν τη χειρί μου ὅτι το  
 my weapons I have not taken in my hand, for the  
 ρήμα του βασιλέως ἦν κατά σπουδήν 9+ και εἶπεν ο  
 matter of the king was in haste. And [said] the  
 ἱερεύς ἰδού η ρομφαία Γολιάθ του αλλοφύλου ον  
 priest], Behold, the broadsword of Goliath the Philistine whom  
 ἐπάταξας εν τη κοιλάδι Ἠλά και αὐτή ἐνειλημμένη  
 you struck in the valley of Ela. And it is wrapped  
 εν ἱματίῳ ὀπίσω της ἐπωμίδος εἰ ταύτην λήψη  
 in a cloak behind the shoulder-piece. If this you take

σεαυτῷ λάβε ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πᾶρεξ αὐτῆς  
 for yourself, take! for there is none other besides it  
 ἐνταύθα καὶ εἶπε Δαυὶδ οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτὴ δος  
 here. And David said, There is none as it, give

μοι αὐτὴν 10+ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ  
 it to me! And he gave it to him. And  
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐκ  
 David rose up and fled in that day from  
 προσώπου Σαούλ καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀκχίς  
 [the] presence of Saul. And David came to Achish

βασιλέα Γεθ 11+ καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀκχίς πρὸς  
 king of Gath. And [said the servants of Achish] to  
 αὐτὸν οὐχ οὗτός ἐστιν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς  
 him, [not this is] David the king of the land?  
 οὐχὶ τούτῳ ἐξήρχοντο αἱ χορεύουσαι λέγουσαι  
 Did not [to this one taking the lead the women joining in a dance], saying,  
 ἐπάταξε Σαούλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ  
 Saul struck his thousands, and David

ἐν μυρίασιν αὐτοῦ 12+ καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα  
 his ten thousands? And David put these words  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ  
 in his heart, and feared exceedingly before

προσώπου Ἀκχίς βασιλέως Γεθ 13+ καὶ ἠλλοίωσε  
 [the] face of Achish king of Gath. And he changed  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ παρεφέρετο  
 his countenance before them. And carried about  
 ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ ἐπίπτεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς  
 with his hands, and fell upon the doors of the  
 πύλης καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ  
 gateway, and his saliva flowed down upon

τὸν πώγωνα αὐτοῦ 14+ καὶ εἶπεν Ἀκχίς πρὸς  
 his beard. And Achish said to  
 τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον  
 his servants, Behold, you see a man overcome by convulsions!

ἵνα τί εἰσήγαγετε αὐτὸν πρὸς με 15+ ἢ προσδέομαι  
 Why did you bring him to me? Or do [feel a want  
 ἐπίληπτων ἐγὼ ὅτι εἰσενέγκατε αὐτὸν  
 of ones overcome by convulsions I] that you carry him  
 ἐπιληπτεύεσθαι ἐπ' με εἰ οὗτος εἰσελεύσεται εἰς  
 being possessed unto me? Shall this one enter into  
 τὴν οἰκίαν μου  
 my house, [no].

## 22 כב

**1+** και ἀπήλθεν Δαυίδ ἐκεῖθεν και διεσώθη και  
 And David went forth from there, and came through safe. And  
 ἔρχεται εἰς το σπήλαιον το Οδολλάμ και ακούουσιν  
 he comes to the cave of Odollam, and [hear  
 οι αδελφοί αυτού και πας ο οίκος του πατρός αυτού  
 his brethren], and all the house of his father,  
 και καταβαίνουνσι προς αυτόν ἐκεῖ **2+** και συνήγοντο  
 and they went down to him there. And gathered together  
 προς αυτόν πας εν ανάγκη και πας υπόχρεως και  
 with him every one in necessity, and every debtor, and  
 πας κατώδυνος ψυχή και ην ἐπ' αυτών ηγούμενος  
 all in severe pain of the soul; and he was over them, taking the lead.  
 και ἦσαν μετ' αυτού ως τετρακόσιοι ἄνδρες **3+** και  
 And there were with him about four hundred men. And  
 ἀπήλθε Δαυίδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφά της Μωάβ και  
 David went forth from there unto Mizpeh of Moab. And  
 εἶπε προς τον βασιλέα Μωάβ γινέσθωσαν δη  
 he said to the king of Moab, Let indeed  
 ο πατήρ μου και η μήτηρ μου παρά σοι ἕως ὅτου  
 my father and my mother [be] by you, until whenever  
 γνῶ τι ποιήσει μοι ο θεός **4+** και παρεκάλεσε το  
 I know what [shall do to me God]. And he appealed to the  
 πρόσωπον του βασιλέως Μωάβ και κατώκουν μετ'  
 person of the king of Moab. And they dwelt with  
 αυτού πάσας τας ημέρας ὄντος του Δαυίδ εν τη  
 him all the days of David being in the  
 περιοχή **5+** και εἶπε Γαδ ο προφήτης προς Δαυίδ μη  
 citadel. And [said Gad the prophet] to David, Do not  
 κάθου εν τη περιοχή πορεύου και ἕξεις εἰς γην  
 settle in the citadel. Go! and you shall come into [the] land  
 Ιούδα και επορεύθη Δαυίδ και ἦλθε και ἐκάθισεν εν  
 of Judah. And David went, and came and settled in  
 πόλει Χαρήθ **6+** και ἤκουσε Σαούλ ὅτι ἐγνωσται Δαυίδ  
 [the] city Hareth. And Saul heard that David was known,  
 και οι ἄνδρες οι μετ' αυτού και Σαούλ ἐκάθητο εν  
 and the men with him. And Saul stayed on  
 τῷ βουνῷ υπό την ἀρουραν την εν Ραμά και το  
 the hill by the plowed field, the one in Ramah, and the  
 δόρυ εν τη χειρί αυτού και πάντες οι παῖδες αυτού  
 spear was in his hand, and all his servants

παρειστήκεισαν αὐτῷ 7+ και εἶπε Σαούλ προς  
 stood beside him. And Saul said to  
 τους παῖδας αὐτοῦ τους παρεστηκότας αὐτῷ ἀκούετε  
 his servants, of the ones standing beside him, Hear  
 δη υἱοὶ Βενιαμὴν εἰ ἀληθῶς πάσιν ὑμῖν δώσει ο  
 indeed, O sons of Benjamin! Shall truly [all to you give the  
 υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς και ἀμπελώνας και πάντα ὑμᾶς  
 son of Jesse] fields and vineyards? And [all you  
 τάξει εκατοντάρχους και χιλιάρχους 8+ ὅτι  
 will he arrange] [as] commanders of hundreds, and commanders of thousands? For  
 συγκεῖσθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ και οὐκ ἔστιν  
 [situated together you [are] all] against me, and there is not  
 ο ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι  
 one uncovering my ear, in that [ordains  
 τον υἱόν μου διαθήκην μετὰ του υἱοῦ Ἰεσσαὶ και  
 my son] a covenant with the son of Jesse. And  
 οὐκ ἔστιν ο πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν και  
 there is the one toiling for me from you, and  
 ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ο υἱὸς μου  
 uncovering my ear. For [raised up my son]  
 τον δούλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
 my servant against me for an enemy, as [it is] this day?

9+ και ἀποκρίνεται Δωὴγ ο Ἰδουμαῖος ο καθεστηκῶς  
 And [answered Doeg the Edomite], the one placed  
 ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαούλ και εἶπεν εἴωρακα τον υἱόν  
 over the mules of Saul. And he said, I saw the son  
 Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νοβὰ προς Ἀχιμέλεχ υἱόν  
 of Jesse coming into Nob, to Ahimelech son

Ἀχιτῶβ τον ἱερέα 10+ και ἠρώτα αὐτῷ διὰ  
 of Ahitub the priest. And he asked him concerning  
 του θεοῦ και ἐπισιτισμόν ἔδωκεν αὐτῷ και την  
 God, and [provisions he gave to him]; and the

ρομφαίαν Γολιάθ του αλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ 11+  
 broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.  
 και ἀπέστειλεν ο βασιλεὺς καλέσαι τον Ἀχιμέλεχ  
 And [sent the king] to call Ahimelech  
 υἱόν Ἀχιτῶβ τον ἱερέα και πάντα τους υἱούς  
 son of Ahitub the priest, and all the sons  
 του πατρός αὐτοῦ τους ἱερεῖς τους ἐν Νοβὰ και  
 of his father of the priests, of the ones in Nob. And

παρεγένοντο πάντες προς τον βασιλέα 12+ και  
 they all came to the king. And

εἶπε Σαούλ ἀκούε δη υἱέ Αχιτώβ και εἶπεν ἰδού  
 Saul said, Hear indeed, O son of Ahitub! And he said, Behold,  
 ἐγὼ λάλει κύριε 13+ και εἶπεν αὐτῷ Σαούλ ἵνατί  
 [it is] I. Speak, O master! And [said to him Saul], Why did  
 συνέθου κατ' ἐμοῦ συ και ο υἱός Ιεσσαί  
 you agree against me, you and the son of Jesse,  
 του δούναί σε αὐτῷ ἄρτον και ρομφαίαν και ἐρωτάν  
 for you to give him bread, and a broadsword, and should ask  
 αὐτῷ δια του θεοῦ του θέσθαι αὐτόν ἐπ' ἐμέ εἰς  
 on his account of God, to put him against me for  
 ἐχθρόν ὡς η ἡμέρα αὕτη 14+ και ἀπεκρίθη Αχιμέλεχ  
 an enemy, as [he is] this day? And Ahimelech answered  
 τῷ βασιλεῖ και εἶπε και τις ἐν πάσι  
 to the king, and said, And who among all  
 τοῖς δούλοις σου πιστός ὡς Δαυίδ και γαμβρός του  
 your servants [is] trustworthy as David, and son-in-law of the  
 βασιλέως και ἀρχῶν παντός παραγγέλματός σου και  
 king, and one in charge of all your mobilization order, and  
 ἐνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου 15+ η σήμερον ἤργμαι ἐρωτάν  
 honorable in your house? Or today have I begun to ask  
 αὐτῷ διὰ του θεοῦ μηδαμῶς μη δότω ο βασιλεύς  
 for him through God? By no means. Let not [impute the king]  
 κατὰ του δούλου αὐτοῦ λόγον και ἐφ' ὅλον  
 concerning [of his servant [the] word], and against [the] entire  
 τον οἶκον του πατρός μου ὅτι οὐκ ἤδει ο δούλός σου  
 house of my father, for [knew not your servant]  
 ἐν πάσι τούτοις ρήμα μικρόν η μέγα 16+ και εἶπεν  
 in any of these [things], a matter small or great. And [said  
 ο βασιλεύς Σαούλ θανάτῳ ἀποθανή Αχιμέλεχ συ και  
 king Saul], To death Ahimelech should die, you and  
 πᾶς ο οἶκος του πατρός σου 17+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
 all the house of your father. And [said the king]  
 τοῖς παρατρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι ἐπ' αὐτόν  
 to the bodyguards, to the ones standing by him,  
 προσαγάγετε και θανατώσατε τους ἱερεῖς του κυρίου  
 Lead forward, and put to death the priests of the LORD!  
 ὅτι η χεῖρ αὐτῶν μετὰ Δαυίδ διότι ἐγνώσαν ὅτι  
 for their hand [is] with David, for they knew that  
 φεύγει αὐτος και οὐκ ἀπεκάλυψαν το ὠτίον μου και  
 he fled, and they did not uncover my ear. And  
 οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες του βασιλέως ἐπενεγκεῖν  
 [would not the servants of the king] bear

τας χείρας αὐτῶν ἀπαντήσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου  
their hands to encounter against the priests of [the] LORD.

18 + και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωὴγ ἐπίστρεψε σὺ και  
And [said the king] to Doeg, You turn, and  
ἀπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς και ἐπέστρεψε Δωὴγ ὁ  
encounter the priests! And [turned Doeg the  
Ἰδουμαῖος και ἐθανάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν  
Edomite], and put to death the priests of the LORD in  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ογδοηκονταπέντε ἄνδρας πάντα  
that day -- eighty-five men, all

αἶροντας εφοῦδ 19 + και τὴν Νοβά τὴν πόλιν τῶν  
bearing an ephod. And Nob, the city of the  
ιερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ρομφαίας ἀπὸ ἀνδρός  
priests, he struck with [the] mouth of [the] broadsword, from man  
ἕως γυναικός ἀπὸ νηπίου και ἕως θηλάζοντος και  
unto woman, from infant and unto one nursing, and  
ἀπὸ μόσχου και ὄνου και προβάτου ἐπάταξεν ἐν  
from calf and donkey and sheep, he struck by

στόματι ρομφαίας 20 + και διασώζεται υἱός εἰς  
[the] mouth of [the] broadsword. And [came through safe son one  
τοῦ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀχιτώβ και ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ  
of Ahimelech son of Ahitub], and [the] name to him [was] Abiathar,

και ἐφυγεν ὀπίσω Δαυὶδ 21 + και ἀπήγγειλεν Ἀβιάθαρ  
and he fled after David. And Abiathar reported  
τῷ Δαυίδ ὅτι ἐθανάτωσε Σαούλ πάντα τοὺς ἱερεῖς  
[to] David that Saul put to death all the priests

τοῦ κυρίου 22 + και εἶπε Δαυίδ τῷ Ἀβιάθαρ ἦδειν ὅτι  
of the LORD. And David said [to] Abiathar, For I knew  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωὴγ ὁ Ἰδουμαῖος ὅτι  
in that day, that Doeg the Edomite, that  
ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ ἐγὼ εἰμι ὁ αἴτιος  
in reporting he would report to Saul. I am the one at fault

τῶν ψυχῶν ὅλου οἴκου τοῦ πατρός σου 23 + κάθου  
for the lives of all [the] house of your father. You sit down  
μετ' ἐμοῦ μη φοβού ὅτι οὐ εἴαν ζητῶ τὴν ψυχὴ μου  
with me! Do not fear! for where ever I seek for my life,  
ζητήσω και τὴν ψυχὴν σου τόπον ὅτι πεφύλαξαι σὺ  
I shall seek also [for your life a place]; for you are guarded  
παρ' ἐμοί  
by me.



## 23 𐤁

**1+** και απήγγειλαν τῷ Δαυίδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ  
 And they reported [to] David, saying, Behold, the  
 αλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ Κεϊλά και αὐτοὶ  
 Philistines wage war in Keilah, and they  
 διαρπάζουσι τὰς ἀλῶ **2+** και ἐπηρώτησε Δαυίδ διὰ  
 tear in pieces the threshing-floors. And David asked of  
 τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ και πατάξω  
 the LORD, saying, Shall I go and strike  
 τοὺς αλλοφύλους τούτους και εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ  
 these Philistines? And [the] LORD said to David,  
 πορεύου και πατάξεις τοὺς αλλοφύλους και σώσεις  
 Go! and you shall strike the Philistines, and you shall deliver  
 τὴν Κεϊλά **3+** και εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυίδ πρὸς  
 Keilah. And [said the men of David] to  
 αὐτὸν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φοβούμεθα  
 him, Behold, we here in Judea fear.  
 και πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλά εἰς τὰς  
 And how will it be if we should go into Keilah unto the  
 κοιλάδας τῶν αλλοφύλων **4+** και προσέθετο Δαυίδ ἔτι  
 valleys of the Philistines? And David proceeded yet  
 ἐπερωτήσαι διὰ τοῦ κυρίου και ἀπεκρίθη αὐτῷ  
 to ask of the LORD. And [answered him  
 κύριος και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνάστηθι και κατάβηθι  
 [the] LORD], and said to him, Rise up and go down  
 εἰς Κεϊλά ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς αλλοφύλους εἰς  
 unto Keilah! for I deliver up the Philistines into  
 χεῖράς σου **5+** και ἐπορεύθη Δαυίδ και οἱ ἄνδρες οἱ  
 your hands. And David went, and the men, the ones  
 μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλά και ἐπολέμησε τοὺς  
 with him, unto Keilah. And he waged war against the  
 αλλοφύλοις και ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ και  
 Philistines, and they fled from his face. And  
 ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν και ἐπάταξεν αὐτοῖς πληγὴν  
 he took away their cattle, and he struck them [beating  
 μεγάλην και ἔσωσε Δαυίδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλά **6+**  
 with a great]. And David delivered the ones dwelling in Keilah.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ τὸν υἱὸν  
 And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son  
 Ἀχιμέλεχ πρὸς Δαυίδ εἰς Κεϊλά κατέβη ἔχων ἐφούδ  
 of Ahimelech to David in Keilah, he came down having an ephod

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 7+ καὶ ἀπήγγελε τῷ Σαούλ ὅτι  
 in his hand. And it was reported to Saul that  
 ἦκει ὁ Δαυὶδ εἰς Κεῖλά καὶ εἶπε Σαούλ πέπρακεν  
 David was come to Keilah. And Saul said, [has sold  
 αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας μου ὅτι ἀποκέκλεισται  
 him God] into my hands, for he is locked up,  
 εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν 8+ καὶ  
 having entered into a city of doors and bars. And  
 παρήγγειλε Σαούλ παντὶ τῷ λαῷ καταβαινεῖν εἰς  
 Saul exhorted all the people to go down for  
 πόλεμον εἰς Κεῖλά τοῦ συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ  
 war to Keilah, to band together against David and  
 τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ 9+ καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ  
 his men. And David knew that [did not  
 παρασιώπα Σαούλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ  
 remain silent Saul] concerning him for evil. And  
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιαθάρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ  
 David said to Abiathar the priest, Bring the  
 εφούδ 10+ καὶ εἶπε Δαυὶδ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 ephod! And David said, O LORD, the God of Israel,  
 ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλός σου ὅτι ζητεῖ Σαούλ ελθεῖν  
 in hearing hearken to your servant! for Saul seeks to come  
 εἰς Κεῖλά διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ 11+ εἰ  
 against Keilah, to utterly destroy the city on account of me. Shall  
 ἀποκλεισθήσεται καὶ νυν εἰ καταβήσεται Σαούλ  
 it be locked up? And now, shall Saul come down  
 καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλός σου κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 as [heard your servant], O LORD, the God of Israel?  
 ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπε κύριος  
 Report [to] your servant! And [the] LORD said,  
 καταβήσεται 12+ καὶ εἶπε Δαυὶδ εἰ παραδώσουσιν οἱ  
 It shall be locked up. And David said, Shall [deliver up the ones  
 ἀπὸ τῆς Κεῖλά ἐμέ καὶ τοὺς ἀνδρας μου εἰς χεῖρας  
 from Keilah] me and my men into [the] hand  
 Σαούλ καὶ εἶπε κύριος παραδώσουσιν 13+ καὶ  
 of Saul? And [the] LORD said, They shall deliver up. And  
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι καὶ  
 David rose up, and his men -- about eight hundred. And  
 ἐξήλθον ἐκ Κεῖλά καὶ ἐπορεύοντο οὐ ἀν  
 they went forth from Keilah, and went where ever  
 ἐπορεύοντο καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ ὅτι  
 they could go. And it was reported [to] Saul that

διασέσωσται Δαυίδ εκ Κεϊλά και ανήκε του εξελθειν  
David went safe from Keilah, and he spared to come forth.

14+ και εκάθισε Δαυίδ εν τη ερήμω εν τοις στενοίς  
And David stayed in the wilderness, in the narrow [passes],  
και εκάθητο εν τη όρει εν τω ερήμω Ζιφ και  
and settled in the mountain, in the wilderness of Ziph. And  
εζήτει αυτόν Σαούλ πάσας τας ημέρας και ου  
[sought him Saul] all the days. And [did not

παρέδωκεν αυτόν κύριος εις τας χείρας αυτου 15+ και  
deliver him [the] LORD] into his hands. And  
είδε Δαυίδ ότι εξέρχεται Σαούλ του ζητείν αυτόν και  
David knew that Saul went forth to seek him. And

Δαυίδ ην εν τη ερήμω Ζιφ εν τη καινή 16+ και  
David was in the wilderness Ziph in New. And  
ανέστη Ιωναθάν υιός Σαούλ και επορεύθη προς  
[rose up Jonathan son of Saul], and went to  
Δαυίδ εις καινήν και εκραταίωσε τας χείρας αυτου εν  
David in New. And he fortified his hands in

τω κυρίω 17+ και είπε προς αυτόν μη φοβού ότι  
the LORD. And he said to him, Do not fear! for  
ου μη σε εύρη η χειρ Σαούλ του πατρός μου και συ  
in no way shall [find you the hand of Saul my father]. And you  
βασιλεύσεις επί Ισραήλ και εγώ έσομαί σοι εις  
shall reign over Israel, and I will be to you for

δεύτερον και Σαούλ ο πατήρ μου οίδεν ούτως 18+ και  
second. And Saul my father knows so. And  
διέθεντο αμφοτεροι διαθήκην ενώπιον κυρίου και  
[ordained both] a covenant before [the] LORD. And  
εκάθητο Δαυίδ εν τη καινή και Ιωναθάν απήλθεν εις  
David settled in New, and Jonathan went forth to

οίκον αυτου 19+ και ανέβησαν οι Ζιφαιοι προς Σαούλ  
his house. And [ascended up the Ziphites] to Saul,  
επί τον βουνόν λέγοντες ουκ ιδού Δαυίδ κέκρυπται  
unto the hill, saying, Behold [is] not David hid  
παρ' ημίν εν τοις στενοίς εν τη καινή εν τω βουνώ  
by us in the narrows, in New, in the hill

του Εχελά του εκ δεξιών του Ιεσσεμούν 20+ και  
of Hachilah, of the [place] at [the] right of Jeshimon? And  
νυν παν το προς την ψυχήν του βασιλέως εις  
now, every desire of the soul of the king, [into  
κατάβασιν καταβαινέτω προς ημάς  
[the] descent let him go down] to us!

αποκεκλεισμένοι εισιν εις τας χείρας του βασιλέως 21 +  
 They are being uncovered into the hands of the king.  
 και ειπεν αυτοίς Σαούλ ευλογημένοι υμείς τω κυρίῳ  
 And [said to them Saul], Being blessed [are] you to the LORD,  
 ὅτι επονέσατε περί εμού 22 + πορεύθητε δη και  
 for you toiled on account of me. You should go indeed and  
 ετοιμάσατε ἔτι και γνώτε και ἴδετε τον τόπον αυτού  
 prepare yet, and know and see his place  
 ου εστίν ο πους αυτού εν τάχει εκεί ου  
 where [is his foot], quickly, there [in that place] of which  
 είπατε μή ποτε πανουργήσεται 23 + και ἴδετε και  
 you said, lest at any time he should trick [you]! And look and  
 γνώτε εκ πάντων των τόπων όπου αυτός κρύπτεται  
 know of all the places where he hides  
 εκεί και επιστρέψατε προς με εις ἑτοιμον και  
 there! And return to me at ready! and  
 πορεύσομαι μεθ' υμών και ἔσται ει ἔστιν επί της  
 I shall go with you. And it will be if he is in the  
 γης και εξερευνήσω αυτόν εν πάσαις χιλιάσιν  
 land, that I shall search him out among all [the] thousands  
 Ιούδα 24 + και ανέστησαν οι Ζιφάιοι και επορεύθησαν  
 of Judah. And [rose up the Ziphites], and went  
 ἔμπροσθεν Σαούλ και Δαυίδ και οι άνδρες αυτού  
 before Saul. And David and his men  
 εν τη ερήμῳ τη Μαών καθ' εσπέραν εκ δεξιῶν  
 [were] in the wilderness of Maon, to [the] west at [the] right  
 του Ιεσσεμούν 25 + και επορεύθη Σαούλ και  
 of Jeshimon. And Saul went and  
 οι άνδρες αυτού ζητείν τον Δαυίδ και απήγγειλαν  
 his men to seek David. And they reported  
 τῷ Δαυίδ και κατέβη εις την πέτραν την εν τη  
 to David. And he went down into the rock, the one in the  
 ερήμῳ Μαών και ἤκουσε Σαούλ και κατεδίωξεν εις  
 wilderness of Maon. And Saul heard, and he pursued unto  
 την ἔρημον την Μαών οπισθω Δαυίδ 26 + και  
 the wilderness of Maon after David. And  
 πορεύεται Σαούλ και οι άνδρες αυτού εκ μέρους  
 Saul went, and his men by the side  
 του ὄρους τούτου και Δαυίδ και οι άνδρες αυτού  
 of this mountain, and David and his men  
 εκ μέρους του ὄρους τούτου και ην Δαυίδ  
 by the [other] side of this mountain. And David was

σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ και  
 sheltering to go from [the] face of Saul. And  
 Σαούλ και οι ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυίδ  
 Saul and his men camped by David  
 και τους ἄνδρας αὐτοῦ του συλλαβεῖν αὐτούς 27+ και  
 and his men -- to seize them. And  
 ἄγγελος παρεγένετο πρὸς Σαούλ λέγων σπεύδε και  
 a messenger came to Saul saying, Hasten and  
 δεῦρο ὅτι ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν 28+ και  
 come here, for [the] Philistines made an attack against the land. And  
 ἀνέστρεψε Σαούλ του μη καταδιώκειν ὀπίσω Δαυίδ  
 Saul returned [to] not pursue after David,  
 και επορεύθη εἰς συνάντησιν των ἀλλοφύλων διὰ  
 and he went to meet the Philistines. On account of  
 τούτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθείσα  
 this [ is called place that], [ Rock The Portioned].  
 29+ και ἀνέβη Δαυίδ ἐκεῖθεν και ἐκάθισεν ἐν τοῖς  
 And David ascended from there and settled in the  
 στενοῖς Ἐग्γαδδί  
 narrows of En Gedi.

## 24 ㄸ

1+ και ἐγένετο ὡς ἀνέστρεψε Σαούλ ἀπὸ ὀπισθεν των  
 And it came to pass as Saul returned from [going] after the  
 ἀλλοφύλων και ἀπήγγειλαν αὐτῷ λεγόντων ἰδοὺ  
 Philistines, that they reported to him, saying, Behold,  
 Δαυίδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐग्γαδδί 2+ και ἔλαβε μεθ'  
 David [is] in the wilderness of En Gedi. And he took with  
 εαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ  
 himself three thousand [men chosen] from out of  
 παντός Ἰσραήλ και επορεύθη ζητεῖν τον Δαυίδ και  
 all Israel, and he went to seek David and  
 τους ἄνδρας αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῆς θήρας των  
 his men by [the] face of the trap of the  
 ἐλάφων 3+ και ἦλθεν ἐπὶ τὰς ἀγέλας των ποιμνίων  
 hinds. And he came unto the herds of the flocks  
 των ἐπὶ τῆς ὁδοῦ και ἦν ἐκεῖ σπήλαιον και  
 of the ones upon the way. And [ was there a cave], and  
 Σαούλ εἰσήλθε παρασκευάσασθαι και Δαυίδ και  
 Saul entered to make preparation. And David and  
 οι ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐσώτερον ἐκάθηντο  
 his men [were] in the cave inside sitting down



ἐν αὐτῷ 4+ καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν  
 in it. And [said the men of David] to him,  
 ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρὸς σε ἰδοὺ  
 Behold, [the day this is] which [the] LORD spoke to you, Behold,  
 ἐγὼ δίδωμι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ  
 I give your enemy into your hands; and  
 ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθόν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ  
 you shall do to him as [is] good in your eyes. And  
 ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀφείλε τὸ περὺγιον τῆς διπλοῖδος  
 David rose up and removed the border of the doubled garment  
 τοῦ Σαούλ λαθραίως 5+ καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ  
 of Saul clandestinely. And it came to pass after these [things], that  
 ἐπάταξε καρδίαν Δαυὶδ αὐτόν ὅτι ἀφείλε τὸ περὺγιον  
 [struck David's heart] him, for he removed the border  
 τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ 6+ καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
 of his double garment. And David said to  
 τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρά κυρίου εἰ  
 his men, By no means [be it] to me from [the] LORD if  
 ποιήσω τὸ ρῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ  
 I should do this thing [to] my master, to the anointed one  
 κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι  
 of [the] LORD, to bear my hand against him, for  
 χριστός κυρίου οὗτός ἐστιν 7+ καὶ ἐπεισε Δαυὶδ  
 [the] anointed one [of the] LORD this is. And David persuaded  
 τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 his men by words, and he did not give [in] to them  
 ἀναστήναι καὶ θανατώσαι τὸν Σαούλ καὶ  
 to rise up and to put Saul to death. And  
 ἀνέστη Σαούλ καὶ ἐξήλθεν εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ  
 Saul rose up and went forth into the way from the  
 σπηλαίου 8+ καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ  
 cave. And David rose up after him from out of  
 τοῦ σπηλαίου καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαούλ λέγων  
 the cave. And David yelled after Saul, saying,  
 κύριε βασιλεῦ καὶ ἐπέβλεψε Σαούλ εἰς  
 O Master, O king. And Saul looked up to  
 τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔκυσσε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ  
 his rear. And David bowed upon his face  
 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 9+ καὶ  
 unto the ground, and he did obeisance to him. And  
 εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ ἵνατί ἀκούεις τῶν λόγων  
 David said to Saul, Why do you hearken to the words



του λαού λεγόντων ιδού Δαβίδ ζητεί την ψυχήν σου  
of the people, saying, Behold, David seeks your life?

10+ ιδού εν τη ημέρα ταύτη εωράκασιν οι οφθαλμοί σου  
Behold, in this day [ have seen your eyes]

ως παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εις χείρας μου εν  
how [ delivered you [the] LORD] today into my hands in

τω σπηλαίω και ουκ ηβουλήθην αποκτεínaί σε και  
the cave, and I did not want to kill you, and

εφεισάμην σου και είπα ουκ εποίσω χείρά μου επί  
I spared you. And I said, I will not bear my hand against

τον κύριόν μου ότι χριστός κυρίου ούτός εστι 11+  
my master, for [ [the] anointed one [of the] LORD this one is].

και πατήρ μου και ιδού το πτερύγιον  
And, O my father, even behold, the border

της διπλοΐδος σου εν τη χειρί μου εγώ αφείλον το  
of your doubled garment in my hand. I removed the

πτερύγιον της διπλοΐδος σου και ουκ απέκτεινά σε  
border of your doubled garment, and I did not kill you.

και γνώθι και ίδε σήμερον ότι ουκ έστι κακία εν  
And know and behold today! that there is no evil in

τη χειρί μου ουδέ αθέτησις ουδέ ασέβεια και ουχ  
my hand, nor annulment, nor impiety, and I have not

ημάρτηκα εις σε και συ δεσμεύεις την ψυχήν μου  
sinned against you. But you bind my life

του λαβείν αυτήν 12+ κρίναι κύριος αναμέσον εμού και  
to take it. May [the] LORD judge between me and

σου και εκδικήσαι μοι κύριος εκ σου η δε  
you, and may [ render justice to me [the] LORD] because of you. But

χειρ μου ουκ έσται επί σε 13+ καθώς λέγεται  
my hand will not be against you. As [ says

η παραβολή η αρχαία εξ ανόμων εξελεύσεται  
parable the ancient], [ from [the] lawless shall come forth

πλημμέλεια και η χειρ μου ουκ έσται επί σε 14+ και  
Tresspass]. But my hand will not be against you. And

νυν οπίσω τίνος εκπορεύη βασιλεύ του Ισραήλ  
now, after whom do you go forth, O king of Israel?

οπίσω τίνος καταδιώκεις συ οπίσω κυνός τεθνηκότος  
After whom do you pursue? After a dog having died,

η οπίσω ψύλλου ενός 15+ γένοιτο κύριος εις κριτήν  
or after [ flea one]? May [the] LORD be for a judge

και δικαστήν αναμέσον εμού και σου και  
and magistrate between me and you. Yes,

ἴδοι κύριος και κρίναι την κρίσιν μου και δικάσαι  
 may [the] LORD behold, and may he judge my case, and may he adjudicate  
 μοι εκ χειρός σου 16+ και εγένετο ως  
 for me from out of your hand. And it came to pass, as  
 συνετέλεσε Δαυίδ λαλών τα ρήματα ταύτα προς Σαούλ  
 David completed speaking these things to Saul,  
 και είπε Σαούλ η φωνή σου αύτη τέκνον Δαυίδ και  
 that Saul said, Is [voice this your], son David? And  
 επήρε Σαούλ την φωνήν αυτού και έκλαυσε 17+ και  
 Saul lifted up his voice and wept. And  
 είπε προς Δαυίδ δίκαιος συ υπέρ εμέ ότι συ  
 he said to David, You [are] righteous over me, for you  
 ανταπέδωκάς μοι αγαθά εγώ δε ανταπέδωκά σοι  
 recompensed to me good [things], but I recompensed to you  
 κακά 18+ και συ απήγγελκας σήμερα α εποίησας  
 evils. And you have reported today what [you did  
 μοι αγαθά ως απέκλεισέ με κύριος εις  
 to me good [things]], as how [locked me [the] LORD] into  
 τας χειράς σου σήμερα και ουκ απέκτεινάς με 19+  
 your hands today, and you did not kill me.  
 και ότι ει εύροι τις τον εχθρόν αυτού εν θλίψει και  
 And that if anyone may find his enemy in affliction, and  
 εκπέμψει αυτόν εν οδώ αγαθή και κύριος  
 shall send him forth in [way a good], even [the] LORD  
 ανταποδώσει αυτό αγαθά καθώς συ πεποίηκας  
 will recompense to him good [things], as you have done  
 σήμερα 20+ και νυν ιδού εγώ γινώσκω ότι  
 today. And now, behold, I know that  
 βασιλεύων βασιλεύσεις και στήσεται η βασιλεία  
 in reigning you shall reign, and [shall be established the kingdom  
 Ισραήλ εν χειρί σου 21+ και νυν όμοσόν μοι κατά  
 of Israel] in your hand. And now swear by an oath to me according to  
 κυρίω ίνα μη εξολοθρεύσης το σπέρμα μου οπίσω  
 [the] LORD, that you should not utterly destroy my seed after  
 μου και μη αφανισής το όνομά μου εκ του οίκου  
 me, and you should not obliterate my name from the house  
 του πατρός μου 22+ και ώμοσε Δαυίδ τω Σαούλ και  
 of my father. And David swore by an oath to Saul. And  
 απήλθε Σαούλ εις τον οίκον αυτού και Δαυίδ και  
 Saul went forth unto his house. And David and  
 οι άνδρες αυτού ανέβησαν εις Μεσσαρά την στενήν  
 his men ascended unto Messara the narrows.

## 25 כב

**1+** και Σαμουήλ απέθανε και συναθροίζεται πας  
 And Samuel died; and [gathered together all  
 Ισραήλ και κόπτονται αυτόν και θάπτουσιν αυτόν  
 Israel], and lamented him, and entombed him  
 εν τω οίκω αυτού εν Αρμαθαϊμ και ανέστη Δαυίδ και  
 in his house in Ramah. And David rose up, and  
 κατέβη εις την έρημον φαράν **2+** και ην άνθρωπος  
 went down into the wilderness of Paran. And there was a man  
 εν τη Μαών και η εργασία αυτού εν τω Καρμήλω  
 in Maon, and his work [was] in Carmel,  
 και ο άνθρωπος μέγας σφόδρα και τούτω  
 and the man [great [was] exceedingly]. And to this man [were]  
 πρόβατα τρισχίλια και αίγες χίλια και εγένετο εν  
 [sheep three thousand], and [goats a thousand]. And it happened during  
 τω κείρειν το ποίμνιον αυτού εν τω Καρμήλω **3+** και  
 the shearing of his flock in Carmel. And  
 όνομα τω ανθρώπω Ναβάλ και όνομα  
 [the] name of the man [was] Nabal, and [the] name  
 τη γυναικί αυτού Αβιγαϊλ και η γυνή αυτού αγαθή  
 of his wife [was] Abigail. And his wife [had] good  
 συνέσει και καλή τω είδει σφόδρα και ο άνθρωπος  
 understanding, and [was] good to the sight, exceedingly. And the man  
 σκληρός και πονηρός εν επιτηδεύμασι και ο  
 was recalcitrant, and wicked in practices, and the  
 άνθρωπος κυνικός **4+** και ήκουσε Δαυίδ εν τη ερήμω  
 man [was] churlish. And David heard in the wilderness  
 ότι κείρει Ναβάλ ο Καρμήλιος το ποίμνιον αυτού **5+**  
 that [was shearing Nabal the Carmelite] his flock.  
 και απέστειλε Δαυίδ δέκα παιδάρια και είπε τοις  
 And David sent ten servants. And he said to the  
 παιδαρίοις ανάβητε εις τον Κάρμηλον και ήκατε  
 servants, Ascend to Carmel, and come  
 προς Ναβάλ και ερωτήσατε αυτόν επί  
 to Nabal, and ask him in  
 τω ονόματί μου τα εις ειρήνην **6+** και ερείτε τάδε  
 my name the [things] for peace! And you shall say thus,  
 εις ώρας και συ υγιαίνων και ο οίκός σου και  
 For a season [may it be for] you being in health and your house, and  
 πάντα τα σα υγιαίνοντα **7+** και νυν ιδού ακήκοα  
 all the [things] of yours being in health. And now, behold, I hear

ὅτι κείρουσί σοι νυν οι ποιμένες σου οι ἦσαν  
 that [shear for you now your shepherds], [the ones] who were  
 μεθ' ἡμῶν εν τη ερήμῳ και ουκ απεκωλύσαμεν  
 with us in the wilderness, and we did not detain  
 αυτούς και ουκ ενετειλάμεθα αυτοίς ουδέν πάσας  
 them, and we did not give charge to them in anything all  
 τας ημέρας ὄντων αυτών εν τῷ Καρμήλῳ 8+ ερώτησον  
 the days of their being in Carmel. Ask  
 τα παιδάριά σου και απαγγελοῦσί σοι και ευρέτωσαν  
 of your servants! and they will tell you. Let [us] [find  
 τα παιδάριά σου χάριν εν οφθαλμοίς σου ὅτι εφ'  
 your servants] favor in your eyes! for upon  
 ἡμέραν αγαθὴν ἤκομεν δος δη ο αν εύρη  
 [day a good] we come. Give indeed what ever [should find  
 η χειρ σου τοις παισί σου και τῷ υἱῷ σου Δαυίδ 9+  
 your hand] [to] your servants, and [to] your son David!  
 και ἔρχεται τα παιδάρια Δαυίδ και λαλοῦσι προς  
 And [come the servants of David], and speak to  
 Ναβάλ κατά πάντα τα ρήματα ταῦτα εν τῷ ὀνόματι  
 Nabal according to all these things in the name  
 Δαυίδ 10+ και ανεπήδησε Ναβάλ και απεκρίθη τοις  
 of David. And Nabal jumped up and responded to the  
 παισί Δαυίδ και εἶπε τις ο Δαυίδ και τις ο υἱός  
 servants of David, and he said, Who [is] David, and who [is] the son  
 Ιεσσαί σήμερον πεπληθυμμένοι εισίν οι δούλοι  
 of Jesse? Today [multiplying there are servants],  
 αναχωρούντες ἕκαστος ἀπό προσώπου  
 [withdrawing each] from [the] presence  
 του κυρίου αυτού 11+ και λήψομαι τους ἄρτους μου και  
 of his master. And shall I take my bread [loaves], and  
 τον οἶνόν μου και τα θύματά μου α τέθυκα τοις  
 my wine, and my [things] offered in sacrifices which I have sacrificed to the ones  
 κείρουσί μοι τα πρόβατα και δώσω αυτά ἀνδράσιν  
 shearing for me the sheep, and shall I give them to men  
 οἱς ουκ οἶδα πόθεν εισί 12+ και απεστράφησαν τα  
 whom I do not know from what place they are? And [turned back the  
 παιδάρια Δαυίδ εις την οδόν αυτών και ἀνέστρεψαν  
 servants of David] unto their way. And they returned,  
 και ἦλθον και ἀνήγγειλαν τῷ Δαυίδ κατά πάντα  
 and they came, and they announced to David according to all  
 τα ρήματα ταῦτα 13+ και εἶπε Δαυίδ τοις  
 these words. And David said [to]

ανδράσιν αυτού ζώσασθε ἕκαστος την μάχαιραν αυτού  
 his men, Let [ tie on each [man]] his sword!  
 και Δαυίδ και αυτός εξώσατο την μάχαιραν αυτού  
 And David even himself tied on his sword.  
 και ανέβησαν ὀπίσω Δαυίδ ως τετρακόσιοι ἄνδρες  
 And they ascended after David, about four hundred men,  
 και διακόσιοι ἐκάθισαν ἐπὶ των σκευῶν 14+ και τη  
 and two hundred stayed by the equipment. And [[to]  
 Αβιγαῖλ γυναικί Ναβάλ ἀπήγγειλεν ἐν ἀπό των  
 Abigail wife of Nabal reported one of the  
 παιδαρίων λέγων ἰδοὺ Δαυίδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους  
 servants], saying, Behold, David sent messengers  
 ἐκ της ἐρήμου εὐλογῆσαι τον κύριον ἡμῶν και  
 from out of the wilderness to bless our master, and  
 ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν 15+ και οι ἄνδρες ἀγαθοί ἡμῖν  
 he turned aside from them. And the men [were] good to us,  
 σφόδρα και οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδέ  
 exceedingly. And they did not detain us, nor  
 ἐνετείλαντο ἡμῖν οὐδέν πάσας τας ἡμέρας ας ἤμεν  
 charged to us anything all the days which we were  
 παρ' αὐτοῖς ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ 16+ ὡσεὶ  
 by them, in our being in [the] field. [ as  
 τείχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς και την ἡμέραν και  
 a wall They were] for us, both day and  
 την νύκτα πάσας τας ἡμέρας ὄντων ἡμῶν μετ' αὐτῶν  
 night, all the days of our being with them  
 και ποιμαίνοντων τα ποίμνια 17+ και νυν γνῶθι και  
 and tending the flocks. And now perceive and  
 ἴδε τι ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία ἐπὶ  
 see what you shall do! for [ is completed evil] against  
 τον κύριον ἡμῶν και ἐπὶ τον οἶκον αὐτοῦ και αὐτός  
 our master, and against his house; and he  
 υἱός λοιμός και οὐκ ἐστὶ λαλήσαι προς αὐτόν 18+  
 [is] a son of pestilence, and there is no [way] to speak to him.  
 και ἐσπευσεν Αβιγαῖλ και ἔλαβε διακοσίους ἄρτους  
 And Abigail hastened, and took two hundred bread [loaves],  
 και δύο ἀγγεῖα οἴνου και πέντε πρόβατα πεποιημένα  
 and two receptacles of wine, and five sheep prepared,  
 και πέντε οἴφι ἀλφίτων και γόμορ ἐν σταφίδων και  
 and five ephahs of toasted grains, and [ homer one] of dried grapes, and  
 διακοσίους παλάθας και ἔθετο ἐπὶ τους ὄνους 19+  
 two hundred dried clusters of figs; and she put [them] upon the donkeys.



και εἶπε τοις παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε  
 And she said [to] her servants, You go forth  
 ἐμπροσθέν μου και ἰδού ἐγώ ὀπίσω ὑμῶν  
 in front of me! and behold, I [after you  
 παραγίνομαι τῷ δε ἀνδρὶ αὐτῆς Ναβάλ ουκ  
 come]. But to her husband Nabal she did not

ἀπήγγειλε 20+ και ἐγένετο αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖης ἐπὶ τὴν  
 report. And it came to pass of her being mounted upon the  
 ὄνον και καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρους και  
 donkey, that she went down in [the] protection of the mountain. And  
 ἰδού Δαυὶδ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς  
 behold, David and his men went down to

συνάντησιν αὐτῆς και ἀπήντησεν αὐτοῖς 21+ και  
 meet her, and she met them. And  
 Δαυὶδ εἶπε ἴσως εἰς ἀδίκον ἐφύλαξα πάντα τα  
 David said, Perhaps [it was] unjust I guarded all the [things]  
 τοῦ Ναβάλ ἐν τῇ ἐρήμῳ και ουκ ἠτησάμην λαβεῖν  
 of Nabal in the wilderness, and asked not to take  
 ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ ουδέν και ἀνταπέδωκέ μοι  
 of any of his [things] -- nothing. And he recompensed to me

πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν 22+ τάδε ποιῆσαι ὁ θεός τοις  
 evil for good. Thus God do to the  
 ἐχθροῖς Δαυὶδ και τάδε προσθεῖη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ  
 enemies to David, and thus may he add, if I leave behind of  
 πάντων τῶν Ναβάλ ἕως πρωῖ ουρούντα πρὸς  
 all of the ones of Nabal unto [the] morning of ones urinating against

τοίχον 23+ και εἶδεν Ἀβιγαῖλ τὸν Δαυὶδ και σπεύσασα  
 [the] wall. And Abigail saw David, and hastening  
 κατέβη ἀπὸ τῆς ὄνου και ἐπεσεν ἐνώπιον Δαυὶδ  
 she came down from the donkey, and fell before David  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς και προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν  
 upon her face, and did obeisance to him upon the

γῆν 24+ και ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπεσε και εἶπεν ἐν  
 ground. And [by his feet she fell], and she said, On  
 ἐμοὶ κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δη  
 me, O my lord, [be] the injustice. Let [speak indeed  
 ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτα σου και ἀκουσον τὸν λόγον  
 your maidservant] into your ears, and you hear the words

τῆς δούλης σου 25+ μὴ δη θέσθω ὁ κυριός μου  
 of your maidservant! Let not indeed [put my master]  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τὸν λοιμόν τούτον  
 his heart against [man this pestilent],



ἐπὶ Ναβάλ ὅτι κατὰ το ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶ  
 against Nabal! For according to his name, thus is  
 αὐτὸς Ναβάλ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ  
 he Nabal. His name, and folly [is] with him.  
 καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια  
 And I your maidservant did not see the servants  
 τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας 26+ καὶ νῦν κύριέ μου  
 of my master whom you sent. And now, O my lord,  
 ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου καθὼς ἐκώλυσέ σε  
 [as the] LORD lives, and as [lives your soul], as [restrained you  
 κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶον καὶ σώζειν  
 [the] LORD] to not come against [blood innocent], and to deliver  
 τὴν χεῖρά σου σοὶ καὶ νῦν γένοιτο ὡς Ναβάλ  
 your hand for yourself. And now may [become as Nabal  
 οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου  
 your enemies], and the ones seeking [ [against] my lord  
 κακά 27+ καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν  
 bad [things]]. And now receive this blessing which  
 ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις  
 [ has brought your maidservant] [to] my master! and you shall give [it]  
 τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ κυρίῳ μου 28+  
 to the servants standing beside my master.  
 ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιῶν  
 Take away indeed the violation of your maidservant! for in doing,  
 ποιήσει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι  
 [the] LORD shall make [ for my master house a trustworthy], for  
 πόλεμον κυρίου μου ὁ κύριος πολεμήσει καὶ κακία  
 [ [the] battle for my master the LORD shall wage], and evil  
 οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε 29+ καὶ εἴαν  
 shall not be found in you at any time. And if  
 ἀναστή ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν  
 [ should rise up a man] to pursue you, and seeking  
 τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου  
 your life, that [ will be the life of my master]  
 ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρά κυρίῳ τῷ θεῷ  
 bound in a bond of life by [the] LORD God;  
 καὶ τὴν ψυχὴν τῶν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν  
 and the life of your enemies you shall sling [as] in  
 μέσῳ τῆς σφενδόνης 30+ καὶ ἔσται ὅταν  
 [the] midst of the sling. And it shall be whenever  
 ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου κατὰ πάντα ἃ  
 [the] LORD shall do for my master, according to all [ which

ἐλάλησεν αγαθά ἐπὶ σε καὶ ἐντελείται σοὶ κύριος  
 he spoke good [things]] concerning you, that [ shall give charge to you [the] LORD]  
 εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ 31+ καὶ οὐκ ἔσται σοὶ  
 for taking the lead over Israel. Then [ shall not be against your  
 τοῦτο βδελυγμός καὶ σκάνδαλον καρδίας τῷ  
 this abomination and obstacle] heart, [to]  
 κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεάν καὶ σώσαι  
 my master, to pour out [ blood innocent] without charge, and to deliver  
 χεῖρα κυρίου οὐ εαυτῷ καὶ ἀγαθυνεῖ κύριος τῷ  
 [the] hand of my master for himself. And [the] LORD shall do good [to]  
 κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου τοῦ καλῶς  
 my master. And you shall remember your maidservant, [ well  
 ποιήσαι αὐτῇ 32+ καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαῖλ  
 to do] to her. And David said to Abigail,  
 εὐλογητός κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε  
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel, who sent you  
 σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι 33+ καὶ  
 [ day in this] to meet me. And  
 εὐλογητός ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ  
 blessed [be] your manner, and blessed be you [to]  
 ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ελθεῖν εἰς  
 detain me today in this, to not come for  
 αἵματα καὶ σώσαι χεῖρά μου ἐμοί 34+ πλην ζῆ  
 blood, and to deliver my hand from myself. Only as lives  
 κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπεκώλυσέ με σήμερον  
 [the] LORD God of Israel, who detained me today  
 τοῦ κακοποιήσαι σοὶ ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ  
 of doing evil to you, that unless you hastened and  
 παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μου οὐκ ἂν υπολείφθῃ  
 came to meet me, not would there have been left behind  
 τῷ Ναβάλ ἕως φωτός τοῦ πρωῖ οὐρῶν πρὸς τοῖχον  
 [to] Nabal unto [the] light of the morning one urinating against [the] wall.  
 35+ καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ  
 And David took from her hand all which  
 ἤνεγκεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην  
 she brought to him. And he said to her, Ascend in peace  
 εἰς τὸν οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ  
 to your house. See, I hearkened to your voice, and  
 ἤρτισα τὸ πρόσωπόν σου 36+ καὶ παρεγένετο Ἀβιγαῖλ  
 I took up your person! And Abigail came  
 πρὸς Ναβάλ καὶ ἰδοὺ ἦν αὐτῷ πότος ἐν  
 to Nabal. And behold, there was to him a banquet in

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς ὁ πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία  
 his house, as the banquet of a king. And the heart  
 Ναβάλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθύων  
 of Nabal [was] good with him, and he was being intoxicated  
 σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν Ἀβυγαῖλ τῷ Ναβάλ  
 exceedingly. And [did not report Abigail] [to] Nabal  
 ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν ἕως φωτός τοῦ πρωῖ 37+ καὶ  
 [the] thing, great or small, until [the] light of the morning. And  
 ἐγένετο πρωῖ ὡς ἐξένησεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβάλ  
 it came to pass in [the] morning as [sobered up from the wine Nabal],  
 ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα  
 [reported to him his wife] all these things.  
 καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς  
 And [died heart his] in him, and he  
 γίνεται ὡς λίθος 38+ καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι  
 became as stone. And it came to pass [after] about ten days,  
 καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Ναβάλ καὶ ἀπέθανε 39+ καὶ  
 that [the] LORD struck Nabal and he died. And  
 ἤκουσε Δαυὶδ ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ καὶ εἶπεν  
 David heard that Nabal died, and he said,  
 εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν  
 Blessed be [the] LORD who judged the case  
 τοῦ ονειδισμού μου ἐκ χειρὸς Ναβάλ καὶ  
 of my being scorned by [the] hand of Nabal, and  
 τὸν δούλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν  
 [his servant protected] from out of [the] hand of evils.  
 καὶ τὴν κακίαν Ναβάλ ἀπέστρεψε κύριος εἰς  
 And the evil of Nabal [the] LORD returned against  
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε  
 his [own] head. And David sent and spoke  
 περὶ Ἀβυγαῖλ λαβεῖν αὐτὴν εαυτῷ εἰς γυναῖκα 40+  
 concerning Abigail, to take her to himself for a wife.  
 καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς Ἀβυγαῖλ εἰς  
 And [came the servants of David] to Abigail in  
 τὸν Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυὶδ  
 Carmel. And they spoke to her, saying, David  
 ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σε λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς  
 sends us to you, to take you to himself for  
 γυναῖκα 41+ καὶ ἀνέστη προσεκύνησεν ἐπὶ πρόσωπον  
 a wife. And rising, she did obeisance upon [her] face  
 ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς  
 upon the ground. And she said, Behold, your maidservant [is] for

παιδίσκην νίπτειν τους πόδας των παίδων  
 a girl to wash the feet of the servants  
 του κυρίου μου 42+ και ετάχυνε και ανέστη Αβιγαϊλ  
 of my master. And [hastened and rose up Abigail],  
 και επέβη επί την όνον και πέντε κοράσια αυτής  
 and mounted upon the donkey, and five of her young women  
 ηκολούθουν αυτή και επορεύθη οπίσω των αγγέλων  
 followed her. And she went after the servants  
 Δαυίδ και γίνεται αυτό εις γυναίκα 43+ και  
 of David, and became to him for a wife. And  
 την Αχινάαμ έλαβε Δαυίδ εξ Ιεζραέλ και αμφοτεραι  
 [Ahinoam took David] of Jezreel; and both  
 ήσαν αυτό γυναίκες 44+ και Σαούλ έδωκε Μελχόλ  
 were his wives. And Saul gave Michal  
 την θυγατέρα αυτού την γυναίκα Δαυίδ τω Φαλτί  
 his daughter, the wife of David, [to] Phalti  
 υιώ Λαϊς τω εκ Γαλίμ  
 son of Laish, the one of Gallim.

## 26 15

1+ και έρχονται οι Ζιφάιοι εις τον βουνόν προς  
 And [come the Ziphites] to the hill to  
 Σαούλ λέγοντες ιδού Δαυίδ σκεπάζεται μεθ' ημών  
 Saul, saying, Behold, David is sheltered with us  
 εν τω βουνώ του Εχελά του κατά πρόσωπον  
 in the hill of Hachilah, against [the] face  
 του Ιεσσεμούν 2+ και ανέστη Σαούλ και κατέβη εις  
 of Jeshimon. And Saul rose up, and went down unto  
 την έρημον Ζιφ και μετ' αυτού τρεις χιλιάδες  
 the wilderness of Ziph, and with him three thousand  
 ανδρών εκλεκτών εξ Ισραήλ του ζητείν τον Δαυίδ εν  
 [men chosen] of Israel, to seek David in  
 τη ερήμω Ζιφ 3+ και παρενέβαλε Σαούλ εν τω  
 the wilderness of Ziph. And Saul camped in the  
 βουνώ του Εχελά επί προσώπου Ιεσσεμούν του επί  
 hill of Hachilah, against [the] face of Jeshimon, upon  
 της οδού και Δαυίδ εκάθισεν εν τη ερήμω και  
 the way. And David stayed in the wilderness. And  
 είδε Δαυίδ ότι ήκει Σαούλ οπίσω αυτού εις την  
 David saw that Saul comes after him into the  
 έρημον 4+ και απέστειλε Δαυίδ κατασκόπους και έγνω  
 wilderness. And David sent spies, and he knew

ὅτι ἦκει Σαούλ ἑτοιμος ἐκεῖ  
that Saul was come prepared from there.

5+ και ανέστη Δαυίδ λάθρα και επορεύθη εις τον  
And David rose up in private, and went into the  
τόπον ου ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαούλ και εἶδε Δαυίδ τον  
place where [was sleeping there Saul]. And David saw the  
τόπον ου ἐκοιμήθη ἐκεῖ Σαούλ και Αβενήρ υἱός  
place where [went to bed there Saul]. And Abner son  
Νηρ αρχιστράτηγος αὐτοῦ ἐκεῖ και Σαούλ  
of Ner his commander-in-chief [was] there. And Saul  
ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ και ο λαός παρεμβεβληκῶς  
was sleeping in [the] royal chariot, and the people were camping

κύκλω αὐτοῦ 6+ και ἀπεκρίθη Δαυίδ και εἶπε προς  
round about him. And David responded and said to  
Αχιμέλεχ τον Χετταῖον και προς Αβεσσαῖ υἱόν  
Ahimelech the Hittite, and to Abishai son  
Σαρουῖα ἀδελφόν Ιωάβ λέγων τις εἰσελεύσεται μετ'  
of Zeruiah, brother of Joab, saying, Who shall enter with  
ἐμοῦ προς Σαούλ εις την παρεμβολήν και  
me to Saul, into the camp? And

εἶπεν Αβεσσαῖ ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σου 7+ και  
Abishai said, I shall enter with you. And  
εἰσπορεύεται Δαυίδ και Αβεσσαῖ εις τον λαόν  
they enter, David and Abishai, among the people  
την νύκτα και ιδού Σαούλ καθεύδων ὑπνω ἐν  
at night. And behold, Saul was sleeping a [deep] sleep in  
λαμπήνῃ και το δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγός εις την γην  
[the] royal chariot, and his spear [was] sticking in the ground  
προς κεφαλῆς αὐτοῦ και Αβενήρ και ο λαός  
by his head, and Abner and the people

ἐκάθευδε κύκλω αὐτοῦ 8+ και εἶπεν Αβεσσαῖ προς  
slept round about him. And Abishai said to  
Δαυίδ ἀπέκλεισε κύριος σήμερον τον ἐχθρόν σου εις  
David, [the] LORD locked up today your enemy into  
χείράς σου και νυν πατάξω δη αὐτόν τῷ δόρατι εις  
your hands. And now I shall indeed strike him with the spear into

την γην ἀπαξ και ου δευτερώσω αὐτῷ 9+ και  
the earth once, and I should not repeat it a second time against him. And  
εἶπε Δαυίδ προς Αβεσσαῖ μη διαφθείρης αὐτόν  
David said to Abishai, you should not utterly destroy him.  
ὅτι τις ἐποίσει χείρας αὐτοῦ εις τον χριστόν  
For who shall bear his hand against the anointed one



κυρίου και αθωθήσεται 10+ και είπε Δαυίδ  
 of [the] LORD, and be acquitted? And David said,  
 ζη κύριος ότι εάν μη κύριος παίση αυτόν η  
 As [the] LORD lives, that if [the] LORD should not smite him, or  
 η ημέρα αυτού έλθη και αποθήνη η εις πόλεμον  
 his day should come and he should die, or by battle  
 καταβή και προστεθή 11+ μηδαμώς μοι παρά  
 should go down and be added [to his fathers]; then [it is] by no means to me from  
 κυρίου επενεγκείν χείρά μου επί χριστόν κυρίου  
 [the] LORD to bear my hand against [the] anointed one of [the] LORD.  
 και νυν λάβε δη το δόρυ από προς κεφαλής αυτού  
 And now, take indeed the spear from before his head,  
 και τον φακόν του ύδατος και απέλθωμεν ημείς 12+  
 and the flask of the water, and we shall go forth.  
 και έλαβε Δαυίδ το δόρυ και τον φακόν του ύδατος  
 And David took the spear and the flask of the water  
 από προς κεφαλής αυτού και απήλθον και ουκ ην ο  
 from before his head, and they went forth. And there was not one  
 βλέπων και ουκ ην ο γινώσκων και ουκ ην ο  
 seeing, and there was not one knowing, and there was not one  
 εξεγειρόμενος πάντες υπνούντες ότι θάμβος κυρίου  
 awaking -- all were sleeping, for a stupefaction [from the] LORD  
 επέπεσεν επ' αυτούς 13+ και διέβη Δαυίδ εις το  
 fell upon them. And David passed over to the  
 πέραν και έστη επί της κορυφής του όρους  
 other side, and stood upon the top of the mountain  
 μακρόθεν και πολλή η οδός αναμέσον αυτών 14+ και  
 far off, and a long way between them. And  
 προσεκαλέσατο Δαυίδ τον λαόν και  
 David called the people, and  
 τω Αβενήρ ελάλησε υιώ Νηρ λέγων ουκ  
 he spoke to Abner son of Ner, saying, Will you not  
 αποκριθήση Αβενήρ και απεκρίθη Αβεννήρ και είπε  
 answer, Abner? And Abner answered and said,  
 τις ει ο καλών με 15+ και είπε Δαυίδ προς Αβεννήρ  
 Who are you, calling me? And David said to Abner,  
 ουχί ανήρ συ και τις ως συ εν Ισραήλ και διατί  
 Are [not a man you]? And who is as you in Israel? And why  
 ου φυλάσσεις τον κύριόν σου τον βασιλέα ότι  
 do you not guard your master the king? For  
 εισήλθεν εις εκ του λαού διαφθείραι τον κύριόν σου  
 [entered one of the people] to destroy your master



τον βασιλέα 16+ ουκ αγαθόν το ρήμα τούτο ο  
 the king. [is] not a good thing this which  
 πεποιήκας ζη κύριος ότι υιοί θανάτου υμείς οι  
 you have done. As lives [the] LORD, for [sons of death you [are]], the ones  
 μη φυλάσσοντες τον βασιλέα τον κύριον υμών τον  
 not guarding the king, your master, the  
 χριστόν κυρίου και νυν ιδε που εστί το δόρυ του  
 anointed one of [the] LORD. And now see where [is the spear of the  
 βασιλέως και ο φακός του ύδατος τα προς  
 king], and the flask of the water, the [things] by

κεφαλής αυτού 17+ και επέγνω Σαούλ την φωνήν  
 his head! And Saul recognized the voice  
 Δαυίδ και ειπε η φωνή σου αύτη τέκνον Δαυίδ και  
 of David, and he said, [your voice Is this] son David? And  
 ειπε Δαυίδ φωνή μου κύριέ μου δούλος σου βασιλεύ  
 David said, My voice my master; your servant, O king.

18+ και ειπεν ινατί τούτο καταδιώκει ο κυριός μου  
 And he said, Why is this [pursues my master]  
 οπίσω του δούλου αυτού ότι τι ημάρτηκα και τι  
 after his servant? For in what have I sinned? And what  
 ευρέθη εν εμοί αδίκημα 19+ και νυν ακουσάτω δη  
 [was found in me offence]? And now let [hear indeed  
 ο κυριός μου ο βασιλεύς τα ρήματα του δούλου αυτού  
 my master the king] the words of his servant!  
 ει ο θεός επισείει σε επ' εμέ οσφρανθείη  
 If God stirs you against me, [then] may [smell [acceptable]  
 η θυσία σου και ει υιοί ανθρώπων  
 your sacrifice]. And if [the] sons of men,  
 επικατάρατοι ούτοι ενώπιον κυρίου ότι εξέβαλόν με  
 [then let] these [be] accursed before [the] LORD, for they cast me out  
 σήμερον μη στηριχθήναι εν κληρονομία κυρίου  
 today to not be fixed firmly in [the] inheritance of [the] LORD,  
 λέγοντες πορεύου δούλευε θεοίς ετέροις 20+ και νυν  
 saying, Go serve other gods! And now  
 μη πέσοι το αίμά μου επί την γην εξεναντίας  
 [not may fall my blood] upon the ground right opposite  
 προσώπου κυρίου ότι εξελήλυθεν ο βασιλεύς  
 [the] face of [the] LORD, that [has come forth the king  
 Ισραήλ ζητείν ψυχήν ένα καθώς καταδιώκει ο  
 of Israel] to seek [flea one], as [pursues [prey] the  
 νυκτικόραξ εν τοις όρεσι 21+ και ειπε Σαούλ  
 long-eared owl] in the mountains. And Saul said,

ημάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον Δαυίδ ὅτι οὐ  
 I have sinned. Return, son David! for I shall not  
 κακοποιήσω σε ἔτι ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῆ μου  
 do evil against you any more, because [was valued my life]  
 ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ  
 in your eyes; and today I have acted in folly, and  
 ἠγνόηκα πολλά σφόδρα 22+ καὶ ἀπεκρίθη Δαυίδ καὶ  
 I am ignorant [much very]. And David responded and  
 εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω δὴ ἐν  
 said, Behold, the spear of the king. Let [come through indeed one  
 τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό 23+ καὶ κύριος  
 of the servants] and take it! And [the] LORD  
 ἐπιστρέψει ἐκάστω τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ  
 will restore to each his righteousness and  
 τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς  
 his trust; as [delivered you [the] LORD] today into  
 χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου  
 my hands, and I did not want to bear my hand  
 ἐπὶ χριστόν κυρίου 24+ καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη  
 against [the] anointed one of [the] LORD. And behold, as [was magnified  
 ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου  
 your life] today in this, in my eyes,  
 οὕτως μεγαλυνθεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ  
 so may [be magnified my life] before [the] LORD, and  
 σκεπάσαι με καὶ ἐξέλοιτό με ἐκ πάσης θλίψεως  
 may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.  
 25+ καὶ εἶπε Σαούλ πρὸς Δαυίδ εὐλογημένος σὺ  
 And Saul said to David, Being blessed [are] you,  
 τέκνον Δαυίδ καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος  
 son David, and by performing you shall perform, and in ability  
 δυνήσῃ καὶ ἀπήλθε Δαυίδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ  
 you shall be able. And David went forth on his way, and  
 Σαούλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ  
 Saul returned to his place.

## 27 ㄷ

1+ καὶ εἶπε Δαυίδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν  
 And David said in his heart, saying, Now  
 προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μία εἰς χεῖρας Σαούλ καὶ  
 I shall be added in [day one] into [the] hands of Saul; and  
 οὐκ ἔστι μοι ἀγαθόν ἐάν μὴ διασωθῶ εἰς γῆν  
 there is no good [thing] to me unless I should come through safe into [the] land

αλλοφύλων και ανή απ' εμού Σαούλ του ζητείν  
 of [the] Philistines, and [should spare of me Saul], seeking  
 με εις παν όριον Ισραήλ και σωθήσομαι εκ  
 me in every border of Israel, and [thus] I shall be delivered from out of  
 χειρός αυτού 2+ και ανέστη Δαυίδ και διέβη αυτός  
 his hand. And David rose up and passed over, he  
 και οι εξακόσιοι άνδρες οι μετ' αυτού και επορεύθη  
 and the six hundred men with him, and he went  
 προς Ακχίς υιόν Μαώχ βασιλέα Γεθ 3+ και  
 to Achish, son of Maach, king of Gath. And  
 εκάθισε Δαυίδ μετά Ακχίς εν Γεθ αυτός και  
 David sat with Achish in Gath, he and  
 οι άνδρες αυτού έκαστος και ο οίκος αυτού και Δαυίδ  
 his men, each also [with] his house, and David  
 και αμφοτέραι αι γυναίκες αυτού Αχιναάμ Ιεζραηλίτις  
 and both of his wives -- Ahinoam [the] Jezreelitess,  
 και Αβιγαϊλ η γυνή Ναβάλ του Καρμηλίου 4+ και  
 and Abigail the wife of Nabal the Carmelite. And  
 ανηγγέλη τω Σαούλ ότι πέφευγε Δαυίδ εις Γεθ και  
 it was announced to Saul that David fled into Gath, and  
 ου προσέθετο έτι ζητείν αυτόν 5+ και ειπε Δαυίδ  
 he did not proceed any longer to seek him. And David said  
 προς Ακχίς ει δη εύρηκεν ο δούλος σου χάριν εν  
 to Achish, If indeed [has found your servant] favor in  
 οφθαλμοίς σου δότωσαν δη μοι τόπον εν μία των  
 your eyes, give indeed to me a place in one of the  
 πόλεων των κατ' αγρόν και καθήσομαι εκεί και  
 cities of the ones in the country! and I shall settle there. For  
 ινατί κάθηται ο δούλος σου εν πόλει βασιλευομένη  
 why [settle [does] your servant] in a city reigning  
 μετά σου 6+ και έδωκεν αυτό Ακχίς εν  
 with you? And [gave to him Achish] in  
 τη ημέρα εκείνη την Σεκελάγ διά τούτο  
 that day Ziklag. Because of this  
 εγενήθη Σεκελάγ τω βασιλεί της Ιουδαίας έως  
 Ziklag came to the king of Judea until  
 της ημέρας ταύτης 7+ και εγένετο ο αριθμός των  
 this day. And came to pass the number of the  
 ημερών ων εκάθισε Δαυίδ εν αγρώ των αλλοφύλων  
 days which David stayed in [the] country of the Philistines --  
 τέσσαρας μήνας 8+ και ανέβαινε Δαυίδ και  
 four months. And David ascended and

οι άνδρες αυτού και επετίθεντο επί τον Γεσσουραίον  
 his men, and they made an attack upon the Geshurites,  
 και τον Ιεζαραίον και επί τον Αμαληκίτην ότι  
 and the Gezrites, and against the Amalekites. For  
 κατοκείτο η γη η από Γεσσούρ και έως γης  
 [was inhabited the land] by the one from Shur and unto [the] land  
 Αιγύπτου 9+ και ετύπτε την γην και ουκ εξωογόνει  
 of Egypt. And he struck the land, and did not bring forth alive  
 άνδρα η γυναίκα και ελάμβανον ποίμνια και  
 man or woman; and they took flocks, and  
 βουκόλια και όνους και καμήλους και ιματισμόν και  
 herds, and donkeys, and camels, and clothes. And  
 ανέστρεφον και ήρχοντο προς Ακχίς 10+ και  
 they returned and came to Achish. And  
 είπεν Ακχίς προς Δαυίδ επί τίνα επέθεσθε σήμερα  
 Achish said to David, Upon whom did you attack today?  
 και είπε Δαυίδ προς Ακχίς κατά νότον της Ιουδαίας  
 And David said to Achish, To [the] south in Judea,  
 και κατά νότον Ιεραμιήλ και κατά νότον του  
 and to [the] south of Jerahmeel, and to [the] south of the  
 Κενεζί 11+ και άνδρα και γυναίκα ουκ εξωογόνει  
 Kenite. And [a man and woman did not bring forth alive  
 Δαυίδ του εισαγαγειν εις Γεθ λέγων μήποτε  
 David] to bring unto Gath, saying, Lest  
 αναγγείλωσιν καθ' ημών λέγοντες τάδε Δαυίδ ποιεί  
 they announce against us, saying, Thus David does.  
 και τότε το δικαίωμα αυτού πάσας τας ημέρας ας  
 And thus [was] his ordinance all the days which  
 εκάθητο Δαυίδ εν αγρώ των αλλοφύλων 12+ και  
 David settled in [the] country of the Philistines. And  
 επιστεύθη Δαυίδ εν τω Ακχίς λέγων ήσχυνται  
 David was trusted by Achish, saying, With shame  
 αισχυνόμενος εν τω λαώ αυτού εν τω Ισραήλ και  
 he is being shamed by his people in Israel, and  
 έσται μου δούλος εις τον αιώνα  
 he will be my a servant into the eon.

## 28 πδ

1+ και εγένετο εν ταις ημέραις εκείναις και  
 And it came to pass in those days that  
 συναθροίζονται οι αλλόφυλοι εν  
 [were gathered together the Philistines] in

ταις παρεμβολαῖς αὐτῶν του ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον ἐπὶ  
 their camps to come forth for war against  
 τον Ἰσραὴλ και εἶπεν Ἀκχίς προς τον Δαυίδ γινώσκων  
 Israel. And Achish said to David, In knowing  
 γνώση ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσῃ εἰς τον πόλεμον συ  
 you shall know that with me you shall go forth unto the war, you  
 και οι ἄνδρες σου 2+ και εἶπε Δαυίδ προς Ἀκχίς  
 and your men. And David said to Achish,  
 οὕτως νυν γνώσει α ποιήσει ο δούλός σου και  
 Thus now you shall know what [will do your servant]. And  
 εἶπεν Ἀκχίς προς τον Δαυίδ οὕτως αρχισωματοφύλακα  
 Achish said to David, Thus as chief of the body-guard  
 θήσομαι σε πάσας τας ημέρας 3+ και Σαμουήλ  
 I shall appoint you [for] all the days. And Samuel  
 απέθανε και ἐκόψαντο αὐτόν πας Ἰσραὴλ και  
 died, and [lamented him all Israel], and  
 θάπτουσιν αὐτόν ἐν Ἀρμαθαῖμ ἐν τη πόλει αὐτοῦ και  
 they entombed him in Ramah, in his city. And  
 Σαούλ περιεῖλε τους ἐγγαστριμύθους και τους  
 Saul removed the ones who deliver oracles, and the  
 γνώστας ἀπὸ της γῆς 4+ και συναθροίζονται οι  
 diviners from the land. And [gather together the  
 ἀλλόφυλοι και ἔρχονται και παρεμβάλλουσιν εἰς  
 Philistines], and come, and camp in  
 Σουνάμ και συναθροίζει Σαούλ πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ  
 Shunem. And Saul gathers together every man of Israel,  
 και παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουέ 5+ και εἶδε Σαούλ  
 and they camp in Gilboa. And Saul beheld  
 την παρεμβολήν των αλλοφύλων και εφοβήθη και  
 the camp of the Philistines, and he was fearful, and  
 ἐξέστη ἡ καρδιά αὐτοῦ σφόδρα 6+ και  
 it startled his heart exceedingly. And  
 ἐπηρώτησε Σαούλ διὰ του κυρίου και οὐκ ἀπεκρίθη  
 Saul asked through the LORD. And [did not answer  
 αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις και ἐν τοῖς δήλοις  
 to him [the] LORD] in dreams, nor in the manifestations,  
 και ἐν τοῖς προφήταις 7+ και εἶπε Σαούλ τοῖς  
 nor among the prophets. And Saul said [to]  
 παισίν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον  
 his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!  
 και πορεύσομαι προς αὐτήν και ἐκζητήσω ἐν αὐτῇ  
 and I will go to her, and I will inquire by her.



και είπαν οι παίδες αυτού προς αυτόν ιδού γυνή  
 And [said his servants] to him, Behold, a woman  
 εγγαστριμύθος εν Ενδώρ 8+ και ηλλοιώθη Σαούλ και  
 who delivers oracles [is] in En-dor. And Saul changed [appearance], and  
 περιεβάλετο μάρτια ετέρα και πορεύεται αυτός και  
 put around [garments other], and he himself goes and  
 δύο άνδρες μετ' αυτού και έρχονται προς την  
 two men with him. And they come to the  
 γυναίκα νυκτός και είπεν αυτή μάντευσον δη μοι  
 woman by night, and he said to her, Use oracles indeed for me  
 εν τω εγγαστριμύθω και ανάγαγέ μοι ον αν είπω  
 by the delivering an oracle, and lead up to me whom ever I should tell  
 σοι 9+ και είπεν η γυνή αυτόν ιδού συ οίδας όσα  
 you! And [said the woman] to him, Behold, you know as much as  
 εποίησε Σαούλ ως εξωλόθρευσε τους εγγαστριμύθους  
 Saul did, as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,  
 και τους γνώστας από της γης και ινατί συ  
 and the diviners from the land. And why do you  
 παγιδεύεις την ψυχήν μου θανατώσαι αυτήν 10+ και  
 ensnare my life to put it to death? And  
 ώμοσεν αυτή Σαούλ κατά του θεού λέγων ζη  
 [swore by an oath to her Saul] according to God, saying, As lives  
 κύριος ει απαντήσει σοι αδικία εν τω λόγω τούτω  
 [the] LORD, shall [meet up with you injustice] in this matter? [No!]  
 11+ και είπεν η γυνή τω Σαούλ τίνα αναγάγω σοι  
 And [said the woman] to Saul, Whom should I lead up to you?  
 και είπε τον Σαμουήλ ανάγαγέ μοι 12+ και είδεν η  
 And he said, Lead up Samuel to me! And [beheld the  
 γυνή τον Σαμουήλ και εβόησε φωνή μεγάλη και  
 woman] Samuel, and she yelled [voice with a great]. And  
 είπεν η γυνή προς Σαούλ ινατί παρελογίσω με και  
 [said the woman] to Saul, Why did you mislead me, even  
 συ ει Σαούλ 13+ και είπεν αυτή ο βασιλεύς μη  
 you are Saul? And [said to her the king], Do not  
 φοβού τίνα εώρακας και είπεν η γυνή προς Σαούλ  
 fear! Whom do you see? And [said the woman] to Saul,  
 θεούς εώρακα αναβαίνοντας εκ της γης 14+ και  
 I see magistrates ascending from out of the earth. And  
 είπεν αυτή τι έγνων και είπεν αυτόν γέροντα  
 he said to her, What did you perceive? And she said to him, An aged man  
 αναβαίνοντα αναβεβλημένον διπλοίδα και  
 ascending being cloaked in a double-garment. And



ἔγνω Σαούλ ὅτι οὗτος Σαμουήλ και ἐκύψεν ἐπί  
 Saul knew that this [was] Samuel. And he bowed upon  
 πρόσωπον ἐπί την γην και προσεκύνησεν αὐτό 15 +  
 [the] face upon the ground, and he did obeisance to him.  
 και εἶπε Σαμουήλ ινατί παρηνώχλησάς μοι  
 And Samuel said, Why did you give trouble to me  
 αναβῆναί με και εἶπε Σαούλ θλίβομαι σφόδρα και οι  
 [to cause] me to ascend? And Saul said, I am afflicted very much, and the  
 ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν εν εμοί και ο θεός ἀφέστηκεν  
 Philistines wage war with me, and God has left  
 ἀπ' εμού και ουκ επακήκοέ μου ἔτι οὔτε εν  
 from me, and he does not heed me any longer, nor by  
 χειρί των προφητῶν οὔτε εν τοις ενυπνίοις και νυν  
 [the] hand of the prophets, nor by dreams. And now  
 κέκληκά σε του γνωρίσαι μοι τι ποιήσω 16 + και  
 I call you to make known to me what I should do. And  
 εἶπε Σαμουήλ ινατί επερωτάς με και κύριος  
 Samuel said, Why do you ask me, and [the] LORD  
 ἀφέστηκεν ἀπό σου και γέγονε μετά  
 has left from you, and has taken place with  
 του πλησίον σου 17 + και πεποίηκε κύριος σοι καθώς  
 your neighbor? And [the] LORD has done to you as  
 ἐλάλησε εν χειρί μου και διαρρήξει κύριος την  
 he said by my hand. And [the] LORD will tear the  
 βασιλείαν εκ χειρός σου και δώσει αὐτήν τω  
 kingdom from out of your hand, and will give it to  
 πλησίον σου τω Δαβίδ 18 + διότι ουκ ἤκουσας της  
 your neighbor, [to] David. Because you hearkened not to the  
 φωνῆς κυρίου και ουκ ἐπλησας θυμόν οργῆς  
 voice of [the] LORD, and you did not fill [rage of anger  
 αὐτοῦ εν τω Αμαλήκ διά το ρῆμα τούτο  
 his] against Amalek; on account of this thing  
 ἐποίησε κύριος σοι οὕτως τη ημέρα ταύτη 19 + και  
 [the] LORD did to you thus [in] this day. And  
 παραδώσει κύριος τον Ισραήλ μετά σου εις χείρας  
 [the] LORD will deliver up Israel with you into [the] hands  
 ἀλλοφύλων και αύριον συ και οι υιοί σου μετά  
 of [the] Philistines, and tomorrow you and your sons [will be] with  
 μετ' εμού και την παρεμβολήν Ισραήλ δώσει κύριος  
 with me. And [the] camp of Israel [the] LORD will put  
 εις χείρας ἀλλοφύλων 20 + και ἔσπευσε Σαούλ και  
 into [the] hands of [the] Philistines. And Saul hastened, and

ἔπεσεν εστηκῶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εφοβήθη σφόδρα  
 fell full stop upon the ground, and feared very much  
 ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουήλ καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ ἰσχύς  
 from the words of Samuel. And there was no [in him strength]  
 ἔτι ὅτι οὐκ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην  
 any longer, for he did not eat bread all  
 τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα 21 + καὶ  
 that day, and all the night. And  
 εἰσήλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε  
 [entered the woman] to Saul, and beheld that he hastened  
 σφόδρα καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ ἤκουσεν  
 very much. And she said to him, Behold, [hearkened to  
 ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου  
 your maidservant] your voice, and I put my life  
 ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους σου οὓς  
 in my hand, and I hearkened to your words which  
 ἐλάλησάς μοι 22 + καὶ νῦν ἀκούσον δὴ φωνῆς  
 you spoke to me. And now hear indeed [the] voice  
 τῆς δούλης σου καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμόν  
 of your maidservant, for I will place before you a morsel  
 ἄρτου καὶ φάγε καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς ὅτι πορεύῃ  
 of bread and you eat! and it will be for strength to you, that you should go  
 ἐν ὁδῷ 23 + καὶ ἠπειθήσε καὶ οὐκ εβούλετο φαγεῖν  
 in [the] way. And he resisted persuasion, and he did not want to eat.  
 καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ  
 And they pressed him, his servants and the woman.  
 καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς  
 And he hearkened to their voice, and he rose up from the  
 γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον 24 + καὶ τὴν γυναικί  
 ground, and he sat upon the chair. And to the woman  
 ἦν μοσχάριον γαλαθινόν ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔσπευσε  
 was [calf a suckling] by the house; and she hastened  
 καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε  
 and sacrificed it, and took flour and mixed it,  
 καὶ ἔπεψεν ἄζυμα 25 + καὶ προσήνεγκεν ἐνώπιον  
 and baked unleavened [breads]. And she brought it before  
 Σαούλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ ἔφαγον  
 Saul, and before his servants, and they ate.  
 καὶ ἀναστάντες ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην  
 And rising up they went forth that night.

## 29 ㄷ

**1+** και συναθροίζουσιν οι αλλόφυλοι πάσας  
 And [gathered the Philistines] all  
 τας παρεμβολάς αυτών εις Αφέκ και Ισραήλ  
 their camps unto Aphek. And Israel  
 παρενέβαλεν εν Ενδωρ την εν Ιεζραέλ **2+** και οι  
 camped in En-dor, the one in Jezreel. And the  
 σατράπαι των αλλοφύλων παρεπορεύοντο εις  
 satraps of the Philistines came by  
 εκατοντάδας και χιλιάδας και Δαυίδ και  
 [the] hundreds and thousands. And David and  
 οι άνδρες αυτου παρεπορεύοντο επ' εσχάτων μετά  
 his men came near at [the] last with  
 Ακχίς **3+** και είπον οι σατράπαι των αλλοφύλων  
 Achish. And [said the satraps of the Philistines],  
 τίνες οι διαπορευόμενοι ούτοι και είπεν Ακχίς προς  
 Who are these traveling? And Achish said to  
 τους σατράπας των αλλοφύλων ουχ ούτος Δαυίδ ο  
 the satraps of the Philistines, [Is] not this David, the  
 δούλος Σαούλ βασιλέως Ισραήλ ος γέγονε μεθ'  
 servant of Saul king of Israel, who has been with  
 εμού ημέρας τούτο δεύτερον έτος και ουχ εύρηκα  
 me [some] days this second year. And I have not found  
 εν αυτώ ουδέν αφ' ης ημέρας έπεσε προς με έως  
 in him any [fault] from which days he fell in with me until  
 της ημέρας ταύτης **4+** και εθυμώθησαν επ' αυτώ οι  
 this day. And [were enraged over him] the  
 σατράπαι των αλλοφύλων και λέγουσιν αυτώ  
 satraps of the Philistines], and they say to him,  
 απόστρεψον τον άνδρα και αποστραφήτω εις  
 Return the man! and let him return unto  
 τον τόπον αυτου ου κατέστησας αυτον εκεί και μη  
 his people of which you placed him there, and do not  
 ερχέσθω μεθ' ημών εις τον πόλεμον και μη  
 let him come with us to the battle, and let him not  
 γινέσθω επίβουλος τη παρεμβολή και εν τίνι  
 become a plotter in the camp! And how shall  
 διαλλαγήσεται ούτος τω κυρίω αυτου ουχί εν ταις  
 he be reconciled [to] his master? Will it not be with the  
 κεφαλαίς των ανδρών εκείνων **5+** ουχ ούτος Δαυίδ ω  
 heads of those men? [Is] this not David, which  
 εξήρχον εν χοροίς λέγοντες επάταξε Σαούλ  
 they led in dances, saying, Saul struck

εν χιλιάσιν αυτού και Δαυίδ εν μυριάσιν αυτού 6+ και  
 his thousands, and David his ten thousands? And  
 εκάλεσεν Ακχίς τον Δαυίδ και ειπεν αυτώ ζη κύριος  
 Achish called David, and said to him, As [the] LORD lives,  
 ότι ευθύς συ και αγαθός εν οφθαλμοίς μου και  
 [know] that you [are] upright and good in my eyes, and  
 η έξοδος σου και η είσοδος σου μετ' εμού εν τη  
 [so is] your exiting and your entering with me in the  
 παρεμβολή ότι ουχ εύρον κατά σου κακίαν αφ' ης  
 camp. For I did not find against you an evil from which  
 ημέρας ήκεις προς με έως της ημέρας ταύτης και εν  
 day you came to me until this day. But in  
 οφθαλμοίς των σατραπών ουκ αγαθός συ 7+ και  
 [the] eyes of the satraps [not good you are]. And  
 νυν ανάστρεφε και πορεύου εις ειρήνην και ου μη  
 now, return and go in peace! and in no way  
 ποιήσης κακίαν εν οφθαλμοίς των σατραπών των  
 shall you do evil in [the] eyes of the satraps of the  
 αλλοφύλων 8+ και ειπε Δαυίδ προς Ακχίς τι  
 Philistines. And David said to Achish, What  
 πεποίηκά σοι και τι εύρες εν τω δούλω σου αφ'  
 have I done to you? And what did you find in your servant from  
 ης ημέρας ήμην ενώπιόν σου και έως  
 which day I was before you, and until  
 ημέρας ταύτης ότι ου μη έλθω πολεμήσαι τους  
 this day, that in no way I should come to wage war against the  
 εχθρούς του κυρίου μου του βασιλέως 9+ και  
 enemies of my master the king? And  
 απεκρίθη Ακχίς και ειπε προς Δαυίδ οίδα ότι  
 Achish answered and said to David, I know that  
 αγαθός συ εν οφθαλμοίς μου καθώς άγγελος θεού  
 you are good in my eyes, as an angel of God,  
 αλλ' οι σατράπαι των αλλοφύλων λέγουσιν ουχ  
 but the satraps of the Philistines say, He shall not  
 ήξει μεθ' ημών εις πόλεμον 10+ και νυν όρθρισον  
 come with us to war. And now, rise early  
 τοπρωϊ συ και οι παίδες του κυρίου σου οι  
 in the morning, you and the servants of your master, the  
 ήκοντες μετά σου και πορεύεσθε εις τον τόπον ου  
 ones having come with you, and go to the place where  
 κατέστησα υμάς εκεί και ορθρίσατε εν τη οδώ και  
 I placed you there! And you rise early in the journey, and

φωτισάτω υμῖν και πορεύθητε 11+ και ὥρθησε Δαυίδ  
 [when] it gives light to you then go! And David rose early,  
 αὐτός και οι ἄνδρες αὐτοῦ του ἀπελθεῖν τοπρωῖ και  
 he and his men to go forth in the morning, and  
 φυλάσσειν την γην των αλλοφύλων και οι  
 to guard the land of the Philistines. And the  
 ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραήλ  
 Philistines ascended to wage war against Israel.

## 30 ὅ

1+ και ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυίδ και  
 And it came to pass in [the] entering of David and  
 των ἀνδρῶν αὐτοῦ την Σικελάγ τη ἡμέρα τη τρίτη  
 of his men to Ziklag, on the [ day third],  
 και Ἀμαλήκ ἐπέθετο ἐπὶ τον νότον και ἐπὶ  
 that Amalek made an attack upon the south, and upon  
 την Σικελάγ και ἐπάταξε την Σικελάγ και ἐνεπύρισαν  
 Ziklag. And it struck Ziklag, and burnt  
 αὐτήν ἐν πυρί 2+ και τας γυναῖκας και πάντα τους  
 it with fire. And the women, and all the ones  
 ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ  
 in it, from small unto great they did not  
 ἐθανάτωσαν ἄνδρα οὐδέ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν  
 put to death, man nor woman, but they took them captive,  
 και ἀπήλθον εἰς την οδὸν αὐτῶν 3+ και ἦλθε Δαυίδ  
 and went forth in their way. And [ came David  
 και οι ἄνδρες αὐτοῦ εἰς την πόλιν και ἰδοὺ  
 and his men] unto the city, and, behold,  
 ἐμπεπυρίσται ἐν πυρί αι δε γυναῖκες αὐτῶν και  
 it was burnt with fire; and their wives, and  
 οι υιοὶ αὐτῶν και αι θυγατέρες αὐτῶν  
 their sons, and their daughters,  
 αἰχμαλωτευόμενοι 4+ και ἦρε Δαυίδ και  
 were taken captive. And [ lifted David and  
 οι ἄνδρες αὐτοῦ την φωνὴν αὐτῶν και ἐκλαυσαν ἕως  
 his men] their voice, and they wept until  
 ὅτου οὐκ ἦν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς του κλαίειν ἐτι 5+  
 whenever there was no strength in them to weep any longer.  
 και ἀμφοτέραι αι γυναῖκες Δαυίδ ἠχμαλωτεύθησαν  
 And both the wives of David were captured --  
 Ἀχιναάμ η Ἰεζραηλίτις και Ἀβιγαῖλ η γυνὴ Ναβάλ  
 Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal

του Καρμηλίου **6+** και εθλίβη Δαυίδ σφόδρα ὅτι εἶπεν  
 the Carmelite. And David was afflicted very much, for [said  
 ο λαός λιθοβολήσαι αὐτόν ὅτι κατώδυνος ψυχῆ  
 the people] to stone him, for [were in severe pain of soul  
 παντός του λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και  
 all the people], each over his sons, and  
 ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ και ἐκραταιώθη Δαυίδ εν  
 over his daughters. And David was fortified by  
 κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ **7+** και εἶπε Δαυίδ πρὸς Αβιάθαρ  
 [the] LORD his God. And David said to Abiathar  
 τον ιερέα υἱόν Αχιμέλεχ προσαγάγε το εφούδ και  
 the priest, son of Ahimelech, Lead forward the ephod. And  
 προσήγαγεν Αβιάθαρ το εφούδ πρὸς Δαυίδ **8+** και  
 Abiathar led forward the ephod to David. And  
 ἐπηρώτησε Δαυίδ διὰ του κυρίου λέγων εἰ  
 David asked through the LORD, saying, Shall  
 καταδιώξω ὀπίσω του γεδδούρ τούτου εἰ  
 I pursue after this troop? Shall  
 καταλήψομαι αὐτούς και εἶπεν αὐτῷ κύριος  
 I overtake them? And [said to him [the] LORD],  
 καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτούς και  
 Pursue! for in overtaking you shall overtake them, and  
 ἐξαιρούμενος ἐξελή **9+** και ἐπορεύθη Δαυίδ αὐτός  
 in rescuing you shall rescue. And David went, he  
 και οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἔρχονται  
 and the six hundred men with him. And they come  
 ἕως του χειμάρρου Βοσόρ και οἱ περισσοὶ ἔστησαν  
 unto the rushing stream of Besor, and the extra [ones] stopped.

**10+** και κατεδίωξεν εν τετρακοσίοις ἀνδράσιν  
 And [pursued about four hundred men],  
 υπέστησαν δε διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν  
 [stood and two hundred men], who stayed

πέραν του χειμάρρου του Βοσόρ **11+** και  
 on the other side of the rushing stream Besor. And  
 εὐρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον εν ἀγρῷ και  
 they find an Egyptian man in [the] field, and  
 λαμβάνουσιν αὐτόν και ἄγουσιν αὐτόν πρὸς Δαυίδ  
 they take him, and bring him to David,  
 και δίδoασιν αὐτῷ ἄρτον και ἔφαγε και ἐπότισαν  
 and give to him bread and he ate, and they gave [to drink  
 αὐτόν ὕδωρ **12+** και δίδoασιν αὐτῷ κλάσμα  
 him water]. And they give to him a piece



παλάθης και δύο σταφίδας και έφαγε και  
of dried cluster of figs, and two dried grape [clusters]; and he ate, and  
κατέστη το πνεύμα αυτού εν αυτώ ότι ου  
[ stood [up] his spirit] in him. For he had not  
βεβρώκει άρτον και ου πεπόκει ύδωρ τρεις ημέρας  
eaten bread, and had not drank water, three days  
και τρεις νύκτας  
and three nights.

13+ και είπεν αυτώ Δαυίδ τίνος συ ει και πόθεν  
And [ said to him David], Who are you, and from what place  
ει και είπε το παιδάριον το Αιγύπτιον εγώ ειμι  
are you? And [ said servant-lad the Egyptian], I am  
δούλος ανδρός Αμαληκίτου και κατέλιπέ με  
a servant of a man, an Amalekite; and [ left me  
ο κυριός μου ότι ηνωχλήθην εγώ σήμεραν τριταίος 14+  
my master] for I was unwell, today being three days.  
και ημείς επεθέμεθα επί τον νότον του Χορεθί και  
And we made an attack upon the south of the Cherethites, and  
επί τα της Ιουδαίας μέρη και επί νότον Χειλέβ  
upon the ones of the part of Judea, and to the south of Caleb;  
και την Σικελάγ ενεπυρίσαμεν εν πυρί 15+ και είπεν  
and Ziklag we burnt in fire. And [ said  
αυτώ Δαυίδ ει κατάξεις με επί το γεδδούρ τούτο και  
to him David], Will you lead me to this troop? And  
είπεν όμοσον δη μοι κατά του θεού μη  
he said, [If] you swear by an oath indeed to me according to God to not  
θανατώσαι με και μη παραδούναί με εις χείρας  
put me to death, and not to deliver me into [the] hands  
του κυρίου μου και κατάξω σε επί το γεδδούρ τούτο  
of my master, then I will lead you to this troop.

16+ και κατήγαγεν αυτόν και ιδού ούτοι διακεχυμένοι  
And he led him. And behold, these were dispersed  
επί πρόσωπον πάσης της γης εσθίοντες και πίνοντες  
upon [the] face of all the land, eating and drinking,  
και εορτάζοντες επί πάσι τοις σκύλοις τοις μεγάλοις  
and celebrating over all the [spoils great]  
οις έλαβον εκ γης αλλοφύλων και εκ γης  
which they took from out of [the] land of [the] Philistines, and from out of [the] land  
Ιούδα 17+ και ήλθεν επ' αυτούς Δαυίδ και επάταξεν  
of Judah. And [ came upon them David], and he struck  
αυτούς από εωσφόρου και έως δείλης και της  
them from [the] morning star and until evening even of the

επαύριον και ου διεσώθη εξ αυτών ανήρ ότι αλλ' η  
 next day. And [ was not preserved of them a man], but only  
 τετρακόσια παιδάρια α επέβη επί καμήλους και  
 four hundred boys who mounted upon camels and  
 έφυγον 18+ και αφείλατο Δαυίδ πάντα α έλαβον οι  
 fled. And David removed all which [ took the  
 Αμαληκίται και αμφοτέρας τας γυναίκας αυτου  
 Amalekites]; and both his wives  
 εξείλετο 19+ και ου διεφώνησεν αυτοίς από μικρού  
 he rescued. And nothing was perished to them from small  
 και έως μεγάλου και έως υιών και θυγατέρων  
 and unto great, and unto sons and daughters,  
 και από των σκύλων και έως πάντων ων έλαβον  
 from the spoils and unto all what they took  
 αυτών τα πάντα επέστρεψε Δαυίδ 20+ και έλαβε Δαυίδ  
 of theirs -- all the [things] David returned. And David took  
 πάντα τα ποιμνια και τα βουκόλια και απήγαγεν  
 all the flocks and the herds, and led them away  
 έμπροσθεν των σκύλων και τοις σκύλοις εκείνοις  
 before the spoils. And [concerning] those spoils  
 ελέγετο ταύτα τα σκύλα Δαυίδ 21+ και  
 it was said, These [are] the spoils of David. And  
 παραγίνεται Δαυίδ προς τους διακοσίους άνδρας τους  
 David came to the two hundred men (the ones  
 υπολειφθέντας του πορεύεσθαι οπίσω Δαυίδ ους  
 being left behind of the [troop] going after David) that  
 εκάθισεν εν τω χειμάρρῳ Βοσόρ και εξήλθον εις  
 stayed at the rushing stream of Besor. And they came forth to  
 απάντησιν Δαυίδ και εις απάντησιν του λαού του  
 meet David, and to meet the people of the one  
 μετ' αυτου και προσήλθε Δαυίδ έως του λαού και  
 with him. And David came forward unto of the people, and  
 ηρώτησεν αυτούς τα εις ειρήνην 22+ και  
 he asked them the [greetings] for peace. And  
 απεκρίθη πας ανήρ λοιμός και πονηρός των ανδρών  
 [ responded every man pestilent and wicked] of the men  
 των πολεμιστών των πορευθέντων μετά Δαυίδ και  
 warriors going with David. And  
 είπον ότι ου κατεδίωξαν μεθ' ημών ου  
 they said that, They did not pursue with us, we shall not  
 δώσομεν αυτοίς εκ των σκύλων ων εξειλάμεθα  
 give to them from out of the spoils which we rescued,

ἀλλ' ἡ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ  
 but [each his wife and his children  
 ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν 23+ καὶ εἶπε Δαυὶδ  
 let take away], and let them return! And David said,  
 οὐ ποιήσετε ἀδελφοί μου οὕτως μετὰ τὸ  
 You shall not do [my brothers thus] after the  
 παραδούναί τον κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς  
 delivering up [of the enemy] by the LORD to us, and guarded us,  
 καὶ παρέδωκε κύριος τὸν γεδδούρ τὸν ἐπερχόμενον  
 and [the] LORD delivered up the troop, the one coming  
 ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν 24+ καὶ τις ἐπακούσεται  
 upon us, into our hands. And who will heed  
 ὑμῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἥττους ἡμῶν εἰσὶ  
 [your words these], for [not inferior to us they are];  
 διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς  
 for according to the portion of the one going down to  
 τὸν πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ  
 war, so shall be the portion of the one staying by  
 τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριούνται 25+ καὶ ἐγένετο  
 the equipment; according to the same they shall be portioned. And it came to pass  
 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς  
 from that day and forward, that it became for  
 πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως  
 an order and for an ordinance in Israel until  
 τῆς ἡμέρας ταύτης 26+ καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σικελάγ καὶ  
 this day. And David came to Ziklag, and  
 ἀπέστειλε τοῖς πρεσβυτέροις Ἰούδα καὶ τοῖς  
 he sent to the elders of Judah, and to  
 πλησίον αὐτοῦ τῶν σκύλων λέγων ἰδοὺ εὐλογία ὑμῖν  
 his neighbors of the spoils, saying, Behold, a blessing to you  
 ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου 27+ τοῖς ἐν  
 from the spoils of the enemies of [the] LORD; to the ones in  
 Βαιθήλ καὶ τοῖς ἐν Ραμὰ νότου καὶ τοῖς Ἰαθήρ  
 Beth-el, and to the ones in Ramoth of [the] south, and to the ones [in] Jattir,  
 28+ καὶ τοῖς ἐν Ἀρωήρ καὶ τοῖς ἐν Σιφαμῶθ καὶ  
 and to the ones in Aroer, and to the ones in Siphmoth, and  
 τοῖς ἐν Ἐσθημοά 29+ καὶ τοῖς ἐν Ραχάλ καὶ τοῖς  
 to the ones in Eshtemoa, and to the ones in Rachal, and to the ones  
 ἐν ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰεραμιήλ καὶ τοῖς ἐν ταῖς  
 in the cities of the Jerahmeelite, and to the ones in the  
 πόλεσι τοῦ Κενί 30+ καὶ τοῖς ἐν Ἐρμά καὶ τοῖς ἐν  
 cities of the Kenite; and to the ones in Hormah, and to the ones in

Βηρ Ασάν και τοις εν Αθάχ 31+ και τοις εν  
 Beer-ashan, and to the ones in Athach; and to the ones in  
 Χεβρών και εις πάντας τους τόπους ους  
 Hebron, and into all the places which  
 διήλθε Δαυίδ εκεί αυτός και οι άνδρες αυτού  
 David went there, he and his men.

## 31 87

1+ και οι αλλόφυλοι επολέμουν επί Ισραήλ και  
 And the Philistines waged war against Israel. And  
 έφυγον οι άνδρες Ισραήλ εκ προσώπου των  
 [fled the men of Israel] from [the] face of the  
 αλλοφύλων και πίπτουσι τραυματία εν τω όρει  
 Philistines, and they fell slain in mount

Γελβουέ 2+ και συνάπτουσιν οι αλλόφυλοι τω Σαούλ  
 Gilboa. And [joined up against the Philistines] Saul  
 και τοις υιοίς αυτού και τύπτουσιν οι αλλόφυλοι  
 and his sons. And [struck down the [the] Philistines]  
 τον Ιωναθάν και τον Αβιναδάβ και τον Μελχισουέ  
 Jonathan, and Abinadab, and Melchi-shua,

υιούς Σαούλ 3+ και βαρύνεται ο πόλεμος επί Σαούλ  
 sons of Saul. And [weighs down the battle] against Saul,  
 και ευρίσκουσιν αυτόν οι ακοντισταί άνδρες τοξόται  
 and [find him the shooters], men bowmen;

και ετραυμάτισθη εις τα υποχόνδρια 4+ και  
 and he was wounded in the spleen. And  
 είπε Σαούλ προς τον αίροντα τα σκεύη αυτού σπάσαι  
 Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe  
 την ρομφαίαν σου και αποκέντησόν με εν αυτή  
 your broadsword, and pierce me with it!

μήποτε έλθωσιν οι απερίτμητοι ούτοι και  
 lest [should come these uncircumcised] and  
 αποκεντήσωσί με και εμπαιξωσιν εν εμοί και ουκ  
 should pierce me, and should mock against me. But [did not  
 εβούλετο ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι εφοβήθη  
 want to the one carrying his weapons], for he feared  
 σφόδρα και έλαβε Σαουλ την ρομφαίαν αυτού και  
 exceedingly. And Saul took his broadsword, and

επέπεσεν επ' αυτήν 5+ και είδεν ο αίρων  
 fell upon it. And [beheld the one carrying  
 τα σκεύη αυτού ότι τέθνηκε Σαούλ και επέπεσε και  
 his weapons] that Saul died, and he fell also

αὐτός ἐπί τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανε μετ'  
 himself upon his broadsword, and died with  
 αὐτοῦ 6+ καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ  
 him. And Saul died, and [three sons his],  
 καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ πάντες  
 and the one carrying his weapons, and all  
 οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό 7+  
 his men, in that day at the same [time].  
 καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς  
 And [beheld the men of Israel], the ones on the other side of the  
 κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὅτι  
 valley, and the ones on the other side of the Jordan, that  
 ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ ὅτι τέθνηκε Σαούλ καὶ  
 [fled the men of Israel], and that Saul died, and  
 οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ  
 his sons. And they leave their cities, and  
 φεύγουσι καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν  
 flee. And [come the Philistines] and dwell  
 ἐν αὐταῖς 8+ καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται  
 in them. And it came to pass on the next day, and [come  
 οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκουσιν τοὺς τραυματίας καὶ  
 the Philistines] to strip the slain, and  
 εὐρίσκουσι τὸν Σαούλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ  
 they find Saul and [three sons his]  
 πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ 9+ καὶ  
 fallen upon the mountains of Gilboa. And  
 ἀποκεφαλίζουσιν αὐτὸν καὶ ἐκδιδύσκουσιν αὐτὸν  
 they behead him, and they strip him  
 τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν εἰς γῆν  
 of his weapons, and they send into [the] land  
 ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελιζόμενοι τοῖς  
 of [the] Philistines round about, announcing good news [to]  
 εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν 10+ καὶ ἀνέθηκαν  
 their idols, and [to] their people. And they presented  
 τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀστάρτιον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ  
 his weapons in the Astartion. And his body  
 κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ 11+ καὶ ἀκούουσι  
 they fastened down on the wall in Beth-shan. And [hear  
 περὶ οἱ κατοικούντες Ἰαβὴς τῆς Γαλααδιτίδος  
 concerning the ones dwelling in Jabish Gilead]  
 ὅσα ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ 12+ καὶ  
 as much as [did the Philistines] to Saul. And

ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως καὶ  
 [ rose up all the men of power]. And  
 ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα  
 they went [the] entire night, and took the body  
 Σαούλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωναθάν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ  
 of Saul, and the body of Jonathan his son from  
 τοῦ τείχους Βαιθσάμ καὶ ἤνεγκαν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὴς  
 the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,  
 καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ 13+ καὶ ἔλαβον  
 and incinerated them there. And they took  
 τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ ἔθαψαν ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν  
 their bones and they entombed [them] by the plowed field, the one  
 ἐν Ἰαβὴς καὶ ἐνήστευσαν ἐπτά ἡμέρας  
 in Jabish, and they fasted seven days.



## 1 8

**1+** και εγένετο μετά το αποθανεῖν Σαούλ και Δαυίδ  
 And it came to pass after the dying of Saul, that David  
 ανέστρεψε τύπτων τον Αμαλήκ και εκάθισε Δαυίδ εν  
 returned [from] striking Amalek. And David stayed in  
 Σικελάγ ημέρας δύο **2+** και εγένετο τη ημέρα  
 Ziklag [ days two]. And it came to pass in the [ day  
 τη τρίτη και ιδού ανήρ ήλθεν εκ της παρεμβολής  
 third], that behold, a man came from out of the camp  
 του λαού Σαούλ και τα μάρτια αυτού διερρωγότα και  
 of the people of Saul, and his clothes were torn up, and  
 γη επί της κεφαλής αυτού και εγένετο εν  
 earth [was] upon his head. And it happened in  
 τω εισελθείν αυτόν προς Δαυίδ και έπεσεν επί την  
 his entering to David, that he fell upon the  
 γην και προσεκύνησεν αυτό **3+** και είπεν αυτό  
 ground and did obeisance to him. And [ said to him  
 Δαυίδ πόθεν συ παραγίνη και είπε προς αυτόν  
 David], From what place do you come? And he said to him,  
 εκ της παρεμβολής Ισραήλ διασέσωσμαι **4+** και  
 From out of the camp of Israel I have come through safe. And  
 είπεν αυτό Δαυίδ τις ο λόγος ούτος απαγγειλόν μοι  
 [ said to him David], What word [is] this? Report to me!  
 και είπε πέφευγεν ο λαός εκ του πολέμου και  
 And he said, [ have fled The people] from the battle, and  
 πεπτώκασιν πολλοί εκ του λαού και απέθανον και  
 [ have fallen many] of the people, and they died; and  
 Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτού απέθανε **5+** και  
 Saul and Jonathan his son died. And  
 είπε Δαυίδ τω παιδαρίω τω απαγγέλλοντι αυτό πως  
 David said to the servant-lad, In the reporting it, how  
 οίδας ότι τέθηκε Σαούλ και Ιωναθάν ο υιός αυτού  
 do you know that [ have died Saul and Jonathan his son]?

**6+** και είπε το παιδάριον το απαγγέλλον αυτό  
 And [ said the servant-lad] reporting to him,  
 περιπτώματι περιέπεσον εν τω όρει τω Γελβουέ και  
 By chance I fell among the mountain of Giboa; and  
 ιδού Σαούλ επεστήρικτο επί το δόρυ αυτού και ιδού  
 behold, Saul was stayed upon his spear; and behold,  
 τα άρματα και οι ίππαρχαι συνήψαν αυτό **7+**  
 the chariots and the commanders of the cavalry joined together against him.

και επέβλεψεν επί τα οπίσω αυτού και είδέ με και  
 And he looked behind him, and he beheld me, and  
 εκάλεσέ με και είπα ιδού εγώ 8+ και είπέ μοι τις ει  
 he called me. And I said, Behold, [it is] I. And he said to me, Who are  
 συ και είπα Αμαληκίτης εγώ ειμι 9+ και είπε προς  
 you? And I said, [an Amalekite I am]. And he said to  
 με επίστηθι δη επάνω μου και θανάτωσόν με ότι  
 me, Stand indeed above me, and put me to death! for  
 κατέσχε με σκότος δεινόν και έτι η ψυχή μου εν  
 [constrained me darkness an awful], for [ [is] yet my life] in  
 εμοί 10+ και επέστην επ' αυτόν και εθανάτωσα αυτόν  
 me. And I stood over him, and put him to death,  
 ότι ήδειν ότι ου ζήσεται μετά το πεσείν αυτόν  
 for I knew that he would not live after he fell.  
 και έλαβον το βασίλειον το επί της κεφαλής αυτού  
 And I took the crown, the one upon his head,  
 και τον χλιδώνα τον επί του βραχίονος αυτού και  
 and the armlet, the one upon his arm, and  
 ενήνοχα αυτά τω κυρίω μου ώδε 11+ και  
 I brought them [to] my master here. And  
 εκράτησε Δαυίδ των ιματίων αυτού και διέρρηξεν  
 David took hold of his clothes, and tore  
 αυτά και πάντες οι άνδρες οι μετ' αυτού 12+ και  
 them; and all the men, the ones with him. And  
 εκόψαντο και έκλαυσαν και ενήστευσαν έως δείλης  
 they beat their chests and wept, and fasted until evening  
 επί Σαούλ και επί Ιωναθάν τον υιόν αυτού και επί  
 over Saul, and over Jonathan his son, and over  
 τον λαόν Ιούδα και επί τον οίκον Ισραήλ ότι  
 the people of Judah, and over the house of Israel, because  
 επλήγησαν εν ρομφαία 13+ και είπε Δαυίδ τω  
 they were struck by [the] broadsword. And David said to the  
 παιδαρίω τω απαγγέλλοντι αυτό πόθεν ει συ και  
 servant-lad, the one reporting to him, From what place are you? And  
 είπεν υιός ανδρός παροίκου Αμαληκίτου εγώ ειμι 14+  
 he said, [ [the] son man sojourner of an Amalekite I am].  
 και είπεν αυτό Δαυίδ πως ουκ εφοβήθης  
 And [ said to him David], How [is it] you do not fear  
 επενεγκείν χείρά σου διαφθείραι τον χριστόν κυρίου  
 to bear your hand to utterly destroy the anointed one of [the] LORD?  
 15+ και εκάλεσε Δαυίδ εν των παιδαρίων αυτού και  
 And David called one of his servant-lads, and

εἶπε προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ και ἐπάταξεν  
 he said, Coming forward, you meet him! And he struck  
 αὐτόν και ἀπέθανε 16+ και εἶπε προς αὐτόν Δαυίδ  
 him, and he died. And [said to him David],  
 το αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι το στόμα σου  
 Your blood [be] upon your head, for your mouth  
 ἀπεκρίθη κατά σου λέγων ἐγὼ ἐθανάτωσα τον  
 answered against you, saying, I put to death the  
 χριστόν κυρίου 17+ και ἐθρήνησε Δαυίδ  
 anointed one of [the] LORD. And David lamented  
 τον θρήνον τούτον ἐπὶ Σαούλ και ἐπὶ Ἰωναθάν  
 this lamentation over Saul, and over Jonathan  
 τον υἱόν αὐτοῦ 18+ και εἶπε του διδάξαι τους υἱούς  
 his son. And he spoke to teach the sons  
 Ἰούδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου του εὐθούς 19+ και  
 of Judah. Behold, it is written upon [the] scroll of the upright. And  
 εἶπεν στήλωσον Ἰσραὴλ υπέρ των τεθνηκότων ἐπὶ  
 he said, Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died upon  
 τα ὕψη σου τραυματιῶν πως ἐπεσαν δυνατοί 20+  
 your heights -- being slain! How [are fallen [the] mighty ones].  
 μη αναγγεῖλητε εν Γεθ και μη ευαγγελίσησθε εν ταις  
 Announce it not in Gath, and announce it not as good news in the  
 ἐξόδοις Ἀσκάλωνος μή ποτε ευφρανθῶσι θυγατέρας  
 streets of Ashkelon! lest at any time [should be glad [the] daughters  
 ἀλλοφύλων μή ποτε ἀγαλλιᾶσονται θυγατέρες των  
 of [the] Philistines], lest at any time [should exult [the] daughters of the  
 ἀπεριτιμήτων 21+ ὄρη τα εν Γελβουέ μη πέσοι  
 uncircumcised]. O mountains in Gilboa, may there not fall  
 ἐφ' υμᾶς μήτε δρόσος μήτε υετός και ἀγροί  
 upon you neither dew nor rain; and O fields  
 ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεός δυνατῶν  
 of first-fruits, for there [was loathed [the] shield of [the] mighty ones],  
 θυρεός Σαούλ ουκ ἐχρίσθη εν ελαίῳ 22+ ἀφ' αἵματος  
 [the] shield of Saul was not anointed with oil. From [the] blood  
 τραυματιῶν και ἀπό στέατος δυνατῶν τόξον  
 of [the] slain, and from [the] fat of [the] mighty ones, [the] bow  
 Ἰωναθάν ουκ ἀπεστράφη κενόν εις τα οπίσω και  
 of Jonathan did not return empty to the rear; and  
 ρομφαία Σαούλ ουκ ἀνέκαμψε κενή 23+ Σαούλ και  
 [the] broadsword of Saul did not return empty. Saul and  
 Ἰωναθάν οι ηγαπημένοι και ωραίοι ου  
 Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones; not

διακεχωρισμένοι εν τη ζωή αυτών και εν  
 parted in their life, and in  
 τω θανάτω αυτών ου διεχωρίσθησαν υπέρ αετούς  
 their death they were not parted. [above eagles  
 κούφοι και υπέρ λέοντας δυνατοί 24+ θυγατέρες  
 Nimble], and [above lions strong]. Daughters  
 Ισραήλ κλαύσατε επί Σαούλ τον ενδιδύσκοντα υμάς  
 of Israel, weep over Saul! the one dressing you  
 κόκκινα μετά κόσμου υμών τον αναφέροντα  
 with scarlet [apparel], with your ornament; the one bearing  
 κόσμον χρυσούν επί τα ιματισμόν υμών 25+ πως  
 [ornament a golden] for your clothes. How  
 έπεσον δυνατοί εν μέσω πολέμου Ιωναθάν επί  
 [fell [the] mighty ones] in [the] midst of battle, O Jonathan, upon  
 τα ύψη σου ετραυματίσθης 26+ αλγώ επί σε Ιωναθάν  
 your heights you were slain. I ache over you, Jonathan,  
 αδελφέ μου ωραιώθης μοι σφόδρα εθαυμαστώθη  
 O my brother. You were beautiful to me, exceedingly; [caused wonder  
 η αγάπησίς σου εμοί υπέρ αγάπησιν γυναικών 27+ πως  
 your affection to me] -- above [the] affection of women. O how  
 έπεσον δυνατοί και απώλοντο σκεύη πολεμικά  
 [fell [the] mighty ones], and [perished [the] weapons of warfare].

## 2 3

1+ και εγένετο μετά ταύτα και επηρώτησε Δαυίδ εν  
 And it came to pass after these [things], and David asked by  
 κυρίω λέγων ει αναβώ εις μίαν των πόλεων  
 [the] LORD, saying, Shall I ascend unto one of the cities  
 της Ιούδα και ειπε κύριος προς αυτόν ανάβηθι και  
 of Judah? And [the] LORD said to him, Ascend! And  
 ειπε Δαυίδ που αναβώ και ειπεν εις Χεβρών 2+ και  
 David said, Where should I ascend? And he said, Unto Hebron. And  
 ανέβη εκεί Δαυίδ και αμφοτεραι αι γυναίκες αυτου  
 [ascended there David], and both his wives --  
 Αχιναάμ η Ιεζραηλίτις και Αβιγαϊλ η γυνή Ναβάλ  
 Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal  
 του Καρμηλίτου 3+ και οι άνδρες οι μετ' αυτου  
 the Carmelite. And the men [were] with him,  
 έκαστος και ο οίκος αυτου και κατώκουν εν ταις  
 each one and his house. And they dwelt among the

πόλεσι Χεβρών 4+ και ἔρχονται οἱ ἄνδρες  
cities of Hebron. And [ come the men  
 της Ιουδαίας και χρίουσι τον Δαυίδ ἐκεῖ  
of Judea] and anoint David there  
 του βασιλεύειν ἐπὶ τον οἶκον Ιούδα και ἀπήγγειλαν  
to reign over the house of Judah. And they reported  
 τῷ Δαυίδ λέγοντες οἱ ἄνδρες Ιαβὶς της Γαλααδίτιδος  
to David, saying, The men of Jabish of the Gileadites  
 ἔθαψαν τον Σαούλ 5+ και ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους  
entombed Saul. And David sent messengers  
 προς τους ηγουμένους Ιαβὶς της Γαλααδίτιδος και  
to the leaders of Jabish of the Gileadites, And  
 εἶπε προς αὐτούς εὐλογημένοι υμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι  
he said to them, Being blessed [are] you to the LORD, that  
 ἐποιήσατε το ἔλεος τούτο ἐπὶ τον κύριον υμῶν ἐπὶ  
you performed this mercy for your master, for  
 τον Σαούλ και ἐθάψατε αὐτόν 6+ και νυν  
Saul, and you entombed him. And now,  
 ποιῆσαι κύριος μεθ' υμῶν ἔλεος και ἀλήθειαν και  
may [the] LORD perform [ with you mercy and truth]; and  
 γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' υμῶν το ἀγαθόν τούτο ὅτι  
indeed I will do with you this good that  
 ἐποιήσατε το ρῆμα τούτο 7+ και νυν κραταιούσθωσαν  
you did [in] this matter. And now strengthen  
 αἱ χεῖρες υμῶν και γίνεσθε εἰς υἱούς δυνατούς ὅτι  
your hands and become as [ sons mighty]! for  
 τέθνηκε Σαούλ ο κυριός υμῶν και γε ἐμέ κέχρικεν ο  
[ has died Saul your master], and indeed [ has anointed me the  
 οἶκος Ιούδα ἐφ' εαυτούς εἰς βασιλέα 8+ και Αβενήρ  
house of Judah] over them for king. And Abner  
 υἱός Νηρ ἀρχιστράτηγος του Σαούλ ἔλαβε  
son of Ner, commander-in-chief of Saul, took  
 τον Ισβόσθεθ υἱόν του Σαούλ και ἀνεβίβασεν αὐτόν  
Ishbosheth son of Saul, and brought him  
 ἐκ της παρεμβολῆς εἰς Μαναέμ 9+ και  
from out of the camp into Mahanaim, and  
 ἐβασίλευσεν αὐτόν ἐπὶ την Γαλααδίτιν και ἐπὶ τον  
gave him to reign over Gilead, and over the  
 Ἀσερί και ἐπὶ την Ἰζραήλ και ἐπὶ τον Ἐφραϊμ και  
Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and  
 ἐπὶ τον Βενιαμίν και ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ 10+  
over Benjamin, and over all Israel.

τεσσαράκοντα ετών Ισβόσεθ υἱός Σαούλ ὅτε  
 [ was forty years [old] Ishbosheth son of Saul] when  
 εβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ δύο ἔτη εβασίλευσε  
 he reigned over Israel; and [ two years he reigned];  
 πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ  
 except for the house of Judah, the ones which were [following] after David.

11+ καὶ ἐγένετο ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν Δαυίδ  
 And became [the] number of the days which David  
 εβασίλευσεν ἐν Χεβρών ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα ἐπτά  
 reigned in Hebron over the house of Judah -- seven  
 ἔτη καὶ μῆνας ἐξ 12+ καὶ ἐξήλθεν Ἀβενήρ υἱός Νηρ  
 years and [ months six]. And [ came forth Abner son of Ner],  
 καὶ οἱ παῖδες Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαούλ ἐκ Μαναέμ εἰς  
 and the servants of Ishbosheth son of Saul, out of Mahanaim unto

Γαβαὼν 13+ καὶ Ἰωάβ υἱός Σαρουῖα καὶ οἱ παῖδες  
 Gibeon. And Joab son of Zeruiah, and the servants  
 Δαυίδ ἐξήλθον ἐκ Χεβρών καὶ συναντήσωσιν αὐτοῖς  
 of David, came forth out of Hebron, and met them  
 ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν καὶ ἐκάθισαν οὗτοι  
 at the fountain of Gibeon. And these sat

ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν 14+  
 here [on this side], and these [others] at the fountain here [on that side].  
 καὶ εἶπεν Ἀβενήρ πρὸς Ἰωάβ ἀναστήτωσαν ἃ τα  
 And Abner said to Joab, Raise up indeed the  
 παιδάρια καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ  
 servant-lads and let them play before us! And

εἶπεν Ἰωάβ ἀναστήτωσαν 15+ καὶ ἀνέστησαν καὶ  
 Joab said, Let them arise! And they rose up and  
 παρήλθον ἐν ἀριθμῷ δώδεκα τῶν παίδων Βενιαμὴν  
 went by in number -- twelve of the servants of Benjamin  
 τοῦ Ἰσβόσεθ υἱοῦ Σαούλ καὶ δώδεκα τῶν παίδων  
 of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants

Δαυίδ 16+ καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν  
 of David. And they [ held each] by [their] hand the  
 κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἡ μάχαιρα αὐτοῦ  
 head of his neighbor; and his knife  
 εἰς τὴν πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσι  
 [was thrust] into the side of his neighbor; and they fell down  
 κατὰ τὸ αὐτό καὶ ἐκλήθη τὸ τόπων ἐκεῖνον Μερὶς τῶν  
 together. And they called that place, Portion of the

ἐπιβούλων ἡ ἐστὶν ἐν Γαβαὼν 17+ καὶ ἐγένετο ὁ  
 Plotters, which is in Gibeon. And [ was the



πόλεμος σκληρός ὥστε λίαν ἐν  
 battle] hard so as to an exceeding [degree] in  
 τη ημέρα εκείνη και ἐπταίσεν Αβενήρ και οι άνδρες  
 that day. And [ failed Abner and the men  
 Ισραήλ ενώπιον των παιδων Δαυίδ 18+ και εγένοντο  
 of Israel] before the servants of David. And there were  
 εκεί τρεις υιοί Σαρουϊα Ιωάβ και Αβεσσά και  
 there three sons of Zeruah -- Joab and Abishai and  
 Ασσαήλ και Ασσαήλ κούφος τοις ποσίν αυτού ὡσεί  
 Asahel. And Asahel was light of his feet, as  
 μία δορκάς των ἐν αγρώ 19+ και  
 one doe of the ones in [the] field. And  
 κατεδίωξεν Ασσαήλ ὀπίσω Αβενήρ και ουκ ἐξέκλινε  
 Asahel pursued after Abner, and he did not turn aside  
 του πορεύεσθαι εἰς τα δεξιὰ ουδέ εἰς τα αριστερά  
 to go to the right nor to the left  
 κατόπισθεν Αβενήρ 20+ και ἐπέβλεψεν Αβενήρ εἰς  
 after Abner. And Abner looked to  
 τα ὀπίσω αυτού και εἶπεν συ εἰ αὐτός Ασσαήλ και  
 his rear, and said, Are you Asahel himself? And  
 εἶπεν ἐγώ εἰμι 21+ και εἶπεν αὐτῷ Αβενήρ  
 he said, I am. And [ said to him Abner],  
 ἐκκλινον συ εἰς τα δεξιὰ η εἰς τα αριστερά και  
 Turn aside to the right or to the left, and  
 κατάσχε σεαυτῷ ἐν των παιδαρίων και λάβε σεαυτῷ  
 constrain to yourself one of the servant-lads, and take to yourself  
 την πανοπλίαν αυτού και ουκ ηθέλησεν Ασσαήλ  
 his full armor! And [ did not want Asahel]  
 ἐκκλίνας ἐκ των ὀπισθεν αυτού 22+ και προσέθετο ἔτι  
 to turn aside from [being] behind him. And [ added yet  
 Αβενήρ λέγων τῷ Ασσαήλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα  
 Abner], saying to Asahel, Leave from me! that  
 μη πατάξω σε εἰς την γην και πως ἀρώ  
 I should not strike you unto the ground. For how shall I lift  
 το πρόσωπόν μου προς Ιωάβ τον αδελφόν σου 23+ και  
 my face to Joab your brother? And  
 ουκ εβούλετο του αποστήναι και τύπτει αὐτόν  
 he was not willing to leave. And [ struck him  
 Αβενήρ ἐν τῷ ὀπίσω του δόρατος ἐπὶ την ψόαν  
 Abner] with the rear of the spear upon [his] flank.  
 και διεξήλθε το δόρυ ἐκ των ὀπίσω αυτού και  
 And [ went completely through the spear] out behind him. And

πίπτει ἐκεῖ και ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ και  
 he falls there and dies underneath him. And  
 ἐγένετο πας ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν  
 it came to pass every one coming unto the place where [fell

ἐκεῖ Ἀσσαήλ και ἀπέθανε και ὑφίστατο 24+ και  
 there Asahel] and died, even stood [still]. And  
 κατεδίωξεν Ἰωάβ και Ἀβессά ὀπίσω Ἀβενήρ και ὁ  
 [pursued Joab and Abishai] after Abner, and the  
 ἥλιος ἔδυνε και αὐτοὶ εἰσήλθον ἕως τοῦ βουνού  
 sun went down. And they entered unto the hill  
 Ἀμμά κατὰ πρόσωπον Γιέ οδὸν ἔρημον Γαβαών  
 of Ammah, according to [the] face of Giah, [way [the] wilderness] of Gibeon.

25+ και συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμίν οἱ ὀπίσω  
 And [gathered together the sons of Benjamin], the ones [following] after  
 Ἀβενήρ και ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν και  
 Abner, and they came to meet as one, and

ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνού ενός 26+ και  
 they stood upon [the] head [hill of one]. And  
 ἐκάλεσεν Ἀβενήρ τὸν Ἰωάβ και εἶπε μὴ εἰς νίκος  
 Abner called Joab, and he said, Shall [in victory  
 καταφάγεται ἡ ρομφαία ἡ οὐκ οἶδας ὅτι  
 devour the broadsword], or do you not know that  
 πικρά ἐστὶ εἰς τὰ ἔσχατα και ἕως πότε οὐ μὴ  
 it will be bitter at the last? And for how long [in no way  
 εἴπης τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν  
 shall you] speak to the people to return from [following] after

τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν 27+ και εἶπεν Ἰωάβ ζῆ κύριος ὅτι  
 their brethren? And Joab said, As [the] LORD lives, that  
 εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ πρωῒθεν ἀνέβη ἀν ὁ  
 if you had not spoken, because then from the morning [ascended even the

λαὸς ἕκαστος κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ 28+ και  
 people] each after his brother. And  
 ἐσάλπισεν Ἰωάβ τῇ σάλπιγγι και ἀπέστησε πας ὁ  
 Joab trumped the trumpet, and [left all the  
 λαὸς και οὐ κατεδίωξαν οὐκέτι ὀπίσω τοῦ Ἰσραήλ  
 people], and did not pursue any longer after Israel,

και οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν 29+ και  
 and they did not proceed any longer to wage war. And

Ἀβενήρ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς  
 Abner and his men went forth at  
 δυσμάς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην και διέβαινον  
 [the] descent [of the sun], [and went] all that night, and passed over

τον Ιορδάνην και επορεύθησαν ὅλην  
 the Jordan, and they went [the] entire  
 την παρατείνουσαν και ἔρχονται εἰς παρεμβολάς 30 +  
 extent, and they came unto Camp.  
 και Ιωάβ ἀνέστρεψεν ὀπίσθεν ἀπο του Αβεννήρ και  
 And Joab returned from [following] behind Abner, And  
 συνήθροισε πάντα τον λαόν και επεσκέπησαν των  
 he gathered together all the people. And they numbered the  
 παίδων Δαυίδ οι πεπτωκότες εννεακαίδεκα ἄνδρες  
 servants of David, the ones having fallen -- nineteen men  
 και Ασσαήλ 31 + και οι παίδες Δαυίδ επάταξαν των  
 and Asahel. And the servants of David struck of the  
 υἱών Βενιαμίν των ανδρών Αβεννήρ τριακοσίους και  
 sons of Benjamin, of the men of Abner -- three hundred and  
 εξήκοντα ἄνδρας 32 + και αἱρουσι τον Ασσαήλ και  
 sixty men. And they lifted up Asahel, and  
 θάπτουσιν αὐτόν εν τῷ τάφῳ του πατρός αὐτοῦ εν  
 they entombed him in the burying-place of his father in  
 Βηθλεέμ και επορεύθησαν ὅλην την νύκτα Ιωάβ και  
 Beth-lehem. And [went [the] entire night Joab and  
 οι ἄνδρες αὐτοῦ και διέφραυσεν αὐτοῖς εν Χεβρών  
 his men], and light shined through to them in Hebron.

## 3 λ

1 + και ἐγένετο πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀναμέσον του  
 And there was war for a long [time] between the  
 οἴκου Σαούλ και ἀναμέσον του οἴκου Δαυίδ και ο  
 house of Saul, and between the house of David. And the  
 οἶκος Δαυίδ επορεύετο και ἐκραταιούτο και ο οἶκος  
 house of David went and strengthened. And the house  
 Σαούλ επορεύετο και ησθένει 2 + και ἐτέχθησαν τῷ  
 of Saul went and weakened. And were born [to]  
 Δαυίδ εν Χεβρών υιοὶ ἐξ και ην  
 David in Hebron [sons six], and [was  
 ο πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνών της Αχιναάμ της  
 his first-born] [was] Amnon by Ahinoam the  
 Ιεζραηλίτιδος 3 + και ο δεῦτερος αὐτοῦ Κελέαβ της  
 Jezreelitess; and his second [was] Chileab of  
 Αβιγαῖλ της Καρμηλίας και ο τρίτος Αβεσαλώμ  
 Abigail the Carmelitess; and the third [was] Absalom  
 υἱός Μααχά θυγατρός Θαλμί βασιλέως Γεσσήρ 4 +  
 son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur;

και ο τέταρτος Αδωνία υἱός Αγγίθ και ο πέμπτος  
 and the fourth [was] Adonijah son of Haggith; and the fifth  
 Σαφατίας της Αβιταάλ 5+ και ο έκτος Ιεθάν της  
 [was] Shephatiah by Abital; and the sixth [was] Ithream of  
 Αιγάλ γυναικός Δαυίδ οὔτοι ετέχθησαν τῷ Δαυίδ ἐν  
 Eglah wife of David. These were born [to] David in  
 Χεβρών 6+ και ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον  
 Hebron. And it came to pass in the being the war  
 ἀναμέσον τοῦ οἴκου Σαούλ και ἀναμέσον τοῦ οἴκου  
 between the house of Saul, and between the house  
 Δαυίδ και Αβενήρ ἦν κρατὼν τοῦ οἴκου Σαούλ 7+  
 of David, that Abner was holding [rule] [over] the house of Saul.  
 και τῷ Σαούλ ἦν παλλακή και ὄνομα αὐτῆ Ρεσφά  
 And [to] Saul was a concubine, and [the] name to her [was] Rizpah,  
 θυγάτηρ Αἴα και εἶπεν Ισβόσεθ υἱός Σαούλ πρὸς  
 daughter of Aiah. And [said Ishbosheth son of Saul] to  
 Αβενήρ τι ὅτι εἰσήλθες πρὸς τὴν παλλακὴν  
 Abner, Why [is it] that you enter to the concubine  
 τοῦ πατρός μου 8+ και ἐθυμώθη σφόδρα Αβενήρ  
 of my father? And [was enraged exceedingly Abner]  
 περὶ τοῦ λόγου τούτου τῷ Ισβόσεθ και  
 on account of this word by Ishbosheth. And  
 εἶπεν Αβενήρ πρὸς αὐτόν μη κεφαλὴ κυνός εἰμι  
 Abner said to him, Am [head a dog's I]  
 ἐποίησα σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαούλ  
 [that] I executed today mercy with the house of Saul  
 τοῦ πατρός σου και περὶ ἀδελφῶν και περὶ  
 your father, and with [his] brethren, and with  
 γνωρίμων αὐτῶν και οὐκ ἠυτομόλησα εἰς τὸν οἶκον  
 his acquaintances, and did not desert to the house  
 Δαυίδ και ἐπίζητεῖς ἐπ' ἐμέ περὶ ἀδικίας γυναικός  
 of David, that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman  
 σήμερον 9+ τάδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Αβενήρ και τάδε  
 today? Thus may God do to Abner, and thus  
 προσθεῖη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυίδ  
 may he add to him that as [the] LORD swore by an oath to David,  
 ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 10+  
 that so I should do [the same] to him in this day,  
 περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαούλ και  
 to remove the kingdom from the house of Saul, and  
 τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον Δαυίδ ἐπὶ Ἰσραὴλ και ἐπὶ  
 to raise up the throne of David over Israel, and over

τον Ιούδαν από Δαν έως Βηρσαβεέ 11+ και ουκ  
 Judah, from Dan until Beer-sheba. And [ [was] not  
 ηδυνάσθη έτι Ισβόσεθ ανταποκριθήναι τω Αβενήρ  
 able still Ishbosheth to answer Abner's

ρήμα από του φοβηθήναι αυτόν 12+ και  
 utterance, because of fearing him. And  
 απέστειλεν Αβενήρ αγγέλους προς Δαυίδ εις Χεβρών  
 Abner sent messengers to David in Hebron,  
 λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' εμού και ιδού  
 saying, [ ordain a covenant You] with me! And behold,  
 η χειρ μου μετά σου επιστρέψαι προς σε πάντα  
 My hand [is] with you to return to you all

Ισραήλ 13+ και είπε Δαυίδ καλώς εγώ διαθήσομαι  
 Israel. And David said, Well, I shall ordain  
 προς σε διαθήκην πλην λόγον ένα εγώ αιτούμαι  
 with you a covenant, except [ word one] I ask  
 παρά σου λέγων ουκ όψει το πρόσωπόν μου εάν  
 from you, saying, You shall not see my face, if  
 μη αγάγης την Μελχόλ θυγατέρα Σαούλ  
 you do not lead Michal daughter of Saul,

παραγινομένου σου ιδείν το πρόσωπόν μου 14+ και  
 in your coming to behold my face. And  
 εξαπέστειλε Δαυίδ προς Ισβόσεθ υιόν Σαούλ  
 David sent [ to Ishbosheth son of Saul  
 αγγέλους λέγων απόδος μοι την γυναίκά μου  
 messengers], saying, Give back to me my wife  
 την Μελχόλ ην έλαβον εν εκατόν ακροβυστίαις  
 Michal which I took for a hundred foreskins

αλλοφύλων 15+ και απέστειλεν Ισβόσεθ και έλαβεν  
 of Philistines. And Ishbosheth sent, and took  
 αυτήν παρά του ανδρός αυτής παρά Φαλτιήλ υιού  
 her from her husband, from Phaltiel son

Λαϊς 16+ και επορεύετο ο ανήρ αυτής μετ' αυτής  
 of Laish. And [ went husband her] with her,  
 πορευόμενος και κλαίων οπίσω αυτής έως Βαχουρίμ  
 going and weeping after her unto Behurim.  
 και είπε προς αυτόν Αβενήρ πορεύου ανάστρεψε  
 And [ said to him Abner], Go return!

και ανέστρεψε 17+ και λόγος Αβενήρ εγένετο προς  
 And he returned. And [the] word of Abner came to  
 τους πρεσβυτέρους Ισραήλ λέγων χθες και  
 the elders of Israel, saying, Yesterday and

τρίτην ἐζητείτε τον Δαυίδ βασιλεύειν ἐφ' υμᾶς  
[the] third [day before] you sought David to reign over you.

18+ και νυν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησε περὶ  
And now act! for [the] LORD spoke concerning  
Δαυίδ λέγων ἐν χειρὶ του δούλου μου Δαυίδ σώσω  
David, saying, By [the] hand of my servant David I will deliver  
τον λαόν μου Ἰσραήλ ἐκ χειρός των αλλοφύλων και  
my people Israel from [the] hand of the Philistines, and

ἐκ χειρός πάντων των ἐχθρών αυτού 19+ και  
from [the] hand of all his enemies. And

ἐλάλησεν Αβενήρ ἐν τοῖς ὡσὶ Βενιαμὶν και  
Abner spoke in the ears of Benjamin. And  
ἐπορεύθη Αβενήρ του λαλήσαι εἰς τα ὠτα Δαυίδ εἰς  
Abner went to speak into the ears of David in  
Χεβρών πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραήλ  
Hebron, all as much as it pleased in [the] eyes of Israel,

και ἐν ὀφθαλμοῖς παντός οἴκου Βενιαμὶν 20+ και  
and in [the] eyes of all [the] house of Benjamin. And

ἦλθεν Αβενήρ προς Δαυίδ εἰς Χεβρών και μετ'  
Abner came to David in Hebron, and with  
αυτοῦ εἴκοσιν ἄνδρες και ἐποίησε Δαυίδ τῷ Αβενήρ  
him twenty men. And David made [to] Abner

και τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αυτού πότον 21+ και  
and the men with him a banquet]. And

εἶπεν Αβενήρ προς Δαυίδ ἀναστήσομαι δη και  
Abner said to David, I will arise indeed and  
πορεύσομαι και συναθροίσω προς τον κύριόν μου τον  
go, and gather together to my master the  
βασιλέα πάντα Ἰσραήλ και διαθήσομαι μετὰ σου  
king all Israel; and I will ordain with you  
διαθήκην και βασιλεύσεις ἐπὶ πάσιν οἷς ἐπιθυμεί  
a covenant, and you shall reign over all whom [desires  
ἡ ψυχὴ σου και ἐξαπέστειλε Δαυίδ τον Αβενήρ και  
your soul]. And David sent away Abner, and

ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ 22+ και ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυίδ  
he went in peace. And behold, the servants of David

και Ἰωάβ παρεγένοντο ἀπὸ της ἐξοδίας και σκύλα  
and Joab came from the expedition, and [spoils  
πολλά ἔφερον μεθ' εαυτῶν και Αβενήρ οὐκ ἦν μετὰ  
many they brought] with themselves. And Abner was not with  
Δαυίδ εἰς Χεβρών ὅτι ἀπεστάλκει αὐτόν και  
David in Hebron, for he had sent him [away], and



επορεύθη εν ειρήνη **23+** και Ιωάβ και πάσα η  
 he went in peace. And Joab, and all the  
 στρατιά η μετ' αυτού ήλθοσαν και απήγγειλαν τω  
 military, the one with him, came. And they reported [to]  
 Ιωάβ λέγοντες ήκει Αβενήρ υιός Νηρ προς Δαυίδ  
 Joab, saying, [comes Abner son of Ner] to David,  
 και απέσταλκεν αυτόν και απήλθεν εν ειρήνη **24+** και  
 and he has sent him, and he went forth in peace. And  
 εισήλθεν Ιωάβ προς τον βασιλέα και είπε αυτω τι  
 Joab entered to the king, and he said to him, What  
 τούτο εποίησας ιδού ήλθεν Αβενήρ προς σε και  
 is this you did? Behold, Abner came to you, and  
 ινατί εξαπέσταλκας αυτόν και απελήλυθεν εν ειρήνη  
 why have you sent him away, and he has gone forth in peace?  
**25+** η ουκ οίδας την κακίαν Αβενήρ υιού Νηρ ότι  
 Or do you not know the evil of Abner son of Ner, that  
 απατήσαι σε παρεγένετο και γνώναι την είσοδόν σου  
 [to deceive you he came], and to know your entering  
 και την έξοδόν σου και γνώναι άπαντα όσα συ  
 and your exiting, and to know all together as much as you  
 ποιείς **26+** και εξήλθεν Ιωάβ από Δαυίδ και  
 do? And Joab went from David, and  
 απέστειλεν αγγέλους οπίσω Αβενήρ και  
 sent messengers after Abner, and  
 επιστρέφουσιν αυτόν από του φρέατος Σειρά και  
 they returned him from the well of Sirah; and  
 Δαυίδ ουκ ήδει **27+** και επέστρεψε τον Αβενήρ εις  
 David did not know. And Abner returned to  
 Χεβρών και εξέκλινεν αυτόν Ιωάβ εκ πλαγίων της  
 Hebron, and [turned him Joab] from [the] side of the  
 πύλης λαλήσαι προς αυτόν ενεδρεύων και επάταξεν  
 gate to speak to him laying in wait. And he struck  
 αυτόν εκεί εις την ψόαν και απέθανεν εν τω  
 him there in the flank, and he died for the  
 αίματι Ασσαήλ του αδελφού αυτού **28+** και  
 blood [Asahel of his brother]. And  
 ήκουσε Δαυίδ μετά ταύτα και είπεν αθώος ειμί εγώ  
 David heard about these [things], and he said, [am innocent I]  
 και η βασιλεία μου από κυρίου και έως αιώνος από  
 and my kingdom from [the] LORD and unto [the] eon of  
 των αιμάτων Αβενήρ υιού Νηρ **29+** καταντησάτωσαν  
 the blood of Abner son of Ner. Let [it] arrive

ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωάβ και ἐπὶ πάντα τον οἶκον  
 upon [the] head of Joab, and upon all the house  
 του πατρός αυτού και μη εκλίποι εκ του οἴκου  
 of his father! and may there not cease to be one from the house  
 Ἰωάβ γονορρυής και λεπρός και κρατών σκυτάλην  
 of Joab having gonorrhoea, and leprous, and holding a stave,  
 και πίπτων εν ρομφαία και ελαττονούμενος ἄρτοις  
 and falling by [the] broadsword, and lacking bread loaves.

30+ Ἰωάβ δε και Αβεσσαϊ ο αδελφός αυτού διετηρούντο  
 For Joab and Abishai his brother observed  
 τον Αβενήρ ανθ' ων εθανάτωσε τον Ασσαήλ  
 Abner, because he killed Asahel

τον αδελφόν αυτών εν Γαβαών εν τω πολέμω 31+ και  
 their brother in Gibeon in the battle. And

εἶπε Δαυίδ προς Ἰωάβ και προς πάντα τον λαόν  
 David said to Joab, and to all the people

τον μετ' αυτού διαρρήξατε τα ἱμάτια υμών και  
 with him, Tear your clothes, and

περιζώσασθε σάκκους και κόπτεσθε ἐμπροσθεν  
 gird on sackcloths, and lament before

Αβενήρ και ο βασιλεύς Δαυίδ επορεύετο οπίσω της  
 Abner! And king David went behind the

κλίνης 32+ και θάπτουσι τον Αβενήρ εν Χεβρών και  
 bier. And they entombed Abner in Hebron, and

ἤρεν ο βασιλεύς την φωνήν αυτού και ἐκλαυσεν ἐπὶ  
 [lifted the king] his voice and wept over

τω τάφω Αβενήρ και ἐκλαυσε πας ο λαός 33+ και  
 the tomb of Abner, and [wept all the people]. And

εθρήνησεν ο βασιλεύς ἐπὶ Αβενήρ και εἶπεν εἰ  
 [lamented the king] over Abner, and said, Shall

κατά τον θάνατον Ναβάλ αποθανεῖται Αβενήρ 34+  
 [according to the death of Nabal die Abner], [no].

αι χεῖρές σου ουκ εδέθησαν ουδέ οι πόδες σου εν  
 Your hands were not tied, nor your feet not in

πέδαις ου προσήγαγες ως Ναβάλ ενώπιον υἱού  
 shackles; you did not lead as Nabal; [in the presence of a son

αδικίας ἐπεσας και συνήχθη πας ο λαός  
 of injustice you fell]. And [were brought together all the people]

του κλαύσαι αυτόν 35+ και ἦλθε πας ο λαός  
 to weep for him. And [came all the people]

περιδειπνήσαι τον Δαυίδ ἄρτοις ἐτι ὕσης ημερας  
 to cause [to eat at the wake David bread loaves] still being day.

και ὠμοσε Δαυίδ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ο θεός και  
 And David swore by an oath, saying, Thus may [ do to me God], and  
 τάδε προσθεῖη ὅτι εἰ μὴ δύη ο ἥλιος ου μη  
 thus may he add [yet more], that [until] [ should go down the sun], in no way  
 γεύσομαι ἄρτου ουδέ παντός τινος 36+ και πας ο  
 shall I taste bread nor any thing. And all the  
 λαός ἐγνώ και ἤρεσεν ενώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα  
 people knew. And it was pleasing before them, all as much as  
 ἐποίησεν ο βασιλεύς ενώπιον παντός του λαού 37+  
 [ did the king] in the presence of all the people.  
 και ἐγνώ πας ο λαός και πας Ἰσραήλ εν  
 And [knew all the people], and all Israel in  
 τη ημέρα εκείνη ὅτι ουκ ἐγένετο παρά του βασιλέως  
 that day, that [ happened not by the king  
 του θανατώσαι τον Αβενήρ υἱόν Νηρ 38+ και εἶπεν ο  
 the putting to death of Abner son of Ner]. And [ said the  
 βασιλεύς προς τους παῖδας αὐτοῦ ουκ οἶδατε ὅτι  
 king] to his servants, Do you not know that  
 ηγούμενος και μέγας πέπτωκεν εν τη ημέρα ταύτη εν  
 a leader, and a great one has fallen in this day in  
 τῷ Ἰσραήλ 39+ και ὅτι ἐγώ εἰμι συγγενής σήμερον  
 Israel? And that I am as a relative today,  
 και καθεσταμένος εἰς βασιλέως οἱ δε ἄνδρες οὔτοι οἱ  
 and one being placed for king. But these men, the  
 υἱοὶ Σαρουῖα σκληρότεροί μου εἰσιν ανταποδώ κύριος  
 sons of Zeruiah [ hard for me are]. [The] LORD should recompense  
 τῷ ποιούντι τα πονηρά κατὰ την κακίαν αὐτοῦ  
 to the one doing the wicked [things] according to his evil.

## 4 7

1+ και ἤκουσε Ἰσβόσεθ υἱός Σαούλ ὅτι  
 And [ heard Ishbosheth son of Saul] that  
 τέθνηκεν Αβενήρ εν Χεβρών και ἐξελύθησαν  
 Abner has died in Hebron, and [ were faint  
 αι χεῖρες αὐτοῦ και πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραήλ  
 his hands], and all the men of Israel  
 ἐταράχθησαν 2+ και δύο ἄνδρες ηγούμενοι  
 were disturbed. And [there were] two men being leaders  
 συστρεμμάτων τῷ Ἰσβόσεθ υἱῷ Σαούλ ὄνομα τῷ ἐνί  
 of [the] confederation of Ishbosheth son of Saul -- [the] name to the one  
 Βαανά και ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηγάβ οἱ υἱοὶ  
 [was] Baanah, and [the] name of the second, Rechab, the sons

Ρεμμών του Βηρωθαίου εκ των υιών Βενιαμίν  
 of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin;  
 ότι και Βηρόθ ελογίζετο τοις υιοίς Βενιαμίν 3+ και  
 for also Beeroth was considered [among] the sons of Benjamin. And  
 απέδρασαν οι Βηρωθαίοι εις Γεθθαϊμ και ήσαν εκεί  
 [ran away the Beerothites] unto Gittaim, and they were there  
 παροικούντες έως της ημέρας ταύτης 4+ και  
 sojourning until this day. And  
 τω Ιωναθάν υιώ Σαούλ υιός πεπληγώς τους  
 to Jonathan, son of Saul, [there was] a son stricken in the  
 πόδας υιός ετών πέντε και ούτος εν τω ελθείν  
 feet, a son [years old five]; and this one [was] in [the way] in the coming  
 την αγγελίαν Σαούλ και Ιωναθάν του υιού αυτού  
 [of] the message of Saul and Jonathan his son  
 εξ Ιεζραήλ και ήρεν αυτόν η τιθηνός αυτού και  
 from out of Jezreel; and [lifted him his wet-nurse] and  
 έφυγε και εγένετο εν τω σπεύδειν αυτήν και  
 fled. And it happened in her hastening and  
 αναχωρείν έπεσε και εχωλάνθη και όνομα αυτό  
 withdrawing he fell and became lame. And [the] name to him  
 Μεφιβόσθεθ 5+ και επορεύθησαν οι υιοί Ρεμμών του  
 [was] Mephibosheth. And [went out the sons of Rimmon the  
 Βηρωθαίου Ρεχάβ και Βαανά και εισήλθον εν τω  
 Beerothite], Rechab and Baana; and they entered in the  
 κάυματι της ημέρας εις τον οίκον Ισβόσθεθ και  
 sweltering heat of the day into the house of Ishbosheth, and  
 αυτός εκάθευδεν εν τη κοίτη της μεσημβρίας 6+ και  
 he was asleep in the bed in the midday. And  
 ιδού η θυρωρός του οίκου εκάθαιρε πυρούς και  
 behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat, and  
 ενύσταξε και εκάθευδε και Ρεχάβ και Βαανά  
 he slumbered and slept. And Rechab and Baanah  
 ο αδελφός αυτού διέλαθον 7+ και εισήλθον εις τον  
 his brother escaped notice. And they entered into the  
 οίκον και Ισβόσθεθ εκάθευδεν επί της κλίνης αυτού εν  
 house. And Ishbosheth was sleeping upon his bed in  
 τω κοιτώνι αυτού και τύπτουσιν αυτόν και  
 his bedroom. And they strike him, and  
 θανατούσιν αυτόν και αφαιρούσι την κεφαλήν αυτού  
 put him to death, and remove his head.  
 και έλαβον την κεφαλήν αυτού και απήλθον οδόν  
 And they took his head, and went forth in [the] way,

την κατά δυσμάς ὅλην την νύκτα 8+ και ἤνεγκαν  
 the one according to [the] west, [the] entire night. And they brought  
 την κεφαλὴν Ἰσβόσεθ τῷ Δαυίδ εἰς Χεβρών και  
 the head of Ishbosheth to David in Hebron. And  
 εἶπον πρὸς τον βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰσβόσεθ  
 they said to the king, Behold, the head of Ishbosheth  
 υἱοῦ Σαούλ του εχθροῦ σου ὅς ἐζήτην την ψυχὴν σου  
 son of Saul your enemy, who sought your life;  
 και ἔδωκε κύριος τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ  
 and [the] LORD gave [to] our master the king  
 ἐκδίκησιν των εχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ  
 punishment of his enemies, as this day, of  
 Σαούλ του εχθροῦ σου και ἐκ του σπέρματος αὐτοῦ 9+  
 Saul your enemy, and of his seed.  
 και ἀπεκρίθη Δαυίδ τῷ Ρεχάβ και τῷ Βαανά  
 And David responded to Rechab and to Baanah  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμών του Βηρωθαίου και  
 his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and  
 εἶπεν αὐτοῖς ζῆ κύριος ὅς ἐλυτρώσατο  
 said to them, As [the] LORD lives, who ransomed  
 την ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως 10+ ὅτι ὁ  
 my soul from all affliction; that the one  
 ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκε Σαούλ και αὐτὸς ἦν ὡς  
 reporting to me that Saul has died, and he was as one  
 εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου και κατέσχον αὐτόν  
 announcing good news before me, but I constrained him,  
 και ἀπέκτεινα αὐτόν ἐν Σεκελάγ ὧ ἐδεῖ  
 and killed him in Ziklag, in which he must [have thought]  
 με δούναι εὐαγγέλια 11+ και νυν ἄνδρες πονηροὶ  
 to be giving me good news. And now, [men wicked]  
 ἀπέκτειναν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ  
 killed [man a just] in his house upon  
 τῆς κοίτης αὐτοῦ και νυν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ  
 his bed. And now, I will require for his blood of  
 χειρὸς ὑμῶν και ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς 12+  
 your hand, and I will utterly destroy you from the earth.  
 και ἐνετείλατο Δαυίδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ και  
 And David gave charge [to] his servants, and  
 ἀπέκτειναν αὐτούς και ἐκολόβωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 they killed them, and lopped off their hands  
 και τοὺς πόδας αὐτῶν και ἐκρέμασαν αὐτούς ἐπὶ τῆς  
 and their feet, and they hung them upon the

κρήνης εν Χεβρών και την κεφαλήν Ισβόσεθ  
 fountain in Hebron. And the head of Ishbosheth  
 έθαψαν εν τῷ τάφῳ Αβενήρ υἱού Νηρ εν Χεβρών  
 they entombed in the tomb of Abner son of Ner in Hebron.

## 5 π

1+ και παραγίνονται πάσαι αι φυλαί Ισραήλ προς  
 And [came all the tribes of Israel] to  
 Δαυίδ εις Χεβρών και λέγουσιν αυτώ ιδού ημεῖς  
 David in Hebron. And they say to him, Behold, we [are]

οστά σου και σάρκες σου 2+ και χθές και  
 of your bones and of your flesh. And [before] yesterday and  
 τρίτης όντος Σαούλ βασιλέως εφ' ημίν συ  
 [the] third [day before], Saul [was] king over us, you  
 ήσθα ο εξαγαγών και εισαγαγών τον Ισραήλ και  
 were the one leading out and bringing in Israel. And  
 είπε ο κύριος προς σε συ ποιμανείς τον λαόν μου  
 [said the LORD] to you, You tend my people  
 τον Ισραήλ και συ έση εις ηγούμενον επί  
 Israel! and you will be for leader over

τον λαόν μου Ισραήλ 3+ και έρχονται πάντες οι  
 my people Israel. And [come all the  
 πρεσβύτεροι Ισραήλ προς τον βασιλέα εις Χεβρών  
 elders of Israel] to the king in Hebron.  
 και διέθετο αυτοίς ο βασιλεύς Δαυίδ διαθήκην εν  
 And [ordained with them king David] a covenant in  
 Χεβρών ενώπιον κυρίου και χρίουσι τον Δαυίδ εις  
 Hebron, in the presence of [the] LORD. And they anoint David for  
 βασιλέα επί πάντα Ισραήλ 4+ υἱός τριάκοντα ετών  
 king over all Israel. [ [was] a son thirty years  
 Δαυίδ εν τῷ βασιλεύειν αυτόν και τεσσαράκοντα έτη  
 David] in his reigning, and forty years

εβασίλευσεν 5+ επτά έτη και μήνας εξ εβασίλευσεν  
 he reigned. Seven years and [months six] he reigned  
 εν Χεβρών επί Ιουδα και τριάκοντα τρία έτη  
 in Hebron over Judah. And thirty three years  
 εβασίλευσεν επί πάντα Ισραήλ και Ιούδαν εν  
 he reigned over all Israel and Judah in

Ιερουσαλήμ 6+ και απήλθε ο βασιλεύς και πάντας  
 Jerusalem. And [went forth the king], and all  
 οι άνδρες αυτου εις Ιερουσαλήμ προς τον Ιεβουσαίον  
 his men unto Jerusalem, to the Jebusite



τον κατοικούντα την γην και ερρέθη τῷ Δαυίδ  
 dwelling in the land. And it was said to David,  
 οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ και  
 You shall not enter here. For [opposed the blind and  
 οἱ χωλοὶ λέγοντες οὐκ εἰσελεύσεται Δαυίδ ὧδε 7+  
 the lame], saying, [shall not enter David] here.  
 και κατελάβετο Δαυίδ την περιοχὴν Σιών αὕτη ἡ  
 And David overtook the citadel of Zion, this is the  
 πόλις του Δαυίδ 8+ και εἶπε Δαυίδ εν τη ἡμέρα ἐκεῖνη  
 city of David. And David said in that day,  
 πας τύπτων Ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω εν παραξιφίδι και  
 Every one striking a Jebusite, let him touch by [the] dagger both  
 τους χωλοὺς και τους τυφλοὺς και τους μισούντας  
 the lame, and the blind, and the ones detesting  
 την ψυχὴν Δαυίδ διὰ τούτο ἐρούσι τυφλοὶ και  
 the soul of David! On account of this they shall say, Blind and  
 χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου 9+ και  
 lame shall not enter into [the] house of [the] LORD. And  
 ἐκάθισε Δαυίδ εν τη περιοχῇ και ἐκλήθη αὕτη ἡ  
 David stayed in the citadel, and this was called the  
 πόλις Δαυίδ και ὠκοδόμησε Δαυίδ την πόλιν κύκλω  
 city of David. And David built the city round about  
 ἀπὸ της ἀκρας και τον οἶκον αὐτοῦ 10+ και  
 from the Akra, and his house. And  
 ἐπορεύετο Δαυίδ πορευόμενος και μεγαλυνόμενος και  
 David went [along], going and being magnified, and  
 κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ 11+ και ἀπέστειλε  
 [the] LORD almighty [was] with him. And [sent  
 Χειράμ βασιλεύς Τύρου ἀγγέλους προς Δαυίδ και  
 Hiram king of Tyre] messengers to David, and  
 ξύλα κέδρινα και τέκτονας ξύλων και τέκτονας  
 wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators  
 λίθων και ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ 12+ και  
 of stones, and they built a house for David. And  
 ἔγνω Δαυίδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεύα  
 David knew that [prepared him [the] LORD] for king  
 ἐπὶ Ἰσραὴλ και ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ  
 over Israel, and that [was lifted up his kingdom] on account of  
 τον λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ 13+ και ἔλαβε Δαυίδ ἐτι  
 his people Israel. And David took again  
 γυναῖκας και παλλακάς ἐξ Ἱερουσαλήμ μετὰ  
 wives and concubines from Jerusalem, after

το ελθεῖν αὐτόν ἐκ Χεβρών και ἐγένοντο τῷ Δαυίδ  
 his coming from Hebron. And [were born to David  
 ἐτι υιοί και θυγατέρες 14+ και ταῦτα τα ονόματα  
 still [more] sons and daughters]. And these [are] the names  
 των γεννηθέντων αὐτῶν ἐν Ἱερουσαλήμ Σαμαά και  
 of the ones being born of them in Jerusalem -- Shammuah, and  
 Σωβάβ και Ναθάν και Σολομών 15+ και Ἰεβαάρ και  
 Shobab, and Nathan, and Solomon, and Ibhah, and  
 Ἐλισουέ και Ναφήγ και Ἰεφιά 16+ και Ἐλισαμά και  
 Elishua, and Napheg, and Japhia, and Elishama, and  
 Ἐλιαδά και Ἐλιφαλέτ και Ἐλισουέ 17+ και ἤκουσαν οἱ  
 Eliada, and Eliphalet, and Elishua. And [heard the  
 ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυίδ βασιλεύς ἐπὶ Ἰσραήλ  
 Philistines] that David was anointed king over Israel.  
 και ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ  
 And [ascended all the Philistines] to seek David.  
 και ἤκουσε Δαυίδ και κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν 18+  
 And David heard, and went down unto the citadel.  
 και οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται και συνέπεσαν εἰς  
 And the Philistines came and met in battle in  
 τὴν κοιλάδα των Τιτάνων 19+ και ἠρώτησε Δαυίδ  
 the valley of the Titans. And David asked  
 κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους και  
 of [the] LORD, saying, Shall I ascend against the Philistines? and  
 παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου και εἶπε κύριος  
 will you deliver them into my hands? And [the] LORD said  
 πρὸς Δαυίδ ἀνάβαινε ὅτι παραδιδούς παραδώσω  
 to David, Ascend! for in delivering I will deliver  
 τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου  
 the Philistines into your hands.  
 20+ και ἦλθε Δαυίδ ἐκ των ἐπάνω διακοπῶν και  
 And David came from the upper breaches, and  
 ἔκοψε αὐτοὺς ἐκεῖ και εἶπε Δαυίδ διέκοψε κύριος  
 he smote them there. And David said, [The] LORD cut through  
 τοὺς ἐχθροὺς μου ἐνώπιόν μου ὡς διακόπτεται ὕδατα  
 my enemies before me, as he cuts through waters.  
 διὰ τούτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου  
 On account of this [is called the name of that place]  
 ἐπάνω διακοπῶν 21+ και καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ  
 Upper Breaches. And they left behind there  
 τοὺς θεοὺς αὐτῶν και ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυίδ και οἱ  
 their gods, and [took them David] and the

ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ 22+ και προσέθεντο ἔτι  
 men with him. And [proceeded yet again  
 ἀλλόφυλοι του αναβῆναι και συνέπεσαν εν τη  
 [the] Philistines] to ascend, and they met in battle in the  
 κοιλάδι των Τιτάνων 23+ και επηρώτησε Δαυίδ διά  
 valley of the Titans. And David asked through  
 κυρίου και εἶπε κύριος ουκ αναβήση εις συνάντησιν  
 [the] LORD. And [the] LORD said, Do not ascend to meet  
 αὐτῶν αποστρέφου ἀπ' αὐτῶν και παρέση αυτοῖς  
 them! turn from them! and you shall be at hand for them  
 πλησίον του κλαυθμώνος 24+ και ἔσται εν  
 neighboring the Place of Weeping. And it will be in  
 τω ακούσαι σε την φωνήν του συσσεισμού από του  
 your hearing the sound of the rumbling from out of the  
 ἄλσους του κλαυθμώνος τότε καταβήση προς αυτοῦς  
 Grove of the Weeping, then you shall go down to them;  
 ὅτι τότε εξελεύσεται κύριος ἐμπροσθέν σου τυπτεῖν  
 for then [the] LORD shall go forth in front of you to strike  
 εν τω πολέμῳ των αλλοφύλων 25+ και εποίησε Δαυίδ  
 in the battle of the Philistines. And David did  
 οὕτως καθὼς ενετείλατο αὐτῷ κύριος και ἐπάταξε  
 thus as [gave charge to him [the] LORD]. And he struck  
 τους αλλοφύλους από Γαβαὼν ἕως Γαζηρά  
 the Philistines from Gibeon unto of Gezer.

## 6 1

1+ και συνήγαγεν ἔτι Δαυίδ πάντα νεανίαν ἐξ Ισραήλ  
 And [gathered again David] every young man of Israel --  
 τριάκοντα χιλιάδας 2+ και ἀνέστη και επορεύθη  
 thirty thousand. And [rose up and went  
 Δαυίδ και πας ο λαός ο μετ' αὐτοῦ και από των  
 David], and all the people with him, and [some] of the  
 ἀρχόντων Ιούδα του αναγαγεῖν ἐκεῖθεν την κιβωτόν  
 rulers of Judah, to lead from there the ark  
 του θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη το ὄνομα του κυρίου  
 of God, upon which [is called upon the name of the LORD  
 των δυνάμεων καθημένου ἐπὶ των χερουβὶν ἐπ'  
 of the forces], [the] one sitting upon the cherubim upon  
 αὐτῆς 3+ και ἐπεβίβασαν την κιβωτόν του θεοῦ ἐπὶ  
 it. And they set the ark of God upon  
 ἅμαξαν καινήν και ἦραν αὐτήν ἐξ οἴκου  
 [wagon a new], and lifted it from out of [the] house

Αβιναδάβ του εν τω βουνώ και Οζά και  
 of Abinadab, the one on the hill. And Uzzah and  
 οι αδελφοί αυτού υιοί Αβιναδάβ ήγον την άμαξαν  
 his brethren, [the] sons of Abinadab, led the wagon  
 συν τη κιβωτώ 4+ και οι αδελφοί αυτού επορεύοντο  
 with the ark. And his brethren went  
 έμπροσθεν της κιβωτού 5+ και Δαυίδ και πάντες  
 in front of the ark. And David and all  
 υιοί Ισραήλ παίζοντες ενώπιον κυρίου εν οργάνοις  
 [the] sons of Israel played before [the] LORD with instruments  
 ηρμωσμένοις και εν ωδαίς και εν κινύραις και εν  
 in accord, and with odes, and with lutes, and with  
 ναύλαις και εν τυμπάνοις και εν κυμβάλοις και  
 stringed instruments, and with tambourines, and with cymbals, and  
 εν αυλοίς 6+ και παραγίνονται έως της άλω  
 with pipes. And they come unto the threshing-floor  
 Ναχών και εξέτεινεν Οζά την χειρά αυτού προς την  
 of Nachon, and Uzzah stretched out his hand to the  
 κιβωτόν του θεού κατασχείν αυτήν και εκράτησεν  
 ark of God to hold it. And he held  
 αυτήν ότι περιέσπασεν αυτήν ο μόσχος 7+ και  
 it, for [distracted it the calf]. And  
 εθυμώθη οργή κύριος εν τω Οζά και επάταξεν  
 [was enraged in anger [the] LORD] with Uzzah; and [struck  
 αυτόν εκεί ο θεός επί τη προπετεία και απέθανεν  
 him there God] for the rashness; and he died  
 εκεί παρά την κιβωτόν του κυρίου ενώπιον του θεού  
 there by the ark of [the] LORD before God.  
 8+ και ηθύμησε Δαυίδ υπέρ ου διέκοψε κύριος  
 And David was depressed because of which [the] LORD cut  
 διακοπήν εν τω Οζά και εκλήθη ο τόπος εκεινος  
 severance with Uzzah. And he called that place,  
 διακοπή Οζά έως της ημέρας ταύτης 9+ και  
 Severance of Uzzah, until this day. And  
 εφοβήθη Δαυίδ τον κύριον εν τη ημέρα εκείνη λέγων  
 David feared the LORD in that day, saying,  
 πως εισελεύσεται προς με η κιβωτός του θεού 10+  
 How shall [enter to me the ark of God]?  
 και ουκ εβούλετο Δαυίδ του εκκλίνας προς αυτόν  
 And [did not want David] to turn aside to himself  
 την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις την πόλιν Δαυίδ  
 the ark of [the] covenant of [the] LORD into the city of David.

και απέκλινεν αυτήν Δαυίδ εἰς οἶκον Οβήδ Εδώμ  
 And [turned off with it David] into [the] house of Obed Edom  
 του Γεθαίου 11+ και ἐκάθισεν ἡ κιβωτός του κυρίου  
 the Gittite. And [stayed the ark of the LORD]  
 εἰς οἶκον Οβέδ Εδώμ του Γεθαίου μήνας τρεῖς και  
 in [the] house of Obed Edom the Gittite [months three]. And  
 εὐλόγησε κύριος ὅλον τον οἶκον Οβέδ Εδώμ και  
 [the] LORD blessed [the] entire house of Obed Edom and  
 πάντα τα αὐτοῦ 12+ και ἀπήγγελη τῷ βασιλεῖ  
 all the [things] of his. And it was reported to king  
 Δαυίδ λέγοντες εὐλόγησε κύριος τον οἶκον Οβέδ  
 David, saying, [The] LORD blessed the house of Obed  
 Εδώμ και πάντα τα αὐτοῦ ἕνεκα της κιβωτοῦ  
 Edom, and all of his, because of the ark  
 του θεοῦ και ἐπορεύθη Δαυίδ και ἀνήγαγε την  
 of God. And David went and led the  
 κιβωτόν του κυρίου ἐκ του οἴκου Οβέδ Εδώμ εἰς  
 ark of [the] LORD from out of the house of Obed Edom into  
 την πόλιν Δαυίδ ἐν εὐφροσύνῃ 13+ και ἦσαν μετ'  
 the city of David with gladness. And there were with  
 αὐτοῦ οἱ αἰρόντες την κιβωτόν του κυρίου ἐπτά  
 him the ones lifting the ark of the LORD, seven  
 χοροὶ και θύμα μόσχου και ἄρνες 14+ και  
 companies of dancers, and [for sacrifice a calf and lambs]. And  
 Δαυίδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον  
 David played music with instruments in accord in the presence of  
 κυρίου και ὁ Δαυίδ ἐνδεδυκώς στολήν ἕξαιλλον 15+  
 [the] LORD. And David was clothed in [robe a special].  
 και Δαυίδ και πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον την  
 And David and all the house of Israel led the  
 κιβωτόν του κυρίου μετὰ κραυγῆς και μετὰ φωνῆς  
 ark of the LORD with a cry, and with [the] sound  
 σάλπιγγος 16+ και ἐγένετο της κιβωτοῦ παραγινομένης  
 of a trumpet. And it happened of the ark coming  
 ἕως της πόλεως Δαυίδ και Μελχὸλ θυγάτηρ Σαούλ  
 unto the city of David, that Michal daughter of Saul  
 διέκυπτε διὰ της θυρίδος και εἶδε τον βασιλέα  
 looked through the window, and she saw king  
 Δαυίδ ὀρχούμενον και ἀνακρουόμενον ἐνώπιον  
 David dancing and playing music before  
 κυρίου και ἐξουδένωσεν αὐτόν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς 17+  
 [the] LORD; and she treated him with contempt in her heart.



και εισφέρουσι την κιβωτόν του κυρίου και  
 And they carried in the ark of the LORD, and  
 απέθηκαν αυτήν εις τον τόπον αυτής εν μέσω της  
 put it aside in its place, in the middle of the  
 σκηνής ης έπηξεν αυτή Δαυίδ και ανήνευκε Δαυίδ  
 tent which [pitched for it David]. And David offered  
 ολοκαυτώματα ενώπιον κυρίου και ειρηνικάς 18+ και  
 whole burnt-offerings before [the] LORD, and peace [offerings]. And  
 συνετέλεσε Δαυίδ αναφέρων τας ολοκαυτώσεις και  
 David completed offering the whole burnt-offerings, and  
 τας ειρηνικάς και ευλόγησε τον λαόν εν ονόματι  
 the peace [offerings]; and he blessed the people in [the] name  
 κυρίου των δυνάμεων 19+ και εμέρισε παντί τω λαώ  
 of [the] LORD of the forces. And he portioned to all the people  
 εις πάσαν την δύναμιν του Ισραήλ από ανδρός έως  
 among all the force of Israel, from man unto  
 γυναικός εκάστω κολλυρίδα άρτου και εσχαρίτην και  
 woman, to each a biscuit of bread, and broiled [meat], and  
 λάγανον από τηγάνου και απήλθε πας ο λαός  
 a pancake from [the] frying pan. And [went forth all the people]  
 έκαστος εις τον οίκον αυτού 20+ και απέστρεψε Δαυίδ  
 each to his house. And David returned  
 του ευλογήσαι τον οίκον αυτού και εξήλθε Μελχόλ η  
 to bless his house. And [came forth Michal the  
 θυγάτηρ Σαούλ εις απάντησιν Δαυίδ και είπε τι  
 daughter of Saul] to meet David, and she said, How was  
 δεδόξασται σήμερα ο βασιλεύς του Ισραήλ ος  
 [glorified today the king of Israel], who  
 απεκαλύφθη σήμερα εν οφθαλμοίς παιδισκών  
 was uncovered today in [the] eyes of [the] girls  
 των δούλων αυτού καθώς αποκαλύπτεται αποκαλυφθείς  
 of his servants, as [uncovers by uncovering  
 εις των ορχουμένων 21+ και είπε Δαυίδ προς  
 one] of the ones dancing. And David said to  
 Μελχόλ ενώπιον κυρίου ορχήσομαι ος εξελέξατό με  
 Michal, In the presence of [the] LORD I will dance, who chose me  
 υπέρ τον πατέρα σου και υπέρ πάντα τον οίκον αυτού  
 over your father, and over all his house,  
 του καταστήσαι με εις ηγούμενον επί τον λαόν αυτού  
 to place me in [the] lead over his people  
 του Ισραήλ και παίξομαι και ορχήσομαι ενώπιον  
 Israel; and I shall play and dance in the presence of



κυρίου 22+ και αποκαλυφθήσομαι ἐτι οὕτως και  
 [the] LORD. And I will be uncovered again thus, and  
 ἔσομαι ἄχρειος εν οφθαλμοίς σου και μετά των  
 I will be useless in your eyes, and with the  
 παιδισκῶν ων εἰπᾶς με μη δοξασθῆναι 23+ και  
 girls of whom you said of me, I was not extolled. And  
 τη Μελχόλ θυγατρί Σαούλ ουκ εγένετο παιδίον ἕως  
 Michal daughter of Saul did not have a child unto  
 της ημέρας του αποθανεῖν αὐτήν  
 the day of her dying.

## 7 ι

1+ και εγένετο ὅτε ἐκάθισεν ο βασιλεύς εν  
 And it came to pass when [sat the king] in  
 τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και κύριος κατέπαυσεν αὐτόν  
 his house, and [the] LORD rested him  
 κυκλόθεν ἀπό πάντων των εχθρῶν αὐτοῦ 2+ και εἶπεν  
 round about from all of his enemies; that [said  
 ο βασιλεύς προς Ναθάν τον προφήτην ιδού δη  
 the king] to Nathan the prophet, Behold, indeed,  
 ἐγὼ κατοικῶ εν οἴκῳ κεδρίνῳ και η κιβωτός  
 I dwell in a house of cedar, and the ark  
 του θεοῦ κάθηται εν μέσῳ της σκηνῆς  
 of God sits in [the] midst of the tent.  
 3+ και εἶπεν Ναθάν προς τον βασιλέα πάντα ὅσα αν  
 And Nathan said to the king, All as much as  
 η εν τη καρδία σου βάδιζε και ποίει ὅτι ο  
 should be in your heart, proceed and do! for the  
 κύριος μετά σου 4+ και εγένετο εν τη νυκτί ἐκείνη  
 LORD [is] with you. And it came to pass in that night,  
 και εγένετο ῥῆμα κυρίου προς Ναθάν λέγων 5+  
 and [came [the] word [of the] LORD] to Nathan, saying,  
 πορεύου και εἰπέ προς τον δούλόν μου Δαυίδ τάδε  
 Go, and speak to my servant David! Thus  
 λέγει κύριος ου συ οικοδομήσεις μοι οἶκον  
 says [the] LORD, You shall not build for me a house  
 του κατοικήσαί με 6+ ὅτι ου κατώκηκα εν οἴκῳ ἀφ'  
 for me to dwell in. For I have not dwelt in a house from  
 ης ημέρας ἀνήγαγον τους υἱούς Ισραήλ ἐξ  
 which day I led the sons of Israel out of  
 Αιγύπτου ἕως της ημέρα ταύτης και ἤμην  
 Egypt, until this day, for I was

εμπεριπατῶν ἐν καταλύματι ἐν σκηνῇ 7+ ἐν πάσιν  
 walking about in a lodging, in a tent. In all [the places]  
 οἷς διήλθον ἐν παντί τῷ Ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα  
 which [went by all Israel], [have I] in speaking spoke  
 πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ ἣ ἐνετειλάμην  
 to one tribe of Israel in which I gave charge  
 ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων ἵνατί οὐκ  
 to tend my people Israel, saying, Why do you not  
 ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον 8+ καὶ νῦν τάδε  
 build for me a house of cedar? And now, thus  
 ερεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ τάδε λέγει κύριος  
 you shall say [to] my servant David, Thus says [the] LORD  
 παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν  
 almighty. I took you from out of the haven of the  
 προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ  
 sheep, for you to be for leader over  
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ 9+ καὶ ἦμην μετὰ σοῦ ἐν  
 my people Israel. And I was with you in  
 πάσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλόθρευσα πάντα  
 all wheresoever you went, and I utterly destroyed all  
 τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι  
 your enemies from your face, and I made to you  
 ὄνομα μέγα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν  
 [name a great], according to the name of the great ones of the ones  
 ἐπὶ τῆς γῆς 10+ καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου  
 upon the earth. And I will establish a place for my people  
 Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει  
 Israel, and I will plant [it], and [they] shall encamp  
 καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ  
 by themselves, and shall not be anxious any longer. And [shall not  
 προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσει αὐτόν καθὼς  
 proceed [the] son of iniquity] to humble [them] as  
 ἀπ' ἀρχῆς 11+ καὶ ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα  
 from [the] beginning, even from the days which I ordered  
 κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσω σε  
 judges over my people Israel. And I will rest you  
 ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι  
 from all your enemies. And [will report to you  
 κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσει σοι 12+ καὶ ἔσται ἐάν  
 [the] LORD] that [a house he shall build] to you. And it will be whenever  
 πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ  
 [should have been fulfilled] days your], and you shall sleep with

των πατέρων σου και αναστήσω το σπέρμα σου μετά  
your fathers, that I shall raise up your seed after  
σε ος ἔσται εκ της κοιλίας σου και ετοιμάσω  
you, who will be from out of your belly, and I shall prepare  
την βασιλείαν αυτού 13+ αυτός οικοδομήσει μοι οίκον  
his kingdom. He shall build to me a house  
τω ονόματί μου και ανορθώσω τον θρόνον αυτού ἕως  
[to] my name, and I will erect his throne unto  
εις τον αιώνα 14+ εγώ ἔσομαι αὐτῷ εις πατέρα και  
into the eon. I will be to him for father, and  
αὐτός ἔσται μοι εις υἱόν και εἰάν ἐλθῆ ἡ ἀδικία  
he will be to me for son. And if [should come injustice  
αυτοῦ και ἐλέγξω αὐτόν εν ράβδῳ ἀνδρῶν και εν  
his], then I shall reprove him by a rod of men, and by  
αφαις υἱῶν ἀνθρώπων 15+ το δε ἔλεός μου ουκ  
blows of [the] sons of men. But my mercy I will not  
ἀποστήσω ἀπ' αυτού καθὼς ἀπέστησα ἀπὸ Σαούλ  
remove from him, as I removed it from Saul,  
ων ἀπέστησα ἀπὸ προσώπου σου 16+ και  
whom I removed from your face. And  
πιστωθήσεται ο οἶκός σου και ἡ βασιλεία σου ἕως  
[shall be trustworthy your house], and your kingdom unto  
αἰῶνος ἐνώπιόν μου και ο θρόνος σου ἔσται  
[the] eon before me. And your throne will be  
ἀνωρθωμένος εις τον αἰώνα 17+ κατὰ πάντα  
erected into the eon. According to all  
τους λόγους τούτους και κατὰ πάσαν  
these words, and according to all  
την ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησε Ναθάν προς Δαυίδ  
this vision, so spoke Nathan to David.  
18+ και εἰσήλθεν ο βασιλεὺς Δαυίδ και ἐκάθισεν  
And [entered king David] and sat  
ἐνώπιον κυρίου και εἶπε τις εἰμι εγώ κύριέ μου  
before [the] LORD, and said, Who am I, O my Lord,  
κύριε και τις ο οἶκός μου ὅτι ηγάπησάς με ἕως  
O LORD? and what [is] my house, that you love me for  
τούτων 19+ και κατεσμικρύνθη μικρόν ἐνώπιόν σου  
these [things]? And it was reduced small before you,  
κύριέ μου κύριε και ἐλάλησας υπέρ του οἴκου  
O my Lord, O LORD, and you spoke about the house  
του δούλου σου εις μακράν οὕτος δε ο νόμος  
of your servant for a far [time]. And [is] this the law

του ανθρώπου κύριέ μου κύριε 20+ και τι  
of man, O my Lord, O LORD? And what  
προσθήσει Δαυίδ έτι του λαλήσαι προς σε και νυν  
shall David add yet to speak to you? And now

συ οίδας τον δούλόν σου κύριέ μου κύριε 21+ διά  
you know your servant, O my Lord, O LORD. Because of  
τον λόγον σου και διά τον δούλόν σου πεποίηκας  
your word, and because of your servant, you have acted,  
και κατά την καρδίαν σου πεποίηκας πάσαν  
and according to your heart you have done all  
την μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου  
this greatness, to make known [to] your servant;

22+ ένεκεν του μεγαλύναι σε κύριέ μου κύριε ότι  
so as to magnify you, O my Lord, O LORD. For  
ουκ έστιν ως συ και ουκ έστι θεός πλην σου εν  
there is none as you, and there is no God besides you among

πάσιν οἷς ηκούσαμεν εν τοῖς ὠσίν ημῶν 23+ και τις  
all in whom we heard with our ears. And what  
ως ο λαός σου Ισραήλ έθνος άλλο εν τη γη ως  
[ [is] as your people Israel nation other] in the earth? As  
ωδήγησεν αυτόν ο θεός του λυτρώσασθαι αυτώ λαόν  
[ guided it God] to ransom to himself a people,  
του θέσθαι σε όνομα του ποιήσαι μεγαλωσύνην και  
to establish your name for the executing greatness and  
επιφάνειαν του εκβαλείν σε εκ προσώπου  
grandeur, for you to cast out from in front  
του λαού σου ους ελυτρώσω σεαυτώ εξ Αιγύπτου  
of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,

έθνη και σκηνώματα 24+ και ητοίμασας σεαυτώ  
[even] nations and tents? And you prepared for yourself  
τον λαόν σου Ισραήλ εις λαόν έως αιώνος και συ  
your people Israel for a people unto [the] eon. And you,  
κύριε εγένου αυτοίς εις θεόν 25+ και νυν κύριέ μου  
O LORD, became to them for God. And now, O my Lord,  
κύριε το ρήμα ο ελάλησας υπέρ του δούλου σου  
O LORD, the word which you spoke for your servant,  
και υπέρ του οίκου αυτου πίστωσον έως του  
and for his house, confirm [it] as trustworthy unto the

αιώνος και καθώς ελάλησας ποιήσον 26+ και νυν  
eon! And as you spoke, do! And now

μεγαλυνθείη το όνομά σου έως αιώνος λέγων 27+  
may [ be magnified your name] until [the] eon, saying,

κύριος παντοκράτωρ ο θεός επί τον Ισραήλ

[The] LORD almighty, God over Israel.

απεκάλυψας το ωτίον του δούλου σου λέγων οίκον

You uncovered the ear of your servant, saying, [ a house

οικοδομήσω σοι διά τούτο εύρεν ο δούλός σου

I shall build for you]. On account of this [ found servant your]

την καρδιάν εαυτού του προσεύξασθαι προς σε

his own heart to pray to you

την προσευχήν ταύτην 28+ και νυν κύριέ μου κύριε συ

this prayer. And now, O my Lord, O LORD, you

ει ο θεός και οι λογόι σου έσονται αληθινοί και

are God, and your words will be true, and

ελάλησας υπέρ του δούλου σου τα αγαθά ταύτα 29+

you spoke [ concerning your servant these good [things]].

και νυν άρξαι και ευλόγησον τον οίκον

And now begin and bless the house

του δούλου σου του είναι εις τον αιώνα ενώπιόν σου

of your servant to be into the eon before you!

ότι συ κύριέ μου κύριε ελάλησας και από

For you, O my Lord, O LORD, spoke, and from

της ευλογίας σου ευλογηθήσεται ο οίκος

your blessing [ shall be blessed the house

του δούλου σου εις τον αιώνα

of your servant] into the eon.

## 8 π

1+ και εγένετο μετά ταύτα επάταξε Δαυίδ τους

And it came to pass after these [things], David struck the

αλλοφύλους και ετροπώσατο αυτούς και έλαβε Δαυίδ

Philistines, and put them to flight. And David took

την αφωρισμένην εκ χειρός των αλλοφύλων 2+

the [things] being separated from out of [the] hand of the Philistines.

και επάταξε Δαυίδ την Μωάβ και διεμέτρησεν αυτούς

And David struck Moab, and he measured them [out]

εν σχοινίοις κοιμίσας αυτούς επί την γην και

in measuring lines, resting them upon the ground; and

εγένετο τα δύο σχοινίσματα του θανατώσαι και το

there were the two measured out lines to kill, and the

πλήρωμα του τρίτου σχοινίσματος εζώγησε και

fullness of the third measured out line he took alive. And

εγένετο Μωάβ τω Δαυίδ εις δούλους φέροντας ξένια

Moab became to David for servants bearing tribute.

**3+** και επάταξε Δαυίδ τον Αδραεζέρ υιόν Ραάφ  
 And David struck Hadadezer, son of Rehob,  
 βασιλέα Σουβά πορευομένου αυτού επιστήσαι  
 king of Zobah, in his going to set  
 την χείρα αυτού επί τον Ευφράτην ποταμόν **4+** και  
 his hand against the Euphrates river. And  
 προκατελάβετο Δαυίδ των αυτού χίλια άρματα και  
 David first took of his [things] a thousand chariots, and  
 επτά χιλιάδας ιπέων και είκοσι χιλιάδας ανδρών  
 seven thousand horsemen, and twenty thousand men --  
 πεζών και παρέλυσε Δαυίδ πάντα τα άρματα και  
 footmen. And David disabled all the chariots, and  
 υπελείπετο εαυτώ εξ αυτών εκατόν άρματα **5+** και  
 he left behind for himself of them a hundred chariots. And  
 παραγίνεται η Συρία Δαμασκού βοηθήσαι  
 [ comes Syria of Damascus] to help  
 τω Αδραεζέρ βασιλεί Σουβά και επάταξε Δαυίδ εν  
 Hadadezer king of Zobah. And David struck among  
 τω Σύρω είκοσι και δύο χιλιάδας ανδρών **6+** και  
 the Syrians twenty and two thousand men. And  
 έθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τη κατά Δαμασκόν  
 David put a detachment in Syria near Damascus.  
 και εγένετο οι Σύροι τω Δαυίδ εις δούλους  
 And [ became the Syrians] [to] David for servants  
 φέροντας ξένια και έσωσε κύριος τον Δαυίδ  
 bearing tribute. And [the] LORD delivered David  
 εν πάσιν οισ επορεύετο **7+** και έλαβε Δαυίδ τους  
 wheresoever he went. And David took the  
 χλιδώνας τους χρυσούς οι ήσαν επί των παιδων  
 armlets of gold, the ones [that] were upon the children  
 των Αδραεζέρ βασιλέως Σουβά και ήνεγκεν αυτά εις  
 of Hadadezer king of Zobah, and he brought them unto  
 Ιερουσαλήμ **8+** και εκ της Βατάκ και εκ των  
 Jerusalem. And from Bethah, and from the  
 εκλεκτών πόλεων του Αδραεζέρ έλαβεν ο βασιλεύς  
 chosen cities of Hadadezer, [ took king  
 Δαυίδ χαλκόν πολύν σφόδρα **9+** και ήκουσε Θεού ο  
 David brass much exceedingly]. And [ heard Toi the  
 βασιλεύς Ημάθ ότι επάταξε Δαυίδ πάσαν την  
 king of Hamath] that David struck all the  
 δύναμιν Αδραεζέρ **10+** και απέστειλε Θεού Ιεδδουράμ  
 force of Hadadezer. And Toi sent Joram



τον υἰὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ ἐρωτήσαι αὐτόν  
his son to king David to ask him  
τα εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτόν ὑπὲρ οὗ  
the [things] for peace, and congratulated him over which  
ἐπολέμησε τὸν Ἀδραεζέρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν ὅτι  
he waged war with Hadadezer, and struck him, for  
ἀντικείμενος ἦν τῷ Ἀδραεζέρ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ  
he was an adversary of Hadadezer. And in his hands  
ἦσαν σκεύη ἀργυρὰ καὶ σκεύη χρυσὰ καὶ σκεύη  
were items of silver, and items of gold, and items  
χαλκὰ 11+ καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ  
of brass. And these [things] [sanctified king David] to the  
κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ  
LORD, with the silver, and the gold of which  
ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν  
he sanctified from all of the cities which he overpowered;  
12+ καὶ ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς Μωάβ καὶ ἐκ  
and from Edom, and from Moab, and from  
τῶν υἰῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ  
the sons of Ammon, and from the Philistines, and from  
Ἀμαλήκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδραεζέρ υἱοῦ Ραάφ  
Amalek, and from the spoils of Hadadezer, son of Rehob,  
βασιλέως Σουβά 13+ καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα καὶ  
king of Zobah. And David made a name [for himself]. And  
ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτόν ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν  
in his returning he struck Idumea in  
Γεβελὲμ εἰς οκτωκαίδεκα χιλιάδας 14+ καὶ ἔθετο ἐν  
Gebelem to eighteen thousand. And he put in  
τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράς ἐν πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ ἔθηκεν  
Edom detachments; in all Edom he stationed  
ἐστηλωμένους καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἐν  
ones setting up monuments, and [became all the ones in  
τῇ Ἰδουμαίᾳ δούλοι τῷ Δαυίδ καὶ ἔσωσε κύριος  
Edom] servants to David. And [the] LORD preserved  
τὸν Δαυίδ ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύετο 15+ καὶ  
David wheresoever he went. And  
ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἦν Δαυίδ  
David reigned over all Israel. And David was  
ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα  
executing equity and righteousness over all  
τὸν λαὸν αὐτοῦ 16+ καὶ Ἰωάβ υἱὸς Σαρουῖα ἐπὶ τῆς  
his people. And Joab son of Zeruiah [was] over the

στρατιάς και Ιωσαφάτ υἱός Αχιλούδ επί των  
 military. And Jehoshaphat son of Ahilud [was] over the ones  
 υπομνημάτων 17+ και Σαδώκ υἱός Αχιτώβ και  
 recording. And Zadok son of Ahitub and  
 Αχιμέλεχ υἱός Αβιαθάρ ιερείς και Σαρέας ο  
 Ahimelech son of Abiathar [were] priests. And Seriah [was] the  
 γραμματεὺς 18+ και Βαναίας υἱός Ιωιαδά σύμβουλος  
 scribe, and Benaiah son of Jehoiada [was] counselor.  
 και ο Χελεθί και ο Φελετί και οι υιοί Δαυίδ  
 And the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David  
 αυλάρχαι ἦσαν  
 were chiefs of the palace.

## 9 v

1+ και εἶπε Δαυίδ εἰ ἐστὶ τις ἐτι υπολειμμένος ἐν  
 And David said, Is there anyone still left from  
 τῷ οἴκῳ Σαούλ και ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος  
 the house of Saul, that I should perform with him an [act of] mercy  
 ἐνεκεν Ιωναθάν 2+ και ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ ἦν παις  
 because of Jonathan? And from the house of Saul was a servant;  
 και ὄνομα αὐτῷ Σιβά και καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς  
 and [the] name to him [was] Ziba. And they called him to  
 Δαυίδ και εἶπε πρὸς αὐτὸν ο βασιλεὺς συ εἰ Σιβά  
 David. And [said to him the king], You are Ziba?  
 και εἶπεν δούλος σος 3+ και εἶπεν ο βασιλεὺς εἰ  
 And he said, Your servant. And [said the king], Is  
 υπολείπεται ἐτι ἀνὴρ ἐκ τοῦ οἴκου Σαούλ και  
 there left any man from the house of Saul, that  
 ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ και εἶπε Σιβά  
 I should perform with him an [act of] mercy of God? And Ziba said  
 πρὸς τὸν βασιλέα ἐτι ἐστὶν υἱὸς τῷ Ιωναθάν  
 to the king, [There] still is a son [to] Jonathan  
 πεπληγῶς τοὺς πόδας 4+ και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεὺς  
 being stricken of the feet. And [said to him the king],  
 που οὗτος και εἶπε Σιβά πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν  
 Where [is] this one? And Ziba said to the king, Behold, in  
 οἴκῳ Μαχείρ υἱοῦ Αμιήλ ἐκ τῆς Λοδαβάρ 5+ και  
 [the] house of Machir, son of Ammiel. of Lo-debar. And  
 ἀπέστειλεν ο βασιλεὺς Δαυίδ και ἔλαβεν αὐτὸν  
 [sent king David], and took him  
 ἐκ τοῦ οἴκου Μαχείρ υἱοῦ Αμιήλ ἐκ  
 from out of the house of Machir, son of Ammiel, of

της Λοδεβάρ **6+** και παραγίνεται Μεφιβόσθε υἱός  
Lo-debar. And [ comes Mephibosheth son  
 Ιωανθάν υἱού Σαούλ προς τον βασιλέα Δαυίδ και  
of Jonathan son of Saul] to king David. And  
 ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ και προσεκύνησεν αὐτῷ  
he fell upon his face and did obeisance to him.  
 και εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ Μεφιβόσθε και εἶπεν ἰδοὺ  
And [ said to him David], Mephibosheth! And he said, Behold,  
 ο δούλός σου **7+** και εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ μη φοβού ὅτι  
your servant. And [ said to him David], Do not fear, for  
 ποιῶν ποιήσω μετὰ σου ἔλεος διὰ Ιωναθάν  
by dealing with [you] I shall execute with you an [act of] mercy because of Jonathan  
 τον πατέρα σου και αποκαταστήσω σοι πάντα τους  
your father, and I will restore to you all the  
 αγρούς Σαούλ πατρός του πατρός σου και συ φαγή  
fields of Saul, [the] father of your father. And you shall eat  
 ἄρτον ἐπὶ της τραπέζης μου διαπαντός **8+** και  
bread at my table always. And  
 προσεκύνησεν αὐτῷ και εἶπε τις εἰμί ο δούλός σου  
he did obeisance to him, and said, Who am I your servant,  
 ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τον κύνα τον τεθηκότα  
that you looked upon the [ dog dying]  
 τον ὅμοιον ἐμοί **9+** και ἐκάλεσεν ο βασιλεύς τον Σιβά  
likened to me. And [ called the king] Ziba,  
 το παῖδα Σαούλ και εἶπε προς αὐτόν πάντα ὅσα  
the servant of Saul, and said to him, All as much as  
 ἐστί τῷ Σαούλ και ὅλον τον οἶκον αὐτοῦ δέδωκα  
is to Saul, and [ entire house his], I have given  
 τῷ υἱῷ του κυρίου σου **10+** και ἔργα αὐτῷ την γην  
to the son of your master. And [ shall work for him the land  
 συ και οι υιοί σου και οι δούλοί σου και εισοίσεις  
you], and your sons, and your servants. And you shall carry in  
 τῷ υἱῷ του κυρίου σου ἄρτους και φάγονται και  
to the son of your master bread loaves, and he shall eat. And  
 Μεφιβόσθε υἱός του κυρίου σου φάγεται ἄρτον  
Mephibosheth son of your master shall eat bread  
 διαπαντός ἐπὶ της τραπέζης μου και τῷ Σιβά ἦσαν  
always at my table. And to Ziba were  
 πεντεκαίδεκα υιοί και εἴκοσι δούλοι **11+** και εἶπε Σιβά  
fifteen sons and twenty servants. And Ziba said  
 προς τον βασιλέα κατά πάντα ὅσα ἐντέταλται  
to the king, According to all as much as [ gives charge

ο κύριός μου ο βασιλεύς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως  
 my master the king] [to] his servant, so  
 ποιήσει ο δούλός σου και Μεφιβόσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς  
 shall [ do your servant]. And Mephibosheth ate at the  
 τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως 12+  
 table of David as one of [the] sons of the king.  
 και τῷ Μεφιβόσθε υἱὸς μικρὸς ἦν και ὄνομα  
 And to Mephibosheth [ son a small there was], and [the] name  
 αὐτῷ Μιχά και πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβά  
 to name [was] Micha. And all the household of the house of Ziba  
 δούλοι τῷ Μεφιβόσθε 13+ και Μεφιβόσθε κατῶκει  
 [were] servants [to] Mephibosheth. And Mephibosheth dwelt  
 ἐν Ἱερουσαλήμ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως  
 in Jerusalem, for at the table of the king  
 ἤσθιε διαπαντός και αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέρους  
 he ate always. And he was lame of both  
 τοὺς πόδας αὐτοῦ  
 of his feet.

## 10 ὁ

1+ και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἀπέθανε ο βασιλεύς  
 And it came to pass after these [things], that [ died the king  
 υἱῶν Ἀμμὼν και ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ  
 of [the] sons of Ammon], and [ reigned Hanun his son]  
 ἀντ' αὐτοῦ 2+ και εἶπε Δαυὶδ ποιήσω ἔλεος μετὰ  
 instead of him. And David said, I will perform an act of kindness with  
 Ἀννὼν υἱοῦ Ναάσ ὃν τρόπον ἐποίησεν  
 Hanun son of Nahash, in which manner [ performed  
 ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔλεος μετ' ἐμοῦ και  
 his father] an act of kindness with me. And  
 ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ  
 David sent to comfort him by [the] hand  
 τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και  
 of his servants concerning his father. And  
 παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν  
 [ came the servants of David] into the land of [the] sons  
 Ἀμμὼν 3+ και εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς  
 of Ammon. And [ said the rulers of [the] sons of Ammon] to  
 Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν μη παρά  
 Hanun their master, Is the reason for  
 τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι  
 David to glorify your father before you that

απέστειλέ σοι παρακαλούντας ἀλλ' οὐχί ὅπως  
 he sent to you comforters? or is it not however  
 ερευνήσωσι την πόλιν και κατασκοπήσωσιν αυτήν  
 that they should search the city, and spy it;  
 και του κατασκέψασθαι αυτήν απέστειλε Δαυίδ  
 for to survey it David sent  
 τους παίδας αυτού προς σε 4+ και έλαβεν Αννών τους  
 his servants to you? And Hanun took the  
 παίδας Δαυίδ και εξύρησε τους πώγωναs αυτών και  
 servants of David, and he shaved their beards, and  
 απέκοψε τους μανδύας αυτών εν τω ημίσει έως  
 cut off their uniforms in half unto  
 των ισχίων αυτών και εξαπέστειλεν αυτούς 5+ και  
 their hips, and he sent them out. And  
 απήγγειλαν τω Δαυίδ περί των ανδρών και  
 it was reported to David concerning the men. And  
 απέστειλεν εις απαντήν αυτών ότι ήσαν οι άνδρες  
 he sent to meet them, for [were the men]  
 ητιμασμένοι σφόδρα και ειπεν ο βασιλεύς καθίσατε  
 dishonored exceedingly. And [said the king], Stay  
 εν Ιεριχώ έως του ανατείλαι τους πώγωναs υμών και  
 in Jericho until [rise beards your], and  
 επιστραφήσεσθε 6+ και ειδον οι υιοί Αμμών ότι  
 you shall return. And [saw the sons of Ammon] that  
 κατησχύνθησαν ο λαός Δαυίδ και απέστειλαν οι  
 [was disgraced the people of David], and [sent the  
 υιοί Αμμών και εμισθώσαντο τον Συρίαν Βεθραάβ  
 sons of Ammon], and they hired the Syrian of Beth-rehob,  
 και τον Συρίαν Συβά είκοσι χιλιάδας πεζών και τον  
 and the Syrian of Zoba -- twenty thousand footmen, and the  
 βασιλέα Μααχά χιλίους άνδρας και τον Ιστώβ  
 king of Maacah -- a thousand men, and the one of Tob --  
 δώδεκα χιλιάδας ανδρών 7+ και ήκουσε Δαυίδ και  
 twelve thousand men. And David heard, and  
 απέστειλε τον Ιωάβ και πάσαν την δύναμιν τους  
 he sent Joab and all the force of the  
 δυνατούς 8+ και εξήλθον οι υιοί Αμμών και  
 mighty ones. And [came forth the sons of Ammon], and  
 παρετάξαντο πόλεμον παρά τη θύρα της πύλης και  
 deployed for war by the door of the gate. And  
 ο Συρίας Συβά και Ροώβ και Ιστώβ και Μααχά  
 the Syrian Zoba, and Rehob, and IshTob, and Maacah

καθ' εαυτούς εν τῷ πεδίῳ 9+ και εἶδεν Ἰωάβ ὅτι  
 [were] by themselves in the field. And Joab beheld that  
 ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ  
 it came to pass [him] [was] facing that the war] from  
 τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξεναντίας και ἐκ τοῦ ὀπισθεν  
 the face right opposite, and from the rear.  
 και ἐπελέξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσραήλ  
 And he chose from out of all the young men of Israel,  
 και παρετάξαντο ἐξεναντίας Συρίας 10+ και τὸ  
 and deployed right opposite Syria. And the  
 κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν εἰς τὴν χεῖρα Ἀβησαί  
 rest of the people he put into the hand of Abishai  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ και παρετάξαντο ἐξεναντίας τῶν  
 his brother. And they deployed right opposite the  
 υἱῶν Ἀμμὼν 11+ και εἶπεν εἰάν κρατήσῃ Σύρος ὑπὲρ  
 sons of Ammon. And he said, If Syria should strengthen over  
 ἐμέ και ἐσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν και εἰάν υἱοὶ  
 me, then you shall be to me for deliverance. And if [the] sons  
 Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σε και πορεύσομαι  
 of Ammon should be strengthened over you, then I will come  
 τοῦ σώσαί σε 12+ ἀνδρίζου και κραταιωθώμεν ὑπὲρ  
 to deliver you. Be manly! for we should be strengthened for  
 τοῦ λαοῦ ἡμῶν και περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 our people, and for the cities of our God.  
 και ὁ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ  
 And the LORD will do good in his eyes.  
 13+ και προσήλθεν Ἰωάβ και ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
 And Joab approached and his people with him  
 εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν και ἔφυγαν ἀπὸ  
 for war against Syria. And they fled from  
 προσώπου αὐτοῦ 14+ και οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι  
 his face. And the sons of Ammon beheld that  
 πέφευγεν Συρία και ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου Ἀβησαί  
 Syria has fled. And they fled from [the] face of Abishai,  
 και εἰσήλθον εἰς τὴν πόλιν και ἀνέστρεψεν Ἰωάβ  
 and they entered into the city. And Joab returned  
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν και παρεγένετο εἰς  
 from the sons of Ammon, and came unto  
 Ἱερουσαλήμ 15+ και εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν  
 Jerusalem. And Syria beheld that it failed  
 ἐμπροσθεν Ἰσραήλ και συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό 16+  
 in front Israel; and they gathered together at the same [place].



και απέστειλεν Αδρααζάρ και συνήγαγε την Συρίαν  
 And Hadarezer sent, and gathered together the Syrian  
 την εκ του πέραν του ποταμού και παρεγένοντο εις  
 from the other side of the river. And they came unto  
 Αιλάμ και Σωβάχ ο αρχιστράτηγος του Αδρααζάρ  
 Helam. And Shobach the commander-in-chief of Hadarezer  
 έμπροσθεν αυτών 17+ και απηγγέλη τω Δαυίδ και  
 [was] in front of them. And it was reported to David, and  
 συνήγαγε πάντα Ισραήλ και διέβη τον Ιορδάνην  
 he gathered together all Israel, and he passed over the Jordan,  
 και παρεγένετο εις Αιλάμ και παρετάξατο Συρία  
 and he came to Helam. And Syria deployed  
 απέναντι Δαυίδ και επολέμησε μετ' αυτού 18+ και  
 before David, and he waged war with him. And  
 έφυγε Συρία από προσώπου Ισραήλ και  
 Syria fled from [the] face of Israel. And  
 απέκτεινε Δαυίδ εκ της Συρίας επτακόσια άρματα  
 David killed of the one from Syria -- seven hundred chariots,  
 και τεσσαράκοντα χιλιάδας ιππέων και τον Σωβάχ  
 and forty thousand horsemen. And Shobach  
 αρχιστράτηγον αυτού επάταξε και απέθανεν εκεί 19+  
 his commander-in-chief he struck, and he died there.  
 και είδον πάντες οι βασιλείς οι δούλοι Αδραάζαρ  
 And [beheld all the kings the servants of Hadarezer]  
 ότι έπταισαν έμπροσθεν Ισραήλ και ηυτομόλησαν  
 that they failed in front of Israel. And they deserted  
 μετά Ισραήλ και εδούλευσαν αυτοίς και  
 after Israel, and they served them. And  
 εφοβήθη Συρία του σώσαι έτι τους υιούς Αμμών  
 Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

## 11 8'

1+ και εγένετο επιστρέψαντος του ενιαυτού εις τον  
 And it came to pass in [the] turning of the year into the  
 καιρόν της εξοδίας των βασιλέων και  
 time of the departure of the kings [for battle], that  
 απέστειλε Δαυίδ τον Ιωάβ και τους παίδας αυτού μετ'  
 David sent Joab and his servants with  
 αυτού και πάντα τον Ισραήλ και διέφθειραν τους  
 him and all Israel; and they utterly destroyed the  
 υιούς Αμμών και περιεκάθισαν επί Ραβάθ και  
 sons of Ammon, and they besieged against Rabbah. And

Δαυίδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ 2+ και ἐγένετο πρὸς  
 David stayed in Jerusalem. And it came to pass towards  
 ἐσπέραν και ἀνέστη Δαυίδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ και  
 evening, and David rose up from his bed, and  
 περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως  
 walked upon the roof of the house of the king.  
 και εἶδε ἀπὸ τοῦ δώματος γυναῖκα λουομένην και  
 And he beheld from the roof a woman bathing; and  
 ἡ γυνή καλή τῆ ὄψει σφόδρα 3+ και ἀπέστειλε Δαυίδ  
 the woman was good in appearance -- exceedingly. And David sent  
 και ἐζήτησε τὴν γυναῖκα και εἶπον οὐχὶ αὕτη  
 and sought the woman. And they said, Is not this  
 Βηρσαβεαὶ θυγάτηρ Ἐλιάμ γυνή Ουρίου τοῦ  
 Bath-sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the  
 Χετταίου 4+ και ἀπέστειλε Δαυίδ ἀγγέλους και ἔλαβεν  
 Hittite? And David sent messengers, and he took  
 αὐτήν και εἰσήλθε πρὸς αὐτήν και ἐκοιμήθη μετ'  
 her; and he entered to her, and went to bed with  
 αὐτῆς και αὕτη ἦν ἀγιαζομένη ἀπὸ  
 her, and she was being set apart from  
 ἀκαθαρσίας αὐτῆς και ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς  
 her uncleanness. And she returned to her house.  
 5+ και συνέλαβεν ἡ γυνή και ἀπέστειλε και  
 And [conceived the woman]. And she sent and  
 ἀπήγγειλε Δαυίδ και εἶπεν συνείληφα ἐγὼ 6+ και  
 reported to David, and said, I am one conceiving. And  
 ἀπέστειλε Δαυίδ πρὸς Ἰωάβ λέγων ἀπόστειλόν μοι  
 David sent to Joab, saying, Send to me  
 τὸν Ουρίαν τὸν Χετταῖον και ἀπέστειλεν Ἰωάβ  
 Uriah the Hittite! And Joab sent  
 τὸν Ουρίαν πρὸς Δαυίδ 7+ και παραγίνεται Ουρίας και  
 Uriah to David. And Uriah came and  
 εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν και ἐπηρώτησε Δαυίδ εἰς  
 entered to him. And David asked for  
 εἰρήνην Ἰωάβ και εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ και εἰς  
 [the] peace of Joab, and for [the] peace of the people, and for  
 εἰρήνην τοῦ πολέμου 8+ και εἶπε Δαυίδ τῷ Ουρία  
 [the] peace of the war. And David said to Uriah,  
 κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου και νίψαι τοὺς πόδας σου  
 Go down to your house, even to wash your feet!  
 και ἐξήλθεν Ουρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως και  
 And Uriah went forth from [the] house of the king; and

ἐξήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως 9+ και  
 went forth after him a tribute from the king. And  
 ἐκοιμήθη Ουρίας παρά τῆς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ  
 Uriah went to bed by the door of the house of the  
 βασιλέως μετὰ πάντων τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ  
 king with all the servants of his master;  
 και οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ 10+ και  
 and he did not go down to his house. And  
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη  
 they reported to David, saying that, [did not go down  
 Ουρίας εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ και εἶπε Δαυίδ πρὸς  
 Uriah] to his house. And David said to  
 Ουρίαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τι οὐ κατέβης  
 Uriah, [not from a journey you Are come]? Why did you not go down  
 εἰς τὸν οἶκόν σου 11+ και εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυίδ ἡ  
 to your house? And Uriah said to David, The  
 κιβωτός και Ἰσραὴλ και Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν  
 ark, and Israel, and Judah, dwell in  
 σκηναῖς και ὁ κύριός μου Ἰωάβ και οἱ δούλοι  
 tents; and my master Joab, and the man-servants  
 τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ  
 of my master [upon [the] face of the field  
 παρεμβάλλουσι και ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς  
 camp]; and shall I enter into  
 τὸν οἶκόν μου φαγεῖν και πιεῖν και κοιμηθῆναι μετὰ  
 my house to eat and to drink and to go to bed with  
 τῆς γυναίκός μου μα τὴν ζωὴν σου και μα τὴν ζωὴν  
 my wife? By your life, and by the life  
 τῆς ψυχῆς σου οὐ μὴ ποιήσω τὸ πρᾶγμα τοῦτο 12+ και  
 of your soul, in no way shall I do this thing. And  
 εἶπε Δαυίδ πρὸς τὸν Ουρίαν κάθισον ὧδε και  
 David said to Uriah, Stay here also  
 σήμερον και αὔριον ἐξαποστελώ σε και  
 today! and tomorrow I will send you. And  
 ἐκάθισεν Ουρίας ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 Uriah stayed in Jerusalem on that day,  
 και τῇ ἐπαύριον 13+ και ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυίδ και  
 and the next day. And [called him David]. And  
 ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ και ἔπιε και ἐμεθύσεν αὐτόν  
 he ate before him, and drank. And he intoxicated him.  
 και ἐξήλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ  
 And he went forth at evening to go to bed upon

της κοίτης αυτού μετά των δούλων του κυρίου αυτού  
 his bed with the servants of his master,  
 και εις τον οίκον αυτού ου κατέβη 14+ και εγένετο  
 but [unto his house he did not go down]. And it became  
 πρωϊ και έγγραψε Δαβίδ βιβλίον προς Ιωάβ και  
 morning, and David wrote a scroll to Joab, and  
 απέστειλεν εν χειρί Ουρίου 15+ και έγγραφεν εν τω  
 sent it by [the] hand of Uriah. And he wrote in the  
 βιβλίῳ λέγων εισάγαγε τον Ουριαν εξ εναντίας του  
 scroll, saying, Bring Uriah right opposite the  
 πολέμου του κραταιού και αποστραφήσεσθε από  
 battle of the fortified [part], and turn away from  
 όπισθεν αυτού και πληγήσεται και αποθανείται 16+  
 behind him! [so that] he shall be struck and shall die.  
 και εγενήθη εν τω φυλάσσειν Ιωάβ επί την πόλιν  
 And it came to pass in Joab's guarding at the city,  
 και έθηκε τον Ουριαν εις τον τόπον ου ήδει ότι  
 that he put Uriah into the place where he knew that  
 άνδρες δυνάμεως εκεί 17+ και εξήλθον οι άνδρες  
 men of power [were] there. And [came forth] the men  
 της πόλεως και επολέμουν προς Ιωάβ και έπεσον  
 of the city], and waged war against Joab. And there fell  
 από του λαού εκ των δούλων Δαβίδ και απέθανε  
 [some] of the people of the servants of David; and [died  
 και γε Ουρίας ο Χετταίος 18+ και απέστειλεν Ιωάβ  
 also even Uriah the Hittite]. And Joab sent  
 και απήγγειλε τω Δαβίδ πάντας τους ρήματα του  
 and reported to David all the matters of the  
 πολέμου 19+ και ενετείλατο Ιωάβ τω αγγέλῳ λέγων εν  
 battle. And Joab gave charge to the messenger, saying, In  
 τω συντελέσαι σε πάντα τα ρήματα του πολέμου  
 your completing all the matters of the battle  
 λαλούντα προς τον βασιλέα 20+ και έσται εάν αναβή  
 speaking to the king, that it shall be if [ascends  
 ο θυμός του βασιλέως και ειπή σοι τι ότι  
 the rage of the king], and he should say to you, Why [is it] that  
 ηγγίσατε προς την πόλιν πολεμήσαι ουκ ήδειτε  
 you approached to the city to wage war? Did you not know  
 ότι τοξεύσουσιν απάνωθεν του τείχους  
 that they would shoot from on top the wall?  
 21+ τις επάταξε τον Αβιμέλεχ υιόν Ιεροβαάλ ουχί  
 Who struck Abimelech son of Jerubbesheth? Did not

γυνή ἔρριψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτόν ἀπό ἀνωθεν  
 a woman toss a piece of millstone upon him from above  
 του τείχους και ἀπέθανεν ἐν Θαβῆς ἵνατί  
 the wall, and he died in Thebez? Why did  
 προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος και ερεῖς και γε  
 you lead forward to the wall? And you shall say, And also  
 ὁ δούλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκε 22+ και  
 your servant Uriah the Hittite is dead. And  
 παρεγένετο ὁ ἄγγελος Ἰωάβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς  
 [came the messenger of Joab] to the king in  
 Ἱερουσαλήμ και ἀπήγγειλε τῷ Δαυίδ πάντα ὅσα  
 Jerusalem, and reported to David all as much as  
 ἐλάλησεν Ἰωάβ 23+ και εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ  
 Joab spoke. And [said the messenger] to David  
 ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες και ἐξήλθον  
 that, [strengthened against us The men], and came forth  
 ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρὸν και ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτούς  
 against us into the field, and we came unto them  
 ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης 24+ και ἐτόξευσαν οἱ  
 unto the door of the gate. And [shot the ones  
 τοξεύοντες ἐπὶ τοὺς δούλους σου ἀπὸ τοῦ τείχους και  
 shooting] unto your servants from of the wall, and  
 ἀπέθανον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ βασιλέως και γε  
 there died [some] of the servants of the king, and even  
 ὁ δούλός σου Ουρίας ὁ Χετταῖος τέθνηκεν 25+ και  
 your subject Uriah the Hittite has died. And  
 εἶπε Δαυίδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε ερεῖς πρὸς Ἰωάβ  
 David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,  
 μη πονηρόν ἐστὼ ἐν ὀφθαλμοῖς σου  
 Do not let [be severe in your eyes  
 του ρήματος τούτου ὅτι ποτέ μεν οὕτως ποτέ δε  
 this matter], for perhaps indeed it is thus [one way], and perhaps  
 οὕτως καταφάγεται ἡ ρομφαία κραταίωσον  
 thus [another way] [devours [that] the broadsword]; strengthen  
 τον πόλεμόν σου ἐπὶ τὴν πόλιν και  
 your battle against the city, and  
 κατάσκαψον αὐτήν και κραταίωσον αὐτήν 26+ και  
 raze it, and strengthen against it. And  
 ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουρίου ὅτι τέθνηκεν Ουρίας  
 [heard the wife of Uriah] that [has died Uriah  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς και ἐκόψατο ἐπὶ τὸν ἀνδρα αὐτῆς 27+ και  
 her husband], and she lamented over her husband. And

διήλθε το πένθος και απέστειλε Δαυίδ και  
 [ went by the [time of] mourning], and David sent and  
 συνήγαγεν αυτήν εις τον οίκον αυτού και εγένετο  
 brought her into his house. And she became  
 αυτό εις γυναίκα και έτεκεν αυτό υιόν και  
 to him for a wife, and she bore to him a son. And  
 πονηρόν εφάνη το ρήμα ο εποίησε Δαυίδ εν  
 [ wicked appeared the matter which David did] in  
 οφθαλμοίς κυρίου  
 [the] eyes of [the] LORD.

## 12 ב'

1+ και απέστειλε κύριος Ναθάν τον προφήτην προς  
 And [the] LORD sent Nathan the prophet to  
 τον Δαυίδ και εισήλθε προς αυτόν και είπεν αυτό  
 David. And he entered to him, and said to him,  
 δύο ήσαν άνδρες εν μία πόλει εις πλούσιος και εις  
 There were two men in one city -- one rich and one  
 πέννης 2+ και ην τω πλουσίω ποιμνια και βουκόλια  
 needy. And there was to the rich [man] flocks and herds --  
 πολλά σφόδρα 3+ και τω πένητι ουκ ην ουθέν αλλ' η  
 many, exceedingly. And to the needy there was not anything, but only  
 αμνάς μία μικρά ην εκτήσατο και περιεποιήσατο  
 [ ewe-lamb one small] which he acquired, and protected,  
 και εξέθρεψεν αυτήν και ηδρύνθη μετ' αυτού και  
 and nourished it. And it matured with him, and  
 μετά των υιών αυτού επί το αυτό από  
 with his sons at the same [time]. [ from  
 του άρτου αυτού ήσθιε και εκ του ποτηρίου αυτού  
 his bread It ate], and [ from his cup  
 έπινε και εν τω κόλπω αυτού εκάθευδε και ην αυτό  
 it drank], and [ in his bosom it slept], and it was to him  
 ως θυγάτηρ 4+ και ήλθε οδοιπόρος προς τον άνδρα  
 as a daughter. And [ came a traveller] to the [ man  
 τον πλούσιον και εφείσατο του λαβείν εκ  
 rich]. And he spared to take from  
 του ποιμνίου αυτού και εκ του βουκολίου αυτού  
 his flock, and from his herd,  
 του ποιήσαι τω ξένω ελθοντί προς αυτόν και έλαβε  
 to prepare for the stranger coming to him. And he took  
 την αμνάδα του ανδρός του πένητος και εποίησεν  
 the ewe-lamb of the [ man needy]; and he prepared



αυτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν 5+ καὶ  
 it for the man coming to him. And  
 ἐθυμώθη ὀργή Δαυὶδ σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα καὶ  
 [ was enraged in anger David] exceedingly against the man. And  
 εἶπεν πρὸς Ναθάν, ὡς κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου  
 he said to Nathan, As [the] LORD lives, that [ [is] a son of death  
 ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τούτο 6+ καὶ τὴν ἀμνάδα  
 man doing this]. And for the ewe-lamb  
 ἀποτίσεται τετραπλάσιον ἀνθ' ὧν ἐποίησε  
 he shall pay four-fold, because he did  
 τὸ ῥῆμα τούτο καὶ ὑπὲρ οὗ οὐκ ἐφείσατο 7+ καὶ  
 this thing, and for which he did not spare. And  
 εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυὶδ, σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας  
 Nathan said to David, You are the man, the [one] doing  
 τούτο· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἐγὼ ἐχρῆσα  
 this [thing]. Thus says [the] LORD God of Israel, I anointed  
 σε εἰς βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἐρρυσάμην  
 you for king over Israel, and I rescued  
 σε ἐκ χειρὸς Σαούλ 8+ καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον  
 you from out of [the] hand of Saul. And I gave to you the house  
 τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν  
 of your master, and the wives of your master into  
 τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ  
 your bosom, and I gave to you the house of Israel and  
 Ἰούδα καὶ εἰ ὀλίγα σοι ἐστὶ προσθήσω σοι καθὼς  
 Judah. And if [little to you it is], I would have added to you as  
 ταῦτα 9+ τί ὅτι ἐφάυλισας τὸν λόγον κυρίου  
 those. Why [is it] that you treated as worthless the word of [the] LORD,  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ  
 to do the wicked [thing] in his eyes?  
 τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ  
 Uriah the Hittite you struck by [the] broadsword, and  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ  
 his wife you took to yourself for wife, and  
 αὐτόν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμὼν 10+ καὶ  
 him you killed by [the] broadsword of [the] sons of Ammon. And  
 νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου  
 now, [ shall not depart [the] broadsword] from your house  
 ἕως τοῦ αἰῶνα ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ  
 unto the eon. Because of this, for you treated me with contempt, and  
 ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου τοῦ Χετταίου  
 took the wife of Uriah the Hittite

του εἶναί σοι εἰς γυναίκα 11+ τάδε λέγει κύριος ἰδοῦ  
 to be to you for a wife. Thus says [the] LORD, Behold,  
 ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σε κακά ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ  
 I shall awaken [against you evils] from out of your house, and  
 λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ  
 I shall take your wives before your eyes, and  
 δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ  
 I will give [them] [to] your neighbor, and he shall go to bed with  
 τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου 12+ ὅτι σὺ  
 your wives before this sun. For you  
 ἐποίησας κρυβῆ καγὼ ποιήσω τὸ ρῆμα τούτο ἐναντίον  
 did [it] secretly, but I will do this thing before  
 παντός Ἰσραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου 13+ καὶ  
 all Israel, and before this sun. And  
 εἶπε Δαυὶδ τῷ Ναθάν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ  
 David said to Nathan, I have sinned against the LORD. And  
 εἶπε Ναθάν πρὸς Δαυὶδ καὶ κύριος παρεβίβασε  
 Nathan said to David, And [the] LORD cast aside  
 τὸ ἀμάρτημά σου καὶ σὺ μὴ ἀποθάνῃς 14+ πλην ὅτι  
 your sin, and you shall not die. Except that,  
 παροργίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν  
 in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of [the] LORD in  
 τῷ ρήματι τούτῳ καὶ γέ οὐ υἱὸς σου ὁ τεχθεὶς σοι  
 this thing, and indeed your son, the one born to you,  
 θανάτῳ ἀποθανεῖται 15+ καὶ ἀπήλθε Ναθάν εἰς  
 to death he will die. And Nathan went forth to  
 τὸν οἶκόν αὐτοῦ καὶ ἐθραυσε κύριος τὸ παιδίον ὃ  
 his house. And [the] LORD enfeebled the child which  
 ἔτεκεν ἡ γυνὴ Οὐρίου τῷ Δαυίδ καὶ ἠρρώστησε 16+  
 [ bore [the] wife of Uriah] unto David, and he was ill.  
 καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν θεόν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου καὶ  
 And David sought God for the boy. And  
 ἐνήστευσε Δαυίδ νηστεῖαν καὶ εἰσήλθε καὶ ἠυλίσθη  
 David fasted with fasting, and he entered and lodged  
 ἐπὶ τὴν γῆν 17+ καὶ ἀνέστησαν οἱ πρεσβύτεροι  
 upon the ground. And [ rose up the elders  
 τοῦ οἴκου αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τοῦ ἐγείραι αὐτόν ἀπὸ  
 of his house] to him, to raise him from  
 τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησε καὶ οὐ συνέφαγεν  
 the ground, and he did not want, and he would not eat  
 αὐτοῖς ἄρτον 18+ καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ  
 bread with them. And it came to pass in [ day the seventh],

και απέθανε το παιδάριον και εφοβήθησαν οι  
 and [died the boy]. And [feared the  
 δούλοι Δαυίδ αναγγείλαι αυτώ ότι τέθηκε το  
 servants of David] to announce to him that, [has died The  
 παιδάριον ότι είπαν ιδού εν τω το παιδάριον έτι  
 boy]. For they said, Behold, while the boy [was] still  
 ζην ελαλήσαμεν προς αυτόν και ουκ εισήκουσε  
 living, we spoke to him, and he did not listen to  
 της φωνής ημών και πως είπωμεν προς αυτόν ότι  
 our voice. And how should we say to him that,  
 τέθηκε το παιδάριον και ποιήσει κακά 19+ και  
 [has died The boy]. For he shall do bad [things]. And  
 συνήκε Δαυίδ ότι οι παίδες αυτου ψιθυρίζουσι και  
 David perceived that his servants were whispering, and  
 ενόησε Δαυίδ ότι τέθηκε το παιδάριον και  
 David comprehended that [has died the boy]. And  
 είπε Δαυίδ προς τους παίδας αυτου ει τέθηκε το  
 David said to his servants, Has [died the  
 παιδάριον και είπαν τέθηκε 20+ και ανέστη Δαυίδ εκ  
 boy]? And they said, He has died. And David rose up from  
 της γης και ελούσατο και ηλείψατο και ήλλαξε  
 the ground, and bathed, and anointed [himself], and changed  
 τα μάτια αυτου και εισήλθεν εις τον οίκον του θεου  
 his clothes. And he entered into the house of God,  
 και προσεκύνησεν αυτώ και εισήλθεν εις  
 and did obeisance to him. And he entered unto  
 τον οίκον αυτου και ήτησεν άρτον φαγειν και  
 his house, and asked [for] bread to eat. And  
 παρέθηκαν αυτώ άρτον και έφαγε 21+ και είπον  
 they placed near him bread, and he ate. And [said  
 οι παίδες αυτου προς αυτόν τι το ρήμα τούτο ο  
 his servants] to him, What [is] this thing which  
 εποίησας ένεκα του παιδαρίου έτι ζώντος  
 you do because of the boy? [While] still living  
 ενήστευες και έκλαιες και ηγρύπνεις και ηνίκα  
 you fasted, and wept, and [were] sleepless; and when  
 απέθανε το παιδάριον ανέστης και έφαγες άρτον και  
 [died the boy] you rose up and ate bread and  
 πέπωκας 22+ και είπεν Δαυίδ εν τω το παιδάριον  
 drank? And David said, While the boy  
 έτι ζην ενηστεύσα και έκλαυσα ότι είπα τις οίδεν  
 [was] still living, I fasted and wept. For I said, Who knows

ει ελεήσει με κύριος και ζήσεται το παιδάριον 23 +  
 if [will show mercy on me [the] LORD], and [shall live the boy]?

και νυν τέθνηκεν ινατί τούτο εγώ νηστεύω μη  
 And now he has died, why this [that] I fast? I shall not

δυνήσομαι του επιστρέψαι αυτόν έτι εγώ πορεύσομαι  
 be able to return him, yet I will go

προς αυτόν και αυτός ουκ αναστρέψει προς με 24 +  
 to him, but he shall not return to me.

και παρεκάλεσε Δαυίδ την γυναίκα αυτου Βηρσαβεαί  
 And David comforted his wife Bath-sheba.

και εισήλθε προς αυτήν και εκοιμήθη μετ' αυτης  
 And he entered to her, and went to bed with her,

και συνέλαβε και έτεκεν υιόν και εκάλεσε  
 and she conceived, and gave birth to a son, and called

το όνομα αυτου Σολομών και κύριος ηγάπησεν αυτόν  
 his name Solomon. And [the] LORD loved him.

25 + και απέστειλεν εν χειρί Ναθάν του προφήτου και  
 And he sent by [the] hand of Nathan the prophet; and

εκάλεσε το όνομα αυτου Ιεδδιδια εν λόγω κυριου 26 +  
 called his name Jedidiah, by [the] word of [the] LORD.

και επολέμησεν Ιωάβ εν Ραββάθ υιόν Αμμών και  
 And Joab waged war with Rabbah of [the] sons of Ammon, and

κατέλαβε την πόλιν της βασιλείας 27 + και  
 he overtook the city of the kingdom. And

απέστειλεν Ιωάβ αγγέλους προς Δαυίδ και είπεν  
 Joab sent messengers to David, and said,

επολέμησα εν Ραββάθ και κατελαβόμην την πόλιν  
 I waged war against Rabbah, and overtook the city

των υδάτων 28 + και νυν συνάγαγε το κατάλοιπον του  
 of waters. And now, gather together the rest of the

λαού και παρέμβαλε επί την πόλιν και  
 people, and camp upon the city, and

προκαταλαβού αυτήν ίνα μη προκαταλάβωμαι εγώ  
 be the first to take it! that [should not be the first to take I]

την πόλιν και κληθή το όνομά μου επ' αυτήν 29 +  
 the city, and [should be called my name] upon it.

και συνήγαγε Δαυίδ πάντα τον λαόν και επορεύθη  
 And David gathered together all the people, and he went

εις Ραββάθ και επολέμησεν εν αυτή και  
 to Rabbah, and waged war against it, and

κατελάβετο αυτήν 30 + και έλαβε τον στέφανον  
 overtook it. And he took the crown

του βασιλέως αυτών από της κεφαλής αυτού και  
of their king from his head. And  
ο σταθμός αυτού τάλαντον χρυσίου και λίθου τιμίου  
its weight was a talent of gold, and [stone of precious].  
και ην επί της κεφαλής Δαυίδ και σκύλα της  
And it was upon the head of David. And [spoils of the  
πόλεως εξήνεγκε πολλά σφόδρα 31+ και τον λαόν  
city he brought forth much exceedingly]. And the people,  
τον εν αυτή εξήγαγε και έθηκε εν τω πρίονι και  
the one in it, he led out and put [them] to the saw, and  
εν τοις τριβόλοις τοις σιδηροίς και σκεπάρνοις  
to the threshing-machines of iron, and adz  
σιδηροίς και διήγαγεν αυτούς διά του πλινθίου και  
of iron. And he led them through the brick-kiln. And  
ούτως εποίησε πάσαις ταις πόλεσιν υιών Αμμών  
thus he did to all the cities of [the] sons of Ammon.  
και ανέστρεψε Δαυίδ και πας ο λαός εις Ιερουσαλήμ  
And David returned and all the people to Jerusalem.

## 13 ὰ

1+ και εγένετο μετά ταύτα και ην τω Αβεσαλώμ  
And it happened after these [things], that there was [to] Absalom,  
υιώ Δαυίδ αδελφή καλή τω είδει σφόδρα και  
son of David, a sister good to the sight, exceedingly. And  
όνομα αυτή Θαμάρ και ηγάπησεν αυτήν Αμνών υιός  
her name was Tamar, and [loved her Ammon son  
Δαυίδ 2+ και εθλίβετο Αμνών ώστε αρρωστειν διά  
of David]. And Amnon was afflicted so as to be ill over  
Θαμάρ την αδελφήν αυτού ότι παρθένος ην αυτή και  
Tamar his sister, for [a virgin she was], and  
υπέρογκον εν οφθαλμοίς Αμνών του ποιήσαι τι  
it was an enormous [thing] in [the] eyes of Amnon to do anything  
αυτή 3+ και ην τω Αμνών εταίρος και όνομα αυτό  
to her. And there was a companion to Amnon, and his name  
Ιωναδάβ υιός Σαμαά του αδελφού Δαυίδ και  
[was] Jonadab son of Shimeah the brother of David. And  
Ιωναδάβ ην φρόνιμος σφόδρα 4+ και είπεν αυτό  
Jonadab was [practical exceedingly]. And he said to him,  
τι σοι ότι ούτως ασθενής τοπρωϊ πρωϊ υιέ  
What [is it] to you that thus [you are] weak morning [by] morning, O son  
του βασιλέως ουκ απαγγέλεις μοι και είπεν αυτό  
of the king? Will you not report it to me? And [said to him



Αμνών Θαμάρ την αδελφήν του αδελφού μου

Amnon], Tamar, the sister of my brother

Αβεσσαλώμ εγώ αγαπώ 5+ και ειπεν αυτώ Ιωναδάβ

Absalom, I love. And [said to him Jonadab],

κοιμήθητι επί την κοίτην σου και μαλακίσθητι και

Go to bed in your bed, and be as infirm! and

εισελεύσεται ο πατήρ σου του ιδείν σε και ερείς

[will enter your father] to see you. And you shall say

προς αυτόν ελθέτω δη Θαμάρ η αδελφή μου και

to him, Let [come indeed Tamar my sister] and

ψωμισάτω με και ποιησάτω κατ' οφθαλμούς μου

feed me! and let her make [before my eyes

βρώμα όπως ιδω και φάγω εκ της χειρός αυτής 6+

food]! so that I should see, and eat from her hand.

και εκοιμήθη Αμνών και ηρρώστησε και εισήλθεν ο

And Amnon went to bed, and became as ill. And [entered the

βασιλεύς ιδείν αυτόν και ειπεν Αμνών προς τον

king] to see him. And Amnon said to the

βασιλέα ελθέτω δη Θαμάρ η αδελφή μου προς με

king, Let [come indeed Tamar my sister] to me!

και κολλυρισάτω εν οφθαλμοίς μου δύο κολλυρίδας

and let [her] bake [before my eyes two biscuits]!

και φάγομαι εκ της χειρός αυτής 7+ και

and I will eat from her hand. And

απέστειλε Δαυίδ προς Θαμάρ εις τον οίκον λέγων

David sent for Tamar to the house, saying,

πορεύθητι δη εις τον οίκον Αμνών του αδελφού σου

Go indeed to the house of Amnon your brother,

και ποιήσον αυτώ βρώμα 8+ και επορεύθη Θαμάρ εις

and make food for him! And Tamar went to

τον οίκον Αμνών αδελφού αυτής και αυτός

the house of Amnon her brother. And [with] him

κοιμώμενος και έλαβε το σταις και εφύρασε και

being in bed, that she took the dough and mixed it, and

εκολλύρισε κατ' οφθαλμούς αυτού και ήψησε τας

made biscuits before his eyes, and baked the

κολλυρίδας 9+ και έλαβε το τήγανον και

biscuits. And she took the frying pan, and

κατεκένωσεν ενώπιον αυτού και ουκ ηθέλησε

emptied [it] before him, and he did not want

φαγείν και ειπεν Αμνών εξαγάγετε πάντα άνδρα από

to eat. And Amnon said, Lead out every man from

επάνωθέν μου και εξήγαγον πάντα άνδρα επάνωθεν

about me! And they led out every man about



αυτού 10+ και είπεν Αμνών προς Θαμάρ εισένεγκέ  
 him. And Amnon said to Tamar, Carry in  
 μοι το βρώμα εις το κοιτώνα και φαγόμεν εκ  
 to me the food to the bedroom! and I shall eat from out of  
 της χειρός σου και έλαβε Θαμάρ τας κολλυρίδας ας  
 your hand. And Tamar took the biscuits which  
 εποίησε και εισήνεγκε τῷ Αμνών αδελφῷ αὐτῆς εις  
 she made, and carried [them] [to] Amnon her brother, into  
 τον κοιτώνα 11+ και προσήγαγεν αὐτῷ του φαγεῖν και  
 the bedroom. And she brought to him to eat. And  
 επελάβετο αὐτῆς και είπεν αὐτῇ δεύρο κοιμήθητι  
 he took hold of her, and said to her, Come, go to bed  
 μετ' εμου αδελφῆ μου 12+ και είπεν αὐτῷ μη  
 with me my sister! And she said to him, No,  
 αδελφέ μου μη ταπεινώσης με διότι ου  
 O my brother, you should not abase me, for it shall not  
 ποιηθήσεται ούτως εν Ισραήλ μη ποιήσης  
 be done so in Israel. You should not do  
 την αφροσύνην ταύτην 13+ και εγώ που αποίσω  
 this folly. And I, where shall I carry away  
 το όνειδος μου και συ έση ως εις των αφρόνων εν  
 my scorn? And you will be as one of the fools in  
 Ισραήλ και νυν λάλησον δη προς τον βασιλέα ότι  
 Israel. And now, speak indeed to the king! for  
 ου μη κωλύση με από σου 14+ και ουκ ηθελησεν  
 in no way will he restrain me from you. And [did not want  
 Αμνών του υπακούσαι της φωνῆς αὐτῆς και  
 Amnon] to hear her voice. And  
 εκραταίωσεν υπέρ αὐτήν και εταπεινώσεν αὐτήν και  
 he powered over her, and abased her, and  
 εκοιμήθη μετ' αὐτῆς 15+ και εμίσησεν αὐτήν Αμνών  
 went to bed with her. And [detested her Amnon]  
 μίσος μέγα σφόδρα ότι μέγα το μίσος ο  
 [with an] [hatred great exceedingly]; for so great [was] the hatred which  
 εμίσησεν αὐτήν υπέρ την αγάπην ην ηγάπησεν  
 he detested her, [that it was] above the love which he loved  
 αὐτήν και είπεν αὐτῇ Αμνών ανάστηθι και πορεύου  
 her. And [said to her Amnon], Rise up and go!  
 16+ και είπεν αὐτῷ Θαμάρ ότι μεγάλη η κακία  
 And [said to him Tamar] that, Great [is] the [evil  
 η εσχάτη υπέρ την πρώτην ην πεποίηκας μετ' εμου  
 last] over the first which you do with me,

του εξαποστείλαι με και ουκ ηθέλησεν Αμνών  
to send me away. And [ did not want Amnon]

ακούσαι της φωνής αυτής 17+ και εκάλεσε  
to hearken to her voice. And he called

το παιδάριον αυτού τον προεστηκότα του οίκου αυτού  
his servant set over his house,

και είπεν αυτώ εξαπόστειλον δη ταύτην απ' εμού  
and said to him, Send indeed this [one] from me

έξω και απόκλεισον την θύραν οπίσω αυτής 18+ και  
outside, and lock the door after her! And

επ' αυτής ην χιτών καρπωτός ότι ούτως  
upon her was an inner garment with long sleeves, for thus

ενεδιδύσκοντο αι θυγατέρες του βασιλέως αι  
[ dressed the daughters of the king], the

παρθένοι τους επενδύτας αυτών και εξήγαγεν αυτήν  
virgins, the ones with their outer garments. And [ led her

ο λειτουργός αυτού έξω και απέκλεισε την θύραν  
minister his] outside, and locked the door

οπίσω αυτής 19+ και έλαβε Θαμάρ σποδόν και  
after her. And Tamar took ashes, and

επέθηκεν επί την κεφαλήν αυτής και τον χιτώνα τον  
put [them] upon her head. And the inner garment, the one

καρπωτόν τον επ' αυτής διέρρηξε και επέθηκε  
with long sleeves, the one upon her, she tore; and she put

τας χείρας αυτής επί την κεφαλην αυτής και επορεύθη  
her hands upon her head, and she went

πορευομένη και κρίζουσα 20+ και είπε αυτή  
going and crying out. And [ said to her

Αβεσαλώμ ο αδελφός αυτής μη Αμνών ο αδελφός σου  
Absalom her brother], [Has] Amnon your brother

γέγονεν μετά σου και νυν αδελφή μου κώφευσον  
been with you? And now my sister be silent!

ότι αδελφός σου αυτος μη θης την καρδίαν σου  
for [ [is] your brother he]. Do not put [it to] your heart

λαλήσαι τι και εκάθισε Θαμάρ εκψυχούσα εν τω  
to say anything! And Tamar sat expiring in the

οίκω Αβεσαλώμ του αδελφού αυτής 21+ και ο βασιλεύς  
house of Absalom her brother. And king

Δαυίδ ήκουσεν πάντας τους λόγους τούτους και  
David heard all these words, and

εθυμώθη σφόδρα 22+ και ουκ ελάλησεν Αβεσαλώμ  
was enraged exceedingly. And [ did not speak Absalom]

μετά Αμνών από κακού έως αγαθού ότι  
 with Amnon of bad or good, for  
 εμίσει Αβεσαλώμ τον Αμνών ανθ' ὧν εταπείνωσε  
 Absalom detested Amnon for which he abased  
 Θαμάρ την αδελφήν αυτού 23 + και εγένετο μετά  
 Tamar his sister. And it came to pass after  
 διετηρίδα ημερών και ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσαλώμ  
 two whole years of days, that they were shearing [for] Absalom  
 ἐν Βααλασώρ τη παρά Εφραϊμ και  
 in Baal-hazor, the one by Ephraim. And  
 ἐκάλεσεν Αβεσαλώμ πάντας τους υιούς του βασιλέως  
 Absalom called all the sons of the king.  
 24 + και ἦλθεν Αβεσαλώμ προς τον βασιλέα και εἶπεν  
 And Absalom came to the king, and said,  
 ἰδοὺ δη κείρουσι τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δη ο  
 Behold indeed, [shears your servant]. Let [go indeed the  
 βασιλεύς και οι παῖδες αὐτοῦ μετά του δούλου σου 25 +  
 king], and his servants with your servant.  
 και εἶπεν ο βασιλεύς προς Αβεσαλώμ μη δη  
 And [said the king] to Absalom, No indeed,  
 υἱέ μου ου μη πορευθώμεν πάντες ημεῖς και ου μη  
 O my son, in no way should we all go ourselves, and in no way  
 καταβαρυνθώμεν ἐπὶ σε και κατεβιάζετο αὐτόν και  
 should we be burdensome upon you. And [Absalom] constrained him, and  
 οὐκ ἠθέλησε του πορευθῆναι και εὐλόγησεν  
 [the king] did not want to go, but he blessed  
 αὐτόν 26 + και εἶπεν Αβεσαλώμ και εἰ μη πορευθήτω  
 him. And Absalom said, And if not, let [go  
 δη μεθ' ἡμῶν Αμνών ο ἀδελφός μου και εἶπεν  
 indeed with us Amnon my brother]! And [said  
 αὐτῷ ο βασιλεύς ἵνατί πορευθῆ μετά σου 27 + και  
 to him the king], Why should he go with you? And  
 κατεβιάσατο αὐτόν Αβεσαλώμ και ἀπέστειλε μετ'  
 [constrained him Absalom], and he sent with  
 αὐτοῦ τον Αμνών και πάντας τους υιούς του  
 him Amnon, and all the sons of the  
 βασιλέως 28 + και ἐνετείλατο Αβεσαλώμ τοῖς  
 king. And Absalom gave charge [to  
 παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἀν ἀγαθυνθή ἡ  
 his servants, saying, Behold, when ever [ [feels] good the  
 καρδιά Αμνών ἐν τῷ οἴνῳ και εἶπω προς υμᾶς  
 heart of Amnon] with the wine, and I should say to you,

πατάξατε τον Αμνών και θανατώσατε αυτόν μη  
Strike Amnon and put him to death! you should not  
φοβηθήτε ότι ουχί εγώ ο εντελλόμενος υμίν  
fear. For is it not I giving charge to you?

ανδρίζεσθε και γίνεσθε εις υιούς δυνάμεως 29+ και  
Be manly and become as sons of power! And  
εποίησαν τα παιδάρια Αβεσαλώμ τω Αμνών καθά  
[ did the servants of Absalom] to Amnon as  
ενετείλατο αυτοίς και ανέστησαν πάντες οι υιοί του  
he gave charge to them. And [ rose up all the sons of the  
βασιλέως και επέβησαν έκαστος επί  
king], and [ mounted each] upon

την ημίονον αυτού και έφυγαν 30+ και εγένετο αυτών  
his mule, and they fled. And it came to pass of their  
όντων εν τη οδώ και η ακοή ήλθε προς Δαυίδ  
being in the way, that the report came to David  
λεγόντων επάταξεν Αβεσαλώμ πάντας τους υιούς του  
saying, Absalom struck all the sons of the

βασιλέως και ου κατελείφθη εξ αυτών ουδέ εις 31+  
king, and did not leave behind of them not even one.  
και ανέστη ο βασιλεύς και διέρρηξε τα ιμάτια αυτού  
And [ rose up the king], and tore his clothes,  
και εκοιμήθη επί της γης και πάντες οι παίδες αυτού  
and laid upon the ground. And all his servants

οι περιεστώτες αυτώ διέρρηξαν τα ιμάτια αυτών 32+ και  
standing around him tore their clothes. And  
απεκρίθη Ιωναδάβ υιός Σαμαά αδελφού Δαυίδ και  
[ answered Jonadab son of Shimeah brother of David] and  
είπε μη ειπάτω ο κύριός μου ο βασιλεύς ότι πάντα  
said, Let not [ say my master the king] that all  
τα παιδάρια τους υιούς του βασιλέως εθανάτωσεν  
the boys of the sons of the king he put to death!  
αλλ' η Αμνών μονώτατος απέθανεν ότι επί στόματος  
but only Amnon alone died, for by [the] mouth  
Αβεσαλώμ ην κείμενος από της ημέρας ης  
of Absalom it was situated to be from the day of which

εταπείνωσε Θαμάρ την αδελφήν αυτού 33+ και νυν μη  
he abased Tamar his sister. And now, let not  
θέσθω ο κύριός μου ο βασιλεύς επί  
[ put my master the king] [ upon  
την καρδιάν αυτού ρήμα λέγων ότι πάντες οι υιοί  
his heart [the] matter! saying that, All the sons

του βασιλέως απέθανον ὅτι ἀλλ' ἡ Ἀμνών  
 of the king died; for only Amnon  
 μονώτατος ἀπέθανε 34+ και ἀπέδρα Ἀβεσαλώμ και ἤρε  
 alone died. And Absalom ran away. And [lifted  
 το παιδάριον ο σκοπός τους οφθαλμούς αυτού και  
 the servant watchman] his eyes and  
 εἶδε και ιδού λαός πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ  
 looked. And behold, [people [there were] many] going in the  
 οδῷ ὀπίσθεν αὐτοῦ ἐκ πλευράς τοῦ ὄρους 35+ και  
 way behind him from out of [the] side of the mountain. And  
 εἶπεν Ἰωναδάβ πρὸς τὸν βασιλέα ιδού οἱ υἱοὶ τοῦ  
 Jonadab said to the king, Behold, the sons of the  
 βασιλέως παρέεισι κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου  
 king are at hand; according to the word of your servant,  
 οὕτως γέγονεν 36+ και ἐγένετο ἠνίκα συνετέλεσε  
 thus it has happened. And it came to pass when he completed  
 λαλῶν και ιδού οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθον και  
 speaking, that behold, the sons of the king came and  
 ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν και ἐκλαυσαν και γέ ο  
 lifted up their voice and wept. And indeed the  
 βασιλεύς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν  
 king and all his servants wept  
 κλαυθμόν μέγαν σφόδρα 37+ και Ἀβεσαλώμ ἀπέδρα  
 [weeping great an exceedingly]. And Absalom ran away,  
 και ἐπορεύθη πρὸς Θολμί υἱὸν Ἀμιούδ βασιλέα  
 and he went to Talmai, son of Ammihud, king  
 Γεσήρ και ἐπένθησεν ὁ βασιλεύς ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
 of Geshur. And [mourned the king] over his son  
 πάσας τὰς ἡμέρας 38+ και Ἀβεσαλώμ ἐφυγε και  
 all the days. And Absalom fled and  
 ἀπήλθεν εἰς Γεσήρ και ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία 39+ και  
 went forth unto Geshur, and he was there [years three]. And  
 ἐκόπασε τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως Δαβὶδ τοῦ ἐξελθεῖν  
 [abated the spirit of king David] to go forth  
 ἐπὶ Ἀβεσαλώμ ὅτι παρεκλήθη ὑπὲρ Ἀμνών ὅτι  
 unto Absalom; for he was comforted concerning Amnon, that  
 ἀπέθανε  
 he died.

## 14 7

**1+** και ἔγνω Ἰωάβ υἱός Σαρουῖα ὅτι ἡ καρδία του  
 And [knew Joab son of Zeruiah] that the heart of the  
 βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσαλώμ **2+** και ἀπέστειλεν Ἰωάβ  
 king [was] towards Absalom. And Joab sent  
 εἰς Θεκουέ και ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν και  
 to Tekoah, and he took from there [woman a wise]. And  
 εἶπε πρὸς αὐτὴν πένθησον δη και ἐνδύσαι ἱμάτια  
 he said to her, You mourn indeed, and put on [garments  
 πενθικά και μη αλείψῃ ἔλαιον και ἔση ὡς γυνή  
 mournful], and do not anoint [yourself] with oil, and be as a woman  
 ἡμέρας πολλάς πενθούσα ἐπὶ τεθνηκότι **3+** και  
 [days for many mourning] for one having died! And  
 ἕξεις πρὸς τον βασιλέα και λαλήσεις πρὸς αὐτόν  
 you shall come to the king, and you shall speak to him  
 κατὰ το ρῆμα τούτο και ἔθετο Ἰωάβ τους λόγους ἐπι  
 according to this thing. And Joab put the words into  
 τῷ στόματι αὐτῆς **4+** και εἰσήλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκουῖτις  
 her mouth. And [entered the Tekoahite woman]  
 πρὸς τον βασιλέα και ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς  
 to the king, and she fell upon her face  
 εἰς την γην και προσεκύνησεν αὐτῷ και εἶπε  
 to the ground, and she did obeisance to him. And she said,  
 σώσον βασιλεύ σώσον **5+** και εἶπε πρὸς αὐτὴν ὁ  
 Deliver, O king, deliver! And [said to her the  
 βασιλεύς τι σοι ἐστὶ ἡ δε εἶπε και μάλα γυνὴ χήρα  
 king], What to you is it? And she said, By all means [woman a widow  
 ἐγὼ εἰμι και ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου **6+** και γε τη  
 I am], and [died my husband]. And indeed [to]  
 δούλῃ σου δύο υἱοὶ και ἐμαχέσαντο ἀμφοτέροι ἐν  
 your maidservant [are] two sons, and they [quarreled both] in  
 τῷ ἀγρῷ και οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀναμέσον  
 the field, and there was no one for rescuing between  
 αὐτῶν και ἔπαισεν ὁ εἰς τον ἕνα ἀδελφόν αὐτοῦ  
 them, and [hit the one] [one brother his],  
 και ἐθανάτωσε αὐτόν **7+** και ἰδοὺ ἐπανεστή ὅλη ἡ  
 and killed him. And behold, [rose up entire the  
 πατριά πρὸς την δούλῃν σου και εἶπαν δὸς τον  
 family] against your maidservant, and they said, Give [over] the  
 παῖσαντα τον ἀδελφόν αὐτοῦ και θανατώσομεν αὐτόν  
 one hitting his brother, and we shall kill him,



αντί της ψυχῆς του ἀδελφού αυτού ὃν ἀπέκτεινε  
 on account of the life of his brother whom he killed;  
 και ἐξαρούμεν τὸν κληρονόμον και σβεσθήσεται  
 and we shall take away the heir. And [so] they shall extinguish  
 τὸν ἀνθράκιά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι  
 my [spark] of coal, the one being left behind [to me], so as to not establish  
 τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα και ὄνομα ἐπὶ προσώπου  
 [to] my husband a vestige and name upon [the] face

της γῆς 8+ και εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς τὴν γυναῖκα  
 of the earth. And [said the king] to the woman,  
 πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου υγιαίνουσα καγώ  
 Go to your house being in health! and I

εντελούμαι περὶ σου 9+ και εἶπεν ἡ γυνή ἡ  
 will take charge concerning you. And [said woman the  
 Θεκουῖτις πρὸς τὸν βασιλέα κύριέ μου βασιλεύ ἐπ'  
 Tekoahite] to the king, O my master, O king, upon  
 ἐμέ ἡ ἀδικία και ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου  
 me [be] the iniquity, and upon the house of my father!

και ὁ βασιλεύς και ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος 10+ και  
 and the king and his throne [be] innocent! And  
 εἶπεν ὁ βασιλεύς ὁ λαλῶντα πρὸς σε ῥήμα  
 [said the king], The one speaking to you a word,  
 ἀγαγε αὐτὸν πρὸς ἐμέ και οὐ μὴ προσθήσει ἔτι  
 lead him to me! and in no way shall anyone proceed yet

ἀψασθαί σου 11+ και εἶπεν ἡ γυνή μνησθήτω δὴ ὁ  
 to touch you. And [said the woman], Let now [remember indeed the  
 βασιλεύς τοῦ κυρίου θεοῦ σου πληθυνθῆναι ἀγχιστέα  
 king] the LORD your God! to multiply a relative  
 τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι και οὐ μὴ ἐξάρωσι  
 for blood to utterly destroy, and in no way take away  
 τὸν υἱόν μου και εἶπε ζῆ κύριος οὐ πεσεῖται ἀπὸ τῆς  
 my son. And he said, As [the] LORD lives, there shall not fall of the

τριχός τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν 12+ και εἶπεν ἡ  
 hair of your son upon the ground. And [said the  
 γυνή λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου  
 woman], Let [speak indeed your maidservant] to my master

τὸν βασιλέα ῥήμα και εἶπε λάλησον 13+ και εἶπεν ἡ  
 the king a thing! And he said, Speak! And [said the  
 γυνή ἵνατί ελογίσω οὕτως ἐπὶ λαόν θεοῦ και ἐκ  
 woman], Why have you imputed thus upon [the] people of God? Yes, by  
 τοῦ λαλεῖν τὸν βασιλέα τὸν λόγον τούτο ὡς  
 [speaking the king] this word [it is] as

πλημμέλεια του μη επιστρέψαι τον βασιλέα τον  
a trespass, [ to not return for the king] the one

εξωσμένον απ' αυτού 14+ ότι θανάτω αποθανούμεθα  
being thrust away by him. For to death we shall die,

και ὡσπερ το ὕδωρ το εκχεόμενον επί την γην ου  
and as the water being discharged upon the earth, not

συναχθήσεται και ου λήψεται ο θεός ψυχὴν και  
being gathered together; that [ not God shall] take [the] life; yet

ελογίσατο λογισμὸν του μη απώσασθαι απ' αυτού  
he himself devises a device [to] not thrust away from him

απωσμένον 15+ και νυν υπέρ ων ἤκω λαλήσαι  
[the] one being thrust away. And now for which I came to speak

προς τον βασιλέα τον κύριόν μου το λόγον τούτον ότι  
to [ the king my master] this word, for

ὄψεταιί με ο λαός και ερεί η δούλη σου λαλησάτω  
[ see me the people]; and [ will say maidservant your], Let [ speak

δη η δούλη σου προς τον κύριόν μου τον βασιλέα  
indeed your maidservant] to my master the king,

εἴπως ποιήση ο βασιλεύς το ρήμα  
if by any means [ shall do the king] the matter

της παιδίσκης αυτού 16+ ότι ακούσει ο βασιλεύς  
of his maidservant; for [ shall hear the king]

ρυσάσθω την δούλην αυτού εκ χειρός του ανδρός  
to rescue his maidservant from out of [the] hand of the man

του ζητούντος εξάραί με και τον υιόν μου από  
seeking to take me away, and my son, from

κληρονομίας θεού 17+ και ερεί η δούλη σου γενηθήτω  
[the] inheritance of God. And said your maidservant, Let

δη ο λόγος του κυρίου μου του βασιλέως εις  
indeed the word of my master the king be as an

θυσίαν ότι καθώς άγγελος θεού ούτως  
[accepted] sacrifice. For as a messenger of God, thus [is]

ο κύριός μου ο βασιλεύς του ακούειν το καλόν και  
my master the king, to hear the good and

το πονηρόν και κύριος ο θεός σου έσται μετά σου  
the bad; and [the] LORD your God will be with you.

18+ και απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τη γυναικί  
And [ answered the king] and said to the woman,

μη δη κρύψης απ' εμού το ρήμα ο αν εγώ  
You should not indeed hide from me the matter which ever I

επερωτήσω σε και είπεν η γυνή λαλησάτω δη  
shall ask you. And [ said the woman], Let [ speak indeed

ο κύριός μου ο βασιλεύς 19+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
 my master the king]! And [said the king],  
 μη ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντί τούτῳ μετὰ σου και  
 [Is] not the hand of Joab in all this with you? And  
 ἀπεκρίθη και εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεὶ ζῆ  
 [answered and said the woman] to the king, [As] [lives  
 ἡ ψυχὴ σου κύριέ μου βασιλεύ εἰ ἐστὶν εἰς τα  
 your soul], O my master, O king, since there is [no turning] to the  
 δεξιὰ ἢ εἰς τα ἀριστερά ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν  
 right or to the left of all which [spoke  
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ὅτι ο δούλος σου Ἰωάβ  
 my master the king], for your servant Joab  
 αὐτός ἐνετείλατό μοι και αὐτός ἔθετο ἐν τῷ  
 himself gave charge to me, and he put [in the  
 στόματι τῆς δούλης σου πάντα τοὺς λόγους τούτους 20+  
 mouth of your maidservant all these words].  
 ἐνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον  
 So as for [to come about the face  
 τοῦ ρήματος τούτου ἐποίησεν ο δούλος σου Ἰωάβ  
 of this matter], [prepared your servant Joab]  
 τὸν λόγον τούτον και ο κύριός μου ο βασιλεύς σοφός  
 this thing. And my master the king [is] wise  
 καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα  
 as [the] wisdom of a messenger of God, to know all  
 τα ἐν τῇ γῇ 21+ και εἶπεν ο βασιλεύς πρὸς Ἰωάβ  
 the [things] in the land. And [said the king] to Joab,  
 ἰδοὺ δὴ πεποίηκά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τούτον  
 Behold, indeed I do to you according to [your word this].  
 πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσαλώμ 22+  
 Go return the young man Absalom!  
 και ἐπεσεν Ἰωάβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν  
 And Joab fell upon his face upon the ground,  
 και προσεκύνησε και εὐλόγησε τὸν βασιλέα και  
 and did obeisance, and blessed the king. And  
 εἶπεν Ἰωάβ σήμερον ἐγὼ ο δούλος σου ὅτι εὔρον  
 Joab said, Today [knows your servant] that he found  
 χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεύ ὅτι  
 favor in your eyes, O my master, O king, for  
 ἐποίησεν ο κύριός μου ο βασιλεύς τὸν λόγον  
 [did my master the king] the matter  
 τοῦ δούλου αὐτοῦ  
 for his servant.

23 + και ανέστη Ιωάβ και επορεύθη εις Γεσούρ και  
 And Joab rose up and went into Geshur, and  
 ἤγαγε τον Αβεσαλώμ εις Ιερουσαλήμ 24 + και εἶπεν ο  
 he led Absalom into Jerusalem. And [said the  
 βασιλεύς αποστραφήτω εις τον οἶκον αυτού και  
 king], Let him return to his house, but  
 το πρόσωπόν μου μη βλέπéτω και  
 [my face let him not see]! And  
 απέστρεψεν Αβεσαλώμ εις τον οἶκον αυτού και το  
 Absalom returned to his house, but the  
 πρόσωπον του βασιλέως ουκ εἶδε 25 + και ως  
 face of the king he did not see. And [as  
 Αβεσαλώμ ουκ ην ανήρ εν παντί Ισραήλ αινετός  
 Absalom there was no man] in all Israel as [praiseworthy  
 σφόδρα από ίχνους ποδός αυτού και έως κορυφής  
 exceedingly]. From [the] sole of his foot and unto [the] top  
 αυτού ουκ ην εν αὐτῷ μώμος 26 + και εν  
 of his [head] -- there was not [on him a blemish]. And in  
 τῷ κείρεσθαι αὐτόν την κεφαλὴν αὐτοῦ και εγένετο  
 his shearing his head, and it took place  
 από τέλους ημερῶν εις ημέρας οτ' εκείρετο ὅτι  
 at [the] end of days unto days that he sheared it, for  
 κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν και κειρόμενος ἴστα την  
 it became burdensome upon him; and shearing, he set [aside] the  
 τρίχα της κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους εν τῷ  
 hair of his head two hundred shekels of the  
 σταθμῷ τῷ βασιλικῷ 27 + και ἐτέχθησαν τῷ Αβεσαλώμ  
 [scale-weight royal]. And there was born to Absalom  
 τρεις υιοί και θυγάτηρ μία και ὄνομα αὐτῆς Θαμάρ  
 three sons and [daughter one], and her name [was] Tamar,  
 αὕτη ην γυνή καλή σφόδρα 28 + και  
 she was [woman goodly an exceedingly]. And  
 ἐκάθισεν Αβεσαλώμ εν Ιερουσαλήμ δύο ἔτη ημερῶν  
 Absalom stayed in Jerusalem two years of days,  
 και το πρόσωπον του βασιλέως ουκ εἶδε 29 + και  
 and the face of the king he did not see. And  
 απέστειλεν Αβεσαλώμ προς Ιωάβ του αποστείλαι  
 Absalom sent for Joab to send  
 αὐτόν προς τον βασιλέα και ουκ ηθέλησεν ελθεῖν  
 him to the king, and he did not want to come  
 προς αὐτόν και απέστειλεν ἔτι εκ δευτέρου προς  
 to him. And he sent again [the] second [time] to

αὐτόν και ουκ ηθέλησε παραγενέσθαι 30+ και  
 him, and he did not want to come. And  
 εἶπεν Αβεσαλώμ προς τους δούλους αὐτοῦ ἴδετε η  
 Absalom said to his servants, You know the  
 μερίς εν αγρώ του Ιωάβ εχόμενά μου και αὐτῷ  
 portion in [the] field of Joab being next to mine, and to him  
 ἐκεῖ κριθαί πορεύεσθε και εμπρήσατε αὐτήν εν πυρί  
 [is] barley there. You go and burn it by fire!  
 και ἐνέπρησαν οι δούλοι Αβεσαλώμ εν πυρί την  
 And [burned the servants of Absalom] by fire the  
 μερίδα Ιωαβ 31+ και ἀνέστη Ιωάβ και ἦλθε προς  
 portion [of the field] of Joab. And Joab rose up, and came to  
 Αβεσαλώμ εις τον οἶκον και εἶπε προς αὐτόν ινατί  
 Absalom, to the house, and said to him, Why did  
 ἐνεπύρισαν οι δούλοί σου τον αγρόν μου εν πυρί 32+  
 [set on fire your servants] my field with fire?  
 και εἶπεν Αβεσαλώμ προς Ιωάβ ἰδού ἀπέστειλα προς  
 And Absalom said to Joab, Behold, I sent to  
 σε λέγων ἦκε ὡδε και ἀποστελῶ σε προς τον  
 you, saying, Come here! And I will send you to the  
 βασιλέα λέγων ινατί ἦλθον εκ Γεσούρ αγαθόν  
 king, saying, Why did I come from out of Geshur? [good  
 μοι ην του εἶναι ἐκεῖ και νυν ὄψομαι δη  
 for me It was] to be there. And now, I shall see indeed  
 πρόσωπον του βασιλέως και ει ἐστιν εν εμοί αδικία  
 [the] face of the king, and if there is [in me iniquity]  
 και θανατωθήσομαι 33+ και ἐπορεύθη Ιωάβ προς τον  
 then I shall be killed. And Joab went to the  
 βασιλέα και ἀπήγγειλεν αὐτῷ και ἐκάλεσε  
 king, and reported to him. And he called  
 τον Αβεσαλώμ και εἰσήλθε προς τον βασιλέα και  
 Absalom, and he entered to the king, and  
 προσεκύνησεν αὐτῷ και ἔπεσεν ἐπί πρόσωπον αὐτοῦ  
 he did obeisance to him and fell upon his face  
 ἐπί την γην ἐνώπιον του βασιλέως και κατεφίλησεν  
 upon the ground before the king. And [kissed  
 ο βασιλεύς τον Αβεσαλώμ  
 the king] Absalom.

## 15 15

**1+** και εγένετο μετά ταύτα και εποίησεν εαυτώ  
 And it came to pass after these [things], that [prepared for himself  
 Αβεσαλώμ άρματα και ιππείς και πενήκοντα άνδρας  
 Absalom] chariots, and horsemen, and fifty men  
 παρατρέχειν έμπροσθεν αυτού **2+** και ώρθησεν  
 to run along in front of him. And [rose early  
 Αβεσαλώμ και εφίστατο επί της οδού της πύλης  
 Absalom], and stood at the way of the gate.  
 και εγένετο πας ανήρ ω εγένετο κρίσις και  
 And it came to pass every man in which had a case, and  
 ήρχετο προς τον βασιλέα εις κρίσιν και εκάλει  
 came to the king for a judgment, that [called  
 αυτόν Αβεσαλώμ και έλεγεν αυτό εκ ποίας  
 him Absalom], and said to him, From out of of what  
 πόλεως συ ει και έλεγεν εκ μίας των φυλών  
 city are you? And he said, [[is] from one of the tribes  
 Ισραήλ ο δούλος σου **3+** και είπε προς αυτόν  
 of Israel your servant]. And [said to him  
 ο Αβεσαλώμ ιδού οι λόγοι σου αγαθοί και εύκολοι  
 Absalom], Behold, your words [are] good and well-tempered;  
 και ο ακούων ουκ έστι σοι παρά του βασιλέως **4+**  
 but [hearing no one there is] you from the king.  
 και είπεν Αβεσαλώμ τις με καταστήσει κριτήν εν τη  
 And Absalom said, Why shall he [not] place me for judge in the  
 γη και επ' εμέ ελεύσεται πας ανήρ ω αν η  
 land, and [to me shall come every man] to whom ever there might be  
 αντιλογία και κρίσις και δικαιοσω αυτόν **5+** και  
 a dispute, and a case, and I will do justice for him. And  
 εγένετο εν τω εγγίζειν άνδρα του προσκυνήσαι αυτό  
 it came to pass when the [approached man] to do obeisance to him,  
 και εξέτεινε την χείρα αυτού και επελαμβάνετο αυτού  
 that he stretched out his hand, and took hold of him,  
 και κατεφίλησεν αυτόν **6+** και εποίησεν Αβεσαλώμ  
 and kissed him. And Absalom did  
 κατά το ρήμα τούτο παντί Ισραήλ τοις  
 according to this thing to all Israel, to the  
 παραγινομένοις εις κρίσιν προς τον βασιλέα και  
 ones coming for a judgment to the king. And  
 ιδιοποιείτο Αβεσαλώμ την καρδιάν ανδρών Ισραήλ **7+**  
 Absalom adopted the heart of [the] men of Israel.



και εγένετο από τέλους τεσσαράκοντα ετών και  
 And it came to pass at [the] end of forty years, that  
 είπεν Αβεσαλώμ προς τον πατέρα αυτού πορεύσομαι  
 Absalom said to his father, I will go  
 δη και αποτίσω τας ευχάς μου ας ηύξάμην τω  
 indeed and pay my vows which I vowed to the  
 κυρίω εν Χεβρών 8+ ότι ευχήν ηύξατο ο δούλός σου  
 LORD in Hebron. For [a vow vowed servant your]  
 εν τω οικείν με εν Γεσούρ εν Συρία λέγων εάν  
 in my living in Geshur in Syria, saying, If  
 επιστρέφων επιστρέψη με ο κύριος εις Ιερουσαλήμ  
 in returning [shall return me the LORD] to Jerusalem,  
 και λατρεύσω τω κυρίω 9+ και είπεν αυτώ ο  
 then I will serve to the LORD. And [said to him the  
 βασιλεύς βάδιζε εις ειρήνην και αναστάς επορεύθη  
 king], Proceed in peace! And rising up he went  
 εις Χεβρών 10+ και απέστειλεν Αβεσαλώμ  
 unto Hebron. And Absalom sent  
 κατασκόπους εις πάσας τας φυλαάς του Ισραήλ  
 spies into all the tribes of Israel,  
 λέγων εν τω ακούσαι υμάς την φωνήν της σάλπιγγος  
 saying, In your hearing the sound of the trumpet,  
 και ερείτε βεβασίλευκεν Αβεσαλώμ εν Χεβρών 11+  
 that you shall say, [reigns Absalom] in Hebron.  
 και επορεύθησαν μετά Αβεσαλώμ διακόσιοι άνδρες  
 And [went with Absalom two hundred men  
 εξ Ιερουσαλήμ επίκλητοι και επορεύοντο  
 from out of Jerusalem chosen]; and they went  
 απλότητι και ουκ ήδεισαν ουθέν ρήμα 12+ και  
 in simplicity, and they did not know not one thing. And  
 απέστειλεν Αβεσαλώμ και εκάλεσε τον Αχιτόφελ τον  
 Absalom sent and called Ahithophel the  
 Γελωναίον σύμβουλον Δαυίδ εκ της πόλεως αυτού  
 Gilonite, counselor to David, from out of his city  
 της Γελώ εν τω θύειν αυτόν τας θυσίας και εγένετο  
 Giloh, during his sacrificing the sacrifices. And there was  
 σύστρεμμα ισχυρόν και ο λαός επορεύετο και  
 [confederation a strong]. And the people went, and  
 επληθύνετο μετά Αβεσαλώμ 13+ και παρεγίνεται  
 it multiplied with Absalom. And one came  
 ο απαγγέλων προς Δαυίδ λέγων εγενήθη η καρδιά  
 reporting to David, saying, [ [is] committed The heart

ανδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβεσαλώμ 14+ και εἶπε Δαυίδ  
 of [the] men of Israel] after Absalom. And David said  
 πάσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ  
 to all his servants with him in Jerusalem,  
 ἀνάστητε και φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία  
 Rise up! for we should flee, for there is no deliverance for us  
 ἀπὸ προσώπου Ἀβεσαλώμ ταχύνετε του πορευθῆναι  
 from [the] face of Absalom. Hasten to go!  
 ἵνα μη ταχύνη και καταλάβη ἡμᾶς και ἐξώση  
 that he should not hasten and overtake us, and thrust  
 ἐφ' ἡμᾶς την κακίαν και πατάξῃ την πόλιν εν  
 [upon us evil], and should strike the city by  
 στόματι ρομφαίας 15+ και εἶπον οἱ παῖδες του  
 [the] mouth of [the] broadsword. And [said the servants of the  
 βασιλέως προς τον βασιλέα κατά πάντα ὅσα  
 king] to the king, According to all as much as  
 αἰρεῖται ο κυριός ἡμῶν ο βασιλεύς ἰδοὺ οἱ παῖδές σου  
 seems good to our master the king, behold, [we are] your servants.

16+ και ἐξήλθεν ο βασιλεύς και πας ο οἶκος αὐτοῦ  
 And [went forth the king], and all his house  
 τοῖς ποσίν αὐτῶν και ἀφήκεν ο βασιλεύς δέκα  
 [on] their feet. And [left the king] ten  
 γυναῖκας των παλλακῶν αὐτοῦ του φυλάσσειν τον  
 women of his concubines to guard the  
 οἶκον 17+ και ἐξήλθεν ο βασιλεύς και πάντες  
 house. And [went forth the king], and all  
 οἱ λαός αὐτοῦ πεζοί και ἔστησαν εν οίκῳ τῷ μακρᾶν  
 his people by foot. And they set up in a house far [away].

18+ και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνά χεῖρα αὐτοῦ  
 And all his servants [by his hand  
 παρήγον και πας ο Χερεθί και πας ο Φελεθί και  
 passed]. And every Cherethite, and every Pelethite, and  
 πάντες οἱ Γεθαῖοι εξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἦκοντες εκ  
 all the Gittites -- six hundred men having come from out of  
 Γεθ πεζοί παρεπορεύοντο κατά πρόσωπον του  
 Gath by foot, were passing in front of the  
 βασιλέως 19+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Εθί τον  
 king. And [said the king] to Ittai the  
 Γεθαῖον ἵνατί πορεύῃ και συ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε  
 Gittite, Why should you go even yourself with us? Return  
 και οἶκει μετὰ του βασιλέως ὅτι ἀλλότριος εἶ συ  
 and live with the king! For you are an alien yourself,

και ὅτι μετώκισας εκ του τόπου σου 20+ ει εχθές  
 and because you are displaced from out of your place. Since [yesterday  
 παραγέγονας συ και σήμερον κινήσω σε  
 you came], then today shall I move you  
 του πορεύεσθαι μεθ' ημών εγώ δε πορεύσομαι ου αν  
 to go with us? And I shall go where ever  
 πορεύομαι πορεύου και ανάστρεφε τους αδελφούς σου  
 I shall go. Go, and return your brothers  
 μετά σου και κύριος ποιήσει μετά σου έλεος  
 with you! and [the] LORD shall execute with you an act of kindness  
 και αλήθειαν 21+ και απεκρίθη Εθί τω βασιλεί και  
 and truth. And Ittai answered the king, and  
 είπε ζη κύριος και ζη ο κύριός μου ο βασιλεύς  
 said, As [the] LORD lives, and as [lives my master the king],  
 ὅτι εις τον τόπον ου εάν η ο κύριέ μου ο  
 that unto the place where ever [might be my master the  
 βασιλεύς και εάν εις θάνατον και εάν εις ζωήν ὅτι  
 king], and if unto death, or if unto life, that  
 εκεί έσται ο δούλός σου 22+ και είπεν Δαυίδ προς Εθί  
 there [will be your servant]. And David said to Ittai,  
 πορεύου και διάβαινε μετ' εμού και παρήλθεν Εθί  
 Go, and pass over with me! And [went Ittai  
 ο Γεθαίος και πάντες οι άνδρες οι μετ' αυτού  
 the Gittite], and all the men, the ones with him,  
 και πάντες οι παίδες αυτού 23+ και πάσα η γη έκλαιε  
 and all his servants. And all the land wept  
 φωνή μεγάλη και πας ο λαός παρεπορεύοντο εν  
 [voice [with a] great]. And all the people passed through  
 τω χειμάρρω του Κεδρών και ο βασιλεύς διέβη τον  
 the rushing stream of the Kidron. And the king passed over the  
 χειμάρρουν Κεδρών και πας ο λαός παρεπορεύετο  
 rushing stream Kidron. And all the people came  
 επί πρόσωπον οδού την έρημον 24+ και ιδού και  
 unto [the] face of [the] way [of] the wilderness. And behold, also  
 γε Σαδώκ και πάντες οι Λευίται μετά αυτού  
 indeed Zadok and all the Levites [were] with him  
 αίροντες την κιβωτόν της διαθήκης του θεού και  
 lifting the ark of the covenant of God. And  
 έστησαν την κιβωτόν του θεού και ανέβη Αβιαθάρ  
 they stationed the ark of God. And Abiathar ascended  
 έως επαύσατο πας ο λαός παρελθειν εκ της  
 until [ceased all the people] going out of the

πόλεως 25+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Σαδῶκ  
 city. And [said the king] to Zadok,  
 ἀπόστρεψον την κιβωτόν του θεού εις την πόλιν εάν  
 Return the ark of God unto the city! If  
 εὔρω χάριν εν οφθαλμοίς κυρίου και επιστρέψει  
 I should find favor in [the] eyes of [the] LORD, and he returns  
 με και δείξει μοι αυτήν και την ευπρέπειαν αυτής 26+  
 me, then he shall show it to me, and its beauty.  
 και εάν εἶπη ούτως ουκ ηθέληκα εν σοι ιδού  
 And if he should say thus, I have no want in you; behold,  
 εγώ ποιείτω μοι το αρεστόν ενώπιον αυτού 27+ και  
 I, I let him do to me the pleasing [thing] before him. And  
 εἶπεν ο βασιλεύς τῷ Σαδῶκ τῷ ιερεί ἴδετε συ  
 [said the king] to Zadok the priest, Behold, you  
 επιστρέφεις εις την πόλιν εν ειρήνῃ και Αχιμάας  
 return to the city in peace, and Ahimaaz  
 ο υἱός σου και Ιωναθάν ο υἱός Αβιαθάρ οι δύο υιοί  
 your son, and Jonathan the son of Abiathar, the two sons  
 υμῶν μεθ' υμῶν 28+ ιδού εγώ προσδέχομαι υμᾶς εν  
 of yours with you! Behold, I wait for you in  
 ἀραβῶθ της ερήμου ἕως του ελθεῖν ρῆμα παρ'  
 [the] wilderness of the desert until the coming of a word by  
 υμῶν του ἀπαγγεῖλαί μοι 29+ και ἀπέστρεψε Σαδῶκ  
 you to report to me. And [returned Zadok  
 και Αβιαθάρ την κιβωτόν του θεού εις Ιερουσαλήμ  
 and Abiathar] the ark of God to Jerusalem,  
 και ἐκάθισεν ἐκεῖ 30+ και Δαυίδ ἀνέβαινεν ἐπὶ την  
 and it stayed there. And David ascended upon the  
 ἀνάβασιν των ελαιῶν ἀναβαίνων και κλαίων και  
 ascent of the olive [groves], ascending and weeping, and  
 ν κεφαλή αυτού ἐπικεκαλυμμένη και αὐτός ἐπορεύετο  
 his head being covered over, and he went  
 ἀνυπόδετος και πας ο λαός ο μετ' αυτού  
 barefoot. And all the people, the one with him,  
 ἐπεκάλυψεν ἕκαστος ἀνὴρ την κεφαλὴν αὐτοῦ και  
 [covered each man] his head. And  
 ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες και κλαίοντες 31+ και  
 they ascended -- ascending and weeping. And  
 ἀνηγγέλη τῷ Δαυίδ λέγοντες και Αχιτόφελ εν τοις  
 it was announced [to] David, saying, And Ahithophel is among the ones  
 συστρεφομένοις μετὰ Αβεσαλώμ και εἶπε Δαυίδ  
 confederating with Absalom. And David said,

κύριε ο θεός μου διασκέδασον δη την βουλήν

O LORD my God, efface indeed the counsel

Αχιτόφελ 32+ και ην Δαυίδ ερχόμενος έως του Ρως ου  
of Ahithophel! And David was coming unto Ros, where

προσεκύνησεν εκεί τω θεώ και ιδού ήκει εις  
he did obeisance there to God. And behold, [ was come for

απάντησιν αυτού Χουσί ο αρχιεταίρος Δαυίδ  
meeting him Hushai the chief friend of David],

διερρηχώς τον χιτώνα αυτού και γη επί  
tearing his inner garment, with earth upon

της κεφαλής αυτού 33+ και είπεν αυτώ Δαυίδ εάν  
his head. And [ said to him David], If

διέλθης μετ' εμού και έση επ' εμέ φορτίον 34+  
you should go through with me, then you will be unto me a load.

εάν εις την πόλιν αναστρέψης και ερείς  
If into the city you should return, then you shall say

τω Αβεσαλώμ παις σου ειμί βασιλεύ έασόν με ζήσαι  
to Absalom, [ your servant I am], O king, allow me to live!

παις του πατρός σου ήμην τότε και αρτίως και νυν  
[ a servant of your father [for] I was] then and just now, and now

εγώ δούλος σου και διασκέδασόν μοι την  
I [am] your servant. And [by saying this] efface to me the

βουλήν Αχιτόφελ 35+ και ιδού εκεί μετά σου Σαδώκ  
counsel of Ahithophel! And behold, there [are] with you Zadok

και Αβιαθάρ οι ιερείς και έσται παν ρήμα ο αν  
and Abiathar the priests. And it will be every word which ever

ακούσης εξ οικου του βασιλέως και απαγγελείς  
you should hear from out of [the] house of the king, that you shall report [it]

τω Σαδώκ και τω Αβιαθάρ τοις ιερέυσιν 36+ ιδού εκεί  
to Zadok and Abiathar the priests. Behold, [ there

μετ' αυτών δύο υιοί αυτών Αχιμάας ο υιός Σαδώκ  
[are] with them two sons their], Ahimaaz son of Zadok,

και Ιωναθάν υιός τω Αβιαθάρ και αποστελείτε εν  
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by

χειρί αυτών προς με παν ρήμα ο αν ακούσητε 37+  
their hand to me every word which ever you should hear.

και εισήλθε ο εταίρος Χουσί Δαυίδ εις την πόλιν  
And [ entered the friend Hushai of David] into the city,

και Αβεσαλώμ άρτι εισεπορεύετο εις Ιερουσαλήμ  
and Absalom at present entered into Jerusalem.



## 16 τω

**1+** και Δαυίδ διήλθε μικρόν από της Ρως και ιδού  
 And David went through a little [way] from Ros. And behold,  
 Σιβά το παιδάριον Μεφιβόσεθ ήρχετο εις απάντησιν  
 Ziba the servant of Mephibosheth arrived for meeting  
 αυτώ και ζεύγος όνων επισεσαγμένων και επ'  
 him, and a pair of donkeys being saddled, and upon  
 αυτών διακόσιοι άρτοι και οίφι σταφίδων και  
 them two hundred bread loaves, and an ephah of dried grape [clusters], and  
 εκατόν παλάθαι και νέβελ οίνου **2+** και είπεν ο  
 a hundred dried [fruit] clusters, and a skin flask of wine. And [said the  
 βασιλεύς προς Σιβά τι ταύτά σοι και είπε Σιβά οι  
 king] to Ziba, What [are] these to you? And Ziba said, The  
 όνοι τω οίκω του βασιλέως του επιβαίνειν και οι  
 donkeys for the household of the king to mount, and the  
 άρτοι και αι παλάθαι και σταφίδες εις βρώσιν  
 bread loaves, and the dried [fruit] clusters, and dried grapes for food  
 τοις παιδαρίοις και ο οίνος πιείν τω εκλελυμένω εν  
 to the servants, and the wine to drink to the one faint in  
 τη ερήμω **3+** και είπεν ο βασιλεύς που εστίν ο υίός  
 the wilderness. And [said the king], Where is the son  
 του κυρίου σου και είπε Σιβά προς τον βασιλέα ιδού  
 of your master? And Ziba said to the king, Behold,  
 κάθηται εν Ιερουσαλήμ ότι είπε σήμερα  
 he sits in Jerusalem, for he said, Today  
 επιστρέψουσί μοι ο οίκος Ισραήλ την βασιλείαν  
 [shall return to me the house of Israel] the kingdom  
 του πατρός μου **4+** και είπεν ο βασιλεύς τω Σιβά ιδού  
 of my father. And [said the king] to Ziba, Behold,  
 σοι πάντα όσα εστί Μεφιβόσεθ και είπε Σιβά  
 [I give to] you all as much as is Mephibosheth's. And Ziba said,  
 προσκυνώ εύροιμι χάριν εν οφθαλμοίς σου κύριέ μου  
 I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master,  
 βασιλεύ **5+** και ήλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ έως Βαουρίμ  
 O king. And [came king David] until Bahurim.  
 και ιδού εκείθεν ανήρ εξεπορεύετο εκ πατριάς  
 And behold, from there a man came forth from [the] family  
 οίκου Σαούλ και όνομα αυτώ Σεμει υίός Γηρά  
 of [the] house of Saul, and [the] name to him [was] Shimei, son of Gera.  
 εξήλθεν εκπορευόμενος και καταρώμενος **6+** και  
 He came forth coming and cursing, and



βάλλον λίθοις ἐπὶ τον Δαυίδ και ἐπὶ πάντας τους  
 throwing stones at David, and at all the  
 παίδας του βασιλέως Δαυίδ και πας ο λαός και  
 servants of king David. And all the people, and  
 πάντες οι δυνατοί εκ δεξιῶν και ἐξ αριστερῶν του  
 all the mighty ones of [the] right and of [the] left of the  
 βασιλέως 7+ και ούτως εἶπε Σεμεϊ εν  
 king. And thus Shimei said in  
 τῷ καταράσθαι αὐτόν ἐξέλθε ἐξέλθε ἀνὴρ των  
 his cursing, Go forth! go forth! O man of the  
 αἱμάτων και ἀνὴρ ο παράνομος 8+ ἐπέστρεψεν ἐπὶ  
 blood [sheddings], and O man the lawbreaker. [returned upon  
 σε κύριος πάντα τα αἵματα του οἴκου Σαούλ  
 you [The] LORD] all the blood of the house of Saul,  
 ἀνθ' ὧν ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ και ἔδωκε κύριος  
 because you reigned instead of him. And [the] LORD gave  
 τὴν βασιλείαν εἰς χεῖρας Ἀβεσαλώμ του υἱοῦ σου και  
 the kingdom into [the] hand of Absalom your son. And  
 ἰδοὺ συ εν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων συ  
 behold, you [are taken] in your [own] evil, for [ [are] a man of blood you].  
 9+ και εἶπεν Ἀβεσσά υἱός Σαρουῖα προς τον βασιλέα  
 And [said Abishai son of Zeruiah] to the king,  
 ἵνατί καταράται ο κύων ο τεθνηκώς οὗτος  
 Why [curse dog dying [does] this]  
 τον κύριόν μου τον βασιλέα διαβήσομαι δη και  
 my master the king? Let me pass indeed! and  
 ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ 10+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
 I shall remove his head. And [said the king]  
 προς Ἀβεσσά τι ἐμοί και ὑμῖν υἱοί Σαρουῖα και  
 to Abishai, What [is it] to me and to you, sons of Zeruiah? Even  
 ἀφετε αὐτόν και ούτως καταράσθω ὅτι κύριος εἶπεν  
 leave him, and thus let him curse! For [the] LORD said  
 αὐτῷ καταράσθαι τον Δαυίδ και τις ερεῖ αὐτῷ τι  
 to him to curse David. And who shall say to him, Why did  
 ἐποίησας ούτως 11+ και εἶπε Δαυίδ προς Ἀβεσσά και  
 you do thus? And David said to Abishai, and  
 προς πάντας τους παίδας αὐτοῦ ἰδοὺ ο υἱός μου ο  
 to all his servants, Behold, my son, the one  
 ἐξελθὼν εκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου  
 coming forth from out of my belly, seeks my life.  
 και προσέτι νυν ο υἱός του Ἰεμιναίου ἀφετε αὐτόν  
 And moreover, now the son of the Benjamite. Leave him

καταράσθαι ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος 12+ εἴπως  
to curse! for [told him [the] LORD]. If by any means  
ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει  
[the] LORD may behold in my humiliation, and shall return  
μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ 13+  
good to me for his curse this day -- [so be it!]  
καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν  
And David went, and all his men in  
τῇ ὁδῷ καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο κατὰ τὸ κλίτος τοῦ  
the way; and Shimei went according to the side of the  
ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ ἐπορεύετο καὶ κατηράτο καὶ  
mountain, being next to him -- he went, and cursed, and  
ἐβάλλε λίθους ἐπ' αὐτόν καὶ τῷ χοῖ πάσσων 14+ καὶ  
cast stones on him, and [dust strewing]. And  
ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ  
[ went the king], and all the people with him  
ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ 15+ καὶ Ἀβεσαλώμ  
being faint; and they refreshed there. And Absalom,  
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ  
and every man of Israel entered into Jerusalem, and  
Ἀχιτόφελ μετ' αὐτοῦ 16+ καὶ ἐγένετο ὅτε ἦλθε  
Ahithophel [was] with him. And it came to pass when [ came  
Χουσί ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσαλώμ καὶ  
Hushai the chief friend of David] to Absalom, that  
εἶπε Χουσί τῷ Ἀβεσαλώμ ζήτω ὁ βασιλεὺς ζήτω ὁ  
Hushai said [to] Absalom, As lives the king! As lives the  
βασιλεὺς 17+ καὶ εἶπεν Ἀβεσαλώμ τῷ Χουσί τούτο  
king! And Absalom said [to] Hushai, Is this  
τὸ ἐλέός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου ἵνατί οὐκ  
your act of kindness with your companion? Why did you not  
ἐπορεύθης μετὰ τοῦ ἐταίρου σου 18+ καὶ εἶπε Χουσί  
go with your companion? And Hushai said  
πρὸς τὸν Ἀβεσαλώμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ  
to Absalom, No, but [following] after whoever  
ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ  
[the] LORD chooses, and this people, and every man  
Ἰσραὴλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι  
of Israel. [ [serving] to him I will be] and [ with him I shall sit down].  
19+ καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω οὐχί  
And secondly, to whom shall I serve? [Should I] not  
ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον  
[serve] before his son? Just as I served before

του πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου 20+ και  
 your father, so I will be before you. And  
 εἶπεν Αβεσαλώμ προς Αχιτόφελ δότε εαυτοῖς βουλήν  
 Absalom said to Ahithophel, Give [for yourselves counsel]  
 τι ποιήσωμεν 21+ και εἶπεν Αχιτόφελ προς Αβεσαλώμ  
 what we should do. And Ahithophel said to Absalom,  
 εἰσελθε προς τας παλλακάς του πατρός σου ας  
 Enter to the concubines of your father! which  
 κατέλιπε φυλάσσειν τον οἶκον αυτού και ακούσεται  
 he left behind to guard his house. And [shall hear  
 πας Ισραήλ ότι κατήσχυνας τον πατέρα σου και  
 all Israel] that you disgraced your father, and  
 ενισχύσουσιν αι χεῖρες πάντων των μετά σου 22+ και  
 [shall grow in strength the hands of all the ones with you]. And  
 ἐπηξαν την σκηνην τῷ Αβεσαλώμ ἐπί το δώμα και  
 they pitched the tent of Absalom upon the roof, and  
 εισήλθεν Αβεσαλώμ προς τας παλλακάς  
 Absalom entered to the concubines  
 του πατρός αυτού εν οφθαλμοῖς παντός του Ισραήλ 23+  
 of his father, in [the] eyes of all Israel.  
 και η βουλή Αχιτόφελ ην εβουλεύσατο εν ταις  
 And the counsel of Ahithophel, which he consulted in the  
 ημέραις ταις πρώταις ον τρόπον επερωτήση τις  
 [days first], [was] in which manner [as if] he should ask anything  
 εν λόγῳ του θεού οὕτως πάσα η βουλή  
 by [the] word of God; thus [was] all the counsel  
 του Αχιτόφελ και τῷ Δαυίδ και τῷ Αβεσαλώμ  
 of Ahithophel, both [to] David and [to] Absalom.

## 17 ὧ

1+ και εἶπεν Αχιτόφελ προς Αβεσαλώμ επιλέξω δη  
 And Ahithophel said to Absalom, I shall choose indeed  
 εμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ανδρών και αναστήσομαι  
 for myself twelve thousand men, and I shall rise up  
 και καταδιώξω οπίσω Δαυίδ την νύκτα 2+ και  
 and pursue after David at night. And  
 επελεύσομαι ἐπ' αὐτόν και αὐτός κοπιών και  
 I shall come upon him, and he [will be] tiring and  
 εκλελυμένος χερσί και εκστήσω αὐτόν και φεύζεται  
 loosening [his] hand, and I shall startle him, and [shall flee  
 πας ο λαός ο μετ' αυτού και πατάξω τον βασιλέα  
 all the people with him], and I shall strike the king

μονώτατον 3+ και επιστρέψω πάντα τον λαόν προς  
 alone. And I shall return all the people to  
 σε ον τρόπον επιστρέφει νύμφη προς  
 you, in which manner [ returns a bride] to  
 τον άνδρα αυτής πλην ψυχήν ανδρός ενός συ ζητείς  
 her husband. Besides [ [the] life man of one you seek],

και παντί τω λαώ έσται ειρήνη 4+ και ήρεσεν ο  
 and all the people will be at peace. And [ was pleasing the  
 λόγος εν οφθαλμοίς Αβεσαλώμ και εν οφθαλμοίς  
 word] in [the] eyes of Absalom, and in [the] eyes

πάντων των πρεσβυτέρων Ισραήλ 5+ και  
 of all the elders of Israel. And  
 είπεν Αβεσαλώμ καλέσατε δη τον Χουσί τον Αραχί  
 Absalom said, Call indeed Hushai the Archite,  
 και ακουσόμεθα τι εν τω στόματι αυτού και γε  
 and I shall hear what [is] in his mouth, and indeed

αυτού 6+ και εισήλθε Χουσί προς Αβεσαλώμ και  
 of him. And Hushai entered to Absalom. And  
 είπεν Αβεσαλώμ προς αυτόν λέγων κατά  
 Absalom said to him, saying, According to  
 το ρήμα τούτο ελάλησεν Αχιτόφελ ει ποιήσομεν  
 this thing Ahithophel spoke. Shall we do

κατά τον λόγον αυτού ει δε μη συ λάλησον 7+ και  
 according to his word? But if not you speak! And  
 είπε Χουσί προς Αβεσαλώμ ουκ αγαθή αύτη  
 Hushai said to Absalom, [It is] not good, this

η βουλή ην εβουλεύσατο Αχιτόφελ το άπαξ τούτο 8+  
 counsel which Ahithophel counseled this one time.

και είπε Χουσί συ οίδας τον πατέρα σου και  
 And Hushai said, You know your father, and  
 τους άνδρας αυτού ότι δυνατοί εισι σφόδρα και  
 his men, that [ mighty they are exceedingly], and  
 κατάπικροι τη ψυχή αυτών ως άρκος ητεκνωμένη εν  
 [ [is] very bitter their soul] as a bear being made childless in  
 τω πεδίω και ο πατήρ σου ανήρ πολεμιστής και  
 the plain. And your father [is] [ man a warrior], and

ου μη καταπαύσει τον λαόν 9+ ιδού γαρ αυτός νυν  
 in no way shall he rest the people. For behold he now  
 κέκρυπται εν ενί των αυλώνων η εν ενί των τόπων  
 hides in one of the canyons, or in one of the places.  
 και έσται εν τω επιπεσείν αυτοίς εν αρχή και  
 And it will be when [they] fall upon them at [the] beginning, that

ακούση ο ακούων και είπη εγενήθη θραύσις εν  
 [one] shall hear the hearing, and should say, There was a devastation among  
 τω λαώ τω οπίσω Αβεσαλώμ 10+ και γε αυτός  
 the people, to the one [following] after Absalom. And indeed any  
 υίός δυνάμεως ου η καρδιά καθώς η καρδιά  
 son of power whose heart [is] as the heart  
 του λέοντος τηκομένη τακήσεται ότι οίδε πας Ισραήλ  
 of a lion, in melting away he shall melt away, for [knows all Israel]  
 ότι δυνατός ο πατήρ σου και υιοί δυνάμεως πάντας  
 that [ [is] mighty your father] and [the] sons of power, all  
 οι μετ' αυτού 11+ ούτως συμβουλεύων εγώ  
 the ones with him. Thus advising, I  
 συνεβούλευσα και συναγόμενος συναχθήσεται επί σε  
 advised. And [ in gathering together shall gather together unto you  
 πας Ισραήλ από Δαν και έως Βηρσαβεέ ως η  
 all Israel], from Dan and unto Beer-sheba, as the  
 άμμος η επί της θαλάσσης εις πλήθος και  
 sand upon the sea in multitude. And  
 το πρόσωπόν σου πορεύσεται εν μέσον αυτών 12+ και  
 your presence shall be going in [the] midst of them. And  
 ήξομεν επ' αυτόν εις ένα των τόπων ου αν  
 we shall come upon him in one of the places, which ever  
 εύρωμεν αυτόν εκεί και παρεμβαλούμεν επ' αυτόν  
 we should find him there. And we shall camp upon him  
 ως πίπτει δρόσος επί την γην και ουχ υπολειψόμεθα  
 as falls [the] dew upon the ground. And we shall not leave behind  
 εν αυτώ και τοις ανδρασίν αυτού τοις μετ' αυτού  
 among to him, and of his men with him,  
 και γε ένα 13+ και εάν εις την πόλιν συναχθή και  
 even indeed one. And if [ into the city he should gather], then  
 λήψεται πας Ισραήλ προς την πόλιν εκείνην σχοινία  
 [ shall take all Israel] [ against that city lines],  
 και συρούμεν αυτήν έως εις τον χειμάρρουν έως μη  
 and drag it [apart] unto the rushing stream, unto not  
 καταλειφθή εκεί μηδέ λίθος 14+ και είπεν Αβεσαλώμ  
 leaving behind there neither a stone. And Absalom said,  
 και πας ανήρ Ισραήλ αγαθή η βουλή Χουσί του  
 and every man of Israel, [ is good The counsel of Hushai the  
 Αραχί υπέρ την βουλήν Αχιτόφελ και κύριος  
 Archite] over the counsel of Ahithophel. And [the] LORD  
 ενετείλατο του διασκεδάσαι την βουλήν του Αχιτόφελ  
 gave charge to efface the [ counsel of Ahithophel



την αγαθήν ὅπως αν επαγάγη κύριος τα κακά επί  
 good], so that [the] LORD should bring the bad [things] upon  
 Αβεσαλώμ 15+ και εἶπε Χουσί προς Σαδώκ και προς  
 Absalom. And Hushai said to Zadok and to  
 Αβιαθάρ τους ιερείς οὕτω και οὕτω συνεβούλευσεν  
 Abiathar the priests, So and so advised  
 Αχιτόφελ τῷ Αβεσαλώμ και τοις πρεσβυτέροις  
 Ahithophel to Absalom, and to the elders  
 Ισραήλ και οὕτω και οὕτω συνεβούλευσα ἐγώ 16+ και  
 of Israel, and so and so I advised. And  
 νυν αποστείλατε ταχύ και απαγγείλατε τῷ Δαυίδ  
 now send quickly and report to David!  
 λέγοντες μη αυλισθῆς την νύκτα κατά δυσμάς  
 saying, You should not lodge the night according to [the] descent  
 της ερήμου αλλά διαβαίνων διάβηθι ὅπως μη  
 of the wilderness, but by passing over, pass over! so that [should not  
 καταποθῆ ὁ βασιλεύς και πας ὁ λαός ὁ μετ'  
 be swallowed down the king], and all the people, the one with  
 αὐτοῦ 17+ και Ιωναθάν και Αχιμάας εισηκείσαν ἐπί  
 him. And Jonathan and Ahimaaz stopped at  
 τη πηγῇ Ρωγῆλ και επορεύθη ἡ παιδίσκη και  
 the spring of Rogel. And came forth the maidservant, and  
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς και αὐτοὶ πορεύονται και  
 she reported to them. And they went and  
 ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυίδ ὅτι οὐκ ἠδύναντο  
 reported to king David, for they were not able  
 οφθῆναι του εισελεθῆν εἰς την πόλιν 18+ και εἶδεν  
 to appear to enter into the city. And [ beheld  
 αὐτούς παιδάριον και ἀνήγγειλε τῷ Αβεσαλώμ και  
 them a young man], and he reported [to] Absalom. And  
 επορεύθησαν οἱ δύο ταχέως και εισηλθον εἰς οἶκον  
 [ went the two] quickly, and they entered into a house  
 ἀνδρός ἐν Βαουρίμ και αὐτῷ λάκκος ἐν τη αυλή  
 of a man in Bahurim, and unto his cistern in the courtyard,  
 και κατέβησαν ἐκεῖ 19+ και ἔλαβεν ἡ γυνή και  
 and they went down there. And [ took a woman] and  
 διεπέτασε τὸ επικάλυμμα ἐπὶ του στόματος του  
 opened and spread out a covering over the mouth of the  
 λάκκου και ἐψυξεν ἐπ' αὐτῷ παλάθας και  
 cistern. And she cooled [ upon it dried clusters], and  
 οὐκ ἐγνώσθη τὸ ρῆμα 20+ και ἦλθον οἱ παῖδες  
 they did not know the thing. And [ came the servants



Αβεσαλώμ προς την γυναίκα εις τον οίκον και  
 of Absalom] to the woman, into the house, and  
 είπον που Αχιμάας και Ιωναθάν και είπεν αυτοίς  
 they said, Where [is] Ahimaaz and Jonathan? And [said to them  
 η γυνή παρήλθον μικρόν του ύδατος και εζήτουν  
 the woman], They went for a little water. And they sought  
 και ουχ εύρισκον και ανέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ 21+  
 and did not find [them], and they returned unto Jerusalem.  
 εγένετο δε μετά το απελθείν αυτούς ανέβησαν εκ  
 And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of  
 του λάκκου και επορεύθησαν και απήγγειλαν  
 the cistern, and went, and reported  
 τω βασιλεί Δαυίδ και λέγουσιν αυτώ ανάστητε και  
 to king David. And they say to him, Rise up and  
 διάβητε ταχέως το ύδωρ ότι τάδε βεβούλευται κατ'  
 pass over [quickly the water]! for thus [has counseled against  
 υμών Αχιτόφελ 22+ και ανέστη Δαυίδ και πας ο λαός  
 you Ahithophel]. And David rose up, and all the people  
 ο μετ' αυτού και διέβησαν τον Ιορδάνην έως του  
 with him, and they passed over the Jordan until the  
 φωτός του πρωϊ έως ενός ουκ έλαθεν ος ου διέβη  
 light of the morning, until one was not unaware of who did not pass over  
 τον Ιορδάνην 23+ και Αχιτόφελ είδεν ότι ουκ γέγονεν  
 the Jordan. And Ahithophel knew that he had not taken  
 η βουλή αυτού και επέσαξε τον όνον αυτού και  
 his counsel, and he saddled his donkey, and  
 ανέστη και απήλθεν εις τον οίκον αυτού εις  
 rose up, and went forth to his house in  
 την πόλιν αυτού και ενετείλατο τω οίκω αυτού και  
 his city. And he gave charge [to] his household, and  
 απήγγατο και απέθανε και ετάφη εν τω τάφω  
 he hung himself, and died. And they entombed [him] in the burying-place  
 του πατρός αυτού 24+ και Δαυίδ διήλθεν εις Μαναιμ  
 of his father. And David went through unto Mahanaim.  
 και Αβεσαλώμ διέβη τον Ιορδάνην αυτός και πας  
 And Absalom passed over the Jordan, he and every  
 ανήρ Ισραήλ μετ' αυτού 25+ και τον Αμεσσά  
 man of Israel with him. And [Amasa  
 κατέστησεν Αβεσαλώμ αντί Ιωάβ επί της δυνάμεως  
 placed Absalom] instead of Joab over the force.  
 και Αμεσσά υιός ανδρός και όνομα αυτώ Ιεθέρ ο  
 And Amasa [was] a son of a man, and [the] name to him [was] Ithra the

Ισραελίτου ος εισήλθε προς Αβιγαῖλ θυγατέρα  
 Israelite. This one entered to Abigail, daughter  
 Νάας αδελφήν Σαρουῖα μητρός Ιωάβ 26+ και  
 of Nahash, sister of Zeruah, mother of Joab. And  
 παρενέβαλεν Αβεσαλώμ και πας Ισραήλ εις την γην  
 Absalom camped and all Israel in the land  
 Γαλαάδ 27+ και εγένετο ὅτε εισήλθε Δαυίδ εις  
 of Gilead. And it came to pass when David entered into  
 Μαναῖμ και Σοβί υἱός Νάας εκ Ραβάθ υἱών  
 Mahanaim, that Shobi son of Nahash, from Rabbah of [the] sons  
 Αμμών και Μαχίρ υἱός Αμμήλ εκ Λωδαβάρ και  
 of Ammon, and Machir son of Ammiel from Lo-debar, and  
 Βερζελαῖ ο Γαλααδίτης εκ Ρογελίμ 28+ ἤνεγκαν  
 Barzillai the Gileadite from Rogelim, brought  
 κοίτας και αμφιτάπους και λέβητας και σκεύη  
 beds, and spreads, and kettles, and [utensils]  
 κεράμων και πυρούς και κριθάς και ἄλευρα και  
 ceramic], and wheat, and barley, and flour, and  
 κύαμον και φακόν και αλφίτα 29+ και μέλι και  
 beans, and lentils and toasted grain, and honey, and  
 βούτυρον και πρόβατα και σαφώθ βοών και  
 butter, and sheep, and cheese from oxen. And  
 προσήνεγκαν τῷ Δαυίδ και τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ  
 they brought near to David, and to the people with him  
 φαγεῖν ὅτι εἶπαν ο λαός πεινῶν και εκλελυμένος  
 to eat; for they said, The people are hungering, and fainting,  
 και διψῶν εν τη ερήμῳ  
 and thirsting, in the wilderness.

## 18 π'

1+ και επεσκέψατο Δαυίδ πάντα τον λαόν τον μετ'  
 And David numbered all the people with  
 αὐτοῦ και κατέστησεν ἐπ' αὐτούς χιλιάρχους και  
 him. And he placed over them commanders of thousands, and  
 εκατοντάρχους 2+ και απέστειλε Δαυίδ τον λαόν  
 commanders of hundreds. And David sent away the people,  
 το τρίτον εν χειρὶ Ιωάβ και το τρίτον εν χειρὶ  
 a third under [the] hand of Joab, and [another] third under [the] hand  
 Αβεσσά υἱού Σαρουῖας αδελφού Ιωάβ και το τρίτον  
 of Abishai son of Zeruah, brother of Joab, and [other] third  
 εν χειρὶ Εθὶ του Γεθαίου και εἶπεν ο βασιλεὺς  
 under [the] hand of Ittai the Gittite. And [said the king]

προς τον λαόν εξελθών εξελεύσομαι και γε εγώ  
 to the people, In going forth, I shall go forth even indeed I myself  
 μεθ' υμών 3+ και είπεν ο λαός ουκ εξελεύση ότι  
 with you. And [said the people], You shall not go forth; for  
 εάν φυγή φύγωμεν ου θήσουσιν εφ' ημάς  
 if [into exile we should flee], they shall not put us  
 καρδίαν και εάν αποθάνωμεν το ήμισυ ημών ου  
 to heart. And if [should die half of us] they shall not  
 θήσουσιν εφ' ημάς καρδίαν ότι συ ως ημείς δέκα  
 put us to heart. For you [are] as of us ten  
 χιλιάδες και νυν αγαθόν ότι έση ημίν εν τη  
 thousand. And now [it is] good that you will be with us in the  
 πόλει εις βοηθόν ημών 4+ και είπε προς αυτούς ο  
 city for our helper. And [said to them the  
 βασιλεύς το αρέση ενώπιον υμών ποιήσω και  
 king], The pleasing [thing] before you I will do. And  
 έστη ο βασιλεύς παρά το κλίτος της πύλης και πας  
 [stood the king] by the side of the gate, and all  
 ο λαός εξεπορεύετο εις εκατοντάδας και εις  
 the people went forth by hundreds and by  
 χιλιάδας 5+ και ενετείλατο ο βασιλεύς τω Ιωάβ και  
 thousands. And [gave charge the king] [to] Joab and  
 τω Αβεσσά και τω Εθί λέγων φείσασθέ μοι του  
 [to] Abishai and [to] Ittai, saying, Spare for me the  
 παιδαρίου του Αβεσαλώμ και πας ο λαός ήκουσεν  
 young man Absalom! And all the people heard  
 εντελλομένου του βασιλέως πάσι τοις άρχουσιν  
 [giving charge the king] to all the rulers  
 υπέρ Αβεσαλώμ 6+ και εξήλθε πας ο λαός εις το  
 concerning Absalom. And [went forth all the people] into the  
 πεδίον εις απάντησιν τω Ισραήλ και εγένετο ο  
 field for meeting Israel. And [happened the  
 πόλεμος εν τω δρυμώ Εφραϊμ 7+ και έπταισεν εκεί  
 battle] in the grove of Ephraim. And [failed there  
 ο λαός Ισραήλ ενώπιον των παιδων Δαυίδ και  
 the people of Israel] before the children of David. And  
 εγένετο η θραύσις μεγάλη εν τη ημέρα εκείνη είκοσι  
 there became [devastation a great] in that day -- twenty  
 χιλιάδες ανδρών 8+ και εγένετο εκεί ο πόλεμος  
 thousand men. And it came to pass there the war  
 διεσπαρμένος επί πρόσωπον πάσης της γης και  
 dispersed over [the] face of all the land. And

ἐπλεόνασεν ὁ δρυμός του καταφαγεῖν ἐκ του λαού  
 [ was superabundant the forest] in devouring of the people  
 ὑπέρ οὐς κατέφαγεν ἡ ρομφαία ἐν τῷ λαῷ  
 above what [ devoured the sword] among the people  
 τῆς ἡμέρας ἐκείνης 9+ καὶ συνήντησεν Ἀβεσαλώμ ἐνώπιον  
 in that day. And Absalom met before  
 τῶν παίδων Δαυὶδ καὶ Ἀβεσαλώμ ἦν ἐπιβεβηκώς  
 the servants of David. And Absalom was mounted  
 ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου καὶ εἰσήλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ  
 upon the mule, and [ was entering the mule] under the  
 δάσος τῆς δρυός τῆς μεγάλης καὶ περιεπλάκη  
 thicket of the [ oak great]. And [ was twisted  
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυϊ καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον  
 his head] in the oak, and he hung between  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ὁ ἡμίονος  
 the heaven and between the earth, and the mule  
 ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθε 10+ καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἰς καὶ  
 underneath him went on. And [ saw [it] man one], and  
 ἀνήγγειλε τῷ Ἰωάβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εἴωρακα  
 announced to Joab. And said, Behold, I have seen  
 τὸν Ἀβεσαλώμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυϊ 11+ καὶ  
 Absalom hanging in the oak. And  
 εἶπεν Ἰωάβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ καὶ ἰδοὺ  
 Joab said to the man announcing to him, And behold,  
 εἴωρακας καὶ τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτόν ἐκεῖ εἰς  
 you saw it? And why is it that you did not strike him there to  
 τὴν γῆν καὶ ἐγὼ ἔδωκα ἀν σοὶ δέκα σίκλους  
 the ground, and I would have given to you ten shekels  
 ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν 12+ εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ  
 of silver, and [ sash one]? [ said And the man]  
 πρὸς Ἰωάβ καὶ εἰάν σὺ παριστάς ἐπὶ τὰς χεῖράς μου  
 to Joab, And if you rendered unto my hands  
 χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω  
 a thousand shekels of silver, in no way would I put  
 τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ὅτι ἐν  
 my hand against the son of the king. For in  
 τοῖς ὠσίν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ τῷ  
 our ears [ gave charge the king] to you, and [to]  
 Ἀβεσσά καὶ τῷ Ἐθὶ λέγων φυλάξατέ μοι τὸ  
 Abishai, and [to] Ittai, saying, Guard for me the  
 παιδάριον τὸν Ἀβεσαλώμ 13+ μὴ ποιῆσαι ἐν  
 young man Absalom, to not do [ against

τη ψυχή αυτού άδικον και πας ο λόγος  
 his life [anything] unjust! And all the matter  
 ου λήσεται από του βασιλέως και συ στήση  
 will not be kept unaware from the king, and you shall set [yourself]  
 εξεναντίας 14+ και είπεν Ιωάβ τούτο εγώ άρξομαι ουχ  
 right opposite [me]. And Joab said, This I begin; not  
 ούτως μενώ ενώπιόν σου και έλαβεν Ιωάβ τρία  
 thus shall I abide before you. And Joab took three  
 βέλη εν τη χειρί αυτού και ενέπηξεν αυτά εν τη  
 arrows in his hand, and he stuck them in the  
 καρδιά Αβεσαλώμ έτι αυτού ζώντος εν τη καρδιά  
 heart of Absalom [while] yet he was living, in the heart  
 της δρυός 15+ και εκύκλωσαν δέκα παιδάρια αίροντα  
 of the oak. And there encircled ten young men lifting  
 τα σκεύη Ιωάβ και επάταξαν τον Αβεσαλώμ και  
 the weapons of Joab, and they struck Absalom, and  
 εθανάτωσαν αυτόν 16+ και εσάλπισεν Ιωάβ εν  
 killed him. And Joab trumped with the  
 σάλπιγγι και απέστρεψεν ο λαός του μη διώκειν  
 trumpet, and [returned the people] to not pursue  
 οπίσω Ισραήλ ότι εφείδετο Ιωάβ του λαού 17+ και  
 after Israel, for Joab spared the people. And  
 έλαβεν Ιωάβ τον Αβεσαλώμ και έρριψεν αυτόν εις  
 Joab took Absalom, and he tossed him into  
 χάσμα μέγα εν τω δρυμώ εις τον βόθυνον  
 [chasm a great] in the grove, into the [pit  
 τον μέγαν και έστησαν επ' αυτόν σωρόν λίθων  
 great], and they set over him a heap [stones  
 μέγαν σφόδρα και πας Ισραήλ έφυγεν έκαστος εις  
 great of exceedingly]. And all Israel fled each to  
 το σκήνωμα αυτού 18+ και Αβεσαλώμ έτι ζων  
 his tent. And Absalom [while] still living  
 έλαβε και έστησεν εαυτώ στήλην εν τη κοιλάδι του  
 took and set for himself a monument in the valley of the  
 βασιλέως ότι είπεν ουκ έστι μοι υιός  
 king. For he said, There is not to me a son  
 αναμιμνήσκησεται το όνομά μου και εκάλεσε την  
 calling to mind my name. And he called the  
 στήλην επί τω ονόματι αυτού και εκάλεσεν αυτήν  
 monument by his name. And he named it  
 Χειρ Αβεσαλώμ έως της ημέρας ταύτης 19+ και  
 Hand of Absalom, until this day. And



Αχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε δραμὼν δη εὐαγγελιούμαι  
 Ahimaaz son of Zadok said, Running indeed, I will announce good news  
 τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρός  
 to the king, that [passed judgment to him [the] LORD] on [the] hand  
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ 20+ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ οὐκ ἀνὴρ  
 of his enemies. And [said to him Joab], [not a man  
 εὐαγγελίων εἰ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ  
 of good news are You] in this day, but you  
 εὐαγγελιή ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δε τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ  
 shall announce good news in [day another]. But in this day  
 οὐκ εὐαγγελιή ὅτι υἱὸς τοῦ βασιλέως τέθνηκε 21+  
 you shall not announce good news, for a son of the king has died.  
 καὶ εἶπεν Ἰωάβ τῷ Χουσί πορεύου ἀνάγγελον τῷ  
 And Joab said [to] Cushi, Go, announce to the  
 βασιλεῖ αὐτὸ ἃ εἶδον καὶ προσεκύνησε Χουσί τῷ Ἰωάβ  
 king what you have seen! And Cushi did obeisance to Joab,  
 καὶ ἔδραμεν 22+ καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμάας υἱὸς  
 and he ran. And [added still Ahimaaz son  
 Σαδὼκ καὶ εἶπε τῷ Ἰωάβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ  
 of Zadok], and he said [to] Joab, Also let it be that I run also  
 γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί καὶ εἶπεν Ἰωάβ ἵνατί σὺ  
 indeed myself after Cushi! And Joab said, Why do you  
 τρέχεις τέκνον μου οὐκ ἔστι σοι εὐαγγελία εἰς  
 run, my young one? There is not [to you good news] for  
 ὠφέλειαν πορευομένῳ 23+ καὶ εἶπεν Αχιμάας τι γὰρ  
 benefit in going. And Ahimaaz said, For what  
 εἰάν δράμω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ δράμε καὶ  
 if I shall run? And [said to him Joab], Run! And  
 ἔδραμεν Αχιμάας κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ Κεχάρ καὶ  
 Ahimaaz ran by the way of Kechar, and  
 ὑπερέβη τὸν Χουσί 24+ καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον  
 he surpassed Cushi. And David was sitting between  
 τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ  
 the two gates, and [went the watchman] onto the  
 δώμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἤρε  
 roof of the gate [house], unto the wall; and he lifted  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ  
 his eyes and saw, and behold, [there was] a man  
 τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ 25+ καὶ ἀνεβόησεν ὁ  
 running alone before him. And [yelled out the  
 σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ  
 watchman], and reported to the king. And [said the



βασιλεύς εἰ μόνος ἐστὶν εὐαγγέλια ἐν  
 king], If he is alone good news [is] in  
 τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ  
 his mouth. And he went [along], coming and  
 ἐγγίζων **26+** καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον  
 approaching. And [saw the watchman man another]  
 τρέχοντα καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τὴν πύλην  
 running. And [yelled out the watchman] at the gate,  
 καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν  
 and said, Behold, [man another] [is] running alone. And [said  
 ὁ βασιλεύς καὶ οὗτος εὐαγγελιζόμενός ἐστι **27+** καὶ  
 the king], Also this one [announcing good news is]. And  
 εἶπεν ὁ σκοπὸς ἐγὼ ὀρώ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου  
 [said the watchman], I see the racing of the first  
 ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ καὶ εἶπεν ὁ  
 as [the] racing of Ahimaaz son of Zadok. And [said the  
 βασιλεύς ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γέ ἐστι εὐαγγελίαν  
 king], [man a good This is], and indeed for [news  
 ἀγαθὴν ἐλεύσεται **28+** καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας καὶ εἶπε  
 good] he shall come. And Ahimaaz yelled and said  
 πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησε τῷ  
 to the king, Peace. And he did obeisance to the  
 βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν  
 king upon his face upon the ground. And he said,  
 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου ὅς ἀπέκλεισε τοὺς  
 Blessed [be] [the] LORD your God, who shut up the  
 ἀνδρας τοὺς ἐπληρμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐπὶ  
 men, the ones lifting their hand against  
 τὸν κύριον μου τὸν βασιλέα **29+** καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς  
 my master the king. And [said the king],  
 εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσαλώμ καὶ εἶπεν Ἀχιμάας  
 [Is there] peace to the young man Absalom? And Ahimaaz said,  
 εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα εὐφραϊνόμενον ἐν τῷ  
 I saw the [multitude great] being gladdened in the  
 ἀποστείλαι Ἰωάβ τὸν παῖδα τοῦ βασιλέως καὶ  
 sending Joab the servant of the king, and  
 τὸν δούλόν σου καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ **30+** καὶ  
 your servant, and I do not know what [happened] there. And  
 εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐπίστρεψον καὶ παράστηθι ὧδε καὶ  
 [said the king], Turn [aside] and stand by here! And  
 ἐπεστράφη καὶ ἔστη **31+** καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσί παρεγένετο  
 he turned [aside] and stood. And behold, Cushite came.

και εἶπεν ο Χουσί τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω  
 And Cushi said to the king, Let there be good news announced,  
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ὅτι ἔκρινέ σοι κύριος  
 O my master the king! for [passed judgment for you [the] LORD]  
 σήμερον ἐκ χειρός πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπί  
 today of [the] hand of all the ones rousing against  
 σε 32+ και εἶπεν ο βασιλεύς πρὸς τὸν Χουσί εἰ  
 you. And [said the king] to Cushi, [How] is  
 εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσαλώμ και εἶπεν ο Χουσί  
 [the] peace to the young man Absalom? And Cushi said,  
 γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου  
 Let be as that young man, the enemies of my master  
 τοῦ βασιλέως και πάντες ὅσοι ἐπανεστησάν σοι  
 the king! and all as many as rise up against you  
 εἰς κακά 33+ και ἐταράχθη ο βασιλεύς και ἀνέβη εἰς  
 for evils. And [was disturbed the king], and he ascended into  
 τὸ ὑπερώον τῆς πύλης και ἐκλάυσε και οὕτως εἶπεν  
 the upper room of the gate and wept. And so he said  
 ἐν τῷ κλαίειν αὐτὸν υἱέ μου Αβεσαλώμ υἱέ μου  
 as he wept, O My son, Absalom. O my son!,  
 υἱέ μου Αβεσαλώμ τις δώη τὸν θάνατόν μου  
 O my son, Absalom. What [that I couldn't] give my death  
 ἀντί σου ἐγὼ ἀντί σου Αβεσαλώμ υἱέ μου υἱέ μου  
 for you, I instead of you, Absalom, O my son! O my son.

## 19 Ὡ

1+ και ἀνηγγέλη τῷ Ιωάβ λέγοντες ἰδοὺ ο βασιλεύς  
 And it was announced to Joab, saying, Behold, the king  
 κλαίει και πενθεῖ ἐπὶ Αβεσαλώμ 2+ και ἐγένετο ἡ  
 weeps and mourns over Absalom. And [became the  
 σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ  
 deliverance in that day] for mourning to all the  
 λαῷ ὅτι ἤκουσεν ο λαός ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 people. For [heard the people] in that day,  
 λεγόντων ὅτι λυπεῖται ο βασιλεύς περὶ  
 saying that, [frets The king] for  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ 3+ και διεκλέπτετο ο λαός ἐν  
 his son. And [stole away the people] in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς  
 that day to enter into the city, as  
 διακλέπτεται ο λαός οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν  
 [steal away people] being shamed in

τω φεύγειν αυτούς εν τω πολέμῳ 4+ και ο βασιλεύς  
 their fleeing in the battle. And the king  
 έκρυψε το πρόσωπον αυτού και έκραξεν ο βασιλεύς  
 hid his face, and [cried out the king  
 φωνή μεγάλη λέγων υιέ μου Αβεσαλώμ Αβεσαλώμ  
 voice [with] a great], saying, O my son, Absalom. Absalom,  
 υιέ μου 5+ και εισήλθεν Ιωάβ προς τον βασιλέα εις  
 O my son. And Joab entered to the king into  
 τον οίκον και ειπε κατήσχυνας συ σήμερον τα  
 the house, and said, You disgraced today the  
 πρόσωπα πάντων των παιδων σου των διασωσάντων  
 faces of all your servants, of the ones delivering  
 την ψυχήν σου σήμερον και την ψυχήν των υιών σου  
 your life today, and the life of your sons,  
 και των θυγατέρων σου και την ψυχήν  
 and of your daughters, and the life  
 των γυναικών σου και την ψυχήν των παλλακών σου 6+  
 of your wives, and the life of your concubines,  
 του αγαπάν τους μισούντάς σε και μισείν τους  
 to love the ones detesting you, and to detest the ones  
 αγαπώντάς σε οτι ανήγγειλας σήμερον οτι ουκ εισί  
 loving you, that you identify today that [are nothing  
 σοι άρχοντες ουδέ παιδες οτι οίδα οτι Αβεσαλώμ  
 to you your rulers], nor [your] servants. For I know that Absalom,  
 ει έζη σήμερον και πάντες αν ημείς απεθάνομεν  
 if he [were] alive today, and even all we had died,  
 οτι τότε ήρεσκεν ενώπιόν σου 7+ και νυν  
 that then it would have been pleasing before you. And now  
 ανάστηθι έξελθε και λάλησον επι την καρδίαν  
 arise! go forth and speak unto the heart  
 των παιδων σου οτι εν κυρίῳ ώμοσα οτι ει μη συ  
 of your servants! for by [the] LORD I swear by an oath, that unless you  
 εκπορεύση ου μη μείνη ανήρ μετά σου  
 should go forth, in no way should [remain a man] with you  
 την νύκτα ταύτην και επίγνωθι τούτο σεαυτώ οτι  
 this night. And realize this in yourself! that  
 κακόν σοι τούτο υπέρ παν το κακόν  
 [evil [will be upon] you this] over all the evil  
 το επελθόν σοι εκ νεότητός σου έως του νυν 8+ και  
 coming upon you from your youth until now. And  
 ανέστη ο βασιλεύς και εκάθισεν επί της πύλης και  
 [rose up the king], and he sat at the gate. And

πας ο λαός ανήγγειλαν λέγοντες ιδού ο βασιλεύς  
 all the people announced, saying, Behold, the king  
 κάθηται επί την πύλην και παρεγένετο πας ο λαός  
 sits down at the gate. And [came all the people]  
 ενώπιον του βασιλέως και Ισραήλ έφυγεν έκαστος  
 before the king. And Israel fled, each  
 εις το σκήνωμα αυτου 9+ και ην πας ο λαός  
 to his tent. And [[were] all the people]  
 διακρινόμενος εν πάσαις ταις φυλαίς Ισραήλ  
 arguing among all the tribes of Israel,  
 λέγοντες ο βασιλεύς Δαβίδ ερρύσατο ημάς εκ χειρός  
 saying, King David rescued us from [the] hand  
 πάντων των εχθρών ημών και αυτός εξείλετο ημάς  
 of all our enemies, and he delivered us  
 εκ χειρός των αλλοφύλων και νυν πέφευγεν από  
 from [the] hand of the Philistines. And now he fled from  
 της γης 10+ και Αβεσαλώμ ον εχρίσαμεν εφ' ημών  
 the land. And Absalom, whom we anointed over us,  
 απέθανεν εν τω πολέμω και νυν ινατί υμείς  
 died in the war. And now, why are you  
 κωφεύετε του επιστρέψαι τον βασιλέα και το ρήμα  
 silent to return the king? And the saying  
 παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 11+ και  
 by all Israel came to the king. And  
 ο βασιλεύς Δαβίδ απέστειλε προς Σαδώκ και προς  
 king David sent to Zadok and to  
 Αβιαθάρ τους ιερείς λέγων λαλήσατε προς τους  
 Abiathar the priests, saying, Speak to the  
 πρεσβυτέρους Ιούδα λέγοντες ινατί γίνεσθε έσχατοι  
 elders of Judah! saying, Why have you become last  
 του επιστρέψαι τον βασιλέα εις τον οίκον αυτου και  
 to return the king to his house? And  
 ο λόγος παντός Ισραήλ ήλθε προς τον βασιλέα 12+  
 the word of all Israel came to the king.  
 αδελφοί μου υμείς οστούν μου και σαρξ μου ινατί  
 [brethren my You [are]], of my bones and of my flesh. Why  
 γίνεσθε εις τους εσχάτους του επιστρέψαι τον  
 have you become for the last ones to return the  
 βασιλέα εις τον οίκον αυτου 13+ και τω Αμεσσά  
 king to his house? And [to] Amasa  
 ερείτε ουχί οστούν μου και σαρξ μου συ και νυν  
 you shall say, Are [not of my bone and of my flesh you]? And now,

τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεός και τάδε προσθεῖη εἰ μη  
thus may [ do to me God], and thus add [more], if [ not  
ἀρχῶν δυνάμεως ἔση ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τας  
ruler of [the] force you shall be] before me all the  
ἡμέρας ἀντί Ἰωάβ 14+ και ἐκλινε την καρδίαν παντός  
days instead of Joab. And he leaned the heart of every  
ἀνδρός Ἰούδα ὡς ἀνδρός ἐνός και ἀπέστειλαν προς  
man of Judah, as [ man one]. And they sent to  
τον βασιλέα λέγοντες ἐπίστρεφε συ και πάντες  
the king, saying, You return, and all  
οἱ παῖδες σου 15+ και ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεύς και  
your servants! And [ returned the king], and  
ἦλθεν ἕως του Ἰορδάνου και ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν  
came unto the Jordan. And [the] men of Judah came  
εἰς Γάλγαλα του πορεύεσθαι εἰς ἀπαντήν του  
to Gilgal to go to meet the  
βασιλέως του διαβιβάσαι τον βασιλέα τον Ἰορδάνην  
king, to cause [ to pass over the king] the Jordan.  
16+ και ἐτάχυνε Σεμεὶ υἱὸς Γηρά υἱοῦ του Ἰεμινί εκ  
And [ hastened Shimei son of Gera son of the Benjamite from  
Βαχουρίν και κατέβη μετὰ των ἀνδρῶν Ἰούδα εἰς  
Bahurim], and he went down with the men of Judah to  
ἀπάντησιν τῷ βασιλεὶ Δαυίδ 17+ και χίλιοι  
meet king David. And [there were] a thousand  
ἀνδρες μετ' αὐτοῦ εκ του Βενιαμίν και Σιβὰ το  
men with him from Benjamin, and Ziba the  
παιδάριον του οἴκου Σαούλ και πεντεκαίδεκα υἱοὶ  
servant of the house of Saul, and [ fifteen sons  
αὐτοῦ και εἴκοσι δούλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και  
his], and [ twenty servants his] with him. And  
κατεύθυναν ἐπὶ τον Ἰορδάνην ἐνώπιον του βασιλέως  
they went straight unto the Jordan before the king.  
18+ και διέβη ἡ διάβασις του ἐξεγείραι τον οἶκον  
And he passed over the ford to arouse the household  
του βασιλέως και του ποιήσαι το εὐθές εν  
of the king, and to do the upright [thing] in  
οφθαλμοῖς αὐτοῦ και Σεμεὶ υἱὸς Γηρά ἔπεσεν ἐπὶ  
his eyes. And Shimei son of Gera fell upon  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον του βασιλέως  
his face before the king,  
διαβαίνοντος αὐτοῦ τον Ἰορδάνην 19+ και εἶπε προς  
at his passing over the Jordan. And he said to

τον βασιλέα μη δη λογισάσθω ο κύριός μου  
 the king, Let not indeed [consider my master]  
 ανομίαν και μη μνησθήτω όσα ηδίκησεν  
 [my] lawlessness! and remember not as much as [did wrong  
 ο δούλός σου εν τη ημέρα η εξεπορεύετο  
 your servant] in the day which [went forth  
 ο κύριός μου ο βασιλεύς εξ Ιερουσαλήμ του θέσθαι  
 my master the king] from Jerusalem, [to put it

τον βασιλέα επι την καρδιαν αυτού 20+ ότι έγνω  
 for the king] upon his heart! For [knows  
 ο δούλός σου ότι ημάρτηκα και ιδού εγώ  
 your servant] that I have sinned. And behold, I  
 παραγέγονα σήμερα πρώτος παντός του οίκου  
 have come today first of all of the house  
 Ιωσήφ του καταβήναί με εις την απάντησιν  
 of Joseph to go down myself for the meeting

του κυρίου μου του βασιλέως 21+ και απεκρίθη  
 of my master the king. And [answered  
 Αβεσσά υιός Σαρουϊα και ειπεν αντί τούτου  
 Abishai son of Zeruah] and said, For this  
 ου θανατωθήσεται Σεμει ότι κατηράσατο τον χριστόν  
 should not [be put to death Shimei], for he cursed the anointed one

κυρίου 22+ και ειπε Δαυίδ τι εμοί και υμίν υιοί  
 of [the] LORD? And David said, What [is it] to me and to you, sons  
 Σαρουϊα ότι γίνεσθέ μοι σήμερα εις επίβουλον ει  
 of Zeruah, that you become to me today to plot? Shall  
 σήμερα θανατωθήσεταιί τις ανήρ εν Ισραήλ  
 today [be put to death any man of Israel], [no].  
 ουκ οίδα ότι σήμερα βασιλεύω εγώ επί τον Ισραήλ  
 I do not know that today I shall reign over Israel.

23+ και ειπεν ο βασιλεύς προς Σεμει ου θανατωθήση  
 And [said the king] to Shimei, You shall not die.

και ώμοσεν αυτώ ο βασιλεύς 24+ και Μεφιβόσεθ  
 And [swore by an oath to him the king]. And Mephibosheth  
 υιός Ιωναθάν υιού Σαούλ κατέβαινεν εις απάντησιν  
 son of Jonathan, son of Saul went down for a meeting  
 τω βασιλεί και ουκ εθεράπευσε τους πόδας αυτού  
 with the king, and attended not to his feet,  
 ουδέ εποίησε τον μύστακα αυτού και τα ιμάτια αυτού  
 nor prepared his mustache, and his garments  
 ουκ έπλυνεν από της ημέρας ης απήλθεν ο  
 he did not wash from the day which [went forth the



βασιλεύς ἕως της ημέρας ης παρεγένετο εν ειρήνη  
 king] until the day which he came in peace.

25 + και εγένετο ὅτε εισήλθεν εις Ιερουσαλήμ εις  
 And it came to pass when he entered into Jerusalem for

ἀπάντησιν τῷ βασιλεῖ και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς  
 a meeting with the king, that [ said to him the king],

τι ὅτι ουκ επορεύθης μετ' εμού Μεφιβόσεθ 26 + και  
 Why [is it] that you did not go with me, Mephibosheth? And

εἶπε προς αὐτόν Μεφιβόσεθ κύριέ μου βασιλεύ  
 [ said to him Mephibosheth], O my master, O king,

ο δούλός μου παρελογίσαστό με ὅτι εἶπεν  
 my servant misled me, for [ said

ο δούλός σου αὐτῷ επίσαζόν μοι τον ὄνον και  
 your servant] to him, Saddle for me the donkey, for

ἐπιβῶ ἐπ' αὐτόν και πορεύσομαι μετὰ του  
 I should mount upon it and go with the

βασιλέως ὅτι χωλός ο δούλός σου 27 + και μεθώδευσεν  
 king, for [ [is] lame your servant]. And he used craft

εν του δούλου σου προς τον κύριόν μου τον βασιλέα  
 with your servant against my master the king.

και ο κύριός μου ο βασιλεύς ως ἄγγελος θεού και  
 But my master the king [is] as a messenger of God, and

ποίησον το αγαθόν εν οφθαλμοῖς σου 28 + ὅτι  
 you do [what is] good in your eyes! For

ουκ ην πας ο οἶκος του πατρός μου αλλ η ἄνδρες  
 there was not any to the house of my father, but only men

θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ και ἔθηκας  
 for death [to] my master the king. And you put

τον δούλόν σου εν τοις εσθίουσι εν τη τραπέζῃ σου και  
 your servant to eat at your table. And

τι ἔστι μοι ἔτι δικαίωμα και του κεκραγένοι ἔτι  
 what [is there to me still reason], even to cry out still

προς τον βασιλέα 29 + και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς  
 to the king? And [ said to him the king],

ινατί λαλεῖς ἔτι τους λόγους σου εἶπον συ και Σιβά  
 Why do you still speak your words? I said, You and Ziba

διελείσθε τον αγρόν 30 + και εἶπε Μεφιβόσεθ προς τον  
 divide the field! And Mephibosheth said to the

βασιλέα και τα πάντα λαβέτω μετὰ το παραγένεσθαι  
 king, And [ all the [things] let him take] after the coming

τον κύριόν μου τον βασιλέα εν ειρήνη εις  
 of my master the king in peace to

τον οἶκον αὐτοῦ **31+** και Βερζελλί ο Γαλααδίτης  
 his house. And Barzillai the Gileadite  
 κατέβη εκ Ρωγελλίν και διέβη μετά του βασιλέως  
 came down from Rogelim, and passed over [with the king  
 τον Ιορδάνην του προπέμψαι αὐτόν εκ τον Ιορδάνην  
 the Jordan], to send him forward from the Jordan.

**32+** και Βερζελλί πρεσβύτης σφόδρα υἱός ογδοήκοντα  
 And Barzillai [was] [old man an exceedingly], a son of eighty  
 ετών και αὐτός διέθρεψε τον βασιλέα εν  
 years, and he nourished the king during  
 τῷ οικεῖν αὐτόν εν Μαναϊμ ὅτι ανήρ μέγας ην  
 his living in Mahanaim, for [man great he was

σφόδρα **33+** και εἶπεν ο βασιλεύς προς τον Βερζελλί  
 a very]. And [said the king] to Barzillai,  
 συ διαβήση μετ' εμού και διαθρέψω το γήράς σου  
 You shall pass over with me, and I will nourish your old age

μετ' εμού εν Ιερουσαλήμ **34+** και εἶπε Βερζελλί προς  
 with me in Jerusalem. And Barzillai said to  
 τον βασιλέα πόσαι αι ημέραι ετών ζωής μου ἵνα  
 the king, How [many] [are] the days of years of my life that

αναβῶ μετά του βασιλέως εις Ιερουσαλήμ **35+** υἱός  
 I should ascend with the king unto Jerusalem? [a son  
 ογδοήκοντα ετών εγώ ειμι σήμερον μη γνώσομαι  
 of eighty years I am today]. Can I know  
 αναμέσον αγαθού και αναμέσον κακού ει  
 between good and between bad? Shall

γεύσεται ἔτι ο δούλός σου ο φάγομαι η πίομαι ει  
 [still taste servant your] what I shall eat or shall drink, [no]. Shall  
 ακούσομαι ἔτι φωνήν αδόντων και αδουσών και  
 I hear still [the] voice of singing [men] and singing [women], [no]. Then  
 ινατί γίνεται ο δούλός σου φορτίον επί  
 why [be [should] your servant] a load upon

τον κύριόν μου τον βασιλέα **36+** οτι ὀλίγον διαβήσεται  
 my master the king? For [a little shall pass over  
 ο δούλός σου τον Ιορδάνην μετά του βασιλέως και  
 your servant the Jordan] with the king. And  
 ινατί ο κύριός μου ο βασιλεύς ανταποδίδωσί μοι  
 why [does] my master the king recompense to me

τούτο ανταπόδομα **37+** αποστρεψάτω δη ο δούλός σου  
 this recompense? Return indeed your servant!  
 και αποθανούμαι εν τη πόλει μου παρά τῷ τάφῳ  
 and I shall die in my city, by the burying-place

του πατρός μου και της μητρός μου και ιδού  
of my father and of my mother. And behold,  
ο δούλός σου Χιμαάν ο υιός μου διαβήσεται μετά  
your servant Chimham my son shall pass over with  
του κυρίου μου του βασιλέως και ποιήσεις αυτό το  
my master the king; and you shall do for him the  
αρεστόν ενώπιόν σου 38+ και είπεν ο βασιλεύς μετ'  
pleasing [thing] before you. And [said the king], [with  
εμού διαβήτω Χιμαάν καγώ ποιήσω αυτό το  
me Let pass over Chimham], and I will do to him the  
αρεστόν ενώπιόν σου και ο αν επιτάξης εμοί  
pleasing [thing] before you, and what ever you should give order to me  
ποιήσω σοι 39+ και διέβη πας ο λαός τον  
I will do for you. And [passed over all the people] the  
Ιορδάνην και ο βασιλεύς ειστήκει και κατεφίλησεν  
Jordan, and the king was established, and [kissed  
ο βασιλεύς τον Βερζελλί και ευλόγησεν αυτόν και  
the king] Barzillai, and blessed him; and  
επέστρεψεν εις τον τόπον αυτού 40+ και διέβη ο  
he returned to his people. And [passed over the  
βασιλεύς εις Γάλγαλα και Χιμαάν διέβη μετ' αυτού  
king] into Gilgal, and Chimham passed over with him.  
και πας ο λαός Ιούδα διαβίβασαν αυτόν και  
And all the people of Judah caused him to pass over, and  
το ήμισυ του λαού Ισραήλ 41+ και ιδού πας ανήρ  
half of the people of Israel. And behold, every man  
Ισραήλ παρεγένοντο προς τον βασιλέα και είπον τω  
of Israel came to the king. And they said to the  
βασιλέα τι ότι έκλεψάν σε οι αδελφοί ημών οι  
king, Why [is it] that [stole you our brethren the  
άνδρες Ιούδα και διεβίβασαν τον βασιλέα και  
men of Judah], and caused [to pass over the king and  
τον οίκον αυτού τον Ιορδάνην και πάντες τους  
his household] the Jordan, and all the  
άνδρες Δαυίδ μετ' αυτού 42+ και απεκρίθησαν άνδρες  
men of David with him? And [answered [the] men  
Ιούδα τοις άνδρασιν Ισραήλ και είπον διότι  
of Judah] to [the] men of Israel, and said, Because  
εγγίζει ημίν ο βασιλεύς και ινατί τούτο  
[is a near [relative] to us the king]. And why [is] this  
εθυμώθης περί του λόγου τούτου η εσθίοντες  
you are enraged on account of this matter? Or in eating

βεβρώκαμέν τι βρώμα παρά του βασιλέως η δόμα  
 have we eaten any food from the king, or a gift  
 δέδωκεν ἡμῖν 43 + και απεκρίθησαν οι άνδρες Ισραήλ  
 given to us? And [answered the men of Israel]  
 προς τους άνδρας Ιούδα και είπον δέκα  
 to the men of Judah, and said, [There are] ten  
 μοι χείρες εν τῷ βασιλεί και γε εν τῷ Δαυίδ ειμί  
 hands to me for the king, also indeed in David I am  
 υπέρ σε και τι ότι ὕβρισάς με και ουκ εγένετο  
 over you. And why [is it] that you insult me, and it was not  
 ο ρήμά μου πρότερον του επιστρέψαι τον βασιλέα  
 my word first to return the king  
 εμοί και εσκληρύνθη ο ρήμα ανδρών Ιούδα υπέρ  
 to me? And [was hardened the saying of [the] men of Judah] above  
 τον ρήμα ανδρών Ισραήλ  
 the saying of [the] men of Israel.

## 20 &gt;

1 + και εκεί απήντα ανήρ υιός λοιμός και  
 And [there was encountered a man], [son a mischievous], and  
 όνομα αυτώ Σαβεαί υιός Βοχορί ανήρ ο Ιεμινί και  
 his name was Sheba son of Bichri, a man of Benjamin. And  
 εσάλπισε σάλπιγγι και είπεν ουκ έστιν ἡμῖν μερίς  
 he trumped [the] trumpet, and said, There is not to us a portion  
 εν Δαυίδ ουδέ κληρονομία εν τῷ υιώ Ιεσσαί  
 among David, nor an inheritance in the son of Jesse.  
 έκαστος ανήρ εις τα σκηνώματά αυτου Ισραήλ 2 + και  
 Each man to his tents, O Israel. And  
 ανέβη πας ανήρ Ισραήλ από όπισθεν Δαυίδ οπίσω  
 ascended every man of Israel from behind David [to follow] after  
 Σαβεαί υιού Βοχορί οι δε άνδρες Ιούδα εκολλήθη  
 Sheba son of Bichri. But the men of Judah cleaved  
 προς τον βασιλέα αυτών από του Ιορδάνου και έως  
 to their king from the Jordan and unto  
 Ιερουσαλήμ 3 + και εισήλθε Δαυίδ εις τον οίκον αυτου  
 Jerusalem. And David entered unto his house  
 εις Ιερουσαλήμ και έλαβεν ο βασιλεύς τας δέκα  
 in Jerusalem, and [took the king] the ten  
 γυναίκας τας παλλακάς αυτου ας κατέλιπε φυλάσσειν  
 women of his concubines, whom he left behind to guard  
 τον οίκον και έδωκεν αυτάς εις οίκον φυλακής και  
 the house; and he gave them for house guard, and

διέθρεψεν αὐτάς και προς αὐτάς ουκ εισήλθε και  
 he nourished them, but [ to them he did not enter]. And  
 ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ημέρας θανάτου αὐτῶν χήραι  
 they were held until [the] days of their death [ as widows  
 ζῶσαι 4+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Αμεσσά βόησόν  
 living]. And [ said the king] to Amasa, Call  
 μοι ἄνδρας Ιούδα τρισίν ημέρας συ δε ενταύθα  
 to me men of Judah in three days, but you [ here  
 στήθι 5+ και επορεύθη Αμεσσά του παραγγεῖλαι  
 stand]! And Amasa went to summon  
 τῷ Ιούδα και εχρόνισεν ἀπό του καιρού ου ετάξατο  
 Judah, and he passed time beyond the time which [ ordered  
 αὐτῷ Δαυίδ 6+ και εἶπε Δαυίδ προς Αβεσσά νυν  
 him David]. And David said to Abishai, Now  
 κακοποιήσει ημάς Σαβεαί υἱός Βοχορί υπέρ  
 [ shall do us evil Sheba son of Bichri] above  
 Αβεσαλώμ και νυν λάβε μετά σεαυτοῦ τους παῖδας  
 Absalom. And now take with yourself the servants  
 του κυρίου σου και καταδίωκε οπίσω αὐτοῦ ὅπως  
 of your master, and pursue after him! so that  
 μη εὔρη εαυτῷ πόλεις οχυράς και σκιάση  
 he should not find for himself [ cities fortified], and he should shadow  
 τους οφθαλμούς ημών 7+ και ἐξήλθον οπίσω αὐτοῦ οι  
 our eyes. And [ went forth after him the  
 ἄνδρες Ιωάβ και ο Χερεθί και ο Φελεθί και πάντες  
 men of Joab], and the Cherethites, and the Pelethites, and all  
 οι δυνατοί και ἐξήλθον ἐξ Ιερουσαλήμ διώξαι  
 the mighty ones. And they went forth from Jerusalem, to pursue  
 οπίσω Σαβεαί υἱού Βοχορί 8+ και αυτοί παρά τῷ  
 after Sheba son of Bichri. And they [were] by the  
 λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ εν Γαβαὼν και Αμεσσά εισήλθεν  
 [ stone great] in Gibeon. And Amasa entered  
 ἐμπροσθεν αὐτῶν και Ιωάβ περιεζωσμένος μανδύαν  
 in front of them. And Joab being girded [ uniform  
 το ἐνδύμα αὐτοῦ και ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν  
 garment with his], and upon him [ being tied around [was] a sword]  
 ἐξευγμένην ἐπὶ της οσφύος αὐτοῦ εν κολέῳ αὐτῆς και  
 being teamed up on his loin in its sheath. And  
 η μάχαιρα ἐξήλθε και ἔπεσε 9+ και εἶπεν Ιωάβ  
 the sword came forth and fell. And Joab said  
 τῷ Αμεσσά εἰ υγιαίνεις συ ἀδελφέ μου και κατέσχεν  
 to Amasa, Are you in health, my brother? And [ constrained



η χειρ η δεξιὰ Ιωάβ του πώγωνος Αμεσσά  
the hand right of Joab] the beard of Amasa

του καταφιλήσαι αυτόν 10+ και Αμεσσά ουκ  
to kiss him. And Amasa did not

εφυλάξατο απο της μαχαίρας της εν τη χειρί Ιωάβ  
guard from the sword, of the one in the hand of Joab.

και έπαισεν αυτόν εν αυτή Ιωάβ εις την ψόαν και  
And [hit him with it Joab] in his flank, and

εξεχύθη η κοιλία αυτού επι την γην και ουκ  
[poured out belly his] upon the ground, and [it was] not

εδευτέρωσεν αυτό και απέθανε και Ιωάβ και  
repeated a second time to him, and he died. And Joab and

Αβεσσά ο αδελφός αυτού εδίωξεν οπίσω Σαβεαί υίου  
Abishai his brother pursued after Sheba son

Βοχορί 11+ και ανήρ έστη επ' αυτόν των  
of Bichri. And a man stood by him, [one] of the

παιδαρίων Ιωάβ και είπε τις ο βουλόμενος Ιωάβ  
servants of Joab. And he said, Who [is] the one wanting Joab,

και τις τω Δαυίδ οπίσω του Ιωάβ 12+ και  
and who [is] the [one wanting] David? [Be] behind Joab. And

Αμεσσά τεθνηκώς και πεφυρμένος εν τω αίματι εν  
Amasa having died, and being befouled in the blood, [was] in

μέσω της τριβου και είδεν ανήρ ότι ειστήκει πας ο  
the middle of the road. And [beheld a man] that [stood all the

λαός και επέστρεψεν τον Αμεσσά εκ της τρίβου εις  
people]. And he returned Amasa from the road to

αγρόν και επέρριψεν επ' αυτόν ιμάτιον ότι είδε  
[the] field, and cast upon him a cloak, for he beheld

ότι πας ο ερχομένος ίστατο επ' αυτόν 13+ και  
that every one coming stopped by him. And

εγένετο ότε μετέστησε εκ της τρίβου παρήλθε  
it came to pass when he removed him from out of the road, [went by

πας ο λαός Ισραήλ οπίσω Ιωάβ του διώξαι οπίσω  
all the people of Israel] after Joab, to pursue after

Σαβεαί υίου Βοχορί 14+ και διήλθεν εις πάσας τας  
Sheba son of Bichri. And he went through among all the

φυλάς του Ισραήλ εις Αβέλ και Βαιθμαακά και  
tribes of Israel, to Abel and Beth-maacah. And

εξεκκλησιάσθησαν και ήλθον κατόπισθεν αυτού 15+  
they were assembled, and they came after him.

και παρεγενήθησαν και επολιόρκουν επ' αυτόν εν  
And they came and assaulted against him in



τη Αβέλ και Βαιθμαακά και έβαλον χάρακα επί την  
 Abel and Beth-maacah. And they cast a seige mound against the  
 πόλιν και έστη εν τω προτειχίσματι και πας ο λαός  
 city, and it stood in the area around the wall. And all the people  
 ο μετά Ιωάβ ενόουσαν καταβαλείν το τείχος 16+ και  
 with Joab purposed to throw down the wall. And  
 εβόησε γυνή σοφή εκ της πόλεως και είπεν  
 [ yelled out woman a wise] from the city, and said,  
 ακούσατε δη ακούσατε είπατε δη τω Ιωάβ έγγισον  
 Hearken indeed! hearken! Say indeed to Joab, Approach  
 έως ώδε και λαλήσω προς αυτόν 17+ και προσήγγισε  
 unto here! and I will speak to him. And he drew near  
 προς αυτήν και είπεν η γυνή ει συ Ιωάβ και είπεν  
 to her. And [ said the woman], Are you Joab? And he said,  
 εγώ είπε δε αυτό άκουσον τους λόγους  
 I [am]. And she said to him, Hear the words  
 της δούλης σου και είπεν ακούω εγώ ειμι 18+ και  
 of your maidservant! And he said, [ listening I am]. And  
 είπε λέγουσα λόγον ελάλησαν εν πρώτοις λέγοντες  
 she said, saying, [ a word They spoke] at first, saying,  
 ερωτώντες επερωτήσουσιν εν Αβέλ και ούτως  
 By asking they shall ask in Abel; and thus  
 εξέλιπον 19+ εγώ ειμι ειρηνικά στηριγμάτων Ισραήλ  
 they ceased. I am peaceable of ones supporting Israel.  
 συ δε ζητείς θανατώσαι πόλιν και μητρόπολιν εν  
 But you seek to kill a city, even a mother-city in  
 Ισραήλ ινατί καταπίνεις κληρονομίαν κυρίου 20+ και  
 Israel. Why do you swallow down [the] inheritance of [the] LORD? And  
 απεκρίθη Ιωάβ και είπε μη μοι γένοιτο εις καταπίομα  
 Joab answered and said, May it not be to me to swallow [it],  
 και ει διαφθερώ 21+ ουχ ούτως ο λόγος ότι ανήρ  
 and shall I utterly destroy [it]? [ is not so The word]. For a man  
 εξ όρους Εφραϊμ Σαβεαί υίος Βοχορί όνομα αυτού  
 from mount Ephraim, Sheba son of Bichri [is] his name,  
 επήρε την χείρα αυτού επί τον βασιλέα Δαβίδ δότε  
 lifted up his hand against king David. Give  
 αυτόν μοι μόνον και απελεύσομαι από της πόλεως  
 him to me only, and I shall go forth from the city.  
 και είπεν η γυνή προς Ιωάβ ιδού η κεφαλή αυτού  
 And [ said the woman] to Joab, Behold, [ his head  
 ριφήσεται προς σε διά του τείχους 22+ και επορεύθη  
 I will toss] to you over the wall. And [ went in

η γυνή προς πάντα τον λαόν και ελάλησε προς  
 the woman] to all the people, and she spoke to  
 πάσαν την πόλιν εν τη σοφία αυτής και αφαιρούσι  
 all the city in her wisdom. And they removed  
 την κεφαλήν Σαβεαί υίου Βοχορί και ρίπτουσιν  
 the head of Sheba son of Bichri, and they tossed  
 αυτήν προς Ιωάβ και εσάλπισεν εν κερατίνη και  
 it to Joab. And he trumped with [the] horn, and  
 διεσπάρησαν από της πόλεως έκαστος ανήρ εις  
 they scattered from the city, each man to  
 τα σκηνώματα αυτού και Ιωάβ απέστρεψεν εις  
 his tents. And Joab returned to  
 Ιερουσαλήμ προς τον βασιλέα 23+ και ο Ιωάβ προς  
 Jerusalem to the king. And Joab [was] over  
 πάση τη δυνάμει Ισραήλ και Βανέας υιός Ιωαδέ  
 all the force of Israel. And Benaiah son of Jehoiada  
 επί του Χερεθί και επί του Φελεθί 24+ και  
 [was] over the Cherethites and over the Pelethites. And  
 Αδωράν επί του φορού και Ιωσαφάτ υιός Αχιλούδ  
 Adoram [was] over the tribute. And Jehoshaphat son of Ahilud  
 αναμινθήσκων 25+ και Σουσα γραμματεύς και Σαδώκ  
 [was] recording. And Sheva [was] scribe, And Zadok  
 και Αβιαθάρ ιερείς 26+ και γε Ίρας ο Ιαρί ην  
 and Abiathar [were] priests. And indeed Ira the Jarite was  
 ιερεύς τω Δαβίδ  
 priest to David.

## 21 83

1+ και εγένετο λιμός εν ταις ημέραις Δαβίδ τρία έτη  
 And there was a famine in the days of David for three years,  
 ενιαυτός ο εχόμενος ενιαυτού και εξήτει Δαβίδ το  
 year next to year. And David sought the  
 πρόσωπον κυρίου και είπε κύριος επί Σαούλ και  
 face of [the] LORD. And [the] LORD said, Against Saul and  
 επί τον οίκον αυτού η αδικία εν θανάτω  
 against his house [is] the iniquity, in [the] death  
 αιμάτων αυτού περί ου εθανάτωσε τους Γαβαωνίτας  
 of his blood [shed], for which he put to death the Gibeonites.

2+ και εκάλεσεν ο βασιλεύς τους Γαβαωνίτας και  
 And [called] the king] the Gibeonites, and  
 είπε προς αυτούς και οι Γαβαωνίται ουχ ήσαν εκ  
 he spoke to them. And the Gibeonites were not of

των υιών Ισραήλ ὅτι ἀπό των καταλοίπων των  
the sons of Israel, for [ of the remnants of the  
Αμορραίων ἦσαν και οι υιοί Ισραήλ ὠμοσαν αυτοίς  
Amorites they were], and the sons of Israel swore an oath to them.  
και ἐζήτησε Σαούλ πατάξαι αυτούς εν  
But Saul sought to strike them in  
τω ζηλώσαι αυτόν τους υιούς Ισραήλ και Ιούδα 3+  
his zeal for the sons of Israel and Judah.  
και εἶπε Δαυίδ προς τους Γαβαωνίτας τι ποιήσω  
And David said to the Gibeonites, What shall I do  
υμῖν και εν τίνι ἐξιλάσομαι και ευλογήσετε την  
for you? And by what [means] shall I atone, and you shall bless the  
κληρονομίαν κυρίου 4+ και εἶπον αὐτῷ οι  
inheritance of [the] LORD? And [ said to him the  
Γαβαωνίται ουκ ἐστιν ἡμῖν ἀργύριον ουδέ  
Gibeonites], There is not [a problem] with us [over] silver nor  
χρυσίον μετά Σαούλ και μετά του οίκου αυτού και  
gold with Saul, and with his house; and  
ουκ ἐστιν ἡμῖν ἀνήρ θανατώσαι εκ παντός Ισραήλ 5+  
there is no man for us to put to death from all Israel.  
και εἶπε τι υμεῖς λέγετε και ποιήσω υμῖν και εἶπον  
And he said, What you say even I will do for you. And they said  
προς τον βασιλέα ο ἀνήρ ος συνετέλεσεν ἡμᾶς και  
to the king, The man who finished us off entirely, and  
εδίωξεν ἡμᾶς ος παρελογίσατο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς  
pursued us, who misled to utterly destroy us,  
αφανίσωμεν αὐτόν του μη εστάναι αὐτόν εν παντί  
we shall remove him, [so that] [ is not established he] in any  
ορίῳ Ισραήλ 6+ δότω ἡμῖν ἐπτά ἀνδρας εκ  
border of Israel. Give to us seven men from  
των υιών αυτού και ἐξηλιάσωμεν αυτούς τῷ κυρίῳ εν  
his sons, and we will hang them in the sun to the LORD in  
τῷ Γαβαὼν Σαούλ ἐκλεκτοῦ κυρίου και εἶπεν ο  
Gibeah of Saul, chosen of [the] LORD. And [ said the  
βασιλεύς ἐγὼ δώσω 7+ και ἐφείσατο ο βασιλεύς  
king], I will give [them]. And [ spared the king]  
ἐπὶ τον Μεφιβόσθε υἱόν Ιωναθάν υἱού Σαούλ διὰ  
for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul, on account of  
τον ὄρκον κυρίου τον ἀναμέσον αὐτῶν και  
the oath of [the] LORD between them; even  
ἀναμέσον Δαυίδ και ἀναμέσον Ιωναθάν υἱού Σαούλ  
between David and between Jonathan [the] son of Saul.

8+ και ἔλαβεν ο βασιλεύς τους δύο υιούς Ρεσφά  
 And [took the king] the two sons of Rizpah  
 θυγατρός Αἴα ους ἔτεκε τῷ Σαούλ τον Αρμωνί και  
 daughter of Aiah, whom she bore [to] Saul -- Armoni and  
 τον Μεφιβόσθη και τους πέντε υιούς της Μεχόλ  
 Mephibosheth, and the five sons of Michal  
 θυγατρός Σαούλ ους ἔτεκε τῷ Αδριήλ υἱὸν Βερζελλί  
 daughter of Saul, whom she bore to Adriel son of Barzillai  
 τῷ Μοουλαθί 9+ και ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν  
 the Meholahite. And he gave them into [the] hand of the  
 Γαβαωνιτῶν και ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι  
 Gibeonites. And they hung them in the sun in the mountain before  
 κυρίου και ἔπεσαν ἐκεῖ οἱ ἐπτά κατὰ τὸ αὐτὸ και  
 [the] LORD. And they fell there the seven together. And  
 αὐτοὶ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν  
 they were put to death in days of harvest at  
 πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν 10+ και ἔλαβε  
 first, at [the] beginning [harvest of [the] barley]. And [took  
 Ρεσφά θυγάτηρ Αἴα τον σάκκον και ἔστρωσεν αὐτὸν  
 Rizpah daughter of Aiah] sackcloth, and she strew a bed  
 εαυτῇ ἐπὶ τὴν πέτραν ἀπ' ἀρχῆς θερισμοῦ κριθῶν  
 for herself upon the rock from [the] beginning [harvest of [the] barley]  
 ἕως οὗ ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα ἐκ θεοῦ ἐκ  
 until of which [time] [dripped upon them waters] from God from  
 τοῦ οὐρανοῦ και οὐκ ἀφήκε τὰ πετεινὰ τοῦ  
 heaven. And she did not allow the birds of the  
 οὐρανοῦ καταπαύσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας οὐδέ τὰ  
 heaven to rest upon them [by] day, nor the  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός 11+ και ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ  
 wild beasts of the field [by] night. And it was reported to David  
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ρεσφά θυγάτηρ Αἴα παλλακὴ  
 all as much as [did Rizpah daughter of Aiah concubine  
 Σαούλ 12+ και ἐπορεύθη Δαυίδ και ἔλαβε τὰ οστά  
 of Saul]. And David went and took the bones  
 Σαούλ και τὰ οστά Ἰωναθάν τοῦ υιοῦ αὐτοῦ παρά  
 of Saul, and the bones of Jonathan his son from  
 τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς Γαλαάδ τῶν κλεψάντων αὐτοὺς  
 the men of Jabish Gilead, of the ones stealing them  
 ἀπο τῆς πλατείας Βεθσάν κρεμασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ  
 from the square of Beth-shan, [hanging them there  
 τῶν ἀλλόφυλων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ  
 of the Philistines] in the day in which [struck the

ἀλλόφυλοι τον Σαούλ εν Γελβουέ 13+ και ανήνεγκεν  
 Philistines] Saul in Gilboa. And he bore  
 εκείθεν τα οστά Σαούλ και τα οστά Ιωναθάν  
 from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan  
 του υιού αυτού και συνήγαγε τα οστά των  
 his son, and he gathered the bones of the  
 εξηλιασμένων 14+ και έθαψε τα οστά Σαούλ και  
 ones hanging in the sun. And he entombed the bones of Saul, and  
 Ιωναθάν του υιού αυτού και τα οστά των  
 of Jonathan his son, and the bones of the  
 ηλιασθέντων εν τη γη Βενιαμίν εν τη πλευρά εν  
 ones being expose to the sun, in the land of Benjamin, in the side [of the hill], in  
 τω τάφω Κις του πατρός αυτού και εποίησαν πάντα  
 the tomb of Kish his father. And they did all  
 όσα ενετείλατο ο βασιλεύς και επήκουσεν ο θεός  
 as much as [gave charge the king]. And God heeded  
 την γην μετά ταύτα 15+ και εγένετο έτι πόλεμος  
 to the land after these [things]. And there was still war  
 τοις αλλοφύλοις προς Ισραήλ και κατέβη Δαυίδ και  
 against the Philistines with Israel. And David went down and  
 οι παίδες αυτού μετ' αυτού και επολέμησαν μετά  
 his servants with him, and they waged war with  
 των αλλοφύλων και εξελύθη Δαυίδ 16+ και Ιεσβί από  
 the Philistines; and David grew faint. And Ishbi of  
 Νωβ ος ην εν τοις εκγόνοις του Ραφά και ο  
 Nob, who was among the progeny of Rapha, and the  
 σταθμός του δόρατος αυτού τριακοσίων σίκλων ολκή  
 weight of his spear [was] three hundred shekels scale-weight  
 χαλκού και αυτός περιεζωσμένος κορύνην και  
 of brass, and he being girded with a truncheon, even  
 διανοείτο του πατάξαι τον Δαυίδ 17+ και εβοήθησεν  
 considered to strike David. And [helped  
 αυτό Αβεσσά υιός Σαρουϊα και επάταξε τον  
 him Abishai son of Zeruah], and he struck the  
 ἀλλόφυλον και εθανάτωσεν αυτόν τότε ώμοσαν οι  
 Philistine and killed him. Then [swore by an oath the  
 άνδρες Δαυίδ λέγοντες ουκ εξελεύση έτι μεθ' ημών  
 men of David], saying, You shall not come forth still with us  
 εις πόλεμον και ου μη σβέσης τον λύχνον  
 into battle, that in no way [should be extinguished the lamp  
 Ισραήλ 18+ και εγένετο μετά ταύτα πόλεμος έτι  
 of Israel]. And it came to pass after these [things] war [was] still



μετά των αλλοφύλων εν Νωβ τότε επάταξε Σοβεκχί  
 with the Philistines in Nob. Then [struck Sibbechai  
 ο Ασωθί τους επισυνηγμένους των απογόνων των  
 the Hushathite] the ones assembling of the descendants of the

γιγάντων 19+ και εγένετο έτι πόλεμος μετά των  
 giants. And there was still war with the  
 αλλοφύλων εν Νωβ και επάταξεν Ελλανάν υιός  
 Philistines in Nob. And [struck Elhanan son  
 Ιαρέ ο Βηθλεεμίτης τον Γολιάθ τον Γεθαίον και  
 of Jaareoregim the Beth-lehemite] Goliath the Gittite, and  
 το ξύλον του δόρατος αυτού ην ως αντίον  
 the wood of his spear was as [the] beam of a loom

υφαινόντων 20+ και εγένετο έτι πόλεμος εν Γεθ και  
 of one weaving. And there was still war in Gath. And  
 ην ανήρ εκ Μαδών και οι δάκτυλοι  
 there was a man of Madon, and the fingers  
 των χειρών αυτού και οι δάκτυλοι των ποδών αυτού  
 of his hands, and the toes of his feet  
 εξ και εξ εικοσιτέσσαρες αριθμώ και γε αυτός  
 [were] six and six, twenty-four in number; and indeed he

ετέχθη τω Ραφά 21+ και ωνειδίσε τον Ισραήλ και  
 was born [to] Rapha. And he berated Israel, and  
 επάταξεν αυτόν Ιωναθάν υιός Σαμαά αδελφού Δαυίδ  
 [struck him Jonathan son of Shimea brother of David].

22+ οι τέσσαρες ούτοι ετέχθησαν απόγονοι των  
 These four were born to descendants of the  
 γιγάντων εν Γεθ τω Ραφά οίκος και έπεσαν εν  
 giants in Gath, to the [of Rapha house]. And they fell by  
 χειρί Δαυίδ και εν χειρί των δούλων αυτού  
 [the] hand of David, and by [the] hand of his servants.

## 22 כב

1+ και ελάλησε Δαυίδ τω κυρίω τους λόγους  
 And David spoke to the LORD the words  
 της ωδής ταύτης εν ημέρα η εξείλετο αυτόν κύριος  
 of this ode in [the] day which [rescued him [the] LORD]  
 εκ χειρός πάντων των εχθρών αυτού και εκ χειρός  
 from [the] hand of all his enemies, and from out of [the] hand  
 Σαούλ 2+ και είπε κύριος πέτρα μου και οχύρωμά μου  
 of Saul. And he said, [The] LORD my rock, and my fortress,  
 και εξαιρούμενός με 3+ ο θεός μου φύλαξ μου  
 and [the] one rescuing me. My God, my guard,



πεποιθώς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ υπερασπιστής μου και

I will be yielded upon him; my defender and

κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου και

horn of my deliverance; my shielder and

καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με 4+

my refuge; my deliverance from [the] unjust; you shall deliver me.

αἰνετόν επικαλέσομαι κύριον και ἀπό των εχθρών μου

Praiseworthy, I shall call upon [the] LORD, and from my enemies

σωθήσομαι 5+ ὅτι περιέσχον με συντριμμοί θανάτου

I shall be delivered. For [compassed me conflicts of death],

και χείμαρροι ανομίας εθάμβησάν με 6+ σχοινία ἄδου

and [the] rushing streams of lawlessness made me distraught. Cords of Hades

ἐκύκλωσάν με και προέφθασάν με πέδαι θανάτου 7+

encircled me, and [anticipated me shackles of death].

εν θλίψει μου επικαλέσομαι τον κύριον και προς

In my affliction I shall call upon the LORD, and to

τον θεόν μου βοήσομαι και ἤκουσεν εκ

my God I will yell. And he heard [from out of

ναού αυτού φωνής μου και η κραυγή μου εν

his temple my voice], and my cry in

τοις ωσίν αυτού 8+ και εσείσθη και εταράχθη η γη

his ears. And [was shaken and disturbed the earth];

και τα θεμέλια του ουρανού συνεταράχθησαν και

even the foundations of the heaven were disturbed and

εσπαράχθησαν ὅτι εθυμώθη κύριος αυτοίς 9+ ανέβη

thrown into a spasm, for [the] LORD was enraged with them. There ascended

καπνός εν τη οργή αυτού και πυρ εκ

smoke in his wrath, and fire from out of

στόματος αυτού κατέφαγε άνθρακες ανήφθησαν εξ

his mouth devoured; coals were kindled by

αυτού 10+ και ἐκλινεν ουρανούς και κατέβη και

it. And he leaned [the] heavens, and came down; and

γνόφος υπό τους πόδας αυτού 11+ και επέβη επί

dimness [was] under his feet. And he mounted upon

χερουβίμ και επετάσθη και ὠφθη επί τω πτερύγων

cherubim, and was spread out, and was seen upon the wings

ἀνέμων 12+ και ἔθετο σκότος αποκρυφήν αυτού

of [the] winds. And he placed darkness for his concealment.

κύκλω αυτού η σκηνή αυτού σκότος υδάτων ἐπάχυνεν

Round about him his tent [was] darkness of waters; thickened

εν νεφέλαις ἀέρος 13+ ἀπό του φέγγος εναντίον

in clouds of air. From the brightness before

αυτού εξεκαύθησαν άνθρακες πυρός 14+ εβρόντησεν  
 him [ were kindled coals of fire]. [ thundered

εξ ουρανού ο κύριος και ο ύψιστος έδωκε  
 from out of heaven The LORD], and the highest gave out

φωνήν αυτού 15+ και απέστειλε βέλη και εσκόρπισεν  
 his voice. And he sent arrows, and he dispersed

αυτούς και ήστραψεν αστραπήν και εξέστησεν  
 them; and he flashed lightning, and he startled

αυτούς 16+ και ώφθησαν αφέσεις θαλάσσης και  
 them. And [ were seen [the] releases of [the] sea], and

απεκαλύφθη τα θεμέλια της οικουμένης εν τη  
 [ were uncovered the foundations of the inhabitable world] at the

επιτιμήσει του κυρίου από πνοής πνεύματος  
 reproach of the LORD, by [the] breath of spirit

θυμού αυτού 17+ απέστειλεν εξ ύψους και έλαβέ με  
 of his rage. He sent from [the] height, and took me;

είλκυσέ με εξ υδάτων πολλών 18+ εξείλετό με εξ  
 he drew me out of [ waters many]. He delivered me from

ισχύος εχθρών μου εκ των μισούντων με ότι  
 [the] strength of my enemies, from the ones detesting me; for

ίσχυον υπέρ εμέ 19+ προέφθασάν με εν ημέρα  
 they were strong above me. They anticipated me in a day

θλίψεώς μου και εγένετο κύριος επιστήριγμά μου 20+  
 of my affliction, and [the] LORD became my stay.

και εξήγαγέ με εις πλατυσμόν και εξείλετό με ότι  
 And he led me into an enlargement, and rescued me, for

ηυδόκησεν εν εμοί 21+ και ανταπέδωκέ μοι κύριος  
 he thought to do well by me. And [ recompensed unto me [the] LORD]

κατά την δικαιοσύνην μου και κατά την  
 according to my righteousness. And according to the

καθαριότητα των χειρών μου ανταποδώσει μοι 22+ ότι  
 cleanliness of my hands he shall make recompense to me. For

εφύλαξα οδούς κυρίου και ουκ ησέβησα από  
 I guarded [the] ways of [the] LORD, and was not impious before

του θεού μου 23+ ότι πάντα τα κρίματα αυτού  
 my God. For all his judgments

κατεναντίον μου και τα δικαιώματα αυτού ουκ  
 [were] in front of me, and his ordinances did not

απέστησαν απ' εμού 24+ και έσομαι άμωμος αυτό  
 depart from me. And I will be unblemished to him,

και προφυλάξομαι από της ανομίας μου 25 + και  
 and I shall keep guard from my lawlessness. And  
 ανταποδώσει μοι κύριος κατά την δικαιοσύνην μου  
 [ shall recompense to me [the] LORD] according to my righteousness,  
 και κατά την καθαριότητα των χειρών μου απέναντι  
 and according to the cleanliness of my hands before  
 των οφθαλμών αυτού 26 + μετά οσίου οσιωθήση και  
 his eyes. With [the] sacred you shall be sacred, and  
 μετά αθώου αθώος έση 27 + και μετά εκλεκτού  
 with [the] innocent you shall be innocent, and with [the] chosen  
 εκλεκτός έση και μετά στρεβλού στρεβλωθήση 28 + και  
 you shall be chosen; and with [the] crooked you shall be crooked. And  
 τον λαόν τον πτωχόν σώσεις και οφθαλμούς  
 the [ people poor] you shall preserve, and [the] eyes  
 υπερηφάνων ταπεινώσεις 29 + ότι συ φωτιείς  
 of [the] proud you shall humble. For you shall light  
 λύχνον μου κύριε και ο κύριος εκλάμψει εν  
 my lamp, O LORD; and the LORD shall shine forth in  
 σκότει μου 30 + ότι εν σοι δραμούμαι μονόζωνος και  
 my darkness. For in you I shall run lightly armed, and  
 εν τω θεώ μου εξαλούμαι τείχος 31 + ο θεός άμωμος  
 by my God I shall leap over a wall. God -- unblemished  
 η οδός αυτού το ρήμα κυρίου πεπυρωμένον  
 [is] his way. The saying of [the] LORD [is tried] in the fire.  
 υπερασπιστής εστι πάσι τοις πεποιθόσιν επ' αυτόν 32 +  
 He is a defender to all the ones yielding upon him.  
 ότι τις θεός πλην κυρίου και τις κτίστης πλην  
 For who [is] God besides [the] LORD? And who [is] creator besides  
 του θεού ημών 33 + ο θεός ο κραταιών με δύναμιν και  
 our God? God -- the one strengthening me, [is] power; and  
 έθετο άμωμον την οδόν μου 34 + τιθείς  
 he established [ as unblemished my way]; setting  
 τους πόδας μου ως ελάφου και ιστών με επί τα  
 my feet as a stag, and standing me upon the  
 υψηλά 35 + διδάσκων τας χειράς μου εις πόλεμον και  
 heights; teaching my hands for war, and  
 κατάξας τόξον χαλκούν επί βραχίονάς μου 36 + και  
 breaking [the] bow of brass by my arms. And  
 έδωκάς μοι όπλον της σωτηρίας μου και υπακοή σου  
 you gave to me a shield of my deliverance, and obedience of you

επλήθυνέ με 37+ και επλάτυνας τα διαβήματά μου  
multiplied me. And you widened my footsteps

υποκάτω μου και ουκ εσαλεύθησαν τα σκέλη μου 38+  
underneath me, and [did not shake my legs].

διώξω τους εχθρούς μου και αφανιώ αυτούς και  
I will pursue my enemies, and I will remove them. And

ουκ αποστρέψω έως ου συντελέσω αυτούς 39+ και  
I shall not return until of which [time] I shall finish them off. And

θλάσω αυτούς και ουκ αναστήσονται και πεσούνται  
I will crush them, and they shall not rise up; and they shall fall

υπό τους πόδας μου 40+ και περιέζωσάς με δυνάμει  
under my feet. And you shall gird on me power

εις πόλεμον κάμψεις τους επιστανομένους επ' εμέ  
for war. You shall bend the ones rising up against me,

υποκάτω μου 41+ και οι εχθροί μου έδωκάς μοι  
underneath me. And [my enemies you gave] to me;

αυχέννας μισούντων με κατεπάτησα 42+ ανεβόησαν  
[ [the] back of the neck of ones detesting me I trampled]. They yelled out,

και ουκ ην σώζων προς κύριον και ουκ  
and there was not one delivering; to [the] LORD, and he did not

επήκουσεν αυτών 43+ και ελέανα αυτούς ως χουν  
take heed of them. And I ground them as dust

γης ως πηλόν των εξόδων ελεπτυνά αυτούς 44+  
of [the] earth; [ as [the] mud of the streets I made them fine].

και εξελού με εκ αντιλογιών λαού φυλάξεις με εις  
And you rescued me from disputes of people; you shall guard me as

κεφαλήν εθνών λαός ον ουκ έγνων εδούλευσέ μοι  
head of nations. A people whom not knowing, served to me.

45+ εις ακοήν ωτίου υπήκουσέ μου υιοί αλλότριαι  
With a hearing ear it obeyed me. [ sons Alien]

εψεύσαντό μοι 46+ υιοί αλλότριαι απορριφήσονται και  
lied to me; [ sons alien] shall reel -- and

σφαλούσιν εκ των συγκλεισμών αυτών 47+ ζη κύριος  
they shall trip from their confinement. As [the] LORD lives --

και ευλογητός ο πλάσας με και υψωθήσεται  
for blessed be the one shaping me, and [ shall be raised up high

ο θεός μου ο σωτήρ μου 48+ ισχυρός κύριος ο διδούς  
my God] -- my deliverer. [The] LORD [is] strong, the one giving

εκδικήσεις μοί και εταπείνωσεν λαούς υποκάτω μου  
acts of vengeance to me, and humbling peoples underneath me.

49+ και εξήγαγέ με εξ εχθρών μου και εκ των  
 And he led me from my enemies. And from the ones  
 επεγειρομένων επ' με υψώσεις με εξ ανδρών  
 rousing up against me, you shall raise me up high. [from men  
 αδικημάτων ρύση με 50+ διά τούτο  
 of offences You shall rescue me]. On account of this  
 εξομολογήσομαί σοι κύριε εν τοις έθνεσι και τω  
 I will make acknowledgement to you, O LORD, among the nations. And [to]  
 ονόματί σου ψαλώ 51+ μεγαλύνων τας σωτηρίας  
 your name I will strum], O one magnifying the deliverance  
 του βασιλέως αυτού και ποιών έλεος τω χριστώ αυτού  
 of his king, and doing mercy [to] his anointed one,  
 τω Δαυίδ και τω σπέρματι αυτού έως αιώνος  
 [to] David and [to] his seed unto [the] eon.

## 23 ㄴ

1+ και ούτοι οι λόγοι Δαυίδ οι έσχατοι πιστός Δαυίδ  
 And these are the [words of David last]. Trustworthy David,  
 υιός Ιεσσαί και πιστός ανήρ ον ανέστησεν ο θεός  
 son of Jesse, and a trustworthy man whom God raised up --  
 χριστόν θεού Ιακώβ και ευπρεπείς ο ψαλμός  
 anointed one of [the] God of Jacob, and for beauty [is] the psalm  
 του Ισραήλ 2+ πνεύμα κυρίου ελάλησεν εν εμοί και  
 of Israel. Spirit of [the] LORD spoke by me, and  
 λόγος αυτού επί γλώσσης μου 3+ είπεν ο θεός  
 his word [was] upon my tongue. [spoke The God  
 Ισραήλ μοι ελάλησε φύλαξ Ισραήλ άρχων εν  
 of Israel] to me; [spoke [the] guardian of Israel], [ruling among  
 ανθρώποις δίκαιος αρχός φόβω θεού 4+ και ως φως  
 men justice], [the] prince in fear of God. And as [light  
 το πρωϊνόν ανατελεί ήλιος τοπρωϊ και ου σκοτάσει  
 the early morning], [arises [the] sun] in the morning, and it shall not darken;  
 από φέγγους και εξ υετού ως βοτάνη εκ γης  
 from brightness and from out of rain as pasturage of [the] earth.  
 5+ ότι ουχ ούτως ο οίκός μου μετά θεού ότι  
 For [is] not thus my house with God? for  
 διαθήκη αιώνιον έθετό μοι σώσαί με ετοιμήν εν  
 [covenant an eternal he established] with me, to deliver me, prepared at  
 παντί καιρώ πεφυλαγμένην ότι πάσα σωτηρία μου  
 all time being guarded. For all my deliverance,

και παν θέλημα εν κυρίῳ ὅτι ου μη βλαστήσει ο  
 and all [my] will [is] in [the] LORD, for in no way shall [grow] the  
 παράνομος 6+ ὡσπερ ἀκανθα εξωσμένη πάντες αὐτοὶ  
 lawbreaker]; as a thorn-bush being pushing out [are] all these;  
 ὅτι ου χειρὶ ληφθήσονται 7+ και ἀνὴρ ος κοπιάσει  
 for no hand shall take [them]. And a man who shall labor  
 εν αυτοῖς πλήρης σιδήρου και ξύλον δόρατος και  
 among them, full of iron and wooden spear, and  
 εν πυρὶ καύσει καυθήσονται εις αἰσχύνην αὐτῶν 8+  
 in fire burning, they shall be burnt in their shame.  
 ταῦτα τα ονόματα των δυναστῶν Δαυὶδ Ιεσβαάβ ο  
 These are the names of the mighty ones of David. Joshabbashebeth the  
 Θεκεμανί πρώτος των τριῶν οὔτος Αδινώ ο  
 Tachmonite -- [first of the three this one [is]]. Adino the  
 Ασωναίος οὔτος εσπάσατο την ρομφαίαν αὐτοῦ επί  
 Eznite -- this one unsheathed his broadsword against  
 οκτακοσίους τραυματίας εισάπαξ 9+ και μετ' αὐτόν  
 eight hundred slain at once. And with him  
 Ελεάζαρ υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐτοῦ εν  
 [is] Eleazar son of Dodo, son of his uncle among  
 τοις τρισὶ τοις δυνατοῖς οὔτος ην μετὰ Δαυὶδ εν  
 the three mighty ones, this one was with David in  
 τῷ ονειδίσαι αὐτόν εν τοις αλλοφύλοις και οἱ  
 his berating among the Philistines. And the  
 αλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εις πόλεμον και  
 Philistines gathered together there for war. And  
 ἀνέβησαν ἄνδρες Ισραήλ προς προσώπου αὐτῶν 10+  
 [ascended [the] men of Israel] before their face,  
 και αὐτός ἀνέστη και ἐπάταξε τους αλλοφύλους ἕως  
 and he rose up and struck the Philistines, until  
 ου ἐκοπίασεν η χεὶρ αὐτοῦ και προσεκολλήθη  
 of which [tired his hand], and [was cleaved  
 η χεὶρ αὐτοῦ ἐπι την ρομφαίαν και ἐποίησε κύριος  
 his hand] upon the sword. And [the] LORD made  
 σωτηρίαν μεγάλην εν τη ημέρα ἐκείνη και ο λαός  
 [deliverance a great] in that day. And the people  
 ἐπέστρεψεν ὀπίσω αὐτοῦ εις το σκυλεύειν 11+ και μετ'  
 returned after for despoiling. And after  
 αὐτόν Σαμαίας υἱὸς Αγά ο Αραρί και συνήχθησαν  
 him Shammah son of Agee the Hararite. And [gathered together  
 οἱ αλλόφυλοι εις Θηρία και ην ἐκεῖ μερὶς ἀγροῦ  
 the Philistines] in Theria, and there was there a portion of a field



πλήρης φακού και ο λαός έφυγεν εκ προσώπου  
full of lentils. And the people fled from [the] face

αλλοφύλων 12+ και κατέστη εν μέσω της μερίδος και  
of [the] Philistines. And he stood in [the] midst of the portion, and  
εξείλατο αυτήν και επάταξε τους αλλοφύλους και  
rescued it, and struck the Philistines. And

εποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην 13+ και κατέβησαν  
[the] LORD executed [deliverance a great]. And [went down

τρεις από των τριάκοντα άρχοντες και εισήλθον  
three from the thirty rulers], and they entered

προς Δαυίδ εις το σπήλαιον Οδολλάμ και τάγμα  
unto David into the cave of Adullam. And [the battle] order

των αλλοφύλων παρενέβαλεν εν τη κοιλάδι Ραφαϊν  
of the Philistines camped in the valley of Rephaim.

14+ και Δαυίδ τότε εν τη περιοχή και το υπόστημα  
And David [was] then in the citadel, and the garrison

των αλλοφύλων τότε εν Βηθλεέμ 15+ και  
of the Philistines [was] then in Beth-lehem. And

επεθύμησε Δαυίδ και ειπε τις ποτιεί με ύδωρ εκ  
David desired, and said, Who will give [to drink me water] from

του λάκκου του εν Βηθλεέμ του εν τη πύλη 16+  
the well, the one in Beth-lehem, of the one at the gate?

και διέρρηξαν οι τρεις δυνατοί την παρεμβολήν των  
And [tore up the three mighty ones] the camp of the

αλλοφύλων και υδρεύσαντο ύδωρ εκ του λάκκου  
Philistines, and they drew water from the well,

του εν Βηθλεέμ του εν τη πύλη και έλαβαν  
of the one in Beth-lehem, of the one by the gate. And they took [of it],

και παρεγένοντο προς Δαυίδ και ουκ ηθέλησε πιείν  
and came to David. And he did not want to drink

αυτό και έσπεισεν αυτό τω κυρίω 17+ και ειπεν  
it, and he offered it a libation to the LORD. And he said,

ιλεός μοι κύριε του ποιήσαι τούτο ει αίμα των  
Kindness be to me, O LORD, to do this. Shall [[the] blood of the

ανδρών των πορευθέντων εν ταις ψυχαίς αυτών πιόμαι  
men going with their lives I drink], [no].

και ουκ ηθέλησε πιείν αυτό ταύτα εποίησαν οι  
And he did not want to drink it. These [things] [did the

τρεις δυνατοί 18+ και Αβεσσά ο αδελφός Ιωάβ υίος  
three mighty ones]. And Abishai the brother of Joab, son

Σαρουϊα πρώτος των τριών και αυτός εξήγειρε  
of Zeruah, [was] foremost of the three. And he awakened

το δόρυ αυτού ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας και αὐτῷ  
 his spear upon three hundred slain, and to him  
 ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν 19+ ἐκ τῶν τριῶν ἐνδοξος  
 [was] a name among the three. Of the three [he was] honored,  
 και ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα και ἕως τῶν τριῶν οὐκ  
 and was to them for ruler, and unto the [first] three he did not  
 ἦρχετο 20+ και Βανέας υἱὸς Ἰωδαέ υἱοῦ ἀνδρός  
 arrive at. And Benaiah son of Jehoiada, son [man  
 δυνατοῦ πολλά ἔργα ἀπὸ Καβεσεήλ οὗτος ἐπάταξε  
 of a mighty], with great works from Kabzeel. This one struck  
 τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριήλ τοῦ Μωάβ και αὐτὸς κατέβη  
 the two sons of Ariel of Moab. And he went down  
 και ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν  
 and struck the lion in [the] midst of the pit in  
 ἡμέρα χιόνος 21+ και αὐτὸς ἐπάταξε τὸν  
 [ day a snowy]. And he struck the  
 ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα ορατὸν ἐν δε τῇ χειρὶ  
 Egyptian man, [ man a remarkable]; and in the hand  
 τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ και κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν  
 of the Egyptian [was] a spear. And he went down to him with  
 ῥάβδῳ και ἤρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ  
 a rod, and seized by force the wooden spear from out of the hand of the  
 Αἰγυπτίου και ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ  
 Egyptian, and killed him with his spear.  
 22+ ταῦτα ἐποίησε Βανέας υἱὸς Ἰωδαέ και αὐτῷ  
 These [things] [ did Benaiah son of Jehoiada], and to him [was]  
 ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς 23+ ὑπὲρ τοὺς  
 a name among the three mighty ones. [He was] over the  
 τριάκοντα ἐνδοξος και πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ  
 thirty honorable ones, but to the [first] three he did not  
 ἦρχετο και ἔταξεν αὐτὸν Δαυὶδ πρὸς  
 arrive at. And [ ordered him David] for  
 τὰς ἀκοάς αὐτοῦ και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν  
 his reports. And these are the names of the  
 δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως 24+ Ἀσαήλ ἀδελφός  
 mighty ones of David the king. Asahel brother  
 Ἰωάβ ἐν τοῖς τριάκοντα Ἐλεανάν υἱὸς Δουδί  
 of Joab among the thirty. Elhanan son of Dodo  
 πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ 25+ Σαμαίας ὁ Ἀροδί  
 his uncle in Beth-lehem. Shammah the Harodite.  
 Ἐλικά ὁ Ἀροδί 26+ Χάλλις ὁ Φαλτί Ἰρά υἱὸς Ἐκκίς  
 Elika the Harodite. Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh

ο Θεκοΐτης 27+ Αβιέζερ ο Αναθωθίτης Μεβουναΐ ο  
 the Tekoite. Abiezer the Anathothite. Mebunnai the  
 Ασωθίτης 28+ Σελμών ο Αχοΐτης Μαχαραΐ ο  
 Hushathite. Zalmon the Ahohite. Maharai the  
 Νετωφαθίτης 29+ Ελάβ υιός Βαανά ο Νετωφαθίτης  
 Netophathite. Heleb son of Baanah the Netophathite.  
 Εθθί υιός Ριβαΐ ο εκ βουνού Βεναιμίν 30+ Βανέας  
 Ittai son Ribai the one of the hill of Benjamin. Benaiah  
 ο Φαραθενίτης Ηδαΐ εκ Ναχαλιγαΐας 31+  
 the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.  
 Αβί Αλβών ο Αραβωθίτης Αζμώθ ο Βαρχμίτης 32+  
 Abi-albon the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.  
 Ελιαβά ο Σαλαβωνίτης υιοί Ιασέν Ιωναθάν 33+ Σαμά  
 Elihba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan, Shammah  
 ο Αρωρίτης Αχιάμ υιός Σαράρ ο Αραδίτης 34+  
 the Hararite. Ahiam son of Sharar the Hararite.  
 Ελιφαλάτ υιός του Αχασβαΐ υιός του Μααχαθί  
 Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.  
 Ελιάμ υιός Αχιτόφελ του Γελωνίτου 35+ Ασαρέ ο  
 Eliam son of Ahithophel the Gilonite. Hezrai the  
 Καρμήλιος Φααραΐ ο Αρβί 36+ Ιγαάλ υιός Ναθάν εκ  
 Carmelite. Paarai the Arbite. Igal son of Nathan of  
 Σουβά Βανί ο Γαδί 37+ Σελήκ ο Αμωνίτης Ναχαραΐ  
 Zobah. Bani the Gadite. Zelek the Ammonite. Nahari  
 ο Βηρωθαΐος ο αίρων τα σκεύη Ιωάβ υίου  
 the Beerothite, the one lifting the equipment of Joab son  
 Σαρουΐα 38+ Ιράς ο Ιεθραΐος Γαρέβ ο Ιεθραΐος 39+  
 of Zeruah. Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.  
 Ουρίας ο Εθαΐος οι πάντες τριάκοντα και επτά  
 Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

## 24 ㉔

1+ και προσέθετο οργή κύριος εκκαήναι εν Ισραήλ  
 And [proceeded in anger [the] LORD] to burn in Israel.  
 και επέσεισε τον Δαυίδ εις αυτοίς λέγων πορεύθητι  
 And he stirred up David against them, saying, Go  
 αριθμησον τον Ισραήλ και τον Ιούδαν 2+ και είπεν ο  
 count Israel and Judah! And [said the  
 βασιλεύς προς Ιωάβ άρχοντα των δυνάμεων των  
 king] to Joab, ruler of the forces of the ones

μετ' αυτού περίελθε δη πάσας τας φυλάς  
 with him, Go around indeed all the tribes  
 του Ισραήλ και Ιούδα από Δαν και έως Βηρσαβεαί  
 of Israel and Judah, from Dan and unto Beer-sheba,  
 και επίσκεψαι τον λαόν και γνώσομαι τον αριθμόν  
 and number the people! and I shall know the number  
 του λαού 3+ και είπεν Ιωάβ προς τον βασιλέα και  
 of the people. And Joab said to the king, And  
 προσθήη κύριος ο θεός σου προς τον λαόν σου  
 may [add [the] LORD your God] to your people,  
 ὡσπερ και τούτους εκατονταπλασίως και οι  
 as even these a hundred foldly, and the  
 οφθαλμοί του κυρίου μου του βασιλέως ορώντες και  
 eyes of my master the king seeing [it] -- but  
 ο κύριός μου ο βασιλεύς ινατί βούλεται εν  
 my master the king, why do you want [to do]  
 τω λόγῳ τούτῳ 4+ και υπερίσχυσεν ο λόγος του  
 this matter? And [excelled the word of the  
 βασιλέως προς Ιωάβ και εις τους άρχοντας της  
 king] against Joab, and the rulers of the  
 δυνάμεως και εξήλθεν Ιωάβ και οι άρχοντες της  
 force. And Joab went forth, and the rulers of the  
 δυνάμεως ενώπιον του βασιλέως επισκέψασθαι τον  
 force before the king to number the  
 λαόν τον Ισραήλ 5+ και διέβησαν τον Ιορδάνην και  
 people of Israel. And they passed over the Jordan, and  
 παρενέβαλον εν Αροήρ εκ δεξιών της πόλεως της  
 they camped in Aroer at [the] right of the city of the one  
 εν μέσω της φάραγγος Γαδ και Ελιέζερ 6+ και  
 in [the] midst of the ravine of Gad and Eleizer. And  
 ήλθον εις Γαλαάδ και εις γην Χεττίμ Χάδης και  
 they came into Gilead, and into [the] land Tahtim Hodshi; and  
 παρεγένοντο εις Δαν και εκύκλωσαν εις Σιδώνα 7+  
 they came into Dan, and encircled to Sidon,  
 και ήλθον εις Μαβσάρ Τύρου και εις πάσας τας  
 and they came into Mapsar of Tyre, and to all the  
 πόλεις του Ευαίου και του Χαναναίου και  
 cities of the Hivite, and the Canaanite. And  
 εκπορεύονται επι νότον Ιούδα εις Βηρσαβεαί 8+ και  
 they went out unto [the] south of Judah into Beer-sheba. And  
 περιώδευσαν εν πάση τη γη και παρεγένοντο από  
 they traveled about in all the land, and came at

τέλους εννέα μηνών και είκοσι ημερών εις  
[the] end of nine months and twenty days into

Ιερουσαλήμ 9+ και έδωκεν Ιωάβ τον αριθμόν της  
Jerusalem. And Joab gave the number of the  
επισκέψεως του λαού τω βασιλεί και ην Ισραήλ  
numbering of the people to the king. And there was to Israel  
οκτακόσiai χιλιάδες ανδρών δυνάμεως σπωμένων  
eight hundred thousand men of [the] force unsheathing  
ρομφαίαν και άνδρες Ιούδα πεντακόσiai χιλιάδες  
[the] broadsword. And men of Judah -- five hundred thousand

ανδρών μαχητών 10+ και επάταξε καρδιά Δαυίδ αυτόν  
men warriors. And [struck [the] heart of David] him  
μετά το αριθμήσαι τον λαόν και είπε Δαυίδ προς  
after counting the people. And David said to  
κύριον ημάτηκα σφόδρα ποιήσας το ρήμα τούτο και  
[the] LORD, I have sinned exceedingly -- I having done this thing. And  
νυν κύριε περίελε δη την αδικίαν του δούλου σου  
now, O LORD, remove indeed the iniquity of your servant,

ότι εματαιώθην σφόδρα 11+ και ανέστη Δαυίδ τοπρωί  
for I was in folly exceedingly. And David rose up in the morning,  
και ρήμα κυρίου εγένετο προς Γαδ τον προφήτην  
and [the] word of [the] LORD came to Gad the prophet,

τον ορώντα Δαυίδ λέγων 12+ πορεύου και λάλησον  
the one seeing [for] David, saying, Go and speak  
προς Δαυίδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία εγώ  
to David! saying, Thus says [the] LORD, Three [things] I  
αίρω επί σε έκλεξαι σεαυτώ εν εξ αυτών και  
lift unto you; you choose for yourself one of them! and

ποιήσω σοι 13+ και ήλθε Γαδ προς Δαυίδ και  
I will execute against you. And Gad went to David, and  
ανήγγειλε και είπεν αυτώ έκλεξαι σεαυτώ γενέσθαι  
he announced, and he said to him, Choose for yourself [what] is to be  
σοι τρία έτη λιμού εν τη γη σου η τρεις μήνας  
to you! Three years of famine in your land, or three months  
φεύγειν σε έμπροσθεν των εχθρών σου και έσονται  
for you to flee before your enemies, and they will be  
καταδιώκειν σε η γενέσθαι τρεις ημέρας θάνατον εν  
pursuing you, or [to be three days of plague] in  
τη γη σου νυν ουν γνώθι και ίδε τι αποκριθώ τω  
your land. Now then, know and perceive! what I shall answer to the

αποστείλαντί με 14+ και είπε Δαυίδ προς Γαδ  
one sending me. And David said to Gad,



στενά μοι σφόδρα ἐστὶ τὰ τρία ἐμπεσοῦμαι εἰς  
 [ narrow [choice] to me an exceedingly It is] -- the three [things]. I shall fall into  
 τὰς χεῖρας τοῦ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ  
 the hands of the LORD, for [ great his compassions  
 σφόδρα εἰς δε τὰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω  
 [are] exceedingly], but into the hands of men in no way shall I fall.

15 + καὶ ἐξελέξατο εαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον καὶ  
 And [ chose for himself David] plague. And

ἔδωκε κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωῒθεν καὶ  
 [the] LORD appointed plague in Israel from morning and

ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ  
 unto [the] hour of dinner. And there died from out of the people

ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεαὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες  
 from Dan and unto Beer-sheba seventy thousand

ἀνδρῶν 16 + καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τὴν χεῖρα αὐτοῦ  
 men. And [ stretched out the angel] his hand

εἰς Ἱερουσαλήμ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ  
 to Jerusalem, to utterly destroy it. And

παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ  
 [the] LORD relented over the evil, and said to the angel

τῷ διαφθεῖροντι ἐν τῷ λαῷ ἱκανόν νυν ἄνεξ  
 destroying among the people, Enough now, spare

τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου ἦν παρὰ τῇ  
 your hand! And the angel of the LORD was by the

ἄλῳ Ὀρνᾶ τοῦ Ἰεβουσαίου 17 + καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς  
 threshing-floor of Araunah the Jebusite. And David spoke to

κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τὸν τύπτοντα  
 [the] LORD in his beholding the angel striking

ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ἥμαρτον καὶ ἐγὼ  
 among the people, and he said, Behold, I sinned, and I

ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί  
 the shepherd did evil, and these are the sheep, what

ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί καὶ ἐν  
 did they do? Let [ come indeed your hand] against me, and against

τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου 18 + καὶ ἦλθε Γαδ πρὸς Δαυὶδ  
 the house of my father! And Gad came to David

ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ  
 in that day, and said to him, Ascend, and

στήσον τῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἄλῳ  
 set up an altar to the LORD in the threshing-floor

Ὀρνᾶ τοῦ Ἰεβουσαίου 19 + καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸ  
 of Araunah the Jebusite! And David ascended according to the



ῥήμα Γαδ του προφήτου ον τρόπον ενετείλατο  
 word of Gad the prophet, in which manner [ gave charge  
 αὐτῷ κύριος 20+ και διέκυψεν Ορνά και είδε τον  
 to him [the] LORD]. And Araunah looked, and he beheld the  
 βασιλέα και τους παίδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπ'  
 king, and his servants coming near unto  
 αὐτόν και ἐξήλθεν Ορνά και προσεκύνησε τῷ  
 him. And Araunah went forth, and did obeisance to the  
 βασιλεί ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ την γην 21+ και  
 king upon his face upon the ground. And  
 εἶπεν Ορνά τι ὅτι ἦλθεν ο κύριός μου ο βασιλεύς  
 Araunah said, For what [reason] comes my master the king  
 προς τον δούλον αὐτοῦ και εἶπε Δαυίδ κτήσασθαι  
 to his servant? And David said, To acquire  
 παρά σου την ἄλω του οικοδομήσαι θυσιαστήριον  
 from you the threshing-floor, to build an altar  
 κυρίῳ και συσχεθῆ ἡ θραύσις ἐπάνω του λαοῦ  
 [to the] LORD, so that [ should be constrained [the] devastation upon the people].  
 22+ και εἶπεν Ορνά προς Δαυίδ λαβέτω και  
 And Araunah said to David, Take it and  
 ανενεγκάτω ο κύριός μου ο βασιλεύς τῷ κυρίῳ το  
 offer, O my master the king, to the LORD [what is]  
 αγαθόν εν οφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοῦ οἱ βόες εις  
 good in [your] eyes! Behold, the oxen [are] for  
 ολοκαύτωμα και οἱ τροχοί και τα σκεῦη των βοῶν  
 a whole burnt-offering, and the wheels, and the items of the oxen  
 εις ξύλα 23+ τα πάντα ἔδωκεν Ορνά τῷ βασιλεί  
 [are] for wood. The whole amount Araunah gave to the king.  
 και εἶπεν Ορνά προς τον βασιλέα κύριος ο θεός σου  
 And Araunah said to the king, [The] LORD your God,  
 ευλογῆσαι σε 24+ και εἶπεν ο βασιλεύς προς Ορνά  
 may he bless you. And [ said the king] to Araunah,  
 ουχί ὅτι ἀλλ ἡ κτώμενος κτήσομαι παρά σου εν  
 Not so, but only by acquiring shall I acquire [it] from you for  
 ἀλλάγματι και ουκ ανοίσω κυρίῳ θεῷ μου  
 a price, for I shall not offer [to the] LORD my God  
 ολοκαύτωμα δωρεάν και ἐκτήσατο Δαυίδ την  
 a whole burnt-offering without [paying] a charge. And David acquired the  
 ἄλω και τους βόας εν αργυρίῳ σικλών  
 threshing-floor, and the oxen with [ silver shekels  
 πενήκοντα 25+ και ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυίδ  
 fifty]. And [ built there David]

θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις  
 an altar to the LORD, and he offered whole burnt-offerings,  
 καὶ εἰρηνικάς καὶ ἐπήκουσε κύριος τῆ γῆ καὶ  
 and peace [offerings]. And [the] LORD heeded the land, and  
 συνεσχέθη ἡ θρᾷσις ἐπάνωθεν Ἰσραὴλ  
 held up the devastation on top of Israel.

## 1 8

1+ και ο βασιλεύς Δαυίδ πρεσβύτης προβεβηκώς εν  
 And king David [was] an old man, advanced in  
 ημέραις και περιέβαλλον αυτόν ιματίοις και ουκ  
 days. And they put [ around him clothes], and he was not  
 εθερμαίνεται 2+ και είπον οι παίδες αυτού αυτό  
 warmed. And [ said his servants] to him,  
 ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ νεάνιδα  
 Let them seek for our master the king a young  
 παρθένον και παραστήσεται τῷ βασιλεῖ και ἔσται  
 virgin, and she shall stand beside the king, and will be  
 αυτόν θάλπουσα και κατακείσεται εν τῷ κόλπῳ αυτού  
 warming him, and she shall recline in his bosom,  
 και θερμανθήσεται ο κυριός ἡμῶν ο βασιλεύς 3+ και  
 and [ shall be heated our master the king]. And  
 ἐζήτησαν νεάνιδα καλήν εκ παντός ορίου Ισραήλ  
 they sought [ young woman a goodly] from every border of Israel.  
 και εύρον την Αβισάγ την Σουναμίτιν και ἤνεγκαν  
 And they found Abishag the Shunammite, and they brought  
 αυτήν προς τον βασιλέα 4+ και η νεάνις καλή τῷ  
 her to the king. And the young woman [was] goodly to the  
 εἶδει σφόδρα και ην θάλπουσα τον βασιλέα και  
 sight, exceedingly, and was warming the king. And  
 ελειτούργει αυτό και ο βασιλεύς ουκ ἔγνω αυτήν 5+  
 she ministered to him, and the king did not know her.  
 και Αδωνίας υἱός Αγγίθ ἐπήρετο λέγων ἐγώ  
 And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I  
 βασιλεύσω και ἐποίησεν αυτό ἄρματα και ιππεῖς  
 shall reign. And he appointed to himself chariots, and horsemen,  
 και πενήκοντα ἄνδρας παρατρέχοντας ἐμπροσθεν  
 and fifty men running in front of  
 αυτού 6+ και ουκ ἐπιτίμησεν αυτό ο πατήρ αυτού  
 him. And [ did not make a reproach to him his father]  
 πώποτε εἰπών τι ὅτι συ πεποίηκας οὕτως και  
 at any time, saying, Why [is it] that have you done thus? And  
 αυτός καλός τη ὄψει σφόδρα και αυτόν ἔτεκεν  
 he [was] good in appearance, exceedingly. And he was born  
 ὀπίσω Αβεσαλώμ 7+ και ἦσαν οι λόγοι αυτού μετὰ  
 after Absalom. And [ were his communications] with  
 Ἰωάβ του υἱου Σαρουῖα και μετὰ Αβιάθαρ του  
 Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the

ιερέως και εβοήθουν οπίσω Αδωνίου 8+ και Σαδώκ  
priest. And they helped [following] after Adonijah. And Zadok  
 ο ιερεύς και Βανέας υιός Ιωδαέ και Ναθάν ο  
the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the  
 προφήτης και Σεμει και Ρησί και οι όντες  
prophet, and Shimei, and Rei, and the ones being  
 δυνατοί τω Δαυίδ ουκ ήσαν μετά Αδωνίου 9+ και  
mighty [to] David were not with Adonijah. And  
 εθυσίασεν Αδωνίας πρόβατα και βόας και άρνας  
Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs  
 παρά τον λίθον τον Ζωελέθ τον εχόμενον της πηγής  
by the stone Zoheleth, the one being next to the spring  
 του Ρωγήλ και εκάλεσε πάντας τους αδελφούς αυτού  
of En-rogel. And he called all his brethren  
 τους υιούς του βασιλέως και πάντας τους άνδρας  
of the sons of the king, and all the men  
 Ιούδα τους παίδας του βασιλέως 10+ και Ναθάν τον  
of Judah, the servants of the king. But Nathan the  
 προφήτην και τον Βανέαν και τους δυνατούς και  
prophet, and Benaiah, and the mighty [ones], and  
 τον Σολομώντα αδελφόν αυτού ουκ εκάλεσε 11+ και  
Solomon his brother he did not call. And  
 είπε Ναθάν προς Βηρσαβεαί μητέρα Σολομώντος  
Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon,  
 λέγων ουκ ήκουσας ότι βεβασίλευκεν Αδωνίας  
saying, Did you not hear that [reigns Adonijah  
 υιός Αγγίθ και ο κυριός ημών Δαυίδ ουκ έγνω 12+  
son of Haggith], and our master David does not know.  
 και νυν δεύρο συμβουλεύσω σοι συμβουλίαν όπως  
And now, come, I will advise you with advice, so that  
 σώσης την ψυχήν σου και την ψυχήν Σολομώντος  
you should preserve your life, and the life of Solomon  
 του υιού σου 13+ δεύρο είσελθε προς τον βασιλέα  
your son. Come, enter unto king  
 Δαυίδ και ερείς προς αυτόν ουχί συ κύριέ μου  
David. And you shall say to him, Have you not, O my master,  
 βασιλεύ ώμοσας τη δούλη σου λέγων ότι Σολομών  
O king, sworn by an oath [to] your maidservant, saying that, Solomon  
 ο υιός σου βασιλεύσει μετ' εμέ και αυτός καθήσεται  
your son, he shall reign after me, and he shall sit  
 επί του θρόνου μου και τι ότι  
upon my throne. Then why [is it] that

βεβασίλευκεν Αδωνίας 14+ και ιδού έτι σου λαλούσης  
 Adonijah reigns? And behold, while you [are] speaking  
 εκεί μετά του βασιλέως και εγώ εισελεύσομαι μετά  
 there with the king, that I shall enter after

σου και πληρώσω τους λόγους σου 15+ και  
 you, and I will fulfill your words. And  
 εισήλθε Βηρσαβεαί προς τον βασιλέα εις το ταμείον  
 Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.  
 και ο βασιλεύς πρεσβύτης σφόδρα και Αβισάγ η  
 And the king [was] an old man, exceedingly. And Abishag the

Σουναμίτις ην λειτούργουσα τω βασιλεί 16+ και  
 Shunamite was ministering to the king. And  
 έκυψε Βηρσαβεαί και προσεκύνησε τω βασιλεί και  
 Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. And  
 είπεν ο βασιλεύς τι έστι σοι 17+ και είπε κύριέ μου  
 [said the king], What is it to you? And she said, O my master,  
 βασιλεύ συ ώμοσας εν κυρίω τω θεώ σου τη  
 O king, you swore by an oath to [the] LORD your God [to]  
 δούλη σου λέγων ότι Σολομών ο υίός σου βασιλεύσει  
 your maidservant, saying that, Solomon your son, he shall reign

μετ' εμέ και αυτός καθήσεται επί του θρόνου μου 18+  
 after me, and he shall sit upon my throne.  
 και νυν ιδού Αδωνίας βεβασίλευκεν και συ  
 And now behold, Adonijah reigns; and you,

κύριέ μου βασιλεύ ουκ έγνωσ 19+ και εθυσίασε  
 O my master, O king, do not know. And he sacrificed  
 μόσχους και άρνας και πρόβατα εις πλήθος και  
 calves and lambs and sheep in multitude, and  
 εκάλεσε πάντας τους υιούς του βασιλέως και  
 he called all the sons of the king, and  
 Αβιαθάρ τον ιερέα και Ιωάβ τον άρχοντα της  
 Abiathar the priest, and Joab the ruler of the  
 δυνάμεως και τον Σολομώντα τον δούλόν σου ουκ  
 force; and Solomon your servant he did not

εκάλεσε 20+ και συ κύριέ μου βασιλεύ οι οφθαλμοί  
 call. And you, O my master, O king, the eyes  
 παντός Ισραήλ προς σε απαγγειλαι αυτοίς τις  
 of all Israel are towards you to report to them who  
 καθήσεται επί του θρόνου του κυρίου μου του  
 shall sit upon the throne of my master the

βασιλέως μετ' αυτόν 21+ και έσται εν τω κοιμηθήναι  
 king after him. And it will be in the sleeping

τον κύριόν μου τον βασιλέα μετά των πατέρων αυτού  
of my master the king with his fathers,  
και ἔσομαι ἐγώ και Σολομών ο υιός μου αμαρτωλοί  
that I will be myself and Solomon your son as sinners.

22+ και ιδού ἐτι αυτής λαλούσης μετά του βασιλέως  
And behold, while she spoke with the king,

και Ναθάν ο προφήτης εισήλθε 23+ και ανήγγειλαν  
that Nathan the prophet entered. And it was announced  
τω βασιλεί λεγόντες ιδού Ναθάν ο προφήτης και  
to the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And  
εισήλθε κατά πρόσωπον του βασιλέως και  
he entered in front of the king, and  
προσεκύνησε τω βασιλεί επί πρόσωπον αυτού επί  
did obeisance to the king upon his face upon

την γην 24+ και εἶπε Ναθάν κύριέ μου βασιλεύ  
the ground. And Nathan said, O my master, O king,  
συ εἶρηκας Αδωνίας βασιλεύσει μετ' μου και αυτός  
have you said, Adonijah shall reign after me, and he

καθήσεται επί θρόνου μου 25+ ὅτι κατέβη σήμερον  
shall sit upon my throne? For he went down today  
και εθυσίασε μόσχους και ἄρνας και πρόβατα εις  
and sacrificed calves and lambs and sheep in  
πλήθος και ἐκάλεσε πάντας τους υιούς του  
multitude, and called all the sons of the  
βασιλέως και τους ἄρχοντας της δυνάμεως και  
king, and the rulers of the force, and  
Αβιαθάρ τον ιερέα και ιδού εισίν εσθίοντες και  
Abiathar the priest; and behold, they are eating and  
πίνοντες ενώπιον αυτού και εἶπον ζήτω ο βασιλεύς  
drinking before him, and they said, Let [live king

Αδωνίας 26+ και ἐμέ τον δούλόν σου και Σαδώκ τον  
Adonijah]! And me your servant, and Zadok the  
ιερέα και Βανέαν υιόν Ιωδαέ και Σολομώντα  
priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Solomon

τον δούλόν σου ουκ ἐκάλεσεν 27+ ει διά  
your servant he did not call. If [through  
του κυρίου μου του βασιλέως γέγονε το ρήμα τούτο  
my master the king has taken place this thing],  
και ουκ ἐγνώρισας τω δούλω σου τις καθήσεται  
then you did not make known [to] your servant who shall sit  
ἐπί του θρόνου του κυρίου μου του βασιλέως μετ'  
upon the throne of my master the king after



αὐτόν **28+** και απεκρίθη ο βασιλεύς Δαυίδ και εἶπε  
 him. And [answered king David], and said,  
 καλέσατέ μοι την Βηρσαβεαί και εισήλθεν ενώπιον  
 Call to me Bath-sheba! And she entered before  
 του βασιλέως και ἔστη ενώπιον αὐτοῦ **29+** και  
 the king, and stood before him. And  
 ὡμοσεν ο βασιλεύς και εἶπε ζη κύριος ος  
 [swore by an oath the king], and said, As [the] LORD lives, who  
 ελυτρώσατο την ψυχὴν μου εκ πάσης θλίψεως **30+**  
 ransomed my soul from out of all affliction,  
 ὅτι καθὼς ὡμοσά σοι κατά κυρίου του θεοῦ  
 that as I swore by an oath to you according to [the] LORD God  
 Ἰσραήλ λέγων ὅτι Σολομών ο υἱός σου βασιλεύσει  
 of Israel, saying that, Solomon your son shall reign  
 μετ' ἐμέ και αὐτός καθήσεται ἐπὶ του θρόνου μου  
 after me, and he shall sit upon my throne  
 αντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτω ποιήσω τη ημέρα ταύτη **31+** και  
 instead of me; that thus I will do this day. And  
 ἔκυψε Βηρσαβεαί ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην και  
 Bath-sheba bowed upon [her] face upon the earth, and  
 προσεκύνησε τῷ βασιλεὶ και εἶπε ζήτω ο κύριός μου  
 did obeisance to the king, and said, Let [live] my master  
 ο βασιλεύς Δαυίδ εἰς τον αἰῶνα **32+** και εἶπεν  
 king David] into the eon! And [said  
 ο βασιλεύς Δαυίδ καλέσατέ μοι Σαδώκ τον ιερέα  
 king David], Call to me Zadok the priest,  
 και Ναθάν τον προφήτην και Βανέαν υἱόν Ἰωδαέ  
 and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada!  
 και εισήλθον ενώπιον του βασιλέως **33+** και εἶπεν ο  
 And they entered before the king. And [said the  
 βασιλεύς αυτοῖς λάβετε μεθ' υμῶν τους παῖδας  
 king] to them, Take with you the servants  
 του κυρίου υμῶν και επιβιβάσατε Σολομών  
 of your master, and set Solomon  
 τον υἱόν μου ἐπὶ την ημίονον την ἐμήν και  
 my son upon [mule my], and  
 καταγάγετε αὐτόν εἰς την Γιών **34+** και χρισάτω αὐτόν  
 lead him unto Gihon! And let [anoint him  
 ἐκεῖ Σαδώκ ο ιερεὺς και Ναθάν ο προφήτης εἰς  
 there Zadok the priest and Nathan the prophet] for  
 βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ και σαλπίσατε κερατίνη και  
 king over Israel! And trump [the] horn! And

ερεΐτε ζήτω ο βασιλεύς Σολομών 35+ και αναβήσεσθε  
 you shall say, Let [ live king Solomon]! And you shall ascend  
 οπίσω αυτού και εισελεύσεται και καθήσεται επί  
 after him. And he shall enter, and he shall sit upon  
 του θρόνου μου και αυτός βασιλεύσει αντ' εμού και  
 my throne, and he shall reign instead of me. And  
 αυτώ εγώ ενετειλάμην του είναι εις ηγούμενον επί  
 to him I gave charge to be for leader over  
 Ισραήλ και επί Ιούδαν 36+ και απεκρίθη Βανέας υιός  
 Israel and over Judah. And [ responded Benaiah son  
 Ιωδαέ τω βασιλεί και είπε γένοιτο ούτως πιστώσαι  
 of Jehoiada] to the king, and said, May it be so. May [ confirm [it]  
 κύριος ο θεός του κυρίου μου του βασιλέως 37+ καθώς  
 [the] LORD God of my master the king]. As  
 ην κύριος μετά του κυρίου μου του βασιλέως ούτως  
 [the] LORD was with my master the king, so  
 εΐη μετά Σολομών και μεγαλύναι τον θρόνον αυτού  
 may it be with Solomon, and to magnify his throne  
 υπέρ τον θρόνον του κυρίου μου του βασιλέως Δαυίδ  
 above the throne of my master king David.  
 38+ και κατέβη Σαδώκ ο ιερεύς και Ναθάν ο  
 And [ went down Zadok the priest], and Nathan the  
 προφήτης και Βανέας υιός Ιωδαέ και ο Χερεθί και  
 prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and  
 ο Φελεθί και επεκάθισαν τον Σολομώντα επί την  
 the Pelethite. And they sat Solomon upon the  
 ημίονον του βασιλέως Δαυίδ και απήγαγον αυτόν εις  
 mule of king David, and they took him to  
 την Γιών 39+ και έλαβε Σαδώκ ο ιερεύς το κέρασ  
 Gihon. And [ took Zadok the priest] the horn  
 του ελαίου εκ του σκηνώματος και έχρισε  
 of the oil from out of the tent, and anointed  
 τον Σολομώντα και εσάλπισε τη κερατίνη και είπε  
 Solomon, and trumped the horn. And [ said  
 πας ο λαός ζήτω ο βασιλεύς Σολομών 40+ και ανέβη  
 all the people], Let [ live king Solomon]! And [ ascended  
 πας ο λαός οπίσω αυτού και πας ο λαός εχόρευον  
 all the people] after him, and all the people joined in a dance  
 εν χοροΐς και ευφραινόμενοι ευφροσύνη μεγάλη  
 by companies of dancers, and making glad [ gladness in great].  
 και ερράγη η γη εν τη φωνή αυτών 41+ και  
 And [ tore the earth] with the sound of them. And

ἤκουσεν Ἀδωνίας και πάντες οι κλητοί μετ' αυτού  
 Adonijah heard, and all the invited ones with him;  
 και αυτοί συνετέλεσαν εσθίοντες και ἤκουσεν Ἰωάβ  
 and they completed eating. And Joab heard  
 την φωνήν της κερατίνης και εἶπε τις η φωνή  
 the sound of the horn, and said, What [is] the sound  
 της πόλεως ηχούσης 42+ ἐτι αυτού λαλούντος και  
 of the city sounding? While he was speaking, that  
 ιδού Ἰωναθάν υἱός Ἀβιάθαρ του ιερέως ἦλθε και  
 behold, Jonathan son of Abiathar the priest came in. And  
 εἶπεν Ἀδωνίας εἰσελθε ὅτι ανήρ δυνάμεως ει συ και  
 Adonijah said, Enter, for [a man of power you are], and  
 αγαθά ευαγγελιείς 43+ και απεκρίθη Ἰωανθάν και  
 [for] good you announce good news! And Jonathan answered and  
 εἶπε τῷ Ἀδωνία και μάλα ο κυριός ημών ο βασιλεύς  
 said [to] Adonijah, And by all means our master king  
 Δαυίδ εβασίλευκε τον Σολομώντα 44+ και απέσταλκε  
 David established Solomon to reign. And [sent  
 μετ' αυτού ο βασιλεύς τον Σαδώκ τον ιερέα και  
 with him the king] Zadok the priest, and  
 Ναθάν τον προφήτην και Βανέαν τον υἱόν Ἰωδαέ  
 Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada,  
 και τον Χερεθί και τον Φελεθί και επεβίβασαν  
 and the Cherethite, and the Pelethite. And they sat  
 αυτόν επί την ημίονον του βασιλέως 45+ και ἐχρῖσεν  
 him upon the mule of the king. And [anointed  
 αυτόν Σαδώκ ο ιερεύς και Ναθάν ο προφήτης εις  
 him Zadok the priest], and Nathan the prophet as  
 βασιλέα εν τη Γιών και ανέβησαν εκείθεν  
 king at Gihon. And they ascended from there  
 ευφραινόμενοι και ἤχησεν η πόλις αὕτη η φωνή ην  
 making glad. And [sounded the city] this sound which  
 ηκούσατε 46+ και εκάθισε Σολομών επί του θρόνου  
 you heard. And Solomon is seated upon the throne  
 της βασιλείας 47+ και γε ἦλθον οι δούλοι του  
 of the kingdom. And also [came the servants of the  
 βασιλέως ευλογῆσαι τον κύριον ημών τον βασιλέα  
 king] to bless our master king  
 Δαυίδ λέγοντες αγαθῦναι ο θεός το ὄνομα  
 David, saying, [make good God] the name  
 του υἱού σου Σολομώντος υπέρ το ὄνομά σου και  
 of your son Solomon above your name, and

μεγαλύναι τον θρόνον αυτού υπέρ τον θρόνον σου και  
 magnify his throne above your throne! And  
 προσεκύνησεν ο βασιλεύς επί την κοίτην αυτού 48 +  
 [ did obeisance the king] upon his bed.  
 και γε ούτως είπεν ο βασιλεύς ευλογητός κύριος  
 And indeed thus [ said the king], Blessed [is] [the] LORD  
 ο θεός Ισραήλ ος έδωκε σήμερα εκ  
 God of Israel, who gave today from out of  
 του σπέρματός μου καθήμενον επί του θρόνου μου και  
 my seed one sitting upon my throne, and  
 οι οφθαλμοί μου βλέπουσι 49 + και εξέστησαν και  
 my eyes see [it]. And [ were startled and  
 εξανέστησαν πάντες οι κλητοί υπό του Αδωνίου  
 rose up all the ones called by Adonijah],  
 και απήλθον έκαστος εις την οδόν αυτού 50 + και  
 and [ departed each] unto his way. And  
 Αδωνίας εφοβήθη από προσώπου Σολομώντος και  
 Adonijah feared from [the] face of Solomon, and  
 ανέστη και απήλθε και επελάβετο των κεράτων του  
 he rose up and went forth, and took hold of of the horns of the  
 θυσιαστηρίου 51 + και ανηγγέλη τω Σολομώντι λέγοντες  
 altar. And it was announced to Solomon, saying,  
 ιδού Αδωνίας εφοβήθη τον βασιλέα Σολομώντα και  
 Behold, Adonijah fears king Solomon, and  
 κατέχει των κεράτων του θυσιαστηρίου λέγων  
 he takes hold of the horns of the altar, saying,  
 ομοσάτω μοι σήμερα ο βασιλεύς Σολομών του μη  
 Let [ swear by an oath to me today king Solomon] to not  
 θανατώσαι τον δούλον αυτού εν ρομφαία 52 + και  
 put to death his servant by [the] broadsword. And  
 είπε Σολομών εάν γένηται εις υιόν δυνάμεως ου μη  
 Solomon said, If he should be a son of power, in no way  
 πέση από της κεφαλής αυτού θριξ επί την γην  
 should there fall from his head a hair upon the ground.  
 εάν δε κακία ευρεθή εν αυτώ θανατωθήσεται 53 + και  
 But if evil should be found in him, he shall be put to death. And  
 απέστειλεν ο βασιλεύς Σολομών και κατήνεγκαν  
 [ sent king Solomon], and brought  
 αυτόν απάνωθεν του θυσιαστηρίου και εισήλθε και  
 him from on top of the altar. And he entered and  
 προσεκύνησε τω βασιλεί Σολομώντι και είπεν αυτό  
 did obeisance to king Solomon. And [ said to him

Σολομών πορεύου εις τον οίκόν σου

Solomon], Go unto your house!

## 2 3

1+ και ἤγγισαν αι ημέραι Δαυίδ του αποθανεῖν αὐτόν  
And there approached the days for David himself to die;

και ενετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σολομώντι λέγων 2+  
and he gave charge [to] his son to Solomon, saying,

εγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς και  
I am going in [the] way of all the earth, and

ισχύσεις και ἔση εις ἄνδρα  
you shall be strong, and you shall be a man.

3+ και φυλάξεις την φυλακήν κυρίου του θεοῦ σου  
And you shall guard the watch of [the] LORD your God,

του πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν  
to go in his ways, to guard

τας ἐντολάς αὐτοῦ και τα δικαιώματα και τα κρίματα  
his commandments, and the ordinances, and the judgments,

και τα μαρτύρια αὐτοῦ καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ  
and his testimonies, as written in the law

Μωσῆ ἵνα συνιῆς πάντα α ποιήσεις και  
of Moses; that you should perceive all what you shall do, and

πανταχὴ οὐ ἀν ἐπιβλέψης ἐκεῖ 4+ ὅπως  
everywhere of which ever you should have paid attention there. So that

στήσῃ κύριος τον λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησε περὶ  
[the] LORD should establish his word which he spoke concerning

μου λέγων εἰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου την ὁδὸν αὐτῶν  
me, saying, If [should guard your sons] their way,

του πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ  
to go before me in truth, with [whole

καρδία αὐτῶν και ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων  
heart their], and with [whole soul their], saying,

οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἀπὸ του θρόνου Ἰσραὴλ 5+  
There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

και νυν συ οἶδας α ἐποίησε μοι Ἰωάβ υἱός  
And now you know what [did to me Joab son

Σαρουῖα και α ἐποίησέ τοις δυσὶν ἀρχουσι των  
of Zeruiah], and what he did to the two rulers of the

δυνάμεων Ἰσραὴλ τῷ Ἀβενήρ υἱῷ Νηρ και  
forces of Israel -- Abner son of Ner, and

τῷ Ἀμεσσά υἱῷ Ἰεθέρ και ἀπέκτεινεν αὐτούς και  
Amasa son of Jether; and he killed them, and

ἔταξε τα αίματα πολέμου εν ειρήνη και ἔδωκεν  
 ordered up the blood of war for peace, and put  
 αίμα αθών εν τη ζώνη αυτού τη εν τη οσφυϊ αυτού  
 [ blood innocent] on his belt, the one on his loin,  
 και εν τῷ υποδήματι αυτού τῷ εν τῷ ποδί αυτού 6+  
 and on his sandal, the one on his foot.  
 και ποιήσεις κατά την σοφίαν σου και ου  
 And you shall do according to your wisdom, and you shall not  
 κατάξεις την πολιάν αυτού εν ειρήνη εις ἄδου 7+ και  
 lead down his gray hair in peace into Hades. And  
 τοις υιοῖς Βερζελλί του Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος  
 to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,  
 και ἔσονται εν τοις εσθίουσι την τράπεζάν σου ὅτι  
 and they shall be at the eating of your table, for  
 ούτως ἤγγισάν μοι εν τῷ φεύγειν με εκ προσώπου  
 so they drew near to me in my fleeing from [the] face  
 του ἀδελφού σου Ἀβεσαλώμ 8+ και ἰδοὺ μετά σου  
 of your brother of Absalom. And behold, [there is] with you  
 Σεμεῖ υἱός Γηρά υἱός του Ιεμενί εκ Βαουρίν και  
 Shimei son of Gera, son of the Benjamite from Bahurim. And  
 αὐτός κατηράσατό με κατάραν οδυνηράν εν τη  
 he cursed me [curse a grievous] in the  
 ἡμέρα η ἐπορευόμην εις παρεμβολάς και αὐτός  
 day in which I went into Camps. And he  
 κατέβη εις ἀπάντησίν μου ἐπὶ τον Ιορδάνην και  
 went down for meeting me at the Jordan, and  
 ὠμοσα αὐτῷ εν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε εν  
 I swore by an oath to him by [the] LORD, saying, I shall not put [to death you] by  
 ρομφαία 9+ και ου μη αθώωσης αὐτόν ὅτι ἀνὴρ  
 [the] broadsword. And you shall in no way acquit him, for [man  
 σοφός εἰ συ και γνώση α ποιήσεις αὐτῷ και  
 a wise you are], and you shall know what to do with him, and  
 κατάξεις την πολιάν αυτού εν αίματι εις ἄδου 10+  
 you shall lead down his gray hair with blood into Hades.  
 και ἐκοιμήθη Δαυίδ μετά των πατέρων αυτού και  
 And David slept with his fathers, and  
 ἐτάφη εν τη πόλει Δαυίδ 11+ και αἱ ἡμέραι ας  
 he was entombed in the city of David. And the days which  
 ἐβασίλευσε Δαυίδ ἐπὶ Ισραήλ τεσσαράκοντα ἔτη εν  
 David reigned over Israel [were] forty years. In  
 Χεβρών ἐβασίλευσεν ἐπτά ἔτη και εν Ιερουσαλήμ  
 Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem



εβασίλευσε τριάκοντα και τρία ἔτη 12+ και Σολομών  
 he reigned thirty and three years. And Solomon  
 εκάθισεν επί του θρόνου Δαυίδ του πατρός αυτού  
 sat upon the throne of David his father.

και ητοιμάσθη η βασιλεία αυτού σφόδρα 13+ και  
 And [ was prepared kingdom his] exceedingly. And  
 εισήλθεν Αδωνίας υιός Αγγίθ προς Βηρσαβεαί την  
 [ entered Adonijah son of Haggith] to Bath-sheba, the  
 μητέρα Σολομώντος και προσεκύνησεν αυτή και  
 mother of Solomon, and did obeisance to her. And

είπεν ειρήνη η είσοδός σου και είπεν ειρήνη 14+  
 she said, [ in peace entering [Are] you]? And he said, Peace.  
 και είπεν λόγος μοι προς σε και είπεν αυτό  
 And he said, My word to you. And she said to him,

λάλησον 15+ και είπεν αυτή συ οίδας ότι εμοί ην η  
 Speak! And he said to her, You know that to me was the  
 βασιλεία και επ' εμέ έθετο πας Ισραήλ  
 kingdom, and upon me [ set all Israel]  
 το πρόσωπον αυτών εις βασιλέα και επεστράφη η  
 their face for king. And [ was turned the  
 βασιλεία και εγένετο τω αδελφώ μου ότι παρά  
 kingdom], and came to my brother; for by

κυρίου ην αυτό 16+ και νυν αίτησιν μίαν εγώ  
 [the] LORD it was to him. And now [ request one I  
 αιτούμαι παρά σου μη αποστρέψης  
 ask] from you, you should not turn [away]

το πρόσωπόν σου και είπεν αυτό Βηρσαβεαί λάλει 17+  
 your face. And [ said to him Bath-sheba], Speak!  
 και είπεν αυτή είπον δη προς Σολομώντα τον  
 And he said to her, Speak indeed to Solomon the  
 βασιλέα ότι ουκ αποστρέψει το πρόσωπόν σου και  
 king! for he will not turn away your face, so that

δώσει μοι την Αβισάγ την Σουναμίτιν εις γυναίκα 18+  
 he shall give to me Abishag the Shunammite for wife.  
 και είπεν Βηρσαβεαί καλώς εγώ λαλήσω περί σου  
 And Bath-sheba said, Well, I will speak for you

τω βασιλεί 19+ και εισήλθε Βηρσαβεαί προς  
 to the king. And Bath-sheba entered to  
 τον βασιλέα Σολομώντα λαλήσαι αυτό περί  
 king Solomon to speak to him concerning  
 Αδωνίου και εξανέστη ο βασιλεύς εις απάντησιν  
 Adonijah. And [ rose up the king] to meet

αυτής και προσεκύνησεν αυτήν και εκάθισεν επί  
 her, and he did obeisance to her, and he sat upon  
 τον θρόνον αυτού και ετέθη θρόνος τη μητρί του  
 his throne. And [ was set a throne] [for] the mother of the  
 βασιλέως και εκάθισεν εκ δεξιῶν αυτού 20+ και είπεν  
 king; and she sat on his right. And she said  
 αυτώ αίτησιν μίαν μικράν εγώ αιτούμαι παρά σου  
 to him, [ request one small I ask] from you,  
 μη αποστρέψης το πρόσωπόν μου και είπεν αυτή  
 you should not turn away my face. And [ said to her  
 ο βασιλεύς αίτησαι μήτερ εμή ότι ουκ αποστρέψω  
 the king], Ask [ mother my], for I will not turn from  
 σε 21+ και είπε δοθήτω δη Αβισάγ η Σουναμίτις  
 you. And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite  
 τω Αδωνία τω αδελφώ σου εις γυναίκα 22+ και  
 [to] Adonijah your brother for wife! And  
 απεκρίθη ο βασιλεύς Σολομών και είπε τη  
 [ answered king Solomon] and said [to]  
 μητρί αυτού και ινατί συ ήτησαι την Αβισάγ τω  
 his mother, And why are you asking Abishag [for]  
 Αδωνία και αίτησαι αυτώ την βασιλείαν ότι ούτος  
 Adonijah? Then ask for him the kingdom, for this one  
 ο αδελφός μου ο μέγας υπέρ εμέ και αυτώ Αβιάθαρ  
 [ brother [is] my older] over me, and with him [are] Abiathar  
 ο ιερεύς και αυτώ Ιωάβ υιός Σαρουϊα  
 the priest, and with him Joab son of Zeruah  
 αρχιστράτηγος εταίρος 23+ και ώμοσεν ο βασιλεύς  
 commander-in-chief -- [his] companion. And [ swore by an oath king  
 Σολομών κατά του κυρίου λέγων τάδε ποιήσαι μοι  
 Solomon] according to the LORD, saying, Thus may [ do to me  
 ο θεός και τάδε προσθειή ότι κατά της ψυχής αυτού  
 God], and thus may he add [to it] for [ against his [own] life  
 ελάλησεν Αδωνίας τον λόγον τούτον 24+ και νυν  
 Adonijah spoke this word]. And now  
 ζη κύριος ος ητοίμασέ με και έθετό με επί τον  
 as [the] LORD lives, who prepared me, and put me upon the  
 θρόνον Δαυίδ του πατρός μου και αυτός εποίησέ μοι  
 throne of David my father, and he made to me  
 οίκον καθώς ελάλησέ κύριος ότι σήμερα  
 a house as [the] LORD said, that today  
 θανατωθήσεται Αδωνίας 25+ και εξαπέστειλεν  
 Adonijah shall be put to death. And [ sent out

ο βασιλεύς Σολομών εν χειρί Βανέου υίου Ιωδαέ  
 king Solomon] by [the] hand of Benaiah son of Jehoiada;  
 και ανείλεν αυτόν και απέθανεν 26+ και τω Αβιάθαρ  
 and he did away with him, and he died. And to Abiathar  
 τω ιερεί είπεν ο βασιλεύς απότρεχε εις Αναθώθ εις  
 the priest [said the king], Run unto Anathoth, to  
 τον αγρόν σου ότι ανήρ θανάτου ει συ και εν  
 your field! for [a man [marked for] death your are], and from  
 τη ημέρα ταύτη ου θανατώσω σε ότι ήρας την  
 this day I will not put [to death you], for you lifted the  
 κιβωτόν της διαθήκης κυρίου ενώπιον Δαυίδ  
 ark of the covenant of [the] LORD before David  
 του πατρός μου και ότι εκακουχήθης εν πάσιν  
 my father, and because you were mistreated in all  
 οις εκακουχήθη ο πατήρ μου 27+ και  
 [ways] which [was mistreated my father]. And  
 εξέβαλε Σολομών τον Αβιάθαρ του μη είναι εις  
 Solomon cast out Abiathar [so that] he would not be for  
 ιερέα τω κυρίω του πληρωθήναι το ρήμα κυρίου  
 priest to the LORD; [to] fulfill the saying of [the] LORD,  
 ο ελάλησεν επί τον οίκον Ηλί εν Συλώ 28+ και  
 which he said concerning the house of Eli in Shiloh. And  
 η ακοή ήλθεν έως Ιωάβ υίου Σαρουϊα ότι Ιωάβ ην  
 the report came unto Joab son of Zeruiah; for Joab was  
 κεκλικώς οπίσω Αδωνίου και οπίσω Σολομώντος  
 leaning after Adonijah, but [after Solomon  
 ουκ εξέκλινε και έφυγεν Ιωάβ εις το σκηνωμα του  
 he did not turn aside]. And Joab fled to the tent of the  
 κυρίου και κατέσχε των κεράτων του θυσιαστηρίου  
 LORD, and held the horns of the altar.  
 29+ και απηγγέλη τω Σολομώντι λέγοντες ότι  
 And it was reported to Solomon, saying that,  
 πέφευγεν Ιωάβ εις την σκηνήν του κυρίου και ιδού  
 Joab has fled into the tent of the LORD, and behold,  
 κατέχει των κεράτων του θυσιαστηρίου και  
 he holds the horns of the altar. And  
 απέστειλε Σολομών τον Βανέα υιον Ιωδαέ λέγων  
 Solomon sent Benaiah son of Jehoiada, saying,  
 πορεύου και άνελε αυτόν  
 Go, and do away with him!  
 30+ και ήλθε Βανέας προς Ιωάβ εις την σκηνήν  
 And Benaiah came to Joab in the tent  
 κυρίου και είπεν προς αυτόν τάδε λέγει ο  
 of [the] LORD, and he said to him, Thus says the

βασιλεύς ἐξελθε και εἶπεν Ἰωάβ ουκ εκπορεύομαι ὅτι  
 king, Come forth! And Joab said, I do not go forth, for  
 ὧδε αποθανούμαι και ἐπέστρεψε Βανέας και εἶπε τῷ  
 here I shall die. And Benaiah returned and said to the  
 βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν Ἰωάβ και τάδε  
 king, saying, Thus Joab has spoken, and thus  
 αποκέκριταί μοι 31+ και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς  
 he answered me. And [said to him the king],  
 πορεύου και ποίησον αὐτῷ καθὼς εἶρηκε και ἀνελε  
 Go, and do to him as he has said, and do away with  
 αὐτόν και θάψει αὐτόν και ἐξαρεῖς σήμερον τὸ  
 him! And you shall bury him, and lift away today the  
 αἷμα ο ἐξέχεεν Ἰωάβ δωρεάν ἀπ' ἐμοῦ και ἀπὸ  
 blood which Joab poured out freely from me, and from  
 τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 32+ και ἐπέστρεψε κύριος τὸ  
 the house of my father. And [the] LORD returned the  
 αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς  
 blood of his iniquity onto his head, inasmuch as  
 ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις και  
 he met the two [men just and  
 ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτόν και ἀπέκτεινεν αὐτούς ἐν  
 good] above him, and killed them by  
 ῥομφαία και ο πατήρ μου Δαυίδ ουκ ἔγνω  
 [the] broadsword. And my father David did not know [about]  
 τὸν Ἀβενήρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ και  
 Abner son of Ner, commander-in-chief of Israel, and  
 τὸν Ἀμασά υἱὸν Ἰεθέρ ἀρχιστράτηγον Ἰούδα 33+ και  
 Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah. And  
 ἀποστραφήτω τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
 let [return blood their] upon his head,  
 και εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἕως  
 and upon the head of his seed unto  
 αἰῶνος και τῷ Δαυίδ και τῷ σπέρματι αὐτοῦ και τῷ  
 [the] eon! And [to] David, and [to] his seed, and [to]  
 οἴκῳ αὐτοῦ και τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη παρά  
 his house, and [to] his throne, may there be peace by  
 κυρίου ἕως αἰῶνος 34+ και ἀνέβη Βανέας υἱὸς Ἰωδαέ  
 [the] LORD into [the] eon. And [ascended Benaiah son of Jehoiada],  
 και ἀπήντησεν αὐτῷ και ἐθανάτωσεν αὐτόν και  
 and met him, and killed him. And  
 ἔθαψεν αὐτόν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ 35+ και  
 they entombed him in his house in the wilderness. And

ἔδωκεν ὁ βασιλεύς τον Βανέαυ υἱόν Ιωδαέ αντ'  
 [appointed the king] Benaiah son of Jehoiada instead of  
 αυτού επί την στρατιάν και τον Σαδώκ τον ιερέα  
 him over the military. And [Zadok the priest  
 ἔδωκεν ὁ βασιλεύς εις ιερέα πρότον αντί Αβιάθαρ  
 appointed the king], as [priest foremost] instead of Abiathar.

36+ και αποστείλας εκάλεσεν ὁ βασιλεύς τον Σεμεϊ  
 And sending, [called the king] Shimei,  
 και εἶπεν αυτώ οικοδόμησον σεαυτώ οἶκον εν  
 and said to him, Build for yourself a house in  
 Ιερουσαλήμ και κάθου εκεί και ουκ εξελεύση  
 Jerusalem, and settle there, and do not go forth  
 εκείθεν ουδαμού 37+ και ἔσται εν τη ημέρα της  
 from there -- not at all! And it will be in the day that  
 εξόδου σου και διαβήση τον χειμάρρουν τον Κεδρών  
 you exit, and pass over the rushing stream Kidron,  
 γινώσκων γνώση ὅτι θανάτω αποθάνη το αίμά σου  
 in knowing, know that to death you shall die, your blood

ἔσται επί την κεφαλήν σου 38+ και εἶπε Σεμεϊ προς  
 will be upon your head. And Shimei said to  
 τον βασιλέα αγαθόν το ρήμα ὁ ελάλησας  
 the king, [is good The thing] which you have spoken,  
 κύριέ μου βασιλεύ ούτω ποιήσει ὁ δούλός σου και  
 O my master, O king, thus shall [do your servant]. And

εκάθισε Σεμεϊ εν Ιερουσαλήμ τρία ἔτη 39+ και εγένετο  
 Shimei settled in Jerusalem three years. And it came to pass  
 μετά τρία ἔτη και απέδρασαν δύο δούλοι Σεμεϊ  
 after three years, that [ran away two servants of Shimei]  
 προς Αχίς υἱόν Μααχά βασιλέα Γεθ και απήγγειλαν  
 to Achish son of Maachah king of Gath. And they reported

τω Σεμεϊ λέγοντες ιδού οἱ δούλοί σου εν Γεθ 40+ και  
 to Shimei, saying, Behold, your servants [are] in Gath. And  
 ανέστη Σεμεϊ και επέσαξε τον ὄνον αυτού και  
 Shimei rose up, and saddled his donkey, and  
 επορεύθη εις Γεθ προς Αχίς του εκζήτησαι  
 went unto Gath to Achish to seek after  
 τους δούλους αυτού και επορεύθη Σεμεϊ και ἤγαγε  
 his servants. And Shimei went and led

τους δούλους αυτού εκ Γεθ 41+ και απήγγελη τω  
 his servants from Gath. And it was reported [to]  
 Σολομώντι λέγοντες ὅτι επορεύθη Σεμεϊ εξ  
 Solomon, saying that, Shimei went from out of



Ιερουσαλήμ εις Γεθ και ανέστρεψε 42+ και απέστειλεν  
 Jerusalem unto Gath, and he returned. And [sent  
 ο βασιλεύς και εκάλεσε τον Σεμεϊ και είπε προς  
 the king] and called Shimei, and he said to  
 αυτόν ουχί ωρκισά σε κατά του κυρίου και  
 him, [Have] I not bound you by an oath according to the LORD, and  
 επεμαρτυράμην σοι λέγων εν η αν ημέρα  
 I attested to you, saying, In which ever day  
 εξέλθης εξ Ιερουσαλήμ και πορευθής εις δεξιά  
 you should go forth from out of Jerusalem, and you should go to [the] right  
 η αριστερά γινώσκων γνώση ότι θανάτω αποθάνη  
 or left, in knowing, know that to death you shall die?  
 και είπας μοι αγαθόν το ρήμα ο ήκουσας 43+ και  
 And you said to me, [ [was] good The word which you heard]. And  
 τι ουκ εφύλαξας τον όρκον κυρίου και την εντολήν  
 why have you not guarded the oath of [the] LORD, and the commandment  
 ην εντειλάμην κατά σου 44+ και είπεν ο βασιλεύς  
 which I gave charge to you? And [said the king]  
 προς Σεμεϊ συ οίδας πάσαν την κακίαν σου ην οιδεν  
 to Shimei, You know all your evil which [knows  
 η καρδια σου α εποίησας Δαυίδ τω πατρί μου και  
 your heart], which you did to David my father, and  
 ανταπέδωκε κύριος την κακίαν σου εις κεφαλήν σου 45+  
 [the] LORD recompensed your evil on your head.  
 και ο βασιλεύς Σολομών ευλογημένος και ο θρόνος  
 And king Solomon [is] being blessed, and the throne  
 Δαυίδ έσται έτοιμος ενώπιον κυρίου εις τον αιώνα  
 of David will be prepared before [the] LORD into the eon.  
 46+ και εντειλάτο ο βασιλεύς Σολομών τω Βανέα υιώ  
 And [gave charge king Solomon] [to] Benaiah son  
 Ιωδαέ και εξήλθε και ανείλεν αυτόν και απέθανε  
 of Jehoiada. And he came forth, and did away with him, and he died.

## 3 λ

1+ και η βασιλεία εστερεώθη εν χειρί του Σολομών  
 And the kingdom solidified in [the] hand of Solomon.  
 και εγαμβρεύσατο Σολομών τω Φαραώ βασιλεί  
 And Solomon contracted a marriage [with] Pharaoh king  
 Αιγύπτου και έλαβε την θυγατέρα Φαραώ και  
 of Egypt. And he took the daughter of Pharaoh, and  
 εισήγαγεν αυτήν εις την πόλιν Δαυίδ έως  
 he brought her into the city of David, until



του συντελέσαι αυτόν οικοδομήσαι τον οίκον αυτού και  
 he completed building his house, and  
 τον οίκον κυρίου εν πρώτοις και το τείχος  
 the house of [the] LORD at first, and the wall  
 Ιερουσαλήμ κύκλω 2+ πλην ο λαός ήσαν θυμιώντες  
 of Jerusalem round about. Except the people were burning incense  
 επί τοις υψηλοίς ότι ουκ ωκοδομήθη οίκος τω  
 upon the high [places], for [ was not built a house] to the  
 ονόματι κυρίου έως του νυν 3+ και ηγάπησε Σολομών  
 name of [the] LORD until now. And Solomon loved  
 τον κύριον του πορεύεσθαι εν τοις προστάγμασι  
 the LORD, to go in the orders  
 Δαυίδ του πατρός αυτού πλην εν τοις υψηλοίς έθυε  
 of David his father; only [ in the high [places] he sacrificed  
 και εθυμία 4+ και ανέστη και επορεύθη εις Γαβαών  
 and burned incense]. And he rose up and went into Gibeon  
 θύσαι εκεί ότι αυτή υψηλοτάτη και μεγάλη χιλίαν  
 to sacrifice there, for it [was] highest and great. [ a thousand  
 ολοκαύτωσιν ανήνεγκε Σολομών επί το θυσιαστήριον  
 whole burnt-offerings Solomon offered] upon the altar  
 εν Γαβαών 5+ και ώφθη κύριος τω Σολομώντι εν  
 in Gibeon. And [the] LORD appeared [to] Solomon in  
 ύπνω την νύκτα και είπε κύριος τω Σολομώντι  
 sleep [at] night. And [the] LORD said [to] Solomon,  
 αίτησαί τι αίτημα σεαυτώ 6+ και είπε Σολομών συ  
 Ask any request for yourself! And Solomon said, You  
 εποίησας μετά του δούλου σου Δαυίδ του πατρός μου  
 did [ with your servant David my father  
 έλεος μέγα καθώς διήλθεν ενώπιόν σου εν αληθεία  
 mercy great], as he went before you in truth,  
 και εν δικαιοσύνη και εν ευθύτητι καρδίας μετά  
 and in righteousness, and in straightness of heart with  
 σου και εφύλαξας αυτό το έλεος το μέγα τούτο  
 you. And you guarded him [ mercy great by this],  
 δούναι αυτό υιόν καθήμενον επί τον θρόνον αυτού  
 to grant to him a son sitting upon his throne  
 ως η ημέρα αύτη 7+ και νυν κύριε ο θεός μου συ  
 as this day. And now, O LORD, my God, you  
 εβασίλευσας τον δούλόν σου αντί Δαυίδ  
 gave reign to your servant in place of David  
 του πατρός μου και εγώ ειμι παιδάριον μικρόν και  
 my father. And I am [ boy a small]; and

ουκ οίδα την είσοδόν μου και την έξοδόν μου 8+ και  
 I do not know my entering and my exiting. And  
 ο δούλός σου εν μέσω του λαού σου ον εξελέξω  
 your servant [is] in [the] midst of your people whom you chose,  
 λαόν πολύν ος ουκ αριθμηθήσεται 9+ και δώσεις τω  
 [people a populous] who cannot be counted. And you shall give [to]  
 δούλω σου καρδίαν του ακούειν και διακρίνειν  
 your servant a heart to hear and to litigate  
 τον λαόν σου εν δικαιοσύνη του συνιέναι αναμέσον  
 your people in righteousness, to perceive between  
 αγαθού και κακού ότι τις δυνήσεται κρίνειν  
 good and bad. For who shall be able to judge  
 τον λαόν σου τον βαρύν τούτον 10+ και ήρεσεν ο  
 [for your people this weighty [thing]]? And [was pleasing the  
 λόγος ενώπιον κυρίου ότι ητήσατο Σολομών  
 word] before [the] LORD, that Solomon asked  
 το ρήμα τούτο 11+ και είπε κύριος προς αυτόν ανθ' ων  
 this thing. And [the] LORD said to him, Because  
 ητήσω το ρήμα τούτο παρ' εμού και ουκ ητήσω  
 you asked this thing from me, and you did not ask  
 σεαυτώ ημέρας πολλάς και ουκ ητήσω πλούτον  
 [for yourself days many], and you did not ask [for] riches,  
 ουδέ ητήσω ψυχάς των εχθρών σου αλλ' ητήσω  
 nor asked for [the] lives of your enemies; but you asked  
 σεαυτώ σύνεσιν του εισακούειν κρίμα 12+ ιδού  
 for yourself understanding to hear judgment; behold,  
 πεποίηκα κατά το ρήμά σου ιδού δέδωκά σοι  
 I have done according to your word; behold, I give to you  
 καρδίαν φρονίμην και σοφήν ως συ ου γέγονεν  
 [heart an intelligent and wise]. [as you There has not been [one]]  
 έμπροσθέν σου και μετά σε ουκ αναστήσεται όμοιός  
 before you, and after you there shall not rise up [one] likened  
 σοι 13+ και γε α ουκ ητήσω δέδωκά σοι και  
 to you. And indeed what you have not asked, I have given to you, even  
 πλούτον και δόξαν ως ου γέγονεν ανήρ όμοιός σοι  
 riches and glory, as there is not a man likened to you  
 εν τοις βασιλεύσι  
 among the kings.

14+ και εάν πορευθής εν τη οδώ μου του φυλάσσειν  
 And if you should have gone in my way, to guard  
 τας εντολάς μου και τα προστάγματά μου ως επορεύθη  
 my commandments, and my orders, as [went

Δαυίδ ο πατήρ σου και μακρυνώ τας ημέρας σου 15 +  
 David your father], then I will prolong your days.  
 και εξυπνίσθη Σολομών και ιδού ενύπνιον και  
 And Solomon woke up and knew [the] dream. And  
 ανέστη και παραγίνεται εις Ιερουσαλήμ και έστη  
 he rose up and came unto Jerusalem, and he stood  
 κατά πρόσωπον του θυσιαστηρίου του  
 in front of the altar, of the one  
 κατά πρόσωπον της κιβωτού διαθήκης κυρίου και  
 in front of the ark of [the] covenant of [the] LORD, and  
 ανήγαγεν ολοκαυτώσεις και εποίησεν ειρηνικάς και  
 he led up whole burnt-offerings, and made peace [offerings], and  
 εποίησε πότον πάσι τοις παισίν αυτού 16 + τότε  
 made a banquet to all his servants. Then  
 ώφθησαν δύο γυναίκες πόρνοι τω βασιλεί και  
 there appeared two women harlots unto the king, and  
 έστησαν ενώπιον αυτού 17 + και είπεν η γυνή μία εν  
 they stood before him. And [said the woman one], [Hear]  
 εμοί κύριέ μου εγώ και η γυνή αύτη ωκούμεν εν  
 me, O my master. I and this woman live in  
 οίκω ενί και ετέκομεν εν τω οίκω 18 + και εγένετο  
 [house one], and we gave birth in the house. And it came to pass  
 τη ημέρα τη τρίτη τεκούσης μου έτεκε και  
 in the [day third] of my giving birth, [gave birth also  
 η γυνή αύτη και ήμεν κατά το αυτό και ουκ ην  
 this woman]. And we were in the same [place], and there was  
 ουθείς μεθ' ημών πάρεξ αμφοτέρων ημών εν τω  
 no one with us, only both of us in the  
 οίκω 19 + και απέθανεν ο υίός της γυναικός ταύτης την  
 house. And [died the son of this woman] in the  
 νύκτα ως επεκοιμήθη επ' αυτόν 20 + και ανέστη  
 night, as she rested upon it. And she rose up  
 μεσόν της νυκτός και έλαβε τον υιόν μου εκ  
 in the middle of the night, and she took my son from  
 των αγκαλών μου και η δούλη σου εκοιμάτο και  
 my embrace, and your maidservant rested, and  
 εκοίμισε αυτό εν τω κόλπω αυτής και τον υιόν  
 she rested it in her bosom, and the son  
 τεθνηκότα εκοίμισε εν τω κόλπω μου 21 + και ανέστην  
 having died she rested in my bosom. And I rose up  
 τοπρωϊ θηλάσαι τον υιόν μου και εκείνος ην  
 in the morning to nurse my son, and that one was

τεθνηκώς και ιδού κατενόησα αυτόν τοπρωϊ και  
 [the] one having died. And behold, I contemplated him in the morning; and  
 ιδού ουκ ην ο υιός μου ον έτεκον 22+ και ειπεν  
 behold, he was not my son whom I gave birth. And [said  
 η γυνή η ετέρα ουχι αλλά ο υιός μου ο ζων και  
 woman the other], Not [so], for my son [is] the one living, and  
 υιός σου ο τεθνηκώς και αυτή ειπεν ουχι  
 your son [is] the one having died. And she said, Not [so],  
 ο υιός σου ο τενηκώς και υιός μου ο ζων  
 your son [is] the one having died, and my son [is] the one living.  
 και ελάλησαν ενώπιον του βασιλέως 23+ και ειπεν ο  
 And they spoke before the king. And [said the  
 βασιλεύς αυταις συ λέγεις ούτος ο υιός μου  
 king] to them, You [here] say, This my son  
 ο ζων και ο υιός ταύτης ο τεθνηκώς και  
 [is] the one living, and this one's son [is] the one having died. And  
 συ λέγεις ουχι αλλά ο υιός μου ο ζων και  
 you [there] say, Not [so], but my son [is] the one living, and  
 ο υιός ταύτης ο τεθνηκώς 24+ και ειπεν ο  
 this one's son [is] the one having died. And [said the  
 βασιλεύς λάβετέ μοι μάχαιραν και προσήνεγκαν την  
 king], Take for me a sword! And they brought the  
 μάχαιραν ενώπιον του βασιλέως 25+ και ειπεν ο  
 sword before the king. And [said the  
 βασιλεύς διέλετε το παιδίον το ζων εις δύο και  
 king], Divide [child the living] into two, and  
 δότε το ήμισυ αυτού ταύτη και το ήμισυ αυτού  
 give the one half of him to this one, and the [other] half of him  
 ταύτη 26+ και απεκρίθη η γυνή ης ην ο  
 to this [other] one! And [answered the woman] of whom was [the mother] of the  
 υιός ο ζων και ειπε προς τον βασιλέα ότι εταράχθη  
 [son living], and she said to the king, for [was disturbed  
 η μήτρα αυτής επί τω υιώ αυτής και ειπεν εν εμοί  
 womb her] over her son, and she said, [Hear] me,  
 κύριε δότε αυτή το παιδίον και θανάτω μη  
 O master. give to her the child, and to death let [not  
 θανατώσητε αυτό και αυτή ειπε μήτε εμοί μήτε  
 be put to death it]! And she [the other] said, Neither to me nor  
 αυτή έστω διέλετε αυτό 27+ και απεκρίθη ο βασιλεύς  
 to her let it be, divide it! And [responded the king]  
 και ειπε δότε το παιδίον το ζων τη ειπούση δότε  
 and said, Give the [child living] to the one having said, Give

αυτή αυτό και θανάτω μη θανατώσητε αυτό αυτή  
 it to her! and unto death you should not put it to death -- she [is]  
 η μήτηρ αυτού 28+ και ήκουσε πας Ισραήλ  
 his mother. And [heard all Israel]  
 το κρίμα τούτο ο έκρινεν ο βασιλεύς και  
 this ordinance which [passed judgment the king], and  
 εφοβήθησαν από προσώπου του βασιλέως ότι είδον  
 they feared from [the] presence of the king, for they knew  
 ότι φρόνησις θεού εν αυτώ του ποιείν δικαιώμα  
 that intellect of God [was] in him to do justice.

## 4 7

1+ και ην ο βασιλεύς Σολομών βασιλεύων επί Ισραήλ  
 And [was king Solomon] reigning over Israel.  
 2+ και ούτοι οι άρχοντες οι ήσαν αυτώ  
 And these [are] the rulers, [the] ones who were [with] him --  
 Αζαρίας υιός Σαδώκ ο ιερεύς 3+ Ελιχόρεφ και Αχία  
 Azariah son of Zadok the priest; Elihoreph and Ahiah  
 υιός Σιζά γραμματείς Ιωσαφάτ υιός Αχιλούδ  
 son of Shisha [were] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud  
 αναμνησκων 4+ και Βανέας υιός Ιωδαέ επί της  
 [was] recorder; and Benaiah son of Jehoiada [was] over the  
 δυνάμεως και Σαδώκ και Αβιάθαρ ιερείς 5+ και  
 force; and Zadok and Abiathar [were] priests; and  
 Αζαρίας υιός Ναθάν επί των καθεσταμένων και  
 Azariah son of Nathan [was] over the ones being placed [in charge]; and  
 Ζαβούδ υιός Ναθάν εταίρος του βασιλέως 6+ και  
 Zabud son of Nathan [was] companion of the king; and  
 Αχισάρ οικονόμος και Αδονηράμ υιός Αβδά επί  
 Ahishar [was] manager; and Adoniram son of Abda [was] over  
 των φόρων 7+ και τω Σολομώντι δώδεκα  
 the tribute. And to Solomon [were] twelve  
 καθεστάμενοι επί πάντα Ισραήλ χορηγείν τω  
 being placed over all Israel, to conduct [matters] for the  
 βασιλεί και τω οίκω αυτού μήν εν τω ενιαυτώ  
 king and [to] his house. A month in the year  
 εγένετο επί τον ένα χορηγείν 8+ και ταύτα  
 it happened for one to conduct [matters]. And these [are]  
 τα ονόματα αυτών Βενώρ εν όρει Εφραϊμ 9+ υιός  
 their names -- Ben-Hur in mount Ephraim. [The] son

Δάκαρ εν Μακάς και εν Σαλαβίν και Βεθσαμής και  
 of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh and  
 Ελών έως Βενανάν 10+ υιός Έσεδ εν Αραβώθ αυτού  
 Elon unto Beth-hanan. [The] son of Hesed in Aruboth, of him [was]  
 Σοχώ και πάσα γη Οφέρ 11+ υίου Αβιναδάβ  
 Sochoh, and all [the] land of Hopher. [ [belonged to the] son of Abinadab  
 πάσα Νεφθδώ Ταφάθ θυγάτηρ Σολομώντος ην  
 All Nephador], Taphath daughter of Solomon was  
 αυτό εις γυναίκα 12+ Βαανά υιός Αχιλούδ την  
 to him for wife. Baana son of Ahilud [to whom was]  
 Θαανάχ και Μαγεδδώ και πάντα οίκον Σαάν τον  
 Taanach, and Magiddo, and all [the] house of Shean, the one  
 παρά Σάρθαν υποκάτω του Ιζραήλ εκ Βηθσαάν έως  
 by Zartanah below Jezreel, from Beth-shean unto  
 Αβελμολά έως Μαέβερ Ιεγμαάμ 13+ υιός Γαβέρ εν  
 Abel-meholah unto Maeber Jokneam. [The] son of Geber in  
 Ραμώθ Γαλαάδ τούτου ήσαν πόλεις Ιαήρ υίου  
 Ramoth Gilead -- of this one were cities of Jair son  
 Μανασσή εν Γαλαάδ τούτω σχοίνισμα  
 of Manasseh in Gilead; to this one [was] a piece of measured out land,  
 Αργώβ εν τη Βασάν εξήκοντα πόλεις μεγάλοι και  
 Argob in Bashan -- sixty cities, great and  
 τειχήρεις και μοχλοί χαλκοί 14+ Αχιναδάβ υιός Αδδώ  
 walled and bars of brass. Ahinadab son of Iddo  
 Μαναιϊμ 15+ Αχιμαάς εν Νεφθαλί και ούτος έλαβε  
 [had] Mahanaim. Ahimaaz [was] in Naphtali, and he took  
 την Βασεμμάθ θυγατέρα Σολομώντος εις γυναίκα 16+  
 Basmath daughter of Solomon for a wife.  
 Βανέας υιός Χουσί εν Ασήρ και εν Βααλώθ 17+  
 Baanah son of Hushai [was] in Asher and in Aloth.  
 Ιωσαφάτ υιός Φαρουέ εν Ισάχαρ 18+ Σεμεί υιός  
 Jehoshaphat son of Paruah [was] in Issachar. Shimei son  
 Ηλά εν τω Βενιαμίν 19+ Γαβέρ υιός Ουρί εν τη  
 of Elah [was] in Benjamin. Geber son of Uri [was] in the  
 γη Γαλαάδ Σεών του βασιλέως των Αμορραίων και  
 land of Gilead of Sihon of the king of the Amorites, and  
 Ωγ βασιλέως Βασάν και Νασίβ εν γη Ιούδα  
 Og king of Bashan; and Naseb in [the] land of Judah  
 εις 20+ Ιούδας και Ισραήλ πολλοί σφόδρα ως η  
 [was] one. Judah and Israel [many [were] exceedingly], as the



ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος ἐσθίοντες καὶ  
 sand upon the sea in multitude, eating and  
 πίνοντες καὶ χαίροντες 21+ καὶ Σολομών ἦν ἄρχων ἐν  
 drinking and rejoicing. And Solomon was ruler in  
 πάσαις ταις βασιλείαις ἀπὸ ποταμοῦ γῆς  
 all the kingdoms from [the] river of [the] land  
 Φυλιστιαίων καὶ ἕως ὀρίου Αἰγύπτου καὶ ἦσαν  
 of the Philistines and unto [the] border of Egypt. And they were  
 προσφέροντες δώρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομώντι  
 bringing gifts, and they served Solomon  
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ 22+ καὶ ταῦτα τὰ  
 all the days of his life. And these [were] the  
 δεόντα τῷ Σολομώντι ἐν ἡμέρᾳ μία τριάκοντα  
 necessary [things] for Solomon. In [day one] [were] thirty  
 κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι αλεούρου 23+  
 cors of fine flour, and sixty cors of flour.  
 δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ  
 Ten [calves choice], and twenty [oxen grazing], and  
 ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ  
 a hundred sheep, outside of stags and does, and  
 ὀρνίεων ἐκλεκτῶν καὶ νομάδων 24+ ὅτι ἦν ἄρχων ἐν  
 [hens chosen and feeding]. For he was ruler in  
 παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Θάψα ἕως Γαζά  
 all on the other side of the river, from Tiphseh unto Azzah,  
 ἐν πάσαις ταις βασιλείαις ταις πέραν τοῦ ποταμοῦ  
 in all the kingdoms on the other side of the river.  
 καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν  
 And there was to him peace from all of the parts  
 κυκλόθεν 25+ καὶ κατοικεῖ Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ  
 round about. And [dwelt Judah and Israel]  
 πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἀμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ  
 being yielded each in his grapevine and under  
 τὴν συκὴν αὐτοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας  
 his fig-tree, from Dan and unto Beer-sheba, all  
 τὰς ἡμέρας Σολομώντος 26+ καὶ ἦσαν τῷ Σολομώντι  
 the days of Solomon. And there were [to] Solomon  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα  
 forty thousand horses for chariots, and twelve  
 χιλιάδες ἰπέων 27+ καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεστάμενοι  
 thousand horsemen. And [conducted the ones being placed [in charge]]  
 οὕτως τῷ βασιλεῖ Σολομώντι καὶ πάντα τὰ  
 thus [to] king Solomon, and all the

διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως  
 declarations upon the table of the king,  
 ἕκαστος τὸν μῆνα αὐτοῦ οὐ παράλλασσουσι  
 each [one in charge] of his month -- they did not alter  
 λόγον <sup>28+</sup> καὶ τὰς κριθάς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις  
 a word. And the barley and the straw for the horses  
 καὶ τοῖς ἅρμασιν ἤρον εἰς τὸν τόπον οὐ ἀν ἡ  
 and the chariots they took unto the place of which ever [might be  
 ὁ βασιλεύς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ <sup>29+</sup> καὶ  
 the king], each according to his arrangement. And  
 ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σολομώντι καὶ σοφίαν  
 [the] LORD gave intellect to Solomon and [wisdom  
 πολλήν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος  
 great exceedingly], and an increase in heart, as the sand  
 ἡ παρά τὴν θάλασσαν <sup>30+</sup> καὶ ἐπληθύνθη Σολομώντος  
 by the sea. And Solomon multiplied  
 σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων  
 exceedingly over the intellect of all [the] ancient  
 ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντα φρονίμους Αἰγύπτου <sup>31+</sup>  
 men, and above all [the] intelligent ones of Egypt.  
 καὶ εσοφίσατο ὑπὲρ πάντα τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
 And he discerned above all men; and  
 εσοφίσατο ὑπὲρ Αἰθάμ τὸν Εζραΐτην καὶ τὸν Αἰμάν  
 he discerned above Ethan the Ezrahite, and Heman,  
 καὶ τὸν Χαλκάλ καὶ Δαρδαὲ υἱοῦς Μαχὼλ καὶ  
 and Chalcol, and Darda, sons of Mahol. And  
 ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι  
 [became [famous] his name] among all the nations  
 κύκλω <sup>32+</sup> καὶ ἐλάλησε τρεῖς χιλιάδας παραβολάς καὶ  
 round about. And he spoke three thousand parables. And  
 ἦσαν ὠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια <sup>33+</sup> καὶ ἐλάλησεν  
 [were odes his] five thousand. And he spoke  
 περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ  
 concerning the timbers from the cedars in Lebanon,  
 καὶ ἕως τῆς υσσώπου τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ  
 and unto the hyssop coming forth from the  
 τοίχου καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ  
 wall. And he spoke concerning the cattle, and concerning  
 τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἐρπετῶν καὶ περὶ τῶν  
 the winged creatures, and concerning the reptiles, and concerning the  
 ἰχθύων <sup>34+</sup> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκούσαι  
 fishes. And [came to [him]] all the peoples] to hear

της σοφίας Σολομώντος και ελάμβανε δώρα παρά  
 the wisdom of Solomon. And he took gifts from  
 πάντων των βασιλέων της γης όσοι ήκουον  
 all the kings of the earth, as many as heard  
 της σοφίας αυτού  
 his wisdom.

## 5 π

1+ και απέστειλε Χειράμ βασιλεύς Τύρου  
 And [sent Hiram king of Tyre]  
 τους παίδας αυτού προς Σολομώντα ήκουσε γαρ ότι  
 his servants to Solomon; for he heard that  
 αυτόν έχρισαν εις βασιλέα αντί Δαυίδ  
 they anointed him for king in place of David  
 του πατρός αυτού ότι αγαπών ην Χειράμ τον Δαυίδ  
 his father. For [loving was Hiram] David  
 πάσας τας ημέρας 2+ και απέστειλε Σολομών προς  
 all the days. And Solomon sent to  
 Χειράμ λέγων 3+ συ οίδας τον πατέρα μου Δαυίδ ότι  
 Hiram, saying, You knew my father David, that  
 ουκ ηδύνατο οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι  
 he was not able to build a house to the name  
 κυρίου του θεού μου από προσώπου των πολέμων  
 of [the] LORD my God, because of facing the wars  
 των κυκλωσάντων αυτόν έως του δούναι κύριον  
 that were encircling him, until the LORD put  
 αυτούς υπό τα ίχνη των ποδών αυτού 4+ και νυν  
 them under the soles of his feet. And now  
 ανέπαυσε κύριος ο θεός μου εμοί κυκλόθεν ουκ έστιν  
 [gave rest [the] LORD my God] to me round about; there is not  
 επίβουλος και ουκ έστιν απάντημα πονηρόν 5+ και  
 a plotter and there is not [sin a wicked]. And  
 ιδού εγώ λέγω οικοδομήσαι οίκον τω ονόματι  
 behold, I speak concerning building a house to the name  
 κυρίου θεού μου καθώς ελάλησε κύριος προς Δαυίδ  
 of [the] LORD my God, as [the] LORD spoke to David  
 τον πατέρα μου λέγων ο υιός σου ον δώσω αντί  
 my father, saying, Your son whom I shall put instead of  
 σου επί τον θρόνον σου ούτος οικοδομήσει τον οίκον  
 you upon your throne, this one shall build the house  
 τω ονόματί μου 6+ και νυν έντειλαι και κοψάτωσάν  
 [to] my name. And now give charge, and let men fell

μοι ξύλα εκ του Λιβάνου και ιδού οι δούλοί μου  
 timbers for me from Lebanon! And behold, my servants  
 μετά των δούλων σου και τον μισθόν  
 [shall be] with your servants; and the wage  
 των δούλων σου δώσω σοι κατά πάντα όσα αν  
 of your servants I will give to you according to all as much as  
 είπης ότι συ οίδας ότι ουκ έστιν εν ημίν ειδώς  
 you should say. For you know that there is not among us one knowing  
 κόπτειν ξύλα καθώς οι Σιδώνιοι 7+ και εγένετο ως  
 to fell timbers as the Sidonians. And it came to pass as  
 ήκουσε Χειράμ των λόγων Σολομώντος εχάρη  
 Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced  
 σφόδρα και είπεν ευλογητός κύριος σήμεραν ος  
 exceedingly. And he said, Blessed be [the] LORD today who  
 έδωκε τω Δαυίδ υιόν φρόνιμον επί τον λαόν  
 gives to David [son an intelligent] over [people  
 τον πολύν τούτον 8+ και απέστειλε Χειράμ προς  
 populous this]. And Hiram sent to  
 Σολομώντα λέγων ακήκοα περι πάντων ων  
 Solomon, saying, I have heard concerning all which  
 απέσταλκας προς με εγώ ποιήσω παν θέλημά σου  
 you have sent to me. I will do all your will  
 εις ξύλα κέδρινα και πεύκινα 9+ οι δούλοί μου  
 for timbers of cedars and of pines. My servants  
 κατάξουσιν αυτά εκ του Λιβάνου εις την  
 shall lead them from out of Lebanon into the  
 θάλασσαν και εγώ θήσομαι αυτά σχεδιάς έως του  
 sea; and I will put them on barges unto the  
 τόπου ου αν αποστείλης προς με και  
 place of which ever you should send for me. And  
 εκτινάξω αυτά εκεί και συ αρείς και συ ποιήσεις  
 I shall shake them off there, and you shall lift them. And you shall produce  
 το θέλημά μου του δούναι άρτους τω οίκω μου 10+ και  
 for my want, to give bread loaves [to] my house. And  
 ην Χειράμ διδούς τω Σολομώντι κεδρούς και πεύκας  
 Hiram was giving to Solomon cedars and pines  
 κατα παν το θέλημα αυτού 11+ και Σολομών έδωκε  
 according to all his want. And Solomon gave  
 τω Χειράμ είκοσι χιλιάδας κόρους πυρού και μαχήλ  
 to Hiram twenty thousand cors of wheat, and food  
 τω οίκω αυτού και είκοσι βαίθ ελαίου  
 [to] his house, and twenty baths of olive oil

κεκοπανισμένου κατά τούτο εδίδου Σολομών  
 being pounded. According to this Solomon gave  
 τῷ Χειράμ κατ' ἐνιαυτόν 12+ καὶ κύριος ἔδωκε  
 to Hiram yearly. And [the] LORD gave  
 τῷ Σολομώντι σοφίαν καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ  
 to Solomon wisdom as he said to him. And  
 ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Χειράμ καὶ ἀναμέσον  
 there was peace between Hiram and between  
 Σολομώντος καὶ διέθεντο διαθήκην ἀναμέσον αὐτῶν  
 Solomon. And they ordained a covenant between them.  
 13+ καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σολομών φόρον ἐκ  
 And [brought king Solomon] tribute from  
 παντός Ἰσραὴλ καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες  
 all Israel. And [was the tribute] thirty thousand  
 ἀνδρῶν 14+ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον  
 men. And he sent them to Lebanon --  
 δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί ἀλλασσόμενοι μῆνα ἓνα  
 ten thousand [every month being changed]. [month one  
 ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν  
 They were in Lebanon], and two months at their house.  
 καὶ Ἀδωνιράμ ἐπὶ τοῦ φόρου 15+ καὶ ἦσαν  
 And Adoniram [was] over the tribute. And were  
 τῷ Σολομώντι εβδομήκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν  
 unto Solomon seventy thousand lifting a load,  
 καὶ ογδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει 16+  
 and eighty thousand quarriers in the mountain;  
 χωρὶς τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν  
 separate from the rulers being placed over the  
 ἔργων τοῦ Σολομώντος τρισχίλιοι καὶ τριακόσιοι  
 works of Solomon -- three thousand and three hundred  
 ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα 17+ καὶ  
 supervisors over the people of the ones doing the works. And  
 ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἶρουσι λίθους μεγάλους  
 [gave charge the king], and they lifted [stones great  
 τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους  
 valuable] for the foundation of the house, and [stones  
 ἀπελεκητοὺς 18+ καὶ ἐπελέκησαν οἱ δούλοι  
 unhewn]. And [hewed the servants  
 Σολομώντος καὶ οἱ δούλοι Χειράμ καὶ οἱ Γίβλιοι  
 of Solomon], and the servants of Hiram, and the Giblites.  
 καὶ ἠτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τοῦ  
 And they prepared the stones and the timbers [to]

οικοδομήσαι τον οίκον

build the house.

6 1

1+ και εγένετο εν τω ογδοηκοστώ και τετρακοσιοστώ  
 And it came to pass in the eightieth and four hundredth  
 έτει της εξόδου των υιών Ισραήλ εξ  
 year of the exodus of the sons of Israel from out of  
 της Αιγύπτου τω έτει τω τετάρτω εν τω δευτέρω  
 Egypt, in the [year fourth] in the second  
 μηνί βασιλεύοντος του βασιλέως Σολομώντος επί  
 month in [the] reigning of king Solomon over  
 τον Ισραήλ και ωκοδόμησε τον οίκον τω κυρίω 2+  
 Israel, that he built the house to the LORD.  
 και ο οίκος ον ωκοδόμησεν ο βασιλεύς Σολομών  
 And the house which [built king Solomon]  
 τω κυρίω εξήκοντα πήχεις το μήκος αυτού και είκοσι  
 to the LORD -- sixty cubits its length, and twenty  
 πήχεις το πλάτος αυτού και τριάκοντα πήχεις  
 cubits its width, and thirty cubits  
 το ύψος αυτού 3+ και το αιλάμ κατά πρόσωπον του  
 its height. And the columned porch in front of the  
 ναού είκοσι πήχεις το μήκος αυτού επί το πλάτος  
 temple -- twenty cubits [was] the length of it upon the width  
 του οίκου και δέκα εν πήχει το πλάτος αυτού κατά  
 of the house. And ten in cubit [was] its width according to  
 πρόσωπον του οίκου 4+ και εποίησε τω οίκω  
 [the] face of the house. And he made for the house  
 θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς 5+ και εποίησεν επί  
 a window leaning hidden. And he put upon  
 τον τοίχον του οίκου μέλαθρα κυκλόθεν τω ναώ  
 the wall of the house a ridge round about the temple,  
 και τω δαβίρ και εποίησε πλευράς κυκλόθεν 6+ η  
 and to the dabir. And he made [the] sides round about. The  
 πλευρά η υποκάτω πέντε πηχέων το πλάτος αυτής  
 side underneath -- five cubits [was] the width of it.  
 και το μέσον εξ πηχέων το πλάτος και η τρίτη  
 And [for] the middle -- six cubits [was] the width. And the third --  
 επτά πηχέων το πλάτος αυτής ότι διάστημα έδωκε  
 seven cubits [was] the width of it. For [a space he made]  
 τω οίκω κυκλόθεν έξωθεν του οίκου όπως μη  
 to the house round about from outside the house, so as to not



επιλαμβάνονται των τοίχων του οίκου 7+ και ο οίκος  
 take hold of the walls of the house. And the house  
 εν τω οικοδομείσθαι αυτόν λίθοις ολοκλήροις  
 in the constructing it [stones in whole  
 ακροτόμοις ωκοδομήθη και σφύρα και πέλεκυς και  
 chiseled was built]. And a hammer, and hewing axe, and  
 παν σκεύος σιδήρουν ουκ ηκούσθη εν τω  
 every item of iron, was not heard in the  
 οικοδομείσθαι αυτόν 8+ και ο πυλών της πλευράς  
 constructing it. And the vestibule of the side  
 της υποκάτωθεν υπό την ωμίαν του οίκου την  
 of the one from beneath [was] by the protrusion of the house on the  
 δεξιάν και ελικτή ανάβασις εις το μέσον και  
 right [side], and [there was] a winding ascent into the middle, and  
 εκ της μέσης επί τα τριώροφα 9+ και ωκοδόμησε  
 from the middle unto the third story. And he constructed  
 τον οίκον και συνετέλεσεν αυτόν και  
 the house, and completed it. And  
 εκοιλοστάθησε τον οίκον κέδροις 10+ και ωκοδόμησε  
 he vaulted the house [with] cedars. And he built  
 τους ενδέσμους δι' όλου του οίκου πέντε πηχέων  
 the chambers through [the] entire house, five cubits  
 το ύψος αυτού και συνέσχε τον σύνδεσμον εν  
 [was] the height of it, and he held it together by bonding [it] together with  
 ξύλοις κεδρίνοις 11+ και εγένετο λόγος κυρίου προς  
 timbers of cedars. And came to pass [the] word of [the] LORD to  
 Σολομώντα λέγων 12+ ο οίκος ούτος ον συ οικοδομείς  
 Solomon, saying, This house which you construct,  
 εάν οδεύης εν τοις προστάγμασί μου και  
 if you travel by my orders, and  
 τα κρίματά μου ποιήσ και φυλάσσης πάσας  
 [my judgments you should observe], and should keep all  
 τας εντολάς μου αναστρέφεισθαι εν αυταίς στήσω  
 my commandments, to pace in them; I will establish  
 τον λόγον μου μετά σου ον ελάλησα προς Δαβίδ  
 my word with you which I spoke to David  
 τον πατέρα σου 13+ και κατασκηνώσω εν μέσω υιών  
 your father; and I will encamp in [the] midst of [the] sons  
 Ισραήλ και ουκ εγκαταλείψω τον λαόν μου Ισραήλ 14+  
 of Israel, and I will not abandon my people Israel.  
 και ωκοδόμησεν Σολομών τον οίκον και συνετέλεσεν  
 And Solomon built the house and finished

αὐτόν **15+** καὶ ὠκοδόμησε τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου  
 it. And he built the walls of the house  
 ἐσωθεν διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ  
 from inside with wood of cedars, from the floors of the  
 οἴκου καὶ ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ  
 house, and unto the walls, and unto the beams. And  
 ἐκοιλοστάθμησε συνεχόμενα ἐν ξύλοις ἐσωθεν καὶ  
 he vaulted [it] holding [it] together with timbers from inside. And  
 περιέσχε το ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνοις **16+**  
 he compassed the inside of the house with ribs of pines.  
 καὶ ὠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ  
 And he built twenty cubits from [the] top of the  
 οἴκου τῶν πλευρῶν τῶν κεδρίνων ἀπὸ ἐδάφους  
 house of the sides of the ones of cedars from floor  
 ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν αὐτόν ἐσωθεν ἐκ τοῦ  
 unto the beams. And he made it inside of the  
 δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων **17+** καὶ τεσσαράκοντα  
 dabir in the holy of holies. And [ forty  
 πήχέων ἦν αὐτός ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ  
 cubits was itself the temple] in front of the dabir.  
**18+** καὶ κέδρω περιεσκέπασε τὸν οἶκον ἐσωθεν καὶ  
 And cedar covered the house inside. And  
 ἐγλύψεν κολαπτάς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα πάντα  
 there was carved gourds and [ opened and spread out leaves] -- all  
 κέδρινα καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο **19+** καὶ τὸ δαβὶρ  
 cedar; and stone did not appear. And the dabir  
 ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἐσωθεν δούναι ἐκεῖ τὴν  
 [was] in [the] middle of the house within, to give [place] there for the  
 κιβωτὸν διαθήκης κυρίου **20+** εἴκοσι πήχέων τὸ  
 ark of [the] covenant of [the] LORD. Twenty cubits [was] the  
 μήκος καὶ εἴκοσι πήχέων τὸ πλάτος καὶ εἴκοσι  
 length, and twenty cubits the width, and twenty  
 πήχέων τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ  
 cubits the height of it. And he compassed it with gold  
 συγκεκλεισμένῳ **21+** καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον κατὰ  
 being closed up. And he made an altar according to  
 πρόσωπον τοῦ δαβὶρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ **22+**  
 [the] front of the dabir, and he compassed it with gold.  
 καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχε χρυσίῳ ἕως συντελείας  
 And [the] entire house was compassed in gold, unto completion  
 παντός τοῦ οἴκου **23+** καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο  
 of all the house. And he made in the dabir two

χερουβίμ εκ ξύλων κυπαρισσίνων δέκα πηχέων το  
 cherubim of wood of cypresses, ten cubits [was] the  
 μέγεθος εσταθμωμένον 24+ και πέντε πηχέων το  
 greatness being measured by a rule, and five cubits [was] the  
 πτερύγιον του χερούβ του ενός και πέντε πηχέων  
 wing of the [cherub one], and [was] five cubits  
 το πτερύγιον αυτού το δεύτερον δέκα εν πήχει από  
 of its wing the second]. Ten in a cubit from  
 μέρους πτερυγίου αυτού εις μέρος πτερυγίου αυτού  
 [one] part of its wing to [the other] part of its wing.

25+ ούτως τω χερούβ τω δευτέρω εν μέτρῳ ενί  
 Thus to the [cherub second] with [measure one] [and]

συντέλεια μία μετά αμφοτέρων 26+ και το ύψος του  
 [completion one] with both. And the height of the  
 χερούβ του ενός δέκα εν πήχει ούτως και το  
 [cherub one] [was] ten in a cubit. So also the

δεύτερον χερούβ 27+ και έθηκεν αμφοτέρα τα  
 second cherub. And he stationed both the  
 χερουβίμ εν μέσῳ του οίκου του εσωτάτου και  
 cherubim in the middle of the [house innermost]. And

διεπέτασε τας πτέρυγας αυτών και ήπτετο  
 [were open and spread out wings their], and [touched

η πτέρυξ η μία του τοίχου του οίκου και η πτέρυξ  
 wing the one] the wall of the house, and the wing

του χερούβ του δευτέρου ήπτετο του τοίχου  
 [cherub of the second] touched the [wall

του δευτέρου και αι πτέρυγες αυτών εν μέσῳ του  
 second], and their wings [were] in [the] midst of the

οίκου ήπτοντο πτέρυξ πτέρυγος 28+ και περιέσχε τα  
 house, touching wing to wing. And he compassed the

χερουβίμ χρυσίῳ 29+ και πάντας τους τοίχους του  
 cherubim with gold. And all the walls of the

οίκου κύκλῳ εγκολαπτά έγραψε εν γραφίδι χερουβίμ  
 house round about [sculptures he depicted] with a stylus -- cherubim,

και φοίνικες και διαπεπετασμένα πέταλα τῷ  
 and palms and [opened and spread out leaves] to the

εσωτέρῳ και τῷ εξωτέρῳ 30+ και το έδαφος του  
 inner and to the outer. And the floor of the

οίκου περιέσχε χρυσίῳ του εσωτάτου και του  
 house he compassed with gold -- of the innermost and the

εξωτάτου 31+ και τῷ θυρώματι του δαβίρ εποίησε  
 outermost. And to the doorway of the dabitir he made

θύρας εκ ξύλων αρκευθίνων και φλιάς πενταπλάς 32 +  
 doors of wood of juniper, and [doorways five-fold].  
 και δύο θύρας εκ ξύλων πευκίνων και εγκολαπτά  
 And two doors of woods of pines. And sculptures  
 ἐπ' αὐτῶν εγκεκολαμμένα χερουβίμ και φοίνικας και  
 upon them being sculpted of cherubim, and palms. And  
 πέταλα διαπεπετασμένα και περιέσχε χρυσίω και  
 panels were opening and spreading out. And he compassed [them] with gold; and  
 κατέβαιναν ἐπί τα χερουβίμ και ἐπί τους φοίνικας  
 [came down upon the cherubim and over the palms  
 το χρυσίον 33 + και οὕτως ἐποίησε τῷ πυλώνι του  
 the gold]. And thus he made to the vestibule of the  
 ναοῦ φλιάς εκ ξύλων αρκευθίνων στοαί τετραπλῶς  
 temple doorposts of woods of juniper, [stoas with fourfold].  
 34 + και ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα  
 And in both the doors woods of pines [were used] --  
 δύο πτυχαί ἡ θύρα ἡ μία και στροφεῖς αὐτῶν και  
 [ [was] bi- fold the door one], and their hinges [were there]; and  
 δύο πτυχαί ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρεφόμεναι 35 +  
 [ [was] bi- fold door the second] to turn;  
 εγκεκολαμμένα χερουβίμ και φοίνικες και  
 being sculpted with cherubim and palms; and  
 διαπεπετασμένα πέταλα και περιεχόμενα χρυσίω  
 [ opening and spreading out panels], and being compassed with gold  
 καταγομένῳ ἐπί τὴν ἐκτύπωσιν 36 + και ὠκοδόμησε  
 being led upon the impression. And he built  
 τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τρεῖς στίχους διὰ  
 the [courtyard inner], three rows of  
 πελεκητῶν και στίχος κατεργασμένης κέδρου  
 hewn [stones], and a row being manufactured of cedar  
 κυκλόθεν 37 + ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐθεμελιώθη ὁ οἶκος  
 round about. In the fourth year [was laid a foundation the house  
 κυρίου ἐν μηνί ζίου 38 + και ἐν ἔτει ἐνδεκάτῳ ἐν  
 of [the] LORD], in [the] month Zif. And in [year [the] eleventh], in  
 μηνί Βούλ οὗτος ὁ μὴν ὄγδοος συνετέλεσε τὸν  
 [the] month of Bul, this [is] the [month eighth], [was completed the  
 οἶκον κατὰ πάντα τοὺς λόγους αὐτοῦ και κατὰ  
 house] according to all his words, and according to  
 πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ και ὠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν  
 all his responsibilities. And he built it in  
 ἐπτὰ ἔτεσιν  
 seven years.

## 7 ι

**1+** και ωκοδόμησε Σολομών τον οίκον εαυτώ  
 And [constructed Solomon] his own house  
 τρισκαίδεκα έτεσι και συνετέλεσεν όλον  
 for thirteen years. And he [completed wholly]  
 τον οίκον αυτου **2+** και ωκοδόμησε τον οίκον δρυμού  
 his house. And he constructed the house of [the] forest  
 του Λιβάνου εκατόν πηχέων το μήκος αυτου και  
 of Lebanon. A hundred cubits [was] its length, and  
 πενήκοντα πηχέων το πλάτος αυτου και τριάκοντα  
 fifty cubits its width, and thirty  
 πηχέων το ύψος αυτου επι τεσσάρων στίχων στύλων  
 cubits its height upon four rows of columns  
 κεδρίνων και ωμίαι κέδριναί τοις στύλοις **3+** και  
 of cedars, and protrusions of cedars for the columns. And  
 εφάτνωσε κέδρω τον οίκον άνωθεν επί των  
 he decorated with fretwork in cedar the house above upon the  
 πλευρών των στύλων και ο αριθμός των στύλων  
 sides of the columns. And the number of the columns  
 τεσσαράκοντα και πέντε ο στίχος ο εις δέκα και  
 [was] forty and five -- [row in one ten and  
 πέντε **4+** και μέλαθρα τρία και χώρα επί χώραν  
 seven]. And [ridges three], with place upon place  
 τρισσώς **5+** και πάντα τα θυρώματα και αι χώραι  
 thrice. And all the doorways and the places  
 τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι από του θύρας επί  
 [were] four-cornered being arched over, from the doorway upon  
 θύραν τρισσώς **6+** και το αιλάμ των στύλων  
 [the] door thrice. And the columned porch of the columns  
 πενήκοντα πηχέων το μήκος και τριάκοντα πηχέων  
 [was] fifty cubits [in] length, and thirty cubits  
 εν πλάτει εξυγωμένα αιλάμ επί πρόσωπον  
 in width, being joined together by a columned porch in front  
 αυτών και στύλοι και πάχος επί πρόσωπον αυτοίς  
 of them. And columns and thick [beams] were at [the] front to them.  
**7+** και το αιλάμ του θρόνου ου κρινεί εκεί  
 And the columned porch of the throne where he judged there,  
 αιλάμ του κριτηρίου και εφάτνωσεν  
 [was] a columned porch for the judgment seat. And it [was] decorated with fretwork  
 κεδρίνοις από εδάφους εως υπερώου **8+** και  
 in cedars from floor unto upper room. And

ο οἶκος αὐτοῦ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλή μία  
 his house in which he shall sit there, [courtyard one]  
 ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τούτο καὶ  
 [is] expanding to these according to this work. And  
 ὠκοδόμησεν οἶκον Σολομών τῇ θυγατρὶ Φαραώ ἣν  
 [built a house Solomon] (for the daughter of Pharaoh whom  
 ἔλαβε Σολομών κατὰ τὸ αἶλᾶμ τούτο  
 Solomon took) according to this columned porch.

9+ ταῦτα πάντα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ  
 These all from out of [stones valuable] being chiseled, at  
 διαστήματος ἔσωθεν ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν  
 an interval inside from the foundation unto the  
 γείσων καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλήν τὴν μεγάλην 10+  
 moldings, and outside to the [courtyard great],  
 τὴν τεθεμελιωμένην ἐν λίθοις τιμίσι μεγάλοις λίθοις  
 in the laying a foundation with [stones valuable great]; stones

δεκαπήχεσι καὶ οκταπήχεσι 11+ καὶ ἐπάνωθεν λίθοις  
 ten cubits and eight cubits [in size]. And on top [were] [stones  
 τιμίσι κατὰ τὸ αὐτὸ μέτρον πελεκητοῖς καὶ  
 valuable] according to the same measure -- hewn [stones] and

κέδροις 12+ τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς  
 cedars, of the [courtyard great] round about [with] three  
 στίχοι πελεκητῶν καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου  
 rows of hewn [stones], and a row being chiseled of cedar,  
 καὶ τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου τοῦ ἔσωθεν καὶ τῷ  
 even to the [courtyard of [the] house of [the] LORD inner], and to the

αἶλᾶμ τοῦ οἴκου 13+ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
 columned porch of the house. And [sent king

Σολομών καὶ ἔλαβε τὸν Χειράμ ἐκ Τύρου 14+ υἱὸν  
 Solomon] and took Hiram from out of Tyre, [the] son  
 γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς  
 [woman of a widow], and this one [was] from the tribe

Νεφθαλίμ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος τέκτων  
 of Naphtali, and his father [was] a Tyrian man, a fabricator

χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς σοφίας τῆς τέχνης  
 of brass, and being accomplished of the wisdom of the craft,

καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιῆν παν ἔργον  
 and of understanding, and full of knowledge to do all [the] work

ἐν χαλκῷ καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σολομώντα  
 in brass. And he was brought to king Solomon,

καὶ ἐποίησε παν ἔργον 15+ καὶ ἐχώνευσε τοὺς δύο  
 and he did every work. And he cast in a furnace the two



στύλους τῷ αἰλᾶμ τοῦ οἴκου οκτωκαίδεκα πήχεις  
 columns for the columned porch of the house -- eighteen cubits  
 τὸ ὕψος τοῦ στύλου καὶ τὸ περίμετρον δύο καὶ  
 [was] the height of the column, and the perimeter [had] a two and  
 δέκα πήχέων σπαρτίον ἐκύκλου αὐτόν καὶ οὕτως  
 ten cubits cord encircling it. And so  
 ὁ στύλος ὁ δεύτερος 16+ καὶ δύο ἐπιθέματα  
 [was] the [column second]. And [two capitals  
 ἐποίησε δούναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων  
 he made] to put upon the heads of the [columns  
 χωνευτὰ χαλκᾶ πέντε πήχέων τὸ ὕψος τοῦ  
 molten] of brass -- five cubits [was] the height of the  
 ἐπιθέματος τοῦ ενός καὶ πέντε πήχέων τὸ ὕψος  
 [capital one], and five cubits [was] the height  
 τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου 17+ καὶ ἐποίησε δίκτυα  
 of the [capital second]. And he made latticed [works]  
 ἐπικαλύψαι τὰ ἐπιθέματα τῶν στύλων ἐπτά τῷ  
 to cover the capitals of the columns; seven to the  
 ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ καὶ ἐπτά τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ  
 capital -- to the one; and seven to the capital -- to the second.  
 18+ καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ροῶν χαλκῶν  
 And [work a hanging] -- two rows of pomegranates of brass  
 δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον  
 being made of lattice works, [work a hanging], row upon row.  
 καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ 19+ καὶ  
 And thus he did for the [capital second]. And  
 ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον  
 capitals upon the heads of the columns, a work  
 κρίνου κατὰ τὸ αἰλᾶμ τεσσάρων πήχέων καὶ  
 of lily for the columned porch -- four cubits; and  
 μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν  
 a ridge upon both of the columns, and on top  
 τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα 20+ καὶ τῶν ροῶν διακόσιοις  
 of the sides of [the] capital. And the pomegranates [were] two hundred  
 στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας 21+ καὶ ἔστησε  
 in rows upon the [capital second]. And he set up  
 τοὺς στύλους τοῦ αἰλᾶμ τοῦ ναοῦ καὶ ἔστησε τὸν  
 the columns of the columned porch of the temple. And he set up the  
 στύλον τὸν δεξιόν καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 [column right], and he called the name of it --  
 Ἰαχίν καὶ ἔστησε τὸν στύλον τὸν ἀριστερόν καὶ  
 Jachin. And he set up the [column left], and

επεκάλεσε το όνομα αυτού Βόαζ 22+ και επί των  
 called the name of it -- Boaz. And upon the  
 κεφαλών των στύλων έργον κρίνου και ετελειώθη  
 tops of the columns [was] a work of lily. And [ was finished  
 το έργον των στύλων 23+ και εποίησε την θάλασσαν  
 the work of the columns]. And he made the [ sea  
 χυτήν δέκα εν πήχει από του χείλους αυτής έως  
 cast] -- ten by a cubit from its rim unto  
 του χείλους αυτής στρογγύλον κύκλω το αυτό πέντε  
 its rim, globular, round about the same, five  
 εν πήχει το ύψος αυτής και συνηγμένη  
 by a cubit [was] its height. And a [measuring] meeting together  
 τριάκοντα πήχεις εκύκλουν αυτήν 24+ και  
 thirty cubits encircled it. And  
 υποστηρίγματα υποκάτω του χείλους αυτής κυκλόθεν  
 supports from beneath its rim round about  
 εκύκλουν αυτήν δέκα εν πήχει ανίσταν την  
 encircled it. Ten by a cubit raising up the  
 θάλασσαν κυκλόθεν δύο στίχοι υποστηριγμάτων  
 sea round about. Two rows of supports  
 χυτών εν τω χωνευτηρίω αυτων 25+ και δώδεκα βόες  
 cast in the foundry furnace of them. And twelve oxen  
 υποκάτω της θαλάσσης οι τρεις επιβλέποντες  
 [were] underneath the sea -- the three looking to  
 βορράν και οι τρεις επιβλέποντες θάλασσαν και οι  
 [the] north, and the three looking to [the] west, and the  
 τρεις επιβλέποντες νότον και οι τρεις επιβλέποντες  
 three looking to [the] south, and the three looking to  
 ανατολάς και η θάλασσα επ' αυτών επάνωθεν 26+  
 [the] east. And the sea [was] upon them on top.  
 και πάντων τα οπίσθια εις το ένδον και το πάχος  
 And all the posteriors [were] to the inside, and the thickness  
 αυτής παλαιστής και το χείλος αυτής ωσει έργον  
 of it [was] a palm, and the rim of it [was] as [ work  
 χείλους ποτηρίου βλαστόν κρίνον δύο χιλιάδας χόεις  
 a rim] of a cup [with] [ bud a lily]. [ of two thousand coos  
 εχώρει 27+ και εποίησε δέκα μεχωνώθ χαλκάς  
 It had a capacity]. And he made ten bases of brass --  
 τεσσάρων πηχέων το μήκος της μεχωνώθ της μιάς  
 four cubits [was] the length of the [ base one],  
 και τεσσάρων πηχέων το πλάτος αυτής και τριών  
 and four cubits the width of it, and three

πηχέων το ὕψος αὐτῆς 28+ και τούτο το ἔργον της  
 cubits [was] the height of it. And this [is] the work of the  
 μεχωνά συγκλειστόν αὐτῆς και συγκλειστόν  
 base joining it, and joining  
 αναμέσον των ἐξεχομένων 29+ και ἐπί τα  
 between the protruding [parts]. And upon the  
 συγκλείσματα τα αναμέσον των ἐξεχομένων λέοντες  
 joineries between the protruding [parts] [were] lions  
 και βόες και χερουβίμ και ἐπί των ἐξεχομένων  
 and oxen and cherubim. And upon the protruding [parts]  
 οὕτω και ἐπάνωθεν και υποκάτωθεν των λεόντων και  
 so also from above and from below the lions and  
 των βοών χώραι ἔργον καταβάσεως 30+ και τέσσαρες  
 the oxen places [work of a descending]. And four  
 τροχοί χαλκοί τη μεχωνά τη μία και τα  
 wheels of brass [were to] the [base one] and the  
 προσέχοντα χαλκά και τέσσαρα μέρη αὐτῆς  
 fastenings of brass and [four parts its],  
 ωμίας αὐτῶν υποκάτωθεν των λουτήρων και  
 of their protrusion [supports] from beneath the bathing tubs, and  
 ωμίας κεχυμέναί ἀπό πέραν ἀνδρός προκείμεναι  
 protrusion [supports] pouring from the other side a man being situated before.  
 και το στόμα αὐτοῦ ἐσωθεν της κεφαλίδος και ἄνω  
 And the mouth of it within the top and upward  
 ἐν πήχει 31+ και το στόμα αὐτοῦ στρογγυλόν  
 one cubit. And the mouth of it [was] globular,  
 ποίημα οὕτω πήχεως και ημίσεως πήχεως και ἐπί  
 a thing made thus -- a cubit and half a cubit. And upon  
 του στόματος αὐτοῦ διατορεύματα και διάπηγα αὐτῶν  
 its mouth [were] carvings. And their small pillars  
 τετράγωνα ου στρογγύλα 32+ και τέσσαρες οἱ τροχοί  
 [were] four-cornered, not globular. And four wheels  
 υποκάτωθεν των διαπήγων και χεῖρες ἐν τοῖς  
 [were] underneath the small pillars. And hands [were] in the  
 τροχοῖς ἐν τη μεχωνά και το ὕψος του τροχοῦ  
 wheels in the base. And the height of the [wheel  
 του ενός πήχεως και ημίσεως 33+ και το ἔργον των  
 one] [was] a cubit and a half. And the work of the  
 τροχῶν ὡς ἔργον τροχῶν ἄρματος και  
 wheels [was] as [the] work [wheels of chariot]. And  
 αἱ χεῖρες αὐτῶν και οἱ νότοι αὐτῶν και  
 their hands and their backs and

αι πραγματεΐαι αυτών τα πάντα χωνευτά 34+ και  
 their matters [were] all casted. And  
 τέσσαρες ωμΐαι επί των τεσσάρων γωνιών  
 four protrusion [supports] [were] upon the four corners  
 της μεχωνά της μίας εκ της μεχωνά οι ώμοι αυτης  
 of the [base one]. From out of the base [were] its shoulders.

35+ και επί της κεφαλής της μεχωνά ήμισυ  
 And upon the head of the base a half  
 του πήχεως μέγεθος αυτης στρογγύλον κύκλω επί  
 a cubit [size was its globular] round about upon  
 της κεφαλής της μεχωνά και αι χείρες αυτης και  
 the head of the base. And the hands of it and  
 τα συγκλείσματα αυτης απ' αυτης και ηνοιγέτο επί  
 its joineries were of it; and it opened upon

τας αρχάς των χειρών αυτης 36+ και  
 the beginnings of its hands. And  
 τα συγκλείσματα αυτης χερουβίμ και λέοντες και  
 its joinery [was] cherubim, and lions, and  
 φοίνικες εστώτα έκαστον εχόμενον κατά  
 [palms standing], each being next to [the other] in

πρόσωπον αυτου έσωθεν κυκλόθεν 37+ κατά ταύτην  
 front of it inside, round about. According to this  
 εποίησε τας δέκα μεχωνώθ τάξιν μίαν και μέτρον εν  
 he made ten bases, [order with one] and [measure one]

πάσαις 38+ και εποίησε δέκα χυτρογαύλους χαλκούς  
 to all. And he made ten pots of brass,  
 τεσσαράκοντα χόεις χωρούντα τον ένα χυτρόγαυλον  
 [of forty coos having the capacity] to the one pot,  
 μετρήσει τεσσάρων πηχέων και χυτρόγαυλος ο εις  
 measuring four cubits. And [pot one]

επί την μεχωνά την μίαν τας δέκα μεχωνώθ 39+  
 [was] upon the [base one] for the ten bases.  
 και έθετο τας δέκα μεχωνώθ πέντε από της  
 And he put the ten bases, five on the  
 ωμίας του οίκου εκ δεξιών και πέντε από της  
 protrusion [support] of the house at [the] right sides, and five on the  
 ωμίας του οίκου εξ αριστερών και η θάλασσα  
 protrusion [support] of the house at [the] left sides; and the sea  
 από της ωμίας του οίκου εκ δεξιών κατα  
 on the protrusion [support] of the house at [the] right sides, according to

ανατολάς από του κλίτους του νότου 40+ και  
 [the] east from the side of the south. And

εποίησε Χειράμ τους λέβητας και τας θερμαστρείς  
Hiram made the kettles, and the tongs,  
 και τας φιάλας και συνετέλεσε Χειράμ ποιῶν πάντα  
and the bowls. And Hiram completed making all  
 τα ἔργα ὅσα εποίησε τῷ βασιλεῖ Σολομώντι ἐν τῷ  
the works which he made [for] king Solomon in the  
 οἴκῳ κυρίου 41 + στύλους δύο και τα στρεπτά των  
house of [the] LORD -- [columns two] and the twisted [works] of the  
 γλυφῶν τα ὄντα ἐπὶ των κεφαλῶν των στύλων  
carvings, the ones being upon the heads of the [columns  
 δύο και δίκτυα δύο του καλύπτειν ἀμφοτέρα τα  
two]; and [latticed [works] two], to cover both the  
 στρεπτά των γλυφῶν τα ὄντα ἐπὶ των στύλων 42 +  
twisted [works] of the carvings, the ones being upon the columns;  
 και τας ροάς τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς  
and the pomegranates -- four hundred to both the  
 δικτύοις δύο στίχοι ροῶν τῷ δικτῷ τῷ ἐνί  
latticed [works]; two rows of pomegranates to the [latticed [work] one],  
 του περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τα στρεπτά τα ὄντα  
to cover all over both the twisted [works], the ones being  
 ἐπ' ἀμφοτέρων των στύλων 43 + και τα δέκα  
upon both of the columns; and the ten  
 μεχωνῶθ και τους χυτρογαύλους τους δέκα ἐπὶ των  
bases, and the [pots ten] upon the  
 μεχωνῶθ 44 + και την θάλασσαν μίαν και τους  
bases; and the [sea one], and the  
 δώδεκα βόας τους ὑποκάτω της θαλάσσης  
twelve oxen underneath the sea;  
 45 + και τους λέβητας και τας θερμαστρείς και τας  
and the kettles, and the tongs, and the  
 φιάλας και πάντα τα σκεύη α εποίησε Χειράμ τῷ  
bowls. And all the items which Hiram made [for]  
 βασιλεῖ Σολομώντι τῷ οἴκῳ κυρίου χαλκὰ ἄρδην  
king Solomon for the house of [the] LORD [of brass [were] entirely].  
 46 + ἐν τῷ περιοίκῳ του Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ο  
In the adjacent [area] of the Jordan [cast them the  
 βασιλεύς ἐν τῷ πάχει της γῆς ἀναμέσον Σοκχώθ και  
king] in the thick earth between Succoth and  
 ἀναμέσον Σαρθάν 47 + και ἔδωκε Σολομών ο βασιλεύς  
between Zarthan. And [put [away] Solomon the king]  
 πάντα τα σκεύη ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν  
all the items, because of [multitude [the] exceeding] which there was no

σταθμός του χαλκού 48+ και εποίησεν ο Σολομών  
 weight of the brass. And Solomon made  
 πάντα τα σκεύη εν τῷ οίκῳ κυρίου το  
 all the items in the house of [the] LORD -- the  
 θυσιαστήριον το χρυσοῦν και την τράπεζαν εφ' ης  
 [ altar gold], and the table (upon which are  
 οι ἄρτοι της προθέσεως χρυσήν 49+ και τας λυχνίας  
 the bread loaves of the [ place setting gold]). And the [ lamp-stands  
 πέντε ἐξ δεξιῶν και πέντε ἐκ αριστερῶν κατὰ  
 five] at [the] right sides, and five at [the] left sides, in  
 πρόσωπον του δαβὶρ χρυσᾶς συγκεκλεισμένας και τα  
 front of the dabir [ of gold being completely made]; and the  
 λαμπάδια και τους λύχνους και τας ἐπαρυστρίδας  
 oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels  
 χρυσᾶς 50+ και τα πρόθυρα και οι ἡλοὶ και αι  
 [were] of gold; and the thresholds, and the nails, and the  
 φιάλαι και τα τρυβλία και αι θυῖσκαὶ χρυσαί  
 bowls, and the saucers, and the incense pans [ of gold  
 συγκλειστά και τα θυρώματα των θυρῶν του οἴκου  
 [were] joined]. And the doorways of the doors of the [ house  
 του εσωτάτου του αγίου των αγίων και τας θύρας  
 innermost], of the holy of holies, and the doors  
 του οἴκου του ναοῦ χρυσᾶς 51+ και ανεπληρώθη παν  
 of the house of the temple [were] of gold. And [ was fulfilled all  
 το ἔργον ο εποίησε Σολομών τῷ οίκῳ κυρίου και  
 the work which Solomon did] for the house of [the] LORD. And  
 εισηνεγκε Σολομών τα ἅγια Δαυὶδ του πατρός αυτού  
 Solomon carried in the holy [things] of David his father,  
 το ἀργύριον και το χρυσίον και τα σκεύη ἔδωκεν  
 the silver and the gold; and the equipment he put  
 εἰς τους θησαυρούς οἴκου κυρίου  
 into the treasury of [the] house of [the] LORD.

## 8 π

1+ τότε ἐξεκκλησίασεν ο βασιλεύς Σολομών πάντας  
 Then [ held an assembly king Solomon] of all  
 τους πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ και πάντας ἄρχοντας  
 the elders of Israel, and all rulers  
 φυλῶν ἡγεμόνας πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ προς  
 of tribes, leaders of [the] families of [the] sons of Israel, for  
 τον βασιλέα Σολομῶντα ἐν Ἱερουσαλήμ  
 king Solomon in Jerusalem



του ανενεγκείν την κιβωτόν της διαθήκης κυρίου  
to bear the ark of the covenant of [the] LORD

εκ πόλεως Δαυίδ αυτή εστί Σιών 2+ εν μηνί  
from out of [the] city of David -- this is Zion, in [the] month  
αθανίμ εν εορτή αυτός αυτός εστιν μην έβδομος  
Athanim during its holiday, this is [month [the] seventh].

και ήλθον πάντες οι πρεσβύτεροι Ισραήλ 3+ και  
And [came all the elders of Israel]. And

ήραν οι ιερείς την κιβωτόν 4+ και το σκηνώμα του  
[lifted the priests] the ark, and the tent of the  
μαρτυρίου και πάντα τα σκεύη τα άγια τα εν τω  
testimony, and all the [items holy], the ones for the

σκηνώματι του μαρτυρίου 5+ και ο βασιλεύς και πας  
tent of the testimony. And the king and all  
ο λαός Ισραήλ έμπροσθεν της κιβωτού θύοντες  
the people of Israel [were] before the ark sacrificing

βόας και πρόβατα αναρίθμητα 6+ και εισφέρουσιν οι  
oxen and sheep -- innumerable. And [carried the

ιερείς την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις  
priests] the ark of [the] covenant of [the] LORD unto  
τον τόπον αυτής εις το δαβίρ του οίκου εις τα άγια  
its place, into the dabir of the house, into the holy

των αγίων υπό τας πτέρυγας των χερουβίμ 7+ ότι τα  
of holies, under the wings of the cherubim. For the  
χερουβίμ διαπεπετασμένα ταις πτέρυξιν επί τον  
cherubim were being opened and spread out in the wings over the  
τόπον της κιβωτού και περιεκάλυπτον τα χερουβίμ  
place of the ark. And [covered all the cherubim]

επί την κιβωτόν και επί τα άγια αυτής επάνωθεν 8+  
over the ark, and over its holy [things] from above.

και υπερείχον τα ηγιασμένα και ενεβλέποντο αι  
And [projected the sanctified [staves]], and [looked out the  
κεφαλαί των ηγιασμένων εκ των αγίων επί  
heads of the sanctified [staves]] from the holies unto  
πρόσωπον του δαβίρ και ουκ ωπτάνοντο έξω και  
[the] front of the dabir. And they were not seen outside, and

ήσαν εκεί έως της ημέρας ταύτης 9+ ουκ ην εν τη  
they were there until this day. There was nothing in the

κιβωτώ πλην αι δύο πλάκες λίθιναι πλάκες της  
ark except the two tablets of stone, tablets of the  
διαθήκης ας έθηκεν εκεί Μωσής εν Χωρήβ ας  
covenant, which [put there Moses] in Horeb, which

διέθετο κύριος μετὰ των υιών Ισραήλ εν  
 [the] LORD ordained with the sons of Israel in  
 τω εκπορεύεσθαι αυτούς εκ γης Αιγύπτου 10+ και  
 their going forth from out of [the] land of Egypt. And  
 εγένετο ως εξήλθον οι ιερείς εκ του αγίου και  
 it happened as [came forth the priests] from out of the holy place, that  
 η νεφέλη έπλησε τον οίκον 11+ και ουκ ηδύναντο  
 the cloud filled the house. And [[were] not able  
 οι ιερείς στήναι λειτουργεῖν από προσώπου της  
 the priests] to stand to officiate in front of the  
 νεφέλης ότι έπλησε δόξα κυρίου τον οίκον  
 cloud, for [filled [the] glory [of the] LORD] the house  
 κυρίου 12+ τότε ειπε Σολομών κύριος ειπεν του  
 of [the] LORD. Then Solomon said, [The] LORD spoke of  
 κατασκηνώσαι εν γνώφω 13+ και εγω ωκοδόμησα  
 encamping in dimness. And I built  
 οίκον τω ονόματί σου αγίον σοι και έτοιμον και τη  
 a house [to] your name, holy to you, and readied, and [to]  
 καθέδρα σου του κατασκηνώσαι σε εν αυτώ εις  
 your chair [to encamp for you] in it into  
 τους αιώνας 14+ και απέστρεψεν ο βασιλεύς  
 the eons. And [turned the king]  
 το πρόσωπον αυτου και ευλόγησεν πάντα Ισραήλ και  
 his face, and blessed all Israel. And  
 πάσα η εκκλησία Ισραήλ εισητήκει 15+ και ειπεν  
 all the assembly of Israel stood. And he said,  
 ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ ος ελάλησεν εν  
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel, who spoke by  
 στόματι αυτου περί Δαυίδ του πατρός μου και εν  
 his mouth concerning David my father, and by  
 ταις χερσίν αυτου επλήρωσε λέγων 16+ αφ' ης ημέρας  
 his hands fulfilled, saying, From which day  
 εξήγαγον τον λαόν μου Ισραήλ εξ Αιγύπτου  
 I led out my people Israel from Egypt,  
 ουκ εξελεξάμην εν πόλει εν ενί σκήπτρω Ισραήλ  
 I have not chosen a city in one chiefdom of Israel  
 του οικοδομήσαι οίκον του είναι το όνομά μου εκεί  
 to build a house [to be name [for] my] there.  
 αλλ' εξελεξάμην εν Δαυίδ του είναι ηγούμενον επί  
 But I chose in David to be [the] one leading over  
 τον λαόν μου Ισραήλ 17+ και εγένετο επί της καρδιάς  
 my people Israel. And it was upon the heart

Δαυίδ του πατρός μου οικοδομήσαι οίκον τῷ ὀνόματι  
 of David my father to build a house to the name  
 κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ 18+ και εἶπε κύριος πρὸς Δαυίδ  
 of [the] LORD God of Israel. And [the] LORD said to David  
 τον πατέρα μου ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου  
 my father, That it was upon your heart  
 οικοδομήσαι οίκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας  
 to construct a house [to] my name [well you did],  
 ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου 19+ πλην συ οὐκ  
 for it was upon your heart. Except you shall not  
 οικοδομήσεις τον οίκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν  
 build the house, but your son, the one coming forth  
 ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οικοδομήσει τον οίκον  
 from out of your sides, this [one] shall build the house  
 τῷ ὀνόματί μου 20+ και ἀνέστησε κύριος τὸ ρῆμα αὐτοῦ  
 to my name. And [the] LORD raised up his word  
 ὁ ἐλάλησε και ἀνέστην ἀντὶ Δαυίδ του πατρός μου  
 which he spoke. And I am risen up instead of David my father,  
 και ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραήλ καθὼς  
 and I sat down upon the throne of Israel, as  
 ἐλάλησε κύριος και ὠκοδόμησα τον οίκον τῷ  
 [the] LORD spoke. And I built the house to the  
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ 21+ και ἐθέμην ἐκεῖ  
 name of [the] LORD God of Israel. And I established there  
 τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ἣ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη  
 a place for the ark, in which is there [the] covenant  
 κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν  
 of [the] LORD, which [the] LORD ordained with our fathers, in  
 τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου 22+  
 his leading them from out of [the] land of Egypt.  
 και ἔστη Σολομών κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου  
 And Solomon stood in front of the altar  
 κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ και  
 of [the] LORD before all [the] assembly of Israel. And  
 διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 23+ και  
 he opened and spread out his hands into the heaven. And  
 εἶπε κύριε ὁ θεός Ἰσραήλ οὐκ ἔστιν ὡς συ θεός ἐν  
 he said, O LORD God of Israel, there is no [as you God] in  
 τῷ οὐρανῷ ἄνω και ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω  
 the heaven upward and upon the earth below, guarding  
 διαθήκην και ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ  
 covenant and mercy [with] your servant, to the one going

ενώπιόν σου εν ὅλη καρδία αυτού 24+ α εφύλαξας  
 before you with [entire heart his]; which you kept  
 τῷ δούλῳ σου Δαυίδ τῷ πατρί μου α ἐλάλησας εν  
 [with] your servant David, my father, which you have spoken by  
 τῷ στόματί σου και εν ταις χερσί σου ἐπλήρωσας ὡς  
 your mouth; and by your hands you fulfilled as

ἡ ἡμέρα αὕτη 25+ και νυν κύριε ο θεός Ισραήλ  
 [even] this day. And now, O LORD God of Israel,  
 φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυίδ τῷ πατρί μου α  
 keep with your servant David, my father, [that] which  
 ἐλάλησας αὐτῷ λέγων ουκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ  
 you spoke to him! saying, There shall not be lifted away from you a man  
 εκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνον Ισραήλ  
 from my face sitting upon [the] throne of Israel,  
 πλὴν εἰάν φυλάξωνται οἱ υιοί σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν  
 except that [shall guard your sons] their ways  
 του πορεύεσθαι ενώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης συ  
 to go before me, as you went

ενώπιόν μου 26+ και νυν κύριε ο θεός Ισραήλ  
 before me. And now, O LORD God of Israel,  
 πιστωθήτω δη το ρήμά σου Δαυίδ τῷ πατρί μου 27+  
 trustworthy indeed [is] your word [to] David my father.  
 ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ο θεός μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ  
 But shall truly God dwell with men upon  
 τῆς γῆς εἰ ο ουρανός και οἱ ουρανοί των ουρανῶν  
 the earth? Shall the heaven and the heavens of the heavens  
 ουκ ἀρκέσουσί σοι πῶς και ο οἶκος οὗτος ον  
 be sufficient for you? How [then] also this house which

ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου 28+ και ἐπιβλέψη και ἐπὶ  
 I built to your name? And should you look also upon  
 τὴν προσευχὴν μου ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ο θεός  
 my prayer, upon my supplication, O LORD God  
 Ισραήλ ἀκούειν τῆς δεήσεως και τῆς προσευχῆς ἧς  
 of Israel, to hear the supplication and the prayer which  
 ο δούλός σου προσεύχεται ενώπιόν σου προς σε  
 your servant prays before you, to you

σήμερον 29+ του εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους  
 today. For [to be your eyes] open  
 εἰς τὸν οἶκον τούτον ἡμέρας και νυκτός εἰς  
 towards this house day and night, to  
 τὸν τόπον τούτον ον εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ  
 this place which you said, [shall be My name] there.

του εισακούειν της προσευχής ης προσεύχεται  
To listen to the prayer which [ prays

ο δούλός σου εις τον τόπον τούτον 30+ και εισακούση  
your servant] in this place. Then you shall hearken to

της δεήσεως του δούλου σου και του λαού σου  
the supplication of your servant, and of your people

Ισραήλ όσα αν προσεύξωνται εις  
Israel, as many [things] as they should pray in

τον τόπον τούτον και συ εισακούση εν τω τόπω  
this place. And you should hear in [ place

της κατοικήσεώς σου εν ουρανώ και ποιήσεις και  
your dwelling] in heaven, and you shall do; and

ίλεως έση 31+ όσα αν αμαρτη άνθρωπος τω  
you shall be propitious, as many [things] as [ should sin a man] [against]

πλησίον αυτου και εαν λάβη επ' αυτον αράν  
his neighbor. And if he should take upon himself an oath

του αράσασθαι αυτον και έλθη και εξαγορεύση  
to curse him, and he should come and should declare openly

κατά πρόσωπον του θυσιαστηρίου σου εν  
in front of your altar in

τω οίκω τούτω 32+ και εισακούση εκ του ουρανού και  
this house; then you shall listen from the heaven, and

ποιήσεις και κρινεις τον λαόν σου Ισραήλ  
shall act, and shall judge your people Israel --

του ανομήσαι άνομον δούναι την οδόν αυτου εις  
to act as lawless [with the] lawless, to impute his way upon

κεφαλήν αυτου και του δικαιώσαι δίκαιον δούναι  
his head; and to do justice [with the] just, to impute

αυτώ κατά την δικαιοσύνην αυτου 33+ εν τω  
to him according to his righteousness. [And] in the

πταίσει τον λαόν σου Ισραήλ ενώπιον εχθρών αυτών  
failing of your people Israel before their enemies --

ότι αμαρτήσονται σοι και επιστρέψουσι και  
because they shall sin against you, and shall return and

εξομολογήσονται τω ονόματί σου και προσεύξονται  
shall acknowledge your name, and shall pray

και δεηθήσονται εν τω οίκω τούτω 34+ και συ  
and beseech in this house; then you

εισακούση εκ του ουρανού και ίλεως έση ταις  
shall hearken from the heaven, and shall be propitious to the

αμαρτίαις του λαού σου Ισραήλ και επιστρέψεις  
sins of your people Israel, and shall turn towards

αυτούς εις την γην ην ἔδωκας τοις πατράσιν αυτών  
 them in the land which you gave [to] their fathers.

**35 +** εν τω συσχεθήναι τον ουρανόν και μη  
 [And] in the holding together the heaven and there not  
 γενέσθαι υετόν ότι αμαρτήσονται σοι και  
 being rain because they shall sin against you, and [if]  
 προσεύξονται εις τον τόπον τούτον και  
 they shall pray in this place, and  
 εξομολογήσονται τω ονόματί σου και από  
 shall acknowledge your name, and [from  
 των αμαρτιών αυτών αποστρέψουσιν όταν ταπεινώσης  
 their sins shall turn], whenever you should humble  
 αυτούς **36 +** και εισακούση εκ του ουρανού και  
 them; then you shall listen from the heaven, and  
 ίλεως ἔση ταις αμαρτίαις του δούλου σου και  
 shall be propitious to the sins of your servant, and  
 του λαού σου Ισραήλ ότι δηλώσεις αυτοίς την οδόν  
 your people Israel, for you shall manifest to them the [way  
 την αγαθήν πορεύεσθαι εν αυτή και δώσεις υετόν  
 good] to go by it; and you shall give rain  
 επί την γην σου ην ἔδωκας τω λαώ σου εν  
 upon your land, which you gave [to] your people for  
 κληρονομία **37 +** λιμός εάν γένηται θάνατος εάν γένηται  
 an inheritance. [And] if famine happens, if plague happens,  
 ότε ἔσται εμπυρισμός βρούχος ερυσίβη εάν  
 when there will be a combustion, [or the] grasshopper, if blight  
 γένηται και εάν θλίψη αυτόν ο εχθρός αυτού εν μία  
 happens, and if [shall afflict him his enemy] in one  
 των πόλεων αυτών παν συνάντημα πάντα πόνον **38 +**  
 of their cities, every event, every misery,  
 πάσαν προσευχή πάσαν δέησις εάν γένηται παντί  
 every prayer, every supplication, if it should happen to any  
 ανθρώπω ως αν γνώσιν ἕκαστος αφήν  
 man, whenever [should know each [one]] [the] infection  
 καρδίας αυτού και διαπετάση τας χείρας αυτού εις  
 of his heart, and should open and spread out his hands in  
 τον οίκον τούτον **39 +** και συ εισακούση εκ του  
 this house, then you shall hearken from the  
 ουρανού εξ ετοιμού κατοικητηρίου σου και  
 heaven, from out of [prepared home your], and  
 ίλεως ἔση και ποιήσεις και δώσεις ανδρί κατά  
 you will be propitious, and you will act, and you will impute to a man according to



πάντας τας οδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἀν γνῶς  
 all his ways, as you know  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μόνωτατος οἶδας τὴν  
 his heart; for you alone know the  
 καρδίαν πάντων τῶν υἱῶν ἀνθρώπων 40+ ὅπως ἀν  
 heart of all of the sons of men; so that  
 φοβῶνται σε πάσας τας ἡμέρας αἱ αὐτοῖ ζῶσιν ἐπὶ  
 they should fear you all the days which they live upon  
 τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν 41+ καὶ τῷ  
 the earth which you gave [to] our fathers. And to the  
 ἀλλοτρίῳ ὅς οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ οὗτος  
 alien who is not from your people -- this Israel,  
 καὶ ἔξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου 42+  
 that shall come from a land far off on account of your name,  
 διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ  
 for they shall hear [name your great], and  
 τὴν χεῖρα σου τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονά σου  
 [hand your strong], and [arm your  
 τὸν ὑψηλόν καὶ ἔξει καὶ προσεύξεται εἰς  
 high], and shall come and pray to  
 τὸν τόπον τούτον 43+ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ  
 this place; then you shall listen from the  
 οὐρανοῦ ἐξ ετοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις  
 heaven, from [prepared home your], and you shall act  
 κατὰ πάντα ἃ ἐπικαλέσῃταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως  
 according to all what [should call upon you the alien], so  
 ἀν γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ  
 that [should know all the peoples of the land] your name, so that  
 φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν  
 they should fear you, as your people Israel, and should know  
 ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τούτον  
 that your name has been called upon [in] this house,  
 ὃν ὠκοδόμησα 44+ εἰάν δε ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς  
 which I built. And if [should go forth your people] to  
 πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἧ  
 war against their enemies, in [the] way which  
 ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι  
 you shall send them, and they shall pray in [the] name  
 κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ὅφ ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ  
 of [the] LORD by way of the city which you chose in it,  
 καὶ τοῦ οἴκου ὃν ὠκοδόμησα τῷ ὀνοματί σου 45+  
 and the house which I built [to] your name;

και εισακούση εκ του ουρανού της δεήσεως αυτών  
 then you shall listen from the heaven [to] their supplication,  
 και της προσευχής αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα  
 and their prayer, and shall do justice  
 αυτοίς 46+ ότι αμαρτήσονται σοι ότι ουκ ἔστιν  
 to them. [If it be] that they shall sin against you, for there is no  
 άνθρωπος ος ουχ αμαρτήσεται και εάν επάξης επ'  
 man who shall not sin, and if you should strike upon  
 αυτούς και παραδώς αυτούς ενώπιον εχθρών και  
 them, and should deliver them [up] before [their] enemies, and  
 αιχμαλωτεύσωσιν αυτούς οι αιχμαλωτίζοντες εις γην  
 [ should take them captive the ones taking captive] into a land  
 μακράν η εγγύς 47+ και επιστρέψουσι  
 far or near; and they shall turn  
 τας καρδίας αυτών εν τη γη ου μετήχθησαν εκεί και  
 their hearts in the land which they were led away there, and  
 επιστρέψουσι και δεηθώσι σου εν τη γη  
 they shall turn and beseech you in the land  
 της μετοικίας αυτών λέγοντες ημάρτομεν ηνομήσαμεν  
 of their displacement, saying, We sinned, we acted lawlessly,  
 ηδικήσαμεν 48+ και επιστρέψουσι προς σε εν ὅλη  
 we did wrong; and they shall turn to you with [entire  
 τη καρδία αυτών και εν ὅλη τη ψυχῇ αυτών εν τη  
 heart their], and with [entire soul their] in the  
 γη των εχθρών αυτών ου μετήγαγες αυτούς και  
 land of their enemies who led them away, and  
 προσεύξονται προς σε οδόν της γης αυτών ης  
 should pray to you by way of their land which  
 ἔδωκας τοις πατράσιν αυτών και της πόλεως ης  
 you gave [to] their fathers, and of the city which  
 εξελέξω και του οίκου ου ωκοδόμησα τω  
 you chose, and of the house of which I constructed [to]  
 ονόματί σου 49+ και εισακούση εκ του ουρανού εξ  
 your name; then you shall listen from the heaven, from  
 ετοίμου κατοικητηρίου σου της προσευχής αυτών και  
 [prepared home your], of their prayer and  
 της δεήσεως αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα αυτών  
 their supplication, and you shall do the just thing for them,  
 50+ και ἰλεως ἔση ταις αδικίαις αυτών αις ἥμαρτόν  
 and you shall be propitious [to] their iniquities which they sinned  
 σοι και κατά πάντα τα αθετήματα αυτών α αν  
 against you, and according to all their wickednesses which ever

ηθέτησαν και δώσεις αυτούς εις οικτιρμούς  
 they disregarded. And you shall appoint them for compassions  
 ενώπιον αιχμαλωτευσάντων αυτούς και  
 before [the] ones capturing them, and  
 οικτειρήσουσιν αυτούς 51+ ότι λαός σου και  
 they shall pity them. For [they are] your people, and  
 κληρονομία σου ους εξήγαγες εκ γης Αιγύπτου  
 your inheritance, whom you led out of [the] land of Egypt,  
 εκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου 52+ και έστωσαν  
 from out of [the] midst of [the] foundry furnace of iron. And let [ be  
 οι οφθαλμοί σου και τα ωτά σου ηνεωγμένα εις την  
 your eyes and your ears] open to the  
 δέησιν του δούλου σου και εις την δέησιν  
 supplication of your servant, and to the supplication  
 του λαού σου Ισραήλ εισακούειν αυτών εν πάσιν οίς  
 of your people Israel! to hearken to them in all what  
 αν επικαλέσωνται σε 53+ ότι συ διέστειλας αυτούς  
 ever they should call upon you. For you drew them apart  
 σεαυτώ εις κληρονομίαν εκ πάντων των λαών  
 unto yourself for an inheritance from out of all the peoples  
 της γης καθώς ελάλησας εν χειρί του δούλου σου  
 of the earth, as you spoke by [the] hand of your servant  
 Μωσή εν τω εξαγαγείν σε τους πατέρας ημών εκ  
 Moses, in your leading out our fathers from  
 γης Αιγύπτου κύριε κύριε 54+ και εγένετο ως  
 [the] land of Egypt, O Lord, O LORD. And it came to pass as  
 συνετέλεσε Σολομών προσευχόμενος προς κύριον  
 Solomon completed praying to [the] LORD  
 όλην την προσευχήν και την δέησιν ταύτην ανέστη  
 all the prayer, and this supplication, [that] he rose up  
 από προσώπου του θυσιαστηρίου κυρίου οκλακώς  
 in front of the altar of [the] LORD, having kneeled  
 επί τα γόνατα αυτού και αι χείρες αυτού  
 upon his knees, and his hands  
 διαπεπετασμένοι εις τον ουρανόν 55+ και έστη και  
 being opened and spread out unto the heaven. And he stood, and  
 ευλόγησε πάσαν την εκκλησίαν Ισραήλ φωνή  
 blessed all the assembly of Israel [ voice  
 μεγάλη λέγων 56+ ευλογητός κύριος ος έδωκε  
 with a great], saying, Blessed [be] [the] LORD who gave  
 σήμερα κατάπαυσιν τω λαώ αυτού Ισραήλ κατά  
 today rest [to] his people Israel, according to

πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησε λόγος εἰς  
 all as many [things] as he spoke. Not [perished word one]  
 ἐν πάσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν  
 in all [ words of his good] which he spoke

ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ δούλου αὐτοῦ 57+ γένοιτο κύριος  
 by [the] hand of Moses his servant. May [ be [the] LORD  
 ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ  
 our God] with us as he was with  
 τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ εγκαταλίποιο ἡμᾶς μηδέ  
 our fathers. May he not abandon us, nor

ἀποστρέψοιο ἡμᾶς 58+ ἐπικλίνει καρδίας ἡμῶν πρὸς  
 turn from us; [but] to incline our heart to  
 αὐτόν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ  
 himself, to go in all his ways, and  
 φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ καὶ  
 to guard all his commandments, and  
 τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἃ  
 his orders, and his judgments, which

ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν 59+ καὶ ἔστωσαν  
 he gave charge [to] our fathers. And let [ be  
 οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου  
 these words] which I have beseeched before [the] LORD  
 θεοῦ ἡμῶν σήμερον ἐγγίζοντες πρὸς κύριον  
 our God today, approaching to [the] LORD  
 θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα  
 our God day and night, to do the right action  
 τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ λαοῦ σου  
 for your servant, and the right action for your people

Ἰσραὴλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ 60+ ὅπως  
 Israel -- [ matter a days] in its day! How that  
 γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός  
 [ should know all the peoples of the earth] that [the] LORD God --

αὐτός θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι 61+ καὶ ἔστωσαν  
 he [is] God, and is there no other. And let [ be  
 αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν  
 our hearts] perfect to [the] LORD our God!  
 τοῦ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ  
 [ sacredly to go] by his orders, and

φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη 62+ καὶ  
 to keep his commandments as this day. And  
 ὁ βασιλεύς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔθυσαν  
 the king, and all the sons of Israel sacrificed

θυσίαν ενώπιον κυρίου **63+** και ἔθυσεν ο βασιλεύς  
 a sacrifice before [the] LORD. And [sacrificed] king  
 Σολομών τας θυσίας των ειρηνικῶν ας ἔθυσεν τῷ  
 Solomon] the sacrifices of the peace [offerings] which he sacrificed to the  
 κυρίῳ βοῶν δύο και εἴκοσι χιλιάδας και προβάτων  
 LORD -- [oxen two and twenty thousand], and [sheep  
 εκατόν και εἴκοσι χιλιάδας και ενεκαίνισε τον οἶκον  
 a hundred and twenty thousand]. And [dedicated the house  
 κυρίου ο βασιλεύς και πάντες οι υιοί Ισραήλ **64+** εν  
 [of the] LORD the king], and [with] all the sons of Israel. In  
 τη ημέρα εκείνη ἡγίασεν ο βασιλεύς το μέσον της  
 that day [sanctified the king] the middle of the  
 αυλῆς το κατά πρόσωπον του οἴκου κυρίου ὅτι  
 courtyard in front of the house of [the] LORD; for  
 ἐποίησεν ἐκεῖ την ολοκαύτωσιν και τας θυσίας  
 he prepared there the whole burnt-offering, and the sacrifice [offerings],  
 και τα στέατα των ειρηνικῶν ὅτι το θυσιαστήριον  
 and the fat of the peace [offerings], because the altar  
 το χαλκούν το ενώπιον κυρίου μικρόν του μη  
 of brass before [the] LORD [was] small [so as] to not  
 δύνασθαι δέξασθαι την ολοκαύτωσιν και το δῶρον  
 be able to receive the whole burnt-offering, and the gift [offering],  
 και τας θυσίας των ειρηνικῶν **65+** και  
 and the sacrifices of the peace [offerings]. And  
 ἐποίησε Σολομών την εορτήν εν τη ημέρα εκείνη και  
 Solomon observed the holiday [feast] in that day, and  
 τας Ισραήλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπό της  
 Israel with him, [assembly a great] from the  
 εισόδου Ἡμάθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου ενώπιον  
 entering of Hamath unto [the] river of Egypt, before  
 κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας και ἑπτὰ ἡμέρας  
 [the] LORD our God seven days and seven days --  
 τέσσαρες και δέκα ἡμέρας **66+** και εν τη ημέρα  
 four and ten days. And on the [day  
 τη ογδῶν εξαπέστειλε τον λαόν και ευλόγησαν τον  
 eighth] he sent out the people, and they blessed the  
 βασιλέα και ἀπήλθεν ἕκαστος εἰς  
 king. And [went forth each] unto  
 τα σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες και ἀγαθή καρδία ἐπί  
 his tent rejoicing, and [with] good heart over  
 τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυίδ  
 the good [things] which [the] LORD did [to] David  
 δούλῳ αὐτοῦ και τῷ Ισραήλ τῷ λαῷ αὐτοῦ  
 his servant, and to Israel his people.

## 9 Ὦ

**1+** και ἐγένετο ὡς συνετέλεσε Σολομών οικοδομήσαι  
 And it came to pass as Solomon completed constructing  
 τον οἶκον κυρίου και τον οἶκον του βασιλέως και  
 the house of [the] LORD, and the house of the king, and  
 πᾶσαν την πραγματείαν Σολομώντος ὅσα  
 all the matters of Solomon, as many [things] as  
 ηθέλησε ποιῆσαι **2+** και ὤφθη κύριος τῷ Σολομώντι το  
 he wanted to do, that [the] LORD appeared to Solomon the  
 δεύτερον καθὼς ὤφθη αὐτῷ ἐν Γαβαὼν **3+** και εἶπε  
 second [time], as he appeared to him in Gibeon. And [said  
 προς αὐτόν κύριος ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου και  
 to him [the] LORD], I heard your prayer and  
 τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου ἡγίασα  
 your supplication, which you beseeched before me. I sanctified  
 τον οἶκον τούτον ὃν ὠκοδόμησας του θέσθαι  
 this house which you built, to establish  
 το ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τον αἰῶνα και ἔσονται  
 my name there into the eon. And [will be  
 οἱ ὀφθαλμοί μου και ἡ καρδία μου ἐκεῖ πᾶσας τας  
 my eyes and my heart] there all the  
 ἡμέρας **4+** και συ εἰάν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς  
 days. And you, if you should go before me as  
 ἐπορεύθη Δαυίδ ὁ πατήρ σου ἐν ὀσιότητι καρδίας και  
 [David went your father], in sacredness of heart, and  
 ἐν εὐθύτητι του ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην  
 in straightness, to do according to all which I gave charge  
 αὐτῷ και τα προστάγματά μου και τας ἐντολάς μου  
 to him, and [my orders and my commandments  
 φυλάξης **5+** και ἀναστήσω τον θρόνον  
 you should keep], then I will raise up the throne  
 τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τον αἰῶνα καθὼς  
 of your kingdom over Israel into the eon, as  
 ἐλάλησα τῷ πατρί σου Δαυίδ λέγων οὐκ  
 I spoke [to] your father David, saying, There shall not  
 ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ **6+**  
 be removed from you a man leading in Israel.  
 εἰάν δε ἀποστραφέντες ἀποστραφήτε ὑμεῖς και  
 But if by turning, you should turn, you and  
 τα τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ και τα προστάγματά μου ἃ  
 your children, from me and my orders which



έδωκα ενώπιον υμών μη φυλάξητε και πορευθήτε  
 I put before you, so as to not keep, and you should go  
 και δουλεύσητε θεοίς ετέροις και προσκυνήσητε  
 and should serve [gods other], and should do obeisance to

αυτοίς 7+ και εξαρώ τον Ισραήλ από της γης ης  
 them; then I will remove Israel from the land which  
 έδωκα αυτοίς και τον οίκον τούτον ον ηγίασα τω  
 I gave to them,; and this house which I sanctified [to]  
 ονόματί μου απορρίψω εκ προσώπου μου και  
 my name I shall throw away from my face. And  
 έσται Ισραήλ εις αφανισμόν και εις λάλημα εις  
 Israel will be for extinction and for a discussion among

πάντας τους λαούς 8+ και ο οίκος ούτος ο υψηλός  
 all the peoples. And [house this lofty],  
 πας ο διαπορευόμενος δι' αυτού εκστήσεται και  
 every one traveling by it shall be amazed, and  
 συριεί και ερούσιν ένεκεν τίνος εποίησε κύριος  
 shall whistle. And they shall say, For what [reason] did [the] LORD

ούτω τη γη ταύτη και τω οίκω τούτω 9+ και ερούσιν  
 [do] thus [to] this land, and [to] this house? And they shall say,  
 ανθ' ων εγκατέλιπον κύριον τον θεόν αυτών τον  
 Because they abandoned [the] LORD their God, the one  
 εξαγαγόντα τους πατέρας αυτών εξ οίκου δουλείας  
 leading their fathers from out of [the] house of slavery  
 εξ Αιγύπτου και αντελάβοντο θεών αλλοτρίων και  
 of Egypt, and they took hold of alien gods, and  
 προσεκύνησαν αυτοίς και εδούλευσαν αυτοίς διά  
 did obeisance to to them, and served to them. On account of  
 τούτο επήγαγε κύριος επ' αυτούς πάσαν  
 this [the] LORD brought upon them all

την κακίαν ταύτην 10+ και εγένετο μετά είκοσι έτη εν  
 this evil. And it came to pass after twenty years in  
 οισ ωκοδόμησε Σολομών τους δύο οίκους τον οίκον  
 which Solomon constructed the two houses, the house

κυρίου και τον οίκον του βασιλέως 11+ Χειράμ ο  
 of [the] LORD, and the house of the king, Hiram the  
 βασιλεύς Τύρου αντελαμβάνετο του Σολομώντος εν  
 king of Tyre assisted Solomon with  
 ξύλοις κεδρίνοις και εν ξύλοις πευκίνοις και εν  
 timbers of cedars, and with timbers of pines, and in  
 χρυσίω και εν παντί θελήματι αυτού τότε έδωκεν  
 gold, and in all his want. Then [gave

ο βασιλεύς Σολομών τῷ Χειράμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ  
 king Solomon] to Hiram twenty cities in the  
 γῇ τῆς Γαλιλαίας 12+ καὶ ἐξῆλθε Χειράμ ἐκ Τύρου  
 land of Galilee. And Hiram came forth from out of Tyre,  
 καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις  
 and went to Galilee to behold the cities  
 αἷς ἔδωκεν αὐτῷ Σολομών καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ  
 which [gave to him Solomon], and they did not please him.

13+ καὶ εἶπε Χειράμ τί αι πόλεις αὗται αἷς ἔδωκάς  
 And Hiram said, What [are] these cities which you gave  
 μοι ὦ ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως  
 to me, O brother? And he called them [The] Border until  
 τῆς ἡμέρας ταύτης 14+ καὶ ἀπέστειλε Χειράμ  
 this day. And Hiram sent  
 τῷ Σολομώντι ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ 15+  
 to Solomon a hundred and twenty talents of gold.  
 καὶ αὕτη ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς  
 And this [is] the matter of the plunder which  
 ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεύς Σολομών οἰκοδομήσαι τὸν  
 [brought king Solomon] to build the  
 οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ  
 house of [the] LORD, and the house of the king, and the  
 τεῖχος Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν  
 wall of Jerusalem, and the Akra to enclose the  
 φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ καὶ τὴν Ἀσώρ καὶ  
 barrier of the city of David, and Hazor, and  
 τὴν Μαγεδδώ καὶ τὴν Γαζέρ 16+ Φαραώ βασιλεύς  
 Megiddo, and Gezer. Pharaoh king  
 Αἰγύπτου ἀνέβη καὶ προκατέλαβε τὴν Γαζέρ καὶ  
 of Egypt ascended and first took Gezer, and  
 ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τὸν Χαναναῖον  
 he burnt it by fire, and the Canaanite  
 τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πόλει ἐθανάτωσεν καὶ ἔδωκεν  
 dwelling in the city he put to death, and [gave  
 αὐτὴν Φαραώ ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικί  
 it Pharaoh] as a dowry to his daughter -- to [the] wife  
 Σολομώντος 17+ καὶ Σολομών ὠκοδόμησε τὴν Γαζέρ  
 of Solomon. And Solomon built Gezer,  
 καὶ τὴν Βαιθωρόν τὴν κατωτέραν 18+ καὶ τὴν Βααλάθ  
 and Beth-horon the lower, and Baalath,  
 καὶ τὴν Θαμώρ ἐν τῇ ἐρήμῳ 19+ καὶ πάσας τὰς  
 and Tadmor in the wilderness, and all the

πόλεις τας οχυράς αι ἦσαν τῷ Σολομώντι και  
 cities, the ones fortified which were [to] Solomon, and  
 πάσας τας πόλεις των αρμάτων και πάσας τας  
 all the cities of the chariots, and all the  
 πόλεις των ιππέων και την πραγματείαν  
 cities of the horsemen, and the matters  
 Σολομώντος ην ἐπραγματεύσατο οικοδομήσαι εν  
 which Solomon engaged in to construct in  
 Ιερουσαλήμ και εν τῷ Λιβάνῳ και εν πάσῃ τῇ γῇ  
 Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land  
 τῆς δυναστείας αὐτοῦ 20+ πάντα τον υπολελειμμένον  
 of his dominion. All the remaining  
 λαόν από του Χετταίου και του Αμορραίου και του  
 people from the Hittite, and the Amorite, and the  
 Φερεζαίου και του Χαναναίου και του Ευαίου και  
 Perizzite, and the Canaanite, and the Hivite, and  
 του Ιεβουσαίου και του Γεργεσαίου των μη ὄντων  
 the Jebusite, and the Gergesite of the ones not being  
 εκ των υιών Ισραήλ 21+ τα τέκνα αὐτῶν  
 of the sons of Israel, their children  
 τα υπολελειμμένα μετ' αὐτούς εν τῇ γῇ οὐς οὐκ  
 being left with them in the land, which [were not  
 ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ισραήλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς και  
 able the sons of Israel] to utterly destroy them, that  
 ἀνήγαγεν αὐτούς Σολομών εἰς φόρον ἕως  
 [led them Solomon] into tribute until  
 τῆς ἡμέρας ταύτης 22+ και εκ των υιών Ισραήλ  
 this day. And from the sons of Israel  
 οὐκ ἔδωκε Σολομών εἰς δουλείαν ὅτι αὐτοὶ ἦσαν  
 [did not give Solomon] one for servitude, for they were  
 ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ και παῖδες αὐτοῦ και ἄρχοντες  
 men warriors, and his servants, and rulers,  
 και τρισσοὶ αὐτοῦ και ἄρχοντες των αρμάτων αὐτοῦ  
 and his third rank, and rulers of his chariots,  
 και ιππεῖς αὐτοῦ 23+ ἦσαν δε ἄρχοντες οἱ  
 and his horsemen. [were And [the] rulers] (the ones  
 ἐπιστάμενοι ἐπὶ των ἔργων Σολομώντος πεντακόσιοι  
 having knowledge over the works of Solomon) five hundred  
 πενήκοντα κυριεύοντες εν τῷ λαῷ τῷ ποιούντι  
 fifty dominating among the people doing  
 τὸ ἔργον 24+ ἡ θυγάτηρ δε του φαραῶ ἀνέβη από  
 work. [the daughter And] of Pharaoh ascended from

της πόλεως Δαυίδ εἰς τον οἶκον αὐτῆς ὃν  
 the city of David to her house, which  
 ὠκοδόμησεν αὐτῇ τότε ὠκοδόμησε Μηλλώ 25+ καὶ  
 he built to her. Then he built Millo. And  
 προσήνεγκεν Σολομών τρισσῶς κατ' ἐνιαυτὸν  
 Solomon offered thrice in a year  
 ὀλοκαυτώματα καὶ εἰρηνικάς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον  
 whole burnt-offerings and peace [offerings] upon the altar,  
 ὁ ὠκοδόμησε τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτό  
 the one he built to the LORD. And he burnt incense upon it,  
 τὸ ὃν ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον 26+  
 the one which [was] before [the] LORD, and he finished the house.  
 καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομών ναὺν ἐν Γασιῶν  
 And [made king Solomon] a ship in Ezion  
 Γαβέρ τὴν οὖσαν ἐχόμενα Αἰλάθ ἐπὶ τοῦ χεΐλους  
 Geber, the [city] being next to Eloth, upon the edge  
 θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἐν γῇ Ἐδώμ 27+ καὶ  
 of [the] sea of the extreme [part], in [the] land of Edom. And  
 ἀπέστειλε Χειράμ ἐν τῇ νηΐ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας  
 Hiram sent in the ship [of his servants, men  
 ναυτικούς λαόν εἰδότας ἐλαύνειν θάλασσαν μετὰ  
 mariners], people knowing to row [the] sea with  
 τῶν παίδων Σολομώντος 28+ καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρά  
 the servants of Solomon. And they came unto Ophir,  
 καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ εἴκοσι τάλαντα  
 and took from there four hundred and twenty talents  
 χρυσίου καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σολομώντι  
 of gold, and brought [them] [to] king Solomon.

## 10 ὃ

1+ καὶ βασίλισσα Σαβά ἤκουσε τὸ ὄνομα Σολομώντος  
 And [the] queen of Sheba heard the name of Solomon,  
 καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθε τοῦ πειράσαι αὐτόν  
 and the name of [the] LORD, and she came to test him  
 ἐν αἰνίγμασι 2+ καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν δυνάμει  
 with enigmas. And she came to Jerusalem with [force  
 βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ  
 heavy an exceedingly], and camels lifting aromatics, and  
 χρυσίον πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ  
 [gold much exceedingly], and [stone valuable much]. And  
 ἦλθε πρὸς βασιλέα Σολομώντα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ  
 she went to king Solomon. And she spoke to him

πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς <sup>3+</sup> καὶ  
 all as many [things] as was in her heart. And  
 ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σολομών πάντας τοὺς λόγους  
 [explained to her Solomon] all the words  
 αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος ὑπὸ τοῦ  
 of her [questions]. There was not a word being overlooked by the  
 βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ <sup>4+</sup> καὶ εἶδε  
 king which he did not explain to her. And [beheld  
 βασίλισσα Σαβά πάσαν τὴν φρόνησιν Σολομώντος  
 [the] queen of Sheba all the intellect of Solomon,  
 καὶ τὸν οἶκον ὃν ὠκοδόμησε <sup>5+</sup> καὶ τὰ βρώματα  
 and the house which he built, and the foods  
 Σολομώντος καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν  
 for Solomon, and the form of his servants, and the  
 παράστασιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτῶν  
 position of his ministers, and their clothes,  
 καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτως αὐτοῦ  
 and his wine servers, and his whole burnt-offering  
 ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς  
 which he offered in [the] house of [the] LORD; and [beside herself  
 ἐγένετο <sup>6+</sup> καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα Σολομῶντα  
 she was]. And she said to king Solomon,  
 ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ  
 [is] true The word] which I heard in my land concerning  
 τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου <sup>7+</sup>  
 the word [about] you, and concerning your intellect.  
 καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς εἰρηκόσι μοι ἕως οὗ  
 And I did not trust in the ones speaking to me, until of which  
 παρεγένομην καὶ εὐράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ  
 I came and [have seen my eyes]. And  
 ἰδοὺ οὐκ ἐστὶ κατὰ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν  
 behold, it is not according to the half as they reported  
 μοι προστέθεικας σοφίαν καὶ ἀγαθὰ ἐπὶ πάσαν τὴν  
 to me. You have added wisdom and good [things] over all the  
 ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου <sup>8+</sup> μακάριαι  
 report which I heard in my land. Blessed [are]  
 αἱ γυναῖκές σου καὶ μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι  
 your wives, and blessed [are] [your servants these]  
 οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου διαπαντός οἱ  
 standing before you continually, the ones  
 ἀκούοντες τὴν φρόνησίν σου <sup>9+</sup> γένοιτο κύριος  
 hearing your intellect. May [be [the] LORD

ο θεός σου ευλογημένος ος ηθέλησεν εν σοι δούναί  
your God] blessing whom he wants by you, to put  
 σε επί θρόνου Ισραήλ διά το αγαπών κύριον  
you upon [the] throne of Israel; because [the] LORD loves  
 τον Ισραήλ του στήσαι αυτόν εις τον αιώνα και  
Israel [to] establish it into the eon, and  
 έθετό σε εις βασιλέα επ' αυτούς του ποιείν κρίμα  
to set you for king over them, to execute judgment  
 εν δικαιοσύνη και εν κρίμασιν αυτών 10+ και έδωκε  
in righteousness, and in their equity. And she gave  
 τω Σολομώντι εκατόν και είκοσι τάλαντα χρυσίου  
to Solomon a hundred and twenty talents of gold,  
 και ηδύσματα πολλά σφόδρα και λίθον τίμιον  
and [spices much exceedingly], and [stone valuable].  
 ουκ εληλύθει κατά τα ηδύσματα εκείνα έτι εις πλήθος  
There had not come as those spices yet in multitude  
 α έδωκε βασίλισσα Σαβά τω βασιλεί Σολομώντι 11+  
which [gave [the] queen of Sheba] to king Solomon.  
 και η ναυς Χειράμ η αίρουσα το χρυσίον εκ  
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of  
 Σωφείρ ήνεγκε ξύλα πελεκητά πολλά σφόδρα και  
Ophir, brought [timbers hewn much exceedingly], and  
 λίθον τίμιον 12+ και εποίησεν ο βασιλεύς τα ξύλα  
[stone valuable]. And [made the king] the [timbers  
 τα πελεκητά υποστηρίγματα του οίκου κυρίου και  
hewn] for supports of the house of [the] LORD, and  
 του οίκου του βασιλέως και ναύλας και κινύρας  
the house of the king, and stringed instruments, and lutes  
 τοις ωδοίς ουκ εληλύθει τοιαύτα ξύλα απελεκητά επί  
[for] the singers. There had not come such [timbers unhewn] unto  
 της γης ουδέ ώφθησάν που έως της ημέρας ταύτης  
the land, nor was seen somewhere until this day.  
 13+ και ο βασιλεύς Σολομών έδωκε τη βασίλισση  
And king Solomon gave to the queen  
 Σαβά πάντα όσα ηθέλησεν και όσα ητήσατο  
of Sheba all as much as she wanted, and as much as she asked,  
 εκτός πάντων ων έδωκεν αυτή διά χειρός  
outside of all which was given to her through [the] hand  
 του βασιλέως Σολομώντος και απεστράφη και ήλθεν  
of king Solomon. And she returned and came  
 εις την γην αυτής αυτή και οι παίδες αυτής 14+ και ην  
unto her land, she and her servants. And was



ο σταθμός του χρυσίου του εληλυθότος  
 the weight of the gold that came  
 τῷ Σολομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα καὶ  
 to Solomon in [year one] -- six hundred sixty and  
 ἑξ ἑξήκοντα τάλαντα χρυσίου 15+ χωρὶς τῶν φόρων τῶν  
 six talents of gold, apart from the tribute of the  
 ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν  
 ones submitting, and the merchants, and all the  
 βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς  
 kings of the other side [of the Jordan], and the satraps of the  
 γῆς 16+ καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομών διακόσια  
 land. And [made king Solomon] two hundred  
 δόρατα χρυσᾶ ἐλατά ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπήσαν  
 spears of gold hammered out -- six hundred [weights] of gold was used  
 ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν 17+ καὶ ἐποίησε τριακοσίους  
 for the [spear one]. And he made three hundred  
 θυρεοὺς χρυσοὺς ἐλατοὺς τρεῖς μναι χρυσίου ἐπήσαν  
 oblong shields of gold hammered out. Three minas of gold [were] used  
 ἐπὶ τὸ θυρεὸν τὸ ἓνα καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς  
 for the [oblong shield one]. And [put them the king]  
 εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου 18+ καὶ ἐποίησεν ὁ  
 in [the] house of [the] forest of Lebanon. And [made the  
 βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ  
 king throne ivory a great], and  
 περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ 19+ ἑξ  
 he gilded it [gold in unadulterated]. [there were] Six  
 ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων ἐκ  
 stairs to the throne, and [the] upper part [had] calves from  
 τῶν ὀπίσω αὐτοῦ τῷ θρόνῳ καὶ χεῖρες  
 the [places] behind it to the throne. And [There were] hand [rails]  
 ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο  
 on this side and that side upon the place of the chair, and two  
 λέοντες ἐστήκοτες παρά τας χεῖρας 20+ καὶ  
 lions standing by the hand [rails]. And [there were]  
 δώδεκα λέοντες ἐστώτες ἐπὶ τῶν ἑξ ἀναβαθμῶν  
 twelve lions standing upon the six stairs  
 ἐνθεν καὶ ἐνθεν οὐκ ἐγένετο οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ  
 on this side and that side. There was not such in any kingdom.  
 21+ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σολομώντος  
 And all the vessels, the ones [used] by Solomon,  
 γεγονότα χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοὶ καὶ πάντα τὰ  
 were of gold. And bathing tubs of gold, and all the

σκεύη οἴκου δρυμού του Λιβάνου χρυσίω  
 vessels of [the] house of [the] forest of Lebanon [ of gold  
 συγκεκλεισμένα και ουκ ην αργύριον ὅτι ουκ ην  
 were completely]. And there was no silver, for it was not  
 λογιζόμενον εν ταις ημέραις Σολομώντος 22+ ὅτι ναύς  
 thought [anything] in the days of Solomon. For a ship  
 Θαρσεῖς τῷ βασιλεί Σολομώντι ἐπὶ τῆς  
 of Tarshish [belonged to] king Solomon upon the  
 θαλάσσης μετὰ των νηῶν Χειράμ μία διὰ τριῶν  
 sea with the ships of Hiram. One [ every three  
 ετῶν ἤρχετο τῷ βασιλεί ναυς εκ Θαρσεῖς χρυσίου  
 years came to the king ship] out of Tarshish [with] gold  
 και αργυρίου και λίθων τορευτῶν και πελεκητῶν 23+  
 and silver, and [ stones turned and hewn].  
 και ἐμεγαλύνθη Σολομών ὑπὲρ πάντας τους βασιλεῖς  
 And Solomon was magnified above all the kings  
 τῆς γῆς πλούτῳ και φρονήσει 24+ και πάντες οι  
 of the earth in riches and intellect. And all the  
 βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν το πρόσωπον Σολομώντος  
 kings of the earth sought the face of Solomon  
 του ακούειν τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκε κύριος εν  
 to hear of his intellect, which [the] LORD put in  
 τη καρδιά αὐτοῦ 25+ και αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος  
 his heart. And [ to him brought each  
 τα δῶρα αὐτοῦ σκεύη αργυρά και σκεύη χρυσά και  
 his gifts], items of silver, and items of gold, and  
 ἱματισμόν στακτὴν και ἠδύσματα και ἵππους και  
 clothes, balsam and spices, and horses, and  
 ἡμιόνους το κατ' ἐνιαυτὸν εἰς ἐνιαυτὸν 26+ και  
 mules according to year by year. And  
 συνήγαγε Σολομών ἄρματα και ἰππεῖς και ἦσαν αὐτῷ  
 Solomon brought chariots and horsemen. And there were to him  
 χίλια και τετρακόσια ἄρματα και δώδεκα χιλιάδες  
 a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand  
 ἰππέων και ἔθετο αὐτὰς εν ταις πόλεσι των  
 horsemen. And he put them in the cities of the  
 αρμάτων και μετὰ του βασιλέως εν Ιερουσαλήμ 27+  
 chariots, and with the king in Jerusalem.  
 και ἔδωκεν ο βασιλεύς το αργύριον εν Ιερουσαλήμ  
 And [ put the king] the silver in Jerusalem  
 ως λίθους και τας κέδρους ἔδωκεν ως τας  
 as stones, and the cedars he put as the

συκαμίνους τας εν τη πεδινή εις πλήθος 28+ και η  
 sycamine trees in the plain in multitude. And the  
 έξοδος των ιππέων Σολομώντος εξ Αιγύπτου  
 exiting of the horsemen of Solomon [was] from out of Egypt.  
 και εξ Εκουέ οι έμποροι του βασιλέως  
 And from out of Kue the merchants of the king  
 ελάμβανον εξ Εκουέ εν αλλάγματι 29+ και  
 took [merchandise] from out of Kue in barter. And  
 ανέβαινεν η έξοδος εξ Αιγύπτου άρμα ανθ'  
 there ascended an exiting from out of Egypt -- a chariot for  
 εξακόσιων αργυρίου και ίππος αντί εκατόν  
 six hundred [pieces] of silver, and a horse for a hundred  
 πενήντα αργυρίου και ούτως πάσι τοις βασιλεύσι  
 fifty [pieces] of silver. And thus for all the kings  
 Χεττιέιμ και τοις βασιλεύσι Συρίας διά χειρός αυτών  
 of [the] Hittites, and to the kings of Syria, by their hand  
 εξεπορεύοντο  
 they came forth.

## 11 8'

1+ και ο βασιλεύς Σολομών ην φιλογύναιος και έλαβε  
 And king Solomon was fond of women, and he took  
 γυναίκας αλλοτριάς και την θυγατέρα Φαραώ και  
 [wives alien], and the daughter of Pharaoh, and  
 Μωαβίτιδας και Αμμανίτιδας και Ιδουμαίας και  
 Moabitish, and Ammonitish, and Edomites, and  
 Σιδωνίας και Χετταίας 2+ εκ των εθνών ων  
 Sidonians, and Hittites. of the nations which  
 απείπε κύριος τοις υιοίς Ισραήλ λέγων ουκ  
 [the] LORD forbade to the sons of Israel, saying, You shall not  
 εισελεύσεσθε εις αυτους και αυτοί ουκ  
 enter to them, and they shall not  
 εισελεύσονται εις υμάς ίνα μη εκκλίνωσι  
 enter to you; that they should not turn aside  
 τας καρδίας υμών οπίσω των ειδώλων αυτών εις  
 your hearts after their idols -- for  
 αυτους εκολλήθη Σολομών του αγαπήσαι 3+ και ήσαν  
 of them Solomon cleaved to love. And there were  
 αυτώ γυναίκες άρχουσai επτακόσiai και παλλακαί  
 to him [wives [being female] rulers seven hundred], and [concubines  
 τριακόσiai και έκκλινον αι γυναίκες αυτου  
 three hundred]. And [inclined away his wives]

την καρδίαν αυτού 4+ και εγένετο εν καιρώ γήρους  
his heart. And it came to pass in a time of old age

Σολομών αι γυναίκες αυτού εξέκλιναν  
of Solomon, his wives turned aside

την καρδίαν αυτού οπίσω θεών ετέρων και ουκ ην  
his heart after other gods. And [ was not

η καρδία αυτού τελεία μετά του κυρίου  
his heart] perfect with the LORD

του θεού αυτού καθώς η καρδία Δαυίδ  
his God, as [was] the heart of David

του πατρός αυτού 5+ και επορεύθη Σολομών οπίσω  
his father. And Solomon went after

της Αστάρτης θεού Σιδωνίων και οπίσω του Μελχώμ  
Ashtoreth god of [the] Sidonians, and after Milcom

βδελύγματος Αμμών 6+ και εποίησε Σολομών  
[the] abomination of Ammon. And Solomon did

το πονηρόν ενώπιον κυρίου και ουκ επορεύθη οπίσω  
evil before [the] LORD, and did not go after

κυρίου ως Δαυίδ ο πατήρ αυτού 7+ τότε  
[the] LORD as David his father. Then

ωκοδόμησε Σολομών υψηλόν τω Χαμώς ειδώλω  
Solomon built a high [place] to Chemosh, [the] idol

Μωάβ εν τω όρει τω κατά πρόσωπον Ιερουσαλήμ  
of Moab, in the mountain before Jerusalem,

και τω Μελχώμ ειδώλω υιών Αμμών 8+ και ούτως  
and to Molech [the] idol of [the] sons of Ammon. And thus

εποίησε πάσαις ταις γυναιξίν αυτού ταις αλλοτρίαις  
he did for all [ wives his alien],

εθυμίων και έθνον τοις ειδώλοις αυτών 9+ και  
ones burning incense and sacrificing [to] their idols. And

ωργίσθη κύριος επί Σολομώντι ότι εξέκλινεν  
[the] LORD was provoked to anger at Solomon, for he turned aside

η καρδία αυτού από κυρίου θεού Ισραήλ του  
his heart from [the] LORD God of Israel -- the

οφθέντος αυτώ δις  
one appearing to him twice,

10+ και εντειλαμένου αυτώ υπέρ του λόγου τούτου  
after being given charge to him, for this word

το παράπαν μη πορευθήναι οπίσω θεών ετέρων και  
thoroughly, to not go after other gods. And

ουκ εφύλαξεν α εντειλατο αυτώ κύριος 11+ και  
he did not guard what [ gave charge to him [the] LORD]. And

εἶπε κύριος προς Σολομώντα ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα  
 [the] LORD said to Solomon, Because these [things] happened  
 μετὰ σου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ  
 with you, and you did not guard my commandments, and  
 τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλάμην σοὶ διαρρήσων  
 my orders, which I gave charge to you, in tearing  
 διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ  
 I will tear up your kingdom from out of your hand, and  
 δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου 12+ πλην ἐν  
 I will give it [to] your servant. Except in  
 ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυὶδ  
 your days I will not do them on account of David  
 τὸν πατέρα σου ἐκ χειρός υἱοῦ σου λήψομαι αὐτὴν  
 your father -- from out of [the] hand of your son I will take it.  
 13+ πλην ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκήπτρον  
 Except [the] entire kingdom in no way shall I take. [chieftdom  
 ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου  
 One] I will give [to] your son because of David my servant,  
 καὶ διὰ Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην 14+  
 and because of Jerusalem the city which I chose.  
 καὶ ἤγειρε κύριος σατάν τῷ Σολομῶν τὸν Ἀδάρ τὸν  
 And [the] LORD raised up an adversary against Solomon, Hadad the  
 Ἰδουμαῖον ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν  
 Edomite; from out of the seed of the kingdom in  
 τῇ Ἰδουμαίᾳ 15+ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολοθρεύειν Δαυὶδ  
 Edom. And it happened in David utterly destroying  
 τὸν Ἐδὼμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωάβ ἀρχόντα τῆς  
 Edom, in the going of Joab [the] ruler of the  
 στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας καὶ ἔκοψαν παν  
 military to bury the slain, that they smote every  
 ἀρσενικόν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ 16+ ὅτι ἐξ ἑξήκοντα  
 male in Edom; for six months [laid in wait  
 ἐκεῖ Ἰωάβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἕως οὗ ἐξολόθρευσε  
 there Joab] and all Israel, until of which [time] he utterly destroyed  
 παν ἀρσενικόν ἐκ τῆς Ἰδουμαίας 17+ καὶ ἀπέδρα Ἀδάρ  
 every man of Edom. And Hadad ran away,  
 αὐτός καὶ ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παιδῶν  
 he and [the] Edomite men of the servants  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς  
 of his father with him. And they entered into  
 Αἴγυπτον καὶ Ἀδάρ παιδάριον μικρόν 18+ καὶ  
 Egypt. And Hadad [boy [was] a small]. And

ἀνίστανται ἐκ Μαδιάμ και ἐρχονται εἰς Φαράν και  
 they rose up out of Midian, and came into Paran. And  
 λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' εαυτῶν και ἐρχονται πρὸς  
 they took men with themselves, and they came to  
 Φαραώ βασιλέα Αἰγύπτου και εἰσήλθεν Ἀδάρ πρὸς  
 Pharaoh king of Egypt. And Hadad entered to  
 Φαραώ και ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον και ἄρτους διέταξεν  
 Pharaoh. And he gave to him a house, and [bread loaves ordered]  
 αὐτῷ και γην ἔδωκεν αὐτῷ 19+ και εὔρεν Ἀδάρ χάριν  
 for him, and [land gave] to him. And Hadad found favor  
 ἐναντίον Φαραώ σφόδρα και ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα  
 before Pharaoh, exceedingly. And he gave to him a wife,  
 ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ τὴν ἀδελφὴν Θεχεφενῆς  
 [the] sister of his wife -- the [sister of Tahpenes  
 τὴν μείζω 20+ και ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεχεφενῆς  
 [the] older]. And [bore to him the sister of Tahpenes],  
 τῷ Ἀδάρ τὸν Γανιβάθ υἱὸν αὐτῆς και ἐξέθρεψεν  
 [to] Hadad, Genubath her son. And [nourished  
 αὐτὸν Θεχεφενῆς ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Φαραώ και  
 him Tahpenes] in [the] midst of the house of Pharaoh. And  
 ἦν Γανιβάθ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραώ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν  
 Genubath was in the house of Pharaoh in [the] midst of the sons  
 Φαραώ 21+ και Ἀδάρ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι  
 of Pharaoh. And Hadad heard in Egypt that  
 κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ὅτι  
 David had gone to sleep with his fathers, and that  
 τέθνηκεν Ἰωάβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιάς και  
 [had died Joab the ruler of the military]. And  
 εἶπεν Ἀδάρ πρὸς Φαραώ ἐξαπόστειλόν με και  
 Hadad said to Pharaoh, Send me, and  
 ἀποστρέψω εἰς τὴν γην μου 22+ και εἶπε Φαραώ τῷ  
 I will return unto my land. And Pharaoh said [to]  
 Ἀδάρ τίνι συ ελαττονή μετ' ἐμοῦ ὅτι ἰδοὺ συ  
 Hadad, What do you lack with me, that behold, you  
 ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γην σου και εἶπεν αὐτῷ  
 seek to go forth into your land? And [said to him  
 Ἀδάρ μηδαμῶς ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με 23+  
 Hadad], Not one thing, but by sending you shall send me.  
 και ἤγειρε θεὸς σατάν αὐτῷ τὸν Ρεζὼν υἱὸν Ἐλιαδά  
 And God raised up an adversary against him, Rezon son of Eliadah,  
 ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδρεζέρ βασιλέως Σοιβά  
 who fled from Hadadezer king of Zobah,



κυρίου αυτού 24+ και συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτόν  
 his master. And [were gathered together against him  
 ἄνδρες και ην ἄρχων συστρεμμάτων και  
 [the] men], and he was ruler of [the] confederation, and  
 προκατελάβετο την Δαμασκόν και ἐκάθισεν εν αυτή  
 he first took Damascus, and he settled in it,  
 και εβασίλευσεν εν Δαμασκώ 25+ και ην σατάν τω  
 and he reigned in Damascus. And there was an adversary [to]  
 Ισραήλ πάσας τας ημέρας Σολομώντος αὕτη η  
 Israel all the days of Solomon. This is the  
 κακία ην ἐποίησεν Αδάρ και εβαρύνθη ἐπί Ισραήλ  
 evil which Hadad did, and oppressed against Israel,  
 και εβασίλευσεν εν γη Εδώμ 26+ και Ιεροβοάμ  
 and he reigned in [the] land of Edom. And Jeroboam  
 υἱός Ναβάτ ο Εφραθί εκ της Σαριρά υἱός γυναικός  
 son of Nebat the Ephrathite from Zereda, son [woman  
 χήρας δούλος του Σολομώντος 27+ και τούτο το  
 of a widow], [was a] servant of Solomon. And this [was] the  
 πράγμα ἐποίησεν ως ἐπήρε την χείρα ἐπί  
 thing he did as he lifted up the hand against  
 τον βασιλέα Σολομώντα και ο βασιλεύς Σολομών  
 king Solomon. And king Solomon  
 ἠκοδόμησε την ἄκραν και συνέκλεισε τον φραγμόν  
 built the Akra, and he completed the barrier  
 της πόλεως Δαυίδ του πατρός αυτού 28+ και ο  
 of the city of David his father. And the  
 ἄνθρωπος Ιεροβοάμ ισχυρός δυνάμει και  
 man Jeroboam [was] strong in power. And  
 εἶδε Σολομών το παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἐργῶν ἐστὶ και  
 Solomon saw the young man that [a man of works he is], and  
 κατέστησεν αὐτόν ἐπὶ τας ἀρσεις οἴκου Ιωσήφ 29+  
 he placed him over the tribute of [the] house of Joseph.  
 και ἐγένετο εν τω καιρῷ ἐκείνῳ και Ιεροβοάμ  
 And it came to pass in that time that Jeroboam  
 ἐξήλθεν ἐξ Ιερουσαλήμ και εὔρεν αὐτόν Αχία ο  
 came forth out of Jerusalem, and [found him Ahijah the  
 Σηλωνίτης ο προφήτης εν τη οδῷ και ἀπέστησεν  
 Shilonite the prophet] in the way; and [Ahijah] separated  
 αὐτόν εκ της οδοῦ και Αχία περιβεβλημένος ἱμάτιον  
 him from the way. And Ahijah was wearing [cloak  
 καινόν και ἀμφοτέροι μόνοι εν τῷ πεδίῳ 30+ και  
 a new], and both [were] alone in the plain. And

επελάβετο Αχία του ματιού αυτού του καινού του επ'  
 Ahijah took hold of his own cloak, the new [one] upon  
 αυτό και διέρρηξεν αυτό δώδεκα ρήγματα 31+ και  
 him, and he tore it [into] twelve pieces. And  
 είπε τῷ Ιεροβοάμ λάβε σεαυτῷ δέκα ρήγματα ὅτι  
 he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces! for  
 τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ρήσσω  
 thus says [the] LORD God of Israel, Behold, I tear  
 τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σολομώντος και δώσω  
 the kingdom from out of [the] hand of Solomon, and I give  
 σοι δέκα σκήπτρα 32+ και δύο σκήπτρα ἔσονται  
 to you ten chiefdoms. And two chiefdoms will be  
 αὐτῷ διὰ τὸν δούλόν μου Δαυὶδ και διὰ  
 his, on account of my servant David, and on account of  
 Ἱερουσαλήμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ  
 Jerusalem the city which I chose in it  
 ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ 33+ ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ  
 from out of all [the] tribes of Israel; because he abandoned  
 με και ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων  
 me, and offered [unto] Ashtoreth [the] abomination of [the] Sidonians,  
 και τῷ Χαμῶς εἰδώλῳ Μωάβ και τῷ Μελχὸμ  
 and to Chemosh [the] idol of Moab, and [to] Milcom  
 προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμὼν και οὐκ ἐπορεύθη ἐν  
 [the] loathsome thing of [the] sons of Ammon. And he did not go in  
 τὰς ὁδοὺς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐνώπιον ἐμοῦ  
 my ways to do the upright [thing] before me,  
 και τὰ προστάγματά μου και τὰ δικαιώματά μου καθὼς  
 and my orders, and my ordinances, as  
 ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ 34+ και οὐ μη λήψομαι  
 [ did David his father]. And in no way will I take  
 τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι  
 the kingdom entirely from his hand (for  
 ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας  
 by resisting I shall resist him all the days  
 τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου ὃν  
 of his life) because of David my servant -- whom  
 ἐξελεξάμην αὐτόν ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς και  
 I chose him, who guarded the commandments and  
 τὰ δικαιώματά μου 35+ και λήψομαι τὴν βασιλείαν  
 my ordinances. And I shall take the kingdom  
 ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και δώσω σοι τὰ δέκα  
 from out of [the] hand of his son, and I will give to you the ten

σκήπτρα <sup>36+</sup> τω δε υἱῷ αὐτοῦ δώσω τα δύο σκήπτρα  
chiefdoms. But [to] his son I will give the two chiefdoms,  
 ὅπως ἡ θέσις τω δούλῳ μου Δαυίδ πάσας  
so that there might be a designation [to] my servant David all  
 τας ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ τῆ πόλει  
the days before me in Jerusalem, the city  
 ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι το ὄνομά μου ἐκεῖ  
which I chose for myself to put my name there.

<sup>37+</sup> και σε λήψομαι και βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ  
And you shall take, and you shall reign in wherever [desires]  
 ἡ ψυχὴ σου και συ ἔση βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ <sup>38+</sup> και  
your soul], and you will be king over Israel. And  
 ἔσται εἰάν φυλάξης πάντα ὅσα ἀν ἐντείλωμαί σοι  
it will be if you should guard all as much as I gave charge to you,  
 και πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου και ποιήσης το  
and should go in my ways, and do the  
 εὐθέως ἐνώπιόν μου τοῦ φυλάξαι τα προστάγματά μου  
upright [thing] before me, to keep my orders,  
 και τας ἐντολάς μου καθὼς ἐποίησε Δαυίδ  
and my commandments, as did David  
 ὁ δούλός μου και ἔσομαι μετὰ σου και οἰκοδομήσω  
my servant; then I will be with you, and I shall build  
 σοι οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυίδ <sup>39+</sup> και  
for you [house a sure], as I built for David. And  
 δώσω σοι τὸν Ἰσραὴλ και κακουχήσω τὸ σπέρμα  
I will give to you Israel, and I will mistreat the seed  
 Δαυίδ διὰ ταῦτα πλὴν οὐ πάσας τας ἡμέρας <sup>40+</sup>  
of David on account of these [things], except not for all the days.  
 και ἐζήτησε Σολομών τοῦ θανατώσαι τὸν Ἱεροβοάμ και  
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And  
 ἀνέστη και ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακ  
he rose up, and ran away unto Egypt, to Shishak  
 βασιλέα Αἰγύπτου και ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως  
king of Egypt. And he was in Egypt until  
 ἀπέθανε Σολομών <sup>41+</sup> και τα λοιπὰ τῶν λόγων  
Solomon died. And the rest of the words  
 Σολομώντος και πάντα ὅσα ἐποίησε και πάσα  
of Solomon, and all as many [things] as he did, and all  
 ἡ φρόνησις αὐτοῦ οὐκ ἰδού ταῦτα γεγραμμένα ἐν  
his intellect -- behold, have not these been written in  
 βιβλίῳ ρημάτων Σολομώντος <sup>42+</sup> και αἱ ἡμέραι ας  
[the] scroll of [the] sayings of Solomon? And the days which

εβασίλευσε Σολομών εν Ιερουσαλήμ τεσσαράκοντα  
 Solomon reigned in Jerusalem [was] forty  
 ἔτη επί πάντα Ισραήλ 43+ και εκοιμήθη Σολομών μετά  
 years over all Israel. And Solomon slept with  
 των πατέρων αυτού και ἔθαψαν αυτόν εν πόλει  
 his fathers, and they entombed him in [the] city  
 Δαυίδ του πατρός αυτού και εβασίλευσεν Ροβοάμ  
 of David his father. And [reigned Rehoboam  
 ο υιός αυτού αντ' αυτού  
 his son] instead of him.

## 12 ב'

1+ και επορεύθη ο βασιλεύς Ροβοάμ εις Σίκημα ότι  
 And [went king Rehoboam] to Shechem, for  
 εις Σίκημα ἦρχοντο πας Ισραήλ βασιλεύσαι αυτόν 2+  
 [unto Shechem came all Israel] to give him reign.  
 και εγένετο ως ἤκουσεν Ιεροβοάμ υιός Ναβάτ και  
 And it came to pass as [heard Jeroboam son of Nebat], and  
 αυτού ἔτι ὄντος εν Αιγύπτω ως ἔφυγεν εκ  
 he [was] still being in Egypt, as he had fled from  
 προσώπου του βασιλέως Σολομώντος και εκάθητο εν  
 [the] face of king Solomon, and settled in  
 Αιγύπτω 3+ και απέστειλαν και εκάλεσαν αυτόν και  
 Egypt, that they sent and called him. And  
 ἦλθεν Ιεροβοάμ και πας ο λαός Ισραήλ και  
 Jeroboam came and all the people of Israel. And  
 ἐλάλησεν ο λαός προς τον βασιλέα Ροβοάμ λέγοντες  
 [spoke the people] to king Rehoboam, saying,  
 4+ ο πατήρ σου εσκλήρυνε τον κλοιόν ημών και συ  
 Your father hardened our neck yoke. And you  
 νυν κούφισον από της δουλείας του πατρός σου της  
 now, lighten of [servitude of your father the  
 σκληράς και από του κλοιού αυτού του βαρέως ου  
 hard], and from [neck yoke his heavy]! of which  
 ἔδωκεν εφ' ημάς και δουλεύσομέν σοι 5+ και εἶπε  
 he put upon us, and we will serve to you. And he said  
 προς αυτούς ἀπέλθετε ἕως ημερών τριών και  
 to them, Go forth for [days three], and  
 αναστρέψατε προς με και ἀπήλθον 6+ και ἀπήγγειλεν  
 return to me! And they went forth. And [reported  
 ο βασιλεύς Ροβοάμ τοις πρεσβυτέροις οι ἦσαν  
 king Rehoboam] to the elders, the ones who were

παρεστηκότες ενώπιον Σολομώντος του πατρός αυτού  
 standing before Solomon his father  
 ἔτι ζώντος αυτού λέγων πως υμείς βουλευέσθε ἵνα  
 [was still living [while] he], saying, How do you counsel that  
 αποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον 7+ και ἐλάλησαν προς  
 I should answer [to] this people a word? And they spoke to  
 αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δούλος  
 him, saying, If in this day you will be a servant  
 τῷ λαῷ τούτῳ και δουλεύσεις αὐτοῖς και λαλήσεις  
 to this people, and should serve them, and shall speak  
 προς αὐτούς λόγους ἀγαθούς και ἔσονται σοι  
 to them [words [with] good], then they will be to you  
 δούλοι πάσας τὰς ἡμέρας 8+ και ἐγκατέλιπε τὴν  
 servants all the days. And he abandoned the  
 βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν συνεβουλεύσαντο αὐτῷ  
 counsel of the elders which they advised him,  
 και συνεβουλεύσατο μετὰ των παιδαρίων  
 and he took up advice with the young men  
 των ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ των παρεστηκότων  
 being brought up with him, of the ones standing  
 προ προσώπου αὐτοῦ 9+ και εἶπεν αὐτοῖς τι υμείς  
 before his face. And he said to them, What do you  
 συμβουλεύετε και τι αποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ  
 advise, and what should I answer to this people  
 τοῖς λαλήσασι προς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ του  
 speaking to me, saying, Lighten up the  
 κλοιού ου ἔδωκεν ο πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς 10+ και  
 neck yoke which [put your father] upon us? And  
 ἐλάλησαν προς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα  
 they spoke to him, the young men having been brought up  
 μετ' αὐτοῦ και εἶπον τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ  
 with him; and they said, Thus you shall speak to this people,  
 τοῖς λαλήσασι προς σε λέγοντες ο πατήρ σου  
 to the ones speaking to you, saying, Your father  
 ἐβάρυνε τον κλοιόν ἡμῶν και συ νυν κούφισον ἀφ'  
 oppressed our neck yoke, and you now lighten it from  
 ἡμῶν τάδε ερεῖς προς αὐτούς ἡ μικρότης μου  
 us! Thus you shall say to them, My thinness  
 παχύτερα ἐστὶ τῆς οσφύος του πατρός μου 11+ και νυν  
 [thicker than is] the loin of my father. And now,  
 ο πατήρ μου ἐπεσάσσετο υμᾶς ἐν κλοιῷ βαρεῖ καγῶ  
 my father saddled you with [neck yoke a heavy], and I



προσθήσω ἐπὶ τον κλοιόν υμῶν ο πατήρ μου  
 will add unto your neck yoke. My father  
 ἐπαίδευσεν υμᾶς ἐν μάστιξιν ἐγὼ δε παιδεύσω υμᾶς  
 corrected you with whips, but I will correct you  
 ἐν σκορπίοις 12+ καὶ παρεγένετο Ιεροβοάμ καὶ πας  
 with scorpions. And Jeroboam came, and all  
 Ἰσραὴλ πρὸς τον βασιλέα Ροβοάμ ἐν τη ἡμέρα  
 Israel to king Rehoboam on the [ day  
 τη τρίτη καθότι ἐλάλησεν αυτοῖς ο βασιλεύς λέγων  
 third] as [ spoke to them the king], saying,  
 ἀναστρέψατε πρὸς με τη ἡμέρα τη τρίτη 13+ καὶ  
 Return to me [ day the third]! And  
 ἀπεκρίθη ο βασιλεύς πρὸς τον λαόν σκληρά καὶ  
 [ answered the king] to the people hard. And  
 ἐγκατέλιπε Ροβοάμ την βουλήν των πρεσβυτέρων ἣν  
 Rehoboam abandoned the counsel of the elders which  
 συνεβουλεύσαντο αὐτῷ 14+ καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς  
 they advised him. And he spoke to them  
 κατὰ την βουλήν των παιδαρίων λέγων  
 according to the counsel of the young men, saying,  
 ο πατήρ μου ἐβάρυνε τον κλοιόν υμῶν καγὼ  
 My father oppressed your neck yoke, and I  
 προσθήσω ἐπὶ τον κλοιόν υμῶν ο πατήρ μου  
 shall add to your neck yoke. My father  
 ἐπαίδευσεν υμᾶς ἐν μάστιξι καγὼ παιδεύσω υμᾶς ἐν  
 corrected you with whips, and I will correct you with  
 σκορπίοις 15+ καὶ οὐκ ἤκουσεν ο βασιλεύς του λαοῦ  
 scorpions. And [ did not hear the king] the people,  
 ὅτι ἦν μεταστροφή παρά κυρίου ὅπως στήση  
 for he was converted by [the] LORD, so that [ should stand  
 το ρῆμα αὐτοῦ ο ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχία του  
 his word], which he spoke by [the] hand of Ahijah the  
 Σηλωνίτου ἐπὶ Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ 16+ καὶ εἶδε  
 Shilonite over Jeroboam son of Nebat. And [ knew  
 πας Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν ο βασιλεύς καὶ  
 all Israel] that [ did not hearken to them the king]. And  
 ἀπεκρίθη ο λαός τῷ βασιλεῖ λέγων τις ἡμῖν μερίς  
 [ answered the people] to the king, saying, What is our portion  
 ἐν Δαυίδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ  
 with David? and, There is no inheritance to us with [the] son  
 Ἰεσσαί ἀπότρεχε Ἰσραὴλ εἰς τα σκηνώματά σου νυν  
 of Jesse. Run, O Israel, to your tents! Now



βόσκει τον οίκόν σου Δαυίδ και απήλθεν Ισραήλ εις  
 graze your [own] house, David! And Israel went forth to  
 τα σκηνώματα αυτού 17+ και οι υιοί Ισραήλ οι  
 his tents. And the sons of Israel, the ones  
 κατοικούντες εν ταις πόλεσιν Ιούδα εβασίλευσαν εφ'  
 dwelling in the cities of Judah -- [reigned over  
 εαυτοίς τον Ροβοάμ 18+ και απέστειλεν ο βασιλεύς  
 them Rehoboam]. And [sent king  
 Ροβοάμ τον Αδωράμ τον επί του φόρου και  
 Rehoboam] Adoram, the [one] for [collecting] the tribute. And  
 ελιθοβόλησαν αυτόν εν λίθοις πας Ισραήλ και  
 [stoned him with stones all Israel], and  
 απέθανε και ο βασιλεύς Ροβοάμ έφθασεν αναβήναι  
 he died. And king Rehoboam anticipated to ascend  
 επί το άρμα του φυγείν εις Ιερουσαλήμ 19+ και  
 upon the chariot to flee into Jerusalem. And  
 ηθέτησεν Ισραήλ εις τον οίκον Δαυίδ έως  
 Israel annulled [allegiance] with the house of David until  
 της ημέρας ταύτης 20+ και εγένετο ως ήκουσε πας  
 this day. And it came to pass as [heard all  
 Ισραήλ ότι ανέκαμψεν Ιεροβοάμ εξ Αιγύπτου και  
 Israel] that Jeroboam returned from out of Egypt, that  
 απέστειλαν και εκάλεσαν αυτόν εις την συναγωγήν  
 they sent and called him to the congregation.  
 και εβασίλευσαν αυτόν επί Ισραήλ και ουκ ην  
 And they gave him reign over Israel. And there was none  
 οπίσω οίκου Δαυίδ πάρεξ σκήπτρου Ιούδα και  
 [following] after [the] house of David except [the] chiefdom of Judah and  
 Βενιαμίν μόνοι 21+ και Ροβοάμ εισήλθεν εις  
 Benjamin only. And Rehoboam entered into  
 Ιερουσαλήμ και εξεκκλησίασε πάσαν την συναγωγήν  
 Jerusalem, and he held an assembly of all the congregation  
 Ιούδα και σκήπτρον Βενιαμίν εκατόν και είκοσι  
 of Judah, and [the] chiefdom of Benjamin -- a hundred and twenty  
 χιλιάδας νεανιών ποιούντων πόλεμον του πολεμείν  
 thousand young men for making war, to wage war  
 προς οίκον Ισραήλ επιστρέψαι την βασιλείαν  
 against [the] house of Israel, to return the kingdom  
 Ροβοάμ υιώ Σολομώντος 22+ και εγένετο λόγος  
 of Rehoboam son of Solomon. And there came to pass [the] word  
 κυρίου προς Σαμέαν άνθρωπον του θεού λέγων 23+  
 of [the] LORD to Shemaiah [the] man of God, saying,

εἶπε τῷ Ροβοάμ υἱὸν Σολομώντος βασιλεῖν Ἰούδα καὶ  
 Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah, and  
 πρὸς πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ τῷ  
 to all [the] house of Judah and Benjamin, and to the  
 καταλοίπων τοῦ λαοῦ λέγων 24+ τάδε λέγει κύριος  
 rest of the people! saying, Thus says [the] LORD,  
 οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδέ πολεμήσετε μετὰ  
 You shall not ascend, nor wage war with  
 τῶν ἀδελφῶν υμῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀναστρεφέτω  
 your brethren of [the] sons of Israel. Let [return  
 ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ὅτι ἐξ ἐμοῦ γέγονε  
 each] to his house! for from me [has taken place  
 τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ  
 this thing]. And they hearkened to the word of [the] LORD, and  
 κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου 25+  
 they ceased to go against the thing of [the] LORD.  
 καὶ ὠκοδόμησεν Ἰεροβοάμ τὴν Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει  
 And Jeroboam built Shechem in mount  
 Ἐφραΐμ καὶ κατώκεισεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐξήλθεν ἐκεῖθεν  
 Ephraim, and he dwelt in it. And he went forth from there  
 καὶ ὠκοδόμησε τὴν Φανουήλ 26+ καὶ εἶπεν Ἰεροβοάμ  
 and built Penuel. And Jeroboam said  
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία  
 in his heart, Behold, now [shall return the kingdom]  
 εἰς οἶκον Δαυὶδ 27+ εἰάν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος  
 to [the] house of David, if [should ascend this people]  
 ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ  
 to offer a sacrifice in [the] house of [the] LORD in Jerusalem,  
 καὶ ἐπιστραφήσεται ἡ καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς  
 then [shall turn the heart of the people] towards  
 τὸν κύριον αὐτῶν πρὸς Ροβοάμ βασιλέα Ἰούδα καὶ  
 their master, to Rehoboam king of Judah, and  
 ἀποκτενοῦσί με 28+ καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ  
 they shall kill me. And [consulted the king], and  
 ἐποίησε δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπε πρὸς τὸν  
 made two heifers of gold. And he said to the  
 λαόν ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ  
 people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!  
 ἰδοὺ οἱ θεοί σου Ἰσραὴλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ  
 Behold, your gods, O Israel, the ones leading you from out of  
 γῆς Αἰγύπτου 29+ καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθήλ  
 [the] land of Egypt. And he put the one in Beth-el,

και την μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν 30+ και ἐγένετο  
 and the [other] one he put in Dan. And [came to pass  
 ο λόγος οὗτος εἰς αμαρτίαν και ἐπορεύετο ο λαός  
 account this] for sin. And [went the people]  
 ὀπίσω της μίας ἕως Δαν 31+ και ἐποίησεν οἴκους  
 after the one unto Dan. And he made houses  
 ἐφ' ὑψηλῶν και ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ του  
 upon high [places], and he appointed priests from any part of the  
 λαοῦ οἱ οὐκ ἦσαν ἐκ των υἱῶν Λευί 32+ και  
 people who were not of the sons of Levi. And  
 ἐποίησεν Ἱεροβοάμ εορτήν ἐν τῷ μηνί τῷ ογδῶ ἐν  
 Jeroboam made a holiday [feast] in the [month eighth], on  
 τη πεντεκαιδεκάτη ἡμέρα του μηνός κατὰ την  
 the fifteenth day of the month, according to the  
 εορτήν την ἐν τῷ Ἰούδα και ἀνέβη ἐπὶ το  
 holiday, the one in Judah. And he ascended unto the  
 θυσιαστήριον ο ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ του θύειν ταις  
 altar which he made in Beth-el, to sacrifice to the  
 δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε και παρέστησεν ἐν Βαιθήλ  
 heifers which he made. And he placed in Beth-el  
 τους ἱερεῖς των ὑψηλῶν ὧν ἐποίησε 33+ και ἀνέβη  
 the priests of the high [places] which he made. And he ascended  
 ἐπὶ το θυσιαστήριον ο ἐποίησε ἐν τη  
 unto the altar which he made in the  
 πεντεκαιδεκάτη ἡμέρα ἐν τῷ μηνί τῷ ογδῶ ἐν τη  
 fifteenth day in the [month eighth], in the  
 εορτή η ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ και ἐποίησεν  
 holiday which he shaped out of his [own] heart. And he made  
 εορτήν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ και ἀνέβη ἐπὶ το  
 [the] holiday for the sons of Israel, and he ascended unto the  
 θυσιαστήριον του ἐπιθύσαι  
 altar to sacrifice upon it.

## 13 λ

1+ και ἰδού ἄνθρωπος του θεοῦ παρεγένετο ἐξ  
 And behold, a man of God came from out of  
 Ἰούδα ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθήλ και Ἱεροβοάμ  
 Judah with a word of [the] LORD unto Beth-el. And Jeroboam  
 εἰστήκει ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐπιθύσαι 2+ και  
 stood upon the altar to sacrifice. And  
 ἐπεκάλεσε ἐπὶ το θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου και  
 he called upon the altar with [the] word of [the] LORD, and

εἶπε θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος  
 said, O altar, O altar, thus says [the] LORD,  
 ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ Ἰωσίας  
 Behold, a son is born to the house of David, Josiah  
 ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σε τοὺς ἱερεῖς τῶν  
 [is] his name, and he shall sacrifice upon you the priests of the  
 ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σε καὶ ὀστά ἀνθρώπων  
 high [places], the ones sacrificing upon you, and bones of men  
 καύσει ἐπὶ σε 3+ καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 he shall burn upon you. And he executed in that day  
 τέρας λέγων τούτο τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος  
 a miracle, saying, This [is] the saying which [the] LORD spoke,  
 λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ρήγνυται καὶ  
 saying, Behold, the altar is torn, and  
 ἐκχυθήσεται ἡ πύξις ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῷ 4+ καὶ  
 [ shall be poured out the fatness being upon it]. And  
 ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰεροβοάμ τῶν λόγων  
 it came to pass as [heard king Jeroboam] the words  
 τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ  
 of the man of God. of the one calling upon the  
 θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ καὶ ἐξέτεινεν  
 altar in Beth-el, that he stretched out  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων  
 his hand from the altar, saying,  
 συλλάβετε αὐτὸν καὶ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν  
 Seize him! And [withered his hand] which  
 ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι  
 he stretched out against him, and he was not able to return  
 αὐτὴν πρὸς αὐτὸν 5+ καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη  
 it to himself. And the altar tore,  
 καὶ ἐξεχύθη ἡ πύξις ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ  
 and [poured out the fatness] from the altar, according to  
 τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ  
 the portent which [gave the man of God] by [the] word  
 κυρίου 6+ καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ  
 of [the] LORD. And [answered the king], and said to the  
 ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου  
 man of God, Beseech the face of [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρέψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με  
 your God, and return my hand to me!  
 καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου  
 And [beseeched the man of God] the face  
 κυρίου καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως  
 of [the] LORD, and [returned the hand of the king]

προς αυτόν και εγένετο καθώς το πρότερον 7+ και  
 to him, and it became as formerly. And  
 ελάλησεν ο βασιλεύς προς τον άνθρωπον του θεού  
 [spoke the king] to the man of God,  
 είσελθε μετ' εμού εις τον οίκον μου και αρίστησον  
 Enter with me to my house and dine,

και δώσω σοι δόμα 8+ και είπεν ο άνθρωπος  
 and I will give to you a gift! And [said the man  
 του θεού προς τον βασιλέα εάν δως μοι  
 of God] to the king, If you should give to me  
 το ήμισυ του οίκου σου ουκ εισελεύσομαι μετά σου  
 half of your house, I will not enter with you,  
 ουδέ μη φάγω άρτον ουδέ μη πίο ύδωρ εν  
 neither will I eat bread, nor drink water in

τω τόπω τούτω 9+ ότι ούτως ενετείλατό μοι κύριος εν  
 this place. For thus [gave charge to me [the] LORD] by  
 λόγω λέγων ου μη φάγης άρτον ουδέ μη πής  
 a word, saying, In no way should you eat bread, nor in any way should you drink  
 ύδωρ ουδέ μη επιστρέψης εν τη οδώ εν η  
 water, nor in any way should you return in the way in which

επορεύθης εν αυτή 10+ και απήλθεν εν οδώ άλλη  
 you came by it. And he went forth by [way another],  
 και ουκ ανέστρεψεν εν τη οδώ η ήλθεν εν αυτή  
 and did not return in the way which he came by it

εις Βαιθήλ 11+ και προφήτης εις πρεσβύτης κατώκει  
 unto Beth-el. And a prophet, one old man, dwelt  
 εν Βαιθήλ και έρχονται οι υιοί αυτού και διηγούνται  
 in Beth-el. And [came his sons] and described  
 αυτό πάντα τα έργα α εποίησεν ο άνθρωπος  
 to him all the works which [did the man  
 του θεού εν τη ημέρα εκείνη εν Βαιθήλ και τους  
 of God] in that day in Beth-el, and the  
 λόγους ους ελάλησε τω βασιλεί και επέστρεψαν το  
 words which he spoke to the king. And they turned the

πρόσωπον του πατρός αυτών 12+ και ελάλησε προς  
 face of their father. And [said to  
 αυτούς ο πατήρ αυτών λέγων ποία οδώ πεπόρευται  
 them their father], saying, Which way has he went?  
 και δεικνύουσιν αυτό οι υιοί αυτού την οδόν ην  
 And [showed to him his sons] the way which  
 απήλθεν ο άνθρωπος του θεού ο ελθών εξ  
 [went the man of God], the one coming from out of

Ιούδα 13+ και εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπισάξατέ μοι τὸν  
 Judah. And he said [to] his sons, Saddle for me the  
 ὄνον και ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον και ἐπέβη ἐπ’  
 donkey! And they saddled for him the donkey. And he mounted upon  
 αὐτόν 14+ και ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου  
 him, and he went after the man  
 τοῦ θεοῦ και εὔρεν αὐτόν καθήμενον ὑπὸ τὴν δρῦν  
 of God. And he found him sitting down under the oak.  
 και εἶπεν αὐτῷ συ εἶ ο ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ο  
 And he said to him, Are you the man of God, the  
 ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα και εἶπεν ἐγώ 15+ και εἶπεν  
 one coming from out of Judah? And he said, I am. And he said  
 αὐτῷ δεῦρο μετ’ ἐμοῦ και φάγε ἄρτον 16+ και εἶπεν  
 to him, Come with me, and eat bread! And he said,  
 ου μη δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σου οὔτε φάγω  
 In no way am I able to return with you, nor should I eat  
 ἄρτον οὔτε πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 17+ ὅτι  
 bread, nor in any way should I drink water in this place. For  
 οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων  
 so it has been given charge to me by [the] word [of the] LORD, saying,  
 μη φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ και μη πῖῃς ὕδωρ και  
 You shall not eat bread there, and you shall not drink water, and  
 μη ἐπιστρέψῃς ἐκεῖ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν ἣ ἐπορεύθῃς ἐν  
 you shall not return there in the way in which you went by  
 αὐτῇ 18+ και εἶπε πρὸς αὐτόν καγὼ προφήτης εἰμὶ ὡς  
 it. And he said to him, And I am a prophet as  
 συ και ἄγγελος ἐλάλησε πρὸς με ἐν λόγῳ κυρίου  
 you, and an angel spoke to me by word of [the] LORD,  
 λέγων ἐπίστρεψον αὐτόν μετὰ σεαυτόν εἰς  
 saying, Return him with yourself to  
 τὸν οἶκόν σου και φαγέτω ἄρτον και πιέτω ὕδωρ και  
 your house, and let him eat bread, and drink water! But  
 ἐψεύσατο αὐτῷ 19+ και ἐπέστρεψεν αὐτόν και ἔφαγεν  
 he lied to him. And he returned him, and he ate  
 ἄρτον και ἐπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ 20+ και  
 bread, and he drank water in his house. And  
 ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης και  
 it came to pass of them sitting down at the table, that  
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν  
 [came] [the] word [of the] LORD] to the prophet, the one  
 ἐπιστρέψαντα αὐτόν 21+ και εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον  
 having returned him. And he said to the man



του θεού τον ήκοντα εξ Ιούδα λέγων τάδε λέγει  
of God, the one having come from out of Judah, saying, Thus says  
κύριος ανθ'ων παρεπίκρανας το ρήμα κυρίου και  
[the] LORD, Because you rebelled against the saying of [the] LORD, and  
ουκ εφύλαξας την εντολήν ην ενετείλατό σοι  
did not guard the commandment which [gave charge to you

κύριος ο θεός σου 22+ και επέστρεψας και έφαγες  
[the] LORD your God], but you returned and ate

άρτον και έπιες ύδωρ εν τω τόπω τούτω εν ω  
bread, and drank water in this place, in which

ελάλησε προς σε λέγων μη φάγης άρτον μηδέ πής  
he spoke to you, saying, You shall not eat bread nor drink

ύδωρ ου μη εισέλθη το σώμα σου εις τον τάφον  
water -- in no way shall [enter body your] into the burying-place

των πατέρων σου 23+ και εγένετο μετά το φαγείν αυτόν  
of your fathers. And it came to pass after he ate

άρτον και πιείν ύδωρ και επέσαξεν αυτό τον όνον  
bread and drank water, that he saddled for him the donkey,

τω προφήτη και επέστρεψε 24+ και απήλθε και  
for the prophet, and he returned. And he went forth. And

εύρεν αυτόν λέων εν τη οδώ και εθανάτωσεν αυτόν  
[found him a lion] in the way, and it killed him.

και ην το σώμα αυτού ερριμμένον εν τη οδώ και ο  
And [was his body] tossed in the way, and the

όνος ειστήκει παρ' αυτό και ο λέων ειστήκει παρά  
donkey stood by it, and the lion stood by

το σώμα 25+ και ιδού άνδρες παραπορευόμενοι και  
the body. And behold, men coming near also

είδον το θνησιμαίον ερριμμένον εν τη οδώ και ο  
beheld the decaying flesh tossed in the way, and the

λέων ειστήκει εχόμενα του θνησιμαίου και εισήλθον  
lion standing next to the decaying flesh. And they entered

και ελάλησαν εν τη πόλει ου ο προφήτης ο  
and spoke in the city of which the prophet, the

πρεσβύτης κατώκει εν αυτή 26+ και ήκουσεν ο  
old man, dwelt in it. And [heard the one

επιστρέψας αυτόν εκ της οδού και είπεν ο  
returning him from out of the way], and said, [the

άνθρωπος του θεού ούτος εστιν ος παρεπίκρανε το  
man of God This is] who rebelled against the

ρήμα κυρίου και έδωκεν αυτόν κύριος τω λέοντι  
word of [the] LORD; and [gave him [the] LORD] to the lion,

και συνέτριψεν αυτόν και εθανάτωσεν αυτόν κατά  
 and it broke him, and it killed him, according to  
 το ρήμα κυρίου ο ελάλησεν αυτό 27+ και  
 the word of [the] LORD which he spoke to him. And  
 ελάλησεν προς τους υιούς αυτού λέγων επισάξατέ μοι  
 he spoke to his sons, saying, Saddle for me  
 τον όνον και επέσταξαν 28+ και επορεύθη και εύρε  
 the donkey! And they saddled [it]. And he went and found  
 το σώμα αυτού ερριμμένον εν τη οδώ και ο όνος  
 his body having been tossed in the way, and the donkey  
 και ο λέων ειστήκεισαν παρά το σώμα και ουκ  
 and the lion were standing by the body, and [did not  
 έφαγεν ο λέων το σώμα και ου συνέτριψε τον όνον  
 eat the lion] the body, and it did not tear apart the donkey.  
 29+ και ήρην ο προφήτης το σώμα του ανθρώπου  
 And [lifted the prophet] the body of the man  
 του θεού και επέθηκεν αυτό επί τον όνον και  
 of God, and he placed it upon the donkey, and  
 επέστρεψεν αυτό εις την πόλιν του προφήτου  
 he returned it to the city of the [prophet  
 του πρεσβυτέρου του κόψασθαι και θάψαι αυτόν 30+  
 old], to lament and to entomb him.  
 και έθηκε το σώμα αυτού εν τω τάφω αυτού και  
 And he put his body in his tomb; and  
 εκόψαντο αυτόν ουαί αδελφέ 31+ και εγένετο μετά  
 they lamented him, [saying], Woe O brother. And it came to pass after  
 το κόψασθαι αυτόν και είπε τοις υιοίς αυτού λέγων  
 lamenting him, that he said [to] his sons, saying,  
 εάν αποθάνω θάψατέ με εν τω τάφω τούτω εν η ο  
 If I die, entomb me in this tomb in which the  
 άνθρωπος του θεού τέθαπται εν αυτό παρά  
 man of God was entombed in it! [by  
 τα οστά αυτού θέτε με ίνα σωθώσι τα οστά μου  
 his bones Put me!] that [should be preserved bones my]  
 μετά των οστων αυτού 32+ ότι γινόμενον έσται το  
 with his bones. For [coming to pass will be the  
 ρήμα ο ελάλησεν εν λόγω κυρίου επί του  
 saying which he spoke by [the] word [of the] LORD] against the  
 θυσιαστηρίου εν Βαιθήλ και επί τους οίκους των  
 altar in Beth-el, and against the houses of the  
 υψηλών των εν Σαμαρεία 33+ και μετά  
 high [places], of the ones in Samaria. And after

το ρήμα τούτο ουκ επέστρεψεν Ιεροβοάμ από  
 this saying [ did not turn Jeroboam] from  
 της κακίας αυτού και επέστρεψεν και εποίησεν εκ  
 his evil, but he returned and appointed from  
 μέρους του λαού ιερείς των υψηλών ο  
 part of the people priests of the high [places]. The one  
 βουλόμενος επλήρου την χείρα αυτού και εγένετο  
 wanting [to be a priest] he filled [the post] by his hand, and he became  
 ιερεύς των υψηλών 34+ και εγένετο το ρήμα τούτο  
 priest of the high [places]. And it came to pass this thing  
 εις αμαρτίαν τω οίκω Ιεροβοάμ και εις όλεθρον  
 became sin to the house of Jeroboam, and for ruin,  
 και εις αφανισμόν από προσώπου της γης  
 and for extinction from [the] face of the earth.

## 14 τ'

1+ εν τω καιρώ εκείνω ηρρώστησεν Αβιά υιός  
 In that time [ was ill Abijah son  
 Ιεροβοάμ 2+ και τη γυναικί αυτού είπεν Ιεροβοάμ  
 of Jeroboam]. And [ [to] his wife said Jeroboam],  
 ανάστηθι και αλλοιωθήση και ου γνώσονται ότι συ  
 Rise up and change that they shall not know that you [are]  
 γυνή Ιεροβοάμ και πορευθήση εις Σηλώ ιδού εκεί  
 [the] wife of Jeroboam, and go unto Shiloh! Behold, [ [is] there  
 Αχιά ο προφήτης αυτός ελάλησεν επ' εμέ  
 Ahijah the prophet], he spoke unto me  
 του βασιλεύσαι επί τον λαόν τούτον 3+ και λάβε εις  
 to reign over this people. And take in  
 την χείρά σου δέκα άρτους και κολλύρια και  
 your hand ten bread loaves, and small cakes, and  
 στάμνον μέλιτος και ελεύση προς αυτόν αυτός  
 a jar of honey, and you shall go to him. He  
 αναγγελεί σοι τι έσται τω παιδίω 4+ και εποίησεν  
 will announce to you what will be to the child. And [ did  
 ούτω η γυνή Ιεροβοάμ και ανέστη και επορεύθη  
 thus the wife of Jeroboam]. And she rose up, and went  
 εις Σηλώ και εισήλθεν εις τον οίκον Αχιά και ο  
 to Shiloh, and she entered into the house of Ahijah. And the  
 άνθρωπος πρεσβύτερος του ιδείν και ημβλυώπουν  
 man [was] old for seeing, and [ were blunted  
 οι οφθαλμοί αυτού από του γήρως αυτού 5+ και  
 his eyes] from his old age. And

εἶπε κύριος προς Αχιά ιδού ἡ γυνή Ιεροβοάμ  
 [the] LORD said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam  
 εισέρχεται του εκζητήσαι ῥήμα παρά σου υπέρ  
 enters to seek an utterance from you concerning  
 υιού αυτής ὅτι ἄρρωστός ἐστι κατά τούτο και  
 her son, for he is ill. According to this and  
 κατά τούτο λαλήσεις προς αυτήν και ἐγένετο εν  
 according to that you shall speak to her. And it came to pass in  
 τῷ εισέρχεσθαι αυτήν και ἀπεξενούτο 6+ και ἐγένετο  
 her entering that she was as a stranger. And it came to pass  
 ὡς ἤκουσεν Αχιά τὴν φωνὴν ποδῶν αυτής  
 as Ahijah heard the sound of her feet  
 εισερχομένης αυτής εν τῷ ανοίγματι και εἶπεν  
 of her entering in the passage, that he said,  
 εἰσελθε γυνή Ιεροβοάμ ινατί τούτο συ ἀποξενούσαι  
 Enter, O wife of Jeroboam! why [is] this you are as a stranger,  
 και ἐγώ εἰμι ἀπόστολος προς σε σκληρός  
 and I am [envoy to you a harsh]?  
 7+ πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ιεροβοάμ τάδε λέγει κύριος  
 In going, say [to] Jeroboam, Thus says [the] LORD  
 ὁ θεός Ισραήλ ἀνθ' οὗ ὅσον ὑψώσα σε ἀπὸ μέσου  
 God of Israel, Because as much as I exalted you from [the] midst  
 τοῦ λαοῦ και ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν  
 of the people, and appointed you leading over the people  
 Ισραήλ 8+ και ἔρρηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ οἴκου Δαυίδ  
 of Israel, and tore the crown of state from [the] house of David,  
 και ἔδωκα αὐτό σοι και οὐκ ἐγένου ὡς  
 and gave it to you; and [yet] you have not become as  
 ὁ δούλος μου Δαυίδ ὃς ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς μου και  
 my servant David, who kept my commandments, and  
 ὃς ἐπορεύθη ὀπίσω μου εν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ  
 who went after me with all his heart,  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές εν ὀφθαλμοῖς μου 9+ και  
 to do the upright [thing] in my eyes. But  
 ἐπονηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρά πάντας ὅσοι ἐγένοντο  
 you did wickedly doing more than all as many as were  
 εἰς πρόσωπόν σου και ἐπορεύθης και ἐποίησας  
 in front of you. And you went and made  
 σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους και χωνευτὰ τοῦ παροργίσει με  
 for yourself other gods, and molten [images], to provoke me to anger,  
 και ἐμε ἔρριψας ὀπίσω σου 10+ διὰ τούτο ιδού  
 and tossed me behind you. On account of this behold,

ἐγὼ ἄγω κακίαν πρὸς οἶκον Ιεροβοάμ και  
 I bring evil to [the] house of Jeroboam, and  
 ἐξολοθρεύσω Ιεροβοάμ ουρύντα πρὸς τοίχον  
 I will utterly destroy of Jeroboam [the] one urinating against a wall,  
 ἐπεχόμενον και καταλειμμένον ἐν Ισραήλ και  
 [the] one coming and [the] one being left behind in Israel. And  
 ἐπιλέξω ἐπὶ οἴκου Ιεροβοάμ καθὼς ἐπιλέγεται ἡ  
 I shall choose over [the] house of Jeroboam as one chooses the  
 κόπρος ἕως τελειωθῆναι αὐτόν 11+ τον τεθνηκότα  
 dung unto finishing it. The one having died  
 του Ιεροβοάμ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες  
 of Jeroboam in the city [shall devour the dogs].  
 και τον τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τα  
 And the one having died in the field [shall devour the  
 πετεινά του οὐρανοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησε 12+ και συ  
 birds of heaven]; for [the] LORD spoke. And you,  
 ἀνάστα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου ἐν τῷ εἰσέρχεσθαι  
 rising up, go unto your house! In the entering  
 πόδας σου τὴν πόλιν ἀποθανεῖται τὸ παιδάριον 13+  
 [feet of your] in the city [shall die the child].  
 και κόψονται αὐτόν πᾶς Ισραήλ και θάψουσιν αὐτόν  
 And [shall lament him all Israel], and entomb him,  
 ὅτι οὗτος μόνος εἰσελεύσεται τῷ Ιεροβοάμ πρὸς  
 for this one only shall enter of Jeroboam to  
 τάφον ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ  
 [the] tomb, for there shall be found in him [word a good] concerning  
 του κυρίου θεοῦ Ισραήλ ἐν οἴκῳ Ιεροβοάμ 14+ και  
 [the] LORD God of Israel among [the] house of Jeroboam. And  
 ἀναστήσει κύριος ἐαυτῷ βασιλέα ἐπὶ Ισραήλ ὅς  
 [the] LORD will raise up for himself a king over Israel who  
 πλήξει τὴν οἶκον Ιεροβοάμ ταύτη τῇ ἡμέρᾳ και ἔτι  
 shall strike the house of Jeroboam this day, and yet  
 και γε νυν 15+ και πλήξει κύριος τὸν Ισραήλ καθά  
 also indeed now. And [the] LORD shall strike Israel as  
 κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι και ἐκτιλεῖ  
 [shaken a reed] in the water. And he shall pluck out  
 τὸν Ισραήλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονός τῆς ἀγαθῆς ταύτης  
 Israel upward [soil good of this]  
 ἧς ἔδωκε τοῖς πατράσιν αὐτῶν και λικμήσει αὐτούς  
 of which he gave [to] their fathers. And he shall winnow them  
 ἀπὸ πέραν του ποταμοῦ ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν  
 on the other side of the river, because of as many [they made

τα ἄλση αὐτῶν παροργίζοντες τον κύριον 16+ και  
 of their sacred groves], provoking [ to anger the LORD]. And  
 δώσει κύριος τον Ισραήλ χάριν αμαρτιῶν Ιεροβοάμ ος  
 [the] LORD gave Israel favor [from the] sins of Jeroboam, who  
 ἤμαρτε και ος ἐξήμαρτεν Ισραήλ 17+ και ἀνέστη η  
 sinned and who led Israel into sin. And [ rose up the  
 γυνή Ιεροβοάμ και επορεύθη εις Θερσά και εγένετο  
 wife of Jeroboam], and went unto Tizrah. And it came to pass  
 ως εισήλθεν εν τῷ προθύρῳ του οἴκου και το  
 as she entered in the threshold of the house, that the  
 παιδάριον ἀπέθανε 18+ και ἔθαψαν αὐτό και  
 child died. And they entombed it, and  
 ἐκόψαντο αὐτό πας Ισραήλ κατὰ το ρήμα κυρίου  
 [ lamented it all Israel], according to the word of [the] LORD,  
 ο ἐλάλησεν εν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχιὰ του  
 the [word] he spoke by [the] hand of his servant Ahijah the  
 προφήτου 19+ και περισσόν ρημάτων Ιεροβοάμ ὅσα  
 prophet. And [the] extra things of Jeroboam, as much as  
 ἐπολέμησε και ὅσα ἐβασίλευσεν ιδού αὐτά  
 he waged war, and as much as he reigned, behold, they  
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ρημάτων των ημερῶν των  
 are written in [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ισραήλ 20+ και αἱ ἡμέραι ας  
 kings of Israel. And the days which  
 ἐβασίλευσεν Ιεροβοάμ εἴκοσι και δύο ἔτη και  
 Jeroboam reigned [were] twenty and two years. And  
 ἐκοιμήθη μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν  
 he slept with his fathers, and [ reigned  
 Ναβάδ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 21+ και Ροβοάμ υἱὸς  
 Nadab his son] instead of him. And Rehoboam son  
 Σολομώντος ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιούδαν υἱὸς  
 of Solomon reigned over Judah. [ a son  
 τεσσαράκοντα και ενός ἐνιαυτῶν Ροβοάμ εν  
 [being] forty and one years [old] Rehoboam [was]] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και ἐπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν  
 his being given reign. And seventeen years he reigned  
 εν Ιερουσαλήμ τη πόλει εν η ἐξελέξατο κύριος  
 in Jerusalem, in the city in which [the] LORD chose  
 θέσθαι το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ εκ πασῶν φυλῶν  
 to put his name there from all of [the] tribes  
 του Ισραήλ και το ὄνομα της μητρός αὐτοῦ Ναάμα η  
 of Israel. And the name of his mother [was] Naamah the



Αμωνίτις 22+ και εποίησεν Ιούδας το πονηρόν ενώπιον  
 Ammonitess. And Judah acted wickedly before  
 κυρίου και παρεζήλωσεν αυτόν εν πάσιν οἷς  
 [the] LORD, and provoked him to jealousy in all the [things] which  
 εποίησαν οἱ πατέρες αυτού εν ταις αμαρτίαις αυτών  
 [ did his fathers] in their sins

αις ήμαρτον 23+ και ωκοδόμησαν εαυτοῖς υψηλά και  
 which they sinned. And they built for themselves high [places], and  
 στήλας και άλση επί πάντα βουνόν υψηλόν και  
 monuments, and sacred groves upon every [ hill high], and  
 υποκάτω παντός ξύλου συσκίου 24+ και σύνδεσμος  
 underneath every [ tree shady]. And bonding together  
 εγένετο εν τη γη και εποίησαν από πάντων των  
 took place in the land, and they did from all the  
 βδελυγμάτων των εθνών ων εξήρε κύριος  
 abominations of the nations which [the] LORD removed

από προσώπου υιών Ισραήλ 25+ και εγένετο εν τῷ  
 in front [of the] sons of Israel. And it came to pass in the  
 ενιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοάμ ανέβη  
 [ year fifth] of [the] reigning of Rehoboam, [ ascended

Σουσακ βασιλεύς Αιγύπτου επί Ιερουσαλήμ 26+ και  
 Shishak king of Egypt] against Jerusalem. And  
 έλαβε πάντας τους θησαυρούς οίκου κυρίου και  
 he took all the treasures of [the] house of [the] LORD, and  
 τους θησαυρούς οίκου του βασιλέως και τα πάντα  
 the treasures of [the] house of the king, even the whole

έλαβε και τα όπλα τα χρυσά α εποίησε Σολομών 27+  
 he took, and the shields of gold which Solomon made.  
 και εποίησεν Ροβοάμ ο βασιλεύς όπλα χαλκά αντ'  
 And [ made Rehoboam the king] shields of brass instead of  
 αυτών και επέθεντο επ' αυτόν οἱ ηγούμενοι των  
 them, and [ were set in place by him the leaders of the  
 παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τον πυλώνα οίκου  
 bodyguards], the ones guarding the vestibule of [the] house

του βασιλέως 28+ και εγένετο ότε εισεπορεύετο ο  
 of the king. And it came to pass when [ entered the  
 βασιλεύς εις οίκον κυρίου και ήρον αυτά οἱ  
 king] into [the] house of [the] LORD, that [ lifted them the  
 παρατρέχοντες και απηρείδοντο αυτά εις το θεέ  
 bodyguards], and fastened them in the vestibule

των παρατρεχόντων 29+ και τα λοιπά των λόγων  
 of the bodyguards. And the rest of the words

Ροβοάμ και πάντα ὅσα εποίησεν ουκ ιδού  
 of Rehoboam, and all the things which he did, [not behold  
 ταῦτα γεγραμμένα ἐπι βιβλίου λόγων των ημερών  
 these are] written upon [the] scroll of [the] words of the days  
 των βασιλέων Ιούδα 30+ και πόλεμος ην αναμέσον  
 of the kings of Judah? And there was war between  
 Ροβοάμ και Ιεροβοάμ πάσας τας ημέρας 31+ και  
 Rehoboam and Jeroboam all the days. And  
 εκοιμήθη Ροβοάμ μετὰ των πατέρων αυτού και  
 Rehoboam slept with his fathers. And  
 θάπτεται μετὰ των πατέρων αυτού εν πόλει Δαυίδ  
 they entombed [him] with his fathers in [the] city of David.  
 και ὄνομα της μητρός αυτού Νααμά η Αμμωνίτις και  
 And [the] name of his mother [was] Naamah the Ammonitess. And  
 εβασίλευσεν Αβιά υιός αυτού αντ' αυτού  
 [reigned Abijam his son] instead of him.

## 15 15

1+ και εν τω οκτωκαιδεκάτω έτει βασιλεύοντος  
 And in the eighteenth year of [the] reigning  
 Ιεροβοάμ υιού Ναβάτ βασιλεύει Αβιά υιός Ροβοάμ  
 of Jeroboam son of Nebat, [reigned Abijam son of Rehoboam]  
 επί Ιούδαν 2+ και τρία έτη εβασίλευσεν εν  
 over Judah. And three years he reigned in  
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα της μητρός αυτού Μααχά  
 Jerusalem, and [the] name of his mother [was] Maachah  
 θυγάτηρ Αβεσαλώμ 3+ και επορεύθη εν ταις  
 daughter of Abishalom. And he went in the  
 αμαρτίαις του πατρός αυτού αις εποίησεν έμπροσθεν  
 sins of his father which he did before  
 αυτού και ουκ ην η καρδιά αυτού τελεία μετὰ κυρίου  
 him. And [was not his heart] perfect with [the] LORD  
 θεού αυτού καθώς η καρδιά Δαυίδ του πατρός αυτού  
 his God, as the heart of David his [grand] father.  
 4+ ότι διά Δαυίδ έδωκεν αυτώ κύριος  
 But on account of David [gave to him [the] LORD  
 ο θεός αυτού κατάλειμμα εν Ιερουσαλήμ ίνα  
 his God] a vestige in Jerusalem, that  
 στήση τα τέκνα αυτού μετ' αυτόν και στήση  
 he should establish his children after him, and establish  
 την Ιερουσαλήμ 5+ ως εποίησε Δαυίδ το ευθές  
 Jerusalem, as David did the upright [thing]

ενώπιον κυρίου και ουκ εξέκλινεν από πάντων ων  
 before [the] LORD, and did not turn aside from all which  
 ενετείλατο αυτώ πάσας τας ημέρας της ζωής αυτου 6+  
 he gave charge to him, all the days of his life,  
 εκτός εν ρήματι Ουρίου του Χετταίου και πόλεμος  
 except in [the] matter of Uriah the Hittite. And war  
 ην μεταξύ Ροβοάμ και μεταξύ Ιεροβοάμ πάσας τας  
 was between Rehoboam and between Jeroboam all the  
 ημέρας της ζωής αυτου 7+ και τα λοιπά των λόγων  
 days of his life. And the rest of the words  
 Αβιά και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα  
 of Abijam and all the things which he did, [not behold these  
 γεγραμμένα επί βιβλίου λόγων των ημερών των  
 are] written upon [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ιούδα και πόλεμος ην αναμέσον Αβιά και  
 kings of Judah? And there was war between Abijam and  
 αναμέσον Ιεροβοάμ 8+ και εκοιμήθη Αβιά μετά  
 between Jeroboam. And Abijam slept with  
 των πατέρων αυτου και θάπτεται εν πόλει Δαυίδ  
 his fathers. And they entombed [him] in [the] city of David.  
 και εβασίλευσεν Ασά υιός αυτου αντ' αυτου 9+ εν  
 And [reigned Asa his son] instead of him. In  
 τω ενιαυτώ τω εικοστώ του Ιεροβοάμ βασιλέως  
 the [year twentieth] of Jeroboam king  
 του Ισραήλ βασιλεύει Ασά επί Ιούδαν 10+ και  
 of Israel, Asa reigned over Judah. And  
 τεσσαράκοντα και εν έτος εβασίλευσεν εν  
 forty and one year he reigned in  
 Ιερουσαλήμ και όνομα της μηρός αυτου Μααχά  
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Maachah  
 θυγάτηρ Αβεσαλώμ 11+ και εποίησεν Ασά το ευθές  
 daughter of Abishalom. And Asa did the upright [thing]  
 ενώπιον κυρίου ως Δαυίδ ο πατήρ αυτου 12+ και  
 before [the] LORD as David his father. And  
 αφείλε τας τελετάς από της γης και εξαπέστειλε  
 he removed the mystic rites from the land, and sent out  
 πάντα τα επιτηδεύματα α εποίησαν  
 all the practices which [did  
 οι πατέρες αυτου 13+ και την Μααχά την μητέρα αυτου  
 his fathers]. And [Maachah his mother  
 μετέστησε του μη είναι ηγουμένη καθώς εποίησε  
 he removed] so as to not be ruling, as she observed

σύνοδον εν τῷ ἄλσει αὐτῆς και ἐξέκοψεν Ἀσά  
 a convocation in her sacred grove. And Asa cut off  
 τας καταδύσεις αὐτῆς και ἐνέπρησε εν πυρί εν τῷ  
 her retreats, and he burnt [them] in fire at the  
 χειμάρρῳ κεδρῶν 14+ τα δε υψηλά ουκ ἐξήρε πλην η  
 rushing stream Kidron. But the high [places] he removed not. Except the  
 καρδία Ἀσά ην τελεία μετὰ κυρίου πάσας  
 heart of Asa was perfect with [the] LORD all  
 τας ημέρας αὐτοῦ 15+ και εισηνεγκεν Ἀσά εις τον  
 his days. And Asa carried into the  
 οἶκον κυρίου τους κίονας του πατρός αὐτοῦ και  
 house of [the] LORD the monumental pillars of his father, and  
 τους κίονας τους αργυρούς και χρυσοῦς και  
 the monumental pillars of silver and of gold, and  
 εισηνεγκεν εις τον οἶκον κυρίου ἀργύριον και  
 he carried into the house of [the] LORD silver and  
 χρυσίον και σκεύη 16+ και πόλεμος ην ἀναμέσον Ἀσά  
 gold and vessels. And there was war between Asa  
 και ἀναμέσον Βαασά βασιλέως Ἰσραήλ πάσας  
 and between Baasha king of Israel all  
 τας ημέρας αὐτῶν 17+ και ἀνέβη Βαασά βασιλεύς  
 their days. And [ascended] Baasha king  
 Ἰσραήλ ἐπὶ Ἰούδαν και ὠκοδόμησε την Ραμὰ του μη  
 of Israel] against Judah, and he built Ramah, [so as] not  
 εἶναι ἐκπορευόμενον και εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσά  
 to be going forth and entering [to] Asa  
 βασιλείᾳ Ἰούδα 18+ και ἔλαβεν Ἀσά σύμπαν το  
 king of Judah. And Asa took all the  
 ἀργύριον και το χρυσίον το εὑρεθέν εν τοῖς  
 silver and the gold being found in the  
 θησαυροῖς οἴκου κυρίου και εν τοῖς θησαυροῖς  
 treasuries of [the] house of [the] LORD, and in the treasuries  
 του οἴκου του βασιλέως και ἔδωκεν αὐτὰ εις χεῖρας  
 of the house of the king; and he put them into [the] hands  
 των παιδῶν αὐτοῦ και ἐξαπέστειλεν αὐτούς ο βασιλεύς  
 of his servants. And [sent] them king  
 Ἀσά προς υἱόν Ἀδέρ υἱοῦ Ταβρεμών υἱοῦ Ἀζιῶν  
 Asa] to [the] son of Hadad, son of Tabrimon, son of Hezion,  
 βασιλέως Συρίας του κατοικούντος εν Δαμασκῷ  
 king of Syria, the one dwelling in Damascus,  
 λέγων 19+ διαθήκην ἀναμέσον ἐμοῦ και ἀναμέσον  
 saying, A covenant between me and between

σου και αναμέσον του πατρός μου και του πατρός σου  
you, and between my father and your father!  
ιδού εξαπέσταλκά σοι δώρα αργυρίου και χρυσίου  
Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,  
δεύρο διασκέδασον την διαθήκην σου την προς Βαασά  
come efface your covenant with Baasha  
βασιλέα Ισραήλ και αναβήσεται απ' εμού 20+ και  
king of Israel! and he shall ascend from me. And  
ήκουσεν υιός Αδέρ του βασιλέως Ασά και απέστειλε  
[ hearkened [the] son of Hadad] [to] king Asa, and he sent  
τους άρχοντας της δυνάμεως αυτού εν ταις πόλεσι  
the rulers of his force in to the cities  
του Ισραήλ και επάταξε την Αϊν και την Δαν και  
of Israel. And he struck Ijon, and Dan, and  
την Αβέλ οίκου Μααχά και πάσαν την Χενερέθ έως  
Abel of [the] house of Maachah, and all Cinneroth, unto  
πάσης της γης Νεφθαλίμ 21+ και εγένετο ως  
all the land of Naphtali. And it came to pass when  
ήκουσε Βαασά και διέλιπε του οικοδομείν την Ραμά  
Baasha heard, that he stopped the building of Ramah,  
και ανέστρεψεν εις Θερσά 22+ και ο βασιλεύς Ασά  
and he returned unto Tizrah. And king Asa  
παρήγγειλε παντί Ιούδα εν ακί και αίρουσι τους  
exhorted all Judah with no exceptions. And they lifted the  
λίθους της Ραμά και τα ξύλα αυτής α  
stones of Ramah, and its timbers, which  
ωκοδόμησε Βαασά και ωκοδόμησεν εν αυτοίς Ασά ο  
Baasha constructed. And [built with them Asa the  
βασιλεύς τον βουνόν Βενιαμίν και την σκοπιάν 23+  
king] the hill of Benjamin, and the height.  
και τα λοιπά των λόγων Ασά και πάσα  
And the rest of the words of Asa, and all  
η δυναστεία αυτού και πάντα α εποίησε και τας  
his dominion, and all which he did, and the  
πόλεις ας ωκοδόμησεν ουκ ιδού ταύτα γεγραμμένα  
cities which he built, [not behold these written  
εστίν επί βιβλίω λόγων των ημερών των βασιλέων  
are] upon a scroll of [the] words of the days of the kings  
Ιούδα πλην εν τω καιρώ του γήρους αυτού επόνεσε  
of Judah? Only in the time of his old age [caused pain  
τους πόδας αυτού 24+ και εκοιμήθη Ασά μετά  
his feet]. And Asa slept with



των πατέρων αυτού και θάπτεται μετά  
his fathers. And they entombed [him] with  
των πατέρων αυτού εν πόλει Δαυίδ του πατρός αυτού  
his fathers in [the] city of David his [fore] father.  
και εβασίλευσεν Ιωσαφάτ υιός αυτού αντ' αυτού 25 +  
And [reigned Jehoshaphat his son] instead of him.  
και Ναβάδ υιός Ιεροβοάμ βασιλεύει επί Ισραήλ εν  
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel in  
έτει δευτέρω του Ασά βασιλέως Ιούδα και  
[ year [the] second] of Asa king of Judah. And  
εβασίλευσεν επί τον Ισραήλ δύο έτη 26 + και εποίησε  
he reigned over Israel two years. And he acted  
το πονηρόν ενώπιον κυρίου και επορεύθη εν οδώ  
wickedly before [the] LORD, and he went in [the] way  
του πατρός αυτού και εν ταις αμαρτίαις αυτού εν  
of his father, and in his sins in  
αις εξήμαρτον τον Ισραήλ 27 + και περιεκάθισεν  
[the things] which led Israel into sin. And [besieged  
επ' αυτόν Βασά υιός Αχία επί τον οίκον Ισσάχαρ  
against him Baasha son of Ahijah over the house of Issachar],  
και επάταξεν αυτόν εν Γαβαθών τη των  
and he struck him in Gibbethon, the [city] of the  
αλλοφύλων και Ναβάδ και πας Ισραήλ περιεκάθητο  
Philistines; for Nadab and all Israel were besieging  
επί Γαβαθών 28 + και εθανάτωσεν αυτόν Βασά εν  
at Gibbethon. And [put him to death Baasha] in  
έτει τρίτω του Ασά βασιλέως Ιούδα και εβασίλευσεν  
[ year [the] third] of Asa king of Judah. And he reigned  
αντ' αυτού 29 + και εγένετο ως εβασίλευσεν επάταξεν  
instead of him. And it came to pass as he reigned, he struck  
όλον τον οίκον Ιεροβοάμ και ουχ υπελίπετο πάσαν  
[the] entire house of Jeroboam; and he left not any  
πνοήν του Ιεροβοάμ έως του εξολοθρεύσαι αυτόν  
[that] breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,  
κατά το ρήμα κυρίου ο ελάλησεν εν χειρί  
(according to the saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand  
δούλου αυτού Αχία του Σηλωνίτου 30 + περί των  
of his servant Ahijah the Shilonite,) for the  
αμαρτιών Ιεροβοάμ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ και εν  
sins of Jeroboam, which he led Israel into sin, and in  
τω παροργισμώ αυτού εν ω παρώργισε τον κύριον  
his provoking to anger in which he provoked to anger the LORD



θεόν του Ισραήλ 31+ και τα λοιπά των λόγων Ναβιάδ  
 God of Israel. And the rest of the words of Nadab,  
 και πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα  
 and all the things which he did, [not behold these  
 γεγραμμένα εστίν εν βιβλίω λόγων των ημερών  
 written are] in a scroll of [the] words of the days  
 των βασιλέων Ισραήλ 32+ και πόλεμος ην αναμέσον  
 of the kings of Israel? And war was between  
 Ασά και αναμέσον Βαασά βασιλέως Ισραήλ πάσας  
 Asa and between Baasha king of Israel all  
 τας ημέρας αυτών 33+ εν τω έτει τω τρίτω του Ασά  
 their days. In the [year third] of Asa  
 βασιλέως Ιούδα βασιλεύει Βαασά υιός Αχία επί  
 king of Judah, [reigned Baasha son of Ahijah] over  
 Ισραήλ εν Θερσά είκοσι και τέσσαρα έτη 34+ και  
 Israel in Tizrah twenty and four years. And  
 εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου και επορεύθη  
 he did the wicked [thing] before [the] LORD, and he went  
 εν οδώ Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ και εν  
 in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and in  
 ταις αμαρτίαις αυτου αις εξήμαρτε τον Ισραήλ  
 his sins in which he led Israel into sin.

## 16 τω

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιού υιόν Ανανί  
 And came to pass [the] word of [the] LORD unto Jehu son of Hanani  
 προς Βαασά λέγων 2+ ανθ' ων ύψωσά σε από της  
 against Baasha, saying, Because I exalted you above the  
 γης και έδωκά σε ηγούμενον επί τον λαόν μου  
 earth, and gave you lead over my people  
 Ισραήλ και επορεύθης εν τη οδώ Ιεροβοάμ και  
 Israel, and you went in the way of Jeroboam, and  
 εξήμαρτες τον λαόν μου Ισραήλ του παροργίσει με εν  
 led [into sin my people Israel], to provoke me to anger by  
 τοις ματαίοις αυτών 3+ ιδού εγώ εξεγειρώ οπίσω  
 their vanities; behold, I arouse [enemies] after  
 Βαασά και οπίσω του οίκου αυτου και δώσω  
 Baasha, and after his house. And I will appoint  
 τον οίκον σου ως τον οίκον Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ 4+  
 your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

τον τεθνηκότα του Βαασά εν τη πόλει καταφάγονται  
The one having died of Baasha in the city, [ shall eat  
αυτόν οι κύνες και τον τεθνηκότα αυτού εν τω  
him the dogs]. And the one having died of his in the  
πεδίο καταφάγονται αυτόν τα πετεινά του ουρανού  
plain, [ shall eat him the birds of the heaven].  
5+ και τα λοιπά των λόγων Βαασά και πάντα όσα  
And the rest of the words of Baasha, and all which  
εποίησε και αι δυναστείαι αυτού ουκ ιδού ταύτα  
he did, and his dominations, [ not behold these  
γεγραμμένα εν βιβλίω λόγων των ημερών των  
are] written in [the] scroll of [the] words of the days of the  
βασιλέων Ισραήλ 6+ και εκοιμήθη Βαασά μετά  
kings of Israel? And Baasha slept with  
των πατέρων αυτού και θάπτεται εν Θερσά και  
his fathers, and they entombed [him] in Tirzah, and  
εβασίλευσεν Ηλά υιός αυτού αντ' αυτού 7+ και  
[ reigned Elah his son] instead of him. And  
ελάλησε κύριος εν χειρί Ιού υίου Ανανί επί Βαασά  
[the] LORD spoke by [the] hand of Jehu son of Hanani against Baasha,  
και επί τον οίκον αυτού και επί πάσαν την κακίαν  
and against his house, and upon all the evil  
ην εποίησεν ενώπιον κυρίου του παροργίσει αυτόν εν  
which he did before [the] LORD, provoking him to anger by  
τοις έργοις των χειρών αυτού του είναι αυτόν ως ο  
the works of his hands, for him to be as the  
οίκος Ιεροβοάμ και υπέρ του πατάξαι αυτόν 8+ εν τω  
house of Jeroboam, and for striking him. In the  
έκτω και εικοστώ έτει Ασά βασιλέως Ιούδα Ηλά  
eighth and twentieth year of Asa king of Judah, Elah  
υιός Βαασά εβασίλευσεν επί Ισραήλ εν Θερσά δύο  
son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two  
έτη 9+ και συνεστράφη επ' αυτόν ο παις αυτού  
years. And [ was confederated against him his servant] --  
Ζαμβρί ο άρχων της ημισους την αρμάτων και  
Zimri the ruler of half the chariots. And  
αυτός ην εν Θερσά πίνων μεθύων εν τω οίκω  
[Elah] was in Tirzah drinking, being intoxicated in the house  
Ωρσά του οικονόμου του εν Θερσά 10+ και  
of Azra the manager, the one in Tirzah. And  
εισήλθε Ζαμβρί και επάταξεν αυτόν και εθανάτωσεν  
Zimri entered and struck him, and killed

αὐτόν ἐν ἔτει ἐβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ καὶ ἐβασίλευσεν  
 him in [year [the] seventh and twentieth], and he reigned  
 ἀντ' αὐτοῦ 11 + καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν  
 instead of him. And it came to pass in his taking reign,  
 ἐν τῷ καθίσει αὐτόν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐπάταξεν  
 in his sitting upon his throne, he struck  
 ὅλον τὸν οἶκον Βαασά καὶ οὐ κατέλιπεν αὐτῷ  
 [the] entire house of Baasha. And he left not to it  
 οὐρούντα πρὸς τὸν τοίχον καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ  
 one urinating against the wall, even the relatives and  
 εταίρους αὐτοῦ 12 + καὶ ἐξωλόθρευσεν Ζαμβρί ὅλον τὸν  
 his friends. And Zimri destroyed all the  
 οἶκον Βαασά κατὰ τὸ ρῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος  
 house of Baasha, according to the saying which [the] LORD spoke  
 ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασά πρὸς Ἰού τὸν προφήτην 13 +  
 against the house of Baasha, by Jehu the prophet,  
 περὶ πασῶν τῶν αμαρτιῶν Βαασά καὶ Ἠλά  
 on account of all the sins of Baasha, and [Elah  
 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ  
 his son], as he led Israel into sin,  
 τοῦ παροργίσει κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ ἐν  
 provoking to anger [the] LORD God of Israel in  
 τοῖς ματαίοις αὐτῶν 14 + καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἠλά  
 their vanities. And the rest of the words of Elah,  
 καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα  
 and all which he did, [not behold these are] written  
 ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων  
 in [the] scroll of [the] words of the days of the kings  
 Ἰσραήλ 15 + ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει Ἀσά  
 of Israel? In the twentieth and seventh year of Asa  
 βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ζιμβρί ἐν Θερσά ἐπτά  
 king of Judah, Zimri reigned in Tizrah seven  
 ἡμέρας καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραήλ ἐπὶ Γαβαθῶν  
 days. And the camp of Israel [was] upon Gibbethon  
 τὴν τῶν αλλοφύλων 16 + καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ  
 the [city] of the Philistines. And [heard the people] in the  
 παρεμβολῇ λεγόντων συνεστράφη Ζαμβρί καὶ ἐπάισε  
 camp, saying, Zimri conspired and smote  
 τὸν βασιλέα καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραήλ τὸν Ἀμβρί  
 the king. And they gave reign in Israel to Omri,  
 τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν  
 the [one] leading the military over Israel in

τη ημέρα εκείνη εν τη παρεμβολή 17+ και ανέβη Αμβρί  
 that day, in the camp. And Omri ascended  
 εκ Γαβαθών και πας Ισραήλ μετ' αυτού και  
 from Gibbethon, and all Israel with him, and  
 περιεκάθισαν επί Θερσά 18+ και εγένετο ως  
 they besieged against Tizrah. And it came to pass as  
 είδε Ζαμβρί ότι προκατείληπται αυτού η πόλις και  
 Zimri beheld that [was taken his city], that  
 εισπορεύεται εις άντρον του οίκου του βασιλέως  
 he entered into [the] inner room of the house of the king,  
 και ενεπύρισεν επ' αυτόν τον οίκον του βασιλέως  
 and he set on fire [over himself the house of the king]  
 εν πυρί και απέθανεν 19+ υπέρ των αμαρτιών αυτού  
 with fire, and he died for his sins  
 ων εποίησε του ποιήσαι το πονηρόν ενώπιον κυρίου  
 which he did to act wickedly before [the] LORD,  
 του πορευθήναι εν οδώ Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ και  
 to go in [the] way of Jeroboam son of Nebat, and  
 εν ταις αμαρτίαις αυτού αις εποίησεν ως  
 in his sins which he committed as  
 εξήμαρτε τον Ισραήλ 20+ και τα λοιπά των λόγων  
 he led Israel into sin. And the rest of the words  
 Ζαμβρί και αι συνάψεις αυτού ας συνήψεν ουκ ιδού  
 of Zimri, and his associations which he joined in, [not behold  
 ταύτα γεγραμμένα εν βιβλίω λόγων των ημερών  
 these are] written in [the] scroll of [the] words of the days  
 των βασιλέων Ισραήλ 21+ τότε μερίζεται ο λαός  
 of the kings of Israel? Then [parted the people  
 Ισραήλ ήμισυ του λαού γίνεται οπίσω Θαβνί υίου  
 of Israel]; half the people went after Tibni son  
 Γινήθ του βασιλεύσαι αυτόν και το ήμισυ του λαού  
 of Ginath for him to reign, and half of the people  
 γίνεται οπίσω Αμβρί 22+ και ο λαός ο ων οπίσω  
 went after Omri. And the people being after  
 Αμβρί υπερεκράτησε τον λαόν τον οπίσω Θαβνί  
 Omri prevailed against the people [that followed] after Tibni  
 υίου Γινήθ και απέθανε Θαβνί και εβασίλευσεν Αμβρί  
 son of Ginath. And Tibni died, and Omri reigned.  
 23+ εν τω τριακοστώ και πρώτῳ έτει του Ασα  
 In the thirtieth and first year of Asa  
 βασιλέως Ιούδα βασιλεύει Αμβρί επί Ισραήλ δώδεκα  
 king of Judah, Omri reigned over Israel twelve

ἔτη ἐν Θερσά βασιλεύει ἐξ ἔτη 24+ και  
 years. In Tirzah he reigned six years. And  
 ἐκτήσατο Ἀμβρί το ὄρος το Σωμορών παρά Σεμήρ  
 Omri acquired the mountain Samaria from Shemer  
 του κυρίου του ὄρους δύο ταλάντων αργυρίου και  
 the lord of the mountain for two talents of silver. And  
 ὠκοδόμησε το ὄρος και ἐπεκάλεσε το ὄνομα του  
 he built [on] the mountain, and he called the name of the  
 ὄρους ου ὠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμμήρ  
 mountain which he built upon [after] the name of Shemer  
 του κυρίου του ὄρους Σωμορών 25+ και  
 the lord of the mountain -- Samaria. And  
 ἐποίησεν Ἀμβρί το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου και  
 Omri did the wicked [thing] before [the] LORD, and  
 ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντα τοὺς γενομένους  
 was wicked over all the ones being  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ 26+ και ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ  
 prior of him. And he went in all [the] way  
 Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ και ἐν ταῖς αμαρτίαις αὐτοῦ  
 of Jeroboam son of Nebat, and in his sins  
 αἰς ἐξήμαρτε τον Ἰσραήλ του παροργίσει τον κύριον  
 in which he led Israel into sin, to provoke to anger the LORD  
 τον θεόν Ἰσραήλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν 27+ και τα  
 God of Israel in their vanities. And the  
 λοιπά των λόγων Ἀμβρί και πάντα ὅσα ἐποίησε και  
 rest of the words of Omri, and all which he did, and  
 αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν  
 his dominations, [not behold these are] written in  
 βιβλίῳ λόγων των ἡμερῶν των βασιλέων Ἰσραήλ 28+  
 [the] scroll of [the] words of the days of the kings of Israel?  
 και ἐκοιμήθη Ἀμβρί μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και  
 And Omri slept with his fathers, and  
 θάπτεται ἐν Σαμαρεία και ἐβασίλευσεν Ἀχαάβ  
 they entombed [him] in Samaria. And [reigned] Ahab  
 ο υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 29+ ο δε Ἀχαάβ υἱός Ἀμβρί  
 his son] instead of him. But Ahab son of Omri  
 ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν ἔτει τριακοστῷ και  
 reigned over Israel in [year [the] thirtieth and  
 ογδῶ του Ἀσά βασιλέως Ἰούδα βασιλεύει δε Ἀχαάβ  
 eighth] of Asa king of Judah. [reigned] And Ahab  
 υἱός Ἀμβρί ἐπὶ Ἰσραήλ ἐν Σαμαρεία εἴκοσι και δύο  
 son of Omri] over Israel in Samaria twenty and two

ἔτη 30+ και ἐποίησεν Αχαάβ το πονηρόν ενώπιον  
 years. And Ahab did the wicked [thing] before  
 κυρίου και ἐπονηρεύσατο υπέρ πάντας τους  
 [the] LORD, and he was wicked above all the [ones]

ἐμπροσθεν αυτού 31+ και ουκ ην αὐτῷ ικανόν  
 prior of him. And it was not enough for him  
 του πορεύεσθαι εν ταις αμαρτίαις Ιεροβοάμ υίου  
 to go in the sins of Jeroboam son  
 Ναβάτ και ἔλαβε γυναίκα Ιεζάβελ την θυγατέρα  
 of Nebat, but he took for wife Jezebel the daughter  
 Εθβαάλ βασιλέως Σιδωνείων και ἐπορεύθη και  
 of Ethbaal king of the Sidonians. And he went and

εδούλευσε τῷ Βάαλ και προσεκύνησεν αὐτῷ 32+ και  
 served [to] Baal, and did obeisance to him. And  
 ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ εν οίκῳ του Βάαλ  
 he set up an altar to Baal in [the] house of Baal

ον ἠκοδόμησεν εν Σαμαρεία 33+ και ἐποίησεν Αχαάβ  
 which he built in Samaria. And Ahab prepared  
 το ἄλσος και προσέθηκεν Αχαάβ του ποιῆσαι  
 the sacred grove. And Ahab proceeded to make  
 παροργίσματα του παροργίσει τον κύριον θεόν  
 provocations to provoke [to anger] the LORD God  
 του Ισραήλ υπέρ πάντας τους βασιλέας Ισραήλ  
 of Israel] above all the kings of Israel

τους γενομένους ἐμπροσθεν αυτού 34+ εν  
 being prior of him. In  
 ταις ἡμέραις αὐτοῦ ἠκοδόμησεν Χιήλ ο Βεθελίτης  
 his days, [built Hiel the Beth-elite]  
 την Ιεριχώ εν τῷ Αβιρών πρωτοτόκῳ αὐτοῦ  
 Jericho; [with Abiram his first-born  
 εθεμελίωσεν αὐτήν και εν τῷ Σεγούβ  
 he laid its foundation], and with Segub  
 τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησε θύρας αὐτῆς κατά το  
 his younger he set up its doors, according to the  
 ρῆμα κυρίου ο ἐλάλησεν εν χειρὶ Ιησοῦ υίου  
 saying of [the] LORD, which he spoke by [the] hand of Joshua son  
 Ναυή  
 of Nun.



## 17 Ὶ

**1+** και εἶπεν Ηλίας ο Θεσβίτης ο εκ Θεσεβών  
 And [said Elijah the Tishbite], the one from Tishbon  
 της Γαλαάδ προς Αχαάβ ζη κύριος ο θεός Ισραήλ  
 of Gilead, to Ahab, As [the] LORD lives, the God of Israel,  
 ω παρέστην ενώπιον αυτού ει ἔσται τα ἔτη ταῦτα  
 in whom I stand before him, Shall there be these years  
 δρόσος και υετός ὅτι ει μη διά λόγου  
 dew and rain, [no], but unless [it be] through [the] word  
 στόματός μου **2+** και εγένετο ρήμα κυρίου προς  
 of my mouth. And came to pass [the] saying of [the] LORD to  
 Ηλίαν **3+** πορεύου εντεύθεν κατά ανατολάς και  
 Elijah. Go from here according to [the] east, and  
 κρύβηθι εν τῷ χειμάρρῳ Χερίθ τῷ ἐπί πρόσωπον  
 hide at the rushing stream Cherith, to the one upon [the] face  
 του Ιορδάνου **4+** και ἔσται εκ του χειμάρρου  
 of the Jordan! And it will be from out of the rushing stream  
 πῖσαι ὕδωρ και τοῖς κόραξιν εντελούμαι  
 you shall drink water, and to the crows I shall give charge  
 του διατρέφειν σε ἐκεῖ **5+** και επορεύθη και ἐποίησεν  
 to nourish you there. And [went and did  
 Ηλίας κατά το ρήμα κυρίου και ἐκάθισεν εν τῷ  
 Elijah] according to the saying of [the] LORD. And he settled by the  
 χειμάρρῳ Χερίθ ἐπί προσώπου του Ιορδάνου **6+** και  
 rushing stream Cherith upon [the] face of the Jordan. And  
 οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους και κρέας τοπρωῖ  
 the crows brought to him bread [loaves] and meat in the morning,  
 και ἄρτους και κρέας το δειλῆς και εκ του  
 and bread [loaves] and meat in the afternoon. And from out of the  
 χειμάρρου ἐπινεν ὕδωρ **7+** και εγένετο μεθ' ἡμέρας  
 rushing stream he drank water. And it came to pass after [many] days,  
 και ἐξηράνθη ο χειμάρρους ὅτι ουκ εγένετο υετός  
 that [dried up the rushing stream], for there was no rain  
 ἐπί την γην **8+** και εγένετο ρήμα κυρίου προς  
 upon the earth. And [came to pass [the] word [of the] LORD] to  
 Ηλίαν λέγον **9+** ἀνάστηθι και πορεύου εἰς Σαρέπτα  
 Elijah, saying, Rise up, and go into Sarepta  
 της Σιδώνος και κατοικήσεις ἐκεῖ ἰδοὺ εντέταλμαι  
 of the Sidonians! and you shall dwell there. Behold, I have given charge  
 ἐκεῖ γυναικί χήρα του διατρέφειν σε **10+** και ἀνέστη  
 there [woman [for] a widow] to nourish you. And he rose up

και επορεύθη εις Σαρέπτα και ήλθεν εις τον  
 and went into Sarepta. And he came unto the  
 πυλώνα της πόλεως και ιδού εκεί γυνή χήρα  
 gate-house of the city. And behold, there [woman a widow]  
 συνέλεγε ξύλα και εβόησεν οπίσω αυτής Ηλίας  
 [was] collecting together wood. And [yelled out after her Elijah],  
 και είπεν αυτή λάβε δη μοι ολίγον ύδωρ εις άγγος  
 and said to her, Take indeed for me a little water into a container,  
 και πίομαι 11+ και επορεύθη λαβείν και εβόησεν  
 and I shall drink. And she went to take, and [yelled out  
 οπίσω αυτής Ηλίας και είπεν αυτή λήψη δη μοι  
 after her Elijah], and said to her, Give indeed to me  
 ψωμόν άρτου εν τη χειρί σου και φάγομαι 12+ και  
 [the] morsel of bread in your hand, and I will eat. And  
 είπεν η γυνή ζη κύριος ο θεός σου ει έστι μοι  
 [said the woman], As [lives [the] LORD your God], If there is to me  
 εγκρυφίας αλλ' η όσον δράξ αλεύρου εν  
 a cake baked in hot ashes -- [good]? but [I have] only as much as a handful of flour in  
 τη υδρία και ολίγον έλαιον εν τω καψάκη και ιδού  
 the pitcher, and a little olive oil in the jar. And behold,  
 εγώ συλλέξω δύο ξυλάρια και εισελεύσομαι και  
 I shall collected together two sticks, and I shall enter and  
 ποιήσω αυτό εμαυτή και τοις τέκνοις μου και  
 make it for myself and my children, and  
 φαγόμεθα και αποθανούμεθα 13+ και είπε προς αυτή  
 we shall eat and die. And [said to her  
 Ηλίας θάρσει είσελθε και ποιήσον κατά  
 Elijah], Be of courage! enter and do according to  
 το ρήμα σου αλλά ποιήσόν μοι εκείθεν εγκρυφίαν  
 your word! But make for me from there [cake baked in hot ashes  
 μικρόν εν πρώτοις και εξοίσεις μοι εαυτή δε  
 a small] at first, and bring it forth to me! and to yourself  
 ποιήσεις και τοις τέκνοις σου επ' εσχάτω 14+ ότι  
 you shall make and to your children at last. For  
 τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ η υδρία  
 thus says [the] LORD God of Israel, The pitcher  
 του αλεύρου ουκ εκλείψει και ο καψάκης του ελαίου  
 of flour shall not fail, and the jar of olive oil  
 ουκ ελαττονήσει έως ημέρας του δούναι τον κύριον  
 shall not have less, until [the] days of the giving by the LORD  
 τον υετόν επί την γην 15+ και επορεύθη η γυνή και  
 the rain upon the earth. And [went the woman] and

εποίησε κατὰ το ρήμα Ηλίου και ἔδωκεν αὐτῷ  
did according to the word of Elijah; and she gave to him,

και ἤσθιεν αὐτός και αὐτή και τα τέκνα αὐτῆς 16+ και  
and he ate, and she, and her children. And

ἡ υδρία του αλεύρου ουκ ἐξέλιπε και ο καψάκης  
the pitcher of flour failed not, and the jar  
του ελαίου ουκ ἠλαττονήθη κατὰ το ρήμα κυρίου  
of olive oil had not less, according to the saying of [the] LORD,

ο ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλίου 17+ και ἐγένετο μετὰ  
which he spoke by [the] hand of Elijah. And it came to pass after

ταῦτα και ἠρρώστησεν ο υἱός της γυναικός της  
these [things] that [became ill the son of the woman [who was] the  
κυρίας του οίκου και ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταία  
lady of the house], and [was illness his] fortified

σφόδρα ἕως ου ουχ υπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα 18+  
very much, until there was not left behind in him a breath.

και εἶπε προς Ηλίαν τι ἐμοί και σοι ἄνθρωπε  
And she said to Elijah, What [is it] to me and to you, O man

του θεοῦ εἰσήλθες προς με του ἀναμνήσαι  
of God, [for you] to enter to me, to call to mind

τας ἀδικίας μου και θανατώσαι τον υἱόν μου 19+ και  
my iniquities and to kill my son? And

εἶπεν Ηλίας προς την γυναίκα δος μοι τον υἱόν σου  
Elijah said to the woman, Give me your son!

και ἔλαβεν αὐτόν ἐκ του κόλπου αὐτῆς και  
And he took him from out of her bosom, and

ἀνήνεγκεν αὐτόν εἰς το υπερώον ἐν ᾧ αὐτός  
brought him into the upper room in which he

ἐκάθητο ἐκεῖ και ἐκοίμισεν αὐτόν ἐπὶ  
settled there, and he rested him upon

την κλίνην αὐτοῦ 20+ και ἀνεβόησεν Ηλίας προς κύριον  
his bed. And Elijah yelled out to [the] LORD,

και εἶπεν κύριε ο θεός μου και γε την χήραν μεθ'  
and he said, O LORD my God, also indeed the widow with

ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς συ κεκάκωκας  
whom I dwell with her, have you inflicted evil

του θανατώσαι τον υἱόν αὐτῆς 21+ και ἐνεφύσησε τῷ  
to kill her son? And he breathed into the

παιδαρίῳ τρις και ἐπεκαλέσατο τον κύριον και  
boy three times, and he called upon the LORD, and

εἶπε κύριε ο θεός μου ἐπιστραφήτω δη ἡ ψυχὴ  
he said, O LORD my God, return indeed the life

του παιδαρίου τούτου εις αυτό 22+ και εγένετο ούτως  
of this boy to [him]! And it became so,  
και επεστράφη η ψυχή του παιδαρίου εις αυτό και  
and [returned the life of the boy] to [him]. And  
ανεβόησε το παιδάριον 23+ και κατήγαγεν αυτό από  
[yelled out the boy]. And he led [him] from  
του υπερώου εις τον οίκον και έδωκεν αυτό τη  
the upper room into the house, and he gave it [to]  
μητρί αυτού και είπεν Ηλίας βλέπε ζη ο υιός σου 24+  
his mother. And Elijah said, See! [lives your son].  
και είπεν η γυνή προς Ηλίαν ιδού έγνωκα ότι  
And [said the woman] to Elijah, Behold, I know that  
άνθρωπος του θεού ει συ και ρήμα κυρίου εν  
[a man of God you are], and [the] word of [the] LORD in  
τω στόματί σου αληθινόν  
your mouth [is] true.

## 18 π'

1+ και εγένετο μεθ' ημέρας πολλές και ρήμα κυρίου  
And it came to pass after [days many], and [the] word of [the] LORD  
εγένετο προς Ηλίαν εν τω ενιαυτώ τω τρίτω λέγων  
came to Elijah in [year the third], saying,  
πορεύου και όφθητι τω Αχαάβ και δώσω υετόν επί  
Go, and appear to Ahab! and I will put rain upon  
πρόσωπον της γης 2+ και επορεύθη Ηλίας του οφθηναι  
[the] face of the earth. And Elijah went to appear  
τω Αχαάβ και ην λιμός κραταιός εν Σαμαρεία  
[to] Ahab, and there was [famine a strong] in Samaria.  
3+ και εκάλεσεν Αχαάβ τον Αβδίου τον οικονόμον και  
And Ahab called Obadiah the manager. And  
Αβδίου ην φοβούμενος τον κύριον σφόδρα 4+ και  
Obadiah was fearing the LORD exceedingly. And  
εγένετο εν τω τύπτειν Ιεζάβελ τους προφήτας κυρίου  
it came to pass when Jezebel struck the prophets of [the] LORD,  
και έλαβεν Αβδίου εκατόν προφήτας και κατέκρυψεν  
that Obadiah took a hundred prophets, and he hid  
αυτούς ανά πενήκοντα εν δύο σπηλαίοις και  
them by fifty in two caves, and  
διέτρεφεν αυτούς εν άρτω και ύδατι 5+ και  
nourished them with bread and water. And

εἶπεν Αχαάβ προς Αβδίου δεύρο και διέλθωμεν εν  
Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in  
 την γην επί τας πηγάς των υδάτων και επί πάντας  
the land unto the springs of the waters, and unto all  
 τους χειμάρρους ει πως εύρωμεν βοτάνην και  
the rushing streams, if perchance we should find pasturage, and  
 περιποιησώμεθα ίππους και ημιόνους και  
we should preserve [the] horses and mules, and  
 ουκ εξολοθρευθήσονται απ' ημών κτήνη 6+ και  
[ shall not be destroyed from us cattle]. And  
 διεμέρισαν εαυτοίς την οδόν του πορευθήναι εν  
they divided to themselves the way to go by  
 αυτήν Αχαάβ επορεύθη εν οδώ μία και Αβδίου  
it; Ahab went by [way one], and Obadiah  
 επορεύθη εν οδώ άλλη μόνος 7+ και ην Αβδίου εν  
went by [way another] alone. And Obadiah was in  
 τη οδώ μόνος και ιδού Ηλίας εις συνάντησιν  
the way alone, and behold, Elijah [came] to meet with  
 αυτώ και Αβδίου έσπευσε και έπεσεν επί  
him. And Obadiah hastened and fell upon  
 πρόσωπον αυτου και ειπεν ει συ ει αυτός κύριέ μου  
his face, and he said, Are you he, O my master,  
 Ηλία 8+ και ειπεν Ηλίας αυτώ εγώ πορεύου λέγε  
Elijah? And Elijah said to him, I [am], Go, tell  
 τω κυρίω σου ιδού Ηλίας 9+ και ειπεν Αβδίου τι  
your master, Behold, Elijah! And Obadiah said, How  
 ημάρτηκα ότι συ δίδως τον δούλόν σου εις χείρας  
have I sinned that you appoint your servant into [the] hands  
 Αχαάβ του θανατώσαι με 10+ ζη κύριος ο θεός σου  
of Ahab to kill me? As [ lives [the] LORD your God],  
 ει εστιν έθνος η βασιλεία ου ουκ απέστειλεν  
is there a nation or kingdom of which [ did not send  
 ο κύριός μου ζητείν σε και ει ειπον ουκ εστι και  
my master] to seek you? And if they said, He is not [here]; then  
 ώρκισεν την βασιλείαν και τας χώρας αυτής ότι ουχ  
he adjured the kingdom and its places, for he did not  
 εύρηκέ σε 11+ και νυν συ λέγεις πορεύου ανάγγελλε  
find you. And now you say, Go announce  
 τω κυρίω σου ιδού Ηλίας 12+ και εσται εάν εγώ  
[to] your master, Behold, Elijah! And it will be if I  
 απέλθω από σου και πνεύμα κυρίου αρεί σε εις  
should go forth from you, and a wind of [the] LORD shall lift you into

την γην ην ουκ οίδα και εισελεύσομαι  
 the land which I do not know, and I shall enter  
 του απαγγείλαι τῷ Αχαάβ και ουχ εύρη σε και  
 to report to Ahab, and he should not find you, then  
 αποκτενεί με και ο δούλός σου εστί φοβούμενος τον  
 he will kill me. But your servant is fearing the  
 κύριον εκ νεότητος αυτού 13+ η ουκ απηγγέλη  
 LORD from out of his youth. Or was it not reported  
 σοι τῷ κυρίῳ μου οία πεποίηκα εν  
 to you, O my master, what [things] I have done when  
 τῷ αποκτείνειν Ιεζάβελ τους προφήτας κυρίου και  
 Jezebel killed the prophets of [the] LORD, that  
 έλαβον εκ των προφητών κυρίου εκατόν άνδρας  
 I took some of the prophets of [the] LORD -- a hundred men,  
 και έκρυψα αυτούς εν τοις σπηλαιῖσις ανά  
 and I hid them in the caves by  
 πενήκοντα και έθρεψα αυτούς εν άρτοις και ύδατι  
 fifty, and I maintained them with bread loaves and water?  
 14+ και νυν συ λέγεις πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου  
 And now you say, Go, tell your master,  
 ιδού Ηλίας και αποκτενεί με 15+ και είπεν Ηλίας  
 Behold, Elijah! and he will kill me. And Elijah said,  
 ζη κύριος των δυνάμεων ω παρέστην ενώπιον  
 As [lives [the] LORD of the forces], in which I stand before  
 αυτού ότι σήμερα οφθήσομαι αὐτῷ 16+ και  
 him, that today I will appear to him. And  
 επορεύθη Αβδίου εις συνάντησιν τῷ Αχαάβ και  
 Obadiah went to meet with Ahab, and  
 απήγγειλεν αὐτῷ και εξέδραμεν Αχαάβ και επορεύθη  
 he reported to him. And Ahab ran forth and went  
 εις συνάντησιν Ηλίου 17+ και εγένετο ως είδεν Αχαάβ  
 to meet with Elijah. And it came to pass as Ahab saw  
 τον Ηλίαν και είπεν Αχαάβ προς Ηλίαν ει συ ει αυτός  
 Elijah, that Ahab said to Elijah, Are you he  
 ο διαστρέφων τον Ισραήλ 18+ και είπεν Ηλίας ου  
 turning aside Israel? And Elijah said, I do not  
 διαστρέφω τον Ισραήλ αλλ' η συ και ο οίκος  
 turn aside Israel, but you, and the house  
 του πατρός σου εν τῷ καταλιμπανείν υμάς τον κύριον  
 of your father, in your leaving the LORD  
 θεόν υμών και πορευθήναι οπίσω των Βααλείμ 19+  
 your God, and to go after the Baalim.



και νυν απόστειλον και συνάθροισον προς με πάντα  
 And now, send and gather together to me all  
 Ισραήλ εις το όρος το Καρμήλιον και τους προφήτας  
 Israel at mount Carmel, and the prophets  
 του Βάαλ τετρακοσίους και πενήκοντα και τους  
 of Baal -- four hundred and fifty, and the  
 προφήτας των αλσών τετρακοσίους εσθίοντας  
 prophets of the sacred groves -- four hundred, eating  
 τράπεζαν Ιεζάβελ 20+ και απέστειλεν Αχαάβ εις πάντα  
 [at the] table of Jezebel! And Ahab sent into all  
 τον Ισραήλ και επισυνήγαγε πάντας τους προφήτας  
 Israel, and he assembled all the prophets  
 εις το όρος το Καρμήλιον 21+ και προσήλθεν Ηλίας  
 to mount Carmel. And Elijah came near  
 προς πάντα τον λαόν και είπε προς αυτούς έως  
 to all the people, and he said to them, For  
 πότε υμείς χωλανεείτε επ' αμφοτέραις  
 how long will you be lame upon both  
 ταις ιγνύαις υμών ει έστι κύριος ο θεός πορεύεσθε  
 your hams? If [the] LORD is God, go  
 οπίσω αυτού ει δε ο Βάαλ πορεύεσθε οπίσω αυτού  
 after him! But if Baal, go after him!  
 και ουκ απεκρίθη ο λαός λόγον 22+ και είπεν Ηλίας  
 And [answered not the people] a word. And Elijah said  
 προς τον λαόν εγώ υπολέλειμμαι προφήτης κυρίου  
 to the people, I am left [a prophet [of the] LORD  
 μονώτατος και οι προφήται του Βάαλ τετρακόσιοι  
 alone], and the prophets of Baal [are] four hundred  
 και πενήκοντα άνδρες 23+ δότωσαν ουν ημίν δύο  
 and fifty men. Give then to us two  
 βόας και εκλεξάσθωσαν εαυτοίς τον ένα και  
 oxen, and let them choose for themselves one, and  
 μελισάτωσαν και επιθέτωσαν επί των ξύλων και  
 let them dismember [it], and place [it] upon the wood, and  
 πυρ μη επιθέτωσαν και εγώ ποιήσω τον βούν  
 [ fire do not put] upon [it]! And I will do [the same] [ ox  
 τον άλλον και πυρ ου μη επίθω 24+ και βοάτε εν  
 [with the] other], and [ fire in no way will I put] upon [it]. And you yell out in  
 ονόματι των θεων υμών και εγώ επικαλέσομαι εν τω  
 [the] name of your gods, and I will call upon the  
 ονόματι κυρίου του θεού μου και έσται ο θεός ος  
 name of [the] LORD my God. And it will be the God who

αν επακούση εν πυρί ούτος θεός και απεκρίθη πας  
 ever heeds by fire, this [is] God. And [answered all  
 ο λαός και είπεν αγαθός ο λόγος ον ελάλησας 25 +  
 the people] and said, [ [is] good The word] which you have spoken.  
 και είπεν Ηλίας τοις προφήταις του Βάαλ εκλέξασθε  
 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose  
 εαυτοίς τον βουν τον ένα και ποιήσατε πρώτοι ότι  
 for yourselves the [ox one], and prepare it first! for  
 υμείς πολλοί και επικαλείσθε εν ονόματι θεού υμών  
 you [are] many; and call in [the] name of your god,  
 και πυρ μη επίθητε 26+ και έλαβον τον βουν και  
 and [ fire do not put] upon [it]! And they took the ox, and  
 εποίησαν και επεκαλούντο εν ονόματι του Βάαλ εκ  
 offered it, and they called in [the] name of Baal from  
 πρωΐας έως μεσημβρίας και είπον επάκουσον ημών  
 morning until midday. And they said, Heed us,  
 ω Βάαλ επάκουσον ημών και ουκ ην φωνή και  
 O Baal, heed us! And there was no sound, and  
 ουκ ην ακρόασις και διέτρεχον επί του θυσιαστηρίου  
 there was no hearing [a thing]. And they ran upon the altar  
 ου εποίησαν 27+ και εγένετο μεσημβρία και  
 of which they made. And it became midday, and  
 εμυκτήρισεν αυτούς Ηλίας ο Θεσβίτης και είπεν  
 [ sneered at them Elijah the Tishbite], and he said,  
 επικαλείσθε εν φωνή μεγάλη μήποτε αδολεσχία τις  
 Call with [ voice a great]! perhaps [ in meditation some  
 εστιν αυτό και άμα μήποτε χρηματίζει αυτός η  
 he is himself], and at the same time perhaps [ executing [business] he is], or  
 μήποτε καθεύδει και εξαναστήσεται 28+ και  
 perhaps he sleeps and shall rise up. And  
 επεκαλούντο εν φωνή μεγάλη και κατετέμνοντο  
 they called out with [ voice a great], and mutilated [themselves]  
 κατά τον εθισμόν αυτών εν μαχαίραις και εν  
 according to their custom with knives and by  
 σειρομάσταις έως εκχύσεως αίματος επ' αυτούς  
 spears, until [ poured out blood] of them.  
 29+ και προεφήτευον έως ου παρήλθε το  
 And they prophesied until of which [time] it went into the  
 μεσημβρινόν και εγένετο ως ο καιρός της  
 midday. And it came to pass as the time of the  
 μεσημβρίας του αναβήναι την θυσίαν και ουκ ην  
 midday to ascend for the sacrifice -- and there was no

φωνή και ουκ ην ακρόασις 30+ και είπεν Ηλίαις προς  
 sound, and there was no hearing. And Elijah said to  
 τον λαόν προσαγάγετε προς με και προσήγαγε πας  
 the people, Come forward to me! And [came forward all  
 ο λαός προς αυτόν και ίάσατο το θυσιαστήριον το  
 the people] to him. And he repaired the altar, the one  
 κατεσκαμμένον 31+ και έλαβεν Ηλίαις δώδεκα λίθους  
 having been razed. And Elijah took twelve stones,  
 κατά αριθμόν των φυλών του Ισραήλ ως  
 according to [the] number of the tribes of Israel, as  
 ελάλησε κύριος προς αυτόν λέγων Ισραήλ έσται  
 [the] LORD spoke to him, saying, Israel will be  
 το όνομά σου 32+ και ωκοδόμησε τους λίθους εν  
 your name. And he built the stones in  
 ονόματι κυρίου και ίάσατο το θυσιαστήριον  
 [the] name of [the] LORD, and he repaired the altar  
 κυρίου το κατασκαμμένον και εποίησε θάλασσαν  
 of [the] LORD, the one having been razed. And he made a sea,  
 χωρούσαν δύο μετρητάς σπέρματος κυκλόθεν του  
 having the space to hold two measures of seed, round about the  
 θυσιαστηρίου 33+ και επέθηκε τας σχίδακας επί το  
 altar. And he put the kindling upon the  
 θυσιαστήριον ο εποίησεν και εμέλισε το  
 altar which he made. And he dismembered the  
 ολοκαύτωμα και επέθηκεν επί τας σχίδακας και  
 whole burnt-offering, and he put it upon the kindling, and  
 εστοίβασεν επί το θυσιαστήριον και είπεν Ηλίαις  
 he piled upon the altar. And Elijah said,  
 λάβετέ μοι τέσσαρας υδρίας ύδατος και επιχέατε επί  
 Bring to me four [pitchers water], and pour upon  
 το ολοκαύτωμα και επί τας σχίδακας 34+ και είπε  
 the whole burnt-offering, and upon the kindling! And he said,  
 δευτερώσατε και εδευτέρωσαν και είπε τρισώσατε  
 Repeat it a second time! And they repeated it a second time. And he said, Do it a third time!  
 και ετρίσσευσαν 35+ και επορεύετο το ύδωρ κύκλω  
 And they did it a third time. And [went the water] round about  
 του θυσιαστηρίου και την θάλασσαν έπλησεν ύδατος  
 the altar, and the sea filled with water.  
 36+ και ως ην καιρός του προσφέρεσθαι την θυσίαν  
 And as it was time of the offering the sacrifice,  
 και παρεγένετο Ηλίαις ο προφήτης και είπε κύριε  
 and [came Elijah the prophet] and said, O LORD

ο θεός Αβραάμ και Ισαάκ και Ισραήλ σήμερον  
 God of Abraham, and Isaac, and Israel, today  
 γνώτω πας ο λαός ούτος ότι συ ει κύριος ο θεός  
 let it be known to all this people! that you are [the] LORD God  
 Ισραήλ και εγώ δούλός σου και διά σε πεποίηκα  
 of Israel, and I [am] your servant, and through you I have done  
 ταύτα πάντα 37+ επάκουσόν μου κύριε επάκουσόν μου  
 all [these] things. Heed me, O LORD, heed me!  
 και γνώτω ο λαός ούτος ότι συ κύριος ο θεός και  
 And let [know this people] that you [are] [the] LORD God! and  
 συ έστρεψας την καρδιαν του λαού τούτου οπίσω 38+  
 you turned the heart of this people back.  
 και έπεσε πυρ παρά κυρίου εκ του ουρανού και  
 And [fell fire] from [the] LORD from out of the heaven, and  
 κατέφαγε το ολοκαύτωμα και τας σχίδακας και το  
 it devoured the whole burnt-offering, and the kindling, and the  
 ύδωρ το εν τη θαλάσση και τους λίθους και τον  
 water in the sea, and the stones, and the  
 χουν εξέλιξε το πυρ 39+ και είδε πας ο λαός και  
 dust was licked up by the fire. And [saw all the people], and  
 έπεσεν επί πρόσωπον αυτών και είπον αληθώς  
 fell upon their face. And they said, Truly,  
 κύριός εστιν θεός κύριος αυτός εστι θεός 40+ και  
 [the] LORD is God. [The] LORD, he is God. And  
 είπεν Ηλίας προς τον λαόν συλλάβετε τους  
 Elijah said to the people, Seize the  
 προφήτας του Βάαλ μηδείς σωθήτω εξ αυτών και  
 prophets of Baal, let not one [escape of them]! And  
 συνέλαβον αυτούς και κατήγαγεν αυτούς Ηλίας εις  
 they seized them. And [led them down Elijah] unto  
 τον χειμάρρουν Κισών και έσφαξεν αυτούς εκεί 41+  
 the rushing stream Kishon, and slew them there.  
 και είπεν Ηλίας τω Αχαάβ ανάβηθι και φάγε και πίε  
 And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!  
 ότι φωνή του ήχους του υετού 42+ και  
 for [it is the] sound of the noise of the rain. And  
 ανέβη Αχαάβ του φαγείν και πιείν και Ηλίας ανέβη  
 Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended  
 εις τον Κάρμηλον και έκυσεν επί την γην και  
 unto Carmel, and bowed upon the ground, and  
 έθηκε το πρόσωπον αυτού αναμέσον  
 put his face between

των γονάτων αυτού 43+ και εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ  
his knees. And he said [to] his servant-lad,  
ἀνάβηθι και ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης και  
Ascend, and look [the] way of the sea! And  
ἀνέβη και ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον και εἶπεν  
[ascended and looked the servant-lad]. And he said,  
οὐκ ἔστιν οὐθέν και εἶπεν Ἠλίας ἐπίστρεψον ἐπτάκις  
There is nothing. And Elijah said, Return seven times!  
44+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἐβδόμῳ και ἰδοὺ νεφέλη  
And it came to pass in the seventh [time], and behold, [cloud  
μικρά ὡς ἶχνος ἀνδρός ἀνάγουσα ὕδωρ ἀπὸ  
a small] as [the] sole of a man's [foot] came [with] water from  
θαλάσσης και εἶπεν ἀνάβηθι και εἶπον τῷ Ἀχαάβ  
[the] sea. And he said, Ascend and say to Ahab!  
ζεύξον τὸ ἄρμα σου και κατὰβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ  
Team up your chariot, and go down, lest [should overtake you the  
υετός 45+ και ἐγένετο ἕως ὧδε και ὧδε και ὁ  
rain]! And it happened from here and here, and the  
ουρανός συνεσκότασε ἐν νεφέλαις και πνεύματι και  
heaven darkened with clouds and wind, and  
ἐγένετο υετός μέγας και ἵππευσεν Ἀχαάβ και  
there became [rain a great]. And Ahab rode horseback, and  
επορεύετο εἰς Ἰεζραήλ 46+ και χεὶρ κυρίου ἐγένετο  
went unto Jezreel. And [the] hand of [the] LORD came  
ἐπὶ τὸν Ἠλίαν και συνέσφιγξε τὴν ὀσφύν αὐτοῦ και  
upon Elijah, and he fastened his loin, and  
ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Ἀχαάβ ἕως Ἰεζραήλ  
he ran in front of Ahab unto Jezreel.

## 19 ʘ

1+ και ἀνήγγειλεν Ἀχαάβ τῇ Ἰεζάβελ πάντα ὅσα  
And Ahab announced to Jezebel all as much as  
εποίησεν Ἠλίας και ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφῆτας ἐν  
Elijah did, and as to kill the prophets by  
ρομφαία 2+ και ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς Ἠλίαν και  
[the] broadsword. And Jezebel sent to Elijah, and  
εἶπεν τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ και τάδε  
said, Thus may [do to me the gods], and thus  
προσθεῖσάν ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον θήσομαι  
may they add, that this hour tomorrow I shall put  
τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνός ἐξ αὐτῶν 3+ και  
your life as [the] life of one of them. And

εφοβήθη Ηλίας και ανέστη και απήλθε κατά  
 Elijah feared, and rose up, and went forth for  
 την ψυχὴν αὐτοῦ και ἔρχεται εἰς Βηρσαβεαί  
 his life. And he came into Beersheba  
 την Ιούδα και αφήκε το παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ 4+ και  
 of Judah. And he left his servant-lad there. And  
 αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας και ἦλθε  
 he went by the wilderness way a day. And came  
 και ἐκάθισεν ὑποκάτω ραθάμ και ἠτήσατο  
 and stayed underneath a broom shrub, and he asked  
 την ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν και εἶπεν ἰκανούσθω νυν  
 for his life to die. And he said, It is fit now,  
 κύριε λάβε δη την ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι οὐ  
 O LORD, take indeed my life from me! for [no  
 κρείσσω ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου 5+ και  
 better I am] than my fathers. And  
 ἐκοιμήθη και ὑπνώσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν και ἰδοὺ  
 he bedded down and slept there under a plant. And behold,  
 τις ἄγγελος ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι  
 a certain angel touched him, and said to him, Rise up,  
 και φάγε 6+ και ἐπέβλεψε και ἰδοὺ πρὸς  
 and eat! And he looked. And behold, by  
 κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης και καψάκης  
 his head [was] a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar  
 ὕδατος και ἀνέστη Ηλίας και ἔφαγε και ἔπιε και  
 of water. And Elijah rose up and ate and drank. And  
 ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη 7+ και ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος  
 he returned and went to bed. And [returned the angel  
 κυρίου ἐκ δευτέρου και ἤψατο αὐτοῦ και εἶπεν  
 [of the] LORD] a second [time], and touched him, and said  
 αὐτῷ ἀνάστηθι φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σου ἡ ὁδός 8+  
 to him, Rise up, eat! for [ [is] great for you the journey].  
 και ἀνέστη και ἔφαγε και ἔπιε και ἐπορεύθη ἐν τῇ  
 And he rose up, and ate and drank. And he went in the  
 ἰσχύϊ τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας και  
 strength of that food forty days and  
 τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ 9+ και  
 forty nights unto mount Horeb. And  
 εἰσήλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον και κατέλυσεν ἐκεῖ  
 he entered there into the cave, and rested up there.  
 και ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν και εἶπε τι  
 And behold, a word of [the] LORD [came] to him. And he said, Why [are]



συ ενταύθα Ηλία 10+ και είπεν Ηλίας ζηλών  
 you here, Elijah? And Elijah said, Being zealous,  
 εζήλωκα τω κυρίω παντοκράτορι ότι εγκατέλιπόν σε  
 I am zealous for the LORD almighty, for [abandoned you  
 οι υιοί Ισραήλ τα θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και  
 the sons of Israel]. Your altar they razed, and  
 τους προφήτας σου απέκτειναν εν ρομφαία και  
 your prophets they killed by [the] broadsword, and  
 υπολέλειμμαί εγώ μονώτατος και ζητούσι  
 [ am left I alone], and they seek  
 την ψυχήν μου λαβείν αυτήν 11+ και είπεν εξελεύση  
 my life to take it. And he said, You shall go forth  
 και στήση ενώπιον κυρίου εν τω όρει και ιδού  
 and stand before [the] LORD in the mountain! and behold,  
 κύριος παρελεύσεται και πνεύμα μέγα κραταιόν  
 [the] LORD will go by. And [wind [there was] a great strong]  
 διαλύον όρη και συντρίβον πέτρας ενώπιον  
 parting [the] mountains, and breaking rocks before  
 κυρίου ουκ εν τω πνεύματι κύριος και μετά το  
 [the] LORD; [ [was] not in the wind [but the] LORD]. And after the  
 πνεύμα συσσεισμός ουκ εν τω συσσεισμό κύριος  
 wind a rumbling; [ [was] not in the rumbling [but the] LORD].  
 12+ και μετά τον συσσεισμόν πυρ ουκ εν τω πυρί  
 And after the rumbling a fire; [ [was] not in the fire  
 κύριος και μετά το πυρ φωνή αύρας λεπτής  
 [but the] LORD]. And after the fire a sound [ breeze of a fine] --  
 κακεί κύριος 13+ και εγένετο ως ήκουσεν Ηλίας και  
 there [was] [the] LORD. And it came to pass as Elijah heard, that  
 επεκάλυψε το πρόσωπον αυτού εν τη μηλωτή αυτού  
 he covered over his face with his sheepskin,  
 και εξήλθε και έστη παρά το σπήλαιον και ιδού  
 and he went forth and stood by the cave. And behold,  
 προς αυτόν φωνή και είπε τι συ ενταύθα Ηλία  
 before him [was] a voice, and he said, Why [are] you here, Elijah?  
 14+ και είπεν Ηλίας ζηλών εζήλωκα τω κυρίω θεω  
 And Elijah said, Being zealous, I am zealous for the LORD God  
 παντοκράτορι ότι εγκατέλιπον την διαθήκην σου οι  
 almighty, for [abandoned your covenant the  
 υιοί Ισραήλ τα θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν και  
 sons of Israel], your altars they razed, and  
 τους προφήτας σου απέκτειναν εν ρομφαία και  
 your prophets they killed by [the] broadsword, and

υπολέλειμμαί εγώ μονώτατος και ζητούσι

[ am left I alone], and they seek

την ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν 15+ και εἶπε κύριος προς  
my life to take it. And [the] LORD said to

αὐτόν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς την οδόν σου και  
him, Go, return to your journey! And

ἕξεις εἰς την οδόν ἐρήμου Δαμασκού και  
you shall come unto the way of [the] wilderness of Damascus, and

χρίσεις τον Αζαήλ εἰς βασιλέα ἐπι Συρίαν 16+ και  
you shall anoint Hazael as king over Syria. And

τον Ιού υἱόν Ναμεσσεῖ χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπί  
Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over

Ἰσραήλ και τον Ελισσαί υἱόν Σαφάτ ἐξ Αβελμεούλα  
Israel. And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah

χρίσεις εἰς προφήτην ἀντί σου 17+ και ἔσται τον  
you shall anoint as prophet instead of you. And it will be the

σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Αζαήλ θανατώσει Ιού και  
one being delivered from [the] broadsword of Hazael, Jehu shall put to death. And

τον σωζόμενον ἐκ ρομφαίας Ιού θανατώσει Ελισσαί  
the one being delivered from [the] broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

18+ και καταλείψω ἐν Ἰσραήλ ἐπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν  
And I shall leave behind in Israel seven thousand men,

πάντα τα γόνατα α οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τη Βάαλ  
all knees which do not bend [the] knee to Baal,

και παν στόμα ο ου προσεκύνησεν αὐτῷ 19+ και  
and every mouth which does not do obeisance to him. And

ἀπήλθεν ἐκεῖθεν και εὐρίσκει τον Ελισσαί υἱόν  
he went forth from there, and he finds Elisha son

Σαφάτ και αὐτός ην αροτριῶν ἐν βουσί δώδεκα  
of Shaphat, and he was plowing with oxen. Twelve

ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ και αὐτός ἐν τοῖς δώδεκα  
teams [were] before him, and he [was] among the twelve.

και ἀπήλθεν ἐπί τον Ελισσαί Ελίας και ἔρριψε ἐπ'  
And [ went forth unto Elisha Elijah], and he tossed upon

αὐτόν την μηλωτὴν αὐτοῦ 20+ και κατέλιπεν Ελισσαί  
him his sheepskin. And Elisha left

τους βόας και ἔδραμεν ὀπίσω Ηλίου και εἶπε  
the oxen, and he ran after Elijah, and said,

καταφιλήσω τον πατέρα μου και την μητέρα μου και  
I shall kiss my father and my mother, and

ἀκολουθήσω ὀπίσω σου και εἶπεν αὐτῷ πορεύου  
I shall follow after you. And he said to him, Go,

ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι 21+ και ἀνέστρεψεν  
 return! for I have done it to you. And he returned  
 ἐξόπισθεν αὐτοῦ και ἔλαβε τα ζεύγη των βοῶν και  
 from following after him. And he took the teams of oxen, and  
 ἔθυσε και ἤψησεν αὐτά εν τοις σκεύεσι των βοῶν  
 he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,  
 και ἔδωκε τῷ λαῷ και ἔφαγον και ἀνέστη και  
 and he gave to the people and they ate. And he rose up, and  
 ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλίου και ἐλειτούργει αὐτῷ  
 went after Elijah, and ministered to him.

## 20 &gt;

1+ και υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας συνήθροισεν  
 And [the] son of Hadad king of Syria gathered together  
 πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ και τριακονταδύο βασιλεῖς  
 all his force, and thirty-two kings  
 μετ' αὐτοῦ και ἵπποι και ἄρματα και ἀνέβησαν και  
 with him, and horses and chariots. And they ascended, and  
 περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμαρείαν και ἐπολέμησαν ἐπ'  
 laid siege against Samaria, and waged war against  
 αὐτήν 2+ και ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀχαάβ  
 it. And he sent messengers to Ahab  
 βασιλέα Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν και εἶπε πρὸς αὐτόν  
 king of Israel, into the city, and he said to him,  
 τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ 3+ το ἀργύριόν σου και  
 Thus says [the] son of Hadad. Your silver and  
 το χρυσίον σου ἐμόν ἐστι και αἱ γυναῖκές σου και  
 your gold is mine; and your wives and  
 τα τέκνα σου τα κάλλιστα ἐμά ἐστι 4+ και ἀπεκρίθη ὁ  
 your children, the best is mine. And [answered] the  
 βασιλεὺς Ἰσραὴλ και εἶπε καθὼς ἐλάλησας κύριέ μου  
 king of Israel] and said, As you have spoken, O my master,  
 βασιλεύ σος ἐγὼ εἰμι και πάντα τα ἐμά 5+ και  
 O king, [yours I am], and all my [things]. And  
 ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι και εἶπον τάδε λέγει ὁ υἱὸς  
 [returned the messengers] and said, Thus says the son  
 Ἄδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σε λέγων το ἀργύριόν σου  
 of Hadad, I have sent to you, saying, Your silver  
 και το χρυσίον σου και τὰς γυναῖκάς σου και  
 and your gold and your wives and  
 τα τέκνα σου δώσεις μοι 6+ ὅτι ταύτην τὴν ὥραν  
 your children you shall give to me, for this hour

αύριον αποστελώ τους παίδάς μου προς σε και  
 tomorrow I will send my servants to you, and  
 ερευνήσουσι τον οίκον σου και τους οίκους  
 they will search your house, and the houses  
 των παίδων σου και ἔσται πάντα τα επιθυμήματα  
 of your servants. And it will be [that] all the desires  
 των οφθαλμών αυτών εφ' α αν επιβάλωσι  
 of their eyes, of what ever they should put upon with  
 τας χείρας αυτών λήψονται 7+ και εκάλεσεν ο  
 their hands, they shall take. And [called the  
 βασιλεύς Ισραήλ πάντας τους πρεσβυτέρους της γης  
 king of Israel] all the elders of the land,  
 και ειπε γνώτε δη και ιδετε ότι κακίαν ούτος  
 and he said, Know indeed and behold! that [evil this one  
 ζητεί ότι απέσταλκε προς με περί των γυναικών μου  
 seeks], for he has sent to me for my wives,  
 και περί των τέκνων μου και το αργύριόν μου και  
 and for my children. And my silver and  
 το χρυσίον μου ουκ απεκώλυσα απ' αυτού 8+ και  
 my gold I have not kept back from him. And  
 ειπον αυτώ οι πρεσβύτεροι και πας ο λαός μη  
 [said to him the elders and all the people], You should not  
 ακούσης και μη θελήσης 9+ και ειπε τοις  
 hearken, and you should not want. And he said to the  
 αγγέλοις υιού Άδερ λέγετε τω κυρίω υμών πάντα  
 messengers of [the] son of Hadad, Say [to] your master! All  
 όσα απέστειλας προς τον δούλόν σου εν πρώτοις  
 as much as you sent to your servant at first,  
 ποιήσω το δε ρήμα τούτο ου δυνήσομαι ποιήσαι  
 I will do; but this thing I shall not be able to do.  
 και απήραν οι άνδρες και απέστρεψαν αυτώ λόγον  
 And [departed the men] and returned to him [the] word.  
 10+ και απέστειλε προς αυτόν υιός Άδερ λέγων τάδε  
 And [sent to him [the] son of Hadad] saying, Thus  
 ποιήσασαν μοι οι θεοί και τάδε προσθείσαν ει  
 may [do to me the gods], and thus may they add, if  
 εκποιήσει ο χους Σαμαρείας ταις δραξι παντί τω  
 [shall suffice the dust of Samaria] for the handful to all the  
 λαώ τοις πεζοίς μου 11+ και απεκρίθη ο βασιλεύς  
 people, [to] my footmen. And [answered the king  
 Ισραήλ και ειπεν ικανούσθω μη καυχάσθω ο  
 of Israel] and said, Let it be enough! Let not [boast the

κυρτός ως ο ορθός 12+ και εγένετο ὅτε  
 humpback] as the one standing straight! And it came to pass when  
 απεκρίθη αὐτῷ τον λόγον τούτον πίνων ην αὐτός  
 he answered to him this word, [was drinking he]  
 και πάντες οι βασιλείς οι μετ' αὐτοῦ εν σκηναίς  
 and all the kings with him in tents.  
 και εἶπε τοις παισίν αὐτοῦ οικοδομήσατε χάρακα και  
 And he said [to] his servants, Build a siege mound! And  
 ἔθεντο χάρακα επί την πόλιν 13+ και ἰδοῦ προφήτης  
 they put a siege mound against the city. And behold, [prophet  
 εις προσήλθε τῷ Αχαάβ βασιλεῖ Ἰσραήλ και εἶπε  
 one] came forward to Ahab king of Israel, and he said,  
 τάδε λέγει κύριος εἰ εώρακας πάντα τον ὄχλον  
 Thus says [the] LORD, [Have] you seen all [multitude  
 τον μέγαν τούτον ἰδοῦ ἐγὼ δίδωμι αὐτόν σήμερον  
 great this]? Behold, I give it today  
 εις χεῖρας σου και γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος 14+ και  
 into your hands; and you shall know that I [am] [the] LORD. And  
 εἶπεν Αχαάβ εν τίνι και εἶπε τάδε λέγει κύριος εν  
 Ahab said, By whom? And he said, Thus says [the] LORD, By  
 τοις παιδαρίοις των αρχόντων των χωρών και  
 the young men of the rulers of the regions. And  
 εἶπεν Αχαάβ τις συνάψει τον πόλεμον και εἶπε συ  
 Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.  
15+ και επεσκέψατο Αχαάβ τους παῖδας των αρχόντων  
 And Ahab numbered the servants of the rulers  
 των χωρών και εγένοντο διακόσια τριάκοντα και  
 of the regions, and they were two hundred thirty and  
 δύο και μετὰ ταῦτα επεσκέψατο τον λαόν πάντα  
 two. And after these [things] he numbered the people, every  
 υἱόν δυνάμεως επτά χιλιάδας 16+ και ἐξήλθε  
 son of power -- seven thousand. And he went forth  
 μεσημβρίας και υἱός Ἄδερ πίνων και μεθύων εν  
 at midday. And [the] son of Hadad [was] drinking and being intoxicated in  
 Σοκχώθ αὐτός και οι βασιλείς τριάκοντα και δύο  
 Succoth, he and the kings, thirty and two  
 βασιλείς οι συμβοητοί μετ' αὐτοῦ 17+ και ἐξήλθον  
 kings, the allies with him. And came forth  
 τα παιδάρια αρχόντων των χωρών εν πρώτοις και  
 the young men, [the] rulers of the regions at first. And  
 απέστειλεν υἱός Ἄδερ και ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες  
 [sent [the] son of Hadad], and they led up to him, saying,



ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας 18+ και εἶπεν  
 Men have come forth from out of Samaria. And he said  
 αυτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἐκπορεύονται συλλάβετε  
 to them, If in peace they come forth, seize  
 αυτοὺς ζώντας και εἰ εἰς πόλεμον ἐξήλθον  
 them alive! And if for war they came forth,  
 συλλάβετε αυτοὺς ζώντας 19+ και ἐξήλθον ἐκ τῆς  
 seize them alive! And [went forth from the  
 πόλεως τα παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν και  
 city the young men] of the rulers of the regions, and  
 ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν 20+ και ἐπάταξεν ἕκαστος  
 the force after them. And [struck each [man]]  
 τον παρ' αὐτοῦ και ἔφυγε Συρία και κατεδίωξεν  
 the one by him. And Syria fled, and [pursued  
 αυτοὺς Ἰσραήλ και σώζεται υἱὸς Ἄδερ βασιλεύς  
 them Israel]. And [escaped [the] son of Hadad king  
 Συρίας ἐφ' ἵππου ἰπέως 21+ και ἐξήλθεν ὁ βασιλεύς  
 of Syria] upon a horse of a horseman. And [came forth the king  
 Ἰσραήλ και ἔλαβε τοὺς ἵππους και τα ἄρματα και  
 of Israel], and he took the horses, and the chariots, and  
 ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρία 22+ και  
 he struck [calamity a great] against Syria. And  
 προσήλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ και  
 [came forward the prophet] to [the] king of Israel, and  
 εἶπε κραταιού και γνώθι και ἴδε τι ποιήσεις ὅτι  
 he said, Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for  
 ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Ἄδερ βασιλεύς  
 returning [during] the year, [the] son of Hadad king  
 Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σε 23+ και οἱ παῖδες βασιλέως  
 of Syria will ascend against you. And the servants of [the] king  
 Συρίας εἶπον πρὸς αὐτόν θεὸς ὀρεῶν ὁ θεός  
 of Syria said to him, [The] God of mountains [is] the God  
 Ἰσραήλ και οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τούτο  
 of Israel, and not a God of valleys; on account of this  
 ἐκράταιωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς εἰάν δε πολεμήσωμεν αὐτοὺς  
 they powered over us. But if we wage war against them  
 κατ' εὐθύ ἡμῶν κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτοὺς  
 according to [the] straight [plains], assuredly we shall power over them.  
 24+ και το ρήμα τούτο ποιήσον ἀπόστησον τοὺς  
 And this thing you do! Let [depart the  
 βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τον τόπον αὐτῶν και θες  
 kings each] to his place, and establish



αντ' αὐτῶν σατράπας **25+** και ἀλλάξον συ κατά την  
 [ in place of them satraps]! And you exchange according to the  
 δύναμιν την πεσουσαν ἀπό σου και ἵππον κατά  
 force falling from you -- even horse for  
 τον ἵππον και ἄρματα κατά τα ἄρματα και  
 horse, and chariots for chariots. And  
 πολεμήσομεν προς αὐτούς κατ' εὐθύ και  
 we will wage war against them in the straight [plains], and  
 κραταιώσομεν ὑπέρ αὐτούς και ἤκουσε  
 we will power over them. And he hearkened to

της φωνῆς αὐτῶν και ἐποίησεν οὕτως **26+** και ἐγένετο  
 their voice, and did thus. And it came to pass  
 ἐπιστρέψαντος του ενιαυτού και ἐπεσκέψατο υἱός  
 at the return of the year, that [mustered [the] son  
 Ἄδερ την Συρίαν και ἀνέβη εἰς Ἀφεκά εἰς πόλεμον  
 of Hadad] Syria, and he ascended into Aphek for war

ἐπί Ἰσραήλ **27+** και οἱ υἱοί Ἰσραήλ ἐπεσκέπησαν και  
 against Israel. And the sons of Israel were mustered, and  
 παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν και  
 they came to meet them. And  
 παρενέβαλεν Ἰσραήλ ἐξεναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο  
 Israel camped right opposite them, as two

ποίμνια αἰγῶν και Συρία ἐπλήσε την γην **28+** και  
 flocks of goats. And Syria filled the land. And  
 προσήλθεν ἄνθρωπος του θεοῦ και εἶπε τῷ βασιλεῖ  
 came forward a man of God, and he said to the king  
 Ἰσραήλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία θεός  
 of Israel, Thus says [the] LORD, Because Syria said, [ [is] God  
 ὀρέων κύριος ο θεός Ἰσραήλ και ου θεός  
 of [the] mountains [the] LORD God of Israel], and [ [is] not God  
 κοιλάδων αὐτός και δώσω την δύναμιν την μεγάλην  
 of [the] valleys he], that I will give [force great

ταύτην εἰς χεῖρα σην και γνώση ὅτι ἐγώ κύριος **29+**  
 this] into [hand your], and you shall know that I [am] [the] LORD.  
 και παρεμβάλλουσιν οὔτοι ἀπέναντι τούτων ἐπτά  
 And these camped before those seven  
 ἡμέρας και ἐγένετο ἐν τη ἡμέρα τη εβδόμη και  
 days. And it came to pass in the [day seventh], that  
 προσήγεν ο πόλεμος και ἐπάταξεν Ἰσραήλ την Συρίαν  
 [led on the war]. And Israel struck Syria --

εκατόν χιλιάδας πεζῶν μία ἡμέρα **30+** και ἐφυγον οἱ  
 a hundred thousand footmen in one day. And [fled the

κατάλοιποι εἰς Αφεκά εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔπεσε τὸ  
rest] unto Aphek, into the city. And [fell the  
τείχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἐπτά χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν  
wall] upon twenty and seven thousand men of the  
καταλοίπων καὶ υἱὸς Ἄδερ ἔφυγε καὶ εἰσήλθεν εἰς  
ones remaining. And [the] son of Hadad fled, and he entered into  
τὸν οἶκον τοῦ κοιτώνος εἰς τὸ ταμιεῖον 31+ καὶ εἶπον  
the house of the bedroom, into the inner chamber. And [said  
οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν ὅτι  
his servants] to him, Indeed behold we heard that  
βασιλεῖς οἴκου Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσὶν  
[the] kings of [the] house of Israel [kings of mercy are].  
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς οσφύας ἡμῶν καὶ  
We should place indeed sackcloths upon our loins, and  
σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς  
rough cords upon our heads, and we should go forth to  
τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ εἰ πως ζῶογονήσει  
the king of Israel; if by any means he shall bring forth alive  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν 32+ καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ  
our lives. And they girded sackcloths upon  
τὰς οσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ  
their loins, and put rough cords upon  
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ  
their heads. And they said to the king of Israel,  
δούλός σου υἱὸς Ἄδερ λέγει ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ μου  
Your servant, [the] son of Hadad says, Let [live indeed my soul]!  
καὶ εἶπεν εἰ ἐτι ζῆ ἀδελφός μου ἐστὶ 33+ καὶ οἱ  
And he said, Does he still live? [brother he is my]. And the  
ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐσπευσαν καὶ ἀνελέξαντο τὸν  
men foretold and hastened and gathered up the  
λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον ἀδελφός σου  
word out of his mouth, and they said, Your brother  
υἱὸς Ἄδερ καὶ εἶπεν εἰσέλθετε καὶ λάβετε αὐτὸν  
[the] son of Hadad. And he said, Enter, and receive him!  
καὶ ἐξήλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ καὶ  
And [came forth to him [the] son of Hadad]; and  
ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα πρὸς αὐτὸν 34+ καὶ  
they transported him upon the chariot to him. And  
εἶπε πρὸς αὐτὸν τὰς πόλεις αἷς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου  
he said to him, The cities which [took father my]  
παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοὶ καὶ ἐξόδους  
from your father, I give back to you. And [streets  
θήσεις ἐν Δαμασκῷ σεαυτῷ καθὼς ἔθετο  
you shall establish] in Damascus for yourself, as [established

ο πατήρ μου εν Σαμαρεία και εγώ εν διαθήκη  
 my father] in Samaria. And I by covenant  
 εξαποστελώ σε και διέθετο αὐτῷ διαθήκην και  
 shall send you out. And he ordained with him a covenant, and  
 εξαπέστειλεν αὐτόν 35+ και ἄνθρωπος εις εκ των  
 sent him out. And [man one] of the  
 υἱῶν των προφητῶν εἶπε προς τον πλησίον αὐτοῦ εν  
 sons of the prophets said to his neighbor, by  
 λόγῳ κυρίου πάταξον με και ουκ ηθέλησεν ο  
 a word of [the] LORD, Strike me indeed! And [not would the  
 ἄνθρωπος πατάξει αὐτόν 36+ και εἶπε προς αὐτόν  
 man] strike him. And he said to him,  
 ανθ' ων ουκ ἤκουσας της φωνῆς κυρίου ιδού συ  
 Because you hearkened not to the voice of [the] LORD, behold, [as] you  
 αποτρέχεις απ' εμού και πατάξει σε λέων και  
 run from me, [shall strike you a lion]. And  
 ἀπήλθεν απ' αὐτοῦ και εὔρεν αὐτόν λέων και  
 he went forth from him, and [found him a lion], and  
 ἐπάταξεν αὐτόν 37+ και ευρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον και  
 struck him. And he finds [man another], and  
 εἶπε πάταξον με και ἐπάταξεν αὐτόν ο  
 he said, Strike indeed me! And [struck him the  
 ἄνθρωπος και πατάξας συνέτριψε 38+ και επορεύθη ο  
 man], and striking he broke [him]. And [went the  
 προφήτης και ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ της οδοῦ  
 prophet] and stood to the king of Israel upon the way,  
 και κατεδήσατο εν τελαμῶνι τους οφθαλμούς αὐτοῦ  
 and he bound [with a ligature his eyes].  
 39+ και ἐγένετο ως ο βασιλεύς παρεπορεύετο και  
 And it came to pass as the king came near, that  
 αὐτος ἐβόα προς τον βασιλέα και εἶπεν  
 he yelled out to the king. And he said,  
 ο δούλός σου ἐξήλθεν ἐπὶ την στρατιάν του πολέμου  
 Your servant went forth with the military for war,  
 και ιδού ἀνὴρ εἰσήγαγε προς με ἄνδρα και εἶπε  
 and behold, a man brought to me [another] man, and he said  
 μοι φύλαξόν τούτον τον ἄνδρα εἰάν δε ἐκπηδῶν  
 to me, Guard this man! And if by rushing away  
 ἐκπηδήσῃ και ἔσται η ψυχὴ σου ἀντί  
 he should rush away, then [will be [required] life your] for  
 της ψυχῆς αὐτοῦ η τάλαντον αργυρίου στήσεις 40+  
 his life, or a talent of silver you establish [for it].

και εγένετο ως ο δούλός σου περιεβλέπετο ὧδε  
 And it came to pass as your servant looked round about here [this way]  
 και ὧδε και οὗτος ουκ ην και εἶπε προς  
 and here [that way], that this [man] was not [around]. And [said to  
 αυτόν ο βασιλεύς Ισραήλ ιδού δικαστής συ παρ'  
 him the king of Israel], Behold, you [are the] magistrate, [for  
 εμοί εφόνευσας 41 + και ἔσπευσε και αφείλε τον  
 me you murdered]. And he hastened and removed the  
 τελαμῶνα από των οφθαλμών αυτού και επέγνω  
 ligature from his eyes. And [recognized  
 αυτόν ο βασιλεύς Ισραήλ ότι εκ των προφητών  
 him the king of Israel], that [[was] of the prophets  
 οὗτος 42 + και εἶπε προς αυτόν τάδε λέγει κύριος  
 this one]. And he said to him, Thus says [the] LORD,  
 διότι εξαπέστειλας συ άνδρα ολέθριον εκ  
 Because you sent out [man a pernicious] [to escape] from out of  
 της χειρός σου και ἔσται η ψυχή σου αντί  
 your hand, even [will be [required] your life] for  
 της ψυχής αυτού και ο λαός σου αντί του λαού αυτού  
 his life, and your people for his people.  
 43 + και απήλθεν ο βασιλεύς Ισραήλ συγκεχυμένος και  
 And [went forth the king of Israel] being confounded and  
 εκλελυμένος και έρχεται εις Σαμαρείαν  
 faint, and came unto Samaria.

## 21 83

1 + και εγένετο μετά τα ρήματα ταύτα και αμπελών εις  
 And it came to pass after these words, that [vineyard one  
 ην τω Ναβούθ τω Ιεζραηλίτη παρά τω οίκω  
 [there] was] [to] Naboth the Jezreelite, by the house  
 Αχαάβ βασιλέως Σαμαρείας 2 + και ελάλησεν Αχαάβ  
 of Ahab king of Samaria. And Ahab spoke  
 προς Ναβούθ λέγων δος μοι τον αμπελώνά σου και  
 to Naboth, saying, Give to me your vineyard! and  
 ἔσται μοι εις κήπον λαχάνων ότι εγγίζων οὗτος  
 it will be to me for a garden of vegetables, for this is near  
 τω οίκω μου και δώσω σοι αντ' αυτού αμπελώνα  
 my house! And I will give to you in place of it [vineyard  
 άλλον αγαθόν υπέρ αυτόν ει δε αρέσκει ενώπιόν  
 another good] for it, but if [not] pleasing before  
 σου δώσω σοι αργύριον άλλαγμα αντί  
 you, I will give to you money in barter for

του αμπελώνός σου τούτο 3+ και είπεν Ναβούθ προς  
 [vineyard this your]. And Naboth said to  
 Αχαάβ μη μοι γένοιτο παρά κυρίου δούναι την  
 Ahab, May it not be to me from [the] LORD to give the  
 κληρονομίαν των πατέρων μου σοι 4+ και ήλθεν Αχαάβ  
 inheritance of my fathers to you. And Ahab went  
 προς οίκον αυτού συγκεχυμένος και εκλελυμένος επί  
 to his house being in a tumult and loosened over  
 τω λόγω ω ελάλησεν προς αυτόν Ναβούθ ο  
 the word which [spoke to him Naboth the  
 Ιεσραηλίτης και είπεν ου δώσω σοι την κληρονομίαν  
 Jezreelite], as he said, I will not give to you the inheritance  
 των πατέρων μου σοι και εγένετο το πνεύμα Αχάβ  
 of my fathers to you. And [became the spirit of Ahab]  
 τεταραγμένον και εκοιμήθη επί της κλίνης αυτού και  
 disturbed, and he went to sleep upon his bed, and  
 συνεκάλυψε το πρόσωπον αυτού και ουκ έφαγεν  
 covered up his face, and did not eat  
 άρτον 5+ και εισήλθεν Ιεζάβελ η γυνή αυτού προς  
 bread. And [entered Jezebel his wife] to  
 αυτόν και ελάλησε προς αυτόν τι το πνεύμα σου  
 him, and she said to him, Why [is] your spirit  
 τεταράκται και ουκ ει συ εσθίων άρτον 6+ και είπε  
 disturbed, and [are not you] eating bread? And he said  
 προς αυτήν ότι ελάλησα προς Ναβούθ τον  
 to her, For I spoke to Naboth the  
 Ιεζραηλίτην λέγων δος μοι τον αμπελώνά σου  
 Jezreelite, saying, Give to me your vineyard  
 αργυρίου ει δε μη βούλει δώσω σοι αμπελώνα αντ'  
 for money! but if you do not want, I will give to you a vineyard in place  
 αυτού και είπεν ου δώσω σοι την κληρονομίαν  
 of it. And he said, I will not give to you the inheritance  
 των πατέρων μου 7+ και είπε προς αυτόν Ιεζάβελ  
 of my fathers. And [said to him Jezebel  
 η γυνή αυτού συ νυν ούτω ποιείς βασιλείς επί  
 his wife], Do you now so act [as] king over  
 Ισραήλ ανάστηθι και φάγε άρτον και σαυτού γενού  
 Israel? Rise up, and eat bread, and [yourself be]!  
 εγώ δε δώσω σοι τον αμπελώνα Ναβούθ του  
 and I will give to you the vineyard of Naboth the  
 Ιεζραηλίτου 8+ και έγγραψε βιβλίον επι τω ονόματι  
 Jezreelite. And she wrote upon a scroll the name



Αχαάβ και εσφραγίσατο τη σφραγίδι αυτού και  
 of Ahab, and set seal with his seal, and  
 απέστειλε το βιβλίον προς τους πρεσβυτέρους και  
 sent the scroll to the elders and  
 προς τους ελευθέρους τους κατοικούντας μετά  
 to the free men of the ones dwelling with  
 Ναβούθ 9+ και εγγέγραπτο εν τω βιβλίῳ λέγων  
 Naboth. And she wrote in the scroll, saying,  
 νηστεύσατε νηστείαν και καθίσατε τον Ναβούθ εν  
 Fast a fast, and set Naboth at  
 αρχή του λαού 10+ και καθίσατε δύο άνδρας  
 [the] head [place] of the people! And set two men,  
 υιούς παρανόμων εξεναντίας αυτού και  
 sons of lawbreakers, right opposite him! And  
 καταμαρτυρησάτωσαν αυτού λέγοντες ευλόγηκας θεόν  
 let them bear witness against him! saying, You raved [against] God  
 και βασιλέα και εξαγαγέτωσαν αυτόν και  
 and king. And let them lead him out and  
 λιθοβολησάτωσαν αυτόν και αποθανέτω 11+ και  
 stone him, and let him die! And  
 εποίησαν οι άνδρες της πόλεως αυτού οι πρεσβύτεροι  
 they did (the men of his city, the elders,  
 και οι ελεύθεροι οι κατοικούντες εν τη πόλει αυτού  
 and the free [men] dwelling in his city)  
 καθώς απέστειλε προς αυτούς Ιεζάβελ και καθά  
 as [sent to them Jezebel], and as  
 εγγέγραπτο εν τοις βιβλίῳις οἷς απέστειλε προς  
 was written in the scrolls which she sent to  
 αυτούς 12+ και εκάλεσαν νηστείαν και εκάθισαν  
 them. And they called a fast, and they sat  
 τον Ναβούθ εν αρχή του λαού 13+ και εισήλθον δύο  
 Naboth at [the] head of the people. And [entered two  
 άνδρες υιοί παρανόμων και εκάθισαν εξεναντίας  
 men], sons of lawbreakers, and they sat right opposite  
 αυτού και κατεμαρτύρησαν αυτού λέγοντες  
 him, and bore witness against him, saying,  
 ηυλόγηκας θεόν και βασιλέα και εξήγαγον αυτόν  
 He raved [against] God and king. And they led him  
 έξω της πόλεως και ελιθοβόλησαν αυτόν εν λίθοις  
 outside the city, and they stoned him with stones,  
 και απέθανε 14+ και απέστειλαν προς Ιεζάβελ  
 and he died. And they sent to Jezebel,



λέγοντες λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθηκε 15+ και  
 saying, Naboth has been stoned and died. And  
 εγένετο ως ήκουσε Ιεζάβελ των λεγόντων  
 it came to pass, as Jezebel heard the ones saying,  
 λελιθοβόληται Ναβούθ και τέθηκεν ειπεν Ιεζάβελ  
 Naboth has been stoned, and has died; Jezebel said  
 προς Αχαάβ ανάστα κληρονόμει τον αμπελώνα  
 to Ahab, Rise up, inherit the vineyard  
 Ναβούθ του Ιεζραηλίτου ότι ουκ έδωκέ σοι αργυρίου  
 of Naboth the Jezreelite! for he did not give it to you for money,  
 ότι ουκ έστι Ναβούθ ζων αλλά τέθηκεν 16+ και  
 for [is not Naboth] living, but has died. And  
 εγένετο ως ήκουσεν Αχαάβ ότι τέθηκεν Ναβούθ  
 it came to pass as Ahab heard that Naboth has died,  
 ανέστη Αχαάβ και κατέβη εις τον αμπελώνα Ναβούθ  
 Ahab rose and went down into the vineyard of Naboth  
 του Ιεζραηλίτου του κληρονομήσαι αυτόν 17+ και  
 the Jezreelite to inherit it. And  
 ειπε κύριος προς Ηλίαν τον Θεσβίτην λέγων 18+  
 [the] LORD said to Elijah the Tishbite, saying,  
 ανάστηθι και κατάβηθι εις απάντησιν Αχαάβ  
 Rise up and go down for a meeting with Ahab  
 βασιλέως Ισραήλ του εν Σαμαρεία ιδού ούτος εν  
 king of Israel, the one in Samaria! Behold, he [is] in  
 τω αμπελώνι Ναβούθ ότι καταβέβηκεν εκεί  
 the vineyard of Naboth, for he went down there  
 κληρονομήσαι αυτόν 19+ και λαλήσεις προς αυτόν  
 to inherit it. And you shall speak to him,  
 λέγων τάδε λέγει κύριος εφόνευσας και  
 saying, Thus says [the] LORD, You murdered and  
 εκληρονόμησας διά τούτο τάδε λέγει κύριος εν τω  
 inherited. Therefore thus says [the] LORD, In the  
 τόπω ω έλειξαν οι κύνες το αίμα Ναβούθ εκεί  
 place where [licked the dogs] the blood of Naboth, there  
 λείξουσιν οι κύνες το αιμά σου 20+ και ειπεν Αχαάβ  
 [shall lick the dogs] your blood. And Ahab said  
 προς Ηλίαν ει εύρηκάς με ο εχθρός μου και ειπεν  
 to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he said,  
 εύρηκα διότι πέπρασαι μάτην του ποιήσαι  
 I have found [you], for you sell [yourself] in folly to act  
 το πονηρόν ενώπιον κυρίου του παροργίσει αυτόν 21+  
 wickedly before [the] LORD, to provoke him to anger.

τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ επάγω επί σε κακά και  
 Thus says [the] LORD, Behold, I bring upon you evils. And  
 εκκαύσω οπίσω σου και εξολοθρεύσω τον Αχαάβ  
 I shall burn away after you, and I shall utterly destroy of Ahab  
 ουρούντα προς τοίχον και συνεχόμενον και  
 [the] one urinating against [the] wall, and [the] one being constrained, and  
 εγκαταλελειμμένον εν Ισραήλ 22+ και δώσω  
 [the] one being left in Israel. And I will appoint  
 τον οίκον σου ως τον οίκον Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ  
 your house as the house of Jeroboam son of Nebat,  
 και ως τον οίκον Βαασά υίου Αχιά περί των  
 and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the  
 παροργισμάτων ων παρώργισας και  
 provocations which you provoke to anger, and

εξήμαρτες τον Ισραήλ 23+ και τη Ιεζάβελ  
 led Israel into sin. And to Jezebel  
 ελάλησε κύριος λέγων οι κύνες φάγονται αυτήν εν  
 [the] LORD spoke, saying, The dogs shall eat her in  
 τω προτειχίσματι του Ιεζραήλ 24+ τον τεθνηκότα  
 the area around the wall of Jezreel. The one having died  
 του Αχαάβ εν τη πόλει φάγονται οι κύνες και τον  
 of Ahab in the city, [will eat the dogs]; and the one  
 τεθνηκότα αυτού εν τω πεδίω φάγονται τα πετεινά  
 having died of his in the plain, [will eat the birds  
 του ουρανού  
 of the heaven].

25+ πλην ουκ ην ως Αχαάβ ος επράθη ποιήσαι  
 Furthermore [not [one] there was] as Ahab, who sold himself to do  
 το πονηρόν ενώπιον κυρίου ως μετέθηκεν αυτόν  
 the wicked [thing] before [the] LORD, as [altered him  
 Ιεζάβελ η γυνή αυτού 26+ και εβδελύχθη σφόδρα  
 Jezebel his wife]. And he acted [abhorrent exceedingly]  
 του πορευθήναι οπίσω των βδελυγμάτων κατά  
 to go after the abominations, according to  
 πάντα όσα εποίησεν ο Αμορραίος ον  
 all as many things which [made the Amorite], whom  
 εξωλόθρευσε κύριος από προσώπου των υιών Ισραήλ  
 [the] LORD utterly destroyed from [the] face of the sons of Israel.

27+ και εγένετο ως ήκουσεν Αχαάβ τα ρήματα ταύτα  
 And it came to pass as Ahab heard these words,  
 διέρρηξε τον χιτώνα αυτού και περιβάλετο σάκκον  
 he tore his inner-garment, and he wore sackcloth

ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνηστεύσατο καὶ ἐκοιμήθη ἐν  
 upon his body, and he fasted, and he laid in  
 σάκκον καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς 28+ καὶ ἐγένετο  
 sackcloth, and he went having downcast eyes. And came to pass  
 ῥήμα κυρίου πρὸς Ηλῖαν τὸν Θεσβύτην καὶ εἶπεν  
 [the] word of [the] LORD to Elijah the Tishbite, and he said,  
 29+ εἶδρακας ὡς κατενύχθη Ἀχαάβ ἀπὸ προσώπου μου  
 Have you seen that Ahab was vexed in front of me?  
 ἀνθ' οὗ ὅτι κατενύχθη ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω  
 Because he was vexed in front of me, I shall not bring  
 τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἢ ἐν ταῖς  
 the evil in his days, but only in the  
 ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐπὶ  
 days of his son will I bring the evil upon  
 τὸν οἶκον αὐτοῦ  
 his house.

## 22 כב

1+ καὶ ἐκάθισε τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος  
 And he stayed in place three years, and there was no war  
 ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον Ἰσραὴλ 2+ καὶ  
 between Syria and between Israel. And  
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη  
 it came to pass in the [year third], that [went down  
 Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ 3+ καὶ  
 Jehoshaphat king of Judah] to [the] king of Israel. And  
 εἶπε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ  
 [said [the] king of Israel] to his servants, Do  
 οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ραμῶθ Γαλαάδ καὶ ἡμεῖς σιωπώμεν  
 you know that [[is ours] Ramoth Gilead], and we keep silent  
 τοῦ μὴ λαβεῖν αὐτήν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας  
 [to] not take it from out of [the] hand of [the] king of Syria?  
 4+ καὶ εἶπε ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
 And [said [the] king of Israel] to Jehoshaphat,  
 εἰ ἀναβήσῃ μεθ' ἐμοῦ εἰς Ραμῶθ Γαλαάδ εἰς  
 Shall you not ascend with me unto Ramoth Gilead for  
 πόλεμον 5+ καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ καθὼς συ οὕτως καὶ  
 war? And Jehoshaphat said, As you, thus also  
 ἐγὼ καθὼς ὁ λαός σου οὕτως καὶ λαός μου καθὼς  
 I. As your people, thus also my people. As  
 οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ  
 your horses, [so also] my horses. And [said Jehoshaphat

βασιλεύς Ιούδα προς βασιλέα Ισραήλ επερωτήσατε  
 king of Judah] to [the] king of Israel, Ask  
 δη σήμερον τον κύριον 6+ και συνήθροισεν ο  
 indeed today of the LORD. And [gathered together the  
 βασιλεύς Ισραήλ πάντας τους προφήτας ως  
 king of Israel] all the prophets, about  
 τετρακοσίους άνδρας και είπεν αυτοίς ει πορευθώ  
 four hundred men. And said to them, Shall I go  
 εις Ραμώθ Γαλαάδ εις πόλεμον η επίσχω και είπαν  
 unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said,  
 ανάβαινε ότι διδούς δώσει κύριος εις χείρας του  
 Ascend! for by giving, [the] LORD shall give into [the] hands of the  
 βασιλέως 7+ και είπεν Ιωσαφάτ προς τον βασιλέα  
 king. And Jehoshaphat said to the king  
 Ισραήλ ουκ έστιν ώδε προφήτης του κυρίου και  
 of Israel, Is there not here a prophet of the LORD, and  
 επερωτήσομεν τον κύριον δι' αυτού 8+ και είπεν ο  
 we shall ask the LORD through him? And [said the  
 βασιλεύς Ισραήλ προς Ιωσαφάτ έτι εις εστιν ανήρ  
 king of Israel] to Jehoshaphat, Yet there is one man  
 εις το επερωτήσαι τον κύριον δι' αυτού και εγώ  
 for the asking the LORD through him, and I  
 μεμίσηκα αυτόν ότι ου λαλεί περί εμού καλά  
 detest him, for he does not speak concerning me [for] good [things],  
 αλλ' η κακά Μιχαίας υίος Ιαμλά και είπεν Ιωσαφάτ  
 but only bad -- Micaiah son of Imlah. And Jehoshaphat said,  
 μη λεγέτω ο βασιλεύς ούτω 9+ και εκάλεσεν ο  
 Let not [speak the king] so. And [called the  
 βασιλεύς Ισραήλ ευνούχον ένα και είπε το τάχος  
 king of Israel eunuch one], and he said, Quickly [bring]  
 Μιχαίαν υιόν Ιαμλά 10+ και ο βασιλεύς Ισραήλ και  
 Micaiah son of Imlah. And the king of Israel and  
 Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα εκάθηντο έκαστος επί  
 Jehoshaphat king of Judah sat down each upon  
 τον θρόνον αυτού ένοπλοι εν άλω πύλης  
 his throne, armed, at [the] threshing-floor gate  
 Σαμαρείας και πάντες οι προφήται επροφήτευον  
 of Samaria. And all the prophets prophesied  
 ενώπιον αυτών 11+ και εποίησεν εαυτώ Σεδεκίας υίος  
 before them. And [made for himself Zedekiah son  
 Χαναάμ κέρατα σιδηρά και είπε τάδε λέγει κύριος  
 of Chenaanah] horns of iron. And he said, Thus says [the] LORD,

ἐν τούτοις κερατιεῖς την Συρίαν ἕως ἀν  
By these you shall gore the Syrian until whenever

συντελεσθή 12+ καὶ πάντες οἱ προφῆται  
you finish them off entirely. And all the prophets  
ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς Ραμώθ  
prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth

Γαλαὰδ καὶ εὐδοῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς  
Gilead! and your way shall prosper, and [the] LORD shall put into

χειράς σου τον βασιλέα Συρίας 13+ καὶ ὁ ἄγγελος ὁ  
your hands the king of Syria. And the messenger, the

πορευθεὶς καλέσαι τον Μιχαϊάν ἐλάλησεν αὐτῷ  
one going to call Micaiah spoke to him,

λέγων ἰδοὺ ἤδη πάντες οἱ προφῆται λαλοῦσι στόματι  
saying, Behold, indeed all the prophets speak [mouth

ἐνὶ καλῶν περὶ του βασιλέως γίνου ἤδη καὶ συ  
by one] good [things] concerning the king. Let it be indeed that you

ἐν λόγοις κατὰ τους λόγους ἐνός τούτων καὶ  
[be] with words according to the words of one of these, and

λάλησον καλῶν 14+ καὶ εἶπε Μιχαΐας ζῆ κύριος ὅτι ὁ  
speak good! And Micaiah said, As [the] LORD lives, that what

ἐάν εἴπῃ κύριος πρὸς με ταῦτα λαλήσω 15+ καὶ  
ever [the] LORD should say to me, these [things] I shall speak. And

ἦλθε πρὸς τον βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς  
he came to the king. And [said to him the king],

Μιχαΐα εἰ ἀναβῶ εἰς Ραμώθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ  
Micaiah, Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or

ἐπίσχω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβαινε καὶ  
wait? And he said to him, Ascend! and

εὐδοῶσει κύριος ἐν χειρὶ του βασιλέως 16+ καὶ εἶπεν  
[the] LORD shall prosper the way in [the] hand of the king. And [said

αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως  
to him the king], How often shall I adjure you that

λαλήσης πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου 17+  
you should speak to me [the] truth in [the] name of [the] LORD?

καὶ εἶπε Μιχαΐας οὕτως εἶδον πάντα τον Ἰσραὴλ  
And Micaiah said thus, I see all Israel

διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα ὧ  
being scattered in the mountains as sheep in which

οὐκ ἔστι ποιμὴν καὶ εἶπε κύριος οὐ κύριος  
there is no shepherd. And [the] LORD said, [There] is no lord

τούτοις ἀναστρεφῆτω ἕκαστος εἰς τον οἶκον αὐτοῦ ἐν  
to these, let [return each] to his house in



ειρήνη 18+ και εἶπε ο βασιλεύς Ἰσραὴλ προς  
 peace! And [said the king of Israel] to  
 Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα ουκ εἶπα προς σε ὅτι ου  
 Jehoshaphat king of Judah, Did I not say to you that [would not  
 προφητεύει οὗτος ἐμοὶ καλὰ ἀλλ' ἢ κακά 19+ και  
 prophesy this one unto me good [things]], but only bad? And  
 εἶπε Μιχαίας διὰ τούτο ἀκουσον τον λόγον κυρίου  
 Micaiah said, On account of this hear the word of [the] LORD!  
 εἶδον κύριον θεόν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ  
 I saw [the] LORD God of Israel sitting upon  
 θρόνου αὐτοῦ και πάσα ἡ στρατιὰ του ουρανοῦ  
 his throne, and all the military of the heaven  
 εἰστήκει περὶ αὐτόν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ και ἐξ  
 standing about him at his right, and at  
 αριστερῶν αὐτοῦ 20+ και εἶπε κύριος τις ἀπατήσει  
 his left. And [the] LORD said, Who shall deceive  
 τον Ἀχαάβ βασιλέα Ἰσραὴλ και ἀναβήσεται ἐν  
 Ahab king of Israel, that he shall ascend in  
 Ραμῶθ Γαλαάδ και πεσεῖται ἐκεῖ και εἶπεν οὗτος  
 Ramoth Gilead and shall fall there? And this one said  
 οὕτως και οὗτος οὕτως 21+ και ἐξήλθε πνεῦμα και  
 thus, and this [other one] thus. And [came forth a spirit], and  
 ἔστη ἐνώπιον κυρίου και εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν  
 stood before [the] LORD. And he said, I will deceive him.  
 22+ και εἶπε προς αὐτόν κύριος ἐν τίνι και εἶπεν  
 And [said to him [the] LORD], In what [way]? And he said,  
 ἐξελεύσομαι και ἔσομαι πνεῦμα ψευδές ἐν στόματι  
 I shall go forth, and I shall be [spirit a lying] in [the] mouth  
 πάντων των προφητῶν αὐτοῦ και εἶπεν ἀπατήσεις και  
 of all his prophets. And he said, You shall deceive, and  
 γε δυνήση ἐξέλθε και ποιήσον οὕτως 23+ και νυν  
 indeed you will be able. Go forth, and do so! And now,  
 ἰδοὺ δέδωκε κύριος πνεῦμα ψευδές ἐν στόματι  
 behold, [the] LORD has put [spirit a lying] in [the] mouth  
 πάντων των προφητῶν σου τούτων και κύριος  
 of all [your prophets these], and [the] LORD  
 ἐλάλησεν ἐπὶ σε κακά 24+ και προσήλθε Σεδεκίας  
 spoke against you bad [things]. And [came forward Zedekiah  
 υἱός Χαναάν και ἐπάταξε τον Μιχαίαν ἐπὶ την  
 son of Chenaanah], and he struck Micaiah upon the  
 σιαγόνα και εἶπε ποῖον πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπ'  
 jaw, and he said, What kind of spirit of [the] LORD departed from



εμού του λαλήσαι εν σοι 25+ και εἶπε Μιχαίας ιδού  
 me to speak with you? And Micaiah said, Behold,  
 συ ὄψει εν τη ημέρα εκείνη ὅταν εισελεύση ταμίειον  
 you shall see in that day, whenever you shall enter an inner chamber  
 του ταμείου του κρυβῆναι 26+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
 of the storeroom to hide. And [said the king  
 Ισραήλ λάβετε τον Μιχαίαν και αποστρέψατε αυτόν  
 of Israel], Take Micaiah, and return him  
 προς Αμών τον ἄρχοντα της πόλεως και προς Ιωᾶς  
 to Amon the ruler of the city, and to Joash  
 υἱόν του βασιλέως 27+ και εἶπον οὕτως λέγει ο  
 son of the king! And say, Thus says the  
 βασιλεύς θέσθε αυτόν εν φυλακή και εσθιέτω ἄρτον  
 king, Put him in prison, and let him eat bread  
 θλίψεως και ὕδωρ θλίψεως ἕως του επιστρέψαι με εν  
 of affliction and water of affliction until my return in  
 ειρήνη 28+ και εἶπε Μιχαίας εἰάν επιστρέφω  
 peace! And Micaiah said, If in returning,  
 επιστρέψης εν ειρήνη ου λελάληκε κύριος εν εμοί  
 you should return in peace, [did not speak [the] LORD] by me.  
 και εἶπεν ακούσατω πας ο λαός 29+ και ανέβη ο  
 And he said, Let [hearken all the people]! And [ascended up the  
 βασιλεύς Ισραήλ και Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα μετ'  
 king of Israel], and Jehoshaphat king of Judah with  
 αυτού εις Ραμώθ Γαλαάδ 30+ και εἶπε ο βασιλεύς  
 him unto Ramoth Gilead. And [said the king  
 Ισραήλ προς Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα συγκαλύψομαι  
 of Israel] to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,  
 και εισελεύσομαι εις τον πόλεμον και συ ένδυσαι  
 and enter into the battle; and you put on  
 τον ματισμόν μου και συνεκαλύψατο ο βασιλεύς  
 my clothes! And [covered himself up the king  
 Ισραήλ και εισήλθεν εις τον πόλεμον 31+ και ο  
 of Israel], and he entered into the battle. And the  
 βασιλεύς Συρίας ενετείλατο τοις ἄρχουσι  
 king of Syria gave charge to the rulers  
 των αρμάτων αυτού τριάκοντα και δυσί λέγων μη  
 of his chariots -- thirty and two, saying, Do not  
 πολεμεῖτε προς μικρόν η μέγαν ἀλλ' η τον βασιλέα  
 do battle against [the] small or great, but the king  
 Ισραήλ μονώτατον 32+ και εγένετο ως είδον οι  
 of Israel alone. And it came to pass as [saw the ones

ἀρχοντες των αρμάτων τον Ιωσαφάτ βασιλέα Ιούδα  
 in charge of the chariots] Jehoshaphat king of Judah,  
 και αυτοί είπον φαίνεται βασιλεύς Ισραήλ ούτος και  
 that they said, It appears [that] [ [is the] king of Israel this [one]]. And  
 εκύκλωσαν αυτόν του πολεμήσαι και  
 they encircled him to do battle. And

ἀνέκραξε Ιωσαφάτ 33 + και εγένετο ως είδον οι  
 Jehoshaphat shouted aloud. And it happened as [ saw the  
 ἀρχοντες των αρμάτων ότι ουκ έστι βασιλεύς Ισραήλ  
 rulers of the chariots] that [ is not [the] king of Israel

ούτος και ανέστρεψαν απ' αυτού 34 + και ενέτεινεν  
 this], that they turned away from him. And [ stretched tight  
 εις το τόξον αφελώς και επάταξε τον βασιλέα  
 one the bow merely], and it struck the king  
 Ισραήλ αναμέσον του πνεύμονος και αναμέσον του  
 of Israel between the lungs and between the  
 θώρακος και είπε τω ηνιόχω αυτού επίστρεψον  
 chest [plate]. And he said [to] his charioteer, Turn  
 την χείρά σου και εξάγαγέ με εκ του πολέμου ότι  
 your hand and lead me out of the battle! for

τετραυμάτισμαι 35 + και ετροπώθη ο πόλεμος εν  
 I have been wounded. And [ turned the war] in  
 τη ημέρα εκείνη και ο βασιλεύς ην εστηκώς επί του  
 that day. And the king was set upon the  
 άρματος εξεναντίας Συρίας από πρωϊ έως εσπέρας  
 chariot right opposite Syria, from morning until evening.  
 και απέχυνε το αίμα από της πληγής εις τον  
 And [ poured out the blood] from the wound into the

κόλπον του άρματος 36 + και έστη ο στρατοήρυξ εν  
 cavity of the chariot. And [ stood the herald of the army] in  
 τη παρεμβολή δύνοντος του ηλίου λέγων έκαστος  
 the camp [until the] going down of the sun, saying, Each  
 εις την εαυτού πόλιν και έκαστος εις την εαυτού γην  
 to his own city, and each to his own land,

37 + ότι τέθνηκεν ο βασιλεύς και ήλθον εις  
 for [ has died the king]. And they went unto

Σαμαρείαν και έθαψαν τον βασιλέα εν Σαμαρεία 38 +  
 Samaria, and they entombed the king in Samaria.  
 και απένιψαν το αίμα από του άρματος επί την  
 And they washed the blood from the chariot at the  
 κρήνην Σαμαρείας και εξέλειξαν οι κύνες το αίμα  
 fountain of Samaria. And [ licked up the dogs] the blood,

και αι πόρναι ελούσαντο εν τῷ αἵματι κατὰ τὸ  
 and the harlots bathed in the blood, according to the  
 ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε 39+ και τα λοιπὰ τῶν  
 saying of [the] LORD which he spoke. And the rest of the  
 λόγων Αχαάβ και πάντα ὅσα ἐποίησε και οἶκον  
 words of Ahab, and all which he did, and [the] house  
 ελεφάντινον ὃν ὠκοδόμησε και πάσας τὰς πόλεις  
 of ivory which he built, and all the cities  
 ας ἐποίησεν ουκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται εν βιβλίῳ  
 which he made, [not behold these have] been written in [the] scroll  
 λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ 40+ και  
 of [the] words of the days of the kings of Israel? And  
 ἐκοιμήθη Αχαάβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και  
 Ahab slept with his fathers; and  
 ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 41+ και  
 [reigned Ahaziah his son] instead of him. And  
 Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀσά ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδα εν ἔτει  
 Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah in [year  
 τῷ τετάρτῳ τοῦ Αχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ 42+ και  
 [the] fourth of Ahab king of Israel. And  
 Ἰωσαφάτ ἦν τριάκοντα και πέντε ἐτῶν εν  
 Jehoshaphat was thirty and five years [old] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και εἴκοσι και πέντε ἔτη  
 his taking reign; and [twenty and five years  
 ἐβασίλευσεν εν Ἱερουσαλήμ και ὄνομα  
 he reigned] in Jerusalem. And [the] name  
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀζουβά θυγάτηρ Σαλαϊ 43+ και  
 of his mother [was] Azubah daughter of Shilhi. And  
 ἐπορεύθη εν πάσῃ ὁδῷ Ἀσά τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 he went in all [the] way of Asa his father.  
 ουκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές εν  
 He turned not aside from it, to do the upright in  
 ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην τῶν ὑψηλῶν ουκ ἐξήρεν  
 [the] eyes of [the] LORD. Except the high [places] he did not lift away;  
 ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε και ἐθυμίων εν τοῖς ὑψηλοῖς 44+  
 for the people sacrificed and burnt incense on the high [places].  
 και εἰρήνευσεν Ἰωσαφάτ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ 45+  
 And Jehoshaphat made peace with [the] king of Israel.  
 και τα λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσαφάτ και  
 And the rest of the words of Jehoshaphat, and  
 αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ας ἐποίησεν ουκ ἰδοὺ ταῦτα  
 his dominions which he had, [not behold these

γεγραμμένα εν βιβλίῳ λόγων των ημερών βασιλέων  
 are] written in [the] scroll of [the] words of the days of [the] kings

Ιούδα 46+ και τους λοιπούς των τετελεσμένων των  
 of Judah? And the rest of the ones being initiated of the

καταλελειμμένων εν ταις ημέραις Ασά  
 things being forsaken in the days of Asa

του πατρός αυτού αφείλεν από της γης 47+ και  
 his father he removed from the land. And

βασιλεύς ουκ ην εστηκώς εν Ιδουμαία 48+ και  
 a king was not established in Edom. And

Ιωσαφάτ εποίησε νήας Θαρσείς του πορεύεσθαι εις  
 Jehoshaphat prepared ships of Tarshish to go unto

Οφίρ ἐνεκεν του χρυσίου και ουκ επορεύοντο ότι  
 Ophir because of gold. And they did not go; for

συνετρίβησαν αι νήες εν Γασιών Γάβερ 49+ τότε  
 [ were destroyed the ships] in Ezion Geber. Then

είπεν Οχοζίας υίός Αχαάβ προς Ιωσαφάτ  
 [ said Ahaziah son of Ahab] to Jehoshaphat,

πορευέσθωσαν οι δούλοί μου μετά των δούλων σου  
 Let [ go my servants] with your servants.

και ουκ ηθέλησεν Ιωσαφάτ 50+ και εκοιμήθη Ιωσαφάτ  
 And [ did not want it Jehoshaphat]. And Jehoshaphat slept

μετά των πατέρων αυτού και ετάφη παρά  
 with his fathers, and they entombed [him] by

τοις πατράσιν αυτού εν πόλει Δαυίδ του πατρός αυτού  
 his fathers in [the] city of David his [fore] father.

και εβασίλευσεν Ιωράμ υίός αυτού αντ' αυτού 51+  
 And [ reigned Jehoram his son] instead of him.

και Οχοζίας υίός Αχαάβ εβασίλευσεν επί Ισραήλ εν  
 And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in

Σαμαρεία εν έτει επτακαιδεκάτω Ιωσαφάτ βασιλέως  
 Samaria. In [ year [the] seventeenth] of Jehoshaphat king

Ιούδα Οχοζίας υίός Αχαάβ εβασίλευσεν επί Ισραήλ  
 of Judah, Ahaziah son of Ahab reigned over Israel

εν Σαμαρεία δύο έτη 52+ και εποίησε το πονηρόν  
 in Samaria two years. And he acted wickedly

εναντίον κυρίου και επορεύθη εν οδώ Αχαάβ  
 before [the] LORD, and went in [the] way of Ahab

του πατρός αυτού και εν οδώ Ιεζάβελ  
 his father, and in [the] way of Jezebel

της μητρός αυτού και εν ταις αμαρτίαις οίκου  
 his mother, and in the sins of [the] house

Ιεροβοάμ υίου Ναβάτ ος ἐξήμαρτε τον Ισραήλ <sup>53+</sup> και  
of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. And  
 εδούλευσε τοις Βααλίμ και προσεκύνησεν αυτοίς και  
he served to the Baalim, and did obeisance to them, and  
 παώργισε τον κύριον θεόν Ισραήλ κατά πάντα  
provoked to anger the LORD God of Israel, according to all  
 όσα εποίησεν ο πατήρ αυτού  
what [ did his father].

## 18

1+ και ηθέτησε Μωάβ εν Ισραήλ μετά το αποθανείν  
 And Moab annulled [allegiance] with Israel after the dying  
 Αχαάβ 2+ και έπεσεν Οχοζίας διά του δικτυωτού  
 of Ahab. And Ahaziah fell through the lattice  
 του εν τω υπερώω αυτού τω εν Σαμαρεία και  
 in his upper room, in Samaria, and  
 ηρρώστησε και απέστειλεν αγγέλους και είπε προς  
 was infirm. And he sent for messengers, and he said to  
 αυτούς πορεύθητε και επερωτήσατε διά του Βάαλ  
 them, Go and ask of Baal  
 μυϊαν θεόν Ακκαρών ει ζήσομαι εκ της αρρωστίας  
 [the] fly god of Ekron if I shall live through [infirmity  
 μου ταύτης και επορεύθησαν επερωτήσαι 3+ και  
 my this!] And they went to ask. And  
 άγγελος κυρίου ελάλησε προς Ηλίαν τον Θεσβίτην  
 an angel of [the] LORD spoke to Elijah the Tishbite,  
 λέγων αναστάς δεύρο εις συνάντησιν των αγγέλων  
 saying, Rise up, go to meet the messengers  
 Οχοζίου βασιλέως Σαμαρείας και λάλησον προς  
 of Ahaziah king of Samaria! and say to  
 αυτούς ει διά το μη είναι θεόν εν Ισραήλ υμείς  
 them, Is it on account of the not being a God in Israel you  
 πορεύεσθε επερωτήσαι διά του Βάαλ μυϊαν θεόν  
 go to ask of Baal [the] fly god  
 Ακκαρών 4+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος η  
 of Ekron? On account of this thus says [the] LORD, The  
 κλίνη εφ' ης ανέβης επ' αυτής ου καταβήση  
 bed upon which you ascended upon it, you shall not go  
 απ' αυτής ότι θανάτω αποθανή και επορεύθη Ηλίας  
 from it, for to death you shall die. And Elijah went,  
 και είπε προς αυτούς 5+ και επεστράφησαν οι  
 and spoke to them. And [returned the  
 άγγελοι προς αυτόν και είπε προς αυτούς τι ότι  
 messengers] to him. And he said to them, Why [is it] that  
 απεστράφησαν 6+ και είπον προς αυτόν ανήρ ανέβη  
 you have returned? And they said to him, A man ascended  
 εις συνάντησιν ημών και είπε προς ημάς δεύτε  
 to meet us, and he said to us, Go,  
 επιστράφητε προς τον βασιλέα τον αποστείλαντα  
 return to the king, the one sending



υμᾶς και λαλήσατε προς αὐτόν τάδε λέγει κύριος εἰ  
 you, and say to him! Thus says [the] LORD, Is it  
 παρά το μη εἶναι θεόν εν Ἰσραήλ συ πορεύη  
 because there is no God in Israel you go  
 ἐπιζήτησαι εν τῷ Βάαλ μυῖαν θεόν Ἀκκαρών διά  
 to seek anxiously by Baal [the] fly god of Ekron? On account of  
 τούτο η κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐπ' αὐτῆς ου  
 this, the bed upon which you ascended upon it, you shall not  
 καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανή 7+ και  
 go from it, for to death you shall die. And  
 εἶπεν αὐτοῖς ο βασιλεύς τις η κρίσις του  
 [said to them the king], What [was] the distinguishing [mark] of the  
 ἀνδρὸς του ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν και  
 man ascending to meet you, and  
 λαλήσαντος προς υμᾶς τους λόγους τούτους 8+ και  
 speaking to you these words? And  
 εἶπον προς αὐτόν ἀνὴρ δασύς και ζώνη  
 they said to him, [man [He was] a hairy], and a belt  
 δερματίνη περιεζωσμένος την οσφύν αὐτοῦ και εἶπεν  
 made of skin was girded upon his loin. And he said,  
 Ἡλίας ο Θεσβίτης οὗτος 9+ και ἀπέστειλε προς  
 [Elijah the Tishbite This [is]]. And he sent to  
 αὐτόν πεντηκόνταρχον και τους πενήκοντα αὐτοῦ και  
 him a commander of fifty, and his fifty. And  
 ἀνέβη προς αὐτόν αὐτὸς δε ἐκάθητο ἐπὶ της  
 he ascended to him. And he sat upon the  
 κορυφῆς του ὄρους και ἐλάλησεν ο πεντηκόνταρχος  
 top of the mountain. And [spoke the commander of fifty]  
 προς αὐτόν ἄνθρωπε του θεοῦ ο βασιλεύς ἐκάλεσέ  
 to him, O man of God, the king calls  
 σε κατάβηθι 10+ και ἀπεκρίθη Ἡλίας και εἶπεν προς  
 you, come down! And Elijah answered and said to  
 τον πεντηκόνταρχον και εἰ ἄνθρωπος του θεοῦ ἐγώ  
 the commander of fifty, And if [a man of God I [am]],  
 καταβήσεται πυρ εκ του ουρανοῦ και καταφάγεται  
 [shall come down fire] from heaven and shall devour  
 σε και τους πενήκοντά σου και κατέβη πυρ εκ  
 you and your fifty. And there came down fire from  
 του ουρανοῦ και κατέφαγεν αὐτόν και  
 heaven, and devoured him and  
 τους πενήκοντα αὐτοῦ 11+ και προσέθετο ο βασιλεύς  
 his fifty. And [proceeded the king],

και απέστειλε προς αυτόν άλλον πεντηκόνταρχον και  
 and he sent to him another commander of fifty, and  
 τους πενήκοντα αυτού και ανέβη ο πεντηκόνταρχος  
 his fifty. And [ascended the commander of fifty]  
 και ελάλησεν προς αυτόν και είπεν άνθρωπε  
 and spoke to him, and said, O man  
 του θεού τάδε λέγει ο βασιλεύς ταχέως κατάβηθι 12+  
 of God, thus says the king, Quickly come down!  
 και απεκρίθη Ηλίας και είπε προς αυτόν ει  
 And Elijah answered and said to him, If  
 άνθρωπος του θεού εγώ καταβήσεται πυρ εκ  
 [a man of God I [am]], [shall come down fire] from  
 του ουρανού και καταφάγεται σε και  
 heaven, and shall devour you and  
 τους πενήκοντά σου και κατέβη πυρ εκ  
 your fifty. And there came down fire from  
 του ουρανού και κατέφαγεν αυτόν και  
 heaven and devoured him and  
 τους πενήκοντα αυτού 13+ και προσέθετο ο βασιλεύς  
 his fifty. And [proceeded the king]  
 έτι αποστείλαι πεντηκόνταρχον τρίτον και  
 again to send [commander of fifty a third] and  
 τους πενήκοντα αυτού και ήλθεν ο πεντηκόνταρχος  
 his fifty. And [came the commander of fifty]  
 ο τρίτος και έκαμψεν επί τα γόνατα αυτού κατέναντι  
 third], and he bent upon his knees in front of  
 του Ηλίου και εδεήθη αυτού και ελάλησε προς  
 Elijah, and beseeched him, and spoke to  
 αυτόν και είπεν άνθρωπε του θεού εντιμωθήτω δη  
 him, and said, O man of God, value indeed  
 η ψυχή μου και αι ψυχάι των δούλων σου τούτων  
 my life, and the lives of your servants -- these  
 των πενήκοντα εν οφθαλμοίς σου 14+ ιδού κατέβη  
 fifty, in your eyes! Behold, there came down  
 πυρ εκ του ουρανού και κατέφαγε τους δύο  
 fire from the heaven, and devoured the [two  
 πεντηκοντάρχους τους πρώτους και  
 commanders of fifties first] and  
 τους πενήκοντα αυτών και νυν εντιμωθήτω δη η  
 their fifties. And now value indeed the  
 ψυχή των δούλων σου εν οφθαλμοίς σου 15+ και  
 life of your servants in your eyes! And  
 ελάλησεν άγγελος κυρίου προς Ηλίαν κατάβηθι  
 [said [the] angel of [the] LORD] to Elijah, Go down

μετ' αυτού μη φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν  
 with him, you should not fear from their presence.  
 και ἀνέστη Ηλίου και κατέβη μετ' αὐτῶν πρὸς τὸν  
 And Elijah rose up and went down with them to the  
 βασιλέα 16+ και ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει  
 king. And he said to him, Thus says  
 κύριος ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτήσαι ἐν  
 [the] LORD, Because you sent messengers to ask to  
 τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρῶν ὡσεὶ μη ἦν θεὸς ἐν  
 Baal [the] fly god of Ekron, as if there was not a God in  
 Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτήσαι τὸν λόγον αὐτοῦ διὰ  
 Israel to ask the word of him, on account of  
 τοῦτο ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐπ' αὐτῆς οὐ  
 this the bed upon which you ascended upon it, you shall not  
 καταβῆσθαι ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανή 17+ και  
 go down from it, for in death you shall die. And  
 ἀπέθανε κατὰ τὸ ρῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ηλίας  
 he died according to the saying of [the] LORD which Elijah spoke.  
 και ἐβασίλευσεν Ἰωράμ ὁ ἀδελφὸς Ὀχοζίου ἀντ'  
 And [reigned] Jehoram the brother of Ahaziah] instead  
 αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱὸς ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ  
 of him, (for there was no son to him) in the [year second]  
 Ἰωράμ υἱοῦ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα 18+ και τα  
 of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah. And the  
 λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου ὅσα ἐποίησεν  
 rest of the words of Ahaziah, as many [things] as he did,  
 οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
 behold [are] not these written in [the] scroll of [the] words of the  
 ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ  
 days of the kings of Israel?

## 23

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἀναγάγειν κύριον τὸν Ηλίαν ἐν  
 And it came to pass in the LORD to lead Elijah in  
 συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν και ἐπορεύθη Ηλίας  
 a rumbling as into the heaven, that [went] Elijah  
 και Ἐλισσαί ἐκ Γαλγάλων 2+ και εἶπεν Ηλίας πρὸς  
 and Elisha] from out of Gilgal. And Elijah said to  
 Ἐλισσαί κάθου δεῦθεν ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με  
 Elisha, Sit down indeed here! for [the] LORD has sent me  
 ἕως Βαιθήλ και εἶπεν Ἐλισσαί ζῆ κύριος και ζῆ  
 unto Bethel. And Elisha said, As [the] LORD lives, and [as] [lives

η ψυχή σου ει εγκαταλείψω σε και ήλθον εις  
your soul], shall I abandon you, [no]. And they came unto

Βαιθήλ 3+ και εξήλθον οι υιοί των προφητών οι εν  
Bethel. And [came the sons of the prophets in

Βαιθήλ προς Ελισεαί και είπον αυτώ ει έγνως ότι  
Bethel] to Elisha, and they said to him, Do you know that

κύριος σήμερα λαμβάνει τον κύριόν σου επάνωθεν  
[the] LORD today takes your master above

της κεφαλής σου και είπε και γε εγώ έγνων σιωπάτε  
your head? And he said, Indeed even I knew, keep silent!

4+ και είπεν Ηλίας προς Ελισεαί κάθου δη ενταύθα  
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

ότι κύριος απέσταλκέ με εις Ιεριχώ και  
for [the] LORD has sent me to Jericho. And

είπεν Ελισεαί ζη κύριος και ζη η ψυχή σου ει  
Elisha said, As [the] LORD lives, and as [lives your soul], shall

εγκαταλείψω σε και ήλθον εις Ιεριχώ 5+ και  
I abandon you, [no]. And they came unto Jericho. And

ήγγισαν οι υιοί των προφητών οι εν Ιεριχώ προς  
[approached the sons of the prophets in Jericho] to

Ελισεαί και είπον αυτώ ει έγνως ότι σήμερα  
Elisha, and they said to him, Do you know that today

λαμβάνει κύριος τον κύριόν σου επάνωθεν  
[the] LORD takes your master from above

της κεφαλής σου και είπε εγώ έγνων σιωπάτε 6+ και  
your head? And he said, I knew, keep silent! And

είπεν αυτώ Ηλίας κάθου δη ενταύθα ότι κύριος  
[said to him Elijah], Sit down indeed here! for [the] LORD

απέσταλκέ με έως του Ιορδάνου και είπεν Ελισεαί  
has sent me unto the Jordan. And Elisha said,

ζη κύριος και ζη η ψυχή σου ει εγκαταλείψω  
As [the] LORD lives, and as [lives your soul], shall I abandon

σε και επορεύθησαν αμφοτεροι 7+ και πενήκοντα  
you, [no]. And they [went both]. And fifty

άνδρες από των υιών των προφητών ήλθον και  
men from the sons of the prophets came, and

έστησαν εξεναντίας μακρόθεν αμφοτεροι δε έστησαν  
they stood right opposite far off. And both stood

επί του Ιορδάνου 8+ και έλαβεν Ηλίας  
at the Jordan. And Elijah took

την μηλωτήν αυτού και είλησε αυτήν και επάταξε το  
his sheepskin, and wrapped it, and struck the

ὕδωρ και διηρέθη το ὕδωρ ένθα και ένθα και  
 water, and [ was divided the water] here and there, and  
 διέβησαν αμφοτέροι διά ξηράς 9+ και εγένετο εν  
 they [ passed over both] through dry [ground]. And it came to pass, in  
 τω διαβήναι αυτούς είπε Ηλίας τω Ελισεαί αίτησαι τι  
 their passing over, Elijah said to Elisha, Ask! what  
 ποιήσω σοι πριν η αναληφθήναι με από σου και  
 I shall do for you before my being taken up from you. And  
 είπεν Ελισεαί γενηθήτω δη διπλά εν πνεύματί σου  
 Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit  
 επ' εμέ 10+ και είπεν Ηλίας εσκληρυνας  
 upon me! And Elijah said, You hardened  
 του αιτήσασθαι εάν ίδης με αναλαμβανόμενον  
 to ask. If you should behold me being taken up  
 από σου έσται σοι ούτως εάν δε μη ου μη γένηται  
 from you, it will be thus to you; but if not, in no way will it be.  
 11+ και εγένετο αυτών πορευομένων και λαλούντων  
 And it came to pass of their going and speaking,  
 και ιδού άρμα πυρός και ίπποι πυρός και  
 that behold, a chariot of fire, and horses of fire, and  
 διέστειλαν αναμέσον αμφοτέρων και ανελήφθη Ηλίας  
 they drew apart between both; and Elijah was taken up  
 εν συσσεισμώ έως εις τον ουρανόν 12+ και Ελισεαί  
 in a rumbling unto into the heaven. And Elisha  
 εώρα και αυτός εβόα πάτερ πάτερ άρμα Ισραήλ  
 was beholding, and he yelled, O father, O father, [the] chariot of Israel,  
 και ιππεύς αυτού και ουκ είδεν αυτόν έτι και  
 and his horseman. And he did not see him any longer. And  
 επελάβετο των ιματιων αυτού και διέρρηξεν αυτά εις  
 he took hold of his garments and tore them into  
 δύο 13+ και ύψωσε την μηλωτήν Ηλίου η έπεσεν  
 two. And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell  
 επάνωθεν αυτού και επέστρεψεν Ελισεαί και έστη  
 on top of him. And Elisha turned, and stood  
 επί του χείλους του Ιορδάνου 14+ και έλαβε την  
 upon the edge of the Jordan. And he took the  
 μηλωτήν Ηλίου η έπεσεν επάνωθεν αυτού και  
 sheepskin of Elijah, which fell on top of him, and  
 επάταξε τα ύδατα και είπε που θεός Ηλίου αφω  
 he struck the waters, and said, Where [is] [the] God of Elijah now?  
 και επάταξε τα ύδατα και διερράγησαν ένθα και ένθα  
 And he struck the waters, and they tore apart here and there;

και διέβη Ελισσαί 15+ και είδον αυτόν οι υιοί των  
 and Elisha passed over. And [ beheld him the sons of the  
 προφητών οι εν Ιεριχώ εξεναντίας και είπον  
 prophets], the ones in Jericho right opposite. And they said,  
 επαναπέπαιται το πνεύμα Ηλίου επί Ελισσαί και  
 [ rests The spirit of Elijah] upon Elisha. And  
 ήλθον εις συνάντησιν αυτό και προσεκύνησαν αυτό  
 they came to meet with him, and they did obeisance to him  
 επί την γην 16+ και είπον προς αυτόν ιδού δη εισι  
 upon the ground. And they said to him, Behold indeed, there are  
 μετά των παιδων σου πενήκοντα άνδρες υιοί  
 with your servants fifty men, sons  
 δυνάμεως πορευθέντες δη ζητησάτωσαν  
 of power. In going indeed, let them seek  
 τον κύριόν σου μή ποτε ήρεν αυτόν πνεύμα κυρίου  
 your master! lest at some time [ lifted him spirit [of the] LORD],  
 και έρριψεν αυτόν εν των ορέων η επί ένα των  
 and tossed him in the mountains, or upon one of the  
 βουνων και είπεν Ελισσαί ουκ αποστελείτε 17+ και  
 hills. And Elisha said, You shall not send. And  
 παρεβιάσαντο αυτόν έως ησχύνετο και είπεν  
 they pressed him until he was shamed. And he said,  
 αποστείλατε και απέστειλαν πενήκοντα άνδρας και  
 Send them! And they sent fifty men; and  
 εζήτησαν τρεις ημέρας και ουχ εύρον αυτόν 18+  
 they sought three days, and they did not find him.  
 και ανέστρεψαν προς αυτόν και αυτός εκάθητο εν  
 And they returned to him. And he stayed in  
 Ιεριχώ και είπε αυτοις ουκ είπον υμίν μη πορεύεσθε  
 Jericho. And he said to them, Did I not say to you, Do not go?  
 19+ και είπον οι άνδρες της πόλεως προς Ελισσαί  
 And [ said the men of the city] to Elisha,  
 ιδού δη η κατοίκησις της πόλεως αγαθή καθώς συ  
 Behold now, the site of the city [is] good, as you,  
 κύριε οράς και τα ύδατα πονηρά και η γη  
 O master, see; but the waters [are] bad, and the ground  
 ατεκνουμένη 20+ και είπεν Ελισσαί λάβετέ μοι  
 being barren. And Elisha said, Bring to me  
 υδρίσκην καινήν και εμβάλετε εκεί άλας και έλαβον  
 [ water-pot a new], and cast salt there! And they took [it]  
 αυτό 21+ και εξήλθεν επί την διεξοδον των υδάτων  
 to him. And he went forth unto the outlet of the waters,



και ἔρριψεν ἐκεῖ το ἅλας και εἶπε τάδε λέγει  
 and he tossed there the salt. And he said, Thus says  
 κύριος ἰαμαὶ τα ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἔτι ἐκείθεν  
 [the] LORD, I have healed these waters, there will not be any longer there  
 θανάτος και ατεκνουμένη 22+ και ἰάθησαν τα ὕδατα  
 death and being barren. And [were healed the waters]  
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ το ρῆμα Ἐλισεαί ο  
 until this day, according to the word of Elisha which  
 ἐλάλησε 23+ και ἀνέβη ἐκείθεν εἰς Βαιθήλ και  
 he spoke. And he ascended from there unto Bethel. And  
 ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ και παιδάρια μικρά  
 in his ascending in the way, that [boys small]  
 ἐξήλθον ἐκ τῆς πόλεως και κατέπαιζον αὐτοῦ  
 came forth from out of the city, and they mocked him,  
 και ἔλεγον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρὲ ἀνάβαινε  
 and said to him, Ascend, bald one! Ascend,  
 φαλακρὲ 24+ και ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτοῦ και εἶδεν  
 bald one! And he turned behind him, and beheld  
 αὐτά και κατηράσατο αὐτά ἐν ὀνόματι κυρίου και  
 them, and cursed them in [the] name of [the] LORD. And  
 ἐξήλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ και  
 [came forth two bears] from out of the forest, and  
 ἀνέρρηξαν ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα και δύο παῖδας  
 they tore asunder of them forty and two children.  
 25+ και ἐπορεύθη ἐκείθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον  
 And he went from there to mount Carmel,  
 και ἐκείθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμαρείαν  
 and from there he turned unto Samaria.

## 3 λ

1+ και Ἰωράμ υἱὸς Ἀχαάβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν  
 And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in  
 Σαμαρεία ἐν οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσαφάτ βασιλέως  
 Samaria in [the] eighteenth year of Jehoshaphat king  
 Ἰούδα και ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη 2+ και ἐποίησε τὸ  
 of Judah. And he reigned twelve years. And he did the  
 πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς  
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, only not as  
 ὁ πατὴρ αὐτοῦ και ἡ μήτηρ αὐτοῦ και μετέστησε τὰς  
 his father and his mother. And he removed the  
 στήλας τοῦ Βάαλ ας ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ 3+ πλην  
 monuments of Baal which [made his father]. Except

ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ οὗ  
 in the sins of Jeroboam son of Nebat, who  
 ἐξήμαρτε τον Ἰσραήλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ'  
 led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from  
 αὐτῆς 4+ καὶ Μεσά βασιλεὺς Μωάβ ἦν νωκὴδ καὶ  
 it. And Mesha king of Moab was a shepherd, and  
 ἐπέστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ ἑκατὸν χιλιάδας  
 he restored to the king of Israel a hundred thousand  
 ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων 5+ καὶ  
 lambs, and a hundred thousand rams with fleece. And  
 ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ ἠθέτησε Μωάβ ἐν  
 it came to pass after the dying of Ahab, Moab annulled [allegiance] with  
 βασιλεῖ Ἰσραήλ 6+ καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωράμ ἐν  
 [the] king of Israel. And [went forth king Jehoram] in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο  
 that day from out of Samaria, and he numbered  
 τον Ἰσραήλ 7+ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστειλε πρὸς  
 Israel. And he went and sent to  
 Ἰωσαφάτ βασιλέα Ἰούδα λέγων βασιλεὺς Μωάβ  
 Jehoshaphat king of Judah, saying, [The] king of Moab  
 ἠθέτησεν ἐν ἐμοί εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ ἐπὶ  
 annulled [allegiance] with me. Shall you go with me unto  
 Μωάβ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν πορεύσομαι ὁμοίος σοι  
 Moab for war? And he said, I will go; likened to you,  
 ὁμοίος ἐμοὶ ὡς ὁ λαὸς σου ὁ λαὸς μου ὡς  
 likened to me; as your people, [so] my people; as  
 οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου 8+ καὶ εἶπε ποία ὁδὴ  
 your horses, [so] my horses. And he said, What way  
 ἀναβησόμεθα καὶ εἶπεν ὁδὸν ἐρήμου Ἐδώμ 9+ καὶ  
 shall we ascend? And he said, [The] way of [the] wilderness of Edom. And  
 ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα  
 [went the king of Israel], and the king of Judah,  
 καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδώμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ  
 and the king of Edom. And they encircled a journey of seven  
 ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς  
 days. And there was no water for the camp, and for the  
 κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν 10+ καὶ εἶπεν ὁ  
 cattle, the ones at their feet. And [said the  
 βασιλεὺς Ἰσραήλ ὡς ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς  
 king of Israel], O that [the] LORD called [three  
 βασιλεῖς τούτους παραδούναί αὐτοὺς εἰς χεῖρα Μωάβ  
 kings these] to deliver them up into [the] hand of Moab.

11 + και ειπεν Ιωσαφάτ προς αυτόν ουκ εστιν ωδε  
 And Jehoshaphat said to him, Is there not here  
 προφήτης του κυρίου και επιζητήσωμεν τον κύριον  
 a prophet of the LORD, that we should seek anxiously the LORD  
 παρ' αυτού και απεκριθη εις των παιδων του  
 by him? And answered one of the servants of the  
 βασιλέως Ισραήλ και ειπεν ωδε Ελισεαί υιός  
 king of Israel, and said, [ [is] here Elisha son

Σαφάτ ος επέχεεν ύδωρ επί χείρας Ηλίου 12 + και  
 of Shaphat], who poured water upon [the] hands of Elijah. And  
 ειπεν Ιωσαφάτ εστιν εν αυτώ ρήμα κυρίου και  
 Jehoshaphat said, [ is with him [The] word [of the] LORD]. And  
 κατέβη προς αυτόν βασιλεύς Ισραήλ και Ιωσαφάτ  
 [ went down to him [the] king of Israel], and Jehoshaphat

βασιλεύς Ιούδα και ο βασιλεύς Εδώμ 13 + και  
 king of Judah, and the king of Edom. And  
 ειπεν Ελισεαί προς βασιλέα Ισραήλ τι εμοί  
 Elisha said to [the] king of Israel, What [is there between] me  
 και σοι δεύρο προς τους προφήτας του πατρός σου  
 and you? Go to the prophets of your father,  
 και προς τους προφήτας της μητρός σου και ειπεν  
 and to the prophets of your mother. And [ said  
 αυτώ ο βασιλεύς Ισραήλ μη ότι κέκληκε κύριος  
 to him the king of Israel], Is it that [the] LORD calls  
 τους τρεις βασιλείς τούτους του παραδούναι αυτούς  
 [ three kings these] to deliver them

εις χείρας Μωάβ 14 + και ειπεν Ελισεαί ζη κύριος  
 into [the] hands of Moab? And Elisha said, As [ lives [the] LORD  
 των δυνάμεων ω παρέστην ενώπιον αυτού ότι  
 of the forces], in whom I stand before him, that  
 ει μη πρόσωπον του Ιωσαφάτ βασιλέως Ιούδα εγώ  
 if it were not [the] face of Jehoshaphat king of Judah [which] I

λαμβάνω ει επέβλεψα προς σε η είδόν σε 15 + και  
 receive, shall I [have] looked upon you or beheld you, [no]. And  
 νυν λάβετε μοι ψάλλοντα και εγένετο ως έψαλλεν  
 now bring to me one for strumming! And it came to pass as [ strummed  
 ο ψάλλον και εγένετο επ' αυτού χειρ κυρίου 16 +  
 the one strumming], that [ came upon him [the] hand [of the] LORD].  
 και ειπε τάδε λέγει κύριος ποιήσατε  
 And he said, Thus says [the] LORD, Make

τον χειμάρρουν τούτον βοθύνους βοθύνους 17 + ότι τάδε  
 this [dry] stream cistern [upon] cistern. For thus

λέγει κύριος ουκ ὄψεσθε πνεύμα και ουκ ὄψεσθε  
 says [the] LORD, You shall not see wind, and you shall not see  
 υετόν και ο χειμάρρους ούτος πλησθήσεται ύδατος  
 rain; but this [dry] stream shall be filled [with] water,  
 και πίεσθε υμείς και αι κτήσεις υμών και  
 and you shall drink, you and your possessions, and  
 τα κτήνη υμών 18+ και κούφη αυτή εν οφθαλμοίς  
 your cattle. But it [is] a light [thing] in [the] eyes

κυρίου και παραδώσω την Μωάβ εν χειρας υμών 19+  
 of [the] LORD. And I will deliver up Moab into your hands.  
 και πατάξετε πάσαν πόλιν οχυράν και πάσαν πόλιν  
 And you shall strike every [city fortified], and every [city  
 εκλεκτήν και παν ξύλον αγαθόν καταβαλείτε και  
 choice]; and every [tree good] you shall throw down, and  
 πάσας πηγάς ύδατος εμφράξετε και πάσαν μερίδα  
 all springs of water you shall obstruct, and every [portion [of land]

αγαθήν αχρειώσετε εν λίθοις 20+ και εγένετο εν τη  
 good] you shall make useless with stones. And it came to pass in the  
 πρωϊα αναβαινούσης της θυσίας και ιδού ύδατα  
 morning of [the] ascending of the sacrifice, that behold, waters  
 ήρχετο εξ οδού Εδώμ και επλήσθη η γη των  
 came from out of [the] way of Edom, and [was filled the earth] of the

ύδατων 21+ και πάσα Μωάβ ήκουσαν ότι ανέβησαν  
 waters. And all Moab heard that [ascended  
 οι βασιλείς πολεμήσαι αυτούς και ανεβόησαν εκ  
 the kings] to wage war against them, and they yelled out from  
 παντός περιεζωσμένοι ζώνην και επάνω και  
 all [sides] girding on [the] belt, and [went] forward, and

έστησαν επί του ορίου 22+ και ώρθρισαν τοπρωϊ και  
 they stood at the border. And they rose early in the morning, and  
 οι ήλιος ανέτειλεν επί τα ύδατα και είδε Μωάβ τα  
 the sun rose upon the waters. And Moab beheld the

ύδατα εξεναντίας πυρρά ωσει αίμα 23+ και είπαν  
 waters right opposite fiery red as blood. And they said,  
 αίμα τούτο ρομφαίας εμαχέσαντο οι βασιλείς και  
 This [is] blood of a broadsword. [did combat The kings], and  
 επάταξεν έκαστος ανήρ τον πλησίον αυτού και νυν  
 [struck each man] his neighbor. And now,

επί τα σκύλα Μωάβ 24+ και εισήλθον εις την  
 [are] for the spoils] Moab. And they entered into the  
 παρεμβολήν Ισραήλ και Ισραήλ ανέστησαν και  
 camp of Israel. And Israel rose up and

ἐπάταξαν την Μωάβ και ἔφυγον ἀπὸ προσώπου  
 struck Moab. And they fled in front  
 αὐτῶν και εἰσήλθον εἰσπορευόμενοι και τύπτοντες  
 of them; and they entered going and beating  
 την Μωάβ **25+** και τας πόλεις καθείλον και πάσαν  
 Moab. And [the cities they demolished], and every  
 μερίδα αγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τον λίθον αὐτοῦ και  
 [portion [of land] good] [tossed [each] man] his stone, and  
 ἐνέπλησαν αὐτήν και πάσαν πηγὴν ὕδατος  
 they filled it. And every spring of water  
 ἐνέφραξαν και παν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως  
 they obstructed, and every [tree good] they threw down unto  
 του καταλιπεῖν τους λίθους του τοίχου καθηρημένους  
 leaving behind the stones of the wall being demolished.  
 και ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονήται και ἐπάταξαν αὐτήν  
 And [encircled the slingers] and struck it.  
**26+** και εἶδεν ο βασιλεὺς Μωάβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ  
 And [beheld the king of Moab] that [overpowered  
 αὐτόν ο πόλεμος και ἔλαβε μεθ' εαυτοῦ  
 him the battle]; and he took with himself  
 ἐπτακοσίους ἀνδρας ἐσπασμένους ρομφαίαν διακόψαι  
 seven hundred men unsheathing [the] broadsword to cut  
 προς βασιλέα Εδώμ και οὐκ ἠδυνήθησαν **27+** και  
 through [the] king of Edom; but they were not able. And  
 ἔλαβε τον υἱόν αὐτοῦ τον πρωτότοκον ον  
 he took [son his first-born] whom  
 ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ και ἀνήνεγκεν αὐτόν  
 he gave reign instead of him, and offered him  
 ὀλοκαύτωμα ἐπὶ το τεῖχος και ἐγένετο μετὰμελος  
 as a whole burnt-offering upon the wall. And came to pass [repentance  
 μέγας ἐν Ἰσραὴλ και ἀπήραν ἀπ' αὐτοῦ και  
 a great] in Israel. And they departed from him, and  
 ἐπέστρεψαν εἰς την γην  
 they returned to the land.

## 47

**1+** και γυνή μία ἀπὸ των υἱῶν των προφητῶν ἐβόα  
 And [wife one] of the sons of the prophets yelled  
 προς Ἐλισαί λέγουσα ο δούλός σου ο ἀνὴρ μου  
 to Elisha, saying, Your servant, my husband  
 ἀπέθανε και συ ἔγνωσ ὅτι δούλός σου ἦν  
 died, and you know that your servant was



φοβούμενος τον κύριον και ο δανειστής ἦλθε  
fearing the LORD. And the money-lender came  
λαβεῖν τους δύο υἱούς μου εις δούλους εαυτῷ 2+ και  
to take [two sons my] for servants to himself. And  
εἶπεν Ελισσαί αὐτῇ τι ποιήσω σοι ἀνάγγελόν μοι  
Elisha said to her, What should I do for you, announce it to me?  
τι ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἡ δε εἶπεν οὐκ ἔστι τη  
What is there to you in the house? And she said, There is not to  
δούλῃ σου οὐδέν ἐν τῷ οἴκῳ ἀλλ' ἡ ἀγγεῖον ἐλαίου  
your maidservant one [thing] in the house, only a vessel of olive oil  
ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι 3+ και εἶπε πρὸς αὐτήν  
in the house which I anoint with. And he said to her,  
δεῦρο αἴτησαι σεαυτῇ ἀγγεῖα ἐξωθεν παρά πάντων  
Go ask for yourself vessels from outside, from all  
των γειτόνων σου σκεύη κενά μη ὀλιγώσης 4+ και  
your neighbors, [vessels empty], not a few. And  
εἰσελεύσῃ και ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σου και  
you shall enter and lock the door after you and  
κατὰ των υἱῶν σου και ἀποχεεῖς εἰς τα σκεύη ταῦτα  
after your sons. And you shall pour out into these vessels,  
και τὸ πληρωθέν ἀρεῖς 5+ και ἀπήλθε παρ  
and the one being filled you shall take away. And she went forth from  
αυτοῦ και ἐποίησεν οὕτως και ἀπέκλεισε τὴν θύραν  
him, and did thus. And she locked the door  
καθ' εαυτῆς και κατὰ των υἱῶν αὐτῆς αυτοί  
after herself and after her sons, [and] they  
προσῆγγιζον πρὸς αὐτήν και αὐτὴ ἐπέχεεν ἕως  
drew near to her; and she poured until  
ἐπλήσθησαν τα σκεύη 6+ και εἶπε πρὸς  
[were filled the vessels]. And she said to  
τους υἱούς αὐτῆς ἐγγίσατέ μοι σκεύος και εἶπον αὐτῇ  
her sons, Bring [near] to me a vessel! And they said to her,  
οὐκ ἔστιν ἔτι ἀγγεῖον και ἔστη τὸ ἐλαῖον 7+ και  
There [is] not yet a vessel. And [stopped the olive oil]. And  
ἦλθε και ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ και εἶπεν  
she came and reported to the man of God. And he said  
αὐτῇ δεῦρο και ἀπόδου τὸ ἐλαῖον και ἀποτίσεις  
to her, Go, and render the olive oil [for sale], and pay  
τους τόκους σου και συ και οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν  
your interest! and you and your sons shall live by  
τῷ καταλοίπῳ 8+ και ἐγένετο ἡμέρα και  
the rest. And [came a day] and



διέβη Ελισσαί εις Σωνάμ και εκεί γυνή μεγάλη  
 Elisha passed over into Shunem, and [there was] [there woman a great],  
 και εκράτησεν αυτόν φαγείν άρτον και εγένετο  
 and she took hold of him to eat bread. And it came to pass  
 αφ' ικανού του εισπορεύεσθαι αυτόν εξέκλινε  
 [whenever it was] fit for him to enter [that] he turned aside  
 του εκεί φαγείν άρτον 9+ και είπεν η γυνή προς  
 there to eat bread. And [said the woman] to  
 τον άνδρα αυτής ιδού δη οίδα ότι άνθρωπος  
 her husband, Behold indeed, I know that [man  
 του θεού άγιος ούτος διαπορεύεται εφ' ημάς  
 of God this [is] a holy], who travels unto us  
 διαπαντός 10+ ποιήσωμεν δη αυτό υπερώον μικρόν και  
 continually. We should indeed make for him [upper room a small], and  
 θώμεν αυτό εκεί κλίνην και τράπεζαν και δίφρον  
 we should put for him there a bed, and a table, and a chair,  
 και λυχνίαν και έσται εν τω αυτόν έρχεσθαι προς  
 and a lamp-stand. And it will be in his coming to  
 ημάς και εκκλινεί εκεί 11+ και εγένετο ημέρα και  
 us, that he shall turn aside there. And [came a day], and  
 εισήλθεν εκεί και εξέκλινεν εις το υπερώον και  
 he entered there, and he turned aside into the upper room, and  
 κοιμήθη εκεί 12+ και είπε προς Γιεζί  
 went to bed there. And he said to Gehazi  
 το παιδάριον αυτού κάλεσον την Σωμαμίτην ταύτην και  
 his servant, Call this Shunammite! And  
 εκάλεσεν αυτήν και έστη ενώπιον αυτού 13+ και  
 he called her, and she stood before him. And  
 είπεν αυτό είπον δη προς αυτήν ιδού εξέστησας  
 he said to him, Say indeed to her, Behold, you startled  
 ημίν πάσαν την έκστασιν ταύτην τι ποιήσομέν σοι  
 us all with this change of state, what shall we do for you?  
 ει έστι σοι λόγος λαλήσαι προς τον βασιλέα η προς  
 Is there to you a word to say to the king, or to  
 τον άρχοντα της δυνάμεως η δε είπεν εν μέσω  
 the ruler of the force? And she said, [in [the] midst  
 του λαού μου εγώ κατοικώ 14+ και είπε προς Γιεζί τι  
 of my people I dwell]. And he said to Gehazi, What  
 δει ποιήσαι αυτή και είπε Γιεζί και μάλα υιός  
 must be done for her? And Gehazi said, That by all means a son  
 ουκ έστιν αυτή και ο άνήρ αυτής πρεσβύτης 15+ και  
 is not to her, and her husband is old. And

εἶπεν κάλεσον αὐτήν και ἐκάλεσεν αὐτήν και ἔστη  
 he said, Call her! And he called her, and she stood  
 παρά την θύραν 16+ και εἶπεν Ελισσαί προς αὐτήν εις  
 by the door. And Elisha said to her, At  
 τον καιρόν τούτον ως η ὥρα αὕτη ζώσα συ  
 this time [next year], about this hour, [and] living, you  
 περιειληφύα υἰόν η δε εἶπε μη κύριε ἄνθρωπε  
 shall be holding a son. But she said, No, O master, O man  
 του θεού μη διαψεύση την δούλην σου 17+ και  
 of God, you should not disappoint your maidservant. And  
 συνέλαβεν η γυνή και ἔτεκεν υἰόν εις  
 [conceived the woman], and bore a son at  
 τον καιρόν τούτον ως η ὥρα ζώσα ως ἐλάλησε  
 this [same] time about the [same] hour living, as [spoke  
 προς αὐτήν Ελισσαί 18+ και ηδρύνθη το παιδάριον  
 to her Elisha]. And [matured the boy].  
 και ἐγένετο ἐξήλθε το παιδάριον προς  
 And it came to pass [went forth the boy] to  
 τον πατέρα αὐτού προς τους θερίζοντας 19+ και εἶπε  
 his father -- to the ones harvesting. And he said  
 προς τον πατέρα αὐτού την κεφαλήν μου  
 to his father, My head,  
 την κεφαλήν μου και εἶπε τῷ παιδαρίῳ ἄρον αὐτόν  
 my head. And he said to the servant, Carry him  
 προς την μητέρα αὐτού 20+ και ἤρεν αὐτόν και  
 to his mother. And he lifted him, and  
 εἰσήνεγκεν αὐτόν προς την μητέρα αὐτού και  
 he carried him in to his mother, and  
 ἐκοιμήθη ἐπί τα γόνατα αὐτῆς ἕως μεσημβρίας και  
 he laid him down to rest upon her knees until midday, and  
 ἀπέθανε 21+ και ἀνήνεγκεν αὐτόν και ἐκοίμισεν αὐτόν  
 he died. And she bore him, and rested him  
 ἐπί την κλίνην του ἀνθρώπου του θεού και  
 upon the bed of the man of God, and  
 ἀπέκλεισε κατ' αὐτού και ἐξήλθε 22+ και ἐκάλεσε  
 locked after him, and went forth. And she called  
 τον ἄνδρα αὐτῆς και εἶπεν ἀπόστειλον δη μοι εν  
 her husband, and said, Send indeed for me one  
 των παιδαρίων και μίαν των ὄνων και δραμούμαι  
 of the servants, and one of the donkeys, and I shall run  
 ἕως του ἀνθρώπου του θεού και ἐπιστρέψω 23+ και  
 unto the man of God, and I shall return. And

εἶπε τι ὅτι συ πορεύη προς αὐτόν σήμερον ου  
 he said, Why is it that you should go to him today? It is not  
 νεομηνία ουδέ σάββατον η δε εἶπεν εἰρήνη 24+ και  
 a new moon nor a Sabbath. And she said, Peace. And  
 ἐπέσαξε την ὄνον και εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς ἄγε  
 she saddled the donkey, and said [to] her servant, You lead,  
 και πορεύου μη ἐπίσχης μοι του επιβῆναι οτι εἰάν  
 and go! Do not wait for me to mount. For if  
 εἶπω σοι δεύρο και πορεύση και ελεύση προς τον  
 I said to you, Go, then you shall go and shall come to the  
 ἄνθρωπον του θεοῦ εις ὄρος το Καρμήλιον 25+ και  
 man of God in mount Carmel. And  
 ἐπορεύθη και ἦλθεν ἕως του ἀνθρώπου του θεοῦ εις  
 she went, and came unto the man of God in  
 το ὄρος και ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτήν ο ἀνθρωπος  
 the mountain. And it came to pass as [saw her the man  
 του θεοῦ ἐξαντίας και εἶπε Γιεζὶ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ  
 of God] right opposite, that he said to Gehazi, [to] his servant,  
 ἰδοὺ η Σουναμίτις ἐκεῖνη 26+ νυν δράμε εις ἀπαντήν  
 Behold, that Shunammite. Now run to meet  
 αὐτῆς και ερεῖς αὐτῇ εἰρήνη σοι εἰρήνη τῷ  
 her! and you shall say to her, [Is] peace to you? [Is] peace [to]  
 ἀνδρί σου εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ η δε εἶπεν εἰρήνη 27+  
 your husband? [Is] peace to the boy? And she said, Peace.  
 και κατεύθυνε προς τον ἄνθρωπον του θεοῦ εις το  
 And she straightened to the man of God in the  
 ὄρος και ἐκράτησε των ποδῶν αὐτοῦ και  
 mountain, and she seized his feet. And  
 προσήλθε Γιεζὶ ἀπώσασθαι αὐτήν και εἶπε προς  
 Gehazi approached to thrust her [away], and [said to  
 αὐτόν ο ἀνθρωπος του θεοῦ ἄφες αὐτήν ὅτι  
 him the man of God], Allow her! for  
 η ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ και κύριος ἀπέκρυψεν  
 her soul pains her, and [the] LORD concealed it  
 ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἀνήγγειλέ μοι 28+ και εἶπε  
 from me, and announced it not to me. And she said,  
 μη ἠτησάμην υἱόν παρά του κυρίου μου οὐκ εἶπα ου  
 [Did] I ask a son from my master? Did I not say, Do not  
 πλανήσεις μετ' ἐμοῦ 29+ και εἶπεν Ελισεαὶ τῷ Γιεζὶ  
 mislead with me? And Elisha said to Gehazi,  
 ζῶσαι την οσφύν σου και λάβε την βακτηρίαν μου εν  
 Tie up your loin, and take my staff in

τη χειρί σου και πορεύου και εάν εύρης άνδρα  
 your hand and go! And if you should find a man [in the way],  
 ουκ ευλογήσεις αυτόν και εάν ευλογήση σε ανήρ  
 you shall not bless him; and if [should bless you a man],  
 ουκ αποκριθήση αυτώ και επιθήσεις  
 you shall not answer him; and you shall place  
 την βακτηρίαν μου επί πρόσωπον του παιδαρίου  
 my staff upon [the] face of the boy.

30+ και είπεν η μήτηρ του παιδαρίου ζη κύριος και  
 And [said the mother of the boy], As [the] LORD lives, and  
 ζη η ψυχή σου ει εγκαταλείψω σε και  
 as [lives your soul], shall I leave you behind, [no]. And

άνεστη Ελισεαί και επορεύθη οπίσω αυτής 31+ και  
 Elisha rose up, and went after her. And  
 Γιεζί διήλθεν έμπροσθεν αυτών και επέθηκε την  
 Gehazi went in front of them, and he placed the  
 βακτηρίαν επί πρόσωπον του παιδαρίου και ουκ ην  
 staff upon [the] face of the boy; and there was no  
 φωνή και ουκ ην ακρόασις και επέστρεψεν εις  
 sound, and there was no hearing. And he returned to  
 πάντην αυτου και απήγγειλεν αυτώ λέγων  
 meet him, and he reported to him, saying,

ουκ ηγέρθη το παιδάριον 32+ και εισήλθεν Ελισεαί εις  
 [was not arisen the boy]. And Elisha entered into  
 τον οίκον και ιδού το παιδάριον τεθηκός  
 the house, and behold, the boy having died

κεκοιμισμένον επί την κλίνην αυτου 33+ και  
 was resting upon his bed. And  
 εισήλθεν Ελισεαί και απέκλεισε την θύραν κατά των  
 Elisha entered, and locked the door after the

δύο αυτών και προσηύξατο προς κύριον 34+ και  
 two of them. And he prayed to [the] LORD. And  
 ανέβη και εκοιμήθη επί το παιδάριον και έθηκε  
 he ascended, and bedded down upon the boy, and put  
 το στόμα αυτου επί το στόμα αυτου και  
 his mouth upon his mouth, and  
 τους οφθαλμούς αυτου επί τους οφθαλμούς αυτου και  
 his eyes upon his eyes, and  
 τας χείρας αυτου επί τας χείρας αυτου και διέκαμψεν  
 his hands upon his hands. And he bent

επ' αυτόν και διεθερμάνθη η σαρξ του παιδαρίου 35+  
 upon him, and warmed the flesh of the boy.

και επέστρεψε και επορεύθη εν τη οικία  
 And he returned, and went about the house  
 ένθεν και ένθεν και ανέβη και συνέκαμψεν επί το  
 this side and that side, and he ascended, and bent downwards upon the  
 παιδάριον έως επτάκις και ήνοιξε το παιδάριον  
 boy for seven times. And [opened the boy]  
 τους οφθαλμούς αυτού 36+ και εκάλεσεν Ελισεαί προς  
 his eyes. And Elisha yelled out loud to  
 Γιεζί και είπε κάλεσον την Σουναμίτιν ταύτην και  
 Gehazi, and said, Call this Shunammite! And  
 εκάλεσεν αυτήν και εισήλθε προς αυτόν και  
 he called her, and she entered to him. And  
 είπεν Ελισεαί λάβε τον υιόν σου 37+ και εισήλθεν η  
 Elisha said, Receive your son! And [entered the  
 γυνή και έπεσε προς τους πόδας αυτού και  
 woman], and fell at his feet, and  
 προσεκύνησεν επί την γην και έλαβε τον υιόν αυτής  
 did obeisance upon the ground, and took her son,  
 και εξήλθε 38+ και Ελισεαί επέστρεψεν εις Γάλγαλα  
 and went forth. And Elisha returned to Gilgal.  
 και ο λιμός εν τη γη και οι υιοί των προφητών  
 And the famine [was] in the land. And the sons of the prophets  
 εκάθηντο ενώπιον αυτού και είπεν Ελισεαί τω  
 sat down before him. And Elisha said [to]  
 παιδαρίω αυτού επίστησον τον λέβητα τον μέγαν και  
 his servant, Stand by the [kettle great], and  
 έψε έψεμα τοις υιοίς των προφητών 39+ και εξήλθεν  
 boil stew for the sons of the prophets! And he went forth  
 εις τον αγρόν συλλέξει αριώθ και εύρεν άμπελον  
 into the field to collect together herbs. And he found a vine  
 εν τω αγρώ και συνέλεξεν απ' αυτής τολύπην  
 in the field, and he collected together from it [gourd  
 αγρίαν πλήρες το μάτιον αυτού και εισήλθεν και  
 a wild] to fill his cloak, and he entered and  
 ενέβαλεν εις τον λέβητα του εψέματος ότι ουκ  
 put [it] into the kettle of the stew -- but they did not  
 έγνωσαν 40+ και ενέχεεν τοις ανδράσι φαγείν και  
 know. And he poured out to the men to eat. And  
 εγένετο εν τω εσθίειν αυτούς εκ του εψέματος και  
 it came to pass in their eating from the stew, that  
 αυτοί ανεβόησαν και είπον θάνατος εν τω λέβητι  
 they yelled out and said, Death [is] in the kettle,

άνθρωπε του θεού και ουκ ηδύναντο φαγεῖν 41+ και  
 O man of God. And they were not able to eat. And  
 εἶπε λάβετε ἄλευρον και εμβάλετε εις τον λέβητα  
 he said, You take flour, and put it in the kettle!  
 και ἐνέβαλον και εἶπεν Ελισσαί προς Γιεζί ἐγχει τῷ  
 And they put. And Elisha said to Gehazi, Pour out to the  
 λαῷ και ἐσθιέτωσαν και ουκ ἐγένετο ρήμα πονηρόν  
 people, and let them eat! And there was not [thing a bad]

ἐτι εν τῷ λέβητι 42+ και ἀνὴρ ἦλθεν εκ  
 still in the kettle. And a man came from out of  
 Βαάλ σαλισά και ἤνεγκε τῷ ἀνθρώπῳ του θεού  
 Baal-shalisha, and he brought to the man of God  
 πρωτογεννημάτων εἴκοσιν ἄρτους κριθίνους και  
 first produce of twenty bread loaves of barley, and  
 παλάθας και εἶπε δότε τῷ λαῷ και ἐσθιέτωσαν  
 dried clusters of figs. And he said, Give [them] to the people, and let them eat!

43+ και εἶπεν ο λειτουργός αὐτοῦ τι δῶ ἐνώπιον  
 And [said his minister], What, should I give before  
 ἑκατόν ἀνδρῶν τούτο και εἶπε δος τῷ λαῷ και  
 [hundred men this]? And he said, Give to the people, and  
 ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται και  
 let them eat! for thus says [the] LORD, They shall eat, and  
 καταλείψουσι 44+ και ἔφαγον και κατέλιπον κατὰ τὸ  
 shall leave [over]. And they ate, and left behind according to the  
 ρήμα κυρίου  
 saying of [the] LORD.

## 5 π

1+ και Νεεμάν ο ἀρχὼν τῆς δυνάμεως βασιλέως  
 And Naaman. the ruler of the force of [the] king  
 Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον του κυρίου αὐτοῦ και  
 of Syria was [man a great] before his master, and  
 τεθουμασμένος προσώπῳ ὅτι διὰ αὐτοῦ  
 being an admired person, for through him  
 ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῇ Συρία και ο ἀνὴρ ἦν  
 [the] LORD gave deliverance [to] Syria. And the man was  
 δυνατός ισχυῖ λεπρός 2+ και Συρία ἐξήλθον  
 mighty in strength, [but] leprous. And [the] Syrians went forth  
 μονόζωνοι και ηγαλώτευσαν εκ γῆς Ἰσραήλ  
 in armed [bands], and they captured from out of [the] land of Israel  
 νεανίδα μικράν και ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικός  
 [young woman a small]; and she was in the presence of the wife



Νεεμάν <sup>3+</sup> και εἶπε τη κυρία αυτής ὄφελον  
 of Naaman. And she said to her lady, Ought that  
 ο κυρίος μου ενώπιον του προφήτου εν Σαμαρεία  
 my master [was] in the presence of the prophet in Samaria,  
 τότε αποσυνάξει αυτόν από της λέπρας αυτού <sup>4+</sup> και  
 then he shall cure him from his leprosy. And  
 εισήλθε και απήγγειλε τῷ κυρίῳ αυτής και εἶπεν  
 she entered and reported it [to] her master, and she said,  
 οὕτω και οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεανίς ἡ ἐκ γῆς  
 Thus and thus says the young woman from out of [the] land  
 Ἰσραήλ <sup>5+</sup> και εἶπεν ο βασιλεύς Συρίας δεύρο  
 of Israel. And [said the king of Syria], Come,  
 εἰσελθε και ἐξαποστελώ βιβλίον προς τον βασιλέα  
 enter! and I will send out a scroll to the king  
 Ἰσραήλ και ἐπορεύθη και ἔλαβεν εν τη χειρὶ αυτού  
 of Israel. And he went and took in his hand  
 δέκα τάλαντα ἀργυρίου και ἑξακισχιλίους χρυσοῦς  
 ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold,  
 και δέκα ἀλλασσομένας στολάς <sup>6+</sup> και ἤνεγκε το  
 and ten changes of apparels. And he brought the  
 βιβλίον προς τον βασιλέα Ἰσραήλ λέγων και νυν ὡς  
 scroll to the king of Israel, saying, And now when  
 ἀν ἔλθῃ το βιβλίον τούτο προς σε ἰδοὺ ἀπέστειλα  
 ever [should come scroll this] to you, behold, I sent  
 προς σε Νεεμάν τον δούλόν μου και αποσυνάξεις  
 to you Naaman my servant, and you shall cure  
 αυτόν από της λέπρας αυτού <sup>7+</sup> και ἐγένετο ὡς  
 him from his leprosy. And it came to pass as  
 ἀνέγνω ο βασιλεύς Ἰσραήλ το βιβλίον διέρρηξε  
 [read the king of Israel] the scroll, that he tore  
 τα ἱμάτια αυτού και εἶπε μη θεός εγώ του θανατώσαι  
 his garments, and said, Am I God, the one putting to death  
 και ζωοποιήσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει προς με  
 and restoring to life, that this one sends to me  
 αποσυνάξει ἄνδρα από της λέπρας αυτού ὅτι πλην  
 to cure a man from his leprosy? For besides,  
 γνῶτε και ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτος προς με <sup>8+</sup>  
 you know and see that this one makes an excuse towards me.  
 και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἐλισεαὶ ἄνθρωπος του θεοῦ  
 And it came to pass as [heard Elisha [the] man of God]  
 ὅτι διέρρηξεν ο βασιλεύς τα ἱμάτια αυτού και  
 that [tore the king] his garments, that

ἀπέστειλε προς τον βασιλέα Ισραήλ λέγων ινατί  
 he sent to the king of Israel, saying, Why  
 διέρρηξας τα ιμάτιά σου ελθέτω δη προς με Νεεμάν  
 do you tear your garments? Let [ come indeed to me Naaman]!

και γνώσεται ότι εστί προφήτης εν Ισραήλ 9+ και  
 and he shall know that there is a prophet in Israel. And  
 ήλθε Νεεμάν εν ίππω και άρματι και έστη επί της  
 Naaman came by horse and chariot, and he stood at the

θύρας του οικου Ελισεαί 10+ και απέστειλεν Ελισεαί  
 door of the house of Elisha. And Elisha sent  
 προς αυτόν άγγελον λέγων πορευθείς λούσαι εν τω  
 to him a messenger, saying, In going, bathe in the  
 Ιορδάνη επτάκις και επιστρέψει η σαρξ σου σοι και  
 Jordan seven times, and [ shall return your flesh] to you, and

καθαρισθήση 11+ και εθυμώθη Νεεμάν και απήλθε και  
 you shall be cleansed. And Naaman was enraged, and went forth, and  
 είπεν ιδού έλεγον εξελεύσεται προς με και στήσεται  
 said, Behold, I said, he will come forth to me, and he shall stand  
 και επικαλέσεται εν ονόματι κυρίου θεού αυτού και  
 and shall call in [the] name of [the] LORD his God, and  
 επιθήσει την χείρα αυτού επί τον τόπον και  
 shall place his hand upon the place, and  
 αποσυνάξει το λεπρόν  
 shall cure the leper.

12+ ουχί αγαθός Αβανά και Φαρφάρ ποταμοί  
 Are not [ good [the] Abana and Phaphar rivers

Δαμασκού υπέρ τον Ιορδάνης και πάντα τα ύδατα  
 of Damascus] over the Jordan, and all the waters  
 Ισραήλ ουχί πορευθείς λούσομαι εν αυτοίς και  
 of Israel? Shall I not go bathe in them, and  
 καθαρισθήσομαι και εξέκλινε και απήλθεν εν θυμώ  
 be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

13+ και ήγγισαν οι παίδες αυτού και ελάλησαν προς  
 And [ approached his servants], and they said to  
 αυτόν ει μέγαν λόγον ελάλησεν ο προφήτης προς  
 him, If [ a great word spoke the prophet] to  
 σε ουκ αν εποίησας καθότι είπε προς σε λούσαι  
 you, would you not have done in so far as he said to you? Bathe

και καθαρίσθητι 14+ και κατέβη Νεεμάν και  
 and be cleansed! And Naaman went down, and  
 εβαπτίσατο εν τω Ιορδάνη επτάκις κατά το ρήμα  
 he immersed in the Jordan seven times, according to the word

του ανθρώπου του θεού και επέστρεψεν η σαρξ αυτού  
 of the man of God. And [returned his flesh]  
 ως σαρξ παιδαρίου μικρού και εκαθαρίσθη 15+ και  
 as [the] flesh [boy of a small], and he was cleansed. And  
 επέστρεψε προς τον άνθρωπου του θεού αυτός και  
 he returned to the man of God, he and  
 η παρεμβολή αυτού και ήλθε και έστη ενώπιον αυτού  
 his camp. And he came, and stood before him,  
 και είπεν ιδού δη έγνοκα ότι ουκ έστι θεός εν  
 and said, Behold, now I know that there is not a God in  
 πάση τη γη ότι αλλ' η εν τω Ισραήλ και νυν λάβε  
 all the earth, but only in Israel. And now, receive  
 ευλογίαν παρά του δούλου σου 16+ και είπεν Ελισεαί  
 a blessing from your servant! And Elisha said,  
 ζη κύριος ω παρέστην ενώπιον αυτού ει λήψομαι  
 As [the] LORD lives in whom I stand before him, shall I take [it]?  
 και παρεβιάσατο αυτόν λαβείν και ηπειθήσε 17+  
 And he pressed him to take, but he resisted persuasion.  
 και είπε Νεεμάν και ει μη δοθήτω δη τω  
 And Naaman said, And if not, let there be given indeed [to]  
 δούλω σου γόμος ζεύγος ημιόνων γης ότι ου ποιήσει  
 your servant a cargo team of mules of earth, for [shall not offer  
 έτι ο δούλός σου ολοκαύτωμα και θυσίας θεοίς  
 any longer your servant] a whole burnt-offering and sacrifice [gods  
 ετέροις αλλ' η τω κυρίω μόνω 18+ και περί  
 to other]; but only to the LORD alone. And concerning  
 του λόγου τούτο ίλάσεται μοι κύριος τω δούλω σου  
 this matter, [shall deal kindly with me [the] LORD], [to] your servant  
 εν τω εισπορεύεσθαι τον κύριόν μου εις οίκον Ρεμάν  
 in the entering of my master into [the] house of Rimmon  
 προσκυνήσαι εκεί ότι αυτός επαναπαύσεται επί  
 to do obeisance there, for he shall rest upon  
 της χειρός μου και προσκυνήσω εν οίκω Ρεμάν εν  
 my hand. And I shall do obeisance in [the] house of Rimmon, in  
 τω προσκυνείν αυτόν εις οίκον Ρεμάν και ίλασεται  
 his doing obeisance in [the] house of Rimmon. And [shall deal kindly  
 μοι κύριος τω δούλω σου υπέρ του λόγου τούτου 19+  
 with me [the] LORD] [to] your servant over this matter.  
 και είπεν Ελισεαί προς Νεεμάν πορεύου εις ειρήνη  
 And Elisha said to Naaman, Go in peace!  
 και απήλθεν απ' αυτού εις Χαβραθά της γης 20+ και  
 And he went forth from him into Havratha the land. And

εἶπε Γιεζί το παιδάριον Ελισεαί του ανθρώπου  
 [ said Gehazi], the servant of Elisha the man  
 του θεού ιδού εφείσατο ο κύριός μου του Νεεμάν  
 of God, Behold, [ spared my master] Naaman  
 του Σύρου τούτου του μη λαβεῖν εκ χειρός αυτού α  
 this Syrian, so as to not take from his hand of what  
 ενήνοχε ζη κύριος ότι ει μη δραμούμαι οπίσω  
 he brought. As lives [the] LORD, that I shall run after  
 αυτού και λήψομαί τι παρ' αυτού 21+ και  
 him, and I shall take something from him. And  
 εδίωξε Γιεζί οπίσω του Νεεμάν και είδεν αυτόν  
 Gehazi pursued after Naaman. And [ saw him  
 Νεεμάν τρέχοντα οπίσω αυτού και κατεπήδησεν από  
 Naaman] running after him, and he leaped down from  
 του άρματος εις άπάντην αυτού και είπεν ειρήνη 22+  
 the chariot for meeting him. And he said, Peace.  
 και είπε Γιεζί ειρήνη ο κύριός μου απέσταλκέ με  
 And Gehazi said, Peace. My master has sent me,  
 λέγων ιδού νυν ήλθον προς με δύο παιδάρια εξ  
 saying, Behold, now there came to me two young men from out of  
 όρους Εφραιμ από των υιών των προφητών δος δη  
 mount Ephraim, from the sons of the prophets. Give indeed  
 αυτοίς τάλαντον αργυρίου και δύο αλλασσομένας  
 to them a talent of silver and two changes  
 στολάς 23+ και είπε Νεεμάν λάβε δύο τάλαντα  
 of apparel! And Naaman said, Take two talents  
 αργυρίου και εβιάσατο αυτόν και έδωκεν αυτό δύο  
 of silver! And he forced him, and he took to him two  
 τάλαντα αργυρίου εν δυσί θυλακίοις και δύο  
 talents of silver in two purses, and two  
 αλλασσομένας στολάς και έδωκεν επί δύο παιδάρια  
 changes of apparel. And he gave unto [ two servants  
 αυτού και ήραν έμπροσθεν αυτού 24+ και ήλθεν  
 his], and they carried them in front of him. And he came  
 εις το σκοτεινόν και έλαβεν εκ των χειρών αυτών και  
 to a dark [place], and he took from their hands, and  
 παρέθετο εν οίκω και εξαπέστειλε τους άνδρας και  
 he placed them in [the] house, and sent out the men, and  
 απήλθον 25+ και αυτός εισήλθε και παρειστήκει προς  
 they left. And he entered and stood before  
 τον κύριον αυτού και είπε προς αυτόν Ελισεαί  
 his master. And [ said to him Elisha].

πόθεν Γιεζί και είπε Γιεζί ου  
 From what place [did you come from] Gehazi? And Gehazi said, [has not  
 πεπόρευται ο δούλός σου ένθα και ένθα 26+ και είπε  
 gone Your servant] here or there. And [said  
 προς αυτόν Ελισεαί ουχί η καρδία μου επορεύθη  
 to him Elisha], [Did] not my heart go  
 μετά σου ότε επέστρεψεν ο ανήρ από  
 with you when [turned the man] from  
 του άρματος αυτού εις συνάντην σοι και νυν έλαβες  
 his chariot for meeting you? And now, you took  
 το αργύριον και τα ιμάτια και λήψη εν αυτό  
 the silver, and the garments, and you shall take with it  
 κήπους και ελαιώνας και αμπελώνας και ποιίμνια  
 gardens, and olive groves, and vineyards, and flocks,  
 και βουκόλια και δούλους και δούλας 27+ και η  
 and herds, and bondmen and bondwomen. And the  
 λέπρα Νεεμάν κολληθήσεται εν σοι και εν  
 leprosy of Naaman shall cleave to you, and among  
 τω σπέρματί σου εις τον αιώνα και εξήλθεν εκ  
 your seed into the eon. And he went forth from  
 προσώπου αυτού λελεπρωμένος ωσει χιών  
 his face being leprous as snow.

## 6 1

1+ και είπον οι υιοί των προφητών προς Ελισεαί  
 And [said the sons of the prophets] to Elisha,  
 ιδού δη ο τόπος εν ω ημείς οικούμεν ενώπιόν  
 Behold, indeed the place in which we live before  
 σου στενός αφ' ημών 2+ πορευθώμεν δη έως του  
 you [is] scant for us. We should go indeed unto the  
 Ιορδάνου και λάβωμεν εκείθεν ανήρ εις δοκόν  
 Jordan, and we should take from there [man [per] one beam  
 μίαν και ποιήσωμεν εαυτοίς σκέπην του οικείν εκεί  
 one]; and we should make for ourselves a shelter to live there.  
 και είπε πορεύεσθε 3+ και είπεν ο εις επιεικώς δεύρο  
 And he said, Go! And [said one], Please come  
 μετά των δούλων σου και είπεν εγώ πορεύσομαι 4+  
 with your servants. And he said, I will go.  
 και επορεύθη μετ' αυτών και ήλθον εις τον  
 And he went with them, and they came unto the  
 Ιορδάνην και έτεμνον τα ξύλα 5+ και εγένετο του  
 Jordan, and they trimmed the wood. And it happened [to]



ενός καταβάλλοντος τον δοκόν και εξέπεσεν εκ του  
 one casting down the beam, that [fell off of the  
 στελέχους το σιδήριον εις το ύδωρ και εβόησεν και  
 stick the iron implement] into the water. And he yelled, and  
 είπεν ω κύριε και αυτό κεκρυμμένον 6+ και είπεν ο  
 said, O master. And it was hidden. And [said the  
 άνθρωπος του θεού που έπεσε και έδειξεν αυτό  
 man of God], Where did it fall? And he showed to him  
 τον τόπον και απέκνισε ξύλον και έρριψεν εκεί και  
 the place. And he plucked off wood and tossed it there, and  
 επεπόλασε το σιδήριον 7+ και είπεν ύψωσον σεαυτώ  
 [floated the iron implement]. And he said, Raise it to yourself!  
 και εξέτεινε την χείρα αυτού και έλαβεν αυτό 8+ και  
 And he stretched out his hand and took it. And  
 ο βασιλεύς Συρίας ην πολεμών εν Ισραήλ και  
 the king of Syria was waging war against Israel. And  
 εβουλεύσατο προς τους παίδας αυτού λέγων εις τον  
 he consulted with his servants, saying, In the  
 τόπον τόνδε τινά ελμωνί παρεμβαλώ 9+ και  
 place thus [in a certain concealed [place] I will camp]. And  
 απέστειλεν ο άνθρωπος του θεού προς τον βασιλέα  
 [sent the man of God] to the king  
 Ισραήλ λέγων φύλαξαι μη παρελθείν εν  
 of Israel, saying, Guard to not go by  
 τω τόπω τούτω ότι εκεί Συρία κέκρυπται 10+ και  
 this place, for there Syria hides. And  
 απέστειλεν ο βασιλεύς Ισραήλ εις τον τόπον ον  
 [sent the king of Israel] to the place which  
 είπεν αυτό ο άνθρωπος του θεού και εφυλάξατο  
 [told him the man of God]. And he guarded  
 εκείθεν ουχ άπαξ ουδέ δις 11+ και εξέστη η καρδιά  
 from there not once nor twice. And [was startled the soul  
 του βασιλέως Συρίας περί του λόγου τούτου και  
 of the king of Syria] on account of this word. And  
 εκάλεσε τους παίδας αυτού και είπε προς αυτούς  
 he called his servants, and he said to them,  
 ουκ αναγγέλιτε μοι τις προδίδωσί με τω βασιλεί  
 Shall you not announce to me who betrays me to the king  
 Ισραήλ 12+ και είπεν εις των παιδων αυτού ουχί  
 of Israel? And [said one of his servants], Not so,  
 κύριέ μου βασιλεύ ότι Ελισεαί ο προφήτης ο εν  
 O my master, O king. For Elisha the prophet, the one in



Ισραήλ αναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραήλ πάντα τοὺς  
 Israel, he announces to the king of Israel all the  
 λόγους οὓς εἴαν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ  
 words which ever you should speak in the closet

τοῦ κοιτώνός σου 13+ καὶ εἶπε πορεύθητε καὶ ἴδετε  
 of your bedroom. And he said, Go, and see

ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτὸν καὶ  
 where this one [is]! and sending I will take him. And

ἀπήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν Δωθαῖμ 14+ καὶ  
 they reported to him, saying, Behold, [he is] in Dothan. And

ἀπέστειλεν ἵππους καὶ ἄρματα καὶ δύναμιν βαρείαν  
 he sent horses and chariots, and [force a heavy].

καὶ ἦλθον νυκτός καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν 15+  
 And they came at night, and surrounded the city.

καὶ ὠρθρῖσεν ὁ λειτουργὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ  
 And [early the minister of the man of God

ἀναστήναι καὶ ἐξήλθε καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλούσα  
 rose up], and went forth. And behold, [the] force [was] encircling

τὴν πόλιν καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα καὶ εἶπε  
 the city, and [with] horses and chariots. And [said

τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ὦ κύριε τι  
 his servant] to him, O master, what

ποιήσομεν 16+ καὶ εἶπεν Ἐλισσαί μὴ φοβοῦ ὅτι  
 shall we do? And Elisha said, Do not fear, for

πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν 17+  
 many [are] the ones with us over the ones with them.

καὶ προσήξατο Ἐλισσαί καὶ εἶπε κύριε ἀνοίξον  
 And Elisha prayed, and said, O LORD, open

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξε κύριος  
 his eyes, and let him see! And [the] LORD opened wide

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ  
 the eyes of the young man, and he saw. And behold,

τὸ ὄρος πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρός περικύκλω  
 the mountain [was] full of horses, and a chariot of fire surrounding

Ἐλισσαί 18+ καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτὸν καὶ  
 Elisha. And they came down to him. And

προσήξατο Ἐλισσαί πρὸς κύριον καὶ εἶπε πάταξον  
 Elisha prayed to [the] LORD, and said, Strike

δη τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασία καὶ ἐπάταξεν αὐτούς  
 indeed this nation with inability to see! And he struck them

ἀορασία κατὰ τὸ ρῆμα Ἐλισσαί 19+ καὶ  
 with inability to see, according to the saying of Elisha. And

εἶπε Ελισσαΐ προς αὐτούς ουχι αὕτη ἡ πόλις και  
 Elisha said to them, This [is] not the city, and  
 ουχι αὕτη ἡ οδός δεύτε οπίσω μου και ἄξω υμάς  
 this [is] not the way. Come after me! and I will lead you  
 προς τον ἄνδρα ον ζητεῖτε και ἀπήγαγεν αὐτούς  
 to the man whom you seek. And he took them

εις Σαμάρειαν 20+ και ἐγένετο ως εἰσήλθον εις  
 to Samaria. And it came to pass, as he entered into  
 Σαμάρειαν και εἶπεν Ελισσαΐ κύριε ἀνοιξον τους  
 Samaria, that Elisha said, O LORD, open the  
 οφθαλμούς τούτων και ιδέτωσαν και διήνοιξε κύριος  
 eyes of these, and let them see! And [the] LORD opened wide  
 τους οφθαλμούς αὐτῶν και εἶδον και ιδού αυτοί εν  
 their eyes, and they saw. And behold, they [were] in

μέσω Σαμαρείας 21+ και εἶπεν ο βασιλεύς Ισραήλ  
 [the] midst of Samaria. And [said the king of Israel]  
 προς Ελισσαΐ ως εἶδεν αὐτούς ει πατάξας πατάξω  
 to Elisha, as he beheld them, Shall by striking, I strike [them],

πάτερ 22+ και εἶπεν ου πατάξεις ους  
 O father? And he said, You shall not strike. Whom  
 ηχμαλώτευσας εν ρομφαία σου και τόξω σου συ  
 you captured by your broadsword, and your bow you  
 πατάξεις παράθες ἄρτους και ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν  
 shall strike. Place bread loaves and water before them,  
 και φαγέτωσαν και πιέτωσαν και ἀπελθέτωσαν προς  
 and let them eat and let them drink and let them go forth to

τον κύριον αὐτῶν 23+ και παρέθηκεν αυτοίς παράθειςιν  
 their master! And he placed for them [fete  
 μεγάλην και ἔφαγον και ἔπιον και ἀπέστειλεν  
 a great]. And they ate, and drank, and he sent  
 αὐτούς και ἀπήλθον προς τον κύριον αὐτῶν και  
 them. And they went forth to their master. And  
 ου προσέθεντο ἐτι μονόζωνοι Συρίας του ελθεῖν εις  
 [did not proceed still [the] armed [bands] of Syrians] to come into

γην Ισραήλ 24+ και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και  
 [the] land of Israel. And it came to pass after these [things], that  
 ἠθροισεν υἱός Ἄδερ βασιλεύς Συρίας πᾶσαν  
 [gathered [the] son of Hadad king of Syria] all  
 την παρεμβολήν αὐτοῦ και ἀνέβη και περιεκάθισεν  
 his camp, and ascended, and besieged

ἐπί Σαμάρειαν 25+ και ἐγένετο λιμός μέγας εν  
 against Samaria. And there was [famine a great] in

Σαμαρεία και ιδού περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν ἕως  
 Samaria. And behold, they laid siege against it until  
 ου εγενήθη κεφαλή ὄνου ογδοήκοντα σικλών  
 of which [ was [worth] [the] head of a donkey] eighty shekels  
 αργυρίου και τέταρτον του κάβου κόπρου περιστερῶν  
 of silver; and a fourth of a cab [ dung of doves]  
 πέντε σικλών αργυρίου 26+ και ην ο βασιλεύς  
 five shekels of silver. And [ was the king  
 Ισραήλ διαπορευόμενος ἐπὶ του τείχους και γυνή  
 of Israel] traveling upon the wall. And a woman  
 ἐβόησε προς αὐτόν λέγουσα σωσόν κύριε βασιλεύ 27+  
 yelled to him, saying, Deliver [us], O master, O king!  
 και εἶπεν αὐτῇ μη σε σώσαι κύριος πόθεν σώσω  
 And he said to her, Unless [ delivers you [the] LORD], from what place shall I deliver  
 σε ἀπό άλωνος η ἀπό ληνού 28+ και εἶπεν αὐτῇ  
 you -- from [the] threshing-floor or from [the] wine vat? And [ said to her  
 ο βασιλεύς τι ἐστι σοι και εἶπεν η γυνή αὕτη  
 the king], What is it with you? And she said, This woman  
 εἶπε μοι δος τον υἱόν σου και φαγόμεθα αὐτόν  
 said to me, Give your son! and we shall eat him  
 σήμερον και τον υἱόν μου φαγόμεθα αύριον 29+ και  
 today, and my son we shall eat tomorrow. And  
 ηψήσαμεν τον υἱόν μου και εφάγομεν αὐτόν και  
 we boiled my son, and we ate him. And  
 εἶπον αὐτῇ τη ημέρα τη ἄλλη δος τον υἱόν σου και  
 I said to her the [ day other], Give your son! for  
 φάγωμεν αὐτόν και ἐκρυψε τον υἱόν αὐτῆς 30+ και  
 we should eat him. And she hid her son. And  
 ἐγένετο ως ἤκουσεν ο βασιλεύς τους λόγους της  
 it came to pass as [ heard the king] the words of the  
 γυναικός διέρρηξε τα μάτια αὐτοῦ και αὐτός  
 woman, he tore his garments, and he  
 διεπορεύετο ἐπὶ του τείχους και εἶδεν ο λαός τον  
 traveled over upon the wall. And [ saw the people] the  
 σάκκον ἐπὶ της σαρκός αὐτοῦ ἐσωθεν 31+ και εἶπε  
 sackcloth upon his flesh inside. And he said,  
 τάδε ποιῆσαι μοι ο θεός και τάδε προσθεῖη ει  
 Thus [ do to me God], and thus add more, if  
 στήσεται η κεφαλή Ελισεαί υἱού Σαφάτ ἐπ' αὐτό  
 [ shall stand the head of Elisha son of Shaphat] upon him  
 σήμερον 32+ και Ελισεαί ἐκάθητο εν τῷ οίκῳ αὐτοῦ  
 today. And Elisha was sitting down in his house,

και οι πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ και  
 and the elders were sitting down with him. And  
 ἀπέστειλεν ἄνδρα προ προσώπου αὐτοῦ και πριν  
 [the king] sent a man before his face. But before  
 ελθεῖν τον ἄγγελον προς αὐτόν και αὐτός εἶπε  
 [the] coming of the messenger to him, that [Elisha] himself said  
 προς τους πρεσβυτέρους εωρακατε ὅτι ἀπέστειλεν  
 to the elders, Do you see that [sent  
 ο υἱός του φονευτου οὔτος ἀφελεῖν την κεφαλὴν μου  
 son of a murderer this] to remove my head?  
 ἴδετε ως αν ἔλθη ο ἄγγελος ἀποκλείσατε την  
 Know as when [should come the messenger], you lock the  
 θύραν και παραθλίψατε αὐτόν εν τη θύρα ουχί  
 door, and press against him on the door! Is not  
 φωνή των ποδῶν του κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ  
 [the] sound of the feet of his master right after him?  
 33 + ἔτι αὐτοῦ λαλούντος μετ' αὐτῶν και ἰδοὺ ο  
 While he was speaking with them, that behold, the  
 ἄγγελος κατέβη προς αὐτόν και εἶπεν ἰδοὺ αὕτη  
 messenger came to him. And he said, Behold, this  
 η κακία παρά κυρίου τι υπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι  
 evil [is] from [the] LORD, why remain behind for the LORD any longer?

7 ι

1+ και εἶπεν Ελισσαί ἀκουσον τον λόγον κυρίου τάδε  
 And Elisha said, Hear the word of [the] LORD! Thus  
 λέγει κύριος ως η ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον  
 says [the] LORD, At this same hour tomorrow, a measure  
 σεμιδάλεως σίκλου και δύο μέτρα κριθῶν  
 of fine flour [shall be sold for a] shekel, and two measures of barley  
 σίκλου εν τη πύλει Σαμαρείας 2+ και ἀπεκρίθη ο  
 for a shekel, at the gate of Samaria. And [responded the  
 τριστάτης εφ' ον ο βασιλεύς επανεπαύετο επί  
 tribune] (upon whom the king rested upon  
 της χειρός αὐτοῦ τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ και εἶπεν και  
 his hand) to the man of God, and he said, And  
 εἴαν κύριος ποιήσῃ καταράκτας εν τῷ ουρανῷ εἰ  
 if [the] LORD should make a torrent in the heaven, shall  
 ἔσται το ρῆμα τούτο και Ελισσαί εἶπεν ἰδοὺ συ ὄψει  
 [ be this thing], [no]. And Elisha said, Behold, you shall see  
 εν οφθαλμοῖ σου και ἐκεῖθεν ου φάγη 3+ και  
 with your eyes, but [ from there you shall not eat]. And

τέσσαρες ἄνδρες λεπροί ἦσαν παρά την θύραν της  
four men, lepers, were by the door of the  
πόλεως και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τον πλησίον αὐτοῦ τι  
city. And said [one] man to his neighbor, Why

ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν 4+ εἰάν εἰπώμεν  
do we sit here until we die? If we should say,  
εἰσελθώμεν εἰς την πόλιν και ο λιμός εν τη πόλει  
We should enter into the city, and the famine [is] in the city,  
και ἀποθανούμεθα ἐκεῖ και εἰάν καθίσωμεν ὧδε και  
then we shall die there. And if we sit here, then  
ἀποθανούμεθα και νυν δεῦτε και ἐμπέσωμεν εἰς την  
we shall die. And now, come, and we shall fall into the  
παρεμβολήν Συρίας εἰάν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς και  
camp of Syria. If they should bring us forth alive, then  
ζησόμεθα και εἰάν θανατώσωσιν ἡμᾶς και  
we shall live. And if they should kill us, then

ἀποθανούμεθα 5+ και ἀνέστησαν εν τῷ σκότει  
we shall die. And they rose up in the darkness  
εἰσελθεῖν εἰς την παρεμβολήν Συρίας και εἰσηλθον  
to enter into the camp of Syria. And they entered  
εως μέρους της παρεμβολῆς Συρίας και ἰδού ουκ ἦν  
unto a part of the camp of Syria. And behold, there was not

ἀνὴρ ἐκεῖ 6+ και κύριος ἀκουστήν ἐποίησε  
a man there. [For] [the] LORD [audible made]  
παρεμβολήν Συρίας φωνή ἀρμάτων και φωνή ἵππων  
in [the] camp of Syria a sound of chariots, and a sound of horses,  
και φωνή δυνάμεως μεγάλης και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς  
and a sound [force of a great]. And [said [each] man] to  
τον πλησίον αὐτοῦ ἰδού μεμίσθωται ἐφ' ἡμᾶς ο  
his neighbor, Behold, [has hired against us the  
βασιλεύς Ἰσραὴλ τους βασιλέας των Χετταίων και  
king of Israel] the kings of the Hittites, and

τους βασιλέας Αἰγύπτου του ελθεῖν ἐφ' ἡμᾶς 7+ και  
the kings of Egypt, to come against us. And  
ἀνέστησαν και ἀπέδρασαν εν τῷ σκότει και  
they rose up, and ran away in the darkness. And  
ἐγκατέλιπον τας σκηνάς αὐτῶν και τους ἵππους αὐτῶν  
they abandoned their tents, and their horses,  
και τους ὄνους αὐτῶν ὡς ἦσαν εν τη παρεμβολῇ και  
and their donkeys, as was in the camp; and  
ἐφυγον κατὰ τας ψυχὰς αὐτῶν 8+ και ἦλθον  
they fled for their lives. And [came



οι λεπροί οὔτοι ἕως μέρους της παρεμβολῆς και  
 these lepers] unto a part of the camp. And  
 εισήλθον εις σκηνήν μίαν και ἔφαγον και ἔπιον και  
 they entered into [tent one], and ate, and drank, and  
 ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον και χρυσίον και ἱματισμόν  
 lifted from there silver, and gold, and clothes,  
 και ἀπήλθον και κατέκρυψαν και ἐπέστρεψαν και  
 and they went and hid [everything]. And they returned and  
 εισήλθον εις σκηνήν ἄλλην και ἔλαβον ἐκεῖθεν και  
 entered into [tent another], and they took from there, and  
 ἀπήλθον και κατέκρυψαν 9+ και εἶπεν ἀνὴρ πρὸς  
 went and hid [them]. And said [one] man to  
 τον πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν  
 his neighbor, [not thus We are] doing [right].  
 ἡ ἡμέρα αὐτῆ ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ και ἡμεῖς  
 This day [a day of good news is], and we  
 σιωπῶμεν και μένομεν ἕως φωτός του πρωῖ και  
 keep silent, and are waiting until light of the morning, and  
 εὐρήσομεν ἀδικίαν νυν οὖν δεῦρο πορευθῶμεν και  
 we shall find iniquity. Now then, come, we should go and  
 ἀναγγείλωμεν εις τον οἶκον του βασιλέως 10+ και  
 announce to the house of the king. And  
 εισήλθον και ἐβόησαν πρὸς την πύλην της πόλεως  
 they entered and yelled by the gate of the city.  
 και ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εισήλθομεν εις την  
 And they announced to them, saying, We entered into the  
 παρεμβολήν Συρίας και ἰδοὺ οὐκ ἐστὶν ἐκεῖ ἀνὴρ  
 camp of Syria, and behold, there is not there a man  
 οὐδέ φωνή ἀνθρώπου ἀλλ' ἡ ἵππος δεδεμένος και  
 nor a voice of a man, but only a horse being tied and  
 ὄνος δεδεμένος και σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσὶ 11+ και  
 a donkey being tied, and their tents as they are. And  
 ἐκάλεσαν τους θυρωροὺς και ἀναγγέλλουσι εις τον  
 they called the doorkeepers. And they announce to the  
 οἶκον του βασιλέως ἔσω 12+ και ἀνέστη ο βασιλεὺς  
 house of the king inside. And [rose up the king]  
 νυκτός και εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἀναγγεῶ δὴ  
 [in the] night, and said [to] his servants, I shall report indeed  
 ὑμῖν ἅ πεποιήκασιν ἡμῖν οἱ Σύριοι ἐγνώσαν ὅτι  
 to you what [have done to us the Syrians]. They know that  
 πεινώμεν ἡμεῖς και ἐξήλθον ἐκ της παρεμβολῆς  
 we hunger, and they went forth from out of the camp,  
 κρυβῆναι ἐν ἀγρῷ λέγοντες ἐξελεύσονται ἐκ της  
 to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the



πόλεως και συλληψόμεθα αυτούς ζώντας και  
 city, and we shall seize them alive, and  
 εισελευσόμεθα εις την πόλιν 13+ και απεκρίθη εις  
 we shall enter into the city. And answered one  
 των παιδων αυτού και ειπε λαβέτωσαν δη πέντε των  
 of his servants, and said, Let them take indeed five of the  
 ίπων των υπολελειμμένων οι κατελείφθησαν ὡδε  
 horses, of the ones being left behind, which they left behind here.  
 ιδού εισί προς παν το πλήθος Ισραήλ το εκλείπον  
 Behold, they are for all the multitude of Israel faltering;  
 και αποστελούμεν εκεί και οψόμεθα 14+ και έλαβον  
 for we will send there and see. And they took  
 δύο επιβάτας ίπων και απέστειλεν ο βασιλεύς  
 two riders of horses; and [sent [them] the king  
 Ισραήλ οπίσω της Συρίας λέγων πορεύθητε και ιδετε  
 of Israel] after Syria, saying, Go and see!  
 15+ και επορεύθησαν οπίσω αυτών έως του Ιορδάνου  
 And they went after them unto the Jordan.  
 και ιδού πάσα η οδός πλήρης ιματισμού και  
 And behold, all the way [was] full of clothes and  
 σκευών ων έρριψαν οι Συροί εν τω θαμβείσθαι αυτούς  
 items, which the Syrians tossed in their being distraught.  
 και απέστρεψαν οι άγγελοι και ανήγγειλαν τω  
 And [returned the messengers], and announced to the  
 βασιλεί 16+ και εξήλθεν ο λαός και διήρπασαν την  
 king. And [came forth the people], and they tore in pieces the  
 παρεμβολήν Συρίας και εγένετο μέτρον σεμιδάλεως  
 camp of Syria. And [became [worth] a measure of fine flour]  
 σίκλου και δύο μέτρα κριθών σίκλου κατά το  
 a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the  
 λόγον κυρίου 17+ και ο βασιλεύς κατέστησε τον  
 saying of [the] LORD. And the king placed the  
 τριστάτην εφ' ον ο βασιλεύς επανεπαύετο επί  
 tribune (upon whom the king rested upon  
 της χειρός αυτού επί της πύλης και συνεπάτησεν  
 his hand) over the gate. And [trampled  
 αυτόν ο λαός επί της πύλης και απέθανε καθώς  
 him the people] at the gate, and he died as  
 ελάλησεν ο άνθρωπος του θεού ος ελάλησεν εν τω  
 [said the man of God], who spoke with the  
 καταβήναι τον άγγελον προς αυτόν 18+ και εγένετο  
 [coming down messenger] to him. And it came to pass

καθά ἐλάλησεν Ελισσαί προς τον βασιλέα λέγων δύο  
 as Elisha said to the king, saying, Two  
 μέτρα κριθῶν σίκλου και μέτρον σεμιδάλεως σίκλου  
 measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,  
 και ἔσται ὡς ἡ ὥρα αύριον εν τη πύλῃ Σαμαρείας  
 and it will be at [this] hour tomorrow at the gate of Samaria.

19+ και απεκρίθη ο τριστάτης τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ  
 And [answered the tribune] to the man of God,  
 και εἶπεν και εἰάν κύριος ποιήσῃ καταράκτας εν τῷ  
 and said, And if [the] LORD should make a torrent in the  
 ουρανῷ εἰ ἔσται το ρῆμα τούτο και εἶπεν ο  
 heaven, shall [be this thing], [no]. And [said the  
 ἀνθρωπος του θεοῦ ιδού ὄψει τοις οφθαλμοῖς σου  
 man of God] Behold, you will see [with] your eyes,  
 και ἐκεῖθεν οὐ φάγη 20+ και ἐγένετο οὕτως και  
 but from there you will not eat. And it came to pass so; and  
 συνεπάτησεν αὐτόν ο λαός εν τη πύλῃ και ἀπέθανε  
 [trampled him the people] in the gate, and he died.

## 8 π

1+ και Ελισσαί ἐλάλησε προς την γυναῖκα ἧς  
 And Elisha spoke to the woman of whom  
 ἐζωπύρησε τον υἱόν λέγων ἀνάστηθι και πορεύου  
 [was enlivened the son], saying, Rise up and go,  
 συ και ο οἶκος σου και παροίκει οὐ εἰάν  
 you and your household, and sojourn of which ever [place]  
 παροικήσης ὅτι κύριος κέκληκε λιμόν ἐπί την  
 you should [want to] sojourn! for [the] LORD has called a famine upon the  
 γην και παρέσται ἐπί την γην ἐπτά ἔτη 2+ και  
 land; and it will be at hand upon the land [for] seven years. And  
 ἀνέστη ἡ γυνή και ἐποίησε κατά το ρῆμα του  
 [rose up the woman], and did according to the saying of the  
 ἀνθρώπου του θεοῦ και ἐπορεύθη αὐτή και  
 man of God. And she went and  
 ο οἶκος αὐτῆς και παρώκει εν γῆ αλλοφύλων ἐπτά  
 her household, and sojourned in [the] land of [the] philistines seven  
 ἔτη 3+ και ἐγένετο μετὰ το τέλος των ἐπτά ἐτῶν  
 years. And it came to pass after the end of the seven years,  
 και ἐπέστρεψεν ἡ γυνή εκ γῆς αλλοφύλων και  
 that [returned the woman] from out of [the] land of [the] philistines. And  
 ἦλθε βοῆσαι προς τον βασιλέα περί  
 she went to yell to the king on account of

του οίκου αυτής και περί των αγρών αυτής 4+ και ο  
 her house, and on account of her fields. And the  
 βασιλεύς ελάλει προς Γιεζί το παιδάριον Ελισσαί  
 king spoke to Gehazi the servant of Elisha,  
 του ανθρώπου του θεού λέγων διήγησαι δη εμοί  
 the man of God, saying, Describe indeed to me!  
 πάντα τα μεγάλα α εποίησεν Ελισσαί 5+ και εγένετο  
 all the great [things] which Elisha did. And it came to pass,  
 αυτού εξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱόν  
 of his describing to the king of how he enlivened [the] son  
 τεθνηκότα και ιδού η γυνή ης ἐζωπύρησε  
 having died, that behold, the woman of whom he enlivened  
 τον υἱόν αυτής βοῶσα προς τον βασιλέα περί  
 her son [came] yelling to the king concerning  
 του οίκου αυτής και περί των αγρών αυτής και  
 her house and concerning her fields. And  
 εἶπε Γιεζί κύριε βασιλεύς αὕτη η γυνή και οὗτος  
 Gehazi said, O master, O king, this [is] the woman, and this [is]  
 ο υἱός αυτής ὃν ἐζωπύρησεν Ελισσαί 6+ και  
 her son whom Elisha enlivened. And  
 ἐπηρώτησεν ο βασιλεύς την γυναίκα και διηγήσατο  
 [asked the king] the woman, and she described  
 αὐτῷ και ἔδωκεν αὐτῇ ο βασιλεύς ευνούχον ἕνα  
 to him. And [appointed to her the king eunuch one],  
 λέγων ἐπίστρεψον πάντα τα αυτής και πάντα τα  
 saying, Return all the [things] of hers, and all the  
 γενήματα του αγρού αυτής ἀπό της ημέρας ης  
 offspring of her field from the day of which  
 κατέλιπε την γην ἕως του νυν 7+ και ἦλθεν Ελισσαί  
 she left the land until the present. And Elisha came  
 εἰς Δαμασκόν και ο υἱός Ἄδερ βασιλεύς Συρίας ην  
 unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was  
 ἀρρωστών και ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἦκει ο  
 infirm. And they announced to him, saying, [comes The  
 ἄνθρωπος του θεοῦ ἕως ὧδε 8+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
 man of God] unto here. And [said the king]  
 προς Ἀζαήλ λάβε ἐν τη χειρί σου μανὰ και δέυρο  
 to Hazael, Take in your hand a gift, and go  
 εἰς ἀπάντησιν του ανθρώπου του θεοῦ και  
 for a meeting with the man of God, and  
 ἐπιζήτησον τον κύριον δι' αυτού λέγων εἰ ζήσομαι  
 seek anxiously [of the] LORD through him, saying, Shall I live

εκ της αρρωστίας μου ταύτης 9+ και  
 from out of [ my illness this]? And  
 επορεύθη Αζαήλ εις απάντησιν αυτού και έλαβε  
 Hazael went to meet him, and he took  
 μαναά εν τη χειρί αυτού εκ πάντων των αγαθών  
 a gift in his hand of all the good [things]  
 Δαμασκού άρσιν τεσσαράκοντα καμήλων και ήλθε  
 of Damascus, a tribute of forty camels. And he came  
 και έστη ενώπιον αυτού και είπε ο υιός σου υιός  
 and stood before him, and said, Your son, [the] son  
 Άδερ βασιλεύς Συρίας απέστειλέ με προς σε λέγων  
 of Hadad king of Syria sent me to you, saying,  
 ει ζήσομαι εκ της αρρωστίας μου ταύτης 10+ και  
 Shall I live from out of [ my illness this]? And  
 είπεν προς αυτόν Ελισεαί πορεύου είπε αυτό ζωή  
 [ said to him Elisha], Go, say to him, To life  
 ζήση και έδειξέ μοι κύριος ότι θανάτω  
 you shall live! But [ showed to me [the] LORD] that to death  
 αποθανείται 11+ και έστη Αζαήλ κατά πρόσωπον αυτού  
 he shall die. And Hazael stood in front of him,  
 και παρέθηκεν ενώπιον αυτού τα δώρα έως  
 and he placed before him the gifts until  
 ησχύνετο και έκλαυσεν ο άνθρωπος του θεού 12+ και  
 he was ashamed. And [ wept the man of God]. And  
 είπεν Αζαήλ τι ότι ο κύριός μου κλαίει και είπεν  
 Hazael said, Why [is it] that my master weeps? And he said  
 ότι οίδα όσα ποιήσεις τοις υιοίς Ισραήλ  
 that, I have beheld as many [things] as you shall do to the sons of Israel --  
 κακά τα οχυρώματα αυτών εξαποστελείς εν πυρί  
 bad [things]. [ their fortresses You will send] [up] in fire,  
 και τους εκλεκτούς αυτών αποκτενείς εν ρομφαία και  
 and their chosen ones you will kill by broadsword, and  
 τα νήπια αυτών εδαφιείς και τας εν γαστρί  
 their infants you shall dash, and the ones [ one in [the] womb  
 εχούσας αυτών διαρρήξεις 13+ και είπεν Αζαήλ τις  
 having of them] you shall tear apart. And Hazael said, What  
 εστίν ο δούλός σου ο κύων ο τεθνηκώς ότι ποιήσει  
 is your servant, the dog having died, that he will do  
 το ρήμα το μέγα τούτο και είπεν Ελισεαί έδειξέ μοι  
 [ thing this great]? And Elisha said, [ showed to me  
 κύριος σε βασιλεύοντα επί Συρίαν 14+ και απήλθεν  
 [The] LORD] you reigning over Syria. And he went forth

από Ελισσαί και ήλθε προς τον κύριον αυτού και  
 from Elisha, and came to his master. And  
 είπεν αυτώ τι είπε σοι Ελισσαί και είπεν είπε μοι  
 he said to him, What said Elisha to you? And he said, He said to me,  
 ζωή ζήση 15+ και εγένετο τη επαύριον και έλαβε  
 To life you shall live. And it came to pass in the next day, and he took  
 το μαχβάρ και έβαψεν αυτό εν τω ύδατι και  
 a rag, and he dipped it in water, and  
 περιέβαλεν επί το πρόσωπον αυτού και απέθανεν και  
 put [it] upon his face, and he died. And  
 εβασίλευσεν Αζαήλ αντ' αυτού 16+ εν έτει πέμπτω  
 Hazael reigned instead of him. In [year [the] fifth]  
 του Ιωράμ υιώ Αχαάβ βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν  
 of Jehoram son of Ahab king of Israel, [reigned  
 Ιωράμ υιός Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα 17+ υιός  
 Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah]. [a son  
 τριάκοντα και δύο ετών ην εν τω βασιλεύειν αυτόν  
 of thirty and two years [old] He was] in his taking reign.  
 και οκτώ έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ 18+ και  
 And eight years he reigned in Jerusalem. And  
 επορεύθη εν οδώ βασιλέων Ισραήλ καθώς εποίησεν  
 he went in [the] way of [the] kings of Israel, as did  
 οίκος Αχαάβ ότι θυγάτηρ Αχαάβ ην αυτώ  
 [the] house of Ahab; for [the] daughter of Ahab was his  
 εις γυναίκα και εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου  
 wife. And he did the wicked [thing] before [the] LORD.  
 19+ και ουκ ηθέλησε κύριος διαφθείραι τον Ιούδαν  
 And [did not want [the] LORD] to corrupt Judah  
 διά Δαυίδ τον δούλον αυτού καθώς είπε δούναι  
 because of David his servant; as he said to give  
 αυτώ το λύχνον και τοις υιοίς αυτού πάσας τας  
 to him the lamp and [to] his sons all the  
 ημέρας 20+ εν ταις ημέραις αυτού ηθέτησεν Εδώμ  
 days. In his days Edom annulled [allegiance]  
 υποκάτωθεν χειρός Ιούδα και εβασίλευσαν εφ'  
 from beneath [the] hand of Judah, and they gave reign to [over  
 εαυτούς βασιλέα 21+ και ανέβη Ιωράμ εις Σιώρ και  
 themselves a king]. And Jehoram ascended into Zair, and  
 πάντα τα άρματα τα μετ' αυτού και εγένετο ως  
 all the chariots with him. And it happened as  
 ανέστη νυκτός και επάταξε τον Εδώμ κυκλούντα επ'  
 he rose up at night, that he struck Edom circling upon



αὐτόν και τους ἄρχοντας των αρμάτων και ἔφυγεν  
 him, and the commanders of the chariots. And [ fled

ο λαός εις τα σκηνώματα αὐτοῦ 22+ και  
 the people] to its tents. But

ἠθέτησεν Εδὼμ υποκάτωθεν χειρός Ιούδα ἕως  
 Edom annulled [allegiance] from beneath [the] hand of Judah until

της ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησε Λοβνά εν  
 this day. Then Libnah annulled [allegiance] in

τω καιρῷ ἐκείνῳ 23+ και τα λοιπά των λόγων Ιωράμ  
 that time. And the rest of the words of Jehoram,

και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ιδού ταῦτα γέγραπται  
 and all as much as he did, behold [are] not these written

ἐπί βιβλίου λόγων των ἡμερών των βασιλέων  
 upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ιούδα 24+ και ἐκοιμήθη Ιωράμ μετὰ των πατέρων αὐτοῦ  
 of Judah? And Jehoram slept with his fathers,

και θάπτεται μετὰ των πατέρων αὐτοῦ εν πόλει  
 and he is entombed with his fathers in [the] city

Δαυίδ του πατρός αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν Οχοζίας  
 of David his father. And [reigned Ahaziah

υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 25+ εν ἔτει δωδεκάτῳ  
 his son] instead of him. In [year [the] twelfth]

του Ιωράμ υἱού Αχαάβ βασιλέως Ισραήλ ἐβασίλευσεν  
 of Jehoram son of Ahab king of Israel [reigned

Οχοζίας υἱός Ιωράμ βασιλέως Ιούδα 26+ υἱός εἴκοσι  
 Ahaziah son of Jehoram king of Judah]. [ [was a] son of twenty

και δύο ἐτῶν Οχοζίας εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και  
 and two years [of age] Ahaziah] in his taking reign. And

ἐβασίλευσεν ἐνιαυτόν εν Ιερουσαλήμ και ὄνομα  
 he reigned a year in Jerusalem. And [the] name

της μητρός αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Αμβρί βασιλέως  
 of his mother [was] Athaliah, daughter of Omri king

Ισραήλ 27+ και ἐπορεύθη εν ὁδῷ οἴκου Αχαάβ και  
 of Israel. And he went in [the] way of [the] house of Ahab, and

ἐποίησε το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ο οἶκος  
 he did the wicked [thing] before [the] LORD, as the house

Αχαάβ ὅτι γαμβρός οἴκου Αχαάβ ἐστίν 28+ και  
 of Ahab, for [son-in-law of [the] house of Ahab he is]. And

ἐπορεύθη μετὰ Ιωράμ υἱού Αχαάβ εις πόλεμον μετὰ  
 he went with Jehoram son of Ahab to war against

Αζαήλ βασιλέα Συρίας εν Ραμάθ Γαλαάδ και  
 Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And



επάταξαν οι Σύροι τον Ιωράμ 29+ και επέστρεψεν  
 [struck the Syrians] Jehoram. And [returned  
 ο βασιλεύς Ιωράμ του ιατρευθήναι εν Ιεζραήλ από  
 king Jehoram] to be treated medically in Jezreel from  
 των πληγών ων επάταξαν αυτόν οι Σύροι εν  
 the wounds of which [struck him the Syrians] in  
 Ραμάθ Γαλαάδ εν τω πολεμείν αυτόν μετά Αζαήλ  
 Ramoth Gilead, during his waging war against Hazael  
 βασιλέως Συρίας και Οχοζίας υιός Ιωράμ βασιλεύς  
 king of Syria. And Ahaziah, son of Jehoram king  
 Ιούδα κατέβη του ιδείν τον Ιωράμ υιόν Αχαάβ εν  
 of Judah went down to see Jehoram son of Ahab in  
 Ιεζραήλ ότι ηρρώστει αυτός  
 Jezreel, because he was infirm.

## 9 v

1+ και Ελισσαί ο προφήτης εκάλεσεν ένα των υιών  
 And Elisha the prophet called one of the sons  
 των προφητών και είπεν αυτό ζώσαι την οσφύν σου  
 of the prophets, and he said to him, Tie up your loin,  
 και λάβε τον φακόν του ελαίου τούτου εν  
 and take the flask of this oil in  
 τη χειρί σου και πορεύθητι εις Ραμάθ Γαλαάδ 2+ και  
 your hand, and be gone unto Ramoth Gilead! And  
 εισελεύση εκεί και όψει εκεί Ιού υιόν Ιωσαφάτ  
 you shall enter there, and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat  
 υιού Ναμεσσί και εισελεύση και αναστήσεις αυτόν  
 son of Nimshi. And you shall enter, and you shall raise him  
 εκ μέσου των αδελφών αυτού και εισάξεις αυτόν εις  
 from [the] midst of his brethren. And you shall bring him into  
 το ταμείον εκ ταμείου 3+ και λήψη τον φακόν  
 the closet of a storeroom. And you shall take the flask  
 του ελαίου και επιχεείς επί την κεφαλήν αυτού και  
 of the oil, and you shall pour upon his head. And  
 ερείς τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εις βασιλέα  
 you shall say, Thus says [the] LORD, I have anointed you for king  
 επί Ισραήλ και ανοίξεις την θύραν και φεύξη και  
 over Israel. And you shall open the door, and shall flee, and  
 ουχ υπομενείς 4+ και επορεύθη το παιδάριον  
 not wait. And [went the young  
 ο προφήτης εις Ραμάθ Γαλαάδ 5+ και εισήλθε και  
 prophet] unto Ramoth Gilead. And he entered. And

ιδού οι ἄρχοντες της δυνάμεως ἐκάθηντο και εἶπε  
 behold, the commanders of the force were sitting down. And he said,  
 λόγος μοι προς σε ο ἄρχων και εἶπεν Ιού προς τίνα  
 A word from me to you, commander. And Jehu said, To whom

ἐκ πάντων ἡμῶν και εἶπε προς σε ο ἄρχων 6+ και  
 of all of us? And he said, To you, commander. And  
 ἀνέστη και εἰσῆλθεν εἰς τον οἶκον και ἐπέχεεν το  
 he rose up, and entered into the house. And he poured the  
 ἔλαιον ἐπί την κεφαλήν αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ τάδε  
 oil upon his head. And he said to him, Thus  
 λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ κέχρικά σε εἰς βασιλέα  
 says [the] LORD God of Israel, I have anointed you for king

ἐπί τον λαόν κυρίου ἐπί τον Ισραήλ 7+ και  
 over the people of [the] LORD, over Israel. And  
 ἐξολοθρεύσεις τον οἶκον Αχαάβ του κυρίου σου ἐκ  
 you shall utterly destroy the house of Ahab your master from  
 προσώπου μου και ἐκδικήσεις τα αίματα  
 my face, and you shall avenge the blood  
 των δούλων μου των προφητῶν και τα αίματα  
 of my servants the prophets, and the blood

πάντων των δούλων κυρίου ἐκ χειρός Ιεζάβελ 8+  
 of all the servants of [the] LORD. at [the] hand of Jezebel,  
 και ἐκ χειρός ὅλου του οἴκου Αχαάβ και  
 and by [the] hand of the entire house of Ahab. And  
 ἐξολοθρεύσεις τῷ Αχαάβ ουρούντα προς τοίχον και  
 you shall utterly destroy [to] Ahab [the] ones urinating against a wall, and

συνεχόμενον και ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραήλ 9+ και  
 [the] one being held and the one left [free] in Israel. And  
 δώσω τον οἶκον Αχαάβ ὡς τον οἶκον Ιεροβοάμ  
 I will appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam

υἱού Ναβάτ και ὡς τον οἶκον Βαασά υἱού Αχία 10+  
 son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah.  
 και την Ιεζάβελ καταφάγονται οι κύνες ἐν τη μερίδι  
 And [shall eat Jezebel the dogs] in the part  
 Ιεζραήλ και οὐκ ἔσται ο θάπτων και ἤνοιξε την  
 of Jezreel, and there shall not be [one] burying [her]. And he opened the

θύραν και ἐφυγε 11+ και Ιού ἐξῆλθε προς τους  
 door, and fled. And Jehu came forth to the  
 παῖδας του κυρίου αὐτοῦ και εἶπον αὐτῷ εἰρήνη  
 servants of his master, and they said to him, Peace?  
 τι ὅτι εἰσῆλθεν ο ἐπίληπτος οὗτος προς σε και  
 What [is it] that [entered overcome by convulsions this [one]] to you? And

εἶπεν αυτοῖς υμεῖς οἶδατε τον ἄνδρα και  
 he said to them, You know the man, and  
 την αδολεσχίαν αυτού 12+ και εἶπον ἀδίκον ἀλλά  
 his meditation. And they said, [That's] unjust, but  
 ἀνάγγειλον ἡμῖν και εἶπεν προς αὐτούς οὕτω και  
 announce to us! And he said to them, Such and  
 οὕτως ἐλάλησε προς με λέγων τάδε λέγει κύριος  
 such he said to me, saying, Thus says [the] LORD,  
 κέχρικά σε εις βασιλέα επί Ισραήλ 13+ και  
 I anoint you for king over Israel. And  
 ακούσαντες ἐσπευσαν και ἐλάβεν ἕκαστος  
 hearing, they hastened, and [took each]  
 το μᾶτιον αὐτοῦ και ἐθήκαν υποκάτω αὐτοῦ επί το  
 his cloak, and put [them] under him upon the  
 γαρέμ των αναβαθμῶν και ἐσάλπισαν εν κερατίνῃ  
 frame of the stairs. And they trumped with [the] horn,  
 και εἶπον εβασίλευσεν Ιού 14+ και συνεστράφη Ιού  
 and said, Jehu reigns. And [confederated Jehu  
 υἱός Ιωσαφάτ υἱού Ναμεσσί προς Ιωράμ και Ιωράμ  
 son of Jehoshaphat son of Nimshi] against Jehoram. And Jehoram  
 ἐφύλασεν εν Ραμάθ Γαλαάδ αὐτός και πας Ισραήλ  
 guarded in Ramoth Gilead, he and all Israel  
 ἀπό προσώπου Αζαήλ βασιλέως Συρίας 15+ και  
 before Hazael king of Syria. And  
 ἀπέστρεψεν Ιωραμ ο βασιλεύς ιατρευθῆναι εν  
 [returned Jehoram the king] to be treated medically in  
 Ιεζραήλ ἀπό των πληγῶν ὧν ἐπαισαν αὐτόν οἱ  
 Jezreel from the wounds which [hit him the  
 Σύροι εν τῷ πολεμῶν αὐτόν μετὰ Αζαήλ βασιλέως  
 Syrians] in his waging war against Hazael king  
 Συρίας και εἶπεν Ιού εἰ ἐστὶ ψυχὴ υμῶν μετ' ἐμοῦ  
 of Syria. And Jehu said, If [is your soul] with me,  
 μη ἐξελθέτω εκ της πόλεως διαπεφευγῶς  
 let there not go forth out of the city any one escaping  
 του πορευθῆναι και ἀπαγγεῖλαι εν Ιεζραήλ 16+ και  
 to go and report in Jezreel. And  
 ἵππευσε και ἐπορεύθη Ιού εις Ιεζραήλ ὅτι Ιωράμ  
 [rode and went Jehu] unto Jezreel, for Jehoram  
 ἐθεραπεύετο εν τῷ Ιεζραήλ και Οχοζίας βασιλεύς  
 was being attended to in Jezreel. And Ahaziah king  
 Ιούδα κατέβη ιδεῖν τον Ιωράμ 17+ και ο σκοπός  
 of Judah came down to see Jehoram. And the watchman

εἰστήκει ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραήλ καὶ εἶδε τὸν  
was standing upon the tower in Jezreel. And he beheld the  
κονιορτόν του ὄχλου Ιού ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτόν  
cloud of dust of the multitude of Jehu in his coming.

καὶ εἶπε κονιορτόν του ὄχλου ἐγὼ βλέπω καὶ  
And he said, [ a cloud of dust of the multitude I see]. And  
εἶπεν Ἰωράμ λάβε ἐπιβάτην καὶ ἀποστείλατε εἰς  
Jehoram said, Take a rider, and send for

ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη 18+ καὶ  
meeting them! and let him say, Is it peace? And

ἐπορεύθη ὁ ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ  
[ went the rider] [upon the] horse for meeting him.

καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη καὶ  
And he said, Thus says the king, Is [it] peace? And

εἶπεν Ιού τι σοὶ καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς τὰ  
Jehu said, What [is it] to you and peace? You turn to [the] ones

ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν  
behind me! And [ reported the watchman], saying, [ came

ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε 19+ καὶ  
The messenger] unto them, and returned not. And

ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθε πρὸς  
he sent [ rider of a horse a second]. And he came to

αὐτῶν καὶ εἶπε τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνη  
them, and he said, Thus says the king, Is it peace?

καὶ εἶπεν Ιού τι σοὶ καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς  
And Jehu said, What [is it] to you and peace? You turn to

τὰ ὀπίσω μου 20+ καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων  
the ones behind me! And [ reported the watchman], saying,

ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψε καὶ ἡ ἀγωγή  
He came unto them and returned not. And the leader

ὡς ἀγωγή Ιού υἱοῦ Ναμεσσί διότι ἐν παραλλαγῇ  
[is] as [the] leader Jehu son of Nimshi; for [ in a frenzy

εγένετο 21+ καὶ εἶπεν Ἰωράμ ζεύξατε ἄρματα καὶ  
he is]. And Jehoram said, Team up chariots! And

ἐζευξαν καὶ ἐξήλθεν Ἰωράμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ  
they teamed up. And [ went forth Jehoram king of Israel], and

Ὁχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ  
Ahaziah king of Judah, [each] man in his chariot.

καὶ ἐξήλθον εἰς ἀπάντησιν Ιού καὶ εὔρον αὐτόν ἐν  
And they came forth for meeting Jehu. And they found him in

τῇ μερίδι Ναβούθ τοῦ Ιεζραηλίτου 22+ καὶ ἐγένετο  
the portion of Naboth the Jezreelite. And it came to pass

ως είδε Ιωράμ τον Ιού και είπεν ει ειρήνη Ιού και  
 as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu? And  
 είπεν Ιού τι σοι και ειρήνη έτι αι πορνείαι  
 Jehu said, What [is it] to you and peace [with] still the harlotries  
 Ιεζάβελ της μητρός σου και τα φάρμακα αυτής  
 of Jezebel your mother and [potions her  
 τα πολλά 23+ και επέστρεψεν Ιωράμ τας χείρας αυτού  
 many]? And Jehoram turned his hands  
 του φυγείν και είπε προς Οχοζίαν δόλος Οχοζία 24+  
 to flee. And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.  
 και έπλησεν Ιού την χείρα αυτού εν τω τόξω και  
 And Jehu filled his hand with the bow, and  
 επάταξε τον Ιωράμ αναμέσον των βραχιόνων αυτού  
 he struck Jehoram between his arms,  
 και εξήλθε το βέλος διά της καρδιάς αυτού και  
 and came forth the arrow through his heart, and  
 έκαμψεν επί τα γόνατα αυτού 25+ και είπεν Ιού προς  
 he bent upon his knees. And Jehu said to  
 Βαδεκάρ τον τριστάτην αυτού άρον και ρίψον αυτόν  
 Bidkar his tribune, Take and toss him  
 εν τη μερίδι του αγρού Ναβούθ του Ιεζραηλίτου  
 in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!  
 ότι μνημονεύω εγώ και συ επιβεβηκότες επί ζεύγη  
 for I remember, I and you mounting upon teams  
 οπίσω Αχαάβ του πατρός αυτού και κύριος έλαβεν  
 after Ahab his father, and [the] LORD took  
 επ' αυτόν το λήμμα τουτο λέγων 26+ ει μεν τα  
 upon him this concern, saying, If in deed [the  
 αίματα Ναβούθ και τα αίματα των υιών αυτού είδον  
 blood of Naboth and the blood of his sons I beheld  
 εχθές φησί κύριος και ανταποδώσω σοι εν  
 yesterday], says [the] LORD? And I shall recompense to you in  
 τη μερίδι ταύτη λέγει κύριος και νυν άρατε και  
 this portion [of land], says [the] LORD. And now lift him, and  
 ρίψατε αυτόν εν τη μερίδι κατά το ρήμα  
 toss him in the portion [of land], according to the word  
 κυρίου 27+ και Οχοζίας βασιλεύς Ιούδα είδε και  
 of [the] LORD! And Ahaziah king of Judah beheld, and  
 έφυγεν οδόν Βαιθαγάν και εδίωξεν οπίσω αυτού Ιού  
 he fled [the] way of Beth-agan. And [pursued after him Jehu].  
 και είπε και γε αυτόν πατάξατε αυτόν επί τω  
 And he said, Even indeed him, strike him upon the



άρματι εν τη αναβάσει Γουρ η εστι του  
 chariot! [And the did so] in the ascent of Gur, which is the one of  
 Ιεβλαάμ και έφυγεν εις Μαγεδδώ και απέθανεν εκεί  
 Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

28+ και επεβίβασαν αυτόν οι παίδες αυτού επί το  
 And [set him his servants] upon the  
 άρμα και ήγαγον αυτόν εις Ιερουσαλήμ και έθαψαν  
 chariot, and led him into Jerusalem. And they entombed  
 αυτόν μετά των πατέρων αυτού εν τω τάφω αυτού εν  
 him with his fathers in his tomb in

πόλει Δαυίδ 29+ και εν έτει ενδεκάτω Ιωράμ  
 [the] city of David. And in [year [the] eleventh] of Jehoram

βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Οχοζίας επί Ιούδαν 30+  
 king of Israel, Ahaziah took reign over Judah.

και ήλθεν Ιού εις Ιεζραήλ και Ιεζάβελ ήκουσε και  
 And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard, and  
 εστιμίσατο τους οφθαλμούς αυτής και εκόσμησε  
 she tinged [ with antimony her eyes], and she adorned

την κεφαλήν αυτής και διέκυψε διά της θυρίδος 31+  
 her head, and she looked through the window.

και Ιού εισεπορεύετο εν τη πόλει και αυτή είπεν ει  
 And Jehu entered into the city. And she said, Is it

ειρήνη Ζαμβρί ο φονευτής του κυρίου αυτού 32+ και  
 peace [with] Omri, the murderer of his master? And

επήρε το πρόσωπον αυτού εις την θυρίδα και είδεν  
 he lifted up his face unto the window, and he beheld  
 αυτήν και είπε τις ει συ κατάβηθι προς εμού και  
 her. And he said, Who are you? Come down to me! And

κατέκυσαν προς αυτόν δύο ευνούχοι 33+ και  
 [ stooped forward to look down at him two eunuchs]. And

είπε κυλίσατε αυτήν και εκύλισαν αυτήν και  
 he said, Roll her [over]! And they rolled her [over], and  
 ερραντίσθη το αίμα αυτής προς τον τοίχον και προς  
 [ sprinkled her blood] against the wall, and against

τους ίππους και συνεπάτησαν αυτήν 34+ και  
 the horses; and they trampled upon her. And

εισήλθεν Ιού και έφαγε και έπινε και είπεν  
 Jehu entered, and ate and drank, and said,

επισκέψασθε δη την κατηραμένην ταύτην και θάψατε  
 Watch indeed this cursed one, and bury

αυτήν ότι θυγάτηρ βασιλέως εστι 35+ και  
 her, for [[the] daughter of a king she is]. And



επορεύθησαν θάψαι αυτήν και ουχ εύρον εν αυτή  
 they went to bury her, and they did not find of her  
 ἀλλ η το κρανίον και τους πόδας και τα ίχνη των  
 but only the skull, and the feet, and the palms [of her]  
 χειρών 36+ και επέστρεψαν και ανήγγειλαν αυτώ και  
 hands. And they returned, and announced [it] to him. And  
 είπε λόγος κυρίου ον ελάλησεν εν χειρί  
 he said, [The] word of [the] LORD which he spoke by [the] hand  
 του δούλου αυτού Ηλίου του Θεσβίτου λέγων εν τη  
 of his servant Elijah the Tishbite, saying, In the  
 μερίδι Ιεζραήλ καταφάγονται οι κύνες τας σάρκας  
 portion [of land] in Jezreel [ shall eat the dogs] the flesh  
 Ιεζάβελ 37+ και έσται το θνησιμαίον Ιεζάβελ ως  
 of Jezebel. And [ will be the decaying flesh of Jezebel] as  
 κοπρία επί προσώπου του αγρού εν τη μερίδι  
 dung upon [the] face of the field in the portion  
 Ιεζραήλ ώστε μη ειπείν αύτη Ιεζάβελ  
 of Jezreel, so as to not say, This [is] Jezebel.

## 10 ,

1+ και τω Αχαάβ εβδομήκοντα υιοί εν Σαμαρεία και  
 And to Ahab [were] seventy sons in Samaria. And  
 έγγραφεν Ιού βιβλίον και απέστειλεν εν Σαμαρείαν  
 Jehu wrote a scroll, and sent [it] unto Samaria,  
 προς τους άρχοντας Σαμαρείας και προς τους  
 to the rulers of Samaria, and to the  
 πρεσβυτέρους και προς τους τιθηνούς των υιών  
 elders, and to the wet-nurses of the sons  
 Αχαάβ λέγων 2+ και νυν ως αν έλθη το βιβλίον τούτο  
 of Ahab, saying, And now, whenever [ comes scroll this]  
 προς υμάς και μεθ' υμών οι υιοί του κυρίου υμών  
 to you, and with you [are] the sons of your master,  
 και μεθ' υμών τα άρματα και οι ίπποι και πόλεις  
 and with you the chariots and the horses, and [ cities  
 οχυραί και όπλα 3+ και όψεσθε τον αγαθόν και  
 fortified], and weapons, that you shall look for the good, and  
 τον ευθή εν τοις υιοίς του κυρίου υμών και  
 the upright [one] among the sons of your master. And  
 καταστήσετε αυτόν επί τον θρόνον του πατρός αυτού  
 you shall place him upon the throne of his father,  
 και πολεμείτε υπέρ του οίκου του κυρίου υμών 4+ και  
 and you shall wage war for the house of your master. And

εφοβήθησαν σφόδρα και εἶπον ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς  
 they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings  
 ουκ ἔστησαν κατά πρόσωπον αὐτοῦ και πως  
 did not stand against his face, and how  
 στησόμεθα ἡμεῖς 5+ και ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ του  
 shall we stand? And they sent the [ones] over the  
 οἴκου και οἱ ἐπὶ της πόλεως και οἱ πρεσβύτεροι  
 household, and the ones over the city, and the elders,  
 και οἱ τιθηνοί προς Ἰού λέγοντες παῖδες σου ὑμεῖς  
 and the wet-nurses to Jehu, saying, [ your servants We are],  
 και πάντα ὅσα αν εἴπης ἡμῖν ποιήσομεν  
 and all as much as you should say to us we shall do.  
 ου βασιλεύσομεν ουδένα το αγαθόν εν  
 We will not give [ reign anyone]. The [thing] good in  
 οφθαλμοῖς σου ποιήσομεν 6+ και ἔγραψε προς αὐτούς  
 your eyes we will do. And [ wrote to them  
 Ἰού βιβλίον δεῦτερον λέγων εἰ εμοί ὑμεῖς και  
 Jehu scroll a second], saying, If you [are] with me, and  
 της φωνῆς μου ὑμεῖς ἀκούετε λάβετε κεφαλὰς  
 [ my voice you listen to], take [the] heads  
 ἀνδρῶν των υἰῶν του κυρίου ὑμῶν και ἐνέγκατε  
 of [the] men of the sons of your master, and bring them  
 προς με ως ἡ ὥρα αὕτη αὔριον εν Ἰεζραήλ και οἱ  
 to me at this hour tomorrow in Jezreel! And the  
 υιοί του βασιλέως ἦσαν εβδομήκοντα ἄνδρες ους οἱ  
 sons of the king were seventy men, whom the  
 ἀδροί της πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς 7+ και ἐγένετο  
 stout [men] of the city nourished them. And it came to pass  
 ως ἦλθε το βιβλίον προς αὐτούς και ἔλαβον τους  
 as [ came the scroll] to them, that they took the  
 υιοῦς του βασιλέως και ἔσφαξαν αὐτούς  
 sons of the king, and they slew them --  
 εβδομήκοντα ἄνδρας και ἔθηκαν τας κεφαλὰς αὐτῶν  
 seventy men. And they put their heads  
 εις καρτάλλους και ἀπέστειλαν αὐτῷ εις Ἰεζραήλ 8+  
 in baskets, and they sent to him in Jezreel.  
 και ἦλθεν ο ἄγγελος και ἀπήγγειλε αὐτῷ λέγων  
 And [ came the messenger] and reported to him, saying,  
 ἤνεγκαν τας κεφαλὰς των υἰῶν του βασιλέως και  
 They brought the heads of the sons of the king. And  
 εἶπε θέτε αὐτάς δύο βουνούς παρά την θύραν της  
 he said, Place them [in] two hills by the door of the

πύλης εἰς πρωῖ 9+ και εγένετο πρωῖ και ἐξήλθε και  
 gate until morning. And it became morning, and he came forth and  
 ἔστη και εἶπε προς πάντα τον λαόν δίκαιοι υμεῖς  
 stood. And he said to all the people, You are just.  
 ἰδού ἐγὼ συνεστράφην ἐπὶ τον κύριόν μου και  
 Behold, I confederated against my master, and  
 ἀπέκτεινα αὐτόν και τις ἐπάταξε πάντας τούτους 10+  
 I killed him; but who struck all of these?  
 ἴδετε ὅτι ου πεσεῖται ἀπὸ του ρήματος κυρίου ἐπι  
 See that there shall not fall of the saying of [the] LORD unto  
 την γην ου ἐλάλησε κύριος κατὰ τον οἶκον Αχαάβ  
 the ground, of which [the] LORD spoke against the house of Ahab.  
 και κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ  
 And [the] LORD did as much as he spoke by [the] hand  
 του δούλου αὐτοῦ Ηλίου 11+ και ἐπάταξεν Ιού πάντας  
 of his servant Elijah. And Jehu struck all  
 τους καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχαάβ ἐν Ιεζραήλ  
 the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,  
 και πάντας τους ἀδρούς αὐτοῦ και  
 and all his stout [men], and  
 τους γνωστούς αὐτοῦ και τους ἱερεῖς αὐτοῦ ἕως του μη  
 his [well] known [men], and his priests, unto [not  
 καταλειφθῆναι αὐτοῦ κατάλειμμα 12+ και ἀνέστη και  
 leaving behind his] a vestige. And he rose up and  
 ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν αὐτός ἐν Βαιθακάδ των  
 went into Samaria. He [was] in Beth-Akad of the  
 ποιμένων ἐν τη οδῷ 13+ και Ιού εὔρε τους ἀδελφούς  
 shepherds in the way. And Jehu found the brothers  
 Οχοζίου βασιλέως Ιούδα και εἶπε τίνες υμεῖς και  
 of Ahaziah king of Judah, and he said, Who [are] you? And  
 εἶπον ἀδελφοί Οχοζίου ημεῖς και κατέβημεν εἰς  
 they said, [ brothers of Ahaziah we [are]], and we came down in  
 εἰρήνην των υἰῶν του βασιλέως και των υἰῶν της  
 peace of the sons of the king, and the sons of the  
 δυναστευούσης 14+ και εἶπε συλλάβετε αὐτούς ζώντας  
 woman being in power. And he said, Seize them alive!  
 και συνέλαβον αὐτούς και ἐσφαξαν αὐτούς ἐν  
 And they seized them, and slew them in  
 Βαιθακάδ τεσσαράκοντα και δύο ἀνδρας και ου  
 Beth-akad -- forty and two men. And he did not  
 κατέλιπεν ἀνδρα ἐξ αὐτῶν 15+ και ἐπορεύθη ἐκεῖθεν  
 leave a man of them. And he went from there,

και εύρε τον Ιωναδάβ υιόν Ρηγάβ εν τη οδώ εις  
 and he found Jehonadab son of Rechab in the way for  
 απάντησιν αυτού και ευλόγησεν αυτόν και είπε  
 meeting him. And he blessed him, and [said  
 προς αυτόν Ιού ει έστι ευθεια η καρδια σου μετά  
 to him Jehu], Is [straight your heart] with  
 της καρδιας μου καθώς η καρδια μου μετά  
 my heart, as my heart [is] with  
 της καρδιας σου και είπεν Ιωναδάβ έστι και είπεν Ιού  
 your heart? And Jehonadab said, It is. And Jehu said,  
 και ει έστι δος την χειρά σου και έδωκε  
 Then if it is, give your hand! And he gave  
 την χειρα αυτού και ανεβίβασεν αυτόν προς αυτόν  
 his hand. And he hauled him to himself  
 επί το άρμα 16+ και είπε προς αυτόν δεύρο μετ'  
 upon the chariot. And he said to him, Come with  
 εμού και ίδε εν τω ζηλώσαί με τω κυρίω και  
 me, and see in my zealously to the LORD! And  
 επεκάθισεν αυτόν εν τω άρματι αυτού 17+ και  
 he sat by him in his chariot. And  
 εισήλθεν εις Σαμάρειαν και επάταξε πάντας τους  
 he entered into Samaria, and he struck all the  
 καταλειφθέντας του Αχαάβ εν Σαμαρεία έως  
 ones left of Ahab in Samaria, unto  
 του αφανίσει αυτόν κατά το ρήμα κυρίου ο  
 obliterating him according to the saying of [the] LORD, which  
 ελάλησε προς Ηλίαν 18+ και συνήθροισεν Ιού πάντα  
 he spoke to Elijah. And Jehu gathered together all  
 τον λαόν και είπε προς αυτούς Αχαάβ εδούλευσε  
 the people. And said to them, Ahab served  
 τω Βάαλ ολίγα Ιού δουλεύσει αυτό πολλά 19+ και  
 to Baal a little, Jehu shall serve to him much. And  
 νυν καλέσατε προς με πάντες τους προφήτας  
 now call to me all the prophets  
 του Βάαλ και τους ιερείς αυτού και πάντας  
 of Baal, and his priests, and all  
 τους δούλους αυτού ανήρ μη επισκεπήτω ότι θυσίαν  
 his servants! Let not a man be overlooked! for [sacrifice  
 μεγάλην εγώ ποιώ τω Βάαλ πας ος αν επισκεπή  
 a great I make] [to] Baal. All who ever overlooked  
 ου ζήσεται και Ιου εποίησεν εν πτερνισμώ ίνα  
 shall not live. And Jehu did it by trickery, that

απολέση τους δούλους του Βάαλ 20+ και είπεν Ιού  
 he might destroy the servants of Baal. And Jehu said,  
 αγιασατε θεραπείαν τῷ Βάαλ και εκήρυξαν 21+ και  
 Sanctify a service to Baal! And they proclaimed [it]. And  
 απέστειλεν Ιού εν παντί Ισραήλ και ήλθον πάντες οι  
 Jehu sent in all Israel. And [came all the  
 δούλοι του Βάαλ ου κατελείφθη ανήρ ος ου  
 servants of Baal]; [there was] not left behind a man who did not  
 παρεγένετο και εισήλθον εις τον οίκον του Βάαλ  
 come. And they entered into the house of Baal,  
 και επλήσθη ο οίκος του Βάαλ στόμα επί στόμα 22+  
 and [was filled the house of Baal] -- mouth unto mouth.  
 και είπεν Ιού τῷ ἐπί του οίκου μεσθάαλ εξάγαγε  
 And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out  
 ενδύματα πάσι τοις δούλοις του Βάαλ και  
 garments for all the servants of Baal. And  
 εξήνεγκεν αυτοίς ο στολιστής 23+ και εισήλθεν Ιού  
 [brought [them] forth to them the keeper of the wardrobe]. And Jehu entered,  
 και Ιωναδάβ υιός Ρηγάβ εις τον οίκον του Βάαλ  
 and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.  
 και είπε τοις δούλοις του Βάαλ ερευνήσατε και  
 And he said to the servants of Baal, Search and  
 ίδετε ει έστι μεθ' υμών των δούλων κυρίου  
 see if there is with you servants [of the] LORD!  
 ότι αλλ' η οι δούλοι του Βάαλ μονώτατοι 24+  
 for [there is to be] only the servants of Baal alone.  
 και εισήλθον του ποιήσαι τας θυσίας και τα  
 And they entered to offer the sacrifices and the  
 ολοκαυτώματα και Ιού έστησεν εαυτώ έξω  
 whole burnt-offerings. And Jehu stationed for himself outside  
 ογδοήκοντα άνδρας και είπεν ανήρ ος αν  
 eighty men. And he said, A man who ever  
 διασωθή από των ανδρών ων εγώ εισάγω επί  
 should preserve [anyone] of the men whom I bring in unto  
 χείρας υμών η ψυχή αυτού αντί της ψυχής αυτού 25+  
 your hands, his life will be for his life.  
 και εγένετο ως συνετέλεσε ποιών την ολοκαύτωσιν  
 And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,  
 και είπεν Ιού τοις παρατρέχουσι και τοις τριστάταις  
 that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,  
 εισελθόντες πατάξατε αυτούς μη εξελθάτω εξ αυτών  
 In entering, strike them! Let not come forth from them

ἀνὴρ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ  
 a man! And [struck them the bodyguards and the  
 τριστάται ἐν στόματι ρομφαίας καὶ ἔρριψαν καὶ  
 tribunes] by [the] mouth of [the] broadsword; and they tossed [the bodies], and  
 ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ 26+ καὶ  
 went unto [the] city of [the] house of Baal. And  
 ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ ἐνέπρησαν  
 they brought forth the monument of Baal, and burnt  
 αὐτήν 27+ καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ  
 it. And they tore down the monuments of Baal, and  
 καθείλον τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ  
 they demolished his house. And the house of Baal  
 ἔθετο εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 28+ καὶ  
 they established for a bathhouse until this day. And  
 ἠφάνισεν Ἰού τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσραὴλ 29+ πλὴν ἀπὸ  
 Jehu removed Baal from Israel. Except from  
 ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ὅς  
 [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who  
 ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη Ἰού ἀπὸ ὀπισθεν  
 led Israel into sin [did not abstain Jehu] from [following] after  
 αὐτῶν τῶν δαμάλεων τῶν χρυσῶν ἐν Βαιθήλ καὶ ἐν  
 them -- the heifers of gold in Bethel and in  
 Δαν 30+ καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰού ἀνθ' ὧν ἠγάθυνας  
 Dan. And [the] LORD said to Jehu, Because you did good  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ  
 to do the upright [thing] in my eyes, and  
 ἐποίησας κατὰ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τῷ  
 you did according to all the [things] in my heart to the  
 οἴκῳ Ἀχαάβ υἱοῖ τέταρτοι καθήσονται σοὶ ἐπὶ  
 house of Ahab, sons [unto the] fourth [generation] shall sit down for you upon  
 θρόνου Ἰσραὴλ 31+ καὶ Ἰού οὐκ ἐφύλαξε πορεύεσθαι  
 [the] throne of Israel. And Jehu did not guard to go  
 ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ  
 in [the] law of [the] LORD God of Israel with [entire heart his].  
 οὐκ ἀπέστη ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ  
 He did not abstain from the sins of Jeroboam son  
 Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ 32+ ἐν  
 of Nebat, who led Israel into sin. In  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν  
 those days [the] LORD began to cut down in  
 τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς Ἀζαήλ ἐν παντί  
 Israel. And [struck them Hazael] in every



ορίω Ισραήλ 33+ από του Ιορδάνου κατά ανατολάς  
 border of Israel; from the Jordan according to [the] rising  
 ηλίου πάσαν την γην Γαλαάδ του Γαδδί και  
 of [the] sun -- all the land of Gilead of the Gadites, and  
 του Ρουβήν και του Μανασσή από Αροήρ η εστιν  
 of Reuben, and of Manasseh -- from Aroer, which is  
 επί του χείλους χειμάρρου Αρνών και την Γαλαάδ  
 upon the edge of [the] rushing stream Arnon, and Gilead  
 και την Βασάν 34+ και τα λοιπά των λόγων Ιού και  
 and Bashan. And the rest of the words of Jehu, and  
 πάντα όσα εποίησε και πάσα η δυναστεία αυτού  
 all as much as he did, and all his dominations,  
 και τας συνάψεις ας συνήψεν ουχί ιδού ταύτα  
 and the associations which he joined, behold [are] not these  
 γέγραπται επί βιβλίου λόγων των ημερών των  
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ισραήλ 35+ και εκοιμήθη Ιού μετά  
 kings of Israel? And Jehu slept with  
 των πατέρων αυτού και έθαψαν αυτόν εν Σαμαρεία  
 his fathers, and they entombed him in Samaria,  
 και εβασίλευσεν Ιωαχάζ υιός αυτού αντ' αυτού 36+  
 and [reigned Jehoahaz his son] instead of him.  
 και αι ημέραι ας εβασίλευσεν Ιού επί Ισραήλ  
 And the days which Jehu reigned over Israel  
 εικοσιοκτώ έτη εν Σαμαρεία  
 [were] twenty-eight years in Samaria.

## 11 8'

1+ και Γοθολία η μήτηρ Οχοζίου είδεν ότι απέθανεν  
 And Athaliah the mother of Ahaziah saw that [died  
 ο υιός αυτής και ανέστη και απώλεσε παν το  
 her son], and she rose up and destroyed all the  
 σπέρμα της βασιλείας 2+ και έλαβεν Ιωσαβεαί  
 seed of the kingdom. And [took Jehosheba  
 η θυγάτηρ του βασιλέως Ιωράμ αδελφή Οχοζίου  
 daughter of king Jehoram sister of Ahaziah]  
 τον Ιωάς υιόν αδελφού αυτής και έκλεψεν αυτόν εκ  
 Joash, [the] son of her brother, and she stole him [away] from  
 μέσου των υιών του βασιλέως των θανατουμένων  
 [the] midst of the sons of the king, of the ones being put to death,  
 αυτόν και την τροφήν αυτού και έκρυψεν αυτόν εν  
 him and his nurse. And she hid him in

τῷ ταμείῳ τῶν κλινῶν ἐκ προσώπου Γοθολίας καὶ  
 the inner chamber of the beds from [the] face of Athaliah, and  
 οὐκ ἐθανατώθη 3+ καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ  
 he was not put to death. And he was with her in [the] house  
 κυρίου κρυβομένος ἐξ ἑτῆ καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν  
 of [the] LORD being hid six years. And Athaliah reigned  
 ἐπὶ τῆς γῆς 4+ καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἀπέστειλεν  
 over the land. And in the [year seventh sent  
 Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν  
 Jehoiada the priest] and took the commanders of hundreds of the  
 χορρί καὶ τῶν ρασήμ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς πρὸς  
 patrols, and of the couriers, and brought them in to  
 εαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς  
 himself in [the] house of [the] LORD. And he ordained with them  
 διαθήκην καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ  
 a covenant, and he bound them to an oath in the presence of [the] LORD. And  
 ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως 5+ καὶ  
 he showed to them the son of the king. And  
 ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων τούτο ὁ ρῆμα ὃ ποιήσατε  
 he gave charge to them, saying, This [is] the thing which you shall do;  
 τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ  
 the third [part] of you -- the ones entering on the  
 σάββατον φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ  
 Sabbath, let them guard the watch of [the] house of the  
 βασιλέως 6+ καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν οδῶν  
 king! And the third [part] in the gate of the way,  
 καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ ὀπίσω τῶν  
 and the third [part] in the gate behind the  
 παρατρεχόντων καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου  
 bodyguards, even guard the watch of the house!  
 7+ καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ  
 And two hands among you, any going forth on the  
 σάββατον φυλάξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου  
 Sabbath shall guard the watch of [the] house of [the] LORD  
 ἐπὶ τὸν βασιλέα 8+ καὶ κυκλώσατε περὶ τὸν βασιλέα  
 unto the king. And you shall encircle around the king --  
 κύκλω ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦός αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ  
 [round about [every] man], and his weapon [shall be] in his hand.  
 καὶ ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὰς σαδηρώθ ἀποθάνειται  
 And the one entering into the ranks shall die.  
 καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν  
 And they will be with the king in

τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν και ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτόν  
 his entering and in his exiting.

9+ και ἐποίησαν οἱ εκατόνταρχοι κατὰ πάντα ὅσα  
 And [did the commanders of hundreds] according to all as much as  
 ἐνετείλατο Ἰωδαέ και ἔλαβεν ἕκαστος  
 Jehoiada gave charge. And [took each [commander]]  
 τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους το  
 his men of the ones entering on the  
 σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων το σάββατον  
 Sabbath, with the ones exiting on the Sabbath.

και εἰσήλθον πρὸς Ἰωδαέ τον ἱερέα 10+ και ἔδωκεν  
 And they entered to Jehoiada the priest. And [gave  
 ο ἱερεὺς τοῖς εκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας και  
 the priest] to the commanders of a hundred the spears and  
 τοὺς τρισσοὺς του βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ  
 the shields of king David, of the ones in [the] house  
 κυρίου 11+ και ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἕκαστος  
 of [the] LORD. And [stood the bodyguards each],  
 και τα σκεύη αὐτοῦ ἐν τη χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ της  
 and his weapon [was] in his hand, at the  
 ὠμίας του οἴκου της δεξιάς ἕως της ὠμίας του  
 protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the  
 οἴκου της αριστεράς του θυσιαστηρίου και του  
 house at the left of the altar, and of the  
 οἴκου περὶ τον βασιλέα κύκλῳ 12+ και ἐξήγαγε τον  
 house around the king round about. And he brought forth the  
 υἱόν του βασιλέως και ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν το νεζέρ  
 son of the king, and he put upon him the diadem,  
 και το μαρτύριον και ἔχρισεν αὐτόν και  
 and the testimony. And he anointed him, and  
 ἐβασίλευσεν αὐτόν και ἐκρότησαν τὰς χεῖράς αὐτῶν  
 gave him reign. And they clapped their hands,

και εἶπαν ζήτω ο βασιλεύς 13+ και ἤκουσε Γοθολία  
 and said, Let [live the king]! And Athaliah heard  
 τὴν φωνήν τῶν τρεχόντων του λαοῦ και ἦλθε πρὸς  
 the sound of the running of the people, and she went to  
 τον λαόν εἰς οἶκον κυρίου 14+ και εἶδε και ἰδοὺ ο  
 the people into [the] house of [the] LORD. And she saw. And behold, the  
 βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ του στήλου κατὰ το κρίμα  
 king stood at the column according to [their] practice.  
 και οἱ ᾠδοὶ και αὐαὶ σάλπιγγες περὶ τον  
 And the singers and the ones [with] trumpets [were] around the

βασιλέα και πας ο λαός της γης χαίρων και  
king. And all the people of the land [were] rejoicing, and  
σαλπίζων εν σάλπιγξι και διέρρηξε Γοθολία  
trumpeting with trumpets. And Athaliah tore

τα μάρτια αυτής και εβόησε σύνδεσμος σύνδεσμος 15 +  
her garments, and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

και ενετείλατο Ιωδαέ ο ιερεύς τοις εκατοντάρχους  
And [gave charge Jehoiada the priest] to the commanders of hundreds,

και τοις επισκόποις της δυνάμεως και είπε προς  
and to the overseers of the force, and said to

αυτούς εξαγάγετε αυτήν έξωθεν των σαδηρώθ και  
them, Lead her outside the ranks and

ο εισπορευόμενος οπίσω αυτής θανάτω  
the one entering after her! To death

θανατωθήσεται εν ρομφαία ότι είπεν ο ιερεύς  
she shall be put to death by [the] broadsword. For [said] the priest],

μη αποθάνη εν οίκω κυρίου 16 + και επέθηκαν αυτή  
She should not die in [the] house of [the] LORD. And they put [upon her

χείρας και εισήλθεν οδόν εισόδου των ίππων  
hands], and she entered by way of [the] entrance of the horses

οίκου του βασιλέως και εθανάτωσαν αυτήν εκεί 17 +  
of [the] house of the king. And they put her to death there.

και διέθετο Ιωδαέ διαθήκην αναμέσον κυρίου και  
And Jehoiada ordained a covenant between [the] LORD and

αναμέσον του βασιλέως και αναμέσον του λαού  
between the king and between the people,

του είναι εις λαόν τω κυρίω 18 + και εισήλθε πας  
[for them] to be a people to the LORD. And [entered] all

ο λαός της γης εις τον οίκον του Βάαλ και  
the people of the land] into the house of Baal, and

κατέσπασαν αυτόν και τα θυσιαστήρια αυτού και  
they tore it down. And his altars, and

τας εικόνas αυτού συνέτριψαν επιμελώς και  
his images they broke diligently. And

τον Μαθάν τον ιερέα του Βάαλ απέκτειναν προ  
Mathan the priest of Baal they killed before

πρόσωπον των θυσιαστηρίων και κατέστησεν ο  
[the] face of the altars. And [established] the

ιερεύς επισκόπους εις τον οίκον κυρίου 19 + και  
priest] overseers in the house of [the] LORD. And

έλαβε τους εκατοντάρχους και τον χορρί και τον  
he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the

ρασίμ και πάντα τον λαόν της γης και κατήγαγον  
 couriers, and all the people of the land. And they led  
 τον βασιλέα εξ οίκου κυρίου και εισήλθον οδόν  
 the king from [the] house of [the] LORD, and entered [the] way  
 πύλης των παρατρεχόντων οίκου του βασιλέως και  
 of [the] gate of the bodyguards [of the] house of the king. And  
 εκάθισαν αυτόν επί του θρόνου των βασιλέων 20+  
 they seated him upon the throne of the kings.  
 και εχάρη πας ο λαός της γης και η πόλις  
 And [rejoiced all the people of the land], and the city  
 ησύχασε και την Γοθολίαν εθανάτωσαν εν ρομφαία  
 was still. And Athaliah they put to death by [the] broadsword  
 εν οίκω του βασιλέως 21+ υιός επτά ετών Ιωάς  
 in [the] house of the king. [ [was] a son seven years Joash]  
 εν τω βασιλεύειν αυτόν  
 in his taking reign.

## 12 ב'

1+ εν έτει εβδόμω τω Ιού εβασίλευσεν Ιωάς και  
 [ in year [the] seventh of Jehu reigned Joash], and  
 τεσσαράκοντα έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και  
 forty years he reigned in Jerusalem. And  
 όνομα της μητρος αυτού Σαβία εκ της Βηρσαβεαί 2+  
 [the] name of his mother [was] Zibiah of Beer-sheba.  
 και εποίησεν Ιωάς το ευθές ενώπιον κυρίου πάσας  
 And Joash did the upright [thing] before [the] LORD all  
 τας ημέρας ας εφώτισεν αυτόν Ιωδαέ ο ιερεύς 3+  
 the days which [enlightened him Jehoiada the priest].  
 πλην των υψηλών ου μετεστάθησαν και εκεί έτι  
 Only the high [places] he did not remove, and [there still  
 ο λαός εθυσίαζε και εθυμίον εν τοις υψηλοίς 4+ και  
 the people sacrificed], and burned incense in the high [places]. And  
 είπεν Ιωάς προς τους ιερείς παν το αργύριον των  
 Joash said to the priests, All the money of the  
 αγίων το εισοδιαζόμενον εν τω οίκω κυρίου  
 holy [things] coming in as income into the house of [the] LORD,  
 αργύριον συντιμήσεως ανδρός αργύριον συντιμήσεως  
 [the] money of [the] valuation of a man, [the] money of valuation  
 ψυχών παν αργύριον ο αν αναβή επί καρδιάν  
 of souls, all money what ever ascends upon [the] heart  
 ανθρώπου του ενεγκείν εις οίκω κυρίου 5+  
 of a man to bring in [the] house of [the] LORD,

λαβέτωσαν εαυτοίς οι ιερείς ανήρ από  
 let [ take it for themselves the priests!] [every] man from  
 της πράσεως αυτών και αυτοί κρατήσουσι το βεδέκ  
 their sale, and they shall repair the breach  
 του οίκου εις πάντα ου αν ευρεθή εκεί βεδέκ 6+  
 of the house in all [the places] where ever [ should be found there a breach].  
 και εγένετο εν τω εικοστώ και τρίτω έτει  
 And it came to pass in the twentieth and third year  
 του βασιλέως Ιωάς ουκ εκραταίωσαν οι ιερείς το  
 of king Joash, [ did not repair [that] the priests] the  
 βεδέκ του οίκου 7+ και εκάλεσεν Ιωάς ο βασιλεύς  
 breach of the house. And [ called Joash the king]  
 τον Ιωδαέ τον ιερέα και τους ιερείς και είπε προς  
 Jehoiada the priest, and the priests, and he said to  
 αυτούς τι ότι ου εκραταιούτε το βεδέκ του οίκου  
 them, Why [is it] that [ was not repaired the breach of the house]?  
 και νυν μη λάβητε το αργύριον από  
 And now, do not take the money from  
 των πράσεων υμών ότι εις το βεδέκ του οίκου  
 your sales! for unto the breach of the house  
 δώσετε αυτό 8+ και συνεφώνησαν οι ιερείς του μη  
 you shall appoint it. And [ joined in harmony the priests] to not  
 λαβείν αργύριον παρά του λαού και  
 take money from the people, and  
 του μη ενισχύσαι το βεδέκ του οίκου 9+ και έλαβεν  
 to not strengthen the breach of the house. And [ took  
 Ιωδαέ ο ιερεύς κιβωτόν μίαν και εποίησεν εν αυτή  
 Jehoiada the priest] [ chest one], and he made in it  
 οπήν μίαν και έθηκεν αυτήν παρά το θυσιαστήριον  
 [ opening one], and he put it by the altar,  
 εν δεξιά εισπορευομένων ανδρών εις οίκον  
 at [the] right side of [the ones] entering of men into [the] house  
 κυρίου και εδίδουν εκεί οι ιερείς οι φυλάσσοντες  
 of [the] LORD. And [ gave there the priests guarding at  
 τα πρόθυρα παν το αργύριον το εισφερόμενον εις  
 the thresholds] all the money being carried into  
 τον οίκον κυρίου 10+ και εγένετο ως είδον ότι  
 the house of [the] LORD. And it came to pass as they saw that  
 πολύ το αργύριον το εν τη κιβωτώ και ανέβη ο  
 [there was] much money in the chest, that [ ascended the  
 γραμματεύς του βασιλέως και ο ιερεύς ο μέγας και  
 scribe of the king], and the [ priest great], and



ἐσφιγξαν και ηρίθμησαν το αργύριον το ευρεθέν εν  
 they grasped and counted the money being found in  
 οίκῳ κυρίου 11+ και ἔδωκαν το αργύριον  
 [the] house of [the] LORD. And they gave the money  
 το ετοιμασθέν επί χειρας των ποιούντων τα έργα  
 being prepared into [the] hands of the ones doing the works  
 των επισκόπων οίκου κυρίου και εξέδοσαν τοις  
 of the ones overseeing [the] house of [the] LORD. And they handed over to the  
 τέκτοσι των ξύλων και τοις οικοδόμοις  
 fabricators of the wood [items], and to the builders  
 τοις ποιούσιν έργον εν οίκῳ κυρίου 12+ και τοις  
 doing work in [the] house of [the] LORD, and to the  
 τειχισταίς και τοις λατόμοις των λίθων  
 stonemasons, and to the quarriers of the stones;  
 του κτήσασθαι ξύλα και λίθους λατομητούς  
 to acquire wood and [stones quarried],  
 του κατασχεῖν το βεδέκ του οίκου κυρίου εις πάντα  
 to repair the breach of the house of [the] LORD, for all  
 ὅσα εξωδιάσθη επί τον οίκον του κραταιώσαι  
 as much as was spent upon the house to repair  
 αὐτόν 13+ πλην ου ποιηθήσονται οίκῳ κυρίου θύραι  
 it. Only they were not to make for [the] house of [the] LORD [ doors  
 αργυραί ἥλοι φιάλαι και σάλπιγγες παν σκεύος  
 silver], nails, bowls, and trumpets, [or] any [item  
 χρυσούν και σκεύος αργυρούν εκ του αργυρίου  
 gold], or [item silver] from out of the money  
 του εισενεχθέντος εις οίκον κυρίου 14+ ὅτι τοις  
 being carried in [the] house of [the] LORD. For to the  
 ποιούσι τα έργα ἔδωκαν αὐτό και εκραταίωσαν εν  
 ones doing the works they gave it. And they repaired by  
 αὐτῷ τον οίκον κυρίου 15+ και ουκ εξελογίζοντο  
 it the house of [the] LORD. And they did not call into account  
 τους ἄνδρας οἰς ἐδίδοτο το αργύριον επί  
 the men to whom was given the money into  
 χειρας αὐτῶν δούναι τοις ποιούσι το έργον ὅτι εν  
 their hands, to give to the ones doing the work; for [in  
 πίστει αὐτῷ ποιούσιν 16+ αργύριον δε περί πλημμελείας  
 trust they were acting]. But money for a trespass [offering],  
 και αργύριον περί αμαρτίας ουκ εισηνέχθη εις τον  
 and money for a sin [offering] was not carried into the  
 οίκον κυρίου ὅτι τοις ιερέυσιν ἐγένετο 17+ τότε  
 house of [the] LORD, for [to the priests it was]. Then

ανέβη Αζαήλ βασιλεύς Συρίας και επολέμησεν επί  
[ ascended up Hazael king of Syria], and waged war against  
 Γεθ και προκατελάβετο αυτήν και έθετο Αζαήλ  
Gath, and was first to take it. And Hazael arranged

το πρόσωπον αυτού αναβήναι επί Ιερουσαλήμ 18+ και  
his face to ascend against Jerusalem. And  
 έλαβεν Ιωάς βασιλεύς Ιούδα πάντα τα άγια α  
[ took Joash king of Judah] all the holy [things] which  
 ηγίασεν Ιωσαφάτ και Ιωράμ και Οχοζίας  
Jehoshaphat sanctified, and Jehoram, and Ahaziah,  
 οι πατέρες αυτού βασιλείς Ιούδα και τα άγια αυτού  
his fathers, kings of Judah, and his holy [things],  
 και παν το χρυσίον το ευρεθέν εν θησαυροίς οίκου  
and all the gold being found in [the] treasures of [the] house  
 κυρίου και οίκου του βασιλέως και απέστειλε  
of [the] LORD, and of [the] house of the king, and sent [them]  
 τω Αζαήλ βασιλεί της Συρίας και ανέβη από  
to Hazael king of Syria. And he ascended away from

Ιερουσαλήμ 19+ και τα λοιπά των λόγων Ιωάς και  
Jerusalem. And the rest of the words of Joash, and  
 πάντα όσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται  
all as many [things] as he did, behold [are] not these written  
 επί βιβλίου λόγων των ημερών των βασιλέων  
upon [the] scroll of [the] words of the days of the kings

Ιούδα 20+ και ανέστησαν οι δούλοι αυτού και  
of Judah? And [ rose up his servants], and  
 εποίησαν σύνδεσμον και επάταξαν τον Ιωάς εν οίκω  
they made a conspiracy; and they struck Joash in [the] house

Μαλλώ τω εν τη καταβάσει Σελλά 21+ και Ιωζάχαρ  
of Millo, the [one] in the descent to Silla. And Jozachar  
 υίός Σεμαάθ και Ιωζαβάθ υίός Σεμμήρ  
son of Shimeath, and Jehozabad son of Shomer,  
 οι δούλοι αυτού επάταξαν αυτόν και απέθανε και  
his servants struck him, and he died. And  
 έθαψαν αυτόν μετά των πατέρων αυτού εν πόλει  
they entombed him with his fathers in [the] city  
 Δαυίδ και εβασίλευσεν Αμεσίας υίός αυτού αντ'  
of David. And [ reigned Amaziah his son] instead of  
 αυτού  
him.

## 13 γ

**1+** ἐν ἔτει εικοστώ και τρίτω του Ιωάς υἱού Οχοζίου  
In [year [the] twentieth and third] of Joash son of Ahaziah  
 βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν Ιωάχαζ υἱός Ιού ἐπ'  
king of Judah, [reigned Jehoahaz son of Jehu] over  
 Ισραήλ εν Σαμαρεία επτακαίδεκα ἔτη **2+** και εποίησε  
Israel in Samaria seventeen years. And he did  
 το πονηρόν εν οφθαλμοῖς κυρίου και επορεύθη  
the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, and went  
 ὀπίσω των αμαρτιών Ιεροβοάμ υἱού Ναβάτ ος  
after the sins of Jeroboam son of Nebat, who  
 εξήμαρτε τον Ισραήλ ουκ απέστη ἀπ' αυτών **3+** και  
led Israel into sin. He did not abstain from them. And  
 ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τῷ Ισραήλ και ἔδωκεν  
[was provoked in anger to rage [the] LORD] against Israel. And he gave  
 αυτοὺς εν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας και εν  
them into [the] hand of Hazael king of Syria, and in  
 χειρὶ υἱού Ἄδερ υἱού Ἀζαήλ πάσας τας ημέρας **4+**  
[the] hand of [the] son of Hadad, son of Hazael all the days.  
 και Ιωάχαζ εδεήθη του προσώπου κυρίου και  
And Jehoahaz beseeched the face of [the] LORD, and  
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδε την θλίψιν  
[heeded him [the] LORD]. For he beheld the affliction  
 του Ισραήλ ὅτι ἐθλίψεν αυτοὺς βασιλεύς Συρίας **5+**  
of Israel, because [afflicted them [the] king of Syria].  
 και ἔδωκε κύριος σωτηρίαν τῷ Ισραήλ και ἐξήλθεν  
And [the] LORD gave deliverance to Israel, and [Israel] came forth  
 ὑποκάτωθεν χειρός Συρίας και ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ  
from beneath [the] hand of Syria. And [sat the sons  
 Ισραήλ εν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθές και  
of Israel] in their tents as yesterday and  
 τρίτης **6+** πλην ουκ ἀπέστησαν ἀπὸ των  
[the] third [day before]. Only they did not abstain from the  
 αμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοάμ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ  
sins of [the] house of Jeroboam, who led Israel into sin;  
 εν αὐταῖς επορεύθησαν και γε το ἄλσος ἐστάθη  
[by them they went]. And indeed the sacred grove was established  
 εν Σαμαρεία **7+** ὅτι ουχ υπελείφθη τῷ Ιωάχαζ λαός  
in Samaria. For there was not left behind to Jehoahaz a people,  
 ἀλλ' η πενήκοντα ἰπτεῖς και δέκα ἄρματα και δέκα  
but only fifty horsemen, and ten chariots, and ten

χιλιάδες πεζών ὅτι ἀπόλεσεν αὐτούς βασιλεύς  
 thousand footmen, for [destroyed them [the] king  
 Συρίας και ἐθέντο αὐτούς ως χουν εις καταπάτησιν  
 of Syria], and he appointed them as dust for trampling.

8+ και τα λοιπά των λόγων Ιωάχαζ και πάντα ὅσα  
 And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as  
 ἐποίησε και αι δυναστείαι αὐτοῦ ουκ ιδού ταῦτα  
 he did, and his dominations, behold [are] not these  
 γέγραπται ἐπί βιβλίῳ λόγων των ημερών των  
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ισραήλ 9+ και ἐκοιμήθη Ιωάχαζ μετὰ  
 kings of Israel? And Jehoahaz slept with  
 των πατέρων αὐτοῦ και ἐθαψαν αὐτόν εν Σαμαρεία  
 his fathers, and they entombed him in Samaria.

και εβασίλευσεν Ιωάς υἱός αὐτοῦ αντ' αὐτοῦ 10+ εν  
 And [reigned Joash his son] instead of him. In  
 τῷ τριακοστῷ και ἐβδόμῳ ἔτει του Ιωάς βασιλέως  
 the thirtieth and seventh year of Joash king  
 Ιούδα εβασίλευσεν Ιωάς υἱός Ιωάχαζ ἐπί Ισραήλ εν  
 of Judah, [reigned Joash son of Jehoahaz] over Israel in  
 Σαμαρεία ἐκκαίδεκα ἔτη 11+ και ἐποίησε το πονηρόν  
 Samaria sixteen years. And he did the wicked [thing]  
 εν οφθαλμοῖς κυρίου ουκ ἀπέστη ἀπό πασῶν  
 in [the] eyes of [the] LORD. He did not abstain from all  
 αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ ος  
 [the] sins of Jeroboam son of Nebat, who

ἐξήμαρτε τον Ισραήλ εν αυταις επορεύθη 12+ και τα  
 led Israel into sin -- [by them he went]. And the  
 λοιπά των λόγων Ιωάς και πάντα ὅσα ἐποίησε και  
 rest of the words of Joash and all as much as he did, and  
 αι δυναστείαι αὐτοῦ ας ἐποίησε μετὰ Αμεσίου  
 his dominations which he did with Amaziah  
 βασιλέως Ιούδα ουχί ταῦτα γεγραμμένα ἐπί βιβλίῳ  
 king of Judah, have these not been written upon [the] scroll

λόγων των ημερών των βασιλέων Ισραήλ 13+ και  
 of [the] words of the days of the kings of Israel? And  
 ἐκοιμήθη Ιωάς μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και Ιεροβοάμ  
 Joash slept with his fathers. And Jeroboam  
 ἐκάθισεν ἐπί του θρόνου αὐτοῦ και εταφή Ιωάς εν  
 sat upon his throne. And Joash was entombed in

Σαμαρεία μετὰ των βασιλέων Ισραήλ 14+ και Ελισεαί  
 Samaria with the kings of Israel. And Elisha

ηρρώστησε την αρρωστίαν αυτού δι' ην απέθανε και  
 became ill with his illness of which he died. And  
 κατέβη Ιωάς βασιλεύς Ισραήλ προς αυτόν και  
 [ went down Joash king of Israel] to him and  
 έκλαυσεν επί πρόσωπον αυτού και είπε πάτερ πάτερ  
 wept upon his face, and said, O father, O father,  
 άρμα Ισραήλ και ιππεύς αυτού 15+ και είπεν αυτό  
 [the] chariot of Israel and his horseman. And [ said to him  
 Ελισσαί λάβε τόξον και βέλη και έλαβε προς  
 Elisha], Take a bow and arrows. And he took to  
 εαυτόν τόξον και βέλη 16+ και είπε τω βασιλεί  
 himself a bow and arrows. And he said to the king  
 Ισραήλ επιβίβασον την χειρά σου επί το τόξον και  
 of Israel, Set your hand upon the bow! And  
 επεβίβασεν την χειρα αυτού και επέθηκεν Ελισσαί  
 he set his hand. And Elisha placed  
 τας χειρας αυτού επί τας χειρας του βασιλέως 17+ και  
 his hands upon the hands of the king. And  
 είπεν άνοιξον την θυρίδα κατα ανατολάς και  
 he said, Open the window according to [the] east! And  
 ήνοιξε και είπεν Ελισσαί τόξευσον και ετόξευσε και  
 he opened. And Elisha said, Shoot! And he shot. And  
 είπε βέλος σωτηρίας τω κυρίω και βέλος σωτηρίας  
 he said, [The] arrow of deliverance [of the] LORD, and [the] arrow of deliverance  
 εν Συρία και πατάξεις την Συρίαν εν Αφέκ έως  
 in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until  
 συντελείας 18+ και είπεν αυτό Ελισσαί λάβε βέλη και  
 completion. And [ said to him Elisha], Take arrows! And  
 έλαβε και είπε τω βασιλεί Ισραήλ πάταξον εις την  
 he took. And he said to the king of Israel, Strike against the  
 γην και επάταξεν τρις και έστη 19+ και ελυπήθη  
 ground! And he struck three times and stopped. And [ fretted  
 επ' αυτό ο άνθρωπος του θεού και είπεν ει  
 over him the man of God], and he said, If  
 επάταξας πεντάκις η εξάκις τότε αν επάταξας την  
 you struck five times or six times, then you would have struck the  
 Συρίαν έως συντελείαν και νυν τρις πατάξεις  
 Syrian until completion. And now three times you shall strike  
 την Συρίαν 20+ και Ελισσαί απέθανεν και έθαψαν  
 Syria. And Elisha died, and they entombed  
 αυτόν και μονόζωνοι Μωάβ ήλθον εν τη γη  
 him. And armed [bands] of Moab came in the land

ἐλθόντος του ενιαυτού 21+ και εγένετο αυτών  
 at [the] coming of the year. And it came to pass as they  
 θαπτόντων τον άνδρα και ιδού είδον τον  
 were entombing the man, that behold, they beheld the  
 μονόζωνον και έρριψαν τον άνδρα εν τω τάφω  
 armed [band], and they tossed the man in the burying-place  
 Ελισεαί και επορεύθη και ήψατο των οστέων  
 of Elisha, and it went and touched the bones  
 Ελισεαί και έζησε και ανέστη επί τους πόδας αυτού  
 of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

22+ και Αζαήλ βασιλεύς Συρίας εξέθλιψε τον Ισραήλ  
 And Hazael king of Syria squeezed against Israel

πάσας τας ημέρας Ιωάχαζ 23+ και ηλέησε κύριος  
 all the days of Jehoahaz. And [the] LORD showed mercy  
 αυτούς και ωκτείρησεν αυτούς και επέβλεπεν προς  
 on them, and pitied them, and looked upon  
 αυτούς διά την διαθήκην αυτού την μετά  
 them on account of his covenant, the [one] with  
 Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ και ουκ ηθέλησε  
 Abraham, and Isaac, and Jacob. And [did not want  
 κύριος διαφθείραι αυτούς και ουκ απέρριπεν  
 [the] LORD] to utterly destroy them, and he did not throw

αυτούς από του προσώπου αυτού έως νυν 24+ και  
 them from his face until now. And  
 απέθανεν Αζαήλ βασιλεύς Συρίας και εβασίλευσεν  
 [died Hazael king of Syria], and [reigned

υιός Άδερ υιός αυτού αντ' αυτού 25+ και επέστρεψεν  
 [the] son of Hadad his son] instead of him. And [returned  
 Ιωάς υιός Ιωάχαζ και έλαβε τας πόλεις εκ  
 Joash son of Jehoahaz] and took the city from out of  
 χειρός υιού Άδερ υιού Αζαήλ ας έλαβεν εκ  
 [the] hand of [the] son of Hadad, son of Hazael, the ones who took [it] from out of  
 χειρός Ιωάχαζ του πατρός αυτού εν τω πολέμω  
 [the] hand of Jehoahaz his father in the war.  
 τρις επάταξεν αυτόν Ιωάς και απέστρεψε τας  
 Three times [struck him Joash], and he returned the  
 πόλεις Ισραήλ  
 cities of Israel.



## 14 7

**1+** ἐν ἔτει δευτέρῳ Ἰωᾶς υἱῷ Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ  
 In [year [the] second] of Joash son of Jehoahaz king of Israel,  
 καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεύς Ἰούδα **2+**  
 [reigned Amaziah son of Joash king of Judah].  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν  
 [a son [being] twenty and five years [old] He was] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη  
 his reigning. And twenty and nine years  
 ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ὄνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὴν ἐξ Ἱερουσαλήμ **3+** καὶ  
 of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And  
 ἐποίησε το εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς  
 he did upright in [the] eyes of [the] LORD, only not as  
 Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν  
 David his father. According to all as much as [did  
 Ἰωᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν **4+** πλην τὰ ὑψηλά οὐκ  
 Joash his father] he did. Only the high [places] he did not  
 ἐξήρην ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς  
 remove, [and] still the people sacrificed and burned incense in the  
 ὑψηλοῖς **5+** καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία  
 high [places]. And it came to pass when [grew strong the kingdom]  
 ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς  
 in his hand, that he struck his servants, the  
 πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ **6+** τοὺς δὲ υἱοὺς τῶν  
 [ones] striking his father. And the sons of the  
 παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε καθὼς γέγραπται ἐπὶ  
 ones striking he did not put to death, as it is written upon  
 βιβλίου νόμου Μωσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων  
 [the] scroll of [the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,  
 οὐκ ἀποθάνονται πατέρες ὑπὲρ υἰῶν καὶ υἱοὶ οὐκ  
 [shall not die Fathers] for [the] sons, and [the] sons shall not  
 ἀποθάνονται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν  
 die for [the] fathers, but only each for  
 τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται **7+** αὐτὸς ἐπάταξε  
 his sin shall he die. He struck  
 τὴν Ἐδὼμ ἐν Γέμελα δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε  
 Edom in Gemela -- ten thousand. And he seized  
 τὴν Πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσε  
 Rock in the war, and he called

το ὄνομα αὐτῆς Ιεκθοήλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 8+ τότε  
 its name, Joktheel until this day. Then  
 απέστειλεν Αμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ιωάσ υἱόν  
 Amaziah sent messengers to Joash son  
 Ιωάχαζ υἱοῦ Ιού βασιλέως Ἰσραήλ λέγων δεῦρο  
 of Jehoahaz son of Jehu king of Israel, saying, Come,  
 οφθώμεν προσώποις 9+ καὶ απέστειλεν Ιωάσ βασιλεύς  
 we should see faces. And [sent Joash king  
 Ἰσραήλ πρὸς Αμεσίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων ὁ ἄκαν  
 of Israel] to Amaziah king of Judah, saying, The thorn  
 ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ απέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν  
 in Lebanon sent to the cedar in  
 τῷ Λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου  
 Lebanon, saying, Give your daughter [to] my son  
 εἰς γυναῖκα καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν  
 for a wife! And [went through the wild beasts] the field in  
 τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα 10+ τύπτων  
 Lebanon, and trampled upon the thorn. Having beaten  
 ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν καὶ ἐπήρέ σε ἡ καρδιά σου  
 you struck Edom, and [encouraged you your heart].  
 ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνατί  
 Be glorified sitting down in your house. And why  
 ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσῆς καὶ Ἰούδας μετὰ  
 do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with  
 σου 11+ καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσίας καὶ ἀνέβη Ιωάσ  
 you? And [did not hearken Amaziah]. And [ascended Joash  
 βασιλεύς Ἰσραήλ καὶ ὠφθησαν προσώποις αὐτός καὶ  
 king of Israel], and [saw faces he and  
 Αμεσσίας βασιλεύς Ἰούδα ἐν Βαιθσαίμς τῆς Ἰουδαίας  
 Amaziah king of Judah] in Beth-shemesh of Judea.  
 12+ καὶ ἐπταίσεν Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ καὶ  
 And Judah failed from in front of Israel, and  
 ἐφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ 13+ καὶ  
 [fled [each] man] to his tent. And  
 τὸν Αμεσίαν υἱόν Ιωάσ υἱοῦ Οχοζίου βασιλέως Ἰούδα  
 [Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah  
 συνέλαβεν Ιωάσ βασιλεύς Ἰσραήλ ἐν Βαιθσαμίς καὶ  
 seized Joash king of Israel] in Beth-shemesh. And  
 ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ καθείλεν ἐν τῷ τείχει  
 he came into Jerusalem and demolished in the wall  
 Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραΐμ ἕως τῆς πύλης τῆς  
 of Jerusalem at the gate of Ephraim unto the gate of the

γωνίας τετρακοσίους πήχεις 14+ και έλαβε το χρυσίον  
 corner -- four hundred cubits. And he took the gold,  
 και το αργύριον και πάντα τα σκεύη τα ευρεθέντα  
 and the silver, and all the items being found  
 εν οίκω κυρίου και εν θησαυροίς οίκου του  
 in [the] house of [the] LORD, and in [the] treasuries of [the] house of the  
 βασιλέως και τους υιούς των συμμίξεων και  
 king, and of the sons of the alliances, and

απέστρεψεν εις Σαμάρειαν 15+ και τα λοιπά των  
 he returned unto Samaria. And the rest of the  
 λόγων Ιωάς όσα εποίησεν εν δυναστεία αυτού α  
 words of Joash, as much as he did in his domination in which  
 επολέμησε μετά Αμεσίου βασιλέως Ιούδα ουχί ταύτα  
 he waged war with Amaziah king of Judah, are not these  
 γεγραμμένα επί βιβλίου λόγων των ημερών των  
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the

βασιλέων Ισραήλ 16+ και εκοιμήθη Ιωάς μετά  
 kings of Israel? And Joash slept with  
 των πατέρων αυτού και ετάφη εν Σαμαρεία μετά  
 his fathers, and they entombed [him] in Samaria with  
 των βασιλέων Ισραήλ και εβασίλευσεν Ιεροβοάμ  
 the kings of Israel. And [reigned] Jeroboam

υιός αυτού αντ' αυτού 17+ και έζησεν Αμεσίας υιός  
 his son] instead of him. And [lived] Amaziah son  
 Ιωάς βασιλεύς Ιούδα μετά το αποθανείν τον Ιωάς  
 of Joash king of Judah] after the dying of Joash

υιόν Ιωάχαζ βασιλέα Ισραήλ πεντεκαίδεκα έτη 18+  
 son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

και τα λοιπά των λόγων Αμεσίου και πάντα όσα  
 And the rest of the words of Amaziah, and all as much as  
 εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί βιβλίου  
 he did, behold [are] not these written upon [the] scroll

λόγων των ημερών των βασιλέων Ιούδα 19+ και  
 of [the] words of the days of the kings of Judah? And  
 συνεστράφησαν επ' αυτόν σύστρεμμα εν Ιερουσαλήμ  
 they confederated against him [with] a confederation in Jerusalem.

και έφυγεν εις Λαχίς και απέστειλαν οπίσω αυτού  
 And he fled unto Lachish. And they sent after him

εις Λαχίς και εθανάτωσαν αυτόν εκεί 20+ και ήραν  
 unto Lachish, and put him to death there. And they lifted  
 αυτόν επί των ίππων και ετάφη εν Ιερουσαλήμ  
 him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem

μετά των πατέρων αυτού εν πόλει Δαυίδ 21+ και  
 with his fathers in [the] city of David. And  
 έλαβε πας ο λαός Ιούδα τον Αζαρίαν και αυτός  
 [took all the people of Judah] Azariah, and he [was]  
 υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσαν αυτόν αντί  
 a son sixteen years [old], and they [gave] him reign instead of  
 του πατρός αυτού Αμεσίου 22+ αυτός ωκοδόμησε  
 his father Amaziah. He built  
 την Ελώθ και επέστρεψεν αυτήν τω Ιούδα μετά  
 Elath, and returned [it] to Judah after  
 το κοιμηθήναι τον βασιλέα μετά των πατέρων αυτού  
 [slept the king] with his fathers.

23+ εν έτει πεντεκαιδεκάτω Αμεσίας υιού Ιωάς  
 In [year [the] fifteenth] of Amaziah son of Joash  
 βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν Ιεροβοάμ υιός Ιωάς επί  
 king of Judah, [reigned Jeroboam son of Joash] over  
 Ισραήλ εν Σαμαρεία τεσσαράκοντα και εν έτος 24+  
 Israel in Samaria -- forty and one year.  
 και εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου ουκ  
 And he did the wicked [thing] before [the] LORD. He did not  
 απέστη από πασών των αμαρτιών Ιεροβοάμ υιού  
 abstain from all of the sins of Jeroboam son  
 Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 25+ αυτός απεκατέστρε  
 of Nebat, who led Israel into sin. He restored  
 το όριον Ισραήλ από εισόδου Αιμάθ έως της  
 the boundary of Israel from [the] entrance of Hamath unto the  
 θαλάσσης της άραβα κατά το ρήμα κυρίου θεού  
 sea of the Arabah, according to the saying of [the] LORD God  
 Ισραήλ ο ελάλησεν εν χειρί δούλου αυτού Ιωνά  
 of Israel, who spoke by [the] hand of his servant Jonah,  
 υιού Αμαθί του προφήτου του εκ Γαιθεφέρ 26+  
 son of Amittai, the prophet, the [one] from out of Gath-hepher.  
 ότι είδε κύριος την ταπεινωσιν του Ισραήλ πικράν  
 For [the] LORD beheld the humiliation of Israel, [bitter  
 σφόδρα και ολιγοστούς και συνεχομένους και  
 [that it was] exceedingly], and very few, and being held together, and  
 εσπανισμένους και εγκαταλελειμμένους και ουκ ην  
 being depleted, and being abandoned, and there was no  
 ο βοηθών τω Ισραήλ 27+ και ουκ ελάλησε κύριος  
 one helping Israel. And [did not speak [the] LORD]  
 εξαλείψαι το όνομα του Ισραήλ υποκάτωθεν  
 to wipe away the name of Israel from beneath

του ουρανού και ἔσωσεν αυτούς εν χειρί Ιεροβοάμ  
 heaven. And he delivered them by [the] hand of Jeroboam  
 υἱού Ιωάσ 28+ και τα λοιπά των λόγων Ιεροβοάμ και  
 son of Joash. And the rest of the words of Jeroboam, and  
 πάντα ὅσα ἐποίησε και αι δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα  
 all as much as he did, and his dominations, as much as  
 ἐπολέμησε και ὅσα ἐπέστρεψε την Δαμασκόν και  
 he waged war, and as much as he returned Damascus and  
 την Αιμάθ τῷ Ιούδα εν Ισραήλ ουχιδού ταῦτα  
 Hamath to Judah in Israel, behold [are] not these  
 γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων των ημερών των  
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ισραήλ 29+ και ἐκοιμήθη Ιεροβοάμ μετὰ  
 kings of Israel? And Jeroboam slept with  
 των πατέρων αὐτοῦ μετὰ των βασιλέων Ισραήλ και  
 his fathers with the kings of Israel. And  
 ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 [reigned Zechariah his son] instead of him.

## 15 15

1+ εν ἔτει εικοστῷ και ἐβδόμῳ του Ιεροβοάμ  
 In [year [the] twentieth and seventh] of Jeroboam  
 βασιλέως Ισραήλ ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας υἱός Ἀμεσίου  
 king of Israel, [reigned Azariah son of Amaziah  
 βασιλέως Ιούδα 2+ υἱός ἐκκαίδεκα ἐτῶν ην εν  
 king of Judah]. [a son [being] sixteen years [old] He was] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και πεντηκονταδύο ἔτη  
 his reign, and fifty-two years  
 ἐβασίλευσε εν Ιερουσαλήμ και ὄνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 της μητρός αὐτοῦ Ιεχελία ἐξ Ιερουσαλήμ 3+ και  
 of his mother was Jeholiah of Jerusalem. And  
 ἐποίησε το εὐθές εν οφθαλμοῖς κυρίου κατὰ  
 he did the upright [thing] in [the] eyes of [the] LORD according to  
 πάντα ὅσα ἐποίησε Ἀμεσίας ο πατήρ αὐτοῦ 4+ πλην  
 all as much as [did Amaziah his father]. Only  
 των υψηλών ουκ ἐξήρεν ἔτι ο λαός ἐθυσίαζε  
 the high [places] he did not remove, [and] still the people sacrificed  
 και ἐθυμίων εν τοις υψηλοῖς 5+ και ἤψατο κύριος  
 and burned incense in the high [places]. And [the] LORD touched  
 του βασιλέως και ην λελεπρωμένος ἕως ημέρας  
 the king, and he was being leprous until [the] day



θανάτου αυτού και εβασίλευσεν εν οίκῳ αφουσῶθ  
of his death, and he reigned in a house apart.

και Ιωαθάμ υἱός του βασιλέως επί του οίκου  
And Jotham son of the king [was] over the house,

κρίνων τον λαόν της γης 6+ και τα λοιπά των  
judging the people of the land. And the rest of the  
λόγων Αζαρίου και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδου  
words of Azariah and all as much as he did, behold [are] not  
ταῦτα γέγραπται επί βιβλίου λόγων των ημερών  
these written upon [the] scroll of [the] words of the days

των βασιλέων Ιούδα 7+ και ἐκοιμήθη Αζαρίας μετὰ  
of the kings of Judah? And Azariah slept with

των πατέρων αυτού και ἔθαψαν αὐτόν μετὰ  
his fathers. And they entombed him with

των πατέρων αυτού εν πόλει Δαυίδ και εβασίλευσεν  
his fathers in [the] city of David. And [reigned

Ιωαθάμ υἱός αυτού ἀντ' αυτού 8+ εν ἔτει τριακοστῷ  
Jotham his son] instead of him. In [year [the] thirtieth

και ογδῶ Αζαρίου βασιλέως Ιούδα εβασίλευσεν  
and eighth] of Azariah king of Judah, [reigned

Ζαχαρίας υἱός Ιεροβοάμ επί Ισραήλ εν Σαμαρεία  
Zechariah son of Jeroboam] over Israel in Samaria

εξάμηνον 9+ και ἐποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοῖς  
six months. And he did the wicked [thing] in [the] eyes

κυρίου κατὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ ουκ  
of [the] LORD as did his fathers. He did not

ἀπέστη ἀπό των αμαρτιῶν Ιεροβοάμ υἱού Ναβάτ ος  
abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who

εξήμαρτε τον Ισραήλ 10+ και συνεστράφη ἐπ' αὐτόν  
led Israel into sin. And [confederated against him

Σαλούμ υἱός Ιαβής και ἐπάταξεν αὐτόν εν Κεβλαάμ  
Shallum son of Jabesh], and he struck him in Keblaam,

και ἐθανάτωσαν αὐτόν και εβασίλευσεν ἀντ' αυτού  
and killed him, and reigned instead of him.

11+ και τα λοιπά των λόγων Ζαχαρίου ἰδου ταῦτα  
And the rest of the words of Zechariah, behold, these

γέγραπται επί βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων  
[are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings

Ισραήλ 12+ οὗτος ο λόγος κυρίου ον ἐλάλησε προς  
of Israel. This [is] the word of [the] LORD which he spoke to

Ιού λέγων υιοί τέταρτοι καθήσονται σοι επί  
Jehu, saying, [sons [unto the] fourth [generation] shall sit Your] upon



θρόνου Ισραήλ και εγένετο ούτως 13+ και Σαλούμ  
[the] throne of Israel. And it became so. And Shallum  
 υἱός Ιαβής εβασίλευσε εν έτει τριακοστό και  
son of Jabesh reigned in [year [the] thirtieth and  
 εννάτω του Αζαρίου βασιλέως Ιούδα και εβασίλευσε  
ninth] of Azariah king of Judah, and he reigned  
 μήνα ημερών εν Σαμαρεία 14+ και ανέβη Μαναήμ  
a month of days in Samaria. And [ascended Menahem  
 υἱός Γαδί εκ Θερσά και ήλθεν εις Σαμάρειαν και  
son of Gadi from Tirzah], and came into Samaria, and  
 επάταξε τον Σαλούμ υἱόν Ιαβής εν Σαμαρεία και  
he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and  
 εθανάτωσεν αυτόν και εβασίλευσεν αντ' αυτού  
he killed him, and he reigned instead of him.

15+ και τα λοιπά των λόγων Σαλούμ και  
And the rest of the words of Shallum, and  
 η συστροφή αυτού η συνεστράφη ιδού ταυτα  
of his confederacy which he confederated, behold, these  
 γέγραπται επί βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων  
[are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings

Ισραήλ 16+ τότε επάταξε Μαναήμ την Θεφσά και  
of Israel. Then Menahem struck Tiphseh, and  
 πάντα τα εν αυτή και τα όρια αυτής από Θερσά  
all the [ones] in it, and its borders from Tirzah;  
 ότι ουκ ήνοιξεν αυτό και επάταξεν αυτήν και τας  
for it did not open up to him, and he struck it; and the ones

εν γαστρί εχούσας ανέρρηξεν 17+ εν έτει τριακοστό  
[one in [the] womb having] he tore asunder. In [year [the] thirtieth  
 και εννάτω του Αζαρίου βασιλέως Ιούδα εβασίλευσε  
and ninth] of Azariah king of Judah [reigned  
 Μαναήμ υἱός Γαδί επί Ισραήλ εν Σαμαρεία δέκα  
Menahem son of Gadi] over Israel in Samaria ten

έτη 18+ και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς  
years. And he did the wicked [thing] in [the] eyes  
 κυρίου ουκ απέστη από αμαρτιών Ιεροβοάμ υἱού  
of [the] LORD. He did not abstain from [the] sins of Jeroboam son

Ναβάτ ος εξήμαρτε τον Ισραήλ 19+ εν  
of Nebat, who led Israel to sin. In  
 ταις ημέραις αυτού ανέβη Φουλ βασιλεύς Ασσυρίων  
his days [ascended Pul king of [the] Assyrians]  
 επί την γην και Μαναήμ έδωκε τω Φουλ χίλια  
upon the land. And Menahem gave to Pul a thousand

τάλαντα αργυρίου του είναι χείρα αυτού μετ' αυτού  
 talents of silver [ to be for his hand] with him,  
 του κραταιώσαι την βασιλείαν αυτού εν χειρί αυτού 20 +  
 to strengthen his kingdom in his hand.  
 και Μαναήμ εξήνεγκε το αργύριον επί τον Ισραήλ  
 And Menahem brought forth the silver for Israel,  
 επί πάντα δυνατόν ισχύϊ δούναι τῷ βασιλεὶ των  
 [excised] upon every mighty [man] in strength, to give to the king of the  
 Ασσυρίων πενήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ και  
 Assyrians -- fifty shekels for the [ man one]. And  
 ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων και οὐκ ἔστη  
 [ returned the king of [the] Assyrians] and did not station  
 ἐκεῖ εν τη γῆ 21 + και τα λοιπά των λόγων Μαναήμ  
 there in the land. And the rest of the words of Menahem,  
 και πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται  
 and all as much as he did, behold [are] not these written  
 ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν των βασιλέων Ισραήλ 22 +  
 upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the kings of Israel?  
 και ἐκοιμήθη Μαναήμ μετὰ των πατέρων αυτού και  
 And Menahem slept with his fathers. And  
 ἐβασίλευσε Φακεΐα υἱὸς αυτού ἀντ' αυτού 23 + εν ἔτει  
 [ reigned Pekahiah his son] instead of him. In [ year  
 πενήκοντῷ του Ἀζαρίου βασιλεὶ Ιούδα ἐβασίλευσε  
 [the] fiftieth of Azariah king of Judah, [ reigned  
 Φακεΐα υἱὸς Μαναήμ ἐπὶ Ισραήλ εν Σαμαρεία δύο  
 Pekahiah son of Menahem] over Israel in Samaria two  
 ἔτη 24 + και ἐποίησε το πονηρόν εν ὀφθαλμοῖς  
 years. And he did the wicked [thing] in [the] eyes  
 κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ των ἀμαρτιῶν Ιεροβοάμ  
 of [the] LORD. He did not abstain from the sins of Jeroboam  
 υἱοῦ Ναβάτ ὅς ἐξήμαρτε τον Ισραήλ 25 + και  
 son of Nebat, who led Israel into sin. And  
 συνεστράφη ἐπ' αὐτόν Φακεαὶ υἱὸς Ρομελίου  
 [ confederated against him Pekah son of Remaliah  
 ὁ τριστάτης αὐτοῦ και ἐπάταξεν αὐτόν εν Σαμαρεία  
 his tribune], and he struck him in Samaria,  
 ἐναντίον οἴκου του βασιλέως μετὰ του Ἀργόβ και  
 before [the] house of the king, with Argob, and  
 μετὰ του Ἀριέ και μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες  
 with Arieh, and with him fifty men  
 ἀπὸ των υἱῶν των Γαλαδιτῶν και ἐθανάτωσεν  
 from the sons of the Gileadites. And he killed

αὐτόν και εβασίλευσεν αντ' αυτού 26+ και τα λοιπά  
 him, and reigned instead of him. And the rest  
 των λόγων Φακειῖα και πάντα ὅσα ἐποίησεν ιδού  
 of the words of Pekahiah, and all as much as he did, behold,  
 ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ἡμερῶν των  
 these [are] written upon [the] scroll of [the] words of [the] days of the  
 βασιλέων Ἰσραὴλ 27+ ἐν ἔτει πεντηκοστῷ και δευτέρῳ  
 kings of Israel. In [year [the] fiftieth and second]  
 του Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα εβασίλευσε Φακεαὶ υἱὸς  
 of Azariah king of Judah [reigned Pekah son  
 Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρεία εἴκοσιν ἔτη 28+  
 of Remaliah] over Israel in Samaria twenty years.  
 και ἐποίησε το πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ  
 And he did the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. He did not  
 ἀπέστη ἀπὸ πασῶν αμαρτιῶν Ἰεροβοάμ υἱοῦ Ναβάτ  
 abstain from all [the] sins of Jeroboam son of Nebat,  
 ος ἐξήμαρτε τον Ἰσραὴλ 29+ ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεαὶ  
 who led Israel into sin. In the days of Pekah  
 βασιλέως Ἰσραὴλ ἦλθε Θεγλάθ φαλασάρ βασιλεύς  
 king of Israel came Tiglath-pileser king  
 Ἀσσυρίων και ἔλαβε την Ναῖν και  
 [of the] Assyrians, and he took Ijon, and  
 την Ἀβελβαιθαμααχά και την Ἰωνόχ και την Κενέζ  
 Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,  
 και την Ἀσώρ και την Γαλαάδ και την Γαλιλαίαν  
 and Hazor, and Gilead, and Galilee,  
 πᾶσαν γην Νεφθαλεὶμ και ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς  
 all [the] land of Naphtali, and he resettled them among  
 Ἀσσυρίους 30+ και συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηέ υἱὸς  
 Assyria. And [confederated a confederation Hoshea son  
 Ἠλά ἐπὶ Φακεαὶ υἱὸν Ρομελίου και ἐπάταξεν αὐτόν  
 of Elah] against Pekah son of Remaliah, and he struck him,  
 και ἐθανάτωσεν αὐτόν και εβασίλευσεν αντ' αυτού  
 and killed him, and he reigned instead of him  
 ἐν ἔτει εικοστῷ Ἰωθάμ υἱοῦ Οὐζίου 31+ και τα λοιπά  
 in [year [the] twentieth] of Jotham son of Uzziah. And the rest  
 των λόγων Φακεαὶ και πάντα ὅσα ἐποίησεν ιδού  
 of the words of Pekah, and all as much as he did, behold,  
 ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων των ἡμερῶν  
 these are written upon [the] scroll of [the] words of the days  
 των βασιλέων Ἰσραὴλ 32+ ἐν ἔτει δευτέρῳ του φακεαὶ  
 of the kings of Israel. In [year [the] second] of Pekah

υἱοῦ Ρομελίου βασιλεῶς Ἰσραὴλ εβασίλευσεν Ἰωαθάμ  
 son of Remaliah king of Israel [reigned] Jotham

υἱὸς Οζίου βασιλέως Ἰούδα 33+ υἱὸς εἴκοσι και  
 son of Uzziah king of Judah]. [a son [being] twenty and

πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και  
 five years [old] He was] in his taking reign, and

ἐκκαίδεκα ἔτη εβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ και  
 sixteen years he reigned in Jerusalem. And

ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδῶκ 34+  
 [the] name of his mother [was] Jerusha, daughter of Zadok.

και ἐποίησε το εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ  
 And he did upright in [the] eyes of [the] LORD according to

πάντα ὅσα ἐποίησεν Οζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ 35+ πλην  
 all as much as [did] Uzziah his father]. Only

τα ὑψηλά οὐκ ἐξήρην ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε και  
 the high [places] he did not remove, [and] still the people sacrificed and

ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ὠκοδόμησε τὴν  
 burned incense on the high [places]. He built the

πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω 36+ και τα λοιπά  
 gate of [the] house of [the] LORD -- the upper. And the rest

τῶν λόγων Ἰωαθάμ και πάντα ὅσα ἐποίησεν  
 of the words of Jotham and all as much as he did,

οὐκ ἰδού ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν  
 behold [are] not these written upon [the] scroll of [the] words of the

ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα 37+ ἐν  
 days of the kings of Judah? In

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἀποστέλλειν ἐν  
 those days [the] LORD began to send against

Ἰούδα τὸν Ρασσὼν βασιλέα Συρίας και τὸν Φακεαί  
 Judah Rezin king of Syria, and Pekah

υἱὸν Ρομελίου 38+ και ἐκοιμήθη Ἰωαθάμ μετὰ  
 son of Remaliah. And Jotham slept with

τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐτάφη μετὰ  
 his fathers, and they entombed [him] with

τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 his fathers in [the] city of David his father.

και εβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 And [reigned] Ahaz his son] instead of him.

## 16 τω

1+ ἐν ἔτει ἐπτακαιδεκάτῳ Φακεαί υἱοῦ Ρομελίου  
In [year [the] seventeenth] of Pekah son of Remaliah,

εβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς Ἰωθάμ βασιλέως Ἰούδα 2+  
[reigned Ahaz son of Jotham king of Judah].

υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν  
[a son [being] twenty years [old] Ahaz was] in his reigning.

καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη εβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ  
And sixteen years he reigned in Jerusalem, and

οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθές ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου  
he did not do the upright [thing] in [the] eyes of [the] LORD

θεοῦ αὐτοῦ καθὼς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ 3+ καὶ  
his God as David his father. And

επορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ γέ  
he went in [the] way of [the] kings of Israel, and indeed

τὸν υἱὸν αὐτοῦ διήγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ  
[his son he led] through fire, according to the

βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήρε κύριος  
abominations of the nations, which [the] LORD removed

ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ 4+ καὶ ἐθυσίαζε καὶ  
in front of the sons of Israel. And he sacrificed and

ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ  
burned incense in the high [places], and upon the hills, and

ὑποκάτω παντός ξύλου αλσόδους 5+ τότε ἀνέβη  
underneath every tree of [the] woods. Then [ascended

Ραασὼν βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεαί υἱὸς Ρομελίου  
Rezin king of Syria], and Pekah son of Remaliah

βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ εἰς πόλεμον καὶ  
king of Israel, to Jerusalem for war. And

επολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἠδύναντο  
they made assault against Ahaz, and they were not able

πολεμεῖν 6+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ραασὼν  
to wage war. In that time [returned Rezin

βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλάθ τῇ Συρία καὶ ἐξέβαλε  
king of Syria] Elath to Syria, and cast out

τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλάθ καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς  
the Jews from Elath. And [the] Edomites came into

Αἰλάθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης 7+  
Elath, and they dwelt there until this day.

καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλάθ φαλασάρ  
And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser

βασιλέα Ασσυρίων λέγων δούλος σου και υιός σου  
king of [the] Assyrians, saying, [ your servant and your son  
εγώ ανάβηθι και σώσον με εκ χειρός βασιλέως  
I am]. Ascend and deliver me from [the] hand of [the] king  
Συρίας και εκ χειρός βασιλέως Ισραήλ των  
of Syria and from [the] hand of [the] king of Israel! the ones

επανισταμένων επ' εμέ 8+ και έλαβεν Άχαζ το  
rising up against me. And Ahaz took the  
αργύριον και το χρυσίον το ευρεθέν εν θησαυροίς  
silver and the gold he found in [the] treasures  
οίκου κυρίου και οίκου βασιλέως και απέστειλε  
of the house of [the] LORD and of [the] house of [the] king, and he sent

τω βασιλεί Ασσυρίων δώρα 9+ και ήκουσεν αυτού  
[ to the king of [the] Assyrians gifts]. And [ heard him  
ο βασιλεύς Ασσυρίων και ανέβη βασιλεύς  
the king of [the] Assyrians]. And [ ascended up [the] king  
Ασσυρίων εις Δαμασκόν και συνέλαβεν αυτήν και  
of [the] Assyrians] against Damascus, and he seized it, and

απόκισεν αυτήν και τον Ραασών εθανάτωσε 10+ και  
he resettled it, and he killed Rezin. And  
επορεύθη ο βασιλεύς Άχαζ εις απαντήν  
[ went king Ahaz] to meet

Θαγλάθ φαλασάρ βασιλεί Ασσυρίων εις Δαμασκόν  
Tiglath-pileser king of [the] Assyrians in Damascus.

και είδε το θυσιαστήριον το εν Δαμασκώ και  
And he saw the altar, the one in Damascus. And  
απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ προς Ουρίαν τον ιερέα  
[ sent king Ahaz] to Urijah the priest  
την ομοίωσιν του θυσιαστηρίου και τον ρυθμόν  
the likeness of the altar, and the proportions

αυτού κατά πάσαν ποιήσιν αυτού 11+ και  
of it, according to all its makings. And

ωκοδόμησεν Ουρίας ο ιερεύς το θυσιαστήριον κατά  
[ built Urijah the priest] the altar according to

πάντα όσα απέστειλεν ο βασιλεύς Άχαζ εκ  
all as much as [ sent king Ahaz] from  
Δαμασκού ούτως εποίησεν Ουρίας ο ιερεύς έως του  
Damascus. Thus [ did Urijah the priest] until the

ελθείν τον βασιλέα εκ Δαμασκού 12+ και ήλθεν ο  
coming of the king from Damascus. And [ came the  
βασιλεύς εκ Δαμασκού και είδεν ο βασιλεύς το  
king] from Damascus. And [ beheld the king] the



θυσιαστήριον και προσήλθε προς το θυσιαστήριον ο  
 altar. And [ drew near to the altar the  
 βασιλεύς και ανέβη επ' αυτό 13+ και ανήνεγκε  
 king], and ascended unto it. And he offered  
 την ολοκαύτωσιν αυτού και την θυσίαν αυτού και  
 his whole burnt-offering, and his sacrifice [offering]; and  
 την σπονδήν αυτού έσπεισεν αυτό και προσέχεεν  
 [ of his libation [offering] he offered a libation] to it; and he poured  
 επ' αυτό το αίμα των ειρηνικών αυτού επί το  
 upon it the blood [ peace [offerings] of his] -- upon the  
 θυσιαστήριον 14+ το δε χαλκούν θυσιαστήριον ο ην  
 altar, And the brass altar which was  
 εναντίον κυρίου προσήγαγε αυτό από προσώπου του  
 before [the] LORD he brought forward in front of the  
 οίκου κυρίου από του αναμέσον του θυσιαστηρίου  
 house of [the] LORD, from between the altar  
 και από του αναμέσον του οίκου κυρίου και  
 and from between the house of [the] LORD. And  
 έδωκεν αυτό επί μηρόν του θυσιαστηρίου κατά  
 he put it by [the] side of the altar according to  
 βορράν 15+ και ενετείλατο ο βασιλεύς Άχαζ τω Ουρία  
 [the] north. And [ gave charge king Ahaz] [to] Uriah  
 τω ιερεί λέγων επι το θυσιαστήριον το μέγα  
 the priest, saying, Upon the [ altar great]  
 πρόσφερε την ολοκαύτωσιν την πρωϊνήν και  
 offer the whole burnt-offering, the early morning [sacrifice], and  
 την θυσίαν την εσπερινήν και τας ολοκαύτωσεις  
 the [ sacrifice [offering] the evening], and the whole burnt-offerings  
 του βασιλέως και τας θυσίας αυτού και την  
 of the king, and his sacrifice [offerings], and the  
 ολοκαύτωσιν παντός του λαού και τας θυσίας αυτών  
 whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice [offerings],  
 και τας σπονδάς αυτών και παν αίμα ολοκαυτώσεως  
 and their libation [offerings]! And all [the] blood of [the] whole burnt-offering,  
 και παν αίμα θυσίας επ' αυτό εκχεείς και  
 and all [the] blood of [the] sacrifice [offering] [ upon it you shall pour out]! And  
 το θυσιαστήριον το χαλκούν έσται μοι εις το πρωϊ 16+  
 the altar of brass will be for me in the morning.  
 και εποίησεν Ουρίας ο ιερεύς κατά πάντα όσα  
 And [ did Urijah the priest] according to all as much as  
 ενετείλατο αυτό Άχαζ ο βασιλεύς 17+ και συνέκοψεν  
 [ gave charge to him Ahaz the king]. And [ cut down

ο βασιλεύς Ἄχαζ τα συγκλείσματα των μεχωνῶθ και  
 king Ahaz] the joinery of the bases, and  
 μετήρην ἀπ' αὐτῶν τον λουτήρα και την θάλασσαν  
 he moved [from them the bathing tub]; and the sea  
 καθείλεν ἀπό των βοῶν των χαλκῶν των υποκάτω  
 he lowered from the oxen of brass, of the [ones] underneath  
 αὐτῆς και ἔδωκεν αὐτήν ἐπί βάσιν λιθίνην 18+ και  
 it, and he put it upon [base a stone]. And  
 τον θεμέλιον της καθέδρας των σαββάτων  
 the foundation of the chair of the Sabbaths  
 ωκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου και την εἴσοδον του  
 he built in [the] house of [the] LORD, and the entrance of the  
 βασιλέως την ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπό  
 king the one outside, he turned in [the] house of [the] LORD from  
 προσώπου βασιλέως Ασσυρίων 19+ και τα λοιπά των  
 in front [of the] king of [the] Assyrians. And the rest of the  
 λόγων Ἄχαζ ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδού ταῦτα  
 words of Ahaz, as much as he did, behold [are] not these  
 γέγραπται ἐπί βιβλίου λόγων των ημερῶν των  
 written upon [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ιούδα 20+ και ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ  
 kings of Judah? And Ahaz slept with  
 των πατέρων αὐτοῦ και ἐτάφη μετὰ  
 his fathers, and he was entombed with  
 των πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ και ἐβασίλευσεν  
 his fathers in [the] city of David. And [reigned  
 Εζεκίας υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 Hezekiah his son] instead of him.

## 17 ὧ

1+ ἐν ἔτει δωδεκάτῳ του Ἄχαζ βασιλέως Ιούδα  
 In [year [the] twelfth] of Ahaz king of Judah,  
 ἐβασίλευσεν Ὡσηέ υἱός Ηλά ἐν Σαμαρεία ἐπί  
 [reigned Hoshea son of Elah] in Samaria over  
 Ισραήλ ἐννέα ἔτη 2+ και ἐποίησε το πονηρόν ἐν  
 Israel [for] nine years. And he did the wicked [thing] in  
 ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην ουχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ισραήλ  
 [the] eyes of [the] LORD, only not as the kings of Israel  
 οἱ ἦσαν ἐμπροσθεν αὐτοῦ 3+ ἐπ' αὐτόν ἀνέβη  
 who were before him. Against him there ascended  
 Σαλμανασάρ βασιλεύς Ασσυρίων και ἐγένετο αὐτῷ  
 Shalmaneser king of [the] Assyrians; and [became to him

Ὡσηέ δούλος και ἔφερεν αὐτῷ δῶρα 4+ και εὔρε ο  
Hoshea] as a servant, and he bore [to him gifts]. And [found the  
 βασιλεύς Ασσυρίων εν Ὡσηέ επιβουλήν ὅτι  
king of [the] Assyrians by Hoshea a plot], for  
 απέστειλεν ἀγγέλους προς Σουά βασιλέα Αἰγύπτου  
[Hoshea] sent messengers to So king of Egypt,  
 και ουκ ἤνεγκε δῶρα τῷ βασιλεῖ Ασσυρίων  
and did not bring gifts to the king of [the] Assyrians  
 ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν και επολιόρκησεν αὐτόν ο  
year by year. And [assaulted him the  
 βασιλεύς Ασσυρίων και ἔδησεν αὐτόν εν οίκῳ  
king of [the] Assyrians], and tied him [up] in [the] house  
 φυλακῆς 5+ και ο βασιλεύς Ασσυρίων ανέβη επι  
of [the] prison. And the king of [the] Assyrians ascended unto  
 πᾶσαν τη γη και ανέβη εις Σαμάρειαν και  
all the land, and ascended unto Samaria, and  
 επολιόρκησεν αὐτήν τρία ἔτη 6+ εν ἔτει εννάτῳ  
assaulted it for three years. In [year [the] ninth]  
 Ὡσηέ συνέλαβε βασιλεύς των Ασσυρίων  
of Hoshea, [seized [the] king of the Assyrians]  
 την Σαμάρειαν και ἀπόκισεν τον Ισραήλ εις  
Samaria, and he resettled Israel into  
 Ασσυρίους και κατώκισεν αὐτούς εν Ελαά και εν  
Assyria, and he settled them in Halah and in  
 Ἀβὼρ ποταμοῖς Γοζάν εν ορίοις Μήδων 7+ και  
Habor, [the] rivers of Gozan, in [the] mountains of [the] Medes. And  
 ἐγένετο ὅτι ἤμαρτον οι υιοί Ισραήλ τῷ κυρίῳ  
it came to pass that [sinned the sons of Israel] against the LORD  
 τῷ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτούς εκ γῆς  
their God, the one leading them from out of [the] land  
 Αἰγύπτου υποκάτωθεν χειρός Φαραώ βασιλέως  
of Egypt, from beneath [the] hand of Pharaoh king  
 Αἰγύπτου και εφοβήθησαν θεούς ἐτέρους 8+ και  
of Egypt, and they feared [gods other]. And  
 επορεύθησαν τοις δικαιώμασι των ἐθνῶν ὧν  
they went by the ordinances of the nations which  
 ἐξήρε κύριος ἀπὸ προσώπου των υιῶν Ισραήλ και οι  
[the] LORD removed in front of the sons of Israel, and the  
 βασιλεῖς Ισραήλ ὅσα ἐποίησαν 9+ και ημφίεσαντο  
kings of Israel as many as they did. And [clothed  
 οι υιοί Ισραήλ λόγους ἀδίκους κατὰ κυρίου  
the sons of Israel] words of wrongdoings against [the] LORD

θεοῦ αὐτῶν και ὠκοδόμησαν εαυτοῖς υψηλά εν  
 their God. And they built to themselves high [places] in  
 πάσαις ταις πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων  
 all their cities, from [tower guard]

ἕως πόλεως οχυράς 10+ και ἐστήλωσαν εαυτοῖς  
 unto [city fortified]. And they set up to themselves  
 στήλας και ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ υψηλῷ και  
 [stone] monuments and sacred groves upon every [hill high], and

υποκάτω παντός ξύλου αλσῶδους 11+ και ἐθυμίασαν  
 underneath every tree of [the] woods. And they burned incense

ἐκεῖ εν πάσι τοις υψηλοῖς καθὼς τα ἔθνη α  
 there in all the high [places], as the nations which  
 ἀπώκισε κύριος εκ προσώπου αὐτῶν και ἐποίησαν  
 [the] LORD moved far away from their face. And they made

κοινωνούς και ἐχάραξαν του παροργίσει τον κύριον  
 partners, and they graved [images] to provoke [to anger the LORD].

12+ και ἐλάτρευσαν τοις εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος  
 And they served to the idols which [the] LORD said

αυτοῖς ου ποιήσετε το ρῆμα τούτο 13+ και  
 to them, Do not do this thing! And

διεμαρτύρατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ και τῷ Ἰούδα εν  
 [the] LORD testified [to] Israel, and [to] Judah, by

χειρὶ πάντων των προφητῶν αὐτοῦ παντός ὀρώντος  
 [the] hand of all his prophets, every [one of them] seers,

λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ των οδῶν υμῶν  
 saying, Turn from [ways your

των πονηρῶν και φυλάξατε τας ἐντολάς μου και  
 wicked], and guard my commandments, and

τα δικαιώματά μου και πάντα τον νόμον ον  
 my ordinances, and every law! which

ἐνετειλάμην τοις πατράσιν υμῶν ὅσα ἀπέστειλα  
 I gave charge [to] your fathers, as many as I sent

προς αὐτούς εν χειρὶ των δούλων μου των προφητῶν  
 to them by [the] hand of my servants the prophets.

14+ και ουκ ἤκουσαν και ἐσκλήρυναν  
 And they did not hearken, and they hardened

τον νότον αὐτῶν ὑπὲρ τον νότον των πατέρων αὐτῶν  
 their back above the back of their fathers,

οἱ ουκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν 15+ και  
 the ones that trusted not in [the] LORD their God; even

ἀπώσαντο την διαθήκην αὐτοῦ και τα δικαιώματα α  
 thrusting away his covenant, and the ordinances which

διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ  
 he ordained [with] their fathers, and his testimonies,  
 ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς καὶ ἐπορεύθησαν οπίσω  
 as many as he testified to them; and they went after  
 τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ οπίσω τῶν  
 the vain [things], and acted in folly, and [followed] after the  
 ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο κύριος  
 nations surrounding them, which [the] LORD gave charge  
 αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα 16+ καὶ  
 to them to not do according to these [things]. And  
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ  
 they abandoned the commandments of [the] LORD their God, and  
 ἐποίησαν ἑαυτοῖς χωνευτὰ δύο δαμάλεις καὶ  
 they made for themselves molten castings of two heifers, and  
 ἐποίησαν ἄλσος καὶ προσεκύνησαν πάση τῇ  
 they made a sacred grove, and did obeisance to all the  
 στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ 17+  
 military of the heaven, and they served [to] Baal.  
 καὶ διήγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν  
 And they led their sons and their daughters  
 ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο  
 through fire. And they used oracles of divinations, and they foretold.  
 καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν  
 And they were sold to do the wicked [thing] in  
 ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν 18+ καὶ  
 [the] eyes of [the] LORD, to provoke him to anger. And  
 ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν  
 [the] LORD was enraged exceedingly with Israel, and he removed  
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ οὐχ ὑπελείφθη  
 them from his face. He did not leave [any] behind  
 πλην φυλῆς Ἰούδα μονωτάτη 19+ καὶ γε Ἰούδας οὐκ  
 except [the] tribe of Judah alone. And indeed Judah did not  
 ἐφύλαξε τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ  
 guard the commandments of [the] LORD his God, and  
 ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαίωμασιν Ἰσραὴλ οἷς  
 they went by the ordinances of Israel, which  
 ἐποίησαν καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον 20+ καὶ  
 they did, and they thrust away the LORD. And  
 ἐθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι Ἰσραὴλ καὶ  
 [the] LORD was enraged with all [the] seed of Israel, and  
 ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν  
 he shook them [off], and gave them into [the] hand of the ones

διαρπαζόντων αυτούς ἕως ου ἀπέρριψεν αυτούς  
 tearing them in pieces, until of which [time] he threw them away  
 από προσώπου αυτού 21+ ὅτι πλην ερράγη Ισραήλ από  
 from his face. Except that Israel was torn from  
 του οίκου Δαβίδ και εβασίλευσαν τον Ιεροβοάμ υιόν  
 the house of David; and they gave reign to Jeroboam son  
 Ναβάτ και εξέωσεν Ιεροβοάμ τον Ισραήλ εξόπισθε  
 of Nebat. And Jeroboam banished Israel from following  
 του κυρίου και εξήμαρτεν αυτούς αμαρτίαν μεγάλην  
 the LORD, and he led them into sin -- [ sin a great].  
 22+ και επορεύθησαν οι υιοί Ισραήλ εν πάσαις  
 And [ went the sons of Israel] in all  
 αμαρτίαις Ιεροβοάμ αις εποίησεν ουκ απέστησαν  
 [the] sins of Jeroboam which he did -- they did not abstain  
 απ' αυτών 23+ ἕως ου μετέστησε κύριος  
 from them; until of which [time] [the] LORD removed  
 τον Ισραήλ από προσώπου αυτού ως ελάλησε κύριος  
 Israel from his face, as [the] LORD spoke  
 εν χειρί πάντων των δούλων αυτού των προφητών  
 by [the] hand of all his servants the prophets.  
 και απωκίσθη Ισραήλ από της γης αυτού εις  
 And Israel was resettled from its land into  
 Ασσυρίους ἕως της ημέρας ταύτης 24+ και ἤγαγε  
 Assyria until this day. And [ led  
 βασιλεύς Ασσυρίων εκ Βαβυλώνος τον εκ  
 [the] king of [the] Assyrians] from out of Babylon the [one] from out of  
 Χωθά και από Αουάν και από Αιμάθ και  
 Cuthah, and from out of Ava, and from out of Hamath, and  
 Σεμφαρουαϊμ και κατώκισεν αυτούς εν ταις πόλεσι  
 Sepharvaim, and settled them in the cities  
 Σαμαρείας αντί των υιών Ισραήλ και  
 of Samaria instead of the sons of Israel. And  
 εκληρονόμησαν την Σαμάρειαν και κατώκισθησαν εν  
 they inherited Samaria, and they settled in  
 ταις πόλεσιν αυτής 25+ και εγένετο εν αρχή  
 its cities. And it came to pass in [the] beginning  
 της καθέδρας αυτών ουκ εφοβήθησαν τον κύριον  
 of their [place] of sitting down, they did not fear the LORD.  
 και απέστειλε κύριος εν αυτοίς τους λέοντας και  
 And [the] LORD sent among them the lions, and  
 ἦσαν αποκτείνοντες εν αυτοίς 26+ και είπον τω  
 they were being killed by them. And they said to the



βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες τα ἔθνη α ἀπόκισας  
 king of [the] Assyrians, saying, The nations which you resettled  
 και ἀντεκάθισας ἐν ταις πόλεσι Σαμαρείας  
 and relocated, in the cities of Samaria,  
 οὐκ ἐγνώσαν το κρίμα του θεοῦ της γης και  
 they know not the distinguishing [manner] of [the] God of the land. And  
 ἀπέστειλεν εἰς αὐτούς λέοντας και ἰδοὺ εἰσὶ  
 he sent to them lions, and behold, they are  
 θανατοῦντες αὐτούς καθότι οὐκ οἶδασι το  
 killing them, in so far as they do not know the  
 κρίμα του θεοῦ της γης 27+ και ἐνετείλατο ο  
 distinguishing [manner] of the God of the land. And [gave charge] the  
 βασιλεύς Ἀσσυρίων λέγων ἀπαγάγετε ἐκεῖ ἓνα των  
 king of [the] Assyrians], saying, Lead away there one of the  
 ιερέων ὧν ἀπόκισα ἐκ Σαμαρείας και πορευθήτω  
 priests whom I resettled from Samaria! and let him go  
 και κατοικήτω ἐκεῖ και φωτιεῖ αὐτούς το  
 and let him dwell there! and he shall enlighten them on the  
 κρίμα του θεοῦ της γης 28+ και ἤγαγον ἓνα  
 distinguishing [manner] of the God of the land. And they brought one  
 των ιερέων ὧν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας και  
 of the priests which they resettled from Samaria, and  
 ἐκάθισεν ἐν Βαιθήλ και ἦν φωτίζων αὐτούς πῶς  
 he settled in Bethel. And he was enlightening them how  
 φοβηθῶσι τον κύριον 29+ και ἦσαν ποιούντες ἔθνος  
 they should fear the LORD. And [were] making nation  
 ἔθνος τους θεοὺς αὐτῶν και ἔθηκαν αὐτούς ἐν οἴκος  
 [by] nation] their gods. And they put them in [the] houses  
 των ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρείται ἔθνος  
 of the high [places], which [made] the Samaritans], nation  
 ἔθνος ἐν ταις πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατώκουν 30+ και  
 [by] nation in their cities in which they dwelt. And  
 οἱ ἄνδρες Βαβυλώνος ἐποίησαν την Σοκχώθ Βανώθ  
 the men of Babylon made Succoth Benoth.  
 και οἱ ἄνδρες Χούθ ἐποίησαν την Νηριγέλ και οἱ  
 And the men of Cuth made Nergal. And the  
 ἄνδρες Αἰμάθ ἐποίησαν την Ασιμά 31+ και οἱ Εὐαῖοι  
 men of Hamath made Ashima. And the Avites  
 ἐποίησαν την Νιβχάζ και την Θαρθάκ και οἱ  
 made Nibhaz and Tartak. And the  
 Σεφαρουῖμ κατέκαιον τους υἱούς αὐτῶν ἐν πυρὶ  
 Sefarvites incinerated their sons by fire

τῷ Ἀδραμέλεχ καὶ Ἀνημελέχ θεοὶς Σεπφαρουϊμ 32 + καὶ  
 to Adrammelech and Anammelech, gods of the Sepharvaim. And  
 ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς  
 they were fearing the LORD, and they made for themselves  
 ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἐαυτοῖς ἐν τοῖς  
 priests of the high [places]; and they offered for themselves in the  
 οἴκοις τῶν ὑψηλῶν 33 + τὸν κύριον ἐφοβούντο καὶ  
 houses of the high [places]. [the LORD They were fearing], and  
 τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα  
 [their gods they served], according to the distinguishing [manner]  
 τῶν ἐθνῶν ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν 34 + ἕως  
 of the nations from where he resettled them from there. Until  
 τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ  
 this day they do according to  
 τὸ κρίμα αὐτῶν οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ  
 their distinguishing [manner]. They are not fearing the LORD, and  
 οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ  
 they do not do according to their ordinances, and according to  
 τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ  
 their judgment, and according to the law, and according to  
 τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰακώβ  
 the commandment which [the] LORD gave charge to the sons of Jacob,  
 οὗ ἐθήκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραὴλ 35 + καὶ  
 of whom he established his name Israel. And  
 διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο  
 [the] LORD ordained with them a covenant, and he gave charge  
 αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους καὶ  
 to them, saying, You shall not fear [gods other], and  
 οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς  
 you shall not do obeisance to them, and you shall not serve to them,  
 καὶ οὐ θύσετε αὐτοῖς 36 + ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς  
 and you shall not sacrifice to them. For only to the LORD, who  
 ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ  
 led you from out of [the] land of Egypt with [strength  
 μεγάλη καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτόν φοβηθήσεσθε  
 great] and with [arm a high], him you shall fear,  
 καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε 37 + καὶ  
 and to him you shall do obeisance, and to him you shall sacrifice. And  
 τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰς ἐντολάς  
 his ordinances, and the judgments, and the commandments,  
 καὶ τὸν νόμον ὃν ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν  
 and the law which he wrote for you, you shall guard to do

πάσας τας ημέρας και ου φοβηθήσεσθε θεούς  
 all the days, and you shall not fear [ gods  
 ετέρους 38+ και την διαθήκην ην διέθετο μεθ' υμών  
 other]. And the covenant which he ordained with you  
 ουκ επιλήσεσθε και ου φοβηθήσεσθε θεούς  
 you shall not forget; and you shall not fear [ gods  
 ετέρους 39+ ότι αλλ' η τον κύριον τον θεόν υμών  
 other]. For only the LORD your God --  
 αυτον φοβηθήσεσθε και αυτός εξελείται υμάς εκ  
 him you shall fear; and he will rescue you from  
 χειρός πάντων των εχθρών υμών 40+ και ουκ ήκουσαν  
 [the] hand of all your enemies. And they hearkened not,  
 αλλ' η εν τοις δικαιώμασιν αυτών τοις πρώτοις αυτοί  
 but only in [ ordinances their former] they  
 εποίουν 41+ και ήσαν τα έθνη ταύτα φοβούμενοι τον  
 acted. And [ were nations these] fearing the  
 κύριον και τοις γλυπτοίς αυτών εδούλευον και γε  
 LORD, and [ [to] their carvings they served]; even indeed  
 οι υιοί αυτών και οι υιοί των υιών αυτών καθώς  
 their sons, and the sons of their sons -- [ as  
 εποίησαν οι πατέρες αυτών αυτοί ποιούσιν έως  
 did their fathers they do] unto  
 της ημέρας ταύτης  
 this day.

## 18 π'

1+ και εγένετο εν έτει τρίτω τω Ωσηέ υιώ Ηλά  
 And it came to pass in [ year [the] third] of Hoshea son of Elah  
 βασιλέως Ισραήλ εβασίλευσεν Εζεκίας υιός Άχαζ  
 king of Israel, [ reigned Hezekiah son of Ahaz  
 βασιλέως Ιούδα 2+ υιός είκοσι και πέντε ετών ην  
 king of Judah]. [ a son [being] twenty and five years [old] He was]  
 εν τω βασιλεύειν αυτόν και είκοσι και εννέα έτη  
 in his taking reign, and twenty and nine years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 της μητρός αυτου Αβί θυγάτηρ Ζαχαρίου 3+ και  
 of his mother [was] Abi, daughter of Zachariah. And  
 εποίησε το ευθές εν οφθαλμοίς κυρίου κατά πάντα  
 he did upright in [the] eyes of [the] LORD, according to all

ὅσα ἐποίησε Δαυίδ ὁ πατήρ αὐτοῦ 4+ αὐτός ἐξήρε  
 as much as [did David his father]. He removed  
 τα υψηλά και συνέτριψε τας στήλας και τα ἄλση  
 the high [places], and he broke the monuments, and [the sacred groves  
 ἐξέκοψε και συνέκοψεν τον ὄφιν τον χαλκούν ον  
 he cut down], and he cut up the serpent of brass which  
 ἐποίησε Μωσῆς ὅτι ἕως των ημερῶν ἐκείνων ἦσαν  
 Moses made; for unto those days [were  
 οἱ υιοί Ἰσραήλ θυμιῶντες αὐτῷ και ἐκάλεσεν αὐτόν  
 the sons of Israel] burning incense to it. And he called it  
 Νεεσθάν 5+ ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ ἤλπισε οὐκ ἐγένετο  
 Nehushtan. In [the] LORD God of Israel he hoped, there was not  
 μετ' αὐτόν ὅμοιος αὐτῷ ἐν τοῖς βασιλῦσιν Ἰούδα  
 [after him one likened to him] among the kings of Judah,  
 και ἐν τοῖς γενομένοις ἐμπροσθεν αὐτοῦ 6+ και  
 and among the [ones] taking place before him. And  
 ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ὀπισθεν  
 he cleaved to the LORD. He did not leave from behind  
 αὐτοῦ και ἐφύλαξε τας ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας  
 him, and he guarded his commandments, as many as  
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ 7+ και ἦν κύριος μετ'  
 [the] LORD gave charge [to] Moses. And [the] LORD was with  
 αὐτοῦ ἐν πάσιν οἷς ἐποίησε συνήκεν και  
 him; in all the things which he did he perceived. And  
 ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλείῳ Ἀσσυρίων και οὐκ  
 he annulled [allegiance] to the king of [the] Assyrians, and he did not  
 ἐδούλευσεν αὐτῷ 8+ αὐτός ἐπάταξε τοὺς αλλοφύλους  
 serve to him. He struck the Philistines  
 ἕως Γάζης και ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου  
 unto Gaza, and unto its border, from [the] tower  
 φυλασσόντων και ἕως πόλεως οχυράς 9+ και ἐγένετο  
 of the ones guarding, and unto [city [the] fortified]. And it came to pass  
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλείῳ Ἐζεκίου αὐτός  
 in the [year fourth] to king Hezekiah, this is  
 ἐνιαυτός ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηέ υἱῷ Ἠλά βασιλεί  
 [year the seventh] of Hoshea son of Elah king  
 Ἰσραήλ ἀνέβη Σαλμανασάρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ  
 of Israel, ascended Shalmaneser king of [the] Assyrians against  
 Σαμάρειαν και ἐπολιόρκει αὐτήν 10+ και κατελάβετο  
 Samaria, and assaulted it. And he overtook  
 αὐτήν εἰς τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ  
 it at [the] end of three years. In [year [the] sixth]

του Εζεκίου αυτός ενιαυτός έννατος τω Ωσηέ βασιλεί  
of Hezekiah -- this is [ year [the] ninth] of Hoshea king  
**Ισραήλ** **συνελήφθη** **Σαμάρεια**  
of Israel, Samaria was seized.

**11 +** και **απόκισε** **βασιλεύς** **Ασσυρίων** **την** **Σαμάρειαν**  
And [ resettled [the] king of [the] Assyrians] the Samarian  
**εις** **Ασσυρίους** και **έθηκεν** **αυτούς** **εν** **Ελαά** και **εν**  
into Assyria, and he put them in Halah, and in

**Αβώρ** **ποταμώ** **Γωζάν** και **όροις** **Μήδων** **12 +**  
Habor [by the] river Gozan, and in [the] mountains of [the] Medes;  
**ανθ'** **ων** **ουκ** **ήκουσαν** **της** **φωνής** **κυρίου**  
because they did not hearken to the voice of [the] LORD  
**του** **θεού** **αυτών** και **παρέβησαν** **την** **διαθήκην** **αυτού**  
their God, and they violated his covenant,  
**πάντα** **όσα** **ενετείλατο** **Μωυσής** **ο** **δούλος** **κυρίου**  
all as much as he gave charge [to] Moses the manservant of [the] LORD;

και **ουκ** **ήκουσαν** και **ουκ** **εποίησαν** **13 +** και **τω**  
and they did not hearken, and they did not do. And in the  
**τεσσαρεςκαιδεκάτω** **έτει** **βασιλέως** **Εζεκίου** **ανέβη**  
fourteenth year of king Hezekiah [ ascended  
**Σενναχηρίβ** **βασιλεύς** **Ασσυρίων** **επί** **τας** **πόλεις**  
Sennacherib king of [the] Assyrians] against the [ cities

**Ιούδα** **τας** **οχυράς** και **συνέλαβεν** **αυτάς** **14 +** και  
of Judah fortified], and he seized them. And  
**απέστειλεν** **Εζεκίας** **βασιλεύς** **Ιούδα** **αγγέλους** **προς**  
[ sent Hezekiah king of Judah] messengers to  
**τον** **βασιλέα** **των** **Ασσυρίων** **εις** **Λαχίς** **λέγων**  
the king of the Assyrians, to Lachish, saying,  
**ημάρτηκα** **αποστράφηθι** **απ'** **εμού** **ο** **εάν** **επιθής**  
I have sinned, turn from me! What ever you should place  
**επ'** **εμέ** **βαστάσω** και **επέθηκεν** **ο** **βασιλεύς**  
upon me I will bear. And [ placed [a tribute] the king  
**Ασσυρίων** **επί** **Εζεκίαν** **βασιλέα** **Ιούδα** **τριακόσια**  
of [the] Assyrians] upon Hezekiah king of Judah of three hundred

**τάλαντα** **αργυρίου** και **τριακοντα** **τάλαντα** **χρυσίου** **15 +**  
talents of silver and thirty talents of gold.

και **έδωκεν** **Εζεκίας** **παν** **το** **αργύριον** **το** **ευρεθέν** **εν**  
And Hezekiah gave all the silver he found in  
**οίκω** **κυρίου** και **εν** **θησαυροίς** **οίκου** **του**  
[the] house of [the] LORD, and in [the] treasures of [the] house of the

**βασιλέως** **16 +** **εν** **τω** **καιρώ** **εκείνω** **συνέκοψεν** **Εζεκίας**  
king. In that time [ cut off Hezekiah



ο βασιλεύς Ιούδα τας θύρας του ναού κυρίου και  
king of Judah] the doors of the temple of [the] LORD, and  
τα εστηριγμένα α εχρύσωσεν Εζεκίας ο βασιλεύς  
the supports which [gilded Hezekiah the king

Ιούδα και έδωκεν αυτά τω βασιλεί Ασσυρίων 17+ και  
of Judah], and gave them to the king of [the] Assyrians. And

απέστειλε βασιλεύς Ασσυρίων τον Θαρθάν και  
[sent [the] king of [the] Assyrians] Tartan, and

τον Ραφαρίς και τον Ραψάκη εκ Λάχισ προς  
Rabsaris, and Rabshakeh from Lachish to

τον βασιλέα Εζεκίαν εν δυνάμει βαρεία εις  
king Hezekiah with [force a heavy] to

Ιερουσαλήμ και ανέβησαν και ήλθον εις Ιερουσαλήμ  
Jerusalem. And they ascended, and came to Jerusalem.

και έστησαν εν τω υδραγωγώ της άνω κολυμβήθρας  
And they stood by the aqueduct of the upper pool,

η εστιν εν τη οδώ του αγρού του γναφέως 18+ και  
which is in the way of the field of the fuller. And

εβοήσαν προς Εζεκίαν και εξήλθε προς αυτούς  
they yelled to Hezekiah. And [came to them

Ελιακίμ υιός Χελκίου ο οικονόμος και Σωβνάς ο  
Eliakim son of Hilkiah the manager], and Shebna the

γραμματεύς και Ιωάχ ο υιός Ασάφ ο αναμινήσκων  
scribe, and Joah the son of Asaph the one taking record.

19+ και ειπε προς αυτούς Ραψάκης είπατε δη προς  
And [said to them Rabshakeh], Say indeed to

Εζεκίαν τάδε λέγει ο βασιλεύς ο μέγας βασιλεύς  
Hezekiah, Thus says the [king great], [the] king

Ασσυρίων τις η πεποίθησις αύτη ην πέποιθας 20+  
of [the] Assyrians, What [is] this reliance which you yield on?

πλην λόγοι χειλέων και βουλή παράταξις γίνεται εις  
How then [do] words of [the] lips and counsel [ [the] battle array become] for

πόλεμον νυν ουν επί τινί πέποιθας ότι  
war? Now then, upon whom [are] you relying upon, that

ηθέτησας εν εμοί 21+ ιδού πέποιθας σαυτώ επί  
you annulled [allegiance] to me? Behold, are you [relying yourself] upon

την ράβδον την καλαμίνην την τεθλασμένην ταύτην  
[rod of reed fractured this] --

επ' Αίγυπτον ως εάν επιστηριχθή ανήρ επ' αυτήν  
upon Egypt? Thus if [should stay man] upon it,

εισελεύσεται εις την χείρα αυτού και τρήσει αυτήν  
it will enter into his hand and puncture it.



οὕτως ἐστὶ Φαραώ βασιλεύς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς  
Thus is Pharaoh king of Egypt to all the ones

πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν 22+ καὶ εἴπῃς πρὸς με  
relying upon him. And if you should say to me,

ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν οὐχὶ αὐτός  
Upon [the] LORD our God we rely on. Is it not he

Ἐζεκίας ἀπέστησεν τὰ ὑψηλά αὐτοῦ καὶ  
[that] Hezekiah removed his high [places] and

τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ Ιούδα καὶ τῇ  
his altars, and he said [to] Judah and [to]

Ἱερουσαλήμ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου  
Jerusalem, Before this altar

προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ 23+ καὶ νῦν μίχθητε τῷ  
you shall do obeisance in Jerusalem? And now mix in [with]

κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ δώσω σοι  
my master the king of [the] Assyrians, and I will give to you

δισχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δούναί σε αὐτῷ  
two thousand horses -- if you shall be able to put for yourself

ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς 24+ καὶ πῶς ἀποστρέψεις  
a rider upon them. And how will you turn back

τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνός τῶν δούλων  
[the] face [toparch of one] of the [servants]

τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ'  
of my master least of the], and hope for yourself upon

Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεις 25+ καὶ νῦν μὴ ἄνευ  
Egypt for chariots and horsemen? And now, is it without

κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτον τοῦ διαφθεῖραι  
[the] LORD [that] we ascended against this place to utterly destroy

αὐτόν κύριος εἶπε πρὸς με ἀνάβηθι ἐπὶ  
it? [The] LORD said to me, Ascend against

τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν 26+ καὶ εἶπεν  
this land and utterly destroy it! And [said]

Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σοβνάς καὶ Ἰωάχ πρὸς  
Eliakim son of Hilkiah and Shebna and Joah] to

Ραψάκην λάλησον ἤτοι πρὸς τοὺς παιδάς σου Συριστί  
Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!

ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς  
for we hear. And do not speak with us

Ἰουδαῖστί ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους  
in Jewish to the ears of the people upon the wall!

27+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Ραψάκης μὴ πρὸς  
And [said to them Rabshakeh], Is it to

τον κύριόν σου και προς σε απέστειλέ με  
your master, and to you [sent me  
ο κύριός μου λαλήσαι τους λόγους τούτους ουχί προς  
my master] to speak these words? [Is it] not to  
τους άνδρας τους καθημένους επί του τείχους  
the men, the ones sitting upon the wall,  
του φαγείν την κόπρον αυτών και πιείν  
to eat their dung, and to drink  
το ούρον αυτών μεθ' υμών άμα 28+ και έστη Ραψάκης  
their urine with you together? And Rabshakeh stood  
και εβόησε φωνή μεγάλη Ιουδαιιστι και ελάλησε και  
and yelled [voice [with] a great] in Jewish, and spoke, and  
είπεν ακούσατε τους λόγους του βασιλέως του  
he said, Hear the words of the king, of the  
μεγάλου βασιλέως Ασσυρίων 29+ τάδε λέγει ο  
great king of [the] Assyrians! Thus says the  
βασιλεύς μη επαιρέτω υμάς Εζεκίας ότι ου μη  
king, Let not [lift you Hezekiah]! for in no way  
δυνήται υμας εξελέσθαι εκ χειρός μου 30+ και μη  
should he be able to rescue you from out of my hand. And let not  
επελπίζετω υμάς Εζεκίας επί κύριον λέγων  
[raise your hope Hezekiah] unto [the] LORD! saying,  
εξαιρούμενος εξελείται ημάς ο κύριος και ου μη  
In rescuing, [will rescue us the LORD], and [and] in no way  
παραδοθή η πόλις αύτη εν χειρί βασιλέως Ασσυρίων  
shall [be delivered this city] into [the] hand of [the] king of [the] Assyrians.

31+ μη ακούετε Εζεκίου ότι τάδε λέγει ο βασιλεύς  
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king  
Ασσυρίων ποιήσατε μετ' εμού ευλογίαν και εξέλθατε  
of [the] Assyrians, Do for me a blessing, and come forth  
προς με και φάγεται έκαστος την άμπελον αυτου και  
to me! and [shall eat each] of his grapevine, and  
έκαστος την συκήν αυτου και πίεται έκαστος το ύδωρ  
each of his fig tree, and [shall drink each] water  
του λάκκου αυτου 32+ έως αν έλθω και λάβω  
of his well; until whenever I should come, and I should take  
υμάς εις γην ως την γην υμών γην σίτου και οίνου  
you into a land as your land, a land of grain and wine  
και άρτου και αμπελώνων γην ελαίου και μελίτος  
and bread and vineyards, a land of olive oil and honey,  
και ζήσετε και ουκ αποθανείσθε και μη ακούετε  
and you shall live and you shall not die. And do not listen to

Εζεκίου ὅτι ἀπατά υμᾶς λέγων κύριος ἐξελεῖται  
 Hezekiah! for he deceives you, saying, [The] LORD shall deliver  
 υμᾶς 33+ μὴ ρυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν  
 you. [Have] by rescuing [rescued] the gods of the nations]  
 ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς βασιλέως  
 each his land from out of [the] hand of [the] king  
 Ἀσσυρίων 34+ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμάθ και Ἀρφάδ  
 of [the] Assyrians? Where is the god of Hamath, and Arphad?  
 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαρουῖμ Ἀνά και Αούα μὴ  
 Where is the god of Sepharvaim -- Hena and Ivah? [Did]  
 ἐξείλαντο τὴν Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου 35+ τις ἐν  
 they deliver Samaria from out of my hand? Who among  
 πάσι τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν ὅς ἐξείλετο  
 all the gods of the lands [is the one] who rescued  
 τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου ὅτι ἐξελεῖται κύριος  
 his land from out of my hand, that [the] LORD shall rescue  
 τὴν Ἱερουσαλήμ ἐκ χειρὸς μου 36+ και ἐσιώπησαν  
 Jerusalem from out of my hand? And they kept silent,  
 και οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολή  
 and did not answer him a word, because of [the] commandment  
 τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ 37+  
 of the king, saying, You shall not answer him.  
 και εἰσήλθεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος και  
 And [entered] Eliakim son of Hilkiah the manager], and  
 Σοβνάς ὁ γραμματεὺς και Ἰωάχ υἱὸς Ἀσάφ ὁ  
 Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the  
 ἀναμνησκῶν πρὸς Ἐζεκίαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια  
 one recording to Hezekiah tearing [their] garments.  
 και ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου  
 And announced to him the words of Rabshakeh.

## 19 Ὡ

1+ και ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας και  
 And it came to pass as [heard] king Hezekiah], that  
 διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και περιεβάλετο σάκκον και  
 he tore his garments, and put on sackcloth, and  
 εἰσήλθεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου 2+ και ἀπέστειλεν  
 entered into the house of [the] LORD. And he sent  
 Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον και Σοβνάμ τὸν γραμματέα  
 Eliakim the manager, and Shebna the scribe,  
 και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους  
 and the elders of the priests, having put on

σάκκους προς Ησαϊαν υἱόν Αμώς τον προφήτην 3+  
 sackcloths, to Isaiah son of Amoz the prophet.  
 και είπον προς αυτόν τάδε λέγει Εζεκίας ημέρα  
 And they said to him, Thus says Hezekiah, A day  
 θλίψεως και ελεγμού και παροργισμού η ημέρα αύτη  
 of affliction, and of rebuke, and provocation to anger [is] this day;  
 ότι ήλθον οι υιοί έως ωδίνων και ουκ έστι ισχύς  
 for [came the sons] unto [birth] pangs, and there is no strength  
 τη τικτούση 4+ ει πως εισακούσεται κύριος  
 [to] give birth. If by any means [shall hearken to [the] LORD  
 ο θεός σου πάντας τους λόγους Ραψάκου ον  
 your God] all the words of Rabshakeh, whom  
 απέστειλεν αυτόν βασιλεύς Ασσυρίων ο κυριός αυτού  
 [sent him [the] king of the Assyrians his master]  
 ονειδίζειν θεόν ζώντα και ελέγχειν εν λόγοις ους  
 to berate [the] living God, and to reprove by words which  
 ήκουσε κύριος ο θεός σου και λήψη προσευχήν  
 [heard [the] LORD your God], that you shall take [up] a prayer  
 υπερ του λείμματος του ευρισκομένου 5+ και ήλθον  
 for the remnant being found. And [came  
 οι παίδες του βασιλέως Εζεκίου προς Ησαϊαν 6+ και  
 the servants of king Hezekiah] to Isaiah. And  
 είπεν αυτοίς Ησαάς ούτως ερείτε προς  
 [said to them Isaiah], Thus you shall say to  
 τον κύριον υμών τάδε λέγει κύριος μη φοβηθής από  
 your master, Thus says [the] LORD, You should not fear from  
 των λόγων ων ήκουσας ων εβλασφήμησαν εις εμέ  
 the words which you heard, which [blasphemed against me  
 τα παιδάρια του βασιλέως Ασσυρίων 7+ ιδού εγώ  
 the servants of the king of [the] Assyrians]. Behold, I  
 δίδωμι πνεύμα εν αυτό και ακούσεται αγγελίαν και  
 give a spirit to him, and he shall hear a message, and  
 αποστραφήσεται εις την γην αυτού και  
 shall return unto his land, and  
 καταβαλώ αυτόν εν ρομφαία εν τη γη αυτού  
 I will cast him down by [the] broadsword in his land.  
 8+ και επέστρεψε Ραψάκης και εύρε τον βασιλέα  
 And Rabshakeh returned, and found the king  
 Ασσυρίων πολεμούντα επί Λοβνά ότι ήκουσεν ότι  
 of [the] Assyrians waging war against Libnah; for he heard that  
 απήρεν από Λάχισ 9+ και ήκουσε περί Θαρακά  
 he departed from Lachish. And he heard concerning Tirhakah

βασιλέως Αιθίοπων λέγων ἰδοὺ ἐξελήλυθε  
 king of [the] Ethiopians, saying, Behold, he comes forth  
 του πολεμήσαί σε και ἐπέστρεψε και ἀπέστειλεν  
 to wage war against you. And he returned, and sent  
 ἀγγέλους προς Ἐζεκίαν λέγων 10+ τάδε ερείτε προς  
 messengers to Hezekiah, saying, Thus shall you say to  
 Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα μη σε ἀπατάτω ο θεός σου  
 Hezekiah king of Judah, Let not [you deceive your God]  
 ὡ συ πέποιθας ἐπ' αὐτό λέγων ου μη  
 in whom you rely upon him, saying, In no way  
 παραδοθή Ἰερουσαλήμ εις χείρας βασιλέως Ἀσσυρίων  
 should Jerusalem be delivered up into [the] hands of [the] king of [the] Assyrians.  
 11+ ἰδοὺ συ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς  
 Behold, you heard all as much as [did [the] king  
 Ἀσσυρίων πάσαις ταις γαις ὡς ἐξωλόθρευσαν αὐτάς  
 of [the] Assyrians] in all the lands, as they utterly destroyed them;  
 και πως συ ρυσθήση 12+ μη ἐξείλαντο οἱ θεοί των  
 and how shall you be rescued? [Have] [rescued the gods of the  
 ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου την τε Γοζάν  
 nations] which [utterly destroyed my fathers] -- both Gozan,  
 και την Χαρράν και Ρασέφ και τοὺς υἱοὺς Ἀδέν  
 and Haran, and Rezep, and the sons of Eden,  
 τοὺς ἐν Θαλασσάρ 13+ που ἐστίν ο βασιλεύς Αιμάθ  
 the ones in Thelasar? Where is the king of Hamath,  
 και ο βασιλεύς Ἀρπάδ και ο βασιλεύς της πόλεως  
 and the king of Arpad, and the king of the city  
 Σεπφαρουῖμ Ἀνά και Αουά 14+ και ἔλαβεν Ἐζεκίας τα  
 of Sepharvaim -- Hena and Ivah? And Hezekiah took the  
 βιβλία ἐκ χειρός των ἀγγέλων και ἀνέγνω αὐτά  
 scrolls from out of [the] hand of the messengers and read them.  
 και ἀνέβη εις οἶκον κυρίου και ἀνέπτυξεν αὐτά  
 And he ascended into [the] house of [the] LORD, and [unrolled them  
 Ἐζεκίας ἐναντίον κυρίου 15+ και προσηύξατο ο Ἐζεκίας  
 Hezekiah] before [the] LORD. And Hezekiah prayed  
 προς κύριον λέγων κύριε ο θεός Ἰσραήλ ο  
 to [the] LORD, saying, O Lord God of Israel, the  
 καθήμενος ἐπὶ των χερουβίμ συ εἰ ο θεός μόνος  
 one sitting upon the cherubim, you are God alone  
 ἐν πάσαις ταις βασιλείαις της γης συ ἐποίησας τον  
 among all the kingdoms of the earth. You made the  
 ουρανόν και την γην 16+ κλίνον κύριε το οὖς σου και  
 heaven and the earth. Lean, O LORD, your ear, and



ἀκουσον ἀνοιξον κύριε τους οφθαλμούς σου και ἴδε  
 hear! Open, O LORD, your eyes, and behold!  
 και ἀκουσον τους λόγους Σενναχηρίβ ους απέστειλεν  
 And hear the words of Sennacherib! which he sent  
 ονειδίζειν θεόν ζώντα 17+ ὅτι αληθεία κύριε ηρήμωσαν  
 to berate [the] living God. For truth, O LORD, [made desolate  
 βασιλείς Ασσυρίων τα ἔθνη και πάσαν  
 [the] kings of [the] Assyrians] the nations, and all  
 την γην αυτών 18+ και ἔδωκαν τους θεούς αυτών εις το  
 their land, and put their gods into the  
 πυρ ὅτι ου θεοί εισιν ἀλλ' η ἔργα χειρών  
 fire, for [not gods they are], but only [the] works of [the] hands  
 ανθρώπων ξύλα και λίθοι και ἀπόλεσαν αυτούς 19+  
 of men -- wood and stone. And they destroyed them.  
 και νυν κύριε ο θεός ημών σώσον ημάς εκ  
 And now, O LORD our God, deliver us from out of  
 χειρός αυτού και γνώσονται πάσαι αι βασιλείαι της  
 his hand! And they shall know in all the kingdoms of the  
 γης ὅτι συ ει κύριος ο θεός μόνος 20+ και  
 earth that you are [the] LORD God alone. And  
 απέστειλεν Ησαΐας υιός Αμώς προς Εζεκιάν λέγων  
 [sent Isaiah son of Amoz] to Hezekiah, saying,  
 τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ἤκουσα α  
 Thus says [the] LORD God of Israel, I heard what  
 προσηύξω προς με περί Σενναχηρίβ βασιλέως  
 you pray for to me concerning Sennacherib king  
 Ασσυρίων 21+ ούτος ο λόγος ον ἐλάλησε κύριος προς  
 of [the] Assyrians. This [is] the word which [the] LORD spoke against  
 αυτόν εξουδένωσέ σε και εμυκτήρισέ σε παρθένος  
 him, [treats you with contempt and sneers at you [The] virgin  
 θυγάτηρ Σιών επί σοι κεφαλήν αυτής ἐκίνησε  
 daughter of Zion]. Over you [her head shakes  
 θυγάτηρ Ιερουσαλήμ 22+ τίνα ωνειδισας και  
 [the] daughter of Jerusalem]. Whom have you berated and  
 εβλασφήμησας και επί τίνα ὑψωσας την φωνήν σου  
 blasphemed? And against whom have you raised up your voice,  
 και ἦρας εις ὑψος τους οφθαλμούς σου εις τον  
 and lifted [into [the] height your eyes]? [even] against the  
 ἅγιον του Ισραήλ 23+ εν χειρί ἀγγέλων σου ωνειδικας  
 holy [one] of Israel. By [the] hand of your messengers you have berated  
 τον κύριον και εἶπας εν τῷ πλήθει των αρμάτων μου  
 the LORD, and said, By the multitude of my chariots



ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων μῆρους τοῦ Λιβάνου  
 I ascended into [the] height of [the] mountains, [the] sides of Lebanon,  
 καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτά  
 and I felled the greatness of his cedar, [chosen  
 κυπαρίσσων αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μέσον δρυμῶν  
 cypresses his], and I came in [the] midst of [the] grove  
 Καρμήλου 24+ ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπίον ὕδατα ἀλλότρια  
 of Carmel. I cooled [myself] and drank [waters alien];  
 καὶ ἐξηρήμωσα τὴν ἴχνει τῶν ποδῶν μου πάντα  
 and I made quite desolate with the sole of my feet all  
 τοὺς ποταμούς περιοχῆς 25+ οὐκ ἤκουσας ὅτι  
 the rivers of [the] citadel. Heard you not that  
 μακρόθεν ἐγὼ ἐποίησα αὐτὴν ἐξ ἡμερῶν ἀρχῆς  
 far off I made her? From [days ancient]  
 ἐπλασα αὐτὴν καὶ νῦν ἤγαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο  
 I formed her, and now I brought her. And she became  
 εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις οχυράς 26+  
 for haughtiness [resettlements of combative cities of fortified].  
 καὶ οἱ ἐνοικούντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ  
 And the ones dwelling in them weakened in the hand.  
 ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο ὡς χόρτος  
 They were alarmed and were disgraced. They became as grass  
 ἀγροῦ καὶ χλωρὰ βοτάνη ὡς χλόη δωματίων καὶ  
 of [the] field, and [as the] green pasturage; as tender shoots [growing on] roofs, and  
 πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος 27+ καὶ τὴν καθέδραν σου  
 trampled before standing. And of your sitting-down,  
 καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ  
 and of your exiting, and of your entering, and  
 τὸν θυμὸν σου ἐπ' ἐμέ ἐγνων 28+ διὰ  
 of your rage against me I knew. On account of  
 τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στρήνός σου ἀνέβη  
 your being provoked to anger against me, that your indulgence ascended  
 ἐν τοῖς ὠσὶ μου καὶ θήσω τὸ ἀγκιστρὸν μου εἰς  
 to my ears, and I shall put my hook in  
 τοὺς μυκτῆράς σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χεῖλεσί σου  
 your nostrils, and bits in your lips,  
 καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ 29+  
 and I will return you in the way which you came by it.  
 καὶ τούτῳ σοὶ τὸ σημεῖον φαγὴ τούτου  
 And this [is] to you the sign. You shall eat this  
 τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ ἐν τῷ ἔτει  
 year [the things grown] by themselves, and in in the [year

τῷ δευτέρῳ τα ἀνατέλλοντα καὶ τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ  
 second] the [things] rising up, and [year the third]  
 σπερείτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελώνας καὶ  
 you shall sow, and you shall reap, and you shall plant vineyards, and  
 φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν 30+ καὶ προσθήσει τὸν  
 you shall eat their fruit. And he shall add to the  
 διασσωσμένον οἴκου Ἰούδα τὸ υπολειφθὲν ρίζαν  
 one being preserved of [the] house of Judah, the one being left behind as a root  
 κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω 31+ ὅτι ἐξ  
 below. And he shall produce fruit upward. For from out of  
 Ἱερουσαλήμ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ  
 Jerusalem shall come forth a vestige, and  
 ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών ὁ ζήλος κυρίου  
 [the] one rescuing from out of mount Zion. The zeal of [the] LORD  
 τῶν δυνάμεων ποιήσει τούτο 32+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
 of the forces shall do this. Therefore thus says  
 κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται  
 [the] LORD to [the] king of [the] Assyrians, He shall not enter  
 εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος  
 into this city, and he shall not shoot an arrow there,  
 καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεῶ οὐδέ ἐκχέη  
 and he shall not anticipate it with a shield, nor shall he pour out [dirt]  
 ἐπ' αὐτὴν πρόσχωμα 33+ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν  
 against it [for a seige] mound. By the way in which he came by  
 αὐτὴ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ  
 it, he shall return; and into this city he shall not  
 εἰσελεύσεται φησὶ κύριος 34+ καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ  
 enter, says [the] LORD. And I shall shield over  
 τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σώσαι αὐτὴν δι' ἐμέ καὶ  
 this city to deliver her because of myself, and  
 διὰ Δαυὶδ τὸν δούλόν μου 35+ καὶ ἐγένετο ἕως  
 because of David my servant. And it came to pass at  
 νυκτός καὶ ἐξήλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν  
 night, that there came forth an angel of [the] LORD, and he struck  
 ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν  
 among the camp of the Assyrians a hundred  
 ογδοηκονταπέντε χιλιάδας καὶ ὥρθισαν τὸ πρωῖ καὶ  
 eighty-five thousand. And they rose early in the morning, and  
 ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά 36+ καὶ ἀπῆρε καὶ  
 behold, all [bodies dead]. And [departed and  
 ἀπέστρεψε καὶ ἐπορεύθη Σενναχηρίβ βασιλεύς  
 returned and went Sennacherib king

Ἀσσυρίων και ὠκησεν εν Νινευή 37+ και εγένετο  
 of [the] Assyrians], and he lived in Nineveh. And it came to pass [when]  
 αυτού προσκυνούντος εν τῷ οἴκῳ Νεσράχ  
 he did obeisance in the house of Nisroch  
 του θεοῦ αυτού Ἀδραμέλεχ και Σαρασάρ οι υιοί αυτού  
 his god, Adrammelech and Sharezer his sons  
 ἐπάταξαν αὐτὸν εν μαχαίρα και αυτοί ἐσώθησαν εις  
 struck him with a sword; and they escaped into  
 γην Ἀραράτ και ἐβασίλευσεν Ἀσορδάν ο υἱὸς αὐτοῦ  
 [the] land of Ararat. And [reigned] Esar-haddon his son]  
 ἀντ' αὐτοῦ  
 instead of him.

## 20 &gt;

1+ εν ταις ἡμέραις ἐκεῖναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας ἕως  
 In those days Hezekiah was infirm unto  
 θάνατου και εἰσήλθε πρὸς αὐτὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς  
 death. And [entered to him] Isaiah son of Amoz  
 ο προφήτης και εἶπε πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος  
 the prophet]. And he said to him, Thus says [the] LORD,  
 ἐντεῖλαι περὶ τοῦ οἴκου σου ὅτι ἀποθνήσκεις συ και  
 Give charge concerning your house! for you die, and  
 ου ζήση 2+ και ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας  
 shall not live. And Hezekiah turned  
 το πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον και προσηύξατο  
 his face to the wall, and he prayed  
 πρὸς κύριον λέγων 3+ κύριε μνήσθητι δη ὅσα  
 to [the] LORD, saying, O LORD, remember indeed as much as  
 περιπάτησα ἐνώπιόν σου εν ἀληθείᾳ και εν καρδίᾳ  
 I walked before you in truth, and in [heart  
 τελείᾳ και το ἀγαθόν εν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα και  
 a perfect]! and [good in your eyes I did]. And  
 ἐκλαυσεν Ἐζεκίας εν κλαυθμῷ μεγάλῳ 4+ και  
 Hezekiah wept in [weeping a great]. And  
 ἦν Ἡσαΐας εν τῇ αὐλῇ τῆ μέσῃ και ῥῆμα κυρίου  
 Isaiah was in the courtyard between, and [the] saying of [the] LORD  
 εγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων 5+ ἐπίστρεψον και ερεῖς  
 came to him, saying, Return! and you shall say  
 πρὸς Ἐζεκίαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε  
 to Hezekiah, the one leading my people, Thus  
 λέγει κύριος ο θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα  
 says [the] LORD, the God of David your father! I heard

της προσευχῆς σου και εἶδον τα δάκρυά σου ιδού εγώ  
your prayer, and I beheld your tears. Behold, I  
ιάσομαί σε τη ημέρα τη τρίτη και αναβήση εις  
shall heal you on the [ day third], and you shall ascend into  
οἶκον κυρίου 6+ και προσθήσω επί τας ημέρας σου  
[the] house of [the] LORD. And I will add to your days  
πεντεκαίδεκα ἔτη και εκ χειρός βασιλέως Ασσυρίων  
fifteen years; and from [the] hand of [the] king of [the] Assyrians  
σώσω σε και την πόλιν ταύτην και υπερασπίω υπέρ  
I will deliver you and this city. And I shall shield over  
της πόλεως ταύτης δι' εμέ και διά Δαυίδ  
this city because of myself, and because of David  
τον δούλόν μου 7+ και εἶπεν Ησαΐας λαβέτωσαν  
my servant. And Isaiah said, Let them take  
παλάθην συκών και επιθέτωσαν επί το ἔλκος και  
a dried cluster of figs, and place [them] upon the sore! and  
υγιασει 8+ και εἶπεν Εζεκίας προς Ησαϊαν τι το  
he shall be healed. And Hezekiah said to Isaiah, What is the  
σημείον ὅτι ἰάσεταιί με κύριος και αναβήσομαι εις  
sign that [ shall heal me [the] LORD], and I shall ascend into  
οἶκον κυρίου τη ημέρα τη τρίτη 9+ και  
[the] house of [the] LORD [on] the [ day third]? And  
εἶπεν Ησαΐας τούτό σοι το σημείον παρά κυρίου  
Isaiah said, This to you [is] the sign by [the] LORD,  
ὅτι ποιήσει κύριος τον λόγον ον ελάλησε  
that [the] LORD shall do the word which he spoke.  
πορεύσεται η σκιά δέκα αναβαθμούς η αναστρέψει  
Shall [ go the shadow] ten stairs or shall it return  
δέκα αναβαθμούς 10+ και εἶπεν Εζεκίας κούφον την  
ten stairs. And Hezekiah said, [It is a] light [thing] for the  
σκιάν κλίνει δέκα αναβαθμούς ουκ ούτως ἀλλ'  
shadow to lean ten stairs, not thus, but  
αποστραφήτω η σκιά δέκα αναβαθμούς εις το οπίσω  
let [ return the shadow] ten stairs to the rear.  
11+ και εβόησεν Ησαΐας ο προφήτης προς κύριον και  
And [ yelled out Isaiah the prophet] to [the] LORD, and  
επέστρεψεν η σκιά εν τοις αναβαθμοῖς Ἀχαζ οἰς  
he returned the shadow on the stairs of Ahaz, in which  
κατεβη τους δέκα αναβαθμούς εις τα οπίσω 12+ εν  
it went down the ten stairs, to the rear. In  
τω καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Βαρωδάχ Βαλαδάν υἱός  
that time [ sent Berodach Baladan [the] son

Βαλαδάν βασιλεύς Βαβυλώνος επιστολάς και δώρα  
 of Baladan king of Babylon] letters and gifts  
 προς Εζεκιάν ήκουσεν γαρ ότι ηρρώστησεν Εζεκίας 13 +  
 to Hezekiah; for he heard that Hezekiah was infirm.  
 και εχάρη επ' αυτοίς Εζεκίας και έδειξεν αυτοίς  
 And [rejoiced over them Hezekiah], and showed to them  
 πάντα το οίκον του νεχωθά το αργύριον και το  
 all the house of the spices -- the silver, and the  
 χρυσίον τα αρώματα και το έλαιον το αγαθόν και  
 gold, the aromatics, and the [olive oil good], and  
 τον οίκον των σκευών αυτού και πάντα όσα  
 the house [of] his weapons, and all as much as  
 ηυρέθη εν τοις θησαυροίς αυτού ουκ ην τόπος ον  
 was found in his treasures. There was no place which  
 ουκ εδειξεν αυτοίς Εζεκίας εν τω οίκω αυτού και εν  
 [did not show to them Hezekiah] in his house, and in  
 παντί τη εξουσία αυτού 14 + και εισήλθεν Ησαΐας ο  
 all [under] his authority. And [entered Isaiah the  
 προφήτης προς Εζεκιάν τον βασιλέα και είπε αυτό  
 prophet] to Hezekiah the king, and he said to him,  
 τι ελάλησαν οι άνδρες ούτοι και πόθεν ήκον  
 What did [say men these], and from what place came they  
 προς σε και είπεν Εζεκίας εκ γης πόρρωθεν ήκον  
 to you? And Hezekiah said, From a land at a distance -- they came  
 προς με εκ Βαβυλώνος 15 + και είπε τι είδον εν  
 to me from Babylon. And he said, What did they behold in  
 τω οίκω σου και είπεν Εζεκίας πάντα όσα εν  
 your house? And Hezekiah said, All as much [is] in  
 τω οίκω μου είδον ουκ ην εν τω οίκω μου ο  
 my house they beheld. There was nothing in my house which  
 ουκ έδειξα αυτοίς και εν τοις θησαυροίς μου 16 + και  
 I did not show to them, and in my treasures. And  
 είπεν Ησαΐας προς Εζεκιάν άκουσον τον λόγον  
 Isaiah said to Hezekiah, Hear the word  
 κυρίου 17 + ιδού ημέραι έρχονται φησί κύριος και  
 of [the] LORD! Behold, days come, says [the] LORD, and  
 αρθήσεται πάντα τα εν τω οίκω σου και όσα  
 there shall be taken away all the [things] in your house, and as much as  
 εθησαύρισαν οι πατέρες σου έως της ημέρας ταύτης  
 [treasured up your fathers] until this day  
 εις Βαβυλώνα ουχ υπολειφθήσεται ρήμα είπε κύριος  
 into Babylon. There shall not be left behind a thing, said [the] LORD.

**18+** και από των υιών σου των εξεληλυθότων εκ σου  
 And from your sons of the ones coming forth from you,  
 ων εγέννησας λήψονται και έσονται ευνούχοι εν  
 whom you procreated, they shall take [them], and they will be eunuchs in  
 τω οίκω του βασιλέως Βαβυλώνος **19+** και  
 the house of the king of Babylon. And  
 ειπεν Εζεκίας προς Ησαϊαν αγαθός ο λόγος κυρίου  
 Hezekiah said to Isaiah, [[is] good The word [of the] LORD]  
 ον ελάλησεν έστω ειρήνη και δικαιοσύνη εν  
 which he spoke, let there be peace and justice in  
 ταις ημέραις μου **20+** και τα λοιπά των λόγων Εζεκίου  
 my days! And the rest of the words of Hezekiah,  
 και πάσα όσα εποίησε και πάσα η δυναστεία αυτού  
 and all as much as he did, and all his dominations,  
 και την κρήνην και τον υδραγωγόν και εισήγαγε το  
 and the fountain and the aqueduct, and [how] he brought the  
 ύδωρ εις την πόλιν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί  
 water into the city; behold [are] not these written upon  
 βιβλίου λόγων ημερών των βασιλέων Ιούδα **21+** και  
 [the] scroll of [the] words [of the] days of the kings of Judah? And  
 εκοιμήθη Εζεκίας μετά των πατέρων αυτού και  
 Hezekiah slept with his fathers, and  
 ετάφη εν πόλει Δαβίδ και εβασίλευσε Μανασσής  
 he was entombed in [the] city of David. And [reigned] Manasseh  
 υιός αυτού αντ' αυτού  
 his son] instead of him.

## 21 ㄴ

**1+** υιός ετών δώδεκα Μανασσής εν  
 [ a son years [old] [being] twelve Manasseh [was]] in  
 τω βασιλεύειν αυτόν και πενήκοντα και πέντε έτη  
 his taking reign, and fifty and five years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 της μητρος αυτού Εψίβα **2+** και εποίησε το  
 of his mother [was] Hephzi-bah. And he did the  
 πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου και επορεύθη κατά  
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD; and he went according to  
 τα βδελύγματα των εθνών ων εξήρε κύριος από  
 the abominations of the nations, which [the] LORD removed from  
 προσώπου των υιών Ισραήλ **3+** και επέστρεψε και  
 in front of the sons of Israel. And he returned and



ωκοδόμησε τα υψηλά α κατέσπασεν Εζεκίας  
 built the high [places] which [ tore down Hezekiah  
 ο πατήρ αυτού και ανέστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ  
 his father]. And he reestablished an altar to Baal,  
 και εποίησε τα ἄλση καθώς εποίησεν Αχαάβ  
 and made the sacred groves as did Ahab  
 βασιλεύς Ισραήλ και προσεκύνησε πάση τῇ στρατιά  
 king of Israel; and did obeisance to all the military  
 του ουρανοῦ και εδούλευσεν αυτοῖς 4+ και  
 of the heaven, and he served to them. And  
 ωκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ᾧ  
 he built an altar in [the] house of [the] LORD, in which  
 εἶπεν ἐν Ἱερουσαλήμ θήσω τὸ ὄνομά μου 5+ και  
 he said, In Jerusalem I will establish my name. And  
 ωκοδόμησε θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιά του  
 he built altars to all the military of the  
 ουρανοῦ ἐν ταῖς δύο αὐλαῖς οἴκου κυρίου 6+ και  
 heaven in the two courtyards of [the] house of [the] LORD. And  
 διήγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ και ἐκληδονίζετο  
 he led his sons through [the] fire, and he prognosticated,  
 και οἰωνίζετο και εποίησε ἐγγαστριμύθους και  
 and foretold. And he made ones who deliver oracles and  
 γνώστας ἐπλήθυνε τοὺς ποιήσαι τὸ πονηρὸν ἐν  
 diviners to multiply to do the wicked [thing] in  
 ὀφθαλμοῖς κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν 7+ και ἔθηκε  
 [the] eyes of [the] LORD, to provoke him to anger. And he put  
 τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσεος ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπε κύριος  
 the carving of the sacred grove in the house, in which [the] LORD said  
 πρὸς Δαυὶδ και πρὸς Σολομῶντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν  
 to David, and to Solomon his son, In  
 τῷ οἴκῳ τούτῳ και ἐν Ἱερουσαλήμ ἣ ἐξελεξάμην  
 this house, and in Jerusalem, in which I chose  
 ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ισραήλ και θήσω  
 from out of all [the] tribes of Israel, that I will put  
 τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα 8+ και οὐ προσθήσω  
 my name there into the eon. And I will not proceed  
 σαλεύσαι τὸν πόδα Ισραήλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα  
 to shake the foot of Israel from the land which I gave  
 τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλην εἰάν φυλάξωνται τοὺς ποιεῖν  
 [to] their fathers; only if they should guard to do  
 κατὰ πάντα α ἐνετειλάμην αυτοῖς κατὰ πάντα  
 according to all which I gave charge to them, according to every

τον νόμον law ον which ενετείλατο [ gave charge αυτοίς to them ο δούλος μου my servant  
Μωσής Moses]. **9+** και And ουκ they did not ήκουσαν hearken. και And Μανασσής Manasseh  
επλάνησεν misled αυτούς them του ποιήσαι to do το the πονηρόν wicked [thing] εν in  
οφθαλμοίς [the] eyes κυρίου of [the] LORD υπέρ above τα the έθνη nations α which ηφάνισε [the] LORD removed κύριος  
απο προσώπου in front των of the υιών sons Ισραήλ of Israel. **10+** και And  
ελάλησε [the] LORD spoke κύριος by εν [the] hand χειρί of his servants δούλων the αυτού των των  
προφητών prophets, λέγων saying, **11+** ανθ' On account of ων as much as όσα [ did εποίησε  
Μανασσής Manasseh ο βασιλεύς king Ιούδα of Judah τα βδελύγματα abominations ταύτα these  
τα πονηρά wicked] κατά according to πάντα all όσα as much as εποίησεν [ did ο Αμορραίος the Amorite]  
ο έμπροσθεν before αυτού him, και and εξήμαρτε [ into sin και even γε indeed τον Ιούδαν Judah]  
εν by τοις his idols. ειδώλοις αυτού **12+** ουχ [Is it] not ούτω so? τάδε Thus λέγει says  
κύριος [the] LORD ο θεός God Ισραήλ of Israel, ιδού Behold, εγώ I επάγω bring κακά evils επί upon  
Ιερουσαλήμ Jerusalem και and Ιούδαν Judah, ώστε so that παντός all ακούοντος hearing,  
ηχήσει it shall sound αμφοτέρα [in] both τα of his ears. ότα αυτού **13+** και And εκτενώ I stretch out επί over  
Ιερουσαλήμ Jerusalem το the μέτρον of Samaria, Σαμαρείας and και the τον weight σταθμόν  
οίκου of [the] house Αχαάβ of Ahab. και And απαλείψω I will wipe την Jerusalem Ιερουσαλήμ as καθώς  
απαλείφεται one wipes πυξίον a writing tablet, και and καταστρέφεται overturns it επί upon  
πρόσωπον its face. αυτού And **14+** και I will wipe away απαλείψω the το vestige υπόλειμμα  
της of my inheritance, κληρονομίας and μου I will deliver και them παραδώσω into αυτούς εις εις  
χείρας [the] hands των of their enemies. εχθρών αυτών και And έσονται they will be εις for διαρπαγήν ravaging  
και and εις for προνομήν plunder πάσι by all τοις their enemies, εχθροίς αυτών **15+** ανθ' because of ων

όσα εποίησαν το πονηρόν εν οφθαλμοίς μου και  
 as much as they did the wicked [thing] in my eyes, and  
 ήσαν παροργίζοντές με από της ημέρας ης εξήγαγον  
 they were provoking me to anger from the day which I led  
 τους πατέρας αυτών εξ Αιγύπτου και έως  
 their fathers from out of Egypt, and until

της ημέρα ταύτης 16+ και γε αίμα αθών  
 this day. And indeed [ blood innocent  
 εξέχεεν Μανασσής πολύ σφόδρα έως ου έπλησε  
 Manasseh poured out much exceedingly], until of which he filled  
 την Ιερουσαλήμ στόμα επι στόμα εκτός  
 Jerusalem [of it] mouth to mouth; outside of  
 των αμαρτιών αυτου ων εξήμαρτε τον Ιούδαν  
 his sins, which he led Judah into sin,

του ποιήσαι το πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου 17+ και  
 to do the wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD. And  
 τα λοιπά των λόγων Μανασσή και πάντα όσα  
 the rest of the words of Manasseh, and all as much as  
 εποίησε και η αμαρτία αυτου ην ήμαρτεν ουκ ιδού  
 he did, and his sin which he sinned, behold [are] not  
 ταύτα γέγραπται επί βιβλίου λόγων ημερών των  
 these written upon [the] scroll of [the] words [of the] days of the

βασιλέων Ιούδα 18+ και εκοιμήθη Μανασσής μετά  
 kings of Judah? And Manasseh slept with  
 των πατέρων αυτου και ετάφη εν τω κήπω  
 his fathers, and they entombed [him] in the garden  
 του οίκου αυτου εν κήπω Οζά και εβασίλευσεν  
 of his house in [the] garden of Uzza. And [reigned

Αμών ο υιός αυτου αντ' αυτου 19+ υιός είκοσι και  
 Amon his son] instead of him. [ a son [being] twenty and  
 δύο ετών Αμών εν τω βασιλεύειν αυτον και δύο  
 two years [old] Amon [was]] in his taking reign. And two  
 έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα  
 years he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 τη μητρί αυτου Μεσολλάμ θυγάτηρ Αρους εξ  
 of his mother [was] Meshullemeth, daughter of Haruz from out of

Ιετεβά 20+ και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς  
 Jotbah. And he did the wicked [thing] in [the] eyes

κυρίου καθώς εποίησε Μανασσής ο πατήρ αυτου 21+  
 of [the] LORD, as [ did Manasseh his father].  
 και επορεύθη εν πάση οδώ η επορεύθη  
 And he went in every way in which [ went

ο πατήρ αυτού και εδούλευσε τοις ειδώλοις οἱς  
 his father], and he slaved to the idols whom  
 εδούλευσεν ο πατήρ αυτού και προσεκύνησεν αυτοίς  
 [slaved [to] his father], and did obeisance to them.

22+ και εγκατέλιπε τον κύριον τον θεόν  
 And he abandoned the LORD God  
 των πατέρων αυτού και ουκ επορεύθη εν οδώ  
 of his fathers, and he did not go in [the] way  
 κυρίου 23+ και συνεστράφησαν οι παίδες Αμών προς  
 of [the] LORD. And [confederated the servants of Amon] against  
 αυτόν και εθανάτωσαν τον βασιλέα εν  
 him, and they killed the king in  
 τῷ οίκῳ αυτού 24+ και επάταξεν ο λαός της γης τους  
 his house. And [struck the people of the land] the ones  
 συστραφέντας επί τον βασιλέα Αμών και  
 confederating against king Amon. And  
 εβασίλευσεν ο λαός της γης τον Ιωσίαν υιόν αυτού  
 [gave reign to the people of the land] Josiah his son  
 αντ' αυτού 25+ και τα λοιπά των λόγων Αμών  
 instead of him. And the rest of the words of Amon,  
 ὅσα εποίησεν ουκ ιδού ταύτα γέγραπται επί βιβλίου  
 as much as he did, behold [are] not these written upon [the] scroll  
 λόγων των ημερών των βασιλέων Ιούδα 26+ και  
 of [the] words of the days of the kings of Judah? And  
 έθαψαν αυτόν εν τῷ τάφῳ αυτού εν τῷ κήπῳ Οζά  
 they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.  
 και εβασίλευσεν Ιωσίας ο υιός αυτού αντ' αυτού  
 And [reigned Josiah his son] instead of him.

## 22 כב

1+ υιός οκτώ ετών Ιωσίας εν τῷ βασιλεύειν αυτόν  
 [a son [being] eight years [old] Josiah [was]] in his taking reign,  
 και τριάκοντα και εν έτος εβασίλευσεν εν  
 and thirty and one year [s] he reigned in  
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τη μητρί αυτού Ιεδδίδα  
 Jerusalem. And [the] name of his mother was Jedidah,  
 θυγάτηρ Εδειά εκ Βασουκώθ 2+ και εποίησε το ευθές  
 daughter of Adaiah of Boseath. And he did upright  
 εν οφθαλμοίς κυρίου και επορεύθη εν πάσῃ οδώ  
 in [the] eyes of [the] LORD, and he went in every way  
 Δαυίδ του πατρός αυτού ουκ απέστη δεξιά και  
 of David his father. He did not separate to [the] right [nor]

αριστερά 3+ και ἐγένετο ἐν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει  
 [the] left. And it came to pass in the eighteenth year  
 τῷ βασιλεῖ Ἰωσίου ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
 [to] king Josiah, [sent the king]  
 τὸν Σαπφάν υἱὸν Ἐσελίου υἱοῦ Μεσολλάμ τὸν  
 Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the  
 γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων 4+ ἀνάβηθι πρὸς  
 scribe of [the] house of [the] LORD, saying, Ascend to  
 Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν και σφράγισον τὸ  
 Hilkiah the [priest great], and set a seal upon the  
 ἀργύριον τὸ εἰσενεχθέν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὃ  
 money! the [money] being carried into the house of [the] LORD, which  
 συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ  
 [gathered together the ones guarding the money] from the  
 λαοῦ 5+ και δοθήτω ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὰ  
 people. And let them put [it] into [the] hand of the ones doing the  
 ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου και  
 works, of the ones being ordained for the house of [the] LORD! And  
 ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου  
 he gave it to the ones doing the works in [the] house of [the] LORD,  
 τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου 6+ τοῖς τέκτοσι  
 to strengthen the breach of the house, to the fabricators,  
 και τοῖς οικοδόμοις και τοῖς τειχισταῖς και  
 and to the builders, and to the stonemasons, and  
 τοῦ κτήσασθαι ξύλα και λίθους λατομητοῦς  
 to acquire wood and [stones quarried],  
 τοῦ κραταιώσαι τὸ βεδέκ τοῦ οἴκου 7+ πλὴν οὐκ  
 to fortify the breach of the house. Only they did not  
 ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς  
 call them to account for the money being given to them,  
 ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποίουσι 8+ και εἶπε Χελκίας ὁ  
 for [in trust they act]. And [said Hilkiah the  
 ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαπφάν τὸν γραμματέα βιβλίον  
 priest great] to Shaphan the scribe, [a scroll  
 τοῦ νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου και  
 of the law I found] in [the] house of [the] LORD. And  
 ἔδωκε Χελκίας τῷ Σαπφάν τὸ βιβλίον και ἀνέγνω  
 Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read  
 αὐτό 9+ και εἰσήλθε Σαφάν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίας και  
 it. And Shaphan entered [to] king Josiah. And  
 ἐπέστρεψε τῷ βασιλεῖ λόγον και εἶπεν ἐχώνευσαν  
 he turned to the king for a word, and said, [cast

οι δούλοι σου το αργύριον το ευρεθέν εν οίκῳ  
 Your servants] the silver being found in [the] house  
 κυρίου και ἔδωκαν αὐτό ἐπὶ χεῖρα των ποιούντων  
 of [the] LORD, and they put it in [the] hand of the ones doing  
 τα ἔργα των καθεσταμένων εν οίκῳ κυρίου 10+ και  
 the works being ordained in [the] house of [the] LORD. And  
 ἀπήγγειλε Σαπφάν ο γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων  
 [reported Shaphan the scribe] to the king, saying,  
 βιβλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ο ιερεὺς και ἀνέγνω  
 [a scroll gave to me Hilkiyah the priest]. And [read  
 αὐτό Σαπφάν ἐνώπιον του βασιλέως 11+ και ἐγένετο  
 it Shaphan] before the king. And it came to pass  
 ὡς ἤκουσεν ο βασιλεὺς τους λόγους του βιβλίου  
 as [heard the king] the words of the scroll  
 του νόμου και διέρρηξε τα ἱμάτια αὐτοῦ 12+ και  
 of the law, that he tore his garments. And  
 ἐνετείλατο ο βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ιερεῖ και τῷ  
 [gave charge the king] [to] Hilkiyah the priest, and [to]  
 Ἀχικάμ υἱὸ Σαπφάν και τῷ Ἀχὼβὼρ υἱὸ Μιχαίου  
 Ahikam son of Shaphan, and [to] Achbor son of Michaiah,  
 και τῷ Σαπφάν τῷ γραμματεῖ και τῷ Ἀσαΐᾳ τῷ  
 and [to] Shaphan the scribe, and [to] Asahiah the  
 δούλῳ του βασιλέως λέγων 13+ δεῦτε ἐκζητήσατε τον  
 servant of the king, saying, Go, seek after the  
 κύριον περὶ ἐμοῦ και περὶ παντός του λαοῦ μου και  
 LORD for me! and for all my people, and  
 περὶ παντός Ἰούδα περι των λόγων  
 for all Judah, concerning the words  
 του βιβλίου τούτου του ευρεθέντος ὅτι μεγάλη ἡ  
 of this scroll being found; for great [is] the  
 ὀργή κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη εν ἡμῖν διότι  
 anger of [the] LORD burning away against us, because  
 οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν των λόγων  
 [hearkened not our fathers] [concerning] the words  
 του βιβλίου τούτου του ποιῆν κατὰ πάντα τα  
 of this scroll, to do according to all the [things]  
 γεγραμμένα καθ' ἡμῶν 14+ και ἐπορεύθη Χελκίας ο  
 being written concerning us. And [went Hilkiyah the  
 ιερεὺς και Ἀχικάμ και Ἀχὼβὼρ και Σαπφάν και  
 priest], and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and  
 Ἀσαΐας πρὸς Ἐλδάν την προφήτην γυναῖκα Σελλήμ  
 Asahiah to Huldah the prophetess, wife of Shallum



υἱοῦ Θεκουέ υἱοῦ Αράς του ιματιοφύλακος και αυτή  
 son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks. And she  
 κατώκει εν Ιερουσαλήμ εν τη Μασενά και ελάλησαν  
 dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke  
 προς αυτήν 15+ και εἶπεν προς αυτούς τάδε λέγει  
 to her. And she said to them, Thus says  
 κύριος ο θεός Ισραήλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ  
 [the] LORD the God of Israel, Speak to the man  
 τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς προς με 16+ τάδε λέγει κύριος  
 sending you to me, Thus says [the] LORD,  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακά ἐπὶ τὸν τόπον τούτον και ἐπὶ  
 Behold, I bring bad [things] against this place, and against  
 τοὺς κατοικοῦντας εν αὐτῷ πάντα τοὺς λόγους τοῦ  
 the ones dwelling in it -- all the words of the  
 βιβλίου οὗ ἀνέγνω ὁ βασιλεὺς Ιούδα 17+ ἀνθ' ὧν  
 scroll of which [read] [the] king of Judah], because  
 ἐγκατέλιπόν με και ἐθυμίασαν θεοῖς ἑτέροις ἵνα  
 they abandoned me, and burned incense to other gods, that  
 παροργίσωσι με εν πάσι τοῖς ἔργοις  
 they should provoke me to anger in all the works  
 τῶν χειρῶν αὐτῶν και ἐκκαυθήσεται θυμὸς μου εν  
 of their hands. And [shall burn] my rage] against  
 τῷ τόπῳ τούτῳ και οὐκ σβεσθήσεται 18+ προς δε τον  
 this place, and shall not be extinguished. And to the  
 βασιλέα Ιούδα τον ἀποστείλαντα ὑμᾶς του ἐκζητήσαι  
 king of Judah, the one sending you to inquire of  
 τον κύριον οὕτως ερεῖτε προς αὐτόν τάδε λέγει  
 the LORD, thus you shall say to him, Thus says  
 κύριος ο θεός Ισραήλ οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας 19+  
 [the] LORD God of Israel [concerning] the words which you heard;  
 ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδιά σου και ἐνετράπη  
 for because [was tender] your heart], and you felt shame  
 ἀπὸ προσώπου μου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα  
 in front of me, as you hear as much as I spoke  
 ἐπὶ τὸν τόπον τούτον και ἐπὶ τοὺς ἐνοικούντας  
 concerning this place, and concerning the ones dwelling  
 αὐτόν του εἶναι εἰς ἀφανισμόν και εἰς κατάραν και  
 it, to be for extinction and for a curse, and  
 διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου και ἐκλαυσας ἐνώπιόν μου  
 you tore your garments, and you wept before me --  
 και γε ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος 20+ οὐχι οὕτως  
 even indeed I heard, says [the] LORD. Is it not so,

ἰδοῦ ἐγὼ προστίθῃμι σε προς τους πατέρας σου και  
 behold, I add you to your fathers, and  
 συναχθήσῃ εἰς τον τάφον σου εν ειρήνῃ και  
 you shall be brought into your tomb in peace. And  
 ουκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου πάντα τα κακά α  
 [shall not see your eyes] all the bad [things] which  
 ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τον τόπον τούτον και ἐπέστρεψαν τῷ  
 I bring against this place. And they returned to the  
 βασιλεί το ρήμα  
 king the word.

## 23 𐤁

1+ και ἀπέστειλεν ο βασιλεύς και συνήγαγε προς  
 And [sent the king], and brought together to  
 αὐτόν πάντας τους πρεσβυτέρους Ιούδα και  
 him all the elders of Judah and  
 Ιερουσαλήμ 2+ και ανέβη ο βασιλεύς εἰς οἶκον  
 Jerusalem. And [ascended the king] to [the] house  
 κυρίου και πας ἀνὴρ Ιούδα και πάντες οἱ  
 of [the] LORD, and all [the] men of Judah, and all the  
 κατοικοῦντες Ιερουσαλήμ μετ' αὐτοῦ και οἱ ἱερεῖς  
 ones dwelling Jerusalem with him, and the priests,  
 και οἱ προφῆται και πας ο λαός ἀπό μικροῦ και  
 and the prophets, and all the people from small and  
 ἕως μεγάλου και ἀνέγνω εν τοῖς ὠσίν αὐτῶν πάντα  
 unto great. And he read in their ears all  
 τους λόγους του βιβλίου της διαθήκης του  
 the words of the scroll of the covenant of the  
 ευρεθέντος εν οίκῳ κυρίου 3+ και ἔστη ο βασιλεύς  
 one being found in [the] house of [the] LORD. And [stood the king]  
 ἐπὶ τον στύλον και διέθετο την διαθήκην ἐνώπιον  
 near the column, and he ordained the covenant before  
 κυρίου του πορεύθῃναι ὀπίσω κυρίου και  
 [the] LORD to go after [the] LORD, and  
 του φυλάσσειν τας ἐντολάς αὐτοῦ και  
 to guard his commandments, and  
 τα μαρτύρια αὐτοῦ και τα προστάγματα αὐτοῦ εν ὅλῃ  
 his testimonies, and his orders, with a whole  
 καρδία και εν ὅλῃ τη ψυχῇ του ἀναστήσαι τους  
 heart, and in [the] whole in life, to raise up the  
 λόγους της διαθήκης ταύτης τους γεγραμμένους εν  
 words of this covenant being written in

τῷ βιβλίῳ τούτῳ καὶ ἔστη πας ὁ λαὸς ἐν τῇ  
 this scroll. And he established all the people in the  
 διαθήκῃ 4+ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ  
 covenant. And [gave charge the king] [to] Hilkiyah the  
 ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τοῖς δευτερεύουσι  
 [priest great], and to the priests being second,  
 καὶ τοῖς φυλάσσοῦσι τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ  
 and to the ones guarding the doorpost, to bring out from  
 τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη αἷα ἐποίησαν τῷ  
 the temple of [the] LORD all the items which they made [to]  
 Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ  
 Baal, and to the sacred grove, and all the military of the  
 οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλήμ ἐν  
 heaven. And he incinerated them outside Jerusalem in  
 σαδημῶθ Κεδρών καὶ ἔλαβε τὸν χουν αὐτῶν εἰς  
 [the] plain of Kidron, and he took their dust into  
 Βαιθήλ 5+ καὶ κατέκαυσε τοὺς χωμαρίμ οὺς  
 Beth-el. And he incinerated the idolatrous priests, of whom  
 κατέστησαν οἱ βασιλεῖς Ἰούδα τοῦ θυμιᾶν ἐν τοῖς  
 [appointed the kings of Judah] to burn incense in the  
 ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς  
 high [places], and in the cities of Judah, and in the  
 περικύκλῳ Ἱερουσαλήμ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ  
 surroundings of Jerusalem, and the ones burning incense to Baal,  
 καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς Μαζουρώθ  
 and to the sun, and to the moon, and to the Mazuroth,  
 καὶ πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ 6+ καὶ ἐξήνεγκε  
 and to all the military of the heaven. And he brought forth  
 τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν  
 the sacred grove [carving] from out of [the] house of [the] LORD outside  
 Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρών καὶ  
 of Jerusalem unto the rushing stream Kidron. And  
 κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρών καὶ  
 he incinerated it at the rushing stream Kidron, and  
 ἐλέπτυνεν εἰς χουν καὶ ἔρριψε τὸν χουν αὐτοῦ εἰς  
 [ground] it fine as dust. And he tossed its dust into  
 τοὺς τάφους τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ 7+ καὶ καθεῖλε τὸν  
 the tombs of the sons of the people. And he demolished the  
 οἶκον τῶν καδησίμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν  
 house of the male prostitutes of the [ones] in the house of [the] LORD in  
 ᾧ αἱ γυναῖκες ὑφαίνον ἐκεῖ στολάς τῷ ἄλσει 8+  
 which the women wove apparel there for the sacred grove.

και εξήγαγε πάντας τους ιερείς εκ πόλεων Ιούδα  
 And he brought in all the priests from [the] cities of Judah,  
 και εμίανε τα υψηλά ου εθυμίων εκεί οι ιερείς  
 and he defiled the high [places] where [ were burning incense there the priests],  
 από Γαβαά και έως Βηρσαβεαί και καθείλε των  
 from Geba and unto Beer-sheba. And he demolished the  
 υψηλών τον παρά τη θύρα της πύλης Ιωσηέ  
 high places by the door of the gate of Joshua  
 άρχοντος της πόλεως των εξ αριστερών ανδρός εν  
 ruler of the city, of the ones at [the] left sides of a man at  
 τη πύλη της πόλεως 9+ πλην ουκ ανέβησαν οι  
 the gate of the city. Only [ did not ascend the  
 ιερείς των υψηλών προς το θυσιαστήριον κυρίου εν  
 priests of the high [places]] to the altar of [the] LORD in  
 Ιερουσαλήμ ει μη έφαγον άζυμα εν μέσω  
 Jerusalem; in no way they ate unleavened [breads] in [the] midst  
 των αδελφών αυτών 10+ και εμίανε Τόφεθ το εν  
 of their brethren. And he defiled Topheth, the one in  
 φάραγγι υίου Εννόμ του μη διάγειν άνδρα  
 [the] ravine of [the] son of Hinnom, [ to not lead [for] a man]  
 τον υιόν αυτου και την θυγατέρα αυτου εν πυρί  
 his son and his daughter in fire  
 τω Μολόχ 11+ και κατέκαυσε τους ίππους ους  
 to Molech. And he incinerated the horses which  
 ανέθηκαν βασιλείς Ιούδα τω ηλίω εν τη εισόδω  
 [ presented [the] kings of Judah] to the sun, in the entrance  
 οίκου κυρίου προς το γαζοφυλάκιον Νάθαν του  
 of [the] house of [the] LORD, towards the treasury room of Nathan the  
 ευνούχου του βασιλέως του εν φαρουρείμ και το  
 eunuch of the king, of the one in [the] compound. And the  
 άρμα του ηλίου κατέκαυσεν εν πυρί 12+ και τα  
 chariot of the sun he incinerated by fire. And the  
 θυσιαστήρια τα επί του δώματος του υπερώου  
 altars, the ones upon the roof of the upper room  
 Άχαζ α εποίησαν βασιλείς Ιούδα και τα  
 of Ahaz, which [ made [the] kings of Judah], and the  
 θυσιαστήρια α εποίησε Μανασσής εν ταις δύο  
 altars which Manasseh made in the two  
 αυλαίς οίκου κυρίου καθείλεν ο βασιλεύς και  
 courtyards of [the] house of [the] LORD, [ demolished the king], and  
 κατέσπασεν εκείθεν και έρριψε τον χουν αυτών εις  
 tore down from there, and tossed their dust into  
 τον χειμάρρουν Κεδρών 13+ και τον οίκον τον επί  
 the rushing stream Kidron. And the house upon

πρόσωπου Ιερουσαλήμ τον εκ δεξιῶν του ὄρους  
 [the] face of Jerusalem, the one at [the] right of the mount  
 του Μοσοάθ ον ωκοδόμησε Σολομών βασιλεύς  
 of Mosoath, which [built] Solomon king  
 Ισραήλ τη Αστάρτη προσοχθίσματι Σιδωνίων και τῷ  
 of Israel] [to] Ashstoreth [the] loathsome thing of [the] Sidonians, and [to]  
 Χαμῶς προσοχθίσματι Μωάβ και τῷ Μολόχ  
 Chemosh [the] loathsome thing of Moab, and [to] Molech  
 βδελύγματι υἱῶν Αμῶν ἐμίανεν ο βασιλεύς 14+ και  
 [the] abomination of [the] sons of Ammon, [defiled] the king]. And  
 συνέτριψε τας στήλας και ἐξέκοψε τα ἄλση και  
 he broke the monuments, and cut down the sacred groves, and  
 ἐπλησε τους τόπους αὐτῶν οστέων ἀνθρώπων 15+ και  
 filled their places of bones of men. And  
 γε το θυσιαστήριον το ἐν Βαιθήλ το υψηλόν ο  
 indeed the [altar in Beth-el high], which  
 ἐποίησεν Ιεροβοάμ υἱός Ναβάτ ος  
 [made Jeroboam son of Nebat], who  
 ἐξήμαρτε τον Ισραήλ και γε το θυσιαστήριον ἐκεῖνο  
 led Israel into sin, also indeed [altar that  
 το υψηλόν κατέσπασε και συνέτριψε  
 high he tore down], and he broke  
 τους λίθους αὐτοῦ και ἐλέπτυνεν εἰς χουν και  
 its stones, and made [them] fine into dust, and  
 κατέκαυσε το ἄλσος 16+ και ἀπέστρεψεν Ιωσίας και  
 he incinerated the sacred grove. And Josiah turned and  
 εἶδε τους τάφους τους ὄντας ἐκεῖ ἐν τη ὄρει και  
 saw the tombs of the ones being there in the mount, and  
 ἀπέστειλε και ἔλαβε τα οστά ἐκ των τάφων και  
 he sent and took the bones from out of the tombs, and  
 κατέκαυσεν ἐπὶ το θυσιαστήριον και ἐμίανεν αὐτό  
 he incinerated [them] upon the altar, and defiled it,  
 κατὰ το ρῆμα κυρίου ο ἐλάλησεν ο ἄνθρωπος  
 according to the saying of [the] LORD which [spoke] the man  
 του θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ιεροβοάμ ἐπὶ το  
 of God] when Jeroboam stood near the  
 θυσιαστήριον ἐν τη εορτῇ και ἐπιστρέψας ἤρε  
 altar in the holiday. And turning [Josiah] lifted  
 τους ὀφθαλμούς αὐτοῦ ἐπὶ τον τάφον του ἀνθρώπου  
 his eyes upon the burying-place of the man  
 του θεοῦ του λαλήσαντος τους λόγους τούτους 17+ και  
 of God, the one speaking these words; and  
 εἶπε τις ο σκόπελος ἐκεῖνος ον ἐγὼ ὀρώ και εἶπον  
 he said, What [is] that high rock which I see? And [said

αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου  
 to him the men of the city], The grave of the man  
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ  
 of God, of the one coming from out of Judah, and  
 ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας  
 calling these words which you did  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ 18+ καὶ εἶπεν  
 against the altar in Beth-el. And he said,  
 εἰσατε αὐτὸν μηδεὶς κινήσῃ τα ὀστά αὐτοῦ καὶ  
 Allow him! no one move his bones! And  
 ἐρρύσθησαν τα ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ  
 he preserved his bones with the bones of the  
 προφήτου τοῦ ἤκοντος ἐκ Σαμαρείας 19+ καὶ γέ  
 prophet having come from out of Samaria. And indeed  
 πάντα τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς  
 all the houses of the high [places], of the ones in the  
 πόλεσι Σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ  
 cities of Samaria which [made [the] kings of Israel]  
 τοῦ παροργίσει τὸν κύριον ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ  
 to provoke [the] LORD to anger, Josiah removed, and  
 ἐποίησεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐποίησεν  
 he did to them according to all the works which he did  
 ἐν Βαιθήλ 20+ καὶ ἐθυσίασε πάντα τοὺς ἱερεῖς τῶν  
 in Beth-el. And he sacrificed all the priests of the  
 ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ  
 high [places] being there upon the altars. And  
 κατέκαυσε τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ καὶ  
 he incinerated the bones of the men upon them. And  
 ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ 21+ καὶ ἐνετείλατο ὁ  
 returned to Jerusalem. And [gave charge the  
 βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πάσχα  
 king] to all the people, saying, Observe the passover  
 τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὼς γέγραπται ἐν τῷ  
 to the LORD your God! as it is written in the  
 βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης 22+ ὅτι οὐκ ἐγένετο κατὰ  
 scroll of this covenant. For did not take place according to  
 τὸ πάσχα τούτο ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ  
 this passover from the days of the judges [that]  
 ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις  
 judged Israel, and in all the days  
 βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα 23+ ὅτι ἀλλ' ἡ  
 of [the] kings of Israel, and of [the] kings of Judah, for only



ἐν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου  
 in the eighteenth year of king Josiah  
 ἐγένετο τὸ πάσχα τοῦτο τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ 24+  
 [took place this passover to the LORD] in Jerusalem.  
 καὶ γὰρ τοὺς θελητάς καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ  
 And indeed the soothsayers, and the diviners, and the  
 θεραφεῖν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ  
 teraphim, and the idols, and all the  
 προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν  
 loathsome things taking place in the land of Judah and in  
 τῇ Ἱερουσαλήμ ἐξήρεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας ἵνα  
 Jerusalem, [removed king [Josiah], that  
 στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς  
 [should be established the words of the law], the  
 γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗς εὔρε Ἥλκιᾶς ὁ  
 ones being written upon the scroll which [found Hilkiah the  
 ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου 25+ ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγένετο  
 priest] in [the] house of [the] LORD. [likened to him There was no  
 βασιλεὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὅς ἐπέστρεψε πρὸς  
 king before him], who turned towards  
 κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ  
 [the] LORD with [entire heart his], and with [entire life  
 αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυρίᾳ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν  
 his], and with [entire strength his], according to all the  
 νόμον Μωσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος  
 law of Moses. And after him rose up not [one] like  
 αὐτοῦ 26+ πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ  
 him. Only [did not turn [the] LORD] from [rage  
 τῆς οργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὁργὴ  
 of his anger the great] of which [was enraged anger  
 αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντας τοὺς παροργισμοὺς  
 his] against Judah, against all the provocations to anger  
 οὗς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς 27+ καὶ εἶπε κύριος  
 which [provoked him to anger Manasseh]. And [the] LORD said,  
 καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου  
 And indeed Judah I shall remove from my face,  
 καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀπόσομαι  
 as I removed Israel, and I will thrust away  
 τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ  
 this city which I chose -- Jerusalem, and  
 τὸν οἶκόν σου εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ 28+ καὶ  
 the house of which I said, [will be My name] there. And

τα λοιπά των λόγων Ιωσίου και πάντα ὅσα  
 the rest of the words of Josiah, and all as much as  
 ἐποίησεν ουχί ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων  
 he did, [are] these not written upon [the] scroll of [the] words

ἡμερῶν των βασιλέων Ιούδα 29+ ἐν ταις ἡμέραις αὐτοῦ  
 of [the] days of the kings of Judah? In his days  
 ἀνέβη Φαραώ Νεχαώ βασιλεύς Αἰγύπτου ἐπὶ  
 ascended Pharaoh Necho king of Egypt against  
 βασιλέα των Ασσυρίων ἐπὶ τον ποταμόν Ευφράτην  
 [the] king of the Assyrians at the river Euphrates.  
 και ἐπορεύθη Ιωσίας ο βασιλεύς εἰς ἀπάντησιν  
 And [went Josiah the king] for a meeting  
 αὐτῷ και ἐθανάτωσεν αὐτόν Νεχαώ ἐν Μαγεδδώ  
 against him. And [killed him Necho] in Megiddo,

ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν αὐτόν 30+ και ἐπεβίβασαν αὐτόν  
 in his seeing him. And [conducted him  
 οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρόν ἐν Μαγεδδώ και ἤγαγον  
 his servants] dead in Megiddo. And they led

αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ και ἐθάψαν αὐτόν ἐν  
 him into Jerusalem, and they entombed him in  
 τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ και ἔλαβεν ο λαός  
 his tomb in [the] city of David. And [took the people  
 τῆς γῆς τον Ἰωάχαζ υἱόν Ιωσίου και ἐχρίσαν αὐτόν  
 of the land] Jehoahaz son of Josiah, and anointed him

και ἐβασίλευσαν αὐτόν ἀντὶ του πατρός αὐτοῦ 31+ υἱός  
 and gave him reign instead of his father. [a son

εἴκοσι και τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν  
 [being] twenty and three years [old] Jehoahaz was] in

τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τρεῖς μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν  
 his taking reign; and three months he reigned in

Ἱερουσαλήμ και ὄνομα τῆ μητρί αὐτοῦ Ἀμιτάλ  
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal,

θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβεννά 32+ και ἐποίησε το  
 daughter of Jeremiah of Libnah. And he did the

πονηρόν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα  
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD according to all as much as

ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ 33+ και μετέστησεν αὐτόν  
 [did his fathers]. And [moved him

Φαραώ Νεχαώ ἐν Ρεβλαά ἐν γῆ Αἰμάθ του μη  
 Pharaoh Necho] to Riblah in [the] land of Hamath, [so as to] not

βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλήμ και ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ  
 reign in Jerusalem. And he put a penalty against

την γην εκατόν τάλαντα αργυρίου και δέκα τάλαντα  
 the land -- a hundred talents of silver, and ten talents  
 χρυσίου 34+ και εβασίλευσε Φαραώ Νεχαώ επ'  
 of gold. And [put to reign Pharaoh Necho] over  
 αυτούς τον Ελιακίμ υιόν Ιωσίου αντί Ιωσίου  
 them Eliakim son of Josiah instead of Josiah  
 του πατρός αυτού και επέστρεψε το όνομα αυτού  
 his father, and he turned his name  
 Ιωακίμ και τον Ιωάχαζ έλαβε και απήγαγεν αυτόν  
 into Jehoiakim. And [Jehoahaz he took], and he led him away  
 εις Αίγυπτον και απέθανεν εκεί  
 into Egypt, and he died there.

35+ και το αργύριον και το χρυσίον έδωκεν Ιωακίμ  
 And the silver and the gold Jehoiakim gave  
 τω Φαραώ πλην ετιμογράφησε την γην του δούναι το  
 to Pharaoh, but he assessed the land to give the  
 αργύριον επί στόματος Φαραώ ανήρ κατά  
 money by [the] mouth of Pharaoh; [from each] man according to  
 την συντίμησιν αυτού έδωκαν το αργύριον και το  
 his [assessed] value; they gave the silver and the  
 χρυσίον μετά του λαού της γης του δούναι τω  
 gold with the people of the land to give [to]  
 Φαραώ Νεχαώ 36+ υιός είκοσι και πέντε ετών  
 Pharaoh Necho. [a son [being] twenty and five years [old]  
 Ιωακίμ εν τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη  
 Jehoiakim [was]] in his taking reign, and eleven years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 της μητρός αυτού Ζαβουδά θυγάτηρ Φαδαία εκ  
 of his mother [was] Zebudah, daughter of Pedaiah of  
 Ρουμά 37+ και εποίησε το πονηρόν εν οφθαλμοίς  
 Rumah. And he did the wicked [thing] in [the] eyes  
 κυρίου κατά πάντα όσα εποίησαν  
 of [the] LORD according to all as much as [did  
 οι πατέρες αυτού  
 his fathers].

## 24 𐤃

1+ εν ταις ημέραις αυτού ανέβη Ναβουχοδονόσορ ο  
 In his days [ascended Nebuchadnezzar the  
 βασιλεύς Βαβυλώνος και εγένετο αυτό Ιωακίμ  
 king of Babylon]. And [became his Jehoiakim]

δούλος τρία ἔτη και ἐπέστρεψε και ηθέτησεν εν  
 servant three years. And he turned and annulled [allegiance] to  
 αὐτό 2+ και ἀπέστειλε κύριος αὐτό τους μονοζώνους  
 him. And [the] LORD sent [against] him the armed [bands]  
 των Χαλδαίων και τους μονοζώνους Συρίας και  
 of the Chaldeans, and the armed [bands] of Syrians, and  
 τους μονοζώνους Μωάβ και τους μονοζώνους υιών  
 the armed [bands] of Moab, and the armed [bands] of [the] sons  
 Αμών και ἐξαπέστειλεν αὐτούς ἐπὶ τον Ιούδαν  
 of Ammon. And he sent them against Judah  
 του κατισχύσαι αὐτόν κατά τον ρήμα κυρίου ο  
 to prevail against it, according to the word of [the] LORD, which  
 ἐλάλησεν εν χειρὶ δούλων αὐτοῦ των προφητῶν 3+  
 he spoke by [the] hand of his servants the prophets.  
 πλην θυμός κυρίου ην ἐπὶ τον Ιούδαν  
 Only a rage of [the] LORD was against Judah,  
 του αποστήναι αὐτόν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ  
 to remove it from in front of him, on account of  
 τας αμαρτίας Μανασσή κατά πάντα ὅσα ἐποίησε  
 the sins of Manasseh, according to all as much as he did;  
 4+ και γε το αἷμα αθῶν ὧ ἐξέχεε και ἐπλησε  
 and indeed for the [blood innocent] which he poured out, and filled  
 την Ιερουσαλήμ αἵματος αθῶου και ουκ ἠθέλησε  
 Jerusalem [blood of innocent]. And [did not want  
 κύριος του ιλασθῆναι 5+ και τα λοιπά των λόγων  
 [the] LORD] to atone. And the rest of the words  
 Ιωακίμ και πάντα ὅσα ἐποίησεν ουκ ἰδού ταῦτα  
 of Jehoiakim, and all as much as he did, behold are not these  
 γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων ημερῶν των βασιλέων  
 written upon [the] scroll of [the] words [of the] days of the kings  
 Ιούδα 6+ και ἐκοιμήθη Ιωακίμ μετὰ των πατέρων αὐτοῦ  
 of Judah? And Jehoiakim slept with his fathers.  
 και ἐβασίλευσεν Ιωαχὴν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 7+ και  
 And [reigned Jehoiachin his son] instead of him. And  
 ου προσέθετο ἐτι βασιλεύς Αιγύπτου του ἐξελθεῖν  
 [did not proceed any longer [the] king of Egypt] to come forth  
 εκ της γης αὐτοῦ ὅτι ἐλαβε βασιλεύς Βαβυλώνος  
 out of his land, for [took [the] king of Babylon]  
 ἀπὸ του χειμάρρου Αιγύπτου ἕως του ποταμοῦ  
 from the rushing stream of Egypt unto the river  
 Ευφράτου πάντα ὅσα ην του βασιλέως Αιγύπτου  
 Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

**8+** υἱός οκτωκαίδεκα ετών Ιωαχίν εν  
 [ a son [being] eighteen years [old] Jehoiachin [was]] in  
 τω βασιλεύειν αὐτόν και τρίμηνον εβασίλευσεν εν  
 his taking reign, and three months he reigned in  
 Ιερουσαλήμ και ὄνομα τη μητρί αὐτοῦ Νεεσθάν  
 Jerusalem. And [the] name [to] his mother [was] Nehushta  
 θυγάτηρ Ελναθάν ἐξ Ιερουσαλήμ **9+** και ἐποίησε το  
 daughter of Elnathan of Jerusalem. And he did the  
 πονηρόν εν οφθαλμοῖς κυρίου κατά πάντα ὅσα  
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, according to all as much as  
 ἐποίησεν ο πατήρ αὐτοῦ **10+** εν τω καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη  
 [ did his father]. In that time [ ascended  
 Ναβουχοδοноσορ βασιλεύς Βαβυλώνος εις  
 Nebuchadnezzar king of Babylon] to  
 Ιερουσαλήμ και ἦλθεν η πόλις εν περιοχῇ **11+** και  
 Jerusalem, and [ came the city] [to be] encompassed about. And  
 εἰσήλθε Ναβουχοδοноσορ βασιλεύς Βαβυλώνος εις  
 [ entered Nebuchadnezzar king of Babylon] unto  
 την πόλιν και οι παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν αὐτήν **12+**  
 the city, and his servants assaulted it.  
 και ἐξήλθεν Ιωαχίν βασιλεύς Ιούδα προς τον  
 And [ came forth Jehoiachin king of Judah] to the  
 βασιλέα Βαβυλώνος αὐτός και η μήτηρ αὐτοῦ και  
 king of Babylon, he and his mother, and  
 οι παῖδες αὐτοῦ και οι ἄρχοντες αὐτοῦ και  
 his servants, and his rulers, and  
 οι ευνούχοι αὐτοῦ και ἔλαβεν αὐτούς βασιλεύς  
 his eunuchs. And [ took them [the] king  
 Βαβυλώνος εν τω ογδῶ ἐτει της βασιλείας αὐτοῦ **13+**  
 of Babylon] in the eighth year of his kingdom.  
 και ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τους θησαυρούς τους  
 And he brought forth from there all the treasures of the ones  
 εν τω οίκῳ κυρίου και τους θησαυρούς οἴκου  
 in the house of [the] LORD, and the treasures of [the] house  
 του βασιλέως και συνέκοψε πάντα τα σκεύη  
 of the king. And he cut off all the items  
 τα χρυσά α ἐποίησε Σολομών ο βασιλεύς Ισραήλ  
 of gold which [ made Solomon the king of Israel]  
 εν τῷ ναῷ κυρίου κατά το ρῆμα κυρίου **14+** και  
 for the temple of [the] LORD, according to the saying of [the] LORD. And  
 ἀπόκισε την Ιερουσαλήμ και πάντας τους ἄρχοντας  
 he resettled Jerusalem, and all the rulers,

και πάντας τους δυνατούς ισχυῖ αιχμαλωσίας δέκα  
and all the mighty ones with strength into captivity -- ten  
χιλιάδας και πάντα τέκτονα και τον συγκλείοντα  
thousand, and every fabricator, and the one so consigned.

ουχ υπελείφθησαν πλην των πενομένων του λαού  
They did not leave behind except the ones being in need of the people

της γης 15+ και απόκισε τον Ιωαχίν εις Βαβυλώνα  
of the land. And he resettled Jehoiachin into Babylon,

και την μητέρα του βασιλέως και τας γυναίκας του  
and the mother of the king, and the wives of the

βασιλέως και τους ευνούχους αυτού και τους  
king, and his eunuchs. And the

ισχυρούς της γης απήγαγεν εις αποικεσίαν εξ  
strong [ones] of the land he took away for resettlement from out of

Ιερουσαλήμ εις Βαβυλώνα 16+ και πάντας τους  
Jerusalem unto Babylon. And all the

άνδρας δυνατούς επτά χιλιάδας και τον τέκτονα και  
[ men mighty] -- seven thousand, and the fabricator, and

τον συγκλείοντα χιλίους τους πάντες δυνατούς  
the one so consigned -- thousands of all the mighty

άνδρας ισχυῖ ποιούντες πόλεμον και ήγαγεν αυτούς  
men in strength making war. And [ led them

βασιλεύς Βαβυλώνος μετοικεσίαν εις Βαβυλώνα 17+  
[the] king of Babylon] in a displacement unto Babylon.

και εβασίλευσε βασιλεύς Βαβυλώνος τον Ματθανίαν  
And [ gave reign to [the] king of Babylon] Mattaniah

αδελφόν του πατρός αυτού αντ' αυτού και επέθηκε  
brother of his father instead of him. And he placed

αυτώ όνομα Σεδεκίαν 18+ υιός είκοσι και ενός ετών  
[ to him [the] name Zedekiah]. [ a son [being] twenty and one years [old]

Σεδεκίας εν τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη  
Zedekiah [was]] in his taking reign. And eleven years

εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη  
he reigned in Jerusalem. And [the] name [to]

μητρί αυτού Αμιτάλ θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβεννά  
his mother [was] Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

19+ και εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά  
And he did the wicked [thing] before [the] LORD according to

πάντα όσα εποίησεν Ιωακίμ 20+ ότι επί τον θυμόν  
all as much as Jehoiakim did. For by the rage

κυρίου ην εν Ιερουσαλήμ και εν τω Ιούδα έως  
of [the] LORD [the rage] was on Jerusalem and on Judah, until



απέρριψεν αυτούς από προσώπου αυτού και  
 he threw them from his face. And  
 ηθέτησε Σεδεκίας εν τω βασιλεί Βαβυλώνος  
 Zedekiah annulled [allegiance] to the king of Babylon.

## 25 כב

1+ και εγένετο εν τω εννάτω έτει της βασιλείας αυτού  
 And it came to pass in the ninth year of his kingdom,  
 εν τω μηνί τω δεκάτω εν δεκάτη του μηνός ήλθε  
 in the [month tenth], on [the] tenth of the month, came  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και πάσα  
 Nebuchadnezzar king of Babylon and all  
 η δύναμις αυτού επί Ιερουσαλήμ και παρενέβαλεν  
 his force, against Jerusalem. And he camped  
 επ' αυτή και ωκοδόμησεν επ' αυτήν περίτειχος  
 about it, and built upon it a rampart  
 κύκλω 2+ και ήλθεν η πόλις εις περιοχην έως  
 round about. And [became the city] for being encompassed about until  
 του ενδεκάτου έτους Σεδεκίου του βασιλέως εννάτη  
 the eleventh year of Zedekiah the king, [the] ninth  
 του μηνός 3+ και ενίσχυσεν ο λιμός εν τη πόλει και  
 of the month. And [grew in strength the hunger] in the city, and  
 ουκ ην άρτος τω λαώ της γης 4+ και ερράγη η  
 there was no bread to the people of the land. And [was torn [through] the  
 πόλις και πάντες οι άνδρες του πολέμου εξήλθον  
 city], and all the men of war went forth  
 νυκτός οδόν πύλης της αναμέσον των τειχών η  
 [by] night in [the] way of [the] gate between the walls, which  
 έστι του κήπου του βασιλέως και οι Χαλδαίοι  
 is of the garden of the king. (And the Chaldeans  
 επί την πόλιν κύκλω και επορεύθησαν οδόν την  
 [were] upon the city round about;) and they went [the] way, the one  
 επί δυσμάς 5+ και εδίωξεν η δύναμις των Χαλδαιών  
 unto [the] descent. And [pursued the force of the Chaldeans]  
 οπίσω του βασιλέως και κατέλαβον αυτόν κατά  
 after the king, and they overtook him by  
 δυσμάς Ιεριχώ και πάσα η δύναμις αυτού  
 [the] descent of Jericho; and all his force  
 διεσάρησαν απο επάνωθεν αυτού 6+ και συνέλαβον  
 were dispersed from about him. And they seized  
 τον βασιλέα και ήγαγον αυτόν προς τον βασιλέα  
 the king, and they led him to the king

Βαβυλώνος εις Ρεβλαθά και ελάλησε μετ' αυτού  
 of Babylon in Riblah. And he spoke against him  
 κρίσιν 7+ και έσφαξε τους υιούς Σεδεκίου κατ'  
 a judgment. And he slew the sons of Zedekiah before  
 οφθαλμούς αυτού και τους οφθαλμούς Σεδεκίου  
 his eyes. And the eyes of Zedekiah  
 εξετύφλωσε και έδησεν αυτόν εν πέδαις και ήγαγεν  
 he blinded, and he tied him in shackles, and led  
 αυτόν εις Βαβυλώνα 8+ και εν τω μηνί τω πέμπτω  
 him unto Babylon. And in the [month fifth],  
 εβδόμη του μηνός αυτός ενιαυτός εννεακαιδέκατος  
 [the] seventh of the month, this [is] [year [the] nineteenth]  
 της βασιλείας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος  
 of the reign of Nebuchadnezzar king of Babylon,  
 ήλθε Ναβουζαρδάν ο αρχιμάγειρος ο εστηκώς  
 came Nabuzar-adan, the chief guard, the one standing  
 ενώπιον βασιλέως Βαβυλώνος εις Ιερουσαλήμ 9+ και  
 in the presence of [the] king of Babylon, into Jerusalem. And  
 ενέπρησε τον οίκον κυρίου και τον οίκον του  
 he burned the house of [the] LORD, and the house of the  
 βασιλέως και πάντα τους οίκους Ιερουσαλήμ και  
 king, and all the houses of Jerusalem; and  
 πάντα οίκον μέγαν ενέπρησεν εν πυρί 10+ και το  
 every [house great] he burned by fire. And the  
 τείχος Ιερουσαλήμ κυκλόθεν κατέσπασεν η δύναμις  
 wall of Jerusalem round about [tore down the force  
 των Χαλδαίων 11+ και το περισσόν του λαού  
 of the Chaldeans]. And the extra [ones] of the people  
 το καταλειφθέν εν τη πόλει και τους εμπεπτωκότας  
 being left behind in the city, and the ones falling in  
 οι ενέπεσον προς τον βασιλέα Βαβυλώνος και το  
 who fell in with the king of Babylon, and the  
 λοιπόν του στηρίγματος μετήρε Ναβουζαρδάν ο  
 rest of the support [removed Nabuzar-adan the  
 αρχιμάγειρος 12+ και από των πτωχών της γης  
 chief guard]. And of the poor of the land  
 υπέλιπεν ο αρχιμάγειρος εις αμπελουργούς και  
 [left behind the chief guard] as vine dressers and  
 γεωργούς 13+ και τους στύλους τους χαλκούς τους  
 farmers. And the columns, of the ones of brass, of the ones  
 εν οίκω κυρίου και τας βάσεις και την θάλασσαν  
 in [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [sea

την χαλκὴν την εν οίκῳ κυρίου συνέκοψαν οι  
brass], the one in [the] house of [the] LORD, [ cut up the  
Χαλδαῖοι και ἦραν τον χαλκὸν αὐτῶν εις Βαβυλώνα  
Chaldeans], and they carried their brass unto Babylon.

14+ και τους λέβητας και τα ιαμίν και τας φιάλας  
And the kettles, and the shovels, and the bowls,  
και τας θυϊσκάς και πάντα τα σκεύη τα χαλκὰ εν  
and the incense pans, and all the items of brass in  
οις ελειτούργουν εν αυτοῖς ἔλαβε 15+ και τα πυρεῖα  
which they officiated with them, he took. And the censers,  
και τας φιάλας τας χρυσᾶς και τας αργυρᾶς  
and the bowls, the ones of gold, and the ones of silver,

ἔλαβεν ο αρχιμάγειρος 16+ στύλους δύο και την  
[ took the chief guard]. [ columns [The] two], and the  
θάλασσαν μίαν και τας βάσεις ας ἐποίησε Σολομών  
[ sea one], and the bases which Solomon made  
τω οίκῳ κυρίου ουκ ην σταθμὸς του χαλκοῦ  
for the house of [the] LORD. There was no [measuring] [the] weight of the brass

πάντων των σκευῶν 17+ οκτωκαίδεκα πήχεων το  
of all the items. Eighteen cubits [was] the  
ὑψος του στύλου του ενός και το ἐπιθέματα ἐπ'  
height of the [ column one], and the capital upon  
αυτοῦ το χαλκῶν τριῶν πήχεων το ὑψος του  
it of brass. Three cubits [was] the height of the  
ἐπιθέματος και δίκτυον και ροαί ἐπὶ τῷ  
capital. And [the] lattice [work] and pomegranates upon the  
ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκὰ και κατὰ ταῦτα  
capital round about [were] entirely of brass. And according to these

τω στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ του δικτύου 18+ και  
[it was] to the [ column second] upon the lattice [work]. And  
ἔλαβεν ο αρχιμάγειρος τον Σαρέα τον ιερέα  
[ took the chief guard] Seraiah the [ priest  
τον πρότον και τον Σαφανίαν τον ιερέα  
foremost], and Zephaniah the [ priest  
τον δευτερώσεως και τους τρεις τους φυλάσσοντας  
second rank], and the three guarding

τον σταθμόν 19+ και εκ της πόλεως ἔλαβεν  
the money; and from out of the city he took  
ευνούχον ἕνα ος ην ἐπιστάτης των ἀνδρῶν  
[ eunuch one] who was supervisor of the men  
των πολεμιστῶν και πέντε ἀνδρας των ορώντων  
warriors, and five men of the ones appearing

το πρόσωπον του βασιλέως τους ευρεθέντας εν τη  
 in front of the king, of the ones being found in the  
 πόλει και τον γραμματέα του άρχοντος της  
 city, and the scribe of the ruler of the  
 δυνάμεως τον εκτάσσοντα τον λαόν της γης και  
 force, the one arraying the people of the land, and  
 εξήκοντα άνδρας του λαού της γης τους ευρεθέντας  
 sixty men of the people of the land being found  
 εν τη πόλει 20+ και έλαβεν αυτούς Ναβουζαρδάν ο  
 in the city. And [took them Nabuzar-adan the  
 αρχιμάγειρος και απήγαγεν αυτούς προς τον βασιλέα  
 chief guard], and he led them away to the king  
 Βαβυλώνος εις Ρεβλαθά 21+ και έπαισεν αυτούς ο  
 of Babylon in Riblah. And [smote them the  
 βασιλεύς Βαβυλώνος και εθανάτωσεν αυτούς εις  
 king of Babylon], and killed them in  
 Ρεβλαθά εν γη Αιμάθ και απωκίσθη Ιούδας από  
 Riblah in [the] land of Hamath. And he resettled Judah from  
 της γης αυτού 22+ και επί ο λαός τον καταλειφθέντα  
 its land. And over the people being left behind  
 εν τη γη Ιούδα ον κατέλιπε Ναβουχοδονόσορ  
 in the land of Judah, whom [left behind Nebuchadnezzar  
 βασιλεύς Βαβυλώνος κατέστησεν επ' αυτόν  
 king of Babylon], he placed over it  
 τον Γοδολίαν υιόν Αχικάμ υίου Σαφάν 23+ και  
 Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan. And  
 ήκουσαν πάντες οι άρχοντες της δυνάμεως αυτοί  
 [heard all the rulers of the force], they  
 και οι άνδρες αυτών ότι κατέστησε βασιλεύς  
 and their men, that [placed [the] king  
 Βαβυλώνος τον Γοδολίαν και ήλθον προς Γοδολίαν  
 of Babylon] Gedaliah [in charge]. And they came to Gedaliah  
 εις Μασσηφά και Ισμαήλ υιός Ναθανίου και Ιωανάν  
 in Mizpah -- even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan  
 υιός Καριέ και Σαρέας υιός Θανεμμάθ ο  
 son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth the  
 Νετοφατίτης και Ιεζονίας υιός του Μαχαθίτου αυτοί  
 Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they  
 και οι άνδρες αυτών 24+ και ώμοσε Γοδολίας αυτοίς  
 and their men. And Gedaliah swore by an oath to them,  
 και τοις ανδράσιν αυτών και είπεν αυτοίς μη  
 and [to] their men, and said to them, Do not

φοβείσθε πάροδον των Χαλδαίων καθίσατε εν τη γη  
 fear [the] passing by of the Chaldeans! Settle in the land,  
 και δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος και  
 and serve the king of Babylon! and  
 καλῶς ἔσται ὑμῖν 25+ και ἐγένετο εν τῷ μηνί  
 it will be well to you. And it came to pass in the [month  
 τῷ εβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαήλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ  
 seventh], came Ishmael son of Nethaniah, son  
 Ἐλισαμάν εκ του σπέρματος των βασιλείας και δέκα  
 of Elishama, of the seed of the kingdom, and ten  
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ και ἐπάταξε τον Γοδολίαν και  
 men with him. And he struck Gedaliah and  
 ἀπέθανε και τους Ἰουδαίους και τους Χαλδαίους οι  
 he died, even the Jews, and the Chaldeans who  
 ἦσαν μετ' αὐτοῦ εν Μασσηφά 26+ και ἀνέστη πας ο  
 were with him in Mizpah. And [rose up all the  
 λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου και οι ἄρχοντες της  
 people] from small unto great, and the rulers of the  
 δυνάμεως και εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον ὅτι  
 force, and they entered into Egypt; for  
 εφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου των Χαλδαίων 27+ και  
 they feared from [the] face of the Chaldeans. And  
 ἐγένετο εν τῷ τριακοστῷ και εβδόμῳ ἔτει της  
 it came to pass in the thirtieth and seventh year of the  
 ἀποικεσίας Ἰωαχίν βασιλέως Ἰούδα εν τῷ δωδεκάτῳ  
 resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth  
 μηνί εβδόμη και εικάδι του μηνός ὑψωσεν  
 month, seventh and twentieth day of the month, [raised up high  
 Εβὶλ μαροδάχ βασιλεύς Βαβυλώνος εν τῷ ἐνιαυτῷ  
 Evil-merodach king of Babylon] in the first year  
 της βασιλείας αὐτοῦ την κεφαλὴν Ἰωαχίν του  
 of his kingdom the head of Jehoiachin the  
 βασιλέως Ἰούδα και ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου  
 king of Judah, and he led him from out of [the] house  
 φυλακῆς 28+ και ἐλάλησε μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ και  
 of [the] prison. And he spoke with him [for] good, and  
 ἔδωκε τον θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω των θρόνων των  
 put his throne above the thrones of the  
 βασιλέων των μετ' αὐτοῦ εν Βαβυλώνι 29+ και  
 kings with him in Babylon. And  
 ἠλλοίωσε τα ἱμάτια της φυλακῆς αὐτοῦ και ἤσθιεν  
 he changed the garments of his prison, and he ate

άρτον διαπαντός ενώπιον αυτού πάσας τας ημέρας  
 bread always in his presence all the days

της ζωής αυτού 30+ και η εστιατορία αυτού εστιατορία  
 of his life. And his feasting [was] a feasting

διαπαντός εδόθη αυτώ εξ οίκου του βασιλέως  
 always given to him from out of [the] house of the king --

λόγον ημέρας εν τη ημέρα αυτού πάσας τας ημέρας  
 [reckoning a day's] in his day, all the days

της ζωής αυτού  
 of his life.



## 1 8

1+ Αδάμ Σηθ Ενώς 2+ Καϊνάν Μαλελεήλ Ιάρεδ 3+

Adam, Seth, Enosh, Kenan, Mahalalel, Jered,

Ενώχ Μαθουσάλα Λάμεχ 4+ Νώε Σημ Χαμ Ιάφεθ 5+

Enoch, Methuselah, Lamech, Noah, Shem, Ham, Japheth.

υιοί Ιάφεθ Γομέρ και Μαγώγ και Μαδαϊ και

[The] sons of Japheth -- Gomer, and Magog, and Madai, and

Ιαυάν και Θουβάλ και Μοσόχ και Θειράς 6+ και οι

Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. And the

υιοί Γωμέρ Ασχανάζ και Ριφάτ και Θοργαμά 7+ και

sons of Gomer -- Ashchenaz and Riphath, and Togarmah. And

οι υιοί Ιαυάν Ελισά και Θαρσείς Χιττίμ και

the sons of Javan -- Elishah, and Tarshish, Kittim and

Δωδανείμ 8+ και οι υιοί Χαμ Χους και Μεσραϊμ

Dodanim. And the sons of Ham -- Cush, and Mizraim,

Φουτ και Χαναάν 9+ και υιοί Χους Σαβά και

Put, and Canaan. And [the] sons of Cush -- Seba, and

Ευιλά και Σαβαθά και Ρεγμά και Σεβακαθά και

Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And

υιοί Ρεγμά Σεβά και Δαδάν 10+ και Χους εγέννησε

[the] sons of Raama -- Sheba and Dedan. And Cush procreated

τον Νεμρόδ ούτος ήρξατο του είναι γίγας εν τη γη

Nimrod -- this one began to be a giant on the earth.

11+ και Μεσραϊμ εγέννησε τους Λουδιείμ και τους

Mizraim procreated the Ludim, the

Αινομίμ και τους Λαβίμ και τους Νεφθωχίμ 12+ και

Anamim, and the Lehabim, the Naphuhim And

τους Φετρουσίμ και τους Χασλωίμ όθεν εξήλθεν

the Pathrusim, and the Casluhim from where [came forth

εκείθον Φυλιστιείμ και τους Καφθωρίμ 13+ και

from there [the] Philistines], and the Caphthorim. And

Χαναάν εγέννησε τον Σιδώνα τον πρωτότοκον αυτού

Canaan procreated Sidon his firstborn,

και τον Εθ 14+ και τον Ιεβουσί και τον Αμορρί και

and Heth. And the Jebusite, and the Amorite, and

τον Γεργεσί 15+ και τον Ευεί και τον Αρακί και τον

the Girgashite, and the Hivite, and the Archite, and the

Ασεννί 16+ και τον Αρουαδί και τον Σαμαραίον και

Sinite, and the Arvadite, and the Zemarite, and

τον Αμαθεί **17+** υιοί Σημ Αιλάμ και Ασούρ και  
 the Hamathite. [The] sons of Shem -- Elam, and Asshur, and  
 Αρφαξάδ και Λουδ και Αράμ και Ους και Ουλ και  
 Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and  
 Γετηέρ και Μοσόχ **18+** και Αρφαξάδ εγέννησε  
 Gether, and Meshech. And Arphaxad procreated  
 τον Καϊνάν και Καϊνάν εγέννησε τον Σαλά και Σαλά  
 Cainan, and Cainan procreated Shelah, and Shelah  
 εγέννησε τον Έβερ **19+** και τω Έβερ εγεννήθησαν δύο  
 procreated Eber. And [to] Eber [were procreated] two  
 υιοί όνομα τω ενί Φαλέγ ότι εν ταις ημέραις αυτού  
 sons]. [The] name [to] the one [was] Peleg; for in his days  
 εμερίσθη η γη και όνομα τω αδελφώ αυτού Ιεκτάν  
 [was portioned] the earth]. And [the] name [to] his brother [was] Joktan.  
**20+** και Ιεκτάν εγέννησε τον Ελμωδάδ και τον Σαλέφ  
 And Joktan procreated Almodad, and Sheleph,  
 και τον Ασερμώθ και τον Ιάρε **21+** και τον Αδωράμ  
 and Hazarmaveth, and Jerah, and Hadoram,  
 και τον Ουζάδ και τον Δεκλά **22+** και τον Ηβήλ και  
 and Uzal, and Diklah, and Ebal, and  
 τον Αβιμεείλ και τον Σαβά **23+** και τον Ωφείρ και  
 Abimael, and Sheba, and Ophir, and  
 τον Ευηλάτ και τον Ιωβάβ πάντες ούτοι υιοί Ιεκτάν  
 Havilah, and Jobab. All these [are] sons of Joktan.  
**24+** Σημ Αρφαξάδ Σαλά **25+** Έβερ Φαλέγ Ραγαύ **26+**  
 Shem, Arphaxad, Shelah, Eber, Peleg, Reu,  
 Σερούγ Ναχώρ Θάρα **27+** Αβράμ αυτός Αβραάμ **28+**  
 Serug, Nahor, Terah, Abram -- he [was] Abraham.  
 υιοί Αβραάμ Ισαάκ και Ισμαήλ **29+** αύται  
 Sons of Abraham -- Isaac and Ishmael. These [are]  
 αι γενέσεις αυτών πρωτότοκος Ισμαήλ Ναβαιώθ και  
 their genealogies. First-born of Ishmael -- Nebaioth, and  
 Κηδάρ και Αβδηήλ και Μανσάν **30+** Μασεμά και  
 Kedar, and Adbeel and Mibsam, Mishma and  
 Δουμά Μασσά Αδάδ και Θαμά **31+** Ιετούρ Ναφείς  
 Dumah, Massa, Hadad and Tema, Jetur, Naphish,  
 και Κεδμά ούτοι εισιν υιοί Ισμαήλ **32+** και υιοί  
 and Kedemah. These are [the] sons of Ishmael. And sons  
 Κετούρας παλλακής Αβραάμ και έτεκε τον Ζεμράν  
 of Keturah, concubine of Abraham -- and she bore Zimran,

και τον Ιεξάν και Μαδάν και Μαδιάν και Ιεσβόκ  
 and Jokshan, and Medan and Midian, and Ishbak,  
 και Σουέ και υιοί Ιεξάν Σαβά και Δαδάν 33+ και  
 and Shuah. And [the] sons of Jokshan -- Sheba and Dedan. And  
 υιοί Μαδιάν Γεφά και Γοφέρ και Ενώχ και Αβιδά  
 [the] sons of Midian -- Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida,  
 και Ελδαά πάντες ούτοι υιοί Κεττούρας 34+ και  
 and Eldaah. All these [were] sons of Keturah. And  
 εγέννησεν Αβραάμ τον Ισαάκ υιοί Ισαάκ Ησαύ και  
 Abraham procreated Isaac. [The] sons of Isaac -- Esau and  
 Ισραήλ 35+ υιοί Ησαύ Ελιφάζ και Ραγουήλ και  
 Israel. [The] sons of Esau -- Eliphaz, and Reuel, and  
 Ιησούς και Ιεγλάμ και Κορέ 36+ υιοί Ελιφάζ  
 Jeush, and Jaalam, and Korah. [The] sons of Eliphaz --  
 Θαιμάν και Ωμάρ Σεφρουή και Γοοθώμ Κενέζ και  
 Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz; and  
 Θαμνά και Αμαλήκ 37+ και υιοί Ραγουήλ Ναχέθ  
 [by] Timna, and Amalek. And [the] sons of Reuel -- Nahath,  
 Ζαρέ Σαμμά και Μαζέ 38+ και υιοί Σηείρ Λωτάν  
 Zerah, Shammah, and Mizzah. And [the] sons of Seir -- Lotan,  
 και Σουβάλ και Σεβεγών και Ανά και Δησών και  
 and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and  
 Ασάρ και Δισάν 39+ και υιοί Λωτάν Χορρεί και  
 Ezer, and Dishan. And [the] sons of Lotan -- Hori, and  
 Ιμάμ και αδελφή Λωτάν Θαμνά 40+ υιοί Σουβάλ  
 Honam; and [the] sister of Lotan -- Timna. [The] sons of Shobal --  
 Αλουάν και Μαναάθ και Ουβάλ Σαπφεί και Ωνάμ  
 Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam.  
 και υιοί Σεβεγών Αϊα και Ανά 41+ υιοί Ανά  
 And [the] sons of Zibeon -- Ajah and Anah. [The] sons of Anah --  
 Δησών υιοί δε Δησών και υιοί Δησων Αμαδάν και  
 Dishon. And [the] sons of Dishon. And [the] sons of Dishon -- Amram, and  
 Εσεβάν και Ιεθράν και Χαρράν 42+ και υιοί Ασάρ  
 Eshban, and Ithran, and Cheran. And [the] sons of Ezer --  
 Βαλαάν και Ζαάν και Ιακάν υιοί Δεσών Ως και  
 Bilhan and Zavan and Jakan. [The] sons of Dishan -- Uz and  
 Αράν 43+ και ούτοι οι βασιλείς οι βασιλεύσαντες  
 Aran. And these [are] the kings, the ones reigning  
 εν γη Εδώμ προ του βασιλεύσαι βασιλέα εν τοις  
 in [the] land of Edom before [reigned a king] among the

υιοίς Ισραήλ Βαλά υἱός Βεώρ και ὄνομα  
 sons of Israel. Bela son of Beor, and [the] name

τη πόλει αὐτοῦ Δενναβά 44+ και ἀπέθανε Βαλά και  
 of his city [was] Dinhabah. And Bela died, and

εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβάβ υἱός Ζαρά εκ  
 reigned instead of him, Jobab son of Zerah of

Βοσόρρας 45+ και ἀπέθανεν Ἰωβάβ και εβασίλευσεν  
 Bozrah. And Jobab died, and reigned

ἀντ' αὐτοῦ Ἀσόμ εκ της γης Θαιμανών 46+ και  
 instead of him Husham of the land of [the] Temanites. And

ἀπέθανεν Ἀσόμ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ  
 Husham died, and reigned instead of him, Hadad

υἱός Βαδάδ ο πατάξας Μαδιάμ εν τω αγρῷ  
 son of Bedad, the one striking Midian in the field

Μωάβ και ὄνομα τη πόλει αὐτοῦ Εὐίθ 47+ και  
 of Moab. And [the] name of his city [was] Avith. And

ἀπέθανεν Ἀδάδ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμλά  
 Hadad died, and reigned instead of him, Samlah

εκ Μασρεκά 48+ και ἀπέθανε Σαμλά και εβασίλευσεν  
 of Masrekah. And Samlah died, and reigned

ἀντ' αὐτοῦ Σαούλ εκ Ροωβῶθ του ποταμοῦ 49+ και  
 instead of him, Shaul of Rehoboth of the river. And

ἀπέθανε Σαούλ και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ  
 Shaul died, and reigned instead of him,

Βαλλεννών υἱός Αχοβώρ 50+ και ἀπέθανε Βαλλεννών  
 Baal-hanan son of Achbor. And Baal-hanan died,

και εβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδάδ και ὄνομα  
 and reigned instead of him, Hadad. And [the] name

τη πόλει αὐτοῦ φαού και ὄνομα τη γυναικί αὐτοῦ  
 of his city [was] Pai. And [the] name of his wife

Μεταβεήλ θυγάτηρ Ματρήθ θυγάτηρ Μεζαάβ 51+ και  
 [was] Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Mezahab. And

ἀπέθανεν Ἀδάδ και ἐγένοντο ἡγεμόνες Εδώμ ἡγεμών  
 Hadad died. And [were] [The] governors of Edom] -- governor

Θαμνά ἡγεμών Αλουά ἡγεμών Ιέθερ 52+ ἡγεμών  
 Timnah, governor Aliah, governor Jetheth, governor

Ελιβαμά ἡγεμών Ηλά ἡγεμών Φινών 53+ ἡγεμών  
 Aholibamah, governor Elah, governor Pinon, governor

Κενέζ ἡγεμών Θαιμάν ἡγεμών Μαψάρ 54+ ἡγεμών  
 Kenaz, governor Teman, governor Mibzar, governor

Μαγεδιήλ ηγεμών Εράμ οὔτοι ηγεμόνες Εδώμ  
Magdiel, governor Iram. These [were] [the] governors of Edom.

## 23

1+ οὔτοι οι υιοί Ισραήλ Ρουβήν Συμεών Λευί  
These [were] of the sons of Israel -- Reuben, Simeon, Levi,

Ιούδα Ισάχαρ Ζαβουλών 2+ Δαν Ιωσήφ Βενιαμίν  
Judah, Issachar, Zebulun, Dan, Joseph, Benjamin,

Νεφθαλί Γαδ και Ασήρ 3+ υιοί Ιούδα Ηρ και Αυνάν  
Naphtali, Gad, and Asher. Sons of Judah -- Er, and Onan,

και Σηλώ τρεις οὔτοι ετέχθησαν αὐτῷ εκ της  
and Shelah. These three were born to him from the

θυγατρός Σουέ της Χανανίτιδος και εγένετο Ηρ ο  
daughter of Shua the Canaanitess. And [was] Er the

πρωτότοκος Ιούδα πονηρός ενώπιον κύριου και  
first-born of Judah] wicked before [the] LORD, and

εθανάτωσεν αὐτόν 4+ και Θαμάρ η νύμφη αὐτοῦ  
he killed him. And Tamar his daughter-in-law

έτεκεν αὐτῷ τον Φαρές και τον Ζαρά πάντες οὔτοι  
bore to him Pharez, and Zerah. All these

υιοί Ιούδα πέντε 5+ υιοί Φαρές Εσρών και Χαμούλ  
sons of Judah -- five. Sons of Pharez -- Hezron and Hamul.

6+ και υιοί Ζαρά Ζαμβρί και Ηθάν και Αιμάν και  
And sons of Zerah -- Zimri, and Ethan, and Heman, and

Καλχάλ και Δαραδέ πάντες οὔτοι πέντε 7+ και υιοί  
Calcol, and Dara, all these -- five. And sons

Χαρμί Αχάρ ο ταραξας τον Ισραήλ ος ησυνθέτησεν  
of Carmi -- Achar the disturber of Israel, who broke contract

εν τῷ αναθέματι 8+ και υιοί Αιθάν Αζαρίας 9+ και  
in the offering for consumption. And sons of Ethan -- Azariah. And

υιοί Εσρών οι εγεννήθησαν αὐτῷ ο Ιεραμαήλ και  
sons of Hezron, the ones who were born to him -- Jerahmeel, and

ο Αράμ και ο Χαλωβί 10+ και Αράμ εγέννησε  
Ram, and Chelubai. And Ram procreated

τον Αμιναδάβ και Αμιναδάβ εγέννησε τον Νασσών  
Amminadab; and Amminadab procreated Nahshon,

άρχοντα οίκου Ιούδα 11+ και Ναασσών εγέννησε  
ruler of the house of Judah. and Nahshon procreated

τον Σαλμών και Σαλμών εγέννησε τον Βοός 12+ και  
Salma; and Salma procreated Boaz; and

Βοός ἐγέννησε τον Ωβήδ και Ωβήδ ἐγέννησε  
 Boaz procreated Obed; and Obed procreated  
 τον Ιεσσαί 13+ και Ιεσσαί ἐγέννησε  
 Jesse; and Jesse procreated  
 τον πρωτότοκον αυτού Ελιάβ και Αβιναδάβ ο  
 his first-born Eliab, and Abinadab the  
 δεύτερος και Σαμαά ο τρίτος 14+ Ναθαναήλ ο  
 second, and Shimma the third, Nethaneel the  
 τέταρτος και Ρεδαϊ ο πέμπτος 15+ Ασάμ ο έκτος  
 fourth, and Raddai the fifth, Ozem the sixth,  
 Δαυίδ ο έβδομος 16+ και αι αδελφαί αυτών Σαρουϊα  
 David the seventh, and their sisters -- Zeruah,  
 και Αβιγαϊλ και υιοί Σαρουϊα Αβεσσαϊ και Ιωάβ  
 and Abigail. And [the] sons of Zeruah -- Abishai, and Joab,  
 και Ασσαήλ τρεις ούτοι 17+ και Αβιγαϊλ έτεκε  
 and Asahel -- these three. And Abigail bore  
 τον Αμεσσά και πατήρ Αμεσσά Ιεθέρ ο Ισμαηλίτης  
 Amasa; and [the] father of Amasa [was] Jether the Ishmeelite.  
 18+ και Χαλέβ υιός Εσρών έλαβε την Αζουβά  
 And Caleb [the] son of Hezron took Azubah  
 γυναίκα και την Ιερειώθ και ούτοι υιοί αυτής Ιασάρ  
 [as] wife, and Jerioth; and these [are] her sons -- Jeshur,  
 και Σουβάβ και Αρδών 19+ και απέθανε Αζουβά και  
 and Shobab, and Ardon. And Azubah died, and  
 έλαβεν εαυτώ Χαλέβ την Εφράθ και έτεκεν αυτώ  
 [took for himself Caleb] Ephrath, and she bore to him  
 τον Ωρ 20+ και Ωρ ἐγέννησε τον Ουρεί και Ουρεί  
 Hur. And Hur procreated Uri. And Uri  
 ἐγέννησε τον Βεσελεήλ 21+ και μετά τούτο  
 procreated Bezaleel. And after this  
 εισήλθεν Εσρών προς την θυγατέρα Μαχειρ πατρός  
 Hezron entered to the daughter of Machir father  
 Γαλαάδ και αυτός έλαβεν αυτήν και αυτός εξήκοντα  
 of Gilead, and he took her, and he [sixty  
 ετών ην και έτεκεν αυτώ τον Σεγούβ 22+ και Σεγούβ  
 years [old] was]. And she bore to him Segub. And Segub  
 ἐγέννησε τον Ιαιρ και ήσαν αυτώ είκοσι και τρεις  
 procreated Jair. And there were to him twenty and three  
 πόλεις εν τη γη Γαλαάδ 23+ και έλαβε Γεσούρ και  
 cities in the land of Gilead. And he took Geshur and



Αράμ τας κώμας Ιαεὶρ ἐξ αὐτῶν την Κανάθ και  
 Aram the towns of Jair from them, [with] Kenath and  
 τας κώμας αὐτῆς ἐξήκοντα πόλεις πάντες οὗτοι υἱοί  
 her towns -- sixty cities. All these sons

Μαχεὶρ πατρός Γαλααδ 24+ και μετὰ το αποθανεῖν  
 of Machir father of Gilead. And after the dying  
 Εσρών ἦλθε Χαλέβ εἰς Εφραθά και ἡ γυνὴ Εσρών  
 of Hezron, Caleb came into Ephratah. And the wife of Hezron

Αβία και ἔτεκεν αὐτῷ τον Ασοὼρ πατέρα Θεκωέ 25+  
 [was] Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.

και ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιεραμεήλ πρωτοτόκου Εσρών  
 And [these] were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron --

ο πρωτότοκος Ραμ και Βουνά και Αρόν και Ασώμ  
 first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem

και Αχιάν 26+ και ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ιεραμεήλ και  
 and Ahijah. And [there] was [wife another] to Jerahmeel, and

ὄνομα αὐτῆς Αταρά αὕτη μήτηρ Ανάμ 27+ και ἦσαν  
 her name [was] Atarah; she [is the] mother of Onam. And [were

υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ιεραμεήλ Μαάς και Ιαμίν  
 [the] sons of Ram], [the] first-born of Jerahmeel -- Maaz, and Jamin,

και Ικάρ 28+ και ἦσαν υἱοὶ Ιανάμ Σεμεεὶ και Ιαδά  
 and Eker. And [were [the] sons of Onam] -- Shammai, and Jada.

και υἱοὶ Σεμεεὶ Ναδάβ και Αβισούρ 29+ και ὄνομα  
 And [the] sons of Shammai -- Nadab and Abishur. And [the] name

τῆς γυναικὸς Αβισούρ Αβιήλ και ἔτεκεν αὐτῷ  
 to the wife of Abishur [was] Abihail. And she bore to him

τον Αβάν και τον Μωλίδ 30+ και υἱοὶ Ναδάβ Σελέδ  
 Ahban and Molid. And [the] sons of Nadab -- Seled

και Ωφεὶμ και ἀπέθανε Σελέδ οὐκ ἔχων τέκνα 31+  
 and Appaim. And Seled died not having children.

και υἱοὶ Ωφεὶμ Ιεσσουεὶ και υἱοὶ Ιεσσουεὶ Σισάν  
 And [the] sons of Appaim -- Ishi. And [the] sons of Ishi -- Sheshan.

και υἱοὶ Σισάν Ουλαϊ 32+ και υἱοὶ Ιαδά ἀδελφού  
 And the sons of Sheshan -- Ahlai. And [the] sons of Jada brother

Σεμεεὶ Ιέθερ και Ιωναθάν και ἀπέθανεν Ιέθερ οὐκ  
 of Shammai -- Jether and Jonathan; and Jether died not

ἔχων τέκνα 33+ και υἱοὶ Ιωναθάν Φαλάτ και Ζεζά  
 having children. And [the] sons of Jonathan -- Peleth and Zaza.

οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ιεραμεήλ 34+ και οὐκ ἦσαν  
 These were [the] sons of Jerahmeel. And there were no

τῶ Σισάν υιοί ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ τῶ Σισά  
 sons to Sheshan, but only daughters. And [to] Sheshan  
 παις Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἱερεε 35 + καὶ  
 [there was] an Egyptian servant, and [the] name to him [was] Jarha. And  
 ἔδωκε Σισάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ἱερεε παιδί αὐτοῦ  
 Sheshan gave his daughter to Jarha his servant  
 εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Εῠθί 36 + καὶ Εῠθί  
 for a wife; and she bore to him Attai. And Attai  
 ἐγέννησε τὸν Νάθαν καὶ Νάθαν ἐγέννησε τὸν Ζαβάδ  
 procreated Nathan, and Nathan procreated Zabad,  
 37 + καὶ Ζαβάδ ἐγέννησε τὸν Εφαέλ καὶ Αφαέλ  
 and Zabad procreated Ephlal, and Ephlal  
 ἐγέννησε τὸν Ωβήδ 38 + καὶ Ωβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰηού  
 procreated Obed, and Obed procreated Jehu,  
 καὶ Ἰηού ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν 39 + καὶ Ἀζαρίας  
 and Jehu procreated Azariah, and Azariah  
 ἐγέννησε τὸν Ἀλλάς καὶ Ἀλλάς ἐγέννησε τὸν Ἐλεασά  
 procreated Helez, and Helez procreated Eleasah,  
 40 + καὶ Ἐλεασά ἐγέννησε τὸν Σασαμεί καὶ Σασαμεί  
 and Eleasah procreated Sisamai, and Sisamai  
 ἐγέννησε τὸν Σαλλούμ 41 + καὶ Σαλλούμ ἐγέννησε  
 procreated Shallum, and Shallum procreated  
 τὸν Ἰακεμίαν καὶ Ἰακεμίας ἐγέννησε τὸν Ἐλισαμά 42 +  
 Jekamiah, Jekamiah procreated Elishama.  
 καὶ υιοί Χαλέβ ἀδελφοῦ Ἱερεμαήλ Μουσα  
 And [the] sons of Caleb brother of Jerahmeel -- Mesha  
 ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ αὐτός πατήρ Ζηφ καὶ υιοί  
 his first-born, he [is] father of Ziph -- and [the] sons  
 Μαρισά πατρός Χεβρών 43 + καὶ υιοί Χεβρών Κορέ  
 of Mareshah father of Hebron. And [the] sons of Hebron -- Korah,  
 καὶ Θαπφουά καὶ Ρωκήμ καὶ Σαμά 44 + Σαμά δε  
 and Tappua, and Rekem, and Shema. And Shema  
 ἐγέννησε τὸν Ράμ πατέρα Ἱερεκάμ καὶ Ρωκήμ  
 procreated Raham father of Jorkoam. And Rekem  
 ἐγέννησε τὸν Σαμαῖ 45 + καὶ υἱός Σαμαῖ Μαών καὶ  
 procreated Shammai. And [the] son of Shammai -- Maon. And  
 Μαών πατήρ Βηθσούρ 46 + καὶ Γεφά ἡ παλλακὴ  
 Moan [was] father of Beth-zur. And Ephah the concubine  
 Χαλέβ ἔτεκε τὸν Ωρών καὶ τὸν Μουσή καὶ  
 of Caleb bore Haran, and Moza, and

τον Γαζήζ και Ωρών εγέννησε τον Γαζάς 47+ και υιοί  
Gazez. And Haran procreated Gazez. And [the] sons  
 Ιαδί Ρειγμά και Ιωθάμ και Γεισών και Φαλέ και  
of Jahdai -- Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and  
 Γεφά και Σαάφ 48+ και η παλλακή Χαλέβ Μααχά  
Ephah, and Shaaph. And the concubine of Caleb -- Maachah  
 εγέννησε τον Σαβάβ και τον Θαρανά 49+ και εγέννησε  
bore Sheber and Tirhanah, and she bore  
 Σαάφ πατέρα Μεδμηνά και τον Σουϊ πατέρα  
Shaaph father of Madmannah, and Sheva father  
 Μαχβανά και πατέρα Γαββαά και θυγάτηρ Χαλέβ  
of Machbenah, and [the] father of Gibeah; and [the] daughter of Caleb  
 Οξά 50+ ούτοι ήσαν υιοί Χαλέβ υιοί Ωρ  
was Achsa. These were [the] sons of Caleb sons Hur  
 πρωτοτόκου Εφραθά Σωβάλ πατήρ Καραθιαρείμ 51+  
[the] first-born of Ephratah -- Shobal [the] father of Kirjath-jearim,  
 Σαμαά πατήρ Βηλεέμ Αρήφ πατήρ Βηθγεδδώρ 52+  
Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.  
 και ήσαν υιοί τω Σωβά πατρί Καραθιαρείμ Αραά  
And [these] were [the] sons to Shobal father of Kirjath-jearim -- Haroeh,  
 και Αισύ και Αμανήθ 53+ και Ουμασφααί πόλις Ιαϊρ  
and Aisi, and Ammanith, and Oumasphae [the] city of Jair.  
 Αιθαλίμ και Μιφιθίμ και Ησαμαθίμ και Ημασαραϊμ  
Aithalim, and Miphithim, and Esamathim, and Emasaraim.  
 εκ τούτων εξήλθον οι Σαρααθί και ο Εσταολί 54+  
From out of these came forth the Zareathites, and the Eshtaulites.  
 και υιοί Σαλμά Βηθλεέμ και Νετωφαθεί Αταρώθ  
And [the] sons of Salma -- Beth-lehem and [the] Netophathites, Ataroth  
 οίκου Ιωάβ και ήμισυ της Μαναθί ο Σαραϊ 55+ και  
of [the] house of Joab, and half of the Menahethites; the Zorites. And  
 πατριαί γραμματέων κατοικούντες εν Ιαβίς Θαραθείν  
[the] families of [the] scribes dwelling in Jabez -- [the] Tirathites,  
 Σαμαθείν Σουχαθείμ ούτοι οι Κιναίοι οι ελθόντες  
Shimeathites, Suchathites, these [are] the Kenites, the ones coming  
 εξ Αιμάθ πατρός οίκου Ρηχάβ  
from out of Hemath, [the] father of [the] house of Rechab.

## 3 λ

**1+** και οὔτοι ἦσαν υιοί Δαυίδ οι τεχθέντες αὐτῷ  
 And these were [the] sons of David, the ones being born to him  
 εν Χεβρών ο πρωτότοκος Αμνών τη Αχιναάμ τη  
 in Hebron. The first-born [was] Amnon to Ahinoam the  
 Ιεζραηλίτιδι ο δεύτερος Δανιήλ τη Αβιγαία τη  
 Jezreelitess. The second, Daniel, [to] Abigail the  
 Καρμηλία **2+** ο τρίτος Αβεσαλώμ υιός Μααχά  
 Carmelitess. The third, Absalom, son of Maachah  
 θυγατρός Θολμί βασιλέως Γεσσούρ ο τέταρτος  
 daughter of Talmai king of Geshur. The fourth,  
 Αδωνίας υιός Αγγίθ **3+** ο πέμπτος Σαφατίας τη  
 Adonijah son of Haggith. The fifth, Shephatiah [to]  
 Αβιτάλ ο έκτος Ιεθραάμ τη Εγλά γυναικί αὐτοῦ **4+**  
 Abital. The sixth, Ithream [to] Eglah his wife.  
 εξ εγεννήθησαν αὐτῷ εν Χεβρών και εβασίλευσεν  
 Six were born to him in Hebron, and he reigned  
 εκεί επτά ἔτη και εξάμηνον και τριάκοντα και τρία  
 there seven years and six months. And thirty and three  
 ἔτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ **5+** και οὔτοι  
 years he reigned in Jerusalem. And these  
 ετέχθησαν αὐτῷ εν Ιερουσαλήμ Σαμαά και Σοβάβ  
 were born to him in Jerusalem -- Shimea, and Shobab,  
 και Ναθάν και Σολομών τέσσαρες τη Βηρσαβεαί  
 and Nathan, and Solomon -- four [to] Bathsheba  
 θυγατρί Αμιήλ **6+** και Ιεβαάρ και Ελισαμά και  
 daughter of Ammiel. And Ibhah, and Elishama, and  
 Ελιφαλέθ **7+** και Νογέ και Νεφέγ και Ιαφιέ **8+** και  
 Eliphelet, and Nogah, and Nepheg, and Japhia, and  
 Ελεισαμά και Ελιαδά και Ελιφαλάδ εννέα **9+** πάντες  
 Elishama, and Eliada, and Eliphelet -- nine. All  
 οὔτοι υιοί Δαυίδ πλην των υιών των παλλακῶν  
 these [are] sons of David besides the sons of the concubines,  
 και Θήμαρ ἀδελφή αὐτῶν **10+** υιοί Σολομών Ροβοάμ  
 and Tamar their sister. Sons of Solomon -- Rehoboam;  
 Αβία υιός αὐτοῦ Ασά υιός αὐτοῦ Ιωσαφάτ υιός αὐτοῦ  
 Abia [was] his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,  
**11+** Ιωράμ υιός αὐτοῦ Οχοζίας υιός αὐτοῦ Ιωάς  
 Joram his son, Ahaziah his son, Joash  
 υιός αὐτοῦ **12+** Αμασίας υιός αὐτοῦ Αζαρίας υιός αὐτοῦ  
 his son, Amaziah his son, Azariah his son,

Ἰωαθάμ υἱὸς αὐτοῦ **13+** Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ Εἰζεκίας  
Jotham his son, Ahaz his son, Hezekiah  
 υἱὸς αὐτοῦ Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ **14+** Ἀμών υἱὸς αὐτοῦ  
his son, Manasseh his son, Amon his son,  
 Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ **15+** καὶ υἱοὶ Ἰωσίου πρωτότοκος  
Josiah his son. And [the] sons of Josiah -- first-born  
 Ἰωανάν ὁ δεῦτερος Ἰωακείμ ὁ τρίτος Σεδεκίας ὁ  
Johanah, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the  
 τέταρτος Σελλούμ **16+** καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ Ἰεχονίας  
fourth Shallum. And [the] sons of Jehoiakim -- Jeconiah  
 υἱὸς αὐτοῦ Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ **17+** καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου  
his son, Zedekiah his son. And [the] sons of Jeconiah --  
 Ἀσεὶρ Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ **18+** καὶ Μελχिरάμ καὶ  
Assir, Salathiel his son. And [and] Melchiram, and  
 Φαδαΐα καὶ Σανάσαρ καὶ Ἰεκεμία καὶ Ὠσαμά καὶ  
Pedaiah, and Shenazar, and Jecamiah, and Hoshama, and  
 Ναδαβία **19+** καὶ υἱοὶ Φαδαΐα Ζοροβαβέλ καὶ Σεμεὶ  
Nedabiah. And [the] sons of Pedaiah -- Zerubbabel, and Shimei.  
 καὶ υἱοὶ Ζοροβαβέλ Μοσολλάμ καὶ Ἀνανίας καὶ  
And [the] sons of Zerubbabel -- Meshullam, and Hananiah, and  
 Σαλωμίθ ἀδελφὴ αὐτῶν **20+** καὶ Ἀσαβά καὶ Οὐλ καὶ  
Shelomith their sister, and Hashubah, and Ohel, and  
 Βαραχία καὶ Ἀσαδιά καὶ Ἰωσαβεσέδ πέντε  
Berechiah, and Hasadiah, and Jushab-hesed -- five.  
**21+** καὶ υἱοὶ Ἀνανίου Φαλατίας καὶ Ἰεσαΐ υἱὸς αὐτοῦ  
And [the] sons of Hananiah -- Pelatiah, and Jesaiah his son,  
 Ραφαΐα υἱὸς αὐτοῦ Ἀρνών υἱὸς αὐτοῦ Ὀβδίας  
Rephaiah his son, Arnan his son, Obadiah  
 υἱὸς αὐτοῦ Σεχενίας υἱὸς αὐτοῦ **22+** καὶ υἱοὶ Σεχενίου  
his son, Shechaniah his son. And [the] sons of Shechaniah --  
 Σαμαΐα καὶ υἱοὶ Σαμαΐα Ἀτούς καὶ Γεγαάλ καὶ  
Shemaiah. And [the] sons of Shemaiah -- Hattush, and Igeal, and  
 Βερία καὶ Νεαρία καὶ Σαφάτ ἕξ **23+** καὶ υἱοὶ  
Bariah, and Neariah, and Shaphat -- six. And [the] sons  
 Νεαρίου Ἐλιωναῖ καὶ Εἰζεκίας καὶ Εἰζρικάμ τρεῖς **24+**  
of Neariah -- Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam -- three.  
 καὶ υἱοὶ Ἐλιωναῖ Ὠδία καὶ Ἐλιασεῖβ καὶ Φαλία καὶ  
And [the] sons of Elioenai -- Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and  
 Ἀκούν καὶ Ἰωανάν καὶ Δαλεά καὶ Ἀνανίας ἑπτὰ  
Akkub, and Johanah, and Dalaiah, and Anani -- seven.

## 4 7

1+ υιοί Ιούδα Φαρές Εσρώμ και Χαρμί και Ωρ  
 [The] sons of Judah -- Pharez, Hezron, and Carmi and Hur,

Σοβάλ 2+ και Ρειά υιός Σοβάλ εγέννησε τον Ιαώθ  
 Shobal, and Reaiah son of Shobal procreated Jahath;  
 και Ιαώθ εγέννησε τον Αχιμαϊ και τον Λαάδ αύται  
 and Jahath procreated Ahumai, and Lahad. These [are]

αι γενέσεις του Σαραθί 3+ και ούτοι υιοί Ετάμ  
 the genealogies of Zorathites. And these [were] [the] sons of Etam --

Ιεζραήλ και Ηεσαμά και Ιεδεβάς και όνομα  
 Jezreel, and Ishma, and Idbash; and [the] name

αδελφής αυτών Ασελαφωνί 4+ και Φανουήλ πατήρ  
 of their sister -- Hazelelponi. And Penuel [was the] father

Γεδδώρ και Έξερ πατήρ Ουσά ούτοι υιοί Ωρ  
 of Gedor, and Ezer [was the] father of Husha. These [are] [the] sons of Hur

του πρωτοτόκου Εφραθά πατρός Βεθλεέμ 5+ και τω  
 first-born of Ephratah father of Beth-lehem. And [to]

Ασοώρ πατρί Θεκωέ ήσαν δύο γυναίκες Ελαα και  
 Ashur father of Tekoe were two wives -- Helah and

Νοερά 6+ και έτεκεν αυτώ Νοερά τον Οζάμ και  
 Naarah. And [ bore to him Naarah] Ahuzam, and

τον Αφέρ και τον Θεμανεί και τον Αεσθαρεί πάντες  
 Hopher, and Temeni, and Haahashtari. All

ούτοι υιοί Νοερά 7+ και υιοί Ελεά Σαρήθ και  
 these [were] sons of Naarah. And [the] sons of Helah -- Zereth, and

Σωάρ και Εθνάν 8+ και Κως εγέννησε τον Ανώβ και  
 Jezoar, and Ethnan. And Cos engendered Anub, and

τον Σαβηβά αύται αι πατριαί αδελφού Ρηχάλ υίου  
 Zobedah, they [are] the families of [the] brother of Aharhel, [the] son

Αρίμ 9+ και ην Ιαβής ένδοξος υπέρ  
 of Harum. And Jabez was honorable above

τους αδελφούς αυτου και η μήτηρ εκάλεσε  
 his brothers. And [his] mother called

το όνομα αυτου Ιαβής λέγουσα ότι έτεκον εν  
 his name Jabez, saying, For I gave birth in

διαπτώσει 10+ και επεκαλέσατο Ιαβής τον θεόν Ισραήλ  
 a downfall. And Jabez called on the God of Israel,

λέγων εάν ευλογών ευλογήσης με και πληθύνης  
 saying, If [by] blessing you should bless me, and multiply

τα όριά μου και η χειρ σου η μετ' εμού και  
 my borders, and [ might be hand your] with me, and



ποιήσης γνώσιν του μη ταπεινώσαι με και  
 you would execute knowledge to not abase me. And  
 ἐπήγαγεν ο θεός πάντα όσα ητήσατο 11+ και Χαλέβ  
 God brought all as much as he asked for. And Chelub  
 ο αδελφός Σούα εγέννησε τον Μαχίρ ούτος πατήρ  
 brother of Shuah engendered Mehir, this one [was] father  
 Εσσαθών 12+ και Εσσαθών εγέννησε τον Βηθραφά και  
 of Eshton. And Eshton engendered Beth-rapha and  
 τον Φασσέ και τον Θεεννά πατέρα Ηρναάς ούτοι  
 Paseah, and Tehinnah father of Ir-nahash. These [were]  
 άνδρες Ρηχά 13+ και υιοί Κενέζ Γοθονιήλ και  
 [the] men of Rechah. And [the] sons of Kenez -- Othniel and  
 Σαραϊα και υιοί Γοθονιήλ Αθέθ 14+ και Μαωναθεί  
 Seraiah. And [the] sons of Othniel -- Hathath. And Meonothai  
 εγέννησε τον Εφρά και Σαραϊα εγέννησε τον Ιωάβ  
 engendered Ophrah. And Seraiah engendered Joab  
 πατέρα Γηχαρασίμ ότι τέκτονες ήσαν 15+ και υιοί  
 father of Ge Charashim, for they were fabricators. And [the] sons  
 Χαλέβ υίου Ιεφονή Ιρού Ηλά και Νοέμ και υιοί  
 of Caleb [the] son of Jephunneh- Iru, Elah, and Naan. And [the] sons  
 Ηλά Κενέζ 16+ και υιοί Αλελεήλ Ζιφ και Ζιφά και  
 of Elah -- Kenaz. And [the] sons of Jehaleleel -- Ziph, and Ziphah, and  
 Θεφία και Ασερήλ 17+ και υιοί Ιεσραά Ιεθέρ και  
 Tirah, and Asareel. And [the] sons of Ezra -- Jether, and  
 Μαράδ και Εφέρ και Ιαλών και Ιεθέρ εγέννησε  
 Mered, and Ephera, and Jalon. And Jether engendered  
 την Μαριάμ και Σαμαϊ και τον Ιεσβά πατέρα  
 Miriam, and Shammai, and Ishbah [the] father  
 Εσθαιμών 18+ και η γυνή αυτού Ιουδεία έτεκεν αυτό  
 of Eshtemoa. And his wife Jehudijah bore to him  
 τον Ιάρεδ πατέρα Γεδδώρ και τον Άβερ πατέρα  
 Jered father of Gedor, and Heber father  
 Σωχώ και τον Ιεχουτιήλ πατέρα Ζανοέ και ούτοι  
 of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are]  
 υιοί Φαθθουϊα θυγατρός Φαραώ ην έλαβε Μαρώδ  
 [the] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, which Mered took.  
 19+ και υιοί γυναικός Ωδία αδελφης Ναούμ πατρός  
 And [the] sons of [his] wife -- Hodiah [the] sister of Naham, father  
 Κειλά ο Γαρμί και Εσθαμά ο Μακαθί 20+ και υιοί  
 of Keila the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. And [the] sons  
 Συμών Αμνών και Ρενά υιός Άνναν και Θιλών και  
 of Shimon -- Amnon, and Rinnah, [the] son of Hanan, and Tilon. And

υιοί Ιεσί Ζωχάθ υιοί Ζωχάθ <sup>21+</sup> υιοί Σηλώ υίου  
 [the] sons of Ishi -- Zoheth, [the] sons of Zoheth. [The] sons of Shelah [the] son  
 Ιούδα Ηρ πατήρ Λαιχά και Λααδά πατήρ Μαρησά  
 of Judah [were] Er [the] father of Lecah, and Laadah [the] father of Maresah,

και γενέσεις οικείων Εφραδαβάκ τω οίκω Ασεβά <sup>22+</sup>  
 and [the] generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,  
 και Ιωακείμ και άνδρες Χοζηβά και Ιωάς και  
 and Jokim, and [the] men of Chozeba, and Joash, and  
 Σαράφ οι εξουσιάσαντες εν Μωάβ και  
 Saraph; the ones who exercised authority in Moab. And

απέστρεψαν εις Λεέμ οι δε λόγοι παλαιοί εισιν <sup>23+</sup>  
 they returned to Lehem. And the words [old are].

ούτοι οι κεραμείς οι κατοικούντες εν Νεταείμ και  
 These [are] the potters, the ones dwelling in Netaim and  
 Γαδειρά μετά του βασιλέως εν τοις έργοις αυτού  
 Gadera with the king in his works.

ενίσχυσαν και κατώκησαν εκεί <sup>24+</sup> υιοί Συμεών  
 They grew in strength and dwelt there. [The] sons of Simeon --

Ναμουήλ και Ιαμείν Ιαρείβ Ζαρά Σαούλ <sup>25+</sup> Σελήμ  
 Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul, Shallum

υιός αυτού Μαβσάμ υιός αυτού Μασμά υιός αυτού <sup>26+</sup>  
 his son, Mibsam his son, Mishma his son,

υιοί Μασμά Αμουήλ υιός αυτού Ζαχούρ υιός αυτού  
 [The] sons of Mishma -- Hamuel his son, Zacchur his son,

Σεμεϊ υιός αυτού <sup>27+</sup> και τω Σεμεϊ υιοί εκκαίδεκα  
 Shimei his son. And [to] Shimei [sons [there were] sixteen],

και θυγατέρες εξ και τοις αδελφοίς αυτού ουκ ήσαν  
 and [daughters six]; and [to] his brethren there were not

υιοί πολλοί και πάσαι αι πατριαί αυτών  
 [sons many]. And among all their families

ουκ επλήθυναν ως υιών Ιούδα <sup>28+</sup> και κατώκησαν εν  
 they multiplied not as [the] sons of Judah. And they dwelt in

Βηρσαβεαί και Μολαδά και Ασερσουάλ <sup>29+</sup> και εν  
 Beer-sheba and Moladah, and Hazar-shual, and in

Βαλαά και εν Ασόμ και εν Θολάθ <sup>30+</sup> και εν  
 Bilhah, and in Ezem, and in Tolad, and in

Βαθουήλ και εν Αραμά και εν Σεκελάγ <sup>31+</sup> και εν  
 Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag, and in

Βεθμαρχαβώθ και Εσερσουσίμ και εν Βεθβαρεί και  
 Beth-marcaboth and Hazar-susim, and in Beth-birei, and

ἐν Σαρείμ αὐταὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἕως τοῦ  
 in Shaaraim. These [were] their cities until the [reign]  
 βασιλέως Δαυίδ 32 + καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν Ἐτάμ καὶ  
 of king David. And their properties [were] Etam, and  
 Αἶν Ρεμμὼν καὶ Θοκκά καὶ Ἀσάν πόλεις πέντε 33 +  
 Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan -- [cities five].  
 καὶ πάσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν ἐν κύκλῳ  
 And all their properties round about  
 τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαλαάδ αὕτη  
 these cities unto Baal. This [is]  
 ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν 34 + καὶ  
 their possession, and their distribution. And  
 Μοσωβάβ καὶ Ἀμαλήκ καὶ Ἰωσία υἱὸς Ἀμασίου 35 +  
 Meshobab, and Jamlech, and Joshah [the] son of Amaziah,  
 καὶ Ἰωήλ καὶ Ηοὺ υἱὸς Ἰωσαβία υἱοῦ Σαρέα υἱὸς  
 and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son  
 Ἀσιήλ 36 + καὶ Ἐλιωναῖ καὶ Ἰεκεβά καὶ Ἰεσουῖα καὶ  
 of Asiel, and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and  
 Ἀσαῖα καὶ Ἀδήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βανέας 37 + καὶ  
 Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, and  
 Ζιζά υἱὸς Σωφεί υἱὸς Ἀλὼν υἱὸς Ἰεδδία υἱὸς  
 Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son  
 Σαμαρεῖ υἱὸς Σαμαῖα 38 + οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν  
 of Shimri, son of Shemaiah -- these [are] the ones going by  
 ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν  
 names of [the] rulers in their generations; and in  
 οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος 39 +  
 [the] houses of their families they were multiplied into a multitude.  
 καὶ ἐπορεύθησαν τοῦ ελθεῖν εἰς Γέραρα ἕως κατ'  
 And they went to coming into to Gerara, unto according to  
 ἀνατολάς τῆς φάραγγος τοῦ ζητῆσαι νομὴν  
 east of the valley, to seek pasture  
 τοῖς ποιμνίοις αὐτῶν 40 + καὶ εὗρον νομὴν πῖονα καὶ  
 for their flocks. And they found [pasture fertile and  
 ἀγαθὴν καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἐν  
 good], and the land broadly spaced before them, and in  
 εἰρήνη καὶ ἡσυχία ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν  
 peace and rest; for [[were] of the sons of Ham the ones  
 κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν 41 + καὶ ἦλθοσαν οὗτοι  
 dwelling there before]. And [came these  
 οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκίου  
 written by name] in [the] days of Hezekiah

βασιλέως Ιούδα και επάταξαν τας σκηνάς αυτών και  
 king of Judah. And they struck their tents, and  
 τους Μιναίους τους ευρεθέντας εκεί και  
 the Minaians, the ones being found there, and  
 ανεθεμάτισαν αυτούς έως της ημέρας ταύτης και  
 they devoted them to consumption until this day. And  
 ώκησαν αντ' αυτών ότι νομή τοις ποιμνίοις αυτών  
 they lived there instead of them, for pasture for their animals  
 εκεί 42+ και εξ αυτών των υιών Συμεών  
 [was] there. And [some] of them of the sons of Simeon  
 επορεύθησαν εις το όρος Σηείρ άνδρες πεντακόσιοι  
 went forth unto mount Seir -- [men five hundred],  
 και Φαλτίας και Νααρίας και Ραφέας και Οζιήλ  
 and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel,  
 υιοί Εσουέ άρχοντες αυτών 43+ και επάταξαν το  
 [the] sons of Ishi, their rulers. And they struck the  
 κατάλειμμα το διασωθέν του Αμαλήκ και κατώκησαν  
 vestige surviving of Amalek, and they dwelt  
 εκεί έως της ημέρας ταύτης  
 there until this day.

## 5 η

1+ και υιοί Ρουβήν πρωτοτόκου Ισραήλ ότι ούτος ο  
 And [the] sons of Reuben [the] first-born of Israel -- for he [was] the  
 πρωτότοκος εν δε το βεβηλώσαι την στρωμνήν  
 first-born, but in the profaning the strewn bed  
 του πατρός αυτού εδόθη τα πρωτοτόκια αυτού υιοίς  
 of his father, [was given his rights of the first-born] to [the] sons  
 Ιωσήφ υίου Ισραήλ και ουκ εγενεαλογήθη εις  
 of Joseph, son of Israel. And he did not trace descent for  
 πρωτοτόκια 2+ ότι Ιούδας δυνατός ισχύϊ εν  
 rights of the first-born. For Judah [was] mighty in strength among  
 τοις αδελφοίς αυτού και εις ηγούμενον εξ αυτού  
 his brothers, and a leader [came] from him,  
 και τα πρωτοτόκια τω Ιωσήφ 3+ υιοί Ρουβήν  
 and the rights of the firstborn [was] to Joseph. [The] sons of Reuben  
 πρωτοτόκου Ισραήλ Ενώχ και Φαλλού Ασρώμ και  
 first-born of Israel -- Hanoch, and Pallu, Hezron, and  
 Χαρμί 4+ υιοί Ιωήλ Σεμεϊ υίος αυτού Γωγ  
 Carmi. [The] sons of Joel -- Shemaiah his son, Gog  
 υίος αυτού Σαμεέ υίος αυτού 5+ Μιχά υίος αυτού Ραϊα  
 his son, Shimei his son, Michah his son, Reaiah

υἱός αὐτοῦ Βαάλ υἱός αὐτοῦ 6+ Βαρά υἱός αὐτοῦ ὃν  
 his son, Baal his son, Beerah his son, whom  
 ἀπόκισε Θαγλαφασάρ βασιλεύς Ἀσσοῦρ αὐτός  
 [resettled Tiglath-pileser king of Assyria] -- he

άρχων του Ρουβήν 7+ και ἀδελφοί αὐτοῦ  
 [was] ruler of Reuben. And his brethren  
 τη πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ  
 of his fatherland in their distribution according to

γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀρχων Ἰωήλ και Ζαχαρίας 8+ και  
 their generations -- the ruler Jeiel, and Zechariah, and  
 Βαλαά υἱός Ἀζάζ υἱός Σεμεῖ υἱός Ἰωήλ αὐτός  
 Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel, he  
 κατώκησεν ἐν Ἀροήρ και ἕως Ναβώ και Βεελμεών  
 dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon.

9+ και κατὰ ἀνατολάς κατώκησεν ἕως της εἰσόδου  
 And [according to [the] east he dwelt] unto the entrance  
 της ἐρήμου ἀπὸ του ποταμοῦ Ευφράτου ὅτι  
 of the wilderness of the river Euphrates; for

τα κτήνη αὐτῶν ἐπληθύνθησαν ἐν τη γῆ Γαλαάδ 10+  
 [cattle their] multiplied in land of Gilead.

και ἐν ταις ἡμέραις Σαούλ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ  
 And in the days of Saul they made war with  
 των Ἀγαρηνῶν και ἔπεσον ἐν τη χειρί αὐτῶν και  
 the Hagarites, and they fell by their hand, and  
 κατώκησαν ἐν ταις σκηναῖς αὐτῶν ἐπὶ παντός  
 they dwelt in their tents upon all

προσώπου ἀνατολῶν της Γαλαάδ 11+ και υιοί Γαδ  
 [the] face of [the] east [parts] of Gilead. and [the] sons of Gad  
 κατώκησαν κατέναντι αὐτῶν ἐπὶ τη γῆ Βασάν ἕως  
 dwelt over against them at the land of Bashan unto

Σελχά 12+ Ἰωήλ ὁ ἀρχων και Σαφάν ὁ δεῦτερος και  
 Salcah. Joel the ruler, and Shapham the second, and

Ἰωανί ὁ γραμματεὺς και Σαφάν ἐν τη Βασάν 13+  
 Jaanai [was] the scribe, and Shaphat in Bashan,  
 και οἱ ἀδελφοί αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν  
 and their brethren according to [the] houses of their families --

Μιχαήλ Μοσολλάμ και Σαβεαί και Ἰωρεῖ και  
 Michael, Meshullam, and Sheba, and Jorai, and

Ἰωάχαν και Ζία και Ἑβερ ἐπτά 14+ οὔτοι υιοί  
 Jachan, and Zia, and Heber -- seven. These [are] [the] sons

Ἀβιήλ υἱοῦ Ουρί υἱοῦ Ἰαροῦέ υἱοῦ Γαλαάδ υἱοῦ  
 of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son

Μιχαήλ υἱοῦ Σουσί υἱοῦ Ιεδδώ υἱοῦ Βουζ 15+ υἱοῦ  
 of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz, son  
 Αβδιήλ υἱοῦ Γουνεὶ ἄρχων οἴκου πατριῶν 16+ και  
 of Abdiel, son of Guni, ruler of [the] house of [the] families. And  
 κατώκουν εν Γαλαάδ εν Βασάν και εν  
 they dwelt in Gilead in Bashan, and in  
 ταις κώμαις αὐτῆς και εν πάσι τοῖς περίχωρα Σαρῶν  
 her towns, and in in all the places round about Sharon,  
 ἕως ἐξόδου 17+ πάντες ο εγενεαλογήθησαν εν ημέραις  
 unto [the] exit. All the traced descent in [the] days  
 Ἰωθάμ βασιλέως Ἰούδα και εν ημέραις Ἰεροβοάμ  
 of Jotham king of Judah, and in [the] days of Jeroboam  
 βασιλέως Ἰσραήλ 18+ υιοὶ Ρουβὴν και Γαδ και το  
 king of Israel. [The] sons of Reuben and Gad and the  
 ἡμισυ φυλῆς Μανασσὴ απο υἱῶν δυνάμεων ἄνδρες  
 half tribe of Manasseh, of [the] sons [of the] forces, men  
 αἶροντες ἀσπίδας και μάχαιραν και τείνοντες τόξον  
 lifting shield and sword, and stretching [the] bow,  
 και δεδιδασμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα και  
 and being taught war -- forty and  
 τέσσαρες χιλιάδες και ἑπτακόσιοι και ἐξήκοντα  
 four thousand and seven hundred and sixty,  
 ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν 19+ και ἐποίησαν  
 going forth unto [the] battle array. And they made  
 πόλεμον μετὰ των Ἀγαρηνῶν και Ἰτουραίων και  
 war with the Hagarites, and Jeturites, and  
 Ναφισαίων και Νηδαβαίων 20+ και ἐβόησαν ἐπ’  
 Nepishites, and Nodabeans. And they were called to aid over  
 αὐτούς και παρεδόθησαν εν χειρὶ αὐτῶν οἱ Ἀγαρηνοὶ  
 them, and [were delivered up into their hand the Hagarites],  
 και πάντα οἱ μετ’ αὐτῶν ὅτι τῷ θεῷ ἐβόησαν εν  
 and all the ones with them; for [to] God they yelled in  
 τῷ πολέμῳ και ἐπήκουσεν αὐτῶν ὅτι ἐπεποιήσαν  
 the battle, and he heeded them, for they relied  
 ἐπ’ αὐτῷ 21+ και ἠχμαλώτευσαν τὰς κτήσεις αὐτῶν  
 upon him. And they captured their possessions;  
 καμήλων πενήκοντα χιλιάδας και προβάτων  
 camels -- fifty thousand, and sheep --  
 διακοσίας και πενήκοντα χιλιάδας και ὄνους  
 two hundred and fifty thousand, and donkeys --  
 δισχιλίους και ψυχὰς ἀνθρώπων ἑκατόν χιλιάδας 22+  
 two thousand, and lives of men -- a hundred thousand.



τραυματῖαι γὰρ πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρά του θεοῦ ὁ  
 [slain For many fell], because [was of God the  
 πόλεμος καὶ κατώκησαν αὐτ' αὐτῶν ἕως τῆς  
 war]. And they dwelt [there] instead of them until the

ἀποικίας <sup>23+</sup> καὶ οἱ ἡμίσεις τῆς φυλῆς Μανασσή  
 resettlement. And the half of the tribe of Manasseh  
 ὠκῆσαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαάλ Ἑρμών καὶ  
 lived in the land; from Bashan unto Baal Hermon, and

Σανεῖρ καὶ ὄρος Ἑρμών αὐτοὶ ἐπληθύνθησαν <sup>24+</sup> καὶ  
 Senir, and mount Hermon they were multiplied. And

οὗτοι ἄρχοντες οἴκου πατριῶν αὐτῶν Ἄφερ καὶ  
 these [were] [the] rulers of [the] house of their families -- Epher, and

Ἰεσσεὶ καὶ Εδihήλ καὶ Εζριήλ καὶ Ἰερεμίας καὶ  
 Ishi, and Eliel, and Azriel and Jeremiah, and

Ὠδοῦϊα καὶ Ἰεδihήλ ἄνδρες δυνατοὶ ἐν ἰσχυΐ ἄνδρες  
 Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength, [men

ονομαστοὶ ἄρχοντες κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν <sup>25+</sup>  
 famous], rulers according to [the] house of their families.

καὶ ἠθέτησαν ἐν τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ  
 And they annulled [allegiance] with the God of their fathers, and

ἐπόρνευσαν ὀπίσω τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς  
 they committed harlotry after the gods of the peoples of the land,

οὓς ἐξήρεν ὁ θεός ἀπὸ προσώπου αὐτῶν <sup>26+</sup> καὶ  
 which God removed from in front of them. And

ἐξήγειρεν ὁ θεός Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φουλ βασιλέως  
 [roused up the God of Israel] the spirit of Pul king

Ἀσσυρίων καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλλασάρ βασιλέως  
 of [the] Assyrians, and the spirit of Tiglath-Pileser king

Ἀσσυρίων καὶ ἀπόκισε τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδί  
 of [the] Assyrians. And he resettled Reuben, and the Gadites,

καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσή καὶ ἠγάγεν αὐτοὺς  
 and the half tribe of Manasseh. And he led them

εἰς Ἀλά καὶ Ἀβὼρ καὶ Ἀρρά καὶ ἐπὶ ποταμόν  
 into Halah, and Habor, and Hara, and unto [the] river

Γοζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης  
 Gozan, unto this day.

## 6 1

<sup>1+</sup> υἱοὶ Λευὶ Γερσῶν Καάθ καὶ Μεραρί <sup>2+</sup> καὶ υἱοὶ  
 [The] sons of Levi -- Gershon, Kohath, and Merari. And [the] sons

Καάθ Ἀμβράμ καὶ Ἰσσαάρ Χεβρών καὶ Οζιήλ <sup>3+</sup> καὶ  
 of Kohath -- Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And

υιοί Αμβράμ Ααρών και Μωσής και Μαριάμ και  
 [the] sons of Amram -- Aaron, and Moses, also Miriam. And  
 υιοί Ααρών Ναδάβ και Αβιούδ Ελεάζαρ και  
 [the] sons of Aaron -- Nadab, and Abihu, Eleazar, and  
 Ιθάμαρ **4+** και Ελεάζαρ εγέννησε τον Φινεές και  
 Ithamar. And Eleazar engendered Phinehas, and  
 Φινεές εγέννησε τον Αβισού **5+** Αβισού εγέννησε  
 Phinehas engendered Abishua, Abishua engendered  
 τον Βοκί Βοκί εγέννησε τον Οζί **6+** Οζί εγέννησε  
 Bukki, Bukki engendered Uzzi, Uzzi engendered  
 τον Ζαρέα και Ζαρέα εγέννησε τον Μαριώθ **7+** και  
 Zerahiah, and Zerahiah engendered Meraioth, and  
 Μαριώθ εγέννησε τον Αμαρία και Αμαρία εγέννησε  
 Maraioth engendered Amariah, and Amariah engendered  
 τον Αχιτώβ **8+** και Αχιτώβ εγέννησε τον Σαδώκ και  
 Ahitub, and Ahitub engendered Zadok, and  
 Σαδώκ εγέννησε τον Αχιμαάς **9+** και Αχιμαάς εγέννησε  
 Zadok engendered Ahimaaz, and Ahimaaz engendered  
 τον Αζαρίαν και Αζαρίας εγέννησε τον Ιωνάν **10+** και  
 Azariah, and Azariah engendered Johanan. and  
 Ιωνάς εγέννησε τον Αζαρίαν αυτός εστιν Αζαρίας ο  
 Johanan engendered Azariah -- he is Azariah who  
 ιερατεύσας εν τῷ οίκῳ ᾧ ὠκοδόμησε Σολομών εν  
 officiated as priest in the house which Solomon built in  
 Ιερουσαλήμ **11+** και εγέννησεν Αζαρίας τον Αμαρίαν  
 Jerusalem. And Azariah engendered Amariah,  
 και Αμαρίας εγέννησε τον Αχιτώβ **12+** και Αχιτώβ  
 and Amariah engendered Ahitub, and Ahitub  
 εγέννησε τον Σαδώκ και Σαδώκ εγέννησε  
 engendered Zadok, and Zadok engendered  
 τον Σελλούμ **13+** και Σελλούμ εγέννησε τον Χελκίαν  
 Shallum, and Shallum engendered Helkiah,  
 και Χελκίας εγέννησε τον Αζαρίαν **14+** και Αζαρίας  
 and Helkiah engendered Azariah, and Azariah  
 εγέννησε τον Σαρέαν και Σαρέας εγέννησε  
 engendered Seraiah, and Seraiah engendered  
 τον Ιωσεδέκ **15+** και Ιωσεδέκ επορεύθη εν τη  
 Jehozadak, and Jehozadak went in the  
 αποκίζειν κύριον τον Ιούδα και την Ιερουσαλήμ εν  
 carrying into captivity by [the] LORD of Judah and Jerusalem by

χειρί Ναβουχοδονόσορ εἰς Βαβυλώνα 16+ υἱοί Λευί  
 [the] hand of Nebuchadnezzar into Babylon. [The] sons of Levi --  
 Γερσών Καάθ και Μεραρί 17+ και ταῦτα τα ονόματα  
 Gershon, Kohath, and Merari. And these [are] the names  
 των υἱών Γερσών Λοβεννί και Σεμεϊ 18+ και υἱοί  
 of the sons of Gershon -- Libni and Shimei. And [the] sons  
 Καάθ Αμράμ και Ισάαρ Χεβρών και Οζιήλ 19+ και  
 of Kohath -- Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel. And  
 υἱοί Μεραρί Μοολί και Μουσί αὗται αἱ συγγένειαι  
 [the] sons of Merari -- Mahli, and Mushi. These [are] the kin  
 του Λευί κατά πατριάς αὐτῶν 20+ τῷ Γερσών  
 [of] Levi according to their families. [To] Gershon --  
 Λοβεννί υἱός αὐτοῦ Ιαάθ υἱός αὐτοῦ Ζεμμά  
 Libni his son, Jahath his son, Zimmah  
 υἱός αὐτοῦ 21+ Ιωαά υἱός αὐτοῦ Αδδώ υἱός αὐτοῦ  
 his son, Joah his son, Iddo his son,  
 Ζαρά υἱός αὐτοῦ Ιεθρί υἱός αὐτοῦ 22+ υἱοί Καάθ  
 Zerah his son, Jeaterai his son. [The] sons of Kohath --  
 Αμιναδάβ υἱός αὐτοῦ Κορέ υἱός αὐτοῦ Ασήρ  
 Amminadab his son, Korah his son, Assir  
 υἱός αὐτοῦ 23+ Ελκανά υἱός αὐτοῦ Αβιασάφ υἱός αὐτοῦ  
 his son, Elkanah his son, Ebiasaph his son,  
 Ασέρ υἱός αὐτοῦ 24+ Θαάθ υἱός αὐτοῦ Ουριήλ  
 Assir his son, Tahath his son, Uriel  
 υἱός αὐτοῦ Οζίας υἱός αὐτοῦ Σαούλ υἱός αὐτοῦ 25+ και  
 his son, Uzziah his son, Shaul his son. And  
 υἱοί Ελκανά Αμασά και Αχιμώθ 26+ Ελκανά Ελκανά  
 [the] sons of Elkanah -- Amasai, and Ahimoth. Elkanah -- Elkanah  
 υἱός αὐτοῦ Σοφί υἱός αὐτοῦ και Ναάθ υἱός αὐτοῦ 27+  
 his son, Zophai his son, and Nahath his son,  
 Ελιάβ υἱός αὐτοῦ Ιεροάμ υἱός αὐτοῦ Ελκανά  
 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah  
 υἱός αὐτοῦ Σαμουήλ υἱός αὐτοῦ 28+ και υἱοί Σαμουήλ  
 his son, Samuel his son. And [the] sons of Samuel --  
 ο πρωτότοκος αὐτοῦ Ιωήλ και ο δεύτερος Αβιά 29+  
 his first-born Joel, and the second Abiah.  
 υἱοί Μεραρί Μοολί Λοβεννί υἱός αὐτοῦ Σεμεϊ  
 [The] sons of Merari -- Mahli, Libni his son, Shimei  
 υἱός αὐτοῦ Οζίας υἱός αὐτοῦ 30+ Σαμαά υἱός αὐτοῦ  
 his son, Uzza his son, Shimea his son,

Αγία υἱός αὐτοῦ Ἀσαΐα υἱός αὐτοῦ 31+ και οὔτοι οὐς  
 Haggiah his son, Asaiah his son. And these [are] whom  
 κατέστησε Δαυίδ ἐπὶ χείρας ἀδόντων ἐν οἴκῳ  
 David ordained over [the] hands [of the ones] singing in [the] house  
 κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ 32+ και ἦσαν  
 of [the] LORD, during the resting of the ark. And they were  
 λειτουργοῦντες ἀπέναντι τῆς σκέπης τῆς σκηνῆς τοῦ  
 officiating before the protection of the tent of the  
 μαρτυρίου ἐν ᾧ ἕως τοῦ οἰκοδομήσαι  
 testimony with ode, until the building  
 τον Σολομώντα τον οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ και  
 by Solomon the house of [the] LORD in Jerusalem. And  
 ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ  
 they stood according to their ordinance, for  
 τας λειτουργίας αὐτῶν 33+ και οὔτοι οἱ ἐστώτες και  
 their ministrations. And these [are] [the] ones standing, and  
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ Αἰμάν ο  
 their sons. From the sons of Kohath -- Heman the  
 ψαλτωδός υἱός Ἰωήλ υἱοῦ Σαμουήλ 34+ υἱοῦ Ἐλκανά  
 psalm singer, son of Joel, son of Shemuel, son of Elkanah,  
 υἱοῦ Ἰεράμ υἱοῦ Ἐλιήλ υἱοῦ Θεοῦ 35+ υἱοῦ Σούφ  
 son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah, son of Zuph,  
 υἱοῦ Ἐλκανά υἱοῦ Μαάθ υἱοῦ Ἀμασαϊ 36+ υἱοῦ  
 son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai, son  
 Ἐλκανά υἱοῦ Ἰωήλ υἱοῦ Ἀζαρία υἱοῦ Σαφανία 37+  
 of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,  
 υἱοῦ Θαάθ υἱοῦ Ἀσέρ υἱοῦ Ἀβιασάφ υἱοῦ Κορέ 38+  
 son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,  
 υἱοῦ Ἰσαάρ υἱοῦ Καάθ υἱοῦ Λευί υἱοῦ Ἰσραήλ 39+  
 son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.  
 και ο ἀδελφός αὐτοῦ Ἀσάφ ο ἐστώς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ  
 And his brother Asaph, the one standing at his right.  
 Ἀσάφ υἱός Βαραχία υἱοῦ Σαμαά 40+ υἱοῦ Μιχαήλ  
 Asaph son of Berachiah, son of Shimea, son of Michael,  
 υἱοῦ Βασία υἱοῦ Μελχία 41+ υἱοῦ Ἡθανί υἱοῦ Ζαραϊ  
 son of Baaseiah, son of Malchiah, son of Ethni, son of Zerah,  
 υἱοῦ Ἀδία 42+ υἱοῦ Ἐθάν υἱοῦ Ζεμμά υἱοῦ Σεμεϊ 43+  
 son of Adaiiah, son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,  
 υἱοῦ Ἰαάθ υἱοῦ Γερσών υἱοῦ Λευί 44+ και υἱοί  
 son of Jahath, son of Gershon, son of Levi. And [the] sons

Μεραρί οι αδελφοί αυτών επί τα αριστερά Αθάν υἱός  
 of Merari their brethren at the left sides -- Ethan son  
 Κουσεὶ υἱοῦ Αβδί υἱοῦ Μαλώχ 45+ υἱοῦ Ασαβία υἱοῦ  
 of Kishi, son of Abdi, son of Malluch, son of Hashabiah, son  
 Αμασία υἱοῦ Χελκία 46+ υἱοῦ Αμασεὶ υἱοῦ Βανί υἱοῦ  
 of Amaziah son of Helkiah son of Amzi, son of Bani, son  
 Σεμμήρ 47+ υἱοῦ Μοολί υἱοῦ Μουσή υἱοῦ Μεραρί  
 of Shamer, son of Mahli, son of Mushi, son of Merari,  
 υἱοῦ Λευὶ 48+ και οι αδελφοί αυτών δεδομένοι οι  
 son of Levi. And their brethren [being appointed the  
 Λευίται εἰς πάσαν δουλείαν λειτουργίας σκηνῆς  
 Levites] for all [of servitude ministrations] of [the] tent  
 οἴκου του θεοῦ 49+ και Ααρών και οι υιοὶ αὐτοῦ  
 of [the] house of God. And Aaron and his sons  
 θυμιώντες ἐπὶ το θυσιαστήριον των  
 [were] for burning incense upon the altar of the  
 ολοκαυτωμάτων και ἐπὶ το θυσιαστήριον  
 whole burnt-offerings, and upon the altar  
 του θυμιάματος εἰς πάσαν εργασίαν ἅγια των ἁγίων  
 of incense, for every work of [the] holy of holies,  
 και ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα  
 and to atone for Israel, according to all as much as  
 ενετείλατο Μωυσῆς παις του θεοῦ 50+ και οὔτοι οι  
 [gave charge Moses [the] servant of God]. And these [are] the  
 υιοὶ Ααρών Ελεάζαρ υἱός αὐτοῦ Φινεές υἱός αὐτοῦ  
 sons of Aaron -- Eleazar his son, Phinehas his son,  
 Αβιασού υἱός αὐτοῦ 51+ Βοκκί υἱός αὐτοῦ Οζί  
 Abishua his son, Bukki his son, Uzzi  
 υἱός αὐτοῦ Ζαρέα υἱός αὐτοῦ 52+ Μαριώθ υἱός αὐτοῦ  
 his son, Zerariah his son, Meraioth his son,  
 Αμαρία υἱός αὐτοῦ Αχιτόβ υἱός αὐτοῦ 53+ Σαδώκ  
 Amariah his son, Ahitub his son, Zadok  
 υἱός αὐτοῦ Αχιμαάς υἱός αὐτοῦ 54+ και αὗται  
 his son, Ahimaaz his son. And these [are]  
 αι κατοικίαι αυτών εν ταις επαύλεσιν αυτών και εν  
 their dwelling [places], in their properties, and in  
 τοις ορίοις αυτών τοις υιοῖς Ααρών τη συγγενεία  
 their borders, to the sons of Aaron, to the kin  
 του Καάθ ὅτι αυτοῖς ἐγένοντο οι κλήροι 55+ και  
 of Kohath, for [to them were the lots]. And  
 ἔδωκαν αυτοῖς την Χεβρών εν γη Ιούδα και  
 they gave to them Hebron in [the] land of Judah, and

τα περιπόλια αυτής κύκλω αυτής 56+ τους δε αγρούς  
 her townships round about her. But the field  
 της πόλεως και τας επαύλεις αυτής έδωκαν τω Χαλέβ  
 of the city, and her properties they gave to Caleb  
 υιώ Ιεφονή 57+ και τοις υιοίς Ααρών έδωκαν τας  
 son of Jephunneh. And to the sons of Aaron they gave the  
 πόλεις των φυγαδευτηρίων την Χεβρών και την Λοβνά  
 cities of places of refuge -- Hebron, and Libna  
 και τα περισπόρια αυτής και Ιαθήρ και την Εσθαμώ  
 and her outskirts, and Jattir, and Eshtemoa  
 και τα περισπόρια αυτής 58+ και την Χελών και  
 and her outskirts, and Hilen and  
 τα περισπόρια αυτής και την Δαβείρ και  
 her outskirts, and Debir and  
 τα περισπόρια αυτής 59+ και την Ασάν και  
 her outskirts, and Ashan and  
 τα περισπόρια αυτής και την Βεθσαμής και  
 her outskirts, and Beth-shemesh and  
 τα περισπόρια αυτής 60+ και από της φυλής Βενιαμίν  
 her outskirts. And from out of the tribe of Benjamin --  
 την Γαβεαί και τα περισπόρια αυτής και την Αλαμώθ  
 Geba and her outskirts, and Alemeth  
 και τα περισπόρια αυτής και την Εναθώθ και  
 and her outskirts, and Anathoth and  
 τα περισπόρια αυτής πάσαι αι πόλεις αυτών  
 her outskirts. All their cities --  
 τρισκαίδεκα πόλεις εν ταις συγγενείαις αυτών 61+ και  
 thirteen cities with their kin. And  
 τοις υιοίς Καάθ τοις καταλελειμμένοις από της  
 to the sons of Kohath, to the ones remaining from the  
 συγγενείας της φυλής από του ημίσου της φυλής  
 kin of the tribe, from out of the half tribe  
 Μανασσή εν κλήρω πόλεις δέκα 62+ και τοις υιοίς  
 of Manasseh, by lot -- [cities ten]. And to the sons  
 Γερσών κατά συγγενείας αυτών από φυλής Ισσάχαρ  
 of Gershon according to their kin from [the] tribe of Issachar,  
 και από φυλής Ασήρ και από φυλής Νεφθαλί και  
 and from [the] tribe of Asher, and from [the] tribe of Naphtali, and  
 από φυλής Μανασσή εν τη Βασάν πόλεις  
 from [the] tribe of Manasseh, in Bashan -- [cities  
 τρισκαίδεκα 63+ και τοις υιοίς Μεραρί κατά  
 thirteen]. And to the sons of Merari according to



συγγενείας αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς  
their kin from [the] tribe of Reuben, and from [the] tribe  
 Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλὼν ἐν κλήρῳ πόλεις  
of Gad, and from [the] tribe of Zebulun, by lot -- [cities  
 δέκα καὶ δύο **64+** καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς  
ten and two]. And [gave the sons of Israel] to the  
 Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν **65+** καὶ  
Levites the cities and their outskirts. And  
 ἔδωκαν αὐτάς ἐν κλήρῳ καὶ ἀπὸ φυλῆς υἱῶν  
they gave them by lot and from [the] tribe of [the] sons  
 Ἰούδα καὶ ἀπὸ φυλῆς υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς  
of Judah, and from [the] tribe of [the] sons of Simeon, and from [the] tribe  
 υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας ἃς καλοῦσιν αὐτάς  
of [the] sons of Benjamin, these cities which they call them  
 ἐν ὀνόμασιν **66+** καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δήμων υἱῶν  
by name. And to the ones from the peoples of [the] sons  
 Καάθ ἐγένοντο πόλεις ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς  
of Kohath came to pass [the] cities of their borders from [the] tribe  
 Ἐφραΐμ **67+** καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις τοῦ  
of Ephraim. And they gave to them the cities of the  
 φυγαδευτηρίου τὴν Σιχέμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν  
place of refuge -- Shechem and her outskirts in  
 ὄρει Ἐφραΐμ καὶ τὴν Γαζέρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς  
mount Ephraim, and Gezer and her outskirts,  
**68+** καὶ τὴν Ἰεκμάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ  
and Jokmeam and her outskirts, and  
 τὴν Βεθωρὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς **69+** καὶ  
Beth-horon and her outskirts, and  
 τὴν Ἐλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμὼν  
Aijalon and her outskirts, and Gath-rimmon  
 καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς **70+** καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου  
and her outskirts. And from the half  
 φυλῆς Μανασσὴ τὴν Ἀνήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς  
tribe of Manasseh -- Aner and her outskirts,  
 καὶ τὴν Ἰεβλάμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς τῇ συγγενείᾳ  
and Bileam and her outskirts, to the kin  
 τῶν υἱῶν Καάθ τοῖς καταλοίποις **71+** τοῖς υἱοῖς  
of the sons of Kohath, to the ones remaining. To the sons  
 Γερσὼν ἀπὸ συγγενείας τοῦ ἡμίσου φυλῆς  
of Gershon, [were given out] from [the] kin of the half tribe  
 Μανασσὴ τὴν Γωλάν ἐκ τῆς Βασάν καὶ  
of Manasseh -- Golan of Bashan and

τα περισπόρια αυτής και την Ασταρώθ και  
 her outskirts, and Ashtaroth and  
 τα περισπόρια αυτής  
 her outskirts.

72+ και από φυλής Ισάαχαρ την Κεδές και  
 And from [the] tribe of Issachar -- Kedesh and

τα περισπόρια αυτής και την Δεβηρώθ και  
 her outskirts, and Daberath and

τα περισπόρια αυτής 73+ και την Ραμώθ και  
 her outskirts, and Ramoth and

τα περισπόρια αυτής και την Ενάμ και  
 her outskirts, and Anem and

τα περισπόρια αυτής 74+ και από φυλής Ασήρ  
 her outskirts. And from [the] tribe of Asher --

την Μασάλ και τα περισπόρια αυτής και την Αβδών  
 Mashal and her outskirts, and Abdon

και τα περισπόρια αυτής 75+ και την Ουκκόκ και  
 and her outskirts, and Hukok and

τα περισπόρια αυτής και την Ροόβ και  
 her outskirts, and Rehob and

τα περισπόρια αυτής 76+ και από φυλής Νεφθαλί  
 her outskirts. And from [the] tribe of Naphtali --

την Καδής εν τη Γαλιλαία και τα περισπόρια αυτής  
 Kedesh in Galilee and her outskirts,

και την Χαμών και τα περισπόρια αυτής και  
 and Hammon and her outskirts, and

την Καριαθαϊμ και τα περισπόρια αυτής 77+ και τοις  
 Kirjathaim and her outskirts. And to the

υιοίς Μεραρί τοις καταλοίποις από φυλής  
 sons of Merari, to the ones remaining -- [were given out] from [the] tribe

Ζαβουλών την Ρεμμών και τα περισπόρια αυτής και  
 of Zebulun -- Rimmon and her outskirts, and

την Θαβώρ και τα περισπόρια αυτής  
 Tabor and her outskirts.

78+ και του πέραν του Ιορδάνου Ιεριχώ κατά  
 And of the other side of the Jordan by Jericho, according to

ανατολάς του Ιορδάνου από φυλής Ρουβήν  
 [the] east of the Jordan, [were given out] from [the] tribe of Reuben --

την Βοσώρ εν τη ερήμω και τα περισπόρια αυτής και  
 Bezer in the wilderness and her outskirts, and

την Ιεσσά και τα περισπόρια αυτής 79+ και  
 Jahzah and her outskirts, and

την Καδημῶθ και τα περισπόρια αυτής και  
 Kedemoth and her outskirts, and  
 την Μιφαάθ και τα περισπόρια αυτής 80+ και από  
 Mephaath and her outskirts. And from  
 φυλής Γαδ την Ραμάθ εν Γαλαάδ και  
 [the] tribe of Gad -- Ramoth in Gilead and  
 τα περισπόρια αυτής και την Μαναιϊν και  
 her outskirts, and Mahanaim and  
 τα περισπόρια αυτής 81+ και την Εσεβών και  
 her outskirts, and Heshbon and  
 τα περισπόρια αυτής και την Ιαζείρ και  
 her outskirts, and Jazer and  
 τα περισπόρια αυτής  
 her outskirts.

## 7 ι

1+ και τοις υιοίς Ισάχαρ Θαλά και Φούα Ιασούβ  
 And to the sons of Issachar -- Tola, and Phua, Jashub,  
 και Σομβράν τέσσαρες 2+ και υιοί Θωλάμ Οζί και  
 and Shimron -- four. And [the] sons of Tola -- Uzzi, and  
 Ραφέα και Ιαρουήλ και Ιαμί και Ιαβσάν και  
 Raphaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and  
 Σαμουήλ άρχοντες κατ' οίκον πατριών αυτών τω  
 Shemuel, rulers according to [the] house of their families. [To]  
 Θαλά δυνατοί ισχυί κατά γενέσεις αυτών  
 Tola [were] mighty ones in strength according to their generations;  
 ο αριθμός αυτών εν ημέραις Δαυίδ είκοσι και δύο  
 their number in [the] days of David -- twenty and two  
 χιλιάδες και εξακόσιοι 3+ και υιοί Οζί Ιεζερία και  
 thousand and six hundred. And [the] sons of Uzzi -- Izrahiah; and  
 υιοί Ιεζερία Μιχαήλ Αβδία και Ιωήλ και Ιωσία  
 [the] sons of Iezraiah -- Michael, Obadiah, and Joel, and Ishiah --  
 πέντε άρχοντες πάντες αυτοί  
 [ five [are] rulers all these].  
 4+ και επ' αυτών κατά γενέσεις αυτών κατ' οίκον  
 And with them according to their generations, according to [the] house  
 πατριών αυτών μονόζωνοι ισχυροί παρατάξασθαι εις  
 of their families, [ armed [bands] strong] to deploy for  
 πόλεμον τριάκοντα και εξ χιλιάδες ότι επλήθυναν  
 war -- thirty and six thousand; for they multiplied  
 γυναίκες και υιούς 5+ και οι αδελφοί αυτών εις  
 wives and sons. And their brethren among

πάσας συγγενείας Ισάχαρ δυνατοί δυνάμει  
 all [the] kin of Issachar [were] mighty in power --  
 ογδοήκοντα και επτά χιλιάδες η γενεαλογία αυτών  
 eighty and seven thousand [ their genealogy  
 πάντων 6+ υιοί Βενιαμίν Βαλαέ και Βοχώρ και  
 of all]. [The] sons of Benjamin -- Bela, and Becher, and  
 Ιδιεήλ τρεις 7+ και υιοί Βαλαέ Ασσεβών και Οζι  
 Jediael -- three. And [the] sons of Bela -- Ezbon, and Uzzi,  
 και Οζιήλ και Ιερεμούθ και Ουρί πέντε άρχοντες  
 and Uzziel, and Jerimoth, and Iri -- five rulers  
 οίκων πατριών αυτών ισχυροί δυνάμει και  
 of [the] houses of their families, strong ones in power; and  
 η γενεαλογία αυτών είκοσι δύο χιλιάδες και  
 their genealogy -- twenty two thousand and  
 τριακοντατέσσαρες 8+ και υιοί Βοχώρ Ζαμαρία και  
 thirty-four. And [the] sons of Becher -- Zemira, and  
 Ιωάς και Ελιέζερ και Ελιωνέ και Αμαρί και Ιερμώθ  
 Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth,  
 και Αβιά και Αναθώθ και Αλαμώθ πάντες ούτοι  
 and Abiah, and Anathoth, and Alameth -- all these  
 υιοί Βοχώρ 9+ και η γενεαλογία αυτών κατά  
 [were] sons of Becher. And their genealogy according to  
 γενέσεις αυτών άρχοντες οίκων πατριών αυτών  
 their generations, rulers of [the] houses of their families,  
 δυνατοί ισχύϊ είκοσι χιλιάδες και διακόσιοι 10+ και  
 mighty ones of strength -- twenty thousand and two hundred. And  
 υιοί Ιεδιήλ Βαλαάν και υιοί Βαλαάν Ιησούς και  
 [the] sons of Jediael -- Bilhan, and [the] sons of Bilhan -- Jeush, and  
 Βενιαμίν και Αώθ και Χαναά και Ζηθάν και  
 Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and  
 Θαρσείς και Ασσαείρ 11+ πάντες ούτοι υιοί Ιεδιήλ  
 Tharshish, and Ahishahar. All these [were] sons of Jediael,  
 άρχοντες των πατριών δυνατοί ισχύϊ επτακαίδεκα  
 rulers of the families, mighty ones of strength -- seventeen  
 χιλιάδες και διακόσιοι εκπορευόμενοι δυνάμει  
 thousand and two hundred going forth in power  
 του πολεμείν 12+ και Σαπάμ και Ηφάμ και υιοί Ιρ  
 to wage war. And Shuppm, and Huppm, and [the] sons of Ir  
 και Ασίμ υιοί Αχέρ 13+ υιοί Νεφθαλί Ιεσσιήλ Γουνί  
 and Hushim, sons Aher. [The] sons of Naphtali -- Jahziel, Guni,  
 και Ιεσσέρ και Σελλήμ υιοί Βαλαά 14+ υιοί  
 and Jezer, and Shallum, [the] sons of Bilhah. [The] sons

Μανασσή Εσριήλ ον έτεκεν η παλλακή αυτού  
 of Manasseh -- Ashriel whom [ bore concubine his  
 η Σύρα τον Μαχείρ πατέρα Γαλαάδ 15+ και Μαχείρ  
 Syrian] Machir father of Gilead. And Machir  
 έλαβε γυναίκα τω Οφέμ και τω Σαφίμ και όνομα τη  
 took a wife for Huppim and for Shuppim. And [the] name [to]  
 αδελφή αυτών Μααχά και όνομα τω δευτέρω  
 their sister [was] Maachah. And [the] name to the second  
 Σαλπαάδ και εγεννήθησαν τω Σαλπαάδ θυγατέρες 16+  
 [was] Zelophehad. And [ were born to Zelophehad daughters].  
 και έτεκε Μααχά η γυνή Μαχείρ υιόν και εκάλεσε  
 And [ bore Maachah the wife of Machir] a son, and she called  
 το όνομα αυτού Φάρες και όνομα τω αδελφώ αυτού  
 his name Peresh; and [the] name [given to] his brother  
 Σάρος και υιοί αυτού Ηλάμ και Ρακάμ 17+ και υιοί  
 [was] Sheresh; and his sons -- Ulam and Rakem. And [the] sons  
 Ηλάμ Βαδάν ούτοι υιοί Γαλαάδ υίου Μαχήρ υίου  
 of Ulam -- Bedan. These [are] [the] sons of Gilead, son of Machir, son  
 Μανασσή 18+ και η αδελφή αυτού η Μελχάθ έτεκε  
 of Manasseh. And his sister Hammoleketh bore  
 τον Ιεσσούδ και τον Αβιεζέρ και τον Μααλά 19+ και  
 Ishod, and Abiezer, and Mahalah. And  
 εγένοντο υιοί Σαμείδα Ηείμ και Συχέμ και Λοχει  
 [ were [the] sons of Shemida] Ahian, and Shechem, and Likhi,  
 και Ενιάμ 20+ και υιοί Εφραΐμ Σουθαλαά και Βαράδ  
 and Aniam. And [the] sons of Ephraim -- Shuthelah, and Bered  
 υιός αυτού και Θαάθ υιός αυτού Ελαδά υιός αυτού  
 his son, and Tahath his son, Eladah his son,  
 και Θαάθ υιός αυτού 21+ και Ζαβάβ υιός αυτού και  
 and Tahath his son, and Zabad his son, and  
 Σουθάλα υιός αυτού και Έζερ και Ελαάδ και  
 Shuthelah his son, and Ezer, and Elead. And  
 απέκτειναν αυτούς οι άνδρες Γεθ οι τεχθέντες εν τη  
 [ killed them the men of Gath born in the  
 γη ότι κατέβησαν λαβείν τα κτήνη αυτών 22+ και  
 land], because they went down to take their cattle. And  
 επένθησεν Εφραΐμ ο πατήρ αυτών ημέρας πολλάς και  
 [ mourned Ephraim their father days many], and  
 ήλθον οι αδελφοί αυτού του παρακαλέσαι αυτόν 23+ και  
 [ came his brethren] to comfort him. And  
 εισήλθε εις την γυναίκα αυτού και συνέλαβεν και  
 he entered unto his wife, and she conceived and

ἔτεκεν υἱόν και ἐκάλεσε το ὄνομα αὐτοῦ Βαριέ ὅτι  
 bore a son, and called his name Beriah, for  
 ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ 24+ και  
 bad [things] happened in his house, And  
 ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαρά και ὠκοδόμησε τὴν Βεθωρών  
 his daughter [was] Sherah. And she built Beth-horon --  
 τὴν κάτω και τὴν ἄνω και Ἐζενσααρά 25+ και  
 the lower [part], and the upper [part], and Uzzen-sherah, and  
 Ραφά υἱός αὐτοῦ και Ρασήφ υἱός αὐτοῦ και Θαλά  
 Rephah his son, and Resheph his son, and Telah  
 υἱός αὐτοῦ Θαάν υἱός αὐτοῦ 26+ και Λαδάν υἱός αὐτοῦ  
 his son, Tahan his son, and Laadan his son,  
 Ἀμιούδ υἱός αὐτοῦ Ἐλισαμά υἱός αὐτοῦ 27+ Νουμ  
 Ammihud his son, Elishama his son, Non  
 υἱός αὐτοῦ Ἰωσηέ υἱός αὐτοῦ 28+ και κατάσχεσις αὐτῶν  
 his son, Jehoshuah his son. And their possession  
 και κατοικία Βαιθήλ και αἱ κώμαι αὐτῆς και εἰς  
 and dwelling [was] Beth-el and her towns, and to  
 ἀνατολάς Νοαράν και εἰς δυσμάς Γαζέρ και  
 [the] east Naaran, and to [the] west Gezer and  
 αἱ κώμαι αὐτῆς και Συχέμ και αἱ κώμαι αὐτῆς εἰς  
 her towns, and Shechem and her towns unto  
 Γάζης και αἱ κώμαι αὐτῆς 29+ και εἰς ὀρίων υἱῶν  
 Gaza and her towns. And unto [the] borders of [the] sons  
 Μανασσή Βαιθσάν και αἱ κώμαι αὐτῆς Θαανά και  
 of Manasseh -- Beth-shean and her towns, Taanach and  
 αἱ κώμαι αὐτῆς Μαγεδδώ και αἱ κώμαι αὐτῆς Δωρ και  
 her towns, Magiddo and her towns, Dor and  
 αἱ κώμαι αὐτῆς ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ  
 her towns. In these dwelt the sons of Joseph,  
 υἱοῦ Ἰσραήλ 30+ υἱοὶ Ἀσήρ Ἰαμνά και Ἰασουά και  
 son of Israel. [The] sons of Asher -- Imnah, and Ishuah, and  
 Ἰεσουέ και Βαρία και Σαρά ἀδελφή αὐτῶν 31+ και  
 Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. And  
 υἱοὶ Βερία Χοβέρ και Μελχιήλ αὐτός πατήρ  
 [the] sons of Beriah -- Heber and Malchiel -- he [is] father  
 Βαρζέθ 32+ και Χοβέρ ἐγέννησε τὸν Ἰαφλέτ και  
 of Birzavith. And Heber engendered Japhlet, and  
 τὸν Σωμήρ και τὸν Ὠθάμ και τὴν Σουά  
 Shomer, and Hotham, and Shua  
 ἀδελφήν αὐτῶν 33+ και υἱοὶ Ἰαφλέτ Φασέχ και  
 their sister. And [the] sons of Japhlet -- Pasach, and



Βααμάθ και Ασουάθ οὔτοι υιοί Ιαφλέτ 34+ και υιοί  
 Bimhal, and Ashvath. These [are] [the] sons of Japhlet. And [the] sons  
 Σωμήρ Αχί και Ρααγά και Ιαβά και Αράμ 35+ και  
 of Shamer -- Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram. And  
 υιοί Ελέμ αδελφού αυτού Σουφά και Ιαμνά και  
 [the] sons of Helem his brother -- Zophah, and Imna, and  
 Σελές και Αμάλ 36+ υιοί Σουφά Σουέ και Αρναφεί  
 Shelesh, and Amal. [The] sons of Zophah -- Suah, and Harnepher,  
 και Σουάλ και Βηρεί και Ιεμβρά 37+ Βασάρ και  
 and Shual, and Beri, and Imrah, Bezer, and  
 Ιηούδ και Σεμμά και Σελσά και Ιεθράν και Βηερά  
 Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.  
 38+ και υιοί Ιεθέρ Ιεφονή και Φασφά και Αραϊ 39+  
 And [the] sons of Jether -- Jephunneh, and Pispah, and Ara.  
 και υιοί Ολλά Αρεέ Ανιήλ και Ρασία 40+ πάντες  
 And [the] sons of Ulla -- Arah, Haniel, and Rizia. All  
 οὔτοι υιοί Ασήρ άρχοντες οίκου των πατριών  
 these [were] sons of Asher, rulers of [the] house of the families,  
 εκλεκτοί ισχυροί δυνάμει αρχηγοί αρχόντων των  
 choice [men], strong [men] in power, heads of [the] rulers of the  
 γενεαλογηθέντων εν τη στάσει εν τω πολέμω  
 ones tracing descent among the position in the battle,  
 ο αριθμός αυτών άνδρες εικοσιέξ χιλιάδες  
 their number [men [was] twenty-six thousand].

## 8 π

1+ και Βενιαμίν εγέννησε τον Βαλέ πρωτότοκον αυτού  
 And Benjamin engendered Bela his first-born,  
 και Ασβήλ ο δεύτερος Ααρά ο τρίτος 2+ Νουά ο  
 and Ashbel the second, Aharah the third, Nohah the  
 τέταρτος και Ραφά ο πέμπτος 3+ και εγένοντο υιοί  
 fourth, and Rapha the fifth. And [were] [the] sons  
 τω Βαλέ Άδαρ και Γηρά και Αβιούδ 4+ και  
 [to] Bela] -- Addar, and Gera, and Abihud, and  
 Αβισουέ και Νααμάν και Αώδ 5+ και Γηρά και  
 Abishua, and Naaman, and Ahoah, and Gera, and  
 Σεπφάμ και Αουράμ 6+ οὔτοι υιοί Αώδ οὔτοι εισίν  
 Shephuphan, and Hiram. These [are] [the] sons of Ehud. These are  
 άρχοντες πατριών τοις κατοικούσι Γαβαά και  
 rulers of [the] families to the ones dwelling in Geba, and

ἀπόκισαν αὐτούς εἰς Μανουάθ <sup>7+</sup> καὶ Νααμάν καὶ  
 they resettled them to Manahath. And Naaman, and  
 Ἀχιά καὶ Γηρά αὐτός ἀπόκισεν αὐτούς καὶ ἐγέννησε  
 Ahiah, and Gera, he resettled them. And he engendered  
 τὸν Ἀζά καὶ τὸν Ἰχιούδ <sup>8+</sup> καὶ Σεωρεῖμ ἐγέννησεν ἐν  
 Uzza and Ahihud. And Shaharaim engendered in  
 τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς αὐτόν  
 the plain of Moab, after the ejecting them by him.  
 Ὠσεῖμ καὶ τὴν Βααρά γυναῖκες αὐτοῦ <sup>9+</sup> καὶ  
 Hushim and Baara [were] his wives. And  
 ἐγέννησεν ἀπὸ τῆς Χόδες γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβάβ  
 he engendered from Hodesh his wife -- Jobab,  
 καὶ τὸν Σαβία καὶ τὸν Μισά καὶ τὸν Μελχώμ <sup>10+</sup> καὶ  
 and Zibia, and Mesha, and Malcham, and  
 τὸν Ἰωάς καὶ τὸν Σεχία καὶ τὸν Μαρμία οὗτοι  
 Jeuz, and Shachia, and Mirma. These [were]  
 υἱοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες τῶν πατριῶν <sup>11+</sup> καὶ Μεωσεῖμ  
 his sons, rulers of the families. And by Hushim  
 ἐγέννησε τὸν Ἀβιτώβ καὶ τὸν Ἐλειφαάλ <sup>12+</sup> καὶ υἱοὶ  
 he engendered Abitub, and Elpaal. And [the] sons  
 Ἐλειφαάλ Ἄβερ καὶ Μεσοάμ καὶ Σάμηδ οὗτος  
 of Elpaal -- Eber, and Misham, and Shamed who  
 ὠκοδόμησε τὴν Ὠνώ καὶ τὴν Λωδ καὶ  
 built Ono, and Lod and  
 τὰς κώμας αὐτῆς <sup>13+</sup> καὶ Βαρία καὶ Σαμαά οὗτοι  
 her towns; and Beriah and Shema, these [are]  
 ἄρχοντες πατριῶν τῶν κατοικούντων Αἰλώμ οὗτοι  
 rulers of [the] families of the ones dwelling in Aijalon; these  
 ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικούντας Γεθ <sup>14+</sup> καὶ  
 drove out the ones dwelling Gath. And  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν Σισάχ καὶ Ἰεριμώθ <sup>15+</sup> καὶ Ζαβαδία  
 their brothers Shashak and Jeremoth, and Zebadiah,  
 καὶ Ἀράδ καὶ Ἄδαρ <sup>16+</sup> καὶ Μιχαήλ καὶ Ἰεσφά καὶ  
 and Arad, and Ader, and Michael, and Ispah, and  
 Ἰοχά υἱοὶ Βαρεία <sup>17+</sup> καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλάμ καὶ  
 Joha, sons of Beriah. And Zebadiah, and Meshullam, and  
 Ἐζεκί καὶ Ἄβερ <sup>18+</sup> καὶ Ἰασσημαρί καὶ Ἰεζλία καὶ  
 Hezeki, and Heber, and Ishmerai, and Jezliah, and  
 Ἰωβάβ υἱοὶ Ἀλιφάλ <sup>19+</sup> καὶ Ἰακεῖμ καὶ Ζεχρί καὶ  
 Jobab, sons of Elpaal. And Jakim, and Zichri, and

Ζεβδί <sup>20+</sup> και Ηλιωνέ και Σελαθί και Ελιήλ <sup>21+</sup> και  
 Zabdi, and Elienai, and Zilthai, and Eiel, and  
 Αδαΐα και Βαραΐα και Σαμαράθ υιοί Σεμεϊ <sup>22+</sup> και  
 Aadaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimhi. And  
 Ιεσφάν και Άδερ και Ελιήλ <sup>23+</sup> και Αβδών και  
 Ishpan, and Heber, and Eiel, and Abdon, and  
 Ζεχρί και Άναν <sup>24+</sup> και Ανανία και Ηλάμ και  
 Zichri, and Hanan, and Hananiah, and Elam, and  
 Αναθωθά <sup>25+</sup> και Ιεφαδία και Φανουήλ υιοί Σισάκ <sup>26+</sup>  
 Anthothjah, and Iphdeiah, and Penuel sons of Shashak.  
 και Σαμψαρί και Σαραΐα και Οθολία <sup>27+</sup> και Ιερσία  
 And Shamsheraï, and Shehariah, and Athaliah, and Jaresiah,  
 και Ελία και Ζεχρί υιοί Ιερεάμ <sup>28+</sup> ούτοι άρχοντες  
 and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham. These [were] rulers  
 πατριών κατά γενέσεις αυτών αρχηγοί ούτοι  
 of [the] families according to their generations -- chiefs; these  
 κατώκησαν εν Ιερουσαλήμ <sup>29+</sup> και εν Γαβαών  
 dwelt in Jerusalem. And in Gibeon  
 κατώκησε πατήρ Γαβαών και όνομα τη γυναικί αυτού  
 dwelt [the] father of Gibeon, and [the] name of his wife  
 Μαχά <sup>30+</sup> και ο υίός αυτού ο πρωτότοκος Αβδών  
 [was] Maachah. And his son the first-born [was] Abdon,  
 και Σουρ και Κις και Βαέλ και Ναδάβ <sup>31+</sup> και  
 and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, and  
 Γεδδώρ και οι αδελφοί αυτού και Ζεχρί <sup>32+</sup> και  
 Gedor, and his brethren, and Zacher. And  
 Μακεδδώθ εγέννησε τον Σαμαά και γαρ ούτοι  
 Mikloth engendered Shimeah. For also these  
 κατέναντι των αδελφών αυτών κατώκησαν εν  
 [ over against their brethren dwelt] in  
 Ιερουσαλήμ μετά των αδελφών αυτών <sup>33+</sup> και Νηρ  
 Jerusalem, with their brethren. And Ner  
 εγέννησε τον Κις και Κις εγέννησε τον Σαούλ και  
 engendered Kish, and Kish engendered Saul, and  
 Σαούλ εγέννησε τον Ιωναθάν και τον Μελχισουέ και  
 Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and  
 τον Αβιναδάβ και τον Ισβαάλ <sup>34+</sup> και υίός Ιωναθάν  
 Abinadab, and Esh-baal. And [the] son of Jonathan  
 Μεριβαάλ και ο Μεριβαάλ εγέννησε τον Μιχά <sup>35+</sup> και  
 [was] Merib-baal; and Merib-baal engendered Micah. And

υιοί Μιχά Φιθών και Μέλεχ και Θαραά και Αχάζ  
 [the] sons of Michah -- Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.  
 36+ και Αχάζ ἐγέννησε τον Ιωδά και Ιωδά ἐγέννησε  
 And Ahaz engendered Jehoadah; and Jehoadah engendered  
 τον Αλεμέθ και τον Ασμώθ και τον Ζαμβρί και  
 Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and  
 Ζαμβρί ἐγέννησε τον Μωσά 37+ και Μωσά ἐγέννησε  
 Zimri engendered Moza; and Moza engendered  
 τον Βαανά Ραφά υιός αυτού Ελεασά υιός αυτού Ασήλ  
 Binea, Rapha his son, Eleasah his son, [and] Azel  
 υιός αυτού 38+ και τῷ Ασήλ ἐξ υιοί και ταῦτα  
 his son. And to Azel [were] six sons, and these are  
 τα ὀνόματα αὐτῶν Ἐζερικάμ πρωτότοκος αὐτοῦ και  
 their names -- Azrikam his first-born, and  
 Ἰσμαήλ και Σαρία και Ἀβδία και Ἀννάν και Ἀσά  
 Ishmael, and Shearaiah, and Obadiah, and Hanan and Asa;  
 πάντες οὗτοι υιοί Ασήλ 39+ και υιοί Ἀσέκ  
 all these [were] sons of Azel. And [the] sons of Eshek  
 του ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ουλάμ πρωτότοκος αὐτοῦ και  
 his brother -- Ulam his first-born, and  
 Ἰηούς ο δεῦτερος και Ἐλιφαλέτ ο τρίτος 40+ και  
 Jeush the second, and Eliphelet the third. And  
 ἐγένοντο υιοί Ουλάμ ἄνδρες δυνατοί ἰσχυί  
 [were] [the] sons of Ulam men mighty] in strength,  
 τείνοντες τόξον και πληθύνοντες υιούς και υιούς  
 stretching [the] bow, and multiplying sons, and sons  
 των υιών εκατόν και πενήκοντα πάντες οὗτοι υιών  
 of the sons -- a hundred and fifty; all these [the] sons  
 Βενιαμίν  
 of Benjamin.

## 9 v

1+ και πας Ἰσραήλ ἐγενεαλογήθησαν και ἰδού εἰσὶ  
 And all Israel traced descent; and behold, they are  
 γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραήλ και Ἰούδα  
 written upon [the] scroll [of the] kings of Israel and Judah,  
 και ἀποικίσθησαν εἰς Βαβυλώνα διὰ  
 and they were resettled in Babylon because  
 την ἀσυνθεσίαν αὐτῶν ἣν ἠδίκησαν 2+ και οἱ  
 of their breach-of-contract which they transgressed. And the ones  
 κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν  
 dwelling prior in their possessions in

ταις πόλεσιν αυτών Ισραήλ οι ιερείς οι Λευίται και  
 their cities -- Israel, the priests, the Levites, and  
 οι δεδομένοι 3+ και εν Ιερουσαλήμ κατώκησαν εκ  
 the ones appointed. And in Jerusalem dwelt of  
 των υιών Ιούδα και εκ των υιών Βενιαμίν και εκ  
 the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of  
 των υιών Εφραϊμ και Μανασσή 4+ Ουθί υιός  
 the sons of Ephraim, and Manasseh; Uthai son  
 Σαμιούδ υίου Αμβρί υίου Εμβρί υίου Βενιαμίν από  
 of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of  
 των υιών Φάρες υίου Ιούδα 5+ και από του Σηλωνεί  
 the sons of Pharez son of Judah. And of the Shilonites --  
 Ασαΐα ο πρωτότοκος αυτου και οι υιοί αυτου 6+ και εκ  
 Asaiah his first-born, and his sons. And of  
 των υιών Ζηρά Ιεήλ και οι αδελφοί αυτών εξακόσιοι  
 the sons of Zerah -- Jeuel, and their brethren -- six hundred  
 και εννενήκοντα 7+ και από των υιών Βενιαμίν  
 and ninety. And of the sons of Benjamin --  
 Σαλώ υιός Μοσολλάμ υίου Ωδουΐα υίου Σαναά 8+  
 Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hasenuah,  
 και Ιεβναά υιός Ιεροάμ και Ηλώ υιός Οζί υίου  
 and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son  
 Μαχειρί και Μοσολλάμ υίου Σαφατία υίου Ραγουήλ  
 of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel,  
 υίου Ιεμναϊ 9+ και οι αδελφοί αυτών κατά  
 son of Ibnijah; and their brethren according to  
 γενέσεις αυτών εννακόσιοι πενηκονταέξ πάντες οι  
 their generations -- nine hundred fifty-six. All the  
 άνδρες άρχοντες πατριών κατ' οίκον πατριών αυτών  
 men, rulers of families, according to [the] house of their families.  
 10+ και από των ιερέων Ιωδαέ και Ιωρείβ και  
 And of the priests -- Jedaiah, and Jehoiarib, and  
 Ιωαχείμ 11+ και Αζαρίας υιός Ελκίου υίου  
 Jachin, and Azariah son of Hilkiah, son  
 Μοσολλάμ υίου Σαδόκ υίου Μεραιΐωθ υίου Αχιτώβ  
 of Meshullam, son of Zadok, son of Meraiioth, son of Ahitub,  
 ηγούμενος οίκου του θεού 12+ και Αδαΐα υιός  
 [the] ruler of [the] house of God. And Aadaiah son  
 Ιεροάμ υίου Φασεούρ υίου Μελχίοι και Μασσεΐ  
 of Jeroham, son of Pashur, son of Malchijah, and Massai  
 υιός Αδιήλ υίου Εζερά υίου Μοσολλάμ υίου  
 son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son

Μασελιμῶθ υἱοῦ Εμμήρ **13+** και οι αδελφοί αυτών  
 of Meshillemith, son of Immer. And their brethren,  
 ηγούμενοι κατ' οἶκον πατριῶν αυτών χίλιοι και  
 leaders according to [the] house of their families -- a thousand and  
 επτακόσιοι και εξήκοντα δυνατοί ισχυῖ εν έργω  
 seven hundred and sixty; mighty in strength in work  
 δουλείας οἴκου του θεοῦ **14+** και εκ των Λευιτών  
 of [the] service of [the] house of God. And of the Levites --  
 Σαμέας υἱός Ασουβ υἱοῦ Εζρικάμ υἱοῦ Ασαβία εκ  
 Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of  
 των υἱῶν Μεραρί **15+** και Βακβακάρ και Αρῆς και  
 the sons of Merari; and Bakbakkar, and Heresh, and  
 Γαλάλ και Μαθανίας υἱός Μιχά υἱοῦ Ζεχρί υἱοῦ  
 Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son  
 Ασάφ **16+** και Αβδία υἱός Σαμαῖα υἱοῦ Γαλάλ υἱοῦ  
 of Asaph; and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son  
 Ιδουθούν και Βαραχίας υἱός Ασά υἱοῦ Ελκανά ο  
 of Jeduthun, and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the  
 κατοικῶν εν ταις αυλαῖς του Νετωφατί **17+** και οι  
 one dwelling in the courtyards of [the] Netophathites. And the  
 πυλωροί Σελλούμ και Ακκούβ και Τελμών και  
 gatekeepers -- Shallum, and Akkub, and Talmon, and  
 Αχιμάν και οι αδελφοί αυτών Σελλούμ ο ἄρχων **18+**  
 Ahiman, and their brethren. Shallum [was] the ruler.  
 και ἕως ὧδε εν τη πύλῃ του βασιλέως κατὰ  
 And unto here in the gate of the king according to  
 ανατολάς οὔτοι οι πυλωροί εις τας παρεμβολάς  
 [the] east, these [are] the gatekeepers for the camps  
 υἱῶν Λευί **19+** και Σελλούμ υἱός Κορέ υἱοῦ  
 of [the] sons of Levi. And Shallum son of Kore, son  
 Αβιάσαχ υἱοῦ κορέ και οι αδελφοί αυτου κατ'  
 of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren according to  
 οἶκον πατριῶν αυτών οι Κορινοί επί τα έργα της  
 [the] house of their fathers, the Korahites, over the works of the  
 δουλείας φυλάσσοντες τα πρόθυρα της σκηνῆς και  
 service, guarding the thresholds of the tent, and  
 οι πατέρες αυτών επί την παρεμβολήν κυρίου  
 their fathers over the camp of [the] LORD  
 φυλάσσοντες την είσοδον **20+** και Φινεές υἱός  
 guarding the entrance. And Phinehas son  
 Ελεάζαρ ηγούμενος ην επ' αυτών ἔμπροσθεν κυρίου  
 of Eleazar being [the] leader was over them before [the] LORD.



21 + και μετὰ ταῦτα Ζαχαρίας υἱός Μεσολλαμία  
 And with these Zachariah son of Meshellemiah  
 πυλωρός της θύρας της σκηνης του μαρτυρίου 22 +  
 [was] gatekeeper of the door of the tent of the testimony.  
 πάντες οὔτοι εκλελεγμένοι εις πυλωρούς εν τοις  
 All these being chosen for gatekeepers at the  
 σταθμοῖς διακόσιοι και δεκαδύο οὔτοι εν  
 doorposts -- two hundred and twelve. These with  
 ταις επαύλεσιν αυτών η γενεαλογία αυτών και  
 their properties of their genealogy and  
 ο καταλοχισμός αυτών τούτους ηρίθμησε και  
 their distribution, these were counted. And  
 ἔστησε Δαυίδ και Σαμουήλ ο ορών εν  
 [established [them] David and Samuel the seer] in  
 τη πίστει αυτών 23 + και οὔτοι οι υιοί αυτών επί των  
 their trust. And these their sons [were] over the  
 πυλών οίκου κυρίου και τῷ οίκῳ της σκηνης  
 gates of [the] house of [the] LORD, and the house of the tent  
 του φυλάσσειν 24 + κατὰ τους τέσσαρας ανέμους  
 to [keep] watch. [according to the four winds  
 ἦσαν πυλωροί κατ' ανατολάς και κατὰ  
 were [stationed] [The] gatekeepers] -- according to [the] east, and according to  
 θάλασσαν και βορράν και νότον 25 + και  
 [the] west, and north, and south. And  
 οι αδελφοί αυτών εν ταις επαύλεσιν αυτών ἔρχεσθαι  
 their brethren in their properties [were] to come  
 εις τα ἑβδομα των καιρών του εισπορεύεσθαι κατὰ  
 for the sevenths of the times to enter for  
 επτά ημέρας από καιρού εις καιρόν μετὰ τούτων 26 +  
 seven days from time to time after these.  
 ὅτι εν πίστει εισίν οι τέσσαρες δυνατοί των  
 For in trust [of office] are the four mighty ones of the  
 πυλωρών αυτοί οι Λευίται και ἦσαν επί των  
 gatekeepers -- they the Levites. And they were over the  
 παστοφορίων και επί των θησαυρών οίκου  
 cubicles, and over the treasures of [the] house  
 του θεού 27 + και περικύκλω του οίκου του θεού  
 of God. And [surrounding the house of God  
 αυλισθήσονται ὅτι ἐπ' αυτοὺς η φυλακή αυτών και  
 they shall lodge], for upon them [was] their watch [responsibility], and  
 αυτοί επί των κλειδῶν τοπρωῖ πρωῖ ανοίγειν  
 they [were] over the keys morning [by] morning, to open

τας θύρας του ιερού 28+ και εξ αυτών επί τα  
 the doors of the temple. And [some] of them [were] over the  
 σκεύη της λειτουργίας ότι εν αριθμώ  
 equipment of the ministration, for by count

εισοίσουσι αυτά και εν αριθμώ εξοίσουσι αυτά 29+ και  
 they carry them in, and by count they bring them forth. And  
 εξ αυτών καθεστάμενοι επί τα σκεύη και επί  
 [some] of them [were] placed over the equipment, and over  
 πάντα τα σκεύη τα άγια και επί της σεμιδάλεως και  
 all [items the holy], and over the fine flour, and  
 του οίνου και του ελαίου και του λιβάνου και των  
 the wine, and the oil, and the frankincense, and the  
 αρωμάτων 30+ και από των υιών των ιερέων ήσαν  
 aromatics. And [some] of the sons of the priests were

μυρεσοί του μύρου εν τοις αρώμασι 31+ και  
 perfumers of the perfume with the aromatics. And  
 Ματθαθίας εκ των Λευιτών ούτος ο πρωτότοκος  
 Mattithiah of the Levites -- this one [was] the first-born  
 τω Σελλούμ τω Κορινώ εν τη πίστει επί τα έργα  
 to Shallum the Korahthite -- [he was] in trust over the works  
 της θυσίας του τηγάνου 32+ και Βανέας ο Κααθήτης  
 of the sacrifice of the pan. And Benaiah the Kohathite  
 εκ των αδελφών αυτών επί των άρτων της  
 from their brethren [was] over the bread loaves of the  
 προθέσεως του ετοιμάσαι σάββατον κατά σάββατον  
 place setting, of the one [being] prepared Sabbath by Sabbath.

33+ και ούτοι ψαλτωδοί άρχοντες των πατριών των  
 And these [are] [the] psalm singers, rulers of the families of the  
 Λευιτών εν τω παστοφορίω διατεταγμένοι εις  
 Levites, in the cubicle being set in order for  
 εφημερίας ότι ημέρας και νυκτός επ' αυτούς εν  
 daily rotations, for day and night, for them to [do]  
 τοις έργοις 34+ ούτοι άρχοντες πατριών των Λευιτών  
 the works. These [are] rulers of [the] families of the Levites,  
 κατά γενέσεις αυτών άρχοντες ούτοι κατώκησαν εν  
 according to their generations; these rulers dwelt in

Ιερουσαλήμ 35+ και εν Γαβαών κατώκησε πατήρ  
 Jerusalem. And in Gibeon dwelt [father  
 Γαβαών Ιειήλ και όνομα τη γυναικί αυτού Μααχά  
 of Gibeon Jehiel], and [the] name [to] his wife [was] Maachah.

36+ και υιός αυτού ο πρωτότοκος Αβαδών και Σουρ  
 And his son, the first-born, [was] Abadon, and Zur,

και Κις και Βαέλ και Νηρ και Ναδάβ 37+ και  
 and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, and  
 Γεδδώρ και οι αδελφοί αυτού και Ζεχρί και  
 Gedor, and [his] brethren, and Zechariah, and  
 Μακελώθ 38+ και Μακελώθ εγέννησε τον Σαμαάν και  
 Mikloth. And Mikloth engendered Shimeam. And  
 ούτοι εν μέσω των αδελφών αυτών κατώκησαν εν  
 these [ in [the] midst of their brethren dwelt] in  
 Ιερουσαλήμ μετά των αδελφών αυτών 39+ και Νηρ  
 Jerusalem, with their brethren. And Ner  
 εγέννησε τον Κις και Κις εγέννησε τον Σαούλ και  
 engendered Kish, and Kish engendered Saul, and  
 Σαούλ εγέννησε τον Ιωναθάν και τον Μελχισουέ και  
 Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and  
 τον Αβιναδάβ και τον Ισαβαάλ 40+ και υιός Ιωναθάν  
 Abinadab, and Esh-baal. And [the] son of Jonathan  
 Μεριβαάλ και Μεριβαάλ εγέννησε τον Μιχά 41+ και  
 [was] Merib-baal, and Merib-baal engendered Micah. And  
 υιοί Μιχά Φιθών και Μελχιήλ και Θαραά και  
 [the] sons of Micah -- Pithon, and Melech, and Tahrea, and  
 Αζάζ 42+ και Αζάζ εγέννησε τον Ιωδά και Ιωδά  
 Ahaz. And Ahaz engendered Jarah; and Jarah  
 εγέννησε τον Αλεμέθ και τον Αζμώθ και τον Ζιμβρί  
 engendered Alemeth, and Azmaveth, and Zimri;  
 και Ζιμβρί εγέννησε τον Μωσά 43+ και Μασά  
 and Zimri engendered Moza; and Moza  
 εγέννησε τον Βαναά Ραφά υιός αυτού Ελεασά  
 engendered Baana, Raphaiah his son, Eleasah  
 υιός αυτού Ασήλ υιός αυτού 44+ και τω Ασήλ εξ  
 his son, Azel his son. And to Azel [were] six  
 υιοί και ταύτα τα ονόματα αυτών Εζρικάμ  
 sons, and these [are] their names -- Azrikam  
 πρωτότοκος αυτού και Ισμαήλ και Σααρία και Αβδία  
 his first-born, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah,  
 και Ανάν ούτοι υιοί Ασήλ  
 and Hanan. These [are the] sons of Azel.

## 10 ὁ

**1+** και αλλόφυλοι επολέμησαν προς τον Ισραήλ και  
 And [the] Philistines waged war against Israel; and  
 έφυγεν ανήρ Ισραήλ από προσώπου αλλοφύλων και  
 [ fled [every] man of Israel] from [the] face of [the] Philistines, and  
 έπεσον τραυματία εν όρει Γελβουέ **2+** και  
 they fell slain in mount Gilboa. And  
 κατεδίωξαν οι αλλόφυλοι οπίσω Σαούλ και οπίσω  
 [ pursued the Philistines] after Saul, and after  
 των υιών αυτού και επάταξαν οι αλλόφυλοι  
 his sons; and [ struck the Philistines]  
 τον Ιωναθάν και τον Αβιναδάβ και τον Μελχισουέ  
 Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua,  
 υιούς Σαούλ **3+** και εβαρύνθη ο πόλεμος επί Σαούλ  
 sons of Saul. And [ pressed the battle] against Saul,  
 και εύρον αυτόν οι τοξόται εν τόξοις και πόνοις  
 and [ found him the bowmen] with [the] bows, and [he was in] miseries  
 και επόνεσεν από των τόξων **4+** και είπε Σαούλ τω  
 and suffering pain from the bows. And Saul said to the  
 αίροντι τα σκεύη αυτού σπάσαι την ρομφαίαν σου και  
 one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword, and  
 εκκέντησόν με εν αυτή μήποτε έλθωσιν  
 stab me with it! lest at any time [ come  
 οι απερίτμητοι ούτοι και εμπαίξωσί μοι και  
 uncircumcised these] and mock me. But  
 ουκ εβούλετο ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι εφοβείτο  
 [ would not the one carrying his weapons], for he feared  
 σφόδρα και έλαβε Σαούλ την ρομφαίαν και επέπεσεν  
 exceedingly. And Saul took the broadsword, and fell  
 επ' αυτήν **5+** και είδεν ο αίρων τα σκεύη αυτού ότι  
 upon it. And [ beheld the one carrying his weapons] that  
 απέθανε Σαούλ και επέπεσεν και αυτός επί  
 Saul died, and he fell also himself upon  
 την ρομφαίαν αυτού και απέθανε **6+** και απέθανε Σαούλ  
 his broadsword, and died. And Saul died,  
 και οι τρεις υιοί αυτού και όλος ο οίκος αυτού  
 and [ three sons his]; and all his house  
 ομοθυμαδόν απέθανε **7+** και είδε πας ανήρ Ισραήλ  
 [ in one accord died]. And [ beheld every man of Israel  
 ο εν τω κοιλάδι ότι έφυγεν Ισραήλ και ότι  
 in the valley] that Israel fled, and that

απέθανε Σαούλ και οι υιοί αυτού και κατέλιπον  
 Saul died and his sons, and they left  
 τας πόλεις αυτών και έφυγον και ήλθον οι αλλόφυλοι  
 their cities and fled. And [came the Philistines]  
 και κατώκησαν εν αυταίς 8+ και εγένετο τη  
 and dwelt in them. And it came to pass in the  
 επαύριον ήλθον οι αλλόφυλοι του σκυλεύσαι τους  
 next day [came [the] Philistines] to despoil the  
 τραυματίας και εύρον τον Σαούλ και  
 slain, and they found Saul and  
 τους υιούς αυτού πεπτωκότας εν τω όρει Γελβουέ 9+  
 his sons having fallen on mount Gilboa.  
 και εξέδυσαν αυτόν και ήραν την κεφαλήν αυτού  
 And they stripped him, and they carried away his head,  
 και τα σκεύη αυτού και εξαπέστειλαν οι αλλόφυλοι  
 and his weapons. And [sent the Philistines]  
 εις γην κύκλω του ευαγγελίσασθαι εν τοις οίκους  
 to [the] land round about to announce good news in the houses  
 των ειδώλων αυτών και τω λαώ αυτών 10+ και έθηκαν  
 of their idols, and [to] their people. And they put  
 τα σκεύη αυτού εν οίκω του θεού αυτών και  
 his weapons in [the] house of their god, and  
 την κεφαλήν αυτού έπηξαν εν τω οίκω Δαγών 11+ και  
 his head they pinned in the house of Dagon. And  
 ήκουσαν πάντες οι κατοικούντες Ιαβής Γαλαάδ  
 [heard all the ones dwelling in Jabesh Gilead]  
 πάντα α εποίησαν οι αλλόφυλοι τω Σαούλ και τοις  
 all what [did the Philistines] to Saul and [to]  
 υιοίς αυτού και τω Ισραήλ 12+ και ανέστησαν εκ  
 his sons, and to Israel. And [rose up from out of  
 Γαλαάδ πας ανήρ δυνατός και ήλθον και έλαβον το  
 Gilead every man mighty], and they came and took the  
 σώμα Σαούλ και τα σώματα των υιών αυτού και  
 body of Saul, and the bodies of his sons, and  
 ήνεγκαν αυτά εις Ιαβής και έθαψαν τα οστά αυτών  
 they brought them into Jabesh, and they entombed their bones  
 υπό την δρυν εν Ιαβής και ενήστευσαν επτά  
 under the oak in Jabesh, and they fasted seven  
 ημέρας 13+ και απέθανε Σαούλ εν ταις ανομίαις αυτού  
 days. And Saul died in his lawless deeds  
 αις ηνόμησε εν κυρίω κατά τον λόγον κυρίου  
 which he acted lawlessly against [the] LORD, against the word of [the] LORD,

διότι ουκ εφύλαξεν αυτόν και ότι επηρώτησε εν  
 because he did not keep it, and because he asked [ by  
 τη εγγαστριμύθῳ του εκζητήσαι 14+ και ουκ  
 the one who delivers oracles to inquire]. And he did not  
 εξεζήτησεν εν κυρίῳ και απέκτεινεν αυτόν και  
 inquire in [the] LORD; and he killed him, and  
 επέστρεψε την βασιλείαν τῷ Δαυίδ υἱῷ Ιεσσαί  
 he turned the kingdom to David son of Jesse.

## 11 8'

1+ και συνηθροίσθησαν πας ανήρ Ισραήλ προς Δαυίδ  
 And [ gathered together every man of Israel] to David  
 εν Χεβρών λέγοντες ιδού οστούν σου και σαρξ σου  
 in Hebron, saying, Behold, [ of your bones and of your flesh  
 ημεῖς 2+ και γε εχθές και γε τρίτης  
 we [are]]. And indeed yesterday and indeed [the] third [day before]  
 όντος Σαούλ βασιλέως συ ήσθα ο εισάγων και  
 in Saul being king, you were the one bringing in and  
 εξαγων τον Ισραήλ και είπεν κύριος ο θεός σου σοι  
 leading out Israel. And [ said [the] LORD your God] to you,  
 συ ποιμανείς τον λαόν μου τον Ισραήλ και συ έση  
 You tend my people Israel, and you shall be  
 εις ηγούμενον επί τον λαόν μου Ισραήλ 3+ και ήλθον  
 for leader over my people Israel. And [ came  
 πάντες οι πρεσβύτεροι Ισραήλ προς τον βασιλέα εις  
 all [the] elders of Israel] to the king in  
 Χεβρών και διέθετο αυτοίς ο βασιλεύς Δαυίδ  
 Hebron. And [ ordained with them king David]  
 διαθήκην εν Χεβρών έναντι κυρίου και έχρισαν  
 a covenant in Hebron before [the] LORD. And they anointed  
 τον Δαυίδ εις βασιλέα επί Ισραήλ κατά τον λόγον  
 David for king over Israel, according to the word  
 κυρίου διά χειρός Σαμουήλ 4+ και επορεύθη  
 of [the] LORD through [the] hand of Samuel. And [ went  
 ο βασιλεύς Δαυίδ και πας Ισραήλ εις Ιερουσαλήμ  
 king David and all Israel] into Jerusalem --  
 αύτη Ιεβούς και εκεί οι Ιεβουσαίοι οι  
 this is Jebus. And [[were] there the Jebusites], the ones  
 κατοικούντες την γην 5+ και είπον οι κατοικούντες  
 dwelling the land And [ said the ones dwelling  
 Ιεβούς τῷ Δαυίδ ουκ εισελεύση ὧδε και  
 Jebus] to David, You shall not enter here. And



προκατελάβετο Δαυίδ την περιοχὴν Σιών αὕτη ἡ  
[ was first to take David] the citadel of Zion -- this [is] the

πόλις Δαυίδ 6+ και εἶπε Δαυίδ πας τύπτων  
city of David. And David said, Anyone beating

Ιεβουσαίων εν πρώτοις ἔσται εις ἄρχοντα και εις  
[the] Jebusites at first, he will be as a ruler and as

στρατηγόν και ανέβη επ' αὕτην Ιωάβ υἱός Σαρουϊα  
commandant. And [ ascended against them Joab son of Zeruiah]

εν πρώτοις και εγένετο εις ἄρχοντα 7+ και  
at first, and he became as a ruler. And

εκάθισε Δαυίδ εν τη περιοχῇ διὰ τούτο εκάλεσεν  
David stayed in the citadel; because of this he called

αὕτην πόλιν Δαυίδ 8+ και ωκοδόμησε την πόλιν  
it, City of David. And he built the city

κυκλόθεν από της ἄκρας και ἕως του κύκλου και  
round about from the Akra and unto the circuit. And

Ιωάβ περιποιήσατο το λοιπόν της πόλεως 9+ και  
Joab procured the rest of the city. And

επορεύετο Δαυίδ πορευόμενος και μεγαλυνόμενος και  
David went going and being magnified. And

κύριος παντοκράτωρ μετ' αυτού 10+ και οὔτοι οι  
[the] LORD almighty [was] with him. And these [are] the

ἄρχοντες των δυνατῶν οι ἦσαν τῷ Δαυίδ οι  
rulers of the mighty [ones], the ones [who] were [with] David, the ones

κατισχύοντες μετ' αυτού εν τη βασιλεία αυτού μετά  
growing strong with him in his kingdom with

παντός Ισραήλ του βασιλεύσαι αὐτόν κατά τον  
all Israel, to give him reign, according to the

λόγον κυρίου επί Ισραήλ 11+ και οὗτος ο αριθμός  
word of [the] LORD over Israel. And this [is] the number

των δυνατῶν Δαυίδ Ιεσβαάν υἱός Ακεμονί πρώτος  
of the mighty ones of David -- Jashobeam son of a Hachmonite, first

των τριάκοντα οὗτος εσπάσατο την ρομφαίαν αυτού  
of the thirty; this one unsheathed his broadsword

επί τριακοσίους τραυματίας εν καιρῷ ἐνί 12+ και μετ'  
upon three hundred slain at [ time one]. And after

αὐτόν Ελεάζαρ υἱός Δωδαϊ ο Αχωχί οὗτος ην εν  
him -- Eleazar son of Dodo the Ahohite -- this one was among

τοῖς τρισὶ δυνατοῖς 13+ οὗτος ην μετά Δαυίδ εν  
the three mighty ones. This one was with David in

Φασδαμίμ και οι αλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εις  
Pas-dammin, and the Philistines were gathered together there for

πόλεμον και ην μερίς του αγρού πλήρης κριθών  
 war, and [there] was a portion of a field full of barley,  
 και ο λαός έφυγεν από προσώπου των αλλοφύλων  
 and the people fled from [the] face of the Philistines.

14+ και έστη εν μέσω της μερίδος και έσωσεν αυτήν  
 And he stood in [the] midst of the portion and, delivered it,  
 και επάταξε τους αλλοφύλους και εποίησε κύριος  
 and he struck the Philistines. And [the] LORD performed

σωτηρίαν μεγάλην 15+ και κατέβησαν τρεις εκ των  
 [deliverance a great]. And [there] went down three of the  
 τριάκοντα αρχόντων εις την πέτραν προς Δαυίδ εις  
 thirty rulers to the rock to David, into  
 το σπήλαιον Οδολαάμ και η παρεμβολή των  
 the cave of Adullam; and the camp of the  
 αλλοφύλων παρεμβεβλήκει εν τη κοιλάδι των  
 Philistines pitched in the valley of the

γιγάντων 16+ και Δαυίδ τότε εν τη περιοχή και το  
 giants. And David [was] then in the citadel, and the

σύστημα των αλλοφύλων τότε εν Βηθλεέμ 17+ και  
 garrison of the Philistines [was] then in Beth-lehem. And  
 επεθύμησε Δαυίδ και ειπε τις ποτιεί με ύδωρ εκ  
 David desired, and he said, Who will give me a drink of water from

του λάκκου Βηθλεέμ του εν τη πύλη 18+ και  
 the well at Beth-lehem, the one at the gate? And  
 διέρρηξαν οι τρεις την παρεμβολήν των αλλοφύλων  
 [tore up the three] the camp of the Philistines,  
 και υδρεύσαντο ύδωρ εκ του λάκκου του Βηθλεέμ  
 and they drew water from the well [of] Beth-lehem,  
 ος ην εν τη πύλη και έλαβον και ήλθον προς  
 which was at the gate, and they took it, and came to  
 Δαυίδ και ουκ ηθέλησε Δαυίδ του πειν αυτό και  
 David. And [did not want David] to drink it. And

έσπεισεν αυτό τω κυρίω 19+ και ειπεν ίλεώς μοι ο  
 he gave it as a libation to the LORD, and he said, Kindness to me, O  
 θεός του ποιήσαι το ρήμα τούτο ει αίμα  
 God, to do this thing. Shall [blood

των ανδρών τούτων πίομαι εν ψυχαίς αυτών ότι εν  
 of these men I drink] with their lives, [no]. For with  
 ταις ψυχαίς αυτών ήνεγκαν αυτό και ουκ εβούλετο  
 their lives they brought it, and I do not want

πειν αυτό ταύτα εποίησαν οι τρεις δυνατοί 20+ και  
 to drink it. These [things] [did the three mighty men]. And

Αβεσσαϊ ο αδελφός Ιωάβ ούτος ην ἄρχων των  
 Abishai the brother of Joab, this one was ruler of the  
 τριῶν ούτος εσπάσατο την ρομφαίαν αυτού επί  
 three. This one unsheathed his broadsword against  
 τριακοσίους τραυματίας εν καιρῷ ἐνί ούτος ην  
 three hundred slain at [time one]; this one was  
 ονομαστός εν τοις τρισίν 21+ ἀπό των τριῶν υπέρ  
 famous among the [other] three. Of the three [above  
 τους δύο ἐνδοξος και ἐγένετο αυτοίς εις  
 the two [he was more] honorable], and he became to them as  
 ἄρχοντα και ἕως των τριῶν ουκ ἦρχετο 22+ και  
 a ruler, but unto the [first] three he arrived not at. And  
 Βανέας υἱός Ιωδαέ υἱός ἀνδρός δυνατού πολλά  
 Benaiah, son of Jehoiada son [man of a mighty] (many  
 ἔργα αυτού ἀπό Καβσαήλ αὐτός ἐπάταξε τους δύο  
 [were] his works) from Kabzeel; he struck the two  
 αριήλ Μωάβ και ούτος κατέβη και ἐπάταξε τον  
 lion-like ones of Moab; also this one went down and struck the  
 λέοντα εν τῷ λάκκῳ εν ἡμέρα χιόνος 23+ και ούτος  
 lion in the pit in [the] day of snow. And this one  
 ἐπάταξε τον ἄνδρα τον Αἰγύπτιον ἄνδρα ευμήκη  
 struck the Egyptian man, a man [tall  
 πενταπήχη και εν τη χειρί του Αἰγυπτίου δόρου ὡς  
 five cubits]; and in the hand of the Egyptian was a spear as  
 ἀντίον υφαινότων και κατέβη ἐπ' αὐτόν  
 [the] beam of a loom of one weaving. And [went against him  
 Βανέας εν ράβδῳ και ἀφείλετο το δόρου εκ της  
 Benaiah] with a rod, and removed the spear from the  
 χειρός του Αἰγυπτίου και ἀπέκτεινεν αὐτόν εν  
 hand of the Egyptian, and he killed him by  
 τῷ δόρατι αυτού 24+ ταῦτα ἐποίησε Βανέας υἱός  
 his spear. These [things] [did Benaiah son  
 Ιωδαέ και τούτῳ ὄνομα εν τοις τρισί δυνατοίς 25+  
 of Jehoiada]. And to this one [was] a name among the three mighty ones.  
 υπέρ τους τριάκοντα ην ἐνδοξος ούτος και προς  
 [above the thirty was honored He], but to  
 τους τρεις ουκ ἦρχετο και κατέστησεν αὐτόν  
 the [first] three he did not arrive. And [placed him  
 Δαυίδ ἐπὶ την πατριάν αυτού 26+ και δυνατοί  
 David] over his family. And [the] mighty ones  
 των δυνάμεων Ασαήλ ἀδελφός Ιωάβ Ελεανά υἱός  
 of power -- Asahel brother of Joab, Elhanan son

Δωδί από Βηθλεέμ 27+ Σαμμώθ ο Αρωρεί Χελλής ο  
 of Dodo from Beth-lehem, Shammoth the Harorite, Helez the  
 Φελλωνεί 28+ Ειράς υιός Εκκίς ο Θεκωϊτης Αβιέζερ  
 Pelonite, Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer  
 ο Αναθωθίτης 29+ Σοβοχαϊ ο Ουσαθί Ηλά ο Αχαχί 30+  
 the Antothite, Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,  
 Μαρί ο Νετωφαθί Αλάδ υιός Βανά ο Νετωφαθί 31+  
 Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,  
 Ιθαϊ υιός Ρεβαϊ από Γαβαάθ υιών Βενιαμίν Βαναϊα  
 Ithai son of Ribai of Gibeah of [the] sons of Benjamin, Benaiah  
 ο Φαραθωνί 32+ Ουρί απο Ναχαλί Γαάς Αβιήλ ο  
 the Pirathonite, Hurai from Nachali Gaash, Abiel the  
 Αραβαθί 33+ Ασμώθ ο Βαχαρουμί Ελιβά ο Σαλαβωνί  
 Arbathite, Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,  
 34+ υιοί Ασόμ του Γουνί Ιωνάθαν υιός Σαγαί ο  
 sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the  
 Αρωρί 35+ Αχιάμ υιός Ζαχάρ ο Αραρί Ελιφάλ υιός  
 Hararite, Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son  
 Ουρ 36+ Αφάρ ο Μεχωραθί Αχία ο Φελλωνί 37+ Εσρί  
 of Ur, Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, Hezro  
 ο Χερμελί Ναραϊ ο υιός Ασβαϊ 38+ Ιωήλ αδελφός  
 the Carmelite, Naarai the son of Ezbai, Joel brother  
 Νάθαν Μααβάρ υιός Αγηρί 39+ Σελλήκ ο Αμμανί  
 of Nathan, Mibhar son of Haggeri, Zelek the Ammonite,  
 Νοαραϊ ο Βηρωθί αίρων σκεύη Ιωάβ υίου Σαρουϊα  
 Naarai the Berothite, one carrying [the] weapons of Joab son of Zeruah,  
 40+ Ιρά ο Ιεθρί Γαρέβ ο Ιεθρί  
 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
 41+ Ουρίας ο Χετθί Σαβάδ υιός Αλαι 42+ Αδεινά υιός  
 Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai, Adina son  
 Σιζά του Ρουβηνί άρχων τω Ρουβήν και επ' αυτό  
 of Shiza the Reubenite, ruler [to] Reuben, and with him  
 τριάκοντα 43+ Ανάν υιός Μααχά και Ιωσαφάτ ο  
 thirty. Hanan son of Maachah, and Joshaphat the  
 Ματθανί 44+ Οζίας ο Εσθαρωθί Σάμμα και Ιειήλ υιοί  
 Mithnite, Uzzia the Asterathite, Shama and Jehiel sons  
 Χωθάμ του Αραρί 45+ Ιεδιήλ υιός Σαμαρί και Ιωχά  
 of Hothan the Aroerite, Jediel son of Shimri, and Joha

ο αδελφός αυτού ο Θωσί 46+ Ελιήλ ο Μαουίμ και  
 his brother, the Tizite, Eliel the Mahavite, and  
 Ιαριβαΐ και Ιωσωΐα οι υιοί Ελναάμ και Ιεθάμ ο  
 Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam, and Ithma the  
 Μωαβίτης 47+ Ελιήλ και Ωβήδ και Εεσσιήλ ο  
 Moabite, Eliel, and Obed, and Jasiel the  
 Μασαβία  
 Mesobaite.

## 12 ב'

1+ και ούτοι οι ελθόντες προς Δαυίδ εις Σεκελάγ έτι  
 And these [are] the ones coming to David in Ziglag, while  
 συνεχομένου από προσώπου Σαούλ υίου Κις και  
 banding together from [the] face of Saul son of Kish. And  
 αυτοί εν τοις δυνατοίς βοηθούντες εν τω πολέμω 2+  
 they [are] among the mighty ones helping in war,  
 και τόξω εκ δεξιών και εξ αριστερών και  
 and [using the] bow with [the] right [hands] and with [the] left [hands], and  
 σφενδονήται εν λίθοις και εν βέλεσι και τόξω εκ  
 slingers with stones, and with arrows, and with a bow from  
 των αδελφών Σαούλ εκ του Βενιαμίν 3+ ο άρχων  
 the brethren of Saul of Benjamin. The ruler  
 Αχιέζερ και Ιωάς υιοί Ασμά του Γαβααθί και  
 [was] Ahiezer, and Joash, [the] sons of Shemaah the Gibeathite, and  
 Εζιήλ και Φαλέτ υιοί Ασμώθ και Βαραχία και Ιηού  
 Jeziel and Pelet sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu  
 ο Αναθωθί 4+ και Σαμέας ο Γαβαωνίτης δυνατός εν  
 the Antothite, and Ishmaiah the Gibeonite, mighty among  
 τοις τριάκοντα και επί των τριάκοντα Ιερεμίας και  
 the thirty, and over the thirty; Jeremiah, and  
 Ιεζιήλ και Ιωνάν και Ιωζαβάδ ο Γαδηρωθί 5+ Ελιοζί  
 Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite; Eluzai,  
 και Ιαριμούθ και Βααλία και Σαμαρείας και  
 and Jerimoth, and Baaliah, and Shemariah, and  
 Σαφατίας ο Χαραφί 6+ Ηλκανά και Ιεσία και  
 Shephatiah the Haruphite; Elkanah, and Jessiah, and  
 Αζαρήλ και Ιοεζέρ και Ιεσβαάμ οι Κορίται 7+ και  
 Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, and  
 Ιωηλά και Ζαβαδία υιοί Ιεροάμ υιοί του Γεδδώρ 8+  
 Joelah, and Zebadiah sons of Jeroham, sons of Gedor.

και από του Γαδδί εχωρίσθησαν προς Δαυίδ επί της  
 And of the Gadites [these] separated to David into the  
 ερήμου δυνατοί ισχυῖ άνδρες πόλεμον παραταξόμενοι  
 wilderness, mighty strong men for war, deploying  
 θυρεά και δόρατι και πρόσωπα λεόντων  
 shield and spear, and [ [were as] faces of lions  
 τα πρόσωπα αυτών και κούφοι ως δορκάδες επί των  
 their faces], and [they were] light as does upon the  
 ορέων τω τάχει 9+ Έξερ ο άρχων Αβδία ο δεύτερος  
 mountains [going] quickly. Ezer the ruler, Obadiah the second,  
 Ελιάβ ο τρίτος 10+ Μασμανά ο τέταρτος Ιερεμίας ο  
 Eliab the third, Mishmannah the fourth, Jeremiah the  
 πέμπτος 11+ Εθθί ο έκτος Ελιήλ ο έβδομος 12+  
 fifth, Attai the sixth, Eliel the seventh,  
 Ιωανάν ο όγδοος Ελσαβάδ ο έννατος 13+ Ιερεμίας ο  
 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, Jeremiah the  
 δέκατος Μαχαβανί ο ενδέκατος 14+ ούτοι εκ των  
 tenth, Machbanai the eleventh. These [were] of the  
 υιών Γαδ άρχοντες της στρατιάς εις τοις εκατόν  
 sons of Gad, rulers of the military, one to a hundred --  
 μικρός και μέγας τοις χιλίοις 15+ ούτοι οι διαβάντες  
 [the] small, and [the] great a thousand. These [are] the ones passing over  
 τον Ιορδάνην εν τω μηνί τω πρώτῳ και αυτός ην  
 the Jordan in the [month first], and it was  
 πεπληρωκώς επί πάσαν την κρηπίδα αυτού και  
 filled over all its bank. And  
 εξεδίωξαν πάντας τους κατοικούντας αυλώνας εις  
 they drove out all the ones dwelling [in the] canyons to  
 ανατολάς και εις δυσμάς 16+ και ήλθον από των  
 [the] east, and to [the] west. And [there] came of the  
 υιών Βενιαμίν και Ιούδα εις βοήθειαν του Δαυίδ 17+  
 sons of Benjamin and Judah to help David.  
 και Δαυίδ εξήλθεν εις απάντησιν αυτών και  
 And David came forth to meet them, and  
 απεκρίθη και είπεν αυτοίς ει εις ειρήνην ήκατε  
 he answered and said to them, If in peace you have come  
 προς με βοηθήσαι μοι είη μοι καρδιά εφ' υμάς  
 to me to help me, may it be to me a heart with you  
 εις ένωσις και ει του παραδούναί με τοις εχθροίς μου  
 for uniting. But if to deliver me up [to] my enemies,  
 ουκ εν αληθεία χειρός ίδοι ο θεός  
 not in truth of hand, may [see it] the God



των πατέρων ημών και ἐλέγξει 18+ και πνεύμα ἐνέδυσε  
of our fathers] and reprove. And spirit clothed  
τον Αμασαί ἄρχοντα των τριάκοντα και εἶπε  
Amasai ruler of the thirty, and he said,  
πορεύου Δαυίδ υἱός Ιεσσαί συ και ο λαός σου εν  
Go, David son of Jesse, you and your people, in  
εἰρήνη εἰρήνη σοι και εἰρήνη τοις βοηθοῖς σου ὅτι  
peace! Peace to you, and peace [to] your helpers; for  
εβοήθησέ σοι ο θεός σου και προσέδεξατο αυτοὺς  
[ helped you your God]. And [ favorably received them  
Δαυίδ και κατέστησεν αυτοὺς ἄρχοντας των  
David], and he placed them [as] rulers of the  
δυνάμεων 19+ και ἀπό Μανασσή προσεχώρησαν  
forces. And [some] from Manasseh joined  
προς Δαυίδ εν τῷ ελθεῖν τους αλλοφύλους ἐπί  
with David in the coming of the Philistines against  
Σαούλ εἰς πόλεμον και οὐκ εβοήθησεν αυτοῖς  
Saul for war. And [ did not help them  
Δαυίδ ὅτι εν βουλή ἐγένετο παρά των στρατηγῶν  
David], for in counsel it came to pass from the commandants  
των αλλοφύλων λεγόντων εν ταις κεφαλαῖς ημών  
of the Philistines, saying, With our heads  
ἐπιστρέφει προς κύριον αὐτοῦ Σαούλ 20+ και  
he will return to his master Saul. And  
ἐξαπέστειλαν αὐτόν και εν τῷ πορεύεσθαι τον Δαυίδ  
they sent him away. And in [ going David]  
εἰς Σεκελάγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπό Μανασσή  
to Ziklag, some joined with him from Manasseh --  
Ἐδνά και Ἰωζαβάδ και Ἰαδιήλ και Μιχαήλ και  
Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and  
Ἰωζαβάδ και Ἐλιού και Σελαθὶ ἀρχηγοὶ χιλιαδων  
Jozabad, and Elihu, and Zilthai -- chiefs of thousands  
του Μανασσή 21+ και αυτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυίδ  
of Manasseh. And they fought along with David  
ἐπὶ τον γεδδούρ ὅτι δυνατοὶ ἰσχυρὶ πάντες αυτοὶ και  
against the troop, for [ mighty in strength [were] all they], and  
ἦσαν ηγούμενοι εν τῇ στρατιᾷ εν τῇ δυνάμει 22+ ὅτι  
they were leaders in the military in the force. For  
κατὰ καιρόν ημέρας ἐξ ημέραν ἦρχοντο προς Δαυίδ  
at a time day by day they came to David  
του βοηθήσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολήν μεγάλην ὡς  
to help him, as for [ camp a great], as

παρεμβολήν θεοῦ 23 + και ταῦτα τα ονόματα των  
[the] camp of God. And these [are] the names of the  
 αρχόντων της στρατιάς των ελθόντων προς Δαβίδ  
rulers of the military, of the ones coming to David  
 εις Χεβρών του αποστρέψαι την βασιλείαν Σαούλ  
in Hebron, to turn the kingdom of Saul  
 προς αυτόν κατά τον λόγον κυρίου 24 + υιοί Ιούδα  
to him, according to the word of [the] LORD. Sons of Judah,  
 αίροντες θυρεόν και δόρυ εξ χιλιάδες και  
bearing an oblong shield and spear -- six thousand and  
 οκτακόσιοι δυνατοί παρατάξεως 25 + των υιών Συμεών  
eight hundred mighty ones for battle array. Of the sons of Simeon,  
 δυνατοί ισχυῖ εις παράταξιν επτά χιλιάδες και  
mighty ones in strength for battle array -- seven thousand and  
 εκατόν 26 + των υιών Λευί τετρακισχίλιοι και  
a hundred. Of the sons of Levi -- four thousand and  
 εξακόσιοι 27 + και Ιωδαέ ο ηγούμενος τῷ Ααρών και  
six hundred. And Jehoiada the leader [to] Aaron, and  
 μετ' αυτού τρεις χιλιάδες και επτακόσιοι 28 + και  
with him -- three thousand and seven hundred. And  
 Σαδώκ νέος δυνατός ισχυῖ και του οίκου  
Zadok, a young man, mighty in strength, and of the house  
 του πατρός αυτού είκοσι και δύο άρχοντες 29 + και εκ  
of his father [were] twenty and two rulers. And from  
 των υιών Βενιαμίν των αδελφών Σαούλ τρεις  
the sons of Benjamin, of the brethren of Saul -- three  
 χιλιάδες και έτι το πλείστον αυτών εφύλασσον την  
thousand. And yet most of them kept the  
 φυλακήν οίκου Σαούλ 30 + και από των υιών  
guard of [the] house of Saul. And of the sons  
 Εφραϊμ είκοσι χιλιάδες και οκτακόσιοι δυνατοί ισχυῖ  
of Ephraim -- twenty thousand and eight hundred mighty in strength,  
 άνδρες ονομαστοί κατ' οίκους πατριών αυτών 31 +  
[ men famous], according to [the] houses of their families.  
 και από του ημίσου φυλής Μανασσή οκτωκαίδεκα  
And of the half tribe of Manasseh -- eighteen  
 χιλιάδες οι ονομασθέντες εν ονόματι  
thousand, the ones being named by name  
 του παραγενέσθαι του βασιλεύσαι τον Δαβίδ 32 + και  
to come to give reign to David. And  
 από των υιών Ισάχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εις  
of the sons of Issachar, ones perceiving with understanding concerning

τους καιρούς γινώσκοντες τι ποιήσει Ισραήλ εις  
 the times, knowing what Israel shall do in  
 τας αρχάς αυτών διακόσιοι και πάντες αδελφοί αυτών  
 their companies -- two hundred; and all their brethren  
 μετ' αυτών 33+ και από Ζαβουλών εκπορευόμενοι εις  
 with them. And of Zebulun going forth into  
 παράταξιν πολέμου εν πάσι σκεύεσι πολεμικούς  
 battle array for war with all [the] weapons for warfare --  
 πενήκοντα χιλιάδες βοηθήσαι τω Δαυίδ ουδέ μετά  
 fifty thousand, to help David, nor with  
 καρδίας και καρδίας 34+ και από Νεφθαλί άρχοντες  
 heart and heart. And of Naphtali [rulers  
 χίλιοι και μετ' αυτών εν θυρεοίς και δόρασι  
 a thousand], and with them with shields and spears --  
 τριάκοντα και επτά χιλιάδες 35+ και από των  
 thirty and seven thousand. And of the  
 Δανιτών παρατασσόμενοι εις πόλεμον εικοσιοκτώ  
 Danites being deployed for war -- twenty-eight  
 χιλιάδες και εξακόσιοι 36+ και από του Ασήρ  
 thousand and six hundred. And of Asher  
 εκπορευόμενοι βοηθήσαι εις πόλεμον τεσσαράκοντα  
 ones going forth to help in war -- forty  
 χιλιάδες 37+ και από του πέραν του Ιορδάνου από  
 thousand. And of the other side of the Jordan of  
 Ρουβήν και Γαδδί και από του ημίσου φυλής  
 Reuben, and [the] Gadites, and of the half tribe  
 Μανασσή εν πάσι σκεύεσι πολεμικούς εν δυνάμει  
 of Manasseh, all with weapons for warfare in [the] force --  
 εκατόν είκοσι χιλιάδες 38+ πάντες ούτοι άνδρες  
 a hundred twenty thousand. All these men  
 πολεμισταί παρατασσόμενοι εν παράταξιν εν ψυχή  
 [were] warriors being deployed in battle array. [with soul  
 ειρηνική ήλθον εις Χεβρών του βασιλεύσαι τον Δαυίδ  
 a peaceful they came] unto Hebron to give reign to David  
 επί πάντα Ισραήλ και ο κατάλοιπος Ισραήλ ψυχή  
 over all Israel. And the rest of Israel [soul  
 μία του βασιλεύσαι τον Δαυίδ 39+ και ήσαν εκεί  
 [was] one] to give reign to David. And they were there  
 μετά Δαυίδ ημέρας τρεις εσθιοντες και πινοντες ότι  
 with David [days three], eating and drinking, for  
 ητοιμασαν αυτοίς οι αδελφοί αυτών 40+ και οι  
 [made preparations for them their brethren]. And the

ομορούντες αυτοίς ἕως Ἰσάχαρ και Ζαβουλών και  
 ones adjoining them, near Issachar and Zebulun and  
 Νεφθαλί ἔφερον αυτοίς ἐπὶ των ὄνων και ἐπὶ των  
 Naphtali, brought to them upon the donkeys, and upon the  
 καμήλων και ἐπὶ των ημιόνων και ἐπὶ των μόσχων  
 camels, and upon the mules, and upon the calves,  
 βρώματα ἄλευρον παλάθας σταφίδας οἶνον και  
 foods -- flour, dried clusters of figs, dried grapes, wine, and  
 ἔλαιον μόσχους και πρόβατα εἰς πλήθος ὅτι  
 olive oil, calves, and sheep in multitude, for  
 ευφροσύνη εν Ἰσραήλ  
 gladness [was] in Israel.

## 13 γ

1+ και εβουλεύσατο Δαυίδ μετὰ των αρχόντων και  
 And David consulted with the rulers and  
 των χιλιάρχων και των εκατοντάρχων παντί  
 the commanders of thousands, and the commanders of hundreds -- with every  
 ηγουμένῳ 2+ και εἶπε Δαυίδ πάση τη εκκλησία  
 leader. And David said to all the assembly  
 Ἰσραήλ εἰ εφ' υμῖν αγαθόν και παρά κυρίου  
 of Israel, If it seems good to you, and by [the] LORD  
 θεοῦ ημών ευδοωθή αποστείλωμεν προς  
 our God, that he should prosper the way, [then] we should send to  
 τους αδελφούς ημών τους υπολελειμμένους εν πάση  
 our brethren being left in all  
 γη Ἰσραήλ και μετ' αυτών οι ιερεῖς οι Λευῖται  
 [the] land of Israel, and [with them] the priests the Levites  
 εν πόλεσι κατασχέσεως αυτών και  
 [which are] in [the] cities of their possession, that  
 συναχθήσονται προς ημάς 3+ και επιστρέψωμεν την  
 they shall be gathered together to us. And we should turn the  
 κιβωτόν του θεοῦ ημών προς ημάς ὅτι ουκ  
 ark of our God to us, for [not  
 εζητήσαμεν αυτήν αφ' ημερών Σαούλ 4+ και εἶπε  
 we sought it] from [the] days of Saul. And [said  
 πάσα η εκκλησία του ποιήσαι ούτως ὅτι ευθύς ο  
 all the assembly] to do so, for [[was] upright the  
 λόγος εν οφθαλμοῖς παντός του λαοῦ 5+ και  
 word] in [the] eyes of all the people. And  
 εξεκκλησίασε Δαυίδ τον πάντα Ἰσραήλ από ορίων  
 David assembled all Israel, from [the] borders

Αιγύπτου και ἕως εισόδου Ημάθ του εισενέγκαι την  
 of Egypt and unto [the] entrance of Hamath, to carry in the  
 κιβωτόν του θεού εκ πόλεως Ιαρείμ 6+ και  
 ark of God from [the] city of Jearim. And  
 ανέβη Δαυίδ και πας Ισραήλ εις Καριαθιαρείμ η  
 David ascended, and all Israel into Kirjath-jearim, which  
 εστι του Ιούδα του αναγαγειν εκείθεν την κιβωτόν  
 is of Judah, to lead up from there the ark  
 του θεού κυρίου του καθημένου επί χερουβίμ ου  
 of the LORD God, of the one sitting upon [the] cherubim, of which  
 επεκλήθη το όνομα αυτου εκεί 7+ και επέθηκαν την  
 [ is called upon his name] there. And they placed the  
 κιβωτόν του θεού εφ' άμαξαν καινήν εξ οίκου  
 ark of God upon [ wagon a new], from out of [the] house  
 Αβιναδάβ και Οζά και οι αδελφοί αυτου ήγον την  
 of Abinadab. And Uzza and his brethren led the  
 άμαξαν 8+ και Δαυίδ και πας Ισραήλ παίζοντες  
 wagon. And David and all Israel were playing  
 εναντίον του θεού εν πάση δυνάμει και εν ωδαίς  
 before God with all their ability, and with songs,  
 και εν κινύραις και εν νάβλαις και εν τυμπάνοις  
 and with lutes, and with stringed instruments, and with tambourines,  
 και εν κυμβάλοις και εν σάλπιγξι 9+ και ήλθον έως  
 and with cymbals, and with trumpets. And they came unto  
 της άλωνος Χαιδών και εξέτεινεν Οζά  
 the threshing-floor of Chidon. And Uzza stretched out  
 την χειρα αυτου του κατασχειν την κιβωτόν ότι  
 his hand to hold down the ark, for  
 εξέκλινεν αυτην ο μόσχος 10+ και εθυμώθη κύριος  
 [ turned it the calf]. And [the] LORD was enraged  
 οργή επί Οζά και επάταξεν αυτον εκεί διά το  
 in anger against Uzza, and he struck him there, on account of the  
 εκτειναι την χειρα αυτου επί την κιβωτόν και  
 stretching out of his hand upon the ark. And  
 απέθανεν εκεί απέναντι του θεού 11+ και  
 he died there before God. And  
 ηθύμησε Δαυίδ ότι διέκοψε κύριος διακοπήν εν Οζά  
 David was depressed, that [the] LORD cut a severance with Uzza.  
 και εκάλεσε τον τόπον εκείνον διακοπήν Οζά έως  
 And he called that place -- Severance of Oza until  
 της ημέρας ταύτης 12+ και εφοβήθη Δαυίδ τον θεόν εν  
 this day. And David feared God in

τη ημέρα εκείνη λέγων πως εισοίσω προς εμαυτόν  
 that day, saying, How shall I carry in to myself  
 την κιβωτόν του θεού 13+ και ουκ απέστρεψε Δαβίδ  
 the ark of God? And [did not return David]  
 την κιβωτόν προς εαυτόν εις την πόλιν Δαβίδ και  
 the ark to himself into the city of David, but  
 εξέκλινεν αυτήν εις οίκον Οβήδ Εδώμ του Γεθθαίου  
 he turned it aside into [the] house of Obed Edom the Gittite.  
 14+ και εκάθισεν η κιβωτός του θεού εν οίκω  
 And [stayed the ark of God] in [the] household  
 Οβήδ Εδώμ εν τω οίκω αυτου μήνας τρεις και  
 of Obed Edom in his house [months three]. And  
 ευλόγησε κύριος τον οίκον Οβήδ Εδώμ και πάντα  
 [the] LORD blessed the house of Obed Edom, and all  
 τα αυτου  
 of his.

## 14 7

1+ και απέστειλε Χειράμ βασιλεύς Τύρου αγγέλους  
 And [sent Hiram king of Tyre] messengers  
 προς Δαβίδ και ξύλα κέδρινα και τέκτονας τοίχων  
 to David, and timber of cedars, and fabricators of walls,  
 και τέκτονας ξύλων του οικοδομήσαι αυτώ οίκον 2+  
 and fabricators of woods, to build for him a house.  
 και έγνω Δαβίδ ότι ητοίμασεν αυτόν κύριος εις  
 And David knew that [prepared him [the] LORD] for  
 βασιλέα επί Ισραήλ ότι ηυξήθη εις ύψος  
 king over Israel, for [grew in stature  
 η βασιλεία αυτου διά τον λαόν αυτου τον Ισραήλ 3+  
 his kingdom] because of his people Israel.  
 και έλαβε Δαβίδ έτι γυναίκας εν Ιερουσαλήμ και  
 And David took still [more] wives in Jerusalem. And  
 ετέχθησαν Δαβίδ έτι υιοί και θυγατέρες 4+ και ταύτα  
 were born to David again sons and daughters. And these [are]  
 τα ονόματα αυτών των τεχθέντων αυτώ εν  
 their names of the ones being born to him in  
 Ιερουσαλήμ Σαμαά και Σωβάβ Ναθάν και Σολομών  
 Jerusalem -- Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,  
 5+ και Ιεβαάρ και Ελισουέ και Ελιφαλέτ 6+ και Νογέ  
 and Ibhah, and Elishua, and Elpalet, and Nogah,



και Ναφέκ και Ιαφία 7+ και Ελισαμά και Βααλιαδά  
 and Nepheg, and Japhia, and Elishama, and Beeliada,  
 και Ελιφαλάτ 8+ και ήκουσαν οι αλλόφυλοι ότι  
 and Eliphalet. And [heard the Philistines] that  
 εχρίσθη Δαυίδ βασιλεύς επί πάντα Ισραήλ και  
 David was anointed king over all Israel, and  
 ανέβησαν πάντες οι αλλόφυλοι ζητήσαι τον Δαυίδ  
 [ascended all the Philistines] to seek David.  
 και ήκουσε Δαυίδ και εξήλθεν εις απάντησιν αυτοίς  
 And David heard, and came forth to meet them.  
 9+ και οι αλλόφυλοι ήλθον και συνέπεσον εν τη  
 And the Philistines came and assembled for battle in the  
 κοιλάδι των γιγάντων 10+ και επηρώτησε Δαυίδ διά  
 valley of the giants. And David asked through  
 του θεού λέγων ει αναβώ επί τους αλλοφύλους και  
 God, saying, Shall I ascend against the Philistines? and  
 δώσεις αυτούς εις τας χείράς μου και είπεν αυτώ  
 will you give them into my hands? And [said to him  
 κύριος ανάβηθι και δώσω αυτούς εις τας χείράς σου  
 [the] LORD], Ascend! and I will give them into your hands.  
 11+ και ανέβη εις Βάαλ Φαρασίν και επάταξεν  
 And he ascended into Baal Perazim. And [struck  
 αυτούς Δαυίδ εκεί και είπε Δαυίδ διέκοψεν ο θεός  
 them David] there. And David said, God cut through  
 τους εχθρούς μου εν χειρί μου ως διακοπήν ύδατος  
 my enemies by my hand as a severance of water.  
 διά τούτο εκάλεσε το όνομα του τόπου εκείνου  
 On account of this he called the name of that place --  
 διακοπή Βάαλ Φαρασίν 12+ και εγκατέλιπον εκεί οι  
 Severance of Baal Perazim. And [abandoned there the  
 αλλόφυλοι τους θεούς αυτών και είπε Δαυίδ και  
 Philistines] their gods. And David spoke, and  
 ενεπρήθησαν εν πυρί 13+ και προσέθεντο έτι οι  
 they were set on fire with fire. And [proceeded yet again the  
 αλλόφυλοι και συνέπεσαν έτι εν τη κοιλάδι των  
 Philistines], and assembled for battle again in the valley of the  
 γιγάντων 14+ και ηρώτησε Δαυίδ έτι εν θεώ και είπεν  
 giants. And David asked again to God. And [said  
 αυτώ ο θεός ου πορεύση οπίσω αυτών αποστρέφου  
 to him God], Do not go after them! turn  
 απ' αυτών και ήξεις αυτοίς πλησίον των απίων 15+  
 from them, and come to them near the pear trees!

και ἔσται ἐν τῷ ἀκούσαι σε τῆς φωνῆς τοῦ  
 And it will be in your hearing the sound of the  
 συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε εἰσελεύσῃ  
 rumbling of them [in the] tips of the pear trees, then you shall enter  
 εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξήλθεν ὁ θεός ἐμπροσθέν σου  
 into the battle, for [went forth God] before you  
 τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων 16+ και  
 to strike the camp of the Philistines. And  
 ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός και  
 David did as [gave charge to him God]. And  
 ἐπάταξε τὴν παρεμβολήν τῶν αλλοφύλων ἀπὸ  
 he struck the camp of the Philistines from  
 Γαβαὼν ἕως Γαζηρά 17+ και ἐξήλθε τὸ ὄνομα Δαυὶδ  
 Gibeon unto Gezer. And [went out the name of David]  
 ἐν πάσαις ταῖς γαῖαις και κύριος ἔδωκε τὸν φόβον  
 in all the lands; and [the] LORD put the fear  
 αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη  
 of him upon all the nations.

## 15 15

1+ και ἐποίησεν εαυτῷ οἴκους ἐν πόλει Δαυὶδ και  
 And he made for himself houses in [the] city of David. And  
 ἠτοίμασε τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ και ἐπηξεν  
 he prepared a place for the ark of God, and pitched  
 αὐτὴ σκηνήν 2+ τότε εἶπε Δαυὶδ οὐκ ἔστιν αἰρεῖν  
 for it a tent. Then said David, No one is to lift  
 τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας ὅτι  
 the ark of God except the Levites; for  
 αὐτούς ἐξελέξατο ὁ κύριος αἰρεῖν τὴν κιβωτὸν  
 [chose them the LORD] to lift the ark  
 κυρίου και λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος 3+ και  
 of [the] LORD, and to officiate to him unto [the] eon. And  
 συνήγαγε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ  
 David gathered all Israel to Jerusalem,  
 τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον  
 to bear the ark of [the] LORD into the place  
 ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ 4+ και συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱούς  
 which he prepared for it. And David gathered the sons  
 Ααρὼν και τοὺς Λευίτας 5+ τῶν υἱῶν Καάθ Ουριήλ  
 of Aaron, and the Levites. Of the sons of Kohath; Uriel

ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού εκατόν και είκοσι 6+  
 the ruler, and his brethren -- a hundred and twenty.  
 των υιών Μεραρί Ασαΐα ο ἄρχων και  
 Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and  
 οι αδελφοί αυτού διακόσιοι είκοσι 7+ των υιών  
 his brethren -- two hundred [and] twenty. Of the sons  
 Γερσώμ Ιωήλ ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού εκατόν  
 of Gershon; Joel the ruler, and his brethren -- a hundred  
 τριάκοντα 8+ των υιών Ελισαφάν Σεμεϊ ο ἄρχων και  
 [and] thirty. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and  
 οι αδελφοί αυτού διακόσιοι 9+ των υιών Χεβρών  
 his brethren -- two hundred. Of the sons of Hebron;  
 Ελιήλ ο ἄρχων και οι αδελφοί αυτού ογδοήκοντα 10+  
 Eliel the ruler, and his brethren -- eighty.  
 των υιών Οζιήλ Αμιναδάβ ο ἄρχων και  
 Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler, and  
 οι αδελφοί αυτού εκατόν και δεκαδύο 11+ και  
 his brethren -- a hundred and twelve. And  
 ἐκάλεσε Δαυίδ τον Σαδώκ και τον Αβιάθαρ τους  
 David called Zadok and Abiathar the  
 ιερείς και τους Λευίτας τον Ουριήλ Ασαΐα και Ιωήλ  
 priests, and the Levites -- Uriel, Asiah, and Joel,  
 και Σαμέα και Ελιήλ και Αμμιναδάβ 12+ και είπεν  
 and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab. And he said  
 αυτοίς υμείς οι ἄρχοντες των πατριών των  
 to them, You [are] the rulers of the families of the  
 Λευιτών αγνίσθητε υμείς και οι αδελφοί υμών και  
 Levites. Purify yourselves and your brethren! even  
 ανοίσετε την κιβωτόν του κυρίου του θεού Ισραήλ  
 to bear the ark of the LORD God of Israel,  
 ου ητοίμασα αυτή 13+ ότι ουκ εν τω πρότερον  
 of which I prepared for it. For [[were] not prior  
 υμάς είναι ετοιμούς διέκοψεν κύριος ο θεός ημών  
 you being ready], [cut through [and the] LORD our God]  
 εν ημίν ότι ουκ εξητήσαμεν αυτόν εν κρίματι 14+  
 among us, for we did not seek him in practice.  
 και ηγνίσθησαν οι ιερείς και οι Λευίται του ενεγκείν  
 And [purified [themselves] the priests and the Levites] to bring  
 την κιβωτόν κυρίου θεού Ισραήλ 15+ και ήραν οι  
 the ark of [the] LORD God of Israel. And [lifted the  
 υιοί των Λευιτών την κιβωτόν του θεού ως  
 sons of the Levites] the ark of God (as

ενετείλατο Μωσής εν λόγω κυρίου κατά την  
Moses gave charge by [the] word of [the] LORD according to the

γραφὴν εν αναφορεύσιν εν ὤμοις αὐτῶν 16+ και  
writing) with [the] bearing poles on their shoulders. And

εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀρχουσι των Λευιτῶν στήσετε  
David said to the rulers of the Levites, You shall station  
τους ἀδελφούς αὐτῶν τους ψαλτωδούς εν οργάνοις  
their brethren the psalm singers with instruments  
ωδῶν εν ναβλαῖς κινύραις και κυμβάλοις  
for odes, with stringed instruments, lutes, and cymbals,

του φωνῆσαι εις ὑψος εν φωνῇ ευφροσύνην 17+ και  
to sound out loud on high with [the] voice [of] gladness. And

ἔστησαν οι Λευῖται Αἰμάν υἱός Ιωήλ και εκ  
[stationed the Levites] Heman son of Joel, and of  
των ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱός Βαραχία και εκ των  
his brethren, Asaph son Berechiah; and of the

υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱός Κισαίου 18+  
sons of Merari his brethren, Ethan son of Kushaiah.

και μετ' αὐτῶν οι ἀδελφοί αὐτῶν οι δεῦτεροι  
And with them their brethren the ones second [ranked] --

Ζαχαρίας υἱός Ιεϊήλ και Σεμιραμῶθ και Ιαιήλ και  
Zechariah son of Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and

Ἀνὶ και Ελιαβ και Βαναία και Μασσία και  
Unni, and Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and

Ματθαθίας και Ελιφάλ και Μακκανία και Ωβῆδ  
Mattithiah, and Eliphelah, and Mikneiah, and Obed

Εδώμ και Ιεήλ οι πυλωροί 19+ και οι ωδοί Αἰμάν  
Edom, and Jeiel, the gatekeepers. And the singers, Heman,

Ἀσάφ και Αἰθάν εν κυμβάλοις χαλκοίς  
Asaph, and Ethan, [with cymbals of brass

του ακουτίσαι 20+ και Ζαχαρίας και Οζιήλ και  
to cause to be heard]. And Zachariah, and Aziel, and

Σεμιραμῶθ και Ιεϊήλ και Ἀνὶ και Ελιαβ και  
Shimiramoth and Jehiel, and Unni, and Eliab, and

Μασσίας και Βαναίας εν νάβλαις ἐπὶ αλαιμῶθ 21+  
Masseiah, and Benaiah, with stringed instruments upon Alamoth.

και Ματθαθίας και Ελιφαλού και Μακκανίας και  
And Mattithiah, and Eliphelah, and Mikneiah, and

Ωβῆδ Εδώμ και Ιεϊήλ και Οζίας εν κινύραις  
Obed Edom, and Jeiel, and Azaziah, with lutes

αμασενίθ του ενισχύσαι 22+ και Χονενίας ἀρχων των  
[with] octaves growing in strength. And Chenaniah ruler of the

Λευιτών ἀρχων των ωδών ὅτι συνετός ην 23+ και  
 Levites [was] ruler of the odes, for he was discerning. And

Βαραχίας και Ελκανά πυλωροί της κιβωτού 24+ και  
 Berechiah and Elkanah [were] gatekeepers of the ark. And

Σαβανέα και Ιωσαφάτ και Ναθαναήλ και Αμασαϊ  
 Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai,  
 και Ζαχαρίας και Βαναίας και Ελιέζερ οι ιερείς  
 and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests,

σαλπίζοντες εν ταις σάλπιγξιν ἔμπροσθεν της  
 [were] trumpeting with the trumpets before the  
 κιβωτού του θεού και Ωβήδ Εδώμ και Ιεχία  
 ark of God. And Obed Edom and Jehiah

πυλωροί της κιβωτού 25+ και ην Δαυίδ κα οι  
 [were] gatekeepers of the ark. And David was, and the

πρεσβύτεροι Ισραήλ και οι χιλίαρχοι οι  
 elders of Israel, and the commanders of thousands, the ones

πορευόμενοι του ανενεγκείν την κιβωτόν της  
 going to bring the ark of the

διαθήκης κυρίου εξ οίκου Ωβήδ Εδώμ εν  
 covenant of [the] LORD from out of [the] house of Obed Edom in

ευφροσύνη 26+ και εγένετο εν τω κατισχύσαι τον  
 gladness. And it came to pass in the strengthening by

θεόν τους Λευίτας αίροντας την κιβωτόν της  
 God, of the Levites lifting the ark of the

διαθήκης κυρίου και ἔθυσαν επτά μόσχους και  
 covenant of [the] LORD, that they sacrificed seven calves and

επτά κριούς 27+ και Δαυίδ περιεζωσμένος εν στολή  
 seven rams. And David [was] being girded in a robe

βυσσίνη και πάντες οι Λευίται αίροντες την  
 of fine linen, and all the Levites lifting the

κιβωτόν διαθήκης κυρίου και οι ψαλτωδοί και  
 ark of [the] covenant of [the] LORD, and the psalm singers, and

Χωνενίας ο ἀρχων των ωδών των αδόντων και  
 Chenaniah the ruler of the odes of the ones singing. And

επί Δαυίδ εφούδ βύσσινον 28+ και πας Ισραήλ  
 upon David [was] an ephod of fine linen. And all Israel

ανάγοντες την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εν σημασία  
 [was] leading the ark of [the] covenant of [the] LORD with a cheer,

και εν φωνή σωφάρ και εν σάλπιγξι και εν  
 and with a sound of [the] ram's horn, and with trumpets, and with

κυμβάλοις αναφωνούντες εν νάβλαις και εν  
 cymbals, sounding out loud with stringed instruments, and with

κινύραις <sup>29+</sup> και εγένετο και ήλθεν η κιβωτός  
 lutes. And it came to pass, and [came the ark  
 διαθήκης κυρίου έως πόλεως Δαυίδ και Μελχόλ η  
 of [the] covenant [of the] LORD] unto [the] city of David, and Michal the  
 θυγάτηρ Σαούλ παρέκυψε διά της θυρίδος και  
 daughter of Saul leaned over through the window, and  
 είδε τον βασιλέα Δαυίδ ορχούμενον και παίζοντα  
 she beheld king David dancing and playing;  
 και εξουδένωσεν αυτόν εν τη ψυχή αυτής  
 and she treated him with contempt in her soul.

## 16 τω

<sup>1+</sup> και εισήνεγκαν την κιβωτόν του θεού και  
 And they carried in the ark of God, and  
 απηρείσαντο αυτήν εν μέσω της σκηνης ης έπηξεν  
 fastened it in [the] midst of the tent, which [pitched  
 αυτή Δαυίδ και προσήνεγκαν ολοκαυτώματα και  
 for it David]. And they offered whole burnt-offerings and  
 ειρηνικάς εναντίον του θεού <sup>2+</sup> και συνετέλεσε Δαυίδ  
 peace [offerings] before God. And David completed  
 αναφέρων ολοκαυτώματα και τας ειρηνικάς και  
 offering [the] whole burnt-offerings and [the] peace [offerings], and  
 ευλόγησε τον λαόν εν ονόματι κυρίου <sup>3+</sup> και  
 he blessed the people by [the] name of [the] LORD. And  
 διεμέρισε παντί ανδρί Ισραήλ από ανδρός και έως  
 he divided unto every man of Israel, from man unto  
 γυναικός τω ανδρί άρτον ένα αρτοκοπικόν και  
 woman, [to every] man [bread loaf one] of a baker, and  
 αμορίτην <sup>4+</sup> και έταξε κατά πρόσωπον της κιβωτού  
 honey-bread. And he arranged in front of the ark  
 διαθήκης κυρίου εκ των Λευιτών λειτουργούντας  
 of [the] covenant of [the] LORD certain of the Levites officiating,  
 και αναφωνούντας και εξομολογείσθαι και αινείν  
 and sounding out loud, even to acknowledge and to give praise  
 κυρίω τω θεώ Ισραήλ <sup>5+</sup> Ασάφ ο ηγούμενος και  
 [to the] LORD God of Israel. Asaph the ruler, and  
 δεύτερος αυτού Ζαχαρίας και Ιειήλ και Σεμιραμώθ  
 his second Zachariah, and Jeiel, and Shemiramoth,  
 και Ιαήλ και Ματθίας και Ελιάβ και Βανέας και  
 and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and  
 Ωβήδ Εδώμ και Ιειήλ εν οργάνοις εν νάβλαις και  
 Obed Edom, and Jeiel with instruments, with stringed instruments and



κινύραις και Ασάφ εν κυμβάλοις αναφωνών **6+** και  
 lutes; and Asaph with cymbals sounding out loud. And  
 Βανέας και Ιεζιήλ οι ιερείς εν ταις σάλπιγξι  
 Benaiah and Jahaziel the priests with the trumpets [sounding]  
 διαπαντός ενώπιον της κιβωτού της διαθήκης  
 continually before the ark of the covenant  
 του θεού **7+** εν τη ημέρα εκείνη τότε έταξε Δαυίδ  
 of God. In that day then David arranged  
 εν αρχή του αινείν τον κύριον εν χειρί  
 [this psalm] in [the] beginning of the praising [the] LORD by [the] hand  
 Ασάφ και των αδελφών αυτού **8+** εξομολογείσθε τω  
 of Asaph and his brethren. Acknowledge the  
 κυρίω επικαλείσθε αυτόν εν ονόματι αυτού γνωρίσατε  
 LORD! Call upon him by his name! Make known  
 εν τοις λαοίς τα επιτηδεύματα αυτού **9+** άσατε αυτό  
 to the peoples his practices! Sing to him,  
 και υμνήσατε αυτό διηγήσασθε πάσι  
 even sing praise to him! Describe all  
 τα θαυμάσια αυτού α εποίησε κύριος **10+** αινείτε εν  
 his wonders! what [the] LORD did. [Give] praise in  
 ονόματι αγίω αυτού ευφρανθήσεται καρδία ζητούσα  
 [ name his holy]! You shall be glad in heart seeking  
 την ευδοκίαν αυτού **11+** ζητήσατε τον κύριον και  
 his good-pleasure. Seek the LORD, and  
 ισχύσατε ζητήσατε το πρόσωπον αυτού διαπαντός **12+**  
 be strong! Seek his face always!  
 μνημονεύετε τα θαυμάσια αυτού α εποίησε  
 Remember his wonders! what he did;  
 τα τέρατα αυτού και κρίματα του στόματος αυτού **13+**  
 his miracles and [the] judgments of his mouth.  
 σπέρμα Ισραήλ παίδες αυτού υιοί Ιακώβ  
 Seed of Israel his servants; sons of Jacob  
 εκλεκτοί αυτού **14+** αυτός κύριος ο θεός ημών εν  
 his chosen. He [is] [the] LORD our God; [ [are] in  
 πάση τη γη τα κρίματα αυτού **15+** μνημονεύετε εις  
 all the earth his judgments]. Remember [ into  
 αιώνα διαθήκης αυτού λόγου αυτού ον ενετείλατο εις  
 [the] eon his covenant]! his word which he gave charge to  
 χιλίας γενεάς **16+** ον διέθετο τω Αβραάμ και  
 a thousand generations; which he ordained with Abraham, and

τον ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ 17+ καὶ ἐστήσεν αὐτὸν τῷ  
his oath to Isaac. And he established it [to]  
Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην  
Jacob for an order, and [to] Israel [covenant]  
αἰώνιον 18+ λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν  
[for] an eternal]. Saying, To you I shall give the land of Canaan,  
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν 19+ ἐν τῷ  
a piece of measured out land for your inheritance, in the  
εἶναι αὐτοῦς ὀλιγοστούς ἀριθμῷ ὡς μικροὺς καὶ  
being of them very few in number, as few and  
παροίκους ἐν αὐτῇ 20+ καὶ ἐπορεύθησαν ἐξ ἔθνους  
sojourners in it. And they went from nation  
εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον 21+  
to nation, and from kingdom to [people another].  
οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεύσαι αὐτοῦς καὶ  
He did not allow a man to overpower them, and  
ἤλεγξε περὶ αὐτῶν βασιλεῖς 22+ μὴ ἀπτεσθε  
he reproved [on account of them kings], [Saying], Touch not  
τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ  
my anointed ones! and among my prophets do not  
πονηρεύεσθε 23+ ἄσατε τῷ κυρίῳ πάντα ἡ γῆ  
do wickedly. Sing to the LORD all the earth!  
ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτήριαν αὐτοῦ 24+  
announce from day to day his deliverance!  
ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πάσι  
Describe among the nations his glory; to all  
τοῖς λαοῖς τα θαυμάσια αὐτοῦ 25+ ὅτι μέγας κύριος  
the peoples his wonders! For great [is the] LORD,  
καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντα τοὺς  
and praiseworthy exceedingly. He is fearful above all the  
θεοὺς 26+ ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα καὶ  
gods. For all the gods of the nations [are] idols; and  
ὁ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησε 27+ δόξα καὶ  
the LORD [the heavens made]. Glory and  
ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχύς καὶ καύχημα  
high praise [are] before his face; strength and boasting  
ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ 28+ δότε τῷ κυρίῳ αἱ πατριά  
[are] in [place his holy]. Give to the LORD, O families  
τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν 29+ δότε  
of the nations! Give to the LORD glory and strength! Give

τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ  
 to the LORD glory [due] his name! Take sacrifices, and  
 εἰσπορεύεσθε ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ  
 enter before him! And do obeisance to the  
 κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ 30+ φοβηθήτω ἀπὸ  
 LORD in [courtyards his holy]! Fear before  
 προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ καὶ γὰρ κατόρθωσε ἡ  
 his face, all the earth! for even [is set up the  
 οἰκουμένην ἣτις οὐ σαλευθήσεται 31+ εὐφρανθήτω  
 inhabitable world], which shall not be shaken. Be glad  
 οὐρανόσ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν  
 O heaven, and exult O earth! And let them say among  
 τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος βασιλεύων 32+ βομβήσει ἡ  
 the nations! the LORD [is] reigning. [shall resonate The  
 θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι αὐτῆς ἀγαλλιάσθω ὁ  
 sea] with the fullness of it; let [exult the  
 ἀγρός καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ 33+ τότε  
 field], and all the [things] in it! Then  
 εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου  
 [shall be glad the trees of the grove] before [the] face  
 κυρίου ὅτι ἕκει κρίναι τὴν γῆν 34+ ἐξομολογείσθε  
 of [the] LORD, for he comes to judge the earth. Make acknowledgment  
 τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 to the LORD for good! for [into the eon  
 τὸ ἔλεος αὐτοῦ 35+ καὶ εἶπατε σῶσον ἡμᾶς ὁ θεός  
 his mercy]. And say, Deliver us, O God  
 τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀθροῖσον ἡμᾶς καὶ ἐξελοῦ  
 of our deliverance! And gather us, and rescue  
 ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομά σου τὸ  
 us from out of the nations! to praise your name, the  
 ἅγιον τοῦ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου 36+  
 holy one; to boast in your praises.  
 εὐλογητός κύριος ὁ θεός Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ  
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel from the eon and  
 ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ερεῖ πᾶς ὁ λαός ἀμήν καὶ  
 unto the eon. And [shall say all the people], Amen. And  
 ἤνεσαν τῷ κυρίῳ 37+ καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον  
 they gave praise to the LORD. And [was] left behind there before  
 τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ  
 the ark of [the] covenant of [the] LORD Asaph and  
 τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς  
 his brethren, to officiate before the

κιβωτού διαπαντός εις λόγον το της ημέρας εις  
 ark continually to [the] matter, that of the day to  
 ημέραν αυτού 38 + και Ωβήδ Εδώμ και  
 its day. And Obed Edom and  
 οι αδελφοί αυτού εξήκοντα και οκτώ και Ωβήδ Εδώμ  
 his brethren -- sixty and eight. And Obed Edom  
 υιός Ιδιθούν και Οσά εις πυλωρούς 39 + και  
 son of Jeduthun and Hosah [were] as gatekeepers. And  
 τον Σαδώκ τον ιερέα και τους αδελφούς αυτού τους  
 Zadok the priest, and his brethren of the  
 ιερείς ενώπιον της σκηνης του κυρίου εν τη Βαμάν  
 priests [were] before the tent of the LORD in Bama,  
 τη εν Γαβαών 40 + του αναφέρειν ολοκαυτώματα τω  
 the one in Gibeon, to offer whole burnt-offerings to the  
 κυρίω επί του θυσιαστηρίου των ολοκαυτωμάτων  
 LORD upon the altar of the whole burnt-offerings  
 διαπαντός τοπρωϊ και το εσπέρας και κατά πάντα  
 continually in the morning and the evening, and according to all  
 τα γεγραμμένα εν νόμω κυρίου όσα ενετείλατο  
 the [things] being written in [the] law of [the] LORD, as much as he gave charge  
 εφ' υιοίς Ισραήλ 41 + και μετ' αυτού Αιμάν και  
 unto [the] sons of Israel. And with them Heman and  
 Ιδιθούμ και οι λοιποί οι εκλεγέντες επ' ονόματος  
 Jeduthun, and the rest, the ones being chosen by name  
 του αινείν τον κύριον ότι εις τον αιώνα  
 to praise the LORD, for [[is] into the eon  
 το έλεος αυτού 42 + και μετ' αυτών Αιμάν και Ιδιθούμ  
 his mercy]. And with them Heman and Jeduthun  
 σάλπιγξι και κυμβάλοις του αναφωνείν και οργάνοις  
 [with] trumpets and cymbals to sound out loud, and instruments  
 των ωδών του θεού και οι υιοί Ιδιθούμ εις την  
 for the odes of God. And the sons of Jeduthun [were] at the  
 πύλην 43 + και επορεύθη πας ο λαός έκαστος εις  
 gate. And [went all the people each] to  
 τον οίκον αυτού και επέστρεψε Δαυίδ του ευλογήσαι  
 his house; and David returned to bless  
 τον οίκον αυτού  
 his house.

## 17 ᾠ

**1+** και εγένετο ως κατώκησε Δαυίδ εν τω οίκω αυτού  
 And it came to pass as David dwelt in his house,  
 και είπε Δαυίδ προς Νάθαν τον προφήτην ιδού εγώ  
 and David said to Nathan the prophet, Behold, I  
 κατοικώ εν οίκω κεδρίνω και η κιβωτός διαθήκης  
 dwell in a house of cedar, and the ark of [the] covenant  
 κυρίου υποκάτω δέρρεων **2+** και είπε Νάθαν προς  
 of [the] LORD [is] underneath hide coverings. And Nathan said to  
 Δαυίδ παν το εν τη ψυχή σου ποίει ότι ο θεός μετά  
 David, All in your soul do! for God [is] with  
 σου **3+** και εγένετο εν τη νυκτί εκείνη και εγένετο  
 you. And it came to pass in that night, and [came  
 λόγος θεού προς τον Νάθαν **4+** πορεύου και είπον  
 [the] word of God] to Nathan, You go, and say  
 προς Δαυίδ τον δούλόν μου ούτως είπε κύριος  
 to David my servant! Thus said [the] LORD,  
 ου συ οικοδομήσεις μοι οίκον του κατοικήσαί με εν  
 You shall not build for me a house for me to dwell in  
 αυτώ **5+** ότι ου κατώκησα εν οίκω από της ημέρας  
 it. for I did not dwell in a house from the day  
 ης ανήγαγον τον Ισραήλ έως της ημέρας ταύτης και  
 which I led up Israel until this day; for  
 ήμην εν σκηνή εις σκέπην και εν καλύμματι **6+** εν  
 I was in a tent for protection and [inside] [the] covering. In  
 πάσιν οις διήλθον εν παντί Ισραήλ ει λαλών  
 all [the places] in which I went with all Israel, did in speaking  
 ελάλησα προς μίαν φυλήν Ισραήλ οις  
 I say to [any] one tribe of Israel, to the ones whom  
 ενετειλάμην του ποιμαίνειν τον λαόν μου λέγων διατί  
 I gave charge to tend my people, saying, Why  
 ουκ ωκοδομήσατέ μοι οίκον κέδρινον **7+** και νυν  
 did you not build for me a house of cedar? And now,  
 ούτως ερείς τω δούλω μου Δαυίδ τάδε λέγει  
 thus you shall say [to] my servant David, Thus says  
 κύριος των δυνάμεων εγώ έλαβόν σε εκ της  
 [the] LORD of the forces, I took you from out of the  
 μάνδρας εξόπισθεν των ποιμνίων του είναι εις  
 haven, from following the flocks, to be as  
 ηγούμενον επί τον λαόν μου Ισραήλ **8+** και ήμην μετά  
 one leading over my people Israel. And I was with

σου ἐν πάσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξολόθρευσα  
you in all [the places] in which you went, and I utterly destroyed  
πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ  
all your enemies from in front of you, and  
ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων  
I made to you a name according to the name of the great [ones],  
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς 9+ καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου  
of the ones upon the earth. And I shall establish a place for my people  
Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν καὶ κατασκηνώσει  
Israel, and I will plant him, and he shall encamp  
καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ ταραχθήσεται ἔτι καὶ  
by himself, and he shall not be disturbed any longer; and  
οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτὸν  
[ shall not proceed [the] son of iniquity] to humble him  
καθὼς ἀπ' ἀρχῆς 10+ καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα  
as from [the] beginning. And from days which I arranged  
κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ ἐταπείνωσα  
judges over my people Israel, and I humbled  
πάντας τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ  
all your enemies, even I will increase you, and  
οικοδομήσω σοι οἶκον εἶπε κύριος 11+ καὶ ἔσται  
I will build to you a house, says [the] LORD. And it will be  
ὅταν πληρωθῶσιν οἱ ἡμέραι σου τοῦ πορευθῆναι μετὰ  
whenever [ should be filled your days] to go with  
τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ  
your fathers, that I will raise up your seed after  
σε ὅς ἐσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ετοιμάσω  
you, who will be from your belly, and I will prepare  
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 12+ αὐτὸς οικοδομήσει μοι οἶκον  
his kingdom. He shall build for me a house,  
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος 13+ ἐγὼ  
and I shall re-erect his throne unto [the] eon. I  
ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς  
will be to him as father, and he will be to me as  
υἱόν καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς  
son. And my mercy I will not remove from him, as  
ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἐμπροσθέν σου 14+ καὶ στήσω  
I removed from the ones before you. And I will stand  
αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως  
him in my house, and with his kingdom unto  
αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως  
[the] eon. And his throne will be re-erected unto



αιῶνος <sup>15+</sup> κατὰ πάντα τους λόγους τούτους και  
 [the] eon. According to all these words, and  
 κατὰ πᾶσαν την ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησε  
 according to all this vision, so spoke

Νάθαν προς Δαυίδ <sup>16+</sup> και ἦλθεν ο βασιλεύς Δαυίδ  
 Nathan to David. And [came king David]  
 και ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου και εἶπε τις εἰμί ἐγώ  
 and sat before [the] LORD, and said, Who am I,  
 κύριε ο θεός και τις ο οἶκός μου ὅτι ηγάπησάς με  
 O LORD God, and what [is] my house, that you loved me

ἕως αιῶνος <sup>17+</sup> και ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου  
 unto [the] eon? And these [things] were diminished before you,  
 ο θεός και ἐλάλησας ἐπὶ τον οἶκον του παιδός σου  
 O God; and you spoke about the house of your servant  
 απο μακρῶν και ἐπέιδες με ως ὄρασις ἀνθρώπου  
 from a long [time], and looked upon me as [vision man's],

και ὑψωσάς με κύριε ο θεός <sup>18+</sup> τι προσθήσει ἐτι  
 and raised me up high, O LORD God. How shall [proceed yet  
 Δαυίδ προς σε του δοξάσαι σε τον δούλόν σου και  
 David] to you, to glorify you -- your servant? and

συ τον δούλόν σου οἶδας <sup>19+</sup> κύριε διά  
 you [your servant know]. O LORD, on account of  
 τον δούλόν σου και κατὰ την καρδίαν σου ἐποίησας  
 your servant, and according to your heart, you did  
 την πᾶσαν μεγαλωσύνην ταύτην του γνωρίσαι πάντα  
 all this greatness, to make known all

τα μεγάλα <sup>20+</sup> κύριε ουκ ἔστιν ὁμοίός σοι και  
 the great [things]. O LORD, there is none likened to you, and  
 ουκ ἔστι θεός πλην σου κατὰ πάντα ὅσα  
 there is no God besides you, according to all as much as

ἠκούσαμεν ἐν τοις ὠσίν ημῶν <sup>21+</sup> και ουκ ἔστιν ως  
 we heard with our ears. And there is no [as

ο λαός σου Ἰσραήλ ἔθνος ἐτι ἐπὶ της γης ως  
 your people Israel nation] yet upon the earth, as  
 ὠδηγησεν αὐτόν ο θεός του λυτρώσασθαι λαόν  
 [guided him God] [for] the ransoming a people  
 εαυτῷ του θέσθαι εαυτῷ ὄνομα μέγα και ἐπιφανές  
 to himself, to establish to himself [name a great and apparent],  
 του ἐκβαλεῖν ἀπό προσώπου του λαού σου ου  
 to cast out [from in front of your people of whom

ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη <sup>22+</sup> και ἔδωκας  
 you ransomed out of Egypt nations]. And you appointed

τον λαόν σου Ισραήλ σεαυτώ λαόν έως αιώνος και  
 your people Israel for yourself -- a people unto [the] eon. And  
 συ κύριε εγένου αυτοίς εις θεόν 23 + και νυν κύριε  
 you, O LORD, became to them for God. And now, O LORD,  
 ο λόγος σου ον ελάλησας προς τον παίδα σου και  
 your word which you spoke to your servant, and  
 επί τον οίκον αυτού πιστωθήτω έως αιώνος και  
 concerning his house, let it be trusted unto [the] eon, and  
 ποιήσον καθώς ελάλησας 24 + και πιστωθήτω και  
 you do as you spoke! And let [ be trusted and  
 μεγαλυνθήτω το όνομά σου έως αιώνος λεγόντων  
 be magnified your name] unto [the] eon! saying,  
 κύριος παντοκράτωρ ο θεός Ισραήλ θεός τω Ισραήλ  
 [The] LORD almighty, the God of Israel, God [to] Israel;  
 και ο οίκος Δαυίδ του παιδός σου ανωρθωμένος  
 and the house of David your servant being erected  
 ενώπιόν σου 25 + ότι συ κύριε ο θεός μου απεκάλυψας  
 before you. For you, O LORD my God, uncovered  
 το ους του δούλου σου του οικοδομήσαι αυτώ οίκον  
 the ear of your servant, to build him a house.  
 διά τούτο εύρεν ο δούλός σου του προσεύξασθαι  
 Because of this [ found [need] your servant] to pray  
 κατά πρόσωπόν σου 26 + και νυν κύριε συ ει αυτός  
 before your face. And now, O LORD, You are he --  
 ο θεός και ελάλησας επί τον δούλόν σου  
 God, and you spoke [ concerning your servant  
 τα αγαθά ταύτα 27 + και νυν ήρξω του ευλογήσαι τον  
 these good [things]]. And now you began to bless the  
 οίκον του δούλου σου του είναι εις τον αιώνα  
 house of your servant, [for it] to be in the eon  
 εναντίον σου ότι συ κύριε ευλόγησας και ευλόγηται  
 before you. For you, O LORD, blessed; and it is blessed  
 εις τον αιώνα  
 into the eon.

## 18 π'

1 + και εγένετο μετά ταύτα και επάταξε Δαυίδ τους  
 And it came to pass after these [things], that David struck the  
 αλλοφύλους και ετροπώσατο αυτούς και έλαβε  
 Philistines, and put them to flight. And he took  
 την Γεθ και τας κώμας αυτής εκ χειρός αλλοφύλων 2 +  
 Gath and her towns from [the] hand of [the] Philistines.

και επάταξε τον Μωάβ και εγενήθη Μωάβ δούλος  
 And he struck Moab; and Moab became bondservant  
 τω Δαυίδ φέροντες δώρα 3+ και επάταξε Δαυίδ  
 to David, bringing gifts. And David struck  
 τον Αδαδεζέρ βασιλέα Σουβά εν Αιμάθ εν  
 Hadarezer king of Zobah at Hamath, in  
 τω πορύοεσθαι αυτόν του στήσαι χείρα αυτού επί  
 his going to establish his hand over  
 ποταμώ Ευφράτη 4+ και προκατελάβετο Δαυίδ απ'  
 [the] river Euphrates. And David first took from  
 αυτού χίλια άρματα και επτά χιλιάδας ίπων και  
 him a thousand chariots, and seven thousand horses, and  
 είκοσι χιλιάδας ανδρών πεζών και παρέλυσε Δαυίδ  
 twenty thousand men footmen. And David disabled  
 πάντα τα άρματα και υπελίπετο εξ αυτών εκατόν  
 all the chariots, and left of them a hundred  
 άρματα 5+ και ήλθε Σύρος εκ Δαμασκού βοηθήσαι  
 chariots. And Syria came from out of Damascus to help  
 Αδαδεζέρ βασιλεί Σουβά και επάταξε Δαυίδ εν τω  
 Hadarezer king of Zobah. And David struck among the  
 Σύρω είκοσι και δύο χιλιάδας ανδρών 6+ και  
 Syrian -- twenty and two thousand men. And  
 έθετο Δαυίδ φρουράν εν Συρία τη κατά Δαμασκόν  
 David placed a detachment in Syria near Damascus.  
 και ήσαν τω Δαυίδ εις δούλους φέροντες δώρα και  
 And they were to David as servants bringing gifts. And  
 έσωσε κύριος Δαυίδ εν πάσιν οις επορεύετο 7+ και  
 [the] LORD preserved David in all wherever he went. And  
 έλαβε Δαυίδ τους κλοιούς τους χρυσούς οι ήσαν επί  
 David took the collars of gold [things] which were upon  
 τους παίδας Αδαδεζέρ και ήνεγκεν αυτούς εις  
 the servants of Hadarezer, and brought them into  
 Ιερουσαλήμ 8+ και εκ της Ταβάθ και εκ των  
 Jerusalem. And from Tibhath, and from the  
 εκλεκτών πόλεων των Αδαδεζέρ έλαβε Δαυίδ χαλκόν  
 chosen cities of Hadarezer, David took [brass  
 πολύν σφόδρα εξ αυτού εποίησε Σολομών την  
 much exceedingly]. Of it Solomon made the  
 θάλασσαν την χαλκήν και τους στύλους και τα  
 [sea brass], and the columns, and the  
 σκεύη τα χαλκά 9+ και ήκουσε Θωού βασιλεύς Αιμάθ  
 items of brass. And [heard Tou king of Hamath]

ὅτι ἐπάταξε Δαυίδ την πάσαν δύναμιν Αδαδεζέρ  
 that David struck all [the] force of Hadarezer  
 βασιλέως Σουβά 10+ και απέστειλε τον Αδωράμ  
 king of Zobah. And he sent Hadoram  
 υἰόν αυτού προς τον βασιλέα Δαυίδ του ερωτήσαι  
 his son to king David to ask  
 αυτόν τα εις ειρήνην και του ευλογήσαι αυτόν  
 him the [things] for peace, and to congratulate him  
 υπέρ ου επολέμησε τον Αδαδεζέρ και ἐπάταξεν  
 for of which he waged war against Hadarezer, and for striking  
 αυτόν ὅτι ανήρ πολέμιος Θωού ην ο Αδαδεζερ  
 him; because [man a warlike Thou was] with Hadarezer --  
 και πάντα τα σκεύη τα χρυσά και αργυρά και  
 and all the items of gold, and of silver, and  
 χαλκά 11+ και ταύτα ηγίασεν ο βασιλεύς Δαυίδ τω  
 of brass. And these [sanctified king David] to the  
 κυρίω μετά του αργυρίου και του χρυσίου ου  
 LORD, with the silver and the gold which  
 ἔλαβεν εκ πάντων των εθνών εξ Ιδουμαίας και  
 he took from all the nations -- from Edom, and  
 Μωάβ και εξ υιών Αμμών και εκ των αλλοφύλων  
 Moab, and from [the] sons of Ammon, and from the Philistines,  
 και εξ Αμαλήκ 12+ και Αβεσαιῖ υἱός Σαρουῖα ἐπάταξε  
 and from Amalek. And Abishai son of Zeruah struck  
 την Ιδουμαίαν εν κοιλάδι των αλών οκτωκαίδεκα  
 the Edomite in [the] valley of salts -- eighteen  
 χιλιάδας 13+ και ἔθετο εν τη Ιδουμαία φρουράν  
 thousand. And he placed in Edom a detachment of soldiers.  
 και ἦσαν πάντες οι Ιδουμαῖοι παῖδες τω Δαυίδ και  
 And [were all the Edomites] servants [to] David. And  
 ἔσωσε κύριος τον Δαυίδ εν πάσιν οἰς ἐπορεύετο 14+  
 [the] LORD preserved David in all wherever he went.  
 και εβασίλευσε Δαυίδ επί πάντα Ισραήλ και ην  
 And David reigned over all Israel, and he was  
 ποιῶν κρίμα και δικαιοσύνην παντί τω λαῷ αυτού 15+  
 executing judgment and righteousness to all his people.  
 και Ιωάβ υἱός Σαρουῖα επί της στρατιάς και  
 And Joab son of Zeruah [was] over the military; and  
 Ιωσαφάτ υἱός Αχιλούδ υπομνηματογράφος 16+ και  
 Jehoshaphat son of Ahilud [was the] recorder; and  
 Σαδώκ υἱός Αχιτώβ και Αχιμέλεχ υἱός Αβιάθαρ  
 Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar,

ιερείς και Σούσα γραμματεὺς 17+ και Βανέας υἱός  
 [were] priests; and Shavsha [was] scribe; and Benaiah son  
 Ιωδαέ ἐπὶ του Κερεθί και του Φελεθί και οι υιοί  
 of Jehoiada [was] over the Cherethite and the Phelethite; and the sons  
 Δαυίδ οι πρώτοι διάδοχοι του βασιλέως  
 of David [were] the first successors of the king.

## 19 Ὡ

1+ και ἐγένετο μετὰ ταῦτα και ἀπέθανε Ναάς  
 And it came to pass after these [things], that [died] Nahash  
 βασιλεύς υἱῶν Αμμών και ἐβασίλευσεν Ανάν  
 king of [the] sons of Ammon], and [reigned] Hanun  
 υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 2+ και εἶπε Δαυίδ ποιήσω  
 his son] instead of him. And David said, I will do  
 ἔλεος μετὰ Ανάν υἱοῦ Ναάς ως ἐποίησεν  
 an act of kindness with Hanun son of Nahash, as [performed]  
 ο πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος και ἀπέστειλεν Δαυίδ  
 his father with me kindness]. And David sent  
 ἀγγέλους του παρακαλέσαι αὐτόν περὶ  
 messengers to comfort him because of  
 του πατρός αὐτοῦ και ἦλθον οι παῖδες Δαυίδ εἰς  
 his father. And [came] the servants of David] into  
 γην υἱῶν Αμμών προς Ανάν του παρακαλέσαι  
 [the] land of [the] sons of Ammon to Hanun, to comfort  
 αὐτόν 3+ και εἶπον οι ἄρχοντες υἱῶν Αμμών προς  
 him. And said the rulers of [the] sons of Ammon to  
 Ανάν μη δοξάζων Δαυίδ τον πατέρα σου ἐν  
 Hanun, Is David glorifying your father in  
 οφθαλμοῖς σου ἀπέστειλέ σοι παρακαλοῦντας οὐχί  
 your eyes, to send to you comforters? Is it not  
 ὅπως ἐξερευνήσωσι την πόλιν και του κατασκοπήσαι  
 that they may search out the city, and to spy out  
 την γην ἦλθον οι παῖδες αὐτοῦ προς σε 4+ και  
 the land [came] his servants] to you? And  
 ἔλαβεν Ανάν τους παῖδας Δαυίδ και ἐξύρησεν αὐτούς  
 Hanun took the servants of David, and he shaved them,  
 και ἀφείλε των μανδύων αὐτῶν το ἥμισυ ἕως της  
 and removed their uniforms half [way] unto the  
 ἀναβολῆς και ἀπέστειλεν αὐτούς 5+ και ἦλθον και  
 wrapping. And he sent them [away]. And [others] came, and  
 ἀπήγγειλαν τῷ Δαυίδ περὶ των ἀνδρῶν και  
 they reported to David for the men. And



απέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες  
 he sent to meet them, for [were the men]  
 ητιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε  
 disgraced exceedingly. And [said the king], Stay  
 ἐν Ἰεριχώ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ  
 in Jericho until [rise up your beards], and  
 ἐπιστρέψατε 6+ καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι  
 return! And [knew the sons of Ammon] that  
 κατησχύνθη ὁ λαὸς Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν καὶ  
 [were put to shame the people of David]. And [sent Hanun and  
 υἱοὶ Ἀμμὼν χίλια τάλαντα ἀργυρίου  
 [the] sons of Ammon] a thousand talents of silver  
 τοῦ μισθώσασθαι εαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας  
 to hire for themselves of Syria of Mesopotamia,  
 καὶ ἐκ Συρίας Μααχά καὶ παρὰ Σουβά ἄρματα καὶ  
 and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and  
 ἵπεις 7+ καὶ ἐμισθώσαντο εαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα  
 horsemen. And they hired for themselves two and thirty  
 χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχά καὶ  
 thousand chariots, and the king of Maachah and  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον  
 his people. And they came and camped  
 ἐμπροσθεν Μηδαβά καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν  
 before Medeba. And the sons of Ammon gathered together  
 ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμήσαι  
 from out of their cities, and they came to wage war.  
 8+ καὶ ἤκουσε Δαυὶδ καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ  
 And David heard, and he sent Joab, and  
 πάσαν τὴν στρατιάν τῶν δυνατῶν 9+ καὶ ἐξήλθον οἱ  
 all the military of the forces. And [went forth the  
 υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο εἰς πόλεμον παρὰ τὸν  
 sons of Ammon], and deployed for war by the  
 πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες  
 gatehouse of the city. And the kings, the ones coming,  
 παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ 10+ καὶ  
 camped by themselves in the plain. And  
 εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγονασιν ἀντιπρόσωποι αὐτῶν  
 Joab beheld that it happened in their facing off  
 τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ  
 to wage war before him from in front and  
 ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντός νεανίου ἐξ  
 from behind, that he chose of every young man of



Ἰσραὴλ και παρετάξατο εναντίον του Σύρου 11+ και  
 Israel, and he deployed before Syria. And  
 το κατάλοιπον του λαού έδωκεν εν χειρί Αβεσαϊ  
 the rest of the people he put into [the] hand of Abishai  
 του αδελφού αυτού και παρετάξαντο εξεναντίας υιών  
 his brother, and they deployed right opposite [the] sons  
 Αμμών 12+ και είπεν εάν κραταιωθή Συρία υπέρ εμέ  
 of Ammon. And he said, If Syria should strengthen over me,  
 και έση μοι εις σωτηρίαν και εάν οι υιοί Αμμών  
 then you will be to me for deliverance; and if the sons of Ammon  
 κραταιωθώσιν υπέρ σε και σώσω σε 13+ ανδρίζου  
 should strengthen over you, then I will deliver you. Be manly!  
 και ενισχύσωμεν περί του λαού ημών και περί των  
 and we shall grow in strength for our people, and for the  
 πόλεων του θεού ημών και κύριος το αγαθόν εν  
 cities of our God; and [the] LORD [good in  
 οφθαλμοίς αυτού ποιήσει 14+ και παρετάξατο Ιωάβ και  
 his eyes shall do]. And Joab deployed and  
 ο λαός ο μετ' αυτού εξαναντίας Συρίας εις πόλεμον  
 the people with him right opposite Syria for war;  
 και έφυγον απ' αυτών 15+ και οι υιοί Αμμών είδον  
 and they fled from them. And the sons of Ammon beheld  
 ότι έφυγον οι Σύροι και έφυγον και αυτοί από  
 that [fled the Syrians], and they fled even themselves from  
 προσώπου Αβεσαϊ και από προσώπου Ιωάβ  
 in front of Abishai, and from in front of Joab  
 του αδελφού αυτού και ήλθον εις την πόλιν και  
 his brother. And they came into the city. And  
 ήλθεν Ιωάβ εις Ιερουσαλήμ 16+ και είδεν ο Σύρος ότι  
 Joab went to Jerusalem. And [saw the Syrian] that  
 ετροπώσατο αυτόν Ἰσραήλ και απέστειλεν αγγέλους  
 [put him to flight Israel], and he sent messengers,  
 και εξήγαγε τον Σύρον εκ του πέραν του ποταμού  
 and they brought the Syrian from the other side of the river.  
 και Σωφάχ ο αρχιστράτηγος δυνάμεως Αδαδεζέρ  
 And Shophach the commander-in-chief of [the] force of Hadarezer  
 έμπροσθεν αυτών 17+ και απηγγέλη τω Δαυίδ και  
 [was] in front of them. And it was reported to David. And  
 συνήγαγε τον πάντα Ἰσραήλ και διέβη τον Ιορδάνην  
 he gathered together all Israel, and passed over the Jordan,  
 και ήλθεν επ αυτούς και παρετάξατο επ' αυτούς  
 and came unto them, and deployed against them.

και παρατάσσειται Σύρος εξεναντίας Δαυίδ εις  
 And Syria deployed right opposite David for  
 πόλεμον και επολέμησαν μετ' αυτόν 18+ και  
 war, and they waged war with him. And  
 έφυγεν ο Σύρος από προσώπου Ισραήλ και  
 Syria fled from in front of Israel. And  
 απέκτεινε Δαυίδ από του Σύρου επτά χιλιάδας  
 David killed of the Syrian seven thousand  
 αρμάτων και τεσσαράκοντα χιλιάδας ανδρών πεζών  
 [of the] chariots, and forty thousand men on foot;  
 και τον Σωφάξ αρχιστράτηγον της δυνάμεως  
 and Shophach [the] commander-in-chief of the force  
 απέκτεινε 19+ και είδον οι παίδες Αδαδεζέρ ότι  
 he killed. And [ beheld the servants of Hadarezer] that  
 επταίकाσιν από προσώπου Ισραήλ και διέθεντο μετά  
 they failed from in front of Israel, and they ordained with  
 Δαυίδ ειρήνην και εδούλευσαν αυτό και  
 David a peace, and they served him. And  
 ουκ ηθέλησεν ο Σύρος του βοηθήσαι τοις υιοίς  
 [ wanted not Syria] to help the sons  
 Αμμών έτι  
 of Ammon any longer.

## 20 ▸

1+ και εγένετο εν τω επιόντι έτει εν τη εξόδω των  
 And it came to pass in the [ going out year], in the exiting of the  
 βασιλέων και απήγαγεν Ιωάβ πάσαν την δύναμιν της  
 kings [for war], that Joab led all the force of the  
 στρατιάς και έφθειρε την χώραν υιών Αμμών και  
 military, and ruined the place of [the] sons of Ammon, and  
 ήλθε και περιεκάθισε την Ραββά και Δαυίδ εκάθητο  
 came and besieged Rabbah. And David settled  
 εν Ιερουσαλήμ και επάταξεν Ιωάβ την Ραββά και  
 in Jerusalem. And Joab struck Rabbah, and  
 κατέσκαψεν αυτήν 2+ και έλαβε Δαυίδ τον στέφανον  
 razed it. And David took the crown  
 του βασιλέως αυτών από της κεφαλής αυτού και  
 of their king from his head, and  
 ευρέθη ο σταθμός αυτού τάλαντον χρυσίου και εν  
 found the weight of it [to be] a talent of gold. And on  
 αυτό λίθος τίμιος και ην επί της κεφαλής Δαυίδ  
 it [ stone a valuable], and it was upon the head of David.

και τα σκύλα της πόλεως εξήνεγκε πολλά σφόδρα <sup>3+</sup>  
 And [spoils from the city he brought forth much exceedingly].  
 και τον λαόν τον εν αυτή εξήγαγε και διέπρισε εν  
 And the people in it he led out, and he sawed through with  
 πρίοσι και εν σκεπάρνοις σιδηροίς και εν τριβόλοις  
 saws, and with adz of iron, and with threshing machines.  
 και ούτως εποίησε Δαυίδ πάσι τοις πόλεσιν υιών  
 And thus David did to all the cities [of the] sons  
 Αμμών και ανέστρεψε Δαυίδ και πας ο λαός αυτού  
 of Ammon. And David returned and all his people  
 εις Ιερουσαλήμ <sup>4+</sup> και εγένετο μετά ταύτα και  
 unto Jerusalem. And it came to pass after these [things], that  
 εγένετο έτι πόλεμος εν Γαζέρ μετά των αλλοφύλων  
 there was still war in Gezer with the Philistines.  
 τότε επάταξε Σοβακχί ο Ουσαθί τον Σαπφί από των  
 Then [struck Sibbechai the Hushathite] Sippai of the  
 υιών των γιγάντων και εταπείνωσεν αυτόν  
 sons of the giants, and abased him.  
<sup>5+</sup> και εγένετο έτι πόλεμος μετά των αλλοφύλων  
 And came to pass yet again war with the Philistines.  
 και επάταξεν Ελέαναν υιός Ιαιίρ τον Λαχμί αδελφόν  
 And [struck Elhanan son of Jair] Lahmi brother  
 Γολιάθ του Γεθθαίου και ξύλον δόρατος αυτού ως  
 of Goliath the Gittite; and [the] wood of his spear [was] as  
 αντίον υφαινόντων <sup>6+</sup> και εγένετο έτι πόλεμος  
 [the] beam of a loom of one weaving. And came to pass yet again a war  
 εν Γεθ και ην ανήρ υπερμεγέθης και  
 in Gath, and [there] was [man an immense], and  
 οι δάκτυλοι αυτού εξ και εξ είκοσι και τέσσαρες  
 his fingers and toes [were] six by six -- twenty and four;  
 και ούτος ην απόγονος των γιγάντων <sup>7+</sup> και ωνείδισε  
 and this one was a descendant of the giants. And he berated  
 τον Ισραήλ και επάταξεν αυτόν Ιωναθάν υιός Σαμαά  
 Israel, and [struck him Jonathan [the] son of Shimea  
 αδελφού Δαυίδ <sup>8+</sup> ούτοι εγεννήθησαν Ραφά εν Γεθ  
 brother of David]. These were born to Rapha in Gath;  
 πάντες ήσαν τέσσαρες γίγαντες και έπεσον εν χειρί  
 all four were giants, and they fell by [the] hand  
 Δαυίδ και εν χειρί παιδων αυτού  
 of David, and by [the] hand of his servants.

## 21 כב

**1+** και ανέστη σατάν επί Ισραήλ και επέσεισε  
 And [ rose up Satan] against Israel, and stirred up  
 τον Δαυίδ του αριθμήσαι τον Ισραήλ **2+** και είπεν  
 David to count Israel. And [ said  
 ο βασιλεύς Δαυίδ προς Ιωάβ και προς τους  
 king David] to Joab, and to the  
 άρχοντας της δυνάμεως πορεύθητε αριθμήσατε  
 rulers of the force, Go, count  
 τον Ισραήλ από Βηρσαβεαί έως Δαν και ενέγκατε  
 Israel from Beer-sheba unto Dan, and bring [it]  
 προς με και γνώσομαι τον αριθμόν αυτών **3+** και  
 to me! and I shall know their number. And  
 είπεν Ιωάβ προσθείη κύριος επί τον λαόν αυτού ως  
 Joab said, May [the] LORD add unto his people as  
 εισίν εκατονταπλασίως και οι οφθαλμοί  
 they are a hundred foldly, and the eyes  
 του κυρίου μου του βασιλέως βλέποντες ουχί  
 of my master the king seeing [it]. Are not,  
 κύριέ μου βασιλεύ πάντας τω κυρίω μου εις δούλους  
 O my master, O king, all [ to] my master for bondservants]?  
 και ινατί θέλει τούτο ο κύριός μου όπως μη γενήται  
 And why [does] [ want this my master]? so as to not become  
 εις πλημμέλειαν τω Ισραήλ **4+** το δε ρήμα του  
 for a trespass [to] Israel. But the saying of the  
 βασιλέως ίσχυσεν επί Ιωάβ και εξήλθεν Ιωάβ και  
 king prevailed over Joab. And Joab went forth, and  
 διήλθεν εν παντί Ισραήλ και ανήλθεν εις  
 went unto all Israel, and went up unto  
 Ιερουσαλήμ **5+** και έδωκεν Ιωάβ τον αριθμόν της  
 Jerusalem. And Joab gave the number of the  
 επισκέψεως του λαού τω Δαυίδ και ην πας Ισραήλ  
 numbering of the people to David. And [ was all Israel]  
 χίλια χιλιάδες και εκατόν χιλιάδες ανδρών  
 a thousand thousand and a hundred thousand men  
 σπασμένων ρομφαίαν και Ιούδας τετρακόσiai και  
 unsheathing [the] broadsword. And of Judah -- four hundred and  
 εβδομήκοντα χιλιάδες ανδρών σπασμένων ρομφαίαν  
 seventy thousand men unsheathing [the] broadsword.  
**6+** και τον Λευί και τον Βενιαμίν ουκ ηρίθμησεν εν  
 And Levi and Benjamin were not counted in  
 μέσω αυτών ότι κατήσχυνεν ο λόγος του βασιλέως  
 [the] midst of them, for [ [was] disgraceful the word of the king]

προς Ιωάβ 7+ και πονηρόν εναντίον του θεού περί  
 to Joab. And it [was] wicked before God concerning  
 του πράγματος τούτου και επάταξε τον Ισραήλ 8+ και  
 this thing, and he struck Israel. And  
 είπε Δαυίδ προς τον θεόν ημάρτηκα σφόδρα ότι  
 David said to God, I have sinned exceedingly, that  
 εποίησα το πράγμα τούτο και νυν περιέλε δη την  
 I did this thing. And now, remove indeed the  
 αδικίαν του δούλου σου ότι εματαιώθην σφόδρα 9+  
 iniquity of your servant! for I acted in folly exceedingly.  
 και ελάλησε κύριος προς Γαδ τον ορώντα τω Δαυίδ  
 And [the] LORD spoke to Gad, David's seer,  
 λέγων 10+ πορεύου και λάλησον προς Δαυίδ λέγων  
 saying, Go and speak to David! saying,  
 ούτως λέγει κύριος τρία αίρω εγω επί σε έκλεξαι  
 Thus says [the] LORD, Three [things] I will take up upon you; choose  
 σεαυτώ εν εξ αυτών και ποιήσω σοι 11+ και  
 for yourself one of them! and I will do [it] unto you. And  
 ήλθε Γαδ προς Δαυίδ και είπεν αυτώ ούτως λέγει  
 Gad came to David, and said to him, Thus says  
 κύριος έκλεξαι σεαυτώ 12+ η τρία έτη λιμού η  
 [the] LORD, Choose for yourself! Either three years of famine; or  
 τρεις μήνας φευγείν σε εκ προσώπου των εχθρών σου  
 three months fleeing from [the] face of your enemies,  
 και μάχαιραν εχθρών σου καταδιώκειν σε η τρεις  
 with [the] sword of your enemies pursuing you; or three  
 ημέρας ρομφαίαν κυρίου και θάνατον εν τη γη  
 days of [the] broadsword of [the] LORD, and plague in the land,  
 και άγγελος κυρίου εξολοθρεύων εν πάση  
 and [the] angel of [the] LORD utterly destroying among all  
 κληρονομία Ισραήλ και νυν ίδε τι αποκριθώ τω  
 [the] inheritance of Israel. And now, behold, what [should I answer] to the one  
 αποστείλαντί με λόγον 13+ και είπε Δαυίδ προς Γαδ  
 sending me word]?, And David said to Gad,  
 στενά μοι σφόδρα εμπεσούμαι δη εις χείρας  
 [It is] narrow exceedingly, I shall fall indeed into [the] hands  
 κυρίου ότι πολλοί οι οικτιρμοί αυτού σφόδρα και  
 of [the] LORD, for [great his compassions [are] exceedingly]; but  
 εις χείρας ανθρώπων ου μη εμπέσω 14+ και  
 into [the] hands of men in no way should I fall. And  
 έδωκε κύριος θάνατον εν Ισραήλ και έπεσον εξ  
 [the] LORD appointed plague in Israel. And there fell of



Ἰσραὴλ εβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν **15+** καὶ  
Israel seventy thousand men. And  
 ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλήμ  
God sent an angel into Jerusalem  
 τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς διέφθειρεν  
to utterly destroy it. And as he was utterly destroying,  
 εἶδε κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπε  
[the] LORD beheld and repented concerning the evil. And he said  
 τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεύσαντι ἱκανούσθω σοὶ ἄνευ  
to the angel, to the one utterly destroying, Let it be enough to you, spare  
 τῆς χειρᾶ σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ  
your hand! And the angel of [the] LORD stood at the  
 ἄλῳ Ὀρὰν τοῦ Ἰεβουσαίου **16+** καὶ ἐπήρε Δαυὶδ  
threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David lifted up  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον κυρίου  
his eyes, and he beheld the angel of [the] LORD  
 ἐστῶτα ἀναμέσον τῆς γῆς καὶ ἀναμέσον τοῦ  
standing between the earth and between the  
 οὐρανοῦ καὶ ἡ ρομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν  
heaven, and his broadsword being unsheathed in  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔπεσε  
his hand, being stretched out over Jerusalem. And [fell  
 Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι σάκκους  
David and the elders wearing sackcloths]  
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν **17+** καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν  
upon their face. And David said to God,  
 οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγὼ  
Did I not say to count among the people? Then I  
 εἰμι ὁ ἁμαρτῶν κακοποιῶν ἐκακοποίησα καὶ ταῦτα  
am the one sinning -- in doing evil I did evil. And these  
 τα πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω  
sheep, what did they do, O LORD God? Let [come  
 ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοί καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου  
your hand] against me, and against the house of my father,  
 καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν **18+** καὶ ἄγγελος  
and not against your people for destruction! And [the] angel  
 κυρίου εἶπε τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ ἵνα  
of [the] LORD told Gad to say to David that  
 ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν  
he should ascend to establish an altar to the LORD at  
 ἄλῳ Ὀρνάν τοῦ Ἰεβουσαίου **19+** καὶ ἀνέβη Δαυὶδ  
[the] threshing-floor of Ornan the Jebusite. And David ascended



κατὰ τον λόγον Γαδ ον ελάλησεν εν ονόματι  
according to the word of Gad, which he spoke in [the] name

κυρίου 20+ και επέστρεψεν Ορνάν και είδε τον  
of [the] LORD. And Ornan turned, and he beheld the  
βασιλέα και τέσσαρας υιοί αυτού μετ' αυτού  
king. And [four sons his] with him

κρυβόμενοι και Ορνάν ην αλοών πυρούς 21+ και  
were being hidden. And Ornan was threshing wheat. And  
ήλθε Δαυίδ προς Ορνάν και Ορνάν εξήλθεν εκ της  
David came to Ornan, and Ornan came forth from the  
άλω και επίβλεψεν Ορναν και είδε τον Δαυίδ και  
threshing-floor. And Ornan looked up, and he saw David, and

προσεκύνησε τω Δαυίδ επί πρόσωπον επί την γην 22+  
he did obeisance to David with [the] face upon the ground.

και είπε Δαυίδ προς Ορνάν δος μοι τον τόπον της  
And David said to Ornan, Give to me the place of the  
άλω και οικοδομήσω επ' αυτό θυσιαστήριον τω  
threshing-floor! for I shall build upon it an altar to the  
κυρίω εν αργυρίω αξίω δος μοι αυτόν και παύσεται  
LORD. [for [its] money's worth Give it to me!] and [shall cease

η πληγή εκ του λαού 23+ και είπεν Ορνάν προς  
the calamity] from [among] the people. And Ornan said to

Δαυίδ λάβε σεαυτώ και ποιησάτω ο κύριός μου ο  
David, Take it for yourself, and let [do my master the  
βασιλεύς το αγαθόν ενώπιον αυτού ιδού δέδωκα  
king] [what is] good before him! Behold, I have given

τους βόας εις ολοκαύτωσιν και το άροτρον εις  
the oxen for a whole burnt-offering, and the plow for

ξύλα και τον πυρόν εις θυσίας τα πάντα δέδωκα 24+  
wood, and the grain for a sacrifice -- the whole I have given.

και είπεν ο βασιλεύς Δαυίδ τω Ορνάν ουχί αλλ' η  
And [said king David] to Ornan, Not so, but only

αγοράζων αγοράσω αργυρίου αξιου ότι ου μη λάβω  
by buying shall I buy of [its] money's worth; for in no way shall I take

τα σα τω κυρίω του ανενεγκείν ολοκαύτωσιν  
the [things] of yours to the LORD, to offer a whole burnt-offering

δωρεάν τω κυρίω 25+ και έδωκε Δαυίδ τω Ορνάν  
without charge [to me] to the LORD. And David gave [to] Ornan

περί του τόπου αυτού σίκλους χρυσίου ολκής  
for his place [shekels of gold in scale-weight

εξακοσίους 26+ και ωκοδόμησεν εκεί Δαυίδ  
six hundred]. And [built there David]

θυσιαστήριον κυρίῳ και ἀνήνεγκεν ολοκαυτώματα  
 an altar [to the] LORD. And he offered whole burnt-offerings,  
 και σωτηρίου και ἐβόησε προς κύριον και  
 and a deliverance [offering], and he yelled to [the] LORD. And  
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ ἐν πυρί ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ το  
 he heeded him by fire from out of the heaven on the  
 θυσιαστήριον τῆς ολοκαυτώσεως 27+ και εἶπε κύριος  
 altar of the whole burnt-offering. And [the] LORD spoke  
 προς τὸν ἄγγελον και κατέθηκε τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ  
 to the angel; and he put away his broadsword  
 εἰς τὸν κουλεόν αὐτῆς 28+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν  
 into its sheath. In that time when  
 τῷ ἰδεῖν τὸν Δαβὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ἐν τῇ  
 David beheld that [heeded] him [the] LORD] at the  
 ἄλῳ Ὀρνάν τοῦ Ἰεβουσαίου και ἐθυσίασεν ἐκεῖ 29+  
 threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.  
 και ἡ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησε Μωσῆς ἐν τῇ  
 And the tent of [the] LORD which Moses made in the  
 ἐρήμῳ και τὸ θυσιαστήριον τῶν ολοκαυτωμάτων ἐν  
 wilderness, and the altar of the whole burnt-offerings, in  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ ἐν Γαβαὼν 30+ και οὐκ  
 that time [were] in Bama in Gibeon. And [ [was] not  
 ἐδύνατο Δαβὶδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
 able David] to go before it  
 ζητήσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου  
 to seek God, for he hastened from [the] face  
 τῆς ρομφαίας τοῦ ἀγγέλου κυρίου  
 of the broadsword of the angel of [the] LORD.

## 22 כב

1+ και εἶπε Δαβὶδ οὗτος ἐστὶν ὁ οἶκος κυρίου  
 And David said, This is the house of [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ και τούτο τὸ θυσιαστήριον εἰς  
 God, and this [is] the altar for  
 ολοκαύτωσιν τῷ Ἰσραὴλ 2+ και εἶπε Δαβὶδ  
 [the] whole burnt-offering [to] Israel. And David said  
 τοῦ συναγαγεῖν πάντα τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ  
 to gather together all the foreigners in [the] land  
 Ἰσραὴλ και κατέστησε λατόμους λατομήσαι λίθους  
 of Israel. And he placed quarriers to quarry [stones]  
 ξυστούς τοῦ οικοδομήσαι οἶκον τῷ κυρίῳ 3+ και  
 planed] to build a house to the LORD. And

σίδηρον πολύν εις τους ἄλους των θυρωμάτων και  
 [ iron much] for the nails of the doorways, and  
 των πυλών και τους στροφεῖς ητοίμασε Δαυίδ και  
 of the gates, and of the hinges, David prepared; and  
 χαλκόν εις πλήθος ουκ ην σταθμός 4+ και ξύλα  
 brass in multitude -- there was no [counting its] weight. And [[for the] wood  
 κέδρινα ουκ ην αριθμός ὅτι ἤνεγκαν οι Σιδώνιοι και  
 of cedars there was no number]; for [brought the Sidonians and  
 οι Τύριοι ξύλα κέδρινα εις πλήθος τῷ Δαυίδ 5+ και  
 the Tyrians] wood of cedars in multitude [to] David. And  
 εἶπε Δαυίδ Σολομών ο υἱός μου παιδάριον απαλόν και  
 David said, Solomon my son [boy [is] a tender], and  
 ο οἶκος του οικοδομήσαι τῷ κυρίῳ του μεγαλύναι  
 the house to be built to the LORD [must be] to magnify  
 ἄνω εις ὄνομα και εις δόξαν εις πᾶσαν την γην  
 upward, for a name and for glory in all the earth.  
 ετοιμάσω αὐτῷ και ητοίμασε Δαυίδ εις πλήθος  
 I shall prepare for it. And David prepared [for it] in multitude  
 ἐμπροσθεν της τελευτῆς αὐτοῦ 6+ και ἐκάλεσε  
 before his decease. And he called  
 Σολομώντα τον υἱόν αὐτοῦ και ἐνετείλατο αὐτῷ  
 Solomon his son, and gave charge to him  
 του οικοδομήσαι τον οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ 7+  
 to build the house to the LORD God of Israel.  
 και εἶπε Δαυίδ Σολομών τέκνον εμοί ἐγένετο ἐπὶ  
 And David said, Solomon, My child, it was upon  
 ψυχῇ μου του οικοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου  
 my soul to build a house to the name of [the] LORD  
 του θεοῦ μου 8+ και ἐγένετο ἐπ' ἐμέ λόγος κυρίου  
 my God. And [came unto me [the] word [of the] LORD],  
 λέγων αἶμα εις πλήθος ἐξέχεας και πολέμους  
 saying, [blood in multitude You poured out], and [wars  
 μεγάλους ἐποίησας ουκ οικοδομήσεις οἶκον τῷ  
 great you made]; you shall not build a house [to]  
 ὀνόματί μου ὅτι αἵματα πολλά ἐξέχεας ἐπὶ της γης  
 my name, for [blood much you poured out] upon the earth  
 ἐναντίον μου 9+ ἰδοὺ υἱός τίκτεται σοι οὗτος ἔσται  
 before me. Behold, a son is born to you, this one will be  
 ἀνὴρ ἀναπαύσεως και ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων  
 a man of rest; and I will rest him from all  
 των ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν ὅτι Σολομών  
 his enemies round about. For Solomon

ὄνομα αὐτοῦ καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ  
 [is] his name, and peace and rest I shall appoint over  
 Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ 10+ οὗτος οἰκοδομήσει  
 Israel in his days. This one shall build  
 οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱόν  
 a house [to] my name, and this one shall be to me as a son,  
 καγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ετοιμάσω τὸν  
 and I will be to him for father, and I will prepare the  
 θρόνον τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος 11+  
 throne of his kingdom in Israel unto [the] eon.  
 καὶ νῦν υἱέ μου εἴη μετὰ σου κύριος καὶ  
 And now, O my son, may [be with you [the] LORD]; and  
 κατευθυνεῖς καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον κυρίῳ  
 you shall prosper, and shall build a house [to the] LORD  
 τῷ θεῷ σου ὡς ἐλάλησε περὶ σου 12+ πλην δώη  
 your God, as he said concerning you. Only may [give  
 σοὶ κύριος σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ κατισχύσαι σε  
 to you [the] LORD wisdom and understanding, and strengthen you  
 ἐπὶ Ἰσραὴλ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν  
 over Israel, to guard and to observe the  
 νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου 13+ τότε εὐδοθήσῃ εἰάν  
 law of [the] LORD your God. Then the way shall prosper, if  
 φυλάξης τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα  
 you should guard to observe the orders and the judgments  
 ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῆ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ  
 which [the] LORD gave charge [to] Moses for Israel.  
 ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε μὴ φοβού μηδέ δειλία 14+ καὶ  
 Be manly and be strong! Fear not nor be timid! And  
 ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς τὸν  
 behold, I according to my poorness prepared for the  
 οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας  
 house of [the] LORD -- gold [talents of a hundred thousand],  
 καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκόν  
 and silver [of talents of a thousand thousand], and brass,  
 καὶ σίδηρον οὐ οὐκ ἔστι σταθμός ὅτι εἰς  
 and iron of which there is no [counting the] weight, for [in  
 πλῆθος ἐστὶ καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα καὶ  
 multitude it is]. And wood and stones I prepared. And  
 πρόσθετες ἐπὶ ταῦτα 15+ καὶ μετὰ σου εἰς πλῆθος  
 you add unto these [things]! And with you in multitude  
 ποιούντων ἔργα τεχνίται λατόμοι λίθων καὶ  
 doing [the] works [are] craftsmen, quarriers of stones, and

τέκτονες ξύλων και πας σοφός εν παντί έργω 16+ εν  
 fabricators of wood, and every wise one for every work; in  
 χρυσίω και αργυρίω εν χαλκῷ και εν σιδήρῳ οἰς  
 gold and silver, in brass and in iron in which  
 ουκ ἔστιν ἀριθμός ἀνάστηθι και ποίει και κύριος  
 [there] is no number. Rise up and act and [the] LORD  
 μετὰ σου 17+ και ενετείλατο Δαυίδ πάσι τοῖς  
 [be] with you! And David gave charge to all the  
 ἀρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σολομώντι  
 rulers of Israel to assist Solomon  
 υἱὸν αὐτοῦ λέγων 18+ ουχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν και  
 his son, saying, Is not [the] LORD with you? And  
 ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι παρέδωκεν εν χειρὶ μου  
 he will give you rest round about, for he delivered up into my hand  
 τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν και υπετάγη ἡ γῆ  
 the ones dwelling the land, and [ [is] submitted the land]

ἐναντίον κυρίου και ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ 19+ νυν  
 before [the] LORD, and before his people. Now  
 δότε τὰς καρδίας ὑμῶν και τὰς ψυχὰς ὑμῶν  
 give your hearts and your souls  
 τοῦ ζητήσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν και ἀνάστητε και  
 to seek [the] LORD your God! And arise and  
 οἰκοδομήσατε τὸ ἁγίασμα τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν  
 build the sanctuary to the LORD, [to] your God!  
 τοῦ εἰσενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου και  
 to carry in the ark of [the] covenant of [the] LORD, and  
 τὰ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς τὸν οἶκον  
 [ items the holy] of God, into the house  
 τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου  
 being built to the name of [the] LORD.

## 23 𐤁

1+ και Δαυίδ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν και  
 And David [was] older and full of days. And  
 ἐβασίλευσε Σολομώντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀνθ' αὐτοῦ  
 [ took reign Solomon his son] instead of him  
 ἐπὶ Ἰσραὴλ 2+ και συνήγαγε πάντας τοὺς ἀρχοντας  
 over Israel. And he brought together all the rulers  
 Ἰσραὴλ και τοὺς ἱερεῖς και τοὺς Λευίτας 3+ και  
 of Israel, and the priests, and the Levites. And  
 ἠρίθμησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετούς και ἐπάνω  
 [ were counted the Levites] from thirty years old and up.



και εγένετο ο αριθμός αυτών κατά κεφαλήν αυτών  
 And [ was the number of them] according to their head [count]  
 εις άνδρας τριάκοντα και οκτώ χιλιάδας 4+ από  
 of males -- thirty and eight thousand. Of  
 τούτων εργοδιώκται επί τα έργα του οίκου κυρίου  
 these [were] foremen over the works of the house of [the] LORD --  
 εικοσιτέσσαρες χιλιάδες και γραμματείς και κριταί  
 twenty-four thousand; and scribes and judges --  
 εξακισχίλιοι 5+ και τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί και  
 six thousand; and four thousand gatekeepers; and  
 τέσσαρες χιλιάδες αινούντες τω κυρίω εν  
 four thousand praising the LORD with  
 τοις οργάνοις οις εποίησε του αινείν τω κυρίω 6+ και  
 instruments, which made praise to the LORD. And  
 διείλεν αυτούς Δαυίδ εφημερίας τοις υιοίς Λευί τω  
 [ divided them David] into daily rotations to the sons of Levi -- [to]  
 Γερσών Κάαθ και Μεραρί 7+ και τω Γερσών  
 Gershon, Kohath, and Merari. And to the [family] of Gershon --  
 Λααδάν και Σεμεεί 8+ υιοί τω Λααδάμ ο άρχων  
 Ladan and Shimei. [The] sons [to] Ladan -- the ruler  
 Ιειήλ και Ζηθάν και Ιωήλ τρεις 9+ υιοί Σεμεεί  
 Jehiel, and Zetham, and Joel -- three. [The] sons of Shimei --  
 Σαλωμίθ και Οζιήλ και Αράν τρεις ούτοι άρχοντες  
 Shelomith, and Haziel, and Haran -- three. These [were] rulers  
 των πατριών των Λααδάν 10+ και υιοίς Σεμεεί Ιεέθ  
 of the families of Ladan. And sons of Shimei -- Jahath,  
 και Ζιζά και Ιωάς και Βερία ούτοι υιοί Σεμεεί  
 and Zizah, and Jeush, and Beriah. These [are] sons of Shimei --  
 τέσσαρες 11+ και ην Ιεέθ ο άρχων και Ζιζά ο  
 four. And Jahath was the ruler, and Zizah the  
 δεύτερος και Ιωάς και Βερία ουκ επλήθυναν υιούς  
 second. And Jeush and Beriah did not multiply sons;  
 και εγενήθησαν εις οίκον πατριάς εις επίσκεψιν  
 and they were [assigned] for [the] house of [the] family for numbering  
 μίαν 12+ υιοί Καάθ Αμράμ Ισαάρ Χεβρών Οζιήλ  
 [as] one. [The] sons of Kohath -- Amram, Izhar, Hebron, Uzziel --  
 τέσσαρες 13+ υιοί Αμράμ Ααρών και Μωσής και  
 four. [The] sons of Amram -- Aaron and Moses. And  
 διεστάλη Ααρών του αγιασθήναι άγιον αγίων αυτός  
 Aaron was separated to sanctify [the] holy of holies, he  
 και υιοί αυτου έως αιώνος του θυμιάν εναντίον του  
 and his sons unto [the] eon, to burn incense before the



κυρίου του λειτουργεῖν αὐτῷ και ἐπεύχεσθαι ἐπὶ  
 LORD, to officiate to him, and to invoke upon  
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος 14+ και Μωσῆς  
 his name unto [the] eon. And [as far as] Moses  
 ἄνθρωπος του θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν ἐπὶ της  
 [the] man of God, his sons [were] called unto the  
 φυλὴν του Λευὶ 15+ υἱοὶ Μωσῆ Γηρσάμ και  
 tribe of Levi. [The] sons of Moses -- Gershom and  
 Ελιέξερ 16+ υἱοὶ Γηρσάμ Σουβιήλ ο ἄρχων 17+ και  
 Eliezer. [The] sons of Gershom -- Shebuel the ruler. And  
 ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιέξερ Ραβία ο ἄρχων και οὐκ ἦσαν  
 there were sons to Eliezer -- Rehabiah the ruler. But there were no  
 τῷ Ελιέξερ υἱοὶ ἕτεροι και οἱ υἱοὶ Ραβία ηυξήθησαν  
 [sons to Eliezer other]. And the sons of Rehabiah increased  
 εἰς ὕψος 18+ υἱοὶ Ἰσσάαρ Σαλωμήθ ο ἄρχων 19+  
 in stature. [The] sons of Izhar -- Shelomith the ruler.  
 υἱοὶ Χεβρών Ιεριά ο ἄρχων Αμαρία ο δεύτερος  
 [The] sons of Hebron -- Jeriah the ruler, Amariah the second,  
 Ιαζιήλ ο τρίτος Ιακαμίας ο τέταρτος 20+ υἱοὶ Οζιήλ  
 Jahaziel the third, Jekameam the fourth. [The] sons of Uzziel --  
 Μιχάς ο ἄρχων και Ιωσειάς ο δεύτερος 21+ υἱοὶ  
 Michah the ruler, and Jesiah the second. [The] sons  
 Μεραρί Μοολί και Μουσεὶ υἱοὶ Μοολί Ελεάζαρ  
 of Merari -- Mahli and Mushi. [The] sons of Mahli -- Eleazar  
 και Κις 22+ και ἀπέθανεν Ελεάζαρ και οὐκ ἦσαν  
 and Kish. And Eleazar died, and there were no  
 αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατέρες και ἔλαβον αὐτάς υἱοὶ  
 sons to him, but only daughters. And [took] them [the] sons  
 Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν 23+ υἱοὶ Μουσεὶ Μοολί και Εδέρ  
 of Kish their brethren. [The] sons of Mushi -- Mahli, and Eder,  
 και Ιαρειμῶθ τρεῖς 24+ οὔτοι υἱοὶ Λευὶ κατ'  
 and Jeremoth -- three. These [were] [the] sons of Levi according to  
 οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες των πατριῶν αὐτῶν  
 [the] houses of their families; rulers of their families  
 κατὰ την ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τον αριθμόν  
 according to their numbering, according to the number  
 ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τα  
 of their names, according to their head [count], [the] ones doing the  
 ἔργα της λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ  
 works of the ministration of [the] house of [the] LORD, from  
 εικοσαετούς και ἐπάνω 25+ ὅτι εἶπε Δαυὶδ κατέπαυσε  
 twenty years and up. For David said, [rested]

κύριος ο θεός Ισραήλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ  
 [The] LORD God of Israel] his people, and  
 κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως αἰῶνος 26+ καὶ γε  
 encamped in Jerusalem unto [the] eon. And also  
 τοῖς Λευίται οὐκ ἔστιν αἶρειν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα  
 to the Levites it is not to lift the tent, nor any  
 τα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς 27+ ὅτι ἐν  
 of its items for its ministration. For in  
 τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς τῶν  
 the [ words of David last] [was] the number of the  
 υἱῶν Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετούς καὶ ἐπάνω 28+ ὅτι  
 sons of Levi from twenty years and up. For  
 ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα τῶν υἱῶν Ααρὼν  
 he established them for [the] hand of the sons of Aaron,  
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ  
 to officiate in [the] house of [the] LORD, over the courtyards, and  
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμόν πάντων  
 over the cubicles, and over the cleansing of all  
 τῶν ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς λειτουργίας οἴκου  
 the holy [things], and over the works of the ministration of [the] house  
 τοῦ θεοῦ 29+ καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ  
 of God; and for the bread loaves of the place setting, and  
 εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα  
 for the fine flour of the sacrifice [offering], and for the [cakes  
 τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην  
 unleavened], and for [the] frying pan, and for the mixture,  
 καὶ εἰς παν μέτρον 30+ καὶ τοῦ στήναι πρωῖ  
 and for every measure; and to stand [in the] morning  
 τοῦ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτω  
 to praise and to make acknowledgement to the LORD, and so  
 τοῦ ἑσπέρας 31+ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν αναφερομένων  
 the evening; and upon all the offerings  
 ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν  
 of whole burnt-offerings to the LORD on the Sabbaths, and on  
 ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς εορταῖς κατὰ ἀριθμὸν  
 the new moons, and on the holidays, according to number,  
 κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντός ἐνώπιον  
 according to the ordinance upon them, always before  
 κυρίῳ 32+ καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς τῆς σκηνῆς  
 [the] LORD; and they shall guard the watches of the tent  
 τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ τὰς  
 of the testimony, and the watch of the holy [place], and the

φυλακάς των υιών Ααρών των αδελφών αυτών  
 watches of the sons of Aaron their brethren,  
 του λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου  
 to officiate in [the] house of [the] LORD.

## 24 ㉔

1+ και των υιών Ααρών διαιρέσεις υιοί Ααρών  
 And [ of the sons of Aaron [the] divisions]. [The] sons of Aaron --  
 Ναδάβ και Αβιού Ελεάζαρ και Ιθάμαρ 2+ και  
 Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. And  
 απέθανε Ναδάβ και Αβιού ἐναντίον του πατρός αυτών  
 [ died Nadab and Abihu] before their father,  
 και υιοί ουκ ἦσαν αυτοίς και ιεράτευσεν Ελεάζαρ  
 and [ sons there were no] to them. And [ officiated as priest Eleazar  
 και Ιθάμαρ υιοί Ααρών 3+ και διείλεν αυτούς Δαυίδ  
 and Ithamar [the] sons of Aaron]. And [ divided them David],  
 και Σαδώκ ἐκ των υιών Ελεάζαρ και Αχιμέλεχ ἐκ  
 even Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of  
 των υιών Ιθάμαρ κατὰ την ἐπίσκεψιν αυτών κατὰ  
 the sons of Ithamar according to their numbering, according to  
 την λειτουργίαν αυτών 4+ και ευρέθησαν υιοί Ελεάζαρ  
 their ministrations. And [ were found sons of Eleazar  
 πλείους εἰς ἄρχοντας των δυνατῶν παρά τους υιούς  
 more] as rulers of the mighty ones than of the sons  
 Ιθάμαρ και διείλεν αυτούς τοῖς υιοῖς Ελεάζαρ εἰς  
 of Ithamar. And he divided them to the sons of Eleazar for  
 ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἐκκαίδεκα και τοῖς  
 rulers for [the] houses of [the] families -- sixteen. And to the  
 υιοῖς Ιθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν αυτών οκτώ 5+  
 sons of Ithamar according to [the] houses of their families -- eight.  
 και διείλεν αυτούς ἐν κλήροις τούτους πρὸς τούτους  
 And he divided them by lots, these with these.  
 ὅτι ἦσαν ἄρχοντες των αγίων και ἄρχοντες του θεοῦ  
 For they were rulers of the holies, and rulers of God  
 ἐν τοῖς υιοῖς Ελεάζαρ και ἐν τοῖς υιοῖς Ιθάμαρ 6+  
 among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.  
 και ἔγραψεν αυτούς Σαμέας υἱὸς Ναθαναήλ ο  
 And [ wrote them Shemaiah son of Nethaneel the  
 γραμματεὺς ἐκ του Λευί κατεναντίον του βασιλέως  
 scribe from Levi] before the king,  
 και των αρχόντων και Σαδώκ του ιερέως και  
 and the rulers, and Zadok of the priest, and

Αχιμελέκ υἱός Αβιάθαρ και των αρχόντων των  
 Ahimelech son of Abiathar, and the rulers of the  
 πατριῶν των ιερέων και των Λευιτών οἶκος  
 families of the priests and the Levites. [The] house  
 πατριάς εἰς εἰς τῷ Ελεάζαρ και οἶκος πατριάς εἰς  
 of [the] [family one], one [to] Eleazar; and [the] house of [the] [family one],  
 εἰς τῷ Ιθάμαρ 7+ και ἐξήλθεν ὁ κλήρος ὁ πρῶτος  
 one [to] Ithamar. And [came forth] lot the first]  
 τῷ Ιωαρεῖβ τῷ Ιεδεία ὁ δεῦτερος 8+ τῷ Χαρίμ ὁ  
 to Jehoiarib; to Jedaiah the second, to Harim the  
 τρίτος τῷ Σεωρεῖμ ὁ τέταρτος 9+ τῷ Μελχία ὁ  
 third, to Seorim the fourth, to Malchijah the  
 πέμπτος τῷ Μιαμείμ ὁ ἕκτος 10+ τῷ Ακκῶς ὁ ἕβδομος  
 fifth, to Mijamin the sixth, to Hakkoz the seventh,  
 τῷ Αβία ὁ ὄγδοος 11+ τῷ Ιασού ὁ ἔννατος τῷ Σεχενία  
 to Abijah the eighth, to Jeshua the ninth, to Shechaniah  
 ὁ δέκατος 12+ τῷ Ελιασοῦβ ὁ ἐνδέκατος τῷ Ιακείμ ὁ  
 the tenth, to Eliashib the eleventh, to Jakim the  
 δωδέκατος 13+ τῷ Οφφά ὁ τρισκαιδέκατος τῷ Ισβαάβ  
 twelfth, to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab  
 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος 14+ τῷ Βελγά ὁ πεντεκαιδέκατος  
 the fourteenth, to Bilgah the fifteenth,  
 τῷ Εμμήρ ὁ εκκαιδέκατος 15+ τῷ Χηζεῖρ ὁ  
 to Immer the sixteenth, to Hezir the  
 επτακαιδέκατος τῷ Αφεσεῖ ὁ οκτωκαιδέκατος 16+  
 seventeenth, to Apses the eighteenth,  
 τῷ Φαθία ὁ ἐννεακαιδέκατος τῷ Ιζεκιήλ ὁ εικοστός  
 to Pethahiah the nineteenth, to Jehezekel the twentieth,  
 17+ τῷ Ιαχείμ ὁ πρῶτος και εικοστός τῷ Γαμούλ ὁ  
 to Jachin the first and twentieth, to Gamul the  
 δεῦτερος και εικοστός 18+ τῷ Δαλαῖα ὁ τρίτος και  
 second and twentieth, to Delaiah the third and  
 εικοστός τῷ Μοοζία ὁ τέταρτος και εικοστός 19+ αὕτη  
 twentieth, to Maaziah the fourth and twentieth. This [is]  
 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν  
 their numbering according to their ministration,  
 τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ  
 to enter into [the] house of [the] LORD, according to  
 τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρός Ααρών τοῦ πατρός αὐτῶν  
 their ordinance, by [the] hand of Aaron their father,

καθώς ενετείλατο κύριος ο θεός Ισραήλ 20+ και τοις  
 as [gave charge [the] LORD God of Israel]. And to the  
 υιοίς Λευί τοις καταλοίποις τοις υιοίς Αμράμ  
 sons of Levi remaining; to the sons of Amram --  
 Σουβαήλ τοις υιοίς Σουβαήλ Ιαδαΐα 21+ τω Ραβία τοις  
 Shubael; to the sons of Shubael -- Jehdeiah; to Rehabiah, to the  
 υίος Ραβία ο άρχων Ιεσία 22+ και τω Ισάαρ Σαλομίθ  
 sons of Rehabiah the ruler Iessiah; and to Izhar -- Shelomoth;  
 τοις υιοίς Σαλομίθ Ιαάθ 23+ τοις υιοί Ιεδδιού Αμαρία  
 to the sons of Shelomoth -- Jahath; to the sons of Jeriah -- Amariah  
 ο δεύτερος Ιαζιήλ ο τρίτος Ιακαμίας ο τέταρτος 24+  
 the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth;  
 τοις υιοίς Οζιήλ Μιχά τοις υιοί Μιχά Σεμμήρ  
 to the sons of Uzziel -- Michah; to the sons of Michah -- Shamir.  
 25+ ο αδελφός Μιχά Ισίας τοις υιοίς Ισίου  
 The brother of Michah -- Isshiah; to the son of Isshiah --  
 Ζαχαρίας 26+ τοις υιοί Μεραρί Μοολί και Μουσί  
 Zechariah. To the sons of Merari -- Mahli and Mushi;  
 υιοί Οζία Βοννί 27+ υιοί Μεραρί τω Ιοζίας  
 [the] sons of Jaaziah -- of Beno. [The] sons of Merari to Jaaziah --  
 υίος αυτού Σοάμ και Σακχούρ και Αβαρί 28+ τω  
 his son, Shoham, and Zaccur, and Ibrī. [To]  
 Μοολί Ελεάζαρ και ουκ ήσαν αυτώ υιοί 29+ τω Κις  
 Mahli -- Eleazar, and there were no sons to him. [To] Kish --  
 υιοί του Κις Ιεραμεήλ 30+ υιοί Μουσί Μοολί και  
 [the] sons of Kish -- Jerahmeel. [The] sons of Mushi -- Mahli, and  
 Έδερ και Ιρειμώθ ούτοι υιοί των Λευιτών κατ'  
 Eder, and Jerimoth. These [were] [the] sons of the Levites according to  
 οίκους των πατριών αυτών 31+ και έλαβον και αυτοί  
 [the] houses of their families. And they took also for themselves  
 κλήρους καθώς οι αδελφοί αυτών υιοί Ααρών  
 lots as their brethren [the] sons of Aaron  
 εναντίον του Δαβίδ του βασιλέως και Σαδόκ και  
 before David the king -- even Zadok, and  
 Αχιμέλεχ και οι άρχοντες των πατριών των ιερέων  
 Ahimelech, and the rulers of the families of the priests,  
 και των Λευιτών πατριάρχαι Αραάβ καθώς  
 and the Levites, patriarchs Araab as  
 οι αδελφοί αυτού οι νεώτεροι  
 [brethren his younger].

## 25 כה

**1+** και ἔστησε Δαυίδ ο βασιλεύς και οι ἄρχοντες της  
 And [established David the king and the rulers of the  
 δυνάμεως εις τα ἔργα τους υιούς Ασάφ και  
 force] for the works [some] of the sons of Asaph, and  
 Αιμάν και Ιδιθούν τους αποφθεγγομένους εν  
 Heman, and Jeduthun, the ones declaring with  
 κινύραις και εν νάβλαις και εν κυμβάλοις και  
 lutes, and with stringed instruments, and with cymbals. And  
 ἐγένετο ο αριθμός αυτών κατά κεφαλήν ανδρών  
 [was their number] according to [the] head [count] of men  
 των εργαζομένων εν τη δουλεία αυτών **2+** υιοί  
 of the ones working in their service. [The] sons  
 Ασάφ Σακχούρ και Ιωσήφ και Ναθανίας και Ειρηλά  
 of Asaph -- Zaccur and Joseph, and Nathaniah, and Asarelah;  
 υιοί Ασάφ εχόμενοι Ασάφ του προφήτου εχόμενοι  
 [the] sons of Asaph being next to Asaph the prophet, being next to  
 του βασιλέως **3+** τω Ιδιθούμ υιοί Ιδιθούμ Γοδολίας  
 the king. To Jeduthun -- [the] sons of Jeduthun [were] Gedaliah,  
 και Σουρί και Ισαΐα και Ασαβία και Ματθαθίας εξ  
 and Zeri, and Jeshaiiah, and Hashabiah, and Mattithiah -- six,  
 μετά τον πατέρα αυτών Ιδιθούμ εν κινύρα  
 [along] with their father Jeduthun, [with [the] lute  
 προφητεύοντος εξομολόγησιν και αίνεσιν τω κυρίῳ **4+**  
 prophesying], in acknowledgment and praise to the LORD.  
 τω Αιμάν υιοί Αιμάν Βοκχίας και Ματθανίας και  
 To Heman -- [the] sons of Heman -- Bukkiah, and Mattaniah, and  
 Οζιήλ και Σουβαήλ και Ιεριμώθ και Ανανίας και  
 Uzziel, and Shebuel, and Jerimoth, and Hananiah, and  
 Ανανί και Ηλιθά και Γοδδολαθί και Ρωμμάθειεζερ  
 Hanani, and Eliathah, and Giddalti, and Romamti-ezer,  
 και Ιεσβοκασά και Μαλλιθί και Ωθειρ και Μαζιώθ  
 and Joshbekashah, and Mallothi, and Hothir, and Mahazioth.

**5+** πάντες ούτοι υιοί τω Αιμάν του ορώντος τω  
 All these [were] sons [to] Heman the seer to the  
 βασιλεί εν λόγοις θεού του υψώσαι κέρας και  
 king in words of God, to raise up high [the] horn. And  
 ἔδωκεν ο θεός τω Αιμάν υιούς τεσσαρεσκαίδεκα και  
 God gave [to] Heman [sons fourteen] and  
 θυγατέρας τρεις **6+** πάντες ούτοι μετά  
 [daughters three]. All these with  
 του πατρός αυτών υμνωδούντες εν οίκῳ κυρίου εν  
 their father singing hymns in [the] house of [the] LORD, with



κυμβάλοις και εν νάβλαις και εν κινύραις εις  
 cymbals, and with stringed instruments, and with lutes, for  
 την δουλείαν οίκου του θεού εχόμενα του βασιλέως  
 the service of [the] house of God, being next to the king,  
 και Ασάφ και Ιδιθούμ και Αιμάν 7+ και εγένετο  
 even Asaph and Jeduthun and Heman. And [was  
 ο αριθμός αυτών μετά των αδελφών αυτών  
 number their] with their brethren,  
 δεδιδασκόμενοι άδειν κυρίω πας συνιών  
 [the] ones being taught to sing [to the] LORD, every one perceiving [singing] --  
 διακόσιοι ογδοήκοντα και οκτώ 8+ και έβαλον  
 two hundred eighty and eight. And they threw  
 αυτοίς κλήρους εφημεριών κατά τον μικρόν και  
 for themselves lots for [the] daily rotations, according to the small and  
 κατά τον μέγαν τελείων και μανθάνοντος 9+ και  
 according to the great, [the] ones perfected and [the] one learning. And  
 εξήλθεν ο κλήρος ο πρώτος τω Ασάφ του Ιωσήφ  
 [came forth lot the first] to Asaph of Joseph;  
 Γοδολία ο δεύτερος αυτός και οι αδελφοί αυτού και  
 Gedeliah the second, he and his brethren and  
 υιοί αυτού δώδεκα 10+ ο τρίτος Ζακχούρ αυτός και  
 his sons -- twelve. The third to Zaccur, he, and  
 οι αδελφοί αυτού και υιοί αυτού δώδεκα 11+ ο  
 his brethren, and his sons -- twelve. The  
 τέταρτος Ιεσρί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού  
 fourth to Izri, his sons and his brethren --  
 δώδεκα 12+ ο πέμπτος Ναθανίας υιοί αυτού και  
 twelve. The fifth to Nethaniah, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 13+ ο έκτος Βοκχίας  
 his brethren -- twelve. The sixth to Bukkiah  
 υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 14+ ο  
 his sons and his brethren -- twelve. The  
 έβδομος Ιασαρελά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού  
 seventh to Jesharelah, his sons and his brethren --  
 δώδεκα 15+ ο όγδοος Ισαΐα υιοί αυτού και  
 twelve. The eighth to Jeshaiiah, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 16+ ο έννατος Ματθανίας  
 his brethren -- twelve. The ninth to Mattaniah,  
 υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 17+ ο δέκατος  
 his sons and his brethren -- twelve. The tenth

Σεμαιεί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 18+ ο  
Shimei, his sons and his brethren -- twelve. The  
 ενδέκατος Ασριήλ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού  
eleventh to Azareel, his sons and his brethren --  
 δώδεκα 19+ ο δωδέκατος Ασαβία υιοί αυτού και  
twelve. The twelfth to Hashabiah his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 20+ ο τρισκαιδέκατος  
his brethren -- twelve. The thirteenth  
 Σουβιήλ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 21+  
to Shubael, his sons and his brethren -- twelve.  
 ο τεσσαρεσκαιδέκατος Μαθθίας υιοί αυτού και  
The fourteenth to Mattithiah, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 22+ ο πεντεκαιδέκατος  
his brethren -- twelve. The fifteenth  
 Ιεριμούθ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 23+  
to Jeremoth, his sons and his brethren -- twelve.  
 ο εκκαιδέκατος Ανανίας υιοί αυτού και  
The sixteenth to Hananiah, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 24+ ο επτακαιδέκατος  
his brethren -- twelve. The seventeenth  
 Ιεσβοκασά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 25+  
to Joshbekashah, his sons and his brethren -- twelve.  
 ο οκτωκαιδέκατος Ανανί υιοί αυτού και  
The eighteenth to Hanani, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 26+ ο εννεακαιδέκατος  
his brethren -- twelve. The nineteenth  
 Μαλληθί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 27+  
to Mallothi, his sons and his brethren -- twelve.  
 ο εικοστός Ηλιαθά υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού  
The twentieth to Eliatha, his sons and his brethren --  
 δώδεκα 28+ ο εικοστός πρώτος Ωθείρ υιοί αυτού και  
twelve. The twentieth [and] first to Hothir, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 29+ ο εικοστός δεύτερος  
his brethren -- twelve. The twentieth [and] second  
 Γοδολαθί υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα 30+  
to Giddalti, his sons and his brethren -- twelve.  
 ο εικοστός τρίτος Μαζιώθ υιοί αυτού και  
The twentieth [and] third to Mahazioth, his sons and  
 οι αδελφοί αυτού δώδεκα 31+ ο εικοστός τέταρτος  
his brethren -- twelve. The twentieth [and] fourth

Ραμαθιέζερ υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού δώδεκα  
to Romamti-ezer, his sons and his brethren -- twelve.

## 26 15

1+ εις διαιρέσεις των πυλών τοις Κοριοίς Μεσελεμίας  
For [the] divisions of the gates to the of Korhites -- Meshelemiah

υιός Κωρέ εκ των υιών Ασάφ 2+ και τω Μεσελεμιά  
son of Kore of the sons of Asaph. And to Meshelemiah

υιοί Ζαχαρίας ο πρωτότοκος Ιαδιήλ ο δεύτερος  
sons Zechariah the first-born, Jediel the second,

Ζαβαδίας ο τρίτος Ιαθαναήλ ο τέταρτος 3+ Αιλάμ ο  
Zebadiah the third, Jathniel the fourth, Elam the

πέμπτος Ιωναθάν ο έκτος Ελιωναϊ ο έβδομος 4+ και  
fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. And

τω Ωβήδ Εδώμ υιοί Σαμέας ο πρωτότοκος Ιωζαβάδ  
to Obed Edom sons -- Shemaiah the first-born, Jehozabad

ο δεύτερος Ιωά ο τρίτος Σάχαρ ο τέταρτος  
the second, Joah the third, Sacar the fourth,

Ναθαναήλ ο πέμπτος 5+ Αμιήλ ο έκτος Ισάχαρ ο  
Nethaneel the fifth, Ammiel the sixth, Issachar the

έβδομος Φελλαθί ο όγδοος ότι ευλόγησεν αυτόν  
seventh, Peulthai the eighth; for [blessed him

ο θεός 6+ και τω Σαμέα υιώ αυτού ετέχθησαν υιοί  
God]. And to Shemaiah his son were born sons,

καθεστάμενοι εν τω οίκω του πατρός αυτών ότι  
ones being ordained in the house of their father, for

δυνατοί ήσαν ισχύϊ 7+ υιοί Σαμέα Οθνί και  
they were mighty in strength. [The] sons of Shemaiah -- Othni, and

Ραφαήλ και Ωβήδ και Εζαβάδ και αδελφοί αυτού  
Raphael, and Obed, and Elzabad, and his brothers [were]

υιοί δυνατοί Ελιού και Σαμαχία 8+ πάντες ούτοι  
[ sons mighty], Elihu, and Semachiah. All these

υιοί Ωβήδ Εδώμ αυτοί και οι υιοί αυτών και  
[were] sons of Obed Edom, they and their sons, and

οι αδελφοί αυτών ποιούντες δυνατός εν τη εργασία  
their brethren doing mightily in the work --

εξήκοντα δύο τω Ωβήδ Εδώμ 9+ και τω Μεσελεμιά  
sixty two [to] Obed Edom. And [to] Meshelemiah

υιοί και αδελφοί δυνατοί οκτωκαίδεκα 10+ και τω  
sons and brethren, mighty [men] -- eighteen. And [to]

Οσά των υιών Μεραρί υιοί φυλάσσοντες την  
 Hosah of the sons of Merari, [the] sons guarding the  
 αρχήν ότι ουκ ην πρωτότοκος και εποίησεν αυτόν  
 office, but he was not [the] first-born, but [made him  
 ο πατήρ αυτού άρχοντα 11+ Χελκίας ο δεύτερος  
 his father] ruler. Hilkiah the second,  
 Ταβελία ο τρίτος Ζαχαρίας ο τέταρτος πάντες ούτοι  
 Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All these  
 υιοί και αδελφοί τω Οσά τρισκαίδεκα 12+ τούτοις αι  
 sons and brethren to Hosah -- thirteen. Among these were the  
 διαιρέσεις των πυλών τοις άρχουσι των δυνατών  
 divisions of the gates, to the rulers of the mighty [men],  
 εφημερίαι καθώς οι αδελφοί αυτών λειτουργείν εν  
 in daily rotations as their brethren, to officiate in  
 οίκω κυρίου 13+ και έβαλον κλήρους κατά τον  
 [the] house of [the] LORD. And they threw lots for the  
 μικρόν και κατά τον μέγαν κατ' οίκους  
 small and for the great, according to [the] houses  
 πατριών αυτών εις πύλην και πύλην 14+ και έπεσεν ο  
 of their families, for gate by gate. And [fell the  
 κλήρος των προς ανατολάς τω Σελεμία και  
 lot of the [gates] towards [the] east] to Shelemiah. And  
 Ζαχαρία υιώ αυτού βουλευτής εν συνέσει έβαλον  
 Zechariah his son, a counselor with skillfulness -- they threw  
 κλήρους και εξήλθεν αυτού ο κλήρος βορρά 15+  
 lots; and [came forth of his the lot] [for the] north [gate].  
 τω Ωβήδ Εδώμ κατά νότον και τοις υιοίς αυτού  
 [To] Obed Edom according to [the] south, and [to] his sons  
 κατέναντι οίκου ασαφίμ 16+ τω Ωσά προς δυσμαίς  
 over against [the] house of collections. [To] Hosah to [the] west  
 μετά της πύλης παστοφορίου εν τω τρίβω της  
 with the gate [of the] cubicle by the road of the  
 αναβάσεως φυλακή κατέναντι φυλακής 17+ προς  
 ascent, watch against watch. Towards  
 ανατολάς οι λευίται εξ την ημέραν προς βορράν  
 [the] east, the six Levites for the day, towards [the] north --  
 τέσσαρες την ημέραν προς νότον και τοις ασαφίμ  
 four for the day; towards [the] south and to the collections  
 δύο δύο εις διαδεχομένους 18+ και προς δυσμαίς  
 two [by] two for relieving; and towards [the] west --  
 τέσσαρες και εις τον τρίβον δύο δύο διαδεχόμενους  
 four; and at the road two [by] two relieving.

19+ αὐται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ  
 These [are] the divisions of the gatekeepers for the sons of Kore,  
 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί 20+ καὶ οἱ Λευῖται  
 and the sons of Merari. And the Levites  
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου  
 of their brethren [were] over the treasures of [the] house  
 κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων 21+ υἱοὶ  
 of [the] LORD, and over the treasures of the holy [things]. [The] sons  
 Λααδάν υἱοὶ Γηρσὼν τῷ Λααδάν ἄρχοντες τῶν  
 of Laadan, [the] sons to Gershon -- to Laadan, rulers of the  
 πατριῶν τῶν Λααδάν τῷ Γηρσὼν Ιεϊήλ 22+ υἱοὶ  
 families of Ladan -- [to] Gershon -- Jehieli. [The] sons  
 Ιεϊήλ Ζηθάν καὶ Ιωήλ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ  
 of Jehieli -- Zetham, and Joel his brother, [who were] over  
 τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου 23+ τῷ Ἀμράν καὶ  
 the treasures of [the] house of [the] LORD. [To] Amram, and  
 Ἰσαά καὶ Χεβρών καὶ Οὐζιήλ 24+ καὶ Σωβιήλ ὁ τοῦ  
 Izhar, and Hebron, and Uzziel. And Shebuel the [son of]  
 Γηρσάμ ὁ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν  
 Gershom, the [son] of Moses, [was] leading over the  
 θησαυρῶν 25+ καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐλιέζερ Ρααβία  
 treasures. And [to] his brother Eliezer -- Rehabiah  
 υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἰωσηέ υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ἰωράμ  
 his son, and Jeshaiiah his son, and Joram  
 υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ζεχρί υἱὸς αὐτοῦ καὶ Σαλαμίθ  
 his son, and Zichri his son, and Shelomith  
 υἱὸς αὐτοῦ 26+ αὐτὸς Σαλωμίθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 his son. He, Shelomith and his brethren  
 ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἡγίασε  
 [were] over all the treasures of the holies, which [sanctified]  
 Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν  
 David the king], and the rulers of the families --  
 χιλιάρχοι καὶ εκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς  
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, and chiefs of the  
 δυνάμεως 27+ α ἔλαβον ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν  
 force, which they took from out of [the] cities, and from the  
 λαφύρων καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ  
 bounty. And he sanctified of them, [so as] to not  
 καθυστερήσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου 28+  
 be late in the construction of the house of [the] LORD;  
 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ ὅσα ἡγίασε  
 and upon all the holy [things] of God as much as was sanctified

Σαμουήλ ο ορών και Σαούλ ο του Κις και  
 by Samuel the seer, and Saul the [son of] Kish, and  
 Αβεννήρ ο του Νηρ και Ιωάβ ο του Σαρουϊα και  
 Abner the [son of] Ner, and Joab the [son of] Zeruiah, and  
 πας ο αγιάζων διά χειρός Σαλωμίθ και  
 all being sanctified through [the] hand of Shelomith and  
 των αδελφών αυτού 29+ τω Ισσααρί Χονονία και  
 his brethren. To the Izharites -- Chenaniah and  
 υιοί αυτού εις το έργον της εργασίας της έξω επί  
 his sons [were] for the work of the effort of the outside over  
 τον Ισραήλ του γραμματεύειν και διακρίνειν 30+ τω  
 Israel, to act as scribe and to litigate. To the  
 Χεβρωνί Ασαβίας και οι αδελφοί αυτού υιοί  
 Hebronites -- Hashabiah and his brethren, sons  
 δυνάμεως χίλιοι και επτακόσιοι οι επί της  
 of power, a thousand and seven hundred, [were] the ones over the  
 επισκέψεως του Ισραήλ πέραν του Ιορδάνου προς  
 reviewing of Israel on the other side of the Jordan to  
 δυσμαίς εις πάσαν λειτουργίαν κυρίου και εργασίαν  
 [the] west, for every ministration of [the] LORD, and work  
 του βασιλέως 31+ του Χεβρωνί Ιωρίας ο άρχων  
 of the king. Of the Hebronites, Jerijah [was] the ruler  
 των Χεβρωνί κατά γενέσεις αυτών και κατά  
 of the Hebronites according to their generations, and according to  
 πατριάς αυτων εν τω έτει τω τεσσαρακοστώ της  
 their families. In the [year fortieth] of the  
 βασιλείας Δαυίδ επεσκέπησαν και ευρέθη ανήρ  
 kingship of David they were numbered, and [was found man  
 δυνατός εν αυτοίς εν Ιαζήρ της Γαλααδίτιδος 32+  
 [the] mighty] among them in Jazer of the Gileadite.  
 και οι αδελφοί αυτού υιοί δυνατοί δισχίλιοι  
 And his brethren [sons [were] mighty] -- two thousand  
 επτακόσιοι άρχοντες των πατριών και κατέστησεν  
 seven hundred rulers of the families. And [placed  
 αυτούς Δαυίδ ο βασιλεύς επί του Ρουβηνί και  
 them David the king] over the Reubenites, and  
 Γαδδί και ημίςους φυλής Μανασσή εις πάντα λόγον  
 Gadites, and [the] half tribe of Manasseh, for every matter  
 του θεού και λόγον του βασιλέως  
 of God, and matter of the king.



## 27 25

**1+** και οι υιοί Ισραήλ κατά αριθμόν αυτών ἄρχοντες  
 And the sons of Israel according to their number, rulers  
 των πατριῶν χιλίαρχοι και εκατόνταρχοι και  
 of the families, commanders of thousands, and commanders of hundreds, and  
 γραμματεῖς οι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ και εις  
 scribes, the ones officiating to the king, and in  
 πάντα λόγον του βασιλέως κατά διαιρέσεις εις  
 every matter of the king according to [their] divisions for  
 πάντα λόγον του εισπορευομένου και εκπορευομένου  
 every matter entering and going forth  
 μήνα εκ μηνός εις πάντας τους μήνας του ενιαυτού  
 month by month for all the months of the year --  
 διαίρεσις μία εἴκοσι και τέσσαρες χιλιάδες **2+** και  
 [division one] [were] twenty and four thousand. And  
 ἐπὶ της διαιρέσεως της πρώτης του μηνός  
 over the [division first] of the [month  
 του πρώτου Ιεσβοάμ ο του Ζαβδιήλ και ἐπὶ  
 first] [was] Jashobeam the [son of] Zabdiel; and in  
 της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και τέσσαρες χιλιάδες  
 his division [were] twenty and four thousand.

**3+** ἀπὸ των υἱῶν Φάρες ἄρχων πάντων των  
 From the sons of Perez ruler of all the  
 ἀρχόντων της δυνάμεως του μηνός του πρώτου **4+** και  
 rulers of the force of the [month first]. And  
 ἐπὶ της διαιρέσεως του μηνός του δευτέρου Δωδαῖ ο  
 over the division of the [month second] [was] Dodai the  
 Αχωχεί και η διαιρέσις αυτού και Μακελλῶθ ο  
 Ahohite, and of his division, and Mikloth [was] the  
 ηγούμενος και ἐπὶ της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και  
 ruler; and in his division [were] twenty and  
 τέσσαρες χιλιάδες **5+** ο ἄρχων της δυνάμεως ο τρίτος  
 four thousand. The [ruler of the force third]  
 τῷ μηνί τῷ τρίτῳ Βανέας ο του Ιωδαέ ο ιερεὺς  
 for the [month third] [was] Benaiah the [son of] Jehoiada, the [priest  
 ο ἄρχων και ἐπὶ της διαιρέσεως αυτού εἴκοσι και  
 ruling]; and in his division [were] twenty and  
 τέσσαρες χιλιάδες **6+** αὐτός Βανέας ο δυνατώτερος  
 four thousand. This Benaiah [was] mightier than  
 των τριάκοντα και ἐπὶ των τριάκοντα και ἐπὶ  
 the thirty, and over the thirty; and over

της διαιρέσεως αυτού **Αμειζαβάλ** υἱός αυτού **7+** ο  
his division [was] Ammizabad his son. The  
 τέταρτος εἰς τον μήνα τῷ τετάρτῳ **Ασαήλ** ο ἀδελφός  
fourth for the [month fourth] [was] Asahel the brother  
**Ιωάβ** και **Ζαβδαίας** υἱός αυτού και οἱ ἀδελφοί αυτού  
of Joab, and Zebadiah his son, and his brethren  
 ὀπίσω αὐτοῦ και ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και  
after him; and in his division [were] twenty and  
**τέσσαρες** χιλιάδες **8+** ο **πέμπτος** τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ  
four thousand. The fifth for the [month fifth],  
 ο ἄρχων **Σαμαώθ** ο **Ιεζρά** και ἐπὶ  
the ruler [was] Shamhuth the Izrahite; and in  
 της διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και **τέσσαρες** χιλιάδες **9+**  
his division [were] twenty and four thousand.  
 ο **ἕκτος** τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ **Ιρά** υἱός **Ἐκκής** ο  
The sixth for the [month sixth] [was] Ira son of Ikkesh the  
**Θεκοΐτης** και ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και  
Tekoite; and in his division [were] twenty and  
**τέσσαρες** χιλιάδες **10+** ο **ἑβδόμος** τῷ μηνὶ τῷ εβδόμῳ  
four thousand. The seventh [ruler] for the [month seventh]  
**Χελλής** ο **Φαλλωνί** ἀπὸ τῶν υἱῶν **Εφραΐμ** και ἐπὶ  
[was] Helez the Pelonite, from the sons of Ephraim; and in  
 της διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και **τέσσαρες** χιλιάδες **11+**  
his division [were] twenty and four thousand.  
 ο **ὄγδοος** τῷ μηνὶ τῷ ογδῶ **Σαβαχαΐ** ο **Ουσαθὶ** τῷ  
The eighth [ruler] for the [month eighth] [was] Sibbecai the Hushathite to the  
**Ζαραΐθ** και ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και  
Zarhites; and in his division [were] twenty and  
**τέσσαρες** χιλιάδες **12+** ο **ἐννατος** τῷ μηνὶ τῷ ἐννάτῳ  
four thousand. The ninth [ruler] for the [month ninth]  
**Αβιέζερ** ο **ἐξ** **Αναθῶθ** **ἐκ** τῆς **Βενιαμίν** και ἐπὶ  
[was] Abiezer the one of Anathoth of the Benjamites; and in  
 της διαιρέσεως αὐτοῦ **εἴκοσι** και **τέσσαρες** χιλιάδες **13+**  
his division [were] twenty and four thousand.  
 ο **δέκατος** τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ **Μααρί** ο **ἐκ**  
The tenth [ruler] for the [month tenth] [was] Maharai the one of  
**Νετωφαθὶ** τῷ **Ζαράϊ** και ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ  
Netopha to the Zarhites; and in his division  
**εἴκοσι** και **τέσσαρες** χιλιάδες **14+** ο **ἐνδέκατος** τῷ  
[were] twenty and four thousand. The eleventh [ruler] for the  
**μηνὶ** τῷ ἐνδεκάτῳ **Βαναΐας** ο **ἐκ** **Φαραθῶν** **ἐκ** τῶν  
[month eleventh] [was] Benaiah the [one] of Piarathon, of the

υιών Εφραΐμ και επί της διαιρέσεως αυτού είκοσι  
 sons of Ephraim; and in his division [were] twenty  
 και τέσσαρες χιλιάδες 15+ ο δωδέκατος εις τω μηνί  
 and four thousand. The twelfth [ruler] for the [month  
 τω δωδεκάτω Ολδάϊι ο Νεφαθί τω Γοθονιήλ και επί  
 twelfth] [was] Heldai the Netophathite [to] Othniel; and in  
 της διαιρέσεως αυτού είκοσι και τέσσαρες χιλιάδες 16+  
 his division [were] twenty and four thousand.  
 και επί των φυλών Ισραήλ τω Ρουβήν ηγούμενος  
 And over the tribes of Israel -- [to] Reuben leading  
 Ελιέζερ υιός Ζεχρί τω Συμεών Σαφατίας ο του  
 [was] Eliezer son of Zichri; [to] Simeon [was] Shephatiah the [son of]  
 Μααχά 17+ τω Λευί Ασαβία υιός Καμουήλ τω  
 Maachah; [to] Levi [was] Hashabiah son Kamuel; to  
 Ααρών Σαδώκ 18+ τω Ιούδα Ελία των αδελφών  
 Aaron [was] Zadok; [to] Judah [was] Elihu of the brethren  
 Δαυίδ τω Ισάχαρ Αμβρί ο του Μιχαήλ 19+ τω  
 of David; [to] Issachar [was] Omri the [son of] Michael; [to]  
 Ζαβουλών Σαμαϊας ο του Αβδίου τω Νεφθαλί  
 Zebulun [was] Ishmaiah the [son of] Obadiah; [to] Naphtali  
 Ιεριμούθ ο του Εζιήλ 20+ τω Εφραΐμ Ωσηέ ο του  
 [was] Jerimoth the [son of] Azriel; [to] Ephraim [was] Hoshea the [son of]  
 Οζίου τω ημίσει φυλής Μανασσή Ιωήλ υιός  
 Azaziah; to the half tribe of Manasseh [was] Joel son  
 Φαδαϊου 21+ τω ημίσει φυλής Μανασσή των εν  
 of Pedaiah; to the half tribe of Manasseh of the ones in  
 γη Γαλαάδ Ιαδδαϊ ο του Ζαχαρίου τοις υιοίς  
 [the] land of Gilead [was] Iddo the [son of] Zechariah; to the sons  
 Βενιαμίν Ιασιήλ ο του Αβεννήρ 22+ τω Δαν Αζριήλ  
 of Benjamin [was] Jaasiel the [son of] Abner; [to] Dan [was] Azareel  
 ο του Ιεροάμ ούτοι οι πατριάρχαι των φυλών  
 the [son of] Jeroham. These [were] the patriarchs of the tribes  
 Ισραήλ 23+ και ουκ έλαβε Δαυίδ τον αριθμόν αυτών  
 of Israel. And [did not take David] their number  
 από εικοσαετούς και κάτω ότι είπε κύριος πληθύναι  
 from twenty years and below, for [the] LORD spoke to multiply  
 τον Ισραήλ ως τους αστέρας του ουρανού 24+ και  
 Israel as the stars of the heaven. And  
 Ιωάβ ο του Σαρουϊα ήρξατο αριθμείν εν τω λαώ  
 Joab the [son of] Zeruiiah began to count among the people,  
 και ου συνετέλεσε και εγένετο εν τούτω οργή  
 and he did not complete it. And [happened because of this anger

ἐπί Ἰσραὴλ και ου κατεχωρίσθη ο αριθμός εν  
 against Israel]. And [[was] not set down in writing the number] in  
 βιβλίῳ λόγων των ημερών του βασιλέως Δαυίδ 25 +  
 a scroll of [the] matters of the days of king David.  
 και ἐπί των θησαυρών του βασιλέως Ασμώθ ο  
 And over the storehouses of the king [was] Azmaveth the  
 του Ωδιήλ και ἐπί των θησαυρών των εν αγρώ  
 [son] of Adiel. And over the storehouses in [the] country,  
 και εν ταις πόλεσι και εν ταις κώμαις και εν τοις  
 and in the cities, and in the towns, and in the  
 εποικίαις και εν τοις πύργοις Ιωανάθαν ο του  
 estates, and in the towers, [was] Jehonathan the son of  
 Οζίου 26+ και ἐπί των γεωργούντων την γην των  
 Uzziah. And over the ones cultivating the ground of the ones  
 εργαζομένων Εζραί ο του Χαλούβ 27+ και ἐπί των  
 being worked [was] Ezri the [son of] Chelub. And over the  
 αμπελώνων Σεμεί ο Ραμαθαίος και ἐπί των  
 vineyards [was] Shimei the Ramathite. And over the  
 θησαυρών των εν τοις χωρίοις του οίνου Ζαβδί ο  
 storehouses in the fields for the wine [was] Zabdi the  
 του Σαφαμί 28+ και ἐπί των ελαιώνων και ἐπί των  
 one of Shiphmi. And over the olive groves and over the  
 συκαμίνων εν τη πεδινή Βαλαανάν ο Γεδωρίτης και  
 sycamine trees in the plain [was] Baal-hanan the Gederite. And  
 ἐπι των θησαυρών του ελαίου Ιωάς 29+ και ἐπί  
 over the storehouses of the olive oil [was] Joash. And over  
 των βοών των νομάδων των εν τῷ Σαρὼν Σατραϊ ο  
 the oxen grazing in Sharon [was] Shitrai the  
 Σαρωνίτης και ἐπί των βοών των εν τοις αυλώσι  
 Sharonite. And over the oxen in the canyons  
 Σωφάτ υἱός Αδλαϊ 30+ και ἐπί των καμήλων Ωβίλ ο  
 [was] Shaphat son Adlai. And over the camels [was] Obil the  
 Ἰσμαηλίτης και ἐπί των ὄνων Ιαδίας ο εκ  
 Ishmaelite. And over the donkeys [was] Jehdeiah the one of  
 Μεραθὼν 31+ και ἐπί των προβάτων Ιαζίζ ο Αγαρί  
 Merathon. And over the sheep [was] Jaziz the Hagerite.  
 πάντες οὔτοι ἄρχοντες των υπαρχόντων Δαυίδ του  
 All these [were] rulers of the possessions of David the  
 βασιλέως 32+ και Ιωνάθαν ο πατράδελφος Δαυίδ  
 king. And Jonathan the uncle of David  
 σύμβουλος ἄνθρωπος συνετός και γραμματεὺς αὐτός  
 [was] a counselor, [man a discerning], and a scribe himself;

και Ιωήλ ο του Αχαμανί μετά των υιών του  
 and Jehiel the one of the Hachmoni [was] with the sons of the  
 βασιλέως 33+ και Αχιτόφελ σύμβουλος του βασιλέως  
 king. And Ahithophel [was] counselor of the king.  
 και Χουσί ο πρώτος φίλος του βασιλέως 34+ και  
 And Hushai was [the] foremost friend of the king. And  
 μετά Αχιτόφελ εχόμενος Ιωαδέ ο του Βανέου και  
 after Ahithophel next [was] Jehoiada the [son] of Benaiah, and  
 Αβιάθαρ και Ιωάβ αρχιστράτηγος του βασιλέως  
 Abiathar. And Joab [was] commander-in-chief for the king.

## 28 πδ

1+ και εξεκλησίασε Δαυίδ πάντας τους άρχοντας  
 And David held an assembly of all the rulers  
 Ισραήλ άρχοντας των φυλών και τους άρχοντας των  
 of Israel, rulers of the tribes, and the rulers of the  
 διαιρέσεων των εφημεριών των λειτουργούντας τω  
 divisions of the daily rotations of the ones ministering to the  
 βασιλεί και τους άρχοντας των χιλιάδων και των  
 king, and the rulers of the thousands, and of the  
 εκατοντάδων και τους γαζοφύλακας και τους επί  
 hundreds, and of the keepers of the treasury, and of the ones over  
 των υπαρχόντων αυτού και πάσης της κτησέως του  
 his possessions, and all the property of the  
 βασιλέως και των υιών αυτού συν τοις ευνούχοις και  
 king, and of his sons, with the eunuchs, and  
 τους δυνάστας και τους μαχητάς της στρατιάς εν  
 the mighty ones, and the warriors of the military in  
 Ιερουσαλήμ 2+ και έστη Δαυίδ ο βασιλεύς εν μέσω  
 Jerusalem. And [stood David the king] in [the] midst  
 της εκκλησίας και είπεν ακούσατέ μου αδελφοί μου  
 of the assembly, and he said, Hear me my brethren,  
 και λαός μου εμοι εγένετο επί καρδίαν οικοδομήσαι  
 and my people! It came to me in heart to build  
 οίκον αναπαύσεως της κιβωτού διαθήκης κυρίου  
 a house for a rest for the ark of [the] covenant of [the] LORD,  
 και στάσιν τω υποποδίω των ποδών του θεού και  
 and a station to [be] the footstool of the feet of God. And  
 ητοίμασα τα εις την οικοδομήν επιτήδεια 3+ και  
 I prepared the [things] [for the construction needful]. And  
 ο θεός είπεν ουκ οικοδομήσεις εμοί οίκον  
 God said, You shall not build to me a house



του επονομάσαι το όνομά μου επ' αυτό ότι άνθρωπος  
 to name my name upon it, for [ a man  
 πολεμιστής ει συ και αίματα εξέχεας 4+ και  
 of war you are], and [ blood you poured out]. And  
 εξέλεξατο κύριος ο θεός Ισραήλ εν εμοί από  
 [ chose [the] LORD God of Israel] by me from out of  
 παντός του οίκου του πατρός μου είναι βασιλέα επί  
 all the house of my father to be king over  
 Ισραήλ εις τον αιώνα και εν Ιούδα ηρέτικε το  
 Israel into the eon, and for Judah to take up the  
 βασίλειον και εξ οίκου Ιούδα τον οίκον  
 crown; and of [the] house of Judah, the house  
 του πατρός μου και εν τοις υιοίς του πατρός μου εν  
 of my father. And among the sons of my father, in  
 εμοί ηθέλησε του γενέσθαι με βασιλέα επί παντί  
 me he wanted me to become king over all  
 τω Ισραήλ  
 Israel.

5+ και από πάντων των υιών μου ότι πολλούς υιούς  
 And of all my sons, for [ many sons  
 έδωκέ μοι κύριος εξελέξατο εν Σολομώντι τω υιώ μου  
 gave to me [the] LORD], he chose Solomon my son  
 καθίσει επί θρόνου βασιλείας κυρίου επί τον Ισραήλ  
 to sit upon [the] throne of [the] kingdom of [the] LORD over Israel.

6+ και είπέ μοι ο θεός Σολομών ο υιός σου  
 And [ said to me God], Solomon your son  
 οικοδομήσει τον οίκόν μου και τας αυλάς μου ότι  
 shall build my house, and my courtyards; for  
 εξελεξάμην εν αυτό είναι μοι εις υιόν καγώ έσομαι  
 I chose in him to be to me for a son, and I will be

αυτό εις πατέρα 7+ και κατορθώσω  
 to him for a father. And I will set up  
 την βασιλείαν αυτού έως αιώνος εάν ισχύση  
 his kingdom unto [the] eon, if he should be strong  
 του ποιείν και φυλάσσεσθαι τας εντολάς μου και  
 to do and to guard my commandments, and  
 τα κρίματά μου ως η ημέρα αύτη 8+ και νυν  
 my judgments as [in] this day. And now  
 κατ' οφθαλμούς παντός Ισραήλ πάσης εκκλησίας  
 according to [the] eyes of all Israel of every assembly  
 κυρίου και εν ωσίν θεού ημών φυλάξατε και  
 of [the] LORD, and in [the] ears of our God, guard and



ζητήσατε πάσας τας εντολάς κυρίου του θεού ημών  
 seek all the commandments of [the] LORD our God!  
 ίνα κληρονομήσητε την γην την αγαθήν και  
 that you should inherit the [land good], and  
 κατακληρονομήσητε αυτήν τοις υιοίς υμών μεθ' υμάς  
 should inherit it [to] your sons after you  
 έως αιώνος 9+ και νυν Σολομών υιέ μου γνώθι τον  
 unto [the] eon. And now, Solomon O my son, know the  
 θεόν των πατέρων σου και δούλευσον αυτώ εν  
 God of your fathers, and serve to him with  
 καρδιά τελεία και ψυχή θελούση ότι πάσας καρδιάς  
 [heart a perfect] and [soul a willing]! For [of all hearts  
 εξετάζει κύριος και παν ενθύμημα διανοιών  
 inquires diligently [the] LORD], and every idea of thoughts  
 γινώσκει εάν ζητήσης αυτόν ευρεθήσεται σοι και  
 he knows. If you should seek him, he will be found by you. And  
 εάν καταλείψης αυτόν καταλείψει σε εις τέλος 10+  
 if you should leave him, he shall leave you to [the] end.  
 ίδε νυν ότι κύριος ηρέτικέ σε οικοδομήσαι αυτώ  
 Behold now! for [the] LORD has taken you to build for him  
 οίκον εις αγίασμα ίσχυε και ποίει 11+ και  
 a house for a sanctuary. Be strong and act! And  
 έδωκε Δαυίδ Σολομώντι τω υιώ αυτου το παράδειγμα  
 David gave to Solomon his son the plan  
 του ναού και των οίκων αυτου και  
 of the temple, and its houses, and  
 των αποθηκών αυτου και των υπερών και των  
 its treasuries, and the upper rooms, and the  
 ταμείων των εσωτέρων και του οίκου του ιλαστηρίου  
 [storerooms inner], and the house of the atonement-seat,  
 12+ και το παράδειγμα πάντων ων ην εν  
 and the plan of all which was in  
 πνεύματι αυτου και των αυλών οίκου κυρίου και  
 his spirit, and of the courtyards of [the] house of [the] LORD, and  
 πάντων των παστοφορίων των κύκλω των εις τας  
 all of the cubicles round about of the [places] for the  
 αποθήκας οίκου κυρίου και των αποθηκών των  
 storehouses of [the] house of [the] LORD, and of the storehouses of the  
 αγίων 13+ και εις τας διαιρέσεις εφημεριών των  
 holy [things]; and for the divisions of daily rotations of the  
 ιερέων και των Λευιτών και εις πάσαν εργασίαν  
 priests and the Levites, and for every work

λειτουργίας οἴκου κυρίου και των αποθηκῶν των  
 of ministration of [the] house of [the] LORD, and of the storehouses of the  
 λειτουργησίων σκευῶν της λατρείας οἴκου κυρίου  
 [ of ministrations items] of the service of [the] house of [the] LORD;  
 14+ εις το χρυσίον και τον σταθμόν της ολκῆς αυτού  
 [and] for the gold and the weight of its scale-weight  
 πάσι τοις σκεύεσι δουλείας και δουλείας και πάσι  
 for all the items service by service, and to all  
 τοις σκεύεσι του αργυρίου εν σταθμῷ παντί σκεύει  
 the items of silver in weight to every item  
 δουλείας και δουλείας 15+ και σταθμόν ταις λυχνίαις  
 service by service; and [the] weight to the lamp-stands,  
 ταις χρυσαῖς και τοις λύχνοις αυτών χρυσίον εν  
 to the ones in gold, and [to] their lamps, gold in  
 σταθμῷ λυχνίας και λυχνίας και τοις λύχνοις αυτής  
 weight -- of lamp-stand by lamp-stand, and [to] its lamps,  
 και ταις λυχνίαις των τε χρυσῶν και αργυρῶν  
 and to the lamp-stands. But of the gold and silver  
 λυχνίων την ολκῆν ἔδωκεν αὐτῷ και των  
 lamp-stands [ of the scale-weight [of money] he gave to him], and the  
 λυχνίων ἔδωκεν αὐτῷ την ολκῆν 16+ ομοίως  
 lamp-stands he gave to him the scale-weight. In like manner [he gave]  
 τον σταθμόν των τραπεζῶν της προθέσεως εκάστης  
 the weight for the tables of the place setting, each [one]  
 τραπέζης χρυσῆς και ὡσαύτως των αργυρῶν 17+ και  
 a table of gold; and likewise the [tables] made of silver, and  
 των κρεαγρῶν και σπονδείων και φιαλῶν  
 the meat hooks and libation bowls, and bowls  
 των χρυσῶν και τα κεφφουρέ τα χρυσά εν σταθμῷ  
 of gold; and the basins of gold in weight  
 εις κεφφῶρ και κεφφῶρ και τον σταθμόν των  
 for basin and basin; and the weight of the [things]  
 χρυσῶν και των αργυρῶν εκάστου σταθμού 18+ και  
 of gold and of silver of each weight; and  
 τον του θυσιαστηρίου των θυμιαμάτων σταθμόν εκ  
 the [thing] for the altar of the incenses [the] weight of  
 χρυσίου δοκίμου και υπέδειξεν αὐτῷ το  
 [ gold [the] unadulterated]. And he plainly showed to him the  
 παράδειγμα του ἄρματος των χερουβίμ των  
 plan of the chariot of the cherubim, of the ones  
 διαπεπετασμένων ταις πτέρυξι και σκιαζόντων επί  
 opening and spreading out the wings, and shadowing over

της κιβωτού διαθήκης κυρίου 19+ πάντα εν γραφή  
 the ark of [the] covenant of [the] LORD. All in [the] writing  
 εκ χειρός κυρίου έδωκε Δαυίδ τω Σολομώντι κατά  
 by [the] hand of [the] LORD David gave [to] Solomon, according to  
 την περιγενηθείσαν αυτώ σύνεσιν της κατεργασίας  
 the advantage to him for understanding of the working out  
 του παραδείγματος 20+ και είπε Δαυίδ Σολομώντι  
 of the plan. And David said to Solomon  
 τω υιώ αυτού ίσχυε και ανδρίζου και ποίει μη  
 his son, Be strong and manly, and act! Do not  
 φοβού μηδέ πτοηθής ότι κύριος ο θεός μου μετά  
 fear nor be terrified! for [the] LORD my God [is] with  
 σου ουκ ανήσει σε και ου μη σε εγκαταλείπη  
 you. He will not send you [away], and in no way will he abandon you  
 έως του συντελέσαι σε πάσαν λειτουργίαν εργασίας  
 until you complete every ministration of work  
 οίκου κυρίου 21+ και ιδού αι εφημερίαι των ιερέων  
 of [the] house of [the] LORD. And behold, the daily rotations of the priests  
 και των Λευιτών εις πάσαν την λειτουργίαν του  
 and the Levites, [are] for all the ministration of the  
 οίκου του θεού και μετά σου εν παντί έργω πας  
 house of God, and with you in every work all  
 πρόθυμος εν παντί εκουσίω εν σοφία κατά πάσαν  
 eager in every voluntary [thing], in wisdom according to every  
 τέχνην και οι άρχοντες και πας ο λαός εις πάντας  
 craft, and the rulers, and all the people for all  
 τους λόγους σου  
 your words.

## 29 ㄸ

1+ και είπε Δαυίδ ο βασιλεύς πάση τη εκκλησία  
 And [said David the king] to all the assembly,  
 Σολομών ο υίός μου εις ον ηρέτικεν εν αυτώ  
 Solomon my son, in whom [has taken for himself  
 κύριος νέος και απαλός και το έργον μέγα ότι  
 [the] LORD], [is] young and tender, and the work [is] great; for  
 ουκ ανθρώπω η οίκησι αλλ' η κυρίω θεώ 2+ και  
 [ [is] not to man the place of abode], but only to [the] LORD God. And  
 εγώ κατά πάσαν την δύναμίν μου ητοιμάκα εις τον  
 I according to all my power have prepared for the  
 οίκον του θεού μου το χρυσίον εις χρυσίον και το  
 house of my God -- the gold for a gold [thing], and the

αργύριον εις αργύριον και τον χαλκόν εις χαλκόν  
 silver for a silver [thing], and the brass for a brass [thing],  
 και τον σίδηρον εις σίδηρον και ξύλα εις ξύλα  
 and the iron for an iron [thing], and wood for a wood [thing],  
 και λίθους όνυχος και πληρώσεως λίθους πολυτελείς  
 and [stones onyx], and fullness [stones of very costly],  
 και ποικίλους και πάντα λίθον τίμιον και λίθους  
 and colored, and every [stone valuable], and stones  
 Παρίους εις πλήθος 3+ και έτι εν τω ευδοκήσαί με  
 of Paros in multitude. And still, because of my favoring  
 εις οίκον θεού μου έστι μοι ο περιπεποίημαι  
 to [the] house of my God, there is to me [which I procured  
 χρυσίον και αργύριον και ιδού δέδωκα εις τον  
 gold and silver]; and behold, I give [it] for the  
 οίκον θεού μου εις ύψος εκτός ων ητοίμασα εις  
 house of my God, for above [and] outside what I prepared for  
 τον οίκον τον άγιον 4+ τρισχίλια τάλαντα χρυσίου  
 the house of the holy place -- three thousand talents of gold  
 του εξ Οφείρ και επτακισχίλια τάλαντα αργυρίου  
 from Ophir, and seven thousand talents [silver  
 δοκίμου του εξαλειφήναι εν αυτοίς τους τοίχους του  
 of unadulterated], to overlay by them the walls of the  
 ιερού 5+ εις το χρυσίον τω χρυσίω και εις το  
 temple; for the gold for the gold [things], and for the  
 αργύριον τω αργυρίω και εις παν έργον διά χειρός  
 silver for the silver [things], and for every work by [the] hand  
 τεχνιτών και τις ο προθυμούμενος πληρώσαι  
 of craftsmen. And who [is] feeling eager to fill  
 τας χείρας αυτού σήμερα τω κυρίω 6+ και  
 his hands today to the LORD? And  
 προεθυμήθησαν οι άρχοντες των πατριών και οι  
 [were eager the rulers of the families], and the  
 άρχοντες των υιών Ισραήλ και οι χιλίαρχοι και  
 rulers of the sons of Israel, and the commanders of thousands, and  
 εκατόνταρχοι και οι προστάται των έργων και οι  
 commanders of hundreds, and the superintendents of the works, and the  
 οικονόμοι του βασιλέως 7+ και έδωκαν εις τα έργα  
 managers of the king. And they gave for the works  
 του οίκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια  
 of the house of [the] LORD [of gold talents five thousand],  
 και δραχμάς μυρίας και αργυρίου ταλάντων δέκα  
 and [dracmas ten thousand], and [of silver talents ten

χιλιάδας και χαλκού τάλαντα μύρια οκτακισχίλια  
thousand], and [ of brass talents ten thousand eight thousand],

και σιδήρου εκατόν χιλιάδας ταλάντων 8+ και οἱς  
and of iron a hundred thousand talents. And the ones who

ευρέθησαν παρ' αυτοῖς λίθοι ἔδωκαν εἰς τὰς  
were found with stones for themselves gave to the

αποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρός Ιεϊήλ του  
storehouses of [the] house of [the] LORD, through [the] hand of Jehiel the

Γερσωνί 9+ και ευφράνθη ο λαός ἐπὶ τῷ εκουσιασμῷ  
Gershonite. And [ were glad the people] over the voluntary offering,

ὅτι ἐκ καρδίας πλήρους εκουσιάσαντο τῷ κυρίῳ και  
for from [ heart a full] they were volunteering to the LORD. And

Δαυίδ ο βασιλεύς ευφράνθη ευφροσύνη μεγάλη 10+  
David the king was glad [ gladness with great].

και ευλόγησεν ο βασιλεύς Δαυίδ τον κύριον ἐνώπιον  
And [ blessed king David] the LORD before

τῆς ἐκκλησίας λέγων ευλογητός εἶ κύριε ο θεός  
the assembly, saying, Blessed are you, O LORD God

Ἰσραήλ ο πατήρ ἡμῶν ἀπό του αἰῶνος και ἕως του  
of Israel, our father from the eon and unto the

αἰῶνος 11+ σοι κύριε ἡ μεγαλωσύνη και ἡ δύναμις  
eon. To you, O LORD, [is] the greatness, and the power,

και ἡ μεγαλοπρέπεια και ἡ νίκη και ἡ  
and the majesty, and the victory, and the

ἐξομολόγησις ὅτι συ πάντων τῶν ἐν ουρανῷ και  
acknowledgment. For you [ of all the [things] in heaven and

ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις σοι κύριε ἡ βασιλεία και  
upon the earth [are] master]. To you, O LORD, [is] the kingdom, and

ἡ ἔπαρσις εἰς πάντα και εἰς πάσαν ἀρχήν 12+ παρά  
the raising in all, and in all rule. From

σου ο πλοῦτος και ἡ δόξα συ πάντων ἀρχεῖς κύριε  
you [are] the riches and the glory. You rule all, O LORD,

ο ἀρχῶν πάσης ἀρχῆς και ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς και  
ruler of all sovereignty. And in your hand [is] strength and

δυναστεία και ἐν χειρὶ σου μεγαλύναι και κατισχύσαι  
dominion; and in your hand to magnify, and to strengthen

τὰ πάντα 13+ και νυν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι και  
all. And now, O LORD, we make acknowledgment to you, and

αἰνούμεν τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου 14+ και τις εἰμί  
we praise the name of your glory. And who am

ἐγώ και τις ο λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν  
I, and what [is] my people, that we were strong



του εκουσιάσασθαί σοι ούτως ότι σα τα πάντα  
 to volunteer to you thus? For [ [are] yours all [things]],  
 και εκ των σων δεδώκαμέν σοι 15+ ότι  
 and of your [things] we give to you. For  
 πάροιχοι εσμέν εναντίον σου και πάροιχοι καθώς  
 we are sojourners before you, and sojourners as  
 πάντες οι πατέρες ημών και ως σκιαί αι ημέραι ημών  
 all our fathers, and [ are as shadows our days]  
 επί της γης και ουκ έστιν υπομονή 16+ κύριε  
 upon the earth, and there is no waiting. O LORD  
 ο θεός ημών προς παν το πλήθος τούτο ο  
 our God, to all this abundance which  
 ητοιμάσαμεν σοι του οικοδομήσαι οίκον τω  
 we prepared for you to build a house [to]  
 ονόματί σου τω αγίω εκ χειρός γαρ εστί και σα  
 your name -- to the holy [name], [ from your hand for it is], and [ yours  
 εστι τα πάντα 17+ και έγνων κύριε ότι συ ει ο  
 are all [things]]. And I know, O LORD, that you are the one  
 ετάζων καρδίας και αγαπών δικαιοσύνην και εγώ εν  
 examining hearts, and loving righteousness. And I in  
 απλότητι καρδίας εκουσιάσθην ταύτα πάντα και νυν  
 singleness of heart volunteered all these [things]. And now,  
 τον λαόν σου τον ευρεθέντα ώδε είδον εν ευφροσύνη  
 your people, being found here, see with gladness,  
 εκουσιασθέντα σοι 18+ κύριε ο θεός Αβραάμ και  
 volunteering to you. O LORD, God of Abraham, and  
 Ισαάκ και Ισραήλ των πατέρων ημών φύλαξον  
 Isaac, and Israel, of the one of our fathers, keep  
 αυτών το πλάσμα διανοιών καρδίας λαού σου εις  
 of them the thing shaped [of the] thoughts of [the] heart of your people into  
 τον αιώνα και κατεύθυνον τας καρδίας αυτών προς  
 the eon! and straighten out their hearts to  
 σε 19+ και Σολομώντι τω υιώ μου δος καρδιαν  
 you! And [ Solomon [to] my son give heart  
 αγαθήν του ποιείν τας εντολάς σου και  
 a good]! to observe your commandments, and  
 τα μαρτύριά σου και τα προστάγματά σου και του επί  
 your testimonies, and your orders, and [ unto  
 τέλους αγαγείν πάντα και του οικοδομήσαι την  
 completion to lead all], and to build the  
 κατασκευήν του οίκου σου ην ητοίμασα 20+ και  
 furnishing of your house which I prepared. And



εἶπε Δαυίδ πάση τη ἐκκλησία εὐλογήσατε δη κύριον  
 David said to all the assembly, Bless indeed [the] LORD  
 τον θεόν ημῶν και εὐλόγησε πάσα η ἐκκλησία  
 our God! And [blessed all the assembly]  
 κύριον τον θεόν των πατέρων αυτών και κάμψαντες  
 [the] LORD, the God of their fathers, and bent  
 τα γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ και τῷ βασιλεῖ  
 the knees to do obeisance to the LORD, and to the king.

**21 +** και ἔθυσσε Δαυίδ τῷ κυρίῳ θυσίας και ἀνήνεγκεν  
 And David sacrificed to the LORD a sacrifice, and offered  
 ολοκαυτώματα τῷ κυρίῳ τη επαύριον της πρώτης  
 whole burnt-offerings to the LORD on the next day of the first  
 ημέρας μόσχους χιλίους κριούς χιλίους ἀρνῶν  
 day -- [calves of a thousand], [rams a thousand], [lambs  
 χιλίους και τας σπονδάς αυτών και θυσίας εἰς πλήθος  
 a thousand], and their libations, and sacrifices in multitude

παντί τῷ Ἰσραήλ **22 +** και ἔφαγον και ἔπιον ἐναντι  
 for all Israel. And they ate and drank before  
 κυρίου ἐν ἐκείνῃ τη ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς μεγάλης και  
 [the] LORD in that day with [joy great]. And  
 ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τον Σολομώντα υἱόν Δαυίδ  
 they gave reign for a second [time] for Solomon son of David.

και ἔχρισαν αὐτόν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα και  
 And they anointed him to the LORD as king, and  
 τον Σαδὼκ εἰς ἱερέα **23 +** και ἐκάθισε Σολομών ἐπὶ  
 Zadok for priest. And Solomon sat upon  
 θρόνου κυρίου εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυίδ  
 [the] throne of [the] LORD as king instead of David  
 του πατρός αὐτοῦ και εὐοδώθη και υπῆκουσαν αὐτοῦ  
 his father, and he prospered. And [obeyed him

πας Ἰσραήλ **24 +** και οἱ ἄρχοντες και οἱ δυνάσται και  
 all Israel]. And the rulers, and the mighty ones, and  
 γε πάντες οἱ υἱοὶ του βασιλέως Δαυίδ υπετάγησαν  
 also all the sons of king David submitted

αὐτῷ **25 +** και ἐμεγάλυνε κύριος τον Σολομώντα  
 to him. And [the] LORD magnified Solomon  
 ἐναντίον παντός Ἰσραήλ και ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν  
 before all Israel, and put upon him  
 δόξαν βασιλείας ὡς οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντός  
 glory of [the] kingdom of which did not happen unto any  
 βασιλέως ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐπάνω του Ἰσραήλ **26 +** και  
 king before him over Israel. And

Δαυίδ υἱὸς Ἰεσσαί εβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ 27+  
 David son of Jesse reigned over all Israel.  
 καὶ αἱ ἡμέραι αὐτῶν εβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ  
 And the days which he reigned over Israel --  
 τεσσαράκοντα ἔτη ἐν Χεβρών εβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη  
 forty years. In Hebron he reigned seven years,  
 καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ τριακοντατρία ἔτη 28+ καὶ ἀπέθανε  
 and in Jerusalem thirty-three years. And he died  
 ἐν γῆρα καλῶ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ  
 in [old age a good], full of days, in wealth, and glory. And  
 εβασίλευσε Σολομών υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 29+ οἱ δὲ  
 [reigned Solomon his son] instead of him. And the  
 λοιποὶ λόγοι Δαυίδ τοῦ βασιλέως οἱ πρότεροι  
 rest of [the] words of David the king, the ones former  
 καὶ οἱ ὕστεροι ἴδου γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις  
 and the ones latter, behold, they are written in [the] words  
 Σαμουήλ τοῦ ὀρώντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ  
 of Samuel the seer, and by [the] words of Nathan the  
 προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ ὀρώντος 30+ περὶ  
 prophet, and by [the] words of Gad the seer, concerning  
 πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ πάσης  
 all his kingship, and all  
 τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τῶν καιρῶν τῶν  
 his dominion, and of the [events of the] times of the ones  
 διελθόντων ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ ἐπὶ  
 spreading unto him, and unto Israel, and unto  
 πάσας τὰς βασιλείας τῶν γαιῶν  
 all the kingdoms of the lands.

## 18

1+ και ενίσχυσε Σολομών υιός Δαυίδ επί  
 And [grew in strength Solomon son of David] over  
 την βασιλείαν αυτού και κύριος ο θεός αυτού μετ'  
 his kingdom, and [the] LORD his God [was] with  
 αυτού και εμεγάλυνεν αυτόν εις ύψος 2+ και  
 him, and magnified him in stature. And  
 είπε Σολομών προς πάντα Ισραήλ τοις χιλιάρχοις  
 Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,  
 και τοις εκατοντάρχοις και τοις κριταίς και πάσι  
 and to the commanders of hundreds, and to the judges, and to all  
 τοις άρχουσιν εναντίον παντός Ισραήλ τοις άρχουσι  
 the rulers before all Israel, to the rulers  
 των πατριών 3+ και επορεύθη Σολομών και πάσα η  
 of the families. And Solomon went out and all the  
 εκκλησία μετ' αυτού εις την υψηλήν την εν Γαβαών  
 assembly with him unto the high [place] in Gibeon,  
 ου εκεί ην η σκηνή του μαρτυρίου του θεού ην  
 of which [was located] the tent of the testimony of God], which  
 εποίησε Μωσής παις κυρίου εν τη ερήμω 4+ την  
 [made Moses [the] servant [of the] LORD] in the wilderness. [the  
 δε κιβωτόν του θεού ανήνεγκε Δαυίδ εκ πόλεως  
 But ark of God David brought] from out of [the] city  
 Καριαθιαρείμ ότι ητοιμάσεν αυτή Δαυίδ ότι έπηξεν  
 of Kirjath Jearim, for [prepared for it David]; for he pitched  
 αυτή σκηνήν εν Ιερουσαλήμ 5+ και το θυσιαστήριον  
 a tent for it in Jerusalem. And the altar  
 το χαλκούν ο εποίησε Βεσελεήλ υιός Ουρεί υιού  
 of brass which [made Bezaleel son of Uri son  
 Ωρ εκεί ην έναντι της σκηνης κυρίου και  
 of Hur] was there before the tent of [the] LORD. And  
 εξεζήτησεν αυτό Σολομών και η εκκλησία 6+ και  
 [sought by it Solomon and the assembly]. And  
 ανήνεγκε Σολομών εκεί επί το θυσιαστήριον το  
 Solomon offered there upon the altar, the one  
 χαλκούν το ενώπιον κυρίου το εν τη σκηνή του  
 of brass, the one before [the] LORD, the one in the tent of the  
 μαρτυρίου και ανήνεγκεν επ' αυτό ολοκαύτωσιν  
 testimony. And he offered upon it [whole burnt-offerings  
 χιλίαν 7+ εν τη νυκτί εκείνη ώφθη θεός τω Σολομώντι  
 a thousand]. In that night God appeared [to] Solomon,

και εἶπεν αὐτῷ αἰτήσαι τι σοι δώσω 8+ και  
 and he said to him, Ask what I shall give to you! And  
 εἶπε Σολομών πρὸς τὸν θεόν· συ ἐποίησας μετὰ  
 Solomon said to God, You performed with  
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα και  
 David my father [act of kindness a great], and  
 ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ 9+ και νῦν κύριε ὁ θεός  
 gave me reign instead of him. And now, O LORD God,  
 πιστωθήτω τὸ ρήμά σου μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου  
 let [be trustworthy your word] with David my father!  
 ὅτι συ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς τὸν χουν  
 For you gave me reign over a people vast as the dust  
 τῆς γῆς 10+ νῦν σοφίαν και σύνεσιν δος μοι και  
 of the earth. Now [wisdom and understanding give to me!] and  
 ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου και  
 I shall go forth before this people and  
 εἰσελεύσομαι ὅτι τις κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν  
 enter in. For who shall judge [people your great  
 τούτον 11+ και εἶπεν ὁ θεός πρὸς Σολομῶντα ἀνθ' ὧν  
 this]? And God said to Solomon, Because  
 ἐγένετο τούτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου και οὐκ ἠτήσω  
 this happened in your heart, and you did not ask  
 πλοῦτον χρημάτων οὐδέ δόξαν οὐδέ τὴν ψυχὴν  
 wealth of things, nor glory, nor the life  
 τῶν μισούντων σε και οὐκ ἠτήσω ἡμέρας  
 of the ones detesting you, and you did not ask [for] [days  
 πολλὰς και ἠήτησας σεαυτῷ σοφίαν και σύνεσιν  
 many]; but you asked for yourself wisdom and understanding,  
 ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ'  
 so as to judge my people, over whom I gave you to reign over  
 αὐτόν 12+ τὴν σοφίαν και τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι  
 it -- the wisdom and the understanding I give to you;  
 και πλοῦτον και χρήματα και δόξαν δώσω σοι ὡς  
 and wealth, and possessions, and glory I shall give to you, as  
 οὐκ ἐγένετο ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλεύσει  
 did not happen likened unto you among the kings  
 τοῖς ἐμπροσθέν σου και μετὰ σε οὐκ ἔσται οὕτως 13+  
 before you, and [after you it will not be thus].  
 και ἦλθε Σολομών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς  
 And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto  
 Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ  
 Jerusalem, from [the] face of the tent of the

μαρτυρίου και εβασίλευσεν επί Ισραήλ **14+** και  
 testimony; and he reigned over Israel. And  
 συνήγαγε Σολομών άρματα και ιππείς και εγένετο  
 Solomon brought together chariots and horsemen; and there were  
 αυτώ χίλια και τετρακόσια άρματα και δώδεκα  
 to him a thousand and four hundred chariots, and twelve  
 χιλιάδες ιππέων και κατέλιπεν αυτά εν ταις πόλεσι  
 thousand horsemen. And he left them in the cities  
 των αρμάτων και μετά του βασιλέως εν Ιερουσαλήμ  
 of the chariots, and with the king in Jerusalem.

**15+** και έθηκεν ο βασιλεύς το αργύριον και το χρυσίον  
 And [established the king] silver and gold  
 εν Ιερουσαλήμ ως λίθους και τας κέδρους εν  
 in Jerusalem as [the] stones; and the cedars in  
 τη Ιουδαία ως συκαμίνους τας εν τη πεδινή εις  
 Judea as sycamine trees, the ones in the plains in  
 πλήθος **16+** και η έξοδος των ίπων τω  
 multitude. And [there was an] exodus of the horses [to]  
 Σολομώντι εξ Αιγύπτου και η τιμή των εμπόρων  
 Solomon from Egypt, and [by the value of the merchants  
 του βασιλέως του εκπορεύεσθαι ηγόραζον **17+** και  
 of the king to go forth they were bought]. And  
 ανέβαινον και εξήγον εξ Αιγύπτου άρμα εν  
 they ascended and brought from out of Egypt [chariot one]  
 εξακοσίων αργυρίου και ίπον πενήκοντα και  
 for six hundred [pieces] of silver, and a horse [for] fifty and  
 εκατόν και ούτω πάσι τοις βασιλεύσι των Χετταίων  
 a hundred. And thus to all the kings of the Hittites,  
 και τοις βασιλεύσι της Συρίας εν χερσίν αυτών  
 and to the kings of Syria, [by their hands  
 εξέφερον  
 they brought them forth].

## 2 ς

**1+** και είπε Σολομών του οικοδομήσαι οίκον τω  
 And Solomon spoke to build [the] house to the  
 ονόματι κυρίου και οίκον τη βασιλεία αυτου **2+** και  
 name of [the] LORD, and a house [for] his kingdom. And  
 συνήγαγε Σολομών εβδομήκοντα χιλιάδας ανδρών  
 Solomon brought together seventy thousand men  
 νωτοφόρων και ογδοήκοντα χιλιάδας ανδρών  
 load carriers, and eighty thousand men

λατόμων εν τῷ ὄρει και οἱ επιστάται ἐπ' αὐτῶν  
quarrying in the mountain. And the supervisors over them --  
τρισχίλιοι και εξακόσιοι  
three thousand and six hundred.

3+ και απέστειλε Σολομών προς Χειράμ βασιλέα  
And Solomon sent to Hiram king  
Τύρου λέγων ὡς εποίησας μετὰ Δαυίδ  
of Tyre, saying, As you did with David  
του πατρός μου και απέστειλας αὐτῷ κέδρους  
my father, and sent to him cedars  
του οικοδομήσαι εαυτῷ οἶκον του κατοικήσαι εν  
to build for himself a house to dwell in  
αὐτῷ 4+ και ἰδού ἐγώ ο υἱός αὐτοῦ οικοδομῶ οἶκον  
it, then behold, I his son am building a house  
τῷ ὀνόματι κυρίου του θεοῦ μου αγιάσαι αὐτόν  
to the name of [the] LORD my God, to sanctify it  
αὐτῷ του θυμιάν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα αρωμάτων  
to him, to burn before him incense of aromatics,  
και πρόθεσιν διαπαντός και του αναφέρειν  
and [for] a place setting [to be] continually [before him], and to offer  
ολοκαυτώματα διαπαντός τοπρωῖ και το δείλης και  
whole burnt-offerings continually in the morning and the evening, and  
εν τοῖς σαββάτοις και εν ταις νουμηνίαις και εν  
on the Sabbaths, and on the new moons, and on  
ταις εορταῖς του κυρίου του θεοῦ ημῶν εις τον  
the holidays of the LORD our God. Into the  
αἰῶνα τούτο ἐπὶ τον Ἰσραήλ 5+ και ο οἶκος ον ἐγώ  
eon this [is] for Israel. And the house which I  
οικοδομῶ μέγας ὅτι μέγας κύριος ο θεός ημῶν  
build [is to be] great, for great [is the] LORD our God  
παρά πάντα τους θεούς 6+ και τις ισχύσει  
beyond all the gods. And who is strong  
οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον ὅτι ο ουρανός και ο  
to build to him a house? For the heaven and the  
ουρανός του ουρανοῦ ου φέρουσι αὐτόν και τις εἰμι  
heaven of the heaven does not bear him. And who am  
ἐγώ οικοδομῶν αὐτῷ οἶκον ἀλλ' η του θυμιάν  
I building to him a house, except to burn incense

κατέναντι αὐτοῦ 7+ και νυν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα  
in front of him? And now, send to me [man  
σοφόν και εἰδότα του ποιήσαι εν τῷ χρυσίῳ και εν  
a wise], and one knowing how to prepare in gold, and in  
τῷ αργυρίῳ και εν χαλκῷ και εν σιδήρῳ και εν  
silver, and in brass, and in iron, and in



τη πορφύρα και εν τῷ κοκκίνῳ και εν τῇ υακίνθῃ  
 purple, and in scarlet, and in blue,  
 και ἐπιστάμενον γλύφειν γλυφάς μετὰ τῶν σοφῶν  
 and having knowledge to carve carved works with the wise ones,  
 τῶν μετ' ἐμοῦ εν Ἰούδα και εν Ἱερουσαλήμ ὧν  
 of the ones with me in Judah and in Jerusalem, which  
 ἠτοίμασε Δαυὶδ ὁ πατήρ μου 8+ και ἀπόστειλόν μοι  
 [prepared David my father]! And send to me  
 ξύλα κέδρινα και ἀρκεύθινα και πεύκινα ἐκ  
 timbers of cedars, and of junipers, and of pines, from out of  
 τοῦ Λιβάνου ἐγὼ γὰρ οἶδα ὅτι οἱ δούλοί σου οἶδασι  
 Lebanon! for I know that your servants know how  
 κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου και ἰδοὺ οἱ παῖδές μου  
 to fell timbers from Lebanon. And behold, my servants  
 πορεύονται μετὰ τῶν παίδων σου 9+ ετοιμάσαι μοι  
 shall go with your servants, to prepare for me  
 ξύλα εἰς πλῆθος ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ  
 timbers in multitude, for the house which I build  
 μέγας και ἐνδοξος 10+ και ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις  
 [is] great and glorious. And behold, to the ones working  
 τοῖς κόπτουσι ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς  
 in the felling timbers, [for foods I have given grain] as  
 δόματα τοῖς παισὶ σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας  
 gifts [to] your servants of cors of wheat -- twenty thousand,  
 και κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας και οἴνου μέτρων  
 and barley cors -- twenty thousand, and wine measures --  
 εἴκοσι χιλιάδας και ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας 11+  
 twenty thousand, and olive oil measures -- twenty thousand.  
 και εἶπε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου εν γραφῇ και  
 And [spoke Hiram king of Tyre] by writing, and  
 ἀπέστειλε πρὸς Σολομῶντα εν τῷ ἀγαπήσαι κύριον  
 sent to Solomon, [saying], In the LORD loving  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτούς εἰς βασιλέα 12+  
 his people, he put you over them for king.  
 και εἶπε Χειράμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὅς  
 And Hiram said, Blessed be [the] LORD God of Israel, who  
 ἐποίησε τὸν οὐρανὸν και τὴν γῆν ὅς ἔδωκε τῷ  
 made the heaven and the earth, who gave [to]  
 Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν και εἰδότα σύνεσιν  
 [David king son a wise], and knowing understanding  
 και ἐπιστήμην ὅς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ και  
 and higher knowledge, who shall build a house to the LORD, and

οἶκον τη βασιλεία αὐτοῦ 13+ και νυν απέσταλκά σοι  
 a house for his kingdom. And now, I have sent to you

άνδρα σοφόν και ειδότα σύνεσιν τον Χειράμ  
 a man wise and knowing understanding -- Hiram

τον παϊδά μου 14+ υἱόν γυναικός από θυγατέρων Δαν  
 my servant, a son of a woman from [the] daughters of Dan,

και ο πατήρ αὐτοῦ ανήρ Τύριος ειδότα ποιείν εν  
 and his father [is] a Tyrian man, knowing [how] to prepare in

χρυσίω και εν αργυρίω και εν χαλκῷ και εν  
 gold, and in silver, and in brass, and in

σιδήρῳ και εν λίθοις και ξύλοις και υφαίνειν εν  
 iron, and in stones, and woods, and to weave in

τη πορφύρα και εν τη υακίνθῳ και εν τη βύσσῳ και  
 purple, and in blue, and in linen, and

εν τῷ κοκκίνῳ και γλύφειν γλυφάς και διανοεῖσθαι  
 in scarlet, and to carve carvings, and to consider

πάσαν διανόησιν οἷς αν δῶς αὐτῷ μετὰ  
 every device in which ever you should give to him with

των σοφῶν σου και των σοφῶν του κυρίου μου Δαυίδ  
 your wise men, and the wise ones of my master David

του πατρός σου 15+ και νυν τον σίτον και την κριθήν  
 your father. And now the grain, and the barley,

και το ἔλαιον και τον οἶνον α εἶπεν ο κύριός μου  
 and the olive oil, and the wine, which [spoke my master],

αποστειλάτω τοῖς παισίν αὐτοῦ 16+ και ημεῖς κόψομεν  
 let him send [it] [to] his servants! And we will fell

ξύλα εκ του Λιβάνου κατὰ πάσαν την χρείαν σου  
 trees from out of Lebanon, according to all your need.

και ἄξομεν αὐτὰ σχεδιαῖς ἐπὶ την θάλασσαν Ιόππης  
 And we will bring them [by] barge upon the sea to Joppa;

και συ ανοίσεις αὐτὰ εἰς Ιερουσαλήμ 17+ και  
 and you shall bring them up unto Jerusalem. And

συνήγαγε Σολομών πάντας τους άνδρας τους  
 Solomon gathered all the men of the

προσηλύτους τους εν τη γη Ισραήλ μετὰ τον  
 foreigners of the ones in the land of Israel, after the

αριθμόν ον ηρίθμησεν αὐτούς Δαυίδ ο πατήρ αὐτοῦ  
 count which [counted] them David his father].

και ευρέθησαν εκατόν πενήκοντα χιλιάδες και  
 And were found a hundred fifty thousand and

τρισχίλιοι εξακόσιοι 18+ και ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν  
 three thousand six hundred. And he made of them

εβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων και ογδοήκοντα  
 seventy thousand load carriers, and eighty  
 χιλιάδας λατόμων εν τῷ ὄρει και τρισχιλίους  
 thousand quarriers in the mountain, and three thousand  
 εξακοσίους εργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν  
 six hundred foremen over the people.

## 3 λ

1+ και ἤρξατο Σολομών του οικοδομῆναι τον οἶκον  
 And Solomon began to build the house  
 κυρίου εν Ιερουσαλήμ εν ὄρει του Αμόρια ου  
 of [the] LORD in Jerusalem on mount Moriah, of which  
 ὡφθη κύριος τῷ Δαυίδ τῷ πατρὶ αὐτοῦ εν τῷ τόπῳ  
 [the] LORD appeared to David his father, in the place  
 ᾧ ἠτοίμασε Δαυίδ εν τῇ ἄλῳ Ορνάν του  
 which David prepared on the threshing-floor of Ornan the  
 Ιεβουσαίου 2+ και ἤρξατο οικοδομῆσαι εν τῷ μηνί  
 Jebusite. And he began to build in the [ month  
 τῷ δευτέρῳ εν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ  
 second], in the [ year fourth]  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ 3+ και ταῦτα ἤρξατο Σολομών  
 of his kingdom. And these Solomon began  
 του οικοδομῆσαι τον οἶκον του θεοῦ μήκος τῆς  
 to build: the house of God -- [the] length of the  
 διαμετρήσεως τῆς πρώτης πηχεῶν εξήκοντα και  
 [ measurement first] [ cubits [was] sixty], and  
 εὔρος πηχεῶν εἴκοσι 4+ και το αἰλάμ κατά  
 [the] breadth [ cubits twenty]. And the columned porch before  
 πρόσωπον του οἴκου μήκος ἐπὶ πρόσωπον του  
 [the] face of the house -- [its] length upon [the] face of the  
 πλάτους του οἴκου πηχεῶν εἴκοσι και το ὕψος  
 width of the house [ cubits [was] twenty], and the height  
 πηχεῶν εκατόν και εἴκοσι και κατεχρύσωσεν αὐτόν  
 [ cubits [was] a hundred and twenty]. And he gilded it  
 ἐσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ 5+ και τον οἶκον τον μέγαν  
 inside [ gold in pure]. And the [ house great]  
 ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις και κατεχρύσωσε χρυσίῳ  
 he boarded [with] woods of cedars, and he gilded [it] [ gold  
 καθαρῷ και ἐγλύψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας και  
 in pure]. And he carved upon it palms and  
 χαλαστά 6+ και ἐκόσμησε τον οἶκον λίθοις τιμίαις  
 chainwork. And he adorned the house [ stones with valuable]

εις δόξαν και χρυσίῳ χρυσοῦ του εκ Φαρουείμ 7+  
 for glory; and [the] gold [was] gold from Parvaim.  
 και εχρύσωσε τον οίκον και τους τοίχους αυτού και  
 And he gilded the house, and its walls, and  
 τους πυλώνας και τα οροφώματα και τα θυρώματα  
 the gatehouses, and the roofing, and the doorways  
 χρυσίῳ και ἐγλύψε χερουβίμ ἐπί των τοίχων 8+ και  
 with gold; and he carved cherubim upon the walls. And  
 ἐποίησε τον οίκον του αγίου των αγίων  
 he made the house of the holy of the holies.  
 μήκος αυτού ἐπί πρόσωπον του πλάτους του οίκου  
 Its length upon [the] face of the width of the house  
 πηχεών είκοσι και το εύρος πηχεών είκοσι και  
 [ cubits [was] twenty], and the breadth [ cubits [was] twenty]. And  
 κατεχρύσωσεν αυτόν χρυσίῳ καθαρῷ εν  
 he gilded it [ gold in pure] [amounting] to  
 ταλάντοις εξακοσίοις 9+ και ολκή των ἡλων  
 [ talents six hundred]. And [the] scale-weight of the nails --  
 ολκή του ενός πενήκοντα σίκλοι του χρυσοῦ  
 [the] scale-weight of the one [was] fifty shekels of gold.  
 και τα υπερῶα εχρύσωσε χρυσίῳ 10+ και ἐποίησεν εν  
 And the upper room he gilded in gold. And he made in  
 τῷ οίκῳ τῷ αγίῳ των αγίων χερουβίμ δύο έργον  
 the house, in the holy of the holies, [ cherubim two], a work  
 εκ ξύλων ἀσῆπτων και εχρύσωσεν αυτά χρυσίῳ 11+  
 of [ wood incorruptible], and he gilded them in gold.  
 και αι πτέρυγες των χερουβίμ το μήκος πηχεών  
 And the wings of the cherubim -- the length [ cubits  
 είκοσι και η πτέρυξ η μία πηχεών πέντε ἀπτομένη  
 [was] twenty], and to the [ wing one cubits [was] five] touching  
 του τοίχου του οίκου 12+ και η πτέρυξ η ετέρα  
 the wall of the house. And the [ wing other  
 πηχεών πέντε ἀπτομένη της πτέρυγος του χερουβ  
 cubits [was] five], touching the wing of the [ cherub  
 του ετέρου 13+ και αι πτέρυγες των χερουβίμ τούτων  
 other]. And the wings of these cherubim  
 διαπεπετασμέναι πηχεις είκοσι και αυτά εστηκότα  
 being open and spread out [ cubits [was] twenty]. And these stood  
 ἐπί τους πόδας αυτών και τα πρόσωπα αυτών εις  
 upon their feet, and their faces [were] towards  
 τον οίκον 14+ και ἐποίησε το καταπέτασμα ἐξ  
 the house. And he made the veil out of

υακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου και βύσσου  
blue, and purple, and scarlet, and of linen.

και ὑφανεν εν αυτώ χερουβίμ 15+ και εποίησεν  
And he wove [in it cherubim]. And he made

έμπροσθεν του οίκου στύλους δύο πηχεών  
in front of the house [columns two] -- [cubits

τριακονταπέντε το ύψος και τας κεφαλίδας αυτών  
thirty-five] in height, and their capitals

πηχεών πέντε 16+ και εποίησε αλυσιδωτά εν τω  
[cubits [were] five]. And he made chain-work in the

δαβίρ και επέθηκεν επί των κεφαλών των στύλων  
dabir, and he put them upon the tops of the columns.

και εποίησε ροϊσκους εκατόν και έθηκεν επί  
And he made [figures of pomegranates a hundred], and put [them] upon

των χαλαστών 17+ και έστησε τους στύλους κατά  
the chainwork. And he set the columns at

πρόσωπον του ναού ένα εκ δεξιών και τον ένα εξ  
[the] front of the temple, one at [the] right and one at

ευωνύμων και εκάλεσε το όνομα του εκ δεξιών  
[the] left. And he called the name of the [one at the] right --

κατόρθωσις και το όνομα του εξ αριστερών  
Success, and the name of the [one at the] left --

ισχύς  
Strength.

#### 4 7

1+ και εποίησε θυσιαστήριον χαλκούν είκοσι πηχεών  
And he made an altar of brass -- twenty cubits

το μήκος και είκοσι πηχεών το εύρος και δέκα  
[was] the length, and twenty cubits the breadth, and ten

πηχεών το ύψος 2+ και εποίησε την θάλασσαν χυτήν  
cubits the height. And he made the [sea cast] --

δέκα πηχεών την διαμέτρησιν από του χείλους αυτής  
ten cubits the diameter, from its lip

εις το χείλος αυτής στρογγύλην κυκλόθεν και πέντε  
to its lip, globular round about, and five

πηχεών το ύψος και το κύκλωμα τριάκοντα  
cubits [was] the height. And the circumference -- thirty

πηχεών εκύκλουν αυτήν κύκλω 3+ και ομοίωμα  
cubits encircled it round about. And a representation

μόσχων υποκάτωθεν αυτής κυκλώθεν κυκλούντες  
of calves [was] underneath it, round about encircling

αὐτὴν δέκα ἐν πήχει κυκλόντες τὴν θάλασσαν  
 it; ten in a cubit encircling the sea  
 κυκλόθεν δύο στίχοι βόες χωνευτοὶ ἐν  
 round about; [with] two rows [of] [oxen cast] in  
 τῇ χωνεύσει αὐτῶν 4+ ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς ἐστῶσα  
 their being cast in a furnace, in which they made them. [And] standing  
 ἐπὶ δώδεκα μόσχους ἡ θάλασσα οἱ τρεῖς  
 upon twelve calves [was] the sea. The three  
 βλέποντες βορρὰν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ  
 [were] looking north, and three [were] looking west, and  
 οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες πρὸς  
 three [were] looking south, and three [were] looking towards  
 ἀνατολὰς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω καὶ  
 [the] east. And the sea [was] upon them upward. And  
 ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω 5+ καὶ  
 [were] posteriors their] [towards the] inside. And  
 τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς  
 its thickness [was] a palm, and its lip [was] as  
 χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένου βλαστοῦς κρίνου  
 a lip of a cup, having been carved of buds of a lily,  
 χωρούσα μετρητὰς τρισχιλίους καὶ ἐξετέλεσε αὐτὴν 6+  
 having a capacity [measures of three thousand]. And he completed it.  
 καὶ ἐποίησε λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ  
 And he made [bathing tubs ten], and put five on  
 δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν  
 [the] right, and five on [the] left, to wash in  
 αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν  
 them the works of the whole burnt-offerings, and to rinse off  
 ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς  
 in them. But the sea [was] for the washing of the  
 ἱερεῖς ἐν αὐτῇ 7+ καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσὰς  
 priests in it. And he made the lamp-stands of gold --  
 δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ  
 ten, according to their distinguishing [manner]. And he put in the temple,  
 πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν 8+ καὶ  
 five on [the] right, and five on [the] left. And  
 ἐποίησε τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε  
 he made [tables ten], and he put [them] in the temple, five  
 ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἐποίησε  
 on [the] right, and five on [the] left. And he made  
 φιάλας χρυσὰς ἑκατὸν 9+ καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν  
 [bowls of gold a hundred]. And he made the courtyard of the



ιερέων και την αυλήν την μεγάλην και θύρας τη  
priests, and the [courtyard great], and doors for the  
αυλή και θυρώματα αυτών κατακεχαλκωμένα χαλκῷ  
courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

10+ και την θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας του οἴκου  
And the sea he put at [the] corner of the house  
ἐκ δεξιῶν πρὸς ανατολάς του μέρους του πρὸς  
at [the] right towards [the] east of the part towards

νότον 11+ και ἐποίησε Χιράμ τους λέβητας και τας  
[the] south. And Hiram made the kettles, and the  
κρεάγρας και τα πυρεία και συνετέλεσε Χιράμ  
meat hooks, and the censers. And Hiram completed  
ποιῆσαι πᾶσαν την ἐργασίαν ἣν ἐποίησε Σολομών ο  
doing all the work which he did for Solomon the

βασιλεῖ ἐν τῷ οἴκῳ του θεοῦ 12+ στύλους δύο και  
king in the house of God -- [making] [columns two], and  
τας βάσεις και τας χωθαρώθ ἐπὶ των κεφαλῶν των  
the pommels, and the capitals upon the tops of the  
στύλων δύο και δίκτυα δύο συγκαλύψαι τας δύο  
[columns two], and [latticed [works] two] to cover up the two  
βάσεις των χωθαρώθ α ἐστὶν ἐπὶ των κεφαλῶν  
pommels of the capitals, which [are] upon the tops

των στύλων 13+ και ροάς χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς  
of the columns; and pomegranates of gold -- four hundred for  
τα δύο δίκτυα δύο γένη ροῶν ἐν τῷ δικτύῳ  
the two latticed [works]; two kinds of pomegranates on the [latticed work  
τῷ ἐνὶ του συγκαλύψαι τας δύο βάσεις των χωθαρώθ  
one], to cover the two bases of the capitals,

α ἐστὶν ἐπάνω των στύλων 14+ και τους μεχωνῶθ  
which [are] upon the columns. And [the bases  
ἐποίησε δέκα και τους λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ των  
he made] -- ten; and the bathing tubs he made upon the

μεχωνῶθ 15+ και την θάλασσαν μίαν και τους  
bases, and the [sea one], and the

μόσχους τους δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς 16+ και τους  
[calves twelve] underneath it, and the  
λέβητας και τας κρεάγρας και φιάλας και πάντα  
kettles, and the meat hooks and bowls. And all  
τα σκεῦη αὐτῶν α ἐποίησε Χιραμ και ἀνήνεγκε  
their items which Hiram made, he brought

τῷ βασιλεῖ Σολομώντι ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ  
to king Solomon in [the] house of [the] LORD -- [brass

καθαρού 17+ εν τω περιχώρῳ του Ιορδάνου  
 [all] of pure]. In the place round about the Jordan  
 εχώνευσεν αυτά ο βασιλεύς εν τω πάχει της γης  
 [ cast them the king] in the thick earth,  
 αναμέσον Σοχχώθ και αναμέσον Σαριδαθά 18+ και  
 between Succoth and between Zeredathah. And  
 εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη ταύτα εις πλήθος  
 Solomon made all these items in multitude,  
 σφόδρα ότι ουκ εξέλιπεν ολκή του χαλκού 19+  
 exceedingly; for [ [was] not wanting [the] scale-weight of the brass].  
 και εποίησε Σολομών πάντα τα σκεύη του οίκου  
 And Solomon made all the items of the house  
 κυρίου και το θυσιαστήριον το χρυσούν και τας  
 of [the] LORD, and the altar of gold, and the  
 τραπέζας και επ' αυτών άρτους προθέσεως 20+ και  
 tables, and upon them bread loaves of [the] place setting. And  
 τας λυχνίας και τους λύχνους του φωτός κατά το  
 the lamp-stands, and the lamps for the light according to the  
 κρίμα κατά πρόσωπον του δαβίρ χρυσίου  
 distinguishing [manner] in front of the dabir, [ gold  
 καθαρού 21+ και οι λύχνοι αυτών και οι λαβίδες αυτών  
 of pure]. And their lamps, and their tongs,  
 και αι φιάλαι και αι θυϊσκαι και τα πυρεία  
 and the bowls, and the incense pans, and the censers  
 χρυσίου καθαρού 22+ και η θύρα του οίκου  
 [ gold [were] of pure]. And the [ door of the house  
 η εσωτέρα η εις τα άγια των αγίων και αι θύραι  
 inner], which [is] in the holies of the holies, and the doors  
 του οίκου του ναού χρυσαί  
 of the house of the temple, [were] in gold.

## 5 π

1+ και συνετελέσθη πάσα η εργασία ην  
 And [ was completed all the work] which  
 εποίησε Σολομών εν οίκῳ κυρίου και  
 Solomon did in [the] house of [the] LORD; and  
 εισήνεγκε Σολομών τα άγια Δαυίδ του πατρός αυτού  
 Solomon carried in the holy [things] of David his father,  
 και το αργύριον και το χρυσίον και πάντα τα  
 and the silver, and the gold, and all the  
 σκεύη και έδωκεν εις θησαυρόν οίκον κυρίου 2+  
 items; and he put [them] in a treasury house of [the] LORD.

τότε ἐξεκκλησίασε Σολομών πάντας τους  
 Then Solomon held an assembly of all the  
 πρεσβυτέρους Ισραήλ και πάντας τους άρχοντας των  
 elders of Israel, and all the rulers of the  
 φυλών ηγουμένους των πατριών υιών Ισραήλ εις  
 tribes, rulers of the families of [the] sons of Israel in  
 Ιερουσαλήμ του ανενεγκείν την κιβωτόν διαθήκης  
 Jerusalem, to bring the ark of [the] covenant  
 κυρίου εκ πόλεως Δαυίδ αύτη Σιών 3+ και  
 of [the] LORD from out of [the] city of David -- [this is] Zion. And  
 ἐξεκκλησιάσθη προς τον βασιλέα πας ανήρ Ισραήλ  
 [ was assembled unto the king every man of Israel]

εν τη εορτή ούτος ο μην ο έβδομος 4+ και ήλθον  
 in the holiday -- this the [ month seventh]. And [ came  
 πάντες οι πρεσβύτεροι Ισραήλ και έλαβον πάντες οι  
 all the elders of Israel], and [ took all the  
 Λευίται την κιβωτόν 5+ και ανήνεγκαν την κιβωτόν  
 Levites] the ark. And they brought the ark,  
 και την σκηνήν του μαρτυρίου και πάντα τα σκεύη  
 and the tent of the testimony, and all the [ items  
 τα άγια τα εν τη σκηνή και ανήνεγκαν αυτήν οι  
 holy], the ones in the tent; and [ brought it the  
 ιερείς και οι Λευίται 6+ και ο βασιλεύς Σολομών και  
 priests and the Levites]. And king Solomon, and  
 πάσα η συναγωγή Ισραήλ και οι επισυνηγμένοι  
 all the gathering of Israel, and the ones being assembled  
 επ' αυτόν έμπροσθεν της κιβωτού θύοντες μόσχους  
 unto him before the ark were sacrificing calves  
 και πρόβατα α ουκ αριθμηθήσεται ουδέ  
 and sheep, which shall not be counted nor  
 λογισθήσεται από του πλήθους 7+ και εισήνεγκαν οι  
 considered because of the multitude. And [ carried in the  
 ιερείς την κιβωτόν διαθήκης κυρίου εις  
 priests] the ark of [the] covenant of [the] LORD into  
 τον τόπον αυτής εις το δαβίρ του οίκου εις τα άγια  
 its place, into the dabir of the house, into the holies  
 των αγίων υποκάτω των πτερύγων των χερουβίμ 8+  
 of the holies, underneath the wings of the cherubim.  
 και ην τα χερουβίμ διαπεπετακότα  
 And [ were the cherubim] being opened and spread out  
 τας πτέρυγας αυτών επί τον τόπον της κιβωτού και  
 of their wings over the place of the ark. And

συνεκάλυπτε τα χερουβίμ την κιβωτόν και επί  
 [ covered the cherubim] the ark, and over  
 τους αναφορείς αυτής επάνωθεν 9+ και υπερείχον οι  
 its bearing poles on top. And [ projected the  
 αναφορείς και εβλέποντο αι κεφαλαί των αναφορέων  
 bearing poles], and [ were seen the tips of the bearing poles]  
 από της κιβωτού εκ των αγίων εις πρόσωπον του  
 from the ark of the holies in front of the  
 δαβίρ και ουκ εβλέποντο έξω και ήσαν εκεί  
 dabir, and [they were] not seen outside. And they were there  
 έως της ημέρας ταύτης 10+ ουκ ην εν τη κιβωτώ  
 until this day. Nothing was in the ark  
 πλην δύο πλάκες ας έθηκε Μωυσής εν Χωρήβ α  
 except [the] two tablets which Moses stationed at Horeb, which  
 διέθετο κύριος μετά των υιών Ισραήλ εν  
 [the] LORD ordained with the sons of Israel in  
 τω εξελθείν αυτούς εκ γης Αιγύπτου 11+ και  
 their coming forth from out of [the] land of Egypt. And  
 εγένετο εν τω εξελθείν τους ιερείς εκ των  
 it came to pass in the coming forth of the priests from out of the  
 αγίων ότι πάντες οι ιερείς οι ευρεθέντες ηγιασθησαν  
 holy [places], (for all the priests being found were sanctified,  
 ουκ ήσαν διατεταγμένοι κατ' εφημερίαν 12+ και οι  
 for they were not [then] set in order according to daily rotation) and the  
 Λευίται οι ψαλτωδοί πάντες συν τοις υιοίς Ασάφ  
 Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph,  
 του Αιμάν τω Ιδιθούμ και τοις υιοίς αυτών και τοις  
 of Heman, [to] Jeduthun, and [to] their sons, and [to]  
 αδελφοίς αυτών των ενδεδυμένων στολάς βυσσίνας  
 their brethren of the ones putting on apparels of fine linen,  
 εν κυμβάλοις και εν νάβλαις και εν κινύραις  
 with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes,  
 εστηκότες κατέναντι του θυσιαστηρίου και μετ'  
 [were] standing over against the altar, and with  
 αυτών οι ιερείς εκατόν και είκοσι σαλπίζοντες εν  
 them [ priests a hundred and twenty] trumpeting with  
 ταις σάλπιγξι 13+ και εγένετο μία φωνή εν τω  
 the trumpets. And there was one sound in the  
 σαλπίζειν και εν τω ψαλτωδείν και εν τω  
 trumpeting, and in the singing along with stringed instruments, and in the  
 αναφωνείν φωνή μία του αινείν και εξομολογείσθαι  
 sounding out loud [ voice with one] to praise and to make acknowledgement

τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὑψώσαν τὴν φωνὴν ἐν ταῖς  
 to the LORD. And as they raised up high the voice with the  
 σάλπιγγι καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν  
 trumpets, and with cymbals, and with instruments for the  
 ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι  
 odes, that they said, Make acknowledgment to the LORD for  
 ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ  
 [he is] good, for into the eon [is] his mercy! And the  
 οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης καὶ δόξης κυρίου 14+ καὶ  
 house was filled up of [the] cloud and of [the] glory of [the] LORD. And  
 οὐκ ἠδύνατο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ  
 [were not able the priests] to stand to officiate before  
 προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐνέπλησε δόξα κυρίου  
 [the] face of the cloud, for [filled up [the] glory [of the] LORD]  
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ  
 the house of God.

## 6 1

1+ τότε εἶπε Σολομών κύριος εἶπε τοῦ κατασκηνώσαι  
 Then Solomon said, [The] LORD spoke to encamp  
 ἐν γνόφῳ 2+ καὶ ἐγὼ ὠκοδόμηκα οἶκον τῷ  
 in dimness. And I have built a house [to]  
 ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι  
 your name holy to you, and prepared to encamp  
 εἰς τοὺς αἰῶνας 3+ καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς  
 into the eons. And [turned the king]  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε πᾶσαν τὴν  
 his face, and he blessed all the  
 ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ  
 assembly of Israel. And all the assembly of Israel  
 παρειστήκει 4+ καὶ εἶπεν εὐλογητός κύριος ὁ θεός  
 stood by. And he said, Blessed be [the] LORD God  
 Ἰσραὴλ ὅς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ  
 of Israel, who spoke by his mouth to David  
 τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσε λέγων  
 my father, and by his hands he fulfilled, saying,  
 5+ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ  
 From the day which I led my people from out of  
 γῆς Αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πᾶσῶν  
 [the] land of Egypt, I did not choose a city from all  
 φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οικοδομήσαι οἶκον τοῦ εἶναι  
 [the] tribes of Israel to build a house [to be]

το ὄνομά μου ἐκεῖ και οὐκ ἐξελεξάμην ἀνδρὶ του εἶναι  
 for my name] there, and I did not choose a man to be  
 εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τον λαόν μου Ἰσραήλ 6+ και  
 for leader over my people Israel. And  
 ἐξελεξάμην την Ἱερουσαλήμ του γενέσθαι το ὄνομά μου  
 I chose Jerusalem [ to be for my name]  
 ἐκεῖ και ἐξελεξάμην τον Δαυίδ του εἶναι ἐπάνω  
 there, and I chose David to be above  
 του λαόν μου Ἰσραήλ 7+ και ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν  
 my people Israel. And it came upon [the] heart  
 Δαυίδ του πατρός μου του οικοδομήσαι οἶκον τῷ  
 of David my father to build a house to the  
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ 8+ και εἶπε κύριος  
 name of [the] LORD God of Israel. And [the] LORD said  
 προς Δαυίδ τον πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ  
 to David my father, Because it was upon  
 καρδίαν σου του οικοδομήσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου  
 your heart to build a house [to] my name,  
 καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου 9+ πλην  
 [ well you do], for it was upon your heart. Except  
 συ οὐκ οικοδομήσεις μοι οἶκον ὅτι ο υἱός σου ος  
 you shall not build to me a house, for your son who  
 ἐξελεύσεται ἐκ της οσφύος σου αὐτός οικοδομήσει  
 comes forth from out of your loin, he shall build  
 τον οἶκον τῷ ὀνόματί μου 10+ και ἀνέστησε κύριος  
 the house [to] my name. And [the] LORD established  
 τον λόγον ὃν ἐλάλησε και ἐγενόμην ἀντὶ Δαυίδ  
 the word which he spoke. And I became instead of David  
 του πατρός μου και ἐκάθισα ἐπὶ τον θρόνον Ἰσραήλ  
 my father, and I sit upon the throne of Israel,  
 καθώς ἐλάλησε κύριος και ὠκοδόμησα τον οἶκον τῷ  
 as [the] LORD said, and I built the house to the  
 ὀνόματι κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ 11+ και ἔθηκα ἐκεῖ  
 name of [the] LORD God of Israel. And I put there  
 την κιβωτόν ἐν ἣ ἐκεῖ ἡ διαθήκη κυρίου ἣν  
 the ark, in which [ [is] located the covenant [of the] LORD], which  
 διέθετο τῷ Ἰσραήλ 12+ και ἔστη ἐναντίον του  
 he ordained with Israel. And he stood before the  
 θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας  
 altar of [the] LORD, before all [the] assembly  
 Ἰσραήλ και διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ 13+ ὅτι  
 of Israel, and he opened and spread out his hands. For



ἐποίησε Σολομών βάσιν χαλκήν και ἔθηκεν αὐτήν εν  
 Solomon made [platform a brass], and he put it in  
 μέσῳ της αὐλῆς του ιεροῦ πέντε πηχεῶν  
 [the] midst of the courtyard of the temple -- five cubits  
 το μήκος αὐτῆς και πέντε πηχεῶν το εὖρος αὐτῆς και  
 [was] its length, and five cubits [was] its breadth, and  
 τριῶν πηχεῶν το ὕψος αὐτῆς και ἔστη ἐπ' αὐτῆς και  
 three cubits [was] its height. And he stood upon it, and  
 ἔκαμψεν ἐπὶ τα γόνατα αὐτοῦ ἐναντίον πάσης  
 he bent upon his knees before all  
 ἐκκλησίας Ἰσραὴλ και διεπέτασε τας χεῖρας αὐτοῦ  
 [the] assembly of Israel, and he opened and spread out his hands  
 εἰς τον ουρανόν 14+ και εἶπε κύριε ο θεός του Ἰσραὴλ  
 into the heaven. And he said, O LORD God of Israel,  
 οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεός εν ουρανῶ και ἐπὶ της  
 there is no [likened to you God] in heaven, nor upon the  
 γῆς φυλάσσων την διαθήκην και το ἔλεος τοῖς  
 earth, keeping the covenant, and [showing] mercy [to]  
 παισὶ σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου εν ὅλη  
 your children, to the ones going before you with all  
 καρδία αὐτῶν 15+ α εφύλαξας τῷ παιδί σου Δαβὶδ  
 their heart, which you kept [with] your servant David  
 τῷ πατρί μου α ἐλάλησας αὐτῷ και ἐλάλησας εν  
 my father, which you spoke to him; and you spoke by  
 στόματί σου και εν χερσὶ σου ἐπλήρωσας ὡς  
 your mouth, and by your hands you fulfilled [it], as  
 ἡ ἡμέρα αὕτη 16+ και νυν κύριε ο θεός Ἰσραὴλ  
 this day. And now, O LORD the God of Israel,  
 φύλαξον τῷ παιδί σου Δαβὶδ τῷ πατρί μου α  
 keep [with] your servant David, my father, what  
 ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ  
 you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man  
 ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ  
 from [before] my face sitting upon [the] throne of Israel,  
 πλην εἰάν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου την οδὸν αὐτῶν  
 if only [should guard your sons] their way  
 του πορεύεσθαι εν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης  
 to go by my law, as you went  
 ἐναντίον μου 17+ και νυν κύριε ο θεός Ἰσραὴλ  
 before me. And now, O LORD God of Israel,  
 πιστωθήτω δὴ το ρήμά σου ο ἐλάλησας τῷ  
 let be trustworthy indeed your saying, which you spoke [to]

δούλω σου Δαυίδ 18+ ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεός  
 your manservant David. For shall [truly dwells God]  
 μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανός και ὁ  
 with men upon the earth? If the heaven and the  
 οὐρανός του οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι και τις  
 heaven of the heaven [is] not sufficient to you; then what  
 ο οἶκος οὗτος ὃν ὠκοδόμησα 19+ και ἐπιβλέψη ἐπὶ  
 [is] this house which I built? And should you look upon  
 τὴν προσευχὴν του δούλου σου και ἐπὶ  
 the prayer of your manservant, and upon  
 τὴν δέησιν αὐτοῦ κύριε ὁ θεός μου του επακούσαι τῆς  
 his supplication, O LORD my God, to heed the  
 δεήσεως και τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δούλός σου  
 supplication and the prayer, which your manservant  
 προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον 20+ του εἶναι  
 prayed before you today; [to be  
 τους ὀφθαλμούς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τον οἶκον τούτον  
 for your eyes] open unto this house  
 ἡμέρας και νυκτός εἰς τον τόπον τούτον ὃν εἶπας  
 day and night, in this place which you said  
 ἐκκληθῆναι το ὄνομά σου ἐκεῖ του ακούσαι τῆς  
 to call upon your name there; to hear the  
 προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλός σου εἰς  
 prayer which [prayed your manservant] in  
 τον τόπον τούτον 21+ και ακούση τῆς δεήσεως  
 this place. Then shall you hear the supplication  
 του δούλου σου και του λαοῦ σου Ἰσραὴλ α ἂν  
 of your manservant, and of your people Israel, in what ever  
 προσεύξονται εἰς τον τόπον τούτον και συ ακούση  
 they should pray to this place. And you shall hear  
 ἐκ του τόπου τῆς κατοικήσεως σου ἐκ του οὐρανοῦ  
 from the place of your dwelling -- from the heaven;  
 και ακούση και ἴλεως ἔση 22+ εἰάν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ  
 and you shall hear and shall be propitious. If [should sin a man] [against]  
 πλησίον αὐτοῦ και λάβη ἐπ' αὐτόν ἀράν  
 his neighbor, and he takes upon him an oath  
 του ἀράσασθαι αὐτόν και ἔλθῃ και ἀράσῃται  
 to cause him to make an oath, and he should come and make an oath  
 κατέναντι του θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ 23+ και  
 against the altar in this house; then  
 συ εἰσακούση ἐκ του οὐρανοῦ και ποιήσεις και  
 you shall listen from out of the heaven, and shall act, and

κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ αποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ  
 shall judge your servants, to recompense to the lawless one,  
 και αποδοῦναι οδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ και  
 and to recompense his ways upon his head; and  
 του δικαιοῦσαι δίκαιον του αποδοῦναι αὐτῷ κατὰ  
 to do justice [to the] just, to recompense to him according to

την δικαιοσύνην αὐτοῦ 24+ και εἰάν θραυσθῆ  
 his righteousness. And if [should be devastated]  
 ο λαός σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθροῦ εἰάν ἀμάρτωσί  
 your people Israel] before an enemy, if they should sin  
 σοι και επιστρέψωσι και εξομολογήσονται  
 against you, and should turn, and should acknowledge  
 τῷ ὀνόματί σου και προσεύξονται και δεηθῶσιν  
 your name, and should pray, and should beseech

ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ 25+ και συ εἰσακούση  
 before you in this house; then you shall listen  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἰλεως ἔση ταις ἀμαρτίαις  
 from the heaven, and you should be propitious to the sins  
 του λαοῦ σου Ἰσραὴλ και αποστρέψεις αὐτούς εἰς  
 of your people Israel, and shall return them into  
 την γην ἣν ἔδωκας αὐτοῖς και τοῖς πατέρας αὐτῶν  
 the land which you gave to them and [to] their fathers.

26+ ἐν τῷ συσχεθῆναι τον οὐρανόν και μη γενέσθαι  
 [And] in the holding together the heaven, and there is no  
 υετόν ὅτι ἀμαρτήσονται σοι και προσεύξονται εἰς  
 rain, because they sinned against you, and they pray to  
 τον τόπον τούτον και εξομολογήσονται τῷ  
 this place, and confess [to]  
 ὀνόματί σου και ἀπό των ἀμαρτιῶν αὐτῶν  
 your name, and from their sins

επιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς 27+ και συ  
 they shall turn, because you shall humble them; then you  
 εἰσακούση ἐκ τοῦ οὐρανοῦ και ἰλεως ἔση ταις  
 shall listen from heaven, and shall be propitious to the  
 ἀμαρτίαις των παιδων σου και του λαοῦ σου Ἰσραὴλ  
 sins of your servants, and your people Israel,  
 ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς την οδόν την αγαθήν ἐν ἣ  
 that you shall make manifest to them the [way good], in which  
 πορεύονται ἐν αὐτῇ και δώσεις υετόν ἐπί  
 they shall go by it. And you shall put rain upon  
 την γην σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν  
 your land, which you gave [to] your people for an inheritance.

28+ λιμός εάν γένηται επί της γης θάνατος εάν γένηται  
 If famine happens upon the land, if plague happens --  
 ανεμοφθορία ίκτερος ακρίς και βρούχος εάν γένηται  
 wind-blown [blight], jaundice; [ locust and grasshopper if there should be];  
 και εάν θλίψωσιν αυτόν οι εχθροί αυτού εν τη γη  
 and if [ should afflict it its enemies] in the land  
 κατέναντι των πόλεων αυτού κατά πάσαν πληγήν  
 against its cities, according to every calamity  
 και πάντα πόνον 29+ και πάσαν προσευχήν και  
 and every misery; then every prayer, and  
 πάσαν δέησιν η εάν γένηται παντί ανθρώπω και  
 all supplication, whichever should be by any man, and  
 παντί τω λαώ σου Ισραήλ εάν γνώ άνθρωπος  
 all your people Israel, if [ should know a man]  
 αφήν αυτού και την μαλακίαν αυτού και διαπετάση  
 his infection and his infirmity, and should open and spread out  
 τας χείρας αυτού εις τον οίκον τούτον 30+ και συ  
 his hands to this house; then you  
 εισακούση εκ του ουρανού εξ ετοιμού  
 shall listen from the heaven, from [ prepared  
 κατοικητηρίου σου και ιλάση και δώσεις ανδρί  
 home your], and you shall atone, and shall give to a man  
 κατά τας οδούς αυτού ως αν γνώς  
 according to his ways, as you should know  
 την καρδίαν αυτού ότι συ μονώτατος γινώσκεις την  
 his heart; (for you most only know the  
 καρδίαν των υιών ανθρώπων 31+ όπως φοβώνται σε  
 heart of the sons of men.) So that they should fear you,  
 του πορεύεσθαι εν πάσαις ταις οδοίς σου πάσας τας  
 to go in all your ways, all the  
 ημέρας ας αυτοί ζώσιν επί προσώπου της γης ης  
 days which they should live upon [the] face of the land, of which  
 έδωκας τοις πατράσιν ημών 32+ και γε πας αλλότριος  
 you gave to our fathers. And also every alien  
 ος ουκ έστιν εκ του λαού σου Ισραήλ και έλθη  
 who is not of your people Israel, and he should come  
 εκ γης μακρόθεν διά το όνομά σου το μέγα και  
 from out of a land far off because of [ name your great], and  
 την χείρά σου την κραταιάν και τον βραχιονά σου  
 [ hand your fortified], and [ arm your  
 τον υψηλόν και έλθωσι και προσεύξωνται εις  
 high]; and should come and should pray in

τον τόπον τούτον 33+ και συ εισακούση εκ του  
 this place; then you shall listen from out of the  
 ουρανού εξ ετοιμου κατοικητηρίου σου και ποιήσεις  
 heaven, from [prepared home your], and you shall do  
 κατά πάντα όσα αν επικαλέσηται σε ο  
 according to all as much as [should have called upon you the  
 αλλότριος όπως γνώσι πάντες οι λαοί της γης  
 alien]; so that [should know all the peoples of the earth]  
 το όνομά σου και του φοβείσθαι σε ως ο λαός σου  
 your name, and to fear you, as your people  
 Ισραήλ και του γνώναι ότι το όνομά σου επικέκληται  
 Israel, and to know that your name is called  
 επί τον οίκον τούτον ον ωκοδόμησα 34+ εάν δε  
 upon [in] this house which I built. And if  
 εξέλθη ο λαός σου εις πόλεμον επί  
 [should go forth your people] for war against  
 τους εχθρούς αυτού εν οδώ η αποστελείς αυτούς  
 its enemies, in [the] way which you shall send them,  
 και προσεύξωνται προς σε κατά την οδόν  
 and they should pray to you towards the way  
 της πόλεως ταύτης ην εξελέξω εν αυτή και του  
 of this city which you chose, towards it and the  
 οίκου ου ωκοδόμησα τω ονόματί σου 35+ και ακούση  
 house which I built [to] your name; then you shall hear  
 εκ του ουρανού της προσευχής αυτών και  
 [from out of the heaven their prayer and  
 της δεήσεως αυτών και ποιήσεις το δικαίωμα αυτών 36+  
 their supplication], and shall do them justice.  
 ότι αμαρτήσονται σοι ότι ουκ έστιν άνθρωπος ος  
 For they shall sin against you, (for there is not a man who  
 ουχ αμαρτήσεται και εάν θυμωθής επ' αυτούς και  
 shall not sin,) and if enraged over them, and  
 παραδώς αυτούς κατά πρόσωπον εχθρών και  
 you should deliver them before [the] face of [the] enemies, and  
 αιχμαλωτεύσουσιν αυτούς οι αιχμαλωτεύσαντες εις  
 [shall take them captive the ones capturing] into  
 γην μακράν η εγγύς 37+ και επιστρέψωσι  
 a land far or near; and they should turn  
 καρδίαν αυτών εν τη γη ου ηχμαλωτεύθησαν εκεί  
 their heart in the land of which they were taken captive there,  
 και επιστρέψωσι και δεηθώσί σου εν τη γη  
 and they shall turn and should beseech you in the land

αιχμαλωσίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν  
 of their captivity, saying, We sinned, we acted lawlessly,  
 και ἠσεβήσαμεν 38+ και επιστρέψωσι προς σε εν ὅλη  
 and we acted impiously; and they should turn towards you with all  
 καρδία αὐτῶν και εν ὅλη ψυχὴ αὐτῶν εν γη  
 their heart, and with all their soul in [the] land  
 αιχμαλωτευσάντων αὐτούς ου ἠχμαλώτευσαν αὐτούς  
 of their being taken captive, of which they took them captive  
 εκεί και προσεύξονται οδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας  
 there, and they should pray [in the] way of their land, of which you gave  
 τοις πατράσιν αὐτῶν και τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω  
 [to] their fathers, and of the city of which you chose,  
 και του οἴκου ου ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου 39+  
 and the house of which I built [to] your name;  
 και ακούση εκ του ουρανοῦ ἐξ ετοίμου  
 then you shall hear from the heaven, from [prepared  
 κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν και  
 home your], of their prayer and  
 τῆς δεήσεως αὐτῶν και ποιήσεις το κρίμα αὐτῶν και  
 their supplication, and you shall make their case, and  
 ἴλεως ἔση τῷ λαῷ τῷ αμαρτόντι σοι 40+ και νυν  
 you shall be propitious to the people sinning against you. And now,  
 κύριε ο θεός ἔστωσαν δη οἱ ὀφθαλμοί σου  
 O LORD God, let [be indeed your eyes]  
 ανεωγμένοι και τα ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν  
 open, and your ears attentive to the supplication  
 του τόπου τούτου 41+ και νυν ἀνάστηθι κύριε ο θεός  
 of this place! And now, rise up O LORD God  
 εἰς τὴν κατάπαυσίν σου συ και ἡ κιβωτός  
 in your rest, you and the ark  
 τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ο θεός ἐνδύσονται  
 of your strength! Your priests, O LORD God, shall clothe themselves  
 σωτηρίαν και οἱ ὀσιοί σου ευφρανθήσονται εν  
 in deliverance, and your sacred ones shall be glad in  
 αγαθοῖς 42+ κύριε ο θεός μη ἀποστρέψης το  
 good [things]. O LORD God, you should not turn the  
 πρόσωπον του χριστοῦ σου μνήσθητι τα ἐλέη Δαυὶδ  
 face of your anointed one. Remember the mercies of David  
 του δούλου σου  
 your servant!



## 7 1

**1+** και ως συνετέλεσε Σολομών προσευχόμενος και  
 And as Solomon completed praying, and  
 το πυρ κατέβη εκ του ουρανού και κατέφαγε τα  
 fire came down from out of the heaven, and it devoured the  
 ολοκαυτώματα και τας θυσίας και δόξα κυρίου  
 whole burnt-offerings and the sacrifices; and [the] glory of [the] LORD  
 έπλησε τον οίκον **2+** και ουκ ηδύναντο οι ιερείς  
 filled the house. And [were not able the priests]  
 εισελθείν εις τον οίκον κυρίου εν τω καιρώ εκείνω  
 to enter into the house of [the] LORD at that time,  
 ότι έπλησε δόξα κυρίου τον οίκον κυρίου **3+** και  
 for [filled [the] glory [of the] LORD] the house of [the] LORD. And  
 πάντες οι υιοί Ισραήλ εώραν καταβαίνον το πυρ  
 all the sons of Israel seeing [come down the fire],  
 και η δόξα κυρίου επί τον οίκον και έπεσον επί  
 and the glory of [the] LORD upon the house, and they fell upon  
 πρόσωπον επί την γην επί το λιθόστρωτον και  
 [their] face upon the ground, upon the stone pavement, and  
 προσεκύνησαν και ήνεσαν τω κυρίω ότι αγαθόν  
 they did obeisance and gave praise to the LORD, [saying], For [he is] good,  
 ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού **4+** και ο βασιλεύς  
 for [[is] into the eon his mercy]. And the king  
 και πας ο λαός θύοντες θύματα ενώπιον  
 and all the people [were] sacrificing the things offered for sacrifices before  
 κυρίου **5+** και έθυσεν ο βασιλεύς Σολομών την  
 [the] LORD. And [sacrificed king Solomon] the  
 θυσίαν μόσχων είκοσι και δύο χιλιάδας και  
 sacrifice of calves -- twenty and two thousand, and  
 βοσκημάτων εκατόν και είκοσι χιλιάδας και  
 pastured [sheep] -- a hundred and twenty thousand. And  
 ενεκαίνισε τον οίκον του θεού ο βασιλεύς και πας  
 [dedicated the house of God the king and all  
 ο λαός **6+** και οι ιερείς επί τας φυλακάς αυτών  
 the people]. And the priests [at their watches  
 εστηκότες και οι Λευίται εν οργάνοις ωδών κυρίου  
 were standing], and the Levites with instruments of odes of [the] LORD,  
 ων εποίησε Δαβίδ ο βασιλεύς του εξομολογείσθαι  
 which [made David the king], to acknowledge  
 έναντι κυρίου ότι εις τον αιώνα το έλεος αυτού  
 before [the] LORD, that [[is] into the eon his mercy],

ἐν ὕμνοις Δαυίδ διὰ χειρός αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς  
[along] with [the] hymns of David by their hand. And the priests  
σαλπίζοντες σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν καὶ πᾶς  
were trumpeting trumpets opposite them, and all

Ἰσραὴλ ἐστηκώς **7+** καὶ ἠγίασε Σολομών τὸ μέσον τῆς  
Israel [was] standing. And Solomon sanctified the middle of the  
αυλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ  
courtyard, of the one in [the] house of [the] LORD; for he offered there the  
ολοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι  
whole burnt-offerings, and the fat of the deliverance [offerings]; for  
τὸ θυσιαστήριον τοῦ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Σολομών  
the altar of brass which Solomon made  
οὐκ ἐξέποιε δέξασθαι τὰ ολοκαυτώματα καὶ τὰ  
did not suffice to take the whole burnt-offerings, and the  
μαναὰ καὶ τὰ στέατα  
gift offerings, and the fat.

**8+** καὶ ἐποίησε Σολομών τὴν εορτὴν ἐν  
And Solomon observed the holiday at  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ'  
that time for seven days, and all Israel with  
αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αἰμάθ  
him; [assembly] great an exceedingly], from [the] entrance of Hamath,  
καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου **9+** καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ  
and unto [the] rushing stream of Egypt. And he made on the  
ἡμέρᾳ τῇ ογδῷ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ  
[day] eighth] a holiday recess; for dedication of the  
θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὴν εορτὴν  
altar he observed seven days, and the holiday  
ἑπτὰ ἡμέρας **10+** καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ  
seven days. And on the [day] third and  
εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου ἀπέστειλε τὸν λαόν  
twentieth] of the [month] seventh] he sent the people  
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθὴ  
to their tents being glad and [with] a good  
καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυίδ  
heart over the good [things] which [the] LORD did to David,  
καὶ τῷ Σολομώντι καὶ τῷ Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ **11+**  
and to Solomon, and [to] Israel his people.  
καὶ συνετέλεσε Σολομών τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν  
And Solomon completed the house of [the] LORD, and the  
οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὅσα  
house of the king. And all as much as

ηθέλησε Σολομών εν τη ψυχῇ αὐτοῦ ποιῆσαι εν οίκῳ  
 Solomon wanted in his soul to do with [the] house  
 κυρίου και εν τῷ οίκῳ αὐτοῦ ευωδώθη 12+ και  
 of [the] LORD, and in his house, he was prospered. And  
 ὤφθη κύριος τῷ Σολομώντι εν τη νύκτι και εἶπεν  
 [the] LORD appeared [to] Solomon in the night, and said  
 αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου και ἐξελεξάμην εν  
 to him, I heard your prayer, and I chose in  
 τῷ τόπῳ τούτῳ εμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας 13+ εἰάν  
 this place to myself for a house of sacrifice. If  
 συσχῶ τον ουρανόν και μη γένηται υετός και  
 I should hold up the heaven, and [ does not happen rain], and  
 εἰάν εντείλωμαι τη ακρίδι του καταφαγεῖν την γην  
 if [ should be given charge the locust] to eat up the land,  
 και εἰάν αποστείλω θάνατον εν τῷ λαῷ μου 14+ και  
 and if I send a plague among my people, and  
 εντραπή ο λαός μου εφ' οὓς επικέκληται  
 they should have shame (my people upon whom call upon  
 το ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς και προσεύξονται και  
 my name) upon them, and should pray, and  
 ζητήσωσι το πρόσωπόν μου και αποστρέψωσιν ἀπό  
 should seek my face, and should turn from  
 των οδῶν αὐτῶν των πονηρῶν και ἐγὼ εἰσακούσομαι  
 [ ways their wicked], then I shall listen  
 ἐκ του ουρανοῦ και ἰλεως ἔσομαι ταις  
 from the heaven, and [ propitious I will be] to  
 αμαρτίαις αὐτῶν και ἰάσομαι την γην αὐτῶν 15+ και  
 their sins, and I will heal their land. And  
 νυν οι οφθαλμοί μου ἔσονται ανεωγμένοι και  
 now, my eyes will be open, and  
 τα ὠτά μου ἐπήκοα τη προσευχῇ του τόπου τούτου 16+  
 my ears attentive to the prayer of this people.  
 και νυν ἐξελεξάμην και ηγίακα τον οἶκον τούτον  
 And now, I chose and I have sanctified this house,  
 του εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος και ἔσονται  
 [ to be for my name] there unto [the] eon. And [ will be  
 οι οφθαλμοί μου και η καρδιά μου ἐκεῖ πάσας τας  
 my eyes and my heart] there all the  
 ημέρας 17+ και συ εἰάν πορευθῆς ἐναντίον μου ως  
 days. And if you should go before me as  
 ἐπορεύθη Δαυίδ ο πατήρ σου και ποιήσης κατά  
 [ went David your father], and should do according to

πάντα α ενετειλάμην σοι και τα προστάγματά μου  
 all what I gave charge to you, and [ my orders  
 και τα κρίματά μου φυλάξης 18+ και αναστήσω τον  
 and my judgments keep]; then I will raise up the  
 θρόνον της βασιλείας σου ως διεθέμην Δαυίδ  
 throne of your kingdom as I ordained to David  
 τω πατρί σου λέγων ουκ εξαρθήσεται σοι ανήρ  
 your father, saying, There shall not be removed to you a man  
 ηγούμενος εν Ισραήλ 19+ και εάν αποστρέψητε υμείς  
 ruling in Israel. But if you should turn,  
 και εγκαταλείπητε τα προστάγματά μου και  
 and should abandon my orders, and  
 τας εντολάς μου ας έδωκα εναντίον υμών και  
 my commandments, which I put before you, and  
 πορευθήτε και λατρεύσητε θεοίς ετέροις και  
 you should go and should serve other gods, and  
 προσκυνήσητε αυτοίς 20+ και εξάρω υμάς από της  
 should do obeisance to them, then I will remove you from the  
 γης ης έδωκα υμίν και τον οίκον τούτον ον  
 land of which I gave to you; and this house which  
 ηγίασα τω ονόματί μου απορρίψω αυτόν από  
 I sanctified [to] my name I will disown it from  
 προσώπου μου και δώσω αυτόν εις παραβολήν και  
 my face, and I will appoint it for a parable, and  
 εις διήγημα εν πάσι τοις έθνεσι 21+ και  
 for a tale among all the nations. And  
 ο οίκος ούτος ος ην υψηλός πας ο διαπορευόμενος  
 this house, which was exalted -- everyone traveling by  
 αυτόν εκστήσεται και ερεί ένεκεν τίνος  
 it shall be amazed, and shall say, For why  
 εποίησεν ο κύριος τη γη ταύτη και τω οίκω τούτω 22+  
 did [the] LORD do [thus] [to] this land, and [to] this house?  
 και ερούσι διότι εγκατέλιπον κύριον τον θεόν  
 And they shall say, Because they abandoned [the] LORD, the God  
 των πατέρων αυτών τον εξαγαγόντα αυτούς εκ  
 of their fathers, the one leading them from out of  
 γης Αιγύπτου και αντελάβοντο θεών ετέρων και  
 [the] land of Egypt; and they took hold of other gods, and  
 προσεκύνησαν αυτοίς και εδούλευσαν αυτοίς διά  
 they did obeisance to them, and they served to them. On account of  
 τούτο επήγαγεν επ' αυτούς πάσαν την κακίαν ταύτην  
 this he brought upon them all this evil.

## 8 π

1+ και εγένετο μετά είκοσιν έτη εν οίς  
 And it came to pass after twenty years, in which  
 ωκοδόμησε Σολομών τον οίκον κυρίου και  
 Solomon built the house of [the] LORD, and  
 τον οίκον αυτού 2+ και τας πόλεις ας έδωκε Χιράμ  
 his house, and the cities which Hiram gave  
 τω Σολομώντι ωκοδόμησεν αυτάς Σολομών και  
 to Solomon, [built them [up] Solomon], and  
 κατώκισεν εκεί τους υιούς Ισραήλ 3+ και  
 settled there the sons of Israel. And  
 ήλθε Σολομών εις Αιμάθ Σουβά και κατίσχυσεν  
 Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over  
 αυτήν 4+ και ωκοδόμησε την Θεδμόρ εν τη ερήμω  
 it. And he built Tadmor in the wilderness,  
 και πάσας τας πόλεις τας οχυράς ας ωκοδόμησεν εν  
 and all the [cities fortified] which he built in  
 Αιμάθ 5+ και ωκοδόμησε την Βαιθωρών την άνω και  
 Hamath. And he built [Beth-horon upper], and  
 την Βαιθωρών την κάτω πόλεις οχυράς τείχη πύλαι  
 [Beth-horon lower], [cities fortified] [with] walls, gates,  
 και μοχλοί 6+ και την Βαλαάθ και πάσας τας πόλεις  
 and bars; and Baalath, and all the [cities  
 τας οχυράς αι ήσαν τω Σολομώντι και πάσας τας  
 fortified] which were [unto] Solomon, and all the  
 πόλεις των αρμάτων και τας πόλεις των ιππέων και  
 cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and  
 όσα επεθύμησε Σολομών κατά την επιθυμίαν  
 as much as Solomon desired according to the desire  
 του οικοδομήσαι εν Ιερουσαλήμ και εν τω Λιβάνω  
 to build in Jerusalem, and in Lebanon,  
 και εν πάση τη γη της εξουσίας αυτού 7+ πας ο  
 and in all the land of his authority. All the  
 λαός ο καταλειφθείς από του Χετταίου και του  
 people left behind from the Hittite, and the  
 Αμορραίου και του Φερεζαίου και του Ευαίου και  
 Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and  
 του Ιεβουσαίου οι ουκ εισίν εκ του Ισραήλ 8+ αλλ'  
 the Jebusite, who are not of Israel, but  
 ήσαν εκ των υιών αυτών των καταλειφθέντων μετ'  
 were of their sons being left behind after

αυτούς εν τη γη ους ουκ εξωλόθρευσαν οι υιοί  
 them in the land of which [ did not utterly destroy the sons  
 Ισραήλ και ανήγαγεν αυτούς Σολομών εις φόρον  
 of Israel], and [ led them Solomon] into tribute  
 έως της ημέρας ταύτης 9+ και εκ των υιών Ισραήλ  
 until this day. And [ any of the sons of Israel  
 ουκ έδωκε Σολομών εις παίδας εις πάντα  
 did not appoint Solomon] as servants for all  
 τα έργα αυτού εν τη βασιλεία αυτού ότι αυτοί άνδρες  
 his works in his kingdom, for they [were] men  
 πολεμισταί και άρχοντες και δυνατοί και άρχοντες  
 warriors, and rulers, and mighty [men], and rulers  
 αρμάτων αυτού και ιπέων αυτού 10+ και ούτοι  
 of his chariots, and of his horsemen. And these  
 άρχοντες των προστατών βασιλέως Σολομώντος  
 rulers of the superintendents of king Solomon  
 πενήντα και διακόσιοι εργοδιωκτούντες εν τω  
 [were] fifty and two hundred directing works among the  
 λαώ 11+ και την θυγατέρα Φαραώ ανήγαγε Σολομών  
 people. And [ the daughter of Pharaoh Solomon led]  
 εκ πόλεως Δαυίδ εις τον οίκον ον ωκοδόμησεν  
 from [the] city of David into the house which he built  
 αυτή ότι ειπεν ου κατοικήσει η γυνή μου εν πόλει  
 for her. For he said, [ shall not dwell My wife] in [the] city  
 Δαυίδ του βασιλέως Ισραήλ ότι αγία εστίν ου  
 of David the king of Israel, for it is holy, because  
 εισήλθεν εκεί η κιβωτός του κυρίου 12+ τότε  
 [ entered there the ark of the LORD]. Then  
 ανήνεγκε Σολομών ολοκαυτώματα τω κυρίω επί το  
 Solomon offered whole burnt-offerings to the LORD upon the  
 θυσιαστήριον κυρίου ο ωκοδόμησε απέναντι του  
 altar of [the] LORD, which he built before the  
 ναού 13+ κατά τον λόγον ημέρας εν ημέρα  
 temple, according to the reckoning, day by day,  
 του αναφέρειν κατά τας εντολάς Μωυσή εν τοις  
 to offer according to the commandments of Moses, on the  
 σαββάτοις και εν τοις μηνί και εν ταις εορταίς  
 Sabbaths, and at the months, and in the holidays,  
 τρεις καιρούς του ενιαυτού εν τη εορτή των  
 three times [during] the year -- in the holiday of the  
 αζύμων και εν τη εορτή των εβδομάδων και εν  
 unleavened [breads], and in the holiday of the period of sevens, and in



τη εορτή των σκηνών <sup>14+</sup> και ἔστησε κατά την  
 the holiday of the tents. And he established, according to the  
 κρίσιν Δαυίδ του πατρός αυτού τας διαιρέσεις των  
 ordinance of David his father, the divisions of the  
 ιερέων κατά τας λειτουργίας αυτών και τους Λευίται  
 priests according to their ministrations, and of the Levites  
 επί τας φυλακάς αυτών του αινεῖν και λειτουργεῖν  
 over their watches, to praise and to officiate  
 κατέναντι των ιερέων κατά τον λόγον ἡμέρας εν  
 before the priests, according to the reckoning -- day by  
 τη ἡμέρα και τους πυλωρούς εν  
 day; and of the gatekeepers in  
 ταις διαιρέσεσιν αυτών εις πύλην και πύλην ὅτι  
 their divisions -- for gate by gate; for  
 οὕτως εντολή Δαυίδ ἀνθρώπου του θεοῦ <sup>15+</sup>  
 thus [was the] commandment of David [the] man of God.  
 ου παρήλθον τας εντολάς του βασιλέως περι  
 They did not go by [without heeding] the commandments of the king, concerning  
 των ιερέων και των Λευιτών εις πάντα λόγον και  
 the priests and the Levites, in any matter, and  
 εις τους θησαυρούς <sup>16+</sup> και ητοιμάσθη πάντα τα  
 in the treasures. And [was prepared] all the  
 ἔργα Σολομώντος ἀφ' ἧς ἡμέρας εθεμελιώθη ο  
 work of Solomon] from which day [foundation was laid] the  
 οἶκος κυρίου και ἕως ου ετελειώθη ἕως  
 house] of [the] LORD, and until of which [time] it was finished, until  
 ου ετελείωσε Σολομών τον οἶκον κυρίου <sup>17+</sup>  
 of which [time] Solomon finished the house of [the] LORD.  
 τότε ὤχετο Σολομών εις Γασιών Γαβέρ και εις  
 Then Solomon set out unto Ezion-geber, and unto  
 την Αιλάθ την παραθαλασσίαν εν γῆ Ἰδουμαία <sup>18+</sup>  
 Eloth, the one by the sea in [the] land of Edom.  
 και ἀπέστειλε Χιράμ εν χειρί παιδων αυτού πλοία  
 And Hiram sent by [the] hand of his servants boats,  
 και παίδας εἰδότας θάλασσαν και ὄχοντο μετὰ των  
 and servants knowing [the] sea. And they set out with the  
 παιδων Σολομώντος εις Σοφείρα και ἔλαβον ἐκεῖθεν  
 servants of Solomon to Ophir, and they took from there  
 τετρακόσια και πενήκοντα τάλαντα χρυσίου και  
 four hundred and fifty talents of gold, and  
 ἤνεγκαν προς τῷ βασιλεῖ Σολομώντι  
 they brought [them] to king Solomon.

## 9 Ὡ

**1+** και βασίλισσα Σαβά ἤκουσε το ὄνομα  
 And [the] queen of Sheba heard the name  
 Σολομώντος και ἦλθε του πειράσαι αὐτόν εν  
 Solomon, and she came to test him with  
 αινίγμασιν εις Ιερουσαλήμ εν δυνάμει βαρεία  
 enigmas, unto Jerusalem, with [force heavy  
 σφόδρα και κάμηλοι αἴρουν αρώματα και χρυσίον  
 an exceedingly], and camels carrying aromatics, and gold  
 εις πλήθος και λίθον τίμιον και ἦλθε προς  
 in multitude, and [stone valuable]. And she came to  
 Σολομώντα και ἐλάλησε προς αὐτόν πάντα ὅσα ην  
 Solomon, and she spoke to him all as much as was  
 εν τη ψυχῇ αὐτῆς **2+** και ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σολομών  
 in her soul. And [announced to her Solomon]  
 πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς και ου παρήλθε λόγος ἀπὸ  
 all her words, and not [went by a word] from  
 Σολομώντος ον ουκ ἀνήγγειλεν αὐτῇ **3+** και εἶδε  
 Solomon which he did not report to her. And [beheld  
 βασίλισσα Σαβά την σοφίαν Σολομώντος και τον  
 [the] queen of Sheba] the wisdom of Solomon, and the  
 οἶκον ον ὠκοδόμησε **4+** και τα βρώματα των  
 house which he built, and the foods [of]  
 τραπεζῶν αὐτοῦ και καθέδραν παίδων αὐτοῦ και  
 his tables, and [the] form of his servants, and  
 στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ και τα ενδύματα αὐτῶν και  
 [the] station of his ministers, and their garments, and  
 τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ και τον στολισμὸν αὐτῶν και τα  
 his wine servers, and their uniform, and the  
 ολοκαυτώματα α ανέφερον εν οίκῳ κυρίου και  
 whole burnt-offerings which he offered in [the] house of [the] LORD; and  
 ουκ ην εν αὐτῇ ἐτι πνεῦμα **5+** και εἶπε προς τον  
 there was no [in her any longer breath]. And she said to the  
 βασιλέα ἀληθινός ο λόγος ον ἤκουσα εν τη γῆ μου  
 king, [[is] true The word] which I heard in my land  
 περὶ των λόγων σου και περὶ της σοφίας σου **6+** και  
 concerning your words, and concerning your wisdom. And  
 ουκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως ου ἦλθον και  
 I did not trust in the words until of which [time] I came and  
 εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου και ἰδοὺ ουκ ἀπηγγέλη μοι  
 beheld [with] my eyes. And behold, [was not reported to me

το ἡμισυ του πλήθους της σοφίας σου προσέθηκας  
 the half] of the magnitude of your wisdom being added  
 ἐπί την ακοήν ην ἤκουσα 7+ μακάριοι οι ἄνδρες σου  
 over the hearing which I heard. Blessed [are] your men,  
 μακάριοι οι παῖδες σου οὗτοι οι παρεστηκότες σοι  
 blessed [are] [ your servants these], the ones standing beside you  
 διαπαντός και ακούοντες την σοφίαν σου 8+ εἴη  
 always, and hearing your wisdom. May [ be  
 κύριος ο θεός σου ευλογημένος ος ηθέλησεν εν σοι  
 [the] LORD your God] for a blessing, who wanted by you  
 του δούναί σε ἐπί θρόνου αυτού εις βασιλέα τω  
 to put you upon his throne for a king [to]  
 θεώ σου εν τω αγαπήσαι κύριον τον θεόν σου  
 your God; in that [ loved [the] LORD your God]  
 τον Ισραήλ του στήσαι αυτόν εις τον αἰώνα και  
 Israel, to establish it into the eon, and  
 ἔδωκέ σε ἐπ' αυτούς εις βασιλέα του ποιῆσαι κρίσιν  
 he put you over them as king, to execute equity  
 και δικαιοσύνην 9+ και ἔδωκε τω βασιλεί εκατόν  
 and righteousness. And she gave to the king a hundred  
 εἴκοσι τάλαντα χρυσίου και αρώματα εις πλήθος  
 twenty talents of gold, and aromatics in [ multitude  
 σφόδρα και λίθον τίμιον και ουκ ην κατά  
 very great], and [ stone valuable]. And there was not [any] according to  
 τα αρώματα εκείνα α ἔδωκε βασίλισσα Σαβά τω  
 those aromatics which [ gave [the] queen of Sheba] [to]  
 βασιλεί Σολομώντι 10+ και οι παῖδες Χειράμ και οι  
 king Solomon. And the servants of Hiram, and the  
 παῖδες Σολομώντος ἔφερον χρυσίον τω Σολομώντι  
 servants of Solomon brought gold to Solomon  
 εκ Σοφείρ και ξύλα πεύκινα και λίθον τίμιον 11+  
 from out of Ophir, and wood of pines, and [ stone valuable].  
 και ἐποίησεν ο βασιλεύς τα ξύλα τα πεύκινα  
 And [ made the king] [ [from] the wood of pines  
 αναβάσεις τω οίκω κυρίου και τω οίκω του  
 ascents] for the house of [the] LORD, and for the house of the  
 βασιλέως και κιθάρας και νάβλας τοις ᾠδοῖς και  
 king, and harps and stringed instruments for the singers. And  
 ουκ ὤφθησαν τοιαύτα ἐμπροσθεν εν γῆ Ιούδα 12+  
 there was not seen such [as these] before in [the] land of Judah.  
 και ο βασιλεύς Σολομών ἔδωκε τη βασίλισση Σαβά  
 And king Solomon gave to the queen of Sheba

πάντα τα θελήματα αὐτῆς α ἦτησεν ἐκτός πάντων  
 all her wants, which she asked for, outside of all  
 ὧν ἤνεγκε τῷ βασιλεῖ Σολομώντι καὶ ἀπέστρεψεν εἰς  
 what she brought to king Solomon. And she returned unto  
 τὴν γῆν αὐτῆς 13+ καὶ ἦν ὁ σταθμός τοῦ χρυσοῦ  
 her land. And was the weight of the gold  
 τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σολομώντι ἐν ἐνιαυτῷ ἐνί  
 being brought to Solomon in [year one] --  
 ἑξακόσια καὶ ἑξηκονταεξὶ τάλαντα χρυσοῦ 14+ πλὴν  
 six hundred and sixty-six talents of gold, besides  
 τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ  
 [the men arranging and  
 τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντες οἱ  
 trading what] brought. And all the  
 βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας καὶ σατράπαι τῆς γῆς ἔφερον  
 kings of Arabia, and [the] satraps of the land brought  
 χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σολομώντι 15+ καὶ  
 gold and silver to king Solomon. And  
 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σολομών διακοσίους θυρεοὺς  
 [made king Solomon] two hundred shields  
 χρυσοῦς ἐλατούς ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροί  
 [gold hammered out], [with] six hundred [weights] [gold of pure]  
 ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν θυρεὸν τὸν ἓνα 16+ καὶ τριακοσίας  
 being used upon [shield the one]. And three hundred  
 ἀσπίδας ἐλατάς χρυσάς τριακοσίων χρυσῶν  
 shields of hammered out gold [of] three hundred [weights] of gold  
 ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτάς  
 bore upon [shield each]. And [put them  
 ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου 17+ καὶ  
 the king] in [the] house of [the] forest of Lebanon. And  
 ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινων ὀδόντων  
 [made the king throne ivory of tusks  
 μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ 18+  
 a great], and he gilded it [gold in unadulterated].  
 καὶ ἐξ ἀναβαθμοῖ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι  
 And [there were] six stairs to the throne being bonded with  
 χρυσίῳ καὶ ὑποπόδιον ὑπέθηκεν ἐν χρυσῷ τῷ  
 gold, and [a footstool he placed under in gold] the  
 θρόνῳ καὶ ἀγκῶνες ἐνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου  
 throne, and [armrest] angles on this side and on that side upon [of the throne  
 τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντας ἐστηκότες παρά τοὺς  
 the chair], and two lions standing by the

αγκώνας <sup>19+</sup> και δώδεκα λέοντες εστηκότες εκεί επί  
[armrest] angles. And twelve lions standing there upon  
των εξ αναβαθμών ένθεν και ένθεν ουκ εγένετο ούτως  
the six stairs on this side and on that side; there was not such

πάση βασιλεία <sup>20+</sup> και πάντα τα σκεύη του βασιλέως  
in any kingdom. And all the items of king

Σολομώντος χρυσά και πάντα τα σκεύη οίκου  
Solomon [were] gold, and all the items [of the] house  
δρυμού του Λιβάνου χρυσίω κατειλημμένα ουκ ην  
of [the] forest of Lebanon [with gold [were] overtaken]. [was not

αργύριον λογιζόμενον εν ημέραις Σολομώντος εις  
Silver] considered [in [the] days of Solomon as

ουθέν <sup>21+</sup> ότι ναυς τω βασιλεί επορεύετο εις  
anything]. For ships [belonging to] [the] king went to

Θαρσείς μετά των παιδων Χειράμ άπαξ διά τριών  
Tarshish with the servants of Hiram. Once in three  
ετών ήρχετο πλοία εκ Θαρσείς τω βασιλεί γέμοντα  
years [came boats] from Tarshish to the king being full

χρυσίου και αργυρίου και οδόντων ελεφαντίνων και  
of gold, and silver, and tusks of ivory, and

πιθήκων <sup>22+</sup> και εμεγαλύνθη Σολομών υπέρ πάντα  
apes. And Solomon was magnified above all

τους βασιλείς της γης και πλούτω και σοφία <sup>23+</sup> και  
the kings of the earth, even in riches and wisdom. And

πάντες οι βασιλείς της γης εζήτουν το πρόσωπον  
all the kings of the earth sought the face

Σολομώντος ακούσαι της σοφίας αυτού ης  
of Solomon to hear his wisdom, of which

έδωκεν ο θεός εν καρδία αυτού <sup>24+</sup> και αυτοί έφερον  
God put in his heart. And they brought,

έκαστος τα δώρα αυτού σκεύη αργυρά και σκεύη  
each one his gifts -- items made of silver, and items

χρυσά και ιματισμόν όπλα στακτήν και ηδύσματα  
of gold, and clothes, weapons, balsam, and spices,

ίππους και ημιόνους τους κατ' ενιαυτόν ενιαυτόν <sup>25+</sup>  
horses, and mules, accordingly year by year.

και ήσαν τω Σολομώντι τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι  
And there were to Solomon four thousand female

ίπποι εις άρματα και δώδεκα χιλιάδες ιππέων και  
horses for chariots, and twelve thousand horsemen. And

έθετο αυτούς εν πόλεσι των αρμάτων και μετά του  
he stationed them in [the] cities of the chariots, and with the

βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ 26+ καὶ ἦν ἡγούμενος  
 king in Jerusalem. And he was leader  
 πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως  
 of all the kings from the river and unto  
 γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως τῆς οἰκίας Αἰγύπτου 27+ καὶ  
 [the] land of [the] Philistines, and unto the border of Egypt. And  
 ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς  
 [made the king] silver in Jerusalem as  
 λίθους καὶ ἔδωκεν τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς  
 stones, and he made the cedars as [the] sycamine trees, the ones  
 ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος 28+ καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων  
 in the plain in multitude. And the delivery of the horses  
 ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σολομώντι καὶ ἐκ πασῶν τῶν  
 from out of Egypt to Solomon even [was] from all the  
 γαιῶν 29+ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν λόγων Σολομώντος  
 lands. And the rest of the words of Solomon,  
 οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοῦ οὔτοι  
 the first and the last, behold [are] not these  
 γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθάν τοῦ προφήτου  
 written by the words of Nathan the prophet,  
 καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχία τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς  
 and by the words of Ahijah the Shilonite, and in the  
 ὁράσεσιν Ἰωήδ τοῦ ὁρώντος περὶ Ἱεροβοάμ υἱοῦ  
 visions of Iddo the seer concerning Jeroboam [the] son  
 Ναβάτ 30+ καὶ ἐβασίλευσε Σολομών ἐν Ἱερουσαλήμ  
 of Nebat? And Solomon reigned in Jerusalem  
 ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη 31+ καὶ  
 over all Israel forty years. And  
 ἐκοιμήθη Σολομών μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 Solomon slept with his fathers, and  
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ  
 they entombed him in [the] city of David his father. And  
 ἐβασίλευσε Ροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 [reigned Rehoboam his son] instead of him.

## 10 ὃ

1+ καὶ ἦλθε Ροβοάμ εἰς Συχέμ ὅτι εἰς Συχέμ ἦρχετο  
 And Rehoboam came unto Shechem, for unto Shechem came  
 πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτὸν 2+ καὶ ἐγένετο ὡς  
 all Israel to give reign to him. And it came to pass when



ἤκουσεν Ιεροβοάμ υἱός Ναβάτ και αυτός εν  
 [ heard Jeroboam son of Nebat], ([for] he [was] in  
 Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπό προσώπου Σολομώντος του  
 Egypt, as he fled from [the] face of Solomon the  
 βασιλέως και κατώκησεν Ιεροβοάμ εν Αἰγύπτῳ και  
 king, and Jeroboam dwelt in Egypt,) that  
 ἀπέστρεψεν Ιεροβοάμ ἐξ Αἰγύπτου 3+ και  
 Jeroboam returned from out of Egypt. And  
 ἀπέστειλαν και ἐκάλεσαν αὐτόν και ἦλθεν Ιεροβοάμ  
 they sent and called him. And Jeroboam came,  
 και πάσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ και ἐλάλησαν προς  
 and all the assembly of Israel, and they spoke to  
 Ροβοάμ λέγοντες 4+ ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνε  
 Rehoboam, saying, Your father hardened  
 τον ζυγόν ἡμῶν και νυν κούφισον συ ἀπό της  
 our yoke; and now, you lighten from the  
 δουλείας του πατρός σου της σκληράς και ἀπό  
 [ servitude of your father hard], and from  
 του ζυγού αὐτοῦ του βαρέος ου ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς  
 [ yoke his heavy] which he put upon us!  
 και δουλεύσομέν σοι 5+ και εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε  
 and we will serve to you. And he said to them, Go  
 ἕως τριῶν ἡμερῶν και ἔρχεσθε προς με και  
 until three days, and [then] come to me! And  
 ἀπήλθεν ὁ λαός 6+ και συνήγαγεν ὁ βασιλεύς Ροβοάμ  
 [ went forth the people]. And [brought together king Rehoboam]  
 τους πρεσβυτέρους τους ἐστῶτας ἐναντίον  
 the elders of the ones standing before  
 Σολομώντος του πατρός αὐτοῦ εν τῷ ζῆν αὐτόν λέγων  
 Solomon his father during his life, saying,  
 πως υμεῖς βουλευέσθε του ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ  
 How do you counsel to answer [ to this people  
 λόγον 7+ και ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες εἰάν εν  
 a word]? And they spoke to him, saying, If in  
 τη σήμερον γένη εἰς ἀγαθόν τῷ λαῷ τούτῳ και  
 today you should be for good [to] this people, and  
 ἀρέση αὐτοῖς και λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοῦς  
 you should please them, and should speak to them [ words good],  
 και ἔσονται σοι παῖδες πάσας τας ἡμέρας 8+ και  
 then they will be to you [for] servants all the days. And  
 κατέλιπε τὴν βουλήν των πρεσβυτέρων οἱ  
 he forsook the counsel of the elders, the ones

συνεβουλεύσαντο αὐτό και συνεβουλεύσατο μετὰ  
 advising to him, and he was advised by  
 των παιδαρίων των συνεκτραφέντων μετ' αὐτού  
 the young men of the ones being brought up with him,  
 των εστηκότων εναντίον αὐτού 9+ και εἶπεν αυτοῖς  
 of the ones standing before him. And he said to them,  
 τι υμεῖς βουλεύεσθε και αποκριθήσομαι λόγον τῷ  
 What [do] you counsel that I shall answer word] [to]  
 λαῷ τούτῳ οι ελάλησαν προς με λέγοντες ἄνες ἀπό  
 this people who spoke to me, saying, Spare [us] from  
 του ζυγού ου ἔδωκεν ο πατήρ σου εφ' ημάς 10+ και  
 the yoke of which [put your father] upon us? And  
 ελάλησαν αὐτῷ τα παιδάρια τα συνεκτραφέντα μετ'  
 [said to him the young men having been brought up with  
 αὐτού λέγοντα οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ  
 him], saying, Thus shall you speak to the people, to the one  
 λαλήσαντι προς σε λέγοντι ο πατήρ σου εβάρυνε  
 speaking to you, saying, Your father oppressed  
 τον ζυγόν ημών και συ νυν κούφισον ἀπό  
 our yoke, and you now lighten from  
 του ζυγού ημών οὕτως ερεῖς προς αὐτούς ο μικρός  
 our yoke! Thus you shall say to them, [small  
 δάκτυλός μου παχύτετος της οσφύος του πατρός μου  
 finger My] [is] thicker than the loin of my father.  
 11+ και νυν ο πατήρ μου ενέθηκεν υμῖν ζυγόν βαρύν  
 And now my father inserted to you [yoke a heavy],  
 καγὼ προσθήσω ἐπὶ τον ζυγόν υμών ο πατήρ μου  
 but I will add upon your yoke. My father  
 επαίδευσεν υμάς εν μάστιξι καγὼ παιδεύσω υμάς εν  
 corrected you with whips, but I will correct you with  
 σκορπίοις 12+ και ἦλθεν Ιεροβοάμ και πας ο λαός  
 scorpions. And Jeroboam came and all the people  
 προς Ροβοάμ τη ημέρα τη τρίτη ως ελάλησεν ο  
 to Rehoboam on the [day third], as [said the  
 βασιλεύς λέγων επιστρέψατε προς με εν τη ημέρα  
 king], saying, Return to me on the [day  
 τη τρίτη 13+ και απεκρίθη αυτοῖς ο βασιλεύς σκληρά  
 third]! And [answered them the king] hard;  
 και εγκατέλιπεν ο βασιλεύς Ροβοάμ την βουλήν των  
 and [abandoned king Rehoboam] the counsel of the  
 πρεσβυτέρων 14+ και ελάλησε προς αὐτούς κατὰ την  
 elders. And he spoke to them according to the

βουλήν των νεωτέρων λέγων ο πατήρ μου εβάρυνε  
counsel of the younger men, saying, My father oppressed  
 τον ζυγόν υμών και εγώ προσθήσω επ' αυτόν  
your yoke, and I will add upon it.  
 ο πατήρ μου επαίδευσεν υμάς εν μάστιξι και εγώ  
My father corrected you with whips, and I  
 παιδεύσω υμάς εν σκορπίοις 15+ και ουκ ήκουσεν ο  
will correct you with scorpions. And [did not hearken to the  
 βασιλεύς του λαού ότι ην μεταστροφή από  
king] the people. For he was converted from  
 του θεού ινα αναστήση κύριος τον λόγον αυτού ον  
God, that [the] LORD should establish his word, which  
 ελάλησεν εν χειρί Αχία του Συλωνίτου περι  
he spoke by [the] hand of Ahijah the Shilonite concerning  
 Ιεροβοάμ υιού Ναβάτ 16+ και πας Ισραήλ είδεν ότι  
Jeroboam son of Nebat. And all Israel saw that  
 ουκ ήκουσεν ο βασιλεύς αυτών και απεκρίθη ο  
[did not hearken the king] to them. And [answered the  
 λαός προς τον βασιλέα λέγων τις ημίν μερίς εν  
people] to the king, saying, What [is] our portion with  
 Δαυίδ και κληρονομία εν υιώ Ιεσσαί απότρεχε εις  
David, and [the] inheritance with [the] son of Jesse? Run to  
 τα σκηνώματά σου Ισραήλ νυν βλέπε τον οίκον σου  
your tents, O Israel! Now look to your [own] house,  
 Δαυίδ και επορεύθη πας Ισραήλ εις  
David! And [went all Israel] to  
 τα σκηνώματα αυτού 17+ και άνδρες Ισραήλ  
its tents. And [as far as the] men of Israel  
 οι κατοικούντες εν πόλεσιν Ιούδα εβασίλευσαν επ'  
dwelling in [the] cities of Judah, [reigned over  
 αυτών τον Ροβοάμ 18+ και απέστειλεν Ροβοάμ ο  
them Rehoboam]. And [sent Rehoboam the  
 βασιλεύς τον Αδοράμ τον επί του φόρου και  
king] Hadoram, the one over the tribute. And  
 ελιθοβόλησαν αυτον οι υιοί Ισραήλ εν λίθοις και  
[stoned him the sons of Israel] with stones, and  
 απέθανε και ο βασιλεύς Ροβοάμ έσπευσε  
he died. And king Rehoboam hastened  
 του αναβήναι εις το άρμα του φυγείν εις Ιερουσαλήμ  
to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.  
 19+ και ηθέτησεν Ισραήλ εν τω οίκω Δαυίδ έως  
And Israel annulled [allegiance] to the house of David until  
 της ημέρας ταύτης  
this day.

## 11 8'

**1+** και ήλθε Ροβοάμ εις Ιερουσαλήμ και εξεκκλησίασε  
 And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly  
 τον Ιούδαν και Βενιαμίν εκατόν ογδοήκοντα χιλιάδας  
 of Judah and Benjamin -- a hundred eighty thousand  
 νεανίσκων ποιούντων πόλεμον του πολεμήσαι μετά  
 young men for making war, to wage war against  
 Ισραήλ του επιστρέψαι την βασιλείαν τω Ροβοάμ **2+**  
 Israel, to return the kingdom [to] Rehoboam.  
 και εγένετο λόγος κυρίου προς Σαμέα άνθρωπον  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Shemaiah [the] man  
 του θεού λέγων **3+** είπε προς Ροβοάμ τον του  
 of God, saying, Say to Rehoboam the [son of]  
 Σολομώντος βασιλέα Ιούδα και προς πάντα Ισραήλ  
 Solomon, king of Judah, and to all Israel,  
 τον μετά Ιούδα και Βενιαμίν λέγων **4+** τάδε λέγει  
 the one with Judah and Benjamin, saying! Thus says  
 κύριος ουκ αναβήσεσθε και ου πολεμήσετε μετά  
 [the] LORD, You shall not ascend, and you shall not wage war against  
 των αδελφών υμών αποστρέφετε έκαστος εις  
 your brethren. Let [return each] to  
 τον οίκον αυτού ότι παρ' εμού εγένετο το ρήμα τούτο  
 his house! for [from me took place this thing].  
 και επήκουσαν του λόγου κυρίου και  
 And they heeded the word of [the] LORD, and  
 απεστράφησαν του μη πορευθήναι επί Ιεροβοάμ **5+**  
 they turned to not go against Jeroboam.  
 και κατώκησε Ροβοάμ εις Ιερουσαλήμ και  
 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and  
 ωκοδόμησε πόλεις τειχήρεις εν τη Ιουδαία **6+** και  
 he built [cities walled] in Judea. And  
 ωκοδόμησε την Βηθλεέμ και την Ετάμ και την Θεκωέ  
 he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,  
**7+** και Βεθσούρ και την Σοκχώ και την Οδολλάμ **8+**  
 and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,  
 και την Γεθ και την Μαρισά και την Ζιφ **9+** και  
 and Gath, and Mareshah, and Ziph, and  
 την Αδωράμ και Λαχείς και την Αζηκά **10+** και  
 Adoraim, and Lachish, and Azekah, and  
 την Σαραά και την Αιαλώμ και την Χεβρών η εστι  
 Zorah, and Aijalon, and Hebron, which [are]

του Ιούδα και Βενιαμίν πόλεις τειχήρεις 11+ και  
 [ of Judah and Benjamin cities walled]. And  
 ωχύρωσεν αυτάς τείχεσιν και έδωκεν εν αυταίς  
 he fortified them with walls, and he appointed in them  
 ηγουμένους και παραθέσεις βρωμάτων και έλαιον  
 leaders, and provisions of foods, and olive oil  
 και οίνον 12+ κατά πόλιν και πόλιν θυρεούς και  
 and wine; accordingly city by city [with] shields and  
 δόρατα και κατίσχυσεν αυτάς εις πλήθος σφόδρα  
 spears. And he strengthened them in magnitude exceedingly,  
 και ήσαν αυτώ Ιούδας και Βενιαμίν 13+ και οι ιερείς  
 and [ were his Judah and Benjamin]. And the priests  
 και οι Λευίται οι ήσαν εν παντί Ισραήλ  
 and the Levites who were in all Israel,  
 συνήχθησαν προς αυτόν εκ πάντων των ορίων 14+  
 came together to him from out of all the borders.  
 ότι εγκατέλιπον οι Λευίται τα σκηνώματα αυτών τα  
 For [ left behind the Levites] their tents, the ones  
 της κατασχέςεως αυτών και επορεύθησαν προς Ιούδαν  
 of their possession, and they went to Judah  
 εις Ιερουσαλήμ ότι εξέβαλεν αυτούς Ιεροβοάμ και  
 unto Jerusalem, for [ cast them out Jeroboam and  
 οι υιοί αυτου του μη λειτουργείν κυρίω 15+ και  
 his sons] to not officiate [to the] LORD. And  
 κατέστησεν εαυτώ ιερείς των υψηλών και τοις  
 he placed for himself priests of the high [places], and for the  
 ειδώλοις και τοις ματαίοις και τοις μόσχοις ας  
 idols, and for the vain [things], and for the calves which  
 εποίησεν Ιεροβοάμ 16+ και εξέβαλεν αυτούς από  
 Jeroboam made. And he cast them out from  
 φυλών Ισραήλ οι έδωκαν καρδίαν αυτών  
 [the] tribes of Israel, [the ones] who gave their heart  
 του ζητήσαι κύριον τον θεόν Ισραήλ και ήλθον εις  
 to seek [the] LORD God of Israel. And they came into  
 Ιερουσαλήμ θύσαι κυρίω τω θεώ  
 Jerusalem to sacrifice [to the] LORD, to the God  
 των πατέρων αυτών 17+ και κατίσχυσαν την βασιλείαν  
 of their fathers. And they strengthened the kingdom  
 Ιούδα και κατίσχυσε Ροβοάμ υιός Σολομώντος εις  
 of Judah, and they strengthened Rehoboam son of Solomon for  
 έτη τρία ότι επορεύθη οδώ Δαυίδ και Σολομώντος  
 [ years three]; for he went by way of David and Solomon

εις ἔτη τρία **18+** και ἔλαβεν εαυτῷ Ροβοάμ γυναίκα  
 for [ years three]. And [ took to himself Rehoboam] for a wife  
 την Μαελλέθ θυγατέρα Ιεριμούθ υιού Δαυίδ και  
 Mahalath daughter of Jerimoth son of David, and  
 Αβιχαϊλ θυγατέρα Ελιάβ υιου Ιεσσαί **19+** και ἔτεκεν  
 Abihail daughter of Eliab son of Jesse. And she bore  
 αὐτῷ υιούς τον Ιεούς και τον Σαμαρίαν και τον Ζαάμ  
 to him sons -- Jeush, and Shamariah, and Zaham.  
**20+** και μετὰ ταῦτα ἔλαβεν την Μααχά εαυτῷ την  
 And after these he took Maachah to himself, the  
 θυγατέρα Αβεσαλώμ και ἔτεκεν αὐτῷ τον Αβιά και  
 daughter of Absalom; and she bore to him Abijah, and  
 τον Ιθθί και τον Ζιζά και τον Σαλομίθ **21+** και  
 Attai, and Ziza, and Shelomith. And  
 ηγάπησε Ροβοάμ την Μααχά θυγατέρα Αβεσαλώμ  
 Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom  
 ὑπέρ πάσας τας γυναίκας αὐτοῦ και τας παλλακάς  
 above all his wives and the concubines;  
 ὅτι γυναίκας δεκαοκτώ εἶχε και παλλακάς ἐξήκοντα  
 for [ wives eighteen he had], and [ concubines sixty].  
 και ἐγέννησεν εἴκοσι και οκτώ υιούς και θυγατέρας  
 And he engendered twenty and eight sons, and [ daughters  
 ἐξήκοντα **22+** και κατέστησεν Ροβοάμ τον Αβιά τον  
 sixty]. And Rehoboam ordained Abijah the  
 της Μααχά εἰς ἄρχοντα και εἰς ηγούμενον ἐν  
 [son of] Maacha as ruler, and for leader among  
 τοις ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι διενοεῖτο βασιλεύσαι αὐτόν **23+**  
 his brethren, for he considered to give him reign.  
 και ηυξήθη παρά πάντας τους υιούς αὐτοῦ ἐν πάσι  
 And he grew above all his sons, in all  
 τοις ὀρίοις Ιούδα και Βενιαμίν και ἐν ταις πόλεσι  
 the borders of Judah and Benjamin, and in the [ cities  
 ταις οχυραῖς και ἔδωκεν αὐτοῖς τροφάς πλήθος πολύ  
 fortified]; and he gave to them [ of provisions multitude a vast];  
 και ητήσατο πλήθος γυναικῶν  
 and he asked for a multitude of wives.

## 12 ב'

**1+** και ἐγένετο ὡς ητοιμάσθη η βασιλεία Ροβοάμ και  
 And it came to pass as [ was prepared the kingdom of Rehoboam], and  
 ὡς κατεκρατήθη εγκατέλιπε τον νόμον κυρίου και  
 as he was secure, he abandoned the law of [the] LORD, and



πας Ισραήλ μετ' αυτού 2+ και εγένετο εν τῷ ἔτει  
 all Israel with him. And it came to pass in the [year  
 τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ροβοάμ ανέβη Σουσακ  
 fifth] of the kingdom of Rehoboam, [ascended Shishak  
 βασιλεύς Αιγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ὅτι ἤμαρτον  
 king of Egypt] up against Jerusalem, (for they sinned  
 ἐναντίον κυρίου 3+ εν χιλίοις και διακοσίοις ἄρμασι  
 before [the] LORD), with a thousand and two hundred chariots,  
 και ἐξήκοντα χιλιάσιν ἰππέων και ουκ ἦν ἀριθμὸς  
 and sixty thousand horsemen, and there was no count  
 τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου  
 of the multitude coming with him out of Egypt --  
 Λίβυες Σουχιείμ και Αἰθίοπες 4+ και κατεκράτησαν  
 Lubim, Sukkiim, and Ethiopians. And they secured  
 τῶν πόλεων τῶν οχυρῶν αἱ ἦσαν εν Ἰούδα και  
 the [cities fortified] which were in Judah, and  
 ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ 5+ και Σαμαίας ὁ προφήτης  
 they came to Jerusalem. And Shemaiah the prophet  
 ἦλθε πρὸς Ροβοάμ και πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα  
 came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,  
 τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου  
 the ones gathering together in Jerusalem from [the] face  
 Σουσακ και εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπε κύριος υμεῖς  
 of Shishak. And he said to them, Thus said [the] LORD, You  
 ἐγκατελίπετέ με και ἐγὼ ἐγκαταλείψω υμᾶς εν χειρὶ  
 abandoned me, and I shall abandon you into [the] hand  
 Σουσακ 6+ και ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραήλ και  
 of Shishak. And [were shamed] the rulers of Israel and  
 ὁ βασιλεύς και εἶπον δίκαιος ὁ κύριος 7+ και εν  
 the king], and they said, [[is] just the LORD]. And when  
 τῷ ἰδεῖν τὸν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν εγένετο λόγος  
 the LORD saw that they were ashamed, [came [the] word  
 κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων ἐνετράπησαν  
 [of the] LORD] to Shemaiah, saying, They felt shame,  
 οὐ καταφθερῶ αὐτούς και δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν  
 I shall not utterly ruin them, but I will appoint them as small  
 εἰς σωτηρίαν και οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐπὶ  
 for deliverance, and in no way shall [be dripped] my rage] over  
 Ἱερουσαλήμ εν χειρὶ Σουσακ 8+ ὅτι ἔσονται αὐτῷ εἰς  
 Jerusalem by [the] hand of Shishak, for they will be to him for  
 παῖδας και γνῶσονται τὴν δουλείαν μου και τὴν  
 servants, and they shall know my servitude, and the

δουλείαν της βασιλείας της γης 9+ και ανέβη  
servitude of the kingdom of the land. And [ascended  
 Σουσακ βασιλεύς Αιγύπτου επί Ιερουσαλήμ και  
Shishak king of Egypt] against Jerusalem, and  
 έλαβε τους θησαυρούς τους εν οίκω κυρίου και  
he took the treasures of the ones in [the] house of [the] LORD, and  
 τους θησαυρούς τους εν οίκω του βασιλέως  
the treasures of the ones in [the] house of the king --  
 τα πάντα έλαβε και έλαβε τους θυρεούς τους χρυσούς  
he took all, and he took the shields of gold  
 ους εποίησε Σολομών 10+ και εποίησεν ο βασιλεύς  
which Solomon made. And [made king  
 Ροβοάμ θυρεούς χαλκούς αντ' αυτών και  
Rehoboam] shields of brass instead of them, and  
 κατέστησεν επί χείρας αρχόντων των  
placed [them] unto [the] hands [of the] rulers, of the ones  
 παρατρεχόντων των φυλασσόντων τον πυλώνα του  
being bodyguards, of the ones guarding the gatehouse of the  
 βασιλέως 11+ και εγένετο από ικανού εν τω  
king. And it came to pass when [it was] fit in the  
 εισπορεύεσθαι τον βασιλέα εις οίκον κυρίου  
entering by the king into [the] house of [the] LORD,  
 εισεπορεύοντο και οι παρατρέχοντες και ελάμβανον  
there went in also the bodyguards and they took  
 τους θυρεούς και αποκαθίστων εις την τάξιν των  
the shields, and [then] restored them unto the place of the  
 παρατρεχόντων  
bodyguards.

12+ και εν τω εντραπήναι αυτόν απεστράφη απ' αυτού  
And in his feeling ashamed, [was turned from him  
 οργή κυρίου και ουκ εις καταφθοράν εις τέλος  
[the] anger [of the] LORD], and not unto corruption unto [the] end,  
 και γαρ εν Ιούδα ήσαν λόγοι αγαθοί 13+ και  
for in Judah there were [matters good]. And  
 κατίσχυσεν ο βασιλεύς Ροβοάμ εν Ιερουσαλήμ και  
[grew strong king Rehoboam] in Jerusalem, and  
 εβασίλευσε υιός τεσσαράκοντα και ενός έτους ην  
reigned. [a son of forty and one years [old] was  
 Ροβοάμ εν τω βασιλεύειν αυτόν και επτακαίδεκα έτη  
Rehoboam] in his taking reign. And seventeen years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ εν τη πόλει ην  
he reigned in Jerusalem, in the city which

ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ  
 [the] LORD chose to name his name there,  
 ἐκ πασῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τὸ ὄνομα  
 from out of all [the] tribes of the sons of Israel. And the name  
 τῆ μητρὶ αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνίτις 14+ καὶ ἐποίησε  
 [to] his mother [was] Naammah the Ammonitess. And he acted  
 τὸ πονηρὸν ὅτι οὐ κατεύθυνε τὴν καρδίαν αὐτοῦ  
 wickedly, for he did not straighten out his heart  
 ἐκζητήσαι τὸν κύριον 15+ καὶ οἱ λόγοι Ροβοάμ οἱ  
 to seek after the LORD. And the words of Rehoboam, the  
 πρῶτοι καὶ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐν  
 first and last, [not behold are they] written in  
 τοῖς λόγοις Σαμαίου τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδώ τοῦ  
 the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the  
 ὀρώντος τοῦ γενεαλογῆσαι καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ  
 seer to trace descent and his actions. And  
 ἐπολέμει Ροβοάμ καὶ Ἰεροβοάμ πάσας τὰς ἡμέρας 16+  
 Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.  
 καὶ ἐκοιμήθη Ροβοάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 And Rehoboam slept with his fathers, and  
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβία  
 was entombed in [the] city of David. And [reigned Abijah  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 his son] instead of him.

## 13 λ

1+ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰεροβοάμ  
 In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam,  
 ἐβασίλευσεν Ἀβία ἐπὶ Ἰούδαν 2+ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν  
 Abijah took reign over Judah. Three years he reigned  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ  
 in Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Michaiiah  
 θυγάτηρ Ουριήλ ἀπὸ Γαβαὼν καὶ πόλεμος ἦν  
 daughter of Uriel of Gibeah. And there was war  
 ἀναμέσον Ἀβία καὶ ἀναμέσον Ἰεροβοάμ 3+ καὶ  
 between Abijah and between Jeroboam. And  
 παρετάξατο Ἀβία τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει  
 Abijah deployed for the war with a force  
 πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν  
 of warriors of power -- four hundred thousand [men  
 ἐκλεκτῶν καὶ Ἰεροβοάμ παρετάξατο πρὸς αὐτόν  
 chosen]. And Jeroboam deployed against him

πόλεμον εν οκτακοσίαις χιλιάσιν ανδρών εκλεκτών  
 for war with eight hundred thousand [men chosen],  
 δυνατοί πολεμισταί δυνάμεως 4+ και ανέστη Αβία από  
 mighty warriors of power. And Abijah rose up from  
 του όρους Σομορίμ ο εστιν εν τω όρει Εφραΐμ και  
 mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and  
 είπεν ακούσατέ μου Ιεροβοάμ και πας Ισραήλ 5+  
 said, Hear me, Jeroboam and all Israel!  
 ουχί υμίν γνώναι ότι κύριος ο θεός Ισραήλ έδωκε  
 [Is it] not to you to know that [the] LORD God of Israel appointed  
 βασιλείαν τω Δαυίδ επί Ισραήλ εις τον αιώνα και  
 [the] kingdom [to] David over Israel into the eon, and  
 τοις υιοίς αυτου εις διαθήκην αλός 6+ και ανέστη  
 [to] his sons for a covenant of salt? And [rose up  
 Ιεροβοάμ ο του Ναβάτ ο παις Σολομώντος υιού  
 Jeroboam [son of] Nebat], the servant of Solomon son  
 Δαυίδ και απέστη από του κυρίου αυτου 7+ και  
 of David, and revolted from his master. And  
 συνήχθησαν προς αυτον άνδρες λοιμοί υιοί  
 there gathered together with him [men mischievous], sons  
 παράνομοι και ενίσχυσαν επί Ροβοάμ υιόν  
 of lawbreakers, and they grew in strength against Rehoboam son  
 Σολομώντος και Ροβοάμ ην νεώτερος και δειλός  
 of Solomon, and Rehoboam was younger and timid  
 τη καρδιά και ουκ εκραταιώθη κατά  
 in heart, and he did not fortify against  
 προσώπον αυτών 8+ και νυν υμείς λέγετε αντιστήναι  
 their face. And now you speak to oppose  
 κατά προσώπου βασιλείας κυρίου διά χειρός υιών  
 against [the] face of [the] kingdom of [the] LORD in [the] hand of [the] sons  
 Δαυίδ και υμείς πλήθος πολύ και μεθ' υμών μόσχοι  
 of David, and you [are] [multitude a vast], and with you calves  
 χρυσοί ους εποίησεν υμίν Ιεροβοάμ εις θεούς 9+ η  
 of gold which [made for you Jeroboam] as gods. Or  
 ουκ εξεβάλετε τους ιερείς κυρίου τους υιούς  
 did you not cast out the priests of [the] LORD, the sons  
 Ααρών και τους Λευίτας και εποιήσατε εαυτοίς  
 of Aaron, and the Levites; and you made to yourselves  
 ιερείς εκ του λαού της γης πάσης  
 priests from the people of the land? Even every one  
 ο προσπορευόμενος του πληρώσαι τας χείρας αυτου εν  
 approaching filling his hand with

μόσχῳ υἱῷ βουκολίου και κριοίς επτά και  
 a calf, [an offspring] of [the] herd, and [rams seven], and  
 ἐγίνετο εἰς ιερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ 10+ και ημεῖς  
 he becomes as a priest to the [one] not being God. And we  
 κύριον τον θεόν ημῶν ουκ εγκατελίπομεν και  
 [ [the] LORD our God did not abandon]. And  
 οἱ ιερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσι τῷ κυρίῳ οἱ υιοί  
 his priests officiate to the LORD, the sons

Ααρὼν και οἱ Λευῖται εν ταις εφημερίαις αὐτῶν 11+  
 of Aaron and the Levites in their daily rotations.  
 και θυμιῶσι τῷ κυρίῳ ολοκαυτώσεις τοπρωῖ πρωῖ  
 And they burn [to] [the] LORD whole burnt-offerings morning [by] morning,  
 και το εσπέρας εσπέρας και θυμίαμα συνθέσεως  
 and evening to evening, and [they have the] incense composition,  
 και πρόθεσιν ἄρτων ἐπὶ της τραπέζης της καθαρᾶς  
 and place settings of bread [loaves] upon the [table pure],  
 και η λυχνία η χρυσή και οἱ λύχνοι αὐτῆς  
 and the [lamp-stand gold], and its lamps  
 του ἀνάπτειν το εσπέρας εσπέρας ὅτι φυλάσσομεν  
 to light evening [by] evening. For we guard  
 την φυλακὴν κυρίου του θεοῦ των πατέρων ημῶν  
 the watch of [the] LORD, the God of our fathers;  
 υμεῖς δε εγκατελίπετε αὐτόν 12+ και ἰδοὺ μεθ' ημῶν  
 but you abandoned him. And behold, with us  
 εν ἀρχῇ κύριος και οἱ ιερεῖς αὐτοῦ και αἱ σάλπιγγες  
 as head [is the] LORD, and his priests, and the [trumpets  
 της σημασίας του σημαίνειν ἐφ' υμάς υιοί Ἰσραὴλ  
 signal] to signify against you. Sons of Israel,  
 μη πολεμήσητε προς κύριον τον θεόν  
 you should not wage war against [the] LORD God

των πατέρων υμῶν ὅτι ουκ ευδοθήσεσθε 13+ και  
 of your fathers; for your ways shall not be prospered. And  
 Ιεροβοάμ περιεκύκλωσε το ἐνεδρον ελθεῖν  
 Jeroboam circled an ambush to come  
 κατόπισθεν αὐτῶν και ἦσαν ἐμπροσθεν Ἰούδα και το  
 from behind them. And they were in front of Judah, and the  
 ἐνεδρον εκ των οπίσω 14+ και ἀπέστρεψεν Ἰούδας  
 ambush [was] from the [places] behind. And Judah turned,  
 και ἰδοὺ ο πόλεμος αὐτοῖς εκ των ἐμπροσθεν  
 and behold, the battle [was] against them from the [places] in front  
 και εκ των ὀπισθεν και ἐβόησαν προς κύριον και  
 and from the [places] posterior. And they yelled to [the] LORD, and



οι ιερείς εσάλπισαν ταις σάλπιγξι 15+ και ηλάλαξεν  
 the priests trumped the trumpets. And [shouted  
 άνδρες Ιούδα και εγένετο ότε ηλάλαξαν άνδρας  
 [the] men of Judah]. And it happened when [shouted [the] men  
 Ιούδα και κύριος επάταξε τον Ιεροβοάμ και  
 of Judah], that [the] LORD struck Jeroboam and  
 τον Ισραήλ εναντίον Αβία και Ιούδα 16+ και έφυγον  
 Israel before Abijah and Judah. And [fled  
 οι υιοί Ισραήλ από προσώπου Ιούδα και παρέδωκεν  
 the sons of Israel] from [the] face of Judah, and [delivered  
 αυτούς κύριος εις τας χείρας αυτών 17+ και επάταξεν  
 them [the] LORD] into their hands. And [struck  
 εν αυτοίς Αβία και ο λαός αυτού πληγήν μεγάλην  
 them Abijah and his people calamity [with] a great].  
 και έπεσον τραυματία από Ισραήλ πεντακόσiai  
 And there fell slain of Israel -- five hundred  
 χιλιάδες άνδρες δυνατοί 18+ και εταπεινώθησαν οι  
 thousand [men mighty]. And [were abased the  
 υιοί Ισραήλ εν τη ημέρα εκείνη και κατίσχυσαν οι  
 sons of Israel] in that day, and [grew strong the  
 υιοί Ιούδα ότι ήλπισαν επί κύριον τον θεόν  
 sons of Judah], for they hoped upon [the] LORD the God  
 των πατέρων αυτών 19+ και κατεδίωξεν Αβία οπίσω  
 of their fathers. And Abijah pursued after  
 Ιεροβοάμ και προκατελάβετο παρ' αυτού πόλεις  
 Jeroboam, and first took from him [the] cities  
 την Βαιθήλ και τας κώμας αυτής και την Ιεσηνά και  
 of Beth-el and her towns, and Jeshanah and  
 τας κώμας αυτής και την Εφρών και τας κώμας αυτής  
 her towns, and Ephraim and her towns.  
 20+ και ουκ έσχεν ισχύν Ιεροβοάμ έτι πάσας τας  
 And [did not have strength Jeroboam] any more [during] all the  
 ημέρας Αβία και επάταξεν αυτον κύριος και  
 days of Abijah. And [struck him [the] LORD], and  
 απέθανε 21+ και κατίσχυσεν Αβία και έλαβεν εαυτώ  
 he died. And Abijah grew strong, and took for himself  
 γυναίκας δεκατέσσαρας και εγέννησεν είκοσι και  
 [wives fourteen], and engendered twenty and  
 δύο υιούς και εκκαίδεκα θυγατέρας 22+ και τα λοιπά  
 two sons, and sixteen daughters. And the rest  
 των λόγων Αβία και αι πράξεις αυτού και  
 of the words of Abijah, and his actions, and



οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου ἐν τῇ  
 his words, are written upon [the] scroll in the  
 ἐκζητήσει Ἀδδώ τοῦ προφήτου  
 inquiry of Iddo the prophet.

## 14 7

1+ καὶ ἐκοιμήθη Ἀβία μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 And Abijah slept with his fathers, and  
 ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσά  
 they entombed him in [the] city of David. And [took reign] Asa  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσά  
 his son] instead of him. In the days of Asa  
 ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη 2+ καὶ ἐποίησε τὸ  
 [was quiet the land of Judah] [for] ten years. And he did the  
 καλὸν καὶ τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ  
 good and the upright [thing] before [the] LORD his God.

3+ καὶ ἀπέστησε τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλότρια καὶ  
 And he removed the altars of the aliens, and  
 τὰ ὑψηλά καὶ συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε  
 the high [places], and he broke the monuments, and cut down  
 τὰ ἄλση 4+ καὶ εἶπε τῷ Ἰούδα τοῦ ἐκζητήσαι τὸν  
 the sacred groves. And he spoke [to] Judah, to seek after the  
 κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν  
 LORD God of their fathers, and to observe the  
 νόμον καὶ τὰς ἐντολάς 5+ καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν  
 law and the commandments. And he removed from all  
 τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα  
 of the cities of Judah the altars and the idols;  
 καὶ εἰρήνευσε ἡ βασιλεία ἐνώπιον αὐτοῦ 6+ καὶ  
 and [was at peace the kingdom] before him. And  
 ὠκοδόμησε πόλεις τειχῆρεις ἐν γῇ Ἰούδα ὅτι  
 he built [cities walled] in [the] land of Judah; for  
 εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν  
 there was peace in the land, and there was no war to him in  
 τοῖς ἔτεσι τούτοις ὅτι κατέπαυσε αὐτῷ κύριος 7+ καὶ  
 these years, for [gave rest to him [the] LORD]. And  
 εἶπε τῷ Ἰούδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ  
 he said [to] Judah, We should build these cities, and  
 ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ  
 we should make walls, and towers, and gates, and  
 μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν ὅτι καθὼς  
 bars, in which land we dominate, for as

ἐξεζητήσαμεν κύριον τον θεόν ημών ἐξεζήτησεν ημάς  
 we sought [the] LORD our God, he sought us,  
 και κατέπαυσεν ημάς κυκλόθεν και ωκοδόμησαν και  
 and rested us round about. And they built and  
 κατηύθυναν 8+ και ἐγένετο τῷ Ασά δύναμις  
 prospered. And there was to Asa a force  
 οπλοφόρων αἰρόντων θυρεούς και δόρατα ἐν Ἰούδα  
 of armor-bearers lifting shields and spears in Judah --  
 τριακόσiai χιλιάδες και ἐν Βενιαμίν πελτασταί  
 three hundred thousand. And in Benjamin men armed with small shields,  
 και τοξόται διακόσiai και ογδοήκοντα χιλιάδες  
 and bowmen -- two hundred and eighty thousand,  
 πάντες οὔτοι πολεμισταί δυνάμεως 9+ και ἐξήλθεν  
 all these [were] warriors of power. And [came forth  
 ἐπ' αὐτούς Ζαραϊ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις  
 against them Zarah the Ethiopian] in a force with a thousand  
 χιλιάσι και ἐν ἄρμασι τριακοσίοις και ἦλθεν ἕως  
 thousand, and with [chariots three hundred]; and he came unto  
 Μαρησά 10+ και ἐξήλθεν Ασά εἰς συνάντησιν αὐτῷ  
 Mareshah. And Asa came forth to meet against him,  
 και παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ  
 and he deployed for war in the ravine to  
 βορρὰν Μαρησά 11+ και ἐβόησεν Ασά πρὸς κύριον  
 [the] north of Mareshah. And Asa yelled to [the] LORD  
 θεόν αὐτοῦ και εἶπε κύριε οὐκ ἀδυνατεῖ παρά σοι  
 his God, and said, O LORD, it is not impossible for you  
 σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις βοήθησον ἡμῖν  
 to deliver by many or by few. Help us,  
 κύριε ὁ θεός ημών ὅτι ἐπὶ σοι πεποιθήμεν και ἐν  
 O LORD our God, for upon you we yield, and in  
 τῷ ὀνόματί σου ἦλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο  
 your name we came against [multitude this vast].  
 κύριε ὁ θεός ημών συ εἶ ὁ θεός μὴ κατισχυσάτω  
 O LORD our God. You are the God. Let not [prevail  
 πρὸς σε ἄνθρωπος 12+ και ἐπάταξε κύριος τοὺς  
 against you man]! And [the] LORD struck the  
 Αἰθίοπας ἐναντίον Ασά και ἐναντίον Ἰούδα και  
 Ethiopians before Asa, and before Judah, and  
 ἐφυγον Αἰθίοπες 13+ και κατεδίωξεν αὐτούς Ασά και  
 [the] Ethiopians fled. And [pursued them Asa] and  
 ὁ λαός αὐτοῦ ἕως Γέραρα και ἔπεσον οἱ Αἰθίοπες  
 his people unto Gerar. And [fell the Ethiopians]

ὥστε μη εἶναι εν αυτοίς περιποίησιν ὅτι  
 so as to not be in procurement of [safety] for themselves; for  
 συνεντρίβησαν ενώπιον κυρίου και ενώπιον  
 they were defeated before [the] LORD, and before  
 της δυνάμεως αυτού και εσκύλευσαν σκύλα πολλά 14 +  
 his force. And they despoiled [spoils many].  
 και εξέκοψαν τας κώμας αυτών κύκλω Γεδώρ ὅτι  
 And they knocked down their towns round about Gerar; for  
 εγένετο έκστασις κυρίου επ' αυτούς και διήρπασαν  
 there became a change of state of [the] LORD upon them. And they plundered  
 πάσας τας πόλεις αυτών ὅτι πολλά σκύλα εγενήθη  
 all their cities; for many spoils came  
 αυτοίς 15 + και γε σκηνάς κτηνών εξέκοψαν και  
 to them. And indeed [the] tents of [the] cattle they cut down, and  
 έλαβον πρόβατα πολλά και καμήλους και  
 they took [sheep many] and camels, and  
 επέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ  
 returned to Jerusalem.

## 15 10

1 + και Αζαρίας υιός Ωδήδ εγένετο επ' αυτόν πνεύμα  
 And Azariah son of Oded -- [came upon him spirit  
 θεού 2 + και εξήλθεν εις απάντησιν τω Ασά και  
 of God]. And he went forth for meeting [with] Asa. And  
 είπεν αυτώ άκουσον μου Ασά και πας Ιούδα και  
 he said to him, Hear me Asa, and all Judah and  
 Βενιαμίν κύριος μεθ' υμών εν τω είναι υμάς μετ'  
 Benjamin! [The] LORD [is] with you in your being with  
 αυτού και εάν εκζητήσητε αυτόν ευρεθήσεται υμίν  
 him. And if you seek after him, he shall be found by you.  
 και εάν εγκαταλείπητε αυτόν εγκαταλείψει υμάς 3 +  
 And if you should abandon him, he will abandon you.  
 και ημέραι πολλάί τω Ισραήλ άνευ θεού αληθινού  
 For [days [passed] many] [to] Israel without [the] true God,  
 και ουχ ιερέως υποδεικνύντος και εν ου νόμω 4 +  
 and no priest to plainly show [things], and with no law.  
 και επιστρέψει αυτούς εν θλίψει επί κύριον τον  
 And he shall turn them in affliction unto [the] LORD the  
 θεόν Ισραήλ και ζητήσουσιν αυτόν και ευρεθήσεται  
 God of Israel, and they shall seek him, and he shall be found  
 αυτοίς 5 + και εν καιροίς εκείνοις ουκ έστιν ειρήνη  
 by them. And in [times those] there is no peace

τω εκπορευομένῳ και τω εισπορευομένῳ ὅτι πολλή  
 to the one going forth, and to the one entering, for much  
 ἐκστασις ἐπὶ πάντας τους κατοικούντας χώρας 6+  
 astonishment [was] upon all the ones dwelling places.  
 και πολεμήσει ἔθνος προς ἔθνος και πόλις προς  
 And [shall wage war nation] against nation, and city against  
 πόλιν ὅτι ο θεός ἐξέστησεν αυτούς εν πάση θλίψει  
 city, for God startled them in every affliction.

7+ και υμεις ισχύσατε και μη εκλυέσθωσαν  
 And you, be strong and do not loosen

αι χείρες υμών ὅτι ἐστι μισθός τη εργασία υμών 8+ και  
 your hands! for there is a wage for your work. And  
 εν τω ακούσαι τον Ασά τους λόγους τούτους και την  
 in Asa hearing of these words, and the  
 προφητείαν Ωδήδ του προφήτου και κατίσχυσε και  
 prophecy of Oded the prophet, that he prevailed, and  
 ἐξέβαλε τα προσοχθίσματα από πάσης της γης  
 cast out the loathsome things of all the land  
 Ιούδα και Βενιαμίν και από των πόλεων ων  
 of Judah and Benjamin, and from the cities which  
 κατέσχευεν από Ιεροβοάμ εξ ὄρους Εφραϊμ και  
 he took control of from Jeroboam, from [the] mountains of Ephraim. And  
 ενεκαίνισε το θυσιαστήριον κυρίου ο ην  
 he dedicated the altar of [the] LORD, which was

ἐμπροσθεν του ναού κυρίου 9+ και ἐξεκκλησίασε  
 in front of the temple of [the] LORD. And he assembled  
 τον Ιούδαν και Βενιαμίν και τους προσηλύτους  
 Judah and Benjamin, and the foreigners  
 τους παροικούντας μετ' αυτού από Εφραϊμ και  
 sojourning with him from out of Ephraim, and  
 από Μανασσή και από Συμεών ὅτι  
 from out of Manasseh, and from out of Simeon; for  
 προσετέθησαν προς αυτόν εξ Ισραήλ πολλοί εν  
 [were added to him from Israel many] in  
 τω ιδεῖν αυτούς ὅτι κύριος ο θεός αυτού μετ' αυτού  
 their seeing that [the] LORD God himself [was] with him.

10+ και συνήχθησαν εις Ιερουσαλήμ εν τω μηνί  
 And they gathered in Jerusalem in the [month  
 τω τρίτῳ εν τῷ ἔτει τῷ πεντεκαιδεκάτῳ της  
 third], in the [year fifteenth] of the  
 βασιλείας Ασά 11+ και εθυσίασαν τῷ κυρίῳ εν  
 kingdom of Asa. And they sacrificed to the LORD in

τη ημέρα εκείνη από των σκύλων ὧν ἤνεγκαν  
 that day from the spoils which they brought  
 μόσχους επτακοσίους και πρόβατα επτακισχίλια 12 +  
 [calves of seven hundred] and [sheep seven thousand].  
 και διήλθον εν διαθήκη ζητήσαι κύριον τον θεόν  
 And they went into a covenant to seek [the] LORD God  
 των πατέρων αυτών εξ ὅλης της καρδίας αυτών και  
 of their fathers with [entire heart their], and  
 εξ ὅλης της ψυχῆς αυτών 13 + και πας ος αν μη  
 with [entire soul their]. And all who ever did not  
 εκζητήση τον κύριον τον θεόν του Ισραήλ  
 seek after the LORD God of Israel  
 αποθανείται από νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου από  
 shall die, from younger unto older, from  
 ανδρός ἕως γυναικός 14 + και ὠμοσαν εν κυρίῳ εν  
 man unto woman. And they swore by an oath to [the] LORD with  
 φωνή μεγάλη και εν αλαλαγμῷ και εν σάλπιγξι και  
 [voice a great], and with shouting, and with trumpets, and  
 εν κερατίαις 15 + και ηυφράνθησαν περί του ὄρκου  
 with horns. And [was glad on account of the oath  
 πας Ιούδα ότι εξ ὅλης της ψυχῆς αυτών ὠμοσαν  
 all Judah]; for from [entire soul their] they swore by an oath,  
 και εν πάση θελήσει αυτών ἐζήτησαν αὐτόν και  
 and with all their volition they sought him; and  
 ευρέθη αυτοίς και κατέπαυσε κύριος αυτοίς κυκλόθεν  
 he was found by them. And [the] LORD gave rest to them round about.  
 16 + και την Μααχά την μητέρα Ασα του βασιλέως  
 And [Maachah the mother Asa of the king  
 μετέστησε του μη εἶναι τη Αστάρτη λειτουργούσαν  
 removed] [to] not be officiating to Ashtoreth;  
 και κατέκοψε το εἶδωλον και κατέκαυσεν αὐτό εν  
 and he cut in pieces the idol, and incinerated it at  
 τῷ χειμάρρῳ Κεδρών 17 + πλην τα υψηλά ουκ ἐξήρεν  
 the rushing stream Kidron. Except the high [places] were not removed,  
 ὅτι υπήρχεν εν τῷ Ισραήλ πλην η καρδία Ασα  
 for [they] existed in Israel. Only the heart of Asa  
 τελεία ην πάσας τας ημέρας αὐτοῦ 18 + και εισηνεγκε  
 was perfect all his days. And he carried in  
 τα ἅγια του πατρός αὐτοῦ και τα ἅγια αὐτοῦ εις  
 the holy [things] of his father, and his [own] holy [things] into  
 τον οἶκον του θεοῦ αργύριον και χρυσίον και σκεύη  
 the house of God -- silver and gold and vessels.

19+ και πόλεμος ουκ ην μετ' αυτού έως του  
 And war was not with him until the  
 τριακοστού και πέμπτου έτους της βασιλείας Ασά  
 thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

## 16 τω

1+ και εν τω έτει τριακοστώ οκτώ της βασιλείας  
 And in the [year thirtieth [and] sixth] of the kingdom  
 Ασά ανέβη Βαασά βασιλεύς Ισραήλ επί Ιούδαν και  
 of Asa, [ascended Baasha king of Israel] against Judah. And  
 ωκοδόμησε την Ραμά του μη δούναι έξοδον και  
 he built Ramah to not give an exit nor  
 είσοδον τω Ασά βασιλεί Ιούδα 2+ και έλαβεν Ασά  
 entrance to Asa king of Judah. And Asa took  
 αργύριον και χρυσίον εκ θησαυρών οίκου  
 silver and gold from out of [the] treasuries of [the] house  
 κυρίου και οίκου του βασιλέως και απέστειλε  
 of [the] LORD, and from [the] house of the king, and he sent  
 προς τον υιόν του Άδερ βασιλέως Συρίας τον  
 to the son of Hadad king of Syria, the  
 κατοικούντα εν Δαμασκώ λέγων 3+ διάθου διαθήκην  
 one dwelling in Damascus, saying, Ordain a covenant  
 αναμέσον εμού και αναμέσον σου και αναμέσον  
 between me and between you, and between  
 του πατρός μου και αναμέσον του πατρός σου ιδού  
 my father and between your father! Behold,  
 απέσταλκά σοι χρυσίον και αργύριον δεύρο και  
 I have sent to you gold and silver. Come, and  
 διασκέδασον την διαθήκην σου μετά Βαασά βασιλέα  
 efface your covenant with Baasha king  
 Ισραήλ και απελεύσεται απ' εμού 4+ και ήκουσεν  
 of Israel! and he shall go forth from me. And [hearkened to  
 υιός Άδερ του βασιλέως Ασά και απέστειλε τους  
 [the] son of Hadad] king Asa, and sent the  
 άρχοντας της δυνάμεως αυτού επί τας πόλεις Ισραήλ  
 rulers of his force against the cities of Israel.  
 και επάταξε την Αϊων και την Δαν και  
 And he struck Ijon, and Dan, and  
 την Αβελμαείμ και πάσας τας περιχώρους Νεφθαλί 5+  
 Abel-maim, and all the places round about Naphtali.  
 και εγένετο εν τω ακούσαι Βαασά και απέλιπε  
 And it happened when Baasha heard, that he left off



του μηκέτι οικοδομείν την Ραμά και κατέπαυσε  
to no longer build Ramah, and he rested  
το ἔργον αὐτοῦ 6+ και Ασά βασιλεύς ἔλαβε πάντα  
his work. And king Asa took all  
τον Ιούδαν και αἶρειν πάντας τους λίθους της Ραμά  
Judah; and he lifted away all the stones of Ramah,  
και τα ξύλα αὐτῆς α ὠκοδόμησε Βαασά και  
and its timbers which Baasha built with; and  
ὠκοδόμησεν εν αὐτοῖς Γαβαε και την Μασσηφά 7+  
he built with them Geba and Mizpah.  
και εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ανανί ο προφήτης  
And in that time [came Hanani the prophet]  
προς Ασά βασιλέα Ιούδα και εἶπεν αὐτῷ εν  
to Asa king of Judah, and said to him; Because  
τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας και μη  
you relied upon [the] king of Syria, and [did not  
πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τούτο  
rely you] upon [the] LORD your God, on account of this  
διεσώθη ἡ δύναμις βασιλέως Συρίας εκ  
[came through safe the force of [the] king of Syria] from  
της χειρός σου 8+ ουχι οι Αιθίοπες και Λίβυες ἦσαν  
your hand. [not the Ethiopians and Lubim Were  
εις δύναμιν πολλήν και θάρσος εις ἄρματα και  
force a vast], and of courage for chariots and  
ιπεῖς εις πλήθος σφόδρα και εν τῷ πεποιθέναι σε  
horsemen in multitude, exceedingly? And in your relying  
ἐπὶ κύριον παρέδωκεν αὐτούς εις τὰς χεῖράς σου 9+  
upon [the] LORD, he delivered them into your hands.  
ὅτι οι οφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν εν πάσῃ τη  
For the eyes of [the] LORD look in all the  
γῆ κατισχύσαι μετὰ πάσης καρδία τελείας προς  
earth to strengthen with every heart perfect towards  
αὐτόν ἠγγόηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ του νυν ἔσται μετὰ  
him. You have known about this; from now [on] [will be with  
σου πόλεμος 10+ και εθυμώθη Ασά προς τον  
you war]. And Asa was enraged with the  
προφήτην και παρέθετο αὐτόν εις οἶκον φυλακῆς  
prophet, and he placed him in [the] house of [the] prison,  
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ και ἐλυμήνατο Ασά εν τῷ  
for he was angry over this. And Asa laid waste among the  
λαῷ εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 11+ και ιδού οι λόγοι Ασά  
people at that time. And behold, the words of Asa,

οι πρώτοι και οι ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου  
 the first and the last, [are] written upon [the] scroll  
 βασιλέων Ιούδα και Ισραήλ 12+ και εμαλακίσθη Ασά  
 of [the] kings of Judah and Israel. And Asa was infirm  
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ και ἐννάτῳ  
 in the [year thirtieth and ninth]  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τοῖς ποσίν αὐτοῦ ἕως ἄνω  
 of his kingdom in his feet, until [ [was] higher  
 ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ και ἐν τῇ μαλακία αὐτοῦ οὐκ  
 his infirmity]. And in his infirmity he did not  
 ἐζήτησε τὸν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατροὺς 13+ και  
 seek the LORD, but the physicians. And  
 ἐκοιμήθη Ασά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και  
 Asa slept with his fathers, and  
 ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ και πρώτῳ ἔτει  
 he came to an end in the fortieth and first year  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ 14+ και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ  
 of his kingdom. And they entombed him in the  
 μνήματι ᾧ ὥρυξεν εαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ και  
 tomb in which he dug for himself in [the] city of David. And  
 ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης και ἐπλήσαν αὐτὸν  
 they rested him upon the bed, and they filled it  
 ἀρωμάτων και γένη μύρων μυρεψικῶν και ἐποίησαν  
 of aromatics, and types [perfumes of scented]. And they made  
 αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην και ἔκαυσαν αὐτὸν καύσιν  
 for him [funeral a great], and they kindled him [burning  
 μαγάλῃ ἕως σφόδρα  
 a great] -- unto exceedingly.

## 17 Ί

1+ και ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 And [reigned Jehoshaphat his son] instead of him.  
 και κατίσχυσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ 2+ και ἔδωκε  
 And Jehoshaphat strengthened against Israel. And he put  
 δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιούδα ταῖς οχυραῖς  
 a force in all the [cities of Judah fortified],  
 και κατέστησεν ἡγουμένους ἐν τῇ γῇ Ιούδα και ἐν  
 and he put leaders in the land of Judah, and in  
 ταῖς πόλεσιν Ἐφραΐμ ας προκατελάβετο Ασά  
 the cities of Ephraim, which [first took] Asa  
 ὁ πατὴρ αὐτοῦ 3+ και ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ  
 his father]. And [the] LORD was with Jehoshaphat,

ὅτι επορεύθη εν οδοίς Δαυίδ του πατρός αυτού ταις  
for he went in [ways of David his father the

πρώταις και ουκ εξεζήτησε τα είδωλα 4+ αλλά  
first]; and he did not seek after the idols, but

κύριον τον θεόν του πατρός αυτού εξεζήτησε και εν  
[ [the] LORD God of his father he sought after], and by  
ταις εντολαίς αυτού επορεύθη και ου κατά τα έργα  
his commandments he went, and not according to the works

Ισραήλ 5+ και κατεύθυνε κύριος την βασιλείαν εν  
of Israel. And [the] LORD straightened the kingdom in  
χειρί αυτού και έδωκε πας Ιούδα δώρα τω Ιωσαφάτ  
his hand; and [gave all Judah] gifts [to] Jehoshaphat,

και εγένετο αυτώ πλούτος και δόξα πολλή 6+ και  
and there became to him [riches and glory much]. And  
υψώθη η καρδιά αυτού εν οδοίς κυρίου και έτι  
[ was raised up high his heart] in [the] ways of [the] LORD. And again  
εξήρε τα υψηλά και τα άλση από της γης Ιούδα  
he removed the high [places] and the sacred groves from the land of Judah.

7+ και εν τω έτει τω τρίτω της βασιλείας αυτού  
And in the [year third] of his kingship,

απέστειλε τους ηγουμένους αυτού και τους υιούς των  
he sent his leaders, and the sons of the  
δυνατών τον Αβδιάν και τον Ζαχαρίαν και  
mighty [ones] -- Obadiah, and Zechariah, and  
τον Ναθαναήλ και τον Μιχαϊάν του διδάσκειν εν  
Nethaneel, and Michaiah to teach in

πόλεσιν Ιούδα 8+ και μετ' αυτών οι Λευίται Σαμαίας  
[the] cities of Judah. And with them the Levites -- Shemaiah,

και Ναθανίας και Ζαβδίας και Ασιήλ και  
and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and

Σεμιραμώθ και Ιωνάθαν και Αδωνίας και Τωβίας  
Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,

και Τωβαδωνία οι Λευίται και μετ' αυτών Ελισαμά  
and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama

και Ιωράμ οι ιερείς 9+ και εδίδασκον εν τω Ιούδα  
and Jehoram, the priests. And they taught in Judah,

και μετ' αυτών βίβλος νόμου κυρίου και διήλθον  
and with them [was the] book of [the] law of [the] LORD. And they went through

εν ταις πόλεσιν Ιούδα και εδίδασκον τον λαόν 10+  
in the cities of Judah and taught the people.

και εγένετο έκστασις κυρίου επί πάσαις ταις  
And there came to pass a change of state of [the] LORD upon all the

βασιλείαις της γης κύκλω Ιούδα και ουκ  
kingdoms of the land round about Judah, and they did not  
επολέμουν προς Ιωσαφάτ  
wage war against Jehoshaphat.

11 + και από των αλλοφύλων έφερον τω Ιωσαφάτ  
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat  
δώρα και αργύριον και γε οι Άραβες έφερον αυτώ  
gifts and silver. And also the Arabians brought to him  
κριούς προβάτων επτακισχιλίους επτακοσίους τράγους  
rams of [the] flocks -- seven thousand seven hundred; he-goats --

επτακισχιλίους επτακοσίους 12 + και ην Ιωσαφάτ  
seven thousand seven hundred. And Jehoshaphat was  
πορευόμενος μείζων έως ύψος και ωκοδόμησεν εν  
going in greatness unto height, and he built [ in

τω Ιούδα οικήσεις και πόλεις οχυράς 13 + και έργα  
Judah places of abode], and [ cities fortified]. And [ works  
πολλά εγένετο αυτώ εν τω Ιούδα και άνδρες  
many] were taking place by him in Judah. And [ men

πολεμισταί δυνατοί ισχύοντες εν Ιερουσαλήμ 14 +  
warriors mighty] being strong [were] in Jerusalem.

και ούτος ο αριθμός αυτών κατ' οίκους  
And this [is] the number of them according to [the] houses

πατριών αυτών και τω Ιούδα χιλίαρχοι Αιδνάς  
of their families. And to Judah [as] commanders of thousands -- Adnah

ο άρχων και μετ' αυτου υιοί δυνατοί δυνάμεως  
the ruler, and with him [ sons mighty] of power --

τριακόσiai χιλιάδες 15 + και μετ' αυτόν Ιωανάν ο  
three hundred thousand. And after him Johahnan the  
άρχων και μετ' αυτου διακόσiai ογδοήκοντα χιλιάδες  
ruler, and with him two hundred eighty thousand.

16 + και μετ αυτόν Αμασίας ο του Ζεχρί ο  
And after him, Amasiah the [son of] Zichri, the one  
προθυμούμενος τω κυρίω και μετ' αυτου διακόσiai  
feeling eager to the LORD; and with him two hundred

χιλιάδες δυνατοί δυνάμεως 17 + και εκ του Βενιαμίν  
thousand mighty [men] of power. And from Benjamin

δυνατός δυνάμεως Ελιαδά και μετ' αυτου τοξόται  
[the] mighty [man] of power Eliada, and with him bowmen

και πελτασται διακόσiai χιλιάδες 18 + και μετ'  
and men armed with small shields -- two hundred thousand. And after  
αυτόν Ιωζαβάδ και μετ' αυτου εκατόν ογδοήκοντα  
him [was] Jehozabad, and with him a hundred eighty

χιλιάδες δυνατοί πολέμου 19+ οὔτοι οἱ  
 thousand mighty [men] of war. These [were] the  
 λειτουργούντες τῷ βασιλεῖ ἐκτός ὧν ἔδωκεν  
 ones officiating to the king, outside of [the] ones whom [put  
 ὁ βασιλεύς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς οχυραῖς ἐν πάσῃ  
 the king] in the [cities fortified] in all  
 τῇ Ἰουδαίᾳ  
 Judea.

## 18 π'

1+ και ἐγένετο τῷ Ἰωσαφάτ ἐτι πλοῦτος και δόξα  
 And there came to Jehoshaphat still [riches and glory  
 πολλή και ἐπιγαμβρεύσατο ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαάβ 2+ και  
 much]. And he was allied by marriage with the house of Ahab. And  
 κατέβη εἰς τέλος ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν  
 he went down at [the] end of years to Ahab in Samaria.  
 και ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα και μόσχους εἰς  
 And [sacrificed to him Ahab] sheep and calves in  
 πλήθος και τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ και ἐπεισε αὐτόν  
 abundance, and to the people with him; and he persuaded him  
 του συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμῶθ Γαλαάδ 3+  
 to go up with him unto Ramoth Gilead.  
 και εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεύς Ἰσραήλ πρὸς Ἰωσαφάτ  
 And [said Ahab king of Israel] to Jehoshaphat  
 βασιλέα Ἰούδα εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμῶθ  
 king of Judah, Will you go with me to Ramoth  
 τῆς Γαλαάδ και εἶπεν αὐτῷ ὡς συ οὕτω και ἐγώ  
 of Gilead? And he said to him, As you, so also I;  
 και ὡς ὁ λαός σου και ὁ λαός μου και μετὰ σου εἰς  
 and as your people, also my people; even with you for  
 πόλεμον 4+ και εἶπεν Ἰωσαφάτ τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ  
 war. And Jehoshaphat said to the king of Israel,  
 ζήτησον δη σήμερον τον λόγον κύριον 5+ και  
 Let us seek indeed today the word of [the] LORD! And  
 συνήγαγεν ὁ βασιλεύς Ἰσραήλ τους προφήτας  
 [gathered the king of Israel] the prophets --  
 τετρακοσίους ἀνδρας και εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ  
 four hundred men. And he said to them, Shall I go  
 εἰς Ραμῶθ Γαλαάδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω και εἶπον  
 to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And they said,  
 ἀνάβαινε και δώσει ὁ θεός εἰς τὰς χεῖρας του  
 Ascend! and God shall give [them] into the hands of the

βασιλέως **6+** και εἶπεν Ἰωσαφάτ ουκ ἔστιν ὧδε  
 king. And Jehoshaphat said, Is there not here  
 προφήτης του κυρίου ἔτι και ἐπιζητήσομεν παρ'  
 a prophet of the LORD yet, that we shall seek anxiously by  
 αυτού **7+** και εἶπε ο βασιλεύς Ἰσραήλ προς Ἰωσαφάτ  
 him? And [said the [the] king of Israel] to Jehoshaphat,  
 ἔστιν ἀνὴρ εἰς του ζητήσαι τον κύριον δι' αυτού  
 There is [man one] to seek the LORD through him,  
 και ἐγώ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι ουκ ἔστι προφητεύων  
 and I detest him; for he is not prophesying  
 περί ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι αυτού  
 [concerning me for good [things]], for all his days  
 εἰς κακά αὐτός Μιχαίας υἱός Ἰεμλά και  
 [are] for bad [things]. He is Michaiah son of Imla. And  
 εἶπεν Ἰωσαφάτ μη λαλείτω ο βασιλεύς οὕτως **8+** και  
 Jehoshaphat said, Let not [speak the king] thus! And  
 ἐκάλεσεν ο βασιλεύς Ἰσραήλ ευνούχον ἓνα και εἶπε  
 [called the king of Israel eunuch one], and said,  
 ταχέως κάλεσον Μιχαίαν υἱόν Ἰεμλά **9+** και ο  
 Quickly call Michaiah son of Imla! And the  
 βασιλεύς Ἰσραήλ και Ἰωσαφάτ βασιλεύς Ἰούδα  
 king of Israel and Jehoshaphat king of Judah  
 καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αυτού ἐνδεδυμένοι  
 [were] sitting each upon his throne, being clothed  
 στολάς ἐκάθηντο ἐν τῷ ευρυχώρῳ της θύρας  
 with robes; they sat down in the broad space at the door  
 Σαμαρείας και πάντες οἱ προφῆται προεφήτευον  
 of Samaria, and all the prophets were prophesying  
 ἐναντίον αὐτῶν **10+** και ἐποίησεν εαυτῷ Σεδεκίας υἱός  
 before them. And [made for himself Zedekiah son  
 Χαναανᾶ κέρατα σιδηρά και εἶπε τάδε λέγει κύριος  
 of Chenaanah] horns of iron, and he said, Thus says [the] LORD;  
 ἐν τούτοις κερατιεῖς την Συρίαν ἕως ἀν  
 With these you shall gore the Syrian until whenever  
 συντελεσθῆ **11+** και πάντες οἱ προφῆται  
 he should be finished off entirely. And all the prophets  
 προεφήτευον οὕτω λέγοντες ἀνάβηθι εἰς Ραμῶθ  
 prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth  
 Γαλαὰδ και ευδοθήσῃ και δώσει κύριος εἰς  
 Gilead! and you shall prosper in the way, and [the] LORD will give [it] into  
 χείρας του βασιλέως **12+** και ο ἄγγελος ο πορευθεῖς  
 [the] hands of the king. And the messenger, the one going



του καλέσαι τον Μιχαϊάν ελάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ  
 to call Michaiiah, spoke to him, saying, Behold,  
 ελάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περί  
 [spoke the prophets with mouth one good [things]] concerning  
 του βασιλέως καὶ γενέσθωσαν ἤτοι οἱ λόγοι σου ὡς  
 the king. And let [be indeed your words] as  
 ενός αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ 13+ καὶ εἶπε Μιχαΐας  
 one of them! and you shall speak good [things]. And Michaiiah said,  
 ὅτι ὁ κύριος ὅτι ὁ ἀν εἶπη ὁ θεὸς πρὸς με αὐτό  
 As [the] LORD lives, that what ever God should say to me, it  
 λαλήσω 14+ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν  
 I shall speak. And he came to the king. And [said  
 αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαΐα εἰ πορευθῶ εἰς Ραμῶθ  
 to him the king], Michaiiah, Shall I go to Ramoth  
 Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε  
 Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!  
 καὶ εὐδοθήσῃ καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν 15+  
 and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ὀρκίζω σε  
 And [said to him the king], How often shall I bind you by an oath  
 ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλην τῆν ἀλήθειαν ἐν  
 that you should not speak to me except the truth in  
 ὀνόματι κυρίου 16+ καὶ εἶπε Μιχαΐας εἶδον  
 [the] name of [the] LORD? And Michaiiah said, I see  
 τὸν Ἰσραὴλ πάντα διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς  
 Israel all being scattered in the mountains, as  
 πρόβατα οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν καὶ εἶπε κύριος  
 sheep in which there is no shepherd. And [the] LORD said,  
 οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι ἀναστρεφέτωσαν  
 [have no leader These]. Let them [return  
 ἕκαστος εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ 17+ καὶ εἶπεν  
 each] to his house in peace. And [said  
 ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ οὐκ εἶπόν σοι  
 the king of Israel] to Jehoshaphat, Did I not say to you  
 ὅτι οὐ προφητεύει περί ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἡ  
 that he would not prophesy for my good [things], but only  
 κακά 18+ καὶ εἶπε Μιχαΐας οὐχ οὕτως ἀκούσατε  
 bad [things]? And Michaiiah said, It is not so. Hear  
 λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ  
 [the] word of [the] LORD! I beheld the LORD sitting upon  
 θρόνου αὐτοῦ καὶ πάντα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ  
 his throne, and all [the] force of the heaven

παρειστήκει εκ δεξιῶν αὐτοῦ και εξ αριστερῶν αὐτοῦ  
stood beside at his right and at his left.

19+ και εἶπε κύριος τις απατήσει τον Αχαάβ βασιλέα  
And [the] LORD said, Who shall deceive Ahab king

Ισραήλ και αναβήσεται και πεσεῖται εις Ραμῶθ  
of Israel, that he shall ascend, and shall fall in Ramoth

Γαλαάδ και εἶπεν οὗτος οὕτως και οὗτος εἶπεν  
Gilead? And this one spoke thus, and this [other] one spoke

οὕτως 20+ και ἐξήλθε το πνεῦμα και ἔστη ἐνώπιον  
thus. And came forth the spirit, and stood in the presence of

κυρίου και εἶπεν ἐγὼ απατήσω αὐτόν και  
[the] LORD, and said, I shall deceive him. And

εἶπε κύριος ἐν τίνι 21+ και εἶπεν ἐξελεύσομαι και  
[the] LORD said, By what [means]? And he said, I shall go forth, and

ἔσομαι πνεῦμα ψευδές ἐν στόματι πάντων  
I will be [spirit a lying] in [the] mouth of all

των προφητῶν αὐτοῦ και εἶπεν απατήσεις και δυνήση  
his prophets. And he said, You shall deceive, and shall prevail.

ἐξελθε και ποιήσον οὕτω 22+ και νυν ἰδοῦ  
Go forth, and do so! And now, behold,

ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδές ἐν στόματι πάντων  
[the] LORD put [spirit a lying] in [the] mouths of all

των προφητῶν σου τούτων και κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ  
[ your prophets these], and [the] LORD spoke against

σε κακά 23+ και ἤγγισε Σεδεκίας υἱός Χαναανά  
you [for] bad [things]. And [approached Zedekiah son of Chenaanah]

και ἐπάταξε τον Μιχαίαν ἐπὶ την σιαγόνα και εἶπεν  
and struck Michaiah upon the jaw, and said

αὐτῷ ποία τη οδῷ παρήλθε πνεῦμα κυρίου ἀπ'  
to him, By what way passed [the] spirit of [the] LORD from

εμοῦ του λαλήσαι προς σε 24+ και εἶπε Μιχαίας ἰδοῦ  
me to speak to you? And Michaiah said, Behold,

συ ὄψει ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἐν ἣ εἰσελεύση  
you shall see in that day in which you shall enter

ταμειῖον ἐκ ταμειῖου του κατακρυβῆναι 25+ και εἶπε  
closet by closet to hide. And [said

βασιλεύς Ισραήλ λάβετε τον Μιχαίαν και  
[the] king of Israel], Take Michaiah and

αποστρέψατε προς Αμμών τον ἄρχοντα της πόλεως  
return [him] to Amon the ruler of the city,

και προς Ιωάς υἱόν του βασιλέως 26+ και ερεῖτε  
and to Joash [the] son of the king. And you shall say,

οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς θέσθε τούτον εἰς οἶκον  
 Thus says the king, Put this [one] into [house  
 φυλακῆς και εσθιέτω ἄρτον θλίψεως και ὕδωρ  
 a prison], and let him eat bread of affliction and water  
 θλίψεως ἕως του επιστρέψαι με εν ειρήνη 27+ και  
 of affliction! until my return in peace. And  
 εἶπε Μιχαίας εἰάν επιστρέφων επιστρέψης εν ειρήνη  
 Michaiiah said, If by returning, you should return in peace,  
 ουκ ἐλάλησε κύριος εν εμοί και εἶπεν ακούσατε  
 [did not speak [the] LORD] by me. And he said, Hearken  
 λαοί πάντες 28+ και ανέβη βασιλεύς Ισραήλ και  
 all peoples! And [ascended [the] king of Israel and  
 Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα εἰς Ραμώθ Γαλαάδ 29+ και  
 Jehoshaphat king of Judah] to Ramoth Gilead. And  
 εἶπε βασιλεύς Ισραήλ προς Ιωσαφάτ κατακαλύψομαι  
 [said [the] king of Israel] to Jehoshaphat, I shall cover up  
 και εισελεύσομαι εἰς τον πόλεμον και συ ἐνδύσαι  
 and enter into the battle; but you put on  
 τον ιματισμόν μου και συνεκαλύψατο βασιλεύς Ισραήλ  
 my clothes! And [covered up [the] king of Israel],  
 και εισήλθεν εἰς τον πόλεμον 30+ και βασιλεύς  
 and entered into the battle. And [the] king  
 Συρίας ενετείλατο τοῖς ἀρχουσι των αρμάτων τοῖς  
 of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones  
 μετ' αὐτοῦ λέγων μη πολεμεῖτε τον μικρόν και  
 with him, saying, Do not wage war with the small and  
 τον μέγαν ἀλλ' η τον βασιλέα Ισραήλ μονώτατον 31+  
 the great, but the king of Israel only.  
 και ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες των αρμάτων  
 And it came to pass as [saw the ones in charge of the chariots]  
 τον Ιωσαφάτ και αυτοί εἶπαν βασιλεύς Ισραήλ εστι  
 Jehoshaphat, that they said, [[the] king of Israel It is].  
 και ἐκύκλωσαν αὐτόν του πολεμείν και  
 And they encircled him to do battle. And  
 ἐβόησεν Ιωσαφάτ και κύριος ἔσωσεν αὐτόν και  
 Jehoshaphat yelled, and [the] LORD delivered him, and  
 ἀπέστρεψεν αὐτούς ὁ θεός ἀπ' αὐτοῦ 32+ και ἐγένετο  
 [turned them God] from him. And it came to pass  
 ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες των αρμάτων ὅτι ουκ ην ὁ  
 as [saw the ones in charge of the chariots] that it was not the  
 βασιλεύς Ισραήλ και ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ 33+ και  
 king of Israel, that they turned from him. And

ανήρ ενέτεινε τόξον ευστόχως και επάταξε τον  
 a man stretched tight a bow skillfully and struck the  
 βασιλέα Ισραήλ αναμέσον του πνεύμονος και  
 king of Israel between the lungs, and  
 αναμέσον του θώρακος και ειπε τω ηνιόχῳ  
 between the chest [plate]. And he said to the charioteer,  
 επιστρεφε την χειρά σου και εξαγαγέ με εκ του  
 Turn your hand, and lead me from the  
 πολέμου ὅτι τετραυμάτισμαι 34+ και ετροπώθη ο  
 battle! for I am wounded. And [turned the  
 πόλεμος εν τη ημέρα εκείνη και ο βασιλεύς Ισραήλ  
 battle] in that day. And the king of Israel  
 ην εστηκώς επί του άρματος εξεναντίας Συρίας ἕως  
 was set upon the chariot right opposite Syria until  
 εσπέρας και απέθανε δύνοντος του ηλίου  
 evening, and he died in the going down of the sun.

## 19 Ὡ

1+ και επέστρεψεν Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα εις  
 And [returned Jehoshaphat king of Judah] to  
 τον οίκον αυτου εν ειρήνη εις Ιερουσαλήμ 2+ και  
 his house in peace into Jerusalem. And  
 εξήλθεν εις απάντησιν αυτου Ιηού ο του Ανανί ο  
 came forth to meet him Jehu the [son of] Hanani the  
 προφήτης και ειπεν προς τον βασιλέα Ιωσαφάτ ει  
 prophet. And he said to king Jehoshaphat, Shall  
 αμαρτωλώ συ βοηθείς η μισουμένῳ υπό κυρίου  
 [a sinner you help], or [one being detested by [the] LORD  
 συ φιλιάζεις διά τούτο εγένετο επί σε οργή  
 [do] you befriend[, [no]. Because of this [took place against you [the] anger  
 κυρίου 3+ αλλ' η λόγοι αγαθοί ευρέθησαν εν σοι  
 of [the] LORD]. But [words good] were found in you,  
 ὅτι εξήρας τα άλση από της γης Ιούδα και  
 for you removed the sacred groves from the land of Judah, and  
 κατηύθυνας την καρδίαν σου εκζητήσαι τον κύριον 4+  
 straightened out your heart to seek after the LORD.  
 και κατώκησεν Ιωσαφάτ εν Ιερουσαλήμ και πάλιν  
 And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem. And again  
 εξήλθεν εις τον λαόν από Βηρσαβεαί ἕως ὄρους  
 he went forth to the people from Beer-sheba unto mount  
 Εφραϊμ και επέστρεψεν αυτούς επί κύριον τον θεόν  
 Ephraim, and turned them unto [the] LORD the God

των πατέρων αυτών 5+ και κατέστησε κριτάς εν  
of their fathers. And he placed judges in  
πάσαις ταις πόλεσιν Ιούδα ταις οχυραίς εν πόλει  
all the cities of Judah, the fortified ones, in city  
και πόλει 6+ και είπε τοις κριταίς ίδετε τι υμείς  
by city. And he said to the judges, Know what you  
ποιείτε ότι ουκ ανθρωπω υμείς κρίνετε αλλ' η τω  
do, for not unto man do you judge, but to the  
κυρίω και μεθ' υμών λόγοι κρίσεως 7+ και νυν  
LORD, and with you [are] [the] words of judgment. And now,  
γενέσθω ο φόβος κυρίου εφ' υμάς και φυλάσσετε  
let [be] the fear of [the] LORD upon you, and guard  
και ποιείτε ότι ουκ έστι μετά κυρίου θεού ημών  
and act! for [is not] with [the] LORD our God  
αδικία ουδέ θαυμάσαι πρόσωπον ουδέ λαβείν δώρα  
injustice], nor admiring a face, nor taking bribes.

8+ και γε εν Ιερουσαλήμ κατέστησεν Ιωσαφάτ εκ  
And indeed in Jerusalem Jehoshaphat placed of  
των Λευιτών και των ιερέων και των πατριαρχών  
the Levites, and of the priests, and of the patriarchs  
Ισραήλ εις κρίσιν κυρίου και κρίνειν τους  
of Israel, for [the] judgment [of the] LORD, and to judge the ones  
κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 9+ και ενετείλατο αυτοίς  
dwelling in Jerusalem. And he gave charge to them,  
λέγων ούτως ποιήσατε εν φόβω κυρίου εν αληθεία  
saying, Thus you shall do in [the] fear of [the] LORD, in truth,  
και εν πλήρει καρδία 10+ πας ανήρ κρίσιν  
and with a full heart. Every man [with] a judgment  
την ελθούσαν εφ' υμάς των αδελφών υμών  
coming unto you of your brethren  
των κατοικούντων εν ταις πόλεσιν αυτών αναμέσον  
dwelling in their cities, [whether] between  
αίματος και αίματος και αναμέσον του  
blood for blood, and between the  
προστάγματος και εντολής και εις δικαιώματα και  
order and commandment, and for ordinances and  
κρίματα και διαστελείτε αυτοίς και ουχ  
judgments, that you shall warn them, that they shall not  
αμαρτήσονται τω κυρίω και ουκ έσται οργή  
sin against the LORD, that there will not be anger  
εφ' υμάς και επί τους αδελφούς υμών ούτω  
against you, and against your brethren -- thus

ποιήσατε και ουχ αμαρτήσεσθε 11+ και ιδού Αμαρίας  
 you shall do, and you shall not sin. And behold, Amariah  
 ο ιερεύς ηγούμενος εφ' υμάς εις πάντα λόγον  
 the [priest leading] over you [is] for every matter  
 κυρίου και Ζαβαδίας υιός Ισμαήλ ο ηγούμενος  
 of [the] LORD; and Zebadiah son of Ishmael [is] the leader  
 τω οίκον Ιούδα εις πάντα λόγον του βασιλέως και  
 in the house of Judah for every word of the king. And  
 οι γραμματεῖς οι Λευίται ενώπιον υμών ισχύσατε και  
 the scribes, the Levites, [are] before you. Be strong and  
 ποιήσατε και ἔσται κύριος μετὰ του αγαθού  
 act! and [the] LORD will be with the good.

## 20 5

1+ και μετὰ ταῦτα ἦλθον οι υιοί Μωάβ και υιοί  
 And after these [things] came the sons of Moab, and [the] sons  
 Αμμών και μετ' αυτών εκ των Αμμανιτών επί  
 of Ammon, and with them [ones] of the Ammonites against  
 Ιωσαφάτ εις πόλεμον 2+ και ἦλθον και απήγγειλαν  
 Jehoshaphat for war. And they came and reported  
 τω Ιωσαφάτ λέγοντες ἡκει επί σε πλήθος πολύ εκ  
 [to] Jehoshaphat, saying, [comes against you multitude a vast] from  
 του πέραν της θαλάσσης από Συρίας και ιδού εισίν  
 the other side of the sea, from Syria; and behold, they are  
 εν Ασασανθαμάρ αὕτη εστιν Ενγαδί 3+ και  
 in Hazazon-tamar -- this is En-gedi. And  
 εφοβηθή Ιωσαφάτ και ἔδωκεν το πρόσωπον αυτού  
 Jehoshaphat feared and put his face  
 εκζητήσαι τον κύριον και εκήρυξε νηστείαν εν  
 to seek after the LORD. And he proclaimed a fast in  
 παντί Ιούδα 4+ και συνηχθη Ιούδας εκζητήσαι τον  
 all Judah. And Judah gathered to seek after the  
 κύριον και ἦλθον εκ πασών των πόλεων Ιούδα  
 LORD; and they came from all the cities of Judah  
 ζητήσαι τον κύριον 5+ και ανέστη Ιωσαφάτ εν τη  
 to seek the LORD. And Jehoshaphat rose up in the  
 εκκλησία Ιούδα εν Ιερουσαλήμ εν οίκω κυρίου  
 assembly of Judah in Jerusalem, in [the] house of [the] LORD,  
 κατά πρόσωπον της αυλής της καινής 6+ και εἶπε  
 in front of the [courtyard new], and he said,  
 κύριε ο θεός των πατέρων ημών ουχί συ ει θεός εν  
 O LORD God of our fathers, [you not are] God in



ουρανῶ και συ κυριεύεις πασῶν των βασιλειῶν  
heaven? And [do] you [not] dominate all the kingdoms  
των εθνῶν και εν τη χειρί σου ισχύς και  
of the nations? And [is not] in your hand strength and  
δυναστεία και ουκ ἐστι παρά σοι του αντιστήναι 7+  
dominion, and there is no one [against you to oppose]?  
ουχί συ ει ο θεός ημών ο εξολοθρεύσας τους  
[ you not Are] our God, the one utterly destroying the ones  
κατοικούντας την γην ταύτην από προσώπου  
dwelling this land from in front  
του λαού σου Ισραήλ και ἔδωκας αυτήν σπέρματι  
of your people Israel, and gave it to [the] seed  
Αβραάμ τω φίλῳ σου εις τον αιώνα 8+ και  
of Abraham, [to] your friend into the eon? And  
κατώκησαν εν αυτή και ωκοδόμησαν σοι εν αυτή  
they dwell in it, and built to you in it  
αγίασμα τω ονόματί σου λέγοντες 9+ εάν επέλθη εφ'  
a sanctuary [to] your name, saying, If [should come against  
ημάς κακά ρομφαία κρίσις θάνατος λιμός  
us evils] -- [the] broadsword, judgment, plague, famine,  
στησόμεθα εναντίον του οίκου τούτου και εναντίον  
we will stand before this house, and before  
σου ότι το όνομά σου επικέκληται εν τω οίκῳ τούτῳ  
you, (for your name is called upon in this house,)  
και βοησόμεθα προς σε από της θλίψεως ημών και  
and we will yell to you from our affliction, and  
ακούση και σώσεις 10+ και νυν ιδού οι υιοί Αμμών  
you shall hear and shall deliver. And now, behold, the sons of Ammon,  
και Μωάβ και όρος Σηείρ εις ους ουκ ἔδωκας  
and Moab, and mount Seir, in which you did not grant  
τω Ισραήλ διελθῆν δι' αυτών εξελθόντων αυτών  
Israel to go through them, in their coming forth  
εκ γης Αιγύπτου ότι εξέκλιναν απ' αυτών και  
from out of [the] land of Egypt, for they turned aside from them, and  
ουκ εξωλόθρευσαν αυτούς 11+ και ιδού αυτοί  
they did not utterly destroy them -- and behold, they  
επιχειρούσιν εφ' ημάς του ελθῆν και εκβαλεῖν ημάς  
make an attempt against us, to come and to cast us  
από της κληρονομίας ημών ης δέδωκας ημίν 12+  
from our inheritance, of which you have given to us.  
κύριε ο θεός ημών ου κρινεῖς εν αυτοίς ότι  
O LORD our God, will you not judge them? For

ουκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς του ἀντιστήναι προς το πλήθος  
 there is not to us strength to oppose against [multitude  
 το πολύ τούτο το ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς και ουκ οἶδαμεν τι  
 this vast] coming against us. And we do not know what  
 ποιήσωμεν οτι ἐπί σοι οι οφθαλμοί ἡμῶν 13+ και  
 we should do, but [ [are] unto you our eyes]. And  
 πας Ἰούδας εἰστήκει ἐναντι κυρίου και  
 all Judah stood before [the] LORD, and  
 τα παιδιά αὐτῶν και αι γυναῖκες αὐτῶν και  
 their children, and their wives, and  
 οι υιοί αὐτῶν 14+ και Ἰεζιήλ ο του Ζαχαρίου υιού  
 their sons. And Jahaziel the [son of] Zechariah, son  
 Βαναίου υιού Ἰεῖηλ υιού Μαθθανίου ο Λευιτῆς ἀπό  
 of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah the Levite of  
 των υιῶν Ἀσάφ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου  
 the sons of Asaph -- came upon him spirit of [the] LORD  
 ἐν τη ἐκκλησία 15+ και εἶπεν ἀκούσατε πας Ἰούδα  
 in the assembly. And he said, Hearken all Judah,  
 και οι κατοικούντες ἐν Ἰερουσαλήμ και ο βασιλεύς  
 and the ones dwelling in Jerusalem, and king  
 Ἰωσαφάτ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν μη φοβηθήτε μηδέ  
 Jehoshaphat! Thus says [the] LORD to you, Do not fear nor  
 πτοηθήτε ἀπό προσώπου του ὄχλου του πολλοῦ  
 be terrified from [the] face [multitude vast  
 τούτου ὅτι ουχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ  
 of this]! for [not to you is the battle array], but  
 τῷ θεῷ 16+ αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς ἰδού  
 to God. Tomorrow go down against them! Behold,  
 ἀναβαίνουνσι κατά την ἀνάβασιν Ἀσίς και εὐρήσετε  
 they ascend according to the ascent of Ziz; and you shall find  
 αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ της ἐρήμου Ἰεριήλ 17+  
 them at [the] tip of [the] river of the wilderness of Jeruel.  
 ουχ ὑμῖν ἐστι πολεμήσαι ἐν ταύτῃ στήτε και σύνετε  
 [not for you It is] to wage war in this. Stand, and perceive,  
 και ἴδετε την σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν Ἰούδα  
 and see the deliverance of [the] LORD with you, O Judah,  
 και Ἰερουσαλήμ μη φοβηθήτε μηδέ πτοηθήτε αὔριον  
 and Jerusalem! Do not fear nor be terrified tomorrow  
 ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς και κύριος μεθ' ὑμῶν  
 coming forth for meeting them! for [the] LORD [is] with you.  
 18+ και κύψας Ἰωσαφάτ ἐπί πρόσωπον αὐτοῦ ἐπί την  
 And Jehoshaphat bowed upon his face upon the

γην και πας Ιούδα και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ  
earth; and all Judah and the ones dwelling Jerusalem

έπεσον έναντι κυρίου του προσκυνήσαι κυρίῳ 19+ και  
fell before [the] LORD, to do obeisance to [the] LORD. And

ανέστησαν οι Λευίται από των υιών Καάθ και από  
[rose up the Levites] from the sons of Kohath, and from

των υιών των Κορηνών του αινείν κυρίῳ τῷ θεῷ  
the sons of the of Korahites, to give praise [to the] LORD, to the God

Ισραήλ εν φωνή μεγάλη εις ύπος 20+ και ώρθρισαν  
of Israel with [voice a great] unto [the] height. And they rose early

τοπρωϊ και εξήλθον εις την έρημον θεκῶε εν δε  
in the morning, and they went forth into the wilderness of Tekoa. But in

τῷ εξελθείν αυτους έστη Ιωσαφάτ και εβόησε και  
their going forth, Jehoshaphat stood and yelled, and

είπεν ακούσατέ μου Ιούδα και οι κατοικούντες εν  
said, Hear me, O Judah, and O ones dwelling in

Ιερουσαλήμ εμπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ υμων και  
Jerusalem! Entrust in [the] LORD your God! and

εμπιστευθήσεσθε εμπιστεύσατε εν προφήταις αυτου  
you will be entrusted. Entrust in his prophet!

και ευοδωθήσεσθε 21+ και συμβουλευσάμενος μετά  
and your way will be prosperous. And being advised with

του λαού και έστησε ψαλτωδους και αινούντας τον  
the people, and he stationed psalm singers and ones praising the

κύριον του εξομολογείσθαι και αινείν τῷ αγίῳ εν τῷ  
LORD, to acknowledge and to praise in the holy, in the

εξελθείν έμπροσθεν της δυνάμεως και έλεγον  
going forth before the force. And they said,

εξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ότι εις τον αιωνα  
Give acknowledgment to the LORD, for into the eon

το έλεος αυτου 22+ και εν τῷ άρξασθαι αυτους της  
[is] his mercy! And when they began the

αινέσεως και της εξομολογήσεως έδωκε κύριος  
praise and the acknowledgment, [the] LORD appointed

ένεδρον του πολεμείν τους υιους Αμμών επί Μωάβ  
an ambush [to wage war for the sons of Ammon] against Moab

και όρος Σηείρ τους εξελθόντας επί Ιούδαν και  
and mount Seir of the ones coming forth against Judah; and

ετροπώθησαν 23+ και ανέστησαν οι υιοί Αμμών και  
they put [them] to flight. And there rose up the sons of Ammon and

Μωάβ επί τους κατοικούντας όρος Σηείρ  
Moab against the ones dwelling in mount Seir,

εξολοθρεύσαι και εκτρίψαι αυτούς και ως  
 to utterly destroy and to obliterate them. And as  
 συνετέλεσαν τους κατοικούντας Σηείρ ανέστησαν ἐπ’  
 they finished off the ones dwelling in Seir, they rose up against  
 αλλήλους και ελάβετο ανήρ του πλησίον αυτού εις  
 one another, and [took a man] his neighbor for  
 διαφθοράν 24+ και Ιούδας ήλθεν επί την σκοπιάν εις  
 hurt. And Judah came upon the height in  
 της ερήμου και επέβλεψε και είδε το πλήθος και  
 the wilderness, and looked. And they beheld the multitude, and  
 ιδού πάντες νεκροί πεπτωκότες επί της γης ουκ ην  
 behold, all [were] dead having fallen upon the ground; there was not  
 ανασωζόμενος 25+ και ήλθεν Ιωσαφάτ και ο λαός αυτού  
 one surviving. And Jehoshaphat came forth, and his people,  
 σκυλεύσαι τα σκύλα αυτών και εύρον κτήνη πολλά  
 to despoil their spoils. And they found [cattle much],  
 και αποσκευήν και σκύλα και σκεύη επιθυμητά και  
 and belongings, and spoils, and [items desirable]. And  
 εσκύλευσαν εαυτοίς και εγένοντο ημέραι τρεις  
 they despoiled for themselves. And they were [days three]  
 προνομευόντων τα σκύλα διότι πολλά ην 26+ και τη  
 plundering the spoils, for there was much. And on the  
 ημέρα τη τετάρτη επισυνήχθησαν εις την κοιλάδα  
 [day fourth] they assembled in the Valley  
 της ευλογίας εκεί γαρ ηύλογησαν τον κύριον διά  
 of the Blessing; for there they blessed the LORD. On account  
 τούτο εκάλεσαν το όνομα του τόπου εκείνου Κοιλάς  
 of this they call the name of that place, Valley  
 ευλογίας έως της ημέρας ταύτης 27+ και επέστρεψε  
 of Blessing, until this day. And [returned  
 πας ανήρ Ιούδα εις Ιερουσαλήμ και Ιωσαφάτ ο  
 every man of Judah] to Jerusalem, and Jehoshaphat the one  
 ηγούμενος αυτών υπέστρεψεν εις Ιερουσαλήμ εν  
 leading them returned to Jerusalem in  
 ευφροσύνη μεγάλη ότι εύφραναν αυτούς κύριος από  
 [gladness great], for [gladdened them [the] LORD] from  
 των εχθρών αυτών 28+ και εισήλθον εις Ιερουσαλήμ εν  
 their enemies. And they entered into Jerusalem with  
 νάβλαις και κινύραις και εν σάλπιγξιν εις οίκον  
 stringed instruments, and lutes, and with trumpets into [the] house  
 κυρίου 29+ και εγένετο έκστασις κυρίου επί πάσας  
 of [the] LORD. And came to pass a change of state of [the] LORD upon all

τας βασιλείας της γης εν τω ακούσαι αυτούς ότι  
the kingdoms of the earth, in their hearing that

κύριος επολέμησε μετά των υπεναντίων Ισραήλ 30 +  
[the] LORD waged war with the ones being opponents of Israel.

και ειρήνευσεν η βασιλεία Ιωσαφάτ και κατέπαυσεν  
And [had peace the kingdom of Jehoshaphat], and [rested

αυτώ ο θεός αυτού κυκλόθεν 31 + και  
him his God] round about. And

εβασίλευσεν Ιωσαφάτ επί τον Ιούδα ων  
Jehoshaphat reigned over Judah, being

τριακονταπέντε ετών εν τω βασιλεύειν αυτόν και  
thirty-five years [old] in his taking reign, and

είκοσι και πέντε έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ  
twenty and five years he reigned in Jerusalem.

και όνομα τη μηρί αυτού Αζουβά θυγάτηρ Σελει 32 +  
And [the] name of his mother [was] Azubah daughter of Shilhi.

και επορεύθη εν ταις οδοίς Ασα του πατρός αυτού  
And he went in the ways of Asa his father.

και ουκ εξέκλινε απ' αυτών του ποιήσαι το ευθές  
And he did not turn aside from them, to do upright

ενώπιον κυρίου 33 + πλην τα υψηλά ουκ εξήρθη και  
before [the] LORD. Only the high [places] he did not remove, and

έτι ο λαός ου κατευθυνε την καρδίαν αυτών προς  
still the people did not straighten out their heart to

κύριον τον θεόν των πατέρων αυτών 34 + και οι λοιποί  
[the] LORD God of their fathers. And the rest

λόγοι Ιωσαφάτ οι πρώτοι και οι έσχατοι ιδού  
of [the] words of Jehoshaphat, the first and the last, behold,

γεγραμμένοι εν λόγοις Ιηού του Ανανεί ους  
they are written in [the] words of Jehu the [son of] Hanani, which

κατέγραψε επί βιβλίου βασιλέων Ισραήλ 35 + και μετά  
he wrote down upon a scroll of [the] kings of Israel. And after

ταύτα εκοινώνησεν Ιωσαφάτ βασιλεύς Ιούδα μετά  
these [things], [participated Jehoshaphat king of Judah] with

Οχοζίου βασιλέως Ισραήλ και αυτός ηνόμησε  
Ahaziah king of Israel. And he acted lawlessly

του ποιήσαι 36 + και εκοινώνησε μετ' αυτού  
to do. And he participated with him

του ποιήσαι πλοία και πορευθήναι εις Θαρσεις και  
to make boats even to go to Tarshish. And

εποίησε πλοία εν Γασιών Γάβερ 37 + και  
he made boats in Ezion Gaber. And



προεφήτευσεν Ελιέζερ ο του Δωδίου εκ Μαιρισά  
 [ prophesied Eliezer the [son of] Dodavah from Mareshah]  
 επί Ιωσαφάτ λέγων ως εκοινωνήσας τῷ Οχοζία  
 against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,  
 διέκοψε κύριος τὰ ἔργα σου καὶ συνετρίβσαν  
 [the] LORD cut through your works, and [ were broken  
 τὰ πλοία σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ πορευθῆναι εἰς  
 your boats], and they were not able to go into  
 Θαρσεῖς  
 Tarshish.

## 21 83

1+ καὶ κοιμήθη Ιωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ  
 And Jehoshaphat slept with his fathers, and  
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ  
 he was entombed with his fathers in [the] city of David.  
 καὶ ἐβασίλευσεν Ιωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 2+ καὶ  
 And [reigned Jehoram his son] instead of him. And  
 αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ιωσαφάτ Ἀζαρίας καὶ Ιεϊηλ καὶ  
 to him [were] brothers, sons of Jehoshaphat -- Azariah, and Jehiel, and  
 Ζαχαρίας καὶ Μιχαήλ καὶ Σαφατίας πάντες οὗτοι  
 Zechariah, and Michael, and Shephatiah; all these  
 υἱοὶ Ιωσαφάτ βασιλέως Ιούδα 3+ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 [were] sons of Jehoshaphat king of Judah. And [gave to them  
 ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον  
 their father gifts many] -- silver, and gold,  
 καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ιούδα  
 and shields, with cities being walled in Judah.  
 καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ιωράμ ὅτι αὐτὸς ὁ  
 But the kingdom he gave to Jehoram, for he [was] the  
 πρωτότοκος 4+ καὶ ἀνέστη Ιωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν  
 first-born. And Jehoram rose over the kingdom  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινε  
 of his father, and was strengthened, and he killed  
 πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ρομφαίᾳ καὶ γέ  
 all his brothers by [the] broadsword, and indeed  
 ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ισραὴλ 5+ ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα  
 [some] of the rulers of Israel. His being thirty  
 καὶ δύο ἐτῶν Ιωράμ ἐν τῷ βασιλευεῖν αὐτὸν καὶ  
 and two years [old] [was] Jehoram in his reigning, and  
 ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ 6+ καὶ  
 eight years he reigned in Jerusalem. And



επορεύετο εν τη οδώ βασιλέων Ισραήλ ως εποίησεν  
 he went in the way of [the] kings of Israel, as did  
 οίκος Αχαάβ ότι θυγάτηρ Αχαάβ ην αυτώ γυνή και  
 [the] house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife. And  
 εποίησε το πονηρόν ενώπιον κυρίου 7+ και ουκ  
 he did the wicked [thing] before [the] LORD. And [did not  
 εβούλετο κύριος εξολοθρεύσαι τον οίκον Δαυίδ  
 want [the] LORD] to utterly destroy the house of David  
 διά την διαθήκην ην διέθετο τω Δαυίδ και ως  
 on account of the covenant which he ordained with David, and as  
 είπεν αυτώ δούναι αυτόν λύχνον και τοις  
 he said to him, to give him a lamp and [to]  
 υιοίς αυτου πάσας τας ημέρας 8+ εν  
 his sons all the days. In  
 ταις ημέραις εκείναις απέστη Εδώμ από υποκάτωθεν  
 those days Edom revolted from under  
 χειρός Ιούδα και εβασίλευσαν εφ' εαυτούς βασιλέα  
 [the] hand of Judah, and they gave [reign over themselves a king].  
 9+ και ώχето Ιωράμ μετά των αρχόντων αυτου και  
 And Jehoram set out with his rulers, and  
 πάντα τα άρματα αυτου και πάσα η ίππος η μετ'  
 all his chariots, and all the cavalry, the one with  
 αυτου και εγένετο και ηγέρθη νυκτός και επάταξεν  
 him. And it came to pass that he arose [by] night and struck  
 τον Εδώμ τον κυκλούντα αυτόν και τους άρχοντας  
 Edom, the one encircling him, and the rulers  
 των αρμάτων 10+ και απέστη Εδώμ από χειρός Ιούδα  
 of the chariots. And Edom revolted from [the] hand of Judah  
 έως της ημέρας ταύτης τότε απέστη Λοβνά εν  
 until this day. Then Libnah revolted in  
 τω καιρώ εκείνω από υποκάτωθεν χειρός αυτου ότι  
 that time from under his hand, for  
 εγκατέλιπε κύριον τον θεόν των πατέρων αυτου 11+  
 he abandoned [the] LORD God of his fathers.  
 και γαρ αυτός εποίησεν υψηλά εν ταις πόλεσιν  
 Moreover he made [the] high [places] in the cities  
 Ιούδα και εξεπόρνευσε τους κατοικούντας εν  
 of Judah, and fornicated the ones dwelling in  
 Ιερουσαλήμ και απεπλάνησε τον Ιούδαν 12+ και ήλθεν  
 Jerusalem, and led Judah astray. And there came  
 αυτώ εν γραφή παρά Ηλιού του προφήτου λέγων  
 to him in writing [words] by Elijah the prophet, saying,

τάδε λέγει κύριος ο θεός Δαυίδ του πατρός σου  
Thus says [the] LORD, the God of David your father,  
ανθ' ὧν οὐκ επορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ  
Because you did not go in [the] way of Jehoshaphat  
του πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα 13+  
your father, and in [the] ways of Asa king of Judah,  
καὶ επορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέως Ἰσραὴλ καὶ  
and went in [the] ways of [the] king of Israel, and  
ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
fornicated Judah, and the ones dwelling in  
Ἱερουσαλήμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ καὶ  
Jerusalem, as [fornicated] [the] house of Ahab], and also  
τοὺς ἀδελφοὺς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς  
your brothers, sons of your father, the  
ἀγαθοὺς ὑπὲρ σε ἀπέκτεινας 14+ ἰδοὺ κύριος πατάξει  
good ones over you, you killed. Behold, [the] LORD shall strike  
σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν  
you [calamity] [with] a great] among your people, and among  
τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν ταῖς γυναῖξί σου καὶ ἐν πάσῃ  
your sons, and among your wives, and among all  
τῇ ἀποσκευῇ σου 15+ καὶ σὺ ἔσῃ ἐν ἀρρωστίαις  
your belongings; and you shall be in [sicknesses  
πονηραῖς ἐν νόσῳ κοιλίας σου ἕως οὗ  
severe] in disease of your bellies, until of which [time]  
ἐξέλθῃ τὰ ἔντερά σου ἀπὸ τῆς ἀρρωστίας ἐξ  
[should come forth your innards] from the sickness of  
ἡμερῶν εἰς ἡμέρας 16+ καὶ ἐπήγειρε κύριος ἐπὶ  
days by days. And [the] LORD roused [against  
Ἰωράμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς  
Jehoram the Philistines], and the Arabians, and the ones  
ομόρους τῶν Αἰθιοπῶν 17+ καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν  
adjoining the Ethiopians. And they ascended against Judah,  
καὶ κατεδυνάστευσαν αὐτόν καὶ ἠχμαλώτευσαν πᾶσαν  
and overpowered it, and captured all  
τὴν ὑπαρξίν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ  
the possessions which they found in [the] house of the king, and  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ  
the [houses] of his sons, and his daughters. And  
οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἡ Ἰοαχάζ ὁ νεώτερος  
there was not left to him a son except Jehoahaz the youngest  
τῶν υἱῶν αὐτοῦ 18+ καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν  
of his sons. And after all these [things] [struck

αὐτὸν κύριος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ ἐν ἀρρωστίᾳ ἐν ἣ  
 him [the] LORD] in his belly with a sickness in which  
 οὐκ ἔστιν ἰατρεία 19+ καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς  
 there is no healing. And it happened from days unto  
 ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθε ὁ καιρὸς αὐτοῦ εἰς ἡμέρας δύο  
 days, and as [came his time] in [days two],  
 ἐξῆλθε τὰ ἔντερα αὐτοῦ μετὰ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ἐν  
 there came forth his innards with his belly in  
 ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ἐν ἀρρωστίαις  
 his sickness. And he died in [sicknesses  
 πονηραῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν αὐτῷ ὁ λαὸς αὐτοῦ  
 severe], and [did not make to him his people  
 ἐκφορὰν καὶ καύσιν κατὰ τὴν καύσιν  
 a funeral], nor a burning according to the burning  
 τῶν πατέρων αὐτοῦ 20+ ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν  
 of his fathers. He was thirty and two years [old]  
 ἐν τῷ ἐβασιλεύειν αὐτὸν καὶ οκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν  
 in his reigning, and eight years he reigned  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ  
 in Jerusalem. And he went in not high praise. And  
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν  
 they entombed [him] in [the] city of David, and not in [the] tombs of the  
 βασιλέων  
 kings.

## 22 כב

1+ καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ  
 And [gave reign the ones dwelling in Jerusalem]  
 τὸν Οχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι  
 to Ahaziah his son, the youngest, instead of him; for  
 πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινε τὸ ἐπελθόν ἐπ'  
 all the elder [sons] were killed by the ones coming upon  
 αὐτοῦς ληστήριον οἱ Ἀραβες καὶ ἐβασίλευσεν  
 them -- the band of robbers, the Arabians. And [reigned  
 Οχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα 2+ υἱὸς ὢν  
 Ahaziah son of Jehoram king of Judah]. [ [was] a son being  
 τεσσαράκοντα καὶ δύο ἐτῶν Οχοζίας ἐν  
 forty and two years [old] Ahaziah] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν  
 his reigning, and [year one he reigned] in  
 Ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία  
 Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Athaliah

θυγάτηρ Ἀμβρί 3+ και γε αὐτός επορεύθη εν οδοίς  
 daughter of Omri. And also he went in [the] ways  
 οἴκου Ἀχαάβ ὅτι ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἦν  
 of [the] house of Ahab, for his mother was

σύμβουλος αὐτοῦ αμαρτάνειν 4+ και ἐποίησε το  
 his counselor to sin. And he did the  
 πονηρόν εν οφθαλμοίς κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ ὅτι  
 wicked [thing] in [the] eyes of [the] LORD, as [the] house of Ahab; for  
 αὐτοί ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ το ἀποθανεῖν  
 they were to him counselors after the dying

τον πατέρα αὐτοῦ του ἐξολοθρεύσαι αὐτόν 5+ και εν  
 of his father to utterly destroy him. And [by  
 ταις βουλαῖς αὐτῶν επορεύθη και επορεύθη μετὰ  
 their counsels he went]. And he went with  
 Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραήλ εἰς πόλεμον  
 Jehoram son of Ahab king of Israel for war  
 ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμώθ Γαλαάδ και  
 against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead. And

ἐπάταξαν οἱ τοξόται τον Ἰωράμ 6+ και  
 [struck the bowmen] Jehoram. And  
 ἐπέστρεψεν Ἰωράμ του ἰατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ  
 Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from  
 των πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι εν Ραμώθ  
 the wounds which [struck him the Syrians] in Ramoth,  
 εν τῷ πολεμῶν αὐτόν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας  
 in his warring against Hazael king of Syria.  
 και Οχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεύς Ἰούδα κατέβη  
 And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah went down  
 θεάσασθαι τον Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ ὅτι  
 to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for

ἠρρώσκει 7+ και παρά του θεοῦ ἐγένετο καταστροφή  
 he was infirm. And by God came [the] final event

Οχοζίου του ελθεῖν πρὸς Ἰωράμ και εν  
 of Ahaziah [in] his coming to Jehoram. And in  
 τῷ ελθεῖν αὐτόν ἐξήλθε Ἰωράμ μετ' αὐτοῦ πρὸς Ἰού  
 his coming, Jehoram went forth with him against Jehu  
 υἱὸν Ναμεσεὶ χριστόν κυρίου ὃν ἐχρίσεν αὐτόν  
 son of Nimshi, [the] anointed of [the] LORD, whom [anointed him

κύριος του ἐξολοθρεύσαι τον οἶκον Ἀχαάβ 8+ και  
 [the] LORD] to utterly destroy the house of Ahab. And  
 ἐγένετο εν τῷ ἐκδικῆσαι τον Ἰού τον οἶκον Ἀχαάβ  
 it came to pass in [taking vengeance Jehu] on the house of Ahab,

και εύρε τους άρχοντας Ιούδα και τους αδελφούς  
 that he found the rulers of Judah, and the brothers  
 Οχοζίου λειτουργούντας τῷ Οχοζία και απέκτεινεν  
 of Ahaziah, [the] ones officiating [to] Ahaziah, and he killed  
 αυτούς 9+ και είπεν Ιού του ζητήσαι τον Οχοζίαν και  
 them. And Jehu told [them] to seek Ahaziah. And  
 κατέλαβον αυτόν ιατρευόμενον εν Σαμαρεία και  
 they overtook him [in his] being treated medically in Samaria, and  
 ήγαγον αυτόν προς Ιού και απέκτεινεν αυτόν και  
 they led him to Jehu, and he killed him. And  
 έθαψαν αυτόν ότι είπαν υίός εστιν Ιωσαφάτ όστις  
 they entombed him, for they said, He is a son of Jehoshaphat who  
 εζήτησε τον κύριον εν όλη καρδιά αυτού και  
 sought the LORD with [entire heart his]. And  
 ουκ ην εν τῷ οίκῳ Οχοζίου κατισχύσαι δύναμιν  
 there was not [anyone] in the house of Ahaziah prevailing with power  
 περί της βασιλείας 10+ και Γοθολία η μήτηρ Οχοζίου  
 over the kingdom. And Athaliah the mother of Ahaziah  
 είδεν ότι τέθνηκεν ο υίός αυτής και ανέστη και  
 saw that [died her son], and she rose up and  
 απώλεσε παν το σπέρμα της βασιλείας εν τῷ οίκῳ  
 destroyed all the seed of the kingdom in the house  
 Ιούδα 11+ και έλαβεν Ιωσαβεαίθ η θυγάτηρ του  
 of Judah. But [took Jehoshabeath the daughter of the  
 βασιλέως τον Ιωάσ υιόν Οχοζίου και έκλεψε τον  
 king] Joash son of Ahaziah, and stole him  
 εκ μέσου των υιών του βασιλέως των  
 from [the] midst of the sons of the king, of the  
 θανατουμένων και έδωκεν αυτόν και  
 ones being put to death. And she put him and  
 την τροφήν αυτού εν τῷ ταμείῳ των κλινών και  
 his nourishment in the storeroom of the beds. And  
 έκρυπεν αυτόν η θυγάτηρ του βασιλέως Ιωράμ  
 [hid him the daughter of king Jehoram],  
 Ιωσαβεαίθ η αδελφή Οχοζίου η γυνή Ιωδαέ του  
 Jehoshabeath the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the  
 ιερέως και έκρυπεν αυτόν από προσώπου  
 priest. And she hid him from [the] face  
 της Γοθολίας και ουκ απέκτεινεν αυτόν 12+ και ην  
 of Athaliah, and she did not kill him. And he was  
 κατακεκρυμμένος μετ' αυτής εν τῷ οίκῳ του θεού  
 being hid with her in the house of God  
 εξ έτη και Γοθολία εβασίλευσεν επί της γης  
 six years. And Athaliah reigned over the land.



## 23 אב

**1+** ἐν δε τῷ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαέ και  
 And in the [year seventh] Jehoiada determined, and  
 ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ  
 [took the commanders of hundreds] Azariah son of Jehoram,  
 και τὸν Ἰσμαήλ υἱὸν Ἰωανάν και τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν  
 and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son  
 Ὠβήδ και τὸν Μαασίαν υἱὸν Ἀδαίου και  
 of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and  
 τὸν Ἐλισαφάφ υἱὸν Ζαχαρίου μεθ' αὐτοῦ ἐν διαθήκῃ  
 Elishaphat son of Zichri, with him in covenant.

**2+** και ἐκύκλωσαν τὸν Ἰούδαν και συνήγαγον τοὺς  
 And they encircled Judah, and gathered the  
 Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα και τοὺς  
 Levites from out of all the cities of Judah, and the  
 ἄρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ και ἦλθον εἰς  
 rulers of the families of Israel, and they came to  
 Ἱερουσαλήμ **3+** και διέθετο πάσα ἡ ἐκκλησία  
 Jerusalem. And [ordained all the assembly]  
 διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως και  
 a covenant in [the] house of God with the king. And  
 εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω  
 he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!

καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυίδ **4+** και  
 as [the] LORD spoke concerning the house of David. And  
 νυν οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν  
 now this [is] the word what you shall do. The third of you  
 εἰσπορεύεσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων και τῶν  
 [enter on the Sabbath of the priests and of the  
 Λευιτῶν και εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων **5+** και τὸ  
 Levites], and [go] unto the gates of the entrances; and the  
 τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως και τὸ τρίτον ἐν τῇ  
 third unto [the] house of the king; and the third unto the  
 πύλῃ τῇ μέσῃ και πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς  
 gate the one in the middle! And all the people [will be] in [the] courtyards  
 οἴκου κυρίου **6+** και μηδεὶς εἰσελθέτω εἰς οἶκον  
 of [the] house of [the] LORD. And let no one enter into [the] house  
 κυρίου εἰμὴ οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται και οἱ  
 of [the] LORD, except the priests and the Levites, and the ones  
 λειτουργοῦντες τοῖς Λευῖταις αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι  
 officiating to the Levites! They shall enter, for  
 ἅγιοί εἰσι και πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω τῆς φυλακᾶς  
 they are holy. And all the people let guard the watches



κυρίου 7+ και κυκλώσουσιν οι Λευίται τον βασιλέα  
of [the] LORD! And [shall encircle the Levites] the king  
κύκλω ανήρ και το σκεύος αυτού εν χειρί αυτού και  
round about, [each] man and his weapon in his hand, and  
ο εισπορευόμενος εις τον οίκον αποθανείται και  
the one entering into the house shall die. And  
έσονται μετά του βασιλέως εις εισπορευομένου αυτού  
they will be with the king for his entering

και εκπορευομένου 8+ και εποίησαν οι Λευίται και  
and exiting. And [did the Levites and  
πας Ιούδα κατά πάντα όσα ενετείλατο Ιωδαέ ο  
all Judah] according to all as much as [gave charge Jehoiada the  
ιερεύς και έλαβεν έκαστος τους ανδρας αυτού  
priest]. And [took each man] his men  
εισπορευομένου του σαββάτου έως εξόδου του  
entering on the Sabbath, unto exiting of the  
σαββάτου ότι ου κατέλυσεν Ιωδαέ ο ιερεύς τας  
Sabbath, for [did not rest up Jehoiada the priest] the

εφημερίας 9+ και έδωκεν Ιωδαέ ο ιερεύς τους  
daily rotations. And [gave Jehoiada the priest] the  
εκατοντάρχους τεταγμένους και τας μαχαίρας και  
commanders of hundreds orders, and the swords, and  
τους θυρεούς και τα όπλα α ην του βασιλέως  
the [large] shields, and the [small] shields which was of king

Δαυίδ εν οίκω του θεού 10+ και έστησε πάντα τον  
David in [the] house of God. And he stationed all the  
λαόν έκαστον εν τοις όπλοις αυτού από της ωμίας  
people, each with his weapons, from the protrusion  
του οίκου της δεξιάς έως της ωμίας του οίκου της  
of the house at the right, unto the protrusion of the house at the  
αριστεράς επί του θυσιαστηρίου και του οίκου επί  
left by the altar, and at the house by

τον βασιλέα κύκλω 11+ και εξήγαγε τον υιόν του  
the king round about. And he led out the son of the  
βασιλέως και έδωκεν επ' αυτόν το βασίλειον και  
king, and put upon him the crown, and  
το μαρτύριον και εβασίλευσαν αυτόν και έχρισαν  
the testimony, and they made him to reign. And [anointed  
αυτόν Ιωδαέ ο ιερεύς και οι υιοί αυτού και είπον  
him Jehoiada the priest and his sons], and they said,

ζήτω ο βασιλεύς 12+ και ήκουσε Γοθολία την φωνήν  
Let [live the king]! And Athaliah heard the sound

του λαού των τρεχόντων και εξομολογουμένων και  
 of the people, of the ones running, and acknowledging, and  
 αινούντων τον βασιλέα και εισήλθε προς τον  
 praising the king. And she entered to the  
 βασιλέα εις τον οίκον κυρίου 13+ και είδε και  
 king, into the house of [the] LORD. And she beheld, and  
 ιδού ο βασιλεύς εισητήκει επί της στάσεως αυτού και  
 behold, the king stood at his station, and  
 επί της εισόδου οι άρχοντες και αι σάλπιγγες και  
 at the entrance were the rulers and the trumpets. And  
 οι άρχοντες περί τον βασιλέα και πας ο λαός της  
 the rulers were around the king. And all the people of the  
 γης ηυφραινόμενοι και σαλπίζοντες εν ταις σάλπιγγι  
 land were being glad and trumpeting with the trumpets,  
 και οι άδοντες εν τοις οργάνοις της ωδής οι  
 and the ones singing with the instruments of the odes, the  
 ωδοί και υμνούντες άινον και διέρρηξε Γοθολία  
 singers and ones singing praise. And Athaliah tore  
 την στολήν αυτής και εβόησεν και είπε σύνδεσμος  
 her robe, and yelled and said, Conspiracy,  
 σύνδεσμος 14+ και εξήλθεν Ιωδαέ ο ιερεύς και  
 conspiracy. And came forth Jehoiada the priest, and  
 ενετείλατο τοις εκατοντάρχοις και τοις αρχηγούς της  
 he gave charge to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the  
 δυνάμεως και είπεν αυτοίς εξάγετε αυτήν εκτός του  
 force. And said to them, Lead her outside of the  
 οίκου και εξέλθετε οπίσω αυτής και αποθανέτω εν  
 house, and go forth after her, and let [her] die by  
 ρομφαία ότι είπεν ο ιερεύς μη αποθανέτω εν  
 [the] sword! For [said the priest], Let her not die in  
 οίκω κυρίου 15+ και επέθηκαν αυτή χείρας και  
 [the] house of [the] LORD! And they placed [upon her hands], and  
 διήλθε διά της πύλης των ιππέων του οίκου του  
 she went through the gate of the horsemen of the house of the  
 βασιλέως και εθανάτωσαν αυτήν εκεί 16+ και  
 king, and they put her to death there. And  
 διέθετο Ιωδαέ διαθήκην αναμέσον αυτού και  
 Jehoiada ordained a covenant between he and  
 αναμέσον του λαού και αναμέσον του βασιλέως  
 between the people, and between the king,  
 του είναι εις λαόν τω κυρίω 17+ και εισήλθε πας ο  
 to be for a people to the LORD. And [entered all the

λαός της γης εις τον οίκον του Βαάλ και  
people of the land] into the house of Baal, and  
 κατέσπασαν αυτόν και τα θυσιαστήρια αυτού και  
tore it down, and his altars; and  
 τα εικόνες αυτού ελέπτυναν και τον Μαθάν τον  
his images they [ground] fine; and [ Mattan the  
 ιερέα Βαάλ εθανάτωσαν εναντίον  
priest of Baal they put to death] before  
 των θυσιαστηρίων αυτού 18+ και ενεχείρισεν Ιωδαέ ο  
his altars. And [ committed Jehoiada the  
 ιερεύς τα έργα οίκου κυρίου εν χειρί των ιερέων  
priest] the works of [the] house of [the] LORD in [the] hand of the priests  
 και Λευιτών και ανέστησε τας εφημερίας των  
and Levites. And he reestablished the daily rotations of the  
 ιερέων και των Λευιτών καθώς διέστειλε Δαυίδ επί  
priests and the Levites, as David separated for  
 τον οίκον κυρίου του αναφέρειν κυρίω  
the house of [the] LORD, to offer [to the] LORD  
 ολοκαυτώματα καθώς γέγραπται εν νόμω Μωσέ εν  
whole burnt-offerings, as is written in [the] law of Moses, with  
 ευφροσύνη και εν ωδαίς διά χειρός Δαυίδ 19+ και  
gladness and with odes by [the] hand of David. And  
 έστησαν οι πυλωροί επί τας πύλας οίκου κυρίου  
[ stood the gatekeepers] at the gates of [the] house of [the] LORD,  
 και ουκ εισελεύσεται ακάθαρτος εις παν πράγμα 20+  
that there shall not enter [ unclean in anything].  
 και έλαβε τους πατριάρχας και τους δυνατούς και  
And he took the patriarchs, and the mighty ones, and  
 τους άρχοντας του λαού και πάντα τον λαόν της  
the rulers of the people, and all the people of the  
 γης και επεβίβασαν τον βασιλέα εις τον οίκον  
land, and they conducted the king into the [the] house  
 κυρίου και εισήλθε διά της εσωτέρας πύλης εις  
of [the] LORD; and he entered through the inner gate into  
 τον οίκον του βασιλέως και εκάθισαν τον βασιλέα  
the house of the king. And they sat the king  
 επί τον θρόνον της βασιλείας 21+ και ηυφράνθη πας  
upon the throne of the kingdom. And [ were glad all  
 ο λαός της γης και η πόλις ησύχασε και  
the people of the land], and the city was still. And  
 την Γοθολίαν εθανάτωσαν μαχαίρα  
Athaliah they put to death by [the] sword.

## 24 ㄊ

**1+** **ΟΝ** **ετών** **επτά** **Ιωάς** **εν** **τω** **βασιλεύειν** **αυτόν** **και**  
 [ [was] years [old] seven Joash] in his taking reign, and  
**τεσσαράκοντα** **έτη** **εβασίλευσεν** **εν** **Ιερουσαλήμ** **και**  
 forty years he reigned in Jerusalem. And  
**όνομα** **τη** **μητρί** **αυτού** **Σαβία** **εκ** **Βηρσαβεαί** **2+** **και**  
 [the] name of his mother [was] Zibeah from Beer-sheba. And  
**εποίησεν** **Ιωάς** **το** **ευθές** **ενώπιον** **κυρίου** **πάσας** **τας**  
 Joash did the upright [thing] before [the] LORD all the  
**ημέρας** **Ιωδαέ** **του** **ιερέως** **3+** **και** **έλαβεν** **Ιωδαέ** **δύο**  
 days of Jehoiada the priest. And Jehoiada took two  
**γυναίκας** **εαυτώ** **και** **εγέννησεν** **υιούς** **και** **θυγατέρες**  
 wives to himself, and he engendered sons and daughters.  
**4+** **και** **εγένετο** **μετά** **τάυτα** **και** **εγένετο** **επί** **καρδίαν**  
 And it came to pass after these [things], that it came upon [the] heart  
**Ιωάς** **επισκεύασαι** **τον** **οίκον** **κυρίου** **5+** **και** **συνήγαγε**  
 of Joash to repair the house of [the] LORD. And he gathered  
**τους** **ιερείς** **και** **τους** **Λευίτας** **και** **είπεν** **αυτοίς**  
 the priests and the Levites, and he said to them,  
**εξέλθατε** **εις** **τας** **πόλεις** **Ιούδα** **και** **συναγάγετε** **από**  
 Go forth into the cities of Judah, and gather from  
**παντός** **Ισραήλ** **αργύριον** **του** **κραταιώσαι** **τον** **οίκον**  
 all Israel money to repair the house  
**κυρίου** **του** **θεού** **υμών** **από** **ικανού** **ενιαυτόν** **κατ'**  
 of [the] LORD your God until fit, year by  
**ενιαυτόν** **και** **σπεύσατε** **λαλήσαι** **και** **ουκ** **έσπευσαν** **οι**  
 year! And hasten to speak! And [hastened not the  
**Λευίται** **6+** **και** **εκάλεσεν** **ο** **βασιλεύς** **τον** **Ιωδαέ** **τον**  
 Levites]. And [called the king] Jehoiada the  
**άρχοντα** **και** **είπεν** **αυτώ** **διατί** **ουκ** **εξεζήτησας** **περί**  
 ruler, and he said to him, Why did you not require concerning  
**των** **Λευιτών** **του** **εισενεγκείν** **από** **Ιούδα** **και**  
 the Levites, so as to carry in from Judah and  
**Ιερουσαλήμ** **το** **κεκριμένον** **λήμμα** **υπό** **Μωυσή**  
 Jerusalem the adjudged concern by Moses  
**ανθρώπου** **του** **θεού** **ότι** **εξεκκλησίασε** **τον** **Ισραήλ** **εις**  
 [the] man of God, for [the] assembly of Israel in  
**την** **σκηνήν** **του** **μαρτυρίου** **7+** **ότι** **Γοθολία** **ην**  
 the tent of the testimony? For Athaliah was  
**άνομος** **και** **οι** **υιοί** **αυτής** **κατέσπασαν** **τον** **οίκον**  
 lawless, and her sons tore down the house

του θεού και γε πάντα τα ἅγια οἴκου κυρίου  
of God; and also all the holy [things] of [the] house of [the] LORD  
εποίησαν τοις Βααλείμ 8+ και εἶπεν ο βασιλεύς  
they appointed to the Baals. And [said the king],  
γενηθήτω γλωσσόκομον και τεθήτω εν τη πύλῃ του  
Let there be a container, and let it be put at the gate of the  
οἴκου κυρίου ἔξω 9+ και κηρυξάτωσαν εν Ιούδα και  
house of [the] LORD outside! And let them proclaim in Judah and  
εν Ιερουσαλήμ εισενεγκεῖν τω κυρίῳ καθὼς εἶπε  
in Jerusalem, to carry in to the LORD as [said  
Μωσῆς παις του θεού επί τον Ισραήλ εν τη  
Moses [the] servant of God] unto Israel in the  
ερήμῳ 10+ και ευφράνθησαν πάντες ἄρχοντες και πας  
wilderness. And [were glad all [the] rulers] and all  
ο λαός και εισέφερον και ενέβαλλον εις το  
the people; and they carried in, and cast into the  
γλωσσόκομον ἕως ου ἐπληρώθη 11+ και ἐγένετο εν  
container, until of which it was filled. And it came to pass in  
τω καιρῷ του ενεγκεῖν το γλωσσόκομον προς τους  
the time to bring in the container to the  
προστάτας του βασιλέως διά χειρός των Λευιτών  
superintendents of the king by [the] hand of the Levites,  
και ηνίκα εἶδον ὅτι ἐπλεόνασε το ἀργύριον και  
that when they beheld that [was superabundant the money], that  
ἦλθεν ο γραμματεὺς του βασιλέως και ο προστάτης  
[came the scribe of the king], and the superintendent  
του μεγάλου ιερέως και ἐξεκένωσαν το  
of the great priest; and they emptied out the  
γλωσσόκομον και ἦραν και κατέστησαν αὐτόν επί  
container, and they lifted and placed it upon  
του τόπου αὐτοῦ οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
its place. Thus they did day by day,  
και συνήγαγον ἀργύριον πολὺ 12+ και ἔδωκεν αὐτό ο  
and they gathered [money much]. And [gave it the  
βασιλεύς και Ιωδαέ ο ιερεὺς τοις ποιούσι τα ἔργα  
king and Jehoiada the priest] to the ones doing the works  
εις ἐργασίαν οἴκου κυρίου και ἐμισθούντο  
for [the] work of [the] house of [the] LORD. And they hired  
λατόμους και τέκτονας ἐπισκευάσαι τον οἶκον  
quarriers and fabricators to repair the house  
κυρίου και χαλκείς σιδήρου και χαλκού  
of [the] LORD, and braziers of iron and of brass



του κραταιώσαι τον οίκον κυρίου 13+ και εποίουν οι  
 to strengthen the house of [the] LORD. And [ did so the  
 ποιούντες τα έργα και ανέβη μήκος των έργων εν  
 ones doing the works], and there ascended [the] length of the works by  
 χερσίν αυτών και ανέστησαν τον οίκον κυρίου επί  
 their hands. And they reestablished the house of [the] LORD in

την στάσιν αυτού και ενίσχυσαν 14+ και ως  
 its position, and they strengthened it. And as  
 συνετέλεσαν ήνεγκαν προς τον βασιλέα και προς  
 they completed, they brought to the king and to  
 Ιωδαέ το κατάλοιπον του αργυρίου και εποίησαν  
 Jehoiada the rest of the money, and they made  
 αυτό σκεύη εις οίκον κυρίου σκεύη λειτουργικά  
 [with] it items for [the] house of [the] LORD, items for [the] ministry,  
 και των ολοκαυμάτων και θυϊσκάς και σκεύη  
 and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and [ vessels  
 χρυσά και αργυρά και ανήνεγκαν ολοκαυτώσεις εν  
 gold and silver]. And they offered whole burnt-offerings in  
 τω οίκω κυρίου διαπαντός πάσας τας ημέρας Ιωδαέ  
 the house of [the] LORD continually all the days of Jehoiada.

15+ και εγήρασεν Ιωδαέ και ην πλήρης ημερών και  
 And Jehoiada grew old, and was full of days. And  
 ετελεύτησεν υιός ον εκατόν και τριάκοντα ετών εν  
 he came to an end [ a son being] a hundred and thirty years at  
 τω τελευτάν αυτόν 16+ και έθαψαν αυτόν εν πόλει  
 his coming to an end. And they entombed him in [the] city  
 Δαυίδ μετά των βασιλέων ότι εποίησεν αγαθωσύνην  
 of David with the kings, for he did goodness  
 μετά Ισραήλ και μετά του θεού και του οίκου αυτού  
 with Israel, and with God, and his house.

17+ και εγένετο μετά την τελευτήν Ιωδαέ εισήλθον οι  
 And it came to pass after the decease of Jehoiada, [ entered the  
 άρχοντες Ιούδα και προσεκύνησαν τον βασιλέα τότε  
 rulers of Judah] and did obeisance to the king. Then  
 επήκουσεν ο βασιλεύς αυτών 18+ και εγκατέλιπον τον  
 [ heeded the king] them. And they abandoned the  
 οίκον κυρίου του θεού των πατέρων αυτών και  
 house of [the] LORD the God of their fathers, and  
 ελάτρευσαν τη Ασάρτη και τοις ειδώλοις και  
 they served [to] Ashtoreth and the idols. And  
 εγένετο οργή επί Ιούδαν και επί Ιερουσαλήμ εν  
 there came anger against Judah and against Jerusalem in



τη πλημμελεία αυτών 19+ και απέστειλε προς αυτούς  
their trespass. And he sent to them

προφήτας επιστρέψαι αυτούς προς κύριον και  
prophets to turn them to [the] LORD. And

διεμαρτύρατο αυτοίς και ουχ ήκουσαν 20+ και πνεύμα  
they testified to them, and they hearkened not. And spirit

θεού ενέδυσσε τον Ζαχαριαν τον του Ιωδαέ του  
of God was put on Zechariah the [son of] Jehoiada the

ιερέως και ανέστη επάνω του λαού και είπεν  
priest, and he rose above the people, and said

αυτοίς τάδε λέγει κύριος ινατί υμείς παραπορεύεσθε  
to them, Thus says [the] LORD, Why do you pass by

τας εντολάς κυρίου και ουκ ευοδωθήσεσθε ότι  
the commandments of [the] LORD, and your way shall not prosper? For

εγκατελίπετε τον κύριον και εγκαταλείψει υμάς 21+  
you abandoned the LORD, and he shall abandon you.

και επέθεντο αυτώ και ελιθοβόλησαν αυτόν λίθοις  
And they assailed against him, and stoned him with stones

δι' εντολής Ιωάς του βασιλέως εν αυλή οίκου  
by command of Joash the king in [the] courtyard of [the] house

κυρίου 22+ και ουκ εμνήσθη Ιωάς ο βασιλεύς του  
of [the] LORD. And [did not remember Joash the king] the

ελέους ου εποίησεν Ιωδαέ ο πατήρ αυτού μετ'  
mercy of which [performed Jehoiada his father] with

αυτού και εθανάτωσε τον υιόν αυτού και ως  
him, and he put [to death his son]. And as

απέθνησκεν είπεν ίδοι κύριος και κρίναι 23+ και  
he died, he said, [The] LORD behold even to judge! And

εγένετο εις την συντέλειαν του ενιαυτού ανέβη επ'  
it came to pass at the completion of the year, [ascended against

αυτόν δύναμις Συρίας και ήλθεν επί Ιούδαν και  
him [the] force of Syria], and came against Judah, and

επί Ιερουσαλήμ και κατέφθειραν πάντας τους  
against Jerusalem, and they utterly destroyed all the

άρχοντας του λαού εκ του λαού και πάντα  
rulers of the people from among the people; and all

τα σκύλα αυτών απέστειλαν τω βασιλεί Δαμασκού 24+  
their spoils they sent to the king of Damascus.

ότι εν ολίγοις ανδράσι παρεγένετο δύναμις Συρίας  
For [with a few men came [the] force of Syria],

και ο θεός παρέδωκεν εις τας χείρας αυτών δύναμιν  
but God delivered up into their hands [force

πολλήν σφόδρα ὅτι εγκατέλιπον κύριον τον θεόν  
 vast an exceedingly], for they abandoned [the] LORD the God  
 των πατέρων αυτών και μετά Ιωάς εποίησαν κρίματα  
 of their fathers. And with Joash they executed judgments.

25+ και μετά το απελθῆν αυτοῦς ἀπ' αυτού εν  
 And after their going forth from him, in  
 τῷ εγκαταλιπεῖν αὐτόν εν μαλακίαις μεγάλαις και  
 abandoning him with [infirmities great], that  
 ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ εν αἱμασιν των  
 [assailed against him his servants] because of [the] blood of the  
 υἱῶν Ιωδαέ του ιερέως και εθανάτωσαν αὐτόν ἐπὶ  
 sons of Jehoiada the priest; and they killed him upon  
 της κλίνης αὐτοῦ και ἀπέθανε και ἔθαψαν αὐτόν εν  
 his bed, and he died. And they entombed him in  
 πόλει Δαυίδ και ουκ ἔθαψαν αὐτόν εν τῷ τάφῳ  
 [the] city of David, but they did not entomb him in the tomb  
 των βασιλέων 26+ και οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτόν  
 of the kings. And the ones assailing against him --  
 Ζαβαδ υἱος Σαμαάθ της Αμμανίτιδος και Ιωζαβέδ  
 Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad  
 υἱος Σαμαρίθ της Μωαβίτιδος 27+ και υἱοὶ αὐτοῦ και  
 son of Shimrith the Moabitess. And his sons, and  
 πλείστα λήμματα κατ' αὐτοῦ και η θεμελίωσις  
 [the] greatest concerns about him, and the groundwork  
 οἴκου του θεοῦ και τα λοιπὰ ἰδοὺ ἐστὶ γεγραμμένα  
 of [the] house of God, and the rest, behold, it is written  
 ἐπὶ την γραφὴν βιβλίου των βασιλέων και  
 upon the writing of [the] scroll of the kings. And  
 ἐβασίλευσεν Αμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 [reigned Amaziah his son] instead of him.

## 25 כה

1+ υἱὸς ὢν εἴκοσι και πέντε ἐτῶν Αμασίας εν  
 A son being twenty and five years [old] [was] Amaziah in  
 τῷ βασιλεύσειν αὐτόν και εἴκοσι και ἐννέα ἔτη  
 his taking reign. And twenty and nine years  
 ἐβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και ὄνομα  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name  
 τη μητρί αὐτοῦ Ιωδαεῖν ἐξ Ιερουσαλήμ 2+ και  
 of his mother [was] Jehoaddan of Jerusalem. And  
 εποίησε το εὐθές ἐνώπιον κυρίου ἀλλα ουκ εν  
 he did the upright [thing] before [the] LORD, but not with

καρδία πλήρει 3+ και εγένετο ως κατέστη η βασιλεία  
 [ heart a full]. And it came to pass as [ was placed the kingdom]  
 εν χειρί αυτού και εθανάτωσε τους παίδας αυτού τους  
 in his hand, that he killed his servants -- the  
 φονεύσαντας τον βασιλέα τον πατέρα αυτού 4+ και  
 ones murdering [ the king his father]. And  
 τους υιούς αυτών ουκ απέκτεινε κατά την  
 their sons [were] not killed according to the  
 διαθήκην του νόμου κυρίου καθώς γέγραπται εν  
 covenant of the law of [the] LORD, as is written in  
 νόμω Μωσή ως ενετείλατο κύριος λέγων  
 [the] law of Moses, as [the] LORD gave charge, saying,  
 ουκ αποθανούνται πατέρες υπέρ τέκνων και οι υιοί  
 [ shall not die fathers] for [the] children, and the sons  
 ουκ αποθανούνται υπέρ πατέρων αλλ' η έκαστος  
 shall not die for [the] fathers, but only each  
 τη εαυτού αμαρτία αποθανούνται 5+ και  
 for his own sin shall die. And  
 συνήγαγεν Αμασίας τον οίκον Ιούδα και ανέστησεν  
 Amaziah gathered the house of Judah, and he established  
 αυτούς κατ' οίκους πατριών αυτών εις  
 them according to [the] houses of their families for  
 χιλιάρχους και εκατοντάρχους εν παντί Ιούδα και  
 commanders of thousands, and commanders of hundreds, in all Judah and  
 Βενιαμίν και επεσκέψατο αυτούς από εικοσαέτους  
 Benjamin. And he numbered them from twenty years [old]  
 και επάνω και εύρεν αυτούς τριακοσίας χιλιάδας  
 and up. And he found of them three hundred thousand  
 δυνατών εξερχομένων εις πόλεμον δυνατούς  
 mighty ones going forth for war, mighty ones  
 κρατούντων δόρυ και θυρεόν 6+ και εμισθώσατο από  
 holding spear and shield. And he hired from  
 Ισραήλ εκατόν χιλιάδας δυνατούς ισχύϊ εκατόν  
 Israel a hundred thousand mighty ones in strength for a hundred  
 ταλάντων αργυρίου 7+ και άνθρωπος του θεού ήλθε  
 talents of silver. And [the] man of God came  
 προς αυτόν λέγων βασιλεύ μη πορευέσθω μετά σου  
 to him, saying, O king, let not [ go with you  
 δύναμις Ισραήλ ότι ουκ έστι κύριος μετά Ισραήλ  
 [the] force of Israel! for [ is not [the] LORD] with Israel --  
 πάντων των υιών Εφραϊμ 8+ ότι εάν υπολάβης  
 of any of the sons of Ephraim. For if you should undertake

του κατισχύσαι εν τούτοις εν τω πολέμῳ  
 to grow strong by these in the battle,  
 τροπώσεται κύριος εναντίον των εχθρων ότι ἐστίν  
 [the] LORD will put [you] to flight before the enemies, for there is  
 ισχύς τῷ κυρίῳ του βοηθήσαι και τροπώσασθαι 9+  
 strength to the LORD to help, and to put to flight.  
 και εἶπεν Αμασίας τῷ ἀνθρώπῳ του θεοῦ και τι  
 And Amaziah said to the man of God, And what  
 ποιήσω τοῖς ἑκατόν ταλάντοις οἷς ἔδωκα τῇ  
 shall I do with the hundred talents which I gave to the  
 δυνάμει Ἰσραὴλ και εἶπεν ὁ ἄνθρωπος του θεοῦ ἐστίν  
 force of Israel? And [said the man of God], It is  
 τῷ κυρίῳ δούναί σοι πλείστα τούτων 10+ και  
 with the LORD to give to you more of these. And  
 διεχώρισεν Αμασίας τὴν δύναμιν τὴν ἐλθούσαν προς  
 Amaziah parted the force coming to  
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν και  
 him from Ephraim, to go forth to their place. And  
 ἐθυμώθησαν τῇ ὀργῇ αὐτῶν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδαν και  
 they were enraged [in] their anger exceedingly over Judah, and  
 ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν εν ὀργῇ θυμοῦ 11+  
 returned to their places in an anger of rage.  
 και Αμασίας κατίσχυσε και παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ  
 And Amaziah grew strong, and took to himself his people,  
 και ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα των ἀλῶν και  
 and went into the valley of salts, and  
 ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηεὶρ δέκα χιλιάδας 12+  
 struck there the sons of Seir -- ten thousand.  
 και δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα και  
 And [ten thousand took alive the sons of Judah], and  
 ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον του κρημνοῦ και  
 they brought them upon the tip of the precipice, and  
 κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ του ἄκρου του κρημνοῦ  
 flung them from the tip of the precipice,  
 και πάντες διερρήγνυντο 13+ και οἱ υἱοὶ τῆς  
 and all were torn to pieces. And the sons of the  
 δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Αμασίας του μη  
 force, whom Amaziah returned [so as] to not  
 πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἐπέθεντο ἐπὶ  
 go with him to war, assailed against  
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας και ἕως Βαιθωρῶν  
 the cities of Judah from Samaria and unto Beth-horon.  
 και ἐπάταξαν εν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας και  
 And they struck among them three thousand, and

εσκύλευσαν σκύλα πολλά 14+ και εγένετο μετά το  
 despoiled [spoils many]. And it came to pass after the  
 ελθεῖν Αμασίαν παταξάντα την Ιδουμαίαν και ἤνεγκε  
 coming of Amaziah, having struck the Edomite, that he brought  
 προς αυτούς τους θεούς υιών Σηείρ και ἔστησεν  
 to them the gods of [the] sons of Seir, and he set  
 αυτούς εαυτῷ εἰς θεούς και ἐναντίον αὐτῶν  
 them [up] to himself as gods; and [before them

προσεκύνει και αυτοῖς ἔθυε 15+ και εγένετο οργή  
 he did obeisance], and sacrificed to them. And [came [the] anger  
 κυρίου ἐπὶ Αμασίαν και ἀπέστειλεν αὐτῷ  
 [of the] LORD] against Amaziah, and he sent to him  
 προφήτην και εἶπεν αὐτῷ τι ἐζήτησας τους θεούς  
 a prophet, and he said to him, Why did you seek the gods  
 του λαοῦ οἱ ουκ ἐξείλαντο τον λαόν εαυτῶν εκ  
 of the people, the ones which did not rescue their own people from

χειρός σου 16+ και εγένετο εν τῷ λαλήσαι αὐτῷ προς  
 your hand? And it came to pass in the speaking to him by  
 αὐτόν και εἶπεν αὐτῷ μη σύμβουλον του βασιλέως  
 him, that he said to him, Have [counselor of the king  
 δέδωκά σε πρόσεχε αὐτῷ ἵνα μη πατάξωσί σε και  
 I appointed you]? Take heed to it! that they should not strike you. And  
 ἐσιώπησεν ο προφήτης και εἶπεν ἔγνων ὅτι  
 [kept silent the prophet], and said, I know that  
 ἐβουλεύσαντο κύριος του διαφθεῖραί σε ὅτι ἐποίησας  
 [consulted [the] LORD] to utterly destroy you, for he did

τούτο και ουκ ἐπήκουσας της συμβουλίας μου 17+  
 this, and you did not heed my advice.  
 και ἐβουλεύσατο Αμασίας βασιλεύς Ιούδα και  
 And [consulted Amaziah king of Judah], and  
 ἀπέστειλε προς Ιωάσ υἱόν Ιωάχαζ υἱόν Ιηού βασιλέα  
 sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king

Ισραήλ λέγων δεύρο και οφθώμεν προσώποις 18+  
 of Israel, saying, Come, for we should see [each other's] faces.  
 και ἀπέστειλεν Ιωάσ βασιλεύς Ισραήλ προς Αμασίαν  
 And [sent Joash king of Israel] to Amaziah  
 βασιλέα Ιούδα λέγων ο αχούχ ο εν τῷ Λιβάνῳ  
 king of Judah, saying, The thorn-bush in Lebanon  
 ἀπέστειλε προς την κέδρον την εν τῷ Λιβάνῳ λέγων  
 sent to the cedar in Lebanon, saying,  
 δος την θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα και  
 Give your daughter [to] my son for a wife; but,



ιδού ελεύσεται τα θηρία του αγρού τα εν τῷ Λιβάνῳ  
 behold, [ shall come the wild beasts of the field in Lebanon],  
 και ἦλθον τα θηρία και κατεπάτησαν τον ἀχούχ 19+  
 and [ came the wild beasts], and they trampled the thorn-bush.  
 εἶπας ιδού ἐπάταξα την Ἰδουμαίαν και ἐπαίρει σε  
 You said, Behold, I struck Edom; and [ lifts you up  
 η καρδία σου η βαρεία νυν κάθισον εν οίκῳ σου και  
 heart your heavy]. Now be seated in your house, for  
 ἵνατί συμβάλλεις εν κακία και πέση συ και Ἰούδας  
 why do you unite in evil, and you shall fall, and Judah  
 μετά σου 20+ και οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας ὅτι παρά  
 with you? But [ hearkened not Amaziah], for by  
 κυρίου ἐγένετο του παραδούναί αὐτόν εἰς χεῖρας  
 [the] LORD it was to deliver him into [the] hands  
 Ἰωᾶς ὅτι ἐξεζήτησε τους θεούς των Ἰδουμαίων 21+  
 of Joash, for he inquired of the gods of the Edomites.  
 και ἀνέβη Ἰωᾶς ὁ βασιλεύς Ἰσραὴλ και ὠφθησαν  
 And [ ascended Joash the king of Israel]. And they saw  
 ἀλλήλοις αὐτός και Ἀμασίας βασιλεύς Ἰούδα εν  
 one another, he and Amaziah king of Judah, in  
 Βεθσαμῆς η ἐστὶ του Ἰούδα 22+ και ἐτροπώθη Ἰούδας  
 Beth-shemesh, which is of Judah. And Judah was put to flight  
 κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ και ἔφυγεν ἕκαστος εἰς  
 before [the] face of Israel; and [ fled each] unto  
 τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ 23+ και τον Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα  
 his tent. And Amaziah king of Judah  
 κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεύς Ἰσραὴλ εν Βαιθσαμῆς και  
 was overtaken by Joash king of Israel in Beth-shemesh, and  
 εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ και κατέσπασεν  
 he brought him to Jerusalem, and he tore down  
 ἀπὸ του τείχους Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως  
 from of the wall of Jerusalem, from [the] gate of Ephraim unto  
 πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις 24+ και παν τὸ  
 [the] gate of [the] corner -- four hundred cubits. And all the  
 χρυσίον και τὸ ἀργύριον και πάντα τὰ σκεύη  
 gold, and the silver, and all the items  
 τα εὑρεθέντα εν οίκῳ κυρίου και τὰ παρά  
 being found in [the] house of [the] LORD, and the [things] with  
 τῷ Ὠβῆδ Ἐδώμ και τους θησαυροὺς οἴκου του  
 Obed Edom, and the treasures of [the] house of the  
 βασιλέως και τους υἱοὺς των συμμίξεων ἔλαβεν  
 king, and of the [things] of [the] sons of the alliances he took,



και επέστρεψεν εις Σαμάρειαν 25+ και έζησεν  
 and he returned to Samaria. And [lived  
 Αμασίας ο του Ιωάς βασιλεύς Ιούδα μετά το  
 Amaziah the [son of] Joash king of Judah] after the  
 αποθανείν Ιωάς τον του Ιωάχαζ βασιλέα Ισραήλ  
 dying of Joash the [son of] Jehoahaz king of Israel  
 έτη δεκαπέντε 26+ και οι λοιποί λόγοι Αμασίου οι  
 [ years for fifteen]. And the rest of [the] words of Amaziah, the  
 πρώτοι και οι έσχατοι ουκ ιδού γεγραμμένοι επί  
 first and the last, behold [are they] not written upon  
 βιβλίου βασιλέων Ιούδα και Ισραήλ 27+ και εν τω  
 [the] scroll of [the] kings of Judah and Israel? And at the  
 καιρώ ω απέστη Αμασίας από του κυρίου  
 time when Amaziah departed from the LORD,  
 και επέθεντο αυτό επίθεσιν εν Ιερουσαλήμ και  
 they made an attempt against him in a conspiracy in Jerusalem, and  
 έφυγεν εις Λαχίς και απέστειλαν κατόπισθεν αυτού  
 he fled unto Lachish; but they sent after him  
 εις Λαχίς και εθανάτωσαν αυτόν εκεί 28+ και  
 unto Lachish, and they killed him there. And  
 ανέλαβον αυτόν επί των ίππων και έθαψαν αυτόν  
 they took him upon the horses, and entombed him  
 μετά των πατέρων αυτού εν πόλει Δαβίδ  
 with his fathers in [the] city of David.

## 26 ιβ

1+ και έλαβε πας ο λαός της γης Οζιαν και αυτός  
 And [took all the people of the land] Uzziah, and he [was]  
 υιός εκκαίδεκα ετών και εβασίλευσαν αυτόν αντί  
 a son sixteen years old, and they gave him reign in place of  
 του πατρός αυτού Αμασίου  
 his father Amaziah.  
 2+ αυτός ωκοδόμησε την Αιλάθ αυτός επέστρεφεν  
 He built Eloth; he returned  
 αυτήν τω Ιούδα μετά το κοιμηθήναι τον βασιλέα  
 it to Judah after [slept the king]  
 μετά των πατέρων αυτού 3+ υιός εκκαίδεκα ετών  
 with his fathers. [ [was] a son [being] sixteen years [old]  
 ο Οζίας εν τω βασιλεύειν αυτόν και πενήκοντα και  
 Uzziah] in his taking reign. And fifty and  
 δύο έτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα  
 two years he reigned in Jerusalem. And [the] name

τη μητρί αυτού Ιεχελία από Ιερουσαλήμ 4+ και  
 of his mother [was] Jecoliah, from Jerusalem. And  
 εποίησε το ευθές ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα  
 he did upright before [the] LORD, according to all as much as  
 εποίησεν Αμασίας ο πατήρ αυτού 5+ και ην εκζητών  
 [ did Amaziah his father]. And he was seeking after  
 τον κύριον εν ταις ημέραις Ζαχαρίου του συνιέντος  
 the LORD in the days of Zechariah, the one perceiving  
 εν οράσει θεού και εν ταις ημέραις αϊς εξεζήτησε  
 in a vision of God. And in the days in which he sought after  
 τον κύριον κατεύθυνεν αυτόν κύριος ο θεός 6+ και  
 the LORD, [ prospered him [the] LORD God]. And  
 εξήλθε και επολέμησε προς τους αλλοφύλους και  
 he went forth and waged war against the Philistines, and  
 κατέσπασε τα τείχη Γεθ και τα τείχη Ιαβνά και τα  
 tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the  
 τείχη Αζώτου και ωκοδόμησε πόλεις εν Αζώτω και  
 walls of Ashdod. And he built cities in Ashdod, and  
 εν τοις αλλοφύλοις 7+ και κατίσχυσεν αυτόν κύριος  
 among the Philistines. And [ strengthened him [the] LORD ]  
 επί τους αλλοφύλους και επί τους Αραβας τους  
 against the Philistines, and against the Arabians, the ones  
 κατοικούντας επί της πέτρας και επί τους Μιναίους  
 dwelling upon the rock, and against the Mehunim.  
 8+ και έδωκαν οι Μιναίοι δώρα τω Οζία και ην  
 And [ gave the Mehunim ] gifts to Uzziah. And [ was  
 το όνομα αυτού έως εισόδου Αιγύπτου ότι  
 his name ] [ famous ] unto [ the ] entrance of Egypt, for  
 κατίσχυσεν έως άνω 9+ και ωκοδόμησεν Οζίας  
 he strengthened himself even higher. And Uzziah built  
 πύργους εν Ιερουσαλήμ και επί την πύλην της  
 towers in Jerusalem, both at the gate of the  
 γωνίας και επί την πύλην της φάραγγος και επί  
 corner, and at the gate of the ravine, and at  
 των γωνιών και κατίσχυσεν αυτάς 10+ και ωκοδόμησε  
 the corners; and he strengthened them. And he built  
 πύργους εν τη ερήμω και ελατόμησε λάκκους  
 towers in the wilderness, and quarried [ wells  
 πολλούς ότι κτήνη πολλά υπήρχεν αυτό εν Σεφηλά  
 many ]; for [ cattle much ] existed to him in Sephela  
 και εν τη πεδινή γεωργοί και αμπελουργοί εν τοις  
 and in the plain -- farmers and vine dressers in the

ὄρεσιν και εν τω Καρμήλω ότι φιλογεωργός ην 11 +  
 mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.  
 και εγένετο τω Οζία δύναμις ποιούσαι πόλεμον και  
 And there existed to Uzziah a force to make war, and  
 εκπορευόμεναι εις παράταξιν και ο αριθμός της  
 [for] going forth into battle array. And the count of the  
 επισκέψεως αυτών διά χειρός Ιειήλ του  
 numbering of them [was] through [the] hand of Jeiel the  
 γραμματέως και Μασσίου του κριτού και διά  
 scribe, and Maaseiah the judge, and through  
 χειρός Ανανίου του διαδόχου του βασιλέως 12 + πας ο  
 [the] hand of Hananiah, the substitute for the king. All the  
 αριθμός των αρχόντων των πατριών των δυνατών  
 number of the rulers of the families of the mighty ones  
 εις πόλεμον δισχίλιοι εξακόσιοι 13 + και μετ' αυτών  
 for war -- two thousand six hundred. And with them  
 δύναμις πολεμική τριακόσiai χιλιάδες και  
 a force for warfare -- three hundred thousand and  
 επτακισχίλιοι και πεντακόσιοι ούτοι οι ποιούντες  
 seven thousand and five hundred. These are the ones preparing  
 πόλεμον εν δυνάμει ισχύος βοηθήσαι τω βασιλεί επί  
 for war in a force of strength, to help the king over  
 τους υπεναντίους 14 + και ητοίμασεν αυτοίς Οζίας  
 the opponents. And [made preparations for them Uzziah],  
 πάση τη δυνάμει θυρεούς και δόρατα και  
 [giving to] all the force shields, and spears, and  
 περικεφαλαίας και θώρακας και τόξα και σφενδόνας  
 helmets, and chest [plates], and bows, and slings  
 εις λίθους 15 + και εποίησεν εν Ιερουσαλήμ μηχανάς  
 for stones. And he made in Jerusalem machines  
 μεμηχανευμένας λογισμοίς του είναι επί των πύργων  
 being constructed for devices to be upon the towers,  
 και επί των γωνιών του βαλλείν βέλεσι και λίθοις  
 and upon the corners, to throw arrows and [stones  
 μεγάλοις και ηκούσθη η κατασκευή αυτών έως  
 great]. And [was heard about apparatus their] unto  
 πόρρω ότι εθαυμαστώθη του βοηθηθήναι έως ου  
 a distance, for he was wonderfully helped until of which [time]  
 κατίσχυσε 16 + και ως κατίσχυσεν υψώθη  
 he grew strong. And as he grew strong [was raised up  
 η καρδία αυτού του καταφθείραι και ηδίκησεν εν  
 his heart] to corrupt. And he transgressed against

κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν ναόν  
 [the] LORD his God, and he entered into the temple  
 κυρίου τοῦ θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν  
 of [the] LORD to burn incense upon the altar of the  
 θυμιαμάτων 17+ καὶ εἰσήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ  
 of incenses. And [entered] after him Azariah the  
 ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ογδοήκοντα ἱερεῖς κυρίου  
 priest], and with him eighty priests of [the] LORD --  
 υἱοὶ δυνάμεως 18+ καὶ ἐπέστησαν ἐπὶ Οὔζιαν τὸν  
 sons of power. And they stood by against Uzziah the  
 βασιλέα καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ σοὶ Οὔζια τὸ θυμιάσαι  
 king, and they said to him, [It is] not for you, Uzziah, to burn incense  
 τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερέυσιν τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν  
 to the LORD, but only to the priests, to the sons of Aaron,  
 τοῖς ἡγιασμένοις τὸ θυμιάσαι ἐξέλθε ἀπο τοῦ  
 to the ones having been sanctified to burn incense. Go forth from the  
 ἀγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ οὐκ  
 sanctuary! for you departed from the LORD, for [will not  
 ἔσται σοὶ τούτο εἰς δόξαν παρά κυρίου τοῦ θεοῦ 19+  
 be to you this] for glory from [the] LORD God.  
 καὶ ἐθυμώθη Οὔζιας καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ  
 And Uzziah was enraged. And in his hand [was] the  
 θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν  
 incense pan to burn incense in the temple. And in  
 τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα  
 his being enraged against the priests, that leprosy  
 ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων  
 rose on his forehead before the priests  
 ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν  
 in the house of [the] LORD upon the altar of the  
 θυμιαμάτων 20+ καὶ ἐπέστρεψε ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ  
 incenses. And [turned] unto him Azariah the  
 ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς  
 priest foremost], and the priests, and behold, he  
 λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν  
 [was] leprous in the forehead. And they hastened him  
 ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν ὅτι ἤλεγξεν  
 from there, for even he himself hastened to come forth, for [reproved  
 αὐτὸν ὁ κύριος 21+ καὶ Οὔζιας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς  
 him the LORD]. And Uzziah the king was leprous  
 ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ  
 until [the] day of his decease. And [in] a house

απφουσώθ εκάθητο λεπρός ότι απεσχίσθη από  
 for [the] sick he settled, [being] leprous, for he was severed from  
 οίκου κυρίου και Ιωαθάμ ο υιός αυτού επί  
 [the] house of [the] LORD. And Jotham his son [was] over  
 της βασιλείας αυτού κρίνων τον λαόν της γης 22+ και  
 his kingdom, to judge the people of the land. And  
 οι λοιποί λόγοι Οζίου οι πρώτοι και οι έσχατοι  
 the rest of [the] words of Uzziah, the first and the last,  
 γεγραμμένοι υπό Ησαΐου υιού Αμώς του προφήτου  
 [are] written by Isaiah son of Amoz the prophet.  
 23+ και εκοιμήθη Οζίας μετά των πατέρων αυτού και  
 And Uzziah slept with his fathers, and  
 έθαψαν αυτόν μετά των πατέρων αυτού εν τω πεδίω  
 they entombed him with his fathers in the field  
 της ταφής των βασιλέων ότι είπαν λεπρός εστι και  
 of the burial [place] of the kings, for they said, He is leprous. And  
 εβασίλευσεν Ιωαθάμ υιός αυτού αντ' αυτού  
 [reigned] Jotham his son] instead of him.

## 27 ㄩ

1+ υιός είκοσι και πέντε ετών Ιωαθάμ εν  
 [ [was] a son twenty and five years [old] Jotham] in  
 τω βασιλεύειν αυτόν και εκκαίδεκα έτη εβασίλευσεν  
 his taking reign, and sixteen years he reigned  
 εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη μητρί αυτού Ιερουσα  
 in Jerusalem. And [the] name [to] his mother [was] Jerousha,  
 θυγάτηρ Σαδώκ 2+ και εποίησε το ευθές ενώπιον  
 daughter of Zadok. And he did the upright [thing] before  
 κυρίου κατά πάντα όσα εποίησεν Οζίας  
 [the] LORD, according to all which [did] Uzziah  
 ο πατήρ αυτού πλην εις τον ναόν κυρίου ουκ  
 his father]. Only into the temple of [the] LORD he did not  
 εισήλθεν και έτι ο λαός κατεφθείρετο 3+ αυτός  
 enter, and yet the people corrupted [themselves]. He  
 ωκοδόμησε την πύλην οίκου κυρίου την υψηλήν  
 built the gate of [the] house of [the] LORD, the high [one].  
 και εν τω τείχει του Ωφέλ ωκοδόμησε πολλά 4+ και  
 And in the wall of Ophel he built much. And  
 πόλεις ωκοδόμησε εν τοις όρεσιν Ιούδα και εν τοις  
 [ cities he built] in the mountains of Judah; and in the  
 δρυμοίς ωκοδόμησεν βάρεις και πύργους 5+ και  
 forests he built palaces and towers. And

αὐτός εμαχέσατο προς βασιλέα υιών Αμμών και  
 he did combat against [the] king of [the] sons of Ammon, and  
 κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν και ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υιοί  
 he prevailed against him. And [gave to him the sons  
 Αμμών κατ' ἐνιαυτόν εκατόν τάλαντα αργυρίου και  
 of Ammon] each year a hundred talents of silver, and  
 δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ και κριθῶν δέκα  
 ten thousand cors of wheat, and [of barley ten  
 χιλιάδας ταῦτα ἔφερον αὐτῷ ὁ βασιλεύς υιών  
 thousand]. These [brought to him the king of [the] sons  
 Αμμών κατ' ἐνιαυτόν και ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ  
 of Ammon] each year, and in the [year second],  
 και τῷ τρίτῳ 6+ και κατίσχυσεν Ἰωαθάμ ὅτι ητοίμασε  
 and the third. And Jotham grew strong, for he prepared  
 τας οδοὺς αὐτόν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 7+  
 his ways before [the] LORD his God.  
 και οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωαθάμ και ὁ πόλεμος και  
 And the rest of [the] words of Jotham, and the war, and  
 αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίου  
 his actions, behold [they are] written upon [the] scroll  
 βασιλέων Ἰούδα και Ἰσραὴλ 8+ υἱὸς εἴκοσι και πέντε  
 of [the] kings of Judah and Israel. [a son twenty and five  
 ἐτῶν ἦν Ἰωαθάμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και  
 years [old] was Jotham] in his taking reign, and  
 ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ 9+ και  
 sixteen years he reigned in Jerusalem. And  
 ἐκοιμήθη Ἰωαθάμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και  
 Jotham slept with his fathers, and  
 ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ και ἐβασίλευσεν Ἀχαζ  
 they entombed [him] in [the] city of David. And [reigned Ahaz  
 υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 his son] instead of him.

## 28 πδ

1+ υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἐτῶν ἦν Ἀχαζ ἐν  
 [a son twenty and five years [old] Ahaz was] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και ἐκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν  
 his taking reign, and sixteen years he reigned  
 ἐν Ἱερουσαλήμ και οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθές ἐνώπιον  
 in Jerusalem. And He did not do the upright [thing] before  
 κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ 2+ και ἐπορεύθη  
 [the] LORD as David his father. And he went



κατὰ τὰς οδοὺς βασιλέων Ἰσραὴλ και γαρ γλυπτὰ  
according to the ways of [the] kings of Israel, for [carved [images]]  
εποίησε τοὺς Βααλεῖμ 3+ και ἔθυεν ἐν φάραγγι  
he made] to the Baals. And he sacrificed in [the] ravine  
Βενεννόμ και διήγε τὰ τέκνα αὐτοῦ πυρί κατά τὰ  
[of the] Son of Hinnom, and led through his children in fire, according to the  
βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήρε κύριος ἀπό  
abominations of the nations which [the] LORD removed from  
προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ 4+ και ἐθυμία ἐπὶ τῶν  
[the] face of [the] sons of Israel. And he burned incense upon the  
υψηλῶν και ἐπὶ τῶν δωματίων και ὑποκάτω παντός  
high [places], and upon the roofs, and underneath every  
ξύλου αλσώδους 5+ και παρέδωκεν αὐτὸν κύριος  
tree of [the] woods. And [delivered him [the] LORD  
ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐν χειρὶ βασιλέως Συρίας και ἐπάταξεν  
his God] into [the] hand of [the] king of Syria. And he struck  
ἐν αὐτῷ και ηχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν πολλήν ἐξ  
among him, and he captured [for] captivity many of  
αὐτῶν και ἤγαγεν εἰς Δαμασκὸν και γαρ εἰς τὰς  
them, and led [them] unto Damascus. And also into the  
χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν και  
hands of [the] king of Israel he delivered him, and  
ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην 6+ και ἀπέκτεινε  
he struck in him [calamity a great]. And [killed  
Φακεαὶ υἱὸς Ρωμελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν  
Pekah son of Remaliah king of Israel] in Judah in  
μία ἡμέρα εκατὸν και εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν  
one day a hundred and twenty thousand [men  
δυνατῶν ἰσχυῖ ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς κύριον τὸν  
mighty] of strength, because they left [the] LORD the  
θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν 7+ και ἀπέκτεινε Ζεχρί ὁ  
God of their fathers. And [killed Zechri the  
δυνατὸς τοῦ Ἐφραϊμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ  
mighty [man] of Ephraim] Maaseiah the son of the  
βασιλέως και τὸν Ἐσρικὰμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ  
king, and Azrikam [the] leader of his house,  
και τὸν Ἐλκανὰν τὸν δεῦτερον τοῦ βασιλέως 8+ και  
and Elkanah the second of the king. And  
ηχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν  
[ took captive the sons of Israel] of their brethren  
διακοσίας χιλιάδας γυναῖκας και υἱοὺς και θυγατέρας  
two hundred thousand women, and sons, and daughters;

και σκύλα πολλά εσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν και ἤνεγκαν  
 and [spoils many they despoiled] of them, and they brought  
 τα σκύλα εἰς Σαμάρειαν 9+ και ἐκεῖ ἦν ο προφήτης  
 the spoils to Samaria. And [was there the prophet  
 του κυρίου Ωδῆδ ὄνομα αὐτῷ και ἐξῆλθεν εἰς  
 of the LORD] -- Oded [was the] name to him. And he came forth to  
 ἀπάντησιν της δυνάμεως των ἐρχομένων εἰς  
 meet the force of the ones coming to  
 Σαμάρειαν και εἶπεν αυτοῖς ἰδοὺ οργή κυρίου του  
 Samaria. And he said to them, Behold, [the] anger of [the] LORD the  
 θεοῦ των πατέρων υμῶν ἐπὶ Ἰούδα και παρέδωκεν  
 God of your fathers [is] upon Judah, and he delivered  
 αὐτούς εἰς τὰς χεῖρας υμῶν και ἀπεκτεῖνατε ἐν  
 them into your hands. But you killed among  
 αυτοῖς ἐν οργῇ και ἕως των ουρανῶν ἐφθασε 10+  
 them in anger, and [unto the heavens it came].  
 και νυν τους υἱούς Ἰούδα και Ἱερουσαλήμ υμεῖς  
 And now [the sons of Judah and Jerusalem you  
 λέγετε κατακτήσασθαι εἰς δούλους και δούλας οὐκ  
 speak to acquire] for menservants and maidservants! [not  
 ἰδοὺ εἰμὶ μεθ' υμῶν μαρτυρήσαι κυρίῳ  
 Behold I am] with you to testify [to the] LORD  
 τῷ θεῷ υμῶν πλημμέλεια μεθ' υμῶν κυρίῳ  
 your God, [the] trespasses [are] with you against [the] LORD  
 τῷ θεῷ υμῶν 11+ και νυν ἀκούσατέ μου και  
 your God. And now hear me and  
 ἀποστρέψατε την αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε  
 return the captivity which you captured  
 ἀπὸ των ἀδελφῶν υμῶν ὅτι οργῇ θυμοῦ κυρίου  
 from your brethren! for [the] anger of [the] rage of [the] LORD  
 ἐφ' υμῖν 12+ και ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ των υἱῶν  
 [is] upon you. And [rose up [the] rulers of the sons  
 Ἐφραΐμ Ἀζαρίας ο του Ἰωνάν και Βαραχίας ο του  
 of Ephraim] (Azariah the [son of] Johanan, and Berechiah the [son of]  
 Μωσολαμῶθ και Ἐζεκίας ο του Σελλεῖμ και  
 Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and  
 Ἀμασίας ο του Ἀδδί ἐπὶ τους ἐρχομένους ἀπὸ του  
 Amasa the [son of] Hadlai) unto the ones coming from the  
 πολέμου 13+ και εἶπον αυτοῖς οὐ μη εἰσαγάγητε την  
 war. And they said to them, In no way should you bring the  
 αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς το πλημμελήσαι  
 captivity here to us, for in trespassing

τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς υμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπί  
 [ against the LORD upon us you speak] to add upon  
 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοίαν ἡμῶν ὅτι  
 our sins, and upon our ignorance, for  
 πολλή ἡ ἀμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ  
 [ [is] great our sin], and [the] anger of [the] rage of [the] LORD [is] upon  
 τὸν Ἰσραὴλ 14+ καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν  
 Israel. And [released the warriors] the  
 αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκύλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων  
 captivity and the spoils before the rulers  
 καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας 15+ καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες  
 and all the assembly. And [rose up men]  
 οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς  
 who were called by name, and they took hold of the  
 αἰχμαλωσίας καὶ πάντα τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον  
 captivity. And all the naked they covered  
 ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ  
 from the spoils, and clothed them, and  
 ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τοῦ φαγεῖν καὶ  
 tied [sandals] upon them, and gave to them to eat and  
 πιεῖν καὶ αλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν ἐν  
 to drink, and to anoint. And they assisted them by  
 ὑποζυγίοις παντός ἀσθενούς καὶ κατέστησαν αὐτοὺς  
 beasts of burden for all [the] infirm. And they placed them  
 εἰς Ἰεριχώ τὴν πόλιν φοινίκων πρὸς ἀδελφούς αὐτῶν  
 in Jericho, the city of palms, with their brethren.  
 καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν 16+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 And they returned to Samaria. In that time  
 ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς τὸν βασιλέα  
 [ sent king Ahaz] to the king  
 Ἀσσοῦρ τοῦ βοηθήσαι αὐτῷ 17+ καὶ ἐν τούτῳ οἱ  
 of Assyria to give help to him. And in this the  
 Ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ἰούδα καὶ  
 Edomites attacked and struck in Judah, and  
 ἠχμαλώτευσαν αἰχμαλωσίαν 18+ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι  
 they took captive a captivity. And the Philistines  
 ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς  
 attacked against the cities of the plain, and of [the] south  
 τοῦ Ἰούδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμῆς καὶ τὴν Αἰλῶν  
 of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,  
 καὶ Γαδηρώθ καὶ τὴν σοκχώθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς  
 and Gederoth, and Shocho and her towns,

και την Θάμναν και τας κώμας αυτής και την Γαμζώ  
 and Timnah and her towns, and Gimzo  
 και τας κώμας αυτής και κατώκησαν εκεί 19+ ότι  
 and her towns. And they dwelt there. For  
 εταπείνωσε κύριος τον Ιούδαν διά τον Άχαζ βασιλέα  
 [the] LORD humbled Judah because of Ahaz king  
 Ιούδα ανθ' ων απεκάλυψεν εν τω Ιούδα και απέστη  
 of Judah, because he uncovered [nakedness] in Judah, and he revolted  
 αποστάσει από κυρίου 20+ και ήλθεν επι αυτόν  
 in a defection from [the] LORD. And [came] against him  
 Θεγλάθ φαλσάρ βασιλεύς Ασσοῦρ και έθλιψεν αυτόν  
 Tiglath-pileser king of Assyria], and afflicted him.  
 21+ και έλαβεν Άχαζ τα εν τω οίκω κυρίου και  
 And Ahaz took the [things] in the house of [the] LORD, and  
 τα εν τω οίκω του βασιλέως και των αρχόντων  
 the [things] in the house of the king, and of the rulers,  
 και έδωκε τω βασιλεί Ασσοῦρ και ουκ εις  
 and gave to the king of Assyria; but [not for  
 βοήθειαν αυτό ην 22+ αλλ' η τω θλιβήναι αυτόν και  
 a help to him he was], but only to afflict him. And  
 προσέθηκε του αποστήναι από κυρίου και είπεν  
 he proceeded to leave from [the] LORD, and [said  
 ο βασιλεύς Άχαζ 23+ εκζήτησω τους θεούς Δαμασκού  
 king Ahaz], I will inquire of the gods of Damascus,  
 τους τύπτοντάς με και είπεν ότι οι θεοί βασιλέως  
 the ones beating me. And he said, Because the gods of [the] king  
 Συρίας κατισχύσουσιν αυτούς τοίνυν θύσω αυτοίς  
 of Syria strengthens them, therefore I shall sacrifice to them,  
 και αντιλήψονται μου και αυτοί εγένοντο αυτό εις  
 and they will assist me. And they became to him as an  
 σκώλον και παντί Ισραήλ 24+ και απέστησεν Άχαζ τα  
 impediment, and to all Israel. And Ahaz removed the  
 σκεύη οίκου κυρίου και κατέκοψεν αυτά και  
 items of [the] house of [the] LORD, and he cut them in pieces, and  
 έκλεισε τας θύρας οίκου κυρίου και εποίησεν  
 locked the doors of [the] house of [the] LORD. And he made  
 εαυτώ θυσιαστήρια εν πάση γωνία εν Ιερουσαλήμ 25+  
 for himself altars in every corner in Jerusalem,  
 και εν πάση πόλει και εν πόλει Ιούδα εποίησεν  
 and in every city; and in a city of Judah he made  
 υψηλά του θυμιάν θεοίς αλλοτρίοις και παρώργισε  
 high [places] to burn incense to alien gods. And he provoked to anger

κύριον τον θεόν των πατέρων αυτού 26+ και οι λοιποί  
 [the] LORD God of his fathers. And the rest  
 λόγοι αυτού και αι πράξεις αυτού αι πρώται και  
 of his words, and his actions, the first and  
 έσχαται ιδού γεγραμμένοι επί βιβλίου βασιλέων  
 last, behold, [they are] written upon [the] scroll of [the] kings  
 Ιούδα και Ισραήλ 27+ και εκοιμήθη Άχαζ μετά  
 of Judah and Israel. And Ahaz slept with  
 των πατέρων αυτού και ετάφη εν πόλει Δαυίδ  
 his fathers, and they entombed [him] in [the] city of David;  
 ότι ουκ ήνεγκαν αυτόν εις τους τάφους των  
 for they did not bring him into the tombs of the  
 βασιλέων Ισραήλ και εβασίλευσεν Εζεκίας  
 kings of Israel. And [reigned] Hezekiah  
 υιός αυτού αντ' αυτού  
 his son] instead of him.

## 29 ㉓

1+ υιός ων είκοσι και πέντε ετών Εζεκίας εν  
 [[ was] a son being twenty and five years [old] Hezekiah] in  
 τω βασιλεύειν αυτόν και είκοσιν εννέα έτη  
 his taking reign, and twenty nine years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και όνομα τη  
 he reigned in Jerusalem. And [the] name [to]  
 μητρί αυτού Αβία θυγάτηρ Ζαχαρίου 2+ και εποίησε  
 his mother [was] Abijah, daughter of Zechariah. And he did  
 το ευθές ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα  
 the upright [thing] before [the] LORD according to all as much as  
 εποίησε Δαυίδ ο πατήρ αυτού 3+ και εγένετο ως  
 [ did David his father]. And it came to pass as  
 έστη επί της βασιλείας αυτού εν τω μηνί  
 he was established over his kingdom, in the [month  
 τω πρώτῳ ανέωξε τας θύρας οίκου κυρίου και  
 first], he opened the doors of [the] house of [the] LORD, and  
 επεσκεύασεν αυτάς 4+ και εισήγαγε τους ιερείς και  
 he repaired them. And he brought in the priests and  
 τους Λευίτας και κατέστησεν αυτούς εις το κλίτος  
 the Levites, and he stood them in the side,  
 το προς ανατολάς 5+ και είπεν αυτοίς ακούσατέ  
 the one towards [the] east. And he said to them, Hear  
 μου οι Λευίται νυν αγιάσθητε και αγιάσατε τον  
 me, O Levites! Now sanctify yourselves, and sanctify the



οἶκον κυρίου του θεού των πατέρων υμών και  
 house of [the] LORD the God of your fathers, and  
 εκβάλετε την ακαθαρσίαν εκ των αγίων 6+ ὅτι  
 cast out the uncleanness from the holies! For  
 απέστησαν οι πατέρες ημών και εποίησαν το πονηρόν  
 [revolted our fathers], and they did the evil [thing]  
 εναντίον κυρίου του θεού ημών και εγκατέλιπαν  
 before [the] LORD our God; and they abandoned  
 αυτόν και απέστρεψαν το πρόσωπον αυτών από της  
 him, and turned their face from the  
 σκηνής κυρίου και έδωκαν αυχένα 7+ και  
 tent of [the] LORD; and they gave [him] the back of the neck. And  
 απέκλεισαν τας θύρας του ναού και έσβεσαν τους  
 they locked the doors of the temple, and they extinguished the  
 λύχνους και θυμίαμα ουκ εθυμίασαν και  
 lamps, and [incense they did not burn], and  
 ολοκαυτώματα ου προσήνεγκαν εν τῷ αγίῳ τῷ  
 [the] whole burnt-offerings they did not offer in the holy [place] to the  
 θεῷ Ισραήλ 8+ και ωργίσθη οργή κύριος επί  
 God of Israel. And [was provoked to anger [the] LORD] over  
 τον Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ και έδωκεν αυτοὺς  
 Judah and Jerusalem. And he appointed them  
 εις έκστασιν και εις αφανισμόν και εις συρισμόν  
 for an astonishment, and for extinction, and for a hissing,  
 ως υμεῖς οράτε τοις οφθαλμοῖς υμών 9+ και ιδού  
 as you see [with] your eyes. And behold,  
 έπεσον οι πατέρες ημών εν μαχαίρα και οι υιοί ημών  
 [fell our fathers] by [the] sword, and our sons,  
 και αι θυγατέρες ημών και αι γυναίκες ημών εν  
 and our daughters, and our wives [went] into  
 αιχμαλωσία εν γη ουκ εαυτών 10+ ένεκεν τούτου  
 captivity in a land not of their own. Because of this  
 εγένετο επί καρδίας μου του διαθέσθαι διαθήκην τῷ  
 it became upon my heart to ordain a covenant to the  
 κυρίῳ θεῷ Ισραήλ και αποστρέψει αφ' ημών την  
 LORD God of Israel, and he shall turn from us the  
 οργήν του θυμού αυτού 11+ και νυν μη διαλίπτετε  
 anger of his rage. And now, you should not stop  
 ποιεῖν ὅτι εν υμῖν ηρέτικε κύριος του στήναι  
 to act, for by you [the] LORD has taken [you] up to stand  
 εναντίον αυτού λειτουργεῖν αὐτῷ και εἶναι αὐτοῦ  
 before him to officiate to him, and to be his



λειτουργούς και θυμιώντας 12+ και ανέστησαν οι  
ministers, and ones burning incense. And [ rose up the  
 Λευίται Μαάθ ο του Αμεσί και Ιωήλ ο του  
Levites], Mahath the [son of] Amasai, and Joel the [son of]  
 Αζαρίου εκ των υιών Κάαθ και εκ των υιών  
Azariah, of the sons of Kohath; and from the sons  
 Μεραρί Κις ο του Αβδί και Αζαρίας ο του  
of Merari, Kish the [son of] Abdi, and Azariah the [son of]  
 Ιαλαιήλ και από των υιών Γερσών Ιωάχ ο του  
Jehalelel; and from the sons of Gershon -- Joah the [son of]  
 Ζεμμά και Ωδαάν ο του Ιωάχ 13+ και των υιών  
Zimmah, and Eden the [son of] Joah; and of the sons  
 Ελισαφάν Σαμβρί και Ιειήλ και των υιών Ασάφ  
of Elizaphan -- Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph --  
 Ζαχαρίας και Μαθανίας 14+ και των υιών Αιμάν  
Zechariah and Mattaniah; and of the sons of Heman --  
 Ιειήλ και Σεμει και των υιών Ιδιθούν Σαμέας και  
Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun -- Shemaiah and  
 Οζίηλ 15+ και συνήγαγον τους αδελφούς αυτών και  
Uzziel. And they gathered their brethren, and  
 ηγνίσθησαν κατά την εντολήν του βασιλέως διά  
purified themselves according to the commandment of the king, by  
 προστάγματος κυρίου του καθαρίσαι τον οίκον  
order of [the] LORD, to cleanse the house  
 κυρίου 16+ και εισήλθον οι ιερείς εσω εις τον οίκον  
of [the] LORD. And [entered the priests] inside, into the house  
 κυρίου αγνίσει και εξέβαλον πάσαν την ακαθαρσίαν  
of [the] LORD to purify [it], and they cast out all the uncleanness  
 την ευρεθείσαν εν τω οίκω κυρίου εις την αυλήν  
they found in the house of [the] LORD in the courtyard  
 οίκου κυρίου και εδέξαντο οι Λευίται  
of [the] house of [the] LORD. And [received the Levites]  
 του εξενεγκείν εις τον χειμάρρουν Κεδρών έξω 17+  
to bring [it] forth unto the rushing stream Kidron outside.  
 και ήρξαντο εν μία του μηνός του πρώτου  
And they began on [day] one of the [month first]  
 του αγιάσαι και τη ημέρα τη ογδόη του μηνός  
to sanctify, and on the [ day eighth] of the month  
 εισήλθον εις τον ναόν κυρίου και ηγίασαν τον  
they entered into the temple of [the] LORD; and they sanctified the  
 οίκον κυρίου εν ημέραις οκτώ και τη ημέρα  
house of [the] LORD in [ days eight], and on the [ day

τη εκκαιδεκάτη του μηνός του πρώτου συνετέλεσαν 18 +  
 sixteenth] of the [ month first] they completed.  
 και εισήλθον ἔσω προς Εζεκιάν τον βασιλέα και  
 And they entered inside to Hezekiah the king. And  
 είπον ηγγίσαμεν πάντα τα εν τῷ οίκῳ κυρίου  
 they said, We purified all the [things] in the house of [the] LORD,  
 και το θυσιαστήριον της ολοκαυτώσεως και  
 and the altar of the whole burnt-offering, and  
 τα σκεύη αυτού και την τράπεζαν της προθέσεως και  
 its utensils, and the table of the place setting, and  
 πάντα τα σκεύη αυτής 19 + και πάντα τα σκεύη α  
 all its utensils. And all the utensils which  
 ἐμίανεν ο βασιλεύς Ἄχαζ εν τη βασιλεία αυτού εν  
 [ defiled king Ahaz] during his kingdom, in  
 τη αποστασία αυτού ητοιμάσαμεν και ηγιάσαμεν και  
 his defection, we prepared and sanctified. And  
 ιδού ἐστίν ἐναντίον του θυσιαστηρίου κυρίου 20 + και  
 behold, it is before the altar of [the] LORD. And  
 ὄρθρισεν Εζεκιίας ο βασιλεύς και συνήγαγε τους  
 [ rose early Hezekiah the king], and he brought together the  
 ἄρχοντας της πόλεως και ανέβη εις οἶκον κυρίου  
 rulers of the city. And he ascended into [the] house of [the] LORD.  
 21 + και ἀνήγαγεν ἐπτά μόσχους και ἐπτά κριοὺς και  
 And he led up seven calves, and seven rams, and  
 ἐπτά ἀμνοὺς και ἐπτά χιμάρους αἰγῶν περί αμαρτίας  
 seven lambs, and seven winter yearlings of goats for a sin [offering],  
 περί της βασιλείας και περί των ἁγίων και περί  
 for the kingdom, and for the holy [things], and for  
 Ἰούδα και εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρών τοῖς ἱερεῦσιν  
 Judah. And he told the sons of Aaron the priests,  
 του ἀνενεγκεῖν ἐπὶ το θυσιαστήριον κυρίου 22 + και  
 to offer unto the altar of [the] LORD. And  
 ἔθυσαν τους μόσχους και ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς το  
 they sacrificed the calves, and [ took the priests] the  
 αἷμα και προσέχεον ἐπὶ το θυσιαστήριον και ἔθυσαν  
 blood, and poured upon the altar. And they sacrificed  
 τους κριοὺς και προσέχεον ἐπὶ το θυσιαστήριον το  
 the rams, and poured upon the altar the  
 αἷμα και ἔθυσαν τους ἀμνοὺς και προσέχεον το  
 blood. And they sacrificed the lambs, and they poured the  
 αἷμα ἐπὶ το θυσιαστήριον 23 + και προσήγαγον τους  
 blood upon the altar. And they brought the

χιμάρους τους περί αμαρτίας εναντίον του βασιλέως  
 winter yearlings of the ones for a sin [offering] before the king  
 και της εκκλησίας και επέθηκαν τας χείρας αυτών  
 and the assembly; and they placed their hands  
 επ' αυτούς 24+ και έθυσαν αυτούς οι ιερείς και  
 upon them. And [sacrificed them the priests], and  
 εξιλάσαντο το αίμα αυτών προς το θυσιαστήριον και  
 atoned of their blood against the altar, and  
 εξιλάσαντο περί παντός Ισραήλ ότι είπεν ο  
 they atoned for all Israel; for [said the  
 βασιλεύς περί παντός Ισραήλ η ολοκαύτωσις και  
 king], for all Israel [is] the whole burnt-offering, and  
 τα περί αμαρτίας 25+ και έστησε τους Λευίτας εν  
 the ones for a sin [offering]. And he stationed the Levites in  
 οίκω κυρίου εν κυμβάλοις και εν νάβλαις και  
 [the] house of [the] LORD with cymbals, and with stringed instruments, and  
 εν κινύραις κατά την εντολήν Δαυίδ του βασιλέως  
 with lutes, according to the commandment of David the king,  
 και Γαδ του ορώντος τω βασιλεί και Νάθαν του  
 and Gad the seer to the king, and Nathan the  
 προφήτου ότι δι' εντολής κυρίου το πρόσταγμα  
 prophet. For by [the] commandment of [the] LORD the order  
 εν χειρί των προφητών αυτού 26+ και έστησαν οι  
 [was] in [the] hand of his prophets. And [stood the  
 Λευίται εν οργάνοις Δαυίδ και οι ιερείς εν σάλπιγγι  
 Levites] with instruments of David, and the priests with trumpets.  
 27+ και είπεν Εζεκίας του ανενεγκείν την ολοκαύτωσιν  
 And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering  
 επί το θυσιαστήριον και εν τω άρξασθαι αναφέρειν  
 upon the altar. And in the beginning of offering  
 την ολοκαύτωσιν ήρξαντο άδειν τω κυρίω και αι  
 the whole burnt-offering, they began to sing to the LORD, and the  
 σάλπιγγες προς τα όργανα Δαυίδ βασιλέως Ισραήλ  
 trumpets with the instruments of David [the] king of Israel.  
 28+ και πάσα η εκκλησία προσεκύνει και οι  
 And all the assembly did obeisance, and the  
 ψαλτωδοί άδοντες και αι σάλπιγγες σαλπίζουσαι έως  
 psalm singers [were] singing, and the trumpets trumpeting, until  
 ου συνετελέσθη η ολοκαύτωσις 29+ και ως  
 of which [time] [was completed the whole burnt-offering]. And as  
 συνετέλεσαν αναφέροντες έκαμψεν ο βασιλεύς και  
 they completed offering, [bent the king], and

πάντες οι ευρεθέντες συν αυτώ και προσεκύνησαν 30 +  
 all the ones being found with him, and they did obeisance.  
 και ειπεν Εζεκίας ο βασιλεύς και οι άρχοντες τοις  
 And [spoke Hezekiah the king and the rulers] to the  
 Λευίταις του υμνείν τον κύριον εν λόγοις Δαυίδ  
 Levites [for them] to praise the LORD by [the] words of David,  
 και Ασάφ του προφήτου και ύμνουν εν ευφροσύνη  
 and of Asaph the prophet. And they sang praise with gladness,

και έπεσον και προσεκύνησαν 31 + και  
 and they fell and did obeisance. And  
 απεκρίθη Εζεκίας και ειπε νυν επληρώσατε  
 Hezekiah answered and said, Now you filled  
 τας χείρας υμών κυρίῳ προσαγάγετε και φέρετε  
 your hands [to the] LORD, come forward and bring  
 θυσίας αιnéσεως εις οίκον κυρίου και ανήνεγκεν η  
 sacrifices of praise into [the] house of [the] LORD! And [brought the  
 εκκλησία θυσίας και αιnéσεις εις οίκον κυρίου και  
 assembly] sacrifices and praise into [the] house of [the] LORD, and

πας πρόθυμος τη καρδία ολοκαυτώσεις 32 + και  
 all eager in heart [brought] whole burnt-offerings. And  
 εγένετο ο αριθμός της ολοκαυτώσεως ης ανήνεγκεν  
 [was the number of the whole burnt-offerings which offered  
 η εκκλησία μόσχοι εβδομήκοντα κριοί εκατόν αμνοί  
 the assembly] -- [calves seventy], [rams a hundred], [lambs

διακόσιοι εις ολοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταύτα 33 +  
 two hundred]; [for a whole burnt-offering [to the] LORD all these].  
 και οι ηγιασμένοι μόσχοι εξακόσιοι πρόβατα  
 And the ones having been sanctified -- [calves six hundred], [sheep

τρισχίλια 34 + αλλ' η οι ιερείς ήσαν ολίγοι και ουκ  
 three thousand]. But the priests were few, and not  
 ηδύναντο δείραι την ολοκαύτωσιν και αντελαβόντο  
 able to flay the whole burnt-offering; and assisting  
 αυτών οι Λευίται έως ου συνετελέσθη το  
 them [were] the Levites, until of which [time] [was completed the  
 έργον και έως ου ηγιασθησαν οι ιερείς ότι  
 work], and until of which [time] [sanctified [themselves] the [other] priests]; for  
 οι Λευίται προθύμως ηγιασθησαν παρά τους ιερείς  
 the Levites more eagerly sanctified [themselves] than the priests.

35 + και η ολοκαύτωσις πολλή εν τοις στέασι της  
 And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one  
 τελειώσεως του σωτηρίου και αι σπονδαί της  
 consecrated of the deliverance [offering], and the libations of the

ολοκαυτώσεως και κατωρθώθη το ἔργον εν οίκῳ  
 whole burnt-offering. And [ was set up the work in [the] house  
 κυρίου 36+ και ηυφράνθη Εζεκίας και πας ο λαός  
 [of the] LORD]. And [ were glad Hezekiah and all the people],  
 διά το ητοιμακέναι τον θεόν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα  
 because God prepared the people; for [ suddenly  
 ἐγένετο ο λόγος  
 happened the matter].

## 30 ὃ

1+ και απέστειλεν Εζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ και  
 And Hezekiah sent unto all Israel and  
 Ἰούδα και ἐπιστολάς ἐγράψεν ἐπὶ τον Εφραΐμ και  
 Judah, and [ letters he wrote] unto Ephraim and  
 Μανασσή ελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλήμ  
 Manasseh to come into [the] house of [the] LORD in Jerusalem,  
 του ποιῆσαι το φασέκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ 2+ και  
 to observe the passover to the LORD God of Israel. And  
 εβουλεύσατο ο βασιλεύς και οἱ ἄρχοντες και πάσα  
 [ planned the king], and the rulers, and all  
 η ἐκκλησία εν Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι το φασέκ τῷ  
 the assembly in Jerusalem to observe the passover in the  
 μηνί τῷ δευτέρῳ 3+ ου γαρ ἐδυνήθησαν ποιῆσαι αὐτό  
 [ month second], [ not for they were] able to observe it  
 εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς ουχ ἡγιασθησαν  
 in that time, for the priests were not sanctified  
 ἱκανοί και ο λαός ου συνήχθη εν Ἱερουσαλήμ 4+  
 enough, and the people were not gathered in Jerusalem.  
 και ἤρεσεν ο λόγος ἐναντίον του βασιλέως και  
 And [ was pleasing the matter] before the king, and  
 ἐναντίον της ἐκκλησίας 5+ και ἐστήσαν λόγον  
 before the assembly. And they established a communication  
 του διελθεῖν κήρυγμα εν παντί Ἰσραὴλ ἀπό  
 to go through by proclamation in all Israel, from  
 Βηρσαβεαί ἕως Δαν του ελθεῖν και ποιῆσαι το  
 Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the  
 φασέκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλήμ ὅτι το  
 passover to the LORD God of Israel in Jerusalem. For the  
 πλήθος ουκ ἐποίησε κατὰ την γραφήν 6+ και  
 multitude did not do according to the scripture. And  
 ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες συν ταις ἐπιστολαῖς  
 [ went the ones running] with the letters



παρά του βασιλέως και των αρχόντων εις πάντα  
 from the king and from the rulers, into all  
 Ισραήλ και Ιούδαν κατά το πρόσταγμα του  
 Israel and Judah, according to the order of the  
 βασιλέως λέγοντες οι υιοί Ισραήλ επιστρέψατε προς  
 king, saying, Sons of Israel, return to  
 κύριον θεόν Αβραάμ και Ισαάκ και Ιακώβ και  
 [the] LORD God of Abraham, and Isaac, and Jacob! and  
 επιστρέψει τους ανασεσωσμένους τους καταλειφθέντας  
 he will return to the ones having escaped, surviving

από χειρός βασιλέως Ασσοῦρ 7+ και μη γίνεσθε  
 from [the] hand of [the] king of Assyria. And do not be  
 καθώς οι πατέρες υμών και οι αδελφοί υμών οι  
 as your fathers and your brethren! the ones who  
 απέστησαν από κυρίου θεού των πατέρων αυτών και  
 revolted from [the] LORD God of their fathers, and  
 παρέδωκεν αυτούς εις ερήμωσιν καθώς υμείς οράτε  
 he delivered them into desolation, as you see.

8+ και μη σκληρύνητε τους τραχήλους υμών ως  
 And do not harden your necks as  
 οι πατέρες υμών δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ και  
 your fathers! Give glory [to the] LORD God, and  
 εισέλθετε εις το αγίασμα αυτού ο ηγίασεν εις τον  
 enter into his sanctuary! which he sanctified into the  
 αιώνα και δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ υμών και  
 eon. And serve to the LORD your God! and  
 αποστρέψει ἀφ' υμῶν τον θυμόν της οργής αυτού 9+  
 he will turn from you the rage of his anger.  
 ὅτι ἐν τῷ επιστρέφειν υμᾶς προς κύριον  
 For in your turning to [the] LORD,  
 οι αδελφοί υμῶν και τα τέκνα υμῶν ἔσονται  
 your brethren and your children will be  
 ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντίον πάντων των  
 [shown] compassions before all the ones  
 αιχμαλωτισάντων αυτούς και αποστρέψει αυτούς εις  
 taking them captive, and he will return them to  
 την γην ταύτην ὅτι ἐλεήμων και οἰκτίρμων κύριος  
 this land; for merciful and pitying [is the] LORD  
 ο θεός ημῶν και οὐκ αποστρέψει το πρόσωπον αυτού  
 our God, and he will not turn his face

ἀφ' ημῶν εἰάν επιστρέψωμεν προς αὐτόν 10+ και  
 from us, if we should return to him. And  
 ἦσαν οι τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως  
 [were the runners] traveling city by city



ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ Μανασσή καὶ ἕως Ζαβουλῶν  
 in mount Ephraim and Manasseh, and unto Zebulun.  
 καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ  
 And they became as [victims] of ones ridiculing them and  
 καταμωκῶμενοι αὐτούς 11+ ἀλλὰ ἄνθρωποι ἀπὸ Ἀσήρ  
 deriding them. But men from Asher,  
 καὶ Μανασσή καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν καὶ  
 and Manasseh, and from Zebulun felt shame, and  
 ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ 12+ καὶ ἐν Ἰούδα ἐγένετο χεὶρ  
 they came unto Jerusalem. And in Judah [came [the] hand  
 θεοῦ δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ελθεῖν καὶ ποιῆσαι  
 of God] to give them [heart one] to come and to do  
 κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν  
 according to the order of the king and of the  
 ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου 13+ καὶ συνήχθησαν ἐν  
 rulers, by [the] word of [the] LORD. And [gathered in  
 Ἱερουσαλήμ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν εορτὴν τῶν  
 Jerusalem people many] to observe the holiday of the  
 ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλή  
 unleavened [breads] in the [month second] -- [assembly vast  
 σφόδρα 14+ καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλον τὰ  
 an exceedingly]. And they rose up and demolished the  
 θυσιαστήρια ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ πάντα ἐν οἷς  
 altars in Jerusalem; and all in which  
 ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς  
 they burned incense to the lying [idols] they tore down and tossed into  
 τὸν χειμάρρουν Κεδρῶν 15+ καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ  
 the rushing stream Kidron. And they sacrificed the passover  
 τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ  
 on the fourteenth of the [month second]. And  
 οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ  
 the priests and the Levites felt shame, and  
 ἡγιασθήσαν καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς τὸν  
 they sanctified [themselves], and they offered whole burnt-offerings in the  
 οἶκον κυρίου 16+ καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν  
 house of [the] LORD. And they stood at their station  
 κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ  
 according to their responsibility, according to the commandment of Moses  
 ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα  
 [the] man of God. And the priests received the blood  
 ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν 17+ ὅτι πλῆθος τῆς  
 from out of [the] hand of the Levites. For a multitude of the

εκκλησίας ουχ ηγνίσθη και οι Λευίται ἦσαν  
 assembly was not purified. And the Levites were  
 του θύειν το φασέκ παντί τω μη δυναμένω  
 to sacrifice the passover to all not able  
 αγνισθῆναι τω κυρίῳ 18+ ὅτι το πλείστον του λαού  
 to be purified to the LORD. For the vast [part] of the people  
 από Εφραϊμ και Μανασσή και Ισάχαρ και  
 from Ephraim, and Manasseh, and Issachar, and  
 Ζαβουλών ουχ ηγνίσθησαν αλλά και ἔφαγον το  
 Zebulun, were not purified; but even they ate the  
 φασέκ ου παρά την γραφήν και  
 passover not according to the scripture. And  
 προσηύξατο Εζεκίας περί αυτών λέγων κύριος ο  
 Hezekiah prayed for them, saying, [The] LORD, the  
 θεός ο αγαθός εξίλασαι υπέρ πάσης 19+ καρδίας  
 good God atone for all! [ [the] heart  
 κατευθυνούσης εκζητήσαι τον κύριον τον θεόν  
 [even] straightening out] [for them] to inquire of the LORD God  
 των πατέρων αυτών και ουκ ως κατά την  
 of their fathers, even not [purified] as according to the  
 αγνεΐαν των αγίων 20+ και επήκουσε κύριος  
 purity of the holy [things]. And [the] LORD heeded  
 του Εζεκίου και ίασατο τον λαόν 21+ και εποίησαν οι  
 Hezekiah, and healed the people. And [observed the  
 υιοί Ισραήλ οι ευρεθέντες εν Ιερουσαλήμ την εορτήν  
 sons of Israel being found in Jerusalem] the holiday  
 των αζύμων επτά ημέρας εν ευφροσύνη μεγάλη  
 of the unleavened [breads] seven days with [gladness great].  
 και καθύμνουν τω κυρίῳ ημέραν καθ' ημέραν και  
 And they sang praise to the LORD day by day, even  
 οι ιερείς και οι Λευίται εν οργάνοις ισχύος τω  
 the priests and the Levites with instruments of strength to the  
 κυρίῳ 22+ και ελάλησεν Εζεκίας επί καρδίαν πάντων  
 LORD. And Hezekiah spoke unto [the] heart of all  
 των Λευιτών και των συνιόντων σύνεσιν αγαθήν  
 of the Levites, and of the ones perceiving [understanding with good]  
 τω κυρίῳ και συνετέλεσαν την εορτήν των  
 in the LORD. And they completed the holiday of the  
 αζύμων επτά ημέραις θύοντες θυσίας σωτηρίου  
 unleavened [breads] in seven days, sacrificing a sacrifice of deliverance,  
 και εξομολογούμενοι κυρίῳ τω θεῷ  
 and making acknowledgment [to the] LORD God

των πατέρων αυτών 23+ και εβουλεύσατο πάσα η  
of their fathers. And [ counseled all the  
εκκλησία ποιήσαι επτά ημέρας άλλας και εποίησαν  
assembly] to observe [ seven days another]. And they observed  
 άλλας επτά ημέρας εν ευφροσύνη 24+ ότι Εζεκίας ο  
another seven days with gladness. For Hezekiah the  
βασιλεύς Ιούδα απήρξατο πάση τη εκκλησία χιλίους  
king of Judah dedicated to all the assembly a thousand  
μόσχους και επτακισχίλια πρόβατα και οι άρχοντες  
calves, and seven thousand sheep. And the rulers  
απήρξαντο τω λαώ μόσχους χιλίους και προβάτων  
dedicated for the people [ calves a thousand], and [ sheep  
δέκα χιλιάδας και ηγιασθησαν των ιερέων εις  
ten thousand], and were sanctified of the priests in  
πλήθος 25+ και ευφράνθη πάσα η εκκλησία Ιούδα  
multitude. And [ was glad all the assembly of Judah],  
και οι ιερείς και οι Λευίται και πάσα η εκκλησία  
and the priests, and the Levites, and all the assembly  
οι ελθόντες εξ Ισραήλ και οι προσήλυτοι οι ελθόντες  
coming from Israel, and the foreigners coming  
από γης Ισραήλ και οι κατοικούντες Ιούδα 26+ και  
from [the] land of Israel, and the ones dwelling Judah. And  
εγένετο ευφροσύνη μεγάλη εν Ιερουσαλήμ ότι από  
there was [ gladness great] in Jerusalem, for from  
ημερών Σολομώντος υιού Δαβίδ βασιλέως Ισραήλ  
[the] days of Solomon son of David king of Israel  
ουκ εγένετο τοιαύτη εορτή εν Ιερουσαλήμ 27+ και  
there was not such a holiday in Jerusalem. And  
ανέστησαν οι ιερείς οι Λευίται και ευλόγησαν τον  
[ rose up the priests the Levites] and blessed the  
λαόν και επηκούσθη η φωνή αυτών και ήλθεν  
people, and [ was heeded their voice], and [ came  
η προσευχή αυτών εις το κατοικητήριον το άγιον αυτού  
their prayer] into [ home his sacred]  
εις τον ουρανόν  
in the heaven.

## 31 87

1+ και ως συνετελέσθη πάντα ταύτα εξήλθε πας  
And as [ were completed all these [things]], [ went forth all  
Ισραήλ οι ευρεθέντες εν πόλεσιν Ιούδα και  
Israel], the ones being found in [the] cities of Judah, and

συνέτριψαν τας στήλας και εξέκοψαν τα άλση και  
 they broke the monuments, and knocked down the sacred groves, and  
 κατέσπασαν τα υψηλά και καθείλον τα θυσιαστήρια  
 tore down the high [places], and demolished the altars  
 από πάσης της Ιουδαίας και Βενιαμίν και εξ Εφραϊμ  
 from all Judea, and Benjamin, and from Ephraim,  
 και από Μανασσή έως συντέλειαν και επέστρεψαν  
 and from Manasseh, unto completion. And [returned  
 πας Ισραήλ ἕκαστος εις την κληρονομίαν αυτού και  
 all Israel] each unto his inheritance, and  
 εις τας πόλεις αυτών 2+ και ἔταξεν Εζεκίας τας  
 unto their cities. And Hezekiah ordered the  
 εφημέριαι των ιερέων και των Λευιτών και τας  
 daily rotations of the priests and of the Levites, and the  
 εφημερίας εκάστου κατά την λειτουργίαν αυτού τοις  
 daily rotations of each according to his ministration, to the  
 ιερεύσι και τοις Λευίταις εις την ολοκαύτωσιν και  
 priests and to the Levites, for the whole burnt-offering, and  
 εις την θυσίαν του σωτηρίου και του αινεῖν και  
 for the sacrifice of deliverance, and to praise, and  
 εξομολογεῖσθαι και λειτουργεῖν εν ταις πύλαις εν  
 to acknowledge, and to officiate at the gates in  
 ταις αυλαῖς οἴκου κυρίου 3+ και η μερίς του  
 the courtyards of [the] house of [the] LORD. And the portion of the  
 βασιλέως εκ των υπαρχόντων αυτού εις τας  
 king from his possessions [were appointed] for the  
 ολοκαυτώσεις την πρωϊνήν και την δειλινήν και εις  
 whole burnt-offerings -- the early morning and the dusk, and for  
 τα ολοκαυτώσεις των σαββάτων και εις τας  
 the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the  
 νουμηνίας και εις τας εορτάς τας γεγραμμένας εν  
 new moons, and for the holidays, the ones being written in  
 τῷ νόμῳ κυρίου 4+ και εἶπεν τῷ λαῷ τοις  
 the law of [the] LORD. And he spoke to the people, to the ones  
 κατοικοῦσιν εν Ιερουσαλήμ δούναι την μερίδα των  
 dwelling in Jerusalem, to give the portion of the  
 ιερέων και των Λευιτών ὅπως κατισχύσωσιν εν τη  
 priests and the Levites, so that they should grow strong in the  
 λειτουργία οἴκου κυρίου 5+ και ὡς προσέταξε τον  
 ministry of [the] house of [the] LORD. And as he assigned the  
 λόγον επλεόνασαν οι υιοί Ισραήλ ἀπαρχήν σίτου  
 word, [were superabundant the sons of Israel] in first-fruit of grain,  
 και οἴνου και ελαίου και μέλιτος και παν γέννημα  
 and wine, and olive oil, and honey, and every offspring

αγρού και επιδέκατα πάντα εις πλήθος ἤνεγκαν οι  
 of [the] field. And [ a tenth of all in multitude brought the  
 υιοί Ισραήλ και Ιούδα 6+ και οι κατοικούντες εν  
 sons of Israel and Judah]. And the ones dwelling in  
 ταις πόλεσιν Ιούδα και αυτοί ἤνεγκαν επιδέκατα  
 the cities of Judah also themselves brought a tenth  
 μόσχων και προβάτων και επιδέκατα αιγών και  
 of [the] calves, and sheep, and a tenth of [the] goats. And  
 ηγίασαν τω κυρίῳ θεῷ αὐτῶν και εισήνεγκαν και  
 they sanctified to the LORD their God. And they carried in and  
 ἔθηκαν σωρούς σωρούς 7+ εν τῷ μηνί τῷ τρίτῳ  
 put heaps [upon] heaps. In the [ month third]  
 ἤρξαντο οι σωροί θεμελιούσθαι και εν τῷ μηνί  
 [ began the heaps] to be founded; and in the [ month  
 τῷ εβδόμῳ συνετελέσθησαν 8+ και ἦλθεν Εζεκίας και  
 seventh] they were completed. And [ came Hezekiah and  
 οι ἄρχοντες και εἶδον τοὺς σωρούς και ευλόγησαν  
 the rulers] and saw the heaps, and they blessed  
 τον κύριον και τον λαόν αὐτοῦ Ισραήλ 9+ και  
 the LORD, and his people Israel. And  
 ἐπυνθάνετο Εζεκίας των ιερέων και των Λευιτῶν  
 Hezekiah inquired of the priests and of the Levites  
 ὑπὲρ των σωρῶν 10+ και εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας  
 concerning the heaps. And [ spoke to him Azariah  
 ο ἱερεὺς ο ἄρχων του οἴκου Σαδώκ και εἶπεν ἐξ  
 the priest the ruler of the house of Zadok], and he said, From  
 οὗ ἤρκει η ἀπαρχὴ φέρεσθαι εις τον οἶκον  
 of which [time] [ began the first-fruit] to be brought into the house  
 κυρίου εφάγομεν και ἐπίομεν και κατελίπομεν ἕως  
 of [the] LORD, we ate and drank, and we left behind unto  
 εις πλήθος ὅτι κύριος ευλόγησε τον λαόν αὐτοῦ και  
 in abundance. For [the] LORD blessed his people, and  
 κατελίπομεν ἔτι το πλήθος τούτο 11+ και εἶπεν Εζεκίας  
 we left behind still this multitude. And Hezekiah spoke  
 ετοιμάσαι παστοφόρια εις τον οἶκον κυρίου και  
 to prepare cubicles in the house of [the] LORD; and  
 ητοίμασαν 12+ και εισήνεγκαν ἐκεῖ τας ἀπαρχάς και  
 they prepared. And they carried in there the first-fruits, and  
 τα επιδέκατα εν πίστει και ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης  
 the tenth parts in trust. And over them for supervisor  
 Χωνενίας ο Λευίτης και Σεμεεί ο ἀδελφός αὐτοῦ  
 [was] Cononiah the Levite, and Shimei his brother



διαδεχόμενος **13+** και Ιειήλ και Οζίας και Ναάθ και  
 relieving, and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and  
 Ασαήλ και Ιεριμώθ και Ιωζαβάν και Ελιήλ και  
 Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and  
 Σαμαχία και Μαάθ και Βανέας καθεστάμενοι διά  
 Ismachiah, and Mahath, and Benaiah being placed by  
 Χωνενίου και Σεμεεί του αδελφού αυτού καθώς  
 Cononiah and Shimei his brother, as  
 προσέταξεν Εζεκίας ο βασιλεύς και Αζαρίας ο  
 [assigned Hezekiah the king], and Azariah the  
 ηγούμενος οίκου κυρίου **14+** και Κορή ο του Ιεμνά  
 leader of [the] house of [the] LORD. And Kore the [son of] Imnah  
 ο Λευίτης ο πυλωρός κατά ανατολάς επί των  
 the Levite, the gatekeeper according to [the] east, [was] over the  
 δομάτων δούναί τας απαρχάς του κυρίου και τα  
 gifts, to give the first-fruits of the LORD, and the  
 άγια των αγίων **15+** διά χειρός Αδάν και Βενιαμίν  
 holy [things] of the holies, through [the] hand of Eden and Miniamin,  
 και Ιησούς και Σεμεεί και Αμαρείας και Σεχενίας  
 and Jeshua, and Shemaiah, and Amariah, and Shecaniah,  
 εν ταις πόλεσι διά χειρός των ιερέων εν πίστει  
 in the cities through [the] hand of the priests in trust,  
 δούναί τοις αδελφοίς αυτών κατά τας εφημερίας  
 to give [to] their brethren according to the daily rotations,  
 κατά τον μέγαν και τον μικρόν **16+** εκτός της  
 according to the great and the small; outside of the  
 επιγονής των αρσενικών από τριέτους και επάνω  
 genealogy of the males from three years and up,  
 παντί τω εισπορευομένω εις οίκον κυρίου εις λόγον  
 to all entering into [the] house of [the] LORD, for a reckoning  
 ημερών εν ημέρα αυτού εις λειτουργίαν εφημερίας  
 of days in its day, for ministration of daily rotation  
 διατάξεως αυτών **17+** ούτος ο καταλοχισμός των  
 of their arrangement. This [is] the distribution of the  
 ιερέων κατ' οίκους πατριών και οι Λευίται εν  
 priests according to [the] houses of [their] families; and the Levites in  
 ταις εφημερίαις αυτών από εικοσαέτους και επάνω εν  
 their daily rotations from twenty years and up, in  
 διατάξει **18+** εν καταλοχίαις εν πάση επιγονή  
 arrangement, in classification, in all genealogy  
 υιών αυτών και θυγατέρων αυτών εις παν πλήθος  
 of their sons, and their daughters, in [the] entire multitude,



ὅτι ἐν πίστει ἡγίασαν τὸ ἅγιον 19+ καὶ τοὺς υἱοὺς  
 (for in trust they sanctified the holy,) and to the sons  
 Ααρὼν τοὺς ἱερατεύουσιν ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ἐν  
 of Aaron, to the ones officiating as priests in the country [areas], and in  
 ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες  
 their cities, in every city, and a city [where] men  
 οἱ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δούναι μερίδα παντί  
 who were named by name to give a portion to every  
 ἀρσενικῶ ἐν τοῖς ἱερέυσι καὶ παντί  
 male among the priests, and to every one  
 καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις 20+ καὶ ἐποίησεν  
 being counted among the Levites. And [did  
 οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντί Ἰούδα καὶ ἐποίησε τὸ  
 thus Hezekiah] in all Judah, and he did the  
 καλὸν καὶ τὸ εὐθές καὶ τὸ ἀληθές ἐναντίον τοῦ  
 good and the upright, and the true before the  
 κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ 21+ καὶ ἐν παντί ἔργῳ ἐν ᾧ  
 LORD his God. And in every work in which  
 ἤρξατο ἐν τῇ ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν τῷ  
 he began in the work he in [the] house of [the] LORD, and in the  
 νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησε  
 law, and in the orders, he sought after  
 τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησε  
 his God from [entire soul his]. And he acted,  
 καὶ εὐδοῶθη  
 and his way prospered.

## 32 בל

1+ καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ  
 And after these words, and  
 τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρίβ βασιλεὺς  
 this truth, came Sennacherib king  
 Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν  
 of [the] Assyrians. And he came unto Judah, and he camped  
 ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις καὶ εἶπε  
 about the [cities walled], and he spoke  
 προκαταλαβέσθαι αὐτάς 2+ καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι  
 at first to take them. And Hezekiah beheld that  
 ἔκει Σενναχηρίβ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 Sennacherib comes, and his face  
 τοῦ πολεμήσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ 3+ καὶ ἐβουλεύσατο  
 [was] to wage war against Jerusalem. And he consulted

μετά των πρεσβυτέρων αυτού και των δυνατών  
 with his elders, and the mighty ones  
 εμφράξαι τα ύδατα των πηγών α ην έξω της  
 to obstruct the waters of the springs which was outside the  
 πόλεως και συνεπίσχυσαν αυτώ 4+ και συνήγαγε  
 city, and they vigorously assisted him. And he brought together  
 λαόν πολύν και ενέφραξε τα ύδατα των πηγών και  
 [people many], and [they] obstructed the waters of the springs, and  
 τον χειμάρρουν τον διορίζοντα διά της πόλεως  
 the rushing stream separating through the city,  
 λέγων μη έλθη βασιλεύς Ασσυρίων και εύρη ύδωρ  
 saying, Should [come [the] king of [the] Assyrians] and find [water  
 πολύ και κατισχύση 5+ και κατίσχυσεν Εζεκίας και  
 much], and grow strong? And Hezekiah strengthened himself, and  
 ωκοδόμησε παν το τείχος το κατεσκαμμένον και  
 built up every wall having been razed, and  
 πύργους και έξω προτείχισμα άλλο και κατίσχυσε  
 towers, and [outside wall around another]. And he strengthened  
 το ανάλημμα της πόλεως Δαυίδ και κατεσκεύασεν  
 the elevation of the city of David, and carefully prepared  
 όπλα πολλά 6+ και έθετο άρχοντας πολέμου επί τον  
 [weapons many]. And he put rulers of war over the  
 λαόν και συνήχθησαν προς αυτόν επί την πλατειάν  
 people. And they were brought together to him upon the square  
 της πύλης της πόλεως και ελάλησεν επί  
 of the gate of the city. And he spoke unto  
 την καρδιαν αυτών λέγων 7+ ισχύσατε και ανδρίζεσθε  
 their heart, saying, Be strong and be manly!  
 μη φοβηθήτε μηδέ πτοηθήτε από προσώπου βασιλέως  
 fear not, nor be terrified from [the] face of [the] king  
 Ασούρ και από προσώπου παντός τους έθνους  
 of Assyria, nor from [the] face of any of the nations  
 του μετ' αυτού ότι μεθ' ημών πλειούς υπέρ τους  
 with him! for with us [are] more over the ones  
 μετ' αυτού 8+ μετ' αυτού βραχίονες σαρκικοί μεθ'  
 with him. With him [are] arms of flesh, [with  
 ημών δε κύριος ο θεός ημών του σώζειν και  
 us but] [is the] LORD our God, to deliver and  
 του πολεμείν τον πόλεμον ημών και κατεθάρσησεν ο  
 to wage our war. And [relied with confidence the  
 λαός επί τοις λόγοις Εζεκίου βασιλέως Ιούδα 9+ και  
 people] upon the words of Hezekiah king of Judah. And

μετά ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρίβ βασιλεύς  
 after these [things] [sent Sennacherib king  
 Ασσυρίων τους παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ και  
 of [the] Assyrians] his servants unto Jerusalem. And  
 αὐτός ἐπὶ Λάχεις και πάσα ἡ στρατιά αὐτοῦ μετ'  
 he [was] by Lachish, and all his military with  
 αὐτοῦ και ἀπέστειλε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα  
 him. And he sent to Hezekiah king of Judah,  
 και πρὸς πάντα Ἰούδαν τον ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων 10+  
 and to all Judah in Jerusalem, saying,  
 οὕτως λέγει Σενναχηρίβ βασιλεύς Ασσυρίων ἐπὶ τίνι  
 Thus says Sennacherib king of [the] Assyrians, Upon whom  
 υμεῖς πεποιθήατε και καθήσεσθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν  
 do you rely, that you settle in the stronghold in  
 Ἱερουσαλήμ 11+ οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατά υμᾶς  
 Jerusalem? Has not Hezekiah deceived you  
 του παραδούναι υμᾶς εἰς θάνατον και εἰς λιμόν και  
 to deliver you into death, and into hunger, and  
 εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ  
 into thirst, saying, [The] LORD our God shall deliver us from  
 χειρός βασιλέως Ἀσσοῦρ  
 [the] hand of [the] king of Assyria?

12+ οὐχ οὗτος ἐστὶν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε  
 [not this is] Hezekiah who removed  
 τα θυσιαστήρια αὐτοῦ και τα ὑψηλά αὐτοῦ και εἶπε  
 his altars, and his high [places], and said  
 τῷ Ἰούδα και τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλήμ  
 to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,  
 λέγων ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε  
 saying, Before this altar you shall do obeisance,  
 και ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε 13+ οὐ γνῶσεσθε τι  
 and upon it you shall burn incense? Do you not know what  
 ἐποίησα ἐγὼ και οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν  
 [did I and my fathers] to all the peoples of the  
 χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἐδυνήθησαν οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν  
 places. In being able, were [able the gods of the nations  
 πάσης τῆς γῆς σώσαι τον λαόν αὐτῶν ἐκ χειρός μου  
 of all the earth] to deliver their people from my hand?

14+ τις ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς  
 Who among all the gods of these nations, which  
 ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου ὃς ἐδυνήθη σώσαι  
 [utterly destroyed my fathers], [is the one] who is able to rescue

τον λαόν αυτού εκ χειρός μου ότι δυνήσεται  
his people from my hand, that [ shall be able  
ο θεός υμών σώσαι υμάς εκ χειρός μου 15+ και νυν  
your God] to deliver you from out of my hand? And now,  
μη απατάτω υμάς Εζεκίας και μη πεποιθέναί υμάς  
let not [ deceive you Hezekiah], and not persuade you  
ποιεῖτω κατά ταύτα και μη πιστεύετε αὐτῷ ότι  
to do according to these [things], and do not trust him; for  
ου μη εδυνήθη θεός παντός ἔθνους και βασιλείας  
in no way was [ able a god of any nation and kingdom]  
του σώσαι τον λαόν αυτού εκ χειρός μου και  
to deliver his people from out of my hand, and  
εκ χειρός των πατέρων μου ότι ο θεός υμών ου μη  
from out of [the] hand of my fathers. For [ your God in no way  
σώσει υμάς εκ χειρός μου 16+ και ἔτι ἐλάλησαν  
shall] deliver you from out of my hand. And still [ spoke  
οι παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τον κύριον τον θεόν και ἐπὶ  
his servants] against the LORD God, and against  
Εζεκίαν παῖδα αὐτοῦ 17+ και βιβλίον ἔγραψεν  
Hezekiah his servant. And [ a scroll he wrote]  
του ονειδίζειν κύριον τον θεόν Ισραήλ και εἶπε περί  
to berate [the] LORD God of Israel. And he said concerning  
αὐτοῦ λέγων καθὼς οἱ θεοὶ των ἐθνῶν της γης ουκ  
him, saying, As the gods of the nations of the earth did not  
εξείλαντο τους λαούς αὐτῶν εκ χειρός μου οὕτως  
rescue their people from my hand, so  
ου μη ἐξέληται ο θεός Εζεκίου τον λαόν αὐτοῦ εκ  
in no way shall [ rescue the God of Hezekiah] his people from out of  
χειρός μου 18+ και ἐβόησαν εν φωνῇ μεγάλη  
my hand. And they yelled with [ voice a great]  
Ιουδαῖστι ἐπὶ τον λαόν Ιερουσαλήμ τον ἐπὶ του  
in Jewish unto the people of Jerusalem upon the  
τείχους του φοβήσαι αὐτούς και  
wall, to make them afraid of them, and  
του κατασπάσαι αὐτοῦ ὅπως προκαταλάβονται την  
to tear them down, so as to first take the  
πόλιν 19+ και ἐλάλησεν ἐπὶ τον θεόν Ιερουσαλήμ ως  
city. And he spoke against the God of Jerusalem, as  
και ἐπὶ τους θεοὺς των λαῶν της γης ἔργα  
also against the gods of the peoples of the land -- [the] works  
χειρῶν ἀνθρώπων 20+ και προσήξατο Εζεκίας ο  
of [the] hands of men. And [ prayed Hezekiah the

βασιλεύς και Ησαΐας υἱός Αμώς ο προφήτης περί  
 king], and Isaiah son of Amoz the prophet concerning  
 τούτων και εβόησαν εις τον ουρανόν 21+ και  
 these [things], and they yelled unto the heaven. And  
 απέστειλε κύριος άγγελον και εξέτριψε πάντα  
 [the] LORD sent an angel, and he obliterated every  
 δυνατόν πολεμιστήν και άρχοντα και στρατηγόν εν  
 mighty warrior, and ruler, and commandant in  
 τη παρεμβολή του βασιλέως Ασσούρ και απέστρεψε  
 the camp of the king of Assyria. And he returned  
 μετά αισχύνης προσώπου εις την γην αυτού και  
 with shame of face into his land. And  
 εισήλθεν εις οίκον του θεού αυτού και των  
 he entered into [the] house of his god, and some of the ones  
 εξελθόντων εκ κοιτίας αυτού κατέβαλον αυτόν εν  
 coming forth from his belly overthrew him by  
 ρομφαία 22+ και έσωσε κύριος τον Εζεκιαν και τους  
 [the] broadsword. And [the] LORD delivered Hezekiah and the  
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ εκ χειρός Σενναχηρίβ  
 ones dwelling in Jerusalem from [the] hand of Sennacherib  
 βασιλέως Ασσούρ και εκ χειρός πάντων και  
 king of Assyria, and from [the] hand of all, and  
 κατέπαυσεν αυτούς κυκλόθεν 23+ και πολλοί έφερον  
 rested them round about. And many brought  
 δώρα τω κυρίω εις Ιερουσαλήμ και δόματα  
 gifts to the LORD in Jerusalem, and presents  
 τω Εζεκία βασιλεί Ιούδα και υπερήρθη κατ'  
 to Hezekiah king of Judah. And he was elevated in  
 οφθαλμούς πάντων των εθνών μετά ταύτα 24+ εν  
 [the] eyes of all the nations after these [things]. In  
 ταις ημέραις εκείναις ηρρώστησεν Εζεκίας έως θανάτου  
 those days Hezekiah became ill unto death,  
 και προσηύξατο προς κύριον και επήκουσεν αυτού  
 and he prayed to [the] LORD. And he heeded him,  
 και σημείον έδωκεν αυτό 25+ και ου κατά το  
 and [a sign] gave to him]. And [rendered] not according to the  
 ανταπόδομα ο ανταπέδωκεν αυτό Εζεκίας αλλά  
 recompense which he recompensed to him Hezekiah]; but  
 υψώθη η καρδιά αυτού και εγένετο επ' αυτόν οργή  
 he exalted his heart. And [came] upon him [wrath],  
 και επί Ιούδαν και Ιερουσαλήμ 26+ και  
 and upon Judah, and Jerusalem. And

εταπεινώθη Εζεκίας από του ύψους της καρδίας αυτού  
 Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,  
 αυτός και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ και ουκ  
 he and the ones dwelling in Jerusalem. And [did not  
 επήλθεν επ' αυτούς οργή κυρίου εν ταις ημέραις  
 come upon them [the] wrath [of the] LORD] in the days  
 Εζεκίου 27+ και εγένετο τω Εζεκία πλούτος και δόξα  
 of Hezekiah. And there came [to] Hezekiah riches and glory --  
 πολλή σφόδρα και θησαυρούς εποίησεν αυτό  
 [much exceedingly]. And [treasuries he made himself]  
 αργυρίου και χρυσίου και λίθου τιμίου και εις  
 of silver, and of gold, and [stone of valuable], and for  
 τα αρώματα και οπλοθήκας εποίησεν και πάσι τοις  
 aromatics; and [armories he made], and [for all the  
 σκεύεσι της επιθυμίας αποθήκας 28+ και πόλεις εις  
 items of the desirable [things] storehouses]; and cities for  
 τα γεννήματα του σίτου και οίνου και ελαίου και  
 the produce of the grain, and wine, and olive oil; and  
 φάτνας παντός κτήνους και μάνδρας εις τα ποιμνία  
 stables for every beast, and havens for the flocks.  
 29+ και πόλεις εποίησεν εαυτώ και κτήσεις προβάτων  
 And [cities he made] for himself, and possessions of sheep  
 και βοών εις πλήθος ότι έδωκεν αυτό κύριος  
 and oxen in abundance; for [gave to him [the] LORD  
 αποσκευήν πολλήν σφόδρα 30+ αυτός Εζεκίας ενέφραξε  
 belongings vast exceedingly]. Hezekiah himself obstructed  
 την έξοδον του ύδατος Γειών το άνω και  
 the delivery of the water of Gihon -- the upper [part], and  
 κατεύθυνεν αυτά κάτω προς δυσμάς της πόλεως  
 he straightened it below to [the] west of the city  
 Δαυίδ και ευοδώθη Εζεκίας εν πάσι  
 of David. And the way of Hezekiah was prospered in all  
 τοις έργοις αυτού 31+ και ούτως εν τοις  
 his works. And thus in the [matters concerning]  
 πρεσβευταίς των αρχόντων των από Βαβυλώνας  
 [the] ambassadors of the rulers of the ones from Babylon  
 τοις αποσταλείσι προς αυτόν πυθέσθαι παρ' αυτού  
 being sent to him, to inquire of him  
 το τέρας ο εγένετο επί της γης και εγκατέλιπεν  
 of the miracle which took place in the land, that [abandoned  
 αυτόν κύριος του πειράσαι αυτόν ειδέναι τα εν  
 him [the] LORD], to test him, to know the [things] in



τη καρδία αυτού 32+ και τα λοιπά των λόγων Εζεκίου  
 his heart. And the rest of the words of Hezekiah,  
 και τα ελέη αυτού ιδού γέγραπται εν τη προφητεία  
 and his mercies, behold, they are written in the prophecy  
 Ησαΐου υιού Αμώς του προφήτου και επί βιβλίου  
 of Isaiah son of Amoz the prophet, and upon [the] scroll  
 βασιλέων Ιούδα και Ισραήλ 33+ και εκοιμήθη Εζεκίας  
 of [the] kings of Judah and Israel. And Hezekiah slept  
 μετά των πατέρων αυτού και έθαψαν αυτόν εν τη  
 with his fathers. And they entombed him in the  
 αναβάσει των τάφων υιών Δαβίδ και δόξαν και  
 ascent of the burying-places of [the] sons of David. And glory and  
 τιμήν έδωκαν αυτό εν τω θανάτω αυτού πας Ιούδα  
 honor they gave to him in his death, [even] all Judah,  
 και οι κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ και εβασίλευσε  
 and the ones dwelling in Jerusalem. And [reigned  
 Μανασσής υιός αυτού αντ' αυτού  
 Manasseh his son] instead of him.

## 33 אָ

1+ υιός ων δεκαδύο ετών Μανασσής εν  
 [ [was] a son being twelve years [old] Manasseh] in  
 τω βασιλεύειν αυτόν και πεντηκονταπέντε έτη  
 his taking reign, and fifty-five years  
 εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ 2+ και εποίησε  
 he reigned in Jerusalem. And he acted  
 το πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά πάντα τα  
 wickedly before [the] LORD according to all the  
 βδελύγματα των εθνών ων εξήρε κύριος από  
 abominations of the nations which [the] LORD removed from  
 προσώπου των υιών Ισραήλ 3+ και επέστρεψε και  
 in front of the sons of Israel. And he returned and  
 ωκοδόμησε τα υψηλά α κατέσπασεν Εζεκίας  
 built the high [places] which [ tore down Hezekiah  
 ο πατήρ αυτού και έστησε θυσιαστήρια τοις Βααλείμ  
 his father]. And he set up altars to the Baals,  
 και εποίησεν άλση και προσεκύνησε πάση τη  
 and he made sacred groves, and he did obeisance to all the  
 στρατιά του ουρανού και εδούλευσεν αυτοίς 4+ και  
 military of the heaven, and he served to them. And  
 ωκοδόμησε θυσιαστήρια εν οίκω κυρίου εν ω  
 he built altars in [the] house of [the] LORD, in which

εἶπε κύριος ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς  
 [the] LORD said, [ in Jerusalem will be My name] into  
 τὸν αἰῶνα 5+ καὶ ὠκοδόμησε θυσιαστήρια πάση τῇ  
 the eon. And he built altars to all the  
 στρατιά του οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου  
 military of the heaven in the two courtyards of the house  
 κυρίου 6+ καὶ αὐτὸς διήγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ  
 of [the] LORD. And he led his children in fire  
 ἐν γῇ Βενενώμ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ  
 in [the] ground of [the] Son of Hinnom. And he prognosticated, and  
 ἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν  
 foretold, and administered potions, and established  
 ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαιδοῦς καὶ ἐπλήθυνε  
 ones who deliver oracles, and enchanters. And he multiplied  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου  
 to act wickedly before [the] LORD,  
 τοῦ παροργίσει αὐτόν 7+ καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ  
 to provoke him to anger. And he put the carved and the  
 χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ θεοῦ ἐν  
 molten image, which he made, in the house of God, in  
 ᾧ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σολομῶντα  
 which God said to David and to Solomon  
 τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ  
 his son, In this house, and in Jerusalem,  
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ θήσω  
 which I chose from out of all [the] tribes of Israel, I will put  
 τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα 8+ καὶ οὐ προσθήσω  
 my name there into the eon; and I shall not proceed  
 τοῦ σαλεύσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς  
 to shake the foot of Israel from the land of which  
 ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλην εἰάν φυλάσσωνται  
 I gave [to] their fathers, if only they guard  
 τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ  
 to do all [things] which I gave charge to them, according to  
 πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ  
 all the law, and the orders, and the  
 κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ 9+ καὶ  
 judgments [given] by [the] hand of Moses. And  
 ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς  
 Manasseh misled Judah and the  
 κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν  
 ones dwelling in Jerusalem, to act wickedly  
 ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξήρε κύριος ἀπὸ προσώπου  
 above all the nations which [the] LORD removed from in front

των υιών Ισραήλ 10+ και ελάλησε κύριος μετά  
of the sons of Israel. And [the] LORD spoke with  
Μανασσή και επί τον λαόν αυτού και ουκ ήκουσαν  
Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

11+ και ήγαγε κύριος επ' αυτούς τους άρχοντας της  
And [the] LORD led upon them the rulers of the  
δυνάμεως του βασιλέως Ασσούρ και κατέλαβον  
force of the king of Assyria. And they overtook  
τον Μανασσή εν δεσμοίς και έδησαν αυτόν εν  
Manasseh in bonds, and they tied him in  
πέδαις και ήγαγον αυτόν εις Βαβυλώνα 12+ και ως  
shackles, and they led him into Babylon. And as  
εθλίβη εζήτησε το πρόσωπον κυρίου  
he was afflicted, he sought the face of [the] LORD  
του θεού αυτού και εταπεινώθη σφόδρα από  
his God, and was humbled exceedingly from  
προσώπου του θεού πατέρων αυτού 13+ και  
in front of the God of his fathers. And  
προσηύξατο προς αυτόν και επήκουσεν αυτού και  
he prayed to him, and he heeded him, and  
επήκουσε της βοής αυτού και επέστρεψεν αυτόν εις  
he heeded his yelling, and he returned him unto  
Ιερουσαλήμ επί την βασιλείαν αυτού και  
Jerusalem over his kingdom. And  
έγνω Μανασσής ότι κύριος αυτός εστι ο θεός 14+ και  
Manasseh knew that [the] LORD -- he is God. And  
μετά ταύτα ωκοδόμησε τείχος έξω της πόλεως  
after these [things], he built a wall outside the city  
Δαυίδ από λιβός του Γιών εν τω χειμάρρῳ  
of David, from [the] southwest of Gihon, by the rushing stream  
εκπορευομένων την πύλην την ιχθυικήν κύκλω εις το  
going forth by the [gate fishing] -- a circuit to the  
Οφέλ και ύψωσε αυτήν σφόδρα και κατέστησεν  
Ophel, and he raised it high exceedingly. And he placed  
άρχοντας δυνάμεως εν πάσαις ταις πόλεσι  
rulers of [the] force in all the [cities]

ταις τειχήρεσιν εν Ιούδα 15+ και περιείλε τους θεούς  
walled] in Judah. And he removed the gods  
τους αλλοτρίους και το γλυπτόν εξ οίκου  
of the aliens, and the carved [image] from out of [the] house  
κυρίου και πάντα τα θυσιαστήρια α ωκοδόμησεν  
of [the] LORD, and all the altars which he built

ἐν ὄρει οἴκου κυρίου και ἐν Ἱερουσαλήμ και  
 on [the] mountain of [the] house of [the] LORD, and in Jerusalem; and  
 ἐξέβαλεν ἔξω της πόλεως 16+ και κατώρθωσε το  
 he cast [them] outside the city. And he set up the  
 θυσιαστήριον κυρίου και εθυσίασεν ἐπ' αὐτό  
 altar of [the] LORD, and he sacrificed upon it  
 θυσίας σωτηρίου και αινέσεως και εἶπε τῷ Ἰούδα  
 a sacrifice of deliverance [offering] and a praise [offering], and he told Judah  
 του δουλεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ 17+ πλην ἐτι ο  
 to serve [to the] LORD, to the God of Israel. Only still the  
 λαός ἐπί των υψηλῶν εθυσίαζε πλην κυρίῳ  
 people [upon the high [places] sacrificed], except [to the] LORD  
 θεῶ αὐτῶν 18+ και το λοιπά των λόγων Μανασσή  
 their God. And the rest of the words of Manasseh,  
 και η προσευχή αὐτοῦ η προς τον θεόν και λόγοι των  
 and his prayer to God, and [the] words of the  
 ορώντων των λαλούντων προς αὐτόν ἐπ' ονόματι  
 seers, of the ones speaking to him in [the] name  
 κυρίου του θεοῦ Ἰσραήλ ἰδού ἐπί λόγων  
 of [the] LORD God of Israel, behold, [they are] upon [the] words  
 βασιλέων Ἰσραήλ 19+ και η προσευχή αὐτοῦ και ὡς  
 of the kings of Israel. And his prayer, and as  
 ἐπήκουσεν αὐτοῦ και πάσαι αι αμαρτίαι αὐτοῦ και  
 [God] heeded him, and all his sins, and  
 αι αποστασίαι αὐτοῦ και οι τόποι ἐφ' οἷς  
 his defections, and the places upon which  
 ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τα υψηλά και ἔστησεν ἐκεῖ  
 he built on them the high [places], and established there  
 ἄλση και γλυπτά προ του ἐπιστρέψαι ἰδού  
 sacred groves, and carved [images], before he returned, behold,  
 γέγραπται ἐπί των λόγων των ορώντων 20+ και  
 they are written by the words of the seers. And  
 ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ των πατέρων αὐτοῦ και  
 Manasseh slept with his fathers, and  
 ἔθαψαν αὐτόν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ και  
 they entombed him in [the] garden of his house. And  
 ἐβασίλευσεν Ἀμών υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ 21+ υἱός  
 [reigned Amon his son] instead of him. [ [was] a son  
 ὢν εἴκοσι και δύο ἐτῶν Ἀμών ἐν  
 being twenty and two years [old] Amon] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν  
 his taking reign, and two years he reigned in

Ιερουσαλήμ 22+ και εποίησε το πονηρόν ενώπιον  
 Jerusalem. And he did the wicked [thing] before  
 κυρίου καθώς εποίησε Μανασσής ο πατήρ αυτού και  
 [the] LORD as did Manasseh his father. And  
 πάσι τοις ειδώλοις οἷς εποίησε Μανασσής  
 to all the idols which [made Manasseh  
 ο πατήρ αυτού ἔθυσεν Ἀμών και εδούλευσεν αυτοῖς 23 +  
 his father], Amon sacrificed and served to them.  
 και ουκ εταπεινώθη ενώπιον κυρίου ως εταπεινώθη  
 And he was not humbled before [the] LORD as [was humbled  
 Μανασσής ο πατήρ αυτού ὅτι υἱός αυτού Ἀμών  
 Manasseh his father]; for his son Amon  
 ἐπλήθυνε πλημμέλειαν 24+ και ἐπέθεντο αὐτῷ  
 multiplied in trespassing. And [attacked him  
 οἱ παῖδες αὐτοῦ και ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ 25 +  
 his servants], and struck him in his house.  
 και ἐπάταξεν ο λαός της γης τους επιθεμένους ἐπί  
 But [struck the people of the land] the ones attacking against  
 τον βασιλέα Ἀμών και εβασίλευσεν ο λαός της γης  
 king Amon. And [gave reign to the people of the land]  
 τον Ιωσίαν υἱόν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ  
 Josiah his son instead of him.

## 34 τὴ

1+ υἱός ὢν οκτώ ἐτῶν Ιωσίας ἐν  
 [ [was] a son being eight years [old] Josiah] in  
 τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τριάκοντα και ἐν ἔτος  
 his taking reign, and thirty and one year  
 εβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλήμ 2+ και εποίησε το  
 he reigned in Jerusalem. And he did the  
 ευθές ενώπιον κυρίου και επορεύθη ἐν ὁδοῖς  
 upright [thing] before [the] LORD, and he went in [the] ways  
 Δαυίδ του πατρός αὐτοῦ και ουκ ἐξέκλινε δεξιάν  
 of David his father, and he did not turn aside right  
 και ἀριστεράν 3+ και ἐν τῷ ογδῶ ἔτει  
 [nor] left. And in the eighth year  
 της βασιλείας αὐτοῦ και αὐτός ἐτι παιδάριον ἤρξατο  
 of his kingdom (and he was still a boy) he began  
 του ζητήσαι κύριον τον θεόν Δαυίδ του πατρός αὐτοῦ  
 to seek [the] LORD God of David his father.  
 και ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει της βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο  
 And in the twelfth year of his kingdom he began

του καθάρισαι Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ από των  
to cleanse Judah and Jerusalem of the  
υψηλῶν και των ἄλσεων και των βωμῶν και των  
high [places], and of the sacred groves, and of the shrines, and of the  
γλυπτῶν και των χωνευτῶν 4+ και κατέσκαψε τα  
carved [images], and of the molten [images]. And he razed the [things]  
κατά πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια τα τῷ Βααλεῖμ  
before his face -- altars, the ones to the Baals;  
και τα υψηλά τα ἐπ' αὐτῶν και ἐξέκοψε τα  
and the high [places], the ones above them. And he cut down the  
ἄλση και τα γλυπτὰ και τα χωνευτὰ συνέτριψε  
sacred groves, and the carved [images]. And the molten [images] he broke  
και ἐλέπτυνε και ἔρριπεν ἐπὶ πρόσωπον των  
and [ground] fine, and tossed [their dust] upon [the] face of the  
μνημάτων των θυσιαζόντων αὐτοῖς 5+ και οστά  
tombs of the ones sacrificing to them. And [the] bones  
ιερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τα θυσιαστήρια αὐτῶν και  
of [the] priests he incinerated upon their altars, and  
εκαθάρισε τον Ιούδαν και την Ιερουσαλήμ 6+ και ἐν  
he cleansed Judah and Jerusalem, and among  
πόλεσι Μανασσή και Εφραῖμ και Συμεῶν και  
[the] cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and  
Νεφθαλί και τοις τόποις αὐτῶν κύκλω 7+ και  
Naphtali, and the places round about them. And  
κατέσπασε τα θυσιαστήρια και τα ἄλση και τα  
he tore down the altars, and the sacred groves; and the  
εἰδῶλα κατέκοψε λεπτά και πάντα τα υψηλά  
idols he cut in fine pieces, and all the high [places]  
κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ και  
he cut in pieces from all the land of Israel, and  
ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλήμ 8+ και ἐν τῷ  
he returned to Jerusalem. And in the  
οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε ἐκέλευσε  
eighteenth year of his kingdom, when he urged  
του καθάρισαι την γῆν και τον οἶκον ἀπέστειλε  
[ to be cleansed the land and the house], he sent  
τον Σαφάν υἱὸν Ἐσελίου και τον Μασσιάν ἀρχοντα  
Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah ruler  
τῆς πόλεως και τον Ἰωά υἱὸν Ἰωάχαζ τον  
of the city, and Joah son of Joahaz the  
υπομνηματογράφον του κραταιῶσαι τον οἶκον κυρίου  
recorder, to fortify the house of [the] LORD



του θεοῦ αὐτοῦ 9+ και ἦλθον προς Χελκίαν τον ιερέα  
his God. And they came to Helkiah the [priest  
τον μέγαν και ἔδωκαν το ἀργύριον το εἰσενεχθέν  
great], and they gave the money [that was] carried  
εις οἶκον θεοῦ ο συνήγαγον οι Λευῖται  
into [the] house of God, which [gathered] the Levites  
οι φυλάσσοντες την πύλην εκ χειρός Μανασσή και  
guarding the gate] by [the] hand of Manasseh and  
Ἐφραΐμ και των ἀρχόντων και ἀπό παντός  
Ephraim, and of the rulers, and of all  
καταλοίπου εν Ἰσραήλ και εκ παντός Ἰούδα και  
[the] rest in Israel, and of all Judah and  
Βενιαμίν και των οικούντων εν Ἱερουσαλήμ 10+ και  
Benjamin, and of the ones living in Jerusalem. And  
ἔδωκαν αὐτό ἐπί χεῖρα των ποιούντων τα ἔργα  
they put it into [the] hand of the ones doing the works,  
των καθεσταμένων εν οἴκῳ κυρίου και ἔδωκαν  
of the ones placed in [the] house of [the] LORD. And they gave  
αὐτό τοῖς ποιούσι τα ἔργα εν οἴκῳ κυρίου  
it to the ones doing the works in [the] house of [the] LORD  
του επισκευάσαι και κατισχύσαι τον οἶκον 11+ και  
to repair and to strengthen the house. And  
ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι και τοῖς οικοδόμοις αγοράσαι  
they gave [it] to the fabricators and to the builders to buy  
λίθους τετραπέδους και ξύλα εις δοκοῦς στεγάσαι  
[stones quadrangular], and wood for beams to roof  
τους οἴκους οὗς ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα 12+  
the houses which [utterly destroyed] [the] kings of Judah].  
και οι ἄνδρες ἐποιοῦν εν πίστει οι ἐπί των  
And the men were doing in trust the [things] over the  
ἔργων και ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι καθεστάμενοι Ἰάεθ  
works. And over them overseers were established -- Jahath  
και Αὐδίας οι Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί και  
and Obadiah the Levites, of [the] sons of Merari; and  
Ζαχαρίας και Μεσαλάμ εκ των υἱῶν Καάθ  
Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath --  
ἐπισκοπεῖν και πᾶς Λευίτης και πᾶς συνίων εν  
to oversee; and all [other] Levites, and all perceiving [to play] with  
οργάνοις ᾠδῶν 13+ και ἐπί των νωτοφόρων και  
instruments of odes, and over the load carriers, and  
ἐπιστάται ἐπί πάντων των ποιούντων τα ἔργα  
knowers concerning all of the ones doing the works  
εις ἐργασίαν και ἀπό των Λευιτῶν γραμματεῖς και  
in effort; and [others] of the Levites -- scribes and

κρίται και πυλωροί 14+ και εν τω εκφέρειν αυτούς το  
 judges and gatekeepers. And in their bringing forth the  
 αργύριον το εισοδιασθέν εις τον οίκον κυρίου εύρε  
 money coming in as income into the house of [the] LORD, [ found  
 Χελκίας ο ιερεύς το βιβλίον του νόμου κυρίου  
 Helkiah the priest] the scroll of the law of [the] LORD,  
 τον διά χειρός Μωσσή 15+ και απεκρίθη Χελκίας και  
 the one by [the] hand of Moses. And Helkiah responded and  
 είπε προς Σαφάν τον γραμματέα βιβλίον νόμου  
 said to Shaphan the scribe, [ [the] scroll of [the] law  
 εύρον εν τω οίκω κυρίου και έδωκε Χελκίας το  
 I found] in the house of [the] LORD. And Helkiah gave the  
 βιβλίον τω Σαφάν 16+ και εισήνεγκε Σαφάν το βιβλίον  
 scroll to Shaphan. And Shaphan carried the scroll  
 προς τον βασιλέα και απέδωκεν έτι τω βασιλεί  
 to the king, and he gave yet to the king  
 λόγον λέγων παν το αργύριον απεδόθη εν χειρί  
 a word, saying, All the money was rendered into [the] hand  
 των παιδων σου των ποιούντων το έργον 17+ και  
 of your servants of the ones doing the work. And  
 εχώνευσαν το αργύριον το ευρεθέν εν οίκω κυρίου  
 they cast in a furnace the silver found in [the] house of [the] LORD,  
 και έδωκαν επί χείρα των επισκόπων και επί χείρα  
 and they put [it] into [the] hand of the overseers, and into [the] hand  
 των ποιούντων την εργασίαν 18+ και απήγγειλε Σαφάν  
 of the ones doing the work. And [reported] Shaphan  
 ο γραμματεύς τω βασιλεί λέγων βιβλίον έδωκέ μοι  
 the scribe] to the king, saying, [ a scroll gave to me  
 Χελκίας ο ιερεύς και ανέγνω αυτό Σαφάν ενώπιον  
 Helkiah the priest]. And [read] it [Shaphan] before  
 του βασιλέως 19+ και εγένετο ως ήκουσεν ο  
 the king. And it came to pass as [heard] the  
 βασιλεύς τους λόγους του νόμου και διέρρηξε  
 king] the words of the law, that he tore  
 τα ιμάτια αυτού 20+ και ενετείλατο ο βασιλεύς τω  
 his garments. And [gave charge] the king] [to]  
 Χελκία και τω Αχικάμ υιώ Σαφάν και τω Αβδών  
 Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan, and to Abdon  
 υιώ Μιχαίου και τω Σαφάν τω γραμματεί και τω  
 son of Micah, and [to] Shaphan the scribe, and [to]  
 Ασαϊα παιδί του βασιλέως λέγων 21+ πορεύθητε  
 Asaiah servant of the king, saying, Go,

ζητήσατε κύριον περί εμού και περί παντός του  
 seek [the] LORD for me, and for all the  
 καταλειφθέντος εν Ισραήλ και Ιούδα περί των  
 ones left in Israel and Judah, concerning the  
 λόγων του βιβλίου του ευρεθέντος ότι μέγας ο  
 words of the scroll of the one being found! for great [is] the  
 θυμός κυρίου ος εκκέκαυται εν ημίν διότι ουκ  
 rage of [the] LORD which burns away against us, because [did not  
 εισήκουσαν οι πατέρες ημών των λόγων κυρίου  
 listen our fathers] [concerning] the word of [the] LORD,  
 του ποιήσαι κατά πάντα τα γεγραμμένα εν  
 to do according to all the [things] being written in  
 τω βιβλίω τούτω 22+ και επορεύθη Χελκίας και οīs  
 this scroll. And Helkiah went, and [the ones] who  
 είπεν ο βασιλεύς προς Ολδάν την προφήτιν γυναίκα  
 told the king, to Huldah the prophetess, wife  
 Σελλήμ υιού Θεκώε υιού Ασέρ του ματιοφύλακος  
 of Shallum, son of Tikvath, son of Hazrah the keeper of the cloaks;  
 και αύτη κατώκει εν Ιερουσαλήμ εν μασαναί και  
 and she dwelt in Jerusalem in [the] second section. And  
 ελάλησαν αυτή κατά ταύτα 23+ και είπεν αυτοίς  
 they spoke to her according to these [things]. And she said to them,  
 ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ είπατε τω ανδρί  
 Thus said [the] LORD God of Israel, Say to the man,  
 τω αποστείλαντι υμάς προς με 24+ ούτως λέγει  
 to the one sending you to me, Thus says  
 κύριος ιδού εγώ επάγω κακά επί τον τόπον τούτον  
 [the] LORD, Behold, I bring evils upon this place,  
 και επί τους κατοικούντας εν αυτώ τους πάντας  
 and upon the ones dwelling in it, of all the  
 λόγους τους γεγραμμένους εν τω βιβλίω  
 words being written in the scroll  
 τω ανεγνωσμένω εναντίον του βασιλέως Ιούδα 25+  
 being read before the king of Judah.  
 ανθ'ων εγκατέλιπόν με και εθυμίασαν θεοίς  
 Because they abandoned me, and burnt incense [gods  
 αλλοτρίοις ίνα παροργίσωσι με εν πάσι τοις έργοις  
 to alien], that they should provoke me to anger by all the works  
 των χειρών αυτών και εξεκαύθη ο θυμός μου εν  
 of their hands. And [was burned my rage] against  
 τω τόπω τούτω και ου σβεσθήσεται 26+ και επί  
 this place, and it will not be extinguished. And concerning

βασιλέα Ιούδα τον αποστείλαντα υμάς του ζητήσαι  
 [the] king of Judah, the one sending you to seek  
 τον κύριον ούτως ερείτε προς αυτόν ούτως λέγει  
 the LORD, Thus shall you say to him, Thus says  
 κύριος ο θεός Ισραήλ τους λόγους ους ήκουσας 27 +  
 [the] LORD God of Israel, Of the words which you heard,  
 και ενετράπη η καρδιά σου και εταπεινώθη  
 and [because] [ feels shame your heart], and you humbled [yourself]  
 από προσώπου μου εν τω ακούσαί σε τους λόγους μου  
 in front of me in your hearing my words  
 επί τον τόπον τούτον και επί τους κατοικούντας  
 against this place, and against the ones dwelling in  
 αυτόν και εταπεινώθης εναντίον μου και διέρρηξας  
 it; and you were humbled before me, and tore  
 τα μιάτιά σου και έκλαυσας εναντίον μου και εγώ  
 your garments, and wept before me; even I  
 ήκουσα φησί κύριος 28 + ιδού προστίθημί σε προς  
 heard, says [the] LORD. Behold, I add you to  
 τους πατέρας σου και προσθήση προς τα τάφους σου  
 your fathers, and you shall be added to your grave  
 εν ειρήνη και ουκ όψονται οι οφθαλμοί σου πάντα τα  
 in peace. And [ shall not see your eyes] all the  
 κακά α εγώ επάγω επί τον τόπον τούτον και επί  
 evils which I bring upon this place, and upon  
 τους κατοικούντας αυτόν και απέδωκαν τω βασιλεί  
 the ones dwelling it. And they brought back [ to the king  
 λόγον 29 + και απέστειλεν ο βασιλεύς και συνήγαγε  
 [the] word]. And [ sent the king] and brought together  
 τους πρεσβυτέρους Ιούδα και Ιερουσαλήμ 30 + και  
 the elders of Judah and Jerusalem. And  
 ανέβη ο βασιλεύς εις οίκον κυρίου και πας Ιούδα  
 [ ascended the king] into [the] house of [the] LORD, and all Judah,  
 και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ και οι ιερείς και οι  
 and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the  
 Λευίται και πας ο λαός από μικρού έως μεγάλου  
 Levites, and all the people from small unto great.  
 και ανέγνω εν ωσίν αυτών πάντας τους λόγους του  
 And he read in their ears all the words of the  
 βιβλίου της διαθήκης του ευρεθέντος εν οίκω  
 scroll of the covenant being found in [the] house  
 κυρίου 31 + και έστη ο βασιλεύς επί τον στύλον και  
 of [the] LORD. And [ stood the king] upon the column, and

διέθετο διαθήκην εναντίον κυρίου του πορευθήναι  
 he ordained a covenant before [the] LORD, to go  
 ενώπιον κυρίου του φυλάσσειν τας εντολάς αυτού και  
 before [the] LORD, to guard his commandments, and  
 τα μαρτύρια αυτού και τα προστάγματα αυτού εν ὅλη  
 his testimonies, and his orders, with [the] entire  
 καρδιά και εν ὅλη ψυχῇ ὥστε ποιεῖν τους λόγους  
 heart, and with [the] entire soul, so as to observe the words  
 της διαθήκης τους γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ  
 of the covenant having been written upon this scroll.

32 + και ἐστήσεν πάντας τους ευρεθέντας εν  
 And he established all the ones being found in  
 Ιερουσαλήμ και εν Ιούδα και Βενιαμίν και ἐποίησαν  
 Jerusalem, and in Judah, and Benjamin. And [did  
 οι κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ κατὰ την διαθήκην  
 the ones dwelling in Jerusalem] according to the covenant  
 κυρίου θεοῦ πατέρων αυτών 33 + και περιεῖλεν Ιωσίας  
 of [the] LORD God of their fathers. And Josiah removed  
 πάντα τα βδελύγματα εκ πάσης της γης η ην  
 all the abominations from out of all the land, which was  
 των υἱῶν Ισραήλ και ἐποίησε πάντας τους  
 of the sons of Israel. And he made all the ones  
 ευρεθέντας εν Ιερουσαλήμ και εν Ισραήλ  
 being found in Jerusalem and in Israel  
 του δουλεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ αυτών πάσας  
 serve [to the] LORD their God all  
 τας ημέρας αυτού ουκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν  
 his days. He did not turn aside from [following] after  
 κυρίου του θεοῦ των πατέρων αυτού  
 [the] LORD God of his fathers.

### 35 ηλ

1 + και ἐποίησεν Ιωσίας το φασέκ εν Ιερουσαλήμ τῷ  
 And Josiah observed the passover in Jerusalem to the  
 κυρίῳ θεῷ αυτού και ἔθυσεν το φασέκ τη  
 LORD his God. And he sacrificed the passover on the  
 τεσσαρεσκαίδεκάτῃ του μηνός του πρώτου 2 + και  
 fourteenth of the [month first]. And  
 ἐστήσεν τους ιερεῖς ἐπὶ τας φυλακάς αυτών και  
 he stationed the priests at their watches, and  
 κατίσχυσεν αυτούς εἰς τα ἔργα οἴκου κυρίου 3 +  
 he strengthened them for the works of [the] house of [the] LORD.



και εἶπε τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντί  
 And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all  
 Ἰσραὴλ τοῦ αγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ και  
 Israel, to sanctify themselves to the LORD, and  
 τοῦ δούναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίου  
 to put the [ark holy] in [the] house of [the] LORD.  
 και ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν  
 And they put the [ark holy] in the house which  
 ὠκοδόμησε Σολομών υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως  
 [built Solomon son of David the king  
 Ἰσραὴλ και εἶπεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἀραι  
 of Israel]. And [said the king], It is not for you to lift  
 ἐπ' ὤμων οὐθέν νυν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ  
 [upon [your] shoulders anything]. Now then, you officiate to the LORD  
 τῷ θεῷ ὑμῶν και τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ 4+ και  
 your God, and [to] his people Israel! And  
 ετοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν και κατὰ  
 be prepared according to [the] houses of your families, and according to  
 τὰς εφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ  
 your daily rotations, according to the writing of David  
 βασιλέως Ἰσραὴλ και διὰ χειρὸς Σολομώντος  
 king of Israel, and by [the] hand of Solomon  
 υἱοῦ αὐτοῦ 5+ και στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς  
 his son! And stand in the house according to the  
 διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν  
 divisions of [the] houses of your families, of your brethren,  
 υἱοῖς τοῦ λαοῦ και μερίς οἴκου πατριάς τοῖς  
 [the] sons of the people, and [the] portion of the house of [the] family to the  
 Λευίταις 6+ και θύσατε τὸ φασέκ και τὰ ἅγια  
 Levites! And sacrifice the passover, and [the holy [things]  
 ετοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ  
 prepare] for your brethren! to observe according to  
 τὸν λόγον κυρίου τοῦ διὰ χειρὸς Μωυσῆ 7+ και  
 the word of [the] LORD by [the] hand of Moses. And  
 ἀπήρξατο Ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα και  
 Josiah dedicated [for] the sons of the people -- sheep, and  
 ἀμνοὺς και ἐρίφους ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν αἰγῶν πάντα  
 lambs, and kids from the sons of the goats, all  
 εἰς τὸ φασέκ παντί τῷ εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν  
 for the passover, to everyone being found -- in number  
 τριάκοντα χιλιάδας και μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα  
 thirty thousand, and [calves three thousand]. These [were]



από της υπάρξεως του βασιλέως 8+ και  
 of the substance of the king. And  
 οι άρχοντες αυτού απήρξαντο τῷ λαῷ και τοις  
 his rulers dedicated to the people, and to the  
 ιερεύσι και τοις Λευίταις και Χελκίας και Ζαχαρίας  
 priests, and to the Levites; and Helkiah and Zechariah  
 και Ιειήλ οι άρχοντες οίκου του θεού έδωκαν τοις  
 and Jeiel the rulers of [the] house of God gave to the  
 ιερεύσιν εις το φασέκ πρόβατα και αμνούς και  
 priests for the passover -- sheep and lambs and  
 ερίφους δισχίλια και εξακόσια και μόσχους  
 kids -- two thousand and six hundred, and [calves  
 τριακοσίους 9+ και Χωνενίας και Σαμέας και  
 three hundred]. And Conaniah, and Shemaiah, and  
 Ναθαναήλ αδελφός αυτού και Ασαβίας και Ιειήλ και  
 Nethaneel his brother, and Hashabiah, and Jehiel, and  
 Ιωζαβάδ άρχοντες των Λευιτών απήρξαντο τοις  
 Jozabad, rulers of the Levites, dedicated to the  
 Λευίταις εις το φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια και  
 Levites for the passover -- [sheep five thousand], and  
 μόσχους πεντακοσίους 10+ και καταρθώθη η  
 [calves five hundred]. And [was set up the  
 λειτουργία και έστησαν οι ιερείς επί  
 ministration], and [stood the priests] at  
 την στάσιν αυτών και οι Λευίται επί  
 their station, and the Levites in  
 τας διαιρέσεις αυτών κατά την εντολήν του  
 their divisions, according to the commandment of the  
 βασιλέως 11+ και έθυσαν το φασέκ και προσέχεον οι  
 king. And they sacrificed the passover. And [poured the  
 ιερείς το αίμα εκ χειρός αυτών και οι Λευίται  
 priests] the blood from out of their hand, and the Levites  
 εξέδειραν 12+ και ητοίμασαν την ολοκαύτωσιν  
 flayed. And they prepared the whole burnt-offering,  
 παραδούναι αυτοίς κατά την διαίρεσιν κατ'  
 to deliver them according to the division, according to  
 οίκους πατριών τοις υιοίς του λαού του προσενεγκείν  
 [the] houses of [the] families to the sons of the people, to offer  
 τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται εν βιβλίῳ Μωυσή και  
 to the LORD, as it is written in [the] book of Moses. And  
 ούτως εις τοπρωϊ 13+ και ὥπτησαν το φασέκ εν πυρί  
 so [it was] into the morning. And they roasted the passover in fire

κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς  
 according to the ordinance. And the holy [pieces] they boiled in the  
 χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησι καὶ ευωδώθη καὶ  
 brass cauldrons, and in the kettles. And [the] way prospered, and  
 ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ 14+ καὶ  
 they ran [it] to all the sons of the people. And  
 μετὰ τοῦτο ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι  
 after this they prepared for themselves, and for the priests (for  
 οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἀαρὼν ἐν ἀναφορᾷ τῶν  
 the priests, [the] sons of Aaron, in offering of the  
 ὀλοκαυτώματων καὶ τῶν στεάτων ἕως νυκτός καὶ οἱ  
 whole burnt-offerings and of the fat,) until night. And the  
 Λευῖται ἠτοίμασαν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν  
 Levites prepared for themselves, and [for] their brethren  
 υἱοὶς Ἀαρὼν 15+ καὶ οἱ ψαλτωδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ  
 [the] sons of Aaron. And the psalm singers, [the] sons of Asaph were at  
 τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολάς Δαυὶδ Ἀσάφ  
 their station, according to the commands of David, [and] Asaph,  
 καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούμ τῶν προφητῶν τῶν βασιλέως  
 and Heman, and Jeduthun of the prophets of the king;  
 καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ  
 and the rulers, and the gatekeepers, [were stationed] gate by  
 πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ  
 gate; it was not for them to move from  
 τῆς λειτουργίας αὐτῶν ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται  
 their ministration, for their brethren the Levites  
 ἠτοίμασαν αὐτοῖς 16+ καὶ κατωρθώθη πάσα ἡ  
 prepared for them. And [was set up] all the  
 λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι  
 ministration [of the] LORD] in that day, to observe  
 τὸ φασέκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ  
 the passover, and to offer the whole burnt-offerings upon the  
 θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολήν  
 altar of [the] LORD, according to the command  
 τοῦ βασιλέως Ἰωσίου 17+ καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 of king Josiah. And [observed] the sons of Israel  
 οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐκ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν  
 being found [present]] the passover at that time, and the  
 εορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας 18+ καὶ  
 holiday of the unleavened [breads] seven days. And  
 οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ  
 there was not a passover likened to it in Israel from

ημερών Σαμουήλ του προφήτου και πάντες βασιλείς  
 [the] days of Samuel the prophet; for all kings  
 Ισραήλ ουκ εποίησαν το φασέκ ο εποίησεν Ιωσίας  
 of Israel did not do the passover which Josiah did,  
 και οι ιερείς και οι Λευίται και πας Ιούδα και  
 and the priests, and the Levites, and all Judah and  
 Ισραήλ οι ευρεθέντες και οι κατοικούντες εν  
 Israel, the ones being found, and the ones dwelling in  
 Ιερουσαλήμ τῷ κυρίῳ 19+ εν τῷ οκτωκαιδεκάτῳ ἔτει  
 Jerusalem, to the LORD. In the eighteenth year  
 της βασιλείας Ιωσίου εποιήθη το φασέκ τούτο 20+ και  
 of the kingdom of Josiah [ was observed this passover]. And  
 μετὰ ταῦτα πάντα α ητοίμασεν Ιωσίας τον οίκον  
 after all these things which Josiah prepared for the house,  
 ανέβη φαραώ Νεχαώ βασιλεύς Αιγύπτου επί τον  
 [ ascended up Pharaoh Necho king of Egypt] against the  
 βασιλέα Ασσυρίων επί τον ποταμόν Ευφράτη  
 king of [the] Assyrians at the river Euphrates,  
 του πολεμήσαι αὐτόν εν Χαρχαμείς και επορεύθη  
 to wage war against him at Carchemish. And [ went  
 βασιλεύς Ιωσίας εις συνάντησιν αὐτῷ 21+ και  
 king Josiah] to meet against him. And  
 απέστειλε προς αὐτόν ἀγγέλους λέγων τι εμοί και  
 he sent to him messengers, saying, What [is it] to me and  
 σοι βασιλεύ Ιούδα ουκ επί σε ἤκω σήμερον  
 to you, O king of Judah? [ not against you I come] today  
 ποιήσαι πόλεμον ἀλλ' η επί τον τόπον  
 to make war, but only against the place  
 του πολέμου μου και ο θεός εἶπε του κατασπεύσαι με  
 of my war; and God told me to hasten.  
 προσέχε συ ἀπό του θεού του μετ' εμού μη  
 You take heed of the God, of the one with me, lest  
 καταφθείρη σε 22+ και ουκ απέστρεψεν Ιωσίας  
 he ruin you. And [ did not turn Josiah]  
 το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' εκραταιώθη  
 his face from him, but he fortified himself  
 του πολεμείν αὐτόν και ουκ ἤκουσε των λόγων  
 to wage war against him. And he did not hearken concerning the words  
 φαραώ Νεχαώ εκ στόματος θεού και ἦλθε  
 of Pharaoh Necho by [the] mouth of God. And he came  
 του πολεμήσαι εν τῷ πεδίῳ Μαγεδδών 23+ και  
 to wage war in the plain of Megiddo. And

ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν καὶ εἶπεν  
[ shot the bowmen] unto king Josiah. And [ said  
 ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι  
the king] [to] his servants, Lead me out! for  
 ἐπόνεσα σφόδρα **24+** καὶ ἐξήγαγον αὐτόν  
I am in pain exceedingly. And [ led him  
 οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ανεβίβασαν  
his servants] from the chariot, and hauled  
 αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεύον ὃ ἦν αὐτοῦ καὶ  
him upon the [ chariot second] which was his; and  
 ἤγαγον αὐτόν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπέθανε καὶ  
they led him to Jerusalem, and he died, and  
 ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ  
he was entombed with his fathers. And all Judah and

Ἱερουσαλήμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν **25+** καὶ  
Jerusalem mourned over Josiah. And  
 ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν καὶ εἶπον πάντες οἱ  
Jeremiah lamented over Josiah. And [ spoke all the  
 ἄρχοντες καὶ αἱ ἀρχουσαι θρήνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως  
rulers and the ones in control] a lamentation over Josiah [spoken] until  
 τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτόν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ  
today. And they appointed it as an order unto  
 Ἰσραὴλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων **26+** καὶ  
Israel, and behold, it is written in the lamentations. And  
 ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ  
[ were the rest of [the] words of Josiah and his hope]  
 γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου **27+** καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ  
being written in [the] law of [the] LORD. And his words,  
 οἱ πρότεροι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ εἰσὶ γεγραμμένοι ἐπὶ  
the first and the last, behold, they are written upon  
 βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα  
[the] scroll of [the] kings of Israel and Judah.

## 36 ιβ

**1+** καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν  
And [ took the people of the land] Jehoahaz son  
 Ἰωσίου καὶ ἐχρίσαν αὐτόν καὶ κατέστησαν αὐτόν εἰς  
of Josiah, and they anointed him, and placed him as  
 βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ **2+**  
king instead of his father in Jerusalem.  
 υἱὸς ὢν εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν  
[ [was] a son being twenty and three years [old] Jehoahaz] in

τῷ βασιλεύειν αὐτόν και τρίμηνον εβασίλευσεν εν  
 his taking reign, and three months he reigned in  
 Ιερουσαλήμ 3+ και μετέστησεν αὐτόν ο βασιλεύς  
 Jerusalem. And [removed him the king  
 Αιγύπτου του μη βασιλεύειν αὐτόν εν Ιερουσαλήμ και  
 of Egypt] to not give reign to him in Jerusalem, and  
 επέβαλε φόρον επί την γην εκατόν τάλαντα  
 put a tribute upon the land of a hundred talents  
 αργυρίου και τάλαντον χρυσίου 4+ και κατέστησε  
 of silver, and a talent of gold. And [placed  
 βασιλεύς Αιγύπτου τον Ελιακείμ υιόν Ιωσίου βασιλέα  
 [the] king of Egypt] Eliakim son of Josiah [as] king  
 επί Ιούδα και Ιερουσαλήμ και μετέστρεψε  
 over Judah and Jerusalem, and converted  
 το ὄνομα αὐτοῦ Ιωακείμ και τον Ιωάχαζ  
 his name to Jehoiakim. And [Jehoahaz  
 αδελφόν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραώ Νεχαώ και εισήγαγεν  
 his brother took Pharaoh Necho], and brought  
 αὐτόν εις Αίγυπτον 5+ υιός ὧν εἴκοσι και πέντε  
 him to Egypt. [was] a son being twenty and five  
 ετών Ιωακείμ εν τῷ βασιλεύειν αὐτόν και ἑνδεκα  
 years [old] Jehoiakim] in his taking reign. And eleven  
 ἔτη εβασίλευσεν εν Ιερουσαλήμ και εποίησε  
 years he reigned in Jerusalem. And he acted  
 το πονηρόν ἐνώπιον κυρίου 6+ και ἀνέβη ἐπ' αὐτόν  
 wickedly before [the] LORD. And [ascended against him  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και ἔδησεν  
 Nebuchadnezzar king of Babylon], and bound  
 αὐτόν εν χαλκαῖς πέδαις και ἀπήγαγεν αὐτόν εις  
 him in brass shackles, and took him into  
 Βαβυλώνα 7+ και μέρος των σκευών οἴκου κυρίου  
 Babylon. And part of the items of [the] house of [the] LORD  
 ἀπήνεγκεν εις Βαβυλώνα και ἔθηκεν αὐτά εν  
 he carried away unto Babylon, and he put them in  
 τῷ ναῷ αὐτοῦ εν Βαβυλώνι 8+ και τα λοιπά των  
 his temple in Babylon. And the rest of the  
 λόγων Ιωακείμ και πάντα α εποίησεν ιδού ταῦτα  
 words of Jehoiakim, and all which he did, behold, these  
 γέγραπται εν βιβλίῳ λόγων των ημερών των  
 are written in [the] scroll of [the] words of the days of the  
 βασιλέων Ισραήλ και Ιούδα και εβασίλευσεν  
 kings of Israel and of Judah. And [reigned

Ιεχονίας υἱός αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ **9+** υἱός οκτώ  
Jehoiachin his son] instead of him. [ [was] a son [being] eight  
 ετών Ιεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ τρίμηνον  
years [old] Jehoiachin] in his taking reign. And three months  
 καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ  
and ten days he reigned in Jerusalem. And  
 ἐποίησε τὸ πονηρόν ἐνώπιον κυρίου **10+** καὶ  
he acted wickedly in the presence of [the] LORD. And  
 ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς  
at [the] turn of the year [ sent king  
 Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα  
Nebuchadnezzar] and brought him unto Babylon,  
 μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου  
with the [ items desirable] of [the] house of [the] LORD.  
 καὶ ἐβασίλευσε Σεδεκίαν ἀδελφόν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
And [ reigned Zedekiah [the] brother of his father]  
 ἐπὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ **11+** ετών εἴκοσι ἐνός  
over Judah and Jerusalem. [ years [old] twenty one  
 υἱός Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν καὶ  
[was] a son [being] Zedekiah] in his taking reign, and  
 ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ **12+** καὶ  
eleven years he reigned in Jerusalem. And  
 ἐποίησε τὸ πονηρόν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καὶ  
he did the wicked [thing] before [the] LORD his God. And  
 οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἰερεμίου τοῦ  
he did not feel shame from in front of Jeremiah the  
 προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου **13+** ἐν τῷ τα  
prophet, and from [the] mouth of [the] LORD, in the [ the [things]  
 πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι α  
with king Nebuchadnezzar annulling], in which  
 ὥρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνε  
he bound him by an oath according to God. And he hardened  
 τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσε  
his neck, and [ his heart he strengthened]  
 τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεόν Ἰσραὴλ **14+** καὶ  
to not return to [the] LORD God of Israel. And  
 πάντες οἱ ἐνδοξοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς  
all the honorable [men] of Judah, and the priests, and the people  
 τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα κατὰ  
of the land multiplied to disregard [good], [to do] wickedness according to  
 τὰ βδελύγματα ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον  
the abominations of [the] nations; and they defiled the house



κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 15+ και εξαπέστειλε κύριος  
 of [the] LORD in Jerusalem. And [sent] [the] LORD  
 ο θεός των πατέρων αυτών προς αυτούς εν χειρί  
 God of their fathers] to them by [the] hand  
 των προφητών αυτού ορθρίζων και αποστέλλων  
 of his prophets, ones rising up early, even sending  
 τους αγγέλους αυτού ότι ην φειδόμενος  
 his messengers, for he [was] sparing  
 του λαού αυτού και του αγιάσματος αυτού 16+ και ήσαν  
 his people, and his sanctuary. And they were  
 μυκτηρίζοντες τους αγγέλους αυτού και εξουθενούντες  
 sneering at his messengers, and treating with contempt  
 τους λόγους αυτού και εμπαιίζοντες εν  
 his words, and mocking among  
 τοις προφήταις αυτού έως ανέβη ο θυμός κυρίου  
 his prophets, until [ascended] the rage [of the] LORD]  
 εν τω λαώ αυτού έως ουκ ην ίαμα 17+ και ήγαγεν  
 among his people until there was no cure. And he led  
 επ' αυτούς βασιλέα Χαλδαιών και απέκτεινε  
 against them [the] king of [the] Chaldeans, and he killed  
 τους νεανίσκους αυτών εν ρομφαία εν οίκω  
 their young men by [the] broadsword in [the] house  
 αγιάσματος αυτού και ουκ εφείσατο των νεανίσκων  
 of his sanctuary. And he did not spare the young men.  
 και τας παρθένους αυτών ουκ ηλήσησε και  
 And their virgins he did not show mercy [on], and  
 τους πρεσβυτέρους αυτών απήγαγεν τα πάντα  
 their elders he took away -- whole  
 παρέδωκεν εν χερσίν αυτών 18+ και πάντα τα σκεύη  
 he delivered up into their hands. And all the items  
 οίκου του θεού τα μεγάλα και τα μικρά και τους  
 of [the] house of God, the great and the small, and the  
 θησαυρούς οίκου κυρίου και πάντας τους  
 treasures of [the] house of [the] LORD, and all the  
 θησαυρούς του βασιλέως και των μεγιστάνων πάντα  
 treasures of the king, and of the great men. The whole  
 εισήνεγκεν εις Βαβυλώνα 19+ και ενέπρησε τον οίκον  
 he carried unto Babylon. And he burnt the house  
 κυρίου και κατέσκαψε το τείχος Ιερουσαλήμ και  
 of [the] LORD, and razed the wall of Jerusalem. And  
 τας βάρεις αυτής ενέπρησεν εν πυρί και παν σκεύος  
 its palaces he burnt by fire, and every [item

ωραῖον εἰς αφανισμόν 20+ και ἀπόκισε τους  
 beautiful] he [appointed] for extinction. And he resettled the  
 καταλοίπους εἰς Βαβυλώνα και ἦσαν αὐτῷ και  
 remaining ones in Babylon. And they were for him and  
 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων  
 his sons for manservants until [the] kingdom of [the] Medes,

21+ του πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος  
 to fulfill [the] word of [the] LORD through [the] mouth

Ιερεμίου ἕως του προσδέξασθαι την γην  
 of Jeremiah, until [ favorably receives the land]  
 τα σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τας ημέρας  
 its Sabbaths; by observing the Sabbath all the days  
 της ερημώσεως αὐτῆς εσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν  
 of its desolation, to observe the Sabbath in [the] fulfillment

ετῶν εβδομήκοντα 22+ ετους πρώτου Κύρου βασιλέως  
 [ years of seventy]. [ year [In the] first] of Cyrus king

Περσῶν μετὰ το πληρωθῆναι ρῆμα κυρίου διὰ  
 of [the] Persians, after the fulfillment of [the] saying of [the] LORD through  
 στόματος Ιερεμίου ἐξήγειρε κύριος το πνεῦμα Κύρου  
 [the] mouth of Jeremiah, [the] LORD awakened the spirit of Cyrus  
 βασιλέως Περσῶν και παρήγγειλε κηρύξαι εν πάση  
 king of [the] Persians. And he exhorted to proclaim in all

τη βασιλεία αὐτοῦ εν γραπτῷ λέγων 23+ τάδε λέγει  
 his kingdom in writing, saying, Thus says

Κύρος βασιλεύς Περσῶν πάσαις ταις βασιλείαις της  
 Cyrus king of [the] Persians, to all the kingdoms of the

γῆς ἔδωκέ μοι κύριος ο θεός του ουρανοῦ και  
 earth, [ gave to me [The] LORD God of the heaven]; and

αὐτός ενετείλατό μοι οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον εν  
 he gave charge to me to build to him a house in

Ιερουσαλήμ τη εν τη Ιουδαία τις ἐξ υμῶν εκ  
 Jerusalem in Judea. Who [is there] of you of

παντός του λαοῦ αὐτοῦ κύριος ο θεός αὐτοῦ ἔσται  
 all his people? [The] LORD his God will be

μετ' αὐτοῦ αναβήτω  
 with him -- let him ascend!

## 1 8

**1+** και εν τῷ ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν  
 And in the [year first] of Cyrus king of [the] Persians,  
 του τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ιερεμίου  
 to initiate [the] word of [the] LORD by [the] mouth of Jeremiah,  
 ἐξήγειρε κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν  
 [the] LORD awakened the spirit of Cyrus king of [the] Persians.  
 και παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ και  
 And he exhorted by a report in all his kingdom, and  
 γε ἐν γραπτῷ λέγων **2+** οὕτως εἶπε Κύρος ὁ  
 indeed in writing, saying, Thus said Cyrus the  
 βασιλεύς Περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς  
 king of [the] Persians, All the kingdoms of the earth  
 ἔδωκέ μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ και αὐτός  
 [gave to me [the] LORD God of heaven]. And he  
 ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμέ τοῦ οικοδομήσαι αὐτῷ οἶκον ἐν  
 looked upon me to build to him a house in  
 Ιερουσαλήμ τῇ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ **3+** τις ἐν ὑμῖν  
 Jerusalem, the one in Judea. Who [is there] among you  
 ἀπὸ παντός τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ  
 of all his people, and [will be his God]  
 μετ' αὐτοῦ και αναβήτω εἰς Ιερουσαλήμ τὴν ἐν  
 with him? Then let him ascend unto Jerusalem in  
 τῇ Ιουδαίᾳ και οικοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ  
 Judea! And let him build the house of the God  
 Ισραὴλ αὐτός ὁ θεὸς ὁ ἐν Ιερουσαλήμ **4+** και πᾶς  
 of Israel! He [is] the God in Jerusalem. And every [Jew]  
 ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτός  
 being left from all the places of which he  
 παροικεῖ ἐκεῖ λήψονται αὐτοῦ ἄνδρες  
 sojourned there, [shall take up for him [the] men  
 τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ και χρυσίῳ και ἐν  
 of his place] silver and gold, and with  
 ἀποσκευῇ και κτήνεσι μετὰ τοῦ ἐκουσίου εἰς οἶκον  
 belongings, and cattle, with the voluntary [offering] for [the] house  
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλήμ **5+** και ἀνέστησαν  
 of God, the one in Jerusalem. And rose up  
 ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ιούδα και Βενιαμὴν και  
 [the] rulers of the families of Judah, and Benjamin, and  
 οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται πάντες ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς  
 the priests, and the Levites -- all which God awakened  
 τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οικοδομήσαι τὸν οἶκον  
 their spirit to ascend to build the house

κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ 6+ και πάντες οι  
of [the] LORD, the one in Jerusalem. And all the ones  
κυκλόθεν αυτών ενίσχυσαν εν χερσίν αυτών εν  
round about them strengthened their hands with  
σκεύεσιν αργυρίου εν χρυσώ και εν αποσκευή και  
items of silver, with gold, and with belongings, and  
εν κτήνεσι και εν ξενίοις πάρεξ των εν εκουσίοις  
with cattle, and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

7+ και ο βασιλεύς Κύρος εξήνεγκε τα σκεύη οίκου  
And king Cyrus brought forth the items of [the] house  
κυρίου α έλαβεν Ναβουχοδονόσορ από Ιερουσαλήμ  
of [the] LORD which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,

και έδωκεν αυτά εν οίκω θεού αυτού 8+ και  
and [had] put them in [the] house of his god. And  
εξήνεγκεν αυτά Κύρος ο βασιλεύς Περσών επί χείρα  
[ brought them out Cyrus the king of [the] Persians] by [the] hand  
Μιθριδάτου γασβαρήνου και ηρίθμησεν αυτά  
of Mithredath [the] treasurer, and he counted them [out]

τω Σασαβασάρ τω άρχοντι του Ιούδα 9+ και ούτος  
to Sheshbazzar the ruler of Judah. And this [is]

ο αριθμός αυτών ψυκτήρες χρυσοί τριάκοντα και  
their number -- wine-coolers of gold -- thirty, and  
ψυκτήρες αργυροί χίλιοι παρηλλαγμένα εννέα και  
wine-coolers of silver -- a thousand, [knives] for altering -- nine and

είκοσι κεφούροι χρυσοί τριάκοντα 10+ και αργυροί  
twenty, basins of gold -- thirty, and [ [items] made of silver  
διπλαί τετρακόσiai και δέκα και σκεύη ετέρα χίλια  
double] -- four hundred and ten, and [ items other] -- a thousand.

11+ πάντα τα σκεύη του χρυσίου και του αργυρίου  
All the items of gold and of silver --

πεντακισχίλια τετρακόσια τα πάντα  
five thousand four hundred. The whole [amount]

ανήγαγε Σασαβασάρ μετά αναβάσεως της αποικίας  
Sheshbazzar led up with [ ascending the resettlement]

εκ Βαβυλώνος εις Ιερουσαλήμ  
out of Babylon into Jerusalem.

## 2 3

1+ και ούτοι οι υιοί της χώρας οι αναβαίνοντες  
And these [are] the sons of the places, the ones ascending  
από της αιχμαλωσίας της αποικίας ης απόκισε  
from the captivity of the resettlement of which [ resettled

Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος εις  
 Nebuchadnezzar the king of Babylon] in  
 Βαβυλώνα και επέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και  
 Babylon, and they returned unto Jerusalem and  
 Ιούδαν ανήρ εις την πόλιν αυτού 2+ οι ήλθον μετά  
 Judah, every man into his city. The ones [that] came with  
 Ζοροβαβέλ Ιησούς Νεεμίας Σαραϊας Ρεελίας  
 Zerubbabel -- Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah,  
 Μαρδοχαΐος Βαλασάν Μάσφαρ Βαγουέ Ρεούμ Βαανά  
 Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah.  
 αριθμός ανδρών λαού Ισραήλ 3+ υιοί Φόρος  
 [The] number of men of [the] people of Israel. Sons of Parosh --  
 δισχίλιοι εκατόν εβδομηκονταδύο 4+ υιοί Σαφατία  
 two thousand a hundred seventy-two. Sons of Shephatiah --  
 τριακόσιοι εβδομηκονταδύο 5+ υιοί Αρές επτακόσιοι  
 three hundred seventy-two. Sons of Arah -- seven hundred  
 εβδομηκονταπέντε 6+ υιοί Φαάθ-μωάβ τοις υιοίς  
 seventy-five. Sons of Pahath-moab to the sons  
 Ιησουέ Ιωάβ δισχίλιοι οκτακόσιοι και δώδεκα 7+ υιοί  
 of Jeshua [and] Joab -- two thousand eight hundred twelve. Sons  
 Ελάμ χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες 8+ υιοί  
 of Elam -- a thousand two hundred fifty-four. Sons  
 Ζαθουά εννακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 9+ υιοί  
 of Zattu -- nine hundred forty-five. Sons  
 Ζακχαΐα επτακόσιοι εξήκοντα 10+ υιοί Βανέα  
 of Zaccai -- seven hundred sixty. Sons of Bani --  
 εξακόσιοι τεσσαρακονταδύο 11+ υιοί Βαβαϊ εξακόσιοι  
 six hundred forty-two. Sons of Bebai -- six hundred  
 εικοσιτρείς 12+ υιοί Αζιγάδ χίλιοι διακόσιοι εικοσιδύο  
 twenty-three. Sons of Azgad -- a thousand two hundred twenty-two.  
 13+ υιοί Αδονικάμ εξακόσιοι εξηκονταέξ 14+ υιοί  
 Sons of Adonikam -- six hundred sixty-six. Sons  
 Βαγουέ δισχίλιοι πενηκονταέξ 15+ υιοί Αδδίν  
 of Bigvai -- two thousand fifty-six. Sons of Adin --  
 τετρακόσιοι πενηκοντατέσσαρες 16+ υιοί Ατήρ τω  
 four hundred fifty-four. Sons of Ater [to]  
 Εζεκία εννενηκονταοκτώ 17+ υιοί Βασσού τριακόσιοι  
 Hezekiah -- ninety-eight. Sons of Bezai -- three hundred

εικοσιτρεῖς <sup>18+</sup> υἱοὶ Ἰωρᾶ εκατόν δώδεκα <sup>19+</sup> υἱοὶ  
 twenty-three. Sons of Jorah -- a hundred twelve. Sons  
 Ἀσούμ διακόσιοι εικοσιτρεῖς <sup>20+</sup> υἱοὶ Γαβέρ  
 of Hashum -- two hundred twenty-three. Sons of Gibbar --  
 εννενηκονταπέντε <sup>21+</sup> υἱοὶ Βεθλεέμ εκατόν εικοσιτρεῖς  
 ninety-five. Sons of Beth-lehem -- a hundred twenty-three.  
<sup>22+</sup> υἱοὶ Νετωφάθ πενηκονταέξ <sup>23+</sup> υἱοὶ Αναθώ  
 Sons of Netophah -- fifty-six. Sons Anathoth --  
 εκατόν εικοσιοκτώ <sup>24+</sup> υἱοὶ Ἀσμώθ τεσσαρακονταδύο  
 a hundred twenty-eight. Sons of Azmaveth -- forty-two.  
<sup>25+</sup> υἱοὶ Καριαθαρὶμ Χαφηρά και Βηρώθ επτακόσιοι  
 Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth -- seven hundred  
 τεσσαρακοντατριεῖς <sup>26+</sup> υἱοὶ της Ραμά και Γαβαά  
 forty-three. Sons of Ramah and Gaba --  
 εξακόσιοι εικοσιεῖς <sup>27+</sup> ἄνδρες Μαχμάς εκατόν  
 six hundred twenty-one. [The] men of Michmas -- a hundred  
 εικοσιδύο <sup>28+</sup> ἄνδρες Βαιθήλ και Αἰ διακόσιοι  
 twenty-two. [The] men of Beth-el, and Ai -- two hundred  
 εικοσιτρεῖς <sup>29+</sup> υἱοὶ Ναβώ πενηκονταδύο <sup>30+</sup> υἱοὶ  
 twenty-three. [The] sons of Nebo -- fifty-two. [The] sons  
 Μαγβείς εκατόν πενηκονταέξ <sup>31+</sup> υἱοὶ Ἠλάμ ετέρου  
 of Magbish -- a hundred fifty-six. Sons of [the] other Elam --  
 χίλιοι διακόσιοι πενηκοντατέσσαρες <sup>32+</sup> υἱοὶ Ἡράμ  
 a thousand two hundred fifty-four. Sons of Harim --  
 τριακόσιοι εἴκοσιν <sup>33+</sup> υἱοὶ Λοδ Αδίδ και Ωνώ  
 three hundred twenty. Sons of Lod, Hadid, and Ono --  
 επτακόσιοι εικοσιπέντε <sup>34+</sup> υἱοὶ Ιεριχώ τριακόσιοι  
 seven hundred twenty-five. Sons of Jericho -- three hundred  
 τεσσαρακονταπέντε <sup>35+</sup> υἱοὶ Σενάά τρισχίλιοι εξακόσιοι  
 forty-five. Sons of Senaah -- three thousand six hundred  
 τριάκοντα <sup>36+</sup> και οι ιερεῖς υἱοὶ Ιεδούα τω οίκῳ  
 thirty. And the priests -- sons of Jedaiah, to the house  
 Ἰησοῦ εννακόσιοι εβδομηκοντατριεῖς <sup>37+</sup> υἱοὶ Εμμήρ  
 of Jeshua -- nine hundred seventy-three. Sons of Immer --  
 χίλιοι πενηκονταδύο <sup>38+</sup> υἱοὶ Φασούρ χίλιοι διακόσιοι  
 a thousand fifty-two. Sons of Pashur -- a thousand two hundred  
 τεσσαρακονταεπτά <sup>39+</sup> υἱοὶ Χαρίμ χίλιοι δεκαεπτά <sup>40+</sup>  
 forty-seven. Sons of Harim -- a thousand seventeen.



και οι Λευίται υιοί Ιησού και Καδμιήλ τοις υιοίς  
And the Levites -- sons of Jeshua and Kadmiel, to the sons

Ωδοῦια εβδομηκοντατέσσαρες 41 + οι άδοντες υιοί  
of Hodaviah -- seventy-four. The singers -- sons

Ασάφ εκατόν εικοσιοκτώ 42 + υιοί των πυλωρών υιοί  
of Asaph -- a hundred twenty-eight. [The] sons of the gatekeepers -- sons

Σελλούμ υιοί Ατήρ υιοί Τελμών υιοί Ακούβ υιοί  
of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, sons of Akkub, sons

Ατιτά υιοί Σωβαϊ οι πάντες εκατόν τριακονταεννέα 43 +  
of Hatita, sons of Shobai, in all -- a hundred thirty-nine.

οι Ναθιναίοι υιοί Σουαά υιοί Ασουφάτ υιοί Ταβαώθ  
The Nethinim -- sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

44 + υιοί Κορές υιοί Σιαά υιοί Φαδών 45 + υιοί Βαλανά  
sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon, sons of Lebanah,

υιοί Αγαβά υιοί Ακούβ 46 + υιοί Αγάβ υιοί Σελλαμί  
sons of Haggabah, sons of Akkub, sons of Hagab, sons of Shalmal,

υιοί Αννάν 47 + υιοί Γεδδήλ υιοί Γαήρ υιοί Ραϊα 48 +  
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,

υιοί Ρασών υιοί Νεκωδά υιοί Γαζάμ 49 + υιοί Αζά  
sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam, sons of Uzza,

υιοί Φασί υιοί Βασί 50 + υιοί Ασενά υιοί Μοουνίμ  
sons of Paseah, sons of Besai, sons of Asnah sons of Mehunim,

υιοί Νεφουσείμ 51 + υιοί Βαγβούκ υιοί Ακουφά υιοί  
sons of Nephusim, sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons

Αρούρ 52 + υιοί Βασαλώθ υιοί Μειδά υιοί Αρσά 53 +  
of Harhur, sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

υιοί Βαρκόσ υιοί Σισάρα υιοί Θαιμά 54 + υιοί Νεσία  
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah, sons of Nezhiah,

υιοί Ατιφά 55 + υιοί των δούλων Σολομών υιοί Σωταϊ  
sons of Hatipha, sons of the servants of Solomon -- sons of Sotai,

υιοί Σεφηρά υιοί Φαρουδά 56 + υιοί Ιελά υιοί Δερκών  
sons of Sophereth, sons of Peruda, sons of Jaalah, sons of Darkon,

υιοί Γεδδήλ 57 + υιοί Σαφατία υιοί Αττήλ υιοί  
sons of Giddel, sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons

Φαχεράθ υιοί Ασεβωείμ υιοί Ημεϊ 58 + πάντες οι  
of Pochereth, sons of Zebaim, sons of Ami. All the

Ναθανίμ και υιοί δούλων Σολομώντος τριακόσιοι  
Nethinim, and [the] sons of servants of Solomon -- three hundred

εννενηκονταδύο 59 + και ούτοι οι αναβάντες από  
ninety-two. And these [were] the ones ascending from

Θελμελέχ Θελαρησά Χερούβ Ηδάν Εμμήρ και  
 Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Immer, and  
 ουκ ηδυνήθησαν του αναγγείλαι οίκον  
 they were not able to report [the] house  
 πατριάς αυτών και σπέρμα αυτών ει εξ Ισραήλ εισιν  
 of their family, and their seed, if [of Israel they are].  
 60+ υιοί Δαλαΐα υιοί Τωβίου υιόν Νεκωδά εξακόσιοι  
 [The] sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda -- six hundred  
 πεντηκονταδύο 61+ και από των υιών των ιερέων υιοί  
 fifty-two. And of the sons of the priests -- sons  
 Οβαΐα υιοί Ακκούς υιοί Βερζελλαΐ ος έλαβεν από  
 of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai who took from  
 των θυγατέρων Βερζελλαΐ του Γαλααδίτου γυναίκα  
 the daughters of Barzillai the Gileadite a wife,  
 και εκλήθη επί τω ονόματι αυτών 62+ ούτοι ων  
 and [was] called by their record. These [are] which  
 εξήτησαν την γραφήν αυτών οι γενεαλογούντες και  
 sought their record, the ones seeking descent, and  
 ουχ ευρέθησαν και εξώσθησαν από της ιερατείας  
 they did not find [it], and they were thrust out from the priesthood.  
 63+ και είπεν Αθερσασθά αυτοίς του μη φαγείν από  
 And Tirshatha spoke to them to not eat from  
 του αγίου των αγίων έως αναστή ιερεύς τοις  
 the holy of the holies until [should rise up a priest] with the  
 φωτίζουσι και τοις τελείοις 64+ πάσα δε η εκκλησία  
 lights and the perfections. And all the assembly  
 ομού ωσει τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι  
 together [were] as four ten thousand, two thousand, three hundred,  
 εξήκοντα 65+ χωρίς δούλων αυτών και  
 sixty; separate from their menservants and  
 παιδισκών αυτών ούτοι επτακισχίλιοι τριακόσιοι  
 their maidservants; these [were] -- seven thousand three hundred  
 τριακονταεπτά και αυτοίς άδοντες και άδουσαι  
 thirty-seven; and with them [male] singers and [female] singers --  
 διακόσιοι 66+ ίπποι αυτών επτακόσιοι τριακονταέξ  
 two hundred; their horses -- seven hundred thirty-six;  
 ημίονοι αυτών διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 67+  
 their mules -- two hundred forty-five;  
 κάμηλοι αυτών τετρακόσιοι τριακονταπέντε όνοι αυτών  
 their camels -- four hundred thirty-five; their donkeys --  
 εξακισχίλιοι επτακόσιοι είκοσι 68+ και από των  
 six thousand seven hundred twenty. And from the

αρχόντων των πατριών εν τω εισελθείν αυτούς εις  
rulers of the families in their entering into  
 τον οίκον κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ ηκουσιάσαντο  
the house of [the] LORD, the one in Jerusalem, [ they were willing  
 εις οίκον του θεού του στήσαι αυτόν επί  
concerning [the] house of God] to establish it for  
 την ετοιμασίαν αυτού 69+ ως η δύναμις αυτών  
its preparation. According to their power  
 έδωκαν εις θησαυρόν του έργου χρυσιού δραχμών  
they gave for [the] treasury for the work; gold drachmas --  
 εξ μυριάδες και χιλίας και αργυρίου μνας  
six ten thousands and a thousand; and silver minas --  
 πεντακισχιλίας και χιτώνας των ιερέων εκατόν 70+  
five thousand; and garments for the priests -- a hundred.  
 και εκάθισαν οι ιερείς και οι Λευίται και οι από  
And [these] stayed (the priests, and the Levites, and the ones from  
 του λαού και οι άδοντες και οι πυλωροί και οι  
the people, and the singers, and the gatekeepers, and the  
 Ναθανίμ εν ταις πόλεσιν αυτών και πας Ισραήλ εν  
Nethinim) in their cities, and all Israel in  
 πόλεσιν αυτών  
their cities.

## 3 λ

1+ και έφθασεν ο μην ο έβδομος και οι υιοί Ισραήλ  
And [ came the month seventh], and the sons of Israel  
 εν πόλεσιν αυτών και συνήχθη ο λαός ως  
[were] in their cities, and [ were brought together the people] as  
 ανήρ εις εις Ιερουσαλήμ 2+ και ανέστη Ιησούς ο  
[ man one] unto Jerusalem. And [ rose up Jeshua the  
 του Ιωσεδέκ και οι αδελφοί αυτου οι ιερείς και  
[son] of Jozadak], and his brethren the priests, and  
 Ζοροβαβέλ ο του Σαλαθιήλ και οι αδελφοί αυτου και  
Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and  
 ωκοδόμησαν το θυσιαστήριον του θεού Ισραήλ  
they built the altar of the God of Israel,  
 του ανενέγκαι επ' αυτό ολοκαυτώσεις καθώς  
to offer upon it whole burnt-offerings according  
 γέγραπται εν νόμω Μωσή ανθρώπου του θεού 3+  
as written in [the] law of Moses, [the] man of God.  
 και ητοίμασαν το θυσιαστήριον επί  
And they prepared the altar upon

την ετοιμασίαν αυτού ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτούς  
 its preparation [place], but terror [was] upon them,  
 ἀπό των λαών των γαιών και ανεβίβασαν ἐπ' αὐτό  
 because of the peoples of the lands. And they brought unto it  
 ολοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ τοπρωῖ και εἰς ἐσπέραν 4+  
 [the] whole burnt-offerings, to the LORD in the morning, and in [the] evening.  
 και ἐποίησαν τὴν εορτὴν των σκηνῶν κατὰ τὸ  
 And they observed the holiday of the tents, according to the [thing]  
 γεγραμμένον και ολοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἐν  
 being written, and [the] whole burnt-offerings day by day in  
 ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν  
 number, according to the distinguishing manner of [the] reckoning day by  
 ἡμέρα αὐτοῦ 5+ και μετὰ τούτο τὴν ολοκαύτωσιν τοῦ  
 day for it. And after this [whole burnt-offering the  
 ἐνδελειχισμοῦ και εἰς τὰς νουμηνίας και εἰς πάσας  
 perpetual], and for the new moons, and for all  
 εορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας και παντὶ  
 holidays to the LORD were sanctified, and for every  
 ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ 6+ ἐν ἡμέρα μία  
 willing voluntary [offering] to the LORD. On day one  
 τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν  
 of the [month seventh] they began to offer  
 ολοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ και ὁ οἶκος τοῦ κυρίου  
 whole burnt-offerings to the LORD. But the house of the LORD  
 οὐκ ἐθεμελιώθη 7+ και ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς  
 was not laid of a foundation. And they gave money to the  
 λατόμοις και τοῖς τέκτοσι και βρώσιν και πόσιν και  
 quarriers, and to the fabricators; and food, and drink, and  
 ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις και τοῖς Τυρίοις τοῦ ἐξενέγκαι  
 olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians, to bring forth  
 ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν  
 wood of cedars from Lebanon by sea  
 Ἰόππης διὰ γνώμης Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ'  
 to Joppa, by [the] decree of Cyrus king of [the] Persians, concerning  
 αὐτούς 8+ και ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ  
 this. And in the [year second]  
 τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς εἰς οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ τὸν ἐν  
 of their coming into [the] house of [the] LORD God, the one in  
 Ἱερουσαλήμ ἐν μηνί τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβέλ  
 Jerusalem, in [month the second], [began Zerubbabel  
 ὁ τοῦ Σαλαθιήλ και Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ και οἱ  
 the [son of] Shealtiel], and Jeshua the son of Jozadek, and the

κατάλοιποι των αδελφών αυτών οι ιερείς και οι  
rest of their brethren, the priests, and the  
Λευίται και πάντες οι ερχόμενοι από της  
Levites, and all the ones coming from the  
αιχμαλωσίας εις Ιερουσαλήμ και ἔστησαν τους  
captivity into Jerusalem, and they established the  
Λευίτας από εικοσαέτους και επάνω του νικοποιεῖν  
Levites from twenty years and up, to bring success  
ἐπί τους ποιούντας τα ἔργα εν οίκῳ κυρίου 9+ και  
upon the ones doing the works in [the] house of [the] LORD. And  
ἔστη Ἰησοῦς και οι υιοί αυτού και οι αδελφοί αυτού  
Jeshua stood and his sons, and his brethren,  
Καδμιήλ και οι υιοί αυτού υιοί Ἰούδα ἐπί τους  
Kadmiel and his sons, [the] sons of Judah over the  
ποιούντας τα ἔργα εν οίκῳ του θεοῦ υιοί Ἡναδάδ  
ones doing the works in [the] house of God; [the] sons of Henadad,  
υιοί αυτών και οι αδελφοί αυτών οι Λευίται 10+ και  
their sons and their brethren the Levites. And  
εθεμελίωσαν οι οικοδομοῦντες του οικοδομήσαι τον  
[laid a foundation the ones building] to build the  
οἶκον κυρίου και ἔστησαν οι ιερείς εστολισμένοι εν  
house of [the] LORD. And [stood the priests] being robed with  
σάλπιγξι και οι Λευίται υιοί Ἀσάφ εν κυμβάλοις  
trumpets, and the Levites, [the] sons of Asaph with cymbals,  
του αινεῖν τον κύριον ἐπί χείρας Δαυίδ βασιλέως  
to praise the LORD by [the] hands of David king  
Ἰσραήλ 11+ και απεκρίθησαν εν αἴνῳ και  
of Israel. And they answered in praise and  
ανθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι αγαθόν ὅτι εις τον  
confession to the LORD, [saying] That [he is] good, that into the  
αἰῶνα το ἔλεος αυτού ἐπί τον Ἰσραήλ και πας ο  
eon [is] his mercy upon Israel. And all the  
λαός ηλάλαξαν φωνή μεγάλη εν τῷ αινεῖν τῷ  
people shouted [voice a great] in the praising the  
κυρίῳ ἐπί τη θεμελιώσει του οἴκου κυρίου 12+ και  
LORD at the groundwork of the house of [the] LORD. And  
πολλοί από των ιερέων και των Λευιτών και  
many from the priests, and the Levites, and  
ἄρχοντες των πατριῶν οι πρεσβύτεροι οι εἶδον  
rulers of the families -- the elders, the ones [who] beheld  
τον οἶκον τον πρώτον εν θεμελιώσει αυτού και  
the [house first] on its groundwork, and  
τούτον τον οἶκον εν οφθαλμοῖς αυτών ἔκλαιον φωνή  
this house with their eyes, wept [sound

μεγάλη και πολλοι εν αλαλαγμῷ μετ' ευφροσύνης  
 a great], and many with a shout with gladness  
 του υψῶσαι φωνήν 13+ και ουκ ην ο λαός  
 to raise up high a sound. And [not were the people]  
 επιγινώσκων την φωνήν της σημασίας  
 recognizing the sound of the cheering  
 της ευφροσύνης από της φωνής του κλαυθμού του  
 of gladness from the sound of the weeping of the  
 λαού ότι ο λαός εκραύγασε φωνή μεγάλη και η  
 people; for the people cried out [sound with a great], and the  
 φωνή ηκούετο έως από μακρόθεν  
 voice was heard even from far off.

## 4 7

1+ και ήκουσαν οι θλίβοντες Ιούδα και Βενιαμίν ότι  
 And [heard the ones afflicting Judah and Benjamin] that  
 οι υιοί της αποικίας οικοδομοῦσιν οίκον τῷ κυρίῳ  
 the sons of the resettlement were building a house to the LORD  
 τῷ θεῷ Ισραήλ 2+ και ήγγισαν προς Ζοροβαβέλ και  
 God of Israel. And they approached to Zerubbabel, and  
 προς τους άρχοντας των πατριών και είπον αυτοίς  
 to the rulers of the families, and said to them,  
 οικοδομήσωμεν μεθ' υμῶν ότι ως υμείς εκζητούμεν  
 We should build with you, for as you, we [also] inquire  
 τῷ θεῷ υμῶν και αὐτῷ ημείς θυσιάζομεν ἀπό  
 [to] your God; and to him we sacrifice from  
 ημερῶν Ασαραδάν βασιλέως Ασσύρ του ενέγκαντος  
 [the] days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing  
 ημάς ὧδε 3+ και είπε προς αυτούς Ζοροβαβέλ και  
 us here. And [said to them Zerubbabel], and  
 Ιησούς και οι κατάλοιποι των αρχόντων των  
 Jeshua, and the rest of the rulers of the  
 πατριών του Ισραήλ ουχ ημίν και υμίν  
 families of Israel, [It is] not for us and you  
 του οικοδομήσαι οίκον τῷ θεῷ ημῶν ότι ημείς αυτοί  
 to build a house [to] our God, for we ourselves  
 επί το αυτό οικοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραήλ ως  
 together shall build to the LORD God of Israel, as  
 ενετείλατο ημίν Κύρος ο βασιλεύς Περσῶν 4+ και  
 [gave charge to us Cyrus the king of [the] Persians]. And  
 ην ο λαός της γης εκλύων τας χείρας του λαού  
 [[were] the people of the land] enfeebling the hands of the people



Ιούδα και ενεπόδιζον αυτούς του οικοδομείν 5+ και  
 of Judah, and they impeded them to build. And  
 μισθούμενοι ἐπ' αυτούς συμβούλους του διασκεδάσαι  
 they were hiring against them counselors to efface  
 την βουλήν αυτών πάσας τας ημέρας Κύρου  
 their counsel all the days of Cyrus  
 βασιλέως Περσών και ἕως βασιλείας Δαρείου του  
 king of [the] Persians, and unto [the] kingdom of Darius, the  
 βασιλέως Περσών 6+ και εν τη βασιλεία Ασουήρου  
 king of [the] Persians. And in the kingdom of Ahasuerus,  
 και εν αρχή βασιλείας αυτού ἔγραψεν ἐπιστολήν  
 and in [the] beginning of his kingdom, they wrote a letter  
 ἐπί οικόυντας Ιούδαν και Ιερουσαλήμ 7+ και εν ταις  
 against the ones living in Judah and Jerusalem. And in the  
 ημέραις Αρθασασθά ἔγραψεν εν ειρήνῃ Μιθραδάτης  
 days of Artaxerxes [wrote in peace Mithridath],  
 και Ταβεήλ συν τοις λοιποῖς συνδούλοις αυτού προς  
 and Tabeel, with the rest of his fellow-servants to  
 Αρθασασθά βασιλέα Περσών ἔγραψεν ο φορολόγος  
 Artaxerxes king of [the] Persians. [wrote The tribute-gatherer]  
 την γραφήν Συριστί και ηρμηνευομένην 8+ Ρεούμ  
 the writing in Syrian and being translated. Rehum  
 βααλτάμ και Σαμψά ο γραμματεὺς ἔγραψαν  
 [the] master and Shimshai the scribe wrote  
 ἐπιστολήν μίαν κατά Ιερουσαλήμ τῷ Αρθασασθά  
 [letter one] against Jerusalem to Artaxerxes  
 βασιλεί 9+ τάδε ἔκρινε Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά  
 [the] king, [saying], Thus [judges Rehum [the] master], and Shimshai  
 ο γραμματεὺς και οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν  
 the scribe, and the rest of our fellow-servants,  
 Δεινάιοι Αρφασαθαχαιοὶ Ταρφαλλαῖοι Αφαρσαῖοι  
 [the] Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites,  
 Αρχυαῖοι Βαβυλώνιοι Σουσαναχαιοὶ Δαυαῖοι Ελαμίται  
 Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,  
 10+ και οἱ κατάλοιποι τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπόκισεν  
 and the rest of the of [the] nations whom [resettled  
 Ασσεναφάρ ο μέγας και ο τίμιος και κατώκισεν  
 Asnapper the great and the esteemed], and settled  
 αυτούς εν πόλεσι της Σαμαρείας και το κατάλοιπον  
 them in [the] cities of Samaria, and the rest  
 πέραν του ποταμοῦ 11+ αὕτη η διαταγή της  
 on the other side of the river. This [is] the disposition of the

επιστολής ης απέστειλαν προς αὐτόν προς  
 letter which they sent to him -- To  
 Αρθασασθά βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν  
 Artaxerxes [the] king. [By] your servants, [the] men on the other side  
 του ποταμοῦ 12+ και νυν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ  
 of the river. And now [ be made known let it] to the king,  
 ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σου προς ἡμᾶς  
 that the Jews ascending from you to us  
 ἦλθον εἰς Ἰερουσαλήμ την πόλιν ἀποστάτιν και  
 came into Jerusalem the [ city defecting and  
 πονηράν ην οικοδομοῦσι και τα τεῖχη αὐτῆς  
 wicked], which they are building; and the walls of it  
 κατηρτισμένα εἰσὶ και θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν 13+  
 are being readied, and [the] foundations of it they elevated.  
 νυν οὖν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι εἰάν  
 Now then let it be made known to the king, that if  
 η πόλις ἐκεῖνη ανοικοδομηθῆ και τα τεῖχη αὐτῆς  
 that city should be rebuilt, and the walls of it  
 καταρτισθῶσι φόρων πράξιν και συντέλεσμα  
 should be readied, [that] tributes, tolls, and customs  
 ου δώσουσι και τούτο βασιλεῖς κακοποιεῖ 14+ και νυν  
 they shall not give, and this [ to kings does evil]! And now  
 ουκ καθὼς ἄλας του ναοῦ ἠλίσάμεθα και  
 [ not as salt of the temple we salted], and  
 ἀσχημοσύνην βασιλέως ουκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν  
 [ an indecency [concerning the] king it is not allowed for us to behold].  
 διὰ τούτο ἐπέμψαμεν και ἐγνωρίσαμεν τῷ  
 On account of this we sent forth and made known to the  
 βασιλεῖ 15+ ἵνα ἐπισκέψη ἐν βίβλῳ  
 king; that it should be examined in [the] book  
 υπομνηματισμάτων των πατέρων σου και εὐρήσεις ἐν  
 of memoirs of your fathers; and you shall find in  
 τῷ βίβλῳ των μνημοσύνων και γνώση ὅτι  
 the book of the memorial, and shall know that  
 η πόλις ἐκεῖνη πόλις ἀποστάτις και κακοποιούσα  
 that city [ city [is] a defecting], and one doing evil  
 βασιλεῖς και χώρας και φυγαδεῖαι δούλων  
 to kings; and [ for places and flights for your [runaway] servants  
 γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ  
 it is in [the] midst of it from [the] time of [the] eon]. On account of  
 τούτο η πόλις αὕτη ηρήμωται 16+ γνωρίζομεν οὖν  
 this, this city was made desolate. We make known then

ημεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι εἰάν ἡ πόλις ἐκεῖνη οἰκοδομηθῆ  
 ourselves to the king, that if that city should be built,  
 καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῆ ὑπὸς ταῦτα μέρος ἐν  
 and its walls should be readied for these [things], [ a part on  
 τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ οὐκ ἔσται σοὶ 17+ τὸν  
 the other side of the river there shall not be to you]. [And this then is] the  
 λόγον ὃν ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ὑπὸς Ρεοὺμ  
 word which [sent the king] to Rehum  
 βααλτάμ καὶ Σαμψά γραμματέα καὶ τοὺς  
 [the] master, and Shimshai [the] scribe, and to the  
 καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκούντας ἐν  
 rest of their fellow-servants of the ones living in  
 Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ  
 Samaria, and the rest on the other side of the  
 ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησὶν 18+ ὁ φορολόγος ὃν  
 river, [saying], Peace. And says [the king], The tribute-gatherer whom  
 ἀπεστείλατε ὑπὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ 19+  
 you sent to us was called before me.  
 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ  
 And by me was rendered a decree, and they examined and  
 εὐρέθη ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ  
 it was found that that city from days of [the] eon [ against  
 βασιλεῖς ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδες  
 kings lifts itself up], and defections and exiles  
 γίνονται ἐν αὐτῇ 20+ καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο  
 take place in it. And [ kings strong] were  
 ἐπὶ τῆς Ἱερουσαλήμ επικρατοῦντες παντός τοῦ πέραν  
 over Jerusalem prevailing over all of the other side  
 τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πράξεις τε καὶ  
 of the river. And [ tribute [and] tolls both] and  
 συντελέσματα δίδονται αὐτοῖς 21+ καὶ νῦν θέτε  
 customs were given to them. And now establish  
 γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας ἐκεῖνους καὶ  
 a decree [ to cease work men for those], so that  
 ἡ πόλις ἐκεῖνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι 22+ ὅπως  
 that city shall not be built up any more! So that  
 ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν  
 of the decree [ guarding you were] [you not be] remiss  
 ποιῆσαι περὶ τούτου μή ποτε πληθυνθῆ  
 to do concerning this, lest at any time [ should be multiplied  
 ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεύσι 23+ τότε ὁ  
 an extinction [of power]] for an evil deed [to happen to] kings. Then the

φορολόγος του Αρθασασθά βασιλέως ανέγνω ενώπιον  
 tribute-gatherer of king Artaxerxes read in the presence of  
 Ρεούμ βααλτάμ και Σαμψά γραμματέως και  
 Rehum [the] master, and Shimshai [the] scribe, and  
 συνδούλων αυτού και επορεύθησαν σπουδή εις  
 his fellow-servants. And they went [with] diligence unto  
 Ιερουσαλήμ και εν Ιούδα και κατήργησαν αυτούς εν  
 Jerusalem and to Judah, and they caused them to cease work with  
 ίπποις και δυνάμει 24+ τότε ήργησε το έργον οίκου  
 horses and a force. Then [was idle the work of [the] house  
 του θεού το εν Ιερουσαλήμ και ην αργούν έως  
 of God], the one in Jerusalem. And it was idle until  
 δευτέρου έτους της βασιλείας Δαρείου βασιλέως  
 [the] second year of the kingdom of Darius king  
 Περσών  
 of Persia.

## 5 π

1+ και προεφήτευσεν Αγγαίος ο προφήτης και  
 And [prophesied Haggai the prophet], and  
 Ζαχαρίας ο του Αδδώ προφητείαν επί τους  
 Zechariah the [son of] Iddo, a prophecy over the  
 Ιουδαίους τους εν Ιούδα και εν Ιερουσαλήμ εν  
 Jews, of the ones in Judah and in Jerusalem in  
 ονόματι θεού Ισραήλ επ' αυτούς 2+ τότε ανέστησαν  
 [the] name of [the] God of Israel, over them. Then rose up  
 Ζοροβαβέλ ο του Σαλαθιήλ και Ιησούς υιός  
 Zerubbabel the [son of] Shealtiel, and Jeshua son  
 Ιωσεδέκ και ήρξαντο οικοδομήσαι τον οίκον  
 of Jozadak, and they began to build the house  
 του θεού τον εν Ιερουσαλήμ και μετ' αυτών οι  
 of God, the one in Jerusalem; and with them [were] the  
 προφήται του θεού βοηθούντες αυτοίς 3+ εν αυτώ  
 prophets of God to help them. At that same  
 τω καιρώ ήλθεν επ' αυτούς Θαθθαναι έπαρχος  
 time [there] came upon them Tatnai chief ruler  
 πέραν του ποταμού και Σαθραβουζάνης και  
 on the other side of the river, and Shethar-boznai, and  
 οι σύνδουλοι αυτών και τοιάδε είπεν αυτοίς τις  
 their fellow-servants, and of such he said to them, Who  
 έθηκεν υμίν γνώμην του οικοδομήσαι τον οίκον τούτον  
 ordained to you a decree to build this house,

και την χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 4+ τότε ταύτα  
 and [ this expense to ready]? Then they  
 είπον αυτοίς τίνα εστί τα ονόματα των ανδρών  
 said to them, What are the names of the men

των οικοδομούντων την πόλιν ταύτην 5+ και οι  
 building this city? But the  
 οφθαλμοί του θεού εγένοντο επί την αιχμαλωσίαν  
 eyes of God became upon the captivity  
 Ιούδα και ου κατήργησαν αυτούς έως γνώμη  
 of Judah, and they did not cause them to cease work until [the] decree  
 τω Δαρείω απηνέχθη και τότε δίδωσι τω φορολόγω  
 [was] carried to Darius. And then it was given to the tribute-gatherer

περί τούτου 6+ διασάφησις επιστολής ης απέστειλε  
 concerning this. [The] explanation by letter which was sent

Θαθθαναϊ ο έπαρχος του πέραν του ποταμού και  
 [by] Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and  
 Σαθραβουζάνης και οι σύνδουλοι αυτών Αφασατχάιοι  
 Shethar-boznai, and their fellow-servants -- Apharsachites,  
 οι εν τω πέραν του ποταμού Δαρείω τω βασιλεί  
 the ones on the other side of the river, to Darius the king.

7+ ρήμασιν απέστειλαν προς αυτόν και τάδε  
 [ a word They sent] to him, and thus  
 γέγραπται εν αυτώ Δαρείω τω βασιλεί ειρήνη πάσα  
 was written in it, To Darius the king, all peace.

8+ γνωστόν έστω τω βασιλεί ότι επορεύθημεν εις  
 Let it be known to the king! that we went into  
 την Ιουδαϊαν χώραν εις οίκον του θεού του μεγαλου  
 Judea, [the] place for [the] house of the great God,  
 και αυτός οικοδομείται εν τοις λίθοις εκλεκτοίς και  
 and it is being built with the [ stones choice]; and  
 ξύλα εντίθεται εν τοις τοίχοις και το έργον εκείνο  
 timber is inserted in the walls, and that work  
 επιδέξιον γίνεται και ευοδούται εν ταις χερσίν αυτών  
 [is] fittingly done, and the way is prospering in their hands.

9+ τότε ηρωτήσαμεν τους πρεσβυτέρους εκείνους και  
 Then we asked those elders, and

ούτως είπαμεν αυτοίς τις έθηκεν υμίν γνώμην  
 thus we said to them, Who rendered to you a decree

τον οίκον τούτον οικοδομήσαι και την  
 [ this house to build], and the

χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι 10+ και  
 bestowing of this expense to ready it? And

τα ονόματα αὐτῶν ηρωτήσαμεν αὐτούς του γνωρίσαι  
 [ their names we asked of them], to make known  
 σοι ὥστε γράψαι σοι τα ονόματα των ἀνδρῶν των  
 to you, so as to write to you the names of the men of  
 ἀρχόντων αὐτῶν 11+ και τοιοῦτο ῥήμα ἀπεκρίθησαν  
 their rulers. And such a word they answered  
 ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμέν δούλοι του θεού του  
 to us, saying to us, We are menservants of the God of the  
 ουρανοῦ και της γης και οικοδομοῦμεν τον οἶκον  
 heaven and of the earth, and we are building the house  
 ος ἦν ὠκοδομημένος προ τούτου ἔτη πολλά και  
 which was built [ before this years many], and  
 βασιλεύς του Ισραήλ μέγας ὠκοδόμησεν αὐτόν και  
 [ king of Israel a great] built it, and  
 κατηρτίσατο αὐτόν αὐτοῖς 12+ ἀφ' ὅτε δε παρώργισαν  
 readied it for them. [ from when But provoked to anger  
 οἱ πατέρες ἡμῶν τον θεόν του ουρανοῦ ἔδωκεν  
 our fathers] the God of heaven, he gave  
 αὐτούς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως  
 them into [the] hands of Nebuchadnezzar king  
 Βαβυλώνας του Χαλδαίου και τον οἶκον τούτον  
 of Babylon, the Chaldean, and this house  
 κατέλυσε και τον λαόν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλώνα 13+  
 he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.  
 ἀλλ' ἐν ἔτει τῷ πρώτῳ Κύρου του βασιλέως των  
 But in [ year [the] first] of Cyrus the king of the  
 Βαβυλωνίων Κύρος ο βασιλεύς ἔθετο γνώμην  
 Babylonians, Cyrus the king rendered a decree  
 τον οἶκον του θεού τούτον οικοδομηθῆναι 14+ και τα  
 [ house of God this to build]. And the  
 σκεύη του οἴκου του θεού τα χρυσά και ἀργυρά  
 items of the house of God, the ones of gold and silver,  
 α Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπό του οἴκου του  
 which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one  
 ἐν Ἱερουσαλήμ και ἀπήνεγκεν αὐτά εἰς τον ναόν  
 in Jerusalem, and carried them into the temple  
 του βασιλέως τον ἐν Βαβυλώνι ἐξήνεγκεν αὐτά  
 of the king, the one in Babylon -- [ brought them forth  
 Κύρος ο βασιλεύς ἀπό του ναοῦ του ἐν Βαβυλώνι  
 Cyrus the king] from the temple, of the one in Babylon,  
 και ἔδωκεν αὐτά τῷ Σασαβασάρ τῷ θησαυροφύλακι  
 and gave them [to] Sheshbazzar, to the treasurer,



τω ἐπί του θησαυροῦ 15+ και εἶπεν αὐτῷ ταῦτα  
 to the one over the treasury. And he said to him, These  
 τα σκεύη λάβε και πορεύου θες αὐτά εν τῷ οἴκῳ  
 items take and go! Put them in the house  
 τῷ εν Ιερουσαλήμ και ο οἶκος του θεοῦ  
 in Jerusalem! And the house of God --

οικοδομηθήτω εις τον αὐτοῦ τόπον 16+ τότε  
 let it be built in its place! Then  
 Σασαβασάρ εκείνος ἦλθε και ἔδωκε τους θεμελίους  
 that Sheshbazzar came and put [down] the foundations  
 του οἴκου του θεοῦ του εν Ιερουσαλήμ και από  
 of the house of God, the one in Jerusalem. And from

τότε ἕως του νυν οικοδομεῖται και ουκ ετελέσθη 17+  
 then until now it is being built, and was not finished.

και νυν ει ἐπί τον βασιλέα αγαθόν επισκοπεῖτω εν  
 And now if for the king [it seems] good, let it be overseen in  
 τῷ οἴκῳ της γάζης του βασιλέως εκεί εν Βαβυλώνι  
 the house of the treasury of the king there in Babylon!

ὅπως γνωσ ὅτι από του βασιλέως Κύρου ετέθη  
 so as to know that [if] from king Cyrus [was rendered  
 γνώμη οικοδομήσαι τον οἶκον του θεοῦ εκείνον  
 a decree] to build the house of God, that one

τον εν Ιερουσαλήμ και γνωσ ο βασιλεύς περι  
 in Jerusalem. And [knowing the king] concerning

τούτου πεμψάτω προς ημάς  
 this, let him send forth [a reply] to us!

## 6 1

1+ τότε Δαρείος ο βασιλεύς ἔθηκε γνώμην και  
 Then Darius the king rendered a decree, and

επεσκέψατο εν ταις βιβλιοθήκαις ου αι γάζαι  
 examined in the libraries, of which the treasures

ἔκειντο εκεί εν Βαβυλώνι 2+ και ευρέθη εν Αμαθά  
 were situated there in Babylon. And there was found in Achmetha

πόλει εν τη βάρει της Μήδων πόλεως κεφαλῆς  
 [the] city, in the palace of the Mede city, [chapter [of a scroll]

μία και τούτο ην γεγραμμένον εν αὐτῇ το  
 one], and this was [written in it the

υπόμνημα 3+ εν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος  
 record]. In [year [the] first] of king Cyrus, Cyrus

ο βασιλεύς ἔθηκε γνώμην περι οἴκου του θεοῦ του  
 the king rendered a decree concerning [the] house of God, the one

ἐν Ἱερουσαλήμ ὁ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος  
 in Jerusalem, [saying], [the house Let] be built, and [the] place  
 οὗ θυσιάζουσι τὰ θυσιάσματα καὶ τὰ θεμέλια  
 of which they sacrifice the sacrifices! And [the foundations  
 τεθήτω ὕψος πήχεις ἐξήκοντα πλάτος αὐτοῦ  
 set], [the] height [cubits of sixty], [and the] width of it  
 πήχεων ἐξήκοντα 4+ καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς  
 [cubits sixty], and [layers stones of fortified three],  
 καὶ δόμον ξύλων καινῶν ἓνα καὶ ἡ δαπάνη ἐξ  
 and [layer timbers of new one]! And the expense [out of  
 οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται 5+ καὶ τὰ σκεύη  
 [the] house of the king shall be granted]. And the items  
 οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ α  
 of [the] house of God, the ones of gold, and the ones of silver, which  
 Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν  
 Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in  
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλώνα καὶ  
 Jerusalem, and carried into Babylon; even  
 δοθήτω καὶ ἀπελθέτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν  
 let them be given, and brought forth into the temple, of the one in  
 Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου αὐτῶν καὶ τεθήτω ἐν οἴκῳ  
 Jerusalem, unto their place, and put [them] in [the] house  
 τοῦ θεοῦ 6+ νυν οὖν Θαθαναίε στρατηγέ τοῦ πέραν  
 of God! Now then Tatnai commandant of the other side  
 τοῦ ποταμοῦ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ  
 of the river, Shethar-boznai, and his fellow-servants  
 Ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν  
 [the] Apharsachites, the ones on the other side of the river, [far  
 ὄντες ἐκεῖθεν 7+ καὶ νυν ἀφετε τὸ ἔργον οἴκου  
 be being from there]. And now leave alone the work of [the] house  
 τοῦ θεοῦ οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ  
 of God, [and] the ones guiding of the Jews, and the  
 πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον  
 elders of the Jews! [house of God that  
 οἰκοδομησάτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ 8+ καὶ δι΄  
 Let them build] upon its place! And by  
 ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ ποιῆσαι διὰ τῶν  
 me was rendered a decree to do through the  
 πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων ἐκεῖνων τοῦ οἰκοδομηθῆναι  
 elders of those Jews to build  
 οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον καὶ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων  
 [house of God that], and from the subsistence  
 τοῦ βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ  
 of the king, of the tribute on the other side of the river,

επιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη

[that] carefully an expense be given

τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τοῦ μὴ καταργηθῆναι 9+ καὶ ὁ

to those men to not cease work! And what

ἀν ὑστέρημα καὶ υἱούς βοῶν καὶ κριῶν καὶ

ever deficiency -- both male offspring of oxen, and rams, and

ἀμνούς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ

lambs for whole burnt-offerings to the God of the heaven,

πυρούς ἄλας οἶνον ἔλαιον κατὰ τὸ ρῆμα τῶν

[and] wheat, salt, wine, olive oil, according to the word of the

ιερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς

priests, the ones in Jerusalem, let it be given to them

ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἀπαραλλάκτως ὁ ἀν αἰτήσωσιν 10+

day by day, unalterable, what ever they should ask!

ἵνα ὥσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ

That there might be a pleasant aroma offering to the God of the

οὐρανοῦ καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως

heaven, and they might pray for [the] life of the king,

καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ 11+ καὶ ἀπ' μου ἐτέθη γνώμη

and his sons. And from me was rendered a decree,

ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἀν ἀλλάξει τὸ ρῆμα τοῦτο

that every man who ever changes this word

καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ

[ shall be demolished [the] timber of his house], and

ὠρθώμενος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ

[a stake] being straight up he shall be pitched upon it, and his house

ἔσται εἰς διαρπαγὴν 12+ καὶ ὁ θεὸς οὗ κατασκηνοί

will be for ravaging. And the God of whom encamps

τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ

[with his] name there, he shall eradicate every king and

λαὸν ὅς ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι καὶ

people who should stretch out his hand to change and

ἀφανίσει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν

remove from view the house of God, that one in

Ἱερουσαλήμ ἐγὼ Δαρείος ἔθηκα γνώμην ἐπιμελῶς

Jerusalem. I Darius rendered [the] decree. Carefully

γινέσθω 13+ τότε Θαθανναῖ ὁ ἑπαρχὸς πέραν τοῦ

let it become! Then Tatnai the chief ruler on the other side of the

ποταμοῦ καὶ Σαθραβουζάνης καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ

river, and Shethar-boznai, and his fellow-servants,

καθότι ἀπέστειλε Δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως

in so far as [ sent Darius the king], thus

ἐποίησαν ἐπιμελῶς 14+ και οἱ πρεσβύτεροι τῶν  
 they did carefully. And the elders of the  
 Ἰουδαίων ὠκοδόμουν και κατεύθυνον ἐν προφητεία  
 Jews built, and prospered at [the] prophecy  
 Ἀγγαίου τοῦ προφήτου και Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδώ και  
 of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo. And  
 ἀνωκοδόμησαν και κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ  
 they rebuilt, and made ready by [the] decree of [the] God  
 Ἰσραὴλ και ἀπὸ γνώμης Κύρου και Δαρείου και  
 of Israel, and by [the] decree of Cyrus, and Darius, and  
 Ἀρθασασθά βασιλέων Περσῶν 15+ και ἐτέλεσαν  
 Artaxerxes kings of Persia. And they finished  
 τὸν οἶκον τούτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνός Ἀδάρ  
 this house by [ day [the] third] of [the] month Adar,  
 ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ  
 which is [in] [ year [the] sixth] of the kingship of Darius the  
 βασιλέως 16+ και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ ἱερεῖς  
 king. And they made (the sons of Israel, the priests  
 και οἱ Λευῖται και οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας  
 and the Levites, and the rest of [the] sons of [the] resettlement)  
 ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μετ' εὐφροσύνης 17+  
 a holiday of rededication of the house of God with gladness.  
 και προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου  
 And they offered for the holiday of rededication [ house  
 τοῦ θεοῦ τούτου μόσχους ἑκατὸν κριοῦς διακοσίους  
 of God of this]; calves -- a hundred; rams -- two hundred;  
 ἀμνοὺς τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ αμαρτίας  
 lambs -- four hundred; winter yearlings of [the] goats for a sin [offering]  
 ὑπὲρ παντός Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν  
 for all Israel -- twelve, for [the] number of [the] tribes  
 Ἰσραὴλ 18+ και ἐστήσαν τοὺς ἱερεῖς ἐν  
 of Israel. And they established the priests in  
 διαιρέσεσιν αὐτῶν και τοὺς Λευῖτας ἐν  
 their divisions, and the Levites in  
 μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείας οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ  
 their distributions, for service of [the] house of God, of the one  
 ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν γραφὴν βίβλου Μωυσῆ 19+  
 in Jerusalem, according to the writing of [the] book of Moses.  
 και ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῆ  
 And [ observed the sons of the resettlement] the passover on the  
 τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός τοῦ πρώτου 20+ ὅτι  
 fourteenth of the [ month first]. For

εκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ὡς εἰς  
 [ were purified the priests and the Levites], [ as one [man]  
 πάντες καθαροί καὶ ἐσφάζαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν  
 all [were] clean]. And they slew the passover [for] all  
 υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς  
 [the] sons of the resettlement, and [for] their brethren the  
 ἱερέυσι καὶ εαυτοῖς 21+ καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 priests, and for themselves. And [ ate the sons of Israel]  
 τὸ πάσχα οἱ ἐξελθόντες ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας καὶ  
 the passover -- the ones coming forth from the resettlement, and  
 πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς  
 every one separating himself of the uncleanness of [the] nations of the land  
 πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐκζητήσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ 22+  
 [that was] theirs to inquire of [the] LORD God of Israel.  
 καὶ ἐποίησαν τὴν εορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ  
 And they observed the holiday of the unleavened [breads] seven  
 ἡμέρας μετ' εὐφροσύνης ὅτι εὐφράνανεν αὐτοὺς  
 days with gladness; for [gladdened them  
 κύριος καὶ ἀπέστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ  
 [the] LORD], and turned [the] heart of [the] king of Assyria  
 ἐπ' αὐτοὺς κραταιώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις  
 to them, to fortify their hands in [the] works  
 οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ  
 of [the] house of the God of Israel.

## 7 ι

1+ καὶ μετὰ τὰ ρήματα ταῦτα ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 And after these things, in the kingdom  
 Ἀρθασασθά βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐσδρας υἱός  
 of Artaxerxes king of [the] Persians, there ascended Ezra [the] son  
 Σαραίου υἱοῦ Ἀζαρίου υἱοῦ Χελκίου 2+ υἱοῦ Σελλοῦμ  
 of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah, son of Shallum,  
 υἱοῦ Σαδώκ υἱοῦ Ἀχινώβ 3+ υἱοῦ Ἀμαρίου υἱοῦ  
 son of Zadok, son of Ahitub, son of Amariah, son  
 Ἀζαρίου υἱοῦ Μαρῖώθ 4+ υἱοῦ Ζαραίου υἱοῦ Οὐζὶ  
 of Azariah, son of Meraioth, son of Zerariah, son of Uzzi,  
 υἱοῦ Βοκκί 5+ υἱοῦ Ἀβισουέ υἱοῦ Φινεές υἱοῦ  
 son of Bukki, son of Abishua, son of Phinehas, son  
 Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρών τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου 6+  
 of Eleazar, son of Aaron the [priest foremost].  
 αὐτός Ἐσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλώνος καὶ αὐτός  
 This Ezra ascended from out of Babylon; and he

γραμματεὺς ταχύς ἐν νόμῳ Μωσῆ ον ἔδωκε  
 [scribe [was] a quick] in [the] law of Moses, which [gave  
 κύριος ο θεός Ισραήλ και ἔδωκεν αὐτῷ ο βασιλεύς  
 [the] LORD God of Israel]. And [gave to him the king];  
 ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν ἐν πάσιν  
 for [the] hand of [the] LORD his God [was] upon him in all [things]  
 οἷς ἐζήτει αὐτός 7+ και ἀνέβησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν  
 which he sought. And there ascended [some] from the sons  
 Ισραήλ και ἀπὸ τῶν ἱερέων και ἀπὸ τῶν Λευιτῶν  
 of Israel, and from the priests, and from the Levites,  
 και οἱ ἄδοντες και οἱ πυλωροὶ και οἱ Ναθιναῖοι εἰς  
 and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, to  
 Ἱερουσαλήμ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ  
 Jerusalem, in [year [the] seventh] of Artaxerxes the  
 βασιλεῖ 8+ και ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ τῷ μηνί  
 king. And they came to Jerusalem in the [month  
 τῷ πέμπτῳ τούτῳ τὸ ἔτος ἐβδόμον τῷ βασιλεῖ 9+ ὅτι  
 fifth], this [was] the [year seventh] of the king. For  
 ἐν μία τοῦ μηνός τοῦ πρώτου αὐτός ἐθεμελίωσε  
 on [day] one of the [month first] he founded  
 τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλώνος ἐν δετῇ πρώτῃ  
 the expedition from Babylon. And during the first [day]  
 τοῦ μηνός τοῦ πέμπτου ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλήμ ὅτι  
 of the [month fifth] he came into Jerusalem, for  
 χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν 10+ ὅτι Ἐσδρας  
 [the] hand of his God was good upon him. For Ezra  
 ετοίμασε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον τοῦ  
 prepared his heart to seek the law of the  
 κυρίου και ποιεῖν και διδάσκειν ἐν Ἰσραήλ  
 LORD, and to do and to teach in Israel  
 προστάγματα και κρίματα 11+ και τούτῳ τῷ  
 [the] orders and judgments. And this [is] the  
 ἀντίγραφον τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾷ  
 copy of the edict which [gave] Artaxerxes  
 ο βασιλεύς Ἐσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου  
 the king] to Ezra the priest, to the scribe of [the] scroll  
 λόγων ἐντολῶν κυρίου και προσταγμάτων αὐτοῦ  
 of [the] words of [the] commandments of [the] LORD, and his orders  
 ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ 12+ Ἀρθασασθᾷ βασιλεὺς βασιλέων  
 unto Israel. Artaxerxes king of kings,  
 Ἐσδρα τῷ ἱερεῖ γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ  
 to Ezra the priest, scribe of [the] law of the God



του ουρανού τετέλεσται λόγος και η απόκρισις 13+  
of heaven. Let [ be initiated, [the] matter and the answer].

ἀπ' εμού ετέθη γνώμη ότι πας ο εκουσιαζόμενος  
From me was rendered a decree, that all the ones willing  
εν βασιλεία μου από λαού Ισραήλ και ιερέων και  
in my kingdom from [the] people of Israel, and priests, and  
Λευιτών πορευθήναι εις Ιερουσαλήμ μετά σου  
Levites, to go to Jerusalem -- with you

πορευθήτω 14+ καθ ότι από προσώπου του βασιλέως  
let [them] go! In so far as from in front of the king,

και των επτά συμβούλων αυτού απεστάλη  
and [ seven counselors of his], [one] should be sent  
σκέψασθαι επί την Ιουδαίαν και Ιερουσαλήμ και εν  
to look about over Judea and Jerusalem, and in

νόμω θεού αυτών εν χειρί σου 15+ απενεγκείν και εις  
[the] law of their God in your hand, to carry away even [ for

τον οίκον κυρίου αργύριον και χρυσίον ο ο  
the house [of the] LORD silver and gold], which the  
βασιλεύς και οι σύμβουλοι εκουσιάσθησαν τω θεώ  
king and the counselors were willing [to give] to the God

του Ισραήλ τω εν Ιερουσαλήμ κατοικούντι 16+ και  
of Israel, to the one [ in Jerusalem inhabiting]. And

παν αργύριον και χρυσίον οτι αν εύρης εν πάση  
all [the] silver and gold, whatever you should find in every

χώρα Βαβυλώνος μετά εκουσιασμού του λαού  
place of Babylon, [let it be offered] with a voluntary offering of the people,

και ιερέων των εκουσιαζομένων εις οίκον θεού  
and [the] priests, of the ones willing [to give] for [the] house of God,

τον εν Ιερουσαλήμ 17+ και πάντα προσπορευόμενον  
the one in Jerusalem. And every one going

τούτον ετοιμώς ένταξον εν βιβλίω τούτω μόσχους  
[ this readily you arrange] by this scroll -- calves,

κριούς αμνούς και θυσίας αυτών και σπονδάς αυτών  
rams, lambs, and their [sacrifice] offerings, and their libation [offerings]!

και προσοίσεις αυτά επί του θυσιαστηρίου του  
And you shall offer them upon the altar of the

οίκου του θεού υμών του εν Ιερουσαλήμ 18+ και  
house of your God, of the one in Jerusalem. And

ει τι επί σε και τους αδελφούς σου αγαθυνθή εν  
if anything [ with you and your brethren should seem good] with

καταλοίπω του αργυρίου και χρυσίου ποιήσαι ως  
[the] rest of the silver and gold to do, as

αρεστόν τῷ θεῷ υμῶν ποιήσατε 19+ και τα σκεύη τα  
 it pleases your God, you do it! And the items, the ones  
 διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος  
 given to you for [the] ministrations of [the] house of God, you deliver  
 ἐνώπιον θεοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ 20+ και το κατάλοιπον  
 before God in Jerusalem! And for the rest  
 χρείας οἴκου θεοῦ σου ὅ ἂν φανῆ σοι δοῦναι  
 of [the] need of [the] house of your God, what ever should be apparent to you to give,  
 δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως 21+ ἐγώ  
 you shall give from [houses treasury [the] king's]. I  
 Ἀρθασασθά βασιλεύς ἐθήκα γνώμην πάσαις ταις  
 Artaxerxes [the] king established a decree to all the  
 γάζαις ταις ἐν πέραν τοῦ ποταμοῦ ὅτι παν ὅ ἂν  
 treasuries, to the ones on the other side of the river, that all what ever  
 αἰτήσῃ υμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς και γραμματεὺς τοῦ  
 he should ask of you (Ezra the priest and scribe of the  
 νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ετοίμως γινέσθω 22+  
 law of the God of heaven) readily let it become so!  
 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατόν και ἕως πυροῦ  
 Unto [of silver talents a hundred], and unto [of wheat  
 κόρων ἑκατόν και ἕως οἴνου βατῶν ἑκατόν και ἕως  
 cors a hundred], and unto [of wine baths a hundred], and unto  
 ἐλαίου βατῶν ἑκατόν και ἅλας οὗ οὐκ ἔστι  
 [of olive oil baths a hundred], and salt of which [the amount] is not  
 γραφή 23+ παν ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 recorded. All what is in [the] decree of the God of the  
 οὐρανοῦ γινέσθω ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 heaven, let it become in the house of the God of the  
 οὐρανοῦ προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν οἶκον  
 heaven! Take heed lest any make an attempt against the house  
 τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ  
 of the God of the heaven! lest at any time [should happen anger] upon  
 τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως και τῶν υἱῶν αὐτοῦ 24+  
 the kingdom of the king, and his sons.  
 και υμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσι τοῖς ἱερεῦσι και  
 And to you, let it be made known in [respect] to all the priests, and  
 τοῖς Λευίταις ἀδουσι πυλωροῖς Ναθινίμ και  
 to the Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and  
 λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτο τὸν φόρον και πρᾶξιν  
 ministers of [the] house of God! [that] this tribute, and toll,  
 και ἀποφορὰν οὐκ ἔχειν υμᾶς ἐξουσίαν ἐπιβαλεῖν ἐπ’  
 and impost, [do not have you] authority to assign upon

αυτούς <sup>25+</sup> και συ Ἐσδρα κατά την σοφίαν  
 them. And you, Ezra, according to the wisdom  
 του θεού την εν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς  
 of God, the [wisdom] in your hand, ordain scribes  
 και κριτάς ἵνα ὡσι κρίνοντες παντί τῷ λαῷ τῷ  
 and judges! that they might judge all the people, the [people]  
 εν πέραν του ποταμού πάσι τοῖς εἰδόσι τα  
 on [the] other side of the river, to all the ones knowing the  
 νόμημα του θεού σου και τῷ μη εἰδῶτι  
 laws of your God. And to the [ones] not knowing

γνωριεῖτε <sup>26+</sup> και πας ος αν μη η ποιῶν τον  
 you shall make [it] known. And all who ever might not be observing the  
 νόμον του θεού και τον νόμον του βασιλέως  
 law of God and the law of the king  
 επιμελῶς το κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ εἰάν τε  
 diligently, judgment will be taken upon him, whether  
 εἰς θάνατον εἰάν τε η εκριζῶσαι αὐτόν η παιδεύσαι η  
 for death, whether to root him out, or to instruct, or

ζημιῶσαι τα υπάρχοντα η εἰς φυλακὴν εγκλείσαι <sup>27+</sup>  
 to penalize the subsistence, or for prison to lock up.

ευλογητός κύριος ο θεός των πατέρων ημών ος  
 Blessed [be] [the] LORD God of our fathers, who  
 ἔδωκεν εν καρδίᾳ του βασιλέως οὕτως του δοξάσαι  
 put [it] in [the] heart of the king thus, to glorify

τον οἶκον κυρίου τον εν Ιερουσαλήμ <sup>28+</sup> και ἐπ'  
 the house of [the] LORD, the one in Jerusalem. And upon  
 ἐμέ ἐκλινεν ἔλεος εν οφθαλμοῖς του βασιλέως και  
 me [leaned mercy] in [the] eyes of the king, and  
 των συμβούλων αὐτοῦ και πάντων των ἀρχόντων του  
 his counselors, and all the rulers of the  
 βασιλέως των δυνατῶν και ἐγὼ ἐκραταιώθην εν τη  
 king of the mighty ones. And I was strengthened by the  
 χειρί κυρίου θεοῦ μου τη ἀγαθῇ ἐπ' ἐμέ και συνήξα  
 [hand of [the] LORD my God [good] upon me, and I gathered  
 ἀπὸ Ισραὴλ ἀρχοντας του ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ  
 from Israel rulers to ascend with me.

## 8 π

<sup>1+</sup> και οὗτοι οἱ ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν και η  
 And these [are] the rulers of their families, and the  
 γενεαλογία των ἀναβάντων μετ' ἐμοῦ εν τη  
 genealogy of the ones ascending with me, in the

βασιλεία Αρθασασθά του βασιλέως Βαβυλώνος 2+  
kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.

από των υιών Φινεές Γηρσώμ από υιών Ιθάμαρ  
Of the sons of Phinehas -- Gershom; of [the] sons of Ithamar --

Δανιήλ από υιών Δαβίδ Αττούς 3+ από υιών  
Daniel; of [the] sons of David -- Hattush; of [the] sons

Σαχανία από υιών Φόρος Ζαχαρίας και μετ' αυτού  
of Shechaniah of [the] sons of Pharosh -- Zechariah, and [with him

εγενεαλογήθησαν οι άρσενες εκατόν και πενήκοντα  
having traced descent the males] -- a hundred and fifty.

4+ από υιών Φαάθ-Μωάβ Ελιαναϊ υίος Σαραία και  
Of [the] sons Pahath-moab -- Elihoenai son of Zerariah, and

μετ' αυτού διακόσιοι τα αρσενικά 5+ από υιών  
with him two hundred males. Of [the] sons

Σεχενίου υίος Αζιήλ και μετ' αυτού τριακόσια  
Shechaniah -- son Jahaziel, and with him three hundred

τα αρσενικά 6+ από των υιών Αδίν Ωβήδ υίος  
males. Of the sons of Adin -- Ebed son

Ιωνάθαν και μετ' αυτού πενήκοντα τα αρσενικά 7+  
of Jonathan, and with him fifty males.

από των υιών Ηλάν Ισαίας υίος Αθελία και μετ'  
Of the sons of Elam -- Jeshaiiah son of Athaliah, and with

αυτού εβδομήκοντα τα αρσενικά 8+ από των υιών  
him seventy males. Of the sons

Σαφατία Σαβδίας υίος Μιχαήλ και μετ' αυτού  
of Shephatiah -- Zebadiah son of Michael, and with him

ογδοήκοντα τα αρσενικά 9+ από των υιών Ιωάβ  
eighty males. Of the sons of Joab --

Αβδίας υίος Ιειήλ και μετ' αυτού διακόσιοι  
Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred

δεκαοκτώ τα αρσενικά 10+ από των υιών Σελιμούθ  
eighteen males. From the sons of Shelomith --

υίος Ιωσεφία και μετ' αυτού εκατόν εξήκοντα  
son of Josiphiah, and with him a hundred sixty

τα αρσενικά 11+ από των υιών Βαβί Ζαχαρίας υίος  
males. From the sons of Bebai -- Zechariah son

Βεβί και μετ' αυτού εικοσιοκτώ τα αρσενικά 12+ από  
of Bebai, and with him twenty-eight males. From

των υιών Ασγάδ Ιωανάν υίος Ακατάν και μετ'  
the sons of Azgad -- Johanan son of Hakkatan, and with

αυτοῦ εκατόν δέκα τα αρσενικά 13+ ἀπό των υἱών  
 him, a hundred ten males. Of the sons

Ἀδωνικάμ ἔσχατοι και ταῦτα τα ονόματα αὐτῶν  
 of Adonikam last, and these are the names of them --

Ἐλιφαλάτ Ἰεϊήλ και Σαμαΐα και μετ' αὐτῶν  
 Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them

εξήκοντα τα αρσενικά 14+ ἀπό των υἱών Βαγουέ  
 sixty males. Of the sons of Bigvai --

Ουθαΐ και Ζαβούδ και μετ' αὐτῶν εβδομήκοντα  
 Uthai and Zabbud, and with them seventy

τα αρσενικά 15+ και συνήξα αὐτούς προς τον ποταμόν  
 males. And I gathered them to the river,

τον ἐρχόμενον προς το Ευῖ και παρενεβάλομεν ἐκεῖ  
 the one coming to Ahava; and we camped there

ἡμέρας τρεις και συνήκα εν τῷ λαῷ και εν τοῖς  
 [ days three]. And I perceived among the people, and among the

ιερεῦσι και ἀπό υἱῶν Λευί ουχ εὔρον ἐκεῖ 16+  
 priests, [ [any] from [the] sons of Levi [there were] not] found there.

και ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ τῷ Ἀριήλ τῷ Σεμεΐα και  
 And I sent [to] Eleazar, [to] Ariel, [to] Shemaiah, and

τῷ Ἐλινάθαν και τῷ Ἰαρήβ τῷ Ἐλναθάν τῷ Νάθαν  
 [to] Elnathan, and [to] Jarib [to] Elnatham, [to] Nathan,

τῷ Ζαχαρία τῷ Μεσολάμ ἄρχοντας τῷ Ἰωαρεῖβ και  
 [to] Zechariah, [to] Meshullam, rulers; [to] Joiarib, and

τῷ Ἐλναθάν συνιέντας 17+ και ἐνετειλάμην αὐτοῖς  
 [to] Elnathan, ones perceiving. And I gave charge to them

προς Ἀδαΐ τον ἄρχοντα εκ Κασφίε του τόπου και  
 to Iddo the ruler of Casiphia of the place. And

έθηκα εν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι προς  
 I put in their mouths words to speak to

Ἀδδαεΐ και προς τους ἀδελφούς αὐτῶν των Ναθινίμ  
 Iddo, and to their brethren of the Nethinim,

τους εν ἀργυρίῳ του τόπου Κασφίε του ἐνέγκαι  
 of the ones with [the] money of the place Casiphia, to bring

ἡμῖν λειτουργούς και ἄδοντας εις οἶκον θεοῦ ἡμῶν  
 to us ministers and singers into [the] house of our God.

18+ και ἦλθον ἡμῖν ὡς ἡ χεὶρ του θεοῦ ἡμῶν ἡ ἀγαθή  
 And they came to us as the [ hand of our God good]

ἐφ' ἡμᾶς ἀνὴρ συνετός ἀπό υἱῶν Μοολεΐ του  
 [was] upon us, [ man [with] a discerning] from [the] sons of Mahli, the [son]

Λευί του Ἰσραήλ και Σαρουΐα και οἱ υιοὶ αὐτοῦ και  
 of Levi of Israel. And Sherebiah, and his sons, and

αδελφοί αυτού δεκαοκτώ **19+** και τον Ασεβία και  
 his brethren -- eighteen. And Hashabiah and  
 τον Ισαΐα από των υιών Μεραρί αδελφοί αυτού και  
 Jeshaiiah from the sons of Merari, his brethren and  
 υιοί αυτού είκοσι **20+** και από των Ναθινίμ ων  
 his sons -- twenty. And from the Nethinim, whom  
 έδωκε Δαυίδ και οι άρχοντες εις δουλείαν των  
 David appointed and the rulers for service of the  
 Λευιτών Ναθινίμ διακόσιοι είκοσι πάντες ούτοι  
 Levites -- [Nethinim two hundred twenty]; all these  
 ωνομάσθησαν **21+** και εκάλεσα εκεί νηστείαν επί τον  
 were named. And I called there a fast at the  
 ποταμόν Αθουέ του ταπεινωθήναι ενώπιον  
 river Ahava, to humble [ourselves] before  
 του θεού ημών ζητήσαι παρ' αυτού οδόν ευθείαν  
 our God, to seek by him [way a straight]  
 ημίν και τοις τέκνοις ημών και πάση τη κτήσει ημών  
 for us, and for our children, and [for] all our property.  
**22+** ότι ησχύνθην αιτήσασθαι παρά του βασιλέως  
 For I was ashamed to ask from the king  
 δύναμιν και ιππείς σώσαι ημάς από εχθρού εν τη  
 for a force and horsemen to deliver us from [the] enemy in the  
 οδώ ότι είπαμεν τω βασιλεί λέγοντες χειρ  
 way; for we said to the king, saying, [The] hand  
 του θεού ημών επί πάντας τους ζητούντας αυτόν εις  
 of our God [is] upon all the ones seeking him for  
 αγαθόν και κράτος αυτού και θυμός αυτού επί  
 good, and his might and his rage [is] upon  
 πάντας τους εγκαταλείποντας αυτόν **23+** και  
 all the ones abandoning him. And  
 ενηστεύσαμεν και εξητήσαμεν παρά του θεού ημών  
 we fasted and sought from our God  
 περί τούτου και επήκουσεν ημών **24+** και διέστειλα  
 concerning this; and he heeded us. And I separated  
 από αρχόντων των ιερέων δώδεκα τω Σαραΐα τω  
 [of [the] rulers of the priests twelve], [to] Sherebiah, [to]  
 Ασαβία και μετ' αυτών από αδελφών αυτών δέκα **25+**  
 Hashabiah, and with them from their brethren -- ten.  
 και έστησα αυτοίς το αργύριον και το χρυσίον και  
 And I set [before] them the silver and the gold, and  
 τα σκεύη της απαρχής οίκου θεού ημών α  
 the items of the first-fruit of [the] house of our God, which



αφώρισεν ο βασιλεύς και οι σύμβουλοι αυτού και  
 [ separated [in dedication] the king], and his counselors, and  
 οι άρχοντες αυτού και πας Ισραήλ οι ευρισκόμενοι  
 his rulers, and all [ of Israel the ones being found].

26+ και έστησα επί χείρας αυτών αργυρίου τάλαντα  
 And I set in their hands silver -- [ talents  
 εξακόσια πενήκοντα και σκεύη αργυρά εκατόν και  
 six hundred fifty], and vessels made of silver -- a hundred, and

τάλαντα χρυσίου εκατόν 27+ και χαφουρή χρυσούς  
 talents of gold -- a hundred; and [ bowls of gold  
 είκοσι δραχμών χιλίων και σκεύη χαλκού  
 twenty drachmas of a thousand], and vessels of brass,

στίλβοντος αγαθού διάφορα επιθυμητά ως χρυσίον 28+  
 shining, good [quality], diverse, desirable as gold.

και είπα προς αυτούς υμείς άγιοι κυρίω τω θεώ  
 And I said to them, You [are] holy [to the] LORD God,  
 και τα σκεύη άγια και το αργύριον και το χρυσίον  
 and the [ vessels holy], and the silver, and the gold

εκούσια τω κυρίω θεώ των πατέρων ημών 29+  
 [are] a voluntary [offering] to the LORD God of our fathers.

αγρυπνείτε και τηρείτε έως στήτε ενώπιον των  
 Be awake and give heed until you set [them] before the

αρχόντων των ιερέων και των Λευιτών και  
 rulers of the priests and the Levites, and

αρχόντων των πατριών του Ισραήλ εν Ιερουσαλήμ  
 rulers of the families of Israel in Jerusalem,

εις παστοφóρια οίκου κυρίου 30+ και εδέξαντο οι  
 in [the] cubicles of [the] house of [the] LORD! And [ took the  
 ιερείς και οι Λευίται τον σταθμόν του αργυρίου και  
 priests and the Levites] the weight of the silver, and  
 του χρυσίου και των σκευών του ενεγκείν εις  
 the gold, and the vessels, to bring them into

Ιερουσαλήμ εις οίκον του θεού ημών 31+ και εξήραμεν  
 Jerusalem into [the] house of our God. And we lifted away

από του ποταμού του Αχουά εν τη δωδεκάτη του  
 from the river Ahava on the twelfth of the

μηνός του πρώτου του ελθειν εις Ιερουσαλήμ και  
 [ month first], to come unto Jerusalem. And

χειρ θεού ημών ην εφ' ημίν και ερρύσατο ημάς εκ  
 [the] hand of our God was upon us, and he rescued us from

χειρός εχθρού και πολεμίου εν τη οδώ 32+ και  
 [the] hand of [the] enemy, and [the] warlike [people] along the way. And

ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ και ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας  
 we came into Jerusalem, and we stayed there [ days  
 τρεῖς 33 + και τη ἡμέρα τη τετάρτη ἐστήσαμεν το  
 three]. And on the [ day fourth] we set the  
 ἀργύριον και το χρυσίον και τα σκεύη ἐν οἴκῳ  
 silver, and the gold, and the vessels in [the] house  
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαρμῶθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ  
 of our God into [the] hand of Meremoth son of Uriah the  
 ἱερέως και μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές και  
 priest; and with him [was] Eleazar son of Phinehas; and  
 μετ' αὐτῶν Ἰωσαβάδ υἱὸς Ἰησοῦ και Νωαδία υἱὸς  
 with them [was] Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son  
 Βαανία οἱ Λευῖται 34 + ἐν ἀριθμῷ και ἐν σταθμῷ  
 of Binnui -- the Levites. By number and by weight  
 τα πάντα και ἐγράφη πας ὁ σταθμὸς ἐν  
 all [were measured]; and [ was written down all the weight] at  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ 35 + οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς  
 that time. [And] the ones coming out of the  
 αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν  
 captivity, sons of the sojourn, brought  
 ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ μόσχους δώδεκα περὶ  
 whole burnt-offerings to the God of Israel; calves -- twelve for  
 παντός Ἰσραὴλ κριοῦς ἐννενηκονταῆξ ἀμνοῦς  
 all Israel, rams -- ninety-six, lambs --  
 ἐβδομηκονταεπτὰ χιμάρους περὶ ἀμαρτίας  
 seventy-seven, winter yearlings [of the goats] for [the] sin [offering] --  
 δώδεκα τα πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ 36 + και  
 twelve; the whole [amount] [for] whole burnt-offerings to the LORD. And  
 ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς  
 they gave the mandate of the king to the administrators  
 τοῦ βασιλέως και ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ  
 of the king, and chief rulers on the other side of the river;  
 και ἐδόξασαν τὸν λαόν και τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ  
 and they glorified the people, and the house of God.

## 9 ▮

1 + και ὡς ἐτελέσθη ταῦτα ἤγγισαν πρὸς με οἱ  
 And as these [things] were finished, [ approached to me the  
 ἄρχοντες λέγοντες οὐκ ἐχωρίσθησαν ὁ λαὸς Ἰσραὴλ  
 rulers], saying, [ did not separate The people of Israel],  
 και οἱ ἱερεῖς και οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν  
 and the priests and the Levites, from [the] peoples of the lands

ἐν τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν τοῦ Χανααναίου ὁ Εθθί ὁ  
 in their abominations -- of the Canaanite, the Hittite, the  
 Φερεζί ὁ Ιεβουσί ὁ Αμμωνί ὁ Μωαβί καὶ ὁ Μοσρί  
 Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, and the Moserite,  
 καὶ ὁ Αμορί 2+ ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν  
 and the Amorite. For they took of their daughters  
 εαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ συνεμίγη σπέρμα  
 to themselves, and [to] their sons, and [mixed together] seed  
 τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν καὶ χεὶρ τῶν  
 the holy] among [the] peoples of the lands; even [by the] hand of the  
 ἀρχόντων καὶ τῶν στρατηγῶν ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ  
 rulers and of the commandants in this breach-of-contract  
 ἐν ἀρχῇ 3+ καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τούτον διέρρηξα  
 in rule. And as I heard this word, I tore  
 τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὸν υποδύτην μου καὶ ἐπαλλόμην  
 my garments and my undergarment, and was agitated,  
 καὶ ἐτίλλον τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ  
 and plucked the hair of my head, and of  
 τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων 4+ καὶ  
 my beard, and sat down for calming. And  
 συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ ἔντρομος λόγον θεοῦ  
 there gathered to me everyone trembling [at the] word of [the] God  
 Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας καγῶ  
 of Israel concerning [the] breach-of-contract of the resettlement. And I  
 καθήμενος ἠρέμαζων ἕως τῆς θυσίας τῆς εσπερινῆς 5+  
 was sitting calming myself until the [sacrifice evening].  
 καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ εσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ  
 And during [sacrifice the evening] I rose up from  
 τῆς ταπεινώσεώς μου καὶ ἐν τῷ διαρρήξαι με  
 my humiliation, and in my tearing  
 τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὸν υποδύτην μου καὶ κλίνω ἐπὶ  
 my garments, and my undergarment, and I leaned upon  
 τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς  
 my knees, and I spread forth my hands to  
 κύριον τὸν θεόν μου 6+ καὶ εἶπα κύριε ἡσχύνθην καὶ  
 [the] LORD my God. And I said, O LORD, I am ashamed and  
 ἐνετράπην τοῦ υψῶσαι θεέ μου τὸ πρόσωπόν μου πρὸς  
 feel shame to raise up, O my God, my face to  
 σε ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ  
 you; for our lawlessnesses multiplied over  
 κεφαλῆς ἡμῶν καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν  
 our head, and our trespasses are magnified

ἕως τον ουρανόν 7+ από ημερών πατέρων ημών  
 unto the heaven. From [the] days of our fathers  
 εσμέν εν πλημμελεία μεγάλη ἕως της ημέρας ταύτης  
 we are in [trespass great] until this day.  
 και ταις ανομίαις ημών παρεδόθημεν ημεῖς και  
 And in our lawless deeds we were delivered up, and  
 οι βασιλεῖς ημών και οι ιερεῖς ημών εν χειρί  
 our kings, and our priests, into [the] hand  
 βασιλέων των εθνών εν ρομφαία και εν αιχμαλωσία  
 of [the] kings of the nations, by broadsword, and into captivity,  
 και εν αρπαγή και εν αισχύνη προσώπου ημών ως  
 and in seizure, and in shame of our face, as  
 η ημέρα αὕτη 8+ και νυν ως βραχύ επιεικέυσατο ἡμῖν  
 this day. And now as [a little was lenient to us  
 κύριος ο θεός ημών του καταλιπεῖν ἡμᾶς εις σωτηρίαν  
 [the] LORD our God], to leave us for deliverance,  
 και δούναι ἡμῖν στήριγμα εν τόπω αγιάσματος αὐτοῦ  
 and to give to us reliance in [the] place of his sanctuary,  
 του φωτίσαι οφθαλμούς ημών και δούναι ζωοποίησιν  
 to enlighten our eyes, and to give [restoration to life  
 μικράν εν τη δουλεία ημών 9+ ὅτι δούλοι εσμέν και  
 a little] in our servitude, for we are servants, and  
 εν τη δουλεία ημών ουκ εγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος  
 in our servitude [did not abandon us [the] LORD  
 ο θεός ημών και ἐκλινεν εφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον  
 our God]; and he leaned [towards us mercy] before  
 βασιλέων Περσῶν του δούναι ἡμῖν ζωοποίησιν  
 [the] kings of [the] Persians, to give us a restoring to life,  
 του υψῶσαι αὐτούς τον οἶκον του θεοῦ ημών και  
 for them to exalt the house of our God, and  
 αναστήσαι τα ἔρημα αὐτῆς και του δούναι ἡμῖν  
 to reestablish its deserted places, and to give to us  
 φραγμόν εν Ιούδα και Ιερουσαλήμ 10+ και νυν τι  
 a fence in Judah and Jerusalem. And now, what  
 εἰπωμεν ο θεός ημών μετὰ τούτο ὅτι εγκατελίπομεν  
 should we say, O our God, after this? For we abandoned  
 τας εντολάς σου 11+ ας ἔδωκας ἡμῖν εν χειρί  
 your commandments, [the] ones which you gave to us by [the] hand  
 των δούλων σου των προφητῶν λέγων η γη εις ην  
 of your servants the prophets, saying, The land into which  
 εισπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν γη  
 you enter there, to be an heir to it, [a land

μετακινουμένη ἐστίν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν  
 in motion is] by [the] removal of [the] peoples of the  
 γαιῶν βδελύγμασιν αὐτῶν ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ  
 lands of their abominations, which they filled it from

στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν 12+ καὶ  
 mouth to mouth in their uncleannesses. And  
 νυν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν  
 now, [ your daughters do not give] [to] their sons,  
 καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς  
 and of their daughters do not take [to]  
 υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ  
 your sons, and do not require their peace and  
 ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ  
 their good [will] into [the] eon! for you should grow in strength, and  
 φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς  
 should eat the good of the land, and allot it to

υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος 13+ καὶ μετὰ παντὸ  
 your sons unto [the] eon. And after all the [things]  
 ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς  
 coming upon us by our actions in the  
 πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι σὺ  
 wicked [things], and by [ trespasses our great], that you  
 ὁ θεὸς ἡμῶν ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ  
 our God lightened of us the lawless deeds, and

ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν 14+ ὅτι ἐπεστρέψαμεν  
 gave to us deliverance; for we turned  
 διασκεδάσαι τὰς ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεύσαι τοῖς  
 to efface your commandments, and allied by marriage to the  
 λαοῖς τῶν γαιῶν τούτων μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν  
 peoples of the these lands. You should not be provoked by us  
 ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ  
 unto consumption, [so that] there should not be [one] left over and

διασωζόμενον 15+ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δίκαιος σὺ ὅτι  
 preserved [to us]. O LORD God of Israel, you are just, for  
 κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ  
 we were left being preserved as in this day. Behold,  
 ἡμεῖς πάντα ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι  
 we all [are] before you in our trespasses; for  
 οὐκ ἔστι στήναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ  
 there is no standing before you in this.

## 10 ,

**1+** και ως προσηύξατο Ἐσδρας και ως εξηγόρευσε  
 And as Ezra prayed, and as he confessed  
 κλαίων και προσπίπτων ενώπιον οἴκου του θεού  
 weeping and falling before [the] house of God,  
 συνήχθησαν προς αὐτόν ἀπό Ἰσραήλ ἐκκλησία πολλή  
 [there] came together to him from Israel [assembly vast  
 σφόδρα ἄνδρες και γυναῖκες και νεανίσκοι ὅτι  
 an exceedingly], men and women and young [people]; for  
 κλαυθμῷ μεγάλῳ ἐκλαυσεν ο λαός **2+** και ἀπεκρίθη  
 [weeping a great wept the people]. And answered one  
 Σεχενίας υἱός Ιειήλ ἀπό υἰών Ηλάμ και εἶπε  
 Shechaniah son of Jehiel, from [the] sons of Elam, and said  
 τῷ Ἐσδρα ημεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν και  
 to Ezra, We broke contract [with] our God, and  
 ἐκαθίσσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπό των λαῶν της  
 settled with [wives alien] from the peoples of the  
 γης και νυν εστιν ἐλπίς τῷ Ἰσραήλ ἐπί τούτῳ **3+**  
 land. And now there is hope to Israel for this [thing].  
 και νυν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐξαγαγεῖν  
 And now we should ordain a covenant [with] our God, to lead out  
 πάσας τας γυναῖκας και τα γεννώμενα ἐξ αὐτῶν  
 all the wives and the ones being born from them,  
 ἐν βουλή κυρίου και των τρεμόντων ἐν  
 according to counsel of [the] LORD, and of the ones trembling in  
 ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν και ως ο νόμος γενηθήτω  
 [the] commandments of our God. And [according to the law let it be]!  
**4+** ἀνάστηθι ὅτι ἐπί σε το ρήμα και ημεῖς μετὰ  
 Rise up, for [concerns you the matter], and we [are] with  
 σου κραταιού και ποιήσον **5+** και ἀνέστη Ἐσδρας και  
 you -- strengthen and do! And Ezra rose up, and  
 ὥρκισε τους ἄρχοντας των ιερεῖς και Λευίτας και  
 bound by an oath the rulers of the priests, and Levites, and  
 πάντα Ἰσραήλ του ποιῆσαι κατὰ το ρήμα τούτο και  
 all Israel, to do according to this word. And  
 ὡμοσαν **6+** και ἀνέστη Ἐσδρας ἀπό προσώπου  
 they swore by an oath. And Ezra rose up from in front  
 οἴκου του θεοῦ και ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον  
 [of the] house of God, and went into [the] treasury  
 Ἰωανάν υἱοῦ Ελισούβ και ηυλίσθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ  
 of Johanan son of Eliashib, and he lodged there; [bread he did not



ἔφαγεν και ὕδωρ ουκ ἔπιεν ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τη  
 eat], and [water did not drink], for he mourned over the  
 ασυνθεσία της αποικίας 7+ και παρήνεγκαν φωνήν εν  
 breach-of-contract by the resettlement. And they carried about a report in  
 Ιούδα και εν Ιερουσαλήμ πάσι τοις υιοῖς της  
 Judah and in Jerusalem to all the sons of the  
 αποικίας του συναθροισθῆναι εις Ιερουσαλήμ 8+ πας  
 resettlement, to gather together in Jerusalem, [saying], Every one  
 ος αν μη ἔλθη εις τρεις ημέρας ως αν η βουλή  
 who ever should not come for three days, according to the counsel  
 των αρχόντων και των πρεσβυτέρων  
 of the rulers and of the elders,  
 αναθεματισθήσεται πάσα η ὑπαρξις αυτού και αυτός  
 [shall be devoted to consumption all his substance], and he  
 διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας της αποικίας 9+ και  
 shall be separated from [the] assembly of the resettlement. And  
 συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ιούδα και Βενιαμίν εις  
 [gathered together all [the] men of Judah and Benjamin] in  
 Ιερουσαλήμ εις τας τρεις ημέρας οὗτος ο μην  
 Jerusalem for the three days. [And] this [was] the [month  
 ο ἔννατος εν τη εικάδι του μηνός εκάθισε πας ο  
 ninth]. On the twentieth of the month [sat all the  
 λαός εν πλατεία οίκου του θεού εν τρόμῳ περι  
 people] in [the] square of [the] house of God in trembling concerning  
 του ρήματος και ἀπὸ του χειμῶνος 10+ και ἀνέστη  
 the matter, and because of the distress. And [rose up  
 Ἐσδρας ο ιερεὺς και εἶπε προς αὐτοὺς υμεῖς  
 Ezra the priest], and said to them, You  
 ησυνθετήκατε και εκαθίσατε γυναίκας αλλοτρίας  
 have broken the contract, and settled [with] [wives alien],  
 του προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ισραήλ 11+ και νυν  
 to add to [the] trespass of Israel. And now,  
 δότε ἀίνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ των πατέρων ημῶν και  
 give praise [to the] LORD God of our fathers, and  
 ποιήσατε το ἀρεστόν ἐνώπιον αὐτοῦ και διαστάλητε  
 do the pleasing [thing] before him, and draw apart  
 ἀπὸ λαῶν της γης και ἀπὸ των γυναικῶν  
 from [the] peoples of the land, and from the [wives  
 των αλλοτριῶν 12+ και ἀπεκρίθησαν πάσα η ἐκκλησία  
 alien]! And answered all the assembly  
 φωνή μεγάλη και εἶπον κατὰ τους λόγους σου ους  
 [voice [with] a great], and said, According to your words which

ἔφης οὕτως ποιήσομεν **13+** ἀλλά ο λαός πολὺς και  
 you said, thus we will do. But the people [are] vast, and  
 ο καιρός χειμερινός και ουκ ἔστι δύναμις στήναι  
 [it is] the time of winter, and there is no ability to stand  
 ἔξω και το ἔργον ουκ εις ἡμέραν μίαν ουδέ δύο  
 outside, and the work [is] not for [ day one], nor two;  
 ὅτι ἐπληθύναμεν του ἀδικήσαι εν τῷ ρήματι τούτῳ **14+**  
 for we multiplied the wrong in this matter.  
 στήτωσαν δη οι ἄρχοντες ἡμῶν τη πάσῃ ἐκκλησία  
 Let [ stand indeed our rulers] in every assembly!  
 και πάσι τοις εν πόλεσιν ἡμῶν ος ἐκάθισε γυναίκας  
 and to all the ones in our cities who settled with [ wives  
 ἀλλοτρίας ἐλθέτωσαν εις καιρούς ἀπό συνταγῶν και  
 alien], let them come at [ times arranged], and  
 μετ' αὐτῶν οι πρεσβύτεροι πόλεως και πόλεως και  
 with them the elders city by city, and  
 κρίται του ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ  
 judges! to turn [the] anger of [the] rage of our God from  
 ἡμῶν περί του ρήματος τούτου **15+** πλην Ἰωνάθαν  
 us, on account of this matter. Only Jonathan  
 υἱός Ἀσαήλ και Ἰαζίας υἱός Θεκουέ μετ' ἐμοῦ και  
 son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah [were] with me; and  
 Μεσολάμ και Σαβαθαῖ ο Λευίτης ἀντελαμβάνοντο  
 Meshullam and Shabbethai the Levite assisted  
 αὐτοῖς **16+** και ἐποίησαν οὕτως οι υιοὶ της ἀποικίας  
 them. And [ did thus the sons of the resettlement].  
 και διεστάλησαν Ἐσδρας ο ἱερεὺς και ἄνδρες  
 And [ drew apart Ezra the priest], and [the] men  
 ἄρχοντες πατριῶν των οίκων και πάντες εν  
 rulers of [the] families of the households, and all by  
 ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν εν ἡμέρα μία του μηνός  
 names, for they returned on day one of the [ month  
 του δεκάτου ἐκζητήσαι το ρήμα **17+** και ἐτέλεσαν  
 tenth] to inquire of the matter. And they finished  
 εν πάσιν ἀνδράσιν οι ἐκάθισαν γυναίκες  
 with [questioning] all [the] men settling with [ wives  
 ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μίας του μηνός του πρώτου **18+**  
 alien] until day one of the [ month first].  
 και εὐρέθησαν ἀπό υἱῶν των ἱερέων οι ἐκάθισαν  
 And there were found of [the] sons of the priests, the ones settling with  
 γυναίκας ἀλλοτρίας ἀπό υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ  
 [ wives alien], [some] of [the] sons of Jeshua son of Jozadak,

και αδελφοί αυτού Μασσία και Ελιέζερ και Ιαρίβ  
 and of his brethren Maaseiah, and Eliezer, and Jarib,  
 και Γαδαλίας 19+ και έδωκαν χείρα αυτών  
 and Gedaliah. And they gave their hand [in pledge]  
 του εξενέγκαι γυναίκας εαυτών και πλημμελείας  
 to bring forth their own wives; and [they gave] trespass [offerings] --  
 κριόν εκ προβάτων περί πλημμελήσεως αυτών 20+ και  
 a ram of [the] sheep for their trespass [offering]. And  
 από υιών Εμμήρ Ανανία και Ζαβδία 21+ και από  
 of [the] sons of Immer -- Hanani and Zebadiah. And of  
 υιών Ηράμ Μασσία και Ελία και Σαμαρία και Ιειέλ  
 [the] sons of Harim -- Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel,  
 και Οζίας 22+ και από υιών Φασούρ Ελιωναϊ  
 and Uziah. And of [the] sons of Phasur -- Elioenai,  
 Μασσία Ισμαήλ και Ναθαναήλ και Ιωζαβάδ και  
 Maaseiah, Ishmael, and Nathaneel, and Jozabad and  
 Ηλασά 23+ και από των Λευιτών Ιωσαβάδ και Σεμεεί  
 Elasah. And of the Levites -- Jozabad, and Shemei,  
 και Κωλία αυτός Κωλίτας και Φεθειά και Ιούδας  
 and Kelaiah -- he [is] Kelita, and Pethahiah, and Judah,  
 και Ελιέζερ 24+ και από των αδόντων Ελιασάβ και  
 and Eliezer. And of the singers -- Eliashib. And  
 από των πυλωρών Σολήν και Τελλήν και Ουρίας 25+  
 of the gatekeepers -- Shallum, and Telem, and Uri.  
 και από Ισραήλ από υιών Φόρος Ραμία και Αζία  
 And of Israel, of [the] sons of Parosh -- Ramiah, and Jeziah,  
 και Μελχία και Μειμίν και Ελεάζαρ και Μελχίας  
 and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah,  
 και Βανέας 26+ και από υιών Ηλάμ Μαθανίας και  
 and Benaiah. And of [the] sons of Elam -- Mattaniah, and  
 Ζαχαρίας και Ιαιήλ και Αβδίας και Ιεριμώθ και  
 Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and  
 Ηλία 27+ και από των υιών Ζαθούα Ελιωναϊ Ελισούβ  
 Elijah. And of the sons of Zattu -- Elioenai, Eliashib,  
 Μαθαναιϊ και Ιαρμώθ και Ζαβάδ και Οζιζά 28+ και  
 Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. And  
 από των υιών Βαβί Ιανάν και Ανανί και Ζαβού  
 of the sons of Bebai -- Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai,  
 και Θαλί 29+ και από των υιών Βαανί Μοσσολάμ  
 and Athlai. And of the sons of Bani -- Meshullam,

και Μαλούχ και Αδαϊας και Ιασούβ και Σαάλ και  
 and Malluch, and Adaiah, and Jashub, and Sheal, and  
 Ραμώθ <sup>30+</sup> και από των υιών Φαάθ Μωάβ Εδνέ και  
 Ramoth. And of the sons Pahath-moab -- Adna, and  
 Χαλήλ και Βαναϊ και Μασσίας και Μαθανίας και  
 Chelal, and Benaiah, and Maaseiah, and Matthaniah, and  
 Βεσσελεήλ και Βανουϊ και Μανασσή <sup>31+</sup> και από  
 Bezaleel, and Binnui, and Manasseh. And of  
 των υιών Ηράμ Ελιέζερ Ιεσεια Μελχίας Σαμαϊ  
 the sons of Harim -- Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah,  
 Σεμεών <sup>32+</sup> Βενιαμίν Μελούχ και Σαμαρί <sup>33+</sup> και από  
 Shimeon, Benjamin, Malluch, and Shemariah. And of  
 των υιών Ασήμ Μαθαναι Μαθθαθά Ζαβάδ  
 the sons of Hashum -- Mattenai, Mattathah, Zabad,  
 Ελιφαλέτ Ιερεμί Μανασσής και Σεμεϊ <sup>34+</sup> και από  
 Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. And of  
 των υιών Βανί Μοοδίας Αμράμ και Ουήλ <sup>35+</sup> Βαναϊ  
 the sons of Bani -- Maadai, Amram, and Uel, Benaiah,  
 Βαδαϊας Χελίας <sup>36+</sup> Ουανία Μαριμώθ Ελιασίβ <sup>37+</sup>  
 Bedeiah, Chelluh, Vaniah, Meremoth, Eliashib,  
 Μαθανίας και Μαθανί <sup>38+</sup> και εποίησαν οι υιοί  
 Mattaniah, and Mattenai. And [so] did the sons  
 Βαουνί και οι υιοί Σεμεϊ <sup>39+</sup> και Σελεμίας και  
 of Bani and the sons of Shimei, and Shelemiah, and  
 Νάθαν και Αδαϊας <sup>40+</sup> και Μαχναδά και Σαρουά και  
 Nathan, and Adaiah, and Machnadebai, and Sharai, and  
 Σεσεϊ <sup>41+</sup> Εζριήλ και Σελεμίας και Σαμαρίας <sup>42+</sup> και  
 Shashai Azareel, and Shelemiah, and Shemariah, and  
 Σελλουμ και Αμαρίας και Ιωσήφ <sup>43+</sup> από υιών  
 Shallum, and Amariah, and Joseph. From [the] sons  
 Ναβού Ιειήλ Μαθθαθίας Ζαβάδ Ζεβεννά Ιαδαϊ Ιωήλ  
 of Nebo -- Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, Joel,  
 και Βαναϊας <sup>44+</sup> πάντες ούτοι έλαβον γυναίκας  
 and Benaiah. All these took [wives  
 αλλοτρίας και εισί δε εξ αυτών των γυναικών αι  
 alien]; and also there are of them [of the wives in which  
 εγέννησαν εξ αυτών υιούς  
 they engendered of them sons].

## 18

**1+** λόγοι Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου και ἐγένετο ἐν  
 [The] words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass in  
 μηνί Χασελεύ έτους εικοστού και ἐγώ ήμην ἐν  
 [the] month of Chisleu, [ year [in the] twentieth], that I was in  
 Σουσάν Αβιρά **2+** και ήλθεν Ανανί εις από  
 Susa Abira. And there came Hanani one of  
 αδελφών μου αυτός και άνδρες Ιούδα και ηρώτησα  
 my brethren, he and [the] men of Judah. And I asked  
 αυτούς περί των Ιουδαίων των διασωθέντων οι  
 them concerning the Jews, of the ones having survived, the ones  
 κατελείφθησαν από της αιχμαλωσίας και περί  
 left behind from the captivity, and concerning  
 Ιερουσαλήμ **3+** και είπον προς με οι  
 Jerusalem. And they said to me, The ones  
 υπολειμμένοι οι καταλειφθέντες από της  
 remaining behind surviving from the  
 αιχμαλωσίας εκεί ἐν τη χώρα ἐν πονηρία  
 captivity there in the place [are] among [ wickedness  
 μεγάλη και ἐν ονειδισμό και τα τείχη Ιερουσαλήμ  
 great], and in scorning; and the walls of Jerusalem  
 καθηρημένα και πύλαι αυτής ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί  
 are being demolished, and its gates were burnt by fire.

**4+** και ἐγένετο ἐν τῷ ακούσαι με τούς λόγους τούτους  
 And it came to pass in my hearing these words,  
 ἐκάθισα και ἐκλαυσα και ἐπένθησα ημέρας και  
 I sat and wept and mourned [for] days, and  
 ήμην νηστεύων και προσευχόμενος ενώπιον του  
 I was fasting and praying before the  
 θεού του ουρανού **5+** και είπα ω δη κύριε ο θεός  
 God of heaven. And I said, O indeed, O LORD God  
 του ουρανού ο ισχυρός και μέγας και φοβερός  
 of heaven, the strong and great and fearful [one],  
 φυλάσσω την διαθήκην και το έλεος τοις  
 guarding the covenant and the mercy to the ones  
 αγαπώσιν αυτόν και τοις φυλάσσουσι  
 loving him and to the ones guarding  
 τας εντολάς αυτού **6+** έστω δη το ους σου προσέχον  
 his commandments. Let it be indeed your ear heeds,  
 και οι οφθαλμοί σου ανεωγμένοι του ακούσαι  
 and your eyes open to hear  
 προσευχήν του δούλου σου ην ἐγώ προσεύχομαι  
 [the] prayer of your servant! which I pray

ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν  
 before you today's day and night, for [the] sons  
 Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις  
 of Israel your servants. And I declare openly concerning [the] sins  
 υἱῶν Ἰσραὴλ αἰς ἡμάρτομέν σοι καὶ ἐγὼ καὶ ὁ  
 of [the] sons of Israel, in which we sinned against you; both I and the  
 οἶκος τοῦ πατρός μου ἡμάρτομεν 7+ διαλύσει  
 house of my father sinned. In parting,  
 διελύσαμεν πρὸς σε καὶ οὐκ ἐφυλαξάμεν τὰς  
 we parted from you, and we guarded not the  
 ἐντολάς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα α  
 commandments, and the orders, and the judgments, which  
 ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου 8+ μνήσθητι ἤδη τὸν  
 you gave charge [to] Moses your servant. Remember indeed! the  
 λόγον ὃν ἐνετείλω Μωυσῇ τῷ παιδί σου λέγων εἰάν  
 word which you gave charge to Moses, [to] your servant, saying, If  
 ἀσυνθετήσητε ὑμεῖς ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς  
 [should break contract You], I shall disperse you among the  
 λαοῖς 9+ καὶ εἰάν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε  
 peoples. But if you should return to me, and should guard  
 τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς καὶ εἰάν ἡ  
 my commandments, and observe them; and if [might be  
 ἡ διασπορά ὑμῶν ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν  
 your dispersion] unto [the] tip of the heaven, from there  
 συνάξω αὐτούς καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν  
 I will gather them, and I will bring them into the place which  
 ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ 10+ καὶ  
 I chose to encamp my name there. And  
 αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου οὓς ἐλυτρώσω ἐν  
 they [are] your children and your people, whom you ransomed by  
 τῆς δυνάμει σου τῆς μεγάλης καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου  
 [power your great], and by [hand your  
 τῆς κραταῖας 11+ ἤδη κύριε ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον  
 fortified]. Indeed, O LORD, let be your ear heeding  
 εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν  
 to the prayer of your servant, and to the  
 προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι  
 prayer of your children! of the ones wanting to fear  
 τὸ ὄνομά σου καὶ εὐδόωσον ἤδη τῷ παιδί σου  
 your name. And prosper the way indeed of your servant  
 σήμερον καὶ δός αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον  
 today, and give him for compassions before



του ανδρός τούτου και εγώ ήμην οινοχόος τω  
 this man! And I was a wine server to the  
 βασιλεί  
 king.

## 2 3

1+ και εγένετο εν μηνί Νισάν έτους εικοστού  
 And it came to pass in [the] month of Nisan, [ year [the] twentieth]  
 Αρθασασθά βασιλεί και ην ο οίνος ενώπιον αυτού  
 of Artaxerxes [the] king, that [was the wine] before him.  
 και έλαβον τον οίνον και έδωκα τω βασιλεί και  
 And I took the wine and gave it to the king, and  
 ουκ ην έτερος ενώπιον αυτού 2+ και είπέ μοι ο  
 there was no other before him. And [said to me the  
 βασιλεύς διατί το πρόσωπόν σου πονηρόν και ουκ ει  
 king], Why is your face in a sorry state, and you are not  
 μετριάζων και ουκ έστι τούτο ει μη πονηρία  
 content? For [not is this] unless [there is] a sorrowful  
 καρδίας και εφοβήθην πολύ σφόδρα 3+ και είπα τω  
 heart. And I was afraid [much exceedingly]. And I said to the  
 βασιλεί ο βασιλεύς εις τον αιώνα ζήτω διατί ου μη  
 king, O king, [into the eon Live]! Why should not  
 γένηται πονηρόν το πρόσωπόν μου διότι η πόλις  
 [be sorry face my], for the city,  
 οίκος μνημείων πατέρων μου ηρημώθη και  
 [the] house of [the] sepulchres of my fathers, was made desolate, and  
 αι πύλαι αυτής κατεβρώθησαν εν πυρί 4+ και είπέ μοι  
 its gates were devoured by fire? And [said to me  
 ο βασιλεύς περι τίνος τούτο συ ζητείς και  
 the king], For what [is] this you seek? And  
 προσηυξάμην προς κύριον θεόν του ουρανού 5+ και  
 I prayed to [the] LORD God of heaven. And  
 είπα τω βασιλεί ει επί τον βασιλέα αγαθόν και  
 I said to the king, If [it be] upon the king [for] good, and  
 ει αγαθунθήσεται ο παις σου ενώπιόν σου ώστε  
 if [shall seem good your servant] before you, so as  
 πέμψαι αυτόν εν Ιούδα εις πόλιν μνημείων  
 to send him to Judah, to [the] city of [the] sepulchres  
 πατέρων μου και ανοικοδομήσω αυτήν 6+ και είπέ  
 of my fathers, then I will rebuild it. And [said  
 μοι ο βασιλεύς και η παλλακή η καθημένη εχόμενα  
 to me the king], and [his] concubine sitting next to

αυτού ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου και πότε  
 him, For how long will [ be going you], and when  
 επιστρέψεις και ηγαθύνθη ενώπιον του βασιλέως και  
 will you return? And it was good before the king. And  
 απέστειλέ με και ἔδωκα αὐτῷ ὄρον 7+ και εἶπα  
 he sent me, and I gave to him a confirmation. And I said  
 τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τον βασιλέα αγαθόν δότω μοι  
 to the king, If [it be] upon the king [for] good, let him give to me  
 ἐπιστολάς προς τους ἐπάρχους πέραν του ποταμού  
 letters to the chief rulers on the other side of the river!  
 ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν 8+ και  
 so as to allow me to pass until I come unto Judah; and  
 ἐπιστολήν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα του παραδείσου ος  
 a letter to Asaph [the] keeper of the garden, which  
 ἐστὶ τῷ βασιλεῖ ὥστε δούναί μοι ξύλα στεγάσαι  
 is to the king, so as to give to me wood to roof  
 τὰς πύλας της βάρεως του οἴκου και εἰς το τεῖχος  
 the gates of the palace of the house, and for the wall  
 της πόλεως και εἰς οἶκον εἰς ὃν εἰσελεύσομαι προς  
 of the city, and for [the] house, for which I shall enter unto  
 αὐτόν και ἔδωκέ μοι ο βασιλεύς ὡς χεῖρ θεοῦ ἡ  
 it. And [ gave to me the king] by [ hand of God the  
 αγαθή ἐπ' ἐμέ 9+ και ἦλθον προς τους ἐπάρχους  
 good] upon me. And I came to the chief rulers  
 πέραν του ποταμού και ἔδωκα αὐτοῖς τὰς  
 on the other side of the river, and I gave to them the  
 ἐπιστολάς του βασιλέως και ἀπέστειλε μετ' ἐμοῦ ο  
 letters of the king. And [ sent with me the  
 βασιλεύς ἀρχηγούς δυνάμεως και ἵππεις 10+ και  
 king] chiefs of [the] force, and horsemen. And  
 ἤκουσε Σαναβαλάτ ο Ἀρωνί και Τωβίας ο δούλος  
 [ heard [of it] Sanballat the Horonite], and Tobiah the servant,  
 ο Ἀμμωνί και πονηρόν αὐτοῖς ἐγένετο και  
 the Ammonite, and it was a bad [thing] to them [that it] happened. And  
 ἐλυπήθησαν ὅτι ἕκει ἄνθρωπος ζητήσαι αγαθόν τοῖς  
 they were grieved that [ comes a man] to seek good to the  
 υἱοῖς Ἰσραὴλ 11+ και ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ και ἦμην  
 sons of Israel. And I came unto Jerusalem, and I was  
 ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς 12+ και ἀνέστην νυκτός ἐγώ και  
 there [ days three]. And I rose up at night, I and  
 ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ και οὐκ ἀπήγγειλα  
 [ men a few] with me. And I did not report

ἀνθρώπῳ ὅτι ὁ θεὸς δίδωσι εἰς καρδίαν μου  
 to a man, for God put it into my heart  
 τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἱερουσαλήμ καὶ κτήνος οὐκ  
 to do [this] with Jerusalem. And [beast no  
 ἐστὶ μετ' ἐμοῦ εἰμὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω  
 there is] with me, except the beast which I mounted  
 ἐπ' αὐτῷ 13+ καὶ ἐξήλθον διὰ τῆς πύλης τοῦ Γαιῖ  
 upon it. And I went forth through the gate of Gai  
 νυκτὸς πρὸς στόμα πηγῆς τοῦ δράκοντος καὶ εἰς  
 at night to [the] mouth of [the] spring of the serpent, and to  
 πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἤμην κατανοῶν τοὺς τείχεσιν  
 [gate the dung]. And I was studying the walls  
 Ἱερουσαλήμ τοὺς κατεσπασμένους καὶ  
 of Jerusalem, the ones being torn down, and  
 ταῖς πύλαις αὐτῆς ταῖς ἀνηλωμέναις πυρὶ 14+ καὶ  
 her gates, the ones having been consumed by fire. And  
 παρήλθον ἐπὶ πύλην τοῦ πηγῆς καὶ εἰς κολυμβήθραν  
 I went by [the] gate of the fountain, and into [the] pool  
 τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ  
 of the king. And there was no place for the beast  
 παρελθεῖν ὑποκάτω μου 15+ καὶ ἤμην ἀναβαίνων διὰ  
 [to pass underneath me]. And I was ascending by  
 τοῦ χειμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην κατανοῶν τὸ τεῖχει  
 the rushing stream at night. And I was studying the wall,  
 καὶ ἤμην ἐν τῇ πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα  
 and I was at the gate of the ravine, and I returned.  
 16+ καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην  
 And the ones guarding did not know why I went,  
 καὶ τί ἐγὼ ποίω καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς  
 and what I was doing. And to the Jews, and to the  
 ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ  
 priests, and to the important [ones], and to the commandants, and  
 τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιούσι τὰ ἔργα ἕως τότε  
 to the rest of the ones doing the works until then,  
 οὐκ ἀπήγγειλα 17+ καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς  
 I did not report. Then I said to them, You  
 βλέπετε τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ἣ ἐσμέν ἐν αὐτῇ  
 see this wickedness in which we are in it,  
 πῶς Ἱερουσαλήμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν  
 how Jerusalem [is] desolate, and its gates were given  
 πυρὶ δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος  
 to fire. Come, and let us build throughout the wall

Ιερουσαλήμ και ουκ εσόμεθα ἔτι ὄνειδος 18+ και  
 of Jerusalem! and we shall not be any longer for scorn. And  
 ἀπήγγειλα αυτοῖς την χεῖρα του θεοῦ η εστιν  
 I reported to them the hand of God which is  
 αγαθή ἐπ' ἐμέ και τους λόγους του βασιλέως ους  
 good upon me, and the words of the king which  
 εἶπέ μοι και εἶπον αναστώμεν και οικοδομήσωμεν  
 he spoke to me. And they said, Let us arise and build!  
 και εκραταιώθησαν αι χεῖρες αυτών εις το αγαθόν 19+  
 And [we were fortified their hands] for good.  
 και ἤκουσε Σαναβαλάτ ο Αρωνί και Τωβίας ο  
 And [heard Sanaballat the Horonite], and Tobiah the  
 δούλος ο Αμμωνί και Γησάμ ο Αραβί και  
 servant, the Ammonite, and Geshem the Arab. And  
 εξεγέλασαν ημάς και κατεφρόνουν ημών και εἶπον  
 they laughed out loud at us, and they disdained us, and they said,  
 τι το ρήμα τούτο ο υμεῖς ποιείτε η ἐπί τον  
 What [is] this thing which you are doing? or [is it] [against the  
 βασιλέα υμεῖς αποστατεῖτε 20+ και ἐπέστρεψα  
 king [that] you [are] defecting]? And I returned  
 αυτοῖς λόγον και εἶπον αυτοῖς ο θεός του ουρανού  
 to them a word, and I said to them, The God of heaven,  
 αὐτός ευοδώσει ημῖν και ημεῖς δούλοι αὐτοῦ  
 he shall prosper the way for us. And we his servants  
 καθαροί και αναστησόμεθα και οικοδομήσομεν και  
 are pure, and we shall arise and build, and  
 υμῖν ουκ ἐστι μερίς και δικαιοσύνη και μνημόσυνον  
 to you there is no portion, [nor] judicial right, [nor] a memorial  
 εν Ιερουσαλήμ  
 in Jerusalem.

## 3 λ

1+ και ἀνέστη Ελιασοῦβ ο ιερεὺς ο μέγας και  
 And [rose up Eliashib the priest great], and  
 οι αδελφοί αὐτοῦ οι ιερεῖς και ὠκοδόμησαν την  
 his brethren the priests, and they constructed the  
 πύλην την προβατικὴν αυτοῖ ἡγίασαν αὐτήν και  
 [gate sheep]; they sanctified it, and  
 ἔστησαν θύρας αὐτῆς και ἕως πύργου των εκατόν  
 they set its doors; even unto [the] tower of the hundred  
 ἡγίασαν αὐτόν ἕως πύργου Ανανεήλ 2+ και ἐπί  
 they sanctified it, unto [the] tower of Hananeel. And near

χείρας αὐτοῦ ὠκοδόμησαν ἄνδρες Ἰεριχώ και ἐπί  
 his hands [constructed men of Jericho]; and near  
 χείρας αὐτοῦ ὠκοδόμησεν Ζακχούρ υἱοῦ Ἀμαρί 3+ και  
 his hands [constructed Zaccur son of Imri]. And  
 τὴν πύλην τὴν ἰχθυηράν ὠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά  
 [the gate fish constructed [the] sons of Hassenaah];  
 αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν και ἐστήσαν θύρας αὐτῆς και  
 they roofed it, and they set its doors, and  
 κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 4+ και ἐπί  
 its bolts, and its bars. And near  
 χείρας αὐτῶν κατέσχεν Μαριμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ  
 their hands Maremoth took control, [the] son of Urijah, son  
 Ἀκκῶς και ἐπί χεῖρα αὐτῶν κατέσχε Μοσολάμ υἱὸς  
 of Kos; and near their hand Meshullam took control, son  
 Βαραχίου υἱοῦ Μασεζουβήλ και ἐπί χεῖρα αὐτῶν  
 of Barechiah, son of Meshezabeel; and near their hand  
 κατέσχε Σαδώκ υἱὸς Βαανά 5+ και ἐπί χεῖρα αὐτῶν  
 Zadok took control, son of Baana. And near their hand  
 κατέσχεον οἱ Θεκωεῖμ και ἰσχυροὶ αὐτῶν οὐκ  
 [took control the Tekoites]; but their strong ones did not  
 εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν  
 insert their neck into a service  
 τοῦ κυρίου αὐτῶν 6+ και τὴν πύλην τοῦ Ἰασανά  
 of their Lord. And the gate of Jasanah  
 ἐκράτησαν ὠίδα υἱὸς Φασέκ και Μεσουλάμ υἱὸς  
 [repaired Jehoiada son of Paseah], and Meshullam son  
 Βασωδία αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν και ἐστήσαν  
 of Bosodeiah. They roofed it, and set  
 θύρας αὐτῆς και κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 7+  
 its doors, and its bolts, and its bars.  
 και ἐπί χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης  
 And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,  
 και Εὐαρὼν ὁ Μηρωνωθίτης ἄνδρες τῆς Γαβαὼν και  
 and Jadon the Meronothite, [the] men of Gibeon, and  
 τῆς Μασσηφά ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν  
 of Mizpah, unto [the] throne of the ruler of the other side  
 τοῦ ποταμοῦ 8+ και ἐπί χεῖρα αὐτῶν  
 of the river. And near their hand  
 ἐκραταίωσαν Οὐζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν και ἐπί  
 Uzziel repaired, son of Harhaiah of [the] refiners, and near  
 χεῖρα αὐτοῦ ἐκραταίωσεν Ἀνανίας υἱὸς τῶν μυρεψῶν  
 his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,

και ἔθηκαν Ἱερουσαλήμ ἕως του τείχους  
 and they established Jerusalem unto the [ wall  
 του πλατέος 9+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν  
 broad]. And near their hand  
 εκραταίωσεν Ραφαῖας υἱὸς Σουρ ἄρχων ημίσιους  
 Rephaiah repaired, son of Hur, ruler of half  
 περιχώρου Ἱερουσαλήμ 10+ και ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν  
 of [the] place round about Jerusalem. And near their hand  
 εκράτησεν Ἰεδαῖας υἱὸς Ερωμάφ και κατέναντι  
 Jedaiah repaired, son of Harumaph, even against  
 οικίας αὐτοῦ και ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ εκράτησεν Ἄττους  
 his house. And near his hand Hattush repaired,  
 υἱὸς Ἀσαβανία 11+ και μέτρον δεύτερον εκράτησε  
 son of Hashabniah. And [ measured [section] a second repaired  
 Μελχίας υἱὸς Ἡράμ και Ἀσούβ υἱὸς Φάατ Μωάβ  
 Malchijah son of Harim and Hashub son of Pahath-moab],  
 και ἕως πύργου των θαναρείμ 12+ και ἐπὶ  
 even unto [the] tower of the furnaces. And near  
 χεῖρα αὐτοῦ εκράτησε Σαλλούμ υἱὸς Ἀλλώης ἄρχων  
 his hand Shallum repaired, son of Haloresh, ruler  
 ημίσιους περιχώρου Ἱερουσαλήμ αὐτός και  
 of half [the] place round about Jerusalem, he and  
 αι θυγατέρες αὐτοῦ 13+ την πύλην της φάραγγος  
 his daughters. The gate of the ravine  
 εκράτησαν Ἀνούν και οι κατοικούντες Ζανώ αυτοί  
 Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah; they  
 ὠκοδόμησαν αὐτήν και ἔστησαν θύρας αὐτῆς και  
 constructed it, and set its doors, and  
 κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς και χίλιοι πήχεις  
 its bolts, and its bars, and a thousand cubits  
 εν τῷ τείχει ἕως της πύλης της κοπρίας 14+ και την  
 of the wall unto the [ gate dung]. And the  
 πύλην της κοπρίας εκράτησε Μελχίας υἱὸς Ρηχάβ  
 [ gate dung] Malchiah repaired, son of Rechab,  
 ἄρχων περιχώρου βηθαχαράμ αὐτός και  
 ruler of a place round about [the] house of Beth-heccerem, he and  
 οι υιοὶ αὐτοῦ και εσκέπασαν αὐτήν και ἔστησαν  
 his sons; and they sheltered it, and set  
 θύρας αὐτῆς και κλείθρα αὐτῆς και μοχλοὺς αὐτῆς 15+  
 its doors, and its bolts, and its bars.  
 την δε πύλην της πηγῆς ησφαλίσατο Σολών υἱὸς  
 And the gate of the spring was safeguarded by Shallum son



Χολεζέ ἀρχων μέρους της Μασσηφά αυτός  
 of Col-hozeh, ruler of part of Mizpah; he  
 ἐξωκοδόμησεν αυτήν και ἐστέγασεν αυτήν και  
 built it, and roofed it, and  
 ἔστησε τας θύρας αυτής και μοχλούς αυτής και το  
 set its doors, and its bars, and the  
 τεῖχος της κολυμβήθρας του Σιλωά εις τον κήπον  
 wall of the pool of Siloah to the garden  
 του βασιλέως και ἕως των κλιμάκων των  
 of the king, and unto the stairways of the ones  
 καταβαινόντων ἀπό πόλεως Δαυίδ 16+ ὀπίσω αυτού  
 going down from [the] city of David. After him  
 ἐκράτησε Νεεμίας υἱός Εζβούχ ἀρχων ημίσιους  
 Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half  
 περιχώρου Βηθσοῦρ ἕως κήπου τάφου Δαυίδ  
 [the] place round about Beth-zur, unto [the] garden of [the] burying-place of David,  
 και ἕως της κολυμβήθρας της γεγονυίας και ἕως  
 and unto the pool being [built by man], and unto  
 οἴκου των δυνατῶν 17+ ὀπίσω αυτού ἐκράτησαν οἱ  
 [the] house of the mighty ones. After him [repaired the  
 Λευῖται Ραούμ υἱός Βανέα ἐπὶ χεῖρα αυτού  
 Levites] -- Rehum son of Bani; near his hand  
 ἐκράτησεν Ασαβίας ἀρχων ημίσιους περιχώρου Κειλά  
 Hashabiah repaired, ruler of half [the] place round about Keilah,  
 τῷ περιχώρῳ αυτού 18+ και μετ' αὐτόν ἐκράτησαν  
 to the place round about him. And after him [repaired  
 ἀδελφοί αὐτῶν Βεβαῖ υἱός Ηδανάδ ἀρχων ημίσιους  
 their brethren] -- Bavai son of Henadad, ruler of half  
 περιχώρου Κειλά 19+ και ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ  
 [the] place round about Keilah. And repaired near his hand  
 Αζοῦρ υἱός Ιησοῦ ἀρχων του Μασσηφά μέτρον  
 Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah [measured [section]  
 δεῦτερον ἐξεναντίας ἀναβάσεως των ὀπλων της  
 a second] right opposite [the] ascending [unto] the weapons [site], of the one  
 συναπτούσης εις την γωνίαν 20+ μετ' αὐτόν  
 joining together at the corner. After him  
 ἐκράτησε Βαρούχ υἱός Ζαβού μέτρον δεῦτερον  
 Baruch repaired, son of Zabbai [measured [section] a second]  
 ἀπό της γωνίας ἕως θύρας οἴκου Ελιασοῦβ του  
 from the corner unto [the] door of [the] house of Eliashib the  
 ιερέως του μεγάλου 21+ και μετ' αὐτόν  
 [priest great]. And after him

εκράτησε Μεραμώθ υἱός Ουρία υἱού Ακκώς  
 Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos  
 μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας οἴκου Ελιασοῦβ  
 [measured [section] a second], from [the] door of [the] house of Eliashib  
 ἕως συντελείας οἴκου Ελιασοῦβ 22+ και μετ' αὐτόν  
 unto [the] completion of [the] house of Eliashib. And after him  
 εκράτησαν οἱ ιερεῖς ἄνδρες Αχεχάρ 23+ και μετ'  
 [repaired the priests], [the] men of Ekchechar. And after  
 αὐτόν εκράτησε Βενιαμίν και Ασοῦβ κατέναντι  
 him Benjamin repaired and Hashub over against  
 οἴκου αὐτῶν και μετ' αὐτούς εκράτησεν Αζαρίας υἱός  
 their house. And after them Azariah repaired, son  
 Μασσέου υἱού Ανανίου ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ 24+ και  
 of Maaseiah, son of Ananiah, next to his house. And  
 μετ' αὐτόν εκράτησε Βαανί υἱός Ηνναδάδ μέτρον  
 after him Binnui repaired, son of Henadad [measured [section]  
 δεύτερον ἀπὸ οἴκου Αζαρίου ἕως τῆς γωνίας και  
 a second], from [the] house of Azariah unto the corner, and  
 ἕως τῆς καμπῆς 25+ Φαλάλι υἱού Ουζαῖ ἐξεναντίας  
 unto the curve. Palal son of Uzai, right opposite  
 τῆς γωνίας και τοῦ πύργου ὁ ἐξέχοντος ἐκ  
 the corner, and the tower, the one protruding from out of  
 τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ἀνώτερος τῆς αὐλῆς τῆς  
 the house of the king, higher than the courtyard of the  
 φυλακῆς και μετ' αὐτόν Φαδαῖα υἱός Φόρος 26+ και  
 prison. And after him Pedaiah son of Parosh. And  
 οἱ Ναθηνίμ ἦσαν οἰκούντες ἐν τῷ Ωφάλ ἕως  
 the Nethinim were living in Ophel unto  
 ἀπέναντι κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς και  
 before [the] garden [gate of the water] to [the] east, and  
 ὁ πύργος ὁ ἐξέχων 27+ και μετ' αὐτόν εκράτησαν οἱ  
 the [tower protruding]. And after [them] [repaired the  
 Θεκωεῖμ μέτρον δεύτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου  
 Tekoites] [measured [section] a second], right opposite the [tower  
 τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος και ἕως τοῦ τείχους  
 great protruding], and unto the wall  
 τοῦ Αφλά 28+ ἀνώτερον πύλης τῶν ἵπων εκράτησαν  
 of Ophel. Upward of [the] gate of the horses [repaired  
 οἱ ιερεῖς ἀνὴρ ἐξεναντίας οἴκου εαυτοῦ 29+ και μετ'  
 the priests], [every] man right opposite his own house. And after  
 αὐτόν εκράτησε Σαδώκ υἱός Εμμήρ ἐξεναντίας  
 [them] Zadok repaired, son of Immer, right opposite

οἴκου εαυτοῦ και μετ' αὐτόν εκράτησε Σαμαΐα υἱός  
 his own house. And after him Shemaiah repaired, son  
 Σεχενία φύλαξ της πύλης της ανατολής 30+ και μετ'  
 of Shechaniah, keeper of the [gate east]. And after  
 αὐτόν εκράτησεν Ανανίας υἱός Σελλεμία και Ανών  
 him Hananiah repaired, son of Shelemiah, and Hanun  
 υἱός Σελέφ ο έκτος μέτρον δεύτερον και μετ'  
 son of Zalaph the sixth [son], [measured [section] a second]. And after  
 αὐτόν εκράτησε Μεσολλάμ υἱός Βαραχίου εξεναντίας  
 him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite  
 γαζοφυλακίου αουτού 31+ και μετ' αὐτόν  
 his treasury. And after him  
 εκράτησε Μελχίας υἱός του Σαρεφί έως οἴκου των  
 Malchiah repaired, son of Sarefi, unto [the] house of the  
 Ναθηναών και των μεταβόλων απέναντι πύλης  
 Nethinim, and of the traders, before [the] gate  
 του Μαφεκάδ και έως αναβάσεως της καμπής 32+ και  
 of Miphkad, and unto [the] ascending of the curve. And  
 αναμέσον της αναβάσεως της πύλης της προβατικής  
 between the ascending of the [gate sheep]  
 εκράτησαν οι χαλκείς και οι μετάβολοι  
 [repaired the braziers and the traders].

## 4 7

1+ και εγένετο ηνίκα ήκουσε Σαναβαλάτ ότι ημεῖς  
 And it came to pass when Sanballat heard that we  
 οικοδομούμεν το τείχος και πονηρόν ην αὐτῷ και  
 were building the wall, that it was evil to him, and  
 ωργίσθη επί πολὺ και εξεγέλα επί τοῖς Ιουδαίοις  
 he was angry very much, and he was laughing out loud over the Jews.  
 2+ και εἶπεν ενώπιον των αδελφών αουτού και της  
 And he spoke before his brethren, and the  
 δυνάμεως Σαμαρείας και εἶπεν τι οι Ουδαμινοί οὔτοι  
 force of [the] Samaritans, and he said, What [do] these Judahmen  
 ποιούσιν οι Ιουδαῖοι μη καταλείψομεν αὐτούς ἀρα  
 do -- the Jews? Shall we not abandon them? Is it  
 θυσιάζουσιν ἀρα δυνήσονται και σήμερον ἰάσονται  
 to sacrifice? Is it that they will be able to? And today, will they repair  
 τους λίθους μετά το χῶμα γενέσθαι καυθέντας  
 the stones with the embankment [rubbish] for being burnt?  
 3+ και Τωβίας ο Αμμανίτης εχόμενα αουτού και εἶπε  
 And Tobiah the Ammonite [was] next to him, and he said

προς αυτούς και γε αυτοί οικοδομούσιν ουχί  
 to them, And even if they shall build, shall not  
 αναβήσεται αλώπηξ και καθελεί το τείχος λίθων  
 [ ascend a fox] and demolish [ wall of stones

αυτών 4+ άκουσον ο θεός ημών ότι εγενήθημεν εις  
 their]?) Hear, O our God! for we became for  
 μυκτηρισμόν και επίστρεψον ονειδισμόν αυτών εις  
 sneering. And return their scorning upon  
 κεφαλήν αυτών και δος αυτούς εις μυκτηρισμόν εν  
 their head, and give them for sneering in

γη αιχμαλωσίας 5+ και μη καλύψης επί  
 a land of captivity! And you should not cover over  
 ανομίαν αυτών και η αμαρτία αυτών εκ  
 their lawlessness; and their sin -- [ from  
 προσώπου σου μη εξαλειφθείη ότι παρώργισαν  
 your face may it not be wiped away]. For they provoked [you] to anger

εναντίον των οικοδομούντων 6+ και ωκοδομήσαμεν το  
 before the ones building. And we built the  
 τείχος και συνήφθη παν το τείχος έως του  
 wall, and [ was joined together all the wall] unto the  
 ημίσεως αυτου και εγένετο η καρδιά του λαού  
 half of it. And [ became the heart of the people]

ώστε οικοδομήσαι 7+ και εγένετο ως  
 so as to construct. And it came to pass as  
 ήκουσε Σαναβαλάτ και Τωβίας και οι Άραβες και οι  
 Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, and the  
 Αμμανίται και οι Αζώτιοι ότι ανέβη η φυή τοις  
 Ammonites, and the Ashdodites, that [ ascended the development of the  
 τείχεσιν Ιερουσαλήμ ότι ήρξαντο αι διασφαγαί  
 walls of Jerusalem,.) that they began [ the gaps

αναφράσσεσθαι και πονηρόν αυτοίς εφάνη σφόδρα 8+  
 to block up], that [ wicked to them it appeared exceedingly].  
 και συνήχθησαν πάντες επί το αυτό ελθείν και  
 And they gathered all together to come and  
 παρατάξασθαι εν Ιερουσαλήμ και ποιήσαι αυτήν  
 to deploy against Jerusalem, and to do it

πλανήσι 9+ και προσηυξάμεθα προς τον θεόν ημών και  
 for a delusion. And we prayed to our God, and  
 εστήσαμεν προφύλακας επ' αυτούς ημέρας και  
 we set an advance guard against them day and

νυκτός από προσώπου αυτών 10+ και ειπεν Ιούδας  
 night, in front of them. And Judah said,

συνετρίβη ἡ ἰσχύς των ἐχθρῶν καὶ ὁ χόος πολὺς  
 [ is broken The strength of the enemies], and the dust [is] vast,  
 καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχῳ  
 and we shall not be able to build on the wall.

11 + καὶ εἶπον οἱ θλίβοντες ἡμᾶς οὐ γνῶσονται καὶ  
 And [ said the ones afflicting us], They shall not know, and  
 οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ  
 they shall not see until whenever we should come into [the] midst of them, and

φονεύσωμεν αὐτούς καὶ καταπαυσώμεν τὸ ἔργον 12 +  
 should murder them, and should cause [ to cease the work].

καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκούντες  
 And it came to pass as [ came the Jews living

εχόμενα αὐτῶν καὶ εἶπον ἡμῖν ἀναβαίνουσιν ἐκ  
 next to them], that they said to us, They ascend from out of

πάντων των τόπων ὅτι ἐπεστρέψατε εφ' ἡμᾶς 13 + καὶ  
 all the places that you returned from us. And

ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ  
 I stood [men] in the lowermost place from behind the

τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαόν  
 wall, in the protected [places]. And I stood the people

κατὰ δήμους μετὰ ρομφαίων αὐτῶν καὶ  
 according to peoples, with their broadswords, and

των δοράτων αὐτῶν καὶ τόξων αὐτῶν 14 + καὶ εἶδον καὶ  
 their wooden spears, and their bows. And I beheld, and

ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς  
 I rose up, and I spoke to the important ones, and to

τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ  
 the commandants, and to the rest of the

λαοῦ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν  
 people, [saying], You should not fear from their face.

μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ  
 You should remember [ God our great and fearful],

καὶ παρατάξασθε περὶ των ἀδελφῶν υμῶν υἱῶν υμῶν  
 and deploy for your brethren, your sons,

καὶ θυγατέρων υμῶν καὶ γυναικῶν υμῶν καὶ  
 and your daughters, and your wives, and

οικῶν υμῶν 15 + καὶ ἐγένετο ἡνῖκα ἤκουσαν  
 your residences! And it came to pass when [ heard

οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν  
 our enemies] that it was made known to us, that [ effaced

ὁ θεὸς τὴν βουλήν αὐτῶν καὶ ἐπεστρέψαμεν  
 God] their counsel, that [ returned

πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ  
we all] to the wall, [every] man to his work.

16+ καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν  
And it came to pass from that day, [that] half of the ones

ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον καὶ ἡμισυ αὐτῶν  
being arrayed did the work, and half of them

ἀντεῖχοντο καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ  
resisted [with] lances, and shields, and bows, and

θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντός οἴκου  
chest [plates]; and the rulers [were] behind [the] whole house

Ἰούδα 17+ τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχῃ καὶ οἱ  
of Judah. The ones building on the wall, and the ones

αἶροντες ἐν τοῖς ἀρτήρσιν ἔνοπλοι ἐν μίᾳ χειρὶ  
lifting [things] on their shoulders, [armed in one hand

ἐποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον καὶ ἐν μίᾳ ἐκράτει τὴν  
did his work], and with one [hand] held the

βολίδα 18+ καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ρομφαίαν αὐτοῦ  
arrow. And the builders -- a man [had] his broadsword

ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ὠκοδόμουσαν  
tied upon his loin, and they built.

καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενά μου 19+  
And the one trumpeting by the horn was next to me.

καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς  
And I said to the important ones, and to the

ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ τὸ  
rulers, and to the rest of the people, The

ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ  
work [is] spacious and vast, and we are dispersed upon

τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ  
the wall, [far [with each] man] from his brother.

20+ ἐν τόπῳ οὐ ἀν ακούσητε τὴν φωνὴν τῆς  
In [the] place where ever you should hear the sound of the

κερατίνης ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς καὶ  
horn, gather together there to us, and

ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν 21+ καὶ ἡμεῖς  
our God shall wage war for us. And we

ἐποιοῦμεν τὸ ἔργον καὶ τὸ ἡμισυ ἡμῶν κρατοῦντες  
were doing the work, and the half of us were holding

τάς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως  
the lances from [the] ascending of the dawn until

ἐξόδου τῶν ἀστρῶν 22+ καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα  
[the] coming out of the stars. And in that time I said



τω λαώ έκαστος μετά του νεανίσκου αυτού  
 to the people, Each one with his young one  
 αυλισθήσεται εν μέσω Ιερουσαλήμ και έστω ημίν  
 shall lodge in [the] midst of Jerusalem, and let [ be to us  
 η νυξ προφυλακή και η ημέρα έργον 23+ και  
 in the night an advance guard], and [let] the day [be for] work! And  
 ήμην εγώ και οι αδελφοί μου και τα παιδάρια και οι  
 I was [there], and my brethren, and the young men, and the  
 άνδρες της προφυλακής οπίσω μου και ουκ ην εξ  
 men of the advance guard [were] behind me; and there was not of  
 ημών εκδιδυσκόμενος ανήρ τα ιμάτια εαυτού ανήρ  
 us [ being stripped a man] of his own garments; a man  
 και όπλον αυτού εις το ύδωρ  
 and his weapons into the water.

## 5 π

1+ και εγένετο η κραυγή του λαού και  
 And [ was the cry of the people and  
 γυναικών αυτών μεγάλη προς τους αδελφούς αυτών  
 their wives] great against their brethren  
 τους Ιουδαίους 2+ και ήσαν τινες λέγοντες εν  
 of the Jews. And there were some saying, With  
 υιοίς ημών και εν θυγατράσιν ημών ημείς πολλοί και  
 our sons and with our daughters we [are] many; and  
 ληψόμεθα σίτον και φαγόμεθα και ζησόμεθα 3+ και  
 we shall take grain, and shall eat and shall live. And  
 εισί τινες λέγοντες αγροί ημών και αμπελώνες ημών  
 there are some saying, Our fields, and our vineyards,  
 και οικίαι ημών ημείς διεγγυώμεν και ληψόμεθα  
 and our houses we mortgaged, and we shall take  
 σίτον και φαγόμεθα 4+ και εισί τινες λέγοντες  
 grain and we shall eat. And there are some saying,  
 εδανεισάμεθα αργύριον εις φόρους του βασιλέως  
 We borrowed money for tribute of the king  
 αγροί ημών και αμπελώνες ημών και οικίαι ημών 5+  
 of our fields, and our vineyards, and our houses.  
 και νυν ως σαρξ αδελφών ημών σαρξ ημών ως  
 And now [[is] as [the] flesh of our brethren our flesh]; as  
 υιοί αυτών υιοί ημών και ιδού ημείς  
 their sons our sons; and behold, we [are]  
 καταδυναστεύομεν τους υιούς ημών και  
 tyrannizing over our sons and

τας θυγατέρας ημών εις δούλους και εισίν από  
 our daughters [selling them] for servants, and there are [some] of  
 θυγατέρων ημών καταδυναστευόμεναι και ουκ έστι  
 our daughters being tyrannized already; and there is no  
 δύναμις χειρών ημών και αγροί ημών και  
 power [to redeem them] by our hands, for our fields and  
 αμπελώνες ημών τοις εντίμοις 6+ και ελυπήθην  
 our vineyards [belong] to the important ones. And I fretted  
 σφόδρα καθώς ήκουσα την κραυγήν αυτών και  
 very much as I heard their cry and  
 τους λόγους τούτους 7+ και εβουλεύσατο καρδιά μου  
 these words. And [took counsel my heart]  
 επ' εμέ και εμαχεσάμην προς τους εντίμους και  
 with me, and I did combat against the important ones, and  
 τους άρχοντας και είπον αυτοίς απαιτήσει ανήρ  
 the rulers. And I said to them, Shall [exact a man]  
 τον αδελφόν αυτού α υμείς ποιείτε και έδωκα επ'  
 from his brother what you do? And I put upon  
 αυτούς εκκλησίαν μεγάλην 8+ και είπον αυτοίς ημείς  
 them [assembly a great]. And I said to them, We  
 κεκτήμεθα τους αδελφούς ημών τους Ιουδαίους τους  
 have acquired our brethren of the Jews, of the ones  
 πωλουμένους τοις έθνεσιν εν εκουσίω ημών και  
 having been sold to the nations, by our voluntary [offerings]; and  
 υμείς πωλείτε τους αδελφούς υμών και πραθήσονται  
 do you sell your brethren? Or shall they be sold  
 ημίν και ησύχασαν και ουχ εύρον λόγον 9+ και  
 to us? And they were quiet, and they did not find a word. And  
 είπα ουκ αγαθός ο λόγος ον υμείς ποιείτε ουχ  
 I said, [ [is] not good The matter] which you do. [not  
 ούτως εν φόβω θεού ημών απελεύσεσθε από  
 thus in [the] fear of our God Should you go forth] because of  
 ονειδισμού των εθνών των εχθρών ημών 10+ και γε  
 [the] scorn of the nations of our enemies? And also  
 εγώ και οι αδελφοί μου και οι γνωστοί μου εθήκαμεν  
 I, and my brethren, and my acquaintances, put up  
 αυτοις αργύριον και σίτον εγκατελίπομεν δη  
 for them money and grain; we abandoned indeed  
 την απαίτησιν ταύτην 11+ επιστρέψατε δη αυτοίς ως  
 this exaction. Return indeed to them, even  
 σήμερα αγρούς αυτών και αμπελώνας αυτών και  
 today, their fields, and their vineyards, and

ελαιώνας αὐτῶν και οικίας αὐτῶν και ἀπό του  
 their olive groves, and their houses, and of the  
 αργυρίου τον σίτον και τον οἶνον και το ἔλαιον  
 money for the grain, and [ the wine and the olive oil

ἐξενέγκατε αὐτοῖς 12+ και εἶπον ἀποδώσομεν και παρ'  
 bring forth to them]! And they said, We will give it back, and [ from  
 αὐτῶν ου ζητήσομεν οὕτως ποιήσομεν καθὼς συ  
 them we will not seek], we shall do thus as you  
 λέγεις και ἐκάλεσα τους ιερεῖς και ὥρκισα αὐτούς  
 say. And I called the priests, and bound them by an oath

ποιήσαι ὡς το ρῆμα τούτο 13+ και την ἀναβολὴν μου  
 to do as this saying. And [ my wrap  
 ἐξετίναξα και εἶπον οὕτως ἐκτινάξαι ο θεός πάντα  
 I shook off], and said, Thus shall [ shake off God] every  
 ἄνδρα ος ου στήσει τον λόγον τούτον εκ  
 man who does not stand by this word, of  
 του οἴκου αὐτοῦ και εκ κόπου αὐτοῦ και ἔσται οὕτως  
 his house, and of his toil; and he will be thus  
 ἐκτετιναγμένος και κενός και εἶπε πάσα η ἐκκλησία  
 shaken and empty. And [ said all the assembly],  
 ἀμήν και ἤνεσαν τον κύριον και ἐποίησεν ο λαός  
 Amen. And they praised the LORD. And [ did the people]

το ρῆμα τούτο 14+ και γε ἀπό της ημέρας ης  
 this thing. And also from the day which  
 ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν εν γη  
 he gave charge to me to be as their ruler in [the] land  
 Ιούδα ἀπό ἔτους εικοστοῦ και ἕως ἔτους τριακοστοῦ  
 of Judah, from [ year [the] twentieth], and until [ year [the] thirtieth  
 και δευτέρου τῷ Ἀρθασασθᾷ τῷ βασιλεῖ ἔτη δώδεκα  
 and second] of Artaxerxes the king, [ years twelve],  
 και ἐγὼ και οἱ ἀδελφοί μου ἄρτον  
 [that] even I and my brethren [ bread

της ηγεμονίας μου ουκ ἐφάγομεν 15+ οἱ δε ἄρχοντες  
 of my governing did not eat]. But the rulers,  
 οἱ ἐμπροσθέν μου ἐβάρυναν ἐπὶ τον λαόν και  
 the ones before me, oppressed upon the people, and  
 ἔλαβον παρ' αὐτῶν εν ἄρτοις και εν οἴνω ἔσχατον  
 took from them in bread [loaves] and in wine; [and] last  
 ἀργύριον σίκλους τεσσαράκοντα και γε  
 money [ shekels of forty]. And also  
 τα παιδάρια αὐτῶν ἐκυρίευσαν ἐπὶ τον λαόν καγὼ  
 their servants dominated over the people. But I  
 ουκ ἐποίησα οὕτως ἀπό προσώπου φόβου κυρίου  
 did not do so because of [the] countenance of [the] fear of [the] LORD.

**16+** και εν έργῳ του τείχους τούτων εκράτησα  
 And in [the] work of the wall [ these [things] I repaired].  
 αγρόν ουκ εκτησάμην και τα παιδάριά μου και  
 [ fields [of land] I did not acquire], and my servants and  
 πάντες οι συνηγμένοι εκεί διά το έργον **17+** και οι  
 all the ones gathering [were] there for work. And the  
 Ιουδαίοι και οι άρχοντες εκατόν πενήκοντα άνδρες  
 Jews, and the rulers [were] a hundred fifty men,  
 και ερχόμενοι προς ημάς από των εθνών των κύκλω  
 and [the ones] coming to us from the nations round about  
 ημών επί τράπεζάν μου **18+** και ην γινόμενον εις  
 us [were] at my table. And there was coming in  
 ημέραν μίαν μόσχος εις και πρόβατα εξ εκλεκτά  
 [ day one] -- [ calf one], and [ sheep six choice],  
 και χίμαρος εγένοντό μοι και αναμέσον δέκα  
 and a winter yearling; [there] came to me also in the midst of ten  
 ημερών εν πάσιν οίνος τῷ πλήθει και συν τούτοις  
 days all wine in multitude. And with these  
 άρτον της ηγεμονίας μου ουκ εζήτησα ότι βαρεία η  
 [ bread of my governing I did not seek], for [ [was] heavy the  
 δουλεία επί τον λαόν τούτον **19+** μνήσθητί μου ο θεός  
 slavery] upon this people. Remember me, O God!  
 εις αγαθόν πάντα όσα εποίησα τῷ λαῷ τούτῳ  
 for all good as much as I did to this people.

## 6 1

**1+** και εγένετο καθώς ηκούσθη τῷ Σαναβαλάτ και  
 And it came to pass as Sanballat heard, and  
 τῷ Τωβία και τῷ Γησάμ τῷ Αραβί και τοις  
 Tobiah, and Geshem the Arabian, and the  
 καταλοίποις των εχθρών ημών ότι ωκοδόμησα το  
 rest of our enemies, that I built the  
 τείχος και ου κατελείφθη εν αὐτῷ διακοπή και  
 wall, that there was no [ left in it breach]; (and  
 γε έως του καιρού εκείνου θύρας ουκ επέστησα εν  
 indeed until that time [ [the] doors I did not set up] in  
 ταις πύλαις **2+** και απέστειλε Σαναβαλάτ και Γησάμ  
 the gates) that [ sent Sanballat and Geshem]  
 προς με λέγοντες δεύρο και συναχθώμεν ἐπι το αὐτό  
 to me, saying, Come, for we should come together  
 εν ταις κώμαις εν πεδίῳ Ωνώ και αυτοί λογιζόμενοι  
 in the towns in [the] plain of Ono! But they were considering

μοι ποιήσαι πονηρίαν 3+ και απέστειλα ἐπ' αυτούς  
 [ against me to do harm]. And I sent [ unto them  
 αγγέλους λέγων ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ και  
 messengers], saying, [The] work [is] great [that] I do, and  
 ου δυνήσομαι καταβῆναι μή ποτε καταπαύσῃ το  
 I am not able to go down, lest at any time [ should rest the  
 ἔργον ως αν τελειώσω αυτό καταβήσομαι προς  
 work]; when ever I shall perfect it, I shall go down to  
 υμάς 4+ και απέστειλαν προς με ως το ρῆμα τούτο  
 you. And they sent to me as this saying  
 τέσσαρσι καθόδοις και απέστειλα αυτοίς κατά  
 four returns; and I sent to them according to  
 τον λόγον τούτον 5+ και απέστειλε προς με Σαναβαλάτ  
 this word. And [ sent to me Sanballat]  
 κατά τον λόγον τούτον τον πέμπτον παίδα αυτού και  
 according to this word the fifth [time] [by] his servant, and  
 επιστολήν ανεωγμένην εν χειρί αυτού 6+ και ην  
 a letter being open [was] in his hand. And was  
 γεγραμμένον εν αυτή εν ἔθνεσιν ηκούσθη και  
 written on it, Among [the] nations it was heard, and  
 Γησάμ εἶπεν ὅτι συ και οι Ιουδαῖοι λογίζεσθε  
 Geshem said that you and the Jews are considering  
 αποστατήσαι διά τούτο συ οικοδομεῖς το τείχος  
 to defect. On account of this you are building the wall,  
 και συ γίνῃ αυτοίς εις βασιλέα 7+ και προς τούτοις  
 and you should be to them for king. And to these [things]  
 προφήτας ἔστησας σεαυτῷ κηρύσσειν περί σου εν  
 [ prophets you established to yourself] to proclaim for you in  
 Ιερουσαλήμ λέγοντας ὅτι εβασίλευσας εν Ιουδαία  
 Jerusalem, saying that you reigned in Judea.  
 και νυν απαγγελῆσονται τῷ βασιλεῖ οι λόγοι οὔτοι  
 And now [ will be reported to the king these words].  
 και νυν δεύρο βουλευσώμεθα ἐπὶ το αυτό 8+ και  
 And now come we should consult together. And  
 απέστειλα προς αυτόν λέγων ουκ εγενήθη ως  
 I sent to him, saying, It happened not as  
 οι λόγοι οὔτοι ους συ λέγεις ὅτι από καρδίας συ  
 these words which you say, for [ from [the] heart you  
 ψεύδη αυτούς 9+ ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ημάς  
 lie] about them. For all were throwing us into fear,  
 λέγοντες εκλυθήσονται αι χεῖρες αυτών από  
 saying, [ shall be made faint Their hands] from

του έργου τούτου και ου ποιηθήσεται και νυν  
this work, and it shall not be done. And now

εκκραταίωσα τας χείράς μου 10+ καγώ εισήλθον εις  
I strengthened my hands. And I entered into

οίκον Σεμεϊ υίου Δελαΐα υίου Μεταβεήλ και αυτός  
[the] house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel, and he

συνεχόμενος και είπε συναχθώμεν εις οίκον  
was constrained; and he said, We should gather together in [the] house

του θεού εν μέσω αυτού και κλείσωμεν  
of God, in [the] midst of it, and we should lock

τας θύρας αυτού ότι έρχονται νυκτός φονεύσαί σε 11+  
its doors, for they are coming by night to murder you.

και είπα τις εστίν ο ανήρ οίος εγώ φεύζεται η τις  
And I said, Who is the man such as I that shall flee? Or who

οίος εγώ εισελεύσεται εις τον οίκον και ζήσεται 12+  
such as I shall enter into the house and shall live?

ουκ εισελεύσομαι και επέγνων και ιδού ο θεός ουκ  
I shall not enter. And I realized, and behold, God did not

απέστειλεν αυτόν ότι η προφητεία λόγος κατ' εμού  
send him, for the prophecy [was] a word against me.

και Τωβίας και Σαναβαλάτ εμισθώσαντο αυτόν 13+  
And Tobiah and Sanballat hired him,

όπως φοβηθώ και ποιήσω ούτως και αμάρτω και  
so that I should fear, and should do thus, and should sin, and

γένωμαι αυτοίς εις όνομα πονηρόν όπως  
[that] I should become to them for [name a bad], so as

ονειδίσωσί με 14+ μνήσθητι ο θεός μου τω Τωβία και  
to berate me. Remember, O my God, Tobiah and

τω Σαναβαλάτ ως τα ποιήματα αυτών ταύτα και  
Sanballat! according to [their actions these], and

τω Νωαδία τω προφήτη και τοις καταλοίποις των  
Noadiah the prophet, and to the rest of the

προφητών οι ήσαν φοβεριζόντες με 15+ και ετελέσθη  
prophets who were throwing me into fear. And [was finished

το τείχος πέμπτη και εικάδι του Ελούλ μηνός εις  
the wall] [the] fifth and twentieth of the [Elul month], in

πεντήκοντα δύο ημέρας 16+ και εγένετο ηνίκα  
fifty two days. And it came to pass when

ήκουσαν πάντες οι εχθροί ημών και εφοβήθησαν  
[heard all our enemies], that [feared

πάντα τα έθνη τα κύκλω ημών και επέπεσε φόβος  
all the nations round about us], and [fell upon fear



μέγας σφόδρα εν οφθαλμοίς αυτών και ἐγνώσαν ὅτι  
 great an exceedingly] their eyes. And they knew that  
 παρά του θεού ημών εγενήθη τελειωθήναι το ἔργον  
 by God [ of ours was perfected work  
 τούτο 17+ και εν ταις ημέραις εκείναις από πολλών  
 this]. And in those days [ from many  
 εντίμων Ιούδα επιστολαί επορεύοντο προς Τωβίαν  
 important [men] of Judah letters went] to Tobiah,  
 και αι Τωβία ἤρχοντο προς αυτούς 18+ ὅτι πολλοί  
 and [those] of Tobiah came to them. For many  
 εν Ιούδα ἔνορκοι ἦσαν αυτώ ὅτι γαμβρός ην  
 in Judah [ bound by an oath were] to him, for [ son-in-law he was]  
 του Σεχενία υίου Ηραϊ και Ιωνάν υίός αυτου ἔλαβε  
 of Shechaniah son of Arah. And Johanan his son took  
 την θυγατέρα Μεσουλάμ υίου Βαραχίου εις γυναίκα  
 the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.  
 19+ και γε τα συμφέροντα αυτώ ἔλεγεν ενώπιόν  
 And indeed the [things] being advantageous to him he spoke before  
 μου και λόγους μου ἦσαν εκφέροντες αυτώ και  
 me; and [ my words they were bringing] to him. And  
 επιστολάς απέστειλε Τωβία φοβερίσαι με  
 [ letters sent Tobiah] to throw me into fear.

## 7 ι

1+ και εγένετο ηνίκα ωκοδομήθη το τείχος και  
 And it came to pass when [ was built the wall], and  
 ἔστησα τας θύρας και επεσκέπησαν οι πυλωροί και  
 I set the doors, and numbered [out] the gatekeepers, and  
 οι ἄδοντες και οι Λευίται 2+ και ενετειλάμην τω  
 the singers, and the Levites, and gave charge [to]  
 Ανανία τω αδελφώ μου και τω Ανανία ἄρχοντι της  
 Hanani my brother, and [to] Hananiah [the] ruler of the  
 βιρά εν Ιερουσαλήμ ὅτι αυτός ην ως ανήρ αληθής  
 palace in Jerusalem, (for he was as [ man a true],  
 και φοβούμενος τον θεόν υπέρ πολλούς 3+ και ειπον  
 and one fearing God more than many,) that I said  
 αυτοίς ουκ ανοιγήσονται πύλαι Ιερουσαλήμ ἕως  
 to them, [ shall not be opened [The] gates of Jerusalem] until  
 ἅμα τω ηλίω και ἔτι αυτών γρηγορούντων  
 at the same time the sun [rises]; and while they are still vigilant  
 κλειέσθωσαν αι θύραι και ασφαλιζέσθωσαν και  
 let [ be locked the doors] and be safeguarded! And

στήσον προφύλακας οικούντων εν Ιερουσαλήμ ανήρ  
 you set advance guards of ones living in Jerusalem, [every] man  
 εν προφυλακή εαυτού και ανήρ απέναντι  
 at his own post, and [every] man before  
 οικίας εαυτού 4+ και η πόλις πλατεία και μεγάλη και  
 his own house! And the city was spacious and great, and  
 ο λαός ολίγος εν αυτή και ουκ ήσαν οικίαι  
 the people [were] few in it, and there were no houses  
 ωκοδομημένα 5+ και έδωκεν ο θεός εις  
 having been built. And [put [it] God] into  
 την καρδίαν μου και συνήξα τους εντίμους και τους  
 my heart, and I gathered the important ones, and the  
 άρχοντας και τον λαόν εις συνοδίας και εύρον  
 rulers, and the people into groups. And I found  
 βιβλίον της συνοδίας οι ανέβησαν εν πρώτοις  
 a scroll of the group, to the ones which ascended at first,  
 και εύρον γεγραμμένον εν αυτώ 6+ ούτοι οι υιοί της  
 and I found [things] being written in it. These [are] the sons of the  
 χώρας οι αναβάντες από της αιχμαλωσίας της  
 place, the ones ascending from the captivity of the  
 αποικίας ης άπόκισε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς  
 resettlement of whom [resettled Nebuchadnezzar the king  
 Βαβυλώνος και επέστρεψαν εις Ιερουσαλήμ και εις  
 of Babylon], and they returned to Jerusalem, and to  
 Ιούδαν ανήρ εις πόλιν εαυτού 7+ οι ελθόντες μετά  
 Judah, [every] man to his own city; the ones coming with  
 Ζοροβαβέλ και Ιησού και Νεεμία Αζαρία και  
 Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and  
 Ρεελμαϊ Ναιμανί Μαρδοχαίος Βαλσάν Μασφαράθ  
 Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth  
 Βογουϊα Ναούμ Βαανά και Μασφάρ άνδρες  
 Bigvai, Nehum, Baana and Masphar; [the] men  
 λαού Ισραήλ 8+ υιοί Φόρος δισχίλιοι εκατόν  
 of [the] people of Israel -- sons of Parosh, two thousand [one] hundred  
 εβδομηκονταδύο 9+ υιοί Σαφατία τριακόσιοι  
 seventy-two; sons of Shephatiah, three hundred  
 εβδομηκονταδύο 10+ υιοί Ηρά εξακόσιοι  
 seventy-two; sons of Arah, six hundred  
 πεντηκονταδύο 11+ υιοί Φαάθ Μωάβ τοις υιοίς Ιησού  
 fifty-two; sons of Pahath-moab, [with] the sons of Jeshua,  
 και Ιωάβ δισχίλιοι οκτακόσιοι δεκαοκτώ 12+ υιοί  
 and Joab, two thousand eight hundred eighteen; sons

Ηλάμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντατέσσαρες 13+ υιοί  
 of Elam, a thousand two hundred fifty-four; sons

Ζαθούα οκτακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 14+ υιοί  
 of Zattu, eight hundred forty-five; sons

Ζακχού επτακόσιοι εξήκοντα 15+ υιοί Βανουϊ  
 of Zaccai, seven hundred sixty; sons of Binnui,

εξακόσιοι τεσσαρακονταοκτώ 16+ υιοί Βηβαϊ εξακόσιοι  
 six hundred forty-eight; sons of Bebai, six hundred

εικοσιοκτώ 17+ υιοί Ασγάδ δισχίλιοι τριακόσιοι  
 twenty-eight; sons of Azgad, two thousand three hundred

εικοσιδύο 18+ υιοί Αδωνικάμ εξακόσιοι εξηκονταεπτά  
 twenty-two; sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

19+ υιοί Βαγουϊ δισχίλιοι εξηκονταεπτά 20+ υιοί Ηδάν  
 sons of Bigvai, two thousand sixty-seven; sons of Adin,

εξακόσιοι πενήκονταπέντε 21+ υιοί Ατήρ τω Εζεκία  
 six hundred fifty-five; sons of Ater of Hezekiah,

εννενηκονταοκτώ 22+ υιοί Ησάμ τριακόσιοι εικοσιοκτώ  
 ninety-eight; sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

23+ υιοί Βεσει τριακόσιοι εικοσιτέσσαρες 24+ υιοί Αρήβ  
 sons of Bezai, three hundred twenty-four; sons of Hariph,

εκατόν δεκαδύο υιοί Ασέν διακόσιοι εικοσιτρείς 25+  
 a hundred twelve; sons of Asen -- two hundred twenty-three;

υιοί Γαβαών εννενηκονταπέντε 26+ υιοί Βαιθαλέμ και  
 sons of Gibeon, ninety-five; sons of Beth-lehem and

Νετωφαθί εκατόν εικοσιτρείς 27+ υιοί Αναθώθ εκατόν  
 Netophah, a hundred twenty-three; sons of Anathoth, a hundred

εικοσιοκτώ 28+ υιοί Αζαμώθ άνδρες τεσσαρακονταδύο  
 twenty-eight; sons of Beth-azmaveth, [men forty-two];

29+ άνδρες Καραθιαρείμ Καφηρά και Βηρώθ  
 men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth,

επτακόσιοι τεσσαρακοντατρείς 30+ άνδρες Αραμά και  
 seven hundred forty-three; men of Ramah and

Γαβαά εξακόσιοι εικοσιείς 31+ άνδρες Μαχεμάς  
 Gaba, six hundred twenty-one; men of Michmas,

εκατόν εικοσιδύο 32+ άνδρες Βαιθήλ και Αϊ εκατόν  
 a hundred twenty-two; men of Beth-el and Ai, a hundred

εικοσιτρείς 33+ άνδρες Ναβάβ ετέρου πενήκονταδύο 34+  
 twenty-three; men of [the] other Nebo, fifty-two;

υιοί Αιλάμ ετέρου χίλιοι διακόσιοι  
sons of [the] other Elam, a thousand two hundred

πεντηκοντατέσσαρες 35 + υιοί Ηράμ τριακόσιοι είκοσι  
fifty-four; sons of Harim, three hundred twenty;

36 + υιοί Ιεριχώ τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε 37 + υιοί  
sons of Jericho, three hundred forty-five; sons

Λαδαδί και Ωνώ επτακόσιοι εικοσιεῖς 38 + υιοί Σεναά  
of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one; sons of Senaah,

τρισχίλιοι ενακόσιοι τριάκοντα 39 + οι ιερείς υιοί  
three thousand nine hundred thirty. The priests; [the] sons

Ιωδαέ εις οἶκον Ιησού ενακόσιοι εβδομηκοντατριεῖς  
of Jedaiah in [the] house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

40 + υιοί Εμμήρ χίλιοι πενηκονταδύο 41 + υιοί Φασεούρ  
sons of Immer, a thousand fifty-two; sons of Pashur,

χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά 42 + υιοί Ηράμ  
a thousand two hundred forty-seven; sons of Harim,

χίλιοι δεκαεπτά 43 + οι Λευῖται υιοί Ιησού του  
a thousand seventeen. The Levites; sons of Jeshua the [son]

Καδμιήλ τοις υιοῖς του Ωδουῖα εβδομηκοντατέσσαρες  
of Kadmiel, [with] the sons of Hodevah, seventy-four.

44 + οι ἄδοντες υιοί Ασάφ εκατόν τεσσαρακονταοκτώ  
The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

45 + οι πυλωροί υιοί Σελλούμ υιοί Ατήρ υιοί Τελμών  
The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

υιοί Ακούβ υιοί Ατιτά υιοί Σαβί εκατόν  
sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred

τριακονταοκτώ 46 + οι Ναθηνεῖμ υιοί σῆα υιοί Ασηφά  
thirty-eight. The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha,

υιοί Ταβαώθ 47 + υιοί Κηράς υιοί Σιαῖα υιοί Φαδών  
sons of Tabbaoth, sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

48 + υιοί Λαβανά υιοί Αग्γαβά υιοί Σελμεῖ 49 + υιοί  
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmai, sons

Ανάν υιοί Γαδήλ υιοί Γαήρ 50 + υιοί Ρααῖα υιοί  
of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah, sons

Ρασσών υιοί Νεκωδά 51 + υιοί Γαζήμ υιοί Οζά υιοί  
of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam, sons of Uzza, sons

Φεσί 52 + υιοί Βησί υιοί Μεινών υιοί Νεφωσαῖ 53 +  
of Phaseah, sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

υιοί Βακβούκ υιοί Αχιφά υιοί Αρούρ 54 + υιοί  
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur, sons

Βασαλώθ υιοί Μειδά υιοί Αδασά <sup>55+</sup> υιοί Βαρκουέ  
 of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha, sons of Barkos,  
 υιοί Σισαρά υιοί Θημά <sup>56+</sup> υιοί Νισιά υιοί Ατιφά  
 sons of Sisera, sons of Tamah, sons of Neziah, sons of Hatipha.  
<sup>56+</sup> υιοί Νισιά υιοί Ατιφά <sup>57+</sup> υιοί δούλων  
 sons of Neziah, sons of Hatipha. [The] sons of [the] servants  
 Σολομώντος υιοί Σουτειῖ υιοί Σαφαράτ υιοί  
 of Solomon [were the] sons of Sotai, sons of Sophereth, sons  
 Φεριδά <sup>58+</sup> υιοί Ιελά υιοί Δορκών υιοί Γαδαήλ <sup>59+</sup>  
 of Perida, sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,  
 υιοί Σαφατία υιοί Ατίλ υιοί Φαχαράθ υιοί Σαβαϊν  
 sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth, sons of Zebaim,  
 υιοί Αμών <sup>60+</sup> πάντες οι Ναθηνεϊμ και οι υιοί  
 sons of Amon. All the Nethinim, and [the] sons  
 δουλων Σολομώντος τριακόσιοι εννενηκονταδύο <sup>61+</sup>  
 of [the] servants of Solomon [were] three hundred ninety-two.  
 και ούτοι ανέβησαν από Θελμελέχ Θελασάρ Χαρούβ  
 And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub,  
 Ηδάν Εμμήρ και ουκ ηδυνήθησαν απαγγείλαι  
 Addon, Immer. And they were not able to identify  
 οίκους πατριών αυτών και σπέρμα αυτών ει από  
 [the] houses of their families, and their seed, if [of  
 Ισραήλ εισιν <sup>62+</sup> υιοί Δαλαϊα υιοί Τωβία υιοί  
 Israel they are]. [The] sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons  
 Νεκωδά εξακόσιοι τεσσαρακονταδύο <sup>63+</sup> και από των  
 of Nekoda, [were] six hundred forty-two. And from the  
 ιερέων υιοί Εβιά υιοί Ακκώς υιοί Βερζελεϊ ος  
 priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai, which  
 έλαβεν από θυγατέρων Βερζελεϊ του Γαλααδίτου  
 took of [the] daughters of Barzillai the Gileadite  
 γυναίκα και εκλήθη επ' ονόματι αυτών <sup>64+</sup> ούτοι  
 [for] wife, and was called by their name. These  
 εξήτησαν γραφήν εαυτών της συνοδίας και ουχ  
 sought [the] record of their own group, and it was not  
 ευρέθη και απώσθησαν από της ιερατείας <sup>65+</sup> και  
 found, and they were thrust away of the priesthood. And  
 είπεν Αρθασασθά αυτοίς ίνα μη φάγωσιν από  
 Arthasastha said to them, that they should not eat from  
 του αγίου των αγίων έως αναστή ιερεύς τοις  
 the holy of holies until [should rise up a priest] to the

φωτισμοίς και ταις τελειώσεσι 66+ και εγένετο πάσα  
 lights and the perfections. And [ was all  
 η εκκλησία ομοθυμαδόν ως τέσσαρες μυριάδες και  
 the assembly] in one accord, as four ten thousands and  
 δισχίλιοι τριακόσιοι εξήκοντα 67+ πάρεξ δούλων αυτών  
 two thousand three hundred sixty, besides their menservants  
 και παιδισκών αυτών ούτοι επτακισχίλιοι τριακόσιοι  
 and their maidservants -- these [were] seven thousand three hundred  
 τριακονταεπτά και άδοντες και άδουσαι διακόσιοι  
 thirty-seven; and male singers and female singers -- two hundred  
 τεσσαρακονταπέντε 68+ ίπποι επτακόσιοι  
 forty-five. [Their] horses -- seven hundred  
 τριακονταέξ ημίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε  
 thirty-six; mules -- two hundred forty-five;  
 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε 69+ όνοι  
 camels -- four hundred thirty five; donkeys --  
 εξακισχίλιοι επτακόσιοι είκοσι 70+ και από μέρος  
 six thousand seven hundred twenty. And from a portion  
 αρχηγών των πατριών έδωκαν εις τον έργον τω  
 [of the] heads of the families gave for the work, to the  
 Αρθασασθά εις θησαυρόν χρυσίου δραχμάς χιλίας  
 Arthasastha for a treasure -- [ of gold drachmas a thousand],  
 φιάλας πενήκοντα στολάς των ιερέων πεντηκοσίας  
 [ bowls fifty], [ robes for the priests five hundred  
 τριάκοντα 71+ και από αρχηγών των πατριών έδωκαν  
 thirty]. And from [the] heads of the families they gave  
 εις θησαυρούς του έργου χρυσού νόμισμα μυριάδας  
 into [the] treasuries of the work [ of gold money] -- [ ten thousands  
 δύο και αργυρίου μνας δισχιλίας διακοσίας 72+ και  
 two], and [ silver minas two thousand two hundred]. And  
 έδωκαν οι κατάλοιποι του λαού χρυσίου δραχμάς  
 [ gave the rest of the people] [ of gold drachmas  
 δύο μυριάδας και αργυρίου μνας δισχιλίας και  
 two ten thousands], and [ silver minas two thousand], and  
 στολάς των ιερέων εξηκονταεπτά 73+ και εκάθισαν οι  
 [ garments for the priests sixty-seven]. And [ settled the  
 ιερείς και οι Λευίται και οι πυλωροί και οι  
 priests], and the Levites, and the gatekeepers, and the  
 άδοντες και οι από του λαού και οι Ναθηνείμ  
 singers, and the ones from the people, and the Nethinim,  
 και πας Ισραήλ εν πόλεσιν αυτών  
 and all Israel in their cities.



## 8 π

**1+** και ἐφθασεν ο μην ο ἕβδομος και οι υιοί Ισραήλ  
 And [arrived month the seventh], and the sons of Israel  
 εν πόλεσιν αυτών και συνήχθησαν πας ο λαός ως  
 [were] in their cities. And [gathered together all the people] as  
 ανήρ εις εις το πλάτος το ἔμπροσθεν πύλης του  
 [man one] into the wide [place] in front of [gate the  
 ύδατος και είπον τῷ Ἐσδρα τῷ γραμματεῖ ενέγκαι  
 water]. And they told Ezra the scribe to bring  
 το βιβλίον νόμου Μωυσή ον ενετείλατο κύριος τῷ  
 the scroll of [the] law of Moses, which [the] LORD gave charge to []  
 Ισραήλ **2+** και ἤνεγκεν Ἐσδρας ο ιερεὺς τον νόμον  
 Israel. And [brought Ezra the priest] the law  
 ενώπιον της εκκλησίας από ανδρός ἕως γυναικός  
 before the assembly, from man unto woman,  
 και πας ο συνιών ακούειν εν ημέρα μία του  
 and all the ones perceiving to hear, on day one of the  
 μηνός του εβδόμου **3+** και ανέγνω εν αὐτῷ ἀπέναντι  
 [month seventh]. And he read in it before  
 της πλατείας της ἔμπροσθεν της πύλης των  
 the square of the one before the gate of the  
 υδάτων από της ὥρας του διαφωτίσαι τον ἥλιον  
 waters, from the hour of the illuminating by the sun  
 ἕως μεσούσης της ημέρας ἀπέναντι ανδρών και  
 until [the] middle of the day, before men and  
 γυναικῶν και αυτοί συνιέντες και ὅτα παντός του  
 women. And they were perceiving, even all [the] ears of the  
 λαού εις το βιβλίον του νόμου **4+** και ἔστη Ἐσδρας  
 people, to the scroll of the law. And [stood Ezra  
 ο γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου ο ἐποίησεν εις  
 the scribe] upon [rostrum [the] wooden], the one he made for  
 το δημηγορήσαι και ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ  
 delivering a public address. And stood next to him,  
 Ματθαθίας και Σαμεΐας και Αναθίας και Ουρίας και  
 Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and  
 Χελκίας και Μασσίας ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ και ἐξ  
 Hilkiyah, and Maaseiah at his right. And at  
 ευωνύμων Φαδαΐας και Μισαήλ και Μελχίας και  
 [the] left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and  
 Ασώμ και Ασαβδανά και Ζαχαρίας και Μεσολλάμ **5+**  
 Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.  
 και ἤνοιξεν Ἐσδρας το βιβλίον ενώπιον παντός του  
 And Ezra opened the scroll before all the the

λαοῦ ὅτι αὐτός ην ἐπάνω του λαοῦ και ἐγένετο  
 people, for he was above the people. And it came to pass  
 ηνίκα ἤνοιξεν αὐτό ἐστή πας ο λαός 6+ και  
 when he opened it, [stood all the people]. And  
 εὐλόγησεν Ἐσδρας κύριον τον θεόν τον μέγαν και  
 Ezra blessed [the] LORD, the [God great]. And  
 ἀπεκρίθη πας ο λαός και εἶπον ἀμήν ἀμήν  
 [answered all the people], and said, Amen, amen,  
 ἐπάραντες τας χεῖρας αὐτῶν και ἐκύψαν και  
 lifting up their hands; and they bowed and  
 προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ την γην  
 did obeisance to the LORD with [their] face upon the ground.  
 7+ και Ἰησοῦς και Βανέας και Σαραβίας και Ἰαμεῖν  
 And Joshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin,  
 και Ἀκούβ και Σαβαθθαῖος και Ὠδουίας και  
 and Akkub, Shabbethai, and Hodijah, and  
 Μαασίας και Καλλίτας και Ἀσαρίας και Ἰωσαβέδ  
 Maaseiah, and Kelita, and Azariah, and Jozabad  
 και Ἀναν και Φαλαῖας και οἱ Λευῖται ἦσαν  
 and Hanan, and Pelaiah, and the Levites, were  
 συνετίζοντες τον λαόν εἰς τον νόμον και ο λαός  
 bringing understanding to the people in the law. And the people  
 ἐν τη στάσει αὐτοῦ 8+ και ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ  
 [were] at [their] station. And they read in the scroll  
 του νόμου του θεοῦ και ἐδίδασκεν Ἐσδρας και  
 of [the] law of God; and Ezra taught and  
 διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου και συνήκεν ο  
 gave orders in a higher knowledge of [the] LORD, and [perceived the  
 λαός ἐν τη ἀναγνώσει 9+ και εἶπε Νεεμίας ὅς ἐστιν  
 people] in the reading. And Nehemiah spoke, who is  
 Ἀταρσαθά και Ἐσδρας ο ἱερεὺς και γραμματεὺς και  
 [the] Artasastha, and Ezra the priest and scribe, and  
 οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τον λαόν και εἶπον  
 the Levites, the ones bringing understanding to the people. And they said  
 παντὶ τῷ λαῷ ἡμέρα ἀγία ἐστὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν  
 to all the people, [day a holy It is] to the LORD our God,  
 μη πενθεῖτε μηδέ κλαίετε ὅτι ἐκλαίει πας ο λαός  
 do not mourn nor weep! for [wept all the people]  
 ὡς ἤκουσε τους λόγους του νόμου 10+ και εἶπεν  
 as they heard the words of the law. And he said  
 αὐτοῖς πορεύεσθε και φάγετε λιπάσματα και πίετε  
 to them, Go and eat fatness, and drink

γλυκάσματα και αποστείλατε μερίδας τοις μη  
 sweetness, and send portions to the ones not  
 έχουσιν ότι αγία εστίν η ημέρα τω κυρίῳ θεῷ ημών  
 having! for [holy is the day] to the LORD our God.  
 και μη διαπέσητε ότι η χαρά κυρίου αὕτη εστίν  
 And do not faint! for the joy of [the] LORD, this is  
 ισχύς ημών 11+ και οι Λευίται κατεσιώπων πάντα τον  
 our strength. And the Levites quelled all the  
 λαόν λέγοντες σιωπάτε ότι ημέρα αγία και μη  
 people, saying, Keep silent, for [the] day [is] holy, and do not  
 καταπίπτετε 12+ και απήλθε πας ο λαός φαγεῖν και  
 fall down! And [went forth all the people] to eat, and  
 πιεῖν και αποστέλλειν μερίδας και ποιῆσαι  
 to drink, and to send portions, and to make  
 ευφροσύνην μεγάλην ότι συνήκαν εν τοις λόγοις οἱς  
 [gladness great]; for they perceived the words which  
 ἐγνώρισεν αυτοῖς 13+ και εν τη ημέρα τη δευτέρα  
 he made known to them. And on the [day second]  
 συνήχθησαν οι ἄρχοντες των πατριῶν τω παντί λαῷ  
 [gathered together the rulers of the families] [with] all the people,  
 οι ιερεῖς και οι Λευίται προς Ἐσδραν τον  
 [and] the priests, and the Levites, to Ezra the  
 γραμματέα επιστήσαι προς πάντας τους λόγους του  
 scribe, to attend to all the words of the  
 νόμου 14+ και εὔρον γεγραμμένον εν τῷ νόμῳ ᾧ  
 law. And they found written in the law which  
 ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ὅπως κατοικήσωσιν οι  
 [the] LORD gave charge [to] Moses, that [should dwell the  
 υιοὶ Ἰσραὴλ εν σκηναῖς εν εορτῇ εν μηνί τῷ  
 sons of Israel] in tents in [the] holiday in [month the  
 ἐβδόμῳ 15+ και ὅπως σημάνωσιν εν σάλπιγξιν εν  
 seventh]; and that they should signify with trumpets in  
 πάσαις ταις πόλεσιν αὐτῶν και εν Ἱερουσαλὴμ και  
 all their cities, and in Jerusalem. And  
 εἶπεν Ἐσδρας ἐξέλθετε εἰς το ὄρος και ἐνέγκατε  
 Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring  
 φύλλα ελαίας και φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων και  
 [leaves olive], and leaves [trees of cypress], and  
 φύλλα μυρσίνης και φύλλα φοινίκων και φύλλα  
 leaves of a myrtle tree, and leaves of palms, and leaves  
 ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνάς κατὰ το  
 [tree of [the] bushy]! to make tents according to the

γεγραμμένον **16+** και εξήλθεν ο λαός και ήνεγκαν και  
 writing. And [ went forth the people], and brought, and  
 εποίησαν εαυτοίς σκηνάς ανήρ επί  
 they made for themselves tents, [each] man upon  
 του δώματος αυτού και εν ταις αυλαίς αυτών και εν  
 his roof, and in their courtyards, and in  
 ταις αυλαίς οίκου του θεού και εν πλατείαις της  
 the courtyards of [the] house of God, and in [the] squares of the  
 πύλης των υδάτων και εν ταις πλατείαις της πύλης  
 gate of the waters, and in the squares of the gate

Εφραϊμ **17+** και εποίησαν πάσα η εκκλησία οι  
 of Ephraim. And [ made all the assembly of the  
 επιστρέψαντες από της αιχμαλωσίας σκηνάς και  
 ones returning from the captivity] tents, and  
 εκάθισαν εν σκηναίς ότι ουκ εποίησαν από ημερών  
 they stayed in tents; for [ did not do from [the] days  
 Ιησού υίου Ναυή ούτως οι υιοί Ισραήλ έως  
 of Joshua son of Nun thus the sons of Israel] until  
 της ημέρας εκείνης και εγένετο ευφροσύνη μεγάλη  
 that day. And there became [ gladness a great] --

σφόδρα **18+** και ανέγνω εν βιβλίω νόμου του θεού  
 exceedingly much. And he read in [the] scroll of [the] law of God  
 ημέραν εν ημέρα από της ημέρας της πρώτης έως  
 day by day; from the [ day first] until  
 της ημέρας της εσχάτης και εποίησαν εορτήν επτά  
 the [ day last]. And they observed [the] holiday seven  
 ημέρας και τη ημέρα τη ογδόη εξόδιον κατά  
 days, and the [ day eighth] [was] a holiday recess, according to  
 το κρίμα  
 the distinguishing manner.

## 9 ▮

**1+** και εν ημέρα εικοστή και τετάρτη  
 And on [ day [the] twentieth and fourth]  
 του μηνός τούτου συνήχθησαν οι υιοί Ισραήλ εν  
 of this month, [ gathered together the sons of Israel] for  
 νηστεία και εν σάκκοις και σποδώ επί  
 fasting, and with sackcloths and ashes upon  
 κεφαλής αυτών **2+** και εχωρίσθησαν οι υιοί Ισραήλ  
 their head. And [ separated the sons of Israel]  
 από παντός υίου αλλοτρίου και έστησαν και  
 from every [ son alien]; and they stood and

ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας  
 declared openly their sins, and the lawless deeds  
 τῶν πατέρων αὐτῶν <sup>3+</sup> καὶ ἕστησαν ἐπὶ  
 of their fathers. And they stood in  
 τῇ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου  
 their position, and they read in [the] scroll of [the] law  
 κυρίου θεοῦ αὐτῶν τὸ τέταρτον τῆς ἡμέρας καὶ  
 of [the] LORD their God the fourth of the day. And  
 ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ τὸ τέταρτον τῆς  
 they were declaring openly to the LORD the fourth of the  
 ἡμέρας καὶ προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν <sup>4+</sup>  
 day, and doing obeisance to the LORD their God.  
 καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ οἱ  
 And [stood upon [the] ascent of the Levites Jeshua], and the  
 υἱοὶ Καδμιήλ Σαχανίας υἱὸς Σαραβία υἱοῦ Χανανί  
 sons of Kadmiel, Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.  
 καὶ ἐβόησαν φωνὴ μεγάλη πρὸς κύριον  
 And they yelled [voice [with] a great] to [the] LORD  
 τὸν θεὸν αὐτῶν <sup>5+</sup> καὶ εἶπον οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ  
 their God. And [said the Levites], Jeshua and  
 Καδμιήλ Βοννείας Σαραβίας Ὠδουίας Σοβανίας  
 Kadmiel, Bani, Sherebiah, Hodijah Shebaniah,  
 Φεσσίας ἀνάστητε εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ἡμῶν  
 Pethahiah, Rise up, bless the LORD our God  
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ  
 from the eon and unto the eon! And  
 εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου καὶ υψώσουσιν ἐπὶ  
 they shall bless [name glorious your], and shall raise [it] up high with  
 πάσῃ εὐλογία καὶ αἰνέσει <sup>6+</sup> καὶ εἶπεν Ἐσδρας σὺ εἶ  
 all blessing and praise. And Ezra said, You are  
 αὐτὸς κύριος μόνος σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ  
 he, [the] LORD alone. You made the heaven and  
 τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα  
 the heaven of the heaven, and all  
 τὰς δυνάμεις αὐτῶν τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν  
 their positions; the earth and all as much as is  
 ἐν αὐτῇ τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς  
 in it; the seas and all the [things] in them.  
 καὶ σὺ ζῶοποιεῖς τὰ πάντα καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ  
 And you restore to life all [things]; and to you [do obeisance the  
 στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν  
 militaries of the heavens].

<sup>7+</sup> σὺ εἶ κύριε ὁ θεός σου ἐξελέξω Ἄβραμ καὶ  
 You are, O LORD, the God. You chose Abram, and

ἐξήγαγες αὐτόν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ  
 you led him from the place of the Chaldeans, and  
 ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ 8+ καὶ εὗρες  
 placed unto him [the] name Abraham. And you found  
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου  
 his heart trustworthy before you, and you ordained  
 πρὸς αὐτόν διαθήκην δούναί αὐτῷ τὴν γῆν τῶν  
 with him a covenant, [so as] to give to him the land of the  
 Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων καὶ  
 Canaanites, and Hittites, and Amorites, and  
 Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ  
 Perizzites, and Jebusites, and Girgashites, and  
 δούναί αὐτὴν τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ ἔστησας  
 to give it [to] his seed. And you established  
 τοὺς λόγους σου ὅτι δίκαιος σὺ 9+ καὶ εἶδες τὴν  
 your words, for you [are] just. And you beheld the  
 ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ  
 humiliation of our fathers in Egypt, and  
 τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν 10+  
 [ their cry you heard] at [ sea [the] red].  
 καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν  
 And you gave signs and miracles in Egypt to  
 Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντί  
 Pharaoh, and among all his servants, and among all  
 τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἐγνώσθη ὅτι υπερηφάνησαν  
 the people of his land, for you knew that they extolled themselves  
 ἐπ' αὐτούς καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ  
 above them; and you made for yourself a name as [it is]  
 ἡμέρα αὕτη 11+ καὶ τὴν θάλασσαν διέρρηξας ἐνώπιον  
 this day. And [ the sea you tore up] before  
 αὐτῶν καὶ παρήλθον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν  
 them, and they went in [the] midst of the sea in  
 ξηρασίᾳ καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτούς ἐρριψας εἰς  
 dryness; and the ones pursuing them you tossed into  
 βυθόν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ 12+ καὶ ἐν  
 [the] bottom of the sea, as a stone in [ water vehement]. And in  
 στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτούς ἡμέρας καὶ ἐν  
 a column of cloud you guided them by day; and by  
 στύλῳ πυρός τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν  
 a column of fire at night, to give light to them for the way  
 ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ 13+ καὶ ἐπὶ ὄρος Σινά  
 in which they went by it. And upon mount Sinai



κατέβης και ελάλησας προς αυτούς εξ ουρανού  
 you went down and spoke to them from out of heaven,  
 και έδωκας αυτοίς κρίματα ευθέα και νόμους  
 and you gave to them [judgments right], and laws

αληθείας προστάγματα και εντολάς αγαθάς 14+ και  
 of truth, orders, and [commandments good]. And  
 το σάββατόν σου το άγιον εγνώρισας αυτοίς εντολάς  
 [Sabbath your holy] you made known to them; commandments,  
 και προστάγματα και νόμον ενετείλω αυτοίς εν  
 and orders, and law, you gave charge to them by

χειρί Μωσή του δούλου σου 15+ και άρτον εξ  
 [the] hand of Moses your servant. And bread from  
 ουρανού έδωκας αυτοίς εις σιτοδοσίαν αυτών και  
 heaven you gave to them for their provision, and  
 ύδωρ εκ πέτρας εξήνεγκας αυτοίς εις  
 water from out of [the] rock you brought forth for them for  
 δίψαν αυτών και είπας αυτοίς εισελθειν  
 their thirst. And you spoke to them to enter  
 κληρονομήσαι την γην εις ην εξέτεινας  
 to inherit the land into which you stretched out

την χειρά σου δούναι αυτοίς 16+ και αυτοί και  
 your hand to give to them. But they and  
 οι πατέρες ημών υπερηφανεύσαντο και εσκλήρυναν  
 our fathers were prideful, and they hardened  
 τον τράχηλον αυτών και ουκ ήκουσαν  
 their neck, and they did not hearken

των εντολών σου 17+ και ανένευσαν  
 unto your commandments. And they shook their heads in dissent  
 του εισακούσαι και ουκ εμνήσθησαν  
 to listen, and did not remember  
 των θαυμασίων σου ων εποίησας εν αυτοίς και  
 your wonders which you performed among them. And  
 εσκλήρυναν τον τράχηλον αυτών και έδωκαν αρχήν  
 they hardened their neck, and they granted a sovereign  
 επιστρέψαι εις δουλείαν αυτών εν Αιγύπτω και συ  
 to return [to slavery them] in Egypt. But you,  
 ο θεός αφίων αμαρτίας ελεήμων και οικτίρμων  
 O God, in forgiving sins [are] merciful and pitying,  
 μακρόθυμος και πολυέλεος και ουκ εγκατέλιπες  
 lenient and full of mercy, and did not abandon  
 αυτούς 18+ έτι δε και εποίησαν εαυτοίς μόσχον  
 them. And still also they made for themselves [calf

χωνευτόν και εἶπαν οὔτοι οι θεοί οι εξαγαγόντες  
 a molten]. And they said, These [are] the gods, the ones leading  
 ημάς ἐξ Αἰγύπτου και ἐποίησαν παροργισμούς  
 us from Egypt. And they committed [provocations to anger]

μεγάλους 19+ και συ εν οικτιρμοῖς σου τοις μεγάλοις  
 great]. And you in [compassions your great]  
 ουκ εγκατέλιπες αὐτούς εν τη ερήμῳ τον στύλον  
 did not abandon them in the wilderness. The column  
 της νεφέλης ουκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ημέρας  
 of cloud did not turn aside from them by day  
 οδηγήσαι αὐτούς εν τη οδῷ και τον στύλον  
 to guide them in the way; and the column  
 του πυρός την νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς την οδόν εν  
 of fire by night to give light to them in the way in

η πορεύονται εν αὐτῇ 20+ και το πνεύμά σου  
 which they went by it. And [spirit your  
 το αγαθόν ἔδωκας συνείσαι αὐτούς και  
 good] gave a bringing of understanding to them, and  
 το μάννα σου ουκ αφυστέρησας ἀπό  
 your manna you did not withhold from  
 στόματος αὐτῶν και ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς εν  
 their mouth, and [water you gave] to them in

τη δίψη αὐτῶν 21+ και τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας  
 their thirst. And forty years you nourished  
 αὐτούς εν τη ερήμῳ ουχ υστέρησας αὐτοῖς ουδέν  
 them in the wilderness, [and] [lacked not they] one [thing];  
 ἱμάτια αὐτῶν ουκ επαλαιώθησαν και  
 their garments did not become old, and

υποδήματα αὐτῶν ου διερράγησαν 22+ και ἔδωκας  
 their sandals were not torn up. And you gave  
 αὐτούς βασιλείας και λαούς διεμέρισας αὐτοῖς και  
 them kingdoms, and [peoples you divided] to them. And  
 ἐκληρονόμησαν την γην Σηὼν βασιλέως Εσεβῶν και  
 they inherited the land of Sihon king of Heshbon, and

την γην Ωγ βασιλέως του Βασάν 23+ και  
 the land of Og king of Bashan. And  
 τους υἱούς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τους ἀστέρας του  
 their sons you multiplied as the stars of the  
 ουρανοῦ και εἰσήγαγες αὐτούς εἰς την γην ην εἶπας  
 heaven, and brought them into the land which you spoke  
 τοις πατράσιν αὐτῶν του εἰσελθεῖν και ἐκληρονομήσαι  
 [to] their fathers, to enter and to inherit.

24+ και εισήλθον υιοί αυτών και εκληρονόμησαν την  
 And [ entered their sons] and inherited the  
 γην και εξέτριψας ενώπιον αυτών τους κατοικούντας  
 land. And you obliterated before them the ones dwelling  
 την γην των Χανααναίων και έδωκας αυτούς εις  
 the land of the Canaanites, and you gave them into  
 τας χειρας αυτών και τους βασιλείς αυτών και τους  
 their hands, even their kings, and the  
 λαούς της γης ποιήσαι αυτοίς ως αρεστόν ενώπιον  
 peoples of the land, to do to them as was pleasing before  
 αυτών 25+ και κατελάβοντο πόλεις υψηλάς και γην  
 them. And they overtook [ cities high], and [ land  
 πίονα και εκληρονόμησαν οικίας πλήρεις πάντων  
 a fertile]. And they inherited houses full of all  
 αγαθών λάκκους λελατομημένους αμπελώνας και  
 good [things], [and] pits for quarrying, vineyards and  
 ελαιώνας και παν ξύλον βρώσιμον εις πλήθος και  
 olive groves, and every tree of eatable [things] in multitude. And  
 έφαγον και ενεπλήσθησαν και ελιπάνθησαν και  
 they ate, and were filled up, and were fattened, and  
 ετρύφησαν εν αγαθωσύνη σου τη μεγάλη 26+ και  
 indulged in [ goodness your great]. And  
 ήλλαξαν και απέστησαν από σου και έρριψαν  
 they changed and revolted from you. And they tossed  
 τον νόμον σου οπίσω σώματος αυτών και  
 your law behind their body, and  
 τους προφήτας σου απέκτειναν οι διεμαρτύραντο εν  
 [ your prophets they killed], the ones testifying to  
 αυτοίς επιστρέψαι αυτούς προς σε και εποίησαν  
 them to turn them towards you. And they made  
 παροργισμούς μεγάλους 27+ και έδωκας αυτούς εν  
 [ provocations to anger great]. And you gave them into  
 χειρί θλιβόντων αυτούς και έθλιψαν αυτούς και  
 [the] hand of ones afflicting them, and they afflicted them. And  
 ανεβόησαν προς σε εν καιρώ θλίψεως αυτών και συ  
 they yelled out to you in [the] time of their affliction, and you  
 εξ ουρανού σου ήκουσας και εν οικτιρμοίς σου  
 [ from out of your heaven heard], and in [ compassions your  
 τοις μεγάλοις έδωκας αυτοίς σωτήρας και έσωσας  
 great] you gave deliverers to them, and they delivered  
 αυτούς εκ χειρός θλιβόντων αυτούς 28+ και ως  
 them from [the] hand of ones afflicting them. And as

ανεπαύσαντο επέστρεψαν ποιήσαι το πονηρόν ενώπιόν  
 they were caused to rest, they turned to act wickedly before  
 σου και εγκατέλιπες αυτούς εις χείρας εχθρών αυτών  
 you. And you abandoned them into [the] hands of their enemies,  
 και κατήρξαν εν αυτοίς και πάλιν ανεβόησαν προς  
 and they ruled among them. And again they yelled out to  
 σε και συ εξ ουρανού εισήκουσας και ερρύσω  
 you. And you from out of heaven listened and rescued  
 αυτούς εν οικτιρμοίς σου πολλοίς  
 them by [compassions your abundant].

29 + και επεμαρτύρω αυτοίς επιστρέψαι αυτούς εις  
 And you attested to them, to turn them to  
 τον νόμον σου αυτοί δε υπερηφανεύσαντο και  
 your law. But they acted superior, and  
 ουκ ήκουσαν των εντολών σου και εν τοις κρίμασί σου  
 hearkened not of your commandments. And in your judgments  
 ήμαρτον α ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται εν  
 they sinned, (which [doing them a man] shall live by  
 αυτοίς και έδωκαν νότον απειθούντα και  
 them;) and they gave [their] back [unto] resisting persuasion, and  
 τράχηλον αυτών εσκλήρυναν και ουκ ήκουσαν 30 +  
 [their neck they hardened], and they did not hearken.  
 και εμακροθύμησας επ' αυτούς έτη πολλά και  
 And you were long-suffering unto them [years many], and  
 είλκυσας επ' αυτούς έτη πολλά και επεμαρτύρω  
 drew out [patience] unto them [years many], and attested  
 αυτοίς εν πνεύματί σου εν χειρί προφητών σου και  
 to them by your spirit, by [the] hand of your prophets. But  
 ουκ ηνωτίσαντο και έδωκας αυτούς εν χειρί  
 they did not give ear, and you gave them into [the] hand  
 λαών της γης 31 + και συ εν οικτιρμοίς σου  
 of [the] peoples of the land. And you, in [compassions your  
 τοις πολλοίς ουκ εποίησας αυτούς εις συντέλειαν και  
 abundant] did not appoint them to consummation, and  
 ουκ εγκατέλιπες αυτούς ότι ισχυρός ει και ελεήμων  
 you did not abandon them; for you are strong, and merciful,  
 και οικτίρμων 32 + και νυν ο θεός ημών ο ισχυρός ο  
 and pitying. And now, O our God, the strong, the  
 μέγας ο κραταιός και φοβερός φυλάσσω  
 great, the fortified and fearsome; guarding  
 την διαθήκην σου και το έλεός σου μη ολιγοθήτω  
 your covenant, and your mercy; do not let [your attention] be lessened  
 ενώπιόν σου πας ο μόχθος ος εύρεν ημάς και  
 before you [concerning] all the trouble which found us, and

τους βασιλείς ημών και τους άρχοντας ημών και  
 our kings, and our rulers, and  
 τους ιερείς ημών και τους προφήτας ημών και  
 our priests, and our prophets, and  
 τους πατέρας ημών και εν παντί τω λαώ σου από  
 our fathers, and among all your people from  
 ημερών βασιλέων Ασσούρ και έως της ημέρας ταύτης  
 [the] days of [the] kings of Assyria, and until this day!

33+ και συ δίκαιος ει επί πάσι τοις ερχομένοις εφ'  
 For you are just concerning all the [things] coming upon  
 ημάς ότι αλήθειαν εποίησας και ημείς εξημάρτομεν  
 us, for truth you acted, but we were led into sin.

34+ και οι βασιλείς ημών και οι άρχοντες ημών και  
 And our kings, and our rulers, and  
 οι ιερείς ημών και οι πατέρες ημών ουκ εποίησαν  
 our priests, and our fathers observed not  
 τον νόμον σου και ου προσέσχον τας εντολάς σου και  
 your law, and heeded not your commandments, and

τα μαρτύριά σου α διεμαρτύρω αυτοίς 35+ και αυτοί  
 your testimonies which you testified to them. And they  
 εν βασιλεία σου και εν αγαθωσύνη σου τη πολλή  
 in your kingdom, and in [goodness your abundant]  
 η έδωκας αυτοίς και εν τη γη τη πλατεία και  
 which you gave to them, and in the [land spacious and  
 λιπαρά η έδωκας ενώπιον αυτών ουκ εδούλευσάν  
 lustrous] which you put before them, did not serve  
 σοι και ουκ απέστρεψαν από επιτηδευμάτων  
 you, and they did not turn from [practices

αυτών των πονηρών 36+ ιδού εσμέν σήμεραν δούλοι  
 their wicked]. Behold, we are today servants,  
 και η γη ην έδωκας τοις πατράσιν ημών φαγείν τον  
 and the land which you gave [to] our fathers, to eat the  
 καρπόν αυτής και τα αγαθά αυτής και ιδού εσμέν  
 fruit of it, and the good [things] of it, even behold, we are

δούλοι επ' αυτής 37+ και οι καρποί αυτής οι πολλοί  
 servants upon it. And [fruits its many]  
 εγένοντο τοις βασιλεύσιν ους έδωκας εφ' ημάς  
 became to the kings which you put over us  
 εν αμαρτίαις ημών και επί τα σώματα ημών  
 because of our sins; and [over our bodies  
 εξουσιάζουσι και εν κτήνεσιν ημών ως αρεστόν  
 they exercise authority], and over our cattle as is pleasing

αυτοῖς και εν θλίψει μεγάλη εσμέν 38+ και εν πάσι  
 to them, and [ in affliction great we are]. And in all  
 τούτοις ημεῖς διατιθέμεθα πίστιν και γράφομεν και  
 these [things] we are ordained a trust, and we write [it]; and  
 επισφραγίζουσιν ἄρχοντες ημών Λευίται ημών  
 [ put a seal upon it our rulers] -- our Levites,  
 ιερεῖς ημών  
 our priests.

## 10 ,

1+ και επί των σφραγιζόντων Νεεμίας Αρτασασθά  
 And over the ones setting the seal [were] Nehemiah [the] Artasastha,  
 υἱός Αχαλία και Σεδεκίας 2+ υἱός Αραΐα και Αζαρίας  
 son of Hachaliah, and Zidkijah, son of Seraiah, and Azariah,  
 και Ιερεμίας 3+ Φασούρ Αμαρίας Μελχίας 4+ Ἄπτους  
 and Jeremiah, Pashur, Amariah, Malchijah, Hattush,  
 Σεβανί Ηράμ Μαλούχ 5+ Μεραμώθ Αβδία 6+ Δανιήλ  
 Shebaniah Harim, Malluch, Meremoth, Obadiah, Daniel,  
 Γαανναθών Βαρούχ 7+ Μεσουλάμ Αβιά Μιαμίν 8+  
 Ginnethon, Baruch, Meshullam, Abijah, Mijamin,  
 Μααζίας Βελγαῖ και Σαμαΐας οὔτοι ιερεῖς 9+ και οι  
 Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these [were] [the] priests. And the  
 Λευίται Ιησούς υἱός Αζανίου Βανέας από υιών  
 Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of [the] sons  
 Ηναδάδ Καδμιήλ 10+ και οι αδελφοί αυτού Σεβανίας  
 of Henadad, Kadmiel; and his brethren, Shebaniah,  
 Αδουΐας Καλιτάν Φελιά Ανάν 11+ Μιχά Ροώβ  
 Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan. Micha, Rehob,  
 Ησεβίας 12+ Ζακχούρ Σαραβίας Σεβανίας και Ωδουά  
 Hashabiah, Zaccur, Sherebiah, Shebaniah, and Hodijah,  
 13+ υιοί Βανουνέ 14+ ἄρχοντες του λαού Φόρος  
 [the] sons of Beninu. [The] rulers of the people; Parosh,  
 Φαάθ Μωάβ Ηλάμ και Σαθθουΐα υιοί Βαανί 15+  
 Pahath-moab, Elam, and Zattu, sons of Bunni,  
 Ἀσγαγ Βηβαῖ 16+ Αδονίας Βαγοῖ Αδίν 17+ Ατήρ  
 Azgad, Bebai, Adonijah, Bigvai, Adin, Ater,  
 Εζεκίας Ασζούρ 18+ Ωδουΐα Ασσόμ Βησί 19+ Αρίφ  
 Hizkijah, Azzur, Hodijah, Hashum, Bezai, Hariph,



Αναθώθ Νωβαϊ 20+ Μεγάβ Μεσουλάμ Ηζήρ 21+  
 Anathoth, Nebai, Magpiash, Meshullam, Hezir,  
 Μεσωζεβήλ Σαδούκ Ιεδδούας 22+ Φαλτίας Ανάν Αναΐα  
 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
 23+ Ωσηέ Ανανίας Ασουβ 24+ Αλωής Φαλαϊ Σωβήκ 25+  
 Hoshea, Hananiah, Hashub, Hallohesh, Pileha, Shobek,  
 Ρεούμ Εσεβανά Μαασίας 26+ Αϊα Αϊνάν Ηνάν 27+  
 Rehum, Hashabnah, Maaseiah, Ahijah, Hanan, Anan,  
 Μαλούχ Αρήμ Βαανά 28+ και οι κατάλοιποι του  
 Malluch, Harim, Baanah. And the rest of the  
 λαού οι ιερείς οι Λευίται οι πυλωροί οι άδοντες οι  
 people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the  
 Ναθηνεΐμ και πάντες διαχωρισθέντες από των λαών  
 Nethinim, and all [the] ones being parted from the peoples  
 της γης προς νόμον του θεού γυναίκες αυτών  
 of the land to [the] law of God -- their wives,  
 υιοί αυτών θυγατέρες αυτών πας ο ειδώς και συνιών  
 their sons, their daughters, every one knowing and perceiving,  
 29+ ενίσχυνον επί τους αδελφούς αυτών και  
 growing in strength with their brethren, and  
 κατηράσαντο αυτούς και εισήλθον εν αρά και εν  
 imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse, and into  
 όρκω του πορεύεσθαι εν νόμω του θεού ος εδόθη  
 an oath, to go by [the] law of God, which was given  
 εν χειρί Μωυσή δούλου του θεού φυλάσσεσθαι και  
 by [the] hand of Moses [the] servant of God, to guard and  
 ποιείν πάσας τας εντολάς κυρίου του θεού ημών και  
 to observe all the commandments of [the] LORD our God, and  
 τα κρίματα αυτού και τα προστάγματα αυτού 30+ και  
 his judgments, and his orders; and  
 του μη δούναι θυγατέρας ημών τοις λαοίς της γης  
 to not give our daughters to the peoples of the land,  
 και τας θυγατέρας αυτών ου ληψόμεθα τοις υιοίς ημών  
 and [their daughters to not take] for our sons.  
 31+ και λαοί της γης οι φέροντες  
 And [concerning the] peoples of the land bringing  
 τους αγορασμούς και πάσαν πράσιν εν ημέρα του  
 [things] for purchase, and all [things] for sale during [day the  
 σαββάτου αποδόσθαι ουκ αγοράσομεν παρ'  
 Sabbath], to deliver [up for sale] -- we shall not buy from  
 αυτών εν σαββάτω και εν ημέρα αγία και  
 them during [the] Sabbath, nor during [days [the] holy]. And

αναβήσομεν το έτος το έβδομον και απαίτησιν πάσης  
 we shall ascend the [ year seventh], and [the] exaction of every  
 χειρός 32 + και στήσομεν εφ' ημάς εντολάς δούναι  
 [debt of] hand. And we shall establish for us commandments to yield up  
 εφ' ημάς τρίτον του διδράχμου κατ' ενιαυτόν εις  
 for us a third of the double-drachma per year for  
 δουλείαν οίκου του θεού ημών 33 + εις άρτους  
 [the] service of [the] house of our God, for [the] bread loaves  
 του προσώπου και θυσίαν του ενδελεχισμού και  
 in front, and [ sacrifice [offering] the perpetual], and  
 εις ολοκαύτωμα του ενδελεχισμού των σαββάτων  
 for [ whole burnt-offering the perpetual], of the Sabbaths,  
 των νουμηνιών εις τας εορτάς και εις τα άγια  
 of the new moons, for the holidays, and for the holy [things],  
 και τα περί αμαρτίας εξιλάσασθαι περί Ισραήλ  
 and the [things] for a sin [offering], to atone for Israel,  
 και εις έργα οίκου του θεού ημών 34 + και κλήρους  
 and for [the] works of [the] house of our God. And [ lots  
 εβάλομεν περί των δώρων ξυλοφορίας οι ιερείς και  
 we cast] for the gifts of bearing wood (the priests, and  
 οι Λευίται και ο λαός ενέγκαι εις οίκον θεού ημών  
 the Levites, and the people), to bring into [the] house of our God,  
 εις οίκους πατριών ημών εις καιρούς από χρόνων  
 according to houses of our families, at seasons, from times,  
 ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν εκκαύσαι επί το  
 year by year, to burn upon the  
 θυσιαστήριον κυρίου του θεού ημών ως γέγραπται εν  
 altar of [the] LORD our God, as is written in  
 τω νόμω 35 + και ενέγκαι τα πρωτογεννήματα  
 the law; and to bring the first produce  
 της γης ημών και πρωτογεννήματα καρπού παντός  
 of our land, and [the] first produce of [the] fruit of every  
 ξύλου ενιαυτόν κατ' ενιαυτόν εις οίκον κυρίου 36 +  
 tree, year by year, into [the] house of [the] LORD;  
 και τα πρωτότοκα υιών ημών και κτηνών ημών ως  
 and the first-born of our sons, and of our cattle, as  
 γέγραπται εν τω νόμω και τα πρωτότοκα  
 [is] written in the law, and the first-born  
 των βοών ημών και ποιμνίων ημών ενέγκαι εις οίκον  
 of our oxen, and of our flocks, to bring into [the] house  
 θεού ημών τοις ιερέυσι τοις λειτουργούσιν εν οίκω  
 of our God, for the priests, to the ones officiating in [the] house

θεοῦ ἡμῶν 37+ και την ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν και  
 of our God. And the first-fruit of our grain, and  
 τας ἀπαρχὰς ἡμῶν και τον καρπὸν παντός ξύλου  
 our first-fruit [offerings], and the fruit of every tree,  
 οἴνου και ελαίου οἴσομεν τοις ἱερέσιν εἰς το  
 of wine and olive oil, we shall bring to the priests, into the  
 γαζοφυλάκια οἴκου του θεοῦ ἡμῶν και δεκάτας  
 treasuries of [the] house of our God. And tenths  
 γης ἡμῶν τοις Λευίταις και αυτοί οι Λευίται  
 of our land to the Levites. And they themselves, the Levites,  
 δεκατούντες εν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν 38+ και  
 [are] receiving a tenth in all [the] cities of our servitude. And  
 ἔσται ο ἱερεὺς υἱὸς Ααρὼν μετὰ των Λευιτῶν εν  
 [ will be the priest [the] son of Aaron] with the Levites in  
 τη δεκάτῃ των Λευιτῶν και οι Λευίται ανοίσουσι  
 the tenth of the Levites. And the Levites shall offer  
 την δεκάτην της δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς  
 the tenth of the tenth for [the] house of our God, into  
 γαζοφυλάκιον οἴκου του θησαυροῦ 39+ ὅτι εἰς τους  
 a treasury of [the] house of [the] treasury. For into the  
 θησαυρούς εἰσοίσουσιν οι υιοί Ισραὴλ και υιοί του  
 treasuries [ shall carry in the sons of Israel and sons of the  
 Λευί τας ἀπαρχὰς του σίτου και του οἴνου και του  
 Levites] the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the  
 ελαίου και ἐκεῖ σκεύη τα ἅγια και οι ἱερεῖς οι  
 olive oil. And [ [are] there vessels the holy], and the priests, the  
 λειτουργοί και οι πυλωροί και οι ἄδοντες και  
 ministers, and the gatekeepers, and the singers. And  
 ουκ εγκαταλείψομεν τον οἶκον του θεοῦ ἡμῶν  
 we shall not abandon the house of our God.

## 11 87

1+ και ἐκάθισαν οι ἄρχοντες του λαοῦ εν  
 And [ were settled the rulers of the people] in  
 Ἱερουσαλήμ και οι κατάλοιποι του λαοῦ ἔβαλον  
 Jerusalem. And the rest of the people cast  
 κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ των δέκα καθίσει εν  
 lots to bring one from [every] ten to settle in  
 Ἱερουσαλήμ τη πόλει τη αγία και ἐννέα μέρη εν  
 Jerusalem [ city the holy], and nine parts in  
 ταις πόλεσι 2+ και εὐλόγησεν ο λαὸς πάντα τους  
 the [other] cities. And [ blessed the people] all the

ἄνδρας τους εκουσιαζομένους καθίσαι εν  
 men of the ones willing to settle in  
 Ιερουσαλήμ 3+ και οὔτοι οι ἄρχοντες της χώρας οι  
 Jerusalem. And these [are] the rulers of the place, the ones  
 ἐκάθισαν εν Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα  
 they settled in Jerusalem, and in [the] cities of Judah.  
 ἐκάθισαν ἀνήρ εν κατασχέσει αὐτοῦ εν  
 [settled [Every] man] in his possession in  
 πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραήλ οι ιερεῖς και οι Λευῖται και  
 their cities -- Israelites, the priests, and the Levites, and  
 οι Ναθιναῖοι και οι υιοὶ δούλων Σολομώντος 4+ και  
 the Nethinim, and the sons of [the] servants of Solomon. And  
 εν Ιερουσαλήμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἰῶν Ιούδα και ἀπὸ  
 in Jerusalem were settled some from [the] sons of Judah, and from  
 υἰῶν Βενιαμίν ἀπὸ υἰῶν Ιούδα Ἀθεὲ υἰὸς Οὐζία  
 [the] sons of Benjamin. From [the] sons of Judah; Athaiah son of Uzziah,  
 υἰὸς Ζαχαρίας υἰὸς Σαμαρία υἰὸς Σαφατία υἰὸς  
 son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son  
 Μαλελιήλ και ἀπὸ τῶν υἰῶν Φαρὲς 5+ Μαασία υἰὸς  
 of Mahalaleel, and of the sons of Perez; Maaseiah son  
 Βαρούχ υἰὸς Χαλαζά υἰὸς Οὐζιά υἰὸς Ἀδαῖα υἰὸς  
 of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiiah, son  
 Ἰωαρεῖβ υἰὸς Ζαχαρίου υἰὸς τοῦ Σηιλονί 6+ πάντες  
 of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni. All  
 υιοὶ Φαρὲς οι καθήμενοι εν Ιερουσαλήμ  
 [the] sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem  
 τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτώ ἄνδρες δυνάμεως 7+ και  
 [were] four hundred sixty-eight men of power. And  
 οὔτοι οι υιοὶ Βενιαμίν Σηλώμ υἰὸς Μεσουλάμ υἰὸς  
 these [are] the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son  
 Ἰωάδ υἰὸς Φαδαῖα υἰὸς Κωλεῖα υἰὸς Μαασίου υἰὸς  
 of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son  
 Εθιήλ υἰὸς Ἰεσσεῖα 8+ και ὀπίσω αὐτοῦ Γεβουέ  
 of Ithiel, son of Jesaiah. And after him Gabbai,  
 Σηλεεῖ ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ 9+ και Ἰωήλ υἰὸς Ζεχρί  
 Sallai, nine hundred twenty-eight. And Joel son of Zichri  
 ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς και Ιούδα υἰὸς Ἀσάμ ἐπὶ της  
 [was] overseer over them; and Judah son of Senuah over the  
 πόλεως δεύτερος 10+ ἀπὸ τῶν ιερέων και Ἰαδεῖα υἰὸς  
 city [was] second. Of the priests; even Jadaiah son  
 Ἰωρεῖβ Ἰαχίν 11+ Σαρέας υἰὸς Ἐλχία υἰὸς Μεσουλάμ  
 of Joiarib, Jachin. Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam,

υἱός Σαδδούκ υἱός Μαριώθ υἱός Ααχιτώβ ηγούμενος  
 son of Zadok, son of Maraioth, son of Ahitub ruling  
 οἴκου του θεοῦ 12+ και αδελφοί αυτών ποιούντες το  
 [the] house of God. And their brethren doing the  
 ἔργον του οἴκου οκτακόσιοι εικοσιδύο και Αδαΐα  
 work of the house -- eight hundred twenty-two; and Adaiah,  
 υἱός Ιεροάμ υἱού Φαλαλία υἱού ναμασί υἱού  
 son of Jeroham, son of Pelaliah, of [the] son of Amzi, son  
 Ζαχαρία υἱού Φασούρ υἱού Μελχία 13+ και  
 of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah. And  
 αδελφοί αυτου ἄρχοντες πατριών διακόσιοι  
 his brethren [the] rulers of families -- two hundred  
 τεσσαρακονταδύο και Αμασαι υἱός Εσριήλ υἱού  
 forty-two; even Amashai son of Azareel, son  
 Σακχίου υἱού Μασαλιμώθ υἱού Εμμήρ 14+ και  
 of Sikiah, son of Meshillemoth, son of Immer, and  
 αδελφοί αυτου δυνατοί παρατάξεως εκατόν  
 his brethren, mighty [men] of battle array -- a hundred  
 εικοσιοκτώ και επίσκοπος ἐπ' αυτους Ζεχρηήλ υἱός  
 twenty-eight. And overseer over them [was] Zabdiel, son  
 των μεγάλων 15+ και από των Λευιτών Σαμαΐα υἱός  
 of the great ones. And from the Levites; Shemaiah son  
 Ασούβ υἱού Εσρικάμ υἱού Ασαβία υἱού Βοννά 16+  
 of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah son of Bunni,  
 και Σαββαθαίος και Ιωσαβάδ ἐπί τα ἔργα του  
 and Shabbethai and Jozabad [were] over the works of the  
 οἴκου του θεοῦ εξωτάτου και από των αρχόντων  
 house of God, [the] outermost; and of the rulers  
 των Λευιτών 17+ και Ματθανίας υἱός Μιχά υἱός  
 of the Levites. And Mattaniah son of Micha, son  
 Ζεχρεί υἱού Ασάβ ἄρχων του αίνου και Ιούδας  
 Zechri son of Asaph [was] one in charge of the praise, and Juda  
 της προσευχῆς και Βοκχεΐας δεύτερος εκ  
 of the prayer, and Bakbukiah second of  
 των αδελφών αυτου και Αβδίας υἱός Σαμαΐου υἱού  
 of his brethren, and Abda son of Shammua, son  
 Γαλέλ υἱού Ιδιθούν 18+ πάντες οι Λευίται εν τη  
 of Galal, son of Jeduthun. All the Levites in the  
 πόλει τη αγία διακόσιοι ογδοηκοντατέσσαρες 19+ και  
 [ city holy] -- two hundred eighty-four. And  
 οι πυλωροί Ακούβ Τελαμίν και οι αδελφοί αυτών  
 the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren,



οι φυλάσσοντες εν ταις πύλαις εκατόν  
 the ones guarding at the gates -- a hundred  
 εβδομηκονταδύο 20+ το δε λοιπόν του Ισραήλ και οι  
 seventy-two. And the rest of Israel, and the  
 ιερείς και οι Λευίται εν πάσαις ταις πόλεσι  
 priests, and the Levites [were] in all the cities  
 της Ιουδαίας ανήρ εν τη κληρονομία αυτού 21+ και οι  
 of Judah, [every] man in his inheritance. And the  
 Ναθιναίοι οι κατώκησαν εν Οφλά και Σιαά και  
 Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and  
 Γεσφάς από των Ναθναίων 22+ και επίσκοπος  
 Gispa [were] of the Nethinim. And [the] overseer  
 Λευιτών εν Ιερουσαλήμ Οζεϊ υιός Βανί υιού  
 of [the] Levites in Jerusalem [was] Uzzi son of Bani, son  
 Σαβία υιού Μαθθανίου υιού Μιχά από υιών Ασάφ  
 of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha, from [the] sons of Asaph  
 των αδόντων απέναντι έργου οίκου του θεού 23+ ότι  
 the singers before [the] work of [the] house of God. For  
 εντολή του βασιλέως επ' αυτούς και διέμενεν εν  
 a commandment of the king [was] upon them, and it continued in  
 πίστει επί τοις ωδοίς λόγος εκάστης ημέρας εν  
 trust unto the singers a reckoning each day in  
 τη ημέρα αυτού 24+ και Φαθαΐα υιός Μασσιζαβήλ από  
 its day. And Pethahiah son of Meshezabeel of  
 των υιών Ζάρα υιού Ιούδα προς χείρα του  
 the sons of Zerah, son of Judah, [was] by [the] hand of the  
 βασιλέως εις πάντα λόγον τω λαώ 25+ και προς  
 king for all matters [concerning] the people. And for  
 τας επαύλεις εν αγρώ αυτών και από υιών Ιούδα  
 the properties in their fields, [some] from [the] sons of Judah  
 εκάθισαν εν Καριαθαρθώγ και εν  
 settled in Kirjath-arba, and in  
 ταις θυγατράσιν αυτής και εν Δαιβών και εν  
 her daughter [towns], and in Dibon, and in  
 ταις θυγατράσιν αυτής και εν Καβσεήλ και εν  
 her daughter [towns], and in Jekabseel, and in  
 ταις αυλαίς αυτής 26+ και εν Ιησού και εν Μωλαδά  
 her courtyards, and in Jeshua, and in Moladah,  
 και εν Βηθφαλάτ 27+ και εν Ασερσωάλ και εν  
 and in Beth-phelet, and in Hazar-shual and in  
 Βηρσαβεαί και ταις θυγατράσιν αυτής 28+ και εν  
 Beer-sheba, and her daughter [towns], and in



Σεκελάγ και εν Μαβνή και εν ταις θυγατράσιν αυτής  
 Ziklag, and in Mabne, and in her daughter [towns],  
 29+ και εν Ρεμαών και εν Σαρά και εν Ιεριμούθ 30+  
 and in Rimmon, and in Zereah, and in Jarmuth,  
 και εν Ζαννοά και Οδολλάμ και  
 and in Zanoah, and Adullam, and  
 ταις επαύλεσιν αυτών και εν Λαχείς και  
 her properties, and in Lachish, and  
 τοις αγροίς αυτής και εν Αζηκά και εν  
 her fields, and in Azekah, and in  
 ταις θυγατράσιν αυτής και παρενεβάλοσαν εν  
 her daughter [towns]. And they camped in  
 Βηρσαβεαί έως φάραγγος Εννόμ 31+ και οι υιοί  
 Beer-sheba unto [the] ravine of Hinnom. And the sons  
 Βενιαμίν από Γαβαά και Μαχμάς και Γε και  
 of Benjamin [dwelt] from Geba and [unto] Michmash, and Aija, and  
 Βαιθήλ και των θυγατέρων αυτής 32+ και εν Αναθώθ  
 Beth-el, and her daughter [towns]; and in Anathoth,  
 Νοβ Ανία 33+ Ασώρ Ραμά Γεθθαϊμ 34+ Αδώδ Σεβωείμ  
 Nob, Ananiah, Hazor, Ramah, Gittaim, Hadid, Zeboim,  
 Ναβαλάτ 35+ Λύδδα και Ονωγκαρασειμ 36+ και εκ των  
 Neballat, Lod, and Ono-kareseim. And of the  
 Λευιτών μερίδες εν τω Ιούδα και Βενιαμίν  
 Levites there were portions in Judah and Benjamin.

## 12 ב'

1+ και ούτοι οι ιερείς και οι Λευίται οι αναβάντες  
 And these [are] the priests and the Levites, the ones ascending  
 μετά Ζοροβάβελ υίου Σαλαθιήλ και Ιησού Σαραϊα  
 with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah,  
 Ιερεμίας Έσδρας 2+ Αμαρίας Μαλούχ Αττούς 3+  
 Jeremiah, Ezra, Amariah, Malluch, Hattush,  
 Σεχενίας Ρεούμ Μαρειμώθ 4+ Αδαϊας Γεναθών Αβίας  
 Shechaniah, Rehum, Meremoth, Iddo, Ginnetho, Abijah,  
 5+ Μιαμείν Μααδίας Βελγάς 6+ Σεμείας Ιωιαρείβ  
 Miamin, Maadiah, Bilgah, Shemaiah, Joiarib,  
 Ιδεϊας 7+ Σαλού Αμούκ Χελκειάς Ωδουϊας ούτοι οι  
 Jedaiah, Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These [were] the  
 άρχοντες των ιερέων και αδελφοί αυτών εν ημέραις  
 rulers of the priests, and their brethren in [the] days

Ἰησοῦ <sup>8+</sup> και οι Λευίται Ἰησοῦς Βανουῖ Καδμιήλ  
 of Jeshua. And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel,  
 Σαραβίας Ἰωδαέ Ματθανίας ἐπὶ τῶν  
 Sherebiah, Joiada, Mattaniah, [which was] over the  
 ἐξομολογήσεων αὐτός και οι ἀδελφοί αὐτοῦ <sup>9+</sup> και  
 acknowledgments, he and his brethren. And  
 Βακβακίας και Αναῖ οι ἀδελφοί αὐτῶν ἀπέναντι  
 Bakkukah and Unni, their brethren [were] over against  
 αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας <sup>10+</sup> και Ἰησοῦς ἐγέννησε  
 them in the daily rotations. And Jeshua engendered  
 τον Ἰωακείμ και Ἰωακείμ ἐγέννησε τον Ἐλιασήβ και  
 Joiakim, and Joiakim engendered Eliashib, and  
 Ἐλιασήβ τον Ἰωδαέ <sup>11+</sup> και Ἰωδαέ ἐγέννησε  
 Eliashib [engendered] Joiada, and Joiada engendered  
 τον Ἰωνάθαν και Ἰωνάθαν ἐγέννησε τον Ἀδδού <sup>12+</sup> και  
 Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua. And  
 ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἦσαν οι ἱερεῖς και οι ἄρχοντες  
 in [the] days of Joiakim were the priests, and the rulers  
 τῶν πατριῶν τῷ Σαραῖα Ἀμαρίας τῷ Ἰερεμία  
 of the families -- [to] Seraiah, Meraiah; [to] Jeremiah,  
 Ἀνανίας <sup>13+</sup> τῷ Ἐσδρα Μεσουλάμ τῷ Ἀμαρία Ἰωνάν  
 Hananiah; [to] Ezra, Meshullam; [to] Amariah, Jehohanan;  
<sup>14+</sup> τῷ Ἀμαλούχ Ἰωνάθαν τῷ Σεχενία Ἰωσήφ <sup>15+</sup> τῷ  
 [to] Melicu, Jonathan; [to] Secheniah, Joseph; [to]  
 Ἀρές Ἐδνάς τῷ Μαριώθ Ἐλκέ <sup>16+</sup> τῷ Ἀδδαῖ Ζαχαρίας  
 Harim, Adna; to Maraioth, Helkai; [to] Iddo, Zechariah;  
 τῷ Γαναθὼν Μεσολάμ <sup>17+</sup> τῷ Ἀβιά Ζεχρί τῷ Μιαμίν  
 [to] Ginneathon, Meshullam; [to] Abijah, Zichri; [to] Miniamin,  
 Μααδαῖ τῷ Φελετί <sup>18+</sup> τῷ Βαλγάς Σαμουέ τῷ Σεμεῖα  
 Moadiah, [to] Piltai, [to] Bilgah, Shammua; [to] Shemaiah,  
 Ἰωνάθαν <sup>19+</sup> τῷ Ἰωαρείβ Μαθαναῖ τῷ Ἰδίω Οὐζί <sup>20+</sup> τῷ  
 Jehonathan; [to] Joiarib, Mattenai; [to] Jedaiah, Uzzi; [to]  
 Σαλαῖ Καλλαῖ τῷ Ἀμούκ Ἀβέδ <sup>21+</sup> τῷ Ἐλκία Ἀσαβία  
 Sallai, Kallai; [to] Amok, Eber; [to] Hilkiah, Hashabiah;  
 τῷ Οδοῦια Ναθαναήλ <sup>22+</sup> οι Λευίται ἐν ἡμέραις  
 [to] Jedaiah, Nethaneel. The Levites in [the] days  
 Ἐλιασίβ Ἰωάδα και Ἰωά και Ἰωανάν και Ἰδουά  
 of Eliashib, [were] Joiada, and Joa, and Johanan, and Jaddua  
 γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν και οι ἱερεῖς ἐν  
 [they were] written down [as] rulers of the families; and the priests in

βασιλεία Δαρείου του Πέρσου 23 + υιοί δε Λευί  
 [the] kingdom of Darius the Persian. And [the] sons of Levi,  
 ἄρχοντες των πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου  
 rulers of the families were written upon [the] scroll  
 λόγων των ημερῶν και ἕως ημερῶν Ἰωνάν υἱού  
 of [the] words of the days, even until [the] days of Johanan son  
 Ελιασούβ 24 + και οι ἄρχοντες των Λευιτῶν Ασαβίας  
 of Eliashib. And the rulers of the Levites -- Hashabiah,  
 και Σαραβίας και Ἰησοῦ και οι υιοί Καδμιήλ και  
 and Sherebiah, and Jeshua. And the sons of Kadmiel, and  
 ἀδελφοί αὐτῶν κατέναντι αὐτῶν εἰς το αινεῖν και  
 their brethren over against them, for praising and  
 ἐξομολογεῖσθαι ἐν ἐντολῇ Δαυίδ ἀνθρώπου του θεοῦ  
 making acknowledgment, by [the] command of David [the] man of God,  
 εφημερία προς εφημερίαν 25 + Μαθθανίας και  
 in daily rotation by daily rotation. Mattaniah and  
 Βακβακίας Αβδείας Μοσολάμ Τελμών Ακκούβ  
 Bakkukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub,  
 φυλάσσοντες πυλωροί φυλακῆς ἐν τῷ συναγαγεῖν με  
 [were] guarding gatekeepers of [the] watch in my gathering  
 τους πυλωρούς 26 + οὔτοι ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ υἱού  
 the gatekeepers. These [were] in [the] days of Joiakim son  
 Ἰησοῦ υἱού Ἰωσεδέκ και ἐν ἡμέραις Νεεμία του  
 of Jeshua, son of Jozadak, and in [the] days of Nehemiah the  
 ἄρχοντος και Ἐσδρας του ἱερέως και γραμματέως 27 +  
 ruler, and Ezra the priest and scribe.  
 και ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐζήτησαν  
 And in [the] festival of dedication of [the] wall of Jerusalem they sought out  
 τους Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν του ἐνέγκαι αὐτούς  
 the Levites in their places, to bring them  
 εἰς Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι ἐγκαίνια και  
 into Jerusalem, to observe [the] holiday of rededication with  
 ευφροσύνην και ἐν αἰνέσει και ἐν ᾠδαῖς  
 gladness, and in praise, and in odes,  
 κυμβαλίζοντες και ψαλτήρια και κινύραις 28 + και  
 playing cymbals, and psalteries, and lutes. And  
 συνήχθησαν οι υιοί των ἀδόντων και ἀπὸ τῆς  
 [gathered the sons of the singers] even from the  
 περιχώρου κυκλόθεν Ἱερουσαλήμ και ἀπὸ ἐπαύλεων  
 place round about Jerusalem, and from [the] properties  
 του Νετωφατί 29 + και ἐν Βαιθγαλαῖ και ἀπὸ ἀγρῶν  
 of the Netophathi. And in Beth-gilgal and from [the] fields

Γαβέαι και Ασμώθ ότι επαύλεις ωκοδόμησαν

of Geba and Azmaveth; for [[nearby] properties built

εαυτοίς οι άδοντες περικύκλω Ιερουσαλήμ 30+ και

for themselves the singers] surrounding Jerusalem. And

εκαθαρίσθησαν οι ιερείς και οι Λευίται και

[cleansed themselves the priests and the Levites], and

εκαθάρισαν τον λαόν και τας πύλας και το τείχος

they cleansed the people, and the gates, and the wall.

31+ και ανήνεγκαν τους άρχοντας Ιούδα επάνω του

And they brought the rulers of Judah upon the

τείχους και έστησαν δύο περί αιnéσεως μεγάλους

wall, and I stationed two [for praise great [companies]],

και διήλθον εκ δεξιών του τείχους της πύλης της

and they went at [the] right the wall of the gate of the

κοπρίας 32+ και επορεύθη οπίσω αυτών Ασαΐας και

dung. And [went behind them Hoshaiah and

ήμισυ αρχόντων Ιούδα 33+ και Αζαρίας και Έσδρας

half [of the] rulers of Judah], and Azariah, and Ezra,

και Μεσολάμ 34+ και Ιούδας και Βενιαμίν και

and Meshullam, and Judah, and Benjamin, and

Σαμαΐας και Ιερεμίας 35+ και από των υιών των

Shemaiah, and Jeremiah. And [some] from the sons of the

ιερέων εν σάλπιγξι Ζαχαρίας υίός Ιωνάθαν υίου

priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan, son

Σαμαΐα υίου Μαθανία υίου Μαχαΐα υίου Ζακχούρ

of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur,

υίου Ασάφ 36+ και αδελφοί αυτού Σαμαΐας και

son of Asaph. And his brethren, Shemaiah, and

Εζριήλ Γελωλαΐ Μαΐα Ναθαναήλ και Ιούδας και

Azarael, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah and

Ανανί του αινεΐν εν σκεύεσιν ωδαΐς Δαυΐδ ανθρώπου

Hanani, to praise by instruments in odes of David [the] man

θεού και Έσδρας ο γραμματεΐς έμπροσθεν αυτών 37+

of God; and Ezra the scribe [was] in front of them.

επί πύλης της πηγής κατέναντι αυτών ανέβησαν επί

At [the] gate of the spring, over by them, they ascended upon

τοΐς κλίμακας πόλεως Δαυΐδ εν αναβάσει του

the stairways of [the] city of David, by ascending the

τείχους επάνωθεν του οίκου Δαυΐδ και έως της

wall on top of the house of David, and unto the

πύλης του ύδατος κατ' ανατολάς 38+ και περί

[gate water] according to [the] east. And for

αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντώσα αυτοῖς  
 praise, the second [group] went forth to meet them,  
 και ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς και το ἥμισυ του λαοῦ ἐπάνω  
 and I was behind them. And half of the people [were] above  
 του τείχους ὑπεράνω του πύργου των θεννουρίμ και  
 the wall, up above the tower of the furnaces, and  
 ἕως του τείχους του πλατέος 39+ και ὑπεράνω της  
 unto the [ wall broad], and up above the  
 πύλης Ἐφραΐμ και ἐπὶ την πύλην την Εἰσιανά και  
 gate of Ephraim, and upon the gate, the one of Eisia, and  
 ἐπὶ την πύλην την ἰχθυηράν και πύργον Ἀναμεήλ  
 upon the [ gate fish], and [by the] tower of Hananeel,  
 και ἀπὸ του πύργου του Μεά και ἕως της πύλης  
 and from the tower of Meah, and unto the gate  
 της προβατικῆς και ἔστησαν ἐπὶ πύλην της φυλακῆς  
 of the sheep; and they stopped upon [the] gate of the prison.

40+ και ἔστησαν αἱ δύο της αἰνέσεως ἐν οἴκῳ  
 And [ stood the two [groups]] for praise in [the] house  
 του θεοῦ και ἐγὼ και το ἥμισυ των στρατηγῶν μετ'  
 of God, and I, and the half of the commandants with  
 ἐμοῦ 41+ και οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ Μασσίας Μιαμίν  
 me. And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin,  
 Μιχαΐας Ἐλιωνναΐ Ζαχαρίας Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν  
 Michaiiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, [were] with trumpets;

42+ και Μασσίας και Σεμείας Ἐλεάζαρ Οὐζὶ Ἰωανάν  
 and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan,  
 Μελχίας και Αἰλάμ και Ἰεζούρ και ἠκούσθησαν οἱ  
 Melchijah, and Elam, and Ezer. And [ were heard the  
 ἄδοντες και Ἰεσρίας ἐπίσκοπος 43+ και ἔθυσαν ἐν  
 singers], and Jezrahiah [the] overseer. And they sacrificed in  
 τη ἡμέρα ἐκείνη θυσιάσματα μεγάλα και ἠυφράνθησαν  
 that day [ sacrifices great], and they were glad.  
 ὅτι ὁ θεὸς εὐφράνεν αὐτοὺς εὐφροσύνη μεγάλη και  
 For God gladdened them [ gladness with great]; and  
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν και τὰ τέκνα αὐτῶν ἠυφράνθησαν  
 their wives and their children were glad;  
 και ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλήμ μακρόθεν  
 and [ was heard the gladness in Jerusalem] from far off.

44+ και κατέστησαν ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἄνδρας ἐπὶ  
 And they ordained in that day men over  
 των γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς ταῖς ἀπαρχαῖς και  
 the treasuries, for the treasures, for the first-fruits, and

ταις δεκάταις του συναγαγεῖν εν αυτοῖς ἀπό των  
 for the tenths, to gather in to them from the  
 αγρών των πόλεων μερίδας τοις ιερεύσι και τοις  
 fields of the cities portions to the priests and to the  
 Λευίταις ὅτι ευφροσύνη ην εν Ιούδα και επί τους  
 Levites; for there was gladness in Judah, and upon the  
 ιερείς και τους Λευίτας τους εστῶτας  
 priests, and the Levites, of the ones standing.

45+ και εφύλαξαν φυλακὴν του θεοῦ αυτών και  
 And they guarded [the] watch of their God, and  
 φυλακάς του καθαρισμοῦ και τους ἀδοντας και τους  
 [the] watches of the cleansing, even the singers and the  
 πυλωρούς ως εντολαί Δαυίδ και Σολομώντος  
 gatekeepers, according to [the] commands of David, and Solomon  
 υιού αυτού 46+ ὅτι εν ημέραις Δαυίδ και Ασάφ ἀπ'  
 his son. For in [the] days of David and Asaph from  
 αρχῆς πρώτος των αδόντων και ὕμνον και  
 [the] beginning [there was] a first of the singers, and a hymn and  
 αἰνεσιν τῷ θεῷ 47+ και πας Ισραήλ εν ημέραις  
 praise to God. And all Israel in [the] days  
 Ζοροβάβελ και εν ταις ημέραις Νεεμίου διδόντες  
 of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, [were] giving  
 μερίδας των αδόντων και των πυλωρῶν λόγον  
 portions of the singers and of the gatekeepers -- an account  
 ημέρας εν ημέρα αυτού και αγιάζοντες τοις  
 [ day by day of it]. And they sanctified [them] to the  
 Λευίταις και οι Λευίται αγιάζοντες τοις υιοῖς Ααρών  
 Levites; and the Levites sanctified [them] to the sons of Aaron.

### 13 ᾠ

1+ εν τη ημέρα εκείνη ανεγνώσθη εν βιβλίῳ Μωυσή  
 In that day [they] read in [the] scroll of Moses  
 εν ωσί του λαοῦ και ευρέθη γεγραμμένον εν αὐτῷ  
 into [the] ears of the people. And it was found written in it  
 ὅπως μη εισέλθωσιν Αμμανίται και Μωαβίται εν  
 how that [ should not enter [the] Ammonite and Moabite] into  
 ἐκκλησία θεοῦ ἕως αἰῶνος 2+ ὅτι ου συνήντησαν  
 [the] assembly of God unto [the] eon. For they did not meet  
 τοις υιοῖς Ισραήλ εν ἄρτῳ και ὕδατι και  
 the sons of Israel with bread and water, and  
 ἐμισθῶσαντο ἐπ' αυτούς τον Βαλαάμ καταράσασθαι  
 they hired against them Balaam to curse



αυτούς και επέστρεψεν ο θεός ημών την κατάραν εις  
 them. And [turned our God] the curse into  
 ευλογίαν 3+ και εγένετο ως ήκουσαν τον νόμον και  
 a blessing. And it came to pass as they heard the law, that  
 εχωρίσθησαν πας επίμικτος εν Ισραήλ 4+ και προ  
 they separated all [the] intermixed in Israel. And before  
 τούτου Ελιασίβ ο ιερεύς οίκων εν γαζοφυλακίω  
 this Eliashib the priest lived in [the] treasury  
 οίκου θεού ημων εγγιών Τωβία 5+ και εποίησεν  
 of [the] house of our God, near Tobiah. And he made  
 αυτώ γαζοφυλάκιον μέγα και εκεί ήσαν πρότερον  
 for him [treasury a great], and there they were formerly  
 διδόντες την θυσίαν και τον λίβανον και τα  
 giving the sacrifice [offering], and the frankincense, and the  
 σκεύη και την δεκάτην του σίτου και του οίνου  
 vessels, and the tenth of the grain, and of the wine,  
 και του ελαίου εντολήν των Λευιτών και των  
 and of the olive oil, a commandment of the Levites, and of the  
 αδόντων και των πυλωρών και απαρχάς των ιερέων  
 singers, and of the gatekeepers, and [the] first-fruits of the priests.  
 6+ και εν παντί τούτω ουκ ήμην εν Ιερουσαλήμ ότι  
 And during all this I was not in Jerusalem. For  
 εν έτει τριακοστώ και δευτέρω του Αρθασασθά  
 in [year [the] thirtieth and second] of Artaxerxes  
 βασιλέως Βαβυλώνος ήλθον προς τον βασιλέα και  
 king of Babylon I went to the king, and  
 μετά το τέλος των ημερών ητησάμην παρά του  
 after the end of the days I asked [things] of the  
 βασιλέως 7+ και ήλθον εις Ιερουσαλήμ και συνήκα  
 king. And I came into Jerusalem, and I perceived  
 εν τη πονηρία η εποίησεν Ελιασίβ τω Τωβία  
 the wickedness which Eliashib did for Tobiah,  
 ποιήσαι αυτώ γαζοφυλάκιον εν αυλή οίκου  
 to make for him a treasury in [the] courtyard of [the] house  
 του θεού 8+ και πονηρόν μοι εφάνη σφόδρα και  
 of God. And [wicked to me it appeared exceedingly], and  
 έρριψα πάντα τα σκεύη οίκου Τωβία έξω από του  
 I tossed all the items of [the] house of Tobiah outside of the  
 γαζοφυλακίου 9+ και είπα και εκαθάρισαν τα  
 treasury. And I spoke, and they cleansed the  
 γαζοφυλάκια και επέστρεψα εκεί σκεύη οίκου  
 treasuries. And I returned there [the] vessels of [the] house

του θεού την θυσίαν και τον λίβανον 10+ και  
 of God for the sacrifice [offering] and the frankincense. And  
 ἔγνων ὅτι μερίδες των Λευιτών ουκ εδόθησαν και  
 I knew that [the] portions of the Levites were not given [them]; and  
 ἔφυγον ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν εαυτοῦ οἱ Λευῖται και οἱ  
 [fled [every] man] unto his own field, the Levites and the  
 ἄδοντες και ποιούντες το ἔργον 11+ και εμαχεσάμην  
 singers, and ones doing the work. And I quarreled  
 τοῖς στρατηγοῖς και εἶπον διατί εγκατελείφθη ο  
 with the commandants, and said, Why did it abandon the  
 οἶκος του θεού και συνήγαγον αὐτούς και ἔστησαν  
 house of God? And I gathered them, and set  
 αὐτούς ἐπὶ τη στάσει αὐτῶν 12+ και πας Ιούδα  
 them at their station. And all Judah  
 ἤνεγκαν δεκάτην του πυροῦ και του οίνου και του  
 brought a tenth of the wheat and of the wine and of the  
 ελαίου εἰς τους θησαυρούς 13+ και ενετειλάμην ἐπὶ  
 olive oil into the treasuries. And I gave charge unto  
 χεῖρα Σελεμία του ιερέως και Σαδώκ του  
 [the] hand of Shelemiah the priest, and Zadok the  
 γραμματέως και Φαδαῖα ἀπὸ των Λευιτών και ἐπὶ  
 scribe, and Pedaiah of the Levites; and near  
 χεῖρα αὐτῶν Ἀνάν υἱὸς Ζακχοῦρ υἱοῦ Ματθανίου  
 their hand [was] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah.  
 ὅτι πιστοὶ ελογίσθησαν ἐπ' αὐτούς μερίζειν τοῖς  
 For [trustworthy they were considered], [as it was] upon them to portion [out] [to]  
 ἀδελφοῖς αὐτῶν 14+ μνήσθητί μου ο θεός εν ταύτη  
 their brethren. Remember me, O God, in this!  
 και μη εξαλειφθῆ το ἔλεός μου ο ἐποίησα εν οίκῳ  
 that [should not be wiped away my [acts of] mercy], which I did in [the] house  
 κυρίου του θεού μου και εν ταις φυλακαῖς αὐτοῦ 15+  
 of [the] LORD my God, and in his watches.  
 εν ταις ἡμέραις ἐκεῖναις εἶδον εν Ιούδα πατούντας  
 In those days I beheld in Judah ones treading  
 ληνοῦς εν τῷ σαββάτῳ και φέροντας δράγματα και  
 [the] wine vats on the Sabbath, and bringing sheaves, and  
 ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τους ὄνους και οἶνον και  
 loading upon the donkeys; even wine, and  
 σταφυλὴν και σύκα και παν βάσταγμα και φέροντας  
 [the] grape cluster, and figs, and every burden, and bringing [them]  
 εἰς Ιερουσαλήμ εν ἡμέρα του σαββάτου και  
 into Jerusalem on [the] day of the Sabbath. And

επεμαρτυράμην εν ημέρα πράσεως αυτών

I attested to them in [the] day of their sale.

16+ **ὅτι** **επώλουν** **επισιτισμόν** **και** **οι** **Τύριοι** **και**  
 For [sold provision even the ones of Tyre], and  
**εκάθισαν** **εν** **αυτή** **φέροντες** **ιχθύν** **και** **πάσαν** **πράσιν**  
 sat by it bringing fish, and [every [item] for sale  
**πωλούντες** **εν** **τω** **σαββάτω** **τοις** **υιοίς** **Ιούδα** **και** **εν**  
 selling] on the Sabbath to the sons of Judah, and in

**Ιερουσαλήμ** 17+ **και** **εκρίθην** **μετά** **των** **ελευθέρων**  
 Jerusalem. And I quarreled with the free [men]

**Ιούδα** **και** **είπα** **αυτοίς** **τις** **ο** **λόγος** **ούτος** **ο** **πονηρός**  
 of Judah, and I said to them, What [is] [matter this wicked]

**ον** **υμείς** **ποιείτε** **και** **βεβηλούτε** **την** **ημέραν** **του**  
 which you do, and profane the day of the

**σαββάτου** 18+ **ουχί** **ούτως** **εποίησαν** **οι** **πατέρες** **υμών**  
 Sabbath? Did not [thus do your fathers],

**και** **ήνεγκεν** **επ’** **αυτούς** **ο** **θεός** **ημών** **και** **εφ’** **ημάς**  
 and [brought upon them our God] and upon us

**πάντα** **τα** **κακά** **ταύτα** **και** **επί** **την** **πόλιν** **ταύτην** **και**  
 all these evils, even upon this city? And

**υμείς** **προστίθετε** **οργήν** **επί** **Ισραήλ** **βεβηλώσαι** **το**  
 you add to [the] anger upon Israel to profane the

**σάββατον** 19+ **και** **εγένετο** **ηνίκα** **κατέστησαν** **πύλαι** **εν**  
 Sabbath. And it came to pass when [were stood [the] gates] in

**Ιερουσαλήμ** **προ** **του** **σαββάτου** **και** **είπα** **και**  
 Jerusalem before the Sabbath, that I spoke, and

**έκλεισαν** **τας** **πύλας** **και** **είπα** **ώστε** **μη** **ανοιγήναι**  
 they locked the gates. And I spoke so as to not open

**αυτάς** **έως** **οπίσω** **του** **σαββάτου** **και** **εκ**  
 them until after the Sabbath. And [some of

**των** **παιδαρίων** **μου** **έστησα** **επί** **τας** **πύλας** **ώστε** **μη**  
 my young men I stood] at the gates, so as to not

**αίρειν** **βαστάγματα** **εν** **ημέρα** **του** **σαββάτου** 20+ **και**  
 lift burdens on [the] day of the Sabbath. And

**ηυλίσθησαν** **πάντες** **οι** **μετάβολοι** **και** **εποίησαν**  
 [lodged all the traders] and did

**πράσιν** **έξω** **Ιερουσαλήμ** **άπαξ** **και** **δισ** 21+ **και**  
 business outside of Jerusalem once or twice. And

**διεμαρτυράμην** **αυτοίς** **και** **είπον** **προς** **αυτούς** **διατί**  
 I testified to them, and I said to them, Why

**υμείς** **αυλίζεσθε** **απέναντι** **του** **τείχους** **εάν**  
 do you lodge before the wall? If

δευτερώσητε εκτενώ την χεῖρά μου εν υμῖν ἀπό  
 you repeat it a second time, I will stretch out my hand against you. From  
 του καιρού εκείνου ουκ ἦλθον εν σαββάτῳ 22+ και  
 that time they did not come on [the] Sabbath. And  
 εἶπα τοις Λευίταις οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι και  
 I spoke to the Levites who were being cleansed, and  
 ερχόμενοι φυλάσσοντες τας πύλας αγιάζειν την  
 [the] ones coming guarding the gates to sanctify the  
 ἡμέραν του σαββάτου προς ταῦτα μνήσθητί μου ο  
 day of the Sabbath. For these [things] remember me, O  
 θεός μου και φείσαι μου κατά το πλήθος  
 my God, and spare me according to the magnitude  
 του ελέους σου 23+ και εν ταις ἡμέραις εκείναις εἶδον  
 of your mercy! And in those days I saw  
 τους Ιουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας  
 the Jews who settled with wives of Ashdod,  
 Ἀμμανίτιδας Μωαβίτιδας 24+ και οἱ υιοὶ αὐτῶν ἡμισυ  
 of Ammon, [and] Moab. And their sons [half  
 λαλοῦσιν Ἀζωτιστί και ουκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες  
 [were] speaking] Ashdodish, and are not knowing  
 λαλεῖν Ιουδαῖστι ἀλλά κατά γλώσσαν λαοῦ και  
 to speak Jewish, but [spoke] according to [the] language of [this] people and  
 λαοῦ 25+ και εμαχεσάμην μετ' αὐτῶν και  
 [that] people. And I quarreled with them, and  
 κατηρασάμην αὐτούς και ἐπάταξα εν αὐτοῖς ἄνδρας  
 cursed them, and I struck some of their men,  
 και εμαδάρωσα αὐτούς και ὥρκισα αὐτούς εν τῷ θεῷ  
 and I plucked their hair, and I bound them to an oath by God,  
 αν δώτε τας θυγατέρας υμῶν τοις υιοῖς αὐτῶν και  
 You shall not give your daughters [to] their sons, and  
 αν λήψετε των θυγατέρων αὐτῶν τοις υιοῖς υμῶν  
 you shall not indeed take of their daughters [for] your sons,  
 και εαυτοῖς 26+ ουχ οὕτως ἤμαρτε Σολομών βασιλεύς  
 and to yourselves. Did not [thus] sin Solomon king  
 Ισραήλ και εν ἔθνεσι πολλοῖς ουκ ἦν βασιλεύς  
 of Israel? and among [nations many] there was not a king  
 ὅμοιος αὐτῷ και αγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν και  
 likened to him, and [one being loved by God he was], and  
 ἔδωκεν αὐτόν ο θεός εις βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραήλ  
 [appointed him God] as king over all Israel,  
 και τούτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι 27+ και  
 and in this [turned [him] aside] the wives alien]. So

υμῶν μη ἀκούσωεν ποιῆσαι την πονηρίαν ταύτην  
 [ with you should we not hearken] to do this wickedness,  
 ασυνθετήσαι εν τῷ θεῷ ἡμῶν και καθίσαι γυναίκας  
 to break contract with our God, and to settle with [ wives  
 αλλοτρίας 28+ και από υἱῶν Ἰωαδά του Ἐλιασοῦβ του  
 alien]? And from [the] sons of Joiada, Eliashib the  
 ιερέως του μεγάλου γαμβρός του Σαναβαλάτ του  
 [ priest great], in-law to Sanballat the  
 Ουρανίτου και ἐξέβρασα αὐτόν ἀπ' ἐμοῦ 29+  
 Horonite -- even I threw him from me.  
 μνήσθητι αὐτοῖς ο θεός μου ἐπί ἀγχιστεία  
 Remember them, O my God, [for they were] against [the] right of inheritance  
 της ιερατείας και την διαθήκη της ιερατείας και  
 of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and  
 των Λευιτῶν 30+ και ἐκαθάρισα αὐτούς ἀπό πάσης  
 of the Levites! And I cleansed them from all  
 αλλοτριώσεως και ἔστησα εφημερίας τοῖς ἱερέυσι  
 alien [connection], and I set [the] daily rotations for the priests  
 και τοῖς Λευίταις ἀνὴρ ὡς το ἔργον αὐτοῦ 31+ και  
 and for the Levites, every man according to his work; even  
 εἰς το δῶρον των ξύλων εν καιροῖς ἀπό χρόνων  
 for the gift of the wood offerings in seasons, from times,  
 και εν τοῖς προτογεννήμασι μνήσθητί μου ο  
 and in the first produce. Remember me, O  
 θεός ἡμῶν εἰς ἀγαθωσύνην  
 our God, for goodness!

## 1 8

**1+** και εγένετο εν ταις ημέραις Αρταξέρξου ούτος  
 And it came to pass in the days of Artaxerxes. This  
 ο Αρταξέρξης από της Ινδικής εκατόν εικοσιεπτά  
 Artaxerxes [from India a hundred twenty-seven  
 χωρών εκράτησεν **2+** εν δε ταύταις ταις ημέραις ότε  
 regions held]. And in those days when  
 ενεθρονίσθη βασιλεύς Αρταξέρξης εν Σούσοις τη  
 [was enthroned king Artaxerxes] in Shushan the  
 πόλει **3+** εν τω τρίτω έτει βασιλεύοντος αυτού δοχήν  
 city, in the third year of his reign, [banquet  
 εποίησε τοις φίλοις και τοις λοιποίς έθνεσι και  
 he made a] [to his] friends, and to the rest of [the] nations, and  
 τοις Περσών και Μήδων ενδόξοις και τοις  
 to the Persians and Medes -- [the] honorable ones, and to the  
 άρχουσι των σατραπών **4+** και μετά ταύτα μετά το  
 rulers of the satrapies. And after these [things], after the  
 δείξαι αυτοίς τον πλούτον της βασιλείας αυτού και  
 showing to them the riches of his kingdom, and  
 την δόξαν της ευφροσύνης αυτού επί ημέρας εκατόν  
 the glory of his gladness for [days a hundred  
 ογδοήκοντα **5+** ότε δε ανεπληρώθησαν αι ημέραι του  
 eighty], and when [were fulfilled the days] of the  
 γάμου εποίησεν ο βασιλεύς πότον τοις έθνεσι τοις  
 wedding, [made the king] a banquet for the nations, to the ones  
 ευρεθείσιν εις την πόλιν επί ημέρας εξ εν αυλή  
 found in the city, for [days six], in [the] courtyard  
 του οίκου του βασιλέως **6+** κεκοσμημένη βυσσίνοις  
 of the house of the king, being adorned in fine linen,  
 και καρπασίνοις τεταμένοις επί σχοινίοις βυσσίνοις  
 and cotton being stretched upon lines of fine linen  
 και πορφυροίς επί κύβοις χρυσοίς και αργυροίς επί  
 and of purple, upon cube [studs] of gold and silver, upon  
 στύλοις Παρίνοις και λιθίνοις κλίνας χρυσαί και  
 columns of Parian [marble], and stones, with beds of gold and  
 αργυραί επί λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου και  
 silver upon a stone pavement of emerald stone, and  
 πινίνου και Παρίνου λίθου και στρωμαί διαφανείς  
 mother of pearl, and Parian [marble] stone, and [strewn beds transparent  
 ποικίλως διηνηθισμένα **7+** ποτήρια χρυσά και αργυρά  
 variously being decorated], with cups of gold and silver,



οἶνος πολὺς και ηδύς ον αὐτός ο βασιλεύς ἐπινεν  
 wine abundant and agreeable, which [himself the king] drank.

8+ ο δε πότος ούτος ου κατά προκείμενον νόμον  
 But this banquet [not according to being situated [the] law

εγένετο ούτως δε ηθέλησεν ο βασιλεύς και επέταξε  
 took place]; but thus [wanted the king], and he gave orders

τοῖς οικονόμοις ποιῆσαι το θέλημα αὐτοῦ και τῶν  
 to the managers to do his will, and for the

ανθρώπων 9+ και Ἀστί η βασίλισσα ἐποίησε πότον  
 men. And Vashti the queen made a banquet

ταῖς γυναῖξιν εν τοῖς βασιλείοις όπου ο βασιλεύς  
 for the women in the palace where king

Ἀρταξέρξης 10+ εν δε τη ημέρα τη εβδόμη ηδέως  
 Artaxerxes [was]. And on the [day seventh] [with pleasure

γενόμενος ο βασιλεύς εἶπε τῷ Ἀμάν και Βαζαθά  
 being the king], said [to] Mehuman, and Biztha,

και Χαρβονά και Βαγαθά και Ἀβαγαθά και Ζηθάρ  
 and Harbona, and Bigtha, and Abagtha, and Zethar,

και Χαραβάς τοῖς ἐπτά ευνούχοις του βασιλέως  
 and Carcas, the seven eunuchs of king

Ἀρταξέρξου 11+ εἰσαγαγεῖν την βασίλισσαν προς  
 Artaxerxes, to bring in the queen to

αὐτόν βασιλεύειν αὐτήν και περιθεῖναι αὐτή το  
 him, to give her reign, and to put on her the

διάδημα και δεῖξαι αὐτήν πάσι τοῖς ἀρχουσι και  
 diadem, and to show her to all the rulers and

τοῖς ἔθνεσι το κάλλος αὐτῆς ὅτι καλή ην 12+ και ουκ  
 to the nations of her beauty, for she was beautiful. And [did not

εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀστί η βασίλισσα ελθεῖν μετὰ τῶν  
 listen to him Vashti queen] to come with the

ευνούχων και ελυπήθη ο βασιλεύς και ωργίσθη  
 eunuchs. And [fretted the king], and he was provoked to anger.

13+ και εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατά ταῦτα  
 And he said [to] his friends, Thus these [things]

ελάλησεν Ἀστί ποιῆσατε ουν περί τούτου νόμον και  
 Vashti spoke, you deal then concerning this law and

κρίσιν 14+ και προσήλθεν αὐτῷ Καρσενά και Σηθάρ  
 judgment! And came forward to him Carshena, and Shethar

και Ἀδμαθά και Θαρσίς και Μέρες και Μαρσενά  
 and Admatha, and Tarshish, and Meres and Marsena

και Μεμουχάν ἐπτά ἀρχόντες Περσῶν και Μήδων  
 and Memucan seven rulers of [the] Persians and Medes,

οι εγγύς του βασιλέως οι πρότοι παρακαθήμενοι  
 the ones near the king, the ones foremost being seated near  
 τῷ βασιλεῖ 15+ και ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς  
 the king. And they reported to him according to the  
 νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστί τῇ βασίλισσῃ ὅτι  
 laws as [what] [ must do Vashti the queen], for  
 οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως  
 she had not done the [things] [ by the king,  
 προσταχθέντα διὰ τῶν ευνούχων 16+ και  
 having been assigned] through the eunuchs. And  
 εἶπεν ὁ Μεμουχάν πρὸς τὸν βασιλέα και πρὸς τοὺς  
 Memucan said to the king and to the  
 ἄρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Ἀστί  
 rulers, Not [ the king only wronged Vashti  
 ἡ βασίλισσα ἀλλὰ και πάντα τοὺς ἄρχοντας και  
 queen], but also all the rulers, and  
 τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως 17+ και γὰρ διηγήσατο  
 the leaders of the king, (for he described  
 αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασίλισσῃς και ὡς ἀν  
 to them the sayings of the queen) and how ever  
 ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ ὡς οὐν ἀντεῖπε τῷ βασιλεῖ  
 she contradicted the king, as then she did contradict [to] king  
 Ἀρταξέρξης 18+ οὕτω σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ  
 Artaxerxes, so today, the wives of the sovereigns of the  
 λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν και Μήδων  
 rest of the rulers of [the] Persians and Medes  
 ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς  
 hearing the [things] [ against the king having been said] by her,  
 τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν 19+  
 they shall dare in like manner to dishonor their husbands.  
 εἰ οὐν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν  
 If then it seems [good] to the king, let him assign a royal [decree],  
 και γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων και  
 and let him write [it] according to the laws of [the] Medes and  
 Περσῶν και μη ἄλλως χρησάσθω μηδέ εἰσελθέτω  
 Persians! and not otherwise treat nor let [ enter  
 ἐτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν και  
 any longer the queen] to him, and  
 τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεύς γυναικί  
 [ her royalty let give the king] to a woman  
 κρεῖττονι αὐτῆς 20+ και ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπό  
 better than her! And let [ be heard the law by

του βασιλέως ον αν ποιή εν τη βασιλεία αυτού  
 the king! which ever he should make for his kingdom.  
 και ούτως πάσαι αι γυναίκες περιθήσουσι τιμήν τοις  
 And thus all the women shall invest honor to  
 ανδράσιν εαυτών από πτωχού έως πλουσίου 21+ και  
 their own husbands, from poor unto rich. And  
 ήρεσεν ο λόγος τω βασιλεί και τοις άρχουσι και  
 [pleased the word] the king and the rulers. And  
 εποίησεν ο βασιλεύς καθά ελάλησεν ο Μεμουχά 22+  
 [did the king] as Memucan said.  
 και απέστειλεν εις πάναν την βασιλείαν κατά  
 And he sent [letters] into all the kingdom, according to  
 χώραν κατά την λέξιν αυτών ώστε είναι φόβον  
 place, according to their form of speech, so as to be fearing  
 αυτοίς εν ταις οικίαις αυτών  
 them in their households.

## 2 3

1+ και μετά τους λόγους τούτους εκόπασεν ο βασιλεύς  
 And after these matters [was abated the king's  
 του θυμού και ουκέτι εμνήσθη της Αστί μνημονεύων  
 rage], and no longer was [mentioned Vashti], remembering  
 όσα ελάλησε και ως κατέκρινεν αυτήν 2+ και είπον  
 as much as she spoke, and how he condemned her. And [said  
 οι διάκονοι του βασιλέως ζητηθήτω τω βασιλεί  
 the servants of the king], Let there be sought to the king  
 κοράσια άφθορα καλά τω είδει 3+ και καταστήσει ο  
 young women uncorrupted, beautiful in appearance! And [shall place the  
 βασιλεύς κωμάρχας εν πάσαις ταις χώραις  
 king] magistrates in all the places  
 της βασιλείας αυτού και επιλεξάτωσαν κοράσια  
 of his kingdom, and let them choose young women,  
 παρθενικά καλά τω είδει εις Σούσαν την πόλιν  
 virgins, beautiful in appearance [to be brought] to Shushan the city,  
 εις τον γυναικώνα και παραδοθήτωσαν τω ευνούχω  
 into the chamber of the women! And let them be delivered to the eunuch  
 του βασιλέως τω φύλακι των γυναικών και  
 of the king, the keeper of the women! And  
 δοθήτω σμήγμα και η λοιπή επιμέλεια 4+ και  
 let there be given [to them] a beauty treatment, and the remaining care! And  
 η γυνή η αν αρέση τω βασιλεί βασιλεύσει αντί  
 the woman who ever should be pleasing to the king shall reign instead of

Ἀστί και ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα και ἐποίησεν  
 Vashti. And [pleased the king the thing], and he did  
 οὕτως 5+ και ἄνθρωπος ἦν Ἰουδαῖος ἐν Σούσοις τῆ  
 so. And there was a man, a Jew, in Shushan the  
 πόλει και ὄνομα αὐτοῦ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαείρου  
 city. And his name [was] Mordecai, the son of Jair,  
 τοῦ Σεμεῖ τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμίν 6+ ὅς  
 the [son] of Shimei, the [son] of Kish, of [the] tribe of Benjamin; who  
 ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ ἣν ἠχμαλώτευσεν  
 was a captive from Jerusalem, which [captured  
 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος 7+ και ἦν  
 Nebuchadnezzar the king of Babylon]. And there was  
 τούτῳ παῖς θρεπτή θυγάτηρ ἀδελφοῦ  
 to this man a child [that] he brought up, [the] daughter of [the] brother  
 πατρός αὐτοῦ και ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ ἐν δὲ τῷ  
 of his father, and her name [was] Esther. And at the  
 μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν  
 changeover of her parents, he instructed her  
 εαυτῷ εἰς γυναῖκα και ἦν τὸ κοράσιον καλόν  
 to himself for a woman. And [was the young woman] good  
 τὸ εἶδει 8+ και ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως  
 in appearance. And when [was heard the king's  
 πρόσταγμα συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν  
 order], [were gathered together many young women] in Shushan  
 τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαῖ και ἤχθη Ἐσθήρ πρὸς Γαῖ  
 the city, by [the] hand of Hegai; and Esther was led to Hegai  
 τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν 9+ και ἤρεσεν αὐτῷ τὸ  
 the keeper of the women. And [pleased him the  
 κοράσιον και εὗρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ και  
 young woman], and she found favor before him. And  
 ἔσπευσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα και τὴν μερίδα  
 he hastened to give her the beauty treatment, and [her] portion,  
 και τὰ ἐπτά κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ  
 and the seven young women being exhibited to her from  
 βασιλικοῦ και ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς και  
 [the] royal [palace]. And he treated her well, and  
 τὰς ἀβραῖς αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι 10+ και οὐχ  
 her handmaidens in the chamber of the women. But [did not  
 ὑπέδειξεν Ἐσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδέ τὴν πατρίδα  
 plainly show Esther] her race, nor [her] fatherland.  
 ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι 11+  
 For Mordecai gave charge to her not to report [it].

καθ' ἐκάστην δε ἡμέραν περιεπάτει ο Μαρδοχαῖος κατά  
And each day Mordecai walked by  
την αὐλήν την γυναικείαν επισκοπών τι  
the [courtyard feminine], overseeing what  
Ἐσθήρ συμβήσεται 12+ οὗτος γαρ ἦν καιρός κορασίου  
would come to pass with Esther. For this was [the] time for a young woman  
εἰσελθεῖν προς τον βασιλέα ὅταν αναπληρώση μήνας  
to enter to the king, whenever she should have fulfilled [months  
δεκαδύο οὕτως γαρ αναπληροῦνται αἱ ἡμέραι της  
twelve], for thus [are] fulfilled the days of the  
θεραπείας μήνας ἐξ ἐν τοῖς ἀρώμασι και ἐν τοῖς  
treatment, [months six] with the aromatics and with the  
σμήγμασι των γυναικῶν 13+ και μήνας ἐξ  
beauty treatments for the women, and [months six]  
ἀλειφομέναις σμυρνίνῳ ελαίῳ και τότε εἰσπορεύεται  
being anointed with myrrh oil, and then she enters  
προς τον βασιλέα και ὧς αν εἶπη παραδώσει  
to the king. And to whom ever he should tell, he delivers  
αυτήν συνεισέρχεσθαι αὐτῷ ἀπό του γυναικῶνος ἕως  
her to enter together with him, from the chamber of the women unto  
των βασιλείων 14+ δείλης εἰσπορεύεται και προς  
the palaces. In the evening she enters, and by  
ἡμέραν αποτρέχει εἰς τον γυναικῶνα τον δεύτερον  
day she runs to the [chamber of the women second],  
ου Γαῖ ο ευνούχος του βασιλέως ο φύλαξ των  
where Hegai the eunuch of the king the keeper of the  
γυναικῶν και οὐκέτι εἰσπορεύεται προς τον βασιλέα  
women [is]. And no longer does she enter to the king  
εάν μη κληθῆ ὀνόματι 15+ ἐν δε τῷ  
if she should not be called by name. And in the  
αναπληρούσθαι τον χρόνον Ἐσθήρ της θυγατρὸς  
fulfilling the time, Esther the daughter  
Ἀβιχάιλ ἀδελφού πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν εἰς  
of Abihail, brother of [the] father of Mordecai, entered to  
τον βασιλέα οὐδέν ἠθέτησεν ὧν ἐνετείλατο αὐτήν  
the king. Not one [thing] she disregarded which [gave charge to her  
ο ευνούχος ο φύλαξ των γυναικῶν ἦν γαρ Ἐσθήρ  
the eunuch keeper of the women]. [was For Esther]  
εὐρίσκουσα χάριν παρά πάντων των βλέπόντων  
found in favor by all the ones seeing  
αὐτήν 16+ και εἰσήλθεν Ἐσθήρ προς Ἀρταξέρξην τον  
her. And Esther entered to Artaxerxes the



βασιλέα τῷ δεκάτῳ μηνί ὅς ἐστιν Τηβήθ τῷ  
 king in the tenth month, which is Tebeth, in the  
 ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ 17+ καὶ ἠράσθη ὁ  
 seventh year of his kingship. And [loved passionately the  
 βασιλεὺς Ἑσθήρ καὶ εὗρε χάριν παρά πάσας τὰς  
 king Esther], and she found favor above all the  
 παρθένους καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα  
 virgins; and he placed upon her the [diadem  
 τὸ γυναικεῖον 18+ καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον  
 feminine]. And [made the king] a banquet  
 πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ  
 for all his friends, and the powerful ones, for  
 ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὑψωσε τοὺς γάμους Ἑσθήρ καὶ  
 [days seven]. And he exalted the wedding [feasts] of Esther; and  
 ἄφεσιν ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ 19+  
 [a release he made] to the ones under his kingdom.  
 ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ 20+ ἡ δὲ  
 But Mordecai attended to [affairs] in the courtyard. Now  
 Ἑσθήρ οὐχ ὑπέδειξε τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ  
 Esther did not plainly tell of her fatherland, for thus  
 ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν Θεόν καὶ  
 [gave charge to her Mordecai], to fear God, and  
 ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ  
 to observe his orders, as she was with him.  
 καὶ Ἑσθήρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς 21+ καὶ  
 And Esther did not change her conduct. And  
 ἐλυπήθησαν οἱ δύο ευνούχοι τοῦ βασιλέως καὶ οἱ  
 [fretted the two eunuchs of the king], and the  
 ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος καὶ  
 chiefs of the body guards, for Mordecai advanced. And  
 ἐζήτουν ἀποκτείνειν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα 22+ καὶ  
 they sought to kill Artaxerxes the king. And  
 ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος καὶ ἐσήμανεν αὐτὸν  
 [was made manifest to Mordecai the matter], and he signaled it  
 τῇ Ἑσθήρ καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς  
 [to] Esther, and she revealed to the king the [things] of the  
 ἐπιβουλῆς 23+ ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασε τοὺς δύο  
 plot. And the king examined the two  
 ευνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς καὶ ἐπέταξεν ὁ  
 eunuchs, and he hanged them. And [gave order the  
 βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ  
 king] to write for a memorial in the



βασιλική βιβλιοθήκη υπέρ της ευνοίας Μαρδοχαίου  
 royal library about the good-will of Mordecai  
 εν εγκωμίῳ  
 with commendation.

## 3 λ

1+ μετά ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεύς Αρταξέρξης  
 After these [things] [extolled king Artaxerxes]  
 Ἀμάν τον Ἀμαδαθού Ουγαίων και ὑψωσεν αὐτόν  
 Haman the [son of] Hammedatha [the] Agagite, and exalted him,  
 και ἐπρωτοβάθρει πάντων των φίλων αὐτοῦ 2+ και  
 and seated him first [above] all his friends. And  
 πάντες οἱ εν τη αὐλή προσεκύουν αὐτῷ  
 all the ones in the courtyard did obeisance to him,  
 οὕτως γαρ προσέταξεν ὁ βασιλεύς ποιῆσαι ὁ δε  
 for so [assigned [it] the king] to do. But  
 Μαρδαχαίος ου προσεκύνει αὐτῷ 3+ και ἐλάλησαν  
 Mordecai did not do obeisance to him. And [said  
 οἱ εν τη αὐλή του βασιλέως Μαρδοχαίῳ  
 the ones in the courtyard of the king] to Mordecai,  
 Μαρδοχαίε τι παρακούεις τα υπό του βασιλέως  
 O Mordecai, why do you disregard the [things] [by the king  
 λεγόμενα 4+ καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ  
 being said]? Accordingly each day they spoke to him,  
 και ουχ υπήκουσεν αὐτοῖς και υπέδειξαν τῷ Ἀμάν  
 and he did not hearken to them; and they indicated to Haman  
 Μαρδοχαίον τοῖς του βασιλέως λόγοις  
 [that] Mordecai [against of the king [the] words  
 ἀντιτασσόμενον και υπέδειξεν αὐτοῖς Μαρδοχαίος ὅτι  
 was rebelling]; and [indicated to them Mordecai] that  
 Ἰουδαίος ἐστι 5+ και ἐπιγνούς Ἀμάν ὅτι ου  
 he is a Jew. And Haman, realizing that [did not  
 προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαίος ἐθυμώθη σφόδρα 6+ και  
 do obeisance to him Mordecai], was enraged exceedingly. And  
 ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τους υπό την  
 he took counsel to remove all [under the  
 Αρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους 7+ και ἐποίησε  
 of Artaxerxes kingdom [the] Jews]. And he made  
 ψήφισμα εν ἔτει δωδεκάτῳ της βασιλείας  
 a referendum in [year [the] twelfth] of the kingdom  
 Αρταξέρξου και ἔβαλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
 of Artaxerxes. And he cast lots day by day,

και μήνα εκ μηνός ὥστε απολέσαι εν μία ημέρα  
 and month by month, so as to destroy in one day  
 το γένος Μαρδοχαίου και έπεσεν ο κλήρος εις την  
 the race of Mordecai. And [fell the lot] on the  
 τεσσαρεσκαιδεκάτην του μηνός ος εστιν Αδάρ 8+  
 fourteenth of the month, which is Adar.  
 και ελάλησε προς τον βασιλέα Αρταξέρξην λέγων  
 And he spoke to king Artaxerxes, saying,  
 υπάρχει έθνος διεσπαρμένον εν τοις έθνεσιν εν  
 [There] exists a nation having been disseminated among the nations in  
 πάση τη βασιλεία σου οι δε νόμοι αυτών έξαλλοι  
 all your kingdom, but their laws are special  
 παρά πάντα τα έθνη των δε νόμων του βασιλέως  
 from all the nations; and of the laws of the king  
 παρακούουσι και ου συμφέρει τω βασιλεί εάσαι  
 they disregard, and it is not advantageous to the king to allow  
 αυτούς 9+ ει δοκεί τω βασιλεί δογματισάτω  
 them. If it seems [good] to the king, let him decree  
 απολέσαι αυτούς καγώ διαγράψω εις το  
 to destroy them, and I will circumscribe for the  
 γαζοφυλάκιον του βασιλέως αργυρίου τάλαντα  
 treasury of the king [of silver talents  
 μύρια 10+ και περιελόμενος ο βασιλεύς το  
 ten thousand]. And [removing the king] the  
 δακτύλιον έδωκεν εις χείρας τω Αμάν σφραγίσαι  
 ring, gave it into [the] hands of Haman, to set a seal  
 κατά τα γεγραμμένα κατά των Ιουδαίων 11+ και  
 on the [things] being written against the Jews. And  
 είπεν ο βασιλεύς τω Αμάν το μεν αργύριον έχε  
 [said the king] to Haman, As for the silver, you have [it]!  
 τω δε έθνει χρώ ως θέλεις 12+ και εκλήθησαν οι  
 and for the nation, you treat [it] as you want! And [were called the  
 γραμματείς του βασιλέως μηνί πρώτω τη  
 scribes] by the king [month [in the] first], the  
 τρισκαιδεκάτη και έγγραψαν ως επέταξεν Αμάν τοις  
 thirteenth [day], and they wrote as Haman gave orders to the  
 στρατηγοίς και τοις άρχουσι κατά πάσαν χώραν από  
 commandants, and to the rulers in every place from  
 Ινδικής έως της Αιθιοπίας ταις εκατόν εικοσιεπτά  
 India unto Ethiopia, to a hundred twenty-seven  
 χώραις τοις τε άρχουσι των εθνών κατά την αυτών  
 places, to the rulers of the nations according to their

λέξιν δι' Αρταξέρξου του βασιλέως 13+ και  
 form of speech, through Artaxerxes the king. And  
 απεστάλη διά βιβλιοφόρων εις την  
 it was sent by couriers unto the  
 Αρταξέρξου βασιλείαν αφανίσει το γένος των  
 kingdom of Artaxerxes, to remove the race of the  
 Ιουδαίων εν ημέρα μία μηνός δωδεκάτου ος εστιν  
 Jews on day one [month of [the] twelfth], which is  
 Αδάρ και διαρπάσει τα υπάρχοντα αυτών 14+ τα δε  
 Adar, and to plunder their possessions. And the  
 αντίγραφα των επιστολών εξετίθετο κατά χώραν και  
 copies of the letters were displayed [in each] place. And  
 προσετάγη πᾶσιν ετοιμούς εἶναι εις την ημέραν ταύτην  
 it was assigned to all to be prepared for that day.  
 15+ εσπεύδετο δε το πράγμα και εις Σούσαν ο δε  
 [was hastened And the thing], even in Shushan. And the  
 βασιλεύς και Αμάν εκωθονίζοντο εταράσσετο δε η  
 king and Haman toasted, [was disturbed but the  
 πόλις  
 city].

## 4 7

1+ ο δε Μαρδοχαίος επιγνούς το συντελούμενον  
 But Mordecai realizing the end,  
 διέρρηξε τα ιμάτια αυτου και ενεδύσατο σάκκον και  
 tore his garments, and put on sackcloth, and  
 κατεπάσατο σποδόν και εκπηδήσας διά της πλατείας  
 strewn ashes; and rushing through the square  
 της πόλεως εβόα φωνή μεγάλη αίρεται ἔθνος  
 of the city, he yelled [voice with a great], [ [is going] to be taken away A nation  
 μηδέν ηδικηκός 2+ και ήλθεν έως της πύλης του  
 no one having wronged]. And he came unto the gate of the  
 βασιλέως και ἔστη ου γαρ ην αυτώ εξόν εισελθειν  
 king, and stood; [not for it was for him allowed] to enter  
 εις την αυλήν σάκκον έχοντι και σποδόν 3+ και εν  
 into the courtyard [sackcloth having on] and ashes. And in  
 πάση χώρα ου εξετίθετο τα γράμματα κραυγή και  
 every place where [were displayed the letters] [there was] a cry, and  
 κοπετός και πένθος μέγα τοις Ιουδαίοις και  
 beating of the breast, and [mourning great] among the Jews; and [with]  
 σάκκον και σποδόν ἔστρωσαν εαυτοίς 4+ και  
 sackcloth and ashes they made beds for themselves. And

εισήλθον αι άβραι και οι ευνούχοι της βασιλίσης  
 [ entered the handmaidens and the eunuchs of the queen],  
 και ανήγγειλαν αυτή και εταράχθη ακούσασα το  
 and they announced to her. And she was disturbed hearing the [thing]  
 γεγονός και απέστειλε στολίσει τον Μαρδοχαίον και  
 taking place. And she sent to robe Mordecai, and  
 αφελέσθαι αυτού τον σάκκον ο δε ουκ επείσθη 5+  
 to remove from him the sackcloth; but he did not yield.  
 η δε Εσθήρ προσεκαλέσατο Αθάχ τον ευνούχον αυτής  
 And then Esther called on Hatach her eunuch  
 ος παρειστήκει αυτή και απέστειλε μαθείν αυτή  
 who stood beside her. And she sent to learn for herself  
 παρά του Μαρδοχαίου το ακριβές 6+ @  
 from Mordecai the exact [situation]. @  
 7+ ο δε Μαρδοχαίος υπέδειξεν αυτώ το γεγονός  
 And Mordecai indicated to him the [thing] taking place,  
 και την επαγγελίαν ην επηγγείλατο Αμάν τω βασιλεί  
 and the promise which Haman promised to the king,  
 εις την γάζαν ταλάντων μυρίων ίνα απολέση τους  
 for [ to the treasury talents [to be paid] ten thousand], that he should destroy the  
 Ιουδαίους 8+ και το αντίγραφον το εν Σούσοις  
 Jews. And the copy, the one in Shushan  
 εκτεθέν υπέρ του απολέσθαι αυτού έδωκεν αυτώ  
 being displayed for [purpose of] destroying them, he gave to him  
 δείξει τη Εσθήρ και είπεν αυτώ εντείλασθαι αυτή  
 to show to Esther. And he told him to give charge to her  
 εισελθούση παραιτήσασθαι τον βασιλέα και  
 to enter to ask pardon of the king, and  
 αξιώσαι αυτόν περί του λαού μνησθείσα ημερών  
 to be found worthy by him for the people, remembering, [said he,] [The] days  
 ταπεινώσεώς σου ως ετράφησεν εν χειρί μου διότι  
 of your low estate, how you were maintained by my hand; because  
 Αμάν ο δευτερεύων τω βασιλεί ελάλησε καθ'  
 Haman the one being second to the king speaks against  
 ημών εις θάνατον επικάλεσαι τον κύριον και  
 us for death. You call upon the LORD, and  
 λάλησον τω βασιλεί περί ημών και ρύσαι ημάς εκ  
 speak to the king concerning us! even to rescue us from  
 θανάτου 9+ εισελθών δε ο Αθάχ ελάλησεν Εσθήρ  
 death. [ entered And Hatach] [and] spoke to Esther  
 πάντα τους λόγους τούτους 10+ είπε δε Εσθήρ προς  
 all these words. [ said And Esther] to

Αθάχ πορεύθητι προς Μαρδοχαίον και εἶπον 11+ ὅτι  
 Hatach, You go to Mordecai, and say! that,  
 τα ἔθνη πάντα της βασιλείας γινώσκει ὅτι πας  
 [ the nations All] of the kingdom know that every  
 ἄνθρωπος η γυνή ος εισελεύσεται προς τον βασιλέα  
 man or woman, who shall enter to the king,  
 εις την αυλήν την εσωτέραν ἀκλήτος ουκ ἔστιν  
 into the [ courtyard inner] uncalled, there is no  
 αὐτῷ σωτηρία πλην ὡ εἰάν εκτείνῃ ο βασιλεύς την  
 deliverance to him, except to whomever [ stretches out the king] the  
 χρυσήν ράβδον οὗτος σωθήσεται καγὼ ου  
 golden rod, this one shall be delivered; and I have not  
 κέκλημαι εισελθεῖν προς τον βασιλέα εισίν αὐται  
 been called to enter to the king -- they are these

ημέραι τριάκοντα 12+ και ἀπήγγειλεν Αθάχ τῷ  
 [ days thirty]. And Hatach reported [to]

Μαρδοχαίῳ πάντας τους λόγους Εσθήρ 13+ και  
 Mordecai all the words of Esther. And  
 εἶπε Μαρδοχαίος προς Αθάχ πορεύθητι και εἶπον  
 Mordecai said to Hatach, Go and say  
 αὐτῇ Εσθήρ μη εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ  
 to her! Esther, you should not say to yourself that you shall be delivered  
 μόνη εν τη βασιλεία παρά πάντας τους Ιουδαίους 14+  
 alone in the kingdom of all the Jews.  
 ὡς ὅτι εἰάν παρακούσης εν τούτῳ τῷ καιρῷ  
 So that if you should disregard at this time,  
 ἀλλαχόθεν βοήθεια και σκέπη ἔσται τοις Ιουδαίοις  
 from elsewhere help and protection will be to the Jews,  
 συ δε και ο οἶκος του πατρός σου ἀπολείσθῃ και τις  
 but you and the house of your father will be destroyed; and who

οἶδεν εἰ εις τον καιρόν τούτον εβασίλευσας 15+ και  
 knows if [it be] for this occasion you reigned. And  
 ἐξαπέστειλεν Εσθήρ τον ἕκοντα προς αὐτήν προς  
 Esther sent the one having come to her to

Μαρδοχαίον λέγουσα 16+ βαδίσας ἐκκλησίασον τους  
 Mordecai, saying, In proceeding, you hold an assembly of the  
 Ιουδαίους τους εν Σούσοις και νηστεύσατε ἐπ' εμοί  
 Jews in Shushan, and you all fast for me!  
 και μη φάγητε μηδέ πιήτε ἐπὶ ημέρας τρεις νύκτα  
 And you should not eat nor drink for [ days three] -- night  
 και ημέραν καγὼ και αι ἄβραι μου ασιτήσομεν και  
 and day. And I and the handmaidens of mine shall go without food; and

τότε εἰσελεύσομαι προς τον βασιλέα παρά τον  
 then I shall enter to the king contrary to the  
 νόμον εάν και απολέσθαι με δέη 17+ και βαδίσας  
 law, even if [to perish for me it is necessary]. And proceeding,  
 Μαρδοχαίος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Εσθήρ  
 Mordecai did as much as [gave charge to him Esther].

## 5 η

1+ και ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
 And it came to pass in the [day third],  
 ἐνεδύσατο ἡ Εσθήρ βασιλικοῖς και ἔστη ἐν αὐλῇ  
 Esther put on royal [apparel], and she stood in [the] courtyard  
 τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἐσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς  
 of the house of [the] king, in the inner [courtyard], right opposite the  
 βασιλικῆς τοῦ βασιλέως ὁ δε βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν  
 royal [house] of the king. And the king sat down on  
 θρόνῳ τῆς ἐαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ τῷ βασιλικῷ  
 [the] throne of his own kingdom in the [house royal],  
 ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου 2+ ὡς δε εἶδεν ὁ  
 right opposite the door of the house. And as [saw the  
 βασιλεὺς Εσθήρ τὴν βασίλισσαν ἱσταμένην ἐν τῇ  
 king] Esther the queen standing in the  
 αὐλῇ εὗρε δε χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ και ἐκτείνας  
 courtyard, that she found favor in his eyes; and [stretching out  
 ὁ βασιλεὺς τῇ Εσθήρ τὴν ράβδον τὴν χρυσὴν τὴν  
 the king] [to] Esther the [rod golden], the one  
 ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και προσήλθεν ἡ Εσθήρ και ἤψατο  
 in his hand, that Esther approached and touched  
 τῆς ἀκρας τῆς ράβδου 3+ και εἶπεν ὁ βασιλεὺς τι  
 the tip of the rod. And [said the king], What  
 θέλεις Εσθήρ και τι σου ἐστὶ τὸ ἀξίωμα ἕως  
 do you want, Esther, and what is your [request]? The worth unto  
 ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου ἔσται σοι 4+ εἶπε δε Εσθήρ  
 half of my kingdom will be to you. And Esther said,  
 ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὖν δοκεῖ  
 [day for me a notable Today is]. If then it seems [good]  
 τῷ βασιλεῖ ἐλθέτω και ὁ βασιλεὺς και Ἀμάν εἰς  
 to the king, let [come both the king and Haman] to  
 τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον 5+ και εἶπεν ὁ  
 the banquet which I shall prepare today! And [said the  
 βασιλεὺς κατασπεύσατε Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν τὸν  
 king], Hasten Haman, so that we should do the



λόγον Εσθήρ και παραγίνονται αμφοτέροι εις την  
 word of Esther! And they came both to the  
 δοχὴν ἣν ἐποίησεν Εσθήρ 6+ ἐν δε τῷ πόντῳ εἶπεν ὁ  
 banquet which Esther made. And at the banquet [said the  
 βασιλεὺς πρὸς Εσθήρ τι ἐστὶ σοὶ βασίλισσα Εσθήρ  
 king] to Esther, What is it to you, queen Esther,  
 και ἐστὶ σοὶ ὅσα ἀξιοῖς 7+ και εἶπε τὸ αἴτημά  
 and it will be to you as much as is worthy? And she said, The request  
 μου και τὸ ἀξίωμα μου 8+ εἰ εὕρον χάριν ἐνώπιον  
 of mine and my petition, if I found favor before  
 τοῦ βασιλέως ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς και Ἀμάν ἐπὶ την  
 the king, let [come the king and Haman] upon the  
 αὔριον εἰς την δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς και αὔριον  
 morrow to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow  
 ποιήσω τὰ αὐτά 9+ και ἐξήλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ  
 I will do the same! And [went forth Haman] from the  
 βασιλέως ὑπέρχαρος και εὐφραϊνόμενος ἐν δε  
 king overjoyed and being glad. But in  
 τῷ ἰδεῖν Ἀμάν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ  
 Haman seeing Mordecai the Jew in the courtyard,  
 ἐθυμώθη σφόδρα 10+ και εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια  
 he was enraged exceedingly. And entering into [his] own [place]  
 ἐκάλεσε τοὺς φίλους και Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ  
 he called [his] friends, and Zeresh his wife.  
 11+ και ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ και τὴν  
 And he showed to them his riches, and the  
 δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε και ὡς  
 glory which the king invested in him, and how  
 ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν και ἡγεῖσθαι τῆς  
 he made him to be preeminent, and to take the lead of the  
 βασιλείας 12+ και εἶπεν Ἀμάν οὐ κέκληκεν ἡ  
 kingdom. And Haman said, [no one has called The  
 βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς την δοχὴν  
 queen] with the king, not one to the banquet  
 ἀλλ' ἡ ἐμὲ και εἰς την αὔριον κέκληκέ με 13+ και  
 but me, and for tomorrow she has invited me. And  
 ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει ὅταν ἰδῶ Μαρδοχαῖον τὸν  
 these [things] [me do not please], whenever I behold Mordecai the  
 Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ 14+ και εἶπε πρὸς αὐτὸν  
 Jew in the courtyard. And [said to him  
 Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ και οἱ φίλοι κοπήτω σοὶ  
 Zeresh his wife], and [his] friends, Fell for yourself

ξύλον πηχῶν πενήκοντα ὄρθρου δε εἶπον τῷ  
 a tree [cubits of fifty], and at dawn speak to the  
 βασιλεῖ και κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου  
 king, and hang Mordecai upon the tree;  
 συ δε εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν συν τῷ βασιλεῖ και  
 and you enter into the banquet with the king, and  
 ευφραίνου και ἤρεσε τὸ ρῆμα τῷ Ἀμάν και  
 be glad! And [pleased the saying] Haman, and  
 ἠτοίμασε τὸ ξύλον  
 [was prepared the tree].

## 6 1

1+ ο δε κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ  
 But the LORD removed the sleep from the  
 βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην και εἶπε  
 king that night; and he told  
 τῷ διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα  
 his servant to carry in [letters [the] memorandum]  
 τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ 2+ εὔρε δε γράμματα  
 of the days to read to him. And he found letters  
 τα γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλε τῷ  
 having been written concerning Mordecai, as was reported to the  
 βασιλεῖ περὶ τῶν δύο ευνούχων τοῦ βασιλέως ἐν  
 king concerning the two eunuchs of the king, during  
 τῷ φυλάσσειν αὐτούς και ζητήσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας  
 their watching and their seeking to put hands  
 Ἀρταξέρξη 3+ εἶπε δε ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἡ  
 on Artaxerxes. [said And the king], What glory or  
 χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ και εἶπαν οἱ  
 favor did we do for Mordecai? And [said the  
 διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν 4+  
 servants of the king], We did not do for him one [thing].  
 ἐν δε τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς  
 And during the inquiring by the king concerning the  
 εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπε  
 good-will of Mordecai, behold, Haman [was] in the courtyard. [said  
 δε ὁ βασιλεὺς τις ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δε εἰσήλθεν εἰπεῖν  
 And the king], Who [is] in the courtyard? And he entered to speak  
 τῷ βασιλεῖ κρέμασαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ  
 to the king to hang Mordecai upon the tree  
 ὧ ἠτοίμασε 5+ και εἶπον οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως  
 which he prepared. And [said the servants of the king],

ἰδοῦ Ἀμάν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ  
 Behold, Haman stands in the courtyard. And [said the  
 βασιλεὺς καλέσατε αὐτόν 6+ εἶπε δε ὁ βασιλεὺς  
 king], Call him! [said And the king]  
 τῷ Ἀμάν τι ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω  
 to Haman, What shall I do to the man whom I want  
 δοξάσαι εἶπε δε ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν τίνα θέλει ὁ  
 to extol? [said And to himself Haman], Who [does] [want the  
 βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ 7+ εἶπε δε πρὸς τὸν  
 king] to extol unless me? And he said to the  
 βασιλέα ἀνθρώπου ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι 8+  
 king, [As for the] man whom the king wants to extol,  
 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν  
 let [bring the servants of the king apparel  
 βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται καὶ ἵππον ἐφ'  
 fine linen] which the king puts on, and [the] horse upon  
 ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει 9+ καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων  
 which the king mounts, and give it to one of the friends  
 τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν  
 of the king of the honorable ones; and robe the  
 ἀνθρώπου ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβασάτω  
 man whom the king loves, and mount  
 αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς  
 him upon the horse, and let him proclaim through the  
 πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ  
 square of the city! saying, So shall [it] be [done] to every  
 ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει 10+ εἶπε δε ὁ  
 man whom the king extols. [said And the  
 βασιλεὺς τῷ Ἀμάν καλῶς ἐλάλησας οὕτως ποίησον  
 king] to Haman, [well You spoke], you do thus  
 τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεράπευοντι ἐν τῇ  
 to Mordecai the Jew, to the one attending in the  
 αὐλῇ καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὃν ἐλάλησας  
 courtyard, and do not let fall from you a word which you spoke!  
 11+ ἔλαβε δε Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ  
 And Haman took the robe, and the horse, and  
 ἐστόλισε τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ  
 he robed Mordecai, and mounted him upon  
 τὸν ἵππον καὶ διήλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως  
 the horse, and went through the square of the city,  
 καὶ ἐκήρυσσε λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὁ  
 and proclaimed, saying, So it will be to every man the

βασιλεύς θέλει δοξάσαι 12+ επέστρεψε δε  
 king wants to extol. [ returned And  
 ο Μαρδοχαίος εις την αυλήν Αμάν δε επέστρεψεν εις  
 Mordecai] to the courtyard. And Haman returned to  
 τα ίδια λυπούμενος κατά κεφαλής 13+ και  
 [his] own [place] fretting [with] a down [cast] head. And  
 διηγήσατο Αμάν τα συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσάρα  
 Haman described the [things] coming to pass to him to Zeresh  
 τη γυναικί αὐτοῦ και τοις φίλοις και εἶπον προς  
 his wife, and [to his] friends. And [ said to  
 αὐτόν οι φίλοι και η γυνή ει εκ γένους Ιουδαίων  
 him the friends and wife], Since [ of [the] race of [the] Jews  
 Μαρδοχαίος και ἤρξω ταπεινούσθαι ἐμπροσθεν αὐτοῦ  
 Mordecai [is]], and you began to be humbled before him,  
 πεσῶν πέση ου μη δύνη αὐτόν ἀμύνασθαι ὅτι  
 in falling you shall fall, in no way should you be able to defend against him, for  
 θεός ζων μετ' αὐτοῦ 14+ ἐτι αὐτῶν λαλούντων  
 [the] living God [is] with him. While they were yet speaking,  
 παραγίνονται οι ευνούχοι επισπεύδοντες τον Αμάν επί  
 [ came the eunuchs] to hurry Haman unto  
 τον πότον ον ητοίμασεν Εσθήρ  
 the banquet which Esther prepared.

7 ι

1+ εισήλθε δε ο βασιλεύς και Αμάν συμπιεῖν τη  
 And they entered, the king and Haman, to drink together with the  
 βασιλίση 2+ εἶπε δε ο βασιλεύς τη Εσθήρ τη  
 queen. [ said And the king] [to] Esther on the  
 δευτέρα ημέρα εν τῷ πῶτῳ τι εστιν  
 second day at the banquet, What is it  
 Εσθήρ βασίλισσα και τι το αίτημά σου και τι  
 queen Esther? And what [is] your request? And what [is]  
 το αξίωμα σου και ἔσται σοι ἕως ημίσεως  
 your petition? And it will be yours unto half  
 της βασιλείας μου 3+ και ἀποκριθεῖσα εἶπεν ει εὔρον  
 of my kingdom! And answering she said, If I found  
 χάριν ενώπιον του βασιλέως δοθήτω η ψυχή τῷ  
 favor before the king, let him give life [to]  
 αιτήματί μου και ο λαός μου τῷ αξιώματί μου 4+  
 my request, and my people [to] my petition.  
 ἐπράθημεν γαρ εγώ τε και ο λαός μου εις ἀπώλειαν  
 [ were sold For both I and my people] into destruction,

και διαρπαγήν και δουλείαν ημεῖς τε και  
 and ravaging, and slavery; we, and both  
 τα τέκνα ημών εις παῖδας και παιδίσκας και  
 our children for manservants and maidservants, and  
 παρήκουσας ου γαρ άξιος ο διάβολος της αυλής  
 I neglected [to speak]; [ [is] not for worthy the slanderer] of the courtyard  
 του βασιλέως 5+ εἶπε δε ο βασιλεύς τις ούτος ος  
 of the king. [ said And the king], Who [is] this who  
 ἐτόλμησε ποιήσαι το πράγμα τούτο 6+ εἶπε δε Εσθήρ  
 dared to do this thing? And Esther said,  
 άνθρωπος εχθρός Αμάν ο πονηρός ούτος Αμάν δε  
 A man, an enemy, Haman, this wicked [man]. And Haman  
 εταράχθη από του βασιλέως και της βασίλισσης 7+  
 was disturbed before the king and the queen.  
 ο δε βασιλεύς εξανέστη εκ του συμποσίου εις τον  
 And the king rose up from the party [to go] into the  
 κήπον ο δε Αμάν παρακάλει την βασίλισσαν  
 garden. And Haman appealed to the queen,  
 εώρα γαρ εαυτόν εν κακοῖς όντα 8+ επέστρεψε δε ο  
 for he saw himself [ in evils being]. [ returned And the  
 βασιλεύς εκ του κήπου Αμάν δε επιπεπτώκει επί  
 king] from out of the garden; and Haman had fallen upon  
 την κλίνην αξιών την βασίλισσαν εἶπε δε ο  
 the bed petitioning the queen. [ said And the  
 βασιλεύς ώστε και την γυναίκα βιάζη εν  
 king], So as even [with my] wife you use force in  
 τη οικία μου Αμάν δε ακούσας διετράπη τω προσώπω  
 my house. And Haman, hearing, was overawed in front [of him].  
 9+ εἶπε δε Χαρβωνά εις των ευνούχων προς τον  
 [ said And Harbonah one of the eunuchs] to the  
 βασιλέα ιδού και ξύλον ητοίμασεν Αμάν Μαρδοχαίω  
 king, Behold, [ even a tree Haman prepared] [for] Mordecai,  
 τω λαλήσαντι περί του βασιλέως και ώρθωται εν  
 to the one speaking for the king, and it was set straight up in  
 τοις Αμάν πηχών πενήκοντα εἶπε δε ο βασιλεύς  
 the [places] of Haman -- [ cubits of fifty]. [ said And the king],  
 σταυρωθήτω επ' αυτό 10+ και εκρεμάσθη Αμαν επί  
 Let him be crucified upon it! And Haman was hung upon  
 του ξύλου ο ητοίμασε Μαρδοχαίω και τότε ο  
 the tree which he prepared for Mordecai. And then the  
 βασιλεύς εκόπασε από του θυμού  
 king slackened from the rage.

## 8 π

**1+** και εν αυτή τη ημέρα ο βασιλεύς Αρταξέρξης  
And in that day king Artaxerxes  
 εδωρήσατο τη Εσθήρ όσα υπήρχεν Αμάν τω  
presented to Esther as much as existed to Haman the  
 διαβόλω και Μαρδοχαίος προσεκλήθη παρά του  
slanderer. And Mordecai was called on by the  
 βασιλέως υπέδειξε γαρ Εσθήρ ότι ενοικείωται αυτή **2+**  
king, for Esther indicated how he was related to her.  
 έλαβε δε ο βασιλεύς τον δακτύλιον ον αφείλετο  
[took And the king] the ring which he removed  
 Αμάν και έδωκε Μαρδοχαίω και κατέστησεν Εσθήρ  
[from] Haman, and he gave [it] to Mordecai. And Esther placed  
 Μαρδοχαίον επί πάντων των του Αμάν **3+** και  
Mordecai over all the [things] of Haman. And  
 προσθείσα ελάλησε προς τον βασιλέα και  
proceeding, she spoke to the king, and  
 προσέπεσεν επί τους πόδας αυτού και ηξίου αφελείν  
fell unto his feet, and petitioned him to remove  
 την Αμάν κακίαν και όσα εποίησε τοις Ιουδαίοις **4+**  
the evil of Haman, and as much as he did to the Jews.  
 εξέτεινε δε ο βασιλεύς Εσθήρ την ράβδον  
[stretched out And the king] to Esther the [rod  
 την χρυσήν και εξηγέρθη Εσθήρ παρεστηκέναι τω  
gold], and Esther arose to stand beside the  
 βασιλεί **5+** και ειπεν Εσθήρ ει δοκει σοι και εύρον  
king. And Esther said, If it seems [good] to you, and I found  
 χάριν πεμφθήτω αποστραφήναι τα γράμματα  
favor, let it be sent forth to return the letters  
 τα απεσταλμένα από Αμάν τα γραφέντα απολέσθαι  
being sent from Haman, the ones having been written to destroy  
 τους Ιουδαίους οι είσιν εν τη βασιλεία σου  
the Jews who are in your kingdom.  
**6+** πως γαρ δυνήσομαι ιδείν την κάκωσιν  
For how shall I be able to behold the ill treatment  
 του λαού μου και πως δυνήσομαι σωθήναι εν τη  
of my people? And how shall I be able to be delivered in the  
 απωλεία της πατρίδος μου **7+** και ειπεν ο βασιλεύς  
destruction of my fatherland? And [said the king]  
 προς Εσθήρ ει πάντα τα υπάρχοντα Αμάν έδωκα  
to Esther, If all the possessions of Haman I gave



και εχαρισάμην σοι και αυτόν εκρέμασα επί ξύλου  
and granted to you, and he I hanged upon [the] tree  
ὅτι τας χείρας επήνεγκε τοις Ιουδαίοις τι ἔτι  
for the hands he bore against the Jews, what yet

επιζητεῖς 8+ γράψατε και υμεῖς εκ του ονόματός μου  
do you anxiously seek? [ write And you] in my name  
ως δοκεῖ υμῖν και σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου  
as it seems good to you, and set a seal with my ring!  
ὅσα γαρ γράφεται του βασιλέως επιτάξαντος και  
For as much as [is] written of the king in giving an order, and  
σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου ουκ ἔστιν αυτοίς  
[the] seal should be set by my ring, it is not to them

αντειπεῖν 9+ εκλήθησαν δε οι γραμματεῖς εν τῷ  
to contradict. [ were called And the scribes] in the  
πρώτῳ μηνί ος εστι Νισάν τη τρίτη και εικάδι  
first month, which is Nisan, on the third and twentieth day  
του αυτού ἔτους και εγράφη τοις Ιουδαίοις ὅσα  
of the same year. And it was written to the Jews, as much as  
ενετείλατο τοις οικονόμοις και τοις ἀρχουσι των  
was given charge to the [local] managers, and to the rulers of the  
σατραπῶν ἀπό της Ινδικῆς ἕως της Αιθιοπίας εκατόν  
satrapies from India unto Ethiopia -- a hundred  
εικοσιεπτὰ σατράπαις κατά χώραν και χώραν  
twenty-seven satrapies, according to place by place,

κατά την αυτών λέξιν 10+ εγράφη δε διά του  
according to their form of speech. And it was written through the  
βασιλέως και εσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αυτού και  
king, and the seal was set by his ring, and

εξαπέστειλαν τα γράμματα διά βιβλιοφόρων 11+ ως  
they sent out the letters by couriers, as  
επέταξεν αυτοίς χρήσασθαι τοις νόμοις αυτών εν  
he gave orders to them to deal with their laws in  
πάση πόλει βοηθήσαι τε αυτοίς και χρήσασθαι  
every city, both to help them and to deal with  
τοις αντιδίκους αυτών και τοις αντικειμένους αυτοίς ως  
their opponents, and with their adversaries as

βούλονται 12+ εν ημέρα μία εν πάση τη βασιλεία  
they wanted, on [ day one] in all the kingdom  
Αρταξέρξου τη τρισκαιδεκάτη του δωδεκάτου μηνός  
of Artaxerxes, on the thirteenth [day] of the twelfth month,

ος εστιν Αδάρ 13+ τα δε αντίγραφα εκτιθέσθωσαν  
which is Adar. And the copies, let them be displayed

οφθαλμοφανώς εν πάση τη βασιλεία ετοιμούς τε  
 clear to the eyes in all the kingdom, [ prepared and for  
 είναι πάντας τους Ιουδαίους εις ταύτην την ημέραν  
 to be all the Jews] for this day,

πολεμήσαι αυτών τους υπεναντίους 14+ οι μεν ουν  
 for them to wage war against their opponents. Then the  
 ιππείς εξήλθον σπεύδοντες τα υπό του βασιλέως  
 horsemen went forth hastening [ the [things] by the king  
 λεγόμενα επιτελείν εξετέθη δε το πρόσταγμα και εν  
 being spoken to complete]. [ was displayed And the order] also in

Σούσοις 15+ ο δε Μαρδοχαίος εξήλθεν εστολισμένος  
 Shushan. And Mordecai went forth robed  
 την βασιλικήν στολήν και στέφανον έχων χρυσούν  
 in the royal apparel, and [ a crown having] of gold,  
 και διάδημα βύσσινον πορφυρούν ιδόντες δε οι  
 and a diadem [ fine line of purple]. [ beholding And the [ones]

εν Σούσοις εχάρησαν 16+ τοις δε Ιουδαίοις εγένετο  
 in Shushan] rejoiced. And to the Jews there became

φως και ευφροσύνη 17+ κατά πόλιν και χώραν ου  
 light and gladness. [In each] city and place of which  
 αν εξετέθη το έκθεμα χαρά και ευφροσύνη τοις  
 ever [ was displayed the public notice], [there was] joy and gladness [among] the  
 Ιουδαίοις κώθων και ευφροσύνη και πολλοί των  
 Jews, [with] toasting and gladness. And many of the  
 εθνών περιετέμοντο και Ιουδαΐζον διά τον φόβον  
 nations were circumcised, and [were] Jewish-like because of the fear  
 των Ιουδαίων  
 of the Jews.

## 9 v

1+ εν γαρ τω δωδεκάτω μηνί τη τρισκαιδεκάτη του  
 For in the twelfth month, on the thirteenth of the  
 μηνός ος εστιν Αδάρ παρήν τα γράμματα  
 month, which is Adar, [ were at hand the letters

τα γραφέντα παρά του βασιλέως 2+ και εν αυτή  
 written by the king]. And in [that]  
 τη ημέρα απώλοντο οι αντικείμενοι τοις Ιουδαίοις  
 day [ were destroyed the adversaries of the Jews],

ουδείς γαρ αντέστη φοβούμενος αυτούς 3+ οι γαρ  
 [ no one for opposed fearing them]. For the  
 άρχοντες των σατραπών και οι τύραννοι και οι  
 rulers of the satraps, and the sovereigns, and the

βασιλικοί γραμματεῖς ἐτίμων τους Ιουδαίους ὅτι ὁ  
 royal scribes esteemed the Jews, for the  
 φόβος Μαρδοχαίου ἐπέκειτο αὐτοῖς 4+ προσέπεσε γὰρ  
 fear of Mordecai rested upon them. [fell For  
 τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ  
 the order of the king] for him to be named in all  
 τῇ βασιλείᾳ 5+  
 the kingdom. @

6+ καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ιουδαῖοι  
 And in Shushan the city the Jews killed

ἄνδρας πεντακοσίους 7+ τὸν τε Φαρσανδαθά καὶ  
 [men five hundred] -- both Parshandatha, and  
 Δελφῶν καὶ Ασφαθά 8+ καὶ Φοραδαθά καὶ Αδαλία  
 Dalphon, and Aspatha, and Poratha, and Adalia,

καὶ Αριδαθά καὶ Φαρμασθά καὶ Αρισαϊ 9+ καὶ  
 and Aridatha and Parmashta, and Arisai, and

Αριδαϊ καὶ Βαϊζαθά 10+ καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν  
 Aridai, and Vajezatha, even the ten sons of Haman,  
 Ἀμαδαθοῦ Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ιουδαίων καὶ  
 [son of] Hammedatha [the] Bougean, the enemy of the Jews; but

οὐ διήρπασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 11+ ἐπεδόθη δε  
 they plundered not in [that] day. And was given

ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις 12+  
 [the] number to the king of the ones being destroyed in Shushan.

εἶπε δε ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἀπόλεσαν οἱ Ιουδαῖοι  
 [said And the king] to Esther, The Jews destroyed

ἐν Σούσοις ἄνδρας πεντακοσίους ἐν τῇ πόλει ἐν δε  
 in Shushan [men five hundred] in the city; and in

τῇ περιχώρῳ πῶς οἶε ἐχρήσαντο τι οὖν  
 the place round about, how do you imagine they were treated? What then

ἀξιοῖς ἐτι καὶ ἔσται σοι 13+ καὶ εἶπεν Ἑσθήρ τῷ  
 do you still petition, for it will be yours? And Esther said to the

βασιλεῖ δοθήτω τοῖς Ιουδαίοις χρήσθαι ὡσαύτως  
 king, Let it be given for the Jews to deal likewise

τὴν αὐρίον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμάσαι 14+  
 tomorrow, so as far the ten sons of Haman to hang.

καὶ ἐπέτρεψεν ὁ βασιλεὺς οὕτως γενέσθαι καὶ  
 And [committed it the king] so to be. And

ἐξέθηκε τοῖς Ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν  
 he displayed to the Jews of the city the bodies of the

υιών Αμάν κρεμάσαι 15+ και συνήχθησαν οι Ιουδαίοι  
 sons of Haman to hang. And [gathered together the Jews]  
 εν Σούσοις τη τεσσαρεσκαιδεκάτη του Αδάρ και  
 in Shushan on the fourteenth [day] of Adar, and  
 απέκτειναν άνδρας τριακοσίους και ουδέν διήρπασαν  
 they killed [men three hundred], but nothing they plundered.

16+ οι δε λοιποί των Ιουδαίων των εν τη βασιλεία  
 And the rest of the Jews, of the ones in the kingdom,  
 συνήχθησαν και εαυτοίς εβοήθουν και ανεπαύσαντο  
 gathered together and helped themselves, and gained rest  
 από των πολεμίων απώλεσαν γαρ αυτών μυριάδας  
 from the warlike men; for they destroyed of them, [ten thousands  
 επτά πεντακισχιλίους τη τρισκαιδεκάτη του Αδάρ και  
 seven], [and] five thousand men on the thirteenth of Adar, but

ουδέν διήρπασαν 17+ και ανεπαύσαντο τη  
 [nothing they plundered]. And they rested on the  
 τεσσαρεσκαιδεκάτη του αυτού μηνός και ήγον  
 fourteenth of the same month, and they celebrated  
 αυτήν ημέραν αναπαύσεως μετά χαράς και  
 it as a day of rest with joy and

ευφροσύνης 18+ οι δε Ιουδαίοι εν Σούσοις τη πόλει  
 gladness. And the Jews in Shushan the city  
 συνήχθησαν και τη τεσσαρεσκαιδεκάτη και  
 gathered together also on the fourteenth and  
 ανεπαύσαντο ήγον δε και την πεντεκαιδεκάτην  
 rested. But they celebrated even on the fifteenth

μετά χαράς και ευφροσύνης 19+ διά τούτο ουν οι  
 with joy and gladness. Because of this then the  
 Ιουδαίοι οι διεσπαρμένοι εν πάση χώρα τη έξω  
 Jews, the ones being disseminated in every place outside,  
 άγουσι την τεσσαρεσκαιδεκάτην του Αδάρ ημέραν  
 celebrate on the fourteenth of Adar, [day  
 αγαθήν μετ' ευφροσύνης αποστέλλοντες μερίδας  
 a good] with gladness, [sending portions

έκαστος τω πλησίον 20+ έγγραψε δε Μαρδοχαίος  
 each] [to his] neighbor. [wrote And Mordecai]  
 τους λόγους τούτους εις βιβλίον και εξαπέστειλε τοις  
 these words in a scroll and sent [them] to the  
 Ιουδαίοις όσοι ήσαν εν τη Αρταξέρξου βασιλεία  
 Jews, as many as were in the kingdom of Artaxerxes,

τοις εγγύς και τοις μακράν 21+ στήσαι  
 to the ones near and to the ones far; to establish

τας ημέρας ταύτας αγαθάς άγειν τε την  
 these days [as] good [days], and to celebrate both the  
 τεσσαρεσκαιδεκάτην και την πεντεκαιδεκάτην  
 fourteenth and the fifteenth  
 του Αδάρ 22+ εν γαρ ταύταις ταις ημέραις ανεπαύσαντο  
 of Adar. For in these days [gained rest  
 οι Ιουδαίοι από των εχθρών αυτών και τον μήνα εν  
 the Jews] from their enemies. And the month in  
 ω εστράφη αυτοίς ος ην Αδάρ από πένθους εις  
 which [things] turned for them, which was Adar, from mourning to  
 χαράν και από οδύνης εις αγαθήν ημέραν άγειν  
 joy, and from grief to good days, [was] to celebrate  
 όλον εις αγαθάς ημέρας γάμων και ευφροσύνης  
 entirely for good days of wedding [feasts] and gladness,  
 εξαποστέλλοντας μερίδας τοις φίλοις και τοις  
 sending [gift] portions to their friends and to the  
 πτωχοίς 23+ και προσεδέξαντο οι Ιουδαίοι καθώς  
 poor. And [favorably received it the Jews] as  
 έγγραφεν αυτοίς ο Μαρδοχαίος 24+ πως Αμάν  
 [wrote to them Mordecai], of how Haman  
 Αμαδαθού ο Μακεδών επολέμει αυτούς καθώς  
 [son of] Hammedatha the Macedonian waged war against them; as  
 έθετο ψήφισμα και κλήρον αφανίσει αυτούς 25+ και  
 he ordained a referendum and [the] lot, to obliterate them; and  
 ως εισήλθε προς τον βασιλέα λέγων κρεμάσει  
 how he entered to the king, telling [him] to hang  
 τον Μαρδοχαίον όσα δε επεχείρησεν επάξει επί τους  
 Mordecai. But as much as he attempted to bring [upon the  
 Ιουδαίους κακά επ' αυτόν εγένοντο και εκρεμάσθη  
 Jews bad [things]], upon himself it came to pass; and he was hanged,  
 αυτός και τα τέκνα αυτού 26+ διά τούτο  
 he and his children. On account of this  
 επεκλήθησαν αι ημέραι αύται φουρίμ διά τους  
 they call these days Purim because of the  
 κλήρους ότι τη διαλέκτω αυτών καλούνται φουρίμ  
 lots, (for [in] their dialect they [are] called purim),  
 διά τους λόγους της επιστολής ταύτης και όσα  
 because of the words of this letter, and as much as  
 πεπόνθασι δι' αυτήν και όσα αυτοίς εγένετο  
 they suffered on account of it, and as much as happened to them  
 και έστησε 27+ και προσεδέχοντο οι Ιουδαίοι εφ'  
 and was stopped. And [favorably received [it] the Jews] for

εαυτοῖς και ἐπί το σπέρματι αυτών και ἐπί τοῖς  
 themselves, and for their seed, and for the ones  
 προτεθειμένοις ἐπ' αυτών ουδέ μὴν ἄλλως  
 purposed unto them [to observe it] -- nor in fact [otherwise  
 χρήσονται αι δε ημέραι αὐται μνημόσυνον  
 shall they treat [it]]. And these days [were] a memorial  
 επιτελουμενον κατὰ γενεαν και γενεαν και πόλιν  
 being completed according to generation and generation, and city,  
 και πατριαν και χωραν 28+ αι δε ημέραι αὐται  
 and family, and place. And these days  
 αχθήσονται εις τον ἅπαντα χρόνον και  
 were celebrated for all time, and  
 το μνημόσυνον αυτών ου μη εκλίπη ἕως γενεῶν 29+  
 their memorial in no way should fail unto generations.  
 και ἔγραψεν Εσθήρ η βασίλισσα θυγάτηρ Αβιχαῖλ  
 And [ wrote Esther the queen daughter of Abihail],  
 και Μαρδοχαῖος ο Ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν το τε  
 and Mordecai the Jew, as much as they did, and  
 στερέωμα της επιστολῆς των φουρίμ 30+  
 [the] confirmation of the letter of the purim. @  
 31+ και Μαρδοχαῖος και Εσθήρ η βασίλισσα ἔστησαν  
 And [ Mordecai and Esther the queen they established  
 εαυτοῖς καθ' εαυτών και τότε στήσαντες κατὰ  
 to themselves] for themselves; and then establishing according to  
 της νηστεῖαν αυτών και την βουλήν αυτών 32+ και  
 their fasting and their counsel. And  
 Εσθήρ λόγω ἔστησεν εις τον αἰῶνα και ἔγραφη  
 Esther [ [the] matter established] for the eon, and it was written  
 εις μνημόσυνον  
 for a memorial.

## 10 ,

1+ ἔγραψε δε ο βασιλεύς ἐπί την βασιλείαν της τε  
 [ wrote And the king] unto the kingdom by both  
 γης και της θαλάσσης 2+ και την ισχύν αυτου και την  
 land and sea. And his strength, and the  
 ανδραγαθίαν πλούτον τε και δόξαν  
 valor, riches, and also [the] glory  
 της βασιλείας αυτου ιδού γέγραπται εν βιβλίῳ  
 of his kingdom, behold, they are written in [the] scroll  
 Περσῶν και Μήδων εις μνημόσυνον  
 of [the] Persians and Medes for a memorial.



3+ ὅτε Μαρδοχαῖος διεδέχετο τον βασιλέα Αρταξέρξην  
For Mordecai relieved king Artaxerxes,  
 και μέγας ην εν τη βασιλεία και δεδοξασμένος υπό  
and was great in the kingdom, and being extolled by  
 των Ιουδαίων και φιλούμενος διηγείτο την αγωγήν  
the Jews, and being fond to describe the welfare  
 παντί τῷ ἔθνει αὐτῶν  
to all their nation.

## 1 8

1+ **ανθρωπός τις ην εν γη Ους Ιωβ όνομα**  
 [ a certain man There was] in [the] land of Uz, Job [was the] name  
**αυτώ και ην ο άνθρωπος εκείνος αληθινός άμωμος**  
 to him. And [ was that man] true, unblemished,  
**ανήρ απλούς και ευθύς και φοβούμενος τον θεόν**  
 [ man a sincere], and upright, and fearing God,  
**απεχόμενος από παντός πονηρού πράγματος 2+**  
 at a distance from every wicked thing.  
**εγένοντο δε αυτώ υιοί επτά και θυγατέρες τρεις 3+**  
 And there were to him [ sons seven] and [ daughters three].  
**και ην τα κτήνη αυτου πρόβατα επτακισχίλια**  
 And [[were] his animals] -- [ sheep seven thousand],  
**κάμηλοι τρισχίλιαι ζεύγη βοών πεντακόσια και όνοι**  
 [ camels three thousand], [ teams of oxen five hundred], and [ donkeys  
**θήλεια νομάδες πεντακόσια και υπηρεσία πολλή**  
 female grazing five hundred], and for service [ many  
**σφόδρα και έργα μεγάλα ην αυτώ επί της γης**  
 exceedingly], and [ works great there [were]] of his upon the land.  
**και ην άνθρωπος εκείνος μέγας των αφ' ηλίου**  
 And [ was that man] great of the ones from [ sun  
**ανατολών 4+ συμπορευόμενοι δε οι υιοί αυτου προς**  
 [the] east]. [ going And his sons] to  
**αλλήλους εποίουν πότον έκαστος την εαυτου ημέραν**  
 one another prepared a banquet, each of his own day,  
**συμπααραλαμβάνοντες άμα και τας τρεις αδελφάς**  
 taking along together also [ three sisters  
**αυτών εσθίειν και πίνειν μετ' αυτών 5+ και ως αν**  
 their] to eat and to drink with them. And whenever  
**συνετελέσθησαν αι ημέραι του πότου απέστειλεν Ιωβ**  
 they completed the days of the banquet, Job sent  
**και εκαθάριζεν αυτους ανιστάμενος τοπρωϊ και**  
 and purified them, rising up in the morning, and  
**προσεφέρων περι αυτών θυσίας κατά**  
 offering for them a sacrifice according to  
**τον αριθμόν αυτών έλεγε γαρ Ιωβ μήποτε ήμαρτον**  
 their number. [ said For Job], Lest at any time [ sinned  
**και ευλόγησαν θεόν επί καρδίας αυτών οι υιοί μου**  
 and raved against God with their heart my sons].  
**ούτως ουν εποίησεν Ιωβ πάσας τας ημέρας 6+ και**  
 Thus then Job did all the days. And

ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ υἱοὶ  
 it came to pass this day, and behold, [came the sons  
 τοῦ θεοῦ παραστήναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ  
 of God] to stand before the LORD, and the  
 διάβολος ἦλθε ἐν μέσῳ αὐτῶν 7+ καὶ εἶπεν ὁ κύριος  
 devil came in [the] midst of them. And [said the LORD]  
 τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας καὶ ἀποκριθεὶς ὁ  
 to the devil, From what place have you come? And [answered the  
 διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπε περιελθὼν τὴν γῆν καὶ  
 devil] [to the] LORD, [and] said, Going around the earth, and  
 ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι 8+ καὶ εἶπεν  
 walking about the [under heaven place at hand]. And [said  
 αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες οὖν τὴν διανοίαν σου  
 to him the LORD], [Have] you been attentive then [in] your consideration  
 κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν  
 to my attendant Job, that there is none  
 αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀμειπτος  
 likened to him of the ones upon the earth, [man a blameless],  
 ἀνὴρ ἀπλούς καὶ εὐθύς καὶ φοβούμενος τὸν θεόν  
 a man sincere and upright and fearing God,  
 ἀπεχόμενος ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος 9+  
 at a distance from every wicked thing?  
 ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντι τοῦ  
 [answered And the devil], and said, Before the  
 κυρίου μὴ δωρεάν Ἰωβ φοβεῖται τὸν θεόν 10+ οὐχὶ σὺ  
 LORD, does Job freely fear God? [Have] you not  
 περιέφραξας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ  
 enclosed him, and the [things] inside his household,  
 καὶ τὰ ἔξω καὶ πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ  
 and the [things] outside? And all of the [things] being to him  
 κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ  
 round about -- the works of his hands you blessed, and  
 τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς 11+ ἀλλὰ  
 [his cattle many you made] upon the earth. But  
 ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει  
 send your hand, and touch all which he has,  
 ἡμῆν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογῆσει σε 12+ τότε  
 [and] assuredly [in your face he will rave] against you. Then  
 εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστὶν  
 [said the LORD] to the devil, Behold, all as much as is  
 αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἅψη  
 his I put into your hand; but he himself you shall not touch.

και εξήλθεν ο διάβολος παρά του κυρίου 13+ και ην  
 And [went forth the devil] from the LORD. And it was  
 ως η ημέρα αύτη οι υιοί Ιωβ και αι θυγατέρες αυτού  
 on this day the sons of Job and his daughters  
 έπινον οίνον εν τη οικία του αδελφού αυτών  
 were drinking wine in the house [brother of their  
 του πρεσβυτέρου 14+ και ιδού άγγελος ήλθε προς Ιωβ  
 elder]. And behold, a messenger came to Job,  
 και είπεν αυτώ τα ζεύγη των βοών ηροτρία και αι  
 and said to him, The teams of oxen were plowing, and the  
 θήλειαι όνοι εβόσκοντο εχόμεναι αυτών 15+ και  
 female donkeys were grazing next to them. And  
 επέπεσε Σαβά και ηχημαλώτευσαν αυτάς και τους  
 Sabean fell upon and captured them, and the  
 παίδας απέκτειναν εν μαχαίραις σωθείς δε εγώ  
 servants they killed by swords. [escaped And I  
 μόνος ήλθον του απαγγείλαί σοι 16+ έτι  
 alone], [and] I came to report to you. Yet  
 τούτου λαλούντος ήλθεν έτερος και είπε προς Ιωβ  
 speaking this, there came another, and said to Job,  
 πυρ παρά του θεού έπεσεν εκ του ουρανού και  
 Fire from God fell from out of the heaven, and  
 κατέκαυσε τα πρόβατα και τους ποιμένας κατέφαγεν  
 it incinerated the sheep; and the shepherds were devoured up  
 όμοιος και σωθείς εγώ μόνος ήλθον  
 in like manner; and having escaped, I alone came  
 του απαγγείλαί σοι 17+ έτι τούτου λαλούντος ήλθεν  
 to report to you. While speaking this, there came  
 έτερος άγγελος και είπε προς Ιωβ οι Χαλδαίοι  
 another messenger, and said to Job, The Chaldeans  
 επέθηκαν τρεις αρχάς και εκύκλωσαν τας καμήλους  
 put three companies, and encircled the camels,  
 και ηχημαλώτευσαν αυτάς και τους παίδας απέκτειναν  
 and captured them; and the servants they killed  
 εν μαχαίραις εσώθην δε εγώ μόνος και ήλθον  
 by swords, [escaped and I alone], and I came  
 του απαγγείλαί σοι 18+ έτι τούτου λαλούντος άλλος  
 to report to you. While this one [was] speaking, another  
 άγγελος έρχεται λέγων τω Ιωβ των υιών σου και  
 messenger came, saying to Job, Your sons and  
 των θυγατέρων σου εσθιόντων και πινόντων παρά  
 your daughters [were] eating and drinking with

τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ 19+ ἐξαίφνης πνεῦμα  
 [brother their elder]. Suddenly [wind  
 μέγας ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν  
 a great] came upon [them] from out of the wilderness, and it touched the  
 τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἐπέσεν ἡ οἰκία  
 four corners of their house, and [fell the house]  
 ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δε ἐγώ  
 upon your children, and they came to an end; [escaped and I  
 μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι 20+ οὕτως  
 alone], and I came to report to you. Thus  
 ἀναστάς Ἰωβ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκεῖρατο  
 rising up, Job tore up his garments, and sheared  
 τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ  
 the hair of his head, and falling to the ground  
 προσεκύνησε 21+ καὶ εἶπεν αὐτός γυμνός ἐξήλθον  
 he did obeisance. And said, I myself [naked came forth]  
 ἐκ κοιλίας μητρός μου γυμνός καὶ ἀπελεύσομαι  
 from out of [belly my mother's], and naked I shall go forth  
 ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ  
 there. The LORD gave, the LORD removed, as to the  
 κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἶη τὸν ὄνομα  
 LORD it seemed good, so also it came to pass. May [be the name  
 κυρίου εὐλογημένον 22+ ἐν τούτοις πάσι  
 [of the] LORD] blessed. In all these [things]  
 τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἠμάρτεν Ἰωβ ἐναντίον  
 coming to pass against him, in nothing Job sinned before  
 τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ  
 the LORD, and he imputed not folly [to] God.

## 2 ς

1+ ἐγένετο δε ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ  
 And it came to pass as this day [occurred], and [came the sons  
 τοῦ θεοῦ παραστήναι ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ ὁ  
 of God] to stand before the LORD. And the  
 διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστήναι ἐναντίον  
 devil came in [the] midst of them to stand before  
 τοῦ κυρίου 2+ καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ  
 the LORD. And [said the LORD] to the devil,  
 πόθεν σὺ ἐρχῆ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐναντίον  
 From what place come you? Then [said the devil] before  
 τοῦ κυρίου διαπορευθεῖς τὴν ὑπ' οὐρανόν καὶ  
 the LORD, Traveling over the [place] under heaven, and

εμπεριπατήσας την σύμπασαν πάρειμι 3+ εἶπε δε ο  
 walking about the whole [the place] at hand. [said And the  
 κύριος προς τον διάβολον προσέσχες ουν τω  
 LORD] to the devil, [Have] you taken heed then [to]  
 θεράποντί μου Ιωβ ότι ουκ ἐστι κατ' αυτόν των  
 my attendant Job, that there is not according to him of the [ones]  
 επί της γης άνθρωπος άκακος αληθινός άμεμπτος  
 upon the earth, a man not wicked, true, blameless,  
 θεοσεβής απεχόμενος από παντός κακού έτι δε  
 godly, [and] at a distance from all evil? But still  
 έχεται ακακίας συ δε είπας τα υπάρχοντα αυτού  
 he has innocence, but you spoke [his substance  
 διακενής απολέσαι 4+ υπολαβών δε ο διάβολος εἶπε  
 without cause to destroy]. [undertaking But the devil], said  
 τω κυρίω δέρμα υπέρ δέρματος και πάντα όσα  
 to the LORD, Skin for skin, and all as much as  
 υπάρχει ανθρώπω υπέρ της ψυχής αυτού δώσει 5+  
 exists to a man [for his life he will give].  
 ου μην δε αλλά απόστειλον την χείρά σου άψαι  
 But in fact, but you send your hand to touch  
 των οστών αυτού και των σαρκών αυτού ημήν εις  
 his bones and his flesh, assuredly [in  
 πρόσωπόν σε ευλογήσει 6+ εἶπε δε ο κύριος τω  
 your face he will rave]. [said And the LORD] to the  
 διαβόλω ιδού παραδίδωμί σοι αυτόν μόνον  
 devil, Behold, I deliver him to you, only  
 την ψυχήν αυτού φύλαξον 7+ και εξήλθεν ο διάβολος  
 [his life you guard]! And [went forth the devil]  
 από του κυρίου και έπαισε τον Ιωβ έλκει πονηρώ  
 from the LORD, and smote Job [sore with a severe]  
 από ποδών έως κεφαλής 8+ και έλαβεν εαυτώ  
 from feet unto head. And he took to himself  
 όστρακον ίνα τον ιχώρα ζύη και αυτός εκάθητο  
 a potsherd so as [the pus to scrape]; and he sat down  
 εντός της σποδού 9+ και είπεν αυτώ η γυνή αυτού  
 within the ashes. And [said to him his wife],  
 μέχρι τίνος καρτερήσεις αλλά είπον τι ρήμα προς  
 Until how long will you persevere? But speak any word to  
 θεόν και τελεύτα 10+ ο δε εμβλέψας αυτή είπεν ινατί  
 God, and come to an end! And he, looking to her said, Why  
 όσπερ μία των αφρόνων γυναικών ελάλησας ει τα  
 as one of the foolish women did you speak? If [the



αγαθά εκδεξάμεθα εκ χειρός κυρίου τα κακά  
 good [things] we looked [for]] from [the] hand of [the] LORD, [ the bad  
 ουχ υποίσομεν εν πάσι τούτοις τοις συμβεβηκόσιν  
 shall we not endure]? In all these [things], the ones coming to pass  
 αυτώ ουδέν ήμαρτεν Ιωβ τοις χείλεσιν εναντίον  
 to him, not one [thing] Job sinned [with his] lips before  
 του κύριον 11+ ακούσαντες δε οι τρεις φίλοι αυτού  
 the LORD. [ hearing And three friends his  
 τα κακά πάντα τα επελθόντα αυτώ παρεγένοντο  
 the bad [things] all] coming upon him, came  
 έκαστος εκ της ίδιας χώρας προς αυτόν Ελιφάζ ο  
 each from their own place to him. Eliphaz the  
 Θαιμανών βασιλεύς Βαλδάδ ο Σαυχαίων τύραννος  
 Temanite -- a king, Baldad the Shuhite -- a sovereign,  
 Σωφάρ ο Μιναίων βασιλεύς και παρεγένοντο προς  
 Zophar the Minaean -- a king. And they came to  
 αυτόν ομοθυμαδόν του παρακαλέσαι και  
 him with one accord to comfort and  
 επισκέψασθαι αυτόν 12+ ιδόντες δε αυτόν πόρρωθεν  
 visit him. And seeing him at a distance,  
 ουκ επέγνωσαν και βοήσαντες φωνή μεγάλη  
 they did not recognize [him]. And they yelled [ voice [with] a great],  
 έκλαυσαν ρήξαντες έκαστος την εαυτού στολήν και  
 [and] wept, [ tearing each] his own apparel, and  
 καταπασάμενοι γην 13+ παρεκάθισαν αυτώ επτά  
 strewing earth. And they sat beside him seven  
 ημέρας και επτά νύκτας και ουδείς αυτών ελάλησεν  
 days and seven nights, and not one of them spoke  
 προς αυτόν λόγον εώρων γαρ την πληγήν δεινήν  
 to him a word; for they saw the [ calamity awful]  
 ούσαν και μεγάλην σφόδρα  
 being, and [ great [it was] exceedingly].

## 3 λ

1+ και μετά τούτο ήνοιξε Ιωβ το στόμα αυτού και  
 And after this Job opened his mouth and  
 κατηράσατο την ημέραν αυτού 2+ λέγων 3+ απόλοιτο η  
 cursed his day, saying, May [ be destroyed the  
 ημέρα εν η εγεννήθην και η νυξ εν η είπαν  
 day in which I was born], and the night in which they said,  
 ιδού άρσεν 4+ η νυξ εκείνη είη σκότος και μη  
 Behold, a male. [ that night May be] darkness, and [ not

αναζητήσαι αὐτήν ὁ κύριος ἀνωθεν μηδέ ἔλθοι εἰς  
 may search out it the LORD] from above, nor may [ come into  
 αὐτήν φέγγος 5+ ἐκλάβοι δε αὐτήν σκότος και  
 it brightness]. [ may take But it darkness and  
 σκιά θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος και  
 [the] shadow of death]. May [ come upon it dimness]. And  
 παραχθείη ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη 6+ και ἡ νυξ ἐκεῖνη  
 may [ be disturbed day that], and that night.  
 ἀπενέγκαιτο αὐτήν σκότος μη εἶη εἰς ἡμέρας  
 May [ have carried away it darkness]. May it not be for [the] days  
 ἐνιαυτοῦ μηδέ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν 7+  
 [of the] year, nor may it be counted for [the] days of [the] months.  
 ἀλλά ἡ νυξ ἐκεῖνη εἶη ὀδύνη και μη ἔλθοι ἐπ'  
 But [ that night may] be grief, and may [ not come upon  
 αὐτήν ευφροσύνη μηδέ χαρμονή 8+ ἀλλά καταράσαιτο  
 it gladness], nor a cause for joy. But may [ curse  
 αὐτήν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην οἱ  
 it the one cursing day that], the ones  
 μέλλοντες διεγείρειν τὸν Λεβιαθάν 9+ σκοτωθείη  
 being about to awaken Leviathan. May [ be enveloped in darkness  
 τα ἄστρα τῆς νυκτός ἐκεῖνης και μη υπομείναι και  
 the stars of that night], and not remain, and  
 εἰς φωτισμόν μη ἔλθοι και μη ἴδοι Ἐωσφόρον  
 [ for illumination not come]. And may [ not [be] seen morning star  
 ανατέλλοντα 10+ ὅτι οὐ συνέκλεισε πύλας γαστροῦ  
 [the] arising]. For it did not close up [the] gates [womb  
 μητροῦ μου ἀπήλλαξε γὰρ ἀν πόνον ἀπὸ  
 of my mother's], [ dismissed for it would have] misery from  
 ὀφθαλμῶν μου 11+ διατί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα  
 my eyes. For why in [the] belly did I not come to an end?  
 ἐκ γαστροῦ δε ἐξήλθον και οὐκ ευθύς ἀπωλόμην  
 [ from [the] womb But instead I came forth], and was not straightway destroyed?  
 12+ ἵνατί δε συνήντησάν μοι τὰ γόνατα ἵνατί δε  
 And why did [ meet me the knees]? And why did  
 μαστοῦς ἐθήλασα 13+ νυν ἀν κοιμηθεῖς ἠσύχασα  
 [ [on the] breasts I nurse]. Now going to bed I should be stilled;  
 ὑπνώσας δε ἀνεπαυσάμην 14+ μετὰ βασιλέων  
 and having slept rested; with [the] kings,  
 βουλευτῶν γῆς οἱ ἐγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν 15+ ἢ  
 [the] counselors of [the] earth, who prance with swords; or

μετά ἀρχόντων ὧν πολὺς ὁ χρυσὸς οἱ ἐπλήσαν  
 with rulers, whose [ [was] abundant gold], who filled  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου 16+ ἢ ὥσπερ ἑκτρωμα  
 their houses with silver. Or as if a miscarriage  
 ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρός ἢ ὥσπερ νήπιοι  
 going forth from out of [ womb a mother's], or as infants  
 οἱ οὐκ εἶδον φῶς 17+ ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐπαύσαν θυμὸν  
 who beheld not light. There [the] impious ceased [the] rage  
 ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι 18+  
 of anger; there [ [are] rested [the] exhausted in body].  
 ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ δεδεμένοι οὐκ ἤκουσαν φωνήν  
 But with one accord the ones being bound do not hear [the] voice  
 φορολόγου 19+ μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶ καὶ  
 of [the] tribute-gatherer. Small and great are there, even  
 θεράπων δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ 20+ ἵνατί γὰρ  
 [the] attendant being in awe of his master. For why  
 δέδοται τοῖς ἐν πικρία φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν  
 has [ been given to the ones in bitterness light], and life to the [ in  
 οὐδύναις ψυχαῖς 21+ οἱ μείρονται τοῦ θανάτου καὶ  
 griefs souls]? the ones who long for death, and  
 οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυροὺς 22+  
 do not attain; rooting it up as if for treasures;  
 περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο εἴαν κατατύχῃσι θάνατος  
 [ overjoyed and they become] if they should attain it. Death  
 ἀνδρὶ ἀνάπαυσις 23+ οὐ ἡ οδὸς ἀπεκρύβη συνέκλεισε  
 to a man [is] rest. [ not The way was] concealed, [ hemmed in  
 γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ 24+ πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου  
 for God] against him. [ before For my grain  
 στεναγμὸς ἤκει μοι καὶ χυθήσεται ὡς ὕδατα  
 moaning comes to me], and shall be poured as waters  
 βρυχήματα 25+ φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέ μοι καὶ  
 roaring. For [the] fear which I thought about, came to me; and  
 ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέ μοι 26+ οὔτε εἰρήνευσα  
 which I had in awe, met with me. Neither was I at peace,  
 οὔτε ἠσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἦλθε δὲ μοι ὀργή  
 nor still, nor I rested; [ came but to me wrath].

## 4 7

**1+** υπολαβών δε Ελιφάζ ο Θαϊμανίτης λέγει **2+** ει  
 And undertaking, Eliphaz the Temanite says, If  
 ληψόμεθα λαλήσαι προς σε κοπιάσεις ισχύν δε  
 we take to speak to you, will you tire? But [the] strength  
 ρημάτων σου τις υποίσει **3+** ει γαρ συ ενουθέτησας  
 of your words, who shall endure? For since you admonished  
 πολλούς και χείρας ασθενούς παρεκάλεσας **4+**  
 many, and [the] hands of [the] weak comforted],  
 ασθενούντάς τε εξανέστησας ρήμασι γόνασί τε  
 [the] ones being weak [and] also raised up with words, [in knees and  
 αδυνατούσι θάρσος περιέθηκας **5+** νυν δε ήκει επί σε  
 [to the ones] powerless courage you invested], but now [comes upon you  
 πόνος και ήψατό σου συ εσπούδασας **6+** πότερον  
 misery], and touched you; [and now] you are hurried. Is it  
 ουχ ο φόβος σου εστίν εν αφροσύνη και  
 not that your fear is in folly, and  
 η ελπίς σου και η κακία της οδού σου **7+** μνήσθητι  
 your hope, and the evil of your way? [Do you] remember  
 ουν τις ων καθαρός απώλετο η πότε αληθινοί  
 then who being pure was destroyed? or when [the] true ones  
 ολόρριζοι απώλοντο **8+** καθ' ον τρόπον είδον  
 [entirely from the root were destroyed]? As in which manner I beheld  
 τους αροτριώντας τα άτοπα οι δε σπείροντες αυτά  
 the ones plowing the unnatural places, then the ones sowing them  
 οδύνας θεριούσιν εαυτοίς **9+** από προστάγματος  
 [griefs shall harvest] for themselves. By [the] order  
 κυρίου απολούνται από δε πνεύματος οργής αυτού  
 of [the] LORD they shall perish, and by [the] breath of his anger  
 αφανισθήσονται **10+** σθένος λέοντος φωνή δε λεαίνης  
 they shall be obliterated. [The] strength of [the] lion, and [the] voice of [the] lioness,  
 γαυρίαμα δε δρακόντων εσβέσθη **11+** μυρμηκολέων  
 and [the] prancing of dragons shall be extinguished. [The] small lion  
 ώλετο παρά το μη έχειν θήραν σκύμνοι δε λεόντων  
 is destroyed by not having game; and [the] cubs of lions  
 έλιπον αλλήλους **12+** προς εμέ δε ελαλήθη λαθραίως  
 forsook one another. [to me And] it was spoken clandestinely  
 εν κλοπή πότερον ου δέξεται μου το ους εξαίσια  
 in stealth; shall not [receive my ear] extraordinary [things]

παρ' αυτού 13+ εν εκπλήξει απ' οράματός μου  
by him, in amazement from [vision my

νυκτερινού επιπίπτων φόβος επ' ανθρώπους 14+  
nightly] falling fear upon men?

φρίκη δε μοι συνήντησε και τρόμος και μεγάλως  
But a shuddering awe met with me, and trembling, and [greatly

μου τα οστά συνέσεισε 15+ και πνεύμα επί  
my bones quaked]. And a spirit [upon

πρόσωπόν μου επήλθεν έφριξαν δε μου τρίχες και  
my face came], [shuddered and my hair and

σάρκες 16+ ανέστην και ουκ επέγνων είδον και ουκ  
flesh]. I rose up, and knew not; I saw and [no

ην μορφή προ οφθαλμών μου αλλ' η αύραν και  
was there] appearance before my eyes, but only a breeze; and

φωνήν ήκουον 17+ τι γαρ μη καθαρός έσται βροτός  
[ a voice I heard], [saying], For what, Shall [pure be a mortal]

εναντίον του κυρίου η από των έργων αυτού  
before the LORD? or [from his works

άμεμπτος ανήρ 18+ ει κατά παιδων αυτού ου  
[be] blameless [shall] a man]? If [even his servants he does not

πιστεύει κατά δε αγγέλων αυτού σκολιόν τι  
trust], and even [considers] his angels as crooked in what

επενόησε 19+ τους δε κατοικούντας οικίας πηλίνας εξ  
he thinks about, then the ones dwelling in houses of clay, of

ων και αυτοί εκ του αυτού πηλού εσμέν  
whom also we [from out of the same mortar are] --

έπαισεν αυτούς σητός τρόπον 20+ και από πρωϊθεν  
he smites them [of a moth in [the] manner]. And from morning

έως εσπέρας ουκ έτι εισί παρά το μη δύνασθαι  
until evening [no longer they are]; by [their] not being able

αυτούς εαυτοίς βοηθήσαι απώλοντο 21+ συνεξήρε  
[ themselves to help themselves they] perish. You raised up together

το υπόλειμμα αυτών εν αυτοίς απώλοντο παρά το μη  
their vestige in them; they perished by [not

έχειν αυτούς σοφίαν  
having their] wisdom.

## 5 η

**1+** επικάλεσαι δε ει τις σοι υπακούσεται η ει τινα  
 But call, if any one will hearken to you; or if [ any  
 αγγέλων αγίων όψει **2+** και γαρ άφρονα αναιρεί  
 angels holy you shall see]. For even [ a fool does away with  
 οργή πεπλανημένον δε θανατοί ζήλος **3+** εγώ δε  
 anger], [ one having wandered and puts to death zeal]. And I  
 εώρακα άφρονας ρίζας βάλλοντας και κατηρασάμην  
 have seen fools [ root laying]; and I cursed  
 την ευπρέπειαν αυτών παραχρήμα **4+** πόρρω γένοιτο  
 their attractiveness immediately. [ at a distance May be  
 οι υιοί αυτών από σωτηρίας και επιτριβήσονται επί  
 their sons] from safety, and they shall be crushed at  
 θύραις ησσόνων και ουκ έσται ο εξαιρούμενος **5+** α  
 [the] doors of lesser [men], and there shall not be one rescuing. [ which  
 γαρ εκείνοι εθέρισαν πεινών φάγεται αυτοί δε προς  
 For those [things]] they harvested, one hungering shall eat; but they [ to  
 ενόπλων αρθήσονται εκσιφωνισθειή αυτών η ισχύς **6+**  
 ones armed shall be carried]; may [ be siphoned off their strength].  
 ου γαρ μη εξέλθη εκ της γης κόπος ουδέ εξ  
 [ not For can come forth out of the earth toil], nor [ from  
 ορέων αναβλαστήσει πόνος **7+** αλλά άνθρωπος  
 [the] mountains sprout up [shall] misery]. But a man  
 γεννάται κόπω νεοσσοί δε αετών τα υψηλά πέτονται  
 is born to toil, and [the] young eagles [ the high [places] to fly];  
**8+** ου μην δε αλλά εγώ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δε  
 [ nevertheless but] I shall beseech of [the] LORD, [ [the] LORD and  
 των πάντων δεσπότην επικαλέσομαι **9+** τον ποιούντα  
 the master of all I shall call upon], the one doing  
 μεγάλα και ανεξιχνίαστα ένδοξά τε και εξαίσια  
 great [things], and untraceable, honorable [things] also, and extraordinary,  
 ων ουκ έστιν αριθμός **10+** τον διδόντα υετόν επί την  
 which there is no number; the one giving rain upon the  
 γην αποστέλλοντα ύδωρ επί την υπ' ουρανόν **11+**  
 earth, sending water upon the [places] under heaven;  
 τον ποιούντα ταπεινούς εις ύπος και απολωλότας  
 the one appointing [the] humble unto [the] height, and [ [the] ones perishing  
 εξεγείροντα **12+** διασκεδάζοντα βουλάς πανούργων και  
 raising up], effacing counsels of clever ones, that



ου μη ποιήσωσιν αι χείρες αυτών αληθές 13+ ο  
in no way should [ perform their hands] true; the one  
καταλαμβάνων σοφούς εν τη φρονήσει βουλήν δε  
overtaking [the] wise with the intellect; and [the] counsel  
πολυπλόκων εξέστησεν 14+ ημέρας συναντήσεται  
of [the] crafty ones he amazes. By day [ shall meet  
αυτοίς σκότος το δε μεσημβρινόν ψηλαφήσασαν ίσα  
them darkness], and at midday may they grope equally  
νυκτί 15+ απόλοινο δε εν πολέμω αδύνατος δε  
as at night. And may they perish in war; and may [the] powerless  
εξέλθοι εκ χειρός δυνάστου 16+ είη δε πτωχώ  
come forth from out of [the] hand of [the] mighty one. And may there be [ to [the] poor  
ελπίς αδίκου δε στόμα εμφραχθείη 17+ μακάριος δε  
hope]; [ of [the] unjust but [the] mouth may] be obstructed. And blessed  
άνθρωπος ον ήλεγξεν ο κύριος νουθέτημα δε  
[is the] man whom [ reproved the LORD], [ [the] admonition and  
παντοκράτορος μη απανάνου 18+ αυτός γαρ αλγείν  
of [the] almighty does not refuse]. For he [ one to ache  
ποιεί και πάλιν αποκαθήσθησιν έπαισε και  
causes], and again he restores; he smites, and  
αι χείρες αυτου ίασαντο 19+ εξακίς εξ αναγκών σε  
his hands heal. Six times [ from out of your distresses  
εξελείται εν δε τω εβδόμω ου μη άψηταί σου κακόν  
he rescues [you]], and in the seventh [time] in no way will he touch you for bad.  
20+ εν λιμώ ρύσεται σε εκ θανάτου εν πολέμω δε  
In famine, he will rescue you from death, [ in war and  
εκ χειρός σιδήρου λύσει σε 21+ από μάστιγος  
from out of [the] hand of iron he will untie you]. [ from [the] whip  
γλώσσης σε κρύψει και ου μη φοβηθήση από κακών  
of [the] tongue He shall hide you], and in no way shall you be fearful from [ evils  
ερχομένων 22+ αδίκων και ανόμων καταγελάση από δε  
[the] coming]. [The] unjust and lawless you shall ridicule, and from  
θηρίων αγρίων ου μη φοβηθήση 23+ θήρες γαρ άγριοι  
[ beasts wild] in no way shall you be fearful; for [the] beasts of [the] wild  
ειρηνεύσουσί σοι 24+ είτα γνώση ότι ειρηνεύσει  
shall make peace with you. Then you shall know that [ shall be at peace  
σου ο οίκος και επισκέψει ωραιότητά σου και ου μη  
your house]; and he shall visit your beauty, and in no way  
αμαρτήση 25+ γνώση δε ότι πολύ το σπέρμα σου  
should it have sinned. And you shall know that [ [shall be] many your seed],

τα δε ἐκγονά σου ἔσται ὡσπερ το παμβότανον του  
 and your progeny will be as the abundant herbage of the  
 αγρού 26+ ελεύση δε εν τάφω ὡσπερ σίτος ὄριμος  
 field. And you shall come unto [the] grave as grain in season,  
 κατὰ καιρόν θεριζόμενος η ὡσπερ θιμωνία  
 according to [the] time of harvesting; or as a heap  
 ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα 27+ ιδού  
 of [the] threshing-floor according to [the] hour of its being collected. Behold,  
 ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτα ἐστιν α  
 these [things] thus we tracked out, these [things] are what  
 ακηκόαμεν συ δε γνώθι σεαυτῷ εἰ τι ἐπραξας  
 we have heard; but you, know in yourself if you acted in anything!

## 6 1

1+ υπολαβών δε Ιωβ λέγει 2+ εἰ γαρ τις ιστών  
 And undertaking, Job says, For if anyone stationing [weight]  
 στήσαι μου την οργήν τας δε οδύνας μου ἄραι εν  
 would set my wrath, and [griefs my lift] onto  
 ζυγῷ ὁμοθυμαδόν 3+ και δη ἄμμου  
 a yoke [balance scale], [they would be] in one accord. For indeed of [the] sand  
 παραλίας βαρυτέρα ἔσται ἐπὶ τούτῳ τα ρήματά μου  
 of [the] coast it will be heavier; upon this my sayings  
 κατεπατήθησαν 4+ βέλη γαρ του ικανού εν  
 were trampled. For arrows of the worthy one [in  
 τῷ σώματί μου ἐστίν ὧν ο θυμός αυτών εκπίνει μου  
 my body are], which their rage drinks up my  
 το αίμα ὅταν ἀρξῶμαι λαλεῖν κεντουσί με 5+ τι γαρ  
 blood. Whenever I begin to speak, they sting me. For what --  
 μη διακενῆς κεκραῖζεται ὄνος ἀγριος ἀλλ' η τα σίτα  
 will [ineffectually cry out donkey [the] wild] if he is not [grain  
 ζητών εἰ δε και ρήξει φωνήν βους ἐπὶ φάτνης  
 seeking], [no]. And shall then [tear [loose] [the] voice of [the] ox] at [the] stable  
 ἔχων τα βρώματα 6+ εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ  
 [while] having foods, [no]. Shall [be eaten bread] without  
 ἀλός εἰ δε και ἐστι γεύμα εν ρήμασι κενοίς 7+ ου  
 salt, [no]. and is there taste in [words empty], [no]. [is not  
 δύναται γαρ μου παύσασθαι η ψυχή βρόμον γαρ ορώ  
 able For my to cease soul]; for groaning I see  
 τα σίτά μου ὡσπερ οσμὴν λέοντος 8+ εἰ γαρ δώη  
 my grain as [the] scent of a lion. For if [only] he might give

και ἔλθοι μου η αίτησις και την ελπίδα μου δώη  
 and [ might come my requests], and [that] [ my hope might grant  
 ο κύριος 9+ αρξάμενος ο κύριος τρωσάτω εις τέλος  
 the LORD]. Beginning, [ the LORD let] pierce; [ unto [the] end  
 δε μη με ανελέτω 10+ εἴη δε μου πόλις τάφος  
 but me not let be done away with! [ may be But my city [the] grave],  
 εφ' ης επί τειχέων ηλλόμην επ' αυτής ου  
 upon [ of which upon [the] walls I leaped]; upon it I shall not  
 φείσομαι ου γαρ εψευσάμην ρήματα άγια θεού μου  
 spare; [ not for I lied] about [ sayings [the] holy] of my God.  
 11+ τις γαρ μου η ισχύς ότι υπομενώ η τις μου  
 For what [is] my strength, that I remain? or what [is] my  
 ο χρόνος ότι ανέχεταιί μου η ψυχή 12+ μη ισχύς  
 time, that [ endures my soul]? Is [ [the] strength  
 λίθων η ισχύς μου η αι σάρκες μου εισί χάλκειαι 13+ η  
 of stones my strength]? or [ my flesh [members] are] of brass? Or  
 ουκ επ' αυτώ επεποιθήειν βοήθεια δε απ' εμού  
 not upon him to yield? but help [ from me  
 απέστη 14+ απείπατό με έλεος επισκοπή δε κυρίου  
 was departed]; [ [is] forbidden me mercy]; and [the] visit of [the] LORD  
 υπερείδε με 15+ ου προσείδόν με οι αδελφοί μου  
 overlooked me. [ looked not at me My brothers];  
 ώσπερ χειμάρρους εκλείπων η ώσπερ κύμα  
 [ as if a rushing stream dissipating or as if a wave  
 παρήλθόν με 16+ οίτινές με διευλαβούνται νυν  
 they went by me]. The ones who revered me, now  
 επιπεπτώκασί μου ώσπερ χιών η κρύσταλλος  
 fall upon me as if snow or ice  
 πεπηγώς 17+ καθώς τακείσα θέρμης γενομένης  
 banked up, [and] as [the] melting away [ of heat by [the] coming],  
 ουκ επεγνώσθη όπου ην 18+ ούτως καγώ κατελείφθην  
 it was not recognized of where it was. So I also was left  
 υπό πάντων απωλόμην δε και έξοικος εγενόμην 19+  
 by all; and I am destroyed, and [ homeless I became].  
 ίδετε οδούς Θαιμανών ατραπούς Σαβών οι  
 Behold [the] ways of the Temanites, [ [the] short cuts of [the] Sabaeans O ones  
 διορώντες 20+ και αισχύνην οφειλήσουσιν οι επί  
 seeing clearly]. And for shame they shall owe -- the ones in  
 πόλεσι και χρήμασι πεποιθότες 21+ ατάρ δε και υμείς  
 cities and [the] things relied upon [there]. But nevertheless, even you

ἐπέβητέ μοι ανελεημόνως ὥστε ἰδόντες το ἐμόν  
 mounted against me mercilessly; so that beholding my  
 τραύμα φοβήθητε 22+ τι γαρ μήτι υμᾶς ἤτησα η  
 wound you are fearful. For what -- [anything of you did I ask], or  
 της παρ' υμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι 23+ ὥστε σῶσαί με  
 [from you strength do I want], so as to deliver me  
 ἐξ ἐχθρῶν η ἐκ χειρός δυναστῶν ρύσασθαί με  
 from enemies, or [from out of [the] hand of mighty ones to rescue me]?  
 24+ διδάξατέ με ἐγὼ δε κωφεύσω εἰ τι πεπλάνημαι  
 Teach me, and I will be silent! If in anything I have wandered,  
 φράσατέ μοι 25+ ἀλλ' ὡς ἔοικε φαύλα ἀληθινού  
 expound to me! But as it seems, [[are] vile of a true [man]  
 ῥήματα οὐ γαρ παρ' υμῶν ἰσχύν αἰτούμαι 26+ οὐδέ  
 [the] words]; [not for from you strength I do ask]. Nor  
 ο ἔλεγχος υμῶν ῥήμασί με παύσει οὐδέ γαρ  
 will your reproof [my words cause me to cease]; for neither  
 υμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι 27+ πλην ὅτι ἐπ'  
 your utterance of a word will I endure. Besides that, [upon  
 ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνάλλεσθε δε ἐπὶ φίλῳ υμῶν 28+  
 an orphan you fall], and you assail against your friend.  
 νυνὶ δε εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα υμῶν οὐ ψεύσομαι  
 But now, having looked into your faces, I will not lie.  
 29+ καθίσατε δη και μη εἴη ἀδικον και πάλιν  
 Sit indeed, and may there not be [anything] unjust, and again  
 τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε 30+ οὐ γαρ ἐστὶν ἐν  
 [with the just come together]! [no For there is on  
 γλῶσση μου ἀδικον η ουχί ο λάρυγξ μου μελετά  
 my tongue unjust [thing]]; or, does not my throat meditate on  
 σύνεσιν  
 understanding?

7 ι

1+ πότερον ουχί πειρατήριόν ἐστὶν ο βίος ἀνθρώπου  
 In either way [not a trial is the existence of man  
 ἐπὶ της γης και ὥσπερ μισθίου ἀθημερινού  
 upon the earth], and [as hireling [the] daily  
 η ζωὴ αὐτοῦ 2+ η ὥσπερ θεράπων δεδοικώς  
 his life], or as an attendant in awe  
 τον κύριον αὐτοῦ και τετευχώς σκιάς η ὥσπερ  
 of his master, and attaining for shade; or as if

μισθωτός αναμένων τον μισθόν αυτού 3+ ούτως καγώ  
 a hireling awaiting his wage? So I also  
 υπέμεινα μήνας κενούς νύκτες δε οδυνών δεδομένα  
 waited months in vain; and nights of griefs [given  
 μοι εισιν 4+ εάν κοιμηθῶ λέγω πότε η ημέρα  
 to me are]. When I should go to bed, I say, When [will it be] the day?  
 ως δ' αν αναστώ πάλιν πότε εσπέρα πλήρης  
 and whenever I rise up, again [I say], When [will it be] evening? [full  
 δε γίνομαι οδυνών απ' εσπέρας έως πρωϊ 5+ φύρεται  
 And I am] of griefs, from evening unto morning. [is befouled  
 δε μου το σώμα εν σαπρία σκωλήκων τήκω δε  
 And my body] in rotteness of worms, and I melt away  
 βόλακας γης από ιχώρος ζύων 6+ ο δε βίος μου  
 [with] clods of earth [of pus scraping]. And my existence  
 εστίν ελαφρότερος λαλιάς απόλωλε δε εν κενή ελπίδι  
 is lighter than speech, and has perished in vain hope.  
 7+ μνήσθητι ουν ότι πνεύμά μου η ζωή και ουκ έτι  
 Remember then that my breath is life; and no longer  
 επανελεύσεται οφθαλμός μου ιδείν αγαθόν 8+  
 shall [return back my eye] to behold good.  
 ου περιβλέψεται οφθαλμός ορώντός με  
 [shall not look round about [The] eye of [the] one seeing me];  
 οι οφθαλμοί σου εν εμοί και ουκ έτι ειμί 9+ ώσπερ  
 your eyes [are] on me, and I am not. [I am] as  
 νέφος αποκαθαρθέν απ' ουρανού εάν γαρ άνθρωπος  
 a cloud being cleared away from [the] heaven; for if a man  
 καταβή εις άδην ουκ έτι ου μη αναβή 10+ ουδ'  
 should go down into Hades, no longer in any way should he ascend; [and] neither  
 ου μη επιστρέψη εις τον ίδιον οίκον ουδ' ου μη  
 in any way shall he return unto [his] own house, nor [in any way  
 επιγνώ αυτόν έτι ο τόπος αυτού 11+ ατάρ ουν  
 shall recognize him any more his place]. Nevertheless then,  
 ουδέ εγώ φείσομαι τω στόματί μου λαλήσω εν  
 nor will I spare my mouth; I will speak [in  
 ανάγκη ων του πνεύματός μου ανοίξω πικρία  
 distress being] of my spirit; I will open [the] bitterness  
 ψυχής μου συνεχόμενος 12+ πότερον θάλασσά ειμι η  
 of my soul being held in. Is it that I am a sea or  
 δράκων ότι κατέταξας επ' εμέ φυλακήν 13+ είπα ότι  
 a dragon, that you delegated [over me a guard]? I said that

παρακαλέσει με η κλίνη μου ανοίσω δε προς εμαυτόν  
 [ shall comfort me my bed], and I shall offer to myself  
 ίδια λόγον τη κοίτη μου 14+ εκφοβείς με ενυπνίοις και  
 my own word in my bed. You frighten me [with] dreams, and  
 εν οράμασί με καταπλήσσεις 15+ απαλλάξεις από  
 with visions you strike terror in me. You will dismiss [ from  
 πνεύματός μου την ψυχήν μου από δε θανάτου  
 my spirit my soul], [ from and death  
 τα οστά μου 16+ ου γαρ εις τον αιώνα ζήσομαι ίνα  
 my bones]. [ not For into the eon I shall live], that  
 μακροθυμήσω απόστα απ' εμού κενός γαρ μου  
 I should patiently wait. Depart from me, [ [is] empty for my  
 ο βίος 17+ τι γαρ εστιν άνθρωπος ότι εμεγάλυνας  
 livelihood]! For what is man that you magnified  
 αυτόν η ότι προσέχεις τον νουν εις αυτόν 18+ η  
 him? or that you heed the mind in him? Or  
 επισκοπήν αυτού ποιήση έως τοπρωϊ και εις  
 [ him a visit will you make] until the morning; and [ for  
 ανάπαυσιν αυτον κρινείς 19+ έως τίνος ουκ εάς με  
 rest shall you judge him]? For how long do you not allow me,  
 ουδέ προΐη με έως αν καταπίω τον πτύελόν μου  
 nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle  
 εν οδύνη 20+ ει εγώ ήμαρτον τι δύναμαί σοι  
 in grief? If I sinned, how am I able [ against you  
 πράξαι ο επιστάμενος τον νουν των ανθρώπων  
 to act out], O one having knowledge of the mind of men?  
 διατί έθου με κατεντευκτήν σου ειμί δε επί σοι  
 Why did you establish me as your accuser, and I am [ unto you  
 φορτίον 21+ και διατί ουκ εποιήσω της ανομίας μου  
 a load]? And why did you not appoint of my lawlessness  
 λήθην και καθαρισμόν της αμαρτίας μου νυνί δε  
 to forgetfulness, and [for] a cleansing of my sin? But now  
 εις γην απελεύσομαι ορθρίζων δε ουκέτι ειμί  
 into [the] earth I shall go forth, [ for rising early and no longer I am].

## 8 π

1+ υπολαβών δε Βαλδάδ ο Σαυχίτης λέγει 2+  
 And undertaking, Baldad the Shuhite, says,  
 μέχρι τίνος λαλήσεις ταύτα πνεύμα πλήρημον  
 Till when shall you speak these [things] [ spirit by a talkative]



του στόματός σου 3+ μη ο κύριος αδικήσει κρίνων η  
 of your mouth? Will the LORD transgress judging? or  
 ο τα πάντα ποιήσας ταραξεί το δίκαιον 4+ ει  
 the one making all [things] disturb the just? If  
 οι υιοί σου ἥμαρτον εναντίον αυτού απέστειλεν εν  
 your sons sin before him, he sent [them away] in  
 χειρί ανομίας αυτών 5+ συ δε ὀρθριζε προς κύριον  
 hand [because] of their lawlessness. But you, rise early to [the] LORD  
 παντοκράτορα δεόμενος 6+ ει καθαρός ει και αληθινός  
 almighty beseeching [him]! If you are pure and true,  
 δεήσεως επακούσεται σου αποκαταστήσει δε σοι  
 [supplication he will heed your], and he will restore to you  
 δίαιταν δικαιοσύνης 7+ ἔσται ουν τα μεν πρώτά σου  
 [the] habitation of righteousness. It will be then that as your first  
 ολίγα τα δε ἔσχατά σου αμύθητα 8+  
 [shall be] little, yet your last [will be] an untold [amount].  
 επερώτησον γαρ γενεάν πρώτην εξιχνίασον δε κατά  
 For ask [generation [the] first], and trace according to  
 γένος πατέρων 9+ χθιζοί γαρ εσμεν και ουκ  
 [the] race of [the] fathers! [of yesterday For we are], and have not  
 οίδαμεν σκιά γαρ ημών εστιν ο βίος επί της γης 10+  
 known; [a shadow for our is existence upon the earth];  
 η ουχ ούτοί σε διδάξουσι και αναγγελοῦσι και εκ  
 shall these not teach you, and announce [to you], and from out of  
 καρδίας εξάξουσι ρήματα 11+ μη θάλλει πάπυρος  
 [the] heart lead forth sayings? Does [flourish papyrus]  
 άνευ ύδατος η υψωθήσεται βούτομον άνευ πότου 12+  
 without water? or shall [rise up high [the] flowering rush] without drinking?  
 ἔτι ον επί ρίζης και ου μη θερισθή προ του πιείν  
 Yet being upon [the] root, and in no way harvested, [before the drinking  
 πάσα βοτάνη ουχί ξηρανθήσεται 13+ ούτως τοίνυν  
 of all pasturage shall it not be dried]? So therefore  
 ἔσται τα ἔσχατα πάντων των επιλανθανομένων του  
 will it be for the last of all the ones forgetting the  
 κυρίου ελπίς γαρ ασεβούς απολείται 14+ αοίκητος γαρ  
 LORD; for [the] hope of [the] impious shall perish. [uninhabited For  
 αυτού ἔσται ο οίκος ως αράχνη δε αυτού  
 his will be house], [as for a spider and his  
 αποβήσεται η σκηνή 15+ εάν υπερείση  
 will turn out to be tent]. If one should overlook

την οικίαν αυτού ου μη στη περιδραξαμένου δε  
 his house, in no way shall it stand; and grasping  
 αυτού ου μη υπομείνη 16+ υγρός γαρ εστιν υπό ηλίου  
 it, in no way shall it remain. [ wet For it is] under [the] sun,  
 και εκ σαπρίας αυτού ο ράδαμος αυτού εξελεύσεται  
 and [ out of his rottenness his tender branch shall come forth].  
 17+ επί συναγωγήν λίθων κοιμάται εν δε μέσω  
 Upon a gathering of stones he goes to bed, and in [the] midst  
 χαλίκων ζήσεται 18+ εάν δε καταπίη ο τόπος  
 of gravel he shall live. And if [ should swallow him the place],  
 ψεύσεται αυτόν ουχ εώρακας τοιαύτα 19+ ότι  
 it shall lie to him, [saying], [Have] you not seen such [a thing]? For  
 καταστροφή ασεβούς τοιαύτη εκ δε γης άλλον  
 [the] undoing of [the] impious [is] such, and from out of [the] earth another  
 αναβλαστήσει 20+ ο γαρ κύριος ου μη αποποιήσεται  
 shall sprout up. For [the] LORD in no way will undo  
 τον άκακον παν δε δώρον ασεβούς ου δέξεται 21+  
 the guileless, and every gift of [the] impious he will not receive.  
 αληθινών δε στόμα εμπλήσει γέλωτος τα δε  
 [ of [the] true ones But [the] mouth] he will fill [with] laughter, and  
 χείλη αυτών εξομολογήσεως 22+ οι δε εχθροί αυτών  
 their lips with acknowledgment. But their enemies  
 ενδύσονται αισχύνην δίαίτα δε ασεβούς ουκ έσται  
 shall put on shame; and [the] habitation of [the] impious will not be.

## 9 ▯

1+ υπολαβών δε Ιωβ λέγει 2+ επ' αληθείας οίδα ότι  
 And undertaking, Job says, In truth I know that  
 ούτως εστί πως γαρ έσται δίκαιος βροτός παρά  
 it is so; for how shall there be a just mortal before  
 κυρίω 3+ εάν γαρ βούληται κριθήναι αυτό ου μη  
 [the] LORD? For if he should want to enter into judgment with him, in no way  
 υπακούση αυτό ίνα μη αντείπη προς ένα λόγον  
 shall [God] obey him, [so] that he shall not contradict with one word  
 αυτού εκ χιλίων 4+ σοφός γαρ εστι διανοία  
 of his from out of a thousand. [ wise For he is] in thought,  
 κραταιός τε και μέγας τις σκληρός γενόμενος  
 fortified also, and great. Who [ hard being]  
 εναντίον αυτού και ειρήνευσεν 5+ ο παλαιών όρη  
 before him even made peace? The [ of old mountains]

και ουκ οίδασιν ο καταστρέφων αυτά οργή 6+ ο  
 even do not know the one eradicating them in anger. The one  
 σείων την υπ' ουρανόν εκ θεμελίων οι δε στύλοι  
 shaking the [thing] under heaven from [its] foundations, and the columns  
 αυτής σαλεύονται 7+ ο λέγων τω ηλίω και ουκ  
 of it shake. The one speaking to the sun, and it does not  
 ανατέλλει κατά δε άστρον κατασφραγίζει 8+ ο  
 rise; and accordingly [[the] stars he seals up]. The one  
 τανύσας τον ουρανόν μόνος και περιπατών ως επ'  
 stretching the heaven alone, and walking [as upon  
 εδάφους επί θαλάσσης 9+ ο ποιών Πλειάδα και  
 a floor upon [the] sea]. The one making Pleiades and  
 Έσπερον και Αρκτούρον και ταμεία νότου 10+ ο  
 Hesperus and Arcturus, and [the] chambers of [the] south. The one  
 ποιών μεγάλα και ανεξιχνίαστα ένδοξά τε και  
 doing great and untraceable [things]; honorable also, and  
 εξαίσια ων ουκ έστιν αριθμός 11+ εάν υπερβή  
 extraordinary [things] which there is no number. If he should pass over  
 με ου μη ιδω και εάν παρέλθη με ουδ' ως  
 me, in no way shall I behold [it]; and if he should go by me, neither [thus]  
 έγνων 12+ εάν απαλλάξη τις αποστρέψει η τις ερεί  
 I knew [it]. If he dismisses, who returns? or who shall say  
 αυτώ τι εποίησας 13+ ο θεός ου αναπόστρεπτος η  
 to him, What did you do? God [will] not turn away the  
 οργή υπ' αυτού δε εκάμφθησαν κήτη τα υπ'  
 anger, [under him but were bent [the] whales under  
 ουρανόν 14+ εάν δε μου υπακούσεται η διακρίνει  
 heaven]. But then should he obey me, or shall he litigate  
 τα ρήματά μου 15+ εάν τε γαρ δίκαιος ω  
 my things? [even if For just I should be]  
 ουκ εισακούσεταιί μου του κρίματος αυτού δεηθήσομαι  
 shall he listen not to me? his equity I will beseech.  
 16+ εάν δε καλέσω και υπακούση ου πιστεύω ότι  
 And if I should call and he should hearken, I do not trust that  
 εισακήκοέ μου της φωνής 17+ μη γνόφω με εκτρίψη  
 he has listened to my voice. [not by dimness He should obliterate me];  
 πολλά δε μου τα συντρίμματα πεποίηκε διακενής 18+  
 but many of my bruises he has made without cause.  
 ουκ εά γαρ με αναπνεύσαι ενέπλησε δε με  
 [not he allows For me] to breathe, and he filled me

πικρίας 19+ ὅτι μεν γαρ ισχύϊ κρατεῖ τις ουν  
 [with] bitterness. For indeed by strength he prevails; who then  
 κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται 20+ εἰάν δε ὦ δίκαιος  
 [ his judgment shall oppose]? For if I might be just,  
 τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ εἰάν δε ὦ ἀμεμπτος  
 my mouth will be impious; and though I might be blameless,  
 σκολιός ἀποβήσομαι 21+ εἴτε γαρ ἠσέβησα οὐκ οἶδα τη  
 [ perverse I shall turn out]. For whether I was impious, I do not know [in]  
 ψυχὴ πλὴν ἀφαιρείται μου ἡ ζωὴ 2+ πότερον οὐχὶ ο  
 soul; besides, [ is removed from me life]. Is it not the  
 κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην 3+  
 LORD [that] is the one teaching understanding and higher knowledge?  
 τι γαρ μέλει τῷ κυρίῳ εἰάν συ ἦσθα τοῖς ἔργοις  
 For what does it concern the LORD if you were [ in works  
 ἀμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου 4+ ἢ  
 blameless], or [what] benefit that you simplify your way? or  
 λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ  
 [ your word making] will he reprove you? and  
 συνεισελεύσεται σοὶ εἰς κρίσιν 5+ πότερον οὐχ ἢ  
 will he enter together with you for judgment? Is it not [that]  
 κακία σου ἐστὶ πολλή ἀναρίθμητοι δε σου εἰσὶν  
 your evil is much, [ innumerable and your are  
 αἱ ἀμαρτίαι  
 sins]?  
 6+ ἠνεχύραζες δε τοὺς ἀδελφούς σου διακενῆς ἀμφίασιν  
 And you took security of your brethren without cause, [ clothing  
 δε γυμνῶν ἀφείλου 7+ οὐδέ ὕδωρ διψῶντας  
 and of [the] naked you removed]. Nor [ water for [the] thirsting  
 ἐπότισας ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν 8+  
 did you give to drink], and [ of ones hungry you deprived a morsel].  
 εθαύμασας δε τινῶν πρόσωπα ὠκίσας δε πτωχοὺς ἐπὶ  
 And you admired [the] faces of some; you resettled [the] poor upon  
 τῆς γῆς 9+ χήρας δε ἐξαπέστειλας κενὰς ὀρφανοὺς  
 the earth; [ widows and you sent out] empty, [ on orphans  
 δε ἐκάκωσας 10+ τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες  
 and you inflicted evil]. Accordingly [ encircled you snares],  
 καὶ ἐσπούδασε σε πόλεμος ἐξάισιος 11+ τὸ φῶς σοὶ  
 and [ hurried you war an extraordinary]. The light [ for you  
 σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δε ὕδωρ σε ἐκάλυψε 12+  
 darkness resulted in]; and in going to sleep water covered you.

μη ουχί ο τα υψηλά ναίων εφορά τους δε ύβρει  
 Is it not that the one [ the high [places] inhabiting] inspects? [ the ones and insolence  
 φερομένους εταπείνωσε 13+ και είπας τι έγνω ο  
 bearing he humbled]? And you said, What [does] [ know the  
 ισχυρός η κατά του γνόφου κρινεί 14+ νεφέλη  
 mighty one]? or [ in the dark does he judge]? A cloud  
 αποκρυφή αυτού και ουχ οραθήσεται και γύρον  
 [is] his concealment, and he shall not be seen; and [the] curve  
 ουρανού διαπορεύεται 15+ μη τρίβον αιώνιον φυλάξεις  
 of heaven he travels over. [ not road [the] eternal Will you guard]  
 ην επάτησαν άνδρες άδικοι 16+ οι συνελήφθησαν  
 which [ trod men unjust]? The ones who were seized  
 άωροι ποταμός επιρρέων οι θεμέλιοι αυτών 17+ οι  
 untimely [are as] a river overflowing their foundations. The ones  
 λέγοντες κύριος τι ποιήσει ημίν η τι επάξεται  
 saying, [The] LORD, what will he do to us? or what will [ bring upon  
 ημίν ο παντοκράτωρ 18+ ος δε ενέπλησε  
 us the almighty]? And [he is the one] who filled up  
 τους οίκους αυτών αγαθών βουλή δε ασεβών  
 their houses with good [things]; but [the] counsel of [the] impious  
 πόρρω αυτού 19+ ιδόντες δίκαιοι εγέλασαν  
 is at a distance from him. In beholding, [the] just laugh;  
 άμεμπτος δε εμυκτήρισεν αυτούς 20+ ει μη ηφανίσθη  
 and the blameless one sneers at them. Except [ vanished  
 η υπόστασις αυτών και το κατάλειμμα αυτών  
 their support], and [ their vestige  
 καταφάγεται πυρ 21+ γενού δη σκληρός εάν υπομείνης  
 shall devour fire]. Become firm indeed! if you should remain,  
 είτα ο καρπός σου έσται εν αγαθοίς 22+ έκλαβε δε  
 so that your fruit will be for good [things]. And take  
 εκ στόματος αυτού εξηγορίαν και ανάλαβε  
 [ from out of his mouth an utterance]! and take up  
 τα ρήματα αυτού εν καρδία σου 23+ εάν δε επιστραφής  
 his sayings in your heart! And if you should turn  
 και ταπεινώσης σεαυτόν έναντι κυρίου πόρρω  
 and humble yourself before [the] LORD, [ to be a distance  
 εποίησας από διαίτης σου άδικον 24+ θήση επί  
 [then] you made from your habitation wrongdoing]. You shall put upon  
 χώματι εν πέτρα και ως πέτρα χειμάρρου Ωφείρ  
 an embankment in rock, even as a rock of a rushing stream of Ophir.

25+ ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθός ἀπὸ  
 [ will be Then your the almighty] helper from  
 ἐχθρῶν καθαρὸν δε ἀποδώσει σε ὡσπερ ἀργύριον  
 [the] enemies, [ clean and he will render you] as [ silver  
 πεπυρωμένον 26+ εἶτα παρρησιασθήσῃ ἐναντι κυρίου  
 purified]. So then, you shall speak openly before [the] LORD,  
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς 27+ εὐξαμένου δε  
 looking up into the heaven happily. [ vowing And  
 σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταιί σου δώσει δε σοι  
 of your] to him, he will listen to you; and he will give to you  
 ἀποδοῦναι τὰς εὐχὰς 28+ ἀποκαταστήσει δε σοι δίαίταν  
 [power] to render the vows. And he will restore to you a habitation  
 δικαιοσύνης ἐπὶ δε ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος 29+ ὅτι  
 of righteousness, and upon your ways will be brightness. For  
 ἐταπείνωσεν εαυτὸν καὶ ερεῖς υπερηφανεύσατο καὶ  
 one humbled himself; and you shall say, He is prideful, but  
 κύφοντα τοῖς ὀφθαλμοῖς σώσει 30+ ρύσεται  
 [the] one having downcast eyes, he shall deliver. He shall rescue  
 ἀθῶν καὶ διασώθητι ἐν καθααῖς χερσὶ σου  
 [the] innocent; but be delivered in [ cleanness of hands your]!

## 10 𐤁

1+ ὑπολαβὼν δε Ἰωβ λέγει 2+ καὶ δη οἶδα ὅτι ἐκ  
 And undertaking Job says, For indeed I know that [ out of  
 χειρὸς μου ἡ ἐλεγξις μου ἐστὶ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεία  
 my hand my rebuke is]; and his hand [ heavy  
 γέγονεν ἐπ' ἐμὴ στεναγμῶ 3+ τις δ' ἄρα γνοίη ὅτι  
 has become] over my moaning. But who is it that may know that  
 εὔρομι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος 4+  
 I might find him, and [that] I might come to [the] end [of the matter]?  
 εἰπομι δε εμαυτοῦ κρίμα το δε στόμα μου ἐμπλήσω  
 And I might speak [ for myself judgment], and [with] my mouth I shall fill up  
 ἐλέγχων 5+ γνοίην δε ἰάμα α μοι ερεῖ  
 reproofs. And [then] I may know [the] cure which he shall speak to me,  
 αἰσθοίμην δε τίνα μοι ἀπαγγελεῖ 6+ καὶ εἰ ἐν πολλῇ  
 and [then] I may perceive what he shall report to me. And if in much  
 ἰσχυῖ ἐπελεύσεται μοι εἶτα ἐν ἀπειλή μοι οὐ  
 strength he shall come upon me, so then [ with intimidation me he shall not  
 χρήσεται 7+ ἀλήθεια γαρ καὶ ἐλέγχος παρ' αὐτοῦ  
 treat]. For truth and reproof are from him;



εξαγαγοι δε εις τέλος μου το κρίμα 8+ εις γαρ πρώτα  
 and may he bring [ unto my end equity]. For at first  
 πορεύσομαι και ουκέτι ειμί τα δε επ' εσχάτοις τι  
 I shall go, and no longer am I; and the [things] of [the] latter end, what  
 οίδα 9+ αριστερά ποιήσαντος αυτού ου κατέσχον  
 do I know? [ [with the] left hand In his acting], I cannot hold back;  
 περιβαλεί δεξιά και ουκ όψομαι 10+ οίδε γαρ ήδη  
 he covers [the] right [hand], and I shall not see it. For he knows [ already  
 οδόν μου διέκρινε με ώσπερ το χρυσίον 11+  
 my way]; he examined me as the gold.  
 εξελεύσομαι δε εν εντάλμασιν αυτού οδούς γαρ αυτού  
 And I shall go forth in his precepts, [ ways for his]  
 εφύλαξα και ου μη εκκλίνω από ενταλμάτων αυτού  
 I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;  
 12+ και ου μη παρέλθω εν δε κόλπῳ μου έκρυψα  
 and in no way shall I pass [by them]; and in my bosom I hid  
 τα ρήματα αυτού 13+ ει δε και αυτός έκρινεν ούτως τις  
 his sayings. But if even he judged thus, who  
 εστίν ο αντειπόν αυτό ο γαρ αυτός ηθέλησε και  
 is the one contradicting him; for he wanted and  
 εποίησε 14+ διά τούτο επ' αυτό εσπούδακα  
 did. On account of this, [ unto him I have hastened];  
 νουθετούμενος δε εφρόντισα αυτού 15+ επί τούτῳ  
 and being admonished, I thought of him. Over this  
 από προσώπου αυτού κατασπουδασθώ κατανοήσω και  
 [ his face I should take] seriously; I shall contemplate and  
 πτοηθήσομαι εξ αυτού 16+ κυριός δε εμαλάκυνε  
 shall be terrified of him. But [the] LORD softened  
 την καρδίαν μου ο δε παντοκράτωρ εσπούδασέ με 17+  
 my heart, and the almighty hastened me.  
 ου γαρ ήδειν ότι επελεύσεταιί μοι σκότος προ  
 [ not For I knew] that [ shall come upon me darkness]; [ before  
 προσώπου δε μου εκάλυψε γνόφος  
 face and my covered dimness].

## 11 75

1+ διατί δε κύριον ουκ έλαθον ώραι 2+ ασεβείς δε  
 And why did [ [by the] LORD not escape notice [the] seasons]? And [the] impious  
 όριον υπερέβησαν ποιμνιον συν ποιμένι αρπάσαντες  
 [ [the] border passed over], [ a flock with shepherd seizing].

3+ υποζύγιον δε ορφανών απήγαγον και βουν χήρας  
 [ a beast of burden And] of orphans they took away, and oxen of widows  
 ηνεχύρασαν 4+ εξέκλιναν αδυνάτους εξ οδού δικαίας  
 for security. They turned aside [the] disabled from [ way [the] just];  
 ομοθυμαδόν εκρύβησαν πραείς γης 5+ απέβησαν δε  
 with one accord [ was hidden [the] gentle of [the] earth]. And they resulted  
 ὡσπερ ὄνοι εν αγρώ υπέρ εμού εξελθόντες την  
 as if donkeys in [the] field [ for me going forth] on  
 εαυτών πράξιν ηδύνθη αυτών άρτος εις νεωτέρους 6+  
 their own action; [ is delicious their bread for [the] young].  
 αγρόν προ ώρας ουκ αυτών όντα εθήρισαν  
 [ a field before [its] season not being their own They harvested];  
 αδύνατοι δε αμπελώνας ασεβών αμισθί και ασιτοί  
 and [the] disabled [ [the] vineyards of [the] impious without pay and without eating  
 ειργάσαντο 7+ γυμνούς πολλούς εκοίμισαν άνευ  
 worked]. [ naked many They rested] without  
 ιματίων αμφίασιν δε ψυχής αυτών αφείλαντο 8+ από  
 clothes; [ clothing and [necessary for] their life they removed]. From  
 ψεκάδων ορέων υγραίνονται παρά το μη έχειν  
 [the] mists of [the] mountains they are wetted; from [ not holding  
 αυτοίς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο 9+ ήρπασαν  
 to them protection] [ [with] rock they covered themselves]. They seized  
 ορφανόν από μαστού εκπεπτωκότα δε εταπείνωσαν  
 [the] orphan from [the] breast, [ the one falling off and they humbled].  
 10+ γυμνούς δε εκοίμισαν αδίκως πεινώντων δε τον  
 And of naked ones they rested wrongfully, and of ones hungering [ the  
 ψωμόν αφείλαντο 11+ εν στενοίς αδίκως ενήδρευσαν  
 morsel they removed]. In narrows they wrongly lie in wait;  
 οδόν δε δικαίαν ουκ ήδειςαν 12+ οι εκ πόλεως και  
 and [the] way of [the] just they knew not. [The] ones from [the] city and  
 οίκων ιδίων εξεβάλοντο ψυχή δε νηπίων  
 [ houses [the] ones of their own] they cast out; and [the] soul of [the] infants  
 εστενάξε μέγα 13+ αυτός δε διατί τούτων επισκοπήν  
 moaned greatly. [ did he But why these in overseeing]  
 ου πεποίηται επί γης όντων αυτών και ουκ  
 not act [ upon [the] earth in their being]? and they did not  
 επέγνωσαν οδόν δε δικαιοσύνης ουκ ήδειςαν ουδέ  
 recognize, and [the] way of righteousness they knew not, nor  
 ατραπούς αυτών επορεύθησαν 14+ γνους δε αυτών  
 [ by their short-cuts were gone]. But knowing their

τα έργα παρέδωκεν αυτούς εις σκότος και νυκτός  
works he delivered them unto darkness; and night

ἔσται ως κλέπτης 15+ και οφθαλμός μοιχού εφύλαξε  
will be as a thief. And [the] eye of [the] adulterer watched

σκότος λέγων ου προνοήσει με οφθαλμός και  
for [the] darkness, saying, [ will not think of me beforehand [The] eye]; and

αποκρυβήν προσώπου ἔθετο 16+ διώρυξεν εν σκότει  
[ a concealment [for his] face he put]. [ he dug through In darkness]

οικίας ημέρας εσφράγισαν εαυτούς ουκ επέγνωσαν  
houses; by day they seal up themselves. they do not know

φως 17+ ὅτι ομοθυμαδόν αυτοίς τοπρωϊ σκιά  
[the] light. For with one accord to them in the morning [is the] shadow

θανάτου ὅτι επιγνώσεται ταραχάς σκιάς θανάτου  
of death; for [each] shall realize [the] disturbances of [the] shadow of death.

18+ ελαφρός εστιν επί πρόσωπον ύδατος καταραθείη  
He is light upon [the] face of [the] water; may [ be cursed

η μερίς αυτών επί γης αναφανείη δε τα φυτά αυτών  
their portion] upon [the] earth; [ may appear and their plants

19+ επί γης ξηρά αγκαλίδα γαρ ορφανών ήρπασαν  
upon [the] earth dry]; for armfuls of orphans they seized by force.

20+ ειτ' ανεμνήσθη αυτου η αμαρτία ὡσπερ δε ομίχλη  
So then [ is called to mind his sin], and as fog

δρόσου αφανής εγένετο αποδοθείη δε αυτώ α  
of dew [ vanishes he]; and may it be recompensed to him what

έπραξε συντριβείη δε πας άδικος ίσα ξύλω  
he acted; [ may be destroyed and every unjust one] equally [ wood

ανιάτω 21+ στείραν γαρ ουκ ευ εποίησε και  
as incurable [rotten]]. For [the] sterile woman [ not well he did do], and

γύναιον ουκ ηλέησε 22+ θυμώ δε κατέστρεψεν  
[on the] helpless woman he did not show mercy. And in rage he overturned

αδυνάτους αναστάς τοιγαρούν ου μη πιστεύση κατά  
[the] disabled; [ in rising up accordingly], in no way shall he trust in

της εαυτου ζωής 23+ μαλακισθείς μη ελπίζετω  
his own life. In being infirm, let him not hope

υγιασθήναι αλλά πεσειται νόσω 24+ πολλούς γαρ  
to be healed! but he shall fall in disease. [ many For

εκάκωσε το ύψωμα αυτου εμαράνθη δε ὡσπερ μολόχη  
afflicted his arrogance]; but he withered as a mallow plant

εν καύματι η ὡσπερ στάχυς από καλάμης  
in sweltering heat, and as an ear of corn [ from [the] stubble

αυτόματος αποπεσών 25+ ει δε μη τις εστίν ο  
 by itself falling off]. But if not, who is the one  
 φάμενος ψευδή με λέγειν και θήσει εις ουθέν  
 saying [ falsely for me to speak], and he renders [ as nothing  
 τα ρήματά μου  
 my words]?

## 12 ה

1+ υπολαβών δε Βαλδάδ ο Σαυχίτης λέγει 2+ τι γαρ  
 And undertaking, Baldad the Shuhite says, For what  
 προοίμιον η φόβος παρ' αυτού ο ποιών  
 retort or fear is his -- the one making  
 την σύμπασαν εν υψίστω 3+ μη γαρ τις υπολάβοι  
 all things in [the] highest? For let not any undertake [the thought]  
 ότι έστι παρέλκυσις πειραταίς επί τίνας δε  
 that there is deferment for marauders. [ upon whom And]  
 ουκ επελεύσεται ένεδρα παρ' αυτού 4+ πως γαρ έσται  
 will there not come an ambush from him? For how shall [ be  
 δίκαιος βροτός έναντι κυρίου η τις αν αποκαθαρίσαι  
 just a mortal] before [the] LORD? or who may cleanse  
 εαυτόν γεννητός γυναικός 5+ ει σελήνη συντάσσει  
 himself born of a woman? If [ [the] moon he should order],  
 και ουκ επιφάσκει άστρα δε ου καθαρά εναντίον  
 then it does not shine; and [the] stars [are] not pure before  
 αυτού 6+ έα δε άνθρωπος σαπρία και υιός ανθρώπου  
 him. But alas, man [is] rottenness, and [the] son of man  
 σκώληξ  
 a worm.

## 13 ו

1+ υπολαβών δε Ιωβ λέγει 2+ τίνι πρόσκεισαι η τίνι  
 And undertaking, Job says, To whom do you lie near to, or to whom  
 μέλλεις βοηθείν πότερον ουχ ω πολλή ισχύς  
 are you about to help? Is it not [the] one who [has] much strength,  
 και ω βραχίων κραταίος εστι 3+ τίνι  
 and whose arm is fortified? By whom  
 συμβεβούλευσαι ουχ ω πάσα σοφία η τίνι  
 have you been advised, is it not to [the] one who [has] all wisdom? or to whom  
 επακολουθήσεις ουχ ω μεγίστη δύναμις 4+  
 will you follow after, [is it] not [the one] who [has] greatest power?

τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα πνοή δε τίνος ἐστίν ἡ  
To whom did you announce words? [breath and whose] is it that

ἐξελθούσα ἐκ σου 5+ μὴ γίγαντες μαιωθήσονται  
comes forth from you? Shall giants act as midwife

υποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ 6+ γυμνός  
from beneath [the] water, and for his neighbors? [is naked]

ὁ ἄδης ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐστὶ περιβόλαιον  
Hades] before him, and there is no wrap-around [garment]

τῆ ἀπωλεία 7+ ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων  
for destruction. He stretches out [the] north [wind] upon nothing, and hangs

γῆν ἐπὶ οὐδενός 8+ δεσμεύων ὕδωρ ἐν  
[the] earth upon nothing; binding water in

νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω  
his clouds, and [is not torn [the] cloud] underneath

αὐτοῦ 9+ ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ'  
it; holding back [the] front of [his] throne, spreading [over

αὐτόν νέφος αὐτοῦ 10+ πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ  
it his cloud]. By order he made the curvature upon

πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτός μετὰ  
[the] face of [the] water till [the] completion of light with

σκότους 11+ στύλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ  
darkness. [The] columns of heaven are spread out, and

ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ 12+ ἰσχύϊ  
are startled at his reproach. By strength

κατέπαυσε τὴν θάλασσαν ἐπιστήμη δε ἔστρωσε το  
he rested the sea, and by higher knowledge he spread forth for the

κῆτος 13+ κλείθρα δε οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν  
whale. And [the] bolts of heaven are in awe of him;

προστάγματι δε αὐτοῦ ἐθανάτωσε δράκοντα  
[order and by his] he put to death [the] dragon

ἀποστάτην 14+ ἰδοὺ ταῦτα μέρη οδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ  
defector. Behold, these are [the] parts of his way; and at

ικμάδα λόγου ακουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δε  
[the] exhalation of [his] word we hearken to him; [ [the] strength and

βροντῆς αὐτοῦ τις οἶδεν ὅποτε ποιήσει  
of his thunder who knows when he will execute]?

## 14 𐤃

**1+** ἔτι δε προσθείς Ἰωβ εἶπε τῷ προοιμίῳ **2+** ζῆ  
 And still Job proceeded [and] said in the retort. [lives  
 ὁ θεός ὅς οὕτω με κέκρικε καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ  
 God] who thus has judged me, even the almighty, the one  
 πικράνας μου τὴν ψυχὴν **3+** εἰ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου  
 embittering my soul; is it not yet of my breath  
 ἐνούσης πνεύμα δε θεῖον το περιόν μοι ἐν ρισί **4+**  
 to be in [me], [breath and [the] divine] remains to me in my nostrils?  
 μὴ λαλήσει τὰ χεῖλη μου ἄνομα οὐδέ ἡ ψυχὴ μου  
 [ shall not speak My lips] lawless [things], nor [ my soul  
 μελετήσῃ ἀδίκᾳ **5+** μὴ μοι εἴη δίκαιους ὑμᾶς  
 shall] meditate upon wrongdoing. May it not be to me [ as just ones you  
 ἀποφῆναι ἕως ἀν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου  
 to sentence]. Until whenever I die [ not for I will] dismiss from me  
 τὴν ἀκακίαν μου **6+** δικαιοσύνη δε προσέχων οὐ μὴ  
 my innocence, [ to my righteousness and taking heed] in no way  
 πρόωμαι οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας **7+**  
 will I let it go; [ not for I am fully conscious myself] [ out of place of acting].  
 οὐ μὴν δε ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ  
 No rather, but may [ be my enemies] as the  
 καταστροφή τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμέ  
 undoing of the impious, and the ones [ against me  
 ἐπανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων **8+**  
 rising up] as the destruction of the lawbreakers.  
 καὶ τίς γὰρ ἐστὶν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθώς  
 For what is [the] hope of [the] impious that he waits for? [ in yielding  
 ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται **9+** ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ  
 upon [the] LORD Is it] [that] he shall be delivered? or [ his supplication  
 εἰσακούσεται ὁ θεός ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης  
 will listen to God]? or [when] [ comes upon him necessity],  
**10+** μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντίον αὐτοῦ ἢ ὡς  
 shall he hold any confidence before him? or as  
 ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ **11+** ἀλλὰ  
 one calling upon him, shall he listen to him? But  
 δη ἀναγγελῶ ὑμῖν τι ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου  
 indeed, I will announce to you what is in [the] hand of [the] LORD;  
 ἃ ἐστὶ παρά παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι **12+**  
 [the things] which are by [the] almighty I shall not lie about.



ιδού πάντες οἴδατε ὅτι κενά κενοίς ἐπιβάλλετε 13 +  
Behold, you all know that [vanity upon vanity you put].

αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβούς παρά κυρίου  
This is the portion [man of an impious] from [the] LORD,

κτῆμα δε δυναστών ἐλεύσεται παρά παντοκράτορος  
and the possession of mighty ones shall come from [the] almighty

ἐπ' αὐτούς 14+ εἰάν δε πολλοί γένωνται οἱ υἱοί αὐτοῦ  
upon them. And if [many become his sons],

εἰς σφαγὴν ἔσονται εἰάν δε και ἀνδρωθῶσι  
[for slaughter they will be]; and if even they should arrive at manhood

προσαιτήσουσιν 15+ οἱ δε περιόντες αὐτοῦ θανάτῳ  
they shall beg. And the ones remaining of his [in plague

τελευτήσουσι χήρας δε αὐτῶν οὐδεὶς ἐλεήσει 16 +  
shall come to an end]; [widows and on their no one shall show mercy].

εἰάν συναγάγη ὡσπερ γην ἀργύριον ἴσα δε  
If he should have gathered together [as earth silver], and equally

πηλῶ ἐτοιμάση χρυσίον 17+ ταῦτα πάντα δίκαιοι  
[as mortar shall prepare gold], all these [things] [the] just

περιποιήσονται τα δε χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοί  
shall procure, and of his [things] [the] true ones

καθέξουσιν 18+ ἀπέβη δε ο οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ  
will control. [turned out to be And his house] as if [for]

σήτες και ὡσπερ ἀράχνη 19+ πλούσιος κοιμηθήσεται  
a moth, and as if [for] a spider. [The] rich [man] shall sleep,

και ου προσθήσει οφθαλμούς αὐτοῦ διήνοιξε και  
and shall not proceed; his eyes are opened wide, and

ουκ ἔστι 20+ συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἰ οδύνας  
he is no [longer]. [meet up with him as if water Grievings];

νυκτί δε υφείλετο αὐτόν γνόφος 21+ ἀναλήψεται αὐτόν  
and by night [takes him [the] dark]. [takes him

καύσων και ἀπελεύσεται και λικμήσει αὐτόν εκ  
A burning wind], and he shall go forth; and it shall winnow him from out of

του τόπου αὐτοῦ 22+ και ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτόν και  
his place. And he shall cast upon him, and

ου φείσεται εκ χειρός αὐτοῦ φυγὴ φεύξεται 23 +  
shall not spare; [from out of his hand exile he shall flee into].

κροτήσῃ ἐπ' αὐτόν χείρας αὐτοῦ και συριεῖ  
He shall [cause man] to clap [against him his hands], and he shall whistle at

αὐτόν εκ του τόπου αὐτοῦ  
him from out of his place.

## 15 πδ

1+ εστι γαρ αργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δε  
 For there is [ for silver a place] from where it exists, and a place

χρυσίῳ ὅθεν διηθείται 2+ σίδηρος μεν γαρ εκ  
 for gold from where it is refined. [ iron For from out of

γης γίνεται χαλκός δε ἴσα λίθῳ λατομεῖται 3+  
 [the] earth comes], and brass equally [ [like] stone is quarried].

τάξιν ἔθετο σκότει και παν πέρας αὐτός  
 [ an order He established] for darkness, and every limit he

εξακριβάζεται λίθος σκοτία και σκιά θανάτου 4+  
 determines exactly; [ [is as] a stone darkness and [the] shadow of death].

διακοπή χειμάρρου από κονίας οι δε  
 [There is] a breach of [the] rushing stream from powder; and the ones

επιλανθανόμενοι οδόν δικαίαν ησθένησαν εκ βροτών  
 forgetting [ way [the] just] are weakened; of mortals --

εσαλεύθησαν 5+ γη εξ αὐτῆς ἐξελεύσεται  
 they are shaken. [As for the] earth, out of it shall come forth

ἄρτος υποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πυρ 6+ τόπος  
 bread; underneath it, it was turned as fire. [ [are the] place

σαπφείρου οι λίθοι αὐτῆς και χῶμα χρυσίον αὐτῆς  
 of [the] sapphire Her stones]; and [ an embankment her gold].

7+ τρίβος ουκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν και  
 [There is] a road [ not knows it [the] bird]; and

ου παρέβλεψεν αὐτὴν οφθαλμός γυπός 8+ ουκ  
 [ looked not over it [the] eye of [the] vulture], [ not

επάτησαν αὐτὴν υιοὶ ἀλαζόνων ου παρήλθεν ἐπ'  
 trod it [the] sons of ostentatious ones]; [ not went upon

αὐτῆς λέων  
 it a lion].

9+ εν ακροτόμῳ ἐξέτεινε χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψε δε  
 [ in a chiseled place He stretched forth his hand], and overturned

εκ ριζῶν ὄρη 10+ θίνας δε ποταμῶν διέρρηξε παν  
 [ by [the] roots mountains]; and [the] hill of rivers he tore up; [ every

δε ἐντιμον εἶδέ μου ο οφθαλμός 11+ βάθη δε  
 and valuable [thing] beheld my eye]. And [the] depths

ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξε δε αὐτοῦ δύναμιν εις  
 of [the] rivers he uncovered, and he shows his power in

φως 12+ η δε σοφία πόθεν ευρέθη ποίος δε τόπος  
 light. But [ [is] wisdom from what place] found? and of what place

εστί της επιστήμης 13+ ουκ οίδε βροτός οδόν αυτής  
is higher knowledge? [ knows not A mortal] her way,

ουδέ μη ευρεθή εν ανθρώποις 14+ άβυσσος είπεν  
in no way is she found among men. [The] abyss said,

ουκ έστιν εν εμοί και η θάλασσα είπεν ουκ έστι  
She is not in me; and the sea said, She is not

μετ' εμού 15+ ου δώσει συγκλεισμόν αντ' αυτής και  
with me. One shall not give an investment for her, and

ου σταθήσεται αργύριον αντάλλαγμα αυτής 16+ και  
shall not set silver as a bargain for her. And

ου συμβασταχθήσεται χρυσίω Ωφείρ εν όνυχι  
she shall not be compared with [the] gold of Ophir, with [ onyx

τιμίω και σαπφείρω 17+ ουκ ισωθήσεται αυτή  
valuable] and sapphire. [ shall not be equal to her

χρυσίον και ύαλος και το άλλαγμα αυτής σκεύη  
Gold and glass], nor [ [as] barter for her items

χρυσά 18+ μετέωρα και γαβίς ου μνησθήσεται και  
of gold]. Meteorites and crystal shall not be mentioned; but

έλκυσον σοφίαν υπέρ τα εσώτατα 19+ ουκ  
draw on wisdom above the innermost [things]. [ shall not

ισωθήσεται αυτή τοπάζιον Αιθιοπίας χρυσίω καθαρώ  
be equal to her [The] topaz of Ethiopia]; [ gold pure

ου συμβασταχθήσεται 20+ η δε σοφία πόθεν  
she shall not be compared with]. But concerning wisdom, from what place

ευρέθη ποίος δε τόπος εστί της συνέσεως 21+  
shall she be found? and of what kind of place is understanding?

λέληθε πάντα άνθρωπον και από πετεινών του  
She has escaped notice of every man; and from [the] birds of the

ουρανού εκρύβη 22+ η απώλεια και ο θάνατος είπαν  
heaven she was hid. Destruction and death said,

ακηκόαμεν αυτής το κλέος 23+ ο θεός ευ συνέστησεν  
We have heard of her fame. God [ well commended

αυτής την οδόν αυτός δε οίδε τον τόπον αυτής 24+  
her way]; and he knows her place.

αυτός γαρ την υπ' ουρανόν πάσαν εφορά είδώς τα  
For he [ under heaven inspects all [things]], knowing the [things]

εν τη γη 25+ πάντα α εποίησεν ανέμων σταθμόν  
in the earth; all which he made, [ of [the] winds [even the] weight],

ύδατος μέτρα 26+ ότε εποίησεν ούτως ιδών  
[ of water [and the] measures]. When he made [them], thus seeing

ηρίθμησε και οδόν εν τινάγματι φωνής 27+ τότε  
 he counted [them], and [made] a way for [the] vibration of sound. Then  
 είδεν αυτήν εξηγήσατο αυτήν ετοιμάσας εξιχνίασεν  
 he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.  
 28+ είπε δε ανθρώπω ιδού η θεοσέβεια εστί σοφία  
 And he said to man, Behold, godliness is wisdom;  
 το δε απέχεσθαι από κακών εστίν επιστήμη  
 and being at a distance from evils is higher knowledge.

## 16 𐤁𐤃

1+ έτι δε προσθείς Ιωβ είπε τω προοιμίω 2+ τις αν  
 But still Job proceeding spoke the retort. O that  
 με θείη κατά μήνα έμπροσθεν ημερών ων με  
 he might have put me according to [the] month before [the] days of which [me  
 ο θεός εφύλαξεν 3+ ως ότε ηύγει ο λύχνος αυτού υπέρ  
 God guarded]; as when [shone his lamp] over  
 κεφαλής μου ότε τω φωτί αυτού επορευόμην εν  
 my head; when [by his light I went through  
 σκότει 4+ ότε ήμην εν ημέραις νεότητός μου ότε  
 darkness]; when I was in [the] days of my youth; when  
 ο θεός επισκοπήν εποιείτο του οίκου μου 5+ ότε ήμην  
 God overseeing dealt with my house; when I was  
 υλώδης λίαν κύκλω δε μου οι παίδες μου 6+ ότε  
 [flush exceedingly], and round about me [were] my children; when  
 εχέοντο αι οδοί μου βουτύρω τα δε όρη μου εχέοντο  
 [poured forth my ways] butter, and my mountains poured forth  
 γάλακτι 7+ ότε εξεπορευόμην όρθριος εν πόλει εν δε  
 milk; when I went forth at daybreak into [the] city, [in and  
 πλατείαις ετίθετό μου ο δίφρος 8+ ιδόντες με  
 [the] squares they placed my chair]. In beholding me,  
 νεανίσκοι εκρύβησαν πρεσβύται δε πάντες έστησαν 9+  
 [the] young men hid, [the] old men and all stood.  
 αδροί δε επαύσαντο λαλούντες δάκτυλον επιθέντες  
 And [the] stout [men] ceased speaking, [the] finger placing  
 επί στόματι 10+ οι δε ακούσαντες εμακάρισάν με και  
 to [their] mouth. And the ones hearing declared me blessed; and  
 γλώσσα αυτών τω λάρυγγι αυτών εκολλήθη 11+ ότι  
 their tongue [to] their throat cleaved]. For  
 ωτίον ήκουσε και εμάκαρισε με οφθαλμός δε ιδών  
 [the] ear heard, and blessed me; and [the] eye beholding

με ἐξέκλινε 12+ διέσωσα γὰρ πτωχόν ἐκ χειρός  
me, turned aside. For I delivered [the] poor from out of [the] hand  
δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ὃ οὐκ ἦν βοηθός  
of [the] mighty one; and [the] orphan in whom there was no helper,

εβοήθησα 13+ εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμέ ἐλθοι  
I helped. [ [the] blessing of the one perishing upon me May come];

στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε 14+ δικαιοσύνην δὲ  
for [the] mouth of [the] widow blessed me. And righteousness

ἐνεδεδύκειν ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι 15+  
I had put on, and I clothed on judgment equal to a double garment.

ὀφθαλμός ἤμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν 16+ ἐγὼ ἤμην  
I was [the] eye of [the] blind, and [the] foot for [the] lame. I was  
πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δὲ ἣν οὐκ ἤδειν ἐξιχνίασα  
[the] father of the disabled; [ [the] cause and which I knew not I tracked out].

17+ συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσων  
And I broke [the] molars of unjust ones; and from out of [the] midst

τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέσπασα 18+ εἶπα δὲ  
of their teeth [ [the] prey I pulled out]. And I said,  
ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολύν  
My stature shall grow old as [the] trunk of a palm; [ with much

χρόνον βιώσω 19+ ἡ ρίζα διήνουικται ἐπὶ ὕδατος  
time I shall spend life]. The root was widened upon [the] water,

καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου 20+  
and [the] dew lodged among my harvest.

ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν  
My glory [was] new with me, and my bow [ in

χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται 21+ ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον  
his hand went forth]. Men hearing of me took heed,

εσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλή 22+ ἐπὶ τῷ ἐμῷ  
and kept silent over my counsel. At my

ρήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὁπότεν  
word they proceeded not; [ overjoyed but they became] when

αὐτοῖς ἐλάλουν 23+ ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη  
I spoke to them. As [the] earth thirsting, favorably receiving

τὸν υετόν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλίαν 24+ εἰάν  
the rain, so [were] these at my speech. If

γελάσω πρὸς αὐτούς οὐ μὴ πιστεύσωσι καὶ  
I should have laughed on them, in no way should they have trusted [the thing]; and

φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν 25+ ἐξελεξάμην  
[the] light of my face was not fallen away. I chose

οδόν αὐτῶν και ἐκάθισα ἄρχων και κατεσκήνουν  
 their way, and I sat [as] ruler; and I encamped  
 ὡσεὶ βασιλεύς εν μονοζώνοις ον τρόπον  
 as king among armed ones, in which manner  
 παθεινοὺς παρεκάλουν  
 [mourners comforting].

## 17 ὃ

1+ νυνὶ δε κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νυν νουθετοῦσι  
 And now [ridicule me [the] least of them]; now they admonish  
 με εν μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας αὐτῶν οὺς  
 me in turn -- whom I treated [with contempt their fathers], whom  
 οὐχ ἠγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν  
 I did not esteem to be worthy of dogs of my  
 νομάδων 2+ και γε ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί  
 grazing [flocks]. And indeed, [ [is the] strength of their hands what [profit]]  
 μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια 3+ εν ἐνδεία και  
 to me? [of them It was destroyed] to completion. In lack and  
 λιμῶ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἀνυδρον ἐχθές  
 hunger one [is] barren, [as] the ones fleeing waterless yesterday  
 συνοχήν και ταλαιπωρίαν 4+ οἱ περικυκλοῦντες  
 in conflict and misery. The ones breaking off  
 ἄλιμα ἐπὶ ἠχούντι οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν  
 [the] marine plant upon [the] sounding [shore], whose marine plants were for their  
 τα σίτα ἀτιμοὶ δε και πεφραλισμένοι ἐνδεεῖς  
 grain; and [were] without honor, and being treated as worthless, lacking  
 παντός ἀγαθοῦ και οἱ ρίζας ξύλων ἐμασσώντο ὑπὸ  
 of every good [thing]; and the roots of trees gnawed because of  
 λιμοῦ μεγάλου 5+ ἐπανεστήσαν μοι κλέπται 6+ ὧν  
 [hunger great]. [rose up against me Thieves], whom  
 οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρώγλαι πετρῶν 7+ ἀναμέσον  
 their houses were burrows of rocks. [in [the] midst  
 εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἀγρία  
 of distinct [places] shall yell [the] ones who under stick [dwellings] wild  
 διητῶντο 8+ ἀφρόνων υἱοὶ και ἀτίμων ὄνομα  
 pass life]. [of fools [They are] sons] and [without honor [have] a name],  
 και κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς 9+ νυνὶ δε κιθάρα  
 and fame extinguished from [the] earth. And now [harp  
 ἐγὼ εἰμι αὐτῶν και ἐμέ θρύλλημα ἔχουσιν 10+  
 I am their], and [me for a common topic they have].



εβδελύξαντο δε με αποστάντες μακράν από δε  
 And they abhorred me, separating far [from me]; and from  
 προσώπου μου ουκ εφείσαντο πτύελον 11+ ανοίξας γαρ  
 my face they spared not spittle. For having opened  
 φαρέτραν αυτού εκάκωσε με και χαλινόν  
 his quiver he afflicted me; and [the] bridle  
 του προσώπου μου εξαπέστειλεν 12+ επί δεξιών  
 of my presence sent away]. [ on [the] right [hand]  
 βλαστού επανέστησαν πόδας αυτού εξέτεινεν και  
 of [their] offspring They rose up against [me]]. [ his feet He stretched out] and  
 ωδοποίησεν επ' εμέ τρίβους απωλείας αυτών 13+  
 opened against me; [with] paths of their destruction  
 εξετρίβησαν τρίβοι μου εξέδυσε γαρ μου την στολήν  
 they obliterated my paths; for he took off my apparel;  
 βέλεσιν αυτού κατηκόντισέ με 14+ κέκριται δε μου ως  
 with his spear he ran me through; and he has judged me as  
 βούλεται εν οδύναις πέφυρμαι 15+ επιστρέφονταί μου  
 he will; in griefs I am befouled. [ return My  
 αι οδύναι ωχετό μου η ελπίς ώσπερ πνεύμα και  
 griefs]; [ was set out my hope] as if [the] wind, and  
 ώσπερ νέφος η σωτηρία μου 16+ και νυν επ' εμέ  
 [ as if a cloud deliverance my]. And now [upon me  
 εκχυθήσεται η ψυχή μου έχουσι δε με ημέραι  
 shall be poured out my soul]; [ suffice and me days  
 οδυνών 17+ νυκτί δε τα οστά μου συγκέκαυται τα δε  
 of griefs]. And at night my bones burn, and  
 νεύρά μου διαλέλυται 18+ εν πολλή ισχύϊ επελάβετό  
 my nerves are parted. With great strength it took hold  
 μου της στολής ώσπερ το περιστόμιον  
 of my robe; as the cleft  
 του χιτώνός μου περιέσχε με 19+ ήγησαι δε με ίσα  
 of my garment it compassed me. And you have esteemed me equal  
 πηλώ εν γη και σποδώ μου η μερίς 20+ κέκραγα δε  
 to clay; in earth and ashes [is] my portion. And I have cried out  
 προς σε και ουκ ακούεις με έστησαν και  
 to you, and [ not you hear me]; they stood and  
 κατενοήσαν με 21+ επέβης δε μοι ανελεημόνως χειρί  
 contemplated me. And you mounted against me mercilessly; [ hand  
 κραταιά με εμαστίγωσας 22+ έταξας δε μοι εν  
 with a strong you whipped me]. And you arranged against me with

οδύναις και ἀπέρριψάς με ἀπό σωτηρίας 23+ οίδα γαρ  
 griefs; and you threw me away from deliverance. For I know  
 ὅτι θάνατός με εκτρίψει οικία γαρ παντί θνητῷ γη  
 that death [will] obliterate me; for [the] house of every mortal [is] ground.  
 24+ εἰ γαρ ὄφελον δυναίμην εμαυτὸν διαχειρώσασθαι  
 For ought [that] I should be able [myself to lay hands upon],  
 ἢ δεηθεῖς γε ετέρου και ποιήσει μοι τούτο 25+ ἐγὼ δε  
 or indeed beseech another and he should do this to me. And I  
 ἐπὶ παντί αδυνάτω ἐκλαυσα εστέναξα δε ἰδὼν ἄνδρα  
 [over every disabled [man] wept]; and I moaned beholding man  
 ἐν ἀνάγκαις 26+ ἐγὼ ἐπέχων αγαθοῖς ἰδοῦ  
 in necessities. I waited for good [things], [and] behold  
 συνήντησάν μοι μάλλον ἡμέραι κακῶν 27+  
 [met with me instead days bad].  
 ἡ κοιλία μου ἐξέξεσε και οὐ σιωπήσεται  
 My belly erupted, and would not keep silent;  
 προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας 28+ στένων  
 [anticipated me days of poorness]. [moaning  
 πορεύομαι ἄνευ φιμού ἔστηκα δε ἐν ἐκκλησία  
 I went] without a rein; and I have stood in [the] assembly  
 κεκραγῶς 29+ ἀδελφός γέγονα σειρήνων εταῖρος δε  
 crying out. [a brother I have become] of sirens, and companion  
 στρουθῶν 30+ τὸ δέρμα μου ἐσκότῶται μεγάλως τα δε  
 of ostriches. My skin is darkened greatly, and  
 ὀστά μου ἀπό καύματος 31+ ἀπέβη δε εἰς πένθος μου  
 my bones from sweltering heat. [turned And into mourning my  
 ἡ κιθάρα ο δε ψαλμός μου εἰς κλαυθμόν ἐμοί  
 harp], and my psalm into weeping for me.

## 18 87

1+ διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου και οὐ  
 [a covenant I made] with my eyes, and I will not  
 συνήσω ἐπὶ παρθένῳ 2+ και τι ἐμέρισεν ὁ θεός  
 take notice upon a virgin. And what portion [is from] God  
 ἄνωθεν και κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων 3+ οὐαί  
 above, and [inheritance [what] fit] [is] from [the] highest? Woe,  
 ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ και ἀπαλλοτριώσεις τοῖς ποιούσιν  
 destruction to the unjust, and alienation to the one committing  
 ἀνομίαν 4+ οὐχὶ αὐτός ὄψεται ὁδόν μου και πάντα  
 lawlessness. Will he not see my way, and [all

τα διαβήματά μου εξαριθμήσει 5+ ει δε ἤμην  
 my footsteps count out] But if I was  
 πεπορευμένος μετά γελοιαστών ει δε και εσπούδακεν  
 going with jokesters, or even hurrying  
 ο πους μου εις δόλον 6+ ἔσταμαι γαρ εν ζυγῷ  
 my foot for treachery; (for I stand in [yoke [balance scale]  
 δικαίω ειδε δε ο κύριος την ακακίαν μου 7+ ει  
 a just], [knew and the LORD] my innocence); if  
 ἐξέκλινεν ο πους μου εκ της οδοῦ ει δε και  
 [turned aside my foot] from out of the way, or if even  
 τω οφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν η καρδία μου ει δε και  
 [my eye follows after my heart], and if even  
 ταις χερσί μου ηψάμην δώρων 8+ σπείραμι ἄρα και  
 my hands touched bribes; [may I sow then], and  
 ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δε γενοίμην επί γης 9+ ει  
 others eat; [rootless and may I become] upon [the] earth. If  
 ἐξηκολούθησεν η καρδία μου γυναικί ανδρός ετέρου  
 [followed after my heart] [the] wife [man of another],  
 ει και ἐγκάθετος ἐγενόμην επί θύραις αὐτῆς 10+ ἀρέσαι  
 and if [laid in wait I had] at her doors; [may please  
 ἄρα και η γυνή μου ετέρω τα δε νήπιά μου  
 then even my wife] another; and [my infants  
 ταπεινωθεῖν 11+ θυμός γαρ οργῆς ἀκατάσχετος το  
 may be humbled]. For [the] rage of anger is unrestrained [in] the  
 μιάναι ανδρός γυναίκα 12+ πυρ γαρ εστι καιόμενον  
 defiling of a man's wife. [a fire For it is] burning  
 ἐπί πάντων των μερών ουδ' αν ἐπέλθοι εκ ριζῶν  
 upon all the parts; [and] whomever it may come upon [from [the] roots  
 ἀπόλεσεν 13+ ει δε και εφάυλισα κρίμα  
 it destroyed]. And if even I treated as worthless [the] equity [due]  
 θεράποντός μου η θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν προς  
 my male attendant or female attendant, in their pleading with  
 με 14+ τι γαρ ποιήσω εἰάν ἐτασίν μου ποιήσεται ο  
 me, what then shall I do if [chastisement for me shall appoint the  
 κύριος εἰάν δε και επισκοπήν τίνα ἀπόκρισιν  
 LORD] and if also he should visit, what answer  
 ποιήσομαι 15+ πότερον ουκ ως και ἐγώ ἐγενόμην εν  
 shall I make? Were they not even as I, born in  
 γαστρί και ἐκεῖνοι γεγόνασι γεγόναμεν δε εν τη  
 a womb? and these were born, and we were born in the

αὐτή κοιλία 16+ ἀδύνατοι δε χρείαν ἦν ποτε  
 same belly. But [the] disabled [ whatever need at some time or other  
 εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δε τον οφθαλμόν  
 they had missed not]; [ of [the] widow and the eye  
 οὐκ ἐξέτηξα 17+ εἰ δε και τον ψωμόν μου ἔφαγον μόνοσ  
 I wasted not]. And even if [ my morsel I ate] alone,  
 και ουχί ορφανώ μετέδωκα ἐξ αὐτοῦ 18+ ὅτι εκ  
 and [ not with an orphan I shared of it], (for from  
 νεότητός μου ἐξέτρεφον ως πατήρ και εκ γαστρός  
 my youth I nourished [them] as a father, and from [the] womb  
 μητρός μου ωδήγησα 19+ εἰ δε και υπερείδον γυμνόν  
 of my mother I guided); and even if I overlooked [the] naked  
 ἀπολλύμενον και οὐκ ἠμφίασα 20+ ἀδύνατοι δε εἰ μη  
 perishing, and clothed [him] not; and the disabled, unless  
 εὐλόγησαν με ἀπό δε κουράσ αμνών μου  
 they blessed me, and of [the] shearing [wool] of my lambs  
 ἐθερμάνθησαν οἱ ὠμοὶ αὐτῶν 21+ εἰ ἐπήρα ορφανώ  
 [ [were not] heated their shoulders]; [and] if I lifted up [ against an orphan  
 χεῖρα πεποιθώς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν 22 +  
 a hand], (relying that much [ to me help remained]);  
 ἀποσταίη ἄρα ο ὠμός μου ἀπό της κλειδός ο δε  
 [ may separate then my shoulder] from the collar-bone, and  
 βραχίων μου ἀπό του αγκώνος συντριβεῖη 23 +  
 [ my arm from the elbow may be broken].  
 φόβος γαρ κυρίου συνέσχε με ἀπό  
 For [the] fear of [the] LORD constrained me; from  
 του λήμματος αὐτοῦ οὐχ υποίσω 24+ εἰ ἔταξα  
 his concern I shall not endure. If I ordered up  
 χρυσίον εἰς ἰσχύν μου εἰ δε και λίθω πολυτελεῖ  
 gold for my strength; and if even [ stone very costly  
 ἐπεποιθήσα 25+ εἰ δε και ευφράνθην πολλού πλούτου  
 I relied upon]; and even if [ gladness great] in riches  
 μοι γενομένου εἰ δε και ἐπ' αναριθμήτοις εθέμην  
 was coming to me; and if also [ upon innumerable [things] I put  
 χεῖρά μου 26+ η ουχ ορώμεν ἥλιον τον  
 my hand]; (or do we not see [ sun the  
 ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δε φθίνουσιν  
 shining] subsiding, and [the] moon waning?  
 ου γαρ ἐπ' αυτοίς ἐστι 27+ και εἰ ἠπατήθη  
 [ no [power] For to them there is]). And if [ was deceived

λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δε χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπί  
 in private my heart]; and if [hand placing my upon  
 στόματι μου ἐφίλησα 28+ καὶ τούτό μοι ἄρα ἀνομία  
 my mouth I was fond of]; then let this [be] [so to me lawlessness  
 ἡ μέγιστη λογισθεῖη ὅτι ἐψευσάμην ἐναντι κυρίου  
 [as] the greatest imputed]; for I lied before [the] LORD  
 του υψίστου 29+ εἰ δε καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην  
 of the highest. And even if [gratified I became]  
 πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου  
 at [the] calamitous downfall of my enemies; and said [in] my heart,  
 εὐγε 30+ ἀκούσαι ἄρα τοὺς μου τὴν κατάραν μου  
 Well done! Let [hear then my ear] my curse,  
 θρυλληθεῖν δε ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος 31+  
 and may I then be a common topic by my people [for my] inflicting evil.  
 εἰ δε καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου τις ἀν  
 And if even often [said my female attendants], Who ever  
 δώη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐμπλησθῆναι λίαν  
 might give to us his flesh to satisfy? exceedingly  
 μου χρηστοῦ ὄντος 32+ ἔξω δε οὐκ ἠυλίζετο ξένος  
 of my being gracious. [outside for lodged not [the] stranger],  
 ἡ δε θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο 33+ εἰ δε καὶ  
 and my door [to all that came was open]. And if even  
 ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἐκρύψα τὴν ἀμαρτίαν μου 34+  
 of sins, unintentionally I hid my sin,  
 οὐ γὰρ διετράπην πολυοχιλίαν πλήθους τοῦ μη  
 (for I was not diverted [multitude by a great] to not  
 ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δε καὶ εἶσα ἀδύνατον  
 openly declare before them); and if even I allowed a disabled [man]  
 ἐξελθεῖν τὴν θύραν μου κόλπῳ κενῷ 35+ τις  
 to go forth [from] my door [bosom with an empty], (oh that  
 δῶη ἀκούοντά μου χεῖρα δε κυρίου εἰ μη  
 there might be given one to hear me), [of [the] hand but [of the] LORD unless  
 ἐδεδοίκειν συγγραφὴν δε ἣν εἶχον κατὰ τινος 36+ ἐπ’  
 I was in awe]; and as to a writ which I had against anyone, [upon  
 ὤμοις ἀν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον 37+ καὶ  
 even my shoulders putting [it] on a crown] I read it. And  
 εἰ μη ρήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθέν λαβὼν παρά  
 unless tearing it I gave it back [nothing having received] from  
 χρεωφειλέτου 38+ εἰ ἐπ’ ἐμοί ποτέ ἡ γῆ ἐστέναξεν  
 a debtor. If [against me perhaps the earth moaned],

ει δε και οι αύλακες αυτής έκλαυσαν ομοθυμαδόν 39 +  
 and even if her furrows wept with one accord;  
 ει δε και την ισχύν αυτής έφαγον μόνος άνευ τιμής  
 and even if of its strength I ate alone without value;  
 ει δε και ψυχήν κυρίου της γης εκλαβών ελύπησα  
 and if even [of the] life of [the] master of the land in taking [anything]] I fretted [him];  
 40 + αντί πυρού άρα εξέλθοι μοι κνίδη αντί δε  
 instead of wheat then may there come forth to me nettles; and instead  
 κριθής βάτος και επαύσατο Ιωβ ρήμασιν  
 of barley a bush. And Job ceased words.

## 19 בל

1 + ησύχασαν δε και οι τρεις φίλοι αυτού έτι  
 And they were quiet, and [three friends his] no longer  
 αντειπείν Ιωβ ην γαρ Ιωβ δίκαιος εναντίον αυτών 2 +  
 contradicted Job, [was for Job] righteous before them.  
 ωργίσθη δε Ελιού ο του Βαραχιήλ ο Βουζίτης  
 [was provoked to anger And Elihu], the [son of] Barachel, the Buzite,  
 εκ της συγγενείας Αραμ της Αυσίτιδος χώρας  
 of the kin of Ram, of the place of Ausis;  
 ωργίσθη δε τω Ιωβ σφόδρα διότι απέφηνεν  
 and he was provoked to anger against Job exceedingly, because he sentenced  
 εαυτόν δίκαιον εναντίον του κυρίου 3 + και κατά των  
 himself as righteous before the LORD. [even against the  
 τριών δε φίλων ωργίσθη σφόδρα ότι ουκ  
 three But] friends he was provoked to anger exceedingly, for they were not  
 ηδυνήθησαν αποκριθήναι αντίθετα Ιωβ και έθεντο  
 able to answer contrary to Job; and they established  
 αυτόν είναι ασεβή 4 + Ελιού δε υπέμεινε δούναι  
 him to be an impious man. And Elihu waited to give  
 απόκρισιν Ιωβ ότι πρεσβύτεροι αυτού εισίν ημέραις  
 an answer to Job, for [older than he they were] in days.  
 5 + και είδεν Ελιού ότι ουκ έστιν απόκρισις εν στόματι  
 And Elihu saw that there is no answer in [the] mouths  
 των τριών ανδρών και εθυμώθη οργη αυτού 6 +  
 of the three men, and [was enraged his anger].  
 υπολαβών δε Ελιού ο του Βαραχιήλ ο Βουζίτης  
 And undertaking, Elihu the [son of] Barachel the Buzite,  
 είπε νεώτερος μεν ειμι τω χρόνω υμείς δε εστέ  
 said, [younger Forasmuch as I am] in time, and you are



πρεσβύτεροι διό ησύχασα φοβηθείς  
 older; therefore I was still, fearing  
 του υμῖν αναγγεῖλαι την εμαυτοῦ επιστήμην 7+ εἶπα δε  
 to announce to you the [of myself higher knowledge]. And I said,  
 ουχ ο χρόνος ἐστίν ο λαλῶν εν πολλοῖς δε ἔτεσιν  
 [not time It is] for speaking; [in many but] years  
 ουκ οἶδασι σοφίαν 8+ ἀλλά πνεύμά ἐστιν εν βροτοῖς  
 [men] have not known wisdom. But there is a spirit in mortals,  
 πνοή δε παντοκράτορός ἐστιν η διδάσκουσα 9+ ουχ  
 and [the] breath of [the] almighty is the one teaching. [not  
 οι πολυχρόνιοι εἰσι σοφοί ουδ' οι γέροντες  
 The long-lived are] wise [as such]; and neither [do] the aged  
 οἶδασι κρίμα 10+ διό εἶπα ακούσατέ μου και  
 know equity. Therefore I said, Hear me! and  
 αναγγελῶ υμῖν α οἶδα 11+ ἐνωτίζεσθέ μου τα ρήματα  
 I will announce to you what I know. Give ear to my sayings!  
 ἐρῶ γαρ υμῶν ακουόντων ἄχρι ου ἐτάσητε  
 for I will speak in your hearing, as far as of which [time] you should examine  
 λόγους 12+ και μέχρι υμῶν συνήσω και ιδού ουκ ην  
 [the] words; and until you shall perceive; and behold, there was no one  
 τῷ Ιωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ρήματα αὐτοῦ ἐξ  
 reproving Job, in answering his words from  
 υμῶν 13+ ἵνα μη εἶπητε εὔρομεν σοφίαν  
 you, that you should not say, We found wisdom  
 κυρίῳ προσθέμενοι 14+ ἀνθρώπῳ δε ἐπετρέψατε  
 being added by [the] LORD. [man And you commissioned]  
 λαλήσαι τοιαῦτα ρήματα 15+ ἐπτοήθησαν  
 to speak such words. [And] they were terrified.  
 ουκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν  
 They answered not any longer; [were old [coming] from them  
 λόγους 16+ υπέμεινα ου γαρ ἐλάλησα ὅτι ἕστησαν  
 words]. I waited, for I did not speak, for they stood,  
 ουκ ἀπεκρίθησαν 17+ υπολαβῶν δε Ελιού λέγει πάλιν  
 they answered not. And undertaking, Elihu says, Again  
 λαλήσω 18+ πλήρης γαρ εἰμι ρημάτων ολέκει γαρ με  
 I shall speak, [full for I am] of words, [destroys for me  
 το πνεύμα της γαστρος 19+ η δε γαστήρ μου ὡσπερ  
 the wind of the belly]; and my belly [is] as if  
 ἀσκός γλεύκους ζέων δεδεμένος και ὡσπερ φυσητήρ  
 a leather bag of sweet new wine bubbling, being tied up; and as if [the] bellows

χαλκέως ερρηγώς 20+ λαλήσω ἵνα αναπαύσωμαι  
of a brazier tearing [forth]. I will speak that I shall rest myself  
ανοίξας τα χεῖλη 21+ ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυθῶ  
in opening [my] lips. [ [by] man For in no way shall I be shamed],  
ἀλλὰ μὴν οὐδέ βροτόν οὐ μὴ εντραπῶ 22+ οὐ γὰρ  
and in fact, nor [ from a mortal shall I in any way feel shame]. [ not For  
ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δε μὴ καὶ ἐμέ  
I know] to admire a person; but if not, even [ me  
σῆτες ἐδονται  
moths shall devour].

## 20 αὐ

1+ οὐ μὴν δε ἀλλὰ ἀκουσον Ἰωβ τα ρήματά μου καὶ  
But in fact, hear, O Job, my words, and  
λαλιάν ενωτίζου μου 2+ ἰδού γὰρ ἤνοιξα το στόμα μου  
[ speech give ear to my]! For behold, I opened my mouth,  
καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου 3+ καθαρὰ μου ἡ καρδία  
and [ spoke my tongue]. [ [is] pure My heart]  
ρήμασι σύνεσις δε χειλέων μου καθαρὰ νοήσει 4+  
in words, and [the] understanding of my lips [ pure shall purpose].  
πνεῦμα θεῖον το ποιήσάν με πνοή δε παντοκράτορός  
[ spirit divine The] made me, and [the] breath of [the] almighty  
ἐστιν ἡ διδάσκουσά με 5+ εἰάν δύνη δος μοι  
is what [is] teaching me. If you should be able, give to me  
ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα υπόμεινον στήθι κατ' ἐμέ  
an answer for these [things]! Wait, stand against me,  
καὶ ἐγὼ κατά σε 6+ ἐκ πηλοῦ διήρτισαι συ ὡς  
and I against you! From out of clay you were molded as  
καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα 7+ οὐχ  
also I; [ from out of the same [clay] we were molded]. [ not  
ὁ φόβος μου σε εκθαμβήσει οὐδέ ἡ χεῖρ μου βαρεία  
in [the] fear of me You shall whirl about], nor [ my hand heavy  
ἔσται ἐπὶ σοι 8+ πλὴν εἶπας εν ὠσί μου φωνήν  
shall be] upon you. Except you said in my ears, [ [the] voice  
ρημάτων σου ἀκήκοα διότι λέγεις 9+ καθαρὸς εἰμι οὐχ  
of your words I have heard], for you say, I am pure, not  
ἀμαρτῶν ἀμεμπτος γὰρ εἰμί οὐ γὰρ ἠνόμησα 10+  
having sinned; [ blameless for I am], for I did not act lawlessly.  
μέμψιν δε κατ' ἐμοῦ εὔρεν ἠγῆται δε με ὡσπερ  
[ a complaint But against me he found], and he has esteemed me as if

υπεναντίον <sup>11+</sup> ἔθετο δε εν ξύλω τον πόδα μου  
an opponent. And he put [ in [stocks] of wood my foot],

εφύλαξε δε μου πάσας τας οδους <sup>12+</sup> πως γαρ λέγεις  
and guarded all my ways. For how say you,

δίκαιός ειμί και ουκ επακήκοέ μου αιώνιος γαρ  
I am righteous, and he has not heeded me? [ eternal For

εστιν ο επάνω βροτών <sup>13+</sup> λέγεις δε διατί  
is the one above mortals]. But you say, Why

της δικαιοσύνης μου ουκ επακήκοε παν ρήμα <sup>14+</sup>  
of my righteousness has he not heeded every word?

εν γαρ τω άπαξ λαλήσαι ο κύριος εν δε τω δευτέρω  
For when [ once speaks the LORD], or a second [time],

<sup>15+</sup> ενύπνιον η εν μελέτη νυκτερινή η ως όταν  
[sending] a dream or in [ meditation a nightly], or as whenever

επιίπτη δεινός φόβος επ' ανθρώπους επί  
[ falls an awful fear] upon men, in

νυσταγμάτων επί κοίτης <sup>16+</sup> τότε ανακαλύπτει νουν  
slumberings upon a bed; then he uncovers [the] mind

ανθρώπων εν είδεσι φόβου τοιούτοις  
of men in sights of fear; with such

αυτοίς εξεφόβησεν <sup>17+</sup> αποστρέψαι άνθρωπον εξ  
he frightens them, to turn a man from

αδικίας το δε σώμα αυτού από πτώματος ερρύσατο  
iniquity, and [ his body from a calamitous downfall he rescues].

<sup>18+</sup> εφείσατο δε της ψυχής αυτού από θανάτου και  
And he spares his soul from death, and [spares]

μη πεσείν αυτόν εν πολέμω <sup>19+</sup> πάλιν δε ήλεγξεν  
[ [so as] to not fall him] in war. And again he reproves

αυτόν επί μαλακία επί κοίτης και πλήθος  
him by infirmity upon [his] bed, and [ a multitude

οστών αυτού ενάρκησε <sup>20+</sup> παν δε βρωτόν σίτου  
of his bones he paralyzed]. [ any And eatable grain

ου μη δύνηται προσδέξασθαι και η ψυχή αυτού  
in no way shall he be able to favorably receive], [even though] his soul

βρώσιν επιθυμήσει <sup>21+</sup> έως αν σαπώσιν αυτού  
[ food desires]; until whenever [ should fester his

αι σάρκες και αποδείξη τα οστά αυτού κενά <sup>22+</sup>  
flesh], and [ should be exposed his bones] bare;

ήγγισε δε εις θάνατον η ψυχή αυτού η δε ζωή αυτού  
[ approached and unto death his soul], and his life

ἐν ἄδη 23+ εἰάν ὡσι χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι  
 unto Hades. If there might be a thousand messengers causing death,  
 εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσει αὐτόν εἰάν νοήσῃ τῆ  
 one of them in no way shall pierce him, if he should purpose [in his]  
 καρδία ἐπιστραφήναι πρὸς κύριον ἀναγγεῖλῃ δὲ  
 heart to turn towards [the] LORD, and announce  
 ἀνθρώπῳ τὴν ἐαυτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἀνομίαν αὐτοῦ  
 to man his own complaint, and [his lawlessness

δείξῃ 24+ ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον  
 should show]; he shall hold [him] to not fall into death;  
 ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὡς περ ἀλοιφήν ἐπὶ  
 and he shall renew his body as [new] plaster upon

τοίχου τα δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελού 25+  
 a wall; and [his bones he will fill up] with marrow.  
 ἀπαλυνεῖ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὡς περ νηπίου  
 He will make tender his flesh as an infant,  
 ἀποκαταστήσει δὲ αὐτόν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις  
 and he shall restore him to manhood among men.

26+ εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται  
 And one vowing to [the] LORD, and [accepted for him it will be];  
 εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ συν ἐξηγορία  
 and he shall enter [face with a clean], with an utterance [of praise];

ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην 27+ εἶτα τότε  
 and he will recompense [to men righteousness]. Even then  
 ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων οἷα  
 shall [blame a man] himself, saying, What [things]

συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέ με ὧν ἤμαρτον 28+  
 have I completed? and [not worth he chastised me] what I sinned.  
 σώσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ελθεῖν εἰς διαφθοράν καὶ  
 Deliver my soul! to not come unto corruption, that

ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται 29+ ἰδοὺ ταῦτα πάντα ἐργάται  
 my life [light shall see]. Behold, all these [things] [works

ὁ ἰσχυρὸς οδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός 30+ καὶ ἐρρύσατο  
 the strong one ways three] with a man. And he rescued  
 τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτί  
 my soul from death, that my life in light

αἰνῆ αὐτόν 31+ ἐνωτίζου Ἰωβ καὶ ἀκούέ μου  
 should praise him. Give ear, O Job, and hear me!

κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω 32+ εἰ εἰσί σοι λόγοι  
 Be silent! for I [myself] shall speak. If there are words in you,  
 ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιοθῆναί σε  
 answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

33+ εἰ μὴ σὺ ἀκουσὸν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε  
 If not, you hear me! Be silent! and I will teach you  
 σοφίαν  
 wisdom!

## 21 ᾠ

1+ υπολαβὼν δε Ελιού λέγει 2+ ἀκούσατέ μου σοφοί  
 And undertaking, Elihu says, Hear me! O wise men.  
 ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν 3+ ὅτι οὐς λόγους  
 O ones having knowledge, give ear to the good! For [the] ear [ words  
 δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν 4+ κρίσιν  
 tries], and [the] throat tastes food. Judgment  
 ἐλώμεθα εαυτοῖς γνῶμεν ἀναμέσον εαυτῶν ὅτι  
 we should take up for ourselves; we should know between ourselves what  
 καλόν 5+ ὅτι εἶρηκεν Ἰωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος  
 [is] good. For Job has said, I am righteous; the LORD  
 ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα 6+ ἐψεύσατο δε τῷ κρίματί μου  
 has dismissed my judgment. And he lied in my judgment;  
 βίαιον τὸ βέλος μου ἀνευ ἀδικίας 7+ τις ἀνὴρ ὡσπερ  
 [ [is] violent my spear] without injustice. What man [is] as  
 Ἰωβ πίνων μυκτηρισμόν ὡσπερ ὕδωρ 8+ οὐκ αμαρτῶν  
 Job, drinking sneering as if water? Not sinning,  
 οὐδέ ἀσεβήσας οὐδ' ὅλως κοινωνήσαι μετὰ  
 nor being impious, nor wholly participating with  
 ποιούντων τὰ ἀνόμα του πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν 9+  
 ones committing lawless deeds, to go with [the] impious.  
 μὴ γὰρ εἶπης ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ  
 [ not For you should] say that there will not be an overseeing of a man -- and  
 ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρά κυρίου 10+ διὸ συνετοί  
 [there is] an overseeing of him by [the] LORD. Therefore, O discerning  
 καρδίας ἀκούσατέ μου μὴ μοι εἶη ἐναντι κυρίου  
 of heart, hear me! [ not to me May it be] before [the] LORD  
 ἀσεβήσαι καὶ ἐναντι παντοκράτορος ταραξάι  
 to be impious, and before [the] almighty to disturb  
 τὸ δίκαιον 11+ ἀλλὰ ἀποδοί ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ  
 justice. But he gives back to man as [ does  
 ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρός εὐρήσει αὐτόν  
 each of them], and by a path man will find him.  
 12+ οἶει δε τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν ἢ  
 And do you imagine the LORD [ something out of place doing], or [that]

ο παντοκράτωρ ταραξεί κρίσιν ὅς ἐποίησε τὴν  
 the almighty will disturb a judgment -- the one who made the  
 γῆν 13+ τις δε ἐστίν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανόν και  
 earth? And who is the one acting under heaven, and  
 τα ἐνόητα πάντα 14+ εἰ γὰρ βούλοιο συσχεῖν και  
 [ the [things] being [in it] all]? For if he might want to constrain, and  
 τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν 15+ τελευτήσει  
 [ the spirit by himself to hold down], [ would come to an end  
 πάσα σαρξ ὁμοθυμαδόν πας βροτός εἰς γῆν  
 all flesh] with one accord. Every mortal [ into [the] earth  
 ἀπελεύσεται ὅθεν και ἐπλάσθη 16+ εἰ δε μὴ νουθετή  
 shall go forth] from where even he was shaped. But if he should not admonish,  
 ἀκούε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ρημάτων 17+ ἴδε συ  
 [then] hear these [things]! Give ear to [the] sound of words! Behold then  
 τὸν μισούντα ἄνομα και τὸν ὀλλύντα τοὺς  
 the one detesting lawless deeds, and the one destroying the  
 πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον 18+ ἀσεβῆς ὁ λέγων  
 wicked, being eternally righteous. Impious [is] the one saying  
 βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατος τοῖς ἀρχουσιν  
 to a king, You act unlawfully, [and saying], O impious one, to the rulers,  
 19+ ὅς οὐκ ἐπαισχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδέ οἶδε  
 who was not feeling of respect for [the] person of honor, nor knows  
 τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν  
 [ honor to appoint] to [the] stout men, to admire their persons.  
 20+ κενά δε αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγένοι και  
 [ in vanity But to them it shall result], to cry out and  
 δεῖσθαι ἀνδρός ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως  
 to beseech a man; for they dealt unlawfully,  
 ἐκκλεινομένων ἀδυνάτων 21+ αὐτός γὰρ ὁρατῆς ἐστίν  
 turning aside [the] disabled. For he is an observer  
 ἔργων ἀνθρώπων λέληθε δε αὐτὸν οὐδέν ὧν  
 of [the] works of men, [ has escaped and him nothing of how  
 πράσσουσιν 22+ οὐδέ ἐστὶ τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς  
 they act]; nor is there a place to hide for the ones  
 ποιούντας τὰ ἄνομα 23+ ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει  
 doing lawless deeds. For [ not upon a man he will put]  
 ἐτι 24+ ὁ γὰρ κύριος πάντα εφορά ὁ  
 any longer. For [the] LORD inspects all; [He is] the one  
 καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἐνδοξά τε και  
 perceiving untraceable [things], honorable [things] also, and



ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός 25 + ὁ γινώσκων  
 extraordinary [things] which there is no number; the one knowing  
 αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα καὶ  
 their works, and he shall turn night [upon them], and  
 ταπεινωθήσονται 26 + ἔσβεσε δὲ ἀσεβεῖς ορατοὶ δὲ  
 they shall be humbled. And he extinguishes [the] impious, for they are visible  
 ἐναντίον αὐτοῦ 27 + ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ  
 before him. For they turned aside from [the] law of God;  
 δικαίωματα αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν 28 + τοῦ ἐπαγαγεῖν  
 [ordinances his they did not recognize], [so as] to bring  
 ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πενήτων καὶ κραυγὴν πτωχῶν  
 unto him [the] cry of [the] needy; for [the] cry of [the] poor  
 εἰσακούσεται 29 + καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξεται καὶ τις  
 he will listen to]; and he [rest will furnish], and who  
 καταδικάσεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τις ὄψεται  
 will condemn? and he will hide [his] face, and who shall see  
 αὐτὸν καὶ κατὰ ἔθνη καὶ κατὰ ἀνθρώπου ομοῦ 30 +  
 him? even against a nation and against a man together;  
 βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας  
 giving reign to a man who is a hypocrite, because of [the] discontent  
 λαοῦ  
 of people,  
 31 + ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἶληφα οὐκ  
 that to the mighty one saying, I have received [blessings]; I will not  
 ἐνεχυράσω 32 + ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δεῖξόν  
 take anything for security. [apart from myself I will see]; you show  
 μοι εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην οὐ μὴ προσθήσω 33 + μὴ  
 to me, if [iniquity I practiced]! [then] in no way shall I proceed. Will  
 παρά σου ἀποτίσει αὐτὴν ὅτι σὺ ἀπόση ὅτι  
 [on you he pay it], in that you should have thrust [it] away; for  
 σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἐγνώσῃ λάλησον 34 +  
 you shall choose, and not I, and what you know -- speak!  
 διὸ συνετοὶ καρδίας ἐρούσι ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφός  
 Therefore [the] discerning in heart shall say these [things], [man and a wise]  
 ἀκήκοέ μου τὸ ῥῆμα 35 + Ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει  
 hears my word. But Job [not with understanding  
 ἐλάλησε τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ 36 +  
 spoke]; and his words are not with higher knowledge.  
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν  
 But in fact, learn Job! No [give longer] an answer

ὡσπερ οἱ ἄφρονες 37+ ἵνα μὴ προσθώμεν εφ' ἡμῶν  
 as the fools, that we should not add upon  
 αμαρτίαις ημῶν ανομία δε εφ' ἡμῖν λογισθεῖη πολλά  
 our sins; for lawlessness [against us may be imputed many  
 λαλούντων ῥήματα εναντίον του κυρίου  
 in speaking] words before the LORD.

## 22 πλ

1+ υπολαβὼν δε Ελιού λέγει 2+ τι τούτο ηγήσω εν  
 And undertaking, Elihu says, What [is] this you esteem in  
 κρίσει συ τις ει ὅτι είπας δίκαιός ειμι εναντίον  
 equity? You, who are you, that you said, I am righteous before  
 κυρίου 3+ οτι ερείς τι ποιήσω αμαρτών 4+ εγώ  
 [the] LORD? For you shall say, How should I have committed sinning? I  
 σοι δώσω ἀπόκρισιν και τοις τρισί φίλοις σου 5+  
 shall give to you an answer, and to [three friends your].  
 ἀνάβλεψον εις τον ουρανόν και ιδε κατάμαθε  
 Look up into the heaven, and behold! Study  
 νέφη ως υψηλά από σου 6+ ει ἡμαρτες τι  
 [the] clouds, how high [they are] from you! If you sinned, what  
 πράξεις ει δε και πολλά ηνόμησας τι δύνασαι  
 will you do? And even if in many [things] you acted lawlessly, what are you able  
 ποιήσαι 7+ επει ουν δίκαιος ει τι δώσεις αυτώ η τι  
 to do? Since then you are righteous, what shall you give to him, or what  
 εκ χειρός σου λήψεται 8+ ανδρί τω ομοίω σου  
 [from out of your hand shall he take]? To a man likened to you --  
 η ασέβειά σου και υιώ ανθρώπου η δικαιοσύνη σου 9+  
 of your impiety; and to a son of man -- of your righteousness.  
 από πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται  
 [by a multitude The ones being extorted] shall cry out;  
 βοήσονται από βραχίονος πολλών 10+ και ουκ είπε  
 they shall yell because of [the] arm of many. And [one] said not,  
 που εστιν ο θεός ο ποιήσας με ο κατατάσσω  
 Where is the God who made me, the one delegating  
 φυλακάς νυκτερινάς 11+ ο διορίζων με από  
 [watches [the] nightly]; the one separating me from  
 τετραπόδων γης από δε πετεινών ουρανού 12+ εκεί  
 [the] four-footed [beasts] of [the] earth, and from [the] birds of heaven. There  
 κεκράζονται και ου μη εισακούση και από ύβρεως  
 they shall cry out, and in no way shall one listen, even because of [the] insolence

πονηρῶν 13+ ἄτοπα γὰρ βούλεται οὐ ἰδεῖν ὁ κύριος  
of wicked men. For things out of place [ does not want to behold the LORD],

αὐτός γὰρ ὁ παντοκράτωρ 14+ ὁρατῆς ἐστὶ τῶν  
for he [is] the almighty. He is an observer of the ones

συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κρίθητι δὲ  
completing lawless deeds, and he will deliver me; and you plead

ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἐστὶ 15+  
before him! if you are able to praise him, as he is.

καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ  
And now that he is not numbering his anger,

καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα 16+ καὶ Ἰωβ  
and he knows not [ transgressions exceeding], even Job

ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα  
acting in folly opens his mouth; in ignorance [ words

βαρύνει  
he weighs down].

## 23 ἰβ

1+ προσθεῖς δὲ ἐτι Ἐλιού λέγει 2+ μείνόν με μικρόν  
And proceeding still, Elihu says, Wait for me a little

ἐτι ἵνα διδάξω σε ἐτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστὶ λέξις 3+  
more! that I shall teach you. [ still For in me there is speech].

ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἐργοῖς δὲ μου 4+  
Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικοι  
[ righteous [things] I will speak] in truth, and [ not unjust

ῥήματα ἀδίκως συνιείς 5+ γίνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος  
words unjustly you shall perceive]. But know! that the LORD

οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχυρῶν  
in no way shall undo the guileless [man]; [the] mighty in strength

καρδίαν 6+ ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσῃ καὶ κριμα  
of heart. [The] impious in no way will he restore to life; and [ equity

πτωχῶν δώσει 7+ οὐκ ἀφελεί ἀπὸ δικαίου  
for [the] poor he shall impute]. He will not remove [ from [the] righteous

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον  
his eyes], and [they shall be] with kings on a throne;

καθιεῖ αὐτούς εἰς νίκην καὶ ὑψωθήσονται 8+ καὶ οἱ  
he shall seat them into victory, and they shall be exalted. And the ones

πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν  
being shackled in manacles shall be held together by

σχοινίοις πενίας 9+ και αναγγελεῖ αυτοῖς  
 rough cords of poverty. And he shall announce to them  
 τα ἔργα αὐτῶν και τα παραπτώματα αὐτῶν ὅτι  
 their works, and their transgressions, for  
 ισχύσουσιν 10+ ἀλλά του δικαίου εισακούσεται και  
 they are prevalent. But [ the righteous he will listen to]; and  
 εἶπεν ὅτι επιστραφήσονται ἐξ αδικίας 11+ εἰάν  
 he spoke that they shall turn from unrighteousness. If  
 ακούσωσι και δουλεύσωσι συντελέσουσι  
 they shall hear and serve, they shall complete  
 τας ημέρας αὐτῶν εν αγαθοῖς και τα ἔτη αὐτῶν εν  
 their days among good [things], and their years among  
 ευπρεπείαις 12+ ασεβεῖς δε ου διασώζει παρά το μη  
 beautiful [things]. But [the] impious are not preserved -- by [ not  
 βούλεσθαι αὐτούς εἰδέναι τον κύριον και διότι  
 willing their] to behold the LORD, and because  
 νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν 13+ και υποκριταί καρδία  
 being admonished they were unhearing. And hypocrites in heart  
 τάξουσι θυμόν ου βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτούς 14+  
 shall order rage; they shall not yell, for he bound them.  
 αποθάνοι τοίνυν εν νεότητι η ψυχὴ αὐτῶν η δε  
 [ may die Therefore in youth their soul], and  
 ζωὴ αὐτῶν τιρωσκομένη υπό αγγέλων 15+ ἀνθ' ὧν  
 their life being pierced by messengers, because  
 ἐθλίψαν ἀσθενή και ἀδύνατον κρίμα δε πραέων  
 they afflicted [the] weak and disabled; [ judgment and for [the] gentle  
 εκθήσει 16+ και προς ἐπεὶ ηπάτησεν εκ στόματος  
 he will expound]. And from when he beguiled from out of [the] mouth  
 εχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις υποκάτω αὐτῆς και  
 of [the] enemy, an abyss [for] throwing down underneath it, that  
 κατέβη τράπεζά σου πλήρης πίότητος 17+  
 [ went down your table] full of fatness.  
 ουχ υστερήσει δε ἀπό δικαίων κρίμα 18+ θυμός δε ἐπ'  
 [ shall not fail but from [the] righteous judgment]; and rage [ upon  
 ασεβεῖς ἔσται δι' ασεβείας δώρων ὧν ἐδέχοντο  
 [the] impious will be], because of [the] impiety of bribes which they received  
 ἐπ' αδικίαις 19+ μη σε εκκλινάτω ἐκὼν ο νους  
 for iniquities. [ not you Let turn aside willingly the mind]  
 δεήσεως εν ἀνάγκη ὄντων ἀδυνάτων και πάντα  
 [of the] supplication [ in necessity of the ones being disabled]! And all

τους κραταιούντας ισχύν 20+ μη εξελκύσης την νύκτα  
 the ones fortifying strength. You shall not drag away by night,  
 του αναβήναι άλλους αντ' αυτών 21+ αλλά φύλαξαι  
 [ should ascend [so that] others] instead of them. But guard  
 μη πράξης άτοπα από τούτων γαρ εξείλου από  
 lest you act out of place! [ of these [things] for] you took up because of  
 πτωχείας 22+ ιδού ο ισχυρός κραταιώσει εν  
 poorness. Behold, the strong one shall conquer by  
 ισχύϊ αυτού τις γαρ εστι κατ' αυτόν δυνάστης 23+  
 his strength, for who is as he -- [the] mighty one.  
 τις δε εστιν ο ετάζων αυτού τα έργα η τις ο  
 And who is the one examining his works? or who [is] the one  
 είπας έπραξεν άδικα 24+ μνήσθητι ότι μεγάλα  
 having said, He acted unjustly. Remember that [ great  
 τα έργα αυτού εστιν ων ήρξαν άνδρες 25+ πας  
 works his are], which [ command men]! Every  
 άνθρωπος είδεν εν εαυτώ όσοι τιτρωσκόμενοί εισι  
 man beholds in himself how many [ being pierced are  
 βροτοί 26+ ιδού ο ισχυρός πολύς και ου  
 mortals]. Behold, the strong one [is] great, and we shall not  
 γνωσόμεθα αριθμός ετών αυτού και απέραντος 27+  
 know [him]; [ [the] number of his years and] [are] unlimited.  
 αριθμηταί δε αυτώ σταγόνες υετού και  
 [ shall be counted And by him [the] drops of rain], and  
 επιχυθήσονται υετώ εις νεφέλην 28+ ρυήσονται  
 shall they be poured for rain in [the] cloud. [ shall flow  
 παλαιώματα εσκίασε δε νέφη επί αμυθήτων βροτών  
 Things grown old], [ shadow and clouds] over untold mortals.  
 29+ και εάν συνή επεκτάσεις νεφέλης ισότητα  
 And should one have perceived [the] spreading out of [the] clouds, as equal  
 σκηνης αυτού 30+ ιδού εκτένει επ' αυτήν ηδω και  
 of his tent? Behold, he stretches out [ upon it light], and  
 ριζώματα της θαλάσσης εκάλυψεν 31+ εν γαρ αυτοίς  
 [ [the] root of the sea he covers]. For in them  
 κρινεί λαούς δώσει τροφήν τω ισχύοντι 32+ επί  
 he shall judge peoples; he shall give nourishment to the one being strong. With  
 χειρών εκάλυψε φως και ενετείλατο περί αυτής εν  
 [the] hands he covers light, and he gave charge concerning it with  
 απαντώντι 33+ αναγγελεί περί αυτού φίλον αυτού  
 [the] encountering [clouds]. He will announce [ concerning him his friend] --

κτήσις και περί αδικίας  
[for] possession and for injustice.

## 24 ἰθ

1+ και από ταύτης εταράχθη η καρδία μου και  
And from this [is disturbed my heart], and  
απερρύη εκ του τόπου αυτής 2+ άκουε ακοήν εν  
was dropped down from out of its place. Hear a report in  
οργή θυμού κυρίου και μελέτη εκ  
anger of rage of [the] LORD! And a meditation from out of  
στόματος αυτού εξελεύσεται 3+ υποκάτω παντός του  
his mouth shall come forth. Underneath all the  
ουρανού η αρχή αυτού και το φως αυτού επί  
heaven [is] his sovereignty, and his light [is] upon  
πτερύγων της γης 4+ οπίσω αυτού βοήσεται φωνή  
[the] wings of the earth. After him [shall yell out a voice];  
βροντήσσει εν φωνή ύβρεως αυτού και ουκ ανταλλάξει  
he shall thunder with [the] sound of his insult; and he shall not bargain  
αυτούς ότι ακούσει φωνήν αυτού 5+ βροντήσσει ο  
them, that one shall hear his voice. [will thunder The  
ισχυρός εν φωνή αυτού θαυμασία ώραν έθετο  
strong one with his voice wonders]. [a season He established]  
κτήνεσιν οίδασι δε κοίτης τάξιν επί τούτοις πάσιν  
for animals, and they know [of [the] fold [the] order]. Upon all these [things]  
ουκ εξίσταται σου η διάνοια ουδέ διαλλάσσεται σου  
[is not receded your thought], nor [is] [reconciled your  
η καρδία από σώματος εποίησε γαρ μεγάλα α  
heart] with [your] body. For he did great [things] which  
ουκ ήδειμεν 6+ συντάσσων χιόνι γίνου επί γης  
we knew not; ordering [the] snow, [saying], Be upon [the] earth;  
και χειμών υετόν δυναστείας αυτού 7+ εν χειρί  
and [the] winter rain of his command. In [the] hand  
παντός ανθρώπου κατασφραγίζει ίνα γνώ πας  
of every man he seals up, that [should know every  
άνθρωπος την εαυτού ασθένειαν 8+ εισήλθε δε  
man] his own weakness. [entered And  
θηρία υπό την σκέπην ησύχασαν δε επί κοίτης 9+  
[the] wild beasts] under the protection, and are tranquil in [their] lair.  
εκ ταμείων επέρχονται οδύνας από δε  
From out of inner chambers come griefs, and from



ακρωτηρίων ψύχος 10+ και από πνοῆς ισχυρού  
 extremities chilliness. And from [the] breath of [the] strong one  
 δώσει πάγος οιακίζει δε το ὕδωρ ως εἰάν βούληται  
 he appoints ice; and he steers the water where ever he wants.

11+ και εκλεκτόν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεί  
 And [if] a chosen [plasters over] cloud, [disperses]

νέφος φως αυτού 12+ και αυτός κυκλώματα διαστρέψει  
 [the] cloud [then] his light], and he [ [the] swirls shall turn aside]  
 εν θεεβουλαθῶθ εις έργα αυτών πάντα ὅσα αν  
 by [his] rule for [performing] their works -- all as much as

εντείληται αυτοίς 13+ ταῦτα συντέτακται παρ' αυτού  
 he should give charge to them. These [things] were ordered by him

επί της γης εἰάν εις παιδείαν εἰάν εις την γην αυτού  
 upon the earth. Whether for instruction, whether for his land,

εἰάν εις ἔλεος ευρήσει αυτόν 14+ ενωτίζου  
 whether for [an object of his] mercy, he shall find it. Give ear

ταῦτα Ἰωβ στήθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου 15+  
 to these [things], O Job! Stand admonished by [the] power of [the] LORD!

οἶδαμεν ὅτι ο θεός ἔθετο τα έργα αυτού φως ποιήσας  
 We know that God established his works, [light making]

εκ σκότους 16+ επίσταται δε διάκρισιν νεφών  
 out of darkness. And he knows [the] distinction of clouds,

εξαίσια δε πτώματα πονηρών 17+ σου δε η στολή  
 and [the] extraordinary calamitous downfalls of [the] wicked. And your apparel

θερμή ησυχάζεται δε επί της γης από νότου 18+  
 [is] hot, but there is tranquility upon the earth from [the] south.

στερεώσεις μετ' αυτού εις παλαιώματα ισχυραί  
 Will you solidify with him for things grown old; [things which are] strong

ως οράσις επιχύσεως 19+ διατί δίδαξόν με τι  
 as [the] vision of a vessel? Why teach me, what

ερούμεν αυτό και παυσώμεθα πολλά λέγοντες 20+  
 shall we say to him? then let [us] cease [much] [from] saying].

μη βίβλος η γραμματεὺς μοι παρέστηκεν ἵνα  
 Is there a book or scribe standing beside me, that

άνθρωπον εστηκώς κατασιωπήσω 21+ πάσι δε ουχ  
 [a man standing I should quell]? [to all] But [is] not

ορατόν το φως τηλαυγές εστιν εν τοις  
 visible the light]; it is radiant among the [things]

παλαιώμασιν ὡσπερ το παρ' αυτού επί νεφών 22+ από  
 grown old, as if from him upon [the] clouds. From

βορρά νέφη χρυσαυγούντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ  
 [the] north [are] clouds shining like gold; in these [ [is] great the  
 δόξα και τιμή παρά παντοκράτορος 23+ και ουχ  
 glory and honor from [the] almighty]; and we do not  
 ευρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τη ισχύϊ αὐτοῦ ο  
 find another likened [to] his strength. The one  
 τα δίκαια κρίνων ουκ οίει εισακούειν αὐτόν 24+ διο  
 [ justly judging], do you not imagine that he listens? Therefore  
 φοβηθήσονται αὐτόν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δε  
 [ shall fear him men]; [ shall fear and  
 αὐτόν και οἱ σοφοί καρδία  
 him even the wise in heart].

## 25 πλ

1+ μετὰ δε το παύσασθαι Ελιού της λέξεως εἶπεν ο  
 And after the ceasing [ of Elihu of the speech], [ said the  
 κύριος τῷ Ιωβ διά λαίλαπος και νεφέλης 2+ τις  
 LORD] to Job through a tempest and cloud, [saying], Who  
 οὗτος ο κρύπτων βουλήν συνέχων δε ρήματα εν  
 [is] this hiding counsel, and constraining matters in  
 καρδία ἐμέ δε οἶεται κρύπτειν 3+ ζώσαι ὡσπερ  
 heart, [ from me and imagines to hide]? Tie up [ as  
 ἀνὴρ την οσφύν σου ἐρωτήσω δε σε συ δε  
 a man your loin]! And I will ask you, and you  
 μοι ἀποκρίθητι 4+ που ης εν τῷ θεμελιούν με την  
 answer me! Where were you in my laying the foundation for the  
 γην ἀπάγγελον δε μοι εἰ ἐπίστη σύνεσιν 5+  
 earth? And report to me! if you should have knowledge of understanding.  
 τις ἔθετο τα μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἡ τις ο  
 Who established the measures of it, if you know? Or who [is] the one  
 ἐπαγαγών σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς 6+ ἐπὶ τίνος  
 bringing a measuring cord upon it? Upon what  
 οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι τις δε εστιν ο βαλῶν  
 are its hooks pitched on? And who is [the] one laying [ foundation  
 λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς 7+ ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα  
 stone an angular] upon it? When [ came to pass [the] stars],  
 ἤνεσάν με φωνή μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου 8+  
 [ praised me a great voice with all my angels].  
 ἔφραξα δε θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασεν εκ  
 And I shut up [the] sea with gates, when it was led irresistibly [ out of

κοιλίας μητρός αυτής εκπορευομένη 9+ εθέμην δε  
 belly its mother's going forth]. And I established  
 αυτή νέφος αμφίασιν ομίχλη δε αυτήν εσπαργάνωσα  
 [the] cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.  
 10+ εθέμην δε αυτή όρια περιθείς κλείθρα και πύλας 11+  
 And I established limits for it, I put [in place] bolts and gates.  
 είπα δε αυτή μέχρι τούτου ελεύση και ουχ  
 And I said to it, Unto this [far] you shall come, and shall not  
 υπερβήση αλλ' εν σεαυτή συντριβήσονται σου  
 pass over; and within yourself [ shall break your  
 τα κύματα 12+ η επί σου συντέταχα φέγγος  
 waves]. Or by you have I ordered [ brightness  
 πρωϊνόν Εωσφόρος δε είδε την εαυτού τάξιν 13+  
 [the] early morning]? And [did the] morning star behold his own order;  
 επιλαβέσθαι πτερύγων γης εκτινάξαι ασεβείς εξ  
 to take hold of [the] wings of [the] earth, to shake off [the] impious from  
 αυτής 14+ η συ λαβών γης πηλόν έπλασας ζών  
 it. Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,  
 και λαλητόν αυτόν έθου επί γης 15+ αφείλες δε  
 and [ [the] power of speech to it establish] upon [the] earth? And have you removed  
 από ασεβών το φως βραχίονα δε υπερηφάνων  
 [ from [the] impious the light], [ [the] arm and of [the] proud  
 συνέτριψας 16+ ήλθες επί πηγήν θαλάσσης εν δε  
 broke]? Did you come unto [the] spring of [the] sea, [ in and  
 ίχνεσιν αβύσσου περιεπάτησας 17+ ανοίγονται δε σοι  
 [the] tracks of [the] deep walk]? [ open And to you  
 φόβω πύλαι θανάτου πυλωροί δε άδου ιδόντες σε  
 in fear [do the] gates of death]; and did gatekeepers of Hades, in beholding you,  
 έπτηξαν 18+ νενουθέτησαι δε το εύρος της υπ'  
 become alarmed? And have you been admonished about the breadth under  
 ουρανόν ανάγγειλον δη μοι πόση τις εστι 19+  
 heaven? Announce it indeed to me! how great it is.  
 ποία δε γη αυλίζεται το φως σκότους δε ποίος  
 And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind  
 ο τόπος 20+ ει αγάγοις με εις όρια αυτών ει δε και  
 of place? If you could lead me into their limits, and even if  
 είστασαι τρίβους αυτών 21+ οίδας άρα ότι τότε  
 you know their paths. Have you known that it is so then  
 γεγέννησαι αριθμός δε ετών σου πολύς 22+ ήλθες δε  
 [because] you were born, and [the] number of your years great? But did you come

ἐπί θησαυρούς χιόνος θησαυρούς δε χαλάζης  
 unto [the] treasures of snow? [ [the] treasures and of hail  
 εώρακας 23+ απόκειται δε σοι εις ώραν εχθρών εις  
 have you seen]? And [is] it reserved to you for [the] hour of [the] enemies, for  
 ημέραν πολέμου και μάχης 24+ πόθεν δε  
 [the] day of war and battle? And from what place  
 εκπορεύεται πάχνη η διασκεδάννυται νότος εις  
 goes forth [the] frost, or [ is dispersed [the] south [wind]] into  
 την υπ' ουρανόν 25+ τις δε ητοίμασεν υετώ λάβρω  
 the [place] under heaven? And who prepared [ rain [of the] fierce  
 ρύσιν οδόν δε κυδοιμώ 26+ του υετίσαι επί γην ου  
 [the] flow], and a way in uproar; to rain upon [the] land of which  
 ουκ ανήρ έρημον ου ουχ υπάρχει άνθρωπος  
 [there is] no man, [the] wilderness of which [there is] no [ existing man]  
 εν αυτή 27+ του χορτάσαι άβατον και αοίκητον και  
 in it; [so as] to fill [the] untrodden and uninhabited [land], and  
 του εκβλαστήσαι έξοδον χλόης 28+ τις εστίν υετού  
 the causing to sprout forth [the] issue of tender shoots? Who is [the] rain's  
 πατήρ τις δε εστίν ο τετοκώς βώλους δρόσου 29+  
 father, and who is the one giving birth to droplets of dew?  
 εκ γαστρός δε τίνος εκπορεύεται ο κρύσταλλος  
 [ from out of womb And whose] comes forth the ice;  
 πάχνην δε εν ουρανώ τις τέτοκεν 30+ η καταβαίνει  
 [ [the] frost and in [the] heaven who gave birth to], which comes down  
 ώσπερ ύδωρ ρέον πρόσωπον δε αβύσσου τις έπτηξε  
 as if water flowing? [ [the] face And of [the] abyss who alarmed]?  
 31+ συνήκας δε δεσμόν Πλειάδος και φραγμόν  
 And do you perceive [the] bond of Pleiades; and [ [the] barrier  
 Ωρίωνος ήνοιξας 32+ η διανοίξεις Μαζουρώθ εν  
 of Orion did you open]? Or will you open Mazuroth in  
 καιρώ αυτού και Έσπερον επί κόμησ αυτού άξεις  
 its time? And Hesperus with its tail -- will you lead  
 αυτόν 33+ επίστασαι δε τροπάς ουρανού η τα υπ'  
 it? And do you know [the] circuits of heaven, or the [things] [ under  
 ουρανόν ομοθυμαδόν γινόμενα 34+ καλέσεις δε νέφος  
 heaven with one accord taking place]? And will you call a cloud  
 φωνή και τρόμω ύδατος λάβρου υπακούσεται σοι  
 by voice, and in trembling [ water [of rain] [the] fierce will] obey you?  
 35+ αποστελείς δε καραυνούς και πορεύονται  
 And will you send thunderbolts? and will they go forth?

ερούσι δε σοι τι ἐστὶ 36+ τις δε ἔδωκε γυναιξίν  
and shall they say to you, What is it? And who gave women

υφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην 37+  
[ [for] a woven work wisdom], or [ for embroidery skill]?

τις δε ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία οὐρανόν δε εἰς  
And who [is] the one counting clouds in wisdom, [ [the] heaven and unto

γῆν ἐκλίνε 38+ κέχυται δε ὡσπερ γῆ κονία  
[the] earth leaned], and it is poured as earth's powder,

κεκόλληκα δε αὐτόν ὡσπερ λίθῳ κύβον 39+  
and I have cleaved it as a stone cube?

θηρεύσεις δε λέουσι βορὰν ψυχὰς δε δρακόντων  
And will you hunt [ for [the] lions a prey]? [ [the] souls and of dragons

εμπλήσεις 40+ δεδοίκασι γαρ ἐν κοίταις αὐτῶν  
fill up]? for they are in awe in their lairs,

κάθηνται δε ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες 41+ τις δε ἠτοίμασε  
and they sit in [the] woods lying in wait. And who prepared

κόρακι βορὰν νεοσσοί γαρ αὐτοῦ πρὸς κύριον  
[ for [the] crow carrion]? [ young for its to [the] LORD

κεκράγασι πλανώμενοι τα σίτα ζητούντες  
cry out in wandering grain seeking].

## 26 ʘʘ

1+ εἰ ἐγνώσῃ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας  
Do you know [the] time of [the] birthing of [the] antelopes of [the] rock?

εφύλαξας δε ὠδίνας ἐλάφων 2+ ἠρίθμησας δε μήνας  
And did you watch [the birth] pangs of hinds? And did you count [ months

αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ ὠδίνας δε αὐτῶν ἔλυσας 3+  
their full] of birthing? [ [birth] pangs and their did you untie]?

εξέθρεψας δε αὐτῶν τὰ παιδιά ἔξω φόβου ὠδίνας δε  
And did you nourish their offspring outside of fear? [ [birth] pangs and

αὐτῶν εξαποστελεῖς 4+ απορρήξουσι τὰ τέκνα αὐτῶν  
their will you send away]? [ shall rip forth Their young];

πληθυνθήσονται ἐν γεννήματι ἐξελεύσονται και οὐ μη  
they shall be multiplied in offspring; [their young] will go forth and in no way

ανακάμψουσιν αὐτοῖς 5+ τις δε ἐστὶν ὁ ἀφείς ὄνον  
shall return to them. And who is the one letting [ donkey

ἀγριον ἐλεύθερον δεσμούς δε αὐτοῦ τις ἔλυσεν 6+  
[the] wild] free? [ bonds and his who untied]?

εθέμην δε τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον και  
For I established for his habitation a wilderness, and

τα σκηνώματα αὐτοῦ αλμυρίδα 7+ καταγελῶν  
 [ for his tents [the] salt-flats]. He ridicules  
 πολυοχλίας πόλεως μέμψιν δε φορολόγου  
 [the] great multitude of [the] city, [ [the] complaint and of [the] tribute-gatherer  
 ουκ ακούων 8+ κατασκέπεται ὄρη νομήν αὐτοῦ και  
 hears not]. He shall survey [the] mountains [as] his pasture, and  
 ὀπίσω παντός χλωροῦ ζητεῖ 9+ βουλήσεται δε σοι  
 [ after every green [thing] he seeks]. [ shall be willing And to you  
 μονόκερος δουλεύσαι η κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου  
 [the] unicorn to serve], or to sleep at your stable?  
 10+ δήσεις δε εν ἰμάσι ζυγόν αὐτοῦ η ελκύσει σου  
 And will you tie [ with straps his yoke], or will he draw  
 αὐλακας εν πεδίῳ 11+ πέποιθας δε ἐπ' αὐτῷ ὅτι  
 furrows in [the] plain? And do you rely upon him, because  
 πολλή ἰσχύς αὐτοῦ επαφήσεις δε αὐτῷ τα ἔργα σου 12+  
 [ [is] great his strength]? and will you slacken [ for him your works]?  
 πιστεύσεις δε ὅτι αποδώσει σοι τον σπόρον  
 And do you trust that he will give back to you the seed,  
 εισοίσει δε σου τον ἄλωνα 13+ πτέρυξ τερπομένων  
 and carry it into your threshing-floor? [The] wing delighting  
 νελάσσα εἰάν συλλάβη ασίδα και νέσσα 14+ ὅτι  
 ostriches; but should [ conceive [the] stork and feathers]? for  
 αφήσει εις γην τα ὠὰ αὐτῆς και ἐπὶ χουν  
 she shall let [ go unto [the] earth her eggs], and [ upon [the] dust  
 θάλψει 15+ και επελάθετο ὅτι πους σκορπιεῖ και  
 she shall incubate]; and she forgot that [the] foot will disperse [them], and  
 θηρία αγρού καταπατήσει 16+ απεσκλήρυνε  
 [the] wild beasts of [the] field will trample [them]. She hardened against  
 τα τέκνα αὐτῆς ὥστε μη εαυτήν εις κενόν  
 her offspring, so as to not [bereave] herself; in vain  
 εκοπίασεν άνευ φόβου 17+ ὅτι κατεσιώπησεν αὐτή  
 she tired without fear. For [ quelled her  
 ο θεός σοφίαν και ουκ εμέρισεν αὐτή εν τη συνέσει  
 God] wisdom, and portioned not to her with understanding.  
 18+ κατὰ καιρόν εν ὕψει υψώσει καταγελάσεται  
 In time [ in height she will raise up high]; she will ridicule  
 ἵππου και του επιβάτου αὐτοῦ 19+ η συ περιέθηκας  
 [the] horse and his rider. Or did you invest  
 ἵπῳ δύναμιν ενέδυσας δε τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον 20+  
 [the] horse with power, or clothe his neck in fear?



περιέθηκας δε αὐτῷ πανοπλίαν δόξα δε στήθεων αὐτοῦ  
 And did you invest in him full armor, and [the] glory of his breast  
 τόλμη 21+ ανορύσσω εν πεδίῳ γαυριά εκπορεύεται δε  
 in daring? [rooting up in [the] plain He prances], and he goes forth  
 εις πεδίον εν ισχύϊ 22+ συναντῶν βέλη καταγελά και  
 into [the] plain in strength. [meeting up with spears He ridicules], and  
 ου μη αποστραφή από σιδήρου 23+ επ' αὐτῷ γαυριά  
 in no way turns from an iron [weapon]. Against him prance  
 τόξον και μάχαιρα 24+ και οργή αφανίζει την γην  
 [the] bow and sword; and in anger he shall obliterate the ground.  
 ου μη πιστεύση ἕως αν σημάνη σάλπιγξ 25+  
 In no way shall he trust until whenever [signifies [the] trumpet];  
 σάλπιγγος δε σημαινούσης λέγει εὕγε πόρρωθεν δε  
 and [with the] trumpet signifying, he says, Well done! And at a distance  
 οσφραίνεται πολέμου συν άλματι και κραυγή 26+  
 he smells war with leaping and crying out.  
 εκ δε της σης επιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ  
 And from your higher knowledge [set [does the] hawk]  
 αναπετάσας τας πτέρυγας ακίνητος καθορών  
 having the look of effrontery with wings fixed looking down  
 τα προς νότον 27+ επί δε τω σω προστάγματι υψούται  
 towards [the] south? And at your order [rise up high  
 αετός γυψ δε επί νοσσιάς αὐτοῦ καθεσθεῖς  
 [does the] eagle], and [does the] vulture [upon its nest sit  
 αυλίζεται 28+ επ' εξοχή πέτρας και αποκρύφω 29+  
 lodged], upon [the] prominence of [the] rock and [is] concealed?  
 εκείσε ων ζητεί τα σίτα πόρρωθεν οι οφθαλμοί αὐτοῦ  
 Being at that place he seeks grain; [at a distance his eyes  
 σκοπεύουσι 30+ νεοσσοί δε αὐτοῦ φύρονται εν αίματι  
 watch], [young and his] befoul themselves in blood;  
 ου δ' αν ὡσι τεθνεώτες παραχρήμα ευρίσκονται  
 and where ever ones dying might be, immediately they are found.

## 27 ἡ

1+ και απεκρίθη κύριος ο θεός τω Ιωβ και εἶπε 2+ μη  
 And [responded [the] LORD God] to Job, and said, [Shall]  
 κρίσιν μετά ικανού κρίνεις ελέγχων θεόν  
 [a judgment with [the] fit one you judge]? One reproving God --  
 αποκριθήσεται αὐτῷ 3+ υπολαβῶν δε Ιωβ λέγει τω  
 shall he answer to him? And undertaking, Job says to the

κυρίῳ 4+ τι ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος και  
 LORD, Why still do I plead, being admonished and  
 ἐλέγχων κύριον ακούων τοιαύτα ουθένων ἐγὼ δε  
 reprov'd by [the] LORD? Hearing such [things], [and] being nothing; and I,  
 τίνα ἀπόκρισιν δῶ προς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ  
 what answer shall I give to these [things]? [a hand I shall put] upon  
 στόματι μου 5+ ἀπαξ λελάληκα ἐπι δε τῷ δευτέρῳ  
 my mouth. Once I have spoken, but for a second [time]  
 οὐ προσθήσω 6+ ἔτι δε υπολαβὼν ὁ κύριος εἶπε  
 I will not proceed. And again undertaking, the LORD spoke  
 τῷ Ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους 7+ μὴ ἀλλά ζώσαι ὡσπερ  
 to Job from out of the cloud, [saying], But no, tie up [as  
 ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δε σε συ δε  
 a man your loin!] and I will ask you, then you  
 μοι ἀποκρίθητι 8+ ἢ ἀποποίη μου τὸ κρίμα οἶει δε  
 answer me! Or should you undo my judgment? And do you imagine  
 με ἄλλως σοι κεχρηματικένοι ἢ ἵνα ἀναφανῆς  
 me otherwise executing things with you? or that you should appear  
 δίκαιος 9+ ἢ βραχίων σοι ἐστὶ κατά τοῦ κυρίου ἢ  
 just? or [your arm is] as [the arm] of the LORD? or  
 φωνὴ κατ' αὐτὸν βροντᾶς 10+ ἀνάλαβε δε ὕψος και  
 [with a voice as his do you thunder?] Then lift yourself up in stature and  
 δύναμιν δόξαν δε και τιμὴν ἀμφιάσαι 11+  
 power, [ [with] glory and and honor clothe yourself]!  
 ἀπόστειλον δε ἀγγέλους ὀργῇ πάντα δε υβριστὴν  
 And send angels in anger, [ all and [the] arrogant  
 ταπεινώσον 12+ υπερήφανον δε σβέσον σήψον δε  
 humble!] [ [the] proud man] And extinguish! [ cause to rot and  
 ἀσεβεῖς παραχρῆμα 13+ κρύψον δε εἰς γῆν  
 [the] impious] immediately! And hide [them] in [the] earth  
 ὁμοθυμαδὸν τα δε πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας  
 with one accord! and the [things] of their faces [ with dishonor  
 ἐμπλησον 14+ και γε ἐγὼ ὁμολογήσω ἄρα ὅτι  
 fill!] And indeed, I shall acknowledge surely that  
 δύναται ἡ δεξιὰ σου σώσαι 15+ ἀλλά δη ἰδοὺ θηρία  
 [ is able your right hand] to deliver. But indeed, behold, [the] wild beast  
 παρά σοι χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει 16+ ἰδοὺ δη  
 by you; [ grass equal to oxen it eats]. Behold indeed,  
 ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ ἡ δε δύναμις αὐτοῦ ἐπ'  
 his strength [is] in [his] loin, and his power [is] in

ομφαλού γαστρός 17+ ἔστησεν ουράν ὡς κυπάρισσον  
[the] navel of [his] belly. He sets [his] tail as a cypress;

τα δε νεύρα αὐτοῦ συμπλέκεται 18+ αἱ πλευραὶ αὐτοῦ  
and his nerves are closely joined. His sides

πλευραὶ χάλκειαι ἡ δε ράχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός 19+  
[are] sides of brass; and his spine [iron [is as] cast].

τουτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον  
This is [the] beginning of [the] thing shaped by [the] LORD; being made

εγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ 20+  
to be mocked by his angels.

επελθὼν δε ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρμονήν  
And coming upon [mountain a chiseled], he produces a cause for joy

τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ 21+ ὑπὸ παντοδαπά δένδρα  
to [the] four-footed in the infernal region. Under all kinds of trees

κοιμάται παρά πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον  
he sleeps; by [the] papyrus, and reed and flowering rush.

22+ σκιάζονται δε αὐτῷ δένδρα συν οροδάμνοις καὶ  
[shadow And in him trees] with scions and

κλώνες ἀγνου 23+ εἴαν γένηται πλημμύρα οὐ μη  
branches of [the] chaste tree. If there becomes an inundation, in no way

αισθηθῆ πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς  
shall it be perceived; he relies that [will rush up the Jordan] into

τὸ στόμα αὐτοῦ 24+ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται  
his mouth. In his eye will one take

αὐτόν ἐνσκολιευόμενος τρήσει ρίνα  
him? Being caught in a snare will you drill his nose?

## 28 82

1+ ἄξεις δε δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ περιθήσεις δε  
And shall you lead [the] dragon by a hook, and put

φορβέαν περὶ ρίνα αὐτοῦ 2+ ἢ δήσεις κρίκον ἐν  
a halter around his nose? Or will you tie a hook in

τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ ψελλίῳ δε τρυπήσεις  
his nose, [for a clasp and will you make a hole

τὸ χεῖλος αὐτοῦ  
in his lip?]

3+ λαλήσει δε σοὶ δεήσεις ἱκετηρίας μαλακῶς 4+  
And will he speak to you [supplications earnest] softly?

θήσεται δε μετὰ σου διαθήκην λήψη δε αὐτόν  
[will he establish And with you a covenant]? And will you take him

δούλον αἰώνιον 5+ παίξῃ δε ἐν αὐτῷ ὡσπερ ὀρνέω  
 [servant for an everlasting]? And will you play with him as a bird?

ἢ δήσεις αὐτόν ὡσπερ στρουθίον παιδίῳ 6+  
 Or will you bind him as a sparrow for a child?

ἐνσιτοῦνται δε ἐν αὐτῷ ἔθνη μεριτεύονται δε  
 [feed And [do] in him nations]? [partition And do

αὐτόν Φοινίκων ἔθνη 7+ παν δε πλωτόν συνελθόν  
 him [of the] Phoenicians [the] nations]? And everything afloat coming together

οὐ μη ἐνέγκωσι βύρσαν μίαν ουράς αὐτοῦ και ἐν  
 in no way shall bear [the] hide [one tail of his]; nor in

πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ 8+ ἐπιθήσεις δε  
 [the] boats of fishermen [shall they bear] his head. But shall you place

αὐτῷ χεῖρα μνησθεῖς πόλεμον τον γινόμενον ἐν  
 a hand on him, remembering [the] war taking place in

σῶματι αὐτοῦ και μηκέτι γινέσθω 9+ οὐχ εἴρακας  
 his body, and let it no longer take place? Have you not seen

αὐτόν οὐδέ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας 10+ οὐ  
 him, nor [over the ones speaking wondered]? Are you not

δέδοικας ὅτι ητοιμάσται μοι τις γαρ ἐστίν ο  
 in awe that it has been prepared by me? For who is the one

ἐμοί ἀντιστάς 11+ ἢ τις ἀντιστήσεται μοι και υπομενεῖ  
 opposing me? Or who shall oppose me and remain,

εἰ πάντα ἢ ὑπ' οὐρανόν ἐμή ἐστιν 12+ οὐ  
 since all under heaven is mine? I will not

σιωπήσομαι δι' αὐτόν και λόγον δυνάμεως  
 keep silent because of him; and [the] word of power

ἐλεήσει τον ἴσον αὐτῷ 13+ τις ἀποκαλύψει πρόσωπον  
 shall show mercy equal to him. Who will uncover [the] front

ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δε πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τις ἀν  
 of his clothing? and into [the] fold of his chest [plate] who can

εἰσελθοῖ 14+ πύλας προσώπου αὐτοῦ τις ἀνοίξει κύκλω  
 enter? [[the] gates of his face Who will open]? Round about

ὀδόντων αὐτοῦ φόβος 15+ τα ἐγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες  
 his teeth [is] fear; His insides are [as] shields

χαλκαί σύνδεσμος δε αὐτοῦ ὡσπερ σμυρίτης λίθος  
 of brass, [sinews and his] [are] as emery stone.

16+ εἰς του ενός κολλῶνται πνεῦμα δε οὐ μη διέλθη  
 One of one cleaves together, and wind in no way goes through

αὐτόν 17+ ὡς ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ  
 it; as a man [to] his brother

προσκολληθήσονται συνέχονται και ου μη  
they shall be cleaved; they are held together, and in no way

αποσπασθώσιν 18+ εν παρμώ αυτού επιφάσκειται  
draw apart. In his sneezing [shines forth

φέγγος οι δε οφθαλμοί αυτού είδος Εωσφόρου  
brightness], and his eyes [are as the] appearance of [the] morning star.

19+ εκ στόματος αυτού εκπορεύονται λαμπάδες  
From out of his mouth [shall go forth lamps

καιόμεναι και διαρριπτούνται εσχάραι πυρός 20+ εκ  
burning], and scattered grates of fire. From out of

μυκτήρων αυτού εκπορεύεται καπνός καμίνου  
his nostrils comes forth smoke of a furnace

καιομένης πυρί ανθράκων 21+ η ψυχή αυτού άνθρακες  
burning [of fire with coals]. His soul [is as] [live] coals;

φλοξ δε εκ στόματος αυτού εκπορεύεται 22+ εν δε  
and a flame [from out of his mouth goes forth]. And in

τραχήλω αυτού αυλίζεται δύναμις έμπροσθεν αυτού  
his neck lodges power. [before him

τρέχει απώλεια 23+ σάρκες δε σώματος αυτού  
runs Destruction]. And [the] flesh of his body

κεκόλληνται καταχέει επ' αυτόν ου σαλευθήσεται 24+  
cleaves [tightly]. If one pours down upon him, he will not be shaken.

η καρδία αυτού πέπηγεν ώσπερ λίθος έστηκε δε  
His heart [is] fixed as stone, and he stands

ώσπερ άκμων ανήλατος 25+ στραφέντος δε αυτού  
as an anvil, not malleable. [turning And his]

φόβος θηρίοις τετράποσιν επί γης αλλομένοις  
[gives] fear [wild beasts to [the] four-footed upon [the] earth leaping].

26+ εάν συναντήσωσιν αυτώ λόγγαι ουθέν ου μη  
If [should meet up with him lances], nothing in any way

πτοήσωσι δόρυ και θώρακα 27+ ήγηται μεν γαρ  
shall terrify by spear and chest [plate]. For he esteems

σίδηρον άχυρα χαλκόν δε ώσπερ ξύλον σαθρόν 28+  
iron as straw, and brass as [wood rotten].

ου μη τρώσει αυτόν τόξον χάλκειον ήγηται  
In no way shall [pierce him [the] bow of brass]. He esteems

πετρόβολον μεν χόρτον 29+ ως καλάμη ελογίσθησαν  
a slinger indeed as grass; [as stubble are considered

σφύραι καταγελά δε σεισμού πυρφόρου 30+  
hammers]; and he ridicules [the] quaking of a fire-bearer.

η στρωμνή αυτού οβελίσκοι οξείς πας δε χρυσός  
 His strewn bed [ points [is] of sharp]; and all [the] gold  
 θαλάσσης ἐπ' αὐτόν ὡσπερ πηλός αμύθητος 31 +  
 of [the] sea under him [is] as [ mud untold].  
 ἀναζει την ἀβυσσον ὡσπερ χαλκείον ἡγηται δε την  
 [ breaks out The abyss] as a brazen cauldron; and he esteems the  
 θάλασσαν ὡσπερ ἐξάλειπτρον 32 + τον δε τάρταρον της  
 sea as an ointment jar. And the infernal region of the  
 ἀβύσσου ὡσπερ αιχμάλωτον ελογίσατο ἀβυσσον εις  
 abyss [is] as if a captive; he considers [the] abyss for  
 περίπατον 33 + ουκ ἔστιν ουδέν ἐπί της γης ὅμοιον  
 a promenade. There is not anything upon the earth likened  
 αὐτῷ πεποιημένον εγκαταπαίζεσθαι ὑπό  
 to him, being made, to be mocked at by  
 των ἀγγέλων μου 34 + παν υψηλόν ορά αὐτός δε  
 my angels. Every lofty [thing] he sees; and he  
 βασιλεύς πάντων των εν τοις ὕδασιν  
 [is] king of all the [things] in the waters.

## 29 מַב

1 + υπολαβών δε Ιωβ τω κυρίῳ λέγει 2 + οἶδα ὅτι  
 And undertaking, Job [ to the LORD says], I know that  
 πάντα δύνασαι αδυνατεῖ δε σοι ουδέν 3 + τις γαρ  
 in all [things] you are able, [ is powerless and to you nothing]. For who  
 ἐστιν ο κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δε  
 is the one hiding you counsel, and sparing  
 ρημάτων και σε οίεται κρύπτειν τις δε αναγγελεῖ μοι  
 words, and [ you imagines to hide]? And who announces to me  
 α ουκ ἤδειν μεγάλα και θαυμαστά α  
 [things] which I knew not, great and wonderful, [things] which  
 ουκ επιστάμην 4 + ἀκουσον δε μου κύριε ἵνα καγώ  
 I had no knowledge? But hear me, O LORD! for I also  
 λαλήσω ερωτήσω δε σε συ δε με δίδαξον 5 + ακοήν  
 shall speak. And I will ask you, and you teach me! Hearing  
 μεν ωτός ἤκουόν σου το πρότερον νυνί δε  
 indeed [in my] ear, I heard of you formerly; but now  
 ο οφθαλμός μου εώρακέ σε 6 + διό εφάυλισα  
 my eye sees you. Therefore I treated [ as worthless  
 εμαυτόν και ετάκην ἡγημαι δε εμαυτόν γην και  
 myself], and I was melted away; and I esteem myself earth and



σποδόν 7+ ἐγένετο δε μετά το λαλήσαι τον κύριον  
ashes. And it came to pass after the [speaking LORD]

πάντα τα ρήματα ταύτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ο κύριος  
all these words to Job, [said the LORD]

Ἐλιφάζ τῷ Θαιμανίτῃ ἡμαρτες συ και οι δύο φίλοι  
to Eliphaz the Temanite, You sinned and [two friends

σου ου γαρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθές ουδέν  
your], [not for you spoke before me true anything],

ὡσπερ ο θεράπων μου Ἰωβ 8+ νυν δε λάβετε ἐπτά  
as my attendant Job. And now, take seven

μόσχους και ἐπτά κριούς και πορεύθητε προς  
calves, and seven rams, and go to

τον θεράποντά μου Ἰωβ και ποιήσει κάρπωσιν περί  
my attendant Job! and he shall offer a yield [offering] for

υμῶν ὅτι ει μη πρόσωπον αὐτοῦ λήψομαι ει μη γαρ  
you, for in no way [of his face shall I receive], for but

δι' αὐτόν ἀπόλεσα αν υμάς ου γαρ  
on account of him I [would] have destroyed you. [not For

ἐλαλήσατε ἀληθές κατά του θεράποντός μου Ἰωβ 9+  
you did] speak true concerning my attendant Job.

επορεύθη δε Ἐλιφάζ ο Θαιμανίτης και Βαλδάδ ο  
And they went -- Eliphaz the Temanite, and Baldad the

Σαυχίτης και Σωφάρ ο Μιναίος και ἐποίησαν καθώς  
Shuhite, and Sophar the Minean. And they went as

συνέταξεν αὐτοῖς ο κύριος και ἔλυσε  
[ordered them the LORD], and he dismissed

την αμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ 10+ ο δε κύριος ηὔξησε  
their sin because of Job. And the LORD increased

τον Ἰωβ εὐξαμένου δε αὐτοῦ και περί  
Job. [making a vow And of his] and because of [being]

των φίλων αὐτοῦ ἀφήκεν αὐτοῖς την αμαρτίαν ἔδωκε  
his friends he forgave to them the sin. [gave

δε ο κύριος διπλά ὅσα ην ἐμπροσθεν Ἰωβ εις  
And the LORD] double, as much as was Job's before, by

διπλασιασμόν 11+ ἤκουσαν δε πάντες οι ἀδελφοί αὐτοῦ  
doubling. [heard And all his brothers

και αι ἀδελφαί αὐτοῦ πάντα τα συμβεβήκοτα αὐτῷ  
and his sisters] all the [things] coming to pass to him.

και ἦλθον προς αὐτόν και πάντες ὅσοι ἤδεισαν  
And came to him even all as many as knew

αὐτόν ἐκ πρώτου φαγόντες δε και πίνοντες παρ'  
him at first. And eating and drinking with

αὐτὸ παρέκάλεσαν αὐτὸν καὶ εθαύμασαν ἐπὶ πάσιν  
 him, they comforted him. And they wondered upon all  
 οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκε δε αὐτῷ  
 which [brought upon him the LORD]. [they gave And to him  
 ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν  
 each ewe-lamb one], and a four-drachma [gold  
 ἀσημον 12+ ὁ δε κύριος εὐλόγησε τὰ ἔσχατα Ἰωβ  
 [piece] of unmarked]. And the LORD blessed the latter end of Job  
 ἢ τὰ ἐμπροσθεν ἣν δε τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα  
 than the former. [was And cattle his] -- [sheep  
 μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλια ζεύγη  
 ten thousand four thousand], [camels six thousand], [teams  
 βοῶν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια 13+  
 of oxen a thousand], [donkeys female grazing a thousand].  
 γεννῶνται δε αὐτῷ υἱοὶ ἐπτά καὶ θυγατέρες τρεῖς 14+  
 And there were born to him [sons seven] and [daughters three].  
 καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν τὴν δε δευτέραν  
 And he called the first, Day, and the second,  
 Κασίαν τὴν δε τρίτην Ἀμαλθαίας κέρασ 15+ καὶ  
 Keziah, and the third, Amalthaia's Horn. And  
 οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ  
 there were not found according to the daughters of Job  
 βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ἔδωκε δε  
 better than they among [the places] under heaven. [gave And  
 αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς 16+  
 to them [their] father] an inheritance among the brethren.  
 ἔζησε δε Ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἑτη ἑκατόν  
 [lived And Job] after the calamity [years a hundred  
 τεσσαράκοντα καὶ εἶδεν Ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ  
 forty]. And Job saw his sons, and  
 τοὺς υἱοὺς τῶν υἰῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν 17+ καὶ  
 the sons of his sons, [to the] fourth generation. And  
 ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν  
 Job came to an end an old man and full of days.

## 1 8

**1+** μακάριος ἀνὴρ ὅς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή ἀσεβῶν  
 Blessed [is] a man who went not in counsel of impious ones,  
 καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδρα  
 and [in [the] way of sinners stood not], and [upon a chair  
 λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν **2+** ἀλλ' ἡ ἐν τῷ νόμῳ  
 of mischievous ones sat not]. But [[is] in the law  
 κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ  
 [of the] LORD his will]; and in his law  
 μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός **3+** καὶ ἔσται ὡς τὸ  
 he shall meditate day and night. And he will be as the  
 ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν  
 tree being planted by the outlet of the  
 ὑδάτων ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ  
 waters, which [his fruit gives] in his season,  
 καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται καὶ πάντα  
 and his leaf shall not drop down; and all  
 ὅσα ἀν ποιή κατευοδωθήσεται **4+** οὐχ οὕτως οἱ  
 as much as he should do will greatly prosper. Not so the  
 ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἡ ὡσεὶ χνοὺς ὃν ἐκρίπτει  
 impious, not so; but [is] as dust which [casts forth  
 ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς **5+** διὰ τούτο  
 the wind] from [the] face of the earth. On account of this  
 οὐκ ἀναστήσονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδέ  
 [shall not rise up the impious] in judgment, nor  
 ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων **6+** ὅτι γινώσκει κύριος  
 [the] sinners in [the] counsel of [the] just. For [the] LORD knows  
 ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται  
 [the] way of [the] just, but [the] way of impious ones shall perish.

## 2 3

**1+** ἵνα τί ἐφρῦάζαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά  
 Why did [neigh nations], and peoples meditate upon vain [things]?  
**2+** παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες  
 [stood by The kings of the earth], and the rulers  
 συνήχθησαν ἐπιτοαυτό κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ  
 gathered together against the LORD and against  
 τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ **3+** διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς αὐτῶν  
 his anointed [one], We should tear up their bonds,

και απορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τον ζυγόν αὐτῶν 4+ Ο  
 and we should throw away from us their yoke. The  
 κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς και Ο  
 one dwelling in heavens derides them, and the  
 κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς 5+ τότε λαλήσει πρὸς  
 LORD ridicules them. Then he shall speak to  
 αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ και ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταραξεί  
 them in his anger; and in his rage he will disturb  
 αὐτούς 6+ ἐγὼ δε κατεστάθην βασιλεύς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ  
 them. But I was placed king by him over  
 Σιών ὄρος το ἅγιον αὐτοῦ 7+ διαγγέλλων το πρόσταγμα  
 mount Zion, his holy [place]; declaring the order  
 κυρίου κύριος εἶπε πρὸς με υἱός μου εἰ συ ἐγὼ  
 of [the] LORD. [The] LORD said to me, [my son you are], I  
 σήμερον γεγέννηκά σε 8+ αἴτησαι παρ' ἐμοῦ και  
 today engendered you. Ask from me! and  
 δώσω σοι ἔθνη την κληρονομίαν σου και  
 I will give to you nations for your inheritance; and  
 την κατάσχεσίν σου τα πέρατα της γης 9+ ποιμανεῖς  
 for your possession the ends of the earth. You shall tend  
 αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκευὴ κεραμέως  
 them with a rod of iron; as vessels of a potter  
 συντρίψεις αὐτούς 10+ και νυν βασιλεῖς σύνετε  
 you shall break them. And now, O kings, perceive!  
 παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες την γην 11+  
 Let [be instructed] all the ones judging the earth!  
 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ και αγαλλιᾶσθε  
 Serve to the LORD in fear, and exult  
 αὐτῷ ἐν τρόμῳ 12+ δράξασθε παιδείας μήποτε  
 to him with trembling! Grab instruction! lest at any time  
 ὀργισθῆ κύριος και ἀπολείσθε ἐξ οδοῦ δικαίας  
 you should provoke [the] LORD to anger, and you shall perish from [way [the] just],  
 ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ο θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι  
 whenever [should be kindled quickly his rage]. Blessed [are]  
 πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ  
 all the ones yielding upon him.

## 3 λ

1+ κύριε τι ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με πολλοί  
 O LORD, why were [multiplied the ones afflicting me]? Many  
 ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ 2+ πολλοί λέγουσι τη  
 rise up against me. Many say [concerning]  
 ψυχῆ μου οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ  
 my soul, There is no deliverance to him by his God.  
 διάψαλμα 3+ συ δε κύριε ἀντιλήπτωρ μου εἰ δόξα μου  
 PAUSE. But you, O LORD, [ my shielder are], my glory,  
 καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου 4+ φωνή μου πρὸς  
 and [the] one raising up my head. [ my voice to  
 κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους  
 [the] LORD I cried out], and he heeded me from out of [mountain  
 ἀγίου αὐτοῦ 5+ ἐγὼ δε ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα  
 his holy]. And I went to bed and slept.  
 ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήψεταιί μου 6+  
 I woke up, for [the] LORD shall assist me.  
 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω  
 I shall not fear from ten thousands of people of the ones round about  
 συνεπιτιθεμένων μοι 7+ ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ  
 joining in attacking me. Rise up, O LORD! Deliver me, O  
 θεός μου ὅτι συ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς  
 my God! For you struck all the ones hating  
 μοι ματαίως ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας 8+ τοῦ  
 me for no cause; [ [the] teeth of sinners you broke]. [ [is] of the  
 κυρίου ἡ σωτηρία καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
 LORD Deliverance], and [ [is] upon your people  
 ἡ εὐλογία σου  
 your blessing].

## 4 7

1+ ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέ μου ὁ θεός  
 In my calling, [heard me the God  
 τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με  
 of my righteousness]; in affliction he widened me.  
 οἰκτείρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου 2+  
 Pity me, and hear my prayer!  
 υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνατί  
 O sons of men, until when [will you ease being] heavy hearted? Why

αγαπάτε ματαιότητα και ζητείτε ψεύδος 3+ και γνώτε  
do you love folly, and you seek a lie? And know!  
ὅτι εθαυμάστωσε κύριος τον ὄσιον αυτού κύριος  
that [the] LORD did a wonder [for] his sacred one. [The] LORD

εισακούσεταιί μου εν τω κεκραγένοι με προς αυτόν 4+  
shall hear me in my crying out to him.

οργίζεσθε και μη αμαρτάνετε α λέγετε εν  
Be angry, and do not sin! What you say in  
ταις καρδίαις υμών επί ταις κοίταις υμών κατανύγητε  
your hearts, [ upon your beds Let be vexed]!

διάψαλμα 5+ θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης και ελπίσατε  
PAUSE. Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope

επί κύριον 6+ πολλοί λέγουσι τις δείξει ημίν  
on [the] LORD! Many say, Who shall show to us

τα αγαθά εσημειώθη εφ' ημάς το φως  
good [things]? [ was signified to us The light

του προσώπου σου κύριε 7+ έδωκας ευφροσύνην εις  
of your face], O LORD. You put gladness into

την καρδιαν μου από καρπού σίτου οίνου και  
my heart. Of [the] fruit of [the] grain, wine and

ελαίου αυτών επληθύνθησαν 8+ εν ειρήνη επί το  
olive oil -- [ of them they were filled]. In peace [ at the

αυτό κοιμηθήσομαι και υπνώσω ότι συ κύριε  
same [place] I will go to bed] and sleep. For you, O LORD,

κατά μονας επ' ελπίδι κατώκισάς με  
alone [ with hope settled me].

## 5 π

1+ τα ρήματά μου ενώτισαι κύριε σύνες  
[ my words Give ear to], O LORD! Take notice

της κραυγής μου 2+ πρόσχες τη φωνή της δεήσεώς μου  
of my cry! Take heed to the voice of my supplication,

ο βασιλεύς μου και ο θεός μου ότι προς σε  
O my king and my God! for to you

προσεύξομαι κύριε 3+ τοπρωϊ εισακούση  
I shall pray, O LORD. In the morning you shall hear

της φωνής μου τοπρωϊ παραστήσομαί σοι και επόψει  
my voice. In the morning I shall stand beside you, and he shall watch

με 4+ ότι ουχί θεός θέλων ανομίαν συ ει ουδέ  
me. For [ not a God wanting lawlessness you are], nor



παροικήσει σοι πονηρευόμενος 5+ ουδέ διαμενούσι  
 shall [ sojourn with you the one being wicked]; nor shall [ abide  
 παράνομοι κατέναντι των οφθαλμών σου εμίσησας  
 lawbreakers] in front of your eyes. You detested

πάντας τους εργαζομένους την ανομίαν 6+ απολείς  
 all the ones working lawlessness. You shall destroy  
 πάντας τους λαλούντας το ψεύδος άνδρα αιμάτων  
 all the ones speaking the lie. A man of blood

και δόλιον βδελύσσεται κύριος 7+ εγώ δε εν τω  
 and deceitful [the] LORD abhors. But I, in the  
 πλήθει του ελέους σου εισελεύσομαι εις τον οίκον σου  
 multitude of your mercy shall enter into your house.

προσκυνήσω προς ναόν άγιόν σου εν φόβω σου 8+  
 I shall do obeisance towards [ temple your holy] in [the] fear of you.

κύριε οδήγησόν με εν τη δικαιοσύνη σου ένεκα  
 O LORD, guide me in your righteousness, because of  
 των εχθρών μου κατεύθυνον ενώπιόν σου  
 my enemies! Straighten out [ before you

την οδόν μου 9+ ότι ουκ έστιν εν τω στόματι αυτών  
 my way]! For there is no [ in their mouth

αλήθεια η καρδιά αυτών ματαιά τάφος ανεωγμένος  
 truth]; their heart is vain; [ [is] a tomb having been opened

ο λάρυγξ αυτών ταις γλώσσαις αυτών εδολιούσαν 10+  
 their throat]; [with] their tongues they used deceit.

κρίνον αυτούς ο θεός αποπεσάτωσαν από  
 Judge them, O God! let them fall away from

των διαβουλιών αυτών κατά το πλήθος  
 their deliberations! According to the multitude

των ασεβειών αυτών έξωσον αυτούς ότι παρεπίκρανάν  
 of their impieties banish them! For they rebelled against

σε κύριε 11+ και ευφρανθείησαν πάντες ελπίζοντες επί  
 you, O LORD. And may [ be glad all hoping upon

σε εις αιώνα αγαλλιάσονται και κατασκηνώσεις εν  
 you]. [ into [the] eon They shall exult], and you shall encamp with

αυτοίς και καυχήσονται εν σοι οι αγαπώντες  
 them; and [ shall boast in you the ones loving

το όνομά σου  
 your name].

12+ ότι συ ευλογήσεις δίκαιον κύριε ως όπλω  
 For you shall bless [the] just, O LORD. As a shield

ευδοκίας εστεφάνωσας ημάς  
 of benevolence you crowned us.

## 6 1

**1+** κύριε μη τω θυμῷ σου ελέγξης με μηδέ  
 O LORD, you should not [ in your rage reprove me], nor  
 τη οργή σου παιδεύσης με **2+** ελέησόν με κύριε ὅτι  
 [ in your anger correct me]. Show mercy on me, O LORD! for  
 ασθενής εἰμί ἰάσαί με κύριε ὅτι εταράχθη  
 I am weak. Heal me, O LORD! for [ [are] disturbed  
 τα οστά μου **3+** και η ψυχὴ μου εταράχθη σφόδρα και  
 my bones], and my soul is disturbed exceedingly. But  
 συ κύριε ἕως πότε **4+** ἐπίστρεψον κύριε ρύσαι  
 you, O LORD, until when? Return, O LORD, rescue  
 την ψυχὴν μου σώσον με ἕνεκεν του ελέους σου **5+** ὅτι  
 my soul! Deliver me because of your mercy! For  
 ουκ ἔστιν εν τω θανάτῳ ο μνημονεύων σου εν δε  
 there is no [ in death remembering you]; and in  
 τω ᾄδη τις εξομολογήσεται σοι **6+** ἐκοπίασα εν  
 Hades, who shall make acknowledgement to you? I tired in  
 τω στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα  
 my moaning. I shall bathe [ each night  
 την κλίνην μου εν δάκρυσί μου την στρωμνὴν μου  
 my bed]; with my tears [ my strewn bed  
 βρέξω **7+** εταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ο οφθαλμὸς μου  
 I shall rain]. [ is disturbed from rage My eye].  
 ἐπαλαιώθην εν πάσι τοις ἐχθροῖς μου  
 I grow old in all my enemies.  
**8+** ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ εργαζόμενοι  
 Remove from me all the ones working  
 την ανομίαν ὅτι εἰσήκουσε κύριος της φωνῆς  
 lawlessness! For [the] LORD heard the sound  
 του κλαυθμοῦ μου **9+** ἤκουσε κύριος της δεήσεώς μου  
 of my weeping. [The] LORD listened to my supplication.  
 κύριος την προσευχὴν μου προσεδέξατο **10+**  
 [The] LORD [ my prayer favorably received].  
 αἰσχυνθείσασιν και ταραχθείσασιν πάντες οἱ ἐχθροὶ μου  
 May they be put to shame and may they be disturbed -- all my enemies;  
 ἀποστραφείσασιν και καταἰσχυνθείσασιν σφόδρα διὰ  
 may they be turned back and put to shame exceedingly, [even]  
 τάχους  
 quickly.

## 7 ι

**1+** κύριε ο θεός μου επί σοι ἤλπισα σώσόν με εκ  
 O LORD my God, upon you I hope. Deliver me from  
 πάντων των διωκόντων με και ρύσαί με **2+** μήποτε  
 all the ones pursuing me, and rescue me! Lest at any time  
 αρπάση ως λέων την ψυχήν μου μη  
 [should be snatched away as [by] a lion my soul], [while there is] none  
 όντος λυτρουμένου μηδέ σώζοντος **3+** κύριε  
 being for ransoming nor delivering. O LORD  
 ο θεός μου ει εποίησα τούτο ει έστιν αδικία εν  
 my God, if I did this, if there is injustice in  
 χερσί μου **4+** ει ανταπέδωκα τοις ανταποδιδούσί μοι  
 my hands, if I recompensed to the ones recompensing to me  
 κακά αποπέσοιμι άρα από των εχθρών μου κενός  
 with bad [things], may I fall away thus from my enemies empty --  
**5+** καταδιώξαι άρα ο εχθρός την ψυχήν μου και  
 may [pursue then the enemy] my soul, and  
 καταλάβοι και καταπατήσαι εις γην την ζωήν μου  
 may he overtake [it]; and may he trample [into [the] ground my life];  
 και την δόξαν μου εις χουν κατασκηνώσαι **6+**  
 and [my glory in [the] dust may be encamped].  
 ανάστηθι κύριε εν οργή σου υψώθητι εν τοις  
 Rise up, O LORD, in your anger! Be raised up high in the  
 πέρασι των εχθρών σου και εξεγέρθητι κύριε  
 limits of your enemies! And awaken, O LORD  
 ο θεός μου εν προστάγματι ω ενετείλω **7+** και  
 my God! in [the] order in which you gave charge. And  
 συναγωγή λαών κυκλώσει σε και υπέρ ταύτης εις  
 a gathering of peoples shall encircle you; and for this [unto  
 ύψος επίστρεψον **8+** κύριος κρινεί λαούς κρίνον με  
 [the] height return! [The] LORD judges peoples. Judge me,  
 κύριε κατά την δικαιοσύνην μου και κατά  
 O LORD, according to my righteousness! and according to  
 την ακακίαν μου επ' εμοί **9+** συντελεσθήτω δη  
 my innocence [judge] for me! Finish off entirely indeed  
 πονηρία αμαρτωλών και κατευθυνείς δίκαιον ετάζων  
 [the] wickedness of sinners! And you shall straighten [the] just, examining  
 καρδίας και νεφρούς ο θεός δικαίως **10+**  
 hearts and kidneys, O God, justly.  
 η βοήθειά μου παρά του θεού του σώζοντος τους  
 My help [is] from God, the one delivering the

ευθείς τη καρδία 11+ ο θεός κριτής δίκαιος και  
 straight in the heart. God [judge [is] a just], and  
 ισχυρός και μακρόθυμος μη οργήν επάγων  
 strong, and lenient, not [anger bringing on]

καθ' εκάστην ημέραν 12+ εάν μη επιστραφήτε  
 each day. If you should not turn,  
 την ρομφαίαν αυτού στιλβώσει το τόξον αυτού  
 [ his broadsword he will brighten]. His bow

ενέτεινε και ητοίμασεν αυτό 13+ και εν αυτό  
 he stretched tight, and he prepared it; And by it  
 ητοίμασε σκεύη θανάτου τα βέλη αυτού τοις  
 he prepared weapons of death; [ his arrows for the ones

καιομένοις εξειργάσατο 14+ ιδού ωδίνησεν αδικίαν  
 for burning he brought to completion]. Behold, [the wicked] travails with iniquity;

συνέλαβε πόνον και έτεκεν ανομίαν 15+ λάκκον  
 he conceived misery, and gave birth to lawlessness. [ a pit  
 ώρυξε και ανέσκαψεν αυτόν και εμπεισείται εις  
 He dug up], even he dug it, and he shall fall into

βόθρον ον ειργάσατο 16+ επιστρέψει ο πόνος αυτού  
 a cesspool which he worked. [ shall return His misery]  
 εις κεφαλήν αυτού και επί κορυφήν αυτού  
 unto his [own] head; and [ upon his head

η αδικία αυτού καταβήσεται 17+ εξομολογήσομαι τω  
 his injustice shall come down]. I shall make acknowledgment to the  
 κυρίω κατά την δικαιοσύνην αυτού και ψάλω τω  
 LORD according to his righteousness; and I shall strum to the  
 ονόματι κυρίου του υψίστου  
 name of [the] LORD the highest.

## 8 π

1+ κύριε ο κυριός ημών ως θαυμαστόν το όνομά σου  
 O LORD, our Lord, how wonderful [is] your name

εν πάση τη γη ότι επήρθη η μεγαλοπρέπειά σου  
 in all the earth. For [ was lifted your majesty]

υπεράνω των ουρανών 2+ εκ στόματος νηπίων  
 up above the heavens. From out of [the] mouths of infants

και θηλαζόντων κατηρτίσω άινον ένεκα  
 and ones nursing you ready praise because of

των εχθρών σου του καταλύσαι εχθρόν και εκδικητήν  
 your enemies, to depose [the] enemy and [the] avenger.

3+ ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου  
 For I shall see the heavens, [the] works of your fingers;  
 σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας  
 [the] moon and stars which you founded.

4+ τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μὴ μνήσκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς  
 What is man that you remember him? or a son  
 ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν 5+ ἠλάττωσας αὐτόν  
 of man that you visit him? You lessened him  
 βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξης καὶ τιμῆς  
 short of any of [the] angels; [with] glory and honor

ἐστεφάνωσας αὐτόν 6+ καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ  
 you crowned him; and you placed him over the  
 ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω  
 works of your hands. All [things] you submitted underneath

τῶν ποδῶν αὐτοῦ 7+ πρόβατα καὶ βόας ἀπάσας ἐτι δε  
 his feet -- sheep and oxen all together, and still

καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου 8+ τὰ πετεινὰ τοῦ  
 also the cattle of the plain, the winged creatures of the  
 οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ  
 heaven, and the fishes of the sea -- the

διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν 9+ κύριε  
 ones traveling over [the] paths of [the] seas. O LORD,

ὁ κυριὸς ἡμῶν ὡς θαυμαστόν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ  
 our Lord, how wonderful [is] your name in all  
 τῇ γῇ  
 the earth.

## 9 ▮

1+ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
 I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [entire heart my].

διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου 2+ εὐφρανθήσομαι  
 I shall describe all your wonders. I will be glad

καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ ψάλλω τῷ ὀνόματί σου  
 and exult in you. I shall strum [to] your name,

ὑψίστε 3+ ἐν τῷ ἀποστραφήναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ  
 O highest one. In the turning of my enemy unto the

ὀπίσω ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολούνται ἀπὸ  
 rear, they shall weaken and be destroyed from

προσώπου σου 4+ ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ  
 your face. For you made my case and

την δίκην μου εκάθισας επί θρόνου ο κρίνων  
 my cause. You sat upon [the] throne -- the one judging  
 δικαιοσύνην 5+ επετίμησας ἔθνεσι και ἀπόλετο ο  
 righteousness. You reproached nations, and [perished the  
 ασεβῆς το ὄνομα αὐτοῦ ἐξήλειπας εἰς τον αἰῶνα και  
 impious]. [ his name You wiped away] into the eon, and  
 εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος 6+ του εχθροῦ ἐξέλιπον αι  
 into the eon of the eon. [ of the enemy failed The  
 ρομφαῖαι εἰς τέλος και πόλεις καθεῖλες ἀπόλετο  
 broadswords] unto [the] end; and [ cities you demolished]; [ was destroyed  
 το μνημόσυνον αὐτοῦ μετ' ἤχου 7+ και ο κύριος εἰς  
 his memorial] with noise. And the LORD [ into  
 τον αἰῶνα μένει ητοιμάσεν εν κρίσει  
 the eon abides]. He prepared [ for judgment  
 τον θρόνον αὐτοῦ 8+ και αὐτός κρινεῖ την οἰκουμένην  
 his throne]. And he will judge the inhabitable world  
 εν δικαιοσύνη κρινεῖ λαούς εν ευθύτητι 9+ και  
 in righteousness. He shall judge peoples with uprightness. And  
 ἐγένετο κύριος καταφυγή τῷ πένητι βοηθός εν  
 [the] LORD became a refuge to the needy; a helper at  
 ευκαιρίαις εν θλίψεσι 10+ και ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σοι  
 an opportune time in afflictions. And [ hope upon you  
 οἱ γινώσκοντες το ὄνομά σου ὅτι οὐκ εγκατέλιπες  
 the ones knowing your name], for you abandoned not  
 τους ἐκζητούντάς σε κύριε 11+ ψάλατε τῷ κυρίῳ  
 the ones seeking after you, O LORD. Strum to the LORD!  
 τῷ κατοικούντι εν Σιών ἀναγγεῖλατε εν τοῖς  
 to the one dwelling in Zion. Announce among the  
 ἔθνεσι τα ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ 12+ ὅτι ο ἐκζητῶν  
 nations his practices! For the one requiring  
 τα αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο της κραυγῆς  
 their blood he remembered. He did not forget the cry  
 των πενήτων 13+ ἐλέησόν με κύριε ἴδε  
 of the needy. Show mercy on me, O LORD! Behold  
 την ταπείνωσίν μου εκ των εχθρῶν μου ο υψῶν με  
 my humiliation from my enemies! O one raising me  
 εκ των πυλῶν του θανάτου 14+ ὅπως αν ἐξαγγεῖλω  
 from the gates of death. so that I should publish  
 πάσας τας αἰνέσεις σου εν ταις πύλαις της θυγατρὸς  
 all your praise at the gates of the daughter



Σιών ἀγαλλιασόμεθα ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου 15+  
 of Zion. We will exult over your deliverance.  
 ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἣ ἐποίησαν ἐν  
 [were stuck [The] nations] in corruption which they produced; by  
 παγίδι ταύτῃ ἣ ἐκρύψαν συνελήφθη ὁ πους αὐτῶν 16+  
 this snare which they hid [was seized their own foot].  
 γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις  
 [The] LORD is known [judgments by executing]; [by the works  
 τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἀμαρτωλὸς ὠδή 17+  
 of his hands is seized the sinner]. AN ODE.  
 ἀποστραφήτωσαν οἱ ἀμαρτωλοὶ εἰς τὸν Ἅδην πάντα  
 Let [be turned the sinners] to Hades! [even] all  
 τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ 18+ ὅτι οὐκ εἰς  
 the nations forgetting God. For [not at  
 τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς ἡ ὑπομονὴ τῶν  
 [the] end shall be forgotten the poor]; the patience of the  
 πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τέλος 19+ ἀνάστηθι κύριε  
 needy ones shall not perish to [the] end. Rise up, O LORD,  
 μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη  
 do not let [overpower man]! Let [be judged [the] nations]  
 ἐνώπιόν σου 20+ κατὰστησον κύριε νομοθέτην ἐπ'  
 before you! Place, O LORD, a lawgiver over  
 αὐτοὺς γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἀνθρωποὶ εἰσι  
 them! Let [know [the] nations] that they are men!

## 10 ὁ

1+ ἵνατί κύριε ἀφέστηκας μακρόθεν ὑπεροράς ἐν  
 Why, O LORD, have you abstained far off? neglected at  
 ευκαιρίαις ἐν θλίψεσιν 2+ ἐν τῷ υπερηφανεύεσθαι  
 opportune times in afflictions? In the being prideful  
 τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχὸς συλλαμβάνονται ἐν  
 by the impious one, [is burnt the poor one]; they are seized by  
 διαβουλίαις οἷς διαλογίζονται 3+ ὅτι ἐπαινείται ὁ  
 [the] deliberations which they argue. For [applauds the  
 ἀμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ  
 sinner] in the desires of his soul; and the  
 ἀδικῶν εὐλογεῖται 4+ παρώξυνε τὸν κύριον ὁ  
 one doing wrong blesses [himself]. [provoked the LORD The  
 ἀμαρτωλὸς κατὰ τὸ πλήθος τῆς οργῆς αὐτοῦ οὐκ  
 sinner] according to the magnitude of his anger; he shall not

εκζητήσει οὐκ ἔστιν ὁ θεός ἐνώπιον αὐτοῦ 5+  
 seek after [God]; [is not God] before him;  
 βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντί καιρῷ  
 [are profane his ways] at all time;  
 ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ  
 [are taken away your judgments] from in front of him;  
 πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει 6+ εἶπε γὰρ  
 [all his enemies he shall dominate]. For he said  
 ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεάς εἰς  
 in his heart, In no way should I be shaken from generation to  
 γενεάν ἄνευ κακοῦ 7+ οὐ ἀράς  
 generation; [I shall exist] without bad [happening]; whose curse  
 τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου ὑπὸ  
 his mouth [is] full of, and bitterness, and treachery; under  
 τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος 8+ ἐγκάθηται  
 his tongue [is] toil and misery; he lies in wait  
 ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ ἀποκτείνει  
 to ambush with [the] rich in concealment, to kill  
 ἀθῶν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα  
 [the] innocent; his eyes [against the needy  
 ἀποβλέπουσιν 9+ ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν  
 look]. He lies in wait in concealment as a lion in  
 τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν  
 his lair; he lies in wait to snatch away [the] poor;  
 ἀρπάσαι πτωχόν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν ἐν  
 to snatch away [the] poor when he draws him. In  
 τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν 10+ κύψει καὶ  
 his snare he humbles him. He shall bow and  
 πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων 11+  
 fall in his dominating the needy.  
 εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιλέλησται ὁ θεός  
 For he said in his heart, God has been forgotten,  
 ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς  
 he turned his face to not see into  
 τέλος 12+ ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός μου ὑψωθήτω  
 [the] end. Rise up, O LORD my God! Raise up high  
 ἡ χεὶρ σου μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος 13+  
 your hand to not forget your needy unto [the] end!  
 ἐνεκεν τίνος παρώργισεν ὁ ἀσεβής τὸν θεόν  
 For what [reason] did [provoke to anger the impious God]?  
 εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει 14+  
 For he said in his heart, He shall not require [an account].

βλέπεις ὅτι συ πόνον και θυμόν κατανοεῖς

For you see. You [ misery and rage contemplate]

του παραδούναι αυτόν εις χεῖράς σου

to deliver him into your hands.

σοι εγκαταλέλειπται ο πτωχός ορφανώ συ ἦσθα

[ have been abandoned to you The poor], to [the] orphan you were

βοηθός 15+ σύντριπον τον βραχίονα του αμαρτωλού

a helper. Break the arm of the sinner

και πονηρού ζητηθήσεται η αμαρτία αυτού και ου μη

and wicked one! [ shall be sought for His sin], and in no way

ευρεθή 16+ κύριος βασιλεύς εις τον αιώνα και εις

shall he be found. [The] LORD [is] king into the eon, and into

τον αιώνα του αιώνος απολείσθε ἔθνη εκ

the eon of the eon. You shall be destroyed, O nations, from out of

της γης αυτού 17+ την επιθυμίαν των πενήτων

his land. [ the desire of the needy

εισήκουσας κύριε την ετοιμασία της καρδίας αυτών

You heard], O LORD, [ the preparation of their heart

προσέσχε το ους σου 18+ κρίναι ορφανώ και ταπεινώ

took heed to your ear], to judge orphans, and [the] humble;

ίνα μη προσθή έτι του μεγαλαυχείν άνθρωπος επί

that [ should not proceed still to brag man] upon

της γης

the earth.

## 11 8'

1+ επί τω κυρίω πέποιθα πως ερείτε τη ψυχή μου

Upon the LORD I have yielded. How shall you say [to] my soul,

μεταναστεύου επί τα όρη ως στρουθίον 2+ ότι ιδού

Migrate unto the mountains as a sparrow? For behold,

οι αμαρτωλοί ενέτειναν τόξον ητοιμάσαν βέλη εις

the sinners stretch tight [the] bow; they prepare arrows for

φαρέτραν του κατατοξεύσαι εν σκοτομήνη τους

[the] quiver, to shoot in moonlight the

ευθείς τη καρδία 3+ ότι α συ κατηρτίσω αυτοί

straight in heart. That which you readied, they

καθείλον ο δε δίκαιος τι εποίησε 4+ κύριος εν ναώ

demolished; but the just, what did they do? [The] LORD [is] in [ temple

αγίω αυτού κύριος εν ουρανώ ο θρόνος αυτού

his holy]; [the] LORD [is] in heaven his throne;

οι οφθαλμοί αυτού εις τον πένητα επιβλέπουσι

his eyes [ unto the needy pay attention];

τα βλέφαρα αυτού εξετάζει τους υιούς των ανθρώπων  
his eyelids inquire diligently of the sons of men.

5+ κύριος εξετάζει τον δίκαιον και τον ασεβή  
[The] LORD inquires diligently to the just and the impious;

ο δε αγαπών αδικίαν μισεί την εαυτού ψυχήν 6+  
but the one loving injustice detests his own soul.

επιβρέξει επί αμαρτωλούς παγίδας πυρ και θείον και  
He shall rain [upon sinners snares]; fire and sulphur and

πνεύμα καταιγίδος η μερίς του ποτηρίου αυτών 7+  
[wind a gale] [shall be] the portion of their cup.

ότι δίκαιος κύριος και δικαιοσύνας ηγάπησεν  
For [the] LORD [is] just, and [righteousness he loves];

ευθύτητας είδε το πρόσωπον αυτού  
[straightness perceived his face].

## 12 ב'

1+ σώσόν με κύριε ότι εκλέλοιπεν όσιος ότι  
Deliver me, O LORD! for [has failed [the] sacred one]; for

ωλιγώθησαν αι αλήθειαι από των υιών  
[were lessened the ones in truths] from the sons

των ανθρώπων 2+ μάταια ελάλησεν έκαστος προς  
of men. [vanity spoke Each] to

τον πλησίον αυτού χείλη δόλια εν καρδία και εν  
his neighbor. [lips Deceitful] [are] in [the] heart, and by

καρδία ελάλησε κακά 3+ εξολοθρεύσαι κύριος πάντα  
[the] heart he spoke evils. Let [the] LORD utterly destroy all

τα χείλη τα δόλια και γλώσσαν μεγαλορρήμονα 4+  
the [lips deceitful], and [tongues lofty speaking]!

τους ειπόντας την γλώσσαν ημών μεγαλυνούμεν  
the ones having said, [our tongues We will magnify];

τα χείλη ημών παρ' ημίν εστι τις ημών κύριος εστίν  
our lips [for us are]; who [our lord is]?

5+ ένεκεν της ταλαιπωρίας των πτωχών και του  
Because of the misery of the poor, and the

στεναγμού των πενήτων νυν αναστήσομαι λέγει  
moaning of the needy, now I will arise, says

κύριος θήσομαι εν σωτηρίω παρρησιάσομαι εν αυτώ  
[the] LORD, I will establish by deliverance, I will speak openly by him.

6+ τα λόγια κυρίου λόγια αγνά αργύριον  
The oracles of [the] LORD [oracles [are] pure]; [as] silver

πεπυρωμένον δοκίμιον τη γη κεκαθαρισμένον  
 tried in fire, proved in the earth, being purified

επταπλασίως 7+ συ κύριε φυλάξεις ημάς και  
 seven-fold. You, O LORD, shall guard us, and  
 διατηρήσεις ημάς από της γενεάς ταύτης και εις τον  
 you shall carefully keep us from this generation, and into the

αιώνα 8+ κύκλω οι ασεβείς περιπατούσι κατά  
 eon. [round about The impious walk]. According to  
 το ύψος σου επολυώρησας τους υιούς των ανθρώπων  
 your stature you took great care of the sons of men.

### 13 λ

1+ έως πότε κύριε επιλήση μου εις τέλος έως πότε  
 For how long, O LORD, will you forget me -- unto [the] end? For how long

αποστρέφεις το πρόσωπόν σου απ' εμού 2+ έως τίνος  
 do you turn your face from me? Until what [time]

θήσομαι βουλάς εν ψυχή μου οδύνας εν καρδία μου  
 shall I set plans in my soul, [with] griefs in my heart

ημέρας και νυκτός έως πότε υψωθήσεται  
 day and night? For how long shall [be exalted]

ο εχθρός μου επ' εμέ 3+ επίβλεπον εισάκουσόν μου  
 my enemy] over me? Look upon, hear me,

κύριε ο θεός μου φώτισον τους οφθαλμούς μου  
 O LORD my God! Enlighten my eyes!

μήποτε υπνώσω εις θάνατον 4+ μήποτε είποι  
 lest at any time I should sleep in death; lest at any time [might say]

ο εχθρός μου ίσχυσα προς αυτόν οι θλίβοντές με  
 my enemy], I prevailed against him. The ones afflicting me

αγαλλιάσονται εάν σαλευθώ 5+ εγώ δε επί  
 shall exult if I should be shaken. But I [upon]

τω ελέει σου ήλπισα αγαλλιάσεται η καρδία μου επι  
 your mercy hoped]. [shall exult My heart] over

τω σωτηρίω σου 6+ άσω τω κυρίω τω ευεργετήσαντί  
 your deliverance. I shall sing to the LORD, to the one benefiting

με και ψαλώ τω ονόματι κυρίου του υψίστου  
 me; and I will strum to the name of [the] LORD the highest.

## 14 7

1+ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδία αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός  
 [said [The] fool] in his heart, There is no God.  
 διεφθάρησαν καὶ εβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν  
 They were corrupted and abhorrent in their practices.

οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα 2+ κύριος ἐκ  
 There is not one doing that which is good. [The] LORD from out of  
 τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων  
 heaven looked upon the sons of men,

τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιών ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν 3+  
 to see if there is one perceiving or inquiring of God.

πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν οὐκ ἔστι ποιῶν  
 All turned aside together; they were made useless; there is not one doing

χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ενός 4+ οὐχὶ γινώσκονται  
 that which is good; there is not even one. Do [not know

πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἐσθίοντες  
 all the ones working lawlessness], the ones devouring

τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον  
 my people [as the] food of bread? [the LORD

οὐκ ἐπεκαλέσαντο 5+ ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὐ  
 They called not upon]. There they were timid with fear, of which

οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεός ἐν γενεᾷ δίκαια 6+  
 there was no fear; for God [is] with [the] generation of [the] just.

βουλήν πτωχοῦ κατησχύνετε ὅτι κύριος ἐλπίς  
 [The] counsel of [the] poor you disgraced, for [the] LORD [hope

αὐτοῦ ἐστι 7+ τις δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον  
 is his]. Who will grant from Zion the deliverance

τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν  
 of Israel? In the LORD turning the captivity

τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ  
 of his people, Jacob shall exult, and

ευφρανθήσεται Ἰσραὴλ  
 Israel shall be glad.

## 15 12

1+ κύριε τις παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου ἢ τις  
 O LORD, who shall sojourn in your tent, or who

κατασκηνώσει ἐν ὄρει ἁγίῳ σου 2+ πορευόμενος  
 shall encamp in [mountain your holy]? The one going

ἀμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν  
 unblemished, and working righteousness, speaking



ἀλήθειαν ἐν καρδία αὐτοῦ 3+ ος οὐκ ἐδόλωσεν ἐν  
 truth in his heart; who did not [speak] treacherously with  
 γλῶσση αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ  
 his tongue, and did not [do] [to] his neighbor  
 κακόν καὶ ονειδισμόν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοῖς  
 bad], and [scorning] did not take up] [against] the ones  
 ἐγγίστα αὐτοῦ 4+ ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ  
 near him. [is treated with contempt] before him  
 πονηρευόμενος τοὺς δε φοβουμένους τὸν κύριον  
 [The one acting] wickedly]; but the one fearing the LORD  
 δοξάζει ὁ ομνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ  
 he glorifies, [even] the one swearing by an oath [to] his neighbor and not  
 ἀθετῶν 5+ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ  
 annulling [it]; his money he did not give for interest,  
 καὶ δώρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν τὰ ἅτα  
 and bribes from [the] innocent he did not take. The one doing these [things]  
 οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα  
 shall not be shaken into the eon.

## 16 τω

1+ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα 2+ εἶπα τῷ  
 Guard me, O LORD, for upon you I hoped! I said to the  
 κυρίῳ κύριός μου εἰ σὺ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ  
 LORD, [my LORD] You are], for [of my goodness] no  
 χρεῖαν ἔχεις 3+ τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
 need you have]. [the holy ones in his land  
 ἐθαυμάστωσεν ὁ κύριος πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ  
 wondered The LORD], all his willing ones  
 ἐν αὐτοῖς 4+ ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν μετὰ  
 among them. [were multiplied] Their weaknesses] -- [after  
 τὰ ἅτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς  
 these [gods] they [that] hastened]. In no way shall I bring together the ones  
 συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδ' οὐ μὴ μνησθῶ  
 of their gathering for blood, nor in any way shall I mention  
 τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου 5+ κύριος  
 their names through my lips. [The] LORD  
 μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ  
 [is the] portion of my inheritance and of my cup. You  
 εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί 6+  
 are the one restoring my inheritance to me.

σχοινία ἐπεπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις καὶ  
 [The] measuring lines fallen to me in the most excellent [places]. Yes,  
 γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοι ἐστὶν 7+ εὐλογήσω  
 for my inheritance [most excellent is to me]. I will bless  
 τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με ἔτι δε καὶ ἕως  
 the LORD, the one bringing understanding to me; but still also until  
 νυκτός ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου 8+ προωρόμην  
 night [corrected me my kidneys]. I foresaw  
 τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός ὅτι ἐκ  
 the LORD before me always; for [on  
 δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ 9+ διὰ  
 my right he is] that I should not be shaken. On account of  
 τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο  
 this [was glad my heart], and [exulted  
 ἡ γλῶσσά μου ἔτι δε καὶ ἡ σαρξ μου κατασκηνώσει  
 my tongue]; and still also my flesh shall encamp  
 ἐπ' ἐλπίδι 10+ ὅτι οὐκ εγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς  
 in hope. For you shall not abandon my soul in  
 ἅδην οὐδέ δώσεις τὸν ὀσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν 11+  
 Hades, nor shall you give your sacred one to see corruption.  
 ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς πληρώσεις με  
 You made known to me [the] ways of life. You shall fill me  
 εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου τερπνότητες ἐν  
 of gladness with your face. Delightfulness [is] at  
 τῆ δεξιά σου εἰς τέλος  
 your right unto [the] end.

## 17 Ὠ

1+ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχες τῇ  
 Hear, O LORD, my righteousness! Take heed [to]  
 δεήσει μου ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου οὐκ ἐν  
 my supplication! Give ear [to] my prayer not [uttered] by  
 χεῖλεσι δολίοις 2+ ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμά μου  
 [lips deceitful]! [from your presence my judgment  
 ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας 3+  
 May come forth]; [my eyes let] behold uprightness!  
 ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός  
 You tried my heart; you visited at night;  
 ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ ευρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία ὅπως ἀν  
 you set me on fire, and [was not found in me injustice], so that

μη λαλήση το στόμα μου 4+ τα έργα  
 [ should not speak my mouth]. [Concerning] the works  
 των ανθρώπων διά τους λόγους των χειλέων σου εγώ  
 of men, by the words of your lips I  
 εφύλαξα οδούς σκληράς 5+ κατάρτισαι  
 guarded [ ways hard]. Fashion  
 τα διαβήματά μου εν ταις τρίβοις σου ίνα μη  
 my footsteps in your roads! that [ should not  
 σαλευθώσι τα διαβήματά μου 6+ εγώ εκέκραξα ότι  
 be shaken my footsteps]. I cried, for  
 επήκουσάς μου ο θεός κλίνον το ους σου εμοί και  
 you heeded me, O God; lean your ear to me, and  
 εισάκουσον των ρημάτων μου 7+ θαυμάστωσον  
 hear my words! Show the wonder  
 τα ελέη σου ο σώζων τους ελπίζοντας επί σε εκ  
 of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you, from  
 των ανθεστηκότων τη δεξιά σου 8+ φύλαξόν με κύριε  
 the ones opposing [at] your right. Guard me, O LORD,  
 ως κόρην οφθαλμού εν σκέπη των πτερύγων σου  
 as [the] pupil of [the] eye! Under [the] protection of your wings  
 σκεπάσεις με 9+ από προσώπου ασεβών  
 shelter me! [even] from [the] face of [the] impious  
 των ταλαιπωρησάντων με οι εχθροί μου  
 ones causing misery for me. My enemies  
 την ψυχήν μου περιέσχον 10+ το στέαρ αυτών  
 [ my soul compass]. [ in their own fat  
 συνέκλεισαν το στόμα αυτών ελάλησεν υπερηφανίαν 11+  
 They are enclosed]; their mouth speaks pride.  
 εκβαλόντες με νυνί περιεκύκλωσάν με  
 They are casting me out now; they surrounded me;  
 τους οφθαλμούς αυτών έθεντο εκκλίνας εν τη γη 12+  
 their eyes set to turn me to the ground.  
 υπέλαβόν με ωσει λέων έτοιμος εις θήραν και ωσει  
 [ they undertook me As a lion prepared for a hunt], and as  
 σκύμνος οίκων εν αποκρύφοις 13+ ανάστηθι κύριε  
 a cub living in concealment. Rise up, O LORD!  
 πρόφθασον αυτούς και υποσκέλισον αυτούς ρύσαι  
 Be there beforehand with them, and trip them! Rescue  
 την ψυχήν μου από ασεβούς ρομφαίαν σου 14+ από  
 my soul from [the] impious by your broadsword! From

εχθρών της χειρός σου κύριε από ολίγων από γης  
[the] enemies by your hand, O LORD; from [the] few of [the] earth;  
 διαμέρισον αυτούς εν τη ζωή αυτών και  
divide them in their life. And  
 των κεκρυμμένων σου επλήσθη η γαστήρ αυτών  
of your [things] being hidden [ was filled their belly];  
 εχορτάσθησαν υιών και αφήκαν τα κατάλοιπα τοις  
they were filled of sons, and [ they leave the remnants] [to]  
 νηπίοις αυτών 15+ εγώ δε εν δικαιοσύνη οφθήσομαι  
their infants. But I [ in righteousness shall appear  
 τω προσώπω σου χορτασθήσομαι εν τω οφθίναί μοι  
in front of you]. I shall be filled in [ appearing to me  
 την δόξαν σου  
your glory].

## 18 π'

1+ αγαπήσω σε κύριε ισχύς μου 2+ κύριος  
I shall love you, O LORD, of my strength. [The] LORD  
 στερέωμά μου και καταφυγή μου και ρύστης μου  
[is] my firmament, and my refuge, and my rescuer.  
 ο θεός μου βοηθός μου και ελπιά επ' αυτόν  
My God [is] my helper, and I will hope upon him;  
 υπερασπιστής μου και κέρας σωτηρίας μου και  
my defender and horn of my deliverance, and  
 αντιλήπτωρ μου 3+ αιμών επικαλέσομαι τον κύριον  
my shielder. In praising, I will call upon the LORD;  
 και εκ των εχθρών μου σωθήσομαι 4+ περιέσχον με  
and from my enemies I shall be delivered. [ compassed me  
 ωδίνες θανάτου και χείμαρροι ανομίας εξετάραξαν  
Pangs of death], and rushing streams of lawlessness disturbed  
 με 5+ ωδίνες άδου περιεκύκλωσαν με προέφθασάν με  
me. Pangs of Hades surrounded me; [ anticipated me  
 παγίδες θανάτου 6+ και εν τω θλίβεσθαί με  
snares of death]. And in my being afflicted  
 επεκαλεσάμην τον κύριον και προς τον θεόν μου  
I called upon the LORD, and to my God  
 εκέκραξα ήκουσεν εκ ναού αγίου αυτού  
I cried out. He heard [ from out of temple his holy  
 φωνής μου και η κραυγή μου ενώπιον αυτού  
my voice], and my cry before him  
 εισελεύσεται εις τα ότα αυτού 7+ και εσαλεύθη και  
shall enter into his ears. And it was shaken; and

ἐντρομος εγενήθη η γη και τα θεμέλια των ορέων  
 trembling took place on the earth; and the foundations of the mountains  
 εταράχθησαν και εσαλεύθησαν ότι ωργίσθη  
 were disturbed and shaken; for [ was provoked to anger  
 αυτοίς ο θεός 8+ ανέβη καπνός εν οργή αυτού και  
 by them God]. [ ascended Smoke] in his anger, and  
 πυρ από προσώπου αυτού καταφλεγήσεται άνθρακες  
 fire from in front of him. [ shall be ignited Coals];  
 ανήφθησαν απ' αυτού 9+ και έκλινεν ουρανούς και  
 they were lit by him. And he leaned [the] heavens, and  
 κατέβη και γνόφος υπό τους πόδας αυτού 10+ και  
 came down, and dimness was under his feet. And  
 επέβη επί χερουβίμ και επετάσθη επετάσθη επί  
 he mounted upon cherubim, and he spread out; he spread out upon  
 πτερύγων ανέμων 11+ και έθετο σκότος  
 wings of winds. And he established darkness  
 αποκρυφήν αυτού κύκλω αυτού η σκηνή αυτού  
 for his concealment. Round about him [was] his tent;  
 σκοτεινόν ύδωρ εν νεφέλαις αέρων 12+ από της  
 dark water in clouds of air. From the  
 τηλαυγήσεως ενώπιον αυτού αι νεφέλαι διήλθον  
 radiance of his presence the clouds went by;  
 χάλαζα και άνθρακες πυρός 13+ και εβρόντησεν εξ  
 hail and coals of fire. And [ thundered from out of  
 ουρανού κύριος και ο ύψιστος έδωκε φωνήν αυτού  
 heaven [the] LORD], and the highest uttered his voice.  
 14+ και εξαπέστειλε βέλη και εσκόρπισεν αυτούς και  
 And he sent out arrows, and dispersed them; and  
 αστραπάς επλήθυνε και συνετάραξεν αυτούς 15+ και  
 [ lightnings he multiplied], and disturbed them. And  
 ώφθησαν αι πηγαί των υδάτων και ανεκαλύφθη τα  
 appeared the springs of waters; and [ were uncovered the  
 θεμέλια της οικουμένης από επιτιμήσεώς σου κύριε  
 foundations of the inhabitable world] from your reproach, O LORD,  
 από εμπνεύσεως πνεύματος οργής σου 16+  
 from [the] blasting breath of your anger.  
 εξαπέστειλεν εξ ύψους και έλαβέ με προσελάβετό με  
 He sent from [the] height, and he took me; he took me to himself  
 εξ υδάτων πολλών 17+ ρύσεταιί με εξ εχθρών μου  
 from out of [ waters many]. He will rescue me from [ enemies my  
 δυνατών και εκ των μισούντων με ότι  
 mighty], and from the ones detesting me; for

εστερεώθησαν υπέρ εμέ 18+ προέφθασάν με εν ημέρα  
 they are more solidified than me. They went before me in [the] day  
 κακώσεώς μου και εγένετο κύριος αντιστήριγμά μου 19+  
 of my ill-treatment, and [the] LORD became my support.  
 και εξήγαγέ με εις πλατυσμόν ρύσεταιί με ότι  
 And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for  
 ηθέλησέ με 20+ και ανταποδώσει μοι κύριος κατά  
 he wanted me. And [shall recompense to me [the] LORD] according to  
 την δικαιοσύνην μου και κατά την καθαριότητα  
 my righteousness; even according to the cleanliness  
 των χειρών μου ανταποδώσει μοι 21+ ότι εφύλαξα τας  
 of my hands he will recompense to me. For I guarded the  
 οδούς κυρίου και ουκ ησέβησα από του θεού μου  
 ways of [the] LORD, and did not impiously [depart] from my God.  
 22+ ότι πάντα τα κρίματα αυτού ενώπιόν μου και  
 For all his judgments [are] before me; and  
 τα δικαιώματα αυτού ουκ απέστησαν απ' εμού 23+ και  
 his ordinances did not leave from me. And  
 έσομαι άμωμος μετ' αυτού και φυλάξομαι από  
 I will be unblemished with him; and I shall guard myself from  
 της ανομίας μου 24+ και ανταποδώσει μοι κύριος  
 my lawlessness. And [shall recompense to me [the] LORD]  
 κατά την δικαιοσύνην μου και κατά την  
 according to my righteousness, and according to the  
 καθαριότητα των χειρών μου ενώπιον  
 cleanliness of my hands before  
 των οφθαλμών αυτού 25+ μετά οσίου όσιος έση και  
 his eyes. With [the] sacred you shall be sacred; and  
 μετά ανδρός αθώου αθώος έση 26+ και μετά  
 with [man [the] innocent] you shall be innocent; and with  
 εκλεκτού εκλεκτός έση και μετά στρεβλού  
 [the] choice one, you will be choice; and with [the] crooked  
 διαστρέψεις 27+ ότι συ λαόν ταπεινόν σώσεις και  
 you shall turn aside from. For you [people [the] humble will deliver], and  
 οφθαλμούς υπερηφάνων ταπεινώσεις 28+ ότι συ  
 [the] eyes of [the] proud you will humble. For you  
 φωτιείς λύχνον μου κύριε ο θεός μου φωτιείς  
 shall light my lamp, O LORD my God; you shall lighten  
 το σκότος μου 29+ ότι εν σοι ρυσθήσομαι από  
 my darkness. For by you I shall be rescued from



πειρατηρίου και εν τω θεώ μου υπερβήσομαι τείχος  
the band of marauders; and by my God I shall pass over [the] wall.

30+ ο θεός μου άμωμος η οδός αυτού τα λόγια κυρίου  
My God -- unblemished [is] his way. The oracles of [the] LORD

πεπυρωμένα υπερασπιστής εστι πάντων των  
are tried by fire. He is a defender of all the ones

ελπιζόντων επ' αυτόν 31+ ότι τις θεός πάρεξ του  
hoping upon him. For who [is] God besides the

κυρίου η τις θεός πλην του θεού ημών 32+ ο θεός ο  
LORD? Or who [is] God besides our God? God [is] the

περιζωννύων με δύναμιν και έθετο άμωμον  
one girding me [with] power, and makes [unblemished

την οδόν μου 33+ ο καταρτιζόμενος τους πόδας μου  
my way]; the one readying my feet

ωσει ελάφου και επί τα υψηλά ιστών με 34+  
as a stag, and [upon the high [places] setting me];

διδάσκων χειράς μου εις πόλεμον και έθου τόξον  
teaching my hands for war; and you made [as [the] bow

χαλκούν τους βραχίονάς μου 35+ και έδωκάς μοι  
of brass my arms]; and you gave to me

υπερασπισμόν σωτηρίας και η δεξιά σου αντελάβετό  
a shielding deliverance; and your right [hand] takes hold of

μου και η παιδεία σου ανώρθωσε με εις τέλος και  
me; and your instruction re-erects me unto [the] end; and

η παιδεία σου αυτή με διδάξει 36+ επλάτυνας  
your instruction itself teaches me. You widened

τα διαβήματά μου υποκάτω μου και ουκ ησθένησε  
my footsteps underneath me, and [weakened not

τα ίχνη μου 37+ καταδιώξω τους εχθρούς μου και  
my soles]. I shall pursue my enemies and

καταλήψομαι αυτούς και ουκ αποστραφήσομαι έως  
overtake them; and I will not return until

αν εκλείπωσιν 38+ εκθλίψω αυτούς και ου μη  
whenever they should cease. I shall squeeze them, and in no way

δύνωνται στήναι πεσούνται υπό τους πόδας μου 39+  
should they be able to stand; they shall fall under my feet.

και περιέζωσάς με δύναμιν εις πόλεμον συνεπόδισας  
And you girded me in power for war; you bound hand and foot

πάντας τους επανισταμένους επ' εμέ υποκάτω μου  
all the ones rising up against me underneath me.

40+ και τους εχθρούς μου έδωκάς μοι νότον και τους  
 And [ of my enemies you gave to me [the] back]; and the ones  
 μισούντάς με εξολόθρευσας 41+ εκέκραξαν και  
 detesting me you utterly destroyed. They cried out [ and  
 ουκ ην ο σώζων προς κύριον και ουκ εισήκουεν  
 there was no one delivering to [the] LORD], and he did not hear  
 αυτών 42+ και λεπυνώ αυτούς ωσει χουν κατά  
 them. And I will make them as fine as dust against  
 πρόσωπον ανέμου ως πηλόν πλατειών λεανώ αυτούς  
 [the] face of [the] wind; as mud in the squares I will grind them.  
 43+ ρύσαι με εξ αντιλογίας λαού καταστήσεις με  
 You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me  
 εις κεφαλήν εθνών λαός ον ουκ έγνων εδούλευσέ  
 at [the] head of nations; a people whom I knew not shall serve  
 μοι 44+ εις ακοήν ωτίου υπήκουσέ μου υιοί αλλότριον  
 to me; in [the] hearing of [the] ear they obeyed me. [ sons Alien]  
 εψεύσαντό μοι 45+ υιοί αλλότριον επαλαιώθησαν και  
 lied to me. [ sons Alien] grew old and  
 εχώλαναν από των τρίβων αυτών 46+ ζη κύριος και  
 became lame from their paths. [The] LORD lives, and  
 ευλογητός ο θεός και υψωθήτω ο θεός  
 blessed [is] God, and [ [is] raised up high the God  
 της σωτηρίας μου 47+ ο θεός ο διδούς εκδικήσεις  
 of my deliverance]. The God, the one granting acts of vengeance  
 εμοί και υποτάξας λαούς υπ' εμέ 48+ ο ρύστης μου  
 to me, and submitting peoples under me; my rescuer  
 εξ εχθρών μου οργίλων από των επανισταμένων επ'  
 from my enemies prone to anger. [ from the ones rising up against  
 εμέ υψώσεις με από ανδρός αδίκου ρύση με 49+  
 me You raised me up high]; from [ man [the] unjust] you shall rescue me.  
 διά τούτο εξομολογήσομαί σοι εν έθνεσι κύριε  
 On account of this I shall make acknowledgment to you among [the] nations, O LORD,  
 και τω ονόματί σου ψαλώ 50+ μεγαλύνων τας  
 and [to] your name I shall strum; [the one] magnifying the  
 σωτηρίας του βασιλέως και ποιών έλεος τω  
 deliverance of the king; and appointing mercy [to]  
 χριστώ αυτού τω Δαυίδ και τω σπέρματι αυτού έως  
 his anointed one, [to] David and [to] his seed unto  
 αιώνος  
 [the] eon.

## 19 Ὡ

1+ οἱ οὐρανοὶ διήγουνται δόξαν θεοῦ ποίησιν δε  
 The heavens describe [the] glory of God, [[the] making and  
 χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα 2+ ἡμέρα τη  
 of his hands announces the firmament]. Day [to]  
 ἡμέρα ερεύγεται ῥῆμα καὶ νυξ νυκτί ἀναγγέλλει  
 day bubbles up a saying; and night [unto] night announces  
 γνώσιν 3+ οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδέ λόγοι ὧν οὐχί  
 knowledge. There are no speeches nor words which [are not  
 ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν 4+ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν  
 heard their voices]. Into all the earth  
 ἐξήλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς  
 went forth their knell; and unto the ends of the  
 οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο  
 inhabitable world their words. [in the sun He put  
 τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ 5+ καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος  
 his tent]. And he, as a groom  
 ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ὡς  
 going forth from out of his nuptial chamber, shall exult as  
 γίγας δραμεῖν ὁδὸν 6+ ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ  
 a giant running a journey. From one tip of heaven [is]  
 ἐξόδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου  
 his exiting, and his arrival unto [the other] tip  
 τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται  
 of heaven; and there is not one who shall be concealed  
 τῆς θερμῆς αὐτοῦ 7+ ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος  
 from his heat. The law of the [lord] [is] unblemished,  
 ἐπιστρέφων ψυχὰς ἡ μαρτύρια κυρίου πιστὴ  
 turning souls. The witness of [the] LORD [is] trustworthy,  
 σοφίζουσα νήπια 8+ τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθέα  
 making wise [the] infants. The ordinances of [the] LORD are straight,  
 ευφραίνοντα καρδίαν ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς  
 making glad [the] heart. The commandment of [the] LORD [is] radiant,  
 φωτίζουσα ὀφθαλμούς 9+ ὁ φόβος κυρίου ἀγνός  
 giving light to [the] eyes. The fear of [the] LORD [is] pure,  
 διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου  
 abiding into [the] eon of [the] eon. The judgments of [the] LORD  
 ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτὸ 10+ ἐπιθυμητὰ  
 [are] true, doing justice to the same; desirable  
 ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα  
 above gold, and [stone precious much], and sweeter

ὑπὲρ μέλι και κηρίον 11+ και γαρ ο δούλός σου  
 above honey and [the] honeycomb. For also your servant  
 φυλάσσει αυτά εν τω φυλάσσειν αυτά ανταπόδοσις  
 guards them; in the guarding of them [reward  
 πολλή 12+ παραπτώματα τις συνήσει εκ  
 [there is] great]. [ [his] transgressions Who shall perceive]? From out of  
 των κρυφίων μου κάθαρισόν με 13+ και από αλλοτρίων  
 my private [transgressions] cleanse me! And from [the] aliens  
 φείσαι του δούλου σου εάν μη  
 spare your servant! If they should not  
 μου κατακυριεύσωσι τότε άμωμος έσομαι και  
 dominate me, then I will be unblemished, and  
 καθαρισθήσομαι από αμαρτίας μεγάλης 14+ και  
 I shall be cleansed of [ sin great]. And  
 έσονται εις ευδοκίαν το λόγια του στόματός μου και  
 [ will be for benevolence the oracles of my mouth], and  
 η μελέτη της καρδιάς μου ενώπιόν σου διαπαντός  
 the meditation of my heart before you always,  
 κύριε βοηθέ μου και λυτρωτά μου  
 O LORD, my helper and [the] one ransoming me.

## 20 5

1+ επακούσαι σου κύριος εν ημέρα θλίψεως  
 Let [ heed you [the] LORD] in [the] day of affliction!  
 υπερασπίσαι σου το όνομα του θεού Ιακώβ 2+  
 Let [ shield you the name of the God of Jacob].  
 εξαποστείλαι σοι βοήθειαν εξ αγίου και εκ Σιών  
 May he send to you help from [the] holy place, and from Zion  
 αντιλάβοιτό σου 3+ μνησθειή πάσης θυσίας σου  
 may he assist you. May [ be remembered every sacrifice of yours],  
 και το ολοκαύτωμά σου πιανάτω 4+ δωή σοι κύριος  
 and [ your whole burnt-offering let him fatten]! May [ give to you [the] LORD]  
 κατά την καρδίαν σου και πάσαν την βουλήν σου  
 according to your heart, and [ all your plans  
 πληρώσαι 5+ αγαλλιασόμεθα επί τω σωτηρίω σου και  
 fulfill]. We will exult over your deliverance; and  
 εν ονόματι κυρίου θεού ημών μεγαλυνθησόμεθα  
 in [the] name of [the] LORD our God we will be magnified.  
 πληρώσαι κύριος πάντα τα αιτήματά σου 6+ νυν έγνων  
 May [the] LORD fill all your requests. Now I knew

ὅτι ἔσωσε κύριος τον χριστόν αυτού επακούσεται  
 that [the] LORD delivered his anointed one; he shall heed  
 αυτού ἐξ ουρανού αγίου αυτού εν δυναστείαις  
 him from out of [heaven his holy]. By dominations  
 η σωτηρία της δεξιᾶς αυτού 7+ οὔτοι εν ἄρμασι και  
 [is] the deliverance of his right hand. These in chariots, and  
 οὔτοι εν ἵπποις ημεῖς δε εν ονόματι κυρίου  
 these in horses -- but we [in [the] name [of the] LORD  
 θεοῦ ημών επικαλεσόμεθα 8+ αυτοί συνεποδίσθησαν  
 our God shall call]. They are bound hand and foot,  
 και ἔπεσον ημεῖς δε ἀνέστημεν και ἀνωρθώθημεν 9+  
 and they fall; but we rose up and were re-erected.  
 κύριε σῶσον τον βασιλέα και ἐπάκουσον ημών εν  
 O LORD, preserve the king, and heed us in  
 η αν ημέρα επικαλεσώμεθά σε  
 what ever day we should call upon you!

## 21 85

1+ κύριε εν τη δυνάμει σου ευφρανθήσεται ο βασιλεύς  
 O LORD, [in your power shall be glad the king];  
 και επί τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα 2+ την  
 and over your deliverance he shall exult exceedingly. The  
 ἐπιθυμίαν της καρδίας αυτού ἔδωκας αὐτῷ και την  
 desire of his heart you gave to him; and the  
 δέησιν των χειλέων αυτού ουκ ἐστέρησας αὐτόν 3+  
 supplication of his lips you did not deprive him.  
 ὅτι προέφθασας αὐτόν εν εὐλογίαις χρηστότητος  
 For you were [beforehand with him] in blessings of graciousness.  
 ἔθηκας ἐπὶ την κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον εκ λίθου  
 You put upon his head a crown of [stone  
 τιμίου 4+ ζωὴν ητήσατό σε και ἔδωκας αὐτῷ  
 precious]. [life He asked] of you, and you gave to him  
 μακρότητα ημερών εις αἰῶνα αἰῶνος  
 duration of days, into [the] eon of [the] eon.  
 5+ μεγάλη η δόξα αὐτοῦ εν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν και  
 [[is] great His glory] in your deliverance; glory and  
 μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν 6+ ὅτι δώσεις  
 majesty you shall place upon him. For you shall give  
 αὐτῷ εὐλογίαν εις αἰῶνα αἰῶνος ευφρανεῖς αὐτόν εν  
 to him a blessing into [the] eon of [the] eon; you shall gladden him with

χαρά μετὰ του προσώπου σου 7+ ὅτι ο βασιλεύς  
 joy with your countenance. For the king  
 ελπίζει ἐπὶ κύριον και εν τῷ ἐλέει του υψίστου  
 hopes upon [the] LORD, and in the mercy of the highest  
 ου μη σαλευθῆ 8+ ευρεθείη η χεὶρ σου πάσι  
 in no way shall he be shaken. May [ be found your hand] by all  
 τοὺς ἐχθροὺς σου η δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς  
 your enemies; [ your right [hand] may] be found [by] all the  
 μισούντάς σε 9+ ὅτι θήσεις αὐτούς ὡς κλίβανον  
 ones detesting you. For you shall put them as an oven  
 πυρός εἰς καιρόν του προσώπου σου κύριος εν  
 of fire in [the] time of your person; [the] LORD in  
 οργή αὐτοῦ συνταράζει αὐτούς και καταφάγεται  
 his anger disturbs them, and [ shall devour  
 αὐτούς πυρ 10+ τον καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς  
 them fire]. [ their fruit from [the] earth You shall destroy];  
 και το σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων 11+ ὅτι  
 and their seed from [the] sons of men. For  
 ἐκλιναν εἰς σε κακά διελογίσαντο βουλὰς αἷς  
 they leaned [ to you bad [things]], they argued [over] plans which  
 ου μη δύνωνται στήναι 12+ ὅτι θήσεις αὐτούς νότον  
 in no way might they be able to establish. For you shall put of them [their] back  
 εν τοὺς περιλοίποις σου ετοιμάσεις  
 among your residue; you shall prepare  
 το πρόσωπον αὐτῶν 13+ υψώθητι κύριε εν  
 their front. Be raised up high, O LORD, in  
 τη δυνάμει σου ἄσομεν και ψαλούμεν  
 your power! We shall sing and strum  
 τας δυναστείας σου  
 of your dominations.

## 22 כב

1+ ο θεός ο θεός μου πρόσχεσ μοι ινατί εγκατέλιπες  
 O God, my God, take heed to me! Why did you abandon  
 με μακράν ἀπὸ της σωτηρίας μου οι λόγοι  
 me? [ [are] far from my deliverance The words  
 των παραπτωμάτων μου 2+ ο θεός μου κεκραξομαι  
 of my transgressions]. My God, I shall cry out  
 ημέρας και ουκ εισακούση και νυκτός και ουκ  
 by day, and you do not hear; and by night and [it shall] not



εἰς **3+** ἀνοίαν εμοί **3+** συ δε εν αγίω  
 [be accounted] for thoughtlessness to me. But you [in [the] holy [place]]

κατοικεῖς ο ἔπαινος του Ισραήλ **4+** ἐπί σοι ἤλπισαν  
 dwell], the high praise of Israel. Upon you [hoped]

οι πατέρες ημών ἤλπισαν και ερρύσω αυτούς **5+** προς  
 our fathers]; they hoped, and you rescued them. To

σε εκέκραζαν και εσώθησαν ἐπί σοι ἤλπισαν και  
 you they cried out, and they were delivered; upon you they hoped, and

ου κατησχύνθησαν **6+** ἐγώ δε ειμι σκώληξ και  
 they were not disgraced. But I am a worm, and

ουκ άνθρωπος ὄνειδος ανθρώπων και εξουθένημα  
 not a man; [the] scorn of men, and a contemptible [thing]

λαοῦ **7+** πάντες οι θεωρούντές με εξεμυκτήρισαν  
 of people. All the ones viewing me derided

με ελάλησαν εν χείλεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν **8+**  
 me; they speak with [their] lips, they shook [their] head, [saying],

ἤλπισεν ἐπί κύριον ρυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν  
 He hoped upon [the] LORD, let him rescue him! Let [him] deliver him!

ὅτι θέλει αὐτόν **9+** ὅτι συ ει ο εκσπάσας με εκ  
 for he desired him. For you are the one pulling me from

γαστρός η ελπίς μου από μαστῶν της μητρός μου **10+**  
 [the] womb; my hope from [the] breasts of my mother.

ἐπί σε επερρίφην εκ μήτρας εκ κοιλίας  
 [upon you I was cast] from [the] womb; from out of [the] belly

μητρός μου θεός μου ει συ **11+** μη αποστής ἀπ' εμού  
 of my mother [my God you are]. Do not separate from me,

ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι ουκ ἐστιν ο βοηθὸν μοι **12+**  
 for affliction [is] near, for there is no one helping me.

περιεκύκλωσαν με μόσχοι πολλοί ταύροι πίονες  
 [surround me calves Many]; [bulls hearty]

περιέσχον με **13+** ηνοιξαν ἐπ' ἐμέ το στόμα αὐτῶν ὡς  
 compass me. They opened [against me their mouths], as

λέων αρπαζὼν και ωρυόμενος **14+** ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη  
 a lion snatching away and roaring. As water was poured out,

και διεσκορπίσθη πάντα τα οστά μου ἐγενήθη  
 even [were dispersed all my bones]; [became]

η καρδία μου ὡσεὶ κηρός τηκόμενος εν μέσῳ  
 my heart] as beeswax melting away in [the] midst

της κοιλίας μου **15+** ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον η ισχύς μου  
 of my belly. [was dried as a potsherd My strength],

και η γλώσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου και  
 and my tongue cleaves [to] my throat. And  
 εις χουν θανάτου κατήγαγές με 16+ ὅτι ἐκύκλωσάν  
 to [the] dust of death you led me. For [encircled]  
 με κύνες πολλοί συναγωγή πονηρευομένων περιέσχον  
 me dogs many]; [the] gathering of the ones [acting] wicked compass  
 με ὠρυξαν χεῖράς μου και πόδας μου 17+ ἐξηρίθμησαν  
 me. They dug into my hands and my feet. They counted out  
 πάντα τα οστά μου αυτοί δε κατενόησαν και ἐπείδόν  
 all my bones, and they contemplated and looked upon  
 με 18+ διεμερίσαντο τα ἱμάτιά μου εαυτοῖς και ἐπί  
 me. They divided [into parts] my garments] to themselves; and over  
 τον ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον 19+ συ δε κύριε  
 my clothes they cast a lot. But you, O LORD,  
 μη μακρύνῃς την βοήθειάν σου ἀπ' ἐμοῦ εις  
 [should not be far your help] from me; [to  
 την ἀντίληψίν μου πρόσχες 20+ ρύσαι ἀπὸ ρομφαίας  
 my assistance take heed]! Rescue [from [the] broadsword  
 την ψυχὴν μου και ἐκ χειρός κυνός την μονογενή μου  
 my soul], and [from [the] hand of [the] dog my only child]!  
 21+ σώσόν με ἐκ στόματος λέοντος και ἀπὸ κεράτων  
 Deliver me from [the] mouth of [the] lion, and from [the] horns  
 μονοκερώτων την ταπείνωσίν μου 22+ διηγῆσομαι  
 of [the] unicorns of my humiliation! I shall describe  
 το ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας  
 your name [to] my brethren; in [the] midst of [the] assembly  
 υμνήσω σε 23+ οἱ φοβούμενοι τον κύριον αἰνέσατε  
 I will praise you. O ones fearing the LORD -- praise  
 αὐτόν ἅπαν το σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν  
 him! All together, O seed of Jacob, glorify him!  
 φοβηθήτω δη ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν το σπέρμα Ἰσραὴλ 24+  
 Fear indeed of him all together, O seed of Israel!  
 ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδέ προσώχθισε τη δεήσει  
 For he did not treat with contempt, nor loath the supplication  
 του πτωχοῦ οὐδέ ἀπέστρεψε το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ'  
 of the poor, nor turned his face from  
 ἐμοῦ και ἐν τῷ κεκραγέναι με προς αὐτόν εἰσήκουσέ  
 me. And in my crying out to him, he heard  
 μου 25+ παρά σου ὁ ἐπαινός μου ἐν ἐκκλησία μεγάλη  
 me. [is about you My high praise]. In [assembly [the] great]  
 ἐξομολογήσομαί σοι τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον  
 I shall confess to you. My vows I shall render in the presence

των φοβουμένων αὐτόν 26+ φάγονται πένητες και  
of the ones fearing him. [ shall eat [The] needy] and  
εμπλησθήσονται και αινέσουσι κύριον οι  
shall be filled up; and [ shall praise [the] LORD the ones  
εκζητούντες αὐτόν ζήσονται αι καρδίαι αὐτῶν εις  
seeking him]; [ shall live their hearts] into

αἰῶνα αἰῶνος 27+ μνησθήσονται και επιστραφήσονται  
[the] eon of [the] eon. [ shall remember and shall turn  
προς κύριον πάντα τα πέρατα της γης και  
to [the] LORD All [the] ones at [the] ends of the earth]; and  
προσκυνήσουσιν ενώπιον αὐτοῦ πάσαι αι πατριάι  
[ shall do obeisance before him all the families

των εθνῶν 28+ ὅτι του κυρίου η βασιλεία και  
of the nations]. For of the LORD [is] the kingdom; and

αὐτός δεσπόζει των εθνῶν 29+ ἔφαγον και  
he [is] master of the nations. [ ate and  
προσεκύνησαν πάντες οι πίνες της γης ενώπιον  
did obeisance All the hearty of the earth]; [ before  
αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οι καταβαίνοντες εις  
him fell down all the ones going down into

την γην και η ψυχή μου αὐτῷ ζη 30+ και  
the earth]. And my soul lives for him. And  
το σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ αναγγελήσεται τω  
my seed shall serve to him. [ shall be announced to the

κυρίῳ γενεά η ερχομένη 31+ και αναγγελοῦσι  
LORD [The] generation coming]. And they shall announce  
την δικαιοσύνην αὐτοῦ λαῷ τω τεχθησομένῳ ον  
his righteousness to a people, to the one being born, whom  
εποίησεν ο κύριος  
[ made the LORD].

## 23 𐤁

1+ κύριος ποιμαίνει με και ουδέν με υστερήσει 2+  
[The] LORD tends me, and not one [thing] lacks for me.  
εις τόπον χλόης εκεί με κατεσκήνωσεν επί ὕδατος  
In [the] place of tender shoots, there he encamped me. At [the] water  
αναπαύσεως ἐξέθρεψέ με 3+ την ψυχὴν μου  
of rest, he nourished me. [ my life  
ἐπέστρεψεν ὠδήγησέ με επί τρίβους δικαιοσύνης  
He returned]; he guided me upon roads of righteousness

ἔνεκεν του ονόματος αυτού 4+ εάν γαρ και πορευθῶ εν  
 because of his name. For if even I should go in  
 μέσω σκιάς θανάτου ου φοβηθήσομαι κακά ὅτι  
 [the] midst of [the] shadow of death, I shall not be afraid of evils, for  
 συ μετ' εμού ει η ράβδος σου και η βακτηρία σου  
 you [with me are]. Your rod and your staff,  
 αὐταί με παρεκάλεσαν 5+ ητοίμασας ενώπιόν μου  
 they comfort me. You prepared before me  
 τράπεζαν εξεναντίας των θλιβόντων με ελίπανας εν  
 a table, right opposite the ones afflicting me. You anointed [with  
 ελαίω την κεφαλήν μου και το ποτήριόν σου μεθύσκον  
 oil my head], and your cup is intoxicating  
 με ωσει κράτιστον 6+ και το έλεός σου καταδιώξει με  
 me as most excellent. And your mercy pursues me  
 πάσας τας ημέρας της ζωής μου και το κατοικεῖν με  
 all the days of my life; and my dwelling  
 εν οίκῳ κυρίου εις μακρότητα ημερών  
 [is] in [the] house of [the] LORD for duration of days.

## 24 𐤃

1+ του κυρίου η γη και το πλήρωμα αυτής η  
 [ [is] of the LORD The earth], and the fullness of it; the  
 οικουμένη και πάντες οι κατοικούντες εν αυτή 2+  
 inhabitable world, and all the ones dwelling in it.  
 αυτός επί θαλασσών εθεμελίωσεν αυτήν και επί  
 He [upon seas founded it]; and upon  
 ποταμών ητοίμασεν αυτήν 3+ τις αναβήσεται εις το  
 rivers he prepared it. Who shall ascend into the  
 ὄρος του κυρίου η τις στήσεται εν τόπῳ  
 mountain of the LORD, or who shall stand in [place  
 αγίῳ αυτού 4+ αθῶος χερσί και καθαρὸς τη καρδία ος  
 his holy]? Innocent hands and a pure heart, who  
 ουκ ἔλαβεν επί ματαίῳ την ψυχὴν αυτού και ουκ  
 did not take [hold] upon vain [things] for his soul, and did not  
 ὠμοσεν επί δόλῳ τῷ πλησίον αυτού 5+ οὗτος  
 swear by an oath with treachery [against] his neighbor. This one  
 λήψεται ευλογίαν παρά κυρίου και ελεημοσύνην  
 shall receive a blessing by [the] LORD, and charity  
 παρά θεοῦ σωτήρος αυτού 6+ αὕτη η γενεά  
 from God his deliverer. This [is] the generation

ζητούντων τον κύριον ζητούντων το πρόσωπον του  
 seeking the LORD, seeking the face of the  
 θεού Ιακώβ 7+ άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και  
 God of Jacob. Let [ lift [the] gates your rulers!] and  
 επάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς  
 let [ be lifted up gates [the] eternal!] and [ shall enter the king  
 της δόξης 8+ τις εστιν ούτος ο βασιλεύς της δόξης  
 of glory]. Who is this king of glory?  
 κύριος κραταιός και δυνατός κύριος δυνατός εν  
 [The] LORD, fortified and mighty; [the] LORD mighty in  
 πολέμω 9+ άρατε πύλας οι άρχοντες υμών και  
 battle. Let [ lift [the] gates your rulers!] and  
 επάρθητε πύλαι αιώνιοι και εισελεύσεται ο βασιλεύς  
 let [ be lifted up gates [the] eternal!] and [ shall enter the king  
 της δόξης 10+ τις εστιν ούτος ο βασιλεύς της δόξης  
 of glory]. Who is this king of glory?  
 κύριος των δυνάμεων αυτός εστιν ο βασιλεύς  
 [The] LORD of the forces, he is the king  
 της δόξης  
 of glory.

## 25 הַב

1+ προς σε κύριε ήρα την ψυχήν μου 2+ ο θεός μου  
 To you, O LORD, I lifted up my soul. O my God,  
 επί σοι πέποιθα μη καταισχυνθείην εις τον αιώνα  
 upon you I have yielded. May I not be disgraced into the eon;  
 μηδέ καταγελάσατσάν με οι εχθροί μου 3+ και γαρ  
 nor let [ ridicule me my enemies!] For  
 πάντες οι υπομένοντές σε ου μη καταισχυνθώσιν  
 all the [ones] remaining [with] you in no way shall be disgraced.  
 αισχυνθήτσαν οι ανομούντες διακενής 4+  
 Let [ be ashamed the ones acting lawlessly without cause]!  
 τας οδούς σου κύριε γνώρισόν μοι και  
 Your ways, O LORD, make known to me! and  
 τας τρίβους σου δίδαξόν με 5+ οδήγησόν με επί  
 [ your paths teach me!] Guide me with  
 την αλήθειάν σου και δίδαξόν με ότι συ ει ο θεός  
 your truth! and teach me that you are God  
 ο σωτήρ μου και σε υπέμεινα όλην την ημέραν 6+  
 my deliverer! and I waited on you all the day.

μνήσθητι των οικτιρμών σου κύριε και τα ελέη σου  
Remember your compassions, O LORD, and your mercies!

ὅτι από του αιώνος εισιν 7+ αμαρτίας νεότητός μου  
for [from the eon they are]. [ [the] sins of my youth  
και αγνοίας μου μη μνησθής κατά το έλεός σου  
and my ignorance Do not remember!] [but] according to your mercy  
μνήσθητί μου συ ένεκεν της χρηστότητός σου  
mention me to yourself, because of your graciousness,

κύριε 8+ χρηστός και ευθής ο κύριος διά τούτο  
O LORD! Gracious and upright [is] the LORD; because of this

νομοθετήσει αμαρτάνοντας εν οδώ 9+ οδηγήσει  
he shall establish law for ones sinning in [the] way. He shall guide

πραείς εν κρίσει διδάξει πραείς οδούς αυτού 10+  
[the] gentle in judgment; he shall teach [the] gentle his ways.

πάσαι αι οδοί κυρίου έλεος και αλήθεια τοις  
All the ways of [the] LORD are mercy and truth to the ones  
εκζητούσι την διαθήκην αυτού και τα μαρτύρια αυτού  
seeking his covenant and his testimonies.

11+ ένεκεν του ονόματός σου κύριε και ιλάσθητι  
Because of your name, O LORD, atone

τη αμαρτία μου πολλή γαρ εστι 12+ τις εστιν  
my sin! [great for it is]. Who is

άνθρωπος ο φοβούμενος τον κύριον νομοθετήσει  
[the] man fearing the LORD? He shall establish law

αυτώ εν οδώ η ηρετίσατο 13+ η ψυχή αυτού εν  
to him in [the] way, which he took up. His soul [in

αγαθοίς αυλισθήσεται και το σπέρμα αυτού  
good [things] shall be lodged], and his seed

κληρονομήσει γην 14+ κραταίωμα κύριος των  
shall inherit [the] earth. [The] LORD [is] a fortification of the ones

φοβουμένων αυτόν και η διαθήκη αυτού δηλώσει  
fearing him; and his covenant he manifested

αυτοίς 15+ οι οφθαλμοί μου διαπαντός προς τον κύριον  
to them. My eyes [are] always towards the LORD,

ὅτι αυτός εκσπάσει εκ παγίδος τους πόδας μου 16+  
for he shall pull out [from [the] snare my feet].

επίβλεπον επ' εμέ και ελέησόν με ότι μονογενής  
Look upon me and have mercy on me! for [an only child

και πτωχός ειμι εγώ 17+ αι θλίψεις της καρδιάς μου  
and poor am I]. The afflictions of my heart



ἐπληθύνθησαν ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με 18 +  
 were multiplied; [ from out of my necessities lead me!]  
 ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες  
 Behold my humiliation and my toil, and forgive  
 πάσας τὰς ἀμαρτίας μου 19 + ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι  
 all my sins! Behold my enemies! for  
 ἐπληθύνθησαν καὶ μίσος ἀδίκων ἐμίσησάν με 20 +  
 they were multiplied, and [ hatred with unjust they detested me].  
 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ρύσαί με μὴ  
 Guard my soul, and rescue me! May I not  
 καταισχυνθεῖν ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σε 21 + ἄκακοι καὶ  
 be disgraced, for I hoped upon you. [The] guileless and  
 εὐθεῖς ἐκολλώντό μοι ὅτι ὑπέμεινά σε κύριε 22 +  
 [the] upright cleave to me; for I remained with you, O LORD.  
 λύτρωσαι ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν  
 Ransom, O God, Israel from all  
 τῶν θλίψεων αὐτοῦ  
 his afflictions!

## 26 16

1 + κρίνόν με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην  
 Judge me, O LORD! for I [ in my innocence went],  
 καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω 2 +  
 and [ upon the LORD hoping]. In no way should I weaken.  
 δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρωσον  
 Try me, O LORD, and test me! Set on fire  
 τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου 3 + ὅτι  
 my kidneys and my heart! For  
 τὸ ἐλέός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶ καὶ  
 your mercy [ before my eyes is]; and  
 εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου 4 + οὐκ ἐκάθισα μετὰ  
 I was well-pleased in your truth. I sat not with  
 συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων  
 [the] sanhedrin of folly; and with ones acting unlawfully  
 οὐ μὴ εἰσέλθω 5 + ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων  
 in no way shall I enter. I detested [the] assembly of ones doing wickedness;  
 καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω 6 + νίψομαι ἐν  
 and with [the] impious in no way shall I sit. I shall wash [ in  
 ἀθώοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω  
 innocent [things] my hands], and I shall encircle

το θυσιαστήριόν σου κύριε 7+ του ακούσαί με φωνής  
 your altar, O LORD, to hear my voice

αινέσεώς σου και διηγήσασθαι πάντα  
 of praise of you, and to describe all

τα θαυμάσιά σου 8+ κύριε ηγάπησα ευπρέπειαν  
 your wonders. O LORD, I loved [the] beauty

οίκου σου και τόπον σκηνώματος δόξης σου 9+  
 of your house, and [the] place of [the] tent of your glory.

μη συναπολέσης μετά ασεβών την ψυχήν μου  
 You should not destroy together [with [the] impious my soul],

και μετά ανδρών αιμάτων την ζωήν μου 10+ ων εν  
 nor [with [the] men of blood my life], in whose

χερσίν αι ανομιαί η δεξιά αυτών επλήσθη δώρων 11+  
 hands [are] lawless deeds, [and] their right [hand] was filled of bribes.

εγώ δε εν ακακία μου επορεύθην λύτρωσαί με και  
 But I [in my innocence was gone]. Ransom me, and

ελέησόν με 12+ ο πους μου έστη εν ευθύτητι εν  
 show mercy on me! My foot stands in straightness. In

εκκλησίαις ευλογήσω σε κύριε  
 [the] assemblies I shall bless you, O LORD.

## 27 ㄷ

1+ κύριος φωτισμός μου και σωτήρ μου τίνα  
 [The] LORD [is] my illumination and my deliverer, in whom

φοβηθήσομαι κύριος υπερασπιστής της ζωής μου από  
 shall I fear? [The] LORD [is the] defender of my life, from

τίνος δειλιάσω 2+ εν τω εγγίζειν επ' εμέ  
 whom shall I be timid? In the approaching against me

κακούντας του φαγείν τας σάρκας μου οι θλίβοντές  
 by the ones inflicting evil to devour my flesh, the ones afflicting

με και οι εχθροί μου αυτοί ησθένησαν και έπεσον 3+  
 me, and my enemies, they weakened and fell.

εάν παρατάξεται επ' εμέ παρεμβολή ου  
 If [should deploy against me a camp], [shall not

φοβηθήσεται η καρδιά μου εάν επαναστή επ' εμέ  
 fear my heart]. If [should rise up against me

πόλεμος εν ταύτη εγώ ελπίζω 4+ μίαν ητησάμην  
 war], in this I will be hopeful. One [thing] I asked

παρά κυρίου ταύτην ζητήσω του κατοικείν με εν  
 of [the] LORD, this I shall seek -- for me to dwell in

οἶκῳ κυρίου πάσας τας ημέρας της ζωής μου

[the] house of [the] LORD all the days of my life;

του θεωρεῖν με την τερπνότητα κυρίου και

for me to view the delightfulness of [the] LORD, and

επισκέπτεσθαι τον ναόν τον άγιον αυτού 5+ ότι έκρυπέ

to visit [ temple his holy]. For he hides

με εν σκηνή αυτού εν ημέρα κακών μου εσκεπάσέ

me in his tent; in a day of my evils he sheltered

με εν αποκρύφῳ της σκηνής αυτού εν πέτρα

me in concealment of his tent; in a rock

ύψωσέ με 6+ και νυν ιδού ύψωσε την κεφαλήν μου

he raised me up high. And now behold, he raised up high my head

επ' εχθρούς μου εκύκλωσα και έθυσα εν

over my enemies. I encircled and sacrificed in

τη σκηνή αυτού θυσίαν αινέσεως και αλαλαγμού

his tent a sacrifice of praise and of a shout;

άσω και ψαλώ τῷ κυρίῳ 7+ εισάκουσον κύριε

I shall sing and strum to the LORD. Hear, O LORD,

της φωνής μου ης εκέκραξα ελέησόν με και

my voice which I cried out! Show mercy on me, and

εισάκουσόν μου 8+ σοι είπεν η καρδία μου

hear me! To you [ said my heart],

κύριον ζητήσω εξεζήτησά σε το πρόσωπόν μου

I seek [the] LORD, I sought after you with my face.

το πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω 9+ μη

Your face, O LORD, I shall seek. You should not

αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού και μη

turn your face from me, and you should not

εκκλίνης εν οργή από του δούλου σου βοηθός μου

turn aside in anger from your servant. [ my helper

γενού μη αποσκορακίσης με και μη εγκαταλίπης με

Become]! Do not curse me to be far away, and do not abandon me,

και μη υπερίδης με ο θεός ο σωτήρ μου 10+ ότι

and do not overlook me, O God my deliverer! For

ο πατήρ μου και η μήτηρ μου εγκατέλιπόν με ο δε

my father and my mother abandoned me, but the

κύριος προσελάβετό με 11+ νομοθέτησόν με κύριε εν

LORD took me to himself. Establish the law for me, O LORD, in

τη οδώ σου και οδήγησόν με εν τρίβῳ ευθεία ένεκα

your way! And guide me in [ road [the] straight], because of

των εχθρών μου 12+ μη παραδώς με εις ψυχάς

my enemies! Do not deliver me into [the] souls

θλιβόντων με ὅτι επανέστησάν μοι μάρτυρες άδικοι  
of ones afflicting me! For [ rose up against me witnesses unjust];  
και εψεύσατο η αδικία εαυτή 13+ πιστεύω του ιδείν τα  
for [ lied unjustness] to herself. I trust to behold the  
αγαθά κυρίου εν γη ζώντων 14+ υπόμεινον τον  
good [things] of [the] LORD in [the] land of [the] living. Wait on the  
κύριον ανδρίζου και κραταιούσθω η καρδιά σου και  
LORD! Be manly and fortify your heart, and  
υπόμεινον τον κύριον  
wait on the LORD!

## 28 πδ

1+ προς σε κύριε κεκράξομαι ο θεός μου μη  
To you, O LORD, I shall cry out. My God, do not  
παρασιωπήσης απ' εμού μή ποτε παρασιωπήσης και  
remain silent from me! lest at any time you should remain silent, and  
ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εις λάκκον 2+  
I shall be likened to the ones going down into [the] pit.  
εισάκουσον κύριε της φωνής της δέησεώς μου εν  
Hear, O LORD, the voice of my supplication! in  
τω δέεσθαί με προς σε εν τω αίρειν με χείράς μου  
my beseeching to you, in my lifting my hands  
προς ναόν άγιόν σου 3+ μη συνελκύσης με μετά  
towards [ temple your holy]. Do not draw me together with  
αμαρτωλών και μετά εργαζομένων αδικίαν μη  
sinners! And [ with ones working injustice do not  
συναπολέσης με των λαλούντων ειρήνην μετά  
destroy me together!] of the ones speaking peace with  
των πλησίον αυτών κακά δε εν ταις καρδίας αυτών 4+  
their neighbors, but evils [are] in their hearts.  
δος αυτοίς κύριε κατά τα έργα αυτών και κατά  
Give to them, O LORD, according to their works, and according to  
την πονηρίαν των επιτηδευμάτων αυτών κατά τα  
the wickedness of their practices! [ according to the  
έργα των χειρών αυτών δος αυτοίς απόδος  
works of their hands Give to them!]! Render  
το ανταπόδομα αυτών αυτοίς 5+ ὅτι ου συνήκαν εις τα  
their recompense unto them! For they perceived not unto the  
έργα κυρίου και εις τα έργα των χειρών αυτού  
works of [the] LORD, even unto the works of his hands.

καθελείς αυτούς και ου μη οικοδομήσεις αυτούς 6+  
 You shall demolish them, and in no way build them [up].  
 ευλογητός κύριος ότι εισήκουσε της φωνής  
 Blessed [be] [the] LORD, for he heard the voice

της δεήσεώς μου 7+ κύριος βοηθός μου και  
 of my supplication. [The] LORD [is] my helper and  
 υπερασπιστής μου επ' αυτό ήλπισεν η καρδιά μου και  
 my defender; upon him [hoped my heart], and  
 εβοηθήθην και ανέθαλεν η σαρξ μου και εκ  
 I was helped; and [flourished again my flesh], and by

θελήματος μου εξομολογήσομαι αυτό 8+ κύριος  
 my will I will make acknowledgment to him. [The] LORD  
 κραταίωμα του λαού αυτού και υπερασπιστής των  
 [is the] fortification of his people, and [ [the] defender of the

σωτηρίων του χριστού αυτού εστι 9+ σώσον  
 deliverances of his anointed one he is]. Deliver  
 τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου και  
 your people, and bless your inheritance, and  
 ποίμανον αυτούς και έπαρον αυτούς έως του αιώνος  
 tend them, and lift them up unto the eon!

## 29 𐤃𐤃

1+ ενέγκατε τω κυρίω υιοί θεού ενέγκατε τω κυρίω  
 Bring to the LORD, O sons of God, bring to the LORD

υιούς κριών ενέγκατε τω κυρίω δόξαν και τιμήν 2+  
 offspring of rams! Bring to the LORD glory and honor!  
 ενέγκατε τω κυρίω δόξαν ονόματι αυτού  
 Bring to the LORD [the] glory of his name!

προσκυνησατε τω κυρίω εν αυλή αγία αυτού 3+  
 Do obeisance to the LORD in [courtyard his holy]!

φωνή κυρίου επί των υδάτων ο θεός της δόξης  
 [The] voice of [the] LORD [is] upon the waters. The God of glory

εβρόντησε κύριος επί υδάτων πολλών 4+ φωνή  
 thunders. [The] LORD [is] upon [waters many]. [The] voice

κυρίου εν ισχύϊ φωνή κυρίου εν μεγαλοπρεπεία 5+  
 of [the] LORD [is] in strength. [The] voice of [the] LORD [is] in majesty.

φωνή κυρίου συντρίβοντος κέδρους και  
 [The] voice of [the] LORD breaking cedars; even

συντρίψει κύριος τας κέδρους του Λιβάνου 6+ και  
 [the] LORD breaks the cedars of Lebanon; and

λεπυνεῖ αὐτάς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον καὶ ὁ  
 he shall thin them out as the calf of Lebanon; even the  
 ηγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων 7+ φωνὴ κυρίου  
 one being loved as a son of unicorns. [The] voice of [the] LORD  
 διακόπτοντος φλόγα πυρός 8+ φωνὴ κυρίου  
 cutting through [the] flame of fire. [The] voice of [the] LORD  
 συσσειόντος ἔρημον καὶ συσσειεῖ κύριος τὴν  
 shaking [the] wilderness; and [the] LORD shall shake the  
 ἔρημον Κάδης 9+ φωνὴ κυρίου καταρτιζομένη  
 wilderness of Kadesh. [The] voice of [the] LORD fashioning  
 ελάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς καὶ ἐν  
 [the] hinds; and he shall uncover [the] groves; and in  
 τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν 10+ κύριος τὸν  
 his temple all who say, Glory. [The] LORD [the  
 κατακλυσμὸν κατοικιεῖ καὶ καθιέται κύριος βασιλεὺς  
 flood shall settle]; and [will sit [the] LORD] a king  
 εἰς τὸν αἰῶνα 11+ κύριος ἰσχύϊ τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει  
 into the eon. [The] LORD [strength [to] his people shall give].  
 κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ  
 [The] LORD shall bless his people with peace.

## 30 ὧ

1+ ὑψώσω σε κύριε ὅτι υπέλαβές με καὶ οὐκ  
 I will exalt you, O LORD, for you uplifted me, and [did not  
 εὐφράνας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ 2+ κύριε  
 make glad my enemies] over me. O LORD  
 ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σε καὶ ἰάσω με 3+  
 my God, I cried out to you, and I shall heal of my [condition].  
 κύριε ἀνήγαγες ἐξ Ἶδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς  
 O LORD, you led [from out of Hades my soul]; you delivered  
 με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον 4+ ψάλατε τῷ  
 me from the ones going down into [the] pit. Let [strum to the  
 κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ  
 LORD his sacred ones], and make acknowledgment to the remembrance  
 τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ 5+ ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ  
 of his holiness! For wrath [is] in his rage,  
 καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἑσπέρας  
 but life [is] in his will. [the evening  
 αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τοπρωῖ ἀγαλλίασις 6+  
 shall lodge Weeping], but in the morning, exultation.



εγώ δε είπα εν τη ευθηνία μου ου μη σαλευθώ εις  
 And I said in my prosperity, In no way shall I be shaken into  
 τον αιώνα 7+ κύριε εν τω θελήματί σου παρέσχου τω  
 the eon. O LORD, in your will you furnished [ [to]  
 κάλλει μου δύναμιν απέστρεψάς δε το πρόσωπόν σου  
 my beauty power]; but you turned your face,  
 και εγενήθην τεταραγμένος 8+ προς σε κύριε  
 and I became disturbed. To you, O LORD,  
 κεκράζομαι και προς τον θεόν μου δεηθήσομαι 9+ τις  
 I cry out. And to my God I shall beseech. What  
 ωφέλεια εν τω αίματί μου εν τω καταβαίνειν με  
 benefit [is there] in my blood, in my going down  
 εις διαφθοράν μη εξομολογήσεταιί σοι χους η  
 into corruption? Shall [acknowledge you [the] dust], or  
 αναγγελεί την αλήθειάν σου 10+ ήκουσε κύριος και  
 shall it announce your truth? [The] LORD heard, and  
 ηλήσέ με κύριος εγενήθη βοηθός μου 11+ έστρεψας  
 showed mercy on me. [The] LORD became my helper. [ turned  
 τον κοπετόν μου εις χαράν εμοί διέρρηξας  
 The beating of my breast] into joy for me. You tore up  
 τον σάκκον μου και περιέζωσάς με ευφροσύνην 12+  
 my sackcloth, and girded me [with] gladness.  
 όπως αν ψάλη σοι η δόξα μου και ου μη κατανυγώ  
 O how that should [strum to you my glory], and in no way should I be vexed,  
 κύριε ο θεός μου εις τον αιώνα εξομολογήσομαί σοι  
 O LORD my God. Into the eon I shall acknowledge you.

## 31 87

1+ επί σοι κύριε ήλπισα μη καταισχυνθείην εις τον  
 Upon you, O LORD, I hoped. May I not be disgraced into the  
 αιώνα εν τη δικαιοσύνη σου ρύσαι με και εξελού με  
 eon. In your righteousness rescue me, and take me out!  
 2+ κλίνον προς με το ους σου τάχυνον του εξελέσθαι  
 Lean [to me your ear!] Hasten to take  
 με γενού μοι εις θεόν υπερασπιστήν και εις οίκον  
 me out! Become to me as a defending God! and for a house  
 καταφυγής του σώσαι με  
 of refuge to deliver me.  
 3+ ότι κραταίωμά μου και καταφυγή μου ει συ και  
 For [my fortification and my refuge you are]; and

ἔνεκεν του ονόματός σου οδηγήσεις με και  
 because of your name you shall guide me and  
 διαθρέψεις με 4+ εξάξεις με εκ παγίδος ταύτης ης  
 nourish me. You shall lead me out of [the] snare which these  
 ἔκρυψάν μοι ὅτι συ ει ο υπερασπιστής μου κύριε 5+  
 hid for me; for you are my defender, O LORD.  
 εις χείρας σου παραθήσομαι το πνεύμά μου ελυτρώσω  
 Into your hands I shall place my spirit. You ransomed  
 με κύριε ο θεός της αληθείας 6+ εμίσησας τους  
 me, O LORD God of truth. You detested the  
 διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενής εγώ δε επί τω  
 ones guarding [ follies ineffectual]. But I [ upon the  
 κυρίω ἤλπισα 7+ αγαλλιόσομαι και ευφρανθήσομαι  
 LORD hoped]. I will exult and be glad  
 επί τω ελέει σου ὅτι επείδες επί την ταπείνωσίν μου  
 over your mercy, for you looked upon my humiliation.  
 ἔσωσας εκ των αναγκών την ψυχὴν μου 8+ και  
 You delivered [ from the [wants] of necessities my soul]; and  
 ου συνέκλεισάς με εις χείρας εχθρών ἔστησας  
 you did not close me up by hands of enemies. You set  
 εν ευρυχώρῳ τους πόδας μου 9+ ελέησόν με κύριε  
 [ in a broad space my feet]. Show mercy on me, O LORD!  
 ὅτι θλίβομαι εταράχθη εν θυμῷ ο οφθαλμός μου  
 for I am afflicted. [ are disturbed in rage My eye  
 η ψυχὴ μου και η γαστήρ μου 10+ ὅτι ἐξέλιπεν εν  
 my soul and my belly]; for [ failed in  
 οδύνη η ζωὴ μου και τα ἔτη μου εν στεναγμοῖς  
 grief my life], and my years in moanings.  
 ησθένησεν εν πτωχεῖα η ισχύς μου και τα οστά μου  
 [ weakened in poorness My strength], and my bones  
 εταράχθησαν 11+ παρά πάντας τους εχθρούς μου  
 are disturbed. By all my enemies  
 εγενήθην ὄνειδος και τοις γείτοσί μου σφόδρα και  
 I became a scorn, even [to] my neighbors exceedingly so, and  
 φόβος τοις γνωστοῖς μου οι θεωροῦντές με ἔξω  
 a fear [to] my acquaintances. The ones viewing me outside  
 ἔφυγον ἀπ' εμού 12+ επελήσθην ὡσεὶ νεκρός ἀπὸ  
 fled from me. I was forgotten as one dead from  
 καρδίας εγενήθην ὡσεὶ σκεύος ἀπολωλός 13+ ὅτι  
 [the] heart; I am become as a vessel being destroyed. For  
 ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν εν  
 I heard [the] fault of many sojourning round about. In

τω συναχθῆναι αὐτούς ἅμα ἐπ' ἐμέ του λαβεῖν  
 their gathering together against me [to take  
 την ψυχὴν μου εβουλεύσαντο  
 my soul they consulted].

14+ ἐγὼ δε ἐπὶ σοι κύριε ἤλπισα εἶπα συ εἶ  
 But I [upon you O LORD hoped]. I said, You are

ο θεὸς μου 15+ ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κλήροί μου ρύσαι  
 my God. [[are] in your hands My lots]. Rescue  
 με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων  
 me from [the] hand of my enemies, and from the ones pursuing

με 16+ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου  
 me! Let [appear your face] unto your servant!

σώσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου 17+ κύριε μὴ  
 Deliver me in your mercy! O LORD, may I not  
 καταισχυνθεῖν ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε αἰσχυνθείσαν  
 be disgraced, for I called upon you. May [be ashamed

οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ἄδου 18+ ἀλάλα  
 the impious], and led down into Hades. [speechless  
 γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ  
 Let become the lips of the deceitful! [even] the ones speaking against  
 τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν υπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει  
 the just in lawlessness with pride and contempt.

19+ ὡς πολὺ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου κύριε  
 How abundant [is] the multitude of your graciousness, O LORD,

ἧς ἐκρύψας τοῖς φοβουμένοις σε ἐξειργάσω  
 of which you hid to the ones fearing you. You brought it to completion  
 τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σε ἐναντίον τῶν υἱῶν  
 to the ones hoping upon you, before the sons

τῶν ἀνθρώπων 20+ κατακρύψεις αὐτούς ἐν ἀποκρύφῳ  
 of men. You shall hide them in [the] concealment  
 τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων σκεπάσεις  
 of your face from [the] disturbance of men. You shall shelter

αὐτούς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν 21+  
 them in a tent from [the] dispute of tongues.  
 εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν  
 Blessed [be] [the] LORD, for [caused wonders his mercy] in

πόλει περιοχῆς 22+ ἐγὼ δε εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου  
 [the] city encompassed about. But I said in my change of state,  
 ἀπέρριμμα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου διὰ  
 I am thrown away from in front of your eyes. On account of  
 τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν  
 this you heard of the voice of my supplication in

τῷ κερραγένοι με πρὸς σε 23+ ἀγαπήσατε τὸν κύριον  
 my crying out to you. Let [ love the LORD  
 πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος  
 all his sacred ones! For [ truth requires [the] LORD];  
 καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιούσιν  
 and he recompenses [ to the ones extremely] having  
 υπερηφανίαν 24+ ἀνδρίζεσθε καὶ κραταιούσθω ἡ  
 pride. Let [ be manly and be fortified [in]  
 καρδία υμῶν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον  
 your heart all the ones hoping upon [the] LORD!

## 32 בל

1+ μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν  
 Blessed [be] whose [ were forgiven lawless deeds], and whose  
 ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι 2+ μακάριος ἀνὴρ ὃ  
 [ were covered over sins]. Blessed [be] [the] man to whom  
 οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἀμαρτίαν οὐδέ ἐστὶν ἐν  
 in no way [the] LORD should impute sin, nor is [ in  
 τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος 3+ ὅτι ἐσίγησα ἐπαλαιώθη  
 his mouth treachery]. For I kept quiet; [ were grown old  
 τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν 4+  
 my bones] from my crying out [the] entire day.  
 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου  
 For day and night [ presses upon me your hand].  
 ἐστράφη ἐν τῷ ἐμπαγήναί μοι  
 I was turned to misery by the [ sticking me  
 ἀκανθὰν 5+ τὴν ἀνομίαν μου ἐγνώρισα καὶ  
 thorn]. My lawlessness I made known, and  
 τὴν ἀμαρτίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω  
 my sin I did not cover. I said, I will declare openly  
 κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας  
 against myself my lawlessness to the LORD. And you forgave  
 τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου διάψαλμα 6+ ὑπὲρ  
 the impiety of my heart. PAUSE. For  
 ταύτης προσεύξεται πρὸς σε πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ  
 this [ shall pray to you every sacred one] in [ time  
 εὐθέτω πλην ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς  
 a fit]; only in a flood of waters many [ to  
 αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσι 7+ σὺ μοι εἶ καταφυγή ἀπὸ  
 him shall not approach]. You are my refuge from

θλίψεως της περιεχούσης με το αγαλλίαμά μου  
 affliction encompassing me; my leap for joy  
 λύτρωσαί με από των κυκλωσάντων με διάψαλμα 8+  
 to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.  
 συνετίω σε και συμβιβώ σε εν οδώ ταύτη η  
 I will bring understanding to you, and I will instruct you in this way which  
 πορεύση επιστηριώ επί σε τους οφθαλμούς μου 9+ μη  
 you shall go. I will stay [upon you my eyes]. Do not  
 γίνεσθε ως ίππος και ημίονος ος ουκ έστι σύνεσις  
 become as a horse and mule in which there is no understanding;  
 εν κημό και χαλινώ τας σιαγόνας αυτών άγξαις  
 [but] with muzzle and bridle [their jaws may you squeeze]  
 των μη εγγιζόντων προς σε 10+ πολλαί αι  
 of the [ones] not approaching to you. Many [are] the  
 μάστιγες του αμαρτωλού τον δε ελπίζοντα επί  
 whips for the sinner; [the one but hoping upon  
 κύριον έλεος κυκλώσει 11+ ευφράνθητε επί κύριον  
 [the] LORD mercy shall encircle]. Be glad upon [the] LORD,  
 και αγαλλιάσθε δίκαιοι και καυχάσθε πάντες οι  
 and exult, O just [ones]! and let [boast all the ones  
 ευθείς τη καρδιά  
 straight in the heart]!

## 33 λῆ

1+ αγαλλιάσθε δίκαιοι εν τω κυρίω τοις ευθέσι  
 Exult, O just ones, in the LORD! To the upright  
 πρέπει αίνεσις 2+ εξομολογείσθε τω κυρίω εν  
 [ [is] becoming praise]. Make acknowledgment to the LORD with  
 κιθάρα εν ψαλτηρίω δεκαχόρδω ψάλατε αυτώ 3+  
 [the] harp! With [ psaltery [the] ten-stringed] strum to him!  
 άσατε αυτώ άσμα καινόν καλώς ψάλατε αυτώ εν  
 Sing to him [ song a new]! [ well Strum to him] with  
 αλαλαγμό 4+ ότι ευθής ο λόγος του κυρίου και  
 shouts! For [ [is] upright the word of the LORD]; and  
 πάντα τα έργα αυτου εν πίστει 5+ αγαπά ελεημοσύνην  
 all his works in trust. [ loves charity  
 και κρίσιν ο κύριος του ελέους κυρίου πλήρης η  
 and equity The LORD]; [ of the mercy [of the] LORD [is] full the  
 γη 6+ τω λόγω του κυρίου οι ουρανοί  
 earth]. [By] the word of the LORD the heavens

εστερεώθησαν και τῷ πνεύματι του στόματος αυτού  
 [were] solidified, and [by] the breath of his mouth  
 πάσα η δύναμις αυτών 7+ συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν  
 all their force; bringing together as in a leather [water] bag  
 ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους 8+  
 [the] waters of [the] sea; putting in treasures of [the] deeps.  
 φοβηθήτω τον κύριον πάσα η γη ἀπ' αυτού δε  
 Fear the LORD all the earth! [because of him and]  
 σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες την  
 let [be shaken] all the ones dwelling in the  
 οἰκουμένην 9+ ὅτι αὐτός εἶπε και ἐγενήθησαν αὐτός  
 inhabitable world! For he spoke, and they came to pass; he  
 ἐνετείλατο και ἐκτίσθησαν 10+ κύριος διασκεδάξει  
 gave charge, and they were created. [The] LORD effaces  
 βουλὰς ἐθνῶν ἀθετεῖ δε λογισμοὺς λαῶν και ἀθετεῖ  
 plans of nations, and he annuls devices of peoples, and he annuls  
 βουλὰς ἀρχόντων 11+ η δε βουλή του κυρίου εἰς τον  
 plans of rulers. But the counsel of the LORD [into the  
 αἰῶνα μένει λογισμοὶ της καρδίας αυτού εἰς γενεάν  
 eon abides]; [the] devices of his heart from generation  
 και γενεάν 12+ μακάριον το ἔθνος ου εστι κύριος  
 and generation. Blessed [is] the nation of which [the] LORD is  
 ο θεός αυτού λαός ον ἐξελέξατο εἰς  
 its God; a people whom he chose for  
 κληρονομίαν εαυτῷ 13+ ἐξ ουρανοῦ ἐπέβλεψεν ο  
 his own inheritance. From out of heaven [looks the  
 κύριος εἶδε πάντας τους υἱούς των ἀνθρώπων 14+  
 LORD]; he beholds all the sons of men.  
 ἐφ' ετοίμου κατοικητηρίου αυτού ἐπέβλεψεν ἐπὶ  
 From [prepared home his] he looked upon  
 πάντας τους κατοικοῦντας την γην 15+ ο  
 all the ones dwelling on the earth. [He is] the one  
 πλάσας κατὰμόνος τας καρδίας αυτών ο συνιείς εἰς  
 shaping [alone their hearts]; the one perceiving in  
 πάντα τα ἔργα αυτών 16+ ου σώζεται βασιλεύς διὰ  
 all their works. [is] not delivered A king because of  
 πολλήν δύναμιν και γίγας ου σωθήσεται ἐν  
 much force; and a giant shall not be delivered by  
 πλήθει ἰσχύος αυτού 17+ ψευδῆς ἵππος εἰς  
 [the] magnitude of his strength. [is a] false [hope] A horse for



σωτηρίαν εν δε πλήθει δυνάμεως αυτού

deliverance, and in [the] magnitude of its power

ου σωθήσεται 18+ ιδού οι οφθαλμοί κυρίου επί

one shall not be delivered. Behold, the eyes of [the] LORD [are] upon

τους φοβουμένους αυτόν τους ελπίζοντας επί

the ones fearing him; the ones hoping upon

το έλεος αυτού 19+ ρύσασθαι εκ θανάτου

his mercy; to rescue [from] death

τας ψυχάς αυτών και διαθρέψαι αυτούς εν λιμώ 20+

their souls], and to nourish them during famine.

η δε ψυχή ημών υπομενει τω κυρίω ότι βοηθός και

And our soul waits on the LORD, for [helper] and

υπερασπιστής ημών εστιν 21+ ότι εν αυτώ

defender he is our]. For in him

ευφρανθήσεται η καρδιά ημών και εν τω ονόματι

[ shall be glad our heart]; and in [ name

τω αγίω αυτού ηλπίσαμεν 22+ γένοιτο το έλεός σου

his holy] we hope. May [ come your mercy],

κύριε εφ' ημάς καθάπερ ηλπίσαμεν επί σε

O LORD, upon us, just as we hoped upon you.

### 34 77

1+ ευλογήσω τον κύριον εν παντί καιρώ διαπαντός

I will bless the LORD at all time; always

η αίνεσις αυτού εν τω στόματί μου 2+ εν τω κυρίω

his praise [is] in my mouth. [ in the LORD

επαινεθήσεται η ψυχή μου ακουσάτωσαν πραείς και

shall applaud My soul]. Let [ hear [the] gentle] and

ευφρανθήτωσαν 3+ μεγαλύνετε τον κύριον συν εμοί

be glad! Magnify the LORD with me!

και υψώσωμεν το όνομα αυτού επιτοαυτό 4+

for we should raise up high his name together.

εξεζήτησα τον κύριον και επήκουσέ μου και εκ

I sought after the LORD, and he heeded me; and out of

πασών των θλίψεων μου ερρύσατό με

all my afflictions he rescued me.

5+ προσέλθατε προς αυτόν και φωτίσθητε και

Come forward to him, and be enlightened! and

τα πρόσωπα υμών ου μη καταισχυνθή 6+ ούτος

your faces in no way shall be disgraced. This

ο πτωχός ἐκέκραξε και ο κύριος εισηκούσεν αὐτοῦ  
 poor man cried out, and the LORD heard him;  
 και εκ πασών των θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν 7+  
 and from out of all his afflictions he delivered him.  
 παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλω των φοβουμένων  
 [ will encamp [The] angel [of the] LORD round about the ones fearing  
 αὐτόν και ρύσεται αὐτούς 8+ γεύσασθε και ἴδετε ὅτι  
 him, and he will rescue them. Taste and see that  
 χρηστός ο κύριος μακάριος ἀνὴρ ος ἐλπίζει ἐπ'  
 [ is] gracious the LORD! Blessed [is] [the] man who hopes upon  
 αὐτόν 9+ φοβήθητε τον κύριον πάντες οι ἅγιοι αὐτοῦ  
 him. Let [ fear the LORD all his holy ones]!  
 ὅτι οὐκ ἔστιν υστέρημα τοις φοβουμένοις αὐτόν 10+  
 for there is no deficiency to the ones fearing him.  
 πλούσιοι ἐπτώχευσαν και ἐπείνασαν οι δε  
 [The] rich became poor, and they hunger; but the  
 ἐκζητούντες τον κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντός  
 ones seeking after the LORD shall not lack any  
 αγαθού 11+ δεύτε τέκνα ακούσατέ μου φόβον κυρίου  
 good [thing]. Come children, hear me! [ a fear [of the] LORD  
 διδάξω υμᾶς 12+ τις εστιν ἄνθρωπος ο θέλων ζωήν  
 I will teach you]. Who is [the] man wanting life,  
 αγαπών ημερας ιδεῖν αγαθᾶς 13+ παύσον  
 loving [ days to behold good]? Cease  
 την γλώσσάν σου ἀπό κακού και χεῖλη σου του μη  
 your tongue from evil! and your lips, [so as] to not  
 λαλήσαι δόλον 14+ ἐκκλινον ἀπό κακού και ποιήσον  
 speak treachery. Turn aside from [the] bad, and do  
 αγαθόν ζήτησον ειρήνην και δίωξον αὐτήν 15+ οι  
 good! Seek peace, and pursue it! The  
 οφθαλμοί κυρίου ἐπί δικαίους και ὠτα αὐτοῦ εις  
 eyes of [the] LORD [are] upon [the] just, and his ears [are] unto  
 δέησιν αὐτῶν 16+ πρόσωπον δε κυρίου ἐπί  
 their supplication. But [the] face of [the] LORD [is] against  
 ποιούντας κακά του εξολοθρεύσαι εκ γης  
 [the] ones committing evils, to utterly destroy [ from [the] earth  
 το μνημόσυνον αὐτῶν 17+ ἐκέκραξαν οι δίκαιοι και ο  
 their memorial]. [ cried out The just], and the  
 κύριος εισηκούσεν αὐτῶν και εκ πασών  
 LORD heard them; and from out of all

των θλίψεων αυτών ερρύσατο αυτούς 18+ εγγύς κύριος  
 their afflictions he rescued them. [The] LORD is near  
 τοις συντετριμμένοις την καρδίαν και τους  
 to the ones being broken [in] heart; and the  
 ταπεινούς τῷ πνεύματι σώσει 19+ πολλαί αι θλίψεις  
 humble in spirit he shall deliver. Many are the afflictions  
 των δικαίων και εκ πασών αυτών ρύσεται  
 of the just; and from out of all of them [shall rescue  
 αυτούς ο κύριος 20+ φυλάσσει κύριος πάντα  
 them the LORD]. [The] LORD guards all  
 τα οστα αυτών εν εξ αυτών ου συντριβήσεται 21+  
 their bones; [one of them not] shall be broken.  
 θάνατος αμαρτωλών πονηρός και οι μισούντες το  
 [The] death of sinners [is] a sorry state; and the ones detesting the  
 δίκαιον πλημμελήσουσι 22+ λυτρώσεται κύριος ψυχάς  
 just shall offend. [The] LORD shall ransom [the] souls  
 δούλων αυτού και ου μη πλημμελήσουσι πάντες οι  
 of his servants; and in no way shall [offend all the  
 ελπίζοντες επ' αυτόν  
 ones hoping upon him].

## 35 ἡ

1+ δίκασον κύριε τους αδικούντάς με πολέμησον τους  
 Adjudicate, O LORD, the ones wronging me! Wage war [against] the  
 πολεμούντάς με 2+ επιλαβού όπλου και θυρεού και  
 ones waging war [against] me! Take hold of weapon and shield, and  
 ανάστηθι εις βοήθειάν μου 3+ έκχεον ρομφαίαν και  
 rise up to help me! Discharge [the] broadsword, and  
 σύγκλεισον εξεναντίας των καταδιωκόντων με είπον  
 close up right opposite the ones pursuing me! Say  
 τη ψυχή μου σωτηρία σου ειμί εγώ 4+ αισχυνθήτωσαν  
 [to] my soul, [your deliverance I am]! Let [be ashamed  
 και εντραπήτωσαν οι ζητούντες την ψυχήν μου  
 and feel remorse the ones seeking my soul]!  
 αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω και  
 Let them be turned to the rear, and  
 καταισχυνθήτωσαν οι λογιζόμενοί μοι κακά 5+  
 let [be disgraced the ones considering evils against me]!  
 γενηθήτωσαν ωσει χνους κατά πρόσωπον ανέμου  
 Let them become as dust according to [the] face of [the] wind!

και ἄγγελος κυρίου εκθλίβων αυτούς 6+ γενηθήτω  
 and an angel of [the] LORD squeezing them. Let [ become  
 η οδός αυτών σκότος και ολίσθημα και ἄγγελος  
 their way] darkness and slippery! and an angel  
 κυρίου καταδιώκων αυτούς 7+ ὅτι δωρεάν ἐκρυψάν  
 of [the] LORD pursuing them. For without cause they hid  
 μοι διαφθοράν παγίδος αυτών μάτην ωνείδισαν  
 [ against me of corruption their snare]; in folly they berate  
 την ψυχήν μου 8+ ελθέτω αυτώ παγίς ην ου γινώσκει  
 my soul. Let there come to him a snare which he knows not!  
 και η θήρα ην ἐκρυψε συλλαβέτω αυτόν και  
 And the [snare of the] hunt which he hid, let it seize him! and  
 εν τη παγίδι πεσεῖται εν αυτή 9+ η δε ψυχή μου  
 in the [same] snare he shall fall in it. But my soul  
 αγαλλιάσεται επί τῷ κυρίῳ τερφθήσεται επί  
 shall exult over the LORD; it shall be made happy over  
 τῷ σωτηρίῳ αυτού 10+ πάντα τα οστά μου ερούσι κύριε  
 his deliverance. All my bones shall say, O LORD,  
 κύριε τις ὁμοίός σοι ρυόμενος πτωχόν εκ χειρός  
 O LORD, who [is] likened to you? rescuing [the] poor from [the] hand  
 στερεωτέρων αυτού και πτωχόν και πένητα από  
 [of the one] more solid than he, and [the] poor and needy one from  
 των διαρπαζόντων αυτόν 11+ αναστάντες μοι  
 the ones tearing him in pieces. Rising up against me  
 μάρτυρες ἀδικοὶ α οὐκ ἐγίνωσκον ἐρώτων  
 [ witnesses [are] unjust], [ of [things] which I did not know asking  
 με 12+ ανταπεδίδοσάν μοι πονηρά αντί αγαθών και  
 me]. They recompensed to me evil for good, and  
 ατεκνίαν τη ψυχή μου 13+ ἐγώ δε εν τῷ αυτούς  
 childlessness to my soul. But I, in their  
 παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον και εταπείνουν  
 troubling me, put on sackcloth. And I humbled  
 εν νηστεία την ψυχήν μου και η προσευχή μου εις  
 [ in fasting my soul]; and my prayer [ unto  
 κόλπον μου αποστραφήσεται 14+ ὡς πλησίον ὡς  
 my bosom shall be returned]. As a neighbor, as  
 ἀδελφῷ ημετέρῳ οὕτως ευηρέστουν ὡς πενθῶν και  
 [ brother to our], so they were well-pleasing. As mourning and  
 σκυθρωπάζων οὕτως εταπεινούμην 15+ και κατ' εμού  
 looking downcast so I humbled myself. And against me  
 ευφράνθησαν και συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἐμέ  
 they were glad and they gathered together; they gathered together [ against me

μάστιγες και ουκ ἔγνων διεσχίσθησαν και ου  
whips], and I did not know; they were cut asunder and were not

κατενύγησαν 16+ επείρασάν με εξεμυκτήρισάν με  
vexed. They tested me; they derided me

μυκτηρισμῶ ἐβρυξαν ἐπ' ἐμέ τους οδόντας αὐτῶν  
in sneering; they gnashed against me with their teeth.

17+ κύριε πότε ἐπόψη αποκατάστησον  
O LORD, when will you scrutinize? Restore

την ψυχὴν μου ἀπὸ της κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ  
my soul from their evil actions; [ from

λεόντων την μονογενή μου 18+ εξομολογήσομαί σοι εν  
lions my only child]. I shall make acknowledgment to you in

εκκλησία πολλή εν λαῶ βαρεὶ αινέσω σε 19+ μη  
[ assembly [the] vast]; with [ people grievous] I shall praise you. May [ not

επιχαρείησάν μοι οι εχθραίνοντές μοι ἀδίκως οι  
rejoice against me the ones hating me unjustly]; [even] the

μισούντες με δωρεάν και διανεύοντες οφθαλμοίς 20+  
ones detesting me without a charge, and shunning [their] eyes.

ὅτι εμοί μεν ειρηνικά ἐλάλουν και ἐπ' οργήν  
For to me then [ peaceable they spoke], but in anger

δόλους διελογίζοντο 21+ και ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ  
[ treachery they devised]. And they widened [ against me

το στόμα αὐτῶν εἶπον εὐγε εὐγε εἶδον  
their mouth]. They said, Well done, well done, [ saw

οι οφθαλμοί ημών 22+ εἶδες κύριε μη  
our eyes]! You beheld, O LORD. You should not

παρασιωπήσης κύριε μη αποστής ἀπ' εμού 23+  
remain silent, O LORD. You should not separate from me.

εξεγέρθητι κύριε και πρόσχες τη κρίσει μου ο  
Awake, O LORD, and take heed to my case, O

θεός μου και ο κυριός μου εις την δίκην μου 24+  
my God, and [ O my LORD to my cause]!

κρίνον με κύριε κατά την δικαιοσύνην σου κύριε  
Judge me, O LORD, according to your righteousness, O LORD

ο θεός μου και μη επιχαρείησάν μοι 25+  
my God, and let them not rejoice against me!

μη εἶποισαν εν καρδίαις αὐτῶν εὐγε εὐγε τη  
May they not say in their heart, Well done, well done [to]

ψυχὴ ημών μηδέ εἶποιεν κατεπίομεν αὐτόν 26+  
our soul. Nor may they say, We swallowed him down.

αἰσχυνηθεῖσαν και εντραπειήσαν ἅμα οι  
 May they be ashamed, and may [ feel remorse together the ones  
 επιχαίροντες τοις κακοῖς μου ενδυσάσθωσαν αἰσχύνην  
 rejoicing at my hurts]. Let [ be clothed in shame  
 και εντροπήν οι μεγαλορρημονούντες ἐπ' ἐμέ 27+  
 and remorse the ones speaking great words against me!  
 αγαλλιάσθωσαν και ευφρανθήτωσαν οι θέλοντες  
 Exult and be glad, O ones wanting  
 την δικαιοσύνην μου και ειπάτωσαν διαπαντός  
 righteousness for me! And let say always,  
 μεγαλυνθήτω ο κύριος οι θέλοντες την ειρήνην  
 [ be magnified The LORD]! [by] the ones wanting the peace  
 του δούλου αυτού 28+ και η γλῶσσά μου μελετήσει  
 of his servant. And my tongue shall meditate upon  
 την δικαιοσύνην σου ὅλην την ημέραν τον ἔπαινόν σου  
 your righteousness; [the] entire day on your high praise.

## 36 ἰβ

1+ φησὶν ο παράνομος του αμαρτάνειν εν εαυτώ  
 [ speaks The lawbreaker [so as] to sin in himself];  
 ουκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι των οφθαλμῶν αυτού 2+  
 there is no fear of God before his eyes.  
 ὅτι ἐδόλωσεν ενώπιον αυτού του ευρεῖν  
 For he acted treacherously before him, so as to find out  
 την ανομίαν αυτού και μισήσαι 3+ τα ρήματα  
 his lawlessness and detest. The sayings  
 του στόματος αυτού ανομία και δόλος ουκ ηβουλήθη  
 of his mouth are lawlessness and treachery; he wanted not  
 συνιέναι του αγαθύναι 4+ ανομίαν διελογίσατο ἐπὶ  
 to perceive [how] to do good. [ lawlessness He reasons] upon  
 της κοίτης αυτού παρέστη πάση οδώ ουκ αγαθή  
 his bed; he renders to every way not good;  
 κακία δε ου προσώχθισε 5+ κύριε εν τῷ ουρανῷ  
 and evil he did not loath. O LORD, [ [is] in the heaven  
 το ἔλεός σου και η ἀλήθειά σου ἕως των νεφελῶν 6+  
 your mercy], and your truth unto the clouds.  
 η δικαιοσύνη σου ως ὄρη θεοῦ τα κρίματά σου  
 Your righteousness [is] as [the] mountains of God; your judgments  
 ἄβυσσος πολλή ανθρώπους και κτήνη σώσεις  
 [ abyss a vast]. [ men and cattle You shall preserve],



κύριε 7+ ὡς ἐπλήθυνας το ἔλεός σου ο θεός οἱ δε  
O LORD. How you multiplied your mercy, O God; and the  
υιοί των ανθρώπων εν σκέπη των πτερύγων σου  
sons of men [ in [the] protection of your wings

ἐλπιοῦσι 8+ μεθυσθήσονται ἀπό πίότητος οἴκου σου  
shall hope]. They shall be intoxicated from [the] fatness of your house;

και τον χειμάρρουν της τρυφής σου ποτιεῖς αυτούς 9+  
and [ of the rushing stream of your delicacy you shall water them].  
ὅτι παρά σοι πηγή ζωής εν τω φωτί σου οψόμεθα  
For from you [is the] spring of life. In your light we shall see

φως 10+ παράτεινον το ἔλεός σου τοις γινώσκουσί σε  
light. Extend your mercy to the ones knowing you,

και την δικαιοσύνην σου τοις ευθέσι τη καρδία 11+ μη  
and your righteousness to the ones straight in heart! Let not  
ελθέτω μοι πους υπερηφανίας και χειρ  
[ come against me [the] foot of pride]! nor [the] hand

αμαρτωλού μη σαλεύσαι με 12+ εκεί ἔπεσον πάντες  
of [the] sinner to shake me. There they fell -- all

οἱ εργαζόμενοι την ανομίαν εξώσθησαν και ου μη  
the ones working lawlessness. They were pushed out, and in no way  
δύνωνται στήναι  
shall they be able to stand.

## 37 𐤀𐤃

1+ μη παραζήλου εν πονηρευομένοις μηδέ ζήλου  
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly, nor be jealous

τους ποιούντας την ανομίαν 2+ ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχύ  
of the ones doing lawlessness! For [ as grass quickly

αποξηρανθήσονται και ὡσεὶ λάχανα χλόης  
they shall be dried up], and as vegetation of tender shoots

ταχύ αποπεσούνται 3+ ἔλπισον ἐπὶ κύριον και  
they shall quickly fall away. Hope upon [the] LORD, and

ποιεῖ χρηστότητα και κατασκήνου την γην και  
execute graciousness! And encamp in the land! and

ποιμανθήση ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς 4+ κατατρύφησον  
you shall be tended by its riches. Revel

του κυρίου και δώη σοι τα αιτήματα  
in the LORD! that he should give to you the requests

της καρδίας σου 5+ αποκάλυψον προς κύριον  
of your heart. Reveal to [the] LORD

την οδόν σου και ἐλπῖσον ἐπ' αὐτόν και αὐτός  
 your way, and hope upon him! and he  
 ποιήσει 6+ και ἐξοίσει ὡς φῶς την δικαιοσύνην σου  
 will act. And he shall bring forth [ as light your righteousness],  
 και το κρίμά σου ὡς μεσημβρίαν 7+ υποτάγηθι τῷ  
 and your practice as at midday. Submit to the  
 κυρίῳ και ἰκέτευσον αὐτόν μη παραζήλου ἐν τῷ  
 LORD, and entreat him! Be not provoked to jealousy in the  
 κατευοδουμένῳ ἐν τῇ οδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ  
 prospering [ in his way by a man  
 ποιοῦντι παρανομίαν 8+ παύσαι ἀπό οργῆς και  
 doing unlawfulness! Cease from anger, and  
 εγκατάλιπε θυμόν μη παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι  
 abandon rage! Be not provoked to jealousy so as to do wicked!  
 9+ ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται οἱ δε  
 For the ones doing wicked shall be utterly destroyed; but the ones  
 υπομένοντες τον κύριον αυτοί κληρονομήσουσι την  
 waiting on the LORD, they shall inherit the  
 γην 10+ και ἔτι ολίγον και ου μη υπάρξει  
 land. And yet in a short [time], and in no way shall [ exist  
 αμαρτωλός και ζητήσεις τον τόπον αὐτοῦ και ου μη  
 [the] sinner; and [if] shall you seek his place, then in no way  
 εὔρης 11+ οἱ δε πραεῖς κληρονομήσουσι γην και  
 shall you find it. But the gentle shall inherit [the] earth, and  
 κατατρυφήσουσιν ἐπί πλήθει εἰρήνης 12+  
 they shall revel over an abundance of peace.  
 παρατηρήσεται ο αμαρτωλός τον δίκαιον και βρῦξει  
 [ shall closely watch The sinner] the just, and shall gnash  
 ἐπ' αὐτόν τους οδόντας αὐτοῦ 13+ ο δε κύριος  
 [ over him his teeth]. But the LORD  
 ἐκγελάσεται αὐτόν ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει  
 shall laugh out loud at him, for he foresees that [ will come  
 η ημέρα αὐτοῦ 14+ ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ αμαρτωλοί  
 his day]. [ [the] broadsword unsheathed The sinners];  
 ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν του καταβαλεῖν πτωχόν και  
 they stretched tight their bow to throw down [the] poor and  
 πένητα του σφάζαι τους ευθείς τη καρδιά 15+  
 needy, to slay the straight in heart.  
 η ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τας καρδίας αὐτῶν και  
 [ their broadsword May] enter into their [own] hearts; and

τα τόξα αὐτῶν συντριβεῖη 16+ κρεῖσσον ὀλίγον τῷ  
 [ their bows may] be broken. Better [is] a little to the  
 δικαίῳ ὑπὲρ πλούτον ἀμαρτωλῶν πολὺν 17+ ὅτι  
 just, than [ riches of sinners many]. For  
 βραχίονες ἀμαρτωλῶν συντριβήσονται υποστηρίζει δε  
 [the] arms of sinners shall be broken; [ supports but  
 τοὺς δικαίους ὁ κύριος 18+ γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς  
 the just the LORD]. [The] LORD knows the ways  
 τῶν ἀμώμων καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα  
 of the unblemished; and their inheritance [ into the eon  
 ἔσται 19+ οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ  
 shall be]. They will not be disgraced in [ time a bad],  
 καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται 20+ ὅτι οἱ  
 and in [the] days of hunger they shall be filled. For the  
 ἀμαρτωλοὶ ἀπολούνται οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου  
 sinners shall be destroyed. And the enemies of the LORD  
 ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι  
 at the same time [in] their being glorified and exalted,  
 ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον 21+ δανεῖζεται ὁ  
 [ vanishing as smoke vanished]. [ borrows The  
 ἀμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτίσει ὁ δὲ δίκαιος οἰκτεῖρει  
 sinner], and does not pay [back]; but the just pities,  
 καὶ δίδοι 22+ ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν  
 and gives. For the ones blessing him  
 κληρονομήσουσι γῆν οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν  
 shall inherit land; but the ones cursing him  
 ἐξολοθρευθήσονται 23+ παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα  
 shall be utterly destroyed. [ by [the] LORD The footsteps  
 ἀνθρώπου κατευθύνεται καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει  
 of a man [are] straightened out]; and [ his way he shall want]  
 σφόδρα 24+ ὅταν πέσῃ οὐ καταραχθήσεται ὅτι  
 exceedingly. Whenever he shall fall he will not break, for  
 κύριος ἀνιστηρίζει χεῖρα αὐτῷ 25+ νεώτερος ἐγενόμην  
 [the] LORD gives support to his hand. [ younger I was [once]]  
 καὶ γὰρ ἐγήρασα καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον  
 and I grew old; and [ not I beheld [the] just]  
 ἐγκαταλελειμμένον οὐδέ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητούν  
 being abandoned, nor his seed seeking  
 ἄρτους 26+ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ καὶ δανεῖζει ὁ  
 bread loaves. [ [the] entire day shows mercy and lends The

δίκαιος και το σπέρμα αυτού εις ευλογίαν ἔσται 27 +  
 righteous], and his seed [ for a blessing will be].  
 ἐκκλινον από κακού και ποιήσον αγαθόν και  
 Turn aside from evil and do good, and  
 κατασκήνου εις αιώνα αιώνος 28 + ότι κύριος αγαπά  
 encamp into [the] eon of [the] eon! For [the] LORD loves  
 κρίσιν και ουκ εγκαταλείπει τους οσίους αυτού εις  
 equity, and shall not abandon his sacred ones; into  
 τον αιώνα φυλαχθήσονται άνομοι δε εκδιωχθήσονται  
 the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out,  
 και σπέρμα ασεβών εξολοθρευθήσεται 29 + δίκαιοι δε  
 and [the] seed of [the] impious shall be utterly destroyed. But [the] just  
 κληρονομήσουσι γην και κατασκηνώσουσιν εις  
 shall inherit [the] earth, and encamp into  
 αιώνα αιώνος επ' αυτής 30 + στόμα δικαίου μελετήσει  
 [the] eon of [the] eon upon it. [The] mouth of [the] just shall meditate upon  
 σοφίαν και η γλώσσα αυτού λαλήσει κρίσιν 31 + ο  
 wisdom, and his tongue shall speak equity. The  
 νόμος του θεού αυτού εν καρδιά αυτού και ουχ  
 law of his God [is] in his heart; and [ shall not  
 υποσκελισθήσεται τα διαβήματα αυτού 32 + κατανοεί ο  
 be tripped up his footsteps]. [ contemplates The  
 αμαρτωλός τον δίκαιον και ζητεί  
 sinner] the just, and seeks  
 του θανατώσαι αυτόν 33 + ο δε κύριος ου μη  
 to kill him. But the LORD in no way  
 εγκαταλείπει αυτόν εις τας χείρας αυτού ουδ' ου μη  
 shall abandon him into his hands, nor in no way  
 καταδικάσεται αυτόν όταν κρίνηται αυτό 34 +  
 should he condemn him whenever he should judge him.  
 υπόμεινον τον κύριον και φύλαξον την οδόν αυτού  
 Wait on the LORD, and guard his way!  
 και υψώσει σε του κατακληρονομήσαι την γην εν  
 and he shall exalt you to inherit the land, in  
 τω εξολοθρευέσθαι αμαρτωλούς όψει 35 + είδον τον  
 the one [ being utterly destroyed sinners you will see]. I beheld the  
 ασεβή υπερυψούμενον και επαιρόμενον ως τας  
 impious being greatly exalted, and being lifted up as the  
 κέδρους του Λιβάνου 36 + και παρήλθον και ιδού  
 cedars of Lebanon. And I went by, and behold,  
 ουκ ην και εζήτησα αυτόν και ουχ ευρέθη  
 he was not. And I sought him, and [ was not found

ο τόπος αυτού 37+ φύλασσε ακακίαν και ίδε ευθύτητα  
 his place]. Guard innocence, and know straightness!  
 ότι εστίν εγκατάλειμμα ανθρώπω ειρηνικῶ 38+ οι δε  
 for there is a leftover [ man for [the] peaceable]. But the  
 παράνομοι εξολοθρευθήσονται επιτοαυτό τα  
 lawbreakers shall be utterly destroyed together; the  
 εγκαταλείμματα των ασεβών εξολοθρευθήσονται 39+  
 leftovers of the impious shall be utterly destroyed.  
 σωτηρία δε των δικαίων παρά κυρίου και  
 But deliverance of the just [is] by [the] LORD; and  
 υπερασπιστής αυτών εστιν εν καιρῶ θλίψεως 40+ και  
 [ defender their he is] in time of affliction. And  
 βοηθήσει αυτοίς κύριος και ρύσεται αυτούς και  
 [ shall help them [the] LORD], and shall rescue them; and  
 εξελείται αυτούς εξ αμαρτωλών και σώσει  
 he shall take them away from [the] sinners; and he shall deliver  
 αυτούς ότι ήλπισαν επ' αυτόν  
 them, for they hoped upon him.

## 38 πλ

1+ κύριε μη τω θυμῶ σου ελέγξης με μηδέ  
 O LORD, let not your rage reprove me, nor  
 τη οργή σου παιδεύσης με 2+ ότι τα βέλη σου  
 your anger correct me! For your arrows  
 ενεπάγησάν μοι και επεστήριξας επ' εμέ  
 were stuck in me, and [ stayed upon me  
 την χεῖρά σου 3+ ουκ ἐστιν ἰασις εν τη σαρκί μου από  
 your hand]. There is no healing in my flesh from  
 προσώπου της οργής σου ουκ ἐστιν ειρήνη εν  
 [the] face of your anger; there is no peace in  
 τοις οστέοις μου από προσώπου των αμαρτιών μου 4+  
 my bones from [the] face of my sins.  
 ότι αι ανομῖαι μου υπερήραν την κεφαλήν μου ωσει  
 For my lawless deeds are elevated above my head; as  
 φορτίον βαρὺ εβαρύνθησαν επ' εμέ 5+ προσώζεσαν  
 [ load a heavy] they were oppressed upon me. [ give out an odor  
 και εσάπησαν οι μώλωπές μου από προσώπου  
 and fester My stripes] from [the] face  
 της αφροσύνης μου 6+ εταλαιπώρησα και κατεκάμφθην  
 of my folly. I was in misery and bent in

έως τέλους όλην την ημέραν σκυθρωπάζων  
until [the] end. All the day [ looking downcast

επορευόμην 7+ ότι αι ψόαι μου επλήσθησαν  
I went]. For my flanks were filled

εμπαιγμάτων και ουκ έστιν ίασις εν τη σαρκί μου 8+  
[of] mockeries, and there is no healing in my flesh.

εκακώθην και εταπεινώθην έως σφόδρα ωρυόμην  
I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly. I roared

από στεναγμού της καρδιάς μου 9+ κύριε εναντίον σου  
from [the] moaning of my heart. O LORD, before you

πάσα η επιθυμία μου και ο στεναγμός μου από σου  
[is] all my desire; and my moaning from you

ουκ απεκρύβη 10+ η καρδιά μου εταράχθη εγκατέλιπέ  
[can] not be concealed. My heart [is] disturbed; [ abandoned

με η ισχύς μου και το φως των οφθαλμών μου και  
me my strength]; even the light of my eyes, even

αυτό ουκ έστι μετ' εμού 11+ οι φίλοι μου και  
it is not with me. My friends and

οι πλησίον μου εξεναντίας μου ήγγισαν και έστησαν  
my neighbors right opposite me approached and stood;

και οι έγγιστά μου από μακρόθεν έστησαν 12+ και  
and the ones nearest to me [ from afar off stood]. And

εξεβιάζοντο οι ζητούντες την ψυχήν μου και οι  
[ expelled [me] the ones seeking my life]; and the

ζητούντες τα κακά μοι ελάλησαν ματαιότητας και  
ones seeking bad [things] for me spoke follies; and

δολιότητας όλην την ημέραν εμελέτησαν 13+ εγώ δε  
[ on deceits [the] entire day they meditated]. But I,

ωσει κωφός ουκ ήκουον και ωσει άλαλος ουκ  
as a deaf-mute, did not hear; and [was] as one speechless not

ανοίγων το στόμα αυτου 14+ και εγενόμην ωσει  
opening his mouth. And I became as

άνθρωπος ουκ ακούων και ουκ έχων εν  
a man not hearing, and not having [ in

τω στόματι αυτου ελεγμούς 15+ ότι επί σοι κύριε  
his mouth rebukes]. For upon you, O LORD,

ήλπισα συ εισακούση κύριε ο θεός μου 16+ ότι είπον  
I hoped. You will hear, O LORD my God. For I spoke,

μήποτε επιχαρώσί μοι οι εχθροί μου και εν τω  
lest at any time [ rejoice over me my enemies], and at the

σαλευθήναι πόδας μου επ' εμέ εμεγαλορρημόνησαν  
shaking of my feet [ against me they spoke great words].



17+ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἑτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου  
 For I [for whips [am] prepared], and my suffering  
 ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός 18+ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου  
 [before me is always]. For my lawlessness  
 ἐγὼ ἀναγγελώ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου  
 I will announce; and I will be anxious concerning my sin.  
 19+ οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ  
 But my enemies live, and are fortified over me;  
 καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως 20+ οἱ  
 and [multiply the ones detesting me unjustly]. The  
 ἀνταποδιδόντες μοι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον  
 ones recompensing to me bad for good slandered  
 με ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην 21+ μὴ  
 me when they pursued righteousness. You should not  
 ἐγκαταλίπης με κύριε ὁ θεὸς μου μὴ ἀποστής  
 abandon me, O LORD my God; you should not separate  
 ἀπ' ἐμοῦ 22+ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειαν μου κύριε  
 from me. Take heed for my help, O LORD  
 τῆς σωτηρίας μου  
 of my deliverance!

## 39 Ὡ

1+ εἶπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν με  
 I said, I shall guard my ways [to not sin for me]  
 ἐν γλῶσση μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν  
 with my tongue. I put [for my mouth a guard] while  
 τῷ συστήναι τὸν ἀμαρτωλὸν ἐναντίον μου 2+  
 the [stood sinner] before me.  
 ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν  
 I was mute and humbled and quiet of good [words],  
 καὶ τὸ ἀλγημά μου ἀνεκαινίσθη 3+ ἐθερμάνθη  
 and my pain was renewed. [heated  
 ἡ καρδία μου ἐντὸς μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου  
 My heart] within me; and in my meditation  
 ἐκκαυθήσεται πῦρ ἐλάλησα ἐν γλῶσση μου 4+  
 [would burn away a fire]; I spoke with my tongue.  
 γνῶρισόν μοι κύριε τὸ πέρασ μου καὶ τὸν ἀριθμὸν  
 Make known to me, O LORD, my limit! and the number  
 τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστὶν ἵνα γνῶ τι ὑστερῶ ἐγώ  
 of my days, what it is, that I should know what I lack.

**5+** ἰδοὺ παλαιστάς ἐθου τας ἡμέρας μου και  
 Behold, [ a palm you established] for my days; and  
 υπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθέν ενώπιόν σου πλην  
 my essence [is] as nothing before you. Furthermore,  
 τα σύμπαντα ματαιότης πας ἄνθρωπος ζων **6+**  
 [ all things [are] folly for every man living].  
 μέντοιγε εν εικόνη διαπορεύεται ἄνθρωπος πλην  
 However, [ with an image travels a man], except,  
 μάτην ταρασσεται θησαυρίζει και ου γινώσκει τίνη  
 [ in folly he is disturbed]. He treasures up, but does not know why  
 συνάξει αὐτά **7+** και νυν τις η υπομονή μου ουχί ο  
 he shall gather them. And now, what of my endurance -- is it not the  
 κύριος και η υπόστασίς μου παρά σου εστιν **8+** ἀπό  
 LORD? Even my support [ from you is]. From  
 πασών των ανομιών μου ρύσαι με ὄνειδος ἀφρονι  
 all my lawless deeds rescue me! [ for scorn to [the] fool  
 ἔδωκάς με **9+** εκωφώθη και ουκ ἤνοιξα  
 You gave me]. I was made mute, and I did not open  
 το στόμα μου ὅτι συ εποίησας **10+** ἀπόστησον ἀπ'  
 my mouth, for you did [it]. Abstain [ from  
 ἐμού τας μαστιγὰς σου ἀπό της ισχύος της χειρός σου  
 me your whips]; from the strength of your hand  
 ἐγὼ ἐξέλιπον **11+** εν ελεγμοῖς υπέρ ανομίας  
 I failed. With rebukes for lawlessness  
 ἐπαίδευσας ἄνθρωπον και ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην  
 you corrected man; and [ wastes away as a spider's  
 την ψυχὴν αὐτοῦ πλὴν μάτην πας ἄνθρωπος  
 his life]; besides -- [ is folly every man].  
 διάψαλμα **12+** εἰσάκουσον της προσευχῆς μου κύριε και  
 PAUSE. Hear my prayer, O LORD, and  
 της δεήσεώς μου ἐνώτισαι των δακρύων μου μη  
 my supplication! Give ear to my tears! Be not  
 παρασιωπήσης ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρά σοι και  
 silent! for [ a sojourner I am] with you, and  
 παρεπίδημος καθὼς πάντες οι πατέρες μου **13+** ἀνες  
 an immigrant, as all my fathers. Spare  
 μοι ἵνα αναψύξω προ του με ἀπελθεῖν και ουκέτι  
 me! that I shall refresh before my going forth, and should no longer  
 ου μη υπάρξω  
 in any way exist.

## 40 2

**1+** υπομένων υπέμεινα τον κύριον και προσέσχε μοι  
 Enduring, I waited on the LORD, and he took heed to me,  
 και εισήκουσε της δεήσεώς μου **2+** και ανήγαγέ με  
 and he heard my supplication. And he led me  
 εκ λάκκου ταλαιπωρίας και από πηλού ιλύος και  
 from out of [the] pit of misery, and from [the] mud of slime. And  
 έστησεν επί πέτραν τους πόδας μου και κατεύθυνε  
 he stood [upon] [the] rock my feet], and straightened out  
 τα διαβήματά μου **3+** και ενέβαλεν εις το στόμα μου  
 my footsteps. And he put into my mouth  
 άσμα καινόν ύμνον τω θεώ ημών όψονται πολλοί  
 [ song a new], a hymn [to] our God. [ shall see Many],  
 και φοβηθήσονται και ελπιούσιν επί κύριον **4+**  
 and shall fear, and shall hope upon [the] LORD.  
 μακάριος ανήρ ου εστι το όνομα κυρίου  
 Blessed [is] [the] man of which [ is in the name [of the] LORD  
 ελπίς αυτου και ουκ επέβλεψεν εις ματαιότητας και  
 his hope], and did not look to follies and  
 μανίας ψευδείς **5+** πολλά εποίησας συ κύριε  
 [ frenzies false]. Many [things] you did yourself, O LORD  
 ο θεός μου τα θαυμάσιά σου και τοις  
 my God, [concerning] your wonders; and [concerning]  
 διαλογισμοίς σου ουκ έστι τις ομοιωθήσεταιί σοι  
 your devices there is not any [that] shall be likened to you.  
 απήγγειλα και ελάλησα επληθύνθησαν υπέρ αριθμόν  
 I reported and spoke -- they were multiplied above number.  
**6+** θυσίαν και προσφοράν ουκ ηθέλησας σώμα δε  
 A sacrifice and offering you wanted not, but a body  
 κατηρτίσω μοι ολοκαυτώματα και περί αμαρτίας  
 you readied to me; whole burnt-offerings and [a sacrifice] for sin  
 ουκ εζήτησας **7+** τότε είπον ιδού ήκω εν κεφαλίδι  
 you did not seek. Then I said, Behold, I come. In [the] chapter  
 βιβλίου γέγραπται περί εμού **8+** του ποιήσαι  
 of the scroll it is written concerning me. To do  
 το θέλημά σου ο θεός μου ηβουλήθην και  
 your will, O my God I wanted; and  
 τον νόμον σου εν μέσω της κοιτίας μου **9+**  
 your law [is] in [the] midst of my belly.  
 ευηγγελισάμην δικαιοσύνην εν εκκλησία μεγάλη ιδού  
 I announced good news -- righteousness in [assembly] [the] great]. Behold,

τα χεῖλη μου ου μη κωλύσω κύριε συ ἔγνωσ 10 +  
 [ my lips in no way should I restrain], O LORD, you know.

την δικαιοσύνην μου ουκ ἔκρυψα εν τη καρδία μου  
 My righteousness I hid not in my heart;

την ἀλήθειάν σου και το σωτήριόν σου εἶπα  
 your truth and your deliverance I told;

ουκ ἔκρυψα το ἔλεός σου και την ἀλήθειάν σου από  
 I hid not your mercy and your truth from

συναγωγῆς πολλῆς 11 + συ δε κύριε μη μακρύνῃς  
 [the] gathering of many. But you, O LORD, [ should not be far

τους οἰκτιρμούς σου ἀπ' εμοῦ το ἔλεός σου και  
 your compassions] from me. Your mercy and

η ἀλήθειά σου διαπαντός ἀντιλάβοιτό μου 12 + ὅτι  
 your truth, [ always may they] take hold of me. For

περιέσχον με κακά ὧν ουκ ἔστιν ἀριθμός  
 [ compass me bad [things]] which there is no number.

κατέλαβόν με αι ανομίαι μου και ουκ ηδυνήθην  
 [ overtook me My lawless deeds], and I was not able

του βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπέρ τας τρίχας  
 to see. They were multiplied over the hairs

της κεφαλῆς μου και η καρδία μου εγκατέλιπέ με 13 +  
 of my head; and my heart abandoned me.

ευδόκησον κύριε του ρύσασθαί με κύριε εις  
 Think well, O LORD, to rescue me! O LORD, [ to

το βοηθήσαί μοι πρόσχες 14 + καταισχυνθείησαν και  
 help me take heed! May [ be disgraced and

εντραπήησαν ἅμα οι ζητούντες την ψυχὴν μου  
 feel shame together the ones seeking my life

του ἐξάραι αὐτήν ἀποστραφείησαν εις τα οπίσω και  
 to lift it away]. May they be turned back to the rear, and

εντραπήησαν οι θέλοντές μοι κακά 15 +  
 may [ feel shame the ones wanting bad [things] for me].

κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οι  
 Let them carry immediately their shame -- the

λέγοντές μοι εὐγε εὐγε 16 + ἀγαλλιάσθωσαν και  
 ones saying to me, Well done. well done. [ exult and

ευφρανθήτωσαν ἐπί σοι πάντες οι ζητούντές σε  
 are glad over you All the ones seeking you],

κύριε και ειπάτωσαν διαπαντός μεγαλυνθήτω ο κύριος  
 O LORD. And let [ say always let the LORD be magnified

οι ἀγαπώντες το σωτήριόν σου 17 + ἐγώ δε πτωχός εἰμι  
 the ones loving your deliverance!] But I am poor

και πένης κύριος φροντιεί μου βοηθός μου και  
 and needy; [the] LORD will be thoughtful of me. [ my helper and  
 υπερασπιστής μου ει συ ο θεός μου μη χρονίσης  
 my defender You are], O my God, you should not delay.

## 41 82

1+ μακάριος ο συνιών επί πτωχόν και πένητα εν  
 Blessed [is] the one taking notice upon [the] poor and needy; [ in  
 ημέρα πονηρά ρύσεται αυτόν ο κύριος 2+ κύριος  
 day [the] evil shall rescue him the LORD]. May [the] LORD  
 διαφυλάξαι αυτόν και ζήσαι αυτόν και μακαρίσαι  
 guard him, and enliven him, and bless  
 αυτόν εν τη γη και μη παραδοί αυτόν εις χείρας  
 him in the land; and may he not deliver him into [the] hands  
 εχθρών αυτού 3+ κύριος βοηθήσαι αυτό επί κλίνης  
 of his enemies. Let [the] LORD help him upon [the] bed  
 οδύνης αυτού όλην την κοίτην αυτού έστρεψας εν  
 of his grief! [ all of his bed You turned] in  
 τη αρρωστία αυτού 4+ εγώ είπα κύριε ελέησόν με  
 his illness. I said, O LORD, show mercy on me!  
 ίασαι την ψυχήν μου ότι ήμαρτόν σοι 5+  
 Heal my soul! for I sinned against you.  
 οι εχθροί μου είπον κακά μοι πότε  
 My enemies said bad [things] against me, [saying], When  
 αποθανείται και απολείται το όνομα αυτού 6+ και ει  
 shall he die and [ perish his name]? And if  
 εισεπορεύετο του ιδείν μάτην ελάλει η καρδιά αυτού  
 he entered to see [me], [ folly spoke his heart].  
 συνήγαγεν ανομίαν εαυτώ εξεπορεύετο έξω και  
 He gathered lawlessness to himself; he went forth outside and  
 ελάλει επί το αυτό 7+ κατ' εμού εψιθύριζον  
 spoke in the same [manner]. [ against me whispered  
 πάντες οι εχθροί μου κατ' εμού ελογίζοντο κακά  
 All my enemies]; against me they devised bad [things]  
 μοι 8+ λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' εμού μη  
 for me. [ matter an illegal They laid down against me], [saying], Shall  
 ο κοιμώμενος ουχί προσθήσει του αναστήναι 9+  
 the one going to bed not proceed to rise up?  
 και γαρ ο άνθρωπος της ειρήνης μου εφ' ον ήλπισα  
 For also the man of my peace upon whom I hoped,

ο εσθίων ἄρτους μου εμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν  
 the one eating my bread loaves, magnified against me [with] trickery.  
**10+** συ δε κύριε ἐλέησόν με και ἀνάστησόν με και  
 But you, O LORD, show mercy on me, and raise me up, and  
 ανταποδώσω αυτοίς **11+** εν τούτῳ ἐγνων ὅτι  
 recompense to them! By this I knew that  
 τεθέληκας με ὅτι ου μη επιχαρή ο εχθρός μου ἐπ'  
 you wanted me, that in no way should [rejoice my enemy] over  
 ἐμέ **12+** ἐμού δε διά την ακακίαν ἀντελάβου και  
 me. [my But because of] innocence you assisted and  
 εβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εις τον αιώνα **13+**  
 firmed me up before you into the eon.  
 ευλογητός κύριος ο θεός Ισραήλ ἀπό του αιώνος και  
 Blessed [be] [the] LORD God of Israel, from the eon and  
 εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο  
 into the eon. May it be, May it be.

## 42 מַב

**1+** ον τρόπον επιποθεί η ἔλαφος ἐπί τας πηγὰς  
 In which manner [longs the stag] after the springs  
 των υδάτων ούτως επιποθεί η ψυχή μου προς σε ο  
 of the waters, so [longs my soul] after you, O  
 θεός **2+** ἐδίψησεν η ψυχή μου προς τον θεόν τον  
 God. [thirsted My soul] for [God the  
 ισχυρόν τον ζώντα πότε ἤξω και οφθήσομαι  
 mighty living]. When shall I come and appear  
 τῷ προσώπῳ του θεού **3+** ἐγενήθη τα δακρυά μου  
 in front of God? [became My tears]  
 ἐμοί ἄρτος ημέρας και νυκτός εν τῷ λέγεσθαί μοι  
 bread for me day and night, while saying to me  
 καθ' ἐκάστην ημέραν που εστιν ο θεός σου **4+** ταύτα  
 each day, Where is your God? These [things]  
 ἐμνήσθην και ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ την ψυχήν μου ὅτι  
 I remembered, and [poured out upon me my soul], for  
 διελεύσομαι εν τόπῳ σκηνης θαυμαστής ἕως του  
 I shall go through to [the] place [tent of [the] wonderful], unto the  
 οίκου του θεού εν φωνή ἀγαλλιάσεως και  
 house of God, with a voice of exultation, and  
 ἐξομολογήσεως ἤχου εορτάζοντος **5+** ινατί  
 acknowledgment of [the] sound of the solemnizing a holiday. Why



περίλυπος εἶ η ψυχὴ μου καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με  
 are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?  
 ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ  
 Hope upon God! for I shall acknowledge to him  
 σωτήριον τοῦ προσώπου μου 6+ ὁ θεός μου πρὸς  
 [the] deliverance of my person. O my God, to  
 ἐμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου εταράχθη διὰ τούτο  
 myself my soul was disturbed; on account of this  
 μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιέμ  
 I will remember you from [the] land of Jordan, and Hermons,  
 ἀπὸ ὄρους μικροῦ 7+ ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται  
 from [mountain [the] small]. [The] deep [ [the] deep calls]  
 εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες  
 at [the] sound of your torrents; all  
 οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ  
 your crests and your waves [ over me  
 διήλθον 8+ ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
 went]. By day [the] LORD gives charge to his mercy,  
 καὶ νυκτός ᾠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ  
 and at night his ode [shall be] with me -- a prayer to the  
 θεῷ τῆς ζωῆς μου 9+ ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ  
 God of my life. I will say to God, [ shielder You are my];  
 διατί μου ἐπελάθου ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν  
 why did you forget me? Why [ looking downcast do I go] at  
 τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν 10+ ἐν τῷ καταθλάσθαι  
 the squeezing by the enemy? In the breaking in pieces  
 τὰ ὀστά μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν  
 of my bones, [ berated me the ones afflicting me]; while  
 τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν πού  
 in their saying to me accordingly each day, Where  
 ἐστὶν ὁ θεός σου 11+ ἵνα τί περίλυπος εἶ η ψυχὴ μου  
 is your God? Why are you dejected, O my soul?  
 καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι  
 and why do you disturb me? Hope upon God! for  
 ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου  
 I shall acknowledge to him [the] deliverance of my person,  
 καὶ ὁ θεός μου  
 and my God.

## 43 ㊦

**1+** κρίνόν μοι ο θεός και δίκασον την δίκην μου ἐξ  
 Judge for me, O God, and adjudicate my cause, from  
 ἔθλους ουχ οσίου από ανθρώπου αδίκου και  
 a nation [which is] not sacred! [from a man unjust and  
 δολίου ρύσαι με **2+** ότι συ ει ο θεός κραταίωμά μου  
 deceitful rescue me]! For you are the God of my fortification.  
 ινατί απώσω με και ινατί σκυθρωπάζων  
 Why did you thrust me away? And why [looking downcast  
 πορεύομαι εν τω εκθλίβειν τον εχθρόν **3+**  
 do I go] during the squeezing by the enemy?  
 εξαπόστειλον το φως σου και την αλήθειάν σου αυτά  
 Send out your light, and your truth! they  
 με ωδήγησαν και ήγαγόν με εις όρος άγιόν σου και  
 guided me, and they led me to [mountain your holy], and  
 εις τα σκηνώματά σου **4+** και εισελεύσομαι προς το  
 to your tents. And I shall enter to the  
 θυσιαστήριον του θεού προς τον θεόν  
 altar of God; to the God  
 τον ευφραίνοντα την νεότητά μου εξομολογήσομαι σοι  
 gladdening my youth. I will acknowledge to you  
 εν κιθάρα ο θεός ο θεός μου **5+** ινατί περίλυπος ει η  
 with [the] harp, O God my God. Why are you dejected, O  
 ψυχή μου και ινατί συνταράσσεις με έλπισον επί  
 my soul? and why disturb me? Hope upon  
 τον θεόν ότι εξομολογήσομαι αυτώ σωτήριον  
 God! for I shall make acknowledgment to him, [the] deliverance  
 του προσώπου μου και ο θεός μου  
 of my person, and my God.

## 44 ㊦

**1+** ο θεός εν τοις ωσίν ημών ηκούσαμεν και  
 O God, [with our ears we heard], and  
 οι πατέρες ημών ανήγγειλαν ημίν έργον ο ειργάσω  
 our fathers announced to us [the] work which you worked  
 εν ταις ημέραις αυτών εν ημέραις αρχαίαις **2+**  
 in their days, in [days ancient].  
 η χειρ σου έθνη εξωλόθρευσε και κατεφύτευσας  
 Your hand [nations utterly destroyed], and planted  
 αυτούς εκάκωσας λαούς και εξέβαλες αυτούς **3+**  
 them. You afflicted peoples and cast them out.

ου γαρ εν τη ρομφαία αυτών εκληρονόμησαν γην  
For not by their broadsword they inherited [the] land,  
και ο βραχίων αυτών ουκ έσωσεν αυτούς αλλ'  
and their arm did not deliver them; but [it was]  
η δεξιά σου και ο βραχίων σου και ο φωτισμός  
your right [hand], and your arm, and the illumination  
του προσώπου σου ότι ευδόκησας εν αυτοίς 4+ συ ει  
of your countenance, for you thought well by them. You are  
αυτός ο βασιλεύς μου και ο θεός μου ο  
he, O my king and my God, the one  
εντελλόμενος τας σωτηρίας Ιακώβ 5+ εν σοι  
giving charge to the deliverances of Jacob. In you  
τους εχθρούς ημών κερατιούμεν και εν τω ονόματί σου  
[ our enemies we will gore], and in your name  
εξουδενώσομεν τους επανισταμένους ημίν 6+ ου γαρ  
we will treat with contempt the ones rising up against us. For not  
επί τω τόξω μου ελπιά και η ρομφαία μου ου σώσει  
upon my bow will I hope; and my broadsword will not deliver  
με 7+ έσωσας γαρ ημάς εκ των θλιβόντων ημάς και  
me. For he delivered us from the ones afflicting us; and  
τους μισούντας ημάς κατήσχυνας 8+ εν τω θεώ  
the ones detesting us he disgraced. In God  
επαινεθησόμεθα όλην την ημέραν και εν  
we will be praised [the] entire day; and in  
τω ονόματί σου εξομολογησόμεθα εις τον αιώνα 9+  
your name we will make acknowledgment into the eon.  
νυνί δε απώσω και κατήσχυνας ημάς και ουκ  
But now you thrust away, and disgraced us; and you shall not  
εξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 10+  
go forth, O God, with our forces.  
απέστρεψας ημάς εις τα οπίσω παρά  
You turned us to the rear by  
τους εχθρούς ημών και οι μισούντες ημάς διήρπαζον  
our enemies; and the ones detesting us plundered  
εαυτοίς 11+ έδωκας ημάς ως πρόβατα βρώσεως και  
for themselves. You gave us as sheep for food; and  
εν τοις έθνεσι διέσπειρας ημάς 12+ απέδου  
among the nations you scattered us. You rendered  
τον λαόν σου άνευ τιμής και ουκ ην πλήθος εν  
your people without a value; and there was no abundance by  
τοις αλαλάγμασιν αυτών 13+ έθου ημάς όνειδος τοις  
their shout. You put us [for] scorn [to]

γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμόν και χλευασμόν τοῖς  
 our neighbors; [for] a sneering and a taunting to the ones  
 κύκλω ἡμῶν 14+ ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολήν εν τοῖς  
 round about us. You put us as a parable among the  
 ἔθνεσι κίνησιν κεφαλῆς εν τοῖς λαοῖς 15+ ὅλην  
 nations; a shaking of [the] head among the peoples. [ [the] entire  
 τὴν ἡμέραν ἡ εντροπή μου κατεναντίον μου ἐστὶ και  
 day My being made ashamed in front of me is], and  
 ἡ αἰσχὺνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με 16+ ἀπὸ  
 the shame of my face covered me; [even] from  
 φωνῆς ονειδίζοντος και παραλαλούντος ἀπὸ  
 [the] voice of [the] one berating and speaking improperly from  
 προσώπου ἐχθροῦ και ἐκδιώκοντος 17+ ταῦτα πάντα  
 in front [of the] enemy and [the] one banishing. All these [things]  
 ἦλθεν εφ' ἡμᾶς και οὐκ ἐπελαθόμεθά σου και  
 came upon us, but we did not forget you; and  
 οὐκ ἠδικήσαμεν εν διαθήκῃ σου 18+ και οὐκ  
 we did not do wrong by your covenant; and we did not  
 ἀπέστη εἰς τα οπίσω ἡ καρδία ἡμῶν και ἐξέκλινας  
 leave [ to the rear our heart], nor turned aside  
 τας τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς οδοῦ σου 19+ ὅτι  
 our paths from your way. For  
 ἐταπείνωσας ἡμᾶς εν τόπῳ κακώσεως και  
 you humbled us in [the] place of affliction; and  
 ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου 20+ εἰ ἐπελαθόμεθα  
 [ covered over us [the] shadow of death]. If we forgot  
 τοῦ ονόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν και εἰ διεπετάσαμεν  
 the name of our God, and if we opened and spread out  
 χεῖρας ἡμῶν προς θεόν ἀλλότριον 21+ οὐχὶ ο θεός  
 our hands to [ god an alien], shall not God  
 ἐκζητήσῃ ταῦτα αὐτός γαρ γινώσκει τα κρύφια τῆς  
 require these [things]? For he knows the secret [things] of the  
 καρδίας 22+ ὅτι ἐνεκά σου θανατούμεθα ὅλην  
 heart. For because of you we are being put to death [the] entire  
 τὴν ἡμέραν ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς 23+  
 day; we are considered as sheep for slaughter.  
 ἐξεγέρθητι ἰνατί ὑπνοῖς κύριε ἀνάστηθι και μη  
 Awaken! Why do you sleep, O LORD? Rise up! and you should not  
 ἀπόσῃ εἰς τέλος 24+ ἰνατί το πρόσωπόν σου  
 thrust [us] away unto [the] end. Why [ [your] face do you

αποστρέφεις επιλανθάνη της πτωχείας ημών και  
 turn] [and] forget our pooriness and  
 της θλίψεως ημών 25+ ότι εταπεινώθη εις χούν  
 our affliction? For [ was humbled into [the] dust  
 η ψυχή ημών εκολλήθη εις γην η γαστήρ ημών 26+  
 our soul]; [ was cleaved to [the] earth our belly].  
 ανάστα κύριε βοήθησον ημίν και λύτρωσαι ημάς  
 Rise up, O LORD, help us and ransom us  
 ένεκεν του ονόματός σου  
 because of your name!

## 45 ημ

1+ εξηρεύξατο η καρδιά μου λόγον αγαθόν λέγω εγώ  
 [ discharged forth My heart word a good]. I speak  
 τα έργα μου τω βασιλεί η γλώσσά μου κάλαμος  
 of my works to the king. My tongue is a reed [pen]  
 γραμματέως οξυγράφου 2+ ωραίος κάλλει παρά τους  
 of a scribe writing fast. [More] beautiful in beauty than the  
 υιούς των ανθρώπων εξεχύθη χάρις εν χείλεσί σου  
 sons of men. [ was poured out Favor] on your lips.  
 διά τούτο ευλόγησέ σε ο θεός εις τον αιώνα 3+  
 On account of this [ blessed you God] into the eon.  
 περίζωσαι την ρομφαίαν σου επί τον μηρόν σου  
 Gird your broadsword upon your thigh!  
 δυνατέ ωραιότητί σου 4+ και τω κάλλει σου και  
 O mighty [one], in your beauty. And [in] your fineness, even  
 έντεινον και κατευοδού και βασίλευε ένεκεν  
 stretch tight [your bow], and greatly prosper, and reign! Because of  
 αληθείας και πραότητος και δικαιοσύνης και  
 truth, and gentleness, and righteousness even  
 οδηγήσει σε θαυμαστώς η δεξιά σου 5+ τα βέλη σου  
 shall [ guide you wonderfully your right [hand]]. Your arrows  
 ηκονημένα δυνατέ λαοί υποκάτω σου πεσούνται εν  
 are being sharpened, O mighty one. Peoples [ underneath you shall fall] in  
 καρδιά των εχθρών του βασιλέως 6+ ο θρόνος σου ο  
 [the] heart of the enemies of the king. Your throne, O  
 θεός εις τον αιώνα του αιώνος ράβδος ευθύτητος  
 God, [is] unto the eon of the eon. A rod of straightness  
 η ράβδος της βασιλείας σου 7+ ηγάπησας  
 [is] the rod of your kingdom. You loved

δικαιοσύνην και ἐμίσησας ανομίαν διά τούτο  
 righteousness, and detested lawlessness; on account of this  
 ἐχρίσέ σε ο θεός ο θεός σου ἔλαιον αγαλλιάσεως  
 [anointed you God your God] with oil of exultation

παρά τους μετόχους σου 8+ σμύρνα και στακτή και  
 beyond your [fellow] partakers. Myrrh, and balsam, and  
 κασία από των ιματίων σου από βάρων ελεφαντίων  
 cassia of your garments from palaces of ivory,

9+ ἐξ ων ηύφρανάν σε θυγατέρες βασιλέων εν  
 from of which [gladdened you [the] daughters of kings] in  
 τη τιμή σου παρέστη η βασίλισσα εκ δεξιών σου εν  
 your honor. [stood The queen] at your right [in

ιματισμῶ διαχρύσω περιβεβλημένη πεποικιλμένη 10+  
 clothes interwoven with gold having put around being embroidered].

ἀκουσον θύγατερ και ἴδε και κλίνον το ουσ σου και  
 Hear, O daughter, and behold! And lean your ear, and  
 ἐπιλάθου του λαού σου και του οίκου του πατρός σου  
 forget your people, and the house of your father!

11+ και επιθυμήσει ο βασιλεύς του κάλλους σου ὅτι  
 Even [desired the king] your beauty; for

αυτός εστιν κυριός σου και προσκυνήσεις αυτώ 12+  
 he is your lord, and you shall do obeisance to him.

και θυγάτηρ Τύρου εν δώροις  
 And [the] daughter of Tyre [shall come] with gifts.

το πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οι πλούσιοι του  
 [your face will implore The rich of the

λαού 13+ πάσα η δόξα της θυγατρός του βασιλέως  
 people]. All the glory of the daughter of the king

ἔσωθεν εν κροσσωτοίς χρυσοίς 14+ περιβεβλημένη  
 within, with bordered fringes of gold, being put around,

πεποικιλμένη απενεχθήσονται τω βασιλεί παρθένοι  
 being embroidered. [shall be carried to the king [The] virgins]

οπίσω αυτής αι πλησίον αυτής απενεχθήσονται σοι  
 after her; the ones near her shall be carried to you.

15+ απενεχθήσονται εν ευφροσύνη και αγαλλιάσει  
 They shall be carried in gladness and exultation;

αχθήσονται εις ναόν βασιλέως 16+ αντί  
 they shall be led into [the] temple of [the] king. In place of

των πατέρων σου εγενήθησαν οι υιοί σου καταστήσεις  
 your fathers, [were born your sons]. You shall place



αυτούς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 17+ μνησθήσομαι  
 them as rulers over all the earth. I will make [remembered  
 του ονόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο  
 your name] in every generation, and generation. On account of this  
 λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
 peoples will make acknowledgment to you into the eon, and into  
 τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
 the eon of the eon.

## 46 172

1+ ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις βοηθὸς ἐν  
 Our God [is] a refuge and power; a helper in  
 θλίψεσι ταις ευρούσαις ἡμᾶς σφόδρα 2+ διὰ  
 afflictions, to the ones [having found us exceedingly]. On account of  
 τοῦτο οὐ φοβηθῶμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι  
 this we shall not fear when the [is disturbed  
 τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις  
 earth], and [[are] transposed mountains] in [the] hearts  
 θαλασσῶν 3+ ἤχησαν καὶ εταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν  
 of seas. [sounded and were disturbed Their waters];  
 εταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ 4+ τοῦ  
 [were disturbed the mountains] by his force. [of the  
 ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα ευφραίνουσι τὴν πόλιν  
 river The rapid movements] gladdens the city  
 τοῦ θεοῦ ἡγίασε τὸ σκηνῶμα αὐτοῦ ὁ ὑψιστος 5+  
 of God. [sanctified his tent The highest].  
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ σαλευθήσεται  
 God [is] in [the] midst of her, and she shall not be shaken.  
 βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωῒ πρωῒ 6+  
 [shall help her God] towards morning [by] morning.  
 εταράχθησαν ἔθνη ἐκλίναν βασιλείαι ἔδωκε  
 [were disturbed Nations]; [leaned kingdoms]; [gave [out]  
 φωνὴν αὐτοῦ ὁ ὑψιστος εσαλεύθη ἡ γῆ 7+ κύριος  
 his voice the highest], [shook the earth]. [The] LORD  
 τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεός  
 of the forces [is] with us; [is] our shielder the God  
 Ἰακώβ 8+ δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἃ ἔθετο  
 of Jacob]. Come and see the works of God! what [he made  
 τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς 9+ ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι  
 miracles] upon the earth. Taking away [in return wars] unto

των περάτων της γης τόξον συντρίψει και  
 the ends of the earth. [ [the] bow He shall break], and  
 συγκλάσει όπλον και θυρεούς κατακαύσει εν πυρί  
 he shall break in pieces [the] weapon; and [the] shields he shall incinerate with fire.

10+ σχολάσατε και γνώτε ότι εγώ ειμι ο θεός  
 Relax, and know that I am God!  
 υψωθήσομαι εν τοις έθνεσιν υψωθήσομαι εν τη γη  
 I shall be raised up high in the nations. I shall be raised up high in the earth.  
 11+ κύριος των δυνάμεων μεθ' ημών αντιλήπτωρ ημών  
 [The] LORD of the forces is with us; [ [is] our shielder  
 ο θεός Ιακώβ  
 the God of Jacob].

## 47 172

1+ πάντα τα έθνη κροτήσατε χείρας αλαλάξατε  
 All the nations -- clap hands! Shout  
 τω θεώ εν φωνή αγαλλιάσεως 2+ ότι κύριος ύψιστος  
 to God with a voice of exultation! For [the] LORD [the] highest  
 φοβερός βασιλεύς μέγας επί πάσαν την γην 3+  
 [is] dreadful; [ king a great] over all the earth.  
 υπέταξε λαούς ημίν και έθνη υπό τους πόδας ημών 4+  
 He submitted peoples to us, and nations under our feet.  
 εξελέξατο ημίν την κληρονομίαν εαυτώ την  
 He chose to us the inheritance for us, the  
 καλλονήν Ιακώβ ην ηγάπησεν 5+ ανέβη ο θεός εν  
 beauty of Jacob whom he loved. God ascended in  
 αλαλαγμώ κύριος εν φωνή σάλπιγγος 6+ ψάλατε τω  
 a shout; [the] LORD with [the] sound of a trumpet. Strum [to]  
 θεώ ημών ψάλατε ψάλατε τω βασιλεί ημών ψάλατε 7+  
 our God! Strum! Strum [to] our king! Strum!  
 ότι βασιλεύς πάσης της γης ο θεός ψάλατε συνετός  
 For [the] king of all the earth [is] God. Strum expertly!  
 8+ εβασίλευσεν ο θεός επί τα έθνη ο θεός κάθηται επί  
 God reigns over the nations. God sits upon  
 θρόνου αγίου αυτου 9+ άρχοντες λαών συνήχθησαν  
 [ throne his holy]. Rulers of peoples are brought together  
 μετά του θεού Αβραάμ ότι του θεού οι κραταιοί  
 with the God of Abraham. For by God the strong ones  
 της γης σφόδρα επήρθησαν  
 of the earth [ exceedingly were lifted up].

## 48 πμ

1+ μέγας κύριος και αινετός σφόδρα εν πόλει  
Great [is the] LORD, and [praiseworthy exceedingly] in [the] city

του θεού ημών εν όρει αγίω αυτού 2+ ευρίζω  
of our God, in [mountain his holy]. With good root,  
αγαλλιάματι πάσης της γης όρη Σιών τα πλευρά  
a leap for joy of all the earth -- mount Zion on the sides

του βορρά η πόλις του βασιλέως του μεγάλου 3+  
of the north, the city of the [king great].

ο θεός εν ταις βάρεσιν αυτής γινώσκεται όταν  
God [in her palaces is known], whenever

αντιλαμβάνηται αυτής 4+ ότι ιδού οι βασιλείς της  
he should assist her. For behold, the kings of the

γης συνήχθησαν διήλθοσαν επιτοαυτό 5+ αυτοί  
earth are being brought together; they went through together. They  
ιδόντες ούτως εθαύμασαν εταράχθησαν εσαλεύθησαν  
in seeing thus wondered; they were disturbed; they were shaken.

6+ τρόμος επελάβετο αυτών εκεί ωδίνες ως  
Trembling took hold of them there -- pangs as

τικτούσης 7+ εν πνεύματι βιαίω συντρίψεις πλοία  
a woman giving birth. By [wind a violent] you shall break [the] boats

Θαρσείς 8+ καθάπερ ηκούσαμεν ούτως και είδομεν εν  
of Tarshish. Just as we heard, so also we behold in  
πόλει κυρίου των δυνάμεων εν πόλει του θεού ημών  
[the] city of [the] LORD of the forces, in [the] city of our God.

ο θεός εθεμελίωσεν αυτήν εις τον αιώνα 9+  
God founded it into the eon.

υπελάβομεν ο θεός το ελεός σου εν μέσω  
We undertook, O God, of your mercy in [the] midst

του λαού σου 10+ κατά το όνομά σου ο θεός ούτως  
of your people. According to your name, O God, so

και η αίνεσίς σου επί τα πέρατα της γης  
also [is] the praise of you unto the ends of the earth.

δικαιοσύνης πλήρης η δεξιά σου 11+ ευφρανθήτω  
[of righteousness is full Your right [hand]]. Be glad,

το όρος Σιών και αγαλλιάσθωσαν αι θυγατέρες  
mount Zion! and exult daughters

της Ιουδαίας ένεκεν των κριμάτων σου κύριε 12+  
of Judea! because of your judgments, O LORD.

κυκλώσατε Σιών και περιλάβετε αυτήν διηγήσασθε  
 Encircle Zion, and take hold of her! Describe  
 εν τοις πύργοις αυτής 13+ θέσθε τας καρδίας υμών  
 concerning her towers! Put your hearts  
 εις την δύναμιν αυτής και καταδίελεσθε  
 for her force! and share about  
 τας βάρεις αυτής όπως αν διηγήσησθε εις γενεάν  
 her palaces! so that you may describe to [generation  
 ετέρα] 14+ ότι ούτος εστιν ο θεός ημών εις τον αιώνα  
 another]. For this is our God into the eon,  
 και εις τον αιώνα του αιώνος αυτός ποιμανεί ημάς  
 and into the eon of the eon; he shall tend us  
 εις τους αιώνας  
 into the eons.

## 49 𐤅𐤓

1+ ακούσατε ταύτα πάντα τα έθνη ενωτίσασθε πάντες  
 Hear these [things] all nations! Give ear all  
 οι κατοικούντες την οικουμένην 2+ οι τε γηγενείς  
 the ones dwelling in the inhabitable world -- both the earth-born,  
 και οι υιοί των ανθρώπων επιτοαυτό πλούσιος και  
 and the sons of men together, rich and  
 πένης 3+ το στόμα μου λαλήσει σοφίαν και η μελέτη  
 needy! My mouth speaks wisdom, and the meditation  
 της καρδίας μου σύνεσιν 4+ κλινώ εις παραβολήν  
 of my heart understanding. I will lean [to a parable  
 το ους μου ανοίξω εν ψαλτηρίω το πρόβλημά μου 5+  
 my ear]; I will open [with a psaltery my riddle].  
 ινατί φοβούμαι εν ημέρα πονηρά η ανομία  
 Why do I fear in [day [the] wicked]? The lawlessness  
 της πτέρνης μου κυκλώσει με 6+ οι πεποιθότες επί  
 at my heel shall encircle me -- the ones yielding upon  
 τη δυνάμει αυτών και επί τω πλήθει  
 their power, even [upon the multitude  
 του πλούτου αυτών καυχόμενοι 7+ αδελφός ου  
 of their riches [the] ones boasting]. A brother does not  
 λυτρούται λυτρώσεται άνθρωπος ου δώσει τω  
 ransom. Shall [ransom a man]? He shall not give [to]  
 θεώ εξίλασμα εαυτού 8+ και την τιμήν της  
 God an appeasement for himself. (Even the value of the

λυτρώσεως της ψυχῆς αὐτοῦ και εκοπίασεν εις τον  
 ransoming his soul, even [if] he labored into the  
 αἰῶνα 9+ και ζήσεται εις τέλος οτι ουκ ὀψεται  
 eon.) And he shall live till [the] end, for he should not see  
 καταφθοράν 10+ ὅταν ἴδῃ σοφούς αποθνήσκοντας  
 corruption. Whenever he should behold wise men dying,  
 επιτοαυτό ἀφρων και ἄνους απολούνται και  
 [together [the] fool and [the] mindless one shall perish]; and  
 καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τον πλούτον αὐτῶν 11+ και  
 they shall leave behind [to strangers their riches]. And  
 οἱ τάφοι αὐτῶν οικίαι αὐτῶν εις τον αἰῶνα  
 their tombs [are] their houses into the eon,  
 σκηνώματα αὐτῶν εις γενεάν και γενεάν  
 [and] their tents unto generation and generation.  
 επεκαλέσαντο τα ονόματα αὐτῶν ἐπὶ των γαιῶν 12+ και  
 They call [their names after lands]. And  
 ἄνθρωπος εν τιμῆ ὧν ου συνήκε παρασυνεβλήθη  
 a man [in honor being] perceived not; he resembles  
 τοις κτήνεσι τοις ανοήτοις και ωμοιώθη αυτοίς 13+  
 the [cattle unthinking], and [is] like them.  
 αὕτη η οδός αὐτῶν σκάνδαλον αυτοίς και μετὰ  
 This their way [is] an obstacle to them; yet after  
 ταῦτα εν τῷ στόματι αὐτῶν ευδοκήσουσιν 14+ ὡς  
 these [things] [with their mouths they take pleasure]. [as  
 πρόβατα εν ἀδῃ ἔθεντο θάνατος ποιμανεῖ αυτοὺς  
 sheep in Hades They placed [them]]; death tends them;  
 και κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ ευθείς τοπρωῖ και  
 and [shall dominate them the upright] in the morning; and  
 η βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται εν τῷ ἀδῃ εκ  
 their help shall grow old in Hades; [from  
 της δόξης αὐτῶν εξώσθησαν 15+ πλην ο θεός  
 their glory they were banished]. Except God  
 λυτρώσεται την ψυχὴν μου εκ χειρός ἀδου ὅταν  
 shall ransom my soul from out of [the] hand of Hades, whenever  
 λαμβάνῃ με 16+ μη φοβού ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος  
 he should take me. Do not fear whenever [should be enriched a man],  
 η ὅταν πληθυνθῇ η δόξα του οἴκου αὐτοῦ 17+ ὅτι  
 or whenever [should be multiplied the glory of his house], for  
 ουκ εν τῷ αποθνήσκειν αὐτόν λήσεται τα πάντα ουδέ  
 [not in his dying he shall take anything], nor  
 συγκαταβήσεται αὐτῷ η δόξα αὐτοῦ 18+ ὅτι  
 will [go down with him his glory]! For

ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται  
his soul [ in his life shall be blessed].

ἐξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθῆς αὐτῷ 19 +  
He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.

εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ ἕως αἰῶνος  
He shall enter unto [the] generation of his fathers; unto [the] eon

οὐκ ὄψεται φῶς 20 + καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν  
he shall not see light. And a man [ in honor being]

οὐ συνήκε παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις  
perceived not; he resembles the [ cattle unthinking]

καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς  
and is like them.

## 50 1

1 + ὁ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν  
The God of gods, [the] LORD spoke, and called the

γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν 2 + ἐκ  
earth from [the] east sun unto [its] descent. From out of

Σιών ἡ εὐπρέπεια τῆς ωραιότητος αὐτοῦ 3 + ὁ θεός  
Zion [is] the attractiveness of his beauty. God

ἐμφανῶς ἥξει ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ  
visibly shall come, our God, and he will not

παρασιωπήσεται πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθήσεται καὶ  
remain silent. A fire before him shall burn; and

κύκλῳ αὐτοῦ καταγίς σφόδρα 4 + προσκαλέσεται τὸν  
round about him [ gale an exceeding]. He shall call on the

οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ  
heaven upward, and the earth, to separate his people.

5 + συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς  
Gathered to him [are] his sacred ones, the ones

διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίας 6 + καὶ  
ordaining his covenant with sacrifices. And

ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι  
[ shall announce the heavens] his righteousness; for

ὁ θεὸς κριτὴς ἐστίν 7 + ἀκουσον λαός μου καὶ λαλήσω  
God is judge. Hear, O my people! and I will speak

σοι Ἰσραὴλ καὶ διαμαρτύρομαί σοι ὁ θεός  
to you O Israel, and I will testify to you. The God,

ὁ θεός σου εἰμὶ ἐγώ 8 + οὐκ ἐπὶ τὰς θυσίας σου  
[ your God I am]. [ not over your sacrifices



ἐλέγξω σε τα δε ολοκαυτώματά σου ενώπιόν μου  
 I will reprove you]; for your whole burnt-offerings [ before me  
 ἐστί διαπαντός 9+ ου δέξομαι εκ του οίκου σου  
 are always]. I will not take [ from your house  
 μόσχους ουδέ εκ των ποιμνίων σου χιμάρους 10+ ότι  
 calves], nor [ from your flocks winter yearlings]. For  
 ἐμά εστι πάντα τα θηρία του αγρού κτήνη εν τοις  
 [ mine it is all] -- the wild beasts of the field, [the] cattle on the  
 ὄρεσι και βόες 11+ ἐγνώκα πάντα τα πετεινά του  
 mountains, and oxen. I know all the winged creatures of the  
 ουρανού και ωραιότης αγρού μετ' εμού εστιν 12+  
 heaven; and [the] beauty of [the] field [ with me is].  
 εάν πεινάσω ου μη σοι εἶπω ἐμή γαρ εστιν η  
 If I should hunger, in no way should I tell you, [ mine for is the  
 οικουμένη και το πλήρωμα αυτής 13+ μη φάγομαι  
 inhabitable world], and the fullness of it. Shall I eat  
 κρέα ταύρων η αίμα τράγων πίομαι 14+ θύσον  
 meats of bulls or [ blood of he-goats drink]? Sacrifice  
 τω θεώ θυσίαν αινέσεως και απόδος τω υψίστω  
 to God a sacrifice of praise! and render to the highest  
 τας ευχάς σου 15+ και επικάλεσαί με εν ημέρα  
 your vows! And call upon me in [the] day  
 θλίψεώς και εξελούμαί σε και δοξάσεις με 16+ τω δε  
 of affliction! and I shall rescue you, and you shall glorify me. But to the  
 αμαρτωλώ εἶπεν ο θεός ινατί συ διηγῆ  
 sinner God said, Why do you describe  
 τα δικαιώματά μου και αναλαμβάνεις την διαθήκην μου  
 my ordinances, and take up my covenant  
 διά στόματός σου 17+ συ δε ἐμίσησας παιδείαν και  
 through your mouth? For you detested instruction, and  
 ἐξέβαλες τους λόγους μου εις τα οπίσω 18+ ει  
 cast out my words to the rear. Since  
 εθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αυτώ και μετά μοιχού  
 you viewed a thief, you ran together with him; and [ with [the] adulterer  
 την μερίδα σου ἐτίθεις 19+ το στόμα σου ἐπλεόνασε  
 your portion you established]. Your mouth abounded  
 κακίαν και η γλώσσά σου περιέπλεκε δολιότητας 20+  
 [with] evil, and your tongue twisted [with] deceits.  
 καθήμενος κατά του αδελφού σου κατελάλεις και  
 In sitting down, [ against your brother you spoke ill]; even

κατὰ του υἱού της μητρός σου ετίθεις σκάνδαλον 21 +  
[ against the son of your mother to place an obstacle].

ταῦτα ἐποίησας και εσίγησα υπέλαβες ανομίαν  
These [things] you did, and I kept quiet. You undertook lawlessness,

ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος ελέγξω σε και  
for [you thought] I will be likened to you. I will reprove you, and

παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου τας αμαρτίας σου 22 +  
I will stand [ in front of your face your sins].

σύνετε δη ταῦτα οι επιλανθανόμενοι του θεού  
Perceive indeed these [things], O ones forgetting God!

μήποτε αρπάση και ου μη η ο  
lest at any time he should snatch [you] away, and in no way should there be one

ρυόμενος 23+ θυσία αινέσεως δοξάσει με και εκεί  
rescuing. A sacrifice of praise shall glorify me, and there

οδός η δείξω αυτώ το σωτήριόν μου  
[in the] way I will show to him my deliverance.

## 51 81

1+ ελέησόν με ο θεός κατὰ το μέγα ἔλεός σου και  
Show mercy on me, O God, according to [ great mercy your], and

κατὰ το πλήθος των οικτιρμών σου εξάλειψον  
according to the multitude of your compassions! Wipe away

το ανόμημά μου 2+ επί πλείον πλύνόν με από  
my violation of [the] law! Abundantly wash me from

της ανομίας μου και από της αμαρτίας μου καθάρισόν  
my lawlessness, and [ from my sin cleanse

με 3+ ὅτι την ανομίαν μου εγώ γινώσκω και  
me]! For [ my lawlessness I know], and

η αμαρτία μου ενώπιόν μου εστί διαπαντός 4+ σοι  
my sin [ before me is always]. Against you

μόνω ήμαρτον και το πονηρόν ενώπιόν σου ἐποίησα  
alone I sinned, and [ the wicked [thing] before you did];

ὅπως αν δικαιωθής εν τοις λόγοις σου και νικήσης  
that you should be justified in your words, and should overcome

εν τω κρίνεσθαί σε 5+ ιδού γαρ εν ανομίαις  
in your judging. For behold in lawless deeds

συνελήφθην και εν αμαρτίαις εκίσησέ με  
I was conceived, and in sins [ craved strange food for me

η μήτηρ μου 6+ ιδού γαρ αλήθειαν ηγάπησας τα  
my mother]. For behold, [ truth you loved]. [ the

ἀδηλα και τα κρύφια της σοφίας σου ἐδήλωσάς  
concealed [things] and the private [things] of your wisdom You manifested

μοι 7+ ραντιείς με υσσώπω και καθαρισθήσομαι  
to me]. You shall sprinkle me [with] hyssop, and I shall be cleansed;

πλυνείς με και υπέρ χιόνα λευκανθήσομαι 8+  
you shall wash me and [above snow I shall be whitened].

ακουτιείς μοι αγαλλίασιν και ευφροσύνην  
You shall cause me to hear exultation and gladness;

αγαλλιάσονται οστεά τεταπεινωμένα 9+ απόστρεψον  
[ shall exult [the] bones being humbled]. Turn

το πρόσωπόν σου από των αμαρτιών μου και πάσας  
your face from my sins, and [ all

τας ανομίας μου εξάλειψον 10+ καρδίαν καθαράν  
my lawlessnesses wipe away]! [ heart a clean

κτίσον εν εμοί ο θεός και πνεύμα ευθές εγκαίνισον  
Create in me], O God, and [ spirit an upright renew]

εν τοις εγκάτοις μου 11+ μη απορρίψης με απο  
in my insides! Do not reel [ from me

του προσώπου σου και το πνεύμά το άγιον μη  
your face]; and [ spirit the holy do not

αντανέλης απ' εμού 12+ απόδος μοι την αγαλλίασιν  
take away in return] from me! Give back to me the exultation

του σωτηρίου σου και πνεύματι ηγεμονικώ στήριζόν  
of your deliverance, and [ spirit [with your] governing support

με 13+ διδάξω ανόμους τας οδούς σου και ασεβείς  
me]! I shall teach [the] lawless ones your ways, and [the] impious

επί σε επιστρέψουσι 14+ ρύσαί με εξ αιμάτων ο  
[ to you shall turn]. Rescue me from blood [guilt], O

θεός ο θεός της σωτηρίας μου αγαλλιάσεται  
God, the God of my deliverance! [ shall exult over

η γλώσσά μου την δικαιοσύνην σου 15+ κύριε  
My tongue] your righteousness. O LORD,

τα χείλη μου ανοίξεις και το στόμα μου αναγγελεί  
[ my lips you shall open], and my mouth shall announce

την αίνεσίν σου 16+ ότι ει ηθέλησας θυσίαν έδωκα αν  
your praise. For if you wanted a sacrifice, I would have given;

ολοκαυτώματα ουκ ευδοκήσεις 17+ θυσία τω θεώ  
whole burnt-offerings you do not think well of. A sacrifice to God

πνεύμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην και  
[is] a spirit being broken; [ a heart being broken and

τεταπεινωμένην ο θεός ουκ εξουδενώσει 18+ αγάθουνον  
 humbled God will not treat with contempt]. Do good,  
 κύριε εν τη ευδοκία σου την Σιών και οικοδομηθήτω  
 O LORD, by your benevolence to Zion, and let [ be built  
 τα τείχη Ιερουσαλήμ 19+ τότε ευδοκήσεις θυσίαν  
 the walls of Jerusalem! Then you will think well of a sacrifice  
 δικαιοσύνης αναφοράν και ολοκαυτώματα τότε  
 of righteousness offering, and whole burnt-offerings; then  
 ανοίσουσιν επί το θυσιαστήριόν σου μόσχους  
 they shall offer [ upon your altar calves].

## 52 כב

1+ τι εγκαυχά εν κακία ο δυνατός ανομίαν όλην  
 Why do you boast in evil, O mighty [man], [with] lawlessness [the] entire  
 την ημέραν 2+ αδικίαν ελογίσατο η γλώσσά σου ωσει  
 day? [ injustice considers Your tongue]; as  
 ξυρόν ηκονημένον εποίησας δόλον 3+ ηγάπησας  
 [ a razor sharpening] you did treachery. You loved  
 κακίαν υπέρ αγαθωσύνην αδικίαν υπέρ το λαλήσαι  
 evil over goodness; injustice over speaking  
 δικαιοσύνην 4+ ηγάπησας πάντα τα ρήματα  
 righteousness. You loved all the [ words  
 καταποντισμού γλώσσαν δολίαν 5+ διά τούτο  
 drowning], [ tongue O deceitful]. On account of this,  
 ο θεός καθέλοι σε εις τέλος εκτίλαι σε και  
 God shall demolish you unto [the] end, to pluck you out, and  
 μεταναστεύσαι σε από σκηνώματός σου και  
 to migrate you from your tent, and  
 το ρίζωμά σου εκ γης ζώντων 6+ όψονται δίκαιοι  
 your root from out of [the] land of [the] living. [ shall see [The] just]  
 και φοβηθήσονται και επ' αυτόν γελάσονται και  
 and shall fear, and [ at him shall laugh]. And  
 ερούσιν 7+ ιδού άνθρωπος ος ουκ έθετο τον θεόν  
 they shall say, Behold, [the] man who did not make God  
 βοηθόν αυτού αλλ' επήλπισεν επί το πλήθει  
 his helper, but raised hope upon the multitude  
 του πλούτου αυτού και ενεδυναμώθη επί  
 of his riches, and was strengthened by  
 τη ματαιότητι αυτού 8+ εγώ δε ωσει ελαία κατάκαρπος  
 his folly. But I [am] as [ olive tree a fruitful]

ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ  
 in the house of God. I hoped upon the mercy of God  
 εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 9+  
 into the eon, and into the eon of the eon.  
 ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ  
 I will make acknowledgment to you into the eon, for you acted; and  
 υπομένω τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστόν ἐναντίον  
 I will wait on your name, for [you are] gracious before  
 τῶν ὁσίων σου  
 your sacred ones.

## 53 λ

1+ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστι θεός  
 [said [The] fool] in his heart, There is no God.  
 διεφθάρησαν καὶ εβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις οὐκ ἔστι  
 They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one  
 ποιῶν ἀγαθόν 2+ ὁ θεός ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν  
 doing good. God from out of the heaven looks  
 ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι  
 upon the sons of men, to behold if there is  
 συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν 3+ πάντες ἐξέκλιναν ἅμα  
 one perceiving or seeking after God. All turned aside; together  
 ἠχρηώθησαν οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως  
 they were made useless; there is not one doing good, there is not even  
 ἐνός 4+ οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι  
 one. Shall [not know all the ones working  
 τὴν ἀνομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου ἐν βρώσει  
 lawlessness], the ones eating up my people for solid food  
 ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο 5+ ἐκεῖ  
 of bread? [ [the] LORD They did not call upon]. There  
 ἐφοβήθησαν φόβον οὐ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεός  
 they feared a fear, where there was no fear; for God  
 διεσκόρπισεν ὀστά ἀνθρωπαρέσκων κατησχύνθησαν  
 dispersed [the] bones of ones trying to please men. They were disgraced,  
 ὅτι ὁ θεός ἐξουδένωσε αὐτούς 6+ τις δώσει ἐκ  
 for God treated them with contempt. Who will appoint from out of  
 Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν  
 Zion deliverance for Israel? In  
 τῷ ἐπιστρέψαι τὸν θεὸν τὴν αἰχμαλωσίαν  
 God returning the captivity  
 τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ  
 of his people, Jacob shall exult and

## ευφρανθήσεται Ισραήλ

Israel shall be glad.

## 54 71

**1+** ο θεός εν τω ὀνοματί σου σώσον με και εν  
 O God, by your name deliver me, and by  
 τη δυνάμει σου κρίνον με **2+** ο θεός εισάκουσον  
 your power judge me! O God, listen to  
 της προσευχής μου ενώτισαι τα ρήματα  
 my prayer, give ear to the words  
 του στόματός μου **3+** ὅτι αλλότριοι επανέστησαν επ'  
 of my mouth! For strangers rose up against  
 εμέ και κραταιοί εξήτησαν την ψυχήν μου και ου  
 me; and strong [men] seek my life; and they did not  
 προέθεντο τον θεόν ενώπιον αυτών **4+** ιδού γαρ ο θεός  
 set God before them. For behold God  
 βοηθεί μοι και ο κύριος αντιλήπτωρ της ψυχής μου  
 helps me; and the LORD [is a] shielder of my life.  
**5+** αποστρέψει τα κακά τοις εχθροίς μου εν  
 He shall return the evils [to] my enemies. By  
 τη αληθεία σου εξολόθρευσον αυτούς **6+** εκουσίως  
 your truth utterly destroy them! Voluntarily  
 θύσω σοι εξομολογήσομαι τω ὀνοματί σου κύριε  
 I will sacrifice to you; I will make acknowledgment [to] your name, O LORD,  
 ὅτι αγαθόν **7+** ὅτι εκ πάσης θλίψεως ερρύσω με  
 for good. For from out of all afflictions you rescued me;  
 και εν τοις εχθροίς μου επείδεν ο οφθαλμός μου  
 and among my enemies [looked upon [its request] my eye].

## 55 71

**1+** ενώτισαι ο θεός την προσευχήν μου και μη  
 Give ear, O God, [to] my prayer! for you should not  
 υπερίδης την δέησίν μου **2+** πρόσχεσ μοι και  
 overlook my supplication. Take heed to me, and  
 εισάκουσόν μου ελυπήθην εν τη αδολεσχία μου και  
 listen to me! I was fretted in my meditation and  
 εταράχθην **3+** από φωνής εχθρού και από θλίψεως  
 was disturbed, from [the] voice of [the] enemy, and from [the] affliction  
 αμαρτωλού ὅτι εξέκλιναν επ' εμέ ανομίαν και εν  
 of [the] sinner; for they turned aside against me for lawlessness, and in



οργή ενεκότουν μοι 4+ η καρδία μου εταράχθη εν  
 anger they displayed anger against me. My heart was disturbed in  
 εμοί και δειλία θανάτου επέπεσεν επ' εμέ 5+ φόβος  
 me, and dread of death fell upon me. Fear  
 και τρόμος ήλθεν επ' εμέ και εκάλυψέ με σκότος 6+  
 and trembling came upon me, and [covered me darkness].  
 και είπα τις δώσει μοι πτέρυγας ωσει περιστεράς  
 And I said, Why shall he [not] give to me wings as a dove,  
 και πετασθήσομαι και καταπαύσω 7+ ιδού εμάκρυνα  
 and I shall spread out and I shall rest? Behold, I was far off  
 φυγαδεύων και ηυλίσθην εν τη ερήμω 8+  
 being driven into exile, and was lodged in the wilderness.  
 προσεδεχόμενην τον σώζοντά με από ολιγοψυχίας και  
 I waited for the one delivering me from faint-heartedness and  
 καταϊγίδος 9+ καταπόντισον κύριε και καταδίελε  
 [the] gale. Sink [them], O LORD, and divide  
 τας γλώσσας αυτών ότι είδον ανομίαν και αντιλογίαν  
 their tongues! for I saw lawlessness and dispute  
 εν τη πόλει 10+ ημέρας και νυκτός κυκλώσει αυτήν  
 in the city. Day and night he shall encircle her  
 επί τα τείχη αυτής και ανομία και πόνος εν μέσω  
 upon her walls; and lawlessness and misery [will be] in [the] midst  
 αυτής 11+ και αδικία και ουκ εξέλιπεν εκ  
 of her; and injustice, and [ceased not from out of  
 των πλατειών αυτής τόκος και δόλος 12+ ότι ει εχθρός  
 her squares usury and treachery]. For if an enemy  
 ωνείδισέ με υπήνεγκα αν και ει ο μισών με επ'  
 berated me, I would have endured. And if the one detesting me [against  
 εμέ εμεγαλορρημόνησεν εκρύβην αν απ' αυτού 13+  
 me spoke great words], I would have hidden from him.  
 συ δε άνθρωπε ισόψυχε ηγεμών μου και  
 But you, O man, [are] like-minded, a leader of mine, and  
 γνωστέ μου 14+ ος επιτοαυτό εγλύκανας εδέσματα εν  
 my diviner, who together you sweetened foods; in  
 τω οίκω του θεού επορεύθημεν εν ομονοία 15+  
 the house of God we went in concord.  
 ελθέτω δε θάνατος επ' αυτούς και καταβήτωσαν εις  
 And let [come death] upon them, and let them go down into  
 άδου ζώντες ότι πονηρία εν ταις παροικίαις αυτών  
 Hades alive! For wickedness in their sojourn,

ἐν μέσῳ αὐτῶν 16+ ἐγὼ πρὸς τὸν θεόν ἐκέκραξα καὶ  
 [is] in [the] midst of them. I [to God cried out], and  
 ὁ κύριος εἰσήκουσέ μου 17+ ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ  
 the LORD listened to me. Evening and morning and  
 μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγελώ καὶ  
 at midday I describe and report; and  
 εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου 18+ λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ  
 he shall listen to my voice. He shall ransom [in peace  
 τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι ὅτι ἐν  
 my soul] from the ones approaching me; for among  
 πολλοῖς ἦσαν συν ἐμοί 19+ εἰσακούσεται ὁ θεός καὶ  
 many they were with me. God shall listen, and  
 ταπεινώσει αὐτούς ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων  
 [shall humble them the one existing before the eons].  
 διάψαλμα οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα ὅτι  
 PAUSE. [no For there is with them bargaining], for  
 οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν 20+ ἐξέτεινε  
 they do not fear God. He stretched out  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι ἐβεβήλωσαν  
 his hand in recompensing; they profaned  
 τὴν διαθήκην αὐτοῦ 21+ διεμερίσθησαν ἀπὸ οργῆς  
 his covenant. He divided them into parts from [the] anger  
 τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν  
 of his face, and [approached their hearts].  
 ἠπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον καὶ αὐτοί  
 [were made tender His words] above olive oil, yet they  
 εἰσι βολίδες 22+ ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον  
 are arrows. Cast upon [the] LORD  
 τὴν μέριμνάν σου καὶ αὐτός σε διαθρέψει οὐ δώσει  
 your anxiety, and he will nourish you! He will not grant  
 εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ 23+ σὺ δὲ ὁ θεός  
 [into the eon for a tossing about the just]. But you, O God,  
 κατάξεις αὐτούς εἰς φρέαρ διαφθοράς ἄνδρες  
 shall lead them down into [the] well of corruption; men  
 αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἠμισεύσωσι  
 of blood and deceit in no way shall [live] half  
 τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐγὼ δὲ κύριε ἐλπῶ ἐπὶ σε  
 their days. But I, O LORD, shall hope upon you.

## 56 11

**1+** ελέησόν με ο θεός ότι κατεπάτησέ με άνθρωπος  
 Show mercy on me, O God! for [trampled me man].

ὅλην την ημέραν πολεμών ἐθλιψέ με **2+** κατεπάτησάν  
 [The] entire day in waging war he afflicted me. [trampled

με οι εχθροί μου ὅλην την ημέραν ότι πολλοί οι  
 me My enemies] [the] entire day, for many [are] the ones

πολεμούντες με από ύψους **3+** ημέρας ου  
 waging war against me from [the] height. [ [the] day I do not

φοβηθήσομαι εγώ δε ελπιά επί σε **4+** εν τω θεώ  
 fear], and I shall hope upon you. In God

επαινέσω τους λόγους μου επί τω θεώ ἤλπισα ου  
 I will praise by my words. Upon God I hoped. I shall not

φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι σαρξ **5+** ὅλην  
 fear what [ shall do to me flesh]. [The] entire

την ημέραν τους λόγους μου εβδελύσσοντο κατ'  
 day [ my words they abhorred]; [ [are] against

εμού πάντες οι διαλογισμοί αυτών εις κακόν **6+**  
 me all their thoughts] for bad.

παροικήσουσι και κατακρύψουσιν αυτοί  
 They will sojourn and hide; they

την πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ υπέμειναν  
 [ my heel will guard], just as they wait

την ψυχήν μου **7+** υπέρ του μηθενός σώσεις αυτούς  
 for my life. For by no means will you deliver them;

εν οργή λαούς κατάξεις **8+** ο θεός την ζωήν μου  
 [ in anger peoples you will lead down]. O God, my life

εξήγγειλά σοι ἔθου τα δάκρυά μου ενώπιόν σου ως  
 I declared to you; you put my tears before you, as

και εν τη επαγγελία σου **9+** επιστρέψουσιν  
 even according to your promise. [ shall turn

οι εχθροί μου εις τα οπίσω εν η αν ημέρα  
 My enemies] to the rear, in which ever day

επικαλέσωμαι σε ιδού ἔγνων ότι θεός μου ει συ **10+**  
 I should call upon you. Behold, I knew that [ my God you are].

επί τω θεώ αινέσω ρήμα επί τω κυρίω αινέσω  
 Unto God I will praise by discourse; unto the LORD I will praise

λόγον **11+** επί τω θεώ ἤλπισα ου φοβηθήσομαι τι  
 by word. Unto God I hoped; I will not be afraid in what

ποιήσει μοι άνθρωπος 12+ εν εμοί ο θεός αι ευχαί  
 [ shall do to me man]. In me, O God, [are] the vows  
 ας αποδώσω αινέσεώς σου 13+ ότι ερρύσω  
 which I shall give of your praise. For you rescued  
 την ψυχήν μου εκ θανάτου τους οφθαλμούς μου από  
 my soul from death, my eyes from  
 δακρύων και τους πόδας μου από ολισθήματος  
 tears, and my feet from a slip.  
 ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν φωτί ζώντων  
 I shall be well-pleasing before [the] LORD in [the] light of [the] living.

## 57 12

1+ ελέησόν με ο θεός ελέησόν με ότι επί σοι  
 Show mercy on me, O God, show mercy on me! For [upon you  
 πέποιθεν η ψυχή μου και εν τη σκιά  
 yielded my soul]. And in the shadow  
 των πτερύγων σου ελπιά έως ου παρέλθη  
 of your wings I shall hope, until of which [time] [should go by  
 η ανομία 2+ κεκράζομαι προς τον θεόν τον ύψιστον  
 lawlessness]. I shall cry out to God the highest;  
 τον θεόν τον ευεργετήσαντά με 3+ εξαπέστειλεν εξ  
 the God benefiting me. He sent out from  
 ουρανού και έσωσέ με έδωκεν εις όνειδος τους  
 heaven, and he delivered me. He put [unto scorn the ones  
 καταπατούντάς με εξαπέστειλεν ο θεός το έλεος αυτού  
 trampling me]. [sent out God] his mercy  
 και την αλήθειαν αυτού 4+ και ερρύσατο  
 and his truth; and he rescued  
 την ψυχήν μου εκ μέσου σκύμων κοιμήθην  
 my soul from [the] midst [of lion] cubs. I went to bed  
 τεταραγμένος υιοί ανθρώπων οι οδόντες αυτών  
 being disturbed; [the] sons of men -- their teeth  
 όπλα και βέλη και η γλώσσα αυτών μάχαιρα οξεία  
 [are] weapons and arrows, and their tongue [sword a sharp].  
 5+ υψώθητι επί τους ουρανούς ο θεός και επί  
 Be raised up high above the heavens, O God, and [above  
 πάσαν την γην η δόξα σου 6+ παγίδα ητοίμασαν τοις  
 all the earth your glory!] [a snare They prepared] [for]  
 ποσί μου και κατέκαμψαν την ψυχήν μου ώρυξαν προ  
 my feet, and bent down my soul. They dug [before

προσώπου μου βόθρον και ενέπεσον εις αυτόν  
 my face a cesspool], and they fell into it.  
 διάψαλμα 7+ ετοίμη η καρδιά μου ο θεός ετοίμη  
 PAUSE. [ is prepared My heart], O God, [ is prepared  
 η καρδιά μου άσομαι και ψαλώ εν τη δόξη μου 8+  
 my heart]. I will sing and I will strum in my glory.  
 εξεγέρθητι η δόξα μου εξεγέρθητι ψαλτήριον και  
 Awaken, my glory! Awaken, O psaltery and  
 κιθάρα εξεγερθήσομαι όρθρου 9+ εξομολογήσομαί σοι  
 harp! I shall awaken at dawn. I will make acknowledgment to you  
 εν λαοίς κύριε ψαλώ σοι εν έθνεσιν 10+ ότι  
 among peoples, O LORD, I will strum to you among nations. For  
 εμεγαλύνθη έως των ουρανών το έλεός σου και έως  
 [ was magnified unto the heavens your mercy]; and [ unto  
 των νεφελών η αλήθειά σου 11+ υψώθητι επί τους  
 the clouds your truth]. Be raised up high above the  
 ουρανούς ο θεός και επί πάσαν την γην η δόξα σου  
 heavens, O God, and [ above all the earth your glory]!

58 π<sub>1</sub>

1+ ει αληθώς άρα δικαιοσύνην λαλείτε ευθείας  
 Will truly thus [ righteousness you speak] [and] rightly  
 κρίνατε υιοί των ανθρώπων 2+ και γαρ εν καρδιά  
 judge, O sons of men? For even in [the] heart  
 ανομίαν εργάζεσθε εν τη γη αδικίαν αι χείρες υμών  
 [ lawlessness you work] in the earth. [ in injustice Your hands  
 συμπλέκουσιν 3+ απηλλοτριώθησαν οι αμαρτωλοί από  
 closely join]. [ were separated Sinners] from  
 μήτρας επλανήθησαν από γαστρός ελάλησαν ψευδή 4+  
 [the] womb; they wander from [the] belly; they spoke lies.  
 θυμός αυτοίς κατά την ομοίωσιν του όφεως ωσει  
 Rage to them [is] according to the likeness of the serpent; as  
 ασπίδος κωφής και βυούσης τα ώτα αυτής 5+ ήτις  
 [ asp a mute] even plugging her ears, who  
 ουκ εισακούσεται φωνής επαδόντων φαρμακού τε  
 does not listen to [the] sound [ charming of [the] sorcerer], and the  
 φαρμακευομένη παρά σοφού 6+ ο θεός συνέτριψε  
 administering of potions by a wise [man]. God broke  
 τους οδόντας αυτών εν τω στόματι αυτών τας μύλας  
 their teeth in their mouths; [ the molars

των λέοντων συνέθλασεν ο κύριος 7+  
 of the lions fractured in pieces the LORD].  
 εξουδενωθήσονται ως ύδωρ διαπορευόμενον  
 They shall be treated with contempt as water going by.  
 εντενεί το τόξον αυτού έως ου ασθενήσουσιν  
 He shall stretch tight his bow until of which [time] they shall be weakened.  
 8+ ωσει κηρός τακείς ανταναιρεθήσονται έπεσε πυρ  
 As beeswax melting away, they shall be taken away in return. [fell Fire]  
 επ' αυτούς και ουκ είδον τον ήλιον 9+ προ του  
 upon them, and they did not see the sun. Before the  
 συνιέναι τας ακάνθας υμών την ράμνον ωσει  
 perceiving of your thorn-bushes -- the white-thorn shrub; as  
 ζώντας ωσει εν οργή καταπίεται αυτούς 10+  
 living, as in anger he shall swallow them.  
 ευφρανθήσεται δίκαιος όταν ίδη εκδίκησιν  
 [ shall be glad [The] just one] whenever he should behold punishment.  
 τας χείρας αυτού νίψεται εν τω αίματι του  
 [ his hands He shall wash] in the blood of the  
 αματωλού 11+ και ερεί άνθρωπος ει άρα εστί  
 sinner. And [ shall say a man], There is  
 καρπός τω δικαίω άρα εστίν ο θεός κρίνων αυτούς  
 fruit to the just; there is God judging them  
 εν τη γη  
 in the earth.

## 59 ㉑

1+ εξελού με εκ των εχθρών μου ο θεός και εκ των  
 Rescue me from my enemies, O God, and [ from the ones  
 επανισταμένων επ' εμέ λύτρωσαί με 2+ ρύσαί με εκ  
 rising up against me ransom me]! Rescue me from  
 των εργαζομένων την ανομίαν και εξ ανδρών  
 the ones working lawlessness, and [ from men  
 αιμάτων σώσον με 3+ ότι ιδού εθήρευσαν  
 of blood deliver me]! For behold, they hunted  
 την ψυχήν μου επέθεντο επ' εμέ κραταιοί ούτε  
 my life; [ put upon me strong ones]; nor [is it because of]  
 η ανομία μου ούτε η αμαρτία μου κύριε 4+ άνευ  
 my lawlessness nor my sin, O LORD. Without  
 ανομίας έδραμον και κατεύθυνα εξεγέρθητι εις  
 lawlessness I ran and straightened out. Awake to



συνάντησίν μου και ἴδε 5+ και συ κύριε ο θεός των  
 meet me, and see! And you, O LORD, the God of the  
 δυνάμεων ο θεός του Ισραήλ πρόσχες  
 forces, God of Israel, take heed  
 του επισκέψασθαι πάντα τα ἔθνη μη οικτειρήσης  
 to visit all the nations! You should not pity  
 πάντας τους εργαζομένους την ανομίαν 6+  
 any of the ones practicing lawlessness.  
 επιστρέψουσιν εις εσπέραν και λιμώξουσιν ως κύων  
 They shall return at evening, and shall be famished as a dog,  
 και κυκλώσουσι πόλιν 7+ ιδού αυτοί αποφθέγγονται  
 and shall circle [the] city. Behold, they shall declare  
 εν τω στόματι αυτών και ρομφαία εν  
 with their mouths; and [the] broadsword [is] in  
 τοις χείλεσιν αυτών ότι τις ἤκουσε 8+ και συ  
 their lips; for [they say], Who hears? And you,  
 κύριε εκγελάσεις αυτούς εξουδενώσεις πάντα τα  
 O LORD, shall laugh out loud at them; you shall treat with contempt all the  
 ἔθνη 9+ το κράτος μου προς σε φυλάξω ότι συ ο  
 nations. My might to you I will keep, for you, O  
 θεός αντιλήπτωρ μου ει 10+ ο θεός μου το ἔλεος αυτού  
 God, [shielder are my]. My God, his mercy  
 προφθάσει με ο θεός μου δείξει μοι εν  
 shall go beforehand with me. My God shall show to me [my desire] on  
 τοις εχθροίς μου 11+ μη αποκτείνης αυτούς  
 my enemies. You should not kill them,  
 μήποτε επιλάθωνται του νόμου σου διασκόρπισον  
 lest at any time they should forget your law. Disperse  
 αυτούς εν τη δυνάμει σου και κατάγαγε αυτούς  
 them by your power, and lead them down,  
 ο υπερασπιστής μου κύριε 12+ αμαρτία στόματος αυτών  
 [my defender O LORD]! [For the] sin of their mouth,  
 λόγος χειλέων αυτών και συλληφθήτωσαν εν  
 [and the] word of their lips, even let them be seized in  
 τη υπερηφάνια αυτών και εξ αράς και ψεύδους  
 their pride! even for cursing and lying  
 διαγγελήσονται 13+ εν συντελεία εν οργή  
 [which] they shall declare. In consummation, by anger  
 συντελείας και ου μη υπάρξωσι και γνώσονται  
 of consummation [consume], that in no way they should exist; that they shall know  
 ότι ο θεός δεσπόζει του Ιακώβ και των περάτων της  
 that God [is] master of Jacob, and of the ends of the

γης διάψαλμα 14+ επιστρέψουσιν εις εσπέραν και  
 earth. PAUSE. They shall return at evening, and  
 λιμώξουσιν ως κύων και κυκλώσουσι πόλιν 15+ αυτοί  
 be famished as a dog, and shall circle [the] city. They  
 διασκορπισθήσονται του φαγείν εάν δε μη  
 shall be dispersed to eat, but if they should not  
 χορτασθώσι και γογγύσουσιν 16+ εγώ δε άσομαι τη  
 be filled, then they shall grumble. But I shall sing [to]  
 δυνάμει σου και αγαλλιάσομαι τοπρωϊ το έλεός σου  
 your power, and I shall exult in the morning of your mercy;  
 ότι εγενήθης αντιλήπτωρ μου και καταφυγή μου εν  
 for you became my shielder and my refuge in  
 ημέρα θλίψεώς μου 17+ βοηθός μου ει συ σοι ψαλώ  
 [the] day of my affliction. [ my helper You are], to you I shall strum;  
 ότι συ ο θεός αντιλήπτωρ μου ει ο θεός μου  
 for you, O God, [ shielder are my], my God  
 το έλεός μου  
 of my mercy.

## 60 ▫

1+ ο θεός απώσω ημάς και καθείλες ημάς  
 O God, you thrusted us away, and demolished us.  
 ωργίσθης και ωκτείρησας ημάς 2+ συνέσεισας  
 You were provoked to anger, yet you pitied us. You shook  
 την γην και συνετάραξας αυτήν ίασαι  
 the earth, and disturbed it. Heal  
 τα συντρίμματα αυτής ότι εσαλεύθη  
 its breaks! for it was shaken.  
 3+ έδειξας τω λαώ σου σκληρά επότισας ημάς  
 You showed [to] your people hard [things]; you watered us [down]  
 οίνον κατανύξεως 4+ έδωκας τοις φοβουμένοις σε  
 [with the] wine of vexation. You gave to the ones fearing you  
 σημείωσιν του φυγείν από προσώπου τόξου  
 a signal to flee from [the] face of [the] bow.  
 διάψαλμα 5+ όπως αν ρυσθώσιν οι αγαπητοί σου  
 PAUSE. So that [ should be rescued your beloved].  
 σώσον τη δεξιά σου και επακούσόν μου 6+ ο θεός  
 Deliver [with] your [hand], and heed me! God  
 ελάλησεν εν τω αγίω αυτού αγαλλιάσομαι και  
 spoke in his holy [place]; I will exult, and

διαμεριώ Σίκιμα και την κοιλάδα των σκηνών

I will divide Shechem, and the valley of the tents

διαμετρήσω 7+ εμός εστι Γαλαάδ και εμός εστι

I will measure out. [is mine Gilead], and [is mine

Μανασσή και Εφραϊμ κραταίωσις της κεφαλής μου

Manasseh], and Ephraim is [the] fortification of my head;

Ιούδας βασιλεύς μου 8+ Μωάβ λέβης της ελπίδος μου

Judah [is] my king; Moab is a kettle of my hope;

επί την Ιδουμαϊαν εκτενώ το υπόδημά μου εμοί

over Edom I will stretch out my sandal. [to me

αλλόφυλοι υπετάγησαν 9+ τις απάξει με εις πόλιν

[The] Philistines submitted]. Who shall take me away into [the] city

περιοχής η τις οδηγήσει με έως της Ιδουμαϊας 10+

citadel? Or who shall guide me unto Edom?

ουχί συ ο θεός ο απωσάμενος ημάς και ουκ

Will not you, O God, the one thrusting us away? And will you not

εξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 11+ δος ημίν

go forth, O God, with our forces? Give to us

βοήθειαν εκ θλίψεως και ματαία σωτηρία ανθρώπου

help from affliction! for [is] vain deliverance of man].

12+ εν τω θεώ ποιήσομεν δύναμιν και αυτός

In God we do powerfully, and he

εξουδενώσει τους θλίβοντας ημάς

shall treat with contempt the ones afflicting us.

## 61 80

1+ εισάκουσον ο θεός της δεήσεώς μου πρόσχες τη

Listen, O God, [to] my supplication! Take heed [to]

προσευχή μου 2+ από των περάτων της γης προς σε

my prayer! From the ends of the earth [to you

εκέκραξα εν τω ακηδιάσαι την καρδίαν μου εν πέτρα

I cry out]. In the discouraging of my heart, [in [the] rock

ύψωσάς με οδήγησάς με 3+ ότι εγενήθης ελπίς μου

you lifted me high]; you guided me. For you became my hope;

πύργος ισχύος από προσώπου εχθρού 4+ παροικήσω

[the] tower of strength from in front of an enemy. I will sojourn

εν τω σκηνώματί σου εις τους αιώνας σκεπασθήσομαι

in your tent into the eons; I shall be sheltered

εν τη σκεπη των πτερύγων σου 5+ ότι συ ο θεός

in the protection of your wings. For you, O God,

εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς  
 listened to my vows. You gave an inheritance to the  
 φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου 6+ ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας τοῦ  
 ones fearing your name. Days upon days of the  
 βασιλέως προσθήσεις τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας  
 king; you shall add of his years unto days  
 γενεάς και γενεάς 7+ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον  
 of generations and generations. He shall abide into the eon before  
 τοῦ θεοῦ ἔλεος και ἀλήθειαν αὐτοῦ τις ἐκζητήσει 8+  
 God. [mercy and truth his Who will seek]?  
 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας  
 Thus I shall strum [to] your name into the eons,  
 τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
 for me to render my vows day by day.

## 62 כב

1+ οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτῷ  
 Shall not [to God be submitted my soul], [ [is] by him  
 γαρ τὸ σωτήριόν μου 2+ και γαρ αὐτός θεός μου και  
 for my deliverance]? For even he [is] my God, and  
 σωτήρ μου ἀντιλήπτωρ μου ου μη σαλευθῶ ἐπὶ  
 my deliverer, my shielder. In no way should I be shaken by  
 πλείον 3+ ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον  
 many. For how long do you put upon a man?  
 φονεῦετε πάντες υμεῖς ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ και  
 [slaughter all You] as a wall leaning and  
 φραγμῷ ὠσμένῳ 4+ πλην τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο  
 a fence thrusting through. But [my honor they consulted  
 ἀπώσασθαι ἔδραμον ἐν δίψῃ τῷ στόματι αὐτῶν  
 to thrust away]. I ran in thirst; with their mouth  
 εὐλόγουν και τὴ καρδία αὐτῶν κατηρώντο 5+ πλην  
 blessing, but [in] their heart they cursed. But  
 τῷ θεῷ ὑποτάγηθι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ' αὐτῷ  
 [ [to] God be submitted], O my soul! for [ [is] by him  
 ἡ υπομονή μου 6+ ὅτι αὐτός θεός μου και σωτήρ μου  
 my endurance]. For he [is] my God, and my deliverer,  
 ἀντιλήπτωρ μου ου μη μεταναστεύσω 7+ ἐπὶ τῷ θεῷ  
 my shielder; for in no way should I migrate. By God  
 τὸ σωτήριόν μου και ἡ δόξα μου ὁ θεός  
 [is] my deliverance, and my glory; the God

της βοηθείας μου και η ελπίς μου επί τω θεώ 8+  
 of my help; and my hope [is] upon God.

ελπίσατε ἐπ' αὐτόν πάσα συναγωγή λαοῦ ἐκχέετε  
 Hope upon him, all you gathering people! pour out

ἐνώπιον αὐτοῦ τας καρδίας υμῶν ὅτι ο θεός  
 before him your hearts! for God

βοηθός ημῶν διάψαλμα 9+ πλην μάταιοι οἱ υιοί  
 [is] our helper. PAUSE. But [ [are] vain the sons

των ἀνθρώπων ψευδεῖς οἱ υιοί των ἀνθρώπων ἐν  
 of men]; [ [are] false [weights] the sons of men] in

ζυγοῖς του ἀδικήσαι αὐτοί ἐκ ματαιότητος  
 [the] yoke [balance scales] to do wrong. They [are] of folly

ἐπιτοαυτό 10+ μη ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν και ἐπί  
 all together. Hope not upon unrighteousness, and [ after

ἀρπαγμα μη ἐπιποθεῖτε πλοῦτος εἰάν ρέη  
 a [thing] seized long not! If wealth should flow,

μη προστίθεσθε καρδίαν 11+ ἀπαξ ἐλάλησεν ο θεός  
 set not [the] heart [upon it]! Once God spoke,

δύο ταῦτα ἤκουσα ὅτι το κράτος του θεοῦ 12+ και  
 [and] these two [things] I heard; that might [is] of God, and

σου κύριε το ἔλεος ὅτι συ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ  
 of you, O LORD, [is] mercy. For you recompense each according to

τα ἔργα αὐτοῦ  
 his works.

## 63 λδ

1+ ο θεός ο θεός μου προς σε ορθρίζω ἐδίψησέ σε  
 O God, my God, to you I rise early. [ thirsted for you

η ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι η σαρξ μου ἐν γη  
 My soul]. How often [ [longed] for you my flesh] in [ land

ἐρήμῳ και ἀβάτῳ και ἀνύδρῳ 2+ οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ  
 a barren and untrodden and waterless]. Thus in the holy place

ὠφθην σοι του ιδεῖν την δύναμιν σου και  
 I appeared to you, to behold your power and

την δόξαν σου 3+ ὅτι κρείσσον το ἔλεός σου υπέρ  
 your glory. For [ [is] better your mercy] than

ζωάς τα χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε 4+ οὕτως εὐλογήσω  
 life. My lips shall praise you; thus will I bless

σε ἐν τη ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ  
 you in my life; [ in your name I will lift

τας χεῖράς μου **5+** ὡς ἐκ στέατος καὶ πίότητος  
 my hands]. As of fat and fatness  
 ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως  
 may [ be filled my soul]; and [with] lips of exultation  
 αἰνέσει τὸ στόμα μου **6+** εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ  
 [ shall praise my mouth]. Forasmuch as I remembered you upon  
 τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σε **7+**  
 my strewn bed; at the dawns I meditated on you.  
 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ  
 For you are my helper, and in the protection  
 τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι **8+** ἐκολλήθη  
 of your wings I shall exult. [ shall cleave  
 ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο  
 My soul] after you; [ of me but took hold  
 ἡ δεξιὰ σου **9+** αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν  
 your right [hand]]. But they [ in folly seek  
 τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς  
 my soul]; they shall enter into the lowermost [part] of the  
 γῆς **10+** παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας μερίδες  
 earth. They shall be delivered up into [the] hands of [the] broadsword; [ portions  
 ἀλωπέκων ἔσονται **11+** ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται  
 [for] foxes they will be]. But the king shall be glad  
 ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ  
 upon God; [ shall be praised all swearing by an oath in him],  
 ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἀδίκᾳ  
 for he obstructed [the] mouth of the ones speaking unjustly.

## 64 70

**1+** εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με  
 Hear, O God, my voice! in my beseeching  
 πρὸς σε ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου **2+**  
 to you. [ from [the] fear of [the] enemy Rescue my soul]!  
 σκέπασόν με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ  
 Shelter me from [the] conspiracy of [the] ones acting wickedly! from  
 πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν **3+** οἵτινες ἠκόνησαν ὡς  
 [the] multitude of [the] ones working iniquity. The ones who sharpened [ as  
 ρομφαίαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν  
 a broadsword their tongues]; they stretched tight their bow  
 πρᾶγμα πικρόν **4+** τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφοις  
 [ thing [for] a bitter]; to shoot in concealed [places]



άμωμον εξάπινα κατατοξεύσουσιν αυτόν και  
 at [the] unblemished; suddenly they will shoot him, and  
 ου φοβηθήσονται 5+ εκραταίωσαν εαυτοίς λόγον  
 they will not fear. They determined for themselves [matter  
 πονηρόν διηγήσαντο του κρύψαι παγίδας είπον τις  
 an evil]; they describe [to themselves] [how] to hide snares. They said, Who  
 όψεται αυτούς 6+ εξηρέυνησαν ανομίαν εξέλιπον  
 shall see them? They searched out lawlessness; they failed  
 εξερευνώντες εξερευνήσεις προσελεύσεται άνθρωπος  
 [while] searching out in [the] search. [shall come forward Man]  
 και καρδία βαθεία 7+ και υψωθήσεται ο θεός βέλος  
 and [the] heart [is] deep, and God shall be exalted; [the] arrow  
 νηπίων εγενήθησαν αι πληγαί αυτών 8+ και  
 of infants became their calamities; and  
 εξουθένησαν αυτόν αι γλώσσαι αυτών εταράχθησαν  
 [treated him with contempt their tongues]. [were disturbed]  
 πάντες οι θεωρούντες αυτούς 9+ και εφοβήθη πας  
 All the ones viewing them]; and [was fearful every  
 άνθρωπος και ανήγγειλαν τα έργα του θεού και  
 man]. And they announced the works of God, and  
 τα ποιήματα αυτού συνήκαν 10+ ευφρανθήσεται δίκαιος  
 [his actions they perceived]. [shall be glad The just]  
 εν τω κυρίω και ελπεί επ' αυτόν και  
 in the LORD, and shall hope upon him; and  
 επαινεθήσονται πάντες οι ευθείς τη καρδία  
 [shall be praised all the straight in heart].

## 65 πδ

1+ σοι πρέπει ύμνος ο θεός εν Σιών και σοι  
 [is becoming to you A hymn], O God, in Zion; and to you  
 αποδοθήσεται ευχή εν Ιερουσαλήμ 2+ εισάκουσον  
 [shall be rendered [the] vow] in Jerusalem. Listen to  
 προσευχής μου προς σε πάσα σαρξ ήξει 3+ λόγοι  
 my prayer! [to you All flesh shall come]. [words  
 ανόμων υπερεδυνάμωσαν ημάς και  
 Lawless] overpowered us; but  
 ταις ασεβείας ημών συ ιλάση 4+ μακάριος ον εξελέξω  
 [our impieties you shall atone]. Blessed [is] whom you chose,  
 και προσελάβου κατασκηνώσει εν ταις αυλαίς σου  
 and took to yourself; he shall encamp in your courtyards.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἅγιος  
 We shall be filled in the good [things] of your house, [ holy  
 ο ναός σου 5+ θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ ἐπάκουσον  
 temple your]. Wonderful in righteousness -- heed  
 ἡμῶν ὁ θεός ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἡ ἐλπίς πάντων τῶν  
 us, O God our deliverer! [He is] the hope of all the  
 περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν 6+  
 ends of the earth, and of the ones in [the] sea afar;  
 ετοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ περιεζωσμένος ἐν  
 preparing mountains in his strength, being girded in  
 δυναστεία 7+ ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς  
 dominion; the one disturbing the extent of the  
 θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς τις υποστήσεται 8+  
 sea -- [at the] sounds of its waves who shall stand?  
 ταραχθήσονται τὰ ἔθνη καὶ φοβηθήσονται οἱ  
 [ shall be disturbed The nations], and [ shall fear the ones  
 κατοικούντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου  
 dwelling at the ends] from your signs.  
 ἐξόδους πρωίας καὶ ἐσπέρας τέρψεις 9+  
 [The] exitings of [the] morning and evening you shall make happy.  
 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτὴν ἐπλήθυνας  
 You visited the earth, and you intoxicated it. You multiplied  
 τοῦ πλουτίσαι αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη  
 to enrich it. The river of God is filled  
 ὑδάτων ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ  
 [with] waters. You prepared their nourishment, for thus [is its]  
 ετοιμασία 10+ τοὺς ἀύλακας αὐτῆς μέθυσον πλήθυνον  
 preparation. [ her furrows Saturate]! Multiply  
 τὰ γεννήματα αὐτῆς ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς  
 her produce! By her drops  
 εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα 11+ εὐλογήσεις τὸν  
 [the produce] shall be glad [while] rising. You shall bless the  
 στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου καὶ  
 crown of the year, [because of] your graciousness; and  
 τὰ πεδία σου πλησθήσονται πίότητος 12+ πιανθήσονται  
 your plains shall be filled [in] fatness. [ shall be fattened  
 τὰ ωραία ὄρη τῆς ἐρήμου καὶ ἀγαλλίασιν οἱ  
 The beautiful mountains of the wilderness]; and [ in exultation the  
 βουνοὶ περιζώσονται 13+ ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν  
 hills shall gird themselves]. [ shall put on [wool] The rams of the  
 προβάτων καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σίτον  
 sheep], and the valleys shall multiply grain.

κεκράζονται και γαρ υμνήσουσιν

They shall cry out, for even they will sing praise.

66 10

1+ αλαλάξατε τῷ κυρίῳ πάσα ἡ γῆ 2+ ψάλατε ὃν  
 Shout [to] [the] LORD all the earth! Strum indeed  
 τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ 3+ εἶπατε  
 [to] his name! Give glory of his praise! Say  
 τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει  
 to God! How fearful [are] your works. In the magnitude  
 τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου 4+  
 of your power [shall lie to you your enemies].  
 πάσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι και ψαλάτωσάν  
 Let all the earth do obeisance to you, and strum  
 σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε διάψαλμα 5+  
 unto you! Let them strum [to] your name [the] highest! PAUSE.  
 δεῦτε και ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ὡς φοβερός ἐν  
 Come and see the works of God! as fearful in  
 βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων 6+ ο  
 counsels above the sons of men. The  
 μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ  
 one converting the sea into dry [land]; in [the] river  
 διελεύσονται ποδί ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ 7+  
 they shall go through on foot. There we shall be glad in him --  
 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος  
 to the one being master in his domination of the eon.  
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ  
 His eyes [upon the nations look]. [the ones  
 παραπικραίνοντες μὴ υψούσθωσαν ἐν εαυτοῖς  
 greatly embittering him Let not] raise [up high themselves]!  
 διάψαλμα 8+ εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν και  
 PAUSE. Bless, O nations, our God! And  
 ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ 9+ τοῦ  
 cause [to be heard the voice of his praise!] [Even] of the one  
 θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν και μὴ δόντος εἰς  
 who establishes my soul for life, and not granting [for  
 σάλον τοὺς πόδας μου 10+ ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ο  
 tossing about my feet]. For you tried us, O  
 θεὸς ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυρούται τὸ ἀργύριον 11+  
 God; you set us on fire as [ [is] set to the fire silver].

εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ  
You brought us into the snare; you put afflictions upon

τον νότον ἡμῶν 12+ ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ  
our back. You set men over  
τας κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρός και ὕδατος  
our heads; we went through fire and water;

και ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν 13+ εἰσελεύσομαι εἰς  
but you led us unto respite. I will enter into  
τον οἶκόν σου ἐν ολοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι  
your house with whole burnt-offerings. I will render to you

τας ευχὰς μου 14+ ας διέστειλε τα χεῖλη μου και  
my vows, which [drew apart my lips], and

ελάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου 15+  
[spoke my mouth] in my affliction.

ολοκαυτώματα μεμυελωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ  
Whole burnt-offerings being filled with marrow I will offer to you, with  
θυμιάματος και κριῶν ἀνοίσω σοι βόας μετὰ  
incense and rams. I will offer to you oxen with

χιμάρων διάψαλμα 16+ δεῦτε ἀκούσατε και διηγῆσομαι  
winter yearlings. PAUSE. Come listen! and I will describe  
υμῖν πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν ὅσα  
to you (all ones fearing God) as many [things] as

εποίησε τῇ ψυχῇ μου 17+ πρὸς αὐτόν τῷ στόματί μου  
he did [for] my soul. To him [with] my mouth

εκέκραξα και ὑψῶσα ὑπὸ τὴν γλώσσαν μου 18+  
I cried out, and I raised up high by my tongue.

ἀδικίαν εἰ εθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου μὴ  
[injustice If I had viewed] in my heart, let [not

εἰσακουσάτω μου κύριος 19+ διὰ τούτο εἰσήκουσέ  
listen to me [the] LORD! On account of this [listened to

μου ὁ θεός προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου 20+  
me God]; he took heed to the voice of my supplication.

ευλογητός ὁ θεός ὅς οὐκ ἀπέστησε  
Blessed [be] the God who separated not from

τὴν προσευχὴν μου και τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ  
my prayer, [nor] his mercy from me.

## 67 τδ

**1+** ο θεός οικτειρήσαι ημάς και ευλογήσαι ημάς  
 God, may he pity us, and bless us,  
 επιφάναι το πρόσωπον αυτού εφ' ημάς και ελεήσαι  
 to shine his face upon us, and to show mercy on  
 ημάς **2+** του γνώναι εν τη γη την οδόν σου εν πάσιν  
 us; to know in the earth your way; among all  
 έθνεσι το σωτήριόν σου **3+** εξομολογησάσθωσάν σοι  
 nations your deliverance. Let [ make acknowledgment to you  
 λαοί ο θεός εξομολογησάσθωσάν σοι λαοί πάντες  
 [the] peoples], O God, let [ make acknowledgment to you all peoples]!  
**4+** ευφρανθήτωσαν και αγαλλιάσθωσαν έθνη ότι  
 Be glad and exult, O nations! for  
 κρινείς λαούς εν ευθύτητι και έθνη εν τη γη  
 you shall judge [the] peoples in straightness, and [ [the] nations in the earth  
 οδηγήσεις διάψαλμα **5+** εξομολογησάσθωσάν σοι λαοί  
 you shall guide]. PAUSE. Let [ make acknowledgment to you peoples],  
 ο θεός εξομολογησάσθωσάν σοι λαοί πάντες **6+** γη  
 O God, let [ make acknowledgment to you all peoples]! [The] earth  
 έδωκε τον καρπόν αυτής ευλογήσαι ημάς ο θεός  
 gave her fruit. May [ bless us God  
 ο θεός ημών **7+** ευλογήσαι ημάς ο θεός και  
 our God]. May [ bless us God], and  
 φοβηθήτωσαν αυτόν πάντα τα πέρατα της γης  
 let [ fear him all the ends of the earth]!

## 68 πδ

**1+** αναστήτω ο θεός και διασκορπισθήτωσαν  
 Let God arise, and let [ be dispersed  
 οι εχθροί αυτού και φυγέτωσαν από προσώπου αυτού  
 his enemies], and let [ flee from his face  
 οι μισούντες αυτόν **2+** ως εκλείπει καπνός  
 the ones detesting him]! As [ dissipates smoke],  
 εκλιπέτωσαν ως τήκεται κηρός από προσώπου πυρός  
 let them dissipate! As [ melts away beeswax] from [the] face [of the] fire,  
 ούτως απολούνται οι αμαρτωλοί από προσώπου  
 thus shall [ be destroyed the sinners] from [the] face  
 του θεού **3+** και οι δίκαιοι ευφρανθήτωσαν  
 of God. But [ the just let] be glad!

αγαλλιάσθωσαν ενώπιον του θεού τερφθήτωσαν εν  
Let them exult in the presence of God! Let them be made happy with

ευφροσύνη 4+ άσατε τω θεώ ψάλατε τω  
gladness! Sing to God! Strum [to]

ονόματι αυτού οδοποιήσατε τω επιβεβηκότι επί  
his name! Open the way [to] the one being mounted unto

δυσμών κύριος όνομα αυτό και αγαλλιάσθε ενώπιον  
[the] west -- [the] LORD [is] his name, and exult before

αυτού ταραχθήσονται από προσώπου αυτού 5+ του  
him! They shall be disturbed before his face. The

πατρός των ορφανών και κριτού των χηρών ο θεός  
father of the orphans, and judge of the widows -- God

εν τόπω αγίω αυτού 6+ ο θεός κατοικίζει μονοτρόπους  
in [place his holy]. God settles simple [people]

εν οίκω εξάγων πεπεδημένους εν ανδρεία ομοίως  
in a house; leading out [the prisoners] being shackled in courage; in like manner

τους παραπικραίνοντας τους κατοικούντας εν τάφοις 7+  
the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

ο θεός εν τω εκπορεύεσθαι σε ενώπιον του λαού σου  
O God, in your going forth before your people

εν τω διαβαίνειν σε εν τη ερήμω 8+ γη εσεισθη  
in your passing over in the wilderness, [the] earth was shaken.

και γαρ οι ουρανοί έσταξαν από προσώπου του θεού  
For even the heavens dripped [water] before [the] face of the God

του Σινά από προσώπου του θεού Ισραήλ 9+ βροχήν  
of Sinai; before [the] face of the God of Israel. [rain

εκούσιον αφοριείς ο θεός τη κληρονομία σου και  
as a voluntary [act] Will you separate], O God, [for] your inheritance? Even

ησθένησε συ δε κατηρτίσω αυτήν 10+ τα ζώά σου  
it was weak, but you restored it. Your living creatures

κατοικούσιν εν αυτή ητοιμάσας εν τη χρηστότητί σου  
dwell in it; you prepared in your graciousness

τω πτωχώ 11+ ο θεός κύριος δώσει ρήμα τοις  
for the poor. The [God LORD] shall give discourse to the

ευαγγελιζομένοις δυνάμει πολλή 12+ ο βασιλεύς των  
ones announcing good news [force for a great]. The king of the

δυνάμεων του αγαπητού τη ωραιότητα του οίκου  
forces of the beloved, for the beauty of the house

διελέσθαι σκύλα 13+ εάν κοιμηθήτε αναμέσον των  
to divide [the] spoils. If you should sleep in the midst of the

κλήρων πτέρυγες περιστεράς περιηργυρωμένοι και  
lots, [the] wings of [the] dove being silver plated, and



τα μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου 14+ ἐν τῷ  
 her upper back in greenness of gold; in the  
 διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς  
 [drawing apart the heavenly one] kings upon it,  
 χιονωθήσονται ἐν Σελμών  
 they shall be made as snow in Salmon.

15+ ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον ὄρος  
 [The] mountain of God; [the] mountain being plentiful; [the] mountain

τετυρωμένον ὄρος πῖον 16+ ἵνα τί υπολαμβάνετε  
 for making cheese; [the] mountain being plentiful. Why do you undertake,  
 ὄρη τετυρωμένα τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεός  
 O mountains making cheese, the mountain which God thinks well  
 κατοικεῖν ἐν αὐτῷ καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει  
 to dwell in it? For even the LORD encamps

εἰς τέλος 17+ τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον χιλιάδες  
 unto [the] end. The chariot of God -- ten thousand-fold; thousands  
 ευθηνούντων κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σιναῖν ἐν τῷ  
 of prospering ones. [The] LORD among them in Sinai, in the

ἀγίῳ 18+ ἀνέβης εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσας  
 holy [place]. You ascended into [the] height; you captured  
 αἰχμαλωσίαν ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις καὶ γὰρ  
 captivity; you received gifts by men; for even

ἀπειθούντες τοῦ κατασκηνώσαι 19+ κύριος ὁ θεός  
 [ [the] ones resisting persuasion to encamp among]. [The] LORD God  
 ευλογητός ευλογητός κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν  
 blessed. Blessed [be] [the] LORD day by day,

καὶ κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ θεός τῶν σωτηρίων ἡμῶν 20+  
 for you greatly prospered us, O God of our deliverances.  
 ὁ θεός ἡμῶν ὁ θεός τοῦ σώζειν καὶ τοῦ κυρίου  
 Our God, the God to deliver, even the LORD [delivering]

αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου 21+ πλὴν ὁ θεός  
 the ones at [the] outer reaches of death. But God  
 συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ κορυφὴν τριχός  
 shall fracture in pieces [the] heads of his enemies; [tops [of heads] [the] hairy]

διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν 22+ εἶπε κύριος  
 traveling in their trespasses. [The] LORD said  
 ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς  
 from out of Bashan, I shall return. I shall return in [the] depths

θαλάσσης 23+ ὅπως ἀν βαφή ὁ πους σου ἐν αἵματι  
 of [the] sea. That [should be dipped your foot] in blood,  
 ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ'  
 [and] the tongue of your dogs [be stained] [enemies from

αυτού 24+ εθεωρήθησαν αι ποριάί σου ο θεός αι  
 his]. [ were viewed Your goings], O God; the  
 πορείαι του θεού μου του βασιλέως του εν τω αγίω  
 goings of my God, the king, in the holy place.

25+ προέφθασαν άρχοντες εχόμενα ψαλλόντων εν  
 [ went beforehand Rulers] being next to ones strumming, in  
 μέσω νεανίδων τυμπανιστριών 26+ εν εκκλησίαις  
 [the] midst of young women performing on tambourines. In assemblies

ευλογείτε τον θεόν τον κύριον εκ πηγών Ισραήλ 27+  
 bless God! the LORD from [the] springs of Israel.

εκεί Βενιαμίν νεώτερος εν εκστάσει άρχοντες Ιούδα  
 There Benjamin [the] younger [is] in astonishment, [even the] rulers of Judah,  
 ηγεμόνες αυτών άρχοντες Ζαβουλών άρχοντες  
 [and] their governors, [the] rulers of Zebulun, [the] rulers

Νεφθαλί 28+ έντειλαι ο θεός τη δυνάμει σου  
 of Naphtali. Give charge, O God, [to] your power!  
 δυνάμωσον ο θεός τούτο ο κατειργάσω εν ημίν  
 Strengthen, O God! this which you worked out among us.

29+ από του ναού σου επί Ιερουσαλήμ σοι οίσουσι  
 Because of your temple at Jerusalem [ to you will bring

βασιλείς δώρα 30+ επιτίμησον τοις θηρίοις του  
 kings gifts]. Give reproach to the wild beasts of the  
 καλάμου η συναγωγή των ταύρων εν ταις  
 reed! the gathering of the bulls among the  
 δαμάλεσι των λαών του εγκλεισθήναι τους  
 heifers of the peoples; to lock up the  
 δεδοκιμασμένους τω αργυρίω διασκόρπισον έθνη  
 ones being tried [by] silver. Disperse [the] nations!

τα τους πολέμους θέλοντα 31+ ήξουσι πρέσβεις εξ  
 the ones [ wars wanting]. [ shall come Ambassadors] from out of  
 Αιγύπτου Αιθιοπία προφθάσει χείρα αυτής τω θεώ  
 Egypt. Ethiopia shall go beforehand with her hand to God.

32+ αι βασιλείαι της γης άσατε τω θεώ ψάλατε τω  
 O kingdoms of the earth, sing to God! Strum to the

κυρίω διάψαλμα 33+ τω επιβεβηκότι επί τον  
 LORD! PAUSE. to the one mounting upon the  
 ουρανόν του ουρανού κατά ανατολάς ιδού δώσει  
 heaven of the heaven, according to [the] east. Behold, he shall make

τη φωνή αυτού φωνήν δυνάμεως 34+ δότε δόξαν  
 his voice a sound of power. Give glory

τω θεῷ ἐπὶ τον Ἰσραήλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ και  
to God! [ [is] over Israel his majesty], and

ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταις νεφέλαις 35 +  
his power [is] in the clouds.

θαυμαστός ὁ θεός ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ ὁ θεός Ἰσραήλ  
God [is] wonderful in his holy [places]. The God of Israel --

αὐτός δώσει δύναμιν και κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ  
he shall give power and fortification [to] his people.

ευλογητός ὁ θεός  
Blessed [be] God.

## 69 **ⲮⲔ**

1+ σώσον με ὁ θεός ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως  
Deliver me, O God! for [entered [the] waters] into

ψυχῆς μου 2+ ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ και οὐκ ἔστιν  
my soul. I was stuck in [ slime deep], and there is no

ὑπόστασις ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης και  
support. I came to the depths of the sea, and

καταιγὶς κατεπόντισέ με 3+ ἐκοπίασα κράζων  
[the] gale sank me. I tired crying out;

εβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου  
[ is sore my throat]. [ failed My eyes]

ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τον θεόν μου 4+ ἐπληθύνθησαν  
from my hope upon my God. [ multiplied

ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με  
over the hairs of my head The ones detesting me].

δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ  
Freely [ were strengthened my enemies], the ones

ἐκδιώκοντές με ἀδίκως α οὐχ ἤρπαζον τότε  
driving me out unjustly; [ what I did not seize by force then

ἀπετίγγουν 5+ ὁ θεός συ ἔγνωσ την ἀφροσύνην μου  
I paid for]. O God, you know my folly,

και αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σου οὐκ ἀπεκρύβησαν  
and my trespasses, [ from you they are not concealed].

6+ μη αἰσχυνθῆσαν ἐπ' ἐμέ οἱ υπομένοντές σε  
[ not May be ashamed over me the ones waiting upon you],

κύριε κύριε των δυνάμεων μη ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμέ  
O LORD, O LORD of the forces. [ not May feel shame over me

οἱ ζητούντές σε ὁ θεός του Ἰσραήλ 7+ ὅτι ἐνεκά  
the ones seeking you], O God of Israel. For because of

σου υπήνεγκα ονειδισμόν εκάλυψεν εντροπή  
you I endured scorning; [covered shame]  
το πρόσωπόν μου 8+ απηλλοτριωμένος εγενήθην  
my face. [one being separated from I was]  
τοις αδελφοίς μου και ξένος τοις υιοίς της μητρός μου  
my brethren, and a stranger to the sons of my mother.  
9+ ότι ο ζήλος του οίκου σου κατέφαγέ με και οι  
For the zeal of your house devoured me, and the  
ονειδισμοί των ονειδιζόντων σε επέπεσον επ' εμέ 10+  
scornings of the ones berating you fell upon me.  
και συνεκάλυψα εν νηστεία την ψυχήν μου και  
And I covered [in fasting my soul], and  
εγενήθη εις ονειδισμούς εμοί 11+ και εθέμην  
it became for scornings to me. And I put on  
το ενδυμά μου σάκκον και εγενόμην αυτοίς εις  
[for my garment sackcloth], and I became to them as a  
παραβολήν 12+ κατ' εμού ηδολέσχουν οι καθήμενοι  
parable. [against me meditated The ones sitting down  
εν πύλαις και εις εμέ έψαλλον οι πίνοντες  
at [the] gates; and against me they strummed, [even] the ones drinking  
τον οίνον 13+ εγώ δε τη προσευχή μου προς σε κύριε  
wine. But I [will cry] [in] my prayer to you, O LORD,  
καιρός ευδοκίας ο θεός εν τω πλήθει του ελέους σου  
at a time of benevolence. O God, in the multitude of your mercies  
επάκουσόν μου εν αληθεία της σωτηρίας σου 14+  
heed me in [the] truth of your deliverance!  
σώσόν με από πηλού ίνα μη εμπαγώ ρυσθείην  
Deliver me from mud! that I should not be stuck. May I be rescued  
εκ των μισούντων με και εκ των βαθέων των  
from the ones detesting me, and from the depths of the  
υδάτων 15+ μη με καταποντισάτω καταιγίς ύδατος  
waters. [not me Let sink [the] gale of water],  
μηδέ καταπιέτω με βυθός μηδέ συσχέτω επ' εμέ  
nor let [swallow me [the] deep], nor let [constrain over me  
φρέαρ το στόμα αυτού 16+ εισάκουσόν μου κύριε ότι  
[the] well its mouth]! Listen to me, O LORD, for  
χρηστόν το έλεός σου κατά το πλήθος  
[ [is] gracious your mercy]! According to the multitude  
των οικτιρμών σου επίβλεπον επ' εμέ 17+ μη  
of your compassions look upon me! You should not  
αποστρέψης το πρόσωπόν σου από του παιδός σου ότι  
turn your face from your servant, for

θλίβομαι ταχύ επάκουσόν μου 18+ πρόσχες τη  
 I am afflicted. Quickly heed me! Take heed [to]  
 ψυχή μου και λύτρωσαι αυτήν ένεκα των εχθρών μου  
 my soul, and ransom it! [because of my enemies  
 ρύσαι με 19+ συ γαρ γινώσκεις τον ονειδισμόν μου και  
 Rescue me! For you know my scorning, and  
 την αισχύνην μου και την εντροπήν μου εναντίον σου  
 my shame, and my remorse. Before you  
 πάντες οι θλίβοντές με 20+ ονειδισμόν  
 are all the ones afflicting me. [scorning  
 προσεδόκησεν η ψυχή μου και ταλαιπωρίαν και  
 expected My soul] and misery; and  
 υπέμεινα συλλυπούμενον και ουχ υπήρξε και  
 I remained behind for one grieving, and he did not exist; and  
 παρακαλούντας και ουχ εύρον 21+ και έδωκαν εις  
 for ones comforting, but I did not find. And they gave [for  
 το βρώμά μου χολήν και εις την δίψαν μου επότισάν  
 my food bile]; and for my thirst they gave [to drink  
 με όξος 22+ γενηθήτω η τράπεζα αυτών ενώπιον αυτών  
 me vinegar]. Let [become their table before them]  
 εις παγίδα και εις ανταπόδοσιν και εις σκάνδαλον  
 as a snare, and for a recompense, and for an obstacle!  
 23+ σκοτισθήτωσαν οι οφθαλμοί αυτών του μη βλέπειν  
 Let [be darkened their eyes] [to] not see,  
 και τον νότον αυτών διαπαντός σύγκαμψον 24+ έκχεον  
 and their back always bent downwards! Pour out  
 επ' αυτούς την οργήν σου και ο θυμός  
 upon them your anger! and [the rage  
 της οργής σου καταλάβοι αυτούς 25+ γενηθήτω  
 of your anger may] overtake them. Let [become  
 η έπαυλις αυτών ηρημωμένη και εν  
 their property] having been made desolate! and [in  
 τοις σκηνώμασιν αυτών μη έστω ο κατοικών 26+ ότι  
 their tents let there not be one dwelling]! For  
 ον συ επάταξας αυτοί κατεδίωξαν και επί το άλγος  
 whom you struck, they pursued; and [to the pain  
 των τραυμάτων μου προσέθηκαν 27+ πρόσθες ανομίαν  
 of my wounds they added]. Add lawlessness  
 επί τη ανομία αυτών και μη εισελθέτωσαν εν  
 upon their lawlessness! and let not [enter in

δικαιοσύνη σου 28 + εξαλειφθήτωσαν εκ βίβλου  
 your righteousness! Let them be wiped away from out of [the] book  
 ζώντων και μετά δικαίων μη γραφήτωσαν 29 +  
 of [the] living! and [with [the] just let them not be written!]  
 πτωχός και αλγών ειμί εγώ η σωτηρία σου ο θεός  
 [ poor and aching I am]; your deliverance, O God,  
 αντιλάβοιτό μου 30 + αινέσω το όνομα του θεού μου  
 may it take hold of me. I will praise the name of my God  
 μετ' ωδής μεγαλυνώ αυτόν εν αιnéσει  
 with an ode; I shall magnify him in praise,

31 + και αρέσει τω θεώ υπέρ μόσχον νέον κέρατα  
 and it shall please God above [calf a young horns

εκφέροντα και οπλάς 32 + ιδέτωσαν πτωχοί και  
 bringing forth] and hoofs. Let [ see [the] poor] and  
 ευφρανθήτωσαν εκζητήσατε τον θεόν και ζήσεται  
 let them be glad! Inquire of God! and [ shall live

η ψυχή υμών 33 + ότι εισήκουσε των πενήτων ο κύριος  
 your soul]. For [ listens to the needy [the] LORD];

και τους πεπεδημένους αυτού ουκ εξουδένωσεν 34 +  
 and the ones of his being shackled he does not treat with contempt.  
 αινεσάτωσαν αυτόν οι ουρανοί και η γη θάλασσα  
 Let [ praise him the heavens], and the earth, sea,

και πάντα τα έρποντα εν αυτή 35 + ότι ο θεός  
 and all the [things] crawling in her! For God  
 σώσει την Σιών και οικοδομηθήσονται αι πόλεις  
 shall deliver Zion, and [ shall be built up the cities  
 της Ιουδαίας και κατοικήσουσιν εκεί και  
 of Judea]. And they shall dwell there, and

κληρονομήσουσιν αυτήν 36 + και το σπέρμα  
 they shall inherit her. And the seed  
 των δούλων σου καθέξουσιν αυτήν και οι αγαπώντες  
 of your servants shall hold her; and the ones loving  
 το όνομα αυτού κατασκηνώσουσιν εν αυτή  
 his name shall encamp in her.

## 70 ʘ

1 + ο θεός εις την βοήθειάν μου πρόσχες κύριε  
 O God, for my help heed [me]! O LORD,  
 εις το βοηθήσαι μοι σπεύσον 2 + αισχυνθήτωσαν και  
 [ to help me hasten]! Let [ be ashamed and



εντραπήτωσαν οι ζητούντες την ψυχήν μου

feel remorse the ones seeking my life!

αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω και

Let [ be turned to the rear and

καταισχυνήτωσαν οι βουλόμενοι μοι κακά 3+

be disgraced the ones wanting bad [things] for me!

αποστραφήτωσαν παραυτίκα αισχυνόμενοι οι

Let them be turned immediately, being shamed! the ones

λέγοντές μοι εύγε εύγε 4+ αγαλλιάσθωσαν και

saying to me, Well done, well done! Let them exult and

ευφρανθήτωσαν επί σοι πάντες οι ζητούντές σε ο

be glad over you! [even] all the ones seeking you, O

θεός και λεγέτωσαν διαπαντός μεγαλυνθήτω ο κύριος

God. And let them say always, Let [ be magnified [the] LORD!

οι αγαπώντες το σωτήριόν σου 5+ εγώ δε πτωχός

[even] the ones loving your deliverance. But I am poor

και πένης ο θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου και

and needy, O God, help me! [ my helper and

ρύστης μου ει συ κύριε μη χρονίσης

my rescuer You are], O LORD, you should not delay.

## 71 89

1+ επί σοι κύριε ήλπισα μη καταισχυθείην εις τον

Upon you, O LORD, I hoped. May I not be disgraced into the

αιώνα 2+ εν τη δικαιοσύνη σου ρύσαι με και εξελού

eon. In your righteousness rescue me, and take

με κλίνον προς με το ους σου και σώσόν με 3+

me! Lean [ to me your ear] and deliver me!

γενού μοι εις θεόν υπερασπιστήν και εις τόπον

Be to me for [ God a defending]! and for [ place

οχυρόν του σώσαι με ότι στερέωμά μου και

a fortified] to deliver me. For [ my confirmation and

καταφυγή μου ει συ 4+ ο θεός μου ρύσαι με εκ

my refuge you are]. O my God, rescue me from

χειρός αματωλού εκ χειρός παρανομούντος και

[the] hand of [the] sinner! from [the] hand of [the] one acting unlawfully and

αδικούντος 5+ ότι συ ει η υπομονή μου κύριε κύριε

doing wrong. For you are my endurance, O Lord, O LORD,

η ελπίς μου εκ νεότητός μου 6+ επί σε

the one of my hope from my youth. [ upon you

επεστηρίχθην από γαστρός εκ κοιλίας μητρός μου συ  
 I stayed From [the] womb; from [the] belly of my mother you  
 μου ει σκεπαστής εν σοι η ύμνησίς μου διαπαντός 7+  
 are my shelterer. [about you My singing praise [is] always].  
 ωσει τέρας εγενήθην τοις πολλοίς και συ βοηθός  
 [ as [it were] a miracle I was] to the many; but you [are] [ helper  
 μου κραταιός 8+ πληρωθήτω το στόμα μου αινέσεως  
 my fortified]. Let [ be filled my mouth] of praise!  
 όπως υμνήσω την δόξαν σου όλην την ημέραν  
 that I may praise in song of your glory; [the] entire day  
 την μεγαλοπρέπειάν σου 9+ μη απορρίψης με εις  
 of your majesty. You should not throw me away in  
 καιρόν γήρους εν τω εκλείπειν την ισχύν μου μη  
 [the] time of old age; in the failing of my strength you should not  
 εγκαταλίπης με 10+ ότι είπον οι εχθροί μου εμοί και  
 abandon me. For [ spoke my enemies] against me; and  
 οι φυλάσσοντες την ψυχήν μου εβουλεύσαντο  
 the ones watching out [for] my life consulted  
 επιτοαυτό 11+ λέγοντες ο θεός εγκατέλιπεν αυτόν  
 together, saying, God abandoned him;  
 καταδιώξατε και καταλάβετε αυτόν ότι ουκ έστιν  
 pursue and overtake him! for there is no  
 ο ρυόμενος 12+ ο θεός μου μη μακρύνης απ' εμού ο  
 one rescuing him. O my God, you should be not far from me. O  
 θεός μου εις την βοήθειάν μου πρόσχες 13+  
 my God, [ to my help take heed]!  
 αισχυνθήτωσαν και εκλιπέτωσαν οι ενδιαβάλλοντες  
 Let [ be shamed and fail the ones slandering  
 την ψυχήν μου περιβαλλέσθωσαν αισχύνην και  
 my soul]! Let [ put on shame and  
 εντροπήν οι ζητούντες τα κακά μοι 14+ εγώ δε  
 remorse the ones seeking bad [things] for me]! But I  
 διαπαντός ελπιά επί σε και προσθήσω επί πάσαν  
 always shall hope upon you, and I will add upon all  
 την αίνεσίν σου 15+ το στόμα μου αναγγελεί  
 your praise. My mouth shall announce  
 την δικαιοσύνην σου όλην την ημέραν  
 your righteousness [the] entire day;  
 την σωτηρίαν σου ότι ουκ έγνων γραμματείας 16+  
 your deliverance, for I did not know writings.

εισελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου κύριε

I will enter in [the] might of [the] LORD. O LORD,

μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου 17+ ἐδίδαξάς

I will mention your righteousness only. You taught

με ὁ θεός ἐκ νεότητός μου καὶ μέχρι τοῦ νῦν

me, O God, from my youth; and until now

ἀπαγγεῶ τα θαυμάσιά σου 18+ καὶ ἕως γήρους καὶ

I will report your wonders. Even until old age, and

πρεσβείου ὁ θεός μου μὴ εγκαταλίπῃς με ἕως

of a senior, O my God, you should not abandon me until

ἀν ἀπαγγειῶ τὸν βραχίονά σου τῇ γενεᾷ πάση

whenever I should report your arm [to] [generation every

τῇ ἐρχομένῃ 19+ τὴν δυναστείαν σου καὶ

coming]; of your might and

τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεός ἕως τῶν υψίστων α

of your righteousness, O God, unto the highest, what

ἐποίησάς μοι μεγαλεῖα ὁ θεός τις ὁμοίός σοι 20+

[you did to me magnificence]. O God, who [is] likened to you?

ὅσας ἐδείξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς καὶ

As much as you showed to me -- [afflictions many] and bad [things]; but

ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων

turning, you restored life to me; and from out of the abysses

τῆς γῆς ἀνήγαγές με 21+ ἐπλεόνασας ἐπ' ἐμέ

of the earth you led me. You abounded to me

τὴν μεγαλωσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με

your greatness, and turning you comforted me;

καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με

and from out of the abysses of the earth again you led me.

22+ καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε

For also I will make acknowledgment to you among peoples, O LORD;

ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειαν σου ὁ θεός ψαλῶ

with an instrument for a psalm of your truth, O God. I shall strum

σοι ἐν κιθάρᾳ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ 23+ ἀγαλλιάσονται

to you with [the] harp, O holy one of Israel. [shall exult

τὰ χεῖλη μου ὅταν ψαλῶ σοὶ καὶ ἡ ψυχὴ μου ἣν

My lips] whenever I should strum to you, and my soul which

ἐλυτρώσω 24+ ἔτι δε καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν

you ransomed. But still also my tongue [all the

ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου ὅταν

day shall meditate upon your righteousness], whenever

αἰσχυθῶσι καὶ εντραπῶσιν οἱ ζητούντες τὰ κακά

[should be ashamed and should feel remorse the ones seeking bad [things]

μοι  
for me].

## 72 עב

1+ ο θεός το κρίμά σου τῷ βασιλεί δος και  
O God, [ your judgment to the king give], and  
την δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ του βασιλέως 2+ κρίνειν  
your righteousness to the son of the king! to judge  
τον λαόν σου εν δικαιοσύνη και τους πτωχούς σου εν  
your people in righteousness, and your poor with  
κρίσει 3+ αναλαβέτω τα ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ και  
equity. Let [ lift up the mountains] peace to the people, and  
οι βουνοί δικαιοσύνην 4+ κρινεῖ τους πτωχούς του  
the hills righteousness! He shall judge the poor of the  
λαοῦ και σώσει τους υἱούς των πενήτων και  
people, and shall deliver the sons of the needy, and  
ταπεινώσει συκοφάντην 5+ και συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ  
shall humble [the] extortioner. And he shall continue as the sun,  
και προ της σελήνης γενεάς γενεῶν 6+  
and before the moon [for] generations of generations.  
καταβήσεται ὡς υετός ἐπὶ πόκον και ὡσεὶ σταγόνες  
He shall come down as rain upon fleece, and as drops  
στάζουσαι ἐπὶ την γην 7+ ανατελεῖ εν  
dripping upon the earth. [ shall rise in  
ταις ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη και πλήθος εἰρήνης  
his days Righteousness], and a multitude of peace  
ἕως ου ανταναιρεθῆ η σελήνη 8+ και  
until of which [time] [ should be taken away the moon]. And  
κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης και ἀπὸ  
he shall dominate from sea unto sea, and from  
ποταμῶν ἕως περάτων της οἰκουμένης 9+ ἐνώπιον  
rivers unto [the] ends of the inhabitable world. [ before  
αὐτοῦ προπεσούνται Αἰθίοπες και οι εχθροὶ αὐτοῦ  
him Ethiopians shall fall down], and his enemies  
χουν λείξουσι 10+ βασιλεῖς Θαρσεῖς και αι νῆσοι  
[ dust shall lick]. Kings of Tarshish, and the islands  
δώρα προσοίσουσι βασιλεῖς Αράβων και Σαβά  
[ gifts shall bring]. [The] kings of [the] Arabians and Sheba  
δώρα προσάξουσι 11+ και προσκυνήσουσιν αὐτῷ  
[ [with] gifts will come forward]. And [ shall do obeisance to him

πάντες οι βασιλείς της γης πάντα τα ἔθνη  
 all the kings of the earth]. All the nations  
 δουλεύουσιν αὐτῷ 12+ ὅτι ἐρρύσατο πτωχόν ἐκ  
 shall serve to him. For he rescued [the] poor from  
 δυνάστου και πένητα ὃ οὐχ υπήρχε βοηθός 13+  
 [the] mighty one, and [the] needy one in whom no [existed] helper].  
 φείσεται πτωχού και πένητος και ψυχάς πενήτων  
 He shall spare [the] poor and needy; and [the] souls of [the] needy  
 σώσει 14+ ἐκ τόκου και ἐξ αδικίας λυτρώσεται  
 he shall deliver. From interest and from injustice he shall ransom  
 τας ψυχάς αὐτῶν και ἐντιμον το ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον  
 their souls, and [valued] name his] [will be] before  
 αὐτῶν 15+ και ζήσεται και δοθήσεται αὐτῷ ἐκ του  
 them. And he shall live, and there shall be given to him from the  
 χρυσίου της Αραβίας και προσεύξονται περί αὐτοῦ  
 gold of Arabia. And they shall pray for him  
 διαπαντός ὅλην την ημέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν 16+  
 always; [the] entire day they shall bless him.  
 ἔσται στήριγμα ἐν τη γη ἐπ' ἄκρων των ορέων  
 There will be a support on the earth upon [the] tops of the mountains.  
 υπεραρθήσεται ὑπὲρ τον Λίβανον ο καρπός αὐτοῦ και  
 [shall be elevated above Lebanon His fruit], and  
 ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος της γης 17+  
 they [shall blossom of [the] city] as grass of the earth.  
 ἔσται το ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τους αἰῶνας  
 [will be His name] a blessing into the eons.  
 προ του ηλίου διαμένει το ὄνομα αὐτοῦ και  
 [before the sun shall abide His name], and  
 ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αι φυλαί της γης  
 [shall be blessed by him all the tribes of the earth].  
 πάντα τα ἔθνη μακαριούσιν αὐτόν 18+ εὐλογητός  
 All the nations shall declare him blessed. Blessed [be]  
 κύριος ο θεός του Ισραήλ ο ποιὼν θαυμάσια μόνος  
 [the] LORD God of Israel, the one doing wonders alone.  
 19+ και εὐλογημένον το ὄνομα της δόξης αὐτοῦ εἰς  
 And being blessed [is] the name of his glory into  
 τον αἰῶνα και εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος και  
 the eon, and into the eon of the eon. And  
 πληρωθήσεται της δόξης αὐτοῦ πάσα η γη γένοιτο  
 [shall be filled of his glory all the earth]. May it be.  
 γένοιτο  
 May it be.

20+ ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί  
[ are ended The hymns of David the son of Jesse].

## 73 ㄴ

1+ ὡς ἀγαθός ὁ θεός τῷ Ἰσραὴλ τοῖς εὐθέσι τῆ  
O how good [is] God [to] Israel, to the ones straight in the  
καρδία 2+ ἐμοῦ δε παρά μικρόν εσαλεύθησαν οἱ πόδες  
heart. But my [ were a little shaken feet];  
παρ ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου 3+ ὅτι ἐζήλωσα  
[ a little slipped my footsteps]. For I was jealous  
ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν 4+ ὅτι  
over the lawless [things], [ [the] peace of sinners viewing]. For  
οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ  
there is no sign of reluctance in their death, nor  
στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν 5+ ἐν κόποις ἀνθρώπων  
confirmation in their whip. In toils of men  
οὐκ εἰσὶ καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ  
they are not [troubled], and with [other] men they will not  
μαστιγωθήσονται 6+ διὰ τούτο ἐκράτησεν αὐτοὺς  
be whipped. On account of this [ held them  
ἡ υπερηφανία αὐτῶν εἰς τέλος περιέβαλοντο ἀδικίαν  
their pride] to [the] end. They clothed themselves [ injustice  
καὶ ἀσέβειαν ἐαυτῶν 7+ ἐξελεύσεται ὡς ἐκ  
and impiety of their own]. [ comes forth as from out of  
στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν  
fatness Their injustice]. They went by disposition  
καρδίας 8+ διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ  
of heart. They considered and spoke in wickedness.  
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν 9+ ἔθεντο εἰς  
[ injustice in the haughtiness They spoke]. They set [ against  
οὐρανόν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν  
heaven their mouth], and their tongue went through  
ἐπὶ τῆς γῆς 10+ διὰ τούτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου  
upon the earth. On account of this [ shall return my people]  
ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς  
here; and [ days full] shall be found with them.  
11+ καὶ εἶπον πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν  
And they said, How did God know? and, Is there knowledge in  
τῷ ὑψίστῳ 12+ ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ  
the highest? Behold, these [are] the sinners, and



ευθηνούντες εις τον αιωνα κατέσχον πλούτου 13+ και  
 they prosper into the eon, holding wealth. And  
 είπα άρα ματαίως εδικαίωσα την καρδίαν μου και  
 I said, Surely in folly I justified my heart, and  
 ενιψάμην εν αθώοις τας χείράς μου 14+ και εγενόμην  
 washed [ in innocent [things] my hands]; and became  
 μεμαστιγωμένος όλην την ημέραν και ο έλεγχός μου  
 for whipping all the day; and my reproof  
 εις τας πρωϊας 15+ ει έλεγον διηγήσομαι ούτως ιδού  
 [is] in the mornings. If I had said, I shall describe thus; behold,  
 τη γενεά των υιών σου ησυνθέτηκα 16+ και υπέλαβον  
 in the generation of your sons, I have broken contract. And I undertook  
 του γνώναι τούτο κόπος εστίν ενώπιόν μου 17+ έως  
 to know this, [but] it is toilsome before me; until  
 ου εισέλθω εις το αγιαστήριον του θεού και  
 of which [time] I should enter into the sanctuary of God, and  
 συνώ εις τα έσχατα αυτών 18+ πλην διά  
 should perceive to their latter end. Besides, on account of  
 τας δολιότητας αυτών έθου αυτοις κακά  
 their deceits you appointed evils unto them;  
 κατέβαλες αυτούς εν τω επαρθήναι 19+ πως εγένοντο  
 you threw them down in their being lifted up. O how they became  
 εις ερήμωσιν εξάπινα εξέλιπον απώλοντο διά  
 for desolation. Suddenly they failed; they were destroyed because of  
 την ανομίαν αυτών 20+ ωσει ενύπνιον εξεγειρομένου  
 their lawlessness. As a dream of one awakening,  
 κύριε εν τη πόλει σου την εικόνα αυτών  
 O LORD, in your city, [ their image  
 εξουδενώσεις 21+ ότι εξεκαύθη η καρδιά μου και  
 you will treat] with contempt. For [ was kindled my heart], and  
 οι νεφροί μου ηλλοιώθησαν 22+ καγώ εξουδενωμένος  
 my kidneys were changed. And I being with contempt,  
 και ουκ έγνων κτηνώδης εγενήθην παρά σοι 23+  
 and not knowing, [ brutish became] before you.  
 καγώ διαπαντός μετά σου εκράτησας της χειρός  
 But I [was] always with you; you held [ hand  
 της δεξιάς μου 24+ και εν τη βουλή σου ωδήγησάς με  
 my [right]], and in your counsel you guided me,  
 και μετά δόξης προσελάβου με 25+ τι γαρ μοι υπάρχει  
 and with glory you received me. For what exists to me

ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ παρὰ σου τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς  
 in the heaven? And besides you, what did I want upon the  
 γῆς 26+ ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σαρξ μου ὁ θεός  
 earth? [ failed My heart and my flesh]. God  
 τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεός εἰς τὸν  
 [is] the [strength] of my heart, and [ [is] my portion God] into the  
 αἰῶνα 27+ ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες εαυτοὺς ἀπὸ  
 eon. For behold, the ones being far [ by their own [makings] from  
 σου ἀπολούνται ἐξωλόθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα  
 you] shall perish. You utterly destroyed every one committing harlotry  
 ἀπὸ σου 28+ ἐμοί δε το προσκολλάσθαι τῷ θεῷ  
 from you. But for me to cleave to God  
 ἀγαθόν ἐστι τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου  
 is good; to put [ in the LORD my hope];  
 τοῦ ἐξαγγεῖλαί με πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς  
 for me to declare all your praises at the  
 πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών  
 gates of the daughter of Zion.

## 74 74

1+ ὁ θεός ἰνατί ἀπώσω εἰς τέλος ὠργίσθη  
 O God, why did you thrust us away unto [the] end? [Why] [ provoked to anger  
 ὁ θυμὸς σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου 2+ μνήσθητι  
 is your rage] against [the] sheep of your pasture? Remember  
 τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς  
 your congregation! of which you acquired from [the] beginning.  
 ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου ὄρος Σιών τοῦτο  
 You ransomed [the] rod of your inheritance; [ mount Zion this]  
 ὁ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ 3+ ἔπαρον τὰς χεῖράς σου  
 where you encamped in it. Lift up your hands  
 ἐπὶ τὰς υπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος ὅσα  
 against their pride unto completion! [for] as much as  
 ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου 4+ καὶ  
 [ did wickedly the enemy] in your holy place. And  
 ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισούντές σε ἐν μέσῳ  
 [ boasted the ones detesting you] in [the] midst  
 τῆς εορτῆς σου ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα 5+ καὶ  
 of your holiday; they set their signs for signs. And  
 οὐκ ἔγνωσαν ὡς εἰς τὴν ἐξοδὸν ὑπεράνω ὡς ἐν  
 they knew not as in the conclusion above, as [ in

δρυμῷ ξύλων ἀξίνοις ἐξέκοψαν 6+ τὰς θύρας αὐτῆς  
[the] forest of woods [with] axes they cut down], [so] [ its doors  
ἐπιτοαυτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ  
together with a hewing axe and chisel

κατέρραξαν αὐτήν 7+ ἐνεπύρισαν ἐν πυρί  
they broke down]. They set [ on fire  
τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ  
your sanctuary] to the ground. They profaned the

σκηνώμα τοῦ ὀνόματός σου 8+ εἶπαν ἐν  
tent of your name. [ said in  
τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἱ συγγένεια αὐτῶν ἐπιτοαυτὸ δεῦτε  
their heart Their kin together], Come  
καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς εορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ  
and let us cause to cease all the holidays of God from

τῆς γῆς 9+ τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν οὐκ ἔστιν  
the land! [ our signs We did not see]; there is not

ἔτι προφήτης καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσεται ἔτι 10+ ἕως  
yet a prophet; and [one of] us does not know any longer. For  
πότε ὁ θεὸς ονειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς παροξυνεῖ ὁ  
how long, O God, shall [ berate the enemy]? He provokes the

ὑπεναντίος τοῦ ὀνομά σου εἰς τέλος 11+ ἵνατί  
opposition of your name to [the] end. Why  
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ  
did you turn away your hand, even your right [hand] from

μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος 12+ ὁ δὲ θεὸς  
[the] midst of your bosom to [the] end? But God  
βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν  
our king [is] before [the] eon. He worked deliverance in

μέσω τῆς γῆς 13+ σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου  
[the] midst of the earth. You held [ in check by your power  
τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν  
the sea]. You broke the heads of the

δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος 14+ σὺ συνέθλασας τὰς  
dragons upon the water. You fractured the  
κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς  
heads of the dragon; you gave him for food [ peoples

τοῖς Αἰθίοψι 15+ σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους  
to the Ethiopian]. You tore open [the] springs and rushing streams.

σὺ ἐξήρανας ποταμούς ἠθάμ 16+ ση ἐστὶν ἡ ἡμέρα  
You dried [the] rivers of continuance. Yours is the day,

και ση εστιν η νυξ συ κατηριτίσω φαύσιν και  
 and yours is the night; you fashioned giving light and  
 ἥλιον 17+ συ εποίησας πάντα τα όρια της γης θέρος  
 [the] sun. You made all the boundaries of the earth; summer  
 και έαρ συ έπλασας αυτά 18+ μνήσθητι ταύτης  
 and spring, you shaped them. Remember this!  
 εχθρός ωνειδίσε τον κύριον και λαός άφρων  
 an enemy berated the LORD, and [people a foolish]  
 παρώξυνε το όνομά σου 19+ μη παραδώς τοις  
 provoked your name. You should not deliver up [to the  
 θηρίοις ψυχήν εξομολογουμένην σοι των ψυχών  
 wild beasts a soul making acknowledgment to you]; of the souls  
 των πενήτων σου μη επιλάθη εις τέλος 20+  
 of your needy you should not forget to [the] end.  
 επίβλεπον εις την διαθήκην σου ότι επληρώθησαν  
 Look unto your covenant! for [filled]  
 οι εσκοτισμένοι της γης οίκων ανομιών 21+ μη  
 the ones being darkened] the earth with houses of lawless deeds. Let not  
 αποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος πτωχός  
 [be turned away [the] one being humbled] being disgraced! [The] poor  
 και πένης αιnéσουσι το όνομά σου 22+ ανάστα ο θεός  
 and needy shall praise your name. Rise up, O God,  
 δίκασον την δίκην σου μνήσθητι του ονειδισμού σου  
 adjudicate your cause! Remember your scorning  
 του υπό άφρονος όλην την ημέραν 23+ μη  
 by the fool [the] entire day! You should not  
 επιλάθη της φωνής των οικετών σου η υπερηφανία  
 forget the voice of your servants. The pride  
 των μισούντων σε ανέβη διαπαντός  
 of the ones detesting you ascended continually.

75 **הע**

1+ εξομολογησόμεθά σοι ο θεός εξομολογησόμεθά και  
 I will make acknowledgment to you, O God; I shall make acknowledgment and  
 επικαλεσόμεθα το όνομά σου διηγήσομαι πάντα  
 shall call upon your name. I shall describe all  
 τα θαυμάσιά σου 2+ όταν λάβω καιρόν εγώ  
 your wonders. Whenever I should receive [the appointed] time, I  
 ευθύτητας κρινώ 3+ ετάκη η γη και πάντες οι  
 [in straightness shall judge]. [is melted away The earth] and all the ones

κατοικούντες εν αυτή διάπαλμα εγώ εστερέωσα  
 dwelling in it. PAUSE. I solidified  
 τους στύλους αυτής 4+ είπα τοις παρανομούσι μη  
 its columns. I said to the ones acting unlawfully, Do not  
 παρανομείτε και τοις αμαρτάνουσι μη υψούτε κέρασ  
 act unlawfully! And to the sinners, Do not exalt [the] horn!  
 5+ μη επαίρετε εις ύψος το κέρασ υμών και μη  
 Do not lift up [unto [the] height your horn], and do not  
 λαλείτε κατά του θεού αδικίαν 6+ ότι ούτε εξ  
 speak against God in unrighteousness! For neither from  
 εξόδων ούτε από δυσμών ούτε από ερήμων ορέων  
 exitings, nor from descents, nor from desolate mountains,  
 7+ ότι ο θεός κριτής εστι τούτον ταπεινοί και τούτον  
 for God is judge. This one he humbles, and this one  
 υψοί 8+ ότι ποτήριον εν χειρί κυρίου οίνου  
 he raises up high. For a cup [is] in [the] hand of [the] LORD [ wine  
 ακράτου πλήρες κεράσματος και έκλινεν εκ τούτου  
 of undiluted], a full mixture; and he leans [it] this [way]  
 εις τούτο πλην ο τρυγίας αυτού ουκ εξεκενώθη  
 unto this [other way], but its wine with dregs was not emptied out.  
 πίνονται πάντες οι αμαρτωλοί της γης 9+ εγώ δε  
 [ shall drink All the sinners of the earth]. But I  
 αγαλλιάσομαι εις τον αιώνα ψαλώ τω θεώ Ιακώβ  
 shall exult into the eon; I shall strum to the God of Jacob.  
 10+ και πάντα τα κέρατα των αμαρτωλών  
 And all the horns of the sinners  
 συνθλάσω και υψωθήσεται το κέρασ του  
 I shall fracture in pieces together, and [ shall be exalted the horn of the  
 δικαίου  
 just].

## 76 ψ

1+ γνωστός εν τη Ιουδαία ο θεός εν τω Ισραήλ μέγα  
 [ [is] made known in Judea [ God]; in Israel [ [is] great  
 το όνομα αυτού 2+ και εγενήθη εν ειρήνη  
 his name], and [ became for peace  
 ο τόπος αυτού και το κατοικητήριον αυτού εν Σιών 3+  
 his place]; and his home [is] in Zion.  
 εκεί συνέτριψε τα κράτη των τόξων όπλον και  
 There he broke the might of the bows, [the] shield, and

ρομφαίαν και πόλεμον 4+ φωτίζεις συ θαυμαστώως  
[the] broadsword, and war. [ give light You wonderfully]

ἀπό ορέων αιωνίων 5+ εταράχθησαν πάντες οι  
from [ mountains [the] eternal]. [ were disturbed All the  
ασύνετοι τη καρδία ύπνωσαν ύπνον αυτών και ουχ  
senseless in the heart]. [ slept their sleep and did not  
εύρον ουδέν πάντες οι άνδρες του πλούτου ταις  
find anything All the men of wealth] [in]

χερσίν αυτών 6+ από επιτιμήσεώς σου ο θεός Ιακώβ  
their hands. Because of your reproach, O God of Jacob,

ενύσταξαν οι επιβεβηκότες τοις ίπποις 7+ συ  
[ slumbered the ones mounting the horses]. You  
φοβερός ει και τις αντιστήσεται σοι από πότε  
are fearful, and who shall oppose you? For how long

η οργή σου 8+ εκ του ουρανού ηκούτισας κρίσιν  
[is] your anger? From out of the heaven you caused [ to be heard judgment].

γη εφοβήθη και ησύχασεν 9+ εν τω αναστήναι εις  
[The] earth feared, and was still, in the rising up for  
κρίσιν τον θεόν του σώσαι πάντας τους πραείς τη  
judgment [by] God, to deliver all the gentle in the

γης διάψαλμα 10+ ότι ενθύμιον ανθρώπου  
earth. PAUSE. For [the] inner thought of man

εξομολογήσεται σοι και εγκατάλειμμα ενθυμίου  
shall make acknowledgment to you; and [what is] left of [the] inner thought

εορτάσει σοι 11+ εύξασθε και απόδοτε κυρίω  
shall solemnize a holiday to you. Make a vow, and render [to the] LORD

τω θεώ ημών πάντες οι κύκλω αυτού οίσουσι  
our God! All the ones round about him shall bring

δώρα 12+ τω φοβερώ και αφαιρουμένω πνεύματα  
gifts to the fearful one and [the] one removing [the] spirits

αρχόντων φοβερώ παρά τοις βασιλεύσι της γης  
of rulers; fearful to the kings of the earth.

## 77 ㄣ

1+ φωνή μου προς κύριον εκέκραξα φωνή μου προς  
With my voice [ to [the] LORD I cried out]; my voice to

τον θεόν και προσέσχε μοι 2+ εν ημέρα θλίψεώς μου  
God; and he heeded me. In [the] day of my affliction

τον θεόν εξεζήτησα ταις χερσί μου νυκτός εναντίον  
I inquired of God. [ my hands By night] [were] before



αὐτοῦ και οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι  
 him, and I was not deceived. [refused to be comforted  
 ἡ ψυχὴ μου 3+ ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ και εὐφράνθην  
 My soul]. I remembered God and was glad.  
 ἠδολέσχησα και ὀλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου  
 I meditated and [was faint-hearted my spirit].  
 διάψαλμα 4+ προκατελάβοντο φυλακάς οἱ ὀφθαλμοί μου  
 PAUSE. [first took watches My eyes];  
 ἐταράχθην και οὐκ ἐλάλησα 5+ διελογισάμην ἡμέρας  
 I was disturbed and I did not speak. I reasoned [days  
 ἀρχαίας και ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην 6+ και ἐμελέτησα  
 about ancient]; and [years everlasting I remembered]. And I meditated;  
 νυκτός μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν και  
 [by night with my heart I conversed], and  
 ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου 7+ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 [tilled my spirit]. Shall [into the eons  
 ἀπώσεται κύριος και οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκήσαι  
 thrust [me] away [the] LORD]? And will he proceed to not think well of [me]  
 ἔτι 8+ ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει  
 any more? Or, [at [the] end his mercy will he cut off?]  
 συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεάς εἰς γενεάν 9+  
 [Did] he finish entirely [his] discourse from generation to generations?  
 μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεός ἢ συνέξει ἐν  
 Shall [forget to pity God], or hold up [in  
 τῆ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα 10+ και  
 his anger his compassions]? PAUSE. And  
 εἶπα νῦν ἠρξάμην αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς  
 I said, now I began. This [is] the change of the right [hand]  
 τοῦ ὑψίστου 11+ ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου ὅτι  
 of the highest. I remembered the works of [the] LORD. For  
 μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου 12+  
 I shall remember [from the beginning your wonders],  
 και μελετήσω ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου και ἐν  
 and I shall meditate on all your works; even in  
 τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχῆσω 13+ ὁ θεός ἐν τῷ  
 your practices I will meditate. O God, [is] in the  
 ἁγίῳ ἡ ὁδός σου τίς θεός μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν 14+  
 holy place your way]. What God [is] great as our God?  
 συ εἶ ὁ θεός ὁ ποιῶν θαυμάσια ἐγνώρισας ἐν τοῖς  
 You are God, the one doing wonders. You made known among the

λαοίς την δύναμίν σου 15+ ελυτρώσω εν  
 peoples your power. You ransomed [ by  
 τω βραχίονί σου τον λαόν σου τους υιούς Ιακώβ και  
 your arm your people], the sons of Jacob and  
 Ιωσήφ 16+ είδοσάν σε ύδατα ο θεός είδοσάν σε  
 Joseph. [ beheld you [The] waters], O God, [ beheld you  
 ύδατα και εφοβήθησαν εταράχθησαν άβυσσοι 17+  
 [the] waters] and feared; [ were disturbed [the] abysses].  
 πλήθος ήχους υδάτων φωνήν έδωκαν αι νεφέλαι  
 [There was] a multitude of noises of waters; [ a sound gave out the clouds];  
 και γαρ τα βέλη σου διαπορεύονται 18+ φωνή  
 for also your arrows travel abroad. [The] sound  
 της βροντής σου εν τω τροχώ έφανα  
 of your thunder in the wheel; [ appeared  
 αι αστραπαί σου τη οικουμένη εσαλεύθη και  
 your lightnings] to the inhabitable world; [ was shaken and  
 έντρομος εγενήθη η γη 19+ εν τη θαλάσση  
 trembling took place the earth]. [ [are] in the sea  
 αι οδοί σου και αι τρίβοι σου εν ύδασι πολλοίς και  
 Your ways], and your roads [are] in [ waters many], and  
 τα ίχνη σου ου γνωσθήσονται 20+ ωδήγησας ως  
 your footsteps shall not be known. You guided [ as  
 πρόβατα τον λαόν σου εν χειρί Μωυσή και Ααρών  
 sheep your people] by [the] hand of Moses and Aaron.

## 78 πψ

1+ προσέχετε λαός μου τω νόμω μου κλίνατε  
 Take heed, O my people, to my law! Lean  
 το ους υμών εις τα ρήματα του στόματός μου 2+  
 your ear to the words of my mouth!  
 ανοίξω εν παραβολαίς το στόμα μου φθέγξομαι  
 I will open [ in parables my mouth]; I will utter  
 προβλήματα απ' αρχής 3+ όσα ηκούσαμεν και  
 riddles from [the] beginning; as many as we heard and  
 έγνωμεν αυτά και οι πατέρες ημών διηγήσαντο ημίν  
 we know them, and our fathers described to us.  
 4+ ουκ εκρύβη από των τέκνων αυτών εις γενεάν  
 They were not hidden from their children for [ generation  
 ετέραν απαγγέλλοντες τας αιnéσεις του κυρίου και  
 another]; [but are] reporting the praises of the LORD, and

τας δυναστείας αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ α  
 his dominations, and his wonders which  
 ἐποίησε 5+ και ἀνέστησε μαρτύριον εν Ἰακώβ και  
 he did. For he raised up a testimony in Jacob, and  
 νόμον ἔθετο εν Ἰσραήλ ον ενετείλατο τοις  
 [ a law he put] in Israel, which he gave charge [to]  
 πατράσιν ἡμῶν του γνωρίσαι αὐτά τοις υιοῖς αὐτῶν 6+  
 our fathers, to make them known [to] their sons;  
 ὅπως αν γνώ γενεά ετέρα υιοί οι τεχθησόμενοι  
 so that [ should know generation another] -- [the] sons being birthed.  
 και ἀναστήσονται και ἀπαγγελοῦσιν αὐτά τοις  
 And they shall rise up and report them [to]  
 υιοῖς αὐτῶν 7+ ἵνα θῶνται ἐπί τον θεόν  
 their sons, that they should put [upon God  
 την ἐλπίδα αὐτῶν και μη ἐπιλάθωνται των ἔργων  
 their hope], and should not forget the works  
 του θεοῦ και τας ἐντολάς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν 8+ ἵνα  
 of God, but [ of his commandments shall inquire]; that  
 μη γένωνται ως οι πατέρες αὐτῶν γενεά σκολιά  
 they should not become as their fathers -- [ generation a crooked  
 και παραπικραίνουσα γενεά ἣτις ου κατεύθυνεν  
 and greatly embittered]; a generation which did not straightened out  
 την καρδίαν εαυτῆς και ουκ ἐπιστώθη μετὰ του θεοῦ  
 its own heart, and [ was not trustworthy with God  
 το πνεῦμα αὐτῆς 9+ υιοί Ἐφραϊμ εντείνοντες και  
 its spirit]. [The] sons of Ephraim stretching tight and  
 βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν εν ἡμέρα πολέμου 10+  
 shooting with bows, turned [back] in [the] day of battle.  
 ουκ ἐφύλαξαν την διαθήκην του θεοῦ και εν  
 They did not guard the covenant of God, and [ by  
 τω νόμῳ αὐτοῦ ουκ ἐβουλήθησαν πορεύεσθαι 11+ και  
 his law they did not want to go]. And  
 ἐπελάθοντο των ευεργεσιῶν αὐτοῦ και  
 they forgot his good works, and  
 των θαυμασιῶν αὐτοῦ ων ἔδειξεν αὐτοῖς 12+ ἐναντίον  
 his wonders which he showed to them, before  
 των πατέρων αὐτῶν α ἐποίησε θαυμάσια εν γη  
 their fathers; what [ he did wonders] in [the] land  
 Αιγύπτῳ εν πεδίῳ Τάνεως 13+ διέρρηξε θάλασσαν και  
 of Egypt in [the] plain of Tanis. [How] he tore up [the] sea, and  
 διήγαγεν αὐτούς παρέστησεν ὕδατα ὡσεὶ ασκόν 14+  
 led them through; [and] he stood [the] waters as a water bag.

και ωδήγησεν αυτούς εν νεφέλη ημέρας και όλην  
 And he guided them with a cloud by day, and [the] entire  
 την νύκτα εν φωτισμώ πυρός 15+ διέρρηξε πέτραν εν  
 night with [the] illumination of fire. He tore open [the] rock in  
 ερήμω και επότισεν αυτούς ως εν αβύσσω πολλή  
 [the] wilderness, and he gave them a drink as in [deep a vast].

16+ και εξήγαγεν ύδωρ εκ πέτρας και κατήγαγεν ως  
 And he brought water from [the] rock, and he led [it] down as

ποταμούς ύδατα 17+ και προσέθεντο έτι  
 rivers of waters. And they proceeded still  
 του αμαρτάνειν αυτώ παρεπίκραναν τον ύψιστον εν  
 to sin against him; they greatly embittered the highest in

ανύδρω 18+ και εξεπείρασαν τον θεόν εν  
 a waterless [place]. And they put God to the test in  
 ταις καρδίαις αυτών του αιτήσαι βρώματα  
 their hearts, to ask foods

ταις ψυχαίς αυτών 19+ και κατελάλησαν του θεού και  
 for their lives. And they spoke ill of God. And  
 είπον μη δυνήσεται ο θεός ετοιμάσαι τράπεζαν εν  
 they said, Shall God be able to prepare a table in

ερήμω 20+ επει έπάταξε πέτραν και ερρύησαν  
 [the] wilderness? For when he struck [the] rock, and there flowed  
 ύδατα και χείμαρροι κατεκλύσθησαν μη και άρτον  
 waters, and rushing streams inundated, shall also [bread  
 δύναται δούναι η ετοιμάσαι τράπεζαν τω λαώ αυτου  
 he be able to give] or prepare a table [for] his people?

21+ διά τούτο ήκουσε κύριος και ανεβάλετο και  
 On account of this [the] LORD heard, and was raised [in anger]. And  
 πυρ ανήφθη εν Ιακώβ και οργή ανέβη επί  
 a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon

τον Ισραήλ 22+ ότι ουκ επίστευσαν εν τω θεώ ουδέ  
 Israel. For they did not trust in God, nor

ήλπισαν επί το σωτήριον αυτου 23+ και ενετείλατο  
 did they hope upon his deliverance. And he gave charge

νεφέλαις υπεράνωθεν και θύρας ουρανού ανέωξε 24+  
 to clouds far above, and [the] doors of heaven were opened,  
 και έβρεξεν αυτοίς μάννα φαγείν και άρτον  
 and [rained upon them manna] to eat; and [the] bread

ουρανού έδωκεν αυτοίς 25+ άρτον αγγέλων έφαγεν  
 of heaven he gave to them]. [bread of angels ate

ἄνθρωπος ἐπισιτισμόν ἀπέστειλεν αυτοῖς εἰς  
 Man]; [provisions he sent to them] in  
 πλησμονήν 26 + ἀπήρε νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ  
 fullness. He departed [the] south [wind] from heaven, and  
 ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα 27 + καὶ  
 he brought on by his power [the] southwest wind. And  
 ἔβρεξεν ἐπ' αὐτούς ὡσεὶ χουν σάρκας καὶ ὡσεὶ  
 he rained [upon them as dust flesh]; even [as  
 ἄμμον θαλασσῶν πετεινά πτερωτά 28 + καὶ ἐπέπεσον  
 [the] sand of [the] seas winged creatures feathered]. And they fell  
 εἰς μέσω της παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλω  
 in [the] midst of their camp round about  
 τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν 29 + καὶ ἔφαγον καὶ  
 their tents. And they ate, and  
 ἐνεπλήσθησαν σφόδρα καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν  
 were filled up exceedingly. And [their desire  
 ἤνεγκεν αὐτοῖς 30 + οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ  
 he brought] to them. They were not deprived of  
 τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν ἔτι τῆς βρώσεως οὐσης ἐν  
 their desire; but food [was] in  
 τῷ στόματι αὐτῶν 31 + καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ'  
 their mouth, and [the] anger of God ascended upon  
 αὐτούς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν καὶ τοὺς  
 them; and he killed in their plenty; and the  
 ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν 32 + ἐν πάσι  
 chosen ones of Israel he impeded. In all  
 τούτοις ἤμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν  
 these [things] they sinned still, and did not trust in  
 τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ  
 his wonders.  
 33 + καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ  
 And [ended in folly their days], and  
 τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς 34 + ὅταν ἀπέκτεινεν  
 their years with haste. Whenever he killed  
 αὐτούς τότε ἐζήτουν αὐτόν καὶ ἐπέστρεφον καὶ  
 them, then they sought him; and they turned and  
 ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεόν 35 + καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι  
 rose early to [search for] God. And they remembered that  
 ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστὶ καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος  
 God [their helper is], and God the Highest

λυτρωτής αὐτῶν ἐστὶ 36+ καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν  
 [ransomer is their]. And they loved him by  
 τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τῇ γλῶσση αὐτῶν ἐψεύσαντο  
 their mouth, but by their tongue they lied  
 αὐτῷ 37+ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ  
 to him. And their heart was not straight with him,  
 οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ 38+ αὐτὸς δὲ  
 nor did they trust in his covenant. But he  
 ἐστὶν οἰκτίρων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν  
 is one pitying, and he shall atone their sins,  
 καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι  
 and he will not utterly destroy. And he will fill the turning  
 τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν  
 of his rage, and shall not kindle all  
 τὴν οργὴν αὐτοῦ 39+ καὶ ἐμνήσθη ὅτι σαρξ εἰσὶ πνεῦμα  
 his anger. And he remembered that they are flesh; a wind  
 πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον 40+ ποσάκις  
 going forth and not returning. How often  
 παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ παρώργισαν αὐτὸν  
 they greatly embittered him in the wilderness; they provoked him to anger  
 ἐν γῇ ἀνύδρῳ 41+ καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν  
 in [land a waterless]. And they turned and tested  
 τὸν θεόν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν 42+  
 God; even the holy one of Israel they provoked.  
 οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς  
 They did not remember his hand [the] day of which  
 ἐλυτρώσατο αὐτούς ἐκ χειρὸς θλίβοντος 43+ ὡς  
 he ransomed them from out of [the] hand of one afflicting; [or] how  
 ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ  
 he made [in Egypt his signs], and  
 τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως 44+ καὶ μετέστρεψεν  
 his miracles in [the] plain of Tanis; and he converted  
 εἰς αἷμα τοὺς ποταμούς αὐτῶν καὶ  
 [into blood their rivers], and  
 τὰ ομβρήματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν 45+ ἐξαπέστειλεν  
 their showers so as to not drink. He sent  
 εἰς αὐτούς κυνόμυιαν καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ  
 to them [the] dog-fly, and it devoured them; and  
 βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς 46+ καὶ ἔδωκε τῇ  
 [the] frog, and it ruined them. And he appointed the



ερυσίβη τους καρπούς αυτών και τους πόνους αυτών  
 blight for their fruits; and [ for their miseries  
 τη ακρίδι 47+ απέκτεινεν εν χαλάζη  
 the locust]. He killed [ by hail  
 την άμπελον αυτών και τας συκαμίνους αυτών εν τη  
 their grapevine], and their sycamine trees by the  
 πάχνη 48+ και παρέδωκεν εις χάλαζαν τα κτήνη αυτών  
 frost. And he delivered up [ unto hail their cattle],  
 και την ύπαρξιν αυτών τω πυρί 49+ εξαπέστειλεν εις  
 and their possessions to the fire. He sent out to  
 αυτούς οργήν θυμού αυτού θυμόν και οργήν και  
 them [the] anger of his rage; rage and anger and  
 θλίψιν αποστολήν δι' αγγέλων πονηρών 50+  
 affliction; a commission through [ angels wicked].  
 ωδοποίησε τρίβον τη οργή αυτού ουκ εφείσατο από  
 He opened [the] road of his anger; he did not spare [ from  
 θανάτου των ψυχών αυτών και τα κτήνη αυτών εις  
 death their souls]; and [ their cattle to  
 θάνατον συνέκλεισε 51+ και επάταξε παν πρωτότοκον  
 death he consigned]. And he struck every first-born  
 εν γη Αιγύπτω απαρχήν πάντος πόνου αυτών εν  
 in [the] land of Egypt; first-fruit of all their toil in  
 τοις σκηνώμασι Χαμ 52+ και απήρεν ως πρόβατα  
 the tents of Ham. And he departed [ as sheep  
 τον λαόν αυτού και ανήγαγεν αυτούς ωσει ποίμνιον  
 his people]; and he led them up as a flock  
 εν ερήμω 53+ και ωδήγησεν αυτούς επ' ελπίδι και  
 in [the] wilderness. And he guided them with hope; and  
 ουκ εδειλίασαν και τους εχθρούς αυτών εκάλυψε  
 they were not timid, and [ their enemies covered  
 θάλασσα 54+ και εισήγαγεν αυτούς εις όρος  
 [the] sea]. And he brought them into [ mountain  
 αγιάσματος αυτού όρος τούτο ο εκτήσατο  
 his sanctified]; this mountain which [ acquired  
 η δεξιά αυτού 55+ και εξέβαλεν από προσώπου αυτών  
 his right [hand]]. And he cast out [ before their face  
 έθνη και εκληροδότησεν αυτούς εν σχοινίω  
 nations], and he allotted them by a line  
 κληροδοσίας και κατεσκήνωσεν εν  
 of inheritance. And he encamped [ among  
 τοις σκηνώμασιν αυτών τας φυλάς του Ισραήλ 56+ και  
 their tents the tribes of Israel]. And

επείρασαν και παρεπίκραναν τον θεόν τον ύψιστον  
they tested and greatly embittered God the highest;

και τα μαρτύρια αυτού ουκ εφυλάξαντο 57+ και  
and his testimonies they did not keep. And

απέστρεψαν και ηθέτησαν καθώς και  
they turned and annulled, as also

οι πατέρες αυτών μετεστράφησαν εις τόξον στρεβλόν  
their fathers converted into [bow a crooked].

58+ και παρώργισαν αυτόν εν τοις βουνοίς αυτών και  
And they provoked him to anger in their hills; and

εν τοις γλυπτοίς αυτών παρεζήλωσαν αυτόν 59+  
in their carvings they provoked him to jealousy.

ήκουσεν ο θεός και υπερείδε και εξουδένωσε  
God heard, and he overlooked; and he treated [with contempt

σφόδρα τον Ισραήλ 60+ και απώσατο την σκηνήν  
exceedingly Israel]. And he thrust away the tent

Σηλώμ σκηνώμα ο κατεσκήνωσεν εν ανθρώποις  
of Shiloh, [the] tent in which he encamped among men.

61+ και παρέδωκεν εις αιχμαλωσίαν την ισχύν αυτών  
And he delivered up [into captivity their strength],

και την καλλονήν αυτών εις χείρας εχθρών 62+ και  
and their beauty into [the] hands of [the] enemies. And

συνέκλεισεν εν ρομφαία τον λαόν αυτού και  
he consigned [by [the] broadsword his people]; and

την κληρονομίαν αυτού υπερείδε 63+  
his inheritance he overlooked.

τους νεανίσκους αυτών κατέφαγε πυρ και  
Their young men were devoured by fire, and

αι παρθένοι αυτών ουκ επενθήθησαν 64+ οι ιερείς αυτών  
their virgins were not mourned for. Their priests

εν ρομφαία έπεσον και αι χήραι αυτών  
[by [the] broadsword fell], and their widows

ουκ κλαυσθήσονται 65+ και εξηγέρθη ως ο υπνών  
shall not be wept [over]. And [awakened as from sleep

κύριος ως δυνατός κεκραιπαληκώς εξ οίνου 66+ και  
[the] LORD]; as a mighty one being dizzy from wine. And

επάταξε τους εχθρούς αυτού εις τα οπίσω όνειδος  
he struck his enemies unto the rear; [scorn

αιώνιον έδωκεν αυτοίς 67+ και απώσατο το σκηνώμα  
for eternal he appointed them]. And he thrust away the tent

Ἰσωήφ και την φυλήν Εφραΐμ ουκ εξελέξατο 68 +  
 of Joseph; and the tribe of Ephraim he did not choose.  
 εξελέξατο την φυλήν Ιούδα το όρος το Σιών ο  
 He chose the tribe of Judah, mount Zion which  
 ηγάπησε 69 + και ωκοδόμησεν ως μονοκέρωτος  
 he loved. And he built [ as [the] unicorn  
 το αγίασμα αυτού εν τη γη εθεμελίωσεν αυτήν εις  
 his sanctuary] in the earth; he laid its foundation into  
 τον αιώνα 70 + και εξελέξατο Δαυίδ τον δούλον αυτού  
 the eon. And he chose David his servant;  
 και ανέλαβεν αυτόν εκ των ποιμνίων των  
 and he took him from out of the flocks of the  
 προβάτων 71 + εξόπισθεν των λοχευομένων έλαβεν  
 sheep; [even] from behind the ones giving birth he took  
 αυτόν ποιμαίνειν Ιακώβ τον δούλον αυτού και Ισραήλ  
 him, to tend Jacob his servant, and Israel  
 την κληρονομίαν αυτού 72 + και εποίμανεν αυτούς εν  
 his inheritance. And he tended them in  
 τη ακακία της καρδιάς αυτού και εν ταις συνέσεσι  
 the innocence of his heart; and in the skillfulness  
 των χειρών αυτού ωδήγησεν αυτούς  
 of his hands he guided them.

79 **υγ**

1 + ο θεός ήλθοσαν έθνη εις την κληρονομίαν σου  
 O God, [ come nations] into your inheritance;  
 εμίαναν τον ναόν τον άγιόν σου έθεντο Ιερουσαλήμ  
 they defiled [ temple holy your]; they made Jerusalem  
 ως οπωροφυλάκιον 2 + έθεντο το θνησιμαία  
 as a storehouse of fruits. They made the decaying flesh  
 των δούλων σου βρώματα τοις πετεινοίς του ουρανού  
 of your servants foods for the winged creatures of the heaven;  
 τας σάρκας των οσίων σου τοις θηρίοις της γης 3 +  
 the flesh of your sacred ones for the wild beasts of the earth.  
 εξέχεαν το αίμα αυτών ωσει ύδωρ κύκλω  
 They poured out their blood as water round about  
 Ιερουσαλήμ και ουκ ην ο θάπτων 4 + εγενήθημεν  
 Jerusalem; and there was no one burying [them]. We became  
 όνειδος τοις γείτοσιν ημών μυκτηρισμός και  
 scorn [to] our neighbors; [for] a sneering and

γλευασμός τοις κύκλω ημών 5+ ἕως πότε κύριε  
 taunting by the ones round about us. For how long, O LORD?

οργισθήσῃ εἰς τέλος εκκαυθήσεται ὡς πῦρ  
 Will you be provoked to anger to [the] end? Will [ burn as fire

ὁ ζήλος σου 6+ ἔκχεον τὴν οργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ  
 your zeal]? Pour out your anger upon nations, the ones

μη γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ  
 not perceiving you! and upon kingdoms in which

τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο 7+ ὅτι κατέφαγον  
 [ your name they called not upon]. For they devoured

τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ηρήμωσαν 8+ μη  
 Jacob, and [ his place made] desolate. You should not

μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχύ  
 remember our lawless deeds of old. Quickly

προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου ὅτι  
 let [ be first to take us your compassions]! for

ἐπὶ πτωχεύσαμεν σφόδρα 9+ βοήθησον ἡμῖν ὁ θεός  
 we are [ poor exceedingly]. Help us, O God

ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἐνεκε τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου  
 our deliverer, because of the glory of your name!

κύριε ρύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν  
 O LORD, rescue us, and atone our sins,

ἐνεκε τοῦ ὀνόματός σου 10+ μήποτε εἰπῶσι τὰ ἔθνη  
 because of your name! Lest at any time [ should say the nations],

ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς  
 Where is their God? then let it be known among the

ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ  
 nations, before our eyes, the vengeance for the

αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου 11+  
 blood of your servants being poured out!

εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμός τῶν  
 Let [ enter before you the moaning of the ones

πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλωσύνην  
 being shackled]! According to the greatness

τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν  
 of your arm protect the sons of the

τεθανατωμένων 12+ ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν  
 ones being put to death! Repay [to] our neighbors

ἐπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν  
 seven-fold into their bosom!

τὸν ονειδισμόν αὐτῶν ὃν ὠνείδισάν σε κύριε 13+  
 for their scorning which they berated you, O LORD.

ημεῖς δε λαός σου και πρόβατα νομῆς σου  
 But we [are] your people, and [the] sheep of your pasture.  
 ανθομολογησόμεθά σοι ο θεός εις τον αιωνα εις  
 We shall confess to you, O God, into the eon; for  
 γενεάν και γενεάν εξαγγελούμεν την αίνεσίν σου  
 generation and generation we shall declare your praise.

## 80 ε

1+ ο ποιμαίνων τον Ισραήλ πρόσχες ο οδηγών  
 O one tending Israel, take heed! O one guiding  
 ωσει πρόβατα τον Ιωσήφ ο καθήμενος επί των  
 [ as sheep Joseph], the one sitting down upon the  
 χερουβίμ εμφάνηθι 2+ εναντίον Εφραϊμ και Βενιαμίν  
 cherubim -- appear! Before Ephraim, and Benjamin,  
 και Μανασσή εξέγειρον την δυναστείαν σου και ελθέ  
 and Manasseh -- awaken your might, and come  
 εις το σώσαι ημάς 3+ ο θεός επίστρεψον ημάς και  
 for the delivering us! O God, turn towards us, and  
 επίφανον το πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα 4+ κύριος  
 let [ appear your face]! and we shall be delivered. O LORD  
 ο θεός των δυνάμεων έως πότε οργίζη επί  
 God of the forces, for how long are you provoked to anger over  
 την προσευχήν των δούλων σου 5+ ψωμείς ημάς  
 the prayer of your servants? You shall feed us  
 άρτον δακρύων και ποτιείς ημάς εν δάκρυσιν εν  
 bread of tears, and give us to drink with tears by  
 μέτρω 6+ έθου ημάς εις αντιλογίαν τοις  
 measure. You made us for dispute [to]  
 γείτοσιν ημών και οι εχθροί ημών εμυκτήρισαν ημάς 7+  
 our neighbors; and our enemies sneer at us.  
 κύριε ο θεός των δυνάμεων επίστρεψον ημάς και  
 O LORD God of the forces, turn towards us, and  
 επίφανον το πρόσωπόν σου και σωθησόμεθα 8+  
 let [ appear your face]! and we shall be delivered.  
 άμπελον εξ Αιγύπτου μετήρας εξέβαλες έθνη και  
 [ a grapevine from out of Egypt You moved]; you cast out nations, and  
 κατεφύτευσας αυτήν 9+ ωδοποίησας έμπροσθεν αυτής  
 planted her. You opened a way before her,  
 και κατεφύτευσας τας ρίζας αυτής και επλήρωσε την  
 and you planted her roots, and [ was filled the

γην 10+ **εκάλυψεν** ὄρη **η σκιά** αὐτῆς **και**  
 earth]. [covered mountains Her shadow], and  
**αι αναδενδράδες** αὐτῆς **τας** κέδρους **του θεού** 11+  
 her tendrils [covered] the cedars of God.  
**εξέτεινε** **τα κλήματα** αὐτῆς **έως** θαλάσσης **και** **έως**  
 She stretched out her vine branches unto [the] sea, and [unto  
**ποταμών** **τας παραφυάδας** αὐτῆς 12+ **ινατί** **καθείλες**  
 [the] rivers her shoots]. Why did you demolish  
**τον φραγμόν** αὐτῆς **και** **τρυγώσιν** αὐτήν **πάντες** **οι**  
 her barrier, and [gather her vintage all the ones  
**παραπορευόμενοι** **την οδόν** 13+ **ελυμήνατο** αὐτήν **υς**  
 passing by the way]? [laid her wasted [The] pig  
**εκ δρυμού** **και μονιός** **άγριος** **κατενεμήσατο** αὐτήν 14+  
 from [the] forest], and [boar [the] wild] feeds on her.  
**ο θεός** **των δυνάμεων** **επίστρεψον** **δη** **και**  
 O God of the forces, turn towards [us] indeed! And  
**επίβλεψον** **εξ ουρανού** **και** **ίδε** **και** **επίσκεψαι**  
 look upon [us] from out of heaven, and behold and visit  
**την άμπελον** **ταύτην** 15+ **και** **κατάρτισαι** αὐτήν **ην**  
 this grapevine! And ready her whom  
**εφύτευσεν** **η δεξιά σου** **και** **επί** **υιόν** **ανθρώπου** **ον**  
 [planted your right [hand]]! and upon [the] son of man whom  
**εκραταίωσας** **σεαυτώ** 16+ **εμπεπυρισμένη** **πυρί** **και**  
 you fortified to yourself. [She is] being set on fire and  
**ανεσκαμμένη** **από επιτιμήσεως** **του προσώπου σου**  
 being dug up. From [the] reproach of your face  
**απολούνται** 17+ **γενηθήτω** **η χειρ σου** **επ' άνδρα**  
 they shall be destroyed. Let [be your hand] upon [the] man  
**δεξιός σου** **και** **επί** **υιόν** **ανθρώπου** **ον** **εκραταίωσας**  
 of your right, even upon [the] son of man whom you strengthened  
**σεαυτώ** 18+ **και** **ου μη** **αποστώμεν** **από σου** **ζώσεις**  
 to yourself. For in no way should we separate from you. You shall enliven  
**ημάς** **και** **το όνομά σου** **επικαλεσόμεθα** 19+ **κύριε**  
 us, and [your name we shall call upon]. O LORD  
**ο θεός** **των δυνάμεων** **επίστρεψον** **ημάς** **και** **επίφανον**  
 God of the forces, turn towards us, and let [appear  
**το πρόσωπόν σου** **και** **σωθησόμεθα**  
 your face]! and we shall be delivered.



## 81 κβ

**1+** αγαλλιιάσθε τω θεώ τω βοηθώ ημών αλαλάξατε τω  
 Exult to God our helper! Shout to the  
 θεώ Ιακώβ **2+** λάβετε ψαλμόν και δότε τύμπανον  
 God of Jacob! Take a psalm, and utter [a sound] [on the] tambourine,  
 ψαλτήριον τερπνόν μετά κιθάρας **3+** σαλπίσατε εν  
 [psaltery [and the] delightful] with [the] harp! Trump during  
 νεομηνία σάλπιγγι εν ευσήμω ημέρα εορτής υμών **4+**  
 [the] new moon -- a trumpet in [the] well-marked day of your holiday!  
 ότι πρόσταγμα τω Ισραήλ εστι και κρίμα τω θεώ  
 For [an order to Israel it is], and a judgment by the God  
 Ιακώβ **5+** μαρτύριον εν τω Ισωήφ έθετο αυτόν εν  
 of Jacob. [to be a testimony among Joseph He made it], during  
 τω εξελθειν αυτόν εκ γης Αιγύπτου γλώσσαν ην  
 his coming forth from out of [the] land of Egypt; a tongue which  
 ουκ έγνω ήκουσεν **6+** απέστησεν από άρσεων  
 knew not, he heard. He removed [from tribute  
 τον νότον αυτού αι χείρες αυτού εν τω κοφίνω  
 his back]; his hands [to the hamper  
 εδούλευσαν **7+** εν θλίψει επεκαλέσω με και  
 were enslaved]. In affliction you called upon me, and  
 ερρυσάμην σε επήκουσά σου εν αποκρύφω  
 I rescued you. I heeded you in [the] concealed [place]  
 καταιγίδος διάψαλμα εδοκίμασά σε επί ύδατος  
 of [the] gale; PAUSE. I tried you at Water  
 αντιλογίας **8+** άκουσον λαός μου και διαμαρτύρομαί  
 of Dispute. Hear, O my people! and I will testify  
 σοι Ισραήλ εάν ακούσης μου **9+** ουκ έσται εν σοι  
 to you, O Israel, if you should hear me. There will not be in you  
 θεός πρόσφατος ουδέ προσκυνήσεις θεώ αλλοτρίω **10+**  
 a god newly made, nor shall you do obeisance to an alien god.  
 εγώ γαρ ειμι κύριος ο θεός σου ο αναγαγών σε  
 For I am [the] LORD your God; the one leading you  
 εκ γης Αιγύπτου πλάτυνον το στόμα σου και  
 from out of [the] land of Egypt. Widen your mouth! and  
 πληρώσω αυτό **11+** και ουκ ήκουσεν ο λαός μου  
 I shall fill it. But [did not hear my people]  
 της φωνής μου και Ισραήλ ου προσέσχε μοι **12+** και  
 my voice; and Israel gave no heed to me. And

ἐξαπέστειλα αὐτούς κατὰ τα ἐπιτηδεύματα

I sent them out according to the practices

των καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν

of their hearts; they shall go in

τοὺς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 13+ εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ

their practices. If my people heard

μου Ἰσραὴλ τὰς ὁδοὺς μου εἰ ἐπορεύθη 14+

me, [Israel by my ways if were gone],

ἐν τῷ μηδενί ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ

not the less would [their enemies I humbled], and

ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτούς ἐπέβαλον ἂν τὴν χεῖρά μου

[upon the ones afflicting them I would have put my hand].

15+ οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἔσται

The enemies of [the] LORD lied to him, and [will be

ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα 16+ καὶ ἐψώμισεν

their time] into the eon. And he fed

αὐτούς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι

them of [the] fat of wheat; and [from out of [the] rock [with] honey

ἐχόρτασεν αὐτούς

he filled them].

## 82 פב

1+ ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ δε θεοῦς

God stood in [the] congregation of gods; [in [the] midst and] of gods

διακρίνει 2+ ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα

he examines. For how long will you judge injustice, and [persons

αμαρτωλῶν λαμβάνετε

of sinners receive]?

3+ κρίνατε ὀρφανῷ καὶ πτωχῷ ταπεινὸν καὶ πένητα

Judge [for the] orphan, and [the] poor! [to the] humble and needy

δικαιώσατε 4+ ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν ἐκ

Do justice! Deliver [the] needy and [the] poor! [from

χειρὸς αμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν 5+ οὐκ ἔγνωσαν

[the] hand of [the] sinner rescue him! They did not know,

οὐδέ συνήκαν ἐν σκότει διαπορεύονται

nor perceived. [in darkness They travel].

σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς 6+ ἐγώ

[shall be shaken All the foundations of the earth]. I

εἶπα θεοὶ ἐστέ καὶ υἱοὶ υψίστου πάντες 7+ ὑμεῖς δε

said, You are gods, and [sons of [the] highest all]. But you

ως ἄνθρωποι αποθνήσκετε και ως εις των αρχόντων  
 [ as men die]; and [ as one of the rulers  
 πίπτετε 8+ ανάστα ο θεός κρίνον την γην ότι συ  
 fall]. Rise up, O God, judge the earth! for you  
 κατακληρονομήσεις εν πάσι τοις ἔθνεσιν  
 shall inherit among all the nations.

## 83 𐤁

1+ ο θεός τις ομοιωθήσεταιί σοι μη σιγήσης  
 O God, who is likened to you? You should not keep quiet,  
 μηδέ καταπραύνης ο θεός 2+ ότι ιδού οι εχθροί σου  
 nor soothe, O God. For behold, your enemies  
 ἤχησαν και οι μισούντες σε ἤραν κεφαλήν 3+ επί  
 sounded, and the ones detesting you lift [their] head. Against  
 τον λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην και  
 your people they deal treacherously in design, and  
 εβουλεύσαντο κατά των αγίων σου 4+ είπαν δεύτε και  
 consult against your holy ones. They said, Come, for  
 εξολοθρεύσωμεν αυτούς εξ ἔθνους και ου μη  
 we should utterly destroy them from out of [the] nations; for in no way  
 μνησθή το όνομα Ισραήλ έτι 5+ ότι  
 should [ be remembered the name of Israel] any longer. For  
 εβουλεύσαντο εν ομονοία επιτοαυτό κατά σου  
 they consulted in concord together; against you  
 διαθήκην διέθεντο 6+ τα σκηνώματα των Ιδουμαίων  
 [ a covenant they ordained]; even the tents of the Edomites,  
 και οι Ισμαηλίται Μωάβ και οι Αγαρηνοί 7+ Γεβάλ  
 and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites; Gebal,  
 και Αμμών και Αμαλήκ αλλόφυλοι μετά των  
 and Ammon, and Amalek; [the] Philistines with the  
 κατοικούντων Τύρον 8+ και γαρ και Ασσύρ  
 ones dwelling in Tyre. For even also Assyria  
 συμπαρεγένετο μετ' αυτών εγενήθησαν εις αντίληψιν  
 came together with them; they became an assistance  
 τοις υιοίς Λωτ διάψαλμα 9+ ποιήσον αυτοίς ως τη  
 to the sons of Lot. PAUSE. Do to them as [to]  
 Μαδιάμ και τω Σισάρα ως τω Ιαβίμ εν τω  
 Midian, and [to] Sisera; as [to] Jabin at the  
 χειμάρρω Κισών 10+ εξωλοθρεύθησαν εν Αενδώρ  
 rushing stream Kishon! They were utterly destroyed in En-dor.

εγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τη γη 11+ θου  
 They became as dung for the earth. Make  
 τους ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τον Ωρήβ και Ζηβ και  
 their rulers as Oreb and Zeeb, and  
 Ζεβεέ και Σαλμανάν πάντας τους ἄρχοντας αὐτῶν 12+  
 Zebah and Zalmunna -- all their rulers!  
 οἵτινες εἶπον κληρονομήσωμεν εαυτοῖς το  
 Who said, We should inherit [ for ourselves the  
 αγιαστήριον του θεοῦ 13+ ο θεός μου θου αὐτούς ὡς  
 sanctuary of God]? O my God, make them as  
 τροχόν ὡς καλάμην κατά πρόσωπον ανέμου 14+ ὡσεὶ  
 a whirlwind; as stubble against [the] face of [the] wind! as  
 πυρ ο διαφλέξει δρυμόν ὡσεὶ φλοξ η κατακαύσει  
 fire which shall burn up a forest; as a flame which incinerates  
 ὄρη 15+ οὕτως καταδιώξεις αὐτούς εν  
 mountains. So shall you pursue them with  
 τη καταιγίδι σου και εν τη οργή σου ταραξείς αὐτούς  
 your gale; and in your anger you shall disturb them.  
 16+ πλήρωσον τα πρόσωπα αὐτῶν ατιμίας και  
 Fill their faces [with] dishonor! and  
 ζητήσουσι το ὄνομά σου κύριε 17+ αισχυνθήτωσαν και  
 they shall seek your name, O LORD. Let them be shamed and  
 παραχθήτωσαν εις τον αιώνα του αιώνος και  
 disturbed into the eon of the eon! And  
 εντραπήτωσαν και απολέσθωσαν 18+ και γνώτωσαν  
 let them feel remorse and be destroyed! And let them know  
 ὅτι ὄνομά σοι κύριος συ μόνος ὑψιστος επί  
 that [the] name to you [is], [the] LORD! You alone [are] highest over  
 πάσαν την γην  
 all the earth.

## 84 79

1+ ὡς αγαπητά τα σκηνώματά σου κύριε των  
 How beloved [are] your tents, O LORD of the  
 δυνάμεων 2+ επιποθεί και εκλείπει η ψυχή μου εις  
 forces. [ longs after and falters My soul] for  
 τας αυλάς του κυρίου η καρδιά μου και η σαρξ μου  
 the courtyards of the LORD. My heart and my flesh  
 ηγαλλιάσαντο επί θεόν ζώντα 3+ και γαρ στρουθίον  
 exulted over [the] living God. For even [the] sparrow

εύρεν εαυτῷ οικίαν και τρυγῶν νοσσιάν εαυτῆ ου  
 finds for himself a house; and [the] turtle-dove a nest for herself, where  
 θήσει τα νοσσία εαυτῆς τα θυσιαστήριά σου κύριε  
 she puts her own nestlings, [even] your altars, O LORD

των δυνάμεων ο βασιλεύς μου και ο θεός μου 4+  
 of the forces, my king and my God.

μακάριοι οι κατοικούντες εν τῷ οίκῳ σου εις τους  
 Blessed [are] the ones dwelling in your house; into the

αίῶνας των αίωνων αινέσουσί σε διάψαλμα 5+  
 eons of the eons they shall praise you. PAUSE.

μακάριος ανήρ ὧ ἐστιν ἡ ἀντίληψις αὐτῷ παρά  
 Blessed [is] [the] man in whom is the assistance to him from

σου ἀναβάσεις εν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο 6+ εις τὴν  
 you; [ascending in his heart he ordained]; into the

κοιλιάδα του κλαυθμώνος εις τον τόπον ὃν ἔθετο  
 valley of the place of weeping; into the place which he put himself.

και γαρ εὐλογίας δώσει ο νομοθετῶν 7+  
 For even [a blessing will give the one establishing law].

πορεύσονται εκ δυνάμεως εις δύναμιν οφθήσεται ο  
 They shall go from force to force; they shall see the

θεός των θεῶν εν Σιών 8+ κύριε ο θεός των  
 God of gods in Zion. O LORD, the God of the

δυνάμεων εισάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ο  
 forces, listen to my prayer! Give ear, O

θεός Ιακώβ διάψαλμα 9+ υπερασπιστά ημών ἴδε ο  
 God of Jacob! PAUSE. [our defender Behold O

θεός και ἐπίβλεπον εις το πρόσωπον  
 God], and look into the face

του χριστοῦ σου 10+ ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία εν  
 of your anointed one. For better [is] [day one] in

ταῖς αυλαῖς σου υπέρ χιλιάδας ἐξελεξάμην  
 your courtyards than thousands. I would choose

παραρριπτείσθαι εν τῷ οίκῳ του θεοῦ μου μάλλον η  
 to be thrown aside in the house of my God, rather than

οικεῖν με ἐπί σκηνώμασιν αμαρτωλῶν 11+ ὅτι ἔλεον  
 for me to live among [the] tents of sinners. For [mercy

και ἀλήθειαν ἀγαπά κύριος ο θεός χάριν και δόξαν  
 and truth [the] LORD loves]. God [favor and glory

δώσει κύριος ου στερήσει τα αγαθά τοις  
 shall give]. [The] LORD will not deprive good [things] to the

πορευομένοις εν ἀκακία 12+ κύριε ο θεός των  
 ones going in innocence. O LORD, the God of the

δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ο ἐλπίζων ἐπὶ σε  
forces, blessed [is] [the] man hoping upon you.

## 85 𐤁𐤃

1+ εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν  
You thought well, O LORD, of your land. You returned the

αιχμαλωσίαν Ἰακώβ 2+ ἀφήκας τὰς ἀνομίας  
captivity of Jacob. You forgave the lawless deeds

τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν 3+  
of your people. You covered all their sins.

κατέπαυσας πᾶσαν τὴν οργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ  
You rested all of your anger. You turned from

οργῆς θυμοῦ σου 4+ ἐπίστρεψον ἡμᾶς ο θεός  
[the] anger of your rage. Turn us, O God

τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου  
of our deliverances, and turn your rage

ἀφ' ἡμῶν 5+ μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας οργισθῆς ἡμῖν  
from us! Shall you [into the eons be provoked to anger against us]?

ἢ διατενεῖς τὴν οργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν  
Or shall you extend your anger from generation unto generation?

6+ ο θεός συ ἐπιστρέψας ζώσεις ἡμᾶς καὶ  
O God, you, in turning towards [us] shall enliven us, and

ο λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ 7+ δείξον ἡμῖν  
your people shall be glad over you. Show to us,

κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δώης ἡμῖν  
O LORD, your mercy! and [your deliverance may you give] to us.

8+ ἀκούσομαι τι λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ο θεός ὅτι  
I shall hear what [shall speak to me [the] LORD God]; for

λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ  
he shall speak peace unto his people, and unto

τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας  
his sacred ones, and unto the ones turning

καρδίας ἐπ' αὐτόν 9+ πλὴν ἐγγύς τῶν φοβουμένων  
hearts unto him. Moreover [ [is] near the ones fearing

αὐτόν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν  
him his deliverance]; so that [ may encamp [his] glory]

ἐν τῇ γῇ ἡμῶν 10+ ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν  
in our land. Mercy and truth are met together;

δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν 11+ ἀλήθεια  
righteousness and peace kissed. Truth



εκ της γης ανέτειλε και δικαιοσύνη εκ  
 [ from out of the land arose]; and righteousness [ from  
 του ουρανού διέκυψε 12+ και γαρ ο κύριος δώσει  
 heaven looks through]. For even the LORD shall give  
 χρηστότητα και η γη ημών δώσει τον καρπόν αυτής 13+  
 graciousness; and our land shall give its fruit.  
 δικαιοσύνη ενώπιον αυτού προπορεύεται και θήσει  
 Righteousness [ before him shall go forth], and he shall place  
 εις οδόν τα διαβήματα αυτού  
 [ in [the] way his footsteps].

## 86 15

1+ κλίνον κύριε το ους σου και επάκουσόν μου ότι  
 Lean, O LORD, your ear, and heed me! for  
 πτωχός και πένης ειμί εγώ 2+ φύλαξον την ψυχήν μου  
 [ poor and needy I am]. Guard my soul,  
 ότι όσιός ειμι σώσον τον δούλόν σου ο θεός μου τον  
 for I am sacred! Deliver your servant, O my God! the  
 ελπίζοντα επί σε 3+ ελέησόν με κύριε ότι προς σε  
 one hoping upon you. Show mercy on me, O LORD! for to you  
 κεκράξομαι όλην την ημέραν 4+ εύφρανον την ψυχήν  
 I will cry out [the] entire day. Gladden the soul  
 του δούλου σου ότι προς σε ήρα την ψυχήν μου 5+  
 of your servant! for to you I lifted my soul.  
 ότι συ κύριε χρηστός και επιεικής και πολυέλεος  
 For you, O LORD, [are] gracious, and lenient, and full of mercy  
 πάσι τοις επικαλουμένοις σε 6+ ενώτισαι κύριε την  
 to all the ones calling upon you. Give ear, O LORD, [to]  
 προσευχήν μου και πρόσχεσ τη φωνή  
 my prayer, and take heed to the voice  
 της δεήσεώς μου 7+ εν ημέρα θλίψεώς μου εκέκραξα  
 of my supplication! In [the] day of my affliction I cried out  
 προς σε ότι επήκουσάς μου 8+ ουκ έστιν όμοιός σοι  
 to you, for you heeded me. There is not one likened to you  
 εν θεοίς κύριε και ουκ έστι κατά τα έργα σου  
 among gods, O LORD; and there is not [one likened] according to your works.  
 9+ πάντα τα έθνη όσα εποίησας ήξουσι και  
 All the nations, as many as you made, shall come and  
 προσκυνήσουσιν ενώπιόν σου κύριε και δοξάσουσι  
 do obeisance before you, O LORD, and they shall glorify

το ὄνομά σου 10+ ὅτι μέγας εἶ συ καὶ ποιῶν θαυμάσια  
 your name. For [great you are], and performing wonders.

συ εἶ ὁ θεὸς ὁ μόνος 11+ ὁδηγήσόν με κύριε ἐν  
 You are the only God. Guide me, O LORD, in

τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου  
 your way! and I will go in your truth.

εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου  
 Let [be glad my heart] to fear your name!

12+ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ὁ θεὸς μου ἐν ὅλῃ  
 I shall make acknowledgment to you, O LORD my God, with [entire

καρδία μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα  
 heart my]; and I will glorify your name into the eon.

13+ ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω  
 For your mercy [is] great towards me; and you rescued

τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου 14+ ὁ θεός  
 my soul from out of [Hades lowermost]. O God,

παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ καὶ συναγωγὴ  
 lawbreakers rose up against me, and a gathering

κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου καὶ οὐ  
 of strong [ones] sought my life; and they did not

προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν 15+ καὶ συ κύριε  
 set you before them. And you, O LORD

ὁ θεός μου οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ  
 my God, [are] pitying and merciful, lenient and

πολύελεος καὶ ἀληθινός 16+ ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ καὶ  
 full of mercy, and true. Look upon me, and

ἐλέησόν με δός τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ  
 show mercy on me! Give your might [to] your child, and

σώσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου 17+ ποιήσον μετ'  
 deliver the son of your maidservant! Establish with

ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν καὶ ιδέτωσαν οἱ μισούντές  
 me a sign for good, and let [see the ones detesting

με καὶ αἰσχυνθήτωσαν ὅτι συ κύριε ἐβοήθησάς μοι  
 me], and be ashamed! For you, O LORD, helped me,

καὶ παρεκάλεσάς με  
 and comforted me.

## 87 15

1+ οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις  
 His foundations [are] in the [mountains holy].

2+ αγαπά κύριος τας πύλας Σιών υπέρ πάντα τα  
 [The] LORD loves the gates of Zion above all the  
 σκηνώματα Ιακώβ 3+ δεδοξασμένα ελαλήθη περί  
 tents of Jacob. [Things] being glorified was spoken concerning  
 σου η πόλις του θεού 4+ μνησθήσομαι Ραάβ και  
 you, O city of God. I shall make mention of Rahab and  
 Βαβυλώνας τοις γινώσκουσί με και ιδού αλλόφυλοι  
 Babylon to the ones knowing me; and behold, [the] Philistines  
 και Τύρος και λαός Αιθιόπων ούτοι εγενήθησαν  
 and Tyre, and [the] people of [the] Ethiopians; these were  
 εκεί 5+ μήτηρ Σιών ερεί άνθρωπος και άνθρωπος  
 there. Mother of Zion, [ shall say a man], and [the] man  
 εγεννήθη εν αυτή και αυτός εθεμελίωσεν αυτήν ο  
 born in her; and [ himself founded her the  
 ύψιστος 6+ κύριος διηγήσεται εν γραφή λαών και  
 highest]. [The] LORD shall describe in [the] writing of peoples, and  
 αρχόντων τούτων των γεγεννημένων εν αυτή διάψαλμα  
 of these rulers being born in her. PAUSE.  
 7+ ως ευφραινομένων πάντων η κατοικία εν σοι  
 As ones being glad [are] all dwelling in you.

## 88 πδ

1+ κύριε ο θεός της σωτηρίας μου ημέρας εκέκραξα  
 O LORD, the God of my deliverance; [ day I cried out  
 και εν νυκτί εναντίον σου 2+ εισελθέτω ενώπιόν σου  
 and at night before you]. Let [ enter before you  
 η προσευχή μου κλίνον το ους σου εις την δέησίν μου  
 my prayer]! Lean your ear to my supplication!  
 3+ ότι επλήσθη κακών η ψυχή μου και η ζωή μου  
 For [ is filled of bad [things] my soul], and my life  
 τω άδη ήγγισε 4+ προσελογίσθην μετά των  
 [ Hades approached]. I was counted with the ones  
 καταβαινόντων εις λάκκον εγενήθην ωσει άνθρωπος  
 going down into [the] pit. I became as [ man  
 αβοήθητος 5+ εν νεκροίς ελεύθερος ωσει τραυματία  
 an incurable]; [ among [the] dead free], as ones slain  
 καθεύδοντες εν τάφω ων ουκ εμνήσθης έτι και  
 sleeping in [the] tomb, whom you do not remember any longer; and  
 αυτοί εκ της χειρός σου απώσθησαν 6+ έθεντό με  
 they [ from out of your hand were thrust away]. They put me

ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιά  
 in [pit [the] lowermost], in dark [places], and in [the] shadow  
 θανάτου 7+ ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου καὶ  
 of death. Upon me [stayed your rage], and  
 πάντας τοὺς μετεωρισμοὺς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ  
 [all your crests you brought upon me].  
 διάψαλμα 8+ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ  
 PAUSE. You distanced [the ones knowing me from me].  
 ἔθεντό με βδέλυγμα εαυτοῖς παρεδόθην καὶ οὐκ  
 You made me an abomination to them. I have been delivered up, and have not  
 ἐξεπορευόμην 9+ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ  
 gone forth. My eyes are weakened from  
 πτωχείας ἐκέκραξα πρὸς σε κύριε ὅλην τὴν ἡμέραν  
 poorness. I cried out to you, O LORD, [the] entire day.  
 διεπέτασα πρὸς σε τὰς χεῖράς μου 10+ μὴ τοῖς  
 I opened and spread out to you my hands. Shall [for the  
 νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι  
 dead you do wonders]? or shall physicians rise up  
 καὶ ἐξομολογήσονται σοὶ 11+ μὴ διηγήσεται τις ἐν  
 and make acknowledgment to you? Shall [describe any one in  
 τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ  
 [the] tomb] your mercy and your truth in the  
 ἀπωλεία 12+ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει  
 destruction? Shall [be made known in the darkness  
 τα θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ  
 your wonders]? and your righteousness in a land  
 ἐπιλεησμένη 13+ καγὼ πρὸς σε κύριε ἐκέκραξα καὶ  
 being forgotten? But I [to you O LORD cried out]; and  
 τοπρωῖ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε 14+ ἵνατί κύριε  
 in the morning my prayer shall be with you beforehand. Why, O LORD,  
 ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου ἀποστρέφεις  
 do you thrust away my soul, [and] turn  
 τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ 15+ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν  
 your face from me? [poor I am] and in  
 κόποις ἐκ νεότητός μου ὑψωθεῖς δε εταπεινώθην καὶ  
 troubles from my youth. But being raised up high I was humbled and  
 ἐξηπορήθην 16+ ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου  
 left destitute. Upon me [went your angers];  
 οἱ φοβερῖσμός σου ἐξετάραζάν με 17+ ἐκύκλωσάν με  
 your frightful [things] disturbed me. They encircle me

ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην την ημέραν περιέσχον με ἅμα 18+  
 as water; [the] entire day they compassed me together.  
 ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον και πλησίον και τους  
 You put far from me friend and near one, and the ones  
 γνωστούς μου ἀπό ταλαιπωρίας  
 knowing me, because of misery.

## 89 ㄆ

1+ τα ελέη σου κύριε εις τον αιώνα ἄσομαι εις  
 [of your mercies O LORD into the eon I shall sing]. Unto  
 γενεάν και γενεάν ἀπαγγελώ την ἀλήθειαν σου εν  
 generation and generation I shall report your truth with  
 τω στόματί μου 2+ ὅτι εἶπας εις τον αιώνα ἔλεος  
 my mouth. For you said, Into the eon mercy  
 οικοδομηθήσεται εν τοις ουρανοῖς ετοιμασθήσεται  
 shall be built up. [in the heavens shall be prepared  
 η ἀλήθειά σου 3+ διεθέμην διαθήκην τοις  
 Your truth]. I ordained a covenant [with]  
 ἐκλεκτοῖς μου ὡμοσα Δαυίδ τω δούλω μου 4+ ἕως  
 my chosen ones; I swore by an oath to David my servant. Unto  
 του αιώνος ετοιμάσω το σπέρμα σου και οικοδομήσω  
 the eon I shall prepare your seed, and I will build  
 εις γενεάν και γενεάν τον θρόνον σου 5+  
 [unto generation and generation your throne].  
 ἐξομολογήσονται οι ουρανοὶ τα θαυμάσιά σου κύριε  
 [shall acknowledge The heavens] your wonders, O LORD,  
 και την ἀλήθειάν σου εν εκκλησία αγίων 6+ ὅτι  
 and your truth in [the] assembly [of the] holy ones. For  
 τις εν νεφέλαις ἰσωθήσεται τω κυρίῳ ὁμοιωθήσεται  
 who in [the] clouds shall be equal to the LORD; likened  
 τω κυρίῳ εν υιοῖς θεοῦ 7+ ο θεός ενδοξαζόμενος εν  
 to the LORD among [the] sons of God? God [is] being glorified in  
 βουλή αγίων μέγας και φοβερός εστιν ἐπὶ πάντα  
 [the] counsel of holy ones; [great and fearful he is] over all  
 τους περικύκλω αὐτοῦ 8+ κύριε ο θεός των  
 the ones surrounding him. O LORD, the God of the  
 δυνάμεων τις ὁμοίός σοι δυνατός ει κύριε και  
 forces, who [is] likened to you? You are mighty, O LORD, and  
 η ἀλήθειά σου κύκλω σου 9+ συ δεσπόζεις του  
 your truth [is] round about you. You are master of the

κράτους της θαλάσσης τον δε σάλον  
 might of the sea; and the tossing about

των κυμάτων αυτής συ καταπραύνεις 10+ συ  
 of its waves you soothe. You

εταπείνωσας ως τραυματίαν υπερήφανον εν τῷ  
 humbled [ as slain [the] proud]; with the

βραχίονι της δυνάμεώς σου διεσκόρπισας  
 arm of your might you dispersed

τους εχθρούς σου 11+ σοι εισιν οι ουρανοί και ση εστιν  
 your enemies. [ are yours The heavens], and [ is yours

η γη την οικουμένην και το πλήρωμα αυτής συ  
 the earth]. The inhabitable world and its fullness you

εθεμελίωσας 12+ τον βορράν και θάλασσαν συ  
 founded. The north and [the] west you

έκτισας Θαβώρ και Ερμών εν τῷ ονόματί σου  
 created. Tabor and Hermon [ in your name

αγαλλιάσονται 13+ σος ο βραχίων μετά δυναστείας  
 shall exult]. Your arm [is] with dominations.

κραταιωθήτω η χειρ σου υψωθήτω η δεξιὰ σου 14+  
 Let [ be fortified your hand]! Let [ be raised up high your right [hand]]!

δικαιοσύνη και κρίμα ετοιμασία του θρόνου σου  
 Righteousness and equity [are the] preparation of your throne;

έλεος και αλήθεια προπορεύονται προ  
 mercy and truth shall go forth before

προσώπου σου 15+ μακάριος ο λαός ο γινώσκων  
 your face. Blessed [are] the people knowing

αλαλαγμόν κύριε εν τῷ φωτί του προσώπου σου  
 [the] shout [of joy]. O LORD, [ in the light of your face

πορεύονται 16+ και εν τῷ ονόματί σου αγαλλιάσονται  
 they shall go]. And in your name they shall exult

όλην την ημέραν και εν τη δικαιοσύνη σου  
 [the] entire day. And in your righteousness

υψωθήσονται 17+ ότι το καύχημα της δυνάμεως αυτών  
 they shall be raised up high. For [ the boast of their power

συ ει και εν τη ευδοκία σου υψωθήσεται  
 you are]; and by your benevolence [ shall be raised up high

το κέρασ ημών 18+ ότι του κυρίου η αντίληψις και  
 our horn]. For [ [is] of the LORD assistance], and

του αγίου Ισραήλ βασιλέως ημών 19+ τότε ελάλησας  
 of the holy one of Israel, our king. Then you spoke

εν οράσει τοις υιοίς σου και είπας εθέμην βοήθειαν  
 in a vision [to] your sons, and said, I put help



ἐπί δυνατόν ὑψῶσα ἐκλεκτόν ἐκ του λαοῦ μου 20 +  
 upon a mighty one; raising up high a chosen one from out of my people.  
 εὔρον Δαυίδ τον δούλόν μου εν ελαίῳ αγίῳ μου  
 I found David my servant. [ with oil my holy  
 ἐχρίσα αὐτόν 21 + η γαρ χειρ μου συναντιλήψεται αὐτῷ  
 I anointed him]. For my hand shall be an aid to him;  
 και ο βραχίον μου κατισχύσει αὐτόν 22 + ουκ  
 and my arm shall strengthen him. [ shall not  
 ωφελήσει εχθρός εν αὐτῷ και υἱός ανομίας ου  
 derive benefit [The] enemy] by him; and [the] son of lawlessness shall not  
 προσθήσει του κακῶσαι αὐτόν 23 + και συγκόψω από  
 proceed to inflict evil on him. And I will cut down [ from  
 προσώπου αὐτοῦ τους εχθρούς αὐτοῦ και τους  
 in front of him his enemies]; and the  
 μισούντας αὐτόν τροπώσομαι 24 + και η αλήθειά μου  
 ones detesting him shall be put to flight. And my truth  
 και το ἐλέός μου μετ' αὐτοῦ και εν τῷ ονόματί μου  
 and my mercy [are] with him; and in my name  
 υψωθήσεται το κέρασ αὐτοῦ 25 + και θήσομαι εν  
 [ shall be raised up high his horn]. And I will set [ in  
 θαλάσση χεῖρα αὐτοῦ και εν ποταμοῖς δεξιάν αὐτοῦ  
 [the] sea his hand], and [ in rivers his right [hand]].  
 26 + αὐτός επικαλέσεται με πατήρ μου ει συ  
 He shall call upon me, [saying], [ my father You are],  
 θεός μου και αντιλήπτωρ της σωτηρίας μου 27 + καγώ  
 my God, and [the] shielder of my deliverance. And I  
 πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν υψηλόν παρά τοις  
 [ first-born will make him], high above the  
 βασιλεύσι της γης 28 + εις τον αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ  
 kings of the earth. Into the eon I shall guard to him  
 το ἐλέός μου και η διαθήκη μου πιστή αὐτῷ 29 + και  
 my mercy; and my covenant [is] trustworthy to him. And  
 θήσομαι εις τον αἰῶνα του αἰῶνος το σπέρμα αὐτοῦ  
 I shall establish [ into the eon of the eon his seed],  
 και τον θρόνον αὐτοῦ ως τας ημέρας του ουρανοῦ 30 +  
 and his throne as the days of heaven.  
 εἰάν εγκαταλίπωσιν οι υιοί αὐτοῦ τον νόμον μου και  
 If [ should abandon his sons] my law, and  
 τοις κρίμασί μου μη πορευθῶσιν 31 + εἰάν  
 [ by my judgments should not go]; if

τα δικαιώματά μου βεβηλώσωσι και τας εντολάς μου  
 [ my ordinances they should profane], and [ my commandments  
 μη φυλάξωσιν 32+ επισκέψομαι εν ράβδω  
 should not keep]; [then] I will visit [ with a rod  
 τας ανομίας αυτών και εν μάστιξι τας αδικίας αυτών  
 their lawlessnesses]; and [ with whips their iniquities].  
 33+ το δε έλεός μου ου μη διασκεδάσω απ' αυτών  
 But my mercy in no way should I efface from them,  
 ουδ' ου μη αδικήσω εν τη αληθεία μου 34+ ουδ'  
 nor in any way should I wrong in my truth; nor  
 ου μη βεβηλώσω την διαθήκην μου και τα  
 in any way should I profane my covenant; and the [things]  
 εκπορευόμενα διά των χειλεών μου ου μη αθετήσω 35+  
 going forth through my lips in no way should I annul.  
 άπαξ ώμοσα εν τω αγίω μου ει τω Δαυίδ ψεύσομαι  
 Once I swore by an oath by my holiness; shall I lie to David, [no].  
 36+ το σπέρμα αυτου εις τον αιώνα μενει και  
 His seed [ into the eon shall abide], and  
 ο θρόνος αυτου ως ο ήλιος εναντίον μου 37+ και ως  
 his throne as the sun before me; and as  
 η σελήνη κατηρτισμένη εις τον αιώνα και ο μάρτυς  
 the moon being readied into the eon, and the [ witness  
 εν ουρανώ πιστός διάψαλμα 38+ συ δε απώσω και  
 in heaven trustworthy]. PAUSE. But you thrust away and  
 εξουδένωσας ανεβάλου τον χριστόν σου 39+  
 treated with contempt. You raised your anointed one.  
 κατέστρεψας την διαθήκην του δούλου σου  
 You eradicated the covenant of your servant.  
 εβεβήλωσας εις την γην το αγίασμα αυτου 40+  
 You profaned in the land of his sanctuary.  
 καθείλες πάντα τους φραγμούς αυτου έθου  
 You demolished all his barriers. You made  
 τα οχυρώματα αυτου δειλίαν 41+ διήρπαζον αυτον  
 his fortresses dreaded. [ plundered him  
 πάντες οι διοδεύοντες οδόν εγενήθη όνειδος τοις  
 All the ones traveling through [the] way]. He became scorn [to]  
 γείτοσιν αυτου 42+ ύψωσας την δεξιάν των  
 his neighbors. You raised up high the right [hand] of the ones  
 θλιβόντων αυτον εύφρανας πάντα τους εχθρούς αυτου  
 afflicting him; you made glad all his enemies.

**43 +** ἀπέστρεψας την βοήθειαν της ρομφαίας αυτού και  
 You turned back the help of his broadsword, and  
 ουκ αντελάβου αυτού εν τω πολέμω **44 +** κατέλυσας  
 did not assist him in battle. You rested  
 από καθαρισμού αυτού τον θρόνον αυτού εις την γην  
 from cleansing him. [ his throne unto the ground  
 κατέρραξας **45 +** εσμίκρυνας τας ημέρας  
 You broke down]. You diminished the days  
 του θρόνου αυτού κατέχεας αυτού αισχύνην **46 +** έως  
 of his throne. You poured upon him shame. For  
 πότε κύριε αποστρέφη εις τέλος εκκαυθήσεται ως  
 how long, O LORD, will you turn away -- to [the] end? Will [ burn as  
 πυρ η οργή σου **47 +** μνήσθητι τις η υπόστασις μου  
 fire your anger]? Remember what my reality [is];  
 μη γαρ ματαίως έκτισας πάντας τους υιούς  
 for acting in folly, did you creat all the sons  
 των ανθρώπων **48 +** τις έστιν άνθρωπος ος ζήσεται και  
 of men? Who is [the] man who shall live and  
 ουκ όψεται θάνατον ρύσεται την ψυχήν αυτού εκ  
 not see death? Shall he rescue his [own] soul from out of  
 χειρός άδου διάψαλμα **49 +** που εισι τα ελέη σου  
 [the] hand of Hades? PAUSE. Where are [ mercies your  
 τα αρχαία κύριε α ώμοσας τω Δαυίδ εν  
 ancient], O LORD, which you swore by an oath to David in  
 τη αληθεία σου **50 +** μνήσθητι κύριε του ονειδισμού  
 your truth? Remember, O LORD, the scorning  
 των δούλων σου ου υπέσχον εν τω κόλπω μου  
 of your servants! which I underwent in my bosom,  
 πολλών εθνών **51 +** ου ωνείδισαν οι εχθροί σου κύριε  
 of many nations; where [ berated your enemies], O LORD,  
 ου ωνείδισαν το αντάλλαγμα του χριστού σου **52 +**  
 where they berated the equivalent of your anointed one.  
 ευλογητός κύριος εις τον αιώνα γένοιτο γένοιτο  
 Blessed be [the] LORD into the eon. May it be. May it be.

## 90 ζ

**1 +** κύριε καταφυγή εγενήθης ημίν εν γενεά και γενεά  
 O LORD, [ a refuge you became] for us unto generation and generation.  
**2 +** προ του όρη γενηθήναι και πλασθήναι την γην  
 Before the mountains existed, and [ took shape the earth

και την οικουμένην και από του αιώνος και έως του  
 and inhabitable world]; even from eon and until the  
 αιώνος συ ει 3+ μη αποστρέψης άνθρωπον εις  
 eon you are. You should not return man unto  
 ταπεινώσιν και είπας επιστρέψατε υιοί ανθρώπων 4+  
 humiliation, whereas you said, Return, O sons of men!  
 ότι χίλια έτη εν οφθαλμοίς σου κύριε ως ημέρα  
 For a thousand years in your eyes, O LORD, [are] as day --  
 η εχθές ήτις διήλθε και φυλακή εν νυκτί 5+  
 yesterday which went, and [is as] a watch in [the] night.  
 τα εξουδενώματα αυτών έτη έσονται τοπρωί ωσει  
 [ their contempt Years shall be]; [ the morning as  
 χλόη παρέλθου 6+ τοπρωί ανθήσαι και παρέλθου  
 tender shoots may it go by]; [ in the morning blooming], and may it go by;  
 το εσπέρας αποέσοι σκληρυνθείη και ξηρανθείη 7+  
 in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.  
 ότι εξελίπομεν εν τη οργή σου και εν τω θυμώ σου  
 For we faltered in your anger, and in your rage  
 εταράχθημεν 8+ έθου τας ανομίας ημών εναντίον σου  
 we were disturbed. You put our lawlessness before you;  
 ο αιών ημών εις φωτισμόν του προσώπου σου 9+ ότι  
 our eon in [the] illumination of your face. For  
 πάσαι αι ημέραι ημών εξέλιπον και εν τη οργή σου  
 all our days failed; even in your anger  
 εξελίπομεν τα έτη ημών ωσει αράχνη εμελέτων 10+ αι  
 we failed. Our years [are] as of a spider meditating. The  
 ημέραι των ετών ημών εν αυτοίς εβδομήκοντα έτη  
 days of our years among them [are] seventy years;  
 εάν δε εν δυναστείαις ογδοήκοντα έτη και το πλείον  
 but if by commands -- eighty years, but much  
 αυτών κόπος και πόνος ότι επήλθε πραότης εφ'  
 of them toil and misery; for [ comes mellowing] upon  
 ημάς και παιδευθησόμεθα 11+ τις γινώσκει το κράτος  
 us, and we shall be corrected. Who knows the power  
 της οργής σου και από του φόβου  
 of your anger? and [ because of the fear  
 σου τον θυμόν σου εξαριθμήσασθαι 12+ την δεξιάν σου  
 of your rage [how] to count out [his days]]? [ your right [hand]  
 ούτως γνώρισόν μοι και τους πεπαιδευμένους τη  
 So make known to me! and the ones being corrected in the

καρδία εν σοφία 13+ επίστρεψον κύριε έως πότε και  
 heart by wisdom. Return, O LORD! For how long? and  
 παρακλήθητι επί τοις δούλοις σου 14+ ενεπλήσθημεν  
 give comfort unto your servants! We were filled up  
 τοπρωϊ του ελέους σου κύριε και ηγαλλιασάμεθα και  
 in the morning [with] your mercy, O LORD, and we exulted and  
 ευφράνθημεν εν πάσαις ταις ημεραις ημών 15+  
 were glad in all our days.  
 ευφρανθείημεν ανθ' ων ημερών εταπεινώσας ημάς  
 We were gladdened because of [the] days you humbled us;  
 ετών ων είδομεν κακά 16+ και ίδε επί  
 years which we beheld bad [things]. And look upon  
 τους δούλους σου και επί τα έργα σου και οδήγησον  
 your servants, and upon your works, and guide  
 τους υιούς αυτών 17+ και έστω η λαμπρότης κυρίου  
 their sons! And let [be] the brightness [of the] LORD  
 του θεού ημών εφ' ημάς και τα έργα  
 our God] upon us! And [the] works  
 των χειρών ημών κατεύθυνον εφ' ημάς και το έργον  
 of our hands prosper for us] -- yes, [the] work  
 των χειρών ημών κατεύθυνον  
 of our hands prosper]!

## 91 82

1+ ο κατοικών εν βοηθεία του υψίστου εν σκέπη  
 The one dwelling in [the] help of the highest, [in [the] protection  
 του θεού του ουρανού αυλισθήσεται 2+ ερεί τω  
 of the God of the of heaven shall lodge]. He shall say to the  
 κυρίω αντιλήπτωρ μου ει και καταφυγή μου  
 LORD, [shielder You are my], and my refuge;  
 ο θεός μου και ελπιά επ' αυτόν 3+ ότι αυτός ρύσεταιί  
 my God, and I will hope upon him. For he shall rescue  
 σε εκ παγίδος θηρευτών από λόγου ταραχώδους  
 you from out of [the] snare of hunters, from [matter a disturbing].  
 4+ εν τοις μεταφρένοις αυτου επισκιάσει σοι και υπό  
 With his upper back he shall overshadow you, and under  
 τας πτέρυγας αυτου ελπεις όπλω κυκλώσει σε  
 his wings you shall hope. [[with the] shield He shall encircle you]  
 η αλήθεια αυτου 5+ ου φοβηθήση από φόβου  
 of his truth. You shall not be afraid from fear

νυκτερινού από βέλους πετομένου ημέρας 6+ από  
 by night, [nor] from an arrow flying by day, [nor] from  
 πράγματος εν σκότει διαπορευομένου από  
 a thing [in darkness going], [nor] from

συμπτώματος και δαιμονίου μεσημβρινού 7+ πεσείται  
 an adverse incident, and [the] demon at midday. [shall fall  
 εκ του κλίτους σου χιλιάς και μυριάς εκ δεξιών σου  
 at your side A thousand], and myriads at your right [hand];

προς σε δε ουκ εγγιεί 8+ πλην τοις οφθαλμοίς σου  
 [unto you but it shall not approach]. Only [with] your eyes

κατανοήσεις και ανταπόδοσιν αμαρτωλών όψει 9+  
 you shall contemplate; and [the] recompense of sinners you shall see].  
 ότι συ κύριε η ελπίς μου τον ύψιστον έθου  
 For you, O LORD, the one of my hope; [the highest you made]

καταφυγήν σου 10+ ου προσελεύσεται προς σε  
 your refuge. There shall not come near to you  
 κακά και μάστιξ ουκ εγγιεί εν τω σκηνώματί σου  
 bad [things]; and [the] whip shall not approach in your tent.

11+ ότι τοις αγγέλοις αυτού εντελείται περί σου  
 For [to] his angels he gives charge concerning you,

του διαφυλάξαι σε εν πάσαις ταις οδοίς σου 12+ επί  
 to guard you in all your ways. By  
 χειρών αρούσί σε μήποτε προσκόψης προς λίθον  
 hands they will lift you, lest at any time you should stumble [against a stone

τον πόδα σου 13+ επί ασπίδα και βασιλίσκον επιβήση  
 your foot]. [upon [the] asp and cobra You shall set foot];

και καταπατήσεις λέοντα και δράκοντα 14+ ότι επ'  
 and you shall trample on [the] lion and dragon. For [upon  
 εμέ ήλπισε και ρύσομαι αυτόν σκεπάσω αυτόν ότι  
 me he hoped], and I shall rescue him. I will shelter him, for

έγνω το όνομά μου 15+ κεκράζεται προς με και  
 he knew my name. He shall cry out to me, and  
 επακούσομαι αυτού μετ' αυτού ειμί εν θλίψει  
 I shall heed him. [with him I am] in affliction.

εξελεύμαι αυτόν και δοξάσω αυτόν 16+ μακρότητα  
 I will rescue him and glorify him. [with duration  
 ημερών εμπλήσω αυτόν και δείξω αυτό  
 of days I will fill him], and I will show to him

το σωτήριόν μου  
 my deliverance.



## 92 צב

**1+** αγαθόν το εξομολογείσθαι τῷ κυρίῳ και ψάλλειν  
 [It is] good to make acknowledgment to the LORD, and to strum  
 τῷ ὀνόματί σου ὑψίστε **2+** του αναγγέλλειν τοπρωῖ  
 [to] your name, O Highest One. To announce in the morning  
 το ἐλέός σου και την ἀλήθειάν σου κατά νύκτα **3+** εν  
 of your mercy, and of your truth at night, on  
 δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς εν κιθάρᾳ **4+** ὅτι  
 [the] ten-stringed psaltery, with an ode on [the] harp. For  
 εὐφρανάς με κύριε εν τῷ ποιήματί σου και εν τοις  
 you gladdened me, O LORD, by your action; and in the  
 ἔργοις των χειρῶν σου αγαλλιάσομαι **5+** ὡς  
 works of your hands I shall exult. O how  
 εμεγαλύνθη τα ἔργα σου κύριε σφόδρα εβαθύνθησαν  
 [ were magnified your works], O LORD; [ exceedingly deepen  
 οἱ διαλογισμοί σου **6+** ἀνὴρ ἀφρων ου γνώσεται και  
 your thoughts]. [ man A foolish] will not know, and  
 ἀσύνετος ου συνήσει ταῦτα **7+** εν τῷ ἀνατείλει  
 [the] senseless shall not perceive these [things]. In the rising up  
 τοὺς ἀμαρτωλοὺς ὡσεὶ χόρτον και διέκυψαν πάντες  
 of the sinners as grass, and [ look on all  
 οἱ ἐργαζόμενοι την ἀνομίαν ὅπως αν ἐξολοθρευθῶσιν  
 the ones working lawlessness], that thus they shall be utterly destroyed  
 εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος **8+** συ δε ὑψιστος εἰς τον  
 into the eon of the eon. But you [are the] highest into the  
 αἰῶνα κύριε **9+** ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου κύριε ὅτι ἰδοὺ  
 eon, O LORD. For behold, your enemies, O LORD, for behold,  
 οἱ ἐχθροί σου ἀπολούνται και διασκορπισθήσονται  
 your enemies shall perish, and [ shall be dispersed  
 πάντες οἱ ἐργαζόμενοι την ἀνομίαν **10+** και  
 all the ones working lawlessness]. And  
 ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος το κέρασ μου και  
 [ shall be raised up high as a unicorn my horn]; and  
 το γήρας μου εν ελαιῷ πῖονι **11+** και ἐπείδεν  
 my old age with [ oil plentiful]. And [ looked  
 ο ὀφθαλμός μου εν τοις ἐχθροίς μου και εν τοις  
 my eye] on my enemies, and [ among the ones  
 ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευομένοις ἀκούσεται  
 rising up against me [the] ones acting wickedly shall hear

το οὐς μου 12+ δίκαιος ὡς φοίνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος  
 my ear]. [The] just one [ as a palm tree shall bloom]; as a cedar  
 ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται 13+ πεφυτευμένοι ἐν  
 in Lebanon he shall be multiplied. [The] ones being planted in  
 τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 the house of [the] LORD, in the courtyards of our God,  
 ἐξανθήσουσιν 14+ ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πῖονι  
 shall blossom. Still they shall be multiplied in [ old age plentiful];  
 καὶ εὐπαθούντες ἔσονται τοῦ ἀναγγεῖλαι 15+ ὅτι εὐθὴς  
 and [ enjoying pleasure they will be]; to announce that [ [is] upright  
 κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ  
 [the] LORD our God], and there is no injustice in him.

## 93 𐤀𐤃

1+ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο  
 The LORD reigned; [ beauty he put on];  
 ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο καὶ γὰρ  
 [the] LORD put on power and girded himself. For  
 ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην ἣτις οὐ σαλευθήσεται 2+  
 he solidified the inhabitable world, which shall not be shaken.  
 ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ  
 [ [was] prepared Your throne] from then; from the eon you  
 εἶ 3+ ἐπήραν οἱ ποταμοὶ κύριε ἐπήραν οἱ ποταμοὶ  
 are. [ lifted up The rivers], O LORD, [ lifted up the rivers]  
 φωνὰς αὐτῶν 4+ αρούσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν  
 their voices. [ shall take away The rivers]; you shall wear them away  
 ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ  
 by sounds [ waters of many]. [ [are] wonderful the  
 μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ  
 crests of the sea]; [ [is] wonderful in high [places] the  
 κύριος 5+ τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα τῷ  
 LORD]. Your testimonies are trustworthy -- exceedingly. [ [to]  
 οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε εἰς μακρότητα  
 your house is becoming Sanctification], O LORD, for [the] duration  
 ἡμερῶν  
 of days.

## 94 7Σ

1+ θεός εκδικήσεων κύριος ο θεός εκδικήσεων  
[The] God of acts of vengeance. [The] LORD God of acts of vengeance

επαρρησιάσατο 2+ υψώθητι ο κρίνων την γην απόδος  
spoke openly. Rise up high, O one judging the earth! Render

ανταπόδοσιν τοις υπερηφάνοις 3+ έως πότε αμαρτωλοί  
recompense to the proud! For how long sinners,

κύριε έως πότε αμαρτωλοί καυχήσονται 4+ φθέγγονται  
O LORD, how long shall sinners boast? They will utter

και λαλήσουσιν αδικίαν λαλήσουσι πάντες οι  
and speak injustice; [ shall speak all the ones

εργαζόμενοι την ανομίαν 5+ τον λαόν σου κύριε  
practicing iniquity]. Your people, O LORD,

εταπείνωσαν και την κληρονομίαν σου εκάκωσαν 6+  
they humbled; and [ your inheritance they inflicted evil on].

χήραν και ορφανόν απέκτειναν και προσήλυτον  
[The] widow and orphan they killed; and [the] foreigner

εφόνευσαν 7+ και είπαν ουκ όψεται κύριος ουδέ  
they murdered. And they said, [ shall not see [the] LORD], nor

συνήσει ο θεός του Ιακώβ 8+ σύνετε δη άφρονες  
shall [ perceive the God of Jacob]. Perceive indeed foolish

εν τω λαώ και μωροί ποτέ φρονήσατε 9+ ο  
among the people! and O moron, [ at some time or other think]! The

φυτεύσας το ους ουχί ακούει η ο πλάσας τον  
one planting the ear, does he not hear? or the one shaping the

οφθαλμόν ουχί κατανοεί 10+ ο παιδεύων έθνη ουχί  
eye, does he not contemplate? The one correcting nations, shall he not

ελέγξει ο διδάσκων άνθρωπον γνώσιν 11+ κύριος  
reprove? The one teaching man knowledge; [the] LORD,

γινώσκει τους διαλογισμούς των ανθρώπων ότι εισί  
he knows the thoughts of men, for they are

μάταιοι 12+ μακάριος άνθρωπος ον αν παιδεύσης  
vain. Blessed [is] a man whom ever you should correct,

κύριε και εκ του νόμου σου διδάξης αυτόν 13+  
O LORD, and from out of your law you should teach him;

του πραύναι αυτόν αφ' ημερών πονηρών έως  
to calm him from [ days evil], until

ου ορυγή τω αμαρτωλώ βόθρος 14+ ότι  
of which [time] he should have dug [ for the sinner [the] pit]. For

ουκ ἀπώσεται κύριος τον λαόν αυτού και  
[ shall not thrust away [the] LORD] his people, and

την κληρονομίαν αυτού ουκ εγκαταλείψει 15+ έως  
[ his inheritance he shall not abandon]; until

ου δικαιοσύνη επιστρέψει εις κρίσιν και  
of which [time] righteousness returns for judgment, and  
εχόμενοι αυτής πάντες οι ευθείς τη καρδία διάψαλμα  
having it [are] all the straight in heart. PAUSE.

16+ τις αναστήσεται μοι επί πονηρευομένοις η τις  
Who shall rise up to me against [the] ones acting wickedly? or who

συμπαραστήσεται μοι επί τοις εργαζομένοις  
shall stand up with me against the ones working

την ανομίαν 17+ ει μη ότι κύριος εβοήθησέ μοι παρά  
lawlessness? Unless that [the] LORD helped me, [ would

βραχύ παρώκησε τω άδη η ψυχή μου 18+ ει έλεγον  
shortly have sojourned in Hades my soul]. If I said,

σεσάλευται ο πους μου το έλεός σου κύριε εβοήθει  
[ shakes My foot]; your mercy, O LORD, helps

μοι 19+ κατά το πλήθος των οδυνών μου εν  
me. According to the multitude of my griefs in

τη καρδία μου αι παρακλήσεις σου εύφραναν  
my heart, [so] your comforts made glad

την ψυχήν μου 20+ μη συμπροσέσται σοι θρόνος  
my soul. Shall [ adhere with you [the] throne

ανομίας ο πλάσσων κόπον επί πρόσταγμα 21+  
of lawlessness], the one shaping trouble out of order?

θηρεύσουσιν επί ψυχήν δικαίου και αίμα αθών  
They shall hunt for [ soul a just], and [ blood innocent

καταδικάσονται 22+ και εγένετό μοι κύριος εις  
condemn]. But [ became to me [the] LORD] for

καταφυγήν και ο θεός μου εις βοηθόν ελπίδος μου 23+  
a refuge; and my God for a helper of my hope.

και αποδώσει αυτοίς την ανομίαν αυτών και κατά  
And he shall recompense to them their lawlessness; and according to

την πονηρίαν αυτών αφανιεί αυτούς κύριος ο θεός  
their wickedness [ shall remove them from view [The] LORD God].

## 95 πς

**1+** δεύτε αγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάξωμεν τῷ  
 Come, we should make exultation to the LORD; we should shout [to]  
 θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν **2+** προφθάσωμεν  
 God our deliverer. We should go before  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς  
 his presence with acknowledgment; and by psalms  
 ἀλαλάξωμεν αὐτῷ **3+** ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ  
 we should sound aloud to him. For [God [is] a great [the] LORD], and  
 βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν **4+** ὅτι ἐν  
 [king a great] above all the earth. For in  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν  
 his hand [are] the ends of the earth; and the heights of the  
 ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν **5+** ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ  
 mountains are his. For his is the sea, and  
 αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὴν καὶ τὴν ξηρὰν χεῖρες αὐτοῦ  
 he himself made it; and [the dry [land] his hands  
 ἐπλασαν **6+** δεύτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν  
 shaped]. Come, we should do obeisance and fall [before]  
 αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ  
 him; and weep before [the] LORD, the one  
 ποιήσαντος ἡμᾶς **7+** ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ  
 making us. For he is our God, and  
 ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ  
 we [are] [the] people of his pasture, and [the] sheep of his hand.  
 σήμερον εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε **8+** μὴ  
 Today, if [his voice you should hear], you should not  
 σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ  
 harden your hearts as in the  
 παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν  
 embittering, according to the day of the test in  
 τῇ ἐρήμῳ **9+** οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν  
 the wilderness, of which [tested me your fathers];  
 ἐδοκίμασάν με καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου **10+**  
 they tried me, and they beheld my works.  
 τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τὴν γενεὰ ἐκείνη καὶ  
 Forty years I loathed that generation, and  
 εἶπα αἰεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ αὐτοῖς δε οὐκ  
 said, They continually wander in the heart, and they do not  
 ἐγνώσαν τὰς οδοὺς μου **11+** ὡς ὅμοσα ἐν  
 know my ways. So I swore by an oath in

τη οργή μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου  
 my anger, Shall they enter into my rest, [no].

## 96 13

1+ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἄσατε τῷ κυρίῳ  
 Sing to the LORD [song a new]! Sing to the LORD

πάσα ἡ γῆ 2+ ἄσατε τῷ κυρίῳ εὐλογήσατε  
 all the earth! Sing to the LORD! Bless

τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας  
 his name! Announce good news day by day

τὸ σωτήριον αὐτοῦ 3+ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι  
 of his deliverance! Announce among the nations

τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πάσι τοῖς λαοῖς  
 of his glory, [and] among all the peoples

τὰ θαυμάσια αὐτοῦ 4+ ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετός  
 of his wonders! For great [is the] LORD, and praiseworthy --

σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ὑπὲρ πάντα τοὺς θεοὺς 5+ ὅτι  
 exceedingly. He is fearful above all the gods. For

πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος  
 all the gods of the nations [are] demons; but the LORD

τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν 6+ ἐξομολόγησις καὶ  
 [the heavens made]. Acknowledgment and

ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἀγιωσύνη καὶ  
 beauty are before him; holiness and

μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ 7+ ἐνέγκατε τῷ  
 majesty [are] in his sanctuary. Bring to the

κυρίῳ αἱ πατριά τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ  
 LORD, O families of the nations! Bring to the LORD

δόξαν καὶ τιμὴν 8+ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν  
 glory and honor! Bring to the LORD glory

ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς  
 for his name! Carry sacrifices, and enter into

τὰς αὐλὰς αὐτοῦ 9+ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ  
 his courtyards! Do obeisance to the LORD in [courtyard

ἅγια αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ  
 his holy]! Let [shake before his face all the

γῆ 10+ εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅτι κύριος  
 earth]! Say among the nations that, [The] LORD

ἐβασίλευσε καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην ἣτις  
 reigns! For even he set up the inhabitable world which



ου σαλευθήσεται κρινεὶ λαούς εν ευθύτητι 11+

will not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

ευφραινέσθωσαν οι ουρανοὶ και αγαλλιάσθω η γη  
Let [ be glad the heavens], and let [ exult the earth]!

σαλευθήτω η θάλασσα και το πλήρωμα αυτής 12+

Let [ be shaken the sea], and the fullness of it!

χαρήσεται τα πεδία και πάντα τα εν αυτοίς τότε  
[ shall rejoice The plains], and all the [things] in them. Then

αγαλλιάσονται πάντα τα ξύλα του δρυμού 13+ από

[ shall exult all the trees of the forest] from

προσώπου του κυρίου ότι έρχεται ότι έρχεται κρίναι  
[the] face of the LORD, for he comes; for he comes to judge

την γην κρινεὶ την οικουμένην εν δικαιοσύνη και  
the earth. He shall judge the inhabitable world in righteousness, and

λαούς εν τη αληθεία αυτού  
peoples in his truth.

## 97 13

1+ ο κύριος εβασίλευσεν αγαλλιάσθω η γη  
The LORD reigned. Exult, O earth!

ευφρανθήτωσαν νήσοι πολλαί 2+ νεφέλη και γνόφος  
Let [ be glad islands many]! [There is] a cloud and dimness

κύκλω αυτού δικαιοσύνη και κρίμα κατόρθωσις  
round about him; righteousness and judgment [are the] success

του θρόνου αυτού 3+ πυρ ενώπιον αυτού  
of his throne. Fire [ before him

προπορεύσεται και φλογιεί κύκλω τους εχθρούς αυτού  
shall go forth], and it shall blaze round about his enemies.

4+ έφαναν αι αστραπαί αυτού τη οικουμένη είδε και  
[ appeared His lightnings] to the inhabitable world; [ beheld and

εσαλεύθη η γη 5+ τα όρη ωσει κηρός ετάκησαν  
shook the earth]. The mountains [ as beeswax melted away]

από προσώπου κυρίου από προσώπου κυρίου  
from [the] face of [the] LORD; from [the] face of [the] LORD

πάσης της γης 6+ ανήγγειλαν οι ουρανοί  
of all the earth. [ announced The heavens]

την δικαιοσύνην αυτού και είδοσαν πάντες οι λαοί  
his righteousness; and [ beheld all the peoples]

την δόξαν αυτού 7+ αισχυνθήτωσαν πάντες οι  
his glory. [ were shamed All the ones

προσκυνούντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν  
 doing obeisance to the carvings]; the ones boasting in  
 τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες  
 their idols. Let [ do obeisance to him all  
 ἄγγελοι αὐτοῦ 8+ ἤκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών καὶ  
 his angels]! [ heard and was glad Zion]; and  
 ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἐνεκεν  
 [ exulted the daughters of Judea] because of  
 τῶν κριμάτων σου κύριε 9+ ὅτι σὺ κύριος ὁ ὑψιστος  
 your judgments, O LORD. For you [the] LORD [are] highest  
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα υπερυψώθης ὑπὲρ  
 over all the earth -- exceedingly. You were greatly exalted above  
 πάντα τοὺς θεοὺς 10+ οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον  
 all the gods. The ones loving the LORD  
 μισεῖτε πονηρά φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς  
 detest evil. [The] LORD guards the souls  
 τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ρύσεται  
 of his sacred ones. From out of [the] hand of [the] sinner he shall rescue  
 αὐτούς 11+ φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι  
 them. Light arose to the just, and [ to the straight  
 τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη 12+ εὐφράνθητε δίκαιοι ἐν τῷ  
 in heart gladness]. [ should be glad [The] just] in the  
 κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ  
 LORD, and make acknowledgment to the remembrance  
 τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ  
 of his holiness.

## 98 πς

1+ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ὅτι θαυμαστά  
 Sing to the LORD [ song a new]! for [ wonderful [things]  
 ἐποίησεν ὁ κύριος ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ  
 did the LORD]. He delivered him [by] his right [hand] and  
 ὁ βραχίον οἱ ἅγιος αὐτοῦ 2+ ἐγνώρισε κύριος  
 [ arm his holy]. [The] LORD made known  
 τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε  
 his deliverance; before the nations he revealed  
 τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ 3+ ἐμνήσθη τοῦ ελέους αὐτοῦ  
 his righteousness. He remembered his mercy  
 τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
 to Jacob, and his truth to the house of Israel.

εἶδον πάντα τα πέρατα της γης το σωτήριο  
 [ beheld All the ends of the earth] the deliverance  
 του θεού ημών **4+** αλαλάξατε τω θεώ πάσα η γη  
 of our God. Shout to God all the earth!  
 άσατε και αγαλλιάσθε και ψάλατε **5+** ψάλατε τω  
 Sing and exult and strum! Strum to the  
 κυρίω εν κιθάρα εν κιθάρα και φωνή ψαλμού **6+** εν  
 LORD with a harp; with a harp and voice of a psalm! With  
 σάλπιγγιν ελαταίς και φωνή σάλπιγγος κερατίνης  
 [ trumpets hammered [metal]], and [the] sound of [the] trumpet of [the] horn  
 αλαλάξατε ενώπιον του βασιλέως κυρίου **7+**  
 shout before the king of [the] LORD!  
 σαλευθήτω η θάλασσα και το πλήρωμα αυτής η  
 Let [ shake the sea], and the fullness of it! the  
 οικουμένη και πάντες οι κατοικούντες εν αυτή **8+**  
 inhabitable world and all the ones dwelling in it.  
 ποταμοί κροτήσουσι χειρί επιτοαυτό τα όρη  
 Rivers shall clap hand together. The mountains  
 αγαλλιάσονται απο προσώπου κυρίου ότι έρχεται **9+**  
 shall exult from [the] face of [the] LORD, for he comes.  
 ότι ήκει κρίναι την γην κρινεί την οικουμένην εν  
 For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world in  
 δικαιοσύνη και λαούς εν ευθύτητι  
 righteousness, and peoples in straightness.

**99 ⲮⲰ**

**1+** ο κύριος εβασίλευσεν οργιζέσθωσαν λαοί ο  
 The LORD reigned. Let [ be angry peoples]! [He is] the  
 καθήμενος επί των χερουβίμ σαλευθήτω η γη **2+**  
 one sitting upon the cherubim. Let [ be shaken the earth]!  
 κύριος εν Σιών μέγας και υψηλός εστιν επί πάντας  
 [The] LORD [ in Zion [is] great], and is high above all  
 τους λαούς **3+** εξομολογησάσθωσαν τω ονόματί σου  
 the peoples. Let them acknowledge [ name your  
 τω μεγάλω ότι φοβερόν και άγιόν εστι **4+** και τιμή  
 great]! for [ fearful and holy he is]. And [the] honor  
 βασιλέως κρίσιν αγαπά συ ητοιμάσας ευθύτητας  
 of [the] king [ equity loves]. You prepared straight  
 κρίσιν και δικαιοσύνην εν Ιακώβ συ εποίησας **5+**  
 judgment; and [ righteousness in Jacob you established].

υψούτε κύριον τον θεόν ημών και προσκυνείτε τῷ  
 Raise up high [the] LORD our God, and do obeisance at the  
 υποποδίῳ των ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστι 6+ Μωσῆς  
 footstool of his feet! for he is holy. Moses  
 και Ααρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ και Σαμουήλ  
 and Aaron [are] among his priests, and Samuel  
 ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 [is] among the ones calling upon his name.  
 ἐπεκαλοῦντο τον κύριον και αὐτός εἰσήκουεν αὐτῶν  
 They called upon the LORD, and he listened to them.  
 7+ ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει προς αὐτούς ὅτι  
 In a column of cloud he spoke to them; for  
 ἐφύλασσαν τα μαρτύρια αὐτοῦ και  
 they guarded his testimony, and  
 τα προστάγματα αὐτοῦ α ἔδωκεν αὐτοῖς 8+ κύριε  
 his orders which he gave to them. O LORD  
 ο θεός ημών συ ἐπήκουες αὐτῶν ο θεός συ εὐίλατος  
 our God, you heeded them. O God, you [propitious  
 ἐγίνου αὐτοῖς και ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα  
 became] to them, yet punishing over all  
 τα ἐπιτηδεύματα αὐτῶν 9+ υψούτε κύριον  
 their practices. Raise up high [the] LORD  
 τον θεόν ημών και προσκυνείτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ  
 our God, and do obeisance at [mountain his holy]!  
 ὅτι ἅγιος κύριος ο θεός ημών  
 for [ [is] holy [the] LORD our God].

## 100 7

1+ ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πάσα ἡ γῆ 2+ δουλεύσατε τῷ  
 Shout [to] God all the earth! Give service to the  
 κυρίῳ ἐν ευφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν  
 LORD with gladness! Enter his presence with  
 ἀγαλλιάσει 3+ γνῶτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν  
 exultation! Know that [the] LORD, he is  
 ο θεός ημών αὐτός ἐποίησεν ἡμᾶς και οὐχ ἡμεῖς  
 our God! He made us, and not we.  
 ἡμεῖς δε λαός αὐτοῦ και πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ 4+  
 But we [are] his people, and [the] sheep of his pasture.  
 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει εἰς  
 Enter into his gates with acknowledgment, into  
 τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ  
 his courtyards with hymns! Make acknowledgment to him!

αινεῖτε το ὄνομα αὐτοῦ 5+ ὅτι χρηστός κύριος εἰς  
 Praise his name! For [ [is] gracious [the] LORD]; [ [is] into  
 τον αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ και ἕως γενεάς και γενεάς  
 the eon his mercy], and [ unto generation and generation  
 η ἀλήθεια αὐτοῦ  
 his truth].

## 101 87

1+ ἔλεον και κρίσιν ἄσομαί σοι κύριε 2+ ψαλῶ και  
 [About] mercy and judgment I shall sing to you, O LORD. I shall strum, and  
 συνήσω εν οδῷ ἀμώμω πότε ἕξεις προς με  
 I shall perceive in [ way an unblemished]. When shall you come to me?  
 διεπορευόμενῃ εν ἀκακία καρδίας μου εν μέσῳ  
 I traveled in [the] innocence of my heart; in [the] midst  
 του οἴκου μου 3+ ου προεθέμην προ οφθαλμῶν μου  
 of my house. I did not set before my eyes  
 πρᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα 4+  
 [ thing an illegal]; [ ones committing violations I detested].  
 ουκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή ἐκκλίνοντος ἀπ'  
 [ cleaved not to me heart A crooked], turning aside from  
 ἐμοῦ του πονηροῦ ουκ ἐγίνωσκον 5+ τον  
 me, the wicked man I knew not. The  
 καταλαλοῦντα λάθρα των πλησίον αὐτοῦ τούτον  
 one speaking ill in private of the ones near him -- this one  
 ἐξεδίωκον υπερηφάνῳ οφθαλμῷ και ἀπλήστῳ καρδία  
 I drove out. Proud eye and insatiable heart --  
 τούτῳ ου συνήσθιον 6+ οι οφθαλμοί μου ἐπὶ τους  
 with this one I ate not. My eyes [are] upon the  
 πιστοῦς της γῆς του συγκαθῆσθαι αὐτούς μετ' ἐμοῦ  
 trustworthy of the land, for them to sit together with me,  
 πορευόμενος εν οδῷ ἀμώμω οὗτός μοι ἐλειτούργει  
 going in [ way an unblemished]. This one officiated to me.  
 7+ ου κατώκει εν μέσῳ της οἰκίας μου ποιῶν  
 [ dwelt not in [the] midst of my house one having  
 υπερηφανίαν λαλῶν ἀδίκᾳ ου κατεύθυνεν ἐνώπιον  
 pride]. One speaking unjust did not conduct [anything] before  
 των οφθαλμῶν μου 8+ εἰς τας πρωῖας ἀπέκτενον  
 my eyes. Into the morning I killed  
 πάντα τους αμαρτωλοῦς της γῆς του ἐξολοθρεύσαι  
 all the sinners of the land; to utterly destroy

ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τους εργαζομένους  
 from out of [the] city of [the] LORD all the ones practicing  
 την ανομίαν  
 lawlessness.

## 102 בָּק

1+ κύριε εισάκουσον της προσευχής μου και  
 O LORD, listen to my prayer, and  
 η κραυγή μου προς σε ελθέτω 2+ μη αποστρέψης  
 [ my cry unto you let come]! You should not turn  
 το πρόσωπόν σου ἀπ' εμού εν η αν ημέρα  
 your face from me in which ever day  
 θλίβομαι κλίνον προς με το ους σου εν η αν  
 I should be afflicted. Lean to me your ear! in which ever  
 ημέρα επικαλέσωμαί σε ταχύ επάκουσόν μου 3+ ότι  
 day I should call upon you. Quickly heed me! For  
 εξέλιπον ωσει καπνός αι ημέραι μου και τα οστά μου  
 [ dissipated as smoke my days], and my bones  
 ωσει φρύγιον συνεφρύγησαν 4+ επλήγην ωσει χόρτος  
 [ as dried sticks are parched]. [ [is] struck down as grass  
 και εξηράνθη η καρδιά μου ότι επελαθόμην  
 and is dried up My heart], so that I forgot  
 του φαγείν τον άρτον μου 5+ από φωνής  
 to eat my bread. From [the] sound  
 του στεναγμού μου εκολληθή το οστούν μου τη  
 of my moaning [ cleaves my bone] to  
 σαρκί μου 6+ ωμοιώθην πελεκάνι ερημικώ εγενήθην  
 my flesh. I became like [ pelican a solitary]; I became  
 ωσει νυκτικόραξ εν οικοπέδω 7+ ηγρύπνησα και  
 as [the] long-eared owl in [its] area. I was sleepless and  
 εγενόμην ωσει στρουθιον μονάζον επί δώματος 8+  
 I became as a sparrow living alone upon a roof.  
 όλην την ημέραν ωνειδίζόν με οι εχθροί μου και οι  
 All the day [ berated me my enemies], and the  
 επαινούντές με κατ' εμού ώμνυον 9+ ότι σποδόν  
 ones praising me [ against me swore an oath]. For [ ashes  
 ωσει άρτον έφαγον και το πόμα μου μετά κλαυθμού  
 as bread I ate], and my drink [ with weeping  
 εκίρνων 10+ από προσώπου της οργής σου και  
 is being diluted]; because of [the] face of your anger, and



του θυμού σου **11+** ότι επάρας κατέρραξάς με  
 your rage; for having lifted [me] up you broke me down.

αι ημέραι μου ωσει σκιά εκλίθησαν καγώ ωσει  
 My days [as a shadow declined], and I as

χόρτος εξηράνθην **12+** συ δε κύριε εις τον αιώνα  
 grass am dried up. But you, O LORD, [into the eon

μένεις και το μνημόσυνόν σου εις γενεάν και γενεάν  
 abide], and your memorial unto generation and generation.

**13+** συ αναστάς οικτειρήσεις την Σιών ότι καιρός  
 In your rising up you shall pity Zion, for [it is] time

του οικτειρήσαι αυτήν ότι ήκει καιρός **14+** ότι  
 to pity it, for [comes [the] time]. For

ευδόκησαν οι δούλοί σου τους λίθους αυτής και  
 [thought well of your servants] her stones, and

τον χουν αυτής οικτειρήσουσι **15+** και φοβηθήσονται τα  
 [her dust shall pity]. And [shall fear the

έθνη το όνομα κυρίου και πάντες οι βασιλείς της  
 nations] the name of [the] LORD, and all the kings of the

γης την δόξαν σου **16+** ότι οικοδομήσει κύριος την Σιών  
 earth your glory. For [the] LORD shall build up Zion,

και οφθήσεται εν τη δόξη αυτού **17+** επέβλεψεν επί  
 and he shall appear in his glory. He looked upon

την προσευχήν των ταπεινών και ουκ εξουδένωσε  
 the prayer of the humble, and did not treat [with contempt

την δέησιν αυτών **18+** γραφήτω αύτη εις γενεάν ετέρα  
 their supplication]. Let this be written for [generation another]!

και λαός ο κτιζόμενος αινέσει τον κύριον **19+** ότι  
 and [the] people being created shall praise the LORD. For

εξέκυψεν εξ ύψους αγίου αυτού κύριος εξ ουρανού  
 he looked out from [the] height of his holy place. [The] LORD [from heaven

επί την γην επέβλεψε **20+** του ακούσαι του στεναγμού  
 upon the earth looked], to hear the moaning

των πεπεδημένων του λύσαι τους υιούς των  
 of the ones being shackled, to untie the sons of the

τεθανατωμένων **21+** του αναγγείλαι εν Σιών το όνομα  
 ones being killed, to announce in Zion the name

κυρίου και την αίνεσιν αυτού εν Ιερουσαλήμ **22+** εν  
 of [the] LORD, and his praise in Jerusalem, in

τω επισυναχθήναι λαούς επιτοαυτό και βασιλείς  
 the assembling of peoples together, and kings

του δουλεύειν τῷ κυρίῳ 23+ απεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ  
 to serve to the LORD. It shall be answered by him in [the] way  
 ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου  
 of his strength; [the] fewness of my days

ἀνάγγειλόν μοι 24+ μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει  
 he announced to me]. You should not lead me away in half

ἡμερῶν μου ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου 25+ κατ'  
 of my days; [are in generation of generations your years]. At

ἀρχᾶς σὺ κύριε τὴν γῆν ἐθεμελίωσας καὶ ἔργα  
 [the] beginning, you, O LORD, [for the earth laid a foundation]; and [the] works

τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί 26+ αὐτοὶ ἀπολούνται  
 of your hands are the heavens. They shall perish,

σὺ δὲ διαμένεις καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον  
 but you shall abide. And all as a garment

παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς  
 shall become old; and as a wrap-around [garment] you shall coil them,

καὶ ἀλλαγῆσονται 27+ σὺ δὲ ὁ αὐτός εἰ καὶ  
 and they shall be changed. But you [the same are], and

τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν 28+ οἱ υἱοί  
 your years shall not cease. The sons

τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι καὶ  
 of your servants shall encamp, and

τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται  
 their seed [into the eon shall conduct [matters]].

### 103 αῖ

1+ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ  
 Bless [O my soul the LORD], and all the [things]

ἐντὸς μου τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου αὐτοῦ 2+ εὐλόγει  
 within me, [bless] [name his holy]! Bless

ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας  
 [O my soul the LORD], and forget not all

τάς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ 3+ τὸν εὐιλατεύοντα πάσας  
 his recompenses! the one propitiating all

τάς ἀνομίας σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου 4+  
 your lawlessnesses; the one healing all your diseases;

τὸν λυτρούμενον ἐκ φθοράς τὴν ζωὴν σου τὸν  
 the one ransoming [from out of corruption your life]; the one

στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς 5+ τὸν  
 crowning you with mercy and compassions; the one

εμπιπλώντα εν αγαθοίς την επιθυμίαν σου  
filling [ with good [things] your desire].

ανακαινισθήσεται ως αετού η νεότης σου 6+ ποιών  
[ shall be renewed as an eagle Your youth]. The one doing

ελεημοσύνας ο κύριος και κρίμα πάσι τοις  
charity [is] the LORD, and judgment to all the ones

αδικουμένοις 7+ εγνώρισε τας οδούς αυτού τω Μωυσή  
having been wronged. He made known his ways [to] Moses;

τοις υιοίς Ισραήλ τα θελήματα αυτού 8+ οικτίρμων και  
to the sons of Israel his wants. Pitying and

ελεήμων ο κύριος μακρόθυμος και πολυέλεος 9+  
merciful [is] the LORD; lenient and full of mercy.

ουκ εις τέλος οργισθήσεται ουδέ εις τον αιώνα  
Not unto [the] end shall he be provoked to anger, nor into the eon

μηνιεί 10+ ου κατά τας ανομίας ημών εποίησεν  
will he cherish wrath. Not according to our lawless deeds did he deal

ημίν ουδέ κατά τας αμαρτίας ημών ανταπέδωκεν  
with us; nor according to our sins did he recompense

ημίν 11+ ότι κατά το ύψος του ουρανού από της  
to us. For as the height of the heaven from the

γης εκραταίωσε κύριος το έλεος αυτού επί τους  
earth, [so the] LORD fortified his mercy upon the

φοβουμένους αυτόν 12+ καθ' όσον απέχουσιν  
ones fearing him. According to as much as [the] distance

ανατολαί από δυσμών εμάκρυνεν αφ' ημών  
eastwards from westwards, he set afar from us

τας ανομίας ημών 13+ καθώς οικτείρει πατήρ υιούς  
our lawlessnesses. As [ pities a father] [his] sons,

οκτείρησε κύριος τους φοβουμένους αυτόν 14+ ότι  
[so the] LORD pities the ones fearing him. For

αυτός έγνω το πλάσμα ημών εμνήσθη ότι χους εσμέν  
he knew our shape, he remembered that we are dust.

15+ άνθρωπος ωσει χόρτος αι ημέραι αυτού ωσει άνθος  
Man, as grass, so are his days; as a flower

του αγρού ούτως εξανθήσει 16+ ότι πνεύμα διήλθεν  
of the field, so he shall blossom. For as wind goes

εν αυτό και ουχ υπάρξει και ουκ επιγνώσεται  
by him, and it no longer exists, so also he shall not recognize

έτι τον τόπον αυτού 17+ το δε έλεος του κυρίου  
[ any longer his place]. But the mercy of the LORD

ἀπό του αἰώνος και ἕως του αἰώνος ἐπί τους  
 from the eon, and unto the eon, [is] upon the ones  
 φοβουμένους αὐτόν και η δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπί  
 fearing him. And his righteousness [is] upon

υιοῖς υἰῶν 18+ τοῖς φυλάσσουσι την διαθήκην αὐτοῦ  
 [the] sons of [the] sons; to the ones guarding his covenant,  
 και μεμνημένοις των εντολῶν αὐτοῦ του ποιῆσαι  
 and [to the] ones remembering his commandments to observe

αὐτάς 19+ κύριος εν τῷ ουρανῷ ητοίμασε  
 them. [The] LORD [in the heaven prepared  
 τον θρόνον αὐτοῦ και η βασιλεία αὐτοῦ  
 his throne], and [his kingdom

πάντων δεσπόζει 20+ ευλογεῖτε τον κύριον πάντες  
 he [is] master of all]. Bless the LORD all [you]

αγγελοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ ισχύϊ ποιούντες  
 his angels, mighty in strength, executing  
 τον λόγον αὐτοῦ του ακούσαι της φωνῆς  
 his word, to hearken to the sound

των λόγων αὐτοῦ 21+ ευλογεῖτε τον κύριον πάσαι αι  
 of his words! Bless the LORD, all [you]  
 δυνάμεις αὐτοῦ λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιούντες  
 his forces! his ministers performing

το θέλημα αὐτοῦ 22+ ευλογεῖτε τον κύριον πάντα τα  
 his will. Bless the LORD, all [you]  
 ἔργα αὐτοῦ εν παντί τόπῳ της δυναστείας αὐτοῦ  
 his works, in every place of his dominion!  
 ευλόγει η ψυχὴ μου τον κύριον  
 Bless [O my soul the LORD]!

## 104 77

1+ ευλόγει η ψυχὴ μου τον κύριον κύριε ο θεός μου  
 Bless [O my soul the LORD]! O LORD my God,

εμεγαλύνθησ σφόδρα εξομολόγησιν και  
 you are magnified exceedingly. [acknowledgment and

μεγαλοπρέπειαν ενεδύσω 2+ αναβαλλόμενος φως  
 majesty You clothed yourself with]; cloaking on light

ως ἱμάτιον εκτείνων τον ουρανόν ὡσεὶ δέρριν 3+  
 as a garment; stretching out the heaven as a hide covering;

ο στεγάζων εν ὕδασι τα υπερῶα αὐτοῦ ο τιθεὶς νέφη  
 roofing [with waters his upper rooms]; placing clouds

την επίβασιν αυτού ο περιπατών επί πτερύγων  
 for his step; the one walking upon [the] wings  
 ανέμων 4+ ο ποιών τους αγγέλους αυτού πνεύματα  
 of [the] winds; the one making his angels winds,  
 και τους λειτουργούς αυτού πυρός φλόγα 5+ ο  
 and his ministers [of fire a flame]; the one  
 θεμελιών την γην επί την ασφάλειαν αυτής ου  
 laying the foundation for the earth in its stability (it shall not  
 κλιθήσεται εις τον αιώνα του αιώνος 6+ άβυσσος ως  
 lean into the eon of the eon); [the] deep as  
 μάτιον το περιβόλαιον αυτού επί των ορέων  
 a garment of his wrap. Upon the mountains  
 στήσονται ύδατα 7+ από επιτιμήσεως σου φεύξονται  
 [ shall stand waters]; from your reproach they shall flee;  
 από φωνής βροντής σου δειλιάσουσιν 8+ αναβαίνουνσιν  
 from [the] sound of your thunder they shall show timidity. They ascend  
 όρη και καταβαίνουνσι πεδία εις τόπον ον  
 [the] mountains, and go down to [the] plains, to a place where  
 εθεμελίωσας αυτά 9+ όριον έθου ο ου  
 you laid a foundation for them. [ a limit You placed] which they shall not  
 παρελεύσονται ουδέ επιστρέψουσι καλύψαι την γην  
 pass, nor shall they return to cover the earth.  
 10+ ο εξαποστέλλων πηγάς εν φάραγξιν αναμέσον  
 The one sending out springs in ravines; [ in the midst  
 των ορέων διελεύσονται ύδατα 11+ ποτιούσι πάντα τα  
 of the mountains shall go through waters]; they shall water all the  
 θηρία του αγρού προσδέξονται όναγροι εις  
 wild beasts of the field; [ shall receive it wild donkeys] for  
 δίψαν αυτών 12+ επ' αυτά τα πετεινά του ουρανού  
 their thirst; by them the winged creatures of the heaven  
 κατασκηνώσει εκ μέσου των πετρών δώσουσι  
 shall encamp; from between the rocks they shall give out  
 φωνήν 13+ ποτίζων όρη εκ των υπερώων αυτού  
 a sound; watering mountains from out of his upper rooms.  
 από καρπού των έργων σου χορτασθήσεται η γη 14+  
 By [the] fruit of your works [ shall be filled the earth].  
 ο εξανατέλλων χόρτον τοις κτήνεσι και χλόην  
 The one causing [ to rise up grass] to the cattle, and tender shoots  
 τη δουλεία των ανθρώπων του εξαγαγείν άρτον εκ  
 to the service of the men, to bring bread from

της γης 15+ και οίνος ευφραίνει καρδίαν ανθρώπου  
 the earth; and wine makes glad [the] heart of man;  
 του ιλαρύναι πρόσωπον εν ελαίῳ και ἄρτος καρδίαν  
 to make [ happy [his] face] with olive oil; and bread [ [the] heart  
 ανθρώπου στήριζει 16+ χορτασθήσονται τα ξύλα του  
 of man supports]. [ shall be filled The woods of the  
 πεδίου αι κέδροι του Λιβάνου ας εφύτευσας 17+  
 plain] with the cedars of Lebanon which you planted.  
 εκεί στρουθία εννοσσεύσουσι του ερωδιού η κατοικία  
 There [the] sparrows will nest; [ of the heron [the] dwelling]  
 ηγείται αυτών 18+ ὄρη τα υψηλά ταις ελάφοις  
 takes lead over them; [ mountains [the] high] for the stags;  
 πέτρα καταφυγή τοις χοιρογρυλλίοις 19+ εποίησε  
 a rock of refuge for the hyrax. He made  
 σελήνην εις καιρούς ο ἥλιος ἔγνω την δύσιν αυτού  
 [the] moon for seasons; the sun knows his setting.  
 20+ ἔθου σκότος και εγένετο νυξ εν αυτή  
 You made darkness, and [ happened night]; [ in it  
 διελεύσονται πάντα τα θηρία του δρυμού 21+ σκύμνοι  
 go all the wild beasts of the forest]. [Lion] cubs  
 ωρυόμενοι του αρπάσαι και ζητήσαι παρά τω θεῷ  
 roaring to seize by force; and seeking from God  
 βρώσιν αυτοίς 22+ ανέτειλεν ο ἥλιος και  
 food for themselves. [ arose The sun], and  
 συνήχθησαν και εις τας μάνδρας αυτών  
 they were brought together, and in their lairs  
 κοιτασθήσονται 23+ εξελεύσεται άνθρωπος επί  
 they shall lay down. [ shall go forth Man] unto  
 το ἔργον αυτού και επί την εργασίαν αυτού ἕως  
 his work, even unto his work until  
 εσπέρας 24+ ως εμεγαλύνθη τα ἔργα σου κύριε πάντα  
 evening. How [ were magnified your works], O LORD; [ all  
 εν σοφία εποίησας επληρώθη η γη της κτίσεώς σου  
 in wisdom you made]; [ was filled the earth] of your creation;  
 25+ αὕτη η θάλασσα η μεγάλη και ευρύχωρος εκεί  
 this the [ sea great] and broad space; [located] there  
 ερπετά ων ουκ ἔστιν αριθμός ζῶα μικρά μετά  
 [are] reptiles which there is no count; living creatures -- small with  
 μεγάλων 26+ εκεί πλοία διαπορεύονται δράκων ούτος  
 [the] great; there boats travel over; this dragon



ον ἐπλασας εμπαιζειν αὐτό 27+ πάντα προς σε  
whom you shaped to sport [in] it. All [from you  
προσδοκῶσι δούναι την τροφήν αὐτῶν εις εὐκαιρον  
expect] to give them nourishment in an opportune time.

28+ δόντος σου αυτοίς συλλέξουσιν ανοίξαντός σου  
[At] your giving to them, they shall collect; opening your

την χείρα τα σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος 29+  
hand, all things shall be filled [by] that which is good.

αποστρέψαντος δε σου το πρόσωπον ταραχθήσονται  
But [at the] turning of your face they shall be disturbed;

αντανελείς το πνεύμα αὐτῶν και εκλείψουσι και  
you shall take away in return their spirit, and they shall fail, and

εις τον χουν αὐτῶν επιστρέψουσιν 30+ εξαποστελείς  
unto their dust they shall return. You shall send out

το πνεύμά σου και κτισθήσονται και ανακαινιείς το  
your spirit, and they shall be created; and you shall renew the

πρόσωπον της γης 31+ ήτω η δόξα κυρίου εις τους  
face of the earth. Let [be the glory [of the] LORD] into the

αίωνας ευφρανθήσεται κύριος επί τοις έργοις αὐτού 32+  
eons! [The] LORD shall be glad over his works;

ο επιβλέπων επί την γην και ποιῶν αὐτήν  
the one looking upon the earth, and making it

τρέμειν ο απτόμενος των ορέων και καπνίζονται 33+  
to tremble; the one touching the mountains and they smoke.

άσω τω κυρίω εν τη ζωή μου ψαλώ τω θεώ μου  
I shall sing to the LORD in my life. I shall strum [to] my God

έως υπάρχω 34+ ηδυνθείη αὐτό η διαλογή μου εγώ δε  
while I exist. Let [be delicious to him my versification], and I

ευφρανθήσομαι επί τω κυρίω 35+ εκλείποιεν  
shall be glad in the LORD. [failed

αμαρτωλοί από της γης και άνομοι ώστε μη  
Sinners] from the earth, and lawless ones so as for [to not

υπάρχειν αυτούς ευλόγει η ψυχή μου τον κύριον  
exist them]. Bless [O my soul the LORD]!

## 105 ηρ

1+ εξομολογείσθε τω κυρίω και επικαλείσθε  
Make acknowledgment to the LORD, and call upon

το όνομα αὐτού απαγγείλατε εν τοις έθνεσι  
his name! Report among the nations

τα ἔργα αὐτοῦ 2+ ἄσατε αὐτῷ και ψάλατε αὐτῷ  
 of his works! Sing to him, and strum to him!

διηγῆσασθε πάντα τα θαυμάσια αὐτοῦ 3+ επαινείσθε εν  
 Describe all his wonders! Applaud in

τῷ ονόματι τῷ αγίῳ αὐτοῦ ευφρανθήτω καρδία  
 [ name his holy]! Let [ be glad [the] heart

ζητούντων τον κύριον 4+ ζητήσατε τον κύριον και  
 seeking the LORD! Seek the LORD, and

κραταιώθητε ζητήσατε το πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός  
 be fortified! Seek his face always!

5+ μνήσθητε των θαυμασίων αὐτοῦ ων εποίησε  
 You should remember his wonders of which he did;

τα τέρατα αὐτοῦ και τα κρίματα του στόματος αὐτοῦ 6+  
 his miracles, and the judgments of his mouth;

σπέρμα Αβραάμ δούλοι αὐτοῦ υιοί Ιακώβ  
 seed of Abraham his servants; sons of Jacob

εκλεκτοί αὐτοῦ 7+ αὐτός κύριος ο θεός ημών εν  
 his chosen. He is [the] LORD our God; [ are] in

πάση τη γη τα κρίματα αὐτοῦ 8+ εμνήσθη εις τον  
 all the earth his judgments]. He remembered [ into the

αιώνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου ου ενετείλατο εις  
 eon his covenant]; [the] word which he gave charge for

χιλίας γενεάς 9+ ον διέθετο τῷ Αβραάμ και  
 a thousand of generations; which he ordained [with] Abraham, and

του ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ισαάκ 10+ και ἔστησεν αὐτόν τῷ  
 his oath [to] Isaac. And he established it [to]

Ιακώβ εις πρόσταγμα και τῷ Ισραήλ εις διαθήκην  
 Jacob for an order, and [to] Israel for [ covenant

αιώνιον 11+ λέγων σοι δώσω την γην Χαναάν  
 an eternal], saying, To you I give the land of Canaan,

σχοίνισμα κληρονομίας υμῶν 12+ εν  
 a piece of measured out land for your inheritance. In

τῷ εἶναι αὐτούς αριθμῷ βραχείς ολιγοστούς και  
 their being [ in number few], very few, and

παροίκους εν αὐτῇ 13+ και διήλθον εξ ἔθνους εις  
 sojourners in it; that they went from nation to

ἔθνος και εκ βασιλείας εις λαόν ἕτερον  
 nation, and from a kingdom to [ people another].

14+ ουκ αφήκεν ἄνθρωπον αδικῆσαι αὐτούς και  
 He did not let a man wrong them; and

ηλέγξεν υπέρ αυτών βασιλείς 15+ μη άπτεσθε  
 he reprov'd [ for them kings], saying, Do not touch  
 των χριστών μου και εν τοις προφήταις μου μη  
 my anointed ones! and among my prophets do not  
 πονηρεύεσθε 16+ και εκάλεσε λιμόν επί την γην παν  
 do wickedly! And he called famine upon the land; [ all  
 στήριγμα άρτου συνέτριψεν 17+ απέστειλεν έμπροσθεν  
 reliance on bread he broke]. He sent in front of  
 αυτών άνθρωπον εις δούλον επράθη Ιωσήφ 18+  
 them a man; [ for a servant was sold Joseph].  
 εταπείνωσαν εν πέδαις τους πόδας αυτού σίδηρον  
 They humbled [ with shackles his feet]; [ iron  
 διήλθεν η ψυχή αυτού 19+ μέχρι του ελθειν  
 went through his soul]; until [ came  
 τον λόγον αυτού το λόγιον του κυρίου επύρωσεν  
 his word]; the oracle of the LORD purified  
 αυτόν 20+ απέστειλε βασιλεύς και έλυσεν αυτόν  
 him. [ sent [The] king] and untied him,  
 άρχων λαού και αφήκεν αυτόν 21+ κατέστησεν  
 [even] a ruler of [the] people, and let him go. He placed  
 αυτόν κύριον του οίκου αυτού και άρχοντα πάσης  
 him as master of his house, and ruler of all  
 της κτήσεως αυτού 22+ του παιδεύσαι  
 his possessions; to instruct  
 τους άρχοντας αυτού ως εαυτόν και  
 his rulers as he himself, and  
 τους πρεσβυτέρους αυτού σοφίσαι 23+ και  
 [ his elders to make] wise. And  
 εισήλθεν Ισραήλ εις Αίγυπτον και Ιακώβ παρώκησεν  
 Israel entered into Egypt, and Jacob sojourn'd  
 εν γη Χαμ 24+ και ηύξησε τον λαόν αυτού σφόδρα  
 in [the] land of Ham. And [ grew his people] exceedingly;  
 και εκραταίωσεν αυτόν υπέρ τους εχθρούς αυτού 25+  
 and he fortified it above his enemies.  
 μετέστρεψε την καρδίαν αυτού του μισήσαι  
 He converted his heart to detest  
 τον λαόν αυτού του δολιούσθαι εν τοις δούλοις αυτού  
 his people; to use deceit with his servants.  
 26+ εξαπέστειλε Μωυσήν τον δούλον αυτού Ααρών ον  
 He sent out Moses his servant; Aaron whom

ἐξελέξατο εαυτῷ 27+ ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους  
 he chose for himself. He put among them the matters  
 τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων αὐτοῦ ἐν γῆ  
 of his signs, and of his miracles in [the] land

Χαμ 28+ ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἐσκότασε καὶ  
 of Ham. He sent out darkness, and it darkened; and

παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ 29+ μετέστρεψε  
 they rebelled against his words. He converted

τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινε  
 their waters into blood, and killed

τοὺς ἰχθύας αὐτῶν 30+ ἐξήρπεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους  
 their fishes. [crept forth [in] their land Frogs];

ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν 31+ εἶπε καὶ  
 in the closets of their kings. He spoke, and

ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πάσι  
 there came [the] dog-fly and midges in all

τοῖς ὁρίοις αὐτῶν 32+ ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν  
 their borders. He made their rains [into] hail,

πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν 33+ καὶ ἐπάταξε  
 [and] fire burning up in their land. And he struck

τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκάς αὐτῶν καὶ  
 their grapevines, and their fig-trees; and

συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν 34+ εἶπε καὶ  
 he broke every tree of their border. He spoke, and

ἦλθεν ἀκρίς καὶ βρούχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς 35+  
 there came forth [the] locust and grasshopper, of which there was no number.

καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ  
 And they devoured all the grass in their land, and

κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν 36+ καὶ ἐπάταξε  
 devoured the fruit of their land. And he struck

πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ἀπαρχὴν παντός  
 every first-born in their land, first-fruit of all

πόνου αὐτῶν 37+ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ  
 their toil. And he led them out with silver and

χρυσίῳ καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν  
 gold; and there was not [one] among their tribes

ὁ ἀσθενῶν 38+ εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν  
 being weak. Egypt was glad in their exodus;

ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς 39+  
 for [fell the fear of them] upon them.

διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αυτοῖς και πυρ  
 He opened and spread out a cloud for their protection, and fire  
 του φωτίσαι αυτοῖς την νύκτα 40+ ἤτησαν και ἦλθεν  
 to give light to them at night. They asked for, and [came  
 ορτυγομήτρα και ἄρτον ουρανοῦ ἐνέπλησεν αυτοὺς  
 [the] mother-quail, and [the] bread of heaven filled them.  
 41+ διέρρηξε πέτραν και ἐρρύησαν ὕδατα  
 He tore open [the] rock, and [flowed [the] waters];  
 ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί 42+ ὅτι ἐμνήσθη  
 [ went to waterless [places] rivers]. For he remembered  
 του λόγου του αγίου αυτού του προς Αβραάμ  
 [ word his holy] [spoken] to Abraham  
 τον δούλον αυτού 43+ και ἐξήγαγε τον λαόν αυτού ἐν  
 his servant. And he led out his people in  
 ἀγαλλιάσει και τους ἐκλεκτούς αυτού ἐν ευφροσύνη 44+  
 exultation, and his chosen ones in gladness.  
 και ἔδωκεν αυτοῖς χώρας ἐθνῶν και πόνους  
 And he gave to them [the] places of nations, and [produce of the] toils  
 λαῶν κατεκληρονόμησαν 45+ ὅπως ἀν φυλάξωσι  
 of [the] peoples that they inherited; so that they should guard  
 τα δικαιώματα αυτού και τον νόμον αυτού ἐκζητήσωσιν  
 his ordinances, and [ his law seek after].

## 106 17

1+ ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τον  
 Make acknowledgment to the LORD, for [he is] gracious; for into the  
 αἰῶνα το ἔλεος αυτού 2+ τις λαλήσει τας δυναστείας  
 eon [is] his mercy. Who shall speak the mighty deeds  
 του κυρίου ακουστάς ποιήσει πάσας  
 of the LORD? Audibly, who shall offer all  
 τας αἰνέσεις αυτού 3+ μακάριοι οἱ φυλάσσοντες  
 his praises? Blessed [are] the ones keeping  
 κρίσιν και ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντί καιρῷ  
 equity, and doing righteousness in every season.  
 4+ μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τη ευδοκία του λαού σου  
 Remember us, O LORD, with the benevolence of your people!  
 ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου 5+ του ιδεῖν ἐν  
 Visit us with your deliverance! To behold in  
 τη χρηστότητι των ἐκλεκτῶν σου του ευφρανθῆναι  
 the [thing] gracious of your chosen ones; to be glad

ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου τοῦ ἐπαινείσθαι  
in the gladness of your nation; to applaud

μετὰ τῆς κληρονομίας σου 6+ ἠμάρτομεν μετὰ  
with your inheritance. We sinned with

τῶν πατέρων ἡμῶν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν 7+  
our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐκ εὐνόησαν  
Our fathers in Egypt did not perceive

τὰ θαυμάσιά σου οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους  
your wonders, they remembered not the magnitude

τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ  
of your mercy; and they rebelled [while] ascending unto the

ἐρυθρὰ θάλασση 8+ καὶ ἔσωσεν αὐτούς ἐνεκεν  
red sea. And he delivered them because of

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ  
his name, to make known his might.

9+ καὶ ἐπετίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θάλασση καὶ ἐξηράνθη  
And he reproached the red sea, and it was dried up.

καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ 10+  
And he guided them in [the] deep as in [the] wilderness.

καὶ ἔσωσεν αὐτούς ἐκ χειρὸς μισούντος καὶ  
And he delivered them out of [the] hand of the one detesting; and

ἐλυτρώσατο αὐτούς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν 11+ ἐκάλυψεν  
he ransomed them out of [the] hand of enemies. [covered

ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ  
Water] the ones afflicting them; [one of them not]

ὑπελείφθη 12+ καὶ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ καὶ  
[was] left behind. And they trusted [in] his word; and

ἦσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ 13+ ἐτάχυναν ἐπελάθοντο  
they were his praise. They hastened; they forgot

τῶν ἔργων αὐτοῦ οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ  
his works; they did not wait for his counsel.

14+ καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ  
And they desired with desire in the wilderness; and

ἐπείρασαν τὸν θεόν ἐν ἀνύδρῳ 15+ καὶ ἔδωκεν  
they tested God in a waterless [place]. And he gave

αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν ἐξαπέστειλε πλησμονήν εἰς  
them their request; he sent fullness unto

τὰς ψυχὰς αὐτῶν 16+ καὶ παρώργισαν Μωσῆν ἐν τῇ  
their souls. And they provoked Moses to anger in the



παρεμβολή και Ααρών τον άγιον κυρίου 17+ ηνοιχθη  
 camp, and Aaron the holy one of [the] LORD. [ opened  
 η γη και κατέπιε Δαθάν και εκάλυψεν επί την  
 The earth] and swallowed down Dathan, and covered over upon the  
 συναγωγήν Αβειρών 18+ και εξεκαύθη πυρ εν  
 congregation of Abiram. And [ was kindled fire] in  
 τη συναγωγή αυτών φλοξ κατέφλεξεν αμαρτωλούς 19+  
 their congregation; a flame burnt up [the] sinners.  
 και εποίησαν μόσχον εν Χωρήβ και προσεκύνησαν  
 And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to  
 τω γλυπτώ 20+ και ηλλάξαντο την δόξαν αυτών εν  
 the carving. And they changed their glory into  
 ομοιώματι μόσχου εσθιοντος χόρτον 21+ και  
 a representation of a calf eating grass. And  
 επελάθοντο του θεού του σώζοντος αυτού του  
 they forgot the God, the one delivering them, the  
 ποιήσαντος μεγάλα εν Αιγύπτω 22+ θαυμάσια εν γη  
 one doing great [things] in Egypt; wonders in [the] land  
 Χαμ φοβερά επί θαλάσσης ερυθράς 23+ και είπε  
 of Ham; fearful [things] at [ sea [the] red]. And he spoke  
 του εξολοθρεύσαι αυτού ει μη Μωσής  
 to utterly destroy them, unless Moses  
 ο εκλεκτός αυτου έστη εν τη θραύσει ενώπιον  
 his chosen one stood among the devastation before  
 αυτου του αποστρέψαι τον θυμόν αυτου του μη  
 him, to turn his rage to not  
 εξολοθρεύσαι αυτούς 24+ και εξουδένωσαν γην  
 utterly destroy them. And they treated [ with contempt land  
 επιθυμητήν ουκ είστευσαν τω λόγω αυτου 25+ και  
 [the] desirable]; they did not trust [in] his word. And  
 εγόγγυσαν εν τοις σκηνώμασιν αυτών ουκ  
 they grumbled in their tents; they did not  
 εισήκουσαν της φωνής κυρίου 26+ και επήρε  
 listen to the voice of [the] LORD. And he lifted up  
 την χειρα αυτου επ' αυτούς του καταβαλείν αυτούς  
 his hand against them, to throw them down  
 εν τη ερήμω 27+ και του καταβαλείν το σπέρμα αυτών  
 into the wilderness; and to throw down their seed  
 εν τοις έθνεσι και διασκορπίσαι αυτούς εν ταις  
 into the nations, and to disperse them in the

χώραις 28+ και ετελέσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ και  
 places. And they were initiated to Baal-peor, and  
 ἔφαγον θυσίας νεκρῶν 29+ και παρώξυναν αὐτὸν ἐν  
 they ate a sacrifice of [the] dead. And they provoked him in  
 τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν και ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ  
 their practices; and [was multiplied among them the  
 πτώσις 30+ και ἔστη Φινεές και ἐξιλίαστο και  
 blow]. And Phinehas stood and made atonement, and  
 ἐκόπασεν ἡ θραύσις 31+ και ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς  
 [was abated the devastation]. And it was imputed to him for  
 δικαιοσύνην εἰς γενεάν και γενεάν ἕως τοῦ αἰῶνος  
 righteousness, for generation and generation, unto the eon.  
 32+ και παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας και  
 And they provoked him to anger at Water of Dispute; and  
 ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς 33+ ὅτι  
 evil was inflicted upon Moses because of them; for  
 παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ και διέστειλεν ἐν  
 they greatly embittered his spirit, and he drew apart with  
 τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ 34+ οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη  
 his lips. They did not utterly destroy the nations  
 α ἔειπε κύριος αὐτοῖς 35+ και ἐμίγησαν ἐν τοῖς  
 which [the] LORD told to them. And they mixed among the  
 ἔθνεσι και ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν 36+ και ἐδούλευσαν  
 nations, and learned their works. And they served  
 τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν και ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς  
 their carvings, and it became to them for  
 σκάνδαλον 37+ και ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν και  
 a cause of offence. And they sacrificed their sons and  
 τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις 38+ και ἐξέχεαν  
 their daughters to the demons; and they poured out  
 αἷμα ἀθῶον αἷμα υἱῶν αὐτῶν και θυγατέρων ὧν  
 [blood innocent] -- [the] blood of their sons and daughters whom  
 ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν και ἐφονοκτονήθη ἡ  
 they sacrificed to the carvings of Canaan. And [was polluted with murder the  
 γῆ ἐν τοῖς αἵμασι 39+ και ἐμίανθη ἐν  
 land] by [their] blood, and it was defiled by  
 τοῖς ἔργοις αὐτῶν και ἐπόρνευσαν ἐν  
 their works. And they committed harlotry by  
 τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 40+ και ὠργίσθη θυμῷ  
 their practices. And [was provoked to anger in rage

κύριος ἐπὶ τον λαόν αὐτοῦ και εβδελύξατο

[the] LORD] against his people; and he abhorred

την κληρονομίαν αὐτοῦ 41+ και παρέδωκεν αὐτούς εις  
his inheritance. And he delivered them into

χείρας εχθρών και εκυρίευσαν αὐτῶν οι μισούντες  
[the] hands of enemies, and [dominated them the ones detesting

αὐτούς 42+ και ἔθλιψαν αὐτούς οι εχθροί αὐτῶν και  
them]. And [afflicted them their enemies], and

εταπεινώθησαν υπό τας χείρας αὐτῶν 43+ πλεονάκις  
they were humbled under their hands. Many times

ερρύσατο αὐτούς αυτοί δε παρεπίκραναν αὐτόν εν  
he rescued them, but they greatly embittered him by

τη βουλή αὐτῶν και εταπεινώθησαν εν  
their counsel, and they were humbled in

ταις ανομίαις αὐτῶν 44+ και εἶδε κύριος εν  
their lawless deeds. And [the] LORD beheld in

τω θλίβεσθαι αὐτούς εν τω αὐτόν εισακούσαι  
their being afflicted while at the same [time] listening to

της δεήσεως αὐτῶν 45+ και εμνήσθη της διαθήκης αὐτοῦ  
their supplication. And he remembered his covenant,

και μετεμελήθη κατά το πλήθος του ελέους αὐτοῦ 46+  
and repented according to the magnitude of his mercy.

και ἔδωκεν αὐτούς εις οικτιρμούς εναντίον πάντων  
And he gave them over for compassions before all

των αιχμαλωτευσάντων αὐτούς 47+ σώσον ημάς κύριε  
the ones having captured them. Deliver us, O LORD

ο θεός ημών και επισυνάγαγε ημάς εκ των εθνῶν  
our God, and assemble us from out of the nations!

του εξομολογήσασθαι τω ονόματί σου τω αγίῳ  
to acknowledge [ name your holy];

του εγκαυχᾶσθαι εν τη αινέσει σου 48+ ευλογητός  
to boast in your praise. Blessed [be]

κύριος ο θεός Ισραήλ από του αἰῶνος και ἕως του  
[the] LORD God of Israel, from the eon and unto the

αἰῶνος και ερεί πας ο λαός γένοιτο γένοιτο  
eon. And [ shall say all the people], May it be. May it be.

## 107 ἰβ

**1+** ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν  
 Make acknowledgment to the LORD for [he is] gracious, for [[is] into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ **2+** εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι  
 eon his mercy!] Let [speak the ones having been ransomed  
 ὑπὸ κυρίου οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ **3+**  
 by [the] LORD!] whom he ransomed from out of [the] hand of [the] enemy.  
 καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ  
 And from out of the places he gathered them; from  
 ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης **4+**  
 [the] east, and west, and north, and [the] sea.  
 ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ ὁδὸν πόλεως  
 They wandered in the wilderness in a waterless way; [a city  
 κατοικητηρίου οὐχ εὔρον **5+** πεινῶντες καὶ  
 for a home they did not find]. Hungering and  
 διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε **6+** καὶ  
 thirsting, their soul [in them failed]. And  
 ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς καὶ  
 they cried out to [the] LORD in their being afflicted, and  
 ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς **7+** καὶ  
 from their distresses he rescued them. And  
 ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι  
 he guided them in [way [the] straight], to go  
 εἰς πόλιν κατοικητηρίου **8+** ἐξομολογησάσθωσαν τῷ  
 into a city of habitation. Let them make acknowledgment to the  
 κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς  
 LORD of his mercies, and of his wonders to the  
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων **9+** ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν  
 sons of men! For he fills [soul [the] empty];  
 καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν **10+**  
 and [the] soul hungering he filled up with good [things];  
 καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιά θανάτου  
 [even the] ones sitting down in darkness and [the] shadow of death,  
 πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ **11+** ὅτι  
 being shackled in poorness and in iron; for  
 παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλήν  
 they rebelled against the oracles of God; and the counsel  
 τοῦ υψίστου παρώξυναν **12+** καὶ ἐταπεινώθη ἐν  
 of the highest they provoked. And [was humbled with

κόποις η καρδία αὐτῶν ἠσθένησαν και οὐκ ἦν  
 troubles their heart]; they weakened and there was no  
 ο βοηθῶν 13+ και ἐκέκραξαν προς κύριον ἐν  
 one helping. And they cried out to [the] LORD in  
 τῷ θλίβεσθαι αὐτούς και ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν  
 their being afflicted; and from out of their distresses  
 ἔσωσεν αὐτούς 14+ και ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ  
 he delivered them. And he led them from out of  
 σκότους και σκιάς θανάτου και τοὺς δεσμούς αὐτῶν  
 darkness and [the] shadow of death; and [ their bonds  
 διέρρηξεν 15+ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ  
 he tore up]. Let them make acknowledgment to the LORD  
 τα ἐλέη αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς  
 of his mercies, and his wonders to the sons  
 τῶν ἀνθρώπων 16+ ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς και  
 of men! For he broke [the] gates of brass; and  
 μοχλοῦς σιδηροῦς συνέθλασεν 17+ ἀντελάβετο αὐτῶν  
 [the] bars of iron he fractured in pieces. He took hold of them  
 ἐξ οδοῦ ἀνομίας αὐτῶν διὰ γὰρ  
 from out of [the] way of their lawlessnesses; for on account of  
 τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν 18+ παν βρῶμα  
 their lawlessnesses they were humbled. [ every food  
 ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν και ἤγγισαν ἕως τῶν  
 abhorred Their soul], and they approached unto the  
 πυλῶν τοῦ θανάτου 19+ και ἐκέκραξαν προς κύριον ἐν  
 gates of death. And they cried out to [the] LORD in  
 τῷ θλίβεσθαι αὐτούς και ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν  
 their being afflicted; and [ from out of their distresses  
 ἔσωσεν αὐτούς 20+ ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ και  
 he delivered them]. He sent his word and  
 ἰάσατο αὐτούς και ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ  
 healed them; and he rescued them from out of  
 τῶν διαφθορῶν αὐτῶν 21+ ἐξομολογησάσθωσαν τῷ  
 their corruptions. Let them make acknowledgment to the  
 κυρίῳ τα ἐλέη αὐτοῦ και τα θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς  
 LORD of his mercies, and his wonders to the  
 υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων 22+ και θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν  
 sons of men! And let them sacrifice to him a sacrifice  
 αἰνέσεως και ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν  
 of praise! And let them declare his works in  
 ἀγαλλιάσει 23+ οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν  
 exultation! The [men] going down into [the] sea in

πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς 24 +  
 boats, doing work in [waters many];  
 αυτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ  
 these [men] beheld the works of [the] LORD, and his wonders  
 ἐν τῷ βυθῷ 25 + εἶπε καὶ ἔστη πνεῦμα καταϊγίδος  
 in the deep. He spoke, and [is established wind [the] gale],  
 καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς 26 + ἀναβαίνουνσιν ἕως  
 and [are raised up high its waves]. They ascend unto  
 τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων  
 the heavens, and they go down unto the abysses;  
 ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο 27 + ἐταράχθησαν  
 their soul [in evils melts away]. They were disturbed;  
 ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων καὶ πάντα  
 they were shaken as the one being intoxicated, and all  
 ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη 28 + καὶ ἐκέκραζαν πρὸς  
 their wisdom was swallowed down. And they cry out to  
 κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ  
 [the] LORD in their being afflicted; and [from out of  
 τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 29 + καὶ ἐπέταξε  
 their distresses he leads them]. And he gave orders  
 τῇ καταϊγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐρανὸν καὶ εἰσῆγαν  
 to the gale, and it stood as a breeze, and [were quiet  
 τὰ κύματα αὐτῆς 30 + καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἠσύχασαν  
 its waves]. And they were glad for they were stilled;  
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν  
 and he guided them unto [the] harbor of their want.  
 31 + ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλεῆ αὐτοῦ καὶ  
 Let them make acknowledgment to the LORD of his mercies, and  
 τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων 32 +  
 his wonders to the sons of men!  
 ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν  
 Let them exalt him in [the] assembly of people, and [in  
 καθέδρα πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτὸν 33 + ἔθετο  
 [the] chair of [the] elders let them praise him! He put  
 ποταμούς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς  
 rivers into a wilderness, and outlets of waters into  
 δίψαν 34 + γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας  
 a thirsty [ground]; a ground bearing fruit into brine, from [the] evils  
 τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ 35 + ἔθετο ἔρημον εἰς  
 of the ones dwelling in it. He made a wilderness into



λίμνας υδάτων και γην άνυδρον εις διεξόδους  
lakes of waters; and [ground a waterless] into outlets

υδάτων 36+ και κατώκισεν εκεί πεινώντας και  
of waters. And he settled there ones hungering, and

συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας 37+ και έσπειραν  
they stood together cities of habitation. And they sow

αγρούς και εφύτευσαν αμπελώνας και εποίησαν  
fields, and plant vineyards, and they make

καρπόν γεννήματος 38+ και ευλόγησεν αυτούς και  
fruit of produce. And he blessed them, and

επληθύνθησαν σφόδρα και τα κτήνη αυτών ουκ  
they were multiplied exceedingly, and [their cattle he does not

εσμίκρυνε 39+ και ωλιγόθησαν και εκακώθησαν από  
diminish]. And they were made few and were maltreated by

θλίψεως κακών και οδύνης 40+ εξεχύθη εξουδένωσις  
[the] affliction of evils and grief. [was poured out Contempt]

επ' άρχοντας αυτών και επλάνησεν αυτούς εν  
upon their rulers, and he wandered them in

αβάτω και ουχ οδώ 41+ και εβοήθησε πένητι  
an untrodden [place] and no street. But he helps [the] needy

εκ πτωχείας και έθετο ως πρόβατα πατριάς 42+  
from out of poorness; and he made [as flocks families].

όψονται ευθείς και ευφρανθήσονται και πάσα  
[shall see [The] upright] and be glad; and all

ανομία εμφράξει το στόμα αυτής 43+ τις σοφός και  
lawlessness shall obstruct its mouth. Who [is] wise and

φυλάξει ταύτα και συνησει τα ελέη του κυρίου  
will guard these [things], and perceive the mercies of the LORD?

## 108 πρ

1+ ετοιμή η καρδιά μου ο θεός ετοιμή η καρδιά μου  
[ [is] prepared My heart], O God, [ [is] prepared my heart].

άσομαι και ψαλώ εν τη δόξη μου 2+ εξεγέρθητι η  
I shall sing and strum in my glory. Awake, O

δόξα μου εξεγέρθητι ψαλτήριον και κιθάρα  
my glory! Awake, psaltery and harp!

εξεγερθήσομαι όρθρου 3+ εξομολογήσομαί σοι εν  
I will be awakened at dawn. I will make acknowledgment to you among

λαοίς κύριε ψαλώ σοι εν έθνεσιν 4+ ότι μέγα  
peoples, O LORD; I shall strum to you among nations. For great

ἐπάνω των ουρανών το ἐλέός σου και ἕως των  
 above the heavens [is] your mercy; and unto the  
 νεφελών η ἀλήθειά σου 5+ υψώθητι ἐπί τους  
 clouds [is] your truth. Be raised up high above the  
 ουρανοῦς ο θεός και ἐπί πᾶσαν την γην η  
 heavens, O God, and above all the earth [with]  
 δόξα σου 6+ ὅπως αν ρυσθώσιν οι αγαπητοί σου  
 your glory! so that [should be rescued your beloved].  
 σώσον τη δεξιά σου και ἐπάκουσόν μου 7+ ο θεός  
 Deliver [with] your right [hand], and heed me! God  
 ἐλάλησεν εν τῷ αγίῳ αὐτοῦ υψωθήσομαι και  
 spoke in his holy place. I shall be raised up high, and  
 διαμεριῶ Σίκιμα και την κοιλάδα των σκηνών  
 I shall divide Shechem into parts; and the valley of the tents  
 διαμετρήσω 8+ ἐμός εστι Γαλαάδ και ἐμός εστι  
 I will measure out. Mine is Gilead; and mine is  
 Μανασσής και Εφραϊμ ἀντίληψις της κεφαλῆς μου 9+  
 Manasseh; and Ephraim [is the] assistance of my head;  
 Ιούδας βασιλεύς μου Μωάβ λέβης της ἐλπίδος μου  
 Judah [is] my king; Moab [the] kettle of my hope;  
 ἐπί την Ιδουμαϊαν ἐπιβαλώ το υπόδημά μου ἐμοί  
 upon Edom I will put my sandal; [to me  
 ἀλλόφυλοι υπετάγησαν 10+ τις ἀπάξει με εις πόλιν  
 [the] Philistines are submitted]. Who shall take me away into a city  
 περιοχῆς η τις οδηγήσει με ἕως της Ιδουμαϊας 11+  
 of a citadel? or who shall guide me to Edom?  
 ουχί συ ο θεός ο απωσάμενος ημάς και ουκ  
 [Is it] not you, O God, the one thrusting us away? And will you not  
 ἐξελεύση ο θεός εν ταις δυνάμεσιν ημών 12+ δος ημίν  
 go forth, O God, with our forces? Give to us  
 βοήθειαν εκ θλίψεως και ματαία σωτηρία  
 help from out of affliction, for [ [is] vain deliverance  
 ἀνθρώπου 13+ εν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν και  
 of man! In God we shall execute power, and  
 αὐτός ἐξουδενώσει τους εχθρούς ημών  
 he shall treat [ with contempt our enemies].

## 109 ๒๗

**1+** ὁ θεός την αἰνεσίν μου μη παρασιωπήσης **2+**  
 O God of my praise, you should not remain silent;  
 ὅτι στόμα αμαρτωλοῦ και στόμα δολίου ἐπ’  
 for [the] mouth of [the] sinner, and [the] mouth of [the] deceitful one [ against  
 ἐμέ ηνοιχθη ἐλάλησαν κατ’ ἐμού γλώσση δολία  
 me opened]; they spoke against me [ tongue [with] a deceitful];  
**3+** και λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με και ἐπολέμησάν  
 and [with] words of hatred they encircled me; and they waged war against  
 με δωρεάν **4+** ἀντί του ἀγαπάν με ἐνδιέβαλλόν με  
 me without charge. Instead of the loving me, they slandered me;  
 ἐγώ δε προσηυχόμην **5+** και ἔθεντο κατ’ ἐμού κακά  
 but I prayed. And they placed against me bad [things]  
 ἀντί ἀγαθών και μίσος ἀντί της ἀγαπήσεώς μου **6+**  
 for good [things]; and hatred for my affection.  
 κατάστησον ἐπ’ αὐτόν αμαρτωλόν και διάβολος  
 Place [ against him [the] sinner], and [let the] devil  
 στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ **7+** ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτόν  
 stand at his right [hand]! In his being judged,  
 ἐξέλθοι καταδεδικασμένος και ἡ προσευχή αὐτοῦ  
 may he go forth having been condemned; and [ his prayer  
 γενέσθω εἰς ἀμαρτίαν **8+** γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ  
 let] become as sin! Let [ become his days]  
 ὀλίγαι και την ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος **9+**  
 few, and [ his overseeing may take another]!  
 γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ και ἡ γυνή αὐτοῦ  
 Let [ become his sons] orphans, and his wife  
 χήρα **10+** σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 a widow! In being shaken up, let [ change residence his sons],  
 και ἐπαιτησάτωσαν ἐκβληθήτωσαν ἐκ  
 and let them beg! Let them be cast out from  
 τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν **11+** ἐξερευνησάτω δανειστής  
 their areas! Let [ search out [the] money-lender]  
 πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ και διαρπασάτωσαν  
 all as much as exists to him, and let [ plunder  
 ἀλλότριον τοὺς πόνους αὐτοῦ **12+** μη ὑπαρξάτω  
 strangers] his toils! Let there not exist  
 αὐτῷ ἀντιλήπτωρ μηδέ γενηθήτω οἰκτίρμων  
 to him a shielder, nor let there be one pitying

τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ 13+ γενηθήτω τα τέκνα αὐτοῦ εἰς  
 his orphans! Let [ be his children] [given] for  
 ἐξολόθρευσιν ἐν γενεᾷ μία ἐξαλειφθεῖη  
 devastation! In [ generation one] let [ be wiped away]

το ὄνομα αὐτοῦ 14+ ἀναμνησθεῖη ἡ ἀνομία  
 his name! May [ be called to mind the lawlessness  
 τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου καὶ ἡ ἀμαρτία  
 of his fathers] before [the] LORD; and [ the sin

τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖη 15+ γενηθήτωσαν  
 of his mother not may] be wiped away. Let them be  
 ἐναντίον κυρίου διαπαντός καὶ ἐξολοθρευθεῖη ἐκ  
 before [the] LORD always! and may [ be utterly destroyed from

γῆς το μνημόσυνον αὐτῶν 16+ ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη  
 [the] land their memorial]. Because he did not remember  
 ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ  
 to perform mercy, but pursued [ man a needy and  
 πτωχόν καὶ κατανευγμένον τῆ καρδία του θανατώσαι  
 poor], and vexing the heart to kill [him].

17+ καὶ ἠγάπησε κατάραν καὶ ἤξει αὐτῷ καὶ οὐκ  
 And he loved a curse, and it shall come to him; and he did not

ἠθέλησεν εὐλογίαν καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ 18+  
 want a blessing, and it shall be far from him.

καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον καὶ εἰσήλθεν  
 And he put on [the] curse as a cloak, and it entered

ὡσεὶ ὕδωρ εἰς τα ἐγκάτα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν  
 as water into his insides, and as oil in

τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ 19+ γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ  
 his bones. Let it be to him as a cloak which

περιβάλλεται καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διαπαντός  
 he puts around, and as a belt which he always

περιζώννυται 20+ τούτο τὸ ἔργον τῶν  
 girds himself! This is the work of the ones

ἐνδιαβαλλόντων με παρά κυρίου καὶ τῶν λαλούντων  
 slandering me by [the] LORD, and the ones speaking

πονηρά κατὰ τῆς ψυχῆς μου 21+ καὶ συ κύριε κύριε  
 evil against my soul. And you, O LORD, O Lord,

ποίησον μετ' ἐμοῦ ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὅτι  
 deal with me because of your name, for

χρηστόν τὸ ἐλέός σου 22+ ρύσαι με ὅτι πτωχός καὶ  
 [ [is] gracious your mercy]! Rescue me, for [ poor and

πένης εἰμὶ ἐγώ καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός  
 needy I am]! and my heart is disturbed within

μου 23+ ωσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτήν ἀντανηρέθην  
 me. As shade in its turning aside, I was taken away in return;  
 ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες  
 I was shaken away as locusts.

24+ τὸ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας καὶ  
 My knees weakened from fasting, and

ἡ σαρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον 25+ καγὼ ἐγενήθην  
 my flesh was changed through [want of] oil. And I became  
 ὄνειδος αὐτοῖς εἶδοσάν με ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν  
 scorn to them; they beheld me; they shook their heads.

26+ βοήθησόν μοι κύριε ὁ θεός μου καὶ σώσον με  
 Help me, O LORD my God, and deliver me

κατὰ τὸ ἔλεός σου 27+ καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου  
 according to your mercy! And let them know that [your hand

αὕτη καὶ συ κύριε ἐποίησας αὐτήν 28+ καταράσσονται  
 this [is]! and you, O LORD, did it. They shall curse

αυτοὶ καὶ συ εὐλογήσεις οἱ ἐπανιστάμενοί μοι  
 themselves, but you shall bless. The ones rising up against me,

αἰσχυνθήτωσαν ὁ δὲ δούλος σου εὐφρανθήσεται 29+  
 let them be ashamed! but your servant shall be glad.

ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν καὶ  
 Let [put on] the ones slandering me] shame, and

περιβαλέσθωσαν ὡς διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν 30+  
 let them put [around] as a garment their shame]!

ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου  
 I will make acknowledgment to the LORD -- exceedingly. With my mouth

καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν 31+ ὅτι παρέστη  
 and in [the] midst of many I will praise him. For he stands

ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σώσαι ἐκ τῶν  
 at [the] right [hand] of [the] needy, to deliver from the ones

καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου  
 pursuing my soul.

## 110 77

1+ εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ  
 [said The LORD] to my Lord, Sit down at

δεξιῶν μου ἕως ἀνθῶ τους ἐχθρούς σου  
 my right [hand] until whenever I should make your enemies

υποπόδιον τῶν ποδῶν σου 2+ ῥάβδον δυνάμεως  
 a footstool for your feet. [a rod of power

εξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιών και κατακυρίευε  
 shall send out to you [The] LORD from out of Zion; and you dominate  
 ἐν μέσῳ των εχθρών σου 3+ μετὰ σου η αρχή ἐν  
 in [the] midst of your enemies! With you [is] the sovereignty in  
 ἡμέρα της δυνάμεώς σου ἐν ταις λαμπρότησι  
 [the] day of your power, with the brightness  
 των αγίων σου ἐκ γαστρός προ Ἐωσφόρου  
 of your holy [ones]. From out of [the] womb before [the] morning star  
 ἐγέννησά σε 4+ ὤμοσε κύριος και ου  
 I engendered you. [The] LORD swore by an oath, and shall not  
 μεταμεληθήσεται συ ιερεύς εις τον αιώνα κατά  
 repent, [saying], You are a priest unto the eon according to  
 την τάξιν Μελχισεδέκ 5+ κύριος ἐκ δεξιῶν σου  
 the order of Melchisedek. [The] LORD at your right [hand]  
 συνέθλασεν ἐν ἡμέρα οργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς 6+ κρινεῖ  
 fractured [ in pieces in [the] day of his anger kings]. He shall judge  
 ἐν τοις ἔθνεσι πληρώσει πτώματα συνθλάσει  
 among the nations; he shall fill up with corpses; he shall fracture in pieces  
 κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν 7+ ἐκ χειμάρρου ἐν  
 heads upon [the] earth -- many. [ from out of [the] rushing stream in  
 ὁδῷ πίεται διὰ τούτο υψώσει κεφαλὴν  
 [the] way He shall drink; on account of this he shall raise up high a head.

## 111 87

1+ ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλη καρδία μου ἐν  
 I shall make acknowledgment to you, O LORD, with [entire heart my], in  
 βουλή ευθέων και συναγωγή 2+ μεγάλα τα ἔργα  
 [the] counsel of [the] upright, and [in the] congregation. Great [are] the works  
 κυρίου ἐξεζητημένα εις πάντα τα θελήματα αὐτοῦ 3+  
 of [the] LORD, being inquired for all his wants.  
 ἐξομολόγησις και μεγαλοπρέπεια το ἔργον αὐτοῦ και  
 [ [is] acknowledgeable and with majesty His work]; and  
 η δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εις τον αιώνα του αιῶνος  
 his righteousness abides into the eon of the eon.  
 4+ μνεῖαν ἐποιήσατο των θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεήμων  
 [ a memorial He made] for his wonders; merciful  
 και οϊκτίρων ο κύριος 5+ τροφήν ἔδωκε τοις  
 and pitying [is] the LORD. A nourishment he gave to the  
 φοβουμένοις αὐτόν μνησθήσεται εις τον αιώνα  
 ones fearing him; [ shall be remembered into the eon



διαθήκης αὐτοῦ 6+ ἰσχύν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ  
 his covenant]. [The] strength of his works he announced to  
 λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν 7+  
 his people; to give to them [the] inheritance of nations.  
 ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πάντα  
 [The] works of his hands [are] truth and equity; trustworthy [are] all  
 αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ 8+ ἐστηριγμένα ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ  
 his commandments; fixed into the eon of the  
 αἰῶνος πεποιημένα ἐν ἀλήθεια καὶ εὐθύτητι 9+  
 eon; done in truth and uprightness.  
 λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐνετείλατο ἐῖς τὸν  
 [ a ransoming He sent] to his people; he gave charge into the  
 αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ ἅγιον καὶ φοβερόν το  
 eon concerning his covenant; holy and fearful [is]  
 ὄνομα αὐτοῦ 10+ ἀρχή σοφίας φόβος κυρίου  
 his name. [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD;  
 σύνεσις δε ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτὴν ἡ  
 [ understanding and good] to all the ones observing it. The  
 αἴνεσις αὐτοῦ μένει ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος  
 praise of him abides into the eon of the eon.

## 112 קיב

1+ μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν  
 Happy [the] man fearing the LORD; in  
 ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα 2+ δυνατόν ἐν τῇ  
 his commandments he will want exceedingly. [ mighty in the  
 γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενεὰ εὐθέων  
 earth will be His seed]; a generation of [the] upright  
 εὐλογηθήσεται 3+ δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
 shall be blessed. Glory and riches in his house;  
 καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει ἐῖς τὸν αἰῶνα τοῦ  
 and his righteousness abides into the eon of the  
 αἰῶνος 4+ ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν  
 eon. He caused to rise up in darkness a light to the upright;  
 ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος 5+ χρηστός ἀνὴρ  
 [he is] merciful and pitying and just. A gracious man  
 ὁ οἰκτεῖρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει  
 [is] the one pitying and lending; he shall manage  
 τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει 6+ ὅτι ἐῖς τὸν αἰῶνα  
 his matters in equity. For into the eon

ου σαλευθήσεται εις μνημόσυνον αιώνιον ἔσται  
 he shall not be shaken; [ for memorial an eternal will be  
 δίκαιος 7+ από ακοῆς πονηράς ου φοβηθήσεται  
 [the] just]. From hearing a wicked [report] he shall not be afraid;  
 ετοίμη η καρδία αυτού ελπίζειν επί κύριον 8+  
 [ is prepared his heart] to hope upon [the] LORD.  
 εστήρικται η καρδία αυτού ου μη φοβηθή ἕως  
 [ is fixed firmly His heart]; in no way should he be fearful, until  
 ου επίδη επί τους εχθρούς αυτού 9+  
 of which [time] he should see [his desires] upon his enemies.  
 εσκόρπισεν ἔδωκε τοις πένησιν η δικαιοσύνη αυτού  
 He dispersed; he gave to the needy; his righteousness  
 μένει εις τον αιώνα του αιώνος το κέρασ αυτού  
 abides into the eon of the eon; his horn  
 υψωθήσεται εν δόξη 10+ αμαρτωλός ὄψεται και  
 shall be raised up high in glory. A sinner shall see and  
 οργισθήσεται τους οδόντας αυτού βρύξει και  
 shall be provoked to anger; [ his teeth he shall gnash] and  
 τακήσεται επιθυμία αμαρτωλού απολείται  
 melt away; [the] desire of [the] sinner shall perish.

## 113 אק

1+ αινείτε παίδες κύριον αινείτε το ὄνομα κυρίου 2+  
 Praise, O servants, [the] LORD! Praise the name of [the] LORD!  
 εἰη το ὄνομα κυρίου ευλογημένον από του νυν  
 May [ be the name [of the] LORD] for blessing from the present  
 και ἕως του αιώνος 3+ από ανατολών ηλίου μέχρι  
 and unto the eon. From [the] dawn of [the] sun until  
 δυσμών αινετόν το ὄνομα κυρίου 4+ υψηλός επί  
 [the] descent -- praiseworthy [is] the name of [the] LORD. High above  
 πάντα τα ἔθνη ο κύριος επί τους ουρανοὺς η  
 all the nations [is] the LORD; upon the heavens [is]  
 δόξα αυτού 5+ τις ως κύριος ο θεός ημών ο εν  
 his glory. Who [is] as [the] LORD our God? the one [ in  
 υψηλοῖς κατοικῶν 6+ και τα ταπεινά εφορών εν τω  
 high [places] dwelling], and [ the humble inspecting] in the  
 ουρανῶ και εν τη γη 7+ ο εγείρων από γης  
 heaven, and in the earth. The one raising [ from [the] earth  
 πτωχόν και από κοπρίας ανυψών πένητα 8+  
 [the] poor], and [ from [the] dung elevating [the] needy];

του καθίσαι αὐτόν μετὰ ἀρχόντων μετὰ ἀρχόντων  
 to set him with rulers, with rulers  
 λαοῦ αὐτοῦ 9+ ὁ κατοικίζων στείραν ἐν οἴκῳ  
 of his people. The one who settles [the] sterile [woman] in a house  
 μητέρα ἐπὶ τέκνοις ευφραινομένην  
 as a mother [with children being glad].

## 114 717

1+ ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου οἴκου Ἰακώβ ἐκ  
 In [the] exodus of Israel from Egypt, of [the] house of Jacob, from  
 λαοῦ βαρβάρου 2+ ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ  
 [people a barbaric], Judea became his sanctuary,  
 Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ  
 [and] Israel his authority.  
 3+ ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη  
 The sea beheld and fled; the Jordan turned  
 εἰς τὰ ὀπίσω 4+ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ  
 to the rear; the mountains leaped as rams, and  
 οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων 5+ τί σοι ἐστὶ  
 the hills as little lambs of sheep. What is it with you,  
 θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σὺ Ἰορδάνη ὅτι ἐστράφης  
 O sea, that you fled? and you, O Jordan, that you turned  
 εἰς τὰ ὀπίσω 6+ τὰ ὄρη ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοὶ  
 to the rear? [the mountains for] leaped as rams,  
 καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων 7+ ἀπὸ προσώπου  
 and the hills as little lambs of sheep. From [the] presence  
 κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ  
 of [the] LORD [was shaken the earth]; from [the] presence of the God  
 Ἰακώβ 8+ τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας  
 of Jacob; of the one turning the rock into lakes  
 υδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς υδάτων  
 of waters, and the chiseled [stone] into springs of waters.

## 115 717

1+ μὴ ἡμῖν κύριε μὴ ἡμῖν ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου  
 Not to us, O LORD, not to us, but only [to] your name  
 δός δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου 2+  
 give glory, because of your mercy and your truth!

μήποτε εἰπῶσι τα ἔθνη που εστιν ο θεός αυτών 3+  
 lest at any time [should say the nations], Where is their God?  
 ο δε θεός ημών εν τω ουρανῶ και εν τη γη πάντα  
 But our God in the heaven and in the earth [all  
 ὅσα ηθέλησεν εποίησε 4+ τα είδωλα των εθνών  
 as much as he wants does]. The idols of the nations  
 αργύριον και χρυσίον έργα χειρών ανθρώπων 5+  
 [are] silver and gold -- works of [the] hands of men.  
 στόμα έχουσι και ου λαλήσουσιν οφθαλμούς  
 [a mouth They have], but they shall not speak; [eyes  
 έχουσι και ουκ ὄψονται 6+ ὠτα έχουσι και ουκ  
 they have], but they shall not see; [ears they have], but they shall not  
 ακούσονται ρίνας έχουσι και ουκ οσφρανθήσονται  
 hear; [noses they have], but they shall not smell;  
 7+ χείρας έχουσι και ου ψηλαφήσουσι πόδας  
 [hands they have], but they shall not handle; [feet  
 έχουσι και ου περιπατήσουσιν ου  
 they have], but they shall not walk; they shall not  
 φωνήσουσιν εν τω λάρυγγι αυτών 8+ ὅμοιοι αυτοίς  
 speak out loud through their throat. [likened to them  
 γένοιτο οι ποιούντες αυτά και πάντες οι  
 Let become the ones making them]! and all the ones  
 πεποιθότες επ' αυτοίς 9+ οίκος Ισραήλ ήλπισεν επί  
 yielding upon them. [The] house of Israel hopes upon  
 κύριον βοηθός και υπερασπιστής αυτών εστιν 10+  
 [the] LORD; [helper and defender he is their].  
 οίκος Ααρών ήλπισεν επί κύριον βοηθός και  
 [The] house of Aaron hopes upon [the] LORD; [helper and  
 υπερασπιστής αυτών εστιν 11+ οι φοβούμενοι τον  
 defender he is their]. The ones fearing the  
 κύριον ήλπισαν επί κύριον βοηθός και υπερασπιστής  
 LORD hoped upon [the] LORD; [helper and defender  
 αυτών εστι 12+ κύριος μνησθείς ημών ευλόγησεν ημάς  
 he is their]. The LORD was remembering us; he blessed us;  
 ευλόγησε τον οίκον Ισραήλ ευλόγησε τον οίκον  
 he blessed the house of Israel; he blessed the house  
 Ααρών 13+ ευλόγησε τους φοβουμένους τον κύριον  
 of Aaron; he blessed the ones fearing the LORD,  
 τους μικρούς μετά των μεγάλων 14+ προσθείη κύριος  
 the small with the great. May [the] LORD add

εφ' υμάς εφ' υμάς και επί τους υιούς υμών 15 +  
 unto you; unto you and unto your sons.  
 ευλογημένοι υμείς τω κυρίῳ τω ποιήσαντι τον  
 You are being blessed by the LORD, the one making the  
 ουρανόν και την γην 16+ ο ουρανός του ουρανού  
 heaven and the earth. The heaven of the heaven  
 τω κυρίῳ την δε γην ἔδωκε τοις υιοίς  
 [belongs] to the LORD; but the earth he gave to the sons  
 των ανθρώπων 17+ ουχ οι νεκροί αινέσουσί σε κύριε  
 of men. [not The dead shall] praise you, O LORD,  
 ουδέ πάντες οι καταβαίνοντες εις ἄδου 18+ ἀλλ'  
 nor all the ones going down into Hades. But  
 ημείς οι ζώντες ευλογήσομεν τον κύριον από του  
 we the living, we shall bless the LORD from the  
 νυν και ἕως του αιώνος  
 present and unto the eon.

## 116 117

1+ ηγάπησα ὅτι εισακούσεται κύριος της φωνής  
 I loved that [shall listen to [the] LORD] the voice  
 της δεήσεώς μου 2+ ὅτι ἐκλινε το ους αυτού εμοί και  
 of my supplication. For he leaned his ear to me; and  
 εν ταις ημέραις μου επικαλέσομαι 3+ περιέσχον με  
 during my days I shall call upon [him]. [compassed me  
 ωδίνες θανάτου κίνδυνοι ἄδου εύροσάν με θλίψιν  
 [The] pangs of death; [the] dangers of Hades found me; [affliction  
 και οδύνην εύρον 4+ και το ὄνομα κυρίου  
 and grief I found]. And the name of [the] LORD  
 επεκαλεσάμην ω κύριε ρύσαι την ψυχήν μου 5+  
 I called upon. O LORD rescue my soul!  
 ελεήμων ο κύριος και δίκαιος και ο θεός ημών  
 [[is] merciful The LORD] and just; and our God  
 ελεεί 6+ φυλάσσων τα νήπια ο κύριος  
 shows mercy. [[is the] one guarding the infants The LORD].  
 εταπεινώθην και ἔσωσέ με 7+ ἐπίστρεψον ψυχή μου  
 I was humbled, and he delivered me. Return, O my soul,  
 εις την ανάπαυσίν σου ὅτι κύριος ευηργέτησέ σε 8+  
 to your rest! for [the] LORD benefited you.  
 ὅτι ἐξείλετο την ψυχήν μου εκ θανάτου  
 For he rescued my soul from out of death;

τους οφθαλμούς μου από δακρύων και τους πόδας μου  
 my eyes from tears, and my feet  
 από ολισθήματος 9+ ευαρεστήσω ενώπιον κυρίου εν  
 from a slip. I should be well-pleasing before [the] LORD in  
 χώρα ζώντων 10+ επίστευσα διό ελάλησα εγώ δε  
 [the] place of [the] living. I trusted, therefore I spoke; but I  
 εταπεινώθην σφόδρα 11+ εγώ δε είπα εν  
 was humbled exceedingly. And I said in  
 τη εκστάσει μου πας άνθρωπος ψεύστης 12+ τι  
 my change of state, Every man [is] a liar. What  
 ανταποδώσω τω κυρίω περί πάντων ων ανταπέδωκέ  
 shall I recompense to the LORD for all which he recompensed  
 μοι 13+ ποτήριον σωτηρίου λήψομαι και το όνομα  
 to me? [The] cup of deliverance I shall take; and the name  
 κυρίου επικαλέσομαι 14+ τας ευχάς μου τω κυρίω  
 of [the] LORD I shall call upon. My vows to the LORD  
 αποδώσω εναντίον παντός του λαού αυτού 15+ τίμιος  
 I will render before all his people. Esteemed  
 εναντίον κυρίου ο θάνατος των οσίων αυτού 16+ ω  
 before [the] LORD [is] the death of his sacred ones. O  
 κύριε εγώ δούλος σος εγώ δούλος σος και υιός  
 LORD I [am] [servant your]; I [am] [servant your], and a son  
 της παιδίσκης σου διέρρηξας τους δεσμούς μου 17+ σοι  
 of your maidservant. You tore up my bonds. To you  
 θύσω θυσίαν αινέσεως και εν ονόματι κυρίου  
 I shall sacrifice a sacrifice of praise, and [in [the] name [of the] LORD  
 επικαλέσομαι 18+ τας ευχάς μου τω κυρίω αποδώσω  
 I will call]. [my vows to the LORD I will render]  
 εναντίον παντός του λαού αυτού 19+ εν αυλαίς  
 before all his people, in [the] courtyards  
 οίκου κυρίου εν μέσω σου Ιερουσαλήμ  
 of [the] house of [the] LORD, in [the] midst of you, Jerusalem.

## 117 117

1+ αινείτε τον κύριον πάντα τα έθνη επαινεσατε  
 Praise the LORD all nations! Applaud  
 αυτον πάντες οι λαοί 2+ ότι εκραταιώθη  
 him all peoples! For [ [is] strengthened



το ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου  
 his mercy] upon us, and the truth of the LORD  
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα  
 abides into the eon.

## 118 πικ

1+ ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν  
 Make acknowledgment to the LORD, for [he is] good, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 2+ εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ  
 eon [is] his mercy! Say indeed, O house of Israel,  
 ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 3+  
 that [he is] good, for into the eon [is] his mercy!  
 εἰπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν  
 Say indeed, O house of Aaron, that [he is] good, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 4+ εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ  
 eon [is] his mercy! Say indeed, all the ones  
 φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν  
 fearing the LORD, that [he is] good, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 5+ ἐκ θλίψεως  
 eon [is] his mercy! From out of affliction  
 ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς  
 I called upon the LORD, and he heeded me in  
 πλατυσμόν 6+ κύριος ἐμοὶ βοηθός καὶ οὐ  
 an enlargement. [The] LORD to me [is] a helper; and I shall not  
 φοβηθήσομαι τι ποιήσει μοι ἄνθρωπος 7+ κύριος  
 fear what [shall do to me man]. [The] LORD  
 ἐμοὶ βοηθός καγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθροὺς μου 8+  
 to me [is] a helper, and I will scrutinize my enemies.  
 ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ'  
 [It is] good to yield unto [the] LORD, than to yield unto  
 ἄνθρωπον 9+ ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν  
 man. [It is] good to hope upon [the] LORD, than to hope  
 ἐπ' ἀρχουσι  
 upon rulers.  
 10+ πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με καὶ τῷ ὀνόματι  
 All the nations encircled me, and in the name  
 κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς 11+ κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν  
 of [the] LORD I repulsed them. In encircling, they encircled  
 με καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς 12+  
 me; and in the name of [the] LORD I repulsed them.

εκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον και  
 They encircled me as bees [at] a honeycomb; and  
 εξεκαύθησαν ὡς πυρ εν ακάνθαις και τῷ ὀνόματι  
 they burned away as fire among thorn-bushes; and in the name  
 κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς 13+ ὠσθεὶς ανετράπην  
 of [the] LORD I repulsed them. Being thrust through, I was prostrated  
 του πεσεῖν και ὁ κύριος αντελάβετό μου 14+  
 to fall, and the LORD took hold of me.  
 ισχύς μου και ὕμνησίς μου ὁ κύριος και ἐγένετό μοι  
 [ [is] my strength and my singing of praise The LORD]; and he became to me  
 εἰς σωτηρίαν 15+ φωνὴ ἀγαλλιάσεως και σωτηρίας εν  
 for deliverance; a voice of exultation and deliverance in  
 σκηναῖς δικαίων δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν  
 [the] tents of [the] just. [The] right [hand] of [the] LORD acted in power.  
 16+ δεξιὰ κυρίου ὕψωσε με δεξιὰ κυρίου  
 [The] right [hand] of [the] LORD exalted me. [The] right [hand] of [the] LORD  
 ἐποίησε δύναμιν 17+ οὐκ ἀποθανούμαι ἀλλὰ ζήσομαι  
 acted in power. I shall not die, but I shall live;  
 και διηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου 18+ παιδεύων  
 and I shall describe the works of [the] LORD. In correcting,  
 ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος και τῷ θανάτῳ οὐ  
 [ corrected me the LORD]; and [ [to] death he shall not  
 παρέδωκέ με 19+ ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης  
 deliver me]. Open to me [the] gates of righteousness,  
 εἰσελθὼν εν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ 20+  
 [and] entering in them I shall confess to the LORD.  
 αὕτη ἡ πύλη του κυρίου δίκαιοι εἰσελεύσονται εν  
 This [is] the gate of the LORD; [the] just shall enter in  
 αὕτη 21+ ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι ἐπήκουσάς μου και  
 it. I shall confess to you, for you took heed of me, and  
 ἐγένου μου εἰς σωτηρίαν 22+ λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν  
 you became for me as deliverance. [The] stone which [ rejected  
 οἱ οικοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας  
 the builders], this one became for [the] head of [the] corner.  
 23+ παρά κυρίου ἐγένετο αὕτη και ἐστὶ θαυμαστὴ εν  
 [ by [the] LORD This happened], and it is wonderful in  
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν 24+ αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ  
 our eyes. This [is] the day which [ made the  
 κύριος ἀγαλλιασόμεθα και ευφρανθώμεν εν αὐτῇ 25+  
 LORD], we shall exult and be glad in it.

ὦ κύριε σῶσον δη ὦ κύριε ευόδωσον δη 26+  
 O LORD, deliver indeed! O LORD, prosper the way indeed!  
 ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι κυρίου  
 Being blessed [is] the one coming in [the] name of [the] LORD.

ευλογήκαμεν υμάς εξ οίκου κυρίου 27+ θεός  
 We blessed you from out of [the] house of [the] LORD. God  
 κύριος και επέφανεν ημίν συστήσασθε εορτήν εν  
 [is the] LORD, and he shined upon us. Stand together for a holiday with  
 τοις πυκάζουσιν ἕως των κεράτων του  
 the ones making dense [the victims] unto the horns of the

θυσιαστηρίου 28+ θεός μου ει συ και εξομολογήσομαί  
 altar. [ my God You are], and I shall confess  
 σοι θεός μου ει συ και υψώσω σε εξομολογήσομαί  
 to you. [ my God You are], and I will exalt you. I will confess  
 σοι ότι επήκουσάς μου και εγένου μοι εις  
 to you, for you took heed of me; and you became to me for

σωτηρίαν 29+ εξομολογείσθε τω κυρίω ότι αγαθός ότι  
 deliverance. I will confess to the LORD, for [he is] good, for  
 εις τον αιώνα το ἔλεος αυτού  
 into the eon [is] his mercy.

## 119 טק

1+ μακάριοι άμωμοι εν οδώ οι πορευόμενοι εν  
 Blessed [are] [the] unblemished in [the] way; the ones going by

νόμω κυρίου 2+ μακάριοι οι εξερευνώντες  
 [the] law of [the] LORD. Blessed [are] the ones searching out  
 τα μαρτύρια αυτού εν όλη καρδιά εκζητήσουσιν  
 his testimonies; with [the] entire heart they shall seek after

αυτόν 3+ ου γαρ οι εργαζόμενοι την ανομίαν εν  
 him. [ not For the ones practicing lawlessness in

ταις οδοίς αυτού επορεύθησαν 4+ συ ενετείλω  
 his ways were gone]. You gave charge

τας εντολάς σου του φυλάξασθαι σφόδρα 5+ όφελον  
 [ your commandments to keep] exceedingly. Ought that

κατευθυνθείσαν αι οδοί μου του φυλάξασθαι  
 [ be straightened out my ways] to keep

τα δικαιώματά σου 6+ τότε ου μη αισχυνθώ εν τω με  
 your ordinances; then in no way should I be ashamed in my

επιβλέπειν επί πάσας τας εντολάς σου 7+  
 paying attention concerning all of your commandments.

εξομολογήσομαί σοι εν ευθύτητι καρδίας εν  
 I shall confess to you in uprightness of heart in  
 τω μεμαθηκέναι με τα κρίματα της δικαιοσύνης σου 8+  
 my learning the judgments of your righteousness.  
 τα δικαιώματά σου φυλάξω μη με εγκαταλίπης  
 Your ordinances I will keep. You should not abandon me  
 έως σφόδρα 9+ εν τίνι κατορθώσει νεώτερος  
 unto an exceeding [amount]. How shall [keep straight a younger man]  
 την οδόν αυτού εν τω φυλάξασθαι τους λόγους σου 10+  
 his way? by the keeping of your words.  
 εν όλη καρδία μου εξεζήτησά σε μη απώση  
 With [whole heart my] I inquired of you; you should not thrust  
 με από των εντολών σου 11+ εν τη καρδία μου έκρυψα  
 me from your commandments. In my heart I hid  
 τα λόγια σου όπως αν μη αμάρτω σοι 12+  
 your oracles, so that I should not sin against you.  
 ευλογητός ει κύριε δίδαξόν με τα δικαιώματά σου  
 Blessed are you, O LORD. Teach me your ordinances!  
 13+ εν τοις χείλεσί μου εξήγγειλα πάντα τα κρίματα  
 With my lips I will declare all the judgments  
 του στόματός σου 14+ εν τη οδώ των μαρτυρίων σου  
 of your mouth. [in the way of your testimonies  
 ετέρφθην ως επί παντί πλούτῳ 15+ εν  
 I delighted] as above all riches. In  
 ταις εντολαίς σου αδολεσχήσω και κατανοήσω  
 your commandments I shall meditate; and I shall contemplate  
 τας οδούς σου 16+ εν τοις δικαιώμασί σου μελετήσω  
 your ways. [in your ordinances I shall meditate];  
 ουκ επιλήσομαι των λόγων σου 17+ ανταπόδος τῷ  
 I shall not forget your words. Recompense to  
 δούλῳ σου ζήσόν με και φυλάξω τους λόγους σου 18+  
 your servant! Enliven me! and I will keep your words  
 αποκάλυψον τους οφθαλμούς μου και κατανοήσω τα  
 Uncover my eyes! and I shall contemplate the  
 θαυμάσια εκ του νόμου σου 19+ πάροικος εγώ ειμι εν  
 wonders of your law. [a sojourner I am] in  
 τη γη μη αποκρύψης απ' εμού τας εντολάς σου  
 the earth; you should not conceal from me your commandments.  
 20+ επεπόθησεν η ψυχή μου του επιθυμήσαι  
 [longed My soul] to desire

τα κρίματά σου ἐν παντί καιρῷ 21 + ἐπετίμησας  
 your judgments at every occasion. You reproached  
 υπερηφάνοις επικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπό  
 [the] proud; accursed [are] the ones turning aside from  
 των εντολών σου 22 + περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος και  
 your commandments. Remove from me scorn and  
 εξουδένωσιν ὅτι τα μαρτύριά σου ἐξεζήτησα 23 +  
 contempt! for [ of your testimonies I inquired].  
 και γαρ ἐκάθισαν ἄρχοντες και κατ' ἐμού  
 For even [ sat rulers] and [ against me  
 κατελάλουν ο δε δούλός σου ηδολέσχει εν  
 spoke ill]; but your servant meditated in  
 τοις δικαιώμασί σου 24 + και γαρ τα μαρτύριά σου  
 your ordinances. For even your testimonies  
 μελέτη μου ἐστί και αι συμβουλίαι μου  
 [ my meditation are]; and [ [are] my advice  
 τα δικαιώματά σου 25 + ἐκολλήθη τω ἐδάφει η ψυχή μου  
 your ordinances]. [ cleaved to the floor My soul];  
 ζήσόν με κατά τον λόγον σου 26 + τας οδούς μου  
 let me live according to your word! My ways  
 ἐξήγγειλα και ἐπήκουσάς μου δίδαξόν με  
 I declared, and you heeded me. Teach me  
 τα δικαιώματά σου 27 + οδόν δικαιομάτων σου  
 your ordinances! [ [in the] way of your ordinances  
 συνέτισόν με και αδολεσχήσω εν  
 Bring understanding to me]! and I will meditate in  
 τοις θαυμασίοις σου 28 + ἐνύσταξεν η ψυχή μου ἀπό  
 your wonders. [ slumbered My soul] from  
 ακηδίας βεβαίωσόν με εν τοις λόγοις σου 29 + οδόν  
 indifference. Firm me in your words! [ [the] way  
 αδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ και τω νόμῳ σου  
 of injustice Remove] from me, and [ by your law  
 ἐλέησόν με 30 + οδόν ἀληθείας ηρετισάμην και  
 show mercy to me]! [The] way of truth I took up, and  
 τα κρίματά σου ουκ ἐπελαθόμην 31 + ἐκολλήθην τοις  
 your judgments I did not forget. I cleaved [to]  
 μαρτυρίοις σου κύριε μη με καταισχύνης 32 + οδόν  
 your testimonies, O LORD; you should not put me to shame. [ [the] way  
 εντολών σου ἐδραμον ὅταν ἐπλάτυνας  
 of your commandments I ran], whenever you widened

την καρδίαν μου 33+ νομοθέτησόν με κύριε την οδόν  
 my heart. Establish for me, O LORD, the way  
 των δικαιωμάτων σου και εκζητήσω αυτήν διαπαντός  
 of your ordinances! and I will seek after them always.

34+ συνέτισόν με και εξερευνήσω τον νόμον σου και  
 Bring understanding to me! and I will search out your law, and

φυλάξω αυτόν εν όλη καρδία μου 35+ οδήγησόν με  
 I will guard it with [whole heart my]. Guide me

εν τη τρίβω των εντολών σου ότι αυτήν ηθέλησα 36+  
 in the road of your commandments! for I wanted it.

κλίνον την καρδίαν μου εις τα μαρτύριά σου και μη  
 Lean my heart unto your testimonies, and not

εις πλεονεξίαν 37+ απόστρεψον τους οφθαλμούς μου  
 unto [the] desire for wealth! Turn my eyes

του μη ιδείν ματαιότητα εν τη οδώ σου ζήσόν με 38+  
 to not behold folly! [in your way Enliven me]!

στήσον τω δούλω σου το λόγιόν σου εις τον φόβον  
 Establish to your servant your oracle, [so as] to fear

σου  
 you!

39+ περίελε τον ονειδισμόν μου ον υπώπτευσα ότι  
 Remove my scorn! which I dreaded, for

τα κρίματά σου χρηστά 40+ ιδού επεθύμησα  
 your judgments [are] gracious. Behold, I desired

τας εντολάς σου εν τη δικαιοσύνη σου ζήσόν με 41+  
 your commandments; [in your righteousness enliven me]!

και έλθοι επ' εμέ το έλεός σου κύριε το  
 And may [come upon me your mercy], O LORD; even

σωτήριόν σου κατά τον λόγον σου 42+ και  
 your deliverance according to your word. Then

αποκριθήσομαι τοις ονειδίζουσί μοι λόγον ότι  
 I shall answer to the ones berating against me in a matter, for

ήλπισα επί τοις λόγοις σου 43+ και μη περιέλης  
 I hoped upon your words. For you should not remove

εκ του στόματός μου λόγον αληθείας έως  
 from out of my mouth [the] word of truth unto

σφόδρα ότι επί τοις κρίμασί σου επήλπισα 44+ και  
 an exceeding [amount]; for upon your judgments I raised hope. And

φυλάξω τον νόμον σου διαπαντός εις τον αιώνα και  
 I shall guard your law always, into the eon, and



εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος 45+ καὶ ἐπορευόμην ἐν  
 into the eon of the eon. For I went into  
 πλατυσμῷ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα 46+ καὶ  
 an enlargement; for [ your commandments I sought after]. And  
 ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων  
 I spoke by your testimonies before kings,  
 καὶ οὐκ ἠσχυρόμην 47+ καὶ ἐμελέτων ἐν  
 and I was not ashamed. And I meditated in  
 ταῖς ἐντολαῖς σου αἷς ἠγάπησα σφόδρα 48+ καὶ ἤρα  
 your commandments which I loved very much. And I lifted  
 τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου αἷς ἠγάπησα καὶ  
 my hands to your commandments which I loved; and  
 ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασί σου 49+ μνήσθητι  
 I meditated in your ordinances. Remember  
 τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὧν ἐπήλπισάς με 50+  
 your words [to] your servant! which you raised my hope.  
 αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου ὅτι  
 This comforted me in my humiliation; for  
 τὸ λόγιόν σου ἐζήσέ με 51+ υπερήφανοι παρηνόμουν  
 your oracle enlivened me. [The] proud acted unlawfully  
 ἕως σφόδρα ἀπὸ δε τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα 52+  
 unto exceedingly; but from your law I did not turn aside.  
 ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος κύριε καὶ  
 I remembered your judgments of [the] eon, O LORD, and  
 παρεκλήθην 53+ ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν  
 I was comforted. Depression held me down because of [the] sinners --  
 τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου 54+  
 the ones abandoning your law.  
 ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ  
 [ as strummed chords of music were to me Your ordinances] in [the] place  
 παροικίας μου 55+ ἐμνήσθην ἐν νυκτί τοῦ ονόματός σου  
 of my sojourn. I remembered [ in [the] night your name],  
 κύριε καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου 56+ αὕτη ἐγενήθη  
 O LORD, and I kept your law. This happened  
 μοι ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα 57+ μερίς μου  
 to me, for [ your ordinances I sought after]. [ my portion  
 εἰ κύριε εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου 58+  
 You are], O LORD. I spoke [concerning] guarding your law.  
 ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου  
 I beseeched your face with [entire heart my].

ελέησόν με κατά το λόγιόν σου 59+ διελογισάμην  
 Show mercy on me according to your oracle! I argued

τας οδούς σου και επέστρεψα τους πόδας μου εις  
 your ways, and I turned my feet to

τα μαρτύριά σου 60+ ητοιμάσθην και ουκ εταράχθην  
 your testimonies. I prepared myself, and was not disturbed

του φυλάξασθαι τας εντολάς σου 61+ σχοινία  
 to keep your commandments. [The] rough cords

αμαρτωλών περιεπλάκησάν μοι και του νόμου σου  
 of sinners twist me, but your law

ουκ επελαθόμην 62+ μεσονύκτιον εξεγειρόμην  
 I did not forget. At midnight I awoke

του εξομολογείσθαι σοι επί τα κρίματα  
 to confess to you over the judgments

της δικαιοσύνης σου 63+ μέτοχος εγώ ειμι πάντων  
 of your righteousness. [ a partner I am] of all

των φοβουμένων σε και των φυλασσόντων  
 of the ones fearing you, and of the ones keeping

τας εντολάς σου 64+ του ελέους σου κύριε πλήρης η  
 your commandments. Of your mercy, O LORD, [ [is] full the

γη τα δικαιώματά σου δίδαξόν με 65+ χρηστότητα  
 earth]; [ your ordinances teach me]! That which is good

εποίησας μετά του δούλου σου κύριε κατά  
 you did with your servant, O LORD, according to

τον λόγον σου 66+ χρηστότητα και παιδείαν και γνώσιν  
 your word. That which is good, and instruction, and knowledge,

δίδαξόν με ότι ταις εντολαίς σου επίστευσα 67+ προ  
 teach me! for [ your commandments I trusted]! Before

του με ταπεινωθήναι εγώ επλημμέλησα διά τούτο  
 my being humbled, I committed trespasses; on account of this

το λόγιόν σου εφύλαξα 68+ χρηστός ει συ κύριε και εν  
 [ your oracle I guarded]. [ gracious You are], O LORD; and in

τη χρηστότητί σου δίδαξόν με τα δικαιώματά σου 69+  
 your graciousness teach me your ordinances!

επληθύνθη επ' εμέ αδικία υπερηφάνων εγώ δε εν  
 [ was multiplied against me [The] injustice of [the] proud]; but I [ with

όλη καρδία μου εξερευνήσω τας εντολάς σου 70+  
 whole heart my shall search out your commandments].

ετυρώθη ως γάλα η καρδία αυτών εγώ δε  
 [ was curdled as milk Their heart]; but I

τον νόμον σου εμελέτησα 71+ αγαθόν μοι ότι  
 [ your law meditated upon]. [It is] good for me that  
 εταπείνωσάς με όπως αν μάθω τα δικαιώματά σου  
 you humbled me, so that I should learn your ordinances.

72+ αγαθός μοι ο νόμος του στόματός σου υπέρ  
 [ [is] good to me The law of your mouth], above

χιλιάδας χρυσίου και αργυρίου 73+ αι χείρές σου  
 a thousand [pieces] of gold and silver. Your hands  
 εποίησάν με και έπλασάν με συνέτισόν με και  
 made me, and shaped me. Bring understanding to me! and

μαθήσομαι τας εντολάς σου 74+ οι φοβούμενοί σε  
 I shall learn your commandments. The ones fearing you  
 όψονται με και ευφρανθήσονται ότι εις  
 shall see me and shall be glad; for in

τους λόγους σου επήλπισα 75+ έγνων κύριε ότι  
 your words I raised hope. I knew, O LORD, that  
 δικαιοσύνη τα κρίματά σου και αληθεία εταπείνωσάς  
 [ [are] righteousness your judgments], and in truth you humbled

με 76+ γενηθήτω δη το έλεός σου του παρακαλέσαι με  
 me. Let [ be indeed your mercy] to comfort me

κατά το λόγιόν σου τω δούλω σου 77+ ελθέτωσάν μοι  
 according to your oracle [to] your servant! Let [ come to me  
 οι οικτιρμοί σου και ζήσομαι ότι ο νόμος σου μελέτη  
 your compassions]! and I shall live; for your law [ meditation

μου εστιν 78+ αισχυνθήτωσαν υπερήφανοι ότι αδίκως  
 is my]. Let [ be shamed [the] proud]! for unjustly  
 ηνόμησαν εις εμέ εγώ δε αδολεσχήσω εν  
 they acted lawlessly against me. But I shall meditate in

ταις εντολαίς σου 79+ επιστρεψάτωσάν με οι  
 your commandments. Turn towards me the ones  
 φοβούμενοί σε και οι γνώσκοντες τα μαρτύριά σου  
 fearing you, and the ones knowing your testimonies!

80+ γενηθήτω η καρδιά μου άμωμος εν  
 Let [ become my heart] unblemished in

τοις δικαιώμασί σου όπως αν μη αισχυνθώ 81+  
 your ordinances! so that I should not be shamed.  
 εκλείπει εις το σωτήριόν σου η ψυχή μου εις  
 [ is wanting for your deliverance My soul]. In

τους λόγους σου επήλπισα 82+ εξέλιπον οι οφθαλμοί μου  
 your words I raised hope. [ failed My eyes]

εἰς το λόγιόν σου λέγοντες πότε παρακαλέσεις με 83 +  
 for your oracle, saying, When will you comfort me?  
 ὅτι εγενήθην ὡς ασκός ἐν πάχνη τα δικαιώματά σου  
 For I became as a leather bag in frost; your ordinances  
 οὐκ ἐπελαθόμην 84 + πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι  
 I forgot not. How many are the days  
 τοῦ δούλου σου πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν  
 of your servant? When will you execute for me [against the ones  
 καταδιωκόντων με κρίσιν 85 + διηγήσαντό μοι  
 pursuing me a judgment]? [described against me  
 παράνομοι ἀδολεσχίας ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου  
 Lawbreakers a meditation], but not according to your law,  
 κύριε 86 + πάσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια ἀδίκως  
 O LORD. All your commandments [are] truth. [unjustly  
 κατεδίωξαν με βοήθησόν μοι 87 + παρά βραχύ  
 They pursued me]; help me! In a short [time]  
 συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ ἐγὼ δὲ οὐκ  
 they would have finished me off entirely in the earth, but I did not  
 ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου 88 + κατὰ τὸ ἔλεός σου  
 abandon your commandments. According to your mercy  
 ζήσόν με καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου  
 enliven me! and I shall guard the testimonies of your mouth.  
 89 + εἰς τὸν αἰῶνα κύριε ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ  
 Into the eon, O LORD, your word abides in the  
 οὐρανῷ 90 + εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἡ ἀλήθεια σου  
 heaven. Unto generation and generation is your truth.  
 ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει 91 + τῇ  
 You laid [foundation the earth's], and it abides. [[by]  
 διατάξει σου διαμένει ἡμέρα ὅτι τὰ σύμπαντα δούλα  
 your disposition abides [The] day]; for all things [subservient  
 σα 92 + εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστὶ τότε  
 [are] your]. Were it not that your law [my meditation is], then  
 ἀν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου 93 + εἰς τὸν  
 would I have been destroyed in my humiliation. [into the  
 αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου ὅτι ἐν  
 eon In no way should I forget your ordinances]; for by  
 αυτοῖς ἐζήσάς με 94 + σὸς εἰμι ἐγὼ σώσόν με ὅτι  
 them you enlivened me. [yours I am], deliver me! for  
 τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα 95 + ἐμέ ὑπέμειναν  
 [your ordinances I sought after]. [for me remained behind

αμαρτωλοί του απολέσαι με τα μαρτύριά σου συνήκα  
Sinners], to destroy me; [ your testimonies I perceived].

96+ πάσης συντελείας είδον πέρας πλατεία  
[ of every completion I beheld [the] end]; [ spacious

η εντολή σου σφόδρα 97+ ως ηγάπησα τον νόμον σου  
your commandment [is] exceedingly]. How I loved your law,

κύριε όλην την ημέραν μελέτη μου εστίν 98+ υπέρ  
O LORD; [the] entire day [ meditation it is my]. Above

τους εχθρούς μου εσόφισάς με την εντολήν σου ότι εις  
my enemies you made me wiser by your commandment; for into

τον αιώνα εμοί εστιν 99+ υπέρ πάντας τους  
the eon it is to me. Above all the

διδάσκοντάς με συνήκα ότι τα μαρτύριά σου  
ones teaching me I perceived; for your testimonies

μελέτη μου εστίν 100+ υπέρ πρεσβυτέρους συνήκα ότι  
[ my meditation are]. Above [the] elders I perceived; for

τας εντολάς σου εξεζήτησα 101+ εκ πάσης οδού  
[ your commandments I sought after]. From out of every [ way

πονηράς εκώλυσα τους πόδας μου όπως αν φυλάξω  
evil] I restrained my feet, so that I shall guard

τους λόγους σου 102+ από των κριμάτων σου ουκ  
your words. From your judgments I did not

εξέκλινα ότι συ ενομοθέτησάς με 103+ ως γλυκέα τω  
turn aside; for you established law for me. How sweet to

λάρυγγί μου τα λόγια σου υπέρ μέλι τω στόματί μου  
my throat [are] your oracles; more than honey [in] my mouth.

104+ από των εντολών σου συνήκα διά τούτο  
By your commandments I perceived; on account of this

εμίσησα πάσαν οδόν αδικίας 105+ λύχνος τοις  
I detested every way of injustice. [ is] a lamp [unto]

ποσί μου ο νόμος σου και φως ταις τρίβοις μου 106+  
my feet Your law] and a light [to] my paths.

ώμοσα και έστησα του φυλάξασθαι τα κρίματα  
I swore by an oath, and stood to guard the judgments

της δικαιοσύνης σου 107+ εταπεινώθην έως σφόδρα  
of your righteousness. I was humbled unto exceedingly,

κύριε ζήσόν με κατά τον λόγον σου 108+ τα  
O LORD; enliven me according to your word! [ the

εκούσια του στόματός μου ευδόκησον δη κύριε  
voluntary [offerings] of my mouth Take pleasure indeed [in]], O LORD,

και τα κρίματά σου δίδαξόν με **109+** η ψυχή μου εν  
 and [ your judgments teach me! My soul [is] in  
 ταις χερσί σου διαπαντός και του νόμου σου  
 your hands always; and your law  
 ουκ επελαθόμην **110+** έθεντο αμαρτωλοί παγίδα μοι και  
 I forgot not. [ put Sinners] a snare for me; but  
 εκ των εντολών σου ουκ επλανήθην **111+** εκληρονόμησα  
 from your commandments I wandered not. I inherited  
 τα μαρτύριά σου εις τον αιώνα ότι αγαλλίαμα της  
 your testimonies into the eon; for [ a leap for joy [to]  
 καρδιάς μου εισίν **112+** έκλινα την καρδιαν μου  
 my heart they are]. I leaned my heart  
 του ποιήσαι τα δικαιώματά σου εις τον αιώνα δι'  
 to observe your ordinances into the eon in  
 αντάμειψιν **113+** παρανόμους εμίσησα τον δε νόμον σου  
 remuneration. Lawbreakers I detested, but your law  
 ηγάπησα **114+** βοηθός μου και αντιλήπτωρ μου ει συ εις  
 I loved. [ my helper and my shielder You are]; by  
 τους λόγους σου επήλπισα **115+** εκκλίνατε απ' εμού  
 your words I raised hope. Turn aside from me  
 πονηρευόμενοι και εξερευνήσω τας εντολάς  
 O ones acting wicked! for I shall search out the commandments  
 του θεού μου **116+** αντιλαβού μου κατά το λόγιόν σου  
 of my God. Take hold of me according to your oracle;  
 και ζήσόν με και μη καταισχύνης με από  
 and enliven me! for you should not put me to shame of  
 της προσδοκίας μου **117+** βοήθησόν μοι και σωθήσομαι  
 my expectation. Help me, and I shall be delivered!  
 και μελετήσω εν τοις δικαιώμασί σου διαπαντός **118+**  
 and I will meditate in your ordinances always.  
 εξουδένωσας πάντας τους αποστατούντας από  
 [ treated [me] with contempt All the ones defecting from  
 των δικαιωμάτων σου ότι άδικον το ενθύμημα αυτών  
 your ordinances]; for [ [is] unjust their thought].  
**119+** παραβαίνοντας ελογισάμην πάντας τους  
 [ as ones violating [the law] I considered All the  
 αμαρτωλούς της γης διά τούτο ηγάπησα  
 sinners of the earth]; on account of this I loved  
 τα μαρτύριά σου **120+** καθήλωσον εκ του φόβου  
 your testimonies. Nail up [ because of the fear



σου τας σάρκας μου από γαρ των κριμάτων σου  
of you my flesh! for because of your judgments  
εφοβήθην 121 + εποίησα κρίμα και δικαιοσύνην μη  
I feared. I executed judgment and righteousness; you should not  
παραδώς με τοις αδικούσί με 122 + έκδεξαι  
deliver me to the ones wronging me. Look out for  
τον δούλον σου εις αγαθόν μη συκοφαντησάτωσάν  
your servant for good; let not [extort  
με υπερήφανοι 123 + οι οφθαλμοί μου εξέλιπον εις  
me [the] proud! My eyes [are] wanting for  
το σωτήριόν σου και εις το λόγιον  
your deliverance, and for the oracle  
της δικαιοσύνης σου 124 + ποιήσον μετά του δούλου σου  
of your righteousness. Do with your servant  
κατά το έλεός σου και τα δικαιώματά σου δίδαξόν  
according to your mercy, and [your ordinances] teach  
με 125 + δουλός σου ειμί εγώ συνέτισόν με και  
me! [your servant I am]; bring understanding to me! and  
γνώσομαι τα μαρτύριά σου 126 + καιρός του ποιήσαι τω  
I will make known your testimonies. [It is] time [to act] for the  
κυρίω διεσκέδασαν τον νόμον σου 127 + διά τούτο  
LORD]; they effaced your law. On account of this  
ηγάπησα τας εντολάς σου υπέρ χρυσίον και τοπάζιον  
I loved your commandments above gold and topaz.  
128 + διά τούτο προς πάσας τας εντολάς σου  
On account of this [to all of your commandments  
κατωρθούμην πάσαν οδόν άδικον εμίσησα 129 +  
I kept straight]; every way of [the] unjust I detested.  
θαυμαστά τα μαρτυριά σου διά τούτο  
[ [are] wonderful Your testimonies]; on account of this  
εξηρεύνησεν αυτά η ψυχή μου 130 + η δήλωσις  
[ searches them out my soul]. The manifestation  
των λόγων σου φωτιεί και συνετιεί νηπίους 131 +  
of your words shall give light, and bring understanding to simple ones.  
το στόμα μου ήνοιξα και είλκυσα πνεύμα ότι  
[ my mouth I opened] and drew breath; for  
τας εντολάς σου επεπόθουν 132 + επίβλεπον επ' εμέ και  
your commandments I longed after. Look upon me, and  
ελέησόν με κατά το κρίμα των αγαπώντων  
show mercy on me! according to the practice of the ones loving

το ὄνομά σου 133 + τα διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ  
 your name. [ my footsteps Straighten out] according to  
 το λόγιόν σου και μη κατακυριεύσάτω μου πάσα  
 your oracle! and let there not dominate me any  
 ανομία 134 + λύτρωσαί με από συκοφαντίας ανθρώπων  
 lawlessness! Ransom me from [the] extortion of men!  
 και φυλάξω τας εντολάς σου 135 + το πρόσωπόν σου  
 and I will keep your commandments. [ your face  
 επίφανον επί τον δούλόν σου και δίδαξόν με  
 Let] appear unto your servant, and teach me  
 τα δικαιώματά σου 136 + διεξόδους υδάτων κατέβησαν  
 your ordinances! Streams of waters flowed down  
 οι οφθαλμοί μου επει ουκ εφύλαξα τον νόμον σου 137 +  
 my eyes when I kept not your law.  
 δίκαιος ει κύριε και ευθείς αι κρίσεις σου 138 +  
 You are just, O LORD, and [ [are] straight your judgments].  
 ενετείλω δικαιοσύνην τα μαρτύριά σου και αλήθειαν  
 You gave charge for righteousness of your testimonies and truth --  
 σφόδρα 139 + εξέτηξέ με ο ζήλος σου ότι επελάθοντο  
 exceedingly. [ wasted me away [The] zeal of you], for [ forgot  
 των λόγων σου οι εχθροί μου 140 + πεπυρωμένον  
 your words my enemies]. [ setting on fire  
 το λόγιόν σου σφόδρα και ο δούλος σου ηγάπησεν  
 Your oracle [is] an exceeding]; and your servant loves  
 αυτό 141 + νεώτερος εγώ ειμι και εξουδενωμένος  
 it. [ younger I am], and being treated with contempt;  
 τα δικαιώματά σου ουκ επελαθόμην 142 +  
 [ your ordinances I did not forget].  
 η δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εις τον αιώνα και  
 Your righteousness [is] righteousness into the eon, and  
 ο νόμος σου αλήθεια 143 + θλίψεις και ανάγκαι εύροσάν  
 your law [is] truth. Afflictions and distresses found  
 με εντολαί σου μελέτη μου 144 + δικαιοσύνη  
 me; your commandments [are] my meditation. [ [are] righteousness  
 τα μαρτύριά σου εις τον αιώνα συνέτισόν με και  
 Your testimonies] into the eon. Bring understanding to me! and  
 ζήσομαι 145 + εκέκραξα εν όλη καρδιά μου επάκουσόν  
 I shall live. I cried out with [ whole heart my]. Heed  
 μου κύριε τα δικαιώματά σου εκζητήσω 146 + εκέκραξά  
 me, O LORD! [ your ordinances I will seek after]. I cried out

σοι σῶσόν με και φυλάξω τα μαρτύριά σου 147 +  
to you; deliver me! and I will keep your testimonies.

προέφθασα εν αωρία και εκέκραξα εις  
I anticipated at midnight, and I cried out; in

τους λόγους σου επήλπισα 148 + προέφθασαν  
your words I raised hope. [ anticipated

οι οφθαλμοί μου προς ὄρθρον του μελετάν  
My eyes] before dawn to meditate upon

τα λόγια σου 149 + της φωνής μου άκουσον κύριε κατά  
your oracles. [ voice Hear my], O LORD, according to

το έλεός σου κατά το κρίμά σου ζήσόν με 150 +  
your mercy! [ according to your judgment Enliven me]!

προσήγγισαν οι καταδιώκόντές με ανομία από δε  
[ draw near The ones pursuing me lawlessly], [ from and

του νόμου σου εμακρύνθησαν 151 + εγγύς ει κύριε και  
your law they are far]. You are near, O LORD, and

πάσαι αι οδοί σου αλήθεια 152 + κατ' αρχάς έγνων εκ  
all your ways [are] truth. From ancient [times] I knew of

των μαρτυριών σου ότι εις τον αιώνα εθεμελίωσας  
your testimonies, that into the eon you founded

αυτά 153 + ίδε την ταπεινώσιν μου και εξελού με ότι  
them. Behold my humiliation, and rescue me! for

του νόμου σου ουκ επελαθόμην 154 + κρίνον  
[ your law I did not forget]. Judge

την κρίσιν μου και λύτρωσαί με διά  
my case, and ransom me! On account of

τον λόγον σου ζήσόν με 155 + μακράν από αμαρτωλών  
your word enliven me! [ [is] far from sinners

σωτηρία ότι τα δικαιώματά σου ουκ εξεζήτησαν 156 +  
Deliverance], for [ your ordinances they did not seek after].

οι οικτιρμοί σου πολλοί κύριε κατά το κρίμά σου  
Your compassions [are] many, O LORD; according to your judgment

ζήσόν με 157 + πολλοί οι εκδιώκόντές με και  
enliven me! Many [are] the ones driving me out and

θλίβοντές με εκ των μαρτυριών σου ουκ εξέκλινα 158 +  
afflicting me; from your testimonies I did not turn aside.

είδον ασυνετούντας και εξετηκόμην ότι τα λόγια σου  
I beheld ones lacking sense and wasting away, for [ your oracles

ουκ εφυλάξαντο 159 + ίδε ότι τας εντολάς σου ηγάπησα  
they kept not]. Behold! for [ your commandments I loved],

κύριε ἐν τῷ ἐλέει σου ζήσόν με 160+ ἀρχή  
 O LORD; in your mercy enliven me! [The] beginning  
 των λόγων σου ἀλήθεια καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τα  
 of your words [is] truth; and into the eon [are] all the  
 κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου 161+ ἄρχοντες κατεδίωξαν  
 judgments of your righteousness. Rulers pursued  
 με δωρεάν καὶ ἀπὸ των λόγων σου εδειλίασεν  
 me without charge; and from your words [was] timid  
 ἡ καρδία μου 162+ ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τα λόγια σου  
 my heart]. I shall exult over your oracles,  
 ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά 163+ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ  
 as one finding [spoils many]. Injustice I detested and  
 ἐβδελυξάμην τὸν δε νόμον σου ἠγάπησα 164+ ἐπτάκις  
 abhorred; but your law I loved. Seven times  
 τῆς ἡμέρας ἤνεσάσε σε ἐπὶ τα κρίματα  
 a day I praised you over the judgments  
 τῆς δικαιοσύνης σου 165+ εἰρήνη πολλή τοῖς  
 of your righteousness. [peace Great] [is] to the ones  
 ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου καὶ οὐκ ἔστιν  
 loving your law, and there is no  
 αὐτοῖς σκάνδαλον 166+ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου  
 obstacle to them. I expected your deliverance,  
 κύριε καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα 167+ ἐφύλαξεν  
 O LORD, and [your commandments loved]. [guarded  
 ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτά  
 My soul] your testimonies, and it loved them  
 σφόδρα 168+ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ  
 very much. I kept your commandments and  
 τὰ μαρτύριά σου ὅτι πάσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου  
 your testimonies, for all my ways [are] before you,  
 κύριε 169+ ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου κύριε  
 O LORD. Let [approach my supplication] before you, O LORD!  
 κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με 170+ εἰσέλθοι  
 according to your oracle bring understanding to me! May [enter  
 τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου κύριε κατὰ  
 that which is fit of me] before you, O LORD; according to  
 τὸ λόγιόν σου ρύσαι με 171+ ἐξερεύξαιντο τὰ χεῖλη μου  
 your oracle rescue me! [discharged forth My lips]  
 ὕμνον ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου 172+  
 a hymn, whenever you should teach me your ordinances.

φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τα λόγια σου ὅτι πάσαι  
 May [ utter [the] sound my tongue] of your oracles, for all  
 αι εντολαί σου δικαιοσύνη 173+ γενέσθω ἡ χεὶρ σου  
 your commandments [are] righteousness. Let [ be your hand]  
 του σώσαί με ὅτι τας εντολάς σου ἠρετισάμην 174+  
 to deliver me! for [ your commandments I took up].  
 επεπόθησα το σωτήριόν σου κύριε και ο νόμος σου  
 I longed after your deliverance, O LORD, and your law  
 μελέτη μου ἐστὶ 175+ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου και αινέσει  
 [ my meditation is]. [ shall live My soul], and it shall praise  
 σε και τα κρίματά σου βοηθήσει μοι 176+ επλανήθην  
 you; and your judgments shall help me. I wandered  
 ως πρόβατον ἀπολωλός ζήτησον τον δούλον σου ὅτι  
 as a sheep perishing. Seek your servant! for  
 τας εντολάς σου ουκ επελαθόμην  
 your commandments I did not forget.

## 120 ㄨ

1+ προς κύριον εν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα και  
 [ to [the] LORD in my being afflicted I cried out], and  
 εισήκουσέ μου 2+ κύριε ρύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ  
 he listened to me. O LORD, rescue my soul from  
 χειλέων ἀδίκων και ἀπὸ γλώσσης δολίας 3+ τι  
 [ lips unjust], and from [ tongue a deceitful]! What  
 δοθείη σοι και τι προστεθείη σοι προς γλῶσσαν  
 may be given to you, and what added to you, to [ tongue  
 δολίαν 4+ τα βέλη του δυνατοῦ ἠκονημένα συν  
 [the] deceitful]? The arrows of the mighty [are] being sharpened with  
 τοις ἀνθραξι τοις ερημικοῖς 5+ οἶμοι ὅτι  
 the [ coals solitary]. Alas, for  
 ἡ παροιμία μου εμακρύνθη κατεσκήνωσα μετὰ των  
 my sojourn was far; I encamped with the  
 σκηνωμάτων Κηδάρ 6+ πολλά παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου  
 tents of Kedar. [ much sojourned My soul]  
 μετὰ των μισούντων τὴν εἰρήνην 7+ ἤμην εἰρηνικός  
 with the ones detesting peace. I was peaceable  
 ὅταν ἐλάλουν αυτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν  
 whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.

## 121 נבך

1+ ἤρα τους οφθαλμούς μου εις τα ὄρη ὅθεν ἕξει  
 I lifted my eyes unto the mountains, from where [shall come  
 η βοήθειά μου 2+ η βοήθειά μου παρά κυρίου του  
 my help]. My help [is] from [the] LORD; of the one  
 ποιήσαντος τον ουρανόν και την γην 3+ μη δώη εις  
 making the heaven and the earth. May he not give [to  
 σάλον τον πόδα σου μηδέ νυστάξη ο φυλάσσω  
 tossing about your foot], nor should [slumber the one guarding  
 σε 4+ ιδού ου νυστάξει ουδέ υπνώσει ο  
 you]. Behold, [shall not slumber nor sleep the one  
 φυλάσσω τον Ισραήλ 5+ κύριος φυλάξει σε κύριος  
 guarding Israel]. [The] LORD shall guard you. [The] LORD  
 σκέπη σοι επί χείρα δεξιάν σου 6+ ημέρας ο ήλιος  
 [is] protection to you at [hand your right]. By day the sun  
 ου συγκαύσει σε ουδέ η σελήνη την νύκτα 7+  
 shall not burn you, nor the moon by night.  
 κύριος φυλάξει σε από παντός κακού φυλαξει  
 [The] LORD shall guard you from all evil; [shall guard  
 την ψυχήν σου ο κύριος 8+ κύριος φυλάξει  
 your soul the LORD]. [The] LORD shall guard  
 την είσοδόν σου και την έξοδόν σου από του νυν και  
 your entrance and your exit, from the present and  
 έως του αιώνος  
 unto the eon.

## 122 נבך

1+ ευφράνθην επί τοις ειρηκόσι μοι εις οίκον  
 I shall be glad over the ones saying to me, [into [the] house  
 κυρίου πορευσόμεθα 2+ εστώτες ήσαν οι πόδες ημών  
 [of the] LORD We shall go]. [were standing Our feet]  
 εν ταις αυλαίς σου Ιερουσαλήμ 3+ Ιερουσαλήμ  
 in your courtyards, O Jerusalem. Jerusalem  
 οικοδομουμένη ως πόλις ης η μετοχή αυτής  
 being built as a city of which the sharing of it  
 επιτοαυτό 4+ εκεί γαρ ανέβησαν αι φυλαί φυλαί  
 [is] together. For there [ascend the tribes], tribes  
 κυρίου μαρτύριον του Ισραήλ του εξομολογήσασθαι  
 of [the] LORD, for a testimony of Israel, to confess



τῷ ὀνόματι κυρίου 5+ ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς  
 to the name of [the] LORD. For there [sit thrones] in  
 κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυίδ 6+ ἐρωτήσατε δη  
 judgment; thrones for [the] house of David. Ask indeed  
 τα εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλήμ και εὐθηνία τοῖς  
 the [things] for peace to Jerusalem, and prosperity to the  
 ἀγαπῶσί σε 7+ γενέσθω εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου και  
 ones loving you! Let there be peace with your force, and  
 εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου 8+ ἕνεκα  
 prosperity in your towered fortifications! Because of  
 τῶν ἀδελφῶν μου και τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δη  
 my brethren and my neighbors I spoke indeed  
 εἰρήνην περὶ σου 9+ ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου  
 peace concerning you. Because of the house of [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι  
 our God, I sought good for you.

## 123 נבג

1+ πρὸς σε ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικούντα  
 To you I lifted my eyes, O one dwelling  
 ἐν τῷ ουρανῷ 2+ ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς  
 in the heaven. Behold, as eyes of servants [are] to  
 χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς  
 [the] hands of their masters; as [the] eyes of [the] maidservant to  
 χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς  
 [the] hands of her lady; so our eyes [are] to  
 κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς  
 [the] LORD our God, until of which [time] he should pity us.  
 3+ ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπ' πολὺ  
 Show mercy on us, O LORD, show mercy on us! for unto greatly  
 ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως 4+ ἐπὶ πλείον ἐπλήσθη  
 we filled of contempt. [more greatly] was filled  
 ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι και  
 Our soul; [let] scorn be [against] they [that] prosper; and  
 ἡ ἐξουδένωσις τοῖς υπερηφάνοις  
 contempt [against] the proud.

## 124 דבד

1+ εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ 2+  
 Unless it be that [the] LORD was with us -- let [ say now Israel]!  
 εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστήναι  
 Unless it was that [the] LORD was with us in the rising up  
 ἀνθρώπων ἐφ' ἡμᾶς 3+ ἄρα ζῶντας ἀν κατέπιον  
 of men against us, then would [the] ones living have swallowed  
 ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς 4+  
 us in the provoking to anger of his rage against us.  
 ἄρα τὸ ὕδωρ ἀν κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρον  
 Then would the water have sunk us; [ [the] rushing stream  
 διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν 5+ ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ  
 going through our soul]. Surely [ went through our soul] the  
 ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον 6+ εὐλογητός κύριος ὃς οὐκ  
 [ water unsubdued]. Blessed [be] [the] LORD, who did not  
 ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν 7+  
 give us as game for their teeth.  
 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς  
 Our soul as a sparrow was rescued from out of the  
 παγίδος τῶν θηρευόντων ἡ παγὶς συνετρίβη καὶ  
 snare of the ones hunting. The snare was broken, and  
 ἡμεῖς ἐρρύσθημεν 8+ ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι  
 we were rescued. Our help [is] in [the] name  
 κυρίου τοῦ ποιήσαντος τοῦ οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
 of [the] LORD; the one making the heaven and the earth.

## 125 דבד

1+ οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών οὐ  
 The ones yielding upon [the] LORD [are] as mount Zion; [ shall not  
 σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν  
 be shaken into the eon the one dwelling  
 Ἱερουσαλήμ 2+ ὄρη κύκλω αὐτῆς καὶ ὁ κύριος  
 in Jerusalem]. [The] mountains [are] round about her, and the LORD  
 κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ  
 [is] round about his people, from the present and unto the  
 αἰῶνος 3+ ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ράβδον τῶν  
 eon. For [ will not allow [the] LORD] the rod of the  
 ἀμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων ὅπως ἀν  
 sinners upon the lot of the just; so that

μη εκτείνωσιν οι δίκαιοι εν ανομίαις χείρας αυτών  
 [might not stretch out the just] in lawless deeds with their hands.  
 4+ αγαθον κύριε τοις αγαθοίς και τοις ευθέσι τη  
 Do good, O LORD, to the good, and to the straight [in]  
 καρδιά 5+ τους δε εκκλίνοντας εις τας στραγγαλιάς  
 heart! But the ones turning aside unto perverseness,  
 απάξει κύριος μετά των εργαζομένων την ανομίαν  
 [the] LORD shall take away with the ones working lawlessness.  
 ειρήνη επί τον Ισραήλ  
 Peace unto Israel.

## 126 כק

1+ εν τῷ επιστρέψαι κύριον την αιχμαλωσίαν Σιών  
 In the [returning LORD] the captivity of Zion,  
 εγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι 2+ τότε ἐπλήσθη  
 we became as ones comforted. Then [was filled with  
 χαράς το στόμα ημών και η γλώσσα ημών  
 joy our mouth], and our tongue  
 αγαλλιάσεως τότε ερούσιν εν τοις ἔθνεσιν  
 [with] exultation. Then shall they say among the nations,  
 ἐμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι μετ' αυτών 3+  
 [the] LORD magnified himself in dealing with them.  
 ἐμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι μετ' ημών εγενήθημεν  
 [The] LORD magnified himself in dealing with us; we became  
 ευφραϊνόμενοι 4+ ἐπίστρεψον κύριε  
 ones being glad. Return, O LORD,  
 την αιχμαλωσίαν ημών ὡς χειμάρρους εν τῷ νότῳ 5+  
 our captivity as [the] rushing streams in the south!  
 οι σπείροντες εν δάκρυσιν εν αγαλλιάσει θεριούσι 6+  
 The ones sowing in tears, [in exultation shall harvest].  
 πορευόμενοι επορεύοντο και ἔκλαιον βάλλοντες  
 The ones going went and wept throwing  
 τα σπέρματα αυτών ἐρχόμενοι δε ἕξουσιν εν  
 their seed; but the ones coming shall come in  
 αγαλλιάσει αἶροντες τα δράγματα αυτών  
 exultation, lifting their sheaves.

## 127 דבִּקְרָה

**1+** εἰάν μη κύριος οικοδομήσῃ οἶκον εἰς μάτην  
 Unless [the] LORD built [the] house, [ in vain  
 ἐκοπίασαν οἱ οικοδομοῦντες εἰάν μη κύριος φυλάξῃ  
 tired the builders]. Unless [the] LORD guarded  
 πόλιν εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσων **2+** εἰς  
 [the] city, [ in vain stayed awake the one guarding]. For  
 μάτην ὑμῖν ἐστὶ το ὀρθρίζειν ἐγείρεσθε μετὰ  
 [ vain for you it is] to rise up early; you arise after  
 το καθῆσθαι οἱ ἐσθίοντες ἄρτον οδύνης ὅταν  
 sitting down, O ones eating [the] bread of grief, whenever  
 δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον **3+** ἰδοὺ ἡ  
 he should give [ to his beloved ones sleep]. Behold, the  
 κληρονομία κυρίου υἱοί ο μισθός του καρπού της  
 inheritance of [the] LORD, O sons, the wage of the fruit of the  
 γαστρός **4+** ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ  
 womb. As arrows in [the] hand of [the] mighty, so [are] the  
 υἱοί των ἐκτετιναγμένων **5+** μακάριος ὅς πληρώσει  
 sons of the ones being shaken off. Blessed [is] the one who shall fill  
 την ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν οὐ  
 his desire with them; they shall not  
 καταισχυνθήσονται ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτοῦ  
 be disgraced whenever they should speak [to] his enemies  
 ἐν πύλαις  
 at [the] gates.

## 128 דבִּקְרָה

**1+** μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τον κύριον οἱ  
 Blessed [are] all the ones fearing the LORD; the ones  
 πορευόμενοι ἐν ταις ὁδοῖς αὐτοῦ **2+** τοὺς πόνους  
 going in his ways. The toils  
 των καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ καλῶς  
 of your wrist you shall eat; blessed are you, and well  
 σοι ἔσται **3+** ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν  
 it will be to you. Your wife is as a grapevine prospering on  
 ταις κλίτεσι της οικίας σου οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα  
 the sides of your house; your sons as newly planted  
 ἐλαιῶν κύκλω της τραπέζης σου **4+** ἰδοὺ οὕτως  
 olive [plants] round about your table. Behold, thus

ευλογηθήσεται ἄνθρωπος ο φοβούμενος τον κύριον 5+  
 shall be blessed [the] man fearing the LORD.  
 ευλογήσαι σε κύριος εκ Σιών και ἴδοις τα  
 May [ bless you [the] LORD] from out of Zion; and may you behold the  
 αγαθά Ιερουσαλήμ πάσας τας ημέρας της ζωής σου 6+  
 good [things] of Jerusalem all the days of your life.  
 και ἴδοις υιούς των υιών σου ειρήνη επί  
 And may you behold [the] sons of your sons. Peace [be] upon  
 τον Ισραήλ  
 Israel.

## 129 טכק

1+ πλεονάκις επολέμησάν με εκ νεότητός μου ειπάτω  
 Many times they waged war against me from my youth -- Let [ say  
 δη Ισραήλ 2+ πλεονάκις επολέμησάν με εκ  
 indeed Israel!] Many times they waged war [against] me from  
 νεότητός μου και γαρ ουκ ηδυνήθησάν μοι 3+  
 my youth; and yet they were not able [to prevail] against me.  
 επί τον νότόν μου ετέκταινον οι αμαρτωλοί  
 [ upon my back contrived The sinners];  
 εμάκρυναν την ανομίαν αυτών 4+ κύριος δίκαιος  
 they prolonged their lawlessness. [The] LORD [is] just;  
 συνέκοψεν αυχένας αμαρτωλών 5+ αισχυνήτωσαν και  
 he cut down [the] necks of sinners. Let them be shamed, and  
 αποστραφήτωσαν εις τα οπίσω πάντες οι μισούντες  
 be turned to the rear! all the ones detesting  
 Σιών 6+ γενηθήτωσαν ωσει χόρτος δωμάτων ος προ  
 Zion. Let them become as grass on roofs! which before  
 του εκσπασθήναι εξηράνθη  
 being pulled out were dried;  
 7+ ου ουκ επλήρωσε την χείρα αυτού ο θερίζων  
 of which [ did not fill his hand the one harvesting],  
 και τον κόλπον αυτού ο τα δράγματα συλλέγων 8+  
 nor the one [ unto his bosom the sheaves collecting together],  
 και ουκ είπαν οι παράγοντες ευλογία κυρίου εφ'  
 and [ said not the ones passing by], [The] blessing of [the] LORD [be] upon  
 υμάς ευλογήκαμεν υμάς εν ονόματι κυρίου  
 you; we bless you in [the] name of [the] LORD.

## 130 ἕκ

**1+** **ΕΚ** βαθέων ἐκέκραξά σοι κύριε **2+** κύριε  
 From out of [the] depths I cried out to you, O LORD. O LORD,  
 εισάκουσον της φωνῆς μου γενηθήτω τα ωτά σου  
 listen to my voice! Let [ be your ears]  
 προσέχοντα εις την φωνήν της δεήσεώς μου **3+** εἰάν  
 attentive to the voice of my supplication! If  
 ανομίας παρατηρήσης κύριε κύριε τις υποστήσεται **4+**  
 [ lawless deeds you should closely watch], O Lord, O LORD, who shall stand?  
 ὅτι παρά σοι ο ἴλασμός ἐστιν ἐνεκεν  
 For [ by you atonement is]. Because of  
 του ονόματός σου υπέμεινά σε κύριε **5+** υπέμεινεν  
 your name I waited for you, O LORD. [ waited  
 η ψυχὴ μου εις τον λόγον σου **6+** ἤλπισεν η ψυχὴ μου  
 My soul] for your word. [ hoped My soul]  
 ἐπὶ τον κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός **7+**  
 upon the LORD from [ watch [the] morning] till night.  
 ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τον κύριον ὅτι παρά τῷ κυρίῳ  
 Let Israel hope upon the LORD! for with the LORD  
 το ἔλεος και πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις **8+** και αὐτός  
 [is] mercy, and an abundant [ by him ransoming]. And he  
 λυτρώσεται τον Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν των ανομιῶν αὐτοῦ  
 shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

## 131 ἄλκ

**1+** κύριε ουχ υψώθη η καρδία μου ουδέ  
 O LORD, [ was not exalted my heart], nor  
 ἐμετεωρίσθησαν οι οφθαλμοί μου ουδέ επορεύθην εν  
 were [ raised up high my eyes], nor was I gone among  
 μεγάλοις ουδέ εν θαυμασίοις υπέρ ἐμέ **2+** ει μη  
 [the] great ones, nor in wonders above me. Unless  
 εταπεινοφρόνουν ἀλλά ὑψωσα την ψυχὴν μου ως το  
 I was humble-minded, but I exalted my soul. As the  
 απογεγαλακτισμένον ἐπὶ την μητέρα αὐτοῦ ως  
 one being weaned upon his mother, so  
 ανταποδώσεις ἐπὶ την ψυχὴν μου **3+** ἐλπισάτω Ἰσραὴλ  
 will you recompense unto my soul. Let [ hope Israel]  
 ἐπὶ τον κύριον ἀπὸ του νυν και ἕως του αἰῶνος  
 upon the LORD, from the present and unto the eon!



## 132 לבק

1+ μνήσθητι κύριε του Δαβίδ και πάσης  
Remember, O LORD, David and all

της πραότητος αυτού 2+ ως ὤμοσε τῷ κυρίῳ  
his gentleness! As he swore by an oath to the LORD;

ἠύξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ 3+ εἰ εἰσελεύσομαι εἰς  
he made a vow to the God of Jacob, [saying], Shall I enter into

σκηνώμα οἴκου μου εἰ αναβήσομαι ἐπὶ κλίνης  
[the] tent of my house, [no]. Shall I ascend unto [the] bier

στρωμνῆς μου 4+ εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου  
of my stewn bed, [no]. Shall I give sleep [to] my eyes,

και τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμόν και ἀνάπαυσιν  
and [to] my eyelids slumber], and rest

τοῖς κροτάφοις μου 5+ ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ  
[to] my temples, [no]; [not] until of which [time] I shall find a place for the

κυρίῳ σκηνώμα τῷ θεῷ Ἰακώβ 6+ ἰδοὺ ἠκούσαμεν  
LORD, a tent for the God of Jacob? Behold, we heard

αυτήν ἐν Ἐφραθά εὗρομεν αὐτήν ἐν τοῖς πεδίοις  
her in Ephratah; we found her in the plains

του δρυμού 7+ εἰσελευσώμεθα εἰς τα σκηνώματα αυτού  
of the groves. We shall enter into his tents;

προσκυνήσωμεν εἰς τον τόπον οὗ ἕστησαν  
we shall do obeisance in the place of which [ stood

οἱ πόδες αυτού 8+ ἀνάστηθι κύριε εἰς  
his feet]. Rise up, O LORD, unto

την ἀνάπαυσίν σου συ και η κιβωτός  
your rest, you and the ark

του αγιάσματος σου 9+ οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται  
of your sanctuary! Your priests shall put on

δικαιοσύνην και οἱ ὀσιοί σου ἀγαλλιάσονται 10+ ἐνεκεν  
righteousness, and your sacred ones shall exult. Because of

Δαβίδ του δούλου σου μη ἀποστρέψης το  
David your servant you should not turn away the

πρόσωπον του χριστού σου  
face of your anointed one.

11+ ὤμοσε κύριος τῷ Δαβίδ ἀλήθειαν και οὐ μη  
[The] LORD swore by an oath [to] David in truth, and in no way

ἀθετήσῃ αὐτήν ἐκ καρπού της κοιλίας σου θήσομαι  
shall he annul it, [saying], [ from [the] fruit of your belly I will establish

ἐπί του θρόνου σου 12+ εἰάν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου  
 upon your throne]. If [ shall guard sons your]  
 την διαθήκην μου και τα μαρτύριά μου ταῦτα α  
 my covenant, and [ my testimonies these] which  
 διδάξω αὐτούς και οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως του αἰῶνος  
 I shall teach them, then their sons [ unto the eon

καθιούνται ἐπί του θρόνου σου 13+ ὅτι  
 shall sit upon your throne]. For

εξελέξατο κύριος την Σιών ηρετίσατο αὐτήν εις  
 [the] LORD chose Zion; he took it for

κατοικίαν εαυτῷ 14+ αὕτη η κατάπαυσις μου εις  
 a dwelling to himself, [saying], This [is] my rest into  
 αἰῶνα αἰῶνος ὡδε κατοικήσω ὅτι ηρετισάμην αὐτήν  
 [the] eon of [the] eon; here I shall dwell, for I took her.

15+ την θήραν αὐτῆς ευλογῶν ευλογήσω  
 Her game being a blessing, I shall bless;

τους πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων 16+  
 her poor I will fill [with] bread loaves;

τους ιερεῖς αὐτῆς ενδύσω σωτηρίαν και οἱ ὄσιοι αὐτῆς  
 Her priests I will clothe [with] deliverance; and her sacred ones

αγαλλιάσει αγαλλιάσονται 17+ ἐκεῖ εξανατελώ κέρασ  
 [ in exultation shall exult]. There I will cause [ to rise up [the] horn]

τω Δαυίδ ητοίμασα λύχνον τω χριστῷ μου 18+  
 [to] David; I prepared a lamp for my anointed one.

τους εχθροὺς αὐτοῦ ενδύσω αισχύνην ἐπί δε αὐτόν  
 His enemies I will clothe [with] shame; but upon him

εξανθήσει το αγίασμά μου  
 [ shall blossom my sanctification].

### 133 ἀλφ

1+ ιδού δη τι καλόν η τι τερπνόν ἀλλ' η το  
 Behold, indeed what [is] good or what [is] delightful, none other than the

κατοικεῖν ἀδελφούς επιτοαυτό 2+ ὡς μύρον ἐπί  
 dwelling of [the] brethren together. As perfumed liquid upon

κεφαλῆς το καταβαίνον ἐπί πώγωνα τον πώγωνα  
 [the] head going down upon [the] beard -- the beard

τον Ααρών το καταβαίνον ἐπί την ὦαν  
 of Aaron; the going down upon the edge

του ενδύματος αὐτοῦ 3+ ὡς δρόσος Αερμών  
 of his garment; as dew of Hermon

η καταβαίνουσα ἐπὶ τα ὄρη Σιών ὅτι ἐκεῖ  
 going down upon the mountains of Zion; for there  
 ενετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος  
 [the] LORD gave charge to the blessing -- life unto the eon.

## 134 τλγ

1+ ἰδοὺ δη εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δούλοι  
 Behold indeed, bless the LORD all [you] servants  
 κυρίου οἱ ἐστώτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐλαῖς  
 of [the] LORD, the ones standing in [the] house of [the] LORD, in [the] courtyards  
 οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐν ταῖς νυξίν 2+ ἐπάρατε  
 of [the] house of our God in the night! Lift up  
 τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν  
 your hands in the holy place, and bless the  
 κύριον 3+ εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών ο  
 LORD! May [ bless you [the] LORD] from out of Zion, the  
 ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν  
 one making the heaven and the earth.

## 135 ηλγ

1+ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δούλοι κύριον 2+  
 Praise the name of [the] LORD! Praise, O servants, [the] LORD,  
 οἱ ἐστώτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου  
 O ones standing in [the] house of [the] LORD, in [the] courtyards of [the] house  
 θεοῦ ἡμῶν 3+ αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος  
 of our God! Praise the LORD, for [the] LORD [is] good!  
 ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλὸν 4+ ὅτι  
 Strum [to] his name, for [it is] good! For  
 τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο εαυτῷ ὁ κύριος Ἰσραὴλ εἰς  
 [ chose Jacob for himself the LORD]; Israel for  
 περιουσιασμόν εαυτῷ 5+ ὅτι ἐγὼ ἐγνώκα ὅτι μέγας ὁ  
 a prized possession to himself. For I know that [ [is] great the  
 κύριος καὶ ὁ κυριὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς 6+  
 LORD], and our LORD [is] above all the gods.  
 πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ  
 All as much as [ wanted the LORD] he did in the  
 οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν  
 heaven, and on the earth, in the seas, and in  
 πάσαις ταῖς ἀβύσσοις 7+ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου  
 all the deeps. Leading clouds from [the] end

της γης αστραπᾶς εἰς υετόν ἐποίησεν ὁ ἐξάγων  
 of the earth, [lightnings in rain he made]. The one leading  
 ανέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ 8+ ὅς ἐπάταξε τὰ  
 winds from his treasures. The one who struck the  
 πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 9+  
 first-born of Egypt, from man unto beast.  
 ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου  
 He sent out signs and miracles in [the] midst of you,  
 Αἴγυπτε ἐν Φαραώ καὶ ἐν πάσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ  
 O Egypt, on Pharaoh, and among all his servants.  
 10+ ὅς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε  
 The one who struck [nations many], and killed  
 βασιλεῖς κραταιούς 11+ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν  
 [kings strong]; Sihon king of the  
 Ἀμμορραίων καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ  
 Amorites, and Og king of Bashan, and  
 πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν 12+ καὶ ἔδωκε  
 all the kingdoms of Canaan. And he gave  
 τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν κληρονομίαν Ἰσραὴλ  
 their land [for] an inheritance; an inheritance to Israel  
 λαῷ αὐτοῦ 13+ κύριε τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ  
 his people. O LORD, your name [is] into the eon, and  
 τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεάν καὶ γενεάν 14+ ὅτι  
 your memorial unto generation and generation. For  
 κρινεῖ κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ  
 [the] LORD shall judge his people, and concerning  
 τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται 15+ τὰ εἰδῶλα τῶν  
 his servants he shall be comforted. The idols of the  
 ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἔργα χειρῶν  
 nations are silver and gold, [the] works of [the] hands  
 ἀνθρώπων 16+ στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν  
 of men. [a mouth They have], and they shall not speak;  
 ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται 17+ ὠτα ἔχουσι  
 [eyes they have] and they shall not see; [ears they have]  
 καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται οὐδέ γὰρ ἐστὶ πνεῦμα ἐν  
 and they shall not give ear; and neither is a breath in  
 τῷ στόματι αὐτῶν 18+ ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιτο οἱ  
 their mouth. [likened to them May become the ones  
 ποιούντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς  
 making them], and all the ones yielding upon them.

19+ οἶκος Ἰσραήλ εὐλογήσατε τον κύριον οἶκος  
 O house of Israel, bless the LORD! O house  
 Ααρών εὐλογήσατε τον κύριον 20+ οἶκος Λευί  
 of Aaron, bless the LORD! O house of Levi,  
 εὐλογήσατε τον κύριον οἱ φοβούμενοι τον κύριον  
 bless the LORD! O ones fearing the LORD,  
 εὐλογήσατε τον κύριον 21+ εὐλογητός κύριος ἐν Σιών  
 bless the LORD! Blessed [be] [the] LORD in Zion,  
 ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ  
 the one dwelling in Jerusalem.

## 136 ἰηγ

1+ ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τον  
 Let us confess [to] [the] LORD, for [he is] good, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 2+ ἐξομολογείσθε τῷ θεῷ  
 eon [is] his mercy! Let us confess [to] the God  
 των θεῶν ὅτι εἰς τον αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 3+  
 of gods, for into the eon [is] his mercy!  
 ἐξομολογείσθε τῷ κυρίῳ των κυρίων ὅτι εἰς τον  
 Let us confess to the LORD of lords, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 4+ τῷ ποιήσαντι θαυμάσια  
 eon [is] his mercy! To the one doing [wonders  
 μεγάλα μόνω ὅτι εἰς τον αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 5+  
 great] alone, for into the eon [is] his mercy.  
 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει ὅτι εἰς τον  
 To the one making the heavens in skilfulness, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 6+ τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ  
 eon [is] his mercy. To the one solidifying the earth upon  
 των ὑδάτων ὅτι εἰς τον αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 7+ τῷ  
 the waters, for into the eon [is] his mercy. To the  
 ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνω ὅτι εἰς τον αἰῶνα  
 one making [lights [the] great] alone, for into the eon  
 τοῦ ἔλεος αὐτοῦ  
 [is] his mercy.  
 8+ τον ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας ὅτι εἰς τον  
 The sun for authority at day, for into the  
 αἰῶνα τοῦ ἔλεος αὐτοῦ 9+ τὴν σελήνην καὶ τοὺς  
 eon is his mercy. The moon and the  
 ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός ὅτι εἰς τον αἰῶνα  
 stars for authority of the night, for into the eon

το ἔλεος αὐτοῦ **10+** τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον συν  
 [is] his mercy. To the one striking Egypt with  
 τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 their first-born, for into the eon  
 το ἔλεος αὐτοῦ **11+** καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ  
 [is] his mercy. And leading Israel from  
 μέσου αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **12+** ἐν  
 their midst, for into the eon [is] his mercy. With  
 χειρὶ κραταῖα καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ὅτι εἰς τὸν  
 [ hand a strong] and [ arm high], for into the  
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **13+** τῷ καταδιελόντι τὴν  
 eon [is] his mercy. To the one dividing the  
 ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαίρεσεις ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 red sea into divisions, for into the eon  
 το ἔλεος αὐτοῦ **14+** καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ  
 [is] his mercy. And leading Israel through  
 μέσου αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **15+**  
 the middle of it, for into the eon [is] his mercy.  
 καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς  
 And the one shaking off Pharaoh and his force into  
 θάλασσαν ἐρυθρὰν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ  
 [ sea [the] red], for into the eon [is] his mercy.  
**16+** τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι  
 To the one leading his people in the wilderness, for  
 εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **17+** τῷ πατάξαντι  
 into the eon [is] his mercy. To the one striking  
 βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ  
 [ kings great], for into the eon [is] his mercy.  
**18+** καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιοῦς ὅτι εἰς τὸν  
 And killing [ kings strong], for into the  
 αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **19+** τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν  
 eon [is] his mercy. Sihon king of the  
 Ἀμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **20+** καὶ  
 Amorites, for into the eon [is] his mercy. And  
 τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασάν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 Og king of Bashan, for into the eon  
 το ἔλεος αὐτοῦ **21+** καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν  
 [is] his mercy. And giving their land  
 κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ **22+**  
 [for] an inheritance, for into the eon [is] his mercy.



κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 An inheritance to Israel his servant, for into the eon  
 το ἔλεος αὐτοῦ 23+ ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη  
 [is] his mercy. For in our humiliation [remembered]  
 ἡμῶν ὁ κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 24+  
 us the LORD], for into the eon [is] his mercy.  
 καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι εἰς  
 And he ransomed us from our enemies, for into  
 τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 25+ ὁ δίδους τροφήν πᾶση  
 the eon [is] his mercy. The one giving nourishment to all  
 σαρκί ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα το ἔλεος αὐτοῦ 26+  
 flesh, for into the eon [is] his mercy.  
 ἐξομολογείσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα  
 Confess to God, O heaven, for into the eon  
 το ἔλεος αὐτοῦ  
 [is] his mercy!

## 137 ἰῆρ

1+ ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλώνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ  
 At the rivers of Babylon, there we sat; and  
 ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών 2+ ἐπὶ  
 we wept in our remembering Zion. At  
 ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν  
 the willows in [the] midst of it we hung  
 τα ὄργανα ἡμῶν 3+ ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ  
 our instruments. For there [asked us the ones  
 αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ οἱ  
 capturing us] of words of odes; and the ones  
 ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄσατε ἡμῖν ἐκ τῶν  
 having taken us away [asked for] a hymn -- Sing to us from the  
 ᾠδῶν Σιών 4+ πῶς ἄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ  
 odes of Zion! How should we sing the ode of [the] LORD upon  
 γῆς αλλοτρίας 5+ εἰάν ἐπιλάθωμαί σου Ἱερουσαλήμ  
 [land an alien]? If I should forget you, O Jerusalem,  
 ἐπιλησθεῖη ἡ δεξιὰ μου 6+ κολληθεῖη ἡ γλῶσσά μου τῷ  
 may [be forgotten my right [hand]]. May [cleave my tongue] [to]  
 λάρυγγί μου εἰάν μὴ σου μνησθῶ εἰάν μὴ  
 my throat if I do not remember you; if I do not  
 προανατάξωμαι τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς ἐν ἀρχῇ  
 prefer Jerusalem as in [the] beginning

της ευφροσύνης μου **7+** μνήσθητι κύριε των υιών  
 of my gladness. Remember, O LORD, the sons  
 Εδώμ την ημέραν Ιερουσαλήμ των λεγόντων  
 of Edom in the day of Jerusalem! The ones saying,

εκκενούτε εκκενούτε έως των θεμελίων αυτής **8+**  
 Empty [it] out, empty [it] out unto its foundations!  
 θυγάτηρ Βαβυλώνος η ταλαίπωρος μακάριος ος  
 [The] daughter of Babylon, the miserable; blessed [is] [the one] who  
 ανταποδώσει σοι το ανταπόδομά σου ο  
 shall recompense you [with] your recompense, which  
 ανταπέδωκας ημίν **9+** μακάριος ος κρατήσει και  
 he was recompensing against us. Blessed [is] [the one] who shall hold and  
 εδαφιεί τα νήπιά σου προς την πέτραν  
 dash your infants against the rock.

### 138 πλρ

**1+** εξομολογήσομαί σοι κύριε εν όλη καρδιά μου και  
 I will confess to you, O LORD, with [whole heart my]; and  
 εναντίον αγγέλων ψαλώ σοι ότι ήκουσας πάντα τα  
 before angels I will strum to you, for you heard all the  
 ρήματα του στόματός μου **2+** προσκυνήσω προς ναόν  
 sayings of my mouth. I shall do obeisance towards [temple  
 άγιόν σου και εξομολογήσομαι τω ονόματί σου επί  
 your holy], and I shall make acknowledgment [to] your name concerning  
 τω ελέει σου και τη αληθεία σου ότι εμεγάλυνας επί  
 your mercy and your truth; for you magnified [above  
 παν το όνομα το άγιόν σου **3+** εν η αν ημέρα  
 all name your holy]. In what ever day  
 επικαλέσωμαί σε ταχύ επάκουσόν μου πολυωρήσεις  
 I should call upon you, quickly heed me! You shall take great care  
 με εν ψυχή μου δυνάμει σου **4+** εξομολογησάσθωσαν  
 of me in my soul by your power. Let them make acknowledgment  
 σοι κύριε πάντες οι βασιλείς της γης ότι ήκουσαν  
 to you, O LORD, [even] all the kings of the earth! for they heard  
 πάντα τα ρήματα του στόματός σου **5+** και ασάτωσαν  
 all the sayings of your mouth. And let them sing  
 εν ταις οδοίς κυρίου ότι μεγάλη η δόξα κυρίου  
 in the ways of [the] LORD, for great [is] the glory of [the] LORD!  
**6+** ότι υψηλός κύριος και τα ταπεινά εφορά και  
 For high [is the] LORD, and [the humble he watches over], and

τα υψηλά από μακρόθεν γινώσκει 7+ εάν πορευθώ  
 the high [things] [from afar off he knows]. If I should go  
 εν μέσω θλίψεως ζήσεις με επ' οργήν  
 in [the] midst of affliction, he shall enliven me. [against [the] anger  
 εχθρών μου εξέτεινας χείράς σου και έσωσέ με  
 of my enemies You stretched out your hands], and [delivered me  
 η δεξιά σου 8+ κύριος ανταποδώσει υπέρ εμού κύριε  
 your right [hand]]. [The] LORD shall recompense for me. O LORD,  
 το έλεός σου εις τον αιώνα τα έργα των χειρών σου  
 your mercy [is] into the eon. The works of your hands  
 μη παρίδης  
 you should not ignore.

## 139 ὕλη

1+ κύριε εδοκίμασάς με και έγνωσ με 2+ συ έγνωσ  
 O LORD, you tried me, and knew me. You knew  
 την καθέδραν μου και την έγερσίν μου συ συνήκας  
 my sitting down and my rising up; you perceived  
 τους διαλογισμούς μου από μακρόθεν 3+ την τρίβον μου  
 my thoughts from far off. My path  
 και την σχοίνόν μου εξιχνίασας και πάσας  
 and my [bent] rush [grass] you traced; and all  
 τας οδούς μου προείδες 4+ ότι ουκ έστι δόλος εν  
 my ways you looked out ahead. For there is no deceit in  
 γλώσση μου ιδού κύριε συ έγνωσ πάντα 5+ τα  
 my tongue. Behold, O LORD, you knew all [things]; the  
 έσχατα και τα αρχαία συ έπλασάς με και έθηκας  
 last and the former. You shaped me and put  
 επ' εμέ την χείρά σου 6+ εθαυμαστώθη η γνώσις σου  
 [upon me your hand]. [causes wonder The knowledge of you]  
 εξ εμού εκραταιώθη ου μη δύνωμαι προς αυτήν 7+  
 in me; it was strengthened; in no way should I be able to [attain] it.  
 που πορευθώ από του πνεύματός σου και από  
 Where should I go from your spirit? And from  
 του προσώπου σου που φύγω 8+ εάν αναβώ εις τον  
 your presence where should I flee? If I should ascend into the  
 ουρανόν συ εκεί ει εάν καταβώ εις τον άδην  
 heaven, you are there; if I should go down into Hades,  
 πάρει 9+ εάν αναλάβοιμι τας πτέρυγάς μου κατ'  
 you are at hand. If I may take up my wings at

ὄρθρον και κατασκνηώσω εις τα ἔσχατα της  
 dawn, and I should encamp unto the ends of the  
 θαλάσσης 10+ και γαρ εκεί η χειρ σου οδηγήσει με  
 sea, even there your hand shall guide me,  
 και καθέξει με η δεξιὰ σου 11+ και είπα ἄρα σκότος  
 and [ shall hold me your right [hand]]. And I said, Surely darkness  
 καταπατήσει με και νυξ φωτισμός εν τη τρυφή μου  
 shall trample me; even [the] night was illumination for my luxury;  
 12+ ὅτι σκότος ου σκοτισθήσεται από σου και νυξ  
 for darkness will not be made darkness with you; and night  
 ως ημέρα φωτισθήσεται ως το σκότος αυτής ούτως  
 as day shall be given light; as its darkness, so  
 και το φως αυτής 13+ ὅτι συ εκτήσω τους νεφρούς μου  
 also its light. For you acquired of my kidneys;  
 αντελάβου μου εκ γαστρός μητρός μου 14+  
 you took hold of me from out of [the] womb of my mother.  
 εξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς εθαυμαστώθης  
 I will make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder;  
 θαυμάσια τα έργα σου και η ψυχή μου γινώσκει  
 [the] wonders of your works; and my soul knows  
 σφόδρα 15+ ουκ εκρύβη το οστούν μου από σου ο  
 exceedingly. [ were not hidden My bones] from you, which  
 εποίησας εν κρυφή και η υπόστασίς μου εν τοις  
 you made in secret; and my essence in the  
 κατωτάτοις της γης 16+ ακατέργαστόν μου είδον  
 lowermost [parts] of the earth. [ my unfinished [state] saw  
 οι οφθαλμοί σου και επί το βιβλίον σου πάντες  
 Your eyes]; and on your scroll all [men]  
 γραφήσονται ημέραι πλασθήσονται και ουθεις εν  
 shall be written. Days were shaped, and no one among  
 αυτοίς 17+ εμοί δε λίαν ετιμήθησαν οι φίλοι σου ο  
 them. [ by me But exceedingly were esteemed your friends], O  
 θεός λίαν εκραταιώθησαν αι αρχαί αυτών 18+  
 God, [ exceedingly were strengthened their beginnings].  
 εξαριθμήσομαι αυτούς και υπέρ άμμον  
 I shall count them out, and above [the] sand  
 πληθυνθήσονται εξηγέρθην και έτι ειμί μετά σου 19+  
 they shall be multiplied; I awake, and still I am with you.  
 εάν αποκτείνης αμαρτωλούς ο θεός άνδρες  
 [O that you] should kill sinners, O God. O men

αιμάτων εκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ 20+ ὅτι ερεῖς εἰς  
of blood, turn aside from me! For you will say concerning [their]  
διαλογισμούς λήψονται εἰς ματαιότητα  
thoughts, [that] they shall take [in folly]

τας πόλεις σου 21+ οὐχί τους μισούντάς σε κύριε  
your cities]. Is it not the ones detesting you, O LORD,

εμίσησα καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην 22+  
that I detested? and against your enemies I wasted?

τέλειον μίσος ἐμίσουν αὐτούς εἰς ἐχθρούς ἐγένοντό  
In perfect hatred I detested them; [as enemies they became]

μοι 23+ δοκίμασόν με ὁ θεὸς καὶ γνώθι  
to me. Try me, O God, and know

την καρδίαν μου ετασόν με καὶ γνώθι τας τρίβους μου  
my heart! Examine me, and know my paths!

24+ καὶ ἴδε εἰ οδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί καὶ ὀδήγησόν  
and see if [the] way of lawlessness [is] in me, and guide

με ἐν ὁδῷ αἰωνία  
me in [way [the] eternal]!

## 140 **מִזְמוֹר**

1+ ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ  
Take me, O LORD, from [man [the] wicked]! [from

ἀνδρὸς ἀδίκου ρύσαι με 2+ οἵτινες ἐλογίσαντο  
man [the] unjust Rescue me! The ones who considered

ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο  
iniquity in [their] heart; [the] entire day they deployed

πολέμους 3+ ἠκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως  
for wars. They sharpened their tongue as a serpent;

ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τα χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα 4+  
[the] poison of asps [is] under their lips. PAUSE.

φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρός ἀμαρτωλοῦ ἀπὸ  
Guard me, O LORD, from [the] hand of [the] sinner! [from

ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με οἵτινες διελογίσαντο  
men unjust Take me away] who reasoned

τοῦ υποσκελίσαι τα διαβήματά μου 5+ ἐκρυψαν  
to trip up my footsteps! [hid

υπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινίοις διέτειναν  
[The] proud a snare for me; and [lines they extended]

παγίδα τοῖς ποσί μου ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον  
[for a] snare for my foot; next to a road [an obstacle

ἔθεντό μοι διάψαλμα 6+ εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου  
 they placed] for me. PAUSE. I said to the LORD, [ my God  
 εἰ συ ενώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου 7+  
 You are]. Give ear, O LORD, to the voice of my supplication!  
 κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου ἐπεσκίασας ἐπὶ  
 O Lord, O Lord, [the] power of my deliverance. You shadowed over  
 τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου 8+ μὴ  
 my head in [the] day of battle. You should not  
 παραδῶς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ  
 deliver me, O LORD, from my desire unto [the] sinner.  
 διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλίπης με  
 They argue against me. You should not abandon me,  
 μήποτε υψωθῶσι διάψαλμα 9+ ἡ κεφαλὴ  
 lest at any time they should be raised up high. PAUSE. As for the head  
 τοῦ κυκλώματος αὐτῶν κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν  
 of them encircling [me], [the] trouble of their lips  
 καλύψει αὐτούς 10+ πεσοῦνται ἐπ' αὐτούς ἀνθρακες  
 shall cover them. [ shall fall upon them Coals  
 ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐν ταλαιπωρίαις καὶ  
 with fire]; you shall throw them down in miseries, and  
 οὐ μὴ υποστώσιν 11+ ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ  
 in no way should they stand. [ man A talkative] shall not  
 κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς ἀνδρα ἀδίκον κακά  
 prosper upon the earth. [ man an unjust Evils  
 θηρεύσει εἰς καταφθοράν 12+ ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος  
 shall hunt] unto corruption. I know that [the] LORD shall deal with  
 τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων  
 the case of the poor, and the cause of the needy.  
 13+ πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ  
 Besides, [the] just shall make acknowledgment [to] your name, and  
 κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου  
 [ shall dwell [the] upright] with your presence.

## 141 827

1+ κύριε ἐκέκραξα πρὸς σε εἰσάκουσόν μου πρόσχες  
 O LORD, I cried out to you. Listen to me! Take heed  
 τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς  
 to the voice of my supplication in my crying to  
 σε 2+ κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα  
 you! May [ be straightened my prayer] as incense



ενώπιόν σου έπαρσις των χειρών μου θυσία εσπερινή  
 before you; [the] raising of my hands as a sacrifice at evening.

**3 +** θου κύριε φυλακήν τω στόματί μου και θύραν  
 Set, O LORD, a watch for my mouth, and [ door

περιοχής περί τα χείλη μου **4 +** μη εκκλίνης  
 a citadel] for my lips! You should not turn aside

την καρδίαν μου εις λόγους πονηρίας  
 my heart to words of wickedness,

του προφασίζεσθαι προφάσεις εν αμαρτίαις συν  
 to make excuses for sins with

ανθρώποις εργαζομένοις την ανομίαν και ου μη  
 men working lawlessness; and in no way

συνδοίασω μετά των εκλεκτών αυτών **5 +** παιδεύσει με  
 shall I associate myself with their choice ones. [ shall correct me

δίκαιος εν ελέει και ελέγξει με έλαιον δε  
 [The] just] with mercy, and reprove me; but [the] oil

αμαρτωλού μη λιπανάτω την κεφαλήν μου ότι έτι  
 of the sinner, let it not anoint my head! For still

και η προσευχή μου εν ταις ευδοκίαις αυτών **6 +**  
 yet [shall] my prayer [be against] their good-pleasures.

κατεπόθησαν εχόμενα πέτρας οι κριταί αυτών  
 [ were swallowed down next to [the] rock Their judges].

ακούσονται τα ρήματά μου ότι ηδύνθησαν **7 +** ωσει  
 They shall hear my sayings, for they are a delight. As

πάχος γης ερράγη επί της γης διεσκορπίσθη  
 thick ground was broken asunder upon the earth, [ were dispersed

τα οστά αυτών παρά τον άδην **8 +** ότι προς σε κύριε  
 his bones] by Hades. For unto you, O LORD,

κύριε οι οφθαλμοί μου επί σοι ήλπισα μη  
 O Lord, [are] my eyes. Upon you I hoped; you should not

αντανέλης την ψυχήν μου  
 take away [ in return my soul].

**9 +** φύλαξόν με από παγίδος ης συνεστήσαντό μοι  
 Keep me from a snare which they concocted against me!

και από σκανδάλων των εργαζομένων την ανομίαν  
 and from obstacles of the ones working lawlessness.

**10 +** πεσούνται εν αμφιβλήστρω αυτών αμαρτωλοί  
 [ shall fall in their own casting-net Sinners].

καταμόνας ειμί εγώ έως αν παρέλθω  
 [ alone I am] until whenever I should pass away.

## 142 קמב

**1+** φωνή μου προς κύριον εκέκραξα φωνή μου προς  
 [ with my voice to [the] LORD I cried out]; [ [with] my voice to  
 κύριον εδεήθην **2+** εκχεώ ενώπιον αυτού  
 [the] LORD I beseeched]. I shall pour out [ before him  
 την δέησίν μου την θλίψιν μου ενώπιον αυτού  
 my supplication]; [ my affliction before him  
 απαγγελώ **3+** εν τω εκλείπειν εξ εμού το πνεύμά μου  
 I shall report]. In [ failing from me my spirit],  
 και συ έγνων τας τρίβους μου εν οδώ ταύτη η  
 then you knew my paths; in this [very] way that  
 επορευόμην έκρυψαν παγίδα μοι **4+** κατενόουν εις τα  
 I went, they hid a snare for me. I contemplated to the  
 δεξιά και επέβλεπον ότι ουκ ην ο επιγινώσκων με  
 right, and I looked; for there was not one recognizing me.  
 απώλετο φυγή απ' εμού και ουκ έστιν ο εκζητών  
 [ perished Flight] from me, and there is not one inquiring after  
 την ψυχήν μου **5+** εκέκραξα προς σε κύριε είπα συ ει  
 my soul. I cried out to you, O LORD. I said, You are  
 η ελπίς μου μερίς μου ει εν γη ζώντων **6+**  
 my hope, [ my portion you are] in [the] land of [the] living.  
 πρόσχες προς την δέησίν μου ότι εταπεινώθην  
 Take heed to my supplication! for I was humbled  
 σφόδρα ρύσαι με εκ των καταδιωκόντων με ότι  
 exceedingly. Rescue me from the ones pursuing me! for  
 εκραταιώθησαν υπέρ εμέ **7+** εξαγάγε εκ φυλακής  
 they were strengthened above me. Lead [ out of prison  
 την ψυχήν μου του εξομολογήσασθαι τω ονόματί σου  
 my soul]! to make acknowledgment [to] your name.  
 εμέ υπομενούσι δίκαιοι έως ου ανταποδώς μοι  
 [ shall wait for me [The] just], until of which [time] you should recompense me.

## 143 קמב

**1+** κύριε εισάκουσον της προσευχής μου ενώτισαι  
 O LORD, listen to my prayer! Give ear to  
 την δέησίν μου εν τη αληθεία σου εισάκουσόν μου εν  
 my supplication in your truth! Hearken to me in  
 τη δικαιοσύνη σου **2+** και μη εισέλθης εις κρίσιν  
 your righteousness! And you should not enter into judgment

μετά του δούλου σου ὅτι ου δικαιοθήσεται ενώπιόν  
 with your servant, for [not shall do justice before  
 σου πας ζων 3+ ὅτι κατεδίωξεν ο εχθρός  
 you all [the] living]. For [pursued the enemy]  
 την ψυχήν μου εταπείνωσεν εις την γην την ζωήν μου  
 my soul; he humbled [unto the ground my life];  
 εκάθισέ με εν σκοτεινοίς ως νεκρούς αιώνος 4+ και  
 he seated me in dark [places] as [the] dead of [the] eon. And  
 ηκηδίασεν επ' εμέ το πνεύμά μου εν εμοί εταράχθη  
 [was discouraged within me my spirit]; [within me was disturbed  
 η καρδιά μου 5+ εμνήσθην ημερών αρχαίων εμελέτησα  
 my heart]. I remembered days of old. I meditated  
 εν πάσι τοις έργοις σου εν ποιήμασι των χειρών σου  
 on all your works. [on [the] actions of your hands  
 εμελέτων 6+ διεπέτασα προς σε τας χείράς μου  
 I meditated]. I opened and spread out to you my hands.  
 η ψυχή μου ως γη άνυδρός σοι 7+ ταχύ εισάκουσόν  
 My soul is as [land a waterless] to you. Quickly listen to  
 μου κύριε εξέλιπε το πνεύμά μου μη  
 me! O LORD, [fails my spirit]. You should not  
 αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού και  
 turn your face from me, so that  
 ομοιωθήσομαι τοις καταβαίνουσιν εις λάκκον 8+  
 I shall be like the ones going down into [the] pit.  
 ακουστόν ποιήσόν μοι το πρωϊ το έλεός σου ὅτι επί  
 [[to be] audible Cause to me in the morning your mercy!] for upon  
 σοι ήλπισα γνώρισόν μοι κύριε οδόν εν η  
 you I hoped. Make known to me, O LORD, [the] way in which  
 πορεύσομαι ὅτι προς σε ήρα την ψυχή μου 9+ εξελού  
 I shall go! for to you I lifted my soul. Rescue  
 με εκ των εχθρών μου κύριε προς σε κατέφυγον 10+  
 me from my enemies, O LORD! to you I take refuge.  
 δίδαξόν με του ποιείν το θέλημά σου ὅτι συ ει  
 Teach me to do your will! for you are  
 ο θεός μου το πνεύμά σου το αγαθόν οδηγήσει με εν  
 my God. [spirit Your good] shall guide me in  
 γη ευθεία 11+ ένεκεν του ονόματός σου κύριε ζήσεις  
 [land an upright]. Because of your name, O LORD, you shall enliven  
 με εν τη δικαιοσύνη σου εξάξεις εκ θλίψεως  
 me. In your righteousness you shall lead [from out of affliction  
 την ψυχήν μου 12+ και εν τω ελέει σου εξολοθρεύσεις  
 my soul]. And in your mercy you shall utterly destroy

τους εχθρούς μου και απολείς πάντας τους θλίβοντας  
 my enemies; and you shall destroy all the ones afflicting  
 την ψυχήν μου ότι δούλός σου ειμί  
 my soul; for [ your servant I am].

## 144 תמז

1+ ευλογητός κύριος ο θεός μου ο διδάσκων  
 Blessed [be] [the] LORD my God; the one teaching  
 τας χείρας μου εις παράταξιν τους δακτύλους μου εις  
 my hands for battle array, [and] my fingers for  
 πόλεμον 2+ έλεος μου και καταφυγή μου  
 war; my mercy and my refuge;  
 αντιλήπτωρ μου και ρύστης μου υπερασπιστής μου και  
 my shielder and my rescuer; my defender, and  
 επ' αυτό ήλπισα ο υποτάσσω τον λαόν μου υπ'  
 upon him I hoped; the one subjecting my people under  
 εμέ 3+ κύριε τι εστιν άνθρωπος ότι εγνώσθησθε αυτό  
 me. O LORD, what is man that you were known to him?  
 η υιός ανθρώπου ότι λογίξη αυτό 4+ άνθρωπος  
 or [the] son of man that you should consider him? Man  
 ματαιότητα ωμοιώθη αι ημέραι αυτού ωσει σκιά  
 [ folly is like]; his days as a shadow  
 παράγουσι 5+ κύριε κλίνον ουρανούς σου και  
 pass by. O LORD, lean your heavens, and  
 κατάβηθι άσαι των ορέων και καπνισθήσονται 6+  
 come down! Touch the mountains! and they shall smoke.  
 άστραψον αστραπήν και σκορπιείς αυτούς  
 Flash lightning! and you shall disperse them.  
 εξαπόστειλον τα βέλη σου και συνταράξεις αυτούς 7+  
 Send out your arrows! and you shall disturb them.  
 εξαπόστειλον την χείρά σου εξ ύψους εξελού με και  
 Send out your hand from [the] height! Take me, and  
 ρύσαι με εξ υδάτων πολλών εκ χειρός υιών  
 rescue me from [ waters many], from out of [the] hand of [the] sons  
 αλλοτριών 8+ ων το στόμα ελάλησε ματαιότητα και  
 of strangers! whose mouth spoke folly, and  
 η δεξιά αυτών δεξιά αδικίας 9+ ο θεός ωδήν  
 their right [hand] [is] a right [hand] of iniquity. O God, [ ode  
 καινήν άσομαί σοι εν ψαλτηρίω δεκαχόρδω ψαλώ  
 a new I will sing] to you; with [ psaltery a ten-stringed] I will strum

**σοι 10+ τω** δίδόντι την σωτηρίαν τοις βασιλεύσι  
 to you, to the one giving deliverance to the kings,  
**τω** λυτρουμένω Δαυίδ τον δούλον αυτού εκ  
 to the one ransoming David his servant from  
**ρομφαίας πονηράς 11+ ρύσαι** με και εξελού με εκ  
 [ broadsword [the] ferocious]. Rescue me, and deliver me from  
**χειρός υιών αλλοτρίων ων** το στόμα ελάλησε  
 [the] hand of [the] sons of strangers! whose mouth spoke  
**ματαιότητα και η δεξιά αυτών δεξιά** αδικίας **12+ ων**  
 folly, and their right [hand] [is] a right [hand] of iniquity; whom  
**οι υιοί αυτών ως νεόφυτα ιδρυμένα εν**  
 their sons [are] as newly planted, secure in  
**τη νεότητι αυτών αι θυγατέρες αυτών** κακαλλωπισμένα  
 their youth; their daughters being bedecked,  
**περικεκοσμημένα** ως ομοίωμα ναού **13+**  
 being adorned sumptuously as [the] likeness of a temple;  
**τα ταμεία αυτών πλήρη εξερευγόμενα** εκ τούτου  
 their storerooms [are] full, discharging forth from out of this one  
**εις τούτο τα πρόβατα αυτών πολύτοκα** πληθύνοντα εν  
 to that one; their sheep [are] prolific, multiplying in  
**ταις εξόδοις αυτών 14+ οι βόες αυτών παχείς** ουκ έστι  
 their streets; their oxen [are] thick; there is no  
**κατάπτωμα φραγμού ουδέ διέξοδος ουδέ κραυγή εν**  
 ruined fence, nor stream, nor a cry in  
**ταις πλατείαις αυτών 15+ εμακάρισαν τον λαόν ω**  
 their broad [spaces]; [ declare them happy the people] to which  
**ταύτά εστι μακάριος ο λαός ου κύριος**  
 these [things] are. Blessed [be] the people of which [the] LORD  
**ο θεός αυτου**  
 [is] his God.

**145 **המק****

**1+ υψώσω σε ο θεός μου ο βασιλεύς μου και**  
 I will exalt you, O my God, my king; and  
**ευλογήσω το όνομά σου εις τον αιώνα και εις τον**  
 I will bless your name into the eon, and into the  
**αιώνα του αιώνος 2+ καθ' εκάστην ημέραν**  
 eon of the eon. According to each day  
**ευλογήσω σε και αινέσω το όνομά σου εις τον**  
 I will bless you; and I will praise your name into the

αἰὼνα και εἰς τον αἰὼνα του αἰῶνος 3+ μέγας ο  
 eon, and into the eon of the eon. Great [is] the  
 κύριος και αἰνετός σφόδρα και  
 LORD, and praiseworthy exceedingly, and  
 της μεγαλωσύνης αυτού ουκ ἔστι πέρας 4+ γενεά και  
 of his greatness there is no end. Generation and  
 γενεά ἐπαινέσει το ἔργα σου και την δύναμίν σου  
 generation shall praise your works, and [of your power  
 ἀπαγγελοῦσι 5+ την μεγαλοπρέπειαν της δόξης  
 they will report]. The majesty of the glory  
 της αγιωσύνης σου λαλήσουσι και τα θαυμάσιά σου  
 of your holiness they shall speak, and your wonders  
 διηγῆσονται 6+ και την δύναμιν των φοβερῶν σου  
 they will describe. And the power of your fearful [acts]  
 ερούσι και την μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται 7+  
 they shall speak, and [your greatness they will describe].  
 μνήμην του πλήθους της χρηστότητός σου  
 [The] remembrance of the multitude of your graciousness  
 ἐξερεύξονται και τη δικαιοσύνη σου αγαλλιάσονται 8+  
 they shall discharge forth, and [your righteousness they will exult].  
 οἰκτίρων και ἐλεήμων ο κύριος μακρόθυμος και  
 Pitying and merciful [is] the LORD; lenient and  
 πολυέλεος 9+ χρηστός κύριος τοῖς σύμπασι και  
 full of mercy. Gracious [is the] LORD in all things, and  
 οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τα ἔργα αὐτοῦ 10+  
 his compassions [are] upon all his works.  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τα ἔργα σου  
 Let [make acknowledgment to you O LORD all of your works],  
 και οἱ ὀσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε 11+ δόξαν  
 and [your sacred ones let] bless you! [The] glory  
 της βασιλείας σου ερούσι και την δυναστείαν σου  
 of your kingdom they shall speak, and [of your dominion  
 λαλήσουσι 12+ του γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς των ανθρώπων  
 they shall tell]; to make known to the sons of men  
 την δυναστείαν σου και την δόξαν της  
 of your dominion, and the glory of the  
 μεγαλοπρεπείας της βασιλείας σου 13+ η βασιλεία σου  
 majesty of your kingdom. Your kingdom  
 βασιλεία πάντων των αἰῶνων και η δεσποτεία σου  
 [is] a kingdom of all the eons; and your mastery



ἐν πάσῃ γενεᾷ και γενεᾷ πιστός κύριος ἐν πάσι  
 [is] in every generation and generation. Trustworthy [is the] LORD in all  
 τοῖς λόγοις αὐτοῦ και ὅσιος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
 his words, and sacred in all his works.

14+ ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας και  
 [The] LORD supports all the ones falling down, and

ανορθοί πάντας τοὺς κατερραγμένους 15+ οἱ ὀφθαλμοί  
 he re-erects all the ones being broken down. The eyes

πάντων εἰς σε ἐλπίζουν και συ δίδως  
 of all [in you hope]; and you give

την τροφήν αὐτῶν ἐν ευκαιρία 16+ ανοίγεις συ  
 them nourishment at an opportune time. You opened

την χεῖρά σου και ἐμπιπλάς παν ζῶον ευδοκίας 17+  
 your hand, and filled up every living creature of benevolence.

δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταις ὁδοῖς αὐτοῦ και ὅσιος  
 [The] LORD [is] just in all his ways, and sacred

ἐν πάσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ 18+ ἐγγύς κύριος πάσι τοῖς  
 in all his works. [The] LORD [is] near to all the ones

ἐπικαλουμένοις αὐτόν πάσι τοῖς ἐπικαλουμένοις  
 calling upon him; all the ones calling upon

αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ 19+ θέλημα των φοβουμένων  
 him in truth. [the] will of the ones fearing

αὐτόν ποιήσει και της δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται  
 him He will do]; and their supplication he shall listen to,

και σώσει αὐτούς 20+ φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς  
 and he shall deliver them. [The] LORD guards all the ones

ἀγαπώντας αὐτόν και πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς  
 loving him, and all the sinners

ἐξολοθρεύσει 21+ αἴνεσιν κυρίου λαλήσει το στόμα μου  
 he shall utterly destroy. [to praise [the] LORD shall speak My mouth].

και ευλογεῖτω πάσα σαρξ το ὄνομα το ἅγιον αὐτοῦ  
 And let [ bless all flesh] [ name his holy]

εἰς τον αἰῶνα και εἰς τον αἰῶνα του αἰῶνος  
 into the eon, and into the eon of the eon!

## 146 קמ

1+ αἶνει η ψυχή μου τον κύριον 2+ αινέσω κύριον ἐν  
 Praise [ O my soul the lord]! I will praise [the] LORD in

τη ζωή μου ψαλώ τω θεώ μου ἕως υπάρχω 3+ μη  
 my life. I shall strum [to] my God as long as I exist. Do not

πεποίθατε ἐπ' ἄρχοντας ἐπὶ υἱούς ἀνθρώπων οἱς  
 have reliance upon rulers; upon [the] sons of men in whom  
 οὐκ ἔστι σωτηρία 4+ ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ  
 there is no deliverance. [ shall go forth His breath], and  
 ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ  
 shall return unto his earth. In that day  
 ἀπολούνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ 5+ μακάριος  
 [ shall perish all his devices]. Blessed [is]  
 οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ  
 of whom the God of Jacob [is] his helper; his hope [is] upon  
 κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ 6+ τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν  
 [the] LORD his God; the one making the heaven  
 καὶ τὴν γῆν τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν  
 and the earth, the sea, and all the [things] in  
 αὐτοῖς τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα 7+  
 them; the one guarding truth into the eon;  
 ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις δίδοντα τροφήν  
 [the] one executing judgment to the ones being wronged; giving nourishment  
 τοῖς πεινώσι κύριος λύει πεπεδημένους 8+ κύριος  
 to the ones hungering. [The] LORD unties ones being shackled. [The] LORD  
 σοφοὶ τυφλοῦς κύριος ἀνορθοὶ κατερραγμένους  
 gives wisdom to [the] blind. [The] LORD re-erects ones being broken down.  
 κύριος ἀγαπᾷ δικαίους 9+ κύριος φυλάσσει τοὺς  
 [The] LORD loves [the] just. [The] LORD guards the  
 προσηλύτους ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται καὶ  
 foreigners; orphan and widow he takes up; and  
 ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανίζει 10+ βασιλεύσει κύριος εἰς  
 [the] way of sinners he obliterates. [The] LORD shall reign into  
 τὸν αἰῶνα ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν  
 the eon; your God, O Zion, unto generation and generation.

## 147 147

1+ αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς ψαλμὸς τῷ  
 Praise the LORD, for [[is] good a psalm]! [[to]  
 θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείῃ αἰνεσις 2+ οἰκοδομῶν Ἱερουσαλήμ  
 our God may be delicious praise]. [[is] building Jerusalem  
 ὁ κύριος τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει 3+  
 The LORD]; the dispersions of Israel he shall assemble;  
 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ  
 the one healing the ones broken in heart; and

δεσμεύων τα συντρίμματα αυτών 4+ ο αριθμών πλήθη  
 [the] one binding their ones being broken; the one counting [the] multitude  
 άστρον και πάσιν αυτοίς ονόματα καλών 5+ μέγας ο  
 of stars; and [to all them by names calling]. Great [is]  
 κυριός ημών και μεγάλη η ισχύς αυτού και  
 our Lord, and great [is] his strength; and  
 της συνέσεως αυτού ουκ έστιν αριθμός 6+ αναλαμβάνων  
 [of his understanding there is no number]. The one taking up  
 πραείς ο κύριος ταπεινών δε αμαρτωλούς έως  
 [the] gentle ones [is] the LORD; but humbling sinners onto  
 της γης 7+ εξάρξατε τω κυρίω εν εξομολογήσει  
 the ground. Take the lead to the LORD in acknowledgment!  
 ψάλατε τω θεώ ημών εν κιθάρα 8+ τω περιβάλλοντι  
 Strum [to] our God with a harp! to the one covering  
 τον ουρανόν εν νεφέλαις τω ετοιμάζοντι τη γη  
 the heaven with clouds; to the one preparing [for the earth  
 υετόν τω εξανατέλλοντι εν όρεσι χόρτον και χλόην  
 rain]; to the one causing [to rise up on mountains grass], and tender shoots  
 τη δουλεία των ανθρώπων 9+ δίδόντι τοις κτήνεσι  
 for the service of men; giving to the cattle  
 τροφήν αυτών και τοις νεοσσοίς των κοράκων τοις  
 their nourishment, and to the young of the crows -- to the ones  
 επικαλουμένοις αυτόν 10+ ουκ εν τη δυναστεία του  
 calling upon him. Not by the might of the  
 ίππου θελήσει ουδέ εν ταις κνήμαις του ανδρός  
 horse does he want; nor by the lower legs of a man  
 ευδοκεί 11+ ευδοκεί κύριος εν τοις φοβουμένοις  
 does he think well of. [The] LORD thinks well in the ones fearing  
 αυτόν και εν τοις ελπίζουσιν επί το έλεος αυτού 12+  
 him, and in the ones hoping upon his mercy.  
 επαίνει Ιερουσαλήμ τον κύριον αίνει τον θεόν σου  
 Applaud, O Jerusalem, the LORD! Praise your God,  
 Σιών 13+ ότι ενίσχυσε τους μοχλούς των πυλών σου  
 O Zion! For he strengthened the bars of your gates;  
 ευλόγησε τους υιούς σου εν σοι 14+ ο τιθείς  
 he blessed your sons by you. The one putting  
 τα όριά σου ειρήνην και στέαρ πυρού εμπιπλών σε  
 your borders at peace; and [with] fatness of wheat filling you up.  
 15+ ο αποστέλλων το λόγιον αυτού τη γη έως τάχους  
 The one sending his oracle to the earth; quickly

δραμεῖται ο λόγος αυτού 16+ διδόντος χιόνα αυτού ωσεὶ  
 [ shall run his word]; yielding up his snow as  
 ἔριον ομίχλην ωσεὶ σποδὸν πάσσοντος 17+ βάλλοντος  
 wool; [ fog as ashes strewing]; throwing  
 κρύσταλλον αυτού ωσεὶ ψωμούς κατά πρόσωπον  
 his ice as morsels. Before [the] presence  
 ψύχους αυτού τις υποστήσεται 18+ εξαποστελεῖ  
 of his chilliness who shall stand? He shall send out  
 τον λόγον αυτού και τήξει αυτά πνεύσει  
 his word, and melt them. He shall breathe  
 το πνεύμα αυτού και ρυήσεται ύδατα 19+ ο  
 his breath and [ shall flow waters]. The one  
 απαγγέλλων το λόγιον αυτού τῷ Ιακώβ δικαιώματα  
 reporting his oracle [to] Jacob; [ ordinances  
 και κρίματα αυτού τῷ Ισραήλ 20+ ουκ ἐποίησεν  
 and judgments his] [to] Israel. He did not do  
 ούτως παντί ἔθνει και τα κρίματα αυτού  
 thus to every nation, and his judgments  
 ουκ ἐδήλωσεν αυτοῖς  
 he manifested not to them.

## 148 πμρ

1+ αινεῖτε τον κύριον εκ των ουρανών αινεῖτε  
 Praise the LORD from out of the heavens! Praise  
 αυτόν εν τοις υψίστοις 2+ αινεῖτε αυτόν πάντες οι  
 him in the highest! Praise him all [you]  
 ἄγγελοι αυτού αινεῖτε αυτόν πάσαι αι δυνάμεις αυτού  
 his angels! Praise him all his forces!  
 3+ αινεῖτε αυτόν ἥλιος και σελήνην αινεῖτε αυτόν  
 Praise him O sun and moon! Praise him  
 πάντα τα ἄστρα και το φως 4+ αινεῖτε αυτόν οι  
 all the stars, and the light! Praise him O  
 ουρανοί των ουρανών και το ύδωρ το υπεράνω των  
 heavens of the heavens, and the water up above the  
 ουρανών 5+ αινεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι αυτός  
 heavens! Praise the name of [the] LORD! For he  
 εἶπε και ἐγενήθησαν αυτός ἐνετείλατο και  
 spoke, and they existed. He gave charge, and  
 ἐκτίσθησαν 6+ ἔστησεν αυτά εις τον αιώνα και εις  
 they were created. He established them into the eon, and into

τον αἰῶνα του αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο και ου  
 the eon of the eon. [ an order He made], and it shall not  
 παρελεύσεται 7+ αινεῖτε τον κύριον εκ της γης  
 pass away. Praise the LORD from the earth,  
 δράκοντες και πάσαι ἀβυσσοι 8+ πυρ χάλαζα χιών  
 O dragons and all abysses! fire, hail, snow,  
 κρύσταλλος πνεύμα καταιγίδος τα ποιούντα  
 ice, wind, blast -- the [things] executing  
 τον λόγον αυτού 9+ τα ὄρη και πάντες βουνοί ξύλα  
 his word; the mountains and all [the] hills; [the] trees  
 καρποφόρα και πάσαι κέδροι 10+ τα θηρία και πάντα  
 bearing fruit, and all [the] cedars; the wild beasts and all  
 τα κτήνη ερπετά και πετεινά πτερωτά 11+ βασιλείς  
 the cattle; [the] reptiles, and [winged creatures feathered]; kings  
 της γης και πάντες λαοί ἄρχοντες και πάντες κρίται  
 of the earth, and all peoples; rulers and all judges  
 γης 12+ νεανίσκοι και παρθένοι πρεσβύτεροι μετά  
 of [the] earth; young men and virgins; elders with  
 νεωτέρων 13+ αινεσάτωσαν το ὄνομα κυρίου ὅτι  
 younger; let them praise the name of [the] LORD! For  
 υψώθη το ὄνομα αυτού μόνου η εξομολόγησις αυτού  
 [is exalted his name alone]. The acknowledgment of him  
 ἐπί γης και ουρανού 14+ και υψώσει κέρασ  
 [is] above [the] earth and heaven. And he shall exalt [the] horn  
 λαού αυτού ὕμνος πάσι τοις οσίοις αυτού τοις υιοῖς  
 of his people. A hymn to all his sacred ones; to the sons  
 Ἰσραήλ λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ  
 of Israel; to a people approaching to him.

## 149 𐤁𐤌𐤑

1+ ἄσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν η αίνεσις αυτού εν  
 Sing to the LORD [ song a new], of his praise in  
 ἐκκλησία οσίων 2+ ευφρανθήτω Ἰσραήλ ἐπί τῷ  
 [the] assembly of [the] sacred ones! Let Israel be glad upon the  
 ποιήσαντι αὐτόν και υιοῖ Σιών αγαλλιᾶσθωσαν ἐπί  
 one making him! and [the] sons of Zion, let them exult over  
 τῷ βασιλεί αὐτῶν 3+ αινεσάτωσαν το ὄνομα αυτού εν  
 their king! Let them praise his name among  
 χορῷ εν τυμπάνῳ και ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν  
 [the] company of dancers! with tambourine and psaltery let them strum

αὐτό 4+ ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ υψώσει  
 to him! For [the] LORD takes pleasure in his people, and he shall exalt  
 πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ 5+ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ  
 [the] gentle with deliverance. [shall boast sacred ones] in glory,  
 καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν 6+ αἱ  
 and shall exult upon their beds. The  
 υψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν καὶ ρομφαίαι  
 act of exaltation of God [is] in their throat, and [broadswords  
 δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν 7+ τοῦ ποιῆσαι  
 double-edged] [are] in their hands; to execute  
 ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς  
 punishment among the nations, [and] rebukes among the peoples;  
 8+ τοῦ δήσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
 to tie their kings in shackles, and  
 τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς 9+  
 their nobles in manacles of iron;  
 τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον δόξα αὐτῆ  
 to execute among them [judgment written]. This glory  
 ἐστὶ πάσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ  
 is to all his sacred ones.

## 150 ㊦

1+ αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν  
 Praise God in his holy places! Praise him  
 ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ 2+ αἰνεῖτε αὐτόν  
 in [the] firmament of his power! Praise him  
 ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ  
 according to his dominations! Praise him according to the  
 πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ 3+ αἰνεῖτε αὐτόν ἐν  
 magnitude of his greatness! Praise him with  
 ἤχῳ σάλπιγγος αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ  
 a sound of a trumpet! Praise him with a psaltery and  
 κιθάρα 4+ αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ  
 harp! Praise him with a tambourine and company of dancers!  
 αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ 5+ αἰνεῖτε  
 Praise him with strings of a lyre and [musical] instrument! Praise  
 αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις αἰνεῖτε αὐτόν ἐν  
 him with [cymbals distinct]! Praise him with  
 κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ 6+ πάντα πνοή αἰνεσάτω τὸν  
 [of cymbals a shout]! All [with] breath praise the



κύριον  
LORD!

## 18

**1+** παροιμίαι Σολομώντος υἱοῦ Δαυίδ ὃς ἐβασίλευσεν  
 [The] proverbs of Solomon son of David who reigned  
 ἐν Ἰσραὴλ **2+** γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοήσαι τε  
 in Israel, to know wisdom and instruction; to comprehend also  
 λόγους φρονήσεως **3+** δέξασθαι τε στροφάς λόγων  
 words of intelligence; to receive also [the] shifting and turning of words,  
 καὶ λύσεις αἰνιγμάτων νοήσαι τε δικαιοσύνην ἀληθῆ  
 and loosening enigmas; to comprehend also [righteousness true]  
 καὶ κρίμα κατευθύνειν **4+** ἵνα δῶ ἀκάκοις  
 and [judgment to straighten out], that he should give to [the] guileless  
 πανουργίαν παιδί δε νέω αἴσθησίν τε καὶ ἐννοίαν  
 astuteness, [child but [to the] young] perception, and also reflection.  
**5+** τῶν δε γὰρ ἀκούσας σοφός σοφώτερος ἔσται ὁ δε  
 But of the ones for hearing, [the] wise will be wiser, and the  
 νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται **6+** νοήσει τε  
 intelligent [guidance shall acquire]. He shall comprehend also  
 παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν  
 a parable and a dark matter; sayings also of [the] wise,  
 καὶ αἰνίγματα **7+** ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου  
 and enigmas. [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD,  
 σύνεσις δε ἀγαθὴ πάσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν  
 [understanding and good] to all the ones observing it.  
 εὐσέβεια δε εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δε  
 And piety to God [is the] beginning of perception. But wisdom  
 καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν **8+** ἀκουε υἱέ  
 and instruction [the] impious shall treat with contempt. Hear, O son,  
 νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμούς  
 [the] laws of your father! and you should not thrust away [the] rules  
 μητρός σου **9+** στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ ση  
 of your mother; [a crown for of favors you shall receive] for your  
 κορυφὴ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σὺ τραχήλῳ **10+**  
 head, and a collar of gold around your neck.  
 υἱέ μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδέ  
 O son, you should not have caused [to wander you men impious], nor  
 βουληθῆς **11+** εἰάν παρακαλέσωσί σε λέγοντες ἐλθέ  
 should you consent. If they should comfort you, saying, Come  
 μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δε εἰς  
 with us, partake in blood! for we should hide [in

γην **άνδρα δίκαιον αδικως** 12+ **καταπίωμεν δε αυτόν**  
 [the] ground man [the] just unjustly], and we should swallow him  
**ώσπερ άδης ζώντα και άρωμεν αυτού την μνήμη**  
 as Hades, while living, and lift his remembrance

**εκ γης** 13+ **την κτήσιν αυτού την πολυτελή**  
 from [the] earth, the [property of his very costly]  
**καταλαβώμεθα πλήσωμεν δε οίκους ημετέρους**  
 we should overtake, and we should fill [houses our]

**σκύλων** 14+ **τον δε σον κλήρον βάλε εν ημίν και**  
 of spoils. and [your lot throw] in with us, and  
**μαρσίπιον εν γενηθήτω ημίν**  
 [money bag one let there become] for us.

15+ **μη πορευθής οδούς μετ' αυτών έκκλινον**  
 You should not go [in the] ways with them. Turn aside

**τον πόδα σου εκ των τρίβων αυτών** 16+ **οι γαρ**  
 your foot from their paths! For  
**πόδες αυτών εις κακίαν τρέχουσι και ταχινοί εισι**  
 their feet [to evil run], and are quick

**του εκχέαι αίμα** 17+ **ου γαρ αδικως εκτεινονται**  
 to pour out blood. [[are] not For wrongfully stretched out

**δίκτυα περωτοίς** 18+ **αυτοί γαρ οι φόνου μετέχοντες**  
 nets] for feathered [birds]. For they, the ones [in murder partaking],

**θησαυρίζουσιν εαυτοίς κακά** 19+ **αύται αι οδοί εισι**  
 treasure up for themselves evils. These [the ways are]

**πάντων των συντελούντων τα άνομα τη γαρ**  
 of all the ones completing the lawless [things]. For by

**ασεβεία την εαυτών ψυχήν αφαιρούνται** 20+ **σοφία εν**  
 impiety [their own life they remove]. Wisdom [in

**εξόδοις υμνείται εν δε πλατείαις παρρησίαν άγει**  
 [the] streets sings praise]; and in [the] squares in open places she celebrates.

21+ **επ' άκρων δε τειχέων κηρύσσεται επί δε πύλαις**  
 [upon [the] tops And of [the] walls she proclaims]; and at [the] gates

**πόλεως θαρρούσα λέγει** 22+ **όσον αν χρόνον άκακοι**  
 of [the] city courageously says, As much time [as the] guileless

**έχωνται της δικαιοσύνης ουκ αισχυνθήσονται οι δε**  
 have of the righteousness, they shall not be ashamed; but the

**άφρονες της ύβρεως όντες επιθυμηταί ασεβείς**  
 fools [insolence being ones who crave], [impious

**γενόμενοι εμίσησαν αίσθησιν** 23+ **και υπεύθυνοι**  
 having become], detest good sense, and [accountable

ἐγένοντο ἐλέγχους ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς  
 become] for reproofs. Behold, I will let go to you my breath's  
 ῥήσιν διδάξω δε ὑμᾶς τον ἐμόν λόγον 24+ ἐπειδὴ  
 saying, and I will teach you by my word. Since  
 ἐκάλουν και ουχ ὑπηκούσατε και ἐξέτεινον λόγους  
 I called, and you did not obey; and I stretched out words,  
 και ου προσείχετε 25+ ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμάς  
 and you did not take heed; but [void you made my  
 βουλὰς τοῖς δε ἐμοῖς ἐλέγχους ου προσείχετε 26+  
 counsels], and [to my reproofs you did not give heed];  
 τοιγαρὸν καγὼ τη ὑμετέρα ἀπωλεία ἐπιγελάσομαι  
 accordingly I also [your destruction laugh at];  
 καταχαρούμαι δε ἡνίκα αν ἐρχεται ὑμῖν ὄλεθρος  
 and I will rejoice when ever [comes to you ruin].  
 27+ και ως αν ἀφίκηται ὑμῖν ἀφνω θόρυβος η δε  
 And when ever [should arrive unto you suddenly a tumult], and the  
 καταστροφή ομοίως καταγιγίδι παρή η ὅταν  
 undoing [of yourself] like a blast [is] at hand; or whenever  
 ἐρχεται ὑμῖν θλίψις και πολιορκία 28+ ἔσται γαρ  
 [should come upon you affliction and assault]; that it will be  
 ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δε ουκ εἰσακούσομαι  
 whenever you should call upon me, even I shall not listen to  
 ὑμῶν ζητήσουσί με κακοί και ουχ εὐρήσουσιν 29+  
 you. [shall seek me Evil men], and will not find [me];  
 ἐμίσησαν γαρ σοφίαν τον δε φόβον κυρίου  
 for they detested wisdom, and the fear of [the] LORD  
 ου προείλαντο 30+ ουδέ ἠθέλον ἐμαῖς προσέχειν  
 they did not prefer; nor wanted [to my to take heed]  
 βουλαῖς ἐμυκτήριζον δε ἐμούς ἐλέγχους 31+ τοιγαρὸν  
 counsels; but they sneered at my reproofs. Accordingly  
 ἔδονται της εαυτῶν οδοῦ τους καρπούς και  
 they shall eat [of their own way the fruits], and  
 της εαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται 32+ ἀνθ' ὧν γαρ  
 [with their own impiety shall be filled]. For because  
 ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται και ἐξετασμός  
 they wronged [the] simple ones, they shall be slaughtered, and an inquisition  
 ἀσεβεῖς ολεῖ 33+ ο δε ἐμού ακούων κατασκηνώσει  
 [[the] impious shall destroy]. But the one hearing me shall encamp  
 ἐπ' ἐλπίδι και ἠσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντός κακού  
 with hope, and shall be tranquil without fear from all evil.

## 2 3

**1+** υιέ εάν δεξάμενος ρήσιν εμής εντολής κρύψης  
 O son, if receiving [the] saying of my commandment, you shall hide it  
 παρά σεαυτώ **2+** υπακούσεται σοφίας το ους σου και  
 unto yourself; [ shall obey wisdom your ear], and  
 παραβαλείς καρδιαν σου εις σύνεσιν παραβαλείς δε  
 you shall set aside your heart unto understanding; and you shall set  
 αυτήν επί νουθέτησιν τω υιώ σου **3+** εάν γαρ  
 it for admonition [to] your son. For if  
 την σοφίαν επικαλέση και τη συνέσει δως  
 [ wisdom you should call upon], and [ for understanding should give  
 φωνήν σου **4+** την δε αίσθησιν ζητήσης μεγάλη τη  
 your voice]; and [ perception you should seek great] with [your]  
 φωνή και εάν ζητήσης αυτήν ως αργύριον και ως  
 voice; and if you should seek her as silver, and [ as for  
 θησαυρούς εξερευνήσης αυτήν **5+** τότε συνήσεις φόβον  
 treasures should search her out]; then you shall perceive [the] fear  
 κυρίου και επίγνωσιν θεού ευρήσεις **6+** ότι κύριος  
 of [the] LORD, and [ full knowledge of God you will find]. For [the] LORD  
 δίδωσι σοφίαν και από προσώπου αυτού γνώσις και  
 gives wisdom; and from his presence knowledge and  
 σύνεσις **7+** και θησαυρίζει τοις κατορθούσι  
 understanding. And he treasures up [ to the ones keeping straight  
 σωτηρίαν υπερασπιεί δε την πορείαν αυτών **8+**  
 deliverance]; and he will shield their goings;  
 του φυλάξει οδόν δικαιομάτων και οδόν  
 to guard [the] way of right actions; and [the] way  
 ευλαβουμένων αυτόν διαφυλάξει **9+** τότε συνήσεις  
 of [the] ones venerating him he will protect. Then you shall perceive  
 δικαιοσύνην και κρίμα και κατορθώσεις πάντα  
 righteousness and judgment, and you shall set up all  
 άξονας αγαθούς **10+** εάν γαρ έλθη η σοφία εις σην  
 courses of action for good [things]. For if [ shall come wisdom] into your  
 διάνοιαν η δε αίσθησις τη ση ψυχή καλή είναι  
 consideration, and perception [ for your soul good to be  
 δόξη **11+** βουλή καλή φυλάξει σε έννοια δε οσία  
 shall seem]; [ counsel good] shall guard you, [ reflection and sacred]  
 τηρήσει σε **12+** ίνα ρύσηται σε από οδού κακής και  
 will keep you, that it should rescue you from [ way [the] evil], and

από ανδρός λαλούντος μηδέν πιστόν 13+ ω οι  
 from [the] man speaking nothing trustworthy. O the ones  
 εγκαταλείποντες οδούς ευθείας του πορεύεσθαι εν  
 abandoning [ways [the] straight] to go in  
 οδοίς σκότους 14+ ω οι ευφραϊνόμενοι επί κακοίς  
 [the] ways of darkness. O the ones being glad over evils,  
 και χαίροντες επί διαστροφή κακή 15+ ων αι τρίβοι  
 and rejoicing over [perverseness evil]; which paths  
 σκολιαί και καμπύλαι αι τροχιαί αυτών 16+ του μακράν  
 are crooked, and [curved tracks their]; [to be far  
 σε ποιήσαι από οδού ευθείας και αλλότριον  
 you to cause] from [way [the] straight], and alien  
 της δικαίας γνώμης υιέ μη σε καταλάβη κακή  
 of a righteous design. O son, you should not let [overtake you bad  
 βουλή 17+ η απολιπούσα διδασκαλίαν νεότητος και  
 counsel], which left [the] instruction of youth, and  
 διαθήκην θείαν επιλελησμένη 18+ έθετο γαρ παρά  
 [covenant [the] divine forgot]. For she put [near  
 τω θανάτω τον οίκον αυτής και παρά τω άδη μετά  
 death her house], and [[lead] by Hades with  
 των γηγενών τους άξονας αυτής 19+ πάντες οι  
 the earthborn her courses of action]. All the ones  
 παραπορευόμενοι εν αυτή ουκ αναστρέψουσιν  
 coming near with her shall not return;  
 ουδέ μη καταλάβωσι τρίβους ευθείας ου γαρ  
 nor shall they overtake [paths straight]; for they are not  
 καταλαμβάνονται υπό ενιαυτών ζωής 20+ ει γαρ  
 overtaken by years of life. For if  
 επορεύοντο τρίβους αγαθάς εύροσαν αν τρίβους  
 they went by [paths good], they would have found even [the] paths  
 δικαιοσύνης λείας χρηστοί έσονται οικήτορες γης  
 of righteousness smooth. [will be gracious [The] inhabitants of [the] earth],  
 άκακοι δε υπολειφθήσονται εν αυτή 21+ ότι ευθείς  
 and [the] guileless will be left behind in her. For [the] upright  
 κατασκηνώσουσι γην και όσιοι  
 shall encamp in [the] land, and [the] sacred ones  
 υπολειφθήσονται εν αυτή 22+ οδοί δε ασεβών εκ  
 will be left behind in it. And [the] ways of [the] impious [from  
 γης ολούνται οι δε παράνομοι εξωστήσονται απ'  
 [the] earth shall be destroyed], and the lawbreakers shall be banished from  
 αυτής  
 it.



## 3 λ

1+ υιέ εμών νομίμων μη επιλανθάνου τα δε  
 O son, [ my laws forget not], and  
 ρήματά μου τηρείτω ση καρδία 2+ μήκος γαρ βίου  
 [ my sayings give heed to] in your heart! For [the] length of existence,  
 και έτη ζωής και ειρήνην προσθήσουσί σοι 3+  
 and years of life and peace shall be added to you.  
 ελεημοσύνη και πίστις μη εκλειπέτωσαν σοι  
 Charity and trust -- do not let them fail to you!  
 άφαιψαι δε αυτάς επί σω τραχήλω γράψον αυτάς επί  
 but affix them upon your neck! write them upon  
 πλακός καρδιάς σου 4+ και ευρήσεις χάριν και  
 [the] tablet of your heart! and you shall find favor. And  
 προνού καλά ενώπιον κυρίου και ανθρώπων 5+  
 think beforehand [on the] good [things] before [the] LORD and men!  
 ίσθι πεποιθώς εν όλη καρδία επί θεώ επί δε ση  
 Be yielding with [your] whole heart upon God, and upon your own  
 σοφία μη επαίρου 6+ εν πάσαις οδοίς σου  
 wisdom be not encouraged! In all your ways  
 γνώριζε αυτήν ίνα ορθοτομή τας οδούς σου 7+ μη ίσθι  
 make her known! that she should cut straight your ways. Be not  
 φρόνιμος παρά σεαυτώ φοβού δε τον θεόν και  
 skilled of yourself, but fear God, and  
 έκκλινε από παντός κακού 8+ τότε ίασις έσται τω  
 turn aside from all evil! Then shall there be healing [to]  
 σώματί σου και επιμέλεια τοις οστέοις σου 9+ τίμα  
 your body, and care to your bones. Esteem  
 τον κύριον από σων δικαίων πόνων και απάρχου  
 the LORD by your just toils, and dedicate  
 αυτώ από σων καρπών δικαιοσύνης 10+ ίνα  
 to him from your fruits of righteousness! that  
 πιμπλώνται τα ταμεία σου πλησμονή σίτου οίνω δε  
 [ should be filled your storerooms] with fullness of grain, and wine  
 αι ληνοί σου εκβλύζωσιν 11+ υιέ μη ολιγώρει  
 [ of your wine vats should gush out]. O son, do not have little regard  
 παιδείας κυρίου μηδέ εκλύου υπ' αυτού  
 for [the] instruction of [the] LORD, nor loosen up under his  
 ελεγχόμενος 12+ ον γαρ αγαπά κύριος παιδεύει  
 reproving! For whom [the] LORD loves he corrects;

μαστιγοί δε πάντα υἰόν ον παραδέχεται 13+ μακάριος  
 and he whips every son whom he welcomes. Blessed [is]  
 ἄνθρωπος ος εύρε σοφίαν και θνητός ος είδε  
 [the] man who found wisdom, and [the] mortal who beholds  
 φρόνησιν 14+ κρείσσον γαρ αυτήν εμπορεύεσθαι η  
 intelligence. For [it is] better to trade for her, than  
 χρυσίου και αργυρίου θησαυρούς 15+ τιμιωτέρα δε  
 for gold and silver treasures. [ more valuable than And  
 εστι λίθων πολυτελών παν δε τίμιον ουκ άξιον  
 she is stones very costly]; and every valuable [thing] [ not [equal] worth  
 αυτής εστι 16+ μήκος γαρ βίου και έτη ζωής εν  
 her is]. For length of existence and years of life [are] in  
 τη δεξιά αυτής εν δε τη αριστερά αυτής πλούτος και  
 her right [hand]; and in her left riches and  
 δόξα εκ του στόματος αυτής εκπορεύεται δικαιοσύνη  
 glory. Out of her mouth goes forth in righteousness;  
 νόμον δε και έλεον επί γλώσσης φορεί 17+  
 and law and mercy [ upon [her] tongue she wears].  
 αι οδοί αυτής οδοί καλαί και πάσαι αι τρίβοι αυτής  
 Her ways [ ways [are] good], and all her paths  
 εν ειρήνη 18+ ξύλον ζωής εστι πάσι τοις  
 [are] in peace. [ a tree of life She is] to all the ones  
 αντεχομένοις αυτής και τοις επηρειδομένοις επ'  
 holding her; and to the ones leaning upon  
 αυτήν ως επί κύριον ασφαλής 19+ ο θεός τη σοφία  
 her [ as upon [the] LORD [are] safe]. God [in] wisdom  
 εθεμελίωσε την γην ητοίμασε δε ουρανούς εν  
 founded the earth; and he prepared [the] heavens in  
 φρονήσει 20+ εν αισθήσει αυτού άβυσσοι ερράγησαν  
 intelligence. In his perception abysses were torn,  
 νέφη δε ερρύησαν δρόσους 21+ υιέ μη παραρρυής  
 and clouds flowed dew. O son, you should not let it flow by;  
 τήρησον δε εμήν βουλήν και έννοιαν 22+ ίνα ζήση  
 but heed my counsel and insight! that [ should live  
 η ψυχή σου και χάρις η περί σω τραχήλω  
 your soul], and favor should be around your neck;  
 εσται δε ίασις ταις σαρκί σου και επιμέλεια τοις  
 and it will be healing [to] your flesh, and care [to]  
 σοις οστέοις 23+ ίνα πορεύη πεποιθώς εν ειρήνη  
 your bones; that you should go yielded in peace

πάσας τας οδοὺς σου ο δε πους σου ου μη προσκόψη  
 in all your ways, and the foot of yours in no way should stumble.

24+ εἰάν γαρ κάθη ἄφοβος ἔση εἰάν δε καθεύδης  
 For if you should sit down, you will be without fear; and if you should repose,

ηδέως υπνώσεις 25+ και ου φοβηθήση πτόησιν  
 [with pleasure you shall sleep]. And you shall not be afraid of terror

επελθούσαν ουδέ ορμάς ασεβών επερχομένας 26+  
 coming upon, nor [the] thrusting of [the] impious coming upon.

ο γαρ κύριος ἔσται επί πασών οδών σου και  
 For the LORD will be over all your ways, and

ερείσει τον πόδα ίνα μη σαλευθής 27+  
 he shall establish your foot that you should not be shaken.

μη απόσχη ευ ποιείν ενδεή ηνίκα αν  
 You should not be at a distance [good to do] [to the] one lacking, when you should

έχη η χειρ σου βοηθείν 28+ μη είπης επανελθών  
 have your hand to help. You should not say, Returning back,

επάνηκε και αύριον δώσω δυνατού σου όντος  
 come back again! and tomorrow I will give; [able [is] with you [while] being

ευ ποιείν ου γαρ οίδας τι τέξεται η επιούσα 29+  
 good to do]; for you shall not see what shall give birth against [you].

μη τέκταινε επί τον φίλον κακά παροικούντα  
 You should not contrive [against your friend bad [things]], [the] one sojourning

και πεποιθότα επί σοι 30+ μη φιλεχθήσης προς  
 and relying upon you. You should not be fond of quarreling against

άνθρωπον μάτην ίνα μη εις σε εργάσηται κακόν 31+  
 a man in vain, so that [not against you he should work evil].

μη κτήση κακών ανδρών ονειδη μηδέ ζηλώσης  
 You should not acquire evils of men's scorn, nor should you be jealous

τας οδούς αυτών 32+ ακάθαρτος γαρ έναντι κυρίου πας  
 of their ways. [ [is] unclean For before [the] LORD every

παράνομος εν δε δικαίοις ου συνεδριάζει 33+  
 lawbreaker], [with and [the] righteous they do not sit together].

κατάρα κυρίου εν οίκους ασεβών επαύλεις δε  
 [The] curse of [the] LORD [is] in [the] houses of [the] impious, but [the] properties

δικαίων ευλογούνται 34+ κύριος υπερηφάνους  
 of [the] just are blessed. [The] LORD [ [the] proud

αντιτάσσεται ταπεινοίς δε δίδωσι χάριν 35+ δόξαν  
 resists], [ [to the] humble but gives favor]. [glory

σοφοί κληρονομήσουσιν οι δε ασεβείς ύψωσαν  
 [The] wise shall inherit]; but the impious exalted

## ατιμίαν

dishonor.

## 4 7

**1+** ακούσατε **1** παῖδες παιδείαν πατρός και προσέχετε  
 Hear, O children, [the] instruction of a father, and take heed  
 γνῶναι **2+** έννοιαν **2+** δῶρον γαρ αγαθόν δωρούμαι υμίν  
 to know insight! [gift For a good I present to you];  
 τον εμόν λόγον μη εγκαταλίπητε **3+** υιός γαρ  
 [ my word you should not abandon]. [ a son For  
 εγενόμην καγώ πατρί υπήκοος και αγαπώμενος εν  
 I was also to a father subject], and being loved in  
 προσώπω μητρός **4+** οι έλεγον και εδίδασκόν  
 [the] presence of a mother; the ones who spoke and taught  
 με ερειδέτω ο ημέτερος λόγος εις την καρδίαν  
 me, [saying], Establish our word in your heart!  
 φύλασσε εντολάς μη επιλάθη **5+** κτήσαι σοφίαν  
 Keep [the] commandments! Do not forget! Acquire wisdom!  
 κτήσαι σύνεσιν μη επιλάθη μηδέ παρίδης ρήσιν  
 Acquire understanding! You should not forget, nor should you ignore [the] saying  
 εμού στόματος μηδέ εκκλίνης από ρημάτων  
 of my mouth; nor should you turn aside from [the] words  
 στόματός μου **6+** μη εγκαταλίπης αυτήν και ανθέξεται  
 of my mouth. You should not abandon it, for it shall hold to  
 σου εράσθητι αυτής και τηρήσει σε **7+** αρχή  
 you. Love it passionately! and it will keep you. [[is the] beginning  
 σοφίας κτήσαι σοφίαν και εν πάση κτήσει σου  
 Wisdom], acquire wisdom! And in all of your possessing  
 κτήσαι σύνεσιν **8+** περιχαράκωσον αυτήν και υψώσει  
 acquire understanding! Surround her with a rampart! and she shall exalt  
 σε τίμησον αυτήν ίνα σε περιλάβη **9+** ίνα δω τη  
 you. Esteem her! that she should keep you; that she should give [[to]  
 ση κεφαλή στέφανον χαρίτων στεφάνω δε τρυφής  
 your head a crown of favors], [ with a crown and of luxury  
 υπερασπίση σε **10+** άκουε υιέ και δέξαι εμούς λόγους  
 should shield you]. Hear, O son, and receive my words!  
 και πληθυνθήσεται σοι έτη ζωής σου ίνα σοι  
 and [ will be multiplied to you years of your life], that to you  
 γένωνται πολλαί οδοί βίου **11+** οδούς γαρ σοφίας  
 there should be many ways of life. For [the] ways of wisdom

διδάσκω σε εμβιβάζω δε σε τροχιαίς ορθαίς 12+  
I teach you; [ I put on board and you tracks straight].

εάν γαρ πορεύη ου συγκλεισθήσεται σου  
For when you should go [ will not be hemmed in your

τα διαβήματα εάν δε τρέχης ου κοπιάσεις 13+  
footsteps]; and when you should run, you shall not tire.

επιλαβού εμής παιδείας μη αφής αλλά φύλαξον  
Take hold of my instruction! you should not let go; but keep

αυτήν σεαυτώ εις ζωήν σου 14+ οδούς ασεβών  
it to yourself, for your life! [ ways by impious

μη επέλθης μηδέ ζηλώσης οδούς παρανόμων 15+ εν  
You should not come], nor be jealous of [the] ways of lawbreakers. In

ω αν τόπω στρατοπεδεύσωσι μη επέλθης εκεί  
what ever place they should encamp, you should not come there.

έκκλινον απ' αυτών και παράλλαξον 16+ ου γαρ  
Turn aside from them and alter [course]! [ not For

μη υπνώσωσιν εάν μη κακοποιήσωσιν αφήρηται  
they shall] sleep, unless they should have done evil. [ is removed

ύπνος απ' αυτών και ου κοιμώνται 17+ οίδε γαρ  
Sleep] from them, and they do not go to bed. For thus

σιτούνται σίτα ασεβείας οίνω δε παρανόμο  
they feed well on grain of impiety; and by wine of a lawbreaker

μεθύσκονται 18+ αι δε οδοί των δικαίων ομοίως φωτί  
they are intoxicated. But the ways of the just are likened to light --

λάμπουσι προπορεύονται και φωτίζουν εις αν  
they radiate. They go before and give light until whenever

κατορθώση η ημέρα 19+ αι δε οδοί των ασεβών  
[ should set up the day]. But the ways of the impious

σκοτειναί ουκ οίδασι πως προσκόπτουσιν 20+ υιέ  
[are] dark; they do not know how they stumble. O son,

εμή ρήσει πρόσεχε τοις δε εμοίς λόγοις παράβαλλε  
[ to my saying take heed], and to my words set aside

σον ους 21+ όπως μη εκλίπωσί σε αι πηγαί σου  
your ear! so that [ should not fail you your springs].

φύλασσε αυτάς εν ση καρδιά 22+ ζωή γαρ εστι  
Keep them in your heart! [ life for [they are]]

πάσι τοις ευρίσκουσιν αυτάς και πάση σαρκί ίασις  
to all the ones finding them, and [ to all flesh healing].

23+ πάση φυλακή τήρει την καρδιαν εκ γαρ τούτων  
With all guard, give heed to your heart! for from out of these [things]

ἐξοδοὶ ζωῆς 24+ περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα και  
 [are the] issues of life. Remove yourself from a crooked mouth, and  
 ἀδίκαια χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σου ἄψωσαι 25+  
 [ unjust lips far from you thrust away]!  
 οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλέπετῶσαν τα δε βλέφαρά σου  
 [ your eyes straight Let see], and your eyelids  
 νευέτω δίκαια 26+ ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοὶ ποσὶ και  
 nod [assent] to [the] just! [ straight tracks Make] for your feet, and  
 τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε 27+ μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ  
 [ your ways straighten out]! You should not turn aside unto the right  
 μηδέ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δε σὸν πόδα ἀπὸ  
 nor unto the left; but turn your foot from  
 οδοῦ κακῆς οδοῦς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός  
 [ way an evil]! For [the] ways, the ones of [the] right, [ knows God];  
 διεστραμμέναι δε εἰσὶν αἱ ἐξ ἀριστερῶν αὐτός δε  
 but the ones perverting are of [the] left; but he  
 ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου τὰς δε πορείας σου ἐν  
 [ straight makes your tracks], and [ your goings in  
 εἰρήνῃ προάξει  
 peace he shall lead before].

## 5 π

1+ υἱέ ἐμὴ σοφία πρόσεχε ἐμοῖς δε λόγοις  
 O son, [ to my wisdom take heed], [ to my and words  
 παράβαλλε σὸν οὖρον 2+ ἵνα φυλάξῃς ἐννοίαν ἀγαθὴν  
 set aside your ear]! that you should guard [ insight good].  
 αἴσθησιν δε ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι μὴ πρόσεχε  
 And perception of my lips I give charge to you. Give no heed  
 φαύλη γυναικί 3+ μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων  
 to a vile woman! For honey drops from [the] lips  
 γυναικὸς πόρνης ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν  
 [ woman of a harlot], which for a time fattens your  
 φάρυγγα 4+ ὕστερον μὲντοι πικρότερον χολῆς  
 throat. Afterwards however [ more bitter than bile  
 εὐρήσεις και ἠκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου  
 you shall find [it]], and being more sharpened rather than [ sword a double-edged].  
 5+ τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατὰγουσι τοὺς  
 For [ of folly the feet] lead [ down the ones  
 χρωμένους αὐτὴ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ἅδην τα δε  
 dealing with her with death unto Hades]; and



ίχνη αυτής ουκ ερείδεται 6+ οδούς γαρ ζωής ουκ  
her tracks are not established; [the] ways for of life she does not  
επέρχεται σφαλεραί δε αι τροχιαί αυτής και ουκ  
come by; [are] slippery but her tracks], and not

εύγνωστοι 7+ νυν ουν υιέ άκουέ μου και μη  
well-known. Now then, O son, hear me! and you should not

ακύρους ποιήσης εμούς λόγους 8+ μακράν ποιήσον  
[ void [works] do] of my words. [ far Make  
απ' αυτής σην οδόν μη εγγίσης προς θύραις  
from her your way]! You should not approach to doors

οίκων αυτής 9+ ίνα μη πρόη άλλοις ζωήν σου  
of her houses; that you should not let [ go to others your [means of] life],

και σον βίον ανελεήμοσιν 10+ ίνα μη πλησθώσιν  
and your livelihood to [the] unmerciful; that [ should not be filled with  
αλλότριοι σης ισχύος οι δε σοι πόνοι εις οίκους  
strangers] your strength, and your toils [ into houses

αλλοτρίους εισέλθωσι 11+ και μεταμεληθήση επ'  
of strangers should enter]; and you shall be repenting at  
εσχάτων ηνίκα αν κατατριβώσι σάρκες σώματός σου  
last when ever [ wears away [the] flesh] from your body.

12+ και ερείς πως εμίσησα παιδείαν και ελέγχους  
And you shall say, O how I detested instruction, and [ reproofs

εξέκλινεν η καρδιά μου 13+ ουκ ήκουον φωνήν  
turned aside my heart]! I did not hear [the] voice

παιδεύοντός με και διδάσκοντός με ουδέ  
of one correcting me and teaching me; nor

παρέβαλλον το ους μου 14+ παρ' ολίγον εγενόμην εν  
did I set aside my ear. By little I came unto

παντί κακώ εν μέσω εκκλησίας και συναγωγής 15+  
every evil in [the] midst of [the] assembly and congregation.

υιέ πίνε ύδατα από σων αγγείων και από σων  
O son, drink waters from your own receptacles, and [ from your own

φρεάτων πηγής 16+ υπερεκχείσθω σοι τα ύδατα εκ  
wells [the] flow]! Let [ overflow to you the waters] from out of

της σης πηγής εις δε σας πλατείας διαπορευέσθω  
your own spring; and into your own squares let [ go along

τα σα ύδατα 17+ έστω σοι μόνω υπάρχοντα και  
your waters]! Let it be [ to you alone existing], and

μηδείς αλλότριος μετασχέτω σοι 18+ η πηγή σου  
let not a stranger partake with you! The spring of your

του ὕδατος ἔστω σοι ἰδία και συνευφραίνου μετὰ  
water -- let it be to you in particular! and be glad with

γυναικός της εκ νεότητός σου 19+ ἔλαφος φιλίας και  
[the] wife of your youth! [Let] [your] hind of friendship, and

πώλός σου χαρίτων ομιλείτω σοι η δε ἰδία  
[ filly your] of favors, consort with you! and in particular

ηγείσθω σου και συνέστω σοι εν παντί καιρώ  
let her be esteemed by you, and be with you at all time!

εν γαρ τη ταύτης φιλία συμπεριφερόμενος πολλοστός  
For in this friendship [accommodated a great deal

ἔση 20+ μη πολὺς ἴσθι προς αλλοτρίαν μηδέ  
you will be]. [ not much Be] with [the] strange [woman], nor

συνέχου αγκάλαις της μη ἰδίας 21+ ενώπιον γαρ εισι  
hold [ in embraces the one not your own]! [ before For are

των του θεού οφθαλμών οδοί ανδρός εις δε πάσας  
the of God eyes [the] ways of a man], [ unto and all

τας τροχιάς αυτού σκοπεύει 22+ παρανομίαι άνδρα  
his tracks he watches]. Unlawful [deeds] [ a man

αγρεύουσι σειραίς δε των εαυτού αμαρτιών ἕκαστος  
ensnare]; [ chains and of ones own sins each

σφίγγεται 23+ ούτος τελευτά μετὰ απαιδευτων εκ δε  
[is] grasped by]. This man comes to an end with [the] uninstructed; and from

πλήθους της εαυτού βιότητος εξερρίφη και ἀπόλετο  
[the] abundance of his own sustenance was cast forth, and perished

δι' αφροσύνην  
through folly.

## 6 1

1+ υιέ εάν εγγυήση τον φίλον παραδώσεις σην  
O son, if you should guarantee a loan for your friend, you shall deliver up your

χείρα εχθρώ 2+ παγίς γαρ ισχυρά ανδρί τα ἰδία  
hand to [the] enemy. [ snare For [are] a strong a man's own

χείλη και αλίσκεται ρήμασιν ιδίου στόματος 3+ ποίει  
lips], and he is captured [by the] words of his own mouth. Do,

υιέ α εγώ σοι εντέλλομαι και σώζου ήκεις γαρ  
O son, what I give charge to you, and preserve yourself! [ you come For

εις χείρας κακών διά τον φίλον ἴσθι μη  
into [the] hands of evils on account of your friend]. Be not

εκλυόμενος παρόξυνε δε και τον φίλον σου ον  
enfeebled! but you provoke even your friend whom

εγεγγυήσω 4+ μη δως ύπνον σοις όμμασι μηδέ  
 you guaranteed a loan. You should not give sleep to your eyes nor  
 επινυστάξης σοις βλεφάρους 5+ ίνα σώζη ώσπερ  
 slumber to your eyelids, so that you should escape as  
 δορκάς εκ βρόχων και ώσπερ όρνεον εκ παγίδος  
 a doe from nooses, and as a fowl from out of a snare.  
 6+ ίθι προς τον μύρμηκα ω οκνηρέ και ζήλωσον  
 Be as the ant, O lazy one, and be jealous  
 ιδών τας οδούς αυτού και γενού εκείνου σοφώτερος  
 beholding his ways; and become [as] that one -- wiser!  
 7+ εκείνω γαρ γεωργίου μη υπάρχοντος μηδέ  
 For to that one there is no farm possession, nor  
 τον αναγκάζοντα έχων μηδέ υπό δεσπότην ων  
 [one compelling [him] [is he] having], nor [under a master [is] he being].  
 8+ ετοιμάζεται θέρους την τροφήν πολλήν τε εν τω  
 He prepares [of summer the nourishment], [much and also in the  
 αμητώ ποιείται την παράθεσιν 9+ έως τίνος οκνηρέ  
 harvest he prepares] for the fete. For how long, O lazy one,  
 κατάκεισαι πότε δε εξ ύπνου εγερθήση 10+ ολίγον  
 do you recline? And when [from out of sleep will you arise]? A little  
 μεν υπνοίς ολίγον δε κάθησαι μικρόν δε νυστάξεις  
 then to sleep, and a little you sit down, and a little you slumber,  
 ολίγον δε εναγκαλίζη χερσί στήθη 11+ ειτ'  
 and a little you fold your arms [with] hands to [the] breasts. So then  
 εμπαραγίνεται σοι ώσπερ κακός οδοιπόρος η πενία  
 [comes upon you as an evil traveler poverty];  
 και η ένδεια ώσπερ αγαθός δρομεύς 12+ ανήρ άφρων  
 and lack as a good runner. A man, a fool  
 και παράνομος πορεύσεται οδούς ουκ αγαθάς 13+ ο δε  
 and a lawbreaker, shall go by ways not good. And the  
 αυτός εννεύει οφθαλμώ σημαίνει δε ποδί  
 same beckons [with the] eyes, and makes signs [with the] foot,  
 διδάσκει δε νεύμασι δακτύλων 14+ διεστραμμένη δε  
 and teaches [with the] beckoning of [his] fingers. [being perverted And  
 καρδιά τεκταίνεται κακά εν παντί καιρώ ο τοιούτος  
 a heart] contrives evils; at all time such a one  
 ταραχάς συνίστησι πόλει 15+ διά τούτο εξαπίνης  
 [disturbances concocts] to a city. On account of this [suddenly  
 έρχεται η απώλεια αυτού διακοπή και συντριβή  
 comes his destruction]; severance and [destruction

ανίατος 16+ ὅτι χαίρει πάσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος  
irretrievable]. For he rejoices in all [things] which [detests the LORD];

συντρίβεται δε δι' ακαθαρσίαν ψυχῆς 17+ οφθαλμός  
and he is destroyed because of uncleanness of soul -- [eye

υβριστοῦ γλώσσα ἀδικος χεῖρες εκχέουσαι αίμα  
an insulting], [tongue an unjust], hands pouring out [blood

δίκαιον 18+ και καρδία τεκταινομένη λογισμούς  
righteous], and a heart contriving [devices

κακούς και πόδες επισπεύδοντες κακοποιεῖν 19+  
evil], and feet hurrying to do evil.

εκκαίει ψευδή μάρτυς ἀδικος και επιπέμπει κρίσεις  
[kindles lying witness An unjust], and brings in addition [judicial] cases

αναμέσον αδελφών 20+ υιέ φύλασσε νόμους  
between brethren. O son, guard [the] laws

πατρός σου και μη απώση θεσμούς μητρός σου 21+  
of your father! and you should not thrust away [the] rules of your mother.

άφαιρει δε αυτούς επί τη ψυχή διαπαντός και  
But affix them upon your soul always, and

εγκλοίωσαι περί σω τραχήλω 22+ ηνίκα αν περιπατήης  
bind them with a cord around your neck! When ever you should walk,

επάγου αυτήν και μετά σου έστω ως δ' αν  
bring it, and [with you let it be]! And when ever

καθεύδης φυλασσέτω σε ίνα εγειρομένω  
you should sleep, let it guard you! that in arising

συλλαλή σοι 23+ ὅτι λύχνος εντολή νόμου  
it should converse together with you. For [ [is] a lamp [the] commandment of [the] law],

και φως και οδός ζωής και έλεγχος και παιδεία 24+  
and a light, and a way of life, and reproof, and instruction;

του διαφυλάσσειν σε από γυναικός υπάνδρου και  
to guard you from [woman a married], and

από διαβολής γλώσσης αλλοτρίας 25+ υιέ μη  
from [the] distraction [tongue of a strange]. O son, let not

σε νικήση κάλλους επιθυμία μηδέ αγρευθής σοις  
[ overcome you of beauty [the] desire], nor [ be caught your

οφθαλμοίς μηδέ συναρπασθής από των αυτής  
eyes] nor seized by her

βλεφάρων 26+ τιμή γαρ πόρνης όση και ενός  
eyelids. For [the] value of a harlot [is] as much as even one

άρτου γυνή δε ανδρών τιμίας ψυχάς αγρεύει 27+  
bread loaf; and a woman [ of men [the] precious souls ensnares].

αποδήσει τις πυρ εν κόλπῳ τα δε ἱμάτια ου  
 Shall anyone tie up fire in [his] bosom, and [his] garments not  
 κατακαύσει 28+ η περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός  
 incinerate? Or shall anyone walk upon coals of fire,  
 τους δε πόδας ου κατακαύσει 29+ οὕτως ο εἰσελθὼν  
 and [his] feet shall not incinerate. So the one entering  
 προς γυναίκα ὑπανδρον ουκ αθωωθήσεται ουδέ  
 to [woman a married]; he shall not be acquitted, nor  
 πας ο ἀπτόμενος αὐτῆς 30+ ου θαυμαστόν εἰάν  
 any [one] touching her. [It is] not a wonder if  
 ἀλώ τις κλέπτων κλέπτει γαρ ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν  
 any be captured stealing; for he steals that he should fill up [his] soul  
 πεινώσαν 31+ εἰάν δε ἀλώ ἀποτίσει ἑπταπλάσια  
 [when] hungering; but if he should be captured he shall pay seven-fold,  
 και πάντα τα ὑπάρχοντα αὐτοῦ δους ρύσεται ἑαυτόν  
 and [all his possessions [by] giving shall rescue himself].  
 32+ ο δε μοιχός δι' ἐνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν  
 But the adulterer, through lack of sense, [destruction  
 τη ψυχὴ αὐτοῦ περιποιεῖται 33+ οδύνας τε και ατιμίας  
 for his soul procures]. Both griefs and dishonor  
 υποφέρει το δε ὄνειδος αὐτοῦ ουκ ἐξαλειφθήσεται εἰς  
 he suffers, and his scorn shall not be wiped away into  
 τον αἰῶνα 34+ μεστός γαρ ζήλου θυμός ἀνδρός αὐτῆς  
 the eon. [ [is] full For of zeal [the] rage of her husband];  
 ου φείσεται εν ἡμέρα κρίσεως 35+ ουκ  
 he will not spare in [the] day of judgment. He will not  
 ανταλλάξεται ουδενός λύτρου την ἐχθραν ουδέ μη  
 bargain for any ransom [of his] hatred, nor  
 διαλυθῆ πολλῶν δώρων  
 part by many gifts.

## 7 ι

1+ υιέ φύλασσε εμούς λόγους τας δε εμάς ἐντολάς  
 O son, keep my words, and my commandments  
 κρύψον παρά σεαυτῷ 2+ υιέ τίμα τον κύριον και  
 hide for yourself! O son, esteem the LORD! and  
 ισχύσεις πλην δε αὐτοῦ μη φοβού ἄλλον φύλαξον  
 you shall strengthen; and besides him, do not fear another! Keep  
 εμάς ἐντολάς και βιώσεις τους δε εμούς λόγους  
 my commandments! and you shall spend life; and my words

ὡσπερ κόρας ομμάτων 3+ περίθου αυτούς σοις  
 as if [the] pupil of [your] eyes. Put them on your  
 δακτύλοις ἐπίγραψον δε ἐπὶ τὸ πλάτος  
 fingers, and inscribe [them] upon the width  
 τῆς καρδίας σου 4+ εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφῆν  
 of your heart! Speak wisdom [ your sister  
 εἶναι τὴν δε φρόνησιν γνῶριμον περιποίησαι σεαυτῷ  
 to be]; and [intelligence as an acquaintance procure to yourself!]  
 5+ ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικός αλλοτρίας και  
 that she should keep you from [ woman [the] strange and  
 πονηράς εἴαν σε λόγοις τοῖς προς χάριν ἐμβάλληται 6+  
 wicked], if [ words for you for favor she should put].  
 ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας  
 For from [the] window of her house [ into the squares  
 παρακύπτουσα 7+ ὃν ἀν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων  
 she leans] at whom ever she should behold of the foolish  
 τέκνων νεανίαν ἐνδεή φρενῶν 8+ παραπορευόμενον ἐν  
 offspring -- a young man lacking of sense, passing by  
 γωνία ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς λαλοῦντα 9+ ἐν σκότει  
 [the] corner in [the] corridors of her houses, speaking in darkness  
 ἐσπερινῷ ἠνίκα ἀν ἠσυχία νυκτερινῇ ἢ και  
 during the evening, when ever [all is] at rest nightly, or also  
 γνοφώδης 10+ ἡ δε γυνή συναντᾷ αὐτῷ εἶδος  
 at dimness. And the woman meets with him [ [the] appearance  
 ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι  
 having] of a harlot, which makes [ of young [men] to flutter  
 καρδίας 11+ ἀνεπτρωμένη δε ἐστὶ και ἄσωτος ἐν  
 [the] heart]. [ inciting And she is] and carnal, [ in  
 οἴκῳ δε οὐχ ἠσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς 12+ χρόνον  
 [her] house and do not stay still her feet]. [ time  
 γὰρ τινὰ ἔξω ρέμβεται χρόνον δε ἐν πλατεῖαις παρὰ  
 For at certain outside she strays], and [another] time [ in [the] squares by  
 πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει 13+ εἶτα ἐπιλαβομένη  
 every corner she lies in wait]. Then, taking hold,  
 ἐφίλησεν αὐτὸν ἀναιδεῖ δε προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ  
 she fondles him; and with impudent face she says to him,  
 14+ θυσία εἰρηνικὴ μοι ἐστὶ σήμερον ἀποδίδωμι  
 [ sacrifice a peace with me There is], today I render  
 τὰς εὐχὰς μου 15+ ἔνεκα τούτου ἐξήλθον εἰς  
 my vows. Because of this I come forth for



συνάντησίν σου ποθούσα το σον πρόσωπον εύρηκά  
 meeting you; feeling the absence of your face I have found

σε 16+ κειρίαις τέτακα την κλίνην μου αμφιτάποις  
 you. In trimming, I have stretched my bed. [spreads

διέστρωσα τοις απ' Αιγύπτου 17+ διέρραγκα  
 I spread] from Egypt. I have sprinkled

την κοίτην μου κρόκω τον δε οίκόν μου κινναμώμω 18+  
 my bed with saffron, and my house [with] cinnamon.

ελθέ και απολαύσωμεν φιλίας έως όρθρου δεύρο  
 Come! for we should enjoy friendship until dawn. Come,

και εγκυλισθώμεν έρωτι 19+ ου γαρ πάρεστιν  
 for we should wrap up in passion. [[is] not For at hand

ο ανήρ μου εν οίκω πεπόρευται οδόν μακράν 20+  
 my husband] in [the] house; he has gone [way a long],

ένδεσμον αργυρίου λαβών εν χερσίν αυτού δι'  
 [a bundle of silver taking] in his hands; for [only after]

ημερών πολλών επανήξει εις τον οίκον αυτού 21+  
 [days many] will he come back again to his house.

απεπλάνησε δε αυτόν πολλή ομιλία βρόχοις τε  
 [she led astray And him] with much companionship, [with nooses and also].

τοις από χειλέων εξώκειλεν αυτόν 22+ ο δε  
 By the [things] from [her] lips she led him aground. And

επηκολούθησεν αυτή κεπρωθείς ωσπερ δε βους επί  
 he followed after her, being easily led on, and as an ox [unto

σφαγήν άγεται και ώσπερ κύων επί δεσμούς και ως  
 slaughter [is] led], and as a dog to bonds, and as

έλαφος τοξεύματι 23+ πεπληγώς εις το ήπαρ  
 a stag shot with a bow, striking into the liver;

σπεύδει δε ώσπερ όρνεον εις παγίδα ουκ ειδώς ότι  
 and he hastens as a fowl into a snare, not seeing that

περί ψυχής τρέχει 24+ νυν ουν υιέ άκουέ μου και  
 [for his life he runs]. Now then, O son, hear me, and

πρόσεχε ρήμασι στόματός μου 25+ μη εκκλινάτω εις  
 take heed [to the] sayings of my mouth! Do not turn aside to

τας οδούς αυτής η καρδία σου και μη πλανηθής εν  
 her ways [with] your heart! and you should not be misled by

ατραποίς αυτής 26+ πολλούς γαρ τρώσασα  
 her short-cuts. [many For in piercing

καταβέβληκε και αναρίθμητοί εισιν ους πεφόνευκεν  
 she has thrown down], and innumerable are whom she has murdered.

27+ οδοί άδου ο οίκος αυτής κατάγουσαι εις τα  
 [ [is the] ways of Hades Her house]; they lead down into the  
 ταμεία του θανάτου  
 storerooms of death.

## 8 π

1+ συ την σοφίαν κηρύξεις ίνα φρόνησίς  
 You [ wisdom shall proclaim], that intellect

σοι υπακούση 2+ επί γαρ των υψηλών άκρων εστίν  
 should obey you. [ upon For the high extremities she is],

αναμέσον δε των τρίβων έστηκε 3+ παρά γαρ πύλαις  
 [ in the midst and of the paths she stands]. For by [the] gates

δυναστών παρεδρεύει εν δε εισόδοις υμνείται 4+ υμάς  
 of mighty ones she is occupied; and in [the] entrances sings, [saying], You,  
 ω άνθρωποι παρακαλώ και προΐεμαι εμήν φωνήν  
 O men, I comfort; and I let go with my voice

υιοίς ανθρώπων 5+ νοήσατε άκακοι πανουργίαν  
 to [the] sons of men. Comprehend, O guileless ones, astuteness!

οι δε απαίδευτοι ένθεσθε καρδίαν 6+ εισακούσατέ μου  
 and O uninstructed, insert it in heart! Listen to me!

σεμνά γαρ ερώ και ανοίσω από χειλέων  
 [ serious [things] for I shall speak], and I will offer [ from [my] lips

ορθά 7+ ότι αλήθειαν μελετήσει ο λάρυγξ μου  
 straight [things]]! For [ truth shall meditate my throat];

εβδελυγμένα δε εναντίον εμού χείλη ψευδή 8+ μετά  
 [ [are] abhorrent and before me lips lying]. [ [are] with  
 δικαιοσύνης πάντα τα ρήματα του στόματός μου  
 righteousness All the sayings of my mouth];

ουδέν εν αυτοίς σκολιόν ουδέ στραγγαλιώδες 9+  
 nothing in them [is] crooked nor insidious.

πάντα ενώπια τοις συνιούσι και ορθά τοις  
 All [is] face to face to the ones perceiving; and straight to the ones

ευρίσκουσι γνώσιν 10+ λάβετε παιδείαν και μη  
 finding knowledge. Receive instruction, and not

αργύριον και γνώσιν υπέρ χρυσίον δεδοκιμασμένον  
 silver! and knowledge above [ gold tried].

11+ κρείσσων γαρ σοφία λίθων πολυτέλων παν δε  
 [ [is] better For wisdom stones [than] very costly]; and every

τίμιον ουκ άξιον αυτής εστιν 12+ εγώ η σοφία  
 esteemed [thing] [ not worth her is]. I wisdom

κατεσκήνωσα βουλήν και γνώσιν και έννοϊαν εγώ  
 encamped with counsel and knowledge; and [reflection I  
 επεκαλεσάμην 13+ φόβος κυρίου μισεί αδικίαν ύβριν  
 called upon]. [The] fear of [the] LORD detests injustice; insolence  
 τε και υπερηφανίαν και οδούς πονηρών μεμίσηκα  
 also, and pride, and [the] ways of evil ones; [I have detested  
 δε εγώ διεστραμμένας οδούς κακών 14+ εμή βουλή  
 and I] [the] perverting ways of evil men. [I are] mine Counsel  
 και ασφάλεια εμή φρόνησις εμή δε ισχύς 15+ δι'  
 and safety]; [I is] mine intelligence], [I is] mine and strength]. By  
 εμού βασιλείς βασιλεύουσι και οι δυνάσται  
 me kings reign, and the mighty ones  
 γράφουσι δικαιοσύνην 16+ δι' εμού μεγιστάνες  
 write righteousness. Through me great men  
 μεγαλύνονται και τύραννοι δι' εμού κρατούσι  
 become magnified, and sovereigns through me take hold  
 γης 17+ εγώ τους εμέ φιλούντας αγαπώ οι δε  
 [of the] earth. I [the ones me being fond of love]; and the ones  
 εμέ ζητούντες ευρήσουσι χάριν 18+ πλούτος και δόξα  
 seeking me shall find favor. Wealth and glory  
 εμοί υπάρχει και κτήσις πολλών και δικαιοσύνη 19+  
 exist by me, and [property much] and righteousness.  
 βέλτιον εμέ καρπίζεσθαι υπέρ χρυσίον και λίθον  
 Best to gather my fruit than gold and [stone  
 τίμιον τα δε εμά γεννήματα κρείσσον αργυρίου  
 precious]; and my produce [is] better [than] [silver  
 εκλεκτου 20+ εν οδοίς δικαιοσύνης περιπατώ και  
 choice]. [I in [the] ways of righteousness I walk], and  
 αναμέσον τρίβων δικαιώματος αναστρέφομαι 21+ ίνα  
 [I in the midst of paths of reason I return]; that  
 μερίσω τοις εμέ αγαπώσιν ύπαρξιν και  
 I shall portion [to the ones loving me substance]; and  
 τους θησαυρούς αυτών εμπλήσω αγαθών εάν  
 their treasures I shall fill up of good [things]. If  
 αναγγείλω υμίν τα καθ' ημέραν γινόμενα  
 I should announce to you the [things] [each day happening],  
 μνημονεύσω τα εξ αιώνος αριθμήσαι 22+ κύριος  
 I will remember [also] [the [things] of [the] eon to count]. [The] LORD  
 έκτισέ με αρχήν οδών αυτου εις έργα αυτου 23+ προ  
 created me [the] head of his ways for his works. Before

του αἰώνος εθεμελίωσέ με εν αρχή προ του την  
the eon he founded me in [the] beginning, before the [the  
γην ποιήσαι 24+ και προ του τας αβύσσους ποιήσαι  
earth making]; and before the [the abysses making];  
προ του προελθῆν τας πηγὰς των υδάτων 25+ προ  
before the coming forth of the springs of waters; before  
του ὄρη εδραστήναι προ δε πάντων βουνών γεννά  
[ of the mountains [the] seating]; and before all [the] hills he engenders  
με 26+ κύριος εποίησε χώρας και οικήτους και  
me. [The] LORD made regions, and uninhabited places, and  
ἀκρα οικούμενα της υπ' ουρανών 27+ ηνίκα  
uttermost parts of the inhabitable world under [the] heavens. When  
ητοίμαζε τον ουρανόν συμπαρήμην αυτώ και ὅτε  
he prepared the heaven, I was present with him, and when  
αφώριζε τον εαυτού θρόνον επ' ανέμων 28+ ηνίκα  
he separated his throne upon [the] winds; when  
ισχυρά εποίει τα άνω νέφη και ως ασφαλείς ετίθει  
[ strong he made the upward clouds]; and as [ safe he made  
πηγὰς της υπ' ουρανόν 29+ εν τω τιθέναι τη  
[the] springs under heaven]; in the putting [ to the  
θαλάσση ακριβασμόν αυτου και ύδατα ου  
sea of his restriction]; and [the] waters shall not  
παρελεύσονται στόματος αυτου και ως ισχυρά εποίει  
go by his mouth; and as [ strong he made  
τα θεμέλια της γης 30+ ήμην παρ' αυτώ αρμόζουσα  
the foundations of the earth], I was by him. [ being in accord  
εγώ ήμην η προσέχαιρε καθ' ημέραν δε  
I was], in which he rejoiced with. [ each day And]  
ευφραϊνόμην εν προσώπω αυτου εν παντί καιρώ 31+  
I was glad in front of him at all time,  
ὅτε ενευφραίνετο την οικουμένην συντέλεσας και  
[even] when he was pleased with the [ [the] inhabitable world completing], and  
ενευφραίνετο εν υιοίς ανθρώπων 32+ νυν ουν υιέ  
was pleased among [the] sons of men. Now then, O son,  
άκουέ μου και μακάριοι οι οδούς μου  
hear me! and blessed [are] the ones [ my ways  
φυλάσσοντες 33+ ακούσατε σοφίαν και σοφίσθητε και  
guarding]. Hear wisdom! and you should be wise, and  
μη αποσφραγήτε μακάριος ανήρ ος εισακούσεται  
you should not seal it up. Blessed [is] [the] man who shall listen to

μου και άνθρωπος ος τας εμάς οδούς φυλάξει 34 +  
 me, and [the] man who [ my ways shall guard];  
 αγρυπνών επ' εμαίς θύραις καθ' ημέραν τηρών  
 being awake at my doors each day, giving heed at  
 σταθμούς εμών εισόδων 35 + αι γαρ έξοδοί μου έξοδοι  
 [the] doorposts of my entrances. For my issues [are the] issues  
 ζωής και ετοιμάζεται θέλησις παρά κυρίου 36 + οι δε  
 of life, and [in them] [ is prepared volition] from [the] LORD. But the ones  
 αμαρτάνοντες εις εμέ ασεβούσιν εις τας εαυτών  
 sinning against me are impious unto their own  
 ψυχάς και οι μισούντές με αγαπώσι θάνατον  
 souls; and the ones detesting me love death.

## 9 ▮

1+ η σοφία ωκοδόμησεν εαυτή οίκον και υπήρεισε  
 Wisdom built to herself a house, and she propped up  
 στύλους επτά 2+ έσφαξε τα εαυτής θύματα  
 [ columns seven]. She slew the [things] for herself which are offered in sacrifices;  
 εκέρασεν εις κρατήρα τον εαυτής οίνον και  
 she mixed into a basin wine for herself, and  
 ητοιμάσατο την εαυτής τράπεζαν 3+ απέστειλε  
 she prepared a table for herself. She sent  
 τους εαυτής δούλους συγκαλούσα μετά υψηλού  
 her own servants, calling together with high  
 κηρύγματος επί κρατήρα λέγουσα 4+ ος εστιν  
 proclamation, upon a basin, saying, Whosoever is  
 άφρων εκκλινάτω προς με και τοις ενδεέσι φρενών  
 a fool, turn aside to me! And to the ones lacking of sense,  
 είπεν 5+ έλθατε φάγετε των εμών άρτών και πίετε  
 she said, Come eat of my bread loaves, and drink  
 οίνον ον εκέρασα υμίν 6+ απολείπετε αφροσύνην και  
 wine which I mixed for you! Cease folly! and  
 ζήσεσθε και ζητήσατε φρόνησιν ίνα βιώσητε και  
 you shall live. And seek intelligence! that you should spend life. And  
 κατορθώσατε εν γνώσει σύνεσιν 7+ ο παιδεύων  
 keep straight [ by knowledge understanding]! The one correcting  
 κακούς λήψεται εαυτώ ατιμίαν ελέγχων δε τον ασεβή  
 evil [men] shall take on himself dishonor; and in reproving, the impious  
 μωμήσεται εαυτόν 8+ μη έλεγχε κακους ίνα μη  
 scoffs at himself. Do not reprove evil [men]! so that they should not

μισήσωσί σε ἔλεγχε σοφόν και αγαπήσει σε 9+  
 detest you. Reprove a wise [man]! and he shall love you.

δίδου σοφῷ αφορμὴν και σοφώτερος ἔσται  
 Give to a wise [man] opportunity! and he will be wiser;

γνώριζε δικαίῳ και προσθήσει του δέχεσθαι 10+  
 make [things] known to a just [man]! and he shall proceed to receive [more].

αρχὴ σοφίας φόβος κυρίου και βουλή αγίων  
 [The] beginning of wisdom [is] fear of [the] LORD; and [the] counsel of holy ones

σύνεσις το γαρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστίν  
 [is] understanding. For to know [the] law [consideration is

αγαθῆς 11+ τούτῳ γαρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον  
 of good]. For in this manner [a long you shall live] time,

και προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς 12+ υιέ εἰάν σοφός  
 and [shall be added to you years of life]. O son, if [wise

γένῃ σεαυτῷ σοφός ἔση εἰάν δε κακός  
 you be], [to yourself wise you shall be]; and if [evil

αποβῆς μόνος αν αντλήσεις κακά 13+ γυνή  
 you should turn out to be], [alone then you shall draw evils]. [woman

ἀφρων και θρασεία ενδεής ψωμού γίνεται η ουκ  
 A foolish and bold lacking of a morsel becomes who does not

ἐπίσταται αισχύνῃν 14+ ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις  
 have knowledge of shame]. She sits at [the] doors

του εαυτῆς οίκου ἐπὶ δίφρου εμφανῶς εν πλατείαις  
 of her own house upon a chair, visibly in [the] squares,

15+ προσκαλουμένη τους παριόντας οδὸν και  
 calling the ones passing by [the] way, and

κατευθύνοντας εν ταις οδοῖς αυτών 16+ ος ἐστιν  
 the ones going straight on their ways, [saying], Whoever is

υμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω προς με και τοις  
 most foolish of you, turn aside to me! And to the ones

ενδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα 17+ ἄρτων  
 lacking intelligence I rouse, saying, Bread loaves

κρυφίων ηδέως ἀψασθε και ὕδατος κλοπῆς  
 of secrets [with pleasure you touch], and water of fraud

γλυκεροῦ πῖετε 18+ ο δε ουκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ'  
 [sweet you drink]! But he does not know that earth-born men [by

αυτῆ ὀλλυνται και ἐπὶ πέταυρον ἄδου συναντά  
 her [are] destroyed], and [upon [the] perch of Hades he meets].



## 10 ,

1+ υἱός σοφός ευφραίνει πατέρα υἱός δε ἄφρων  
[ son A wise] gladdens a father, [ son but a foolish]

λύπη τη μητρί 2+ ουκ ωφελήσουσι θησαυροί  
[is] distress to a mother. [ shall not benefit Treasures]

ἀνόμους δικαιοσύνη δε ρύσεται εκ θανάτου 3+  
[the] lawless; but righteousness shall rescue from out of death.

ου λιμοκτονήσει κύριος ψυχήν δικαίαν ζωήν δε  
[ will not famish [The] LORD soul a just]; but [the] life

ἀσεβών ανατρέψει 4+ πενία ἄνδρα ταπεινοί χεῖρες δε  
of [the] impious he will prostrate. Poverty [ a man humbles]; but [the] hands

ανδρείων πλουτίζουν υἱός πεπαιδευμένος  
of [the] vigorous enrich. A son being corrected

σοφός ἔσται τω δε ἄφρωνι διακόνω χρήσεται 5+  
will be wise; but the foolish [ for a servant he will treat].

διεσώθη από καύματος υἱός νοήμων ανεμόφθορος δε  
[ is preserved from sweltering heat son An intelligent]; but destruction by the wind

γίνεται εν αμητώ υἱός παράνομος 6+ ευλογία κυρίου  
comes at [the] harvest [to] a son [who is] a lawbreaker. A blessing of [the] LORD

επί κεφαλὴν δικαίου στόμα δε ἀσεβών καλύψει  
[is] upon [the] head of [the] just; but [the] mouth of [the] impious he covers

πένθος ἄωρον 7+ μνήμη δικαίου μετ' εγκωμίου  
[ mourning [with] untimely]. Remembrance of [the] just [is] with commendation;

ὄνομα δε ἀσεβούς σβέννυται 8+ σοφός καρδία δέξεται  
but [the] name of [the] impious [is] extinguished. A wise heart shall receive

εντολάς ο δε ἄστεγος χεῖλεσι σκολιάζων  
commandments; but the open-mouthed [ lips by crooked

υποσκελισθήσεται 9+ ος πορεύεται απλώς  
shall be tripped up]. [The one] who goes simply,

πορεύεται πεποιθώς ο δε διαστρέφων τας οδούς αυτού  
goes complying; but the one perverting his ways

γνωσθήσεται 10+ ο εννεύων οφθαλμόν μετά δόλου  
shall be known. The beckoning eye with treachery

συνάγει ἀνδράσι λύπας ο δε ελέγχων μετά παρρησίας  
gathers [ for men distresses]; but the one reproving with an open manner

ειρηνοποιεῖ 11+ πηγή ζωής εν χειρί δικαίου στόμα  
makes peace. [The] spring of life [is] in [the] hand of [the] just; [ [the] mouth

δε ἀσεβούς καλύψει ἀπώλεια 12+ μίσος εγειρεῖ νεῖκος  
but of [the] impious shall cover destruction]. Hatred raises up altercation;

πάντας δε τους μη φιλονεικούντας καλύψει φιλία  
[ all but the ones not fond of altercations shall cover friendship].

13 + ὅς εκ χειλέων προφέρει σοφίαν ράβδω  
[The one] who [ from [his] lips brings forth wisdom], [ [with] a rod

τύπτει άνδρα ακάρδιον 14 + σοφοί κρύψουσιν αίσθησιν  
beats man [the] heartless]. [The] wise shall hide perception;

στόμα δε προπετούς εγγίζει συντριβή 15 + κτήσεις  
but [the] mouth of [the] precipitous approaches destruction. [The] property

πλουσίων πόλις οχυρά συντριβή δε ασεβών πενία  
of rich men [ city [is] a fortified]; but destruction of impious ones [is] poverty.

16 + έργα δικαίων ζώην ποιεί καρπός δε ασεβών  
[The] works of [the] just [ life produce]; but [the] fruit of [the] impious

αμαρτίας 17 + οδούς ζωής φυλάσσει παιδεία παιδεία δε  
[produces] sins. [ [the] ways of life keeps [Instruction], but instruction

ανεξέλεγκτος πλανάται 18 + καλύπτουσιν έχθραν χείλη  
unascertained wanders. [ cover hatred lips

δίκαια οι δε εκφέροντες λοιδορίας  
Just]; but the ones bringing forth reviling

αφρονέστατοί εισιν 19 + εκ πολυλογίας ουκ εκφεύξη  
are most foolish. By many words you shall not flee from

αμαρτίαν φειδόμενος δε χειλέων νοήμων έση 20 +  
sin; but in the sparing of [your] lips you will be intelligent.

άργυρος πεπυρωμένος γλώσσα δικαίου καρδιά δε  
[ [is] silver being purified [The] tongue of [the] just]; but [the] heart

ασεβούς εκλείψει 21 + χείλη δικαίων επίσταται υψηλά  
of [the] impious shall fail. [The] lips of just ones have knowledge of high [things];

οι δε άφρονες εν ενδεία τελευτώσιν 22 + ευλογία  
but the fools [ with lack come to an end]. [The] blessing

κυρίου επί κεφαλήν δικαίου αύτη πλουτίζει και  
of [the] LORD upon [the] head of [the] just -- this enriches, and

ου μη προστεθή αυτή λύπη εν καρδιά 23 + εν γέλωτι  
in no way shall [ be added to it distress in heart]. With laughter

άφρων πράσσει κακά η δε σοφία ανδρί τίκτει  
a fool commits evils; but wisdom [ to a man births

φρόνησιν 24 + εν απωλεία ασεβής περιφέρεται  
intelligence]. By destruction an impious man [is] carried round about;

επιθυμία δε δικαίου δεκτή 25 + παραπορευομένης  
but [the] desire of [the] just [is] accepted. In [the] coming

καταιγίδος αφανίζεται ο ασεβής δίκαιος δε εκκλίνας  
of [the] blast [ [are] obliterated the impious]; but [the] just in turning aside

σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα 26+ ὡσπερ ὄμφαξ οδοῦσι  
 escapes into the eon. As an unripe grape to [the] teeth  
 βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία  
 is hurtful, and smoke to [the] eyes; thus unlawfulness

τοῖς χρωμένοις αὐτή 27+ φόβος κυρίου προστίθῃσιν  
 to the ones dealing with it. [The] fear of [the] LORD adds

ἡμέρας ἔτη δε ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται 28+ ἐγγρονίζει  
 days; but [the] years of [the] impious shall be lessened. [lingers]

δικαίοις ευφροσύνη ἐλπίς δε ἀσεβῶν ὄλλυται 29+  
 with [the] just Gladness]; but [the] hope of [the] impious shall be destroyed.

οχύρωμα οσίου φόβος κυρίου συντριβή δε τοῖς  
 [ is [the] fortress of [the] sacred [The] fear [of the] LORD]; but destruction to the

εργαζομένοις κακά 30+ δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ  
 ones working evils. [The] just [ into the eon shall not

ἐνδώσει ἀσεβεῖς δε οὐκ οικήσουσι γῆν 31+ στόμα  
 give way]; but [the] impious shall not live on [the] earth. [The] mouth

δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δε ἀδίκου  
 of [the] just drops wisdom; but [the] tongue of [the] unjust

ἐξολείται 32+ χεῖλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει  
 shall be totally ruined. [The] lips [ men of just] drop

χάριτας στόμα δε ἀσεβῶν ἀποστρέφεται  
 favors; but [the] mouth of [the] impious is perverted.

## 11 8'

1+ ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου  
 [ yoke [balance scales] Deceitful] [are] an abomination before [the] LORD;

στάθμιον δε δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ 2+ οὐ εἶαν  
 [ weight but a just] [is] acceptable to him. Where ever

εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δε ταπεινῶν  
 [ should enter insult], [ there [is] also dishonor]; but [the] mouth of [the] humble

μελετᾷ σοφίαν 3+ ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετὰ μελον  
 meditates upon wisdom. [ in dying [The] just forsakes regret];

πρόχειρος δε γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια  
 but beforehand [ takes place and incurs ridicule [of the] impious [the] destruction].

4+ τελειότης ευθειῶν ὀδηγήσει αὐτοὺς καὶ  
 [The] soundness of [the] upright will guide them; and

υποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτοὺς  
 a fall [ [the] ones disregarding will plunder] them.

οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ καὶ  
 [ will not benefit Possessions] in [the] day of rage; and

δικαιοσύνη ρύσεται από θανάτου 5+ δικαιοσύνη  
righteousness shall rescue from death. Righteousness  
αμώμου ορθοτομει οδούς ασέβεια δε περιπίπτει  
unblemished cuts straight ways; but impiety falls among  
αδικία 6+ δικαιοσύνη ανδρών ορθών ρύσεται αυτούς  
injustice. Righteousness [ men of upright] shall rescue them;  
τη δε αβουλία αλίσκονται παράνομοι 7+ τελευτήσαντος  
but by thoughtlessness [[are] captured lawbreakers]. Of the coming to an end  
ανδρός δικαίου ουκ όλλυται ελπίς το δε καύχημα  
[ man of a just] [ is not destroyed hope]; but the boasting  
των ασεβών όλλυται 8+ δίκαιος εκ θήρας εκδύνει  
of the impious is destroyed. [The] just [ from out of a trap are taken];  
αντ' αυτού δε παραδίδοται ο ασεβής 9+ εν στόματι  
[ instead of him and is delivered up the impious one]. In [the] mouth  
ασεβών παγίς πολίταις αίσθησις δε δικαίων  
of impious [men] [is] a snare to fellow-countrymen; but [the] perception of just [men]  
εύοδος 10+ εν αγαθοίς δικαίων κατώρθωσε πόλις  
is prosperous. By [the] good [things] of just [men] [ [is] set up a city];  
και εν απωλεία ασεβών αγαλλίαμα 11+ εν ευλογία  
and in [the] destruction of [the] impious [there is] a leap for joy. By [the] blessing  
ευθείων υψωθήσεται πόλις στόμασι δε ασεβών  
of [the] upright [ shall be exalted a city]; but [by the] mouths of impious [men]  
κατεσκαφήσεται 12+ μυκτηρίζει πολίτας ενδεής  
it shall be razed. [ sneers at fellow-countrymen A [man] lacking  
φρενών ανήρ δε φρόνιμος ησυχίαν άγει 13+ ανήρ  
of sense]; [ man but an intelligent restfully leads]. A man  
δίγλωσσος αποκαλύπτει βουλάς εν συνεδρίω  
[being] double-tongued uncovers plans in [the] sanhedrin;  
πιστός δε πνοή κρύπτει πράγματα 14+ οίς μη  
but [the] trustworthy [man] in breath [ hidden [keeps] matters]. [The] ones who do not  
υπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ώσπερ φύλλα  
exist with guidance fall as leaves;  
σωτηρία δε υπάρχει εν πολλή βουλή 15+ πονηρός  
but deliverance exists in much counsel. [The] wicked [man]  
κακοποιεί όταν συμμίξη δικαίω μισεί δε ήχον  
does evil whenever he mixes with a just [man]; and he detests [the] sound  
ασφαλείας 16+ γυνή ευχάριστος εγείρει ανδρί  
of safety. [ wife A gracious] raises [ to [her] husband  
δόξαν θρόνος δε ατιμίας γυνή μισούσα δίκαια  
glory]; but a throne of dishonor [is] a wife detesting righteous [things].

πλούτου οκνηροί ενδεεῖς γίνονται οι δε ανδρειοί  
 [ of riches [The] lazy lacking become]; but the vigorous  
 ερείδονται πλούτω 17+ τη ψυχῇ αυτού αγαθόν ποιεί  
 establish riches. [ to his soul good does  
 ανήρ ελεήμων εξολλύει δε αυτού σῶμα ο  
 man A merciful]; [ totally ruins but his body the  
 ανελεήμων 18+ ασεβῆς ποιεί έργα άδικα σπέρμα δε  
 unmerciful]. [The] impious do [ works unjust]; but [the] seed  
 δικαίων μισθός αληθείας 19+ υἱός δίκαιος γεννάται εις  
 of [the] just [is a] wage of truth. [ son A just] engenders unto  
 ζωήν διωγμός δε ασεβούς εις θάνατον 20+  
 life; but [the] persecution of [the] impious [is] unto death.  
 βδέλυγμα κυρίω διεστραμμένοι οδοί προσδεκτοί  
 [ [are] an abomination [to the] LORD Perverting ways]; [ [are] acceptable  
 δε αυτώ πάντες άμωμοι εν οδώ 21+ χειρί  
 but to him all unblemished [ones] in [the] way]. [ against a hand  
 χείρας εμβαλών άδίκως ουκ ατιμώρητος έσται  
 hands [The] one putting unjustly not unpunished will be]  
 κακών ο δε σπείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθόν  
 of evils; but the one sowing righteousness shall receive [ wage  
 πιστόν 22+ ώσπερ ενώτιον χρυσούν εν ρινί υός  
 a trustworthy]. As a ring of gold in a nose of a pig;  
 ούτω γυναικί κακόφρονη κάλλος 23+ επιθυμία δικαίων  
 so [ woman to an evil-minded beauty]. [ [the] desire of [the] just  
 πάσα αγαθή ελπίς δε ασεβών απολείται 24+ εισίν οι  
 All] [is] good; but [the] hope of [the] impious shall perish. There are the ones  
 τα ίδια σπείροντες πλείονα ποιούσιν εισί δε και  
 [ [their] own [seed] sowing more making]; and there are also  
 οι συνάγοντες ελαττονούνται 25+ ψυχῇ ευλογουμένη  
 the ones gathering having less. [ soul is being blessed  
 πάσα απλή ανήρ δε θυμώδης ουκ ευσχήμων 26+ ο  
 Every sincere]; but a man inclined to rage is not decent. [ the one  
 συνέχων σίτον υπολείπειτο αυτόν τοις έθνεσιν  
 hoarding grain May] leave it to the nations;  
 ευλογία δε εις κεφαλήν του μεταδιδόντος 27+  
 but a blessing [be] on [the] head of the one sharing.  
 τεκταινόμενος αγαθά ζητεί χάριν αγαθήν  
 [The] one contriving good [things] seeks [ favor good];  
 εκζητούντα δε κακά καταλήψεται αυτόν 28+ ο  
 but [the one] seeking evil [things], [evil] shall overtake him. The

πεποιθώς ἐπὶ πλούτῳ εαυτοῦ οὗτος πεσεῖται ὁ δε  
 one yielding upon his own riches, this one shall fall; but the one  
 αντιλαμβανόμενος δικαίων ανατελεῖ 29+ ὁ μη  
 assisting just men shall rise. The one not  
 συμπεριφερόμενος τῷ εαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει  
 being accommodating to his own house shall inherit  
 ἄνεμον δουλεύσει δε ἄφρων φρονίμῳ 30+ ἐκ  
 [the] wind; [ will be a slave and [the] fool] to [the] intelligent. From out of  
 καρπού δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς  
 [the] fruit of righteousness germinates a tree of life;  
 αφαιρούνται δε ἄωροι ψυχαί παρανόμων 31+  
 [ are removed but [at] unseasonable times [the] lives of lawbreakers].  
 εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβῆς και  
 If then [the] just [are] hardly delivered, the impious one and  
 αμαρτωλός που φανείται  
 [the] sinner, where shall he appear?

## 12 ב'

1+ ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπά αἴσθησιν ὁ δε μισῶν  
 The one loving instruction loves perception; but the one detesting  
 ἐλέγχους ἄφρων 2+ κρείσσω ὁ εὐρών χάριν παρά  
 reproofs [is] a fool. Better the one finding favor from  
 κυρίῳ ἀνὴρ δε παράνομος παρασιωπηθήσεται 3+ οὐ  
 [the] LORD; but a man [who is] a lawbreaker shall be silenced. [ will not  
 κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἰ δε ρίζαι τῶν  
 keep straight A man] by a lawless deed; but the roots of the  
 δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται 4+ γυνή ἀνδρεία στέφανος  
 just shall not be lifted away. [ wife A courageous] [is] a crown  
 τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὡς περ δε ἐν ξύλῳ σκώληξ οὕτως  
 to her husband; but as [ in wood [the] worm], so  
 ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνή κακοποιός 5+ λογισμοί  
 [ [her] husband destroys wife an evil doing]. [The] devices  
 δικαίων κρίματα κυβερνώσι δε ἀσεβεῖς δόλους 6+  
 of [the] just [are true] judgments; [ devise but [the] impious] treachery.  
 λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι εἰς αἷμα στόμα δε ὀρθῶν  
 [The] words of [the] impious [are] deceitful for blood; but the mouth of [the] upright  
 ρύσεται αὐτούς 7+ οὐ εἴαν στραφή ὁ ἀσεβῆς  
 shall rescue them. Of which ever [time] [ should be [over] turned the impious]

αφανίζεται οἴκοι δε δικαίων παραμενοῦσι 8+ στόμα  
 he vanishes; but [the] houses of [the] just remain. [The] mouth



συνετού εγκωμιάζεται υπό ανδρός νωθοκάρδιος δε  
 of [the] discerning is lauded by a man; but [the] dull of heart  
 μυκτηρίζεται 9+ κρείσσων ανήρ εν ατιμία δουλεύων  
 is sneered at. Better a man with dishonor serving  
 εαυτώ η τιμήν εαυτώ περιτιθείς και προσδεόμενος  
 himself, than [value on himself one putting], and feeling want  
 άρτου 10+ δίκαιος οικτείρει ψυχάς κτηνών αυτού τα δε  
 of bread. A just one pities [the] lives of his cattle; but the  
 σπλάγχνα των ασεβών ανελεήμονα 11+ ο  
 feelings of compassion of the impious are unmerciful. The  
 εργαζόμενος την εαυτού γην εμπλησθήσεται άρτων  
 one working his own ground shall be filled up with bread loaves;  
 οι δε διώκοντες μάταια ενδεείς φρενών ος εστιν  
 but the ones pursuing vain [things] are lacking of sense. The one who is  
 ηδύς εν οίνων διατριβαίς εν τοις εαυτού  
 pleasure-bent in wine [drinking] pastimes, [in his own  
 οχυρώμασι καταλείψει ατιμίαν 12+ επιθυμία ασεβών  
 fortresses shall leave behind dishonor]. [The] desires of [the] impious  
 κακαί αι δε ρίζαι των ευσεβών εν οχυρώμασι 13+  
 [are] evil [things]; but the roots of the pious are in fortresses.  
 διά αμαρτίαν χειλέων εμπίπτει εις παγίδας  
 Through [the] sin of [the] lips [falls into snares  
 αμαρτωλός εκφεύγει δε εξ αυτών δίκαιος 14+ από  
 a sinner]; [flees but from them [the] just]. From  
 καρπών στόματος ψυχή ανδρός πλησθήσεται αγαθών  
 fruits of [the] mouth a soul of a man shall be filled of good [things];  
 ανταπόδομα δε χειλέων αυτού αποδοθήσεται αυτώ 15+  
 and a recompense of his lips shall be rendered to him.  
 οδοί αφρόνων ορθαί ενώπιον αυτών εισακούει δε  
 [The] ways of fools [are] straight before them; [listens to but  
 συμβουλίας σοφός 16+ άφρων αυθήμερον εξαγγέλλει  
 advice [the] wise]. A fool daily publishes  
 οργήν αυτού κρύπτει δε την εαυτού ατιμίαν  
 his anger; [hides but his own dishonor  
 πανούργος 17+ επιδεικνυμένην πίστιν απαγγέλλει  
 one astute]. [by displaying trust reports  
 δίκαιος ο δε μάρτυς των αδίκων δόλιος 18+ εισίν  
 [The] just man]; but the witness of the unjust [is] deceitful. There are  
 οι λέγοντες τιτρώσκουσιν ως μάχαιρα γλώσσαι δε  
 the ones speaking -- they pierce as a sword; but [the] tongues

σοφὸν ἰώνται 19+ χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοί μαρτυρίαν  
of [the] wise heal. [lips True] straighten testimony;  
μάρτυς δε ταχύς γλώσσαν ἔχει ἀδίκον 20+ δόλος ἐν  
[ witness but a quick tongue has an unjust]. Treachery [is] in  
καρδία τεκταινομένου κακά οἱ δε βουλόμενοι  
[the] heart of [the] one contriving evils; but the ones wanting  
εἰρήνην ευφρανθήσονται 21+ οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ  
peace shall be glad. [ shall not please the just  
οὐδέν ἀδίκον οἱ δε ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν  
Anything unjust]; but the impious shall be filled with bad [things].  
22+ βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδή ο δε ποιῶν  
[ [are] an abomination [to the] LORD lips Lying]; but the one dealing  
πίστεις δεκτός παρ' αὐτῷ 23+ ἀνὴρ συνετός θρόνος  
in trust [is] accepted by him. [ man A discerning] [is] a throne  
αἰσθήσεως καρδία δε ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς 24+  
of perception; but [the] heart of fools shall meet with curses.  
χειρ ἐκλεκτῶν κρατήσῃ ευχερώς δόλιοι δε ἔσονται  
[The] hand of chosen men shall prevail easily; but [the] deceitful will be  
εἰς προνομὴν 25+ φοβερός λόγος καρδίαν ταρασσει  
for plunder. A fearful word [ [the] heart disturbs]  
ἀνδρὸς ἀγγελία δε ἀγαθή ευφραίνει αὐτόν 26+  
of a man; [ message but a good] gladdens him.  
ἐπιγνώμων δίκαιος εαυτοῦ φίλος ἔσται  
[ arbitrator a just of himself A friend will be];  
ἀμαρτάνοντας δε καταδιώξεται κακά ἡ δε οδὸς τῶν  
but [the] ones sinning pursue evil [things], and the way of the  
ἀσεβῶν πλανήσῃ αὐτοῦς 27+ οὐκ ἐπιτεύξεται  
impious misleads them. [ shall not succeed in  
δόλιος θήρας κτήμα δε τίμιον ἀνὴρ καθαρὸς 28+  
A deceitful man] hunting; [ possession but [is] an esteemed man a pure].  
ἐν οδοῖς δικαιοσύνης ζῶ ὁδοὶ δε μνησικᾶκων εἰς  
In [the] ways of righteousness [is] life; but [the] ways of [the] resentful [are] unto  
θάνατον  
death.

## 13 λ

1+ υἱὸς πανούργου υπήκοος πατρί υἱὸς δε ἀνήκοος  
[ son An astute] [is] subject to [his] father; [ son but an unhearing]  
ἐν ἀπωλείᾳ 2+ ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται  
[goes] unto destruction. From fruits of righteousness [ shall eat

αγαθός ψυχαί δε παρανόμων ολούνται άωροι 3+  
 [the] good]; but [the] lives of lawbreakers will be destroyed unseasonably.  
 ος φυλάσσει το εαυτού στόμα τηρεί την εαυτού  
 [The] one who guards his own mouth gives heed to his own  
 ψυχήν ο δε προπετής χείλεσι πτοήσει εαυτόν 4+ εν  
 soul; but the one [with] precipitous lips shall terrify himself. [ with  
 επιθυμίας εστί πας αεργός χείρες δε ανδρείων  
 desire is Every idle [man]]; but [the] hands of [the] vigorous  
 εν επιμελεία 5+ λόγον άδικον μισεί δίκαιος ασεβής δε  
 [are] caring. [ word an unjust detest [The] just]; but [the] impious man  
 αισχύνεται και ουκ έξει παρρησίαν 6+ δικαιοσύνη  
 is ashamed, and shall not have an open manner. Righteousness  
 φυλάσσει ακάκους οδώ τους δε ασεβείς φαύλους  
 guards [the] guileless in [the] way; but the [ impious ones vile]  
 ποιεί αμαρτία 7+ εισίν οι πλουτίζοντες εαυτούς  
 produce sin. There are the ones enriching themselves,  
 μηδέν έχοντες και εισίν οι ταπεινούντες εαυτούς  
 [ nothing having]; and there are the ones abasing themselves  
 εν πολλώ πλούτῳ 8+ λύτρον ανδρός ψυχής ο ίδιος  
 with many riches. [ is [the] ransom A man's of [his] life own  
 πλούτος πτωχός δε ουχ υφίσταται απειλήν 9+ φως  
 riches]; but [the] poor does not stand at intimidation. Light  
 δικαίοις διαπαντός φως ασεβών σβέννυται 10+ κακός  
 to [the] just [is] always; light for [the] impious [is] extinguished. An evil man  
 μεθ' ύβρεως πράσσει κακά οι δε αυτών επιγνώμονες  
 [ with insult practices evil]; but the [ themselves [are] arbitrating  
 σοφοί 11+ ύπαρξις επισπουδαζομένη μετά ανομίας  
 wise]. Substance being hastily [obtained] with lawlessness  
 ελάσσων γίνεται ο δε συνάγων εαυτώ μετ' ευσεβείας  
 [ less becomes]; but the one gathering for himself with piety  
 πληθυνθήσεται δίκαιος οικτείρει και κιχρά 12+  
 shall be multiplied. [The] just pities and lends.  
 κρείσσων εναρχόμενος βοηθών καρδία του  
 Better [is the] one commencing help in heart, [than] the one  
 επαγγελλομένου και εις ελπίδα άγοντος δένδρον γαρ  
 promising, and [ to hope leads [another]]; [ [is] a tree for  
 ζωής επιθυμία αγαθή 13+ ος καταφρονεί  
 of life desire a good]. The one who disdains  
 πράγματος καταφρονηθήσεται εξ αυτού ο δε  
 a matter, shall be disdained by it; but the

φοβούμενος εντολήν ούτος υγιαίνει υιώ δολίω  
 one fearing a commandment, this one is in health. [son To a deceitful]  
 ουδέν έσται αγαθόν οικέτη δε σοφώ εύοδοι έσονται  
 nothing will be good; [servant but a wise prosperous will be]  
 πράξεις και κατευθυνθήσεται η οδός αυτού 14+ νόμος  
 in actions, and [shall prosper his way]. [The] law  
 σοφού πηγή ζωής ο δε ανούς υπό παγίδος  
 for [the] wise [is] a spring of life; but the mindless man [by a snare  
 θανείται 15+ σύνεσις αγαθή δίδωσι χάριν το δε γνώναι  
 shall die]. [understanding Good] gives favor; but to know  
 νόμον διανοίας εστίν αγαθής οδοί δε  
 [the] law [consideration is of good]; but [the] ways  
 καταφρονούντων εν απωλεία 16+ πας πανούργος  
 of the disdaining [end] in destruction. Every astute [man]  
 πράσσει μετά γνώσεως ο δε άφρων εξεπέτασεν  
 acts with knowledge; but the fool spreads forth  
 εαυτού κακίαν 17+ βασιλεύς θρασύς πεσείται εις κακά  
 [for himself evil]. [king A rash] falls into evils;  
 άγγελος δε σοφός ρύσεται αυτόν 18+ πενίαν και  
 [messenger but a wise] shall rescue him. Poverty and  
 ατιμίαν αφαιρείται παιδεία ο δε φυλάσσων ελέγχους  
 dishonor are removed by instruction; and the one guarding reproofs  
 δοξασθήσεται 19+ επιθυμίας ασεβών ηδύνουσι ψυχήν  
 shall be extolled. [The] desires of [the] impious delight [the] soul;  
 έργα δε ασεβών μακράν από γνώσεως 20+  
 but [the] works of [the] impious [are] far from knowledge.  
 συμπορευόμενος σοφοίς σοφος εση ο δε  
 [The one] going with wise men, will be wise; but the  
 συμπορευόμενος άφροσι γνωσθήσεται 21+  
 one going with fools shall be known.  
 αμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τους δε δικαίους  
 [ones sinning shall pursue Evils]; but [the] just  
 καταλήψεται αγαθά 22+ αγαθός ανήρ κληρονομήσει  
 shall overtake good [things]]. A good man shall inherit  
 υιούς υιών θησαυρίζεται δε δικαίοις πλούτος  
 sons of sons; [are] treasured up and [for the] just [the] riches  
 ασεβών 23+ δίκαιοι ποιήσουσιν εν πλούτῳ έτη  
 of [the] impious]. [The] just shall spend [in wealth years  
 πολλά άδικοι δε απολούνται συντόμως 24+ ος  
 many]; but [the] unjust shall perish suddenly. [The] one who

φείδεται της βακτηρίας μισεί τον υἱόν αυτού ο δε  
 spares the staff detests his son; but the  
 αγαπών επιμελώς παιδεύει 25+ δίκαιος ἔσθων  
 one loving carefully corrects. [The] just in eating  
 εμπιπλάται την ψυχὴν αυτού ψυχαί δε ασεβῶν ενδεείς  
 fills up his soul; but souls of [the] impious [go] lacking.

## 14 ᾠ

1+ σοφαί γυναῖκες ωκοδόμησαν οἴκους η δε ἄφρων  
 Wise women build houses; but the foolish  
 κατέσκαψε ταις χερσίν αυτής 2+ ο πορευόμενος  
 razes [her house] [by] her hands. The one going  
 ὀρθῶς φοβείται τον κύριον ο δε σκολιάζων ταις  
 rightly fears the LORD; but the crooked one [in  
 οδοῖς αυτού ατιμασθήσεται 3+ εκ στόματος  
 his ways shall be dishonored]. From out of [the] mouth  
 αφρόνων βακτηρία ὕβρεως χεῖλη δε σοφῶν φυλάσσει  
 of fools [is] a staff of insult; but [the] lips of [the] wise keep  
 αυτούς 4+ ου μη εισί βόες φάτναι καθαράι ου δε  
 them. Where there are no oxen, [the] stables [are] clean; and where  
 πολλά γεννήματα φανερά βοός ισχύς 5+ μάρτυς  
 [there is] much produce, [ [is] apparent of [the] ox [the] strength]. [ witness  
 πιστός ου ψεύδεται εκκαίει δε ψευδή μάρτυς  
 A trustworthy] does not lie; [ kindles but a lying witness]  
 ἄδικος 6+ ζητήσεις σοφίαν παρά κακοῖς και ουχ  
 unjust [acts]. You shall seek wisdom with bad men, and you shall not  
 ευρήσεις αἰσθησις δε παρά φρονίμοις ευχερής 7+  
 find [it]; but good sense from [the] intelligent [is] easily managed.  
 πάντα εναντία ανδρί ἄφροني ὄπλα δε αισθήσεως  
 All [things] [are] adverse [ man to a foolish]; [ [are] shields but for good sense  
 χεῖλη σοφά 8+ σοφία πανούργων επιγνώσεται  
 lips wise. [The] wisdom of [the] astute will realize  
 τας οδούς αυτών ἄνοια δε αφρόνων εν πλάνη 9+  
 their ways; but the thoughtlessness of fools [leads] unto delusion.  
 οικίαι παρανόμων οφειλήσουσι καθαρισμόν οικίαι δε  
 [The] houses of lawbreakers shall owe cleansing; but [the] houses  
 δικαίων δεκταί 10+ καρδία ανδρός αισθητικὴ λυπηρά  
 of [the] just are acceptable. [The] heart of a man is sensitive [ distress  
 ψυχὴ αυτού ὅταν δε ευφραίνεται ουκ επιμίγνυται  
 of his soul's]; but whenever he should be glad, he shall not intermix

ὑβρεῖ 11 + οικίαι ἀσεβῶν αφανισθήσονται σκηναί δε  
insult. [The] houses of [the] impious shall be obliterated; but [the] tents

κατορθούντων στήσονται 12 + ἔστιν οδός η δοκεῖ  
of [the] ones keeping straight shall stand. There is a way which seems

ορθή εἶναι παρά ἀνθρώποις τα δε τελευταία αὐτῆς  
to be straight by men, but the finalities of it

έρχεται εἰς πυθμένα ἄδου 13 + ἐν ευφροσύναις ου  
come into [the] lower branch of Hades. [ with gladness does not  
προσμίγνυται λύπη τελευταία δε χαράς εἰς πένθος  
mingle Distress]; and [the] finality of joy [ into mourning

έρχεται 14 + τῶν εαυτοῦ οδῶν πλησθήσεται  
comes]. [ his own ways shall be filled with

θρασυκάρδιος ἀπό δε τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ  
[The] bold-hearted]; [ with and his thoughts man

ἀγαθός 15 + ἀκάκος πιστεύει παντί λόγῳ πανούργος δε  
a good]. [The] guileless believe every word; but [the] astute one

έρχεται εἰς μετάνοιαν 16 + σοφός φοβηθεῖς ἐξέκλινεν  
comes to repentance. A wise man, fearing, turns aside

ἀπό κακοῦ ο δε ἄφρων εαυτῷ πεποιθώς μίγνυται  
from evil; but the fool, yielding to himself, mixes in

ἀνόμῳ 17 + οξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας  
with [the] lawless one. A man quick to rage acts with thoughtlessness;

ἀνὴρ δε φρόνιμος πολλά υποφέρει 18 + μεριούνται  
[ man but an intelligent many [things] endures]. [ shall portion

ἄφρονες κακίαν οἱ δε πανούργοι κρατήσουσιν  
Fools] evil; but the astute shall hold to

αἰσθήσεως 19 + ολισθήσουσι κακοί ἐναντι ἀγαθῶν και  
good sense. [ shall slip Evil men] before good [men]; and

ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων 20 + φίλοι  
[the] impious will attend [the] doors of [the] just. Friends

μισήσουσι φίλους πτωχούς φίλοι δε πλουσίων πολλοί  
shall detest [ friends poor]; but friends of [the] rich [are] many.

21 + ο ἀτιμάζων πένητας αμαρτάνει ἐλεῶν δε  
The one dishonoring [the] needy sins; but [the] one showing mercy

πτωχούς μακαριστός 22 + πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά  
on [the] poor [is] most blessed. [The] ones wandering contrive evils;

ἐλεον δε και ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί ουκ  
but mercy and truth are contrived by [the] good. [ do not

ἐπίστανται ἐλεον και πίστιν τέκτονες κακῶν  
have knowledge of mercy and trust [The] fabricators of evils];



ελεημοσύναι δε και πίστεισ παρά τέκτοσιν αγαθοίσ 23 +  
 but charity and trust [are] by [fabricators good].  
 εν παντί μεριμνώντι ένεστι περισσόν ο δε ηδύσ  
 With every one having concern there is extra; but the pleasure-bent  
 και ανάλγητος εν ενδεία έσται 24 + στέφανος σοφών  
 and unfeeling [with lack will be]. [The] crown of [the] wise  
 πλούτος αυτών η δε διατριβή αφρόνων κακή 25 +  
 [is] their riches; but the pastime of fools [is] evil.  
 ρύσεται κακών ψυχήν μάρτυσ πιστόσ εκκαίει δε  
 [shall rescue from evils a soul witness A trustworthy]; [kindles but  
 ψευδή δόλιος 26 + εν φόβω κυρίου ελπίσ ισχύος  
 lying a deceitful [man]]. In [the] fear of [the] LORD hope [is] strength;  
 τοισ δε τέκνοισ αυτου καταλείπει έρεισμα 27 +  
 and to his children he leaves a support.  
 πρόσταγμα κυρίου πηγή ζωής ποιεί δε εκκλίνειν  
 [The] order of [the] LORD [is] a spring of life, and it causes one to turn aside  
 εκ παγίδος θανάτου 28 + εν πολλώ έθνει δόξα  
 from [the] snare of death. [[is] in an abundant nation Glory  
 βασιλέωσ εν δε εκλείψει λαού συντριβή δυνάστου  
 of a king]; but in a wanting people [there is] destruction of a mighty one.  
 29 + μακρόθυμος ανήρ πολύσ εν φρονήσει ο δε  
 A lenient man [is] abundant in intelligence; but the  
 ολιγόψυχος ισχυρώσ άφρων 30 + πραύθυμος ανήρ  
 faint-hearted [is] strongly foolish. A gentle-minded man  
 καρδιάσ ιατρόσ σης δε οστέων καρδιά αισθητική  
 [of [the] heart [is] a healer]; [[is] a moth but for [the] bones heart a sensitive].  
 31 + ο συκοφαντών πένητα παροξύνει τον ποιήσαντα  
 The one extorting [the] needy provokes the one making  
 αυτόν ο δε τιμών αυτόν ελεεί πτωχόν 32 + εν  
 him; but the one esteeming him shows mercy on [the] poor. [in  
 κακία αυτου απωσθήσεται ασεβήσ ο πεποιθώσ  
 his evil shall be thrust away [The] impious]; the one complying  
 τη εαυτου οσιότητι δίκαιος 33 + εν καρδιά αγαθή  
 in his own sacredness [is] just. [in [the] heart of a good  
 ανδρόσ αναπαύσεται σοφία εν δε καρδιά αφρόνων  
 man rests Wisdom]; but in [the] heart of fools  
 ου διαγινώσκεται 34 + δικαιοσύνη υψοί έθνος  
 it is not determined. Righteousness raises up high a nation;  
 ελασσονούσι δε φυλάσ αμαρτία 35 + δεκτόσ βασιλεί  
 [lessen but tribes sins]. [[is] acceptable to a king

υπηρέτης νοήμων τη δε εαυτού ευστροφία αφαιρείται  
 officer An intelligent]; and by his own versatility he removes  
 ατιμίαν  
 dishonor.

## 15 15

1+ οργή απόλλυσι και φρονίμους απόκρισις δε  
 Anger destroys even [the] intelligent; but [the] answer  
 υποπίπτουσα αποστρέφει θυμόν λόγος δε λυπηρός  
 of a penitent man returns rage; [ word but a distressing]  
 εγείρει οργάς 2+ γλώσσα σοφών καλά επίσταται  
 raises up angers. [The] tongue of [the] wise [ of good has knowledge];  
 στόμα δε αφρόνων αναγγέλλει κακά 3+ εν παντί τόπω  
 but [the] mouth of fools announces evils. In every place  
 οφθαλμοί κυρίου σκοπεύουσι κακούς τε και  
 [the] eyes of [the] LORD watch [ bad both] and  
 αγαθούς 4+ ίασις γλώσσης δένδρον ζωής ο δε  
 good. [The] healing tongue [is] a tree of life, and the  
 συντηρών αυτήν πλησθήσεται πνεύματος 5+ άφρων  
 one preserving it shall be filled of spirit. A fool  
 μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ο δε φυλάσσω  
 sneers at [the] instruction of [his] father; but the one keeping  
 εντολάς πανουργότερος εν πλεοναζούση  
 [his] commandments [is] more astute. In superabundant  
 δικαιοσύνη ισχύς πολλή οι δε ασεβείς ολόρριζοι εκ  
 righteousness [ strength is abundant]; but the impious entirely rooted from  
 γης απολούνται 6+ οίκους δικαίων ισχύς πολλή  
 [the] earth shall be destroyed. In [the] houses of [the] just [ strength is much];  
 καρποί δε ασεβών ολούνται 7+ χείλη σοφών δέδετα  
 but [the] fruits of [the] impious shall be destroyed. [The] lips of [the] wise [are] bound  
 αισθήσει καρδία δε αφρόνων ουκ ασφαλείς 8+  
 by good sense; but [the] hearts of fools are not safe.  
 θυσία ασεβών βδέλυγμα κυρίω ευχαί δε  
 [The] sacrifices of [the] impious [are] an abomination [to the] LORD; but [the] vows  
 κατευθυνόντων δεκταί παρ' αυτώ 9+ βδέλυγμα  
 of [the] ones going straight [are] accepted by him. [ [are] an abomination  
 κυρίω οδοί ασεβούς διώκοντας δικαιοσύνην  
 [to the] LORD [The] ways of [the] impious]; [ [the] ones pursuing righteousness  
 αγαπά 10+ παιδεία ακάκου γνωρίζεται υπό των  
 he loves]. [The] instruction of [the] guileless is made known by the

παριόντων οι δε μισούντες ελέγχους τελευτώσιν  
ones passing by; but the ones detesting reproofs come to an end

αισχρώς 11+ άδης και απώλεια φανερά παρά κυρίῳ  
disgracefully. Hades and destruction [are made] apparent by [the] LORD;

πως ουχί και αι καρδίαι των ανθρώπων 12+ ουκ  
how not also the hearts of men? [ shall not  
αγαπήσει απαίδευτος τους ελέγχοντας αυτόν μετά δε  
love [The] uninstructed] the ones reproving him; and with

σοφών ουχ ομιλήσει 13+ καρδίας ευφραινομένης  
[the] wise he shall not consort. [With the] heart being glad

πρόσωπον θάλλει εν δε λύπαις ούσης σκυθρωπάζει  
[the] face flourishes; [ in but distresses being] it looks downcast.

14+ καρδία ορθή ζητεί αίσθησιν στόμα δε απαιδεύτων  
[ heart An upright] seeks perception; but [the] mouth of [the] uninstructed

γνώσεται κακά 15+ πάντα τον χρόνον οι οφθαλμοί  
shall know evils. All the time the eyes

των κακών προσδέχονται κακά οι δε αγαθοί  
of evil ones favorably receive evil [things]; but the good

ησυχάζουσι διαπαντός 16+ κρείσσον μικρά μερίς μετά  
[ tranquil [are] always]. Better a small portion with

φόβου κυρίου η θησαυροί μεγάλοι μετά αφοβίας 17+  
[the] fear of [the] LORD; than [ treasures great] with fearlessness.

κρείσσων ξενισμός λαχάνων προς φιλίαν και χάριν  
Better hospitality of vegetables with friendship and favor,

η παράθεσις μόσχων μετά έχθρας 18+ ανήρ θυμώδης  
than a fete of calves with hatred. A man inclined to rage

παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δε και την  
makes preparations for battle; but a lenient [man] [ even the

μέλλουσαν καταπραύνει μακρόθυμος ανήρ  
one about to [go to battle] soothes]. [The] lenient man

κατασβέσει κρίσεις ο δε ασεβής εγείρει μάλλον 19+  
shall extinguish litigations; but the impious raises [them] rather.

οδοί αεργών εστρωμέναι ακάνθαις αι δε των  
[The] ways of [the] idle make a bed in thorn-bushes; but the [ways] of the

ανδρείων τετριμμέναι 20+ υιός σοφός ευφραίνει  
vigorous [are] very busy. [ son A wise] gladdens

πατέρα υιός δε άφρων μυκτηρίζει μητέρα αυτού 21+  
a father; [ son but a foolish] sneers at his mother.

ανοήτου τρίβοι ενδεείς φρενών ανήρ δε φρόνιμος  
[ of an unthinking man [The] roads] [are] lacking of sense; [ man but an intelligent

κατευθύνων πορεύεται 22+ υπερτίθενται λογισμούς  
 in a straightened [way] goes. [ procrastinate by devices

οι μη τιμώντες συνέδρια εν δε καρδίαις  
 [The] ones not honoring [the] sanhedrins; but in [the] hearts

βουλευομένων μένει βουλή 23+ ου μη υπακούση  
 of ones counseling abides counsel; [for] in no way shall [ obey

ο κακός αυτή ουδε μη είπη καίριόν τι και  
 an evil man] it; nor shall he say [ timely anything], even [for]

καλόν τω κοινώ 24+ οδοί ζωής διανοήματα  
 [ good the common]. [ [are] ways of life [The] thoughts

συνετού ίνα εκκλίνας εκ του άδου σωθή 25+  
 of [the] discerning]; that turning aside from Hades he should be delivered.

οίκους υβριστών κατασπά κύριος εστήρισε δε  
 [ [the] houses of [the] arrogant tears down [The] LORD]; and he supports

όριον χήρας  
 [the] boundary of [the] widow.

26+ βδέλυγμα κυρίω λογισμός άδικος αγνών δε  
 [ [is] an abomination [to the] LORD [The] devise of [the] unjust]; [ [of the] pure but

ρήσεις σεμναί 27+ εξόλλυσιν εαυτόν ο δωρολήπτης  
 [the] sayings] [are] serious. [ totally ruins himself The one receiving bribes];

ο δε μισών δώρων λήψεις σώζεται ελεημοσύναις  
 but the one detesting [ of bribes [the] receipts] is delivered. Charity

και πίστεσιν αποκαθαίρονται αμαρτίαι τω δε φόβω  
 and trust clear away sins; and the fear

κυρίου εκκλίνει πας από κακού 28+ καρδίαι  
 of [the] LORD turns aside every [one] from evil. [The] hearts

δικαίων μελετώσι πίστεις στόμα δε ασεβών  
 of [the] just meditate trust; but [the] mouth of [the] impious

αποκρίνεται κακά δεκταί παρά κυρίω οδοί  
 answers evil [things]. [ [are] acceptable with [the] LORD [The] ways

ανδρών δικαίων διά δε αυτών και οι εχθροί φίλοι  
 men of just]; and through them even enemies [ friends

γίνονται 29+ μακράν απέχει ο θεός από ασεβών  
 become]. [ [is] far at a distance God] from [the] impious;

ευχαίς δε δικαίων επακούει κρείσσων ολίγη λήψις  
 but vows of just ones he heeds. Better [are] few receipts

μετά δικαιοσύνης η πολλά γεννήματα μετά αδικίας  
 with righteousness, than abundant produce with injustice.

30+ θεωρών οφθαλμός καλά ευφραίνει καρδιαν φήμη  
 [ viewing [The] eye] good gladdens [the] heart; [ reputation

δε αγαθή παιίνει οστά 31+ ο εισάκουων ελέγχους  
 and a good] fattens [the] bones. The one hearing reproofs

ζωῆς ἐν μεσῶ σοφῶν αὐλισθησέται 32+ ὅς  
of life [ in [the] midst of [the] wise shall lodge]. The one who  
ἀπωθείται παιδείαν μισεῖ εαυτὸν ὁ δὲ τηρῶν  
thrusts away instruction detests himself; but the one giving heed to  
ἐλέγχους ἀγαπά ψυχὴν αὐτοῦ 33+ φόβος κυρίου  
reproofs loves his life. [The] fear of [the] LORD  
παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται  
[is] instruction and wisdom; and [the] sum of glory shall be [the] response  
αὐτῇ προπορεύεται δε ταπεινοῖς δόξα  
for it. [ go before But [the] humble] glory;

## 16 τω

1+ καρδία ἀνδρός λογιζέσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ  
[Let the] heart of a man consider just [things], that [ by God  
διορθωθῇ τα διαβήματα αὐτοῦ πάντα τα ἔργα τοῦ  
should set right his footsteps]. All the works of the  
ταπεινοῦ φανερά παρά τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν  
humble [are] apparent by God; but the impious [ in  
ἡμέρα κακῆ ολοῦνται 2+  
day an evil shall be destroyed]. @

3+

@

4+

@

5+ ἀκάθαρτος παρά θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δε  
[ [is] unclean with God Every proud heart]; [ a hand and  
χειράς ἐμβάλων ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται ἀρχὴ  
[against] hands a man putting] unjustly shall not be acquitted. [The] beginning  
οδοῦ ἀγαθῆς το ποιεῖν τα δίκαια δεκτά δε παρά  
[ way of a good] [is] to do just [things]; and [it is more] acceptable by  
θεῷ μάλλον ἢ θύειν θυσίας ὁ ζητῶν τον  
God rather than to sacrifice sacrifices. [The] one seeking the  
κύριον εὐρήσει γνώσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ  
LORD shall find knowledge with righteousness; [and] the ones  
ορθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην πάντα  
rightly seeking him shall find peace. All  
τα ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται  
the works of the LORD [are] with righteousness; [ is kept  
δε ὁ ἀσεβής εἰς ἡμέραν κακῆν 6+  
and the impious] for [ day [the] evil]. @

7+

@

8+

@

9+

@

10+ μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσι βασιλέως ἐν δε κρίσει  
An oracle [is] upon [the] lips of a king; but in judgment,

οὐ μὴ πλανηθῆ το στόμα αὐτοῦ 11+ ροπή  
in no way should [ be misled his mouth]. [The] crux

ζυγού δικαιοσύνη παρά θεῷ τα δε ἔργα  
of [the] yoke [balance scale] [is] righteousness with God; and [ works

αὐτοῦ στάθμια δίκαια 12+ βδέλυγμα βασιλεί ο  
his weights [are] just]. [ [is] an abomination to a king The one

ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ετοιμάζεται θρόνος  
doing evils]; for with righteousness [ is prepared [the] throne

αρχῆς 13+ δεκτά βασιλεί χεῖλη δίκαια λόγους δε  
of sovereignty]. [ [are] acceptable to [the] king lips [ Just]; [ words and

ορθούς αγαπά ο κύριος 14+ θυμός βασιλέως ἄγγελος  
straight loves the LORD]. [The] rage of a king [is] a messenger

θανάτου ἀνὴρ δε σοφός ἐξιλάσεται αὐτόν 15+ ἐν  
of death; [ man but a wise] will appease him. [ [is] in

φωτὶ ζωῆς υἱός βασιλέως οἱ δε προσδεκτοὶ αὐτῷ  
[the] light of life [The] son of a king]; and the ones acceptable to him

ὡσπερ νέφος ὄψιμον 16+ νοσσιαί σοφίας αἰρετώτεραι  
[are] as a cloud of late [rain]. Nests of wisdom [are] more preferred

χρυσίου νοσσιαί δε φρονήσεως αἰρετώτεραι ὑπὲρ  
[than] gold; and nests of intelligence more preferred than

αργύριον 17+ τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν  
silver. [The] paths of life turn aside from evils;

μήκος δε βίου οδοὶ δικαιοσύνης ο δεχόμενος  
[ [are] length and of existence [the] ways of righteousness]. The one receiving

παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ο δε φυλάσσων ἐλέγχους  
instruction [ among good [things] will be]; and the one keeping reproofs

σοφισθήσεται ὅς φυλάσσει τὰς εαυτοῦ οδοὺς  
shall be made wise. The one who guards his own ways

τηρεῖ τὴν εαυτοῦ ψυχὴν ἀγαπῶν δε ζῶν αὐτοῦ  
gives heed to his own soul; and [the] one loving his life

φείσεται στόματος αὐτοῦ 18+ προ συντριβῆς ἡγείται  
shall spare his mouth. [ before destruction takes the lead



ὑβρις προ δε πτώματος κακοφροσύνη 19+ κρείσσω  
 Insolence]; and before a calamitous downfall evil thinking. Better

πραύθυμος μετά ταπεινώσεως η ος διαιρείται  
 a gentle-minded one with a low estate, than one who divides

σκύλα μετά υβριστών 20+ συνετός εν πράγμασιν  
 spoils with [the] arrogant. [The] one discerning in matters

ευρετής αγαθών πεποιθώς δε επί θεώ μακαριστός 21+  
 [is] an inventor of good [things]; and [the] one yielding upon God [is] most blessed.

τους σοφούς και συνετούς φαύλους καλούσιν οι δε  
 [ the wise and discerning vile [Men] call]; but the ones

γλυκείς εν λόγω πλείονα ακούσονται 22+ πηγή ζωής  
 sweet in words [ much shall be heard]. [The] spring of life

έννοια τοις κεκτημένοις παιδεία δε αφρόνων κακή  
 [is] insight to the ones acquiring; but [the] instruction of fools [is] evil.

23+ καρδία σοφού νοήσει τα από του ιδίου  
 [The] heart of [the] wise shall comprehend the [things] from his own

στόματος επί δε χείλεσι φορέσει επιγνωμοσύνην 24+  
 mouth; and upon lips he shall wear knowledge.

κηρία μέλιτος λόγοι καλοί γλύκασμα δε αυτών  
 [ [are] honeycombs of honey words Good]; and [the] sweetness of them

ίσις ψυχής 25+ εισίν οδοί δοκούσαι ορθαί είναι  
 [is] healing for [the] soul. There are ways that seem to be straight

ανδρί τα μέντοι τελευταία αυτών βλέπει εις πυθμένα  
 to a man, however the finalities of them look into [the] lower branch

άδου 26+ ανήρ εν πόνοις πονεί εαυτώ και εκβιάζεται  
 of Hades. A man in toils toils for himself, and expels

αυτού την απώλειαν 27+ ο μέντοι σκολιός επί  
 [ from him destruction]. However the crooked [man] [ upon

τω εαυτού στόματι φορεί την απώλειαν ανήρ άφρων  
 his own mouth wears destruction]. [ man A foolish]

ορύσσει εαυτώ κακά επί δε των εαυτού χειλέων  
 digs [ for himself evils]; and upon his own lips

θησαυρίζει πυρ 28+ ανήρ σκολιός διαπέμπεται κακά  
 treasures up fire. [ man A crooked] spreads evils,

και λαμπτήρα δόλου πυρσεύσει κακοίς και  
 and by [the] torch of treachery lights a fire for evils, and

διαχωρίζει φίλους 29+ ανήρ παράνομος αποπειράται  
 he parts friends. A man [who is] a lawbreaker puts [ to test

φίλων και απαγει αυτούς οδούς ουκ αγαθάς 30+  
 [his] friends], and takes them ways not good.

στηρίζων οφθαλμούς αυτού λογίζεται διεστραμμένα  
 Fixing firmly his eyes, he devises perverted [things];  
 ορίζει δε τοις χείλεσιν αυτού πάντα τα κακά ούτος  
 and he confirms [with] his lips all the evils; this man  
 κάμινός εστι κακίας 31+ στέφανος καυχήσεως γήρας εν  
 is a furnace of evil. [The] crown of boasting [is] old age; [ in  
 δε οδοίς δικαιοσύνης ευρίσκεται 32+ κρείστων ανήρ  
 and [the] ways of righteousness it is found. Better [ man  
 μακρόθυμος ισχυρού και ανήρ φρόνησιν έχων  
 a lenient] [than] a strong [man]; and a man of intelligence [than] one having  
 γεωργίου μεγάλου ο δε κρατών οργής κρείστων  
 [ farm a great]; and the one holding [his] anger [is] better  
 καταλαμβανομένου πόλιν 33+ εις κόλπους επέρχεται  
 [than] one overtaking a city. Into enfolded arms come  
 πάντα τοις αδικοις παρά δε κυρίου πάντα τα δίκαια  
 all [things] to the unjust; [ [are] from but [the] LORD all just [things]].

## 17 ὧ

1+ κρείστων ψωμός μεθ' ηδονής εν ειρήνη η οίκος  
 Better a morsel with satisfaction in peace, than a house  
 πλήρης πολλών αγαθών και αδικών θυμάτων  
 full of many good [things], and unjust things offered for sacrifices  
 μετά μάχης 2+ οικέτης νοήμων κρατήσει δεσποτών  
 with battles. [ servant An intelligent] shall prevail over [ masters  
 αφρόνων εν δε αδελφοίς διελείται μέρη 3+ ώσπερ  
 foolish]; and among brethren he shall divide portions. As  
 δοκιμάζεται εν καμίνω άργυρος και χρυσός ούτως  
 [ tried in a furnace silver and gold]; so  
 εκλεκταί καρδίαι παρά κυρίω 4+ κακός υπακούει  
 choice hearts by [the] LORD. A bad [man] obeys  
 γλώσσης παρανόμων άδικος δε προσέχει χείλεσι  
 [the] tongue of lawbreakers; and an unjust [man] heeds [ lips  
 ψεύδεσιν 5+ ο καταγελών πτωχού παροξύνει τον  
 lying]. The one ridiculing [the] poor provokes the one  
 ποιήσαντα αυτόν ο δε επιχαίρων απολλυμένω ουκ  
 making him. And the one rejoicing at one being destroyed shall not  
 αθωωθείσεται ο δε επισπλαγχνιζόμενος ελεηθήσεται 6+  
 be acquitted; but the one showing compassion shall be shown mercy.  
 στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δε  
 [ [are the] crown of [the] aged Children's children]; [ [are the] boasting and

τέκνων πατέρες αὐτῶν του πιστοῦ ὅλος ο κόσμος  
 children] of their fathers. [ [is] of the trustworthy [The] entire world  
 των χρημάτων του δε ἀπίστου ουδέ οβολός 7+ ουχ  
 of things]; but for the unbelieving not an obolus. [ shall not  
 αρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστά ουδέ δικαίω χεῖλη  
 suit a fool lips Trustworthy], nor [ to [the] just lips  
 ψευδή 8+ μισθός χαρίτων παιδεία τοις χρωμένοις  
 lying]. [ wage [is] a favorable Instruction to the ones employing it];  
 ου δ' αν επιστρέψη ευοδωθήσεται 9+ ος κρύπτει  
 and where ever it shall turn, [the] way shall be prosperous. The one who hides  
 αδικήματα ζητεῖ φιλίαν ος δε μισεῖ κρύπτειν  
 offences seeks friendship; but the one who detests hiding it  
 διῆστησι φίλους και οικείους 10+ συντρίβει απειλή  
 sets apart friends and family members. [ breaks down Intimidation]  
 καρδίαν φρονίμου ἄφρων δε μαστιγωθεῖς ουκ  
 [the] heart of [the] intelligent; but a fool being whipped does not  
 αισθάνεται 11+ αντιλογίας εγείρει πας κακός ο δε  
 perceive. Disputes arise [with] every evil [man]; but the  
 κύριος ἄγγελον ανελεήμονα εκπέμψει αὐτῷ 12+  
 LORD [ angel an unmerciful shall send forth] against him.  
 εμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οι δε ἄφρονες  
 [ shall fall unto Anxiety man an intelligent]; but the fools  
 διαλογιούνται κακά 13+ ος αποδίδωσι κακά ἀντί  
 shall argue evil [things]. The one who repays evil [things] for  
 ἀγαθῶν ου κινήσεται κακά εκ  
 good [things], [ shall not be moved evil [things]] from out of  
 του οἴκου αὐτοῦ 14+ εξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχή  
 his house. [ authority shall give to words [The] sovereignty  
 δικαιοσύνης προηγείται δε της ἐνδείας στάσις και  
 of righteousness]; [ lead but to lack faction and  
 μάχη 15+ ος δίκαιον κρίνει τον ἀδικον ἀδικον δε  
 fighting]. The one who [ [as] just judges the unjust], [ [as] unjust or  
 τον δίκαιον ἀκάθαρτος και βδελυκτός παρά θεῷ 16+  
 the just], [is] unclean and abominable before God.  
 ἵνατί υπήρξε χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γαρ σοφίαν  
 Why did [ exist riches] to [the] fool? [ to acquire for wisdom  
 ἀκάρδιος ου δυνήσεται ος υψηλόν ποιεί  
 [the] heartless will not be able]. The one who [ high makes  
 τον εαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβήν ο δε σκολιάζων  
 his own house] seeks destruction; and the one being crooked

του μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά 17+ εἰς πάντα καιρόν  
 to learn shall fall into evils. For all time  
 ο φίλος υπαρχέτω σοι ἀδελφοί ἐν ἀνάγκαις  
 [ the friend let] exist to you! [ [the] brethren in distresses  
 χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται 18+  
 profitable let be!] for this favor they were born.  
 ἀνὴρ ἀφρων επικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει εαυτῷ ὡς καὶ  
 [ man A foolish] claps and rejoices over himself, as also  
 ο ἐγγυώμενος ἐγγύη τὸν εαυτοῦ φίλον 19+  
 the one guaranteeing a loan by surety for his own friend.  
 φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις 20+ ο δε σκληροκάρδιος  
 The one fond of sinning rejoices in fights; and the hard-hearted one  
 οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλῶσση  
 does not meet with good [things]. A man with a changeable tongue  
 ἐμπεσεῖται εἰς κακά 21+ καρδία δε ἀφρονος οδύνη τῷ  
 will fall into evils; and [the] heart of a fool is grief [to]  
 κεκτημένῳ αὐτὴν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ' υἱῷ  
 its possessor. [ is not glad A father] over [ son  
 ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δε φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ  
 an uninstructed]; [ son but an intelligent] gladdens his mother.  
 22+ καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δε  
 A heart being glad [ to be in good health makes]; [ man but  
 λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστά 23+ λαμβάνοντος δῶρα  
 a distressed] dries the bones. One receiving gifts  
 ἐν κόλποις ἀδίκως οὐ κατευδοδύνται αἱ ὁδοί  
 in enfolded arms unjustly does not greatly prosper in the ways;  
 ἀσεβῆς δε ἐκκλίνει οδοὺς δικαιοσύνης 24+ πρόσωπον  
 and an impious man turns aside [the] ways of righteousness. [The] countenance  
 συνετόν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δε ὀφθαλμοὶ τοῦ ἀφρονος  
 [ [is] discerning man of a wise]; but the eyes of the fool  
 ἐπ' ἄκρα γῆς 25+ ὀργή πατρί υἱὸς ἀφρων  
 [are] unto [the] uttermost parts of [the] earth. [ [is] anger to a father son A foolish],  
 καὶ οδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ 26+ ζημιούν ἀνδρα  
 and grief to the one birthing him. To penalize [ man  
 δίκαιον οὐ καλὸν οὐδέ ὅσιον ἐπιβούλευειν  
 a just] [is] not good; nor [is it] sacred to plot against  
 δυνάσταις δίκαιοις 27+ ὅς φείδεται ῥήμα προέσθαι  
 [ monarchs just]. [The] one sparing [ word to let go  
 σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δε ἀνὴρ φρόνιμος 28+  
 a hard] [is an] arbitrator; and a lenient man [is] intelligent.

ανοήτω ἐπερωτήσαντι σοφία λογισθήσεται ἐνεόν  
 To an unthinking man asking, wisdom shall be imputed; [dumb [man]]  
 δε τις εαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι  
 and any for himself doing] shall seem to be intelligent.

## 18 π'

1+ προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ  
 [excuses seeks A man wanting to separate from

φίλων ἐν παντί δε καιρῷ ἐπονείδιστος ἐστὶ 2+ οὐ  
 friends]; [at all but] time he will be reviled. [no

χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεής φρενῶν μάλλον γὰρ  
 need has for wisdom One lacking of sense]; for rather

ἀγεται ἀφροσύνη 3+ ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος  
 he is led by folly. Whenever [should come [the] impious] into a depth

κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δε αὐτῷ ατιμία και  
 of evils, he pays no attention, and there comes upon him dishonor and

όνειδος 4+ ὕδωρ βαθύ λόγος ἐν καρδία ἀνδρός  
 scorn. [water [is] deep A word in [the] heart of a man];

ποταμός δε ἀναπηδύει και πηγὴ ζωῆς 5+ θαυμάσαι  
 and a river [jump up and a spring of life]. To admire

πρόσωπον ἀσεβούς οὐ καλόν ουδέ ὅσιον ἐκκλίνειν  
 [the] face of [the] impious [is] not good; nor [is it] sacred to turn aside

το δίκαιον ἐν κρίσει 6+ χεῖλη ἀφρονος ἀγουσιν  
 the just in a judgment. Lips of a fool lead

αὐτὸν εἰς κακά το δε στόμα αὐτοῦ το θρασύ  
 him into evils; and [mouth his bold

θάνατον επικαλεῖται 7+ στόμα ἀφρονος συντριβὴ αὐτῷ  
 death calls unto]. [The] mouth of a fool [is] destruction to him;

τα δε χεῖλη αὐτοῦ παγίς τη ψυχὴ αὐτοῦ 8+ οκνηρούς  
 and his lips [are] a snare for his soul. [The] lazy

καταβάλλει φόβος ψυχαί δε ἀνδρογύνων πεινάσουσιν  
 are thrown down by fear; and [the] souls of effeminate ones shall hunger.

9+ ο μη ἰώμενος εαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ  
 [The] one not repairing himself by his works

ἀδελφός ἐστι του λυμαιομένου εαυτὸν 10+ ἐκ  
 is brother of the one laying himself waste. [ [is] of

μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αὐτῷ δε  
 great strength [The] name [of the] LORD]; [to it and

προσδραμόντες δίκαιοι υψούνται 11+ ὑπαρξίς  
 running up [the] just are raised up high]. [The] substance

πλουσίου ανδρός πόλις οχυρά η δε δόξα αυτής μέγα  
 of a rich man [city is a fortified]; and its glory [greatly  
 επισκιάζει 12+ προ συντριβής υψούται καρδιά ανδρός  
 overshadows]. Before destruction [is raised up high [the] heart of a man],  
 και προ δόξης ταπεινούνται 13+ ος αποκρίνεται  
 and before glory it is humbled. The one who answers  
 λόγον πριν ακούσαι αφροσύνη αυτό εστι και  
 a word before hearing [the matter], [folly to him it is and  
 όνειδος 14+ θυμόν ανδρός πραΰνει θεράπων φρόνιμος  
 scorn]. [ [the] rage of a man calms attendant An intelligent];  
 ολιγόψυχον δε άνδρα τις υποίσει 15+ καρδιά  
 but a faint hearted man, who can endure. [The] heart  
 φρονίμου κτάται αίσθησιν ώτα δε σοφών ζητεί  
 of an intelligent [man] acquires perception; and ears of [the] wise seek  
 έννοιαν 16+ δόμα ανθρώπου εμπλατύνει αυτόν και  
 insight. A gift of a man widens him; and  
 παρά δυνάσταις καθιζάνει αυτόν 17+ δίκαιος εαυτού  
 [ by monarchs sits him]. A just man, [ of himself  
 κατηγορος εν πρωτολογία ως δ' αν επιβάλη ο  
 [is] an accuser] at [the] beginning of speaking; but when ever [ demands attention the  
 αντίδικος ελέγχεται 18+ αντιλογίας παύει κλήρος εν δε  
 opponent] he is reprov'd. [ disputes ceases [The] lot], and among  
 δυνάσταις ορίζει 19+ αδελφός υπό αδελφού  
 [the] monarchs it defines the bounds. A brother [ by a brother  
 βοηθούμενος ως πόλις οχυρά και υψηλή ισχύει δε  
 being helped] [is] as [city fortified and a high]; and is strong  
 ώσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον 20+ από καρπών  
 as a well founded palace. From fruits  
 στόματος ανήρ πίμπλησι κοιλίαν αυτού από δε  
 of [the] mouth a man fills his belly; and from  
 καρπών χειλέων αυτού εμπλησθήσεται 21+ θάνατος και  
 fruits of his lips he shall be filled up. Death and  
 ζωή εν χειρί γλώσσης οι δε κρατούντες αυτής  
 life [are] in [the] handle of [the] tongue; and the ones holding it  
 έδονται τους καρπούς αυτής 22+ ος εύρε γυναίκα  
 shall eat of its fruits. The one who found [ wife  
 αγαθήν εύρε χάριτας έλαβε δε παρά κυρίου  
 a good], found favors; and he received [ from [the] LORD  
 ιλαρότητα ος εκβάλλει γυναίκα αγαθήν εκβάλλει  
 happiness]. [The] one who casts out [ woman a good], casts out



τα αγαθά ο δε κατέχων μοιχαλίδα άφρων και  
 good [things]; but [the] one holding on to an adulteress [is] foolish and  
 ασεβής 23+ δεήσεις φθέγγεται πένης ο δε πλούσιος  
 impious. [ of supplications utter sounds [The] needy]; but the rich  
 αποκρίνεται σκληρά 24+ ανήρ εταίρων προς εταιρίαν  
 [man] responds harsh. A man [having] friends [is] for friendship;  
 και έστι φίλος προσκολληθείς υπέρ αδελφόν  
 and there is a friend cleaving to over a brother.

## 19 ὡ

1+ κρείσσων εστί πτωχός πορευόμενος εν  
 Better is one poor going in  
 απλότητι αυτού η στρεβλός τοις χείλεσιν αυτού και  
 his simplicity, than one crooked of his lips, and  
 αυτός ανόητος 2+ και γε χωρίς επιστήμης ψυχή ουκ  
 he [is] unthinking. And even [ without higher knowledge a soul] [is] not  
 αγαθή και ο σπεύδων τοις ποσίν αμαρτάνει 3+  
 good; and the one hastening with the feet sins.  
 αφροσύνη ανδρός λυμαίνεται τας οδούς αυτού τον δε  
 [The] folly of a man lays waste his ways; and  
 θεόν αιτιάται τη καρδία αυτού 4+ πλούτος προστίθησι  
 [ God he blames] in his heart. Riches add  
 φίλους πολλούς ο δε πτωχός και από του  
 [ friends many]; but the poor one [ even by the  
 υπάρχοντος φίλου λείπεται 5+ μάρτυς ψευδής ουκ  
 that exists friend [is] forsaken]. [ witness A lying not  
 ατιμώρητος έσται ο δε εγκαλών αδίκως ου  
 unpunished shall be]; and the one accusing unjustly shall not  
 διαφεύξεται 6+ πολλοί θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέως  
 escape. Many attend to [the] persons of a king;  
 πας δε ο κακός γίνεται όνειδος ανδρί 7+ πας ος  
 but every evil [man] becomes scorn to men. Every one who  
 αδελφόν πτωχόν μισεί και φιλίας μακράν έσται  
 [ brother a poor detests] [ also [from] friendship far will be].  
 έννοια αγαθή τοις ειδόσιν αυτήν εγγιεί ανήρ δε  
 [ insight Good to the ones perceiving it approaches]; [ man and  
 φρόνιμος ευρήσει αυτήν ο πολλά κακοποιών  
 an intelligent] will find it. The many doing evil  
 τελεσιουργεί κακίας ος δε ερεθίζει λόγοις ου  
 perfect a work of evil; and the one who aggravates by words shall not

σωθήσεται 8+ ο κτώμενος φρόνησιν αγαπά εαυτόν  
 be delivered. The one acquiring intelligence loves himself;

ος δε φυλάσσει φρόνησιν ευρήσει αγαθά 9+ μάρτυς  
 and the one guarding intelligence shall find good. [witness]

ψευδής ουκ ατιμώρητος ἔσται ος δ' αν εκκαύσει  
 A lying not unpunished shall be]; and who ever shall kindle

κακίαν απολείται υπ' αυτής 10+ ου συμφέρει άφροني  
 evil shall perish by it. [is not advantageous to a fool]

τρυφή και εάν οικέτης άρξηται μεθ' ύβρεως  
 Luxury], nor [is it seemly] if a servant should begin [by insult]

δυναστεύειν 11+ ελεήμων ανήρ μακροθυμεί το δε  
 to be in power]. A merciful man is lenient, and

καύχημα αυτού επέρχεται παρανόμοις 12+ βασιλέως  
 his boasting comes upon lawbreakers. [of a king]

απειλή ομοία βρυγμώ λέοντος ώσπερ δε δρόσος  
 [The] intimidation [is] likened to [gnashing a lion's]; but as dew

επί χόρτω ούτως το ιλαρόν αυτού 13+ αισχύνη πατρί  
 upon [the] grass so is his [making one] happy. [ [is] shame to a father]

υιός άφρων και ουχ αγναί ευχαί από  
 son A foolish]; and [ [are] not pure vows [paid out] from

μισθώματος εταίρας 14+ οίκον και ύπαρξιν μερίζουσι  
 [the] hire of a mistress]. A house and substance is portioned

πατέρες παισί παρά δε κυρίου αρμόζεται γυνή ανδρί  
 [by] fathers to children; but by [the] LORD [is accorded a wife] to a man.

15+ δειλία κατέχει ανδρόγυνον ψυχή δε αεργού  
 Dread holds down an effeminate [man]; and [the] soul of [the] idle

πεινάσει 16+ ος φυλάσσει εντολήν τηρεί  
 hungers. [The] one who keeps [the] commandment gives heed to

την εαυτού ψυχήν ο δε καταφρονών των εαυτού  
 his own soul; but the one disdaining his own

οδών απολείται 17+ δανείζει θεώ ο ελεών πτωχόν  
 ways shall perish. [ lends to God The one showing mercy on [the] poor];

κατά δε το δόμα αυτού ανταποδώσει αυτώ 18+ παιδευε  
 and according to his gift he shall make recompense to him. Correct

υιόν σου ούτω γαρ ἔσται εύελπισ εις δε ύβριν μη  
 your son! for thus he will be confident; [ to but insult do not

επαίρου τη ψυχή 19+ κακόφρων ανήρ πολλά  
 lift up the soul]! An evil-minded man [ much

ζημιωθήσεται εάν δε λοιμεύηται και την ψυχήν αυτού  
 shall be penalized]; and if there should be injury, [ even his life

προσθήσει 20+ άκουε υιέ παιδείαν πατρός σου ίνα  
 he shall add]. Hear, O son, [the] instruction of your father! that

σοφός γένη επ' εσχάτων σου 21+ πολλοί  
 [ wise you should become] unto your last [days]. Many  
 λογισμοί εν καρδία ανδρός η δε βουλή του κυρίου  
 devices [are] in [the] heart of a man; but the counsel of the LORD

εις τον αιώνα μένει 22+ καρπός ανδρί ελεημοσύνη  
 [ into the eon abides]. [ [is] a fruit to a man Charity];

κρείσσων δε πτωχός δίκαιος η πλούσιος ψεύστης 23+  
 but better a poor just [man], than a rich liar.

φόβος κυρίου εις ζώην ανδρί ο δε άφοβος  
 Fear of [the] LORD [is] life to a man; but the [one] without fear

αυλισθήσεται εν τόποις ου ουκ επισκοπείται γνώσις  
 shall lodge in places where [ is not overseen knowledge].

24+ ο εγκρύπτων εις τον κόλπον αυτού χείρας  
 The [man] hiding [ in [his] enfolded arm his hands

αδίκως ουδέ τω στόματι ου μη προσαγάγη αυτάς  
 unjust], not even [ to [his] mouth [will he] in any way bring them].

25+ λοιμού μαστιγουμένου άφρων πανουργότερος  
 [ of his mischievousness being whipped A fool more clever

έσται εάν δε ελέγχης άνδρα φρόνιμον νοήσει  
 will be]; but if you should reprove [ man an intelligent] he shall comprehend

αίσθησιν 26+ ο ατιμάζων πατέρα και απωθούμενος  
 for good sense. The one dishonoring [his] father, and thrusting away

μητέρα αυτού καταισχυνηθήσεται και επονείδιστος  
 his mother, [ disgraced and reviled

έσται 27+ υιός απολειπόμενος φυλάξει παιδείαν  
 he will be]. A son ceasing to guard [the] instruction

πατρός μελετήσει ρήσεις κακάς 28+ ο εγγυώμενος  
 of a father shall meditate upon [ sayings evil]. The one guaranteeing a loan

παίδα άφρονα καθυβρίσει δικαίωμα στόμα δε ασεβών  
 [ child of a foolish] insults [the] ordinance; and [the] mouth of [the] impious

καταπίεται κρίσεις 29+ ετοιμάζονται ακολάστοις  
 shall swallow down judgments. [ [are] prepared for [the] unrestrained

μάστιγες και τιμωρίαί ομοίως άφροσιν  
 [The] whips]; and punishments in like manner for fools.

## 20 ς

1+ ἀκόλαστον οἶνος και υβριστικόν μέθη πας δε  
Unrestrained wine and outrageous intoxication, and all

ο λυμαινόμενος ουκ ἔσται σοφός 2+ ου διαφέρει  
being laid waste shall not be wise. [differs not

απειλή βασιλέως θυμού λέοντος ο δε παροξύνων  
[The] intimidation of a king] from [the] rage of a lion; and the one provoking  
αυτόν και επιμιγνύμενος αμαρτάνει εις την εαυτού  
him even [is] intermixing sins against his own

ψυχὴν 3+ δόξα ανδρί αποστρέφεται λοιδορίας  
soul. [It is] glory for man to turn from reviling;

πας δε ἀφρων τοιούτοις συμπλέκεται 4+ ονειδιζόμενος  
but every fool [in such [matters] is closely joined]. Berating

οκνηρός ουκ αισχύνεται ωσαύτως και ο  
a lazy one does not shame [him], likewise also the one

δανειζόμενος σίτον εν αμητώ 5+ ύδωρ βαθύ βουλή  
borrowing grain in harvest. [water [is] deep Counsel]

εν καρδία ανδρός ανήρ δε φρόνιμος  
for [the] heart of a man; [man and an intelligent]

εξαντλήσει αυτήν 6+ μέγα άνθρωπος και τίμιον ανήρ  
shall draw it out. A great man, and [is] precious man

ελεήμων άνδρα δε πιστόν έργον ευρείν 7+ ος  
a merciful]; [man but a trustworthy [it is] work to find]. The one who

αναστρέφεται άμωμος εν δικαιοσύνη μακαρίους  
behaves unblemished in righteousness, [blessed

τους παίδας αυτού καταλείψει 8+ όταν βασιλεύς  
his children shall leave]. Whenever [king

δίκαιος καθίση επί θρόνου ουκ εναντιούται εν  
a just] shall sit upon a throne, not [withstands before

οφθαλμοίς αυτού παν πονηρόν 9+ τις καυχήσεται  
his eyes any evil]. Who shall boast

αγνήν έχειν την καρδιαν η τις παρρήσιασεται  
[a pure to have] heart? or who shall speak openly

καθαρός είναι από αμαρτιών 10+ στάθμιον μέγα και  
to be clean from sins? [An untrue] weight, great and

μικρόν και μέτρα δισσά ακάθαρτα ενώπιον κυρίου  
small, and [measures [untrue] double] [are] unclean before [the] LORD --

και αμφοτέρα και ο ποιών αυτά 11+ εν  
even both; even the one making them. [in

τοις επιτηδεύμασι αυτού συμποδισθήσεται νεανίσκος  
his practices will be bound hand and foot [The] young man

μετά οσίου και ευθεία η οδός αυτού 12+ ους  
with a sacred [man]], and [[will be] straight his way]. [The] ear  
ακούει και οφθαλμός ορά κυρίου έργα και  
hears, and [the] eye sees; [[of the] LORD [are the] works and

αμφοτέρα 13+ μη αγάπα καταλαλείν ίνα μη  
both]. Do not love to speak ill! that you should not  
εξαρθής διάνοιξον δε τους οφθαλμούς σου και  
be lifted away; but open wide your eyes, and

εμπλήσθητι άρτων 14+ κακόν κακόν λέγει ο  
be filled up with bread loaves! Bad, bad says the one

αγοράζων και ως απέλθη τότε καυχήσεται 15+ εστι  
buying, but when he should depart then he shall boast. There is  
χρυσός και πλήθος λίθων πολυτελών και σκεύη  
gold and multitude [stones of very costly], and [vessel

έντιμα χείλη συνέσεως 16+ αφελού το ιμάτιον του  
[the] valued] -- lips of understanding. Remove the garment of the  
εγγυώντος αντί αλλοτρίου και αντί αλλοτριάς λάβε  
one guaranteeing a loan for a stranger, and [for a strange [woman] take

ενέχυρον παρ' αυτού 17+ ηδύς ανθρωπω άρτος  
security from him! [agreeable to man Bread  
ψεύδους και έπειτα εμπλησθήσεται το στόμα αυτού  
of falsehood], and thereupon [shall be filled up his mouth]

χαλίκων 18+ διαλογισμοί εν βουλή στερεώνται  
of gravel. A device with counsel solidifies,

κυβερνήσει δε γίνεται πόλεμος 19+ ο ανακαλύπτων  
and [with guidance let be war]! The one uncovering  
βουλάς εν συνεδρίω πορεύεται δίγλωσσος και μετά  
counsel in a sanhedrin goes double-tongued; and [with

πλαντώνοντος τα εαυτού μη μίχθητι χείλη 20+  
[the] one widening the things of his own be not mixed] lips!

κακολογούντος πατέρα η μητέρα σβεσθήσεται  
One speaking evil of father or mother, [shall be extinguished

λαμπτήρ αι δε κόραι των οφθαλμών αυτού όψονται  
[his] torch]; and the pupils of his eyes shall see

σκότος 21+ μερίς επισπουδαζομένη εν πρώτοις εν τοις  
darkness. A portion being hastily gotten at first, in the

τελευταίοις ουκ ευλογηθήσεται 22+ μη είπης τίσομαι  
finalities shall not be blessed. You should not say, I will pay back

τον εχθρόν αλλ' υπόμεινον τον κύριον ίνα  
the enemy; but wait on the LORD that

σοι βοηθήση **23+** βδέλυγμα κυρίῳ δίσσον στάθμιον  
 he should help you. [ [is] an abomination [to the] LORD A double weight];  
 και ζυγός δόλιος ου καλόν ενώπιον αυτού **24+**  
 and [ yoke [balance scale] a deceitful] is not good before him.  
 παρά κυρίου ευθύνεται τα διαβήματα ανδρί  
 [ by [the] LORD [are] straightened The footsteps of a man];  
 θνητός δε πως αν νοήσαι τας οδούς αυτού **25+** παγίς  
 but a mortal, how can he comprehend his ways? It is a snare  
 ανδρί ταχύ τι των ιδίων αγιάσαι μετά γαρ  
 to a man quickly [ anything of his own to sanctify]; for after  
 το εύξασθαι μετανοείν γίνεται **26+** λικμήτωρ ασεβών  
 vowing it, changing of the mind happens. [ [is] a winnower of [the] impious  
 βασιλεύς σοφός και επιβαλεί αυτοίς τροχόν **27+** φως  
 king A wise]; and he puts [ to them [the] wheel]. [The] light  
 κυρίου πνοή ανθρωπων ος ερευνά ταμεία  
 of [the] LORD [is the] breath of men, which searches [the] storerooms  
 κοιτίας **28+** ελεημοσύνη και αλήθεια φυλακή βασιλεί  
 of [the] bellies. Charity and truth [are] a guard to a king,  
 και περικυκλώσουσιν εν δικαιοσύνη τον θρόνον αυτού  
 and they will surround [ in righteousness his throne].  
**29+** κόσμος νεανίας σοφία δόξα δε πρεσβυτέρων  
 An ornament to young men [is] wisdom; and [the] glory of older men  
 πολιαί **30+** υπόπια και συντριμματα συναντά κακοίς  
 [is] gray hair. Bruises and breaks meet with bad men;  
 πληγαί δε εις ταμεία κοιτίας  
 and calamities [shall come] to [the] storerooms of [their] bellies.

## 21 83

**1+** ώσπερ ορμή ύδατος ούτως καρδιά βασιλέως εν  
 As a rush of water, so [is the] heart of a king in  
 χειρί θεού ου εάν θέλων νεύση εκεί έκλινεν  
 [the] hand of God; where ever wishing he should nod, there he leans  
 αυτήν **2+** πας ανήρ φαίνεται εαυτώ δίκαιος  
 it. Every man appears [ to himself just];  
 κατευθύνει δε καρδιάς κύριος **3+** ποιείν δίκαια και  
 [ straightens out but [the] heart [the] LORD]. To do just [things] and  
 αληθεύειν αρεστά παρά θεώ μάλλον η θυσιών αίμα  
 to be truthful [are] more pleasing to God rather, than a sacrifice of blood.  
**4+** μεγαλόφρων εφ' ύβρει θρασυκάρδιος λαμπτήρ δε  
 A high-minded man [ in [his] insolence is bold-hearted]; and [the] torch



ασεβῶν αμαρτία 5+ διαλογισμοί ανδρείου εις  
 of [the] impious [is] sin. [The] thoughts of [the] vigorous [are] in  
 πλησμονήν και πας ο σπεύδων εν ελάσσονι 6+  
 plenty; and every one hastening [is] unto less.  
 ο ενεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεί μάταια  
 The one producing treasures [ tongue by a lying] [ vanity  
 διώκει και έρχεται επί παγίδος θανάτου 7+ όλεθρος  
 pursues], and comes unto [the] snare of death. [The] ruin  
 ασεβέσιν επιξενωθήσεται ου γαρ βούλονται πράσσειν  
 of [the] impious is welcomed as a guest; for they do not prefer to do  
 τα δίκαια 8+ προς τους σκολιούς σκολιάς οδούς  
 the just [things]. To the crooked ones, [ crooked ways  
 αποστέλλει ο θεός αγνά γαρ και ορθά τα έργα αυτού  
 sends God]; [ [are] pure for and straight his works].  
 9+ κρείσσον οικείν επί γωνίας υπαίθρου η  
 Better to live upon a corner [of the housetop] in the open air, than  
 κεκονιαμένοις μετά αδικίας και εν οίκω κοινώ 10+  
 [houses] being whitewashed with injustice, and in [ house a profane].  
 ψυχή ασεβούς επιθυμεί κακών ουκ ελεηθήσεται υπ'  
 [The] soul of [the] impious desires evils; it shall not be shown mercy by  
 ουδενός των ανθρώπων 11+ ζημιουμένου ακολάστου  
 anyone of men. With [the] penalizing of an unrestrained man,  
 πανουργότερος γίνεται ο άκακος συνιών δε σοφός  
 [ more clever becomes the guileless man]; but by perceiving, a wise man  
 δέξεται γνώσιν 12+ συνιεί δίκαιος καρδιάς ασεβῶν  
 will receive knowledge. [ perceives A just man] [the] hearts of [the] impious;  
 και φαυλίζει ασεβείς εν κακοίς 13+ ος φράσσει  
 and he treats [ as worthless [the] impious] in [their] evils. The one who shuts up  
 τα ώτα αυτού του μη ακούσαι ασθενούς και αυτός  
 his ears to not heed [the] weak, even himself  
 επικαλέσεται και ουκ έσται ο εισακούων 14+ δόσις  
 shall call out, and there will not be one listening. [ present  
 λάθριος ανατρέπει οργάς δώρων δε ο φειδόμενος  
 A private] prostrates angers; [ gifts but the one sparing  
 θυμόν εγερεί ισχυρόν 15+ ευφροσύνη δικαίων ποιείν  
 rage shall raise up strong]. [It is with] gladness for [the] just to have  
 κρίμα όσιος δε ακάθατος παρά κακούργους 16+ ανήρ  
 equity; but a sacred [man] [is] unclean by evildoers. A man  
 πλανώμενος εξ οδού δικαιοσύνης εν συναγωγή  
 wandering from [the] way of righteousness [ in [the] gathering

γιγάντων αναπαύσεται 17+ ανήρ ενδεής αγαπά  
 of giants shall rest]. A man lacking, loves  
 ευφροσύνην φιλών οίνον και έλαιον εις πλούτον 18+  
 gladness, being fond of wine and oil in wealth;  
 περικόθαυμα δε δικαίου άνομος και αντί ευθέων  
 and [the] rubbish of [the] just [is] a lawless [man], and for upright ones  
 παράνομος 19+ κρείσσον οικείν εν τη ερήμω η μετά  
 a lawbreaker. Better to live in the wilderness than with  
 γυναικός μαχίμου και γλωσσώδους και οργίλου 20+  
 a wife being combative and talkative and prone to anger.  
 θησαυρός επιθυμητός αναπαύσεται επί στόματος  
 [treasure A desirable] shall rest upon [the] mouth  
 σοφού άφρονες δε άνδρες καταπίονται αυτόν 21+ οδός  
 of [the] wise; but foolish men will swallow it. [The] way  
 δικαιοσύνης και ελεημοσύνης ευρήσει ζωήν και  
 of righteousness and charity shall find life and  
 δόξαν 22+ πόλεις οχυράς επέβη σοφός και καθείλε  
 glory. [cities fortified mounts against A wise [man]], and demolishes  
 το οχύρωμα εφ' ω επεποίθειςαν οι ασεβείς 23+  
 the fortress upon which [relied upon the impious].  
 ος φυλάσσει το στόμα αυτού και την γλώσσαν  
 The one who guards his mouth and the tongue  
 διατηρεί εκ θλίψεως την ψυχήν αυτού 24+ θρασύς και  
 carefully keeps [from affliction his soul]. A bold and  
 αυθάδης και αλαζών λοιμός καλείται ος δε  
 self-willed and ostentatious [man] [pestilent is called]; and the man who  
 μνησικακεί παράνομος 25+ επιθυμίας οκνηρόν  
 resents [is] a lawbreaker. Desires [ [the] lazy  
 αποκτεινούσιν ου γαρ προαιρούνται αι χείρες αυτού  
 kill], [to not for resolve his hands]  
 ποιείν τι 26+ ασεβής επιθυμεί όλην την ημέραν  
 do anything. An impious man lusts [ [the] whole day  
 επιθυμίας κακάς ο δε δίκαιος ελεεί και οικτείρει  
 lusts evil]; but the just one [desires] mercy, and he pities  
 αφειδώς 27+ θυσίαι ασεβών βδέλυγμα κυρίω  
 unsparingly. Sacrifices of [the] impious [are] an abomination [to the] LORD;  
 και γαρ παρανόμως προσφέρουσιν αυτάς 28+ μάρτυς  
 for even [unlawfully they bring them]. [witness  
 ψευδής απολείται ανήρ υπήκοος φυλασσόμενος  
 A lying] shall perish; a man [who is] subject [guardedly

λαλήσει 29+ ασεβής ανήρ αναιδώς υφίσταται προσώπω  
 will speak]. An impious man impudently stands in front;  
 ο δε ευθύς αυτός συνιεί τας οδούς αυτού 30+ ουκ ἔστι  
 but the upright [man] himself perceives his ways. There is no  
 σοφία ουκ ἔστιν ανδρεία ουκ ἔστι βουλή προς τον  
 wisdom, there is no courage, there is no counsel to the  
 ασεβή 31+ ἵππος ετοιμάζεται εις ημέραν πολέμου  
 impious. A horse is prepared for a day of battle;  
 παρά δε κυρίου η βοήθεια  
 [ [is] by but [the] LORD help].

## 22 כב

1+ αιρετώτερον ὄνομα καλόν η πλούτος πολὺς υπέρ  
 [ [is] more preferred name A good] than [ riches many]; [ over  
 δε αργύριον και χρυσίον χάρις αγαθή 2+ πλούσιος  
 and silver and gold favor good]. Rich  
 και πτωχός συνήντησαν αλλήλοις αμφοτέρους δε ο  
 and poor meet with one another; [ both but the  
 κύριος ἐποίησε 3+ πανούργος ιδών πονηρόν  
 LORD made]. A clever man seeing [the] wicked  
 τιμωρούμενον κραταιώς αυτός παιδεύεται οι δε  
 [ being punished forcefully] [is] himself corrected; but the  
 άφρονες παρελθόντες εξημιώθησαν 4+ γενεά  
 fools passing by are penalized. [ is [the] generation  
 σοφίας φόβος κυρίου και πλούτος και δόξα και  
 of wisdom [The] fear [of the] LORD], and riches, and glory, and  
 ζωή 5+ τρίβολοι και παγίδες εν οδοίς σκολιαίς  
 life. Thistles and snares [are] in [ ways crooked];  
 ο δε φυλάσσων την εαυτού ψυχήν αφέξεται αυτών 6+  
 but the one guarding his own soul is at a distance from them.  
 εγκαίνισον το παιδίον κατά την οδόν αυτού και γε  
 Dedicate the child according to his way; and indeed  
 εάν γηράση ουκ αποστήσεται απ' αυτής 7+  
 if he should grow old, he will not depart from it.  
 πλούσιοι πτωχών άρξουσι και οικείται ιδίοις  
 [The] rich [ [the] poor shall control], and servants [ to their own  
 δεσπόταις δανιούσιν 8+ ο σπείρων φαύλα θερίσει  
 masters will lend]. The one sowing heedlessly harvests  
 κακά πληγήν δε έργων αυτού συντελέσει άνδρα  
 bad [things]; and [the] calamity of his works he shall complete. [ man

ἰλαρόν και δότην αγαπά ο θεός ματαιότητα δε  
 A happy] and a giver God loves; and [the] folly  
 έργων αυτού συντελέσει 9+ ο ελεών πτωχόν αυτός  
 of his works he shall end. The one showing mercy on [the] poor [ himself  
 διατραφήσεται των γαρ εαυτού άρτων δέδωκε τω  
 nourishes]; for of his own bread loaves he gives to the  
 πτωχώ νίκην και τιμήν περιποιείται ο δώρα δους  
 poor. [ victory and honor procures The one gifts giving];  
 την μέντοι ψυχήν αφαιρείται των κεκτημένων 10+  
 however [ [the] life it removes] of the ones possessing.  
 έκβαλε εκ συνεδρίου λοιμόν και συνεξελεύσεται  
 Cast out from [the] sanhedrin [the] mischievous one! and [ shall go out together  
 αυτό νείκος όταν γαρ καθίση εν συνεδρίω πάντα  
 with him altercation]. For whenever he sits in [the] sanhedrin [ all  
 ατιμάζει 11+ αγαπά κύριος οσίας καρδιάς δεκτοί δε  
 he dishonors]. [The] LORD loves sacred hearts; [ [are] acceptable and  
 αυτό πάντες άμωμοι εν ταις οδοίς αυτών χείλεσι  
 to him all unblemished ones] in their ways. [ with [his] lips  
 ποιμαίνει βασιλεύς 12+ οι δε οφθαλμοί κυρίου  
 tends A king]. But the eyes of [the] LORD  
 διατηρούσιν αίσθησιν φαυλίζει δε λόγους παράνομος  
 carefully keep good sense; but he treats as worthless [the] words of a lawbreaker.  
 13+ προφασίζεται και λέγει οκνηρός λέων εν ταις  
 [ makes an excuse and says [The] lazy one], [There is] a lion in the  
 οδοίς εν δε ταις πλατείαις φονευταί 14+ βόθρος βαθύς  
 streets, and in the squares [are] murderers. [ cesspool [is] a deep  
 στόμα παρανόμου ο δε μισηθείς υπό κυρίου  
 [The] mouth of a lawbreaker]; and the one being detested by [the] LORD  
 εμπεσείται εις αυτόν 15+ άνοια εξήπται καρδιάς  
 shall fall into it. Thoughtlessness lights up [the] heart  
 νέου ράβδος δε και παιδεία μακράν απ' αυτού  
 of a young person; but [the] rod and instruction [will drive it] far from him.  
 16+ ο συκοφαντών πένητα πολλά ποιεί τα εαυτού  
 The one extorting [the] needy [ many produces for himself  
 κακά δίδωσι δε πλουσίω επ' ελάσσονι 17+ λόγοις  
 evils]; and he gives to [the] rich [to make it] less. [ to [the] words  
 σοφών παράβαλλε το ους σου και άκουε εμών λόγων  
 of [the] wise Set aside your ear], and hear my words!  
 την δε σην καρδιάν επίστησον ίνα γνωσ 18+ ότι  
 and [ your heart set] that you should know! for  
 καλοί εισι και εάν εμβάλης αυτούς εις  
 they are good, and if you put them in

την καρδίαν σου ευφρανούσί σε άμα επί σοις  
your heart, they shall gladden you at the same time upon your

χείλεσιν 19+ ίνα σου γένηται επί κύριον η ελπίς και  
lips; that your [should be upon [the] LORD hope], and

γνωρίση σοι την οδόν αυτού 20+ και συ δε  
he shall make known to you his way; but also you

απόγραψαι αυτά σεαυτώ τρισσώς εις βουλήν και  
register them to yourself, [even] thrice for counsel and

γνώσιν 21+ διδάσκω ουν σε αληθή λόγον και γνώσιν  
knowledge! I teach you then a true word, and knowledge

αγαθήν υπακούειν του αποκρίνεσθαί σε λόγους  
good to hearken to; for you to answer words

αληθείας τοις προβαλλομένοις σοι 22+ μη αποβιάζου  
of truth to the ones propounding [things] to you. Do not repel

πένητα πτωχός γαρ εστι και μη ατιμάσης  
[the] needy! [poor for he is]. And you shall not dishonor

ασθενή εν πύλαις 23+ ο γαρ κύριος κρινεί αυτού  
[the] weak at [the] gates; for the LORD will arbitrate his

την δίκην και ρύση σην άσυλον ψυχήν 24+  
cause, and you shall rescue your [against reprisal soul].

μη ίσθι εταίρος ανδρί θυμώδει φίλω δε οργίλω μη  
Be not a companion to a man inclined to rage! and a friend prone to anger do not

συναυλίζου 25+ μήποτε μάθης των οδών αυτού και  
lodge with! lest at any time you should learn of his ways, and

λάβης βρόχους τη ση ψυχή 26+ μη δίδου σεαυτόν  
should receive nooses for your soul. Do not give yourself

εις εγγυήν αισχυνόμενος πρόσωπον 27+ εάν γαρ  
for surety! shaming [the] face, for if

μη έχης πόθεν αποτίσης λήψονται το στρώμα  
you should not have from any place to pay, they shall take the bedding

το υπό τας πλευράς σου 28+ μη μέταιρε όρια  
under your sides. Do not remove [boundaries

αιώνια α έστησαν οι πατέρες σου 29+ ορατικόν  
[the] everlasting! which [set your fathers]. An observant

άνδρα και οξύν εν τοις έργοις αυτού βασιλεύσι δει  
man, and one sharp in his works [kings must

παρεστάναι και μη παρεστάναι ανδράσι νωθοίς  
stand beside], and should not stand beside [men dull].

## 23 αβ

**1+** εἰάν καθίσῃς δειπνήσαι ἐπὶ τραπέζης δυνάστου  
 If you should sit to have supper at [the] table of a monarch,  
 νοητῶς νόει τα παρατιθέμενά σοι **2+** καὶ  
 intelligibly comprehend the [things] being placed near you! And  
 ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδῶς ὅτι τοιαυτὰ σε  
 give attention to your hand! beholding that [ for such [things] for you  
 δεῖ παρασκευάσαι εἰ δε ἀπληστότερος εἶ **3+** μὴ  
 [it is] a must to make preparations]; but if you are insatiable, do not  
 ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχειται ζωῆς  
 desire his food; for these have [ life  
 ψευδούς **4+** μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ τῆ δε  
 a false]. Do not reach forth, [ needy being], to [the] rich! but  
 ση ἐννοία ἀπόσχου **5+** εἰάν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα  
 in your insight be at a distance! If you set your eye  
 πρὸς αὐτὸν οὐδαμῶς φανείται κατεσκευάσται γὰρ  
 upon him, he shall not at all appear; for there are carefully prepared  
 αὐτῷ πτέρυγες ὡσπερ αετοῦ καὶ υποστρέφει εἰς τὸν  
 for him wings as of an eagle, and he returns to the  
 οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ **6+** μὴ συνδεῖπνει  
 house being set for him. Do not dine with  
 ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδέ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ **7+**  
 [ man a bewitching], nor desire his foods;  
 ὃν τρόπον γὰρ εἰ τις καταπίοι τρίχα οὕτως  
 [ in which manner for] as if any may swallow down a hair, thus  
 ἐσθίει καὶ πίνει μηδέ πρὸς σε εἰσαγάγῃς αὐτόν  
 he eats and drinks; nor [ to yourself should you bring him],  
 καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ **8+**  
 [nor] you should eat your morsel with him,  
 ἐξεμέσει γὰρ αὐτόν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου  
 for he will vomit it, and lay waste [ words your  
 τοὺς καλοὺς **9+** εἰς ὅτα ἀφρονος μηδὲν λέγε μή ποτε  
 good]. [ into [the] ears of a fool Do not speak!] lest at any time  
 μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς σου λόγους **10+** μὴ  
 he sneer at discerning your words. You should not  
 μεταθῆς ὅρια αἰώνια εἰς δε κτήμα ὀρφανῶν  
 transpose [ boundaries [the] everlasting]; and to [the] possession of orphans  
 μὴ εἰσέλθῃς **11+** ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοῦς  
 you should not enter [to take]; for the one ransoming them  
 κύριος κραταιὸς ἐστὶ καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν  
 [is the] LORD; he is strong, and he arbitrates their case



μετά σου 12+ δος εις παιδείαν την καρδίαν σου τα δε  
 with you. Give [ for instruction heart your]! and  
 ωτά σου ετοίμασον λόγοις αισθήσεως 13+ μη  
 [ your ears prepare] [for] words of good sense! You should not  
 απόσχη νήπιον παιδεύειν ότι εάν πατάξης αυτόν  
 be at a distance [ [the] simple to correct]; for if you strike him  
 ράβδω ου μη αποθάνη 14+ συ μεν γαρ πατάξεις αυτόν  
 [with] a rod in no way should he die. Forasmuch as you struck him  
 ράβδω την δε ψυχήν αυτού εκ θανάτου ρύση 15+ υιέ  
 with a rod, then [ his soul from death you rescued]. O son,  
 εάν σοφή γένηται σου η καρδιά ευφρανείς και  
 if [ wise you should make your heart], you shall gladden also  
 την εμήν καρδίαν 16+ και ενδιατρίψει λόγοις τα σα  
 my heart; and [ shall spend time [the] words of your  
 χείλη προς τα εμά χείλη εάν ορθά ώσι 17+ μη  
 lips] with my lips, if they should be straight. Let not  
 ζηλούτω η καρδιά σου αμαρτωλούς αλλά εν φόβω  
 [ be jealous your heart] of sinners, but [ in [the] fear  
 κυρίου ίσθι όλην την ημέραν 18+ εάν γαρ  
 [of the] LORD be] [the] whole day! For if  
 τηρήσης αυτά έσται σοι έκγονα η δε ελπίς σου  
 you should give heed to these [things] there will be a progeny for you, and your hope  
 ουκ αποστήσεται 19+ άκουε υιέ και σοφός γίνου και  
 will not leave. Hear, O son, and [ wise be], and  
 κατεύθυνε εννοίας σης καρδιάς 20+ μη ίσθι οινόπότης  
 straighten out the reflections of your heart! Do not be a winebibber,  
 μηδέ εκτείνου συμβολαίς κρεών τε αγορασμοίς 21+  
 nor stretch out couplings, [ of meats nor purchasings]!  
 πας γαρ μέθυσος και πορνοκόπος πτωχεύσει και  
 For every intoxicated one and whoremonger shall be poor; and  
 ενδύσεται διερρηγμένα και ρακώδη πας υπνώδης 22+  
 [ shall put on torn and ragged [garments] every sleepy one].  
 άκουε υιέ πατρός του γεννήσαντός σε και μη  
 Hear, O son, [the] father engendering you, and do not  
 καταφρόνει ότι γεγήρακέ σου η μήτηρ 23+ αλήθειαν  
 disdain that [ has grown old your mother]! [ truth  
 κτήσαι και μη απώση σοφίαν και παιδείαν και  
 Acquire]! and you should not thrust away wisdom and instruction and  
 σύνεσιν 24+ καλώς εκτρέφει πατήρ δίκαιος επί δε  
 understanding. [ well nourishes father A just]; [ by and

υἱὸς σοφῶς εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 25+ εὐφραινέσθω  
 son a wise is gladdened his soul]. Let [your] [be glad  
 ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοὶ καὶ χαιρέτω ἡ  
 father and mother] over you, and let [rejoice the  
 τεκούσά σε 26+ δός μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δε  
 one who gave birth to you]! Give to me, O son, your heart, and  
 σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν 27+ πίθος γὰρ  
 let your eyes [my ways give heed to]! [a cask For  
 τετριμμένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρεὰρ στενόν  
 having been drilled is a strange house]; and [well is narrow  
 ἀλλότριον 28+ οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται καὶ πᾶς  
 a strange]. For this one suddenly shall perish, and every  
 παράνομος ἀναλωθήσεται 29+ τίνι οὐαὶ τίνι  
 lawbreaker shall be consumed. To whom [is there] woe? to whom  
 θόρυβος τίνι κρίσεις τίνι ἀηδία καὶ λέσχαι τίνι  
 a tumult? to whom litigations? to whom rancor and intrigue? to whom  
 συντρίμματα διακενῆς τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ 30+  
 breaks without cause? to whom dark colored eyes?  
 οὐ τῶν ἐγγρονηζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν  
 [is it] not the ones lingering in wines? [is it] not the ones  
 ἰχνεύοντων ποῦ πότοι γίνονται μὴ μεθύσκεσθε οἴνω  
 prowling where parties happen? Do not be intoxicated by wine,  
 ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν  
 but consort [men with just], and consort in  
 περιπάτοις 31+ εἴαν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια  
 [the] promenades! For if in the bowls and the cups  
 δῶς τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ὕστερον περιπατήσεις  
 you should give your eyes, afterwards you shall walk  
 γυμνότερος ὑπέρου 32+ τὸ δε ἐσχάτον ὥσπερ ὑπὸ  
 more naked than a pestle. But at last [it will be] as if [by  
 ὄφεως πεπληγῶς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κέραστου  
 a serpent being struck] he stretches out, and as if by a horned serpent  
 διαχεῖται αὐτοῦ ὁ ἰός 33+ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν  
 [diffuses throughout him the poison]. [eyes your Whenever]  
 ἴδωσιν ἀλλοτρίαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει  
 behold [the] strange [woman], your mouth then speaks  
 σκολιά 34+ καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ  
 perverse [things]; and you shall recline as if in [the] heart  
 θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι  
 of [the] sea; and as a navigator in a great swell;

35+ ερεῖς δε ἔτυπόν με και ουκ επόνεσα και  
 and you shall say, They beat me, and I did not have pain; and,  
 ενέπαιζάν μοι εγώ δε ουκ ήδειν πότε όρθρος έσται  
 They mocked me, but I did not know. When will it be dawn  
 ίνα ελθών ζητήσω μεθ' ων συνελεύσομαι  
 that coming I shall seek after one who shall go together with me to [drink]?

## 24 ㄊ

1+ υιέ μη ζηλώσης κακούς άνδρας μηδέ  
 O son, you should not be jealous of evil men, nor  
 επιθυμήσης είναι μετ' αυτών 2+ ψευδή γαρ μελετά  
 should you desire to be with them. [lying For meditates on  
 η καρδία αυτών και πόνους τα χείλη αυτών λαλεί 3+  
 their heart], and [of miseries their lips speak].  
 μετά σοφίας οικοδομείται οίκος και μετά συνέσεως  
 [with wisdom is built A house], and [with skillfulness  
 ανορθούται 4+ μετά αισθήσεως εμπίμπλονται τα  
 is erected]. With good sense [are filled up the  
 ταμεία παντός πλούτου τιμίου και καλού 5+  
 storerooms] of all [wealth valuable and good].  
 κρείσσων σοφός ισχυρού και ανήρ φρόνησιν  
 [[is] better A wise man] [than] a strong man; a man of intelligence  
 έχων γεωργίου μεγάλου 6+ μετά κυβερνήσεως  
 [than] one having [farm a great]. [with guidance  
 γίνεται πόλεμος βοήθεια δε μετά καρδίας  
 takes place War], but help [comes] with [the] heart  
 βουλευτικής 7+ σοφία και έννοια αγαθή εν πύλαις  
 of a counselor. Wisdom and [insight good] [are] in [the] gates  
 σοφών σοφοί ουκ εκκλίνουσιν εκ νόμου κυρίου  
 of [the] wise. [The] wise do not turn aside from [the] law of [the] LORD,  
 αλλά λογίζονται εν συνεδρίοις παιδευτοίς συναντά  
 but consider [things] in [the] sanhedrins; [but the] uninstructed ones meet with  
 θάνατος 8+  
 death, @  
 9+ αποθνήσκει δε άφρων εν αμαρτίαις ακαθαρσία  
 [dies but [the] fool] in sins. Uncleanness  
 ανδρί λοιμώ 10+ εμολυνθήσεται εν ημέρα κακή  
 [man to a pestilent] -- he shall be contaminated in [day [the] evil],  
 και εν ημέρα θλίψεως έως αν εκλείπη 11+ ρύσαι  
 and in [the] day of affliction, until whenever he should cease. Rescue

αγομένους εις θάνατον και εκπρίου κτεινομένους  
[the] ones being led unto death, and buy off [the] ones for slaying!

μη φείση 12+ εάν δε είπης ουκ οίδα τούτον  
You should not spare. But if you should say, I do not know this;

γίνωσκε ότι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει και ο  
know that [the] LORD [[the] heart of all knows]; even the  
πλάσας πνοήν πάσιν αυτός οίδε πάντα ος  
one shaping [the] breath in all, he knows all [things]. [He is] the one who

αποδίδωσιν εκάστω κατά τα έργα αυτού 13+ φάγε  
renders to each according to his works. Eat

μέλι υιέ αγαθόν γαρ κηρίον ίνα γλυκανθή σου  
honey, O son, [[is] good for [the] honeycomb]! that [should be sweetened your  
ο φάρυγγ  
throat].

14+ ούτως γαρ αισθήση σοφίαν τη ση ψυχή εάν γαρ  
For thus you shall perceive wisdom [in] your soul; for if

εύρης έσται καλή η τελευτή σου και ελπίς σε  
you should find it, [will be good your decease], and hope [you

ουκ καταλείπει 15+ μη προσαγάγης ασεβή  
shall not forsake]. You should not lead [the] impious

νομή δικαίων μηδέ απατηθής χορτασία κοιλίας  
to [the] pasture of [the] just; nor should you be deceived in filling [the] belly.

16+ επτάκις γαρ πεσειται ο δίκαιος και αναστήσεται  
For seven times [shall fall the just], and rise up;

οι δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν κακοίς 17+ εάν πέση  
but the impious will weaken in evils. If [should fall

ο εχθρός σου μη επιχαρήσ αυτώ εν δε  
your enemy], you should not rejoice over him; and in

τω υποσκελίσματι αυτού μη επαίρου 18+ ότι  
his fall be not lifted up! For

όψεται κύριος και ουκ αρέσει αυτώ και αποστρέψει  
[the] LORD shall see [it], and it will not please him; and he will return

τον θυμόν αυτού απ αυτού 19+ μη χείρε επί  
his rage upon him. Do not rejoice over

κακοποιούς μηδέ ζήλου αμαρτωλούς 20+ ου γαρ μη  
[ones] doing evil, nor be jealous of sinners! For in no way

γένηται έκγονα πονηρών λαμπτήρ δε ασεβών  
shall there be a progeny of wicked ones; and [the] torch of [the] impious

σβεσθήσεται 21+ φοβού τον θεόν υιέ και βασιλέα και  
shall be extinguished. Fear God, O son, and [the] king! and

μηθ ετέρω αυτών απειθήσης 22 + εξαίφνης γαρ  
 to neither one of them should you resist persuasion. For suddenly  
 τίσονται τους ασεβείς τας δε τιμωρίας αμφοτέρων τις  
 they will pay the impious; and the punishment of both, who  
 γνώσεται 23 + ταύτα δε λέγω υμίν τοις σοφοίς  
 shall know? But these [things] I say to you, to the wise,  
 επιγινώσκειν αιδείσθαι πρόσωπον εν κρίσει ου  
 to realize [that] to stand in awe of a person in a judgment is not  
 καλόν 24 + ο ειπών τον ασεβή δίκαιός εστιν  
 good. The one having said, The impious is just,  
 επικατάρατος λαοίς έσται και μισητός εις  
 [accursed among [the] peoples will be], and detested among  
 έθνη 25 + οι δε ελέγχοντες βελτίους φανούνται επ'  
 [the] nations. But the ones reproving [ [the] best shall appear], [upon  
 αυτούς δε ήξει ευλογία αγαθή 26 + χείλη δε  
 them and shall come blessing a good]; but lips  
 φιλήσουσιν αποκρινόμενα λόγους αγαθούς 27 + ετοιμάζε  
 shall kiss [the] ones answering [ words [with] good]. Prepare  
 εις την έξοδον τα έργα σου και παρασκευάζου εις  
 [ for the departure your works], and make preparations for  
 τον αγρόν και πορεύου κατόπισθεν μου και  
 the field, and go after me! and  
 ανοικοδομήσεις τον οίκόν σου 28 + μη ίσθι ψευδής  
 you shall rebuild your house. Do not be a lying  
 μάρτυς επί σον πολίτην μηδέ πλατύνου σοις  
 witness against your fellow-countryman, nor open wide with your  
 χείλεσι 29 + μη είπης ον τρόπον εχρήσατό μοι  
 lips! You should not say, In which manner he treated me,  
 χρήσομαι αυτώ τίσομαι δε αυτόν α με ηδίκησεν 30 +  
 I shall treat him; and I shall pay him who wronged me.  
 ώσπερ γεώργιον ανήρ άφρων και ώσπερ αμπελών  
 [ [is] as a farm man A foolish], and [ [is] as a vineyard  
 άνθρωπος ενδεής φρενών 31 + εάν αφής αυτόν  
 a man lacking of sense]; if you should let it  
 χερσωθήσεται και χορτομανήσει όλος και γίνεται  
 go barren, then it shall become [ overgrown entirely]; and [ takes place  
 εκλελειμμένος οι δε φραγμοί των λίθων αυτού  
 failing]; and [ fences of stones his]  
 κατασκάπτονται 32 + ύστερον εγώ μετενόησα επεβλέψα  
 shall be razed. Afterwards I changed my mind; I looked

του εκλέξασθαι παιδείαν 33+ ολίγον νυστάζω ολίγον δε  
 to choose instruction. [ a little I slumber]; [ a little and  
 καθυπνώ ολίγον δε εναγκαλίζομαι χερσί στήθη 34 +  
 I sleep soundly], [ a little and I fold [my] hands [to my] breasts].  
 εάν δε τούτο ποιήσ ἤξει προπορευομένη η πενία  
 But if you should do this, [ shall come before poverty]  
 σου και η ένδεια ώσπερ αγαθός δρομεύς  
 you, and lack as a good runner.

## 25 הַב

1+ αύται αι παροιμίαι Σολομώντος αι αδιάκριτοι ας  
 These [are] the [ parables of Solomon impartial], which  
 εξεγράψαντο οι φίλοι Εζεκίου του βασιλέως  
 [ wrote out the friends of Hezekiah the king  
 της Ιουδαίας 2+ δόξα θεού κρύπτει λόγον δόξα δε  
 of Judea]. [The] glory of God hides a matter; but [the] glory  
 βασιλέως τιμά πράγματα 3+ ουρανόσ υψηλός  
 of a king esteems things. Heaven [is] high,  
 γη δε βαθεία καρδία δε βασιλέως ανεξέλεγκτος 4 +  
 and [the] earth [is] deep; but [the] heart of a king is unascertained.  
 τυπτε αδόκιμον αργύριον και καθαρίσθήσεται  
 Beat unproven silver! and it shall be cleansed  
 καθαρόν άπαν 5+ κτείνε ασεβείς εκ προσώπου  
 clean all together. Slay [the] impious from [the] presence  
 βασιλέως και κατορθώσει εν δικαιοσύνη  
 [of the] king! and you shall set up [ in righteousness  
 ο θρόνος αυτου 6+ μη αλαζονεύου ενώπιον βασιλέως  
 his throne]. Do not act ostentatiously in the presence of [the] king,  
 μηδέ εν τόποις δυναστών υφίστασο 7+ κρείσσον γαρ  
 nor [ in places of mighty ones stand]! For better  
 το ρηθήναί σοι ανάβαινε προς με η ταπεινώσαι σε  
 the saying to you, Ascend to me! than to humble you  
 εν προσώπω δυνάστου α είδον οι οφθαλμοί σου  
 in [the] presence of a mighty one. What you beheld [with] your eyes,  
 λέγε 8+ μη πρόσπιπτε εις μάχην ταχέως ίνα μη  
 speak! Do not fall into a fight quickly! lest  
 μεταμεληθής επ' εσχάτων ηνίκα αν σε ονειδίση  
 you should change your mind at [the] last. When ever [ should berate you  
 ο φίλος 9+ αναχώρει εις τα οπίσω μη καταφρόνει 10 +  
 a friend], withdraw to the rear, do not disdain [him]!



μη σε ονειδίση μεν ο φίλος η δε μάχη σου και  
lest [ should berate you indeed the friend]; and your fight and  
η έχθρα ουκ απέσται αλλά έσται σοι ίση θανάτου  
hatred do not go away, but will be to you equal of death!  
χάρις και φιλία ελευθεροί ας τήρησον σεαυτώ ίνα  
Favor and friendship frees, which you give heed to yourself! that  
μη επονείδιστος γένη αλλά φύλαξον τας οδούς σου  
[ not reviled you should be]. But keep your ways

ευσαναλλάκτως 11+ μήλον χρυσούν εν ορμίσκω  
conciliatory! [ apple [As] a golden] in a pendant

σαρδίου ούτως ειπείν λόγον 12+ εις ενώτιον χρυσούν  
of sardius, so [is it] to speak a [wise] word. In an ear-ring of gold  
σάρδιον πολυτελής δέδεται λόγος σοφός εις ευήκοον  
[ sardius a very costly] [is] bound; [so] a [ word wise] to a heedful

ους 13+ ώσπερ έξοδος χιόνος εν αμήτω κατά καύμα  
ear. As a delivery of snow in [the] harvest for sweltering heat,  
ωφελεί ούτως άγγελος πιστός τους αποστείλαντας  
[ benefits so messenger a trustworthy] the ones sending

αυτόν ψυχάς γαρ των αυτώ χρωμένων ωφελεί 14+  
him; for [the] souls of the ones dealing with him derive benefit.  
ώσπερ άνεμοι και νέφη και υετοί επιφανέστατοι  
As winds, and clouds, and rains [are] apparent,

ούτως οι καυχώμενοι επί δόσει ψευδεί 15+ εν  
so the men boasting over [portions false]. [ by  
μακροθυμία ευοδία βασιλεύσι γλώσσα δε μαλακή  
long-suffering Success [comes] to kings]; [ tongue and a soft]

συντρίβει οστά 16+ μέλι ευρών φάγε το ικανόν  
breaks [the] bones. [ honey In finding], eat what is enough!

μή ποτε πλησθείς εξεμέσης 17+ σπάνιον είσαγε σον  
lest at any time being overfilled, you should vomit forth. Sparingly bring your  
πόδα προς σεαυτού φίλον μή ποτε πλησθείς σου  
foot to your own friend! lest at any time he be filled of you,

μισήση σε 18+ ρόπαλον και μάχαιρα και τόξευμα  
and should detest you. [As] a club, and a sword, and [ bow  
ακιδωτόν ούτως και ανήρ ο καταμαρτυρών του φίλου  
a pointed], so also [the] man bearing [ friend

αυτού μαρτυρίαν ψευδή 19+ οδός κακού και πους  
[against] his witness false. [ way An evil] and [the] foot

παρανόμου ολείται εν ημέρα κακή 20+ ώσπερ όξος  
of a lawbreaker shall be destroyed in [ day an evil]. As vinegar  
έλκει ασύμφορον ούτως προσπεσόν πάθος εν σώματι  
draws hurtful; so [ falling passion] on a body

καρδίαν λυπεῖ ὡσπερ σης ἱματίῳ και σκώληξ ξύλω  
 [ [the] heart distresses]. As a moth in a garment, and a worm in wood,  
 οὕτως λύπη ἀνδρός βλάπτει καρδίαν 21+ εἰάν πεινά  
 so distress of a man hurts [the] heart. If [hungers  
 ο εχθρός σου τρέφε αὐτόν εἰάν διψά πότιζε αὐτόν 22+  
 enemy your] nourish him, if he thirsts give him to drink!  
 τούτο γαρ ποιῶν ἀνθρακας πυρός σωρεύσεις ἐπί  
 [ this For doing coals of fire you shall heap] upon  
 της κεφαλῆς αὐτοῦ ο δε κύριος ανταποδώσει σοι  
 his head; and the LORD will recompense to you  
 αγαθά 23+ ἀνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη  
 good [things]. [ wind [The] north] arouses clouds,  
 πρόσωπον δε ἀναιδές γλώσσαν ἐρεθίζει 24+ κρείσσον  
 and [the] face of an impudent tongue aggravates. Better  
 οικεῖν ἐπί γωνίας δώματος η μετὰ γυναικός  
 to live upon [the] corner of a roof, than with [ wife  
 λοιδόρου ἐν οικία κοινή 25+ ὡσπερ ὕδωρ ψυχρόν  
 a reviling] in [ house a common]. As [ water cold  
 ψυχή διψώση προσηνές οὕτως ἀγγελία ἀγαθή ἐκ  
 soul to a thirsting is kind], so [ message a good] from  
 γης μακρόθεν 26+ ὡσπερ εἰ τις πηγήν φράσσοι και  
 a land far off. As if any one [ a spring may shut up], and  
 ὕδατος ἐξοδον λυμαίνοιτο οὕτως ἀκοσμον δίκαιον  
 [ of water an exiting lay waste]; so [it is] unbecoming [for] a just man  
 πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβούς 27+ ἐσθίειν μέλι πολύ  
 to fall before [the] impious. To eat [ honey much]  
 ου καλόν τιμάν δε χρη λόγους ἐνδόξους 28+  
 [is] not good; [ to esteem but it behooves words honorable].  
 ὡσπερ πόλις τα τεῖχη καταβεβλημένα και ἀτείχιστος  
 As a city [with] walls having been thrown down and unwalled,  
 οὕτως ἀνὴρ ος ου μετὰ βουλής τι πράσσει  
 so a man who [ with no counsel in anything acts].

## 26 ιδ

1+ ὡσπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ και ὡσπερ υετός ἐν  
 As dew in harvest, and as rain in  
 θέρει οὕτως ουκ ἐστὶν ἀφρονι τιμή 2+ ὡσπερ  
 summer, so [ not is [seemly] for a fool honor]. As  
 ὄρνεα πέταται και στρουθοί οὕτως ἀρά ματαία  
 birds [ spread out [to fly] and sparrows], so [ oath a vain]

ουκ επελεύσεται ουδενί 3+ ὡσπερ μάστιξ ἵπῳ και  
 shall not come unto one [thing]. As a whip to a horse, and  
 κέντρον ὄνῳ οὕτως ράβδος ἔθνει παρανόμῳ 4+ μη  
 a spur to a donkey, so a rod [nation to a lawbreaking]. Do not  
 αποκρίνου ἄφρονι κατὰ την εκείνου αφροσύνην  
 give an answer to a fool according to that one's folly,  
 ἵνα μη ὅμοιος γένη αὐτῷ 5+ ἀλλὰ αποκρίνου  
 lest [likened you should become] to him! But answer  
 ἄφρονι προς την εκείνου αφροσύνην ἵνα μη φαίνεται  
 a fool to the folly of that one! lest he should appear  
 σοφός παρ' εαυτῷ 6+ εκ των οδῶν εαυτοῦ ὄνειδος  
 wise of himself. [by his own ways scorn  
 ποιείται ο αποστείλας δι' αγγελου ἄφρονος λόγον  
 shall cause The one sending through messenger a foolish a word].  
 7+ αφελού πορείαν σκελών και παροιμίας εκ  
 Remove [the] goings of legs, and proverbs from out of  
 στόματος αφρόνων 8+ ος αποδεσμεύει λίθον εν  
 [the] mouth of fools. The one who binds up a stone in  
 σφενδόνη ὅμοιός εστι τῷ δίδοντι ἄφρονι δόξαν 9+  
 a sling, is likened to the one giving a fool glory.  
 ἀκανθαί φύονται εν χειρὶ του μεθύσου δουλεία δε  
 Thorn-bushes germinate in [the] hand of the intoxicated; and servitude  
 εν χειρὶ των αφρόνων 10+ πολλά χειμάζεται πάσα  
 in [the] hand of fools. [much is tossed by a storm All  
 σαρξ αφρόνων συντρίβεται γαρ η έκστασις αυτών 11+  
 [the] flesh of fools; [is destroyed for their ecstasy].  
 ὡσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τον εαυτοῦ ἔμετον και  
 As a dog whenever it comes upon its own vomit, and  
 μισητός γένηται οὕτως ἄφρων τη εαυτοῦ κακία  
 [detested becomes]; so a fool [ [to] his own evil  
 αναστρέψας ἐπὶ την εαυτοῦ αμαρτίαν 12+ εἶδον ἄνδρα  
 returning], unto his own sin. I beheld a man  
 δόξαντα παρ' εαυτῷ σοφόν εἶναι ἐλπίδα μέντοι  
 seeming [of himself wise to be], [ [more] hope however  
 ἔσχε μάλλον ἄφρων αὐτοῦ 13+ λέγει οκνηρός  
 had rather than a fool] he. [ says [The] lazy one]  
 αποστελλόμενος εις οδόν λέων εν ταις οδοῖς εν δε  
 when being sent into [the] way, A lion [is] in the ways, and in  
 ταις πλατείαις φονευταί 14+ ὡσπερ θύρα στρέφεται  
 the squares [are] murderers. As a door turns

ἐπί του στρόφιγγοσ ούτως οκνηρός ἐπί  
 upon the hinge, so [the] lazy one upon  
 της κλίνης αυτού 15+ κρύψας οκνηρός την χείρα εν  
 his bed. [hiding [The] lazy one] the hand in  
 τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ου δύναται επενεγκεῖν ἐπί το  
 his bosom shall not be able to bring [it] unto the  
 στόμα 16+ σοφώτερος εαυτῷ οκνηρός φαίνεται του εν  
 mouth. [wiser to himself [The] lazy one appears] in  
 πλησμονή αποκομίζοντος αγγελίαν 17+ ὡσπερ ο  
 fulfilling transmitting a message. As the  
 κρατῶν κέρκου κυνός ούτως ο προεστῶς  
 one holding [the] tail of a dog; so the one setting himself over  
 αλλοτρίας κρίσεως 18+ ὡσπερ οἱ ἰώμενοι  
 a stranger's case. As the ones [needing] healing  
 προβάλλουσι λόγους εἰς ανθρώπους ο δε απαντήσας  
 propounds words unto men, and the [one meeting  
 τῷ λόγῳ πρώτος υποσκελισθήσεται 19+ ούτως πάντες  
 the word first] shall be tripped up. Thus are all  
 οἱ ενεδρεύοντες τοὺς εαυτῶν φίλους ὅταν δε  
 the ones lying in wait for their own friends; and whenever  
 φωραθῶσι λέγουσιν ὅτι παίζων ἐπραξα 20+ εν  
 they should be caught in the act, they say that, In playing I acted. With  
 πολλοῖς ξύλοις θάλλει πυρ ὅπου δε ουκ ἐστι  
 much wood [flourishes fire]; but where there is no  
 δίθυμος ησυχάζει μάχη 21+ εσχάρα ἀνθραξι και  
 man at variance [with others] [is stilled a fight]. A grate for coals, and  
 ξύλα πυρί ανήρ δε λοῖδορος εἰς ταραχὴν μάχης 22+  
 wood for a fire; [man and a reviling] for a disturbance to a fight.  
 λόγοι κερκῶπων μαλακοί οὔτοι δε τύπτουσιν εἰς  
 Words of mischievous men are soft; but these beat into  
 ταμεία σπλάγχων 23+ ἀργύριον διδόμενον μετὰ  
 [the] inner chambers of [the] intestines. Silver given with  
 δόλου ὡσπερ ὄστρακον ηγητέον χεῖλη λεία καρδίαν  
 treachery, [is] as a potsherd esteemed. [lips Smooth heart  
 καλύπτει λυπηράν 24+ χεῖλεσι πάντα επινεύει  
 cover a distressed]. [with [his] lips all [things] assents to  
 αποκλαιόμενος εχθρός εν δε τη καρδία τεκταίνεται  
 weeping An enemy]; but in the heart he contrives  
 δόλους 25+ εἰάν σου δεήται ο εχθρός μεγάλη τη φωνή  
 treachery. If [should beseech you the enemy] with a great voice,

μη πεισθῆς αὐτῷ ἐπτά γὰρ εἰσι πονηρίαὶ ἐν  
do not yield to him; [ seven for there are] wickednesses in  
τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 26+ ὁ κρύπτων ἐχθρὰν συνίστησι  
his heart. The one hiding hatred stands together  
δόλον ἐκκαλύπτει δὲ τὰς εαυτοῦ αμαρτίας  
[with] treachery, and he conceals the [things] of his own [ sins  
εὐγνώστος ἐν συνεδρίῳ 27+ ὁ ορύσσων βόθρον τῷ  
well-known] in [the] sanhedrin. The one digging a pit [for his]  
πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ'  
neighbor shall fall into it; and the one rolling a stone, [ upon  
εαυτόν κυλίει 28+ γλῶσσα ψευδῆς μισεῖ ἀλήθειαν  
himself rolls it]. [ tongue A lying] detests truth;  
στόμα δὲ ἀστεγὸν ποιεῖ ἀκαταστασίαν  
[ mouth and an open-mouthed] makes commotion.

## 27 𐤁

1+ μη καυχῶ τα εἰς αὐριον οὐ γὰρ  
Do not boast [concerning] the [things] for tomorrow! for you do not  
γινώσκεις τι τέξεται ἡ ἐπιούσα 2+ ἐγκωμιαζέτω σε  
know what [ shall give birth the coming [day]]. Let [ laud you  
ὁ πέλας καὶ μη τὸ σὸν στόμα ἀλλότριος καὶ μη  
the one near!] and not your mouth; a stranger, and not  
τα σα χεῖλη 3+ βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος  
your lips. [ [is] heavy A stone], and [ hard to bear sand];  
οργή δὲ ἀφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων 4+ ἀνελεήμων  
but [the] anger of a fool [is] heavier than both. [ [is] unmerciful  
θυμός καὶ οξεία οργή ἀλλ' οὐδέν υφίσταται  
Rage], and [ [is] sharp anger], but no one stands  
ζήλος 5+ κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκαλυπτόμενοι  
[before] jealousy. [ [is] better [than] reproofs Revealing]  
κρυπτομένης φιλίας 6+ ἀξιοπιστότερα τραύματα φίλου  
hiding friendship. More worthy of trust [are] wounds of a friend,  
ἢ ἐκούσια φιλήματα ἐχθροῦ 7+ ψυχὴ ἐν πλησμονῇ  
than voluntary kisses of an enemy. A soul [ in fullness  
οὐσα κηρίοις ἐμπαίζει ψυχὴ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ  
being honeycombs mocks]; but to a soul lacking, even the bitter [things]  
γλυκέα φαίνεται 8+ ὡσπερ ὄρνεον ὅταν καταπετασθῇ  
[ sweet appear]. As a bird whenever it flies down  
ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται  
from out of its own nest; so a man [is] enslaved

ὅταν αποξενωθή εκ των ιδίων τόπων 9+ μύροις  
whenever he estranges himself from out of his own places. Perfumes,

και οίνοις και θυμιάμασι τέρπεται καρδία  
and wines, and incenses make [happy [the] heart];

καταρρήγνυται δε υπό συμπτωμάτων ψυχή 10+ φίλον  
[breaks down but by adverse incidents [the] soul]. [friend

σον η φίλον πατρών μη εγκαταλίπης εις δε  
Your] or [friend paternal] you should not abandon; but to

τον οίκον του αδελφού σου μη εισέλθης ατυχών  
the house of your brother you should not enter in adversity;

κρείσσων φίλος εγγύς η αδελφός μακράν οικών 11+  
better a friend near, than a brother [far living].

σοφός γίνου υιέ ίνα ευφραίνηται μου η καρδία και  
[wise Become], O son! that [should gladden me the heart]. And

απόστρεψον από σου επονειδίστους λόγους 12+  
turn [from you reviling words]!

πανούργος κακών επερχομένων απεκρύβη άφρονες δε  
A clever man, of evils coming along, conceals himself; but fools

επελθόντες ζημίαν τίσουσιν 13+ αφελού  
coming along, [a penalty shall pay]. Remove

το ιμάτιον αυτού παρήλθε γαρ υβριστής όστις  
his garment! [passed by for an insulting [man]], the one who

τα αλλότρια λυμαίνεται 14+ ος αν ευλογεί φίλον  
[a stranger's [goods] lays waste]. Who ever shall bless a friend

τοπρωϊ μεγάλη τη φωνή καταρωμένου ουδέν  
in the morning with a great voice, [from one cursing shall not

διαφέρειν δόξει 15+ σταγόνες εκβάλλουσιν άνθρωπον  
to differ seem]. Drops [of rain] [shall cast a man

εν ημέρα χειμερινή εκ του οίκου αυτού ωσαύτως  
on a day of winter] from out of his house; likewise

και γυνή λοίδορος εκ του ιδίου οίκου 16+  
also [wife a reviling] [drives a man] from out of [his] own house.

βορέας σκληρός άνεμος ονόματι δε επιδέξιος  
[The] north [ [is] hard wind], [by name but fittingly

καλείται 17+ σίδηρος σίδηρον οξύνει ανήρ δε  
is called]. Iron [iron sharpens]; and a man

παροξύνει πρόσωπον εταίρου 18+ ος φυτεύει  
sharpens [the] face of his companion. [The] one who plants

συκήν φάγεται τους καρπούς αυτής ος δε  
a fig-tree shall eat the fruits of it; and [the] one who



φυλάσσει τον εαυτού κύριον τιμηθήσεται 19+ ὡσπερ  
guards his own master shall be esteemed. As

ουχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις οὕτως ουδέ αι  
[ [are] not likened faces] to [other] faces, so not even [are] the

καρδία των ανθρώπων ὅμοια 20+ ἄδης και ἀπώλεια  
hearts [ to [other] men's likened]. Hades and destruction

ουκ ἐμπίμπλονται ὡσαύτως και οι οφθαλμοί των  
[are] not filled up; likewise also the eyes of the

ανθρώπων ἀπληστοι βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων  
[ man insatiable]. [ [is] an abomination [to the] LORD One fixing

οφθαλμόν και οι απαίδευτοι ακρατεῖς γλώσση 21 +  
[the] eye], and the uninstructed ones [are] immoderate in tongue.

δοκίμιον αργυρίῳ και χρυσίῳ πύρωσις ανήρ δε  
Proving silver and gold [is through] burning by fire; but a man

δοκιμάζεται διά στόματος εγκωμιαζόντων αὐτόν 22 +  
is tried by [the] mouth of ones lauding him.

εάν μαστιγοῖς ἀφρονα εν μέσῳ συνεδρίῳ ατιμάζων  
If you whip a fool in [the] midst of a sanhedrin, dishonoring [him],

ου μη περιέλῃς την αφοσύνην αὐτοῦ 23 + γνωστῶς  
in no way shall [ be removed his folly]. Knowingly,

ἐπιγνώση ψυχᾶς ποιμνίου σου και  
you shall recognize [things concerning] [the] lives of your flock, and

ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαις αγέλαις 24+ ὅτι ουκ εις  
you shall set [ over your heart] your herds. For [ [are] not into

τον αἰῶνα ἀνδρί κράτος και ισχύς ουδέ  
the eon to a man might and strength]; nor

παραδίδωσιν εκ γενεᾶς εις γενεάν 25+ ἐπιμελοῦ των  
does he deliver it up from generation to generation. Care for the

εν τῷ πεδίῳ χλωρῶν και κερεῖς πόαν και  
[ in the field green [things]]! and you shall shear [the] herbage; and

συνάγαγε χόρτον ορεινόν 26+ ἵνα ἔχῃς  
gather together grass of the mountainous area! that you should have

πρόβατα εις ἱματισμόν τίμα πεδίον ἵνα ὡσί  
sheep's [wool] for clothes. Esteem [the] field! that there might be

σοι ἄρνες 27+ υἱέ παρ' ἐμοῦ ἔχεις ρήσεις ισχυράς εις  
lambs for you. O son, [ from me you have sayings strong] for

την ζωήν σου και εις την ζωήν των θεραπόντων  
your life, and for the life of your attendants.

## 28 πδ

1+ φεύγει ασεβής μηδενός διώκοντος δίκαιος δε  
[ flees An impious [man]] [with] no one pursuing; but [the] just man

ὡσπερ λέων πέποιθε 2+ δι' αμαρτίας ασεβών  
[ as a lion is secure]. Because of [the] sins of [the] impious,  
κρίσεις εγείρονται ανήρ δε πανούργος κατασβέσει  
litigations arise; [ man but a clever] extinguishes

αυτάς 3+ ανδρείος εν ασεβείαις συκοφαντεί πτωχούς  
them. A vigorous man with impious deeds extorts [the] poor

ὡσπερ υετός λάβρος και ανωφωλής 4+ ούτως οι  
as [ rain a fierce and unprofitable]. Thus the ones  
εγκαταλείποντες τον νόμον εγκωμιάζουσιν ασέβειαν  
abandoning the law laud impiety;

οι δε αγαπώντες τον νόμον περιβάλλουσιν εαυτοίς  
but the ones loving the law put [ around themselves

τείχος 5+ άνδρες κακοί ου νοήσουσι κρίμα οι δε  
a wall]. [ men Evil] do not comprehend equity; but the ones

ζητούντες τον κύριον συνήσουσιν εν παντί 6+  
seeking the LORD perceive in all.

κρείσσων πτωχός πορευόμενος εν αλήθεια πλουσίου  
Better a poor [man] going in truth, [than] a rich

ψευδούς 7+ φυλάσσει νόμον υιός συνετός ος δε  
liar. [ keeps [the] law son A discerning]; but the one who

ποιμαίνει ασωτίαν ατιμάζει πατέρα αυτού 8+ ο  
tends carnality dishonors his father. The

πληθύνων τον πλούτον αυτού μετά τόκων και  
one multiplying his wealth with interest and

πλεονασμών τω ελεούντι πτωχούς συνάγει αυτόν 9+  
usury, [ for one showing mercy on [the] poor gathers it].

ο εκκλίνων το ους αυτού του μη ακούσαι νόμου και  
The one turning aside his ear to not hear [the] law, even

αυτός την προσευχήν αυτού εβδέλυκται 10+ ος  
he [ his [own] prayer abhors]. The one who

πλανά ευθείς εν οδώ κακή εις διαφθοράν αυτός  
wanders upright men in [ way an evil], [ into corruption himself

εμπεσείται οι δε άνομοι διελεύσονται αγαθά και  
shall fall]; and the lawless ones shall go through good [things], and

ουκ εισελεύσονται εις αυτά 11+ σοφός παρ' εαυτώ  
they shall not enter to them. [ [is] wise to himself

ανήρ πλούσιος πένης δε νοήμων καταγνώσεται  
man A rich]; [ needy [man] but an intelligent] shall condemn

αὐτοῦ <sup>12+</sup> διὰ βοήθειαν δικαίων πολλή γίνεται δόξα  
 him. Through [the] help of [the] just ones much [comes to pass] glory];  
 ἐν δε τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι <sup>13+</sup> ο  
 but in [the] places of [the] impious [are being captured] men]. The  
 επικαλύπτων ἀσέβειαν αὐτοῦ οὐκ ευδοθήσεται ο δε  
 one covering over his impiety, [not his way shall] be prospered; but the one  
 ἐξηγούμενος και ἐλέγχων αγαπηθήσεται <sup>14+</sup> μακάριος  
 describing and reproving shall be loved. Blessed [is]  
 ἀνὴρ ος καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν ο δε  
 a man who is struck with awe of all [things] through veneration; but the  
 σκληρός την καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοίς  
 hard of heart shall fall into evils.  
<sup>15+</sup> λέων πεινῶν και λύκος διψῶν ος τυραννεῖ  
 A lion hungering, and a wolf thirsting [is] the one who [is] sovereign  
 πτωχός ων ἔθλους πενιχρού <sup>16+</sup> βασιλεύς ενδεής  
 [poor being nation of a destitute]. A king lacking  
 προσόδων μέγας συκοφάντης ο δε μισῶν ἀδικίαν  
 revenue [is] a great extortioner; but the one detesting injustice  
 μακρόν χρόνον ζήσεται <sup>17+</sup> ἀνδρα τον εν αιτία φόνου  
 [a long time shall live]. [of a man under accusation of murder  
 ο ἐγγυώμενος φυγᾶς ἔσται και οὐκ εν ασφαλεία  
 The one guaranteeing a loan an exile will be], and not in safety.  
<sup>18+</sup> ο πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται ο δε σκολιαίς  
 The one going justly is helped; but the one [crooked  
 οδοίς πορευόμενος ἐμπλακήσεται <sup>19+</sup> ο εργαζόμενος  
 ways going by] shall be entangled. The one working  
 την εαυτοῦ γην πλησθήσεται ἄρτων ο δε διώκων  
 his own land shall be filled [with] bread loaves; but the one pursuing  
 σχολήν πλησθήσεται πενίας <sup>20+</sup> ἀνὴρ ἀξιόπιστος  
 ease shall be filled with poverty. A man worthy of trust  
 πολλά ευλογηθήσεται ο δε κακός οὐκ  
 in many [things] shall be blessed; but the evil one shall not  
 ἀτιμώρητος ἔσται <sup>21+</sup> ος οὐκ αισχύνεται πρόσωπα  
 be unpunished. [The] one who does not feel respect for persons  
 δικαίων οὐκ αγαθός ο τοιούτος ψωμοῦ ἄρτου  
 [of the] just, [is] not good; such [a one] [for a morsel] of bread  
 ἀποδώσεται ἀνδρα <sup>22+</sup> σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ  
 will deliver over a man]. [hastens to be rich] man  
 βάσκανος και οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσσει  
 A bewitching], and does not know that a merciful [man] will prevail over

αυτού 23+ ο ελέγχων ανθρώπου οδούς χάριτας ἔξει  
 him. The one reproving a man's ways [ favors shall have],  
 μάλλον του γλωσσοχαριτούντος 24+ ος  
 rather than the flatterer with the tongue. [The] one who  
 αποβάλλεται πατέρα η μητέρα και δοκεῖ μη  
 throws off [his] father or mother, and assumes he does not  
 αμαρτάνειν ούτος κοινωνός εστιν ανδρός ασεβούς 25+  
 sin; this one is partner [ man of an impious].  
 ἀπληστος ανήρ κρινεῖ εικη ος δε πέποιθεν επί  
 An insatiable man judges in vain; but [the] one yielding upon  
 κύριον εν επιμελεία ἔσται 26+ ος πέποιθε  
 [the] LORD [ in care will be]. [The] one who yields to  
 θρασεῖα καρδία ο τοιούτος άφρων ος δε πορεύεται  
 a rash heart, such a one is a fool; but [the] one who goes  
 σοφία σωθήσεται 27+ ος δίδωσι πτωχοῖς ουκ  
 in wisdom shall be delivered. [The] one who gives to [the] poor shall not  
 ενδεηθήσεται ος δε αποστρέφει  
 be in want; but [the] one who turns  
 τον οφθαλμόν αυτού εν πολλή απορία ἔσται 28+ εν  
 his eye [ in much perplexity will be]. In  
 τόποις ασεβών στένουσι δίκαιοι εν δε τη  
 [the] places of [the] impious [ moan [the] just]; but in the  
 εκείνων απωλεία πληθυνθήσονται δίκαιοι  
 destruction of those [ shall be multiplied [the] just].

## 29 𐤁𐤃

1+ κρείσσω ανήρ ελέγχων ανδρός σκληροτραχήλου  
 Better a man of reproofs, [than] a man hard-necked;  
 εξαπίνης γαρ φλεγομένου αυτού ουκ ἔστιν ίασις 2+  
 for suddenly [ blazing up for him there is no healing].  
 εγκωμιαζομένων δικαίων ευφρανθήσονται λαοί  
 In [the] lauding [of the] just [ will be glad peoples];  
 αρχόντων δε ασεβών στένουσιν άνδρες 3+ ανδρός  
 [ [the] rule but of [the] impious moan over men]. A man  
 φιλούντος σοφίαν ευφραίνεται ο πατήρ αυτού ος δε  
 fond of wisdom gladdens his father; but [the] one  
 ποιμαίνει πόρνas απολεί πλούτον 4+ βασιλεύς δίκαιος  
 tending harlots destroys wealth. [ king A just]  
 ανίστησι χώραν ανήρ δε παράνομος κατασκάπτει 5+  
 establishes regions; [ man but a lawbreaking] razes [them].

ος παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ εαυτοῦ  
The one who makes preparations [ against [the] person of his own

φίλου δίκτυον περιβαλλεῖ αὐτό τοῖς εαυτοῦ ποσίν 6+  
friend with a net] puts it around his own feet.

αμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγὶς δίκαιος δε ἐν  
[ sinning against a man A great snare [is set]]; but [the] just [ in

χαρά και ἐν ευφροσύνη ἔσται 7+ ἐπίσταται δίκαιος  
joy and in gladness will be. [ has knowledge A just [man]]

κρίνειν πενιχοῖς ο δε ἀσεβῆς ου νοεῖ γνώσιν και  
to judge for [the] destitute; but the impious do not comprehend knowledge; and

πτωχῶ ουχ ὑπάρχει νους ἐπιγνώμων 8+ ἄνδρες  
[to the] poor [there does] not exist [the] mind of an arbitrator. [ men

λοιμοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν σοφοὶ δε ἀπέστρεψαν οργήν  
Mischievous] burn away a city; but wise [men] turn away anger.

9+ ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη ἀνὴρ δε φαύλος  
[ man A wise] judges nations; [ man but a heedless],

οργιζόμενος καταγελάται και ου καταπτήσσει 10+  
in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe.

ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὅσιον οι δε  
Men [ in blood [being] partners] shall detest [the] sacred; but the

ευθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ 11+ ὅλον τον θυμόν  
upright will seek after his soul. [ entire rage

αὐτοῦ ἐκφέρει ο ἄφρων σοφὸς δε ταμιεύεται κατὰ  
his brings forth The fool]; but [the] wise stores his up in

μέρος 12+ βασιλέως υπακούοντος λόγον ἀδικον πάντες  
part. A king hearkening [ matter in an unjust] [makes] all

οι υπ' αὐτόν παράνομοι 13+ δανειστοῦ και  
[the] ones under him lawbreakers. A money-lender and

χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων ἐπισκοπήν  
debtor, [when] one another come together [ to oversee

ποιεῖται ἀμφοτέρων ο κύριος 14+ βασιλέως ἐν  
commits both the LORD]. A king [ in

ἀλήθεια κρίνοντος πτωχοῦς ο θρόνος αὐτοῦ εἰς  
truth judging [the] poor], his throne [ for

μαρτύριον κατασταθήσεται 15+ πληγαὶ και ἐλεγχοὶ  
a [good] testimony shall be established]. Strokes and reproofs

διδόασιν σοφίαν παις δε πλανώμενος αἰσχύνει  
give wisdom; but a child wandering shames

γονεῖς αὐτοῦ 16+ πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαί  
his parents. [ of many [With the] being] impious, many

γίνονται αμαρτίαι οι δε δίκαιοι εκείνων πιπτόντων  
[ take place sins]; but [with] the just, at the falling of those,

κατάφοβοι γίνονται 17+ παίδευε υιόν σου και  
fear takes place. Correct your son, and

αναπαύσει σε και δώσει κόσμον τη ψυχή σου 18+  
he will cause you rest, and he will give a decoration to your soul.

ου μη υπάρξη εξηγητής ἔθνει παρανόμω ο δε  
In no way should there exist an expositor [ nation to a lawbreaking]; but the one

φυλάσσω τον νόμον μακάριστος 19+ λόγοις ου  
keeping the law is most blessed. [ by words will not be

παιδευθήσεται οικέτης σκληρός εάν γαρ και νοήση  
corrected domestic servant A recalcitrant]; for even if he comprehends

ουχ υπακούσεται 20+ εάν ίδης άνδρα ταχύν εν  
he will not obey. If you should behold a man hasty in

λόγοις γίνωσκε ότι ελπίδα έχει μάλλον ο άφρων  
words, know that [ hope has rather than the fool]

αυτού 21+ ος κατασπαταλά εκ παιδός  
he! The one who lives wastefully from child [hood]

οικέτης έσται έσχατον δε οδυνηθήσεται εφ' εαυτώ 22+  
will be a domestic servant; and at [the] end will grieve over himself.

ανήρ θυμώδης ορύσσει νείκος ανήρ δε οργίλος  
A man inclined to rage digs up altercation; and a man prone to anger

εξώρυξεν αμαρτίας 23+ ύβρις άνδρα ταπεινοί τους δε  
gouges up sin. Insolence [ a man abases]; but the

ταπεινόφρονας ερείδει δόξη κύριος 24+ ος  
[ [the] humble-minded establishes in glory LORD]. [The] one who

μερίζεται κλέπτη μισεί την εαυτού ψυχήν εάν δε  
shares with a thief detests his own soul. And if

όρκου προτεθέντος ακούσαντες μη  
an oath having been set before ones hearing, [but] they should not

αναγγείλωσι 25+ φοβηθέντες και αισχυνθέντες  
announce it, [they,] fearing and shaming

ανθρώπους υπεσκελισθήσονται ο δε πεποιθώς επί  
men, shall be tripped up; but the one yielding upon

κύριον ευφρανθήσεται ασέβεια ανδρί δίδωσι σφάλμα  
[the] LORD shall be glad. Impiety in man makes a [man] trip;

ο δε πεποιθώς επί τω δεσπότη σωθήσεται 26+ πολλοί  
but the one yielding unto the master shall be preserved. Many

θεραπεύουσι πρόσωπα ηγουμένων παρά δε κυρίου  
attend to [the] persons of leaders; but by [the] LORD



γίνεται το δίκαιον ἀνδρί 27+ βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ  
 [ happens justice] to a man. [ [is] an abomination A just man  
 ἀνδρί ἀδίκῳ βδέλυγμα δε ἀνόμῳ κατευθύνουσα  
 man to an unjust]; and an abomination to [the] lawless one [is] a straight  
 οδός  
 way.

## 30 ὃ

1+ τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι θεῷ καὶ  
 Thus speaks the man to the ones trusting in God. And [now]

παύομαι 2+ ἀφρονέστατος γὰρ εἰμι πάντων  
 I will cease. [ most foolish For I am all together]  
 ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπου οὐκ ἐστὶν ἐν ἐμοί  
 of men, and [the] intelligence of man is not in me.

3+ ὁ θεὸς δεδίδαχέ με σοφίαν καὶ γνώσιν ἁγίων  
 God has taught me wisdom, and [ [the] knowledge of [the] holies

ἐγνώκα 4+ τις ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τις  
 I know]. Who ascended into the heaven, and came down? Who  
 συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τις συνέστρεψεν ὕδωρ  
 brought together [the] winds in [his] bosom? Who bundled up waters  
 ἐν ἱματίῳ τις ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς  
 in [his] cloak? Who holds all the extremities of the earth?  
 τί ὄνομα αὐτῷ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ  
 What name [is given] to him? or what name [to] his children

ἵνα γνῶς 5+ πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι  
 that you should know? For all [the] words of God are purified.

ὑπερασπίζει δε αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτὸν 6+  
 [ shields And he himself] the ones venerating him.  
 μὴ προσθής τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε  
 You should not add [to] his words, lest he reprove you,

καὶ ψευδῆς γένη 7+ δύο αἰτούμαι παρὰ σου  
 and [ a liar you should become]. Two [things] I ask from you;

μὴ ἀφέλης μου χάριν προ τοῦ ἀποθανεῖν με 8+  
 you should not remove [ from me favor] before my dying;

μάταιον λόγον καὶ ψευδὴ μακρὰν μου ποίησον  
 [ [the] vain word and false far from me appoint];

πλούτον δε καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς σύνταξον δε  
 and riches and poverty you should not give to me; but order up

μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη 9+ ἵνα μὴ  
 for me the [things] necessary and the [things] [to be] self-sufficient; that [ not

πλησθεῖς ψευδῆς γένωμαι και εἶπω τις με ορά η  
 in being filled up false I should become], and should say, Who sees me? Or  
 πενηθεῖς κλέψω και ομόσω το ὄνομα  
 to be in need [that] I shall steal, and I shall swear an oath by the name

του θεού 10+ μη παραδώς δούλον εις χείρας  
 of God. You should not deliver a bondservant into [the] hands  
 δεσπότου μή ποτε καταράσηται σε και αφανισθής  
 of a master, lest at any time he should curse you, and you should be obliterated.

11+ ἔκγονον κακόν πατέρα καταράται της δε μητέρα  
 [ progeny A bad a father curses], [ the and mother

ουκ ευλογεί 12+ ἔκγονον κακόν δίκαιον εαυτόν  
 he does not bless]. [ progeny A bad as just himself

κρινεί την δε ἔξοδον αυτού ουκ απένιψεν 13+ ἔκγονον  
 judges], and [ his going out not washes]. [ progeny

κακόν υψηλούς οφθαλμούς έχει τοις δε  
 A bad lofty eyes has], and

βλεφάροις αυτού επαίρεται 14+ ἔκγονον κακόν  
 with his eyelids he lifts himself up. [ progeny A bad

μαχαίρας οδόντας έχει και τας μύλας τομίδας  
 swords for teeth has], and the molars [as] pruning knives,

ώστε αναλίσκειν τους ασθενείς από της γης και  
 so as to consume the weak from the earth, and

τους πένητας αυτών εξ ανθρώπων 15+ τη  
 the needy of them from [among] men. [ to the

βδέλλη τρεις θυγατέρες ήσαν αγαπήσει αγαπώμεναι  
 leech three daughters There were in affection being loved],

αι τρεις αύται ουκ ενεπίπλασαν αυτήν και η  
 these three did not fulfill her, and to the

τετάρτη ουκ ηρκέσθη ειπείν ικανόν 16+ άδης και  
 fourth [it] was not sufficient to say, Enough -- Hades, and

έρως γυναικός και γη ουκ εμπιπλαμένη ύδατος και  
 passion of a woman, and earth not filled with water; and

ύδωρ και πυρ ου μη είπωσιν αρκεί 17+ οφθαλμόν  
 water and fire in no way shall say, It sufficies. [The] eye

καταγελώντα πατρός και ατιμάζοντα γήρας μητρός  
 ridiculing a father, and dishonoring [the] old age of a mother --

εκκόψαισαν αυτόν κόρακες εκ των φαράγγων και  
 [ cut it out let [the] crows from the ravines], and

καταφάγοισαν αυτόν νεοσσοί αετών 18+ τρία δε  
 may [ devour it [the] young of [the] eagles]. [ three [things] And

εστιν αδύνατά μοι νοήσαι και το τέταρτον ουκ  
 there are] impossible for me to comprehend, and the fourth I do not

επιγινώσκω 19+ ἶχνη αετού πετομένου και οδοῦς  
 know -- [the] traces [eagle of a flying], and [the] ways  
 ὄφεως ἐπὶ πέτρας και τρίβους νηός ποντοπορούσης  
 of a serpent upon a rock, and [the] paths of a ship passing through the sea,  
 και οδοῦς ἀνδρός ἐν νεότητι 20+ τοιαύτη οδός  
 and [the] ways of a man in youth. Such is the way  
 γυναικός μοιχαλίδος ἡ ὅταν πράξη ἀπονισαμένη  
 [woman of an adulterous], whenever she should act in washing [herself],  
 οὐδέν φησι πεπραχέναι ἀτοπον 21+ διὰ τριῶν σείεται  
 [not she says] to have acted out of place. By three [things] [is shaken  
 ἡ γῆ το δε τέταρτον οὐ δύναται φέρειν 22+ εἰάν  
 the earth], and the fourth it is not able to bear -- if  
 οἰκέτης βασιλεύσῃ και ἀφρων πλησθῆ σιτίων 23+  
 a domestic servant should reign, and a fool should be filled with food,  
 και οἰκέτις εἰάν ἐκβάλῃ τὴν εαυτῆς κυρίαν και  
 and a female domestic servant, if she is cast out by her own lady, and  
 μισητὴ γυνὴ εἰάν τύχῃ ἀνδρός ἀγαθοῦ 24+  
 a hateful wife if she should attain [man a good].  
 τέσσαρα δε ἐστὶν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δε  
 [four And there are] lesser [things] upon the earth, and these  
 ἐστὶ σοφώτερα τῶν σοφῶν 25+ οἱ μύρμηκες οἰς  
 are wiser [than] the wise -- the ants in whom  
 μὴ ἐστὶν ἰσχύς και ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν  
 there is no strength, and they prepare [in summer nourishment].  
 26+ και οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἱ  
 And the rabbits -- a nation not [being] strong, the ones  
 ἐποίησαντο ἐν πέτραις τοὺς εαυτῶν οἴκους 27+  
 making [in [the] rocks their own houses].  
 ἀβασίλευτόν ἐστὶν ἡ ἀκρίς και ἐκστρατεύει ἀφ'  
 [independent is The locust], but she marches [from  
 ἐνός κελεύσματος εὐτάκτως 28+ και καλαβώτης  
 one word of command orderly]. And [the] newt,  
 χερσὶν ἐρειδόμενος και εὐάλωτος ὧν κατοικεῖ ἐν  
 with its hands sticking, and [easily caught being], it dwells in  
 οχυρώμασι βασιλέων 29+ τρία δε ἐστὶν α εὐόδως  
 [the] fortresses of kings. [three And there are] which [prosperously  
 πορεύεται και το τέταρτον ο καλῶς διαβαίνει 30+  
 go], and the fourth which [well passes over] --  
 σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ος οὐκ  
 [cub a lion] [is] stronger than [the] beasts, which does not

αποστρέφεται ουδέ καταπτήσσει κτήνος 31+ και  
 turn away, nor is struck with awe of [any] beast, and  
 αλέκτωρ εμπεριπατών εν θηλείαις ευψύχως και  
 a rooster walking about among females confidently, and  
 τράγος ηγούμενος αιπολίου και βασιλεύς  
 a he-goat taking [the] lead of a flock of goats, and a king  
 δημηγορών εν ἔθνει 32+ εἰάν πρόη σεαυτόν εις  
 delivering a public address to a nation. If you should let go of yourself in  
 ευφροσύνη και εκτείνης την χειρά σου μετά μάχης  
 gladness, and should stretch out your hand for a fight  
 ατιμασθήση 33+ ἀμελγε γάλα και ἔσται βούτυρον  
 you shall be dishonored. Extract milk, and there will be butter;  
 εἰάν δε εκπιέζης μυκτήρας εξελεύσεται αίμα εἰάν δε  
 but if you should pressure [the] nostrils there shall come forth blood; and if  
 εξέλκης λόγους εξελεύσονται κρίσεις και μάχαι  
 you should drag out words, there shall come forth litigations and fights.

## 31 87

1+ οι εμοί λόγοι εἰρηνται υπό θεού βασιλέως  
 My words have been spoken by God; [ by a king  
 χρηματισμός ον επαίδευσεν η μήτηρ αυτού 2+ τι  
 [the] divine answer], whom [ instructed his mother]. What,  
 τέκνον τηρήσεις τι ρήσεις θεού πρωτογενές σοι  
 O child, will you give heed to? What sayings of God, O first-born, to you  
 λεγω υιέ τι τέκνον εμής κοιλίας τι τέκνον εμών  
 I speak, O son? What, O child of my belly? What, O child of my  
 ευχών 3+ μη δως γυναιξί σου πλούτον και  
 vows? You should not give [ to women your wealth], nor  
 τον σου νουν και βίον εις υστεροβουλίαν μετά  
 your mind and livelihood for an afterthought. [ with  
 βουλήs πάντα ποίει μετά βουλήs οινοπότει 4+ οι  
 counsel all [things] Do! [ with counsel Drink wine]! The  
 δυνάσται θυμώδεις εισίν οίνον μη πινέτωσαν 5+  
 mighty ones are inclined to rage; [ wine let them not drink]!  
 ίνα μη πίνοντες επιλάθωνται της σοφίας και ορθά  
 lest drinking they should forget wisdom, and [ rightly  
 κρινείν ου μη δύνωνται τους ασθενείς 6+ δίδοτε  
 to judge in no way are able] the weak. Give  
 μέθην τοις εν λύπαις και οίνον πίνειν τοις εν  
 intoxicating drink to the ones in distresses, and wine to drink to the ones in

οδύναις 7+ ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν  
 griefs! that they should forget [their] poverty, and [their]  
 πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι 8+ υἱέ ἀνοίγε σὸν  
 miseries should not be remembered any longer. O Son, open your  
 στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντα υγιῶς 9+  
 mouth [with the] word of God, and judge all fairly!  
 ἀνοίγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως διάκρινε δε  
 Open your mouth, and judge justly, and litigate for  
 πένητα καὶ ἀσθενή 10+ γυναῖκα ἀνδρείαν τις εὐρήσει  
 [the] needy and weak! [wife a vigorous Who shall find]?  
 τιμιωτέρα δε ἐστὶ λίθων πολυτελών ἡ τοιαύτη 11+  
 [more esteemed [than] For is stones very costly such].  
 θαρσεῖ ἐπ' αὐτὴ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρός αὐτῆς  
 [takes courage over her The heart of her husband].  
 ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει 12+  
 Such a one [of good spoils will not be distressed [by the lack]].  
 ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὸν καὶ οὐ κακὸν πάντα  
 For she exacts energy to [her] husband [for] good, and not bad for all  
 τὸν βίον 13+ μῆρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν  
 the livelihood. [furling wool and flax She makes  
 εὐχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς 14+ ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς  
 useful her hands]. She became as a ship  
 ἐμπορευομένη μακρόθεν συναγει αὐτῆς  
 trading far off. She gathers together her  
 τὸν πλοῦτον 15+ καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκε  
 wealth, and she rises up at nights, and appoints  
 βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας 16+  
 foods to the household, and works to the female attendants.  
 θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο ἀπὸ δε καρπῶν  
 In viewing a farm, she buys; and from [the] fruits  
 χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτήμα 17+ ἀναζωσαμένη  
 of her hands she plants a possession. Girding up  
 ἰσχυρῶς τὴν οσφύν αὐτῆς ἤρρισε  
 [strongly her loin], she establishes  
 τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον 18+ ἐγεύσατο ὅτι  
 her arms for work. She tastes that  
 καλὸν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται  
 it is good to work; and [is not extinguished  
 ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα 19+ τοὺς πήχεις αὐτῆς  
 her lamp] all the night. [her cubits

εκτείνει ἐπὶ τα συμφέροντα τας δε χείρας αὐτῆς  
 She stretches out] unto the [things] being advantageous; and the [things] of her hands  
 ερείδει εἰς ἄτρακτον 20+ χείρας δε αὐτῆς διήνοιξε  
 she sticks to [the] spindle. [ hands And her she opens wide]  
 πένητι καρπὸν δε ἐξέτεινε πτωχῷ 21+ οὐ φροντίζει  
 to [the] needy, and [her] wrist she stretches out to [the] poor. [ does not take thought  
 των ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζει  
 of the [things] in [the] house Her husband] whenever [ somewhere he passes time];  
 πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ 22+  
 for all the ones of hers are being clothed.  
 δισσὰς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δε  
 A double goat's hair coat she made for her husband; and from out of  
 βύσσου καὶ πορφύρας εαυτῇ ἐνδύματα 23+ περίβλεπτος  
 linen and purple [material] garments for herself. [ admired  
 δε γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις ἡνίκα ἀν καθίση  
 And is her husband] at [the] gate when ever he should sit  
 ἐν συνεδρίῳ μετὰ των γερόντων τῆς γῆς 24+  
 in [the] sanhedrin with the aged of the land.  
 σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περιζώματα τοῖς  
 [ fine linen She makes], and gives back loincloths to the  
 Χαναanaίοις 25+ ἰσχύν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ  
 Canaanites. [ strength and beauty She puts on], and  
 εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις 26+ στόμα δε αὐτῆς  
 is glad in [ days [the] last]. [ mouth And of her]  
 ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἡ δε  
 she opens wisely and lawfully; and  
 ἐλεημοσυνὴ αὐτῆς ἐν τῇ γλῶσση αὐτῆς 27+ στεγναί  
 her charity [is] in her tongue. [ are roofed  
 διατριβαί οἴκῳ αὐτῆς σίτα δε ὀκνηρά οὐκ ἔφαγε 28+  
 [The] pastimes to her house], and [the] grain of laziness she does not eat.  
 ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ  
 She raises up her children, and they grow rich; and  
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἠνεσεν αὐτήν 29+ πολλαί θυγατέρες  
 her husband praises her. Many daughters  
 ἐκτήσαντο πλοῦτον πολλαί ἐποίησαν δύναμιν συ δε  
 acquired riches; many acted with ability; but you  
 ὑπέρκεισαι ὑπερήρας πάσας 30+ ψευδεῖς ἀρέσκειαι  
 have precedence -- you are elevated above all. [ is false Allurement],  
 καὶ μάταιον κάλλος οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ γυνή γὰρ  
 and [ vain beauty] it is not in you. [ woman For



συνετή ευλογείται φόβον δε κυρίου αυτή αινείτω 31 +  
 a discerning] is blessed; [ [the] fear and [of the] LORD let her praise]!  
 δότε αυτή από καρπών χειρών αυτής και αινείσθω  
 Give to her from [the] fruits of her lips! and let [ be praised  
 εν πύλαις ο ανήρ αυτής  
 at [the] gates her husband]!

## 1 8

1+ **ρήματα** εκκλησιαστού υίου Δαυίδ βασιλέως Ισραήλ  
[The] sayings of an ecclesiastic, son of David, king of Israel

εν Ιερουσαλήμ 2+ **ματαιότης** ματαιοτήτων **είπεν** ο  
in Jerusalem. Folly of follies, said the

εκκλησιαστής **ματαιότης** ματαιοτήτων **τα πάντα**  
ecclesiastic, folly of follies; all [things]

**ματαιότης** 3+ **τις** περίσσεια τω ανθρώπω εν παντί  
[are] folly. What [is] abundance [to] man in all

**μόχθω** αυτού ω **μοχθεί** υπό τον ήλιον 4+ **γενεά**  
his trouble in which he is troubled under the sun? A generation

**πορεύεται** και **γενεά** έρχεται και η γη εις τον  
goes, and a generation comes, and the earth [into the

**αίωνα** έστηκε 5+ και **ανατέλλει** ο ήλιος και **δύνει** ο  
eon is established]. And [rises the sun], and [goes down the

ήλιος και εις τον τόπον αυτού **έλκει** 6+ **αυτός**  
sun], and [unto its place it draws]. [In] its

**ανατέλλων** εκπορεύεται προς νότον και **κυκλοί** προς  
rising it goes forth to [the] south, and it circles to

**βορράν** **κυκλοί** **κυκλών** **πορεύεται** το πνεύμα και **επί**  
[the] north; [circles circling going the wind], and at

**κύκλους** αυτού **επιστρέφει** το πνεύμα 7+ **πάντες** οι  
its circuits [returns the wind]. All the

**χειμαρροι** **πορεύονται** εις την **θάλασσαν** και η  
rushing streams go into the sea, and the

**θάλασσα** **ουκ** **έστιν** **εμπιπλαμένη** εις τον **τόπον** ου  
sea is not filled up. To the place where

οι **χειμαρροι** **πορεύονται** **εκεί** αυτοί **επιστρέψουσι**  
the rushing streams went, there they shall return

του **πορευθήναι** 8+ **πάντες** οι **λόγοι** **έγκοποι** ου  
to go [again]. All [words wearied shall not

**δυνήσεται** **ανήρ** του **λαλείν** και **ουκ** **εμπλησθήσεται**  
be able a man] to speak; and [shall not be filled up

**οφθαλμός** του **οράν** και ου **πληρωθήσεται** ους  
[the] eye] to see, and [shall not be filled [the] ear]

**από** ακροάσεως 9+ **τι** το **γεγονός** αυτό το  
of hearing. What [is] the [thing] taking place? the same [thing] as

**γενησόμενον** και **τι** το **πεποιημένον** αυτό το  
shall be taking place. And what [is] the [thing] being done? the same [thing]

**ποιηθησόμενον** και **ουκ** **έστι** παν **πρόσφατον** υπό  
that shall be done; and there is not anything newly made under

τον ἥλιον 10+ ος λαλήσει και ερεί ἴδε τούτο  
 the sun. Who shall speak and shall say? Behold this  
 καινόν εστιν ἤδη γέγονεν εν τοις αιώσι τοις  
 is new! Already it has happened in the eons to the ones

γενομένοις από ἔμπροσθεν ημών 11+ ουκ ἔστι μνήμη  
 having taken place from before us. There is no remembrance  
 τοις πρώτοις και γε τοις εσχάτοις γενομένοις  
 to the first [things]; and indeed to the last [things] being,  
 ουκ ἔσται αὐτῶν μνήμη μετά των γενησομένων εις  
 there will not be a remembrance of them, with the ones being born at

την εσχάτην 12+ εγώ εκκλησιαστής εγενόμην βασιλεύς  
 the latter end. I an ecclesiastic became king

επί Ισραήλ εν Ιερουσαλήμ 13+ και ἔδωκα  
 over Israel in Jerusalem. And I gave  
 την καρδίαν μου του εκζητήσαι και του κατασκέψασθαι  
 my heart to inquire and to survey  
 εν τη σοφία περί πάντων των γινομένων υπό τον  
 by wisdom concerning all [things] happening under the  
 ουρανόν ότι περισπασμόν πονηρόν ἔδωκεν ο θεός  
 heaven. For [distraction a wicked gave God]

τοις υιοίς των ανθρώπων του περισπάσθαι εν αὐτῷ 14+  
 to the sons of men to be distracting to him.

εἶδον σύμπαντα τα ποιήματα τα πεποιημένα υπό  
 I beheld all the actions, the ones being done under  
 τον ἥλιον και ιδού πάντα ματαιότης και προαίρεσις  
 the sun; and behold, all [was] folly and a resolve

πνεύματος 15+ διεστραμμένον ου δυνήσεται  
 of spirit. [The thing] being perverted is not able

του επικοσμηθῆναι και υστέρημα ου δυνήσεται  
 to be embellished. And deficiency is not able

αριθμηθῆναι 16+ ἐλάλησα εγω εν καρδία μου του λέγειν  
 to be counted. I spoke in my heart to say,

ιδού εγώ εμεγαλύνθην και προσέθηκα σοφίαν επί  
 Behold, I was magnified, and was added wisdom over

πάσιν οι εγένοντο ἔμπροσθέν μου εν Ιερουσαλήμ  
 all who came before me in Jerusalem.

και ἔδωκα καρδίαν μου του γνῶναι σοφίαν και  
 And I give my heart to know wisdom and

γνώσιν 17+ και καρδία μου εἶδε πολλά σοφίαν και  
 knowledge. And my heart beheld much wisdom and

γνώσιν παραβολάς και επιστήμην ἔγνων εγώ ότι και  
 knowledge, parables, and higher knowledge. [knew I For] even

γε τούτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος 18+ ὅτι ἐν  
indeed this is resolve of spirit. For in  
πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως και ο προστιθείς  
abundance of wisdom [is] abundance of knowledge; and the one adding  
γνώσιν προσθήσει ἄλγημα  
knowledge shall add pain.

## 23

1+ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδία μου δεῦρο δη πειράσω σε  
I said in my heart, Come now indeed, I will test you  
ἐν ευφροσύνη και ἴδε ἐν αγαθῷ και ἰδού και γε  
with gladness, and [therefore] know good! And behold, also even  
τούτο ματαιότης 2+ τῷ γέλωτι εἶπα περιφοράν και τη  
this [is] folly. To laughter, I said, Deviation. and to  
ευφροσύνη τι τούτο ποιεῖς 3+ και κατεσκεψάμην εἰ  
gladness, Why do you do this? And I surveyed if  
ἡ καρδία μου ἐλκύσει ὡς οἶνον την σάρκα μου και  
my heart would draw [[with] wine my flesh]; and  
καρδία μου ὠδήγησέ με ἐν σοφία και του κρατήσαι  
my heart guided me in wisdom; and to hold  
ἐπ' ευφροσύνη ἕως ου ἴδω ποῖον το αγαθόν  
upon gladness until I should see what kind [was] the good  
τοῖς υἱοῖς των ἀνθρώπων ο ποιήσουσιν ὑπὸ τον  
to the sons of men, which they shall do under the  
ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν 4+ ἐμεγάλυνα  
sun [numbered] days of life [with] their]. I magnified  
ποίημά μου ὠκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μου  
my action; I built to myself houses; I planted my  
ἀμπελώνας 5+ ἐποίησά μοι κήπους και παραδείσους  
vineyards. I made to myself gardens and parks;  
και ἐφύτευσά ἐν αὐτοῖς ξύλον παν καρπού 6+  
and I planted in them a tree for every fruit.  
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων του ποτίσαι ἐπ'  
I made to myself pools of waters to water by  
αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα 7+ ἐκτησάμην  
them [the] grove bursting forth rees. I acquired  
δούλους και παιδίσκας και οικογενεῖς ἐγένοντό μοι  
manservants, and maidservants; and native-born servants were born to me;  
και γε κτήσις βουκολίου και ποιμνίου πολλή  
and indeed a possession [herd and flock of a great]

ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν  
 became to me above all the ones being before  
 μου ἐν Ἱερουσαλήμ 8+ συνήγαγόν μοι καὶ γε  
 me in Jerusalem. I brought together to myself also indeed  
 ἀργύριον καὶ γε χρυσίον καὶ περιουσιασμούς  
 silver, and indeed gold, and prized possessions  
 βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ  
 of kings and of the places. I prepared to myself [male] singers and  
 ἀδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου  
 [female] singers, and amusements of [the] sons of man;  
 οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας 9+ καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ  
 [and] male wine servers and female wine servers. And I became magnified, and  
 προσέθηκα σοφίαν παρὰ πάντας τοὺς γενομένους  
 proceeded in wisdom past all the ones being  
 ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ γε σοφία μου  
 before me in Jerusalem; and indeed my wisdom  
 ἐστάθη μοι 10+ καὶ παν ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου  
 was established to me. And all whatever [asked for my eyes]  
 οὐκ ὑφείλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα  
 was not at a distance from them. I did not detain  
 τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι  
 my heart from any gladness, for  
 καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντί μόχθῳ μου καὶ τούτο  
 my heart was gladdened in all my effort. And this  
 ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντός μόχθου μου 11+ καὶ  
 was my portion of all my effort. And  
 ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πάσι ποιήμασί μου οἷς  
 I looked upon all my actions, the things which  
 ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα  
 I did by my hands, and on [the] effort in which I made an effort  
 τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ  
 to do. And behold, all [things] [were] folly and  
 προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ  
 a resolve of spirit, and there is no advantage under  
 τὸν ἥλιον 12+ καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ  
 the sun. And I looked around to behold wisdom and  
 περιφοράν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τις ἄνθρωπος ὅς  
 deviation and folly; for who [is the] man who  
 ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς συν τα ὅσα ἐποίησαν  
 will come after counsel, with as much as they did  
 αὐτήν 13+ καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστι περίσσεια τῆ σοφία  
 it? And I beheld that there is an advantage [to] wisdom

ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτός ὑπὲρ  
 over folly; as [the] advantage of the light over  
 τὸ σκότος 14+ τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν  
 the darkness. The wise man -- his eyes [are] in  
 κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ  
 his head; but the fool [in darkness goes]. And  
 ἔγνων καὶ γέ εγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται  
 I knew, even indeed I, that [event one] shall meet with  
 τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς 15+ καὶ εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς  
 all them. And I said in my heart, As  
 συνάντημα τοῦ ἀφρονος καὶ γέ ἐμοὶ συναντήσεται  
 [the] event of the fool [is], even indeed to me it shall meet up with  
 μοι καὶ ἵνατί εσοφισάμην ἐγὼ τὸ περισσὸν ἐλάλησα  
 me; and why have I discerned wisdom? [And this] extra I said  
 ἐν καρδίᾳ μου διότι ἀφρων ἐκ περισσεύματος  
 in my heart, because [the] fool from out of abundance  
 λαλεῖ ὅτι καὶ γέ τούτο ματαιότης 16+ ὅτι οὐκ ἔστι  
 speaks, for even indeed this [is] folly. For there is no  
 μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἀφρονος εἰς τὸν αἰῶνα  
 remembrance of the wise man with the fool in the eon;  
 καθότι ἤδη ταις ἡμέραις ταις ἐρχομεναῖς τὰ πάντα  
 in so far as already the [days coming] all [things]  
 ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφός μετὰ τοῦ  
 are forgotten; and how shall [die the wise [man]] with the  
 ἀφρονος 17+ καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν ὅτι πονηρόν  
 fool? And I was detested with life; for evil  
 ἐπ' ἐμέ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον  
 [was] upon me -- the action of doing [a thing] under the sun.  
 ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος 18+  
 For all [is] folly and a resolve of spirit.  
 καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ  
 And I detested all my effort which I  
 ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ  
 made an effort under the sun. For I must leave it to the  
 ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ 19+ καὶ τις εἶδεν εἰ  
 man coming after me. And who knows if  
 σοφός ἐσται ἢ ἀφρων καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντί  
 he will be a wise man or a fool? And if he exercises authority in all  
 μόχθῳ μου ὃν ἐμόχθησα καὶ ὃν ἐσοφισάμην ὑπὸ  
 my effort in which I made an effort in, and in which I gained discernment under  
 τὸν ἥλιον καὶ γέ τούτο ματαιότης 20+ καὶ  
 the sun. Even indeed this [is] folly. And



ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῆ καρδία μου ἐπι  
I turned to dismiss my heart upon

παντί μόχθῳ ὧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον 21 + ὅτι  
all effort in which I made an effort under the sun. For  
ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφία καὶ ἐν  
there is a man that [made] his effort in wisdom, and in  
γνώσει καὶ ἐν ἀνδρία καὶ ἄνθρωπος ὧ οὐκ  
knowledge, and in courage; and a man in whom did not  
ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ καὶ  
make an effort -- in him he will give to him his portion. And

γε τούτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη 22 + γίνεται  
indeed this [is] folly and [wickedness great] [What] happens  
τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντί μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν  
to the man in all his effort, and in  
προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ὧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ  
resolve of his heart in which he makes an effort under  
τὸν ἥλιον 23 + ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων  
the sun? For in all his days [are] pains  
καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτί οὐ  
and rage of his distraction; and indeed in night [does not  
κοιμάται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ γε τούτο  
go to bed heart his]. And indeed this

ματαιότης ἐστὶν 24 + οὐκ ἐστὶν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ εἰ μὴ  
is folly. There is not a good [thing] to man unless  
ὁ φάγεται καὶ ὁ πίεται καὶ ὁ δείξει τῆ ψυχῆ αὐτοῦ  
to eat and to drink, and to show his soul  
ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε τούτο εἶδον ἐγὼ ὅτι  
good in his effort. And indeed this I knew, that  
ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστὶν 25 + ὅτι τις φάγεται καὶ τις  
[from [the] hand of God it is]. For who shall eat, and who  
πίεται πᾶρεξ αὐτοῦ 26 + ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ  
shall drink besides him? For to the man, to the one good  
πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνώσιν καὶ  
before his face, he gave wisdom, and knowledge, and  
εὐφροσύνην καὶ τῷ ἀμαρτάνοντι ἔδωκε  
gladness. And to the one sinning, he gave  
περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ  
distraction to be added and to bring together; [so as]  
δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καὶ  
to give to the good [man] before [the] face of God. For even  
γε τούτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος  
indeed this [is] folly and resolve of spirit.

## 3 λ

1+ τοῖς πάσιν ὁ χρόνος καὶ καιρός τῷ παντί  
 To all the time and season, [to] every  
 πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν 2+ καιρός τοῦ τεκεῖν καὶ  
 thing under the heaven. A season to give birth, and  
 καιρός τοῦ ἀποθανεῖν καιρός τοῦ φυτεύσαι καὶ καιρός  
 a season to die; a season to plant, and a season  
 τοῦ ἐκτίλαι τὸ πεφυτευμένον 3+ καιρός  
 to pluck out the [thing] being planted; a season  
 τοῦ ἀποκτείνειν καὶ καιρός τοῦ ἰάσασθαι καιρός  
 to kill, and a season to heal; a season  
 τοῦ καθελεῖν καὶ καιρός τοῦ οἰκοδομήσαι 4+ καιρός  
 to demolish, and a season to build; a season  
 τοῦ κλαύσαι καὶ καιρός τοῦ γελάσαι καιρός  
 to weep, and a season to laugh; a season  
 τοῦ κόψασθαι καὶ καιρός τοῦ ορχήσασθαι 5+ καιρός  
 to lament, and a season to dance; a season  
 τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρός τοῦ συναγαγεῖν λίθους  
 to throw stones, and a season to gather stones;  
 καιρός τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρός τοῦ μακρυνθῆναι  
 a season to embrace, and a season to be far  
 ἀπὸ περιλήψεως 6+ καιρός τοῦ ζητήσαι καὶ καιρός  
 from embrace; a season to seek, and a season  
 τοῦ ἀπολέσαι καιρός τοῦ φυλάξαι καὶ καιρός  
 to lose; a season to keep, and a season  
 τοῦ ἐκβαλεῖν 7+ καιρός τοῦ ρῆξαι καὶ καιρός  
 to cast out; a season to tear, and a season  
 τοῦ ράψαι καιρός τοῦ σιγᾶν καὶ καιρός τοῦ λαλεῖν 8+  
 to sew; a season to be quiet, and a season to speak;  
 καιρός τοῦ φιλήσαι καὶ καιρός τοῦ μισήσαι καιρός  
 a season to be fond of, and a season to detest; a season  
 πολέμου καὶ καιρός εἰρήνης 9+ τις περίσσεια τοῦ  
 of war, and a season of peace. What advantage of the one  
 ποιούντος ἐν οἷς αὐτός μοχθεῖ 10+ εἶδον σὺν τῷ  
 doing [things] in which he makes an effort? I saw with the  
 περισπασμόν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς  
 distraction which God gave to the sons  
 τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ 11+ σύμπαντα  
 of men to be distracting to him. All  
 ἃ ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γὰρ σὺν τῷ  
 which he made [is] good in his season; and indeed with the

αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδία αὐτῶν ὅπως μὴ εὕρη  
 eon he gave in their heart, so that [should not find  
 ο ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὁ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς  
 man] the action which God did from beginning  
 μέχρι τέλους 12+ ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθόν ἐν  
 till end. I knew that there is not good in  
 αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ ευφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθόν  
 them, except to be glad and to do good  
 ἐν ζωῇ αὐτοῦ 13+ καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὅς φάγεται  
 in his life. And indeed, every man who shall eat  
 καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθόν ἐν παντί μόχθῳ αὐτοῦ  
 and shall drink and should behold good in all his effort --  
 δόμα θεοῦ ἐστὶν  
 [ a gift of God it is].

14+ ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται  
 I knew that all [things] as many as God did, they shall be  
 εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῶν οὐκ ἔστι προσθεῖναι καὶ  
 into the eon. Unto them it is not to add, and  
 ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν  
 from them it is not to remove. And God did  
 ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ 15+ τὸ  
 that they should fear from in front of him. The [thing]  
 γενόμενον ἤδη ἐστὶ καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη  
 becoming, already is; and as much as there is to be, already  
 γέγονε καὶ ὁ θεὸς ζητήσῃ τὸν διωκόμενον 16+ καὶ  
 has become; and God shall seek the [thing] pursuing. And  
 ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ  
 still I beheld under the sun [the] place of the of judgment -- there the  
 ἀσεβῆς καὶ τόπον τῶν δικαίων ἐκεῖ ὁ εὐσεβῆς 17+  
 impious [one]; and a place of the just -- there [was] the pious [one].  
 εἶπον ἐγὼ ἐν καρδία μου σὺν τῷ δίκαιῳ καὶ σὺν  
 I said in my heart, With the just and with  
 τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεὸς ὅτι καιρὸς τῷ παντί  
 the impious, God will judge, for [there is] a season for every  
 πράγματι καὶ ἐπὶ παντί τῷ ποιήματι ἐκεῖ 18+ εἶπα ἐγὼ  
 thing, and for every action there. I said  
 ἐν καρδία μου περὶ λαλίας τῶν υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου  
 in my heart, concerning [the] speech of the sons of man,  
 ὅτι διακρινεῖ αὐτούς ὁ θεὸς καὶ τοῦ δείξαι ὅτι αὐτοὶ  
 that [ will examine them God], and to show that they  
 κτήνη εἰσὶ 19+ καὶ γε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν  
 are beasts. And indeed to them [the] event of [the] sons

του ανθρώπου και συνάντημα του κτήνους  
 of man, and [the] event of the beast  
 συνάντημα εν αυτοίς ως ο θάνατος τούτου ούτως  
 [is] [ event one] to them; as the death of this [one], so  
 και ο θάνατος τούτου και πνεύμα εν τοις πάσι  
 also the death of this [other one]; and [ breath one] to all.  
 και τι επερίσσευσεν ο άνθρωπος παρά το κτήνος  
 And what abounded the man more than the cattle?  
 ουδέν ότι τα πάντα ματαιότης 20+ τα πάντα πορεύεται  
 Nothing. For all [things] [are] folly. All [things] go  
 εις τόπον ένα τα πάντα εγένετο από του χόος και  
 to [ place one]; all [things] came from the dust, and  
 τα παντα επιστρέφει εις τον χουν 21+ και τις οίδη  
 all [things] return to the dust. And who has known  
 το πνεύμα υιών του ανθρώπου ει αναβαίνει αυτό  
 the spirit of [the] sons of man, if it ascends itself  
 άνω και το πνεύμα του κτήνους ει καταβαίνει αυτό  
 upward? and the spirit of the beast, if it goes down itself  
 κάτω εις την γην 22+ και είδον ότι ουκ έστιν αγαθόν  
 below into the earth? And I saw that there is no good,  
 ει μη ο ευφρανθήσεται άνθρωπος εν  
 except where [ shall be glad man] in  
 ποιήμασιν αυτού ότι αυτό μερίς αυτού ότι τις άξει  
 his actions; for it [is] his portion. For who will lead  
 αυτόν του ιδείν εν ω αν γένηται μετ' αυτόν  
 him to see in what ever should take place after him?

## 4 7

1+ και επέστρεψα εγώ και είδον συμπάσας τας  
 And I turned and I beheld all the  
 συκοφαντίας τας γενομένας υπό τον ήλιον και ιδού  
 extortions, the ones happening under the sun. And behold,  
 δάκρυον των συκοφαντουμένων και ουκ έστιν  
 [the] tear of the ones being extorted, and there is not  
 αυτοίς ο παρακαλών και από χειρός συκοφαντούντων  
 one comforting them. And by [the] hand of ones extorting  
 αυτοίς ισχύς και ουκ έστιν αυτοις παρακαλών 2+  
 them was by strength, and there is not one comforting them.  
 και επήνεσα εγώ σύμπαντας τους τεθνηκότας τους  
 And I praised all of the ones having died of the ones  
 ήδη αποθανόντας υπέρ τους ζώντας όσοι αυτοί  
 already dying more than the living, as many as

ζώσιν ἕως του νυν 3+ και αγαθός υπέρ  
live until the present. And better above  
τους δύο τούτους ὅστις οὐπω ἐγένετο ος ουκ εἶδε  
these two which not yet was born, which knew not  
σύμπαν το ποῖημα το πονηρόν το πεποιημένον υπό  
all the [action evil] being done under  
τον ἥλιον 4+ και εἶδον ἐγὼ σύμπαντα τον μόχθον και  
the sun. And I beheld all the effort, and  
σύμπασαν ἀνδρίαν του ποιήματος ὅτι αὐτό ζήλος  
all courage of action; for the same zeal  
ἀνδρός ἀπὸ του εταίρου αὐτοῦ και γε τούτο  
of man [is] from his companion. And indeed this  
ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος 5+ ο ἄφρων  
[is] folly and resolve of spirit. The fool  
περιέλαβεν τας χεῖρας αὐτοῦ και ἔφαγε  
embraces his hands, and eats  
τας σάρκας αὐτοῦ 6+ ἀγαθὸν πλήρωμα δρακός  
his flesh. Better [full a handful]  
ἀναπαύσεως υπέρ πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου  
of rest, than [full two handfuls] of trouble  
και προαιρέσεως πνεύματος 7+ και ἐπέστρεψα ἐγὼ και  
and resolve of spirit. And I turned, and  
εἶδον ματαιότητα υπό τον ἥλιον 8+ ἐστὶν εἰς και  
I saw folly under the sun. There is one [alone], and  
ουκ ἐστὶ δεῦτερος και γε υἱὸς και γε ἀδελφός  
there is not a second; and indeed, [son nor indeed a brother  
ουκ ἐστὶν αὐτῷ και ουκ ἐστὶν περασμός τῷ παντί  
there is no] to him. And there is no limit to all  
μόχθῳ αὐτοῦ και γε οφθαλμός αὐτοῦ ουκ  
his effort; and indeed his eye is not  
ἐμπίμπλαται πλούτου και τίνι ἐγὼ μοχθῶ και  
satisfied of riches; and [saying], Why do I make an effort, and  
στερίσκω την ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης και γε  
deprive my soul of goodness? And indeed,  
τούτο ματαιότης και περισπασμός πονηρός ἐστὶν 9+  
this [folly and distraction an evil is].  
ἀγαθοί οἱ δύο υπέρ τον ἕνα οἷς ἐστὶν αὐτοῖς  
Better the two than the one, in which there is to them  
μισθός ἀγαθός ἐν μόχθῳ αὐτῶν 10+ ὅτι εἰάν πέσωσιν  
[wage a good] in their effort. For if they should fall,  
ο εἰς ἐγερεῖ τον μέτοχον αὐτοῦ και οὐαί αὐτῷ τῷ  
the one shall raise his partner. But woe to him, to the

ἐνί ὅταν πέση και μη η δεύτερος του εγείραι  
 one, whenever he should fall and there should not be a second to raise  
 αὐτόν 11+ και εἰάν κοιμηθῶσιν οι δύο και θέρμη  
 him. And if [should go to bed two] and heat  
 αυτοίς και ο εις πως θερμανθή 12+ και εἰάν  
 themselves, then the one, how shall he heat [himself]? And if  
 επικραταιωθή ο εις οι δύο στήσονται κατέναντι  
 one prevails against the one, the two shall stand against  
 αὐτοῦ και το σπαρτίον το έντριτον ου ταχέως  
 him. And the [cord three-stranded] shall not be quickly  
 απορραγήσεται 13+ αγαθός παις πένης και σοφός  
 ripped apart. Better [child a needy and wise],  
 υπέρ βασιλέα πρεσβύτερον και άφρονα ος ουκ  
 than [king an older and foolish] who does not  
 έγνω του προσέχειν έτι 14+ ότι εξ οίκου των  
 know to take heed any longer. For from out of [the] house of the  
 δεσμίων εξελεύσεται του βασιλεύσαι ότι και γε εν  
 prisoners he shall come forth to reign, for even indeed in  
 βασιλεία αὐτοῦ εγενήθη πένης 15+ είδον σύμπαντας  
 his kingdom he was needy. I beheld all  
 τους ζώντας τους περιπατούντας υπό τον ήλιον  
 of the living, of the ones walking under the sun,  
 μετά του νεανίσκου του δευτέρου ος στήσεται αντ'  
 with the young of the second [generation] who will stand in place  
 αὐτοῦ 16+ ουκ έστι περασμός τω παντί λαώ  
 of him. There is no limit to all [the] people,  
 τοις πάσιν όσοι εγένοντο έμπροσθεν αυτών και γε  
 to all as many as was before them; and indeed,  
 οι έσχατοι ουκ ευφρανθήσονται εν αυτώ ότι και  
 the last shall not be glad in himself. For even  
 γε τούτο ματαιότης και προαίρεσις πνεύματος  
 indeed this [is] folly and resolve of spirit.

## 5 η

1+ φύλαξον τον πόδα σου εν ω αν πορεύη εις οίκον  
 Guard your foot whenever you should go into [the] house  
 του θεού και εγγύς του ακούειν υπέρ δόμα των  
 of God and [are] near to hear! [ [be] above [the] gift of the  
 αφρόνων θυσία σου ότι ουκ εισίν ειδότες  
 fools sacrifice [Let] your], for they are not knowing



του ποιήσαι κακόν 2+ μη σπεύδε επί στόματί σου και  
 to do bad. Do not hasten with your mouth, and  
 καρδία σου μη ταχυνέτω του εξενέγκαι λόγον προ  
 [ your heart let not] hasten to bring forth a word before  
 προσώπου του θεού ότι ο θεός εν τω ουρανώ άνω  
 [the] presence of God! For God [is] in the heaven upward,  
 και συ επί της γης επί τούτω έστωσαν  
 and you [are] upon the earth; Upon this let [ be

οι λόγοι σου ολίγοι 3+ ότι παραγίνεται ενύπνιον εν  
 your words] few! For [ comes [through] a dream] in  
 πλήθει πειρασμού και φωνή άφρονος εν πλήθει  
 a multitude of testing; and [the] voice of a fool in a multitude

λόγων 4+ καθώς αν εύξη ευχήν τω θεώ μη  
 of words. As when you vow a vow to God, you should not  
 χρονίσης του αποδούναι αυτήν ότι ουκ έστι θέλημα εν  
 pass time to render it, for [ is not [his] will] in

άφροσι συ ουν όσα εύξη απόδος 5+ αγαθόν  
 foolish [vows]. You then, as much as you should have vowed, render! Better  
 το μη εύξασθαι σε η το εύξασθαι σε και μη  
 [ to not make a vow for you], than for you to make a vow and not

αποδούναι 6+ μη δως το στόμα σου  
 repay. You should not give your mouth  
 του εξαμαρτείν την σάρκα σου και μη είπης προ  
 to lead [ into sin your flesh]; and you should not say before  
 προσώπου του θεού ότι άγνοια εστιν ίνα μη  
 [the] presence of God that, It is in ignorance; lest  
 οργισθή ο θεός επί φωνή σου και διαφθείρη  
 [ should be provoked to anger God] at your voice, and should utterly destroy

τα ποιήματα χειρών σου 7+ ότι εν πλήθει  
 the [things] made by your hands. For in a multitude  
 ενυπνίων και ματαιοτήτων και λόγων πολλών ότι  
 of dreams, and follies, and [ words many], that  
 συν τον θεόν φοβού 8+ εάν συκοφαντίαν πένητος  
 with God you should fear. If [ extortion of [the] needy  
 και αρπαγήν κρίματος και δικαιοσύνης ίδης εν  
 and seizure by lawsuit and judicial right you should see] in  
 χώρα μη θαυμάσης επί τω πράγματι ότι υψηλός  
 a place, you should not wonder over the thing; for a high one  
 επάνω υψηλού φυλάξει και υψηλοί επ' αυτοίς  
 [ above a high one shall guard], and high ones over them.

9+ και περίσσεια γης επί παντί έστι βασιλεύς  
 And [the] abundance of [the] earth [ for all is]; [even] a king [needs]

του αγρού ειργασμένου 10+ αγαπών αργύριον ου  
 the [of a field working]. [The] one loving silver shall not  
 πλησθήσεται αργυρίου και τις ηγάπησεν εν  
 be filled of silver; [nor] one who loved [in  
 πλήθει αυτών γέννημα και γε τούτο ματαιότης 11+ εν  
 their abundance [the] offspring]. And indeed this [is] folly. In  
 πλήθει της αγαθωσύνης επληθύνθησαν οι έσθοντες  
 a multitude of goodness [are multiplied the ones eating  
 αυτήν και τις ανδρεία τω παρ' αυτής ότι  
 of it]; and what courageous [thing is it] to the one having it, but  
 αρχή του οράν οφθαλμοίς αυτού 12+ γλυκύς ύπνος  
 [the] sum of the seeing it with his eyes? [is] sweet Sleep  
 του δούλου ει ολίγον και ει πολύ φάγεται και τω  
 for the servant, if [little or if much he shall eat]. And to the one  
 εμπλησθέντι του πλουτήσαι ουκ έστιν αφίων αυτόν  
 being filled to be rich there is none allowing him  
 του υπνώσαι 13+ έστιν αρρωστία ην είδον υπό τον  
 to sleep. There is a sickness which I beheld under the  
 ήλιον πλούτος φυλασσόμενος τω παρ' αυτού εις  
 sun -- riches being kept by him, for  
 κακίαν αυτού 14+ και απολείται ο πλούτος εκείνος εν  
 his hurt. And [shall be destroyed those riches] in  
 περισπασμώ πονηρώ και εγέννησεν υιόν και  
 [distraction an evil]; and he engenders a son, and  
 ουκ έστιν εν χειρί αυτού ουδέν 15+ καθώς εξήλθεν  
 is there not [in his hand anything]. As he came forth  
 από γαστρός μητρός αυτού γυμνός επιστρέψει  
 from [the] womb of his mother naked, he shall return  
 του πορευθήναι ως ήκει και ουδέν λήψεται εν  
 to go as he comes, and nothing shall he take in  
 μόχθω αυτού ίνα πορευθή εν χειρί αυτού 16+ και  
 his effort, that it should go [with him] in his hand. And  
 γε τούτο πονηρά αρρωστία ώσπερ γαρ παρεγένετο  
 indeed this [is] an evil sickness; for as he came,  
 ούτως και απελεύσεται και τις η περίσσεια αυτού  
 so also he shall go forth. And what is his advantage  
 η μοχθεί εις άνεμον 17+ και γε πάσαι  
 in which he makes an effort into [the] wind? And indeed all  
 αι ημέραι αυτού εν σκότει και εν πένθει και θυμώ  
 his days [are] in darkness, and in mourning, and [rage  
 πολλώ και αρρωστία και χόλω 18+ ιδού είδον εγώ  
 much], and sickness, and bitter anger. Behold, I saw

αγαθόν ο εστι καλόν του φαγείν και του πιείν και  
 good, which is good to eat and to drink; and  
 του ιδείν αγαθωσύνην εν παντί μόχθω αυτού ω αν  
 to see goodness in all his effort in what ever  
 μοχθήση υπό τον ήλιον αριθμόν ημερών  
 he should make an effort in under the sun, [in the] number of days  
 ζωής αυτού ων έδωκεν αυτώ ο θεός ότι αυτό  
 of his life which [gave to him God]. For it [is]  
 μερίς αυτού 19+ και γε πας άνθρωπος ω έδωκεν  
 his portion. And indeed, every man to whom [gave  
 αυτώ ο θεός πλούτον και υπάρχοντα και  
 to him God] riches and possessions, and  
 εξουσίασεν αυτώ του φαγείν απ' αυτού και λαβείν  
 gave to him authority to eat from it, and to take  
 το μέρος αυτού και του ευφρανθήναι εν μόχθω αυτού  
 his portion, and to be glad in his effort;  
 τούτο δόμα θεού εστιν 20+ ότι ου πολλά  
 this [a gift of God is]. For he will not much  
 μνησθήσεται τας ημέρας της ζωής αυτού ότι ο θεός  
 remember the days of his life, for God  
 περισπά αυτόν εν ευφροσύνη καρδιάς αυτού  
 distracts him in [the] gladness of his heart.

## 6 1

1+ έστι πονηρία ην είδον υπό τον ήλιον και  
 There is a wickedness which I beheld under the sun, and  
 πολλή εστιν παρά τοις άνθρωποις 2+ ανήρ ω δώσει  
 it is abundant with men. A man to whom [shall give  
 αυτώ ο θεός πλούτον και υπάρχοντα και δόξαν και  
 to him God] wealth, and possessions, and glory, and  
 ουκ εστιν υστερών τη ψυχή αυτού από πάντων ων  
 there is nothing lacking to his soul from all [things] which  
 επιθυμήσει και ουκ εξουσιάσει αυτώ ο θεός  
 he shall desire; yet [shall not give authority to him God]  
 του φαγείν απ' αυτού ότι ανήρ ξένος φάγεται αυτόν  
 to eat from it; for a man, a stranger, shall eat it.  
 και γε τούτο ματαιότης και αρρωστία πονηρά εστιν  
 And this [folly and sickness an evil is].  
 3+ εάν γεννήση ανήρ εκατόν και έτη πολλά ζήσεται  
 If [should engender a man] a hundred, and [years many shall live],  
 και πλήθος ο τι έσονται αι ημέραι ετών αυτού και  
 and [abundant however] will be the days of his years, that

η ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ ἀγαθωσύνης  
 his soul shall not be filled up from goodness,  
 και γε ταφή οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ  
 and indeed [no burial there be] for him. I said, Better for  
 αὐτὸν τὸ ἔκτρομα 4+ ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε και ἐν  
 him the miscarriage. For in folly he came, and in  
 σκότει πορεύεται και ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ  
 darkness he goes, and in darkness his name  
 καλυφθήσεται 5+ και γε ἥλιον οὐκ εἶδε και οὐκ ἔγνω  
 shall be covered. And indeed [the sun he knew not], and [knows not  
 ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τούτον 6+ και εἰ ἔζησε  
 rest this one] over this [other] one. And if he lived  
 χιλίων ἐτῶν καθόδους και ἀγαθωσυνὴν οὐκ εἶδε  
 a thousand years of returns, and [goodness he knows not],  
 μη οὐκ εἰς τόπον ἓνα πορεύεται τὰ πάντα 7+ πας  
 is it not unto [place one] all shall go? Every  
 μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ και γε ἡ ψυχὴ  
 effort of man [is] for his mouth, and indeed the soul  
 οὐ πληρωθήσεται 8+ ὅτι τις περίσσεια τῷ σοφῷ  
 shall not be filled. For what advantage to the wise  
 ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι  
 over the fool, for the needy knows to go  
 κατέναντι τῆς ζωῆς 9+ ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ  
 in front of life? Better vision of eyes, than  
 πορευόμενον ψυχῆ και γε τούτο ματαιότης και  
 going in life; for indeed this [is] folly and  
 προαίρεσις πνεύματος 10+ εἰ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται  
 resolve of spirit. If anything became, already [has been called  
 ὄνομα αὐτοῦ και ἐγνώσθη τι ἐστὶν ἄνθρωπος και  
 its name]; and it is known what man is, and  
 οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ  
 he is not able to judge against the one stronger than  
 αὐτὸν 11+ ὅτι εἰσὶ λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες  
 he. For there are [matters many] multiplying  
 ματαιότητα 12+ τι περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι τις  
 folly. What extra [is to] man? For who  
 οἶδεν τι ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν  
 knows what [is] good [to] man in life, [during the] number  
 ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ και ἐποίησεν αὐτάς  
 of [the] life of [the] days of his folly? And he spent them  
 ἐν σκιά ὅτι τις ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τι ἔσται  
 as a shadow; for who shall report to man what will be

οπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τον ἥλιον

after him under the sun?

7 ι

1+ ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν και ἡμέρα  
A good name is above [oil good], and [the] day

του θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως 2+ ἀγαθὸν  
of death above [the] day of birth. [It is] good

πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους η ὅτι πορευθῆναι εἰς  
to go into a house of mourning, than than to go into

οἶκον πότου καθότι τούτο τέλος παντός ἀνθρώπου  
a house of a banquet; in so far as this [is the] end of every man;

και ο ζών δώσει ἀγαθὸν εἰς καρδίαν αὐτοῦ 3+  
and the living [man] will give good to his heart.

ἀγαθὸν θυμός ὑπὲρ γέλωτα ὅτι εν κακία προσώπου  
Better [is] rage than laughter, for by hurt of countenance

ἀγαθυνθήσεται καρδία 4+ καρδία σοφῶν εν οἴκῳ  
[ will be made better [the] heart]. [The] heart of [the] wise [is] in [the] house

πένθους και καρδία ἀφρόνων εν οἴκῳ ευφροσύνης  
of mourning; and [the] heart of fools [is] in [the] house of gladness.

5+ ἀγαθὸν το ακούσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἀνδρα  
[It is] good to hear [the] reproach of [the] wise, than for a man

ακούοντα ἄσμα ἀφρόνων 6+ ὡς φωνή των ακανθῶν  
to hear songs of fools. As [the] sound of the thorn-bushes

ὑπὸ τον λέβητα οὕτως ο γέλωσ ο των  
[burning] under the kettle, so the laughter, the one of the

ἀφρόνων και γε τούτο ματαιότης 7+ ὅτι  
fools; and indeed this [is] folly. For

η συκοφαντία περιφέρει σοφόν και απολλύει την  
extortion drives [mad [the] wise man], and destroys the

καρδίαν ευγενείας αὐτοῦ 8+ ἀγαθή εσχάτη λόγων  
[ heart magnanimity of his]. Better [the] last of matters

ὑπὲρ ἀρχήν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ υψηλόν  
than its beginning; better [the] lenient than high

πνεύματι 9+ μη σπεύσης εν πνεύματί σου  
spirit. You should not hasten in your spirit

του θυμούσθαι ὅτι θυμός εν κόλπῳ ἀφρόνων  
to be enraged, for rage [ in [the] bosom of fools

αναπαύσεται 10+ μη εἴπης τι εγένετο ὅτι αι  
shall rest]. You should not say, What happened that the

ημέραι αι πρότεραι ήσαν αγαθαί υπέρ ταυτας ότι  
 [ days former] were good over these? for  
 ουκ εν σοφία επηρώτησας περί τούτου 11+ αγαθή  
 [ not in wisdom you asked] concerning this. [ [is] good  
 σοφία μετά κληροδοσίας και περισσεια τοις  
 Wisdom] with an allotment and abundance to the ones  
 θεωρούσι τον ήλιον 12+ ότι εν σκιά αυτής η σοφία  
 viewing the sun. For [ in its shadow wisdom]  
 ως σκιά αργυρίου και περισσεια γνώσεως  
 [is] as [the] shadow of silver; and [the] advantage of [the] knowledge  
 της σοφίας ζωοποιήσει τον παρ' αυτής 13+ ίδε τα  
 of wisdom will restore to life the one having it. Behold the  
 ποιήματα του θεού ότι τις δυνήσεται του κοσμήσαι  
 actions of God! For who shall be able to adorn  
 ον αν ο θεός διαστρέψη αυτόν 14+ εν ημέρα  
 what ever God should turn from him? In [the] day  
 αγαθωσύνης ζήθι εν αγαθώ και ίδε εν ημέρα  
 of goodness live in good! and look [out] in [the] day  
 κακίας ίδε και γε συν τούτο σύμφωνον τούτων  
 of evil! Behold! and indeed with one [ harmony with these  
 ο εποίησεν ο θεός περί λαλιάς ίνα μη εύρη  
 caused God] concerning speech, that [ should not find  
 άνθρωπος οπίσω αυτού ουδέν 15+ σύμπαντα είδον εν  
 man after him anything]. All things I beheld in  
 ημέραις ματαιότητός μου εστί δίκαιος απολλύμενος  
 days of my folly. There is a just [man] being destroyed  
 εν δικαίω αυτού και έστιν ασεβής μένων εν  
 in his justice, and there is an impious [man] abiding in  
 κακία αυτού 16+ μη γίνου δίκαιος πολύ μηδέ σοφίζου  
 his evil. Do not become [ righteous super], nor discern  
 περισσά μή ποτε εκπλαγής 17+ μη  
 extra, lest at any time you should be overwhelmed! You should not [be]  
 ασεβήσης πολύ και μη γίνου σκληρός ίνα  
 [ impious super], and do not become hard, that  
 μη αποθάνης εν ου καιρώ σου 18+ αγαθόν  
 you should not die in your time! [It is] good  
 το αντέχεσθαι σε εν τούτω και γε από τούτου  
 for you to hold fast by this; and indeed of this  
 μη μιάνης την χειρά σου ότι φοβουμένοις  
 you should not defile your hand. For [to the] ones fearing  
 τον θεόν εξελεύσεται τα πάντα 19+ η σοφία βοηθήσει  
 God all [things] shall go forth. Wisdom will give help



τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν  
 to the wise one over ten exercising authority, of the ones being in  
 τῇ πόλει 20+ ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ δίκαιος ἐν τῇ γῇ  
 the city. For [man there is no just] on the earth  
 ὅς ποιήσει ἀγαθόν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται 21+ καὶ γέ  
 who shall do good and shall not sin. And indeed  
 εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῆς  
 unto all [the] words which they shall speak, you should not put them to  
 καρδίαν σου ὅπως μὴ ακούσης τοῦ δούλου σου  
 your heart, so that you should not hear your servant  
 καταρωμένου σε 22+ ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεται  
 cursing you. For very often he will act wickedly  
 σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου  
 against you, and returning many [times] he shall inflict your heart;  
 ὅτι ὡς καὶ γέ συ κατηράσω ἐτέρους 23+ πάντα  
 that as also indeed you cursed others. All  
 ταῦτα ἐπίειρασα ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι καὶ  
 these [things] I tested in wisdom. I said, I shall be discerning, but  
 αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ 24+ μακρὰν ὑπὲρ ὅ ἦν  
 it was far from me. Far above what was,  
 καὶ βαθύ βάθος τις εὐρήσει αὐτό 25+ ἐκύκλωσα ἐγώ  
 and a deep depth -- who shall find it? [circled about I  
 καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι  
 and my heart] to know, and to survey,  
 καὶ τοῦ ζητήσαι σοφίαν καὶ ψήφον καὶ  
 and to seek wisdom, and [the] reckoning [of things], and  
 τοῦ γνῶναι ἀσεβούς ἀφροσύνην καὶ οὐλοσύνην καὶ  
 to know [the] impious man's foolishness, and rioting, and  
 περιφορὰν 26+ καὶ εὐρίσκω ἐγὼ αὐτὴν πικροτέρον  
 deviation. And I find her more bitter  
 ὑπὲρ θάνατον σὺν τῇ γυναίκα ἣτις ἐστὶ θηρεύματα  
 than death -- with the woman in which [is snares  
 καὶ σαγήναι καρδία αὐτῆς δεσμός εἰς χεῖρας αὐτῆς  
 and dragnets her heart], [and] a bond in her hands.  
 ἀγαθὸς πρὸ προσώπου θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ'  
 [He that is] good before [the] face of God shall be delivered from  
 αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ 27+  
 her; and [the] one sinning will be seized with her.  
 ἴδε τούτο εὗρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής μία τῇ  
 Behold! this I found, said the ecclesiastic, [counting] one by  
 μία εὐρεῖν λογισμὸν 28+ ὃν ἐπεζήτησεν ἡ ψυχὴ μου  
 one, to find a device, which [anxiously sought my soul],

και ουχ εύρον και άνθρωπον ένα από χιλίων  
 and I did not find. Even [ man one] from out of a thousand  
 εύρον και γυναίκα εν πάσι τούτοις ουχ εύρον 29+  
 did I find. And a woman among all these I did not find.  
 πλην ίδε τούτο εύρον ο εποίησεν ο θεός συν τον  
 Except behold! this I found, that God dealt with the  
 άνθρωπον ευθή και αυτοί εζήτησαν λογισμούς  
 [ man upright]. And they sought [ devices  
 πολλούς τις οίδε σοφούς και τις οίδε λύσιν  
 many]. Who knows [the] wise? And who knows [the] loosening  
 ρήματος  
 of a saying?

## 8 π

1+ σοφία ανθρώπου φωτιεί πρόσωπον αυτού και  
 [ wisdom A man's] will lighten his countenance; and  
 αναιδής προσώπω αυτού μισηθήσεται 2+ στόμα  
 an impudent [man's] countenance will be detested. [ [the] mouth  
 βασιλέως φύλαξον και περί λόγου όρκου θεού 3+  
 of a king Watch!] even because of [the] word of [the] oath of God.  
 μη σπουδάσης από προσώπου αυτού πορεύση μη  
 [ not hurriedly from his face You should go]. You should not  
 στης εν λόγω πονηρώ ότι ο αν θελήση ποιήσει 4+  
 stand in [ matter an evil], for what ever he wants, he does.  
 καθώς βασιλεύς εξουσιάζων και τις ερεί αυτό τι  
 As a king exercising authority, and who shall say to him, What  
 ποιείς 5+ ο φυλάσσων εντολήν ου γνώσεται ρήμα  
 do you do? The one keeping [the] commandment shall not know [ matter  
 πονηρόν και καιρόν κρίσεως γινώσκει καρδιά  
 an evil]. And [ [the] time of judgment knows [the] heart  
 σοφού 6+ ότι παντί πράγματι έστι καιρός και κρίσις  
 of [the] wise]. For every thing there is a season and judgment;  
 ότι γνώσις του ανθρώπου πολλή επ' αυτόν 7+ ότι  
 for knowledge of man [is] vast unto him. For  
 ουκ έστι γινώσκων τι το εσόμενον ότι καθώς έσται  
 there is not one knowing what shall be being; for as it will be,  
 τις αναγγελεί αυτό 8+ ουκ έστιν άνθρωπος εξουσιάζων  
 who shall announce to him? There is no man exercising authority  
 εν πνεύματι του κωλύσαι συν το πνεύμα και  
 over spirit to restrain with the spirit; and

ουκ ἔστιν εξουσιάζων εν ημέρα θανάτου και  
 there is no exercising authority in [the] day of death; and  
 ουκ ἔστιν αποστολή εν ημέρα πολέμου και ου  
 there is no discharge in [the] day of battle; and [ shall not  
 διασώσει ασεβεία τον παρ' αυτής 9+ και σύμπαν  
 preserve impiety] the [thing] for her. And all  
 τούτο είδον και έδωκα την καρδίαν μου εις παν  
 this I beheld; and I gave my heart to every  
 το ποιήμα ο πεποίηται υπό τον ήλιον τα όσα  
 action which I had done under the sun; the [things], as much as  
 εξουσιάσατο άνθρωπος εν ανθρώπω του κακώσαι  
 [ exercises authority a man] to a man to inflict evil  
 αυτόν 10+ και τότε είδον ασεβείς εις τάφους  
 on him. And then I beheld [the] impious [ into [the] tombs  
 εισαχθέντας και εκ του αγίου και επορεύθησαν  
 being brought], and from out of the holy place; and they went  
 και επηνέθησαν εν τη πόλει ότι ούτως εποίησαν  
 and were praised in the city, because they did thus.  
 και γε τούτο ματαιότης 11+ ότι ουκ ἔστι γινομένη  
 And indeed this [is] folly. Because there is no existing  
 αντίρρησις από των ποιούντων το πονηρόν ταχύ  
 objection for the ones doing evil quickly,  
 διά τούτο επληροφορήθη καρδία υιών  
 therefore by this [ have full assurance [the] heart of [the] sons  
 του ανθρώπου εν αυτοίς του ποιήσαι το πονηρόν 12+  
 of man] in themselves to do evil.  
 ος ήμαρτεν εποίησε το πονηρόν από τότε και  
 [The one] who sinned did evil from then, and  
 από μακρότητος αυτών ότι και γε γινώσκω εγώ ότι  
 of their duration. For also even I know that  
 ἔστιν αγαθόν τοις φοβουμένοις τον θεόν όπως  
 there is good to the ones fearing God, so that  
 φοβώνται από προσώπου αυτού 13+ και αγαθόν  
 they should fear from in front of him. But [ good  
 ουκ ἔσται τω ασεβεί και ου μακρυνεί ημέρας  
 it will not be] to the impious, and he shall not prolong [his] days  
 εν σκιά ος ουκ ἔστι φοβούμενος από προσώπου  
 [which are] as a shadow; for he is not fearing from before  
 του θεού 14+ ἔστι ματαιότης η πεποίηται επί της  
 God. There is a folly which is done upon the  
 γης ότι εισί δίκαιοι ότι φθάνει προς αυτούς ως  
 earth; that there are just ones that attain unto them, as

ποίημα των ασεβών και εισίν ασεβείς ότι φθάνει  
 [the] action of the impious; and there are impious that attain  
 προς αυτούς ως ποίημα των δικαίων είπα ότι και γε  
 to them, as [the] action of the just. I said that, Indeed also

τούτο ματαιότης 15+ και επήνεσα εγώ συν την  
 this [is] folly. And I praised with the  
 ευφροσύνην ότι ουκ έστιν αγαθόν τω ανθρώπω υπό  
 gladness, because there is no good [thing] [to] man under  
 τον ήλιον ότι ει μη του φαγειν και του πιειν και  
 the sun, were it not to eat, and to drink, and  
 του ευφρανθήναι και αυτό συμπροσέσται αυτό εν  
 to be glad. And it will adhere to him in  
 μόχθω αυτού ημέρας ζωής αυτού ας έδωκεν αυτό  
 his effort [all the] days of his life, as [gave] to him

ο θεός υπό τον ήλιον 16+ εν οίς έδωκα  
 God] under the sun. Whereupon I gave  
 την καρδίαν μου του γνώναι την σοφίαν και του ιδείν  
 my heart to know wisdom, and to behold  
 τον περισπασμόν τον πεποιημένον επί της γης ότι  
 the distraction being done upon the earth. For  
 και εν ημέρα και εν νυκτί ύπνον εν  
 also at day and at night [sleep] with

οφθαλμοίς αυτού ουκ έστι βλέπων 17+ και είδον  
 his eyes [a person] is not seeing]. And I beheld  
 σύμπαντα τα ποιήματα του θεού ότι ου δυνήσεται  
 all the actions of God, that [shall not] be able  
 άνθρωπος του ευρείν συν το ποίημα το πεποιημένον  
 man] to find [out] the action being done  
 υπό τον ήλιον όσα αν μοχθήση ο άνθρωπος  
 under the sun. As long as [should make an effort] man]  
 του ζητήσαι και ουχ ευρήσει και γε όσα αν είπη  
 to seek, even he shall not find [it]. And indeed, as long as [should speak  
 ο σοφός του γνώναι ου δυνήσεται του ευρείν ότι  
 [the] wise] to know [it], he shall not be able to find [it]. For  
 σύμπαν τούτο έδωκα εις καρδίαν μου και καρδία μου  
 all this I gave to my heart, and my heart  
 σύμπαν είδε τούτο  
 [all] beheld] this.

## 9 v

**1+** ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοί καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν  
 As the just, and the wise, even their works  
 ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καὶ γέ ἀγάπη καὶ γέ μῖσος  
 are in [the] hand of God. Indeed even love, indeed even hatred,  
 οὐκ ἔστιν εἰδώς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα πρὸ προσώπου  
 there is no [knowing man] all the [things] before  
 αὐτῶν **2+** ματαιότης ἐν τοῖς πάσιν συνάντημα ἐν  
 them. Folly [is] in all [things]; [event [there is] one]  
 τῷ δικαίῳ καὶ ἐν τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ  
 to the just, and one to the impious; to the good and to the  
 κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ  
 bad; and to the clean and to the unclean; and to the one  
 θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθός  
 sacrificing and to the one not sacrificing; as [is] the good,  
 ὡς ὁ ἀμαρτάνων ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ  
 as [is] the one sinning; as the one swearing by an oath, as [is] the one  
 τὸν ὄρκον φοβούμενος **3+** τούτο πονηρὸν ἐν παντί  
 [the oath fearing]. This evil [is] in all  
 πεποιήμενον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν  
 being done under the sun, for [there is] [event one]  
 τοῖς πάσι καὶ γέ καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου  
 to all. And indeed [the] heart of [the] sons of man  
 ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδία αὐτῶν  
 are filled with evil; and madness in their heart  
 ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς  
 during their life, and after them [they go] to the  
 νεκρούς **4+** ὅτι τις ὅς κοινώνει πρὸς πάντας τοὺς  
 dead. For someone who participates with all the  
 ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτός ἀγαθός  
 living there is hope; for the [dog living] himself [is] good  
 ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρὸν **5+** ὅτι οἱ ζῶντες  
 over the [lion dead]. For the living  
 γινώσκονται ὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ  
 shall know that they shall die; but the dead are not  
 γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός  
 knowing anything; and there is not [to them any longer a wage],  
 ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν **6+** καὶ γέ ἀγάπη αὐτῶν  
 for [was forgotten their remembrance]. And indeed their love,  
 καὶ γέ μῖσος αὐτῶν καὶ γέ ζήλος αὐτῶν ἤδη  
 and indeed their hatred, and indeed their zeal already

ἀπώλετο και μερίς ουκ ἔστιν αυτοίς ἔτι εἰς τον  
 perished; and [portion there is no] to them any longer into the  
 αἰώνα εν παντί τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τον ἥλιον 7+  
 eon, in all [things] being done under the sun.  
 δεύρο φάγε εν ευφροσύνη τον ἄρτον σου και πίε εν  
 Come, eat with gladness of your bread, and drink [with  
 καρδία αγαθή οἶνόν σου ὅτι ἤδη ευδόκησεν ο θεός  
 heart a good your wine]! for already God thought well  
 τα ποιήματά σου 8+ εν παντί καιρῷ ἔστωσαν  
 of your actions In every time let [ be  
 ἱμάτιά σου λευκά και ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μη  
 your garments] white, and [oil upon your head let not  
 υστερησάτω 9+ και ἴδε ζῶν μετὰ γυναικός ης  
 be lacking]! And behold life with [the] wife which  
 ηγάπησας πάσας τας ημέρας ζωῆς ματαιότητός σου  
 you loved all the days of [the] life of your folly!  
 τας δοθείσας σοι ὑπὸ τον ἥλιον πάσας τας ημέρας  
 the ones being given to you under the sun, all the days  
 ζωῆς ματαιότητός σου ὅτι αὐτό μερίς σου εν  
 of [the] life of your folly. For it is your portion in  
 τη ζωῆ σου και εν τῷ μόχθῳ σου ὧ σου μοχθεῖς  
 your life, and in your effort wherein you made an effort  
 ὑπὸ τον ἥλιον 10+ πάντα ὅσα αν εὔρη η χειρ σου  
 under the sun. All as much as [should find your hand]  
 του ποιῆσαι ὡς η δύναμίς σου ποιήσον ὅτι ουκ ἔστι  
 to do, [as is power in your you do]; for there is no  
 ποῖημα και λογισμός και γνώσις και σοφία εν ἄδη  
 action, nor device, nor knowledge, nor wisdom in Hades,  
 ὅπου συ πορεύη εκεί 11+ ἐπέστρεψα και εἶδον ὑπὸ  
 of where you should go there. I turned, and I beheld under  
 τον ἥλιον ὅτι ου τοις κούφοις ο δρόμος και ου  
 the sun, that not to the light [of foot] [is] the race; and not  
 τοις δυνατοῖς ο πόλεμος και γε ου τοις σοφοῖς ο  
 to the mighty ones in battle; and indeed not to the wise [is] the  
 ἄρτος και γε ου τοις συνετοῖς ο πλούτος και  
 bread; and indeed not to the discerning ones [is] the riches; and  
 γε ου τοις γινώσκουσι χάρις ὅτι καιρός και  
 indeed not to the ones knowing favor; for a season and  
 ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν αυτοῖς 12+ και γε  
 a meeting shall meet with them all. And indeed  
 ουκ ἔγνω ο ἄνθρωπος τον καιρόν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες  
 [does not know man] his season. As fishes



οι θηρευόμενοι εν αμφιβλήστρω κακῶ και ως ὄρνεα  
 being hunted with [ casting-net a hurtful], and as birds  
 τα θηρευόμενα εν παγίδι ως αὐτὰ παγιδεύονται οι  
 being hunted with a snare -- as them [ shall be ensnared the  
 υιοί του ανθρώπου εις καιρόν πονηρόν ὅταν επιπέση  
 sons of man] in [ season an evil], whenever it should fall  
 ἐπ' αὐτούς ἄφνω 13+ και γε τούτο εἶδον σοφίαν  
 upon them suddenly. And indeed this I beheld -- wisdom  
 ὑπό τον ἥλιον και μεγάλη εστὶ προς με 14+ πόλις  
 under the sun, and it is great to me. [ city  
 μικρά και ἄνδρες εν αὐτῇ ὀλίγοι και ἔλθη  
 [If there were] a small], and [the] men in it few; and there should come  
 ἐπ' αὐτὴν βασιλεύς μέγας και κυκλώσει αὐτὴν και  
 against it [ king a great], and he shall encircle it, and  
 οικοδομήσει ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους 15+ και  
 shall build against it [ siege mounds great]; and  
 εὔρη εν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν και  
 there should be found in it [ man a needy wise]; and  
 διασώσει αὐτός την πόλιν εν τη σοφία αὐτοῦ και  
 [ shall deliver he himself] the city in his wisdom; but  
 ἄνθρωπος ουκ εμνήσθη συν του ἀνδρός του πένητος  
 man remembered not with [ man needy  
 ἐκεῖνου 16+ και εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία υπέρ δύναμιν  
 that]. And I said, [ [is] good Wisdom] over power.  
 και σοφία του πένητος εξουδενωμένη και  
 But [the] wisdom of the needy [man] is being treated with contempt, and  
 λόγοι αὐτοῦ ουκ εισίν ακουόμενοι 17+ λόγοι σοφῶν εν  
 his words are not being listened to. Words of [the] wise being  
 αναπαύσει ακούονται υπέρ κραυγὴν εξουσιαζόντων  
 at rest are heard above a cry of ones being in authority  
 εν ἀφροσύναις 18+ ἀγαθὴ σοφία υπέρ σκευὴ πολέμου  
 in follies. [ [is] good Wisdom] over weapons of war;  
 και ἀμαρτάνων εις ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν  
 but [ sinning one] shall destroy [ goodness much].

## 10 ὃ

1+ μύιαι θανατούσαι σαπριούσι σκευασίαν ἐλαίου  
 A fly put to death will rot a concoction [ oil  
 ηδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας υπέρ δόξαν  
 of luscious]; [ [is] valuable A little wisdom] over [ glory

αφροσύνης μεγάλης 2+ καρδία σοφού εις  
 of folly great]. A heart of a wise [man] [is] at  
 δεξιόν αυτού και καρδία άφρονος εις  
 his right [hand]; and [the] heart of a fool [is] at  
 αριστερόν αυτού 3+ και γε εν οδώ όταν άφρων  
 his left. And indeed [ in [the] way whenever a fool  
 πορεύηται καρδία αυτού υστερήσει και α λογιείται  
 goes] of his heart, he will fail, and [ which he considers  
 πάντα αφροσύνη εστίν 4+ εάν πνεύμα του  
 all] is folly. If spirit of the one  
 εξουσιάζοντος αναβή επί σε τόπον σου μη  
 exercising authority should ascend against you, [ your place you should not  
 αφής ότι ίαμα καταπαύσει αμαρτίας μεγάλας 5+ έστι  
 leave]; for a cure will put to rest [ sins great]. There is  
 πονηρία ην είδον υπό τον ήλιον ως ακούσιον  
 a wickedness which I beheld under the sun, as an unintentional [act]  
 εξήλθεν από προσώπου εξουσιάζοντος 6+ εδόθη ο  
 came forth from [the] person of one exercising authority. [ was put The  
 άφρων εν ύψει μεγάλοις και πλούσιοι εν ταπεινώ  
 fool] in [ heights great], and [the] rich [ in low  
 καθήσονται 7+ είδον δούλους εφ' ίππους και  
 shall settle]. I beheld servants upon horses, and  
 άρχοντας πορευομένους ως δούλους επί της γης 8+  
 rulers going as servants upon the ground.  
 ο ορύσσων βόθρον εις αυτόν εμπεσείται και  
 The one digging a cesspool [ into it shall fall]; and  
 καθαιρούντα φραγμόν δήξεται αυτόν όφης 9+  
 [the] one demolishing a fence [boundary], [ shall bite him a serpent].  
 εξαιρών λίθους διαπονηθήσεται εν αυτοίς σχίζων  
 One lifting away stones shall work hard among them; one splitting  
 ξύλα κινδυνεύσει εν αυτοίς 10+ εάν εκπέση  
 wood shall be exposed to danger in them. If [ should fall off  
 το σιδήριον και αυτός πρόσωπον ετάραξε και  
 an iron implement], and he [ in countenance is disturbed], then  
 δυνάμεις δυναμώσει και περίσσεια τω ανδρί ου  
 [ [his] power he shall strengthen], and abundance [is] to the man of which  
 σοφία 11+ εάν δάκη ο όφης εν ου ψιθυρισμό και  
 [is] wisdom. If [ should bite the serpent] with no [enchanter] whispering, then  
 ουκ έστι περίσσεια τω επάδοντι 12+ λόγοι στόματος  
 there is no advantage to the one charming. [The] words [ mouth

σοφοῦ χάρις και χεῖλη ἀφρονος καταποντιούσιν  
 of a wise] [carry] favor; but [the] lips of a fool shall sink

αὐτόν 13+ ἀρχή λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη  
 him; [the] beginning of [the] words of his mouth [are] folly,

και εσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά 14+ και  
 and [the] end of his mouth [madness [is] wicked]. And

ο ἀφρων πληθυνεῖ λόγους ουκ ἔγνω ο ἄνθρωπος τι  
 the fool multiplies words. [does not know Man] what

το γενόμενον και τι το εσόμενον οτι οπίσω  
 the [thing] becoming [is], and what the [thing] will be; for after

αὐτοῦ τις αναγγελεῖ αὐτῷ 15+ μόχθος των ἀφρόνων  
 him who shall announce to him? [The] effort of the fools

κοπώσει αὐτούς ος ουκ ἔγνω του πορευθήναι  
 shall trouble them [as one] who does not know how to go

εις πόλιν 16+ ουαί σοι πόλις ης ο βασιλεύς σου  
 into [the] city. Woe to you, O city, of which your king

νεώτερος και οι ἄρχοντές σου εν πρωῖα εσθίουσι 17+  
 [is] younger, and your rulers [in the morning eat].

μακαρία συ γη ης ο βασιλεύς σου υἱός ελευθέρων  
 Blessed [is] your land of which your king [is] a son of free [nobles],

και οι ἄρχοντές σου προς καιρόν φάγονται εν  
 and your rulers at a [proper] time shall eat in

δυνάμει και ουκ αισχυνθήσονται 18+ εν οκνηρίαῖς  
 force, and shall not be ashamed. By slothful [neglect]

ταπεινωθήσεται η δοκώσις και εν αργία χειρών  
 [will be lowered a building]; and in idleness of hands

στάξει η οικία 19+ εις γέλωτα ποιούσιν ἄρτον και  
 [will drip the house]. For laughter they make bread, and

οῖνον και ἔλαιον του ευφρανθήναι ζώντας και του  
 wine and olive oil [to be glad for [the] living]; and of the

αργυρίου επακούσεται τα πάντα 20+ και γε εν  
 money all will heed. And indeed in

συνειδήσει σου βασιλέα μη καταράση και εν ταμείοις  
 your conscience [a king you should not curse]; and in [the] closets

κοιτώνων σου μη καταράση πλούσιον ὅτι πετεινόν  
 of your bedrooms you should not curse a rich [man]. For a winged creature

του ουρανοῦ αποίσει την φωνήν σου και ο ἔχων τας  
 of heaven shall carry your voice, and the one having the

πτέρυγας απαγγελεῖ λόγον σου  
 wings shall report your word.

## 11 8'

**1+** ἀπόστειλον τον ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον του  
 Send your bread upon [the] face of the  
 ὕδατος ὅτι ἐν πλήθει των ημερῶν εὐρήσεις αὐτόν **2+**  
 water! for in a multitude of days you will find it.  
 δος μερίδα τοῖς ἐπτά και γε τοῖς οκτώ ὅτι ου  
 Give a portion to seven, even indeed to eight! for you do not  
 γινώσκεις τι ἔσται πονηρόν ἐπὶ την γην **3+** εἰάν  
 know what evil there will be upon the earth. If  
 πληρωθῶσι τα νέφη υετού ἐπὶ την γην ἐκχεοῦσι  
 [ should be filled the clouds] of rain, [ upon the earth they pour out];  
 και εἰάν πέση ξύλον ἐν τῷ νότῳ και εἰάν ἐν  
 and if [ should fall a tree] towards the south, or if towards  
 τῷ βορρᾷ τόπῳ ου πεσεῖται το ξύλον ἐκεῖ ἔσται  
 the north, in [the] place where [ shall fall the tree] there it shall be.  
**4+** τηρών ἄνεμον ου σπειρεῖ και βλέπων ἐν ταῖς  
 Giving heed to [the] wind one does not sow, and [one] looking into the  
 νεφέλαις ου θερίσει **5+** ἐν οἷς ουκ ἔστι  
 clouds will not harvest. Among the ones in whom there is no  
 γινώσκων τις ἡ οδός του πνεύματος ὡς ὀστά ἐν  
 knowing what the way of the wind [is], as [the] bones in  
 γαστρί της κυοφορούσης οὕτως ου γνώση τα  
 [the] womb [of one] being with child, so you shall not know the  
 ποιήματα του θεού ὅσα ποιήσει τα σύμπαντα **6+** ἐν  
 actions of God, as much as he shall do [in] all things. At  
 πρωῖα σπείρον το σπέρμα σου και ἐν ἑσπέρα μη  
 morning sow your seed, and at evening do not  
 ἀφιέτω ἡ χεὶρ σου ὅτι ου γινώσκεις ποῖον  
 relieve your hand! for you do not know what  
 στοιχήσει ἡ τούτο ἡ τούτο και εἰάν τα δύο ἐπιτοαυτό  
 will line up -- this [here], this [there], or if the two [ together  
 αγαθά **7+** και γλυκύ το φως και αγαθόν τοῖς  
 [are] good]. Moreover [ [is] sweet [the] light], and [it is] good to the  
 ὀφθαλμοῖς του βλέπειν συν τον ἥλιον **8+** ὅτι και εἰάν  
 eyes to see with the sun. For even if  
 ἔτη πολλά ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πάσιν αὐτοῖς  
 [ years many shall live a man], in all them  
 ευφρανθήσεται και μνησθήσεται τας ἡμέρας  
 he shall be glad. And [ shall be remembered the days  
 του σκότους ὅτι πολλαί ἔσονται παν το ἐρχόμενον  
 of darkness], for they will be many. All coming

ματαιότης 9+ ευφραίνου νεανίσκε εν νεότητι σου και  
 [is] folly. Be glad, O young man, in your youth! and  
 αγαθυνάτω σε η καρδιά σου εν ημέραις νεότητός σου  
 let [ do you good your heart] in [the] days of your youth!  
 και περιπάτει εν οδοίς καρδιάς σου άμωμος και εν  
 And walk in [the] ways of your heart unblemished, and in  
 οράσει οφθαλμών σου και γνώθι ότι επί πάσι  
 [the] vision of your eyes! And know that in all  
 τούτοις άξει σε ο θεός εις κρίσει  
 these [ shall lead you God] in equity!

10+ και απόστησον θυμόν από καρδιάς σου και  
 And leave rage from your heart, and  
 παράγαγε πονηρίαν από σαρκός σου ότι η νεότης και  
 pass off wickedness from your flesh! for youth and  
 η άνοια ματαιότης  
 thoughtlessness [are] folly.

## 12 ב'

1+ και μνήσθητι του κτίσαντός σε εν ημέραις  
 And remember the one creating you in [the] days  
 νεότητός σου έως ου μη έλθωσιν αι ημέραι  
 of your youth! while [ should not come the days  
 της κακίας και φθάσωσιν έτη εν οις ερείς  
 of evil], [nor] [ should arrive years], in which you shall [then] say,  
 ουκ έστι μοι εν αυτοίς θέλημα 2+ έως ου μη σκοτισθή  
 There is not in me [ for them a want]. While [ are not darkened  
 ο ήλιος και το φως και η σελήνη και οι αστέρες  
 the sun and the light], nor the moon and the stars;  
 και επιστρέψουσι τα νέφη οπίσω του υετού 3+ εν  
 [nor] [ return the clouds] after the rain; in  
 ημέρα η αν σαλευθώσι φύλακες της οικίας και  
 a day in which ever [ should be shaken [the] keepers of the house], and  
 διαστραφώσιν άνδρες της δυνάμεως και ήργησαν αι  
 [ should be turned aside men of power], and [ [are] idle the  
 αλήθουσαι ότι ωλιγώθησαν και σκοτάσουσιν αι  
 grinding [women]] because they are made few, and [ shall darken the  
 βλέπουσαι εν ταις οπαίς 4+ και κλείσουσι θύρας εν  
 [women] looking out of the openings]; and they shall lock [the] doors in  
 αγορά εν ασθενεία φωνής της αληθούσης και  
 [the] market in weakness of [the] sound of the [woman] grinding, and  
 αναστήσεται εις φωνήν του στρουθίου και  
 one shall rise up to [the] sound of the sparrow, and

ταπεινωθήσονται πάσαι αι θυγατέρες του άσματος 5+  
 [ shall be humbled all the daughters of song];  
 και γε από ύψος όψονται και θάμβοι εν τη οδώ  
 and indeed from [the] height they shall see, even stupefactions in the way;  
 και ανθήσει το αμύγδαλον και παχυνθή η ακρίς και  
 and [ shall bloom the almond], and [ shall thicken the locust], and  
 διασκεδασθή η κάππαρις ότι επορεύθη ο άνθρωπος  
 [ shall be dispersed the caper]; because [ went man]  
 εις οίκον αιώνος αυτού και εκύκλωσαν εν αγορά  
 to [ house his eternal]; and [ circled in [the] market  
 οι κοπτόμενοι 6+ έως ότου μη ανατραπή το  
 the ones beating their chests in mourning]; until whenever should be prostrated the  
 σχοινίον του αργυρίου και συντριβη το ανθέμιον  
 line of silver; and [ should be broken the flower ornament  
 του χρυσίου και συντριβή η υδρια επί την πηγήν  
 of gold], and [ should be broken the water-pitcher] at the spring,  
 και συντροχασή ο τροχός επί τον λάκκον 7+ και  
 and [ should have rolled the wheel] unto the pit; then  
 επιστρέψη ο χους επί την γην ως ην και το  
 [ shall return the dust] upon the earth as it was; and the  
 πνεύμα επιστρέψη προς τον θεόν ος έδωκεν αυτό 8+  
 spirit should return to the God who gave it.  
 ματαιότης ματαιοτήτων είπεν ο εκκλησιαστής  
 Folly of follies, said the ecclesiastic,  
 τα πάντα ματαιότης 9+ και περισσόν ότι εγένετο  
 all [things] [are] folly. And [it was] extra that [ became  
 εκκλησιαστής σοφός και εδίδαξε γνώσιν συν  
 [the] ecclesiastic] wise, and he taught knowledge with  
 τον άνθρωπον και ους εξιχνιάσεται κόσμιον  
 man, and which he shall trace composed  
 παραβολών 10+ πολλά εζήτησεν εκκλησιαστής  
 parables. [ much sought [The] ecclesiastic]  
 του ευρείν λόγους θελήματος και γεγραμμένον  
 to find [ of words a wanting], and writing  
 ευθύτητος λόγους αληθείας 11+ λόγοι σοφων ως τα  
 of uprightness of words of truth. [The] words of [the] wise [are] as the  
 βούκεντρα και ως ήλοι πεφυτευμένοι οι παρά  
 oxgoads, and as nails [firmly] planted; ones which by  
 των συνθεμάτων εδόθησαν εκ ποιμένος ενός 12+ και  
 agreement were given from [ shepherd one]. And  
 περισσόν εξ αυτών υιέ μου φυλάσσου του ποιήσαι  
 [ extra by them O my son guard]! To make



βιβλία πολλά ουκ ἔστι περασμός και μελέτη πολλή  
 [ scrolls many] there is no limit; and [ meditation much]

κόπωσης σαρκός 13 + τέλος λόγου το παν άκουε  
 [is] weariness of flesh. [The] end of the whole matter, hear!

τον θεόν φοβού και τας εντολάς αυτού φύλασσε ότι  
 Fear God, and [ his commandments keep]! for

τούτο πας άνθρωπος 14 + ότι σύμπαν το ποίημα ο θεός  
 this [is] all man! For every action God

άξει εν κρίσει εν παντί παρεωραμένω εάν αγαθόν  
 shall lead into judgment, with all being looked over, if good

και εάν πονηρόν  
 and if evil.

## 1 8

1+ **ἄσμα** ασμάτων ο **εστι** τῷ Σολομώντι 2+ **φιλησάτω**  
 A song of songs which is [to] Solomon. Let him kiss

**με** ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι **αγαθοί**  
 me by kisses of his mouth! for [[are] good

**μαστοί** σου ὑπὲρ οἶνον 3+ **και** οσμή μύρων σου ὑπὲρ  
 your breasts] over wine. And [the] scent of your perfumes -- [[is] over

**πάντα** τὰ ἀρώματα μύρου εκκενωθέν ὄνομά σου  
 all the aromatics of perfume being emptied out your name];

**διά** τούτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε 4+ **εἴλκυσάν** με  
 on account of this [the] young women loved you. They drew me;

**οπίσω** σου εἰς οσμήν μύρων σου **δραμούμεν**  
 [ after you for [the] scent of your perfumes we will run].

**εἰσήνεγκέ** με ο βασιλεύς εἰς τὸ ταμιεῖον αὐτοῦ  
 [ carried me The king] into his inner chamber.

**αγαλλιασώμεθα** και ευφρανθώμεν εν σοι **αγαπήσομεν**  
 We should exult and be glad in you. We shall love

**μαστούς** σου ὑπὲρ οἶνον ευθύτης ἠγάπησέ σε 5+  
 your breasts over wine. Uprightness loved you.

**μέλαινα** εἰμί και καλή θυγατέρες **Ιερουσαλήμ** ὡς  
 [ black I am] and fair, O daughters of Jerusalem, as

**σκηνώματα** Κηδάρ ὡς δέρρεις **Σολομώντος** 6+  
 [the] tents of Kedar, as [the] hide coverings of Solomon.

**μη** βλέψητε ὅτι ἐγὼ εἰμι μελανωμένη ὅτι  
 You should not look, for I am being blackened, for

**παρέβλεψέ** με ο ἥλιος υιοί μητρός μου **εμαχέσαντο**  
 [ looked over me the sun]. Sons of my mother quarreled

**εν** εμοί ἔθεντό με φυλάκισσαν εν **αμπελώσιν**  
 with me. They made me keeper in [the] vineyards.

**αμπελώνα** ἐμόν ουκ εφύλαξα 7+ **ἀπάγγειλόν** μοι **ον**  
 [ vineyard my [own] I kept not]. Report to me! [you] whom

**ἠγάπησεν** ἡ ψυχή μου που ποιμαίνεις που **κοιτάζεις**  
 [ loved my soul], where you tend, where you bed

**εν** μεσημβρία μή ποτε γένωμαι ὡς **περιβαλλομένη**  
 at midday; lest at any time I should become as one being covered [by a veil]

**επ'** ἀγέλαις εταίρων σου 8+ **εάν** μη γνως  
 by [the] herds of your companions! If you should not know

**σεαυτήν** ἡ καλή εν γυναιξίν **ἐξελθε** συ εν **πέρνηαις**  
 yourself, O fair one among women, come forth at [the] heels

**των** ποιμνίων και ποίμαινε τας ερίφους σου **επί**  
 of the flocks, and tend your kids by

σκηνώμασι των ποιμένων 9+ τη ἵπῳ μου εν ἄρμασι  
[the] tents of the shepherds! [To] my horse among [the] chariots

Φαραώ ωμοίωσά σε η πλησίον μου 10+ τι  
of Pharaoh, I likened you, my dear one. How

ωραιώθησαν σιαγόνες σου ως τρυγόνος τράχηλός σου  
[ are beautiful your cheeks] as a turtle-dove; your neck

ως ορμίσκοι 11+ ομοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι  
as pendants. Representations of gold we will make for you

μετά στιγμάτων του αργυρίου  
with marks of silver.

12+ έως ου ο βασιλεύς εν ανακλίσει αυτού  
Until of which [time] the king [was] at his laying down,

νάρδος μου έδωκεν οσμήν αυτού 13+ απόδεσμος  
my spikenard gave its scent. [ [is] a bundle

της στακτής αδελφιδός μου εμοί αναμέσον  
of balsam My beloved [man]] to me; [ between

των μαστών μου αυλισθήσεται 14+ βότρυς της κύπρου  
my breasts he shall be lodged]. A cluster of camphor

αδελφιδός μου εμοί εν αμπελώσιν Εγγαδδί 15+ ιδού  
[is] my beloved [man] to me in vineyards of En-gedi. Behold,

ει καλή η πλησίον μου ιδού ει καλή  
you are fair my dear one; behold, you are fair;

οφθαλμοί σου περιστεραί 16+ ιδού ει καλός  
your eyes [are as the] doves. Behold, you are fair,

αδελφιδός μου και γε ωραίος προς κλίνην ημών  
my beloved [man]; and indeed beautiful to [ bed our

σύσκιος 17+ δοκοί οίκων ημών κέδροι φατνώματα ημών  
shady]. Beams of our houses [are] cedars; our fretworks

κυπάρισσοι  
cypresses.

## 2 ▢

1+ εγώ άνθος του πεδίου κρίνον των κοιλάδων 2+ ως  
I [am] a flower of the plain; a lily of the valleys. As

κρίνον εν μέσω ακανθών ούτως η πλησίον μου  
a lily in [the] midst of thorn-bushes, thus [is] my dear one

αναμέσον των θυγατέρων 3+ ως μήλον εν τοις  
in the midst of the daughters. As an apple among the

ξύλοις του δρυμού ούτως αδελφιδός μου αναμέσον  
trees of the groves, so [is] my beloved [man] in the midst

των υιών εν τη σκιά αυτού επεθύμησα και  
of the sons. [To be] in his shadow I desired, and  
εκάθισα και καρπός αυτού γλυκός εν λάρυγγί μου 4+  
I sat down, and his fruit [was] sweet in my throat.  
εισαγάγετέ με εις οίκον του οίνου τάξατε επ' εμέ  
Bring me into [the] house of wine! Order for me  
αγάπην 5+ στηρίσατέ με εν μύροις στοιβάσατέ με εν  
love! Support me with perfumes! Pile me with  
μήλοις ότι τετρωμένη αγάπης εγώ 6+ ευώνυμος αυτού  
apples, for [being pierced of love I [am]]. His left [hand]  
υπό την κεφαλήν μου και η δεξιά αυτού περιλήψεται  
[is] under my head, and his right [hand] will embrace  
με 7+ ώρκισα υμάς θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις  
me. I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the  
δυνάμεσι και εν ισχύσεσι του αγρού εάν εγειρήτε  
powers and by [the] strengths of the field, if you should arise  
και εξεγειρήτε την αγάπην έως ου θελήση 8+  
and awaken love until of which [time] it should want.  
φωνή αδελφιδού μου ιδού ούτως ήκει πηδών επί τα  
[The] voice of my beloved [man]. Behold, thus he comes springing up over the  
όρη διαλλόμενος επί τους βουνους 9+ ομοιός εστιν  
mountains, leaping over the hills. [is likened  
αδελφιδός μου τη δορκάδι η νεβρώ ελάφων ιδού  
My beloved [man]] to the doe or a fawn of the hinds. Behold,  
ούτος έστηκεν οπίσω του τοίχου ημών παρακύπτων  
he stands behind our wall, leaning over  
διά των θυρίδων εκκύπτων διά των δικτύων 10+  
through the windows, looking out through the lattice.  
αποκρίνεται αδελφιδός μου και λέγει μοι ανάστα  
[responds My beloved [man]], and he says to me, Rise up,  
ελθέ η πλησίον μου καλή μου περιστερά μου 11+ ότι  
come my dear one, my fair [one], my dove! For  
ιδού ο χειμών παρήλθεν ο υετός απήλθεν επορεύθη  
behold, the winter went by, the rain went forth; it went  
εαυτώ 12+ τα άνθη ώφθη εν τη γη καιρός της τομής  
to itself. The flowers appeared in the land; [the] time of pruning  
έφθακε φωνή της τρυγόνος ηκούσθη εν τη γη ημών  
arrived; [the] voice of the turtle-dove was heard in our land;  
13+ η συκή εξήνεγκεν ολύνθους αυτής αι άμπελοι  
the fig-tree brought forth its immature figs; the grapevines  
κυπρίζουσιν έδωκαν οσμήν ανάστα ελθέ  
blossom, they gave a scent. Rise up, come

η πλησίον μου καλή μου περιστέρα μου και ελθέ 14+  
 my dear one, my fair one, my dove, yes come!  
 συ περιστέρα μου εν σκέπη της πέτρας εχόμενα  
 You [are] my dove in [the] protection of the rock, being next to  
 του προτειχίσματος δείξόν μοι την όψιν σου και  
 the area around the wall. Show to me your appearance, and  
 ακούτισόν με την φωνήν σου ότι η φωνή σου ηδεία  
 cause me to hear your voice! for your voice [is] agreeable,  
 και η όψις σου ωραία 15+ πιάσατε ημίν αλώπεκας  
 and your appearance [is] beautiful. Lay hold for us [foxes  
 μικρούς αφανίζοντας αμπελώνας και αι άμπελοι ημών  
 [the] small], [that are] obliterating [the] vineyards; for our grapevines  
 κυπρίζουσιν 16+ αδελφιδός μου εμοί καγώ αυτώ ο  
 blossom. My beloved [man] [is] to me, and I to him. [He is] the  
 ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 17+ έως ου  
 one tending among the lilies, until of which [time]  
 διαπνεύση η ημέρα και κινηθώσιν αι σκιάί  
 [should refresh the day], and [should move the shadows] --  
 απόστερπον ομοιώθητι συ αδελφιδέ μου τω δόρκωνι  
 return! You be like, O my beloved [man], to the buck  
 η νεβρώ ελάφων επί όρη κοιλωμάτων  
 or fawn of [the] hinds [upon [the] mountains encircling]!

## 3 λ

1+ επί κοίτην μου εν νυξίν εξήτησα ον ηγάπησεν  
 Upon my bed in [the] nights I sought whom [loved  
 η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον αυτόν  
 my soul]. I sought him, and I did not find him.  
 εκάλεσα αυτόν και ουχ υπήκουσέ μου 2+  
 I called unto him, and he did not hearken to me.  
 αναστήσομαι δη και κυκλώσω εν τη πόλει εν ταις  
 I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the  
 αγοραίς και εν ταις πλατείαις και ζητήσω ον  
 markets, and in the squares, and I will seek whom  
 ηγάπησεν η ψυχή μου εξήτησα αυτόν και ουχ εύρον  
 [loved my soul]. I sought him, and I did not find  
 αυτόν 3+ εύροσάν με οι τηρούντες οι κυκλούντες  
 him. They found me, the ones keeping [guard], the ones encircling  
 εν τη πόλει μη ον ηγάπησεν η ψυχή μου ίδετε 4+  
 in the city. [not whom loved my soul Saw they]?

ως μικρόν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὐ  
 It was a little [time] when I passed by them, until of which [time]  
 εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτόν καὶ  
 I found whom [loved my soul]. I held him, and  
 οὐκ ἀφήκα αὐτόν ἕως οὐ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς  
 did not let go of him, until of which [time] I brought him into  
 τὸν οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμιεῖον τῆς  
 the house of my mother, and into [the] inner chamber of the  
 συλλαβούσης με 5+ ὥρκισα υμᾶς θυγατέρες  
 one conceiving me. I bound you by an oath, O daughters  
 Ἱερουσαλήμ ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι  
 of Jerusalem, by the powers and by the strengths  
 τοῦ ἀγροῦ εἰάν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην  
 of the field, if you should arise and awaken love  
 ἕως ἂν θελήσῃ 6+ τις αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ  
 until whenever it should want. Who [is] she ascending from  
 τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη  
 the wilderness as sticks of smoke, being of burning incense  
 σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν  
 of myrrh and frankincense, from all [the] powders  
 μυρεψοῦ 7+ ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σολομώντος ἐξήκοντα  
 of the perfumer? Behold, the bed of Solomon, sixty  
 δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραὴλ 8+  
 mighty [men] round about it, from among [the] mighty ones of Israel.  
 πάντες κατέχοντες ρομφαίαν δεδιδασμένοι πόλεμον  
 All holding a broadsword, being taught war;  
 ἀνὴρ ρομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρόν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους  
 [every] man [with] his broadsword upon his thigh, because of consternation  
 ἐν νυξί 9+ φορεῖον ἐποίησεν εαυτῷ ὁ βασιλεὺς  
 in [the] nights. [a carriage made for himself King  
 Σολομών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου 10+ στύλους αὐτοῦ  
 Solomon] from woods of Lebanon. His columns  
 ἐποίησεν ἀργυρίου καὶ ἀνακλιτὸν αὐτοῦ χρύσειον  
 he made of silver, and his couch of gold,  
 ἐπιβάσις αὐτοῦ πορφύραν ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον  
 his step purple; within it [stone pavement  
 ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλήμ 11+ ἐξέλθετε καὶ  
 a love] from [the] daughters of Jerusalem. Come forth and  
 ἴδετε θυγατέρες Σιών ἐν τῷ βασιλεῖ Σολομώντι ἐν  
 behold, daughters of Zion! unto king Solomon, unto  
 τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 the crown which [crowned him his mother]



εν ημέρα νυμφεύσεως αυτού και εν ημέρα  
 in [the] day of his betrothing, and in [the] day  
 ευφροσύνης καρδίας αυτού  
 of [the] gladness of his heart.

## 4 7

1+ ιδού ει καλή η πλησίον μου ιδού ει καλή  
 Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair.  
 οφθαλμοί σου περιστεραί εκτός της σιωπήσεώς σου  
 Your eyes -- doves outside your veil.  
 τριχωμά σου ως αγέλαι των αιγών αι  
 Your head of hair [is] as herds of goats, the ones who  
 απεκαλύφθησαν από του Γαλαάδ 2+ οδόντες σου ως  
 were revealed from Gilead. Your teeth [are] as  
 αγέλαι των κεκαρμένων αι ανέβησαν από του  
 herds of the ones being sheared, the ones which ascended from the  
 λουτρού αι πάσαι διδυμεύουσαι και ατεκνούσα  
 bath, all bearing twins, and [ a childless one  
 ουκ έστιν εν αυταίς 3+ ως σπαρτίον το κόκκινον  
 there is not] among them. [ [are] as string a scarlet  
 χείλη σου και η λαλιά σου ωραία ως λέπυρον της  
 Your lips], and your speech beautiful. [ [are] as a rind of the  
 ροάς μηλόν σου εκτός της σιωπήσεώς σου 4+ ως  
 pomegranate your cheeks], outside your veil. [ [is] as  
 πύργος Δαυίδ τράχηλός σου ο ωκοδομημένος εις  
 [the] tower of David Your neck], the [tower] having been built for  
 θαλιπώθ χίλιοι θυρεοί κρέμανται επ' αυτόν πάσαι  
 [the] armory; a thousand shields hang upon it, all  
 βολίδες των δυνατών 5+ δύο μαστοί σου ως δύο  
 [the] arrows of the mighty. [ two breasts Your] [are] as two  
 νεβροί δίδυμοι δορκάδος οι νεμόμενοι εν κρίνοις  
 [ fawns twin] of [the] doe, the ones feeding among [the] lilies.  
 6+ έως ου διαπνεύση η ημέρα και κινηθώσιν αι  
 Until of which [time] [ should refresh the day], and [ move [away] the  
 σκιαί πορεύσομαι εμαυτώ προς το όρος της σμύρνης  
 shadows], I will go myself to the mountain of myrrh,  
 και προς τον βουνόν του λιβάνου 7+ όλη καλή  
 and to the hill of frankincense. Entirely fare  
 η πλησίον μου και μώμος ουκ έστιν εν σοι 8+ δεύρο  
 [is] my dear one, and [ blemish there is no] in you. 8+ Come

από Λιβάνου νύμφη δεύρο από Λιβάνου ελεύση  
 from Lebanon, O bride, come from Lebanon. You shall come  
 και διελεύση απ' αρχής Πιστεως από κεφαλής  
 and go through from [the] top of Trust, from [the] head  
 Σανείρ και Αερμών από μανδρών λέόντων από  
 of Shenir and Hermon, from [the] lairs of lions, from  
 ορέων παρδάλεων 9+ εκαρδίωσας ημάς αδελφή μου  
 [the] mountains of leopards. You took my heart, my sister,  
 νύμφη εκαρδίωσας ημάς ενί από οφθαλμών σου εν  
 O bride; you took my heart with one of your eyes, with  
 μία ενθέματι τραχήλου σου 10+ τι εκαλλιώθησαν  
 one garland of your neck. How [were beautified  
 μαστοί σου αδελφή μου νύμφη τι εκαλλιώθησαν  
 your breasts] my sister, O bride. How [were beautified  
 μαστοί σου από οίνου και οσμή ιματίων σου υπέρ  
 your breasts] above wine, and [the] scent of your garments above  
 πάντα αρώματα 11+ κηρίον αποστάζουσι χείλη σου  
 all aromatics. [honeycomb drop Your lips],  
 νύμφη μέλι και γάλα υπό την γλώσσάν σου και  
 O bride. Honey and milk [are] under your tongue; and  
 οσμή ιματίων σου ως οσμή Λιβάνου 12+ κήπος  
 [the] scent of your garments [is] as [the] scent of frankincense. [ [is as] a garden  
 κεκλεισμένος αδελφή μου νύμφη πηγή εσφραγισμένη  
 being locked My sister], O bride; a spring having a seal upon it.  
 13+ αποστολαί σου παράδεισος ροών μετά καρπού  
 Your dowries [are] a garden of pomegranates, with [the] fruit  
 ακροδρύων κύπροι μετά νάρδων 14+ νάρδος και  
 of fruit trees; camphor with spikenards. Spikenard and  
 κρόκος κάλαμος και κιννάμωμον μετά πάντων  
 saffron, calamus and cinnamon, with all  
 ξύλων του Λιβάνου σμύρνα αλώθ μετά πάντων των  
 [the] woods of Lebanon; myrrh, aloes, with all of the  
 πρώτων μύρων 15+ πηγή κηπών φρέαρ ύδατος ζώντος  
 foremost perfumes. A spring of gardens; a well of water living,  
 και ροιζούντος από του Λιβάνου 16+ εξεγέρθητι  
 and gurgling from Lebanon. Awake,  
 βορρά και έρχου νότε και διάπνευσον κήπον μου  
 O north [wind]! And come, O south! and refresh my garden,  
 και ρευσάτωσαν αρώματά μου  
 and let flow my aromatics!

## 5 η

**1+** καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ  
 Let [ go down my beloved [man]] into his garden, and  
 φαγέτω καρπὸν ἀκροδρῦων αὐτοῦ εἰσήλθον εἰς  
 let him eat [the] fruit of his fruit trees! I entered into  
 κήπὸν μου ἀδελφῆ μου νύμφη ἐτρύγησα  
 my garden, my sister, O bride. I gathered the vintage  
 σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου  
 of my myrrh with my aromatics; I ate my bread  
 μετὰ μέλιτός μου ἐπίον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου  
 with my honey; I drank wine with my milk.

φάγετε πλήσιοι καὶ πίνετε καὶ μεθύσθητε ἀδελφιδοί **2+**  
 Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!  
 ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδιά μου ἀγρυπνεῖ φωνή  
 I sleep, but my heart is sleepless. [The] voice  
 ἀδελφιδού μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἀνοιξόν μοι  
 of my beloved [man] knocks upon the door, [saying], Open to me  
 ἀδελφῆ μου ἡ πλησίον μου περιστέρα μου τελεία μου  
 my sister, my dear one, my dove, my perfect one!  
 ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ  
 for my head is filled of dew, and

οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός **3+** ἐξεδυσάμην  
 my curls of [the] mist of [the] night. I took off  
 τὸν χιτῶνα μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτὸν ἐνιψάμην  
 my inner garment; how shall I put it on [again]? I washed

τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς **4+** ἀδελφιδός μου  
 my feet; how shall I taint them? My beloved [man]  
 ἀπέστειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς οπῆς καὶ  
 sent his hand through the opening, and

ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν **5+** ἀνέστην ἐγὼ  
 my belly was alarmed over him. I rose up  
 ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν  
 to open to my beloved [man]; my hands dripped myrrh,  
 δάκτυλοί μου σμύρνης πλήρεις ἐπὶ χείρας τοῦ  
 my fingers [of myrrh [with] full [bodied]] upon [the] handles of the

κλείθρου **6+** ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου  
 bolt. I opened [to] my beloved [man];  
 ἀδελφιδός μου παρήλθε ψυχή μου ἐξήλθεν ἐν  
 my beloved [man] was gone. My soul came forth for  
 λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν  
 his word. I sought him, and I did not find him;

ἐκάλεσα αὐτόν και ουχ υπήκουσέ μου 7+ εὔροσάν  
 I called him, and he did not hearken to me. They found  
 με οι φύλακες οι κυκλούντες εν τη πόλει  
 me, the guards, the ones encircling in the city.  
 ἐπάταξάν με ετραυμάτισάν με ἦραν το θέριστρον μου  
 They struck me, they wounded me, [took my lightweight covering  
 ἀπ' εμού φύλακες των τειχέων 8+ ὠρκισα υμάς  
 from me [the] keepers of the walls]. I bind you by an oath,  
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι και εν ταις  
 O daughters of Jerusalem, by the powers and by the  
 ισχύσεσι του αγρού εάν εύρητε τον αδελφιδόν μου  
 strengths of the field, if you should find my beloved [man],  
 τι απαγγείλητε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη αγάπης εγώ ειμί  
 what should you report to him, for [being pierced of love I am].  
 9+ τι αδελφιδός σου ἀπό αδελφιδού η καλή εν  
 What [is] your beloved [man] from a beloved [man], O fair one among  
 γυναιξί τι αδελφιδός σου ἀπό αδελφιδού ὅτι  
 women? What [is] your beloved [man] from a beloved [man], that  
 οὕτως ὠρκισας ημάς 10+ αδελφιδός μου λευκός και  
 thus you bound us by an oath? My beloved [man] [is] white and  
 πυρρός εκλελοχισμένος ἀπό μυριάδων 11+  
 ruddy, being selected from myriads.  
 κεφαλή αὐτοῦ χρυσίον Κεφάζ βόστρυχοι αὐτοῦ  
 His head [is as] gold of Kefaz; his curls  
 ελαταί μέλανες ως κόραξ 12+ οφθαλμοί αὐτοῦ ως  
 [flowing] fir trees, black as a crow. His eyes [are] as  
 περιστεραί ἐπί πληρώματα υδάτων λελουσμένα εν  
 doves by [the] fullnesses of waters, being bathed in  
 γάλακτι καθήμεναι ἐπι πληρώματα υδάτων 13+  
 milk, sitting down upon [the] fullnesses of waters.  
 σιαγόνες αὐτοῦ ως φιάλαι του αρώματος φύουσαι  
 His jaws [are] as bowls of the aromatic, germinating  
 μυρεσικά χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν  
 scents. His lips [are as] lilies dripping [myrrh  
 πλήρη 14+ χεῖρες αὐτοῦ τορευταί χρυσαί  
 full- [bodied]]. His hands [are as] turned gold,  
 πεπληρωμένοι Θαρσεῖς κοιλία αὐτοῦ πυξίον  
 being filled with Tharsis [stone]. His belly [is as] a writing-tablet  
 ελεφάντινον ἐπί λίθου σαπφείρου 15+ κνήμαι αὐτοῦ  
 of ivory upon a stone of sapphire. His legs  
 στύλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπί βάσεις  
 [are as] columns of marble, founded upon bases

χρυσάς είδος αυτού ως Λίβανος εκλεκτός ως κέδροι  
of gold. His appearance as Lebanon, choice as cedars.  
16+ φάρυγξ αυτού γλυκασμοί και όλος επιθυμία  
His throat [is] sweetness, and [he is] entirely desirable.  
ούτος αδελφιδός μου και ούτος πλησίον μου  
This [is] my beloved [man], and this [is] my dear one,  
θυγατέρες Ιερουσαλήμ  
O daughters of Jerusalem.

## 6 1

1+ που απήλθεν ο αδελφιδός σου η καλή εν γυναιξί  
Where did [ go forth your beloved [man]], O fair one among women?  
που απέβλεπεν ο αδελφιδός σου και ζητήσομεν αυτόν  
Where did [ look away your beloved [man]]? for we will seek him  
μετά σου 2+ αδελφιδός μου κατέβη εις κήπον αυτού  
with you. My beloved [man] went down to his garden,  
εις φιάλας του αρώματος ποιμαίνει εν κήποις και  
to bowls of the aromatics, to tend in gardens, and  
συλλέγειν κρίνα 3+ εγώ τω αδελφιδώ μου και  
to collect lilies. I [am] [to] my beloved [man], and  
αδελφιδός μου εμοί ο ποιμαίνων εν τοις κρίνοις 4+  
my beloved [man] to me -- the one tending among the lilies.  
καλή ει η πλησίον μου ως ευδοκία ωραία ως  
You are fair, O dear one, as good-pleasure; beautiful as  
Ιερουσαλήμ θάμβος ως τεταγμένοι 5+ απόστρεψον  
Jerusalem; a consternation as ones arranged [for battle]. Turn away  
οφθαλμούς σου απεναντίον μου ότι αυτοί  
your eyes from before me! for they  
ανεπτέρωσαν με τρίχωμά σου ως αγέλαι των αιγών  
incited me. [The] hair of your head [is] as [the] herds of the goats  
αι ανέβησαν από του Γαλαάδ 6+ οδόντες σου ως  
which ascended from Gilead. Your teeth as  
αγέλαι των κεκαρμένων αι ανέβησαν από του  
herds of the ones being sheared, the ones which ascend from the  
λουτρού αι πάσαι διδυμεύουσαι και ατεκνούσα  
bath, all bearing twins, and [ one being childless  
ουκ έστιν εν αυταίς ως σπαρτίον κόκκινον  
there is not] among them. [ [are] as string a scarlet  
χείλη σου και η λαλιά σου ωραία 7+ ως λέπυρον της  
Your lips], and your speech is beautiful. [ [are] as [the] rind of the

ροάς μῆλόν σου εκτός της σιωπήσεώς σου 8+  
 pomegranate Your cheeks] [being seen] outside your veil.  
 εξήκοντα εἰσὶ βασίλισσαι και ογδοήκοντα παλλακαί  
 [ sixty There are] queens, and eighty concubines,  
 και νεάνιδες ὧν ουκ ἔστιν ἀριθμός 9+ μία ἐστὶ  
 and young women which there is no number. [ is one  
 πειρστερά μου τελεία μου μία ἐστὶ τη μητρί αὐτῆς  
 My dove], my perfect one. She is [the only] one [to] her mother;  
 ἐκλεκτὴ ἐστὶ τη τεκούση αὐτὴν εἶδοσαν αὐτὴν  
 [the] choice one is to the one giving birth to her. [ beheld her  
 θυγατέρες και μακαριούσιν αὐτὴν βασίλισσαι και γε  
 [The] daughters], and [ will declare her blessed queens], and indeed  
 παλλακαί και αἰνέσουσιν αὐτὴν 10+ τις αὕτη η  
 [the] concubines also shall praise her. Who [is] she, the one  
 ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλή ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ  
 looking out as [the] dawn, fair as [the] moon, choice  
 ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμέναι 11+ εἰς κήπον  
 as the sun, [the] consternation as [troops] being set in order. Into [the] garden  
 καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γεννήματι τοῦ  
 of walnuts I went down to behold among [the] produce of the  
 χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν η ἀμπελος  
 [valley of the] rushing stream; to see if [ bloomed the grapevine],  
 ἐξῆνθησαν αἰ ροαί 12+ ουκ ἔγνω η ψυχὴ μου  
 [ blossomed [or if] the pomegranates]. [ did not know My soul],  
 ἔθετό με ἄρματα Αμιναδάβ 13+ ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε  
 it made me [as the] chariots of Aminadab. Return! return!  
 η Σουλαμίτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε και οψόμεθα ἐν  
 O Shulamite. Return! return! and we will look to  
 σοὶ  
 you.

## 7 ι

1+ τι ὄψεσθε ἐν τη Σουλαμίτιδι η ἐρχομένη ὡς  
 What shall you see in the Shulamite? She comes as  
 χορός τῶν παρεμβολῶν τι ωραιώθησαν  
 a company of the camps. How you do beautify  
 διαβήματά σου ἐν υποδήμασι θύγατερ Ναβὰδ  
 your footsteps in sandals, O daughter of Nabad.  
 ρυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργων χειρῶν  
 [The] proportions of your thighs [are] likened to pendants -- works of [the] hands  
 τεχνίτου 2+ ὀμαφαλός σου κρατήρ τορευτός μη  
 of a craftsman. Your navel [is as] [ basin a turned], not



υστερούμενος κράμα κοιλία σου θημωνία σίτου  
lacking mixed wine. Your belly [is as] a heap of grain

πεφραγμένη εν κρίνοις 3+ δύο μαστοί σου ως δύο  
shut up in lilies. [two breasts Your] [are] as two

νεβροί δίδυμοι δορκάδος 4+ τράχηλός σου ως πύργος  
fawns, twins of [the] doe. Your neck [is] as a tower

ελεφάντινος οι οφθαλμοί σου ως λίμναι εν Εσεβών  
of ivory; your eyes [are] as lakes in Heshbon,

εν πύλαις θυγατρός πολλών μυκτήρ σου ως πύργος  
by [the] gates of [the] daughter of many. Your nose [is] as [the] tower

του Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκού 5+  
of Lebanon, watching in front of Damascus.

κεφαλή σου επί σε ως Καρμήλου και πλόκιον  
Your head upon you [is] as Carmel, and [the] braid

κεφαλής σου ως πορφύρα βασιλεύς δεδεμένος εν  
of your head [is] as purple, [with the] king being bound by

παραδρομαίς 6+ τι ωραιώθης και τι ηδύνθης αγάπη  
its passing by. How beautiful and how delicious, O love,

εν τρυφαίς σου 7+ τούτου μέγεθός σου ωμοιώθης τω  
in your luxuries. This your greatness is likened to the

φοίνικι και οι μαστοί σου τοις βότρυσιν 8+ είπα  
palm, and your breasts to the clusters of grapes. I said,

αναβήσομαι επί τω φοινίκι κρατήσω  
I will ascend unto the palm, I will seize

των υψέων αυτού και έσονται δη μαστοί σου ως  
its heights; and [shall indeed be your breasts] as

βότρυες της αμπέλου και οσμή ρινός σου ως μήλα  
clusters of grapes of the grapevine, and [the] scent of your nose as apples.

9+ και λάρυγξ σου ως οίνος ο αγαθός πορευόμενος  
And your throat [is] as [wine good], going

τω αδελφιδώ μου εις ευθύτητα ικανούμενος εν  
[to] my beloved [man] in straightness, suiting in

χείλεσί μου και οδούσιν 10+ εγώ τω αδελφιδώ μου  
my lips and teeth. I [turn] to my beloved [man],

και επ' εμέ η επιστροφή αυτού 11+ ελθέ  
and [is] towards me his turning]. Come,

αδελφιδέ μου εξέλθωμεν εις αγρόν αυλισθώμεν εν  
O my beloved [man]! we should go forth into [the] field; we should lodge in

κώμαις 12+ ορθρίσωμεν εις αμπελώνας ίδωμεν ει  
towns. We should rise early to [the] vineyards; we should see if

ήνθησεν η άμπελος ήνθησεν ο κυπρισμός ήνθησαν  
[bloomed the grapevine]; [if] [bloomed [the] blossoms]; [if] [bloomed

αι ροαί εκεί δώσω τους μαστούς μου σοι 13+ οι  
 the pomegranates]. There I will give my breasts to you. The  
 μανδραγόραι έδωκαν οσμήν και επί θύραις ημών  
 mandrakes gave a scent, and at our doors  
 πάντα τα ακρόδρυα νέα προς παλαιά αδελφιδέ μου  
 [are] all the fruit trees -- new to old. O my beloved [man],  
 ετήρησά σοι  
 I kept them for you.

## 8 π

1+ τις δώή σε αδελφιδέ μου θηλάζοντα μαστούς  
 Who should grant you, O my beloved [man], nursing [the] breasts  
 μητρός μου ευρούσά σε έξω φιλήσω σε και γε  
 of my mother; finding you outside I should kiss you, and indeed,  
 ουκ εξουδενώσουσί με 2+ παραλήψομαί σε εισάξω σε  
 they will not treat me with contempt. I shall take you; I shall bring you  
 εις οίκον μητρός μου και εις ταμειόν της  
 into [the] house of my mother, and into [the] inner chamber of the one  
 συλλαβούσης με ποτιώ σε από οίνου  
 conceiving me. I will give you to drink from [wine  
 του μυρεψικού από νάματος ροών μου 3+  
 scented] of [the] juice of my pomegranates.  
 ευώνυμος αυτού υπό την κεφαλήν μου και  
 His left [hand is] under my head, and  
 η δεξιά αυτού περιλήψεται με 4+ ώρκισα υμάς  
 his right [hand] shall embrace me. I bound you by an oath,  
 θυγατέρες Ιερουσαλήμ εν ταις δυνάμεσι εν ταις  
 O daughters of Jerusalem, by the powers, by the  
 ισχύσεσι του αγρού τι εγείρητε και τι εξεγείρητε  
 strengths of the field, why should you arise and why should you awaken  
 την αγάπην έως αν θελήση 5+ τις αύτη  
 love until whenever it should want? Who [is] this  
 η αναβαίνουσα από ηρήμου επιστηριζομένη επί  
 ascending from [the] wilderness, staying upon  
 τον αδελφιδόν αυτής υπό μήλον εξήγειρά σε εκεί  
 her beloved [man]? Under [the] apple [tree] I awakened you. There  
 ωδίνησέ σε η μήτηρ σου εκεί ωδίνησέ σε  
 [travailed with you your mother]. There she travailed with you,  
 η τεκούσά σε 6+ θες με ως σφραγίδα επί  
 giving birth to you. Set me as a seal upon  
 την καρδιάν σου ως σφραγίδα επί τον βραχιονά σου  
 your heart, as a seal upon your arm!

ὅτι κραταία ὡς θάνατος ἡ ἀγάπη σκληρός ὡς ἄδης  
 For [ [is] strong as death the love]; hard as Hades  
 ζήλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς  
 [is] jealousy; her sparks [are] sparks of [the] fire of her flames.

7+ ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ  
 [ water Much] will not be able to extinguish love, and  
 ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτὴν εἰάν δῶ ἀνὴρ  
 rivers shall not engulf it. If [ should give a man]  
 πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει  
 all his livelihood for love, [with] contempt

ἐξουδενώσουσιν αὐτὸν 8+ ἀδελφὴ ἡμῶν μικρά καὶ  
 [men] will treat it contemptuously. Our sister [is] small and  
 μαστοὺς οὐκ ἔχει τι ποιήσομεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν  
 [ breasts no has]; what shall we do for our sister in

ἡμέρα ἣ ἀν λαληθῆ ἐν αὐτῇ 9+ εἰ  
 [the] day in which ever she should be spoken for in it? If  
 τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις  
 she is a wall, we should build upon her parapets  
 ἀργυράς καὶ εἰ θύρα ἐστὶ διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν  
 of silver. And if she is a door, we will circumscribe for her

σανίδα κεδρίνην 10+ ἐγὼ τεῖχος καὶ οἱ μαστοὶ μου ὡς  
 [ plank cedar]. I [am] a wall, and my breasts [are] as  
 πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς  
 towers. I was in their eyes as

εὐρίσκουσα εἰρήνην 11+ ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ  
 one finding peace. A Vineyard existed [to]  
 Σολομώντι ἐν Βεελαμών ἐδωκε τὸν ἀμπελώνα αὐτοῦ  
 Solomon in Baal-hamon. He gave over his vineyard  
 τοῖς τηρούσιν ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους  
 to the ones keeping [it]. [Every] man shall bring for its fruit a thousand

ἀργυρίου 12+ ἀμπελῶν μου ἐμος ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι  
 [pieces] of silver. My vineyard, mine, [is] before me. The thousands  
 Σολομώντι καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηρούσι  
 to Solomon, and two hundred to the ones keeping

τὸν καρπὸν αὐτοῦ 13+ ὁ καθήμενος ἐν κήποις  
 its fruit. O one sitting down in [the] gardens,

εταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με 14+  
 [the] companions are taking heed [to] your voice. You caused me to hear!  
 φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ  
 Flee, O my beloved [man], and be like the doe or the  
 νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων  
 fawn of the hinds upon mountains of aromatics!

## 1 8

**1+** ὄρασις ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ἣν εἶδε  
 [The] vision which [ beheld Isaiah son of Amoz], which he beheld  
 κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ ἐν βασιλείᾳ  
 against Judea, and against Jerusalem, during [the] kingdom  
 Οὐζίου καὶ Ἰωαθάμ καὶ Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου οἱ  
 of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, the ones who  
 ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας **2+** ἀκούε οὐρανέ καὶ  
 reigned over Judea. Hear, O heaven, and  
 ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱούς ἐγέννησα  
 give ear O earth! For [the] LORD spoke, [saying], [ sons I have engendered],  
 καὶ ὑψῶσα αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν **3+** ἔγνω βους τὸν  
 and raised them, but they disregarded me. [ knows [The] ox] the  
 κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην  
 one acquiring [it], and [the] donkey [knows] the stable  
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ Ἰσραὴλ δὲ με οὐκ ἔγνω καὶ  
 of its master; but Israel [ me does not know], and  
 ὁ λαὸς με οὐ συνήκεν **4+** οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν λαὸς  
 my people perceived not. Woe, [ nation O sinful], people  
 πλήρης ἀμαρτιῶν σπέρμα πονηρὸν υἱοὶ ἀνομοὶ  
 full of sins, [ seed an evil], [ sons lawless].  
 ἐγκατέλιπτε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον  
 You abandoned the LORD, and provoked to anger the holy one  
 τοῦ Ἰσραὴλ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς τὰ οπίσω **5+** τί ἐτι  
 of Israel; they were separated into the rear. Why still  
 πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πάντα κεφαλή εἰς  
 should you be struck, proceeding in lawlessness? [The] whole head [is] in  
 πόνον καὶ πάντα καρδία εἰς λύπην  
 misery, and [the] whole heart [is] in distress.  
**6+** ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ  
 From feet unto head there is no [ in it  
 ὀλοκληρία οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ  
 wholeness]. Neither wound, nor stripe, nor [ wound  
 φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστι μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε  
 inflamed] [are healed]; there is no dressing to place upon [it], nor  
 ἔλαιον οὔτε καταδέσμους **7+** ἡ γῆ ὑμῶν ἐρημος  
 oil, nor bandages. Your land [is] desolate;  
 αἱ πόλεις ὑμῶν πυρὶ καυστοὶ τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον  
 your cities scorched; your place before  
 ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται  
 you -- strangers devoure it, and it is made desolate,

κατεστραμμένη υπό λαών αλλοτρίων 8+  
being eradicated by [peoples alien].  
εγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνή ἐν  
[shall be abandoned The daughter of Zion] as a tent in  
ἀμπελώνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς  
a vineyard, and as a storehouse in a cucumber garden, as  
πόλις πολιορκουμένη 9+ καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαώθ  
a city being assaulted. And unless [the] LORD of Hosts  
εγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σόδομα ἀν' ἐγενήθημεν  
left us a seed, [as Sodom we would have become],  
καὶ ὡς Γόμορρα ἀν' ὠμοιώθημεν 10+ ἀκούσατε λόγον  
and [as Gomorrah likened]. Hear [the] word  
κυρίου ἄρχοντες Σοδόμων προσέχετε νόμον  
of [the] LORD, O rulers of Sodom! Take heed to [the] law  
θεοῦ ἡμῶν λαὸς Γομόρρας 11+ τί μοι πλήθος  
of our God, O people of Gomorrah! What are [to me [the] multitude  
τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμί  
of your sacrifices], says [the] LORD? I am full  
ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα  
of whole burnt-offerings of rams, and fat of lambs; and [blood  
ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι 12+ οὐδ' ἀν  
of bulls and he-goats I do not want]. And neither  
ἐρχήσθε οφθῆναί μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ  
should you come to appear to me; for who required these from out of  
τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου οὐ  
your hands? [to tread my courtyard You shall not  
προσθήσεσθε 13+ εἰάν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον  
proceed]. If you should bring fine flour, [it is in] vain;  
θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ  
incense [an abomination to me is]; [your new moons and  
τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι 14+  
the Sabbaths and day [the] great I cannot endure].  
νηστείαν καὶ ἀργίαν καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ  
[Your] fasting, and idleness, and your new moons, and  
τὰς εορτάς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς  
your holidays [detests soul my]. You became to me as  
πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς αμαρτίας ὑμῶν 15+ ὅταν  
a glut; no longer shall I spare your sins. Whenever  
ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ἀποστρέψω  
you should stretch out [your] hands, I shall turn  
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ εἰάν πληθύνητε  
my eyes from you. And if you should multiply

την δέησιν ουκ εισακούσομαι υμών αι γαρ  
 [your] supplication, I will not listen to you, for  
 χείρες υμών αίματος πλήρεις 16+ λούσασθε καθαροί  
 your hands [ of blood [are] full]. Bathe yourself! [ clean  
 γίνεσθε αφέλετε τας πονηρίας από των ψυχών υμών  
 Become!]! Remove the wickednesses from your souls  
 απέναντι των οφθαλμών μου παύσασθε από  
 before my eyes! Cease from  
 των πονηριών υμών 17+ μάθετε καλόν ποιείν  
 your wickednesses! Learn [ good to do]!  
 εκζητήσατε κρίσιν ρύσασθε αδικούμενον κρίνατε  
 Inquire of equity! Rescue [the] one wronged! Judge  
 ορφανώ και δικαιώσατε χήραν 18+ και δεύτε  
 for [the] orphan! and do justice for [the] widow! And come,  
 διελεγχθώμεν λέγει κύριος και εάν ώσιν  
 we should plead, says [the] LORD. And if [ should be  
 αι αμαρτίαι υμών ως φοινικούν ως χίονα λευκανώ  
 your sins] as crimson, [ as snow I shall whiten];  
 εάν δε ώσιν ως κόκκινον ως έριον λευκανώ 19+  
 and if they should be as scarlet, [ as wool I shall whiten].  
 και εάν θέλητε και εισακούσητέ μου τα αγαθά  
 And if you should want, and [if] you should listen to me, [ the good [things]  
 της γης φάγεσθε 20+ εάν δε μη θέλητε μηδέ  
 of the earth you shall eat]. But if you should not want, nor  
 εισακούσητέ μου μάχαιρα υμάς κατέδετα το γαρ  
 should you listen to me, a sword [ you shall devour]. For the  
 στόμα κυρίου ελάλησε ταύτα 21+ πως εγένετο  
 mouth of [the] LORD spoke these [things]. O how [ became  
 πόρνη πόλις πιστή Σιών πλήρης κρίσεως εν η  
 a harlot city [the] trustworthy Zion], full of judgment; in which  
 δικαιοσύνη εκοιμήθη εν αυτή νυν δε φονευταί 22+  
 righteousness slept in it, but now murderers.  
 το αργύριον υμών αδόκιμον οι κάπηλοί σου μίσγουσι  
 Your silver [is] debased; your peddlers mingle  
 τον οίνον ύδατι 23+ οι άρχοντές σου απειθούσι  
 the wine with water. Your rulers resist persuasion,  
 κοινωνοί κλεπτών αγαπώντες δώρα διώκοντες  
 [they are] partners of thieves, loving bribes, pursuing  
 ανταπόδομα ορφανοίς ου κρίνοντες και κρίσιν  
 recompense, [ for orphans not arbitrating], and [ equity  
 χηρών ου προσέχοντες 24+ διά τούτο τάδε λέγει  
 of widows not heeding]. On account of this, thus says



ο δεσπότης κύριος σαβαώθ ουαί οι ισχύοντες  
 the master, [the] LORD of Hosts, Woe the ones being strong

Ισραήλ ου παύσεται γαρ μου ο θυμός εν τοις  
 of Israel, [ will not cease for my rage] among the

υπεναντίοις και κρίσιν εκ των εχθρών μου ποιήσω 25 +  
 contrary ones, and [judgment on my enemies I will execute].

και επάξω την χείρά μου επί σε και πυρώσω σε εις  
 And I will bring my hand against you, and I will purify you to

καθαρόν τους δε απειθύντας απολέσω και αφελώ  
 cleanness. But the ones resisting persuasion I will destroy, and I will remove

πάντας ανόμους από σου 26 + και πάντας  
 all lawless ones from you. And all

υπερηφάνους ταπεινώσω και επιστήσω  
 [the] proud I will abase; and I will stand

τους κριτάς σου ως το πρότερον και  
 your judges as formerly, and

τους συμβούλους σου ως το απ' αρχής και μετά  
 your counselors as at [the] beginning. And after

ταύτα κληθήση πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις  
 these [things] you shall be called, City of Righteousness, [mother-city]

πιστή Σιών 27 + μετά γαρ κρίματος σωθήσεται  
 [the] trustworthy] Zion. For with judgment [ shall be delivered

η αιχμαλωσία αυτής και μετά ελεημοσύνης 28 + και  
 her captivity], and with charity. And

συντριβήσονται οι άνομοι και οι αμαρτωλοί άμα  
 [ shall be broken the lawless ones and the sinners] together;

και οι εγκαταλιπόντες τον κύριον συντελεσθήσονται  
 and the ones abandoning the LORD shall be finished off entirely.

29 + διότι αισχυνθήσονται από των ειδώλων αυτών α  
 For they shall be ashamed of their idols, which

αυτοί ηβούλοντο και επησχύνθησαν επί τοις κήποις  
 they preferred; and they shall be ashamed over the gardens

α επεθύμησαν 30 + έσονται γαρ ως τερέβινθος  
 which they desired. For they will be as a terebinth tree

αποβεβληκία τα φύλλα και ως παράδεισος ύδωρ μη  
 throwing off [its] leaves, and as a park [water not

έχων 31 + και έσται η ισχύς αυτών ως καλάμη  
 having]. And [ will be their strength] as [the] stubble

στιπύου και αι εργασίαι αυτών ως σπινθήρες και  
 of hemp; and their works as sparks, and

κατακαυθήσονται οι άνομοι και οι αμαρτωλοί άμα  
 [ shall be incinerated the lawless ones and the sinners] together,

και ουκ ἔσται ο σβέσων  
and there will not be one extinguishing.

## 23

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ησαϊαν υἱόν Αμώς  
The word coming to Isaiah son of Amoz  
περί της Ιουδαίας και περί Ιερουσαλήμ 2+ ὅτι  
concerning Judea, and concerning Jerusalem. For  
ἔσται εν ταις εσχάταις ημέραις εμφανές το ὄρος  
it will be in the last days [ [will be] apparent the mountain  
κυρίου και ο οἶκος του θεοῦ ἐπ' ἄκρου  
[of the] LORD], and the house of God [will be] upon [the] uppermost part  
των ορέων και υψωθήσεται υπεράνω των βουνών  
of the mountains, and it shall be raised up high above the hills;  
και ἥξουσιν ἐπ' αὐτόν πάντα τα ἔθνη 3+ και  
and [ shall come unto it all the nations]. And  
πορεύσονται ἔθνη πολλά και ερούσι δεῦτε και  
[ shall go nations many] and shall say, Come, for  
αναβώμεν εις το ὄρος κυρίου και εις τον οἶκον  
we should ascend unto the mountain of [the] LORD, and unto the house  
του θεοῦ Ιακώβ και αναγγελεῖ ἡμῖν την οδόν αὐτοῦ  
of the God of Jacob; and he will announce to us his way;  
και πορευσόμεθα εν αὐτῇ εκ γαρ Σιών εξελεύσεται  
and we shall go in it. For from out of Zion shall come forth  
νόμος και λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλήμ 4+ και  
law, and [the] word of [the] LORD from out of Jerusalem. And  
κρινεῖ αναμέσον των εθνών και εξελεγξει λαόν  
he shall judge in the midst of the nations; and he shall completely refute [ people  
πολύν και συγκόψουσι τας μαχαίρας αὐτῶν εις  
many]. And they shall cut down their swords into  
ἀροτρα και τας ζιβύνας αὐτῶν εις δρέπανα και ου  
plows, and their pikes into sickles. And [ shall not  
λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν και ου μη  
take a nation against a nation a sword], and in no way  
μάθωσιν ἐτι πολεμείν 5+ και νυν ο οἶκος του Ιακώβ  
should they learn yet to wage war. And now, O house of Jacob,  
δεῦτε και πορευθώμεν τω φωτί κυρίου 6+ ανήκε γαρ  
come and we should go to the light of [the] LORD. For he forsook  
τον λαόν αὐτοῦ τον οἶκον του Ιακώβ ὅτι ενεπλήσθη  
his people, the house of Jacob; for [ was filled up  
ως το ἀπ' αρχῆς η χώρα αὐτῶν κληδονισμών ως η  
as from [the] beginning their place] of ones prognosticating, as that

των αλλοφύλων και τέκνα πολλά αλλόφυλα εγενήθη  
of the Philistines; and [ children many Philistine] were born  
αυτοίς 7+ ενεπλήσθη γαρ η χώρα αυτών αργυρίου και  
to them. For they filled up their place with silver and  
χρυσίου και ουκ ην αριθμός των θησαυρών αυτών  
gold, and there was no [limit to the] number of their treasures;  
και ενεπλήσθη η γη ίππων και ουκ ην αριθμός  
and they filled up the land [with] horses, and there was no [limit to the] number  
των αρμάτων αυτών 8+ και ενεπλήσθη η γη  
of their chariots. And they filled up the land  
βδελυγμάτων των έργων των χειρών αυτών και  
[with the] abominations of the works of their hands; and  
προσεκύνησαν οισ εποίησαν οι δάκτυλοι αυτών 9+  
they did obeisance to [the] ones which they made by their fingers.  
και έκυψεν άνθρωπος και εταπεινώθη ανήρ και  
And [ bowed people], and [ was abased [each] man]; and  
ου μη ανήσω αυτούς 10+ και νυν εισέλθετε εις τας  
in no way will I spare them. And now, enter to the  
πέτρας και κρύπτεσθε εις την γην από προσώπου  
rock, and hide in the earth from in front  
του φόβου κυρίου και από της δόξης  
of the fear of [the] LORD, and from the glory  
της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 11+  
of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth!  
οι γαρ οφθαλμοί κυρίου υψηλοί ο δε άνθρωπος  
For the eyes of [the] LORD [are] high, but man  
ταπεινός και ταπεινωθήσεται το ύψος των ανθρώπων  
[is] low; and [ shall be abased the height of men],  
και υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 12+  
and [ shall be raised up high [the] LORD alone] in that day.  
ημέρα γαρ κυρίου σαβαώθ επί πάντα υβριστήν και  
For the day of [the] LORD of Hosts [is] upon every one insulting and  
υπερήφανον και επί πάντα υψηλόν και μετέωρον  
proud; and upon every one high and elevated --  
και ταπεινωθήσονται 13+ και επί πάσαν κέδρον  
and they shall be abased; and upon every cedar  
του Λιβάνου των υψηλών και μετεώρων και επί  
of Lebanon, of the ones high and elevated; and upon  
παν δένδρον βαλάνου Βασάν 14+ και επί παν υψηλόν  
every [ tree acorn] of Bashan; and upon every high  
όρος και επί πάντα βουνόν υψηλόν 15+ και επί  
mountain; and upon every [ hill high]; and upon

πάντα πύργον υψηλόν και επί παν τείχος υψηλόν 16+  
 every [tower high]; and upon every [wall high];  
 και επί παν πλοίων θαλάσσης και επί πάσαν θέαν  
 and upon every boat of [the] sea; and upon every spectacle  
 πλοίων κάλλους 17+ και ταπεινωθήσεται πας  
 of boats of beauty. And [shall be abased every  
 άνθρωπος και πεσεΐται το ύψος των ανθρώπων και  
 man]; and [shall fall the haughtiness of men]; and  
 υψωθήσεται κύριος μόνος εν τη ημέρα εκείνη 18+ και  
 [shall be raised up high [the] LORD alone] in that day. And  
 τα χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν 19+  
 [the [things] made by hand all they shall hide],  
 εισενέγκαντες εις τα σπήλαια και εις τας σχισμάς  
 carrying them into the caves, and into the fissures  
 των πετρών και εις τας τρώγλας της γης από  
 of the rocks, and into the burrows of the earth, from  
 προσώπου του φόβου κυρίου και από της δόξης  
 in front of the fear of [the] LORD, and from the glory  
 της ισχύος αυτού όταν αναστή θραύσαι την γην 20+  
 of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth.  
 τη γαρ ημέρα εκείνη εκβαλεί άνθρωπος  
 For that day [will cast out a man]  
 τα βδελύγματα αυτού τα αργυρά και τα χρυσά α  
 his abominations, the [things] made of silver and gold which  
 εποίησαν προσκυνείν τοις ματαίοις και ταις  
 they made to do obeisance to the vain [things], and to the  
 νυκτερίσι  
 bats,  
 21+ του εισελθείν εις τας τρώγλας της στερεάς πέτρας  
 to enter into the burrows of the solid rock,  
 και τας σχισμάς των πετρών από προσώπου του  
 and the fissures of the rocks, from in front of the  
 φόβου κυρίου και από της δόξης της ισχύος αυτού  
 fear of [the] LORD, and from the glory of his strength,  
 όταν αναστή θραύσαι την γην 22+ παύσασθε υμίν  
 whenever he should rise up to devastate the earth. Cease yourself  
 από του ανθρώπου ο αναπνοή εν μυκτήρι αυτού ότι  
 from the man breathing by his nostril; for  
 εν τίνι ελογίσθη  
 by what is he considered?

## 3 λ

1+ **ιδού** δη ο δεσπότης κύριος σαβαώθ αφελεί από  
 Behold, indeed the master, [the] LORD of Hosts, he shall remove from  
**Ιερουσαλήμ** και από της Ιουδαίας ισχύοντα και  
 Jerusalem and from Judea [the] prevailing man and  
**ισχύουσαν** ισχύν άρτου και ισχύν ύδατος 2+  
 prevailing woman; [the] strength of bread and [the] strength of water;  
**γίγαντα** και ισχύοντα και άνθρωπον πολεμιστήν και  
 [the] giant and [the] one prevailing, and a man warrior, and  
**δικαστήν** και προφήτην και στοχαστήν και  
 magistrate, and prophet, and thinker, and  
**πρεσβύτην** 3+ και πεντηκόνταρχον και θαυμαστόν  
 old man, and commander of fifty, and wonderful  
**σύμβουλον** και σοφόν αρχιτέκτονα και συνετόν  
 counselor, and wise architect, and discerning  
**ακροατήν** 4+ και επιστήσω νεανίσκους άρχοντας αυτών  
 listener. And I will set young men [as] their rulers;  
 και εμπάικται κυριεύσουσιν αυτών 5+ και συμπεσείται  
 and mockers will lord over them. And [ will be downcast  
**ο λαός** άνθρωπος προς άνθρωπον και άνθρωπος  
 the people]; man against man, even a man  
**προς** τον πλησίον αυτου προσκόψει το παιδίον  
 [will be] against his neighbor; [ will strike the boy]  
**προς** τον πρεσβύτην ο άτιμος προς τον έντιμον 6+  
 against the old man; the one without honor against the important.  
**ότι** επιλήψεται άνθρωπος του αδελφού αυτου η  
 For [ shall take hold of a man] his brother, or  
**του οικείου** του πατρός αυτου λέγων ιμάτιον έχεις  
 a member of the family of his father, saying, [ a garment You have],  
**αρχηγός** γενού ημών και το βρώμα το εμόν υπό σε  
 [ chief you become our]; and [ food [needs] my under you  
**έστω** 7+ και αποκριθείς εν τη ημέρα εκείνη ερεί  
 let be]! And answering in that day, he will say,  
**ουκ** έσομαί σου αρχηγός ου γαρ εν τω οίκω μου  
 I will not be your chief, [ no for in my house  
**έστιν** άρτος ουδέ ιμάτιον ουκ έσομαι αρχηγός  
 there is bread], nor a garment; I will not be a chief  
**του λαού τούτου** 8+ ότι ανείται Ιερουσαλήμ και  
 of this people. For Jerusalem [is] forsaken, and  
**η Ιουδαία** συμπέπτωκε και αι γλώσσαι αυτών μετά  
 Judea [is] cast down, and their tongues [speak] with

ανομίας τα προς κύριον απειθύντες 9+ διότι νυν  
 lawlessness the [things] against [the] LORD, resisting persuasion. Because now  
 εταπεινώθη η δόξα αυτών και η αισχύνη  
 [ was abased their glory], and the shame  
 του προσώπου αυτών αντέστη αυτοίς την δε  
 of their face withstood them, and  
 αμαρτίαν αυτών ως Σοδόμων ανήγγειλαν και  
 [ their sin as Sodom they announced], and  
 ενεφάνισαν ουαί τη ψυχή αυτών διότι βεβούλευνται  
 revealed [it]. Woe to their soul, because they consulted  
 βουλήν πονηράν καθ' εαυτών 10+ ειπόντες δήσωμεν  
 [ counsel wicked] against themselves; having said, We should bind  
 τον δίκαιον ότι δύσχρηστος ημίν εστι τοίνυν τα  
 the just, for [ inconvenient to us he is]; therefore the  
 γεννήματα των έργων αυτών φάγονται 11+ ουαί τω  
 produce of their works they shall eat. Woe to the  
 ανόμω πονηρά κατά τα έργα των χειρών αυτού  
 lawless one; evils according to the works of his hands  
 συμβήσεται αυτώ 12+ λαός μου οι πράκτορες υμών  
 shall come to pass against him. O my people, your exactors  
 καλαμώνται υμάς και οι απαιτούντες κυριεύουσιν  
 glean you, and the ones exacting lord over  
 υμών λαός μου οι μακαρίζοντες υμάς πλανώσιν  
 you; O my people, the ones declaring you blessed mislead  
 υμάς και τας τρίβους των ποδών υμών  
 you, and [ the roads of your feet  
 εκταράσσουν 13+ αλλά νυν καταστήσεται εις κρίσιν  
 they disturb]. But now [ will place in judgment  
 κύριος και στήσει εις κρίσιν τον λαόν αυτού 14+  
 [the] LORD], and will stand [ in judgment his people].  
 αυτός κύριος εις κρίσιν ήξει μετά των  
 [The] LORD himself [ for judgment shall come] with the  
 πρεσβυτέρων του λαού και μετά των αρχόντων αυτού  
 elders of the people, and with his rulers.  
 υμείς δε τι ενεπυρίσατε τον αμπελώνά μου και η  
 But you, why did you set on fire my vineyard, and the  
 αρπαγή του πτωχού εν τοις οίκοις υμών 15+ τι υμείς  
 seizure of the poor [is] in your houses? Why do you  
 αδικείτε τον λαόν μου και το πρόσωπον των πτωχών  
 wrong my people, and [ the face of the poor  
 καταισχύνετε φησί κύριος κύριος στρατιών 16+ τάδε  
 disgrace], says [the] LORD, [the] Lord of [the] militaries? Thus



λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών  
 says [the] LORD, Because [are haughty the daughters of Zion],  
 καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν  
 and they go [with] a high neck, and with [the] beckon  
 ὀφθαλμῶν καὶ τῆ πορεία τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι  
 of [the] eyes, and their goings [with their] feet together, dragging  
 τοὺς χιτῶνας καὶ τοὺς ποσὶν ἅμα παίζουσαι 17+ καὶ  
 their inner garments, and their feet [together playing]; therefore  
 ταπεινώσει κύριος ἀρχούσας θυγατέρας Σιών καὶ  
 [will abase [the] LORD] [the] ruling daughters of Zion; and  
 κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν 18+ ἐν  
 [the] LORD will uncover their condition. In  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν  
 that day even [the] LORD will remove the glory  
 τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς  
 of their clothes, and the fringes, and the  
 μηνίσκους 19+ καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον  
 crescents, and the necklace, and the ornament  
 τοῦ προσώπου αὐτῶν 20+ καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ  
 of their face, and the array of the  
 κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια  
 ornament of glory, and the armllets, and the bracelets,  
 καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ  
 and the wreaths, and the rings, and the  
 περιδέξια 21+ καὶ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ  
 right armbands, and the ear-rings, and the objects edged with purple, and  
 τὰ μεσοπόρφυρα 22+ καὶ τὰ ἐπιβλήματα κατὰ τὴν  
 the purple ornamentations, and the cloths for the  
 οἰκίαν καὶ τὰ διαφανή Λακωνικά 23+ καὶ τὰ βύσσιννα  
 house, and the transparencies of Lakonika, and the fine linens,  
 καὶ τὰ βακίνθινα καὶ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον συν  
 and the ones of blue, and scarlet, and the linen [with  
 χρυσῶ καὶ βακίνθῳ συγκαθυφασμένην καὶ  
 gold and blue being interwoven], and  
 θέριστρα κατάκλιτα 24+ καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς  
 [the] lightweight coverings for divans. And there will be [instead of scent  
 ἡδείας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ  
 an agreeable a cloud of dust]; and instead of a belt, [with a rough cord  
 ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς  
 you shall tie around]; and instead of the [ornament for the head  
 τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἔξεις διὰ τὰ ἔργα σου  
 gold], [baldness you shall have] on account of your works;

και αντί του χιτώνος του μεσοπορφύρου περιζώση  
 and instead of the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on  
 σάκκον 25+ και ο υιός σου ο κάλλιστος ον αγαπάς  
 sackcloth. And [son your best] whom you love  
 μαχαίρα πεσεῖται και οι ισχυροί υμών μαχαίρα  
 [ by [the] sword shall fall]; and your strong ones [ by [the] sword  
 πεσούνται και ταπεινωθήσονται 26+ και πενθήσουσιν  
 shall fall], and they shall be abased. And [ shall mourn  
 αι θήκαι του κόσμου υμών και καταλειφθήση μόνη  
 the cases of your ornamentation]; and you shall be left behind alone;  
 και εις την γην εδαφισθήση  
 and into the earth you shall be dashed.

## 47

1+ και επιλήψονται επτά γυναίκες ανθρώπου ενός εν  
 And [ shall take hold of seven women man one] in  
 εκείνη τη ημέρα λέγουσαι τον άρτον ημών φαγόμεθα  
 that day, saying, [ our own bread We will eat]  
 και τα μάτια ημών περιβαλούμεθα πλην το όνομά σου  
 and [ our own garments wear], only [ your name  
 κεκλήσθω εφ' ημάς άφελε τον ονειδισμόν ημών 2+ εν  
 let] be called upon us; remove our scorn! In  
 τη ημέρα εκείνη επιλάμψει ο θεός εν βουλή μετά  
 that day [ shall shine forth God] in counsel with  
 δόξης επί της γης του υψώσαι και δοξάσαι το  
 glory upon the earth to exalt and to glorify the one  
 καταλειφθέν του Ισραήλ 3+ και έσται το υπολειφθέν  
 left behind of Israel. And it shall be the one left behind  
 εν Σιών και το καταλειφθέν εν Ιερουσαλήμ άγιοι  
 in Zion, and the one left behind in Jerusalem [ holy  
 κληθήσονται πάντες οι γραφέντες εις ζωήν εν  
 shall be called]; all the ones being written for life in  
 Ιερουσαλήμ 4+ ότι εκπλυνεί κύριος τον ρύπον των  
 Jerusalem. For [ shall thoroughly wash [the] LORD] the filth of the  
 υιών και των θυγατέρων Σιών και το αίμα  
 sons and the daughters of Zion; and [ the blood  
 Ιερουσαλήμ εκκαθαριεί εκ μέσου αυτής εν πνεύματι  
 of Jerusalem he shall clear out] from its midst by a spirit  
 κρίσεως και πνεύματι καύσεως 5+ και ήξει και  
 of judgment, and a spirit of burning. And he shall come, and  
 έσται πας τόπος του όρους Σιών και πάντα τα  
 it will be [that] every place of mount Zion, and all the [places]

περικύκλω αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς  
 surrounding it he shall shadow with a cloud by day, and as  
 καπνοῦ καὶ φωτός πυρός καιομένου νυκτός πάση τη  
 smoke and [the] light of fire burning by night; all the  
 δόξη σκεπασθήσεται 6+ καὶ ἔσται εἰς σκιάν ἀπὸ  
 glory shall be sheltered. And it will be for a shade from  
 καύματος καὶ ἐν σκέπη καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ  
 sweltering heat, and for protection, and for a concealment from  
 σκληρότητος καὶ υετοῦ  
 [the] hardness of [weather] and rain.

## 5 π

1+ ἄσω δη τῷ ἠγαπημένῳ μου ἄσμα  
 I will sing indeed to the one being loved of me a song  
 τοῦ ἀγαπητοῦ μου τῷ ἀμπελώνι αὐτοῦ ἀμπελῶν  
 of my beloved concerning his vineyard. A vineyard  
 ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνοντι  
 became to the one being loved on a horn in [place a plentiful].  
 2+ καὶ φραγμόν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ  
 And [a barrier I put] around it, and I built a palisade, and  
 ἐφύτευσα ἄμπελον σωρήκ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν  
 planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in  
 μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὠρυξα ἐν αὐτῷ καὶ  
 [the] midst of it; and [a wine press I dug] in it; and  
 ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας  
 I waited [for it] to produce [the] grape, and it produced thorn-bushes.  
 3+ καὶ νυν οἱ ἐνοικούντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ  
 And now, O ones dwelling in Jerusalem, and  
 ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα κρίνατε δη ἐν ἐμοί καὶ  
 O man of Judah, judge then [me and  
 ἀναμέσον τοῦ ἀμπελώνός μου 4+ τι ποιήσω ἔτι τῷ  
 between] my vineyard! What shall I do still to  
 ἀμπελώνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα  
 my vineyard that I did not [do] to it? For I waited  
 τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησε δε ἀκάνθας 5+ νυν οὖν  
 [for it] to produce a grape, but it produced thorn-bushes. Now then  
 ἀναγγελώ ὑμῖν τι ἐγὼ ποιήσω τῷ ἀμπελώνί μου  
 I will announce to you what I will do [to] my vineyard.  
 ἀφελῶ τὸν φραγμόν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν  
 I will remove its barrier, and it will be for ravaging.  
 καὶ καθελώ τὸν τοίχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς  
 And I will demolish its wall, and it will be for

καταπάτημα **6+** και ανήσω τον αμπελώνά μου και  
trampling. And I will forsake my vineyard; for  
ου μη τμηθή ουδε μη σκαφή και αναβήσεται εις  
in no way should it be pruned, neither shall it be dug. And [shall ascend into  
αυτόν ως εις χέρσον άκανθα και ταις νεφέλαις  
it as in an uncultivated land [the] thorn-bush]. And [to the clouds  
εντελούμαι του μη βρέξει εις αυτόν υετόν **7+** ο γαρ  
I will give charge] to not rain [upon it [any] rain]. For the  
αμπελών κυρίου σαβαώθ οίκος του Ισραήλ εστι και  
vineyard of [the] LORD of Hosts [[the] house of Israel is], and  
άνθρωπος του Ιούδα νεόφυτον ηγαπημένον έμεινα  
[the] man of Judah [is the] newly planted one being loved. I waited  
του ποιήσαι κρίσιν εποίησε δε ανομίαν και ου  
for it to produce equity, but it produced lawlessness; and not  
δικαιοσύνην αλλά κραυγήν **8+** ουαί οι συνάπτοντες  
righteousness, but a cry. Woe to the ones joining together  
οικίαν προς οικίαν και αγρόν προς αγρόν εγγίζοντες  
house to house, and [field to field nearing],  
ίνα του πλησίον αφέλωνται τι μη οικήσετε  
that [of their neighbor they should remove anything]; will you not live  
μόνοι επί της γης **9+** ηκούσθη γαρ εις τα ώτα  
alone upon the land? For it was heard in the ears  
κυρίου σαβαώθ ταύτα εάν γαρ γένωνται  
of [the] LORD of Hosts [about] these [things]. For even if there should become  
οικίαι πολλαί εις έρημον έσονται μεγάλοι και  
[residences many] in desolation, [and] they shall be great and  
καλαί και ουκ έσονται οι ενοικούντες εν αυταίς **10+**  
good, but there will not be ones dwelling in them.  
ου γαρ εργώνται δέκα ζεύγη βοών ποιήσει  
For where [work ten teams of oxen] [the land will] produce  
κεράμιον εν και ο σπείρων αρτάβας εξ ποιήσει  
[clay vessel one]; and the one sowing [[large] measures six] shall produce  
μέτρα τρία **11+** ουαί οι εγειρόμενοι τοπρωί και  
[measures three]. Woe to the ones arising in the morning and  
το σίκερα διώκοντες οι μένουντες το οψέ ο γαρ  
[liquor pursuing]; the ones waiting late [for it]; for the  
οίνος συγκαύσει αυτούς **12+** μετά γαρ κιθάρας και  
wine shall burn with them. For with [the] harp, and  
ψαλτηρίου και τυμπάνων και αυλών τον οίνον  
psaltery, and tambourines, and pipes, [wine  
πίνουσι τα δε έργα κυρίου ουκ εμβλέπουσι και τα  
they drink]; but the works of [the] LORD they do not look at, and the

ἔργα των χειρών αυτού ου κατανοούσι 13+ τοίνυν  
 works of his hands they do not contemplate. Therefore  
 αιχμάλωτος ο λαός μου εγενήθη διά το μη ειδέναι  
 [captive my people became] because of [not knowing  
 αυτούς τον κύριον και πλήθος εγενήθη νεκρών  
 their] the LORD. And a multitude became dead  
 διά λιμόν και δίψαν ύδατος 14+ και επλάτυνεν  
 because of hunger and thirst for water. And [widened  
 ο άδης την ψυχήν αυτού και διήνοιξε το στόμα αυτού  
 Hades] its breath, and opened wide its mouth  
 του μη διαλιπείν και καταβήσονται οι ένδοξοι και  
 to not stop. And [shall go down the honorable ones], and  
 οι μεγάλοι και οι πλούσιοι και ο αγαλλιώμενος  
 the great, and the rich, and the one exalting  
 εν αυτή 15+ και ταπεινωθήσεται άνθρωπος και  
 in her. And [shall be abased a people], and  
 ατιμασθήσεται ανήρ και οι οφθαλμοί οι μετέωροι  
 [shall be dishonored a man], and the [eyes elevated]  
 ταπεινωθήσονται 16+ και υψωθήσεται κύριος σαβαώθ  
 shall be abased. And [shall be raised up high [the] LORD of Hosts]  
 εν κρίματι και ο θεός ο άγιος δοξασθήσεται εν  
 in judgment; and the [God holy] shall be glorified in  
 δικαιοσύνη 17+ και βοσκηθήσονται οι διηρπασμένοι  
 righteousness. And [shall be grazed the ones tearing in pieces]  
 ως ταύροι και τας ερήμους των  
 as bulls; and [the [things] of [the] barren [places] of the ones  
 απειλημένων άρνες φάγονται 18+ ουαί οι  
 being taken away lambs shall eat]. Woe to the ones  
 επισπώμενοι τας αμαρτίας ως σχοινίω μακρώ και  
 drawing sins as [with] [rough cord a long], and  
 ως ζυγού ιμάντι δαμάλεως τας ανομίας 19+ οι  
 [as [with] a yoke strap of a heifer lawlessnesses.] The ones  
 λέγοντες το τάχος εγγισάτω α ποιήσει ίνα ιδωμεν  
 saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;  
 και ελθέτω η βουλή του αγίου Ισραήλ ίνα  
 and let [come the counsel of the holy one of Israel]! that  
 γνώμεν 20+ ουαί οι λέγοντες το πονηρόν καλόν  
 we should know it. Woe to the ones calling evil good,  
 και το καλόν πονηρόν οι τιθέντες το σκότος φως  
 and good evil; the ones making the darkness light,  
 και το φως σκότος οι τιθέντες το πικρόν γλυκύ  
 and the light darkness; the ones making the bitter sweet,

και το γλυκύ πικρόν 21+ ουαί οι σοφοί εν αυτοίς  
 and the sweet bitter. Woe to the ones wise to themselves,  
 και ενώπιον εαυτών επιστήμονες 22+ ουαί οι  
 and [ before themselves having knowledge]. Woe [to]  
 ισχύοντες υμών οι πίνοντες τον οίνον και οι  
 your strong ones, the ones drinking wine, and the  
 δυνάσται οι κεραννύντες το σίκερα 23+ οι  
 mighty ones, the ones mixing liquor; the ones  
 δικαιούντες τον ασεβή ένεκεν δώρων και το  
 justifying the impious because of bribes, and [ for the  
 δίκαιον του δικαίου αίροντες 24+ διά τούτο ον  
 just justice lifting away]. On account of this, in which  
 τρόπον καυθήσεται καλάμη υπό άνθρακος πυρός και  
 manner [ shall be burnt stubble] by a coal of fire, and  
 συγκαυθήσεται υπό φλογός ανειμένης η ρίζα αυτών  
 shall be burnt up by a flame being sent up, their root  
 ως χνούς έσται και το άνθος αυτών ως κονιορτός  
 [ as dust will be], and their flower [ as a cloud of dust  
 αναβήσεται ου γαρ ηθέλησαν τον νόμον κυρίου  
 shall ascend]; for they did not want the law of [the] LORD  
 σαβαώθ αλλά το λόγιον του αγίου Ισραήλ  
 of Hosts; but the oracle of the holy one of Israel  
 παρώξυναν 25+ και εθυμώθη οργή κύριος σαβαώθ επί  
 they provoked. And [ was enraged in anger [the] LORD of Hosts] against  
 τον λαόν αυτού και επέβαλε την χειρά επ' αυτούς  
 his people. And he put a hand against them,  
 και επάταξεν αυτούς και παρωξύνθη τα όρη και  
 and he struck them. And [ were provoked the mountains], and  
 εγενήθη τα θνησιμαία αυτών ως κοπρία εν μέσω  
 [ became their decaying flesh] as dung in [the] midst  
 οδού και εν πάσι τούτοις ουκ απεστράφη  
 of [the] way. And in all these [ was not turned  
 ο θυμός αυτού αλλ' έτι η χειρ αυτού υψηλή 26+  
 his rage], but still his hand [is] high.  
 τοιγαρούν αρεί σύσσημον εν τοις έθνεσι  
 Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations  
 τοις μακρόθεν και συριεί αυτούς απ' άκρου  
 far off; and he shall whistle at them from [the] uttermost part  
 της γης και ιδού ταχύ κούφως έρχονται 27+ ου  
 of the earth; and behold, quickly nimbly they come. They shall not  
 πεινάσουσιν ουδέ κοπιάσουσιν ουδέ νυστάξουσιν  
 hunger nor tire, nor shall they slumber



ουδέ κοιμηθήσονται ουδέ λύσουσι τας ζώνας αυτών  
 nor shall they go to sleep, nor shall they untie their belts  
 από των οσφύων αυτών ουδ' μη ραγώσιν οι  
 from their loins, nor shall they tear [away] the  
 ιμάντες των υποδημάτων αυτών 28+ ων τα βέλη  
 straps of their sandals; whose arrows  
 οξειά εστι και τα τόξα αυτών εντεταμένα οι πόδες  
 are sharp, and their bows being stretched tight; the feet  
 των ίπων αυτών ως στερεά πέτρα ελογίσθησαν οι  
 of their horses [ as solid rock are considered]; the  
 τροχοί των αρμάτων αυτών ως καταιγίς 29+ ορμών  
 wheels of their chariots as a blast. They advance  
 ως λέοντες και παρέστησαν ως σκύμνοι λέοντος και  
 as lions, and stand beside as [ cubs lion]; and  
 επιλήψεται και βοήσει ως θηρίον και εκβαλεί  
 he shall take hold and shall yell as a wild beast, and he shall cast [them] out,  
 και ουκ έσται ο ρυόμενος αυτους 30+ και βοήσει  
 and there will not be one rescuing them. And he shall yell  
 δι' αυτους τη ημέρα εκείνη ως φωνή θαλάσσης  
 on account of them in that day, as [the] sound of [the] sea  
 κυμαινούσης και εμβλέπονται εις τον ουρανόν άνω  
 swelling up. And they shall look into the heaven upward  
 και κάτω και ιδού σκότος σκληρόν εν  
 and below; and behold, [ darkness a hard] in  
 τη απορία αυτών  
 their perplexity.

## 6 1

1+ και εγένετο του ενιαυτού ου απέθανεν  
 And it came to pass the year of which [ died  
 ο βασιλεύς Οζίας είδον τον κύριον καθήμενον επί  
 king Uzziah], I beheld the LORD sitting upon  
 θρόνου υψηλού και επηρμένου και πλήρης ο οίκος  
 [ throne a high], and being lifted up; and [ [was] full the house]  
 της δόξης αυτου 2+ και σεραφείμ ειστήκεισαν κύκλω  
 of his glory. And seraphim stood round about  
 αυτου εξ πτέρυγες τω ενί και εξ πτέρυγες τω  
 him; six wings to the one, and six wings to the  
 ενί και ταις μεν δυσί κατεκάλυπτον το πρόσωπον  
 [other] one. And with the [first] two they covered up the front;  
 ταις δε δυσί κατεκάλυπτον τους πόδας και  
 and with the [second] two they covered up the feet; and

ταις **δυσὶν** **επέταντο** **3+** **και** **εκέκραγον** **έτερος**  
 with the [third] two they flew. And they cried out another  
**προς τον έτερον και έλεγον άγιος άγιος άγιος**  
 to another, and said, Holy, holy, holy  
**κύριος σαβαώθ πλήρης πάσα η γη της δόξης αυτού**  
 [is the] LORD of Hosts; [ [is] full all the earth] of his glory.

**4+** **και επήρθη το υπέρθυρον από της φωνής ης**  
 And [ lifted up the lintel] from the sound of which

**εκέκραγον και ο οίκος ενεπλήσθη καπνού** **5+** **και**  
 they cried out, and the house was filled up of smoke. And  
**είπον ω τάλας εγώ ότι κατανένυγμαί ότι άνθρωπος**  
 I said, O, I [am] miserable, for I am vexed, for [ a man  
**ων και ακάθαρτα χείλη έχων εν μέσω λαού**  
 being] and [ unclean lips having] in [the] midst of a people  
**ακάθαρτα χείλη έχοντος εγώ οικώ και τον βασιλέα**  
 [ unclean lips having] I live in. And the king,

**κύριον σαβαώθ είδον τοις οφθαλμοίς μου** **6+** **και**  
 [the] LORD of Hosts, I beheld with my eyes. And  
**απεστάλη προς με εν των σεραφείμ και εν τη χειρί**  
 [ was sent to me one of the seraphim]. And in the hand  
**είχεν άνθρακα ον τη λαβίδι έλαβεν από του**  
 he had a coal, which [ with the tong he took from the

**θυσιαστηρίου** **7+** **και ήψατο του στόματός μου και**  
 altar]. And he touched my mouth, and  
**είπεν ιδού ήψατο τούτο των χειλέων σου και αφελεί**  
 he said, Behold, this touched your lips, and [ it shall remove

**τας ανομίας σου και τας αμαρτίας σου περικαθαριεί** **8+**  
 your lawless deeds], and [ your sins it shall purge].

**και ήκουσα της φωνής κυρίου λέγοντος τίνα**  
 And I heard the voice of [the] LORD, saying, Whom  
**αποστείλω και τις πορεύεται προς τον λαόν τούτον**  
 shall I send, and who shall go to this people?

**και είπον ιδού εγώ ειμι απόστειλόν με** **9+** **και είπε**  
 And I said, Behold, I am, send me! And he said,  
**πορεύθητι και είπον τω λαώ τούτω ακοή ακούσετε**  
 Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,  
**και ου μη συνείτε και βλέποντες βλέψετε και**  
 but in no way shall you perceive; and seeing you shall see, but

**ου μη ίδητε** **10+** **επαχύνθη γαρ η καρδία**  
 in no way shall you know. [ was thickened For the heart  
**του λαού τούτου και τοις ωσίν αυτών βαρέως ήκουσαν**  
 of this people]; and [ with their ears heavily they heard],

και τους οφθαλμούς εκάμμυσαν μήποτε ίδωσι  
 and the eyes closed eyelids, lest at any time they should behold  
 τοις οφθαλμοίς αυτών και τοις ωσίν ακούσωσι και  
 with their eyes, and the ears should hear, and  
 τη καρδία συνώσι και επιστρέψωσι και ίασομαι  
 the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal  
 αυτούς 11+ και είπα έως πότε κύριε και είπεν έως  
 them. And I said, Until when, O LORD? And he said, Until  
 αν ερημωθώσι πόλεις παρά το μη κατοικείσθαι  
 whenever [ should be made desolate cities] by not being dwelt [in];  
 και οίκοι παρά το μη είναι ανθρώπους και η γη  
 and houses by reason of not being men; and the land  
 καταλειφθήσεται έρημος 12+ και μετά ταύτα μακρυνεί  
 shall be left desolate. And after these [things] [ shall distance  
 ο θεός τους ανθρώπους και πληθυνθήσονται οι  
 God] the men; and [ shall be multiplied the  
 εγκαταλειφθέντες επί της γης 13+ και έτι επ' αυτής  
 ones being left behind upon the land]. But still upon it  
 εστι το επιδέκατον και πάλιν έσται εις προνομήν  
 is the tenth part, and again it will be for plunder.  
 ως τερέβινθος και ως βάλανος όταν εκπέση εκ  
 As a terebinth tree, and as an acorn whenever it should fall from out of  
 της θήκης αυτής σπέρμα άγιον το στήλωμα αυτής  
 its casing -- [ seed [the] holy] [is] its pillar.

## 7 ι

1+ και εγένετο εν ταις ημέραις Άχαζ υιού Ιωαθάμ  
 And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,  
 του υιού Οζίου βασιλέως Ιούδα ανέβη Ρασίν  
 the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin  
 βασιλεύς Αράμ και Φακεέ υιός Ρομελίου βασιλεύς  
 king of Aram, and Pekah son of Remaliah, king  
 Ισραήλ επί Ιερουσαλήμ πολεμήσαι αυτήν και ουκ  
 of Israel, against Jerusalem to wage war with it, and they were not  
 ηδυνήθησαν πολιορκήσαι αυτήν 2+ και ανηγγέλη εις  
 able to assault it. And it was announced in  
 τον οίκον Δαυίδ λέγων συνεφώνησεν Αράμ προς  
 the house of David, saying, [ joined in harmony Aram] to  
 τον Εφραϊμ και εξέστη η ψυχή αυτού και η ψυχή  
 Ephraim. And it startled his soul, and the soul  
 του λαού αυτού ον τρόπον εν δρυμώ ξύλον υπό  
 of his people, in which manner [ in a grove a tree by

πνεύματος σαλευθή 3+ και εἶπε κύριος προς Ησαϊαν  
 a wind is shaken]. And [the] LORD said to Isaiah,  
 ἐξελθε εις συνάντησιν Ἀχαζ συ και ο καταλειφθείς  
 Go forth to meet with Ahaz, you and the one being left behind,  
 Ιασούβ ο υιός σου προς την κολυμβήθραν της άνω  
 Jasub your son, to the [ pool upper]  
 οδού αγρού του κναφέως 4+ και ερεῖς αυτό  
 by way of [the] field of the fuller. And you shall say to him,  
 φύλαξαι του ησυχάσαι και μη φόβου μηδέ  
 Guard to be still, and do not fear! nor  
 η ψυχή σου ασθενείτω από των δύο ξύλων  
 your soul be weak from the two trees  
 των δαλών των καπνιζομένων τούτων όταν γαρ οργή  
 [ firebrands, of these smoking]; for whenever [the] anger  
 του θυμού μου γένηται πάλιν ιάσομαι 5+ και ο  
 of my rage takes place, again I will heal. And [as far as] the  
 υιός του Αράμ και ο υιός του Ρομελίου ότι  
 son of Aram, and the son of Remaliah, that  
 εβουλεύσαντο βουλήν πονηράν 6+ αναβησόμεθα εις  
 they consulted [ counsel wicked], [saying], We shall ascend unto  
 την Ιουδαίαν και συλλαλήσαντες αυτοίς  
 Judea, and conversing together with them,  
 αποστρέψομεν αυτούς προς ημάς και βασιλεύσομεν  
 we shall turn them to us, and we will give to reign over  
 αυτοίς τον υιόν Ταβέλ 7+ τάδε λέγει κύριος σαβαώθ  
 them the son of Tabeal. Thus says [the] LORD of Hosts,  
 ου μη μείνη η βουλή αυτή ουδέ έσται 8+ αλλά η  
 In no way should [ abide this counsel], nor will it be so. But the  
 κεφαλή Αράμ Δαμασκός και η κεφαλή Δαμασκού  
 head of Aram [is] Damascus, and the head of Damascus  
 Ρασίν αλλ' έτι εξήκοντα και πέντε ετών εκλείψει η  
 [is] Rezin; but yet sixty and five years [ will fail the  
 βασιλεία Εφραϊμ από λαού 9+ και η κεφαλή  
 kingdom of Ephraim] from [the] people. And the head  
 Εφραϊμ Σομόρων και η κεφαλή Σομόρων υιός  
 of Ephraim, [is] Samaria, and the head of Samaria [is the] son  
 του Ρομελίου και εάν μη πιστεύσητε ουδε μη  
 of Remaliah. And if you should not trust, neither  
 συνήτε 10+ και προσέθετο κύριος λαλήσαι τω Ἀχαζ  
 should you perceive. And [the] LORD proceeded to speak to Ahaz,  
 λέγων 11+ αίτησαι σεαυτώ σημείον παρά κυρίου  
 saying, Ask for yourself a sign by [the] LORD

θεού σου εις βάθος η εις ύψος 12+ και είπεν Άχαζ  
 your God, in [the] depth, or in [the] height. And Ahaz said,

ου μη αιτήσω ουδέ μη πειράσω κύριον 13+ και είπεν  
 In no way shall I ask, nor shall I test [the] LORD. And he said,

ακούσατε δη οίκος Δαυίδ μη μικρόν υμίν αγώνα  
 Hear indeed, O house of David! Is it a small [thing] to you [a struggle

παρέχειν ανθρώποις και πως κυρίω παρέχετε  
 to furnish] to men, then how [[to the] LORD do you furnish

αγώνα 14+ διά τούτο δώσει κύριος αυτός υμίν  
 a struggle]? On account of this, [will give [the] LORD himself] to you

σημείον ιδού η παρθένος εν γαστρί λήψεται και  
 a sign; behold, the virgin [in [the] womb will conceive], and

τέξεται υιόν και καλέσεις το όνομα αυτού Εμμανουήλ  
 shall bear a son, and you shall call his name Immanuel.

15+ βούτυρον και μέλι φάγεται πριν η γνώσει αυτόν  
 Butter and honey he shall eat, before he knows

προελέσθαι πονηρά η εκλέξασθαι το αγαθόν 16+ διότι  
 to prefer wicked or to choose the good. For

πριν η γνώσει το παιδίον αγαθόν η κακόν  
 before [knows the male child] good or evil,

απειθεί πονηρία εκλέξασθαι το αγαθόν και  
 in resisting persuasion of wickedness he chooses the good. And

καταλειφθήσεται η γη ην συ φοβή από προσώπου  
 [shall be abandoned the land] which you fear of in front

των δύο βασιλέων 17+ αλλά επάξει επί σε ο θεός και  
 of the two kings. But [shall bring upon you God], and

επί τον λαόν σου και επί τον οίκον του πατρός σου  
 upon your people, and upon the house of your father,

ημέρας αι ούπω ήκασιν αφ' ης ημέρας  
 days which [not yet have come] from which day

αφείλεν Εφραϊμ από Ιούδα τον βασιλέα των  
 Ephraim removed from Judah the king of the

Ασσυρίων 18+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη  
 Assyrians. And it will be in that day,

συριεί κύριος μυΐαις αι κυριεύσουσι μέρος ποταμού  
 [the] LORD will whistle for [the] flies which shall dominate part of [the] river

Αιγύπτου και τη μελίση η εστιν εν χώρα  
 of Egypt, and [for] the bee which is in [the] place

Ασσυρίων 19+ και ελεύσονται και αναπαύσονται πάντες  
 of [the] Assyrians. And they shall come, and they shall all rest

εν ταις φάραγξι της χώρας και εν ταις τρώγλαις  
 in the ravines of the place, and in the burrows

των πετρών και εις τα σπήλαια και εις πάσαν  
of the rocks, and into the caves, and into every  
ραγάδα και εν παντί ξύλω 20+ εν τη ημέρα εκείνη  
breach, and in every tree. In that day  
ξυρήσει κύριος εν τῷ ξυρῷ τῷ μεμεθυσμένῳ  
[the] LORD shall shave with the razor [having been intoxicated  
πέραν του ποταμού βασιλέως Ασσυρίων την  
from the other side of the river [of the] king of [the] Assyrians the  
κεφαλήν και τας τρίχας των ποδῶν και τον πώγωνα  
head], even the hairs of the feet, and [the beard  
αφελεῖ 21+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη θρέψει  
he will remove]. And it will be in that day, [shall maintain  
άνθρωπος δάμαλιν βοῶν και δύο πρόβατα 22+ και  
a man] a heifer of [the] oxen, and two sheep. And  
ἔσται από του πλείστον πιεῖν γάλα βούτυρον και  
it will be from the much drinking of milk [butter and  
μέλι φάγεται πας ο καταλειφθεις επί της γης 23+ και  
honey shall eat every one being left behind upon the land]. And  
ἔσται εν τη ημέρα εκείνη πας τόπος ου εἰάν ὡσι  
it will be in that day [that] every place where ever might be  
χίλια ἀμπελοι χιλίων σικλῶν εις χέρσον ἔσονται  
a thousand grapevines worth a thousand shekels, they shall be uncultivated  
και εις ἀκανθαν 24+ μετά βέλους και τοξεύματος  
and for [the] thorn-bush. With arrow and bow  
εισελεύσονται εκεί ὅτι χέρσος και ἀκανθα  
they shall enter there; for [it is] an uncultivated land, and [the] thorn-bush  
ἔσται πάσα η γη 25+ και παν ὄρος αροτριώμενον  
will be in all the land. And every mountain being plowed  
αροτριωθήσεται ου μη ἐπέλθῃ εκεί φόβος ἔσται γαρ  
shall be plowed; in no way shall [come upon there fear]; for it will be  
ἀπό της χέρσου και ἀκάνθης εις βόσκημα  
from the uncultivated land and thorn-bush [a land] for pastured  
προβάτου και καταπάτημα βοός  
sheep and [for] trampling of [the] ox.

## 8 π

1+ και εἶπε κύριος προς με λάβε σεαυτῷ τόμον  
And [the] LORD said to me, Take to yourself [roll of papyrus  
καινόν μέγαν και γράψον εις αὐτόν γραφίδι  
new a great], and write on it with [the] pen  
ανθρώπου του οξέως προνομήν ποιῆσαι σκύλων  
of a man [concerning] the swiftly [plunder made] of spoils,



πάρεστι γὰρ **2+** καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστούς  
 for it is at hand! And [witnesses for me appoint] of trustworthy  
 ἀνθρώπους τὸν Οὐρίαν τὸν ἱερέα καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν  
 men -- Uriah the priest, and Zachariah son  
 Βαραχίου **3+** καὶ προσήλθον πρὸς τὴν προφήτιν καὶ  
 of Barachiah. And I drew near to the prophetess; and  
 ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπε κύριός  
 [in [the] womb she conceived], and gave birth to a son. And [the] LORD said  
 μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον  
 to me, Call his name, Quickly Despoil,  
 οὐδέως προνόμευσον **4+** διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον  
 Swiftly Plunder. Because before the [knows child]  
 καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήσεται δύναμιν Δαμασκού  
 to call [his] father or mother, one shall take the power of Damascus,  
 καὶ τὰ σκύλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως Ἀσσυρίων  
 and the spoils of Samaria before [the] king of [the] Assyrians.

**5+** καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαί μοι ἔτι λέγων **6+**  
 And [the] LORD proceeded to speak to me again, saying,  
 διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τούτον τὸ ὕδωρ  
 Because [want not this people] the water  
 τοῦ Σιλωάμ τοῦ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι  
 of Shiloah going tranquilly, but want  
 ἔχειν τὸν Ρασσὶν καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ'  
 to have Rezin and the son of Remaliah king over  
 υμῶν διὰ τούτο **7+** ἰδοὺ κύριος ἀνάγει ἐφ' υμᾶς τὸ  
 them, therefore this -- behold, [the] LORD leads against you the  
 ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ἰσχυρόν καὶ πολὺ τὸν  
 [water of the river strong and abundant], the  
 βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ  
 king of the Assyrians, and his glory. And  
 ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα υμῶν καὶ περιπατήσει  
 he shall ascend upon all your ravine, and shall walk  
 ἐπὶ παντὶ τείχῳ υμῶν **8+** καὶ ἀφελεί ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
 upon all your wall. And he shall remove from Judea  
 ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἀραιῆ ἢ δυνατὸν  
 a man who shall be able [ [his] head to lift] or able  
 συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ  
 to complete anything; and [will be his camp]  
 ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν  
 so as to fill the width of your place; [ [be] with us  
 ὁ θεός **9+** γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε ἐπακούσατε ἕως  
 God]. Know, O nations, and be vanquished! Take heed until

εσχάτου της γης ισχυρότερες ηττάσθε εάν γαρ πάλιν  
[the] latter end of the earth! Being strong be vanquished! For if again

ισχύσητε πάλιν ηττηθήσεσθε 10+ και ην αν  
you should be strong, again you shall be vanquished. And whom ever  
βουλευθήσεσθε βουλήν διασκεδάσει κύριος και λόγον  
you should consult counsel, [the] LORD shall efface it; and [word  
ον εάν λαλήσητε ου μη εμμείνη εν υμίν ότι μεθ'  
what ever] you should speak, in no way should it adhere to you; for [[is] with

ημών ο θεός 11+ ούτω λέγει κύριος τη ισχυρά  
us God]. Thus says [the] LORD, [With] the strong

χειρί απειθούσι τη πορεία της οδού  
hand they resist persuasion in the going of the way

του λαού τούτου λέγοντες 12+ μήποτε είπωσι  
of this people, saying, Lest at any time you should say,

σκληρόν παν γαρ ο εάν είπη ο λαός ούτος  
[It is] hard. For all what ever [should say this people]

σκληρόν εστι τον δε φόβον αυτού ου μη φοβηθήτε  
is hard. But the fear of him in no way should you be fearful,

ουδε μη ταραχθήτε 13+ τον κύριον των δυνάμεων  
nor should you be disturbed. The LORD of the forces --

αυτόν αγιάσατε και αυτός έσται σου φόβος 14+ και  
sanctify him! and he will be your fear. [even

επ' αυτώ πεποιθώς ης έσται σοι εις αγίασμα  
upon him yielding You should be], he will be to you for a sanctuary;

και ουχ ως λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε ουδ'  
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor

ως πέτρας πτώματι οι δε οικoi Ιακώβ εν παγίδι  
as a rock downfall; but the houses of Jacob [are] in a snare,

και εν κοιλώματι εγκαθήμενοι εν Ιερουσαλήμ 15+  
and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

διά τούτο αδυνατήσουσιν εν αυτοίς πολλοί και  
On account of this [shall be powerless among them many], and

πεσούνται και συντριβήσονται και εγγιούσι και  
shall fall, and shall be broken; and they shall approach, and

αλώσονται άνθρωποι εν ασφαλεία 16+ τότε  
[shall be captured men] [being] in safety. Then

φανερói έσονται οι σφραγιζόμενοι τον νόμον του μη  
the ones [apparent will be setting a seal upon [themselves] the law to not

μαθείν 17+ και ερεί μενώ τον θεόν τον  
learn]. And [one] shall say, I shall wait for God, the

αποστρέψαντα το πρόσωπον αυτού από του οικου  
one turning his face from the house

Ιακώβ και πεποιθώς έσομαι επ' αυτώ 18+ ιδού εγώ  
 of Jacob, and I will be yielding upon him. Behold, I  
 και τα παιδιά α έδωκέ μοι ο θεός και έσται  
 and the children which [gave to me God], even they will be  
 σημεία και τέρατα εν τω οίκω Ισραήλ παρά κυρίου  
 for signs and miracles in the house of Israel by [the] LORD  
 σαβαώθ ος κατοικεί εν τω όρει Σιών 19+ και εάν  
 of Hosts who dwells on mount Zion. And if  
 είπωσι προς υμάς ζητήσατε τους εγγαστριμύθους  
 they should say to you, Seek the ones who deliver oracles,  
 και τους από της γης φωνούντας και τους  
 and the ones from the earth speaking out loud, and the  
 κενολογούντας οι εκ της κοιτίας φωνούνσιν ουκ  
 empty words which [from the belly they speak out loud]; [shall] not  
 έθνος προς θεόν αυτου εκζητήσουσι τι εκζητούσι  
 a nation [to its God inquire]? Why do they inquire  
 περί των ζώντων τους νεκρούς 20+ νόμον γαρ εις  
 concerning the living of the ones dead? [the] law For for  
 βοήθειαν έδωκεν ίνα είπωσιν ουχ ως το ρήμα τούτο  
 a help he gave], that they should speak not as this saying,  
 περί ου ουκ έστι δώρα δούναι περί αυτου  
 concerning of which there are no gifts to give for it.  
 21+ και ήξει εφ' υμάς σκληρά λιμός και έσται ως  
 And shall come upon us harshly a famine; and it will be as  
 αν πεινάσητε λυπηθήσεσθε και κακώς ερείτε τον  
 whenever you should hunger, you shall be fretting, and [wickedly you shall speak] of the  
 άρχοντα και τα πάτρια και αναβλέπονται εις τον  
 ruler and the fathers; and they shall look up into the  
 ουρανόν άνω 22+ και εις την γην κάτω εμβλέπονται  
 heaven upward, and [to the earth below they shall look],  
 και ιδού σκότος θλίσις και στενοχωρία και σκότος  
 and behold, darkness, affliction and straits, and darkness  
 ώστε μη βλέπειν έως καιρου  
 so as to not see unto a time.

## 9 v

1+ τούτο πρώτον ταχύ πие ταχύ ποίει χώρα Ζαβυλών  
 [this first quickly Drink!] Quickly act! O place of Zebulun,  
 η γη Νεφθαλείμ και οι λοιποί την παραλίαν και  
 the land of Naphtali, and the rest on the coast, and  
 πέραν του Ιορδάνου Γαλιλαία των εθνών 2+ ο  
 on the other side of the Jordan, Galilee of the nations! The

λαός ο πορευόμενος εν σκότει εἶδε φως μέγα οι  
 people going in darkness beheld [light a great!] The ones  
 κατοικούντες εν χώρα και σκιά θανάτου φως  
 dwelling in a place and shadow of death, light  
 λάμψει εφ' υμάς 3+ το πλείστον του λαού κατήγαγες  
 shall radiate upon you. The greatest part of the people you led down  
 εν ευφροσύνη και ευφρανθήσονται ενώπιόν σου ως  
 in gladness, and they shall be glad before you as  
 οι ευφραινόμενοι εν αμήτω και ον τρόπον οι  
 the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones  
 διαιρούμενοι σκύλα 4+ διότι αφήρηται ο ζυγός ο  
 dividing spoils. Because [was removed the yoke, the one  
 επ' αυτών κείμενος και η ράβδος η επί  
 upon them being situated], even the rod, the one upon  
 του τραχήλου αυτών την γαρ ράβδον των απαιτούντων  
 their neck; for the rod of the extractors  
 διεσκέδασεν ως τη ημέρα τη επί Μαδιάμ 5+ ότι  
 he effaced as in the day against Midian. For  
 πάσαν στολήν επισυνηγμένην δόλω και ιμάτιον  
 every apparel [assembled by treachery and garment],  
 μετά καταλλαγής αποτίσουςι και θελήσουσιν ει  
 [with reparation they shall pay]; and they shall want to [even] if  
 εγένοντο πυρίκαυστοι 6+ ότι παιδίον εγεννήθη ημίν  
 it became scorched. For a child was born to us;  
 υιός εδόθη ημίν ου η αρχή εγενήθη επί  
 a son was given to us, of whom the sovereignty became upon  
 του ώμου αυτού και καλείται το όνομα αυτού μεγάλης  
 his shoulder; and [is called his name], [of great  
 βουλής άγγελος θαυμαστός σύμβουλος θεός ισχυρός  
 counsel Messenger], wonderful, counselor, [God mighty],  
 εξουσιαστής άρχων ειρήνης πατήρ του μέλλοντος  
 potentate, ruler of peace, father of the [about to be  
 αιώνος άξω γαρ ειρήνην επί τους άρχοντας και  
 eon]. For I will bring peace upon the rulers, and  
 υγίειαν αυτού 7+ και μεγάλη η αρχή αυτού και  
 his health. And great [is] his sovereignty, and  
 της ειρήνης αυτού ουκ έστιν τέλος επί τον θρόνον  
 of his peace there is no end upon the throne  
 Δαυίδ και την βασιλείαν αυτού κατορθώσει αυτήν και  
 of David, and his kingdom to set it up and  
 αντιλαβέσθαι εν κρίματι και εν δικαιοσύνη από του  
 to take hold in judgment; even with righteousness from the

νυν και εις τον αιωνα ο ζήλος κυρίου σαβαώθ  
 present and into the eon. The zeal of [the] LORD of Hosts

ποιήσει ταύτα 8+ θάνατον απέστειλε κύριος επί  
 shall do these [things]. [death sent [The] LORD] upon

Ιακώβ και ήλθεν επί Ισραήλ 9+ και γνώσονται πας  
 Jacob, and it came upon Israel. And [shall know all  
 ο λαός του Εφραϊμ και οι καθήμενοι εν Σαμαρεία  
 the people of Ephraim], and the ones settling in Samaria,

εφ' ύβρει και υψηλή καρδία λέγοντες 10+ πλίνθοι  
 with insolence and a haughty heart, saying, [The] bricks

πεπτώκασιν αλλά δεύτε λαξεύσωμεν λίθους και  
 are fallen, but come, we should dress stones. And

κόψωμεν συκαμίνους και κέδρους και  
 we should fell sycamine trees and cedars, and

οικοδομήσωμεν εαυτοίς πύργον 11+ και ράξει  
 we should build for ourselves a tower. And [shall dash down

ο θεός τους επανισταμένους επί όρος Σιών επί  
 God] the ones rising against mount Zion, against

αυτόν και τους εχθρούς αυτού διασκεδάσει 12+ Συρίαν  
 him; and [his enemies he shall efface] -- Syria

αφ' ηλίου ανατολών και τους Έλληνας αφ' ηλίου  
 from [of [the] sun [the] dawn], and the Greeks from [of [the] sun

δυσμών τους κατεσθίοντας τον Ισραήλ όλω  
 [the] descent], the ones devouring Israel [with their] whole

τω στόματι επί πάσι τούτοις ουκ απεστράφη ο  
 mouth. In all these [things] [is not turned the

θυμός αλλ' έτι η χειρ υψηλή 13+ και ο λαός  
 rage], but still there is the [hand high]. And the people

ουκ απεστράφη έως επλήγη και τον κύριον των  
 did not turn until they were struck, and the LORD of the

δυνάμεων ουκ εξήτησαν 14+ και αφείλε κύριος από  
 forces they did not seek. And [the] LORD removed from

Ισραήλ κεφαλήν και ουράν μέγαν και μικρόν εν  
 Israel [the] head and tail, [the] great and small, in

μία ημέρα 15+ πρεσβύτην και τους τα πρόσωπα  
 one day; [the] old man, and the ones [persons

θαυμάζοντας αύτη η αρχή και προφήτην διδάσκοντα  
 admiring] -- this is [the] head; and [the] prophet teaching

άνομα ούτος η ουρά 16+ και έσονται οι  
 lawless [things] -- this is [the] tail. And [shall be the ones

μακαρίζοντες τον λαόν τούτον πλανώντες και  
 declaring blessed people this] misleading. And

πλανώσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς 17+ διὰ τούτο  
 they misled so that they should swallow them down. On account of this  
 ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ ευφρανθήσεται ὁ  
 [ over their young men shall not be gladdened the  
 κύριος και τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν και  
 LORD]; and [upon] their orphans and  
 τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι  
 their widows he shall not show mercy. For all [are] lawless ones  
 και πονηροί και παν στόμα λαλεῖ ἀδίκᾳ ἐπὶ πάσι  
 and wicked ones, and every mouth speaks unjustly. For all  
 τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλ' ἐτι  
 these [things] [ shall not turn away his rage], but still  
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή 18+ και καυθήσεται ὡς πῦρ  
 his hand [is] high. And [ shall burn as fire  
 ἡ ἀνομία και ὡς ἀγρωστὶς ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ  
 lawlessness]. And as [ wild grass dry] it shall be devoured by  
 πῦρ και καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ  
 fire, and shall be burnt in the thickets of the grove,  
 και συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν  
 and shall devour together [ the [things] round about the hills  
 πάντα 19+ διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκεκαυται  
 all]. On account of [the] rage of [the] anger of [the] LORD [ burns  
 ἡ γῆ ὅλη και ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος  
 land [the] entire], and [ will be the people] as ones incinerated  
 ὑπὸ πῦρ ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ  
 by fire. A man [ his brother shall not  
 ἐλεήσει 20+ ἀλλ' ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι  
 show mercy on]. But one shall turn aside to the right [hand], for  
 πεινάσει και φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν και οὐ μὴ  
 he shall hunger; and he shall eat of the left, and in no way  
 ἐμπλησθήσεται ἄνθρωπος ἐσθίων τὰς σάρκας  
 shall [ be filled up a man] eating the flesh  
 τοῦ βραχίονος αὐτοῦ 21+ φάγεται γὰρ Μανασσῆς  
 of his arm. [ shall eat For Manasseh]  
 τοῦ Ἐφραϊμ και Ἐφραϊμ τοῦ Μανασσῆ ὅτι ἅμα  
 Ephraim, and Ephraim Manasseh; for together  
 πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν ἐπὶ τούτοις πάσιν οὐκ  
 they shall assault Judah. For all these [things] [ shall not  
 ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἐτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλή  
 turn the rage], but still his hand [is] high.



## 10

1+ οὐαί τοῖς γράφουσι πονηρίαν γράφοντες γὰρ  
Woe to the ones writing wickedness; for [the] ones writing

πονηρίαν γράφουσιν 2+ ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν  
[wickedness are writing]; turning aside equity [of the] poor,

αρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε  
snatching away a judgment of [the] needy of my people, so that

εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς διαρπαγὴν καὶ ὀρφανόν εἰς  
[would be to them a widow] for ravaging, and an orphan for

προνομίην 3+ καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
plunder. And what will they do in the day of the

ἐπισκοπῆς ἡ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἔξει καὶ  
visitation? For the affliction [to you from a distance shall come], and

πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθήναι καὶ ποῦ  
to whom shall you take refuge for help? And where

καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4+ τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς  
will you leave your glory, to not fall into

ἀπαγωγὴν καὶ ὑποκάτω ἀνηρημένων πεσοῦνται  
enslavement? For [underneath the ones being done away with they shall fall].

καὶ ἐπὶ πάσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ ὀργὴ αὐτοῦ  
And for all these [things] [shall not turn his anger],

ἀλλ' ἐτι ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑψηλὴ 5+ οὐαί Ἀσσυρίοις ἡ  
but still his hand [is] high. Woe to [the] Assyrians, the

ράβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργὴ ἐστὶν ἐν  
rod of my rage, and anger is in

ταῖς χερσὶν αὐτῶν 6+ τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἀνομον  
their hands. [my anger against nation a lawless

ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκύλα  
I will send], and [to my people I will give orders] to cause spoils

καὶ προνομίην καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι  
and plunder, and to trample the cities, and to make

αὐτὰς εἰς κονιορτόν 7+ αὐτός δε οὐχ οὕτως  
them into dust. But he did not [thus

ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτω λελόγισται ἀλλὰ  
ponder], and the soul did not [thus consider]; but

ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη  
he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations --

οὐκ ὀλίγα 8+ καὶ εἰάν εἰπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ  
not a few. And if they should say to him, You alone are

ἀρχῶν 9+ καὶ ερεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν  
ruler; then he shall say, [Did] I not take the place

την επάνω Βαβυλώνος και Χαλάνης ου ο πύργος  
 above Babylon and Chalanes, where the tower  
 ωκοδομήθη και έλαβον Αραβίαν και Δαμασκόν και  
 was built? and I took Arabia, and Damascus, and  
 Σαμάρειαν 10+ ον τρόπον έλαβον ταύτας πάσας τας  
 Samaria? In which manner I took these, [all the  
 αρχάς λήψομαι ολολύξατε τα γλυπτά εν Ιερουσαλήμ  
 sovereignties I shall take]. Shriek, O carvings in Jerusalem,  
 και εν Σαμαρεία 11+ ον τρόπον γαρ εποίησα  
 and in Samaria! [in which manner For] I did  
 Σαμαρεία και τοις χειροποιήτοις αυτής ούτω ποιήσω  
 to Samaria, and its handmade [things], so shall I do  
 και τη Ιερουσαλήμ και τοις ειδώλοις αυτής 12+ και  
 also to Jerusalem and [to] her idols. And  
 έσται όταν συντελέση κύριος πάντα ποιών εν  
 it will be whenever [the] LORD should complete all his doings on  
 τω όρει Σιών και Ιερουσαλήμ επάξει επί τον νουν  
 mount Zion and Jerusalem, he will strike against the [mind  
 τον μεγαν επί τον άρχοντα των Ασσυρίων και επί  
 great], against the ruler of the Assyrians, and against  
 το ύψος της δόξης των οφθαλμών αυτού 13+ είπε γαρ  
 the haughtiness of the glory of his eyes. For he said,  
 εν τη ισχύϊ ποιήσω και εν τη σοφία της συνέσεως  
 [in strength I will act]; and in the wisdom of understanding  
 αφελώ όρια εθνών και την ισχύν αυτών προνομεύσω  
 I will remove boundaries of nations; and [their strength I will despoil];  
 14+ και σείσω πόλεις κατοικουμένας και την  
 and I will shake [the] cities being inhabited; and [the  
 οικουμένην όλην καταλήψομαι τη χειρί ως νοσσιάν  
 world entire I will take by hand] as a nest;  
 και ως καταλελειμμένα ωά αρώ και ουκ έστιν  
 and [as being left behind eggs I will lift them away]; and there is no one  
 ος διαφεύξεται με η αντείπη μοι και ανοίγων στόμα  
 who shall evade me or contradict me, even opening a mouth  
 και στρουθίζων 15+ μη δοξασθήσεται αξίνη άνευ του  
 and chirping. Shall [be glorified [the] axe] without the  
 κόπτοντος εν αυτή η υψωθήσεται πρίων άνευ του  
 one beating with it, [no]. or shall [be exalted [the] saw] without the  
 έλκοντος αυτόν ωσαύτως εάν τις άρη ράβδον η  
 one drawing with it, [no]. Likewise [shall] any lift a rod or  
 ξύλον και ουχ ούτως 16+ αλλά αποστελεί κύριος  
 wood and [it shall] not [be] so, [no]. But [sends [the] LORD

σαβαώθ εις την σην τιμήν ατιμίαν και εις την σην  
 of Hosts] for your honor -- dishonor; and for your  
 δόξαν πυρ καιόμενον καυθήσεται 17+ και ἔσται το  
 glory -- fire; by a burning it shall be burnt. And [ shall be the  
 φως του Ισραήλ εις πυρ και αγιάσει αυτήν εν πυρί  
 light of Israel] for a fire; and he shall sanctify her in fire  
 καιομένω και φάγεται ωσει χόρτον την ὕλην τη  
 being burned; and it shall devour [ as grass the woods] [in]  
 ημέρα εκείνη 18+ αποσβεσθήσεται τα ὄρη και οι  
 that day. [ shall be consumed the mountains], and the  
 βουνοί και οι δρυμοί και καταφάγεται από ψυχής  
 hills, and the forests; and it shall devour from soul  
 ἕως σαρκών και ἔσται ο φεύγων ως ο φεύγων  
 unto flesh. And it will be the one fleeing [will be] as the one fleeing  
 από φλογός καιομένης 19+ και οι καταλειφθέντες  
 from [ flame a burning]. And the ones being left behind  
 αυτών αριθμός ἔσονται και παιδίον μικρόν  
 of them will be a [small] number, and [ child a small]  
 γράψει αυτούς 20+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη  
 shall [be able to] write them. And it will be in that day,  
 ουκέτι προστεθήσεται το καταλειφθέν Ισραήλ και  
 no longer [ proceed will the one being left behind of Israel], and  
 οι σωθέντες του Ιακώβ ουκέτι μη πεποιθότες ὡσιν  
 the ones being preserved of Jacob no longer should be yielding  
 επί τους αδικήσαντας αυτούς αλλ' ἔσονται  
 upon the ones wronging them. But they will be  
 πεποιθότες επί τον θεόν τον ἅγιον του Ισραήλ τη  
 yielding upon God, the holy one of Israel, in the  
 αληθεία 21+ και ἔσται το καταλειφθέν του Ιακώβ  
 truth. And [ will be the one being left behind of Jacob]  
 επί θεόν ισχύοντα 22+ και εἰάν γένηται ο λαός  
 [relying] upon [the] God having strength. And if [ should become the people  
 Ισραήλ ως η ἄμμος της θαλάσσης το κατάλειμμα  
 of Israel] as the sand of the sea, the vestige  
 αυτών σωθήσεται 23+ λόγον γαρ συντελών και  
 of them shall be preserved. For the matter [is] being completed and  
 συντέμνων εν δικαιοσύνη ὅτι λόγον συντετμημένον  
 being rendered concise in righteousness, for [ [the] matter [is the one] rendering concise  
 κύριος κύριος δυνάμεων ποιήσει εν τη οικουμένη  
 [the] LORD]. [The] LORD of forces shall act in the [ world  
 ὅλη 24+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος σαβαώθ μη  
 entire]. On account of this, Thus says [the] LORD of Hosts, Do not

φοβού λαός μου οι κατοικούντες εν Σιών από  
 fear, my people, O ones dwelling in Zion from  
 Ασσυρίων ότι εν ράβδω πατάξει σε πληγήν γαρ  
 [the] Assyrians! For with a rod he shall strike you, [a calamity For  
 επάγει επί σε του ιδειν οδόν Αιγύπτου 25+ έτι γαρ  
 he brings] upon you beholding [the] way of Egypt. For yet  
 μικρόν και παύσεται η οργή ο δε θυμός μου επί  
 a little [time] and I will cease the anger, but my rage [is] against  
 την βουλήν αυτών 26+ και εγερει απ' αυτους κύριος  
 their plan. And [shall arise against them [the] LORD  
 ο θεός των δυνάμεων κατά την πληγήν Μαδιάμ εν  
 God of the forces] according to the calamity of Midian in  
 τόπω θλίψεως και ο θυμός αυτου τη οδώ τη κατά  
 Place of Affliction. And his rage [is] the way by  
 θάλασσαν εις την οδόν την κατ' Αίγυπτον 27+ και  
 [the] sea into the way according to Egypt. And  
 έσται εν τη ημέρα εκείνη αφαιρεθήσεται ο ζυγός αυτου  
 it will be in that day I shall remove his yoke  
 από του ώμου σου και ο φόβος αυτου από σου και  
 from your shoulder, and the fear of him from you; and  
 καταφθαρήσεται ο ζυγός από των ώμων υμών 28+  
 [shall be ruined the yoke] from your shoulders.  
 ήξει γαρ εις την πόλιν Αγγαϊ και παρελεύσεται εις  
 For he shall come into the city of Angai, and shall go by to  
 Μαγγελδώ και εν Μαχμάς θήσει τα σκεύη αυτου 29+  
 Maggedo, and in Michmash he shall place his weapons.  
 και παρελεύσεται φάραγγα και ήξει εις Αγγαϊ  
 And he shall go by [the] ravine, and shall come into Angai;  
 φόβος λήψεται Ραμά πόλιν Σαούλ φεύζεται 30+  
 fear shall take hold of Ramah; [the] city of Saul shall flee.  
 χρεμέτισον φωνήν σου θυγάτηρ Γαλλίμ  
 A snorting sound of your voice O daughter of Gallim;  
 επάκουσεται Λαισα επακούσεται εν Αναθώθ 31+ και  
 [shall take heed Laish]; they shall take heed in Anathoth; and  
 εξέστη Μαδεβηνά και οι κατοικούντες Γεβίμ 32+  
 Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim.  
 παρακαλείτε σήμερα εν οδώ του μείναι παρακαλείτε  
 Enjoin [them] today [in [the] way to abide!] Enjoin  
 εν τω όρει την θυγατέρα Σιών και οι βουνοί εν  
 the mountain daughter of Zion, and the hills in  
 Ιερουσαλήμ 33+ ιδού ο δεσπότης κύριος σαβαώθ  
 Jerusalem! Behold, the master, [the] LORD of Hosts

συνταράσσει τους ενδόξους μετά ισχύος και οι  
 puts in disorder the honorable ones with strength. And the  
 υψηλοί τη ύβρει συντριβήσονται και οι υψηλοί  
 haughty ones with insolence shall be broken, and the haughty ones  
 ταπεινωθήσονται 34+ και πεσούνται υψηλοί μαχαίρα  
 shall be humbled. And [ shall fall [the] haughty ones] [by the] sword;  
 ο δε Λίβανος συν τοις υψηλοῖς πεσεῖται  
 and Lebanon [ with the haughty ones will fall].

## 11 8'

1+ και εξελεύσεται ράβδος εκ της ρίζης Ιεσσαί  
 And [ shall come forth a rod] from out of the root of Jesse;  
 και άνθος εκ της ρίζης αυτού αναβήσεται 2+ και  
 and a flower from out of his root shall ascend. And  
 αναπαύσεται επ' αυτόν πνεύμα κυρίου πνεύμα  
 [ will be caused to rest upon him spirit [of the] LORD]; a spirit  
 σοφίας και συνέσεως πνεύμα βουλής και ισχύος  
 of wisdom and understanding; a spirit of counsel and strength;  
 πνεύμα γνώσεως και ευσεβείας 3+ εμπλήσει αυτόν  
 a spirit of knowledge and piety; [ shall fill him up  
 πνεύμα φόβου θεού ου κατά την δόξαν κρινεί  
 a spirit of [the] fear of God]. [ not according to the glory [of man] He shall judge],  
 ουδέ κατά την λαλιάν ελέγξει 4+ αλλά κρινεί  
 nor [ according to the speech shall he reprove]. But he shall judge  
 ταπεινώ κρίσιν και ελέγξει τους ταπεινούς της γης  
 [ [of the] lowly [the] case], and shall reprove for the lowly of the earth.  
 και πατάξει γην τω λόγω του στόματος αυτού και  
 And he shall strike [the] earth by the word of his mouth; and  
 εν πνεύματι διά χειλέων ανελεί ασεβή 5+ και  
 by [the] breath through [his] lips he shall do away with [the] impious. And  
 έσται δικαιοσύνη εξωσμένος την οσφύν αυτού και  
 righteousness will be tied around his loin; and  
 αληθεία ειλημένος τας πλευράς αυτού 6+ και  
 [ [with] truth being wrapped around his sides]. And  
 συμβοσκηθήσεται λύκος μετά αρνού και πάρδαλις  
 [ shall be fed together [the] wolf] with [the] lamb; and [the] leopard  
 συναναπαύσεται ερίφω και μοσχάριον και λέων και  
 shall be refreshed together with [the] kid; and a young calf and a lion and  
 ταύρος άμα βοσκηθήσονται και παιδίον μικρόν  
 a bull [ together shall graze]; and [ child a small]



ἄξει αὐτούς 7+ και βούς και ἄρκτος βοσκηθήσονται  
 shall lead them. And [the] ox and bear shall graze  
 ἅμα και ἅμα ἔσονται τα παιδιά αὐτῶν και λέων ως  
 together, and [together will be their offspring]; and [the] lion [as  
 βους φάγεται ἄχυρα 8+ και παιδίον νήπιον ἐπί  
 an ox shall eat straw]. And a child, an infant at  
 τρώγων ἀσπίδων και ἐπί κοίτην ἐγγόνων ἀσπίδων  
 burrows of asps, and at [the] bed of [the] progeny of asps,  
 τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ 9+ και οὐ μη κακοποιήσωσιν  
 [ [his] hand will put]. And in no way shall they do evil  
 οὐδέ μη δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπί τὸ ὄρος  
 nor be able to destroy any one upon [mountain  
 τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι  
 my holy]. For [is filled up the whole [area]] to know  
 τὸν κύριον ως ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσης 10+  
 the LORD, as [water much] to cover up [the] sea.  
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί και  
 And it will be in that day the root of Jesse, and  
 ὁ ἀνιστάμενος ἀρχεῖν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη  
 the one rising up to rule nations -- upon him nations  
 ἐλπιούσι και ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ 11+ και  
 shall hope. And [will be his rest] honor. And  
 ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει ὁ κύριος τοῦ δεῖξαι  
 it will be [in] that day [will proceed the LORD] to show  
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλώσαι τὸ καταλειφθὲν  
 his hand to be jealous for the [left behind  
 ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ εἰαν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν  
 vestige of the people], which ever should be left behind by the  
 Ἀσσυρίων και ἀπὸ Αἰγύπτου και ἀπὸ Βαβυλώνας  
 Assyrians, and by Egypt, and by Babylon,  
 και ἀπὸ Αἰθιοπίας και ἀπὸ Ἐλαμιτῶν και ἀπὸ  
 and by Ethiopia, and by [the] Elamites, and by  
 ἡλίου ἀνατολῶν και ἐξ Ἀραβίας 12+ και ἀρεῖ  
 [ of [the] sun [the] dawn], and from out of Arabia. And he shall lift  
 σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη και συνάξει τοὺς  
 a sign unto the nations. And he will bring together the ones  
 ἀπολομένους Ἰσραὴλ και τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα  
 being destroyed of Israel. And [ the ones being dispersed of Judah  
 συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς 13+  
 he will gather] from out of the four wings of the earth.  
 και ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος Ἐφραΐμ και οἱ ἐχθροί  
 And [ shall be removed the jealousy of Ephraim], and the enemies



Ιούδα απολούνται Εφραΐμ ου ζηλώσει Ιούδαν και  
 of Judah shall be destroyed. Ephraim shall not be jealous of Judah, and  
 Ιούδας ου θλίψει Εφραΐμ 14+ και πετασθήσονται εν  
 Judah will not afflict Ephraim. And they shall fly in  
 πλοίοις αλλοφύλων θάλασσαν άμα προνομεύσουσι  
 [the] boast of [the] Philistines west; together they shall despoil  
 και τους αφ' ηλίου ανατολών και Ιδουμαϊαν και  
 even the ones from [ of [the] sun [the] dawn], and Edom; and  
 επί Μωάβ πρώτον τας χείρας επιβαλούσιν οι δε υιοί  
 [ upon Moab first hands they shall put]; but the sons  
 Αμμών πρώτοι υπακούσονται 15+ και ερημώσει  
 of Ammon at first shall obey. And [ shall make desolate  
 κύριος την θάλασσαν Αιγύπτου και επιβαλεί  
 [the] LORD the sea of Egypt]; and he shall put  
 την χείρα αυτού επί τον ποταμόν πνεύματι βιαίω  
 his hand upon the river [ wind by a violent],  
 και πατάξει επτά φάραγγας ώστε διαπορεύεσθαι  
 and he shall strike seven ravines, so as to travel over  
 αυτόν εν υποδήμασι 16+ και έσται δίοδος τω  
 it in sandals. And there shall be a corridor to the  
 καταλειφθέντι λαώ μου τω καταλειφθέντι από  
 one being left behind of my people, to the one being left behind from  
 Ασσυρίων και έσται τω Ισραήλ ως τη ημέρα ότε  
 [the] Assyrians. And it will be to Israel as in the day when  
 εξήλθεν εκ γης Αιγύπτου  
 they came forth from out of [the] land of Egypt.

## 12 ב'

1+ και ερεί εν τη ημέρα εκείνη ευλογήσω σε κύριε  
 And he shall say in that day, I shall bless you, O LORD,  
 διότι ωργίσθης μοι και απέστρεψας  
 because you were provoked to anger against me, and you turned away  
 τον θυμόν σου και ηλεήσας με 2+ ιδού ο θεός μου  
 your rage, and showed mercy on me. Behold, my God,  
 σωτήρ μου πεποιθώς έσομαι επ' αυτού και ου  
 my deliverer; I will be yielding upon him, and I will not  
 φοβηθήσομαι διότι η δόξα μου και η αίνεσίς μου  
 be fearful. Because [ [is] my glory and my praise  
 κύριος και εγένετό μοι εις σωτηρίαν 3+ και  
 [the] LORD]; and it became to me for deliverance. Then  
 αντλήσατε ύδωρ μετ' ευφροσύνης εκ των πηγών  
 draw water with gladness from out of the springs

του σωτηρίου 4+ και ερείς εν τη ημέρα εκείνη  
 of deliverance! And you shall say in that day,  
 υμνείτε κύριον βοάτε το όνομα αυτού αναγγείλατε  
 Sing praise to [the] LORD! Yell out his name! Announce  
 εν τοις έθνεσι τα ένδοξα αυτού μιμήσκεσθε ότι  
 among the nations his honorable [deeds]! Mention that  
 υψώθη το όνομα αυτού 5+ υμνήσατε το όνομα κυρίου  
 [ was exalted his name]! Sing praise to the name of [the] LORD!  
 ότι υψηλά εποίησεν αναγγείλατε ταύτα εν πάση τη  
 for [ high [things] he did]. Announce these [things] in all the  
 γη 6+ αγαλλιάσθε και ευφραίνεσθε οι κατοικούντες  
 earth! Exult and be glad, O ones dwelling  
 Σιών ότι υψώθη ο άγιος του Ισραήλ εν μέσω αυτής  
 [in] Zion! for [ is exalted the holy one of Israel] in [the] midst of her.

## 13 𐤂

1+ όρασις κατά Βαβυλώνος ην είδεν Ησαιας υίός  
 [The] vision against Babylon which [ beheld Isaiah son  
 Αμός 2+ επ' όρους πεδινού άρατε σημείον υψώσατε  
 of Amoz]. [ upon a mountain plain Lift up a sign]! Raise up high  
 την φωνήν αυτοίς μη φοβείσθε παρακαλείτε τη  
 the voice to them! Do not fear! Call for aid with the  
 χειρί ανοίξατε οι άρχοντες 3+ εγώ συντάσσω και εγώ  
 hand! Open, O rulers! I order and I  
 άγω αυτούς γίγαντες έρχονται πληρώσαι  
 lead them; giants come to fill  
 τον θυμόν μου χαίροντες άμα και υβρίζοντες 4+ φωνή  
 my rage, rejoicing together and insulting. A voice  
 εθνών πολλών επί των ορέων ομοία εθνών πολλών  
 [ nations of many] upon the mountains, like [ nations many];  
 φωνή βασιλέων και εθνών συνηγμένων κύριος  
 a voice of kings and nations being brought together. [The] LORD  
 σαβαώθ εντέταλται έθνει οπλομάχω 5+ έρχεσθε εκ  
 of Hosts has given charge to a nation of armed warriors. They come from out of  
 γης πόρρωθεν απ' άκρου θεμελίου του ουρανού  
 a land at a distance, from [the] extremity of [the] foundation of the heaven;  
 κύριος και οι οπλόμαχοι αυτού καταφθείραι πάσαν  
 [the] LORD and his armed warriors, to ruin all  
 την οικουμένην 6+ ολολύζετε εγγύς γαρ ημέρα  
 the world. Shriek! [ [is] near for [the] day

κυρίου και συντριβή παρά θεού ήξει 7+ διά  
 [of the] LORD], and destruction by God shall come. Because of  
 τούτο πάσα χειρ εκλυθήσεται και πάσα ψυχή  
 this every hand shall be loosened, and every soul  
 ανθρώπου δειλιάσει 8+ και ταραχθήσονται οι πρέσβεις  
 of man shall be timid. And [shall be disturbed the ambassadors],  
 και ωδίνες αυτούς έξουσιν ως γυναικός τικτούσης  
 and [their pangs they shall have] as a woman giving birth;  
 και συμφοράσουσιν έτερος προς τον έτερον και  
 and they shall lament together, another to another; and  
 εκστήσονται και το πρόσωπον ως φλοξ μεταβαλούσιν  
 they shall be startled; and [countenance as a flame they shall change].  
 9+ ιδού γαρ ημέρα κυρίου έρχεται ανίατος θυμού και  
 For behold [the] day of [the] LORD comes; incurable rage and  
 οργής θείναι την οικουμένην έρημον και τους  
 anger to make the world desolate, and [the  
 αμαρτωλούς απολέσαι εξ αυτής 10+ οι γαρ αστέρες  
 sinners to destroy] from out of it. For the stars  
 του ουρανού και ο Ωρίων και πας ο κόσμος του  
 of the heaven, and Orion, and all the cosmos of the  
 ουρανού το φως αυτων ου δώσουσι και  
 heaven [of their light shall not give]; and  
 σκοτισθήσεται του ηλίου ανατέλλοντος και η σελήνη  
 [shall be made dark of the sun the rising], and the moon  
 ου δώσει το φως αυτής 11+ και εντελούμαι τη  
 shall not give her light. And I charge [to the  
 οικουμένη όλη κακά και τοις ασεβέσι  
 world entire evils], and to the impious  
 τας αμαρτίας αυτών και απολώ ύβριν ανόμων και  
 their sins; and I shall destroy [the] insolence of lawless ones; and  
 ύβριν υπερηφάνων ταπεινώσω 12+ και έσονται οι  
 [ [the] insolence of [the] proud I will abase]. And [will be the  
 καταλελειμμένοι έντιμοι μάλλον η το χρυσίον  
 ones being left rare more] than [gold  
 το άπυρον και άνθρωπος μάλλον έντιμος έσται η ο  
 unfired]; and a man [more rare will be] than the  
 λίθος ο εξ Οφείρ 13+ ο γαρ ουρανός θυμωθήσεται  
 stone, the one of Ophir. For the heaven shall be enraged,  
 και η γη σεισθήσεται εκ των θεμελίων αυτής  
 and the earth shall be shaken from out of its foundation,  
 διά θυμόν οργής κυρίου σαβαώθ εν τη ημέρα  
 because of [the] rage of [the] anger of [the] LORD of Hosts in the day

ος αν επέλθη ο θυμός αυτού 14+ και έσονται οι  
 which ever [should come about his rage]. And [will be the  
 καταλελειμμένοι ως δορκάδιον φεύγον και ως  
 ones being left behind] as a young doe fleeing, and as  
 πρόβατον πλανώμενον και ουκ έστιν ο συνάγων ώστε  
 a sheep wandering; and there is no one gathering so as for  
 άνθρωπον εις τον λαόν αυτού αποστραφήναι και  
 a man [to his people to return]; and  
 άνθρωπος εις την χώραν εαυτού διώξεται 15+ ος γαρ  
 a man [unto his own place shall take flight]. For who  
 αν αλώ ηττηθήσεται και οίτινες συνηγμένοι εισί  
 ever should capture shall be vanquished; and the ones who [being brought together are]  
 πεσούνται εν μαχαίρα 16+ και τα τέκνα αυτών  
 shall fall by sword. And [their children  
 ράξουσιν ενώπιον αυτών και τας οικίας αυτών  
 they shall dash] before them; and [their houses  
 προνομεύσουσι και τας γυναίκας αυτών έξουσι 17+  
 they shall despoil]; and [their women they shall have].  
 ιδού επεγείρω υμίν τους Μήδους οι αργύριον  
 Behold, I rouse against you the Medes -- the [silver  
 ου λογίζονται ουδέ χρυσίου χρείαν έχουσι 18+  
 ones not considering], nor [of gold need have].  
 τοξεύματα νεανίσκων συντριψουσι και τα τέκνα υμών  
 [ [the] bows of young men, They shall break], and [upon your children  
 ου μη ελεήσωσιν ουδέ επί τοις τέκνοις σου φείσονται  
 in no way shall they show mercy], nor [your children spare  
 οι οφθαλμοί αυτών 19+ και έσται Βαβυλών η  
 shall their eyes]. And Babylon will be ([the place] which  
 καλείται ένδοξος από βασιλέων Χαλδαιών ον  
 is called honorable by [the] king of [the] Chaldeans) in which  
 τρόπον κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα 20+  
 manner [eradicated God] Sodom and Gomorrah.  
 ου κατοικηθήσεται εις τον αιώνα ουδέ μη  
 It shall not be dwelt in into the eon, nor  
 εισέλθωσιν εις αυτήν διά πολλών γενεών ουδέ μη  
 shall they enter into it through many generations, nor  
 διελθωσιν αυτήν Αραβες ουδέ ποιμένες ου μη  
 shall [go through it [the] Arabians], nor shepherds in any way  
 αναπαύσονται εν αυτή 21+ και αναπαύσονται εκεί  
 shall rest in it. And [shall rest there  
 θηρία και εμπλησθήσονται αι οικίαι ήχου και  
 wild beasts], and they shall fill up the houses with a sound; and

αναπαύσονται εκεί σειρήνες και δαιμόνια ορχήσονται  
 [ shall rest there sirens], and demons will dance  
 εκεί 22+ και ονοκένταυροι εκεί κατοικήσουσι και  
 there. And satyrs shall dwell there, and  
 νοσοποιήσουσιν εχίνοι εν τοις οίκοις αυτών  
 [ shall build a nest hedgehogs] in their houses.

## 14 7

1+ ταχύ έρχεται και ου χρονιεί και ημέραι αυτών  
 Quickly it comes, and shall not pass time, and their days  
 ου μη εφελκυσθώσι και ελεήσει κύριος τον Ιακώβ  
 in no way shall drag. And [the] LORD shall show mercy on Jacob,  
 και εκλέξεται έτι τον Ισραήλ και αναπαύσονται επί  
 and will choose yet Israel, and they shall rest upon  
 της γης αυτών και ο γειώρας προστεθήσεται προς  
 their land; and the foreigner shall be added to  
 αυτούς και προστεθήσεται προς τον οίκον Ιακώβ 2+  
 them, and they shall be added to the house of Jacob.  
 και λήψονται αυτούς έθνη και εισάξουσιν εις  
 And [ shall take them nations], and bring [them] into  
 τον τόπον αυτών και κατακληρονομήσουσι και  
 their place; and they shall inherit [them], and  
 πληθυνθήσονται επί της γης του θεού εις δούλους  
 they shall be multiplied upon the land of God for manservants  
 και δούλας και έσονται αιχμάλωτοι οι  
 and maidservants; and [ shall be captives the  
 αιχμαλωτεύσαντες αυτούς και κυριευθήσονται οι  
 ones capturing them]; and they shall dominate the  
 κυριεύσαντες αυτούς 3+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη  
 ones dominating them. And it will be in that day  
 αναπαύσει σε κύριος από της οδύνης και  
 [ will rest you [the] LORD] from the grief, and  
 του θυμού σου και της δουλείας σου της σκληράς  
 your rage, and [ slavery your hard]  
 ης εδούλευσας αυτοίς 4+ και λήψη  
 of which you slaved for them. And you shall take up  
 τον θρήνον τούτον επί τον βασιλέα Βαβυλώνος και  
 this wailing against the king of Babylon, and  
 ερείς εν τη ημέρα εκείνη πως αναπέπαιται ο  
 you shall say in that day, O how [ has been rested the  
 απαιτών και αναπέπαιται ο επισπουδαστής 5+  
 one exacting], and [ has been rested the taskmaster]!

συνέτριψε κύριος τον ζυγόν των αμαρτωλών τον  
 [The] LORD broke the yoke of the sinners, the  
 ζυγόν των αρχόντων 6+ πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ  
 yoke of the rulers. Having struck a nation in rage [calamity  
 ανιάτω παίων ἔθνος πληγῇ θυμοῦ η  
 with an incurable]; hitting a nation with a calamity of rage, which  
 ουκ εφείσατο ανεπαύσατο πεποιθώς 7+ πάσα η γη  
 he spared not, he rested persuading. All the earth  
 βοά μετ' ευφροσύνης 8+ και τα ξύλα του Λιβάνου  
 yells with gladness. And the trees of Lebanon  
 ευφράνθησαν επί σοι και η κέδρος του Λιβάνου  
 shall be gladdened against you, and the cedar of Lebanon, [saying],  
 αφ' ου συ κεκοίμησαι ουκ ανέβη ο κόπτων  
 From of which [time] you were laid [low], there ascended not one felling  
 ημάς 9+ ο άδης κάτωθεν επικράνθη συναντήσας σοι  
 us. Hades from below was embittered meeting with you;  
 συνηγέρθησαν σοι πάντες οι γίγαντες οι άρξαντες  
 [were risen up together against you all the giants ruling  
 της γης οι εγείραντες εκ των θρόνων αυτών πάντας  
 the earth], the ones rising from their thrones, all  
 βασιλείς εθνών 10+ πάντες αποκριθήσονται και  
 [the] kings of [the] nations. All shall answer and  
 ερούσί σοι και συ εάλως ώσπερ και ημείς εν ημίν  
 shall say to you, You also captured as even we; [among us  
 δε κατελογίσθης 11+ κατέβη εις άδου η δόξα σου  
 and are you reckoned]? [went down into Hades Your glory],  
 η πολλή ευφροσύνη σου υποκάτω σου στρώσουσι  
 [great gladness your]; underneath you they shall make a bed  
 σήψιν και το κατακάλυμμά σου σκώληξ 12+ πως  
 of putrefaction, and [[shall be] your covering [the] worm]. O how  
 εξέπεσεν εκ του ουρανού ο εωσφόρος ο  
 [fell from out of the heaven the morning star] -- the one  
 πρωϊ ανατέλλων συνετρίβης εις την γην ο  
 [[by] morning rising]; [was broken unto the earth the one  
 αποστέλλων προς πάντα τα έθνη 13+ συ δε είπας εν  
 sending to all the nations]. But you said in  
 τη καρδιά σου εις τον ουρανον αναβήσομαι επάνω  
 your heart, Unto the heaven I shall ascend; [upon  
 των αστερων του ουρανού θήσω τον θρόνον μου  
 the stars of the heaven I will put my throne];  
 καθιώ εν όρει υψηλώ επί τα όρη τα υψηλά  
 I shall sit on [mountain a high], upon the [mountains high]



τα προς βορράν 14+ αναβήσομαι επάνω των νεφελών  
towards [the] north; I will ascend upon the clouds;

έσομαι όμοιος τω υψίστω 15+ νυν δε εις άδην  
I will be likened to the highest. But now [into Hades

καταβήση και εις τα θεμέλια της γης 16+ οι  
you shall go down], and into the foundations of the earth. The ones  
ιδόντες σε θαυμάσουσιν επί σοι και ερούσιν ούτος  
beholding you shall wonder over you, and shall say, [Is] this  
ο άνθρωπος ο παροξύνων την γην ο σείων  
the man provoking the earth, the one shaking

βασιλείς 17+ ο θείς την οικουμένην έρημον και  
kings; the one making the inhabitable world desolate, and  
τας πόλεις αυτού καθείλε τους εν απαγωγή ουκ έλυσε  
[ its cities demolished]; the ones in enslavement he did not loose.

18+ πάντες οι βασιλείς των εθνών εκοιμήθησαν εν  
All the kings of the nations sleep in

τιμή άνθρωπος εν τω οίκω αυτού 19+ συ δε ριφήση εν  
honor, [every] man in his house. But you shall be tossed in  
τοις όρεσιν ως νεκρός εβδελυγμένος μετά πολλών  
the mountains as dead, being abhorred with many  
τεθνηκότων εκκεκентημένων μαχαίρα καταβαινόντων  
having died being stabbed by a sword, going down

εις άδου 20+ ον τρόπον ιμάτιον εν αίματι  
into Hades. In which manner a garment [by blood  
πεφυρμένον ουκ έσται καθαρόν ούτως ουδέ συ έση  
being befouled] shall not be clean, so not even shall you be

καθαρός διότι την γην μου απώλεσας και  
clean; because [ my land you destroyed], and  
τον λαόν μου απέκτεινας ου μη μείνης εις τον  
[ my people killed]; in no way should you abide into the

αιώνα χρόνον σπέρμα πονηρόν 21+ ετοιμάσον  
eon of time -- [ seed O evil]. Prepare

τα τέκνα σου σφαγήναι ταις αμαρτίαις  
your children to be slain for the sins

του πατρός αυτών ίνα μη αναστώσι και  
of their father! that they should not rise up and  
κληρονομήσωσι την γην και εμπλήσωσι την γην  
inherit the earth, and should fill up the earth

πολέμων 22+ και επαναστήσομαι αυτοίς λέγει κύριος  
with wars. And I will rise up against them, says [the] LORD  
σαβαώθ και απολέσω αυτών όνομα και κατάλειμμα  
of Hosts, and I will destroy their name, and vestige,

και σπέρμα τάδε λέγει κύριος 23+ και θήσω την  
 and seed -- thus says [the] LORD. And I will make the  
 Βαβυλώνιαν έρημον ώστε κατοικείν εχίνους και  
 Babylonian region desolate so as for [to dwell hedgehogs]. And  
 έσται εις ουδέν και θήσω αυτήν πηλού βάραθρον  
 it will be for nothing, and I will make it a clay pit

εις απώλειαν 24+ τάδε λέγει κύριος σαβαώθ ον  
 for destruction. Thus says [the] LORD of Hosts, In which  
 τρόπον ειρήκα ούτως έσται και ον τρόπον  
 manner I have said, so it will be; and in which manner

βεβούλευμαι ούτως μένει 25+ του απολέσαι τους  
 I have deliberated, so it shall remain; [even] to destroy the  
 Ασσυρίους επί της γης της εμής και επί  
 Assyrians upon [land my], and upon  
 των ορέων μου και έσονται εις καταπάτημα και  
 my mountains; and they will be for trampling. And  
 αφαιρεθήσεται απ' αυτών ο ζυγός αυτών και  
 [shall be removed from them their yoke], and  
 το κύδος αυτών από των ώμων αυτων αφαιρεθήσεται  
 their dignity [from their shoulders shall be removed].

26+ αύτη η βουλή ην βεβούλευται κύριος επί όλην  
 This [is the] plan which [the] LORD planned for all  
 την οικουμένην και αύτη η χειρ η υψηλή επί  
 the inhabitable world. And this [is] the [hand high] upon  
 πάντα τα έθνη 27+ α γαρ ο θεός ο άγιος βεβούλευται  
 all the nations. For what the [God holy] planned,  
 τις διασκεδάσει και την χειρα αυτου την υψηλήν τις  
 who shall efface? And [hand his high] who  
 αποστρέψει 28+ του έτους ου απέθανεν Άχαζ  
 shall turn]? The year in which [died Ahaz

ο βασιλεύς εγενήθη το ρήμα τούτο 29+ μη ευφρανθείτε  
 king], came this saying. Be not glad  
 οι αλλόφυλοι παντες συνετρίβη γαρ ο ζυγός του  
 all Philistines, for he broke the yoke of the  
 παίοντος υμάς εκ γαρ σπέρματος όφεως  
 one hitting you. For from out of [the] seed of [the] serpent  
 εξελεύσεται έκγονα ασπίδων και τα έκγονα αυτών  
 shall come forth a progeny of asps, and their progeny

εξελεύσονται όφεις πετώμενοι 30+ και βοσκηθήσονται  
 shall come forth as [serpents flying]. And [shall be grazed  
 πτωχοί δι' αυτου πτωχοί δε άνθρωποι επί ειρήνης  
 [the] poor] by him; and poor men with peace

αναπαύσονται ανελεί δε εν λιμῷ το σπέρμα σου και  
 shall rest; and he shall do away [ with hunger your seed]; and  
 το καταλειμμά σου ανελεί 31+ ολολύξατε πύλαι  
 your vestige he will do away with. Shriek, O gates  
 πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τετραγμένοι οι  
 of [the] cities! Cry out, O cities! [ are being disturbed the  
 αλλόφυλοι πάντες ότι από βορρά καπνός έρχεται  
 Philistines All]. For from [the] north smoke comes,  
 και ουκ έστι του είναι 32+ και τι αποκριθήσονται  
 and there is no being. And what shall [ answer  
 βασιλείς εθνών ότι κύριος εθεμελίωσε Σιών και  
 [the] kings of [the] nations]? For [the] LORD laid a foundation in Zion, and  
 δι' αυτου σωθήσονται λαοί πολλοί  
 through him [ shall be delivered peoples many].

## 15 10

1+ το ρήμα κατά του Μωάβ νυκτός απολείται  
 The word against Moab. [ by night shall be destroyed  
 η Μωαβίτις νυκτός γαρ απολείται το τείχος της  
 [The land of] Moab]; for by night [ shall be destroyed the wall of the  
 Μωαβίτιδος 2+ λυπείσθε εφ' αυτοίς απολείται γαρ και  
 [land of] Moab]. Fret for them! for [ shall be destroyed even  
 Δεβών ου ο βωμός υμών εκεί αναβήσεσθε κλαίειν  
 Dibon], where your shrine [is]. There you shall ascend to weep.  
 επί Ναβαύ της Μωαβίτιδος ολολύξατε επί πάσης  
 Upon Nebo of the [land of] Moab shriek! Upon every  
 κεφαλής φαλάκρωμα πάντες βραχίονες  
 head [is] baldness, all arms  
 κατατετημημένοι 3+ εν ταις πλατείαις αυτών περιζώσατε  
 being mutilated. In their squares gird on  
 σάκκους και κόπτεσθε επί των δωμάτων αυτης και εν  
 sackcloths, and lament upon her roofs! And in  
 ταις πλατείαις αυτης και εν ταις ρύμαις αυτης πάντες  
 her squares, and in her streets all  
 ολολύζετε μετά κλαυθμού 4+ ότι κέκραγεν Εσεβών  
 shriek with weeping! For [ have cried out Heshbon  
 και Ελεάλη έως Ιασσά ηκούσθη η φωνή αυτών  
 and Elealeh]. Unto Jahaz [ was heard their sound].  
 διά τούτο η οσφύς της Μωαβίτιδος βοά  
 On account of this the loin of the [land of] Moab yells.  
 η ψυχή αυτης γνώσεται 5+ η καρδιά της Μωαβίτιδος  
 Her soul shall know. The heart of the [land of] Moab

βοά εν αυτή έως Σηγώρ δάμαλις γαρ εστι  
yells in her unto Zoar; [ heifer for it is [as]  
τριετής επί δε της αναβάσεως Λουήθ προς σε  
a three years [old]]. But upon the ascent of Luhith [ to you  
κλαίοντες αναβήσονται τη οδώ Αρωνιείμ βοά  
weeping they shall ascend]; by the way of Horonaim she yells,  
σύντριμμα και σεισμός 6+ το ύδωρ της Νεβρίμ  
Defeat and quaking. The water of Nimrim  
έρημον έσται και ο χόρτος αυτης εκλείψει χόρτος γαρ  
shall be desolate, and her grass shall fail; [ grass for  
χλωρός ουκ έσται  
green there will not be].  
7+ μη και ούτως μέλλει σωθήναι επάξω γαρ επί την  
And shall she thus be about to be delivered? For I shall bring [ upon the  
φάραγμα Άραβας και λήψονται αυτην 8+ συνήψε γαρ  
ravine [the] Arabians], and they shall take it. [ joined up with For  
η βοή το όριον της Μωαβίτιδος της Αγαλλείμ και  
the yelling] the border of the [land of] Moab of Eglaim, and  
ολολυγμός αυτης έως του φρέατος του Ελείμ  
her shrieking; [ unto the well of Elim  
ολολυγμός αυτης 9+ το γαρ ύδωρ το Διβών  
her shrieking]. For the water of Dimon  
πλησθήσεται αίματος επάξω γαρ επί Διβών Άραβας  
shall be filled with blood. For I shall bring upon Dimon [the] Arabians,  
και αρώ το σπέρμα Μωάβ και Αριήλ και το  
and I will lift away the seed of Moab, and Ariel, and the  
κατάλοιπον Άδαμα  
remnant of Adama.

## 16 τω

1+ αποστελώ αμνόν κυριεύοντα επί την γην μη  
I will send a male lamb lording over the land; [ not  
πέτρα έρημός εστι το όρος της θυγατρός Σιών 2+  
rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion]?  
έση γαρ ως πετεινού ανιπταμένου νεοσσός  
For you shall be as [ winged creature flying about a young]  
αφηρημένος θυγάτηρ Μωάβ έπειτα δε Αρνών 3+  
being removed, O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.  
πλείονα βουλεύου ποιεί τε σκέπην πένθους αυτη  
Much counsel, [ make and also a protection for her mourning  
διαπαντός εν μεσημβρινή σκοτία φεύγουσιν  
always]; [ at midday darkness they flee];

ἐξέστησαν μη αχθής 4+ παροικήσουσί σοι οι  
 they are startled; do not celebrate. [ shall sojourn with you The  
 φυγάδες Μωάβ ἔσονται σκέπη υμῖν ἀπό προσώπου  
 exiles of Moab]; they will be a protection for you from [the] face  
 διώκοντος ὅτι ἦρθη η συμμαχία σου και ο ἄρχων  
 of the one pursuing; for [ was lifted away your alliance in war], and the [ ruler  
 ἀπόλετο ο καταπατών ἀπό της γης 5+ και  
 perished trampling] from the earth. And  
 διορθωθήσεται μετ' ελέους θρόνος και καθιείται ἐπ'  
 [ shall be set right with mercy a throne]; and one shall sit upon  
 αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας εν σκηνῇ Δαυίδ κρίνων και  
 it with truth in [the] tent of David, judging and  
 ἐκζητών κρίμα και σπεύδων δικαιοσύνην 6+  
 inquiring of equity, and hastening righteousness.  
 ηκούσαμεν την ὕβριν Μωάβ υβριστήν σφόδρα την  
 We heard the insult of Moab -- insulting exceedingly; the  
 υπερηφανίαν και την ὕβριν αὐτοῦ και η μήνις αὐτοῦ  
 pride and his insult and his vehement anger;  
 ουχ οὕτως μαντεία σου 7+ ολολύξει Μωάβ εν γαρ τη  
 not so your divination. Moab shall shriek; for in the  
 Μωαβίτιδι πάντες ολολύξουσι εν τοις κατοικοῦσι  
 [land of] Moab all shall shriek. [ among the ones dwelling  
 δε Σεθ μελετήσεις και ουκ εντραπήσεις 8+ τα πεδία  
 But] Seth you shall meditate upon, and you shall not be ashamed. The plains  
 Εσεβών πενήσει ἀμπελος Σεβαμά καταπίνοντες τα  
 of Heshbon shall mourn [the] grapevine of Sibmah. Swallowing down the  
 ἔθνη καταπατήσαντες τας ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζήρ  
 nations, trampling her grapevines, unto Jazer  
 ου μη συνάψητε πλανήθητε την ἔρημον οι  
 in no way shall you join together. Wander the wilderness! The ones  
 ἀπεσταλμένοι ἀπ' αὐτῆς εγκατελείφθησαν  
 being sent from her were abandoned,  
 διέβησαν γαρ την θάλασσαν 9+ διά τούτο  
 for they passed over the sea. On account of this  
 κλαύσομαι ως τον κλαυθμόν Ιαζήρ ἀμπελον  
 I shall weep as the one weeping of Jazer [for the] grapevine  
 Σεβαμά τα δένδρα σου κατέβαλεν Εσεβών και  
 of Sibmah; [ your trees cast down Heshbon and  
 Ελεάλη ὅτι ἐπί τω θερισμῷ και ἐπί τω τρυγητῷ σου  
 Elealeh]; for upon the harvest and upon the gathering of your crops  
 καταπατήσω και πάντα πεσοῦνται 10+ και ἀρθήσεται  
 I shall trample, and all shall fall. And [ shall be lifted away

ευφροσύνη και αγαλλίαμα εκ των αμπέλωνων και  
 gladness and [the] leap for joy] from the vineyards; and  
 εν τοις αμπελώσι σου ου μη ευφρανθήσονται και  
 in your vineyards in no way shall they be glad; and  
 ου μη πατήσουσιν οἶνον εις τα υπολήνια  
 in no way shall they tread wine in the wine-vats;  
 πέπαιται γαρ 11 + διά τούτο η κοιλία μου επί  
 for [the vintage] has ceased. On account of this my belly [ for  
 Μωάβ ως κιθάρα ηχήσει και τα εντός μου ως  
 Moab as a harp shall sound], and [ the [things] within me as  
 τείχος ενεκαίνισας 12 + και ἔσται εις το εντραπήναί σε  
 a wall you renewed]. And it shall be for your feeling of shame  
 ὅτι εκοπίασε Μωάβ επί τοις βωμοῖς και εισελεύσεται  
 (for Moab tired upon the shrines) that he shall enter  
 εις τα χειροποίητα αυτής ὡστε προσεύξασθαι και  
 unto the handmade [things] of hers so as to pray; and  
 ου μη δύνηται εξελέσθαι αυτήν 13 + τούτο το ρήμα  
 in no way should [they] be able to rescue her. This [is] the saying  
 ο ελάλησε κύριος επί Μωάβ 14 + και νυν  
 which [the] LORD spoke against Moab. And now  
 ελάλησε κύριος λέγων εν τρισίν ἔτεσιν ετών  
 [the] LORD spoke, saying, In three years, of [the] years  
 μισθωτού ατιμασθήσεται η δόξα Μωάβ εν παντί τω  
 of a hireling, [ shall be dishonored the glory of Moab] in all the  
 πλούτῳ τῳ πολλῷ και καταλειφθήσεται ολιγοστός και  
 [ richness much]; and [ shall be left behind very few], and  
 ουκ ἔντιμος  
 not [the] important.

## 17 ὚

1 + το ρήμα το κατά Δαμασκού ιδού Δαμασκός  
 The word against Damascus. Behold, Damascus  
 αρθήσεται από πόλεων και ἔσται εις πτώσιν 2 +  
 shall be lifted from cities, and will be for a downfall;  
 καταλειμμένη εις τον αιῶνα εις κοίτην ποιμνίων  
 being left behind into the eon for a bed, [ for flocks  
 και ανάπαισιν και ουκ ἔσται ο διώκων 3 + και ουκέτι  
 and a resting], and there will not be one pursuing. And no longer  
 ἔσται οχυρά του καταφυγείν εκεί τον Εφραῖμ και  
 shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim; and  
 ουκέτι βασιλεία εν Δαμασκῷ και το κατάλοιπον των  
 no longer a kingdom in Damascus, nor a remaining of the



Συρίων ου γαρ συ βελτίων ει των υιών Ισραήλ  
 Syrians. [ no For you better are] [than] the sons of Israel,

και της δόξης αυτών τάδε λέγει κύριος σαβαώθ 4+  
 even their glory; thus says [the] LORD of Hosts.

έσται εν τη ημέρα εκείνη έκλειψις της δόξης Ιακώβ  
 It shall be in that day an end of the glory of Jacob;

και τα πύονα της δόξης αυτού σεισθήσεται 5+ και  
 and the plenty of his glory shall be shaken. And

έσται ον τρόπον εάν τις συναγάγη αμητόν  
 it shall be in which manner as if someone should gather [harvest

εστηκότα και σπέρμα σταχύων αμήση και έσται  
 a standing], and [[the] grain of corn should reap]; and it shall be

ον τρόπον εάν τις συναγάγη στάχυν εν φάραγγι  
 in which manner if someone should gather corn in [ravine

στερεά 6+ και καταλειφθή εν αυτή καλάμη η ως  
 a solid [rock]]; and as if [ should be left behind in it stubble], or as

ρώγες ελαίας δύο η τρεις απ' άκρου μετεώρου  
 [ stones olive two or three] [ at [the] top [of the tree] elevated],

η τέσσαρες η πέντε επί των κλάδων αυτών  
 or four or five [ upon their tender branches

καταλειφθώσι τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ 7+  
 should be left behind]. Thus says [the] LORD God of Israel.

τη ημέρα εκείνη πεποιθώς έσται ο άνθρωπος επί τω  
 In that day [ will be relying man] [ will be upon the

ποιήσαντι αυτόν οι δε οφθαλμοί αυτού εις τον άγιον  
 one who made him, and his eyes [ to the holy one

του Ισραήλ εμβλέψονται 8+ και ου μη πεποιθότες ώσιν  
 of Israel shall look]. And in no way should they be relying

επί τοις βωμοίς ουδέ επί τοις έργοις  
 upon the shrines, nor upon the works

των χειρών αυτών α εποίησαν οι δάκτυλοι αυτών και  
 of their hands which they made with their fingers; and

ουκ όψονται τα δένδρα ουδέ τα βδελύγματα αυτών  
 they shall not look to the trees, nor their abominations.

9+ τη ημέρα εκείνη έσονται αι πόλεις σου  
 In that day [ shall be your cities]

εγκαταλειμμένοι ον τρόπον κατέλιπον οι  
 abandoned, in which manner [ left the

Αμορραίοι και οι Ευαίοι από προσώπου των υιών  
 Amorites and the Hivites] before [the] face of the sons

Ισραήλ και έσονται έρημοι 10+ διότι κατελίπες τον  
 of Israel; and they shall be desolate [places]. Because you forsook the

θεόν τον σωτήρά σου και θεού σου ουκ εμνήσθης

God your deliverer, even your God you remembered not.

διά τούτο φυτεύσεις φύτευμα άπιστον και

On account of this you shall plant [plant an untrustworthy], and

σπέρμα άπιστον 11+ τη δε ημέρα η αν φυτεύσης

[seed an untrustworthy]. And in the day whenever you should plant,

πλανηθήση το δε πρωϊ εάν σπείρης ανθήσει εις

you shall be misled; but [ [by] morning if you should sow] it shall bloom for

αμητόν η αν ημέρα κληρονομίας και ως πατήρ

a harvest in whatever day of inheritance; and as a father

ανθρώπου κληρώση τους υιούς σου 12+ ουαί

of a man, you shall choose by lot for your sons. Woe

πλήθος εθνών πολλών ως θάλασσα κυμαίνουσα

[to the] multitude [nations of many]; as a sea swelling up,

ούτως ταραχθήσεσθε και ήχος εθνών πολλών ως

so you shall be disturbed; and [the] sound [nations of many] as

ύδωρ ηχήσει 13+ ος ύδωρ πολύ έθνη πολλά ως

water shall sound]. As [water much nations many]; as

ύδατος πολλού βία φερομένου και αποσκορακιεί

[water much by force being brought]; and he shall curse one to be far from

αυτούς και πόρρω αυτούς διώξεται ως χνουν

them, and at a distance from them he shall pursue, as dust

ορέων λελικμωμένον απέναντι ανέμου και ως

of mountains being winnowed before [the] wind, and as

κονιορτόν τροχού καταγίδος φερούσης 14+ προς

a cloud of dust [of [the] wheel of a blast being brought]. Towards

εσπέραν έσται πένθος πρινή πρωϊ και ουκ έσται

evening there will be mourning; before morning, and he will not be.

αύτη η μερίς των προνομευσάντων ημάς και

This [is] the portion of the ones despoiling us, and

κληρονομία τοις κληρονομήσασιν ημάς

[the] inheritance to the ones having inherited us.

## 18 π'

1+ ουαί γης πλοίων πτερύγων επέκεινα ποταμών

Woe, O land of boats of wings beyond [the] rivers

Αιθιοπίας 2+ ο αποστέλλων εν θαλάσση όμηρα και

of Ethiopia. The one sending [by [the] sea treaties and

επιστολάς βιβλίνας επάνω του ύδατος πορεύονται

letters [Bibline papyrus] upon the water; [shall go

γαρ άγγελιοι κούφοι προς έθνος μετέωρον και ξένον

for messengers of light] to [nation an elevated], and a strange

λαόν και χαλεπόν τις εστίν επέκεινα έθνος  
 people, and ill-tempered. Who is it beyond, a nation  
 ανέλπιστον και καταπεπατημένον νυν οι ποταμοί  
 unhoped for, and [ being trampled now the rivers  
 της γης πάντες 3+ ως χώρα κατοικουμένη  
 of all [the] land]? As a place being inhabited  
 κατοικηθήσεται η χώρα αυτών ωσει σημείον από  
 it shall be inhabited; their place as a signal [flag] [ from  
 όρους αρθή ως σάλπιγγος φωνή ακουστόν 4+  
 a mountain should be lifted up]; as [ trumpet sound an audible].  
 διότι ούτως είπε κύριος μοι ασφάλεια έσται εν  
 Because thus said [the] LORD to me; Safety will be in  
 τη εμή πόλει ως φως καύματος μεσημβρίας και ως  
 my city, as [the] light of sweltering heat at midday, and [ as  
 νεφέλη δρόσου ημέρας αμητού έσται 5+ προ του  
 a cloud of dew [in the] day of harvest it will be]. Before the  
 θερισμού όταν συντελεσθή άνθος και όμφαξ  
 harvest, whenever [ should be completely [formed] [the] flower], and [the] unripe grape  
 εξανθήση άνθος ομφακίζουσα και αφελεί τα  
 should blossom a flower being sour, that he shall remove the  
 βοτρυδία τα μικρά τοις δρεπάνοις και τας  
 [ grape-clusters small] with the [pruning] sickles; and the  
 κληματίδας αφελεί και αποκόψει 6+ και  
 small vine branches he shall remove and shall cut off. And  
 καταλείψει άμα τοις πετεινοίς του ουρανού και  
 he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven, and  
 τοις θηρίοις της γης και συναχθήσεται επ' αυτούς  
 for the wild beasts of the earth. And [ shall be brought together upon them  
 τα πετεινά του ουρανού και πάντα τα θηρία της  
 the winged creatures of the heaven]; and all the wild beasts of the  
 γης επ' αυτήν ήξει 7+ εν τω καιρώ εκείνω  
 earth [ upon her shall come]. In that time  
 ανενεχθήσεται δώρα κυρίω σαβαώθ εκ λαού  
 [ shall be offered gifts] [to the] LORD of Hosts from a people  
 τεθλιμμένου και τετιλμένου και από λαού μεγάλου  
 being afflicted and being plucked, and from a people great  
 από του νυν και εις τον αιώνα χρόνον έθνος  
 from the present and into the eon of time; a nation  
 ελπίζον και καταπεπατημένον ο εστιν εν μέρει  
 hoping and being trampled, which is in a part  
 ποταμού της χώρας αυτού εις τον τόπον ου το  
 of the river of his place, to the place where the

όνομα κυρίου σαβαώθ εις όρος άγιον  
name of [the] LORD of Hosts [is] -- in [mountain [the] holy].

## 19 ʘ

1+ όρασις Αιγύπτου ιδού κύριος κάθηται επί νεφέλης  
[The] vision of Egypt. Behold, [the] LORD sits upon [cloud  
κούφης και ήξει εις Αίγυπτον και σεισθήσεται τα  
a nimble], and shall come to Egypt. And [shall be shaken the  
χειροποίητα Αιγύπτου από προσώπου αυτού και  
handmade [idols] of Egypt] before his face, and  
η καρδιά αυτών ηττηθήσεται εν αυτοίς 2+ και  
their heart shall be vanquished in them. And  
επεγερθήσονται Αιγύπτιοι επ' Αιγυπτίους και  
Egyptians shall be roused against Egyptians, and  
πολεμήσει άνθρωπος τον αδελφόν αυτού και  
[shall wage war against [every] man] his brother, and  
άνθρωπος τον πλησίον αυτού πόλις επί πόλιν και  
[every] man [against] his neighbor; city against city, and  
νόμος επί νόμον 3+ και ταραχθήσεται το πνεύμα  
abode against abode. And [shall be disturbed the spirit  
των Αιγυπτίων εν αυτοίς και την βουλήν αυτών  
of the Egyptians] in themselves; and [their plan  
διασκεδάσω και επερωτήσουσι τους θεούς αυτών και  
I shall efface]. And they shall ask of their gods, and  
τα αγάλματα αυτών και τους εκ της γης  
of their statues, and the ones [from out of the earth  
φωνούντας και τους εγγαστριμύθους 4+ και  
that speak out loud], and the ones delivering oracles. And  
παραδώσω την Αίγυπτον εις χείρας ανθρώπων  
I will deliver up the Egyptian into [the] hands of men  
κυρίων σκληρών και βασιλείς σκληροί κυριεύσουσιν  
[masters [being] hard]; and [kings hard] shall lord over  
αυτών τάδε λέγει κύριος σαβαώθ 5+ και πίνονται οι  
them. Thus says [the] LORD of Hosts. And [shall drink the  
Αιγύπτιοι ύδωρ το παρά θάλασσαν ο δε ποταμός  
Egyptians] water by [the] sea, for the river  
εκλείψει και ξηρανθήσεται 6+ και εκλείψουσιν οι  
shall fail and shall dry up. And [shall fail the  
ποταμοί και αι διώρυγες του ποταμού και  
rivers and the aqueducts of the river]; and  
ξηρανθήσεται πάσα συναγωγή ύδατος και εν παντί  
[shall be dried up all [the] gathering of water], and in every

ἔλει καλάμου και παπύρου 7+ και το χλωρόν παν  
 marsh of reed and papyrus, and [ [the] green all]  
 το κύκλω του ποταμού και παν το σπειρόμενον  
 round about the river, and all the [thing] being sown  
 διά του ποταμού ξηρανθήσεται ανεμοφθόρον 8+ και  
 throughout the river shall be dried, destroyed by the wind. And  
 στενάξουσιν οι αλιείς και στενάξουσι πάντες οι  
 [ shall moan the fishermen]; and [ shall moan all the ones  
 βάλλοντες άγκιστρον εις τον ποταμόν και οι  
 throwing a hook into the river]; and the  
 βάλλοντες σαγήνας και οι αμφιβολείς πενήσουσι 9+  
 ones throwing dragnets and the casting-net fishermen shall mourn.  
 και αισχύνη λήψεται τους εργαζομένους το λινόν  
 And shame shall take the ones working the [ flax  
 το σχιστόν και τους εργαζομένους την βύσσον 10+ και  
 shredded], and the ones working the linen. And  
 έσονται οι εργαζόμενοι αυτά εν οδύνη και πάντες  
 [ will be the ones working them] in grief; and all  
 οι ποιούντες τον ζύθον λυπηθήσονται και τας  
 the ones making beer shall be fretful; and the  
 ψυχάς πονέσουσι 11+ και μωροί έσονται οι άρχοντες  
 souls shall cause pain. And [ will be morons the rulers  
 Τάνεως οι σοφοί σύμβουλοι του βασιλέως  
 of Tanis]; [and] the wise counselors of the king,  
 η βουλή αυτών μωρανθήσεται πως ερείτε τω βασιλεί  
 their counsel will be moronish. How shall you say to the king,  
 υιοί συνετών ημείς υιοί βασιλέων των εξ αρχής  
 [ sons of discerning [men] We are], sons of kings from [the] beginning?  
 12+ που εισι νυν οι σοφοί σου και αναγγειλάτωσαν  
 Where are they now, your wise men? and let them announce  
 σοι και ειπάτωσαν τι βεβούλευται κύριος σαβαώθ  
 to you, and say what [planned [the] LORD of Hosts]  
 επ' Αίγυπτον 13+ εξέλιπον οι άρχοντες Τάνεως και  
 against Egypt. [ failed The rulers of Tanis], and  
 υψώθησαν οι άρχοντες Μέμφεως και  
 [ are haughty the rulers of Memphis]; and  
 πλανήσουσιν Αίγυπτον και τας φυλάς 14+ κυριός γαρ  
 they shall cause Egypt to wander and the tribes. For [the] LORD  
 εκέρασεν αυτοίς πνεύμα πλανήσεως και  
 mixed for them a spirit addicted to a delusion; and  
 επλάνησαν Αίγυπτον εν πάσι τοις έργοις αυτής ως  
 they caused Egypt to wander in all its works, as



πλανάται ο μεθύων και ο εμών άμα 15+ και  
 [ wanders the one being intoxicated] and the one vomitting together. And  
 ουκ έσται τοις Αιγυπτίοις έργον ο ποιήσει  
 there will not be [ for the Egyptians work], which shall make

κεφαλήν και ουράν και αρχήν και τέλος 16+ τη  
 head or tail, and beginning or end. [In]  
 ημέρα εκείνη έσονται οι Αιγύπτιοι ως γυναίκες εν  
 that day [ will be the Egyptians] as women, in  
 φόβω και εν τρόμω από προσώπου της χειρός  
 fear and in trembling from in front of the hand

κυρίου σαβαώθ ην αυτός επιβαλεί αυτοίς 17+ και  
 of [the] LORD of Hosts, which he shall put upon them. And  
 έσται η χώρα των Ιουδαίων τοις Αιγυπτίοις εις  
 [ will be the place of the Jews] to the Egyptians for  
 φόβητρον πας ος εάν ονομάση αυτήν αυτοίς  
 a fearful [thing]; any one who might name it to them,  
 φοβηθήσονται διά την βουλήν ην κύριος σαβαώθ  
 they shall fear, because of the plan which [the] LORD of Hosts

βεβούλευται επ' αυτήν 18+ τη ημέρα εκείνη έσονται  
 planned against it. [In] that day there will be  
 πέντε πόλεις εν τη Αιγύπτω λαλούσαι τη γλώσση  
 five cities in Egypt speaking the tongue  
 τη Χαναανίτιδι και ομνύοντες τω ονόματι κυρίου  
 of the Canaanites, and swearing by an oath to the name of [the] LORD

σαβαώθ πόλις Ασεδεκ κληθήσεται η μία πόλις 19+  
 of Hosts. [ City of Asedek shall be called The one city].  
 τη ημέρα εκείνη έσται θυσιαστήριον τω κυρίω εν  
 [In] that day there will be an altar to the LORD in  
 χώρα Αιγυπτίων και στήλη προς  
 [the] region of the Egyptians; and [there will be] a monument at

το όριον αυτής τω κυρίω 20+ και έσται εις σημείον  
 its border to the LORD. And it will be for a sign  
 εις τον αιώνα κυρίω εν χώρα Αιγύπτου ότι  
 into the eon [to the] LORD in [the] place of Egypt; for  
 κεκράζονται προς κύριον διά τους θλίβοντας  
 they shall cry out to [the] LORD because of the ones afflicting  
 αυτούς και αποστελεί αυτοίς άνθρωπον ος σώσει  
 them; and he shall send to them a man who will deliver

αυτούς κρίνων σώσει αυτούς 21+ και γνωστός έσται  
 them; by judging he shall deliver them. And [ made known will be  
 κύριος τοις Αιγυπτίοις και γνώσονται οι Αιγύπτιοι  
 [the] LORD] to the Egyptians; and [ shall know the Egyptians]



τον κύριον εν τη ημέρα εκείνη και ποιήσουσι  
 the LORD in that day; and they shall make  
 θυσίαν και δῶρον και εὐξονται ευχάς τω  
 a sacrifice [offering] and a gift [offering]; and they shall vow vows to the  
 κυρίῳ και αποδώσουσι 22+ και πατάξει κύριος τους  
 LORD, and shall render [them]. And [the] LORD shall strike the  
 Αιγυπτίους πληγή και ἰάσεται αυτούς και  
 Egyptians with a calamity, and he shall heal them; and  
 επιστραφήσονται προς κύριον και εισακούσεται  
 they shall be turned towards [the] LORD; and he shall listen to  
 αυτών και ἰάσεται αυτούς ἰάσει 23+ τη ημέρα εκείνη  
 them, and he shall heal them with healing. [In] that day  
 ἔσται οδός Αιγύπτου προς Ασσυρίους και  
 there will be a way of Egypt to [the] Assyrians; and  
 εισελεύσονται Ασσύριοι εις Αίγυπτον και Αιγύπτιοι  
 [ shall enter [the] Assyrians] into Egypt, and Egypt  
 πορεύσονται προς Ασσυρίους και δουλεύσουσιν οι  
 will go to [the] Assyrians, and [ shall serve the  
 Αιγύπτιοι τοις Ασσυρίοις 24+ τη ημέρα εκείνη  
 Egyptians] to the Assyrians. [In] that day  
 ἔσται Ισραήλ τρίτος εν τοις Αιγυπτίοις και εν τοις  
 Israel will be third with the Egyptians and with the  
 Ασσυρίοις ευλογημένος εν τη γη 25+ ην ευλόγησε  
 Assyrians, being blessed in the land; which [ blessed  
 κύριος σαβαώθ λέγων ευλογημένος ο λαός μου ο εν  
 [the] LORD of Hosts], saying, Blessed be my people, the one in  
 Αιγύπτῳ και ο εν Ασσυρίοις και  
 Egypt, and the one among [the] Assyrians, and  
 η κληρονομία μου Ισραήλ  
 my inheritance Israel.

## 20 ς

1+ του έτους ου εισήλθε Ταναθάν εις Ἄζωτον ηνίκα  
 The year that Tartan entered unto Ashdod, when  
 απεστάλη υπό Ναρνά βασιλέως Ασσυρίων και  
 he was sent by Sargon king of [the] Assyrians, and  
 επολέμησε την Ἄζωτον και κατελάβετο αυτήν 2+  
 he waged war [against] Ashdod, and overtook it,  
 τότε ἐλάλησε κύριος προς Ησαϊαν υἱόν Αμωσ λέγων  
 Then [the] LORD spoke to Isaiah son of Amoz, saying,  
 πορεύου και ἀφελε τον σάκκον από της οσφύος σου  
 Go and remove the sackcloth from your loin,

και τα σανδάλιά σου υπόλυσαι από των ποδών σου  
and [ your sandals untie] from your feet!

και ποίησεν ούτως πορευόμενος γυμνός και  
And he did thus, going naked and

ανυπόδετος 3+ και είπε κύριος ον τρόπον πεπόρευται  
barefoot. And [the] LORD said, In which manner [ goes

Ησαίας ο παις μου γυμνός και ανυπόδετος τρία έτη  
Isaiah my servant] naked and barefoot -- three years

έσται σημεία και τέρατα τοις Αιγυπτίοις και  
shall be signs and miracles to the Egyptians and

Αιθίοσιν 4+ ότι ούτως άξει βασιλεύς Ασσυρίων την  
Ethiopians; for thus [ shall lead [the] king of [the] Assyrians] the

αιχμαλωσίαν Αιγύπτου και Αιθίοπων νεανίσκους και  
captivity of Egypt and Ethiopia, young men and

πρεσβύτας γυμνούς και ανυποδέτους  
old men, naked and barefoot,

ανακεκαλυμμένους την αισχύνην Αιγύπτου 5+ και  
uncovering the shame of Egypt. And

αισχυνθήσονται ηττηθέντες επί τοις Αιθίοσιν εφ' οίς  
they shall be ashamed being vanquished upon the Ethiopians of whom

ήσαν πεποιθότες οι Αιγύπτιοι ήσαν γαρ αυτοίς δόξα  
[ were relying the Egyptians], for they were their glory.

6+ και ερούσιν οι κατοικούντες εν τη νήσω ταύτη  
And [ shall say the ones dwelling in the island] this

εν τη ημέρα εκείνη ιδού ημείς ήμεν πεποιθότες  
in that day, Behold, we were relying

του φυγείν εις αυτούς εις βοήθειαν οι ουκ  
to flee to them for help, to the ones who were not

ηδύναντο σωθήναι από βασιλέως Ασσυρίων και πως  
able to be delivered from [the] king of [the] Assyrians; and how

ημείς σωθησόμεθα  
shall we be delivered?

## 21 ㊦

1+ το όραμα της ερήμου ως καταιγίς δι' ερήμου  
The vision of the wilderness. As a blast [ through a wilderness

διέλθοι εξ ερήμου ερχομένη εκ γης 2+ φοβερόν  
might go], from out of [the] wilderness coming from land; so a fearful

το όραμα και σκληρόν ανηγγέλη μοι ο αθετών  
[ vision and hard] was announced to me; the one disregarding

αθετεί ο ανομών ανομεί επ' εμοί οι Ελαμίται  
disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly. [ [are] upon me The Elamites],

και οι πρέσβεις των Περσών ἐπ' ἐμέ ἐρχονται νυν  
 and the ambassadors of the Persians [ against me come]. Now  
 στενάξω και παρακαλέσω εμαυτόν 3+ διά τούτο  
 I shall moan and shall comfort myself. Because of this  
 ενεπλήσθη η οσφύς μου εκλύσεως και ωδίνες ἔλαβόν  
 [ was filled my loin] with feebleness, and pangs took  
 με ως την τίκτουσαν ηδίκησα του μη ακούσαι  
 me as the one giving birth. I transgressed to not hear,  
 εσπούδασα του μη βλέπειν 4+ η καρδία μου πλανάται  
 I hurried to not see. My heart wanders,  
 και η ανομία με βαπτίζει η ψυχή μου εφέστηκεν εις  
 and lawlessness immerses me; my soul attends to  
 φόβον 5+ ετοιμάσατε την τράπεζαν φάγετε πίετε  
 fear. Prepare the table! Eat! Drink!  
 αναστάντες οι ἄρχοντες ανασπάσατε θυρεούς 6+ ὅτι  
 Rising up are the rulers. Pull up shields! For  
 ούτως εἶπε κύριος προς με βαδίσας σεαυτῷ στήσον  
 thus said [the] LORD to me, Proceeding, [ yourself stand]  
 σκοπόν και ο αν ἴδης ἀνάγγειλον 7+ και εἶδον  
 as watchman, and whatever you should behold announce! And I saw  
 αναβάτας ιππεῖς δύο ἀνάβατην ὄνου και ἀναβάτην  
 riders -- [ horsemen two], a rider of a donkey, and a rider  
 καμήλου ακρόασαι ακρόασιν πολλήν 8+ και κάλεσον  
 of a camel. Listen [ hearing with great]! And call  
 Ουρίαν εις την σκοπιάν κυρίου και εἶπεν ἔστην  
 Uriah to the watchtower of [the] LORD! And he said, I stood  
 διαπαντός ημέρας και ἐπί της παρεμβολής ἔστην  
 always by day, and over the camp I stood  
 ὅλην την νύκτα 9+ και ἰδού αὐτός ἐρχεται ἀναβάτης  
 all the night. And behold, he comes -- a rider  
 ζυνωρίδος και ἀποκριθεῖς εἶπε πέπτωκε πέπτωκε  
 of a double chariot; and responding he said, Has fallen, has fallen,  
 Βαβυλών και πάντα τα ἀγάλματα αὐτῆς και  
 Babylon and all her statues; and  
 τα χειροποίητα αὐτῆς συνετριβήσαν εις την γην 10+  
 her handmade [idols] were broken unto the ground.  
 ακούσατε οι καταλελειμμένοι και οι οδυνώμενοι  
 Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.  
 ακούσατε α ἤκουσα παρά κυρίου σαβαώθ ο  
 Hear what I heard from [the] LORD of Hosts! [what] the  
 θεός του Ισραήλ ἀνήγγειλεν υμῖν 11+ το ὄραμα  
 God of Israel announced to you. The vision

της Ιδουμαίας προς ἐμέ κάλει παρά του Σηείρ  
 of Edom. [ to me He called] from Seir.

φυλάσσετε ἐπάλξεις 12+ φυλάσσω τοπρωῖ και την  
 Guard [the] parapets! I guard in the morning, and the

νύκτα εἰάν ζητῆς ζῆτει και παρ' ἐμοί οἶκει 13+ ἐν  
 night; if you should seek, seek; and [ with me live]! In

τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν 14+  
 the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ  
 for meeting with [the] one thirsting [ water bring]! O ones

ἐνοικούντες ἐν χώρα Θεμάν ἄρτοις συναντάτε  
 dwelling in [the] place of Tema. [ with bread [loaves] Meet]

τοῖς φεύγουσι 15+ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κτεινομένων  
 the ones fleeing! because of the multitude of the ones being slain,

και διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων και διὰ  
 and because of the multitude of the ones wandering, and because of

τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας και διὰ τὸ πλῆθος τῶν  
 the multitude of the swords, and because of the multitude of the

τοξευμάτων τῶν διατεταμένων και διὰ τὸ πλῆθος  
 bows of the ones being extended, and because of the multitude

τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ 16+ οτι οὕτως εἶπέ  
 of the ones fallen in the battle. For thus [ said

μοι κύριος ἐτι ἐνιαυτός ὡς ἐνιαυτός μισθωτοῦ  
 to me [the] LORD], Yet a year, as [the] year of a hireling,

ἐκλείψει ἡ δόξα Κηδάρ 17+ και τὸ κατάλοιπον τῶν  
 [ shall fail the glory of Kedar]. And the remnant of the

τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδάρ ἐστὶ ὀλίγον  
 [ bowmen strong] of [the] sons of Kedar will be few.

διότι κύριος ὁ θεός Ισραήλ ἐλάλησε  
 For [the] LORD God of Israel spoke.

## 22 כב

1+ τὸ ρῆμα τῆς φάραγγος Σιών τι ἐγένετό σοι ὅτι  
 The matter of the ravine of Zion. What happened to you that

νυν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια 2+ ἐνεπλήσθη  
 now you [ ascended all] unto [the] roofs in vain? [ was filled up

ἡ πόλις βοῶντων οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι  
 the city] of ones yelling. Your slain are not slain ones

ἐν μαχαίραις οὐδέ οἱ νεκροί σου νεκροί πολέμου 3+  
 by swords, nor your dead dead ones by war.

πάντες οι ἄρχοντές σου πεφεύγασι ἅμα από του  
 All your rulers have fled together from the  
 τόξου δεδεμένοι εισί και οι ισχύοντες εν σοι  
 bow, [being tied they are], and the ones being strong among you  
 πόρρω πεφεύγασι 4+ διά τούτο εἶπα ἀφετέ με  
 [at a distance have fled]. On account of this, I said, Let me go!  
 πικρῶς κλαύσομαι μη κατισχύσητε παρακαλεῖν  
 [bitterly I shall weep]. You should not grow strong to comfort  
 με επί το σύντριμμα της θυγατρὸς του λαοῦ μου 5+  
 me over the destruction of the daughter of my people.  
 ὅτι ἡμέρα ταραχῆς και ἀπωλείας και καταπατήματος  
 For [it is] a day of disturbance, and destruction, and trampling,  
 και πλάνησις παρά κυρίου σαβαώθ εν φάραγγι  
 and an addiction to a delusion by [the] LORD of Hosts. [in [the] ravine  
 Σιών πλανώνται από μικρού ἕως μεγάλου πλανώνται  
 of Zion They wander]. [from small unto great They wander]  
 επί τα ὄρη 6+ οι δε Ελαμίται ἔλαβον φαρέτρας και  
 upon the mountain. But the Elamites took quivers, and  
 αναβάται ἄνθρωποι εφ' ἵππους και συναγωγὴ  
 [riders men] upon horses, and [there was] a gathering  
 παρατάξεως 7+ και ἔσονται αι εκλεκταί φάραγγές σου  
 of a battle array. And [will be] choice ravines your]  
 πλησθήσονται αρμάτων οι δε ιππεῖς εμφράξουσι  
 filled of chariots, and the horsemen shall obstruct  
 τας πύλας σου 8+ και ανακαλύψουσι τας πύλας Ιούδα  
 your gates. And they shall uncover the gates of Judah,  
 και εμβλέψονται τη ἡμέρα εκείνη εις τους εκλεκτούς  
 and they shall look in that day unto the choice  
 οἴκους της πόλεως 9+ και ανακαλύψουσι τα κρυπτά  
 houses of the city. And they shall uncover the hidden [places]  
 των οίκων της ἀκρας Δαυίδ και ειδοσαν ὅτι  
 of the houses of the Akra of David. And they saw that  
 πλείους εισί και ἀπέστρεψαν το ὕδωρ της αρχαίας  
 [many more there were], and they turned the water of the ancient  
 κολυμβήθρας εις την πόλιν 10+ και ὅτι καθείλοσαν  
 pool into the city; and that they demolished  
 τους οἴκους Ιερουσαλήμ εις οχύρωμα τείχους τη  
 the houses of Jerusalem for fortification of [the] walls of the  
 πόλει 11+ και εποιήσατε εαυτοῖς ὕδωρ αναμέσον των  
 city. And you produced for yourselves water between the  
 δύο τειχέων εσώτερον της κολυμβήθρας της αρχαίας  
 two walls inside the [pool] ancient],

και ουκ ενεβλέψατε εις τον απ' αρχής  
 but you did not look to the [ in [the] beginning  
 ποιήσαντα αυτήν και τον κτίσαντα αυτήν ουκ  
 one making it]; and the one creating it you did not

είδετε 12+ και εκάλεσε κύριος σαβαώθ εν  
 behold. And [ called [the] LORD of Hosts in  
 τη ημέρα εκείνη κλαυθμόν και κοπετόν και ξύρησιν  
 that day for weeping], and beating the breast, and shaving,

και ζώσιν σάκκων 13+ αυτοί δε εποιήσαντο  
 and girding up sackcloths. But they were making  
 ευφροσύνην και αγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους και  
 glad and leaping for joy, slaying calves, and  
 θύοντες πρόβατα ώστε φαγείν κρέατα και πιείν  
 sacrificing sheep so as to eat meat and to drink  
 οίνον λέγοντες φάγωμεν και πίωμεν αύριον γαρ  
 wine, saying, We should eat and drink, for tomorrow

αποθνήσκομεν 14+ και ανακεκαλυμμένα ταύτά εστιν εν  
 we die. And [ being uncovered these [things] are] in  
 τοις ωσί κυρίου σαβαώθ ότι ουκ αφεθήσεται υμίν  
 the ears of [the] LORD of Hosts, for [ shall not be forgiven you

αύτη η αμαρτία έως αν αποθάνητε 15+ τάδε λέγει  
 this sin] until whenever you should die. Thus says  
 κύριος σαβαώθ πορεύου εις το παστοφόριον προς  
 [the] LORD of Hosts, Go into the cubicle, to

Σομνάν τον ταμίαν και είπον αυτώ 16+ τι συ ώδε  
 Somnan the storekeeper, and say to him, Why are you here?  
 και τι σοι εστιν ώδε ότι ελατόμησας σεαυτώ ώδε  
 and what is there to you here? that you quarried for yourself here  
 μνημείον και εποίησας σεαυτώ εν υψηλώ μνημείον  
 a memorial, and made for yourself in a high [place] a memorial,

και έγγραψας σεαυτώ εν πέτρα σκηνήν 17+ ιδού δη  
 and depicted to yourself [ in [the] rock a dwelling]. Behold, indeed,  
 κύριος σαβαώθ εκβαλλεί και εκτριψει άνδρα και  
 [the] LORD of Hosts shall cast out and shall obliterate [such] a man, and  
 αφελεί την στολήν σου και τον στέφανόν σου  
 shall remove your apparel, and [ crown your

τον ένδοξον 18+ και ρίψει σε εις χώραν μεγάλην και  
 honorable], and will toss you into [ place a great and  
 αμέτρητον και εκεί αποθανείς και θήσει το άρμα  
 unmeasured], and there you shall die; and he will establish [ chariot  
 σου το καλόν εις άτιμιαν και τον οίκον  
 your good] for dishonor, and the house



του ἀρχοντός σου εις καταπάτημα 19+ και αφαιρεθήση  
of your ruler for trampling. And you shall be removed

εκ της οικονομίας σου και εκ της στάσεως σου 20+ και  
from your administration, and from your station. And  
έσται εν τη ημέρα εκείνη και καλέσω τον παίδα μου  
it will be in that day, even I will call my servant

Ελιακείμ τον του Χελκίου 21+ και ενδύσω αυτόν  
Eliakim the [son of] Helkiah; and I will put on him  
την στολήν σου και τον στέφανόν σου δώσω αυτό και  
your apparel, and [your crown I will give to him]. And  
το κράτος και την οικονομίαν σου δώσω εις  
might, and your administration I will put into  
τας χείρας αυτού και έσται ως πατήρ τοις  
his hands; and he shall be as a father to the ones  
ενοικούσιν Ιερουσαλήμ και τοις ενοικούσιν Ιούδα  
dwelling Jerusalem, and to the ones dwelling Judah.

22+ και δώσω αυτό την κλείδα οίκου Δαυίδ επί  
And I will put to him the key of [the] house of David upon  
τω ώμω αυτού και ανοίξει και ουκ έσται ο αποκλείων  
his shoulder. And he shall open, and there will not be one locking.  
και κλείσει και ουκ έσται ο ανοίγων και δώσω την  
And he shall lock, and there shall not be one opening. And I will give the  
δόξαν Δαυίδ αυτό και άρξει και ουκ έσται  
glory of David to him. And he will rule, and there will not be  
ο αντιλέγων  
one disputing.

23+ και στήσω αυτόν άρχοντα εν τόπω πιστώ και  
And I will establish him as ruler in [place a trustworthy], and  
έσται εις θρόνον δόξης του οίκου του πατρός αυτού  
he will be for a throne of glory [house for his father's].

24+ και έσται πεποιθώς επ' αυτόν πας ένδοξος εν τω  
And [will be relying upon him every honorable one in the  
οίκω του πατρός αυτού από μικρού έως μεγάλου παν  
house of his father], from small unto great; every  
το σκεύος το μικρόν από σκευούς των αγανώθ και  
[vessel small] from vessels of the cups. And

έσονται επικρεμάμενοι αυτό εν τη ημέρα εκείνη 25+  
they will be hanging upon him in that day.  
τάδε λέγει κύριος σαβαώθ κινηθήσεται ο άνθρωπος  
Thus says [the] LORD of Hosts, [shall be moved The man  
ο εστηριγμένος εν τόπω πιστώ και αφαιρεθήσεται  
being fixed fast in place a trustworthy]; and [shall be removed

και πεσεΐται και απολύσεται η δόξα η επ' αυτόν ότι  
 and shall fall and shall waste away the glory upon him]; for  
 κύριος ελάλησε  
 [the] LORD spoke.

## 23 ㄴ

1+ το ρήμα Τύρου ολολύξατε πλοία Καρχηδόνας ότι  
 The matter of Tyre. Shriek O boats of Carthage! For  
 απώλετο και ουκέτι έρχονται εκ γης Κιτιαίων  
 she perished, and no longer do they come from out of [the] land of Chittim;  
 ήκται αιχμάλωτος 2+ τίνι όμοιοι γεγόνασιν οι  
 she is led captive. To whom [likened have become the ones  
 ενοικούντες εν τη νήσω μετάβολοι Φοινίκης  
 dwelling in the island]; traders of Phoenicia  
 διαπερώντες την θάλασσαν 3+ εν ύδατι πολλώ  
 passing through the sea; in [water much];  
 σπέρμα μεταβόλων ως αμητού εισφερομένου οι  
 a seed of traders; [as a harvest being carried in the  
 μετάβολοι των εθνών 4+ αισχύνθητι Σιδών είπεν η  
 traders of the nations]. Be ashamed, O Sidon, said the  
 θάλασσα η δε ισχύς της θαλάσσης είπεν ουχ ώδινον  
 sea! Even the strength of the sea said, I travailed not,  
 ουδέ έτεκον ουδέ εξέθρεψα νεανίσκους ουδέ ύψωσα  
 nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up  
 παρθένους 5+ όταν δε ακουστόν γένηται Αιγύπτω  
 virgins. But whenever [audible it should become] in Egypt,  
 λήψεται αυτούς οδύνη περί Τύρου 6+ απέλθατε εις  
 [shall overtake them grief] concerning Tyre. Go forth to  
 Καρχηδόνα ολολύξατε οι κατοικούντες εν  
 Carthage! Shriek! O ones dwelling in  
 τη νήσω ταύτη 7+ ουχ αύτη ην η ύβρις υμών η απ'  
 this island. [not this Was] your insolence, the one from  
 αρχής πριν η παραδοθήναι αυτήν 8+ τις  
 [the] beginning, before she was delivered up? Who  
 ταύτα εβούλευσεν επί Τύρον μη ήσσων εστίν η ουκ  
 planned these [things] against Tyre? [she inferior Is] or not  
 ισχύει οι έμποροι αυτής ένδοξοι άρχοντες της γης 9+  
 strong? Her merchants [were the] glorious rulers of the earth.  
 κύριος σαβαώθ εβουλεύσατο παραλύσαι πάσαν την  
 [The] LORD of Hosts plans to disable all the

ὕβριν των ενδόξων και ατιμάσαι παν ένδοξον επί  
 insolence of the glorious ones, and to dishonor every glorious [thing] upon  
 της γης 10+ εργάζου την γην σου και γαρ πλοία ουκέτι  
 the earth. Work your land! for even boats no longer  
 έρχεται εκ Καρχηδόνας 11+ η δε χειρ σου ουκέτι  
 come from out of Carthage. And your hand no longer  
 ισχύει κατά θάλασσαν η παροξύνουσα βασιλείς  
 prevails against [the] sea, O one provoking kings.  
 κύριος σαβαώθ ενετείλατο περί Χαναάν απολέσαι  
 [The] LORD of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy  
 αυτής την ισχύν 12+ και ερούσιν ουκέτι ου μη  
 her strength. And they shall say, No longer in any way  
 προστεθήτε του υβρίζειν και αδικείν την θυγατέρα  
 should you proceed to insult and to wrong the daughter  
 Σιών και εάν απέλθης εις Κιτιείς ουδέ εκεί  
 of Zion; and if you should go forth to Chittim, not even there  
 ανάπαυσις έσται σοι 13+ και εις γην Χαλδαιών  
 shall be rest to you. And [if you depart] unto [the] land of the Chaldeans,  
 και αύτη ηρήμωται από των Ασσυρίων ουδέ εκεί  
 even this was made desolate from the Assyrians, not even there  
 σοι ανάπαυσις έσται ότι ο τοίχος αυτής πέπτωκεν 14+  
 [ to you will be rest], for her wall has fallen.  
 ολολύξατε πλοία Καρχηδόνας ότι απόλωλε  
 Shriek! boats of Carthage, for [ is destroyed  
 το οχύρωμα υμών 15+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη  
 your fortress]. And it will be in that day,  
 καταλειφθήσεται Τύρος έτη εβδομήκοντα ως χρόνος  
 Tyre shall be forsaken [ years [for] seventy], as [the] time  
 βασιλέως ενός ως χρόνος ανθρώπου και μετά  
 [ king of one], as [the] time of a man. And after  
 εβδομήκοντα έτη έσται Τύρος ως άσμα πόρνης 16+  
 seventy years Tyre will be as [the] song of a harlot.  
 λάβε κιθάραν ρέμβευσον πόλις πόρνη επιλεησμένη  
 Take a harp! Stray! [ city O harlot] being forgotten.  
 καλώς κιθάρισον πολλά άσον ίνα σου μνεία γένηται  
 [ well Play the harp]! [ much Sing]! that [the] memory of you takes place.  
 17+ και έσται μετά τα εβδομήκοντα έτη επισκοπήν  
 And it will be after the seventy years, [ a visit  
 ποιήσει ο θεός Τύρου και πάλιν αποκατασταθήσεται  
 will make God] to Tyre, and again she shall be restored  
 εις το αρχαίον και έσται εμπόριον πάσαις ταις  
 to [her] ancient [state]; and she shall be a market-place for all the

βασιλείας της οικουμένης επί πρόσωπον της γης 18+  
 kingdoms of the inhabitable world upon [the] face of the earth.  
 και ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία και ὁ μισθός ἅγιος  
 And [will be her trade and wage] holy  
 τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς  
 [to the] LORD. [not to them It shall be brought], but to the  
 κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου πάντα ἡ ἐμπορία αὐτῆς  
 ones dwelling before [the] LORD, [even] all her trade,  
 φαγεῖν και πιεῖν και ἐμπλησθῆναι και εἰς συμβολήν  
 to eat and to drink, and be filled, and for a compact  
 μνημόσυνον ἐναντι κυρίου  
 memorial before [the] LORD.

## 24 ㄊ

1+ ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οικουμένην ὅλην και  
 Behold, [the] LORD lays waste the [inhabitable world whole], and  
 ἐρημώσει αὐτήν και ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς  
 will make it desolate, and shall uncover its surface,  
 και διασπερεί τοὺς ἐνοικούντας ἐν αὐτῇ 2+ και ἔσται  
 and disperse the ones dwelling on it. And [will be  
 ὁ λαός ὡς ἱερεὺς και ὁ παις ὡς ὁ κύριος και ἡ  
 the people] as priests; and the servant as the master; and the  
 θεράπινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ  
 female attendant [as the lady will be]; the one buying as the  
 πωλὼν ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος και ὁ  
 one selling; the one borrowing as the one lending; and the one  
 οφείλων ὡς ὁ οφείλει 3+ φθορά φθαρήσεται ἡ  
 owing as the one who is owed. By corruption [shall be corrupted the  
 γῆ και προνομὴ προνομευθήσεται ἡ γῆ το γαρ  
 earth]; and by plunder [shall be plundered the earth]; for the  
 στόμα κυρίου ἐλάλησε ταῦτα 4+ ἐπένθησεν ἡ γῆ  
 mouth of [the] LORD spoke these [things]. [mourns The earth],  
 και ἐφθάρη ἡ οικουμένη ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ της  
 and [ [is] corrupted the world]; [mourn the the lofty ones of the  
 γῆς 5+ και ἡ γῆ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικούντας  
 earth]. And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting  
 αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον κυρίου και  
 her; because they transgressed the law of [the] LORD, and  
 διεσκέδασαν και ἥλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην  
 effaced and bartered away the orders -- [covenant  
 αἰώνιον 6+ διὰ τούτο ἀρά ἔδεται τὴν γῆν ὅτι  
 [the] eternal]. Therefore this curse shall devour the earth; for

ημάρτοσαν οι κατοικούντες αυτήν διά τούτο  
 [ sinned the ones dwelling on it]; on account of this  
 πτωχοί έσονται οι ενοικούντες εν τη γη και  
 [ will be poor the ones dwelling on the earth], and  
 καταλειφθήσονται άνθρωποι ολίγοι 7+ πενήσει οίνος  
 [ will be left behind men a few]. [ shall mourn [The] wine],  
 πενήσει άμπελος στενάξουσι πάντες οι  
 [ shall mourn [the] grapevine], [ shall moan all the ones  
 ευφραϊνόμενοι την ψυχήν 8+ πέπαυται ευφροσύνη  
 being glad in soul]. [ has ceased [The] gladness  
 τυμπάνων πέπαυται αυθάδεια και πλούτος ασεβών  
 of tambourines]; [ have ceased self-sufficiency and riches impious];  
 πέπαυται φωνή κιθάρας 9+ ησχύνθησαν ουκ έπιον  
 [ has ceased [the] sound of the harp]. They are ashamed, they did not drink  
 οίνον πικρόν εγένετο το σίκερα τοις πίνουσιν 10+  
 wine; [ bitter became liquor] to the ones drinking.  
 ηρημώθη πάσα πόλις κλείσει οικίαν του μη εισελθειν  
 [ was desolate Every city]. One shall lock [the] house to not enter.  
 11+ ολολύζετε περί του οίνου πανταχή πέπαυται πάσα  
 Shriek for the wine everywhere! [ has ceased All  
 ευφροσύνη της γης απήλθε πάσα ευφροσύνη της  
 gladness of the earth]; [ departed all gladness of the  
 γης 12+ και καταλειφθήσονται πόλεις έρημοι και οίκοι  
 earth]; and [ shall be left behind cities desolate], and houses  
 εγκαταλελειμμένοι απολούνται 13+ ταύτα πάντα έσονται  
 being abandoned shall be consumed. All these [things] will be  
 εν τη γη εν μέσω των εθνών ον τρόπον εάν τις  
 on the earth in [the] midst of the nations. In which manner as if one  
 καλαμήσεται ελαίαν ούτως καλαμήσονται αυτούς και  
 should glean an olive tree, thus shall they glean them, even  
 εάν παύσηται ο τρυγητός 14+ και ούτοι φωνή  
 as if [ should cease the gathering a crop], And these in a voice  
 βοήσονται οι δε καταλειφθέντες επί της γης  
 shall yell out; but the ones being left behind upon the earth  
 ευφρανθήσονται άμα τη δόξη κυρίου ταραχθήσεται  
 shall be glad together in the glory of [the] LORD; [ shall be disturbed  
 το ύδωρ της θαλάσσης 15+ διά τούτο η δόξα  
 the water of the sea]. On account of this the glory  
 κυρίου εν ταις νήσοις έσται της θαλάσσης το  
 of [the] LORD [ among the islands will be] of the sea; the  
 όνομα κυρίου ένδοξον έσται 16+ κύριε ο θεός Ισραήλ  
 name of [the] LORD will be honored. O LORD God of Israel,

από των πτερύγων της γης τέρατα ηκούσαμεν ελπίς  
 from the wings of the earth [miracles we heard] -- hope  
 τῷ ευσεβεί και ερούσιν ουαί τοις αθετούσιν οι  
 to the pious; but they shall say, Woe to the ones annulling -- the ones  
 αθετούντες τον νόμον 17+ φόβος και βόθυνος και  
 annulling the law. Fear, and a pit, and  
 παγίς εφ' υμάς τους ενοικούντας επί της γης 18+ και  
 a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth. And  
 ἔσται ο φεύγων τον φόβον εμπεσεῖται εις τον  
 it will be the one fleeing the fear shall fall into the  
 βόθυνον και ο εκβαίνων εκ του βοθύνου  
 pit; and the one going up from out of the pit  
 αλώσεται υπό της παγίδος ότι θυρίδες εκ του  
 shall be captured by the snare; for windows from out of the  
 ουρανού ανεώχθησαν και σεισθήσεται τα θεμέλια  
 heaven were opened, and [shall be shaken the foundations  
 της γης 19+ ταραχή ταραχθήσεται η γη και απορία  
 of the earth]. By disturbance [shall be disturbed the earth]; and with perplexity  
 απορηθήσεται η γη 20+ ἐκλινεν και σεισθήσεται ως  
 [shall be perplexed the earth]. It leans and [shall be shaken as  
 οπωροφυλάκιον η γη ως ο μεθύων και  
 a storehouse of fruits the earth]; as the one being intoxicated and  
 κραιπαλών και πεσεῖται και ου μη δύνηται  
 dizzy; and it shall fall, and in no way be able  
 αναστήναι κατίσχυσε γαρ επ' αυτής η ανομία 21+ και  
 to rise up. [shall grow strong For upon it lawlessness]. And  
 ἔσται εν τη ημέρα εκείνη επάξει ο θεός επί τον  
 it will be in that day [shall bring God against the  
 κόσμον του ουρανού την χείρα και επί τους  
 cosmos of the heaven the hand], and against the  
 βασιλείς της γης 22+ και συνάξουσι συναγωγὴν αυτής  
 kings of the earth. And they shall gather its congregation,  
 και αποκλείσουσιν εις οχύρωμα και εις δεσμωτήριον  
 and shall lock [them] into a fortress and in a jail;  
 διά πολλῶν γενεῶν επισκοπή ἔσται αὐτῶν 23+ και  
 through many generations [visited will be they]. And  
 τακήσεται η πλίνθος και πεσεῖται το τείχος και  
 [shall melt away the brick], and [shall fall the wall], and  
 εντραπήσεται η σελήνη και αισχυνθήσεται ο ἥλιος  
 [shall feel remorse the moon], and [shall be ashamed the sun],  
 ὅτι βασιλεύσει κύριος εν Σιών και εξ Ιερουσαλήμ  
 for [the] LORD shall reign in Zion, and from out of Jerusalem,



και ενώπιον των πρεσβυτέρων δοξασθήσεται  
and [ before the elders he shall be glorified].

## 25 הַב

1+ κύριε ο θεός μου δοξάσω σε υμνήσω το όνομά σου  
O LORD my God, I will glorify you, I shall sing praise [to] your name;  
ότι εποίησας θαυμαστά πράγματα βουλήν αρχαίαν  
for you did wonderful things; [ counsel ancient  
αληθινήν γένοιτο 2+ ότι έθηκας πόλεις εις  
true]. May it be. For you made cities into  
χώμα πόλεις οχυράς του μη πεσείν αυτών  
[a heap of] embankments, cities fortified to not fall of their  
τα θεμέλια των ασεβών πόλις τον αιώνα ου μη  
foundations. [ of the impious [The] city for the eon in no way  
οικοδομηθή 3+ διά τούτο ευλογήσει σε ο λαός  
should be built]. On account of this, [ shall bless you the people  
πτωχός και πόλεις ανθρώπων αδικουμένων  
poor], and cities of men being wronged  
ευλογήσουσί σε 4+ εγένου γαρ πάση πόλει ταπεινή  
shall bless you. For you became [ to every city humble  
βοηθός και τοις αθυμήσασι δι' ένδειαν σκέπη  
a helper], and [ to the ones depressed on account of lack a protection];  
από ανθρώπων πονηρών ρύση αυτούς σκέπη  
[ from men wicked you shall rescue them]; a protection  
διψώντων και πνεύμα ανθρώπων αδικουμένων 5+ ως  
to the ones thirsting, and a [fresh] wind for men being wronged; as  
άνθρωποι ολιγόψυχοι διψώντες εν Σιών ότι ρύση  
[ men faint-hearted] thirsting in Zion, for you shall rescue  
αυτούς από ανθρώπων ασεβών οις ημάς παρέδωκας  
them from [ men impious], to whom [ us you delivered].  
6+ και ποιήσει κύριος σαβαώθ πάσι τοις έθνεσιν  
And [ shall make [a feast] [the] LORD of Hosts] for all the nations;  
επί το όρος τούτο πίνονται εν ευφροσύνην πίνονται  
upon this mountain they shall drink in gladness, they shall drink  
οίνον 7+ χρίσονται μύρον εν τω όρει τούτω  
wine. They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.  
παράδος ταύτα πάντα τοις έθνεσιν η γαρ βουλή αύτη  
You deliver all these [things] to the nations, for this plan  
επί πάντα τα έθνη 8+ κατέπιεν ο θάνατος ισχύσας  
[is] for all the nations. [ swallowed Death] prevailing;

και πάλιν αφείλε κύριος ο θεός παν δάκρυον από  
 and again [removed [the] LORD God] every tear from  
 παντός προσώπου το όνειδος του λαού αφείλεν από  
 every face; [the scorn of the people he removed] from  
 πάσης της γης το γαρ στόμα κυρίου ελάλησε 9+ και  
 all the earth; for the mouth of [the] LORD spoke. And  
 ερούσι τη ημέρα εκείνη ιδού ο θεός ημών εφ ω  
 they shall say in that day, Behold, our God upon whom  
 ηλπίζομεν και σώσει ημάς ούτος κύριος  
 we hoped, even he shall deliver us. This [is] [the] LORD.  
 υπεμείναμεν αυτώ και ηγαλλιώμεθα και  
 We waited for him, and we exulted and  
 ευφρανθησόμεθα επί τη σωτηρία ημών 10+ ανάπαυσιν  
 were glad over our deliverance. [rest  
 δώσει ο θεός επί το όρος τούτο και καταπατηθήσεται  
 will give God] upon this mountain, and [shall be trampled  
 η Μωαβίτις ον τρόπον πατούσιν άλωνα εν  
 the [land of] Moab], in which manner they tread [the] threshing-floor with  
 αμάξαις 11+ και ανήσει τας χείρας αυτου ον τρόπον  
 wagons. And he shall unfasten his hands, in which manner  
 και αυτός εταπεινώσε του απολέσαι και ταπεινώσει  
 even as he humbled to destroy. And he shall humble  
 την ύβριν αυτου εφ' α τας χείρας επέβαλε 12+ και το  
 his insolence upon which [ [his] hands he put]. And the  
 ύψος της καταφυγής του οικου σου ταπεινώσει και  
 height of the refuge of your house he will lower; and  
 καταβήσεται έως του εδάφους  
 it shall go down unto the ground.

## 26 16

1+ τη ημέρα εκείνη άσονται το άσμα τούτο επί γης  
 In that day they shall sing this song upon [the] land  
 της Ιουδαίας ιδού πόλις ισχυρά και σωτήριον ημών  
 of Judea, Behold, [city a strong]; and [our deliverance  
 θήσει το τείχος και περίτειχος 2+ ανοίξατε πύλας  
 he shall establish] for the wall and rampart. Open O gates!  
 εισελθέτω λαός φυλάσσων δικαιοσύνην και  
 Enter! O people guarding righteousness, and  
 φυλάσσων αλήθειαν 3+ αντιλαμβανόμενος αληθείας  
 guarding truth; taking hold of truth,

και φυλάσσων ειρήνην 4+ ὅτι ἐπὶ σοι ἠλπίσαμεν  
 and guarding peace. For upon you we hoped,  
 κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος 5+  
 O LORD unto the eon, the [God great eternal];  
 ὅς ταπεινώσας κατήγαγεν τοὺς ἐνοικούντας ἐν  
 who humbling, he led down the ones dwelling on  
 ὑψηλοῖς πόλεις οχυράς καταβαλεῖς και κατάξεις ἕως  
 high. [cities fortified You shall throw down], and lead [them] down unto  
 ἐδάφους 6+ και πατήσουσιν αὐτάς πόδες πραέων και  
 [the] ground. And [will tread them feet gentle] and  
 ταπεινῶν βήματα 7+ ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεία ἐγένετο  
 of humble rostrums. [The] way of [the] pious [straight becomes];  
 και παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν 8+ ἡ γὰρ  
 and [is] being prepared the way of the pious]. For the  
 ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου  
 way of [the] LORD [is] equitable; we hoped upon your name,  
 και ἐπὶ τῇ μνησίᾳ 9+ ἡ ἐπιθύμει ἡ ψυχὴ ἡμῶν  
 and upon the remembrance [of you] which [desires our soul].  
 ἐκ νυκτός ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σε ὁ  
 From out of [the] night [rises early my spirit] to you, O  
 θεὸς διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς  
 God, because [[are] light your orders] upon the earth.  
 δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς 10+  
 [righteousness Learn], O ones dwelling upon the earth!  
 πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβῆς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην  
 [ceases For the impious]; in no way should he learn righteousness  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ  
 upon the earth; [truth no way should he execute]. Lift away the  
 ἀσεβῆς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου 11+ κύριε  
 impious! that he should not behold the glory of [the] LORD. O LORD,  
 ὑψηλὸς σου ὁ βραχίον και οὐκ ἤδεισαν γνόντες δε  
 [[is] high your arm], but they did not know; but in knowing  
 αἰσχυνηθήσονται ζήλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον και  
 they shall be ashamed; zeal shall take hold [people of an uninstructed]; and  
 νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἐδέεται 12+ κύριε  
 now fire [the adversaries shall devour]. O LORD  
 ὁ θεὸς ἡμῶν ειρήνην δος ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας  
 our God, [peace give] to us! for all [things] you rendered  
 ἡμῖν 13+ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτήσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτός  
 to us. O LORD our God, acquire us! O LORD, outside

σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν το ὄνομά σου ονομάζομεν 14 +  
of you [there is] no other we know. [ your name We named].

οἱ δε νεκροί ζωήν οὐ μη ἴδωσιν οὐδέ ἰατροί οὐ μη  
But the dead [ life in no way shall see], nor shall physicians in any way

ἀναστήσουσι διά τούτο ἐπήγαγες και ἀπώλεσας  
raise them up. On account of this you struck, and destroyed;

και ἦρας παν ἄρσεν αυτών 15 + πρόσθες αυτοίς  
and you lifted away every male of them. Add to them

κακά κύριε πρόσθες κακά τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς  
bad [things], O LORD, add bad [things] to the glorious ones of the earth!

16+ κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθημέν σου ἐν θλίψει μικρά  
O LORD, in affliction we remembered you; in [ affliction small]

ἡ παιδεία σου ἡμῖν 17+ και ὡσεὶ ἡ ὠδίνουσα  
your instruction [is with] us. And as a [woman] travailing

ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν και ἐπὶ τῇ ὠδίνῃ αὐτῆς ἐκέκραξεν  
approaches to give birth, and over her [birth] pangs she cries out,

οὕτως ἐγέννηθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου 18+ διά τον  
so we were to your beloved. Because of the

φόβον σου κύριε ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν και  
fear of you, O LORD, [ in [the] womb we conceived], and

ὠδινήσαμεν και ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ο  
travailed, and birthed [the] breath of your deliverance, which

ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς οὐ πεσοῦμεθα ἀλλά  
you did upon the earth. We shall not fall, but

πεσούνται πάντες οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς 19 +  
[ shall fall all the ones dwelling upon the earth].

ἀναστήσονται οἱ νεκροί και ἐγερθήσονται οἱ ἐν  
[ shall rise up The dead], and [ shall be raised the ones in

τοῖς μνημείοις και εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ  
the sepulchres], and [ shall be glad the ones in the earth],

ἡ γὰρ ὄρσος ἡ παρά σου ἰάμα αυτοίς ἐστὶν ἡ δε γῆ  
for the dew by you [ a cure to them is]; but the land

τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται 20+ βάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς  
of the impious shall fall. Proceed, O my people! Enter into

τα ταμεῖά σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι  
your inner chambers! Lock your door! Be concealed

μικρόν ὅσον ὅσον ἕως ἀν παρέλθῃ ἡ ὀργή  
a little! as much as [this], as much as [that], until whenever [ should go by the anger

κυρίου 21+ ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει  
[of the] LORD]. For behold [the] LORD [ from the holy place brings

τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς κατοικούντας ἐπὶ τῆς γῆς και  
anger] upon the ones dwelling upon the earth; and

ανακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ  
 [ shall uncover the earth] her blood, and shall not  
 κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους ἔτι  
 cover up the ones being done away with any more.

## 27 ㄩ

1+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν  
 In that day [ will bring on God] the [ sword  
 τὴν ἀγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυράν ἐπὶ τὸν  
 holy and the great and the strong] against the  
 δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν  
 dragon, [ serpent [the] fleeing] -- against the dragon, [ serpent  
 σκολιόν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα τὸν ἐν τῇ  
 [the] crooked]. And he will do away with the dragon, the one in the  
 θάλασση 2+ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλός  
 sea. In that day [ vineyard [there shall be a] good],  
 ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς 3+ ἐγὼ πόλις οχυρά  
 [and] a desire to lead [a song] concerning it. I [am] [ city a fortified],  
 πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν  
 a city being assaulted. In folly I water her,  
 ἀλώσεται γὰρ νυκτός ἡμέρας δε πεσεῖται  
 for she shall be captured by night, and by day [ shall fall  
 τὸ τεῖχος αὐτῆς 4+ οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς  
 her wall]. There is not her who did not take hold of her;  
 τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησε κύριος πάντα ὅσα  
 therefore because of this [the] LORD did all as much as  
 συνέταξε κατακέκαυμαι 5+ βοήσονται πάντες οἱ  
 he ordered. I am incinerated. [ shall yell All the ones  
 ἐνοικούντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ  
 dwelling in her], We should make peace with him,  
 ποιήσωμεν εἰρήνην 6+ οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ  
 we should make peace. The ones coming [are] children of Jacob.  
 βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ καὶ ἐμπλησθήσεται  
 [ shall burst forth and shall blossom Israel], and [ shall be filled with  
 ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ 7+ μὴ ὡς αὐτός  
 the inhabitable world] its fruit. [Is it] not as he  
 ἐπάταξε καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτός  
 struck [others], even he himself so shall be struck? And as he  
 ἀνείλεν καὶ αὐτὸς οὕτως ἀναιρεθήσεται 8+ μαχόμενος  
 did away with, also he himself thus shall be done away with? [ doing combat

και ονειδίζων εξαποστελεί αυτους ου συ ήσθα ο  
 and berating He shall send them out]. [ not you Were] the one  
 μελετών τω πνεύματι τω σκληρώ ανελείν αυτους  
 meditating with [ spirit a harsh], to do away with them  
 πνεύματι θυμού 9+ διά τούτο αφαιρεθήσεται η  
 in a spirit of rage? On account of this [ shall be removed the  
 ανομία Ιακώβ και τούτό εστιν η ευλογία αυτου όταν  
 lawlessness] from Jacob; and this is his blessing; whenever  
 αφέλωμαι αυτου την αμαρτίαν όταν θώσι  
 I should remove [ from him the sin]; whenever they should furnish  
 πάντας τους λίθους των βωμών κατακεκομμένους ως  
 all the stones of the shrines for being cut in pieces as  
 κονίαν λεπτήν και ου μη μείνη τα δένδρα αυτών  
 [ powder fine]; and in no way should [ remain their trees],  
 και τα είδωλα αυτών εκκεκομμένα ώσπερ  
 and their idols [shall be in the state of] being cut down as  
 δρυμός μακράν 10+ το κατοικούμενον ποίμνιον  
 a forest far [off]. The [ dwelling there flock  
 ανειμένον έσται ως ποίμνιον καταλελειμμένον και  
 spared will be] as a flock being left behind; and  
 έσται πολύν χρόνον εις βόσκημα και εκεί  
 there will be much time for pasture, and there  
 αναπαύσονται 11+ και μετά πολύν χρόνον ουκ  
 they shall rest. And after much time there will not  
 έσται εν αυτή παν χλωρόν διά το ξηρανθήναι  
 be in it any green [thing] on account of drying out.  
 γυναίκες ερχόμεναι από θέας δεύτε ου γαρ λαός  
 O women coming from a spectacle, come. [ no for a people  
 εστιν έχων σύνεσιν διά τούτο ου μη οικτειρήση  
 it is having] understanding. On account of this in no way should [ pity  
 ο ποιήσας αυτους ουδέ ο πλάσας αυτους ου μη  
 the one making them], nor the one shaping them in any way  
 ελεήση 12+ και έσται εν τη ημέρα εκείνη  
 show mercy. And it will be in that day  
 συμφράξει κύριος από της διώρυγος του ποταμού  
 [the] LORD will shut up together from the aqueduct of the river  
 έως Ρινοκούρων υμεις δε συνάγαγετε τους υιούς  
 unto Rhinocora. But you gather together the sons  
 Ισραήλ κατά ένα ένα 13+ και έσται εν  
 of Israel, according to one [by] one! And it will be in  
 τη ημέρα εκείνη σαλπιούσι τη σάλπιγγι τη μεγάλη και  
 that day they shall trump the [ trumpet great], and



ἕξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων  
 [ shall come the ones being lost in the place of the Assyrians],  
 καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσι  
 and the ones being lost in Egypt. And they shall do obeisance to  
 τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ  
 the LORD upon the [ mountain holy] in Jerusalem.

## 28 πδ

1+ οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως οἱ μισθωτοὶ Ἐφραϊμ  
 Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,  
 τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς  
 the flower, the one having fallen of the glory upon the top  
 τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἀνεὺ οἴνου 2+  
 of the [ mountain thick [branched]], the ones being intoxicated without wine.  
 ἰδοὺ ἰσχυρὸς καὶ σκληρὸς ὁ θυμὸς κυρίου ὡς  
 Behold, strong and hard [is] the rage of [the] LORD; as  
 χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην βία  
 hail being carried down not having protection, with force  
 καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σύρον  
 being carried down; as [ water of much a multitude] dragging  
 χώραν ἐν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυμα ταῖς χερσὶ 3+  
 a place [along]. In the land he shall cause rest to the hands.  
 καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ στέφανος  
 And by the feet [ shall be trampled the crown  
 τῆς ὑβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραϊμ 4+ καὶ ἔσται τὸ  
 of insolence], the hirelings of Ephraim. And [ shall be the  
 ἄνθος τὸ ἐκπεσόν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ’  
 flower] (the one having fallen off of the hope of the glory) upon  
 ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου  
 [the] tip of the [ mountain high] as a forerunner of a fig.  
 ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν  
 The one beholding it, before [ into his hand taking [it]],  
 θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν 5+ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται  
 will want to swallow it down. In that day [ will be  
 κύριος σαβαώθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλεκεῖς  
 [the] LORD of Hosts] the crown of hope, the plaited [crown]  
 τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ  
 of glory to the one being left behind of my people.  
 6+ καὶ καταλειφθήσονται ἐν πνεύματι κρίσεως ἐπὶ  
 And they shall be left behind in spirit of equity for  
 κρίσιν καὶ ἰσχύν κωλύόντων ἀνελεῖν 7+ οὗτοι γὰρ  
 judgment, and [for the] strength restraining doing away with. For these

οἴνω πεπλανημένοι εἰσὶν ἐπλανήθησαν διὰ το  
 [ in wine wandering are]; wandering because of the  
 σίκερα ἱερεὺς και προφήτης ἐξέστησαν διὰ το  
 liquor; [the] priest and prophet are startled because of the  
 σίκερα κατεπόθησαν διὰ τον οἶνον εσεισθησαν  
 liquor; they are swallowed down because of the wine; they are shaken  
 ἀπό της μέθης του σίκερα ἐπλανήθησαν τουτ' ἐστι  
 from the intoxication of the liquor; they wandered; this is

φάσμα 8+ ἀρά ἐδεταί ταύτην την βουλήν  
 a visible manifestation. A curse shall devour this plan,

αὕτη γαρ η βουλή ἐνεκα πλεονεξίας 9+ τίνι  
 for this plan is because of [the] desire for wealth. To whom  
 ἀνηγγείλαμεν κακά και τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν  
 did we announce evils? and to whom did we announce a message?  
 οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπό γάλακτος και οἱ  
 [even to] the ones being weaned from milk, and the ones

ἀπεσπασμένοι ἀπό μαστού 10+ θλίψιν ἐπί θλίψιν  
 being drawn away from [the] breast. Affliction upon affliction;  
 προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐτι μικρόν ἐτι μικρόν  
 favorably receive hope upon hope; still a little, still a little,

11+ διὰ φαυλισμόν χειλέων διὰ γλώσσης ετέρας ὅτι  
 because of disparagement of [the] lips; [ by tongue another for

λαλήσουσι τῷ λαῷ τούτῳ 12+ λέγοντες αὐτῷ τούτο το  
 they shall speak] to this people, saying to it, This [is] the  
 ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι και τούτο το σύντριμμα και  
 rest to the one hungering, and this [is] the destruction; and

οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν 13+ και ἔσται αὐτοῖς το  
 they did not want to hear. And [ will be to them the  
 λόγιον του θεοῦ θλίψις ἐπί θλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι  
 oracle of God], affliction upon affliction, hope upon hope,  
 ἐτι μικρόν ἐτι μικρόν ἵνα πορευθῶσι και πέσωσιν  
 still a little, still a little; that they should go and should fall  
 εἰς τα οπίσω και κινδυνεύσουσι και συντριβήσονται  
 to the rear, and shall be exposed to danger, and shall be broken,

και αλώσονται 14+ διὰ τούτο ἀκούσατε λόγον  
 and shall be captured. On account of this hear [the] word  
 κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι και οἱ ἄρχοντες  
 of [the] LORD, O men being afflicted, and rulers

του λαοῦ τούτου του εν Ἱερουσαλήμ 15+ ὅτι εἶπατε  
 of this people in Jerusalem! For you said,  
 ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ του ἄδου και μετὰ  
 We made a covenant with Hades, and [ with

του θανάτου συνθηκας καταγιγίς φερομένη εάν  
 death treaties]. [ a gale being brought If]  
 παρέλθῃ ου μη ἔλθῃ ἡμῖν εθήκαμεν ψεύδος  
 should go by, in no way should it come to us. We made [the] lie

την ἐλπίδα ἡμῶν και τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα 16+  
 our hope, and by the lie we shall be sheltered.

διὰ τούτο οὕτω λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλλῶ  
 On account of this, thus says [the] LORD, Behold, I shall put

εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελή ἐκλεκτόν  
 for the foundations of Zion [ stone a very costly chosen

ἀκρογωνιαῖον ἐντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς και ο  
 cornering] of value for its foundations; and the one

πιστεύων ἐπ' αὐτῷ ου μη καταισχυνηθή 17+ και θήσω  
 trusting upon it in no way should be disgraced. And I shall place

κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δε ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς  
 judgment for hope, and my charity by weights.

και οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι ου μη  
 And the ones relying vainly in a lie that in no way

παρέλθῃ υμᾶς καταγιγίς 18+ και μη ἀφελή υμῶν  
 should [ go by you [the] gale]; even [ should not have removed your

την διαθήκην του θανάτου και ἡ ἐλπίς υμῶν ἡ προς  
 covenant of death]; and your hope, the one in

τον ἄδην ου μη ἐμμεῖνη καταγιγίς φερομένη εάν  
 Hades in no way should adhere. [ [the] blast being brought If]

ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα 19+ ὅταν  
 should come, you will be [ by it for trampling]. Whenever

παρέλθῃ λήψεται υμᾶς πρωῖ πρωῖ παρελεύσεται  
 it should go by, it shall take you. Morning [by] morning it shall go by

υμᾶς και ἐν νυκτί ἔσται ἐλπίς πονηρά μάθετε  
 you, and in [the] night it will be [ hope an evil]. Learn

ἀκούειν 20+ στενοχωρούμενοι ου δυνάμεθα μάχεσθαι  
 to hear! O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;

αυτοί δε ἀσθενούμεν του υμᾶς συναχθῆναι 21+ ὡσπερ  
 but we are ourselves weakened for you to gather. As if

ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται κύριος και ἔσται ἐν τη  
 a mountain of impious [men] [the] LORD shall rise up; and it shall be in the

φάραγγι Γαβαῶν μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ  
 ravine of Gibeon; with rage he shall execute his works --

πικρίας ἔργον ο δε θυμός αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται  
 [ of bitterness a work]; but his rage [ strangely he shall treat],

και ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία 22+ και υμεῖς μη  
 and his rottenness in strangeness. And you, may you not

ευφρανθείητε μηδέ ισχυσάτωσαν υμῖν οἱ δεσμοί  
 be glad, nor [strengthen in you the bonds];  
 διότι συντετελεσμένα και συντετμημένα πράγματα  
 because [being completed and being rendered concise [the] things  
 ἤκουσα παρά κυρίου σαβαώθ α ποιήσει επί πάσαν  
 I heard] by [the] LORD of Host, which he will do upon all  
 την γην 23+ ενωτίζεσθε και ακούετε της φωνής μου  
 the earth. Give ear and hearken to my voice!  
 προσέχετε και ακούετε των λόγων μου 24+ μη ὅλην  
 Take heed and hear my words! Shall not [[the] entire  
 την ημέραν μέλλει ο αροτριών αροτριάν η σπόρον  
 day be about the one plowing to plow]? or [the one] sowing,  
 προετοιμάσει πριν εργάσασθαι την γην 25+ ουχ  
 will he [not] prepare beforehand to work the ground? Does he not  
 ὅταν ομαλίση το πρόσωπον αυτής τότε σπείρει  
 whenever he should level the face of it, then sow  
 μικρόν μελάνθιον η κύμινον και πάλιν σπείρει  
 [the] small peppercorn or cummin, and again sow  
 πυρόν και κριθήν και ζέαν εν τοις ορίοις σου 26+ και  
 wheat, and barley, and spelt, in your boundaries? And  
 παιδευθήση κρίματι θεού σου και ευφρανθήση 27+  
 you shall be corrected in [the] equity of your God, and shall be glad.  
 ου γαρ μετά σκληρότητος καθαιρείται το μελάνθιον  
 For not with hardness [cleansed [is the] peppercorn],  
 ουδέ τροχός αμάξης περιάξει επί το κύμινον αλλά  
 nor [[the] wheel of a wagon shall] lead about upon the cummin; but  
 ράβδω εκτινάσσεται το μελάνθιον 28+ το δε κύμινον  
 [by a rod [is] shaken off the peppercorn]. But the cummin  
 μετά άρτου βρωθήσεται ου γαρ εις τον αιώνα εγώ  
 [with bread shall be eaten], [not for into the eon I [am]  
 οργισθήσομαι υμῖν ουδέ φωνή της πικρίας μου  
 provoked to anger against you], nor [shall the] voice of my bitterness  
 καταπατήσει υμᾶς 29+ και ταύτα παρά κυρίου  
 trample you. And these [by [the] LORD  
 σαβαώθ εξήλθε τα τέρατα βουλεύσασθε υψώσατε  
 of Hosts came forth miracles]. Take counsel, exalt  
 ματαίαν παράκλησιν  
 vain comfort!

## 29 כב

1+ οὐαί πόλις Αριήλ ἣν Δαυίδ ἐπολέμησε  
Woe city of Ariel, which David waged war.

συναγάγετε γεννήματα ἐνιαυτὸν ἐπὶ ἐνιαυτὸν  
Gather together produce year by year!

φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ 2+ ἐκθλίψω γὰρ Αριήλ καὶ  
for you shall eat with Moab. For I will squeeze Ariel, and

ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχύς καὶ ὁ πλοῦτος ἐμοί 3+ καὶ  
[ will be her strength and riches] mine. And  
κυκλώσω ὡς Δαυίδ ἐπὶ σε καὶ βαλώ περὶ σε  
I will encircle as David upon you, and I will throw up [ around you  
χάρακα καὶ οἰκοδομήσω καὶ θήσω περὶ σε πύργους  
a siege mound], and I will build, and I will set [ around you towers].

4+ καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ  
And [ shall be abased your words] unto the ground. And  
εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ  
unto the ground your words shall go down. And [ will be as the ones  
φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου καὶ πρὸς τὸ  
speaking out loud from out of the earth your voice]; and to the

ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει 5+ καὶ ἔσται ὡς  
ground your voice shall weaken. And [ will be as  
κονιορτός ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ  
a cloud of dust from a wheel the riches of the impious]; and  
ὡς χνους φερόμενος τὸ πλῆθος τῶν θλιψάντων  
[ [will be] as dust being borne about the multitude of the ones afflicting

σε καὶ ἔσται ὡς στιγμή παραχρήμα 6+ παρὰ κυρίου  
you]; and it will be [ as a moment immediate], by [the] LORD  
σαβαώθ ἐπισκοπή γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ  
of Hosts; [ a visitation for there will be] with thunder, and  
σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταγίγῃς φερομένη καὶ  
earthquake, and [ sound a great], a blast being borne about, and

φλοξ πυρός κατεσθίουσα 7+ καὶ ἔσται ὡς  
a flame of fire devouring. And [ will be as  
ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος πάντων τῶν  
ones dreaming in sleep the riches of all the  
ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριήλ καὶ πάντες  
nations], as many as march against Ariel, and all  
οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ πάντες οἱ  
the ones soldiering against Jerusalem, and all the ones

συνηγμένοι ἐπ' αὐτήν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν 8+  
gathering together against her, and the ones afflicting her.

και ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες και ἔσθοντες  
 And it shall be as the ones in sleep drinking and eating  
 και ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον και  
 and rising up. [ [is] vain of them the dream], and  
 ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν και πίνων και  
 in which manner [ shall dream the one thirsting and drinking], and  
 ἐξαναστάς ἐτι διψά η δε ψυχή αὐτοῦ εἰς κενόν  
 rising up they still thirst, and his soul [ in vain  
 ἤλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν  
 hoped], so will be the riches of all the nations,  
 ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών 9+ ἐκλύθητε  
 as many as marched against mount Zion. Be loosened!  
 ἐκστήτε και κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σίκερα οὐδέ  
 Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor  
 ἀπὸ οἴνου 10+ ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι  
 from wine. For [ has given you to drink [the] LORD] a spirit  
 κατανύξεως και καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
 of vexation. And he will close the eyelids of their eyes,  
 και τῶν προφητῶν αὐτῶν και τῶν ἀρχόντων αὐτῶν  
 and their prophets, and their rulers,  
 οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά 11+ και ἔσονται ὑμῖν πάντα  
 the ones seeing the hidden [things]. And [ shall be to you all  
 τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου  
 sayings these] as the words [ scroll  
 τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὦ εἰάν δώσιν αὐτό  
 having a seal set upon it of this]; which if they should give it  
 ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι  
 to a man having knowledge of letters, saying, Read  
 ταῦτα και ερεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι  
 these [things]! Then he shall say, I am not able to read,  
 ἐσφράγισται γὰρ 12+ και δοθήσεται τὸ βιβλίον τούτο  
 for it is sealed. And [ will be given scroll this]  
 εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα και  
 into [the] hands of a man not having knowledge of letters. And  
 ερεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τούτο και ερεῖ οὐκ  
 [one] shall say to him, Read this! And he shall say, I do not  
 ἐπίσταμαι γράμματα 13+ και εἶπε κύριος ἐγγίξει μοι  
 have knowledge of letters. And [the] LORD said, [ approach unto me  
 ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ και ἐν  
 this people] with [their] mouth, and by  
 τοὺς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσί με η δε καρδία αὐτῶν  
 their lips they esteem me, but their heart



πόρρω απέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δε σέβονται με  
 is far off at a distance from me; and in vain they worship me,  
 διδάσκοντες εντάλματα ἀνθρώπων και διδασκαλίας 14+  
 teaching [the] precepts [of men and instructions].  
 διὰ τούτο ιδού ἐγώ προσθήσω του μεταθεῖναι  
 On account of this, behold, I shall proceed to transpose  
 τον λαόν τούτον και μεταθήσω αυτούς και απολώ  
 this people; and I will transpose them, and I will destroy  
 την σοφίαν των σοφών και την σύνεσιν των  
 the wisdom of the wise; and [the understanding of the  
 συνετών κρύψω 15+ ουαί οι βαθέως βουλήν  
 discerning I will hide]. Woe to the ones deeply [plans  
 ποιούντες και ου διά κυρίου ουαί οι εν  
 making], and not according to [the] LORD. Woe to the ones [in  
 κρυφή βουλήν ποιούντες και ἔσται εν σκότει  
 secret plans making]. And [shall be in darkness  
 τα ἔργα αυτών και ερούσι τις εώρακεν ημάς και τις  
 their works], and they shall say, Who has seen us, and who  
 ημάς γνώσεται η α ημεῖς ποιούμεν 16+ ουχ ως πηλός  
 shall know us or what we do? [not as clay  
 του κεραμέως λογισθήσεσθε μη ερεί το πλάσμα τω  
 for the potter Shall you be considered]? Shall [say the thing shaped] to the  
 πλάσαντι ου συ με ἐπλάσας η το ποίημα τω  
 one shaping, You did not shape me. Or the thing made by the  
 ποιήσαντι ου συνετός με ἐποίησας 17+ ουκέτι μικρόν  
 one making it, [not expertly You did] make me? No longer a little [while]  
 και μετατεθήσεται ο Λίβανος ως το ὄρος το Χερμέλ  
 and [shall be transposed Lebanon] as the mountain of fruitful field;  
 και το ὄρος Χερμέλ εις δρυμόν λογισθήσεται 18+ και  
 and the mountain of fruitful field [as a forest shall be considered]. And  
 ακούσονται εν τη ημέρα εκείνη κωφοί λόγους βιβλίου  
 [shall hear in that day deaf-mutes] [the] words of [the] scroll;  
 και οι εν τω σκότει και οι εν τη ομίχλη  
 and the ones in darkness, and the ones in fog --  
 οφθαλμοί τυφλών ὄψονται 19+ και αγαλλιᾶσονται  
 [the] eyes of [the] blind will see, and [shall exult  
 πτωχοί διά κύριον εν ευφροσύνη και οι  
 [the] poor] because of [the] LORD with gladness, and the ones  
 απηλπισμένοι των ἀνθρώπων εμπλησθήσονται  
 despairing of men shall be filled up  
 ευφροσύνης 20+ ἐξέλιπεν ἄνομος και ἀπόλετο  
 with gladness. [failed [The] lawless one], and [is destroyed

υπερήφανος και εξωλοθρεύθησαν οι ανομούντες  
[the] proud one], and [ shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly

ἐπί κακία 21+ και οι ποιούντες αμαρτείν  
concerning evil], even the ones causing [ to sin

ανθρώπους εν λόγω πάντας δε τους ελέγχοντας εν  
men] by a word. [ all And the ones reproving at

πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν ότι επλαγίασαν επ'  
[the] gates to be considered for stumbling men shall make], for they bent away [ by

αδίκους δίκαιον 22+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
unjust [acts] [the] just one]. On account of this, thus says [the] LORD

ἐπί τον οίκον Ιακώβ ον αφώρισεν εξ Αβραάμ  
concerning the house of Jacob, whom he separated from Abraham,

ου νυν αισχυνθήσεται Ιακώβ ουδέ νυν το πρόσωπον  
[ not now shall be ashamed Jacob], nor now [ countenance

μεταβαλεί Ισραήλ 23+ αλλ' όταν ιδωσι  
shall Israel change]. But whenever [ shall behold

τα τέκνα αυτών τα έργα μου δι' εμέ αγιάσουσι  
their children] my works, because of me they shall sanctify

το όνομά μου και αγιάσουσι τον άγιον Ιακώβ και  
my name, and they shall sanctify the holy one of Jacob, and

τον θεόν του Ισραήλ φοβηθήσονται 24+ και γνώσονται  
[ the God of Israel they shall fear]. And [ shall know

οι πλανώμενοι τω πνεύματι σύνεσιν οι δε  
the ones wandering in the spirit] understanding, and the ones

γογγύζοντες μαθήσονται υπακούειν και αι γλώσσαι  
grumbling shall learn to obey, and the [ tongues

αι ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλείν ειρήνην  
stuttering] shall learn to speak peace.

### 30 ἧ

1+ ουαί τέκνα αποστάται τάδε λέγει κύριος εποιήσατε  
Woe, O children of defectors! Thus says [the] LORD, You made

βουλήν ου δι' εμού και συνθήκας ου διά  
counsel, but not through me; and treaties not by

του πνεύματός μου προσθείναι αμαρτίας εφ' αμαρτίας  
my spirit, to add sins upon sins.

2+ οι πορευόμενοι καταβήναι εις Αίγυπτον εμέ δε  
The ones going went down into Egypt (but of me

ουκ επηρώτησαν του βοηθηθήναι υπό Φαραώ και  
they did not ask) to be helped by Pharaoh, and

σκεπασθήναι υπό Αιγυπτίων 3+ έσται γαρ υμίν η  
sheltered by [the] Egyptians. [ will be For to you the

σκέπη Φαραώ εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ'  
 protection by Pharaoh] for shame, and the ones relying upon  
 Αἴγυπτον ὄνειδος 4+ ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοί  
 Egypt for scorn. For [are in Tanis chiefs  
 ἄγγελοι πονηροί 5+ μάτην κοπιᾶσουσι πρὸς λαόν ος  
 messengers evil]. In folly they labor over a people who  
 οὐκ ωφελήσει αὐτούς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς  
 shall not benefit them, neither for help, nor for  
 ωφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος 6+ ἡ ὄρασις  
 benefit, but for shame, and scorn. The vision  
 τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει  
 of the four-footed, of the ones in the wilderness. In the affliction  
 καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος  
 and in the straits [are the] lion and [cub lion's];  
 ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων  
 from there also asps and [the] progeny [asps of flying];  
 οἱ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων  
 the ones who brought upon donkeys and camels  
 τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ωφελήσει  
 of their riches to a nation who shall not benefit  
 αὐτούς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος  
 them for help, but for shame and scorn.  
 7+ Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενά ωφελήσουσιν υμᾶς  
 [The] Egyptians [in vain and with emptiness shall benefit you].  
 ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι μάταια ἡ παράκλησις υμῶν  
 Report to them that, [is] vain comfort of yours  
 αὕτη 8+ νυν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου  
 This! Now then [while] sitting, write [upon a writing-tablet  
 ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς καιρῶν ἡμέρας  
 these [things]], and upon a scroll, for [shall be for times of days  
 ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα 9+ ὅτι λαός  
 these [things]], and even into the eon. For a people  
 ἀπειθῆς ἐστὶν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβούλοντο  
 are resisting persuasion; [sons lying] who were not willing  
 ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ 10+ οἱ λέγοντες τοῖς  
 to hear the law of God. The ones saying to the  
 προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τα  
 prophets, Do not announce to us! and to the ones [the  
 ὀράματα ὀρώσι μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε  
 visions that see], Do not speak to us, but speak to us,  
 καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν 11+ καὶ  
 and announce to us another addicting delusion, and

αποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς οδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ'  
 turn us from this way! Remove from  
 ἡμῶν τὸν τρίβον τούτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ  
 us this road, and remove from us the  
 λόγιον τοῦ Ἰσραὴλ 12+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
 oracle of Israel! On account of this, thus says  
 κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅτι ἠπειθήσατε  
 [the] LORD, the holy one of Israel, Because you resisted persuasion  
 τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι  
 to these words, and hoped upon a lie, and that  
 ἐγόγγυσας καὶ πεποιθῶς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ 13+  
 you grumbled, and [relying became] upon this word.  
 διὰ τούτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἀμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος  
 Therefore this will be to you -- this sin [will be] as a wall  
 πίπτον παραχρῆμα πόλεως οχυρᾶς εαλωκυίας ἧς  
 [falling immediately city of a fortified] being captured, of which  
 παραχρῆμα πάρεστι τὸ πτώμα 14+ καὶ τὸ  
 immediately is at hand the calamitous downfall. And the  
 πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου  
 calamitous downfall of it will be as [the] breaking of a receptacle  
 οστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτοῦ ὥστε μὴ  
 of earthenware of [clay vessel a thin], so that there should not  
 εὐρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πυρ ἀρεῖς  
 be found among them [even] a potsherd in which [ [coals of] fire to lift],  
 καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρὸν 15+ οὕτω λέγει  
 and with which to whistle up [water a little]. Thus says  
 κύριος κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ὅταν ἀποστραφεῖς  
 [the] Lord, [the] LORD, the holy one of Israel, Whenever turning  
 στενάξης τότε σωθήσῃ καὶ γνώσεις πού ἦσθα  
 you should moan, then shall you be delivered. And you shall know where you were  
 ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν  
 when you relied upon the vanities; [vain your strength  
 ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν 16+ ἀλλ' εἶπατε  
 became], and you did not want to hear. But you said,  
 ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τούτο φεύξεσθε καὶ  
 Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee and  
 εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις ἐσομεθα διὰ τούτο  
 say, [upon light riders we will be]; on account of this  
 κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς 17+ διὰ  
 [nimble will be the ones pursuing you]. On account of  
 φωνὴν ἐνός φεύξονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε  
 [voice one shall flee thousands]; and because of [the] voice of five

φεύξονται πολλοί ἕως αν καταλειφθήτε ως ιστός  
 [ shall flee many] until whenever you should be left behind as a mast  
 ἐπ' ὄρους και ως σημαίαν φέρων ἐπί βουνού 18+ και  
 upon a mountain, and as a flag borne upon a hill. And  
 πάλιν μένει ο θεός του οικτειρήσαι υμάς και διά  
 again [ will wait God] [so as] to pity you. And on account of  
 τούτο υψωθήσεται του ελεήσαι υμάς διότι κριτής  
 this he shall be raised up high to show mercy on you, because [ judge  
 κύριος ο θεός υμών εστι μακάριοι πάντες οι  
 [the] LORD your God is]. Blessed [are] all the  
 εμμένοντες εν αυτώ 19+ διότι λαός άγιος εν Σιών  
 ones adhering in him. For [ people [the] holy in Zion  
 οικήσει και Ιερουσαλήμ κλαυθμώ έκλαυσεν ελεήσόν  
 shall live]. And Jerusalem in weeping wept, [saying], Show mercy on  
 με ελεήσει σε την φωνήν της κραυγής σου ηνίκα  
 me! He shall show mercy on you. [ the sound of your cry When  
 είδεν επήκουσέ σε 20+ δώσει κύριος υμίν άρτον  
 he perceived] he heeded you. [The] LORD shall give to you bread  
 θλίψεως και ύδωρ στενόν και ουκ έτι μη εγγίσωσί  
 of affliction, and [ water scant]. And [ no longer shall approach  
 σοι οι πλανώντες σε ότι οι οφθαλμοί σου όψονται  
 to you the ones misleading you]. For your eyes shall discover  
 τους πλανώντάς σε 21+ και τα ωτά σου ακούσονται  
 the ones misleading you, and your ears shall hearken to  
 τους λόγους των οπίσω σε πλανησάντων οι  
 the words of the ones [following] after you, misleading [you]. The ones  
 λέγοντες αύτη η οδός πορευθώμεν εν αυτή είτε  
 saying, This [is] the way, we should go by it, whether  
 δεξιά είτε αριστερά 22+ και εξαρείς τα είδωλα  
 right [or] whether left. And you shall remove the idols  
 τα περιηργυρωμένα και περικεχρυσωμένα λεπτά  
 being silver plated; and the ones being gilded [ fine [dust]  
 ποιήσεις και λικμήσεις ως ύδωρ αποκαθημένης  
 you shall make [into]]; and you shall winnow as [the] water of a woman sitting apart,  
 και ως κόπρον ώσεις αυτά 23+ τότε έσται  
 and [ as dung you shall thrust them away]. Then there will be  
 ο υετός τω σπέρματι της γης σου και ο άρτος του  
 rain for the seed of your land; and the bread from the  
 γεννήματός της γης σου έσται πλησμονή και λιπαρός  
 produce of your land will be plenteous and lustrous;  
 και βοσκηθήσονται σου τα κτήνη εν τη ημέρα εκείνη  
 and [ shall graze your cattle] in that day



τόπον πίονα και ευρύχωρον 24+ οι ταύροι υμών και  
 [in] a place fertile and broad-spaced. Your bulls and  
 οι βόες οι εργαζόμενοι την γην φάγονται άχυρα  
 oxen working the ground shall eat straw

αναπεποιημένα εκ κριθή λελικμημένη 25+ και έσται  
 being prepared from barley being winnowed. And there shall be  
 επί παντός όρους υψηλού και επί παντός βουνού  
 upon every [mountain high], and upon every [hill  
 μετεώρου ύδωρ διαπορευόμενον εν τη ημέρα εκείνη  
 elevated], water traveling over in that day,

όταν απόλονται πολλοί και όταν πέσωσι πύργοι 26+  
 whenever [should be destroyed many], and whenever [shall fall towers].  
 και έσται το φως της σελήνης ως το φως του  
 And [shall be the light of the moon] as the light of the  
 ηλίου και το φως του ηλίου έσται επταπλάσιον εν  
 sun; and the light of the sun will be seven-fold in  
 τη ημέρα όταν ίάσηται κύριος το σύντριμμα  
 the day whenever [the] LORD should heal the breaking up  
 του λαού αυτού και την οδύνην της πληγής σου  
 of his people, and [the grief of your calamity

ιάσεται 27+ ιδού το όνομα κυρίου έρχεται διά χρόνου  
 shall heal]. Behold, the name [the] LORD comes after [time  
 πολλού καιόμενος θυμός μετά δόξης το λόγιον  
 a long], burning rage with glory. The oracle  
 των χειλέων αυτού λόγιον οργής πλήρες και η οργή  
 of his lips [is] an oracle [of anger full], and the anger

του θυμού αυτού ως πυρ έδεταί 28+ και  
 of his rage [as fire shall devour]. And  
 το πνεύμα αυτού ως ύδωρ εν φάραγγι σύρον  
 his breath, as water [in a ravine being dragged along],  
 ήξει έως του τραχήλου και διαιρεθήσεται ταράξει  
 shall come unto the neck, and be divided. He shall disturb  
 έθνη επί πλανήσει ματαία και διώξεται αυτούς  
 nations for [addiction to a delusion a vain], and [shall pursue them  
 πλάνησις και λήψεται αυτούς κατά  
 an addiction to a delusion], and it shall take them according to

πρόσωπον αυτών 29+ μη διαπαντός δει υμάς  
 their face. [always Must you]  
 ευφραίνεσθαι και εισπορεύεσθαι εις τα άγια μου  
 be glad and enter into my holy places  
 διαπαντός ωσει εορτάζοντας και ωσει  
 always, as [the] ones solemnizing a holiday? and as



ευφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος  
 ones being glad to enter with a pipe, into the mountain  
 κυρίου πρὸς τὸν θεόν τοῦ Ἰσραὴλ 30+ καὶ ἀκουστήν  
 of [the] LORD, to the God of Israel? And [audible  
 ποιήσει κύριος τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν  
 will make [the] LORD] the glory of his voice; and the  
 θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ  
 rage of his arm he will show with rage and  
 οργῆς καὶ φλογός κατεσθιούσης κεραυνώσει  
 anger. And [as] a flame devouring he shall strike with a thunderbolt  
 βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη  
 violently; even as water and hail being carried together  
 βία 31+ διὰ γὰρ τῆς φωνῆς κυρίου  
 by force. For by the voice of [the] LORD  
 ἠττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ἣν πατάξῃ  
 [the] Assyrians shall be vanquished, [even by] the calamity in which he should strike  
 αὐτούς 32+ καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὅθεν ἦν αὐτῷ  
 them. And it will be to him round about, from where was to him  
 ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας ἐφ' ἣν αὐτός ἐπεποίθει αὐτοί  
 hope for help, upon whom he relied upon; they  
 μετὰ τυμπάνων καὶ κιθάρων πολεμήσουσιν αὐτόν  
 with tambourines and harps shall wage war on him  
 ἐκ μεταβολῆς 33+ σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ  
 from out of revolt. For you [before [some] days shall be exacted];  
 μὴ καὶ σοὶ ἠτοιμάσθῃ βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν  
 not also for you was it prepared to reign? [ravine a deep],  
 ξύλα κείμενα πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ ὁ θυμὸς  
 wood being situated near a fire, and [wood much]; the rage  
 κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη  
 of [the] LORD as a ravine [under sulphur burning].

## 31 87

1+ οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ  
 Woe to the ones going down into Egypt for  
 βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ'  
 help; the ones [upon horses relying], and upon  
 ἄρμασιν ἔστι γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλήθος  
 chariots, for they are many; and [relying] upon [horses many  
 σφόδρα καὶ οὐκ ἤκουσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον  
 exceedingly]. And they did not hearken relying upon the holy one  
 τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεόν οὐκ ἐζήτησαν 2+ καὶ  
 of Israel, and [God they did not seek]. And

αὐτός σοφῶς ἤγεν ἐπ' αὐτούς κακά και  
 he wisely brought upon them bad [things], and  
 ο λόγος αὐτοῦ ου μη αθετηθή και επαναστήσεται ἐπ'  
 his word in no way shall be annulled. And he shall rise up against  
 οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν και ἐπί την ἐλπίδα αὐτῶν  
 [the] houses [ men of wicked], and against [ hope their  
 την ματαίαν 3+ Αιγύπτιος ἄνθρωπος και ου θεός  
 vain] -- an Egyptian man, and not God.  
 ἵπποι αὐτῶν σάρκας και ου βοήθεια ο δε κύριος  
 Their horses [are] flesh and not help; but the LORD  
 ἐπάξει την χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και κοπιάσουσιν  
 shall bring his hand against them, and [ shall tire  
 οι βοηθῶντες και ἅμα πάντες ἀπολούνται 4+ ὅτι  
 the ones helping], and together all will perish. For  
 οὕτως εἶπέ μοι κύριος ον τρόπον ὅταν βοήση ο  
 thus said [the] LORD to me, In which manner whenever [ should yell out the  
 λέων η ο σκύμνος ἐπί τη θήρα η ἔλαβε και  
 lion or the cub] over the game which he took, and  
 κεκράξει ἐπ' αὐτή ἕως αν εμπλησθή τα ὄρη  
 shall cry out over it, until whenever [ should be filled up the mountains]  
 της φωνῆς αὐτοῦ και ηττήθησαν και το πλήθος  
 of his voice, and [the prey] are vanquished, and by the magnitude  
 του θυμού επτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος  
 of rage they are scared; so [ shall go down [the] LORD  
 σαβαώθ επιστρατεύσαι ἐπί το ὄρος Σιών ἐπί  
 of Hosts] to march upon mount Zion, upon  
 τα ὄρη αὐτῆς 5+ ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως υπερασπιεῖ  
 her mountains. As birds flying, so shall [ shield  
 κύριος σαβαώθ υπέρ Ιερουσαλήμ και εξελείται και  
 [the] LORD of Hosts] above Jerusalem; and he shall rescue and  
 περιποιήσεται και σώσει 6+ επιστράφητε οι  
 shall protect and shall deliver. Turn! O ones  
 την βαθείαν βουλήν βουλευόμενοι και ἄνομον υιοί  
 [ deep counsel consulting and lawless], O sons  
 Ισραήλ 7+ ὅτι τη ημέρα εκείνη ἀπαρνήσονται  
 of Israel. For in that day [ shall totally reject  
 οι ἄνθρωποι τα χειροποίητα αὐτῶν τα αργυρά  
 men] the [idols] made by their hands -- the [things] made of silver,  
 και τα χρυσά α εποίησαν αι χεῖρες αὐτῶν 8+ και  
 and the [things] of gold, which [ made their hands]. And  
 πεσεῖται Ἀσσοῦρ ου μάχαιρα ἀνδρός ουδέ μάχαιρα  
 Assyria shall fall; not [by the] sword of man, nor [ [the] sword

ανθρώπου καταφάγεται αυτόν και φεύζεται ουκ από  
of man shall devour him; and he will not flee from  
προσώπου μαχαίρας οι δε νεανίσκοι έσονται ήττημα  
in front [of the] sword; but the young men shall be for vanquishing;

9+ πέτρα γαρ περιληφθήσονται ως χάρακι και  
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound, and  
ηττηθήσονται ο δε φεύγων αλώσεται τάδε λέγει  
shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured; thus says  
κύριος μακάριος ος έχει εν Σιών σπέρμα και  
[the] LORD, Blessed [is] the one who has [in Zion a seed], and  
οικείους εν Ιερουσαλήμ  
members of a family in Jerusalem.

## 32 בל

1+ ιδού γαρ βασιλεύς δίκαιος βασιλεύσει και άρχοντες  
For behold [king a just] shall reign, and rulers  
μετά κρίσεως άρξουσι 2+ και έσται ο άνθρωπος  
with judgment shall rule. And [shall be the man]  
κρύπτων τους λόγους αυτού και κρυβήσεται ως αφ'  
hiding his words, and they shall be hid as of  
ύδατος φερομένου και φανήσεται εν Σιών ως  
water being brought; and it shall be shone forth in Zion as  
ποταμός φερόμενος ένδοξος εν γη διψώση 3+ και  
a river being brought along, glorious in [land a thirsting]. And  
ουκέτι έσονται πεποιθότες επ' ανθρώποις αλλά τα  
no longer will they be relying upon men, but the  
ώτα δώσουσι ακούειν 4+ και η καρδιά των  
ears they shall give to hear. And the heart  
ασθενούντων προσέξει του ακούειν και αι γλώσσαι  
of the ones being weak shall take heed to hear; and the tongues  
ψελλίζουσαι ταχύ μαθήσονται λαλείν ειρήνην 5+ και  
stuttering, quickly they shall learn to speak peace. And  
ουκέτι μη είπωσι τω μωρώ άρχειν και ουκέτι μη  
no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall  
είπωσιν οι υπηρέται σου σίγα 6+ ο γαρ μωρός μωρά  
[say your officers], You be quiet! For the moron [moronish  
λαλήσει και η καρδιά αυτού μάταια νοήσει  
shall speak], and his heart [vanities shall purpose],  
του συντελείν άνομα και λαλείν προς κύριον  
to complete lawless deeds, and to speak [against [the] LORD  
πλάνησιν του διασπείραι ψυχάς πεινώσας και τας  
a delusion], to scatter [souls hungering], and [for the

ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιήσαι 7+ ἡ γὰρ βουλή  
souls thirsting vain [things] causing]. For [the] counsel  
 τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται καταφθεῖραι  
of the wicked [lawless [deeds] shall plan] to corrupt  
 ταπεινούς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκεδάσαι λόγους  
[the] lowly by [ words unjust], and to efface [the] words  
 ταπεινῶν ἐν κρίσει 8+ οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετά  
of [the] lowly in a case. But the pious [ [the] discerning  
 ἐβουλευέσαντο καὶ αὕτη ἡ βουλή μένει 9+ γυναῖκες  
consult], and this counsel shall abide. [ women  
 πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου  
rich Rise up], and hear my voice!  
 θυγατέρες ἐν ἐλπίδι εἰσακούσατε λόγους μου 10+  
[ O daughters in hope Listen to my words]!  
 ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνησθήσασθε ἐν οδύνῃ μετ'  
[ for [the] days of a year mention Make] in grief, [yet] with  
 ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρυγητός πέπαυται ὁ σπόρος  
hope! [ has been consumed The gathering of crops], [ has ceased the sowing],  
 καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ 11+ ἐκστήτε λυπήθητε αἱ  
and no longer should it come. Be amazed! Let [ fret the ones  
 πεποιθῦναι ἐκδύσασθε γυμναί γενέσθε περιζώσασθε  
persuading]! Strip! [ naked Become]! Gird  
 τὰς οσφύας 12+ καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ  
the loins! and [ upon the breasts beat]! because of  
 ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γεννήματος 13+ ἡ  
[ field [the] desirable], and [ of [the] grapevine [the] produce]. The  
 γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ  
land of my people [is] a thorn-bush; and grass shall ascend, and  
 ἐκ πάσης οἰκίας ευφροσύνη ἀρθήσεται 14+ οἴκοι  
from out of every house gladness shall be lifted away. [The] houses  
 ἐγκαταλειμμένοι πλοῦτον πόλεως ἀφήσουσιν καὶ  
are being abandoned; [ [the] riches of [the] city they shall leave] and  
 οἴκους ἐπιθυμητούς καὶ ἔσονται αἱ κώμαι σπήλαια  
[ houses desirable]. And [ will be the towns] caves  
 ἕως τοῦ αἰῶνος ευφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα  
unto the eon, a gladness [ donkeys for wild], pastures  
 ποιμένων 15+ ἕως ἀν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ'  
for shepherds; until whenever [ should come upon you spirit from  
 ὑψηλοῦ καὶ ἔσται ἔρημος ὁ χερμέλ καὶ ὁ χερμέλ  
on high]; and [ shall be wilderness the fruitful field], and the fruitful field  
 εἰς δρυμόν λογισθήσεται 16+ καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ  
[ as a forest shall be considered]. And [ shall rest in the

ερήμῳ κρίμα και δικαιοσύνη εν τῷ Καρμήλῳ  
 wilderness judgment], and righteousness [in Carmel  
 κατοικήσει 17+ και ἔσται τα ἔργα της δικαιοσύνης  
 shall dwell]. And [shall be the works of righteousness]  
 εἰρήνη και κρατήσῃ η δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν και  
 peace; and [shall reach righteousness] rest, and  
 πεποιθότες ἔσονται ἕως του αἰῶνος 18+ και  
 [the] ones relying shall be unto the eon. And  
 κατοικήσει ο λαός αὐτοῦ εν πόλει εἰρήνης και  
 [shall dwell his people] in a city of peace, and  
 ἐνοικήσῃ πεποιθώς και ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου  
 shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.  
 19+ η δε χάλαζα εαν καταβῆ ουκ εφ' υμάς ἕξει  
 And if hail should come down, [not upon you it will come].  
 και ἔσονται οἱ ἐνοικούντες εν τοῖς δρυμοῖς  
 And [will be the ones dwelling in the forests]  
 πεποιθότες ὡς οἱ εν τῷ πεδινῇ 20+ μακάριοι οἱ  
 yielding as the ones in the plain. Blessed [are] the ones  
 σπείροντες ἐπὶ παν ὕδωρ ου βους και ὄνος πατεῖ  
 sowing by every water where [the] ox and donkey tread.

## 33 ἀ

1+ οὐαί τοῖς ταλαιπωροῦσιν υμάς δε ουδεὶς ποιεῖ  
 Woe to the ones causing misery, [you but no one makes]  
 ταλαιπώρους και ο αθετῶν υμάς ουκ αθετεῖ  
 miserable; and the one disrespecting you, does not disrespect;  
 ἀλώσονται οἱ αθετούντες και παραδοθήσονται και  
 [shall be captured the ones disrespecting], and they shall be delivered up; and  
 ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ηττηθήσονται 2+ κύριε  
 as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished. O LORD,  
 ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοι γαρ πεποίθαμεν ἐγενήθη το  
 show mercy on us! [upon you for we rely]. [became The  
 σπέρμα των ἀπειθούντων εις ἀπώλειαν η δε  
 seed of the ones resisting persuasion] for destruction; but  
 σωτηρία ἡμῶν εν καιρῷ θλίψεως 3+ διὰ φωνήν  
 our deliverance [is] in time of affliction. On account of [the] sound  
 του φόβου σου ἐξέστησαν λαοί ἀπὸ του φόβου  
 of [the] fear of you [were amazed peoples]. [because of the fear  
 σου και διεσπάρησαν τα ἔθνη 4+ νυν δε συναχθήσεται  
 of you and were dispersed the nations]. But now [shall be gathered

τα σκύλα υμῶν μικροῦ και μεγάλου ον τρόπον εἶν  
 your spoils], small and great; in which manner as if  
 τις συναγάγη ακρίδας ούτως εμπαίξουσιν υμίν  
 one should gather locusts, so they shall mock you.

5+ ἅγιος ο θεός ο κατοικῶν εν ουρανοίς  
 Holy [is] the God dwelling in heavens.

ενεπλήσθη Σιών κρίσεως και δικαιοσύνης 6+ εν νόμῳ  
 Zion shall be filled up with equity and righteousness. [ to [the] law

παραδοθήσονται εν θησαυροίς η σωτηρία ημών  
 They shall be delivered up]. [ [is] in treasures Our deliverance].

εκεί σοφία και επιστήμη και ευσέβεια προς τον  
 [Located] there [are] wisdom and higher knowledge and piety to the

κύριον ούτοι εισι θησαυροί δικαιοσύνης 7+ ιδού δη  
 LORD; these are treasures of righteousness. Behold indeed,

εν τῷ φόβῳ υμῶν ούτοι φοβηθήσονται ους  
 in the fear of you these shall be fearful. Whom

εφοβείσθε βοήσονται αφ' υμῶν ἄγγελοι γαρ  
 you feared shall yell out because of you; for messengers

αποσταλήσονται παρακαλούντες ειρήνην πικρώς  
 shall be sent enjoining for peace, bitterly

κλαίοντες 8+ ερημωθήσονται γαρ αι τούτων οδοί  
 weeping. [ shall be made desolate For the of these ways].

πέπαυται ο φόβος των εθνῶν και η διαθήκη  
 [ has been made to cease [Your] fear of the nations], and the covenant

αίρεται και ου μη λογίσησθε αυτούς ανθρώπους 9+  
 is lifted away, and in no way shall you consider them men.

επένθησεν η γη ησχύνθη ο Λίβανος ἔλη εγένετο  
 [ mourned The land]. Lebanon is ashamed. [ marshes became

ο Σαρῶν φανερά ἔσται η Γαλιλαία και ο Κάρμελος 10+  
 Sharon]. [ of distinction will be Galilee], and Carmel.

νυν αναστήσομαι λέγει κύριος νυν δοξασθήσομαι  
 Now I shall rise up, says [the] LORD. Now I shall be glorified,

νυν υψωθήσομαι 11+ νυν ὄψεσθε νυν αισθηθήσεσθε  
 now I shall be exalted, now you shall see, now you shall perceive,

ματαία ἔσται η ισχύς του πνεύματος υμῶν πυρ  
 [ in vain shall be the strength of your spirit]; fire

κατεδέται υμᾶς 12+ και ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα  
 shall devour you. And [ shall be [the] nations] for incinerating

ως ἀκανθα εν αγρῷ ερριμμένη και κατακεκαυμένη  
 as a thorn-bush in a field being tossed and being incinerated.

13+ ακούσονται οι πόρρωθεν α εποίησα και  
 [ shall hear The ones at a distance] what I did; and



γνῶσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου 14+  
 [ shall know the ones approaching] my strength.  
 ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι λήψεται τρόμος τοὺς  
 [ departed The in Zion lawless ones]. [ shall take Trembling] the  
 ἀσεβεῖς τις ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τις  
 impious. Who shall announce to you that a fire is being burned? Who  
 ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον 15+ πορευόμενος  
 shall announce to you the [ place eternal]? [The] one going  
 ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν εὐθείαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν  
 in righteousness, speaking [the] straight way, detesting lawlessness  
 καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος  
 and injustice, and [ with the hands shaking off  
 ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ  
 bribes], weighing down the ears that he should not hear  
 κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμούς ἵνα μὴ  
 a judgment of blood, closing the eyelids of the eyes that he should not  
 ἴδῃ ἀδικίαν 16+ οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ  
 behold injustice. This one shall live in a high cave  
 πέτρας ἰσχυράς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ  
 [ rocks of strong]; bread shall be given to him, and  
 τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν 17+ βασιλέα μετὰ δόξης  
 his water [is] trustworthy. [ a king with glory  
 ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν  
 You shall see], and your eyes shall see a land at a distance.  
 18+ ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσῃ φόβον πού εἰσὶν οἱ  
 Your soul shall meditate upon fear. Where are the  
 γραμματικοὶ πού εἰσὶν οἱ συμβουλευόντες πού  
 academics? Where are the ones advising? Where  
 ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19+ μικρὸν καὶ  
 is the one counting the ones being maintained? A small and  
 μέγαν λαόν ὃν οὐ συνεβουλεύσατο οὐδέ ἦδει  
 great people which did not take advice, nor had beheld  
 βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκούσαι λαὸς πεφωτισμένος  
 a deep voice, so that [ should not hear a people being treated as worthless],  
 καὶ οὐκ ἐστὶ τῷ ἀκούοντι σύνεσις 20+ ἰδοὺ Σιών ἡ  
 and there is no [ to the one hearing understanding]. Behold, Zion the  
 πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται  
 city, our deliverance. Your eyes shall see  
 Ἱερουσαλήμ πόλις πλουσία σκηναὶ αὐτῆς οὐ μὴ  
 Jerusalem, [ city a rich], tents which in no way  
 σεισθῶσιν οὐδέ μὴ κινήθῶσιν οἱ πύργοι  
 shall be shaken, nor shall [ be moved the stanchions

της σκηνης αυτής εις τον αιώνα χρόνον ουδέ  
 of her tent] into the eon of time, nor  
 τα σχοινία αυτής ου μη διαρραγώσιν 21+ ότι το όνομα  
 [ her rough cords in any way shall] be torn up. For the name  
 κυρίου μέγα υμίν έσται ποταμοί και διώρυγες  
 of [the] LORD [ great to you will be]; with rivers and [ aqueducts  
 πλατείς και ευρύχωροι ου πορεύση ταύτην  
 spacious and broad]. You shall not go this  
 την οδόν ουδέ πορεύσεται πλοίον ελαύνον 22+ ο γαρ  
 way, nor shall [ go a boat being rowed]. For  
 θεός μου μέγας εστιν ου παρελεύσεται με κύριος  
 my God is great; [ shall not pass me by [the] LORD];  
 κύριος κριτής ημών κύριος άρχων ημών κύριος  
 [the] LORD our judge; [the] LORD our ruler; [the] LORD  
 βασιλεύς ημών κύριος αυτός ημάς σώσει 23+  
 our king; [the] LORD himself shall deliver us.  
 ερράγησαν τα σχοινία σου ότι ουκ ενίσχυσεν  
 [ were torn Your rough cords], for [ does not have strength  
 ο ιστός σου έκλινεν ου χαλάσει τα ιστία ουκ  
 your mast], it leans, it shall not let down the shrouds, it shall not  
 αρεί σημείον έως ου παραδοθή εις προνομήν  
 lift a signal [flag] until of which [time] it should be delivered up for plunder;  
 τοίνυν πολλοί χωλοί προνομήν ποιήσουσι 24+ και  
 therefore many lame men [ plunder shall cause]. And  
 ου μη είπωσι κοπιώ ο λαός ο ενοικών εν αυτή  
 in no way shall [ say I am tired the people dwelling in her],  
 αφέθη γαρ αυτοίς η αμαρτία  
 [ shall be forgiven for to them sin].

## 34 ἧ

1+ προσαγάγετε έθνη και ακούσατε άρχοντες  
 Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!  
 ακουσάτω η γη και οι εν αυτή οικούντες η  
 Hear, O earth and the ones [ in it living]; O  
 οικουμένη και ο λαός ο εν αυτή 2+ διότι ο θυμός  
 world, and the people in it! Because the rage  
 κυρίου επί πάντα τα έθνη και οργή επί  
 of [the] LORD [is] upon all the nations, and [his] anger [is] upon  
 τον αριθμόν αυτών του απολέσαι αυτούς και  
 their number, to destroy them and  
 παραδούναι αυτούς εις σφαγήν 3+ οι δε τραυματία  
 to deliver them up unto slaughter. And the slain ones

αὐτῶν ριφήσονται και οἱ νεκροὶ και  
 of theirs shall be tossed forth, and the dead ones. And  
 αναβήσεται αὐτῶν ἡ οσμή και βραχήσεται τὸ ὄρη  
 [ of them shall ascend the scent], and [ shall be rained upon the mountains]  
 ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν 4+ και τακήσονται πάσαι αἱ  
 by their blood. And [ shall melt away all the  
 δυνάμεις τῶν ουρανῶν και ἐλιγήσεται ὁ ουρανὸς ὡς  
 powers of the heavens]. And [ shall coil up the heaven] as  
 βιβλίον και πάντα τὰ ἀστρα πεσεῖται ὡς φύλλα  
 a scroll, and all the stars shall fall as leaves  
 ἐξ ἀμπέλου και ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς 5+  
 [fall] from a grapevine, and as [ fall leaves] from a fig-tree.  
 ὅτι ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ ουρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ  
 For [ was intoxicated my sword] in the heaven. Behold, [ upon  
 τὴν Ἰδουμαίαν καταβήσεται και ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς  
 Edom it shall go down], and upon the people of the  
 ἀπωλείας μετὰ κρίσεως 6+ ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου  
 destruction with judgment. The sword of the LORD  
 ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν και  
 was filled of blood thickened from [the] fat of lambs, and  
 ἀπὸ στέατος τράγων και κριῶν ὅτι θυσία τῷ θεῷ  
 from [the] fat of he-goats and rams; for a sacrifice to God  
 ἐν Βοσόρ και σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ 7+ και  
 [is] in Bosor, and [ slaughter a great] in Edom. And  
 συμπεσούνται οἱ ἀδροὶ μετ' αὐτῶν και οἱ κριοὶ και  
 [ shall be cast down the stout men] with them, and the rams and  
 οἱ ταύροι και μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος  
 the bulls. And [ will be intoxicated the earth] from the blood,  
 και τὸ χῶμα αὐτῶν και ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν  
 even their embankment; and [ of their fat  
 ἐμπλησθήσεται 8+ ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου και  
 they shall be filled up]. For [it is] a day of judgment of [the] LORD, and  
 ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών 9+ και  
 [the] year of recompense of judgment of Zion. And  
 στραφήσονται αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πίσσαν και  
 [ shall be turned her ravines] into pitch; and  
 ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θείον και ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς εἰς πίσσαν  
 her land into sulphur; and [ will be her land in pitch  
 καιομένην 10+ νυκτὸς και ἡμέρας και οὐ  
 burning] night and day; and it shall not  
 σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον και αναβήσεται  
 be extinguished into the eon of time. And [ shall ascend

ο καπνός αυτής ἄνω εἰς γενεάς αυτής ερημωθήσεται  
 her smoke] upward; unto her generations she shall be made desolate,  
 και εἰς χρόνον πολύν ερημωθήσεται 11+ ὄρνεα και  
 and for [time a long] she shall be made desolate. Birds, and  
 εχίνοι και ἴβεις και κόρακες κατοικήσουσιν εν αυτή  
 hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;  
 και επιβληθήσεται ἐπ' αυτήν σπαρτίον γεωμετρίας  
 and [shall be put upon her cord a surveying  
 ερήμου και ονοκένταυροι οικήσουσιν εν αυτή 12+  
 of desolation]; and satyrs shall live in her.  
 οι ἄρχοντες αυτής ουκ ἔσονται οι γαρ βασιλεῖς αυτής  
 Her rulers will not be; for her kings  
 και οι μεγαστάνες αυτής ἔσονται εἰς ἀπώλειαν 13+ και  
 and her great men will be for destruction. And  
 αναφύσει εἰς τας πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα και  
 [shall grow up in their cities thorny woods], and also  
 εἰς τα οχυρώματα αυτής και ἔσονται επαύλεις  
 in her fortresses; and they will be properties  
 σειρήνων και αυλή στρουθῶν 14+ και συναντήσουσι  
 of sirens, and a courtyard of ostriches. And [shall meet with  
 δαιμόνια ονοκενταύροις και βοήσουνται ἕτερος προς  
 demons] satyrs; and they shall yell another to  
 τον ἕτερον ἐκεῖ αναπαύσονται ονοκένταυροι  
 the other; [there shall rest satyrs],  
 εὔρον γαρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν 15+ ἐκεῖ ἐνόσσευσεν  
 for they found for themselves a [place] of rest. [there shall nest  
 εχίνος και ἔσωσεν ἡ γη τα παιδιά αυτής μετὰ  
 [The] hedgehog], and [preserved the earth] her children with  
 ασφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν και εἶδον τα  
 safety; there stags meet together, and beheld the  
 πρόσωπα ἀλλήλων 16+ ἀριθμῶ παρήλθον και μία  
 faces of one another. [in number They go by], and [one  
 αὐτῶν ουκ ἀπώλετο ἕτερα την ἕτεραν ουκ ἐζήτησαν  
 of them not] perished; [the] other [the other did not seek];  
 ὅτι ο κύριος αὐταῖς ἐνετείλατο και το πνεῦμα αὐτοῦ  
 for the LORD gave charge to them, and his spirit  
 συνήγαγεν αὐτας 17+ και αὐτός ἐπιβαλεῖ  
 gathered them. And he shall cast  
 αὐτοῖς κλήρους και ἡ χειρ αὐτοῦ διεμέρισε αὐτοῖς  
 lots for them, and his hand divided out parts to them  
 βόσκεσθαι εἰς τον αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς  
 to graze. Into the eon of time you shall inherit; for

γενεάς γενεών αναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς  
generations of generations shall rest upon it.

## 35 ηλ

1+ ευφράνθητι ἔρημος διψώσα αγαλλιάσθω ἔρημος  
Be glad, [wilderness O thirsting!] Exult, O wilderness,

και ανθειτω ως κρίνον 2+ και εξανθήσει και  
and bloom as a lily! And [shall blossom and  
αγαλλιάσεται τα ἔρημα του Ιορδάνου η δόξα  
exult the desolate [places] of the Jordan]. The glory  
του Λιβάνου εδόθη αὐτή και η τιμή του Καρμήλου  
of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.

και ο λαός μου ὄψεται την δόξαν κυρίου και το  
And my people shall see the glory of [the] LORD, and the

ὑψος του θεού 3+ ισχύσατε χεῖρες ανειμένα και  
stature of God. Be strong! O hands being forsaken, and

γόνατα παραλελυμένα 4+ παρακαλέσατε οι ολιγόψυχοι  
knees being disabled. Take comfort! O faint-hearted

τη διανοία ισχύσατε μη φοβείσθε ιδού ο θεός ημών  
in mind. Be strong! Do not fear! Behold, our God

κρίσιν ανταποδίδωσι και ανταποδώσει αὐτός ἕξει  
[judgment recompenses], and he will recompense. He himself shall come,

και σώσει ημάς 5+ τότε ανοιχθήσονται οφθαλμοί  
and he shall deliver us. Then shall [be opened] [the] eyes

τυφλών και ὠτα κωφών ακούσονται 6+ τότε αλείται  
of [the] blind], and [the] ears of [the] deaf shall hear. Then [shall leap

ως ἔλαφος ο χωλός και τρανή ἔσται γλώσσα  
as a stag the lame], and [will be plain] [the] tongue

μογιλάλων ὅτι ερράγη εν τη ερήμω ὕδωρ και  
of [the] stammering]; for [was torn [forth] in the wilderness water], and

φάραγξ εν γη διψώση 7+ και ἔσται η άνυδρος  
a ravine in [land a thirsting]. And [will be the waterless [place]]

εις ἔλη και εις την διψώσαν γην πηγή ὕδατος  
[turned] into marshes, and [into the thirsting land] a spring of water.

ἔσται εκεί ευφροσύνη ορνέων ἔπαυλεις καλάμου  
There will be there a gladness of birds, properties of reed

και ἔλη 8+ ἔσται εκεί οδός καθαρά και οδός αγία  
and marshes. There will be there [way a pure], and [way a holy

κληθήσεται και ου μη παρέλθη εκεί ακάθατος ουδέ  
it shall be called]; and in no way shall [pass by there [anything] unclean]; nor

ἔσται ἐκεῖ οδός ἀκάθαρτος οἱ δε διεσπαρμένοι  
 shall there be there [ way an unclean]. But the ones having been scattered  
 πορεύονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι 9+ καὶ  
 shall go upon it, and in no way shall they wander. And  
 οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδέ των πονηρῶν θηρίων  
 there will not be [ there a lion]. Nor the ferocious wild beasts  
 οὐ μὴ ἀναβή εἰς αὐτὴν οὐδέ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ  
 in any way shall ascend unto it, nor even should be found there. But  
 πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι 10+ καὶ  
 [ shall go in it the ones being ransomed], even  
 συνηγμένοι διὰ κύριον καὶ ἀποστραφήσονται καὶ  
 ones being gathered together by [the] LORD. And they shall return, and  
 ἕξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη  
 shall come to Zion with gladness; even [ gladness  
 αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ  
 eternal] [is] upon their head. For upon  
 τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ  
 their head [is] praise and a leap for joy. And  
 εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτοὺς ἀπέδρα οδύνη καὶ  
 gladness shall overtake them; [ ran away grief and  
 λύπη καὶ στεναγμός  
 distress and moaning].

## 36 ἰβ

1+ καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαίδεκάτου ἔτους  
 And it came to pass the fourteenth year  
 βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρεῖμ βασιλεὺς  
 of [the] reigning of Hezekiah, [ ascended Sennacherib king  
 Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς οχυράς  
 of [the] Assyrians] upon the [ cities of Judea fortified],  
 καὶ ἔλαβεν αὐτάς 2+ καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς  
 and took them. And [ sent [the] king  
 Ἀσσυρίων τὸν Ραψάκη ἐκ Λάχης εἰς Ἱερουσαλὴμ  
 of [the] Assyrians] Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem  
 πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς  
 to king Hezekiah with [ force a great].  
 καὶ ἔστη ἐν τῷ υδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω  
 And he stood by the aqueduct of the [ pool upper]  
 ἐν τῇ οδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως 3+ καὶ ἐξήλθε  
 in the way of the field of the fuller. And there came forth  
 πρὸς αὐτὸν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος  
 to him, Eliakim, the [son of] Hilkiyah the manager,



και Σομνάς ο γραμματεὺς και Ιωάχ ο του Ασάφ ο  
 and Shebna the scribe, and Joah, the [son of] Asaph, the  
 υπομνηματογράφος 4+ και εἶπεν αυτοῖς Ραψάκης  
 recorder. And [said to them Rabshakeh],  
 εἶπατε δε προς Εζεκιαν τάδε λέγει ο βασιλεὺς  
 Speak to Hezekiah! Thus says the [king  
 ο μέγας βασιλεὺς Ασσυρίων τι πεποιθὼς εἰ 5+ μη εν  
 great], [the] king of [the] Assyrians. What are you relying on? Does [by  
 βουλή η λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται και  
 a plan with the words of [the] lips [the] battle take place]? And  
 νυν επί τίνα πέποιθας ὅτι απειθεῖς μοι 6+ ιδού  
 now, upon whom are you relying that you resist my persuasion? Behold,  
 πεποιθὼς εἰ επί την ράβδον την καλαμίνην  
 you are relying upon [rod of reed  
 την τεθλασμένην ταύτην επ' Αίγυπτον η αν  
 this fractured] -- upon Egypt; which if  
 επιστηρισθή ανήρ επ' αυτήν εισελεύσεται εις  
 [ should stay [his weight] a man] upon it, it shall enter into  
 την χείρα αυτού και τρήσει αυτήν οὕτως εστί  
 his hand, and shall puncture it. Thus is  
 Φαραώ βασιλεὺς Αιγύπτου και πάντες οι  
 Pharaoh king of Egypt, and all the ones  
 πεποιθότες επ' αυτό 7+ ει δε λέγετε επί κύριον  
 relying upon him. And if you should say, Upon [the] LORD  
 τον θεόν ημών πεποιθήαμεν ουκ αυτός εστι ους  
 our God we rely on. [ not Is he] whom  
 αφείλεν Εζεκίας τα υψηλά αυτού και  
 Hezekiah removed his high [places], and  
 τα θυσιαστήρια αυτού και εἶπε τω Ιούδα και  
 his altars, and told Judah and  
 τη Ιερουσαλήμ κατά πρόσωπον  
 Jerusalem, In front  
 του θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε νυν  
 of this altar do obsequance now!  
 8+ μίχθητε δε τω κυρίῳ μου τω βασιλεί Ασσυρίων και  
 But mix [in with] my master the king of [the] Assyrians, and  
 δώσω υμῖν δισχιλίαν ἵππον ει δυνήσεσθε δούναι  
 I will give to you two thousand horses, if you are able to put  
 αναβάτας επ' αυτούς 9+ και πως δύνασθε αποστρέψαι  
 riders upon them. And how are you all able to turn  
 εις πρόσωπον των τοπαρχών οικέται εισίν οι  
 to [the] face of the toparchs? [[our] servants are The ones

πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην 10+  
 relying upon [the] Egyptians for a horse and rider].  
 καὶ νυν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ  
 And now, [have] [without [the] LORD we ascended] upon  
 τὴν χώραν ταύτην πολεμήσαι αὐτήν κύριος εἶπε πρὸς  
 this place to wage war with it? [The] LORD said to  
 με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν  
 me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

11+ καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἐλιακείμ καὶ Σομνάς καὶ  
 And [said to him Eliakim and Shebna and  
 Ἰωᾶς πρὸς Ραψάκην λάλησον δη πρὸς  
 Joah], to Rabshakeh, Speak indeed to  
 τοὺς παῖδάς σου Συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ  
 your servants in Syriac! for we hear ourselves; and do not  
 λαλεῖ πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖστι καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ  
 speak to us in Jewish! For why do you speak unto the  
 ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐστηκότων ἐπὶ τῷ τείχει 12+  
 ears of the men standing upon the wall?  
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ραψάκης μὴ πρὸς  
 And [said to them Rabshakeh], Is it to  
 τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς υμᾶς ἀπέστειλέ με  
 your master, or to you [sent me  
 ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς  
 my master] to speak these words? Is it not to  
 τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα  
 the men, the ones sitting upon the wall, that  
 φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πῶσιν τὸ οὖρον αὐτῶν  
 they should eat their dung and drink their urine

μεθ' υμῶν ἅμα 13+ καὶ ἔστη Ραψάκης καὶ ἀνεβόησε  
 with you together? And Rabshakeh stood and yelled out  
 φωνὴ μεγάλη Ἰουδαῖστι καὶ εἶπεν ἀκούσατε δη τοὺς  
 [voice [with] a great] in Jewish, and said, Harken to indeed the  
 λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως  
 words of the [king great], [the] king

Ἀσσυρίων 14+ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἀπατάτω  
 of [the] Assyrians! Thus says the king, Do not let [deceive  
 υμᾶς Ἐζεκίας λόγοις οὐ μὴ δύνηται ρύσασθαι υμᾶς  
 you Hezekiah] with words! in no way shall he be able to rescue you.

15+ καὶ μὴ λέγετω υμῖν Ἐζεκίας ὅτι ρύσεται υμᾶς  
 And do not let [say to you Hezekiah] that, [shall rescue you  
 ὁ θεός καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ  
 God], and in no way shall [be delivered this city] into [the] hand

βασιλέως Ασσυρίων 16+ μη ακούετε Εζεκίου τάδε  
 of [the] king of [the] Assyrians. Do not hearken to Hezekiah! Thus  
 λέγει ο βασιλεύς Ασσυρίων ει βούλεσθε  
 says the king of [the] Assyrians, If you want  
 ευλογηθῆναι εκπορευέσθε προς με και φάγεσθε  
 to be blessed, come forth to me! and you shall [ eat  
 ἕκαστος την ἀμπελον αυτού και τας συκάς και πίεσθε  
 each] of his own grapevine and fig-trees, and shall drink  
 ὕδωρ εκ του λάκκου αυτού 17+ ἕως αν ἔλθω  
 water from out of his own well; until whenever I should come  
 και λάβω υμάς εις γην ως η γη υμών γη σίτου και  
 and should take you into a land as your land; a land of grain, and  
 οίνου και ἄρτων και ἀμπελώνων 18+ μη ἀπατάτω  
 wine, and bread [loaves], and vineyards. Let not [ deceive  
 υμάς Εζεκίας λέγων ο θεός ρύσεται ημάς μη  
 you Hezekiah! saying, God shall rescue us. [Have]  
 ερρύσαντο οι θεοί των εθνών ἕκαστος την εαυτού  
 [ rescued the gods of the nations each] his own  
 χώραν εκ χειρός βασιλέως Ασσυρίων 19+ που  
 place from out of [the] hand of [the] king of [the] Assyrians? Where  
 εστιν ο θεός Εμάθ και Αρφάθ και που ο θεός  
 is the god of Hamath and Arpad? And where [is] the god  
 της πόλεως Σεπφαρουϊμ μη εδύναντο ρύσασθαι  
 of the city of Sepharvaim? [Have] they been able to rescue  
 την Σαμάρειαν εκ χειρός μου 20+ τις των θεών  
 Samaria from out of my hand? Which of the gods  
 πάντων των εθνών τούτων ὅστις ερρύσατο  
 of all these nations [is] the one who was rescued  
 την γην αυτού εκ χειρός μου ὅτι ρύση κύριος  
 of his land from out of my hand, that [ shall rescue [the] LORD]  
 Ιερουσαλήμ εκ χειρός μου 21+ και εσιώπησαν και  
 Jerusalem from out of my hand? And they kept silent, and  
 ουδείς απεκρίθη αὐτῷ λόγον διά το προστάξει τον  
 no one answered him a word by the assignment of the  
 βασιλέα μηδέν αποκριθῆναι 22+ και εισήλθεν Ελιακείμ  
 king, [saying], No one is to answer. And [ entered Eliakim  
 ο του Χελκίου ο οικονόμος και Σομνάς ο  
 the [son of] Helkiah the manager], and Shebna the  
 γραμματεὺς και Ιωάς ο του Ασάφ ο  
 scribe, and Joah, the [son of] Asaph the  
 υπομνηματογράφος προς Εζεκίαν περιεσχισμένοι τους  
 recorder, to Hezekiah, having split [their]

χιτώνας και ανήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψάκου  
inner garments. And they announced to him the words of Rabshakeh.

## 37 ἰῃ

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαι τὸν βασιλέα Εζεκίαν  
And it came to pass in [hearing king Hezekiah],  
ἔσχισε τὰ ἰμάτια αὐτοῦ και περιεβάλετο σάκκον και  
[that] he split his garments, and put on sackcloth, and  
ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου 2+ και ἀπέστειλεν  
ascended unto the house of [the] LORD. And he sent  
τὸν Ελιακίμ τὸν οἰκονόμον και Σομνάν τὸν  
Eliakim the manager, and Shebna the  
γραμματέα και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων  
scribe (with the elders of the priests  
περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαϊαν υἱὸν Ἀμῶς  
putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz  
τὸν προφήτην 3+ και εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει Εζεκίας  
the prophet. And they said to him, Thus says Hezekiah,  
ἡμέρα θλίψεως και ονειδισμού και ἐλεγμοῦ και  
A day of affliction, and scorning, and rebuke, and  
οργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἕκει ἡ ὠδὴν τῆς τικτούσης  
anger [is] today's day. For [come the pangs of giving birth],  
ἰσχὺν δε οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν  
[strength but she does not have] to give birth.  
4+ εἴπως εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους  
If by any means [may listen to [the] LORD your God] the words  
Ραψάκου οὓς ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων  
of Rabshakeh, whom [sent [the] king of [the] Assyrians  
ὁ κύριός αὐτοῦ ονειδίζειν θεόν ζῶντα και ονειδίζειν  
his master] to berate [God [the] living], and to berate  
λόγους οὓς ἤκουσε κύριος ὁ θεός σου και  
[by the] words which [heard [the] LORD your God], therefore  
δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ  
you shall make beseechment to [the] LORD your God concerning  
τῶν καταλελειμμένων τούτων 5+ και ἦλθον οἱ παῖδες  
these being left. And [came the servants  
τοῦ βασιλέως Εζεκίου πρὸς Ησαϊαν 6+ και εἶπεν  
of king Hezekiah] to Isaiah. And [said  
αὐτοῖς Ησαΐας οὕτως ερεῖτε πρὸς τὸν κύριον υμῶν  
to them Isaiah], Thus you shall say to your master,  
τάδε λέγει κύριος μη φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων  
Thus says [the] LORD, You should not be fearful of the words

ων ἤκουσας οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως  
 which you heard, which [berated me the ambassadors of [the] king  
 Ασσυρίων 7+ ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ ἐπ' αὐτόν πνεῦμα  
 of [the] Assyrians]. Behold, I shall put upon him a spirit,  
 και ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστρέψει εἰς  
 and hearing a message he shall return unto  
 τὴν χώραν αὐτοῦ και πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ  
 his place, and he shall fall [by the] sword in his land.  
 8+ και ἀπέστρεψε Ραψάκης και κατέλαβε τὸν βασιλέα  
 And Rabshakeh returned, and overtook the king  
 Ασσυρίων πολιορκούντα Λόβναν και ἤκουσεν ὅτι  
 of [the] Assyrians while assaulting Libna, for he heard that  
 ἀπήρην ἀπὸ Λάχισ 9+ και ἐξήλθε Θαρρά βασιλεὺς  
 he departed from Lachish. And there came forth Tirhakah king  
 Αἰθιοπῶν τοῦ πολιορκῆσαι αὐτόν και ἀκούσας  
 of the Ethiopians to assault him; and hearing  
 ἀπέστρεψε και ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν  
 he returned and sent messengers to Hezekiah,  
 λέγων 10+ οὕτως ερεῖτε Ἐζεκία βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας  
 saying, Thus you shall say to Hezekiah king of Judea,  
 μη ἀπατάτω σε ὁ θεὸς σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ'  
 Let not [deceive you your God]! upon whom you rely upon  
 αὐτὸ λέγων οὐ μη παραδοθῆ Ἰερουσαλήμ ἐν χειρὶ  
 him, saying, In no way shall Jerusalem be delivered up into [the] hand  
 βασιλέως Ασσυρίων 11+ ἰδοὺ σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ  
 of [the] king of [the] Assyrians. Behold, [have] you not heard what  
 ἐποίησαν βασιλεῖς Ασσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς  
 [did [the] kings of [the] Assyrians], [[the] whole earth how  
 ἀπώλεσαν και σὺ ρυσθήσῃ 12+ μη ἐρρύσαντο  
 they destroyed]? and shall you be rescued? [Have] [rescued  
 αὐτούς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς ἀπώλεσαν  
 them the gods of the nations] whom [destroyed  
 οἱ πατέρες μου τὴν τε Γώζαν και Χαρράν και Ρασέμ  
 my fathers], both Gozan, and Haran, and Rezep,  
 αἱ εἰσὶν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ 13+ ποὺ εἰσὶν οἱ βασιλεῖς  
 which are in [the] place of Telassar? Where are the kings  
 Ἐμάθ και ποὺ Ἀρφάθ και ποὺ πόλεως Σεπφαρουῖμ  
 of Hamath? and where [is] Arphad? and where [is the] city Sepharvaim,  
 Ἀνανεοῦ και Γαυσά 14+ και ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ  
 Henah and Ivah? And Hezekiah took the  
 βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων και ἀνέγνω αὐτό και  
 scroll from the messengers, and read it. And



ανέβη εἰς οἶκον κυρίου και ἤνοιξεν αὐτό ἐναντίον  
 he ascended into [the] house of [the] LORD, and opened it before  
 κυρίου 15+ και προσηύξατο Εἰζεκίας προς κύριον  
 [the] LORD. And Hezekiah prayed to [the] LORD,  
 λέγων 16+ Κύριε σαβαώθ ο θεός Ἰσραήλ ο καθήμενος  
 saying, O LORD of Hosts, God of Israel, the one sitting  
 ἐπί των χερουβίμ συ εἰ ο θεός μόνος πάσης  
 upon the cherubim. You are God alone of every  
 βασιλείας της οικουμένης συ εποίησας τον ουρανον  
 kingdom of the world. You made the heaven  
 και την γην 17+ κλίνον κύριε το ους σου εισάκουσον  
 and the earth. Lean, O LORD, your ear! Hearken,  
 κύριε ἀνοιξον κύριε τους οφθαλμούς σου εἰσβλεψον  
 O LORD! Open, O LORD, your eyes! Look in,  
 κύριε και ἴδε και ἀκουσον πάντας τους λόγους  
 O LORD, and know and hear all the words  
 Σενναχηρείμ ους απέστειλεν ονειδίζειν θεόν ζώντα 18+  
 of Sennacherib! which he sent to berate [ God [the] living].  
 ἐπ' ἀληθείας γαρ κύριε ηρήμωσαν βασιλείς  
 [ in truth For], O LORD, [ made desolate [the] kings  
 Ἀσσυρίων την οικουμένην ὅλην και την χώραν αὐτῶν  
 of [the] Assyrians] the [ inhabitable world entire], and their region.  
 19+ και ανέβαλον τα εἰδωλα αὐτῶν εἰς το πυρ ου γαρ  
 And they raised their idols unto the fire, [ not for  
 θεοί ἦσαν ἀλλ' ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα και  
 gods they were], but works of [the] hands of men, wood and  
 λίθοι και ἀπόλεσαν αὐτούς 20+ νυν δε κύριε  
 stones -- and they destroyed them. But now, O LORD  
 ο θεός ημῶν σώσον ημᾶς εκ χειρός αὐτοῦ ἵνα  
 our God, deliver us from out of his hand! that  
 γνω πάσα βασιλεία της γης ὅτι συ εἰ ο θεός  
 [ should know every kingdom [ of the earth] that you are God  
 μόνος 21+ και απεστάλη Ἡσαίας υἱός Ἀμῶς προς  
 alone. And [ was sent Isaiah son of Amoz] to  
 Εἰζεκίαν και εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ο θεός  
 Hezekiah. And he said to him, Thus says [the] LORD God  
 Ἰσραήλ ἤκουσα α προσηύξω προς με περί  
 of Israel, I heard what you prayed to me concerning  
 Σενναχηρείμ βασιλέως Ἀσσυρίων 22+ οὗτος ο λόγος  
 Sennacherib king of [the] Assyrians. This [is] the word  
 ον ἐλάλησε περί αὐτοῦ ο θεός εφάυλισέ σε και  
 which [ spoke concerning him God]; [ treated you as worthless and



εμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών επί σοι  
sneered at you [The] virgin daughter of Zion]; [ against you

κεφαλήν ἐκίνησε θυγάτηρ Ιερουσαλήμ 23 + τίνα  
[her] head shook [the] daughter of Jerusalem]. Whom

ωνείδισας και παρώξυνας η προς τίνα ύψωσας  
did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high

την φωνήν σου και ήρας εις ύψος  
your voice and lift [ unto [the] height

τους οφθαλμούς σου προς τον άγιον του Ισραήλ 24 +  
your eyes] against the holy one of Israel?

ότι δι' αγγελων ωνειδισας κύριον συ γαρ είπας  
For through messengers you berated [the] LORD. For you said,

τω πλήθει των αρμάτων εγώ ανέβην εις ύψος  
With the multitude of chariots I shall ascend unto [the] height

ορέων και εις τα έσχατα του Λιβάνου και έκοψα  
of mountains, and into the ends of Lebanon; and I felled

το ύψος κέδρου αυτού και το κάλλος της  
the height of its cedar, and the beauty of the

κυπαρίσσου και εισήλθον εις ύψος μέρους του  
cypress; and I entered unto [the] height of [the] portion of the

δρυμού 25 + και έθηκα γέφυραν και ηρήμωσα ύδατα  
forest; and I made a dam, and made desolate [the] waters

και πάσαν συναγωγήν ύδατος 26 + ου  
and every gathering of water. [Have] you not

ταύτα ήκουσας πάλαι α εγώ εποίησα εξ ημερών  
heard these [things] [ earlier which I did]? From [ days

αρχαίων συνέταξα νυν δε επέδειξα εξερημώσαι έθνη  
ancient] I ordered it. But now I displayed to make [ desolate nations

εν οχυροίς και οικούντας εν πόλεσιν οχυραίς 27 +  
in fortified [places]], and [the] ones living in [ cities fortified].

ανήκα τας χείρας και εξηράνθησαν και εγένοντο ως  
I weakened the hands, and they were dried up; and they became as

χόρτος ξηρός επί δωμάτων και ως άγρωστις 28 +  
[ grass dry] upon [the] roofs, and as wild grass.

νυν δε την ανάπαυσίν σου και την έξοδόν σου και  
But now [ your rest and your exit and

την είσοδόν σου εγώ επίσταμαι 29 + ο δε θυμός σου ον  
your entrance I know], and your rage which

εθυμώθης και η πικρία σου ανέβη προς με και  
you were enraged. And your bitterness ascended to me. And

εμβαλώ φιμόν εις την ρινά σου και χαλινόν εις  
I will put a rein into your nose, and a bit into

τα χεῖλη σου και αποστρέψω σε τη οδῷ η ἦλθες  
 your lips, and I will return you in the way in which you came  
 εν αὐτῇ 30+ τούτο δε σοι το σημεῖον φάγε τούτον  
 by it. And this [to you [is] the sign], Eat this  
 τον ενιαυτόν α ἔσπαρκας τῷ δε ενιαυτῷ τῷ δευτέρῳ  
 year what you have sown; and the [year second]  
 το κατάλειμμα τῷ δε τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε και  
 the vestige left; and the third [year], sow, [and] reap, and  
 φυτεύσατε ἀμπελώνας και φάγεσθε τον καρπὸν αὐτῶν  
 plant vineyards, and eat of their fruit!

31+ και ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι εν τη Ιουδαία  
 And they shall be the ones being left behind in Judea.

φυήσουσι ρίζαν κάτω και ποιήσουσι σπέρμα ἄνω 32+  
 They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.  
 ὅτι ἐξ Ιερουσαλήμ ἐξελεύσονται οἱ  
 For from out of Jerusalem shall come forth the ones  
 καταλελειμμένοι και οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους  
 surviving, and the ones being preserved from out of mount

Σιών ο ζήλος κυρίου σαβαώθ ποιήσει ταῦτα 33+  
 Zion. The zeal of [the] LORD of Hosts shall do these [things].

διὰ τούτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα  
 Therefore thus says [the] LORD concerning [the] king  
 Ασσυρίων ου μη εισέλθῃ εἰς την πόλιν ταύτην  
 of [the] Assyrians, In no way shall he enter into this city,  
 ουδέ μη βάλῃ ἐπ' αὐτήν βέλος ουδέ μη επιβάλῃ  
 nor throw [against it an arrow], nor shall he put  
 ἐπ' αὐτήν θυρεὸν ουδέ μη κυκλώσῃ ἐπ' αὐτήν  
 [against it a shield], nor shall he encircle [against it

χάρακα 34+ ἀλλά τη οδῷ η ἦλθεν ἐπ' αὐτή  
 a siege mound]. But in the way in which he came by it,  
 αποστραφήσεται και εἰς την πόλιν ταύτην ου μη  
 he shall return; and [into this city in no way

εισέλθῃ τάδε λέγει κύριος 35+ υπερασπιώ υπέρ  
 shall he enter]. Thus says [the] LORD. I will shield over  
 της πόλεως ταύτης του σώσαι αὐτήν δι' ἐμέ και  
 this city to deliver it, because of myself and

διὰ Δαυίδ τον παιδά μου 36+ και ἐξήλθεν ἄγγελος  
 because of David my servant. And [came forth an angel  
 κυρίου και ἀνείλεν εκ της παρεμβολῆς των  
 [of the] LORD], and he did away with the camp of the  
 Ασσυρίων εκατόν ογδοηκονταπέντε χιλιάδας και  
 Assyrians -- a hundred eighty-five thousand. And

αναστάντες τοπρωῖ εύρον πάντα τα σώματα νεκρά  
 rising up in the morning he found all the [ bodies dead].

37+ και απήλθεν αποστραφεῖς και απέστρεψεν  
 And he went forth returning. And [ returned

Σενναχειρείμ βασιλεύς Ασσυρίων και ώκησεν εν  
 Sennacherib king of [the] Assyrians], and lived in

Νινευή 38+ και εν τω αυτόν προσκύνειν εν τω οίκω  
 Nineveh. And while he did obeisance in the house

Ασαράχ θεού αυτου Αδραμελέχ και Σαρασάρ  
 of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer

οι υιοί αυτου επάταξαν αυτόν μαχαίραις αυτοί δε  
 his sons struck him with swords; and they

διεσώθησαν εις Αρμενίαν και εβασίλευσεν Ασορδάν  
 came through safe into Armenia. And [ took reign Esar-haddon

ο υιός αυτου αντ' αυτου  
 his son] instead of him.

### 38 πλ

1+ εγένετο δε εν τω καιρώ εκείνω εμαλακίσθη Εζεκίας  
 And it came to pass in that time Hezekiah was infirm

έως θανάτου και ήλθε προς αυτόν Ησαίας υιός  
 unto death. And there came to him Isaiah son

Αμώς ο προφήτης και είπε προς αυτόν τάδε λέγει  
 of Amoz the prophet; and he said to him, Thus says

κύριος τάξει περί του οίκου σου αποθνήσκεις γαρ  
 [the] LORD, Give orders concerning your house! [ die for

συ και ου ζήση 2+ και απέστρεψεν Εζεκίας  
 you], and shall not live. And Hezekiah turned

το πρόσωπον αυτου προς τον τοίχον και προσηύξατο  
 his face to the wall, and prayed

προς κύριον 3+ λέγων μνήσθητι κύριε ως επορεύθην  
 to [the] LORD, saying, Remember, O LORD, as I was gone

ενώπιόν σου μετά αληθείας εν καρδία αληθινή και  
 before you with truth, in [ heart a true], and

τα αρεστά ενώπιόν σου εποίησα και  
 the [things] pleasing before you I did. And

έκλαυσεν Εζεκίας κλαυθμώ μεγάλω 4+ και εγένετο  
 Hezekiah wept [ weeping with great]. And [ came

λόγος κυρίου προς Ησαϊαν λέγων 5+ πορεύθητι και  
 [the] word [of the] LORD] to Isaiah, saying, Go, and

είπον Εζεκία τάδε λέγει κύριος ο θεός Δαυίδ  
 say to Hezekiah, Thus says [the] LORD, the God of David

του πατρός σου ἤκουσα της προσευχῆς σου και εἶδον  
 your father; I heard your prayer, and beheld  
 τα δάκρυά σου ἰδού προστίθμι προς τον χρόνον σου  
 your tears. Behold, I add to your time  
 δεκαπέντε ἔτη 6+ και εκ χειρός βασιλέως  
 fifteen years. And from out of [the] hand of [the] king  
 Ασσυρίων ρύσομαί σε και την πόλιν ταύτην και  
 of [the] Assyrians I shall rescue you, and this city; and  
 υπερασπιώ υπέρ της πόλεως ταύτης 7+ τούτο δε σοι  
 I shall shield over this city. And this [to you  
 το σημεῖον παρά κυρίου ὅτι ποιήσει ο θεός  
 [is] the sign] from [the] LORD, that [will do God]  
 το ρήμα τούτο ος ἐλάλησεν 8+ ἰδού ἐγώ στρέψω την  
 this thing which he said. Behold, I shall turn the  
 σκιάν των αναβαθμών ους κατέβη τους δέκα  
 shadow of the stairs which [went down the ten  
 αναβαθμούς του οίκου του πατρός σου ο ἥλιος  
 stairs of the house of your father the sun].  
 αποστρέψω τον ἥλιον τους δέκα αναβαθμούς ους  
 I will return the sun the ten stairs which  
 κατέβη η σκιά 9+ προσευχή Εζεκίου βασιλέως  
 [went down the shadow]. [The] prayer of Hezekiah king  
 της Ιουδαίας ηνίκα εμαλακίσθη και ανέστη εκ  
 of Judea when he was infirm and he rose up from  
 της μαλακίας αυτού 10+ ἐγώ εἶπα εν τῷ ὕψει  
 his infirmity. I said in the height  
 των ημερών μου πορεύσομαι εν πύλαις ἄδου  
 of my days, I shall go to [the] gates of Hades;  
 καταλείψω τα ἔτη τα ἐπίλοιπα 11+ εἶπα ουκέτι ου μη  
 I shall forsake the years remaining. I said, No longer in any way  
 ἰδω το σωτήριον του θεού επί γης ζώντων  
 shall I behold the deliverance of God upon [the] land of [the] living.  
 ουκέτι ου μη ἰδω ἄνθρωπον μετά κατοικούντων 12+  
 No longer in any way shall I behold a man with ones inhabiting.  
 ἐξέλιπον συγγενείας μου κατέλιπον το λοιπόν  
 I failed my kin; I forsook the rest  
 της ζωῆς μου ἐξήλθε και ἀπήλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡσπερ  
 of my life; it departed and went forth from me as  
 ο καταλύων σκηνην πήξας το πνεῦμα μου παρ'  
 the one resting up [a tent pitching]. My spirit in  
 ἐμοί ἐγένετο ως ιστός ἐρίθου ἐγγιζούσης  
 me became as [the] web of one working in wool approaching

εκτεμείν 13+ εν τη ημέρα εκείνη παρεδόθην έως πρωί  
to cut it off. In that day I was delivered over until morning.

ως λέων ούτως συνέτριψε πάντα τα οστά μου  
As a lion so he broke all my bones.

από γαρ της ημέρας έως της νυκτός παρεδόθην 14+  
For from the day until the night I was delivered over.

ως χελιδών ούτως φωνήσω και ως περιστέρα ούτως  
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so  
μελετήσω εξέλιπον γαρ μου οι οφθαλμοί του βλέπειν  
shall I meditate. [failed For my eyes] to see

εις το ύψος του ουρανού προς τον κύριον ος  
into the height of the heaven, to the LORD who

εξείλατό με 15+ και αφείλατό μου την οδύνην  
rescued me. And he removed [of my the grief]

της ψυχής και αυτός εποίησε 16+ κύριε περί αυτής  
soul, and he acted. O LORD, [concerning this

γαρ ανηγγέλη σοι και εξήγειράς μου την πνοήν και  
for] it was announced to you, and you awakened my breath, and

παρακληθείς έζησα 17+ ιδού εν ειρήνη πικρία μου  
being comforted I live. Behold, [being] in peace [was] bitter for me.

είλου γαρ μου την ψυχήν ίνα μη απόληται και  
For you took up my soul, that it should not perish; and

απέρριψας οπίσω μου πάσας τας αμαρτίας μου 18+ ου  
you threw away [behind me all my sins]. [not

γαρ οι εν άδου αιnéσουσί σε ουδέ οι  
For the ones in Hades shall] praise you; nor the ones

αποθνήσκοντες ευλογήσουσί σε ουδέ ελπιούσιν οι  
dying shall bless you; nor shall [hope the ones

εν άδου την ελεημοσύνην σου 19+ οι ζώντες  
in Hades] on your charity. The living

ευλογήσουσί σε ον τρόπον καγώ από γαρ  
shall bless you in which manner as I; for from

της σήμερα παιδία ποιήσω α αναγγελούσι  
today [children I shall produce] who shall announce

την δικαιοσύνην σου 20+ κύριε της σωτηρίας μου και  
your righteousness, O LORD of my deliverance; even

ου παύσομαι ευλογών σε μετά ψαλτηρίου πάσας  
I will not cease blessing you with [the] psaltery all

τας ημέρας της ζωής μου κατέναντι του οίκου  
the days of my life, before the house

του θεού 21+ και είπεν Ησαΐας προς Εζεκιάν λάβε  
of God. And Isaiah said to Hezekiah, Take

παλάθην σύκων και τρίψον και κατάπλασαι και  
 a dried cluster of figs, and grind [them], and plaster [with it], and  
 υγιής έση  
 [ in health you will be].

22+ και είπεν Εζεκίας τι το σημείον ότι  
 And Hezekiah said, What [is] the sign that  
 αναβήσομαι εις τον οίκον του θεού  
 I shall ascend into the house of God.

### 39 ܫܘܠ

1+ εν τω καιρώ εκείνω απέστειλε Μαρωδόχ Βαλαδάν  
 In that time [ sent Merodach Baladan  
 ο υίός του Βαλαδάν ο βασιλεύς της Βαβυλωνίας  
 the son of Baladan the king of Babylon]α  
 επιστολάς και πρέσβεις και δώρα Εζεκία ήκουσε γαρ  
 letters, and ambassadors, and gifts to Hezekiah; for he heard  
 ότι εμαλακίσθη έως θανάτου και ανέστη 2+ και  
 that he was infirm unto death, and was raised up. And  
 εχάρη επ' αυτοίς Εζεκίας χαράν μεγάλην και  
 [ rejoiced over them Hezekiah joy with a great]. And  
 έδειξεν αυτοίς τον οίκον του νεχωθά και του  
 he showed to them the house of the spices, and of the  
 αργυρίου και του χρυσίου και της στακτής και των  
 silver, and of the gold, and of the balsam, and of the  
 θυμιαμάτων και του μύρου και πάντα τους  
 incenses, and of the perfumed liquid, and all the  
 οίκους των σκευών της γάζης και πάντα όσα ην  
 houses of the items of the treasury, and all as much as was  
 εν τοις θησαυροίς αυτού και ουκ ην ουθέν ο ουκ  
 in his treasures. And there was not one [thing] which [ did not  
 έδειξεν αυτοίς Εζεκίας εν τω οίκω αυτού 3+ και  
 show to them Hezekiah] in his house. And  
 ήλθεν Ησαΐας ο προφήτης προς τον βασιλέα Εζεκίαν  
 [ came Isaiah the prophet] to king Hezekiah,  
 και είπε προς αυτόν τι λέγουσιν  
 and he said to him, What did [ say  
 οι άνθρωποι ούτοι και πόθεν ήκασι προς σε και  
 these men]? And from what place have they come to you? And  
 είπεν Εζεκίας εκ γης πόρρωθεν ήκασι προς με εκ  
 Hezekiah said, From a land at a distance -- they have come to me from  
 Βαβυλώνος 4+ και είπεν Ησαΐας τι είδοσαν εν  
 Babylon. And Isaiah said, What did they see in



τῷ οἴκῳ σου και εἶπεν Εζεκίας πάντα τα εν  
 your house? And Hezekiah said, All the [things] in  
 τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν και ουκ ἐστὶν εν τῷ οἴκῳ μου  
 my house they beheld; and there is not [anything] in my house  
 ο ουκ εἶδοσαν ἀλλὰ και τα εν  
 which they did not behold; but even the [things] in  
 τοὺς θησαυροὺς μου 5+ και εἶπεν Ησαΐας αὐτῷ ἀκουσον  
 my treasures. And Isaiah said to him, Hear  
 τον λόγον κυρίου σαβαώθ 6+ ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται  
 the word of [the] LORD of Hosts! Behold, days come,  
 και λήψονται πάντα τα εν τῷ οἴκῳ σου και ὅσα  
 and they shall take all [the] things in your house; even as much as  
 συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς  
 [brought together your fathers] until this day -- [unto  
 Βαβυλώνα ἥξει και ουθέν ου μη καταλείπωσιν  
 Babylon it shall come], and not one [thing] in any way shall be left behind.  
 εἶπε δε ο θεός 7+ ὅτι και ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν  
 [said and God], that, Also of your children whom  
 ἐγέννησας λήψονται και ποιήσουσι σπάδοντας εν τῷ  
 you engendered they shall take; and they shall be made castrati in the  
 οἴκῳ του βασιλέως των Βαβυλωνίων 8+ και  
 house of the king of the Babylonians. And  
 εἶπεν Εζεκαῖς Ησαΐα ἀγαθός ο λόγος κυρίου ον  
 Hezekiah said to Isaiah, [ [is] good the word [of the] LORD] which  
 ἐλάλησας γενέσθω δη εἰρήνη και δικαιοσύνη εν  
 you spoke; let there be indeed peace and righteousness in  
 ταῖς ἡμέραις μου  
 my days!

## 40 2

1+ παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε λαός μου λέγει  
 Take comfort! take comfort! my people, says  
 ο θεός υμῶν 2+ ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν  
 your God. O priests, speak to the heart  
 Ἱερουσαλήμ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη  
 of Jerusalem! Comfort her! for [was filled up  
 ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἀμαρτία ὅτι  
 her humiliation]; [is untied her sin]; for  
 ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλά  
 she received from [the] hand of [the] LORD double  
 τα ἀμαρτήματα αὐτῆς 3+ φωνὴ βοῶντος εν τῇ ἐρήμῳ  
 her sins. A voice yelling in the wilderness,

ετοιμάσατε την οδόν κυρίου ευθείας ποιείτε τας  
 Prepare the way of [the] LORD! [straight Make] the  
 τρίβους του θεού ημών 4+ πάσα φάραγξ πληρωθήσεται  
 roads of our God! Every ravine shall be filled,  
 και παν όρος και βουνός ταπεινωθήσεται και έσται  
 and every mountain and hill shall be lowered; and [shall be  
 πάντα τα σκολιά εις ευθεία και η τραχεία εις  
 all the crooked [paths]] for straight, and the rough into  
 πεδία λεία 5+ και οφθήσεται η δόξα κυρίου και  
 [plains smooth]. And [shall be seen the glory [of the] LORD]; and  
 όψεται πάσα σαρξ το σωτήριον του θεού ότι κύριος  
 [shall see all flesh] the deliverance of God, for [the] LORD  
 ελάλησε 6+ φωνή λέγοντος βοήσον και είπα τι  
 said [it]. A voice saying, Yell! And I said, What  
 βοήσω πάσα σαρξ χόρτος και πάσα δόξα ανθρώπου  
 shall I yell? All flesh [is as] grass, and all glory of man  
 ως άνθος χόρτου 7+ εξηράνθη ο χόρτος και το  
 [is] as [the] flower of grass. [is dried The grass], and the  
 άνθος εξέπεσε ότι πνεύμα θεού ενεφύσησεν εν  
 flower fell off, for breath of God breathed in  
 αυτώ αληθώς ο χόρτος εστίν ο λαός 8+ εξηράνθη ο  
 it. Truly the grass is the people. [is dried The  
 χόρτος άνθος εξέπεσεν το δε ρήμα του θεού ημών  
 grass], [the] flower fell off, but the word of our God  
 μένει εις τον αιώνα 9+ επ' όρος υψηλόν ανάβηθι ο  
 abides into the eon. [upon mountain [the] high Ascend]! O one  
 ευαγγελιζόμενος Σιών ύψωσον εν τη ισχύϊ  
 announcing good news of Zion. Raise up high in the strength  
 την φωνήν σου ο ευαγγελιζόμενος Ιερουσαλήμ  
 of your voice! O one announcing good news of Jerusalem.  
 ύψωσατε μη φόβου είπον ταις πόλεσιν Ιούδα ιδού  
 Raise it up high! Do not fear! Say to the cities of Judah! Behold,  
 ο θεός υμών 10+ ιδού κύριος κύριος μετά ισχύος  
 your God. Behold, [the] Lord. [The] LORD [with strength  
 έρχεται και ο βραχίων μετά κυρίας ιδού  
 comes], even the arm with dominion. Behold,  
 ο μισθός αυτού μετ' αυτού και το έργον εναντίον  
 his wage [is] with him, and the work before  
 αυτού 11+ ως ποιμήν ποιμανεί το ποίμνιον αυτού και  
 him. As a shepherd, he shall tend his flock; and  
 τω βραχίονι αυτού συνάξει άρνας και εν γαστρί  
 his arm shall gather [the] lambs, and [one in [the] womb

εχούσας παρακαλέσει 12+ τις εμέτρησε τη χειρί το  
 [the] one having he shall comfort]. Who measured [ [with] the hand the  
 ύδωρ και τον ουρανό σπιθαμή και πάσαν την γην  
 water], and the heaven with a span, and all the earth  
 δρακί τις έστηκε τα όρη σταθμώ και τας νάπας  
 in a handful? Who established the mountains weight, and the groves

ζυγώ 13+ τις έγνω νουν κυρίου και τις  
 in a yoke [balance scale]? Who knew [the] mind of [the] LORD? and who  
 αυτού σύμβουλος εγένετο ος συμβιβάσει αυτόν  
 [ his counselor became]? Who shall instruct him?

14+ η τίνα συνεβουλεύσατο και συνεβίβασεν αυτόν η  
 Or whom did he take up advice with, and instructed him? Or  
 τις έδειξεν αυτό κρίσιν η οδόν συνέσεως τις  
 who showed to him equity? Or [ a way of understanding who

έδειξεν αυτό 15+ ει πάντα τα έθνη ως σταγών από  
 showed to him]? Since all the nations [ as a drop from  
 κάδου και ως ροπή ζυγού ελογίσθησαν και  
 a pail and as [the] crux of a yoke [balance scale] were considered]; and

ως σιελός λογισθήσονται 16+ ο δε Λίβανος ουχ ικανός  
 [ as saliva they are considered]. And Lebanon [is] not fit  
 εις καύσιν και πάντα τα τετράποδα ουχ ικανά εις  
 for burning, and all the four-footed are not fit for

ολοκάρπωσιν 17+ και πάντα τα έθνη ως ουδέν εισι  
 a whole offering; and all the nations [ as nothing are],

και εις ουδέν ελογίσθησαν αυτό 18+ τίτι ωμοιώσατε  
 and [ as nothing were considered] to him. To whom did you liken

κύριον και τίτι ομοιώματι ωμοιώσατε αυτόν 19+ μη  
 [the] LORD, and to what representation did you liken him? [Has] not

εικόνα εποίησε τέκτων η χρυσοχόος χωνεύσας  
 [ an image made [the] fabricator]? or [the] goldsmith having cast

χρυσίον περιεχρύσωσεν αυτόν ομοίωμα  
 gold, gilt it over, [ for a representation

κατεσκεύασεν αυτόν 20+ ξύλον γαρ άσηπτον εκλέγεται  
 and carefully prepared it]? [ wood For incorruptible chooses

τέκτων και σοφώς ζητεί πως στήσει αυτού εικόνα  
 [the] fabricator], and wisely seeks how to station his image,

ίνα μη σαλεύηται 21+ ου γνώσεσθε ουκ  
 that it should not be shaken. Will you not know? Will you not

ακούσεσθε ουκ ανηγγέλη εξ αρχής υμίν ουκ  
 hear? Was it not announced from [the] beginning to you? Did you not

ἐγνώτε τα θεμέλια της γης 22+ ο κατέχων τον  
 know the foundations of the earth? [He is] the one controlling the  
 γύρον της γης και οι ενοικούντες εν αυτή ως  
 curve of the earth, and the ones dwelling in it [are] as  
 ακρίδες ο στήσας ως καμάραν τον ουρανόν  
 locusts; [He is] the one establishing [as a vault the heaven],

και διατείνας ως σκηνήν κατοικείν 23+ ο διδούς  
 and extending it out as a tent to dwell in; the one establishing  
 άρχοντας ως ουδέν άρχειν την δε γην ως ουδέν  
 rulers [as nothing to rule]; [the and earth as nothing

εποίησεν 24+ ου γαρ μη φυτεύσονται ουδέ μη  
 he made]. For in no way shall they plant, nor

σπείρωσιν ουδέ μη ριζωθή εις την γην  
 shall they sow, nor shall they be rooted in the earth

η ρίζα αυτών έπνευσεν επ' αυτούς και εξηράνθησαν  
 of their root. He breathed upon them, and they were dried up;

και καταγίς ως φρύγανα αναλήψεται αυτούς 25+ νυν  
 and a blast [as sticks shall take them [away]]. Now

ουν τίνι με ωμοιώσατε και υψωθήσομαι είπεν ο  
 then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the

άγιος 26+ αναβλέψατε εις ύψος τους οφθαλμούς υμών  
 holy one? Look up into [the] height with your eyes,

και ίδετε τις κατέδειξε ταύτα πάντα ο εκφέρων  
 and behold! Who introduced all these [things]? The one bringing forth

κατά αριθμόν τον κόσμον αυτού πάντας επ' ονόματι  
 [by number his cosmos] [all [things] by name

καλέσει από πολλής δόξης και εν κράτει ισχύος  
 shall call] by great glory, and by [the] might of strength.

ουδέν σε έλαθε 27+ μη γαρ είπης Ιακώβ και  
 Nothing [of which] you [are] unaware. [not For you should] say, O Jacob, and

τι ελάλησας Ισραήλ απεκρύβη η οδός μου από  
 why did you speak, O Israel, [saying], [was concealed My way] from

του θεού και ο θεός μου την κρίσιν αφείλε και  
 God, and my God [judgment removed], and

απέστη 28+ και νυν ουκ έγνως ει μη ήκουσας  
 departed. And now, did you not know? [Have] you not heard?

θεός αιώνιος ο θεός ο κατασκευάσας τα άκρα της  
 [God [the] eternal], the God carefully preparing the tips of the

γης ου πεινάσει ουδέ κοπιάσει ουδέ έστιν  
 earth, he shall not hunger nor tire, nor is [there]

εξεύρεσις της φρονήσεως αυτού 29+ διδούς τοις  
 a finding out of his intelligence; giving [to the ones

πεινώσιν ἰσχύν και τοῖς μη οδυνωμένοις λύπην 30+  
 hungering strength], and [ to the ones not grieving distress].  
 πεινάσουσι γαρ νεώτεροι και κοπιάσουσι νεανίσκοι  
 [ shall hunger For younger [men]], and [ shall tire [the] young],  
 και εκλεκτοί ανίσχυες έσονται 31+ οι δε  
 and [the] chosen [men] [ without strength will be]. But the ones  
 υπομένοντες τον θεόν αλλάξουσιν ἰσχύν  
 waiting upon God shall change in strength;  
 πτεροφυήσουσιν ως αετοί δραμούνται και ου  
 they shall grow wings as eagles; they shall run and shall not  
 κοπιάσουσι βαδιούνται και ου πεινάσουσιν  
 tire; they shall proceed and shall not hunger.

## 41 82

1+ εγκαινιάζεσθε προς με νήσοι οι γαρ άρχοντες  
 Dedicate [a feast] to me, O islands, for the rulers  
 αλλάξουσιν ἰσχύν εγγισάτωσαν και λαλησάτωσαν  
 shall change strength. Let them approach and speak  
 άμα τότε κρίσιν αναγγειλάτωσαν 2+ τις εξήγειρεν απ'  
 together, then [ judgment let them announce]! Who awakened [ from  
 ανατολών δικαιοσύνην εκάλεσεν αυτήν κατά  
 [the] east righteousness], called it by  
 πόδας αυτού και πορεύσεται δώσει εναντίον εθνών  
 his feet, and it shall go? He shall appoint against nations,  
 και βασιλείς εκστήσει και δώσει εις γην  
 and [ kings he shall recede], and he shall put [ into [the] earth  
 τας μαχαίρας αυτών και ως φρύγανα εξωσμένα  
 their swords], and [ as sticks being pushed out  
 τα τόξα αυτών 3+ και διώξεται αυτούς διελεύσεται εν  
 their bows]. And he shall pursue them; [ shall go through in  
 ειρήνη την οδόν των ποδών αυτού 4+ τις ενήργησε  
 peace the way of his feet]. Who exerted energy  
 και εποίησε ταύτα εκάλεσεν αυτήν ο καλών  
 and did these [things]? He called her -- the one calling  
 αυτήν από γενεών αρχής εγώ ο θεός πρώτος και  
 her from [ of generations [the] beginning]; I God, [the] first and  
 εις τα επερχόμενα εγώ ειμι 5+ είδοσαν έθνη και  
 into the coming, I am. [ beheld Nations] and  
 εφοβήθησαν τα άκρα της γης έκστησαν ήγγισαν και  
 they feared; the tips of the earth are startled; they approached and

ἦλθοσαν ἅμα **6+** κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον και  
 came together, judging each for the neighbor, and  
 τῷ ἀδελφῷ βοηθήσων και ερεῖ **7+** ἰσχυσεν ἀνὴρ  
 [ for the brother helping]; and shall say, [ was strong The man] --  
 τέκτων και χαλκεύς τύπτων σφύρη ἅμα ελαύνων  
 [the] fabricator, and [the] brazier beating with a hammer [ together forging];  
 ποτέ μεν ερεῖ σύμβλημα καλόν εστιν ισχύρωσαν  
 how long then shall he say, [The] coupling is good, they strengthened  
 αὐτά ἐν ἡλοῖς θήσουσιν αὐτά και οὐ κινήσεται **8+**  
 them with nails; they shall establish them, and it shall not be moved.  
 συ δε Ἰσραὴλ παις μου Ἰακώβ ον ἐξελεξάμην  
 But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose,  
 σπέρμα Ἀβραάμ ον ηγάπησα **9+** οὐ ἀντελαβόμην  
 seed of Abraham whom I loved; whom I took hold of  
 ἀπ' ἀκρων τῆς γῆς και ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς  
 from [the] uttermost parts of the earth; and from out of its heights  
 ἐκάλεσά σε και εἶπα σοι παις μου εἰ ἐξελεξάμην  
 I called you; and I said to you, [ servant You are my]; I chose  
 σε και οὐκ εγκατέλιπόν σε **10+** μη φόβου μετὰ σου  
 you, and I did not abandon you. Do not fear! [ with you  
 γαρ εἰμι μη πλανῶ ἐγὼ γαρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ  
 for I am]. Do not wander! for I am your God; the  
 ἐνισχύσας σε και ἐβοήθησά σοι και ησφαλισάμην  
 one strengthening you, and I will give help to you, and safeguard  
 σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου **11+** ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται και  
 you [ right [hand] by my just]. Behold, [ shall be ashamed and  
 ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γαρ  
 shall be respectful all your adversaries], for they will be  
 ὡς οὐκ ὑπάρχοντες και ἀπολούνται πάντες  
 as not existing; and [ shall perish all  
 οἱ ἀντίδικοί σου **12+** ζητήσεις αὐτούς και οὐ μη εὕρης  
 your opponents]. You shall seek them, and in no way shall you find  
 τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς σε  
 the men who shall insult while drunk with wine against you;  
 ἔσονται γαρ ὡς οὐκ ὄντες και οὐκ ἔσονται οἱ  
 for they shall be as ones not being; and [ shall not be the ones  
 ἀντιπολεμοῦντές σε **13+** ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ  
 waging war against you]. For I [am] your God, the one  
 κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι **14+** μη φόβου  
 holding your right [hand], the one saying to you, Do not fear,  
 Ἰακώβ ὀλιγοστός Ἰσραὴλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει  
 O Jacob, O Israel, very few in number! I gave help to you, says



ο θεός σου ο λυτρούμενός σε Ισραήλ 15+ ιδού  
 your God, the one ransoming you, O Israel. Behold,  
 εποίησά σε ως τροχούς αμάξης αλοώντας καινούς  
 I made you as wheels of a wagon threshing -- new,  
 πριστηροειδείς και αλοήσεις ὄρη και λεπτυνείς  
 toothed; and you shall thresh [the] mountains, and shall thin out  
 βουνούς και ως χουν θήσεις 16+ και λικμήσεις  
 [the] hills, and [as dust make [them]]. And you shall winnow [them],  
 και άνεμος λήψεται αυτούς και καταιγίς διασπερεί  
 and a wind shall take them, and [the] gale shall scatter  
 αυτούς συ δε ευφρανθήση εν τοις αγίοις Ισραήλ 17+  
 them. But you shall be glad among the holy ones of Israel.  
 και αγαλλιάσονται οι πτωχοί και οι ενδεείς  
 And [will exult the poor and the ones lacking];  
 ζητήσουσι γαρ ύδωρ και ουκ έσται η γλώσσα αυτών  
 for they shall seek water and none will be; their tongue  
 από της δίψης εξηράνθη εγώ κύριος επακούσομαι ο  
 [from the thirst was dried up]. I [the] LORD shall heed, the  
 θεός Ισραήλ και ουκ εγκαταλείψω αυτούς 18+ αλλ'  
 God of Israel, and I will not abandon them. But  
 ανοίξω επί των ορέων ποταμούς και εν μέσω  
 I will open [upon the mountains rivers], and [in [the] midst  
 πεδίων πηγάς ποιήσω την έρημον εις έλη υδάτων  
 of plains springs]; I will make the wilderness into marshes of waters,  
 και την διψώσαν γην εν υδραγωγοίς 19+ θήσω εις  
 and the thirsting ground in aqueducts. I will put into  
 την άνυδρον γην κέδρον και πύξον και μυρσίνην  
 the waterless earth [the] cedar and boxwood, and myrtle,  
 και κυπάρισσον και λεύκην 20+ ίνα ίδωσι και  
 and cypress, and white poplar; that they should behold, and  
 γνώσι και εννοηθώσι και επιστώνται άμα ότι  
 should know, and should reflect on, and should have knowledge of together that  
 χειρ κυρίου εποίησε ταύτα και ο άγιος  
 [the] hand of [the] LORD did these [things], and the holy one  
 του Ισραήλ κατέδειξεν 21+ εγγίζει η κρίσις υμών λέγει  
 of Israel introduced [them]. [approaches Your judgment], says  
 κύριος ο θεός ήγγισαν αι βουλαί υμών λέγει ο  
 [the] LORD God; [approached your counsels], says the  
 βασιλεύς Ιακώβ 22+ εγγισάτωσαν και αναγγειλάτωσαν  
 king of Jacob. Let them approach and announce  
 υμίν α συμβήσεται η τα πρότερα τίνα ην  
 to you! what shall come to pass, or the [things] prior to what it was

εἶπατε και επιστήσομεν τον νουν και γνωσόμεθα α  
 you said. And we will attend our mind, and we shall know what  
 τα ἔσχατα και τα επερχόμενα 23 + εἶπατε ημῖν  
 the last [things] and the ones coming [are]. Tell to us!  
 αναγγείλατε τα επερχόμενα ἐπ' εσχάτου και  
 announce the [things] coming at [the] latter end! and  
 γνωσόμεθα ὅτι θεοί εστέ εὐ ποιήσατε και κακώσατε  
 we shall know that you are gods. [ good Do] and do evil!  
 και θαυμασόμεθα και οψόμεθα ἅμα 24 + ὅτι  
 and we shall wonder, and we shall see at the same time; for  
 πόθεν εστέ υμεῖς και πόθεν η εργασία υμῶν εκ  
 from what place you are, and from what place your work is from; [ out of  
 γης βδέλυγμα ἐξελέξαντο υμᾶς 25 + ἐγὼ δε ἤγειρα  
 [the] earth an abomination they chose you]. But I raised up  
 τον ἀπό βορρά και τον ἀφ' ηλίου ανατολών  
 the one from [the] north, and the one from [the] sun eastward;  
 κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες  
 they shall be called by my name; let [ come [the] rulers]!  
 και ὡς πηλός κεραμέως και ὡς κεραμεύς  
 and as clay of a potter, and as a potter  
 καταπατών τον πηλόν οὕτω καταπατηθήσεσθε 26 +  
 trampling down the clay, so you shall be trampled.  
 τις γαρ αναγγελεῖ τα ἐξ ἀρχῆς ἵνα γνώμεν και  
 For who shall announce the [things] from [the] beginning, that we should know also  
 τα ἔμπροσθεν και ερούμεν ὅτι ἀληθὴ εστιν  
 the [things] [happening] before, and we shall say that they are true?  
 οὐκ ἐστιν ὁ προλέγων οὐδέ ὁ ἀκούων υμῶν  
 There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your  
 τους λόγους 27 + ἀρχὴν Σιών δώσω και  
 words. [ sovereignty to Zion I will give], and  
 Ἱερουσαλήμ παρακαλέσω εἰς ὁδόν 28 + ἀπό γαρ των  
 I will comfort Jerusalem in [the] way. For from the  
 ἐθνῶν ἰδοὺ οὐθέν και ἀπό των ειδώλων αὐτῶν  
 nations, behold, [there was] no one; and from their idols  
 οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων και εἰάν ἐρωτήσω αὐτούς  
 there was not one announcing. And if I should ask them,  
 πόθεν εστέ οὐ μη ἀποκριθῶσί μοι 29 + εἰσί γαρ οἱ  
 From what place are you? in no way should they answer me. For they are the ones  
 ποιούντες υμᾶς και μάτην πλανώντες υμᾶς  
 making you, [so you say], and in folly ones misleading you.

## 42 מַב

**1+** **Ιακώβ** ο παις μου αντιλήψομαι αυτού **Ισραήλ**  
 Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel,  
 ο εκλεκτός μου προσεδέξατο αυτόν η ψυχή μου  
 my chosen, [ favorably received him my soul].  
**δέδωκα** το πνεύμά μου επ' αυτόν κρίσιν τοις έθνεσιν  
 I have put my spirit upon him, [ judgment to the nations  
**εξοίσει** **2+** **ου** κεκράζεται ουδέ ανήσει  
 he shall bring forth]. He shall not cry out, nor shall he send up [his voice],  
 ουδέ ακουσθήσεται έξω η φωνή αυτού **3+** κάλαμον  
 nor shall [ be heard outside his voice]. A reed  
 συντεθλασμένον ου συντρίψει και λίνον  
 being crushed he will not break, and [ flax  
 καπνιζόμενον ου σβέσει αλλά εις αληθή εξοίσει  
 smoking] he will not extinguish; but to validity he will bring forth  
**κρίσιν** **4+** αναλάμψει και ου θραυσθήσεται έως αν  
 judgment. He shall illuminate, and shall not be devastated until whenever  
**θη** επί της γης κρίσιν και επί τω ονόματι αυτού  
 he should set [ upon the earth judgment]. And upon his name  
**έθνη** ελπιούσιν **5+** ούτω λέγει κύριος ο θεός ο  
 nations shall hope. Thus says [the] LORD God, the  
**ποιήσας** τον ουρανόν και πήξας αυτόν στερεώσας  
 one making the heaven, and pitching it; solidifying  
**την** γην και τα εν αυτή και διδούς πνοήν τω  
 the earth, and the [things] in it; and giving breath to the  
**λαώ** τω επ' αυτής και πνεύμα τοις πατούσιν αυτήν  
 people upon it, and spirit to the ones treading it.  
**6+** **εγώ** κύριος ο θεός εκάλεσά σε εν δικαιοσύνη και  
 I [the] LORD God called you in righteousness, and  
**κρατήσω** της χειρός σου και ενισχύσω σε και έδωκα  
 I shall hold your hand, and I will strengthen you; and I gave  
**σε** εις διαθήκην γένους εις φως εθνών **7+** ανοίξαι  
 you for a covenant of a race, for a light of nations; to open  
**οφθαλμούς** τυφλών εξαγαγείν εκ δεσμών δεδεμένους  
 [the] eyes of [the] blind, to lead out of bonds ones being tied;  
**εξ** οίκου φυλακής και καθημένους εν σκότει **8+**  
 from out of [the] house of prison also ones sitting in darkness.  
**εγώ** κύριος ο θεός τούτό μου εστί το όνομα  
 I [am the] LORD God; this is my name;  
**την** δόξαν μου ετέρω ου δώσω ουδέ τας αρετάς μου  
 [ my glory to another I will not give], nor my virtues

τοῖς γλυπτοῖς 9+ τα ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἦκασι  
to the carvings. The [things] from [the] beginning, behold, they have come,  
καὶ καινά α ἐγὼ ἀναγγελώ και προ του  
and [the] new [things] which I shall announce, even before the

ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν 10+ ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ  
announcing, it was made manifest to you. Sing to the LORD  
ὑμνον καινόν δοξάζετε το ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου  
[hymn a new]! Glorify his name from [the] uttermost part  
της γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν και  
of the earth! O ones going down into the sea, and  
πλέοντες αὐτὴν αἱ νῆσοι και οἱ κατοικούντες  
sailing it; the islands, and the ones dwelling in

αὐτάς 11+ εὐφράνθητι ἔρημος και αἱ κώμαι αὐτῆς  
them. Be glad, O wilderness and her towns,  
επαύλεις και οἱ κατοικούντες Κηδάρ  
properties, and the ones dwelling in Kedar!  
εὐφρανθήσονται οἱ κατοικούντες πέτραν ἀπ' ἄκρου  
[shall be glad The ones dwelling in [the] rock]. From [the] tip

των ορέων βοήσουσι 12+ δώσουσι τῷ θεῷ δόξαν  
of the mountains they shall yell. They shall give [to God glory];

τας ἀρετάς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀπαγγελοῦσι 13+  
[his virtues in the islands they shall report].

κύριος ὁ θεὸς των δυνάμεων ἐξελεύσεται και  
[The] LORD God of the forces shall go forth, and  
συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζήλον και βοήσεται ἐπὶ  
shall break war. He shall rouse zeal, and shall yell against

τους ἐχθρούς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος 14+ εσιώπησα ἀπ'  
his enemies with strength. I kept silent from  
αἰῶνος μη και αεὶ σιωπήσομαι και ἀνέξομαι ὡς  
[the] eon; shall I also continually keep silent and endure? As  
ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα ἐκστήσω και ξηρανῶ  
the woman giving birth perseveres, I will now amaze and dry out

ἀμα 15+ ἐρημώσω ὄρη και βουνούς και πάντα  
at the same time. I will make [desolate mountains and hills], and [all  
τον χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ και θήσω ποταμούς εἰς  
their grass will dry out]. And I will make rivers into

νήσους και ἔλη ξηρανῶ 16+ και ἄξω τυφλοὺς ἐν  
islands, and marshes to dry [land]. And I will lead [the] blind in  
οδῷ ἣ οὐκ ἐγνώσαν και τρίβους ας οὐκ  
[the] way which they knew not, and [roads which they had not  
ἤδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτούς ποιήσω αὐτοῖς  
seen to tread I will cause them]. I will make for them

σκότος εις φως και σκολία εις ευθεια ταυτα τα  
 darkness into light, and crooked into straight. These are the  
 ρήματα ποιήσω αυτοίς και ουκ εγκαταλείψω αυτούς  
 things I will do to them, and I shall not abandon them.

17+ αυτοί δε απεστράφησαν εις τα οπίσω αισχύνθητε  
 But they were turned into the rear. You should be ashamed

αισχύνην οι πεποιθότες επί τοις γλυπτοίς οι  
 with shame, O ones relying upon the carvings, O ones

λέγοντες τοις χωνευτοίς υμείς εστέ θεοί ημών 18+ οι  
 saying to the molten [images], You are our gods. O

κωφοί ακούσατε και οι τυφλοί αναβλέψατε ιδείν 19+  
 deaf-mutes, hear! and O blind, look up to behold!

και τις τυφλός αλλ' η οι παίδες μου και κωφοί  
 And who [is] blind, but my servants? And [who are] deaf-mutes,

αλλ' η οι κυριεύοντες αυτών τις τυφλός ως ο  
 but the ones dominating them? Who [is] blind as the one

απεσχηκώς και ετυφλώθησαν οι δούλοι του θεού 20+  
 receiving? even [were blinded the servants of God].

είδετε πλεονάκις και ουκ εφυλαξάσθε ηνοιγμένα τα  
 You beheld many times, and watched not; opening the

ώτα και ουκ ηκούσατε 21+ κύριος ο θεός εβούλετο ίνα  
 ears, and heard not. [The] LORD God willed that

δικαιωθή και μεγαλύνη αίνεσιν 22+ και είδον και  
 he should be justified, and should magnify praise. And I beheld, and

εγένετο ο λαός πεπρονομευμένος και διηρπασμένος  
 it came to pass the people were being despoiled and plundered;

η γαρ παγίς εν τοις ταμείοις πανταχού και εν  
 for the snare [is] in the storerooms everywhere, and in

οίκοις άμα όπου έκρυψαν αυτούς εγένοντο εις  
 [the] houses together where they hid them; they became for

προνομήν και ουκ ην ο εξαιρούμενος άρπαγμα και  
 plunder, and there was not the one rescuing one seized; and

ουκ ην ο λέγων απόδος 23+ τις εν υμίν ενωτιείται  
 there was not the one saying, Give back! Who among you shall give ear to

ταυτα ος εισακούσατε εις τα επερχόμενα 24+ τις  
 these [things] which shall be heard for the [things] coming about? Who

έδωκεν εις διαρπαγήν Ιακώβ και Ισραήλ τοις  
 gave [for ravaging Jacob], and Israel to the ones

προνομεύουσιν ουχί ο θεός ω ημάρτοσαν και  
 plundering? [Was it] not God to whom they sinned? And

ουκ ηβούλοντο εν ταις οδοίς αυτου πορεύεσθαι  
 they did not want [in his ways to go],



ουδέ ακούειν του νόμου αυτού 25+ και επήγαγεν επ' αυτούς οργήν θυμού αυτού και κατίσχυσεν αυτούς πόλεμος και οι συμφλέγοντες αυτούς κύκλω και ουκ έγνωσαν έκαστος αυτών ουδέ έθεντο επί ψυχήν

nor to hear his law. And he brought upon them [the] anger of his rage; and [strengthened] [against] them [the] war] and the ones burning them round about; and [did not know each of them], nor put [it] unto [their] soul.

## 43

1+ και νυν ούτως λέγει κύριος ο θεός ο ποιήσας σε Ιακώβ και ο πλάσας σε Ισραήλ μη φοβού ότι ελυτρώσάμην σε εκάλεσά σε το όνομά σου εμός ει συ 2+ και εάν διαβαίνης δι' ύδατος μετά σου ειμί και ποταμοί ου συγκλύσουσί σε και εάν διέλθης διά πυρός ου μη κατακαυθής φλοξ ου κατακαύσει σε 3+ ότι εγώ κύριος ο θεός σου ο άγιος Ισραήλ ο σώζων σε εποίησα άλλαγμα σου Αίγυπτον και Αιθιοπίαν και Σούηνην υπέρ σου 4+ αφ' ου έντιμος εγένου εναντίον εμού εδοξάσθης και εγώ ηγάπησά σε και δώσω ανθρώπους υπέρ σου και άρχοντας υπέρ της κεφαλής σου 5+ μη φοβού ότι μετά σου ειμι από ανατολών άξω το σπέρμα σου και από δυσμών συνάξω σε 6+ ερώ τω βορρά άγε και τω λιβί μη κώλυε άγε τους υιούς μου από γης πόρρωθεν και

And now, thus says [the] LORD God, the one making you, O Jacob, and the one shaping you, O Israel, Do not fear! for I ransomed you, I called you by your name, [mine are you]. And if you should pass over through water, [with you I am]; and rivers shall not engulf you. And if you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you. For I [am] [the] LORD your God, the holy one of Israel, the one delivering you. I made a barter for you -- Egypt, and Ethiopia, and Seba for you. From which [time] [valuable you were esteemed] before me, you were glorified, and I loved you. And I will give men for you, and rulers for your head. Do not fear, for [with you I am]! From [the] east I will lead your seed, and from [the] west I will bring you together. I will say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain! Bring my sons from a land at a distance, and



τας θυγατέρας μου ἀπ' ἀκρων της γης 7+ πάντα  
 my daughters from uttermost parts of the earth, [even] all,  
 όσοι επικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ  
 as many as have been called upon [to] my name. For in  
 τη δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτόν και ἐπλασα αὐτόν  
 my glory I carefully prepared him, and I shaped him,  
 και ἐποίησα αὐτόν 8+ και ἐξήγαγον λαόν τυφλόν και  
 and I made him. And I brought out [people a blind], and  
 ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί και κωφά τα ὠτα  
 [the] eyes are likewise blind; and deaf ones [the ears  
 έχοντες 9+ πάντα τα ἔθνη συνήχθησαν ἅμα και  
 having]. All the nations were brought together, and  
 συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τις ἀναγγελεῖ  
 [ shall be brought together rulers from them]. Who will announce  
 ταῦτα ἢ τα ἐξ ἀρχῆς τις ἀναγγελεῖ  
 these [things]? Or the [things] from [the] beginning, who will announce?  
 ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν και δικαιοθήτωσαν  
 Let them bring forth their witnesses, and let them be justified,  
 και ἀκουσάτωσαν και εἰπάτωσαν ἀληθῆ 10+ γίνεσθέ  
 and let them hear, and let them speak truth! Be  
 μοι μάρτυρες και ἐγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός  
 witnesses to me! and I witness, says [the] LORD God,  
 και ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε και  
 and my servant whom I chose. That you should know, and  
 πιστεύσητε και συνήτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἐμπροσθέν μου  
 should trust, and should perceive that I am. Before me  
 οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός και μετ' ἐμέ οὐκ ἔσται 11+  
 [ did not exist another God], and after me it will not be.  
 ἐγὼ θεός και οὐκ ἔστι πᾶρεξ ἐμοῦ σώζων 12+ ἐγὼ  
 I [am] God, and [ there is no besides me] one delivering. I  
 ἀνήγγειλα και ἔσωσα ὠνεΐδισα και οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν  
 announced it, and I delivered. I berated, and there was not among you  
 ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοί μάρτυρες και ἐγὼ κύριος  
 an alien [god]. You [are] to me witnesses, and I [am] [the] LORD  
 ὁ θεός 13+ ἔτι ἀπ' ἀρχῆς και οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ  
 God, even from [the] beginning; and there is not one [ from  
 τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω και τις  
 my hands taking]. I will do, and who  
 ἀποστρέψει αὐτό 14+ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ  
 shall turn it? Thus says [the] LORD God, the one  
 λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἕνεκεν ὑμῶν  
 ransoming you, the holy one of Israel. Because of you

αποστελώ εις Βαβυλώνα και επεγερώ φεύγοντας  
I will send unto Babylon, and I will rouse [the] ones fleeing

πάντας και Χαλδαίοι εν πλοίοις δεθήσονται 15+ εγώ  
all], and [the] Chaldeans [in boats shall be tied]. I [am]

κύριος ο θεός ο άγιος υμών ο καταδείξας Ισραήλ  
[the] LORD God, your holy one, the one introducing for Israel

βασιλέα υμών 16+ ότι τάδε λέγει κύριος ο διδούς  
your king. For thus says [the] LORD, the one making

εν θαλάσση οδόν και εν ύδατι ισχυρώ τρίβον 17+  
[in [the] sea a way], and [in water strong a path];

ο εξαγαγών άρματα και ίππον και όχλον ισχυρόν  
the one leading chariots and horse, and [multitude a mighty];

αλλ' εκοιμήθησαν και ουκ αναστήσονται  
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;

εσβέσθησαν ως λινόν εσβεσμένον 18+ μη  
they were extinguished as a flax being extinguished. Do not

μνημονεύετε τα πρώτα και τα αρχαία μη  
remember the first [things], and the ancient [things] do not

συλλογίζεσθε 19+ ιδού εγώ ποιώ καινά α νυν  
reckon together! Behold, I do new [things] which now

ανατελεί και γνώσεσθε αυτά και ποιήσω εν τη  
shall arise, and you all shall know them. And I will make [in the

ερήμω οδόν και εν τη ανύδρω ποταμούς 20+  
wilderness a way], and [in the waterless [place] rivers].

ευλογήσουσί μου τα θηρία του αγρού σειρήνες και  
[ shall bless me The wild beasts of the field], sirens and

θυγατέρες στρουθών ότι έδωκα εν τη ερήμω ύδωρ  
daughters of ostriches; for I established [in the wilderness water],

και ποταμούς εν τη ανύδρω ποτίσαι το γένος μου  
and rivers in the waterless [place], to give to drink to [race my

το εκλεκτόν 21+ λαόν μου ον περιεποιησάμην τας  
chosen], my people whom I procured; the ones

αρετάς μου διηγείσθαι 22+ ου νυν εκάλεσά σε Ιακώβ  
[ my virtues to describe]. Not now I called you, O Jacob,

ουδέ κοπιάσαι σε εποίησα Ισραήλ 23+ ουκ ήνεγκάς  
nor [to tire you acted], O Israel. You did not bring

μοι πρόβατα σου της ολοκαρπώσεώς σου ουδέ εν  
to me of your sheep, of the one of your whole offering; nor in

ταις θυσίαις σου εδόξασάς με ουκ εδούλωσας εν  
your sacrifices you glorified me. You were not enslaved in

θυσίαις ουδέ έγκοπον εποίησας σε εν λιβάνω 24+  
sacrifices, nor [weary did you] with frankincense.

οὐδέ ἐκτήσω μοι θυσιασμα ἀργυρίου οὐδέ το στέαρ  
 Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat  
 των θυσιών σου ἐπεθύμησα ἀλλ' ἐν ταις ἀμαρτίαις σου  
 of your sacrifices I desired. But in your sins

προέστης μου καὶ ἐν ταις ἀδικίαις σου 25+ ἐγὼ εἰμι  
 you stood in front of me, and in your iniquities. I am,

ἐγὼ εἰμι αὐτός ὁ ἐξαλείφων τας ἀνομίας σου  
 I am he, the one wiping away your lawless deeds

ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ τας ἀμαρτίας σου οὐ μὴ μνησθήσομαι  
 because of me, and your sins in no way shall I remember.

26+ συ δε μνήσθητι καὶ κριθώμεν ἅμα λέγε συ  
 But you, remember! And let us plead together! You tell

τας ἀνομίας σου πρώτος ἵνα δικαιωθῆς 27+  
 of your lawless deeds first! that you should be justified.

οἱ πατέρες υμῶν πρώτοι ἤμαρτον καὶ οἱ ἄρχοντες υμῶν  
 Your fathers first sinned, and your rulers

ἠνόμησαν εἰς ἐμέ 28+ καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες  
 acted lawlessly against me. And [defiled the rulers]

τα ἁγία μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακώβ καὶ Ἰσραήλ  
 my holy [things]; and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel

εἰς ονειδισμόν  
 for scorning.

#### 44 72

1+ νυν δε ἀκουσον Ἰακώβ ὁ παῖς μου καὶ Ἰσραήλ ὃν  
 But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom

ἐξελεξάμην 2+ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ κτίσας  
 I chose. Thus says [the] LORD God, the one creating

σε καὶ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἐτι βοηθήση μὴ  
 you, and shaping you from [the] belly. You shall still be helped. Do not

φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ἰσραήλ  
 fear! [ my servant O Jacob], and the one being loved, Israel

ὃν ἐξελεξάμην 3+ ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψῃ  
 whom I chose. For I will give water for thirst

τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω  
 to the ones going in a waterless [place]. I will place

το πνεῦμα μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τας εὐλογίας μου  
 my spirit upon your seed, and my blessings

ἐπὶ τα τέκνα σου 4+ καὶ ἀνατελούσιν ὡς ἀναμέσον  
 upon your children. And they shall rise up as [ in the midst

ὕδατος χόρτος και ως ιτέα επί παραρρέον ὕδωρ 5+  
 of water grass], and as willows upon [ flowing by water].  
 οὗτος ερεί το θεού ειμι και οὗτος βοήσεται επί τω  
 This one shall say I am of God. And this one shall call himself by the  
 ονόματι Ιακώβ και ἕτερος επιγράψει χειρί αυτού  
 name of Jacob. And another shall inscribe with his hand,  
 του θεού ειμι και επί τω ονόματι Ισραήλ βοήσεται  
 I am of God. And [ by the name Israel he shall call himself].  
 6+ οὕτως λέγει ο θεός ο βασιλεύς Ισραήλ και ο  
 Thus says God, the king of Israel, and the one  
 ρυσάμενος αυτόν θεός σαβαώθ εγώ πρώτος και εγώ  
 rescuing him -- [the] God of Hosts. I [am] first, and I [am]  
 μετά ταύτα πλην εμού ουκ ἔστι θεός 7+ τις ὡσπερ  
 after these [things]; besides me there is no God. Who [is] as  
 εγώ στήτω και καλεσάτω και αναγγειλάτω και  
 I? Let him stand, and call, and announce, and  
 ετοιμασάτω μοι ἀφ' ου ἐποίησα ἄνθρωπον εις  
 prepare for me from which [time] I made man into  
 τον αιώνα και τα ἐπερχόμενα προ του ελθεῖν  
 the eon! And the [things] coming before [their] coming [to pass]  
 αναγγειλάτωσαν υμῖν 8+ μη παρακαλύπτεσθε μηδέ  
 let them announce to you! Do not cover up yourselves, nor  
 πλανάσθε ουκ ἀπ' αρχῆς ηνωτίσασθε και  
 wander! [Have] you not from [the] beginning given ear, and  
 ἀπήγγειλα υμῖν μάρτυρες υμεῖς ἐστε ει ἔστι θεός  
 I reported [it] to you? [ witnesses You are] if there is a God  
 πλην εμού 9+ και ουκ ἤκουσαν τότε οι πλάσσοντες  
 besides me. And they were not hearkening then, the ones shaping  
 και οι γλύφοντες πάντες μάταιοι ποιούντες  
 and carving all [the] vain [idols], doing  
 τα καταθύμια αυτών α ουκ ωφελήσει αυτούς και  
 their wishes which do not benefit them. But  
 μάρτυρες αυτών εισιν ουκ ὄψονται και ου γνώσονται  
 [ their own witnesses they are]. They shall not see, and they shall not know,  
 ἵνα αισχυνθῶσι τις πλάσσει ισχυρόν και γλυπτόν  
 that they should be ashamed -- he who shapes mighty and a carved  
 χωνεύσει εις ανωφελή ιδού πάντες οι  
 molten casting for unprofitable [things]. Behold, all the ones  
 κοινωνούντες αυτώ αισχυνθήσονται 10+ οι  
 partaking with him shall be ashamed -- the ones  
 πλάσσοντες θεόν και γλύφοντες πάντες ανωφελή 11+  
 shaping a god, and all [the] ones carving unprofitable [things].

και πάντα ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν και  
 And all from where they came from were dried up. Yes,  
 κωφοί ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες και  
 [ [the] deaf-mutes of men let be brought together all], and  
 στήτωσαν ἅμα και εντραπήτωσαν και αισχυνθήτωσαν  
 let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed  
 ἅμα 12+ ὅτι ὠξυνε τέκτων σίδηρον σκεπάρνω  
 together! For [sharpens [the] fabricator] [the] iron [tool]. With a hammer  
 εἰργάσατο αὐτό ἐν ἀνθραξί και ἐν τερέτρῳ ἔστησεν  
 he works it in coals, and with a drill he sets  
 αὐτό και εἰργάσατο αὐτό ἐν τῷ βραχίονι  
 it. And he works it with the arm  
 τῆς ἰσχύος αὐτοῦ και πεινάσει και ἀσθενήσει και  
 of his strength. And he shall hunger and be weak, and  
 οὐ μη πῖν ὕδωρ 13+ ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον  
 in no way shall he drink water. [having chosen [The] fabricator] [a piece of] wood  
 ἔστησεν αὐτό ἐν μέτρῳ και ἐμόρφωσεν αὐτό ἐν  
 sets it with a measure, and forms it with  
 παραγραφίδι ἐποίησεν αὐτό ἐν παραγωνίσκοις και ἐν  
 a scraper. He made it with a carpenter's square, and with  
 κόλλη ἐρρῦθμισεν αὐτό και ἐποίησεν αὐτό ὡς  
 glue he composes it. And he made it as  
 μορφήν ἀνδρός και ὡς ωραιότητα ἀνθρώπου στήσαι  
 [the] appearance of a man, and as [the] beauty of man he sets  
 αὐτό ἐν οἰκίσκῳ 14+ ὃ ἐκοψε εαυτῷ κέδρους και  
 it in a niche; in which he fells [for himself cedars], and  
 ἔλαβε ἀγριοβάλανον και δρύν και ἐκαρτέρωσεν  
 he takes [the] holm oak and [the] oak; and he strengthened  
 αὐτῷ ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσε κύριος  
 for himself [the] tree from the grove which [the] LORD planted --  
 πίτυν και νετός ἐμήκυνεν 15+ ἵνα ἡ ἀνθρώποις  
 a pine; and [the] rain lengthened it, that it might be [for] men  
 εἰς καύσιν και λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη και  
 to burn. And taking of it he warms himself, and  
 καύσαντες ἔπεσαν ἄρτους ἐπ' αὐτῷ το δε λοιπόν  
 in burning they bake bread [loaves] upon it; and [with] the remaining  
 εἰργάσαντο θεούς και προσκυνούσιν αὐτοῖς ἐποίησε  
 he works out gods, and does obeisance to them. He made  
 αὐτό γλυπτὸν και κάμπτει αὐτοῖς 16+ οὐ το  
 it a carved [idol], and he bends to them; of which the  
 ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί και ἐπὶ τοῦ  
 half of it he incinerates in fire, and upon the



ημίους αυτού κρέας ἔφαγεν οπτήσας ὥπτησεν οπτόν  
 half of it [meat he ate] -- roasting he roasted a roast,  
 και ενεπλήσθη και θερμανθείς εἶπεν ἡδύ μοι ὅτι  
 and he was filled up. And heating [himself] he said, It is agreeable to me, for  
 εθερμάνθη και εἶδον πυρ 17+ το δε λοιπόν ἐποίησεν  
 I was heated, and I beheld a fire. And [the] rest he makes  
 εις θεόν γλυπτόν κάμπει αὐτῷ και προσκυνεῖ και  
 into [god a carved]; he bends to it and does obeisance, and  
 προσεύχεται λέγων ἐξελοῦ με ὅτι θεός μου εἰ συ 18+  
 prays [to it], saying, Deliver me, for [my god your are]!  
 ουκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν  
 They do not know to think, for they were blurred  
 του βλέπειν τοις ὀφθαλμοῖς αὐτῶν και του νοῆσαι τη  
 to see with their eyes, and to comprehend [with]  
 καρδία αὐτῶν 19+ και ουκ ελογίσατο τη ψυχῇ αὐτοῦ  
 their heart. And he considered not in his soul,  
 ουδέ ἔγνω τη φρονήσει ὅτι το ἥμισυ αὐτοῦ  
 nor knew in intellect that the half of it  
 κατέκαυσεν εν πυρί και ἔπεψεν ἐπί  
 he incinerated by fire, and baked [upon  
 των ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους και οπτήσας κρέας  
 its coals bread [loaves]], and [roasting meat  
 ἔφαγε και το λοιπόν αὐτοῦ εις βδέλυγμα ἐποίησε  
 ate]; and the rest of it [into an abomination he made].  
 και προσκυνούσιν αὐτῷ 20+ γνώθι ὅτι σποδός  
 And they do obeisance to it. Know that [ [is] ashes  
 η καρδία αὐτῶν και πλανώνται και ουδεὶς δύναται  
 their heart]! and they err, and no one is able  
 ἐξελέσθαι την ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε ουκ ερεῖτε ὅτι  
 to rescue his soul. Behold! you shall not say that,  
 ψεύδος εν τη δεξιᾷ μου 21+ μνήσθητι ταῦτα Ἰακώβ  
 [Is there] a lie in my right hand? Remember these [things], O Jacob  
 και Ἰσραήλ ὅτι παις μου εἰ συ ἐπλασά σε παῖδά μου  
 and Israel! for [my servant are you]; I shaped you [to be] my servant.  
 και συ Ἰσραήλ μη ἐπιλανθάνου μου 22+ ἰδού  
 And you, O Israel, do not forget me! Behold,  
 ἀπῆλειψα ὡς νεφέλην τας ἀνομίας σου και ὡς  
 I wiped away [as a cloud your lawless deeds], and [as  
 γνόφον τας ἀμαρτίας σου ἐπιστράφητι προς με και  
 dimness your sin]. Turn to me! and  
 λυτρώσομαί σε 23+ ευφράνθητε ουρανοί ὅτι ἠλέησεν  
 I shall ransom you. Be glad, O heavens! for [showed mercy



ο θεός τον Ισραήλ σαλπίσατε τα θεμέλια της γης  
 the God of Israel]. Trump, O foundations of the earth!  
 βοήσατε ὄρη ευφροσύνην οι βουνοί και πάντα τα  
 Yell out, O mountains in gladness, O hills, and all the  
 ξύλα τα εν αυτοίς ότι ελυτρώσατο κύριος τον Ιακώβ  
 trees in them! for [ransomed [the] LORD] Jacob,  
 και Ισραήλ δοξασθήσεται 24+ ούτω λέγει κύριος ο  
 and Israel shall be glorified. Thus says [the] LORD, the  
 λυτρούμενός σε και πλάσσω σε εκ κοιλίας εγώ  
 one ransoming you, and [the] one shaping you from [the] belly, I [am]  
 κύριος ο συντελών πάντα εξέτεινα τον ουρανόν  
 [the] LORD, the one completing all [things]. I stretched out the heaven  
 μόνος και εστερέωσα την γην 25+ τις ἕτερος  
 alone, and solidified the earth. Who other  
 διασκεδάσει σημεία εγγαστριμύθων και μαντείας  
 shall efface [the] signs of the ones who deliver oracles, and divinations  
 από καρδίας αποστρέφω φρονίμους εις τα οπίσω  
 from [the] heart; to turn [the] intelligent ones unto the rear,  
 και την βουλήν αυτών μωραίνων 26+ και ιστών ρήμα  
 and their counsel being moronish; and establishing [the] discourse  
 παιδός αυτού και την βουλήν των αγγέλων αυτού  
 of his servant, and [the] counsel of his messengers  
 αληθεύων ο λέγων τη Ιερουσαλήμ κατοικηθήσεται και  
 verifying]; the one saying to Jerusalem, You shall be inhabited; and  
 ταις πόλεσι της Ιουδαίας οικοδομηθήσεσθε και  
 to the cities of Judea, You shall be built, and  
 τα ἔρημα αυτής αναστήσω 27+ ο λέγων τη αβύσσῳ  
 her desolate [places] I shall raise up. The one saying to the deep,  
 ερημωθήσεται και τους ποταμούς σου ξηρανώ 28+ ο  
 You shall be made desolate, and [your rivers I will dry up]. The one  
 λέγων Κύρω φρονεῖν και πάντα τα θελήματά μου  
 telling Cyrus, Think, and all my wants  
 ποιήσει ο λέγων Ιερουσαλήμ οικοδομηθήσεται και  
 he will do; the one saying to Jerusalem, You shall be built, and  
 τον οἶκον τον ἅγιόν μου θεμελιώσω  
 [house of my holy I shall lay the foundation].

## 45 ημ

1+ ούτω λέγει κύριος ο θεός τῷ χριστῷ μου Κύρω  
 Thus says [the] LORD God [to] my anointed Cyrus,  
 ου εκράτησα της δεξιᾶς επακούσαι ἔμπροσθεν αυτού  
 whose [I held right [hand]], [to heed before him

ἔθνη και ισχύν βασιλέων διαρρήξω ανοίξω  
 [for] nations]; and [the] strength of kings I will tear up; I will open  
 ἔμπροσθεν αυτού θύρας και πύλαι  
 [ before him doors], and gates

ου συγκλεισθήσονται 2+ εγώ ἔμπροσθέν σου  
 shall not be closed up. I [ before you

πορεύσομαι και ὄρη ομαλιώ θύρας χαλκάς  
 will go], and [ mountains I shall level]. [ [the] doors of brass

συντρίψω και μοχλούς σιδηρούς συγκλάσω 3+ και  
 I shall break], and bars of iron I break in pieces. And

δώσω σοι θησαυρούς σκοτεινούς αποκρύφους  
 I shall give to you treasures -- obscure, concealed,

αοράτους ανοίξω σοι ἵνα γνως ὅτι εγώ κύριος  
 unseen. I will open to you that you should know that I [am] [the] LORD

ο θεός σου ο καλών το ὄνομά σου ο θεός Ισραήλ  
 your God, the one calling your name, the God of Israel.

4+ ἔνεκεν του παιδός μου Ιακώβ και Ισραήλ  
 Because of my servant Jacob, and Israel

του εκλεκτού μου εγώ καλέσω σε τω ονόματί σου  
 my chosen, I shall call you [by] your name,

και προσδέξομαί σε συ δε ουκ ἔγνως με 5+ ὅτι εγώ  
 and favorably receive you; though you did not know me. For I [am]

κύριος ο θεός και ουκ ἔστιν ἔτι πλην εμού ουκ ἔστι  
 [the] LORD God, and there is not yet besides me -- there is not

θεός ενίσχυσά σε και ουκ ἠδεις με 6+ ἵνα γνώσιν  
 a god. I strengthened you, and you did not know me; that [ should know

οι απ' ανατολών ηλίου και οι από δυσμών ὅτι  
 the ones from [the] east sun and the ones from [the] west] that

ουκ ἔστι πλην εμού εγώ κύριος ο θεός και  
 there is not [one] besides me. I [am] [the] LORD God, and

ουκ ἔστιν ἔτι 7+ εγώ ο κατασκευάσας φως και  
 there is not any more. I [am] the one carefully preparing light, and

ποιήσας σκότος ο ποιών ειρήνην και κτίζων  
 I made darkness; the one making peace, and [the one] creating

κακά εγώ κύριος ο θεός ο ποιών πάντα ταύτα  
 bad [things]. I [am] [the] LORD God, the one doing all these [things].

8+ ευφρανθήτω ο ουρανός ἄνωθεν και αι νεφέλαι  
 Let [ be glad the heaven above], and [ the clouds

ρανάτωσαν δικαιοσύνην ανατειλάτω η γη και  
 let] sprinkle righteousness! Let [ arise the earth], and

βλαστήσατω ἔλεος και δικαιοσύνην βλαστησάτω ἅμα  
 burst forth mercy! And let righteousness burst forth together!

εγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε 9+ τι ἐποίησα  
 I am [the] LORD, the one creating you. What made  
 βελτίων πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ αροτριῶν  
 better mortar of a potter? Will the one plowing  
 αροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ερεῖ ὁ  
 plow the earth [the] entire day? Will [say] the  
 πηλὸς τῷ κεραμεῖ τι ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδέ  
 mortar] to the potter, What do you do that you do not work, nor  
 ἔχεις χεῖρας 10+ οὐαὶ ὁ λέγων τῷ πατρί τι  
 have hands? Woe the one saying to the father, Why  
 γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τι ὠδίνεις 11+ ὅτι οὕτως  
 shall you engender [me]? and to the mother, Why shall you travail? For thus  
 λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ ποιήσας τὰ  
 says [the] LORD God, the holy one of Israel, the one making the  
 ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ  
 coming [things], Ask me concerning my sons. And  
 περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντελείσθε μοι 12+  
 concerning the works of my hands, shall you give charge to me!  
 ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ  
 I made [the] earth, and man upon it. I [by]  
 χειρὶ μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανὸν ἐγὼ πᾶσι τοῖς  
 my hand solidified the heaven]. I [to all the  
 ἀστροῖς ἐνετειλάμην 13+ ἐγὼ ἠγειρα αὐτὸν μετὰ  
 stars gave charge]. I raised him with  
 δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι  
 righteousness [as] king, and all his ways [are] straight.  
 οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν  
 He shall build my city, and the  
 αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ  
 captivity of my people he shall return. Not by  
 λύτρων οὐδέ μετὰ δώρων εἶπε κύριος σαβαώθ 14+  
 ransoms, nor by gifts, said [the] LORD of Hosts.  
 οὕτως λέγει κύριος σαβαώθ ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ  
 Thus says [the] LORD of Hosts, Egypt tired [for you], and  
 ἐμπορία Αἰθιοπῶν καὶ οἱ Σαβαεῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ  
 [the] trade of [the] Ethiopians and the Sabaeans, [men] haughty  
 ἐπὶ σε διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δούλοι καὶ  
 over you shall pass], and they will be your servants; and  
 ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ  
 [after you they shall follow] being tied in manacles, and  
 διαβήσονται πρὸς σε καὶ προσκυνήσουσί σοι καὶ ἐν  
 they shall pass over to you, and shall do obeisance to you, and [to

σοι προσεύξονται ὅτι ἐν σοι ὁ θεός ἐστι καὶ  
 you they shall pray], for [among you God is], and  
 οὐκ ἐστὶ θεός πλην σου 15+ συ γὰρ εἶ θεός καὶ οὐκ  
 there is no God besides you. For you are God, and we did not  
 ἤδειμεν θεός του Ἰσραήλ σωτήρ 16+ αἰσχυνθήσονται  
 know -- God of Israel, [the] deliverer. [shall be ashamed  
 καὶ εντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ  
 and shall feel remorse all the ones being an adversary to him];  
 καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ εγκαινίξεσθε πρὸς με  
 and they shall go in shame. Be dedicated to me,  
 νῆσοι 17+ Ἰσραήλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν  
 O islands. Israel is delivered by [the] LORD [deliverance  
 αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδε μὴ εντραπώσιν  
 [with] an eternal]; they shall not be ashamed, nor should they feel remorse  
 ἕως του αἰῶνος ἔτι 18+ ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ  
 unto the eon still. For thus says [the] LORD, the one  
 ποιήσας τον ουρανόν οὗτος ὁ θεός ὁ καταδείξας  
 making the heaven, this God, the one introducing  
 την γην καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτός διώρισεν αὐτήν  
 the earth and making it; he separated it,  
 οὐκ εἰς κενόν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι  
 [not empty he did make it], but [to dwell in  
 ἐπλασεν αὐτήν ἐγώ εἰμι κύριος καὶ οὐκ ἐστὶν ἔτι 19+  
 he shaped it]; I am [the] LORD, and there is none beside.  
 οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδέ ἐν τόπῳ γῆς  
 [not in secret I have spoken], nor in a place of [the] earth  
 σκοτεινῶ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακώβ μάταιον  
 [that is] dark. I did not tell to the seed of Jacob, [a vain [thing]  
 ζητήσατε ἐγώ εἰμι κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην  
 Seek! I am [the] LORD, the one speaking righteousness,  
 καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν 20+ συνάχθητε καὶ ἴκετε  
 and announcing truth. Gather together and come!  
 βουλευσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ των ἐθνῶν  
 Consult together! O ones being delivered from the nations.  
 οὐκ ἐγνώσαν οἱ αἴροντες το ξύλον γλύμμα  
 They are not knowing, the ones lifting [wood carving  
 αὐτῶν καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεούς οἱ οὐ  
 their], and praying to a god which does not  
 σώζουσιν 21+ οἱ ἀναγγέλουσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα  
 deliver. The ones that shall announce, let them approach that  
 γνώσιν ἅμα τις ἀκουστά ἐποίησε ταῦτα ἀπ'  
 they should know together, who audibly did these [things]. From

αρχῆς εκ τότε αναγγελλεῖ υμῖν ουχί εγώ κύριος  
[the] beginning from then it was announced to you. Am I not [the] LORD

ο θεός ουκ ἐστίν ἄλλος πλην ἐμοῦ δίκαιος και  
God? There is no other besides me -- just and

σωτήρ ουκ ἐστὶ παρεξεμού 22+ επιστράφητε ἐπ' ἐμέ  
a deliverer. There is none besides me. Turn unto me!

και σωθήσεσθε οι ἀπ' ἐσχάτου της γης ἐγώ εἰμι  
and you shall be delivered, O ones from [the] end of the earth. I am

ο θεός και ουκ ἐστίν ἄλλος 23+ κατ' ἐμαυτοῦ  
God, and there is no other. According to myself

ομνύω εἰ μη ἐξελεύσεται εκ του στόματός μου  
I swear by an oath, that [ shall come forth from out of my mouth

δικαιοσύνη οι λόγοι μου ουκ αποστραφήσονται ὅτι  
righteousness]; my words shall not be perverted. For

εμοί κάμψει παν γόνυ και ομείται πάσα γλῶσσα  
[ shall bend to me every knee], and [ shall swear by an oath every tongue]

τον θεόν 24+ λέγων δικαιοσύνη και δόξα προς αὐτόν  
by God, saying, Righteousness and glory [ to him

ἔξει και αἰσχυνθήσονται πάντες οι  
shall come]; and [ shall be ashamed all the ones

διορίζοντες αὐτούς ἀπό κυρίου 25+ δικαιωθήσονται και  
of them being separated from [the] LORD]. They shall be justified, and

εν τῷ θεῷ ενδοξασθήσεται παν το σπέρμα των υἱών  
in God they shall be glorified -- all the seed of the sons

Ἰσραήλ  
of Israel.

## 46 12

1+ ἔπεσε Βηλ συνετρίβη Δαγών ἐγένετο  
Bel fell, Dagon was broken. [ became

τα γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία και κτήνη αἶρετε αὐτά  
Their carved [images]] for [the] wild beasts; and cattle lift them

καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι εκλελυμένῳ 2+ και  
being bound for a load, tiring, fainting, and

πεινῶντι ουκ ισχύοντι ἅμα οι ου δυνήσονται  
hungering, not being able together; the ones who are not able

σωθῆναι ἀπό πολέμου αυτοί δε αιχμάλωτοι  
to be delivered from war; but they themselves [ as captives

ἤχθησαν 3+ ἀκούσατέ μου οἶκος του Ἰακώβ και παν  
are led away]. Hear me, O house of Jacob, and all

το κατάλοιπον του Ἰσραήλ οι αιρόμενοι εκ κοιλίας  
the rest of Israel! O ones being lifted from [the] belly,

και παιδευόμενοι εκ παιδίου 4+ έως γήρως εγώ ειμι  
and being corrected from childhood until old age; I am,  
και έως αν καταγηράσητε εγώ ειμι εγώ ανέχομαι  
and until whenever you should become aged, I am. I endure  
υμάς εγώ εποίησα και εγώ ανήσω εγώ αναλήψομαι  
you. I made, and I shall spare. I shall take up

και σώσω υμάς 5+ τίνι με ωμοιώσατε ίδετε  
and I shall deliver you. To whom do you liken me? Behold

τεχνάσασθε οι πλανώμενοι 6+ και οι συμβαλλόμενοι  
cunningly contrive, O misleading ones! And the ones uniting in  
χρυσίον εκ μαρσυπίου και αργύριον εν ζυγώ  
gold from a money bag, and silver in a yoke [balance scale]  
στήσουσιν εν σταθμώ και μισθωσάμενοι χρυσοχόον  
shall establish by weight; and ones hiring a goldsmith  
εποίησαν χειροποίητα και κύψαντες προσκυνούσιν  
made handmade [idols], and bowing they do obeisance to

αυτό 7+ αίρουσιν αυτό επί του ώμου και πορεύονται  
it. They lift it upon the shoulder, and they go.

εάν δε θώσιν αυτό επί του τόπου αυτού μένει ου μη  
And if they put it upon its place, it remains. In no way  
κινηθή και ος εάν βοήση προς αυτόν ου μη  
shall it move, and who ever should yell to it, in no way

εισακούση από κακού ου μη σώση αυτόν 8+  
shall it listen; [from hurt in no way shall it deliver him].

μνήσθητε ταύτα και στενάξατε μετανοήσατε οι  
Remember these [things] and moan! Change your mind, O ones

πεπλανημένοι επιστρέψατε τη καρδία 9+ μνήσθητε  
being misled! Turn in heart! Remember

τα πρότερα από του αιώνος ότι εγώ ειμι ο θεός  
the [things] prior from the eon! For I am God,

και ουκ έστιν άλλος πλην εμού 10+ αναγγέλλων  
and there is no other besides me; announcing

πρότερον τα έσχατα πριν αυτά γενέσθαι και  
formerly the last [things] before their taking place, and

συνετελέσθη και είπα πάσα η βουλή μου στήσεται  
are completed. And I said, All my counsel will stand,

και πάντα όσα βεβούλευμαι ποιήσω 11+ καλών από  
and all as much as I have planned I will do; calling [from

ανατολών πετεινόν και από γης πόρρωθεν περί  
[the] east [the] winged creature], and from a land at a distance, for

ων βεβούλευμαι και γε ελάλησα και γε  
the [things] which I have planned. And indeed I spoke, and indeed



ἤγαγον ἐκτίσα και ἐποίησα ἤγαγον αὐτόν και  
 I led. I created and I did. I led him, and  
 ευώδωσα την οδόν αὐτοῦ 12+ ακούσατέ μου οι  
 I prospered his way. Hear me, O ones  
 απολωλεκότες την καρδίαν οι μακράν από  
 destroying the heart! O ones far from  
 της δικαιοσύνης 13+ ἤγγισα την δικαιοσύνην μου ου μη  
 righteousness. I brought near my righteousness, in no way  
 μακρυνθή και την σωτηρίαν την παρ' εμού ου  
 [is it] at a distance, and the deliverance the one by me, I will not  
 βραδύνω δέδωκα εν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εις  
 be slow about; I have appointed in Zion deliverance to Israel for  
 δόξασμα  
 glory.

## 47 𐤀𐤇

1+ κατάβηθι κάθισον ἐπί την γην παρθένος θύγατερ  
 Go down, sit upon the ground, O virgin daughter  
 Βαβυλώνος κάθισον εις την γην ουκ ἐστι θρόνος  
 of Babylon, sit on the ground! There is no throne,  
 θυγάτηρ Χαλδαίων ὅτι ουκέτι προσθήση κληθῆναι  
 O daughter of [the] Chaldeans. For no longer shall you be added to be called  
 απαλή και τρυφερά 2+ λάβε μύλον ἄλεσον ἄλευρον  
 tender and delicate. Take a millstone! Grind flour!  
 αποκάλυψαι το κατακάλυμμά σου αποκάλυψαι τας  
 Uncover your [face] covering! Expose the  
 πολιάς αποκάλυψαι τας κνήμας διάβηθι ποταμούς 3+  
 gray hairs! Uncover the legs! Be passed over [the] rivers!  
 ανακαλυφθήσεται η αισχύνη σου φανήσονται  
 [ shall be uncovered Your shame]; [ shall be shone forth  
 οι ονειδισμοί σου το δίκαιον εκ σου λήψομαι ουκέτι  
 your scornings]; [ the just one from you I will take]; no longer  
 μη παραδώ ανθρώποις 4+ ο ρυσάμενός σε κύριος  
 shall I deliver up to men. The one rescuing you -- [the] LORD  
 σαβαώθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραὴλ 5+ κάθισον  
 of Hosts [is] his name, [the] holy one of Israel. Sit  
 κατανευυγμένη εἰσελθε εις το σκότος θύγατερ  
 being vexed! Enter into the darkness, O daughter  
 Χαλδαίων ουκέτι μη κληθῆς ισχύς βασιλείας 6+  
 of [the] Chaldeans! No longer should you be called, [the] strength of a kingdom.  
 παρωξύνθην ἐπί τῷ λαῷ μου εμίανας  
 I was provoked by my people. You defiled

την κληρονομίαν μου εγώ έδωκα αυτούς εις  
 my inheritance. I gave them into  
 την χείρα σου συ δε ουκ έδωκας αυτοίς έλεος του  
 your hand, but you did not grant [ to them mercy]. [ the  
 πρεσβύτου εβάρυνας τον ζύγον σφόδρα 7+ και είπας  
 old man You oppressed] by the yoke exceedingly. And you said,  
 εις τον αιώνα έσομαι άρχουσα ουκ ενόησας ταύτα  
 [ into the eon I will be ruling]. You comprehended not these [things]  
 εν τη καρδία σου ουδέ εμνήσθης τα έσχατα 8+ νυν δε  
 in your heart, nor remembered the latter end. But now  
 άκουε ταύτα τρυφερά η καθημένη η πεποιθία η  
 hear these [things]! O delicate one, O one sitting down, O one yielding. O one  
 λέγουσα εν τη καρδία αυτής εγώ ειμι και ουκ έστιν  
 saying in her heart, I am, and there is not  
 ετέρα ου καθίσω χήρα ουδέ γνώσομαι ορφανίαν  
 another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.  
 9+ νυν δε ήξει επί σε τα δύο ταύτα εξαίφνης εν  
 But now [ shall come upon you these two [things]] suddenly in  
 ημέρα μία ατεκνία και χηρεία ήξει εξαίφνης επί  
 [ day one]; childlessness and widowhood shall come suddenly upon  
 σε εν τη φαρμακεία σου εν τη ισχύϊ  
 you in your sorcery, in the strength  
 των επαοιδών σου σφόδρα 10+ τη ελπίδι  
 of your enchantments -- exceedingly. In the hope  
 της πονηρίας σου συ γαρ είπας εγώ ειμι και  
 of your wickedness, for you said, I am, and  
 ουκ έστιν ετέρα γνώθι ότι η σύνεσις τούτων και  
 there is not another. Know that the understanding of these [things] and  
 η πορνεία σου σοι έσται αισχύνη και είπας εν  
 your harlotry [ to you will be shame]! For you said in  
 τη καρδία σου εγώ ειμι και ουκ έστιν ετέρα 11+ και  
 your heart, I am, and there is not another. And  
 ήξει επί σε απώλεια και ου μη γνωσ βόθυνον  
 [ shall come upon you destruction]. And in no way shall you know a cesspool [is there],  
 και εμπεσή εις αυτόν και ήξει επί σε ταλαιπωρία  
 and you shall fall into it. And [ shall come upon you misery],  
 και ου μη δυνήση καθαρά γενέσθαι και ήξει επί  
 and in no way shall you be able [ clean to be]. And [ shall come upon  
 σε εξαπίνης απώλεια και ου μη γνώση 12+ στήθι  
 you suddenly destruction], and in no way shall you know. Stand  
 νυν εν ταις επαοιδαίς σου και εν τη πολλή  
 now! with your enchantments, and in the abundance

φαρμακεία σου α εμάνθανες εκ νεότητός σου ει  
 of your sorcery! which you learned from your youth -- if  
 δυνήση ωφεληθήναι 13+ κεκοπίακας εν  
 you shall be able to derive benefit. You are tired in  
 ταις βουλαίς σου στήτωσαν δη και σωσάτωσάν σε  
 your counsels. Let [stand indeed and deliver you  
 οι αστρολόγοι του ουρανού οι ορώντες τους  
 the astrologers of the heaven! [the ones seeing the  
 αστέρας αναγγειλάτωσάν σοι τι μέλλει έρχεσθαι επί  
 stars let] announce to you what is about to come upon  
 σε 14+ ιδού πάντες ως φρύγανα επί πυρί  
 you! Behold, all [are] as sticks upon a fire,  
 κατακαυθήσονται και ου μη εξέλωνται  
 they shall be incinerated, and in no way shall they rescue  
 την ψυχήν αυτών εκ φλογός ότι έχεις άνθρακας  
 their soul from out of [the] flame. For you shall have coals  
 πυρός κάθισαι επ' αυτούς 15+ ούτοι έσονταί σοι  
 of fire to sit by them; these shall be your  
 βοήθεια εκοπίασας εν τη μεταβολή απο  
 help. You tired in the revolt from  
 της νεότητός σου άνθρωπος καθ' εαυτόν επλανήθη  
 your youth. A man [by himself wanders],  
 σοι δε ουκ έσται σωτηρία  
 but to you there will be no deliverance.

## 48 πλ

1+ ακούσατε ταύτα οίκος Ιακώβ οι κεκλημένοι επί  
 Hear these [things], O house of Jacob! the ones being called by  
 τω ονόματι Ισραήλ και εξ ύδατος Ιούδα εξελθόντες  
 the name Israel, and [from waters of Judah coming forth],  
 οι ομνύοντες τω ονόματι κυρίου θεού Ισραήλ  
 the ones swearing by an oath to the name of [the] LORD God of Israel,  
 μιμνησκόμενοι ου μετά αληθείας ουδέ μετά  
 ones remembering not with truth, nor with  
 δικαιοσύνης 2+ και αντεχόμενοι τω ονόματι της  
 righteousness, and ones holding to the name of the  
 πόλεως της αγίας και επί τω θεώ Ισραήλ  
 [city holy], and [upon the God of Israel  
 αντιστηριζόμενοι κύριος σαβαώθ όνομα αυτώ 3+ τα  
 taking support]; [the] LORD of Hosts [is] his name. The  
 πρότερα έτι ανήγγειλα και εκ του στόματός μου  
 former [things] again I announced, and from out of my mouth

ἐξήλθε και ακουστόν εγένετο ἐξάπινα ἐποίησα και  
 it came forth, and audibly it happened. Suddenly I did, and  
 ἐπήλθε 4+ γινώσκω ὅτι σκληρός ει και νεύρον  
 it came about. I know that you are hardened, and [[is] a nerve  
 σιδηρούν ο τράχηλός σου και το μέτωπόν σου χαλκούν  
 of iron your neck], and your forehead [is as] brass.  
 5+ και ἀνήγγειλά σοι πάλαι α πριν ελθείν  
 And I announced to you earlier what [would happen] before it came  
 ἐπί σε ακουστόν σοι ἐποίησα μη ποτε εἴπης  
 upon you. Audibly to you I did [it], lest at some time or other you should say  
 ὅτι τα εἰδωλά μου ἐποίησε και εἴπης ὅτι τα  
 that, My idols did. And you should say that, The  
 γλυπτά και τα χωνευτά ἐνετείλατό μοι 6+ ηκούσατε  
 carvings and the molten [images] gave charge to me! You heard  
 πάντα και υμείς ουκ ἐγνώτε ἀλλά και ακουστά σοι  
 all, and you knew not. But even audibly [to you  
 ἐποίησα τα καινά ἀπό του νυν α μέλλει γενέσθαι  
 I committed] the new [things] from the present which are about to take place,  
 και ουκ εἶπας 7+ νυν γίνεται και ου πάλαι και ου  
 and you spoke not. Now it takes place, and not earlier; and not  
 προτέραις ἡμέραις και ουκ ἤκουσας αὐτά μη εἴπης  
 in former days, and [not you heard them]. Lest you should say,  
 ναι γινώσκω αὐτά 8+ οὔτε ἐγnows οὔτε ἠπίστω οὔτε  
 Yes, I know them. Neither you knew, nor were knowing of, nor  
 ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τα ὠτα ἐγνων γαρ ὅτι  
 from [the] beginning [when] I opened [your] ears; for I knew that  
 ἀθετών ἀθετήσεις και ἀνομος ἐτι εκ κοιλίας  
 in disregarding you shall disregard, and [lawless even from out of [the] belly  
 κληθήση 9+ ἐνεκεν του εμου ονόματος δείξω σοι  
 you would be called]. Because of my name I will show to you  
 τον θυμόν μου και τα ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπί σε ἵνα  
 my rage, and [my noble deeds I will bring] upon you, that  
 μη ἐξολοθρεύσω σε 10+ ιδού πέπρακά σε ουχ  
 I should not utterly destroy you. Behold, I have bartered you, not  
 ἐνεκεν αργυρίου ἐξειλάμην δε σε εκ καμίνου  
 for silver; and I rescued you from out of [the] furnace  
 πτωχείας 11+ ἐνεκεν εμου ποιήσω ὅτι το ἐμόν ὄνομα  
 of poorness. Because of myself I will do, for my name  
 βεβηλοῦται και την δόξαν μου ἐτέρω ου δώσω 12+  
 is being profaned; and my glory [to another I will not give].  
 ἀκούέ μου Ιακώβ και Ισραήλ ον ἐγώ καλώ ἐγώ  
 Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I

εἰμι πρῶτος και ἐγὼ εἰς τον αἰῶνα 13+ και  
 am first, and I [am] into the eon. And  
 ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσε την γην και ἡ δεξιὰ μου  
 my hand laid the foundation for the earth, and my right hand  
 ἐστερέωσε τον ουρανόν καλέσω ἐγὼ αὐτούς και  
 solidified the heaven. I will call them, and  
 στήσονται ἅμα 14+ και συναχθήσονται πάντες και  
 they shall stand together. And all shall be brought together, and  
 ἀκούσονται τις αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα ἀγαπῶν σε  
 they shall hear. Who announced to them these [things]? In loving you,  
 ἐποίησα το θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλώνα ἄραι σπέρμα  
 I did your will against Babylon, to lift away [the] seed  
 Χαλδαίων 15+ ἐγὼ ἐλάλησα και ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον  
 of [the] Chaldeans. I spoke, and I called. I brought  
 αὐτόν και ἐυώδωσα την οδόν αὐτοῦ 16+ προσαγάγετε  
 him, and I prospered his way. Lead forward  
 πρὸς με και ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν  
 to me, and hear these [things]! [not from [the] beginning in  
 κρυφῇ λελάληκα ἠνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην και νυν  
 secret I have spoken]. When it took place, [there I was]. And now  
 κύριος κύριος ἀπέστειλέ με και το πνεῦμα αὐτοῦ 17+  
 [the] Lord, [the] LORD, he sent me and his spirit.  
 οὕτω λέγει κύριος ο ῥυσάμενός σε ο ἅγιος Ἰσραήλ  
 Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the holy one of Israel,  
 ἐγὼ κύριος ο θεός σου δέδειχά σοι του ευρεῖν σε την  
 I [am] [the] LORD your God. I have shown to you how to find the  
 οδόν ἐν ἣ πορεύση ἐν αὐτῇ 18+ και εἰ ἤκουσας  
 way in which you shall go by it. And if you hearkened to  
 των ἐντολῶν μου ἐγένετο ἀν ὡς ποταμός ἡ εἰρήνη σου  
 my commandments, [would have been as a river your peace],  
 και ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης 19+ και  
 and your righteousness as a wave of [the] sea; and  
 ἐγένετο ἀν ὡσεὶ ἄμμος το σπέρμα σου και τα  
 [would have become even as sand your seed], and the  
 ἔκγονα της κοιλίας σου ὡς χους της γης οὐδέ νυν  
 progeny of your belly as dust of the earth; nor now  
 ου μη ἐξολοθρευθῆς οὐδέ ἀπολείται το ὄνομά σου  
 in any way shall you be utterly destroyed, nor shall [be destroyed your name]  
 ἐνώπιον ἐμοῦ 20+ ἐξέλθε ἐκ Βαβυλώνος φεύγων  
 before me. Come forth from out of Babylon, O one fleeing  
 ἀπὸ των Χαλδαίων φωνὴν ευφροσύνης ἀναγγεῖλατε  
 from the Chaldeans! [With] a voice of gladness announce [it],

και ακουστόν γενέσθω τούτο απαγγείλατε ἕως  
 and audibly let this be made known! Report unto  
 εσχάτου της γης λέγετε ερρύσατο κύριος  
 [the] end of the earth! Say! [The] LORD rescued  
 τον δούλον αυτού Ιακώβ 21+ και εάν διψήσωσι δι'  
 his servant Jacob. And if they should thirst, [through  
 ερήμου άξει αυτούς ύδωρ εκ πέτρας εξάξει  
 [the] wilderness he will lead them]; [water from [the] rock he shall bring forth]  
 αυτοίς σχισθήσεται πέτρα και ρυήσεται ύδωρ και  
 to them; [shall be split [the] rock] and shall flow water, and  
 πίεται ο λαός μου 22+ ουκ έστι χείρειν λέγει κύριος  
 [shall drink my people]. There is no rejoicing, says [the] LORD,  
 τοις ασεβέσιν  
 to the impious.

## 49 ܘܡ

1+ ακούσατε νήσοι και προσέχετε έθνη διά χρόνου  
 Hear, O islands! and take heed, O nations! Through [time  
 πολλού στήσεται λέγει κύριος εκ κοιλίας  
 a long] it shall be established, says [the] LORD. From out of [the] belly  
 μητρος μου εκάλεσε το ονομά μου 2+ και έθηκε  
 of my mother he called my name. And he made  
 το στόμα μου ως μάχαιραν οξειαν και υπό την  
 my mouth as [sword a sharp], and under the  
 σκέπη της χειρός αυτού έκρυπέ με έθηκέ με ωσει  
 protection of his hand he hid me. He made me as  
 βέλος εκλεκτόν και εν τη φαρέτρα αυτού έκρυπέ με  
 [arrow a chosen]; and in his quiver he hid me.  
 3+ και είπε μοι δούλός μου ει συ Ισραήλ και εν σοι  
 And he said to me, [my servant You are], O Israel, and in you  
 ενδοξασθήσομαι 4+ και εγώ είπα κενώς εκοπίασα εις  
 I shall be glorified. And I said, Uselessly I tired in  
 μάταιον και εις ουδέν έδωκα την ισχύν μου διά  
 vain, and for nothing I gave my strength. On account of  
 τούτο η κρίσις μου παρά κύριον και ο πόνος μου  
 this my judgment [is] from [the] LORD, and my toil  
 εναντίον του θεού μου 5+ και νυν ούτως λέγει κύριος  
 before my God. And now, thus says [the] LORD,  
 ο πλάσας με εκ κοιλίας δούλον εαυτώ  
 the one shaping me from out of [the] belly, [servant [to be] his own],  
 του συναγαγειν τον Ιακώβ προς αυτόν και Ισραήλ  
 to gather Jacob to him, And Israel



συναθρήσομαι και δοξασθήσομαι εναντίον κυρίου και  
 I shall have gathered, and I shall be glorified before [the] LORD, and  
 ο θεός μου ἔσται ισχύς μου 6+ και εἶπε μέγα σοι  
 my God will be my strength. And he said, [a great [thing] for you  
 ἐστί του κληθῆναι παῖδά μου του στήσαι τας φυλάς  
 It is] to be called my servant; to establish the tribes  
 Ιακώβ και την διασποράν του Ισραήλ επιστρέψαι  
 of Jacob, and [the dispersion of Israel to return].  
 ιδού δέδωκά σε εις διαθήκην γένους εις φως εθνών  
 Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,  
 του ειναι σε εις σωτηρίαν ἕως εσχάτου της γης 7+  
 for you to be for deliverance unto [the] end of the earth.  
 οὕτως λέγει κύριος ο ρυσάμενός σε ο θεός  
 Thus says [the] LORD, the one rescuing you, the God  
 Ισραήλ αγιάσατε τον φαυλίζοντα την ψυχὴν αὐτοῦ  
 of Israel, Sanctify the one treating [as worthless his life],  
 τον βδελυσσόμενον υπό των εθνών του δούλου των  
 the one being abhorred by the nations of the servant of the  
 αρχόντων βασιλεῖς ὄψονται αὐτόν και αναστήσονται  
 rulers. Kings shall see him, and [shall rise up  
 ἄρχοντες και προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἐνεκεν κυρίου  
 rulers], and they shall do obeisance to him because of [the] LORD;  
 ὅτι πιστός ἐστιν ο ἅγιος Ισραήλ και ἐξελεξάμην σε  
 for [is trustworthy the holy one of Israel], and I chose you.  
 8+ οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου  
 Thus says [the] LORD, [time In [the] accepted] I heeded you,  
 και εν ημέρα σωτηρίας εβοήθησά σοι και ἐπλασά  
 and in [the] day of deliverance I helped you, and I shaped  
 σε και ἔδωκά σε εις διαθήκην εθνών  
 you, and I gave you for a covenant of nations,  
 του καταστήσαι την γην και κληρονομήσαι  
 to establish the earth, and to inherit  
 κληρονομίας ἐρήμους 9+ λέγοντα τοις εν δεσμοῖς  
 [inheritances desolate]. Saying to the ones in bonds,  
 ἐξέλθετε και τοις εν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι εν  
 Come forth! and to the ones in the darkness to be uncovered. In  
 πάσαις ταις οδοῖς βοσκηθήσονται και εν πάσαις ταις  
 all the ways they shall be grazing, even in all the  
 τρίβοις η νομή αὐτῶν 10+ ου πεινάσουσιν ουδέ  
 roads of their pasture. They shall not hunger nor  
 διψήσουσιν ουδέ πατάξει αὐτούς καύσων ουδέ ἥλιος  
 thirst, nor shall [strike them a burning wind], nor sun.

ἀλλ' ὁς ἐλεεί αὐτούς παρακαλέσει αὐτούς και  
 But the one who shows mercy on them shall comfort them, and  
 διά πηγῶν υδάτων ἄξει αὐτούς 11+ και θήσω παν  
 by springs of waters he shall lead them. And I will establish every  
 ὄρος εἰς ὁδόν και πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα  
 mountain for a way, and every road for a pasture  
 αὐτοῖς 12+ ἰδού οὗτοι πόρρωθεν ἕξουσιν οὗτοι ἀπὸ  
 to them. Behold, these [from a distance shall come]; these from  
 βορρά και θαλάσσης ἄλλοι δε εκ γῆς Περσῶν  
 north, and west, and others from out of [the] land of [the] Persians.  
 13+ ευφραίνεσθε ουρανοί και αγαλλιάσθω η γη  
 Be glad, O heavens, and exult, O earth!  
 ρηξάτωσαν τα ὄρη ευφροσύνην ὅτι ηλέησεν  
 Break asunder, O mountains, with gladness! for [showed mercy on  
 ο θεός τον λαόν αὐτοῦ και τους ταπεινοῦς  
 God] his people, and the humble  
 του λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν 14+ εἶπεν Σιών εγκατέλιπέ  
 of his people he comforted. Zion said, [abandoned  
 με κύριος και ο κύριος ἐπελάθετό μου 15+ μη  
 me [The] LORD], and, [Lord forgot My]. Shall  
 ἐπιλήσεται γυνή του παιδός αὐτῆς η του μη ελεήσει  
 [forget a woman] her child, or to not show mercy on  
 τα ἔκγονα της κοιλίας αὐτῆς ει δε και ταῦτα  
 on the progeny of her belly? But even if [these [things]  
 ἐπιλάθοιτο γυνή ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου λέγει  
 might forget a woman], I will not forget you, says  
 κύριος 16+ ἰδού ἐπὶ των χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου  
 [the] LORD. Behold, upon my hands I portrayed your  
 τα τείχη και ἐνώπιόν μου ει διαπαντός 17+ και ταχύ  
 walls; and [before me you are always]. And quickly  
 οικοδομηθησῃ υφ ὧν καθηρέθησθε και οἱ  
 you shall be built by whom you were demolished; and the ones  
 ἐρημώσαντές σε ἐξελεύσονται εκ σου 18+ ἄρον  
 making you desolate shall go forth from out of you. Lift up  
 κύκλω τους οφθαλμούς σου και ἴδε πάντα ἰδού  
 round about your eyes, and perceive all! Behold,  
 συνήχθησαν και ἦλθον προς σε ζῶ ἐγὼ λέγει  
 they were brought together, and they come to you. As I live, says  
 κύριος ὅτι πάντα αὐτούς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ  
 [the] LORD, that, [them all as an ornament You shall clothe yourself with],  
 και περιθήσῃ αὐτούς ὡς κόσμον νύμφη 19+ ὅτι  
 and you shall put them on as an ornament of a bride. For

τα ἔρημά σου και τα διεφθαρμένα και τα  
 your desolate places, and the [places] utterly destroyed, and the places  
 πεπτωκότα ὅτι νυν στενοχωρήση ἀπό των  
 having fallen down, that now they shall be confining because of the  
 κατοικούντων και μακρυνθήσονται ἀπό σου οι  
 ones dwelling, and [ will be far from you the ones  
 καταπίνοντες σε 20+ ερούσι γαρ εις τα ὠτά σου  
 swallowing you down]. [ shall say For in your ears  
 οι υιοί σου ους απολώλεκας στενός μοι ο τόπος  
 your sons whom you have lost], [ [is too] narrow for me The place],  
 ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω 21+ και ερείς εν  
 make for me a place that I shall dwell! And you shall say in  
 τη καρδία σου τις εγέννησέ μοι τούτους εγώ δε  
 your heart, Who engendered to me these? For I [am]  
 ἄτεκνος και χήρα πάροικος και εγκεκλεισμένη  
 childless and a widow, a sojourner and excluded.  
 τούτους δε τις εξέθρεψέ μοι εγώ δε κατελείφθην  
 But these, who nourished for me? For I was left  
 μόνη οὔτοι δε μοι που ἦσαν 22+ οὕτως λέγει  
 alone. But these [ to me from where were these]? Thus says  
 κύριος κύριος ιδού αἴρω εις τα ἔθνη την χεῖρά μου  
 [the] Lord, [the] LORD, Behold, I lift [ unto the nations my hand],  
 και εις τας νήσους ἀρώ σύσσημόν μου και ἀξουσι  
 and unto the islands I shall lift my agreed upon sign. And they shall lead  
 τους υιούς σου εν κόλπῳ τας δε θυγατέρας σου ἐπ'  
 your sons in [their] bosom; and [ your daughters upon  
 ὠμων αρούσι 23+ και ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου  
 [their] shoulders they shall lift]. And [ shall be kings] your wet-nurses;  
 αι δε ἀρχουσαι αυτών τροφοί σου ἐπί πρόσωπον της  
 and their ruling women your nurses. [ upon [the] face of the  
 γης προσκυνήσουσί σοι και τον χουν των ποδών σου  
 earth They shall do obeisance to you], and the dust of your feet  
 λείξουσι και γνώση ὅτι εγώ κύριος και ουκ  
 they shall lick. And you shall know that I [am] [the] LORD, and [ shall not  
 αισχυνθήσονται οι υπομένοντές με 24+ μη  
 be ashamed the ones waiting for me]. Will  
 λήψεται τις παρά γίγαντος σκύλα και εἰάν  
 anyone take [ from a giant spoils]? and if  
 αιχμαλωτεύση τις ἀδίκως σωθήσεται 25+ ὅτι οὕτω  
 [ should be captured anyone] unjustly, shall he be delivered? For thus  
 λέγει κύριος εἰάν τις αιχμαλωτεύση γίγαντα λήψεται  
 says [the] LORD, If any should capture a giant, he shall take

σκύλα λαμβάνων δε παρά ισχύοντος σωθήσεται  
 [the] spoils. And [the] one taking from [the] one being strong, shall be delivered.  
 εγώ δε την κρίσιν σου κρινώ και εγώ τους υιούς σου  
 But I [ your case will plead], and I [ your sons  
 ρύσομαι 26+ και φάγονται οι θλίψαντές σε  
 will rescue]. And [ shall eat the ones afflicting you]  
 τας σάρκας αυτών και πίνουνται ως οίνον νέον  
 their [own] flesh; and they shall drink [ as wine new  
 το αίμα αυτών και μεθυσθήσονται και αισθανθήσεται  
 their [own] blood], and shall be intoxicated. And [ shall perceive  
 πάσα σαρξ ότι εγώ κύριος ο ρυσάμενός σε και  
 all flesh] that I [am] [the] LORD, the one rescuing you, and  
 αντιλαμβανόμενος ισχύος Ιακώβ  
 assisting [the] strength of Jacob.

## 50 1

1+ ούτως λέγει κύριος ποίον τούτο βιβλίον του  
 Thus says [the] LORD, Of what kind [is] this scroll of the  
 αποστασίου της μητρός υμών ω εξαπέστειλα αυτήν  
 certificate of divorce of your mother, by which I sent her away?  
 η τίνι υπόχρεω των πρασσόντων με πέπρακα  
 or to which debtor of the ones exacting me have I sold  
 υμάς αυτώ ιδού ταις αμαρτίαις υμών επράθητε και  
 you to him? Behold, for your sins you were sold; and  
 ταις ανομίαις υμών εξαπέστειλα την μητέρα υμών 2+ τι  
 for your lawless deeds I sent away your mother. Why  
 ότι ήλθον και ουκ ην άνθρωπος εκάλεσα και  
 [is it] that I came, and there was no man? I called and  
 ουκ ην ο υπακούων μη ουκ ισχύει η χειρ μου  
 there was none hearkening. Is not [ strong my hand]  
 του ρύσασθαι η ουκ ισχύω του εξελέσθαι ιδού  
 to rescue? or [am I] not able to rescue? Behold,  
 τω ελεγμώ μου εξερημώσω την θάλασσαν και  
 by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and  
 θήσω ποταμούς ερήμους και ξηρανθήσονται  
 I shall make rivers desolate [places]; and [ shall be dried up  
 οι ιχθύες αυτών από του μη είναι ύδωρ και  
 their fishes] from there not being water; and  
 αποθανούνται εν δίψει 3+ ενδύσω τον ουρανόν  
 they shall die for thirst. I shall clothe the heaven  
 σκότος και ως σάκκον θήσω το περιβόλαιον αυτού  
 [with] darkness, and [ as sackcloth I shall make its wrap-around garment].

**4+** κύριος κύριος δίδωσί μοι γλώσσαν παιδείας  
 [The] Lord, [the] LORD gives to me a tongue of instruction  
 του γνῶναι ἡνίκα δει εἰπεῖν λόγον ἔθηκέ με  
 to know when it is necessary to speak a word. He stood me  
 πρωῖ πρωῖ προσέθηκέ μοι ὠτίον ακούειν **5+** και η  
 morning [by] morning. He added an ear for me to hear. And the  
 παιδεία κυρίου ανοίγει μου τα ὠτα ἐγὼ δε ουκ  
 instruction of [the] LORD opens my ears, and I do not  
 απειθῶ ουδέ αντιλέγω **6+** τον νώτόν μου δέδωκα εἰς  
 resist persuasion, nor do I dispute. My back I have given to  
 μάστιγας τας δε σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα το δε  
 whips, and my jaws for slaps, and  
 πρόσωπόν μου ουκ απέστρεψα ἀπό αἰσχύνης  
 my face I did not turn from [the] shame  
 εμπτυσμάτων **7+** και κύριος κύριος βοηθός μοι  
 of ones spitting. And [the] Lord, [the] LORD [a helper to me  
 εγενήθη διά τούτο ουκ ενετράπην ἀλλ' ἔθηκα  
 was]. On account of this I was not ashamed, but I set  
 το πρόσωπόν μου ὡς στερεάν πέτραν και ἔγνων ὅτι  
 my face as a solid rock; and I knew that  
 ου μη αἰσχυνθῶ **8+** ὅτι ἐγγίζει ο δικαιώσας με  
 in no way should I be ashamed. For [approaches the one justifying me].  
 τις ο κρινόμενός μοι αντιστήτω μοι ἅμα και  
 Who [is] the one judging me? Let him oppose me at the same time! Yes,  
 τις ο κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι **9+** ἰδού κύριος  
 who [is] the one judging me? Let him approach to me! Behold, [the] LORD  
 βοηθήσει μοι τις κακώσει με ἰδού πάντες υμεῖς ὡς  
 shall help me. Who shall inflict evil on me? Behold, [all you as  
 ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε και ὡς σης καταφάγεται υμᾶς  
 a cloak shall become old], and as a moth you shall be devoured.  
**10+** τις εν υμῖν ο φοβούμενος τον κύριον  
 Who among you [is] the one fearing the LORD?  
 υπακουσάτω της φωνῆς του παιδός αυτού οι  
 let him obey the voice of his servant! [Let] the ones  
 πορευόμενοι εν σκότει και ουκ ἔστιν αυτοῖς φως  
 going in darkness, and there is no light for them,  
 πεποίθατε ἐπί τῷ ὀνόματι κυρίου και  
 yield upon the name of [the] LORD, and  
 αντιστηρίσασθε ἐπί τῷ θεῷ **11+** ἰδού πάντες υμεῖς πυρ  
 support yourselves upon God! Behold, you all [a fire  
 καίετε και κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτί  
 kindle], and you strengthen [the] flame; you go to the light



του πυρός υμών και τη φλογί η εξεκαύσατε δι'  
of your fire, and the flame which you kindled. On account of  
εμέ εγένετο ταύτα υμίν εν λύπη κοιμηθήσεσθε  
me [ came to pass these [things]] to you; [ in distress you shall remain the night].

## 51 82

1+ ακούσατέ μου οι διώκοντες το δίκαιον και  
Hearken to me! O ones pursuing the just [thing], and  
ζητούντες τον κύριον εμβλέψατε εις την στερεάν  
seeking the LORD. Look unto the solid  
πέτραν ην ελατομήσατε και εις τον βόθυνον του  
rock! which you quarried, and into the pit of the  
λάκκου ον ωρύξατε 2+ εμβλέψατε εις Αβραάμ  
well which you dug. Look unto Abraham  
τον πατέρα υμών και εις Σάρραν την ωδίνουσαν  
your father! and unto Sarah the one travailing  
υμάς ότι εις ην και εκάλεσα αυτόν και  
you. For he was one [person], and I called him, and  
ευλόγησα αυτόν και ηγάπησα αυτόν και επλήθυνα  
blessed him, and loved him, and multiplied  
αυτόν 3+ και σε νυν παρακαλέσω Σιών και  
him. And [ you now I will comfort], O Zion. And  
παρεκάλεσα πάντα τα έρημα αυτής και θήσω  
I comforted all her desolate [places]; and I will make  
το έρημα αυτής ως παράδεισον και  
her desolate [places] as a park; and  
τα προς δυσμαίς αυτής ως παράδεισον κυρίου  
her western [places] as a park of [the] LORD.  
ευφροσύνην και αγαλλίαμα ευρήσουσιν εν αυτή  
[ gladness and a leap for joy They shall find] in her --  
εξομολόγησιν και φωνήν αιnéσεως 4+ ακούσατέ μου  
acknowledgment and a voice of praise. Hear me!  
ακούσατέ μου λαός μου και οι βασιλείς προς με  
Hear me O my people! and O kings [ to me  
ενωτίσασθε ότι νόμος παρ' εμού εξελεύσεται και  
give ear!] For a law [ from me shall go forth], and  
η κρίσις μου εις φως εθνών 5+ εγγίξει ταχύ  
my judgment for a light of nations. [ approaches quickly  
η δικαιοσύνη μου και εξελεύσεται ως φως  
My righteousness], and [ shall go forth as light  
το σωτήριόν μου και εις τον βραχίονά μου ελπιούσιν  
my deliverance], and on my arm they shall hope.



εμέ νήσοι υπομενούσι και εις τον βραχιονά μου

[ for me Islands shall wait], and on my arm

ελπιούσιν 6+ άρατε εις τον ουρανόν

they shall hope. Lift up [ unto the heaven

τους οφθαλμούς υμών και εμβλέψατε εις την γην

your eyes], and look unto the earth

κάτω ότι ο ουρανός ως καπνός εστερεώθη η δε γη

below! For the heaven [is] as smoke having been solidified. And the earth

ως μάτιον παλαιωθήσεται οι δε κατοικούντες

as a cloak shall be old, and the ones inhabiting

ώσπερ ταύτα αποθανούνται το δε σωτήριόν μου εις

[ as these shall die]. But the deliverance of mine [ into

τον αιώνα έσται η δε δικαιοσύνη μου ου μη εκλείπη

the eon shall be], and the righteousness of mine in no way shall fail.

7+ ακούσατέ μου οι ειδότες κρίσιν λαός ου

Hear me, O ones knowing equity! a people of whom

ο νόμος μου εν τη καρδιά αυτών μη φοβείσθε

my law is in their heart. Do not fear

ονειδισμόν ανθρώπων και τω φαυλισμώ αυτών μη

[the] scorning of men, and [ their disparagement not

ηττάσθε 8+ ως γαρ ιμάτιον βρωθήσεται υπό χρόνου

let] vanquish [you]! For as a garment will be eaten upon time,

και ως έρια βρωθήσεται υπό σητός η δε δικαιοσύνη

and as wool shall be eaten by a moth; but the righteousness

μου εις τον αιώνα έσται το δε σωτήριόν μου εις

of mine [ into the eon will be]; and the deliverance of mine for

γενεάς γενεών 9+ εξεγείρου εξεγείρου Ιερουσαλήμ και

generations of generations. Awaken! Awaken! O Jerusalem, and

ένδυσαι την ισχύν του βραχιονός σου εξεγείρου ως

put on the strength of your arm! Awaken as

εν αρχή ημέρας ως γενεά αιώνος ου συ ει η

in [the] beginning of days, as a generation of an eon! [ not you Are] her

λατομήσασα πλάτος διαρρήξασα δράκοντα 10+ ου συ

being quarried in width, being torn up by [the] dragon? [ not you

ει η ερημούσα θάλασσαν ύδωρ αβύσσου πλήθος

Are] her making desolate [the] sea, [ water of [the] deep [the] abundance],

η θείσα τα βάθη της θαλάσσης οδόν διαβάσεως

the one putting the depths of the sea for a way of a ford

ρυομένοις 11+ και λελυτρωμένοις υπο γαρ κυρίου

to [the] ones being rescued, and [the] ones being ransomed? For by [the] LORD

αποστραφήσονται και ήξουσιν εις Σιών μετ'

they shall be returned, and shall come unto Zion with

ευφροσύνης και αγαλλιάματος αιωνίου επί κεφαλής  
 gladness, and [ leap for joy an everlasting]. [ upon head  
 γαρ αυτών αίνεσις και ευφροσύνη καταλήψεται  
 For their] praise and gladness shall overtake

αυτούς απέδρα οδύνη και λύπη και στεναγμός 12+  
 them. [ ran away Grief and distress and moaning].

εγώ ειμι εγώ ειμι αυτός ο παρακαλών σε γνώθι  
 I am, I am he, the one comforting you. Know  
 τις ούσα ίνα φοβηθής από ανθρώπου θνητού και  
 who is being! that you should be fearful from [ man mortal], and  
 από υίου ανθρώπου οι ωσει χόρτος  
 from a son of man -- the ones who as grass

εξηράνθησαν 13+ και επελάθου θεόν τον ποιήσαντά  
 were dried up. And you forgot God, the one making

σε τον ποιήσαντα τον ουρανόν και θεμελιώσαντα  
 you, the one making the heaven, and laying the foundation

την γην και φοβού αεί πάσας τας ημέρας  
 for the earth. And fear continually all the days

το πρόσωπον του θυμού του θλίβοντός σε ον  
 in front of the rage of the one afflicting you! in which

τρόπον εβουλεύσατο του άραι σε και νυν που ο  
 manner he planned to carry you away. And now where [is] the

θυμός του θλίβοντός σε 14+ εν γαρ τω σώζεσθαί σε  
 rage of the one afflicting you? For in your being delivered,

ου στήσεται ουδέ χρονιεί και ου θανατώσει εις  
 he shall not stop nor pass time. And he shall not kill for

διαφθοράν και ου μη υστερήσει ο άρτος αυτού 15+ ότι  
 hurt, and in no way shall he lack his bread. For

εγώ ο θεός σου ο ταρασσων την θάλασσαν και  
 I [am] your God, the one disturbing the sea, and

ηχών τα κύματα αυτής κύριος σαβαώθ όνομά μοι 16+  
 resounding its waves. [The] LORD of Hosts [is] my name.

θήσω τους λόγους μου εις το στόμα σου και υπό την  
 I will put my words into your mouth. And under the

σκιάν χειρός μου σκεπάσω σε εν η έστησα τον  
 shadow of my hand I will shelter you, in which I established the

ουρανόν και εθεμελίωσα την γην και ερεί Σιών  
 heaven, and founded the earth. And he shall say to Zion,

λαός μου ει συ 17+ εξεγείρου εξεγείρου ανάστηθι  
 [ my people You are]. Awaken! Awaken! Rise up,

Ιερουσαλήμ η πιούσα εκ χειρός κυρίου το  
 O Jerusalem! the one drinking from [the] hand of [the] LORD the

ποτήριον του θυμού αυτού το ποτήριον γαρ της  
cup of his rage. [ the cup For] of the  
πτώσεως το κόνδου του θυμού εξέπιες και  
blow, the drinking cup of rage you drank and

εξεκένωσας 18+ και ουκ ην ο παρακαλών σε από  
emptied out. And there was no [one] comforting you from

πάντων των τέκνων σου ων έτεκες και ουκ ην  
all your children whom you gave birth. And there was none

ο αντιλαμβανόμενος της χειρός σου ουδέ από πάντων  
taking hold of your hand, nor of all

των υιών σου ων ύψωσας 19+ διό ταύτα αντικείμενά  
your sons whom you raised. Therefore these [things] are adverse

σοι τις συλλυπηθήσεται σοι πτώμα και  
to you. Who will grieve with you? A calamitous downfall, and

σύντριμμα λιμός και μάχαιρα τις παρακαλέσει σε 20+  
defeat, hunger, and sword; who will comfort you?

οι υιοί σου οι απορούμενοι οι καθεύδοντες επ'  
Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping upon

άκρου πασών εξόδων ως σεύτλιον ημίεφθον οι  
[the] top of all [the] streets, as [beet a half-boiled]; the ones

πλήρεις θυμού κυρίου εκλελυμένοι από κυρίου  
full of [the] rage of [the] LORD, fainting from [the] LORD

του θεού  
God.

21+ διά τούτο άκουε τεταπεινωμένη και  
On account of this, hear! O one being humbled, and

μεθύουσα ουκ από οίνου 22+ ούτω λέγει κύριος  
O one being intoxicated not from wine. Thus says [the] LORD

ο θεός ο κρίνων τον λαόν αυτού ιδού είληφα εκ  
God, the one judging his people, Behold, I took from out of

της χειρός σου το ποτήριον της πτώσεως το κόνδου  
your hand the cup of the blow, the drinking cup

του θυμού μου και ου προσθήση πιείν αυτό  
of my rage; and you shall not proceed to drink it

έτι 23+ και δώσω αυτό εις τας χείρας των  
any longer. And I give it into the hand of the ones

αδικησάντων σε και των ταπεινωσάντων σε  
wronging you, and of the ones humbling you;

οι είπαν τη ψυχή σου κύψον ίνα παρέλθωμεν  
[the] ones who said [to] your soul, Bow! that we should go by.

και έθηκας ίσα τη γη τα μέσα σου έξω τοις  
And you put [equal to the ground the [things] in your midst] outside to the ones

## παραπορευομένοις

coming near.

### 52 卍

**1+** **εξεγείρου** **εξεγείρου** **Σιών** **ένδυσαι** **την ισχύν σου**  
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength,  
**Σιών** **και** **συ** **ένδυσαι** **την δόξαν σου** **Ιερουσαλήμ**  
O Zion! And you, put on your glory, O Jerusalem,  
**πόλις** **η** **αγία** **ουκέτι** **προστεθήσεται** **διελθείν** **διά**  
[ city the holy]! No longer shall there proceed to go through  
**σου** **απερίτμητος** **και** **ακάθαρτος** **2+** **εκτίναξαι** **τον**  
you uncircumcised and unclean. Shake off the  
**χουν** **και** **ανάστηθι** **κάθισον** **Ιερουσαλήμ** **έκδυσαι** **τον**  
dust and rise up! Sit, O Jerusalem! Take off the  
**δεσμόν** **του** **τραχήλου** **σου** **η** **αιχμάλωτος** **θυγάτηρ**  
bond from your neck, O captive daughter  
**Σιών** **3+** **ότι** **τάδε** **λέγει** **κύριος** **δωρεάν** **επράθητε** **και**  
of Zion! For thus says [the] LORD, [ without charge You were sold], and  
**ου** **μετά** **αργυρίου** **λυτρωθήσεσθε** **4+** **ότι** **ούτως** **λέγει**  
[ not with silver you shall be ransomed]. For thus says  
**κύριος** **κύριος** **εις** **Αίγυπτον** **κατέβη** **ο** **λαός** **μου**  
[the] Lord [the] LORD. To Egypt [ went down My people]  
**το** **πρότερον** **παροικήσαι** **εκεί** **και** **εις** **Ασσυρίους** **βία**  
formerly to sojourn there, and [ into Assyria by force  
**ήχθησαν** **5+** **και** **νυν** **τι** **έσται** **ώδε** **τάδε** **λέγει** **κύριος**  
they were led]. And now, why shall you be here? Thus says [the] LORD,  
**ότι** **ελήφθη** **ο** **λαός** **μου** **δωρεάν** **θαυμάζετε** **και**  
Because [ were taken my people] without charge, wonder and  
**ολολύζετε** **τάδε** **λέγει** **κύριος** **δι'** **υμάς** **διαπαντός**  
shriek! Thus says [the] LORD, On account of you, [ always  
**το** **όνομά** **μου** **βλασφημείται** **εν** **τοις** **έθνεσι** **6+** **διά**  
my name] is being blasphemed among the nations. On account of  
**τούτο** **γνώσεται** **ο** **λαός** **μου** **το** **όνομά** **μου** **διά**  
this, [ shall know my people] my name. On account of  
**τούτο** **εν** **τη** **ημέρα** **εκείνη** **ότι** **εγώ** **ειμι** **αυτός** **ο**  
this in that day, for I am he, the one  
**λαλών** **πάρειμι** **7+** **ως** **ώρα** **επί** **των** **ορέων** **ως** **πόδες**  
speaking; I am at hand. As an hour upon the mountains, as feet  
**ευαγγελιζόμενου** **ακοήν** **ειρήνης** **ως** **ευαγγελιζομένου**  
announcing good news, [the] hearing of peace, as of announcing good news --  
**αγαθά** **ότι** **ακουστήν** **ποιήσω** **την** **σωτηρίαν** **σου**  
good [things]; for audibly I will produce your deliverance,

λέγων Σιών βασιλεύσει ο θεός σου 8+ φωνή των  
 saying, Zion, [ shall reign Your God]. [The] voice of the ones  
 φυλασσόντων σε υψώθη και τη φωνή άμα  
 guarding you is exalted, and [with] the voice together  
 ευφρανθήσονται ότι οφθαλμοί προς οφθαλμούς  
 they shall be glad. For eyes to eyes

όψονται ηνίκα αν ελεήση κύριος την Σιών 9+  
 shall see when ever [the] LORD should show mercy on Zion.

ρηξάτω ευφροσύνην άμα τα έρημα Ιερουσαλήμ  
 Let [ break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem]!

ότι ηλέησε κύριος αυτήν και ερρύσατο Ιερουσαλήμ  
 for [the] LORD showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

10+ και αποκαλύψει κύριος τον βραχίονα  
 And [the] LORD shall uncover [ arm

τον άγιον αυτού ενώπιον πάντων των εθνών και  
 his holy] in the presence of all the nations. And

όψονται πάντα τα άκρα της γης την σωτηρίαν  
 [ shall see all the uttermost parts of the earth] the deliverance

την παρά του θεού ημών 11+ απόστητε απόστητε  
 by our God. Leave! Leave!

εξέλθετε εκείθεν και ακαθάρτου μη άπτεσθε  
 Go forth from there, and [the] unclean [thing] do not touch!

εξέλθετε εκ μέσου αυτού αφορίσθητε οι  
 Go forth from out of [the] midst of it! Separate yourselves, O ones

φέροντες τα σκεύη κυρίου 12+ ότι ου μετά ταραχής  
 bearing the vessels of [the] LORD! For [ not with disturbance

εξελεύσεσθε ουδέ φυγή πορεύσεσθε  
 you shall come forth], nor [ in flight into exile shall you go forth].

προπορεύεται γαρ πρότερος υμών κύριος και ο  
 [ shall go before For prior of you [the] LORD]; and the one

επισυνάγων υμάς ο θεός Ισραήλ 13+ ιδού συνήσει  
 assembling you [is] the God of Israel. Behold, [ shall perceive

ο παίς μου και υψωθήσεται και δοξασθήσεται και  
 my servant], and he shall be exalted, and he shall be glorified, and

μετεωρισθήσεται σφόδρα 14+ ον τρόπον εκστήσονται  
 he shall be raised up on high exceedingly. In which manner [ shall be amazed

επί σε πολλοί ούτως αδοξήσει από των ανθρώπων  
 by you many], so [ shall be despised by men

το ειδός σου και η δόξα σου από υιών  
 the sight of your appearance], and your glory by [the] sons

ανθρώπων 15+ ούτω θαυμάσονται έθνη πολλά επ'  
 of men. Thus [ shall wonder nations many] over

αὐτῷ και συνέξουσι βασιλεῖς το στόμα αὐτῶν ὅτι  
 him; and [ shall hold kings] their mouth. For  
 οἰς ουκ ἀνηγγέλη περί αὐτοῦ ὄψονται και  
 to whom it was not announced concerning him, they shall see; and  
 οἰ ουκ ἀκηκόασι συνήσουσι  
 [the] ones who heard not shall perceive.

## 53 λ

1+ κύριε τις ἐπίστευσε τη ακοή ημών και ο βραχίον  
 O LORD, who trusted our report? And the arm  
 κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη 2+ ἀνηγγείλαμεν ως παιδίον  
 of [the] LORD, to whom was it uncovered? We announced as [of] a male child  
 ἐναντίον αὐτοῦ ως ρίζα εν γη διψώση ουκ ἔστιν  
 before him, as a root in a land thirsting. There is no  
 εἶδος αὐτῷ ουδέ δόξα και εἶδομεν αὐτόν και ουκ  
 appearance to him, nor glory; and we beheld him, and he does not  
 εἶχεν εἶδος ουδέ κάλλος 3+ ἀλλά το εἶδος αὐτοῦ  
 have appearance nor beauty. But his appearance  
 ἀτιμον και ἐκλείπον παρά υἱούς των ἀνθρώπων  
 [was] without honor, and wanting by sons of men.  
 ἄνθρωπος εν πληγῇ ων και εἰδῶς φέρειν  
 A man [ for calamity being], and knowing [how] to bear  
 μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται το πρόσωπον αὐτοῦ  
 infirmity. For he turned his face;  
 ητιμάσθη και ουκ ελογίσθη 4+ οὔτος  
 he was dishonored and was not considered. This one  
 τας ἀμαρτίας ημών φέρει και περί ημών οδυνάται  
 [ our sins bore], and on account of us he was grieved.  
 και ημεῖς ελογισάμεθα αὐτόν εἶναι εν πόνῳ και εν  
 And we considered him to be for misery, and for  
 πληγῇ υπό θεοῦ και εν κακώσει 5+ αὐτός δε  
 calamity by God, and for ill treatment. But he  
 ετραυματίσθη διά τας ἀμαρτίας ημών και  
 was wounded because of our sins, and  
 μεμαλάκισται διά τας ἀνομίας ημών παιδεία  
 he was made infirm on account of our lawless deeds. [The] discipline  
 εἰρήνης ημῖν ἐπ' αὐτόν τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ημεῖς  
 for our peace [was] upon him; [by] his stripe we  
 ἰάθημεν 6+ πάντες ως πρόβατα ἐπλανήθημεν  
 were healed. [ all as sheep We were wandered].  
 ἄνθρωπος τη οδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη και κύριος  
 A man [ in his way was wandered], and [the] LORD



παρέδωκεν αὐτόν ταις αμαρτίαις ἡμῶν 7+ και αὐτός  
 delivered him up for our sins. And he  
 διά το κεκακώσθαι ουκ ἤνοιξε το στόμα αὐτοῦ ὡς  
 on account of being inflicted by evil opened not his mouth. [ as  
 πρόβατον ἐπί σφαγὴν ἤχθη και ὡς αμνός  
 a sheep unto slaughter He was led], and as a lamb  
 ἔμπροσθεν τοῦ κείροντος ἀφωνος οὕτως ουκ ἤνοιξε  
 before the one shearing [is] voiceless, so he did not open  
 το στόμα αὐτοῦ 8+ εν τη ταπεινώσει η κρίσις αὐτοῦ  
 his mouth. In the humiliation, [in] his equity,  
 ἦρθη την γενεάν αὐτοῦ τις διηγήσεται ὅτι  
 he was lifted away. [ his generation Who shall describe]? For  
 αἴρεται ἀπό τῆς γῆς η ζωὴ αὐτοῦ ἀπό των  
 [ was lifted away from the earth his life]. Because of the  
 ανομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον 9+ και δώσω  
 lawless deeds of my people he was led unto death. And I shall give  
 τοὺς πονηροὺς ἀντί τας ταφῆς αὐτοῦ και τοὺς  
 the wicked for his burial, and the  
 πλουσίους ἀντί τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ανομίαν ουκ  
 rich for his death. For [ lawlessness he did not  
 ἐποίησεν ουδέ δόλος εν τῷ στόματι αὐτοῦ 10+ και  
 commit], nor [was] treachery in his mouth. And  
 κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτόν τῆς πληγῆς εἰάν  
 [the] LORD willed to cleanse him of the beating. If  
 δώτε περί αμαρτίας την ψυχηὴν υμῶν ὄψεται  
 you should offer for a sin [offering] the [thing] for your life, he shall see  
 σπέρμα μακρόβιον 11+ και βούλεται κύριος εν  
 [ seed a long-lived]. And [the] LORD willed by  
 χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν πόνον τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δείξει  
 his hand to remove misery of his soul, to show  
 αὐτῷ φως και πλάσαι τη συνέσει δικαιῶσαι δίκαιον  
 to him light, and to shape in the understanding; to justify [the] just one,  
 ευ δουλεύοντα πολλοῖς και τας αμαρτίας αὐτῶν  
 [the] good one serving many, and [ their sins  
 αὐτός ανοίσει 12+ διά τούτο αὐτός κληρονομήσει  
 he shall bear]. On account of this he shall inherit  
 πολλοὺς και των ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα ἀνθ' ὧν  
 many; and of the strong ones he will portion out spoils, because  
 παρεδόθη εἰς θάνατον η ψυχὴ αὐτοῦ και εν τοις  
 [ was delivered up unto death his soul]; and [ among the  
 ἀνόμοις ελογίσθη και αὐτός αμαρτίας πολλῶν  
 lawless ones he was considered]; and he himself [ [the] sins of many

ανήνεγκε και διά τας ανομίας αυτών παρεδόθη  
bore], and because of their lawless deeds he was delivered up.

## 54 71

1+ ευφράνθητι στείρα η ου τίκτουσα ρήξον και  
Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and  
βόησον η ουκ ωδίνουσα ότι πολλά τα τέκνα της  
yell! O one not travailing. For many [are] the children of the  
ερήμου μάλλον η της εχούσης τον άνδρα είπε γαρ  
barren, rather [than] the one having the husband. For [thus] spoke  
κύριος 2+ πλάτυνον τον τόπον της σκηνης σου και  
[the] LORD. Widen the place of your tent, and  
τας δέρρεις των αυλαιών σου πήξον μη φείση  
[ the hide coverings of your curtains pitch]! You should spare not.  
μάκρυνον τα σχοινίσματά σου και τους πασσάλους  
Distance out your measured lands, and [ [tent] pegs  
σου κατίσχυσον 3+ έτι εις τα δεξιά και τα αριστερά  
strengthen your]! [ yet unto the right and the left  
εκπέτασον και το σπέρμα σου έθνη κληρονομήσει και  
Spread forth]! For your seed [ nations shall inherit], and  
πόλεις ηρημωμένας κατοικιείς 4+ μη φόβου ότι  
[ cities having been made desolate you shall dwell in]. You should not fear that  
κατησχύνθησ μηδέ εντραπήσ ότι ωνειδίσθησ ότι  
you were disgraced, nor should you feel ashamed that you were berated. For  
αισχύνην αιώνιον επιλήση και όνειδος  
[ shame everlasting you shall forget]; and [the] scorn  
της χηρείας σου ου μη μνησθήση έτι 5+ ότι κύριος  
of your widowhood in no way shall you remember any longer. For [the] LORD,  
ο ποιών σε κύριος σαβαώθ όνομα αυτώ και ο  
the one making you, [the] LORD of Hosts [is] his name; and the one  
ρυσάμενός σε αυτός ο θεός Ισραήλ θεός πάσης της  
rescuing you, he [is] the God of Israel. [ God of all the  
γης κληθήσεται 6+ ουχ ως γυναίκα καταλελειμμένην  
earth He shall be called]. Not as [ woman a forsaken  
και ολιγόψυχον κέκληκέ σε ο κύριος ουδ' ως  
and faint-hearted] has [ called you the LORD]; nor as  
γυναίκα εκ νεότητος μεμισημένην είπεν ο θεός σου 7+  
a woman [ from youth being detested], said your God.  
χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε και μετ' ελέους  
[ time A little] I left you behind; and with [ mercy

μεγάλου ελεήσω σε 8+ εν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα  
 great] I will show mercy on you. In [rage a little] I turned  
 το πρόσωπόν μου ἀπό σου και εν ελέει αιωνίῳ  
 my face from you; and in [mercy eternal]  
 ελεήσω σε εἶπεν ο ρυσάμενός σε κύριος 9+ ἀπό  
 I will show mercy on you, said the one rescuing you, [the] LORD. From  
 του ὕδατος του ἐπί Νῶε τούτο μοι εστι καθότι  
 the water upon Noah, this is my [plan], in so far as  
 ὥμοσα αὐτῷ εν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τη γῆ μη  
 I swore by an oath to him in that time to the earth, to not  
 θυμωθήσεσθαι ἐπί σοι ἐτι μηδέ εν ἀπειλή σου 10+  
 be enraged against you any longer; nor by your intimidation.  
 τα ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδ' οἱ βουνοί σου  
 [ the mountains Shall] change over, nor your hills  
 μετακινηθήσονται οὕτως οὐδέ το παρ' ἐμοῦ σοι  
 be moved about; so not even [ shown by me to you  
 ἔλεος ἐκλείψει οὐδέ η διαθήκη της εἰρήνης σου  
 mercy] shall fail, nor the covenant for your peace  
 ου μη μεταστή εἶπε γαρ ἰλεῶς σοι κύριος 11+ ταπεινή  
 in any way shall change; [ spoke for kindness to you [the] LORD]. Humble  
 και ἀκατάστατος ου παρεκλήθης ἰδού ἐγώ  
 and confused, you were not comforted. Behold, I  
 ετοιμάζω σοι ἄνθρακα τον λίθον σου και  
 prepare for you carbuncle for your stone, and [for]  
 τα θεμέλιά σου σάπφειρον 12+ και θήσω τας  
 your foundations sapphire. And I will make the  
 ἐπάλξεις σου ἰάσπιν και τας πύλας σου λίθους  
 parapets jasper, and your gates stones  
 κρυστάλλους και τον περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς  
 of crystal, and your enclosure [ stones of choice];  
 13+ και πάντας τους υἱούς σου διδασκούς θεοῦ και  
 and all your sons instructed of God, and  
 πολλή εἰρήνη τοῖς τέκνοις σου 14+ και εν δικαιοσύνη  
 much peace [to] your children. And [ in righteousness  
 οικοδομηθήση ἀπέχου ἀπό ἀδίκου και ου  
 you shall be built] at a distance from [the] unjust. And you shall not  
 φοβηθήση και τρόμος ουκ ἐγγιεί σοι 15+ ἰδού  
 be fearful, and trembling shall not approach to you. Behold,  
 προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ και  
 converts shall come forward to you because of me, and  
 παροικήσουσί σοι και ἐπί σε καταφεύξονται 16+ ἰδού  
 they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge. Behold,

ἐγὼ ἐκτίσά σε ουχ ὡς χαλκεύς φυσῶν ἐν πυρὶ  
 I created you, not as a brazier blowing in a fire  
 ἀνθρακας και εκφέρων σκεύος εἰς ἔργον ἐγὼ δε  
 of coals, and bringing forth a utensil for work; but I  
 ἐκτίσά σε ουκ εἰς ἀπώλειαν φθείραι 17+ παν σκεύος  
 created you, not for destruction to corrupt. Every weapon  
 σκευαστόν ἐπί σε ουκ ευοδωθήσεται και πάσα  
 concocted against you shall not be prosperous; and every  
 φωνή αναστήσεται ἐπί σε εἰς κρίσιν πάντας αὐτούς  
 voice [that] shall rise up against you for judgment, all of them  
 ηττήσεις οι δε ἐνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστι  
 you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her; it is  
 κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι κύριον και υμεῖς  
 [the] inheritance to the ones attending [the] LORD, and you  
 ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος  
 shall be righteous to me, says [the] LORD.

## 55 卐

1+ οὐαί οι διψῶντες πορεύεσθε εφ' ὕδωρ και ὅσοι  
 Woe the ones thirsting. Go unto water! And as many as  
 μη ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες αγοράσατε και  
 do not have money, proceeding, buy and  
 φάγετε και πορεύεσθε και αγοράσατε ἀνευ ἀργυρίου  
 eat! And go and buy without money!  
 και τιμῆς οἶνον και στέαρ 2+ ἵνα τί τιμάσθε ἀργυρίου  
 even valuable wine and fatling. What do you value for money  
 ουκ ἐν ἄρτοις και τον μόχθον υμῶν ουκ εἰς  
 not in bread [loaves], and your effort not unto  
 πλησμονήν ακούσατέ μου και φάγεσθε ἀγαθά και  
 fullness? Hearken to me! and you shall eat good [things], and  
 εντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ υμῶν 3+ προσέχετε  
 shall revel in good [things] [to] your soul. Take heed  
 τοῖς ὠσίν υμῶν και επακολουθήσατε ταις ὁδοῖς μου  
 [with] your ears, and follow after my ways!  
 εισακούσατέ μου και ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς  
 Listen to me! and you shall live with good [things]  
 ἡ ψυχὴ υμῶν και διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον  
 for your soul. And I shall ordain with you [covenant an eternal] --  
 τα ὅσια Δαυίδ τα πιστά 4+ ἰδού μαρτύριον  
 the sacred [things] of David, the trustworthy ones. Behold, [a testimony  
 ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτόν ἄρχοντα και προστάσσοντα  
 to nations I made him], a ruler and one assigning

ἔθνεσιν 5+ ἰδοὺ ἔθνη α οὐκ οἶδαςί σε επικαλέσονται  
 to nations. Behold, nations which do not know you shall call upon  
 σε και λαοί οι οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπί σε  
 you, and peoples which have no knowledge of you [upon you  
 καταφεύξονται ἔνεκεν κυρίου του θεού σου και του  
 shall take refuge], because of [the] LORD your God, even the  
 αγίου Ισραήλ ὅτι ἐδόξασέ σε 6+ ζητήσατε τον κύριον  
 holy one of Israel -- for he glorified you. Seek the LORD!  
 και εν τω ευρίσκειν αὐτόν επικαλέσασθε ηνίκα δ' αν  
 and in the finding [him call upon]! whenever  
 εγγίζη υμῖν 7+ απολιπέτω ο ασεβής  
 he should approach to you. Let [leave the impious one]  
 τας οδοὺς αὐτοῦ και ανήρ ἄνομος τας βουλάς αὐτοῦ  
 his ways, and [man [the] lawless] his plans!  
 και επιστραφήτω προς κύριον και ελεηθήσεται και  
 And let him return unto [the] LORD! and he shall be shown mercy, even  
 προς τον θεόν ημών ὅτι ἐπί πολύ αφήσει  
 from our God, for [unto much he will forgive  
 τας αμαρτίας υμῶν 8+ ου γαρ εισιν αι βουλαί μου  
 your sins]. [not For are plans my]  
 ὡσπερ αι βουλαί υμῶν ουδ' ὡσπερ αι οδοί υμῶν αι  
 as your plans; nor as your ways [are]  
 οδοί μου λέγει κύριος 9+ ἀλλ' ὡς ἀπέχει ο ουρανός  
 my ways, says [the] LORD. But as [the] distance the heaven  
 ἀπό της γης οὕτως ἀπέχει η οδός μου ἀπό  
 [is] from the earth, so [is] at a distance my way] from  
 των οδῶν υμῶν και τα διανοήματα υμῶν ἀπό  
 your ways, and your considerations from  
 της διανοίας μου 10+ ὡς γαρ αν καταβή ο υετός  
 my mind. For as whenever [should come down the rain  
 η χιών εκ του ουρανοῦ και ου μη αποστραφή ἕως  
 or snow] from heaven, and in no way shall it return until  
 αν μεθύση την γην και εκτέκη και  
 whenever it should saturate the earth, and [the earth] should bring forth, and  
 εκβλαστήση και δω σπέρμα τω σπείροντι και  
 should sprout, and should give seed to the one sowing, and  
 ἄρτον εις βρώσιν 11+ οὕτως ἔσται το ρήμά μου ο  
 bread for food; so shall it be [with] my word, which  
 εαν ἐξέλθῃ εκ του στόματός μου ου μη  
 ever shall come forth from out of my mouth -- in no way  
 αποστραφή προς με κενόν ἕως αν τελεσθῇ ὅσα  
 shall it return to me empty until whenever it should finish as much

αν ηθέλησα και ευοδώσω τας οδούς σου και  
 as I wanted; and I will prosper your ways and  
 τα εντάλματά μου 12+ εν γαρ ευφροσύνη εξελεύσεσθε  
 my precepts. For with gladness you shall go forth,  
 και εν χαρά αχθήσεσθε τα γαρ ὄρη και οι βουνοί  
 and in joy you shall be led. For the mountains and the hills  
 εξαλούνται προσδεχόμενοι υμάς εν χαρά και πάντα  
 shall leap out favorably receiving you in joy, and all  
 τα ξύλα του αγρού επικροτήσει τοις κλάδοις 13+  
 the trees of the field shall clap [with their] tender branches.  
 και αντί στοιβής αναβήσεται κυπάρισσος αντί δε της  
 And instead of a pile, [shall ascend [the] cypress]. And instead of the  
 κονύζης αναβήσεται μυρσίνη και ἔσται κύριος εις  
 briar [shall ascend [the] myrtle]. And [the] LORD will be for  
 ὄνομα και εις σημεῖον αἰώνιον και ουκ εκλείψει  
 a name and for [sign an eternal], and it shall not cease.

## 56 11

1+ τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν και  
 Thus says [the] LORD, Guard equity, and  
 ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγικε γαρ το σωτήριόν μου  
 do righteousness! [is near for my deliverance]  
 παραγίνεσθαι και το ἔλεός μου αποκαλυφθῆναι 2+  
 to come, and my mercy to be uncovered.  
 μακάριος ἀνὴρ ο ποιῶν ταῦτα και ἄνθρωπος  
 Blessed [is] [the] man doing these [things], and [the] man  
 ο αντεχόμενος αὐτῶν και φυλάσσων τα σάββατα  
 holding to them, and guarding Sabbaths,  
 μη βεβηλῶν αὐτά και διατηρῶν τας χεῖρας αὐτοῦ  
 [so as] to not profane them, and observing his hands  
 μη ποιεῖν ἀδίκᾳ 3+ μη λεγέτω ο αλλογενῆς ο  
 [so as] to not do unjustly. [not Let say the foreigner!] the one  
 προσκείμενος προς κύριον λέγων ἀφορισμῶ ἀφοριεῖ  
 joining to [the] LORD, saying, By separation [will separate  
 με ἄρα κύριος ἀπὸ του λαοῦ αὐτοῦ και μη λεγέτω  
 me surely [The] LORD] from his people. And [not let say  
 ο ευνούχος ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν 4+ ὅτι τάδε  
 the eunuch] that, I am [tree a dry]! For thus  
 λέγει κύριος τοις ευνούχοις ὅσοι αν φυλάξωνται  
 says [the] LORD to the eunuchs, As many as should keep  
 τα σάββατά μου και εκλέξωνται α ἐγὼ θέλω και  
 my Sabbaths, and should choose what I want, and



αντέχωνται της διαθήκης μου 5+ δώσω αυτοίς εν  
 should hold to my covenant, I will give to them in  
 τῷ οίκῳ μου και εν τῷ τείχει μου τόπον ονομαστόν  
 my house, and in my wall [place a famous],  
 κρείττω υιών και θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω  
 better [than] sons and daughters. [name an eternal I will give  
 αυτοίς και ουκ εκλείψει 6+ και τοις  
 to them], and it shall not cease. And [I will give it] to the  
 ἀλλογενέσι τοις προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν  
 foreigners joining [to the] LORD, to serve  
 αὐτῷ και ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ  
 him, and to love the name of [the] LORD, to be to him  
 εἰς δούλους και δούλας και πάντα τους  
 for manservants and maidservants, and all the  
 φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μη βεβηλοῦν και  
 ones keeping my Sabbaths, to not profane, and  
 ἀντεχομένους της διαθήκης μου 7+ εἰσάξω αὐτούς εἰς  
 [the] ones holding to my covenant. I will bring them unto  
 τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου και ευφρανῶ αὐτούς εν  
 [mountain my holy], and I will gladden them in  
 τῷ οίκῳ της προσευχῆς μου τὰ ολοκαυτώματα αὐτῶν  
 [house of prayer my]. Their whole-burnt offerings  
 και αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταί ἐπὶ  
 and their sacrifices will be accepted upon  
 τὸ θυσιαστήριόν μου ο γαρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
 my altar. For my house [a house of prayer  
 κληθήσεται πᾶσι τοις ἔθνεσιν 8+ εἶπε κύριος ο  
 shall be called] for all the nations, said [the] LORD, the one  
 συνάγων τους διεσπαρμένους Ἰσραὴλ ὅτι συνάξω ἐπ'  
 gathering the ones having been dispersed of Israel. For I will gather unto  
 αὐτὸν συναγωγὴν 9+ πάντα τὰ θηρία τὰ ἀγρία δεῦτε  
 him a congregation. All [beasts wild], come!  
 φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ 10+ ἴδετε ὅτι  
 Let [eat all the wild beasts of the forest]! See how  
 ἐκτετύφλωνται πάντες ουκ ἔγνωσαν πάντες κύνες  
 they all have been blinded! they knew not. All [dogs  
 ἐνεοί ου δυνήσονται υλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην  
 [are] dumb], they shall not be able to bark; ones dreaming [of] a bed,  
 φιλοῦντες νυστάξαι 11+ και οἱ κύνες ἀναιδεῖς τη  
 being fond of slumber. Yes, the [dogs impudent in the  
 ψυχὴ ουκ εἰδότες πλησμονὴν και εἰσὶ πονηροὶ ουκ  
 soul not knowing fullness]; and they are wicked, not

εἰδότες σύνεσιν πάντες ταις οδοῖς αὐτῶν  
 knowing understanding; all [ their own ways  
 ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τοῦ εαυτοῦ  
 followed after]; each according to his own  
 πλεονέκτημα ἀπ' ἄκρου αὐτοῦ 12+ δεῦτε λάβωμεν  
 advantage from his uttermost, [saying], Come we should take  
 οἶνον καὶ οἰνοφλυγῆσωμεν μέθη καὶ ἔσται  
 wine and be drunk with wine to intoxication, and [ shall be  
 τοιαύτη ἡμέρα αὐριον μεγάλη μάλλον σφόδρα  
 such as this day tomorrow] -- great, rather exceedingly.

## 57 12

1+ ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται  
 Behold! how the just one perishes, and no one looks out for  
 τῆ καρδία καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἵρονται καὶ οὐδεὶς  
 the heart; and [ men just] are lifted away, and no one  
 κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ  
 contemplates. For from [the] face of injustice [ has been lifted away the  
 δίκαιος 2+ ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ ἦρται  
 just one]. [ will be in peace His burial], he has been lifted  
 ἐκ τοῦ μέσου 3+ ὑμεῖς δε προσαγάγετε ὧδε υἱοὶ  
 from out of the midst. But you lead forward here, [ sons  
 ἀνομοὶ σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης 4+ ἐν τίνι  
 O lawless], seed of adulterers, and of a harlot! In what  
 ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοιξάτε τὸ στόμα ὑμῶν  
 have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?  
 καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ  
 And against whom have you slackened your tongue? [ not  
 ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἀτιμον 5+ οἱ  
 Are you] children of destruction? a seed without honor? ones  
 παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἰδῶλα ὑπὸ δένδρα δασέα  
 calling for aid upon the idols under [ trees bushy]?  
 σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταις φάραγξιν  
 slaying their children in the ravines  
 ἀναμέσον τῶν πετρῶν 6+ ἐκεῖνη σου ἡ μερίς οὗτός  
 between the rocks? That [is] your portion, this is  
 σου ὁ κλήρος κακεῖνοις ἐξέχεας σπονδάς καὶ τούτοις  
 your lot. To those you poured out libations, and to these  
 ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὐν οὐκ  
 you offered sacrifices; over these [things] then shall I not

οργισθήσομαι 7+ ἐπ' ὄρος υψηλόν και μετέωρον εκεί  
 be provoked to anger? Upon [mountain [the] high and elevated], there  
 σου η κοίτη και εκεί ανεβίβασας θύσαι θυσίας σου  
 [is] your bed, and there you hauled to sacrifice your sacrifices.

8+ και οπίσω των σταθμών της θύρας σου ἔθηκας  
 And behind the doorposts of your door you placed  
 μνημόσυνά σου ελογίσθης ὅτι εἰάν αποστής ἀπ'  
 your memorials. [Did] you think that if you should separate from  
 ἐμού πλείον τι ἔξειν ηγάπησας τους  
 me [more anything [you would] have]. You loved the

κοιμωμένους μετά σου 9+ και ἐπλήθυνας  
 ones going to bed with you; and you multiplied  
 την πορνείαν σου μετ' αυτών και πολλούς ἐποίησας  
 your harlotry with them, and [many you made]  
 τους μακράν ἀπό σου και ἀπέστειλας πρέσβεις υπέρ  
 of them far from you. And you sent ambassadors over

τα ὀριά σου και εταπεινώθης ἕως ἄδου 10+ ταις  
 your borders, and you were abased unto Hades. [in]  
 πολυδοῖαις σου ἐκοπίασας και ουκ εἶπας παύσομαι  
 your many ways You tired]. and You said not, I shall cease  
 ἐνισχύουσα ὅτι ἐπραξας ταῦτα διά τούτο ου  
 growing in strength. For you practiced these [things]. On account of this [did not

κατεδεήθης μου συ 11+ τίνα ευλαβηθείσα εφοβήθης  
 earnestly beseech of me you]. In venerating whom were you afraid of,  
 και εψεύσω με και ουκ ἐμνήσθης μου ουδέ ἔλαβές  
 that you lied against me, and did not remember me, nor took  
 με εἰς την διάνοιάν σου ουδέ εἰς την καρδίαν σου και  
 me into your consideration, nor into your heart? And

εγώ σε ιδών παρορώ και ἐμέ ουκ εφοβήθης 12+ και  
 I beholding you will overlook, yet [me you did not fear]. And  
 εγώ ἀπαγγελῶ την δικαιοσύνην σου και τα κακά σου  
 I will report of your righteousness; and your evils

ουκ ωφελήσουσί σε 13+ ὅταν αναβοήσης  
 shall not benefit you. Whenever you should yell out,  
 ἐξελέσθωσάν σε εν τη θλίψει σου τούτους γαρ  
 [then] let them rescue you in your affliction! [these [things] For  
 πάντας άνεμος λήψεται και ἀποίσει καταιγίς οι δε  
 all] [the] wind shall take, and [shall carry away [the] gale]. But the ones  
 ἀντεχόμενοι εν ἐμοί κτήσονται γην και  
 holding on in me shall acquire [the] earth, and

κληρονομήσουσι το ὄρος το ἅγιόν μου 14+ και ἐρούσι  
 they shall inherit [mountain my holy]. And they shall say,

καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οδοῦς καὶ ἄρατε  
 Clear [ from in front of him [the] ways], and lift  
 σκῶλα ἀπὸ τῆς οδοῦ τοῦ λαοῦ μου 15+ τάδε λέγει  
 [the] impediments from the way of my people! Thus says  
 ὁ ὑψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα  
 the highest, the one in [the] highest, dwelling the eon.  
 ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ κύριος ὑψιστος ἐν  
 Holy in [the] holies; [the] name to him -- [the] LORD; [ highest in  
 ἁγίοις αναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς  
 [the] holies [the] one resting]; and to [the] faint-hearted giving  
 μακροθυμίαν καὶ διδούς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις  
 long-suffering, and giving life to the ones being broken  
 τὴν καρδίαν 16+ οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς  
 in heart. [ not into the eon I shall punish you],  
 οὐδέ διαπαντός ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ'  
 nor [ always shall I be provoked to anger with you]; for a spirit from  
 ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα 17+  
 me shall go forth, and [ breath all I made].  
 δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ  
 On account of sin a little in anything I grieved him, and  
 ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ'  
 I struck him, and I turned my face from  
 αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθην καὶ ἐπορεύθη στυγνός ἐν  
 him; and I was grieved, and he went gloomy in  
 ταῖς οδοῖς αὐτοῦ 18+ τὰς οδοῦς αὐτοῦ εἶδρακα καὶ  
 his ways. [ his ways I have seen], and  
 ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα  
 I healed him, and comforted him, and gave  
 αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινὴν 19+ εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην  
 to him [ comfort true]. Peace upon peace  
 τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὔσι καὶ εἶπε κύριος  
 to the ones far off, and to the ones being near. And [the] LORD said,  
 ἰάσομαι αὐτούς 20+ οἱ δὲ ἀδικοὶ οὕτως  
 I will heal them. But the unjust thus  
 κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται  
 shall swell [as waves], and [ to rest will not be able].  
 21+ οὐκ ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν ὁ θεός  
 There is no rejoicing to the impious, said God.

## 58 π�

**1+** αναβόησον εν ισχύϊ και μη φείση ως σάλπιγγα  
 Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet,  
 ὑψωσον την φωνήν σου και ανάγγειλον τῷ λαῷ μου  
 raise up high your voice, and announce [to] my people  
 τα αμαρτήματα αὐτῶν και τῷ οἴκῳ Ἰακώβ  
 their sins, and to the house of Jacob  
 τας ανομίας αὐτῶν **2+** ἐμέ ημέραν ἐξ ημέρας  
 their lawless deeds! [ me day by day  
 ζητήτουσι και γνώναί μου τας οδοῦς ἐπιθυμοῦσιν ως  
 They seek], and [ to know my ways they desire], as  
 λαός δικαιοσύνην πεποιηκώς και κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ  
 a people [ righteousness executing], and [ judgment of their God  
 μη εγκαταλελοιπῶς αἰτούσί με νυν κρίσιν δικαίαν  
 not abandoning]. They ask me now [ judgment for a just],  
 και ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσι **3+** λέγοντες τι ὅτι  
 and [ to approach to God they desire], saying, Why [is it] that  
 ἐνηστεύσαμεν και οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν  
 we fasted, and you did not look? [Why] did we humble  
 τας ψυχὰς ἡμῶν και οὐκ ἔγνωσεν ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις  
 our souls, and you did not know? For in the days  
 τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τα θελήματα ὑμῶν  
 of your fasts you find the [things] of your wants,  
 και πάντα τοὺς υποχειρίους ὑμῶν υπονύσσετε **4+** εἰς  
 and all the ones under your hands you goad. [ for  
 κρίσεις και μάχας νηστεύετε και τύπτετε πυγμαῖς  
 litigations and fights You fast], and you beat [ [with your] fists  
 ταπεινόν ἵνατί μοι νηστεύετε ως σήμερον  
 [the] humble]. Why [ to me do you fast] as [you do] today?  
 ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ την φωνήν ὑμῶν **5+** οὐ ταύτην  
 [ to be heard in a cry [is it for] your voice]? [ not this  
 την νηστείαν ἐξελεξάμην και ημέραν ταπεινούν  
 fast I did choose], nor a day [ to humble  
 ἄνθρωπον την ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψης ως  
 for a man] his soul; nor even should you bend [ as  
 κρίκον τον τράχηλόν σου και σάκκον και σποδόν  
 a hook your neck], nor [ sackcloth and ashes  
 υποστρώση οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν  
 should you spread under [you]], nor thus shall you call [ fast  
 δεκτὴν **6+** οὐχί τοιαύτην ἐγὼ ἐξελεξάμην νηστείαν  
 an acceptable]. [ not such I Did choose] a fast,

λέγει κύριος ἀλλά λύε πάντα σύνδεσμον αδικίας  
says [the] LORD. But untie every bond of injustice!  
διάλυε στραγγαλιάς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστειλε  
Part [perverseness violent] of exchanges! Send out  
τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν  
[ [the] ones having been devastated by a [free] release], and [ every writ  
ἀδικον διάσπα 7+ διάθρυπτε πεινῶντι τον ἄρτον σου  
unjust tear apart!] Break [ with ones hungering your bread],  
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τον οἶκόν σου εἰάν  
and [ poor [the] homeless bring] into your house! If  
ίδης γυμνόν περίβαλε καὶ ἀπό των οικείων  
you behold one naked, clothe [him]! And concerning the members of [your] family  
του σπέρματός σου οὐχ υπερόψει 8+ τότε  
of your seed, you shall not disdain [them]. Then  
ραγήσεται το πρωῖμον το φως σου καὶ τα  
[ shall be torn [through] the morning your light], and the [things]  
ιάματά σου ταχύ ανατελεί καὶ προπορεύσεται  
for your cures quickly shall arise; and [ shall go before  
ἐμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα  
in front of you your righteousness], and the glory  
του θεοῦ περιστελεῖ σε 9+ τότε βοήση καὶ ο κύριος  
of God shall screen you. Then you shall yell, and the LORD  
εἰσακούσεται σου ἔτι λαλούντός σου ερεῖ ἰδού  
shall hearken to you. Yet [while] you [are] speaking he shall say, Behold,  
πάρειμι εἰάν ἀφέλης ἀπό σου σύνδεσμον καὶ  
I am at hand. If you remove from yourself conspiracy, and  
χειροτονίαν καὶ ῥήμα γογγυσμού 10+ καὶ δως  
stretching forth of the hands, and [ discourse grumbling]; and should give  
πεινῶντι τον ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν  
to ones hungering the bread from your soul, and [ [the] soul  
τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ανατελεί ἐν τῷ  
being humble should fill up], then [ shall rise in the  
σκότει το φως σου καὶ το σκότος σου ὡς  
darkness your light], and your darkness [shall be] as  
μεσημβρία 11+ καὶ ἔσται ο θεός σου μετὰ σου  
midday. And [ will be your God] with you  
διαπαντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεί  
always, and you shall be filled up just as [ desires  
ἡ ψυχὴ σου καὶ τα οστά σου πιανθήσεται καὶ ἔσται  
your soul]. And your bones shall be fattened, and will be  
ὡς κήπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν  
as [ garden a saturated], and as a spring which [ failed not



ὕδωρ **12+** και οικοδομηθήσονται σοι αι ἐρημοί  
 water]. And [ shall be built to you the desolate [places]  
 αἰώνιοι και ἔσται τα θεμέλιά σου αἰώνια εν γενεαίς  
 everlasting], and [ will be foundations your everlasting] in generations  
 γενεῶν και κληθήσῃ οικοδόμος φραγμῶν και τους  
 of generations; and you shall be called a builder of barriers. And the  
 λίθους τους αναμέσον των τρίβων σου παύσεις **13+** εἰάν  
 stones, the ones between your roads shall cease. If  
 αποστρέψῃς τον πόδα σου ἀπό των σαββάτων του μη  
 you should turn your foot from the Sabbaths, [so as] to not  
 ποιεῖν τα θελήματά σου εν τη ημέρα τη αγία και  
 do your wants on the [ day holy], and  
 καλέσεις τα σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου  
 shall call the Sabbaths delightful, holy [to] your God;  
 ουκ αρείς τον πόδα σου ἐπ' ἔργῳ ουδέ λαλήσεις  
 [if] you shall not lift your foot to work, nor shall you speak  
 λόγον εν ὀργῇ εκ του στόματός σου **14+** και ἔση  
 a word in anger from out of your mouth, then shall you be  
 πεποιθώς ἐπί κύριον και αναβιβάσει σε ἐπί τα  
 relying upon [the] LORD, and he will bring [ upon your the  
 αγαθά της γῆς και ψωμίει σε την κληρονομίαν  
 good [things]] land, and he will feed you the inheritance  
 Ἰακώβ του πατρός σου το γαρ στόμα του κυρίου  
 of Jacob your father. For the mouth of [the] LORD  
 ἐλάλησε ταῦτα  
 spoke these [things].

## 59 ㄱ

**1+** μη ουκ ισχύει η χειρ κυρίου του σώσαι η  
 [Is] not [ strong the hand [of the] LORD] to deliver? or  
 ἐβάρυνε το οὖς αὐτοῦ μη εισακούσαι **2+** ἀλλά  
 [ weighed down his ear] to not listen? But  
 τα αμαρτήματα υμῶν διίστώσιν αναμέσον υμῶν και  
 your sins make a part between you and  
 του θεοῦ και διὰ τας αμαρτίας υμῶν ἀπέστρεψε  
 God; and on account of your sins he turned  
 το πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' υμῶν του μη ἐλεήσει **3+**  
 his face from you, to not show mercy.  
 αι γαρ χεῖρες υμῶν μεμολυσμέναι αἵματι και  
 For your hands are tainted with blood, and  
 οι δάκτυλοι υμῶν εν αμαρτίαις τα δε χεῖλη υμῶν  
 your fingers with sins; and your lips

ἐλάλησεν ανομίαν και η γλώσσα υμών αδικίαν  
 spoke lawlessness, and your tongue [injustice]

εμελέτα 4+ ουθείς λαλεί δίκαια ουδέ ἔστι κρίσις  
 meditated upon]. No one speaks just [things], nor is there [equity]

ἀληθινή πεποιθήσιν ἐπὶ ματαίοις και λαλούσι  
 true]. They rely upon vanities, and they speak

κενά ὅτι κύουσι πόνον και τίκτουσιν ανομίαν 5+  
 empty [things]; for they sire misery and give birth to lawlessness.

ὡά ασπίδων ἔρρηξαν και ιστόν ἀράχνης υφαίνουσι  
 [eggs of asps They hatch], and [a web of a spider weave].

και ο μέλλων των ὠών αυτών φαγεῖν συντρίψας  
 And the one about [their eggs to eat], breaking

ούριον εὔρε και εν αυτώ βασιλίσκον 6+ ο ιστός αυτών  
 a rotten egg found also in it a cobra. Their web

ουκ ἔσται εις ἱμάτιον ουδέ μη περιβάλονται ἀπό  
 shall not be [made] into a garment, nor shall they clothe themselves from

των έργων αυτών τα γαρ έργα αυτών έργα ανομίας 7+  
 their works, for their works [are] works of lawlessness.

οι δε πόδες αυτών ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσι ταχινοί  
 And their feet [unto wickedness run], quick

εκχέαι αίμα και οι δαιλογισμοί αυτών διαλογισμοί  
 to pour out blood, and their thoughts [are] thoughts

ἀπό φόνων σύντριμμα και ταλαιπωρία εν  
 of murder. Destruction and misery [are] in

ταις οδοίς αυτών 8+ και οδόν ειρήνης ουκ οίδασι  
 their ways. And [the] way of peace they do not know,

και ουκ ἔστι κρίσις εν ταις οδοίς αυτών αι γαρ  
 and there is no equity in their ways. For

τρίβοι αυτών διεστραμμένοι ας διοδεύουσι και ουκ  
 their roads [are perverted which they travel through], and they do not

οίδασιν ειρήνην 9+ διά τούτο απέστη η κρίσις ἀπ'  
 know peace. On account of this [left equity] from

αυτών και ου μη καταλάβη αυτούς δικαιοσύνη  
 them, and in no way shall [overtake them righteousness].

υπομεινάντων αυτών φως εγένετο αυτοίς σκότος  
 In their waiting light, [came to them darkness];

μείναντες αυγήν εν αωρία περιεπάτησαν 10+  
 waiting for daylight, [in midnight they walked].

ψηλαφήσουσιν ως τυφλοί τοίχον και ως ουχ  
 They shall grope as blind [men] for a wall, and [as ones not

υπαρχόντων οφθαλμών ψηλαφήσουσι πεσούνται εν  
 possessing eyes they shall grope]. They shall fall in

μεσημβρία ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες  
 midday as at midnight; [ as ones dying  
 στενάξουσιν 11+ ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα  
 they shall moan]. As a bear and as a dove together  
 πορεύονται ανεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστι  
 they shall go. We awaited judgment, and there is no  
 σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν 12+ πολλή γὰρ  
 deliverance; [ far it is removed] from us. [ [is] great For  
 ἡμῶν ἡ ανομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν  
 our lawlessness] before you, and our sins  
 ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ  
 withstood us. For our lawless deeds [are] in us, and  
 τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνώμεν 13+ ἠσεβήσαμεν καὶ  
 our offences we knew. We were impious, and  
 ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡμῶν  
 lied, and departed from our God.  
 ἐλάλησαμεν ἄδικοι καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ  
 We spoke unjustly, and we resisted persuasion. We sired, and  
 ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους 14+  
 meditated [ from our heart words unjust].  
 καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη  
 And we left behind equity, and righteousness  
 μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν  
 [ far off removed]. For [ was consumed in  
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας  
 their ways the truth], and [ by a straight [way]  
 οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν 15+ καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται καὶ  
 they were not able to go]. And the truth was lifted away, and  
 μετέστησαν τὴν διάνοιαν αὐτῶν τοῦ συνιέναι καὶ  
 they changed their thought of the perceiving. And  
 εἶδε κύριος καὶ οὐκ ἠρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις  
 [the] LORD beheld, and it did not please him, for there was no equity.  
 16+ καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησε καὶ  
 And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and  
 οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος καὶ ἠμύνατο αὐτοῦς τῷ  
 there was no one assisting. And he defended them [with]  
 βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο 17+ καὶ  
 his arm, and [ [with his] charity he supported [them]]. And  
 ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο  
 he clothed himself [with] righteousness as a chest [plate]; and he put  
 περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ  
 a helmet of deliverance upon [his] head. and

περιβάλετο **μάτιον** εκδικήσεως και το περιβόλαιον **18+**  
 he put around himself a cloak of vengeance -- even a wrap-around garment,  
 ως ανταποδώσων ανταπόδοσιν όνειδος τοις  
 as one recompensing a reward of scorn to the  
 υπεναντίοις **19+** και φοβηθήσονται οι από δυσμών  
 adversaries. And [shall fear the ones from [the] west]  
 το όνομα κυρίου και οι απ' ανατολών ηλίου  
 the name of [the] LORD; and the ones from [the] east sun  
 το όνομα το ένδοξον ήξει γαρ ως ποταμός  
 [shall fear] the [name honorable]. [shall come For as river  
 βιαίος η οργή παρά κύριον ήξει μετά θυμού **20+**  
 a violent the anger of [the] LORD; it shall come with rage.  
 και ήξει από Σιών ο ρυόμενος και αποστρέψει  
 And [shall come from Zion the one rescuing], and he shall turn  
 ασεβείας από Ιακώβ **21+** και αυτή αυτοίς η παρ' εμού  
 impiety from Jacob. And this [to them is by me  
 διαθήκη είπε κύριος το πνεύμα το εμόν ο εστιν  
 covenant], said [the] LORD. The spirit -- mine, which is  
 επί σοι και τα ρήματά μου α έδωκα εις  
 upon you, and my words which I put in  
 το στόμα σου ου μη εκλίπη εκ του στόματός σου και  
 your mouth, in no way shall fail from your mouth, [nor]  
 εκ του στόματος του σπέρματός σου είπε κύριος  
 from out of the mouth of your seed; said [the] LORD,  
 από του νυν και εις τον αιώνα  
 from the present and unto the eon.

## 60 ▢

**1+** φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλήμ ήκει γαρ σου  
 Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! [is come for your  
 το φως και η δόξα κυρίου επί σε ανατέταλκεν **2+**  
 light], and the glory of [the] LORD [upon you has risen].  
 ιδού σκότος καλύψει γην και γνόφος επ' έθνη επί  
 Behold, darkness shall cover [the] earth, and a dimness upon nations; [upon  
 δε σε φανήσεται κύριος και η δόξα αυτού επί σε  
 but you shall appear [the] LORD], and his glory [upon you  
 οφθήσεται **3+** και πορεύσονται έθνη τω φωτί σου και  
 shall be seen]. And [shall go nations] [by] your light, and  
 βασιλείς τη λαμπρότητί σου **4+** άρον κύκλω  
 kings [in] your brightness. Lift [round about

τους οφθαλμούς σου και ἴδε συνηγμένα πάντα  
 your eyes], and behold [ gathering together all  
 τα τέκνα σου ἦκασι πάντες οι υιοί σου μακρόθεν και  
 your children]! [ come All your sons] [from] far off, and  
 αι θυγατέρες σου ἐπ' ὠμων ἀρθήσονται 5+ τότε  
 your daughters [ upon shoulders shall be carried]. Then  
 ὄψει και φοβηθήση και ἐκστήση τη καρδία ὅτι  
 you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart; for  
 μεταβαλεῖ εἰς σε πλοῦτος θαλάσσης και ἐθνῶν και  
 [ shall turn unto you [the] riches of [the] sea], and of nations, and  
 λαῶν και ἦξουσὶ σοι 6+ ἀγέλαι καμήλων και  
 of peoples; and they shall come to you. Herds of camels, and  
 καλύψουσὶ σε κάμηλοι Μαδιάμ και Γαιφάρ πάντες  
 [ shall cover you camels of Midian and Ephah]; [ all  
 ἐκ Σαβά ἦξουσι φέροντες χρυσίον και λίβανον  
 from out of Sheba they come] bringing gold and frankincense;  
 και το σωτήριο κυρίου ευαγγελιούνται 7+ και  
 and [ the deliverance [of the] LORD they shall announce as good news]. And  
 πάντα τα πρόβατα Κηδάρ συναχθήσονται σοι και  
 all the sheep of Kedar shall be gathered together to you, and  
 κριοὶ Ναβαιώθ ἦξουσὶ σοι και ἀνενεχθήσεται  
 rams of Nebaioth shall come to you; and [ shall be offered  
 δεκτὰ ἐπὶ το θυσιαστήριόν μου και ο οἶκος  
 acceptable [sacrifices]] upon my altar, and the house  
 της προσευχῆς μου δοξασθήσεται 8+ τίνες οἶδε ὡς  
 of my prayer shall be glorified. Who thus as  
 νεφέλαι πέτανται και ὡσεὶ περιστέραὶ συν νοσσοῖς 9+  
 clouds fly, even as doves with young?  
 ἐμέ νῆσοι υπέμειναν και πλοῖα Θαρσεῖς ἐν  
 [ for me Islands waited], and boats of Tarshish [are] among  
 πρώτοις ἀγαγεῖν τα τέκνα σου μακρόθεν και  
 [the] first to lead your children from far off, and  
 τον ἀργυρον και τον χρυσόν αὐτῶν μετ' αὐτῶν  
 [ silver and gold their] [is] with them,  
 διὰ το ὄνομα κυρίου το ἅγιον και διὰ τον  
 on account of the [ name [of the] LORD holy], and on account of the  
 ἅγιον του Ισραήλ ἐνδοξον εἶναι 10+ και οἰκοδομήσουσιν  
 holy one of Israel to be glorious. And [ shall build  
 ἀλλογενεῖς τα τεῖχη σου και οι βασιλεῖς αὐτῶν  
 foreigners] your walls, and their kings  
 παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε  
 shall stand beside you. For on account of my anger I struck you,

και διά ἔλεον ηγάπησά σε 11+ και ανοιχθήσονται  
 and on account of mercy I loved you. And [ shall be open  
 αι πύλαι σου διαπαντός ημέρας και νυκτός ου  
 your gates] continually; day and night they shall not  
 κλεισθήσονται εισαγαγείν προς σε δύναμιν εθνών  
 be locked; to bring in to you [the] force of nations,  
 και βασιλείς αυτών αγομένους 12+ τα γαρ ἔθνη και οι  
 and their kings leading. For the nations and the  
 βασιλείς οἵτινες ου δουλεύσουσί σοι απολούνται  
 kings which will not serve to you shall perish;  
 και τα ἔθνη ερημία ερημωθήσονται 13+ και η δόξα  
 and the nations [ [unto] desolation shall be made desolate]. And the glory  
 του Λιβάνου προς σε ἕξει εν κυπαρίσσω και  
 of Lebanon [ to you shall come] with cypress and  
 πεύκη και κέδρω ἅμα δοξάσαι τον τόπον  
 pine and cedar together, to glorify [ place  
 τον ἅγιόν μου και τόπον ποδών αυτών δοξάσω 14+ και  
 my holy]. And [the] place of their feet I will glorify. And  
 πορεύσονται προς σε δεδοικότες υιοί των  
 they shall go to you being in awe -- sons of the ones  
 ταπεινωσάντων σε και προσκυνούσι τα ἴχνη  
 humbling you. And [ shall do obeisance at the soles  
 των ποδών σου πάντες οι παρώξυνάν σε και  
 of your feet all the ones [who] provoked you]. And  
 κληθήση πόλις κυρίου Σιών ἁγίου Ισραήλ 15+ διά  
 you shall be called, City of [the] LORD, Zion of Holy Israel. Because  
 το γεγενήσθαι σε εγκαταλελειμμένην και μεμιστημένην  
 you became abandoned and detested,  
 και ουκ ην ο βοηθών και θήσω σε αγαλλίαμα  
 and there was no [one] helping, even I will make you [ leap for joy  
 αἰώνιον ευφροσύνην γενεαίς γενεών 16+ και θηλάσεις  
 an everlasting], a gladness to generations of generations. And you shall nurse  
 γάλα εθνών και πλούτον βασιλέων φάγεσαι και  
 milk of nations, and [ wealth of kings you shall eat]. And  
 γνώση ὅτι εγώ κύριος ο σῶζων σε και  
 you shall know that I [am] [the] LORD, the one delivering you, and  
 εξαιρούμενός σε θεός Ιακώβ 17+ και αντί χαλκού  
 rescuing you -- [the] God of Jacob. And instead of brass,  
 οἴσω σοι χρυσίον αντί δε σιδήρου οἴσω σοι  
 I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you  
 αργύριον αντί δε ξύλων οἴσω σοι χαλκόν αντί δε  
 silver; and instead of wood, I shall bring to you brass; and instead



λίθων σίδηρον και δώσω τους άρχοντας σου εν  
of stones -- iron; and I shall appoint your rulers for  
ειρήνη και τους επισκόπους σου εν δικαιοσύνη 18+ και  
peace, and your overseers for righteousness. And  
ουκ ακουσθήσεται έτι αδικία εν τη γη σου ουδέ  
[ shall not be heard any longer injustice] in your land, nor  
σύντριμμα ουδέ ταλαιπωρία εν τοις ορίοις σου αλλά  
destruction, nor misery within your borders. And  
κληθήσεται σωτήριον τα τείχη σου και αι πύλαι σου  
[ shall be called Deliverance your walls], and your gates,  
γλύμμα 19+ και ουκ έσται σοι έτι ο ήλιος εις φως  
Carving. And [ will not be to you any longer the sun] for [the] light  
ημέρας ουδέ ανατολή σελήνης φωτιεί σοι την νύκτα  
of day, nor [the] rising moon shall give light to you at night.  
αλλ' έσται σοι κύριος φως αιώνιον και ο θεός  
But [ will be to you [the] LORD light an eternal], even the God  
δόξα σου 20+ ου γαρ δύσεται ο ήλιός σοι και η  
of your glory. [ shall not For go down the sun] to you, and the  
σελήνη σοι ουκ εκλείψει έσται γαρ σοι κύριος  
moon [ to you shall not subside]. [ will be For to you [the] LORD  
φως αιώνιον και αναπληρωθήσονται αι ημέραι  
light an eternal]. And [ shall be fulfilled the days  
του πένθους σου 21+ και ο λαός σου πας δίκαιος και  
of your mourning]. And your people [are] all righteous, and  
δι' αιώνος κληρονομήσουσι την γην φυλάσσω  
[ through [the] eon they shall inherit the earth], keeping  
το φύτευμα έργα χειρών αυτού εις δόξαν 22+ ο  
the [thing] planted, [even the] works of [their] hands for glory. The  
ολιγοστός έσται εις χιλιάδας και ο ελάχιστος εις  
very few will be for thousands, and the least for  
έθνος μέγα εγώ κύριος κατά καιρόν συνάξω αυτούς  
[ nation a great]. I [the] LORD in [due] time shall gather them.

## 61 κθ

1+ πνεύμα κυρίου επ' εμέ ου είνεκεν έχρισέ με  
Spirit of [the] LORD [is] upon me, because he anointed me  
ευαγγελίσασθαι πτωχοίς απέσταλκέ με ιάσασθαι τους  
to announce good news to [the] poor. He has sent me to heal the ones  
συντετριμμένους τη καρδία κηρύξαι αιχμαλώτοις  
being broken in the heart; to proclaim [ to captives  
άφεσιν και τυφλοίς ανάβλεψιν 2+ καλέσαι ενιαυτόν  
a release], and [ to [the] blind recovery of sight]; to call [ year

κυρίου δεκτόν και ημέραν ανταποδόσεως  
 [of the] LORD [the] acceptable], and day of recompense;

παρακαλέσαι πάντας τους πενθύντας 3+ δοθήναι  
 to comfort all the ones mourning; to give

τοις πενθούσι Σιών δόξαν αντί σποδού άλειμμα  
 to the ones mourning for Zion glory instead of ashes; an anointing

ευφροσύνης τοις πενθούσι κατά στολήν δόξης  
 of gladness to them [that] mourn; according to an apparel of glory

αντί πνεύματος ακηδίας και κληθήσονται γενεαί  
 instead of a spirit of indifference. And they shall be called generations

δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εις δόξαν 4+ και  
 of righteousness, a [thing] planted of [the] LORD for glory. And

οικοδομήσουσιν ερήμους αιωνίας εξηρημωμένας  
 they shall build up [ wildernesses everlasting] being made quite desolate

πρότερον εξαναστήσουσι και καινιούσι πόλεις  
 prior. They shall rise up and shall revive cities

ερήμους εξηρημωμένας εις γενεάς 5+ και ήξουσιν  
 of wildernesses having been made quite desolate for generations. And [ shall come

αλλογενείς ποιμαίνοντες τα πρόβατά σου και  
 foreigners] tending your sheep, and

αλλόφυλοι αροτήρες και αμπελουργοί 6+ υμείς δε  
 Philistines as plowmen and vine dressers. And you

ιερείς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοί θεού ημών  
 [ priests [of the] LORD shall be called]. Ministers of our God --

ρηθήσεται υμίν ισχύν εθνών κατέδεσθε και εν  
 it shall be said to you. [ strength of nations You shall devour], and in

τω πλούτῳ αυτών θαυμαστήσεσθε 7+ ούτως εκ  
 their riches you shall be admired. Thus of

δευτέρας κληρονομήσουσι την γην και ευφροσύνη  
 a second [time] they shall inherit the land, and [ gladness

αιώνιος υπέρ κεφαλής αυτών 8+ εγώ γαρ ειμι κύριος  
 everlasting] [is] above their head. For I am [the] LORD,

ο αγαπών δικαιοσύνην και μισών άρπαγματα εξ  
 the one loving righteousness, and detesting seizures by

αδικίας και δώσω τον μόχθον αυτών δικαίοις και  
 injustice. And I will give their effort to [the] just ones, and

διαθήκην αιώνιον διαθήσομαι αυτοίς 9+ και  
 [ covenant an eternal I shall ordain] with them. And

γνωσθήσεται εν τοις έθνεσι το σπέρμα αυτών και  
 [ shall be known among the nations their seed], and

τα έκγονα αυτών εν μέσω των λαών πας ορών  
 their progeny in [the] midst of the peoples. All seeing

αυτούς επιγνώσεται αυτούς ότι οὔτοί εἰσι σπέρμα  
 them will recognize them, for these are a seed  
 ηυλογημένον ὑπό θεοῦ 10+ και ευφροσύνη  
 being blessed by God. And in gladness  
 ευφρανθήσονται ἐπὶ κύριον αγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου  
 they shall be glad over [the] LORD. Let [ exult my soul]  
 ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσε γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου και  
 over the LORD! For he clothed me [with] a cloak of deliverance, and  
 χιτῶνα ευφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκε μοι  
 an inner garment of gladness. As a groom, he put on me  
 μίτραν και ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ 11+  
 a mitre; and as a bride, he adorned me with an ornament.  
 και ὡς γῆν ἀύξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς και ὡς κήπος  
 And as [the] earth growing its flower, and as a garden  
 τὰ σπέρματα αὐτοῦ ἐκβλαστάνει οὕτως ἀνατελεῖ  
 [ its seeds sprouts forth], so [ will raise up  
 κύριος κύριος δικαιοσύνην και αγαλλίαμα ἐναντίον  
 [the] Lord [the] LORD] righteousness and a leap for joy before  
 πάντων τῶν ἐθνῶν  
 all the nations.

## 62 20

1+ διὰ Σιών οὐ σιωπήσομαι και διὰ  
 On account of Zion I will not keep silent; and on account of  
 Ἱερουσαλήμ οὐκ ἀνήσω ἕως ἄν ἐξέλθῃ ὡς φῶς  
 Jerusalem I will not spare, until whenever [ comes forth as light  
 ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δε σωτήριόν μου ὡς λαμπάς  
 my righteousness], and my deliverance [ as a lamp  
 καυθήσεται 2+ και ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου  
 shall be burned]. And [ shall see nations] your righteousness,  
 και πάντες βασιλεῖς τὴν δόξαν σου και καλέσει σε  
 and all kings your glory. And he shall call you  
 τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ τὸ στόμα κυρίου  
 [ name by your new] which the mouth of [the] LORD  
 ὀνόμασει αὐτὸ 3+ και ἔση στέφανος κάλλους ἐν  
 shall name it. And you will be a crown of beauty in  
 χειρὶ κυρίου και διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ  
 [the] hand of [the] LORD, and a diadem of [the] kingdom in [the] hand  
 θεοῦ σου 4+ και οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη  
 of your God. And no longer shall you be called -- One Being Forsaken.  
 και ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοι γὰρ  
 And your land shall not be called -- Desolation. For you

κληθήσεται θέλημα ἐμὸν καὶ τῆ γῆ σου οἰκουμένη ὅτι  
 shall be called -- My will; and your land -- Being Lived In. For  
 εὐδόκησε κύριος ἐν σοὶ καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται  
 [the] LORD took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

5+ καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως  
 And as [living with a young man] a virgin, so  
 κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σου καὶ ἔσται ὁ  
 shall [dwell your sons] with you. And it will be in which  
 τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως  
 manner [shall be glad a groom] over a bride, so  
 εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοὶ 6+ καὶ ἐπὶ  
 [the] LORD will be glad over you. And upon  
 τῶν τειχῶν σου Ἱερουσαλήμ κατέστησα φύλακὰς  
 your walls, O Jerusalem, I placed keepers  
 ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἱ διὰ  
 [for the] entire day and [the] entire night; ones who through  
 τέλους οὐ σιωπήσονται μιμησκόμενοι κυρίου 7+  
 [the] end shall not keep silent making mention of [the] LORD.  
 οὐκ ἔστι γὰρ ὑμῖν ὅμοιος εἰάν διορθώσῃ καὶ  
 [not there is For to you [one] likened], whenever he should set [things] right, and  
 ποιῆσῃ Ἱερουσαλήμ γαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς 8+  
 should make Jerusalem prancing upon the earth.  
 ὥμοσε κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ  
 [swore by an oath [The] LORD] according to his right [hand], and according to  
 τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἐτι δώσω  
 the strength of his arm, I shall not give  
 τὸν σίτον σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου  
 your grain, and your foods [to] your enemies;  
 καὶ εἰ ἐτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνον σου ἐφ'  
 and neither shall [drink sons alien] your wine, for  
 ὧ ἐμόχθησας 9+ ἀλλ' ἡ οἱ συνάγοντες φάγονται  
 which you troubled [to make]. But the ones gathering shall eat  
 αὐτὰ καὶ αἰνέσουσι τὸν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες  
 them, and they shall praise the LORD; and the ones gathering  
 πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσι ταῖς ἀγίαις μου 10+  
 shall drink them in [properties holy my].  
 πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ  
 Go through my gates, and open a way [for]  
 λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς οδοῦ  
 my people! And the stones of the ones from the way  
 διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη 11+  
 scatter away! Lift the agreed upon sign unto the nations!

ιδού γαρ κύριος ἐποίησεν ακουστόν ἕως ἐσχάτου της  
 For behold, [the] LORD made it audible unto [the] end of the  
 γης εἶπατε τη θυγατρὶ Σιών ιδού ο σωτὴρ σοι  
 earth. Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer [to you  
 παραγίνεται ἔχων τον εαυτοῦ μισθόν μετ' αὐτοῦ και  
 is come], having his own wage with him, and  
 το ἔργον αὐτοῦ προ προσώπου αὐτοῦ 12+ και καλέσει  
 his work before his face. And he shall call  
 αὐτόν λαόν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου συ δε  
 them, [ People Holy] being ransomed by [the] LORD. But you  
 κληθήσῃ ἐπιζητούμενη πόλις και ουκ  
 shall be called [ Being Anxiously Sought After A City], and not  
 ἐγκαταλελειμμένη  
 Being Abandoned.

## 63 λδ

1+ τις οὗτος ο παραγενόμενος ἐξ Εδώμ ἐρύθημα  
 Who [is] this, the one coming from out of Edom, [with] [ dyed red  
 ματίων ἐκ Βοσόρ οὗτος ωραῖος ἐν στολή αὐτοῦ  
 garments] from out of Bozrah? This one beautiful in his apparel,  
 βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην και  
 [ force with a mighty]? I reason righteousness and  
 κρίσιν σωτηρίου 2+ διατί σου ἐρυθρά τα ἰμάτια και  
 [the] case of deliverance. Why [are] your [ red clothes], and  
 τα ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ 3+ πλήρους  
 your garments as from a trampled wine vat, full  
 καταπεπατημένης και των ἐθνῶν ουκ ἔστιν ἀνὴρ  
 of [that] being trampled? And of the nations there is not a man  
 μετ' ἐμοῦ και κατεπάτησα αὐτούς ἐν θυμῷ μου και  
 with me. And I trampled them in my rage, and  
 κατέθλασα αὐτούς ὡς γην και κατήγαγον  
 I broke them in pieces as ground, and led  
 το αἷμα αὐτῶν εἰς γην και πάντα τα ἰμάτια μου  
 their blood unto [the] ground. And all my garments  
 ἐμίανα 4+ ἡμέρα γαρ ἀνταποδόσεως ἐπήλθεν αὐτοῖς  
 are defiled. For a day of recompense came upon them,  
 και ἐνιαυτός λυτρώσεως πάρεστι 5+ και ἐπέβλεψα και  
 and a year of ransoming [is] at hand. And I looked, and  
 ουκ ἦν βοηθός και προσενόησα και ουθεις  
 there was no helper. And I paid attention, and no one  
 ἀντελαμβάνετο και ἐρρύσατο αὐτούς ο βραχίων μου  
 assisted. And [rescued] them arm my],



και ο θυμός μου επέστη 6+ και κατεπάτησα αυτούς τη  
 and my rage attended to it. And I trampled them [in]  
 οργή μου και κατήγαγον το αίμα αυτών εις γην 7+  
 my anger, and I led down their blood unto [the] ground.  
 τον έλεον κυρίου εμνήσθην τας αρετάς κυρίου εν  
 [ the mercy [of the] LORD I remembered]; the virtues of [the] LORD in  
 πάσιν οις ημίν ανταποδίδωσι κύριος κριτής αγαθός  
 all which he recompenses to us. [The] LORD -- [ judge a good]  
 τω οίκω Ισραήλ επάγει ημίν κατά το έλεος αυτού  
 to the house of Israel; he brings upon us according to his mercy,  
 και κατά το πλήθος της δικαιοσύνης αυτού 8+ και  
 and according to the magnitude of his righteousness. And  
 είπεν ο λαός μου τέκνα ου μη αθετήσωσι και εγένετο  
 he said, [ my people Children in no way will disrespect]. And he became  
 αυτοίς εις σωτηρίαν 9+ εκ πάσης θλίψεως αυτών  
 to them for deliverance, from out of all their affliction.  
 ου πρέσβυς ουδέ άγγελος αλλ' αυτός ο κύριος  
 Not an ambassador, nor an angel, but he, the LORD  
 έσωσεν αυτούς διά το αγαπάν αυτούς και  
 delivered them, because of loving them. And  
 φείδεσθαι αυτών αυτός ελυτρώσατο αυτούς και  
 he spared them -- he ransomed them, and  
 ανέλαβεν αυτούς και ύψωσεν αυτούς πάσας τας  
 he took them, and raised them all the  
 ημέρας του αιώνος 10+ αυτοί δε ηπείθησαν και  
 days of the eon. But they resisted persuasion, and  
 παρώξυναν το πνεύμα το άγιον αυτού και εστράφη  
 provoked [ spirit his holy]. And [ turned  
 αυτοίς κύριος εις έχθραν αυτός επολέμησεν αυτούς  
 against them [the] LORD] for enmity; he waged war against them.  
 11+ και εμνήσθη ημερών αιωνίων ο αναβιβάσας εκ  
 And he remembered [ days everlasting]; the bringing up from  
 της γης τον ποιμένα των προβάτων που εστιν ο  
 the land the shepherd of the sheep. Where is the one  
 θεις εν αυτοίς το πνεύμα το άγιον 12+ ο αγαγών  
 putting [ in them the spirit holy]? the one leading  
 τη δεξιά Μωυσήν ο βραχίον της δόξης αυτού  
 [ by the right [hand] Moses], the one [being the] arm of his glory?  
 κατίσχυσεν ύδωρ από προσώπου αυτού ποιήσαι αυτώ  
 He prevailed over water in front of him; he made for himself  
 όνομα αιώνιον 13+ ήγαγεν αυτούς διά της αβύσσου  
 [ name an everlasting]. He led them through the deep



ως ἵππον δι' ἐρήμου και ουκ εκοπίασαν 14+ και ως  
 as a horse through a wilderness, and they tired not. And as  
 κτήνη διά πεδίου κατέβη πνεύμα παρά κυρίου  
 cattle [led] through a plain, [descended spirit of [the] LORD],  
 και ὠδηγησεν αὐτούς οὕτως ἡγάγες τον λαόν σου  
 and guided them. Thus you led your people  
 ποιήσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης  
 to make for yourself [name a glorious].

15+ ἐπίστρεψον εκ του ουρανού και ἴδε εκ του οίκου  
 Turn from heaven, and look from [house  
 του αγίου σου και δόξης σου που εστιν ο ζηλός σου  
 your holy], and [from] your glory! Where is your zeal  
 και η ισχύς σου που εστι το πλήθος του ελέους σου  
 and your strength? Where is the abundance of your mercy

και οικτιρμών σου ὅτι ανέσχου ημών 16+ συ γαρ ει  
 and your compassions, that you withheld from us? For you are  
 πατήρ ημών ὅτι Αβραάμ ουκ ἔγνω ημάς και Ισραήλ  
 our father. For Abraham did not know us, and Israel  
 ουκ ἐπέγνω ημάς αλλά συ κύριε πατήρ ημών ρύσαι  
 did not recognize us. But you, O LORD our father, rescue

ημάς απ' αρχής το ὄνομά σου εφ' ημάς εστι 17+ τι  
 us! From [the] beginning your name [upon us is]. Why  
 ἐπλάνησας ημάς κύριε από της οδοῦ σου εσκήρυνας  
 did you wander us, O LORD, from your way? You hardened  
 τας καρδίας ημών του μη φοβείσθαι σε ἐπίστρεψον  
 our hearts to not fear you? Return  
 διά τους δούλους σου διά τας φυλάς  
 on account of your servants! on account of the tribes

της κληρονομίας σου 18+ ἵνα μικρόν κληρονομήσωμεν  
 of your inheritance. that [a little we should inherit  
 του ὄρους του αγίου σου οι υπεναντίοι ημών  
 mountain of your holy]. Our adversaries

κατεπάτησαν το αγίασμά σου 19+ εγενόμεθα ως το απ'  
 trampled your sanctuary. We became as from  
 αρχής ὅτε ουκ ἤρξας ημών ουδέ εκλήθη  
 [the] beginning when you did not rule us, nor was [called  
 τον ὄνομά σου εφ' ημάς  
 your name] upon us.

## 64 τδ

**1+** εἰάν ανοίξης τον ουρανόν τρόμος λήψεται από  
 If you should open the heaven, [trembling will take [hold] from  
 σου ὄρη και τακήσονται **2+** ως κηρός από πυρός  
 you mountains], and they shall melt away; as beeswax from fire  
 τήκεται και κατακαύσει πυρ τους υπεναντίους και  
 shall melt away. And [shall incinerate fire] the adversaries, and  
 φανερόν ἔσται το ὄνομά σου εν τοις υπεναντίοις  
 [for distinction will be your name] among the adversaries.  
 από προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται **3+** ὅταν  
 From in front of you nations shall be disturbed. Whenever  
 ποιῆς τα ἔνδοξα τρόμος λήψεται ὄρη **4+** από  
 you should do the honorable [things] trembling shall take [hold] of mountains. From  
 του αἰῶνος ουκ ηκούσαμεν ουδέ οι οφθαλμοί ημών  
 the eon we heard not, nor our eyes  
 εἶδον θεόν πλην σου και τα ἔργά σου α ποιήσεις  
 beheld a God besides you, and your works which you shall do  
 τοις υπομένουσιν ἔλεον **5+** συναντήσεται γαρ τοις  
 to the ones waiting for mercy. For he shall meet with the ones  
 ποιούσι το δίκαιον και των οδών σου μνησθήσονται  
 doing justice, and your ways shall be remembered.  
 ιδού συ ωργίσθης και ημεῖς ημάτομεν διά  
 Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of  
 τούτο ἐπλανήθημεν **6+** και ἐγενήθημεν ως ἀκάθαρτοι  
 this we were wandered. And [became as unclean  
 πάντες ημεῖς ως ράκος αποκαθημένης πάσα  
 all we]. [ [is] as a [menstrual] rag sitting apart All  
 η δικαιοσύνη ημών και εξερρύθημεν ως φύλλα διά  
 our righteousness]. And we flowed away as leaves on account of  
 τας ανομίας ημών ούτως άνεμος οἴσει ημάς **7+** και  
 our lawless deeds; thus [the] wind shall bear us [away]. And  
 ουκ ἔστιν ο επικαλούμενος το ὄνομά σου και  
 there is no one calling upon your name, [nor]  
 ο μνησθείς αντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας  
 one remembering to take hold of you. For you turned  
 το πρόσωπόν σου ἀφ' ημών και παρέδωκας ημάς  
 your face from us, and you delivered us up  
 διά τας αμαρτίας ημών **8+** και νυν κύριε πατήρ ημών  
 because of our sins. And now, O LORD, [our father  
 συ ημεῖς δε πηλός ἔργα των χειρών σου πάντες  
 you [are]]; and we [are] mortar, [works of your hands [are]] all

ημεις 9+ μη οργίζου ημίν σφόδρα και μη  
 we]. You should not be provoked to anger with us very much, and [should not  
 εν καιρώ μνησθής αμαρτιών ημών και νυν  
 for [a long] time be remembered our sins]. And now,  
 επίβλεπον κύριε ότι λαός σου πάντες ημείς 10+ πόλις  
 look upon [us], O LORD, for [your people all we [are]]! [The] city  
 του αγίου σου εγενήθη έρημος Σιών ως έρημος  
 of your holiness became desolate. Zion [as desolate  
 εγενήθη Ιερουσαλήμ εις κατάραν 11+ ο οίκος  
 became]. Jerusalem for a curse. The house  
 το άγιον ημών και η δόξα ην ευλόγησαν  
 our holy place, and the glory which [blessed  
 οι πατέρες ημών εγενήθη πυρίκαυστος και πάντα  
 our fathers], became scorched, and all  
 τα ένδοξα ημών συνέπεσε 12+ και επί πάσι τούτοις  
 our honorable [things] are cast down. And over all these [things]  
 άνέσχου κύριε και εσιώπησας και εταπεινώσας ημάς  
 you endured, O LORD, and kept silent, and humbled us  
 σφόδρα  
 very much.

## 65 πδ

1+ εμφανής εγενήθην τοις εμέ μη ζητούσιν ευρέθην  
 [apparent I became] to the ones [for me not seeking]. I was found  
 τοις εμέ μη επερωτώσιν είπα ιδού ειμι τω έθνει  
 [by] the ones [for me not asking]. I said, Behold, I am -- to the nation,  
 οι ουκ εκάλεσαν μου το όνομα 2+ εξεπέτασα  
 the ones who did not call of me [by] name. I spread forth  
 τας χειράς μου όλην την ημέραν προς λαόν  
 my hands [the] entire day to a people  
 απειθούντα και αντιλέγοντα οι ουκ επορεύθησαν  
 resisting persuasion and speaking contrary; the ones not having gone  
 οδώ αγαθή αλλ' οπίσω των αμαρτιών αυτών 3+  
 [way [the] good], but after their sins.  
 ο λαός ούτος ο παροξύνων με εναντίον εμού  
 This people, the one provoking me, [before me  
 διαπαντός αυτοί θυσιάζουσιν εν τοις κήποις και  
 [is] always]. They sacrifice in the gardens, and  
 θυμιώσιν επί ταις πλίνθοις τοις δαιμονίοις α  
 they burn incense upon the bricks to the demons which

ουκ ἔστιν **4+** και εν τοις μνήμασι εν τοις σπηλαίοις  
are not. And in the tombs in the caves  
κοιμώνται διά ενύπνια οι ἔσθοντες κρέα ύειον  
they sleep for the sake of dreams; the ones eating meat of a pig,  
και ζωμόν θυσιών μεμολυμμένα πάντα  
and [the] broth of sacrifices. [are tainted] All

τα σκεύη αυτών **5+** οι λέγοντες πόρρω απ' εμού  
their vessels]. The ones saying, Be at a distance from me,  
μη εγγίσης μοι ότι καθαρός ειμι ούτος καπνός  
you should not approach me, for I am clean. This [is the] smoke  
του θυμού μου πυρ καίεται εν αυτώ πάσας τας  
of my rage; a fire burns with it all the

ημέρας **6+** ιδού γέγραπται ενώπιόν μου ου σιωπήσω  
days. Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent  
έως αν αποδώ και ανταποδώσω εις  
until whenever I recompense. And I will recompense unto

τον κόλπον αυτών **7+** τας αμαρτίας αυτών και των  
their bosom their sins, and the ones  
πατέρων αυτών λέγει κύριος οι εθυμίασαν επί των  
of their fathers, says [the] LORD, the ones [that] burnt incense upon the  
ορέων και επί των βουνών ωνειδισάν με αποδώσω  
mountains, and [upon the hills berated me]. I will recompense

τα έργα αυτών εις τον κόλπον αυτών **8+** ούτως λέγει  
their works into their bosom. Thus says  
κύριος ον τρόπον ευρεθήσεται ο ρωξ εν τω  
[the] LORD, In which manner [shall be found the grape-stone] in the  
βότρυϊ και ερούσι μη λυμήνη αυτόν ότι  
cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste, for  
ευλογία ἔστιν εν αυτώ ούτως ποιήσω ἔνεκεν του  
there is a blessing in it; so I will do because of the  
δουλεύοντός μοι τούτου ἔνεκεν ου μη απολέσω  
ones serving me -- [this one because of] in no way shall I destroy

πάντας **9+** και εξάξω το εξ Ιακώβ σπέρμα και το  
all. And I shall lead out the one of [of Jacob [the] seed], and the one  
εξ Ιούδα και κληρονομήσει το όρος το άγιόν μου  
of Judah. And he shall inherit [mountain holy my],  
και κληρονομήσουσιν οι εκλεκτοί μου και  
and [shall inherit it my chosen and

οι δούλοί μου και κατοικήσουσιν εκεί **10+** και ἔσονται  
my servants], and they shall dwell there. And there shall be  
εν τω δρυμώ επαύλεις ποιμνίων και φάραγξ Αχώρ  
in the grove folds of flocks; and [the] ravine of Achor

εις **ανάπαυσιν** βουκολίων τῷ λαῷ μου οἱ  
 [shall be] for a resting [place] of herds [for] my people, the ones who  
 ἐζήτησάν με **11+** υμεῖς δε οἱ εγκαταλιπόντες με και  
 sought me. But you [are] the ones having abandoned me, and  
 ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου και  
 having forgotten [mountain my holy], and  
 ετοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν και πληρύντες  
 [are] preparing [to the demon a table], and filling  
 τῆ τύχῃ κέρασμα **12+** ἐγὼ παραδώσω υμᾶς εις  
 [to good luck a mixture]. I will deliver you unto  
 μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα  
 [the] sword. [all by slaughter You shall fall], for I called  
 υμᾶς και οὐχ υπηκούσατε ἐλάλησα και παρηκούσατε  
 you and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,  
 και ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ και α  
 and you did the wicked [thing] before me, and what  
 οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε **13+** διὰ τούτο τάδε  
 I did not want you chose. On account of this, Thus  
 λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται  
 says [the] LORD, Behold, the ones serving to me shall eat,  
 υμεῖς δε πεινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται  
 but you shall hunger. Behold, my servants shall drink,  
 υμεῖς δε διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι  
 but you shall thirst. Behold, the ones serving me  
 ευφρανθήσονται υμεῖς δε αἰσχυνθήσεσθε **14+** ἰδοὺ οἱ  
 shall be glad, but you shall be ashamed. Behold, the ones  
 δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν ευφροσύνῃ  
 serving me shall exult in gladness,  
 υμεῖς δε κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον  
 but you shall cry out because of the misery  
 τῆς καρδίας υμῶν και ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος υμῶν  
 of your heart; and from [the] destruction of your spirit  
 ολολύξετε **15+** καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα υμῶν εις  
 you shall shriek. For you shall leave behind your name for  
 πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου υμᾶς δε ἀνελεῖ  
 a glut [to] my chosen, [you and shall do away with  
 κύριος τοῖς δε δουλεύουσίν μοι κληθήσεται ὄνομα  
 [the] LORD]. But to the ones that serve to me, they shall be called [name  
 καινόν **16+** ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς  
 by a new], which shall be blessed upon the earth.  
 εὐλογήσουσι γὰρ τὸν θεόν τὸν ἀληθινόν και οἱ  
 For they shall bless the [God true]. And the ones

ομνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ομοῦνται τὸν θεόν  
 swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the [ God  
 τον ἀληθινόν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν  
 true]. For they shall forget [ affliction their  
 τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ  
 first], and it shall not ascend unto  
 τὴν καρδίαν αὐτῶν 17+ ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινός καὶ  
 their heart. For there will be the [ heaven new], and  
 ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσι τῶν προτέρων  
 the [ earth new]. And in no way shall they remember the former [things],  
 οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν 18+ ἀλλ'  
 nor in any way shall it come upon their heart. But  
 εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι  
 [ gladness and a leap for joy they shall find in her]. For  
 ἰδοὺ ἐγὼ ποίω ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ  
 behold, I make Jerusalem a leap for joy, and over  
 τὸν λαόν μου εὐφροσύνην 19+ καὶ ἀγαλλιᾶσομαι ἐπὶ  
 my people [for] gladness. And I shall exult over  
 Ἱερουσαλήμ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ  
 Jerusalem, and shall be glad over my people. And  
 οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδέ  
 no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor  
 φωνὴ κραυγῆς 20+ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔτι  
 a voice of crying; nor in any way shall there be yet  
 ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὅς οὐκ ἐμπλήσει  
 an untimely [miscarriage], [nor] an old man who shall not fill up  
 τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν  
 his time. [ will be For the young man] a hundred years [old],  
 ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἀμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν  
 and the [ dying sinner [at] a hundred years [old]

καὶ ἐπικατάρατος ἔσται 21+ καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας  
 accursed will be]. And they shall build residences,  
 καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσι καὶ καταφυτεύσουσιν  
 and they shall dwell in [them]. And they shall plant  
 ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν  
 vineyards, and they shall eat their produce,  
 καὶ τὸν οἶνον πίνουνται 22+ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσι καὶ  
 and [ the wine shall drink]. In no way shall they build and  
 ἄλλοι ἐνοικήσουσι καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσι καὶ ἄλλοι  
 another dwell therein. And in no way shall they plant and another  
 φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς  
 eat [of it]. For according to the days of the [ of a tree life]



ἔσονται αἱ ἡμέραι του λαού μου τα γὰρ ἔργα  
 will be the days of my people, for the works  
 των χειρῶν αὐτῶν παλαιώσουσιν 23 + οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου  
 of their hands shall grow old. And my chosen  
 οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενόν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν  
 shall not tire in empty [things], nor shall they produce children  
 εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστὶ  
 for a curse; for [a seed being blessed by God it is],  
 και τα ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν 24 + και ἔσται πρὶν  
 and their progeny with them. And it will be before  
 η κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν ἔτι  
 their crying out, I will hearken unto them; yet during  
 λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τι ἐστὶ 25 + τότε λύκοι και  
 their speaking I will say, What is [it]? Then wolves and  
 ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα και λέων ὡς βους  
 lambs shall graze together; and [the] lion [as an ox  
 φάγεται ἄχυρα και ὄφις γῆν ὡς ἄρτον  
 shall eat straw]; and [the] serpent [shall eat of the] earth as bread;  
 οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει  
 they shall not do wrong nor lay waste upon [mountain  
 τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος  
 my holy], says [the] LORD.

## 66 10

1 + οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος και η  
 Thus says [the] LORD, The heaven [is] my throne, and the  
 γῆ ὑποπόδιον των ποδῶν μου ποῖον οἶκον  
 earth a footstool for my feet. What kind of house  
 οικοδομήσετέ μοι και ποῖος τόπος  
 shall you build to me? and what kind of place  
 της καταπαύσεώς μου 2 + πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν  
 for my rest? For all these [things] I made  
 η χειρ μου και ἐστὶν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος  
 by my hand, and [are mine all these], says [the] LORD.  
 και ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' η ἐπὶ τον ταπεινόν και  
 And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and  
 ησύχιον και τρέμοντα τους λόγους μου 3 + ο δὲ  
 unassuming, and [the] one trembling at my words? But the  
 ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ τύπτων ἄνδρα  
 lawless one, the one sacrificing a calf to me [is] as the one striking a man;  
 και ὁ θυσιάζων ποιμνίου ὡς ὁ ἀποκτείνων κύνα  
 and the one sacrificing of [the] flock [is] as the one killing a dog;

ο δε αναφέρων σεμίδαλιν ως αίμα ύειον  
 and the one offering fine flour [is] as [the one offering] [the] blood of a pig;  
 ο διδούς λίβανον εις μνημόσυνον ως βλάσφημος  
 the one offering frankincense for a memorial [is] as blasphemous.  
 και αυτοί εξελέξαντο τας οδούς αυτών και  
 And they chose their ways, and  
 τα βδελύγματα αυτών α η ψυχή αυτών ηθέλησε 4+ και  
 their abominations which their soul wanted. And  
 εγώ εκλέξομαι τα εμπαιγματα αυτών και  
 I will choose their mockeries, and  
 τας αμαρτίας αυτών ανταποδώσω αυτοίς ότι εκάλεσα  
 [ their sins I will recompense] against them. For I called  
 αυτούς και ουχ υπήκουσάν μου ελάλησα και  
 them, and they did not hearken to me; I spoke and  
 ουκ ήκουσαν και εποίησαν το πονηρόν εναντίον μου  
 they heard not; and they acted wickedly before me,  
 και α ουκ εβουλόμην εξελέξαντο 5+ ακούσατε  
 and [ that which I did not want chose]. Hear  
 λόγον κυρίου οι τρέμοντες τον λόγον αυτου είπατε  
 [the] word of [the] LORD! O ones trembling at his word. Let [ speak  
 αδελφοί υμών τοις μισούσιν υμάς και  
 your brethren] to the ones detesting you, and  
 βδελυσσομένοις ίνα το όνομα κυρίου δοξασθή και  
 abhorring you, that the name of [the] LORD should be glorified, and  
 οφθή εν τη ευφροσύνη αυτών και εκείνοι  
 should be seen in their gladness, but those  
 αισχυνθήσονται 6+ φωνή κραυγής εκ πόλεως φωνή  
 shall be ashamed. A voice of a cry from out of [the] city; a voice  
 εκ ναού φωνή κυρίου ανταποδιδόντος  
 from out of [the] temple; [the] voice of [the] LORD recompensing  
 ανταπόδοσιν τοις αντικειμένοις 7+ πριν την ωδίνουσαν  
 a recompense to the adversaries. Before her travailing  
 τεκείν πριν ελθείν τον πόνον των ωδίνων εξέφυγε  
 to give birth, before [the] coming of the misery of the pangs, she fled  
 και έτεκεν άρσεν 8+ τις ήκουσε τοιούτο και τις  
 and gave birth to a male. Who heard such? and who  
 εώρακεν ούτως ει ώδινε γη εν μία ημέρα η και  
 has seen thus? [Has] [travailed [the] earth] in one day? or even  
 ετέχθη έθνος εισάπαξ ότι ώδινε και έτεκε Σιών  
 [ given birth a nation] at once, that [travailed and gave birth to Zion]  
 τα παιδιά αυτής 9+ εγώ δε έδωκα  
 her children? But I gave

την προσδοκίαν ταύτην και ουκ εμνήσθης μου είπε  
 this expectation, and you did not remember me, said  
 κύριος και ιδού εγώ γεννώσαν και στείραν εποίησα  
 [the] LORD. And behold, I [ [the one] bearing and [the one] sterile made],

είπεν ο θεός σου 10+ ευφράνθητι Ιερουσαλήμ και  
 said your God. Be glad, O Jerusalem, and  
 πανηγυρίσατε εν αυτή πάντες οι αγαπώντες αυτήν  
 let [ assemble for a festival in her all the ones loving her]!  
 και οι κατοικούντες αυτήν χάρητε χαρά πάντες  
 And the ones dwelling her rejoice in joy, all

όσοι πενθείτε επ' αυτή 11+ ίνα θηλάσητε και  
 as many as mourn for her! that you should nurse and  
 εμπλησθήτε από μαστού παρακλήσεως αυτής ίνα  
 be filled up from [the] breast of her comfort; that  
 εκθηλάσαντες τρυφήσητε από εισόδου δόξης αυτής  
 sucking out you should indulge at [the] introduction of her glory.

12+ ότι τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ εκκλινώ εις  
 For thus says [the] LORD, Behold, I turn aside to  
 αυτούς ως ποταμός ειρήνης και ως χειμάρρους  
 them as a river of peace, and as a rushing stream  
 επικλύζων δόξαν εθνών τα παιδιά αυτών επ' ώμων  
 inundating [the] glory of [the] nations. Their children [ upon shoulders

αρθήσονται και επί γονάτων παρακληθήσονται 13+ ως  
 shall be carried], and [ upon knees shall be comforted]. As  
 ει τινα μήτηρ παρακαλέσει ούτως καγώ παρακαλέσω  
 if any mother shall comfort, so also I shall comfort

υμάς και εν Ιερουσαλήμ παρακληθήσεσθε 14+ και  
 you; and in Jerusalem you shall be comforted. And

όψεσθε και χαρήσεται η καρδία υμών και  
 you shall see, and [ shall rejoice your heart], and  
 τα οστά υμών ως βοτάνη ανατελεί και γνωσθη έσται  
 your bones [ as pasturage shall rise up]; and [ shall be known  
 η χειρ κυρίου τοις φοβουμενοις αυτόν και  
 the hand [of the] LORD] to the ones fearing him, and

απειλήσει τοις απειθούσιν 15+ ιδού γαρ κύριος ως πυρ  
 he shall threaten the ones resisting persuasion. For behold [the] LORD [ as a fire  
 ήξει και ως καταιγίς τα άρματα αυτού αποδούναι  
 shall come], even as a blast [by] his chariots, to recompense  
 εν θυμώ εκδίκησιν και αποσκορακισμόν εν φλογί  
 [ in rage punishment], and being contemptuously rejected in a flame

πυρός 16+ εν γαρ τω πυρί κυρίου κριθήσεται πάσα η  
 of fire. For by the fire of [the] LORD [ shall be judged all the

γη και εν τη ρομφαία αυτού πάσα σαρξ πολλοί  
earth], and by his broadsword all flesh. Many

τραυματίαι έσονται υπό κυρίου 17+ οι αγνιζόμενοι  
shall be slain by [the] LORD. The ones purifying themselves

και καθαριζόμενοι εις τους κήπους και εν τοις  
and cleansing themselves in the gardens, and [in the

προθύροις έσθοντες κρέας ύειον και τα βδελύγματα  
thresholds [the ones] eating [the] meat of a pig and the abominations

και τον μυν επιτοαυτό αναλωθήσονται είπε κύριος  
and the mouse], together shall be consumed, said [the] LORD.

18+ καγώ τα έργα αυτών και τον λογισμόν αυτών  
And I [their works and their device

επίσταμαι και εγώ έρχομαι συναγαγείν πάντα τα  
know]. And I come to bring together all the

έθνη και τας γλώσσας και ήξουσι και όψονται  
nations, and the tongues. And they shall come and shall see

την δόξαν μου 19+ και καταλείψω επ' αυτών σημείον  
my glory. And I will leave upon them a sign.

και εξαποστελώ εξ αυτών σεσωσμένους εις τα έθνη --  
And I will send out from them ones having been delivered unto the nations --

εις Θαρσείς και Φουδ και Λουδ και Μοσόχ και  
unto Tarshish, and Pul, and Lud, and Meshach, and

Θοβέλ και εις την Ελλάδα και εις τας νήσους τας  
Tubal, and unto Greece, and unto the islands -- the ones

πόρρω οι ουκ ακηκόασί μου το όνομα ούτε  
at a distance, the ones who have not heard of my name, nor

εωράκασι την δόξαν μου και αναγγελούσι  
have seen my glory. And they shall announce

την δόξαν μου εν τοις έθνεσι 20+ και άξουσι  
my glory among the nations. And they shall lead

τους αδελφούς υμών εκ πάντων των εθνών δώρον  
your brethren from out of all the nations, [as] a gift

κυρίω μεθ' ίππων και αρμάτων εν λαμπήναις  
[to the] LORD, with horses, and chariots, in royal chariots

ημιόνων μετά σκιαδίων εις την αγίαν πόλιν  
[drawn by] mules with awnings, into the holy city

Ιερουσαλήμ και είπεν κύριος ως αν ενέγκαισαν οι  
Jerusalem. And [the] LORD said, As [may offer the

υιοί Ισραήλ τας θυσίας αυτών εμοί μετά ψαλμών εις  
sons of Israel] their sacrifices to me with psalms in

τον οίκον κυρίου 21+ και απ' αυτών λήψομαι ιερείς  
the house of [the] LORD, that from them I will take priests

και Λευίτας εἶπε κύριος 22+ ον τρόπον γαρ ο  
 and Levites, said [the] LORD. [ in which manner For] the  
 ουρανός καινός και η γη καινή α εγώ ποιῶ  
 [ heaven new] and the [ earth new] which I make  
 μένει ενώπιόν μου λέγει κύριος ούτω στήσεται  
 wait before me, says [the] LORD, so I shall establish

το σπέρμα υμών και το ὄνομα υμών 23+ και ἔσται μην  
 your seed, and your name. And it will be month  
 εκ μηνός και σάββατον εκ σαββάτου ἕξει πάσα  
 by month, and Sabbath by Sabbath, [ shall come all  
 σαρξ του προσκυνήσαι ενώπιόν μου εν Ιερουσαλήμ  
 flesh] to do obeisance before me in Jerusalem,

εἶπε κύριος 24+ και ἐξελεύσονται και ὄψονται τα  
 said [the] LORD. And they shall go forth, and shall see the  
 κῶλα των ανθρώπων των παραβεβηκότων εν εμοί  
 carcasses of men, the ones violating against me.  
 ο γαρ σκώληξ αυτών ου τελευτήσει και  
 For their worm shall not come to an end, and  
 το πυρ αυτών ου σβεσθήσεται και ἔσονται εις  
 their fire shall not be extinguished. And they will be for  
 ὄρασιν πάση σαρκί  
 a sight to all flesh.

## 18

1+ το ρήμα του θεού ο εγένετο επί Ιερεμίαν τον  
 The saying of God which came unto Jeremiah the  
 του Χελκίου εκ των ιερέων ος κατώκει εν Αναθώθ  
 [son of] Hilkiah, of the priests who dwelt in Anathoth  
 εν γη Βενιαμίν 2+ ως εγενήθη λόγος του θεού  
 in [the] land of Benjamin. As [came] [the] word of God  
 προς αυτόν εν ταις ημέραις Ιωσίου υίου Αμών  
 to him in the days of Josiah son of Amon  
 βασιλέως Ιούδα έτους τρισκαιδεκάτου εν τη  
 king of Judah, [year] thirteenth in the]  
 βασιλεία αυτού 3+ και εγένετο εν ταις ημέραις  
 of his kingship. And it took place in the days  
 Ιωακείμ υίου Ιωσίου βασιλέως Ιούδα έως ενδεκάτου  
 of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, until [the] eleventh  
 έτους Σεδεκίου υίου Ιωσίου βασιλέως Ιούδα έως  
 year of Zedekiah son of Josiah king of Judah, until  
 της αιχμαλωσίας Ιερουσαλήμ εν τω πέμπτω μηνί 4+  
 the captivity of Jerusalem in the fifth month.  
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 5+ προ  
 And [came] [the] word [of the] LORD] to me, saying, Before  
 του με πλάσαι σε εν κοιλία επίσταμαί σε και προ  
 my shaping you in [the] belly I knew you; and before  
 του σε εξελθείν εκ μήτρας ηγίακά σε προφήτην  
 your coming forth from out of [the] womb I sanctified you; [prophet  
 εις έθνη τέθεικά σε 6+ και είπα ο ων δέσποτα  
 unto nations I appointed you]. And I said, O Being One, Master,  
 κύριε ιδού ουκ επίσταμαι λαλείν ότι νεώτερος εγώ  
 O LORD, behold, I do not know [how] to speak, for [younger] I  
 ειμι 7+ και είπε κύριος προς με μη λέγε ότι  
 am]. And [the] LORD said to me, Do not say that!  
 νεώτερος εγώ ειμι ότι προς πάντας ους εάν  
 [younger] I am]. For to all whom ever  
 εξαποστείλω σε πορεύση και κατά πάντα όσα εάν  
 I should send you, you shall go; and according to all as much as  
 εντείλωμαί σοι λαλήσεις 8+ μη φοβηθής από  
 I should give charge to you, you shall speak. You should not be fearful from  
 προσώπου αυτών ότι μετά σου ειμι του εξαιρείσθαι  
 in front of them, for [with] you I am], to rescue  
 σε λέγει κύριος 9+ και εξέτεινε κύριος την χείρα αυτού  
 you, says [the] LORD. And [the] LORD stretched his hand



προς με και ήψατο του στόματός μου και είπε κύριος  
 to me, and touched my mouth. And [the] LORD said  
 προς με ιδού δέδωκα τους λόγους μου εις  
 to me, Behold, I have placed my words in  
 το στόμα σου 10+ ιδού καθέστηκά σε σήμερα επί  
 your mouth. Behold, I have ordained you today over  
 έθνη και επί βασιλείας εκριζούν και κατασκάπτειν  
 nations, and over kingdoms, to root out, and to raze,  
 και απολύειν και ανοικοδομείν και καταφυτεύειν 11+  
 and to loosen, and to rebuild, and to plant.  
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων τι συ  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, What [do] you  
 οράς Ιερεμία και είπα βακτηρίαν καρυϊνην 12+ και  
 see, Jeremiah? And I said, [staff A walnut]. And  
 είπε κύριος προς με καλώς εώρακας διότι  
 [the] LORD said to me, [well You have seen]; for  
 εγρήγορα εγώ επί τους λόγους μου του ποιήσαι αυτούς  
 I am vigilant over my words to do them.  
 13+ και εγένετο λόγος κυρίου εκ δευτέρου προς με  
 And [came to pass [the] word [of the] LORD] of a second [time] to me,  
 λέγων τι συ οράς και είπα λέβητα υποκαιόμενον  
 saying, What [do] you see? and I said, A kettle being fired up,  
 και το πρόσωπον αυτού από προσώπου βορρά 14+  
 and the face of it towards [the] face of [the] north.  
 και είπε κύριος προς με από προσώπου βορρά  
 And [the] LORD said to me, From [the] face of [the] north  
 εκκαυθήσεται τα κακά επί πάντας τους κατοικούντας  
 shall burn away the evils upon all the ones dwelling  
 την γην 15+ διότι ιδού εγώ συγκαλώ πάσας τας  
 in the land. For behold, I call together all the  
 βασιλείας από βορρά λέγει κύριος και ήξουσι και  
 kingdoms of [the] north, says [the] LORD; and they shall come, and  
 θήσουσιν έκαστος τον θρόνον αυτού επί τα πρόθυρα  
 [ shall put each] his throne upon the thresholds  
 των πυλών Ιερουσαλήμ και επί πάντα τα τείχη  
 of the gates of Jerusalem, and upon all the walls  
 τα κύκλω και επί πάσας τας πόλεις Ιούδα 16+ και  
 round about, and upon all the cities of Judah. And  
 λαλήσω προς αυτούς μετά κρίσεως περί πάσης  
 I shall speak to them with judgment concerning all  
 της κακίας αυτών ως εγκατέλιπόν με και έθυσαν  
 their evil, as they abandoned me, and they sacrificed

θεοῖς αλλοτρίοις και προσεκύνησαν τοις ἔργοις  
 to strange gods, and did obeisance to the works  
 των χειρῶν αυτών 17+ και συ περιζῶσαι την οσφύν σου  
 of their hands. And you, gird your loin  
 και ἀνάστηθι και εἶπον προς αυτοὺς πάντα ὅσα αν  
 and rise up, and speak to them all as much as  
 εντείλωμαί σοι μη φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου  
 I should give charge to you! You should not be fearful from in front  
 αυτών μηδέ πτοηθῆς εναντίον αυτών ὅτι μετὰ  
 of them, nor should you be terrified before them, for [with  
 σου εγώ εἰμι του εξαιρείσθαι σε λέγει κύριος 18+  
 you I am] to rescue you, says [the] LORD.  
 ιδου τεθεικά σε εν τη σήμερον ημέρα ως πόλιν  
 Behold, I have made you in today's day as [city  
 οχυράν και ως τείχος χαλκούν οχυρόν ἀπασι  
 a fortified], and as [wall of brass a fortified] all together [against]  
 τοις βασιλεύσιν Ιούδα και τοις ἀρχουσιν αυτου και  
 the kings of Judah, and its rulers, and  
 τω λαῷ της γης 19+ και πολεμήσουσί σε και ου μη  
 to the people of the land. And they shall wage war [against] you; but in no way  
 δύνωνται προς σε διότι μετὰ σου εγώ εἰμι  
 shall they be able [to prevail] against you, because [with you I am]  
 του εξαιρείσθαι σε εἶπε κύριος  
 to rescue you, said [the] LORD.

## 23

1+ και εγένετο ρήμα κυρίου προς με λέγον 2+  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying,  
 πορεύου και βοά εις τα ὠτα Ιερουσαλήμ λέγων  
 Go, and yell into the ears of Jerusalem! saying,  
 τάδε λέγει κύριος εμνήσθην ελέους νεότητός σου και  
 Thus says [the] LORD, I remembered [the] mercy of your youth, and  
 αγάπης τελειώσεώς σου του εξακολουθήσαι σε τω  
 [the] love of your consecration, for you to follow after the  
 αγίῳ Ισραήλ λέγει κύριος 3+ ἅγιος Ισραήλ τω κυρίῳ  
 holy one of Israel, says [the] LORD; Holy Israel to the LORD,  
 ἀρχῇ γεννημάτων αυτου πάντες οι ἐσθοντες  
 [the] beginning of his offspring. All the ones devouring  
 αυτον πλημμελήσουσι κακά ἥξει ἐπ' αυτοὺς φησί  
 him shall offend; evils shall come upon them, says  
 κύριος 4+ ακούσατε λόγον κυρίου οἶκος Ιακώβ και  
 [the] LORD. Hear [the] word of [the] LORD, O house of Jacob, and

πάσα πατριά οἴκου Ἰσραὴλ 5+ τάδε λέγει κύριος τι  
 every family of [the] house of Israel! Thus says [the] LORD, What  
 εὔροσαν οἱ πατέρες υμῶν ἐν ἐμοί πλημμέλημα ὅτι  
 [ find fathers did your in me trespass] that  
 ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω  
 they left far from me, and went after  
 τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν 6+ καὶ οὐκ εἶπον πού  
 the vain [things], and acted in folly? And they said not, Where  
 ἐστὶ κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς  
 is [the] LORD, the one directing us from out of [the] land  
 Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν  
 of Egypt, the one steering us in the wilderness, in  
 γῆ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῆ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ  
 [ land a vast and untrodden], in a land waterless and unfruitful,  
 ἐν γῆ ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ καὶ οὐ  
 in a land in which no [traveled through in it man], and no  
 κατώκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ 7+ καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς  
 [ dwelt man] there? And I led you unto  
 τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν τοὺς καρπούς αὐτοῦ καὶ  
 Carmel, to eat the fruits of it, and  
 τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθετε καὶ ἐμίανατε  
 the good [things] of it. And you entered, and defiled  
 τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς  
 my land; and my inheritance you made into  
 βδέλυγμα 8+ οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπον πού ἐστὶ κύριος καὶ  
 an abomination. The priests said not, Where is [the] LORD? And  
 οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με  
 the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;  
 καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται  
 and the shepherds [were] impious to me; and the prophets  
 προεφήτευσον τῇ Βάαλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελούς  
 prophesied by Baal, and [after unprofitable [things]]  
 ἐπορεύθησαν 9+ διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς  
 they went]. On account of this, still I will arbitrate for  
 ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱούς  
 you, says [the] LORD; and for the sons  
 τῶν υἱῶν υμῶν κριθήσομαι 10+ ἔτι διέλθετε εἰς νήσους  
 of your sons I will arbitrate. For go into [the] islands  
 Χεττιείμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς Κηδάρ ἀποστείλατε καὶ  
 of [the] Chittim, and see! And [unto Kedar send], and  
 νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονε τοιαῦτα 11+ εἰ  
 comprehend exceedingly! And see! if [have taken place such [things]] if

αλλάζονται ἔθνη θεούς αὐτῶν και οὗτοι ουκ εισί  
 [ changed nations] their gods, and these are not  
 θεοί ο δε λαός μου ηλλάξατο την δόξαν αὐτῶν ἐξ ἧς  
 gods! But my people changed their glory by which  
 ουκ ωφεληθήσονται 12+ ἐξέστη ο ουρανός ἐπί  
 they do not derive benefit. [ is amazed The heaven] by  
 τούτο και ἐφριξεν ἐπί πλείον σφόδρα λέγει κύριος  
 this, and shuddered over it much, exceedingly, says [the] LORD.  
 13+ ὅτι δύο και πονηρά ἐποίησεν ο λαός μου ἐμέ  
 For two and wicked [things] [ did my people] to me;  
 εγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς και ὠρυξαν εαυτοῖς  
 they abandoned [the] spring of water of life, and they dug for themselves  
 λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ δυνήσονται  
 cisterns having been broken, the ones which [are] not able  
 ὕδωρ συνέχειν 14+ μη δούλος ἐστιν Ἰσραήλ η  
 [ water to hold]. [ a servant Is Israel] or  
 οικογενῆς ἐστι διατί εἰς προνομὴν ἐγένετο 15+ ἐπ'  
 [ native-born is he]? Why did [ for plunder he become]? Upon  
 αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες και ἔδωκαν την φωνὴν αὐτῶν  
 him [ roar [the] lions], and [ gave out their voice  
 οἱ ἔταξαν την γην αὐτοῦ εἰς αφανισμόν και  
 the ones who ordered his land for extinction]. And  
 αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρά το μη  
 his cities they razed so as for no one  
 κατοικεῖσθαι 16+ και υιοί Μέμφεως και Τάφνας  
 to dwell. And [the] sons of Memphis and Tahapanhes  
 ἐγνωσάν σε και κατέπαιζόν σου 17+ ουχί ταῦτα  
 knew you, and were mocking you. Were not these [things]  
 ἐποίησάν σοι του καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος  
 done to you [for] your forsaking me, says [the] LORD  
 ο θεός σου 18+ και νυν τι σοι και τη οδῷ  
 your God? And now, what [is it] to you and the way  
 Αἰγύπτου του πιεῖν ὕδωρ Σειώρ και τι σοι τη  
 of Egypt, to drink [the] water of Sihor? And what [is it] to you in the  
 οδῷ Ασσυρίων του πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν 19+ παιδεύσει  
 way of [the] Assyrians, to drink water of [the] rivers? [ shall correct  
 σε η αποστασία σου και η κακία σου ἐλέγξει σε και  
 you Your defection], and your evil shall reprove you. And  
 γνώθι και ἴδε ὅτι πικρόν σοι το καταλιπεῖν σε ἐμέ  
 know and see that [ [is] bitter to you your forsaking me]!  
 λέγει κύριος ο θεός σου και ουκ ευδόκησα εν σοι  
 says [the] LORD your God. And I thought not well in you,

λέγει κύριος ο θεός σου 20+ ότι απ' αιώνος  
says [the] LORD your God. For from [the] eon  
συνέτριπας τον ζυγόν σου και διέρρηξας  
you broke your yoke, and tore up  
τους δεσμούς σου και είπας ου δουλεύσω αλλά  
your bonds. And you said, I will not serve, but  
πορεύσομαι επί πάντα βουνόν υψηλόν και υποκάτω  
I will go upon every [hill high], and underneath  
παντός ξύλου κατασκίου εκεί διαχυθήσομαι εν  
every [tree shady]; there I will disperse in  
τη πορνεία μου 21+ εγώ δε εφύτευσά σε άμπελον  
my harlotry. But I planted you a grapevine  
καρποφόρον πάσαν αληθινήν πως εστράφησ εις  
bearing fruit -- all true. How are you turned into  
πικρίαν η άμπελος η αλλοτρία 22+ εάν αποπλύνης εν  
bitterness -- [grapevine a strange]? If you should wash in  
νίτρω και πληθύνης σεαυτή πόαν κεκηλίδωσαι εν  
bleach, and should multiply [to yourself soap], [still] you are spotted in  
ταις αδικίαις σου εναντίον εμού λέγει κύριος 23+ πως  
your iniquities before me, says [the] LORD. How  
ερείς ουκ εμιάνθην και οπίσω της Βάαλ  
will you say, I was not defiled, and [after Baal  
ουκ επορεύθην ίδε τας οδούς σου εν τω πολυανδρίω  
I went not]? Behold your ways in the cemetery,  
και γνώθι τι εποίησας οψέ φωνή αυτής ωλόλυξε  
and know what you did! [in the evening Her voice shrieks].  
24+ τας οδούς αυτής επλάτυνεν εφ' ύδατα ερήμου εν  
Her ways widen over waters of [the] wilderness; in  
επιθυμίαις ψυχής αυτής επνευματοφορείτο  
[the] desires of her soul she was being carried by the wind;  
παρεδόθη τις επιστρέψει αυτήν πάντες οι  
she was delivered up to them, who will turn her? All the ones  
ζητούντες αυτήν ου κοπιάσουσιν εν  
seeking her shall not tire; in  
τη ταπεινώσει αυτής ευρήσουσιν αυτήν 25+ απόστρεψον  
her humiliation they shall find her. Turn  
τον πόδα σου από οδού τραχείας και τον φάρυγγά σου  
your foot from [way [the] rough], and your throat  
από δίψους η δε είπεν ανδριούμαι ότι ηγάπησα  
from thirst! But she said, I will be manly. For I loved  
αλλοτρίους και οπίσω αυτών επορεύετο 26+ ως  
strangers, and [after them went]. As



αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν αλώ οὕτως  
 shame of a thief whenever he should be captured, so  
 αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ αὐτοὶ καὶ  
 shall [ be ashamed the sons of Israel]; they, and  
 οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ  
 their kings, and their rulers, and  
 οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν 27+ τῷ ξύλῳ  
 their priests, and their prophets. [ to the tree  
 εἶπον ὅτι πατήρ μου εἶ συ καὶ τῷ λίθῳ συ  
 They said] that, [ father my are You]; and to the stone, You  
 ἐγέννησάς με καὶ ἐστρεψαν ἐπ' ἐμέ νῶτα καὶ οὐ  
 engendered me. And they turned [ against me [their] backs], and not  
 πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν  
 their faces. And in the time of their evils  
 ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς 28+ καὶ ποῦ εἰσὶν  
 they shall say, Rise up and deliver us! And where are  
 οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται  
 your gods which you made for yourself? Shall they rise up  
 καὶ σῶσουσί σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι  
 and deliver you in [the] time of your ill-treatment, [no]. For  
 κατὰ ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου Ἰούδα  
 according to [the] number of your cities were your gods, O Judah;  
 καὶ κατὰ ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλήμ ἔθνον  
 and according to [the] number of [the] corridors of Jerusalem, they sacrificed  
 τῇ Βάαλ 29+ ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με πάντες υμεῖς  
 [to] Baal. Why do you speak to me? You all  
 ἠσεβήσατε καὶ πάντες υμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ  
 acted impious, and you all acted lawlessly against me,  
 λέγει κύριος 30+ μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα υμῶν  
 says [the] LORD. In vain I struck your children.  
 παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγε  
 [ correction They received not]. A sword devoured  
 τοὺς προφῆτας υμῶν ὡς λέων ὁ ολοθρευὼν καὶ  
 your prophets, as a lion annihilating. And  
 οὐκ ἐφοβήθητε 31+ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε  
 you feared not. Hear [the] word of [the] LORD! Thus  
 λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ  
 says [the] LORD, Did [ a wilderness I become] to Israel, or a land  
 κεχερσωμένη διατί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ  
 being made barren? Why said my people, We will not  
 κυριευθῶμεθα καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σε ἔτι 32+  
 be lorded over, and we shall not come to you any longer?



μη επιλήσεται νύμφη τον κόσμον αυτής και παρθένος  
 Will [forget [the] bride] her [bridal] ornament, and [the] virgin  
 την στηθοδεσμίδα αυτής ο δε λαός μου επελάθετό μου  
 her breastband? But my people forgot me  
 ημέρας ων ουκ ἔστιν αριθμός  
 [for] days which there is no number.

33 + τι ἔτι καλόν επιτηδεύσεις εν ταις οδοίς σου  
 What [yet good [device] will you] apply in your ways  
 του ζητείν αγάπησιν ουχ ούτως αλλά και συ  
 to seek affection? [It will] not [be] thus. But even you  
 επονηρεύσω του μιάναι τας οδούς σου 34 + και εν  
 did wicked to defile your ways. And in  
 ταις χερσί σου ευρέθησαν αίματα ψυχών αθώων ουκ  
 your hands was found blood [souls of innocent]. [not  
 εν διορύγμασιν εύρον αυτούς αλλ' επί πάση δρυϊ 35 +  
 in ditches I found them], but upon every oak.  
 και είπας αθώος ειμί αλλά αποστραφήτω  
 And you said, I am innocent, but turn  
 ο θυμός αυτού απ' εμού ιδού εγώ κρίνομαι προς σε  
 his rage from me! Behold, I judge against you,  
 εν τω λέγειν σε ουχ ήμαρτον 36 + ότι κατεφρόνησας  
 in your saying, I sinned not. For you are disdained  
 σφόδρα του δευτερώσαι τας οδούς σου και από  
 very much of the repeating a second time of your ways. And from  
 Αιγύπτου καταισχυνηθήση καθώς κατησχύνθησ από  
 Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by  
 Ασσούρ 37 + ότι και εντεύθεν εξελεύση και  
 Assyria. For even from here you shall go forth, and  
 αι χείρές σου επί της κεφαλής σου ότι  
 your hands [will be] upon your head. For  
 απώσατο κύριος την ελπίδα σου και ουκ ευοδωθήση  
 [the] LORD thrust away your hope, and you shall not be prosperous  
 εν αυτή  
 in it.

### 3 λ

1 + εάν εξαποστείλη ανήρ την γυναίκα αυτού και  
 If [should send away a husband] his wife, and  
 απέλθη απ' αυτού και γένηται ανδρί ετέρω μη  
 she should go forth from him, and becomes [man to another], shall  
 ανακάμπτουςα ανακάμψει προς αυτόν ἔτι ου  
 by returning she return to him yet [again]? Shall not

μαινομένη μianθήσεται η γυνή εκείνη και συ  
 by defiling [ be defiled that woman]? But you  
 εξεπόρνευσας εν ποιμέσι πολλοίς και ανέκαμπτες  
 fornicated with [ shepherds many], and you have returned  
 προς με λέγει κύριος 2+ άρον τους οφθαλμούς σου εις  
 to me, says [the] LORD. Lift your eyes unto  
 ευθείαν και ιδε που ουχί εξεφύρθης επί ταις  
 [the] upright [way], and see where you have not been defiled! [upon the  
 οδοίς εκάθισας αυτοίς ωσει κορώνη ερημουμένη  
 ways You have sat] for them as a crowbar having been made desolate,  
 και εμίανας την γην εν ταις πορνείαις σου και εν  
 and defiled the land in your harlotries, and in  
 ταις κακίαις σου 3+ και έσχες ποιμένας πολλούς εις  
 your evils. And you had [ shepherds many] for  
 πρόσκομμά σου όψις πόρνης εγένετό σοι  
 your occasion for stumbling; [the] appearance of a harlot became to you;  
 απηναισχύντησας προς πάντας 4+ ουχ εως νυν  
 you cast shame to all. Was it not until now  
 με εκάλεσας και πατέρα και αρχηγόν  
 you called me even, Father? and, Head  
 της παρθενίας σου 5+ μη διαμενει εις τον αιώνα η  
 of your virginity? Shall it abide into the eon, or  
 φυλαχθήσεται εις νίκος ιδού ελάλησας και εποίησας  
 shall it be guarded for victory? Behold, you spoke and did  
 τα πονηρά ταύτα και ηδυνάσθης  
 these evils, and have prevailed.  
 6+ και είπε κύριος προς με εν ταις ημέραις Ιωσίου  
 And [the] LORD said to me in the days of Josiah  
 του βασιλέως είδες α εποίησε μοι η κατοικία  
 the king, You saw what [ did to me the house  
 του Ισραήλ επορεύθη επί παν όρος υψηλόν και  
 of Israel]. She went upon every [ mountain high], and  
 υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους και επόρνευσεν  
 underneath every tree of [the] woods, and she committed harlotry  
 εκεί 7+ και είπα μετά το πορνεύσαι αυτήν ταύτα πάντα  
 there. And I said after her committing harlotry all these [things],  
 προς με ανάστρεψον και ουκ ανέστρεψε και είδε  
 [ to me Turn]! And she turned not. And [ saw  
 την ασυνθεσίαν αυτής η ασύνθετος Ιούδα 8+ και είδον  
 her breach-of-contract the covenant-breaker Judah]. And I beheld  
 διότι περί πάντων ανθ' ων κατελείφθη εν αυτοίς  
 (for on account of all of which she was overtaken by them

εμοιχάτο η κατοικία του Ισραήλ και  
 [committed adultery the house of Israel], and  
 εξαπέστειλα αυτήν και έδωκα αυτή βιβλίον  
 I sent her out and gave to her a scroll  
 αποστασίου εις τας χείρας αυτής και ουκ εφοβήθη η  
 certificate of divorce into her hands) that [feared not the  
 ασύνθετος Ιούδα και επορεύθη και επόρνευσε και  
 covenant-breaker Judah], and went and committed harlotry even  
 αυτή 9+ και εγένετο εις ουδέν η πορνεία αυτής και  
 herself. And [was nothing [to her] her harlotry]; and  
 εμοίχευσε εις το ξύλον και τον λίθον 10+ και εν  
 she committed adultery with the wood and the stone. And in  
 πάσι τούτοις ουκ επεστράφη προς με η ασύνθετος  
 all these [things] [turned not to me the covenant-breaker  
 Ιούδα εξ όλης της καρδιάς αυτής αλλ' επί ψεύδει 11+  
 Judah] with [whole heart her], but with a lie.  
 και είπε κύριος προς με εδικαίωσε την ψυχήν αυτής  
 And [the] LORD said to me, [justified her soul  
 Ισραήλ από της ασυνθέτου Ιούδα 12+ πορεύου και  
 Israel] above the covenant-breaker Judah. Go and  
 ανάγνωθι τους λόγους τούτους προς βορράν και  
 read these words towards [the] north! And  
 ερείς επιστράφητι προς με η κατοικία του Ισραήλ  
 you shall say, Return to me, O house of Israel,  
 λέγει κύριος και ου μη στηρίσω το πρόσωπόν μου  
 says [the] LORD! And in no way shall I firmly fix my face  
 εφ' υμάς ότι ελεήμων εγώ ειμι λέγει κύριος και  
 against you. For [merciful I am], says [the] LORD, and  
 ου μηνιώ υμίν εις τον αιώνα 13+ πλην γνώθι  
 I shall not be infuriated with you into the eon. Only know  
 την αδικίαν σου ότι εις κύριον τον θεόν σου  
 your iniquity! For [it is] against [the] LORD your God  
 ησέβησας και διέχεας τας οδούς σου εις αλλοτρίους  
 you acted impious, and dispersed your ways unto strangers  
 υποκάτω παντός ξύλου αλσώδους της δε φωνής μου  
 underneath every tree of [the] woods; but my voice  
 ουχ υπήκουσας λέγει κύριος 14+ επιστράφητε υιοί  
 you obeyed not, says [the] LORD. Return, [sons  
 αφεστηκότες λέγει κύριος διότι εγώ κατακυριεύσω  
 O revolting], says [the] LORD! For I shall lord over  
 υμών και λήψομαι υμάς ένα εκ πόλεως και δύο  
 you. And I shall take you, one from out of a city, and two

εκ πατριάς και εισάξω υμάς εις Σιών 15+ και  
 from out of a family, and I will bring you into Zion. And  
 δώσω υμίν ποιμένας κατά την καρδίαν μου και  
 I will appoint to you shepherds according to my heart, and  
 ποιμανούσιν υμάς ποιμαίνοντες μετ' επιστήμης 16+ και  
 they shall tend you, tending with higher knowledge. And  
 ἔσται εἰάν πληθυνθήτε και αυξηθήτε επί της γης  
 it will be if you should be multiplied, and should grow upon the land,  
 λέγει κύριος εν ταις ημέραις εκείναις ουκ ερούσιν  
 says [the] LORD, in those days, they shall not say  
 ἔτι κιβωτός διαθήκης αγίου Ισραήλ ουκ  
 any more, Ark of [the] covenant of holy Israel. It shall not  
 αναβήσεται επί καρδίαν ουδέ ονομασθήσεται ουδέ  
 ascend upon [the] heart, nor be named, nor  
 επισκεφθήσεται και ου ποιηθήσεται ἔτι 17+ εν  
 shall it be examined, and it shall not be done any more. In  
 ταις ημέραις εκείναις και εν τῷ καιρῷ εκείνῳ  
 those days and in that time  
 καλέσουσι την Ιερουσαλήμ θρόνος κυρίου και  
 they shall call Jerusalem, [The] throne of [the] LORD; and  
 συναχθήσονται εις αυτήν πάντα τα ἔθνη και ου  
 shall be brought together unto her all the nations; and they shall not  
 πορεύονται ἔτι ὀπίσω των ενθυμημάτων  
 go any more after the [thoughts  
 της καρδίας αυτών της πονηράς 18+ εν  
 of their heart wicked]. In  
 ταις ημέραις εκείναις συνελεύσονται ο οίκος Ιούδα  
 those days [shall come together the house of Judah]  
 επί τον οίκον του Ισραήλ και ἕξουσιν επιτοαυτό  
 with the house of Israel. And they shall come together  
 από γης βορρά και από πασών των χωρών επί  
 from [the] land of [the] north, and from all the places upon  
 την γην ην κατεκληρονόμησα τους πατέρας αυτών 19+  
 the earth which I caused [to inherit their fathers].  
 και εγώ είπα γένοιτο κύριε ότι τάξω σε εις  
 And I said, May it be, O LORD, for [you said], I shall arrange you among  
 τέκνα και δώσω σοι γην εκλεκτήν κληρονομίαν  
 children, and I shall give to you [land a choice] ([the] inheritance  
 θεού παντοκράτορος εθνών και είπα πατέρα  
 of God almighty) of nations. And I said, [father  
 καλέσετέ με και απ' εμού ουκ αποστραφήσεσθε  
 you shall call me]; and [from me you shall not be turned].

20+ πλήν ως αθετεί γυνή εις τον συνόντα αυτή  
 Only as [annuls a wife] against the one being with her,  
 ούτως ηθέτησεν εις εμέ ο οίκος Ισραήλ λέγει  
 so [annulled against me the house of Israel], says  
 κύριος 21+ φωνή εκ χειλέων ηκούσθη κλαυθμού και  
 [the] LORD. A voice from [the] lips was heard of weeping and  
 δεήσεως υιών Ισραήλ ότι ηδίκησαν εν  
 supplication of [the] sons of Israel. For they transgressed in  
 ταις οδοίς αυτών επελάθοντο θεού αγίου αυτών 22+  
 their ways; they forgot God their holy one.  
 επιστράφητε υιοί επιστρέφοντες και ιάσομαι  
 Turn! [sons O turning], and I shall heal  
 τα συντρίμματα υμών ιδού οίδε ημείς εσόμεθά σοι  
 your brokenness. Behold, thus we shall be to you,  
 ότι συ κύριος ο θεός ημών ει 23+ όντως εις ψεύδος  
 for you [the] LORD our God are]. Really [for a lie  
 ήσαν οι βουνοί και η δύναμις των ορέων πλην διά  
 were the hills and the powers of the mountains]. Only through  
 κυρίου του θεού ημών η σωτηρία του Ισραήλ 24+  
 [the] LORD our God [is] the deliverance of Israel.  
 η δε αισχύνη κατηνάλωσε τους μόχθους  
 But the shame consumed the efforts  
 των πατέρων ημών από νεότητος ημών  
 of our fathers from our youth;  
 τα πρόβατα αυτών και τους μόσχους αυτών  
 their sheep and their calves,  
 τους υιούς αυτών και τας θυγατέρας αυτών 25+  
 their sons and their daughters.  
 εκοιμήθημεν εν τη αισχύνη ημών και επέκαλυψεν  
 We were gone to bed in our shame, and [covered  
 ημάς η ατιμία ημών διότι έναντίον του θεού ημών  
 us our dishonor]. For before our God  
 ημάρτομεν ημείς και οι πατέρες ημών από  
 [sinned we and our fathers] from  
 νεότητος ημών έως της ημέρας ταύτης και  
 our youth until this day, and  
 ουχ υπηκούσαμεν της φωνής κυρίου του θεού ημών  
 we hearkened not of the voice of [the] LORD our God.

## 4 7

**1+** εἰάν επιστραφή Ἰσραὴλ λέγει κύριος πρὸς με  
 If Israel should return, says [the] LORD, to me,  
 επιστραφήσεται καὶ εἰάν περιέλη  
 he shall be returned. And if he should remove  
 τα βδελύγματα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ  
 his abominations from his mouth, and [from  
 του προσώπου μου ευλαβηθῆ **2+** καὶ ὁμῶση  
 in front of me should show reverence], and should swear by an oath,  
 ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν  
 [The] LORD lives, with truth, in equity and in  
 δικαιοσύνη καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη καὶ ἐν  
 righteousness; then they shall bless [by him nations]. And by  
 αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλήμ **3+** ὅτι τάδε  
 him they shall give praise [to] God in Jerusalem. For thus  
 λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ τοῖς  
 says [the] LORD to the men of Judah, and to the ones  
 κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ νεώσατε εαυτοῖς  
 dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves  
 νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις **4+**  
 fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.  
 περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν  
 Circumcise yourselves [to] your God, and circumcise the  
 σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ  
 hardness of your heart, O men of Judah, and O ones  
 κατοικούντες ἐν Ἱερουσαλήμ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πυρ  
 dwelling in Jerusalem! lest [should go forth as fire  
 ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται  
 my rage], and shall be kindled, and there will not be  
 ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας  
 one extinguishing from in front [of the] wickednesses  
 ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν **5+** ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ἰούδα καὶ  
 of your practices. Announce in Judah, and  
 ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλήμ εἶπατε σημάνατε σάλπιγγι  
 hearken in Jerusalem! Say! Signify with a trumpet  
 ἐπὶ τῆς γῆς κεκράξατε μέγα εἶπατε συνάχθητε καὶ  
 unto the land! Cry out great! Say! Be gathered together! and,  
 εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις **6+**  
 We should enter into the [cities walled].  
 ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών σπεύσατε μὴ στήτε  
 In taking up [your things], flee unto Zion! Hasten, do not stand!  
 ὅτι κακά ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν  
 for [evils I bring] from [the] north, and [destruction



μεγάλην **7+** ανέβη λέων εκ της μάνδρας αυτού  
 great]. [ascended [The] lion] from out of his lair,  
 εξολοθρεύων ἔθνη εξήρε και εξήλθεν εκ  
 utterly destroying nations. He lifted away and came forth from out of  
 του τόπου αυτού του θείναι την γην εις ερήμωσιν και  
 his place, to make the earth for desolation; and  
 αι πόλεις σου καθαιρεθήσονται παρά το μη  
 your cities shall be demolished, so as [to] not  
 κατοικείσθαι αυτάς **8+** επί τούτοις περιζώσασθε  
 dwell them. Concerning these [things] gird yourselves  
 σάκκους και κόπτεσθε και αλαλαξατε διότι ουκ  
 [with] sackcloths, and lament, and shout! because [shall not  
 απεστράφη ο θυμός οργής κυρίου αφ' υμών **9+** και  
 be turned the rage of [the] anger [of the] LORD] from you. And  
 ἔσται εν εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος απολείται η  
 it will be in that day, says [the] LORD, [shall perish the  
 καρδιά του βασιλέως και η καρδιά των αρχόντων  
 heart of the king], and the heart of the rulers;  
 και οι ιερείς εκστήσονται και οι προφῆται  
 and the priests shall be amazed, and the prophets  
 θαυμάσονται **10+** και είπα ω δέσποτα κύριε άρα γε  
 shall wonder. And I said, O master, O LORD, Surely indeed  
 απατών ηπάτησας τον λαόν τούτον και  
 in beguiling you beguiled this people, and  
 την Ιερουσαλήμ λέγων ειρήνη ἔσται υμίν και άψεται  
 Jerusalem, saying, Peace will be to you; whereas [shall touch  
 η μάχαιρα έως της ψυχής αυτών **11+** εν  
 the sword] unto their soul. In  
 τω καιρώ εκείνω ερούσι τω λαώ τούτω και  
 that time they shall say to this people, and  
 τη Ιερουσαλήμ πνεύμα πλανήσεως εν τη ερήμω  
 to Jerusalem, [There is] a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;  
 οδός της θυγατρός του λαού μου ουκ εις καθαρόν  
 [the] way of the daughter of my people [is] not to purity,  
 ουδ' εις άγιον **12+** πνεύμα πληρώσεως ήξει μοι  
 nor to holiness. A spirit of fullness shall come to me;  
 νυν δε εγώ λαλήσω κρίματά μου προς αυτούς **13+**  
 but now I shall speak my judgments against them.  
 ιδού ως νεφέλη αναβήσεται και ως καταιγίς  
 Behold, as a cloud he shall ascend, and [as a blast  
 τα άρματα αυτού κουφότεροι αετών οι ίπποι αυτού  
 his chariots]. Lighter than eagles [are] his horses.

ουαί ἡμῖν ὅτι ταλαιπωρούμεν 14+ ἀπόπλυνε ἀπὸ  
Woe to us, for we are in misery. Wash [from  
κακίας τὴν καρδίαν σου Ἱερουσαλήμ ἵνα σωθῆς  
evils your heart], O Jerusalem! that you should be delivered.  
ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου  
For how long shall [exist in you [the] devices of your miseries]?  
15+ διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἕξει καὶ  
Because a voice of one announcing from out of Dan shall come; and  
ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραΐμ 16+  
[ shall be heard [the] misery from out of mount Ephraim].  
ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἀναγγεῖλατε ἐν Ἱερουσαλήμ  
Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!  
συστροφαί ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν  
Confederacies are come from out of a land far off, and they uttered  
ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα φωνάς αὐτῶν 17+ ὡς  
[ against the cities of Judah their voices]. As  
φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ ὅτι  
ones guarding a field they have come upon her round about; for  
ἐμοῦ ἠμέλησας λέγει κύριος 18+ αἱ ὁδοί σου καὶ  
you neglected me, says [the] LORD. Your ways and  
τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη  
your practices did these [things] to you; this [is]  
ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἤψατο ἕως  
your evil, for [it is] bitter, for it touched unto  
τῆς καρδίας σου 19+ τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου  
your heart. My belly, my belly  
ἀλγὼ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει  
aches, and the senses of my heart. [ is irresistibly led  
ἡ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ  
My soul]. [ is being thrown into a spasm My heart]. I shall not  
σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν  
keep silent, for [ [the] sound of a trumpet heard  
ἡ ψυχὴ μου κραυγὴν πολέμου 20+ καὶ ταλαιπωρίας  
my soul], a cry of war, and of misery.  
συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκε πάντα ἡ  
Conflict is being called upon, for [ is in misery all the  
γῆ ἀφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνὴ διεσπάσθησαν  
land] suddenly. [ languishes The tent]; [ have been pulled apart  
αἱ δέρρεις μου 21+ ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας  
my hide coverings]. For how long shall I see ones fleeing,  
ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων 22+ διότι οἱ ηγούμενοι  
hearing [the] sound of a trumpet? For the ones leading

του λαού μου ἐμέ οὐκ ἤδεισαν υιοὶ ἄφρονές εἰσι  
my people [ me do not know]; [ sons foolish they are],  
καὶ οὐ συνετοὶ σοφοὶ εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι τὸ δε  
and not discerning. They are wise to do evil, but the  
καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν 23 + ἐπέβλεψα ἐπὶ  
[ good doing] they have not recognized. I looked upon  
τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ οὐθέν καὶ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ  
the earth, and behold -- nothing; and into the heaven, and  
οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ 24 + εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν  
[ not [were] its lights]. I beheld the mountains, and [they was]  
τρέμοντα καὶ πάντα τοὺς βουνούς ταρασσομένους 25 +  
trembling, and all the hills were being disturbed.  
ἐπέβλεψα καὶ ἰδοὺ οὐκ ὑπῆρχεν ἄνθρωπος καὶ πάντα  
I looked, and behold, [ did not exist a man], and all  
τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ ἐπτόηντο 26 + εἶδον καὶ ἰδοὺ  
the birds of the heaven were terrified. I beheld, and behold,  
ὁ Κάρμηλος ἔρημος καὶ πάσαι αἱ πόλεις  
Carmel [was] desolate, and all the cities  
ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ  
being set on fire by fire from [the] countenance of [the] LORD; and from  
προσώπου οργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν 27 +  
[the] countenance of [the] anger of his rage they were removed from view.  
τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πάντα ἡ γῆ  
Thus says [the] LORD, [ desolate will be All the earth];  
συντέλειαν δε οὐ μὴ ποιήσω 28 + ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω  
[ [unto] completion but in no way will I do [it]]. Upon these [things] let [ mourn  
ἡ γῆ καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανός ἄνωθεν διότι  
the earth], and let [ be darkened the heaven above]! Because  
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὥρμησα καὶ οὐκ  
I have spoken, and I shall not change my mind. I advanced it, and I will not  
ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς 29 + ἀπὸ φωνῆς ἰππέως καὶ  
turn from it. From [the] sound of a horseman, and  
ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πάντα ἡ χώρα  
tightly stretched bow, [ withdrew every place];  
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση  
they have entered into the caves, and [ in the sacred groves  
ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πάντα πόλεις  
they were hid]; and [ upon the rocks they ascended]. Every city  
ἐγκατελείφθησαν οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος  
they abandoned; [ does not dwell in them man].  
30 + καὶ σὺ τί ποιήσεις εἰάν περιβάλῃ κόκκινον καὶ  
And you, what shall you do? If you should put on scarlet, and

κοσμήση κόσμῳ χρυσῷ και εἰάν εγχρίση στίβι  
 should be adorned with an ornament of gold; and if you should rub antimony [on]  
 τους οφθαλμούς σου εις μάταιον ωραιΐσμός σου  
 your eyes, [ [is] in vain your finery];  
 ἀπώσαντό σε οι ερασταί σου την ψυχὴν σου ζητοῦσιν  
 [ thrusted you away your lovers], [ life your they seek].

31+ ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα  
 For [ a sound as women travailing I heard];  
 του στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνή  
 your moaning as one giving birth for the first time. [The] voice  
 θυγατρὸς Σιών εκλυθήσεται και παρήσει  
 of [the] daughter of Zion shall faint, and [ shall weaken  
 τας χεῖρας αὐτῆς οἴμοι ἐγὼ ὅτι εκλείπει  
 her hands]; [saying], Woe [am] I, for [ fails  
 η ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις  
 my soul] over the ones being done away with.

## 5 π

1+ περιδράμετε εν ταις οδοῖς Ιερουσαλήμ και ἴδετε  
 Run about in the streets of Jerusalem, and see!  
 και γνῶτε και ζητήσατε εν ταις πλατείαις αὐτῆς εἰάν  
 And know, and seek in her squares! if  
 εὔρητε ἄνδρα εἰ ἐστι ποιὼν κρίμα και ζητῶν  
 there should be found a man; if there is one having equity, and seeking  
 πίστιν και ἰλεως ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος 2+  
 trust -- and I will be kind to them, says [the] LORD.  
 ζῆ κύριος λέγουσι διὰ τούτο ουκ εν ψεύδεσιν  
 As [the] LORD lives, they say, On account of this do they not [ with lies  
 ομνύουσι 3+ κύριε οι οφθαλμοί σου εις πίστιν  
 swear by an oath]? O LORD, your eyes [look] unto trust.  
 εμαστίγωσας αὐτούς και ουκ ἐπόνεσαν  
 You whipped them, and they were not pained.  
 συνετέλεσας αὐτούς και ουκ ηθέλησαν δέξασθαι  
 You finished them off entirely, but they did not want to take  
 παιδείαν ἐστερέωσαν τα πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν  
 correction. They solidified their faces above a rock,  
 και ουκ ηθέλησαν επιστραφήναι 4+ και ἐγὼ εἶπα  
 and they did not want to turn towards [you]. And I said,  
 ἴσως πτωχοί εἰσι διότι ουκ ηδυνήθησαν ὅτι ουκ  
 perhaps they are poor, because they are not able. For they do not  
 ἐγνώσαν ὁδὸν κυρίου και κρίσιν θεοῦ 5+  
 know [the] way of [the] LORD, and [the] equity of God.

πορεύσομαι προς τους αδρούς και λαλήσω αυτοίς  
 I will go to the stout [men] and speak to them,  
 ότι αυτοί επέγνωσαν οδόν κυρίου και κρίσιν θεού  
 for they recognized [the] way of [the] LORD, and [the] equity of God.  
 και ιδού ομοθυμαδόν συνέτριψαν ζυγόν διέρρηξαν  
 And behold, with one accord they broke [the] yoke, they tore up  
 δεσμούς 6+ διά τούτο έπαισεν αυτούς λέων εκ  
 [the] bonds. On account of this [ smote them a lion] from out of  
 του δρυμού και λύκος έως των οικιών ωλόθρευσεν  
 the forest; and [the] wolf [ unto [their] houses annihilated  
 αυτούς και πάρδαλις εγρηγόρησεν επί  
 them]; and a leopard acted vigilant over  
 τας πόλεις αυτών πάντες οι εκπορευόμενοι απ'  
 their cities. All the ones going forth from  
 αυτών θηρεύσονται ότι επλήθυναν ασεβείας αυτών  
 them shall be hunted; for they multiplied their impiety,  
 ισχυσαν εν ταις αποστροφαις αυτών 7+ ποία τούτων  
 they strengthened in their rejection. What kind [ for these [things]  
 ίλεως γένωμαί σοι υιοί σου εγκατέλιπόν με και  
 of kindness should happen to you]? Your sons abandoned me, and  
 ώμνυον εν τοις ουκ ούσι θεοίς και εχόρτασα  
 they swore by an oath by the ones not being gods. And I have filled  
 αυτούς και εμοιχώντο και εν οίκοις πορνών  
 them, and they committed adultery, and [ in [the] houses of harlots  
 κατέλυον 8+ ίπποι θηλυμανείς εγενήθησαν έκαστος επί  
 rested up]. [ horses sex-crazed They became]; each [ over  
 την γυναίκα του πλησίον αυτου εχρεμέτιζεν 9+ μη επί  
 the wife of his neighbor snorting]. Shall [ over  
 τούτοις ουκ επισκέψομαι λέγει κύριος η έθνει  
 these [things] not I visit]? says [the] LORD. or [ a nation  
 τοιούτω ουκ εκδικήσει η ψυχή μου 10+ ανάβητε επί  
 to such] shall not [ take vengeance my soul]? Ascend upon  
 τους προμαχώνας αυτής και κατασκάψατε συντέλειαν  
 her battlements, and raze! [ unto completion  
 δε μη ποιήσετε απολέσετε  
 But you should not do it]. Destroy  
 τα υποστηρίγματα αυτής ότι του κυρίου ουκ εισίν 11+  
 her supports! for [ of [the] LORD they are not].  
 ότι αθετών ηθέτησεν εις εμέ λέγει κύριος ο  
 For in disrespecting they disrespected against me, says [the] LORD, [even] the  
 οίκος Ισραήλ και ο οίκος Ιούδα 12+ εψεύσαντο τω  
 house of Israel, and the house of Judah. They have lied [to]



κυρίῳ αὐτῶν και εἶπον ουκ ἔστι ταῦτα ουχ  
 their LORD, and they said, [not [so] are These [things]]; there shall not  
 ἔξει εφ' ἡμᾶς κακά και μάχαιραν και λιμόν ουκ  
 come upon us bad [things], and [the] sword and hunger we will not  
 οψόμεθα 13+ οι προφῆται ἡμῶν ἦσαν εις ανέμον και  
 see. Our prophets were into [the] wind, and  
 λόγος κυρίου ουχ υπήρχεν εν αυτοίς ούτως ἔσται  
 [the] word of [the] LORD does not exist among them. Thus it shall be  
 αυτοίς 14+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
 to them. On account of this, thus says [the] LORD  
 παντοκράτωρ ανθ' ων ελαλήσατε το ρῆμα τούτο ιδού  
 almighty, Because you spoke this word, behold,  
 εγώ δέδωκα τους λόγους μου εις το στόμα σου πυρ  
 I have given my words into your mouth as fire,  
 και τον λαόν τούτον ξύλα και καταφάγεται αυτούς 15+  
 and this people as wood, and it shall devour them.  
 ιδού επάγω εφ' υμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος Ισραήλ  
 Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel,  
 λέγει κύριος ἔθνος ισχυρόν ἔθνος απ' αιῶνος ἔθνος  
 says [the] LORD. [nation A strong], a nation from [the] eon, a nation  
 ου ουκ ακούση της φωνῆς της γλώσσης αυτού 16+  
 of which you shall not hear the voice of its language.  
 πάντες ισχυροί φαρέτρα αυτού ως τάφος ανεωγμένος  
 All strong men; his quiver [is] as a tomb being open.  
 17+ και κατέδονται τον θερισμόν υμῶν και  
 And they shall devour your harvest, and  
 τους ἄρτους υμῶν και κατέδονται τους υιούς υμῶν και  
 your bread loaves. And they shall devour your sons, and  
 τας θυγατέρας υμῶν και κατέδονται τα πρόβατα υμῶν  
 your daughters. And they shall devour your sheep,  
 και τους μόσχους υμῶν και κατέδονται  
 and your calves. And they shall devour  
 τους αμπελώνας υμῶν και τους συκώνας υμῶν και  
 your vineyards, and your fig groves, and  
 τους ελαιώνας υμῶν και αλοήσουσι τας πόλεις  
 your olive groves. And they shall thresh [cities  
 τας οχυράς υμῶν εφ' αἷς υμεῖς πεποίθατε επ' αὐταῖς  
 your fortified], (upon which you rely upon them.)  
 εν ρομφαία 18+ και ἔσται εν ταις ἡμέραις ἐκεῖναις  
 by [the] broadsword. And it will be in those days,  
 λέγει κύριος ο θεός σου ου μη ποιήσω υμᾶς εις  
 says [the] LORD your God, in no way will I appoint you unto



συντέλειαν 19+ και ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἔνεκεν  
 completion. And it will be whenever you should say, For what [reason]  
 ἐποίησε κύριος ο θεός ημών ἡμῖν πάντα ταῦτα και  
 did [do [the] LORD our God] to us all these [things]? That  
 ερεῖς αυτοῖς ἀνθ' ὧν εγκατελίπετέ με και  
 you shall say to them, Because you abandoned me, and  
 ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ υμῶν οὕτως  
 served strange gods in your land. Thus  
 δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ υμῶν 20+  
 shall you serve strangers in a land not of yours.  
 ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ και  
 Announce these [things] unto the house of Jacob, and  
 ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰούδα 21+ ἀκούσατε δη ταῦτα  
 let it be heard in of Judah! Harken indeed to these [things],  
 λαός μωρός και ἀκάρδιος οφθαλμοὶ αυτοῖς και οὐ  
 [people O moronish and heartless!] They [have] eyes, and they do not  
 βλέπουσιν ὅτι αυτοῖς και οὐκ ἀκούουσι 22+ μη ἐμέ  
 see; they [have] ears, and they do not hear. Will [me  
 οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου  
 you not fear], says [the] LORD? or before my face  
 οὐκ εὐλαβηθήσεσθε τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῆ  
 will you not show veneration? the one ordering [the] sand for a limit to the  
 θαλάσσης πρόσταγμα αἰώνιον και οὐχ  
 sea [order as an eternal], and [the sea] shall not  
 υπερβῆσεται αὐτό και ταραχθήσεται και οὐ  
 pass over it; and it shall be disturbed but it will not  
 δυνήσεται και ἠγήσουσι τὰ κύματα αὐτῆς και οὐχ  
 be prevailing; and [shall resound its waves], but shall not  
 υπερβῆσεται αὐτό 23+ τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη  
 pass over it. But to this people there became  
 καρδία ἀνήκοος και ἀπειθής ἐξέκλιναν και  
 [heart an unhearing], and a resistance of persuasion. They turned aside and  
 ἀπήλθον 24+ και οὐκ εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν  
 departed. And they have not said in their heart,  
 φοβηθῶμεν δη κύριον τὸν θεὸν ημῶν τὸν δίδοντα  
 We should indeed fear [the] LORD our God, the one giving  
 ἡμῖν υετὸν πρῶϊμον και ὄψιμον κατὰ καιρὸν  
 to us [rain [the] early and late] according to [its] season  
 πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ και ἐφύλαξεν  
 of [the] fullness of [the] order of harvest, and he guarded it  
 ἡμῖν 25+ αἱ ἀνομίαι υμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα και  
 for us. Your lawless deeds turned aside these [things]. And

αι αμαρτίαι υμών απέστησαν τα αγαθά ἀφ' υμών 26 +  
 your sins removed the good [things] from you.  
 ὅτι ευρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδα  
 For [were found among my people impious men]. And [a snare  
 ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνουσιν 27 +  
 they set] to corrupt men; and they conceive [their plan].  
 ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως  
 As a snare having been set [is] full of birds, so  
 οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο  
 their houses [are] full of treachery. On account of this  
 ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν 28 + ἐπαχύνθησαν καὶ  
 they were magnified, and enriched. They became fat and  
 παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ  
 violated equity. They judged not [the] case of [the] orphan, and  
 κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν 29 + μὴ ἐπὶ τούτοις  
 [ [for the] case of [the] widow they judged not]. Shall I not [for these  
 οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ  
 watch], says [the] LORD? or to [a nation such]  
 οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου 30 + ἐκστάσις καὶ  
 shall I not avenge my soul? A change of state and  
 φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς 31 + οἱ προφῆται  
 causes for shuddering was taken place upon the earth. The prophets  
 προφητεύουσιν ἀδίκῃ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν  
 prophesied unjustly, and the priests clapped  
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως  
 their hands; and my people have loved it so.  
 καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα  
 And what will you do in the [times] after these [things]?

## 6 1

1 + ἐνισχύσατε υἱοὶ Βενιαμὴν ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ  
 Grow in strength, O sons of Benjamin, from [the] midst of Jerusalem!  
 καὶ ἐν Θεκουέ σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπερ  
 And in Tekoa signify by trumpet! And over  
 Βηθαχάρμα ἀρατε σημεῖον ὅτι κακά ἐκκέκυφεν ἀπὸ  
 Beth-haccerem lift a sign! For bad [things] look from  
 βορρὰ καὶ συντριβὴ μεγάλη γινεται 2 + καὶ  
 [the] north, and [destruction great] is happening. And  
 ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ Σιών 3 + εἰς  
 [shall be removed your haughtiness], O daughter of Zion. [unto

αὐτήν ἤξουσι ποιμένες και τα ποίμνια αὐτῶν και  
 her shall come Shepherds] and their flocks; and  
 πήξουσιν ἐπ' αὐτήν σκηνάς κύκλω και ποιμανούσιν  
 they shall pitch [against her tents] round about. And [shall tend  
 ἕκαστος τη χειρί αὐτοῦ 4+ παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτήν  
 each] with his hand. Make preparations against her  
 εἰς πόλεμον ἀνάστητε και αναβόμεν ἐπ' αὐτήν  
 for war! Rise up! for we should ascend upon her  
 μεσημβρίας οὐαί ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι  
 at midday. Woe to us, for [has declined the day], for  
 εκλείπουσιν αἱ σκιαί της ἡμέρας 5+ ἀνάστητε και  
 [fail the shadows of the day]. Rise up! for  
 αναβόμεν εν νυκτί και διαφθείρωμεν  
 we should ascend at night, and utterly destroy  
 το θεμέλια αὐτῆς 6+ ὅτι τάδε λέγει κύριος των  
 her foundations. For thus says [the] LORD of the  
 δυνάμεων ἐκκοψον τα ξύλα αὐτῆς ἐκχεον ἐπί  
 forces, Cut down her trees! Discharge [against  
 Ιερουσαλήμ δύναμιν ω πόλις ψευδῆς ὅλη  
 Jerusalem a force], O [city lying]! Complete  
 καταδυναστεία εν αὐτῇ 7+ ὡς ψύχει λάκκος  
 tyranny [is] in her. As [cools a well]  
 ὕδωρ αὐτοῦ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια και  
 its water, so [cools evil] her. Impiety and  
 ταλαιπωρία ακουσθήσεται εν αὐτῇ ἐπί  
 misery shall be heard in her before  
 πρόσωπον αὐτῆς διαπαντός 8+ πόνω και μάστιγι  
 her face always. In misery and [with] a whip  
 παιδευθήσῃ Ιερουσαλήμ μη αποστή ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ  
 you shall be corrected, O Jerusalem, lest [should depart my soul] from  
 σου μη ποιήσω σε ἄβατον γην ἥτις ου  
 you; lest I should make you an untrodden land, which shall not  
 κατοικισθήσεται 9+ ὅτι τάδε λέγει κύριος των  
 be settled in. For thus says [the] LORD of the  
 δυνάμεων καλαμάσθε καλαμάσθε ὡς ἄμπελον τα  
 forces, Glean! Glean [as a grapevine the  
 κατάλοιπα του Ισραήλ επιστρέψατε ὡς τρυγῶν  
 remnants of Israel]! Return as one gathering the vintage  
 ἐπὶ τον καρτάλλον αὐτοῦ 10+ προς τίνα λαλήσω  
 [returns] unto his basket! To whom should I speak,  
 και διαμαρτύρωμαι και εισακούσεται ιδού ἀπερίτμητα  
 and testify, and he shall hearken? Behold, [are] uncircumcised

τα ὠτα αὐτῶν και ου δύνανται ακούειν ιδού το ρήμα  
 their ears], and they are not able to hear. Behold, the word  
 κυρίου εγενήθη αὐτοῖς εις ονειδισμόν ου μη  
 of [the] LORD became to them as a scorning; in no way  
 βουληθῶσιν αὐτό ακούσαι 11+ και τον θυμόν μου  
 shall they be willing to hear it. And [ my rage  
 ἐπλησα και ἐπέσχον και ου συνετέλεσα αὐτούς  
 I filled], and I waited, but not finished them off entirely.  
 εκχεῶ ἐπί νήπια ἔξωθεν και ἐπί συναγωγῆν  
 I will pour out upon [the] simple ones outside, and upon [the] gathering  
 νεανίσκων ἅμα ὅτι ανήρ και γυνή συλληφθήσονται  
 of young men together; for man and woman shall be seized;  
 πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ημερών 12+ και  
 [the] elder with [the one] full of days. And  
 μεταστραφήσονται αι οικίαι αὐτῶν εις ετέρους αγροί  
 [ shall be transferred their houses] to others, with fields  
 και αι γυναίκες αὐτῶν επιτοαυτό ὅτι εκτενώ  
 and their wives together. For I will stretch out  
 την χεῖρά μου ἐπί τους κατοικούντας την γην ταύτην  
 my hand against the ones dwelling this land,  
 λέγει κύριος 13+ ὅτι ἀπό μικροῦ αὐτῶν και ἕως  
 says [the] LORD. For from their small and unto  
 μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα ἀπό ιερέως  
 great all have completed lawless deeds; from [the] priest  
 και ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή 14+  
 and unto false prophet, all acted falsely.  
 και ἰώντο το σύντριμμα του λαού μου εξουθενούντες  
 And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,  
 και λέγοντες ειρήνη και που εστιν ειρήνη 15+  
 and saying, Peace. And where is peace?  
 κατησχύνθησαν ὅτι ἐξέλιποσαν και ουδ' ὡς  
 They were shamed for they failed; but neither as  
 καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν και  
 ones being disgraced were they disgraced; and  
 την ατιμίαν αὐτῶν ουκ ἐγνώσαν διά τούτο  
 their dishonor they knew not. On account of this  
 πεσούνται εν τη πτώσει αὐτῶν και εν καιρῷ  
 they shall fall in their downfall, and in time  
 επισκοπῆς αὐτῶν ἀπολούνται εἶπε κύριος 16+ τάδε  
 of their visitation they shall perish, said [the] LORD. Thus  
 λέγει κύριος στήτε ἐπί ταις οδοῖς και ἴδετε και  
 says [the] LORD, Stand upon the ways, and behold! and

ερωτήσατε τρίβους κυρίου αιωνίους και ἴδετε ποιά  
ask [roads [of the] LORD of eternal!] and see what kind  
εστιν η οδός η αγαθή και βαδίζετε εν αυτή και  
is the [way good!] and proceed in it! and  
ευρήσετε αγνισμόν ταις ψυχαίς υμών και είπαν  
you will find purification [to] your souls. And they said,

ου πορευσόμεθα 17+ κατέστακα εφ' υμάς σκοπούς  
We will not go. I have placed over you watchmen;

ακούσατε της φωνής σάλπιγγος και είπαν ουκ  
hearken to the sound of [the] trumpet! But they said, We will not

ακουσόμεθα 18+ διά τούτο ήκουσαν τα έθνη και  
hearken. On account of this, [heard the nations], and

οι ποιμαίνοντες τα ποιμένα αυτών 19+ άκουε γη  
the ones tending their flocks. Hearken, O earth!

ιδού εγώ επάγω επί τον λαόν τούτον κακά τον  
Behold, I will bring upon this people bad [things] -- the

καρπόν αποστροφής αυτών ότι τω λόγω μου  
fruit of their rejection. For my word

ου προσέσχον και τον νόμον μου απώσαντο 20+ ινατί  
they heeded not, and my law they have thrust away. Why

μοι λίβανον εκ Σαβά φέρετε και κιννάμωμον  
[to me frankincense from out of Sheba do you bring], and cinnamon

εκ γης μακρόθεν τα ολοκαυτώματα υμών ουκ εισί  
from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not

δεκτά και αι θυσΐαι υμών ουχ ήδυνάν μοι 21+ διά  
acceptable, and your sacrifices have not delighted me. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ δίδωμι επί  
this, thus says [the] LORD, Behold, I impute upon

τον λαόν τούτον ασθένειαν και ασθενήσουσι εν αυτή  
this people weakness, and [shall weaken in it

πατέρες και υιοί άμα γείτων και ο πλησίον αυτού  
fathers and sons] together; neighbor and his near one

απολούνται 22+ τάδε λέγει κύριος ιδού λαός έρχεται  
shall perish. Thus says [the] LORD, Behold, a people comes

από βορρά και έθνη εξεγερθήσονται απ' εσχάτου  
from [the] north, and nations shall be awakened from [the] end

της γης 23+ τόξον και ζιβύνην κρατήσουσιν  
of the earth. Bow and pike they shall hold.

ιταμός εστι και ουκ ελεήσει φωνή αυτού ως  
It is audacious, and will not show mercy. Its sound [is] as

θάλασσα κυμαίνουσα εφ' ίπποις και άρμασι  
[the] sea swelling up. Upon horses and chariots

παρατάξεται ως πυρ εις πόλεμον προς σε θυγάτερ  
it shall deploy as fire for war against you, O daughter

Σιών 24+ ηκούσαμεν την ακοήν αυτών παρελύθησαν  
of Zion. We heard the report of them; [ were disabled

αι χείρες ημών θλίψις κατέσχεν ημάς ωδίνες ως  
our hands]; affliction holds us down; pangs as

τικτούσης 25+ μη εκπορεύεσθε εις αγρόν και εν ταις  
a woman giving birth. Do not go forth into a field, and [ in the

οδοίς μη βαδίζετε ότι ρομφαία των εχθρών  
ways do not proceed]! For a broadsword of the enemies

παροικει κυκλόθεν 26+ θυγάτηρ λαού μου περιζωσαι  
sojourns round about. Daughter of my people, gird on

σάκκον κατάπασαι σποδόν πένθος αγαπητού  
sackcloth! Strew ashes! [ mourning as of a beloved one

ποιήσαι σεαυτή κοπετόν οικτρόν ότι εξαίφνης  
You shall observe for yourself] by beating the breast pitiably. For suddenly

ήξει ταλαιπωρία εφ' υμάς 27+ δοκιμαστήν δέδωκά  
[ shall come misery] upon you. [ [as] an approver I have appointed

σε εν λαοίς δεδοκιμασμένοις και γνώση εν  
you] among peoples being tried; and you shall know in

τω δοκιμάσαι με την οδόν αυτών 28+ πάντες ανήκοι  
my trying their way. All are unhearing,

πορευόμενοι σκολιώς χαλκός και σίδηρος πάντες  
going crookedly; as brass and iron [ all

διεφθαρμένοι εισίν 29+ εξέλιπε φυσητήρ από πυρός  
being corrupted they are]. [ failed [The] bellows] at [the] fire;

εξέλιπε μόλιβδος εις κενόν αργυροκόπος αργυροκοπεί  
[ failed [the] lead]; [ in vain [the] silversmith works silver];

πονηρία αυτών ουκ ετάκησαν 30+ αργύριον  
their wickednesses do not melt away. [ silver

αποδεδοκιμασμένον καλέσατε αυτούς ότι  
rejected Call them]! for

απεδοκίμασεν αυτούς κύριος  
[ rejected them [the] LORD].

## 7 ι

1+ ρήμα ο εγένετο προς Ιερεμίαν παρά κυρίου  
[The] word which came to Jeremiah from [the] LORD,

λέγον ίστα επί την πύλην του οίκου κυρίου και  
saying, Stand upon the gate of the house of [the] LORD, and



ἀνάγνωθι ἐκεῖ το ρῆμα τούτο και εἰπέ 2+ ακούσατε  
 read there this word! And say, Hear  
 λόγον κυρίου πάσα Ιουδαία 3+ τάδε λέγει κύριος  
 [the] word of [the] LORD all Judea! Thus says [the] LORD  
 των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ διορθώσατε  
 of the forces, the God of Israel, Set right  
 τας οδούς υμών και τα επιτηδεύματα υμών και  
 your ways and your practices! and  
 κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπῳ τούτῳ 4+ μη πεποιθήατε εφ'  
 I will settle you in this place. Rely not upon  
 εαυτοῖς επί λόγοις ψευδέσιν ὅτι το παράπαν ουκ  
 yourselves with [ words lying], for thoroughly they will not  
 ωφελήσουσιν υμᾶς λέγοντες ναός κυρίου ναός  
 benefit you in [your] saying, [The] temple of [the] LORD, [ [the] temple  
 κυρίου εστιν 5+ ὅτι εἰν διορθούντες διορθώσητε  
 [of the] LORD it is]. For if in setting right, you should set right  
 τας οδούς υμών και τα επιτηδεύματα υμών και  
 your ways, and your practices, and  
 ποιούντες ποιήσητε κρίσιν αναμέσον ανδρός και  
 in doing you should execute equity between a man and  
 αναμέσον του πλησίον αυτου 6+ και προσήλυτον και  
 between his neighbor, and [ [the] foreigner and  
 ορφανόν και χήραν μη καταδυναστεύσητε και  
 orphan and widow you should not tyrannize over]; and  
 αίμα αθών μη εκχέητε εν τω τόπῳ τούτῳ και  
 [ blood innocent you should not pour out] in this place; and  
 οπίσω θεών αλλοτριών μη πορεύησθε εις  
 [ after strange gods you should not go] for  
 κακόν υμιν 7+ και κατοικιώ υμᾶς εν τω τόπῳ υμών εν  
 your hurt; then I will settle you in your place, in  
 γη ην ἔδωκα τοις πατράσιν υμών εξ αιώνος και  
 [the] land which I gave [to] your fathers from [the] eon, and  
 ἕως αιώνος 8+ ει δε υμεις πεποιθήατε επί λόγοις  
 unto [the] eon. But since you rely upon [ words  
 ψευδέσιν ὅθεν ουκ ωφεληθήσεσθε 9+ και φονεύετε  
 lying], from where you will not be benefitted; and you murder,  
 και μοιχάσθε και κλέπτετε και ομνύετε επ ἀδίκῳ  
 and you commit adultery, and steal, and swear upon an oath unjustly,  
 και θυμιάτε τη Βάαλ και πορεύεσθε οπίσω  
 and burn incense to Baal, and go after  
 θεών αλλοτριών ων ουκ οἶδατε 10+ του κακώς εἶναι  
 strange gods whom you do not know, [it is] to be wickedness

υμῖν και ἦλθετε και ἔστητε ενώπιόν μου εν τῷ  
 to you. And you came and stood before me in the  
 οἴκῳ ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ και  
 house which [ is called my name] upon in it. And  
 εἶπατε απεσχήμεθα του ποιεῖν πάντα  
 you said, We have kept a distance to do all

τα βδελύγματα ταῦτα 11+ μη σπήλαιον ληστῶν  
 these abominations. [ is not a cave of robbers  
 ο οἶκός μου ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ  
 My house], of which [ is called my name] upon in it  
 ἐκεῖ ενώπιον υμῶν και ιδού ἐγὼ εώρακα λέγει  
 there before you. And behold, I have seen, says

κύριος 12+ ὅτι πορεύθητε εις τον τόπον μου τον εν  
 [the] LORD. For go unto my place! the one in  
 Σηλῷ ου κατεσκήνωσα το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ  
 Shiloh, where I encamped my name before it there  
 ἐμπροσθεν και ἴδετε α ἐποίησα αὐτῷ ἀπό  
 prior. And see what I did to it because of

προσώπου κακίας λαού μου Ισραήλ 13+ και νυν  
 [the] countenance of evil of my people Israel! And now,  
 ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τα ἔργα ταῦτα και ἐλάλησα  
 because you have done all these works, and I spoke  
 προς υμᾶς και ουκ ηκούσατέ μου και ἐκάλεσα  
 to you, and [ not you heard me]; and I called

υμᾶς και ουκ απεκρίθητε 14+ καγὼ ποιήσω τῷ  
 you, and you were not responding; I also will do [to]  
 οἴκῳ τούτῳ ου επικέκληται το ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ  
 this house (of which [ is called my name] upon in it,  
 ἐφ' ᾧ υμεῖς πεποιθήατε ἐπ' αὐτῷ και τῷ τόπῳ ᾧ  
 upon which you relied upon it, and the place which  
 ἔδωκα υμῖν και τοις πατράσιν υμῶν καθώς ἐποίησα  
 I gave to you and [to] your fathers,) as I did

τη Σηλῷ 15+ και απορρίψω υμᾶς ἀπό προσώπου μου  
 to Shiloh. And I will throw you away from my face,  
 καθώς ἀπέρριψα τους αδελφούς υμῶν παν το σπέρμα  
 as I threw away your brethren, all the seed

Εφραϊμ 16+ και συ μη προσεύχου περι  
 of Ephraim. And you, do not pray for  
 του λαού τούτου και μη αξίου του ελεηθῆναι αυτοῦς  
 this people! and do not petition to show them mercy!  
 και μη εὔχου και μη προσέλθης μοι περι αὐτῶν  
 and do not make a vow! and do not come forward to me concerning them!

ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι 17+ ἢ οὐχ ὁράς τι αὐτοὶ  
 for I will not listen to [you]. Or do you not see what they  
 ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς  
 do in the cities of Judah, and in the streets  
 Ἱερουσαλήμ 18+ οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα καὶ  
 of Jerusalem? Their sons collect together wood, and  
 οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
 their fathers kindle a fire, and their women  
 τρίβουσι σταις τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ  
 knead dough to make cakes to the military of the  
 οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς θεοῖς αλλοτρίοις ἵνα  
 heaven; and they offered libations to strange gods, that  
 παροργίσωσί με 19+ μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι  
 they should provoke me to anger. Do [not me they provoke] to anger,  
 λέγει κύριος οὐχὶ εαυτοῦς ὅπως καταισχυνηθή  
 says [the] LORD? Do they not [provoke] themselves that [should be disgraced  
 τα πρόσωπα αὐτῶν 20+ διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος  
 their faces]? On account of this, thus says [the] LORD,  
 ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ  
 Behold, [anger and rage my] is poured upon  
 τὸν τόπον τούτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ  
 this place, and upon the men, and upon the  
 κτήνη καὶ ἐπὶ παν ξύλον τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐπὶ τὰ  
 cattle, and upon every tree of the field, and upon the  
 γεννήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ  
 produce of the land; and it shall be kindled and not  
 σβεσθήσεται 21+ τάδε λέγει κύριος  
 extinguished. Thus says [the] LORD,  
 τα ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ  
 [ your whole burnt-offerings Gather together] with  
 τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα 22+ ὅτι  
 your sacrifices, and eat meats! For  
 οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ  
 I spoke not to your fathers, and I did not  
 ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ  
 give charge to them in [the] day I led them from out of  
 γῆς Αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν 23+  
 [the] land of Egypt concerning whole burnt-offerings and sacrifices.  
 ἀλλ' ἡ τοῦ ρήματος τούτου ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων  
 But only this saying gave I charge to them, saying,  
 ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν  
 Harken to my voice! and I will be to you for a God,

και υμεις ἐσεσθέ μοι εις λαόν και πορεύεσθε εν  
 and you will be to me for a people. And go in  
 πάσαις ταις οδοίς μου αις αν εντείλωμαι υμίν όπως  
 all my ways! in which ever I should give charge to you, so  
 αν ευ η υμίν 24+ και ουκ εισήκουσάν μου και  
 even it might be good to you. And they did not listen to me, and  
 ου προσέσχον το ους αυτών αλλά επορεύθησαν  
 they did not take heed [with] their ear, but they went  
 εν τοις ενθυμήμασι της καρδιάς αυτών της κακής και  
 by the thoughts [heart of their evil]; and  
 εγενήθησαν εις τα όπισθεν και ουκ εις τα  
 they became for the rear, and not for the  
 έμπροσθεν 25+ αφ' ης ημέρας εξήλθοσαν  
 front. From which day [went forth  
 οι πατέρες αυτών εκ γης Αιγύπτου και έως  
 their fathers] from out of [the] land of Egypt, and until  
 της ημέρας ταύτης και εξαπέστειλα προς υμάς πάντα  
 this day, even I sent to you all  
 τους δούλους μου τους προφήτας ημέρας και όρθρου  
 my servants of the prophets by day; and at dawn  
 και απέστειλα 26+ και ουκ εισήκουσάν μου και  
 also I sent. And they did not listen to me, and  
 ου προσέσχε το ους αυτών και εσκλήρυναν  
 [did not take heed their ear], and they hardened  
 τον τράχηλον αυτών υπέρ τους πατέρας αυτών 27+ και  
 their neck above their fathers. And  
 ερείς αυτοίς τούτον τον λόγον και ουκ ακούσονται  
 you shall say to them this word, and they will not listen to  
 σε και καλέσεις αυτούς και ουκ αποκρινούσι σοι 28+  
 you. And you shall call them, and they will not respond to you.  
 και ερείς προς αυτούς τούτο το έθνος ο  
 And you shall say to them, This [is] the nation which  
 ουκ ήκουσε της φωνής κυρίου του θεού αυτών ουδέ  
 hearkened not to the voice of [the] LORD their God, nor  
 εδέξατο παιδείαν εξέλιπεν η πίστις εκ  
 received instruction. [failed Trust] from  
 στόματος αυτών 29+ κείραι την κεφαλήν σου και  
 their mouth. Shear your head, and  
 απόρριπτε και ανάλαβε επί χειλέων θρήνον ότι  
 throw away! And take upon [your] lips wailing! for  
 απεδοκίμασε κύριος και απώσατο την γενεάν  
 [the] LORD rejected and thrust away the generation

την ποιούσαν ταύτα 30+ ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα  
 doing these [things]. For [did the sons of Judah]  
 το πονηρόν ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος ἔταξαν  
 wicked before me, says [the] LORD. They arranged  
 τα βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ σου ἐπικέκληται  
 their abominations in the house which [is called  
 το ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν του μιάσαι αὐτόν 31+ και  
 my name] upon it, to defile it. And  
 ὠκοδόμησαν τὸν βωμόν του Ταφέθ ὅς ἐστιν ἐν  
 they built the shrine of Tophet, which is in  
 φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ του κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν  
 [the] ravine of [the] son of Hinnom, to incinerate their sons  
 και τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ ὃ οὐκ  
 and their daughters by fire; which I did not  
 ἐνετείλαμην αὐτοῖς και οὐ διενοήθην ἐν  
 give charge to them, and did not consider in  
 τη καρδία μου 32+ διὰ τούτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται  
 my heart. On account of this, Behold, days come,  
 λέγει κύριος και οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμός  
 says [the] LORD, and they shall not say any more, Shrine  
 του Ταφέθ και φάραγγος υἱοῦ Ἐννόμ ἀλλ' ἡ φάραγγος  
 of Tophet, and Ravine of [the] Son of Hinnom, but, The Ravine  
 των ἀνηρημένων και θάψουσιν ἐν τῷ Ταφέθ διὰ  
 of the ones Being done away with. And they shall entomb in Tophet, on account of  
 το μη ὑπάρχειν τόπον 33+ και ἔσονται οἱ νεκροὶ  
 [not existing a place]. And [will be the dead  
 του λαοῦ τούτου εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς  
 of this people] for food to the birds  
 του οὐρανοῦ και τοῖς θηρίοις τῆς γῆς και οὐκ ἔσται  
 of heaven, and to the wild beasts of the earth; and there will not be  
 ὁ ἀποσοβῶν 34+ και καταλύσω ἐκ πόλεων  
 one frightening [them] away. And I will depose from out of [the] cities  
 Ἰούδα και ἐκ διόδων Ἱερουσαλήμ φωνήν  
 of Judah, and from out of [the] corridors of Jerusalem [the] voice  
 ευφραινομένων και φωνήν χαιρόντων φωνήν νυμφίου  
 of ones being glad, and [the] voice of ones rejoicing, [the] voice of [the] groom,  
 και φωνήν νύμφης ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πάντα ἡ  
 and [the] voice of [the] bride; for [for desolation will be all the  
 γῆ  
 land].

## 8 π

1+ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσι τα  
 In that time, says [the] LORD, They shall bring forth the  
 οστά των βασιλέων Ιούδα και τα οστά  
 bones of the kings of Judah, and the bones  
 των αρχόντων αυτών και τα οστά των ιερέων και τα  
 of its rulers, and the bones of the priests, and the  
 οστά των προφητών αυτών και τα οστά των  
 bones of their prophets, and the bones of the ones  
 κατοικούντων εν Ιερουσαλήμ εκ των τάφων αυτών  
 dwelling in Jerusalem, from out of their burying-places.

2+ και ψύξουσιν αυτά προς τον ήλιον και προς την  
 And they shall freshen them to the sun, and to the  
 σελήνην και προς πάντας τους αστέρας και προς  
 moon, and to all the stars, and to  
 πάσαν την στρατιάν του ουρανού α ηγάπησαν και  
 all the military of the heaven, which they loved, and  
 οισ εδούλευσαν και ων επορεύθησαν οπίσω αυτών  
 which they served, and whom they went after them,  
 και ων αντείχοντο και οισ προσεκύνησαν αυτοίς  
 and whom they held to, and to whom they did obeisance to them.  
 ου κοπήσονται και ου ταφήσονται και έσονται  
 They shall not be lamented, and they shall not be entombed. And they will be

εις παράδειγμα επί προσώπου της γης 3+ ότι είλοντο  
 for an example on [the] face of the earth. For they took  
 τον θάνατον η την ζωήν και πάσι τοις  
 death rather than life, even to all the ones  
 καταλοίποις τοις καταλειφθείσιν από  
 remaining to the ones being left behind from  
 της γενεάς εκείνης εν παντί τόπω ου αν εξώσω  
 that generation, in every place of which ever I shall push

αυτούς εκεί 4+ ότι τάδε λέγει κύριος μη ο πίπτων  
 them there. For thus says [the] LORD, Shall the one falling,

ουκ ανίσταται η ο αποστρέφων ουκ αναστρέφει 5+  
 not be raised up? or the one turning, not return?

διατί απέστρεψεν ο λαός ούτος αποστροφήν αναιδή  
 Why turned this people [rejection in an impudent],

και κατεκρατήθησαν τη προαιρέσει αυτών και  
 and they hold firmly [to] their resolve, and

ουκ ηθέλησαν του επιστρέψαι 6+ ενωτίσασθε δη και  
 they do not want to return? Give ear indeed, and

ακούσατε ουχ ορθώς λαλήσουσιν ουκ έστιν άνθρωπος  
 hearken! [not rightly Will they] speak? There is not a man



μετανοών από της κακίας αυτού λέγων τι εποίησα  
 repenting from his evil, saying, What did I [do]?  
 διέλιπεν ο τρέχων εκ του δρόμου αυτού ως ίππος  
 [ stopped The one running] from his race, as a horse  
 κάθιδρος εν χρεμετισμῷ αυτού 7+ και η ασίδα εν τῷ  
 sweating in his snorting. Even the stork in the  
 ουρανῷ ἔγνω τον καιρόν αυτής τρυγῶν και  
 heaven knew her time, [and the] turtle-dove and  
 χελιδῶν αγρού στρουθία εφύλαξαν καιρούς  
 [the] swallow of [the] field. [The] sparrows guard [the] times  
 εισόδων αυτών ο δε λαός μου ουκ ἔγνω τα κρίματα  
 of their entrances. But my people knew not the judgments  
 κυρίου 8+ πως ερείτε ότι σοφοί εσμέν ημείς και  
 of [the] LORD. How shall you say that, [ wise are We], and  
 νόμος κυρίου μεθ' ημών εστίν εις μάτην εγενήθη  
 [the] law of [the] LORD [ with us is]? For [ vain became  
 σχοίνος ψευδῆς γραμματεῦσιν 9+ ησχύνθησαν σοφοί  
 rush [reed pen] [the] lying] to [the] scribes. [ are ashamed [The] wise men],  
 επτοήθησαν και εάλωσαν ότι τον λόγον κυρίου  
 terrified, and convicted; for the word of [the] LORD  
 απεδοκίμασαν σοφία τις εστίν εν αυτοίς 10+ διά  
 they rejected; what wisdom is in them? On account of  
 τούτο δώσω τας γυναίκας αυτών ετέροις και  
 this, I give their wives to others, and  
 τους αγρούς αυτών τοις κληρονόμοις ότι από μικρού  
 their fields to the heirs. For from small  
 ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν αποδιώκουσι και  
 unto great all [ a fondness of money pursue]. And  
 εκ προφήτου ἕως ιερέως πάντες ποιούσι ψεύδος 11+  
 from prophet unto priest all commit lies.  
 και ιατρεύοντο σύντριμμα θυγατρός του λαού μου  
 And treating [the] broken daughter of my people  
 προς ατιμίαν λέγοντες ειρήνη ειρήνη και ουκ ην  
 with dishonor, saying, Peace peace; and there was not  
 ειρήνη 12+ ησχύνθησαν ότι βδέλυγμα εποίησαν και  
 peace. They have been shamed, for [ an abomination they did]. And  
 αισχύνη ουκ ησχύνθησαν και αισχυνθήναι ουκ οίδασι  
 with shame they were not ashamed, and to be ashamed they did not know.  
 διά τούτο πεσούνται αναμέσον πίπτοντες εν  
 On account of this they shall fall in the midst of ones falling. In  
 καιρῷ επισκοπῆς αυτού πεσούνται λέγει κύριος 13+ και  
 [the] time of his visit they shall fall, says [the] LORD. And

συνάξουσι τα γεννήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστι  
 they shall gather of their produce, says [the] LORD. There is no  
 σταφυλή ἐν ταῖς ἀμπέλοις καὶ οὐκ ἔστι σύκα ἐν  
 grape on the grapevines, and there are no figs on  
 ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν 14+ ἐπὶ τι  
 the fig-trees, and the leaves have flown down. For why  
 ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς  
 do we sit? Come together, and we should enter into the  
 πόλεις τὰς οχυράς καὶ ἀπορριφώμεν ἐκεῖ ὅτι ὁ θεός  
 [cities fortified], and we should be disowned there; for God  
 ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι  
 disowned us, and gave us to drink water of bile, for  
 ἠμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ 15+ συνήχθημεν εἰς  
 we sinned before him. We have gathered together for  
 εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ  
 peace, and there [were] no good [things] in [the] time of healing, but  
 ἰδοὺ σπουδὴ 16+ ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν  
 behold, anxiety. From out of Dan we shall hear [the] sound  
 οξύτηρος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ  
 [swift horses of his]. From [the] sound of snorting  
 ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεῖσθη πάντα ἡ γῆ καὶ  
 of [the ones] riding his horses [shall be shaken all the land]. And  
 ἔξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα  
 he shall come and devour the land, and the fullness  
 αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ 17+ διότι  
 of it -- [the] city, and the ones dwelling in it. For  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας  
 behold, I send out against you serpents putting to death,  
 οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι καὶ δήξονται ὑμᾶς 18+ ἀνίατα  
 ones which are not charmed; and they shall bite you; incurably  
 μετ' οδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης 19+ ἰδοὺ  
 with [the] grief of your heart being perplexed. Behold,  
 φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς  
 [the] sound of [the] cry of [the] daughter of my people from a land  
 μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών ἢ βασιλεὺς  
 far off. [[the] LORD not Is] in Zion? or [king  
 οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διότι παρώργισαν με ἐν  
 no is] there? For they provoked me to anger by  
 τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις 20+  
 their [idolatrous] carvings, and by [vanities strange].  
 διήλθε θέρος παρήλθεν ἀμητός καὶ ἡμεῖς οὐ  
 [went Summer]; [passed harvest], and we have not

διεσώθημεν <sup>21+</sup> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου  
 been delivered. Upon destruction of [the] daughter of my people  
 εσκοτώθην ἐν ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες  
 I have been enveloped in darkness; in perplexity [prevailed over me pangs]  
 ὡς τικτούσης <sup>22+</sup> καὶ μὴ ρητίνη οὐκ ἔστιν ἐν  
 as a woman giving birth. And [balm no is] in  
 Γαλαὰδ ἡ ἰατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διατί οὐκ ἀνέβη  
 Gilead? and [physician no is] there? Why [did] [not ascend  
 ἰασις θυγατρὸς λαοῦ μου  
 a healing] [for the] daughter of my people?

## 9 v

<sup>1+</sup> τις δώσει κεφαλὴ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου  
 Who will give my head water, and my eyes  
 πηγὴν δακρύων καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τούτον  
 a spring of tears, that I shall weep [for] [my people this]  
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς  
 day and night, the ones being slain of [the] daughter  
 λαοῦ μου <sup>2+</sup> τις δώσει μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμόν  
 of my people? Who shall give to me [of the wilderness a post [house]  
 ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ  
 at [the] end]? for I shall leave my people, and  
 ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν ὅτι πάντες μοιχῶνται  
 I shall go forth from them, for [they] all commit adultery;  
 σύνοδος ἀθετούντων <sup>3+</sup> καὶ ἐνέτειναν  
 a convocation of ones annulling [covenant]. And they stretched tight  
 τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεύδος καὶ οὐ πίστις  
 their tongue as a bow; a lie and no trust  
 ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακά  
 grows in strength upon the earth. For [from evils unto evils  
 ἐξήλθοσαν καὶ ἐμέ οὐκ ἔγνωσαν φησὶ κύριος <sup>4+</sup>  
 they went], and [me not they knew], says [the] LORD.  
 ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ'  
 [each of his neighbor Let take guard], and [upon  
 ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθήατε ὅτι πᾶς ἀδελφός  
 their brethren let [them] not rely! For every brother  
 πτέρνη πτερνιεὶ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται <sup>5+</sup>  
 [with [the] heel shall stomp], and every friend [deceitfully shall go].  
 ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν  
 Each [against his friend shall mock]. [truth  
 οὐ μὴ λαλήσωσι μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν  
 In no way shall they speak]. [has learned Their tongue] to speak

ψευδῆ ἠδίκησαν και ου διέλιπον του επιστρέψαι 6+  
 falsely. They wronged, and stopped not to turn back.  
 τόκος επί τόκω δόλος επί δόλω ουκ ἠθέλησαν  
 Interest upon interest, treachery upon treachery; they have not wanted  
 εἰδέναι με φησί κύριος 7+ διά τούτο τάδε λέγει  
 to behold me, says [the] LORD. On account of this, Thus says  
 κύριος των δυνάμεων ἰδού ἐγώ πυρώσω αὐτούς και  
 [the] LORD of the forces, Behold, I shall set them on fire, and  
 δοκιμῶ αὐτούς τι ποιήσω ἀπό προσώπου πονηρίας  
 try them. What will I act before [the] face of [the] wickedness  
 θυγατρός λαού μου 8+ βολίς τιτρώσκουσα  
 of [the] daughter of my people? [arrow [is] a piercing  
 ἡ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τα ῥήματα του στόματος αὐτῶν  
 Their tongue]; [deceitful the words of their mouth];  
 τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικά και ἐν εαυτῷ ἔχει  
 [ [to] his neighbor one speaks peaceably], and in himself he has  
 τὴν ἐχθρὰν 9+ μη ἐπί τούτοις ουκ επισκέψομαι λέγει  
 hatred. Shall [upon these I not visit], says  
 κύριος ἢ ἐν λαῷ τοιούτῳ ουκ ἐκδικήσει  
 [the] LORD? or, [on a people such not shall take vengeance  
 ἡ ψυχὴ μου 10+ ἐπί τα ὄρη λάβετε κοπετόν και  
 my soul]? Concerning the mountains, take up a lamenting! and  
 ἐπί τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον ὅτι ἐξέλιπον  
 for the roads of the wilderness, a wailing! For they failed  
 παρά το μη εἶναι ἀνθρώπους ουκ ἤκουσαν φωνήν  
 by there not being men. They heard not [the] sound  
 ὑπάρξεως ἀπό πετεινῶν του ουρανοῦ και ἕως κτηνῶν  
 of [the] existence of winged creatures of the heaven. And [the] cattle  
 ἐξέστησαν ὄχοντο 11+ και δώσω τὴν Ἱερουσαλήμ εἰς  
 receded -- they were set out. And I will give Jerusalem for  
 μετοικίαν και εἰς κατοικητήριον δρακόντων και τὰς  
 displacement, and for a home of dragons. And the  
 πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρά το μη  
 cities of Judah [for extinction I will appoint], so as to not  
 κατοικεῖσθαι 12+ τις ο ἄνθρωπος ο συνετός και  
 be dwelt in. Who [is] the [man discerning]? then  
 συνέτω τούτο και ο λόγος στόματος κυρίου προς  
 let him perceive this! And the word of [the] mouth of [the] LORD [is] with  
 αὐτόν ἀναγγειλάτω ὑμῖν ἐνεκεν τίνος ἀπόλετο ἡ γῆ  
 him, let him announce to you on account of why [was destroyed the land]!  
 ἀνήφθη ὡς ἐρημος παρά το μη διοδεύεσθαι αὐτήν  
 It was lit [on fire] as a wilderness, so as to not travel through it.

**13+** και εἶπε κύριος προς με διὰ  
 And [the] LORD said to me, On account of  
 το εγκαταλιπεῖν αὐτούς τον νόμον μου ον ἔδωκα προ  
 their abandoning my law which I put before  
 προσώπου αὐτῶν και ουκ ἤκουσαν της φωνῆς μου  
 their face, and they have not hearkened to my voice;

**14+** αλλα επορευθησαν οπισω των αρεστων  
 but went after the [things] pleasing  
 της καρδιας αὐτῶν της κακης και οπισω των  
 their heart -- the evil [thing]; and after the  
 ειδῶλων α εδίδαξαν αὐτούς οι πατερες αὐτῶν **15+**  
 idols which [taught them [to worship] their fathers].  
 διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος των δυναμεων ο  
 On account of this, thus says [the] LORD of the forces, the  
 θεός Ισραήλ ιδού εγώ ψωμίζω αὐτούς ανάγκας και  
 God of Israel, Behold, I will feed them distresses, and  
 ποτιώ αὐτούς ύδωρ χολῆς **16+** και διασκορπιώ αὐτούς  
 I will cause them to drink water of bile. And I will disperse them  
 εν τοις ἔθνεσιν ους ουκ εγίνωσκον αυτοι και  
 among the nations which [not they knew], nor  
 οι πατερες αὐτῶν και επαποστελώ επ' αὐτούς την  
 their fathers. And I will send [as a successor upon them the  
 μάχαιραν ἕως του εξαναλωσαι αὐτούς εν αυτή **17+**  
 sword], until they are completely consumed by it.  
 τάδε λέγει κύριος καλέσατε τας θρηνούσας και  
 Thus says [the] LORD, Call the wailing women and  
 ελθέτωσαν και προς τας σοφάς αποστείλατε και  
 let them come! And to the wise women send, and  
 φθεγξάσθωσαν **18+** και λαβέτωσαν εφ' υμάς θρήνον  
 let them utter [their voice]! And let them take upon you a lamentation!  
 και καταγαγέτωσαν οι οφθαλμοί υμών δάκρυα και  
 And let [lead down your eyes] tears! And  
 τα βλέφαρα υμών ρεῖτω ύδωρ **19+** οτι φωνή οίκτου  
 [ your eyelids let] flow water! For a voice of lament  
 ηκούσθη εν Σιών πως εταλαιπωρήσαμεν  
 was heard in Zion, [saying], O how we became in misery.  
 κατησχύνθημεν σφόδρα οτι εγκατελίπομεν την γην  
 We were disgraced very much, for we abandoned the land,  
 και απερρίψαμεν τα σκηνώματα ημών **20+** ακούσατε  
 and threw away our tents. Hear  
 δη γυναίκες λόγον θεού και δεξάσθω τα ὠτα υμών  
 indeed, O women, [the] word of God! And let [receive your ears]



λόγους στόματος αυτού και διδάξατε  
 [the] words of his mouth! And teach  
 τας θυγατέρας υμών οίκτον και γυνή  
 your daughters a lamentation! and [let every] woman [teach]  
 την πλησίον αυτής θρήνον 21+ ότι ανέβη θάνατος διά  
 her neighbor wailing! For [ascended death] through  
 των θυρίδων υμών εισήλθεν εις την γην υμών  
 your windows; it entered into your land  
 του εκτρίψαι νήπια έξωθεν και νεανίσκους από των  
 to obliterate infants outside, and young men from the  
 πλατειών 22+ και έσονται οι νεκροί των ανθρώπων εις  
 squares. And [will be the dead of men] for  
 παράδειγμα επί προσώπου του πεδίου της γης υμών  
 an example upon [the] face of the plain of your land;  
 και ως χόρτος οπίσω θερίζοντος και ουκ έσται  
 and as grass after being mowed, and there will not be  
 ο συναγων 23+ τάδε λέγει κύριος μη καυχάσθω ο  
 one gathering. Thus says [the] LORD, Let not [boast the  
 σοφός εν τη σοφία αυτού και μη καυχάσθω ο  
 wise [man]] in his wisdom! And let not [boast the  
 ισχυρός εν τη ισχύϊ αυτού και μη καυχάσθω ο  
 strong [man]] in his strength! And let not [boast the  
 πλούσιος εν τω πλούτῳ αυτού 24+ αλλ' εν τούτῳ  
 rich [man]] in his riches! But in this  
 καυχάσθω ο καυχώμενος συνιείν και γινώσκειν με  
 [let him boast boasting]! To perceive and to know me,  
 ότι εγώ ειμι κύριος ο ποιών έλεος και κρίμα και  
 that I am [the] LORD, the one having mercy, and judgment, and  
 δικαιοσύνην επί της γης ότι εν τούτοις  
 righteousness upon the earth. For [[is] in these [things]  
 το θέλημά μου λέγει κύριος 25+ ιδού ημεραι έρχονται  
 my will], says [the] LORD. Behold, days come,  
 λέγει κύριος και επισκέψομαι επί πάντα  
 says [the] LORD, and I will visit upon all  
 περιτετμημένους ακροβυστίας αυτών 26+ επ' Αίγυπτον  
 having been circumcised of their uncircumcision; upon Egypt,  
 και επί Ιούδαν και επί Εδώμ και επί υιούς Αμμών  
 and upon Judah, and upon Edom, and upon [the] sons of Ammon,  
 και επί υιούς Μωάβ και επί παν περιχειρόμενον  
 and upon [the] sons of Moab, and upon every one shaving  
 κατά πρόσωπον αυτού τους κατοικούντας εν τη  
 round about his face -- of the ones dwelling in the



ερήμῳ ὅτι πάντα τα ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί και  
 wilderness. For all the nations [are] uncircumcised in flesh, and  
 πας οἶκος Ἰσραήλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν  
 all [the] house of Israel uncircumcised of their heart.

## 10 ὃ

1+ ἀκούσατε τον λόγον κυρίου ο ελάλησεν εφ'  
 Hear the word of [the] LORD! which he spoke to  
 υμᾶς οἶκος Ἰσραήλ 2+ τάδε λέγει κύριος κατά τας  
 you, O house of Israel. Thus says [the] LORD, [according to the  
 οδοὺς των ἐθνῶν μη μανθάνετε και ἀπό των  
 ways of the nations Do not learn!] And from the  
 σημείων του ουρανού μη φοβείσθε ὅτι φοβούνται  
 signs of the heaven do not fear! for [are fearing  
 αὐτά ἔθνη 3+ ὅτι τα νόμιμα των ἐθνῶν μάταια  
 them nations]. For the laws of the nations [are] vain.  
 ξύλον ἐστίν εκ του δρυμού εκκεκομμένον ἔργον  
 [An idol] is a tree [from out of the forest being cut], [the] work  
 τέκτονος και χώνευμα 4+ ἀργυρίῳ και χρυσίῳ  
 of a fabricator, even a molten casting. [in silver and gold  
 κεκαλλωπισμένα ἐστίν εν σφύραις και ἥλοις  
 being bedecked It is]. By a hammer and nail  
 ἐστερέωσαν αὐτά 5+ και ου κινηθήσονται ἀργύριον  
 they stiffen them, and they do not move. [a silver  
 τορευτόν ἐστιν ου λαλούσιν αιρόμενα ἀρθήσονται ὅτι  
 turned piece It is] -- they do not speak. Being lifted they shall be lifted, for  
 ουκ ἐπιβήσονται μη φοβηθήτε αὐτά ὅτι  
 they shall not mount [themselves]. You should not fear them, for  
 ου μη κακοποιήσωσι και ἀγαθόν ουκ ἐστίν εν αὐτοῖς  
 in no way should they do evil, and [good there is no] in them.  
 6+ ουκ ἐστίν ὁμοίός σοι κύριε μέγας ει συ και μέγα  
 There is not one likened to you, O LORD. Great are you, and great  
 το ὄνομά σου εν τη ισχύϊ 7+ τις ου φοβηθήσεταιί σε  
 [is] your name in strength. Who shall not fear you,  
 βασιλεύ ἐθνῶν σοι γαρ πρέπει ὅτι εν πάσι τοῖς  
 O king of nations? For to you it is becoming. For among all the  
 σοφοῖς των ἐθνῶν και εν πάσαις  
 wise of the nations, and among all  
 ταις βασιλείαις αὐτῶν ουκ ἐστίν ὁμοίος σοι 8+ ἅμα  
 their kingdoms, there is not one likened to you. At the same time

ἀφρονες και ἀνόητοί εἰσι διδασκαλία ματαίων  
[ foolish and unthinking they are]. [ a teacher of vanities

αυτῶν ξύλον ἐστίν 9+ ἀργύριον προσβλητόν ἀπό  
Their tree is]. [ silver Amalgamated] from

Θαρσεῖς ἤξει χρυσίον Μοφάς και χειρ  
Tarshish; [ shall come gold] from Uphaz; and [by the] hand

χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον και  
of goldsmiths [ works of craftsmen [they] are all]. [ blue and

πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά 10+  
purple They shall put on them]. @

11+ οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοί οἱ τον ουρανόν και  
Thus you shall say to them, [The] gods who [ the heaven and

την γην οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπό της γης  
the earth did not make] let them be destroyed from the earth,

και υποκάτωθεν του ουρανού τούτο 12+ κύριος ο  
and from beneath this heaven! [The] LORD [is] the

ποιήσας την γην εν τη ισχύϊ αὐτού ἀνορθώσας την  
one making the earth by his strength; erecting the

οικουμένην εν τη σοφία αὐτού και εν  
world by his wisdom; and by

τη φρονήσει αὐτού ἐξέτεινε τον ουρανόν 13+ και  
his intellect he stretched out the heaven, and

πλήθος ὕδατος εν ουρανώ και ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ  
[the] multitude of water in [the] heaven; and he led clouds from

εσχάτου της γης ἀστραπᾶς εις υετόν ἐποίησε και  
[the] end of the earth; [ lightnings for [the] rain he made], and

ἐξήγαγε ἀνεμούς εκ θησαυρῶν αὐτού 14+ ἐμωράνθη  
he brought out winds from his treasures. [ was made moronish

πας ἄνθρωπος ἀπό γνώσεως κατησχύνθη πας  
Every man] from knowledge; [ was disgraced every

χρυσοχόος ἐπί τοις γλυπτοῖς αὐτού ὅτι ψευδή  
goldsmith] over his carved [idols]; for [ false

ἐχώνευσαν οὐκ ἐστι πνεύμα εν αὐτοῖς 15+  
they cast] in a furnace; there is no breath in them.

ματαία ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα εν καιρώ  
They are vanities, [ works mocking]. In [the] time

ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολούνται 16+ οὐκ ἐστι τοιαύτη η  
of their visitation they shall be destroyed. [ is not Such] the

μερίς τῷ Ιακώβ ὅτι ο πλάσας τα πάντα αὐτός ἐστι  
portion of Jacob, for the one shaping all [things] is he,

και Ισραήλ ράβδος κληρονομία αὐτού κύριος  
and Israel [is the] rod of his inheritance -- [the] LORD

δυνάμεων ὄνομα αὐτό 17+ συνήγαγεν ἔξωθεν  
 of forces [is] his name. He gathered [ from outside  
 την υπόστασιν αὐτοῦ κατοικούσα ἐν ἐκλεκτοῖς 18+ ὅτι  
 his support] dwelling in choice [vessels]. For  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς  
 thus says [the] LORD, Behold, I trip up the ones  
 κατοικούντας τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐκθλίψω αὐτούς  
 dwelling this land. And I will squeeze them out  
 ὅπως εὐρεθῆ 19+ οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου ἀλγηρά  
 so that it should be found. Woe over your destruction, [ [is] painful  
 ἡ πληγὴ σου καγὼ εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραύμά μου  
 your wound]. And I said, Really this [is] my wound,  
 καὶ κατέλαβέ με 20+ ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν  
 and it overtook me. My tent is in miserable [condition],  
 ὤλετο καὶ πάσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάρθησαν  
 it was destroyed; and all of my hide coverings were pulled apart.  
 οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσὶν οὐκ ἔστιν  
 My sons and my sheep are no [more]; there is no  
 ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεών μου 21+  
 more place for my tent, [nor] a place for my hide coverings.  
 ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ  
 For the shepherds were unwise, and [ [the] LORD they do not  
 ἐζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πάντα ἡ  
 seek]. On account of this [ comprehended not all the  
 νομή καὶ διεσκορπίσθησαν 22+ φωνὴ ἀκοῆς  
 [sheep of the] pasture], and are dispersed. [ a sound of a report  
 ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ  
 Behold there comes], and [ quake a great] from out of [the] land of [the] north,  
 τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰούδα εἰς αφανισμόν καὶ  
 to order the cities of Judah for extinction, and  
 κοίτην στρουθῶν 23+ οἶδα κύριε ὅτι οὐχί  
 a bed for ostriches. I know, O LORD, that [ [is] not  
 τοῦ ἀνθρώπου ἡ οδὸς αὐτοῦ οὐδέ ἀνὴρ πορεύσεται  
 of man the way] his [own]; nor shall a man go  
 καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ 24+ παιδεύσον ἡμᾶς  
 and keep [ straight his goings]. Correct us,  
 κύριε πλην ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ  
 O LORD, only with equity, and not in rage! that [ not  
 ολίγους ἡμᾶς ποιήσης 25+ ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ  
 us few you should make]. Pour out your rage upon  
 ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ  
 [the] nations! the ones not knowing you; and upon kingdoms which

το ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον  
 [ your name called not upon]. For they devoured  
 τον Ιακώβ και ἐξανήλωσαν τον Ισραήλ και  
 Jacob, and completely consumed Israel, and  
 την νομήν αὐτοῦ ἠρήμωσαν  
 [ his pasture made desolate].

## 11 8'

1+ ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν  
 The word coming from [the] LORD to Jeremiah,  
 λέγων 2+ ακούσατε τους λόγους της διαθήκης ταύτης  
 saying, Hear the words of this covenant!  
 και λαλήσεις προς άνδρας Ιούδα και προς τους  
 And you shall speak to [the] men of Judah, and to the ones  
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 3+ και ερείς προς  
 dwelling in Jerusalem. And you shall say to  
 αυτούς τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ  
 them, Thus says [the] LORD God of Israel,  
 επικατάρατος ο άνθρωπος ος οὐκ ακούσεται των  
 Accursed [is] the man who shall not hearken to the  
 λόγων της διαθήκης ταύτης 4+ ης ενετειλάμην τοις  
 words of this covenant, of which I gave charge [to]  
 πατράσιν υμών εν η ημέρα ανήγαγον αυτούς εκ  
 your fathers in the day I led them from out of  
 γης Αιγύπτου εκ καμίνου της σιδηράς λέγων  
 [the] land of Egypt, from out of [the] furnace of iron, saying,  
 ακούσατε της φωνής μου και ποιήσατε πάντα όσα αν  
 Hearken to my voice, and do all as much as  
 εγώ εντέλλομαι υμίν και έσεσθέ μοι εις λαόν και  
 I give charge to you! And you will be to me for a people, and  
 εγώ έσομαι υμίν εις θεόν 5+ όπως στήσω  
 I will be to you for God. So that I should establish  
 τον όρκον μου ον ώμοσα τοις πατράσιν υμών  
 my oath which I swore by an oath [to] your fathers,  
 του δούναι αυτοίς γην ρέουσαν γάλα και μέλι  
 to give to them a land flowing milk and honey,  
 καθώς η ημέρα αύτη και απεκρίθην και είπα γένοιτο  
 as this day. And I answered and said, May it be,  
 κύριε 6+ και είπεν κύριος προς με ανάγνωθι πάντας  
 O LORD. And [the] LORD said to me, Read all  
 τους λόγους τούτους εν πόλεσιν Ιούδα και έξωθεν  
 these words in [the] cities of Judah, and outside

Ιερουσαλήμ λέγων ακούσατε τους λόγους  
 of Jerusalem! saying, Hear the words  
 της διαθήκης ταύτης και ποιήσατε αυτούς 7+ ότι  
 of this covenant, and do them! For  
 συμμαρτυρόμενος συνεμαρτυρόμην τοις πατράσι υμών  
 bearing witness together I bore witness [to] your fathers  
 εν ημέρα η εξήγαγον αυτούς εκ γης Αιγύπτου  
 in [the] day in which I led them out of [the] land of Egypt  
 έως της ημέρας ταύτης ορθρίζων συνεμαρτυρόμην  
 until this day. Rising early I bore witness  
 λέγων ακούσατε της φωνής μου και ουκ ήκουσαν  
 saying, Hear my voice! And they did not hear,  
 ου δε έκλιναν το ους αυτών αλλ' επορεύοντο έκαστος  
 and they inclined not their ear; but they went each  
 εν σκολιότητι της καρδιάς αυτού της πονηράς και  
 in [the] deformity [ heart of his evil]. And  
 εισήγαγον επ' αυτούς πάντα τα ρήματα  
 [ entered unto them all the words  
 της διαθήκης ταύτης ης ενετειλάμην του ποιήσαι 8+  
 of this covenant] of which I commanded to be done.  
 και ουκ εποίησαν 9+ και είπε κύριος προς με  
 But they did not do. And [the] LORD said to me,  
 ευρέθη σύνδεσμος εν ανδράσιν Ιούδα και εν τοις  
 [ [is] found A conspiracy] among [the] men of Judah, and among [the] ones  
 κατοικούσιν εν Ιερουσαλήμ 10+ επεστράφησαν επί τας  
 dwelling in Jerusalem. They returned unto the  
 αδικίας των πατέρων αυτών των πρότερον οι ουκ  
 iniquities of their fathers, of the ones prior, the ones not  
 ηθέλησαν εισακούσαι των λόγων μου και ιδού αυτοί  
 wanting to listen to my words. And behold, they  
 πορεύονται οπίσω θεών αλλοτριών του δουλεύειν  
 went after strange gods, to serve  
 αυτοίς και διεσκέδασεν ο οίκος Ισραήλ και ο οίκος  
 them; and [ effaced the house of Israel] and the house  
 Ιούδα την διαθήκην μου ην διεθέμην προς  
 of Judah, my covenant which I ordained with  
 τους πατέρας αυτών 11+ διά τούτο τάδε λέγει  
 their fathers. On account of this, thus says  
 κύριος ιδού επάγω επί αυτούς κακά εξ ων ου  
 [the] LORD, Behold, I bring upon them evils of which they shall not  
 δυνήσονται εξελθείν εξ αυτών και κεκράζονται  
 be able to come forth from out of them. And they shall cry out

προς με και ουκ εισακούσομαι αυτών 12+ και  
 to me, and I will not listen to them. And  
 πορεύονται πόλεις Ιούδα και οι κατοικούντες  
 [ shall go [the] cities of Judah and the ones dwelling  
 Ιερουσαλήμ και κεκράζονται προς τους θεούς αυτών  
 in Jerusalem], and they shall cry out to their gods  
 οις αυτοί θυμιώσιν αυτοίς οι μη σώσουσιν  
 to whom they burn incense to them; the ones [who] shall not deliver  
 αυτούς εν τω καιρώ των κακών αυτών  
 them in the time of their evils.

13+ ότι κατά αριθμόν πόλεών σου ήσαν θεοί σου  
 For according to [the] number of your cities were your gods,  
 Ιούδα και κατά αριθμόν εξόδων της Ιερουσαλήμ  
 O Judah. And according to [the] number of [the] streets of Jerusalem

ετάξατε βωμούς του θυμιάν τη Βάαλ 14+ και συ  
 you arranged shrines to burn incense to Baal. And you,  
 μη προσεύχου περί του λαού τούτου και μη αξίου  
 pray not for this people, and do not petition  
 περί αυτών εν δεήσει και προσευχή ότι ουκ  
 concerning them with supplication and prayer! For I will not  
 εισακούσομαι εν τω καιρώ εν ω επικαλούνται με  
 listen in the time in which they call upon me,

εν καιρώ κακώσεως αυτών 15+ τι η ηγαπημένη εν  
 in [the] time of their affliction. What [did the one being loved in  
 τω οίκω μου εποίησε βδέλυγμα μη ευχαί και κρέα  
 my house do abomination]? Shall vows and [meats  
 άγια αφελούσιν από σου τας κακίας σου η τούτοις  
 holy] remove from you your evils, or by these

διαφεύξη 16+ ελαιάν ωραιάν εύσκιον τω είδει εκάλεσε  
 will you evade? [ olive tree a beautiful well-shaded to the sight called  
 κύριος το όνομά σου εις φωνήν περιτομής αυτής  
 [The] LORD your name]. In [the] sound of its being lopped  
 ανήφθη πυρ επ' αυτήν ηχρειώθησαν οι κλάδοι αυτής  
 [ was lit a fire] unto it; [ were made useless her tender branches].

17+ και κύριος των δυνάμεων ο καταφυτεύσας σε  
 And [the] LORD of the forces, the one having planted you,  
 ελάλησεν επί σε κακά αντί της κακίας οίκου  
 spoke [ against you evils]; against the evils of [the] house  
 Ισραήλ και οίκου Ιούδα ότι εποίησαν εαυτοίς  
 of Israel, and [the] house of Judah. For they did [it] to themselves,  
 του παροργίσαί με εν τω θυμιάν αυτούς τη Βάαλ 18+  
 provoking me to anger in their burning incense to Baal.



κύριε γνώρισόν μοι και γνώσομαι τότε είδον

O LORD, make it known to me! and I shall know. Then I knew

τα επιτηδεύματα αυτών 19+ εγώ δε ως αρνίον άκακον  
their practices. But I [am] as a little lamb, guileless,

αγόμενον του θύεσθαι ουκ έγνων επ' εμέ  
being led for a sacrifice, not knowing. Against me

ελογίσαντο λογισμόν λέγοντες δεύτε και εμβάλωμεν  
they devised a device, saying, Come, and we should put

ξύλον εις τον άρτον αυτου και εκτρίψωμεν αυτον  
wood for his bread, and we should obliterate him

από γης ζώντων και το όνομα αυτου ου μη  
from [the] land of [the] living; and his name in no way

μνησθή έτι 20+ κύριε των δυνάμεων κρίνων  
shall be remembered any longer. O LORD of the forces, judging

δίκαια δοκιμάζων νεφρούς και καρδιάς ίδοιμι  
just [things], trying [the] kidneys and [the] hearts, may I behold

την παρά σου εκδίκησιν εν αυτοίς ότι προς σε  
[ [exacted] by you [the] punishment] on them. For to you

απεκάλυψα το δικαίωμα μου 21+ διά τούτο τάδε  
I revealed my right action. On account of this, Thus

λέγει κύριος επί τους άνδρας Αναθώθ τους  
says [the] LORD against the men of Anathoth, the ones

ζητούντας την ψυχήν μου τους λέγοντας ου μη  
seeking my life, the ones saying, In no way

προφητεύσης επί τω ονόματι κυρίου ει δε μη  
should you prophesy in the name of [the] LORD, and if you do not [agree]

αποθάνη εν ταις χερσίν ημών 22+ διά τούτο τάδε  
you shall die by our hands. On account of this, thus

λέγει κύριος των δυνάμεων ιδού εγώ επισκέψομαι  
says [the] LORD of the forces, Behold, I will make a visit

επ' αυτούς οι νεανίσκοι αυτών εν μαχαίρα  
unto them. Their young men [ by [the] sword

αποθανούνται υιοί αυτών και αι θυγατέρες αυτών  
shall die]; their sons and their daughters

τελευτήσουσιν εν λιμώ 23+ και εγκατάλειμμα  
shall come to an end in famine. And [ left

ουκ έσται αυτών ότι επάξω κακά επί τους  
there will not be] of them. For I will bring evils upon the ones

κατοικούντας εν Αναθώθ εν ενιαυτώ  
dwelling in Anathoth, in [the] year

επισκέψεως αυτών  
of their visitation.

## 12 י

**1+** δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σε πλην  
 You are righteous, O LORD, that I may plead to you. [only  
 κρίματα λαλήσω πρὸς σε τί ὅτι οὐδὲς  
 [concerning] judgments I will speak to you]. Why [is it] that [the] way  
 ἀσεβῶν ευδοοῦται εὐθηνήσαν πάντες οἱ  
 of [the] impious prospers? [prospered All the ones  
 ἀθετοῦντες ἀθετήματα **2+** ἐφύτευσας αὐτούς καὶ  
 disrespecting in wickedness]. You planted them, and  
 ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν  
 they were rooted. They produced children, and they produced fruit.  
 ἐγγύς εἶ σύ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ  
 [near are You] their mouth, and at a distance from  
 τῶν νεφρῶν αὐτῶν **3+** καὶ σύ κύριε γινώσκεις με  
 their kidneys. And you, O LORD, know me.  
 δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου συνάγαγε  
 You have tried my heart before you. Gather  
 αὐτούς ὡς ποιμνίον εἰς θυσίαν καὶ ἀγνίσον αὐτούς  
 them as a flock for a sacrifice, and purify them  
 εἰς ἡμέραν σφαγῆς **4+** ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ  
 for [the] day of slaughter! For how long will [mourn the land], and  
 πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας  
 all the grass of the field be dried, because of [the] evils  
 τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ  
 of the ones dwelling in it? [were removed from view [The] cattle and  
 πετεινά ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεός  
 [the] winged creatures]; for they said, [shall not see God]  
 οδοῦς ἡμῶν **5+** σου οἱ πόδες τρέχουσι καὶ ἐκλύουσί σε  
 our ways. Your feet run, and they cause you to faint.  
 πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῆ  
 How will you make preparations [to ride] upon horses? and [in [the] land  
 εἰρήνης σου πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι  
 of your peace you have relied]. How will you do in [the] neighing  
 τοῦ Ἰορδάνου **6+** ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος  
 of the Jordan? For even your brethren and the house  
 τοῦ πατρὸς σου καὶ αὐτοὶ ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ  
 of your father, even they disregarded you; and they  
 ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ  
 yelled out; [at your rear they assembled]; you should not  
 πιστεύσης ἐν αὐτοῖς ὅτε λαλήσουσι πρὸς σε καλὰ  
 trust in them when they speak with you good [words].

**7+** εγκαταλέλοιπα τον οίκόν μου αφήκα  
 I have abandoned my house; I let go  
 την κληρονομίαν μου έδωκα την ηγαπημένην  
 of my inheritance; I gave the one being loved  
 ψυχήν μου εις χείρας εχθρών αυτής **8+** εγενήθη  
 of my soul into [the] hands of her enemies. [ became  
 η κληρονομία μου εμοί ως λέων εν δρυμό έδωκεν  
 My inheritance] to me as a lion in [the] forest; she uttered  
 επ' εμέ την φωνήν αυτής διά τούτο εμίσησα  
 [ against me her voice]; on account of this I detested  
 αυτήν **9+** μη σπήλαιον υαίνης η κληρονομία μου εμοί  
 her. Is not [the] cave of a hyena my inheritance to me,  
 η σπήλαιον κύκλω αυτής επ' αυτήν βαδίσατε  
 the cave round about her against her? Proceed,  
 συναγάγετε πάντα τα θηρία του αγρού και  
 bring together all the wild beasts of the field, and  
 ελθέτωσαν του φαγείν αυτήν **10+** ποιμένες πολλοί  
 let them come to eat her! [ shepherds Many]  
 διέφθειραν τον αμπελώνά μου εμόλυναν  
 corrupted my vineyard, they tainted  
 την μερίδα μου έδωκαν μερίδα επιθυμητήν μου εις  
 my portion; they made [ portion my desirable] for  
 έρημον άβατον **11+** ετέθη εις αφανισμόν απωλείας  
 [ wilderness an untrodden]. It was appointed for extinction by destruction;  
 δι' εμέ αφανισμό ηφανίσθη πάσα η γη ότι  
 on account of me [ in extinction was obliterated all the land], for  
 ουκ έστιν ανήρ τιθέμενος εν καρδία **12+** επί πάσαν  
 there is no man putting it to heart. Upon every  
 διεκβολήν εν τη ερήμω ήλθον ταλαιπωρούντες ότι  
 mountain pass in the wilderness [ came [the] ones causing misery]. For  
 μάχαιρα του κυρίου καταφάγεται απ' άκρου της γης  
 [the] sword of the LORD shall devour from [one] tip of the land  
 έως άκρου της γης ουκ έστιν ειρήνη πάση σαρκί **13+**  
 unto [the other] tip of the land; there is no peace to all flesh.  
 εσπείρατε πυρούς και ακάνθας εθερίσατε  
 You sowed wheat, and [ thorn-bushes harvested].  
 οι κλήροι αυτών ουκ ωφελήσουσιν αυτούς αισχύνθητε  
 Their lots shall not benefit them. Be ashamed  
 από καυχήσεως υμών από ονειδισμού εναντίον  
 of your boasting, because of scorn before  
 κυρίου **14+** ότι τάδε λέγει κύριος περί πάντων των  
 [the] LORD! For thus says [the] LORD, Concerning all the

γειτόνων των πονηρών των απομένων  
 [ neighbors wicked] of the ones touching  
 της κληρονομίας μου ης εμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ  
 my inheritance, which I portioned [to] my people Israel --  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ  
 behold, I draw them away from their land, and  
 τον Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν 15+ καὶ ἔσται  
 Judah I will cast out from [the] midst of them. And it will be  
 μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτούς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω  
 after [ casting out my them], I will return, and I will show mercy  
 αὐτούς καὶ κατοικιῶ αὐτούς ἕκαστον εἰς  
 on them, and I will settle them each in  
 την κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ  
 his inheritance, and each in his land.

16+ καὶ ἔσται εἰάν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν  
 And it will be if in learning they should learn the way  
 του λαοῦ μου του ομνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῆ κύριος  
 of my people, to swear by an oath [to] my name, [saying], As [the] LORD lives;  
 καθὼς ἐδίδαξαν τον λαόν μου ομνύειν τῇ Βάαλ καὶ  
 as they taught my people to swear by an oath [to] Baal, then  
 οικοδομηθήσονται ἐν μέσῳ του λαοῦ μου 17+ εἰάν δε  
 they shall be edified in [the] midst of my people. But if  
 μὴ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξαρῶ ἔθνος ἐκεῖνο  
 they should not return, then I shall lift away that nation  
 ἐξάρσει καὶ ἀπωλεία λέγει κύριος  
 by removal and destruction, says [the] LORD.

### 13 γ

1+ τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ  
 Thus says [the] LORD, Proceed and acquire for yourself  
 περίζωμα λινούν καὶ περίθου περί τὴν ὀσφύν σου  
 [ loincloth a flaxen linen], and put it around your loin!  
 καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται 2+ καὶ ἐκτησάμην τὸ  
 and [ water you shall not go through]. And I acquired the  
 περίζωμα κατὰ τον λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα  
 loincloth according to the word of [the] LORD, and I put it  
 περί τὴν ὀσφύν μου 3+ καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου  
 around my loin. And came to pass [the] word of [the] LORD  
 πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων 4+ λάβε τὸ περίζωμα  
 to me of a second [time], saying, Take the loincloth,  
 τὸ περί τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον  
 the one around your loin, and arise, and proceed

ἐπί τον Ευφράτην και κατάκρυπον αυτό εκεί εν τη  
 unto the Euphrates, and hide it there in the  
 τρυμαλιά της πέτρας 5+ και επορεύθην και έκρυψα  
 hole of the rock! And I went, and hid  
 αυτό εν τῷ Ευφράτη καθώς ενετείλατό μοι κύριος  
 it by the Euphrates, as [gave charge to me [the] LORD].  
 6+ και εγένετο μεθ' ημέρας πολλάς και είπε κύριος  
 And it came to pass after [days many], and [the] LORD said  
 προς με ανάστηθι βάδισον επί τον Ευφράτην και  
 to me, Arise! Proceed unto the Euphrates, and  
 λάβε εκείθεν το περίζωμα ο ενετειλάμην σοι  
 take from there the loincloth! the one which I gave charge to you  
 του κατακρύψαι αυτό εκεί 7+ και επορεύθην επί τον  
 to hide it there. And I went unto the  
 Ευφράτην και ώρυξα και έλαβον το περίζωμα εκ  
 Euphrates, and I dug, and I took the loincloth from out of  
 του τόπου ου έκρυψα αυτό εκεί και ιδού  
 the place where I hid it there. And behold,  
 διεφθαρμένον ην ο ου μη χρησθή εις ουθέν 8+ και  
 it was ruined, which in no way should it be used for anything. And  
 εγενήθη λόγος κυρίου προς με λέγων 9+ τάδε λέγει  
 came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, Thus says  
 κύριος ούτω φθερώ την ύβριν Ιούδα και την ύβριν  
 [the] LORD, Thus shall I corrupt the insolence of Judah, and the insolence  
 Ιερουσαλήμ 10+ την πολλήν ταύτην ύβριν τους μη  
 of Jerusalem; this great insolence of the ones not  
 βουλομένους υπακούειν των λόγων μου και  
 wanting to obey my words, and  
 πορευθέντας εν ευθύτητι της καρδιάς αυτών  
 having gone in straightness [heart of their  
 της πονηράς και πορευθέντας οπίσω θεών αλλοτριών  
 wicked], and having gone after strange gods,  
 του δουλεύειν αυτοίς και του προσκυνείν αυτοίς και  
 to serve to them, and to do obeisance to them; and  
 έσονται ώσπερ το περίζωμα τούτο ο ου  
 they will be as this loincloth which shall not  
 χρησθήσεται έτι εις ουθέν 11+ καθάπερ γαρ κολλάται  
 be used yet for anything. For just as [cleaves  
 το περίζωμα περί την οσφύν του ανθρώπου ούτως  
 the loincloth] around the loin of a man, so  
 εκόλλησα προς εμαυτόν τον οίκον του Ισραήλ και  
 I cleaved to myself the house of Israel, and

πάντα τον οίκον Ιούδα λέγει κύριος του γενέσθαι  
 all the house of Judah, says [the] LORD; to be  
 μοι εις λαόν ονομαστόν και εις καύχημα και εις  
 to me for [people a famous], and for a boasting. And for  
 δόξαν και ουκ εισήκουσάν μου 12+ και ερείς  
 glory; and they did not hearken to me. And you shall say  
 προς τον λαόν τον λόγον τούτον τάδε λέγει κύριος ο  
 to the people this word, Thus says [the] LORD, the  
 θεός Ισραήλ πας ασκός πληρωθήσεται οίνου και  
 God of Israel. Every leather bag shall be filled of wine. And  
 έσται εάν είπωσι προς σε μη γνόντες ου  
 it will be if they should say to you, Is it in not knowing that we shall not  
 γνωσόμεθα ότι πας ασκός πληρωθήσεται οίνου 13+  
 know that every leather bag shall be filled with wine?  
 και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ  
 And you shall say to them, Thus says [the] LORD, Behold, I  
 πληρώ πάντας τους κατοικούντας την γην ταύτην και  
 shall fill all the ones dwelling this land, and  
 τους βασιλείς αυτών τους καθημένους υιούς  
 their kings, the ones sitting down of [the] sons  
 του Δαβίδ επί του θρόνου αυτών και τους ιερείς και  
 of David upon their throne, and the priests, and  
 τους προφήτας και τον Ιούδαν και πάντας τους  
 the prophets, and Judah, and all the ones  
 κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ μεθύσματι 14+ και  
 dwelling in Jerusalem with strong drink. And  
 διασκορπιώ αυτούς άνδρα και τον αδελφόν αυτού και  
 I will disperse them, a man and his brother, and  
 τους πατέρας αυτών και τους υιούς αυτών εν τω αυτώ  
 their fathers, and their sons in the same way;  
 ουκ επιποθήσω λέγει κύριος και ου φείσομαι και  
 I will not long after them, says [the] LORD, and I will not spare, and  
 ουκ οικτειρήσω από διαφθοράς αυτών 15+ ακούσατε  
 I will not pity at their ruin. Hear,  
 και ενωτίσασθε και μη επαίρεσθε ότι κύριος  
 and give ear, and do not be encouraged! for [the] LORD  
 ελάλησε 16+ δότε τω κυρίω θεώ υμών δόξαν προ του  
 spoke. Give to the LORD your God glory! before the  
 συσκοτάσαι και προ του προσκόψαι τους πόδας υμών  
 darkening, and before the stumbling of your feet  
 επ' όρη σκοτεινά και αναμενείτε εις φως και  
 upon [mountains dark]. And you shall await for light, and



εκεί σκιά θανάτου και τεθήσονται εις σκότος 17+  
there [is] [the] shadow of death, and they shall be put into darkness.

εάν δε μη ακούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται  
But if you should not hearken, secretly [shall weep

η ψυχή υμών από προσώπου ύβρεως και κατάξουσιν  
your soul] from in front of insolence; and [shall lead down

οι οφθαλμοί υμών δάκρυα ότι συνετρίβη το ποίμνιον  
your eyes] tears. For [was broken up the flock

κυρίου 18+ είπατε τω βασιλεί και τοις  
[of the] LORD]. Say to the king! and to the ones

δυναστεύουσι ταπεινώθητε και καθίσατε ότι  
being in power, Be humbled, and sit down! for

καθηρέθη από κεφαλής υμών στέφανος δόξης υμών  
[was demolished from your head crown of glory your].

19+ πόλεις αι προς νότον συνεκλείσθησαν και  
[The] cities, the ones towards [the] south were closed up, and

ουκ ην ο ανοίγων αποικίσθη Ιούδας συνετέλεσαν εν  
there was not one opening. Judah was resettled, they completed in

αυτή αποικία τελεία 20+ ανάλαβε τους οφθαλμούς σου  
it [resettlement a complete]. Lift up your eyes,

Ιερουσαλήμ και ίδε τους ερχομένους από βορρά  
O Jerusalem, and behold the ones coming from [the] north!

που εστί το ποίμνιον ο εδόθη σοι πρόβατα  
Where is the flock which was given to you, [the] sheep

δόξης σου 21+ τι ερείς όταν επισκέπτονται σε και  
of your glory? What shall you say whenever they should visit you, and

συ εδίδαξας αυτούς επί σε μαθήματα εις αρχήν  
you taught them [against yourself lessons for rule]?

ουκ ωδίνες καθέξουσί σε καθώς γυναίκα τίκτουσαν  
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

22+ και εάν είπης εν τη καρδία σου διατί απήντησέ  
And if you shall say in your heart, Why [have] [met up

μοι ταύτα διά το πλήθος της αδικίας σου  
with me these [things]]? On account of the magnitude of your iniquity

ανεκαλύφθη τα οπίσθιά σου παραδειγματίσθηναι  
[were uncovered your posteriors], to make an example of

τας πτέρνας σου 23+ ει αλλάξεται Αιθίοψ  
your heels. If [shall change [the] Ethiopian]

το δέρμα αυτού και πάρδαλις τα ποικίλματα αυτής και  
his skin, and [the] leopard her colors, then

υμείς δυνήσεσθε ευ ποιήσαι μεμαθηκότες τα κακά  
you shall be able [good to do] [while] learning the bad.

24+ και διέσπειρα αυτούς ως φρύγανα φερούμενα υπό  
 And I scattered them as sticks being carried by  
 ανέμου εις έρημον 25+ ούτως ο κλήρός σου και  
 [the] wind into a wilderness. Thus your lot and  
 η μερίς του απειθείν υμάς εμοί λέγει κύριος ως  
 portion for your resisting me, says [the] LORD; as  
 επελάθου μου και ήλπισας επί ψεύδεσι 26+ καγώ  
 you forgot me and hoped upon lies. And I  
 αποκαλύψω τα οπίσω σου επί το πρόσωπόν σου και  
 will uncover your rear unto your face, and  
 οφθήσεται η ατιμία σου 27+ μοιχεία σου και  
 [shall be seen your dishonor]. Your adultery, and  
 ο χρεμετισμός σου και η απαλλοτριώσις  
 your snorting, and the alienation  
 της πορνείας σου επί των βουνών και εν τοις αγροίς  
 of your harlotry upon the hills, and in the fields  
 εώρακα τα βδελύγματά σου ουαί σοι Ιερουσαλήμ ότι  
 I have seen -- your abominations. Woe to you, O Jerusalem, for  
 ουκ εκαθαρίσθης οπίσω μου έως τίνος έτι  
 you were not cleansed [to follow] after me. For how long yet?

## 14 7

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν περί  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah concerning  
 της αβροχίας 2+ επένθησεν η Ιουδαία και  
 the drought. Judea mourned, and  
 αι πύλαι αυτής εκενώθησαν και εσκοτώθησαν επί της  
 her gates are emptied, and are enveloped in darkness upon the  
 γης και η κραυγή της Ιερουσαλήμ ανέβη 3+ και  
 earth; and the cry of Jerusalem ascended. And  
 οι μεγιστάνες αυτής απέστειλαν τους νεωτέρους αυτών  
 her great men sent their younger ones  
 εφ' ύδωρ ήλθοσαν επί τα φρέατα και ουχ εύροσαν  
 for water. They came upon the wells and did not find  
 ύδωρ απέστρεψαν τα αγγεία αυτών κενά 4+ και τα  
 water. They returned their receptacles empty. And the  
 έργα της γης εξέλιπεν ότι ουκ ην υετός ησχύνθησαν  
 works of the land failed, for there was no rain. [were ashamed  
 οι γεωργοί επεκάλυψαν την κεφαλήν αυτών 5+ και  
 The farmers], they covered their head. And

ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ εγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν  
 [the] hinds in [the] field gave birth, and abandoned [it], for there was no  
 βοτάνη 6+ ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας καὶ  
 pasturage. [donkeys [The] wild] stood upon [the] groves, and  
 εἴλκυσαν ἀνέμον ὡς δράκοντες ἐξέλιπον  
 drew wind as dragons; [failed  
 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος 7+ εἰ  
 their eyes], for there was no grass. Since  
 αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν Κύριε ποίησον  
 our sins opposed us, O LORD, do  
 ἡμῖν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὅτι πολλάι  
 for us because of your name! For [are] many  
 αἱ ἀμαρτίαι ἡμῶν ἐνώπιόν σου σοὶ ἡμάρτομεν 8+  
 our sins] before you. Against you we sinned.  
 ὑπομονή Ἰσραὴλ κύριε σῶζων ἐν καιρῷ κακῶν  
 [You are] the endurance of Israel, O LORD, delivering in time of evils.  
 ἵνατί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς  
 Why did you become as a sojourner upon the earth, and as  
 αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα 9+ μὴ ἔση ὡσπερ  
 a native-born turning aside for lodging? Will you be as  
 ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῶζεσθαι  
 a man sleeping, or as a man not being able to deliver?  
 καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἰ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου  
 But you [among us are], O LORD, and your name  
 ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν 10+  
 is called upon us; you should not forget us.  
 οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν  
 Thus says [the] LORD [to] this people, They loved to move  
 πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεός  
 their feet, and spared not, and God  
 οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῆς  
 prospered not the way among them. Now [shall be remembered] the  
 ἀδικίας καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν 11+ καὶ  
 iniquity], and he visited their sins. And  
 εἶπε κύριος πρὸς με μὴ προσεύχου περὶ  
 [the] LORD said to me, Do not pray for  
 τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθόν 12+ ὅτι εἴαν νηστεύσωσιν  
 this people for good! For if they should fast,  
 οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ εἴαν  
 I will not listen to their supplication. And if  
 προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ  
 they should bring whole burnt-offerings, and sacrifices, I will not

ευδοκήσω εν αυτοίς ότι εν μαχαίρα και εν λιμώ  
think well of them. For by sword and by famine

εν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς 13+ και εἶπα ο  
[ unto death I will finish them off entirely]. And I said, O

ων κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται προφητεύουσι και  
Being One, O LORD. Behold, the prophets prophesy and

λέγουσιν ουκ ὄψεσθε μάχαιραν ουδέ λιμός ἐσται  
say, You shall not see a sword, nor shall hunger be

εν υμῖν ότι ἀλήθειαν και εἰρήνην δώσω ἐπὶ της  
among you; for truth and peace I shall appoint upon the

γῆς και εν τῷ τόπῳ τούτῳ 14+ και εἶπε κύριος προς  
land, and in this place. And [the] LORD said to

με ψευδή οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ  
me, [ lies the prophets prophesy] in

τῷ ὀνόματί μου ουκ ἀπέστειλα αὐτούς και ουκ  
my name. I did not send them, and I did not

ενετειλάμην αὐτοῖς και ουκ ἐλάλησα προς αὐτούς  
give charge to them, and I did not speak to them.

ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς και μαντείας και οἰωνίσματα  
For [ visions lying], and divinations, and omens,

και προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν  
and [the] resolves of their own heart they prophesy

υμῖν 15+ διὰ τούτο τάδε λέγει κύριος περί των  
to you. On account of this, thus says [the] LORD, concerning the

προφητῶν των προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου  
prophets, of the ones prophesying [ in my name

ψευδή και ἐγὼ ουκ ἀπέστειλα αὐτούς οἱ λέγουσι  
lies], and I did not send them, who say,

μάχαιρα και λιμός ουκ ἐσται ἐπὶ της γῆς ταύτης εν  
Sword and famine will not be upon this land. By

θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανούονται και εν λιμώ  
[ death a diseased] [ shall die and by hunger

συντελεσθήσονται οἱ προφῆται 16+ και ο λαός οἱς  
they shall be finished off entirely the prophets], even the people to whom

αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς και ἐσονται ἐρριμμένοι  
they prophesy to them. And they will be tossed

εν ταις ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας  
in the streets of Jerusalem from in front [of the] sword,

και του λιμού και ουκ ἐσται ο θάπτων αὐτούς και  
and of the famine. And there will not be one entombing them, even

αι γυναῖκες αὐτῶν και οἱ υιοὶ αὐτῶν και  
their wives, and their sons, and

αι θυγατέρες αὐτῶν και ἐκχεῶ ἐπ' αὐτούς  
their daughters. And I shall pour out against them

τα κακά αυτών 17+ και ερείς προς αυτούς  
 for their evils. And you shall say to them  
 τον λόγον τούτον καταγάγετε εις τους οφθαλμούς υμών  
 this word, Lead down [into] your eyes  
 δάκρυα ημέρας και νυκτός και μη διαλιπέτωσαν  
 tears] day and night, and let them not stop!  
 ότι συντρίμματι μεγάλῳ συνετρίβη θυγάτηρ λαού μου  
 For [defeat] by a great was defeated [the] daughter of my people],  
 και πληγή οδυνηρά σφόδρα  
 even [by] [beating] grievous an exceedingly].

18+ εάν εξέλθω εις το πεδῖον και ιδού τραυματίαι  
 If I should go forth into the plain, then behold, ones slain  
 μαχαίρας και εάν εισέλθω εις την πόλιν και ιδού  
 by sword. And if I should enter into the city, then behold,  
 πόνος λιμού ότι ιερεύς και προφήτης επορεύθησαν  
 [the] misery of famine. For priest and prophet were gone

εις γην ην ουκ ηδεισαν 19+ μη αποδοκιμάζων  
 into a land which they did not know. Did by rejecting  
 απεδοκίμασας τον Ιούδαν και από Σιών απέστη  
 you reject Judah? and [from] Zion removed itself  
 η ψυχή σου ινατί έπαισας ημάς και ουκ έστιν  
 [has] your soul]? Why did you smite us, and there is no  
 ημίν ίασις υπεμείναμεν εις ειρήνην και ουκ ην  
 healing for us? We waited for peace, but there was no

αγαθόν εις καιρόν ίασεως και ιδού ταραχή 20+  
 good; for a time of healing, but behold, [only] disturbance.  
 έγνωμεν κύριε αμαρτήματα ημών αδικίας  
 We knew, O LORD, our sins, [the] iniquities

πατέρων ημών ότι ημάρτομεν εναντίον σου 21+  
 of our fathers. For we sinned before you.  
 κόπασον διά το όνομά σου μη απολέσης  
 Abate, on account of your name! You should not destroy  
 θρόνον δόξης σου μνήσθητι μη διασκεδάσης  
 [the] throne of your glory. Remember! you should not efface

την διαθήκην σου την μεθ' ημών 22+ μη έστιν εν  
 your covenant, the one with us! Is there [one] among  
 ειδώλοις των εθνών υετίζων και ει ο ουρανός  
 [the] idols of the nations causing rain, and shall [the] heaven  
 δώσει πλησμονήν αυτού ουχί συ ει αυτός κύριε  
 [an idol] give] its fullness, [no]. Is it not you being he, O LORD  
 ο θεός ημών και υπομενούμέν σε ότι συ εποίησας  
 our God. And we shall wait on you, for you made

πάντα ταύτα

all these.

15 10

1+ και εἶπε κύριος προς με εἰάν στη Μωυσῆς και  
 And [the] LORD said to me, If [ should stand Moses and  
 Σαμουήλ προ προσώπου μου ουκ ἔστιν η ψυχή μου  
 Samuel] before my face [ is not my soul]  
 προς αυτούς εξαπόστειλον τον λαόν τούτον από  
 for them. Send out this people from  
 προσώπου μου και εξελθέτωσαν 2+ και ἔσται εἰάν  
 my face, and let them go forth! And it will be if  
 εἰπωσι προς σε που εξελευσόμεθα και ερεῖς προς  
 they should say to you, Where shall we go forth? then you shall say to  
 αυτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εις θάνατον εις  
 them, Thus says [the] LORD, As many as for death, to  
 θάνατον και ὅσοι εις μάχαιραν εις μάχαιραν και  
 death; and as many as for sword, to sword; and  
 ὅσοι εις λιμόν εις λιμόν και ὅσοι εις αιχμαλωσίαν  
 as many as for famine, to famine; and as many as for captivity,  
 εις αιχμαλωσίαν 3+ και εκδικήσω ἐπ' αυτούς  
 to captivity. And I will avenge against them  
 τέσσαρα εἶδη λέγει κύριος την μάχαιραν εις σφαγήν  
 four forms, says [the] LORD; the sword unto slaughter,  
 και τους κύνας εις διασπασμόν και τα θηρία της  
 and the dogs for tearing in pieces, and the wild beasts of the  
 γης και τα πετεινά του ουρανού εις βρώσιν και  
 earth, and the winged creatures of the heaven for solid food and  
 διαφθοράν 4+ και παραδώσω αυτούς εις ανάγκας  
 corruption. And I will deliver them up for distresses  
 πάσαις ταις βασιλείαις της γης διά Μανασσή υιόν  
 to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh son  
 Εζεκίου βασιλέως Ιούδα περί πάντων ὧν ἐποίησεν  
 of Hezekiah king of Judah, for all which he did  
 εν Ιερουσαλήμ 5+ τις φείσεται ἐπί σοι Ιερουσαλήμ  
 in Jerusalem. Who will spare over you, O Jerusalem?  
 και τις δειλιάσει ἐπί σοι η τις ανακάμψει εις  
 And who will show timidity against you? Or, who shall return to [say],  
 ειρήνην σοι 6+ συ απεστράφησ με λέγει κύριος  
 Peace to you? You turned from me, says [the] LORD;  
 ὀπίσω πορεύση και εκτενώ την χεῖρά μου και  
 [ back you shall go]. And I will stretch out my hand, and



διαφθερώ σε και ουκέτι ανήσω αυτούς 7+ και

I shall utterly destroy you; and no longer shall I spare them. And

διασπερώ αυτούς εν διασπορά εν πύλαις λαού μου

I will scatter them in a dispersion in [the] gates of my people.

ητεκνώθησαν απώλεσαν τον λαόν μου διά

They were made childless; they destroyed my people because of

τας κακίας αυτών 8+ επληθύνθησαν αι χήραι αυτών

their evils. [ were multiplied Their widows]

υπέρ την άμμον της θαλάσσης επήγαγον επί

above the sand of the sea; I brought [ against

μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν εν μεσημβρία

[the] mother young men], misery in midday.

επέρριψα επ' αυτήν εξαίφνης τρόμον και σπουδήν 9+

I cast upon her sudden trembling and anxiety.

εκενώθη η τίκτουσα επτά απεκάκησεν

[ was emptied The one giving birth to seven]. [ suffered misfortune

η ψυχή αυτής επέδου ο ήλιος αυτή έτι μεσούσης της

Her soul]; [ set her sun] even in the middle of the

ημέρας κατησχύνθη και ωνειδίσθη τους

day. She was disgraced and berated. Of the ones

καταλοίπους αυτών εις μάχαιραν δώσω εναντίον

remaining of them [ to [the] sword I will give] before

των εχθρών αυτών φησί κύριος 10+ οίμοι μήτερ

their enemies, says [the] LORD. Woe, O mother,

ως τίνα με έτεκες άνδρα δικαζόμενον και

as how you bore me a man adjudicating and

διακρινόμενον εν πάση τη γη ουκ ωφέλησα ούτε

litigating in all the earth. I derived no benefit, nor

ωφέλησέ με ουδείς η ισχύς μου εξέλιπεν εν τοις

did [ benefit me anyone]. My strength failed among the ones

καταρωμένοις με 11+ γένοιτο κύριε δέσποτα

cursing me. May it be, O LORD master,

κατευθυνόντων αυτών εν καιρώ θλίψεως αυτών εις

of their prospering in a time of their affliction for

αγαθά προς τον εχθρόν 12+ ει γνωσθήσεται σίδηρος

good against the enemy. Shall it be known [that] iron

και περιβόλαιον χαλκούν η ισχύς σου 13+ και

and a wrap-around garment of brass [is] your strength, [no]. And

τους θησαυρούς σου δώσω αντάλλαγμα διά πάσας

of your treasures I will give an equivalent, on account of all

τας αμαρτίας σου και εν πάσι τοις ορίοις σου 14+

your sins, and in all your borders.

καταδουλώσω σε κύκλω τοις εχθροίς σου εν τη γη  
I will reduce you to slavery round about your enemies, in the land  
η ουκ ήδεις ότι πυρ εκκέκασται εκ  
which you knew not. For a fire has been kindled because of  
του θυμού μου εφ' υμάς καυθήσεται 15+ κύριε  
my rage; [against you it shall be kindled]. O LORD,  
μνήσθητί μου και επίσκεψαί με και αθώωσόν με  
remember me, and visit me, and acquit me  
από των καταδιωκόντων με μη εις μακροθυμίαν  
from the ones pursuing me -- not for leniency!  
γνώθι ως έλαβον περί σου ονειδισμόν 16+ υπό  
Know how I took [on account of you scorning!] [even] by  
των αθετούντων τους λόγους σου συντέλεσον αυτούς  
the ones disregarding your words. Finish them off entirely!  
και έσται ο λόγος σου εμοί εις ευφροσύνην και  
and [will be your word] to me for gladness and  
χαράν καρδιάς μου ότι επικέκληται το όνομά σου επ'  
[the] joy of my heart. For [has been called your name] upon  
εμοί κύριε παντοκράτωρ 17+ ουκ εκάθισα εν  
me, O LORD almighty. I sat not in  
συνεδρίω αυτών παιζόντων αλλ' ευλαβούμην από  
their sanhedrin playing about, but I was cautious from  
προσώπου χειρός σου καταμόνας εκαθήμην ότι  
in front of your hand. Alone I sat, for  
πικρίας ενεπλήσθην 18+ ινατί οι λυπούντές με  
[with bitterness I was filled]. Why [do] the ones grieving me  
κατισχύουσί μου η πληγή μου στερεά πόθεν  
prevail over me? My wound [is] substantial, from where  
ιαθήσομαι γινομένη εγενήθη μοι ως ύδωρ ψευδές  
shall I be healed? In becoming, it became to me as [water false],  
ουκ έχον πίστιν 19+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
not having trust. Because of this, thus says [the] LORD,  
εάν επιστρέψης και αποκαταστήσω σε προ  
If you should return, and I should restore you, [before  
προσώπου μου στήση και εάν εξαγάγης τίμιον  
my face you shall stand]. And if you should lead out [the] esteemed  
από αναξίου ως στόμα μου έση και  
from [the] unworthy, [as my mouth you will be]. And  
αναστρέψουσιν αυτοι προς σε και συ ουκ  
they shall return to you; and you shall not  
αναστρέψεις προς αυτούς 20+ και δώσω σε τω  
return to them. And I will appoint you to

λαὸ τούτῳ ὡς τείχος οχυρὸν χαλκοῦν καὶ  
 this people as [ wall a fortified] of brass. And  
 πολεμήσουσι πρὸς σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς  
 they shall wage war against you, but in no way shall they be able [to prevail] against  
 σε διότι μετὰ σου εἰμι τοῦ σῶζειν σε καὶ  
 you; because [ with you I am] to deliver you, and  
 ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος 21+ καὶ σῶσω σε ἐκ  
 to rescue you, says [the] LORD. And I will deliver you from  
 χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαι σε ἐκ χειρὸς  
 [the] hand of [the] wicked ones, and I will ransom you from [the] hand  
 λοιμῶν  
 of pestilent ones.

## 16 τω

1+ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς με λέγων 2+  
 And [ came [the] word of [the] LORD] to me saying,  
 μὴ λάβῃς γυναῖκα καὶ οὐ γεννηθήσεται σοὶ υἱὸς  
 You should not take a wife, and there shall not be engendered to you a son  
 οὐδέ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ 3+ ὅτι τάδε λέγει  
 nor daughter in this place. For thus says  
 κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων τῶν  
 [the] LORD, Concerning the sons and the daughters of the ones  
 γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ  
 being engendered in this place, and concerning  
 τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοῦ καὶ περὶ  
 their mothers giving them birth, and concerning  
 τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοῦ ἐν  
 their fathers engendering them in  
 τῇ γῇ ταύτῃ 4+ ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται  
 this land; by [ death a diseased] they shall die;  
 οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς  
 they shall not be lamented, and they shall not be entombed; for  
 παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται ἐν  
 [ an example upon [the] face of the earth they will be]. By  
 μαχαίρα πεσούνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται  
 [the] sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.  
 καὶ ἔσονται τὰ πτώματα αὐτῶν εἰς βρώσιν τοῖς  
 And [ shall be their corpses] for food to the  
 θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ 5+  
 wild beasts of the earth, and to the winged creatures of the heaven.  
 τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν  
 Thus says [the] LORD, You should not enter into their revelry,

και μη πορευθῆς του κόψασθαι και μη  
 and you should not go in to lament, and you should not  
 πενήσης αυτούς ότι αφέστακα την ειρήνην μου από  
 mourn them. For I have removed my peace from  
 του λαού τούτου φησί κύριος έλεος και ελεημοσύνας  
 this people, says [the] LORD, [even] mercy and charity.

6+ και αποθανούνται μεγάλοι και μικροί εν  
 And [ shall die great and small] in  
 τη γη ταύτη ου ταφήσονται και ου θρηνηθήσονται  
 this land. They shall not be buried, and they shall not be lamented,  
 ου κόψονται αυτούς ουδέ εντομίδας ποιήσουσι  
 they shall not beat their chest for them, nor [ cuts shall they make],  
 και ου ξυρηθήσονται 7+ και ου μη κλασθή άρτος εν  
 and they shall not be shaven; and in no way should [ be broken bread] in  
 πένθει αυτών εις παράκλησιν επί τεθνηκότι  
 their mourning for consolation over one having died;  
 ου ποτιούσιν αυτούς ποτήριον εις παράκλησιν επί  
 they shall not give a drink for them of a cup for consolation over

πατρί αυτού η μητρί αυτού 8+ εις οικίαν πότου ουκ  
 his father or his mother. [ into a residence with a banquet shall not  
 εισελεύση συ συγκαθίσαι μετ' αυτών του φαγείν και  
 enter You] to sit down with them to eat and

πιείν 9+ διότι τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ιδού  
 to drink. For thus says [the] LORD God of Israel, Behold,  
 εγώ καταλύω εκ του τόπου τούτου ενώπιον  
 I depose from out of this place before

των οφθαλμών υμών και εν ταις ημέραις υμών φωνήν  
 your eyes, and in your days a voice  
 χαράς και φωνήν ευφροσύνης φωνήν νυμφίου και  
 of joy, and a voice of gladness, [the] voice of [the] groom, and

φωνήν νυμφής 10+ και έσται όταν αναγγείλης τω  
 [the] voice of [the] bride. And it will be whenever you should announce [to]  
 λαώ τούτω άπαντα τα ρήματα ταύτα και είπωσι προς  
 this people all these matters, then they shall say to

σε διατί ελάλησε κύριος εφ' ημάς πάντα  
 you, Why did [the] LORD speak against us all  
 τα κακά ταύτα τις η αδικία ημών και τις η  
 these evils? What [is] our injustice, and what [is]  
 αμαρτία ημών ην ημάρτομεν εναντίον κυρίου  
 our sin which we sinned before [the] LORD

του θεού ημών 11+ και ερείς προς αυτούς ανθ' ων  
 our God? And you shall say to them, Because

εγκατέλιπόν με οι πατέρες υμών λέγει κύριος και  
 [abandoned me your fathers], says [the] LORD; and  
 ὄχοντο ὀπίσω θεῶν αλλοτρίων και εδούλευσαν  
 they set out after strange gods, and they served  
 αυτοίς και προσεκύνησαν αυτοίς και ἐμέ εγκατέλιπον  
 to them, and did obeisance to them; and they abandoned me,  
 και τον νόμον μου ουκ εφυλάξαντο  
 and [my law they did not keep].

12+ και υμείς επονηρεύσασθε υπέρ τους πατέρας υμών  
 And you were wicked above your fathers.

και ιδού υμείς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω των  
 And behold, you [go each] after the [things]  
 αρεστών της καρδίας υμών της πονηράς του μη  
 pleasing your heart -- the evils, to not

υπακούειν μου 13+ και απορρίψω υμάς από  
 obey me. And I will throw you away from  
 της γης ταύτης εις γην ην ουκ ήδειτε υμείς και  
 this land, into a land which you knew not -- you and  
 οι πατέρες υμών και δουλεύσετε εκεί θεοίς αλλοτρίοις  
 your fathers. And you shall serve there strange gods

ημέρας και νυκτός οι ου δώσουσιν υμίν ἔλεος 14+  
 day and night, the ones [that] shall not grant mercy to you.  
 διά τούτο ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και  
 On account of this, behold, days come, says [the] LORD, and  
 ουκ ερούσιν έτι ζη κύριος ο αναγαγών τους  
 [not they shall say still], As [the] LORD lives, the one leading up the

υιούς Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου 15+ αλλά  
 sons of Israel from out of [the] land of Egypt. But [they shall say],  
 ζη κύριος ος ανήγαγε τον οίκον Ισραήλ από γης  
 As [the] LORD lives, who led the house of Israel from [the] land  
 βορρά και από πασών των χωρών ου εξώσθησαν  
 of [the] north, and from all the places where they were pushed out  
 εκεί και αποκαταστήσω αυτούς εις την γην αυτών ην  
 there. And I shall restore them unto their land which

έδωκα τοις πατράσιν αυτών 16+ ιδού εγώ αποστέλλω  
 I gave [to] their fathers. Behold, I send  
 αλιείς πολλούς λέγει κύριος και αλιεύσουσιν αυτούς  
 [fishermen many], says [the] LORD, and they shall fish them.  
 και μετά ταύτα αποστέλλω πολλούς θηρευτάς και  
 And after these I shall send many hunters, and  
 θηρεύσουσιν αυτούς επάνω παντός όρους και επάνω  
 they shall hunt them upon every mountain, and upon

παντός βουνού και εκ των τρυμαλιών των  
 every hill, and from out of the holes of the  
 πετρών 17+ ότι οι οφθαλμοί μου επί πάσας  
 rocks. For my eyes [are] upon all  
 τας οδούς αυτών και ουκ εκρύβη τα αδικήματα αυτών  
 their ways, and [were not hid their offences]  
 απέναντι των οφθαλμών μου 18+ και ανταποδώσω  
 before my eyes. And I shall recompense  
 διπλάς τας αδικίας αυτών και τας αμαρτίας αυτών εφ'  
 double their iniquities, and their sins upon  
 αις εβεβήλωσαν την γην μου εν τοις θνησιμαίοις  
 which they profaned my land by the decaying flesh  
 των βδελυγμάτων αυτών και εν ταις ανομίαις αυτών εν  
 of their abominations, and by their lawless deeds in  
 αις επλήσαν την κληρονομίαν μου 19+ κύριε ισχύς μου  
 which they filled my inheritance. O LORD my strength  
 και βοήθειά μου και καταφυγή μου εν ημέρα κακών  
 and my help and my refuge in a day of evils.  
 προς σε έθνη ήξουσιν απ' εσχάτων της γης και  
 To you nations shall come from [the] ends of the earth. And  
 ερούσιν ως ψευδή εκτήσαντο οι πατέρες ημών  
 they shall say, O how false [acquired our fathers  
 είδωλα και ουκ έστιν εν αυτοίς ωφέλημα 20+ ει  
 the idols], and there is no [in them benefit]. Shall  
 ποιήσει εαυτώ άνθρωπος θεούς και ούτοι ουκ εισί  
 [make for himself a man] gods, and these are not  
 θεοί 21+ διά τούτο ιδού εγώ δηλώσω αυτοίς εν  
 gods? On account of this, behold, I will make manifest to them [in  
 τω καιρώ τούτω την χειρά μου και γνωριώ αυτοίς  
 this time my hand]; and I shall make known to them  
 την δύναμίν μου και γνώσονται ότι όνομά μοι κύριος  
 my power; and they shall know that my name [is the] LORD.

## 17 ὚

1+ τάδε λέγει κύριος αμαρτία Ιούδα γεγραμμένη εστίν  
 Thus says [the] LORD. [The] sin of Judah is being written  
 εν γραφίδι σιδηρά εν όνυχι αδαμαντίνω γεγλυμμένη  
 with [stylus an iron] with clawed adamantine being carved  
 επί πλακός της καρδιάς αυτών και επί των κεράτων  
 upon [the] tablet of their heart, and upon the horns  
 των βωμών αυτών 2+ εν τω μνημονεύειν τους  
 of their shrines. [even] in the remembering of



υἱούς αὐτῶν τῶν βωμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀλσῶν αὐτῶν  
 their sons of their shrines and their sacred groves  
 ἐπὶ ξύλῳ ἀλσώδει ἐπὶ τῶν βουνῶν τῶν ὑψηλῶν 3+ ὦ  
 upon tree woods, upon the [hills high]. O  
 ὄρεινέ ἐν τῷ πεδίῳ τὸν πλούτον σου καὶ πάντα  
 mountain in the plain, of your wealth and all  
 τοὺς θησαυροὺς σου τῆ προνομίᾳ δώσω τὰ ὑψηλά σου  
 of you treasures [ for plunder I shall give]; your heights  
 ἐν ἀμαρτία ἐν πάσι τοῖς ὁρίοις σου 4+ καὶ  
 for sin in all your boundaries. And  
 καταλειφθήσῃ ἀπὸ τῆς κληρονομίας σου ἣν ἔδωκά  
 you shall be forsaken from your inheritance which I gave  
 σοὶ καὶ δουλεύειν σε ποιήσω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν  
 to you. And [ to serve you I will make] [to] your enemies in  
 τῇ γῇ ἣν οὐκ οἶδας ὅτι πῦρ ἀνήψατε ἐν  
 the land which you knew not. For [ fire you kindled] in  
 τῷ θυμῷ μου ἕως τοῦ αἰῶνος φλέξει 5+ τὰδε λέγει  
 my wrath; unto the eon it shall blaze. Thus says  
 κύριος ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει  
 [the] LORD, Cursed [is] the man who [ hope has]  
 ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σὰρκα βραχίονος αὐτοῦ  
 upon man, and shall fix firmly [the] flesh of his arm,  
 καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστή ἡ καρδία αὐτοῦ 6+ καὶ ἔσται  
 and [ from [the] LORD should separate his heart]. And he will be  
 ὡς ἡ ἀγριομυρική ἣ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται  
 as the tamarisk in the wilderness; he shall not see  
 ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις  
 whenever [ come good [things]]. But he shall encamp in salty lands,  
 καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται 7+  
 and in a wilderness in a land brackish which [is] not dwelt.  
 καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ  
 And being blessed [is] the man who relies upon the  
 κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ 8+ καὶ ἔσται ὡς  
 LORD, and [the] LORD will be his hope. And he shall be as  
 ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βάλει  
 a tree prospering by waters; and upon a moist [place] he shall shoot  
 ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ  
 his roots; and he will not be fearful whenever [ comes  
 καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη ἐν  
 sweltering heat]; and there will be for him [tree] trunks of [the] woods. In  
 ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ  
 [the] year of drought he shall not be fearful, and he shall not

διαλείψει ποιῶν καρπὸν 9+ βαθεΐα ἡ καρδία παρά  
 stop producing fruit. [ [is] deep The heart] beyond

πάντα καὶ ἄνθρωπος ἐστὶ ὅστις γινώσεται αὐτὸν 10+  
 all [things], and man is, who shall know him?

ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας δοκιμάζων νεφρούς  
 I [the] LORD am examining hearts, trying kidneys,

τοῦ δούναι ἐκάστῳ κατὰ τὰς οδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ  
 to give to each according to his ways, and according to

τοὺς καρπούς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν 11+ ἐφώνησε  
 the fruits of their practices. [ speaks out loud

πέρδιξ συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκε ποιῶν  
 [The] partridge], gathering together what she did not give birth. [So the] man having

πλούτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει  
 his riches [but] not with equity; in [the first] half

ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτὸν καὶ ἐπ’  
 of his days [his riches] will leave him, and at

ἐσχάτων αὐτοῦ ἐστὶ ἀφρων 12+ θρόνος δόξης  
 [the] last [half] of his [days] he will be a fool. [ [is] a throne of glory

υψωμένος ἀπ’ ἀρχῆς ἀγίασμα ἡμῶν 13+ υπομονή  
 being raised up high from [the] beginning Our sanctuary]. [The] waiting

Ἰσραὴλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε  
 of Israel, O LORD, all the ones forsaking you,

καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς  
 let them be disgraced! Ones revolting, [ upon the ground

γραφῆτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον  
 let them be written]! for they abandoned [the] spring of life -- the LORD.

14+ ἰασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σώσόν με καὶ  
 Heal me, O LORD! and I shall be healed. Deliver me! and

σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ 15+ ἰδοὺ αὐτοὶ  
 I shall be delivered. For [ my boasting you are]. Behold, they

λέγουσι πρὸς με ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου ἐλθέτω  
 say to me, Where is the word of [the] LORD? Let it come!

16+ ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου  
 But I tired not following closely after you;

καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστασαι  
 and [the] day of man I desired not. You have knowledge of

τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ  
 the [things] having gone forth through my lips; [ before

προσώπου σου ἐστὶ 17+ μὴ γενηθῆς μοι εἰς  
 your face it is]. You should not be to me for

ἀλλοτριώσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρα πονηρά 18+  
 alienation; [but one] sparing me in [ day [the] evil].

καταισχυνθείησαν οι διώκοντές με και μη  
May [ be disgraced the ones pursuing me], and may I not  
καταισχυνθείην εγώ πτοηθείησαν αυτοι και μη  
be disgraced myself. May they be terrified, but may I not  
πτοηθείην εγώ επάγαγε επ' αυτούς ημέραν πονηράν  
be terrified myself. Bring upon them [ day [the] wicked]!  
δισσόν σύντριμμα σύντριψον αυτούς 19+ τάδε λέγει  
In double destruction destroy them! Thus says  
κύριος προς με βάδισον και στήθι εν ταις πύλαις  
[the] LORD to me, Proceed and stand in the gates  
υιών λαού εν αις εισπορεύονται βασιλείς Ιούδα  
of [the] sons of [the] people! by which [ enter kings of Judah],  
και εν αις εκπορεύονται εν αυταίς και εν πάσαις  
and by which they go forth by them, and in all  
ταις πύλαις Ιερουσαλήμ 20+ και ερείς προς αυτούς  
the gates of Jerusalem. And you shall say to them,  
ακούσατε τον λόγον κυρίου βασιλείς Ιούδα και  
Hear the word of [the] LORD, O kings of Judah, and  
πάσα Ιουδαία και πάσα Ιερουσαλήμ οι  
all Judea, and all Jerusalem! O ones  
εισπορευόμενοι εν ταις πύλαις ταύταις 21+ τάδε λέγει  
entering by these gates. Thus says  
κύριος φυλάσσεσθε τας ψυχάς υμών και μη αίρετε  
[the] LORD, Guard your souls, and do not lift  
βαστάγματα εν τη ημέρα των σαββάτων και μη  
burdens on the day of the Sabbaths! and you should not  
εισφέρητε διά των πυλών Ιερουσαλήμ 22+ και μη  
carry in through the gates of Jerusalem. And do not  
εκφέρετε βαστάγματα εξ οικιών υμών εν τη  
bring forth burdens from out of your residences on the  
ημέρα των σαββάτων και παν έργον ου ποιήσετε  
day of the Sabbaths! And [ any work you shall not do].  
αγιάσατε την ημέραν των σαββάτων καθώς  
Sanctify the day of the Sabbaths! as  
ενετειλάμην τοις πατράσιν υμών 23+ και ουκ ήκουσαν  
I gave charge [to] your fathers. And they hearkened not,  
και ουκ έκλιναν το ους αυτών και εσκλήρυναν  
and leaned not their ear. And they hardened  
τον τράχηλον αυτών υπέρ τους πατέρας αυτών του μη  
their neck over their fathers to not  
ακούσαί μου και του μη δέξασθαι παιδείαν 24+ και  
hear me, and to not take instruction. And

ἔσται εἴαν εἰσακούσητέ μου λέγει κύριος του μη  
 it will be, if you should hearken to me, says [the] LORD, to not  
 εἰσφέρειν βαστάγματα διά των πυλῶν  
 carry in burdens through the gates  
 της πόλεως ταύτης εν τη ημέρα των σαββάτων και  
 of this city in the day of the Sabbaths, and  
 αγιάζειν την ημέραν των σαββάτων του μη ποιείν  
 to sanctify the day of the Sabbaths to not do  
 παν ἔργον εν αυτή 25+ και εἰσελεύσονται διά των  
 any work in it, that there shall enter through the  
 πυλῶν της πόλεως ταύτης βασιλεῖς και ἄρχοντες  
 gates of this city kings and rulers  
 καθήμενοι επί θρόνου Δαυίδ και επιβεβηκότες εφ'  
 sitting upon [the] throne of David, and mounting upon  
 ἄρμασι και ἵπποις αυτών αυτοί και  
 [chariots and horses their], they and  
 οι ἄρχοντες αυτών ἄνδρες Ιούδα και οι  
 their rulers, [the] men of Judah, and the ones  
 κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ και κατοικισθήσεται  
 dwelling in Jerusalem. And [shall be settled  
 η πόλις αὕτη εις τον αἰῶνα 26+ και ἥξουσιν εκ  
 this city] into the eon. And they shall come from out of  
 των πόλεων Ιούδα και κυκλόθεν Ιερουσαλήμ και  
 the cities of Judah, and round about Jerusalem, and  
 εκ γης Βενιαμίν και εκ της πεδινῆς και  
 from out of [the] land of Benjamin, and from out of the plain, and  
 εκ του ὄρους και εκ της προς νότον  
 from out of the mountain, and from out of the [country] to [the] south,  
 φέροντες ολοκαυτώματα και θυσίας και θυμιάματα  
 bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,  
 και μαννά και λίβανον φέροντες αἴνεσιν εις οἶκον  
 and manna, and frankincense; bringing praise into [the] house  
 κυρίου 27+ και ἔσται εἴαν μη εἰσακούσητέ μου  
 of [the] LORD. And it will be if you should not hearken to me  
 του αγιάζειν την ημέραν των σαββάτων του μη αίρειν  
 to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no  
 βαστάγματα και μη εἰσπορεύεσθαι διά των πυλῶν  
 burdens, and to not enter through the gates  
 Ιερουσαλήμ εν τη ημέρα των σαββάτων και ανάψω  
 of Jerusalem in the day of the Sabbaths; then I will kindle  
 πυρ εν ταις πύλαις αυτής και καταφάγεται ἀμφοδα  
 a fire in her gates; and it shall devour [the] plazas  
 Ιερουσαλήμ και ου σβεσθήσεται  
 of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

## 18 π'

**1+** ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου  
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD,  
 λέγων **2+** ανάστηθι και κατάβηθι εις οίκον του  
 saying, Rise up and go down unto [the] house of the  
 κεραμέως και εκεί ακούση τους λόγους μου **3+** και  
 potter! and there you shall hear my words. And  
 κατέβην εις τον οίκον του κεραμέως και ιδού  
 I went down unto the house of the potter. And behold,  
 αυτός εποίει έργον επί των λίθων **4+** και διέπεσε το  
 he was making a work upon the stones. And [failed the  
 αγγείον ο αυτός εποίει εν ταις χερσίν αυτού και  
 vessel] which he was making with his hands. And  
 πάλιν εποίησεν αυτό αγγείον έτερον καθώς ήρεσεν  
 again he made it [vessel [into] another] as was pleasing  
 εναντίον αυτού του ποιήσαι **5+** και εγένετο λόγος  
 before him to make. And came to pass [the] word  
 κυρίου προς με λέγων **6+** ει καθώς ο κεραμεύς ούτος  
 of [the] LORD to me, saying, Shall as this potter  
 ου δυνήσομαι του ποιήσαι υμάς οίκος Ισραήλ λέγει  
 I not be able to make you, O house of Israel, says  
 κύριος ιδού ως ο πηλός εν τη χειρί του κεραμέως  
 [the] LORD? Behold, as the mortar in the hand of the potter,  
 υμείς εστέ εν ταις χερσί μου οίκος Ισραήλ **7+** πέρας  
 [so] are you in my hands, O house of Israel. At end  
 λαλήσω επ' έθνος η επί βασιλείαν του εξάραι αυτούς  
 I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,  
 και του απολλύειν **8+** και επιστρέψη το έθνος εκείνο  
 and to destroy them. But should [turn that nation]  
 από των κακών αυτών και μετανοήσω περί των  
 from their evils, then I shall change my mind concerning the  
 κακών ων ελογισάμην του ποιήσαι αυτοίς **9+** και  
 bad [things] which I devised to do to them. And  
 πέρας λαλήσω επί έθνος και επί βασιλείαν  
 at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom  
 του ανοικοδομείσθαι και του καταφυτεύεσθαι **10+** και  
 to rebuild and to plant, and  
 ποιήσωσι τα πονηρά εναντίον μου του μη ακούειν  
 they do the wicked [things] before me, to not hear  
 της φωνής μου και μετανοήσω περί των αγαθών ων  
 my voice, then I will change my mind concerning the good [things] which



ἐλάλησα του ποιήσαι αυτοίς 11+ και νυν είπον προς  
 I spoke to do for them. And now say to  
 άνδρας Ιούδα και προς τους κατοικούντας  
 [the] men of Judah, and to the ones dwelling  
 Ιερουσαλήμ ούτως λέγει κύριος ιδού εγώ πλάσσω  
 in Jerusalem! Thus says [the] LORD, Behold, I shape  
 εφ' υμάς κακά και λογίζομαι εφ' υμάς λογισμόν  
 against you bad [things], and I devise against you a device!  
 αποστραφήτω δη έκαστος από οδού αυτού  
 Let [ turn indeed each] from [ way his  
 της πονηράς και καλλίονα ποιήσατε  
 evil], and [ good make  
 τα επιτηδεύματα υμών και τας οδούς υμών 12+ και  
 your practices] and your ways! And  
 είπαν ανδριούμεθα ότι οπίσω των αποστροφών ημών  
 they said, We will be manly, for after our turning,  
 πορευσόμεθα και έκαστος τα αρεστά της καρδιάς  
 we shall go and each [ the [things] pleasing heart  
 αυτού της πονηράς ποιήσομεν 13+ διά τούτο τάδε  
 his evil shall do]. On account of this, Thus  
 λέγει κύριος ερωτήσατε δη εν έθνεσι τις ήκουσε  
 says [the] LORD, Ask indeed among [the] nations! who heard  
 τοιαύτα φρικτά α εποίησε σφόδρα παρθένος  
 such causes for shuddering which [ did exceedingly virgin  
 Ισραήλ 14+ μη εκλείψουσιν από πέτρας μαστοί η  
 Israel]? Shall [ fail from [the] rock nipples], or  
 χιών από του Λιβάνου μη εκκλίνη ύδωρ βιαίως  
 snow from the Lebanon range? Will [ turn aside water forcibly  
 ανέμω φερόμενον 15+ ότι επελάθοντο μου λαός μου  
 by a wind being brought]? For [ forgot me my people].  
 εις κενόν εθυμίασαν και ασθενήσουσιν εν  
 [ in vain They burned incense], and they shall weaken in  
 ταις οδοίς αυτών τρίβοις αιωνίοις του επιβήναι τρίβους  
 their ways -- [ roads eternal]; to mount roads  
 ουκ έχοντας οδόν εις πορείαν 16+ του τάξαι  
 not having a way for going; to order up  
 την γην αυτών εις αφανισμόν και σύριγμα το αιώνιον  
 their land for extinction, and [ hissing the everlasting].  
 πάντες οι διαπορευόμενοι δι' αυτής εκστήσονται  
 All the ones traveling through it shall be amazed,  
 και κινήσουσι την κεφαλήν αυτών 17+ ως άνεμον  
 and shall shake their head. As [ wind



καύσωνα διασπερώ αυτούς κατά πρόσωπον  
 a burning] I will scatter them in front  
 εχθρών αυτών νότον και μη πρόσωπον δείξω αυτοίς  
 of their enemies. [The] back and not [the] front I will show to them  
 εν ημέραν απωλείας αυτών 18+ και είπαν δεύτε  
 in a day of their destruction. And they said, Come,  
 λογισώμεθα επί Ιερεμίαν λογισμόν ότι ουκ  
 we should devise against Jeremiah a device, for [ shall not  
 απολείται νόμος από ιερέως και βουλή από συνετού  
 perish [the] law] from [the] priest, nor counsel from [the] discerning,  
 και λόγος από προφήτου δεύτε και πατάξωμεν  
 nor [the] word from [the] prophet. Come, for we should strike  
 αυτόν εν γλώσση και ουκ ακουσόμεθα πάντα  
 him in the tongue, and we shall not hear all  
 τους λόγους αυτού 19+ εισάκουσόν μου κύριε και  
 his words. Hear me, O LORD, and  
 εισάκουσον της φωνής του δικαιώματός μου 20+ ει  
 hear the voice of my right action! Shall  
 ανταποδίδεται αντί αγαθών κακά ότι συνελάλησαν  
 [ be recompensed for good [things] evils], [no]. For they conversed together  
 ρήματα κατά της ψυχής μου μνήσθητι εστηκότος μου  
 things against my soul. Remember my standing  
 κατά πρόσωπόν σου του λαλήσαι υπέρ αυτών αγαθά  
 in front of you! to speak [ for them good],  
 του αποστρέψαι τον θυμόν σου απ' αυτών 21+ διά  
 to turn your rage from them. On account of  
 τούτο δος τους υιούς αυτών εις λιμόν και άθροισον  
 this, give their sons to famine, and gather  
 αυτούς εις χείρας μαχαίρας γενέσθωσαν  
 them into [the] hands of swords! Let [ become  
 αι γυναίκες αυτών άτεκνοι και χήραι και  
 their women] childless and widows, and  
 οι άνδρες αυτών γενέσθωσαν ανηρημένοι θανάτω  
 [ their men let] become men being done away with in death,  
 και οι νεανίσκοι αυτών πεπτωκότες μαχαίρα εν  
 and their young men falling by sword in  
 πολέμω 22+ γενηθήτω κραυγή εν ταις οικίαις αυτών  
 war! Let there become a cry in their houses!  
 επάξεις επ' αυτούς ληστές άφνω ότι ενεχείρησαν  
 You shall bring upon them robbers suddenly; for they took in hand  
 λόγον εις σύλληψίν μου και παγίδας έκρυψαν επ'  
 a word to seize me, and [ snares they hid] against

ἐμέ 23+ και συ κύριε ἔγνωσ ἀπασαν την βουλήν αυτών  
 me. And you, O LORD, knew all together their plan  
 ἐπ' ἐμέ εις θάνατον μη αθώωσης  
 against me for death. You should not acquit  
 τας αδικίας αυτών και τας αμαρτίας αυτών από  
 their iniquities; and [their sins from  
 προσώπου σου μη εξαλείψης γενέσθω  
 in front of you you should not wipe away]. Let [come  
 η ασθένεια αυτών εναντίον σου εν καιρώ θυμού σου  
 their weakness] before you! In [the] time of your rage  
 ποιήσον εν αυτοίς  
 deal with them!

## 19 Ὡ

1+ τότε εἶπε κύριος προς με βάδισον και κτήσαι  
 Then [the] LORD said to me, Proceed and acquire  
 βικόν πεπλασμένον οστράκινον από των  
 a pitcher! one being shaped of earthenware from the  
 πρεσβυτέρων του λαού και από των ιερέων 2+ και  
 elders of the people and of the priests. And  
 εξελεύση εις το πολυάνδριον υιών Εννών ο εστιν  
 you shall go forth into the cemetery of [the] sons of Hinnom, which is  
 επί των προθύρων πύλης της Χαρσει και ανάγνωθι  
 at the thresholds of [the] gate of Charsith, and read  
 εκεί πάντας τους λόγους ους αν λαλήσω προς σε 3+  
 there all the words! which ever I shall speak to you.  
 και ερείς αυτοίς ακούσατε τον λόγον κυρίου  
 And you shall say to them, Hear the word of [the] LORD,  
 βασιλείς Ιούδα και οι κατοικούντες Ιερουσαλήμ  
 O kings of Judah, and O ones dwelling Jerusalem!  
 τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ  
 Thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel,  
 ιδού εγώ επάγω επί τον τόπον τούτον κακά ώστε  
 Behold, I bring upon this place evils, so that  
 παντός ακούοντος αυτά ηγήσει τα ὠτα αυτού 4+  
 all hearing them, [shall resound his ears].  
 ανθ' ων εγκατέλιπόν με και απηλλοτριώσαν  
 Because they abandoned me, and separated from  
 τον τόπον τούτον και εθυμίασαν εν αυτώ  
 this place; and they burned incense in it  
 θεοίς αλλοτρίοις οισ ουκ ήδειςαν αυτοί και  
 to strange gods who [did not know they] and

οι πατέρες αυτών και οι βασιλείς Ιούδα έπλησαν  
 their fathers; and the kings of Judah filled  
 τον τόπον τούτον αιμάτων αθώων 5+ και ωκοδόμησαν  
 this place [ blood of innocent]. And they built  
 υψηλά τη Βάαλ του κατακαίειν τους υιούς αυτών εν  
 high [places] to Baal to incinerate their sons in  
 πυρί α ουκ ενετειλάμην ουδέ ελάλησα και  
 fire, which I did not give charge nor spoke, and  
 ου διενοήθην εν τη καρδιά μου 6+ διά τούτο  
 did not consider in my heart. On account of this,  
 ημέραι έρχονται λέγει κύριος και ου κληθήσεται  
 days come, says [the] LORD, and they shall not call  
 τω τόπω τούτω έτι διάπτωσις και πολυάνδριον υιού  
 this place still, Downfall, and Cemetery of [the] son  
 Εννώμ αλλ' η πολυάνδριον της σφαγής 7+ και σφάξω  
 of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter. And I will slay  
 την βουλήν Ιούδα και την βουλήν Ιερουσαλήμ εν  
 the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in  
 τω τόπω τούτω και καταβαλώ αυτούς εν μαχαίρα  
 this place; and I will throw them down by [the] sword  
 έναντι των εχθρών αυτών και εν χερσί των  
 before their enemies, and by [the] hands of the ones  
 ζητούντων τας ψυχάς αυτών και δώσω  
 seeking their lives. And I will give  
 τους νεκρούς αυτών εις βρώσιν τοις πετεινοίς του  
 their dead for food to the winged creatures of the  
 ουρανού και τοις θηρίοις της γης 8+ και τάξω  
 heaven, and to the wild beasts of the earth. And I will order  
 την πόλιν ταύτην εις αφανισμόν και εις συρισμόν  
 this city into extinction, and for a hissing.  
 πας ο πορευόμενος επ' αυτής σκυθρωπάσει και  
 All coming upon it shall look downcast, and  
 συριεί υπέρ πάσης της πληγής αυτής 9+ και έδονται  
 shall whistle over all its calamity. And they shall eat  
 τας σάρκας των υιών αυτών και τας σάρκας  
 the flesh of their sons, and the flesh  
 των θυγατέρων αυτών και έκαστος τας σάρκας  
 of their daughters; and each [ the flesh  
 του πλησίον αυτού έδονται εν τη περιοχή και εν τη  
 of his neighbor shall eat] in the citadel, and in the  
 πολιορκία η πολιορκήσουσιν αυτούς  
 assault in which [ shall assault them

οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν αὐτῶν  
 their enemies], and the ones seeking their life.

10 + καὶ συντρίψεις τὸν βικόν κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν  
 And you shall break the pitcher before [the] eyes of the

ανδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σου 11 + καὶ  
 men, of the ones going forth with you. And

ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος οὕτως  
 you shall say to them, Thus says [the] LORD, So

συντρίψω τὸν λαόν τούτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην  
 I will break this people, and this city,

καθὼς συντρίβεται ἄγγος οστράκινον ὃ οὐ  
 as [was broken container [the] earthenware], which is not

δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι καὶ ἐν τῷ Τωφέθ θάψουσι ὅτι  
 able to be repaired again. And in Tophet they shall bury, for

οὐκ ἔστι τόπος τοῦ ταφῆναι 12 + οὕτως ποιήσω λέγει  
 there is not a place to bury. Thus I will do, says

κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν  
 [the] LORD, to this place, and to the ones dwelling in

αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν  
 it, to yield up this city as the one

διαπίπτουσιν 13 + καὶ οἱ οἴκοι Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ  
 having fallen into ruin. And the houses of Jerusalem, and the

οἴκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος  
 houses of [the] kings of Judah will be as a place

ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς  
 having fallen into ruin because of the uncleannesses in all the

οικίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων πάση τῇ  
 houses in which they burned incense upon the roofs to all the

στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδάς  
 military of the heaven, and offered libations

θεοῖς ἀλλοτρίοις 14 + καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ  
 to strange gods. And Jeremiah came from

τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ  
 Downfall, where [sent him [the] LORD] there

τοῦ προφητεύσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου τοῦ  
 to prophesy. And he stood in the courtyard of [the] house of the

κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 + τάδε λέγει  
 LORD, and he said to all the people, Thus says

κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγώ  
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I

ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας  
 bring upon this city, and upon all

τας πόλεις αυτής και επί τας κώμας αυτής άπαντα τα  
 her cities, and upon her towns, all the  
 κακά α ελάλησα επ' αυτήν ότι εσκλήρυναν  
 evils which I spoke against her, for they hardened  
 τον τράχηλον αυτών του μη εισακούσαι των λόγων μου  
 their neck to not listen to my commandments.

## 20 &gt;

1+ και ήκουσε Πασχόρ ο υιός Εμμερ ο ιερέυς και  
 And Pashur heard (the son of Immer the priest, and  
 ούτος ην καθεστάμενος ηγούμενος οίκου κυρίου  
 this one was being ordained leader [of the] house of [the] LORD)  
 του Ιερεμίου προφητεύοντος τους λόγους τούτους 2+ και  
 Jeremiah prophesying these words. And  
 επάταξεν αυτόν και ενέβαλεν αυτόν εις τον  
 he struck him, and put him into the  
 καταράκτην ος ην εν πύλη οίκου Βενιαμίν του  
 dungeon which was by [the] gate of [the] house of Benjamin, the  
 υπερώου ος ην εν οίκω κυρίου 3+ και εγένετο τη  
 upper, which was in [the] house of [the] LORD. And it came to pass in the  
 αύριον και εξήγαγε Πασχόρ τον Ιερεμίαν εκ του  
 next morning, and Pashur led out Jeremiah from the  
 καταρράκτου και ειπεν αυτώ Ιερεμίας ουχί Πασχόρ  
 dungeon. And [said to him Jeremiah], [not Pashur  
 εκάλεσε κύριος το όνομά σου αλλ' η μέτοικον 4+ διότι  
 called [the] LORD your name], but instead, Refugee. Because  
 τάδε λέγει κύριος ιδού εγώ δίδωμί σε εις μετοικίαν  
 thus says [the] LORD, Behold, I give you for displacement  
 συν πάσι τοις φίλοις σου και πεσούνται εν μαχαίρα  
 with all your friends. And they shall fall by [the] sword  
 εχθρών αυτών και οι οφθαλμοί σου όψονται και σε  
 of their enemies, and your eyes shall see [it]. And you  
 και πάντα Ιούδα δώσω εις χείρας βασιλέως  
 and all Judah I will give into [the] hands of [the] king  
 Βαβυλώνος και μετοικιούσιν αυτούς και  
 of Babylon; and they shall displace them, and  
 κατακόψουσιν αυτούς εν μαχαίραις 5+ και δώσω  
 shall cut them in pieces with swords. And I will put  
 την πάσαν ισχύν της πόλεως ταύτης και πάντα  
 all [the] strength of this city, and all  
 τους πόνους αυτής και πάντα τους θησαυρούς του  
 its toils, and all the treasures of the

βασιλέως Ιούδα εις χείρας εχθρών αυτού και άξουσιν  
 king of Judah into [the] hands of his enemies, and they shall lead  
 αυτούς εις Βαβυλώνα 6+ και συ και πάντες οι  
 them into Babylon. And you and all the  
 κατοικούντες εν τω οίκω σου πορεύσεσθε εν  
 ones dwelling in your house shall go into  
 αιχμαλωσία και εν Βαβυλώνι αποθανή και εκεί  
 captivity; and in Babylon you shall die, and there  
 ταφήση συ και πάντες οι φίλοι σου οίς  
 you shall be entombed, you and all your friends to whom  
 επροφήτευσας αυτοίς ψευδή 7+ ηπάτησάς με κύριε και  
 you prophesied lies to them. You deceived me, O LORD, and  
 ηπατήθην εκράτησας και ηδυνάσθης εγενόμην εις  
 I was deceived. You held and prevailed. I became for  
 γέλωτα πάσαν ημέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος 8+  
 laughter. Every day I continue being sneered at.  
 ότι πικρώ λόγω μου γελάσομαι αθεσίαν και  
 For [bitter word [with] my I shall laugh], [rebellion and  
 ταλαιπωρίαν επικαλέσομαι ότι εγενήθη ο λόγος  
 misery I will call upon]; for [became the word  
 κυρίου εις ονειδισμόν εμοί και εις χλευασμόν  
 [of the] LORD] for scorning to me, and for taunting  
 πάσαν ημέραν 9+ και είπα ου μη ονομάσω το όνομα  
 all day. And I said, in no way shall I name the name  
 κυρίου και ου μη λαλήσω έτι επί τω ονόματι αυτού  
 of [the] LORD, and in no way shall I speak yet in his name.  
 και εγένετο ως πυρ καιόμενον φλέγον εν  
 And it became as [fire a burning], blazing in  
 τοις οστέοις μου και παρείμαι πάντοθεν και ου  
 my bones; and I am weakened from all sides, and I am not  
 δύναμαι φέρειν 10+ ότι ήκουσα ψόγον πολλών  
 able to bear [up]. For I heard [the] fault of many  
 συναθροιζομένων κυκλόθεν επισυστήτε και  
 gathering together round about, [saying], Rise up together against [him]! And,  
 επισυστώμεν επ' αυτό πάντες άνδρες φίλοι αυτού  
 We should rise up together against him -- all [men friends his].  
 τηρήσατε την επίνοιαν αυτού ει απατηθήσεται και  
 Give heed to his thought! if he should be deceived, and  
 δυνασόμεθα αυτό και ληψόμεθα την εκδίκησιν ημών  
 we shall prevail against him, then we shall take our vengeance  
 εξ αυτού 11+ ο δε κύριος μετ' εμού καθώς μαχητής  
 on him. But the LORD [is] with me as [warrior



ισχύων διά τούτο εδίωξαν και νοήσαι ουκ  
 a strengthening]. On account of this they pursued, but [to comprehend they were not  
 ηδύναντο ησχύνθησαν σφόδρα ότι ουκ ενόησαν  
 able]. They were shamed exceedingly; for they did not comprehend  
 ατιμίας αυτών αι δι' αιώνος ουκ επιλησθήσονται 12+  
 their dishonor, which through [the] eon will not be forgotten.  
 κύριε δοκιμάζων δίκαια συνιών νεφρούς και καρδίας  
 O LORD, trying just [things], perceiving [the] kidneys and heart;  
 ίδοιμι την παρά σου εκδίκησιν εν αυτοίς ότι προς  
 may I behold the [by you punishment] on them. For to  
 σε απεκάλυψα τα απολογήματά μου 13+ άσατε τω  
 you I uncovered my pleas in defense. Sing to the  
 κυρίω αινέσατε αυτώ ότι εξείλατο την ψυχήν  
 LORD! Praise him! for he rescued the soul  
 πένητος εκ χειρός στερεωτέρων 14+ επικατάρατος  
 of [the] needy from out of [the] hand of [the] most substantial ones. Cursed  
 η ημέρα εν η ετέχθην εν αυτή η ημέρα εν η  
 [is] the day in which I was birthed in it, the day in which  
 έτεκεν με η μήτηρ μου μη έστω επευκτηή 15+  
 [gave birth to me my mother]; let it not be longed for!  
 επικατάρατος ο άνθρωπος ο ευαγγελισάμενος τω  
 Cursed [is] the man announcing good news [to]  
 πατρί μου λέγων ετέχθη σοι άρσην ευφραινόμενος  
 my father, saying, There was birthed to you a male [child], [making merry  
 εισιν 16+ έστω ο άνθρωπος εκείνος ως αι πόλεις ας  
 they are]. [Let be that man] as the cities which  
 κατέστρεψε κύριος εν θυμώ και ου μετεμελήθη  
 [the] LORD eradicated in rage, and he did not repent!  
 ακουσάτω κραυγής τοπρωϊ και αλαλαγμού  
 Let him hear [the] cry in the morning, and [the] shout  
 μεσημβρίας 17+ ότι ουκ απέκτεινέ με εν μήτρα  
 at midday! For he did not kill me in [the] womb  
 μητρός μου και εγένετό μοι η μήτηρ μου τάφος μου  
 of my mother, for [to be to me my mother] my burying-place,  
 και η μήτρα συλλήψεως αιωνίας 18+ ινατί τούτο  
 and the womb [conception an everlasting]. Why [is] this  
 εξήλθον εκ μήτρας του βλέπει κόπους και  
 that I came forth from out of [the] womb to see toils and  
 πόνους και διετέλεσαν εν αισχύνη αι ημέραι μου  
 miseries; and [continue in shame my days]?

## 21 כב

**1+** ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν  
 The word coming from [the] LORD to Jeremiah,  
 ὅτε απέστειλε προς αυτόν ο βασιλεύς Σεδεκίας  
 when [sent to him king Zedekiah]  
 τον Πασχόρ υιόν Μελχίου και τον Σοφονίαν υιόν  
 Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son  
 Μαασαίου τον ιερέα λέγων **2+** επερώτησον περί ημών  
 of Maaseiah the priest, saying, You ask [for us  
 τον κύριον ὅτι βασιλεύς Βαβυλώνος εφέστηκεν εφ'  
 the LORD!] for [the] king of Babylon has set by  
 ημάς ει ποιήσει κύριος κατά πάντα  
 us; if [the] LORD will do according to all  
 τα θαυμάσια αυτού και απελεύσεται αφ' ημών **3+** και  
 his wonders, and [the king] shall go forth from us. And  
 εἶπε προς αυτούς Ιερεμίας ούτως ερείτε προς  
 [said to them Jeremiah], Thus you shall say to  
 Σεδεκίαν **4+** τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ιδού  
 Zedekiah, Thus says [the] LORD, the God of Israel, Behold,  
 εγώ μεταστρέφω τα όπλα τα πολεμικά α εν  
 I turn back the weapons of warfare which [are] in  
 ταις χερσίν υμών και εν οἷς υμεῖς πολεμεῖτε εν  
 your hands, and by which you wage war with  
 αυτοῖς προς τους Χαλδαίους τους συγκεκλεικότας  
 them against the Chaldeans, the ones hemming  
 υμάς έξωθεν του τείχους και συνάξω αυτούς εις  
 you [in] [who are] outside the wall; and I will gather them into  
 το μέσον της πόλεως ταύτης **5+** και πολεμήσω εγώ  
 the midst of this city. And I shall wage war myself  
 υμάς εν χειρί εκτεταμένη και εν βραχίονι κραταιώ  
 against you with a hand being stretched out, and with [arm a fortified]  
 μετά θυμού και οργής μεγάλης **6+** και πατάξω  
 with rage and [anger great]. And I will strike  
 πάντας τους κατοικούντας εν τη πόλει ταύτη  
 all the ones dwelling in this city,  
 ανθρώπους και τα κτήνη εν θανάτω μεγάλο και  
 men and the cattle. By [death a great] even  
 αποθανούνται **7+** και μετά ταύτα ούτως λέγει κύριος  
 they shall die. And after these [things], thus says [the] LORD,  
 παραδώσω τον Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα και  
 I will deliver up Zedekiah king of Judah, and

τους παίδας αυτού και τον λαόν τον καταλειφθέντα  
 his servants, and the people, the one surviving  
 εν τη πόλει ταύτη από του θανάτου και από  
 in this city from death, and from  
 του λιμού και από της μαχαίρας εις χείρας  
 famine, and from the sword, into [the] hands  
 εχθρών αυτών των ζητούντων τας ψυχάς αυτών και  
 of their enemies, of the ones seeking their lives. And  
 κατακόψουσιν αυτούς εν στόματι μαχαίρας ου  
 they shall cut them in pieces by [the] mouth of [the] sword; I will not  
 φείσομαι επ' αυτοίς και ου μη οικτειρήσω αυτούς 8+  
 spare against them, and in no way shall I pity them.  
 και προς τον λαόν τούτον ερείς τάδε λέγει κύριος  
 And [to this people you shall say], Thus says [the] LORD,  
 ιδού εγώ δέδωκα προ προσώπου υμών την οδόν  
 Behold, I put before your face the way  
 της ζωής και την οδόν του θανάτου 9+ ο  
 of life, and the way of death. The one  
 καθήμενος εν τη πόλει ταύτη αποθανείται εν μαχαίρα  
 being settled in this city shall die by [the] sword  
 και εν λιμώ και ο εκπορευόμενος προσχωρήσαι  
 and by famine; and the one going forth to join  
 προς τους Χαλδαίους τους συγκεκλεικότας υμάς  
 with the Chaldeans, the ones hemming you in,  
 ζήσεται και έσται η ψυχή αυτού εις σκύλα ζήσεται 10+  
 shall live; and [will be his life] for spoils, he shall live.  
 διότι εστήρικα το πρόσωπόν μου επί την πόλιν ταύτην  
 For I firmly fixed my face against this city  
 εις κακά και ουκ εις αγαθά λέγει κύριος εις χείρας  
 for bad, and not for good, says [the] LORD. Into [the] hands  
 βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήσεται και κατακαύσει  
 of [the] king of Babylon it shall be delivered up, and he shall incinerate  
 αυτήν εν πυρί 11+ ο οίκος βασιλέως Ιούδα ακούσατε  
 it by fire. O house of [the] king of Judah, hear  
 λόγον κυρίου 12+ οίκος Δαυίδ τάδε λέγει κύριος  
 [the] word of [the] LORD! O house of David, Thus says [the] LORD;  
 κρίνατε τοπρωί κρίμα και κατευθύνατε και  
 Arbitrate [in the morning judgment], and straighten out, and  
 εξελέσθε διηρπασμένον εκ χειρός αδικούντος αυτόν  
 rescue the one being torn in pieces from [the] hand of the one wronging him!  
 όπως μη αναφθή ως πυρ η οργή μου και  
 so that [should not be lit as a fire my anger], and

καυθήσεται και ουκ ἔσται ο σβέσων 13+ ιδού εγώ  
 it should be kindled, and there will not be one extinguishing it. Behold, I [am]  
 προς σε τον κατοικούντα την κοιλάδα Σορ την  
 against you, O one dwelling the valley of Sor; the  
 πεδινήν τους λέγοντας τις πτοήσει ημάς η τις  
 plain [country] of the ones saying, Who shall terrify us? Or who  
 εισελεύσεται προς το κατοικητήριον ημών 14+ και  
 shall enter to our home? And  
 σκέψομαι εφ' υμάς και ανάψω πυρ εν  
 I will look about upon you, and I will kindle a fire in  
 τω δρυμώ αυτής και ἔδετα πάντα τα κύκλω  
 her forest. And it shall devour all the [things] round about  
 αυτής  
 her.

## 22 כב

1+ τάδε λέγει κύριος πορεύου και κατάβηθι εις τον  
 Thus says [the] LORD, Go, and go down to the  
 οίκον του βασιλέως Ιούδα και λαλήσεις εκεί  
 house of the king of Judah! And you shall speak there  
 τον λόγον τούτον 2+ και ερείς άκουε τον λόγον  
 this word. And you shall say, Hear the word  
 κυρίου βασιλεύ Ιούδα ο καθήμενος επί θρόνου  
 of [the] LORD, O king of Judah, O one sitting down upon [the] throne  
 Δαυίδ συ και ο παίδές σου και ο λαός σου και οι  
 of David, you and your servants, and your people, and the ones  
 εισπορευόμενοι ταις πύλαις ταύταις 3+ τάδε λέγει  
 entering by these gates! Thus says  
 κύριος ποιείτε κρίμα και δικαιοσύνην και εξαιρείσθε  
 [the] LORD, Execute equity and righteousness, and rescue  
 διηρπασμένον εκ χειρός αδικούντος αυτόν και  
 the one being plundered from out of [the] hand of the one wronging him! And  
 προσήλυτον και ορφανόν και χήραν μη  
 [the] foreigner, and orphan, and widow, do not  
 καταδυναστεύετε και μη ασεβείτε και αίμα αθών  
 tyrannize! And do not be impious! And [blood innocent  
 μη εκχέητε εν τω τόπω τούτῳ 4+ διότι εάν  
 you should not pour out] in this place. For if  
 ποιούντες ποιήσητε τον λόγον τούτον και  
 doing you should do this word, then  
 εισελεύσονται εν ταις πύλαις του οίκου τούτου  
 [shall enter in the gates of this house

βασιλείς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαβὶδ καὶ  
kings] sitting down upon [the] throne of David, and  
 επιβεβηκότες ἐφ' ἀρμάτων καὶ ἵππων αὐτοὶ καὶ  
mounting upon chariots, and horses, they and  
 οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν 5+ εἴαν δε μὴ  
their children, and their people. But if you should not  
 ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἐμαυτοῦ  
do these words, according to myself  
 ὡμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται  
I swear by an oath, says [the] LORD, that [for] desolation will be  
 ὁ οἶκος οὗτος 6+ ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ  
this house]. For thus says [the] LORD against the  
 οἴκου βασιλέως Ἰούδα Γαλαὰδ σὺ μοι ἀρχή  
house of [the] king of Judah. You [are] Gilead to me, head  
 τοῦ Λιβάνου εἴαν μὴ θῶ σε ἐρημον πόλεις μὴ  
of Lebanon. Should I not make you desolate, cities not  
 κατοικηθησομένας 7+ καὶ ἐπάξω ἐπὶ σε ὀλοθρεύοντα  
being dwelt in? And I will bring upon you an annihilating  
 ἄνδρα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ καὶ ἐκκόψουσι  
man, and his hewing axe. And they shall cut down  
 τὰς ἐκλεκτάς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ  
[chosen cedars your], and shall put [them] into the  
 πῦρ 8+ καὶ διελεύσονται ἔθνη πολλὰ διὰ  
fire. And [shall go nations many] through  
 τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐρούσι ἕκαστος πρὸς  
this city. And they shall say each to  
 τὸν πλησίον αὐτοῦ διατί ἐποίησε κύριος οὕτως τῇ  
his neighbor, Why did [the] LORD do thus to  
 πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ 9+ καὶ ἐρούσιν ἀνθ' ὧν  
[city this great]? And they shall say, Because  
 ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν  
they abandoned the covenant of [the] LORD their God,  
 καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν  
and did obeisance to strange gods, and they served  
 αὐτοῖς 10+ μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδέ θρηνεῖτε  
to them. Do not weep for the one having died, nor lament  
 αὐτόν κλαύσατε κλαυθμῶ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι  
him! Weep! by weeping for the one going forth, for  
 οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι οὐδέ ὄψεται τὴν γῆν  
he shall not return again, nor shall he see the land  
 πατρίδος αὐτοῦ 11+ διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ  
of his fatherland. For thus says [the] LORD against

Σελλήμ υιόν Ιωσία βασιλέα της Ιουδαίας ος  
 Shallum, son of Josiah king of Judea, who  
 εβασίλευσε υπέρ Ιωσία του πατρός αυτού ος εξήλθεν  
 reigned for Josiah his father, who came forth  
 εκ του τόπου τούτου ουκ αναστρέψει εκεί έτι 12+  
 from out of this place, He shall not return there again.  
 αλλ' η εν τω τόπω ου μετώκισα αυτόν εκεί  
 But in the place where I displaced him, there  
 αποθανείται και την γην ταύτην ουκ όψεται έτι 13+  
 he shall die, and this land he shall not see again.  
 ω ο οικοδομών οικίαν αυτού ου μετά δικαιοσύνης  
 O the one building his house with no righteousness,  
 και τα υπερώα αυτού ουκ εν κρίματι παρ' αυτό ο  
 and his rooms without equity; for to him the  
 πλησίον εργάται δωρεάν και τον μισθόν αυτού ου μη  
 neighbor works without pay, and his wage in no way  
 αποδώση αυτό 14+ ωκοδόμησας σεαυτώ οίκον  
 shall he give over to him. You built to yourself a house  
 σύμμετρον υπερώα ριπιστά διεσταλμένα θυρίσι και  
 well-proportioned, [with] upper rooms ventilated, separated by windows, and  
 εξυλωμένα εν κέδρω και κεχρισμένα εν μίλτω 15+  
 being boarded by cedar, and being coated in vermilion.  
 μη βασιλεύσης ότι συ παροξυνή εν Αχάζ  
 Should you reign, because you are provoked with Ahaz  
 τω πατρί σου ου φάγονται και ου πίνονται  
 your father? Shall they not eat and shall they not drink?  
 βέλτιον σε ποιείν κρίμα και δικαιοσύνην καλήν 16+  
 [It is] best for you to execute equity and [righteousness fair].  
 ουκ έγνωσαν ουκ έκριναν κρίσιν ταπεινώ ουδέ  
 They did not know, they did not judge with equity to [the] humble, nor  
 κρίσιν πένητος ου τούτό εστι το μη γνώναί σε  
 with equity to [the] needy. [this not Is] [because of] [not knowing your]  
 εμέ λέγει κύριος 17+ ιδού ουκ εισίν οι οφθαλμοί σου  
 me, says [the] LORD? Behold, [are not your eyes]  
 ουδέ η καρδιά σου καλή αλλ' εις  
 nor your heart good, but [they are] for  
 την πλεονεξίαν σου και εις το αίμα το αθών  
 your desire for wealth, and for the [blood innocent  
 του εκχέαι και εις αδικήματα και εις φόνον  
 pouring out], and for offences, and for murder,  
 του ποιείν αυτά 18+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
 to do them. On account of this, thus says [the] LORD



ἐπὶ Ἰωακείμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰούδα οὐαὶ ἐπὶ  
 against Jehoiakim son of Josiah king of Judah, Woe against  
 τον ἄνδρα τούτον οὐ μὴ κόψονται αὐτόν ὦ ἀδελφέ  
 this man. In no way should they lament him, [saying], O brother.

οὐδέ μὴ κλαύσονται αὐτόν οἶμοι κύριε 19+ ταφήν  
 Nor shall they weep [over] him, [saying], Alas, O lord. As [the] burial  
 ὄνου ταφήσεται συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα της  
 of a donkey he shall be buried; being scraped away he shall be tossed beyond the

πύλης Ἱερουσαλήμ 20+ ἀνάβηθι εἰς τον Λίβανον καὶ  
 gate of Jerusalem. Ascend unto Lebanon, and  
 κέκραξον καὶ εἰς την Βασάν δος την φωνήν σου καὶ  
 cry out! And [unto Bashan give out your voice], and  
 βόησον εἰς το πέραν της θαλάσσης ὅτι  
 yell unto the end of the sea! for

συνετρίβησαν πάντες οἱ ερασταὶ σου 21+ ἐλάλησα πρὸς  
 [ were defeated all your lovers]. I spoke to  
 σε ἐν τη παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι  
 you in your transgression, and you said, I will not hearken.  
 αὕτη ἡ οδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἤκουσας  
 This [is] your way from your youth, you hearkened not to

της φωνῆς μου 22+ πάντας τους ποιμένας σου ποιμανεῖ  
 my voice. All your shepherds shall tend  
 ἄνεμος καὶ οἱ ερασταὶ σου ἐν αἰχμαλωσία  
 [the] wind, and your lovers [into captivity  
 ἐξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυνηθήσῃ καὶ ατιμωθήσῃ  
 shall go forth]; for then you shall be ashamed, and shall be disgraced

ἀπὸ πάντων των φιλοῦντων σε 23+ κατοικοῦσα ἐν  
 because of all the ones being fond of you. O one dwelling in  
 τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις  
 Lebanon, nesting among the cedars,  
 καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοὶ οδύνας ὠδίνας ὡς  
 you shall groan in the [coming to you griefs], pangs as

τικτούσης 24+ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἴαν γενόμενος  
 one giving birth. [As] I live, says [the] LORD, Though in coming to pass  
 γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακίμ βασιλεύς Ἰούδα  
 [ should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah]  
 ἀποσφράγισμα ἐπὶ της χειρός της δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν  
 a seal upon [hand my right], from there

ἐκσπάσω σε 25+ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας των  
 will I pull you out. And I will deliver you up into [the] hands of the  
 ζητούντων την ψυχὴν σου ὧν συ εὐλαβῆ ἀπὸ  
 ones seeking your life, whom you are cautious from

προσώπου αὐτῶν και εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ  
 in front of them, even into [the] hands of Nebuchadnezzar  
 βασιλέως τῆς Βαβυλώνας και εἰς χεῖρας τῶν  
 king of Babylon, and into [the] hands of the

Χαλδαίων 26+ και απορρίψω σε και την μητέρα σου  
 Chaldeans. And I will throw you and your mother,

την τεκούσαν σε εἰς γην οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ και  
 the one giving birth to you, into a land of which you were not birthed there; and

ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε 27+ εἰς δε την γην ἣν αὐτοί  
 there you shall die. And unto the land which they

εὐχονται ταις ψυχαῖς αὐτῶν ἐκεῖ οὐ μη  
 made a vow [in] their souls, there in no way

αποστρέψουσιν 28+ ἠτιμώθη Ιεχονίας ὡς σκεύος οὗ  
 shall they return. Coniah is disgraced as a vessel which

οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη και ἐξεβλήθη εἰς  
 there is no need of; for he was cast forth and cast into

γην ἣν οὐκ ἤδει 29+ γη γη ἀκουε λόγον κυρίου  
 a land which he did not know. O land, O land, hear [the] word of [the] LORD!

30+ τάδε λέγει κύριος γράψον τον ἀνδρα τούτον  
 Thus says [the] LORD, Write up this man

ἐκκήρυκτον ἀνθρωπον ὅτι οὐ μη  
 [banished by public proclamation as a man]! For in no way

αυξηθή ἐκ του σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ  
 should there be [anything] grown from out of his seed, a man

καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ ἀρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα  
 sitting down upon [the] throne of David, ruling again in Judah.

## 23 𐤁

1+ ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες και  
 O the shepherds, the ones scattering and

απολλύοντες τα πρόβατα τῆς νομῆς μου 2+ διὰ  
 destroying the sheep of my pasture. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ισραὴλ ἐπὶ τοὺς  
 this, thus says [the] LORD, the God of Israel, against the

ποιμένας τοὺς ποιμαίνοντας τον λαόν μου υμεῖς  
 shepherds, the ones tending my people; You

διεσκορπίσατε τα πρόβατά μου και ἐξώσατε αὐτά και  
 scattered my sheep, and pushed them out, and

οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ'  
 did not visit them. Behold, I shall take vengeance upon

υμᾶς κατὰ τα πονηρά ἐπιτηδεύματα υμῶν 3+ και εγὼ  
 you, against [ wicked practices your]. And I  
 εισδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ  
 will take in the ones remaining of my people upon  
 πάσης τῆς γῆς οὗ ἔξωσα αὐτούς ἐκεῖ και  
 all the earth of which [place] I pushed them there; and  
 καταστήσω αὐτούς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν και  
 I shall place them into their pasture, and  
 αυξηθήσονται και πληθυνθήσονται 4+ και αναστήσω  
 they shall grow and be multiplied. And I shall raise up  
 αυτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς και οὐ  
 to them shepherds tending them, and they shall not  
 φοβηθήσονται ἔτι οὐδέ πτοηθήσονται οὐδέ  
 be fearful any more, nor shall they be terrified, nor  
 εκζητηθήσονται λέγει κύριος 5+ ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται  
 shall they be seeking after, says [the] LORD. Behold, days come,  
 λέγει κύριος και αναστήσω τῷ Δαυὶδ ανατολήν  
 says [the] LORD, and I will raise up [to] David [ dawn  
 δικαίαν και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσει και  
 a just]; and [ shall reign a king], and shall perceive, and  
 ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς 6+ ἐν  
 shall execute equity and righteousness upon the earth. In  
 ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας και Ἰσραὴλ  
 his days Judah shall be delivered, and Israel  
 κατασκηνώσει πεποιθώς και τούτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 shall encamp complying. And this [is] his name,  
 οὗ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδέκ 7+ διὰ τούτο  
 which [ shall call him [the] LORD] -- Josedek. On account of this,  
 ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος και οὐκ  
 behold, days come, says [the] LORD, and they will not  
 εροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὅς ἀνήγαγε τὸν οἶκον  
 say any longer, As [the] LORD lives, who led the house  
 Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου 8+ ἀλλὰ ζῆ κύριος ὅς  
 of Israel from out of [the] land of Egypt. But as [the] LORD lives, who  
 ἀνήγαγε και συνήγαγε ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ  
 led up and gathered all together the seed of Israel from  
 γῆς βορρᾶ και ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ  
 [the] land of [the] north, and from all the places of which  
 ἐξώθησαν ἐκεῖ και ἀπεκατέστησεν αὐτούς εἰς  
 they were pushed there; and he restored them unto  
 τὴν γῆν αὐτῶν 9+ ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη  
 their land. In the prophets [ was broken

η καρδία μου εν εμοί εσαλεύθη πάντα τα οστά μου  
 my heart]; in me [ were shaken all my bones];  
 εγενήθην ως ανήρ συντετριμμένος και ως άνθρωπος  
 I became as a man being broken, and as a man  
 συνεχόμενος από οίνου από προσώπου κυρίου και  
 constrained by wine, from [the] countenance of [the] LORD, and  
 από προσώπου ευπρεπείας δόξης αυτού 10+ ότι μοιχών  
 from [the] countenance of [the] beauty of his glory. For [ of adulterers  
 επλήσθη η γη ότι από προσώπου τούτων  
 is full the land]. For from [the] countenance of these [things]  
 επένθησεν η γη εξηράνθησαν αι νομαί της ερήμου  
 [ mourned the land]; [ were dried up the pastures of the wilderness];  
 και εγένετο ο δρόμος αυτών πονηρός και  
 and [ became their race] wicked, and  
 η ισχύς αυτών ουκ ούτως 11+ ότι ιερέυς και προφήτης  
 their strength not thus. For priest and prophet  
 εμολύνθησαν και εν τω οίκω μου είδον  
 were tainted; and in my house I saw  
 πονηρίας αυτών λέγει κύριος 12+ διά τούτο  
 their wickedness, says [the] LORD. On account of this  
 γενέσθω η οδός αυτών αυτοίς εις ολίσθημα εν γνόφω  
 let [ become their way] to them for a slip in dimness!  
 και υποσκελισθήσονται και πεσούνται εν αυτή διότι  
 And they shall be tripped up and shall fall in it. Because  
 επάξω επ' αυτούς κακά εν ενιαυτώ  
 I shall bring upon them bad [things] in [the] year  
 επισκέψεως αυτών λέγει κύριος 13+ και εν τοις  
 of their visitation, says [the] LORD. And among the  
 προφήταις Σαμαρείας είδον ανομήματα προεφήτευσαν  
 prophets of Samaria I beheld violations of the laws; they prophesied  
 επι Βάαλ και επλάνησαν τον λαόν μου τον Ισραήλ 14+  
 by Baal, and they misled my people Israel.  
 και εν τοις προφήταις Ιερουσαλήμ εώρακα  
 And among the prophets of Jerusalem I have seen  
 φρικτά μοιχωμένους και πορευομένους εν  
 causes for shuddering -- committing adultery and going by  
 ψευδέσι και αντιλαμβανομένους χειρών πονηρών  
 lies, and taking hold of hands of wicked ones  
 του μη αποστραφήναι έκαστον από της οδού αυτού  
 [ to not be turned [for] each] from [ way his  
 της πονηράς εγενήθησάν μοι πάντες ως Σόδομα και  
 wicked]. They [ became to me all] as Sodom, and

οι κατοικούντες αυτήν ὡσπερ Γόμορρα 15+ διὰ  
 the ones dwelling in it as Gomorrah. On account of  
 τούτο τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων προς τους  
 this, thus says [the] LORD of the forces to the  
 προφήτας ιδού εγώ ψωμίζω αυτούς οδύνην και  
 prophets; Behold, I will feed them grief, and  
 ποτιώ αυτούς ύδωρ πικρόν ότι από των προφητών  
 I shall give them to drink [ water bitter]; for from the prophets  
 Ιερουσαλήμ εξήλθε μολυσμός πάση τη γη 16+ ούτως  
 of Jerusalem [ came forth contamination] to all the land. Thus  
 λέγει κύριος το παντοκράτωρ μη ακούετε τους  
 says [the] LORD the almighty, Do not hearken to the  
 λόγους των προφητών των προφητευόντων υμίν  
 words of the prophets! of the ones prophesying to you.  
 ότι ματαιούσιν εαυτοίς όρασιν από καρδιάς αυτών  
 For they frame in folly [ for themselves a vision]. From their heart  
 λαλούσι και ουκ από στόματος κυρίου 17+ λέγουσι  
 they speak, and not from [the] mouth of [the] LORD. They say  
 τοις απωθουμένοις τον λόγον κυρίου ειρήνη έσται  
 to the ones thrusting away the word of [the] LORD, Peace will be  
 υμίν και πάσι τοις πορευομένοις  
 to you; and to all the ones going  
 τοις θελήμασιν αυτών και παντί τω πορευομένω εν  
 by their wants, and to all going in  
 πλάνη καρδιάς αυτου ουχ ήξει επί σε κακά 18+ ότι  
 a delusion of his heart, [ shall not come upon you Evils]. For  
 τις έστη εν υποστήματι κυρίου και είδε και  
 who stood in [the] garrison of [the] LORD, and beheld and  
 ήκουσε τον λόγον αυτου τις ενωτίσατο και ήκουσεν  
 heard his word? Who gave ear and heard?  
 19+ ιδού σεισμός παρά κυρίου και οργή εκπορεύεται  
 Behold, a quaking by [the] LORD, and anger shall go forth  
 εις συσσεισμόν συστρεφομένη επί τους ασεβείς  
 in a rumbling. [ contracting upon the impious  
 ήξει 20+ και ουκ αποστρέψει ο θυμός κυρίου έως  
 It shall come]. And [ shall not turn away the rage [of the] LORD] until  
 αν ποιήση αυτό και έως αν στήση αυτό  
 whenever he should execute it, and until whenever he should establish it  
 από εγχειρήματος καρδιάς αυτου επ' εσχάτων των  
 according to [the] enterprise of his heart. At [the] latter end of the  
 ημερών νοήσουσιν αυτά 21+ ουκ απέστειλλον τους  
 days they shall comprehend them. I did not send the

προφήτας και αυτοί έτρεχον ουκ ελάλησα προς  
 [false] prophets, yet they ran. I did not speak to  
 αυτούς και αυτοί προεφήτευον 22+ και ει έστησαν εν  
 them, and they prophesied. And if they stood with  
 υποστάσει μου και ήκουσαν των λόγων μου και  
 my support, and they hearkened to my words, then  
 τον λαόν μου αν απέστρεφον από των πονηρών  
 my people would have turned from [wicked  
 επιτηδεύματων αυτών 23+ θεός εγγίζων εγώ ειμι λέγει  
 practices their]. [a God being near I am], says  
 κύριος και ουχι θεός πόρρωθεν 24+ ει κρυβήσεται τις  
 [the] LORD, and not a God at a distance. Shall any be hid  
 εν κρυφαίοις και εγώ ουκ όψομαι αυτόν λέγει  
 in secret, and I not see him, says  
 κύριος μη ουχι τον ουρανον και την γην εγώ  
 [the] LORD, [no]. Is it not that [the heaven and the earth I  
 πληρώ λέγει κύριος 25+ ήκουσα α λαλούσιν οι  
 shall fill], says [the] LORD? I heard what [speak the  
 προφήται α προφητεύουσιν επί τω ονόματί μου  
 prophets] who prophesy [by my name  
 ψευδή λέγοντες ηνυπνιασάμην ενύπνιον 26+ έως πότε  
 lies], saying, I dreamed a dream. For how long  
 έσται εν καρδια των προφητών των προφητευόντων  
 shall it be in [the] heart of the prophets prophesying  
 ψευδή και εν τω προφητεύειν αυτούς τα θελήματα  
 lies, and in their prophesying the wants  
 της καρδιας αυτών 27+ των λογιζομένων  
 of their heart? The ones devising [ways]  
 του επιλαθέσθαι του ονόματός μου εν  
 to forget my name by  
 τοις ενυπνίοις αυτών α διηγούντο έκαστος προς  
 their dreams, which [was described each] to  
 τον πλησίον αυτού καθάπερ επελάθοντο  
 his neighbor; as [forgot  
 οι πατέρες αυτών του ονόματός μου εν τη Βάαλ 28+  
 their fathers] my name in [service to] Baal.  
 ο προφήτης εν ω το ενύπνιον εστι διηγησάσθω  
 The prophet by which the dream is, let him describe  
 το ενύπνιον αυτού και εν ω ο λόγος μου προς  
 his dream! and [the one] by which my word [is truly] with  
 αυτόν διηγησάσθω τον λόγον μου επ' αληθείας τι  
 him, let him describe my word in truth! What [is]



το άχυρον προς τον σίτον ούτως οι λόγοι μου λέγει  
 the straw to the grain? Thus [are] my words, says  
 κύριος 29+ ουχ οι λογοι μου ώσπερ πυρ φλέγον λέγει  
 [the] LORD. [Are] not my words as fire blazing, says  
 κύριος και ως πέλεκυς κόπτων πέτραν 30+ ιδού εγώ  
 [the] LORD? and as a hewing axe beating [the] rock? Behold, I [am]  
 προς τους προφήτας λέγει κύριος ο θεός τους  
 against the prophets, says [the] LORD God, the ones  
 κλέπτοντας τους λόγους μου έκαστος παρά  
 stealing my words each from  
 του πλησίον αυτού 31+ ιδού εγώ προς τους προφήτας  
 his neighbor. Behold, I [am] against the prophets,  
 λέγει κύριος τους εκβάλλοντας προφητείας γλώσσης  
 says [the] LORD, the ones casting out prophecies of [the] tongue,  
 και νυστάζοντας νυσταγμόν εαυτών 32+ ιδού εγώ προς  
 and slumbering of their own slumber. Behold, I [am] against  
 τους προφήτας τους προφητεύοντας ενύπνια ψευδή  
 the prophets prophesying [dreams false],  
 και ου διηγούνται αυτά και επλάνησαν  
 and of whom described them, and misled  
 τον λαόν μου εν τοις ψεύδεσιν αυτών και εν  
 my people by their lies, and in  
 τοις πλάνοις αυτών και εγώ ουκ απέστειλα αυτούς  
 their delusions; and I [not sent them],  
 και ουκ ενετειλάμην αυτοίς και ωφέλειαν ουκ  
 and I did not give charge to them, and [a benefit not  
 ωφελήσουσι τον λαόν τούτον λέγει κύριος 33+ και εάν  
 they derived] for this people, says [the] LORD. And if  
 ερωτήση σε ο λαός ούτος η ιερεύς η προφήτης  
 [should ask you this people], or priest, or prophet,  
 λέγων τι το λήμμα κυρίου και ερείς αυτοίς  
 saying, What [is] [the] concern of [the] LORD? then you shall say to them,  
 υμείς εστέ το λήμμα και ράξω υμάς λέγει κύριος 34+  
 You are the concern, and I will dash you down, says [the] LORD,  
 και ο προφήτης και ο ιερεύς και ο λαός οι  
 and the prophet, and the priest, and the people, the ones who  
 αν είπωσι λήμμα κυρίου και εκδικήσω  
 should say, [The] concern of [the] LORD; even I will punish  
 τον άνθρωπον εκείνον και τον οίκον αυτού 35+ ούτως  
 that man, and his house. Thus  
 ερείτε έκαστος προς τον πλησίον αυτού και έκαστος  
 you shall say each to his neighbor, and each

προς τον αδελφόν αυτού τι απεκρίθη κύριος και  
 to his brother, What did [the] LORD answer? And  
 τι ελάλησε κύριος 36+ και λήμμα κυρίου  
 what did [the] LORD speak? And [the] concern of [the] LORD  
 μη ονομάζετε ἔτι ὅτι το λήμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται  
 name not again! for the concern to the man will be  
 ὁ λόγος αὐτοῦ και ἐξεστρέψατε τοὺς λόγους  
 his word. And you distorted the words  
 Θεοῦ ζώντος 37+ οὕτως ερεῖτε προς τον προφήτην τι  
 of [the] living God. Thus you shall say to the prophet, What  
 ελάλησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν 38+ διὰ τούτο τάδε  
 spoke [the] LORD our God? On account of this, thus  
 λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπατε τον λόγον τούτον λήμμα  
 says [the] LORD, Because you said this word, [The] concern  
 κυρίου και ἀπέστειλα προς υμᾶς λέγων ουκ  
 of [the] LORD, that I sent to you, saying, You shall not  
 ερεῖτε λήμμα κυρίου 39+ διὰ τούτο ἰδοὺ ἐγὼ  
 say, [The] concern of [the] LORD. On account of this, behold, I  
 λαμβάνω και ράσσω υμᾶς και την πόλιν ἣν δέδωκα  
 will take and dash you down, and the city which I have given  
 υμῖν και τοῖς πατράσιν υμῶν 40+ και δώσω ἐφ' υμᾶς  
 to you and [to] your fathers. And I shall put upon you  
 ὀνειδισμόν αἰώνιον και ατιμίαν αἰώνιον ἣτις  
 [scorn eternal] and [dishonor eternal], which  
 ουκ ἐπιλησθήσεται  
 shall not be forgotten.

## 24 ㄊ

1+ ἔδειξέ μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους  
 [showed to me [The] LORD] two reed baskets of figs, being situated  
 κατά πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετά το ἀποικίσαι  
 in front of [the] temple of [the] LORD, after [resettled  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος τον Ιεχονίαν  
 Nebuchadnezzar king of Babylon] Jeconiah  
 υἱόν Ιωακείμ βασιλέα Ιούδα και τους ἄρχοντας και  
 [the] son of Jehoiakim, king of Judah, and the rulers, and  
 τους τεχνίτας και τους δεσμώτας ἐξ Ἱερουσαλήμ  
 the craftsmen, and the bondmen, from out of Jerusalem,  
 και ἤγαγεν αὐτούς εἰς Βαβυλώνα 2+ ὁ καλάθος  
 and led them into Babylon. The [reed basket  
 ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σύκα  
 one] [was of] [figs] better exceedingly] as the [figs

τα πρώϊμα και ο κάλαθος ο ἕτερος σύκων πονηρῶν  
 early]; and the [reed basket other] was of [figs bad  
 σφόδρα α ου βρωθήσεται από πονηρίας αυτών 3+  
 exceedingly] which shall not be eaten because of their badness.  
 και εἶπε κύριος προς με τι συ οράς Ιερεμία και  
 And [the] LORD said to me, What do you see, Jeremiah? And  
 εἶπα σύκα τα σύκα τα χρηστά χρηστά λίαν και  
 I said, Figs, the [figs better better [are] exceedingly], and  
 τα πονηρά πονηρά λίαν α ου βρωθήσεται από  
 the bad ones [bad exceedingly] which cannot be eaten because of  
 πονηρίας αυτών 4+ και εγένετο λόγος κυρίου προς  
 their badness. And came to pass [the] word of [the] LORD to  
 με λέγων 5+ τάδε λέγει κύριος ο θεός Ισραήλ ως  
 me saying, Thus says [the] LORD God of Israel, As  
 τα σύκα τα χρηστά ταύτα ούτως επιγνώσομαι τους  
 [figs these better], so shall I recognize the  
 αποικισθέντας Ιουδαίους ους εξαπέσταλκα εκ  
 Jews being resettled whom I have sent out of  
 του τόπου τούτου εις γην Χαλδαιών εις αγαθά 6+  
 this place into [the] land of [the] Chaldeans for good.  
 και στηριώ τους οφθαλμούς μου επ' αυτούς εις  
 And I shall firmly fix my eyes upon them for  
 αγαθά και αποκαταστήσω αυτούς εις την γην ταύτην  
 good, and I shall restore them into this land.  
 και ανοικοδομήσω αυτούς και ου μη καθελώ και  
 And I will rebuild them, and in no way demolish; and  
 καταφυτεύσω αυτούς και ου μη εκτίλω 7+ και  
 I will plant them, and in no way will I pluck [them] up. And  
 δώσω αυτοίς καρδίαν του ειδέναι αυτούς εμέ ότι εγώ  
 I will give them a heart for them to know me, that I  
 ειμι κύριος και ἔσονταί μοι εις λαόν και εγώ  
 am [the] LORD. And they will be to me for a people, and I  
 ἔσομαι αυτοίς εις θεόν ότι επιστραφήσονται επ'  
 will be to them for God. For they shall turn towards  
 εμέ εξ ὅλης καρδίας αυτών 8+ και ως τα σύκα  
 me with [entire heart their]. And as the [figs  
 τα πονηρά α ου βρωθήσονται από  
 bad] which shall not be eaten because of  
 πονηρίας αυτών τάδε λέγει κύριος ούτω παραδώσω  
 their badness, thus says [the] LORD, So will I deliver up  
 τον Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα και  
 Zedekiah king of Judah, and

τους μεγιστάνας αυτού και το κατάλοιπον Ιερουσαλήμ  
 his great men, and the rest of Jerusalem  
 τους υπολελειμμένους εν τη γη ταύτη και τους  
 being left behind in this land, and the ones  
 κατοικούντας εν Αιγύπτω 9+ και δώσω αυτούς εις  
 dwelling in Egypt. And I will appoint them for  
 διασκορπισμόν εις πάσας τας βασιλείας της γης και  
 being dispersed into all the kingdoms of the earth, and  
 έσονται εις ονειδισμόν και εις παραβολήν και εις  
 they will be for scorning, and for a parable, and for  
 μίσος και εις κατάραν εν παντί τόπω ου εξώσω  
 hatred, and for a curse in every place where I shall push  
 αυτούς εκεί 10+ και αποστελώ εις αυτούς τον λιμόν  
 them there. And I will send against them the famine,  
 και τον θάνατον και την μάχαιραν έως αν  
 and the plague, and the sword, until whenever  
 εκλείψωσιν από της γης ην έδωκα αυτοίς και τοις  
 they should fail from the land which I gave to them, and [to]  
 πατράσιν αυτών  
 their fathers.

## 25 הַב

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν επί πάντα  
 The word coming to Jeremiah concerning all  
 τον λαόν Ιούδα εν τω έτει τω τετάρτω του Ιωακείμ  
 the people of Judah, in the [year fourth] of Jehoiakim  
 υίου Ιωσία βασιλέως Ιούδα αυτός ενιαυτός πρώτος  
 son of Josiah king of Judah; it [was] [year [the] first]  
 τω Ναβουχοδονόσορ βασιλεί Βαβυλώνος 2+ ον  
 to Nebuchadnezzar king of Babylon; which  
 ελάλησεν Ιερεμίας ο προφήτης προς πάντα τον  
 [spoke Jeremiah the prophet] to all the  
 λαόν Ιούδα και προς τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ  
 people of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,  
 λέγων 3+ εν τρισκαιδεκάτω έτει Ιωσία υίου Αμών  
 saying, In [the] thirteenth year of Josiah, son of Amon,  
 βασιλέως Ιούδα και έως της ημέρας ταύτης είκοσι  
 king of Judah, and until this day [for] twenty  
 και τρία έτη και εγένετο ρήμα κυρίου προς με  
 and three years, that [came [the] word [of the] LORD] to me,  
 και ελάλησα προς υμάς ορθρίζων και λέγων και  
 and I spoke to you rising early and speaking, and

ουκ ηκούσατε 4+ και απέστειλλον προς υμάς  
 you listened not. And I sent to you  
 τους δούλους μου τους προφήτας ὄρθρου  
 my servants the prophets, [ [them] at dawn  
 αποστέλλων και ουκ εισηκούσατε και ου  
 sending] (and you did not listen, and you did not  
 προσέσχετε τοις ωσίν υμών 5+ λέγων αποστράφητε  
 take heed with your ears), saying, Turn  
 δη ἕκαστος ἀπό της οδοῦ αὐτοῦ της πονηράς και  
 indeed each from [ way his wicked], and  
 ἀπό των πονηρῶν επιτηδευμάτων υμών και  
 from [ wicked practices your]! and  
 κατοικήσατε ἐπί της γης ης ἔδωκα υμῖν και τοις  
 you shall dwell upon the land which I gave to you and [to]  
 πατράσιν υμών ἀπ' αἰῶνος και ἕως αἰῶνος 6+  
 your fathers from [the] eon and unto [the] eon.  
 μη πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν αλλοτρίων του δουλεύειν  
 Go not after strange gods to serve  
 αυτοίς και του προσκυνεῖν αυτοίς ὅπως μη  
 them! and to do obeisance to them, so that you should not  
 παροργίζητέ με εν τοις ἔργοις των χειρῶν υμών  
 provoke me to anger by the works of your hands  
 του κακῶσαι υμάς 7+ και ουκ εισηκούσατέ μου 8+  
 [so as for me] to afflict you. And you hearkened not to me.  
 διά τούτο τάδε λέγει κύριος επειδή  
 On account of this, thus says [the] LORD, Since  
 ουκ ἐπιστεύσατε τοις λόγοις μου 9+ ἰδοὺ ἐγώ  
 you trusted not my words, behold, I  
 αποστέλλω και λήψομαι την πατριάν του βορρά και  
 send and I shall take the family of the north, and  
 ἄξω αὐτούς ἐπί την γην ταύτην και ἐπί τους  
 I will lead them upon this land, and against the ones  
 κατοικούντας αὐτήν και ἐπί πάντα τα ἔθνη  
 dwelling it, and against all the nations  
 τα κύκλω αὐτῆς και ἐξηρημώσω αὐτούς και δώσω  
 round about it. And I will make them quite desolate. And I will appoint  
 αὐτούς εἰς αφανισμόν και εἰς συρισμόν και εἰς  
 them for extinction, and for hissing, and for  
 ονειδισμόν αἰώνιον 10+ και ἀπολώ ἀπ' αὐτῶν φωνήν  
 [ scorn everlasting]. And I will destroy from them [the] voice  
 χαράς και φωνήν ευφροσύνης φωνήν νυμφίου και  
 of joy, and [the] voice of gladness, [the] voice of [the] groom, and

φωνήν νύμφης οσμὴν μύρου και φως λύχνου 11 +  
 [the] voice of [the] bride, [the] scent of perfumed liquid, and [the] light of a lamp.

και ἔσται πάσα η γη εις αφανισμόν και  
 And [ will be all the land] for extinction, and

δουλεύσουσιν τα ἔθνη ταῦτα τῷ βασιλεῖ  
 [ shall serve these nations] to the king

της Βαβυλώνος εβδομήκοντα ἔτη 12+ και εν τῷ  
 of Babylon seventy years. And in the

πληρωθῆναι τα εβδομήκοντα ἔτη εκδικήσω ἐπὶ τὸν  
 fulfilling the seventy years, I will take vengeance upon the

βασιλέα Βαβυλώνος και ἐπὶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο  
 king of Babylon, and upon that nation

την ἀδικίαν αὐτῶν φησὶν ὁ κύριος και ἐπὶ τὴν γην  
 of their unrighteousness, says the LORD, and upon the land

Χαλδαίων και θήσομαι αὐτοὺς εις αφανισμόν  
 of [the] Caldeans. And I will appoint them for [ extinction

αἰώνιον 13+ και ἐπάξω ἐπὶ τὴν γην ἐκείνην πάντα  
 everlasting]. And I will bring upon that land all

τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα  
 my words which I spoke against it, all

τα γεγραμμένα εν τῷ βιβλίῳ τούτῳ 14+ ὅσα  
 the [things] being written in this scroll; as many things as

προεφήτευσεν Ιερεμίας ἐπὶ πάντα τα ἔθνη ὅτι  
 Jeremiah prophesied against all the nations, for

εδούλευσαν αὐτοῖς ὅτε ἦσαν ἔθνη πολλά και  
 they laid service against them when they were [ nations many] and

βασιλεῖς μεγάλοι και ἀποδώσω αὐτοῖς κατὰ  
 [ kings great]. And I will recompense to them according to

τα ἔργα αὐτῶν και κατὰ τα ποιήματα  
 their works, according to the actions

των χειρῶν αὐτῶν 15+ οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεός  
 of their hands. Thus said [the] LORD God

Ἰσραὴλ λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου  
 of Israel, Take the cup [ wine

τοῦ ἀκράτου τούτου εκ χειρός μου και ποτιεῖς  
 of this undiluted] from out of my hand! and you shall give to drink

πάντα τα ἔθνη πρὸς α ἀποστελλῶ σε ἐπ αὐτούς  
 all the nations to whom I send you unto them.

16+ και πίνουνται και ἐξεμούνται και εκμανήσονται  
 And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad

ἀπὸ προσώπου της μαχαίρας ης ἐγὼ ἀποστέλλω  
 from in front of the sword of which I shall send



αναμέσον αὐτῶν **17+** και ἔλαβον το ποτήριον εκ  
 in the midst of them. And I took the cup from out of  
 χειρός κυρίου και ἐπότισα πάντα τα ἔθνη προς α  
 [the] hand of [the] LORD, and I gave to drink all the nations to whom  
 απέστειλέν με ο κύριος ἐπ' αὐτά **18+** την Ιερουσαλήμ  
 [sent me the LORD] unto them; Jerusalem,  
 και τας πόλεις Ιούδα και βασιλείς Ιούδα και  
 and the cities of Judah, and [the] king of Judah, and  
 ἄρχοντας αὐτοῦ του θείναι αὐτάς εις ερήμωσιν και  
 his rulers -- to appoint them for desolation, and  
 εις ἄβατον και εις συριγμόν και εις κατάραν ως  
 for an untrodden [land], and for a hissing, and for a curse as  
 η ημέρα αὐτη **19+** και τον Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου  
 this day; even Pharaoh king of Egypt,  
 και τους παίδας αὐτοῦ και τους μεγιστάνας αὐτοῦ και  
 and his children, and his great men, and  
 πάντα τον λαόν αὐτοῦ **20+** και πάντας  
 all his people, and all  
 τους συμμίκτους αὐτοῦ και πάντας τους βασιλείς της  
 his consolidations, and all the kings of the  
 γης Ους και πάντας τους βασιλείς αλλοφύλων και  
 land of Uz, and all the kings of [the] Philistines, and  
 την Ασκαλώνα και την Γάζαν και την Ακκαρών και  
 Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and  
 το ἐπίλοιπον Αζώτου **21+** και την Ιδουμαίαν και  
 the remaining of Ashdod, and Edom, and  
 την Μωαβίτιν και τους υιούς Αμμών **22+** και πάντας  
 Moab, and the sons of Ammon, and all  
 βασιλείς Τύρου και βασιλείς Σιδώνος και βασιλείς  
 [the] kings of Tyre, and [the] kings of Sidon, and [the] kings  
 τους εν τῷ πέραν της θαλάσσης **23+** και την Δαιδάν  
 of the ones on the other side of the sea, and Dedan  
 και Θαιμάν και Βουζ και πάντα περικεκαρμένον  
 and Tema, and Buz, and all being shaven  
 κατά πρόσωπον αὐτοῦ **24+** και πάντας τους βασιλέας  
 around his face, and all the kings  
 της Αραβίας και πάντας τους συμμίκτους τους  
 of Arabia, and all the consolidations of the ones  
 καταλύοντας εν τη ερήμῳ **25+** και πάντας τους  
 resting up in the wilderness, and all the  
 βασιλείς Ζαμρί και πάντας βασιλείς Ηλάμ και  
 kings of Zimri, and all [the] kings of Elam, and

πάντας βασιλείς Μηδων 26+ και πάντας βασιλείς από  
 all [the] kings of [the] Medes, and all [the] kings from  
 απηλιώτου τους πόρρω και τους εγγύς έκαστον  
 [the] east wind, the ones at a distance, and of the ones near, each  
 προς τον αδελφόν αυτού και πάσας βασιλείας τας  
 with his brother, and all [the] kingdoms, the ones  
 επί προσώπου της γης και βασιλεύς Σησάχ πίεται  
 upon [the] face of the earth; and [the] king of Sheshach shall drink

μετ' αυτούς 27+ και ερείς αυτοίς ούτως είπε κύριος  
 with them. And you shall say to them, thus said [the] LORD  
 παντοκράτωρ πίετε μεθύσθητε και εξεμέσετε και  
 almighty, Drink, be intoxicated, and vomit forth, and  
 πεσείσθε και ου μη αναστήτε από προσώπου της  
 fall, and in no way rise up from in front of the

μαχαίρας ης εγώ αποστέλλω αναμέσον υμών 28+  
 sword! of which I send in the midst of you.  
 και έσται όταν μη βούλωνται δέξασθαι το  
 And it will be whenever they should not want to take the  
 ποτήριον εκ της χειρός σου ώστε πιείν και ερείς  
 cup from out of your hand so as to drink, then you shall say,

ούτως είπε κύριος των δυνάμεων πίνοντες πίεσθε 29+  
 Thus said [the] LORD of the forces, By drinking you shall drink.  
 ότι εν πόλει επ' η ωνομάσθη το όνομά μου επ'  
 For in [the] city upon which [is named my name] by  
 αυτήν εγώ άρχομαι κακώσαι και υμείς καθάρσει  
 it, I begin to afflict. And you by cleansing  
 ου μη καθαρισθήτε ότι μάχαιραν εγώ καλώ επί  
 in no way shall be cleansed, for [a sword I shall call] upon  
 πάντας τους καθημένους επί της γης λέγει κύριος  
 all the ones settling down upon the earth, says [the] LORD

των δυνάμεων 30+ και συ προφητεύσεις επ' αυτούς  
 of the forces. And you shall prophesy against them  
 πάντας τους λόγους τούτους και ερείς κύριος αφ'  
 all these words, and shall say, [The] LORD from  
 υψηλού χρηματιεί από του τόπου του αγίου αυτού  
 on high shall execute from [place his holy]  
 δώσει φωνήν αυτού λόγον χρηματιεί επί  
 he shall give his voice; [a word he will execute] against  
 του τόπου αυτού και οίδε ώσπερ τρυγώντες  
 his place; and thus as ones gathering vintage  
 αποκριθήσονται και επί τους καθημένους επί την  
 shall be answered, and against the ones settling upon the

γην ἕκει ὄλεθρος 31 + ἐπὶ μέρος τῆς γῆς ὅτι κρίσις  
 earth shall come ruin, upon a part of the earth. For judgment  
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι κρίνεται αὐτὸς πρὸς  
 [is by] the LORD among the nations; he himself pleads to  
 πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν  
 all flesh; but the impious shall be given to [the] sword,  
 λέγει κύριος 32 + οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων  
 says [the] LORD. Thus said [the] LORD of the forces,  
 ἰδοὺ κακά ἐρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνευς καὶ  
 Behold, evils come from nation upon nation, and  
 λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς 33 +  
 [tempest a great] goes forth from end of the earth.  
 καὶ ἔσονται τραυματῖαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 And there will be slain by [the] LORD in that day  
 ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς  
 from a part of the earth, even unto into a part of the earth;  
 οὐ μὴ θρηνηθήσονται καὶ οὐ μὴ συναχθήσονται καὶ  
 in no way shall they be lamented, and in no way shall they be gathered, and  
 οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς  
 in no way shall they be buried, for [dung upon [the] face of the  
 γῆς ἔσονται 34 + ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε  
 earth they will be]. Shout, O shepherds, and cry out!  
 καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι  
 And beat the chest, O rams of the flocks! For  
 ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν καὶ  
 [were filled your days] for slaughter, and  
 πεσεῖσθε ὡςπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ 35 + καὶ  
 you shall fall as the [rams choice]. And  
 ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία  
 [shall perish flight] from the shepherds, and safety  
 ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων 36 + φωνὴ κραυγῆς  
 [shall flee] from the rams of the flocks. A sound of a cry  
 τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν κριῶν ὅτι  
 of the shepherds, and a shout of the rams, for  
 ὠλόθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν 37 + καὶ  
 [the] LORD annihilated their pastures. And  
 παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου  
 [shall cease the rest places of peace] from [the] face  
 ὀργῆς θυμοῦ κυρίου 38 + ἐγκατέλιπεν ὡςπερ λέων  
 of [the] anger of [the] rage of [the] LORD. He abandoned [as a lion  
 κατάλυμα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον  
 his lodging], for [became their land] an untrodden [place]

ἀπό προσώπου της μαχαίρας της μεγάλης  
from in front of the [sword great].

## 26 15

1+ εν αρχή βασιλέως Ιωακείμ υίου Ιωσίου εγενήθη  
In [the] beginning [of the reign] of king Jehoiakim son of Josiah came

ο λόγος ούτος παρά κυρίου 2+ ούτως είπε κύριος  
this word from [the] LORD. Thus said [the] LORD,  
στήθι εν αυλή οίκου κυρίου και χρηματιείς  
Stand in [the] courtyard of [the] house of [the] LORD! and you shall execute [an order]  
παντί Ιούδα τοις ερχομένοις προσκυνείν εν οίκω  
to all Judah, to the ones coming to do obeisance in [the] house  
κυρίου άπαντας τους λόγους ους συνέταξά σοι  
of [the] LORD, all the words which I ordered to you

χρημάτισαι αυτοίς μη αφελής ρήμα 3+ ίσως  
to execute to them; you should not remove a thing. Perhaps  
ακούσονται και αποστραφήσονται έκαστος από  
they shall hear, and shall be turned each from  
της οδού αυτού της πονηράς και παύσομαι από των  
[ way his evil], and I will cease from the  
κακών ων εγώ λογίζομαι του ποιήσαι αυτοίς ένεκεν  
bad [things] which I devise to do to them because of

των πονηρών επιτηδευμάτων αυτών 4+ και ερείς  
[ evil practices their]. And you shall say,  
ούτως είπε κύριος εάν μη ακούσητέ μου  
Thus said [the] LORD, If you should not hearken to me  
του πορεύεσθαι εν τοις νομίμοις μου οις έδωκα προ  
to go by my laws which I put before

προσώπον υμών 5+ εισακούειν των λόγων  
your face, to listen to the words  
των παιδων μου των προφητών ους εγώ αποστέλλω  
of my servants the prophets whom I sent  
προς υμάς όρθρου και απέστειλα και  
to you at dawn, (for I sent, and

ουκ εισηκούσατε μου 6+ και δώσω τον οίκον τούτον  
you hearkened not to me;) then I will appoint this house  
ώσπερ Σηλώ και την πόλιν ταύτην δώσω εις  
as Shiloh, and this city I will appoint for

κατάραν πάσι τοις έθνεσι της γης 7+ και ήκουσαν οι  
a curse to all the nations of the earth. And they heard (the  
ιερείς και οι ψευδοπροφήται και πας ο λαός  
priests, and the false prophets, and all the people)

του Ιερεμίου λαλούντος τους λόγους τούτους εν οίκῳ  
Jeremiah speaking these words in [the] house  
κυρίου 8+ και εγένετο Ιερεμίου παυσαμένου  
of [the] LORD. And it came to pass of Jeremiah ceasing  
λαλούντος πάντα α συνέταξε κύριος αὐτῷ λαλήσαι  
speaking all which [the] LORD ordered to him to say  
παντί τῷ λαῷ και συνέλαβον αὐτὸν οἱ ἱερεῖς και  
to all the people, that they seized him -- the priests, and  
οἱ ψευδοπροφῆται και πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ  
the false prophets, and all the people, saying, To death  
αποθάνη 9+ ὅτι προεφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου  
he shall die, for you prophesied in the name of [the] LORD,  
λέγων ὡς περ Σηλὼ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος και  
saying, [ as Shiloh will be This house], and  
ἡ πόλις αὕτη ερημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων και  
this city shall be made desolate of ones dwelling [it]. And  
ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμίαν εν οίκῳ  
[ held an assembly all the people] against Jeremiah in [the] house  
κυρίου 10+ και ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ιούδα  
of [the] LORD. And [ heard the rulers of Judah]  
τῶν λόγων τούτων και ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ  
these words, and they ascended from [the] house of the  
βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου και ἐκάθισαν εν  
king unto [the] house of [the] LORD; and they sat in  
προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς 11+ και εἶπαν οἱ  
[the] thresholds [ gate [of the] LORD of the new]. And [ said the  
ἱερεῖς και οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας και  
priests and the false prophets] to the rulers, and  
παντί τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ  
to all the people, [The] judgment of death [belongs] to this man,  
ὅτι προεφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς  
for he prophesied against this city, as  
ἠκούσατε εν τοῖς ὠσίν ὑμῶν 12+ και εἶπεν Ιερεμίας  
you heard with your ears. And Jeremiah said  
πρὸς πάντας τοὺς ἄρχοντας και παντί τῷ λαῷ  
to all the rulers, and to all the people,  
λέγων κύριος ἀπέστειλέ με προφητεύσαι ἐπὶ  
saying, [The] LORD sent me to prophesy against  
τὸν οἶκον τούτον και ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας  
this house and against this city all  
τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε 13+ και νυν βελτίους  
the words which you heard. And now, [ better

ποιήσατε τας οδοὺς υμῶν και τα έργα υμῶν και  
 you make your ways], and your works, and  
 ακούσατε της φωνῆς κυρίου του θεού υμῶν και  
 hearken to the voice of [the] LORD your God! and  
 παύσεται κύριος από των κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ'  
 [the] LORD will cease from the evils which he spoke against  
 υμᾶς 14+ και ιδού ἐγώ ἐν χερσίν υμῶν ποιήσατέ μοι  
 you. And behold, I [am] in your hands; do to me  
 ὡς συμφέρει υμῖν και ὡς βέλτιον υμῖν 15+ ἀλλ' ἢ  
 as is advantageous to you, and as best for you! But only  
 γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῶον  
 in knowing know! that if you do away with me, [ blood innocent  
 υμεῖς δίδοτε ἐφ' υμᾶς και ἐπὶ την πόλιν ταύτην και  
 you have imputed] against you, and against this city, and  
 ἐπὶ τους κατοικούντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ  
 against the ones dwelling in it. For in truth  
 ἀπέσταλκέ με κύριος προς υμᾶς λαλήσαι εἰς  
 [ has sent me [the] LORD] to you to speak into  
 τα ὦτα υμῶν πάντας τους λόγους τούτους 16+ και εἶπαν  
 your ears all these words. And [ said  
 οἱ ἄρχοντες και πας ο λαός προς τους ιερεῖς και  
 the rulers and all the people] to the priests and  
 προς τους ψευδοπροφήτας οὐκ ἔστι τῷ  
 to the false prophets; There is not [due] [to]  
 ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι  
 this man a judgment of death, for upon the name  
 κυρίου του θεού ημῶν ἐλάλησε προς ημᾶς 17+ και  
 of [the] LORD our God he spoke to us. And  
 ἀνέστησαν ἄνδρες των πρεσβυτέρων της γῆς και  
 there rose up men of the elders of the land, and  
 εἶπαν πάση τη συναγωγῇ του λαοῦ λέγοντες 18+  
 they said to all the gathering of people, saying,  
 Μιχαίας ο Μωρασθίτης ἦν προφήτης ἐν ταῖς  
 Micah the Morasthite was a prophet in the  
 ἡμέραις Ἐζεκιῶ βασιλέως Ἰούδα και εἶπε παντὶ τῷ  
 days of Hezekiah king of Judah, and he spoke to all the  
 λαῷ Ἰούδα λέγων οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων  
 people of Judah, saying, Thus said [the] LORD of the forces;  
 Σιών ὡς ἀγρός ἀροτριάθησεται και Ἰερουσαλήμ εἰς  
 Zion [ as a field shall be plowed], and Jerusalem [ for  
 ὀπωροφυλάκιον ἔσται και το ὄρος του οἴκου  
 a storehouse of fruits will be], and the mountain of the house



εις **άλσος δρυμού 19+** μη αναίρων ανείλεν  
 [shall be turned] into a sacred grove. Did, by doing away, [do away with  
 αυτόν Εζεκίας βασιλεύς Ιούδα και πας Ιούδα ουχ  
 him Hezekiah king of Judah and all Judah]? [Was it] not  
 εφοβήθησαν τον κύριον και εδεήθησαν του προσώπου  
 they feared [the] LORD, and they beseeched in front  
 κυρίου και επαύσατο κύριος από των κακών ων  
 of [the] LORD, and [the] LORD ceased from the evils which  
 ελάλησεν επ' αυτούς και ημείς εποιήσαμεν κακά  
 he spoke against them? And we did [ evils

μεγάλα επί ψυχάς ημών **20+** και άνθρωπος ην  
 great] against our souls. And there was another man  
 προφητεύων τω ονόματι κυρίου Ουρίας υιός  
 prophesying in the name of [the] LORD, Urijah son  
 Σαμαίου εκ Καριαθιαρείμ και προεφήτευσε περί  
 of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied concerning  
 της πόλεως ταύτης και περί της γης ταύτης κατά  
 this city, and concerning this land according to

πάντας τους λόγους Ιερεμίου **21+** και ήκουσεν  
 all the words of Jeremiah. And [heard  
 ο βασιλεύς Ιωακείμ και πάντες οι άρχοντες πάντας  
 king Jehoiakim and all the rulers] all  
 τους λόγους αυτού και εζήτουν αποκτείνει αυτόν και  
 his words, and sought to kill him. And  
 ήκουσεν Ουρίας και εφοβήθη και έφυγε και εισήλθεν  
 Urijah heard and feared and fled and entered

εις Αίγυπτον **22+** και εξαπέστειλεν ο βασιλεύς άνδρας  
 into Egypt. And [sent the king] men  
 εις Αίγυπτον Ελιακίμ υιόν Αχοβώρ και άνδρας μετ'  
 into Egypt, Elnathan son of Achbor, and men with

αυτού εις τον Αίγυπτον **23+** και εξήγαγον αυτόν  
 him into Egypt. And they led him  
 εκείθεν και εισήγαγον αυτόν προς τον βασιλέα και  
 from there, and brought him to the king; and  
 επάταξεν αυτόν εν μαχαίρα και έρριψεν αυτόν εις  
 he struck him by [the] sword, and tossed him into

το μνήμα υιών λαού αυτού **24+** πλην χειρ Αχεικάμ  
 the tomb of [the] sons of his people. Only [the] hand of Ahikam  
 υιού Σαφάν ην μετά Ιερεμίου του μη παραδούναι  
 son of Shaphan was with Jeremiah, [so as] to not deliver  
 αυτόν εις χείρας του λαού του μη ανελείν αυτόν  
 him into [the] hands of the people [so as] to not do away with him.

## 27 ㄩ

**1+** ἐν ἀρχῇ τῆς βασιλείας Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσίου  
 In [the] beginning of the kingdom of Jehoiakim son of Josiah  
 βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο τὸ ρῆμα τοῦτο πρὸς Ἰερεμίαν  
 king of Judah came to pass this word to Jeremiah  
 παρὰ κυρίου λέγων **2+** οὕτως εἶπε κύριος ποιήσον  
 from [the] LORD, saying, Thus said [the] LORD, Make  
 σεαυτῷ δεσμούς και κλοιούς και περίθου περί  
 to yourself bonds and collars, and put [them] around  
 τον τράχηλόν σου **3+** και αποστειλεις αυτούς πρὸς τον  
 your neck! And you shall send them to the  
 βασιλέα Ἰδουμαίας και πρὸς βασιλέα Μωάβ και  
 king of Edom, and to [the] king of Moab, and  
 πρὸς τον βασιλέα υἱῶν Ἀμμών και πρὸς τον  
 to the king of [the] sons of Ammon, and to the  
 βασιλέα Τύρου και πρὸς βασιλέα Σιδώνος ἐν χερσίν  
 king of Tyre, and to [the] king of Sidon, by [the] hands  
 ἀγγέλων αὐτῶν των ἐρχομένων ἐν Ἰερουσαλήμ πρὸς  
 of their messengers, of the ones coming in Jerusalem to  
 Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα **4+** και συντάξεις αὐτοῖς πρὸς  
 Zedekiah king of Judah. And you shall order them [to  
 τους κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν οὕτως εἶπε κύριος των  
 their lords to say], Thus said [the] LORD of the  
 δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οὕτως ἐρεῖτε πρὸς  
 forces, the God of Israel; Thus you shall say to  
 τους κυρίους υμῶν **5+** ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν και τους  
 your lords, I made the earth, and the  
 ἀνθρώπους και τὰ κτήνη τὰ ἐπὶ πρόσωπον τῆς  
 men, and the cattle, the ones upon [the] face of the  
 γῆς ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ μεγάλῃ και ἐν τῷ βραχίονί  
 earth, by [strength my great] and by [arm  
 μου τῷ ὑψηλῷ και δώσω αὐτὴν ὧ ἀν δόξῃ ἐν  
 my high], and I shall give it [to] whom ever it seems [fit] in  
 ὀφθαλμοῖς μου **6+** και νυν ἐγὼ ἔδωκα πᾶσαν τὴν γῆν  
 my eyes. And now I gave all the earth  
 τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνος δουλεύειν  
 [to] Nebuchadnezzar king of Babylon to serve  
 αὐτῷ και τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ **7+**  
 to him, and the wild beasts of the field to work for him.  
 και τῷ υἱῷ αὐτοῦ και τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἕως  
 And [to] his son, and to the son of his son, unto

του ελθεῖν καιρόν της γης αυτού και γε αυτού και  
 the coming time of his land, and also of him. And  
 δουλεύουσιν αὐτῷ ἔθνη πολλά και βασιλεῖς  
 [ shall serve to him nations many], and [ kings  
 μεγάλοι 8+ και το ἔθνος και η βασιλεία ὅσοι αν  
 great]. And the nation, and the kingdom, as many as  
 μη εδούλευσαν Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ  
 should not serve Nebuchadnezzar king  
 της Βαβυλώνος και ὅσοι αν μη εμβάλωσι  
 of Babylon, and as many as should not put  
 τον τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τον ζυγόν βασιλέως  
 their neck under the yoke of [the] king  
 Βαβυλώνος εν μαχαίρα και εν λοιμῷ και εν λιμῷ  
 of Babylon, by [the] sword, and by pestilence, and by famine  
 επισκέψομαι αὐτούς εἶπε κύριος ἕως εκλίπωσιν εν  
 I shall visit them, said [the] LORD, until they should falter by  
 χειρί αυτού 9+ και υμεῖς μη ακούετε  
 his hand. And you, hearken not to  
 των ψευδοπροφητῶν υμῶν και των μαντευομένων  
 your false prophets! and of the ones using oracles  
 υμῖν και των ενυπνιαζομένων υμῖν και των  
 for you, and of the ones dreaming to you, and of the ones  
 οιωνισμάτων υμῶν και των φαρμακῶν υμῶν  
 of your omens, and of the ones of your administers of potions,  
 λεγόντων ου μη εργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλώνος  
 saying, In no way should you work for the king of Babylon.  
 10+ ὅτι ψευδὴ αυτοί προφητεύουσιν υμῖν προς  
 For [ a lie they prophesy] to you, to  
 το μακρύναι υμᾶς ἀπὸ της γης υμῶν και ἵνα  
 distance you from your land, and that  
 εκβάλω υμᾶς και απολείσθε 11+ και το ἔθνος ο αν  
 I should cast you out, and you shall perish. And the nation which ever  
 εισαγάγη τον τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τον ζυγόν  
 should bring its neck under the yoke  
 βασιλέως Βαβυλώνος και εργάσεται αὐτῷ  
 of [the] king of Babylon, and should work for him,  
 καταλείψω αὐτο ἐπὶ της γης αὐτοῦ λέγει κύριος και  
 I will leave it upon its land, says [the] LORD, and  
 εργάται αὐτήν και ενοικήσει εν αὐτῇ 12+ και προς  
 it shall work her, and it will dwell in her. And to  
 Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα ἐλάλησα κατὰ πάντα  
 Zedekiah king of Judah I spoke according to all

τους λόγους τούτους λέγων εισαγάγετε

these words, saying, Bring

τον τράχηλον υμών υπό ζυγὸν τοῦ βασιλέως

your neck under [the] yoke of the king

Βαβυλώνας 13+ και εργάσεσθε αὐτῷ και τῷ

of Babylon, and work for him and [for]

λαῷ αὐτοῦ και ζήτε ινατί αποθνήξεσθε συ και

his people! and you shall live. Why should you die and

ο λαός σου εν μαχαίρα και εν λιμῷ και εν λοιμῷ

your people by sword, and by famine, and by pestilence,

ως ἐλάλησε κύριος κατά ἐθνους ο ουκ εδούλευσεν

as [the] LORD spoke against nations, which served not

τῷ βασιλεί Βαβυλώνας 14+ μη ακούσητε τα ρήματα

to the king of Babylon? You should not hearken to the words

των προφητῶν λεγόντων υμῖν μη δουλεύητε τῷ

of the prophets saying to you, You should not serve to the

βασιλεί Βαβυλώνας ὅτι ἀδिका αυτοί προφητεύουσιν

king of Babylon; for unjustly they prophesy

υμῖν 15+ ουκ απέστειλα αὐτούς φησι κύριος και

to you. I did not send them, says [the] LORD, and

προφητεύουσι τῷ ονόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ προς το

they prophesy [in] my name unjustly for the

απολέσαι υμᾶς και απολείσθε υμεῖς και

destroying you. And you shall perish, and

οι προφήται υμών οι προφητεύοντες υμῖν ἐπ' ἀδίκῳ

your prophets, the ones prophesying to you by an unjust

ψευδή 16+ και τοις ιερεύσιν και παντί τῷ λαῷ τούτῳ

lie. And to the priests and to all this people

ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπε κύριος μη ακούετε των

I spoke, saying, Thus said [the] LORD, Do not hearken to the

λόγων των προφητῶν των προφητευόντων υμῖν

words of the prophets prophesying to you!

λεγόντων ἰδού σκευή οἴκου κυρίου επιστρέψει

saying, Behold, [the] items of [the] house of [the] LORD shall return

εκ Βαβυλώνας νυν ταχέως ὅτι ἀδिका αυτοί

from out of Babylon now quickly. For [unjustly they

προφητεύουσιν υμῖν 17+ μη ακούετε αὐτῶν ἀλλά

prophesy] to you. Do not hearken to them, but

δουλεύετε τῷ βασιλεί της Βαβυλώνας και ζήτε

you serve to the king of Babylon! and you should live.

ινατί ἐσται αὕτη η πόλις εις ερήμωσιν 18+ ει

Why shall it be to her, to the city for desolation? If

προφήται εισί και ει ἐστι λόγος κυρίου εν αυτοίς  
 they are prophets, and if [is [the] word [of the] LORD] in them,  
 απαντησάτωσάν μοι ίνα μη εισενεχθήσωνται τα  
 let them meet me, that they should not carry in the  
 σκεύη τα καταλειφθέντα εν οίκω κυρίου και εν  
 vessels, the ones being left behind in [the] house of [the] LORD, and in  
 οίκω του βασιλέως Ιούδα και Ιερουσαλήμ εις  
 [the] house of the king of Judah, and in Jerusalem, into  
 Βαβυλώνα 19+ ότι ούτως είπεν κύριος περί των  
 Babylon. For thus said [the] LORD concerning the  
 στήλων και περί της θαλάσσης και περί των  
 pillars, and concerning the sea, and concerning the  
 μεχωνώθ και προς τα επίλοιπα σκευών τα  
 bases, and for the remaining items, the ones  
 καταλειφθέντα εν τη πόλει ταύτη 20+ ων ουκ έλαβεν  
 being left behind in this city, which [did not take  
 βασιλεύς Βαβυλώνος ότε απώκισε τον Ιεχονίαν υιόν  
 [the] king of Babylon] when he resettled Jeconiah son  
 Ιωακίμ βασιλέως Ιούδα εξ Ιερουσαλήμ εις  
 of Jehoiakim king of Judah from out of Jerusalem to  
 Βαβυλώνα και πάντας τους άρχοντας Ιούδα και  
 Babylon, and all the rulers of Judah and  
 Ιερουσαλήμ 21+ ότι τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων  
 Jerusalem. For thus says [the] LORD of [the] forces,  
 ο θεός Ισραήλ περί των σκευών  
 the God of Israel, concerning the vessels  
 των καταλειφθέντων εν οίκω κυρίου και εν οίκω  
 being left behind in [the] house of [the] LORD, and in [the] house  
 βασιλέως Ιούδα και Ιερουσαλήμ 22+ εις Βαβυλώνα  
 of [the] king of Judah, and Jerusalem. [into Babylon  
 εισελεύσονται και εκεί έσονται έως της ημέρας  
 They shall enter], and there they shall be until the day  
 της επισκέψεως αυτών και ανάξω αυτά και  
 of their visitation, and I will lead them and  
 αναστρέψω αυτά εις τον τόπον τούτον  
 I will return them into this place.

## 28 πδ

1+ και εγένετο εν τω τετάρτω έτει βασιλεύοντος  
 And it came to pass in the fourth year of [the] reigning  
 Σεδεκίου βασιλέως Ιούδα εν μηνί τω πέμπτω είπέ  
 of Zedekiah king of Judah, in [month the fifth], [said

μοι **Ανανίας** υἱός **Αζώρ** ο **ψευδοπροφήτης** ο **από**  
 to me Hananiah] (son of Azur the false prophet, the one from  
**Γαβαών** εν οίκω κυρίου κατ' οφθαλμούς των  
 Gibeon) in [the] house of [the] LORD in front of [the] eyes of the  
**ιερέων** και παντός του λαού λέγων **2+** ούτως εἶπε  
 priests and all the people, saying, Thus said  
**κύριος** των δυνάμεων ο θεός **Ισραήλ** συνέτριψα τον  
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, I broke the  
**ζυγόν** του βασιλέως **Βαβυλώνας** **3+** ἔτι δύο ἔτη  
 yoke of the king of Babylon. Yet [in] two years  
**ημερών** εγώ αποστρέψω εις τον τόπον τούτον πάντα  
 of days I will return unto this place all  
**τα** σκεύη οίκου κυρίου **4+** και **Ιεχονίαν** και την  
 the items of [the] house of [the] LORD, and Jeconiah, and the  
**αποικίαν** **Ιούδα** ὅτι συντρίψω τον ζυγόν βασιλέως  
 resettlement of Judah; for I shall break the yoke of [the] king  
**Βαβυλώνας** **5+** και εἶπεν **Ιερεμίας** ο **προφήτης** προς  
 of Babylon. And [said Jeremiah the prophet] to  
**Ανανίαν** κατ' οφθαλμούς των ιερέων και κατ'  
 Hananiah before [the] eyes of the priests, and before  
**οφθαλμούς** παντός του λαού των εστηκότων εν  
 [the] eyes of all of the people standing in  
**οίκω** κυρίου **6+** και εἶπεν **Ιερεμίας** αληθώς ούτως  
 [the] house of [the] LORD; and Jeremiah said, Truly, thus  
**ποιήσαι** κύριος **στήσαι** κύριος τον λόγον σου **ον** **συ**  
 may [the] LORD do, [the] LORD establish your word which you  
**προφητεύεις** του επιστρέψαι τα σκεύη οίκου κυρίου  
 prophesy to return the items of [the] house of [the] LORD,  
**και** **πάσαν** την **αποικίαν** εκ **Βαβυλώνας** εις  
 and all the resettlement from out of Babylon to  
**τον τόπον τούτον** **7+** **πλην** ακούσατε τον λόγον τούτον  
 this place. Only hear this word  
**ον** εγώ λέγω εις τα ὦτα υμών και εις τα ὦτα  
 which I say into your ears, and into the ears  
**παντός** του λαού **8+** **οι** **προφήται** **οι** **γεγονότες**  
 of all the people. The prophets, the ones being  
**πρότεροι** μου και **πρότεροι** υμών από του αιώνας  
 prior to me, and prior to you from the eon,  
**και** **προεφήτευσαν** επί γης πολλής και επί βασιλείας  
 and prophesied against [land much], and over [kingdoms  
**μεγάλας** περί πολέμου και περί θλίψεως και  
 great] concerning war, and concerning affliction, and



περί λοιμού 9+ ο προφήτης ο προφητεύσας εις  
 concerning pestilence. The prophet prophesying for  
 ειρήνην ελθόντος του λόγου γνώσονται τον  
 peace, [in the] coming [to pass] of the word, they shall know the  
 προφήτην ον απέστειλεν αυτοίς κύριος εν πίστει 10+  
 prophet whom [sent to them [the] LORD] in trust.  
 και έλαβεν Ανανίας τους κλοιούς από του τραχήλου  
 And Hananiah took the collars from the neck  
 Ιερεμίου και συνέτριπεν αυτούς 11+ και είπεν Ανανίας  
 of Jeremiah, and he broke them. And Hananiah said  
 κατ' οφθαλμούς παντός του λαού λέγων ούτως είπε  
 before [the] eyes of all the people, saying, Thus said  
 κύριος ούτως συντρίψω τον ζυγόν βασιλέως  
 [the] LORD, Thus I will break the yoke of [the] king  
 Βαβυλώνος δύο έτη ημερών από των τραχήλων  
 of Babylon in two years of days from the necks  
 πάντων των εθνών και ώχετο Ιερεμίας εις  
 of all the nations. And Jeremiah set out unto  
 την οδόν αυτού 12+ και εγένετο λόγος κυρίου προς  
 his way. And came to pass [the] word of [the] LORD to  
 Ιερεμίαν μετά το συντρίψαι Ανανίαν τους κλοιούς  
 Jeremiah after Hananiah broke the collars  
 από του τραχήλου αυτού λέγων 13+ βάδιζε και είπον  
 from his neck, saying, Proceed and say  
 προς Ανανίαν λέγων ούτως είπε κύριος κλοιούς  
 to Hananiah! saying, Thus said [the] LORD, [collars  
 ξυλίνους συνέτριψας και ποιήσω αντί τούτων  
 wooden you broke], but I will make instead of these  
 κλοιούς σιδηρούς 14+ ότι ούτως είπε κύριος των  
 collars of iron. For thus said [the] LORD of the  
 δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ζυγόν σιδηρούν τέθεικα  
 forces, the God of Israel, A yoke of iron I have put  
 επί τον τράχηλον πάντων των εθνών εργάζεσθαι τω  
 upon [the] neck of all the nations to work for the  
 βασιλεί Βαβυλώνος του δουλεύειν αυτώ και γε τα  
 king of Babylon, to serve to him. And indeed the  
 κτήνη της γης έδωκα αυτώ 15+ και είπεν Ιερεμίας  
 cattle of the land I gave to him. And Jeremiah said  
 τω Ανανία άκουε Ανανία ουκ απέσταλκέ σε κύριος  
 to Hananiah, Hear, O Hananiah! [has not sent you [The] LORD],  
 και συ πεποιθέναι εποίησας τον λαόν τούτον επ'  
 and you [to rely made this people] upon

**αδίκω** **16+** **διά** **τούτο** **ούτως** **εἶπε** **κύριος** **ιδού** **εγώ**  
 wrongdoing. On account of this, Thus said [the] LORD, Behold, I  
**εξαποστέλλω** **σε** **ἀπό** **προσώπου** **της** **γῆς** **τούτω**  
 send you out from [the] face of the land. In this  
**τω** **ενιαυτῷ** **αποθάνη** **ὅτι** **κατά** **του** **κυρίου** **ελάλησας**  
 year you shall die, for [against the LORD you spoke].  
**17+** **και** **ἀπέθανεν** **τω** **μηνί** **τω** **εβδόμῳ**  
 And he died in the [month seventh].

## 29 ㄷ

**1+** **και** **ούτοι** **οι** **λόγοι** **της** **βίβλου** **ους** **ἀπέστειλεν**  
 And these [are] the words of the book which [sent  
**Ιερεμίας** **προφήτης** **ἐξ** **Ιερουσαλήμ** **προς** **τους**  
 Jeremiah [the] prophet] from Jerusalem to the  
**πρεσβυτέρους** **της** **αποικίας** **και** **προς** **τους** **ιερείς** **και**  
 elders of the resettlement, and to the priests, and  
**προς** **τους** **ψευδοπροφήτας** **και** **προς** **πάντα** **τον** **λαόν**  
 to the false prophets, and to all the people  
**ον** **ἀπώκισε** **Ναβουχοδονόσορ** **ἐξ** **Ιερουσαλήμ** **εἰς**  
 whom Nebuchadnezzar resettled from Jerusalem unto  
**Βαβυλώνα** **2+** **ὕστερον** **ἐξεληθόντος** **Ιεχονίου** **του**  
 Babylon, (after [the] coming forth of Jeconiah the  
**βασιλέως** **και** **της** **βασιλίσσης** **και** **των** **ευνούχων** **και**  
 king, and the queen, and the eunuchs, and  
**παντός** **ελευθέρου** **και** **δεσμώτου** **και** **τεχνίτου** **ἐξ**  
 every free [man], and bondman, and craftsman from out of  
**Ιερουσαλήμ** **3+** **εν** **χειρί** **Ελέασα** **υἱού** **Σαφάν** **και**  
 Jerusalem;) by [the] hand of Elasah son of Shaphan, and  
**Γαμαρίου** **υἱού** **Χελκίου** **ον** **ἀπέστειλε** **Σεδεκίας**  
 Gemariah son of Hilkiah, whom [sent Zedekiah  
**βασιλεύς** **Ιούδα** **προς** **βασιλέα** **Βαβυλώνος** **εἰς**  
 king of Judah] to [the] king of Babylon into  
**Βαβυλώνα** **λέγων** **4+** **ούτως** **εἶπε** **κύριος** **των**  
 Babylon, saying, Thus said [the] LORD of the  
**δυνάμεων** **ο** **θεός** **Ισραήλ** **ἐπί** **την** **αποικίαν** **ην**  
 forces, the God of Israel, unto the resettlement which  
**ἀπώκισεν** **ἀπό** **Ιερουσαλήμ** **εἰς** **Βαβυλώνα** **5+**  
 he resettled from Jerusalem to Babylon;  
**οικοδομήσατε** **οικίας** **και** **κατοικήσατε** **και** **φυτεύσατε**  
 Build houses, and dwell, and plant  
**παραδείσους** **και** **φάγεσθε** **τους** **καρπούς** **αυτῶν** **6+** **και**  
 gardens, and eat of their fruits! And

λάβετε γυναίκας και τεκνοποιήσατε υιούς και  
 take wives, and produce children, sons and  
 θυγατέρας και λάβετε τοις υιοίς υμών γυναίκας και  
 daughters! And take [for] your sons wives, and  
 τας θυγατέρας υμών δότε ανδράσι και τέξονται υιούς  
 [for] your daughters give husbands! and they shall bear sons  
 και θυγατέρας και πληθύνεσθε και μη σμικρυνθήτε 7+  
 and daughters, and they shall be multiplied, and shall not be diminished.  
 και ζητήσατε εις ειρήνην της γης εις ην απώκισα  
 And seek for peace of the land into which I resettled  
 υμάς εκεί και προσεύξασθε περί αυτών προς κύριον  
 you there! And pray for them to [the] LORD!  
 ότι εν τη ειρήνη αυτών έσται ειρήνη υμίν 8+ ότι  
 for in their peace there will be peace to you. For  
 ούτως ειπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ  
 thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel,  
 μη αναπειθέτωσαν υμάς οι ψευδοπροφήται οι εν  
 Let not dissuade you the false prophets among  
 υμίν και μη αναπειθέτωσαν υμάς οι μάντεις υμών  
 you! And let not dissuade you your clairvoyants!  
 και μη ακούετε εις τα ενύπνια υμών α υμείς  
 And hearken not to your dreams which you  
 ενυπνιάζεσθε 9+ ότι άδικα αυτοί προφητεύουσιν  
 dream! For by wrongdoing they prophesy  
 υμίν επί τω ονόματί μου και ουκ απέστειλα αυτούς  
 to you in my name, and [not I sent them],  
 λέγει κύριος 10+ ότι ούτως ειπε κύριος όταν μέλλη  
 says [the] LORD. For thus said [the] LORD, Whenever [is] about  
 πληρούσθαι εν Βαβυλώνι εβδομήκοντα έτη  
 to be filled in Babylon seventy years],  
 επισκέψομαι υμάς και επιστήσω τους λόγους μου εφ'  
 I will visit you, and I will set my words upon  
 υμάς του επιστρέψαι τον λαόν υμών εις  
 you, to return your people unto  
 τον τόπον τούτον 11+ και λογιούμαι εφ' υμάς λογισμόν  
 this place. And I will devise for you a device  
 ειρήνης και ου κακά του δούναι υμίν ταύτα 12+ και  
 of peace, and not evils, to give to you these [things]. And  
 προσεύξασθε προς με και εισακούσομαι υμών 13+ και  
 pray to me! and I will hearken to you. And  
 εκζητήσετέ με και ευρήσετέ με ότι όταν εκζητήσητέ  
 seek after me! and you shall find me. For whenever you should seek after

με εν ὅλη καρδία υμῶν 14+ και επιφανούμαι υμῖν 15+  
 me with [entire heart your], then I shall appear unto you.  
 ὅτι εἶπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας εν  
 For you said, [placed to us [The] LORD prophets] in  
 Βαβυλώνι 16+ οὕτω λέγει κύριος προς τον βασιλέα  
 Babylon. Thus says [the] LORD to the king,  
 τον καθήμενον επί θρόνου Δαυίδ και προς πάντα  
 the one sitting upon [the] throne of David, and to all  
 τον λαόν τον κατοικούντα εν τη πόλει ταύτη  
 the people, the one dwelling in this city,  
 και προς τους αδελφούς υμῶν οι ουκ εξεπορεύθησαν  
 to your brethren, the ones not going forth  
 μεθ' υμῶν εις αιχμαλωσίαν 17+ οὕτω λέγει κύριος  
 with you into captivity. Thus says [the] LORD  
 των δυνάμεων ιδού εγώ αποστελώ εις αυτούς  
 of the forces, Behold, I shall send to them  
 μάχαιραν και λιμόν και λοιμόν και θήσω αυτούς  
 a sword, and famine, and pestilence. And I shall establish them  
 ως σύκα πονηρά α ουκ έδεσθαι δύνανται  
 as [fig a bad] which [one shall] not [to eat be able]  
 υπό της πονηρίας 18+ και διώξω αυτούς εν  
 because of the badness. And I shall pursue them with  
 μαχαίρα και λιμόν και λοιμόν και δώσω αυτούς εις  
 a sword, and famine, and pestilence. And I shall give them for  
 κίνησιν εν πάσαις ταις βασιλείαις της γης και εις  
 movement in all the kingdoms of the earth, and for  
 κατάραν και εις απορίαν και εις συρισμόν και εις  
 a curse, and for perplexity, and for a hissing, and for  
 ονειδισμόν πάσι τοις έθνεσι προς ους εγώ  
 scorning to all the nations to whom I  
 εκβάλλω αυτούς 19+ διότι ουκ ήκουσαν τα ρήματά μου  
 cast them. For they hearkened not to my words,  
 λέγει κύριος α άπεσταλκα προς αυτούς διά  
 says [the] LORD, which I sent to them through  
 τους δούλους μου τους προφήτας ορθρίζων και  
 my servants the prophets, rising early and  
 αποστέλλων και ουκ ηκούσατε λέγει κύριος 20+ υμείς  
 sending; and they hearkened not, says [the] LORD. You  
 ουν ακούσατε των λόγων κυρίου πάσα η  
 then hearken to the words of [the] LORD! [even] all the  
 μετοικεσία ην απέσταλκα από Ιερουσαλήμ εις  
 displacement which I sent from Jerusalem into

Βαβυλώνα **21+** οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Ἀχάβ υἱός  
 Babylon. Thus said [the] LORD against Ahab son  
 Κωλιά και ἐπὶ Σεδεκίαν υἱός Μαασία τους  
 of Koliaiah, and against Zedekiah son of Maaseiah, the ones  
 προφητεύοντας ὑμῖν ἐν ὀνόματί μου ψευδῶς ἰδοὺ  
 prophesying to you [in my name lies]. Behold,  
 ἐγὼ δίδωμι αὐτούς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώonos  
 I give them into [the] hands of [the] king of Babylon.  
 και πατάξει αὐτούς κατ' ὀφθαλμούς ὑμῶν **22+** και  
 And he shall strike them before your eyes. And  
 λήψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικία  
 they shall take from them a curse in all the resettlement  
 Ἰούδα ἐν Βαβυλώoni λέγοντες ποιῆσαι σε κύριος ὡς  
 of Judah in Babylon, saying, Let [do to you [the] LORD] as  
 Σεδεκίαν ἐποίησε και ὡς Ἀχάβ οὖς ἀπετηγάνισε  
 [to Zedekiah he did], and as Ahab! whom [fried  
 βασιλεύς Βαβυλώonos ἐν πυρί **23+** δι' ἣν ἐποίησαν  
 [the] king of Babylon] in fire. Because of [which they did  
 ἀνομίαν ἐν Ἰερουσαλήμ και ἐμοιχώντο τὰς  
 [the] lawlessness] in Jerusalem, and they committed adultery with the  
 γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν και λόγον ἐχρημάτισαν  
 women of their fellow-countrymen, and [a word they executed]  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς και  
 by my name which I did not order to them; and  
 ἐγὼ μάρτυς φησὶ κύριος **24+** και πρὸς Σαμαΐαν τὸν  
 I am witness, says [the] LORD. And to Shemaiah the  
 Νεελαμίτην ερεῖς **25+** οὐκ ἀπέστειλά σε  
 Nehelamite you shall say, I did not send you  
 τῷ ὀνόματί μου και πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου  
 in my name. And to Zephaniah son of Maaseiah  
 τὸν ἱερέα εἶπε **26+** κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ  
 the priest he said, [The] LORD appointed you priest instead of  
 Ἰωδάε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ  
 Jehoiada the priest, to become supervisor in the house  
 κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι και παντὶ  
 of [the] LORD to every man prophesying, and to every  
 ἀνθρώπῳ μαινομένῳ και δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ  
 man being maniacal, and you shall put him in the  
 ἀπέκλεισμα και εἰς τὸν καταράκτην **27+** και νῦν διατί  
 prison, and in the dungeon. And now, why [did]  
 οὐκ συνελθοῖσθε Ἰερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθῶθ τὸν  
 you not join in reviling Jeremiah, the one from Anathoth, the one

προφητεύσαντα υμῖν 28+ ὅτι διὰ τούτο απέστειλεν  
 prophesying to you? For on account of this, he sent  
 προς ἡμᾶς ἐν Βαβυλώνι λέγων μακρὰν ἐστὶν  
 to us in Babylon, saying, [Freedom] is far off --  
 οικοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε  
 build houses, and inhabit them, and plant  
 κήπους καὶ φάγεσθε τῶν καρπῶν αὐτῶν  
 gardens, and eat their fruit!

29+ καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα  
 And Zephaniah read the scroll into the ears

Ἰερεμίου τοῦ προφήτου 30+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου  
 of Jeremiah the prophet. And came to pass [the] word of [the] LORD

προς Ἰερεμίαν λέγων 31+ ἀπόστειλον προς πᾶσαν τὴν  
 to Jeremiah, saying, Send to all the  
 ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν  
 resettlement, saying, Thus said [the] LORD against Shemaiah the  
 Νεελαμίτην ἐπειδὴ προεφήτευσεν υμῖν Σαμαίας καὶ  
 Nehelamite, Since [prophesied to you Shemaiah], and  
 ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν καὶ πεποιθὲν ἐποίησεν  
 I did not send him, and [rely he made

υμᾶς ἐπ' ἀδικῶ 32+ διὰ τούτο οὕτως εἶπε κύριος  
 you] upon wrongdoing; on account of this, thus said [the] LORD,  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ  
 Behold, I shall visit against Shemaiah, and against  
 τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἄνθρωπος ἐν  
 his kind; and there will not be to him a man in  
 μέσῳ υμῶν τοῦ εἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω  
 [the] midst of you to behold the good [things] which I shall do  
 υμῖν λέγει κύριος ὅτι ἀποστασίαν ἐλάλησεν κατὰ  
 to you, says [the] LORD; for [defection he spoke] against  
 τοῦ κυρίου  
 the LORD.

### 30 ὃ

1+ ὁ λόγος ὁ γενόμενος προς Ἰερεμίαν παρὰ κυρίου  
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD,

εἰπὴν 2+ οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων  
 saying, Thus said [the] LORD God of Israel, saying,  
 γράψον πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐχρημάτισα προς  
 Write all the words which I executed to  
 σε ἐπὶ βιβλίῳ 3+ ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται φησί  
 you upon a scroll! For behold, days come, says



κύριος και αποστρέψω την αποικίαν λαού μου  
 [the] LORD, and I will return the resettlement of my people  
 Ισραήλ και Ιούδα εἶπε κύριος και αποστρέψω  
 Israel and Judah, said [the] LORD. And I will return  
 αυτούς εις την γην ην ἔδωκα τοις πατράσιν αυτών  
 them into the land which I gave [to] their fathers,  
 και κυριεύσουσιν αυτής 4+ και ούτοι οι λόγοι ους  
 and they will dominate it. And these [are] the words which  
 ἐλάλησε κύριος επί Ισραήλ και Ιούδα 5+ ούτως εἶπε  
 [the] LORD spoke unto Israel and Judah. Thus said  
 κύριος φωνήν φόβου ακούσεσθε φόβος και ουκ ἐστιν  
 [the] LORD, [The] sound of fear you shall hear -- fear, and there is no  
 ειρήνη 6+ ερωτήσατε και ἴδετε ει ἔτεκεν ἄρσεν διότι  
 peace. Ask and see if [gave birth a man]! for  
 εώρακα πάντα ἄνθρωπον και αι χεῖρες αυτου επί  
 I have seen every man, and his hands are upon  
 της οσφύος αυτου ως τικτούσης και εστράφησαν  
 his loin, as her giving birth; and [are turned  
 πρόσωπα εις ἴκτερον 7+ ουαί ὅτι μεγάλη  
 [their] faces] to jaundice. Woe, for great [is]  
 η ημέρα εκείνη και ουκ ἐστι τοιαύτη και χρόνος  
 that day, and there is not such, and [a time  
 στενός εστι τῷ Ιακώβ και ἀπό τούτου σωθήσεται 8+  
 of severity it is] to Jacob, but from this he shall be delivered.  
 εν τη ημέρα εκείνη εἶπε κύριος των δυνάμεων  
 In that day, said [the] LORD of the forces,  
 συντριψω τον ζυγόν ἀπό του τραχήλου αυτών και  
 I will break the yoke from their neck, and  
 τους δεσμούς αυτών διαρρήξω και ουκ εργώνται  
 their bonds I will tear up, and they shall not work  
 αυτοί ἐτι αλλοτρίοις 9+ και εργώνται τῷ κυρίῳ  
 themselves any longer for strangers. And they shall work to the LORD  
 θεῷ αυτών και τον Δαυίδ βασιλέα αυτών αναστήσω  
 their God; and [David their king I will raise up]  
 αυτοίς 10+ συ δε μη φοβού δουλέ μου Ιακώβ λέγει  
 to them. But you, do not fear! O my servant Jacob, says  
 κύριος ου δε μη πτοηθῆς Ισραήλ ὅτι ιδού εγώ  
 [the] LORD. And in no way should you be terrified, O Israel. For behold, I  
 σώσω σε εκ γης μακρόθεν και το σπέρμα σου εκ  
 shall deliver you from a land far off, and your seed from  
 γης της αιχμαλωσίας αυτών και αποστραφήσεται Ιακώβ  
 a land of their captivity. And Jacob shall be returned,

και αναπαύσει και περισσεύσει πάσι τοις αγαθοίς  
 and he shall rest, and he shall abound in all the good things,  
 και ουκ ἔσται ο φοβούμενος 11+ ὅτι μετὰ σου εἰμί  
 and there shall not be one fearing. For [with you I am],  
 λέγει κύριος του σώζειν σε ποιήσω γαρ συντέλειαν  
 says [the] LORD, to deliver you. For I shall appoint a consumation  
 εν πάσι τοις ἔθνεσι εν αἰς διέσπειρά σε σε δε  
 in all the nations in which I scattered you, but you  
 ου μη ποιήσω εις συντέλειαν αλλά παιδεύσω σε εν  
 in no way will I appoint for consumation. But I shall correct you with  
 κρίσει και καθαρίζων ου καθαρῶ σε 12+ ούτως  
 equity and cleansing of which I shall cleanse you. Thus  
 εἶπε κύριος ανέστησα σύντριμμα αλγηρά η πληγή σου  
 said [the] LORD, I raised up destruction; [ [is] painful your calamity];  
 13+ ουκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου εις αλγηρόν  
 there is not one judging your case; [ for a painful [state]  
 ιατρούθης ωφέλεια σοι ουκ ἔστι 14+ πάντες  
 you were treated medically]; [ benefit to you there is no]; all  
 οι φίλοι σου επελάθοντό σε ου μη επερωτήσουσιν ὅτι  
 your friends forgot you; in no way shall they ask, for  
 πληγὴν εχθροῦ ἐπαισά σε παιδείαν στερεάν ἐπί  
 [ with a beating by [the] enemy I smote you], [ discipline [even] substantial]; [ over  
 πάσαν αδικίαν σου επλήθυναν αι αμαρτίαι σου 15+ τι  
 all your iniquities multiplied your sins]. Why  
 βόας ἐπί συντρίμματί σου ανίατος ο πόνος σου  
 yell over your destruction? [ is incurable Your misery].  
 διά του πλήθους της αδικίας σου και διά  
 On account of the magnitude of your iniquity, and on account of  
 των αμαρτιών σου των σκληρών εποίησά σοι ταῦτα  
 [ sins your recalcitrant] I did to you these [things].  
 16+ διά τούτο πάντες οι εσθιοντές σε  
 On account of this all the ones devouring you  
 βρωθήσονται και πάντες οι εχθροί σου εις  
 shall be eaten, and all your enemies [ into  
 αιχμαλωσίαν ἔξουσιν και ἔσονται οι διαφορουντές  
 captivity shall come]. And [ will be the ones dispersing  
 σε εις διαφόρημα και πάντας τους προνομεύσαντάς  
 you] for dispersion, and all the ones having despoiled  
 σε δώσω εις προνομήν 17+ ὅτι ανάξω το ἰάμα σου  
 you I shall give for plunder. For I will lead up your cure,  
 ἀπό πληγῆς οδυνηράς ιατρεύσω σε φησί κύριος ὅτι  
 [ from wound a grievous I will treat you]; says [the] LORD, for

εσπαρμένη εκλήθης Σιών ὅτι ζητών ουκ ἔστιν  
[ Her Having Been Sown you are called]; Zion, for [ seeking no there is]

αυτήν 18+ οὕτως εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρεψω  
her. Thus said [the] LORD; Behold, I shall return

την ἀποικίαν Ἰακώβ και την αιχμαλωσίαν αὐτοῦ  
the resettlement of Jacob, and his captivity

ελεήσω και οικοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ  
I will show mercy, and [ shall be built [the] city] upon

το ὕψος αὐτῆς και ο λαός κατὰ το κρίμα αὐτοῦ  
her height, and the people [ according to his equity

καθεδεῖται 19+ και ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες  
shall sit]. And there shall come forth from them ones singing,

και φωνή παιζόντων και πλεονάσω αὐτούς και ου μη  
and a sound of ones playing. And I shall make them superabundant, and in no way

ελαττωθῶσι 20+ και εἰσελεύσονται οἱ υιοὶ αὐτοῦ ὡς  
shall they be made less. And [ shall enter his sons] as

το πρότερον και τα μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν  
formerly, and their testimonies [are] in front

μου ὀρθωθήσεται και ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντα τοὺς  
of me straight up. And I shall visit upon all the ones

θλίβοντας αὐτούς  
afflicting them.

21+ και ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και  
And [ will be his stronger ones] over them, and

ο ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται και  
his ruler [ from him shall come forth]. And

συνάξω αὐτούς και ἀποστρέψουσι πρὸς με ὅτι τις  
I will bring them together, and they shall return to me. For who

εστίν οὗτος ὃς ἔδωκε την καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι  
is this who gave his heart to return

πρὸς με φησι κύριος 22+ και ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν  
to me, says [the] LORD? And you shall be to me for a people,

καγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κύριον 23+ ὅτι ὀργή κυρίου  
and I shall be to you for Lord. For [the] anger of [the] LORD

εξήλθε θυμῶδης ἐξήλθεν ὀργή στρεφομένη ἐπ'  
went forth; rage went forth; [ anger turning upon

ἀσεβεῖς ἥξει 24+ ου μη ἀποστραφή ὀργή θυμοῦ  
[the] impious shall come]. In no way shall [ turn [the] anger of [the] rage

κυρίου ἕως ποιήσῃ και ἕως καταστήσῃ ἐγχείρημα  
[of the] LORD] until he should execute, and until he should ordain [the] enterprise

καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου των ημερῶν γνώσεσθε  
of his heart. Upon [the] last of the days you shall know

αυτά

them.

## 31 87

**1+** ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ εἶπε κύριος ἔσομαι εἰς θεόν  
 In that time, said [the] LORD, I will be for a God  
 τῷ γένει Ἰσραὴλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν **2+**  
 to the race of Israel, and they will be to me for a people.  
 οὕτως εἶπε κύριος εὗρον θερμόν ἐν ἐρήμῳ μετὰ  
 Thus said [the] LORD, They found [it] hot in [the] wilderness with  
 ὀλωλότων ἐν μαχαίρα βαδίσατε καὶ μὴ ολέσητε  
 ones being destroyed by sword. Proceed! and you should not destroy  
 τὸν Ἰσραὴλ **3+** κύριος πόρρωθεν οφθήσεται αὐτῷ  
 Israel. [The] LORD [at a distance shall be seen] by him, [saying],  
 ἀγαπησὶν αἰώνιον ἠγάπησά σε διὰ τοῦτο  
 [affection With an everlasting] I loved you; on account of this  
 εἰλκυσά σε εἰς οἰκτεῖρημα **4+** ὅτι οἰκοδομήσω σε καὶ  
 I drew you for pitying. For I will build you, and  
 οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσραὴλ ἐτι λήψῃ  
 you shall be built, O virgin Israel. You shall still take  
 τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς  
 your tambourine, and go forth with a congregation  
 παιζόντων **5+** ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπελώνας ἐν ὄρεσι  
 playing. For you planted vineyards on [the] mountains  
 Σαμαρείας φυτεύσαντες φυτεύσατε καὶ αἰνέσαντες  
 of Samaria. In planting plant! and in praising  
 αἰνέσατε **6+** ὅτι ἐστὶν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων  
 praise! For it is [the] day of calling, of ones pleading  
 ἐν ὄρεσιν Ἐφραΐμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐν  
 on [the] mountains of Ephraim, [saying], Rise up, and ascend in  
 Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν υμῶν **7+** ὅτι οὕτως εἶπε  
 Zion to [the] LORD your God! For thus said  
 κύριος τῷ Ἰακώβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ  
 [the] LORD to Jacob, Be glad and snort over  
 κεφαλὴν ἐθνῶν ακουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε  
 [the] head of nations! [audibly Do it], and praise!  
 εἶπατε ἔσωσε κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον  
 Say! [The] LORD delivered his people, the remnant  
 Ἰσραὴλ **8+** ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ  
 of Israel. Behold, I lead them from [the] north, and

συνάξω αυτούς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν εορτῇ  
 I will gather them from [the] ends of the earth, in a holiday  
 φασέκ και τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν και  
 passover. And you shall produce children, [multitude a great], and  
 αποστρέψουσιν ὧδε 9+ ἐν κλαυθμῷ ἐξήλθον και ἐν  
 they shall return here. In weeping they went forth, and in  
 παρακλήσει ἄξω αυτούς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας  
 comfort I will lead them. Lodging upon aqueducts  
 υδάτων ἐν οδῷ ὀρθῇ και οὐ μη πλανηθῶσιν ἐν  
 of waters in [way [the] straight], and in no way shall they wander in  
 αὐτὴ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα και Ἐφραϊμ  
 it. For I became to Israel for a father, and Ephraim  
 πρωτότοκός μου ἐστίν 10+ ἀκούσατε λόγους κυρίου  
 [my first-born is]. Hear [the] words of [the] LORD,  
 ἔθνη και ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν  
 O nations, and announce unto islands far off!  
 εἶπατε ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν και  
 Say! The one winnowing Israel will gather him, and  
 φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων ποίμνιον αὐτοῦ 11+ ὅτι  
 he shall guard him as the one grazing his flock. For  
 ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακώβ και ἐξείλετο αὐτὸν  
 [the] LORD ransomed Jacob and rescued him  
 ἐκ χειρός στερεωτέρων αὐτοῦ 12+ και ἦξουσι και  
 from out of [the] hand of ones more substantial than he. And they shall come and  
 εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών και ἦξουσιν ἐπ'  
 shall be glad in mount Zion. And they shall come upon  
 ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου και οἴνου και  
 [the] good [things] of [the] LORD, upon a land of grain, and wine, and  
 ἐλαίου και καρπῶν και κτηνῶν και προβάτων και  
 olive oil, and fruits, and cattle, and sheep. And  
 ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡς περ ξύλον ἐγκαρπον και  
 [shall be their soul] as [the] tree containing fruit. And  
 οὐ πεινάσουσιν ἔτι 13+ τότε χαρήσονται  
 they shall not hunger any longer. Then [shall rejoice  
 παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων και πρεσβῦται  
 virgins] in a gathering of young men; and old men  
 χαρήσονται και στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς  
 shall rejoice. And I will turn their mourning into  
 χαρμῶσύνην και παρακληθήσομαι αὐτούς και ποιήσω  
 joyfulness, and I will comfort them, and I will make  
 αὐτούς εὐφραينوμένους 14+ μεγαλυνῶ και μεθύσω τὴν  
 them ones being glad. I will magnify and intoxicate the



ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευὶ καὶ ὁ λαὸς μου  
soul of the priests, sons of Levi. And my people

τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται οὕτως εἶπε κύριος 15 +  
[ of my good [things] shall be filled up]. Thus said [the] LORD.

φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ  
A voice in Rama was heard -- wailing, and weeping, and  
οδυρμὸς Ραχήλ ἀποκλαιομένη τοὺς υἱοὺς αὐτῆς καὶ  
grieving; Rachel weeping for her sons; and  
οὐκ ἠθέλε παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσὶν  
she did not want to be comforted, for they are not.

16 + οὕτως εἶπε κύριος διαλειπέτω ἡ φωνὴ σου ἀπὸ  
Thus said [the] LORD, Stop your voice from  
κλαυθμοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀπὸ δακρῦων ὅτι ἐστὶ  
weeping, and your eyes from tears, for there is  
μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις λέγει κύριος καὶ  
a wage for your works, says [the] LORD, and

ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν 17 + καὶ ἔσται  
they shall return from out of [the] land of [the] enemies; And there shall be  
ἐλπίς τοῖς ἐσχάτοις σου λέγει κύριος καὶ  
hope to the last of you, says [the] LORD. And

ἐπιστρέψονται οἱ υἱοὶ εἰς τὰ ὄρια αὐτῶν 18 + ἀκούων  
[ shall return the sons] to their borders. In hearing  
ἤκουσα Ἐφραΐμ οδυρομένου ἐπαίδευσάς με καὶ  
I heard Ephraim grieving, [saying], You corrected me, and  
ἐπαιδεύθην ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην  
I was corrected. I, as a calf, was not taught.  
ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος  
Turn me! and I will turn. For you [are] [the] LORD

ὁ θεὸς μου 19 + ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου  
my God. For after my captivity,  
μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ'  
I changed my mind; and after my knowing, I moaned over  
ἡμέρας αἰσχύνης καὶ υπέδειξά σε ὅτι ἔλαβον  
[the] day of shame. And I showed you plainly that I took

ὀνειδισμόν ἐκ νεότητός μου 20 + υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραΐμ  
scorning of my youth. [ son a beloved Ephraim [is]]  
εμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν  
to me, a child for reveling in, for because my words [are] in  
αὐτῷ μνεΐα μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τούτο  
him; in remembering I will remember him; on account of this  
ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν φησί  
I hastened unto him; by showing mercy I shall show mercy on him, says



κύριος 21+ στήσον σεαυτή επισκόπους ποιήσον  
 [the] LORD. Establish to yourself overseers! Execute  
 τιμωρίαν δος καρδίαν σου εις τους ὤμους σου εν  
 punishment! Give your heart to your shoulders in  
 οδόν η επορεύθης αποστράφηθι παρθένος Ισραήλ  
 [the] way in which you were going! Return, O virgin Israel!  
 αποστράφηθι εις τας πόλεις σου πενθούσα 22+ έως  
 Return unto your cities mourning! Until  
 πότε αποστρέψεις θυγάτηρ ητιμωμένη ότι  
 when shall you return, O daughter being disgraced? For  
 έκτισε κύριος σωτηρίαν εις καταφύτευσιν καινήν εν  
 [the] LORD created safety for [planting a new]; in  
 σωτηρία σου περιελεύσονται άνθρωποι 23+ ούτως είπε  
 your safety [shall go about men]. Thus said  
 κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ έτι ερούσι  
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, Still they shall say  
 τον λόγον τούτον εν γη Ιούδα και εν  
 this word in [the] land of Judah, and in  
 πόλεσιν αυτού όταν αποστρέψω την αποικίαν αυτού  
 his cities, whenever I shall return his resettlement;  
 ευλογημένος κύριος επί δίκαιον όρος το άγιον αυτού  
 Being blessed [is the] LORD upon [just mountain his holy];  
 24+ και οι ενοικούντες εν ταις πόλεσιν Ιούδα και εν  
 even the ones dwelling in the cities of Judah, and in  
 πάση τη γη αυτού άμα γεωργώ και αρθήσεται εν  
 all his land together with [the] farmer, and he shall be lifted with  
 ποιμνίω 25+ ότι εμέθυσα ψυχήν διψώσαν και πάσαν  
 [the] flock. For I intoxicated [the] soul thirsting; and every  
 ψυχήν πεινώσαν ενέπλησα 26+ διά τούτο  
 soul hungering I filled up. On account of this  
 εξηγέρθην και είδον και ο ύπνος μου ηδύς μοι  
 I awoke, and beheld; and my sleep [agreeable to me  
 εγενήθη 27+ ιδού ημέραι έρχονται φησί κύριος και  
 was]. Behold, days come, says [the] LORD, and  
 σπερώ τον Ισραήλ και τον Ιούδαν σπέρμα ανθρώπου  
 I shall sow Israel and Judah [with the] seed of man,  
 και σπέρμα κτήνους 28+ και έσται ώσπερ εγρηγόρουν  
 and [the] seed of beast. And it will be as I was vigilant  
 επ' αυτούς και καθαιρείν και κακούν ούτως  
 over them even to demolish and to inflict evil, so  
 γρηγορήσω επ' αυτούς του οικοδομείν και  
 I will be vigilant over them to build and

καταφυτεύειν φησί κύριος 29+ εν ταις ημέραις εκείναις  
to plant, says [the] LORD. In those days  
ου μη είπωσιν οι πατέρες έφαγον όμφακα και  
in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape, and  
οι οδόντες των τέκνων ημωδίασαν 30+ αλλ' η έκαστος  
teeth of the children had tooth-chills. But each  
εν τη εαυτού αμαρτία αποθανείται και του φαγόντος  
in his own sin shall die. And the one eating  
τον όμφακα αιμωδιάσουσιν οι οδόντες 31+ ιδού  
the unripe grape, [ shall have tooth-chills [their] teeth]. Behold,  
ημέραι έρχονται φησί κύριος και διαθήσομαι τω  
days come, says [the] LORD, and I shall ordain to the  
οίκω Ισραήλ και τω οίκω Ιούδα διαθήκην καινήν 32+  
house of Israel, and to the house of Judah, [ covenant a new].  
ου κατά την διαθήκην ην διεθέμην τοις  
Not according to the covenant which I ordained [with]  
πατράσιν αυτών εν ημέρα εν η επελαβόμην  
their fathers, in [the] day in which I took hold of  
της χειρός αυτών εξαγαγείν αυτούς εκ γης  
their hand to lead them from out of [the] land  
Αιγύπτου ότι αυτοί ουκ ενέμειναν εν τη διαθήκη μου  
of Egypt; for they did not adhere to my covenant,  
και εγώ ημέλησα αυτών φησί κύριος 33+ ότι αύτη  
and I neglected them, says [the] LORD. For this  
η διαθήκη μου ην διαθήσομαι τω οίκω Ισραήλ μετά  
[is] my covenant which I shall ordain with [the] house of Israel after  
τας ημέρας εκείνας φησί κύριος δώσω νόμους μου εις  
those days, says [the] LORD; I will put my laws into  
την διάνοιαν αυτών και επί καρδιάς αυτών γράψω  
their mind, and [ upon their hearts I will write  
αυτούς και έσομαι αυτοίς εις θεόν και αυτοί  
them]; and I will be to them for God, and they  
έσονταί μοι εις λαόν 34+ και ου μη διδάξωσιν  
will be to me for a people. And in no way shall [ teach  
έκαστος τον πλησίον αυτού και έκαστος  
each] his neighbor, and each  
τον αδελφόν αυτού λέγων γνώθι τον κύριον ότι  
his brother, saying, Know the LORD! For  
πάντες ειδήσουσί με από μικρού αυτών έως  
all shall know me, from their small unto  
μεγάλου αυτών λέγει κύριος ότι ίλεως έσομαι ταις  
their great, says [the] LORD. For I will be kind [to]

αδικίαις αὐτῶν και τῶν αμαρτιῶν αὐτῶν ου μη  
 their iniquities, and their sins in no way  
 μνησθῶ ἔτι 35+ οὕτως εἶπε κύριος ο δους τον  
 shall I remember any more. Thus said [the] LORD, the one appointing the  
 ἥλιον εις φως της ημέρας σελήνην και αστέρας εις  
 sun for light of the day, moon and stars for  
 φως της νυκτός και κραυγήν εν θαλάσση και  
 light of the night, and [the] roar in [the] sea, and  
 εβόμβησαν τα κύματα αὐτῆς κύριος παντοκράτωρ  
 [resonated its waves]; [the] LORD almighty  
 ὄνομα αὐτῷ 36+ εἰάν παύσωνται οι νόμοι οὔτοι από  
 [is] his name. If [should cease laws these] from  
 προσώπου μου φησί κύριος και το γένος Ισραήλ  
 in front of me, says [the] LORD, then the race of Israel  
 παύσεται γενέσθαι ἔθνος κατά πρόσωπόν μου πάσας  
 shall cease to become a nation in front of me all  
 τας ημέρας 37+ τάδε λέγει κύριος εἰάν υψωθή ο  
 the days. Thus says [the] LORD, If [should be raised up the  
 ουρανός εις το μετέωρον και εἰάν ταπεινωθή το  
 heaven] in elevation, and if [should be lowered the  
 ἔδαφος της γης κάτω και εγώ ουκ αποδοκιμῶ το  
 floor of the earth] below, yet I shall not reject the  
 γένος Ισραήλ λέγει κύριος περί πάντων ων  
 race of Israel, says [the] LORD, for all which  
 ἐποίησαν 38+ ἰδού ημέραι ἔρχονται φησί κύριος και  
 they did. Behold, days come, says [the] LORD, and  
 οικοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ από πύργου  
 [shall be built a city] to the LORD from [the] tower  
 Ανανεήλ ἕως πύλης της γωνίας 39+ και ἐξελεύσεται  
 of Hananeel unto [the] gate of the corner. And [shall go forth  
 η διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῆς ἕως βουνῶν  
 its measurement] before it unto [the] hills  
 Γαρεῖβ και περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν  
 of Gareb; and it shall be surrounded round about of choice  
 λίθων 40+ και πᾶσαν φάραγγα Φαγαρίμ και σποδοῦ  
 stones, and all [the] valley Phagarim and ashes,  
 και πᾶσαν Ασαρημῶθ ἕως χειμάρρου Κεδρών ἕως  
 and all Asaremoth unto [the] rushing stream Kidron, unto  
 γωνίας πύλης ἵππων ανατολής αγίασμα τῷ κυρίῳ  
 [the] corner gate of [the] horses eastward, [shall be] a sanctuary to the LORD;  
 και ουκέτι ἐκτίλη και ου μη καθαιρεθῆ ἕως  
 and no longer shall it be plucked up, and in no way shall it be demolished unto

του αιώνας

the eon.

## 32 בל

1+ ο λόγος ο γενόμενος παρά κυρίου προς Ιερεμίαν  
The word having come from [the] LORD to Jeremiah

εν τῷ ενιαυτῷ τῷ δεκάτῳ Σεδεκία βασιλεῖ Ιούδα  
in the [year tenth] of Zedekiah king of Judah --

ούτος ενιαυτός οκτωκαιδέκατος Ναβουχοδονόσορ  
this [is] [year [the] eighteenth] of Nebuchadnezzar

βασιλεῖ Βαβυλώνας 2+ και δύναμις βασιλέως  
king of Babylon. And [the] force of [the] king

Βαβυλώνας εχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλήμ και Ιερεμίας  
of Babylon built a palisade against Jerusalem. And Jeremiah

εφυλάσσετο εν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἣ ἐστιν εν  
was being guarded in [the] courtyard of the guard, which is in

οἴκῳ του βασιλέως Ιούδα 3+ εν ἣ κατέκλεισεν  
[the] house of the king of Judah. By which [imprisoned

αὐτόν ο βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων διατί συ  
him king Zedekiah], saying, Why do you

προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπε κύριος ἰδοὺ ἐγὼ  
prophesy, saying, Thus said [the] LORD, Behold, I

δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην εν χειρὶ βασιλέως  
give this city into [the] hand of [the] king

Βαβυλώνας και λήψεται αὐτήν 4+ και Σεδεκίας ου μη  
of Babylon, and he shall take it; and Zedekiah in no way

σωθῆ ἐκ χειρός των Χαλδαίων ὅτι παραδόσει  
shall escape from out of [the] hand of the Chaldeans, for by being delivered up

παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνας και  
he shall be delivered up into [the] hands of [the] king of Babylon, and

λαλήσει στόμα αὐτοῦ προς στόμα αὐτοῦ και  
he shall speak [with] his mouth to his mouth, and

οἱ οφθαλμοὶ αὐτοῦ τους οφθαλμούς αὐτοῦ ὄψονται 5+  
his eyes [ his eyes shall see].

και εισελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλώνα και ἐκεῖ  
And Zedekiah shall enter into Babylon, and there

καθίεται ἕως ου σκέψωμαι αὐτόν λέγει κύριος  
he shall stay until of which [time] I should look upon him, says [the] LORD.

εάν δε πολεμήσητε κατά των Χαλδαίων  
But if you should wage war against the Chaldeans

ουκ ευοδωθήσεσθε 6+ και εἶπεν Ιερεμίας και ἐγένετο  
you shall not be prosperous. And Jeremiah spoke. And [came

λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν λέγων 7+ ιδού Αναμεήλ  
 [the] word of [the] LORD] to Jeremiah, saying, Behold, Hanameel  
 υἱός Σαλώμ αδελφού πατρός σου έρχεται προς σε  
 son of Shallum brother of your father comes to you,  
 λέγων κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν μου τον εν Αναθώθ  
 saying, Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

ότι σοι κρίσις παραλαβείν εις κτήσιν 8+ και ήλθε  
 for [ to you [it is] equitable] to take [it] for a possession. And [ came  
 προς με Αναμεήλ υἱός Σαλώμ αδελφού πατρός μου  
 to me Hanameel [the] son of Shallum [the] brother of my father]  
 κατά τον λόγον κυρίου εις την αυλήν της  
 according to the word of [the] LORD in the courtyard of the  
 φυλακής και είπέ μοι κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν μου  
 guard. And he said to me, Acquire to yourself my field!  
 τον εν Αναθώθ εν γη Βενιαμίν ότι σοι κρίμα  
 the one in Anathoth in [the] land of Benjamin; for [ to you [it is] equitable]  
 κτήσασθαι και συ πρεσβύτερος και έγνων ότι  
 to acquire, for you [are] older. And I knew that

λόγος κυρίου εστί 9+ και εκτησάμην τον αγρόν  
 [ [the] word [of the] LORD it [was]]. And I acquired the field  
 Αναμεήλ υἱού αδελφού πατρός μου τον εν Αναθώθ  
 [from] Hanameel [the] son of [the] brother of my father, the [field] in Anathoth.  
 και έστησα αυτώ επτά σίκλους και δέκα αργυρίου  
 And I set for him seven [ shekels and ten silver].

10+ και έγγραψα εις βιβλίον και εσφραγισάμην και  
 And I wrote in a scroll, and set a seal upon [it], and  
 διεμαρτυράμην μάρτυρας και έστησα το αργύριον εν  
 took the testimony of witnesses, and set the silver in

ζυγώ 11+ και έλαβον το βιβλίον της κτήσεως  
 a yoke [balance scale]. And I took the scroll of the possession

το ανεγνωσμένον και εσφραγισμένον 12+ και έδωκα  
 being read and having the seal set upon, and I gave  
 αυτό τω Βαρούχ υἱώ Νηρίου υἱώ Μασαίου κατ'  
 it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah, before  
 οφθαλμούς Αναμεήλ υἱού αδελφού πατρός μου και  
 [the] eyes of Hanameel son of [the] brother of my father, and  
 κατ' οφθαλμούς των εστηκότων μαρτύρων και  
 before [the] eyes of the ones standing witnessing and  
 γραφόντων εν τω βιβλίω της κτήσεως και κατ'  
 writing in the scroll of the possession, and according to  
 οφθαλμούς πάντων των Ιουδαίων των καθημένων εν  
 [the] eyes of all the Jews sitting down in



τη αυλή της φυλακής 13+ και συνέταξα τῷ Βαρούχ  
 the courtyard of the guard. And I ordered Baruch  
 κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν λέγων 14+ οὕτως εἶπε κύριος  
 in front of their eyes, saying, Thus said [the] LORD  
 παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραήλ λάβε τὸ βιβλίον  
 almighty, the God of Israel, Take the scroll  
 τῆς κτήσεως τούτου καὶ τὸ βιβλίον τὸ εσφραγισμένον  
 of this possession! even [this] scroll being sealed  
 καὶ ἀνεγωνσμένον καὶ θήσεις εἰς ἀγγεῖον  
 and being read. And you shall put [it] into [receptacle  
 οστράκινον ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείονας 15+ ὅτι  
 an earthenware], that it should remain [days many more]. For  
 οὕτως εἶπε κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ ἔτι  
 thus said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Still  
 κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελώνες ἐν  
 there shall be created fields, and houses, and vineyards in  
 τῇ γῇ ταύτῃ 16+ καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ  
 this land. And I prayed to [the] LORD after  
 τὸ δούναί με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς Βαρούχ  
 my giving the scroll of the possession to Baruch  
 υἱὸν Νηρίου λέγων 17+ ὦ ὢν κύριε θεὸς σὺ  
 son of Neriah, saying, O Being One, O LORD God, you  
 ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῆ ἰσχυΐ σου  
 made the heaven and the earth [strength by your  
 τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ  
 great], and [arm by your high and  
 τῷ μετεώρῳ σου μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σου οὐδέν 18+  
 elevated]; in no way shall [be concealed from you anything];  
 ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδούς ἀμαρτίας  
 [the] one having mercy unto thousands, and recompensing sins  
 πατέρων εἰς κόλπον τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς  
 of fathers into [the] bosom of their children after them.  
 ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς κύριος τῶν δυνάμεων  
 [God The great and strong]; [the] LORD of the forces,  
 ὄνομα αὐτῷ 19+ μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατός  
 [is] his name, of great counsel, and mighty  
 τοῖς ἔργοις οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνέωχθησαν ἐπὶ πάσας  
 [in] works. Your eyes are opened upon all  
 τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δούναί ἐκάστῳ  
 the ways of the sons of men, to give each  
 κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸν καρπὸν  
 according to his way, and according to the fruit



των επιτηδευμάτων αυτού 20+ ος εποίησας σημεία  
of his practices. [The one] who did signs  
και τέρατα εν γη Αιγύπτω έως της ημέρας ταύτης  
and miracles in [the] land of Egypt unto this day,  
και εν Ισραήλ και εν τοις γηγένεσι και εποίησας  
and in Israel, and among the earth-born; and you made  
σεαυτώ όνομα ως η ημέρα αύτη 21+ και εξήγαγες  
for yourself a name, as this day. And you led  
τον λαόν σου Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου εν σημείοις  
your people Israel out of [the] land of Egypt with signs,  
και εν τέρασιν εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι  
and with miracles, by [hand a fortified], and by [arm  
υψηλώ και εν οράμασι μεγάλοις 22+ και έδωκας  
a high], and by [visions great]. And you gave  
αυτοίς την γην ταύτην ην ώμοσας τοις  
to them this land which you swore by an oath [to]  
πατράσιν αυτών γην ρέουσιν γάλα και μέλι 23+ και  
their fathers; a land flowing milk and honey. And  
εισήλθον και έλαβον αυτήν και ουκ ήκουσαν  
they entered and took it. And they hearkened not to  
της φωνής σου και εν τοις προστάγμασί σου  
your voice, and [by your orders  
ουκ επορεύθησαν πάντα α ενετείλω αυτοίς ουκ  
they did not go]. All which you charged to them, they did not  
εποίησαν και εποίησαν συμβήναι αυτοίς πάντα  
do. And they caused [to come to pass to them all  
τα κακά ταύτα 24+ ιδού όχλος ήκει επι την πόλιν  
these bad [things]]. Behold, a multitude is come unto the city  
συλλαβείν αυτήν και η πόλις εδόθη εις χείρας  
to seize it, and the city was given into [the] hands  
Χαλδαιών των πολεμούντων αυτήν από προσώπου  
of Chaldeans waging war against it, by [the] face  
μαχαίρας και λιμού και λοιμού ως ελάλησας ούτως  
of [the] sword, and famine, and pestilence. As you said so  
εγένετο και ιδού συ βλέπεις 25+ και συ λέγεις προς  
it happened; and behold, you see. And you say to  
με κτήσαι σεαυτώ τον αγρόν αργυρίου και  
me, Acquire to yourself the field [with] silver, and  
επιμαρτύρισαι μάρτυρας και η πόλις εδόθη εις  
take testimony of witnesses! And the city was given into  
χείρας Χαλδαιών 26+ και εγένετο λόγος κυρίου προς  
[the] hands of Chaldeans. And came to pass [the] word of [the] LORD to

με λέγων 27+ εγώ κύριος ο θεός πάσης σαρκός μη  
 me, saying, I am [the] LORD God of all flesh. Shall  
 ἀπ' εμού κρυβήσεται τι 28+ διὰ τούτο ούτως  
 [ from me be hidden anything]? On account of this, thus  
 εἶπε κύριος δοθείσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς  
 said [the] LORD; In granting, [ shall be delivered up this city] into  
 χεῖρας Χαλδαίων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως  
 [the] hands of Chaldeans, and into [the] hands of [the] king  
 Βαβυλώνος καὶ λήσεται αὐτήν 29+ καὶ ἔξουσιν οἱ  
 of Babylon, and he shall take it. And [ shall come the  
 Χαλδαῖοι πολεμούντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ  
 Chaldeans] waging war against this city; and  
 καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσι  
 they shall burn this city by fire, and shall incinerate  
 τὰς οἰκίας αἰς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν  
 the houses in which they burned incense upon their roofs  
 τῆ Βάαλ καὶ ἔσπενδον σπονδάς θεοῖς ἑτέροις πρὸς  
 to Baal, and offered libations to other gods, to  
 τὸ παραπικράναί με 30+ ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ  
 greatly embitter me. For [ were the sons of Israel and  
 οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ'  
 the sons of Judah] alone doing the wicked [thing] in front of  
 ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 my eyes from their youth. [The] sons of Israel  
 οἱ παραπικραίνουσί με ἐν τοῖς ἔργοις  
 [were] the ones greatly embittering me in the works  
 τῶν χειρῶν αὐτῶν λέγει κύριος 31+ ὅτι ἐπὶ ὀργὴν μου  
 of their hands, says [the] LORD. For [ for my anger  
 καὶ ἐπὶ θυμὸν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας  
 and for my rage was this city] from which day  
 ὠκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης  
 they built it, and unto this day,  
 ἀπαλλάξαι αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου 32+ διὰ πάσας  
 to rid it from my face; because of all  
 τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ὧν  
 the wickedness of the sons of Israel and Judah, which  
 ἐποίησαν πικράναί με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν  
 they did to embitter me, they, and their kings,  
 καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ  
 and their rulers, and their priests, and  
 οἱ προφῆται αὐτῶν ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ  
 their prophets, [the] men of Judah, and the ones

κατοικούντες εν Ιερουσαλήμ 33 + και απέστρεψαν προς  
dwelling in Jerusalem. And they turned [ to  
με νότον και ου πρόσωπον αυτών και εδίδαξα  
me [their] back], and not their face. And I taught  
αυτούς ὄρθρου και ουκ ἤκουσαν λαβεῖν παιδείαν 34 +  
them at dawn, and they hearkened not to take instruction.  
και ἔθηκαν τα μιάσματα αυτών εν τῷ οίκῳ ου  
And they put their defilements in the house which  
επεκλήθη το ὄνομά μου ἐπ' αυτῷ εν  
[ was called my name] upon by them in  
ακαθαρσίαις αυτών 35 + και ὠκοδόμησαν τους βωμούς  
their uncleannesses. And they built the shrines  
τη Βάαλ τους εν φάραγγι υἱού Εννόμ  
[to] Baal, the ones in [the] ravine of [the] son of Hinnom,  
του αναφέρειν τους υἱούς αυτών και  
to offer their sons and  
τας θυγατέρας αυτών τῷ Μολόχ α ου συνέταξα  
their daughters [to] Molech; which I ordered not  
αυτοῖς και ουκ ανέβη ἐπὶ καρδίαν μου του ποιήσαι  
to them, and it ascended not unto my heart to do  
το βδέλυγμα τούτο προς το εφαρματεῖν τον Ιούδαν 36 +  
this abomination, to seduce Judah to sin.  
και νυν οὕτως εἶπε κύριος ο θεός Ισραήλ ἐπὶ  
And now, thus said [the] LORD God of Israel against  
την πόλιν ταύτην ην συ λέγεις παραδοθήσεται εις  
this city, which you say, It shall be delivered up into  
χείρας βασιλέως Βαβυλώνος εν μαχαίρα και εν  
[the] hands of [the] king of Babylon by [the] sword, and by  
λιμῷ και εν λοιμῷ 37 + ιδού ἐγὼ συνάγω αυτούς  
famine, and by pestilence. Behold, I will gather them  
εκ πάσης της γης ου διέσπειρα αυτούς ἐκεῖ εν  
from out of all the land of which I scattered them there in  
οργή μου και εν τῷ θυμῷ μου και παροξυσμῷ  
my anger, and in my rage, and [ fit of temper  
μεγάλῳ και επιστρέψω αυτούς εις τον τόπον τούτον  
a great]. And I will return them unto this place;  
και καθιῶ αυτούς πεποιθότας 38 + και ἔσονται μοι εις  
and I will settle them having secured [them]. And they will be to me for  
λαόν και ἐγὼ ἔσομαι αυτοῖς εις θεόν 39 + και δώσω  
a people, and I will be to them for God. And I will give  
αυτοῖς ὁδόν ετέραν και καρδίαν ετέραν φοβηθήναί  
to them [ way another] and [ heart another], to fear

με πάσας τας ημέρας και εις αγαθόν αυτοίς και  
me all the days, and for good to them and

τοίς τέκνοις αυτών μετ' αυτούς 40+ και διαθήσομαι  
their children after them. And I will ordain

αυτοίς διαθήκην αιώνιον ην ου μη αποστρέψω  
with them [covenant an everlasting] which in no way shall I turn

όπισθεν αυτών και τον φόβον μου δώσω εις  
behind them. And [my fear I will put] in

την καρδίαν αυτών προς το μη αποστήναι αυτούς απ'  
their heart, to not separate them from

εμού 41+ και επισκέψομαι αυτούς του αγαθώσαι  
me. And I will visit them to do good to

αυτούς και φυτεύσω αυτούς εν τη γη ταύτη εν  
them. And I will plant them in this land in

πίστει και εν πάση καρδία μου και εν πάση  
trust, even with all my heart, and with all

ψυχή μου 42+ ότι ούτως είπε κύριος καθά επήγαγον  
my soul. For thus said [the] LORD, As I brought

επί τον λαόν τούτον πάντα τα κακά τα μεγάλα ταύτα  
upon this people all [bad [things] great these],

ούτως εγώ επάξω επ' αυτούς πάντα τα αγαθά α  
so I will bring upon them all the good [things] which

εγώ ελάλησα επ' αυτούς 43+ και κτηθήσονται έτι  
I spoke unto them. And there shall be acquired still

αγροί εν τη γη η συ λέγεις άβατός εστιν από  
fields in the land, in which you say, It is untrodden of

ανθρώπου και κτήνους και παρεδόθησαν εις χείρας  
men and beast; and they were delivered up into [the] hands

Χαλδαιών 44+ και κτήσονται αγρούς εν αργυρίω και  
of Chaldeans. And they shall acquire fields with silver; and

γράψεις εις βιβλίον και σφραγιή και διαμαρτύρη  
you shall write in a scroll, and shall set a seal upon [it], and shall take testimony

μάρτυρας εν γη Βενιαμίν και κύκλω  
of witnesses in [the] land of Benjamin, and round about

της Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα και εν πόλεσι  
Jerusalem, and in [the] cities of Judah, and in [the] cities

του όρους και εν πόλεσι της Σεφηλά και εν πόλεσι  
of the mountain, and in [the] cities of the Sephela, and in [the] cities

της Ναγέβ ότι αποστρέψω τας αποικίας αυτών λέγει  
of the Negev. For I shall return their resettlement, says

κύριος  
[the] LORD.

## 33 ἀ

**1+** και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν δεύτερον  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah a second [time],  
 και αυτός ην έτι δεδεμένος εν τη αυλή της  
 (and he was still bound in the courtyard of the  
 φυλακής λέγων **2+** ούτως είπε κύριος ποιών γην  
 guard,) saying, Thus said [the] LORD, [the] one making [the] earth  
 και πλάσσων αυτήν του ανορθώσαι αυτήν κύριος  
 and shaping it, to re-erect it; [the] LORD  
 όνομα αυτό **3+** κέκραζον προς με και αποκριθήσομαι  
 [is] his name. Cry out to me! and I will answer  
 σοι και απαγγελώ σοι μεγάλα και ισχυρά α ουκ  
 you, and I will report to you great and mighty [things] which [not  
 έγνως αυτά **4+** ότι ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ  
 you knew them]. For thus said [the] LORD God of Israel,  
 περί οίκων της πόλεως ταύτης και περί οίκων  
 concerning [the] houses of this city, and concerning [the] houses  
 βασιλέως Ιούδα των καθηρημένων εις χάρακα και  
 of [the] king of Judah being demolished for a siege mound and  
 προμαχώνας **5+** του μάχεσθαι προς τους Χαλδαίους  
 battlements, to do combat against the Chaldeans,  
 και πληρώσαι αυτήν νεκρών των ανθρώπων ους  
 and to fill it of [the] dead, of the men whom  
 επάταξα εν οργή μου και εν θυμώ μου και  
 I struck in my anger, and in my rage, and  
 απέστρεψα το πρόσωπόν μου απ' της πόλεως ταύτης  
 turned my face from this city  
 περί πασών των πονηριών αυτών **6+** ιδού εγώ  
 on account of all their wickednesses. Behold, I  
 ανάγω αυτή συνούλωσιν και ίαμα και ιατρεύσω  
 lead to her a closing of her wound and a cure. And I will treat  
 αυτούς και φανερώσω αυτοίς εισακούειν και ποιήσω  
 them, and I will make manifest to them to hear, and I will make  
 αυτοίς ειρήνην και πίστιν **7+** και αποστρεψω την  
 to them peace and trust. And I will return the  
 αποικίαν Ιούδα και αποικίαν Ισραήλ και οικοδομήσω  
 resettlement of Judah and [the] resettlement of Israel; and I will build  
 αυτούς ως το πρότερον **8+** και καθαριώ αυτούς από  
 them as prior. And I will cleanse them from  
 πασών των αδικιών αυτών ων ημαρτόν μοι και  
 all their iniquities which they sinned against me. And

ου μη μνησθήσομαι αμαρτιών αυτών ων ἡμαρτόν  
in no way shall I remember their sins which they sinned

μοι και απέστησαν ἀπ' εμού 9+ και ἔσται μοι εις  
against me, and separated from me. And it will be to me for

ὄνομα εις ευφροσύνην και εις αίνεσιν και εις  
a name for gladness, and for praise, and for

μεγαλειότητα παντί τῷ λαῷ της γης οἵτινες  
magnificence to all the people of the earth, who

ακούσονται πάντα τα αγαθά α εγώ ποιῶ αυτοίς  
shall hear all the good [things] which I do for them.

και φοβηθήσονται και πικρανθήσονται περί  
And they shall fear and shall be pricked on account of

πάντων των αγαθών και περί πάσης της ειρήνης  
all the good [things], and on account of all the peace

ης εγώ ποιῶ αυτοίς 10+ οὕτως εἶπε κύριος ἔτι  
which I make for them. Thus said [the] LORD, There shall still

ακουσθήσεται εν τῷ τόπῳ τούτῳ ὡς υμεῖς λέγετε  
be heard in this place (in which you say,

ἐρημός εστιν ἀπὸ ἀνθρώπων και κτηνῶν εν πόλεσιν  
It is desolate of men and animals, in [the] cities

Ιούδα και ἐξωθεν Ιερουσαλήμ ταις ηρημωμέναις  
of Judah, and outside Jerusalem in the [places] having been made desolate

παρά το μη εἶναι ἄνθρωπον και κτήνος 11+ φωνή  
by the not being a man and beast,) a voice

ευφροσύνης και φωνή χαρμοσύνης φωνή νυμφίου  
of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,

και φωνή νύμφης φωνή λεγόντων εξομολογείσθε  
and a voice of a bride, a voice of men saying, Make acknowledgment

κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστός κύριος ὅτι εις τον  
[to the] LORD almighty! for [the] LORD [is] gracious, for into the

αἰῶνα το ἔλεος αυτού και εισοίσουσι δώρα εις οἶκον  
eon is his mercy. And they shall carry in gifts to [the] house

κυρίου ὅτι επιστρέψω πᾶσαν την αποικίαν  
of [the] LORD. For I shall return all the resettlement

της γης εκείνης κατὰ το πρότερον εἶπε κύριος 12+  
of that land as prior, said [the] LORD.

οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ἔτι ἔσται εν  
Thus said [the] LORD of the forces, [There] shall yet be in

τῷ τόπῳ τῷ ερήμῳ τούτῳ παρά το μη εἶναι  
[ place this desolate] (by [reason of] not being

ἄνθρωπον και κτήνη εν πᾶσαις ταις πόλεσιν αυτού  
a man and cattle in all of its cities)



καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων ποίμνια 13+ εν  
a lodging for shepherds bedding flocks. In  
πόλεσι της ορεινής και εν πόλεσι της Σεφηλά και  
[the] cities of the mountainous area, and in [the] cities of the Sephela, and  
εν πόλεσι της Ναγέβ και εν γη Βενιαμίν και εν  
in [the] cities of the Negev, and in [the] land of Benjamin. And in  
ταις κύκλω Ιερουσαλήμ και εν πόλεσιν Ιούδα έτι  
the [places] round about Jerusalem, and in [the] cities of Judah yet  
παρελεύσεται πρόβατα επί χείρα αριθμούντος είπε  
shall go sheep by [the] hand of one counting, said  
κύριος 14+ ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και  
[the] LORD. Behold days come, says [the] LORD, and  
αναστήσω το ρήμα το αγαθόν ο ελάλησα επί τον  
I will raise up the [word good] which I spoke over the  
οίκον Ισραήλ και επί τον οίκον Ιούδα 15+ εν  
house of Israel and over the house of Judah. In  
εκείναις ταις ημέραις και εν τω καιρώ εκείνω  
those days and in that time,  
βλαστήσαι ποιήσω τω Δαυίδ βλαστόν δικαιοσύνης  
[ to sprout I will cause] [to] David a bud of righteousness.  
και βασιλεύσει βασιλεύς και συνήσεται και ποιήσει  
And [ shall reign a king], and he shall be perceiving, and shall cause  
κρίμα και δικαιοσύνην εν τη γη 16+ εν  
equity and righteousness in the land. In  
ταις ημέραις εκείναις σωθήσεται Ιούδας και Ιερουσαλήμ  
those days Judah shall be delivered, and Jerusalem  
κατοικήσει πεποιθότως και τούτό εστιν το όνομα  
shall dwell securely. And this is the name  
ο καλέσουσιν αυτώ κύριος δίκαιος ημών 17+ ότι ούτω  
they shall call him, [The] LORD our Justice. For thus  
λέγει κύριος ουκ επιλείψει τω Δαυίδ ανήρ  
says [the] LORD, It shall not be deficient to David [for] a man  
καθήμενος επί του θρόνου Ισραήλ 18+ και εκ των  
sitting upon the throne of Israel. And from the  
ιερέων και Λευιτών ουκ επιλείψει ανήρ ενώπιόν μου  
priests and Levites it shall not be deficient [for] a man [to be] before me  
προσφέρων ολοκαύτωμα και θυμιών δώρον και  
offering whole burnt-offerings, and an incense gift, and  
ποιών θυσίαν πάσας τας ημέρας 19+ και εγένετο  
doing a sacrifice all the days. And came to pass  
ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν λεγον 20+ ούτω λέγει  
[the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus says

κύριος εἰάν ηθετημένην ποιήσητε την διαθήκην μου  
 [the] LORD, If [ [as] being annuled you should make my covenant],  
 την μετά της ημέρας και την διαθήκην μου  
 the [covenant] with the day and my covenant  
 την μετά της νυκτός ὥστε μη εἶναι ημέραν και  
 with the night, so as for there to not be a day and  
 νύκτα εν τῷ καιρῷ αὐτῶν 21+ και η διαθήκη μου  
 a night in their time, then my covenant  
 ηθετημένην ἔσται μετά του Δαυίδ του δούλου μου  
 being annuled will be with David my servant,  
 ὥστε μη εἶναι ἐξ αὐτοῦ υἱός βασιλεύων ἐπὶ  
 so as to not be of him a son reigning upon  
 τον θρόνον αὐτοῦ και μετά των Λευιτῶν και ιερέων  
 his throne nor with the Levites and priests  
 των λειτουργῶν μου 22+ ὥσπερ ουκ αριθμηθήσεται η  
 of my ministration. As if [ shall not be counted the  
 στρατιά του ουρανοῦ και ου μετρηθήσεται η ἄμμος  
 military of heaven], and [ shall not be measured the sand  
 της θαλάσσης οὕτως πληθυνῶ το σπέρμα του Δαυίδ  
 of the sea], thus I shall multiply the seed of David  
 του δάλου μου και τους Λευίτας τους λειτουργούς μου  
 my firebrand, and of the Levites of my ministration.

23+ και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου προς Ιερεμίαν λέγον 24+  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying,  
 ουκ εἶδες τι ο λαός οὗτος ἐλάλησε λέγων δύο  
 Do you not know what this people spoke, saying, Two  
 συγγενείας ας ἐξελέξατο ο κύριος ἐξώσεν αὐτάς και  
 kin which [ chose the LORD], he pushed them out? And  
 τον λαόν μου παρώξυναν ἵνα μη η ἔθνος ἐνώπιον  
 [ my people they provoked] that you should not be a nation before  
 αὐτῶν 25+ οὕτω λέγει κύριος εἰάν μη εἶεν  
 them. Thus says [the] LORD, If [ may not be  
 η διαθήκη μου τη ημέρα και τη νυκτί και νόμους  
 my covenant] to the day and to the night, and laws  
 του ουρανοῦ και της γης μη ἐθέμην 26+ οὕτως το  
 of the heaven and of the earth, [then] I ordained not. Thus the  
 σπέρμα του Ιακώβ και Δαυίδ του δούλου μου  
 seed of Jacob and David my servant  
 ἐξώσα αν ὥστε μη λαβεῖν ἐμέ ἀπό  
 I would have banished, so as [ to not receive for me] of  
 του σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντας εν τῷ σπέρματι του  
 his seed rulers among the seed of

Αβραάμ και του Ισαάκ και του Ιακώβ ότι αναστρέψω  
 Abraham, and of Isaac, and of Jacob. For I shall return  
 την αιχμαλωσίαν αυτών και ελεήσω αυτούς  
 their captivity, and I shall show mercy on them.

## 34 77

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου  
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD  
 και Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος και παν  
 [when] Nebuchadnezzar king of Babylon, and all  
 το στρατόπεδον αυτού και πάσαι αι βασιλείαι της  
 his encamped army, and to all the kingdoms of the  
 γης αι υπό την δυναστείαν της χειρός αυτού  
 earth, to the ones under the dominion of his hand,  
 πάντες οι λαοί επολέμουν επί Ιερουσαλήμ και επί  
 all the peoples waged war against Jerusalem, and against  
 πάσας τας πόλεις Ιούδα λέγων 2+ ούτως είπε κύριος  
 all the cities of Judah, saying, Thus said [the] LORD,  
 ο θεός Ισραήλ βάδισον προς Σεδεκίαν βασιλέα  
 the God of Israel, Proceed to Zedekiah king  
 Ιούδα και ερείς αυτό ούτως είπε κύριος  
 of Judah! and you shall say to him, Thus said [the] LORD,  
 παραδόσει παραδοθήσεται η πόλις αύτη εις χείρας  
 In delivering up, I shall deliver up this city into [the] hands  
 βασιλέως Βαβυλώνος και συλλήψεται αυτήν και  
 of [the] king of Babylon, and he shall seize it, and  
 καύσει αυτήν εν πυρί 3+ και συ ου μη σωθής  
 shall burn it with fire. And you in no way shall be delivered  
 εκ χειρός αυτού και συλλήψει συλληφθήση και  
 from out of his hand; and by seizure you shall be seized, and  
 εις χείρας αυτού δοθήση και οι οφθαλμοί σου  
 into his hands you shall be given; and your eyes  
 τους οφθαλμούς αυτού όψονται και το στόμα αυτού  
 [ his eyes shall see] and his mouth  
 μετά του στόματός σου λαλήσει και εις Βαβυλώνα  
 [ with your mouth shall speak], and into Babylon  
 εισελεύση 4+ αλλ' άκουσον τον λόγον κυρίου  
 you shall enter. But hear the word of [the] LORD,  
 Σεδεκία βασιλεύ Ιούδα ούτως λέγει κύριος προς συ  
 Zedekiah, O king of Judah! Thus says [the] LORD to you,  
 ουκ αποθανή εν ρομφαία 5+ εν ειρήνη αποθανή και  
 you shall not die by [the] broadsword. In peace you shall die, and

ὡς ἔκαυσαν τους πατέρας σου τους βασιλεύσαντας  
 as they burned [odors] for your fathers reigning  
 πρότερόν σου καύσονται και σε ω κύριε και  
 prior of you, [so] they shall burn also for you, [saying], O Lord. And  
 κόψονται σε ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα εἶπε κύριος 6+  
 they shall lament you, for [[the] word I spoke], said [the] LORD.  
 και ἐλάλησεν Ιερεμίας προς τον βασιλέα Σεδεκίαν  
 And Jeremiah spoke to king Zedekiah  
 πάντας τους λόγους τούτους εν Ιερουσαλήμ 7+ και η  
 all these words in Jerusalem. And the  
 δύναμις βασιλέως Βαβυλώνος ἐπολέμει ἐπὶ  
 force of [the] king of Babylon waged war against  
 Ιερουσαλήμ και ἐπὶ τὰς πόλεις Ιούδα τὰς  
 Jerusalem, and against the cities of Judah, the ones  
 καταλελειμένας και ἐπὶ Λαχείς και ἐπὶ Ἀζηκά ὅτι  
 remaining, and against Lachish, and against Azekah, for  
 αὐταὶ κατελείφθησαν εν πόλεσιν Ιούδα πόλεις  
 these were left among [the] cities of Judah -- [cities  
 οχυραὶ 8+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά  
 fortified]. The word coming to Jeremiah by  
 κυρίου μετὰ το συντελέσαι τον βασιλέα Σεδεκίαν  
 [the] LORD, after the completing by king Zedekiah  
 διαθήκην προς τον λαόν τον εν Ιερουσαλήμ  
 [the] covenant with the people, the one in Jerusalem,  
 του καλέσαι δη ἄφεσιν 9+ του ἐξαποστείλαι ἕκαστον  
 to call indeed for a release; [ to send out for each]  
 τον παῖδα αὐτοῦ και ἕκαστον την παιδίσκην αὐτοῦ τον  
 his manservant, and each his maidservant, the  
 Ἑβραῖον και την Ἑβραίαν ἐλευθέρους προς το μη  
 Hebrew man and the Hebrew woman free, so that no  
 δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ιούδα 10+ και ἐπήκουσαν πάντες  
 [ should slave man from Judah]. And [ heeded all  
 οἱ μεγιστάνες και πᾶς ο λαός οἱ εἰσελθόντες εἰς  
 the great men], and all the people, the ones entering into  
 την διαθήκην του ἀποστείλαι ἕκαστον τον παῖδα αὐτοῦ  
 the covenant to send each his manservant  
 και ἕκαστον την παιδίσκην αὐτοῦ ἐλευθέρους του μη  
 and each his maidservant free, to not  
 δουλεύειν ἐτι εν αὐτοῖς και ἤκουσαν και ἀφήκαν  
 serve any more to them. And they heeded, and let [them] go.  
 11+ και ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα και ἀνήγαγον  
 And they were turned after these [things], and they led

τους δούλους και τας παιδίσκας ους απέστειλαν  
 the bondmen and the maidservants whom they sent  
 ελευθέρους και υπέταξαν αυτούς εις παίδας και  
 free, and they subjected them [again] as manservants and

παιδίσκας 12+ και εγενήθη λόγος κυρίου προς  
 maidservants. And came to pass [the] word of [the] LORD to

Ιερεμίαν λέγων 13+ ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ  
 Jeremiah, saying, Thus said [the] LORD God of Israel,

εγώ διεθέμην διαθήκην προς τους πατέρας υμών εν  
 I ordained a covenant with your fathers in

τη ημέρα η εξειλάμην αυτούς εκ γης  
 the day in which I rescued them from out of [the] land

Αιγύπτου εκ οίκου δουλείας λέγων 14+ όταν  
 of Egypt, from out of [the] house of slavery, saying, Whenever

πληρωθή εξ έτη αποστελείς τον αδελφόν σου  
 [ should be fulfilled six years], you shall send [free] [ brother your

τον Εβραίον ος πραθήσεται σοι και εργάσεται σοι  
 Hebrew], who shall be sold to you; and he shall work for you

εξ έτη και εξαποστελείς αυτόν ελεύθερον και  
 six years, and [then] you shall send him out free. And

ουκ ήκουσαν μου και ουκ έκλιναν το ους αυτών 15+  
 they did not hear me, and did not lean their ear.

και επέστρεψαν σήμερα ποιήσαι το ευθές προ  
 And they turned today to do the right [thing] before

οφθαλμών μου του καλέσαι άφεσιν έκαστον  
 my eyes, [ to call for a release for each]

του πλησίον αυτού και συνετέλεσαν διαθήκην  
 for his neighbor; and they completed a covenant

κατά πρόσωπόν μου εν τω οίκω ου επεκλήθη  
 in front of me, in the house of which [ is called

το όνομά μου επ' αυτό 16+ και επεστρέψατε και  
 name my] upon in it. And you turned and

εβεβηλώσατε την διαθήκην μου του επιστρέψαι  
 profaned my covenant, to return

έκαστον τον παίδα αυτού και έκαστον  
 each his manservant, and each

την παιδίσκην αυτού ους εξαπεστείλατε ελευθέρους  
 his maidservant, whom you sent out as ones free

τη ψυχή αυτών και υπετάξατε αυτούς του είναι υμίν  
 in their soul, and you subjected them [again] to be to you

εις παίδας και παιδίσκας 17+ διά τούτο ούτως  
 for manservants and maidservants. On account of this, thus



εἶπε κύριος υμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου του καλέσαι  
 said [the] LORD, You hearkened not to me to call  
 ἄφεσιν ἕκαστος προς τον αδελφόν αυτού και ἕκαστον  
 a release -- each for his brother, and each  
 προς τον πλησίον αυτού ιδού εγώ καλώ ἄφεσιν υμῖν  
 for his neighbor. Behold, I call a release to you --  
 εις μάχαιραν και εις τον θάνατον και εις τον λιμόν  
 to [the] sword, and to the plague, and to the famine;  
 και δώσω υμᾶς εις διασποράν πάσαις ταις  
 and I will give you for dispersion unto all the  
 βασιλείαις της γης 18+ και δώσω τους ἄνδρας τους  
 kingdoms of the earth. And I will give the men, the ones  
 παρεληλυθότας την διαθήκην μου τους μη στήσαντας  
 passing my covenant, the ones not establishing  
 την διαθήκην μου ην ἐποίησαν κατά πρόσωπόν μου  
 my covenant, which they made in front of me,  
 τον μόσχον ον ἔκοψαν εις δύο μέρη και διήλθον  
 the calf which they cut in two parts, and I went through  
 εν μέσῳ των μερών αυτού  
 in [the] midst of its parts,

19+ τους ἄρχοντας Ιούδα και ἄρχοντας Ιερουσαλήμ  
 of the rulers of Judah, and rulers of Jerusalem,  
 και δυνάσται και ιερεῖς και πας ο λαός της γης 20+  
 and mighty ones, and priests, and all the people of the land;  
 και δώσω αυτούς τοις εχθροῖς αυτών και εις χεῖρα  
 and I will give them to their enemies, and into [the] hand  
 ζητούντων την ψυχὴν αυτών και ἔσται  
 of ones seeking their life. And [ will be  
 τα θνησιμαῖα αυτών βρώσις τοις πετεινοῖς του  
 their decaying flesh] food to the winged creatures of the  
 ουρανοῦ και τοις θηρίοις της γης 21+ και  
 heaven, and to the wild beasts of the earth. And  
 τον Σεδεκίαν βασιλέα της Ιουδαίας και  
 Zedekiah king of Judea, and  
 τους ἄρχοντας αυτού δώσω εις χεῖρας εχθρών αυτών  
 his rulers I will give into [the] hands of their enemies,  
 και εις χεῖρας ζητούντων την ψυχὴν αυτών και εις  
 and into [the] hands of ones seeking their life, and into  
 χεῖρας δύναμεως βασιλέως Βαβυλώνος τοις  
 [the] hands of [the] force of [the] king of Babylon -- to the ones  
 αποτρέχουσιν ἀπ' αυτών 22+ ιδού εγώ συντάσσω φησί  
 running from them. Behold, I order it, says



κύριος και επιστρέψω αυτούς εις την πόλιν ταύτην  
 [the] LORD; and I will return them into this city.  
 και πολεμήσουσιν ἐπ' αυτήν και λήψονται αυτήν  
 And they shall wage war against her, and shall take her,  
 και κατακαύσουσιν αυτήν εν πυρί και τας πόλεις  
 and shall incinerate her in fire; and the cities  
 Ιούδα δώσω αυτάς εις άβατον από κατοικούντων  
 of Judah -- I will make them for untrodden of ones dwelling.

## 35 πλ

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν παρά κυρίου  
 The word coming to Jeremiah by [the] LORD  
 εν ημέραις Ιωακείμ υιού Ιωσίου βασιλέως Ιούδα  
 in [the] days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,  
 λέγων 2+ βάδιζον εις οικίαν Ραχαβείν και κάλεσον  
 saying, Proceed unto [the] family of [the] Rechabites, and call  
 αυτούς και άξεις αυτούς εις οίκον κυρίου εις  
 them, and you shall bring them into [the] house of [the] LORD, into  
 μίαν των αυλών και ποτιείς αυτούς οίνον 3+ και  
 one of the courtyards, and give them [ to drink wine]. And  
 ήγαγον τον Ιεζονίαν υιόν Ιερεμίου υιού Χαβασείν  
 he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazianah,  
 και τους αδελφούς αυτού και τους υιούς αυτού και  
 and his brethren, and his sons, and  
 πάσαν την οικίαν Ραχαβείν 4+ και εισήγαγον αυτούς  
 all the family of [the] Rechabites; and they brought them  
 εις οίκον κυρίου εις το παστοφόριον υιών  
 into [the] house of [the] LORD, into the cubicle of [the] sons  
 Ανανίου υιού Γοδολίου ανθρώπου του θεού ο εστιν  
 of Hanan son of Igdaliah, a man of God, which is  
 εγγύς του οίκου των αρχόντων επάνω του οίκου  
 near the house of the rulers, above the house  
 Μασίου υιού Σελώμ του φυλάσσοντος την οδόν 5+  
 of Maaseiah [the] son of Shallum, the one guarding the way.  
 και έστησα κατά πρόσωπον αυτών κεράμιον οίνου  
 And I set in front of them a clay vessel of wine,  
 και ποτήρια και είπα πίετε οίνον 6+ και είπαν ου μη  
 and cups, and I said, Drink wine! And they said, In no way  
 πίνωμεν οίνον ότι Ιωναδάβ υιός Ρηχάβ ο πατήρ ημών  
 should we drink wine, for Jonadab son of Rechab our father  
 ενετείλατο ημίν λέγων ου μη πίνετε οίνον υμείς  
 gave charge to us, saying, In no way shall you drink wine, you

και οι υιοί υμών ἕως του αἰῶνος 7+ και οικίας  
 and your sons unto the eon. And [houses  
 ου μη οικοδομήσητε και σπέρμα ου μη σπείρητε  
 in no way way shall you build], [nor] [seed in any way shall you sow],  
 και αμπελών ουκ ἔσται υμῖν ὅτι εν σκηναίς  
 and a vineyard shall not be to you; for in tents  
 κατοικήσετε πάσας τας ημέρας υμών ὅπως αν ζήτε  
 you shall dwell all your days, so that you should live  
 ημέρας πολλὰς επί της γης εφ' ης διατρίβετε υμεῖς  
 [days many] upon the land, upon which you spend your time  
 ἐπ' αὐτῆς 8+ και εισηκούσαμεν της φωνῆς Ιωναδάβ  
 upon it. And we hearkened to the voice of Jonadab  
 υἱοῦ Ραχάβ του πατρός ημών εν πάσιν οἷς ενετείλατο  
 son of Rechab our father in all [things] which he gave charge to  
 ημῖν προς το μη πιεῖν οἶνον πάσας τας ημέρας  
 us, to not drink wine all the days  
 της ζωῆς ημών ημεῖς και αι γυναῖκες ημών και  
 of our life, we, and our wives, and  
 οι υιοί ημών και αι θυγατέρες ημών 9+ προς το μη  
 our sons, and our daughters; for to not  
 οικοδομεῖν οικίας του κατοικεῖν ἐκεῖ και αμπελών  
 build houses to dwell in there, and a vineyard  
 και αγρός και σπέρμα ουκ ἐγένετο ημῖν 10+ και  
 and a field, and seed -- it happened not to us. And  
 ὠκήσαμεν εν σκηναίς και ηκούσαμεν και  
 we lived in tents, and we hearkened, and  
 ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ὅσα ενετείλατο ημῖν  
 did according to all as much as [gave charge to us  
 Ιωναδάβ ο πατήρ ημών 11+ και ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη  
 Jonadab our father]. And it came to pass when [ascended  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς της Βαβυλώνος ἐπὶ την  
 Nebuchadnezzar king of Babylon] upon the  
 γην και εἶπαμεν ἀναβάντες εἰσελευσόμεθα εἰς  
 land, and we said, In ascending we shall enter into  
 Ἱερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου των Χαλδαίων και ἀπὸ  
 Jerusalem from in front of the Chaldeans, and from  
 προσώπου της δυνάμεως των Ασσυρίων και  
 in front of the force of the Assyrians. And  
 ὠκήσαμεν ἐκεῖ 12+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς  
 we lived there. And came to pass [the] word of [the] LORD to  
 με λέγων 13+ οὕτως λέγει κύριος των δυνάμεων ο  
 me, saying, Thus says [the] LORD of the forces, the

θεός Ισραήλ πορεύου και είπον ανθρώπω Ιούδα και  
 God of Israel, Go and say to [the] man of Judah! and  
 τοις κατοικούσιν Ιερουσαλήμ ου μη λάβητε παιδείαν  
 to the ones dwelling Jerusalem. In no way will you take instruction  
 ακούειν τους λόγους μου λέγει κύριος 14+ έστησαν  
 to hear my word, says [the] LORD. [ established  
 ρήμα υιοί Ιωναδάβ υίου Ρηχάβ ο ενετείλατο τοις  
 [the] word [The] sons of Jonadab son of Rechab], the one given charge [to]  
 τέκνοις αυτού προς το μη πιείν οίνον και ουκ έπιον  
 his children to not drink wine; and they drank not  
 έως της ημέρας ταύτης ότι ήκουσαν την εντολήν  
 unto this day, for they hearkened to the command  
 του πατρός αυτών και εγώ ελάλησα προς υμάς  
 of their father. And I spoke to you  
 όρθρου και ελάλησα και ουκ ηκούσατε 15+ και  
 early, and I spoke and you did not hearken. And  
 απέστειλα προς υμάς τους παίδάς μου τους προφήτας  
 I sent to you my servants the prophets  
 ορθρίζων τοπρωϊ και αποστέλλων λέγων  
 rising early in the morning and sending, saying,  
 αποστράφητε έκαστος από της οδού αυτού  
 Let [ turn each] from [ way his  
 της πονηράς και βελτίω ποιήσατε  
 evil]! And [ better do]  
 τα επιτηδεύματα υμών και ου πορεύσεσθε οπίσω  
 in your practices! and you shall not go after  
 θεών ετέρων του δουλεύειν αυτοίς και οικήσετε επί  
 [ gods other] to serve them. And you shall live upon  
 της γης ης έδωκα υμίν και τοις πατράσιν υμών και  
 the land which I gave to you, and [to] your fathers. And  
 ουκ εκλίνατε το ότα υμών και ουκ εισηκούσατε 16+ και  
 you leaned not your ears, and you hearkened not. But  
 έστησαν υιοί Ιωναδάβ υίου Ρηχάβ την εντολήν  
 [ established [the] sons of Jonadab son of Rechab] the commandment  
 του πατρός αυτών ην ενετείλατο αυτοίς ο δε  
 of their father, which he gave charge to them. But  
 λαός ούτος ουκ ήκουσέ μου 17+ διά τούτο ούτως  
 this people [ not heard me]. On account of this, Thus  
 είπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού εγώ  
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I  
 φέρω επί Ιούδαν και επί τους κατοικούντας  
 bring upon Judah, and upon the ones dwelling  
 Ιερουσαλήμ πάντα τα κακά α ελάλησα επ'  
 Jerusalem all the bad [things] which I spoke against

αυτούς διότι ἐλάλησα αυτοῖς και οὐκ ἤκουσαν και  
 them. For I spoke to them and they hearkened not. And  
 ἐκάλεσα αυτούς και οὐκ ἀπεκρίθησαν 18+ και τῷ  
 I called them, and they did not answer. And to the  
 οἴκῳ τῶν Ραχαβίμ εἶπεν Ἰερεμίας οὕτως εἶπεν κύριος  
 house of the Rechabites, Jeremiah said, Thus said [the] LORD,  
 ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδάβ υἱοῦ Ρηγάβ τὴν  
 Since [hearkened to [the] sons of Jonadab son of Rechab] the  
 ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο  
 commandment of their father, to do in so far as [gave charge  
 αυτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν διὰ τοῦτο οὕτως λέγει  
 to them their father]; on account of this thus says  
 κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ 19+ οὐ μὴ  
 [the] LORD of the forces, the God of Israel, No way  
 ἐκλείπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδάβ υἱοῦ Ρηγάβ  
 shall there fail a man of the sons of Jonadab son of Rechab  
 παρεστηκώς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας  
 standing in front of me all the days.

## 36 ἰβ

1+ και ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ υἱοῦ  
 And in the [year fourth] of Jehoiakim son  
 Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς  
 of Josiah king of Judah, came to pass [the] word of [the] LORD to  
 με λέγων 2+ λάβε σεαυτῷ χάρτην βιβλίου και  
 me, saying, Take to yourself a papyrus leaf scroll! and  
 γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα  
 write upon it! all the words which I spoke  
 πρὸς σε ἐπὶ Ἰσραὴλ και ἐπὶ Ἰούδα και ἐπὶ πάντα  
 to you against Israel, and against Judah, and against all  
 τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐλάλησα πρὸς σε ἀφ'  
 the nations from which day I spoke to you, from  
 ἡμερῶν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα και ἕως  
 [the] days of Josiah king of Judah, and unto  
 τῆς ἡμέρας ταύτης 3+ ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰούδα  
 this day. Perhaps [will hear the house of Judah]  
 πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αυτοῖς  
 all the bad [things] which I devise to do to them;  
 ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ οδοῦ αὐτῶν τῆς πονηράς και  
 that they should turn from [way their wicked]; and  
 ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν και ταῖς  
 I will be propitious [to] their iniquities, and [to]

αμαρτίαις αὐτῶν **4+** και ἐκάλεσεν Ιερεμίας τον Βαρούχ  
their sins. And Jeremiah called Baruch  
 υἱόν Νηρίου και ἔγραψεν Βαρούχ ἀπό στόματος  
son of Neriah. And Baruch wrote from [the] mouth  
 Ιερεμίου πάντας τους λόγους κυρίου οὐς  
of Jeremiah all the words of [the] LORD of which  
 ἐχημάτισε προς αὐτόν εἰς χαρτίον βιβλίου **5+** και  
he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll. And  
 ἐνετείλατο Ιερεμίας τῷ Βαρούχ λέγων ἐγώ  
Jeremiah gave charge [to] Baruch, saying, I  
 φυλάσσομαι και οὐ δύναμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον  
am guarded, and I am not able to enter into [the] house  
 κυρίου **6+** και συ εἰσελεύσῃ και ἀναγνώσῃ ἐν  
of [the] LORD. And you shall enter, and shall read with  
 τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὠτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ  
this papyrus paper [scroll] into the ears of the people in [the] house  
 κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας και εἰς τὰ ὠτα παντός  
of [the] LORD in [the] day of [the] fast. And in the ears of all  
 Ἰούδα των ἐρχομένων ἐκ πόλεων αὐτῶν  
Judah, of the ones coming from out of their cities,  
 ἀναγνώσῃ αὐτοῖς **7+** ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν  
you shall read to them. Perhaps [ will fall their [need for] mercy]  
 κατὰ πρόσωπον κυρίου και ἀποστρέψουσιν ἀπο  
in front of [the] LORD, and they will turn from  
 τῆς οδοῦ αὐτῶν τῆς πονηράς ὅτι μέγας ὁ θυμός  
[ way their evil]. For great [is] the rage  
 και ἡ ὀργή κυρίου ἣν ἐλάλησεν ἐπί  
and the anger of [the] LORD which he spoke against  
 τον λαόν τούτον **8+** και ἐποίησε Βαρούχ υἱός Νηρίου  
this people. And [ did Baruch son of Neriah]  
 κατὰ πάντα α ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμίας  
according to all which [ gave charge to him Jeremiah],  
 του ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τους λόγους κυρίου ἐν  
to read in the scroll the words of [the] LORD in  
 οἴκῳ κυρίου **9+** και ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει πέμπτῳ  
[the] house of [the] LORD. And it came to pass in the [ year fifth]  
 Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰεσίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνί  
of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the [ month  
 τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον  
ninth], they held an assembly fast in front of  
 κυρίου πας ὁ λαός Ἰερουσαλήμ και οἶκος Ἰούδα **10+**  
[the] LORD, all the people of Jerusalem, and [the] house of Judah.



και ανεγίνωσκε Βαρούχ εν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους  
 And Baruch read in the scroll the words  
 Ἰερεμίου εν οίκῳ κυρίου εν οίκῳ Γαμαρίου υἱοῦ  
 of Jeremiah in [the] house of [the] LORD, in [the] house of Gemariah son  
 Σαφάν τοῦ γραμματέως εν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω εν  
 of Shaphan the scribe, in the [courtyard upper], in  
 προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς εν  
 [the] thresholds [gate of the house [of the] LORD of the new], in  
 ὡς πάντες τοῦ λαοῦ 11+ και ἤκουσε Μιχαίας υἱὸς  
 [the] ears of all the people. And [heard Micaiah son  
 Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν πάντα τοὺς λόγους κυρίου  
 of Gemariah son of Shaphan] all the words of [the] LORD  
 εκ τοῦ βιβλίου 12+ και κατέβη εἰς οἶκον τοῦ  
 from out of the scroll. And he went down unto [the] house of the  
 βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως και ἰδοὺ  
 king, unto the house of the scribe. And behold,  
 ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο Ἐλισαμὰ ὁ  
 there all the rulers sat -- Elishama the  
 γραμματεὺς και Δαλαίας υἱὸς Σελμίου και Νάθαν  
 scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan  
 υἱὸς Χοβὼρ και Γαμαρίας υἱὸς Σαφάν και Σεδεκίας  
 son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah  
 υἱὸς Ἀνανίου και πάντες οἱ ἄρχοντες 13+ και  
 son of Hananiah, and all the rulers. And  
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντα τοὺς λόγους οὓς  
 [announced to them Michaiah] all the words which  
 ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρούχ εν βιβλίῳ εἰς  
 he heard [reading Baruch] in [the] scroll, in  
 τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ 14+ και ἀπέστειλαν πάντες οἱ  
 the ears of the people. And [sent all the  
 ἄρχοντες πρὸς Βαρούχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδεῖν  
 rulers] to Baruch, son of Neriah, the [son of] Jehudi,  
 υἱὸν Ναθανίου υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσί λέγοντες  
 son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying,  
 τὸ βιβλίον εν ᾧ συ ἀναγινώσκεις εν αὐτῷ εἰς τὰ  
 The scroll in which you read by it into the  
 ὦτα τοῦ λαοῦ λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου και ἕκε  
 ears of the people, take it into your hand and come!  
 και ἔλαβε Βαρούχ υἱὸς Νηρίου τὸ βιβλίον εν  
 And [took Baruch son of Neriah] the scroll in  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ και κατέβη πρὸς αὐτούς 15+ και εἶπαν  
 his hand, and went down to them. And they said  
 αὐτῷ πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν και  
 to him, Again read for our ears! And



ἀνέγνω Βαρούχ εἰς τὰ ὠτα αὐτῶν 16+ καὶ ἐγενήθη ὡς  
Baruch read in their ears. And it happened as

ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους συνεβουλεύσαντο  
they heard all the words, [gave advice

ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν πρὸς  
each] to his neighbor, and they said to

τὸν Βαρούχ ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ  
Baruch, By announcing, we should announce to the king

πάντας τοὺς λόγους τούτους 17+ καὶ  
all these words. And

τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες πόθεν ἔγραψας  
they asked Baruch, saying, From what place did you write

πάντας τοὺς λόγους τούτους 18+ καὶ εἶπε Βαρουχ ἀπὸ  
all these words? And Baruch said, From

στόματος Ἰερεμίου ἀνήγγειλέ μοι πάντας  
[the] mouth of Jeremiah. He announced to me all

τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔγραφον ἐπὶ βιβλίου 19+ καὶ  
these words, and I wrote upon a scroll. And

εἶπαν οἱ ἄρχοντες τῷ Βαρούχ βάδισον καὶ  
[said the rulers] [to] Baruch, Proceed and

κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἰερεμίας ἄνθρωπος μὴ γνώτω  
be hid, you and Jeremiah! Let not a man know

πού υμεῖς 20+ καὶ εἰσήλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς  
where you [are]! And they entered to the king, into

τὴν αὐλὴν καὶ τὸ βιβλίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν  
the courtyard, and [the scroll they put] to guard in

οἴκῳ Ἐλισαμά τοῦ γραμματέως καὶ ἀνήγγειλαν τῷ  
[the] house of Elishama the scribe. And they announced to the

βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους 21+ καὶ ἀπέστειλεν  
king all these words. And [sent

ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδί λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἔλαβεν  
the king] Jehudi to take the scroll. And he took

αὐτό ἐξ οἴκου Ἐλισαμά τοῦ γραμματέως καὶ  
it from out of [the] house of Elishama the scribe, and

ἀνέγνω Ιουδί εἰς τὰ ὠτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ  
Jehudi read in the ears of the king, and in the

ὠτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν  
ears of all the rulers sitting around the

βασιλέα 22+ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ  
king. And the king was sitting in [house

χειμερινῷ ἐν μηνὶ ἐννάτῳ καὶ ἐσχάρα πυρός  
[the] winter] in [month [the] ninth], with a grate of fire

κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

in front of him.

23+ και εγενήθη αναγινώσκοντος Ιουδί τρεις σελίδας  
And it came to pass Jehudi having read three columns

και τέσσαρας απέτεμεν αὐτάς τῷ ξυρῷ τοῦ  
or four, he shred them with the razor of the

γραμματέως και ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς  
scribe, and tossed into the fire, the one upon the

εσχάρας ἕως ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ  
grate, until [vanished all the papyrus leaf] in the fire, the one

ἐπὶ τῆς εσχάρας 24+ και οὐκ ἐξέστησαν και  
upon the grate. And they were not amazed, and

οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς και πάντες  
they tore not their garments -- the king and all

οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντα  
his servants, the ones hearing all

τοὺς λόγους τούτους 25+ και Ελναθάν και Δαλαΐας και  
these words. And Elnathan and Delaiah and

Γαμαρίας υπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ  
Gemariah suggested to the king to not

κατακαύσαι τὸ χαρτίον 26+ και οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν  
incinerate the papyrus paper. And he did not hearken to them.

και ενετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεήλ υἱῷ τοῦ  
And [gave charge the king] [to] Jerahmeel son of the

βασιλέως και τῷ Σαραΐα υἱῷ Εσριήλ και Σελελία  
king, and [to] Saraiah son of Azriel, and Shelemiah

υἱῷ Αβδεήλ συλλαβεῖν τὸν Βαρούχ τὸν γραμματέα  
son of Abdeel, to seize Baruch the scribe,

και τὸν Ιερεμίαν τὸν προφήτην και κατεκρύβησαν 27+  
and Jeremiah the prophet -- and they were hidden.

και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμίαν μετὰ τὸ  
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, after the

κατακαύσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον πάντα τοὺς  
[incinerating king] the papyrus paper [with] all the

λόγους οὓς ἐγράψε Βαρούχ ἀπὸ στόματος Ιερεμίου  
words which Baruch wrote from [the] mouth of Jeremiah,

λέγων 28+ πάλιν λάβε συ χαρτίον ἕτερον και  
saying, Again take to yourself [papyrus paper [scroll] another], and

γράψον ἅπαντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ  
write all the words being on the

χαρτίου οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακείμ 29+  
papyrus paper [scroll] which [incinerated king Jehoakim]!

και προς Ιωακείμ τον βασιλέα Ιούδα ερείς ούτως  
 And to Jehoiakim, the king of Judah, you shall say, Thus  
 εἶπε κύριος συ κατέκαυσας το βιβλίον τούτο λέγων  
 said [the] LORD, You incinerated this scroll, saying,  
 διατί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων εἰσπορευόμενος  
 Why did you write upon it, saying, In entering  
 εἰσελεύσεται βασιλεύς Βαβυλώνος και ἐξολοθρεύσει  
 [shall enter [the] king of Babylon], and shall utterly destroy  
 την γην ταύτην και ἐκτρίψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπον  
 this land, and he shall obliterate from it man  
 και κτήνη 30+ διά τούτο ούτως εἶπε κύριος ἐπί  
 and beast. On account of this thus said [the] LORD against  
 Ιωακείμ βασιλέα Ιούδα ουκ ἔσται αὐτῷ  
 Jehoiakim king of Judah, There will not be to him  
 καθήμενος ἐπί θρόνου Δαβίδ και το θνησιμαίον αὐτοῦ  
 one sitting down upon [the] throne of David; and his decaying flesh  
 ἔσται ερριμμένον ἐν τῷ καύματι της ημέρας και ἐν  
 will be for tossing in the sweltering heat of the day, and in  
 τῷ παγετῷ της νυκτός 31+ και ἐπισκέψομαι ἐπ'  
 the icy coldness of the night. And I will visit against  
 αὐτόν και ἐπί το γένος αὐτοῦ και ἐπί  
 him, and against his family, and against  
 τους παῖδας αὐτοῦ τας ανομίας αὐτῶν και ἐπάξω ἐπ'  
 his children their lawlessnesses. And I will bring upon  
 αὐτούς και ἐπί τους κατοικοῦντας Ιερουσαλήμ και  
 them, and upon the ones dwelling in Jerusalem, and  
 ἐπί γην Ιούδα πάντα τα κακά α ἐλάλησα προς  
 upon [the] land of Judah, all the evils which I spoke to  
 αὐτούς και ουκ ἤκουσαν 32+ και ἔλαβε Ιερεμίας  
 them; and they heard not. And Jeremiah took  
 χαρτίον ἕτερον και ἔδωκεν αὐτό τῷ Βαρούχ υἱῷ  
 [papyrus paper [scroll] another], and he gave it [to] Baruch son  
 Νερίου του γραμματέως και ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ ἀπό  
 of Neriah the scribe. And he wrote upon it from  
 στόματος Ιερεμίου ἅπαντας τους λόγους του βιβλίου  
 [the] mouth of Jeremiah all the words of the scroll  
 ου κατέκαυσεν Ιωακείμ βασιλεύς Ιούδα πυρί και ἐτι  
 which [incinerated Jehoiakim king of Judah] in fire, and still  
 προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὔτοι  
 were added to it [words many] as these.

## 37 ἰθ

**1+** και εβασίλευσε Σεδεκίας υἱός Ιωσίου αντί  
 And [reigned Zedekiah son of Josiah] instead of  
 Ιεχονίου υἱού Ιωακείμ ον εβασίλευσε  
 Coniah [the] son of Jehoiakim, whom [gave reign  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος βασιλεύειν εν  
 Nebuchadnezzar king of Babylon] to reign in  
 γη Ιούδα **2+** και ουκ ἤκουσεν αὐτός και  
 [the] land of Judah. And [hearkened not he], and  
 οι παῖδες αὐτοῦ και ο λαός της γης τους λόγους  
 his servants, and the people of the land, of the words  
 κυρίου οὓς ἐλάλησεν εν χειρὶ Ιερεμίου **3+** και  
 of [the] LORD which he spoke by [the] hand of Jeremiah. And  
 ἀπέστειλεν ο βασιλεύς Σεδεκίας τον Ιωαχάλ υἱόν  
 [sent king Zedekiah] Jehucal son  
 Σελεμίου και τον Σοφονίαν υἱόν Μασαίου τον  
 of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the  
 ιερέα προς Ιερεμίαν λέγων πρόσευξαι περί ημῶν  
 priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us  
 προς κύριον τον θεόν ημῶν **4+** και Ιερεμίας ἦλθε και  
 to [the] LORD our God! And Jeremiah came and  
 διήλθε διά μέσου της πόλεως και ου ἔδωκαν  
 went through the middle of the city, and they did not put  
 αὐτόν εις φυλακὴν **5+** και δύναμις Φαραώ ἐξήλθεν  
 him into prison. And [the] force of Pharaoh came forth  
 ἐξ Αἰγύπτου και ἤκουσαν οι Χαλδαῖοι την  
 from out of Egypt. And [heard the Chaldeans] the  
 ακοήν αὐτῶν και ἀνέβησαν ἐπὶ Ιερουσαλήμ **6+** και  
 report of them, and they ascended unto Jerusalem. And  
 ἐγένετο λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν λέγων **7+** οὕτως  
 came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah, saying, Thus  
 εἶπε κύριος ο θεός Ισραήλ οὕτως ερεῖς προς τον  
 said [the] LORD, the God of Israel; Thus shall you say to the  
 βασιλέα Ιούδα τον αποστείλαντα προς σε  
 king of Judah, the one sending to you  
 του ἐκζητήσαι με ἰδοὺ δύναμις Φαραώ η ἐξελθούσα  
 to inquire of me; Behold, [the] force of Pharaoh coming forth  
 υμῖν εις βοήθειαν αποστρέψουσιν εις γην Αἰγύπτου  
 to you for help, they shall return into [the] land of Egypt.  
**8+** και ἀναστρέψουσιν αὐτοί οι Χαλδαῖοι και  
 and [shall return themselves the Chaldeans], and

πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήψονται  
they shall wage war against this city, and shall seize

αυτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ 9+ ὅτι οὕτως  
it, and shall burn it with fire. For thus

εἶπε κύριος μὴ υπολάβητε τὰς ψυχὰς υμῶν  
said [the] LORD, You should not undertake [the thought] [in] your souls,

λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ  
saying, [ running shall depart from us The

Χαλδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι 10+ καὶ εἰάν πατάξητε  
Chaldeans]. For in no way shall they depart. And if you should strike

πάσαν τὴν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμούντας  
all the force of the Chaldeans, the ones waging war against

υμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκενημένοι  
you, and there should be left behind a certain amount having been stabbed,

ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ  
each in his place, these shall rise up and

καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ 11+ καὶ ἐγένετο  
shall burn this city by fire. And it came to pass

ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ  
when [ ascended the force of the Chaldeans] from

Ἰερουσαλήμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραῶ 12+  
Jerusalem from in front of the force of Pharaoh,

εξῆλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ Ἰερουσαλήμ πορευθῆναι εἰς  
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into

γῆν Βενιαμὴν τοῦ αγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ  
[the] land of Benjamin to buy from there [land] in [the] midst of the

λαοῦ 13+ καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμὴν καὶ  
people. And he was himself in [the] gate of Benjamin. And

ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυσεν Ἰαρουῖας υἱὸς  
[there was] there a man by whom he rested up, Irijah, son

Σελεμίου υἱοῦ Ἀνανίου καὶ συνέλαβε τὸν Ἰερεμίαν  
of Shelemiah, son of Hananiah. And he seized Jeremiah,

λέγων πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις 14+ καὶ  
saying, [ to the Chaldeans You [are] fleeing]. And

εἶπε ψεῦδος οὐχὶ πρὸς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω  
he said, [It is] a lie, [ [am] not unto the Chaldeans I fleeing].

καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβε Ἰαρουῖας  
But he did not listen to him. And Irijah seized

τὸν Ἰερεμίαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς  
Jeremiah, and brought him to the

ἀρχοντας 15+ καὶ επικράνθησαν οἱ ἀρχόντες ἐπὶ  
rulers. And [ were embittered the rulers] over

Ιερεμίαν και επάταξαν αυτόν και απέστειλαν αυτόν  
 Jeremiah, and they struck him, and they sent him  
 εις την οικίαν φυλακής Ιωναθάν του γραμματέως  
 into the house of [the] prison of Jonathan the scribe.

ὅτι ταύτην εποίησαν εις οικίαν φυλακής 16+ και  
 For this they made into a house of a prison. And  
 ἦλθεν Ιερεμίας εις τον οικίαν του λάκκου και εις  
 Jeremiah came into the house of the pit, and into  
 τον συγκλεισμόν και εκάθισεν εκεί ημέρας πολλάς  
 the confinement, and he stayed there [ days many].

17+ και απέστειλε Σεδεκίας και εκάλεσεν αυτόν και  
 And Zedekiah sent and called him. And  
 ηρώτα αυτόν ο βασιλεύς κρυφαίως και εἶπεν αὐτῷ  
 [ asked him the king] secretly, and said to him,  
 εἰ ἐστὶν ὁ λόγος παρά κυρίου και εἶπεν ἐστὶν εις  
 Is there a word from [the] LORD? And he said, It is into

χείρας βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήση 18+ και  
 [the] hands of [the] king of Babylon you shall be delivered up. And  
 εἶπεν Ιερεμίας τῷ βασιλεῖ τι ηδίκησά σε και  
 Jeremiah said to the king, How did I wrong you, and  
 τους παίδάς σου και τον λαόν τούτον ὅτι συ δίδως με  
 your servants, and this people, that you put me

εις οικίαν φυλακής 19+ και που εισίν  
 into [ house a prison]? And where are  
 οι προφῆται υμῶν οι προφητεύσαντες υμῖν λέγοντες  
 your prophets, the ones prophesying to you, saying  
 ὅτι ου μη ἔλθῃ βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ  
 that, In no way shall [ come [the] king of Babylon] unto

την γην ταύτην 20+ και νυν ἀκουσον δη κύριε  
 this land? And now hear indeed O lord,  
 βασιλεύ πεσέτω το ἐλέός μου κατά πρόσωπόν σου  
 O king! Let [ fall mercy] for me in front of you!  
 και ου μη αποστρέφῃς με εις οικίαν Ιωναθάν του  
 And in no way should you return me unto [the] house of Jonathan the

γραμματέως και ου μη αποθάνω εκεί 21+ και  
 scribe, and in no way should I die there. And  
 συνέταξεν ο βασιλεύς και ενεβάλοσαν αυτόν εις  
 [ ordered the king], and they put him in  
 οικίαν της φυλακής και εδίδουσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα  
 [the] house of the guard, and they gave to him [ bread [loaf] one]  
 της ημέρας ἐξωθεν ου πέσσουσιν ἕως ἐξέλιπον οι  
 a day from outside of which they baked, until [ failed the



άρτοι εκ της πόλεως και εκάθισεν Ιερεμίας εν τη  
bread loaves] from the city. And Jeremiah stayed in the  
αυλή της φυλακής  
courtyard of the guard.

## 38 πλ

1+ και ήκουσε Σαφάν υιός Μαθάν και Γοδολίας υιός  
And [heard Shephatiah son of Mattan], and Gedaliah son  
Πασχώρ και Ιωαχάλ υιός Σεμελίου και Πασχώρ υιός  
of Pashur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son  
Μελχίου τους λόγους ους Ιερεμίας ελάλει επί τον  
of Malchiah, the words which Jeremiah spoke unto the  
λαόν λέγων 2+ ούτως είπε κύριος ο κατοικών εν  
people, saying, Thus said [the] LORD, The one dwelling in  
τη πόλει ταύτη αποθανείται εν ρομφαία και εν λιμώ  
this city shall die by [the] broadsword, and by famine,  
και εν λοιμώ και ο εκπορευόμενος προς τους  
and by pestilence; and the one going forth to the  
Χαλδαίους ζήσεται και έσται η ψυχή αυτού εις  
Chaldeans shall live; and [shall be his life] for  
εύρεμα και ζήσεται 3+ ότι ούτως είπε κύριος  
gain, and he shall live. For thus said [the] LORD,  
παραδιδομένη παραδοθήσεται η πόλις αύτη εις χείρας  
In being delivered up, [shall be delivered up this city] into [the] hands  
δυνάμεως βασιλέως Βαβυλώνος και συλλήψεται  
of [the] force of [the] king of Babylon, and he shall seize  
αυτήν 4+ και είπαν οι άρχοντες τω βασιλεί  
it. And [said the rulers] to the king,  
αναιρεθήτω δη ο άνθρωπος εκείνος ότι αυτός εκλύει  
Do away with [indeed that man], for he enfeebles  
τας χείρας των ανθρώπων των πολεμούντων των  
the hands of the men waging war of the ones  
καταλειπομένων εν τη πόλει ταύτη και τας χείρας  
being left in this city, and the hands  
παντός του λαού λαλών προς αυτούς κατά  
of all the people, by speaking to them according to  
τους λόγους τούτους ότι ο άνθρωπος ούτος ου  
these words. For this man does not  
χρησιμοποιεί ειρήνην τω λαώ τούτω αλλ' η πονηρά 5+  
speak oracles for peace [to] this people, but only evils.  
και είπεν ο βασιλεύς Σεδεκίας ιδού αυτός εν  
And [said king Zedekiah], Behold, he [is] in

χερσίν υμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεύς προς  
 your hands; for [ was not able the king] to  
 αὐτούς 6+ και ἔλαβον τον Ιερεμίαν και ἔρριψαν  
 [resist] them. And they took Jeremiah, and they tossed  
 αὐτόν εις τον λάκκον Μελχίου υἱού του βασιλέως  
 him into the pit of Malchiah, son of the king,  
 ὃς ἦν εν τη αυλή της φυλακῆς και ἐχάλασαν αὐτόν  
 which was in the courtyard of the guard. And they let him down  
 εν σχοινίοις εις τον λάκκον και εν τῷ λάκκῳ  
 with rough cords into the pit. And in the pit  
 οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἦ βόρβορος και ἦν εν τῷ  
 there was no water, but only mire, and he was in the  
 βορβόρῳ 7+ και ἤκουσεν Αβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ ἀνήρ  
 mire. And [ heard Ebed-melech the Ethiopian man  
 ευνούχος και ἦν αὐτός εν τη αυλή του βασιλέως  
 eunuch] (and he was in the courtyard of the king)  
 ὅτι ἐνέβαλον τον Ιερεμίαν εις τον λάκκον και ὁ  
 that they cast Jeremiah into the pit; and the  
 βασιλεύς ἐκάθητο εν τη πύλῃ Βενιαμίν 8+ και  
 king was sitting down at the gate of Benjamin. And  
 ἐξῆλθε Αβδεμέλεχ εκ της οικίας βασιλέως και  
 Ebed-melech went forth from the house of [the] king, and  
 ἐλάλησε προς τον βασιλέα και εἶπεν 9+ κύριέ μου  
 he spoke to the king, and said, My master,  
 βασιλεύ ἐπονήρυσαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πάντα α  
 O King, [ did wickedly these men all] in which  
 ἐποίησαν κατά του Ιερεμίου του προφήτου ρίψαντες  
 they did against Jeremiah the prophet, dropping  
 αὐτόν εις τον λάκκον ἵνα ἀποθάνῃ εν αὐτῷ ἀπό  
 him into the pit, that he should die in it from  
 προσώπου του λιμοῦ ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐτι ἄρτοι εν τη  
 [the] face of hunger, for there are no longer bread loaves in the  
 πόλει 10+ και ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς τῷ Αβδεμέλεχ  
 city. And [ gave charge the king] [to] Ebed-melech,  
 λέγων λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἐντεύθεν τριάκοντα  
 saying, Take with yourself from here thirty  
 ἄνδρας και ἀνάγαγε αὐτόν εκ του λάκκου ἵνα  
 men, and lead him from out of the pit, that  
 μὴ ἀποθάνῃ 11+ και ἔλαβεν Αβδεμέλεχ τους  
 he should not die. And Ebed-melech took the  
 ἀνθρώπους και εἰσήλθεν εις την οικίαν του  
 men, and he entered into the house of the

βασιλέως την υπόγειον και ἔλαβεν εκείθεν παλαιά  
 king, the subterranean [part], and he took from there old  
 ράκη και παλαιά σχοινία και ἔρριψεν αὐτά προς  
 rags and old rough cords; and he tossed them to  
 Ιερεμίαν εις τον λάκκον 12+ και εἶπε προς αὐτόν θες  
 Jeremiah in the pit. And he said to him, Put  
 ταῦτα υποκάτω των σχοινίων και ἐποίησεν Ιερεμίας  
 these underneath the rough cords! And Jeremiah did  
 οὕτως 13+ και εἴλκυσαν αὐτόν εν τοις σχοινίοις και  
 so. And they drew him with the rough cords, and  
 ἀνήγαγον αὐτόν εκ του λάκκου και  
 led him up from out of the pit. And  
 ἐκάθισεν Ιερεμίας εν τη αυλή της φυλακής 14+ και  
 Jeremiah stayed in the courtyard of the guard. And  
 ἀπέστειλεν ο βασιλεύς και ἐκάλεσεν αὐτόν προς  
 [sent the king] and called him to  
 εαυτόν εις οικίαν Ασαλισιήλ την εν οίκῳ κυρίου  
 himself into [the] house Asaliseel, the one in [the] house of [the] LORD.  
 και εἶπεν αὐτῷ ο βασιλεύς ἐρωτήσω σε λόγον και  
 And [said to him the king], I shall ask you a word, and  
 μη κρύψης ἀπ' εμοῦ ρήμα 15+ και εἶπεν Ιερεμίας  
 you shall not hide from me [the] saying. And Jeremiah said  
 τῷ βασιλεῖ εἰάν ἀναγγεῖλω σοι οὐχί θανάτῳ  
 to the king, If I should announce to you, will you not to death  
 με θανατώσεις και εἰάν συμβουλευσω σοι οὐ μη  
 put me to death? and if I shall advise you, in no way  
 ἀκούσης μου 16+ και ὤμοσεν ο βασιλεύς αὐτῷ  
 shall you hear me. And [swore by an oath the king] to him  
 κρυφῆ λέγων ζῆ κύριος ος ἐποίησεν ἡμῖν  
 secretly, saying, As [the] LORD lives, who appointed us  
 την ψυχὴν ταύτην εἰ ἀποκτενώ σε και εἰ δώσω σε εις  
 this life, Shall I kill you, and shall I put you into  
 χεῖρας των ἀνθρώπων τούτων των ζητούντων  
 [the] hands of these men, the ones seeking  
 την ψυχὴν σου 17+ και εἶπεν αὐτῷ Ιερεμίας οὕτως  
 your life, [No!] And [said to him Jeremiah], Thus  
 εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ εἰάν  
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, If  
 ἐξελθῶν ἐξέλθης προς ἡγεμόνας βασιλέως  
 by going forth you should go forth to [the] governors of [the] king  
 Βαβυλώνος ζήσεται ἡ ψυχὴ σου και ἡ πόλις αὕτη  
 of Babylon, [shall live your soul], and this city

ου μη κατακαυθή εν πυρί και ζήση συ και  
in no way shall be incinerated by fire; and you shall live, and

η οικία σου 18+ και εάν μη εξέλθης δοθήσεται  
your family. But if you do not go forth, [shall be given

η πόλις αύτη εις χείρας των Χαλδαίων και  
this city] into [the] hands of the Chaldeans, and

καύσουσιν αυτήν εν πυρί και συ ου μη σωθής  
they shall burn it with fire, and in no way shall you be delivered

από χειρών αυτών 19+ και ειπεν ο βασιλεύς  
from their hands. And [said the king]

τω Ιερεμία εγω λόγον έχω των Ιουδαίων  
to Jeremiah, I [a matter have] with the Jews

των πεφευγόντων προς τους Χαλδαίους μη δώσειν με  
having fled to the Chaldeans, lest they give me

εις χείρας αυτών και καταμωκήσονται μου 20+ και  
into their hands, and they shall deride me. And

ειπεν Ιερεμίας ου μη παραδώσί σε άκουσον τον λόγον  
Jeremiah said, In no way shall they deliver you up. Hearken to the word

κυρίου ον εγω λέγω προς σε και βέλτιον έσται  
of [the] LORD! which I say to you, and [better it will be]

σοι και ζήσεται η ψυχή σου 21+ και ει μη θέλης συ  
for you, and [shall live your soul]! And if [do not want you]

εξελθείν ούτος ο λόγος ον έδειξε μοι κύριος 22+  
to come forth, this [is] the word which [showed to me [the] LORD].

ιδού πάσαι αι γυναίκες αι καταλειφθείσαι εν οικία  
Behold, all the women being left behind in [the] house

βασιλέως Ιούδα εξήγοντο προς άρχοντας βασιλέως  
of [the] king of Judah having been led out to [the] rulers of [the] king

Βαβυλώνος και αύται έλεγον ηπάτησάν σε και  
of Babylon; and these [women] [shall say], [deceived you and

ηδυνάσθησάν σοι άνδρες ειρηνικοί σου και  
prevailed over you [the] men at peace with you], and

καταλύσουσιν εν ολισθήμασι πόδας σου απέστρεψαν  
they will depose [you] in slips of your feet; they turned

από σου 23+ και τας γυναίκάς σου και τα τέκνα σου  
from you. And your wives, and your children

εξάξουσι προς τους Χαλδαίους και συ ου μη  
they shall lead out to the Chaldeans; and you in no way

σωθής ότι εν χειρί βασιλέως Βαβυλώνος  
shall you be delivered, for by [the] hand of [the] king of Babylon

συλληφθήση και η πόλις αύτη κατακαυθήσεται 24+ και  
you shall be seized, and this city shall be incinerated. And

εἶπεν αὐτῷ ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἰερεμίαν  
 [ said to him Zedekiah], to Jeremiah,  
 ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ἐκ τῶν λόγων τούτων καὶ σὺ  
 [ no man Let] know of these words! and you shall  
 οὐ μὴ ἀποθάνῃς **25+** καὶ εἴάν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν  
 in no way die. And if the rulers should hear  
 ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσι πρὸς σε καὶ εἰπώσιν  
 that I spoke to you, and they should come to you, and should say  
 σοὶ ἀνάγγειλον ἡμῖν τι ἐλάλησας πρὸς τὸν βασιλέα  
 to you; Announce to us what you spoke to the king,  
 μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε καὶ  
 you should not hide [it] from us, then in no way will we do away with you; and  
 τι ἐλάλησε πρὸς σε ὁ βασιλεύς **26+** καὶ ερεῖς  
 what did [ say to you the king]? And you shall say  
 αὐτοῖς ρίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεος μου κατ' ὀφθαλμούς του  
 to them, I tossed my [plead for] mercy before [the] eyes of the  
 βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν  
 king, to not return me to [the] house  
 Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν με ἐκεῖ **27+** καὶ ἦλθον πάντες οἱ  
 of Jonathan for me to die there. And came all the  
 ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ  
 rulers to Jeremiah, and they asked him. And  
 ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους  
 he announced to them according to all these words  
 οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς καὶ ἀπεσιώπησαν  
 which [ gave charge to him the king]. And they were silent,  
 ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος **28+** καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν  
 for [ was not heard the matter]. And Jeremiah stayed in  
 τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως χρόνου οὗ  
 the courtyard of the guard until a time of which  
 συνελήφθη Ἰερουσαλήμ  
 Jerusalem was seized.

## 39 Ὡ

**1+** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου  
 And it came to pass in the [ year ninth] of Zedekiah  
 βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο  
 king of Judah, in the [ month tenth], came  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος καὶ πάντα  
 Nebuchadnezzar king of Babylon and all  
 ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκουν  
 his force against Jerusalem, and they assaulted

αὐτὴν <sup>2+</sup> και εν τω ενδεκάτῳ ἔτει του Σεδεκίου εν  
 it. And in the eleventh year of Zedekiah, in  
 τῷ μηνί τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ του μηνός ἐρράγη ἡ  
 the [month fourth], ninth of the month, [was broken asunder the  
 πόλις <sup>3+</sup> και εἰσήλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως  
 city]. And [entered all the governors of [the] king  
 Βαβυλώνος και ἐκάθισαν εν πύλῃ τῇ μέσῃ  
 of Babylon] and sat at [the] gate, the [one] in the middle,  
 Νήργελ Σαρασάρ Σαμαγάρ και Ναβουσαρσαχίμ και  
 Nergal-sharezer, Samgar, and Nebo-sarsechim, and  
 Ναβουσάρκης και Νηργέλ Σαρασάρ Ραβαμάγ και οἱ  
 Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag, and the  
 κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλώνος <sup>4+</sup> και  
 rest of [the] governors of [the] king of Babylon. And  
 ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτούς Σεδεκίας βασιλεύς Ἰούδα  
 it came to pass as [saw them Zedekiah king of Judah],  
 και πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί και ἐφυγον και  
 and all the men warriors, that they fled and  
 ἐξήλθον νυκτός ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν  
 went forth at night from the city according to the way  
 κήπου του βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀναμέσον του  
 of [the] garden of the king through the gate between the  
 τείχους και του προτειχίσματος και ἐξήλθον διὰ τὴν  
 wall and the [fortification] around the wall. And they went forth by the  
 ὁδὸν Ἀραβὰ <sup>5+</sup> και κατεδίωξεν ἡ δύναμις των  
 way of Araba. And [pursued the force of the  
 Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν και συνέλαβον τον Σεδεκίαν  
 Chaldeans] after them. And they seized Zedekiah  
 εν τῷ πέραν Ἰεριχώ και ἤγαγον αὐτὸν προς  
 on the other side of Jericho, and they led him to  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Ρεβλάθα  
 Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah  
 τὴν εν τῇ γῇ Αἰμάθ και ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ  
 the [city] in the land of Hamath. And he spoke against him with  
 κρίσεως <sup>6+</sup> και ἐσφάξεν ο βασιλεύς Βαβυλώνος τους  
 judgment. And [slew the king of Babylon] the  
 υἱούς Σεδεκίου εν Ρεβλάθα κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ  
 sons of Zedekiah in Riblah before his eyes;  
 και πάντα τους ἄρχοντας Ἰούδα ἐσφάξεν <sup>7+</sup> και  
 and all the rulers of Judah he slew. And  
 τους ὀφθαλμούς Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν και ἔδησεν  
 the eyes of Zedekiah he blinded. And he bound



αὐτόν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα 8+  
 him with shackles, and he led him unto Babylon.  
 καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ  
 And the house of the king, and the houses of the  
 λαοῦ ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρὶ καὶ τὸ τεῖχος  
 people [set on fire the Chaldeans] with fire, and the wall  
 Ἱερουσαλήμ καθείλαν 9+ καὶ τὸ περισσόν τοῦ λαοῦ  
 of Jerusalem they demolished. And the extra of the people,  
 καὶ τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς  
 and the ones being left behind in the city, and the ones  
 ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα  
 falling in -- [these], they fell to the king  
 Βαβυλώνος 10+ καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς  
 of Babylon. And the rest of the people, and the ones  
 καταλειφθέντας μετήρεν Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος  
 being left behind [removed Nabuzar-adan the chief guard]  
 εἰς Βαβυλώνα καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ οἱς  
 unto Babylon. And of the poor of the people, the ones who  
 οὐκ ἦν οὐθέν κατέλειπεν Ναβουζαρδάν ὁ  
 were not anything, [left behind Nabuzar-adan the  
 ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
 chief guard] in [the] land of Judah. And he gave to them  
 ἀμπελώνας καὶ ἀγρούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 11+ καὶ  
 vineyards and fields in that day. And  
 ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνος  
 [gave charge Nebuchadnezzar king of Babylon]  
 ὑπὲρ τοῦ Ἱερεμίου ἐν χειρὶ Ναβουζαρδάν τοῦ  
 concerning Jeremiah in [the] hand of Nabuzar-adan the  
 ἀρχιμαγεῖρου λέγων 12+ λάβε αὐτόν καὶ θες  
 chief guard, saying, Take him and put  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ἐπ' αὐτόν καὶ μὴ ποιήσης  
 your eyes upon him! and you should not do  
 αὐτῷ οὐθέν κακόν ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ πρὸς σε  
 to him anything bad; but as it should be said to you,  
 οὕτω ποιήσεις αὐτῷ 13+ καὶ ἀπέστειλε Ναβουζαρδάν  
 thus you shall do for him! And [sent Nabuzar-adan  
 ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβουσεζβάν καὶ Ραψαρή καὶ  
 the chief guard], and Nabushasban and Rab-sares and  
 Νηργέλ καὶ Σαρασάρ καὶ Ραβμάγ καὶ πάντες οἱ  
 Nergel and Sharezer and Rab-mag and all the  
 ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλώνος 14+ καὶ ἀπέστειλαν καὶ  
 governors of [the] king of Babylon. And they sent and

ἔλαβον τον Ιερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς καὶ  
 took Jeremiah from out of [the] courtyard of the guard, and  
 ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τον Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικάμ υἱοῦ  
 they gave him to Gedaliah son of Ahikam son  
 Σαφάν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ  
 of Shaphan, and they led him out. And he sat in [the] midst  
 του λαοῦ 15+ καὶ πρὸς Ιερεμίαν ἐγένετο λόγος  
 of the people. And to Jeremiah came [the] word  
 κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων 16+ πορεύου  
 of [the] LORD in the courtyard of the guard, saying, Go  
 καὶ εἶπε πρὸς Ἀβδεμέλεχ τον Αἰθίοπα λέγων οὕτως  
 and speak to Ebed-melech the Ethiopian! saying, Thus  
 εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω  
 said [the] LORD God of Israel, Behold, I bring  
 τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακά καὶ  
 my words upon this city for bad [things], and  
 οὐκ εἰς ἀγαθὰ καὶ ἔσονται ἐνώπιόν σου ἐν  
 not for good [things]. And they shall be before you in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ 17+ καὶ σῶσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 that day. And I shall deliver you in that day,  
 λέγει κύριου καὶ οὐ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν  
 says [the] LORD, and I will not give you into [the] hands of the  
 ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν 18+ ὅτι  
 men whom you fear from their face. For  
 σῶζων σῶσω σε καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης καὶ  
 by delivering, I shall deliver you, and by [the] broadsword in no way shall you fall. And  
 ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρημὰ ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί  
 [ will be your life] for gain, for you relied upon me,  
 φησὶ κύριος  
 says [the] LORD.

## 40 𐤀

1+ ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμίαν παρὰ κυρίου  
 The word coming to Jeremiah from [the] LORD  
 ὕστερον μετὰ το ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδάν τον  
 afterwards with his being sent by Nabuzar-adan the  
 ἀρχιμάγειρον ἐκ Ραμὰ ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν  
 chief guard from out of Ramah in the taking him in  
 χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰούδα τῶν  
 manacles in [the] midst of [the] resettlement of Judah, of the ones  
 ἀγομένων εἰς Βαβυλώνα 2+ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ  
 being led into Babylon. And [ took him the

αρχιμάγειρος και εἶπεν αὐτῷ κύριος ο θεός σου  
chief guard], and said to him, [The] LORD your God

ελάλησε τα κακά ταῦτα ἐπὶ τον τόπον τούτον 3+ και  
spoke these evils against this place. And

εποίησε κύριος καθὼς ελάλησεν ὅτι ημάρτετε αὐτῷ  
[the] LORD did as he said, for you [all] sinned against him,

και ουκ ηκούσατε της φωνῆς αὐτοῦ και εγένετο ὑμῖν  
and hearkened not to his voice, and [happened to you

ο λόγος οὔτος 4+ νυν δε ἰδοῦ ἔλυσά σε ἀπὸ των  
this word], And now behold, I untied you from the

χειροπεδῶν των ἐπὶ τας χεῖράς σου ει καλόν  
manacles, of the ones upon your hands. If [it is] good

εναντίον σου ελθεῖν μετ' εμοῦ εις Βαβυλώνα ἦκε  
before you to go with me into Babylon, come!

και θήσω τους οφθαλμούς μου ἐπὶ σε ει δε μη  
and I will put my eyes upon you. But if not

ἀπόμενε ἰδοῦ πάσα η γη ενῶπιόν σου εις καλόν  
run from [here]! Behold, all the land before you [is] for good;

και εις αρεστόν εν οφθαλμοῖς σου του πορευθῆναι  
and for [what is] pleasing in your eyes to go

εκεί πορεύου 5+ και ἀνάστρεψον προς τον Γοδολίαν  
there, go! And return to Gedaliah

υῖόν Αχικάμ υῖου Σαφάν ον κατέστησε βασιλεύς  
son of Ahikam son of Shaphan! whom [established [the] king

Βαβυλώνας εν γη Ιούδα και οἴκησον μετ' αὐτοῦ  
of Babylon] in [the] land of Judah. And live with him

εν μέσῳ του λαοῦ εις πάντα τα αγαθά εν  
in [the] midst of the people! for all the things good in

οφθαλμοῖς σου του πορευθῆναι πορεύου και ἔδωκεν  
your eyes to go [to] -- [then] go! And [gave

αὐτῷ ο αρχιμάγειρος εστιατορίαν και δώρα και  
to him the chief guard] a feast and gifts, and

ἀπέστειλεν αὐτόν 6+ και ἦλθε προς Γοδολίαν εις  
sent him. And he came to Gedaliah in

Μασσηφάθ και ἐκάθισεν εν μέσῳ του λαοῦ του  
Mizpah, and stayed in [the] midst of the people, of the one

καταλειφθέντος εν τη γη 7+ και ἤκουσαν πάντες οι  
being left behind in the land. And [heard all the

ηγεμόνες της δυνάμεως της εν αγρῷ αὐτοί και  
leaders of the force in [the] field], they and

οι δύναμις αὐτῶν ὅτι κατέστησε βασιλεύς Βαβυλώνας  
their force, that [established [the] king of Babylon]

τον Γοδολίαν εν τη γη και ότι παρακατέθετο αυτώ  
Gedaliah in the land, and that they deposited to his care  
άνδρας και γυναίκας αυτών και τα νήπια και περι  
men and their wives, and the simple [people], and for  
των πενήτων της γης ους ουκ απώκισεν εις  
the needy of the land which he resettled not in  
Βαβυλώνα 8+ και ήλθον προς Γοδολίαν εις  
Babylon. And came to Gedaliah in  
Μασσηφάθ και Ισμαήλ υιός Ναθανίου και Ιωάναν  
Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan  
υιός Καρεέ και Σαραίας υιός Θαναεμέθ και υιοί  
son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and [the] sons  
Οφεί του Νετοφατί και Ιεζωνίας υιός του Μααχαθί  
of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite --  
αυτοί και οι άνδρες αυτών 9+ και ώμοσεν αυτοίς  
they and their men. And [swore by an oath to them  
Γοδολίας και τοις ανδράσιν αυτών λέγων μη  
Gedaliah] and [to] their men, saying, Lest  
φοβηθήτε από προσώπου των παιδων των Χαλδαίων  
you should fear from [the] face of the servants of the Chaldeans,  
κατοικήσατε εν τη γη και εργάζεσθε τω βασιλεί  
dwell in the land, and work for the king  
Βαβυλώνος και βέλτιον έσται υμίν 10+ και ιδού εγώ  
of Babylon! and it will be better for you. And behold, I  
κάθημαι εις Μασσηφάθ στήναι κατά πρόσωπον των  
sit in Mizpah to stand against [the] face of the  
Χαλδαίων οι αν έλθωσιν εφ' ημάς και υμείς  
Chaldeans, to whom ever should come against us. And you  
συναγάγετε οίνον και οπώραν και έλαιον και βαλετε  
bring together wine, and autumn fruits, and olive oil, and lay them  
εις τα αγγεία υμών και οικήσατε εν ταις πόλεσιν αις  
in your receptacles, and dwell in the cities which  
κατεκρατήσατε 11+ και πάντες οι Ιουδαίοι οι εν  
you held! And all the Jews, the ones in  
Μωάβ και εν υιοίς Αμμών και οι εν τη Ιδουμαία  
Moab, and among [the] sons of Ammon, and the ones in Edom,  
και οι εν πάση τη γη ήκουσαν ότι έδωκε  
and the ones in all the land, heard that [granted  
βασιλεύς Βαβυλώνος κατάλειμμα τω Ιούδα και ότι  
[the] king of Babylon] a vestige to Judah, and that  
κατέστησεν επ' αυτούς τον Γοδολίαν υιόν Αχικάμ 12+  
he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

και εστράφησαν πάντες οι Ιουδαίοι από παντός  
 And [ were returned all the Jews] from every  
 τόπου εις ον διεσπάρησαν και ήλθον προς  
 place into which they were dispersed. And they came to  
 Γοδολίαν εις γην Ιούδα εις Μασσηφάθ και  
 Gedaliah in [the] land of Judah in Mizpah. And  
 συνήγαγον οίνον και οπώραν πολλήν σφόδρα και  
 they gathered wine and autumn fruits -- much, exceedingly, and  
 έλαιον 13+ και Ιωανάν υιός Καριέ και πάντες οι  
 olive oil. And Johanan son of Kareah, and all the  
 ηγεμόνες της δυνάμεως οι εν τοις αγροίς ήλθον  
 governors of the force, the ones in the fields, came  
 προς τον Γοδολίαν εις Μασσηφάθ 14+ και είπαν αυτώ  
 to Gedaliah in Mizpah. And they said to him,  
 ει γνώσει γινώσκεις ότι Βελεισά βασιλεύς υιών  
 Do you with knowledge know that Baalis king of [the] sons  
 Αμμών απέστειλε προς σε τον Ισμαήλ υιόν Ναθανία  
 of Ammon sent against you Ishmael son of Nethaniah,  
 πατάξει ψυχήν σου και ουκ είστευσεν αυτοίς  
 to strike your life? and [ did not trust them  
 Γοδολίας υιός Αχικάμ 15+ και Ιωανάν υιός Καριέ  
 Gedaliah son of Ahikam]. And Johanan son of Kareah  
 είπεν τω Γοδολία κρυφάως εν Μασσηφάθ  
 said to Gedaliah secretly in Mizpah,  
 πορεύσομαι δη και πατάξω τον Ισμαήλ υιόν  
 I will go indeed, and I shall strike Ishmael son  
 Ναθανία και μηθείς γνώτω μη πατάξη σου ψυχήν  
 of Nethaniah, and let no one know! lest he should strike your soul,  
 και διασπαρή πας Ιούδας οι συνηγμένοι προς σε  
 and should scatter all Judah, the ones being brought together to you,  
 και απολούνται οι επίλοιποι Ιούδα 16+ και  
 and they shall destroy the rest of Judah. And  
 είπε Γοδολίας προς Ιωάναν υιόν Καριέ μη  
 Gedaliah said to Johanan son of Kareah, You should not  
 ποιήσης το πράγμα τουτο ότι ψευδή συ λέγεις υπέρ  
 do this thing, for [ lies you speak] concerning  
 Ισμαήλ  
 Ishmael.

## 41 82

**1+** και εγένετο τω μηνί τω εβδόμῳ ἦλθεν Ισμαήλ  
 And it came to pass in the [ month seventh] came Ishmael  
 υἱός Ναθανίου υἱού Ελισαμά από γένους του  
 son of Nethaniah son of Elishama, from [the] family of the  
 βασιλέως και ηγούμενοι του βασιλέως και δέκα  
 king, and leaders of the king, and ten  
 ἄνδρες μετ' αὐτοῦ προς Γοδολίαν εἰς Μασσηφάθ  
 men with him to Gedaliah in Mizpah;  
 και ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα **2+** και ἀνέστη Ισμαήλ  
 and they ate [ there bread together]. And Ishmael rose up,  
 και οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ και  
 and the ten men who were with him, and  
 ἐπάταξαν τον Γοδολίαν μαχαίρα και ἐθανάτωσαν  
 they struck Gedaliah by sword, and they killed  
 αὐτόν ον κατέστησε ο βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ της  
 him, whom [ established the king of Babylon] over the  
 γης **3+** και πάντας τους Ιουδαίους τους ὄντας μετ'  
 land, and all the Jews being with  
 αὐτοῦ ἐν Μασσηφάθ και πάντας τους Χαλδαίους  
 him in Mizpah, and all the Chaldeans  
 τους εὑρεθέντας ἐκεῖ και τους ἄνδρας πολεμιστάς  
 being found there. And [ the men warriors  
 ἐπάταξεν Ισμαήλ **4+** και εγένετο τη ἡμέρα τη δευτέρα  
 Ishmael struck]. And it came to pass in the [ day second]  
 πατάξαντος αὐτοῦ τον Γοδολίαν και ἄνθρωπος οὐκ  
 of his striking Gedaliah, that no man  
 ἔγνω **5+** και ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχέμ ἀπὸ  
 knew [of it]; And there came men of Shechem from  
 Συλώμ και ἀπὸ Σαμαρείας ογδοήκοντα ἄνδρες  
 Shiloh, and from Samaria -- eighty men,  
 ἐξυρημένοι πώγωνας και διερρηχότες τα ἱμάτια και  
 being shaven of beards, and having [ being torn the garments], and  
 κοπτόμενοι και δῶρον και λίβανος ἐν  
 beating their chests, and gifts and frankincense [was] in  
 ταις χερσίν αὐτῶν του εἰσενέγκειν εἰς οἶκον κυρίου **6+**  
 their hands to carry into [the] house of [the] LORD.  
 και ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαήλ υἱός  
 And [ came forth to meet them Ishmael son  
 Ναθανίου ἀπὸ Μασσηφά αὐτοὶ ἐπορεύοντο και  
 of Nethaniah] from Mizpah, [and] they went and



ἐκλαιον και εἶπεν αυτοίς εισέλθετε προς Γοδολίαν <sup>7+</sup>  
 wept. And he said to them, Enter to Gedaliah!  
 και εγένετο εισελθόντων αυτών εις μέσον της  
 And it happened in their entering in [the] midst of the  
 πόλεως ἔσφαξεν αυτούς εις το φρέαρ αυτός και οι  
 city, [that] he slew them at the well -- he and the  
 ἄνδρες οι μετ' αυτού <sup>8+</sup> και δέκα ἄνδρες  
 men, the ones with him. And ten men  
 ευρέθησαν εκεί και εἶπαν τῷ Ισμαήλ μη ἀνέλης  
 were found there. And they said to Ishmael, You should not do away with  
 ημᾶς ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ πυροὶ και  
 us, for there are with us treasures in [the] field, wheat and  
 κριθαί και μέλι και ἔλαιον και παρήλθε και οὐκ  
 barley, and honey, and olive oil. And he passed by and did not  
 ἀνεῖλεν αυτούς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αυτών <sup>9+</sup> και  
 do away with them in [the] midst of their brethren. And  
 το φρέαρ εἰς ὃ ἔρριψεν Ισμαήλ πάντα οὓς  
 the well into which Ishmael tossed all whom  
 ἐπάταξε φρέαρ μέγα τούτο ἐστὶν ὃ ἐποίησεν  
 he struck [well [was a] great]. This is the one which [made  
 ὁ βασιλεὺς Ἀσά ἀπὸ προσώπου Βαασά βασιλέως  
 king Asa] from [fear] in front of Baasha king  
 Ἰσραὴλ τούτο ἐπλησεν Ισμαήλ υἱὸς Ναθανίου  
 of Israel. This [well] [filled Ishmael son of Nethaniah]  
 τραυματιῶν <sup>10+</sup> και ἀπέστρεψεν Ισμαήλ πάντα τὸν  
 of slain ones. And Ishmael returned all the  
 λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφάθ και τὰς  
 people being left behind in Mizpah, and the  
 θυγατέρας τοῦ βασιλέως αὐτῶν παρακατέθετο ὁ  
 daughters of the king who were deposited in the care of the  
 ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολία υἱῷ Ἀχικάμ και ὄχετο εἰς  
 chief guard by Gedaliah son of Ahikam. And he set out unto  
 τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών <sup>11+</sup> και ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς  
 the other side of [the] sons of Ammon. And [heard Johanan son  
 Καριέ και πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ'  
 of Kareah], and all the leaders of the force with  
 αὐτοῦ πάντα τὰ κακά αὐτοῦ ἐποίησεν Ισμαήλ υἱὸς  
 him, all the evil [things] which [did Ishmael son  
 Ναθανίου <sup>12+</sup> και ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αυτών  
 of Nethaniah]. And he led all their encamped army,  
 και ὄχοντο πολεμεῖν αὐτὸν και εὔρον αὐτὸν ἐπὶ  
 and set out to wage war [against] him; and he found him at

ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν 13+ και ἐγένετο ὅτε  
 [the] water [of the] great [pool] in Gibeon. And it came to pass when  
 εἶδε πας ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαήλ τὸν Ἰωάναν υἱὸν  
 [saw all the people with Ishmael] Johanan son  
 Καριέ και πάντας τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως  
 of Kareah, and all the leaders of the force  
 τοὺς μετ' αὐτοῦ ἠυφράνθησαν 14+ και ἀνέστρεψαν  
 with him, they were glad, and they returned  
 πρὸς Ἰωάναν 15+ ὁ δε Ἰσμαήλ ἐσώθη συν οκτώ  
 to Johanan. But Ishmael escaped with eight  
 ἀνθρώποις και ὄχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμών 16+ και  
 men, and set out towards the sons of Ammon. And  
 ἔλαβεν Ἰωάναν και πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως  
 Johanan took, and all the leaders of the force  
 οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ  
 with him, all the remnant of the people  
 οὺς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαήλ υἱοῦ Ναθανίου ἀπὸ  
 whom he returned from Ishmael son of Nethaniah from  
 Μασσηφάθ μετὰ τὸ πατάξαι αὐτὸν Γοδολίαν υἱὸν  
 Mizpah -- after his striking Gedaliah son  
 Ἀηικάμ δυνατοῦς ἀνδρας ἐν πολέμῳ και τὰς  
 of Ahikam -- mighty men in war, and the  
 γυναῖκας και τὰ λοιπὰ και τοὺς ευνούχους οὺς  
 women, and the rest [of the things], and the eunuchs, whom  
 ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαὼν 17+ και ὄχοντο και  
 he returned from Gibeon. And they set out and  
 ἐκάθισαν ἐν Βαρώθ Χαμααμ τὴν πρὸς Βηθλεέμ  
 stayed in Chimham, the one by Beth-lehem,  
 τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον 18+ ἀπὸ προσώπου τῶν  
 to go into Egypt, from [the] face of the  
 Χαλδαίων ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι  
 Chaldeans. For they feared from their face, for  
 ἐπάταξεν Ἰσμαήλ τὸν Γοδολίαν ὃν κατέστησεν ὁ  
 Ishmael struck Gedaliah whom [established the  
 βασιλεὺς Βαβυλώνος ἐν τῇ γῇ  
 king of Babylon] in the land.

## 42 מב

1+ και προσήλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως  
 And [went forward all the leaders of the force],  
 και Ἰωάναν υἱὸς Καριέ και Ἰεζονίας υἱὸς Ὠσαίου  
 and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshaiiah,

και πας ο λαός από μικρού και έως μεγάλου 2+ και  
 and all the people from small and unto great. And  
 είπον προς Ιερεμίαν τον προφήτην πεσέτω δη  
 they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now  
 το έλεος ημών κατά πρόσωπόν σου και πρόσευξαι  
 our [need for] mercy in front of you! And pray  
 προς κύριον τον θεόν σου περί των καταλοίπων  
 to [the] LORD your God concerning the rest  
 τούτων ότι κατελείφθημεν ολίγοι από πολλών καθώς  
 of these! for we are left few from many, as  
 οι οφθαλμοί σου βλέπουσι 3+ και αναγγειλάτω ημίν  
 your eyes see. And let [ announce to us  
 κύριος ο θεός σου την οδόν η πορευσόμεθα εν  
 [the] LORD your God! the way in which we shall go by  
 αυτή και λόγον ον ποιήσομεν 4+ και είπεν αυτοίς  
 it, and [the] word which we shall do. And [ said to them  
 Ιερεμίας ο προφήτης ήκουσα ιδού προσεύξομαι προς  
 Jeremiah the prophet], I heard, behold, I will pray to  
 κύριον τον θεόν ημών κατά τους λόγους υμών και  
 [the] LORD our God according to your words. And  
 έσται ο λόγος ον αποκριθήσεται κύριος αναγγελώ  
 it will be the word which [ shall answer [the] LORD], I will announce  
 υμίν ου μη κρύψω αφ' υμών ρήμα 5+ και αυτοί  
 to you; in no way shall I hide from you a word. And they  
 είπαν τω Ιερεμία έστω κύριος εν ημίν εις μάρτυρα  
 said to Jeremiah, Let [the] LORD be to us for a [ witness  
 δίκαιον και πιστόν ει μη κατά πάντα τον λόγον  
 just and trustworthy]! if we do not according to every word  
 ον αν αποστείλη σε κύριος ο θεός σου προς ημάς  
 which ever [ should send you [the] LORD your God] to us --  
 ούτως ποιήσωμεν 6+ και εάν αγαθόν και εάν κακόν  
 thus we will do. And whether if good [or] if bad  
 της φωνής κυρίου του θεού ημών ου ημείς  
 [be] the voice of [the] LORD our God, of whom we  
 αποστέλλομέν σε προς αυτον ακουσόμεθα ίνα  
 send you to him, we shall hearken; that  
 βέλτιον ημίν γένηται ότι ακουσόμεθα της φωνής  
 [ better to us it should be] -- for we shall hearken to the voice  
 κυρίου του θεού ημών 7+ και εγενήθη μετά δέκα  
 of [the] LORD our God. And it came to pass after ten  
 ημέρας εγενήθη λόγος κυρίου προς Ιερεμίαν 8+ και  
 days, [ came [the] word [of the] LORD] to Jeremiah. And

ἐκάλεσε τον Ιωάναν υιόν Καριέ και τους ηγεμόνας  
 he called Johanan son of Kareah, and the leaders  
 της δυνάμεως και πάντα τον λαόν από μικρού και  
 of the force, and all the people, from small and  
 έως μεγάλου 9+ και είπεν αυτοίς ούτως είπε κύριος  
 unto great. And he said to them, Thus said [the] LORD,  
 ο θεός Ισραήλ ου απεστάλκατέ με προς αυτόν  
 the God of Israel, of whom you sent me to him  
 ίνα πέση η δέησις υμών έμπροσθεν αυτού 10+ εάν  
 that [should fall your supplication] before him. If  
 καθίσαντες καθίσητε εν τη γη ταύτη και οικοδομήσω  
 staying you should stay in this land, then I will build  
 υμάς και ου μη καθελώ και φυτεύσω υμάς και  
 you, and in no way shall I demolish; and I will plant you, and  
 ου μη εκτίλω ότι αναπέπαυμαι επί τοις κακοίς οις  
 in no way pluck. For I have caused rest over the hurts which  
 εποίησα υμίν 11+ μη φοβηθήτε από προσώπου του  
 I did to you. You should not be fearful from [the] face of the  
 βασιλέως Βαβυλώνος ου υμείς φοβείσθε από  
 king of Babylon, of whom you fear from  
 προσώπου αυτού μη φοβηθήτε φησί κύριος ότι μεθ'  
 his face. You should not be fearful, says [the] LORD. For [with  
 υμών εγώ του εξαιρείσθαι υμάς και σώζειν υμάς  
 you I [am]], to rescue you, and to deliver you  
 εκ χειρός αυτού 12+ και δώσω υμίν έλεος και  
 from out of his hand. And I will grant to you an act of kindness, and  
 ελεήσω υμάς και επιστρέψω υμάς εις την γην υμών  
 I will show mercy on you, and I will return you unto your land.  
 13+ και ει λέγετε υμείς ου μη καθίσωμεν εν  
 And if you say to yourselves, In no way should we stay in  
 τη γη ταύτη προς το μη ακούσαι της φωνής κυρίου  
 this land, to not hearken to the voice of [the] LORD  
 του θεού υμών 14+ λέγοντες μηδαμώς ότι εις γην  
 your God, saying, Far be it, for [into] [the] land  
 Αιγύπτου εισελευσόμεθα και ου μη είδωμεν πόλεμον  
 of Egypt we shall enter], and in no way should we know war,  
 και φωνήν σάλπιγγος ου μη ακούσωμεν και εν  
 and [ [the] sound of a trumpet in no way should we hear], and [in  
 άρτοις ου μη πεινάσωμεν και εκεί οικήσομεν 15+  
 bread loaves in no way should we hunger], and we shall live there.  
 διά τούτο ακούσατε λόγον κυρίου κατάλοιποι  
 On account of this, hear [the] word of [the] LORD, O remnant

Ιούδα οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός  
 of Judah! Thus said [the] LORD of the forces, the God  
 Ισραήλ εἰάν υμεῖς δώτε το πρόσωπον υμών εις  
 of Israel, If you should put your face unto  
 Αἴγυπτον και εισέλθητε εκεί κατοικεῖν 16+ και ἔσται  
 Egypt, and should enter in there to dwell; then it shall be  
 η ρομφαία ην υμεῖς φοβείσθε ἀπό προσώπου αὐτῆς  
 the broadsword which you shall fear from its face --  
 ευρήσει υμάς εν Αιγύπτου και ο λιμός ου υμεῖς  
 it shall find you in Egypt; and the famine of which you  
 λόγον ἔχετε ἀπό προσώπου αὐτοῦ καταλήψεται υμάς  
 [ a reckoning have] from in front of it, it shall overtake you  
 εν Αιγύπτω και εκεί αποθανείσθε 17+ και ἔσονται  
 in Egypt, and there you shall die. And it will be  
 πάντες οι ἄνθρωποι οι θέντες το πρόσωπον αὐτῶν  
 all the men, the ones putting their face  
 του εισελθεῖν εις γην Αιγύπτου ενοικεῖν εκεί  
 to enter into [the] land of Egypt to dwell there,  
 εκλείψουσιν εν τη ρομφαία και εν τῷ λιμῷ και  
 they shall fail by the broadsword, and by the famine, and  
 λοιμῷ και ουκ ἔσται αὐτῶν ουδεὶς σωζόμενος ἀπό  
 pestilence. And there will not be for them any one delivering from  
 των κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς 18+ ὅτι οὕτως  
 the evils which I bring upon them. For thus  
 εἶπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ καθὼς  
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, As  
 ἔσταξεν ο θυμός μου ἐπὶ τους κατοικοῦντας  
 [ dripped my rage] upon the ones inhabiting  
 Ιερουσαλήμ οὕτως στάξει ο θυμός μου ἐφ' υμάς  
 Jerusalem, so shall [ drip my rage] upon you,  
 εισελθόντων υμών εις Αἴγυπτον και ἔσεσθε εις  
 on your entering into Egypt. And you shall be for  
 ἄβατον και υποχείριοι και εις ἀράν και εις  
 an untrodden [land], and under one's hands, and for a curse, and for  
 ονειδισμόν και ου μη ἴδητε ουκέτι  
 scorning; and in no way shall you behold any longer  
 τον τόπον τούτον 19+ α ελάλησε κύριος ἐφ' υμάς  
 this place, which [the] LORD spoke against you,  
 τους καταλοίπους Ιούδα μη εισέλθητε εις  
 the ones remaining of Judah. You should not enter into  
 Αἴγυπτον και νυν γνόντες γνώσεσθε ὅτι  
 Egypt. And now, in knowing, you shall know that

εμαρτυρησάμην υμῖν σήμερον 20+ ὅτι επονηρεύσασθε  
 I witnessed to you today, that you did wickedly  
 ἐν ψυχαῖς υμῶν ἀποστείλαντές με πρὸς κύριον  
 in your souls, sending me to [the] LORD  
 τον θεόν υμῶν λέγοντες πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς  
 your God, saying, Pray concerning us! to  
 κύριον καὶ κατὰ πάντα ἃ ἀν λαλήσῃ σοι κύριος  
 [the] LORD, and according to all what ever [ should say to you [the] LORD  
 ο θεός ἡμῶν οὕτως ἀπάγγειλον ἡμῖν καὶ ποιήσομεν 21+  
 our God], thus you tell us and we will act.  
 καὶ ἀπήγγειλα υμῖν καὶ οὐκ εισηκούσατε τῆς φωνῆς  
 And I announced to you, and you hearkened not to the voice  
 κυρίου τοῦ θεοῦ υμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλε  
 of [the] LORD your God, according to all which he sent  
 πρὸς υμᾶς 22+ καὶ νυν ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ  
 to you. And now by [the] broadsword, and by famine, and  
 ἐν λοιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ ὧ ὑμεῖς  
 by pestilence you shall end in the place in which you  
 βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ  
 wanted to enter to dwell there.

## 43 𐤁𐤃

1+ καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λαλῶν πρὸς τὸν  
 And it came to pass as Jeremiah ceased speaking to the  
 λαόν πάντα τοὺς λόγους κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν  
 people all the words of [the] LORD their God,  
 οὓς ἀπέστειλεν κύριος ο θεός αὐτῶν πρὸς αὐτούς  
 which [ sent [the] LORD their God] to them,  
 πάντα τοὺς λόγους τούτους 2+ καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱός  
 [even] all these words. And [ said Azariah son  
 Ὠσαίου καὶ Ἰωάναν υἱός Καριέ καὶ πάντες οἱ  
 of Hoshaiiah], and Johanan son of Kareah, and all the  
 ἄνδρες οἱ υπερήφανοι οἱ εἰπόντες τῷ Ἰερεμῖα  
 [ men proud], the ones speaking [to] Jeremiah,  
 ψευδῆ συ λαλεῖς οὐκ ἀπέστειλέ σε κύριος  
 [ lies You speak], [ did not send you [The] LORD  
 ο θεός ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς εἰπεῖν μὴ εἰσέλθητε εἰς  
 our God] to us, to say, You should not enter into  
 Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ 3+ ἀλλὰ Βαρουχ υἱός Νηρίου  
 Egypt to live in there; but Baruch son of Neriah  
 συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς  
 unites with you against us, that you should give us into



χείρας των Χαλδαίων του θανατώσαι ημάς και  
 [the] hands of the Chaldeans, to put us to death, and  
 αποικίσαι ημάς εις Βαβυλώνα 4+ και Ιωάναν υιός  
 to resettle us in Babylon. And Johanan son  
 Καριέ και πάντες ηγεμόνες της δυνάμεως και πας ο  
 of Kareah, and all [the] leaders of the force, and all the  
 λαός ουκ ήκουσαν της φωνής κυρίου κατοικήσαι εν  
 people hearkened not to the voice of [the] LORD to dwell in  
 γη Ιούδα 5+ και έλαβεν Ιωάναν και πάντες οι  
 [the] land of Judah. And Johanan took, and all the  
 ηγεμόνες της δυνάμεως άπαντας τους καταλοιπους  
 leaders of the force, the whole of the rest  
 Ιούδα τους αποστραφέντας εκ πάντων των εθνών  
 of Judah, of the ones returning from all of the nations  
 α διεσκορπίσθησαν εκεί κατοικείν εν τη γη Ιούδα  
 which they were scattered there, to dwell in the land of Judah;  
 6+ τους δυνατούς άνδρας και τας γυναίκας και τα  
 the mighty men, and the women, and the  
 νήπια λοιπά και τας θυγατέρας του βασιλέως και  
 infants remaining, and the daughters of the king, and  
 τας ψυχάς ας κατέλιπε Ναβουζαρδάν ο αρχιμάγειρος  
 the souls which [left behind Nabuzar-adan the chief guard]  
 μετά Γοδολίου υιού Αχικάμ και Ιερεμίαν τον  
 with Gedaliah son of Ahikam, and Jeremiah the  
 προφήτην και Βαρούχ υιόν Νηρίου 7+ και εισήλθον  
 prophet, and Baruch son of Neriah. And they entered  
 εις Αίγυπτον ότι ουκ ήκουσαν της φωνής κυρίου  
 into Egypt, for they hearkened not to the voice of [the] LORD;  
 και εισήλθον εις Τάφνας 8+ και εγένετο λόγος  
 and they entered into Tahpanhes. And came to pass [the] word  
 κυρίου προς Ιερεμίαν εν Τάφναις λέγων 9+ λάβε  
 of [the] LORD to Jeremiah in Tahpanhes, saying, Take  
 σεαυτώ λίθους μεγάλους και κατάκρυψον αυτούς εν  
 to yourself [stones great], and hide them in  
 προθύροις εν πύλη της οικίας Φαραώ εν Τάφναις  
 [the] thresholds in [the] gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,  
 κατ' οφθαλμούς ανδρών Ιούδα 10+ και ερείς ούτως  
 in front of [the] eyes of [the] men of Judah. And you shall say, Thus  
 ειπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού εγώ  
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold, I  
 αποστέλλω και άξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα  
 send [for], and I will bring Nebuchadnezzar king

Βαβυλώνας τον δούλόν μου και θήσει  
 of Babylon my servant. And he shall put  
 τον θρόνον αυτού επάνω των λίθων τούτων ων  
 his throne upon these stones which  
 κατέκρυψας και αρεί τα όπλα επ' αυτούς 11+ και  
 you hid; and he shall lift the shields upon them. And  
 εισελεύσεται και πατάξει γην Αιγύπτου ους εις  
 he shall enter, and shall strike [the] land of Egypt; whom for  
 θάνατον εις θάνατον και ους εις αποικισμόν εις  
 death unto death, and whom for resettlement unto  
 αποικισμόν και ους εις ρομφαίαν εις ρομφαίαν 12+  
 resettlement, and whom for broadsword unto broadsword.  
 και καύσει πυρ εν οικίαις των θεών αυτών και  
 And he shall kindle a fire in [the] houses of their gods, and  
 εμπυριεί αυτάς και αποικιεί αυτούς και φθειριεί γην  
 shall set them on fire, and shall resettle them, and shall fumigate [the] land  
 Αιγύπτου ως φθειρίζει ποιμήν το μάτιον αυτού και  
 of Egypt as [fumigates] [the] shepherd] his garment; and  
 εξελεύσεται εν ειρήνη 13+ και συντρίψει τους  
 he shall go forth in peace. And he shall break the  
 στύλους Ηλιουπόλεως τους εν Αιγύπτω και τας  
 columns of Heliopolis, the ones in Egypt. And the  
 οικίας των θεών Αιγύπτου κατακαύσει εν πυρί  
 houses of the gods of Egypt he shall incinerate with fire.

## 44 72

1+ ο λόγος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν πάσι τοις  
 The word coming to Jeremiah to all the  
 Ιουδαίοις τοις κατοικούσιν εν γη Αιγύπτου και  
 Jews dwelling in [the] land of Egypt, and  
 τοις καθημένοις εν Μαγδαλώ και εν Τάφνας και  
 to the ones settling in Migdol, and in Tahpanhes, and  
 εν Μέμφοις και εν γη Παθουρής λέγων 2+ ούτως  
 in Memphis, and in [the] land of Pathros, saying, Thus  
 είπε κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ υμείς  
 said [the] LORD of the forces, the God of Israel, You  
 εωράκατε πάντα τα κακά α επήγαγον επί  
 have seen all the evils which I brought upon  
 Ιερουσαλήμ και επί τας πόλεις Ιούδα και ιδού εισίν  
 Jerusalem, and upon the cities of Judah. And behold, they are  
 έρημοι σήμερα από ενοικούντων 3+ από προσώπου  
 desolate today of ones dwelling, because of [the] face

πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικράναί με  
 of their wickedness of which they did to greatly embitter me;  
 πορευθέντες θυμῖαν θεοῖς ἐτέροις οἷς οὐκ ἔγνων  
 going to burn incense [ gods to other] which [ knew not  
 αὐτοὶ καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν 4+ καὶ ἀπέστειλα  
 they], even you, and your fathers. And I sent  
 πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὀρθρου  
 to you my servants the prophets early.  
 καὶ ἀπέστειλα λέγων μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα  
 And I sent saying, You shall not do [this] thing,  
 τῆς μολύνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα 5+ καὶ οὐκ  
 this contamination of which I detested. And they did not  
 ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν  
 hearken to me, and they did not lean their ear  
 ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμῖαν  
 to turn from their evils to not burn incense  
 θεοῖς ἐτέροις 6+ καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ  
 [ gods to other]. And [ dripped [upon them] my anger], and  
 ὁ θυμὸς μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ  
 my rage, and it was kindled in [the] cities of Judah, and  
 ἔξωθεν Ἰερουσαλήμ καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν  
 outside Jerusalem. And they became for desolation  
 καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡμέρα αὕτη  
 and for an untrodden [place], as this day.  
 7+ καὶ νυν οὕτως εἶπε κύριος παντοκράτωρ ὁ θεός  
 And now thus said [the] LORD almighty, the God  
 Ἰσραὴλ ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακά μεγάλα ἐπὶ  
 of Israel, Why do you do [ evils great] against  
 ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνδρα καὶ γυναῖκα  
 your souls? to cut off from you, man and woman,  
 νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα πρὸς τὸ μὴ  
 infant and one nursing, from [the] midst of Judah, to not  
 καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα 8+ παραπικράναί με ἐν  
 leave behind for yourselves not one [person]; to embitter me greatly in  
 τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῖαν θεοῖς ἐτέροις ἐν  
 the works of your hands, to burn incense to other gods in  
 γῆ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσῆλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ ἵνα  
 [the] land of Egypt, into which you entered to dwell there, that  
 ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς  
 you should be cut off, and that you should become as a curse and for  
 ονειδισμόν ἐν πάσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς 9+ μὴ  
 scorning among all the nations of the earth. Have you

επιλέγησθε υμεῖς των κακῶν των πατέρων υμών και  
 yourselves forgotten the evils of your fathers, and  
 των κακῶν των βασιλέων Ιούδα και των κακῶν  
 the evils of the kings of Judah, and the evils  
 των αρχόντων υμών και των κακῶν  
 of your rulers, and the evils  
 των γυναικῶν υμών ὧν ἐποίησαν εν γη Ιούδα και  
 of your wives, which they did in [the] land of Judah, and  
 ἔξωθεν Ιερουσαλήμ 10+ και ουκ επαύσαντο ἕως  
 outside of Jerusalem? And they did not cease unto  
 της ημέρας ταύτης και ουκ εφοβήθησαν και  
 this day. And they feared not, and  
 ουκ αντείχοντο των προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα  
 held not to my orders which I put  
 κατά πρόσωπον αυτών και κατά πρόσωπον  
 in front of them, and in front  
 των πατέρων αυτών 11+ διὰ τούτο οὕτως εἶπε  
 of their fathers. On account of this, thus said  
 κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού εγώ  
 [the] LORD of the forces, the God of Israel; Behold, I  
 ἐφίστημι το πρόσωπόν μου ἐφ' υμάς εις κακόν  
 set my face against you for evil,  
 του απολέσαι πάντα Ιούδα 12+ και λήψομαι τους  
 to destroy all Judah. And I shall take the  
 καταλοίπους Ιούδα οι ἔθεντο το πρόσωπον αυτών  
 remnant of Judah, the ones [that] established their face  
 του εισελθεῖν εις γην Αιγύπτου του κατοικήσαι ἐκεῖ  
 to enter into [the] land of Egypt to dwell there,  
 και εκλείψουσι πάντες εν γη Αιγύπτου και  
 and they shall fail all in [the] land of Egypt. And  
 πεσούνται εν ρομφαία και εν λιμῷ εκλείψουσιν ἀπό  
 they shall fall by broadsword, and [by famine they shall fail], from  
 μικρού ἕως μεγάλου και ἔσονται εις ονειδισμόν και  
 small unto great. And they will be for scorning, and  
 εις ἀπώλειαν και εις κατάραν 13+ και επισκέψομαι  
 for destruction, and for a curse. And I will visit  
 ἐπί τους καθημένους εν γη Αιγύπτω ως  
 against the ones settling in [the] land of Egypt, as  
 ἐπεσκεψάμην ἐπί Ιερουσαλήμ εν ρομφαία και εν  
 I visited against Jerusalem by broadsword, and by  
 λιμῷ και εν θανάτῳ 14+ και ουκ ἔσται  
 famine, and by plague. And there shall not be

σεσωσμένος ουδείς των επιλοίπων Ιούδα των  
 one escaping, not one of the ones remaining of Judah, of the ones  
 παροικούντων εν γη Αιγύπτω του επιστρέψαι εις  
 sojourning in [the] land of Egypt, to return into  
 γην Ιούδα εφ' ην αυτοί ελπίζουν ταις  
 [the] land of Judah upon which they hope [in]  
 ψυχαίς αυτών του επιστρέψαι εκεί ου μη  
 their souls to return there. In no way

επιστρέψουσιν ει μη οι ανασωζόμενοι 15+ και  
 shall they return, except the ones escaping. And  
 απεκρίθησαν τω Ιερεμία πάντες οι άνδρες οι γνόντες  
 they answered [to] Jeremiah -- all the men knowing  
 ότι θυμιώσιν αι γυναίκες αυτών θεοίς ετέροις και  
 that [burned incense their wives gods to other], and  
 πάσαι αι γυναίκες συναγωγή μεγάλη και πας ο  
 all the women, [gathering a great], and all the  
 λαός οι καθήμενοι εν γη Αιγύπτου εν γη  
 people settling down in [the] land of Egypt in [the] land

Παθούρης λέγοντες 16+ τον λόγον ον ελάλησας προς  
 of Pathros, saying, The word which you spoke to

ημάς τω ονόματι κυρίου ουκ ακουσόμεθά σου 17+  
 us in the name of [the] LORD, we will not hearken to you.

ότι ποιούντες ποιήσομεν πάντα τον λόγον ος  
 For in doing we will do all the matter which  
 εξελεύσεται εκ του στόματος ημών θυμιάν τη  
 shall come forth out of our mouth to burn incense to the  
 βασιλίση του ουρανού και σπένδειν αυτή σπονδάς  
 queen of heaven, and to offer to her libations,

καθά εποίησαμεν ημείς και οι πατέρες ημών και  
 as we did ourselves, and our fathers, and  
 οι βασιλείς ημών και οι άρχοντες ημών εν πόλεσιν  
 our kings, and our rulers in [the] cities

Ιούδα και έξωθεν Ιερουσαλήμ και επλήσθημεν  
 of Judah, and outside Jerusalem. And we were filled  
 άρτων και εγενόμεθα χρηστοί και κακά ουκ  
 of bread loaves, and we were better [off], and [bad [things]] we did not

είδομεν 18+ και ως διελίπομεν θυμιώντες τη  
 see]. And as we stopped burning incense to the  
 βασιλίση του ουρανού και σπένδοντες αυτή  
 queen of the heaven, and offering a libation to her  
 σπονδάς ηλαττώθημεν πάντες ημείς και εν ρομφαία  
 of a libation, [were made less all we], and by broadsword

και εν λιμῷ ἐξελίπομεν 19+ και ὅτι ημεῖς  
 and by famine we failed. And [seeing] that we  
 εθυμιώμεν τη βασιλίση του ουρανού και  
 burned incense to the queen of heaven, and  
 ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς μη άνευ των ανδρών ημών  
 offered to her libations, did we without our husbands  
 ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυώνας και ἐσπείσαμεν σπονδάς  
 make to her cakes, and offer libations  
 αὐτῇ 20+ και εἶπεν Ιερεμίας παντί τῷ λαῷ τοις  
 to her? And Jeremiah said to all the people, to the  
 δυνατοῖς και ταις γυναιξί και παντί τῷ λαῷ  
 mighty [men], and to the women, and to all the people  
 τοις αποκριθείσιν αὐτῷ λόγους λέγων 21+ ουχί  
 responding to him [with] words, saying, Did not,  
 του θυμιάματος ου εθυμιάσατε εν ταις  
 [concerning] the incense of which you burned in the  
 πόλεσιν Ιούδα και ἐξωθεν Ιερουσαλήμ υμεῖς και  
 cities of Judah, and outside Jerusalem, you and  
 οι πατέρες υμών και οι βασιλεῖς υμών και  
 your fathers, and your kings, and  
 οι ἄρχοντες υμών και ο λαός της γης εμνήσθη κύριος  
 your rulers, and the people of the land, [the] LORD remember?  
 και ανέβη επί την καρδίαν αὐτοῦ 22+ και ουκ  
 even it ascended unto his heart. And [was not  
 ηδύνατο κύριος ἐτι φέρειν ἀπό προσώπου πονηρίας  
 able [the] LORD] still to bear up from in front [of the] wickedness  
 πραγμάτων υμών και ἀπό των βδελυγμάτων υμών ων  
 of your deeds, and from your abominations which  
 ἐποιήσατε και ἐγενήθη η γη υμών εις ερήμωσιν και  
 you did; and [became your land] for desolation, and  
 εις ἄβατον και εις ἀράν ως η ημέρα αὕτη 23+ ἀπό  
 for an untrodden [place], and for a curse, as this day; from  
 προσώπου ων εθυμιάτε και ων ημάρτετε τῷ  
 in front of which you burned incense, and which you sinned [against] the  
 κυρίῳ και ουκ εισηκούσατε της φωνῆς κυρίου και  
 LORD, and hearkened not to the voice of [the] LORD, and  
 εν τοις προστάγμασιν αὐτοῦ και εν τῷ νόμῳ αὐτοῦ  
 to his orders, and to his law;  
 και εν τοις μαρτυρίοις αὐτοῦ ουκ επορεύθητε και  
 and by his testimonies you did not go; and  
 ἐπελάβετο υμών τα κακά ταῦτα ως η ημέρα αὕτη 24+  
 [took hold of you these evils] as this day.



και εἶπεν Ιερεμίας τῷ λαῷ και ταῖς γυναῖξιν  
 And Jeremiah said to the people, and to the women,  
 ακούσατε τὸν λόγον κυρίου πάσα Ἰούδα οἱ ἐν  
 Hear the [the] word of [the] LORD all Judah, the ones in  
 γῆ Αἰγύπτου 25+ οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ  
 [the] land of Egypt! Thus said [the] LORD God of Israel,  
 υμεῖς και αἱ γυναῖκες υμῶν τῷ στόματι υμῶν  
 You and your women [[with] your mouth  
 ἐλάλησατε και ταῖς χερσὶν υμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι  
 spoke], and [by your hands fulfilled], saying,  
 ποιούσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς  
 In offering, we shall offer our acknowledgment [offerings] which  
 ὠμολογήσαμεν θυμίαν τῇ βασιλίσῃ τοῦ οὐρανοῦ  
 we acknowledged, to burn incense to the queen of heaven,  
 και σπένδειν αὐτῇ σπονδὰς ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε  
 and to offer to her libations. In adhering you adhered to  
 ταῖς ὁμολογίαις υμῶν και ποιούσαι ἐποιήσατε 26+  
 your acknowledgment [offerings], and [the] offerings which you offered.  
 διὰ τούτο ακούσατε λόγον κυρίου παρὰ Ἰούδα  
 On account of this, hear [the] word of [the] LORD all Judah  
 οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὥμοσα τῷ  
 settling down in [the] land of Egypt! Behold, I swore by an oath [to]  
 ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπε κύριος εἰάν γένηται  
 [ name my great], said [the] LORD. [ shall be  
 ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπείν  
 no longer My name] in the mouth of all Judah to say,  
 ζῆ κύριος κύριος ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου 27+ ὅτι  
 Live O Lord [the] LORD, in all [the] land of Egypt. For  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτούς τοῦ κακῶσαι αὐτούς  
 behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,  
 και οὐκ ἀγαθῶσαι και ἐκλείψουσι παρὰ Ἰούδα  
 and to not do good. And [ shall fail all Judah  
 οἱ κατοικοῦντες ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν ρομφαίᾳ και ἐν  
 dwelling in [the] land of Egypt] by broadsword, and by  
 λιμῷ ἕως ἂν ἐκλείψωσι 28+ και οἱ σεσωσμένοι  
 famine, until whenever they shall cease. And the ones escaping  
 ἀπὸ ρομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι  
 from [the] broadsword shall return into [the] land of Judah [being] few  
 ἀριθμῷ και γνώσονται πάντες οἱ κατάλοιποι Ἰούδα  
 in number. And [ shall know all the remnant of Judah],  
 οἱ παροικούντες ἐν γῆ Αἰγύπτου παροικήσαι ἐκεῖ  
 the ones sojourning in [the] land of Egypt to sojourn there,

λόγος τίνος εμμένει ο εμός η ο αυτών 29+ και τούτο  
 whose word will adhere, mine or theirs. And this  
 το σημείον λέγει κύριος υμίν ότι επισκέψομαι εγώ  
 [is] the sign, says [the] LORD, to you, That I myself will visit  
 εφ' υμάς εν τω τόπω τούτω ίνα γνώτε ότι  
 upon you in this place, that you should know that  
 εμμενούσιν οι λόγοι μου εφ' υμάς εις κακά 30+ ούτως  
 [ shall adhere my words] unto you for evils. Thus  
 είπε κύριος ιδού εγώ δίδωμι τον Φαραώ Ουαφρή  
 said [the] LORD, Behold, I give Pharaoh Hophra  
 βασιλέα Αιγύπτου εις χειράς εχθρού αυτού και εις  
 king of Egypt into [the] hands of his enemy, and into  
 χειράς ζητούντος την ψυχήν αυτού καθά δέδωκα  
 [the] hands of ones seeking his life; as I have given  
 τον Σεδεκίαν βασιλέα Ιούδα εις χειράς  
 Zedekiah king of Judah into [the] hands  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυλώνος εχθρού αυτού  
 of Nebuchadnezzar king of Babylon, his enemy,  
 και ζητούντος την ψυχήν αυτού  
 and [the] one seeking his life.

## 45 ημ

1+ ο λόγος ον ελάλησεν Ιερεμίας ο προφήτης προς  
 The word which [spoke] Jeremiah the prophet] to  
 Βαρούχ υιόν Νηρίου ότε έγγραψε τους λόγους τούτους  
 Baruch son of Neriah, when he wrote these words  
 εν τω βιβλίω από στόματος Ιερεμίου εν τω ενιαυτώ  
 in the scroll from [the] mouth of Jeremiah, in the [year  
 τω τετάρτω Ιωακείμ υιώ Ιωσία βασιλέως Ιούδα  
 fourth] of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,  
 λέγων 2+ ούτως είπε κύριος ο θεός Ισραήλ επί  
 saying, Thus said [the] LORD the God of Israel, concerning  
 σοι Βαρούχ 3+ ότι είπας οίμοι ότι προσέθηκε κύριος  
 you, O Baruch. For you said, Alas, for [the] LORD added  
 κόπον επι πόνον μου εκοιμήθην εν στεναγμοίς μου  
 toil upon my misery. I went to bed in my moanings,  
 ανάπαυσιν ουχ εύρον 4+ είπον αυτώ ούτως είπε  
 [rest I did not find]. You said to him! Thus said  
 κύριος ιδού ους εγώ ωκοδόμησα εγώ καθαίρω και  
 [the] LORD, Behold, What I built up I demolish, and  
 ους εφύτευσα εγώ εκτίλλω και πάσαν γην  
 what I planted I pluck, even all [the] land

την εμού 5+ και συ ζητείς σεαυτώ μεγάλα μη  
of mine. And you seek to yourself great [things]. You should not  
ζητήσης ότι ιδού εγώ επάγω κακά επί πάσαν  
seek. For behold, I bring bad [things] upon all  
σάρκα λέγει κύριος και δώσω σοι την ψυχήν σου εις  
flesh, says [the] LORD. But I will give to you your life for  
εύρημα εν παντί τόπω ου εάν βαδίσης εκεί  
gain in every place wherever you should proceed there.

## 46 12

1+ και εγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον  
And came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah the  
προφήτην επί πάντα έθνη 2+ εις Αιγύπτον επί  
prophet against all nations, against Egypt, against  
δυνάμει Φαραώ Νεχαώ βασιλέως Αιγύπτου ος ην  
[the] force of Pharaoh Necho king of Egypt, who was  
επί τω ποταμώ Ευφράτη εν Καρχάμης ον επάταξε  
at the river Euphrates in Carchemish, which [struck]  
Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος ο εν τω  
Nebuchadnezzar king of Babylon], which [was] in the  
έτει τω τετάρτω του Ιωακείμ υίου Ιωσίου βασιλέως  
[ year fourth] of Jehoiakim son of Josiah king  
Ιούδα 3+ αναλάβετε όπλα και ασπίδας και  
of Judah. Take up weapons and shields, and  
προσαγάγετε εις πόλεμον 4+ επισάξατε τους ίππους  
lead forward to battle! Saddle the horses,  
επίβητε οι ιππείς και κατάστητε εν  
mount up the horsemen, and put on  
ταις περικεφαλαίαις υμών προβάλλετε τα δόρατα και  
your helmets! Furbish the spears, and  
ενδύσασθε τους θώρακας υμών 5+ τι ότι αυτοί  
put on your chest [plates]! Why [is it] that they  
πτοούνται και αποχωρούσιν εις το οπίσω διότι  
are terrified and retreat to the rear? because  
οι ισχυροί αυτών κοπήσονται φυγή έφυγον και  
their strong ones shall be beaten; [ a flight into exile they fled], and  
ουκ ανέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει  
they shall not return compassing round about, says  
κύριος 6+ μη φευγέτω ο κούφος και μη  
[the] LORD. Let not [flee the nimble], and let not  
ανασωζέσθω ο ισχυρός επί βορράν τα παρά τον  
[ be rescued the strong] by [the] north! The [ones] by the

ποταμόν Ευφράτην ησθένησαν και πεπτώκασι 7+ τι  
 river Euphrates are weakened and have fallen. What [is]  
 ούτος ως ποταμός αναβήσεται και ως ποταμοί  
 this [as a river [that] shall ascend], even as rivers  
 κυμαίνουσιν ύδωρ 8+ ύδατα Αιγύπτου ως ποταμός  
 swell up by water? [The] waters of Egypt [as a river  
 αναβήσεται και είπεν αναβήσομαι και κατακαλύψω  
 shall ascend]; and he said, I will ascend and cover up  
 την γην και απολώ πόλιν και τους κατοικούντας εν  
 the earth; and I will destroy [the] city and the ones dwelling in  
 αυτή 9+ επίβητε επί τους ίππους και παρασκευάσατε  
 it. Mount upon the horses and prepare  
 τα άρματα εξέλθετε οι μαχηταί Αιθιοπίων και  
 the chariots! Let come forth the warriors of Ethiopia, and  
 Λιβύες καθωπλισμένοι όπλοις και Λυδοί ανάβητε  
 Libyans armed with shields! And ascend, O Lydians,  
 εντείνετε τόξον 10+ και η ημέρα εκείνη τω κυρίω θεώ  
 stretch tight [the] bow! And that day [will be] to the LORD God  
 των δυνάμεων ημέρα εκδικήσεως του εκδικήσαι  
 of the forces a day of vengeance, to take vengeance  
 τους εχθρούς αυτού και καταφάγεται η μάχαιρα και  
 on his enemies. And [shall devour the sword], and  
 εμπλησθήσεται και μεθυσθήσεται από  
 be filled, and be intoxicated from  
 του αίματος αυτών ότι θυσία τω κυρίω σαβαώθ  
 their blood. For [there is] a sacrifice to the LORD of Hosts  
 επί γην βορρά επί ποταμώ Ευφράτη 11+ ανάβηθι  
 upon a land [of the] north at [the] river Euphrates. Ascend  
 Γαλαάδ και λάβε ρητίνην τη παρθένω θυγατρί  
 to Gilead, and take balm to the virgin daughter  
 Αιγύπτου εις κενόν επλήθυνας ιάματά σου ωφέλεια  
 of Egypt! In vain you multiplied your cures; [benefit  
 ουκ έστιν σοι 12+ ήκουσαν έθνη φωνήν σου και  
 there is no] to you. [heard [The] nations] your voice, and  
 της κραυγής σου επλήσθη η γη ότι μαχητής προς  
 [ [with] your cry was filled the earth]. For warrior against  
 μαχητήν ησθένησεν επιτοαυτό έπεσον αμφοτεροι 13+  
 warrior is weakened together, [fell both].  
 α ελάλησε κύριος εν χειρί Ιερεμίου του προφήτου  
 What [the] LORD spoke by [the] hand of Jeremiah the prophet  
 του ελθειν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος  
 [concerning] the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon

του κόψαι την γην Αιγύπτου 14+ αναγγείλατε εις  
 to smite the land of Egypt. Announce in  
 Αίγυπτον και ακουστόν ποιήσατε εις Μαγδωλόν και  
 Egypt, and [audible make] in Migdol, and  
 παραγγείλατε εις Μεμφίν και εν Τάφναις είπατε  
 exhort in Memphis! And in Tahpanhes say!  
 επίστηθι και ετοίμασον ότι κατέφαγε μάχαιρα  
 Attend to and prepare! for [devoured [the] sword]  
 την σμίλακά σου 15+ διατί έφυγεν οπίσω ο μόσχος  
 your yew tree. Why did he flee after [calf  
 ο εκλεκτός σου ουκ έμεινεν ότι κύριος παρέλυσεν  
 your chosen]? He remained not, for [the] LORD disabled  
 αυτόν 16+ και το πλήθος σου ησθένησε και έπεσε και  
 him. And your multitude weakened and fell; and  
 έκαστος προς τον πλησίον αυτού ελάλει αναστώμεν  
 each [to his neighbor said], We should rise up  
 και αναστρέψωμεν προς τον λαόν ημών και εις  
 and return to our people and unto  
 την πατρίδα ημών από προσώπου μαχαίρας Ελληνικής  
 our fatherland, from [the] face [sword of the Grecian].  
 17+ καλέσατε το όνομα Φαραώ Νεχαώ βασιλέως  
 Call the name Pharaoh Necho king  
 Αιγύπτου σαών εσβειέ μωήδ 18+ ζω εγώ λέγει ο  
 of Egypt, Saon Esbeie Moed. [As] I live, says the  
 βασιλεύς κύριος των δυνάμεων ότι ως το Θαβώρ εν  
 king, [the] LORD of the forces, for as Tabor [is] in  
 τοις όρεσι και ως ο Κάρμηλος ο εν τη θαλάσση  
 the mountains, and as Carmel [is] by the sea,  
 ήξει 19+ σκεύη αποικισμού ποιήσον σεαυτή  
 he shall come. [items for settlement Make for yourself],  
 κατοικούσα θυγάτηρ Αιγύπτου ότι Μεμφίς εις  
 O one dwelling, O daughter of Egypt. For Memphis [for  
 αφανισμόν έσται και κληθήσεται ουαί παρά το μη  
 extinction will be], and shall be called, Woe, by there not  
 υπάρχειν κατοικούντας εν αυτή 20+ δάμαλις  
 existing ones dwelling in her. [[is] a heifer  
 κεκαλλωπισμένη Αίγυπτος απόσπασμα από βορρά  
 being bedecked Egypt], a broken branch from [the] north  
 ήλθεν επ' αυτήν 21+ και οι μισθωτοί αυτής εν αυτή  
 came upon her. And her hirelings in her  
 ώσπερ μόσχοι σιτευτοί τρεφόμενοι εν αυτή διότι και  
 [are] as calves well fed, being maintained in her; for also



αυτοί απεστράφησαν και έφυγον ομοθυμαδόν ουκ  
 they turned and fled with one accord. They did not  
 έστησαν ότι ημέρα απωλείας ήλθεν επ' αυτούς και  
 stand, for [the] day of destruction came upon them, and  
 καιρός εκδικήσεως αυτών 22+ φωνή αυτής ως όφεως  
 [the] time of their punishment. Her voice [is] as a serpent  
 συρίζοντος ότι εν άμμω πορεύονται εν αξίνοις  
 hissing, for [in sand they shall go]. With axes  
 ήξουσιν επ' αυτήν ως κόπτοντες ξύλα 23+ εκκόψατε  
 they shall come upon her as ones felling wood. You cut down  
 τον δρυμόν αυτής λέγει κύριος ότι ου μη  
 her forest! says [the] LORD. For in no way  
 εικασθή ότι πληθυνεί υπέρ ακρίδα και  
 should [their number] be imagined; for it is multiplied above [the] locust, and  
 ουκ έστιν αυτοίς αριθμός 24+ κατησχύνθη η θυγάτηρ  
 there is no number to them. [ shall be disgraced The daughter  
 Αιγύπτου παρεδόθη εις χείρας λαού από βορρά 25+  
 of Egypt]. She is delivered into [the] hands of [the] people from [the] north.  
 λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ ιδού  
 Says [the] LORD of the forces, the God of Israel, Behold,  
 εγώ εκδικώ τον Αμμών υιόν αυτής επί Αίγυπτον και  
 I punish Amon her son by Egypt, and  
 επί τους θεού αυτής και επί τους βασιλείς αυτής και  
 upon her gods, and upon her kings, and  
 επί Φαραώ και επί τους πεποιθότας επ' αυτό 26+  
 upon Pharaoh, and upon the ones relying upon him.  
 και δώσω αυτούς εις χείρα των ζητούντων  
 And I will give them into [the] hand of the ones seeking  
 την ψυχήν αυτών και εις χείρα Ναβουχοδονόσορ  
 their life, and into [the] hand of Nebuchadnezzar  
 βασιλέως Βαβυλώνος και εις χείρα των δούλων αυτού  
 king of Babylon, and into [the] hand of his servants.  
 και μετά ταύτα κατοικηθήσεται ώσπερ εν ταις  
 And after these [things] it shall be as in the  
 ημέραις ταις αρχαίαις λέγει κύριος 27+ συ δε μη  
 [ days old], says [the] LORD. But you should not  
 φοβηθής δούλος μου Ιακώβ μηδέ πτοηθής Ισραήλ  
 be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified Israel.  
 ότι ιδού σώζω σε μακρόθεν και το σπέρμα σου εκ  
 For behold, I deliver you from far off, and your seed from  
 της αιχμαλωσίας αυτών και αναστρέψει Ιακώβ και  
 their captivity. And Jacob shall return, and



ησυχάσει και υπνώσει και ουκ ἔσται ο παρενοχλῶν  
 shall be tranquil, and shall sleep, and there will not be one troubling  
 αὐτόν 28+ μη φοβού παις μου Ιακώβ λέγει κύριος ὅτι  
 him. You should not fear, my child, Jacob, says [the] LORD, For  
 μετὰ σου εἰμί ἐγώ ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντί  
 [with you am I]. For I will appoint consummation among every  
 ἔθνει εἰς οὓς ἔξωσά σε ἐκεῖ σε δε ου μη ποιήσω  
 nation in which I led you out of there. But you in no way will I appoint  
 ἐκλείπειν και παιδεύσω σε εἰς κρίμα και αθῶον  
 to cease, and I will correct you in judgment; but [as innocent  
 ουκ αθωώσω σε  
 I will not acquit you].

## 47 𐤀𐤃

1+ και ἐγένετο ρήμα κυρίου προς Ιερεμίαν τον  
 And [came [the] word of [the] LORD] to Jeremiah the  
 προφήτην ἐπί τους αλλοφύλους προ του πατάξαι  
 prophet against the Philistines, before the striking  
 Φαραώ την Γάζαν 2+ τάδε λέγει κύριος ιδού ὕδατα  
 of Pharaoh of Gaza. Thus says [the] LORD, Behold, waters  
 αναβαίνει ἀπό βορρά και ἔσται εἰς χειμάρρουν  
 ascend from [the] north, and will be for a rushing stream,  
 κατακλύζοντα και κατακλύσει γην και το πλήρωμα  
 flooding. And it shall flood [the] land, and the fullness  
 αὐτῆς πόλιν και τους κατοικούντας ἐν αὐτῇ και  
 of it; [the] city and [the] ones dwelling in it. And  
 κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι και αλαλάξουσιν ἅπαντες  
 [ shall cry out the men], and [ shall shout all together  
 οἱ κατοικούντες την γην 3+ ἀπό φωνῆς  
 [the] ones dwelling in the land] from [the] sound  
 ὀρμῆς αὐτοῦ ἀπό των ὀπλων των ποδῶν αὐτοῦ και  
 of his thrust, from the hoofs of his feet, and  
 ἀπό σεισμοῦ των αρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ  
 from [the] quake of his chariots, [the] sound of his wheels.  
 ουκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐπί υἱούς αὐτῶν ἀπό  
 [ did not turn Fathers] unto their sons because of  
 ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4+ ἐν τη ημέρα τη ἐρχομένη  
 [the] feebleness of their hands, in the day, in the coming one,  
 του ἀπολέσαι πάντας τους αλλοφύλους και ἀφανιώ  
 to destroy all the Philistines, and to obliterate  
 την Τύρον και Σιδώνα και πάντας τους καταλοίπους  
 Tyre and Sidon and all the rest

της βοηθείας αυτών ὅτι εξολοθρεύσει κύριος τους  
of their helpers, for [the] LORD will utterly destroy the  
αλλοφύλους τους καταλοίπους των νήσων της  
Philistines of the remnants of the islands of  
Καππαδοκίας 5+ ἤκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν  
Cappadocia. [ is come Baldness] upon Gaza;

απερρίφη Ασκαλὼν και οι κατάλοιποι Ενακίμ 6+  
Ashkelon was thrown away, and the remnant of [the] Anakim.  
ἕως τίνος κόψει μάχαιρα του κυρίου ἕως τίνος  
How long will you smite, sword of the [the] LORD? Until when  
ουκ ησυχάσεις αποκατάστηθι εις τον κολεόν σου  
will you not be still? Restore it unto your sheath!

ανάπαυσαι και ἐπάρθητι 7+ πως ησυχάσει και κύριος  
Cause it to rest and be lifted away! How shall it be quiet, and [the] LORD  
ενετείλατο αυτήν ἐπὶ την Ασκαλώνα και ἐπὶ τας  
gave charge to it against Ashkelon, and against the [places]  
παραθαλασσίους ἐπὶ τας καταλοίπους επεγερθῆναι  
by the sea, for the remnant to be roused.

## 48 πμ

1+ τη Μωάβ οὕτως εἶπε κύριος των δυνάμεων ο  
[To] Moab, thus said [the] LORD of the forces, the  
θεός Ισραήλ ουαί ἐπὶ Ναβώ ὅτι ὤλετο  
God of Israel; Woe unto Nebo, for it was destroyed;

ελήφθη Καριαθαῖμ ησχύνθη το κραταίωμα ηττήθη 2+  
Kiriathaim was taken; [ was shamed the fortification]; it was vanquished.

ουκ ἔστιν ἔτι γαυρίαμα Μωάβ εν Εσεβόν ελογίσατο  
[ is not still prancing Moab]. In Heshbon he devised

ἐπ' αυτήν κακά δεύτε και εκκόψωμεν αυτήν  
for her bad [things]. Come and we should cut her

ἀπό ἔθνους και παύσιν παύσεται ὀπισθέν σου  
from [being] a nation, and by cessation she shall cease; [ behind you

βαδιείται μάχαιρα 3+ ὅτι φωνή κεκραγόντων εξ  
shall proceed a sword]. For [there is] a voice of men crying out of

Ορωναῖμ ὄλεθρος και σύντριμμα μέγα 4+  
Horonaim, ruin and [destruction great].

συνετρίβη Μωάβ αναγγείλατε εις Ζόγορα 5+ ὅτι  
Moab is destroyed. Announce in Zogora! for

επλήσθη Αλούθ εν κλαυθμῷ αναβήσεται κλαίων εν  
Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping in

οδὴ Ὠρωνάϊμ κραυγὴν συντρίμματος ηκούσατε 6+  
 [the] way of Horonaim. [a cry of destruction You heard].  
 φεύγετε και σώσατε τας ψυχὰς υμῶν και ἔσεσθε  
 Flee and escape [with] your lives! and you shall be  
 ὥσπερ ὄνος ἀγριος εν ερήμῳ 7+ επειδὴ επεποίθεις  
 as [donkey a wild] in [the] wilderness. Since you had relied  
 εν οχυρώμασί σου και εν τοις θησαυροῖς σου και συ  
 on your fortresses and in your treasures, then you  
 συλληφθήση και εξελεύσεται Χαμῶς εν αποικία  
 shall be seized. And Chemosh shall go forth in resettlement --  
 οι ιερεῖς αὐτοῦ και οι ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα 8+ και  
 his priests and his rulers together. And  
 ἕξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν και πόλις ου μη  
 [shall come ruin] upon every city; and a city in no way  
 σωθή και ἀπολείται ο αὐλῶν και  
 shall be delivered. And [shall be destroyed the canyon], and  
 εξολοθρευθήσεται η πεδινὴ καθὼς εἶπε κύριος 9+ δότε  
 [shall be utterly destroyed [the] plain], as [the] LORD said. Put  
 σημεῖα τη Μωάβ ὅτι ἀφ᾽ ἀναφθήσεται και  
 signs [upon] Moab, for by an infection she shall be kindled; and  
 πᾶσαι αι πόλεις αὐτῆς εις ἀβατον ἔσονται παρά το  
 all her cities [for an untrodden [land] shall be], because of the  
 μη εἶναι οἰκούντα εν αὐτῇ 10+ επικατάρματος ο  
 not being one dwelling in her. Cursed [is] the one  
 ποιῶν τον ἔργον κυρίου ἀμελῶς και επικατάρματος  
 doing the work of [the] LORD indifferently, and cursed [is]  
 ο εξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ᾽ αἵματος 11+  
 the one lifting away his sword from blood.  
 ανεπαύσατο Μωαβ εκ παιδαρίου και πεποιθῶς ἐπὶ  
 Moab rested from boyhood, and is relying upon  
 τη δόξῃ αὐτοῦ ουκ ἐνέχεεν εξ ἀγγείου εις ἀγγεῖον  
 his glory. He has not poured [dregs] from receptacle unto receptacle,  
 και εις αποικισμόν ουκ ὤχετο διὰ τούτο ἔστη  
 and into settlement he has not set out. On account of this [stood  
 γεύμα αὐτοῦ εν αὐτῷ και οσμὴ αὐτοῦ ουκ ἐξέλιπε 12+  
 his taste] with him, his scent dissipated not.  
 διὰ τούτο ιδού ημέραι ἔρχονται φησὶ κύριος και  
 On account of this, behold, days come, says [the] LORD, and  
 ἀποστελώ αὐτῷ κλίνοντας και κλίνουσιν αὐτόν  
 I will send to him ones leaning [him down], and they shall lean him [down],  
 και τα σκεύη αὐτοῦ λεπύνουσι και τα κέρατα αὐτοῦ  
 and [his vessels they shall thin out], and his horns

συντρίψουσι **13+** και καταισχυνθήσεται Μωαβ από  
 shall break. And Moab shall be disgraced from  
 Χαμώς ὡσπερ κατησχύνθη ο οίκος Ισραήλ από  
 Chemosh, as [ was disgraced the house of Israel] from  
 Βαιθήλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐφ' εαυτοῖς **14+** πως  
 Beth-el their hope, having relied upon themselves. How  
 ερεῖτε ἰσχυροί ἐσμέν και ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς  
 will you say, We are strong, and [each] man strong for  
 πόλεμον **15+** ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ και ἐκλεκτοί  
 war. Moab is destroyed. His city and [ choice  
 νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν λέγει  
 young men his] went down to slaughter, says  
 βασιλεύς κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ **16+** ἐγγύς  
 [the] king -- [the] LORD of the forces [is] his name. Near  
 ἡ ἡμέρα Μωάβ ελθεῖν και πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα  
 [is] the day of Moab to come, and his harm [ quickly  
 σφόδρα **17+** κινήσατε αὐτόν πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ  
 very]. Move him, all ones round about him!  
 πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε πως συνετρίβη  
 All seeing his name, say! O how is [ broken  
 βακτηρία ευκλεῆς ράβδος μεγαλώματος **18+** κατάβηθι  
 staff [the] renowned], [the] rod of magnificence. Come down  
 ἀπό δόξης και κάθισον ἐν υγρασία καθημένη  
 from glory, and sit [ in wetness being sat down],  
 θυγάτηρ Δεβὼν ὅτι ὤλετο Μωάβ ἀνέβη εἰς σε  
 O daughter of Dibon! for Moab is destroyed; one ascended unto you  
 λυμαινόμενος οχύρωμά σου **19+** ἐφ' οδοῦ στήθι και  
 laying waste your fortress. Upon [the] way stand and  
 ἐπίδε καθημένη ἐν Αροήρ και ἐρώτησον φεύγοντα  
 look! O one sitting down in Aroer. And ask the one fleeing  
 και σωζόμενον και εἶπον τι ἐγένετο **20+**  
 and escaping! And say, What happened?  
 κατησχύνθη Μωάβ ὅτι συνετρίβη ολόλυξον και  
 Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and  
 κέκραζον ἀνάγγελον ἐν Ἀρνὼν ὅτι ὤλετο Μωάβ **21+**  
 cry out! Announce in Arnon! that Moab is destroyed  
 και κρίσις ἐρχεται εἰς τὴν γῆν Μισὼρ ἐπὶ Χαιλὼν  
 and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,  
 και ἐπὶ Ἰασσά και ἐπὶ Μωφάθ **22+** και ἐπὶ Δεβὼν  
 and upon Jahazah, and upon Mephaath, and upon Dibon,

και επί Ναβαύ και επί οίκον Δεβλαθαϊμ 23+ και επί  
 and upon Nebo, and upon [the] house of Diblathaim, and upon  
 Καριαθαϊμ και επί οίκον Γαμώλ και επί οίκον  
 Kiriathaim, and upon [the] house of Gamul, and upon [the] house  
 Μαών 24+ και επί Καριώθ και επί Βοσόρ και επί  
 of Meon, and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon  
 πάσας τας πόλεις Μωάβ τας πόρρω και τας εγγύς  
 all the cities of Moab -- the ones at a distance, and the ones near.

25+ κατεάχθη κέρασ Μωάβ και το επίχειρον αυτού  
 [ was broken [The] horn of Moab], and his forearm

συνετρίβη λέγει κύριος 26+ μεθύσατε αυτόν ότι επί  
 was destroyed, says [the] LORD. Intoxicate him! for [ against  
 κύριον εμεγαλύνθη και επικρούσει Μωάβ εν  
 [the] LORD he was magnified]. And Moab shall strike with

χειρί αυτού και έσται εις γέλωτα και αυτός 27+ και  
 his hand, and will be for laughter, even himself, and  
 ημίν εις γελοιασμόν ην σοι Ισραήλ και εν  
 to us for a joke it was to you, O Israel, and among

κλοπαίς σου ευρέθη ότι επολέμεις αυτόν 28+  
 your stealth he was found, for you waged war [along with] him.  
 κατέλιπον τας πόλεις και ώκησαν εν πέτραις οι  
 [ left the cities and lived in rocks The ones  
 κατοικούντες Μωάβ εγενήθησαν ως περιστεραί  
 dwelling in Moab]; they became as doves

νοσσεύουσαι εν πέτραις στόματι βοθύνου 29+ ήκουσα  
 nesting in rocks, at [the] mouth of a pit. I heard  
 ύβριν Μωάβ ύβρισεν λίαν και ύβριν αυτού και  
 the insolence of Moab (he insulted exceedingly) and his insult and

υπερηφανίαν αυτού και υψώθη η καρδιά αυτού 30+  
 his pride; and [ was raised up high his heart].

εγώ δε έγνων λέγει κύριος έργα αυτού ουχί το ικανόν  
 But I know, says [the] LORD, of his works; is it not enough

αυτού ουχ ούτως εποίησε 31+ διά τούτο επί  
 for him? Is it not thus he did? On account of this [ for  
 Μωάβ ολολύξατε πάντοθεν βοήσατε επ' άνδρας  
 Moab shriek] on all sides! Yell over men

Κειρ Αράς αυχμού 32+ ως κλαυθμόν Ιαζήρ  
 of Keir Heres of squalid [conditions]! As weeping of Jazer,  
 αποκλαύσομαί σοι άμπελος Σαβαμά κλήματά σου  
 I shall weep over you. O grapevine of Sibmah, your vine branches  
 διήλθε θάλασσαν πόλις Ιαζήρ ήψαντο επί  
 went through [the] sea; [ city of Jazer they touched]. Upon



οπώραν σου και επί τρυγηταίς σου όλεθρος επέπεσε  
your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

33 + **συνελήφθη** χαρμονή και ευφροσύνη εκ Καρμήλου  
[ was seized Cause for joy], and gladness from Carmel,  
και εκ γης Μωαβίτιδος και οίνον επί ληνοίς σου  
even from [the] land of [the] Moabites; and wine in your wine vats  
πρωϊ ουκ επάτησαν ουδέ δείλης ουκ εποίησαν  
[ [by] morning they treaded not], nor at evening. They did not make

αιδέδ 34+ **από** κραυγής Εσεβών έως Ελεαλή και  
a joyful acclamation. From a cry of Heshbon unto Elealeh, even  
έως Ιασσά έδωκαν φωνήν αυτών από Ζηγώρ έως  
unto Jahaz, they gave out their voice; from Zoar unto  
Ωρωναιμ και εγγελά σελισία ότι και το ύδωρ  
Horonaim, even [as] a heifer of three years. For also the water

Νεμβρείμ εις κατάκαυμα έσται 35+ και απολώ  
of Nimrim [ for burning will be]. And I will destroy  
τον Μωάβ φησί κύριος αναβαίνοντα επί τον βωμόν  
Moab, says [the] LORD, [the] one ascending unto the shrine

και θυμιώντα θεοίς αυτου 36+ διά τούτο καρδία  
and burning incense to his gods. On account of this [the] heart  
του Μωάβ ώσπερ αυλοί βομβήσουσι και καρδία μου  
of Moab [ as pipes shall resonate]; and my heart  
επ' ανθρώπους Κειρ Αράς ώσπερ αυλός βομβήσει  
[ against men of Keir Heres as a pipe shall resonate].  
διά τούτο α περιεποιήσατο απώλετο από  
On account of this, what he procured perished from

ανθρώπου 37+ **πάσαν** κεφαλήν εν παντί τόπω  
man. Every head in every place  
ξυρηθήσονται και πας πώγων ξυρήσονται και πάσαι  
shall be shaved, and every beard shall be shaved, and all  
χειρες κόψονται και επί πάσης οσφύος  
hands shall beat their chest, and upon every loin

σάκκος 38+ και επί πάντων των δωμάτων Μωάβ  
[there shall be] sackcloth, even upon all the roofs of Moab,  
και επί ταις πλατείαις αυτής ότι συνέτριψα τον Μωάβ  
and upon its squares. For I broke Moab,  
φησί κύριος ως αγγείον ου ουκ έστι χρεία αυτου  
says [the] LORD, as a receptacle of which there is no need of it.

39+ **πως** κατήλλαξε πως έστρεψε νότον Μωάβ  
O how he reconciled. O how [turned [his] back Moab].  
ησχύνθη και εγένετο Μωάβ εις γέλωτα και  
[ was shamed and became Moab] for laughter, and



εγκότημα an object of anger **πάσι** to all **τοις** the ones **κύκλω** round about **αυτῆς** her. **40+** **ὅτι** For **οὕτως** thus **εἶπε** said  
**κύριος** [the] LORD, **ὡς** As **αετός** an eagle, **πετάσεται** he shall spread **καὶ** and **εκτενεῖ** stretch out

**τας** his wings **πέρυγας** for **αυτοῦ** Moab. **41+** **ελήφθη** Kerioth was taken, **Καριώθ** and **καὶ**  
**τα** the **οχυρώματα** fortresses **συνελήφθη** were seized. **καὶ** And **ἔσται** [shall be **ἡ** the **καρδία** heart **των** of the  
**δυνατῶν** might **Μωάβ** of Moab] **ἐν** in **τῇ** that **ἡμέρᾳ** day **ἐκείνῃ** as **ὡσεὶ** [the] heart **καρδία**

**γυναικός** of a woman **ὄδινούσης** in travail. **42+** **καὶ** And **ἀπολείται** Moab shall be destroyed **Μωαβ** from **ἀπὸ**

**ὄχλου** [being a] multitude, **ὅτι** for **ἐπὶ** [against **τὸν** the **κύριον** LORD **εμεγαλύνθη** it magnified itself]. **43+** **παγίς** A snare,  
**καὶ** and **φόβος** fear, **καὶ** and **βόθυνος** a pit, **ἐπὶ** [are] upon **σε** you, **καθήμενος** O one settled **Μωάβ** of Moab,

**λέγει** says **κύριος** [the] LORD. **44+** **ὁ** The **φεύγων** one fleeing **ἀπὸ** from **προσώπου** [the] face **τοῦ** of **φόβου** fear

**εμπεσεῖται** shall fall **εἰς** into **τὸν** the **βόθυνον** cesspool; **καὶ** and **ὁ** the one **ἀναβαίνων** ascending

**ἐκ** from out of **τοῦ** the **βοθύνου** cesspool **καὶ** even **συλληφθήσεται** shall be seized **ἐν** in **τῇ** the **παγίδι** snare.

**ὅτι** For **ἐπάξω** I shall bring **ταῦτα** these [things] **ἐπὶ** upon **Μωάβ** Moab **ἐν** in **ἐνιαυτῷ** [the] year

**ἐπισκέψεως** of her visitation, **αυτῆς** says **λέγει** [the] LORD. **45+** **ἐν** In **σκιά** [the] shadow **Ἐσεβῶν** of Heshbon

**εστάθησαν** they stopped -- **ἀπὸ** of **δυνάμεως** [the] force **φυγόντες** fleeing. **ὅτι** For **πῦρ** fire **εξήλθεν** came forth

**ἀπὸ** from **Ἐσεβῶν** Heshbon, **καὶ** and **φλοξ** a flame **ἀπὸ** from **μέσου** [the] midst **Σεῶν** of Sihon, **καὶ**

**κατέφαγεν** it devoured **τὸ** the **κλίτος** side **Μωάβ** of Moab, **καὶ** and **τὴν** the **κορυφήν** top **υἰῶν** of [the] sons

**Σαῶν**  
of Saon.

**46+** **ουαὶ** Woe **σοι** to you **Μωάβ** Moab. **ἀπώλετο** [ were destroyed **ὁ** the **λαός** people **Καμῶς** of Chemosh]. **ὅτι** For

**έλαβον** they took **τοὺς** your **υἰούς** sons **σου** and **τας** your **θυγατέρας** daughters **σου** for **εἰς**

**αιχμαλωσίαν** captivity. **47+** **καὶ** And **ἐπιστρέψω** I shall return **αιχμαλωσίαν** [the] captivity

**τοῦ** of **Μωάβ** Moab **ἐν** in **ταῖς** the **εσχάταις** last **ἡμέραις** days, **λέγει** says **κύριος** [the] LORD.

ἕως τούτου το κρίμα του Μωάβ

Unto this [is] the judgment of Moab.

## 49 טז

1+ τοῖς υἱοῖς Ἀμμών οὕτως εἶπε κύριος μη υιοί  
 To the sons of Ammon, thus said [the] LORD, [no sons  
 οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν  
 Are there] in Israel? or [inheriting no one is there]  
 αὐτῶν διατί παρέλαβε Μολχόμ τον Γαδ και  
 of them? Why did Milcom inherit Gad, and

ο λαός αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικεῖ 2+ διὰ  
 their people [in their cities dwell]? On account of  
 τούτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶ κύριος και  
 this, behold, days come, says [the] LORD, and  
 ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββάθ υἱῶν Ἀμμών θόρυβον  
 I shall cause to be heard upon Rabbah of [the] sons of Ammon a tumult  
 πολέμου και ἔσονται εἰς ἀβάτον και εἰς ἀπώλειαν  
 of war. And they shall be for an untrodden [land], and for destruction.  
 και οἱ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται και  
 And her shrines [by fire shall be incinerated], and  
 παραλήψεται Ἰσραήλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ λέγει κύριος  
 Israel shall inherit his rule, says [the] LORD.

3+ ἀλάλαξον Ἐσεβών ὅτι ὤλετο Γαῖ κεκράξατε  
 Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out,  
 θυγατέρες Ραββάθ περιζώσασθε σάκκους  
 O daughters of Rabbah! Gird on sackcloths!  
 ἐπιληπτέυσθε και κόψασθε ἐπὶ Μολχόμ ὅτι ἐν  
 Be possessed, and lament over Milcom! For in  
 ἀποικία βαδιούνται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ και  
 resettlement [shall proceed his priests and  
 οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα 4+ τι ἀγαλλιάσθε ἐν  
 his rulers] together. Why do you exult in  
 Ἐμακεὶμ θυγάτηρ τῆς ἰταμίας ἡ πεποιθῦα ἐπὶ  
 Emakeim, O daughter of the audacity, the one relying upon  
 τοῖς θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα τις ἐλεύσεται εἰς  
 her treasures; the one saying, Who shall come to  
 ἐμέ 5+ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ σε φόβον εἶπε κύριος  
 me? Behold, I will bring upon you fear, said [the] LORD  
 τῶν δυνάμεων ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου και  
 of the forces, from all of your adjacent [places]. And  
 διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ και  
 you shall be scattered each unto his front, and

ουκ ἔσται ο συνάγων τους αλωμένους 6+ και μετά  
 there shall not be one gathering the runaways. And after  
 ταῦτα επιστρέψω την αιχμαλωσίαν υιών Αμμών  
 these [things] I will return the captivity of [the] sons of Ammon,  
 λέγει κύριος 7+ τη Ιδουμαία τάδε λέγει κύριος  
 says [the] LORD. [To] Edom, thus says [the] LORD,  
 ουκ ἔστιν ἔτι σοφία εν Θαιμάν ἀπόλετο βουλή εκ  
 There is no more wisdom in Teman. [ was destroyed [The] counsel of  
 συνετών ὠχέτο σοφία αὐτῶν 8+ ηπατήθη  
 experts]. [ was undone Their wisdom]. [ was beguiled  
 ο τόπος αὐτῶν βαθύνατε εαυτοῖς εις κάθισιν οι  
 Their place]. Deepen to yourselves into sitting, O ones  
 κατοικούντες εν Δαιδάν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν  
 dwelling in Dedan, for [ difficult he made];  
 ἤγαγον αὐτόν εν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν  
 I led him in [the] time which I visited against him.  
 9+ ὅτι τρυγηταί ἦλθόν σοι οι ου καταλείψουσί σοι  
 For grape gatherers came to you -- the ones who shall not leave behind to you  
 καταλείμματα ὡσεὶ κλέπται εν νυκτί ἐπιθήσουσι  
 vestiges. As thieves in [the] night they shall put  
 χείρας αὐτῶν 10+ ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τον Ησαύ  
 their hands. For I dragged down Esau;  
 ἀνεκάλυψα τα κρυπτά αὐτῶν κρυβῆναι ου μη  
 I uncovered their hidden [things]; [ to hide in no way  
 δύνωνται ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφού αὐτοῦ και  
 shall they be able]; they were destroyed by [the] hand of his brother, and  
 γείτονος αὐτοῦ και ουκ ἔστιν 11+ υπολειπέσθαι  
 his neighbor; and he is not. Let [ be left behind  
 ὀρφανόν σου ἵνα ζήσῃται και ἐγὼ ζήσομαι και  
 your orphan] that he should live, and I shall enliven, and  
 χήραι σου ἐπ' ἐμέ ἐλπιοῦσιν 12+ ὅτι τάδε λέγει  
 your widows [ upon me shall hope]. For thus says  
 κύριος ἰδού οἱς ουκ ἦν νόμος πιεῖν το ποτήριον  
 [the] LORD, Behold, the ones which [were] not by law to drink the cup,  
 ἐπίον και συ αθωωμένη ου μη αθωωθῆς ὅτι πίων  
 drank; and you for being acquitted in no way shall be acquitted; for by drinking  
 πίεσαι 13+ ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὠμοσα λέγει  
 you shall drink. For according to myself I swear by an oath, says  
 κύριος ὅτι εις ἀβατον και εις ονειδισμόν και εις  
 [the] LORD, that for an untrodden [land], and for scorning, and for  
 κατάρασιν ἔση εν μέσῳ αὐτῆς και πάσαι  
 a curse, you will be in [the] midst of her; and all

αι πόλεις αυτής ἔσονται ἔρημοι εἰς τον αἰώνα 14+

her cities shall be wildernesses into eon.

ακοήν ἤκουσα παρά κυρίου και ἀγγέλους εἰς ἔθνη

In hearing, I heard from [the] LORD, and [messengers unto nations

ἀπέστειλε συνάχθητε και παραγένεσθε εἰς αυτήν

he sent], [saying], Gather together, and come to her!

ἀνάστητε εἰς πόλεμον 15+ ἰδού μικρόν δέδωκά σε

Rise up for war! Behold, [ [to be] small I have appointed you]

εν ἔθνεσιν ευκαταφρόνητον εν ἀνθρώποις 16+

among nations, despicable among men.

η παιγνία σου ενεχείρησέ σοι ιταμία καρδίας σου

Your play took in hand against you; audacity of your heart

κατέλυσε τρυμαλιάς πετρών συνέλαβεν ισχύν

deposed holes of rocks, it seized [the] strength

βουνού υψηλού ὅτι εἰάν υψώσης ὡσπερ αετός

[ hill of a high]. For if you should raise up high [ as an eagle

νοσσιάν σου λέγει κύριος εκείθεν καθελώ σε 17+ και

your nest], says [the] LORD, from there I will lower you. And

ἔσται η Ἰδουμαία εἰς ἀβατον πας ο

Edom will be for an untrodden [land]. All the ones

παραπορευόμενος ἐπ' αυτήν εκστήσεται και συριεῖ

coming upon her shall be amazed, and shall whistle

ἐπί πάσαν την πληγήν αυτής 18+ ὡσπερ κατεστράφη

over all her calamities. As [ were eradicated

Σόδομα και Γόμαρρα και αι πάροιχοι αυτής εἶπε

Sodom and Gomorrah and her sojourners], said

κύριος ου μη καθίσει εκεί ἄνθρωπος και ου μη

[the] LORD, in no way shall [ sit there a man], nor in any way

κατοικήσει εκεί υἱός ἀνθρώπου 19+ ἰδού ὡσπερ λέων

should [ dwell there a son of man]. Behold, as a lion

αναβήσεται εκ μέσου του Ἰορδάνου εἰς τόπον

he shall ascend from out of [the] midst of the Jordan unto [the] place

Αιθάμ ὅτι ταχύ εκδιώξω αὐτούς ἀπ' αυτής και τους

of Aitham. For quickly I will drive them from her. And [ the

νεανίσκους ἐπ' αυτής ἐπιστήσατε ὅτι τις ὡσπερ ἐγώ

young men against her you set]! For who [is] as I?

και τις ἀντιστήσεται μοι και τις ούτος ποιμήν ος

And who shall oppose me? And who [is] this shepherd who

στήσεται κατά προσωπόν μου 20+ διά τούτο

shall stand in front of me? On account of this,

ακούσατε βουλήν κυρίου ην εβουλεύσατο ἐπί

hear [the] plan of [the] LORD! which he planned against

την Ιδουμαίαν και λογισμόν αυτού ον ελογίσατο επί  
 Edom; and his device which he devised against  
 τους κατοικούντας Θαιμάν εάν μη συμψησθώσι τα  
 the ones dwelling Teman. Surely [ shall be scraped away the  
 ελάχιστα των προβάτων εάν μη αβατωθή επ'  
 least of the sheep]. Surely [ shall be made impassable for  
 αυτούς κατάλυσις αυτών 21+ από φωνής  
 them their resting-place]? From [the] sound  
 πτώσεως αυτών εσεισθη η γη κραυγή σου εν  
 of their downfall [ was shaken the earth]. Your cry in  
 θαλάσση ηκούσθη 22+ ιδού ώσπερ αετός αναβήσεται  
 [the] sea was heard. Behold, as an eagle he shall ascend,  
 και όψεται και εκτενει τας πτέρυγας επ'  
 and shall see, and shall stretch out the wings against  
 οχυρώματα αυτής και έσται η καρδια των ισχυρών  
 her fortresses. And [ will be the heart of the strong ones  
 της Ιδουμαίας εν τη ημέρα εκείνη ως καρδια γυναικός  
 of Edom] in that day as [the] heart of a woman  
 ωδινούσης 23+ τη Δαμασκώ κατησχύνθη Ημάθ και  
 travailing. [To] Damascus. Hamath was disgraced and  
 Αρφάδ ότι ήκουσαν ακοήν πονηράν εξέστησαν  
 Arpad; for they heard [ report an evil]. They [were] startled;  
 εθυμώθησαν αναπαύσασθαι ου μη δύνωνται 24+  
 they were enraged; [ to rest in no way shall they be able].  
 εξελύθη Δαμασκός απεστράφη εις φυγήν τρόμος  
 Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling  
 επελάβετο αυτής στένωσις και οδύνη κατείχον  
 took hold of her; straitness and grief constrained  
 αυτήν ωσει ωδίνουσαν 25+ πως ουχί εγκατέλιπε  
 her as one being in travail. O how was she not abandoned,  
 πόλιν αινήν κώμην ηγάπημενην 26+ διά τούτο  
 [ city praised], [the] town being loved. On account of this,  
 πεσούνται νεανίσκοι εν πλατείαις σου και πάντες οι  
 [ shall fall young men] in your squares; and all the  
 άνδρες οι πολεμισταί σου πεσούνται εν  
 men, your warriors, shall fall in  
 τη ημέρα εκείνη φησί κύριος των δυνάμεων 27+ και  
 that day, says [the] LORD of the forces. And  
 καύσω πυρ εν τείχει Δαμασκού και καταφάγεται  
 I will kindle a fire in [the] wall of Damascus, and it shall devour  
 άμφοδα υίου Άδερ 28+ τη Κηδάρ και τη βασιλίση  
 [the] plaza of [the] son of Hadad. [To] Kedar and to the queen



της αυλῆς ἣν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς  
of the courtyard which [struck] Nebuchadnezzar king  
Βαβυλώνας οὕτως εἶπε κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε  
of Babylon]. Thus said [the] LORD, Rise up and ascend  
ἐπὶ Κηδάρ καὶ πλήξατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ 29 +  
unto Kedar, and strike the sons of Kedem!  
σκηνάς αὐτῶν καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται  
[their tents and their sheep They shall take],  
ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ  
their garments and all their vessels; and  
καμήλους αὐτῶν λήψονται εαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ’  
[their camels they shall take] for themselves. And you call upon  
αυτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν 30 + φεύγετε λίαν  
them destruction round about! Flee exceedingly!  
εβαθύνατε εἰς κάθισιν καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ λέγει  
Deepen into sitting! sitting down in the courtyard, says  
κύριος ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ’ υμᾶς Ναβουχοδονόσορ  
[the] LORD. For [planned] against you Nebuchadnezzar  
βασιλεὺς Βαβυλώνας βουλήν καὶ ἐλογίσατο ἐφ’  
king of Babylon] a plan, and devised against  
υμᾶς λογισμόν 31 + ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπὶ ἔθνος  
you a device. Rise up and ascend upon [nation  
ευσταθούν καθήμενον εἰς ἀναψυχὴν οἷς οὐκ εἰσὶ  
a stable]! one sitting down for respite, which there are no  
θύραι οὐ μοχλοὶ μόνοι καταλύουσι 32 + καὶ ἔσονται  
doors nor bars -- alone they rest up. And [will be  
οἱ κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν καὶ πλήθος  
their camels] for plunder, and [the] multitude  
κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν καὶ λικμήσω αὐτοὺς  
of their cattle [will be] for destruction. And I shall winnow them  
παντὶ πνεύματι κεκαρμένους προ προσώπου αὐτῶν ἐκ  
with every wind, being shaven in front of them; from  
παντός πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν εἶπε  
every side of them I will bring their enemy routing them, said  
κύριος 33 + καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ  
[the] LORD. And [will be] the courtyard] for a pastime of ostriches, and  
ἀβάτος ἕως αἰῶνος οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος  
an untrodden [place] unto [the] eon; in no way shall [be seated] there a man],  
καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου 34 + καὶ  
nor in any way should [dwell] there a son of man]. And  
ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην  
came to pass [the] word of [the] LORD to Jeremiah the prophet



κατὰ της Αιλάμ εν αρχή βασιλείας Σεδεκίας  
 against Elam, in [the] beginning of [the] reign of Zedekiah  
 βασιλέως Ιούδα λέγων 35+ τάδε λέγει κύριος των  
 king of Judah, saying, Thus says [the] LORD of the  
 δυνάμεων ιδού εγώ συνετριψω το τόξον Αιλάμ  
 forces, Behold, I break the bow of Elam,  
 αρχή δυναστείας αυτών 36+ και επάξω επί Αιλάμ  
 [the] source of their dominions. And I shall bring upon Elam  
 τέσσαρας ανέμους εκ των τεσσάρων άκρων του  
 four winds from the four uttermost parts of the  
 ουρανού και διασπερώ αυτους εν πάσι  
 heaven; and I will scatter them in all  
 τοις ανέμοις τούτοις και ουκ έσται έθνος ο ουχ  
 these winds; and there will not be a nation which shall not  
 ήξει οι εξωσμένοι Αιλάμ 37+ και πτοήσω αυτους  
 come -- the ones being pushing out of Elam. And I shall terrify them  
 εναντίον των εχθρών αυτών των ζητούντων  
 before their enemies, of the ones seeking  
 την ψυχήν αυτών και επάξω επ' αυτους κακόν κατá  
 their life. And I will bring upon them evil according to  
 την οργήν του θυμού μου λέγει κύριος και  
 the anger of my rage, says [the] LORD. And  
 επαποστελώ οπίσω αυτών την μάχαιραν μου έως του  
 I will send [ as successor after them my sword], until the  
 εξαναλώσαι αυτους 38+ και θήσω τον θρόνον μου εν  
 completely consuming them. And I will put my throne in  
 Αιλάμ και εξαποστελώ εκείθεν βασιλέα και  
 Elam, and I will send out from there a king and  
 μεγιστάνας λέγει κύριος 39+ και έσται επ' εσχατών  
 great men, says [the] LORD. And it will be at [the] latter ends  
 των ημερών αποστρέψω την αιχμαλωσίαν Αιλάμ  
 of the days I will return the captivity of Elam,  
 λέγει κύριος  
 says [the] LORD.

## 50 ı

1+ ο λόγος κυρίου ον ελάλησεν επί Βαβυλώνα και  
 The word of [the] LORD which he spoke against Babylon, and  
 επί γην Χαλδαίων εν χειρί Ιερεμίου του προφήτου  
 against [the] land of [the] Chaldeans, by [the] hand of Jeremiah the prophet.  
 2+ αναγγείλατε εν τοις έθνεσι και ακουστά ποιήσατε  
 Announce among the nations, and [ audible make [it]]!

ἀρατε σημεῖον και ακουστόν ποιήσατε και  
 Lift up a sign and [audible make [it]]! And  
 μη κρύψητε είπατε εάλωκε Βαβυλών κατησχύνθη Βήλ  
 you should not hide [it]. Say! Babylon is captured. Bel was disgraced.  
 παρεδόθη Μαιρωδάχ ησχύνθησαν τα γλυπτά αυτών  
 Merodach was delivered up. [ were shamed their carvings].  
 παρεδόθη τα είδωλα αυτών 3+ ότι ανέβη επ' αυτήν  
 [ were delivered up Their idols]. For ascended upon her  
 έθνος από βορρά ούτος θήσει την γην αυτής εις  
 a nation from [the] north. This one put her land for  
 αφανισμόν και ουκ έσται ο κατοικών εν αυτή από  
 extinction, and there will not be one dwelling in her from  
 ανθρώπου και κτηνους 4+ εσαλεύθησαν και  
 man and beast. They shook and  
 επορεύθησαν εν ταις ημέραις εκείναις και εν  
 went; in those days, and in  
 τω καιρώ εκείνω λέγει κύριος ήξουσιν οι υιοί Ισραήλ  
 that time, says [the] LORD, [ shall come the sons of Israel];  
 αυτοί και οι υιοί Ιούδα επί το αυτό βαδίζοντες και  
 they and the sons of Judah together. Proceeding and  
 κλαίοντες πορεύονται τον κύριον θεόν αυτών  
 weeping they shall go [ the LORD their God  
 ζητούντες 5+ έως Σιών ερωτήσουσι την οδόν ώδε γαρ  
 seeking]. [ unto Zion They shall ask the way]; for here  
 το πρόσωπον αυτών δώσουσι και ήξουσι και  
 [ their face they shall set], and they shall come and  
 καταφεύξονται προς κύριον διαθήκη γαρ αιώνιος  
 shall take refuge with [the] LORD; [ covenant for [the] everlasting]  
 ουκ επιλησθήσεται 6+ πρόβατα απολωλότα εγενήθη  
 shall not be forgotten. [ sheep perishing became  
 ο λαός μου οι ποιμένες αυτών έξωσαν αυτούς επί τα  
 My people]; their shepherds pushed them out; [ upon the  
 όρη απεπλάνησαν αυτούς εξ όρους επί βουνόν  
 mountains they led them astray]; from mountain unto hill  
 ώχοντο επελάθοντο κοίτης αυτών 7+ πάντες οι  
 they set out, they forgot their fold. All the ones  
 ευρίσκοντες αυτούς ανήλiskon αυτούς οι εχθροί αυτών  
 finding them consumed them. Their enemies  
 είπον μη ανώμεν αυτούς ανθ' ων ήμαρτον  
 said, We should not spare them, because they sinned  
 τω κυρίω νομή δικαιοσύνης τω συναγαγόντι  
 [against] the LORD, [the] pasture of righteousness to the one gathering

τους πατέρας αυτών ο κύριος 8+ απαλλοτριώθητε εκ  
 their fathers -- the LORD. Be separated from out of  
 μέσου Βαβυλώνος και από γης Χαλδαίων και  
 [the] midst of Babylon, and from [the] land of [the] Chaldeans! And  
 εξέλθετε και γένεσθε ὡσπερ δράκοντες  
 go forth and become as dragons

κατά πρόσωπον προβάτων 9+ ὅτι ιδού εγώ εγείρω επί  
 in front of sheep! For behold, I raise up against  
 Βαβυλώνα συναγωγάς εθνών μεγάλων εκ γης  
 Babylon gatherings [nations of great] from out of [the] land  
 βορρά και παρατάξονται αυτή εκείθεν αλώσεται  
 of [the] north, and they shall deploy against her. From there she shall be captured

ως βολίς μαχητού συνετού ουκ επιστρέψει κενή 10+  
 as [the] arrow [warrior of an expert] shall not return empty.  
 και ἔσται η Χαλδαία εις προνομήν πάντες οι  
 And [will be the Chaldeans] for plunder; all the ones

προνομεύοντες αυτήν εμπλησθήσονται λέγει κύριος 11+  
 despoiling her will be filled up, says [the] LORD.

ὅτι ηυφραίνεσθε και κατεκαυχάσθε διαρπάζοντες  
 For you were glad, and gloried over plundering  
 την κληρονομίαν μου διότι εσκιρτάτε ως βοΐδια εν  
 of my inheritance. For you leaped as young bullocks in

βοτάνη και εκερατίζετε ως ταύροι 12+ ησχύνθη  
 a pasture, and gored as bulls. [shamed  
 η μήτηρ υμών σφόδρα ενετραπή η τεκούσα υμάς  
 Your mother [is] exceedingly; [felt shame the one giving birth to you].

ιδού εσχάτη εθνών ἔρημος και άβατος 13+ από  
 Behold, [the] last of [the] nations [shall be] desolate and untrodden. From  
 οργής κυρίου ου κατοικηθήσεται και ἔσται εις  
 [the] anger of [the] LORD it shall not be dwelt in, and [will be for  
 αφανισμόν πάσα και πας ο διοδεύων διά Βαβυλώνος  
 extinction all]. And all traveling through Babylon  
 σκυθρωπάσει και συριεί επί πάσαν την πληγήν αυτής  
 shall look downcast, and shall whistle at all her calamity.

14+ παρατάξασθε επί Βαβυλώνα κύκλοθεν πάντες  
 Deploy against Babylon round about, all  
 τείνοντες τόξον τοξεύσατε επ' αυτήν μη φείσησθε  
 stretching [the] bow! Shoot against her! Spare not  
 επί τοις τοξεύμασιν υμων οτι τω κυριω ημαρτεν  
 against [her] your bows! for against the LORD she sinned.

15+ και κατακρατήσατε αυτήν παρελύθησαν  
 And secure her! [were disabled]

αι χεῖρες αὐτῆς ἔπεσον αι ἐπάλξεις αὐτῆς κατεσκάφη  
 Her hands]; [ fell the parapets]; [ was razed  
 το τείχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρά του θεοῦ ἐστιν  
 her wall]. For [ vengeance by God it is].  
 ἐκδικήσατε ἐπ' αὐτὴν καθὼς ἐποίησε ποιήσατε αὐτὴ  
 Take vengeance against her. As she did, you do to her!

16+ ἐξολοθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλώνας  
 Utterly destroy [the] seed from out of Babylon!  
 κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ  
 [the] one holding [the] sickle in [the] time of harvest, from  
 προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς  
 in front [of the] Grecian sword. Each unto  
 τον λαόν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι και ἕκαστος εἰς  
 his people shall return, and each unto  
 την γην αὐτοῦ φεύζεται 17+ πρόβατον πλανώμενον  
 his land shall flee. [ sheep is a wandering  
 Ἰσραὴλ λέοντες ἐξώσαν αὐτόν ο πρῶτος ἔφαγεν  
 Israel]; lions pushed him out. The [ first devoured  
 αὐτόν βασιλεύς Ἀσσοῦρ και οὗτος ὕστερον  
 him king of Assyria], and this one afterwards  
 τα οστά αὐτοῦ βασιλεύς Βαβυλώνας 18+ διὰ τούτο  
 [devoured] his bones -- [the] king of Babylon. On account of this,  
 τάδε λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ἰσραὴλ  
 thus says [the] LORD of the forces, the God of Israel,  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τον βασιλέα Βαβυλώνας και  
 Behold, I take vengeance against the king of Babylon and  
 την γην αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τον βασιλέα  
 his land, as I took vengeance against the king  
 Ἀσσοῦρ 19+ και ἀποκαταστήσω τον Ἰσραὴλ εἰς  
 of Assyria. And I will restore Israel unto  
 την νομὴν αὐτοῦ και νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ και  
 his pasture. And he shall feed on Carmel, and  
 ἐν Βασάν και ἐν ὄρει Ἐφραΐμ και ἐν τῷ Γαλαάδ  
 in Bashan, and on mount Ephraim, and in Gilead,  
 και ἐμπλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ 20+ ἐν  
 and [ shall be satisfied his soul]. In  
 ταις ἡμέραις ἐκείναις και ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει  
 those days, and in that time, says  
 κύριος ζητήσουσι την ἀδικίαν Ἰσραὴλ και οὐχ  
 [the] LORD, they shall seek the unrighteousness of Israel, and it will not  
 ὑπάρξει και τας ἀμαρτίας Ἰούδα και οὐ μη  
 exist. And [they shall seek] the sins of Judah, and in no way

ευρεθώσιν ὅτι ἰλεως ἔσομαι τοῖς υπολελειμμένοις 21 +  
 shall they be found. For [kindness I will be] to the ones being left behind.  
 ἐπὶ τῆς γῆς πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς  
 Upon the land, Bitterly, mount up against her! And against the ones  
 κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἐκδίκησον μαχαίρα καὶ  
 dwelling in her punish by sword, and  
 ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα  
 obliterate! says [the] LORD. And do according to all as much as  
 ἐντέλλομαί σοι 22 + φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ  
 I give charge to you! [The] sound of war and [destruction  
 μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων 23 + πῶς συνεκλάσθη καὶ  
 great] in [the] land of Chaldeans. O how [was broken in pieces and  
 συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς πῶς ἐγενήθη εἰς  
 defeated the hammer of all the earth]? O how [became for  
 ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν 24 + ἐπιθήσονται σοὶ  
 extinction Babylon] among [the] nations? They shall attack you.  
 καὶ ἀλώση Βαβυλῶν καὶ οὐ γνώση ευρέθης καὶ  
 and you shall be captured, O Babylon, and you did not know. You shall be found and  
 ἐλήφθης ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης 25 + ἤνοιξε κύριος  
 taken, for against the LORD you opposed. [The] LORD opened  
 τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη  
 his treasury, and brought forth the items  
 ὀργῆς αὐτοῦ ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν  
 of his anger; for [it is a] work for the LORD God of the  
 δυνάμεων ἐν γῇ Χαλδαίων 26 + ὅτι ἐληλύθασιν  
 forces, in [the] land of Chaldeans. For [have come  
 οἱ καιροὶ αὐτῆς ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς  
 her times]. Open her storehouses!  
 ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολοθρεύσατε  
 Search her as a cave, and utterly destroy  
 αὐτήν μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα 27 + ἀναξηράνατε  
 her! Let [not be her vestige]! Dry up  
 πάντα τοὺς καρπούς αὐτῆς καὶ καταβήτωσαν εἰς  
 all her fruits, and go down for  
 σφαγὴν οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἕκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ  
 slaughter! Woe to them, for [is come their day], and  
 καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν 28 + φωνὴ φευγόντων καὶ  
 a time of their punishment. A sound of ones fleeing and  
 ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλώνος τοῦ ἀναγγεῖλαι  
 escaping from out of [the] land of Babylon, to announce  
 ἐν Σιών τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν  
 unto Zion the vengeance by [the] LORD our God --



εκδίκησιν ναού αυτού 29+ παραγγείλατε επί  
 vengeance of his temple. Exhort [against  
 Βαβυλώνα πολλοίς παντί εντείνουντι τόξον  
 Babylon many]! to every one stretching tight [the] bow.  
 παρεμβάλλετε ἐπ' αυτήν κυκλόθεν μη ἔστω  
 Camp upon her round about! Let there not be  
 αυτής ανασωζόμενος ανταπόδοτε αυτή κατά  
 her escaping! Recompense to her according to  
 τα έργα αυτής κατά πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσατε  
 her works! According to all as much as she did, you do  
 αυτή ὅτι προς τον κύριον ἀνέστη θεόν ἅγιον  
 to her! For [against the LORD she withstood] God, [the] holy one  
 Ἰσραήλ 30+ διὰ τούτο πεσούνται οἱ νεανίσκοι αυτής  
 of Israel. On account of this [shall fall her young men]  
 ἐν ταῖς πλατείαις αυτής καὶ πάντες οἱ ἄνδρες  
 in her squares, and all the men,  
 οἱ πολεμισταὶ αυτής ριφήσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 her warriors, shall be tossed down in that day,  
 λέγει κύριος 31+ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σε υπερήφανε λέγει  
 says [the] LORD. Behold, I [am] against you, O proud one, says  
 κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὅτι ἤκει ἡ ἡμέρα σου  
 [the] LORD God of the forces; for [is come your day],  
 καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου 32+ καὶ ἀσθενήσει  
 and the time of your punishment. And [shall be weakened  
 ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν  
 your insolence] and shall fall, and there shall not be one raising  
 αὐτήν καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ  
 it. And I will kindle a fire in her forest, and  
 καταφάγεται πάντα τὰ κύκλω αὐτῆς 33+ τάδε λέγει  
 it shall devour all the [things] round about her. Thus says  
 κύριος τῶν δυνάμεων καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ  
 [the] LORD of the forces, [have been tyrannized The sons  
 Ἰσραήλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἅμα πάντες οἱ  
 of Israel and the sons of Judah together]. All the ones  
 αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτοὺς  
 capturing them tyrannized them;  
 ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτοὺς 34+ καὶ ὁ  
 for they did not want to send them out. But the one  
 λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρὸς κύριος παντοκράτωρ  
 ransoming them [is] strong; [the] LORD almighty  
 ὄνομα αὐτῷ κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ  
 [is] his name. [equitably He will judge] against his opponents,



ὅπως ἐξάρη την γην και παροξύνει τοις  
that [ should be removed the land]; and he provokes the ones

κατοικούσι Βαβυλώνα 35+ μάχαιραν επί τους  
dwelling in Babylon. A sword upon the

Χαλδαίους λέγει κύριος και επί τους κατοικούντας  
Chaldeans, says [the] LORD, and upon the ones dwelling

Βαβυλώνα και επί τους μεγιστάνας αυτής και επί  
Babylon, and upon her great men, and upon

τους συνετούς αυτής 36+ μάχαιραν επί  
her experts. A sword upon

τους μάντεις αυτής και άφρονες έσονται μάχαιραν επί  
her clairvoyants, and they shall be fools. A sword upon

τους μαχητάς αυτής και παραλυθήσονται 37+ μάχαιραν  
her warriors, and they shall be disabled. A sword

επί τους ίππους αυτών και επί τα άρματα αυτών και  
upon their horses, and upon their chariots, and

επί τον σύμμικτον τον εν μέσω αυτής και έσονται  
upon the consolidation (the one in [the] midst of her,) and they will be

ως γυναίκες μάχαιραν επί τους θησαυρούς αυτής και  
as women. A sword upon her treasures, and

διαρπαγήσονται 38+ επί τω ύδατι αυτής επεποίθει και  
they shall be plundered. [ upon her water It relied]; and

καταισχυνθήσονται ότι γη των γλυπτών εστι και εν  
they shall be disgraced. For [ a land of carved [images] it is], and in

ταις νήσοις κατεκαυχόντο  
the islands they gloried over.

39+ διά τούτο κατοικήσουσιν ινδάλματα εν ταις  
On account of this [ shall dwell [the] effigies] among the

νήσοις και κατοικήσουσιν εν αυταις θυγατέρες  
islands, and there shall dwell in them daughters

σειρήνων ου μη κατοικηθή ουκέτι εις τον αιώνα  
of sirens. In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

ου δε μη κατασκηνωθήσεται έως γενεάς και γενεάς 40+  
nor shall it be encamped unto generation and generation.

καθώς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα και Γόμορρα και  
As God eradicated Sodom and Gomorrah and

τας ομορούσας αυταις ειπε κύριος ου μη  
the [places] adjoining them, said [the] LORD, in no way

κατοικήσει εκεί άνθρωπος και ου μη παροικήσει εκεί  
shall [ dwell there man], and in no way shall [ sojourn there

υιός ανθρώπου 41+ ιδού λαός έρχεται από βορρά και  
a son of man]. Behold, a people come from [the] north, and

ἔθνος μέγα και βασιλείς πολλοί ἐξεγερθήσονται ἀπ'  
 [ nation a great], and [ kings many] shall be awakened from  
 ἐσχάτου της γης 42+ τόξον και εγχειρίδιον ἔχοντες  
 [the] end of the earth. [ a bow and a knife They are holding].  
 ιταμός εστι και ου μη ἐλεήση η φωνή αὐτῶν ως  
 They are audacious, and in no way shall they show mercy. Their voice [ as  
 θάλασσα ηγήσει ἐφ' ἵπποις ιπάσονται  
 [the] sea shall sound]. Upon horses they shall ride,  
 παρεσκευασμένοι ὡσπερ πυρ εις πόλεμον προς σε  
 being prepared as fire for war against you,  
 θυγάτηρ Βαβυλώνος 43+ ἤκουσε βασιλεύς Βαβυλώνος  
 O daughter of Babylon. [ heard [The] king of Babylon]  
 την ακοήν αὐτῶν και παρελύθησαν αι χεῖρες αὐτοῦ  
 the report of them, and [ were disabled his hands];  
 θλιψις κατεκράτησεν αὐτοῦ ωδίνες ως τικτούσης 44+  
 affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.  
 ιδού ὡσπερ λέων αναβήσεται ἀπό του Ιορδάνου εις  
 Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into  
 τόπον Αιθάν ὅτι ταχέως εκδιώξω αὐτούς ἀπ' αὐτῆς  
 [the] place Aithan. For quickly I will drive them from her,  
 και πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτήν επιστήσω ὅτι τις  
 and [ every young man against her I will set]. For who  
 ὡσπερ ἐγώ και τις αντιστήσεται μοι και τις οὔτος  
 [is] as I, and who shall oppose me, and who [is] this  
 ο ποιμήν ος στήσεται κατά πρόσωπόν μου 45+ διά  
 shepherd who shall stand in front of me? On account of  
 τούτο ακούσατε την βουλήν κυρίου ην βεβούλευται  
 this, hear the plan of [the] LORD! which he has planned  
 ἐπί Βαβυλώνα και λογισμούς αὐτοῦ οὗς ελογίσατο  
 against Babylon; and his devices which he devised  
 ἐπί τους κατοικούντας γην των Χαλδαίων εἰάν μη  
 against the ones dwelling [the] land of the Chaldeans. Surely  
 διαφθαρή τα αρνία των προβάτων αὐτῶν εἰάν μη  
 [ will be utterly destroyed the little lambs of their sheep]. Surely  
 αφανισθή νομή ἀπ' αὐτῶν 46+ διοτι ἀπό φωνῆς  
 [ shall be removed [the] pasture] from them. For from [the] sound  
 ἀλώσεως Βαβυλώνος σεισθήσεται η γη και  
 of [the] conquest of Babylon [ shall be shaken the earth], and  
 κραυγή αὐτῆς εν ἔθνεσιν ακουσθήσεται  
 her cry among nations shall be heard.

## 51 81

**1+** τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ  
 Thus says [the] LORD, Behold, I awaken against  
 Βαβυλώνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους  
 Babylon, and against the Chaldeans dwelling [there]  
 άνεμον καύσωνα διαφθείροντα **2+** καὶ ἐξαποστελώ ἐπὶ  
 [ wind burning an utterly destroying]. And I shall send against  
 Βαβυλώνα υβριστάς καὶ καθυβρῖσουσιν αὐτήν καὶ  
 Babylon arrogant ones. And they shall insult her, and  
 λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλώνα  
 lay waste her land. Woe upon Babylon  
 κυκλόθεν ἐν ἡμέρα κακώσεως αὐτῆς **3+** ἐπ' αὐτῇ  
 round about in [the] day of her affliction. Upon her [let]  
 τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω α  
 [ stretch the one stretching] his bow, and put on what  
 ἐστὶν ὄπλα αὐτοῦ καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ  
 is his weapons! And spare not against  
 τοὺς νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν  
 her young men, and obliterate all  
 τὴν δύναμιν αὐτῆς **4+** καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν  
 her force! And [ shall fall slain] in  
 γῆ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἕξωθεν  
 [the] land of [the] Chaldeans, and men being pierced through [will fall] from outside  
 αὐτῆς **5+** διότι οὐκ ἐχῆρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας  
 of her. For [ have not been widowed Israel and Judah]  
 ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος ὅτι  
 from their God, from [the] LORD almighty. For  
 ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ  
 their land was filled with injustice from the holy [things] of Israel.  
**6+** φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλώνος καὶ ἀνασώζετε  
 Flee from out of [the] midst of Babylon, and let [ rescue  
 ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ μὴ ἀπορριφήτε ἐν  
 each] his life! You should not be reeling in  
 τὴν ἀδικίαν αὐτῆς ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶ  
 her iniquity, for [ [the] time of her punishment it is]  
 παρὰ κυρίου ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ  
 by [the] LORD; a recompense he shall recompense to her.  
**7+** ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου  
 A cup of gold [is] Babylon in [the] hand of [the] LORD,  
 μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς  
 intoxicating all the earth; [ from her wine

ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τούτο εσαλεύθησαν **8+** και  
 drank [the] nations]; on account of this they are shaken. And  
 άφνω έπεσε Βαβυλών και συνετρίβη θρηνεíte αυτήν  
 suddenly Babylon fell, and was broken. Lament her!  
 λάβετε ρητίνην τη διαφθορά αυτής είπως ιαθήσεται  
 Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

**9+** ιατρεύσαμεν την Βαβυλώνα και ουκ ιάθη  
 We medically treated Babylon, and she would not be healed.  
 εγκαταλίπωμεν αυτήν και απέλθωμεν έκαστος εις  
 We should abandon her, and [go forth each] unto  
 την γην αυτού ότι ήγγικεν εις ουρανόν  
 his land, for [has approached unto heaven  
 το κρίμα αυτής εξήρεν έως των άστρων **10+**  
 her judgment]. You lifted unto the stars.  
 εξήνεγκε κύριος το κρίμα αυτού δεύτε και  
 [The] LORD brought forth his judgment. Come, for  
 αναγγείλωμεν εν Σιών τα έργα κυρίου  
 we should announce in Zion the works of [the] LORD  
 του θεού ημών **11+** παρασκευάζετε τα τοξεύματα  
 our God. Prepare the bows!  
 πληρούτε τας φαρέτρας ήγειρε κύριος το πνεύμα  
 fill the quivers! [The] LORD aroused the spirit  
 βασιλέως Μήδων ότι εις Βαβυλώνα η οργή αυτού  
 of [the] king of [the] Medes. For [is] against Babylon his anger],  
 εξολοθρεύσαι αυτήν ότι εκδίκησις παρά κυρίου εστιν  
 to utterly destroy her. For [vengeance from [the] LORD it is];  
 εκδίκησις λαού αυτού **12+** επί τειχέων Βαβυλώνος  
 vengeance of his people. Against [the] walls of Babylon  
 άρατε σημείον επιστήσατε φυλακάς ετοιμάσατε όπλα  
 lift up a sign! Set watches! Prepare shields!  
 ότι ενεχείρησεν και ποιήσει κύριος όσα ελάλησεν  
 for [took in hand and he will do [the] LORD] what he spoke  
 επί τους κατοικούντας Βαβυλώνα **13+** κατασκηνούντας  
 against the ones dwelling Babylon, O ones encamping  
 εφ' ύδασι πολλοίς και επί πλήθει θησαυρών αυτής  
 upon [waters many], and upon [the] multitude of her treasures,  
 ήκει το πέρας σου αληθώς εις τα σπλάγχνα σου **14+** ότι  
 [is come your limit truly] into your intestines. For  
 ώμοσε κύριος κατά του βραχίονος αυτού διότι  
 [the] LORD swore by an oath according to his arm, [saying], For  
 πληρώσω σε ανθρώπων ωσει ακρίδων και  
 I shall fill you of men as locusts, and

φθέγγονται ἐπὶ σε οἱ καταβαίνοντες 15+ ὁ ποιῶν  
 [ shall utter a sound against you the ones going down]; the one making  
 γην ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν  
 [the] earth with his strength, preparing [the] world in  
 τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν  
 his wisdom; with his understanding he stretched out the

ουρανόν 16+ εἰς φωνήν ἔθετο πλῆθος ἤχους ὕδατος  
 heaven. At [his] voice he set a great echo of water  
 ἐν ουρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς  
 in [the] heaven, and he led clouds from [the] end of the  
 γῆς ἀστράπας εἰς υετόν ἐποίησε καὶ ἐξήγαγε φῶς  
 earth. [lightnings for [the] rain He made], and he led light

ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ 17+ ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος  
 from out of his treasures. [ has acted moronish Every man]  
 ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ  
 because of knowledge; [ was disgraced every goldsmith] because of  
 τῶν γλυπτῶν αὐτῶν ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστι  
 their carved [images]. For [ false [gods] they cast]; there is no

πνεῦμα ἐν αὐτοῖς 18+ μάταιά ἐστιν ἔργα μεμωκημένα  
 breath in them. They are vain works, being scorned.

ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολούνται 19+ οὐ  
 In [the] time of their visitation they shall be destroyed. Not  
 τοιαύτη μερίς τῷ Ἰακώβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα  
 such [is the] portion to Jacob; for the [one] shaping all [things],  
 αὐτός ἐστι κληρονομία αὐτοῦ κύριος τῶν δυνάμεων  
 he is his inheritance; [the] LORD of the forces

ὄνομα αὐτῷ 20+ διασκορπίζεις σὺ μοι σκεύη πολέμου  
 [is] his name. You scatter for me items of war;

καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ  
 and I shall scatter [ by you nations]; and I will lift away [ from you

βασιλεῖς 21+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ  
 kings]. And I will scatter by you [the] horse and

ἐπιβάτην αὐτοῦ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ  
 his rider. And I will scatter by you chariots and

αναβάτας αὐτῶν 22+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ  
 their riders. And I will scatter by you husband and

γυναῖκα καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ πρεσβύτην καὶ  
 wife. And I will scatter by you [the] old man and

παιδίον καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ  
 child. And I will scatter by you [the] young man and

παρθένον 23+ καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ  
 virgin. And I will scatter by you [the] shepherd and



το ποίμνιον αυτού και διασκορπιώ εν σοι γεωργόν  
his flock. And I will scatter by you [the] farmer  
και το γεώργιον αυτού και διασκορπιώ εν σοι  
and his farm. And I will scatter by you

ηγεμόνας και στρατηγούς σου 24+ και ανταποδώσω τη  
governors and your commandants. And I will recompense [to]  
Βαβυλώνι και πάσι τοις κατοικούσι Χαλδαίοις πάσας  
Babylon and to all the Chaldeans dwelling [there] all  
τας κακίας αυτών ας εποίησαν επί Σιών κατ'  
their evils which they did against Zion before

οφθαλμούς υμών λέγει κύριος 25+ ιδού εγώ προς σε  
your eyes, says [the] LORD. Behold, I [am] against you,  
το όρος το διεφθαρμένον το διαφθείρον πάσαν την  
[mountain O corrupting], corrupting all the  
γην και εκτενώ την χείρα μου επί σε και  
earth. And I will stretch out my hand against you. And  
κατακυλίω σε από των πετρών και δώσω σε ως  
I will roll [downwards from you the rocks], and I will make you as

όρος εμπευρισμένον 26+ και ου μη λάβωσιν από  
a mountain being set on fire. And in no way shall they take from  
σου λίθον εις γωνίαν και λίθον εις θεμέλιον ότι εις  
you a stone for a corner, and a stone for a foundation. For into

αφανισμόν αιώνιον έση λέγει κύριος 27+ άρατε  
[extinction eternal] you will be, says [the] LORD. Lift up  
σημείον επί της γης σαλπίσατε εν έθνεσι σάλπιγγι  
a sign upon the earth! Trump among [the] nations with a trumpet!  
αγιαάσατε επ' αυτήν έθνη παραγγείλατε επ'  
Sanctify [against her [the] nations]! Exhort [against  
αυτήν βασιλείαις Αραράτ παρ' εμού και τοις  
her kingdoms] -- Ararat by me, and to the  
Ασκαναζαίοις επιστήσατε επ' αυτήν βελοστάσεις  
Ashchenazi! Set against her a range of weapons!

αναβιβάσατε επ' αυτήν ίππων ως ακρίδων πλήθος 28+  
Haul against her [the] horses as [of locusts a multitude]!  
αναβιβάσατε επ' αυτήν έθνη τον βασιλέα των  
Haul up [against her nations]! the king of the  
Μήδων και πάσης της γης τους ηγουμένους αυτού  
Medes and all the earth; his leaders,

και πάντας τους στρατηγούς αυτού 29+ εσειέσθη η γη  
and all of his commandants. [was shaken The earth],  
και επόνεσε διότι εξανέστη επί Βαβυλώνα λογισμός  
and toiled because [rose up against Babylon [the] device



κυρίου του θείναι την γην Βαβυλώνος εις  
 [of the] LORD], to appoint the land of Babylon for  
 αφανισμόν και μη κατοικείσθαι αυτήν 30+ εξέλιπε  
 extinction, and to not inhabit it. [ failed  
 μαχητής Βαβυλώνος του πολεμείν καθήσονται εκεί εν  
 [The] warrior of Babylon] to wage war, they shall sit there in  
 περιοχή εθραύσθη η δυναστεία αυτών εγενήθησαν  
 [the] citadel. [ was enfeebled Their domination]; they became  
 ωσει γυναίκες ενεπυρίσθη τα σκηνώματα αυτής  
 as women; he set on fire her tents;  
 συνετρίβησαν οι μοχλοί αυτής 31+ διώκων εις  
 [ were broken her bars]. One [is] pursuing to  
 απάντησιν διώκοντος διώξεται και αναγγέλλων εις  
 meet one pursuing to pursue; and one announcing to  
 απάντησιν αναγγέλλοντος του αναγγείλαι τω βασιλεί  
 meet one announcing to announce to the king  
 Βαβυλώνος ότι εάλωκεν η πόλις αυτού 32+ απ'  
 of Babylon that [ is captured his city]. Of  
 εσχάτου των διαβάσεων αυτού ελήφθησαν και  
 [the] last of his fords were taken, and  
 τα συστηματα αυτού ενεπυρίσθησαν εν πυρί και  
 his assemblages were burned by fire, and  
 άνδρες αυτού οι πολεμισταί εξέρχονται 33+ διότι τάδε  
 his men warriors are coming forth. For thus  
 λέγει κύριος των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ οίκοι  
 says [the] LORD of the forces, the God of Israel; [The] houses  
 βασιλέως Βαβυλώνος ως άλων ώριμος  
 of [the] king of Babylon [ as a threshing-floor in season  
 αλοηθήσεται έτι μικρόν και ήξει ο αμητός αυτής 34+  
 shall be threshed]; still a little and [ shall come her harvest].  
 κατέφαγέ με εμερίσατό με Ναβουχοδονόσορ  
 He devoured me, [ portioned me Nebuchadnezzar  
 βασιλεύς Βαβυλώνος κατέλαβέ με σκότος λεπτόν  
 king of Babylon]; [ overtook me darkness a fine];  
 κατέπιέ με ως δράκων έπλησε την κοιλίαν αυτού  
 he swallowed me down as a dragon; he filled his belly  
 από της τρυφής μου 35+ έξωσάν με οι μόχθοι μου και  
 of my delicacies. [ pushed me My troubles and  
 αι ταλαιπωρίαί μου εις Βαβυλώνα ερεί κατοικούσα  
 my miseries] into Babylon, [ shall say [the] one dwelling  
 Σιών και το αίμα μου επί τους κατοικούντας  
 Zion]; and, My blood [is] upon the [ dwelling [there]

Χαλδαίους ερεί Ιερουσαλήμ 36+ διά τούτο τάδε  
Chaldeans], [ shall say Jerusalem]. On account of this thus  
 λέγει κύριος ιδού εγώ κρινώ την αντίδικόν σου και  
says [the] LORD, Behold, I shall judge your opponent, and  
 εκδικήσω την εκδίκησίν σου και ερημώσω  
I will avenge your punishment, and I will make desolate  
 την θάλασσαν αυτής και ξηρανώ την πηγήν αυτής 37+  
her sea, and dry up her spring.  
 και ἔσται Βαβυλών εις αφανισμόν κατοίκησις  
And Babylon will be for extinction, a dwelling  
 δρακόντων αφανισμός συριγμός και  
of dragons, an extinction hissing, and  
 ου κατοικηθήσεται 38+ ως λέοντες εξηγέρθησαν ἅμα  
it shall not be inhabited. As lions they were aroused together,  
 και ως σκύμνοι λεόντων 39+ εν τη θερμασία αυτών  
and as cubs of lions. In their heat  
 δώσω πότμα αυτοίς και μεθύσω αυτούς ὅπως  
I will give to them a drink, and I shall intoxicate them so that  
 καρωθῶσι και υπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον και  
they should be stupefied, and should sleep [sleep an everlasting], and  
 ου μη εγερωθῶσι λέγει κύριος 40+ καταβίβασον αυτούς  
no way should they be roused, says [the] LORD. I shall bring them down  
 ως ἄρνας εις σφαγήν και ως κριούς μετ' ερίφων 41+  
as lambs to slaughter, and as rams with kids.  
 πως εάλω Σεσάκ και εθηρεύθη το καύχημα πάσης  
O how Sheshach [is] captured, and [is hunted the boasting of all  
 της γης πως εγένετο Βαβυλών εις αφανισμόν εν  
the earth]. O how Babylon became for extinction among  
 τοις ἔθνεσιν 42+ ανέβη επί Βαβυλώνα η θάλασσα εν  
the nations. [ ascended upon Babylon The sea] with  
 ἤχῳ κυμάτων αυτής και κατεκαλύφθη 43+ εγενήθησαν  
[the] sound of its waves, and she was covered up. [ became  
 αι πόλεις αυτής εις αφανισμόν γη ἄνυδρος και  
Her cities] for extinction, [ land a waterless and  
 ἄβατος ου κατοικήσει εν αυτή ουδείς ουδέ μη  
untrodden]. There shall not dwell in her not one [thing], nor  
 καταλυσή εν αυτή υἱός ανθρώπου 44+ και εκδικήσω  
should there rest up in her a son of man. And I shall take vengeance  
 επί Βαβυλώνα και εξοίσω α κατέπιεν εκ  
against Babylon, and I will bring forth what she swallowed down from out of  
 του στόματος αυτής και ου μη συναχθῶσι προς αυτήν  
her mouth; and in no way should [ gather to her

ἐτι τα ἔθνη και γε τείχος Βαβυλώνος πεσεῖται 45 +  
 any more the nations]. And even [the] wall of Babylon shall fall.  
 ἐξέλθετε ἀπό μέσου αὐτοῦ λαός ἐμός και  
 Come forth from his midst my people, and  
 σώσατε ἕκαστος την εαυτοῦ ψυχὴν ἀπό οργῆς θυμοῦ  
 let each deliver his own life from [the] anger of [the] rage  
 κυρίου 46 + μήποτε ἀπαλωθῆ ἡ καρδία υμῶν και  
 of [the] LORD! Lest at any time [ should be consumed your heart], and  
 φοβηθῆτε διά την ακοήν η ακουσθήσεται εν  
 you should be afraid on account of the report which shall be heard in  
 τη γη και ἤξει εν ενιαυτῷ ακοή και μετά τον  
 the land, and [ shall come in a year [the] report], and after the  
 ενιαυτὸν ακοή ταλαιπωρία και ἀδικία ἐπὶ της γης  
 year [another] report; misery and iniquity over the land,  
 και κυριεύων ἐπὶ κυριεύοντα 47 + διά τούτο ιδού  
 and one dominating over [the] one dominating. On account of this, behold,  
 ημέραι ἐρχονται και ἐκδικήσω ἐπὶ τα γλυπτὰ  
 days come, and I shall take vengeance upon the carvings  
 Βαβυλώνος και πάσα η γη αὐτῶν αἰσχυνηθήσεται  
 of Babylon, and all their land shall be made ashamed,  
 πάντες τραυματῖαι αὐτῆς πεσούντα εν μέσω αὐτῆς 48 +  
 all her slain shall fall in [the] midst of her.  
 και ευφρανθήσονται ἐπὶ Βαβυλώνα οι ουρανοὶ και η  
 And shall be glad over Babylon the heavens and the  
 γη και πάντα τα εν αὐτοῖς ὅτι ἀπό βορρά  
 earth, and all the ones in them. For from [the] north  
 ἐρχονται προς αὐτὸν ἐξολοθρεύοντες λέγει κύριος 49 +  
 comes to him ones utterly destroying, says [the] LORD.  
 και γε Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησε τους τραυματῖας  
 And even [as] Babylon [ to fall acted] of the ones slain  
 Ἰσραὴλ και εν Βαβυλώνι πεσούντα τραυματῖαι  
 of Israel, also in Babylon [ shall fall [the] slain  
 πάσης της γης 50 + ανασωζόμενοι ἀπό ρομφαίας  
 of all the earth]. O ones being rescued from [the] broadsword,  
 πορεύεσθε και μη ιστάσθε μνήσθητε οι μακρόθεν  
 go and do not stand! Make mention, O ones far off,  
 του κυρίου και Ἱερουσαλήμ αναβήτω ἐπὶ  
 of the LORD, and let Jerusalem ascend upon  
 την καρδίαν υμῶν 51 + ησχύνθημεν ὅτι ηκούσαμεν  
 your heart! We were ashamed for we heard  
 ονειδισμόν ημῶν κατεκάλυψεν ατιμία  
 our scorning. [ covered up Dishonor]

το πρόσωπον ημών ὅτι εἰσήλθον αλλογενεῖς εἰς  
 our face. For [entered foreigners] into  
 τα ἅγια ημών εἰς οἶκον κυρίου 52+ διὰ τούτο ἰδοὺ  
 our holy places, into [the] house of [the] LORD. On account of this, behold,  
 ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ  
 days come, says [the] LORD, and I will take vengeance against  
 τα γλυπτὰ αὐτῆς καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτῆς πεσοῦνται  
 her carved [images]. And in all her land [shall fall  
 τραυματῖαι 53+ ὅτι εἰάν ἀναβῆ Βαβυλῶν ὡς ὁ οὐρανός  
 [the] slain]. For though Babylon should ascend as the heaven,  
 καὶ ὅτι εἰάν οχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς παρ' ἐμοῦ  
 and though she should fortify [the] height of her strength; from me  
 ἥξουσιν ἐξολοθρεύοντες αὐτήν λέγει κύριος  
 shall come ones utterly destroying her, says [the] LORD.  
 54+ φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι καὶ συντριβὴ μεγάλη  
 [The] sound of a cry in Babylon, and [destruction great]  
 ἐν γῆ Χαλδαίων 55+ ὅτι ἐξωλόθρευσε κύριος  
 in [the] land of Chaldeans. For [the] LORD utterly destroyed  
 τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνήν  
 Babylon. And he destroyed from her [voice  
 μεγάλην ἠχούσαν ὡς ὕδατα πολλὰ ἔδωκεν εἰς  
 a great] sounding as [waters many]; he gave [for  
 ὄλεθρον φωνήν αὐτῆς 56+ ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα  
 ruin her voice]. For [came upon Babylon  
 ταλαιπωρία ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς ἐπτοήται  
 misery]; [captured her warriors]; [was terrified  
 τόξον αὐτῶν ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς 57+  
 their bow]; for God recompenses to them.  
 κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν καὶ  
 [The] LORD recompenses to her the recompense, and  
 μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ  
 he shall intoxicate [by intoxication her governors], and  
 τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς λέγει ὁ  
 her wise men, and her commandants, says the  
 βασιλεὺς κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ 58+ τάδε  
 king -- [the] LORD almighty [is] his name. Thus  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ τείχος Βαβυλῶνος  
 says [the] LORD almighty, [The] wall of Babylon  
 ἐπλατύνθη κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται καὶ  
 was widened; by razing it shall be razed, and  
 αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐν πυρὶ ἐμπυρισθήσονται  
 [gates her high] by fire shall be set on fire;

και κοπιάσουσι λαοί εις κενόν και ἔθνη εν αρχή  
and [ shall tire peoples] in vanity, and nations [ in [their] rule

εκλείψουσιν 59+ ο λόγος ον ενετείλατο κύριος  
shall fail]. The word which [the] LORD gave charge

Ιερεμία τω προφήτη ειπείν τω Σαραϊα υιώ Νηρίου  
to Jeremiah the prophet to say [to] Seraiah son of Neriah,

υιού Μασαίου ὅτε επορεύετο παρά Σεδεκίου  
son of Maaseiah when he went with Zedekiah

βασιλέως Ιούδα εις Βαβυλώνα εν τω ἔτει  
[the] king of Judah into Babylon in the [ year

τω τετάρτω της βασιλείας αυτου και Σαραϊας ἀρχων  
fourth] of his kingdom. And Seraiah [was] ruler

δώρων 60+ και ἔγραψεν Ιερεμίας πάντα τα κακά α  
of [the] gifts. And Jeremiah wrote all the evils which

ἕξει ἐπί Βαβυλώνα εν βιβλίῳ πάντας  
shall come upon Babylon in a scroll; all

τους λόγους τούτους τους γεγραμμένους ἐπί Βαβυλώνα  
these words being written against Babylon.

61+ και ειπεν Ιερεμίας προς Σαραϊαν ὅταν ἔλθης  
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come

εις Βαβυλώνα και ὄψη και αναγνώση πάντας  
into Babylon, and shall see, and shall read all

τους λόγους τούτους 62+ και ερεΐς κύριε συ  
these words; then you shall say, O LORD, you

ελάλησας ἐπί τον τόπον τούτον του εξολοθρεύσαι  
spoke against this place, to utterly destroy

αυτόν και του μη εΐναι εν αυτώ κατοικούντας ἀπό  
it, and to not be in it [any] dwelling from

ανθρώπου ἕως κτήνους ὅτι αφανισμός εις τον αιώνα  
man unto beast, for [ an extinction into the eon

ἔσται  
it will be].

63+ και ἔσται ὅταν παύση του αναγινώσκειν  
And it will be whenever you shall cease to read

το βιβλίον τούτο και επιδήσεις ἐπ' αυτο λίθον και  
this scroll, that you shall fasten upon it a stone, and

ρίψεις αυτόν εις μέσον του Ευφράτου 64+ και ερεΐς  
shall toss it into [the] midst of the Euphrates, and shall say,

ούτως καταδύσεται Βαβυλών και ου μη αναστή ἀπό  
So shall Babylon descend, and in no way shall she rise up from

προσώπου των κακών ων εγώ επαγω ἐπ' αυτήν και  
in front of the evils which I bring upon her, and



εκλείψει ἕως τούτου τα ρήματα του Ιερεμίου  
it shall vanish. Until this [are] the words of Jeremiah.

## 52 כב

1+ ὄντος εικοστού και ενός έτους Σεδεκίου εν  
Being [the] twentieth and one year of Zedekiah in  
τω βασιλεύειν αυτόν και ένδεκα έτη εβασίλευσεν εν  
his taking reign, and [eleven years he reigned] in  
Ιερουσαλήμ και όνομα τη μητρί αυτού Αμίταλ  
Jerusalem. And [the] name of his mother [was] Hamutal

θυγάτηρ Ιερεμίου εκ Λοβενά 2+ και εποίησε το  
daughter of Jeremiah of Libnah. And he did the  
πονηρόν ενώπιον κυρίου κατά πάντα όσα  
wicked [thing] before [the] LORD according to all as much as

εποίησε Ιωακίμ 3+ ότι οργή κυρίου ην εν  
Jehoiakim did. For [the] wrath of [the] LORD was in  
Ιερουσαλήμ και εν Ιούδα έως ου του  
Jerusalem and in Judah, until of which [time] the  
αποβαλύν αυτούς από προσώπου αυτού και  
throwing them off from his face, and

αφέστησε Σεδεκίας επί τον βασιλέα Βαβυλώνος 4+  
Zedekiah separated against the king of Babylon.

και εγένετο εν τω έτει τω εννάτω  
And it came to pass in the [year ninth]

της βασιλείας αυτού εν μηνί τω δεκάτω δεκάτη του  
of his kingdom, in [month the tenth], on [the] tenth of the  
μηνός ήλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος  
month, [came Nebuchadnezzar king of Babylon],

και πάσα η δύναμις αυτού επί Ιερουσαλήμ και  
and all his force against Jerusalem. And  
παρενέβαλον επ' αυτήν και ωκοδόμησαν απ' αυτήν  
they encamped by it, and they built against it

περίτειχος κύκλω 5+ και ήλθεν η πόλις εις συνοχήν  
a rampart round about. And [came the city] into conflict

έως ενδεκάτου έτους τω βασιλεί Σεδεκία 6+ εν μηνί  
until [the] eleventh year [to] king Zedekiah. In [month

τω τετάρτω εννάτη του μηνός και εστερεώθη ο  
the fourth], [the] ninth of the month, even [was solidified the

λιμός εν τη πόλει και ουκ ήσαν άρτοι τω λαώ της  
famine] in the city, and there were no bread loaves to the people of the

γης 7+ και διεκόπη η πόλις και πάντες οι άνδρες  
land. And [was cut through the city], and all the men



οἱ πολεμισταὶ ἔφυγον καὶ ἐξήλθον νυκτός κατὰ τὴν  
 warriors fled and went forth [by] night according to the  
 οδὸν τῆς πύλης ἀναμέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ  
 way of the gate in the middle of the wall, and the  
 προτειχίσματος ἧν κατὰ τὸν κήπον τοῦ  
 area around the wall, which was next to the garden of the  
 βασιλέως καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλω  
 king; (and the Chaldeans [were] upon the city round about)  
 καὶ ἐπορεύθησαν οδὸν εἰς ἄραβα 8+ καὶ  
 and they went by [the] way into [the] wilderness. And  
 κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ  
 [pursued the force of the Chaldeans] after the  
 βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ἰεριχώ  
 king, and overtook him on the other side of Jericho.  
 καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ  
 And all his servants were dispersed away from him.

9+ καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν  
 And they seized the king, and led him  
 πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλώνος εἰς Δεβλαθά ἐν γῇ  
 to the king of Babylon in Riblah in the land  
 Αἰμάθ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως 10+ καὶ  
 of Hamath; and he spoke to him with judgment. And  
 ἔσφαξε ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου  
 [slew the king of Babylon] the sons of Zedekiah  
 κατ' ὀφθαλμούς αὐτοῦ καὶ πάντα τοὺς ἄρχοντας  
 in front of his eyes. And all the rulers

Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθά 11+ καὶ τοὺς ὀφθαλμούς  
 of Judah he slew in Riblah. And the eyes  
 Σεδεκίου ἐξετύφλωσε καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις  
 of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,  
 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Βαβυλώνος εἰς  
 and [led him the king of Babylon] into  
 Βαβυλώνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος  
 Babylon, and put him into [house [the] mill]  
 ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε 12+ καὶ ἐν τῷ μηνί  
 until [the] day of which he died. And in the [month  
 τῷ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνός ἦλθε Ναβουζαρδάν ὁ  
 fifth], [the] tenth of the month, came Nabuzar-ardan the  
 ἀρχιμάγειρος ὁ ἐστὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ  
 chief guard (the one standing in front of the  
 βασιλέως Βαβυλώνος εἰς Ἱερουσαλήμ 13+ καὶ  
 king of Babylon) unto Jerusalem. And

ἐνέπρησε τον οἶκον κυρίου και τον οἶκον του  
 he burnt the house of [the] LORD, and the house of the  
 βασιλέως και πάσας τας οικίας της πόλεως και  
 king, and all the houses of the city; even  
 πάσαν οικίαν μεγάλην ἐνέπρησεν εν πυρί 14+ και παν  
 all [houses [the] great] he burnt with fire. And every  
 τείχος Ιερουσαλήμ κύκλω καθείλεν η δύναμις των  
 wall of Jerusalem round about was demolished by the force of the  
 Χαλδαιών η μετά του αρχιμαγείρου 15+ και από των  
 Chaldeans with the chief guard. And from the  
 πενήτων του λαού και το λοιπόν του λαού και  
 needy of the people, and the rest of the people, and  
 τους καταλειφθέντας εν τη πόλει και τους  
 the ones being left behind in the city, and the ones  
 εμπεπτωκότας οι ἐνέπεσαν προς τον βασιλέα  
 falling in, the ones who fell to the king  
 της Βαβυλώνας και το περισσόν του ὄχλου μετηρεν  
 of Babylon, and the extra of the multitude [moved  
 ο αρχιμάγειρος 16+ και από των πενήτων της γης  
 the chief guard]. And [some] from the poor of the land  
 κατέλιπεν ο αρχιμάγειρος εις αμπελουργούς και εις  
 left behind the chief guard] for vine dressers and for  
 γεωργούς 17+ και τους στύλους τους χαλκούς τους εν  
 farmers. And the columns, the ones of brass, the ones in  
 οίκῳ κυρίου και τας βάσεις και την θάλασσαν  
 [the] house of [the] LORD, and the bases, and the [sea  
 την χαλκήν την εν οίκῳ κυρίου συνέτριψαν οι  
 brass], the one in [the] house of [the] LORD [broke the  
 Χαλδαιοί και ἔλαβον τον χαλκόν αυτών εις  
 Chaldeans]. And they took of their brass unto  
 Βαβυλώνα 18+ και την στεφάνην και τας φιάλας και  
 Babylon. And the rim, and the bowls, and  
 τας κρεάγρας και πάντα τα σκεύη χαλκά εν οἷς  
 the meat hooks, and all the items of brass in which  
 ελειτούργουν εν αυτοῖς 19+ και τας ἀφώθ και τας  
 they officiated by them; even the silver [things], and the  
 μασμαρώθ και τους υποχυτήρας και τας λυχνίας και  
 snuffers, and the oil flasks, and the lamp-stands, and  
 τας θυῖσκάς και τους κυάθους α ην χρυσά χρυσά  
 the incense pans, and the cups -- which was gold [by] gold,  
 και α ην αργυρά αργυρά ἔλαβεν ο αρχιμάγειρος 20+  
 and which was silver [by] silver [took the chief guard];

και οι στύλοι δύο και η θάλασσα μία και οι  
 and the [columns two], and the [sea one], and the  
 μόσχοι δώδεκα χαλκοί υποκάτω της θαλάσσης α  
 [calves twelve] of brass underneath the sea, which  
 εποίησεν ο βασιλεύς Σολομών εις οίκον κυρίου  
 [made king Solomon] for [the] house of [the] LORD.

ουκ ην σταθμός του χαλκού αυτών 21+ και οι στύλοι  
 [was not [known] [The] weight of their brass]. And the columns --

οκτωκαίδεκα πηχέων ύψος του στύλου του ενός  
 eighteen cubits [was the] height of the [column one],

και σπαρτίον δώδεκά πηχεών περιεκύκλου αυτόν και  
 and a string [measure] of twelve cubits surrounded it, and

το πάχος αυτού δακτύλων τεσσάρων κύκλω 22+ και  
 its thickness [fingers [was] of four] round about. And

γήσος επ' αυτοίς χαλκού και πέντε πηχεών το  
 [the] molding upon them [was] of brass, and [ [was] five cubits the

μήκος υπεροχή του γήσος του ενός και δίκτυον  
 length], superior of the molding of the one. And a latticed [work]

και ροαί επί του γήσος κύκλω τα πάντα  
 and pomegranates [were] upon the molding round about, all

χαλκά κατά ταύτα τω στύλω τω δευτέρω και  
 of brass; according to these [things] [was] [column the second] and

ροαί 23+ και ήσαν αι ροαί εννενηκονταέξ το  
 pomegranates. And there were the pomegranates -- ninety-six to the

εν μέρος και ήσαν πάσαι αι ροαί επί του  
 one part; and there were in all the pomegranates upon the

δικτύου κύκλω εκατόν 24+ και έλαβεν ο αρχιμάγειρος  
 lattice [work] round about a hundred. And [took the chief guard]

τον Σαραϊαν τον ιερέα τον πρώτον και τον Σοφωνίαν  
 Seraiah the [priest foremost], and Zephaniah

τον ιερέα τον δευτερεύοντα και τους τρεις τους  
 the priest being second, and the three of the ones

φυλάσσοντας την οδόν 25+ και εκ της πόλεως έλαβεν  
 guarding the way. And from the city he took

ευνούχον ένα ος ην επιστάτης των ανδρών των  
 [eunuch one] who was supervisor of the men of the

πολεμιστών και επτά άνδρας ονομαστούς τους εν  
 warriors, and seven [men famous] of the ones in

προσώπω του βασιλέως τους ευρεθέντας εν τη  
 front of the king, of the ones being found in the

πόλει και τον γραμματέα των δυνάμεων τον  
 city, and the scribe of the forces, the one

γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἐξήκοντα  
 acting as scribe to the people of the land, and sixty  
 ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς  
 men from out of the people of the land, of the ones  
 εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως 26+ καὶ ἔλαβεν  
 being found in [the] midst of the city. And [took  
 αὐτοὺς Ναβουζαρδάν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν  
 them Nabuzar-ardan the chief guard], and he led  
 αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλώνης εἰς Δεβλαθά 27+ καὶ  
 them to [the] king of Babylon in Riblah. And  
 ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλώνης ἐν Δεβλαθά  
 [struck them [the] king of Babylon] in Riblah  
 ἐν γῇ Ἠμάθ καὶ μετετέθη Ἰούδα ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ  
 in [the] land of Hamath. And Judah was transferred from its land.

28+ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν  
 This is the people whom  
 μετέθηκεν Ναβουχοδονόσορ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ Ἰουδαίους  
 Nebuchadnezzar transferred in [year [the] seventh], of Jews --

τρεῖς χιλιάδας καὶ εἰκοσιτρεῖς 29+ ἐν ἔτει ογδῶο καὶ  
 three thousand and twenty-three. In [year [the] eighth and  
 δεκάτῳ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ  
 tenth] of Nebuchadnezzar he transferred from Jerusalem

ψυχὰς οκτακοσίας τριάκοντα δύο 30+ ἐν ἔτει τρίτῳ  
 [souls eight hundred thirty two]. In [year [the] third  
 καὶ εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ  
 and twentieth] of Nebuchadnezzar, [transferred the  
 ἀρχιμάγειρος Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας  
 chief guard] of Jews [souls seven hundred  
 τεσσαρακονταπέντε πάντες αἱ ψυχαὶ τέσσαρες  
 forty-five]. All the souls four

χιλιάδες καὶ ἑξακόσκιαι 31+ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ  
 thousand and six hundred. And it came to pass in the  
 τριακοστῷ καὶ ἐβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος  
 thirtieth and seventh year of the resettling  
 τοῦ Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί  
 of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,  
 ἐν τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν  
 on the fifth and twentieth day of the month, [took  
 Οὐλαιμαδaráχ βασιλεὺς Βαβυλώνης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ  
 Evil-merodach king of Babylon], in the year  
 ᾧ ἐβασίλευσε τὴν κεφαλὴν Ἰωακείμ βασιλέως  
 in which he took reign, the head of Jehoiakim king

Ιούδα και εξήγαγεν αὐτόν ἐξ οἰκίας ἧς  
 Judah, and led him from out of [the] house of which  
 εφυλάσσετο 32+ και ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά και  
 he was guarded. And he spoke to him graciously. And  
 ἔδωκε τον θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω των θρόνων των  
 he put his throne above the thrones of the  
 βασιλέων των μετ' αὐτοῦ εν Βαβυλώνι 33+ και  
 kings, of the ones with him in Babylon. And  
 ἤλλαξε την στολήν της φυλακῆς αὐτοῦ και ἤσθιεν  
 he changed [ apparel his prison]. And he ate  
 ἄρτον διαπαντός κατά πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τας  
 bread always in front of him all the  
 ημέρας ας ἔζησε 34+ και η σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο  
 days which he lived. And the rate [ to him given  
 διαπαντός παρά του βασιλέως Βαβυλώνος ἐξ  
 always] by the king of Babylon [continued] from  
 ημέρας εις ημέραν ἕως ημέρας ἧς ἀπέθανε  
 day to day until [the] day of which he died.

## 1 8

**1+** και εγένετο μετά το αιχμαλωτισθήναι τον Ισραήλ  
 And it came to pass after [ was taken captive Israel],  
 και Ιερουσαλήμ ερημωθήναι εκάθισεν Ιερεμίας κλαίων  
 and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,  
 και εθρήνησε τον θρήνον τούτον επί Ιερουσαλήμ και  
 and he wailed this lamentation over Jerusalem, and  
 είπεν ΑΛΕΦ πως εκάθισε μόνη η πόλις  
 he said, How does [ sit alone the city  
 η πεπληθυμμένη λαών εγενήθη ως χήρα  
 being filled with peoples]; she became as a widow,  
 πεπληθυμμένη εν έθνεσιν άρχουσα εν χώραις  
 becoming filled among [the] nations; ruling in [the] regions,  
 εγενήθη εις φόρον **2+** ΒΗΘ κλαίουσα έκλαυσεν εν  
 she became for tribute. In weeping, she wept in  
 νυκτί και τα δάκρυα αυτής επί των σιαγόνων αυτής  
 [the] night, and her tears [are] upon her cheeks,  
 και ουχ υπήρχεν ο παρακαλών αυτήν από πάντων  
 and no one existed comforting her from all  
 των αγαπόντων αυτήν πάντες οι φιλούντες  
 of the ones loving her. All the ones being fond of  
 αυτήν ηθέτησαν εν αυτή εγένοντο αυτή εις εχθρούς  
 her discarded her, they became to her for enemies.

**3+** ΓΙΜΑΛ μετωκίσθη Ιουδαία από ταπεινώσεως αυτής  
 Judea was displaced because of her humiliation,  
 και από πλήθους δουλείας αυτής εκάθισεν εν  
 and because of [the] multitude of her servitude. She stays among  
 έθνεσιν ουχ εύρεν ανάπαυσιν πάντες οι  
 [the] nations, she did not find rest. All the ones  
 καταδιώκοντες αυτήν κατέλαβον αυτήν αναμέσον  
 pursuing her overtook her in the midst  
 των θλιβόντων **4+** ΔΑΛΕΘ οδοί Σιών πενθούσι  
 of the ones afflicting. [The] ways of Zion mourn  
 παρά το μη είναι ερχομένους εν εορτή πάσαι  
 by [reason of] there not being ones coming to [the] holiday [feast]. All  
 αι πύλαι αυτής ηφανισμέναι οι ιερείς αυτής  
 her gates have been obliterated. Her priests  
 αναστενάζουσιν αι παρθένοι αυτής αγόμεναι και  
 are groaning, her virgins are being led [captive], and  
 αυτή πικραινομένη εν εαυτή **5+** Η εγένοντο οι  
 she is being embittered in herself. [ became The ones  
 θλίβοντες αυτήν εις κεφαλήν και οι εχθροί αυτής  
 afflicting her] [the] head, and her enemies



ευθυνούσιν ὅτι κύριος εταπείνωσεν αὐτήν ἐπὶ τὸ  
 are straightened; for [the] LORD humbled her over the  
 πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς  
 multitude of her impieties. Her infants  
 ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον  
 went into captivity in front  
 θλίβοντος **6+** ΟΥΑΥ καὶ ἐξήλθε ἐκ θυγατρὸς Σιών  
 [of the] one afflicting. And went forth from [the] daughter of Zion  
 πάντα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς  
 all her beauty. [became Her rulers]  
 ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν  
 as rams not finding pasture, and going with  
 οὐκ ἰσχύϊ κατὰ πρόσωπον διώκοντος **7+**  
 no strength in front [of the] one pursuing.  
 ΖΑΙΝ ἐμνήσθη Ἱερουσαλήμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς  
 Jerusalem remembered [the] days of her humiliation,  
 καὶ ἀπωσμών αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς  
 and her repulsions. All her desirable [things],  
 ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν  
 as many as [were] from [days ancient] during the falling  
 τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν  
 of her people into [the] hands of [the] one afflicting, and there was no one  
 ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ  
 helping her. Seeing, her enemies laughed upon  
 τὴν μετοικεσίαν αὐτῆς **8+** ΗΘ ἀμαρτίαν ἠμάρτεν  
 her displacement. [a sin sinned  
 Ἱερουσαλήμ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες  
 Jerusalem]; on account of this [for tossing about she became]. All  
 οἱ δοξάζοντες αὐτήν εταπείνωσαν αὐτήν εἶδον γὰρ  
 the ones glorifying her humbled her, for they beheld  
 τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ γέ αὐτὴ στενάζουσα καὶ  
 her indecency. And indeed she is moaning herself and  
 ἀπεστράφη εἰς τὰ ὀπίσω **9+** ΤΗΘ ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς  
 turns to the rear. Her uncleanness [is] before  
 ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ  
 her feet, she did not remember her end, and  
 κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν  
 she brought down enormously. There is no comforting her.  
 ἴδε κύριε τὴν ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ  
 Behold O LORD my humiliation, for [was magnified the  
 ἐχθρὸς **10+** ΙΩΘ χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασε ὁ θλίβων ἐπὶ  
 enemy]! [his hand spread forth The one afflicting] upon

πάντα τα επιθυμήματα αὐτῆς εἶδε γὰρ ἔθνη  
 all the desirable [things] of hers. For she saw nations  
 εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγιασμά αὐτῆς α ἐνετείλω μη  
 entering into her sanctuary -- the ones which I charged [not  
 εἰσελθεῖν αὐτά εἰς ἐκκλησίαν σου 11 + ΧΑΦ πας  
 to enter them] into your assembly. All  
 ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητούντες ἄρτον  
 her people [are] groaning seeking bread.  
 ἔδωκαν τα επιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει  
 They gave the desirable [things] of hers for food  
 τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἴδε κύριε καὶ ἐπίβλεπον ὅτι  
 to restore [their] soul. Behold, O LORD, and look upon! for  
 ἐγενήθη ητιμωμένη 12 + ΛΑΜΕΔ οἱ πρὸς υμᾶς πάντες  
 she became as one being disgraced. [the [ones] to you All  
 παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ  
 coming near] in [the] way turn and see if  
 ἔστιν ἄλγος ὡς ἄλγος μου ὁ ἐγενήθη φθεγξάμενος  
 there is a pain as my pain which happened [to me]. The one uttering a sound  
 ἐν ἐμοί ἐταπείνωσέ με κύριος ἐν ἡμέρα ὀργῆς  
 to me humbled me -- [the] LORD in a day of anger  
 θυμοῦ αὐτοῦ 13 + ΜΗΜ ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλε πυρ  
 of his rage. From out of his height he sent fire  
 ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ κατήγαγεν αὐτὸ διεπέτασε  
 in my bones, and he led it down. He opened and spread out  
 δίκτυον τοῖς ποσὶ μου ἀπέστρεψέ με εἰς τὰ ὀπίσω  
 a net for my feet. He turned me to the rear.  
 ἔδωκέ με ηφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν  
 He appointed me for being removed from view; an entire day  
 ὀδυνωμένην 14 + ΝΟΥΝ ἐγρηγορήθη ἐπὶ  
 for grieving. He was vigilant concerning  
 τα ἀσεβήματά μου ἐν χερσὶ μου συνεπλάκησαν  
 my acts of impiety; [in my hands they are closely joined];  
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἠσθένησεν  
 they ascended unto my neck. [is weakened  
 ἡ ἰσχύς μου ὅτι ἔδωκε κύριος ἐν χερσὶ μου οδύνας  
 My strength], for [the] LORD put [in my hands griefs];  
 οὐ δυνήσομαι στήναι 15 + ΣΑΜΕΧ ἐξήρε πάντα  
 I shall not be able to stand. [lifted away all  
 τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν  
 my strong men The LORD] from [the] midst of me. He called  
 ἐπ' ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτοὺς μου ληνόν  
 upon me a time to break my choice men. [the] wine vat

ἐπάτησε κύριος παρθένω θυγατρί Ιούδα 16+ Αἰν ἐπί  
 trod [The] LORD [for the] virgin daughter of Judah. Over  
 τούτοις ἐγὼ κλαίω ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ  
 these things I weep; my eye led down water,  
 ὅτι μακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ  
 For far from me [is] the one comforting me, the [one]  
 ἐπιστρέφων ψυχὴν μου ἐγένοντο οἱ υἱοὶ μου  
 restoring my soul. [were] sons My]  
 ἠφανισμένοι ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς 17+  
 obliterated, for [conquered] the enemy].  
 Φῆ διεπέτασε Σιών χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν  
 Zion opened and spread out her hands; there is no one  
 ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ιακώβ  
 comforting her. [The] LORD gave charge to Jacob;  
 κύκλω αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν  
 round about him [are] the ones afflicting him.  
 ἐγενήθη Ἰερουσαλήμ εἰς ἀποκαθημένην ἀναμέσον  
 Jerusalem was as a woman sitting apart [unclean] in the midst  
 αὐτῶν 18+ ΣΑΔΗ δίκαιός ἐστι κύριος ὅτι  
 of them. [just is [The] LORD]; for  
 τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ πάντες  
 [his mouth I greatly embittered]. Hear indeed all  
 οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ  
 peoples, and behold my pain! My virgins and  
 νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ 19+  
 my young men were gone into captivity.  
 ΚΩΦ ἐκάλεσα τοὺς ἐραστὰς μου αὐτοὶ δὲ  
 I called my lovers, but they  
 παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ  
 misled me. My priests and  
 οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι  
 my elders [in the city failed], for  
 ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι  
 they sought food for themselves, that they should restore  
 ψυχὰς αὐτῶν 20+ ΡΗΣ ἴδε κύριε ὅτι θλίβομαι  
 their lives. Behold, O LORD, for I am afflicted!  
 ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν  
 My belly was disturbed, and my heart was turned within  
 ἐμοί παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἔξωθεν  
 me; greatly embittering I was embittered. Outside  
 ἠτέκνωσέ με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ 21+  
 [made me childless [the] sword], as if a death in [the] house.

**ΣΙΝ** ακούσατε **δη** ὅτι **στενάζω** **εγώ** **ουκ** **έστιν**  
 Hear indeed! for I moan. There is not  
**ο** **παρακαλών** **με** **πάντες** **οι** **εχθροί** **μου** **ήκουσαν** **τα**  
 one comforting me. All my enemies heard the  
**κακά** **μου** **και** **εχάρησαν** **ὅτι** **συ** **εποίησας**  
 bad things [concerning] me, and they rejoice that you did [it].  
**επήγαγες** **ημέραν** **εκάλεσας** **καιρόν** **εγένοντο** **ὅμοιοί**  
 You brought on [the] day; you called [the] time, they became alike  
**μοί** **22+** **ΘΑΥ** **εισέλθοι** **πάσα** **η** **κακία** **αυτών** **κατά**  
 to me. May [enter all their evils] before  
**πρόσωπόν** **σου** **και** **επιφύλλισον** **αυτοίς** **ον** **τρόπον**  
 your face. And glean them! in which manner  
**εποίησαν** **επιφυλλίδα** **περί** **πάντων**  
 they made a gleaning for all  
**των** **αμαρτημάτων** **μου** **ὅτι** **πολλοί** **οι** **στεναγμοί** **μου**  
 of my sins. for [[are] many my moanings],  
**και** **η** **καρδία** **μου** **λυπείται**  
 and my heart frets.

## 2 3

**1+** **ΑΛΕΦ** **πως** **εγνόφωσεν** **οργή** **αυτού** **κύριος** **την**  
 O How [darkened his anger [the] LORD] for the  
**θυγατέρα** **Σιών** **κατέρριψεν** **εξ** **ουρανού** **εις** **γην**  
 daughter of Zion. He hurled down from out of heaven unto [the] earth  
**δόξασμα** **Ισραήλ** **και** **ουκ** **εμνήσθη** **υποποδίου**  
 [the] glory of Israel, and he remembered not [the] stool  
**ποδών** **αυτού** **εν** **ημέρα** **οργής** **θυμού** **αυτού** **2+**  
 of his feet in a day of wrath of his rage.  
**ΒΗΘ** **κατεπόντισε** **κύριος** **ου** **φεισάμενος** **πάντα** **τα**  
 [sunk [the] LORD], not sparing, all the  
**ωραία** **Ιακώβ** **καθείλεν** **εν** **θυμώ** **αυτού** **τα**  
 beautiful [things] of Jacob. He demolished in his rage the  
**οχυρώματα** **της** **θυγατρός** **Ιούδα** **εκόλλησεν** **εις** **την**  
 fortresses of the daughter of Judah. He cleaved unto the  
**γην** **εβεβήλωσεν** **βασιλέα** **αυτής** **και** **αρχοντα** **αυτής**  
 ground. He profaned her king and her ruler.  
**3+** **ΓΙΜΕΛ** **συνέκλασεν** **εν** **οργή** **θυμού** **αυτού** **παν**  
 He broke in pieces in anger of his rage all  
**κέρας** **Ισραήλ** **απέστρεψεν** **εις** **τα** **οπίσω** **δεξιάν** **αυτού**  
 [the] horn of Israel. He turned back his right [hand]  
**από** **προσώπου** **εχθρού** **και** **ανήψεν** **εν** **Ιακώβ** **ως**  
 from [the] face of [the] enemy, and he lit in Jacob [as

πυρ φλόγα και κατέφαγε πάντα τα κύκλω 4+  
 fire a flame], and it devoured all the [things] round about.

ΔΑΛΕΘ ενέτεινε τόξον αυτού ως εχθρός εστερέωσε  
 He stretched tight his bow as an enemy. He stiffened

δεξιάν αυτού ως υπεναντίος και απέκτεινε πάντα τα  
 his right hand as an opponent, and he killed all the

επιθυμήματα των οφθαλμών μου εν σκηνή θυγατρός  
 desirable [things] of my eyes in [the] tent of [the] daughter

Σιών εξέχεεν ως πυρ τον θυμόν αυτού 5+ Η εγενήθη  
 of Zion. He poured out [ as fire his anger]. [ became

κύριος ως εχθρός κατεπόντισεν Ισραήλ κατεπόντισε  
 [The] LORD] as an enemy. He sunk Israel, he sunk

πάσας τας βάρεις αυτού διέφθειρε  
 all his palaces. He utterly destroyed

τα οχυρώματα αυτού και επλήθυνε τη θυγατρί Ιούδα  
 his fortresses, and multiplied to the daughter of Judah

ταπεινουμένην και ταταπεινωμένην 6+ ΟΥΑΥ και  
 [the] one humbling and [the] one being humbled. And

διεπέτασεν ως άμπελον το σκηνώμα αυτού  
 he opened and spread out [ as a grapevine his tent].

διέφθειρεν εορτήν αυτού επελάθετο κύριος α  
 [ was corrupted his holiday [feast]]. [The] LORD forgot what

εποίησεν εν Σιών εορτής και σαββάτου και  
 he appointed in Zion -- [the] holiday [feast] and [the] Sabbath; and

παρώξυνεν εμβριμήματι οργής αυτού βασιλέα και  
 [ provoked [the] threatening of his anger] king and

ιερέα 7+ ΖΑΙΝ απώσατο κύριος θυσιαστήριον αυτού  
 priest. [The] LORD thrust away his altar,

απετίναξεν αγίασμα αυτού συνέτριψεν εν χειρί  
 he brushed off his sanctuary, he broke by [the] hand

εχθρού τείχος βαρέων αυτής φωνήν έδωκαν εν οίκω  
 of [the] enemy [the] wall of her palaces; [ a sound they gave] in [the] house

κυρίου ως εν ημέρα εορτής 8+ ΗΘ ελογίσατο κύριος  
 of [the] LORD, as in [the] day of holiday. [The] LORD devised

του διαφθείραι τείχος θυγατρός Σιών εξέτεινε μέτρον  
 to ruin [the] wall of [the] daughter of Zion. He stretched out a measure,

ουκ απέστρεψε χείρα αυτού από καταπατήματος και  
 he did not return his hand from trampling; and

επένθησε το προτείχισμα και τείχος ομοθυμαδόν  
 [ mourned the area around the wall], and [the] wall with one accord

ησθένησεν 9+ ΤΗΘ ενεπάγησαν εις γην πύλαι αυτής  
 was weakened. [ are stuck into [the] ground Her gates];



ἀπόλεσε και συνέτριπεν αυτής μοχλούς  
 he destroyed and broke her [gate] bars.  
 βασιλέα αυτής και άρχοντας αυτής εν τοις έθνεσιν  
 Her king and her rulers [are] in the nations.  
 ουκ έστι νόμος και γε προφήται αυτής ουκ είδον  
 There is no law, and indeed her prophets beheld not  
 όρασιν παρά κυρίου 10+ ΙΩΘ εκάθισαν εις την γην  
 a vision by [the] LORD. They sat upon the ground;  
 εσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρός Σιών ανεβίβασαν  
 [kept silent [the] elders of [the] daughter of Zion]. They brought  
 χουν επί την κεφαλήν αυτών περιεζώσαντο σάκκους  
 dust upon their head; they girded on sackcloths;  
 κατήγαγον εις γην αρχηγούς παρθένους εν  
 they led down to [the] ground [the] heads of virgins in  
 Ιερουσαλήμ 11+ ΧΑΦ εξέλιπον εν δάκρυσιν  
 Jerusalem. [failed with tears  
 οι οφθαλμοί μου εταράχθη η καρδιά μου εξεχύθη εις  
 My eyes]; [is disturbed my heart]; [is poured out onto  
 την γην η δόξα μου επί το σύντριμμα της θυγατρός  
 the ground my glory] over the destruction of the daughter  
 του λαού μου εν τω εκλείπειν νήπιον και θηλάζοντα  
 of my people, in the failing infant and ones nursing  
 εν πλατείαις πόλεως 12+ ΛΑΜΕΔ ταις μητέρασιν αυτών  
 in [the] squares of the city. To their mothers  
 είπαν που σίτος και οίνος εν τω εκλύεσθαι αυτούς  
 they said, Where [is] [the] grain and wine? while they were enfeebled  
 ως τραυματίας εν πλατείαις πόλεως εν τω εκχείσθαι  
 as wounded men in [the] squares of the city, in the pouring out  
 ψυχάς αυτών εις κόλπον μητέρων αυτών 13+ ΜΗΜ τι  
 of their souls into [the] bosom of their mothers. What  
 μαρτυρήσω η τι ομοιώσω σοι θύγατερ Ιερουσαλήμ  
 shall I testify? or what shall I liken to you, O daughter of Jerusalem?  
 τις σώσει σε παρθένος θυγάτηρ Σιών ότι  
 Who shall deliver you, O virgin daughter of Zion? For  
 εμεγαλύνθη ποτήριον συντριβής σου τις ίάσεταιί σε 14+  
 [was enlarged [the] cup of your destruction]; Who shall heal you?  
 ΝΟΥΝ προφήται σου είδοσαν σοι μάταια και  
 Your prophets saw for you vanities and  
 αφροσύνην και ουκ απεκάλυψαν επί την αδικίαν σου  
 folly, and they uncovered not upon your iniquity,  
 του επιστρέψαι αιχμαλωσίαν σου και είδοσαν σοι  
 to turn your captivity; and they beheld for you



λήμματα μάταια και εξώσματα 15+ ΣΑΜΕΧ εκρότησαν  
 [concerns vain] and purgations. [clap  
 επί σοι χείρας πάντες οι παραπορευόμενοι οδόν  
 over you hands All [the] ones passing in [the] way];  
 εσύρισαν και εκίνησαν την κεφαλήν αυτών επί την  
 they whistle and shake their head over the  
 θυγατέρα Ιερουσαλήμ ει αύτη η πόλις ερούσι  
 daughter of Jerusalem, Is she the city, they shall say,  
 στέφανος δόξης ευφροσύνης πάσης της γης 16+  
 [the] crown of glory of gladness of all the earth?  
 ΑΙΝ διήνοιξαν επί σε στόμα αυτών πάντες  
 [opened wide against you their mouth All  
 οι εχθροί σου εσύρισαν και έβρυξαν οδόντας είπαν  
 your enemies]. They whistled and gnashed [their] teeth. They said,  
 κατεπίομεν αυτήν πλην αύτη η ημέρα ην  
 We swallowed her down. Besides, this [is] the day which  
 προσεδοκώμεν εύρομεν αυτήν είδομεν 17+  
 we expected; we found it, we saw [it].  
 ΦΗ εποίησε κύριος α ενεθυμήθη συνετέλεσε  
 [The] LORD did what he pondered. He completed  
 ρήμα αυτου α ενετείλατο εξ ημερών αρχαίων  
 his word which he gave charge from days of old.  
 καθείλε και ουκ εφείσατο και εύφρανεν επί σε  
 He demolished, and spared not, and he gladdened [over you  
 εχθρόν ύψωσε κέρας θλίβοντός σε 18+  
 [the] enemy], He raised up high [the] horn of [the] one afflicting you.  
 ΣΑΔΗ εβόησε καρδια αυτών προς κύριον τείχη  
 [yelled out Their heart] to [the] LORD, [saying], O walls  
 Σιών καταγαγέτω ως χειμάρρους δάκρυα ημέρας και  
 of Zion, lead down [as a rushing stream tears] day and  
 νυκτός και δως έκνηψιν σεαυτή μηδέ σιωπησάτω  
 night! And give soberness to yourself; neither let [keep quiet  
 κόρη οφθαλμού σου 19+ ΚΩΦ ανάστηθι αδολεσχήσαι  
 [the] pupil of your eye! Rise up to meditate  
 εν νυκτί εις αρχάς φυλακής σου έκχεον ως ύδωρ  
 in [the] night! At [the] beginnings of your watch pour out [as water  
 καρδιαν σου απέναντι προσώπου κυρίου άρον προς  
 your heart] before [the] face of [the] LORD! Lift to  
 αυτόν χείρας σου περι ψυχών νηπίων σου των  
 him your hands for [the] lives of your infants, of the ones  
 εκλυομένων λιμό απ' αρχής πασών εξόδων 20+  
 fainting from hunger at [the] corner of all [the] streets!

ΡΗΣ ἴδε κύριε και επίβλεπον τίνι επεφύλλισας ούτως  
 Behold, O LORD, and look upon what you gleaned thus!  
 ει φάγονται γυναίκες καρπόν κοιλίας αυτών  
 Shall [eat [the] women] [the] fruit of their belly?  
 φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ει  
 Shall [be murdered infants nursing breasts]? Shall  
 αποκτενείς εν αγιάσματι κυρίου ιερέα και προφήτην  
 you kill in [the] sanctuary of [the] LORD [the] priest and prophet?  
 21+ ΣΙΝ εκοιμήθησαν εις γην εξόδον παιδάριον και  
 [went to bed on [the] ground in [the] street [The] boy and  
 πρεσβύτης παρθένοι μου και νεανίσκοι μου  
 old man]; my virgins and my young men  
 επορεύθησαν εν αιχμαλωσία εν ρομφαία εν λιμω  
 went into captivity by broadsword; by famine  
 απέκτεινας εν ημέρα οργής σου εμαγείρευσας  
 you killed; in [the] day of your anger you cut up,  
 ουκ εφεισω 22+ ΘΑΥ εκάλεσας ωσει ημέραν εορτής  
 you spared not. You called as in a day of holiday  
 παροικίας μου κυκλόθεν και ουκ εγένετο εν ημέρα  
 for my sojourners round about; and there was not in [the] day  
 οργής κυρίου ανασωζόμενος και καταλελειμμένος ως  
 of anger of [the] LORD one being rescued and being left behind, as  
 επεκράτησα και επλήθυνα εχθρούς μου πάντας  
 I prevailed, and I filled [my enemies all].

## 3 λ

1+ ΑΛΕΦ εγώ ανήρ ο βλέπων πτωχείαν εν ράβδω  
 I [am] a man, one seeing poorness by a rod  
 θυμού αυτου επ' εμέ 2+ παρέλαβέ με απήγαγέ με εις  
 of his rage upon me. He took me; he led me away into  
 σκότος και ου φως 3+ πλην εν εμοί επέστρεψε  
 darkness, and not light. Only against me he turned  
 χείρα αυτου όλην την ημέραν 4+ ΒΗΘ επαλαίωσε  
 his hand [the] entire day. He aged  
 σάρκας μου και δέρμα μου οστέα μου συνέτριπεν 5+  
 my flesh and my skin; [my bones he broke].  
 ανωκοδόμησε κατ' εμού και εκύκλωσε κεφαλήν μου  
 He built against me, and he encircled my head,  
 και εμόχθησεν 6+ εν σκοτεινοίς εκάθισέ με ως  
 and troubled [me]. In dark [places] he settled me as

νεκρούς αιώνος 7+ ΓΙΜΕΛ ανωκοδόμησε κατ' εμού  
 dead ones of [the] eon. He built against me,  
 και ουκ εξελεύσομαι εβάρυνε χαλκόν μου 8+ και  
 and I shall not come forth. He weighed down my brass [chain]. Yes  
 γε ότι κεκράξομαι και βοήσω απέφραξε  
 indeed, for [though] I shall cry out and yell, he shut out  
 προσευχήν μου 9+ ανωκοδόμησεν οδούς μου ενέφραξε  
 my prayer. He blocked up my ways; he obstructed  
 τρίβους μου ετάραξεν 10+ ΔΑΛΕΘ αρκός ενεδρεύουσα  
 my roads; he disturbed [me]. [a bear lying in wait  
 αυτός μοι ως λέων εν κρυφαίοις 11+ κατεδίωξεν  
 He is] for me, as a lion in a secret [place]. He pursued [me]  
 αφεστηκότα και κατέπαυσέ με έθετό με  
 [after] I revolted, and caused me to cease. He established me  
 ηφανισμένην 12+ ενέτεινε τόξον αυτού και  
 for being obliterated. He stretched tight his bow, and  
 εστήλωσέ με ως σκοπόν εις βέλος 13+ Η εισήγαγε  
 he set up a stone [target] for me as [the] aim for [the] arrow. He brought  
 εν τοις νεφροίς μου ιούς φαρέτρας αυτού 14+  
 [ into my kidneys [the] poison from his quivers].  
 εγενήθην γέλωσ παντί λαώ μου ψαλμός αυτών όλην  
 I became laughter to all my people, their psalm [for the] entire  
 την ημέραν 15+ εχόρτασέ με πικρίας εμέθυσέ με  
 day. He filled me with bitterness; he intoxicated me  
 χολής 16+ ΟΥΑΥ και εξέβαλε ψηφω οδόντας μου  
 with bile, and he knocked out [ by a small stone my teeth];  
 εψώμισέ με σποδόν 17+ και απώσατο εξ ειρήνης  
 he fed me ashes, and he thrust away [ from peace  
 ψυχήν μου επελαθόμην αγαθά 18+ και είπα απώλετο  
 my soul]. I forgot good [things]. And I said, [ perished  
 το νίκός μου και η ελπίς μου από κυρίου 19+  
 My victory], and my hope from [the] LORD.  
 ΖΑΙΝ εμνησθην από πτωχείας μου και εκ  
 I remembered because of my poorness, and of  
 διωγμού μου πικρίας μου και χολής μου 20+  
 my persecution, of my bitterness, and of my bile.  
 μνησθήσομαι και καταδολεσχήσει επ' εμέ η ψυχή μου  
 I shall be remembered, and [ shall converse with me my soul].  
 21+ ταύτην τάξω εις την καρδίαν μου διά τούτο  
 This I will arrange into my heart; on account of this

υπομένω 22+ ΗΘ τα ελεή του κυρίου ότι  
I will wait. The mercies of the LORD, for

ουκ ετελειώθησαν ότι ουκ εξίλιπον  
they finished not, for [ failed not

αι ελεημοσύναι αυτού 23+ τα καινά εν τω πρωί  
his charities]. The ones new in the morning;

πολλή η πίστις σου 24+ το μέρος μου κύριος είπεν  
great [is] your trust. [ [is] my portion [The] LORD], said

η ψυχή μου διά τούτο υπομενώ αυτόν 25+  
my soul, on account of this I will wait for him.

ΤΗΘ αγαθός κύριος τοις υπομένουσιν αυτόν ψυχή  
[The] LORD is good to the ones waiting on him, [the] soul

η ζητήσει αυτόν 26+ αγαθόν και υπομενει και  
which shall seek him. [It is] good, and he shall wait and

ησυχάσει εις το σωτήριο κυρίου 27+ αγαθόν ανδρί  
shall be still for the deliverance of [the] LORD. [It is] good for a man

όταν άρη ζυγόν εκ νεότητι αυτού 28+  
whenever he should lift a yoke from his youth.

ΙΩΘ καθήσεται κατά μόνας και σιωπήσεται ότι ήρεν  
He will sit down alone, and will keep silent, for he lifted [it]

εφ' εαυτώ 29+ θήσει εν κονιορτώ το στόμα αυτού ει  
upon himself. He shall put [ in dust his mouth]; if

ποτε η ελπίς 30+ δώσει τω παίοντι αυτόν σιαγόνα  
perhaps [there is] hope. He will give [ to the one hitting him [his] cheek].

χορτασθήσεται ονειδισμών 31+ ΧΑΦ ότι ουκ εις τον  
He will be filled of scornings. For not into the

αίωνα απώσεται κύριος 32+ ότι ο ταπεινώσας  
eon shall [the] LORD thrust away. For the one he humbled

οικτειρήσει κατά το πλήθος του ελέους αυτού 33+  
he shall pity, according to the multitude of his mercy.

ουκ απεκρίθη από καρδιάς αυτού και εταπείνωσεν  
He was not answered from his heart, and he humbled

υιούς ανδρός 34+ ΛΑΜΕΔ του ταπεινώσαι υπό  
sons of man, to humble under

τους πόδας αυτού πάντας δεσμίους γης 35+  
his feet all [the] prisoners of [the] earth,

του εκκλίνας κρίσιν ανδρός κατέναντι προσώπου  
to turn aside a judgment of a man over against [the] face

υψίστου 36+ καταδικάσαι άνθρωπον εν τω κρίνεσθαι  
of [the] highest, to condemn mankind in judging

αὐτόν κύριος οὐκ εἶπε 37+ ΜΗΝ τις οὕτως εἶπε και  
 him, [the] LORD did not say [it]. Who thus spoke, and  
 εγενήθη κυριός οὐκ ενετείλατο 38+ εκ στόματος  
 it came to pass, but [the] LORD did not give charge? From out of [the] mouth  
 υψίστου οὐκ εξελεύσεται κακά και το αγαθόν 39+  
 of [the] highest shall not come forth bad and good?  
 τι γογγύσει άνθρωπος ζων ανήρ περί  
 Why [does] [grumble man a living]; a man concerning  
 της αμαρτίας αυτού 40+ ΝΟΥΝ εξηρευνήθη η οδός ημών  
 his sin? [ was searched out Our way]  
 και ητάσθη και επιστρέψωμεν έως κυρίου 41+  
 and examined, and we should turn unto [the] LORD.  
 αναλάβωμεν καρδιάς ημών επί χειρών ημών προς  
 We should lift up our hearts with our hands to  
 υψηλόν εν ουρανώ 42+ ημαρτήσαμεν ησεβήσαμεν και  
 [the] height in heaven. We sinned, we were impious, and  
 ουχ ιλάσθης 43+ ΣΑΜΕΧ επεσκέπασας εν θυμώ και  
 you atoned not. You enveloped in rage, and  
 απεδίωξας ημάς απέκτεινας και ουκ εφείσω 44+  
 banished us. You killed and spared not.  
 επεσκέπασας νεφέλην σεαυτώ ένεκεν προσευχής  
 You enveloped [ with a cloud yourself] because of prayer  
 καμύσαι με 45+ και απωσθήναι έθηκας ημάς εν  
 to close my eyelids. And to be thrust away you put us in  
 μέσω των λαών 46+ ΑΙΝ διήνοιξαν εφ' ημάς  
 [the] midst of the peoples. [ opened wide against us  
 στόμα αυτών πάντες οι εχθροί ημών 47+ φόβος και  
 their mouth All our enemies]. Fear and  
 θάμβος εγενήθη ημίν έπαρσις και συντριβή 48+  
 stupefaction was to us; haughtiness and destruction.  
 αφέσεις υδάτων κατάξει ο οφθαλμός μου επί το  
 [ releases of waters shall lead down My eye] upon the  
 σύντριμμα της θυγατρός του λαού μου 49+  
 destruction of the daughter of my people.  
 ΦΗ ο οφθαλμός μου κατεπόθη και ου σιγήσομαι  
 My eye was swallowed down and I shall not be quiet,  
 του μη είναι έκνηψιν 50+ έως ου διακύψη και  
 to not be sober, until of which [time] [ should look through and  
 είδη κύριος εξ ουρανού 51+ ο οφθαλμός μου  
 should behold [the] LORD] from out of heaven. My eye

επιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρά πάσας θυγατέρας  
 shall glean upon my soul because of all [the] daughters  
 πόλεως 52 + ΣΑΔΗ θηρεύοντες εθήρευσάν με ὡς  
 of [the] city. In hunting [hunted] me as  
 στρουθίον οἱ εχθροί μου δωρεάν 53 + εθανάτωσαν ἐν  
 a sparrow my enemies] freely. They put to death [in  
 λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί 54 +  
 [the] pit my life], and they placed a stone upon me.  
 υπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου εἶπα ἀπόσμαι  
 [ overflowed Water] upon my head. I said, I am thrust away.  
 55 + ΚΩΦ ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ  
 I called upon your name, O LORD, from out of  
 λάκκου κατωτάτου 56 + φωνῆς μου ἤκουσας μὴ  
 [ pit [the] lowermost]. My voice you heard; you should not  
 κρύψης τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου 57 + εἰς  
 hide your ears to my supplication. [ for  
 τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡμέρᾳ ἣ  
 my help You approached] in [the] day in which  
 ἐπεκαλεσάμην σε εἶπας μοι μὴ φόβου  
 I called upon you. You said to me, Do not fear!  
 58 + ΡΗΣ ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου  
 You adjudicated, O LORD, the punishments of my soul.  
 ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου 59 + εἶδες κύριε  
 You ransomed my life. You saw, O LORD,  
 τὰς ταραχάς μου ἐκρίνας τὴν κρίσιν μου 60 + εἶδες  
 my disturbances. You judged my case. You beheld  
 πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν καὶ πάντα  
 all their vengeance, and all  
 τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐπ' ἐμοί 61 + ΣΙΝ ἤκουσας  
 their devices against me. You heard  
 τὸν ονειδισμόν αὐτῶν πάντα τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν  
 their scorning, all their devices  
 κατ' ἐμοῦ 62 + χεῖλη ἐπανισταμένων μοι καὶ  
 against me; [the] lips of ones rising up against me, and  
 μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν 63 +  
 their meditations against me [the] entire day;  
 καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεπον ἐπὶ  
 their sitting down, and their rising up. Look upon  
 ὀφθαλμοὺς αὐτῶν 64 + ΤΑΥ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς  
 their eyes! You shall recompense to them



ανταπόδομα κύριε κατά τα έργα των χειρών αυτών  
a recompense, O LORD, according to the works of their hands.

65+ αποδώσεις αυτοίς υπερασπισμόν καρδίας μου  
You shall recompense to them, [while] shielding [of my heart]

μόχθον 66+ συ αυτούς καταδιώξεις εν οργή και  
[the] trouble]. You shall pursue them in anger, and  
εξαναλώσεις αυτούς υποκάτωθεν του ουρανού κύριε  
shall completely consume them beneath the heaven, O LORD.

## 4 7

1+ ΑΛΕΦ πως αμαυρωθήσεται το χρυσίον  
O how [shall be darkened the gold], [and]

αλλοιωθήσεται το αργύριον το αγαθόν εξεχύθησαν  
[changed the silver good]; [were discharged]

λίθοι άγιοι επ' αρχής πασών εξόδων 2+ ΒΗΘ οι υιοί  
stones holy] at [the] top of all [the] streets, [even] the [sons  
Σιών οι τίμιοι επηρμένοι εν χρυσίω πως ελογίσθησαν  
of Zion esteemed] being encouraged by gold, O how they are considered

εις αγγεία οστράκινα έργα χειρών κεραμέως 3+  
as [receptacles earthenware], works of [the] hands of [the] potter.

ΓΙΜΕΛ και γε δράκοντες εξέδυσαν μαστούς  
And indeed, dragons stripped [the] breasts,

εθήλασαν σκύμνους αυτών θυγατέρας λαού μου εις  
they nursed their cubs; [the] daughters of my people [were] for

ανίατον ως στρουθίον εν ερήμω 4+  
irretrievability as a sparrow in [the] wilderness.

ΔΑΛΕΘ εκολλήθη η γλώσσα θηλάζοντος προς  
[cleaves The tongue of one nursing] to

τον φάρυγγα αυτού εν δίψει νήπια ήτησαν άρτον  
its throat in thirst. Infants ask for bread,

ο διακλών ουκ έστιν αυτοίς 5+ Η οι έσθοντες τας  
[one snapping [it] there is not] for them. The ones eating the

τρυφάς ηφανίσθησαν εν ταις εξόδοις οι  
delicacies were removed in the streets. The ones

τιθηνούμενοι επί κόκκων περιελάβοντο κοπρίας 6+  
having been suckled in scarlet were embracing dung.

ΟΥΑΥ και εμεγαλύνθη ανομία θυγατρός λαού μου  
And [was magnified [the] lawlessness of [the] daughter of my people]

υπέρ ανομίας Σοδόμων της κατεστραμμένης ώσπερ  
over [the] lawlessness of Sodom, the [place] being eradicated as [with]

σπουδή και ουκ επόνεσαν εν αυτή χειρας 7+

promptness, and they did not toil in her hands.

ZAIN εκαθαριώθησαν Ναζαραίοι αυτής υπέρ χιόνα

[ were clean Her Nazarites]; [ more than snow

έλαμψαν υπέρ γάλα επυρώθησαν υπέρ λίθου

they radiated]; [ more than milk they were purified]. [ [were] above stone

σαπφείρου το απόσπασμα αυτών 8+ ΗΘ εσκότασεν υπέρ

of sapphire Their broken [pieces]], [ darkened above

ασβόλην το είδος αυτών ουκ επεγνώσθησαν εν ταις

lamp black their appearance], they are not recognized in the

εξόδοις επάγη δέρμα αυτών επί τα οστά αυτών

streets; [ was fixed their skin] against their bones;

εξηράνθησαν εγενήθησαν ώσπερ ξύλον 9+ ΤΗΘ καλοί

they are dried up, they were as wood. Better

ήσαν οι τραυματία ρομφαίας η οι τραυματία

were the ones slain by [the] broadsword than the ones slain

λιμού επορεύθησαν εκκεκενημένοι από γεννημάτων

by hunger; they went being pierced by [want] of produce

αγρών 10+ ΙΩΘ χειρες γυναικών οικτιρμόνων ήψησαν

of [the] fields. [The] hands [ women of pitying] boiled

τα παιδια αυτών εγενήθησαν εις βρώσιν αυταίς εν τω

their children; they became for food to them in the

συντρίμματι της θυγατρός του λαού μου 11+

destruction of the daughter of my people.

ΧΑΦ συνετέλεσε κύριος θυμόν αυτου εξέχεε θυμόν

[The] LORD completed his rage; he poured out [the] rage

οργής αυτου και ανήψε πυρ εν Σιών και κατέφαγε

of his anger, and lit a fire in Zion, and it devoured

τα θεμέλια αυτής 12+ ΛΑΜΕΔ ουκ είστευσαν βασιλείς

her foundations. [ believed not [The] kings

γης πάντες οι κατοικούντες την οικουμένην ότι

of [the] earth], all the ones dwelling, the ones living, that

εισελεύσεται εχθρός και εκθλίβων διά των πυλών

[ shall enter an enemy and one afflicting] through the gates

Ιερουσαλήμ 13+ ΜΗΜ εξ αμαρτιών προφητών αυτής

of Jerusalem, because of [the] sins of her prophets,

αδικιών ιερέων αυτής των εκχεόντων αίμα δίκαιον

[and] iniquities of her priests, the ones pouring out [ blood just]

εν μέσω αυτής 14+ ΝΟΥΝ εσαλεύθησαν

in her midst. [ were shaken

οι εγρήγοροι αυτής εν ταις εξόδοις εμολύνθησαν εν

Her watchmen] in the streets; they were tainted with

αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς ἦσαντο  
blood in [not being able their]; they touched

ἐνδυμάτων αὐτῶν 15+ ΣΑΜΕΧ ἀπόστητε ἀκαθάρτων  
their garments [with it]. Separate from [the] unclean!

καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἄπτεσθε  
Call them! Separate, separate, do not touch!

ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γὰρ ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν  
for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among

τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροικεῖν 16+  
the nations! In no way should they proceed to sojourn [there].

Αἶν πρόσωπον κυρίου μερίς αὐτῶν οὐ προσθήσει  
[The] person of [the] LORD was their portion; he shall not proceed

ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον  
to look upon them. [The] person of [the] priests they did not receive;

πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν 17+ Φἠ ἐτι ὄντων ἡμῶν  
[old men they did not show mercy on]. Yet [in] our being,

ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς βοήθειαν ἡμῶν μάταια  
[failed our eyes]. [for our help [was] in vain

ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ  
watching Our]. We watched unto a nation not

σῶζον 18+ ΣΑΔΗ ἐθηρεύσαντο μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ  
delivering. They hunted our small ones to not

πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν  
go into our squares. [approached

ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστι  
Our time]; [were fulfilled our days]; [ [is] at hand

τὸ πέρας ἡμῶν 19+ ΚΩΦ κούφοι ἐγένοντο οἱ  
our end]. [nimble were The ones

διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ αἰτούς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν  
pursuing us], more than eagles of heaven. Upon the

ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς 20+  
mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

Ρἠσ πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστός κύριος  
[The] breath of our face, [the] anointed one, [the] LORD

συνελήφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς ἡμῶν οὐ εἶπαμεν ἐν  
was seized in our corruptions, of whom we said, In

τῇ σκιά αὐτοῦ ζήσομεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι 21+ Σἰν χαίρε  
his shadow we shall live among the nations. Rejoice

καὶ εὐφραίνου θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα  
and be glad O daughter of Edom! the one dwelling

ἐπὶ τῆς γῆς Οὐς καὶ γὰρ ἐπὶ σε διελεύσεται τὸ  
upon the land of Uz! And indeed unto you shall go through the

ποτήριον κυρίου μεθυσθήση και αποχεεῖς 22+  
cup of [the] LORD. You shall be intoxicated and shall pour forth.

ΘΑΥ ἐξέλιπεν η ανομία σου θύγατερ Σιών ου  
[ is vanished Your lawlessness], O daughter of Zion. He shall not  
προσθήσει ἐπί του αποικίσαι σε επεσκέψατο  
proceed unto the resettling you. He visited  
ανομίας σου θύγατερ Εδωμ απεκάλυπεν ἐπί  
your lawlessness, O daughter of Edom; he revealed concerning  
τα ασεβήματά σου  
your acts of impiety.

## 5 π

1+ μνήσθητι κύριε ο τι εγενήθη ημῖν επίβλεψον και  
Remember, O LORD, what happened to us! Look upon and

ἴδε τον ονειδισμόν ημών 2+ κληρονομία ημών  
behold our scorn! Our inheritance

μετεστράφη αλλοτρίοις οικoi ημών ξένοις 3+ ορφανοί  
was converted over to aliens; our houses to strangers. [orphans

εγενήθημεν ουχ υπάρχει πατήρ μητέρες ημών ως  
We were]; there does not exist a father; our mothers [are] as

αι χήραι 4+ ὕδωρ ημών εν αργυρίῳ ἐπίομεν ξύλα ημών  
widows. [ our water for money We drank]; our wood

εν ἀλλάγματι ἦλθεν 5+ ἐπί τον τράχηλον ημών  
[ in barter came]. Unto our neck

εδιώχθημεν εκοπιάσαμεν ουκ ανεπαύθημεν 6+ Αἴγυπτος  
we were pursued; we tired; we were not rested. Egypt

έδωκε χείρα Ασσούρ εις πλησμονήν αυτών 7+  
gave a hand; Assyria for their plenty.

οι πατέρες ημών ἥμαρτον και ουχ υπάρχουν ημεῖς  
Our fathers sinned, and they do not exist; we

τα ανομήματα αυτών υπέσχομεν 8+ δούλοι εκυρίευσαν  
[ their violations of the law underwent]. Servants lorded over

ημών λυτρούμενος ουκ ἔστιν εκ της χειρός αυτών  
us; [ one ransoming there is not] from out of their hand.

9+ εν ταις ψυχαῖς ημών εισοῖσομεν ἄρτον ημών από  
With our lives we will carry in our bread from

προσώπου ρομφαίας της ερήμου 10+ το δέρμα ημών  
in front [of the] broadsword of the wilderness. Our skin

ως κλίβανος επελιώθη συνεσπάσθησαν από  
[ as an oven was darkened]; they were made to shrivel from

προσώπου καταιγίδων λιμού 11+ γυναίκας εν Σιών  
[the] face of blasts of famine. [ women in Zion

εταπείνωσαν παρθένους εν πόλεσιν Ιούδα 12+  
They abased], virgins in [the] cities of Judah.

άρχοντες εν χερσίν αυτών εκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι  
Rulers [ by their hands were hanged]; elders

ουκ εδοξάσθησαν 13+ εκλεκτοί κλαυθμόν ανέλαβον  
were not extolled; chosen [men] [ weeping took up],

και νεανίσκοι εν ξύλω ησθένησαν 14+ και  
and young men [ in wood [bearing] weakened]. And

πρεσβύται από πύλης κατέπαυσαν εκλεκτοί εκ  
old men [ from [the] gate ceased]; chosen [men] [ from

ψαλμών αυτών κατέπαυσαν 15+ κατέλυσε χαρά  
their psalms ceased]. [ rested up Joy

καρδίας ημών εστράφη εις πένθος ο χορός ημών 16+  
of our heart]; [ turned into mourning our dance].

έπεσεν ο στέφανος της κεφαλής ημών ουαί δε ημίν  
[ fell The crown of our head]; and woe to us

ότι ημάρτομεν 17+ περί τούτου εγενήθη οδύνη  
for we sinned. On account of this [ became grief

οδυνηρά η καρδία ημών περί τούτου εσκότασαν  
grievous in our heart]; on account of this, [ darkened

οι οφθαλμοί ημών 18+ επ' όρος Σιών ότι ηφανίσθη  
our eyes]. Upon mount Zion, for it was obliterated,

αλώπεκες διήλθον εν αυτή 19+ συ δε κύριε εις τον  
foxes went through in it. But you, O LORD, [ into the

αιώνα κατοικήσεις ο θρόνος σου εις γενεάν και  
eon shall dwell]; your throne [is] unto generation and

γενεάν 20+ ινατί εις νίκος επιλήση ημών καταλείψει  
generation. Why for victory shall you forget us? Will you forsake

ημάς εις μακρότητα ημερών 21+ επίστρεψον ημάς  
us unto [the] duration of days? Turn us

προς σε κύριε και επιστραφησόμεθα και ανακαίνισον  
to you! O LORD, and we shall be turned; and renew

ημέρας ημών καθώς έμπροσθεν 22+ ότι απωθούμενος  
our days as before! For in thrusting away,

απόσω ημάς ωργίσθης εφ' ημάς έως σφόδρα  
you thrust us away; you were provoked to anger against us, unto exceedingly.

## 18

**1+** και εγένετο εν τω τριακοστώ έτει εν τω τετάρτω  
 And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth  
 μηνί πέμπτη του μηνός και εγώ ήμην εν μέσω της  
 month, [the] fifth of the month, and I was in [the] midst of the  
 αιχμαλωσίας επί του ποταμού του Χοβάρ και  
 captivity by the river Chebar, and  
 ηνοιχθησαν οι ουρανοί και ίδον οράσεις θεού **2+**  
 [were opened the heavens], and I beheld visions of God.  
 πέμπτή του μηνός τούτο το έτος το πέμπτον της  
 [On the] fifth of the month, this [is] the [year fifth] of the  
 αιχμαλωσίας του βασιλέως Ιωακείμ **3+** και εγένετο  
 captivity of king Jehoiakim, and [came  
 λόγος κυρίου προς Ιεζεκιήλ τον υιόν Βουζή τον  
 [the] word [of the] LORD to Ezekiel, the son of Buzi the  
 ιερέα εν γη Χαλδαιών επί του ποταμού  
 priest, in [the] land of [the] Chaldeans by the river  
 του Χοβάρ και εγένετο επ' εμέ χειρ κυρίου **4+** και  
 Chebar; and [came upon me [the] hand [of the] LORD]. And  
 ίδον και ιδού πνεύμα εξαίρον ήρχετο από βορρά  
 I beheld, and behold, a wind lifting up came from [the] north,  
 και νεφέλη μεγάλη εν αυτώ και φέγγος κύκλω  
 and [cloud a great] with it, and brightness round about  
 αυτού και πυρ εξαστράπτον και εν τω μέσω αυτού  
 it, and fire flashing. And in the midst of it  
 ως όρασις ηλέκτρου εν μέσω του πυρός και  
 [was] as [the] vision of molten bronze in [the] midst of the fire, and  
 φέγγος εν αυτώ **5+** και εν τω μέσω ως ομοίωμα  
 brightness in it. And in the midst [was] as a likeness  
 τεσσάρων ζώων και αύτη η όρασις αυτών  
 of four living creatures. And this [is] their vision --  
 ομοίωμα ανθρώπου επ' αυτοίς **6+** και τέσσαρα  
 a likeness of a man [was] unto them. And [there were] four  
 πρόσωπα τω ενί και τέσσαρες πτέρυγες τω ενί **7+**  
 faces to the one, and four wings to the one.  
 και τα σκέλη αυτών ορθά και περωτοί  
 And their legs [were] straight; and [feathered  
 οι πόδες αυτών και σπινθήρες ως εξαστράπτων  
 their feet]; and [there were] sparks as flashing  
 χαλκός και ελαφραί αι πτέρυγες αυτών **8+** και χειρ  
 brass; and [[were] light their wings]. And [the] hand



ἀνθρώπου υποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ  
 of a man [was] beneath their wings, upon  
 τα τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ  
 [ four parts their]. And their faces and  
 αὐτῶν πτέρυγες τῶν τεσσάρων ἐχόμεναι ἐτέρα τῆς  
 their wings, of the four, were being next to [the] other of the  
 ἐτέρας 9+ καὶ αὐτῶν πτέρυγες οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν  
 other. And their wings were not turned in  
 τῷ βαδίζειν αὐτὰ ἕκαστον κατέναντι  
 their proceeding; each [ opposite  
 τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο 10+ καὶ ὁμοίωσις  
 their face went]. And [the] likeness  
 τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ  
 of their faces [was as the] face of a man, and  
 πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσι καὶ  
 a face of a lion from out of [the] right to the four; and  
 πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσι  
 [the] face of a calf from out of [the] left to the four;  
 καὶ πρόσωπον αετοῦ τοῖς τέσσαρσι 11+ καὶ  
 and [the] face of an eagle to the four. And  
 αὐτῶν πτέρυγες ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν  
 their wings [were] stretching out above; to the four  
 ἐκάστω δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο  
 each, two being yoked together to one another, and two  
 ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν 12+ καὶ  
 covered up upon their body. And  
 ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὐ ἀνεῖν  
 each to the other [ in front of him went]. Where ever [ was  
 τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ  
 the spirit] going, they went, and they did not  
 ἐπέστρεφον 13+ καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς  
 turn. And in [the] midst of the living creatures [was] a vision as  
 ἀνθράκων πυρός καιομένων ὡς ὄψις λαμπάδων  
 of coals of fire burning, as [the] appearance of lamps  
 συστρεφομένων ἀναμέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος  
 twisting in the midst of the living creatures. And brightness  
 τοῦ πυρός καὶ ἐκ τοῦ πυρός ἐξεπορεύετο ὡς  
 [was] of the fire, and from out of the fire went forth as  
 ἀστραπή 14+ καὶ τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον  
 lightning. And the living creatures [were] running and returning  
 ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ 15+ καὶ ἶδον καὶ ἰδοῦ  
 as [the] appearance of the lightning. And I beheld, and behold, [there was]

τροχός εις επί της γης εχόμενος των ζώων τοις  
[ wheel one] upon the earth being next to the living creatures, [next to] the  
τέσσαρσι 16+ και το είδος των τροχών και  
four. And the sight of the wheels and  
ποίημα αυτών ως είδος θαρσείς και ομοίωμα  
their action [was] as [the] sight of Tharsis [stone]. And [there was] [likeness  
εν τοις τέσσαρσι και το έργον αυτών ην καθώς αν  
one] to the four; and their work was as if  
είη τροχός εν τροχώ 17+ επί τα τέσσαρα μέρη  
it may be a wheel in a wheel. Upon [ four parts  
αυτών επορεύοντο ουκ επέστρεφον εν  
their] they went; they did not turn in  
τω πορεύεσθαι αυτά 18+ και δ' οι νώτοι αυτών και  
their going, and yet their backs and  
ύψος ην αυτοίς και ίδον αυτά και οι νώτοι αυτών  
height was to them. And I beheld them, and their backs  
πλήρεις οφθαλμών κυκλόθεν τοις τέσσαρσι 19+ και εν  
full of eyes, round about to the four. And in  
τω πορεύεσθαι τα ζώα επορεύοντο οι τροχοί  
the going, the living creatures went, the wheels  
εχόμενοι αυτών και εν τω εξαιρείν τα ζώα από  
being next to them. And in the lifting away [ the living creatures from  
της γης εξήροντο οι τροχοί 20+ ου αν ην η νεφέλη  
the earth lifted away the wheels]. Where ever [ was the cloud]  
εκεί το πνεύμα του πορεύεσθαι επορεύοντο τα  
there the spirit [was] to go; [ went the  
ζώα και τα τροχοί και εξήροντο συν αυτοίς  
living creatures], and the wheels also lifted away with them;  
διότι πνεύμα ζωής εν τοις τροχοίς 21+ εν  
because spirit of life [was] in the wheels. In  
τω πορεύεσθαι αυτά επορεύοντο και εν  
their going, [the wheels] went; and in  
τω εστάναι αυτά ειστήκεισαν και εν τω εξαίρειν αυτα  
their standing, [the wheels] stood; and in their lifting away  
από της γης εξήροντο συν αυτοίς ότι πνεύμα  
from the earth, [the wheels] lifted away with them; for spirit  
ζωής ην εν τοις τροχοίς 22+ και ομοίωμα υπέρ  
of life was in the wheels. And [the] likeness above  
κεφαλής των ζώων ωσει στερέωμα ως όρασις  
[the] head of the living creatures [was] as a firmament, as [the] vision  
κρυστάλλου εκτεταμένον επί των πτερύγων αυτών  
of ice being stretched out over their wings

ἐπάνωθεν 23+ και υποκάτω του στερεώματος  
 on top. And under the firmament  
 αι πτέρυγες αυτών εκτεταμέναι πτερουσόμεναι ετέρα  
 their wings [were] stretching out flapping, [the] other  
 τη ετέρα εκάστω δύο επικαλύπτουσαι  
 to the other; to each two covering  
 τα σώματα αυτών 24+ και ήκουον την φωνήν  
 their bodies. And I heard the sound  
 των πτερύγων αυτών εν τω πορεύεσθαι αυτά ως φωνήν  
 of their wings in their going, as [the] sound  
 ύδατος πολλού ως φωνή ικανού εν  
 [water of much], as [the] sound of a worthy one in  
 τω πορεύεσθαι αυτά φωνή του λόγου ως φωνή  
 their going; a sound of the word as a sound  
 παρεμβολής και εν τω εστάναι αυτών κατέπαυον  
 of a camp; and in their standing [rested]  
 αι πτέρυγες αυτών 25+ και ιδού φωνή υπεράνωθεν του  
 their wings]. And behold, a sound far above the  
 στερεώματος 26+ του όντος υπέρ κεφαλής αυτών ως  
 firmament, of the one being above their head, as  
 όρασις λίθου σαπφείρου ομοίωμα θρόνου επ' αυτού  
 a vision of stone of sapphire [with] a likeness of a throne upon it;  
 και επί του ομοιώματος του θρόνου ομοίωμα ως  
 and upon the likeness of the throne [was] a likeness as  
 είδος ανθρώπου άνωθεν 27+ και ίδον ως όψιν  
 a form of a man from above. And I beheld as an appearance  
 ηλέκτρου ως όρασιν πυρός έσωθεν αυτού κύκλω  
 of molten bronze, as a vision of fire within it round about  
 από οράσεως οσφύος και επάνω και από οράσεως  
 from [the] vision of [the] loin and up; and from [the] vision  
 οσφύος έως κάτω ίδον ως όρασιν ως πυρός και  
 of [the] loin unto below I beheld as a vision as of fire, and  
 το φέγγος αυτού κύκλω 28+ ως όρασις τόξου όταν  
 its brightness round about. As [the] vision of a bow whenever  
 η εν τη νεφέλη εν ημέρα υετού ούτως η  
 it might be in the cloud in a day of rain, thus [was] the  
 στάσις του φέγγους κυκλόθεν αύτη η όρασις  
 position of the brightness round about. This [is] the vision  
 ομοίωμα της δόξης κυρίου και ίδον και πίπτω επί  
 of [the] likeness of the glory of [the] LORD. And I beheld, and I fell upon  
 πρόσωπόν μου και ήκουσα φωνήν λαλούντος  
 my face, and I heard a voice speaking.

## 2 3

**1+** και εἶπε προς με υιέ ανθρώπου στήθι επί  
 And he said to me, O son of man, stand upon  
 τους πόδας σου και λαλήσω προς σε **2+** και ἦλθεν  
 your feet, and I shall speak to you! And came  
 ἐπ' ἐμέ πνεύμα και ανέλαβέ με και ἐξήρέ με και  
 upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away, and  
 ἔστησέ με επί πόδας μου και ἤκουον αυτού  
 stood me upon my feet. And I heard him  
 λαλούντος προς με **3+** και εἶπε προς με υιέ  
 speaking to me. And he said to me, O son  
 ανθρώπου εξαποστελώ εγώ σε προς τους υιούς  
 of man, I shall send you to the sons  
 του Ισραήλ τους παραπικραίνοντάς με οἵτινες  
 of Israel, of the ones rebelling against me; the ones who  
 παρεπίκραναν με αυτοί και οι πατέρες αυτών  
 rebelled against me. They and their fathers  
 ηθέτησαν εν εμοί ἕως της σήμερον ημέρας **4+** και υιοί  
 disregarded me, until today's day. And [sons  
 σκληροπρόσωποι και στερεοκάρδιοι εγώ αποστελώ  
 harsh and hard-hearted] -- I shall send  
 σε προς αυτούς και ερεῖς προς αυτούς τάδε λέγει  
 you to them. And you shall say to them, Thus says  
 κύριος κύριος **5+** εἰν ἄρα ακούσωσιν η πτοηθῶσι  
 [the] Lord [the] LORD. If it is so that they should hearken or be terrified,  
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ και γνώσονται ὅτι  
 for [house it is a rebellious], yet shall they know that  
 προφήτης εἰ συ εν μέσῳ αυτών **6+** και συ υιέ  
 [a prophet you are] in [the] midst of them. And you, O son  
 ανθρώπου μη φοβηθῆς αυτούς μηδέ εκστής από  
 of man, should not be afraid of them, nor be startled by  
 προσώπου αυτών διότι παροιστρήσουσι και  
 their face, for they shall be heated, and  
 επισυστήσονται ἐπί σε κύκλῳ και εν μέσῳ  
 shall rise up together against you round about. And [in [the] midst  
 σκορπίων συ κατοικεῖς τους λόγους αυτών μη  
 of scorpions you dwell]. [their words You should not  
 φοβηθῆς και από προσώπου αυτών μη εκστής  
 fear], and before their face you should not be startled,  
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ **7+** και λαλήσεις  
 for [house it is a rebellious]. And you shall speak

τους λόγους μου προς αυτούς εάν άρα ακούσωσιν η  
 my words to them, for surely they shall hear or  
 πτοηθώσιν ότι οίκος παραπικραίνων εστί 8+ και συ  
 be terrified; for [house a rebellious it is]. And you,  
 υιέ ανθρώπου άκουε του λαλούντος προς σε  
 O son of man, hearken to the one speaking to you!  
 μη γίνου παραπικραίνων καθώς ο οίκος  
 Be not rebellious as the [house  
 ο παραπικραίνων χάνε το στόμα σου και φάγε α  
 rebellious]! Gape wide your mouth, and eat what  
 εγώ δίδωμί σοι 9+ και είδον και ιδού χειρ  
 I give to you! And I beheld, and behold, a hand  
 εκτεταμένη προς με και εν αυτή κεφαλίς βιβλίου 10+  
 stretched out to me, and in it a roll of a scroll.  
 και ανείλησεν αυτήν ενώπιον εμού και ην εν αυτή  
 And he unrolled it in my presence, and was in it  
 γεγραμμένα τα έμπροσθεν και τα όπισθεν και  
 [things] being written on the front and the rear; and  
 εγγράπτο εν αυτή θρήνος και μέλος και ουαί  
 it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

## 3 λ

1+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου κατάφαγε ότι αν  
 And he said to me, O son of man, eat what ever  
 εύρης φάγε την κεφαλίδα ταύτην και πορεύθητι και  
 you should find! Eat this roll, and go and  
 λάλησον τοις υιοίς Ισραήλ 2+ και διήνοιξε  
 speak to the sons of Israel! And he opened wide  
 το στόμα μου και εψώμισέ με την κεφαλίδα ταύτην 3+  
 my mouth, and fed me this roll.  
 και είπε προς με υιέ ανθρώπου το στόμα σου  
 And he said to me, O son of man, your mouth  
 φάγεται και η κοιλία σου πλησθήσεται της  
 shall eat, and your belly shall be filled [of]  
 κεφαλίδος ταύτης της δεδομένης εις σε και έφαγον  
 this roll, of the one being given to you. And I ate  
 αυτήν και εγένετο εν τω στόματί μου ως μέλι  
 it, and it became in my mouth as [honey  
 γλυκάζον 4+ και είπε προς με υιέ ανθρώπου βάδιζε  
 sweet]. And he said to me, O son of man, proceed  
 και είσελθε προς τον οίκον του Ισραήλ και λάλησον  
 and enter to the house of Israel, and speak

τους λόγους μου προς αυτούς 5+ διότι ου προς λαόν  
 my words to them! For not [as] to a people  
 βαθύχειλον και βαρύγλωσσον συ εξαποστέλλη  
 of thick lips and speaking an unknown language [are] you sent  
 προς τον οίκον του Ισραήλ  
 to the house of Israel;

6+ ουδέ προς λαούς πολλούς αλλοφώνους η  
 nor to [peoples many] of foreign languages, or  
 αλλογλώσσους ουδέ στιβαρούς τη γλώσση οντας ων  
 foreign tongues, nor [dense in tongue being], whose  
 ουκ ακούση τους λόγους και ει προς τοιούτους  
 [you hear not words]. But if to such

εξαπέστειλά σε ούτοι αν εισήκουσάν σου 7+ ο δε  
 I sent you, these would have listened to you. But the  
 οίκος του Ισραήλ ου μη θελήσουσιν εισακούσαί σου  
 house of Israel in no way shall want to listen to you;  
 διότι ου βούλονται εισακούειν μου ότι πας ο οίκος  
 for they do not consent to listen to me. For all the house

Ισραήλ φιλόνηκοι εισί και σκληροκάρδιοι 8+ και ιδού  
 of Israel is contentious and hard-hearted. And behold,  
 δέδωκα το πρόσωπόν σου δυνατόν κατέναντι  
 I have imputed your face mighty against  
 των προσώπων αυτών και το νικός σου κατισχύσω  
 their faces; and your victory shall prevail

κατέναντι του νίκους αυτών 9+ και έσται διαπαντός  
 against their victory. And it shall be always  
 κραταιότερον πέτρας μη φοβηθής απ' αυτών μηδέ  
 more strong than a rock. You should not fear from them, nor  
 πτοηθής από προσώπου αυτών διότι οίκος  
 should you be terrified before their face; for [house

παραπικραίνων εστί 10+ και είπε προς με υιέ  
 a rebellious it is]. And he said to me, O son  
 ανθρώπου πάντα τους λόγους ους λελάληκα μετά  
 of man, all the words which I have spoken with  
 σου λάβε εις την καρδίαν σου και τοις ωσί σου  
 you, take into your heart, and [[with] your ears

άκουε 11+ και βάδιζε είσελθε εις την αιχμαλωσίαν  
 hearken!]! And proceed, enter unto the captivity,  
 προς τους υιούς του λαού σου και λαλήσεις προς  
 to the sons of your people! And you shall speak to  
 αυτούς και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος  
 them, and you shall say to them, Thus says [the] Lord,



κύριος εἰάν ἄρα ακούσωσιν εἰάν ἄρα ενδώσι 12+ και  
 [the] LORD; Surely they shall hear, surely they shall give way. And  
 ανέλαβέ με πνεύμα και ἤκουσα κατόπισθέν μου  
 [took me up spirit], and I heard from behind me  
 φωνήν σεισμού μεγάλου ευλογημένη η δόξα  
 a sound [quake of a great], [saying], Blessed [be] the glory

κυρίου εκ του τόπου αυτού 13+ και ἤκουσα φωνήν  
 of [the] LORD from out of his place. And I heard a sound  
 των πτερύγων των ζώων πτερουσσομένων ετέρα  
 of the wings of the living creatures flapping [one]  
 προς την ετέραν και φωνή των τροχών εχομένη  
 to the other; and [the] sound of the wheels next to

αυτών και φωνή του σεισμού μεγάλου 14+ και το  
 them, and [the] sound of the [quake great]. And the  
 πνεύμα εξήρέ με και ανέλαβέ με και επορεύθην  
 spirit lifted me away, and took me; and I went  
 μετέωρος ορμή του πνεύματός μου και χειρ κυρίου  
 elevated by impulse of my spirit; and [the] hand of [the] LORD

εγένετο επ' εμέ κραταιά 15+ και εισήλθον εις την  
 came [upon me fortified]. And I entered to the  
 αιχμαλωσίαν μετέωρος και περιήλθον τους  
 captivity elevated; and I went around the ones  
 κατοικούντας επί του ποταμού του Χοβάρ τους  
 dwelling by the river Chebar, the ones  
 όντας εκεί και εκάθισα εκεί επτά ημέρας  
 being there; and I stayed there seven days,

αναστρεφόμενος εν μέσω αυτών 16+ και εγένετο μετά  
 behaving in [the] midst of them. And it came to pass after  
 τας επτά ημέρας και εγένετο λόγος κυρίου προς  
 the seven days, and [came] [the] word [of the] LORD] to

με λέγων 17+ υιέ ανθρώπου σκοπόν δέδωκά σε τω  
 me, saying, O son of man, [watchman I have appointed you] to the  
 οίκω Ισραήλ και ακούση εκ στόματός μου λόγον  
 house of Israel, and you shall hear [from out of my mouth] [the] word];

και διαπειληση αυτοίς παρ' εμού 18+ εν τω λέγειν με  
 and you shall threaten them by me. In my saying  
 τω ανόμω θανάτω θανατωθήση και ου διεστειλω  
 to the lawless one, To death you shall be put to death; and you do not give orders  
 αυτώ ουδέ ελάλησας του διαστειλασθαι τω ανόμω  
 to him, nor spoke to give orders to the lawless one,  
 του αποστρέψαι από των οδών αυτού αδίκων του  
 to turn from [ways his unjust], so that

ζήσαι αὐτόν ο ἄνομος ἐκεῖνος τη ἀδικία αὐτοῦ  
 he should live; that lawless one [ in his iniquity  
 ἀποθάνεται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου  
 shall die], and his blood [ from out of your hand  
 ἐκζητήσω 19+ καὶ συ εἰάν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ καὶ  
 I shall require]. And if you should give orders to the lawless one, and  
 μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ  
 he should not turn from his lawlessness, nor  
 τῆς οδοῦ αὐτοῦ ἀδίκου ο ἄνομος ἐκεῖνος ἐν  
 [ way his unjust]; that lawless one [ in  
 τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθάνεται καὶ συ τὴν ψυχὴν σου  
 his iniquity shall die], and you [ your soul

ρύσῃ 20+ καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ  
 shall rescue]. And in the turning of a just man from  
 τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ  
 his righteousness, and he should commit a transgression, and  
 δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτός  
 I give torment to his face, [and] he  
 ἀποθάνεται ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν  
 dies, but you did not give orders to him; then in  
 ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθάνεται διότι οὐ μὴ  
 his sins he dies, for in no way  
 μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε καὶ  
 [ be remembered shall his righteousness] which he did, and

τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω 21+ συ  
 his blood [ from out of your hand I shall require]. [ you  
 δε εἰάν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ μὴ ἀμαρτεῖν καὶ αὐτός  
 But if] give orders to the just man to not sin, and he  
 μὴ ἀμάρτη ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται ὅτι διεστείλω  
 should not sin, the just man [ to life shall live], for you warned

αὐτῷ καὶ συ τὴν ἐαυτοῦ ψυχὴν ρύσῃ 22+ καὶ  
 him, and you [ your own soul shall have rescued]. And  
 ἐγένετο ἐκεῖ ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπε πρὸς  
 [ came to pass there upon me [the] hand [of the] LORD]. And he said to  
 με ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐκεῖ  
 me, Rise up, and go forth into the plain! and there

λαληθήσεται πρὸς σε 23+ καὶ ἀνέστην καὶ ἐξήλθον  
 it shall be spoken to you. And I rose up and went forth  
 εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει  
 to the plain. And behold, there [the] glory of [the] LORD stood  
 καθὼς ἡ δόξα ἣν ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ  
 as the glory which I beheld by the river Chebar.

και πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου 24+ και ἦλθεν ἐπ' ἐμέ  
 And I fell upon my face. And [came upon me  
 πνεῦμα και ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου και  
 spirit], and stood me upon my feet, and  
 ἐλάλησε πρὸς με και εἶπέ μοι εἰσελθε και  
 spoke to me, and said to me, Enter and

εγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου 25+ και συ υἱέ  
 be locked up in [the] midst of your house! And you, O son  
 ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σε δεσμοί και δῆσουσί  
 of man, behold, [were appointed for you bonds], and they shall tie  
 σε ἐν αὐτοῖς και οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν  
 you with them, and in no way shall you come forth from [the] midst of them.

26+ και τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω τῷ λάρυγγί σου και  
 And [your tongue I shall tie] [to] your throat, and  
 ἀποκωφώθησιν και οὐκ ἔσιν αὐτοῖς εἰς ἄνδρα  
 you shall become mute, and you will not be to them for a man

ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ 27+ και ἐν  
 reproving; for [house a rebellious it is]. And in  
 τῷ λαλεῖν με πρὸς σε ανοίξω τὸ στόμα σου και  
 my speaking to you, I shall open your mouth, and  
 ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ  
 you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; The one  
 ἀκούων ἀκουέτω και ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω  
 hearing, let him hear! and the one resisting persuasion, let him resist persuasion!  
 διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ  
 for [house a rebellious it is]!

#### 4 7

1+ και συ υἱέ ἀνθρώπου λάβε σεαυτῷ πλίνθον και  
 And you, O son of man, take unto yourself a brick! and  
 θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου και διαγράψεις ἐπ'  
 you shall put it before your face; and you shall diagram upon  
 αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ 2+ και δώσεις ἐπ'  
 it [the] city of Jerusalem. And you shall put [against  
 αὐτὴν περιοχὴν και οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν  
 it an encompassment about]; and you shall build [against it  
 προμαχῶνας και περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα και  
 battlements]; and you shall put around upon it a siege mound; and  
 δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς και τάξεις τας  
 you shall put [upon it camps], and shall order the  
 βελοστάσεις κύκλῳ 3+ και συ λάβε σεαυτῷ τήγανον  
 range of weapons round about. And you, take to yourself a frying pan

σιδηρούν και θήσεις αὐτῷ τοῖχον σιδηρούν  
 of iron! And you shall make it a wall of iron  
 αναμέσον σου και αναμέσον της πόλεως και  
 between you and between the city. And  
 ετοιμάσεις το πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν και ἔσται ἐν  
 you shall prepare your face against it, and it will be for  
 συγκλεισμῷ και συγκλείσεις αὐτήν σημεῖόν ἐστι τούτο  
 a siege, and you shall besiege it. [is a sign This]

τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ 4+ και συ κοιμηθήσῃ ἐπὶ  
 to the sons of Israel. And you shall go to sleep upon  
 το πλευρόν σου το αριστερόν και θήσεις τας ἀδικίας  
 [side your left], and you shall put the iniquities  
 του οἴκου Ἰσραήλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμόν των  
 of the house of Israel upon it, according to [the] number of the  
 ημερῶν ας κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ και λήψη  
 days which you shall sleep upon it. And you shall take

τας ἀδικίας αὐτῶν 5+ και ἐγὼ δέδωκά σοι τας δύο  
 their iniquities. And I have appointed to you the two [things]  
 ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμόν ημερῶν εννεηήκοντα και  
 for their iniquities for a number of days -- ninety and  
 τριακοσίας ημέρας και λήψη τας ἀδικίας του  
 three hundred days; and you shall take the iniquities of the

οἴκου Ἰσραήλ 6+ και συντελέσεις ταῦτα και  
 house of Israel. And you shall complete these, and  
 κοιμηθήσῃ ἐπὶ το πλευρόν σου το δεξιόν και λήψη  
 [then] go to sleep upon [side your right], and you shall take  
 τας ἀδικίας του οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα ημέρας  
 the iniquities of the house of Judah -- forty days;

ἡμέραν εἰς ενιαυτόν τέθεικά σοι 7+ και εἰς τον  
 a day for a year is established to you. And for the  
 συγκλεισμόν Ἱερουσαλήμ ετοιμάσεις το πρόσωπόν σου  
 siege of Jerusalem you shall prepare your face,  
 και τον βραχίονά σου στερεώσεις και προφητεύσεις  
 and [your arm you shall stiffen], and you shall prophesy

ἐπ' αὐτήν 8+ και ἐγὼ ἰδού δέδωκα ἐπὶ σε δεσμούς  
 against it. And I, behold, I have appointed for you bonds,  
 και μη στραφῆς ἀπὸ του πλευροῦ σου ἐπὶ  
 and you shall not be turned from your [one] side unto  
 το πλευρόν σου ἕως ου συντελεσθῶσιν αἱ  
 your [other] side, until of which [time] [should be completed] the

ἡμέραι του συγκλεισμοῦ σου 9+ και συ λάβε σεαυτῷ  
 days of your siege]. And you, take to yourself

πυρούς και κριθάς και κύαμον και φακόν και  
 wheat, and barley, and beans, and lentils, and  
 κέγγρον και ολύραν και εμβαλείς αυτά εις άγγος εν  
 millet, and wild oats! And put them into [container one  
 οστράκινον και ποιήσεις αυτά σεαυτώ εις άρτους  
 earthenware], and make them [for yourself into bread loaves]!  
 και κατά αριθμόν των ημερών ας συ καθεύδεις  
 And according to [the] number of the days which you slept  
 επί του πλευρού σου εννενήκοντα και τριακοσίας  
 upon your side -- ninety and three hundred

ημέρας φάγεσαι αυτά 10+ και το βρώμά σου ο  
 days -- you shall eat them. And your food which  
 φάγεσαι εν σταθμώ είκοσι σίκλους την ημέραν από  
 you shall eat by weight [is] twenty shekels a day; from

καιρού έως καιρού φάγεσαι αυτά 11+ και ύδωρ εν  
 time to time you shall eat them. And [water by  
 μέτρω πίεσαι το έκτον του ιν από καιρού έως  
 measure you shall drink]; the sixth of the hin [from time to

καιρού πίεσαι 12+ και εγκρυφίαν κριθινον  
 time you shall drink]. And a cake baked in hot ashes of barley --  
 φάγεσαι αυτά εν βολβίτοις κόπρου ανθρωπίνης  
 you shall eat them [baked] in dung, [of the] dung of a human

εγκρύψεις αυτά κατ' οφθαλμούς αυτών 13+ τάδε  
 you shall hide them [in the coals]] before their eyes. Thus  
 λέγει κύριος ο θεός του Ισραήλ ούτως φάγονται οι  
 says [the] LORD God of Israel; So shall [eat the  
 υιοί Ισραήλ ακάθαρτα εν τοις έθνεσι εις α εκβαλώ  
 sons of Israel] unclean among the nations which I cast

αυτούς 14+ και είπα μηδαμώς κύριε ο θεός  
 them. And I said, By no means, O LORD God  
 του Ισραήλ ει η ψυχή μου ου μεμίανται εν  
 of Israel, since my soul has not been defiled in  
 ακαθαρσία και θνησιμαίον και θηριάλωτον ου  
 uncleanness; and [decaying flesh and that taken by wild beasts I have not  
 βέβρωκα από γένεσεώς μου έως του νυν ουδέ  
 eaten] from my birth until the present; nor

εισελήλυθεν εις το στόμα μου παν κρέας βέβηλον 15+  
 has [entered into my mouth any meat profane].  
 και είπε προς με ιδού δέδωκά σοι βόλβιτα βοών  
 And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen  
 αντί των βολβίτων των ανθρωπίνων και ποιήσεις  
 instead of the dung of humans, and you shall make

τους ἄρτους ἐπ' αὐτῶν 16+ καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ  
 bread loaves upon them. And he said to me, O son  
 ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντριβῶ στήριγμα ἄρτου ἐν  
 of man, behold, I shall break [the] reliance of bread in  
 Ἱερουσαλήμ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν  
 Jerusalem, and they shall eat bread by weight and in  
 ἐνδεία καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν αφανισμῷ  
 lack; and [water by measure and unto extinction  
 πίνονται 17+ ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος  
 they shall drink]; so that [lacking they should be] of bread and water;  
 καὶ αφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφός αὐτοῦ καὶ  
 and [shall be obliterated a man and his brother]; and  
 ἐντακῆσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν  
 they shall melt away in their iniquities.

## 5 π

1+ καὶ συ υἱέ ἀνθρώπου λάβε σεαυτῷ ρομφαίαν  
 And you, O son of man, take to yourself [broadsword  
 οξείαν ὑπὲρ ξυρόν κουρέως κτήση αὐτὴν σεαυτῷ  
 a sharp] for a razor of a barber! You shall acquire it to yourself,  
 καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ  
 and you shall bring it upon your head, and upon  
 τὸν πώγωνά σου καὶ λήψη ζυγὸν σταθμίων καὶ  
 your beard. And you shall take a yoke [balance scale] of weights, and  
 διαστήσεις αὐτούς 2+ τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις  
 you shall part them. A fourth [part] [in fire you shall kindle]  
 ἐν μέσῃ τῆ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν  
 in [the] middle of the city, according to the fullness of the  
 ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήψη τὸ τέταρτον καὶ  
 days of the siege. And you shall take a fourth [part] and  
 κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον  
 shall incinerate it in [the] midst of it. and a fourth [part]  
 κατακόψεις ἐν ρομφαία κύκλῳ αὐτῆς καὶ  
 you shall cut in pieces with [the] broadsword round about it. And  
 τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν  
 a fourth [part] you shall disperse to the wind; for [a sword  
 ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν 3+ καὶ λήψη ἐκεῖθεν  
 I shall empty out] after them. And you shall take from there  
 ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψη αὐτούς τῆ  
 a few in number, and shall wrap them [in]  
 ἀναβολή σου 4+ καὶ ἐκ τούτων λήψη ἔτι καὶ  
 your wrapping. And from out of these you shall take still [more], and



ρίψεις αυτούς εις μέσον του πυρός και κατακαύσεις  
 shall toss them into [the] midst of the fire, and shall incinerate  
 αυτούς εν πυρί εξ αυτής εξελεύσεται πυρ και  
 them by fire; [from it shall come forth [and] fire], and  
 ερείς παντί οίκω Ισραήλ 5+ τάδε λέγει Αδωναϊ  
 you shall say to all [the] house of Israel, Thus says Adonai  
 κύριος αὕτη η Ιερουσαλήμ εν μέσω των εθνών  
 [the] LORD; This [is] Jerusalem; [in [the] midst of the nations  
 τέθεικα αυτήν και τας κύκλω αυτής χώρας 6+ και  
 I have placed her], and the ones round about her place. And  
 ερείς τα δικαιώματά μου τη ανόμω εκ των εθνών  
 you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,  
 και τα νόμιμά μου των χωρίων των κύκλω αυτής  
 and my laws [to the lawless] of the places round about her;  
 διότι τα δικαιώματά μου απώσαντο και εν  
 because [my ordinances they thrust away], and in  
 τοις νομίμοις μου ουκ επορεύθησαν εν αυτοίς 7+  
 my laws they did not go by them.  
 διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων  
 On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because  
 η αφορμή υμών εκ των εθνών των κύκλω υμών  
 your opportunity [for lawlessness is] from the nations round about you,  
 και εν τοις νομίμοις μου ουκ επορεύθητε και  
 and in my laws you did not go, and  
 τα δικαιώματά μου ουκ εποιήσατε αλλ' ουδέ κατά  
 my ordinances you did not observe, but not even according to  
 το δικαιώματα των εθνών των κύκλω υμών  
 the ordinances of the nations round about you  
 ου πεποιήκατε 8+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ  
 did you observe; on account of this, Thus says Adonai  
 κύριος ιδού εγώ επί σε και ποιήσω εν μέσω σου  
 [the] LORD; Behold, I [am] against you, and I shall execute [in [the] midst of you  
 κρίμα ενώπιον των εθνών 9+ και ποιήσω εν σοι α  
 judgment] before the nations. And I shall do among you what  
 ου πεποίηκα και ου ποιήσω όμοια αυτοίς έτι κατά  
 I have not done, and I shall not do likened to them again against  
 πάντα τα βδελύγματά σου 10+ διά τούτο πατέρες  
 all your abominations. On account of this, fathers  
 φάγονται τα τέκνα εν μέσω σου και τέκνα φάγονται  
 shall eat the children in your midst, and children shall eat  
 πατέρας και ποιήσω εν σοι κρίματα και  
 fathers. And I shall execute [among you judgments]; and

διασκορπιῶ πάντας τους καταλοίπους σου εις πάντα  
 I shall scatter all the rest of you unto every  
 άνεμον 11+ διὰ τούτο ζῶ εγώ λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 wind. On account of this, as I live, says Adonai [the] LORD;  
 ημὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἁγία μου ἐμίανας ἐν πάσι  
 Assuredly, because [ my holy [things] you defiled] in all  
 τοὺς προσοχθίσμασί σου καὶ ἐν πάσι  
 your loathsome things, and in all  
 τοὺς βδελύγμασί σου καγὼ ἀπόσομαί σε οὐ φείσεται  
 your abominations, I also thrust you away; [ will not spare  
 μου ὁ ὀφθαλμὸς καγὼ οὐκ ἐλεήσω 12+ τὸ τέταρτόν  
 my eye], and I shall not show mercy. The fourth [part]  
 σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτόν σου  
 of you [ by plague shall be consumed]; and a fourth [part] of you  
 ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ  
 [ by famine shall be finished off] in your midst; and  
 τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα άνεμον σκορπιῶ αὐτούς  
 a fourth [part] of you [ unto every wind will be dispersed];  
 καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ρομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ  
 and a fourth [part] of you [ by [the] broadsword shall fall] round about  
 σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν 13+ καὶ  
 you; and a sword I shall empty out after them. And  
 συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ'  
 [ shall be exhausted my rage], and my anger against  
 αὐτούς καὶ παρακληθήσομαι καὶ γνώσῃ διότι ἐγώ  
 them. And I shall enjoin, and you shall know, because I  
 κύριος λελάληκα ἐν τῷ ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με  
 [the] LORD have spoken in my zeal in my exhausting  
 τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς 14+ καὶ θήσομαί σε εἰς  
 my anger against them. And I shall make you into  
 ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον  
 a wilderness, even your daughters round about you, in the presence of  
 παντός διοδεύοντος 15+ καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ  
 all traveling through. And you will be bemoaned and  
 δειλαία ἐν τοῖς ἔθνεσι κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιήσαι με  
 wretched among the nations round about you, in my executing  
 ἐν σοὶ κρίματα ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ ἐν  
 among you judgments in anger and in rage, and in  
 ἐκδικήσῃ θυμοῦ ἐγώ κύριος λελάληκα 16+ ἐν  
 vengeance of rage. I [the] LORD have spoken. In  
 τῷ ἐξαποστείλαί με τὰς βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς  
 my sending the arrows of famine upon them,

και ἔσονται εἰς ἐκλείψιν και ἀποστελώ αὐτάς  
 then they will be in want, and I shall send them  
 διαφθεῖραι υμᾶς και λιμόν συνάξω εφ' υμᾶς και  
 to ruin you. And [famine I shall gather] unto you, and  
 συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου 17+ και ἐξαποστελώ  
 I shall break [the] reliance of your bread. And I shall send out  
 ἐπί σε λιμόν και θηρία πονηρά και τιμωρήσομαι  
 against you famine and [wild beasts ferocious], and I shall punish  
 σε και θάνατος και αἷμα διελεύσονται ἐπί σε και  
 you; and plague and blood shall go through upon you; and  
 μάχαιραν ἐπάξω ἐπί σε ἐγώ κύριος λελάληκα  
 a sword I shall bring upon you. I [the] LORD have spoken.

## 6 1

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου ἐπί τα ὄρη  
 of man, fix your face upon the mountains  
 Ἰσραήλ και προφήτευσον ἐπ' αὐτά 3+ και ερεῖς τα  
 of Israel, and prophesy against them! And you shall say, O  
 ὄρη Ἰσραήλ ἀκούσατε τον λόγον Ἀδωναϊ κυρίου  
 mountains of Israel, hear the word [of] Adonai [the] LORD!  
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος τοις ὄρεσι και τοις  
 Thus says Adonai [the] LORD to the mountains, and to the  
 βουνοῖς και ταις φάραξι και ταις νάπαις ἰδοὺ ἐγώ  
 hills, and to the ravines, and to the groves; Behold, I  
 ἐπάγω εφ' υμᾶς ρομφαίαν και ἐξολοθρευθήσεται  
 bring upon you a broadsword, and [will be utterly destroyed  
 τα υψηλά υμῶν 4+ και συντριβήσονται  
 your high [places]]. And [will be broken down  
 τα θυσιαστήρια υμῶν και τα τεμένη υμῶν και  
 your altars and your sacred precincts]. And  
 καταβαλώ τραυματίας υμῶν ἐνώπιον  
 I will throw down your slain before  
 των ειδώλων υμῶν και δώσω τα πτώματα των υιών  
 your idols. And I shall offer the corpses of the sons  
 Ἰσραήλ κατά πρόσωπον των ειδώλων αὐτῶν 5+ και  
 of Israel in front of their idols. And  
 διασκορπιώ τα οστά υμῶν κύκλω  
 I shall scatter your bones round about  
 των θυσιαστηρίων υμῶν 6+ ἐν πάσῃ τη κατοικία υμῶν  
 your altars. In all your house

αι πόλεις εξερημωθήσονται και τα υψηλά  
 the cities shall be made quite desolate, and the high [places]  
 αφανισθήσεται ὅπως εξολοθρευθή  
 shall be obliterated, so that [ shall be utterly destroyed  
 τα θυσιαστήρια υμών και συντριβήσονται και  
 your altars], and [ shall be broken and  
 καταπαύσονται τα είδωλα υμών και εξαρθή  
 caused to cease your idols], and [ shall be lifted away  
 τα τεμένη υμών και εξαλειφώσι τα έργα υμών 7+ και  
 your sacred precincts], and [ shall be wiped away your works]. And  
 πεσούνται τραυματία εν μέσω υμών και επιγνώσεσθε  
 [ shall fall slain ones] in your midst, and you shall realize  
 ὅτι εγώ κύριος 8+ και υπολείψομαι εν τῷ γενέσθαι  
 that I [am] [the] LORD. And I shall leave behind [some] in the taking place  
 ἐξ υμών ανασωζομένους εκ ρομφαίας εν τοις  
 of your ones escaping from [the] broadsword among the  
 ἔθνεσι και εν τῷ διασκορπισμῷ υμών εν ταις χώραις  
 nations, and in your being dispersed in the places.  
 9+ και μνησθήσονταιί μου οι ανασωζόμενοι ἐξ υμών  
 And [ shall remember me the ones escaping of yours]  
 εν τοις ἔθνεσιν ου ηχμαλωτεύθησαν εκεί  
 among the nations of which they were taken captive there.  
 ομώμοκα τη καρδία αυτών τη εκπορνευούση  
 I have sworn [against] their heart, against the one fornicating  
 ἀπ' εμού και τοις οφθαλμοις αυτών  
 from me; and [with] their eyes  
 τοις εκπορνεύουσιν ὀπίσω των επιτηδευμάτων αυτών  
 fornicating after their practices.  
 και κόψονται κατά πρόσωπα αυτών περί των κακῶν  
 And they shall smite against their faces for the evils  
 ὧν ἐποίησαν εν πάσι τοις βδελύγμασιν αυτών 10+ και  
 which they did in all their abominations. And  
 ἐπιγνώσονται διότι εγώ κύριος ουκ εις δωρεάν  
 they shall realize that I [the] LORD [not for nothing  
 λελάληκα του ποιήσαι αυτοίς πάντα τα κακά ταύτα 11+  
 have spoken to do against them all these evils].  
 τάδε λέγει κύριος κρότησον τη χειρί και ψόφησον  
 Thus says [the] LORD; Clap with the hand, and stamp  
 τῷ ποδί και εἶπον εὖγε ἐπί πάσι τοις βδελύγμασιν  
 with the foot, and say, Well done, over all the abominations  
 οἴκου Ισραήλ εν ρομφαία και εν θανάτῳ και εν  
 of [the] house of Israel! By [the] broadsword, and by plague, and by

λιμῶ πεσούνται 12+ ο μακράν εν θανάτω  
 famine they shall fall. The one far away [ by plague  
 τελευτήσει ο δε εγγύς εν ρομφαία πεσεῖται και  
 shall come to an end]. And the one near [ by [the] broadsword shall fall]. And  
 ο υπολειφθείς και ο περιεχόμενος εν λιμῶ  
 the one being left behind, and the one being compassed [by siege] [ by famine  
 συντελεσθήσεται και συντελέσω την οργήν μου επ'  
 will be finished off]. And I shall exhaust my anger against  
 αυτούς 13+ και γνώσεσθε ότι εγώ κύριος εν τω εἶναι  
 them. And you shall know that I [am] [the] LORD in [ being  
 τους τραυματίας υμών εν μέσω των ειδώλων υμών  
 your slain] in [the] midst of your idols,  
 κύκλω των θυσιαστηρίων υμών επί πάντα βουνόν  
 round about your altars, upon every [ hill  
 υψηλόν και εν πάσαις κορυφαῖς των ορέων και  
 high], and on all [the] tops of the mountains, and  
 υποκάτω δένδρου συσκίου και υποκάτω πάσης δρυός  
 underneath [ tree [every] shady], underneath every [ oak  
 δασείας ου ἔδωκαν εκεί οσμὴν ευωδίας πάσι  
 bushy], of which they offered there a scent of pleasant aroma to all  
 τοις ειδώλοις αυτών 14+ και εκτενώ την χεῖρά μου επ'  
 their idols. And I shall stretch out my hand against  
 αυτούς και θήσομαι την γην εις αφανισμόν και εις  
 them, and I shall make the land for extinction; even [ for  
 ὄλεθρον από της ερήμου Δεβλαθά εκ πάσης  
 ruin from the wilderness of Diblath] of all  
 της κατοικεσίας αυτών και επιγνώσεσθε ότι εγώ  
 their habitation. And you shall realize that I [am]  
 κύριος  
 [the] LORD.

## 7 ι

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ και  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And  
 συ υιέ ανθρώπου τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος τη γη  
 you, O son of man, thus says Adonai [the] LORD to the land  
 του Ισραήλ πέρας ἕκει το πέρας ἕκει επί τας  
 of Israel; End is come; the end is come upon the  
 τέσσαρας πτέρυγας της γης 3+ ἕκει το πέρας νυν το  
 four wings of the land. [ is come The end] now; the  
 πέρας προς σε και αποστελώ τον θυμόν μου εγώ επί  
 end to you. And I shall send my rage. I [am] against

σε και εκδικήσω σε εν ταις οδοίς σου και δώσω  
 you, and I shall punish you in your ways, and I shall impute  
 επί σε πάντα τα βδελύγματα σου 4+ ου φείσεται  
 against you all your abominations. [ will not spare  
 ο οφθαλμός μου επί σε ουδέ μη ελεήσω διότι  
 My eye] over you, nor shall I show mercy. For  
 την οδόν σου επί σε δώσω και τα βδελύγματα σου  
 [ your way against you I shall impute], and your abominations  
 εν μέσω σου ἔσται και γνώση διότι εγώ κύριος 5+  
 [ in [the] midst of you will be]. And you shall know that I [am] [the] LORD.  
 διότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος κακία μία κακία  
 For thus says Adonai [the] LORD; An evil, one evil;  
 ιδού πάρεστι 6+ το πέρας ἕκει ἕκει το πέρας  
 Behold, it is at hand. The end is come, [ is come the end]  
 εξηγέρθη προς σε 7+ ιδού ἕκει πλοκή επί σε  
 awakened against you. Behold, [ is come [the] wreathen [circle]] upon you,  
 τον κατοικούντα την γην ἕκει ο καιρός ἕγγικεν η  
 the one dwelling the land. [ is come The time], [ has approached the  
 ημέρα ου μετά θορύβων ουδέ μετ' ωδίνων  
 day], not with tumult nor with pangs.  
 8+ νυν εγγύθεν εκχεώ την οργήν μου επί σε και  
 Now nearly I will pour out my anger upon you, and  
 συντελέσω τον θυμόν μου εν σοι και κρινώ σε εν  
 I will complete my rage against you, and I will judge you in  
 ταις οδοίς σου και δώσω επί σε πάντα  
 your ways, and I will impute against you all  
 τα βδελύγματα σου 9+ ου φείσεται ο οφθαλμός μου  
 your abominations. [ shall not spare My eye],  
 ουδε μη ελεήσω κατά τας οδούς σου επί σε  
 nor shall I show mercy. According to your ways [ against you  
 δώσω και τα βδελύγματα σου εν μέσω σου ἔσονται  
 I will impute], and your abominations [ in your midst will be].  
 και επιγνώση διότι εγώ ειμι κύριος ο τύπτων 10+  
 And you shall realize that I am [the] LORD, the one striking.  
 ιδού η ημέρα κυριου ἕκει η ράβδος ἤνθηκεν 11+ η  
 Behold, the day [of the] LORD is come, the rod has bloomed. The  
 ὕβρις εξανέστηκε και συντρίψει στήριγμα ανόμου  
 insolence has risen up, and it will break [the] reliance of [the] lawless one,  
 και ου μετά θορύβου ουδέ μετά σπουδῆς 12+ ἕκει ο  
 and not with a tumult nor with anxiety. [ is come The  
 καιρός ιδού η ημέρα ο κτώμενος μη χαιρέτω  
 time]; behold, the day. [ the one acquiring [things] Let not] rejoice!



και ο πωλών μη θρηνείτω ότι οργή εις παν το  
 and [ the one selling [things] let not] wail! for wrath for all the  
 πλήθος αυτής 13+ διότι ο κτώμενος προς τον  
 magnitude of it. For the one acquiring [ to the  
 πωλούντα μη επιστρέψει και έτι εν ζωή  
 thing selling shall not return]; and still in [the] life  
 το ζην αυτών ότι όρασις εις παν το πλήθος αυτών  
 of their living, that [the] vision [is] for all their multitude --  
 ουκ ανακάμψει και άνθρωπος εν οφθαλμοίς  
 it shall not return, and a man in [the] eyes  
 ζωής αυτού ου κρατήσει 14+ σαλπίσατε εν σάλπιγγι  
 [ his life shall not hold]. Trump with [the] trumpet,  
 και κρίνατε τα σύμπαντα και ουκ έστι πορευόμενος  
 and judge all things! But there is not one going  
 εις τον πόλεμον ότι η οργή μου επί παν  
 to the war, for my wrath [is] upon all  
 το πλήθος αυτής 15+ η ρομφαία έξωθεν και ο λιμός  
 her multitude. The broadsword from outside, and the famine  
 και ο θάνατος έσωθεν ο εν τω πεδίω εν ρομφαία  
 and plague from inside. The one in the plain [ by a broadsword  
 τελευτήσει τους δε εν τη πόλει λιμός και θάνατος  
 shall come to an end], and the ones in the city [ by famine and plague  
 συντελέσει 16+ και ανασωθήσονται οι ανασωζόμενοι  
 shall end]. And [ shall be escaped the ones escaping  
 εξ αυτών και έσονται επί των ορέων ως περιστερά  
 of them], and they will be upon the mountains as a pigeon  
 μελετητή και πάντα αποκτενώ έκαστον εν  
 meditating. And [ all I will kill], each in  
 ταις αδικίαις αυτού 17+ πάσαι χείρες εκλυθήσονται και  
 his iniquities. All hands shall be enfeebled, and  
 πάντες μηροί μολυνθήσονται υγρασία 18+ και  
 all thighs shall be tainted in wetness. And  
 περιζώσονται σάκκους και καλύψει αυτούς θάμβος  
 they shall gird on sackcloths, and [ shall cover them stupefaction].  
 και επί παν πρόσωπον αισχύνη επ' αυτούς και  
 And upon every face shame [will be] upon them, and  
 επί πάσαν κεφαλήν φαλάκρωμα 19+ το αργύριον αυτών  
 upon every head baldness. Their silver  
 ριφήσεται εν ταις πλατείαις και το χρυσίον αυτών  
 shall be tossed in the squares, and their gold  
 υπεροφθήσεται το αργύριον αυτών και  
 shall be spurned. Their silver and

το χρυσίον αυτών ου δυνήσεται εξελέσθαι αυτούς εν  
 their gold shall not be able to rescue them in  
 ημέρα οργής κυρίου αι ψυχαι αυτών ου μη  
 a day of wrath of [the] LORD. Their souls in no way  
 εμπλησθώσι και αι κοιλίας αυτών ου πληρωθήσονται  
 shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;  
 διότι βάσανος των αδικιών αυτών εγένετο 20+ εκλεκτά  
 because [the] torment for their iniquities took place. A choice  
 κόσμου εις υπερηφανίαν έθεντο αυτά και εικόνας  
 ornament for pride -- they made them; and images  
 των βδελυγμάτων αυτών εποίησαν εξ αυτών ένεκεν  
 of their abominations they made from them. Because of  
 τούτου δέδωκα αυτά αυτοίς εις ακαθαρσίαν 21+ και  
 this I have given them to them for uncleanness. And  
 παραδώσω αυτά εις χείρας αλλοτριών  
 I will deliver them into [the] hands of strangers  
 του διαρπάσαι αυτά και τοις λοιμοίς της γης εις  
 to tear them in pieces; and to the pestilent ones of the earth for  
 σκύλα και βεβηλώσουσιν αυτά 22+ και αποστρέψω  
 spoils. And they shall profane them. And I will turn  
 το πρόσωπόν μου απ' αυτών και μιανούσι  
 my face from them, and they shall defile  
 την επισκοπήν μου και εισελεύσονται εις αυτά  
 my overseeing, and they shall enter to them  
 αφυλάκτως και βεβηλώσουσιν αυτά 23+ και ποιήσουσι  
 unguardedly, and profane them. And they shall produce  
 φυρμόν διότι η γη πλήρης κρίσεως αιμάτων και η  
 befouling, because the land [is] full of judgments of blood, and the  
 πόλις πλήρης ανομίας και άξω πονηρούς εθνών  
 city full of lawlessness. And I will bring evils of nations,  
 και κληρονομήσουσιν τους οίκους αυτών 24+ και  
 and they shall inherit their houses. And  
 αποστρέψω το φρύαγμα της ισχύος αυτών και  
 I will turn the neighing of their strength; and  
 μιανθήσεται τα άγια αυτών 25+ εξιλασμός ήξει και  
 [ shall be defiled their holy [things]]. Making an atonement shall come, and  
 ζητήσει ειρήνην και ουκ έσται 26+ ουαί επί ουαί  
 [one] shall seek peace, and it will not be. Woe upon woe  
 έσται και αγγελία επί αγγελίαν έσται και  
 will be, and message upon message will be; and  
 ζητηθήσεται όρασις εκ προφήτου και νόμος  
 [ shall be sought a vision] from a prophet, and [the] law

απολείται ἐξ ιερέως και βουλή εκ πρεσβυτέρων ο  
 shall be lost of [the] priest, and counsel from [the] elders; the  
 βασιλεύς πενήσει 27+ και ο άρχων ενδύσεται  
 king shall mourn, and the ruler shall put on  
 αφανισμόν και αι χείρες του λαού της γης  
 extinction, and the hands of the people of the land  
 παραλυθήσονται κατά τας οδούς αυτών ποιήσω  
 shall be disabled. According to their ways I will do  
 αυτοίς και εν τοις κρίμασιν αυτών εκδικήσω αυτούς  
 to them, and in their judgments I will punish them;  
 και γνώσονται ότι εγώ κύριος  
 and they shall know that I [am] [the] LORD.

## 8 π

1+ και εγένετο εν τω έκτω έτει εν τω έκτω μηνί  
 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month,  
 πέμπτη του μηνός εγώ εκαθήμην εν τω οίκω μου  
 [the] fifth of the month, I was sitting in my house,  
 και οι πρεσβύτεροι Ιούδα εκάθηντο ενώπιόν μου  
 and the elders of Judah were sitting down before me.  
 και εγένετο επ' εμέ χειρ Αδωναϊ κυρίου 2+ και  
 And came upon me [the] hand of Adonai [the] LORD. And  
 είδον και ιδού ομοίωμα ανδρός από  
 I beheld, and behold, a likeness of a man; from  
 της οσφύος αυτου και έως κάτω πυρ και από  
 his loin, and unto below [as] fire; and from  
 της οσφύος αυτου και υπεράνω αυτου ως όρασις  
 his loin and above him as [the] vision  
 φέγγους ως είδος του ηλέκτρου 3+ και εξέτεινεν  
 of brightness, as an appearance of molten bronze. And he stretched out  
 ομοίωμα χειρός και ανέλαβέ με επί του κρασπέδου  
 a likeness of a hand, and he took me up by the decorative hem  
 της κορυφής μου και ανέλαβέ με πνεύμα αναμέσον  
 of my top. And [took me spirit] in between  
 της γης και αναμέσον του ουρανού και ήγαγέ με  
 the earth and between the heaven, and led me  
 εις Ιερουσαλήμ εν οράσει θεού επί τα πρόθυρα της  
 unto Jerusalem in a vision of God, unto the thresholds of the  
 πύλης της εσωτέρας της βλεπούσης προς βορράν ου  
 [gate inner] looking to [the] north of which  
 ην η στήλη του κτωμένου 4+ και ιδού ην εκεί δόξα  
 was the monument of the acquirer. And behold, [was there] glory

κυρίου θεού Ισραήλ κατά την ὄρασιν ἣν ἶδον ἐν  
 [of the] LORD God of Israel], according to the vision which I beheld in  
 τῷ πεδίῳ 5+ καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου  
 the plain. And he said to me, O son of man,  
 ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ  
 look up [with] your eyes towards [the] north. And  
 ἀνέβλεψα τοὺς ὀφθαλμούς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ  
 I looked up with my eyes towards [the] north. And behold,  
 ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς του  
 from [the] north at the gate, the one towards [the] east of the  
 θυσιαστηρίου ἣ εἰκὼν τοῦ ζήλου τούτου ἐν τῷ  
 altar, [was] the image of jealousy; this [was] in the  
 εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν 6+ καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ  
 entering it. And he said to me, O son  
 ἀνθρώπου εἴρακας τι οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας  
 of man, do you see what these do? [lawless deeds  
 μεγάλας ἃς ὁ οἶκος Ισραήλ ποιοῦσιν ὧδε  
 [the] great] which the house of Israel does here  
 τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἔτι ὄψει  
 to keep at a distance from my holy places? And still you shall see  
 ἀνομίας μείζονας 7+ καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα  
 [lawless deeds greater]. And he brought me unto the thresholds  
 τῆς αὐλῆς καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ ὀπή μία ἐν τῷ τοίχῳ  
 of the courtyard. And I saw, and behold, [opening one] in the wall.  
 8+ καὶ εἶπε πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου ὄρυξον ἐν τῷ  
 And he said to me, O son of man, dig in the  
 τοίχῳ καὶ ὠρυξά ἐν τῷ τοίχῳ καὶ ἰδοὺ θύρα 9+ καὶ  
 wall! And I dug in the wall. And behold, a door. And  
 εἶπε πρὸς με εἰσελθε καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας  
 he said to me, Enter, and see the [lawless deeds  
 τὰς πονηράς ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε 10+ καὶ εἰσήλθον  
 evil] which these do here! And I entered  
 καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ πᾶσα ὁμοίωσις ἐρπετοῦ καὶ  
 and I saw. And behold, every likeness of a crawling thing and  
 κτήνους μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα  
 a beast, vain abominations, and all the idols  
 οἴκου Ισραήλ διαγεγραμμένα ἐπ' τοῦ τοίχου κύκλῳ  
 of [the] house of Israel, being diagramed upon the wall round about  
 διόλου 11+ καὶ εβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν  
 wholly. And seventy men of the  
 πρεσβυτέρων οἴκου Ισραήλ καὶ Ιεζονίας ὁ τοῦ  
 elders of [the] house of Israel, and Jaazaniah the [son of]

Σαφάν εἰστήκει προ προσώπου αὐτῶν και ἕκαστος  
 Shaphan standing before their face; and each  
 το θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν εν τη χειρί και η ατμῖς  
 [ his incense pan had] in the hand; and the vapor  
 του θυμιάματος ανέβαινε 12+ και εἶπε προς με  
 of the incense ascended. And he said to me,  
 εώρακας υἱέ ανθρώπου α οι πρεσβύτεροι του οἴκου  
 You have seen, O son of man, what the elders of the house  
 Ισραήλ ποιούσιν εν σκότει ἕκαστος αὐτῶν εν  
 of Israel do in darkness, each of them in  
 τω κοιτώνι τω κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν ουχ ορά  
 [ room hidden their]; because they said, [ does not see  
 ο κύριος εγκαταλέλοιπε κύριος την γην 13+ και εἶπε  
 the LORD]; [the] LORD has abandoned the earth. And he said  
 προς με ἔτι ὄψει ανομίας μείζονας ας οὔτοι  
 to me, Still you will see [ lawless deeds greater] which these  
 ποιούσι 14+ και εἰσήγαγέ με επί τα πρόθυρα της  
 do. And he brought me unto the thresholds of the  
 πύλης οἴκου κυρίου της βλεπούσης προς βορράν  
 gate of [the] house of [the] LORD, of the one looking to [the] north.  
 και ιδού εκεί γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι  
 And behold, there women [were] sitting down wailing  
 τον Θαμμούζ 15+ και εἶπε προς με εώρακας υἱέ  
 Tammuz. And he said to me, You have seen, O son  
 ανθρώπου και ἔτι ὄψει επιτηδεύματα μείζονα  
 of man, and still you shall see [ practices greater]  
 τούτων 16+ και εἰσήγαγέ με εις την αυλήν οἴκου  
 [than] these. And he brought me into the courtyard of [the] house  
 κυρίου την εσωτέραν και επί των προθύρων του  
 of [the] LORD, the inner [courtyard]. And upon the thresholds of the  
 ναοῦ κυρίου αναμέσον του αἰλάμ και αναμέσον  
 temple of [the] LORD between the columned porch and between  
 του θυσιαστηρίου ως εἴκοσι και πέντε ἄνδρες  
 the altar [were] about twenty and five men  
 τα οπίσθια αὐτῶν προς τον ναόν του κυρίου και  
 [with] their posteriors towards the temple of the LORD, and  
 τα πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι ανατολῶν και οὔτοι  
 their faces before [the] east. And these  
 προσκυνούσι κατά ανατολάς τω ηλίῳ 17+ και εἶπε  
 did obeisance according to [the] east to the sun. And he said  
 προς με εώρακας υἱέ ανθρώπου μη μικρόν τω  
 to me, You have seen, O son of man, is it a small [thing] to the

οἰκῶ Ἰούδα του ποιεῖν τας ανομίας ας πεποιήκασιν  
 house of Judah to commit the lawless deeds which they have done  
 ὡδε διότι ἐπλησαν την γην ανομίας και ἐπέστρεψαν  
 here? For they filled the land of lawlessness, and returned  
 του παροργίσει με και ιδού αυτοί εκτείνουσι το  
 to provoke me to anger. And behold, these stretch out the  
 κλήμα ως μυκτηρίζοντες 18+ και ἐγώ ποιήσω αυτοίς  
 vine branch as ones sneering. And I shall deal with them  
 μετά θυμού ου φείσεται ο οφθαλμός μου ουδέ μη  
 with rage. [shall not spare My eye], nor  
 ελεήσω και καλέσωσιν εν τοις ωσί μου φωνή  
 shall I show mercy, and should they call in my ears [voice  
 μεγάλη και ουκ εισακούσω αυτών  
 with a great], even I will not listen to them.

## 9 ▮

1+ και ανέκραγεν εις τα ωτά μου φωνή μεγάλη λέγων  
 And he shouted aloud into my ears [voice with a great], saying,  
 ἤγγικεν η εκδίκησις της πόλεως και ἕκαστος εἶχε  
 [has approached The punishment of the city]. And each had  
 τα σκεύη της εξολοθρεύσεως εν τη χειρί αυτού 2+ και  
 the items for the devastation in his hand. And  
 ιδού εξ ἄνδρες ἦρχοντο από της οδοῦ της  
 behold, [there were] six men coming from the way of the  
 πύλης της υψηλῆς της βλεπούσης προς βορράν και  
 [gate high], of the one looking to [the] north. And  
 ἐκάστου πέλυξ εξολοθρεύσεως εν τη χειρί αυτού  
 each [had] a hewing axe for devastation in his hand;  
 και εις ἀνὴρ εν μέσῳ αυτών ενδεδυκώς ποδήρη  
 and one man in [the] midst of them was clothed in a foot length robe,  
 και ζώνη σαπφείρου ἐπὶ της οσφύος αυτού και  
 and [there was] a belt of sapphire upon his loin. And  
 εισήλθον και ἔστησαν ἐχόμενοι του θυσιαστηρίου  
 they entered and stood next to the altar  
 του χαλκού 3+ και η δόξα του θεού του Ἰσραήλ  
 of brass. And the glory of the God of Israel  
 ἀνέβη από των χερουβείμ η ούσα ἐπ' αυτών  
 ascended from the cherubim, (the [glory] being upon them.)  
 εις το αίθριον του οίκου και ἐκάλεσε τον ἄνδρα  
 into the open air of the house. And he called the man  
 τον ενδεδυκότα τον ποδήρη ος εἶχεν ἐπὶ  
 being clothed [with] the foot length robe, who had [upon



της οσφύος αυτού την ζώνην 4+ και είπεν κύριος προς  
 his loin the belt]. And [the] LORD said to  
 αυτόν δίελθε μέσσην την πόλιν και μέσσην  
 him, Go through [the] midst of the city, and [the] midst  
 την Ιερουσαλήμ και δος το σημεῖον επί τα μέτωπα  
 of Jerusalem, and put the sign upon the foreheads  
 των ανδρών των καταστεναζόντων και των  
 of the men! of the ones groaning, and of the ones  
 κατοδυνωμένων επί πάσαις ταις ανομίαις ταις  
 being grievously afflicted over all the lawless deeds, the ones  
 γινομέναις εν μέσω αυτών 5+ και τούτοις είπεν  
 taking place in [the] midst of them. And he said to these  
 ακούοντός μου πορεύεσθε εις την πόλιν οπίσω αυτού  
 in my hearing, Go into the city behind him  
 και κόπτετε και μη φείδεσθε τοις οφθαλμοίς υμών και  
 and smite! And you should not spare your eyes, and  
 μη ελεήσητε 6+ πρεσβύτερον και νεανίσκον και  
 you should not show mercy. An older man, and a young man, and  
 παρθένον και νήπια και γυναίκας αποκτείνετε εις  
 a virgin, and infants, and women -- kill unto  
 εξάλειψιν επί δε πάντα εφ' ους εστί το σημεῖον  
 wiping out! But upon all upon whom there is the sign,  
 μη εγγίσητε και από των αγίων μου άρξασθε και  
 you should not approach. And [from my holy places begin]! And  
 ήρξαντο από των ανδρών των πρεσβυτέρων οι ήσαν  
 they began with the men of the elders who were  
 έσω εν τω οίκω 7+ και είπε προς αυτούς μιάνετε  
 inside in the house. And he said to them, Defile  
 τον οίκον και πλήσατε τας οδούς νεκρών και  
 the house, and fill the ways of [the] dead, and  
 εκπορευόμενοι κόπτετε 8+ και εγένετο εν  
 [[the] ones going forth smite]! And it came to pass in  
 τω κόπτειν αυτούς και πίπτω επί πρόσωπόν μου και  
 their smiting, that I fell upon my face, and  
 ανεβόησα και είπα οίμοι Αδωναϊ κύριε εξαλείφεις συ  
 I yelled out, and said, Alas, Adonai, O LORD, do you wipe away  
 τους καταλοίπους του Ισραήλ εν τω εκχέαι  
 the remnant of Israel in the pouring out  
 τον θυμόν σου επί Ιερουσαλήμ 9+ και είπε προς με  
 of your rage upon Jerusalem? And he said to me,  
 αδικία του οίκου Ισραήλ και Ιούδα μεμεγάλυνται  
 [The] iniquity of the house of Israel and Judah has been magnified

σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν  
 very exceedingly. For [was filled the land peoples of many],  
 καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι  
 and the city was filled with iniquity and uncleanness. For  
 εἶπαν ἐγκαταλέλοιπε κύριος τὴν γῆν οὐκ εφορά  
 they say, [The] LORD has abandoned the earth, [does not inspect it  
 ο κύριος 10+ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου  
 [the] LORD]. And [shall not spare my eye],  
 οὐδέ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς  
 nor shall I show mercy. [their ways against  
 κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα 11+ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ  
 their heads I have imputed]. And behold, the man, the one  
 ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐξωσμένος τῆ ζώνῃ  
 being clothed [with] the foot length robe, and having [tied around the belt]  
 τὴν ὀσφύν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα  
 his loin, even answered saying, I have done  
 καθὼς ἐνετείλω μοι  
 as you gave charge to me.

## 10 ὁ

1+ καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος  
 And I beheld, and behold, upon the firmament  
 τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβείμ ὡς λίθος  
 above [the] head of the cherubim was [stone  
 σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν 2+ καὶ εἶπε  
 of sapphire a likeness of a throne] over them. And he said  
 πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκῶτα τὴν στολὴν εἰσελθε  
 to the man clothed by the robe, Enter  
 εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν  
 into the midst of the wheels, of the ones underneath the  
 χερουβείμ καὶ πλήσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων  
 cherubim, and fill your hands full of coals  
 πυρός ἐκ μέσου τῶν χερουβείμ καὶ διασκόρπισον  
 of fire from out of [the] midst of the cherubim, and scatter [them]  
 ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσήλθεν ἐνώπιόν μου 3+ καὶ τὰ  
 upon the city! And he entered before me. And the  
 χερουβείμ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ  
 cherubim stood at [the] right of the house, in the  
 εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἐπλήσθη τὴν  
 entering of the man. And the cloud filled the  
 αὐλήν τὴν ἐσωτέραν 4+ καὶ ἀπήρεν ἡ δόξα κυρίου  
 [courtyard inner]. And [departed the glory [of the] LORD]

ἀπό των χερουβείμ εις το αίθριον του οίκου και  
 from the cherubim into the open air of the house. And  
 ἐπλήσε τον οίκον η νεφέλη και η αυλή ἐπλήσθη  
 [ was filled the house] [with] the cloud, and the courtyard was filled  
 του φέγγους της δόξης κυρίου 5+ και φωνή των  
 of the brightness of the glory of [the] LORD. And [the] sound of the  
 πτερύγων των χερουβείμ ηκούετο ἕως της αυλής της  
 wings of the cherubim was heard unto [ courtyard the  
 εξωτέρας ως φωνή θεού σαδδαϊ λαλούντος 6+ και  
 outer], as [the] sound of God Saddai speaking. And  
 ἐγένετο εν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτόν τῷ ἀνδρὶ τῷ  
 it came to pass in his giving charge to the man, to the one  
 ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λάβε πυρ  
 being clothed in the [ robe holy], saying, Take fire  
 ἐκ μέσου των τροχῶν ἐκ του μεταξύ των  
 from out of [the] midst of the wheels, from the [place] between the  
 χερουβείμ και εἰσήλθε και ἔστη ἐχόμενος των  
 cherubim! And he entered and stood next to the  
 τροχῶν 7+ και ἐξέτεινεν ο χερούβ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εις  
 wheels. And [ stretched out the cherub] his hand into  
 μέσον του πυρός του ὄντος εις μέσω των  
 [the] midst of the fire, of the one being in [the] midst of the  
 χερουβείμ και ἔλαβε και ἔδωκεν εις τὰς χεῖρας  
 cherubim. And he took, and put [it] unto the hands  
 του ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν και ἔλαβε  
 of the one being clothed by the [ robe holy]. And he took [it]  
 και ἐξήλθε 8+ και ἶδον τὰ χερουβείμ ὁμοίωμα  
 and came forth. And I beheld the cherubim [having] likenesses  
 χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν των πτερύγων αὐτῶν 9+  
 of [the] hands of men from beneath their wings.  
 και ἶδον και ἰδοὺ τέσσαρες τροχοὶ εἰστήκεισαν  
 And I beheld, and behold, four wheels stood  
 ἐχόμενοι των χερουβείμ τροχός εις ἐχόμενος χερούβ  
 next to the cherubim, [ wheel one] being next to [ cherub  
 ενός και τροχός εις ἐχόμενος χερούβ ενός και η  
 one], and [ wheel one] being next to [ cherub one]. And the  
 ὄψις των τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος 10+  
 appearance of the wheels [was] as [the] appearance [ stone of carbuncle].  
 και ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα εν τοῖς τέσσαρσιν ον  
 And their appearance [was as the] likeness one to the four, in which  
 τρόπον ὅταν η τροχός εν μέσω τροχοῦ 11+ εν  
 manner whenever [ might be a wheel] in [the] midst of a wheel. In

τω πορεύεσθαι αυτά εις τα τέσσαρα μέρη αυτών  
 their going [ in four parts their  
 επορεύοντο ουκ επέστρεφον εν τω πορεύεσθαι αυτά  
 they went]; they did not turn in their going.  
 ότι εις ον αν τόπον επέβλεψεν η αρχή η μία  
 For unto which ever place [ looked the head one]  
 οπίσω αυτού επορεύοντο και ουκ επέστρεφον εν  
 behind it they went, and they did not turn in  
 τω πορεύεσθαι αυτούς 12+ και πάσα η σαρξ αυτών και  
 their going. And all their flesh, and  
 οι νώτοι αυτών και αι χείρες αυτών και  
 their backs, and their hands, and  
 αι πτέρυγες αυτών και οι τροχοί πλήρεις οφθαλμών  
 their wings, and the wheels [were] full of eyes  
 κυκλόθεν τοις τέσσαρσι τροχοίς αυτών 13+ τοις δε  
 round about to the four wheels of them. And  
 τροχοίς τούτοις επεκλήθη Γέγγελ ακούοντός μου 14+  
 these wheels were called Geggel in my hearing.  
 και τέσσαρα πρόσωπα τω ενί το πρόσωπον του  
 And [there were] four faces to the one; the face of the  
 ενός πρόσωπον του χερούβ και το πρόσωπον το  
 one [was the] face of the cherub. And the [face the  
 δευτέρον πρόσωπον ανθρώπου και το τρίτον  
 second] [was] a face of a man; and the third  
 πρόσωπον λέοντος και το τέταρτον πρόσωπον αετού  
 face a lion; and the fourth face an eagle.  
 15+ και απήραν τα χερουβείμ τούτο το ζών ο  
 And [ departed the cherubim]. This [is] the living creature which  
 ίδον επί του ποταμού του Χοβάρ 16+ και εν τω  
 I saw by the river Chebar. And in the  
 πορεύεσθαι τα χερουβείμ επορεύοντο οι τροχοί και  
 [ going cherubim], [ went the wheels], and  
 ούτοι εχόμενοι αυτών και εν τω εξαίρειν τα  
 these were next to them. And in the lifting away of the  
 χερουβείμ τας πτέρυγας αυτών του μετεωρίζεσθαι από  
 cherubim, of their wings to raise up on high from  
 της γης ουκ επέστρεφον οι τροχοί αυτών και γε  
 the earth, [ did not turn their wheels]; and indeed  
 αυτοί από των εχόμενα αυτών 17+ εν τω εστάναι αυτά  
 they [were] by the ones next to them. In their standing,  
 ειστήκεισαν και εν τω μετεωρίζεσθαι αυτα  
 [their wheels] stood; and in their rising up on high,

εμετεωρίζοντο μετ' αυτών διότι πνεύμα ζωής ην εν  
 [the wheels] rose up on high with them; because spirit of life was in  
 αυτοίς 18+ και εξήλθε δόξα κυρίου από του αιθρίου  
 them. And [went forth [the] glory [of the] LORD] from the open air  
 του οίκου και επέβη επί τα χερουβείμ 19+ και  
 of the house, and mounted upon the cherubim. And  
 ανέλαβον τα χερουβείμ τας πτέρυγας αυτών και  
 [lifted up the cherubim] their wings, and  
 εμετεωρίσθησαν από της γης ενώπιόν μου εν  
 rose up on high from the earth before me, in  
 τω εξελθείν αυτά και οι τροχοί εχόμενοι αυτών και  
 their going forth, and the wheels [were] next to them. And  
 έστησαν επί τα πρόθυρα της πύλης οίκου κυρίου  
 they stood upon the thresholds of the gate of [the] house of [the] LORD,  
 της απέναντι και δόξα θεού Ισραήλ ην επ'  
 of the one before. And [the] glory of [the] God of Israel was upon  
 αυτών υπεράνω 20+ τούτο το ζώον εστιν ο ίδον  
 them up above. This [the living creature is] which I saw  
 υποκάτω θεού Ισραήλ επί του ποταμού του Χοβάρ  
 underneath [the] God of Israel by the river Chebar;  
 και έγνων ότι χερουβείμ εστι 21+ τέσσαρα πρόσωπα  
 and I knew that [they are] cherubim. Four faces  
 τω ενί και τέσσαρες πτέρυγες τω ενί και ομοίωμα  
 to the one, and four wings to the one; and having a likeness  
 χειρών ανθρώπων υποκάτωθεν των πτερύγων αυτών 22+  
 of hands of men from beneath their wings,  
 και ομοίωμα των προσώπων αυτών ταύτα τα  
 and [the] likeness of their faces -- these [the  
 πρόσωπά εστιν α ίδον υποκάτω της δόξης του  
 faces [are]] which I saw underneath the glory of the  
 θεού Ισραήλ επί του ποταμού του Χοβάρ την  
 God of Israel by the river Chebar, in the  
 όρασιν αυτών και αυτά έκαστον αυτών κατά  
 vision of them. And these -- each of them [according to  
 πρόσωπον αυτών επορεύοντο  
 their face went].

## 11 8'

1+ και ανέλαβέ με πνεύμα και ήγαγέ με επί την  
 And [took me up spirit], and led me unto the  
 πύλην του οίκου κυρίου την κατέναντι την  
 gate of the house of [the] LORD, the one over against the one

βλέπουσιν κατὰ ανατολάς και ιδού ἐπὶ τῶν  
 looking according to [the] east. And behold, upon the  
 προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι και πέντε ἄνδρες  
 threshold of the gate [were] about twenty and five men.  
 και ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἐξερ  
 And I saw in [the] midst of them Jaazaniah the [son of] Azur,  
 και Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους  
 and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding  
 τοῦ λαοῦ 2+ και εἶπε πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου οὗτοι  
 the people. And he said to me, O son of man, these [are]  
 οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια και βουλευόμενοι  
 the men considering vain [things], and deliberating  
 βουλήν πονηράν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ 3+ οἱ λέγοντες  
 [counsel evil] in this city. The ones saying,  
 οὐχὶ πρόσφάτως ὠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστίν  
 Have they not recently built the houses? This is  
 ὁ λέβης ἡμεῖς δε τα κρέα 4+ διὰ τούτο  
 the kettle, and we [are] the meats. On account of this,  
 προφήτευσον ἐπ' αὐτούς προφήτευσον υἱέ ἀνθρώπου  
 prophesy against them! Prophecy, O son of man!  
 5+ και ἔπεσεν ἐπ' ἐμέ πνεῦμα κυρίου και εἶπε πρὸς  
 And there fell upon me spirit of [the] LORD. And he said to  
 με λέγε τάδε λέγει κύριος οὕτως εἶπατε οἶκος  
 me, You say! Thus says [the] LORD; As you said, O house  
 Ἰσραὴλ και τα διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγώ  
 of Israel, and the deliberations of your spirit I  
 ἐπίσταμαι 6+ ἐπληθύνετε νεκροὺς ὑμῶν ἐν  
 know. You multiplied your dead in  
 τῇ πόλει ταύτῃ και ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς  
 this city, and you filled up her ways  
 τραυματιῶν 7+ διὰ τούτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ  
 of slain ones. On account of this, thus says Adonai  
 κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ  
 [the] LORD; Your dead whom you struck in [the] midst  
 αὐτῆς οὗτοι εἰσὶ τὰ κρέα αὕτη δε ἐστὶ ὁ λέβης και  
 of her, these are the meats, and she is the kettle. And  
 ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς 8+ ῥομφαίαν φοβείσθε  
 you I will lead out from [the] midst of her. [[the] broadsword You fear],  
 και ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 and [the] broadsword I will bring upon you, says Adonai [the] LORD.  
 9+ και ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς και παραδώσω  
 And I will lead you from [the] midst of her. And I will deliver



υμᾶς εἰς χεῖρας αλλοτρίων και ποιήσω ἐν υμῖν  
you into [the] hands of strangers. And I will execute [among you

κρίματα 10+ ἐν ρομφαία πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ορίων  
judgments]. By [the] broadsword you shall fall. Upon the borders  
του Ἰσραὴλ κρινῶ υμᾶς και επιγνώσεσθε διότι ἐγώ  
of Israel I will judge you, and you will realize that I [am]

κύριος 11+ αὕτη υμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα και υμεῖς  
[the] LORD. She [to you shall not be] for a kettle, and you

οὐ μη γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα 12+ ἐπὶ τῶν  
in no way shall become in [the] midst of her for meat. Unto the  
ορίων του Ἰσραὴλ κρινῶ υμᾶς και επιγνώσεσθε διότι  
borders of Israel I will judge you, and you shall know, for

ἐγώ κύριος ὅτι ἐν ταῖς ἐντολαῖς μου οὐκ ἐπορεύθητε  
I [am] [the] LORD. For [in my commandments you did not go],

και τα κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε και κατὰ τα  
and of my judgments you went not, and according to the

κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω υμῶν  
judgments of the nations, of the ones around you,

ἐποιήσατε 13+ και ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με και  
you went. And it came to pass in my prophesying, that

Φαλτίας ὁ του Βαναίου ἀπέθανε και πίπτω ἐπὶ  
Pelatiah the [son of] Benaiah died. And I fell upon

πρόσωπόν μου και ἀνεβόησα φωνή μεγάλη και εἶπον  
my face, and I yelled out [voice [with] a great], and said,

οἴμοι Ἀδωναὶ κύριε εἰς συντέλειαν ποιεῖς συ τοὺς  
Alas, Adonai O LORD, unto consummation do you appoint the

καταλοίπους του Ἰσραὴλ  
remnant of Israel?

14+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 15+ υιέ  
And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son

ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου και οἱ ἄνδρες  
of man, your brethren, and the men

της αιχμαλωσίας σου και πας ὁ οἶκος του Ἰσραὴλ  
of your captivity, and all the house of Israel

συντετέλεσται οἷς εἶπαν αυτοῖς οἱ κατοικοῦντες  
have come to completion, [about] whom [said to them the ones dwelling

Ἱερουσαλήμ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ του κυρίου ἡμῖν  
in Jerusalem], You are far at a distance from the LORD; [to us

δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν 16+ διὰ τούτο  
has been given the land] for an inheritance. On account of this,

εἶπον τάδε λέγει Ἀδωναὶ κύριος ὅτι ἀπόσομαι  
you say! Thus says Adonai [the] LORD, that, I will thrust

αυτούς εις τα ἔθνη και διασκορπιῶ αυτούς εις  
 them into the nations, and I will disperse them into  
 πᾶσαν γην και ἔσομαι αυτοῖς εις αγίασμα μικρόν  
 every land, and I will be to them for [sanctuary a small]  
 εν ταις χώραις ου εἰάν εισέλθωσιν εκεί 17+ διά  
 in the places where ever they shall enter into there. On account of  
 τούτο εἶπον τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος και  
 this, you say! Thus says Adonai [the] LORD, that,  
 εισδέξομαι αυτούς εκ των εθνῶν και συνάξω  
 I will take them from out of the nations, and I will gather  
 αυτούς εκ των χωρῶν ου διέσπειρα αυτούς εν  
 them from out of the places of which I scattered them among  
 αυταῖς και δώσω αυτοῖς την γην του Ισραήλ 18+ και  
 them, and I will give to them the land of Israel. And  
 εισελεύσονται εκεί και εξαρούσι πάντα  
 they shall enter there, and they shall lift away all  
 τα βδελύγματα αυτής και πάσας τας ανομίας αυτής  
 her abominations, and all her lawless deeds  
 ἐξ αυτής 19+ και δώσω αυτοῖς καρδίαν ετέραν και  
 from out of her. And I will give to them [heart another], and  
 πνεῦμα καινόν δώσω εν αυτοῖς και εκσπάσω την  
 [spirit a new I will put] in them; and I will pull out the  
 καρδίαν την λιθίνην εκ της σαρκός αυτών και δώσω  
 [heart stone] from their flesh, and I will give  
 αυτοῖς καρδίαν σαρκίνην 20+ ὅπως εν  
 to them a heart [of] flesh; so that [by  
 τοις προστάγμασί μου πορεύωνται και  
 my orders they shall go], and  
 τα δικαιώματά μου φυλάσσωνται και ποιῶσιν αυτά  
 [my ordinances they shall guard], and they shall execute them.  
 και ἔσονται μοι εις λαόν και ἐγώ ἔσομαι αυτοῖς εις  
 And they will be to me for a people, and I will be to them for  
 θεόν 21+ και εις την καρδίαν των βδελυγμάτων αυτών  
 God. And for the heart of their abominations,  
 και των ανομιῶν αυτών ως η καρδιά αυτών επορεύετο  
 and of their lawlessnesses, as their heart went,  
 τας οδούς αυτών εις κεφαλᾶς αυτών δέδωκα λέγει  
 [their ways against their heads I have imputed], says  
 Ἀδωναϊ κύριος 22+ και ἐξήραν τα χερουβείμ  
 Adonai [the] LORD. And [lifted up the cherubim]  
 τας πτέρυγας αυτών και οι τροχοί εχόμενοι αυτών  
 their wings, and the wheels were next to them,

και η δόξα θεού Ισραήλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω  
 and the glory of [the] God of Israel [was] upon them, up above  
 αὐτῶν 23+ και ἀνέβη η δόξα κυρίου ἐκ μέσης της  
 them. And [ascended the glory [of the] LORD] from [the] midst of the  
 πόλεως και ἔστη ἐπὶ του ὄρους ο ην ἀπέναντι  
 city, and stood upon the mountain which was before  
 της πόλεως 24+ και πνεύμα ἀνέλαβέ με και ἤγαγέ με  
 the city. And spirit took me up, and led me  
 εἰς γην Χαλδαίων εἰς την αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει  
 into [the] land of the Chaldeans, unto the captivity, in a vision  
 ἐν πνεύματι θεοῦ και ἀνέβην ἀπὸ της ὁράσεως ης  
 by spirit of God. And I ascended from the vision which  
 ἶδον 25+ και ἐλάλησα πρὸς την αἰχμαλωσίαν πάντας  
 I beheld. And I spoke to the captivity all  
 τους λόγους του κυρίου οὗς ἐδειξέ μοι  
 the words of the LORD which he showed to me.

## 12 ב'

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου ἐν μέσῳ των ἀδικιῶν αὐτῶν συ κατοικεῖς  
 of man, [in [the] midst of their iniquities you dwell],  
 οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς του βλέπειν και οὐ  
 the ones who have eyes to see, and do not  
 βλέπουσι και ὠτα ἔχουσι του ἀκούειν και οὐκ  
 see; and [ears have] to hear, and do not  
 ἀκούουσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶ 3+ και συ  
 hear. For [house a rebelling it is]. And you,  
 υἱέ ἀνθρώπου ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας  
 O son of man, prepare for yourself items of captivity,  
 και αἰχμαλωτεύθητι ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν και  
 and be [as] captured by day in their presence! And  
 αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ του τόπου σου εἰς ἕτερον  
 you shall be [as] captured from out of your place into another  
 τόπον ἐνώπιον αὐτῶν ὅπως ἴδωσι διότι οἶκος  
 place before them, so that they should see, for [house  
 παραπικραίνων ἐστὶ 4+ και ἐξοίσεις τα σκεύη σου  
 a rebelling it is]. And you shall bring forth your items,  
 σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν  
 items [of captivity for a day] before their eyes.  
 και συ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ἐνώπιον αὐτῶν ὡς  
 And you shall go forth at evening before them as

εκπορεύεται αιχμάλωτος ενώπιον αυτών 5+ διόρυξον  
 [ goes forth a captive] before them. Dig  
 σεαυτώ εις τον τοίχον και διεξελεύση δι' αυτού 6+  
 for yourself into the wall! and you shall go completely through it.  
 ενώπιον αυτών επ' ώμον αναληφθήση και  
 [ before them upon a shoulder You shall be taken up], and  
 κεκρυμμένος εξελεύση το πρόσωπόν σου συγκαλύψεις  
 [ being hidden you shall go forth]. [ your face You shall cover up],  
 και ου μη είδης την γην διότι τέρας δέδωκά  
 and in no way should you behold the ground. Because [ [as] a portent I have put  
 σε τω οίκω Ισραήλ 7+ και εποίησα ούτως κατά  
 you] to the house of Israel. And I did so according to  
 πάντα όσα ενετείλατό μοι και εξήνεγκαν σκεύη  
 all as much as he gave charge to me. And I brought forth items  
 αιχμαλωσίας ημέρας και εσπέρας διώρυξα εμαυτώ  
 [ of captivity for [the] day], and at evening I dug through [ myself  
 τον τοίχον τη χειρί και κεκρυμμένος εξήλθον επ'  
 the wall] by hand; and being hidden I came forth; [ upon  
 ώμον ανελήφθην ενώπιον αυτών 8+ και εγένετο  
 a shoulder I was taken up] in the presence of them. And [ came  
 λόγος κυρίου προς με τοπρωϊ λέγων 9+ υιέ  
 [the] word [of the] LORD] to me in the morning, saying, O son  
 ανθρώπου ουκ είπον προς σε ο οίκος του Ισραήλ  
 of man, said not to you the house of Israel,  
 οίκος ο παραπικραίνων τι συ ποιείς 10+ είπον προς  
 [ house the rebelling], What are you doing? Say to  
 αυτούς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος τω άρχοντι και  
 them, Thus says Adonai [the] LORD; To the ruler and  
 αφηγουμένω εν Ιερουσαλήμ και παντί οίκω Ισραήλ  
 one guiding in Jerusalem, even to all [the] house of Israel,  
 οι εισίν εν μέσω αυτών 11+ είπον ότι εγώ  
 the ones who are in [the] midst of them. Say that, I  
 τέρατα ποιώ ον τρόπον πεποίηκα ούτως έσται  
 [ portents do]. In which manner I have done, so will it be  
 αυτοίς εν μετοικεσία και εν αιχμαλωσία πορεύσονται  
 to them -- unto displacement and in captivity they shall go.  
 12+ και ο άρχων εν μέσω αυτών επ' ώμον  
 And the ruler in [the] midst of them [ upon a shoulder  
 αρθήσεται και κεκρυμμένος εξελεύσεται διά του  
 shall be lifted], and being hid he shall come forth through the  
 τοίχου και διορύξει του εξελθειν αυτόν δι' αυτού  
 wall, and he shall dig through to come forth himself through it;

το πρόσωπον αυτού συγκαλύψει ὅπως μη οραθή  
[ his face he shall cover up], so that he should not be seen

οφθαλμῷ και αὐτός την γην ουκ ὄψεται 13+ και  
by an eye, and he [ the ground shall not see]. And

εκπετάσω το δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν και  
I will spread forth my net upon him, and

συλληφθήσεται εν τη περιοχῇ μου και ἄξω αὐτόν  
he shall be seized in [ encompassing about my]. And I will lead him

εις Βαβυλώνα εις γην Χαλδαιίων και αὐτήν ουκ  
into Babylon, into [the] land of Chaldeans. And [ it he shall not

ὄψεται και εκεί τελευτήσκει 14+ και πάντα τους  
see], and [ there he shall come to an end]. And all the ones

κύκλω αὐτού τους βοηθούς αὐτού και πάντα τους  
round about him, his helpers, and all the ones

αντιλαμβανομένους αὐτού διασπερώ εις πάντα  
assisting him, I will scatter to all

άνεμον και ρομφαίαν εκχεώ οπίσω αὐτών 15+ και  
[the] wind, and [ a broadsword I will pour out] after them. And

γνώσονται ὅτι ἐγώ κύριος εν τῷ διασκορπίσει με  
they shall know, for I am [the] LORD, in my scattering

αυτούς εν τοις ἔθνεσι και διασπερώ αυτούς εν ταις  
them among the nations. And I will scatter them in the

χώραις 16+ και υπολείψομαι ἐξ αὐτών άνδρας αριθμῷ  
places. And I will leave of them a [few] men in number

εκ ρομφαίας και εκ λιμού και εκ θανάτου ὅπως αν  
from [the] broadsword, and from famine, and from plague; so even

εκδιηγώνται πάσας τας ανομίας αὐτών εν τοις  
they may tell in detail all their lawless deeds among the

ἔθνεσιν ου εισήλθοσαν εκεί και γνώσονται ὅτι  
nations of which they entered there; and they shall know that

ἐγώ κύριος 17+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με  
I [am] [the] LORD. And [ came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 18+ υιέ ανθρωπου τον ἄρτον σου μετ' οδύνης  
saying, O son of man, [ your bread with grief

φαγεσαι και το ὕδωρ σου μετά βασάνου και θλίψεως  
you shall eat], and [ your water with torment and affliction

πίεσαι 19+ και ερείς προς τον λαόν της γης τάδε  
you shall drink]. And you shall say to the people of the land, Thus

λέγει Αδωναϊ κύριος τοις κατοικούσιν Ιερουσαλήμ  
says Adonai [the] LORD, to the ones dwelling in Jerusalem

ἐπί της γης του Ισραήλ τους ἄρτους αὐτών μετ'  
upon the land of Israel; [ their bread loaves with



ενδείας φάγονται και το ύδωρ αυτών μετά αφανισμού  
 lack they shall eat], and [ their water with obliteration  
 πίνονται όπως αφανισθή η γη συν πληρώματι αυτής  
 they shall drink], so that [ should be extinct the land] with its fullness

εν ασεβεία πάντων των κατοικούντες εν αυτή 20 +  
 in impiety of all the ones dwelling in it.  
 και αι πόλεις αυτών αι κατοικούμεναι εξερημωθήσονται  
 And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,  
 και η γη εις αφανισμόν έσται και επιγνώσεσθε ότι  
 and the land [ for extinction will be]; and you shall realize that

εγώ κύριος 21 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με  
 I [am] [the] LORD. And [ came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 22 + υιέ ανθρώπου τις η παραβολή αυτή υμίν  
 saying, O son of man, what [is] this parable to you

επί της γης του Ισραήλ λέγοντες αι ημέραι  
 concerning the land of Israel, saying, The days

μακράν απόλωλε πάσα όρασις 23 + διά τούτο είπε  
 [are] far off; [ has perished all vision]? On account of this, say

προς αυτούς τάδε λέγει αδωναϊ κύριος και  
 to them! Thus says Adonai [the] LORD; Even

αποστρέψω την παραβολήν ταύτην και ουκέτι μη  
 I will turn back this parable, and no longer should

είπωσι την παραβολήν ταύτην ο οίκος του Ισραήλ ότι  
 [ speak this parable the house of Israel]. For

λαλήσεις προς αυτούς ηγγίκασιν αι ημέραι και  
 you shall say to them, [ have approached The days], and

λόγος πάσης οράσεως 24 + διότι ουκ έσται έτι πάσα  
 [the] matter of every vision. For there will no longer be any

όρασις ψευδής και μαντευόμενος τα προς χάριν εν  
 [ vision false], nor one using oracles for favor in

μέσω των υιών Ισραήλ 25 + διότι εγώ κύριος λαλήσω  
 [the] midst of the sons of Israel. For I [the] LORD will speak

τους λόγους μου και ποιήσω και ου μηκυνώ έτι  
 my words, and I will act; and I will not lengthen [the time] still.

διότι εν ταις ημέραις υμών οίκος ο παραπικραίνων  
 For in your days, [ house O rebelling],

λαλήσω λόγον και ποιήσω λέγει Αδωναϊ κύριος 26 +  
 I shall speak [the] word, and I will act, says Adonai [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying,

27 + υιέ ανθρώπου ιδού ο οίκος Ισραήλ ο  
 O son of man, behold, the house of Israel, the one



παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν η ὄρασις ην  
 rebelling. In saying they say, The vision which  
 οὔτος ορά εις ημέρας πολλές και εις καιρούς  
 this [man] sees [is] for [ days many], and [ for times  
 μακρούς οὔτος προφητεύει 28+ διά τούτο ειπέ  
 long this one prophesies]. On account of this, say  
 προς αυτούς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ου  
 to them! Thus says Adonai [the] LORD; I shall not  
 μηκυνώσιν έτι πάντες οι λόγοι μου ους αν λαλήσω  
 lengthen any longer all my words which ever I should speak,  
 ότι λαλήσω λόγον και ποιήσω λέγει Αδωναϊ κύριος  
 for I shall speak a word, and I shall act, says Adonai [the] LORD!

## 13 𐤁

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, Son  
 ανθρώπου προφήτευσον επί τους προφήτας  
 of man, prophesy against the prophets  
 του Ισραήλ τους προφητεύοντας και ερείς τοις  
 of Israel, the ones prophesying! And you shall speak to the  
 προφήταις τοις προφητεύουσιν από καρδίας αυτών  
 prophets, to the ones prophesying from their [own] heart.  
 και προφητεύσεις και ερείς προς αυτούς ακούσατε  
 And you shall prophesy, and shall say to them, Hear  
 λόγον κυρίου 3+ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ουαί  
 [the] word of [the] LORD! Thus says Adonai [the] LORD; Woe  
 τοις προφητεύουσιν από καρδίας αυτών τοις  
 to the ones prophesying from their [own] heart, to the ones  
 πορευομένοις οπίσω του πνεύματος αυτών και  
 going after their [own] spirit, and  
 το καθόλου μη βλέπουσιν 4+ ως αλώπεκες εν ταις  
 altogether they do not see. As foxes in the  
 ερήμοις οι προφήται σου Ισραήλ 5+ ουκ έστησαν εν  
 desolate [places], [so are] your prophets, O Israel. They stood not in  
 στερεώματι και ου συνήγαγον ποιμνια επί τον οίκον  
 firmness, and they gathered not flocks unto the house  
 του Ισραήλ ουκ ανέστησαν εν πολέμω οι  
 of Israel; they did not rise up in war, the ones  
 λέγοντες εν ημέρα κυρίου 6+ βλέποντες ψευδή  
 saying, In [the] day of [the] LORD. Ones seeing false [visions],  
 μαντεύομενοι μάταια οι λέγοντες λέγει κύριος και  
 using [ oracles vain], the ones saying, [Thus] says [the] LORD, and

κύριος ουκ απέσταλκεν αυτούς και ήρξαντο  
 [the] LORD has not sent them. And they began  
 του αναστήσαι λόγον 7+ ουχί όρασιν ψευδή  
 to raise up a [false] word. Have you not [vision a false  
 εωράκατε και μαντείας ματαιίας ειρήκατε και λέγετε  
 seen], and [divinations vain spoken]? And you speak,  
 φησί κύριος και εγώ ουκ ελάλησα 8+ διά τούτο  
 says [the] LORD, and I spoke not. On account of this,  
 είπον τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων  
 say! Thus says Adonai [the] LORD; Because  
 οι λόγοι υμών ψευδείς και αι μαντεϊαι υμών μάταιαι  
 your words [are] false, and your divinations vain,  
 διά τούτο ιδού εγώ εφ' υμάς λέγει Αδωναϊ  
 on account of this, behold, I [am] against you, says Adonai  
 κύριος 9+ και εκτενώ την χειρά μου επί τους  
 [the] LORD. And I will stretch out my hand against the  
 προφήτας τους ορώντας ψευδή και τους  
 prophets, of the ones seeing false [visions], and the ones  
 αποφθεγγομένους μάταια εν παιδεία του λαού μου  
 declaring vain [things] in instruction of my people.  
 ουκ έσονται ουδέ εν γραφή οίκου Ισραήλ  
 They will not be, nor [among [the] writing of [the] house of Israel  
 ου γραφήσονται και εις την γην του Ισραήλ ουκ  
 shall they be written], and into the land of Israel they shall not  
 εισελεύσονται και γνώσονται διότι εγώ Αδωναϊ  
 enter; and they shall know that I [am] Adonai  
 κύριος 10+ ανθ' ων επλάνησαν τον λαόν μου λέγοντες  
 [the] LORD. Because they misled my people, saying,  
 ειρήνη και ουκ ην ειρήνη και ούτος οικοδομεί  
 Peace; and there was no peace; and this one builds  
 τοίχον και αυτοί αλείφουσιν αυτόν πεσειται 11+ είπε  
 a wall, and they plaster it -- it shall fall. Say  
 προς τους αλείφοντας αυτόν ότι πεσειται και έσται  
 to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be  
 υετός κατακλύζων και δώσω λίθους πετροβόλους  
 [rain flooding], and I will appoint [stones rock throwing]  
 εις τους ενδέσμους αυτών και πεσούνται και πνεύμα  
 against their chambers, and they shall fall; and [wind  
 εξαίρον και ραγήσεται 12+ και ιδού πέπτωκεν ο  
 a removing], and it shall be broken asunder. And behold, [has fallen the  
 τοίχος και ουκ ερούσι προς υμάς που εστιν  
 wall], (and shall they not say to you, Where is

η αλοιφή υμών ην ηλείψατε 13+ διά τούτο τάδε  
 your plaster by which you plastered it?) On account of this, Thus  
 λέγει Αδωναϊ κύριος και ρήξω πνοήν εξαίρουσαν  
 says Adonai [the] LORD, that, I will tear [forth] [breath a removing]  
 μετά θυμού και υετός κατακλύζων εν οργή μου  
 with rage, and [rain a flooding in my anger  
 ἔσται και τους λίθους τους πετροβόλους εν θυμῷ  
 there will be], and the stones for rock throwing in rage  
 επάξω εις συντέλειαν 14+ και κατασκάψω τον τοίχον  
 I will bring unto completion. And I will raze the wall  
 ον ηλείψατε και πεσεΐται και θήσω αυτόν επί την  
 which you plastered, and it shall fall. And I will put it upon the  
 γην και αποκαλυφθήσεται τα θεμέλια αυτου και  
 ground, and [shall be uncovered its foundations], and  
 πεσεΐται και συντελεσθήσεσθε μετ' ελέγχων και  
 it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs; and  
 επιγνώσεσθε διότι εγώ κύριος 15+ και συντελέσω  
 you shall realize that I [am] [the] LORD. And I will exhaust  
 τον θυμόν μου επί τον τοίχον και επί τους  
 my rage against the wall, and upon the ones  
 αλείφοντας αυτόν και πεσεΐται και είπον προς υμάς  
 plastering it, and it shall fall. And I said to you,  
 ουκ ἔστιν ο τοίχος ουδέ οι αλείφοντες αυτόν  
 [is not The wall], nor the ones plastering it --  
 16+ οι προφήται του Ισραήλ οι προφητεύοντες επί  
 the prophets of Israel, the ones prophesying against  
 Ιερουσαλήμ και οι ορώντες αυτήν ειρήνην και  
 Jerusalem, and the ones seeing her peace, and  
 ουκ ἔστιν ειρήνη λέγει Αδωναϊ κύριος 17+ και συ υιέ  
 there is no peace, says Adonai [the] LORD. And you, O son  
 ανθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου επί τας  
 of man, firmly fix your face against the  
 θυγατέρες του λαού σου τας προφητεουσας από  
 daughters of your people! the ones prophesying from  
 καρδίας αυτών και προφήτευσον επ' αυτάς 18+ και  
 their [own] heart. And you prophesy against them! And  
 ερείς τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ουαί ταις  
 you shall say, Thus says Adonai [the] LORD; Woe to the ones  
 συρραπτούσαις προσκεφάλαια υπό πάντα αγκώνα  
 sewing together pillows under every elbow  
 χειρός και ποιούσαις επιβόλαια επί πάσαν κεφαλήν  
 of [the] hand, and making coverings for every head

πάσης ηλικίας του διαστρέφειν ψυχάς αι ψυχαί  
of every stature to pervert souls. The souls  
διεστράφησαν του λαού μου και ψυχάς περιποιούνται  
are perverted of my people, and [souls they protected].

19+ και εβεβήλουν με προς τον λαόν μου ένεκεν  
And they profaned me before my people for  
δρακός κριθών και ένεκεν κλασμάτων άρτων  
a handful of barley, and for pieces of bread loaves,  
του αποκτείνειν ψυχάς ας ουκ έδει αποθανείν και  
to kill [the] souls who must not die, and  
του περιποιήσασθαι ψυχάς ας ουκ έδει ζήσαι εν  
to protect souls who must not live, in  
τω αποφθέγγεσθαι υμάς λαώ εισακούοντι μάταια  
you declaring to a people listening to vain

αποφθέγματα 20+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ  
maxims. On account of this, Thus says Adonai  
κύριος ιδού εγώ επί τα προσκεφάλαια υμών εφ' α  
[the] LORD; Behold, I [am] against your pillows upon which  
υμείς εκεί συστρέφετε ψυχάς και διαρρήξω αυτά  
you [there confederate souls]; and I will tear them  
από των βραχιόνων υμών και εξαποστελώ τας ψυχάς  
from your arms, and I will send out the souls,  
ας υμείς εξεστρέψατε τας ψυχάς αυτών εις  
the ones whom you distorted their souls for

διασκορπισμόν 21+ και διαρρήξω τα επιβόλαια υμών  
dispersing. And I will tear up your coverings,  
και ρύσομαι τον λαόν μου εκ χειρός υμών και  
and I will rescue my people from out of your hand, and  
ουκέτι έσονται εν χερσίν υμών εις συστροφήν και  
no longer will they be in your hands for a confederacy; and

επιγνώσεσθε διότι εγώ κύριος 22+ ανθ' ων διεστρέφετε  
you shall realize that I [am] [the] LORD. Because you pervert  
καρδίαν δικαίου αδίκως και εγώ ου διέστρεφον  
[the] heart of [the] just wrongfully, for I did not pervert  
αυτόν και του κατισχύσαι χείρας ανόμου  
him; and [you] strengthened [the] hands of [the] lawless one  
το καθόλου μη αποστρέψαι αυτόν από της οδού  
altogether, to not turn him from [way

αυτού της πονηράς και ζήσαι αυτόν 23+ διά τούτο  
his evil], so as to enliven him. Because of this,  
ψευδή ου μη ίδητε και μαντείας ου μη  
[ false [visions] in no way shall you see], and [divinations in no way

μαντεύσησθε ἔτι και ρύσομαι τον λαόν μου εκ  
 shall you divine] still. And I will rescue my people from out of  
 χειρός υμών και γνώσεσθε διότι εγώ κύριος  
 your hand, and you shall know that I am [the] LORD.

## 14 7

1+ και ήλθον προς με άνδρες εκ των πρεσβυτέρων  
 And there came to me men from the elders  
 του λαού Ισραήλ και εκάθισαν προ προσώπου μου 2+  
 of the people of Israel, and they sat before my face.  
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 3+ υιέ  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying, Son  
 ανθρώπου οι άνδρες ούτοι έθεντο τα διανοήματα αυτών  
 of man, these men set their thoughts  
 επί τας καρδίας αυτών και την κόλασιν  
 in their hearts, and [the] punishment  
 των αδικιών αυτών έθηκαν προ προσώπου αυτών ει  
 of their iniquities set] before their face. Shall  
 αποκρινόμενος αποκριθώ αυτοίς 4+ διά τούτο  
 in answering I answer them, [no]. On account of this,  
 λάλησον αυτοίς και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει  
 speak to them! And you shall say to them, Thus says  
 Αδωναϊ κύριος άνθρωπος άνθρωπος εκ του οίκου  
 Adonai [the] LORD; A man, a man from out of the house  
 Ισραήλ ος αν θη τα διανοήματα αυτου επί  
 of Israel who ever should put his considerations upon  
 την καρδιαν αυτου και την κόλασιν της αδικίας αυτου  
 his heart, and [punishment] for his iniquities  
 τάξη προ προσώπου αυτου και έλθη προς τον  
 should arrange] before his face, and should come to the  
 προφήτην εγώ κύριος αποκριθήσομαι αυτώ εν αυτοίς  
 [false] prophet; I [the] LORD will answer him by them,  
 εν οίς ενέχεται η διάνοια αυτου 5+ όπως  
 in the [things] which [are] within [in] his mind, so that  
 πλαγιάση τον οίκον του Ισραήλ κατά  
 he should bend away the house of Israel according to  
 τας καρδίας αυτών τας απηλλοτριωμένας απ' εμού εν  
 their hearts, the ones being separated from me in  
 τοις ενθυμήμασιν αυτών 6+ διά τούτο είπον προς  
 their thoughts. Because of this, say to  
 τον οίκον του Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 the house of Israel! Thus says Adonai [the] LORD;

επιστρέψατε και αποστραφητε από  
 Turn and turn away from  
 των επιτηδευμάτων υμών και από πασών  
 your practices, and from all  
 των ασεβειών υμών και επιστρεψατε  
 [impious deeds your], and turn  
 τα πρόσωπα υμών 7+ διότι άνθρωπος άνθρωπος εκ του  
 your faces! For a man, a man from the  
 οίκου Ισραήλ και εκ των προσηλύτων των  
 house of Israel, and from the foreigners of the ones  
 προσηλυτευόντων εν τω Ισραήλ ος αν απαλλοτριωθή  
 converting in Israel, who ever should separate  
 απ' εμού και θήται τα ενθυμήματα αυτού επί  
 from me, and set his thoughts upon  
 την καρδίαν αυτού και την κόλασιν της αδικίας αυτού  
 his heart, and [punishment for his iniquities  
 τάξη προ προσώπου αυτού και έλθη προς τον  
 should arrange] before his face, and should come to the  
 προφήτην του επερωτήσαι αυτόν εν εμοί εγώ  
 [false] prophet to ask him concerning me, I  
 κύριος αποκριθήσομαι αυτώ εν οις ενέχεται εν  
 [the] LORD will answer to him in the [things] which he presses in  
 αυτοίς 8+ και στηριώ το πρόσωπόν μου επί  
 them. And I will firmly fix my face against  
 τον άνθρωπον εκείνον και θήσομαι αυτόν εις  
 that man, and I will appoint him for  
 έρημον και εις αφανισμόν και εξαρώ αυτόν εκ  
 a desolate [place] and for extinction, and I will lift him away from  
 μέσου του λαού μου και επιγνώσεσθε ότι εγώ κύριος  
 [the] midst of my people; and you shall realize that I [am] [the] LORD.  
 9+ και ο προφήτης εάν πλανηθή και λαλήση λόγον  
 And the prophet, if he should be mislead and should say a word,  
 εγώ κύριος πεπλάνηκα τον προφήτην εκείνον και  
 I [the] LORD have misled that prophet; and  
 εκτενώ την χειρά μου επ' αυτόν και αφανιώ αυτόν  
 I will stretch out my hand against him, and I will remove him  
 εκ μέσου του λαού μου Ισραήλ 10+ και λήψονται  
 from out of [the] midst of my people Israel. And they shall bear  
 την αδικίαν αυτών κατά το αδίκημα του  
 their iniquity according to the offence of the one  
 επερωτώντος ωσαύτως και το αδίκημα του  
 asking; likewise also the offence of the



προφήτου ἔσται 11+ ὅπως μη πλανάται ἔτι ο οἶκος  
 prophet it will be; so that [ should not be misled still [the] house  
 του Ισραήλ ἀπ' ἐμοῦ και ἵνα μη μιαινώνται ἔτι  
 of Israel] from me; and that they should not be defiled still  
 εν πάσι τοις παραπτώμασιν αυτών και ἔσονταί μοι  
 in all their transgressions; and they will be to me  
 εις λαόν και εγώ ἔσομαι αυτοίς εις θεόν λέγει  
 for a people, and I will be to them for God, says  
 Αδωναϊ κύριος 12+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς  
 Adonai [the] LORD. And [ came [the] word [of the] LORD] to  
 με λέγων 13+ υιέ ανθρώπου γη η εάν αμάρτη μοι  
 me, saying, O son of man, a land, if it should sin against me  
 του παραπεσεῖν παραπτώματι και εκτενώ  
 to fall into transgression, then I shall stretch out  
 την χεῖρά μου ἐπ' αυτήν και συντριψω αυτής  
 my hand against it, and I will break its  
 στήριγμα ἄρτου και εξαποστελώ ἐπ' αυτήν λιμόν  
 reliance on bread, and I will send upon it famine,  
 και εξαρῶ ἐξ αυτής ἄνθρωπον και κτήνος 14+ και  
 and I will lift away [ from it man and beast]. And  
 εάν ὡσιν οι τρεις ἄνδρες οὔτοι εν μέσω αυτής Νῶε  
 if [ might be three men these] in [the] midst of it, Noah,  
 και Δανιήλ και Ιώβ οὔτοι εν τη δικαιοσύνη αυτών  
 and Daniel, and Job, these in their righteousness  
 σωθήσονται λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ εάν και θηρία  
 shall be delivered, says Adonai [the] LORD. And if [ wild beasts  
 πονηρά ἐπάγω ἐπί την γην και τιμωρήσομαι αυτήν  
 ferocious I bring] upon the land, and punish it,  
 και ἔσται εις αφανισμόν και ουκ ἔσται ο διοδεύων  
 and it shall be for extinction, and there shall not be [one] traveling through  
 ἀπό προσώπου των θηρίων 16+ και οι τρεις ἄνδρες  
 because of [the] countenance of the wild beasts, and [ three men  
 οὔτοι εν μέσω αυτής ζω εγω λέγει Αδωναϊ κύριος  
 these] [were] in [the] midst of it; as I live, says Adonai [the] LORD,  
 ει υιοί η θυγατέρες σωθήσονται ἀλλά αυτοί μόνοι  
 shall sons or daughters be delivered, [no]. Only these alone  
 σωθήσονται η δε γη ἔσται εις ὄλεθρον 17+ η και  
 shall be delivered, but the land will be for ruin. Or even  
 ρομφαίαν εάν ἐπάγω ἐπί την γην εκείνην και εἶπω  
 [ a broadsword if I bring] against that land, and I should say,  
 ρομφαία διελθέτω διά της γης και εξαρῶ ἐξ  
 Let [the] broadsword go through the land! and I shall lift away from out of

αὐτῶν ἄνθρωπον και κτήνος 18+ και τρεις ἄνδρες  
 them man and beast. And [if] [three men  
 οὗτοι εν μέσω αὐτῆς ζω εγώ λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 these] [were] in [the] midst of it, [as] I live, says Adonai [the] LORD,  
 ὅτι ου μη ρύσονται υἱούς ουδέ θυγατέρας ἀλλ'  
 that in no way shall [be rescued sons nor daughters], but  
 αυτοί μονοι σωθήσονται 19+ η και θάνατον εἰάν  
 these alone shall be delivered. Or also [a plague if  
 επαποστέλλω ἐπί την γην εκείνην και εκχεώ  
 I should send] as a successor upon that land, and I shall pour out  
 τον θυμόν μου ἐπ' αὐτήν εν αἵματι του εξολοθρεύσαι  
 my rage upon it in blood, to utterly destroy  
 ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον και κτήνος 20+ και Νώε και  
 from out of it man and beast, and Noah, and  
 Δανιήλ και Ιώβ εν μέσω αὐτῆς ζω εγώ λέγει  
 Daniel, and Job [be] in [the] midst of it, as I live, says  
 Ἀδωναϊ κύριος εἰάν υἱούς η θυγατέρας ἐξέλωνται οτι  
 Adonai [the] LORD, neither sons or daughters shall be delivered, but  
 αυτοί εν τη δικαιοσύνη αὐτῶν ρύσονται  
 they in their righteousness shall rescue  
 τας ψυχάς αὐτῶν 21+ τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος εἰάν δε  
 their souls. Thus says Adonai [the] LORD; But if  
 και τας τέσσαρας εκδικήσεις μου τας πονηράς  
 also [four punishments my] -- the ferocious  
 ρομφαίαν και λιμόν και θηρία πονηρά και θάνατόν  
 broadsword, and famine, and [wild beasts ferocious], and plague,  
 εξαποστειλω ἐπί Ιερουσαλήμ του εξολοθρεύσαι ἐξ  
 I should send out upon Jerusalem to utterly destroy from out of  
 αὐτῆς ἄνθρωπον και κτήνος 22+ και ιδού αυτοί  
 it man and beast; and behold, these  
 υπολειμμένοι εν αὐτῇ οι ανασεσωσμένοι ἐξ  
 being left behind in it -- the ones escaping from  
 αὐτῆς οἵτινες ἐξάξουσιν ἐξ αὐτῆς υἱούς και  
 it, the ones who shall lead out of it sons and  
 θυγατέρας ιδού αυτοί εκπορεύσονται προς υμᾶς και  
 daughters; behold, they shall go forth to you, and  
 ὄψεσθε τας οδοὺς αὐτῶν και τα ενθυμήματα αὐτῶν και  
 you shall see their ways, and their thoughts; and  
 μεταμεληθήσεσθε ἐπί τα κακά α ἐπήγαγον ἐπί  
 you shall be repentant over the hurts which I brought upon  
 Ιερουσαλήμ ἐπί πάσιν οἷς ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν 23+  
 Jerusalem, for all which I brought upon it.

και παρακαλέσουσιν υμάς διότι όψεσθε  
 That they shall comfort you, because you shall see  
 τας οδούς αυτών και τα ενθυμήματα αυτών και  
 theirs ways and their thoughts. and  
 επιγνώσεσθε διότι ου μάτην πεποίηκα πάντα όσα  
 you shall realize that [not in vain I have done all] as much as  
 εποίησα εν αυτή λέγει Αδωναϊ κύριος  
 I did by it, says Adonai [the] LORD.

## 15 10

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying,  
 2+ και συ υιέ ανθρώπου τι αν γένοιτο το ξύλον  
 And you, O son of man, what ever may become of the wood  
 της αμπέλου εκ πάντων των ξύλων των  
 of the vine from out of all the woods of the  
 κλημάτων των όντων εν τοις ξύλοις του δρυμού 3+  
 branches of the ones being in the woods of the forest?  
 ει λήψονται εξ αυτής ξύλον του ποιήσαι εις  
 Shall they take of its wood to perform for  
 εργασίαν ει λήψονται εξ αυτής πάσσαλον  
 work? Shall they take from out of it stanchions  
 του κρεμάσαι επ' αυτόν παν σκεύος 4+ ιδού πυρί  
 to hang [upon it all items]? Behold, fire  
 δέδοται εις ανάλωσιν την κατ' ενιαυτόν κάθαρσιν απ'  
 is given for consumption yearly; in [the] cleansing of  
 αυτής αναλίσκει το πυρ και εκλείπει εις τέλος μη  
 it [consumes the fire], and [the wood] vanishes in [the] end. Shall  
 χρήσιμόν εστιν εις εργασίαν 5+ ουδέ έτι αυτού όντος  
 it be profitable for work? Not even of it still being  
 ολοκλήρου ουκ έσται εις εργασίαν μη ότι εάν και  
 whole -- it will not be [useful] for work; for if also  
 πυρ αυτό αναλώση εις τέλος ει ποιηθήσεται εις  
 [the] fire [it should consume] unto completion, shall it be made for  
 εργασίαν 6+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 work, [no]. On account of this, thus says Adonai [the] LORD;  
 ον τρόπον το ξύλον της αμπέλου εν τοις ξύλοις  
 In which manner the wood of the vine among the trees  
 του δρυμού ο δέδωκα αυτό τω πυρί εις ανάλωσιν  
 of the forest, which I have given it to the fire for consumption,  
 ούτως δέδωκα τους κατοικούντας εν Ιερουσαλήμ 7+  
 so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

και δώσω το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτούς ἐκ του  
 And I will put my face against them; from out of the  
 πυρός ἐξελεύσονται και πυρ καταφάγεται αυτούς και  
 fire they shall come forth, and fire shall devour them; and  
 γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με  
 they shall know that I [am] [the] LORD in my firmly fixing  
 το πρόσωπόν μου ἐπ' αυτούς 8+ και δώσω την γην  
 my face against them. And I will appoint the earth  
 εἰς αφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει  
 for extinction, because they fell into transgression, says  
 Ἀδωναϊ κύριος  
 Adonai [the] LORD.

## 16 τω

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
 And [came] [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου διαμάρτυραι τη Ιερουσαλήμ  
 of man, testify to Jerusalem  
 τας ανομίας αὐτῆς 3+ και ερεῖς τάδε λέγει Ἀδωναϊ  
 of her lawless deeds! And you shall say, Thus says Adonai  
 κύριος τη Ιερουσαλήμ ἡ ρίζα σου και ἡ γένεσίς σου  
 [the] LORD to Jerusalem; Your root and your birth  
 ἐκ γῆς Χαναάν ὁ πατήρ σου Ἀμορραῖος και  
 are of [the] land of Canaan. Your father [was an] Amorite, and  
 ἡ μήτηρ σου Χετταία 4+ και ἡ γένεσίς σου ἐν ἡ  
 your mother a Hittite. And [concerning] your birth in which  
 ἡμέρα ἐτέχθης οὐκ ἐτμήθη ὁ ὀμφαλός σου και ἐν  
 day you were born, [was not severed your naval], and [in  
 ὕδατι οὐκ ἐλούσθης εἰς σωτηρίαν οὐδέ ἀλί  
 water you were not bathed] for safety, nor [with salt  
 ἠλίσθης και σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης 5+  
 were you salted], and [with swaddling-cloths you were not swaddled],  
 οὐδέ ἐφείσατο ἐπὶ σοι ὁ ὀφθαλμός μου του ποιῆσαι  
 nor [spare over you did my eye] to do  
 ἐπὶ σοι ἐν ἐκ πάντων τούτων του παθεῖν τι ἐπὶ  
 for you one of all of these [things], to suffer anything for  
 σοι και ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον του πεδίου τη  
 you; and you were thrown away upon [the] face of the plain [because of]  
 σκολιότητι της ψυχῆς σου ἐν ἡμέρα ἐτέχθης 6+  
 [the] deformity of your life in the day you were birthed.  
 και διήλθον ἐπὶ σε και εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν  
 And I went unto you, and I beheld you being befouled in

τω αίματί σου και είπόν σοι εκ του αίματός σου  
 your blood. And I said to you from out of your blood --

ζήσον και είπόν σοι συν τω αίματί σου ζωή 7+  
 Live! Even I said to you with your blood -- Life.

πληθύνου καθώς η ανατολή του αγρού δέδωκά σε  
 Be multiplied! [as the rising of the field I have made you].

και επληθύνθης και εμεγαλύνθης και εισήλθες εις  
 And you were multiplied, and magnified, and entered into

πόλεις πόλεων οι μαστοί σου ανωρθώθησαν και  
 cities of cities. Your breasts erected, and

η θριξ σου ανέτειλε συ δε ήσθα γυμνή και  
 your hair rose up; but you were naked and

ασχημονούσα 8+ και διήλθον διά σου και είδόν σε  
 indecent. And I went by you, and beheld you.

και ιδού καιρός σου και καιρός καταλυόντων και  
 And behold, [it was] your time, and a time of resting up. And

διεπέτασα τας πτέρυγας μου επί σε και εκάλυψα  
 I opened and spread out my wings over you, and I covered

την ασχημοσύνην σου και ώμοσά σοι και εισήλθον  
 your indecency, and I swore an oath to you, and entered

εν διαθήκη μετά σου λέγει Αδωναϊ κύριος και  
 into a covenant with you, says Adonai [the] LORD, and

εγένου μοι 9+ και έλουσά σε εν ύδατι και απέπλυνα  
 you became mine. And I bathed you in water, and washed

το αίμά σου από σου και έχρισά σε εν ελαιώ 10+ και  
 your blood from you, and anointed you with oil. And

ενέδυσά σε ποικίλα και υπέδησά σε υάκινθον  
 I clothed you in colored [garments], and tied on you blue [cloth];

και έζωσά σε βύσσω και περιέβαλόν σε τριχάπτω  
 and I tied [around you linen], and put around you a braided [belt],

11+ και εκόσμησά σε κόσμω και περιέθηκα ψέλλια  
 and adorned you with ornamentation, and put bracelets

περί τας χείράς σου και κάθεμα περί  
 around your hands, and a necklace around

τον τράχηλόν σου 12+ και έδωκα ενώτιον περί  
 your neck. And I gave a ring for

τον μυκτήρά σου και τροχίσκους επί τα ώτά σου και  
 your nose, and disks for your ears, and

στέφανον καυχήσεως επί την κεφαλήν σου 13+ και  
 a crown of boasting for your head. And

εκοσμήθης χρυσίω και αργυρίω και  
 you were adorned in gold and silver, and

τα περιβόλαιά σου βύσσινά και τρίχαπτα και  
 your wraps [were] fine linen, and braids, and  
 ποικίλα σεμίδαλιν και έλαιον και μέλι έφαγες και  
 colored garments. [fine flour and olive oil and honey You ate], and  
 εγένου καλή σφόδρα σφοδρώς και κατευθύνθης εις  
 you became [good very vehemently]. And you prospered for  
 βασιλείαν 14+ και εξήλθέ σου όνομα εν τοις έθνεσιν  
 royalty. And [went forth your name] among the nations  
 εν τω κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ην εν  
 in your beauty; because it was being completed with  
 ευπρεπεία εν τη ωραιότητι η έταξα επί σε λέγει  
 attractiveness, in the beauty which I ordered up for you, says  
 Αδωναϊ κύριος 15+ και επεποίθεις εν τω κάλλει σου  
 Adonai [the] LORD. And you relied in your beauty,  
 και επόρνευσας επί τω ονόματί σου και εξέχεας  
 and you committed harlotry because of your name; and you poured out  
 την πορνείαν σου επί πάντα πάροδον αυτώ εγένετο 16+  
 your harlotry upon all in [the] byway -- it was to him.  
 και έλαβες εκ των ματίων σου και εποίησας σεαυτή  
 And you took from your garments, and you made for yourself  
 είδωλα ραπτά και εξεπόρνευσας επ' αυτά και  
 idols strung together. And you fornicated upon them. And  
 ου μη εισέλθης ουδέ μη γένηται 17+ και έλαβες τα  
 in no way should you enter nor should it be. And you took the  
 σκεύη της καυχήσεως σου εκ του χρυσίου μου και εκ  
 items of your boasting from my gold, and from  
 του αργυρίου μου εξ ων έδωκά σοι και εποίησας  
 my silver of which I gave you; and you made  
 σεαυτή εικόνas αρσενικάs και εξεπόρνευσας εν  
 for yourself [images male], and you fornicated with  
 αυταίs 18+ και έλαβες τον ματισμόν τον ποικίλον σου  
 them. And you took [clothes colored your],  
 και περιέβαλεs αυτα και το έλαιόν μου και  
 and covered them. And my oil and  
 το θυμίαμά μου έθηκας προ προσώπου αυτών 19+ και  
 my incense you put before their face. And  
 τους άρτους μου ουs έδωκά σοι σεμίδαλιν και έλαιον  
 my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil  
 και μέλι εψώμισά σε και έθηκας αυτά προ  
 and honey, [which] I fed you -- even you put them before  
 προσώπου αυτών εις οσμήν ευωδίας και εγένετο  
 their face for a scent of pleasant aroma. Yes, it became so,



λέγει Αδωναϊ κύριος 20+ και έλαβες τους υιούς σου  
says Adonai [the] LORD. And you took your sons  
και τας θυγατέρας σου ας εγέννησας και έθυσας  
and your daughters whom you bore, and sacrificed [these]  
αυτοίς εις ανάλωσιν ως μικρά εξεπόρνευσας 21+ και  
to them unto consumption, as [ a little you fornicated]. And  
έσφαξας τα τέκνα σου και έδωκας αυτά εν  
you slew your children, and gave them [up] in  
τω αποτροπιάζεσθαι σε αυτά αυτοίς 22+ τούτο παρά  
your pacifying them to them. This [is] beyond  
πάσαν πορνείαν σου και τα βδελύγματά σου και  
all your harlotry, and your abominations. And  
ουκ εμνήσθης της ημέρας της νηπιότητός σου ότε  
you did not remember the days of your infancy, when  
ήσθα γυμνή και ασχημονούσα πεφυρμένη εν  
you were naked and indecent, being befouled in  
τω αίματί σου και έζησας 23+ και εγένετο μετά πάσας  
your blood, and you lived. And it came to pass after all  
τας καίας σου ουαί ουαί σοι λέγει Αδωναϊ κύριος 24+  
your evils -- woe, woe to you, says Adonai [the] LORD,  
και ωκοδόμησας σεαυτή οίκημα πορνικόν και  
that you built for yourself a building for a harlot; and  
εποίησας σεαυτή έκθεμα εν πάση πλατεία 25+ και  
you made for yourself a public notice in every square. And  
επ' αρχής πάσης οδού ωκοδόμησας τας πορνείας σου  
upon every corner of [the] way you built your places of harlotry,  
και ελυμήνω το κάλλος σου και διήγαγες  
and laid waste your beauty. And [ led through  
τα σκέλη σου παντί παρόδω και επλήθυνας  
your legs every one passing by], and you multiplied  
την πορνείαν σου 26+ και εξεπόρνευσας επί τους υιούς  
your harlotry. And you fornicated after the sons  
Αιγύπτου τους ομορούντάς σοι τους μεγαλοσάρκους  
of Egypt, of the ones adjoining you, the fleshy ones.  
και πολλαχώς εξεπόρνευσας του παροργίσει με 27+ και  
And in many ways you fornicated to provoke me to anger. And  
ιδού εκτεινώ την χείρά μου επί σε και εξαρώ  
behold, I stretch out my hand against you, and I will lift away  
τα νόμιμά σου και παραδώσω εις ψυχάς μισούντων  
your laws, and deliver [you] up to [the] souls detesting  
σε θυγατέρας αλλοφύλων τας εκκλινούσας από  
you, daughters of Philistines, the ones turning aside from out of

της οδοῦ σου ης ησέβησας 28 + και εξεπόρνευσας επί  
 your way, of which you were impious. And you fornicated with  
 τας υιούς Ασσοῦρ και ουδ' ούτως ενεπλήσθης και  
 the sons of Assyria, and neither thus were you satisfied. Yes,  
 εξεπόρνευσας και ουκ ενεπλήσθης 29 + και επλήθυνας  
 you fornicated, and you were not satisfied. And you multiplied  
 τας πορνείας σου προς γην Χαναάν και εις τους  
 your harlotries with [the] land of Canaan, and to the  
 Χαλδαίους και ουδέ εν τούτοις ενεπλήσθης 30 + τι  
 Chaldeans; and not even in these were you satisfied. What  
 ποιήσω τη καρδιά σου λέγει Αδωναϊ κύριος εν τῷ  
 shall I do [to] your heart, says Adonai [the] LORD, [while]  
 ποιήσαι σε πάντα ταῦτα ἔργα γυναικός πόρνης  
 you do all these [things], works of a woman harlot  
 παρρησιαζομένης και εξεπόρνευσας τρισσῶς εν  
 speaking openly. And you fornicated thrice among  
 ταις θυγατράσι σου 31 + εν τῷ οικοδομήσαι σε  
 your daughters -- in your building  
 το πορνείον σου εν αρχῇ πάσης οδοῦ και  
 your place of harlotry at [the] top of every street; and  
 την βάσιν σου ἐποίησας εν πάσῃ πλατεία και  
 [ your base you made] in every square; and  
 ουκ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα 32 + η  
 you became not [even] as a harlot bringing together hires. The  
 γυνή η μοιχωμένη ὁμοία σοι η παρά  
 wife committing adultery [is] likened to you, the one [ from  
 του ἀνδρός αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα 33 + και πάσι  
 her husband taking wages], and to all  
 τοις ἐκπορνεύουσιν αὐτήν προσεδίδου μισθώματα  
 the ones fornicating with her she gave [ in addition wages].  
 και συ δέδωκας μισθώματα πάσι τοις ἐρασταίς σου  
 And you have given wages to all your lovers;  
 και ἐφόρτιζες αὐτούς του ἐρχεσθαι προς σε  
 and you loaded them to come to you  
 κυκλόθεν εν τη πορνεία σου 34 + και ἐγένετο εν σοι  
 round about in your harlotry. And became in you  
 διεστραμμένον παρά τας γυναίκας εν τη πορνεία  
 a perverseness beyond the [other] women in the harlotry  
 σου και μετά σε ον πορνεύουσιν εν τῷ γαρ  
 of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry. For in  
 προσδιδόναι σε μισθώματα και μισθώματα ουκ ἐδόθη  
 your giving [ in addition wages], (and wages were not given

σοι γέγονεν εν σοι διεστραμμένον 35+ διά τούτο  
to you,) [ has taken place in you a perverseness]. On account of this,

πόρνη άκουε λόγον κυρίου 36+ τάδε λέγει Αδωναϊ  
O harlot, hear [the] word of [the] LORD! Thus says Adonai

κύριος ανθ' ων εξέχεας τον χαλκόν σου και  
[the] LORD; Because you poured out your brass [money], [therefore]

αποκαλυφθήσεται η αισχύνη σου εν τη πορνεία σου  
[ shall be uncovered your shame] in your harlotry

προς τους εραστάς σου και εις πάντα τα ενθυμήματα  
with your lovers, and into all the thoughts

των ανομιών σου και εν τοις αίμασι των τέκνων σου  
of your lawlessnesses, and in the blood of your children

ων δέδωκας αυτοίς  
which you have given to them.

37+ διά τούτο ιδού εγώ επί σε συνάγω πάντας  
On account of this, behold, I [ against you will gather] all

τους εραστάς σου εν οις επεμίγης εν αυτοίς και  
your lovers in which you intermixed with them, and

πάντας ους ηγάπησας συν πάσιν οις εμίσεις και  
all whom you loved, with all the ones whom you detested. And

συνάξω αυτούς επί σε κυκλόθεν και αποκαλύψω  
I will bring them together against you round about. And I will uncover

τας κακίας σου προς αυτούς και όψονται πάσαν  
your evils to them, and they shall see all

την αισχύνην σου 38+ και εκδικήσω σε εκδικήσει  
your shame. And I will punish you [with the] punishment

μοιχαλίδος και εκχεούσης αίμα και θήσω σε εν  
of adulterous one, and one pouring out of blood. And I will appoint you for

αίματι θυμού και ζήλου 39+ και παραδώσω σε εις  
blood of rage and zeal. And I will deliver you into

χείρας αυτών και κατασκάψουσι το πορνείόν σου και  
their hands. And they shall raze your place of harlotry, and

καθελούσι την βάσιν σου και εκδύσουσί  
demolish your base, and take off

σε τα ιμάτιά σου και λήψονται τα σκεύη  
your garments, and take the items

της καυχήσεώς σου και αφήσουσί σε γυμνήν και  
of your boasting, and shall leave you naked and

ασχημονούσαν 40+ και άξουσιν επί σε όχλους και  
indecent. And they shall lead [ against you multitudes], and

λιθοβολήσουσί σε εν λίθοις και κατασφάξουσί σε εν  
shall stone you with stones, and shall butcher you with

τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν **41 +** καὶ ἐμπρήσουσι τοὺς οἴκους σου  
 their swords. And they shall burn your houses  
 ἐν πυρί καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον  
 by fire, and they shall execute among you acts of vengeance before  
 γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἀπὸ πορνείας  
 [women many]. And I will turn you from harlotry,  
 καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι **42 +** καὶ  
 and [for wages in no way will I give you up] any longer. And  
 ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σε καὶ ἐξαρθήσεται  
 I will slacken my rage against you, and [shall be removed  
 ὁ ζήλος μου ἐκ σου καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ  
 my jealousy] from you. And I will rest, and in no way  
 μεριμνήσω ἐτι **43 +** ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν  
 will I be anxious any longer. Because you did not remember the  
 ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πάσι  
 day of your infancy, and you caused me to fret in all  
 τούτοις καὶ ἰδοὺ ἐγὼ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου  
 these [things]; and behold, I [your ways upon your head  
 δέδωκα λέγει Ἀδωναὶ κύριος καὶ οὕτως  
 have imputed], says Adonai [the] LORD; and so  
 οὐκ ἐποίησας τὴν ἀσεβειαν ἐπὶ πάσαις  
 you shall not commit impiety above all  
 ταῖς ἀνομίαις σου **44 +** ταῦτα ἐστὶ πάντα ὅσα εἶπον  
 your lawless deeds. These are all as much as they spoke  
 κατὰ σου ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ  
 against you in a parable, saying, As the mother,  
 οὕτως καὶ ἡ θυγάτηρ **45 +** ἡ θυγάτηρ τῆς μητρὸς σου  
 so also the daughter. [the daughter of your mother  
 συ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ  
 you are], the one thrusting away her husband, and  
 τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν  
 her children; and sister of your brethren, of the ones  
 ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν  
 thrusting away their husbands and their children.  
 ἡ μήτηρ υμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ υμῶν Ἀμορραῖος  
 Your mother [was] a Hittite, and your father an Amorite.  
**46 +** ἡ ἀδελφὴ σου ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια αὐτὴ καὶ  
 [sister Your older], she [is] Samaria, even  
 αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ κατοικοῦσαι ἐξ εὐωνύμων σου  
 her daughters dwelling on your left.  
 καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα ἡ κατοικοῦσα ἐκ  
 And [sister your younger], the one dwelling on

δεξιῶν σου Σόδομα και αι θυγατέρες αυτής 47+ και  
 your right [is] Sodom and her daughters. And  
 ουδ' ως εν ταις οδοίς αυτών επορεύθης ουδέ κατά  
 neither as in their ways were you gone, nor according to  
 τας ανομίας αυτών εποίησας κατά μικρόν και  
 their lawless deeds acted even a little, but  
 υπέρκεισαι αυτάς εν πάσαις ταις οδοίς σου 48+  
 you take precedence over them in all your ways.  
 ζω εγώ λέγει Αδωνάϊ κύριος ει πεποίηκε Σόδομα  
 As I live, says Adonai [the] LORD, Has [done Sodom  
 η αδελφή σου αυτή και αι θυγατέρες αυτής ον  
 your sister], she and her daughters, in which  
 τρόπον εποίησας συ και αι θυγατέρες σου 49+ πλην  
 manner you did, you and your daughters? Besides  
 τούτο το ανόμημα Σοδόμων της αδελφής σου  
 this, the violation of Sodom your sister --  
 υπερηφάνια εν πλησμονή άρτων και εν ευθηνία  
 pride; in fullness of bread and in prosperity  
 εσπατάλων αυτή και αι θυγατέρες αυτής τούτο  
 they lived extravagantly, she and her daughters; this  
 υπήρχεν εν αυτή και ταις θυγατράσιν αυτής και  
 existed in her and her daughters, and  
 χείρα πτωχού και πένητος ουκ αντελαμβάνοντο 50+  
 [ [the] hand of [the] poor and needy they did not assist].  
 και εμεγαλαύχουν και εποίησαν ανομήματα ενώπιον  
 And they bragged, and committed violations of the law before  
 μου και εξήρα αυτας καθώς είδον 51+ και Σαμάρεια  
 me. And I removed them as you saw. And Samaria  
 κατά τας ημίσεις των αμαρτιών σου ουχ ήμαρτε  
 [ according to the halves of your sins did not sin].  
 και επλήθυνας τας ανομίας σου υπέρ αυτάς και  
 But you multiplied your lawless deeds above them, and  
 εδικαίωσας τας αδελφάς σου εν πάσαις  
 justified your sisters in all  
 ταις ανομίαις σου αις εποίησας 52+ και σου κόμισαι  
 your lawless deeds which you did. And you, carry  
 την βάσανόν σου εν η έφθειρας τας αδελφάς σου εν  
 your torment! by which you corrupted your sisters in  
 ταις αμαρτίαις σου αις ηνόμησας υπέρ αυτάς και  
 your sins which you acted lawlessly above them, and  
 εδικαίωσας αυτάς υπέρ σεαυτήν και συ αισχύνθητι  
 justified them above yourself. And you, be ashamed



και λάβε την ατιμίαν σου εν τω δικαιοῦσαι σε  
and take your dishonor! in that you justified

τας αδελφάς σου 53+ και αποστρέψω  
your sisters. And I will return

τας αποστροφάς αυτών την αποστροφήν Σοδόμων και  
their rejection, the rejection of Sodom and  
των θυγατέρων αυτής και αποστρέψω την αποστροφήν  
her daughters; and I will return the rejection of  
Σαμαρείας και των θυγατέρων αυτής και αποστρέψω  
Samaria and her daughters; and I will return

την αποστροφήν σου εν μέσω αυτών 54+ ὅπως  
your rejection in [the] midst of them; so that

κομίση την βάσανόν σου και ατιμώθησθαι εκ πάντων  
you should carry your torment, and be disgraced from all

ων εποίησας εν τω σε παροργίσει με 55+ και  
which you did in your provoking me to anger. And

η αδελφή σου Σόδομα και αι θυγατέρες αυτής  
your sister Sodom and her daughters

αποκατασταθήσονται καθώς ήσαν απ' αρχής και  
shall be restored as they were from [the] beginning. And  
Σαμάρεια και αι θυγατέρες αυτής αποκατασταθήσονται  
Samaria and her daughters shall be restored

καθώς ήσαν απ' αρχής και συ και  
as they were from [the] beginning. And you and

αι θυγατέρες σου αποκατασταθήσεσθε καθώς ήτε απ'  
your daughters shall be restored as you were from

αρχής 56+ και ει μη ην Σόδομα η αδελφή σου εις  
[the] beginning. And was not Sodom your sister for

ακοήν εν τω στόματί σου εν ταις ημέραις  
a report in your mouth in the days

της υπερηφανίας σου 57+ προ του αποκαλυφθήναι  
of your pride, before the uncovering

τας κακίας σου ον τρόπον νυν ὄνειδος ει  
of your evils, in which manner [now [the] scorn you are]

θυγατέρων Συρίας και πάντων των κύκλω σου και  
of [the] daughters of Syria, and all the ones round about you, even

θυγατέρων αλλοφύλων των περιεχουσών σε κύκλω  
[the] daughters of [the] Philistines, of the ones compassing you round about?

58+ τας ασεβείας σου και τας ανομίας σου συ  
[As for] your impious and your lawless deeds, you

κεκόμισαι αυτάς λέγει κύριος 59+ τάδε λέγει Αδωναϊ  
have carried them, says [the] LORD. Thus says Adonai



κύριος και ποιήσω εν σοι καθώς εποίησας ως  
 [the] LORD; And I will do among you as you did, as  
 ητίμωσας την αράν τούτο παραβήναι την διαθήκην μου  
 you disgraced this oath to violate my covenant.  
 60+ και μνησθήσομαι εγω της διαθήκης μου της μετά  
 And I will remember my covenant, of the one with  
 σου εν ημέραις νηπιότητός σου και αναστήσω σοι  
 you in [the] days of your infancy. And I will reestablish with you  
 την διαθήκην αιώνιον 61+ και μνησθήση των οδών σου  
 [covenant an everlasting]. And you shall remember your way,  
 και εξατιμωθήση εν τω αναλαμβάνειν σε  
 and you shall be despised in your taking up  
 τας αδελφάς σου τας πρεσβυτέρας σου συν  
 your sisters, your older [ones] with  
 ταις νεωτέραις σου και δώσω αυτάς σοι εις  
 your younger [ones]; and I will give them to you for  
 οικοδομήν και ουκ εκ διαθήκης σου 62+ και  
 edifying, but not out of your covenant. And  
 αναστήσω εγώ την διαθήκην μου μετά σου και  
 I will reestablish my covenant with you, and  
 επιγνώση ότι εγώ κύριος 63+ όπως μνησθής και  
 you shall realize that I [am] [the] LORD; so that you should remember and  
 αισχυνηθής και μη η σοι έτι ανοίξαι το στόμα σου  
 should be ashamed, and it might not be for you still to open your mouth  
 από προσώπου της ατιμίας σου εν  
 because of [the] face of your dishonor in  
 τω εξιλάσκεσθαί με σοι κατά πάντα όσα εποίησας  
 my atoning you according to all as much as you did,  
 λέγει Αδωναϊ κύριος  
 says Adonai [the] LORD.

## 17 Ὶ

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
 And [came] [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου διήγησαι διήγημα και ειπέ παραβολήν επί  
 of man, Describe a tale, and speak a parable to  
 τον οίκον του Ισραηλ 3+ και ερείς τάδε λέγει  
 the house of Israel! And you shall say, Thus says  
 Αδωναϊ κύριος ο αετός ο μέγας ο μεγαλοπτερυγος  
 Adonai [the] LORD; The [eagle great] having large wings,  
 ο μακρός τη εκτάσει πλήρης ονύχων ος έχει το  
 [long stretching out], full of claws, who has the

ἡγημα εἰσελθεῖν εἰς τον Λίβανον και ἔλαβε τα  
 leading to enter into Lebanon -- even he took the  
 ἐπίλεκτα της κέδρου 4+ τα ἄκρα της απαλότητος  
 choice cedar. The tips of the tender [part]  
 ἀπέκνισε και ἤνεγκεν αὐτά εἰς γην Χαναάν εἰς  
 he plucked off, and he brought them into [the] land of Canaan, [into  
 πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά 5+ και ἔλαβεν ἀπό  
 a city being walled he put them]. And he took from  
 του σπέρματος της γης και ἔδωκεν αὐτό εἰς το  
 the seed of the land, and he put it into the  
 πεδῖον σπόριμον φυτόν εν ὕδατι πολλῶ  
 ground fit for sowing [as] a plant by [water much];  
 ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό 6+ και ἀνέτειλε και  
 [for attention he arranged it]. And it arose and  
 ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενούσαν και μικράν  
 became a vine being weakened and small  
 τω μεγέθει του επιφαίνεσθαι τα κλήματα αὐτῆς ἐπ'  
 in greatness [to be apparent for its vine branches upon  
 αὐτήν και αι ρίζαι αὐτῆς υποκάτω αὐτῆς ἦσαν και  
 it]; and its roots [underneath it were]. And  
 ἐγένετο εἰς ἄμπελον και ἐποίησεν ἀπόρυγας και  
 it became a vine, and produced layers of vines, and  
 ἐξέτεινε την αναδενδράδα αὐτῆς 7+ και ἐγένετο αετός  
 stretched out its tendrils. And there was [eagle  
 ἕτερος μέγας μεγαλοπτερυγος και πολὺς ὄνυξι και  
 another great] having large wings, and many claws. And  
 ἰδού η ἀμπελος αὐτῆ περιπεπλεγμένη ἐπ' αὐτόν και  
 behold, her grapevine was being twisted unto him, and  
 αι ρίζαι αὐτῆς ἐπ' αὐτόν και τα κλήματα αὐτῆς  
 her roots unto him, and her vine branches  
 ἐξαπέστειλεν αὐτῷ του ποτίσαι αὐτήν συν τω βόλω  
 she sent out to him, to water her with the casting  
 ἀπό της φυτείας αὐτῆς 8+ εἰς πεδῖον καλόν ἐφ'  
 away from her planting. In [ground good] upon  
 ὕδατι πολλῶ αὐτῆ παιίνεται του ποιῆσαι βλαστούς  
 [water much] she was fattened to produce buds  
 και φέρειν καρπὸν του εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην  
 and to bear fruit, to be [made] into [vine a great].  
 9+ διὰ τούτο εἰπέ τάδε λέγει Ἀδωναὶ κύριος εἰ  
 On account of this, say! Thus says Adonai [the] LORD; Shall  
 κατευθυνεῖ ουχί αι ρίζαι της απαλότητος αὐτῆς και ο  
 it prosper, [no]. Shall not the roots of her tenderness, and the

καρπός σαπήσεται και ξηρανθήσεται πάντα  
 fruits rot? Yes, [ shall be dried up all  
 τα προανατέλλοντα αυτής και ουκ εν βραχίονι  
 her [things] shooting up early], and not by [ arm  
 μεγάλῳ ουδέ εν λαῳ πολλῳ του εκσπάσαι αυτήν εκ  
 a great], nor by [ people many] to pull her out by  
 ριζών αυτής 10+ και ιδού πιαίνεται μη κατευθυνή  
 her roots. And behold, she was fattened; should she prosper?  
 ουχί εν τῷ ἀψασθαι αυτής άνεμον τον καύσωνα  
 Shall she not in her being touched by [ wind [the] burning]  
 ξηρανθήσεται ξηρασία συν τῷ βόλῳ  
 be dried up in dryness? With the casting  
 της ανατολής αυτής ξηρανθήσεται 11+ και εγένετο  
 of her east [wind] she shall be dried up. And [ came  
 λόγος κυρίου προς με λέγων 12+ είπον δη προς  
 [the] word [of the] LORD] to me, saying, Say indeed to  
 τον οίκον τον παραπικραίνοντα ουκ είστασθε τι  
 the [ house rebelling], Do you not know what  
 εστιν ταύτα είπον αυτοίς ιδού έρχεται βασιλεύς  
 these are? You speak to them! Behold, [ comes [the] king  
 Βαβυλώνος επί Ιερουσαλήμ και λήψεται  
 of Babylon] unto Jerusalem, and he shall take  
 τον βασιλέα αυτής και τους άρχοντας αυτής και άξει  
 her king, and her rulers. And he shall lead  
 αυτούς προς εαυτόν εις Βαβυλώνα 13+ και λήψεται  
 them to himself unto Babylon. And he shall take  
 εκ του σπέρματος της βασιλείας και διαθήσεται  
 of the seed of the kingdom, and shall ordain  
 προς αυτόν διαθήκην και εισάξει αυτόν εν αρά και  
 with him a covenant, and shall bring him by an oath; and  
 τους ηγουμένους της γης λήψεται 14+ του γενέσθαι εις  
 [ the governors of the land he shall take], to become a  
 βασιλείαν ασθενή το καθόλου μη επαίρεσθαι αλλά  
 [ kingdom weak], [so that] altogether it should not lift itself up; but  
 φυλάσσειν την διαθήκην αυτού και ιστάνειν αυτήν 15+  
 to keep its covenant and to establish her.  
 και αποστήσεται απ' αυτού του εξαποστέλλειν  
 And he shall revolt from him to send  
 αγγέλους εις Αίγυπτον του δούναι αυτό ίππους και  
 messengers unto Egypt, to give to him horses and  
 λαόν πολύν ει κατευθυνεί ει διασωθήσεται ο  
 [ people many]. Shall he prosper, [no]. Shall [ be preserved the one

ποιῶν ἐναντία και παραβαίνων διαθήκην ει  
 acting opposite], [no]. And [one violating covenant shall]  
 διασωθήσεται 16+ ζῶ εγὼ λέγει Ἀδωναὶ κύριος εἰάν μη  
 be preserved, [no]. [As] I live, says Adonai [the] LORD, Surely  
 ἐν τῷ τόπῳ τοῦ βασιλέως τοῦ βασιλεύσαντος αὐτόν  
 in the place of the king, of the one giving him reign,  
 ὅς ητίμωσε τὴν ἀράν μου και παρέβη  
 who disgraced my oath, and violated  
 τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλώνας  
 my covenant, [with him in [the] midst of Babylon  
 τελευτήσει 17+ και οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδέ ἐν  
 he shall come to an end]. And not by [power great] nor by  
 ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτόν Φαραὼ πόλεμον  
 [multitude a great] shall [make with him Pharaoh war],  
 ἐν χαρακοβολία και ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων  
 in throwing up a palisade and with construction of a range of weapons  
 τοῦ ἐξάραι ψυχὰς πολλὰς 18+ και ητίμωσεν  
 to remove [souls many]. And he disgraced  
 ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην και ἰδοὺ  
 [the] swearing of an oath violating [the] covenant; and behold,  
 δέδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ και πάντα ταῦτα ἐποίησεν  
 he appointed his hand, and all these [things] he did  
 αὐτῷ μη σωθήσεται 19+ διὰ τοῦτο εἰπέ τάδε  
 to him, he shall not escape. On account of this say! Thus  
 λέγει Ἀδωναὶ κύριος ζῶ εγὼ εἰάν τὴν ὀρκωμοσίαν μου  
 says Adonai [the] LORD; [As] I live, surely swearing by my oath  
 ἣν ητίμωσε και τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη και  
 which he disgraced, and my covenant which he violated, [that]  
 δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ 20+ και ἐκπετάσω  
 I will impute it on his head. And I will spread forth  
 ἐπ' αὐτόν τὸ δικτυόν μου και ἀλώσεται ἐν  
 upon him my net, and he shall be captured in  
 τῇ περιοχῇ αὐτοῦ και ἄξω αὐτόν εἰς Βαβυλώνα και  
 his being encompassed about. And I will lead him into Babylon. And  
 διακριθήσομαι μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ περὶ  
 I shall litigate with him there concerning  
 τῆς ἀδικίας αὐτοῦ ἧς ἠδίκησεν ἐν ἐμοί 21+ ἐν  
 his iniquity of which he transgressed against me. In  
 πάσαις ταῖς φυγάσιν αὐτοῦ ἐν πάσῃ παραταξίᾳ αὐτοῦ  
 all his exiles, in every battle array of his,  
 ἐν ῥομφαία πεσοῦνται και τοὺς καταλοίπους εἰς  
 [by [the] broadsword they shall fall], and the remaining [unto

πάντα άνεμον διασπερώ και επιγνώσεσθε διότι εγώ  
 every wind I shall scatter]. And you shall realize that I  
 κύριος λελάληκα 22+ ότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 [the] LORD have spoken. For thus says Adonai [the] LORD;  
 και λήψομαι εγώ εκ των επιλέκτων της κέδρου εκ  
 And I will take, [even] I of the chosen of the cedar, from  
 κορυφής και δώσω από κεφαλής παραφυάδων αυτής  
 [its] top; and I will give of [the] head of her shoots;  
 εκ καρδίας αυτής αποκνιώ και καταφυτεύσω επ'  
 [ of her heart I will pluck off], and I will plant upon  
 όρος υψηλού 23+ και κρεμάσω αυτόν εν όρει  
 [ mountain a high]. And I will hang him on [ mountain  
 μετεώρω Ισραήλ και καταφυτεύσω αυτό και  
 an elevated] of Israel; and I will plant it, and  
 εξοίσει βλαστόν και ποιήσει καρπόν και  
 there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit, and  
 έσται εις κέδρον μεγάλην και αναπαύσεται υποκάτω  
 he will be for [ cedar a great]; and there shall rest underneath  
 αυτού παν όρνεον και παν πετεινόν υπό την σκιάν  
 him every bird; and every winged creature [ under the shadow  
 των κλάδων αυτού αναπαύσεται και τα κλήματα αυτού  
 of his tender branches shall rest]; and his vine branches  
 αποκατασταθήσεται 24+ και γνώσονται πάντα τα ξύλα  
 shall be restored. And [ shall know all the trees  
 του πεδίου ότι εγώ κύριος ο ταπεινών ξύλον  
 of the plain] that I [am] [the] LORD, the one humbling [ tree  
 υψηλόν και υψών ξύλον ταπεινόν και ξηραίνων  
 [the] high], and raising up high [ tree [the] low]; and drying  
 ξύλον χλωρόν και αναθάλλων ξύλον ξηρόν εγώ  
 [ tree [the] green], and again flourishing [ tree [the] dry]. I  
 κύριος λελάληκα και ποιήσω  
 [the] LORD, I have spoken and I shall act.

## 18 π'

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου τις υμίν η παραβολή αυτη επί της γης  
 of man, What to you [is] this parable concerning the land  
 του Ισραήλ λέγοντες οι πατέρες έφαγον όμφακα και  
 of Israel, saying, The fathers ate an unripe grape, and  
 οι οδόντες των τέκνων εγομφίασαν 3+ ζω εγώ λέγει  
 the teeth of the children have a toothache? [As] I live, says

Αδωναϊ κύριος εάν γένηται ἐτι λεγομένη  
 Adonai [the] LORD, Shall [still be [the] saying  
 η παραβολή αὕτη εν τῷ Ἰσραήλ 4+ ὅτι πάσαι αι ψυχαί  
 of this parable] in Israel? For all the souls  
 εμαί εισιν ον τρόπον η ψυχή του πατρός και η  
 are mine; in which manner the soul of the father, also the  
 ψυχή του υίου εμαί εισιν η ψυχή η αμαρτάνουσα  
 soul of the son; they are mine. The soul sinning,  
 αὕτη αποθανεῖται 5+ ο δε άνθρωπος ος ἔσται δίκαιος  
 this one shall die. But [the] man who will be just,  
 ο ποιῶν κρίμα και δικαιοσύνην 6+ ἐπί των ορέων  
 the one executing equity and righteousness, [upon the mountains  
 ου φάγεται και τους οφθαλμούς αυτού ου μη  
 he shall not eat [to idols]], and his eyes in no way  
 ἐπάρη προς τα ενθυμήματα οίκου Ἰσραήλ και  
 shall be lifted up to the thoughts of [the] house of Israel; and  
 την γυναίκα του πλησίον αυτού ου μη μιανή και  
 the wife of his neighbor in no way shall he defile, and  
 προς γυναίκα εν ἀφῆδρῳ ούσαν ου προσεγγιεί 7+  
 to [the] wife [in menstruation being] he shall not draw near,  
 και ἄνθρωπον ου μη καταδυναστεύσει και  
 and [a man in no way shall he tyrannize over], and  
 ενεχυρασμόν οφείλοντος αποδώσει και ἄρπαγμα  
 collateral taken as a pledge being owed he shall give back, and things for seizure  
 ουχ αρπάται τον ἄρτον αυτού τῷ πεινῶντι  
 he shall not seize by force, [and] [his bread to the one hungering  
 δώσει και γυμνόν περιβαλεῖ ἱμάτιον 8+  
 he shall give], and [[the] naked he shall cover] with a garment;  
 το ἀργύριον αυτού ἐπί τόκῳ ου δώσει και  
 [his money with interest he shall not give], and  
 πλεονασμόν ου λήσεται ἀπο ἀδικίας ἀποστρέψει  
 [by usury shall not take [money]]; [from injustice he shall turn  
 την χεῖρα αυτού κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀναμέσον  
 his hand]; [judgment a just he shall execute] between  
 ἀνδρός και του πλησίον αυτού 9+ και εν  
 a man and his neighbor; and [by  
 τοις προστάγμασί μου πεπόρευται και  
 my orders he shall go], and  
 τα δικαιώματά μου πεφύλακται του ποιήσαι αὐτά  
 [my ordinances shall guard] to do them --  
 δίκαιος οὗτός ἐστι ζῶν ζήσεται λέγει Αδωναϊ κύριος  
 [just this one is]; to life he shall live, says Adonai [the] LORD.



**10+** και εἰάν γεννήσῃ υἱόν λοιμόν εκχέοντα αίμα και  
 And if he engenders [son a mischievous], one pouring out blood and  
 ποιούντα αμαρτήματα **11+** εν τη οδώ του πατρός  
 committing sins, [and] [in the way father  
 αυτού του δικαίου ουκ επορεύθη αλλα και επί των  
 of his just he went not], but also upon the  
 ορέων έφαγε και την γυναίκα του πλησίον αυτού  
 mountains he ate [to idols], and the wife of his neighbor  
 εμίανε **12+** και πτωχόν και πένητα κατεδυνάστευσε  
 he defiled, and [the] poor and needy tyrannized over],  
 και άρπαγμα ήρπασε και ενεχυρασμόν ουκ  
 and seized by force, and [collateral taken as a pledge did not  
 απέδωκε και εις τα είδωλα έθετο  
 give back], and for the idols put  
 τους οφθαλμούς αυτού ανομίαν πεποίηκε **13+** μετά  
 his eyes [lawlessness to do], and with  
 τόκου έδωκε και πλεονασμόν έλαβεν ούτος ζωή  
 interest gave [a thing], and by usury took; this one [to life  
 ου ζήσεται πάσας τας ανομίας ταύτας εποίησε  
 shall not live]; all these lawless deeds he did;  
 θανάτω θανατωθήσεται το αίμα αυτού επ' αυτόν  
 unto death he shall be put to death; his blood [upon him  
 έσται **14+** εἰάν δε γεννήσῃ υἱόν και είδη πάσας  
 will be]. And if he should engender a son, and he should behold all  
 τας αμαρτίας του πατρός αυτού ας εποίησε και  
 the sins of his father which he did, and  
 φοβηθή και μη ποιήσῃ κατά ταύτα  
 should fear and should not do according to these,  
**15+** επί των ορέων ου βέβρωκε και  
 [upon the mountains [and] has not eaten], and  
 τους οφθαλμούς αυτού ουκ έθετο εις τα ενθυμήματα  
 [his eyes put not] onto the thoughts  
 οίκου Ισραήλ και την γυναίκα του πλησίον αυτού  
 of [the] house of Israel, and [the wife of his neighbor  
 ουκ εμίανε **16+** και άνθρωπον ου κατεδυνάστευσε και  
 defiled not], and [a man tyrannized not over], and  
 ενεχυρασμόν ουκ ενεχύρασε και άρπαγμα ουχήρπασε  
 took not collateral for security, and by seizure seized not by force;  
 τον άρτον αυτού πεινώντι έδωκε και γυμνόν  
 [his bread to [the] hungry [but] gave], and [the] naked  
 περιέβαλεν ιμάτιον **17+** και από αδικίας απέστρεψε  
 covered] with a garment, and [from injustice turned

την χεῖρα αὐτοῦ τόκον και πλεονασμόν ουκ  
 his hand], [ interest and usury [and] did not  
 ἔλαβε δικαιοσύνην ἐποίησε και εν  
 take [money from]], [ righteousness [and] executed], and [ by  
 τοις προστάγμασί μου ἐπορεύθη ου τελευτήσει εν  
 my orders went]; he shall not come to an end by  
 ταις ἀδικίας του πατρός αὐτοῦ ζωὴ ζήσεται 18+ ο δε  
 the iniquities of his father; to life he shall live. But [if]  
 πατήρ αὐτοῦ θλίψει ἐθλίψε και ἀρπαγμα ἤρπασε και  
 his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force, and  
 ἐναντία ἐποίησεν εν μέσω του λαοῦ αὐτοῦ και  
 [ contrary did] in [the] midst of his people, then  
 ἀποθάνεται εν τη ἀδικία αὐτοῦ 19+ και ερεῖτε τι  
 he shall die in his iniquity. And you shall say, Why  
 ὅτι ουκ ἔλαβε ο υἱός την ἀδικίαν του πατρός αὐτοῦ  
 [is it] that [ does not take the son] the iniquity of his father?  
 ὅτι ο υἱός κρίμα και δικαιοσύνην και ἔλεος  
 Because the son [equity and righteousness and mercy  
 πεποίηκε πάντα τα νόμιμά μου συνετήρησε και  
 has done]. All my laws he preserved, and  
 ἐποίησεν αὐτά ζωὴ ζήσεται 20+ η δε ψυχὴ  
 he did them; to life he shall live. But the soul  
 η ἀμαρτάνουσα αὐτη ἀποθάνεται ο δε υἱός  
 sinning, it shall die. And the son  
 ου λήσεται την ἀδικίαν του πατρός και ο πατήρ  
 shall not take the iniquity of the father. And the father  
 ου λήσεται την ἀδικίαν του υἱού δικαιοσύνη δικαίου  
 shall not take the iniquity of the son. [The] righteousness of [the] just one  
 ἐπ' αὐτόν ἔσται και ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτόν  
 [ upon him shall be], and [the] lawlessness of [the] lawless one [ upon him  
 ἔσται 21+ και ο ἀνομος εἴαν ἐπιστρέψη εκ πασῶν  
 shall be]. And the lawless one, if he should turn from all  
 των ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε και φυλάξεται πάσας  
 his lawless deeds which he did, and should keep all  
 τας ἐντολάς μου και ποιήση κρίμα και δικαιοσύνην  
 my commandments, and should do equity and righteousness  
 και ἔλεος ζωὴ ζήσεται και ουκ ἀποθάνεται 22+  
 and mercy; to life he shall live, and he shall not die.  
 πάντα τα παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν  
 All of his transgressions, as many as he did,  
 ου μνησθήσεται αὐτῷ εν τη δικαιοσύνη αὐτοῦ η  
 they shall not be remembered to him; in his righteousness which

εποίησε ζήσεται 23+ μη θελήσει θελήσω τον θάνατον  
 he did he shall live. By volition do I want the death  
 του ανόμου λέγει Αδωναϊ κύριος ως  
 of the lawless one, says Adonai [the] LORD? [No,] [But] as  
 το αποστρέψαι αυτόν εκ της οδού αυτού της πονηράς  
 to turn him from [ way his evil]

και ζήσαι αυτόν 24+ εν δε τω αποστρέψαι δίκαιον  
 and to enliven him. But in the turning [the] just  
 από της δικαιοσύνης αυτού και ποιήσαι αδικίαν  
 from his righteousness, and he should commit iniquity,  
 κατά πάσας τας αδικίας ας εποίησεν ο άνομος  
 according to all the iniquities which [ did the lawless one];  
 εάν ποιήση ου ζήσεται πάσαι αι  
 if he should do [thus], he shall not live. In all the [things]  
 δικαιοσύναι αυτού ας εποίησεν ου μη μνησθώσιν  
 of his righteousness, which he did, in no way shall they be remembered;  
 εν τω παραπτώματι αυτού ω παρέπεσε και εν  
 in his transgression in which he fell, and in  
 ταις αμαρτίαις αυτού αις ήμαρτεν εν αυταίς  
 his sins in which he sinned, in them

αποθανείται 25+ και είπατε ου κατευθύνει η οδός  
 he shall die. And you said, [ is not straight The way  
 κυρίου ακούσατε δη οίκος Ισραήλ μη η οδός μου  
 [of the] LORD]. Hear indeed house of Israel! Is my way

ου κατευθύνει ουχί αι οδοί υμών κατευθυνει 26+ εν τω  
 not straight? Is it [that] your ways [are] straight? In the  
 αποστρέψαι τον δίκαιον από της δικαιοσύνης αυτού  
 turning of the just from his righteousness,  
 και ποιήση παράπτωμα και αποθानη εν τω  
 and he should commit transgression, and he should die in the

παραπτώματι ω εποίησεν εν αυτώ αποθανείται 27+  
 transgression which he did; [ in it he shall die].  
 και εν τω αποστρέψαι άνομον από της ανομίας αυτού  
 And in the [ turning lawless one] from his lawlessness  
 ης εποίησε και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην  
 which he did, and he shall act with equity and righteousness,

ούτος την ψυχήν αυτού εφύλαξε 28+ και είδε και  
 this one [ his soul kept]. For he saw and  
 απέστρεψεν από πασών των ασεβειών αυτού ων  
 turned from all his impiety which  
 εποίησε ζωή ζήσεται ου μη αποθάνη 29+ και λέγουσιν  
 he did; to life he shall live, in no way shall he die. And [ says

ο οἶκος του Ισραήλ ου κατορθοί η οδός κυρίου  
 the house of Israel], [ [is] not straight The way [of the] LORD].  
 μη η οδός μου ου κατορθοί οἶκος Ισραήλ ουχί  
 Is my way not straight, O house of Israel? Is it  
 η οδός υμών ου κατορθοί 30+ διά τούτο ἕκαστον  
 your way [that is] not straight? Therefore [each  
 κατά την οδόν αυτού κρινώ υμᾶς οἶκος Ισραήλ  
 according to his way I shall judge you], O house of Israel,  
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος επιστρέψατε και αποστρέψατε  
 says Adonai [the] LORD. Be restored and turn  
 εκ πασών των ασεβειών υμών και ουκ ἔσονται υμῖν  
 from all your impiety, and [ shall not be to you  
 εις κόλασιν αδικίας 31+ απορρίψατε ἀφ' εαυτῶν πάσας  
 punishment of iniquity]! Throw away from yourself all  
 τας ασεβείας υμών ας ησεβήσατε εις ἐμέ και  
 your impiety which you were impious against me, and  
 ποιήσατε εαυτοῖς καρδίαν καινήν και πνεύμα καινόν  
 make to yourself [ heart a new] and [ spirit a new]!  
 και ινατί αποθνήσκετε οἶκος Ισραήλ 32+ διότι  
 And why do you die, O house of Israel? For  
 ου βούλομαι τον θάνατον του αποθνήσκοντος λέγει  
 I do not want the death of the one dying, says  
 Ἀδωναϊ κύριος επιστρέψατε ουν και ζήσετε  
 Adonai [the] LORD. Return then! and you shall live.

## 19 ʔ

1+ και συ λάβε θρήνον επί τον ἄρχοντα του Ισραήλ  
 And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!  
 2+ και ερεῖς τι η μήτηρ σου επί σκύμνους εν μέσῳ  
 And you shall say, Why [ your mother among cubs in [the] midst  
 λεόντων εγενήθη εν μέσῳ λεόντων επλήθυνε  
 of lions became]? In [the] midst of lions she multiplied  
 σκύμνους αυτής 3+ και απεπήδησεν εις  
 her cubs. And [ leaped one  
 των σκύμων αυτής λέων εγένετο και ἔμαθε  
 of her cubs]; [ a lion he became] and learned  
 του αρπάζειν αρπάγματα ανθρώπους ἔφαγε 4+ και  
 to seize by force; [ [the] prey of men he ate]. And  
 ἤκουσαν περί αυτού ἔθνη και συνελήφθη εν  
 [ heard concerning him nations]; and he was seized in  
 τη διαφθορά αυτών και ἤγαγον αὐτόν εν κημῷ εις  
 their corruption, and they led him in a wicker cage into

γην Αἰγύπτου 5+ και εἶδεν ὅτι ἀπώσται ἀπ' αὐτῆς  
 [the] land of Egypt. And she beheld that he was thrust away from her,  
 και ἀπόλετο ἡ υπόστασις αὐτῆς και ἔλαβεν ἄλλον ἐκ  
 and [perished her support], and she took another from  
 των σκύμων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν 6+ και  
 her cubs; [ [to be] a lion she ordered him]. And  
 ανεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο και  
 he paced in [the] midst of lions; [ a lion he became], and  
 ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα και ἀνθρώπους ἔφαγε 7+  
 learned to seize prey, and [ men he devoured].  
 και ἐνέμετο ἐν τῷ θράσει αὐτοῦ και τὰς πόλεις αὐτῶν  
 And he fed in his boldness, and [ their cities  
 ἐξηρήμωσε και ἠφάνισε γην και τὸ πλήρωμα αὐτῆς  
 made] quite desolate; and he obliterated [the] land and the fullness of it  
 ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ 8+ και ἐπέθεντο ἐπ'  
 by [the] voice of his roaring. And [ assailed against  
 αὐτόν ἔθνη κυκλόθεν ἐκ των χωρῶν και ἐξεπέτασαν  
 him nations] round about of the places; and they spread forth  
 ἐπ' αὐτόν δίκτυα αὐτῶν και ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν  
 upon him their nets; and in their corruption  
 συνελήφθη 9+ και ἔθεντο αὐτόν ἐν κημῷ και ἐν  
 he was seized. And they put him in a cage, even in  
 γαλεάγρα και ἤγαγον αὐτόν πρὸς τὸν βασιλέα  
 a wicker cage, and they led him to the king  
 Βαβυλώνος και εἰσήγαγον αὐτόν εἰς φυλακὴν ὅπως  
 of Babylon. And they brought him into prison, so that  
 μη ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἔτι ἐπὶ τὰ ὄρη  
 [ should not be heard his voice] any more upon the mountains  
 του Ἰσραὴλ 10+ ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος  
 of Israel. Your mother [was] as a vine, as a flower  
 ροᾶς ἐν ὕδατι πεφυτευμένης ὁ καρπὸς αὐτῆς και  
 of a pomegranate [ by water being planted]; her fruit and  
 ὁ βλαστός αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ 11+ και  
 her bud took place because of [ water much]. And  
 ἐγένετο αὐτὴ ράβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων  
 she became a rod of strength over a tribe of ones leading;  
 και ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελέχων  
 and she was raised up high in her greatness in [the] midst of [the] trunks;  
 και εἶδε τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει  
 and she beheld her greatness in [the] multitude  
 κλημάτων αὐτῆς 12+ και κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ  
 of her branches. But she was broken off in pieces in rage; [ upon

την γην ερρίφη και άνεμος καύσων εξήρανε  
 the ground she was tossed], and [wind [the] burning] dried  
 τα εκλεκτά αυτής εξεδικήθησαν και εξηράνθησαν αι  
 her choice [branches]. [ were punished and were dried The  
 ράβδοι της ισχύος αυτής πυρ ανήλωσεν αυτήν 13+ και  
 rods of her strength]; fire consumed her. And  
 νυν πεφυτεύκασιν αυτήν εν τη ερήμω εν γη  
 now they have planted her in the wilderness, in [land  
 ανύδρω και διψώση 14+ και εξήλθε πυρ εκ  
 a waterless] and one thirsting. And [ came forth fire] from out of  
 ράβδου εκλεκτών αυτής και κατέφαγεν αυτήν και  
 a rod [ choice [ones] of her] and devoured her; and  
 ουκ ην εν αυτή ράβδος ισχύος φυλής εις παραβολήν  
 [ was not in her a rod of strength]. [ a tribe for a parable  
 θρήνου εστί και έσται εις θρήνον  
 of lamentation She is], and will be for a lamentation.

## 20 5

1+ και εγένετο εν τω έτει τω εβδόμω εν τω πέμπτω  
 And it came to pass in the [ year seventh], in the fifth  
 μηνί δεκάτη του μηνός ήλθον άνδρες εκ των  
 month, tenth of the month, there came men from the  
 πρεσβυτέρων του οίκου Ισραήλ επερωτήσαι τον  
 elders of the house of Israel to ask of the  
 κύριον και εκάθισαν προ προσώπου μου 2+ και  
 LORD. And they sat before my face. And  
 εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 3+ υιέ  
 [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου λάλησον προς τους πρεσβυτέρους  
 of man, speak to the elders  
 του Ισραήλ και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει  
 of Israel! and you shall say to them, Thus says  
 Αδωναϊ κύριος ει επερωτήσαί με υμεις έρχεσθε  
 Adonai [the] LORD; Are [ to ask me you come]?  
 ζω εγώ ει αποκριθήσομαι υμίν λέγει Αδωναϊ  
 As I live, I shall not be answering to you, says Adonai  
 κύριος 4+ ει εκδικήσω αυτούς εκδικήσει υιέ  
 [the] LORD. Shall I punish them with punishment, O son  
 ανθρώπου τας ανομίας των πατέρων αυτών  
 of man? [ of the lawless deeds of their fathers  
 διαμάρτυραι αυτοίς 5+ και ερείς προς αυτούς τάδε  
 Testify to them]! And you shall say to them, Thus



λέγει κυριός αφ' ης ημέρας ηρέτισα τον οίκον  
says [the] LORD; From which day I took up the house  
του Ισραήλ και εγνωρίσθην τω σπέρματι οίκου  
of Israel, and made known to the seed of [the] house  
του Ιακώβ και εγνώσθην αυτοίς εν γη Αιγύπτου  
of Jacob, and was known by them in [the] land of Egypt,  
και αντελαβόμην τη χειρί μου αυτών λέγων εγώ  
and took hold of [with my hand them], saying, I [am]  
κύριος ο θεός υμών 6+ εν εκείνη τη ημέρα  
[the] LORD your God. In that day  
αντελαβόμην αυτών τη χειρί μου του εξαγαγείν αυτούς  
I took hold of them by my hand, to lead them  
εκ γης Αιγύπτου εις την γην ην ητοίμασα  
from out of [the] land of Egypt, into the land which I prepared  
αυτοίς γην ρέουσαν γάλα και μέλι κηρίον εστί  
for them; a land flowing milk and honey, [the] honeycomb is  
παρά πάσαν την γην 7+ και είπα προς αυτούς  
beyond every land. And I said to them,  
έκαστος τα βδελύγματα των οφθαλμών αυτού  
Let each [the] abominations of his eyes  
απορριψάτω και εν τοις επιτηδεύμασιν Αιγύπτου μη  
throw away]! and in the practices of Egypt be not  
μιαίνεσθε εγώ κύριος ο θεός υμών 8+ και απέστησαν  
defiled! I [am] [the] LORD your God. And they revolted  
απ' εμού και ουκ ηθέλησαν εισακούσαί μου έκαστος  
from me, and wanted not to listen to me. Each  
τα βδελύγματα των οφθαλμών αυτών ουκ απέρριψαν  
[the] abominations of their eyes threw not away],  
και τα επιτηδεύματα Αιγύπτου ουκ εγκατέλιπον και  
and the practices of Egypt they abandoned not. And  
είπα του εκχέαι τον θυμόν μου επ' αυτούς  
I spoke to pour out my rage upon them;  
του συντελέσαι την οργήν μου εν αυτοίς εν μέσω  
to complete my anger among them in [the] midst  
της Αιγύπτου 9+ και εποίησα όπως το όνομά μου  
of Egypt. And I acted so that my name  
το παράπαν μη βεβηλωθή ενώπιον των εθνών ων  
should not be thoroughly profaned before the nations which  
αυτοί εισιν εν μέσω αυτών εν οις εγνωρίσθην  
they are in [the] midst of them, to the ones whom I made known  
προς αυτούς ενώπιον αυτών του εξαγαγείν αυτούς  
to them of their presence, to lead them

ἐκ γῆς Αἰγύπτου 10+ καὶ ἐξήγαγον αὐτούς ἐκ  
 from out of [the] land of Egypt. And I led them from  
 γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτούς εἰς τὴν ἔρημον  
 [the] land of Egypt, and I led them into the wilderness.

11+ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ  
 And I gave them my orders, and  
 τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὡς ἂν ποιήσῃ  
 [ my ordinances I made known] to them; how if [ should do  
 αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς 12+ καὶ  
 them a man] then he shall live by them. And  
 τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον  
 my Sabbaths I gave to them, to be for a sign  
 ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον αὐτῶν  
 between me and between them,  
 τοῦ γνῶναι αὐτούς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων  
 for them to know that I [am] [the] LORD, the one sanctifying

αὐτούς 13+ καὶ παρεπίκρανάν με ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ  
 them. And [ greatly embittered me the house of Israel]

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασί μου  
 in the wilderness. In my orders

οὐκ ἐκπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο  
 they did not go, and my ordinances they thrust away,

ἀ ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς  
 which [ shall do them a man] and shall live by them.

καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα  
 And [ my Sabbaths they profaned] exceedingly. And I spoke

τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ  
 to pour out my rage upon them in the wilderness,

τοῦ ἐξαναλώσαι αὐτούς 14+ καὶ ἐποίησα ὅπως  
 to completely consume them. And I acted so that

τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν  
 my name should not be thoroughly profaned before the

ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτούς κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν 15+  
 nations which I led them out before their eyes.

καὶ ἐγὼ ἐξήρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ  
 And I lifted my hand against them in the

ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτούς εἰς  
 wilderness, the thorough one, to not bring them into

τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ  
 the land which I gave to them, a land flowing milk and

μέλι κηρίον ἐστὶ παρά πάσαν τὴν γῆν 16+ ἀνθ' ὧν  
 honey; ([the] honeycomb is beyond all the land). Because

τα δικαιώματά μου απώσαντο και εν  
 [ my ordinances they thrust away], and in  
 τοις προστάγμασί μου ουκ επορεύθησαν εν αυτοίς και  
 my orders they went not by them; and  
 τα σάββατά μου εβεβήλουν και οπίσω των  
 [ my Sabbaths they profaned], and [ after the  
 ενθυμημάτων των καρδιών αυτών επορεύοντο 17+ και  
 thoughts of their hearts they went]. And  
 εφείσατο αυτών ο οφθαλμός μου  
 [ spared them my eye]  
 του μη εξαλείψαι αυτούς και ουκ εποίησα αυτούς εις  
 to not wipe them away, and I did not commit them unto  
 συντέλειαν εν τη ερήμω 18+ και είπον προς  
 consumption in the wilderness. And I said to  
 τα τέκνα αυτών εν τη ερήμω εν τοις νομίμοις  
 their children in the wilderness, [ in the laws  
 των πατέρων υμών μη πορεύεσθε και  
 of your fathers Do not go], and  
 τα δικαιώματα αυτών μη φυλάσσεσθε και εν  
 [ their ordinances do not keep], and [ in  
 τοις επιτηδεύμασιν αυτών μη συναναμίγνυσθε και μη  
 their practices do not intermingle], and be not  
 μιαίνεσθε 19+ εγώ κύριος ο θεός υμών εν  
 defiled! I [am] [the] LORD your God; [ by  
 τοις προστάγμασί μου πορεύεσθε και  
 my orders go], and  
 τα δικαιώματά μου φυλάσσεσθε και ποιείτε αυτά 20+  
 [ my ordinances keep], and do them!  
 και τα σάββατά μου αγιάζετε αυτά και έσται εις  
 And my Sabbaths -- sanctify them! and it will be for  
 σημείον αναμέσον εμού και υμών του γινώσκειν ότι  
 a sign between me and you, to know that  
 εγώ κύριος ο θεός υμών 21+ και παρεπίκραναν με και  
 I [am] [the] LORD your God. And they rebelled against me. And  
 τα τέκνα αυτών εν τοις προστάγμασί μου  
 their children [ by my orders  
 ουκ επορεύθησαν και τα δικαιώματά μου  
 went not]. And my ordinances  
 ουκ εφυλάξαντο του ποιήσαι αυτά α ποιήσει  
 they guarded not to do them, which [ does  
 άνθρωπος και ζήσεται εν αυτοίς και τα σάββατά μου  
 if a man] then he shall live by them. And my Sabbaths

εβεβήλωσαν και είπον του εκχέαι τον θυμόν μου επ'   
 they profaned. And I spoke to pour out my rage upon   
 αυτούς και του συντελέσαι την οργήν μου επ' αυτούς   
 them, and to complete my anger against them   
 εν τω ερήμω 22+ και επέστρεψα την χειρά μου αυτοίς   
 in the wilderness. And I turned my hand against them,   
 και εποίησα ένεκεν εμού όπως το όνομά μου   
 and I acted because of myself, so that my name   
 το παράπαν μη βεβηλωθή ενώπιον των εθνών αφ'   
 [thoroughly should not be] profaned before the nations; from   
 των εξήγαγον αυτούς κατ' οφθαλμούς αυτών 23+ και   
 whom I led them out before their eyes. And   
 εξήρα την χειρά μου επ' αυτούς εν τη ερήμω   
 I lifted up my hand against them in the wilderness,   
 του διασκορπίσαι αυτούς εν τοις έθνεσι και   
 to disperse them among the nations, and   
 διασπείραι αυτούς εν ταις χώραις 24+ ανθ' των   
 to scatter them in the places; because   
 τα δικαιώματά μου ουκ εποίησαν και   
 [my ordinances they did not observe], and   
 τα προστάγματά μου απώσαντο και τα σάββατά μου   
 [my orders they thrust away], and [my Sabbaths   
 εβεβήλουν και οπίσω των ενθυμημάτων   
 profaned], and [after the thoughts   
 των πατέρων αυτών ήσαν οι οφθαλμοί αυτών 25+ και   
 of their fathers were their eyes]. And   
 εγώ έδωκα αυτοίς προστάγματα ου καλά και   
 I gave them up to orders [that were] not good, and   
 δικαιώματα εν οις ου ζήσονται εν αυτοίς 26+ και   
 ordinances in which they shall not live by them. And   
 μιανώ αυτούς εν τοις δόγμασιν αυτών εν   
 I will defile them in their decrees in   
 τω διαπορεύεσθαι με παν διανοιγον μήτραν όπως   
 my traveling by every one opening wide [the] womb, so that   
 αφανίσω αυτούς ίνα γνώσιν ότι εγώ κύριος 27+   
 I should obliterate them, that they shall know that I [am] [the] LORD.   
 διά τούτο λάλησον προς τον οίκον του Ισραήλ   
 On account of this, speak to the house of Israel,   
 υιέ ανθρώπου και ερείς προς αυτούς τάδε λέγει   
 O son of man! And you shall say to them, Thus says   
 Αδωναϊ κύριος έως τούτου παρώργισάν με   
 Adonai [the] LORD; Until this [time] [provoked me to anger

οι πατέρες υμών εν τοις παραπτώμασιν αυτών εν οἷς  
 your fathers] in their transgressions, in which  
 παρέπεσον εἰς ἐμέ 28+ και εισηγάγον αυτοὺς εἰς την  
 they fell against me. And I brought them into the  
 γην ἣν ἤρα την χεῖρά μου του δούναι αὐτήν αυτοῖς  
 land which I lifted up my hand to give it to them.  
 και εἶδον πάντα βουνόν υψηλόν και παν ξύλον  
 And they beheld every [hill high], and every [tree  
 κατάσκιον και ἔθυσαν ἐκεῖ τοις θεοῖς αυτών και  
 shady]. And they sacrificed there [to] their gods. And  
 ἔταξαν ἐκεῖ ὀργήν των δώρων και ἔταξαν ἐκεῖ  
 they arranged there [the] wrath of the gift [offerings]. And they arranged there  
 ὀσμὴν ευωδίας αυτών και ἔσπεισαν ἐκεῖ  
 a scent of their pleasant aroma [offering]. And they offered a libation there  
 σπονδάς αυτών 29+ και εἶπα προς αυτοὺς τι ἐστίν  
 of their libation [offerings]. And I said to them, What is  
 Αβαμά ὅτι υμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ και ἐπεκάλεσαν  
 Abama, that you enter there? And they called upon  
 το ὄνομα αυτου Αβαμά ἕως της σήμερον ημερας 30+  
 its name, Abama, until today's day.  
 διά τούτο εἶπον προς τον οἶκον του Ισραήλ τάδε  
 On account of this, say to the house of Israel! Thus  
 λέγει Αδωναϊ κύριος εἰ εν ταις ανομίαις  
 says Adonai [the] LORD; Shall [in the] lawless deeds  
 των πατέρων υμών υμεῖς μιαινέσθε και ὀπίσω  
 of your fathers you defile yourselves]? and [after  
 των βδελυγμάτων αυτών υμεῖς ἐκπορνεύετε 31+ και εν  
 their abominations do you fornicate]? And in  
 ταις ἀρχαῖς των δομάτων υμών και εν  
 the first-fruits of your gifts, and in  
 τοις ἀφορισμοῖς υμών εν τῷ διάγειν τα τέκνα υμών  
 your offerings, in the passing through your children  
 εν πυρί υμεῖς μιαινέσθε εν πάσι  
 in fire, you defiled [yourselves] in all  
 τοις ἐνθυμήμασιν υμών ἕως της σήμερον ημερας και  
 your thoughts until today's day. And  
 ἐγὼ ἀποκριθῶ υμῖν οἶκος του Ισραήλ ζῶ ἐγὼ λέγει  
 shall I answer you, O house of Israel, [no]. [As] I live, says  
 Αδωναϊ κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι υμῖν και εἰ  
 Adonai [the] LORD, Shall I answer you, and shall  
 ἀναβήσεται ἐπὶ το πνεῦμα υμών τούτο 32+ και  
 [ascend upon your spirit this [thing]], no. And

ουκ ἔσται **ον** τρόπον υμεῖς λέγετε εσόμεθα ως τα  
 it will not be in which manner [that] you say, We will be as the  
 ἔθνη και ως αι φυλαί της γης του λατρεύειν ξύλοις  
 nations, and as the tribes of the earth, to serve wood  
 και λίθοις **33+** διά τούτο ζω εγώ λέγει Αδωναϊ  
 and stone [idols]. On account of this, as I live, says Adonai  
 κύριος εν χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και  
 [the] LORD, with [hand a fortified] and with [arm a high], and  
 εν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω εφ' υμᾶς **34+** και  
 with rage being poured forth, I will reign over you. And  
 ἐξάξω υμᾶς εκ των λαῶν και εισδέξομαι υμᾶς  
 I will lead you from out of the peoples, and I will take you  
 εκ των χωρῶν ου διεσκορπίσθητε εν αὐταῖς εν  
 from out of the places of which you were dispersed in them, with  
 χειρί κραταιά και εν βραχίονι υψηλώ και εν θυμῷ  
 [hand a fortified] and with [arm a high], and with rage  
 κεχυμένῳ **35+** και ἄξω υμᾶς εἰς την ἔρημον των  
 being poured forth. And I will lead you into the wilderness of the  
 λαῶν και διακριθήσομαι προς υμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον  
 peoples, and I will litigate for you there face  
 κατὰ πρόσωπον **36+** **ον** τρόπον διεκρίθην προς  
 to face. In which manner I litigated for  
 τους πατέρας υμῶν εν τη ἐρήμῳ γης Αιγύπτου  
 your fathers in the wilderness of [the] land of Egypt,  
 οὕτως κρινῶ υμᾶς λέγει Αδωναϊ κύριος **37+** και  
 so will I judge you, says Adonai [the] LORD. And  
 διάξω υμᾶς υπό την ράβδον μου και εισάξω υμᾶς εν  
 I will lead you by my rod, and I will bring you in  
 αριθμῷ **38+** και εκλέξω ἐξ υμῶν τους ασεβεῖς και  
 by number. And I shall choose from you the impious, and  
 τους αφεστηκότας διότι εκ της παροικεσίας αὐτῶν  
 the ones revolting; because [from out of their sojourning  
 ἐξάξω αὐτούς και εἰς την γην του Ισραήλ ουκ  
 I will lead them], and [into the land of Israel they shall not  
 εἰσελεύσονται και ἐπιγνωσεσθε διότι εγώ κύριος **39+**  
 enter]. And you shall realize that I [am] [the] LORD.  
 και υμεῖς οἶκος Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 And to you, O house of Israel, thus says Adonai [the] LORD;  
 ἕκαστος τα ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε και μετὰ  
 [each his [evil] practices Let remove]! And after  
 ταῦτα εἰ υμεῖς εἰσακούετε μου και το ὄνομά μου  
 these [things], if you listen to me, and [name my



το ἅγιον ου βεβηλώσετε ουκέτι εν τοις δώροις υμών  
 holy shall not profane] any longer by your gifts,  
 και εν τοις επιτηδεύμασιν υμών 40 + διότι επί του ὄρους  
 and by your practices, that upon [mountain  
 μου του αγίου επ' ὄρους υψηλού Ισραήλ λέγει  
 my holy], upon [mountain [the] high] of Israel, says  
 Αδωναϊ κύριος εκεί δουλεύσουσί μοι πας οἶκος  
 Adonai [the] LORD, there [shall serve to me all [the] house  
 Ισραήλ εις τέλος επί της γης και εκεί προσδέξομαι  
 of Israel] unto [the] end upon the land. And there I will favorably receive  
 αυτούς και εκεί επισκέψομαι τας απαρχάς υμών και  
 them, and there I shall watch your first-fruits, and  
 τας απαρχάς των αφορισμών υμών εν πάσι  
 the first-fruits of your offerings in all  
 τοις αγιάσμασιν υμών 41 + εν οσμῇ ευωδίας  
 your sanctified [things]. In a scent of pleasant aroma  
 προσδέξομαι υμάς εν τῷ εξαγαγείν με υμάς εκ  
 I will favorably receive you, in my leading you from out of  
 των λαών και εισδέχεσθαι υμάς εκ των χωρών  
 the peoples, and to take you from out of the places  
 εν αἷς διεσκορπίσθητε εν αὐταῖς και αγιασθήσομαι  
 in which you were dispersed in them. And I shall be sanctified  
 εν υμῖν κατ' ὀφθαλμούς των λαών 42 + και  
 in you before [the] eyes of the peoples. And  
 επιγνώσεσθε διότι ἐγώ κύριος εν τῷ εισαγαγείν με  
 you shall realize that I [am] [the] LORD, in my bringing  
 υμάς εις την γην του Ισραήλ εις ην ἦρα  
 you into the land of Israel, into which I lifted  
 την χεῖρά μου του δούναι αὐτήν τοις πατράσιν υμών  
 my hand to give it [to] your fathers.  
 43 + και μνησθήσεσθε ἐκεῖ των οδών υμών και  
 And you shall remember [there your ways], and  
 των επιτηδευμάτων υμών οἷς εμιαίνεσθε εν  
 your practices which you defiled [yourselves] by  
 αυτοῖς και κόψεσθε τα πρόσωπα υμών εν πάσαις  
 them. And you shall beat your faces over all  
 ταις κακίαις υμών 44 + και επιγνώσεσθε διότι ἐγώ  
 your evils. And you shall realize that I [am]  
 κύριος εν τῷ ποιῆσαί με οὕτως υμῖν ὅπως  
 [the] LORD in my doing thus to you, so that  
 το ὄνομά μου μη βεβηλωθῇ ου κατά τας οδοὺς  
 my name should not be profaned, not according to [ways

υμῶν τας πονηράς ουδέ κατά τα επιτηδεύματα υμῶν  
 your evil], nor according to [practices your  
 τα διεφθαρμένα οίκος Ισραήλ λέγει Αδωναϊ κύριος 45 +  
 corrupting], O house of Israel, says Adonai [the] LORD.  
 και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 46 + υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί Θαιμάν  
 of man, firmly fix your face against Teman,  
 και επίβλεψον επί Δαρῶρ και προφήτευσον επί  
 and look upon Daror, and prophesy against  
 δρυμόν ηγούμενον Ναγέβ 47 + και ερείς τω δρυμῶ  
 [the] grove leading to Negev! And you shall say to the grove  
 Ναγέβ άκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ιδού  
 of Negev, Hear [the] word of [the] LORD! Thus says [the] LORD; Behold,  
 εγώ ανάπτω εν σοι πυρ και καταφάγεται εν σοι  
 I kindle in you a fire, and it shall devour in you  
 παν ξύλον χλωρόν και παν ξύλον ξηρόν ου  
 every [tree green], and every [tree dry]. [shall not  
 σβεσθήσεται η φλοξ η εξαφθείσα και  
 be extinguished The flame being lit up], and  
 κατακαυθήσεται εν αυτή παν πρόσωπον από  
 [shall be incinerated by it every face from  
 απηλιώτου έως βορρά 48 + και επιγνώσεται πάσα σαρξ  
 [the] east wind unto [the] north]. And [shall realize all flesh]  
 ότι εγώ κύριος εξέκαυσα αυτό και ου  
 that I [am] [the] LORD. I kindled it, and it shall not  
 σβεσθήσεται 49 + και είπον μηδαμῶς κύριε κύριε  
 be extinguished. And I said, By no means, O LORD, O Lord,  
 αυτοί λέγουσι προς με ουχί παραβολή εστι  
 these shall say to me, [not a parable Is  
 λεγομένη αυτή  
 being spoken this]?

## 21 ㄴ

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 +  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying,  
 διά τούτο προφήτευσον υιέ ανθρώπου και  
 On account of this, prophesy O son of man, and  
 στηρισον το πρόσωπόν σου επί Ιερουσαλήμ και  
 firmly fix your face against Jerusalem, and  
 επίβλεψον επί τα άγια αυτών και προφήτευσον επί  
 look upon their holy places, and prophesy against

την γην του Ισραήλ 3+ και ερείς προς την γην  
 the land of Israel! And you shall say to the land  
 του Ισραήλ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ  
 of Israel, Thus says Adonai [the] LORD; Behold, I [am]  
 προς σε και εκσπάσω το εγχειρίδιόν μου εκ  
 against you, and I will pull my knife from out of  
 του κολεού αυτού και εξολοθρεύσω εκ σου άνομον  
 its sheath, and I will utterly destroy from you [the] lawless one  
 και άδικον 4+ ανθ'ων εξολοθρεύσω εκ σου  
 and unjust one. Because I will utterly destroy [from out of] you  
 άδικον και άνομον ούτως εξελεύσεται  
 [the] unjust one and [the] lawless one], so shall [come forth  
 το εγχειρίδιόν μου εκ του κολεού αυτού επί πάσαν  
 my knife] from out of its sheath against all  
 σάρκα από απηλιώτου έως βορρά 5+ και επιγνώσεται  
 flesh, from [the] east unto [the] north. And [shall realize  
 πάσα σαρξ ότι εγώ κύριος εξέσπασα  
 all flesh] that I [the] LORD pulled out  
 το εγχειρίδιόν μου εκ του κολεού αυτού και ουκ  
 my knife from out of its sheath; and it shall not  
 αποστρέψει ουκέτι 6+ και συ υιέ ανθρώπου  
 turn back any longer. And you, O son of man,  
 καταστέναζον εν συντριβή οσφύος σου και εν  
 groan in [the] breaking of your loins. And in  
 οδύναις στενάξεις κατ' οφθαλμούς αυτών 7+ και έσται  
 griefs you shall moan before their eyes. And it will be  
 εάν είπωσι προς σε ένεκε τίνος συ στενάξεις και  
 if they should say to you, For what [reason] do you moan? that  
 ερείς επί τη αγγελία διότι έρχεται και  
 you shall say, For the message, for it comes, and  
 θραυσθήσεται πάσα καρδιά και παραλυθήσονται  
 [shall be devastated every heart], and [shall be disabled  
 πάσαι χείρες και εκψύξει πάσα σαρξ και παν  
 all hands], and [shall expire all flesh], and every  
 πνεύμα και πάντες μηροί μολυνθήσονται υγρασία  
 spirit, and all thighs shall be tainted [by] wetness.  
 ιδού έρχεται και έσται λέγει κύριος ο θεός 8+ και  
 Behold, it comes and it shall be, says [the] LORD God. And  
 εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 9+ υιέ  
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου προφήτευσον και ερείς τάδε λέγει  
 of man, prophesy! And you shall say, Thus says

Αδωναϊ κύριος εἶπον ρομφαία ρομφαία οξύνου και  
 Adonai [the] LORD; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and  
 θυμώθητι 10+ ὅπως σφάξης σφάγια οξύνου ὅπως  
 be enraged! so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened! so that  
 γένη εἰς στίλβωσιν ετοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε  
 you should become shiny. Prepare for paralysis! Slay!  
 εξουδένει ἀπόθου παν ξύλον 11+ και ἔδωκεν αὐτήν  
 Treat with contempt! Put aside every tree! And he made it  
 ετοίμην του κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ εξηκονήθη η  
 ready [to hold for his hand]. [is made very sharp] The  
 ρομφαία εστίν ετοίμη του δούναι αὐτήν εἰς χεῖρα  
 broadsword], it is ready to put it into [the] hand  
 αποκεντούντος 12+ ἀνάκραγε και ολόλυξον υιέ  
 of one piercing. Shout aloud and shriek, O son  
 ἀνθρώπου ὅτι αὐτή ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὐτή  
 of man! for it happened unto my people. It [is]  
 ἐν πᾶσι τοῖς ἀφηγουμένοις του Ἰσραὴλ  
 [come] upon all the ones guiding Israel.  
 παροικήσουσιν ἐπὶ ρομφαία ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου  
 They shall sojourn upon [the] broadsword. It happened unto my people.  
 διὰ τούτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου 13+ ὅτι  
 On account of this, clap with your hand! for  
 δεδικαίωται και τι εἰ και φυλή ἀπωσθή οὐκ ἔσται  
 justice has been done. And what if even [the] tribe be thrust away? It will not be,  
 λέγει Αδωναϊ κύριος 14+ και συ υιέ ἀνθρώπου  
 says Adonai [the] LORD. And you, O son of man,  
 προφήτευσον και κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα και  
 prophesy, and clap hand upon hand! And  
 διπλασιάσον ρομφαίαν η τρίτη ρομφαία  
 repeat [the] broadsword! The third broadsword  
 τραυματιῶν ἐστι ρομφαία τραυματιῶν η μεγάλη και  
 is of slain ones, [broadsword of [the] slain the great]. And  
 ἐκστήσεις αὐτούς 15+ ὅπως θραυσθή η καρδία και  
 you shall amaze them, so that [should be devastated the heart], and  
 πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενούντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην  
 [should be multiplied the ones being weakened] at every gate  
 αὐτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ρομφαίας εὐγε  
 of theirs. They have been delivered up as victims for slaughter by [the] broadsword. Well done  
 οξεία γέγονεν εἰς σφαγὴν εὐγε γέγονεν εἰς  
 keen [one] being for slaughter. Well done one being for  
 στίλβωσιν ὡς ἀστραπή διαπορεύου 16+ οξύνου ἐκ  
 shining. As lightning go forth! Sharpen from

δεξιῶν και εξ ευωνύμων ου αν το πρόσωπόν σου  
[the] right and from [the] left! wherever your face

εξεγείρηται 17+ και εγώ δε κροτήσω χείρά μου προς  
should be aroused. [also I And] will clap my hand to

χείρά μου και επαφήσω τον θυμόν μου εγώ κύριος  
my hand, and I will slacken my rage; I [the] LORD,

λελάληκα 18+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με  
have spoken. And [came [the] word [of the] LORD] to me,

λέγων 19+ και συ υιέ ανθρώπου διάταξον σεαυτώ  
saying, And you, O son of man, set in order to yourself

δύο οδούς του εισελθείν ρομφαίαν βασιλέως  
two ways! [to enter for [the] broadsword of [the] king

Βαβυλώνος εκ χώρας μιάς εξελεύσονται αι δύο  
of Babylon]. From out of [place one] shall come forth the two

αρχαί και χειρ εν αρχή οδού πόλεως επ' αρχής  
companies; and [a hand at [the] top of [the] street of the city upon [the] corner

οδού διατάξεις 20+ του εισελθείν ρομφαίαν επί  
of [the] street set in order], for the [to enter broadsword] upon

Ραββάθ υιών Αμμών και επί τον Ιούδαν και επί  
Rabbath of [the] sons of Ammon, and upon Judah, and upon

Ιερουσαλήμ εν πολιορκία 21+ διότι στήσεται βασιλεύς  
Jerusalem in an assault. For [shall stand [the] king

Βαβυλώνος επί την αρχαίαν οδόν επ' αρχής των  
of Babylon] upon the ancient way, upon [the] corner of the

δύο οδών του μαντεύσασθαι μαντείαν του αναβράσαι  
two streets to use oracles for divination, to stir up

ράβδον και επερωτήσαι εν τοις γλυπτοίς και ήπατι  
[the] rod, and to ask among the carved [images], and [livers

σκοπήσασθαι 22+ εκ δεξιῶν αυτού εγένετο το μαντεῖον  
to watch]. From his right became the oracle

επί Ιερουσαλήμ του βαλείν χάρακα του διανοίξαι  
against Jerusalem, to throw up a siege mound, to open wide

στόμα εν βοή υψώσαι φωνήν μετά κραυγής  
[the] mouth in yelling, to raise up high a voice with a cry,

του βαλείν χάρακα επί τας πύλας αυτής και βαλείν  
to throw up a siege mound against her gates, and to throw up

χώμα και οικοδομήσαι βελοστάσεις 23+ και αυτός  
an embankment, and to build a range of weapons. And he

αυτοίς ως μαντευόμενος μαντείαν ενώπιον αυτών  
to them [was] as one using oracles for divination before them,

και αυτός αναμιμνήσκων αδικίαν αυτών  
and he himself calling to mind their iniquity



του συλληφθήναι 24+ διὰ τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ  
 to be seized. On account of this, Thus says Adonai  
 κύριος ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας υμῶν ἐν τῷ  
 [the] LORD Because you called to mind your iniquities in the  
 ἀποκαλυφθήναι τὰς ἀσεβείας υμῶν τοῦ οραθῆναι  
 uncovering of your impiety to see  
 τὰς ἀμαρτίας υμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις υμῶν καὶ  
 your sins, in all your lawlessnesses, and  
 ἐν πάσι τοῖς ἐπιτηδεύμασιν υμῶν ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε  
 in all your practices; because you called to mind,  
 ἐν τούτοις ἀλώσεσθε 25+ καὶ σὺ βέβηλε ἀνομε  
 in these you shall be captured. And you, O profane lawless one  
 ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἡκεῖ ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ  
 guiding Israel, whose [is come day] in time  
 ἀδικίας πέρασ 26+ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ἀφελού  
 of iniquity -- an end, thus says Adonai [the] LORD; Remove  
 τὴν κίδαριν καὶ ἀπόθου τὸν στέφανον αὕτη οὐ  
 the turban, and put aside the crown! This [not  
 τοιαύτη ἔσται ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλόν καὶ ὑψώσας  
 such will be]. You abased the high, and raised up high  
 τὸ ταπεινόν 27+ ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτὴν οὐδέ  
 the low. Injustice, Injustice, I will appoint it. Neither  
 αὕτη τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ὧ  
 this [such will be] until of which [time] [shall come the one who  
 καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ 28+ καὶ σὺ υἱέ  
 is fit], and I will deliver up to him. And you, O son  
 ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ερεῖς τάδε λέγει  
 of man, prophesy! And you shall say, Thus says  
 Αδωναϊ κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς  
 Adonai [the] LORD to the sons of Ammon, and concerning  
 τὸν ονειδισμόν αὐτῶν καὶ ερεῖς ρομφαία ρομφαία  
 their scorning. And you shall say, O broadsword, O broadsword,  
 ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς  
 being unsheathed for victims for slaughter, and being unsheathed for  
 συντέλειαν ἐγείρου ὅπως στιλβῆς 29+ ἐν τῇ ὁράσει  
 consummation, arise so as to shine! In [vision  
 σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ  
 your vain], and in your using [oracles lying]  
 τοῦ παραδούναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν  
 to deliver yourself upon [the] necks [of the] slain  
 ἀνόμων ὧν ἡκεῖ ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρασ  
 lawless ones which is come the day in [the] time of iniquity -- [the] end.



**30+** ἀπόστρεφε εἰς τον κουλεόν σου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ  
 Return to your sheath! In this place  
 ὡ γεγέννησαι ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινώ σε **31+** καὶ  
 which you were engendered in [land your own], I will judge you. And  
 ἐκχεῶ ἐπὶ σοὶ τὴν ὀργὴν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου  
 I will pour out upon you my anger. In [the] fire of my anger  
 ἐμφυσήσω εἰς σε καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας  
 I will breathe against you, and I will deliver you into [the] hands  
 ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράς **32+** ἐν  
 [men of barbaric] contriving corruption. By  
 πυρὶ ἔση κατάβρωμα τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ  
 fire you will be a [thing] devoured; your blood will be in [the] midst  
 τῆς γῆς σου οὐ μὴ γένηταί σου μνεῖα διότι ἐγώ  
 of your land; in no way shall there be memory of you; for I  
 κύριος λελάληκα  
 [the] LORD have spoken.

## 22 כב

**1+** καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων **2+** καὶ  
 And [came] [the] word [of the] LORD to me, saying, And  
 συ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρίνεις τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων  
 you, O son of man, shall you judge the city of blood?  
 καὶ παράδειξον αὐτὴ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς **3+** καὶ  
 Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds! And  
 ερεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὦ πόλις ἐκχέουσα  
 you shall say, Thus says [the] Lord [the] LORD; O city shedding  
 αἷμα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ελθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ  
 blood in [the] midst of herself, [should come] [so that] her time], and  
 ποιούσα ἐνθυμήματα καθ' ἑαυτῆς τοῦ μαίνειν αὐτήν  
 prepares thoughts against herself, to defile herself.  
**4+** ἐν τοῖς αἱμασίν σου οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ  
 In your blood which you shed, you have fallen; and  
 ἐν τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίησας ἐμιαίνου καὶ  
 in your ideas which you produced you defiled [yourself]; and  
 προσήγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν  
 [drew near your days], and brought on [the] time  
 ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ονειδισμόν  
 of your years. On account of this I have given you for scorning  
 τοῖς ἔθνεσι καὶ εἰς ἐμπαιγμόν πάσαις ταῖς χώραις **5+**  
 by the nations, and for mocking by all the regions,  
 ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σε καὶ ταῖς μακράν  
 the ones near to you, and the ones far

απεχούσαις από σου και εμπαιζονται σοι  
 at a distance from you. And they shall mock against you,  
 ακάθαρτος η ονομαστή και πολλή εν ταις ανομίαις  
 [unclean O one famously], and great in lawless deeds.

6+ ιδού οι αφηγούμενοι οίκου Ισραήλ έκαστος προς  
 Behold, the ones guiding [the] house of Israel each [with  
 τους συγγενείς αυτού συνεφύροντο εν σοι όπως  
 his relatives blends together] against you, so as

εκχέωσιν αίμα 7+ πατέρα και μητέρα εκακολόγουν  
 to shed blood. [father and mother They spoke evil of]  
 εν σοι και προς τον προσήλυτον ανεστρέφοντο εν  
 among you. And against the foreigner they behaved with  
 αδικίαις εν σοι ορφανόν και χήραν κατεδυνάστευον  
 injustice among you. Orphan and widow they tyrannize  
 εν σοι  
 among you.

8+ και τα άγια μου εξουδένουν και τα σάββατά μου  
 And my holy [things] they treat with contempt, and my Sabbaths

εβεβήλουν εν σοι 9+ άνδρες λησται ήσαν εν σοι  
 they profaned among you. [The] men were robbers among you,  
 όπως εκχέωσιν αίμα εν σοι και επί των ορέων  
 so that they shed blood among you. And [upon the mountains [to idols]

ήσθιον εν σοι ανόσια εποίουν εν μέσω σου 10+  
 they were eating] among you. [unholiness They committed] in your midst.

αισχύνην πατρός απεκάλυψαν εν σοι και εν  
 [ [the] shame of [the] father They uncovered] among you; and [in [her]

ακαθαρσίαις αποκαθημένην εταπείνουν εν σοι 11+  
 uncleannesses [the] woman sitting apart they abased] among you.

έκαστος την γυναίκα του πλησίον αυτού ηνόμουν και  
 Each with the wife of his neighbor acted lawlessly; and

έκαστος την νύμφην αυτού εμίαινε εν ασεβεία και  
 each [his daughter-in-law defiled] in impiety; and

έκαστος την αδελφήν αυτού θυγατέρα  
 each [his sister [the] daughter

του πατρός αυτού εταπείνουν εν σοι 12+ δώρα  
 of his father abased] among you. [bribes

ελάμβανον εν σοι όπως εκχέωσιν αίμα τόκον και  
 They took] among you so that they should shed blood. Interest and

πλεονασμόν ελάμβανον εν σοι και συνετέλεσω  
 usury they received among you; and you completed

συντέλειαν κακίας σου την εν καταδυναστεία εμού δε  
 [the] consummation of your evil by tyranny; [me and

επελάθου λέγει Αδωναϊ κύριος 13+ εάν δε πατάξω  
 you forgot], says Adonai [the] LORD. And if I should strike  
 χείρά μου προς χείρά μου εφ' οἷς συντετέλεσαι  
 my hand against my hand against the [evils] which you have been exhausted  
 οἷς ἐποίησας και ἐπί τοῖς αἵμασί σου  
 [in the things] which you did, and against the blood [shed by] you  
 τοῖς γεγενημένοις εν μέσῳ σου 14+ εἰ υποστήσεται  
 being in your midst, shall [stand  
 ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου εν ταις  
 your heart], [no]. Shall [hold your hands] in the  
 ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ εν σοι ἐγὼ κύριος  
 days in which I do unto you, [no]. I [the] LORD  
 λελάληκα και ποιήσω 15+ και διασκορπιῶ σε εν τοῖς  
 have spoken, and I will do [it]. And I will disperse you among the  
 ἔθνεσι και διασπερώ σε εν ταις χώραις και  
 nations, and I will scatter you among the regions, and  
 ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου εκ σου 16+ και  
 [shall vanish your uncleanness] from you. And  
 κατακληρονομήσω εν σοι κατ' ὀφθαλμούς των  
 I will allot among you before [the] eyes of the  
 ἐθνῶν και γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος 17+ και  
 nations, and you shall know that I [am] [the] LORD. And  
 ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 18+ υἱέ  
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου ἰδοὺ γεγονόςάσιν μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ  
 of man, behold, [has become to me the house of Israel]  
 ἀναμειγμένος πάντες χαλκῶ και σιδήρῳ και  
 an intermingling of all brass, and iron, and  
 κασσιτέρῳ και μολίβδῳ εν μέσῳ καμίνου ἀργυρίου  
 tin, and lead; [in [the] midst of a furnace of silver  
 ἀναμειγμένοι εἰσὶ 19+ διὰ τούτο εἰπέ τάδε λέγει  
 being intermingled they are]. On account of this, say! Thus says  
 Αδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς  
 Adonai [the] LORD; Because you became all for  
 σύγκρασιν μίαν διὰ τούτο ἐγὼ εἰσδέξομαι υμᾶς  
 [admixture one], on account of this I will take you  
 εν μέσον Ἱερουσαλήμ 20+ καθὼς εἰσδέχεται ἀργυρος  
 in [the] midst of Jerusalem. As [is taken silver],  
 και χαλκός και σίδηρος και κασσίτερος και  
 and brass, and iron, and tin, and  
 μόλιβδος εν μέσον καμίνου του εκφυθήσαι εἰς αὐτήν  
 lead in [the] midst of [the] furnace, to blow [into it]

πυρ εἰς τὸ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι υμᾶς ἐν  
 fire], for the casting in a furnace. So I will take you in  
 τη οργή μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου καὶ συνάξω καὶ  
 my anger, and in my rage, and I will gather and  
 χωνεύσω υμᾶς 21+ καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' υμᾶς ἐν πυρὶ  
 cast you in a furnace. And I will blow upon you in [the] fire  
 οργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς 22+ ὃν  
 of my anger, and you shall be cast in a furnace in [the] midst of it. In which  
 τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως  
 manner [is cast in a furnace silver] in [the] midst of [the] furnace, so  
 χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι  
 shall you be cast in a furnace in [the] midst of it. And you shall realize that  
 ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' υμᾶς 23+ καὶ  
 I [the] LORD poured out my rage upon you. And  
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 24+ υἱέ  
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου εἰπέ αὐτῇ συ εἰ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη  
 of man, say to her! You are [the] land, the [land] not having rain,  
 οὐδέ υετός ἐγένετο ἐπὶ σε ἐν ἡμέρᾳ οργῆς 25+ ἧς  
 nor rain came upon you in [the] day of anger. Of whom  
 οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες  
 [the] ones guiding in her midst [are] as [lions  
 ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχᾶς κατεσθίοντες  
 roaring seizing by force prey]; [souls devouring]  
 ἐν δυναστείᾳ καὶ τιμᾶς λαμβάνοντες καὶ  
 by domination, and [honor taking]; and  
 αἱ χήραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου 26+ καὶ  
 your widows are multiplied in your midst. And  
 οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν τὸν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν  
 her priests annulled my law, and they profaned  
 τὰ ἅγια μου ἀναμέσον ἁγίου καὶ βεβήλου  
 my holy [things]. Between holy and profane  
 οὐ διέστελλον καὶ ἀναμέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ  
 they distinguished not, and between unclean and the  
 καθαρῶ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου  
 clean they distinguished not; and from my Sabbaths  
 παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην  
 they covered up their eyes, and I was profaned  
 ἐν μέσῳ αὐτῶν 27+ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς  
 in their midst. Her rulers in her midst  
 ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχεῖν αἷμα  
 [are] as wolves seizing prey to shed blood,

του απολέσαι ψυχάς όπως πλεονεξία πλεονεκτώσι 28 +  
 to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.  
 και οι προφήται αυτής αλείφοντες αυτούς πεσούνται  
 And her prophets anointing them shall fall  
 ορώντες μάταια μαντευόμενοι ψευδή λέγοντες τάδε  
 seeing vanities, using [ oracles lying], saying, Thus  
 λέγει Αδωναϊ κύριος και κύριος ου λελάληκε 29 + τον  
 says Adonai [the] LORD, but [the] LORD has not spoken. The  
 λαόν της γης εκπιέζοντες αδικίαν και διαρπάζοντες  
 people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces  
 αρπάγματα πτωχόν και πένητα καταδυναστεύοντες  
 [the] prey, [ [the] poor and needy tyrannizing],  
 και προς τον προσήλυτον ουκ αναστρεφόμενοι μετά  
 and [ to the foreigner not behaving with  
 κρίματος 30 + και εζήτουν εξ αυτών άνδρα  
 equity]. And I sought of them a man  
 αναστρεφόμενον ορθώς και εστώτα προ  
 behaving rightly, and standing before  
 προσώπου μου ολοσχερώς εν τω καιρώ της οργής  
 my face soundly in the time of the anger,  
 του μη εις τέλος εξαλείψαι αυτήν και ουχ εύρον 31 +  
 so as to not [ unto [the] end wipe her away] -- but I did not find.  
 και εξέχεα επ' αυτήν τον θυμόν μου εν πυρί  
 And I poured out upon her my rage, by [the] fire  
 οργής μου του συντελέσαι τας οδούς αυτών εις  
 of my anger, to complete [it]. [ their ways unto  
 κεφαλάς αυτών δέδωκα λέγει Αδωναϊ κύριος  
 their heads I have imputed], says Adonai [the] Lord.

## 23 𐤁

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου δύο γυναίκες ήσαν θυγατέρες μητρός  
 of man, [ two women there were], daughters [ mother  
 μιάς 3 + και εξεπόρνευσαν εν Αιγύπτω εν  
 of one]. And they fornicated in Egypt; in  
 τη νεότητι αυτών επόρνευσαν εκεί έπεσον  
 their youth they committed harlotry. There [ fell  
 οι μαστοί αυτών εκεί διεπαρθενεύθησαν 4 + και  
 their breasts]; there they lost their virginity. And  
 τα ονόματα αυτών Οολλά η πρεσβυτέρα και Οολιβά  
 their names -- Aholah the elder, and Aholibah

η αδελφή αυτής και εγένοντό μοι και έτεκον υιούς  
her sister. And they were born to me, and gave birth to sons  
και θυγατέρας και τα ονόματα αυτών Σαμάρεια  
and daughters. And their names -- Samaria

Οολλά και Ιερουσαλήμ Οολιβά 5+ και  
[is] Aholah, and Jerusalem [is] Aholibah. And  
εξεπόρνευσεν η Οολλά απ' εμού και επέθετο επί  
Aholah fornicated from me, and doted upon  
τους εραστάς αυτής επί τους Ασσυρίους  
her lovers, upon the Assyrians

τους εγγίζοντας αυτή 6+ ενδεδυκότας υακίνθινα  
being next to her; ones being clothed in blue,  
ηγουμένους και στρατηγούς νεανίσκοι επιλέκτους  
leaders and commandants, young men, [ choice

πάντες ιππείς ιπαζομένους εφ' ίππων 7+ και έδωκε  
all] horsemen riding upon horses. And she offered  
την πορνείαν αυτής επ' αυτούς τους επιλεκτούς υιούς  
her harlotry unto them; the choice sons  
Ασσυρίων πάντες και επί πάντας εφ' ους επέθετο  
of [the] Assyrians -- all; and upon all upon whom she doted herself.

εν πάσι τοις ενθυμήμασιν αυτής εμιαίνετο 8+ και  
With all her thoughts she defiled herself. And

την πορνείαν αυτής την εξ Αιγύπτου ουκ  
her harlotry, the one with Egypt she did not  
εγκατέλιπεν ότι μετ' αυτής εκοιμώντο εν  
abandon, for [ with her they went to bed] in  
νεότητι αυτής και αυτοί διεπαρθένευσαν αυτήν και  
her youth, and they caused her loss of virginity, and

εξέχεαν την πορνείαν αυτών επ' αυτήν 9+ διά  
they poured out their harlotry upon her. On account of  
τούτο παρέδωκα αυτήν εις χείρας των εραστών αυτής  
this I delivered her up into [the] hands of her lovers,

εις χείρας υιών Ασσυρίων εφ' ους επετίθετο 10+  
into [the] hands of [the] sons of [the] Assyrians, upon whom she doted.

αυτοί απεκάλυψαν την αισχύνην αυτής υιούς και  
They uncovered her shame. [ sons and  
θυγατέρας αυτής έλαβον και αυτήν εν ρομφαία  
daughters her They took], and [ her by [the] broadsword  
απέκτειναν και εγένετο λάλημα εις γυναίκας και  
they killed]. And she became a discussion for women; and

εποίησαν εκδικήσεις εν αυτή 11+ και είδεν  
they executed acts of vengeance in her. And [ saw



η ἀδελφή αὐτῆς Οολιβά και διέφθειρε  
 her sister Aholibah], and she corrupted  
 την επίθεσιν αὐτῆς ὑπέρ αὐτήν και την πορνείαν αὐτῆς  
 her undertaking above her [sister], and her harlotry  
 ὑπέρ την πορνείαν της ἀδελφῆς αὐτῆς 12+ ἐπὶ τους  
 above the harlotry of her sister. [upon the  
 υἱούς των Ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους και  
 sons of the Assyrians She doted], [the] leaders, and  
 στρατηγούς ἐγγύς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα  
 commandants near her, ones being clothed elegantly,  
 ἵππεις ἵπαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκους  
 horsemen riding upon horses, young men,  
 ἐπιλέκτους πάντες 13+ και ἶδον ὅτι μεμίανται οδός  
 all choice. And I beheld that they were defiled; [it was] [way  
 μία των δύο  
 one] [for] the two [of them].

14+ και προσέθετο ἐπὶ την πορνείαν αὐτῆς και ἶδεν  
 And she added unto her harlotry, and she saw  
 ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ του τοίχου εἰκόνας  
 men having been portrayed upon the wall, images  
 Χαλδαίων ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι 15+ ἐζωσμένους  
 of Chaldeans having been portrayed with a stylus; [having] [tied  
 ποικίλματα ἐπὶ τας οσφύας αὐτῶν παραβαπτὰ ἐπὶ  
 colored [belts]] upon their loins; deeply dyed [apparel] upon  
 των κεφαλῶν αὐτῶν ὅψις τρισσὴ πάντων  
 their heads; [with [the] appearance of officials all],  
 ομοίωμα υἱῶν Βαβυλώνος Χαλδαίων γῆς  
 a likeness of sons of Babylon of [the] Chaldeans, of [the] land  
 πατρίδος αὐτῶν 16+ και ἐπέθετο ἐπ' αὐτούς τη  
 of their fatherland. And she doted upon them [with] the  
 ὁράσει των οφθαλμῶν αὐτῆς και ἐξαπέστειλεν  
 vision of her eyes; and she sent out  
 ἀγγέλους πρὸς αὐτούς εἰς γῆν Χαλδαίων 17+ και  
 messengers to them, into [the] land of [the] Chaldeans. And  
 ἦλθον πρὸς αὐτήν υἱοὶ Βαβυλώνος εἰς κοίτην  
 [came to her sons of Babylon], to [her] marriage-bed  
 καταλυόντων και ἐμίαινον αὐτήν ἐπὶ  
 resting up, and they defiled her with  
 τη πορνεία αὐτῶν και ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς και ἀπέστη  
 their harlotry. And she was defiled by them, and [separated  
 η ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν 18+ και ἀπεκάλυψε  
 her soul] unto them. And she uncovered

την πορνείαν αυτής και απεκάλυψεν  
 her harlotry, and uncovered  
 την αισχύνην αυτής και απέστη η ψυχή μου απ' αυτής  
 her shame. And [ separated my soul] from her  
 ον τρόπον απέστη η ψυχή μου από  
 in which manner [ separated my soul] from  
 της αδελφής αυτής 19+ και επλήθυνας την πορνείαν σου  
 her sister. And you multiplied your harlotry  
 του αναμνήσαι ημέρας νεότητός σου εν αις  
 to call to mind [the] day of your youth in which  
 επόρνευσας εν Αιγύπτω 20+ και επέθου επί τους  
 you committed harlotry in Egypt. And you doted upon the  
 Χαλδαίους ων αι σάρκες αυτων ως σάρκες όνων  
 Chaldeans, which their flesh [is] as flesh of donkeys,  
 και αιδοία ίπων τα αιδοία αυτών 21+ και επεσκέψω  
 and [ [as] genitals of horses their genitals]. And you overlooked  
 την ανομίαν της νεότητός σου α εποίεις εν Αιγύπτω  
 the lawlessness of your youth, which you did in Egypt  
 εν τω καταλύματί σου ου οι μαστοί  
 in your lodging, of which [place] the breasts  
 της νεότητός σου έπεσον 22+ διά τούτο Οολιβά  
 of your youth fell. On account of this, O Aholibah,  
 τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ εξεγείρω  
 thus says Adonai [the] LORD; Behold, I awaken  
 τους εραστάς σου επί σε αφ' ων απέστη η ψυχή σου  
 your lovers against you, of whom [ is separated your soul]  
 απ' αυτών και επάξω αυτούς επί σε κυκλόθεν 23+  
 unto them. And I will bring them against you round about;  
 υιούς Βαβυλώνος και πάντας τους Χαλδαίους  
 sons of Babylon and all the Chaldeans --  
 Φακούθ και Σουδέ και Κουδέ και πάντας υιούς  
 Pekod, and Shoa, and Koa, and all [the] sons  
 Ασσυρίων μετ' αυτών νεανίσκους επιλέκτους  
 of [the] Assyrians with them; [ young men choice],  
 ηγεμόνας και στρατηγούς πάντας τριστάτας και  
 governors and commandants, all tribunes, and  
 ονομαστούς ιππεύοντας εφ' ίπων 24+ και ήξουσιν επί  
 famous ones riding upon horses. And they shall come upon  
 σε πάντες από βορρά μεθ' όπλων και αρμάτων και  
 you all from [the] north with weapons, and chariots, and  
 τροχών και πλήθους λαών και θώρακας και ασπίδας  
 wheels, and a multitude of peoples, and chest [plates], and shields,

και περικεφαλαίας περιθήσονται επί σε και  
 and helmets -- they shall be placed around about you, and  
 βαλούσιν επί σε φυλακήν κύκλω και δώσω προ  
 they shall throw upon you a watch round about. And I will impute [before  
 προσώπου αυτών κρίμα και εκδικήσουσί σε εν  
 their face judgment], and they shall punish you in  
 τοις κρίμασιν αυτών 25+ και δώσω τον ζηλόν μου εν  
 their judgments. And I will put my jealousy against  
 σοι και ποιήσουσι μετά σου εν οργή θυμού  
 you. And they shall deal with you in an anger of rage.  
 μυκτηρά σου και τα ώτά σου αφελούσι και  
 [ your nose and your ears They shall remove]; and  
 τους καταλοίπους σου εν ρομφαία καταβαλούσιν αυτοί  
 [ your remnant with a broadsword they shall throw down]. They  
 υιούς σου και τας θυγατέρας σου λήψονται και  
 [ your sons and your daughters shall take], and  
 τους καταλοίπους σου καταφάγεται πυρ 26+ και  
 your remnant shall be devoured by fire. And  
 εκδύσουσί σε τον ματισμόν σου και λήψονται τα  
 they shall strip [ off you your clothes], and shall take the  
 σκεύη της καυχήσεως σου 27+ και αποστρέψω  
 items of your boasting. And I will turn  
 τας ασεβείας σου εκ σου και την πορνείαν σου εκ  
 your impious deeds from you, and your harlotry from  
 γης Αιγύπτου και ου μη άρης  
 [the] land of Egypt, and in no way shall you lift up  
 τους οφθαλμούς σου επ' αυτούς και Αιγύπτου ου μη  
 your eyes unto them; and [ Egypt in no way  
 μνησθή έτι 28+ διότι τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 shall you remember] any more. For thus says Adonai [the] LORD;  
 ιδού εγώ παραδίδωμί σε εις χείρας ων μισείσ αφ'  
 Behold, I deliver you into [the] hands which you detest, from  
 ων απέστη η ψυχή σου απ' αυτών 29+ και ποιήσουσιν  
 which [ is separated your soul] from them. And they shall deal  
 εν σοι εν μίσει και λήψονται πάντα τους  
 with you in hatred, and they shall take all the [things]  
 πόνους σου και έση γυμνή και ασχημονούσα και  
 of your toils, and you will be naked and disgraced. And  
 αποκαλυφθήσεται η αισχύνη της πορνείας σου και  
 [ shall be uncovered the shame of your harlotry], even  
 της ασεβείας σου και η πορνεία σου 30+ εποίησέ σοι  
 your impiety, and your harlotry. He did to you

ταῦτα ἐν τῷ ἐκπορνεύσαι σε ὀπίσω τῶν ἐθνῶν καὶ  
 these [things] in your fornicating after the nations, and  
 ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν 31+ ἐν τῇ ὁδῷ  
 you defiled yourself in their ideas. [in the way  
 τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω  
 of your sister You went]; and I will put  
 τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς τὰς χεῖράς σου 32+ τάδε λέγει  
 her cup into your hands. Thus says  
 Ἀδωναϊ κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου  
 Adonai [the] LORD; The cup of your sister  
 πίεσαι τὸ βαθύ καὶ τὸ πλατύ ἐστὶ εἰς γέλωτα καὶ  
 you shall drink -- deep and spacious; it shall be for laughter and  
 μυκτηρισμὸν τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην 33+  
 sneering abounding to complete intoxication.  
 καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ ποτήριον ἀφανισμού καὶ  
 And [of feebleness you shall be filled]; a cup of extinction, and  
 ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας 34+ καὶ πίεσαι  
 a cup of your sister Samaria. And you shall drink  
 αὐτό καὶ ἐκστραγγιεῖς καὶ τὰ ὄστρακα αὐτοῦ  
 it and strain it out. And his potsherds  
 κατατρώξῃ καὶ τοὺς μαστοὺς σου κατατιλεῖς καὶ  
 you shall devour, and [your breasts you shall pull about]. And  
 τὰς εορτὰς σου καὶ τὰς νομηνίας σου ἀποστρέψω  
 your holiday [feasts], and your new moons I will pervert,  
 διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος 35+ διὰ  
 for I have spoken, says Adonai [the] LORD. On account of  
 τούτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐπέλαθου  
 this, Thus says Adonai [the] LORD; Because you forgot  
 μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ  
 me, and threw me behind your body, then  
 συ λάβε τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου 36+  
 you receive for your impiety and your harlotry!  
 καὶ εἶπε κύριος πρὸς με υἱέ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς  
 And [the] LORD said to me, O son of man, Will you judge  
 τὴν Οὐλλάν καὶ τὴν Οὐλιβάν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς  
 Aholah and Aholibah? for you shall report to them  
 τὰς ἀνομίας αὐτῶν 37+ ὅτι ἐμοιχόντο καὶ αἷμα ἐν  
 their lawless deeds. For they committed adultery, and blood [is] on  
 ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν  
 their hands; even with their thoughts  
 ἐμοιχόντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι  
 they committed adultery. And their children which they bore to me,

διήγαγον αὐτὰ αὐτοῖς διὰ πυρός 38+ ἕως και  
 [ led them they] through fire. While also  
 ταῦτα ἐποίησάν μοι ἐμίαινον τὰ ἁγιά μου ἐν  
 they did these [things] to me, they defiled my holy [things] in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ και τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν 39+ και  
 that day, and [ my Sabbaths they profaned]. even  
 ἐν τῷ σφάζειν αὐτούς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς  
 in their slaying their children [to]  
 εἰδώλοις αὐτῶν και εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἁγιά μου ἐν  
 their idols, and entering into my holy places in  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ βεβήλουν αὐτὰ και ἰδοὺ οὕτως  
 that day to profane them. And behold, thus  
 ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου 40+ και ἐπέμπον τοῖς  
 they did in [the] midst of my house. And they sent forth to the  
 ἀνδράσι τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἰς ἀγγέλους  
 men, to the ones having come from far off, to which [ messengers  
 ἐξαπέστειλαν πρὸς αὐτούς και ἅμα  
 they sent out] to them. And together  
 τῷ ἔρχεσθαι αὐτούς εὐθύς ἐλούου και ἐστιβίζου  
 in their coming straight you bathed and tinged [ with antimony  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου και ἐκόσμου κόσμῳ 41+ και  
 your eyes], and adorned yourself with ornamentation, and  
 ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης και τράπεζα  
 you sat down upon a bed being a spread out, and a table  
 κεκοσμημένη ἐμπροσθεν αὐτῆς και τὸ θυμίαμα μου  
 being adorned before it; and my incense  
 και τὸ ἔλαιόν μου ἐτίθης ἐμπροσθεν αὐτῶν και  
 and my oil you put before them, and  
 εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς  
 they were glad in them.

42+ και φωνὴν ἀρμονίας ἀνεκρούοντο πρὸς ἄνδρας  
 And a sound of harmony they played music to men  
 ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἦκοντας οἰνωμένους ἐκ  
 from out of a multitude of men having come being drunk from out of  
 τῆς ἐρήμου και ἐδίδουν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν  
 the wilderness. And they put bracelets upon their hands,  
 και στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 43+  
 and a crown of boasting upon their heads.

και εἶπον οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι και ἔργα  
 And I said, [ not with these Do they commit adultery]? And works  
 πόρνῆς και αὐτὴ ἐξεπόρνευσε 44+ και εἰσεπορεύοντο  
 of a harlot also she fornicated? And they entered

προς αὐτήν ὄν τρόπον εἰσπορεύονται προς γυναῖκα  
 unto her. In which manner [men] enter to a woman  
 πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο προς Οολλάν και προς  
 harlot, so they entered to Aholah, and to  
 Οολιβάν τας γυναῖκας τας ἀνόμους του ποιήσαι  
 Aholibah the [women lawless], to commit  
 ἀνομίαν 45+ και ἄνδρες δίκαιοι αὐτοί και  
 lawlessness. And [men just they are], and  
 ἐκδικήσουσιν αὐτάς ἐκδικήσει μοιχαλίδων και κρίσει  
 they shall punish them in punishment of adulteresses. And in judgment  
 ἐκχέουσιν αἷμα ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ και αἷμα ἐν  
 they shed blood, for they are adulteresses, and blood [is] in  
 χερσὶν αὐτῶν 46+ τάδε λέγει Ἀδωναὶ κύριος ἀνάγαγε  
 their hands. Thus says Adonai [the] LORD; Lead  
 ἐπ' αὐτάς ὄχλον και ὀδος ἐν αὐταῖς ταραχήν και  
 [against them a multitude], and put [among them disturbance and  
 διαρπαγὴν  
 ravaging];

47+ και λιθοβοληθήτωσαν λίθοις ὄχλων και  
 and let them stone with stones of multitudes, and  
 κατακέντει αὐτάς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν  
 let them pierce them through with their swords! Their sons  
 και θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι και  
 and their daughters they shall kill, and  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσι 48+ και ἀποστρέψω  
 their houses they shall burn. And I will return  
 ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς και παιδευθήσονται πάσαι αἱ  
 [the] impiety of the land, and [shall be corrected all the  
 γυναῖκες και οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ  
 women], and in no way shall they do according to  
 τας ἀσεβείας αὐτῶν 49+ και δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν  
 their impious deeds. And [shall be imputed your impiety]  
 ἐφ' ὑμᾶς και τας ἀμαρτίας των ἐνθυμημάτων ὑμῶν  
 upon you, and the sins of your ideas  
 λήψετε και γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος  
 you shall bear, and you shall know that I [am] [the] LORD.

## 24 ㄸ

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με ἐν τῷ ἔτει  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me in the [year  
 τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ του μηνός  
 ninth], in the [month tenth], tenth of the month,



λέγων <sup>2+</sup> υἱέ ανθρώπου γράψον σεαυτῷ το ὄνομα  
saying, O son of man, write for yourself the name  
της ημέρας ἀπό της ημέρας ταύτης ἀφ' ἧς  
of the day from this day, from which  
απηρείσατο βασιλεύς Βαβυλώνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ  
[fastened [the] king of Babylon] upon Jerusalem,  
ἀπό της ημέρας της σήμερον <sup>3+</sup> και εἰπέ ἐπὶ τον  
[even] from [day today's]! And speak [against the  
οἶκον τον παραπικραίνοντα παραβολήν και ερεῖς  
house rebelling a parable]! And you shall say  
προς αὐτούς τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἐπίστησον  
to them, Thus says Adonai [the] LORD; Set up  
τον λέβητα ἐπίστησον και ἐκχεε εἰς αὐτόν ὕδωρ <sup>4+</sup>  
the kettle! Set up and pour [into it water]!  
και ἐβάλε εἰς αὐτόν τα διχοτομήματα αὐτῆς παν  
And put into it its pieces! every  
διχοτόμημα καλόν σκέλος και ὦμον εκσεσαρκισμένα  
[piece good] -- [the] leg, and shoulder, tearing off the flesh  
ἀπό των οστών <sup>5+</sup> ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων  
from the bones, [from choice cattle having taken],  
και ὑπόκαϊε τα οστά ὑποκάτω αὐτῶν ἐξεσε ἐξέξεσε  
then fire up the bones underneath them; boiled erupted  
και ἤψηται τα οστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς <sup>6+</sup> διὰ  
and cooked [are] her bones in her midst. On account of  
τούτο τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ὦ πόλις αἱμάτων  
this, thus says Adonai [the] LORD; O city of bloodshed,  
λέβης ἐν ᾧ ἐστὶν ἰός ἐν αὐτῷ και ὁ ἰός οὐκ  
a kettle in which there is poison in it, and the poison did not  
ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν  
come forth out of her; [by her limb they brought forth];  
οὐκ ἐπεσεν ἐπ' αὐτήν κλήρος <sup>7+</sup> ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν  
[fell not unto her a lot]. For her blood [in  
μέσῳ αὐτῆς ἐγένετο ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό  
her midst became]; upon a smooth rock I arranged it;  
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτό ἐπὶ τὴν γῆν του καλύψαι ἐπ'  
I have not poured it upon the ground to cover [upon  
αὐτό γῆν <sup>8+</sup> του ἀναβῆναι θυμόν εἰς ἐκδίκησιν  
it earth]. [But] to let [ascend rage] for a punishment,  
ἐκδικηθῆναι δέδωκα το αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν  
to be punished I put her blood upon a smooth rock,  
του μη καλύψαι αὐτό <sup>9+</sup> διὰ τούτο τάδε λέγει  
[so as] to not cover it. On account of this, thus says

Αδωναϊ κύριος ουαί πόλις των αιμάτων καγώ  
 Adonai [the] LORD; Woe, O city of blood, I also

μεγαλυνώ τον δαλόν 10+ και πληθυνώ τα ξύλα και  
 shall magnify the firebrand, and I will multiply the wood, and  
 ανακαύσω το πυρ όπως τακή τα κρέα και  
 kindle the fire, so that [should melt away the meats], and

ελαττωθή ο ζωμός και τα οστά συμφρυγήσονται 11+  
 [should be lessened the broth], and the bones shall be parched;

και στη επί τους άνθρακας αυτής οπως  
 and it should stand upon her coals, so that  
 προσκαυθή και θερμανθή ο χαλκός αυτής και  
 it should be burnt through and [should be heated her brass [utensils]], and  
 τακή εν μέσω αυτής ακαθαρσίας αυτής και  
 [should melt away in [the] midst of her her uncleanness], and

εκλείπη ο ιός αυτής 12+ και ου μη εξέλθη εξ  
 [should fail her poison], and in no way shall there come forth from out of

αυτής πολύς ο ιός αυτής 13+ καταισχυνηθήσεται  
 her much of her poison. [shall be a disgrace

ο ιός αυτής εν τη ακαθαρσία σου ζέμα και ανθ' ων  
 Her poison] in the [of your uncleanness boiling], and because

εμιαίνου συ και ουκ εκαθαρίσθης από  
 you were defiled yourself, and you were not cleansed from

ακαθαρσίας σου και τι εάν μη καθαρισθής  
 your uncleanness, then what if you should not be cleansed

ουκέτι έως ου εμπλήσω τον θυμόν μου εν σοι  
 any more until of which [time] I shall fill up my rage in you?

14+ εγώ κύριος λελάληκα και ήξει και ποιήσω  
 I [the] LORD have spoken, and it shall come, and I will do;

ου διαστελώ ουδέ μη ελεήσω και ου μη  
 I will not warn nor show mercy, and in no way

παρακληθώ κατά τας οδούς σου και κατά  
 will I comfort; according to your ways, and according to

τα ενθυμήματά σου κρινώ σε λέγει Αδωναϊ κύριος 15+  
 your thoughts I will judge you, says Adonai [the] LORD.

και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 16+ υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son

ανθρώπου ιδού εγώ λαμβάνω εκ σου τα  
 of man, behold, I take from you the

επιθυμήματα των οφθαλμών σου εν παρατάξει ου μη  
 desirable [things] of your eyes in battle array; [but] in no way

κοπής ουδ' ου μη κλαυσθής ουδ' ου μη  
 shall you beat your chest, nor in any way shall you weep, nor in any way

ἔλθη σοι δάκρυα 17+ στενάξεις σιγῶν στεναγμός  
 should [ come to you tears]. You shall moan being silent; [ a moaning  
 αίματος οσφύος ἐστίν ἀνθρώπινον πένθος ου ποιήση  
 of bloodshed of a loin it is]; [ for mankind a mourning you shall not make].  
 ουκ ἔσται το τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπί σε  
 [ shall not be The hair on your head] braided upon you,  
 και τα υποδήματά σου εν τοις ποσί σου και ου μη  
 and your sandals [shall be] on your feet; and in no way  
 παρακληθής εν χείλεσιν αυτών και ἄρτον ἀνδρῶν  
 shall you be comforted by their lips, and [the] bread of men  
 ου μη φάγης 18+ και ἐλάλησα προς τον λαόν  
 in no way shall you eat. And I spoke to the people  
 τοπρωϊ ον τρόπον ἐνετείλατό μοι και ἀπέθανεν  
 in the morning, in which manner he gave charge to me. And [ died  
 η γυνή μου ἐσπέρας και ἐποίησα τοπρωϊ ον τρόπον  
 my wife] at evening. And I did in the morning in which manner  
 ἐπετάγη μοι 19+ και εἶπε προς με ο λαός ουκ  
 orders were given to me. And [ said to me the people], Will you not  
 ἀπαγγέλεις ἡμῖν τι ἐστι ταῦτα α συ ποιεῖς 20+ και  
 report to us what these [things] are which you do? And  
 εἶπα προς αυτοὺς λόγος κυρίου ἐγένετο προς με  
 I said to them, [The] word of [the] LORD came to me,  
 λέγων 21+ εἰπέ προς τον οἶκον του Ισραήλ τάδε λέγει  
 saying, Say to the house of Israel! Thus says  
 Ἀδωναϊ κύριος ἰδού ἐγὼ βεβηλώ τα ἁγιά μου  
 Adonai [the] LORD; Behold, I [will] profane my holy places,  
 φρύαγμα ἰσχύος υμῶν ἐπιθυμήματα οφθαλμῶν υμῶν  
 [the] neighing of your strength, [the] desirable [things] of your eyes,  
 και υπέρ ων φείδονται αι ψυχαι υμῶν και  
 and for what [ spare your souls]; and  
 οι υιοί υμῶν και αι θυγατέρες υμῶν ους εγκατελίπετε  
 your sons and your daughters whom you abandoned  
 εν ρομφαία πεσούνται 22+ και ποιήσετε ον τρόπον  
 [ by [the] broadsword will fall]. And you shall do in which manner  
 πεποίηκα ἀπό στόματος αυτών ου  
 I have done. From their mouth you shall not  
 παρακληθήσεσθε και ἄρτον ἀνδρῶν ου φάγεσθε  
 be comforted, and [the] bread of men you shall not eat.  
 23+ και αι κόμαι υμῶν ἐπί της κεφαλῆς υμῶν και  
 And your hair [shall be] upon your head, and  
 τα υποδήματα υμῶν εν τοις ποσίν υμῶν οὔτε μη  
 your sandals on your feet; neither shall you

κόψησθε οὔτε μη κλαύσητε και εντακήσεσθε εν  
lament, nor shall you weep; and you shall melt away in  
ταις αδικίαις υμών και παρακαλέσετε ἕκαστος  
your iniquities, and [ shall comfort each]

τον αδελφόν αυτού 24+ και ἔσται Ιεζεκιήλ υμίν εις  
his brother. And Ezekiel will be to you for  
τέρας και κατά πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσετε  
a portent; and according to all as many [things] as he did you shall do.  
ὅταν ἔλθῃ ταῦτα και ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγώ  
Whenever these [things] should come, then you shall realize that I [am]

κύριος 25+ και συ υιέ ανθρώπου ουχί εν τη  
[the] LORD. And you, O son of man, [shall it] not [be] in the  
ημέρα ὅταν λαμβάνω την ισχύν αυτών παρ' αυτών  
day whenever I take their strength from them,  
την ἔπαρσιν της καυχήσεως αυτών τα επιθυμήματα  
the haughtiness of their boasting, the desirable [things]  
των οφθαλμών αυτών και την ἔπαρσιν  
of their eyes, and the haughtiness

της ψυχής αυτών υιούς αυτών και θυγατέρας αυτών 26+  
of their soul, their sons, and their daughters,  
εν τη ημέρα εκείνη ἕξει ο ανασωζόμενος προς  
[that] in that day [ shall come the one escaping] to

σε του αναγγεῖλαι σοι εις τα ὠτά σου 27+ εν  
you, to announce to you in your ears? In  
τη ημέρα εκείνη διανοιχθήσεται το στόμα σου προς  
that day [ shall be opened wide your mouth] to  
τον ανασωζόμενον και λαλήσεις και ου μη  
the one having escaped, and you shall speak, and in no way  
αποκωφωθής ουκέτι και ἔση αυτοίς εις τέρας και  
shall you be mute any longer. And you will be to them for a portent; and  
ἐπιγνώσονται διότι ἐγώ κύριος  
they shall realize that I [am] [the] LORD.

## 25 כב

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ υιέ  
And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί τους υιούς  
of man, firmly fix your face against the sons

Αμμών και προφήτευσον επ' αυτούς 3+ και ερεῖς  
of Ammon, and prophesy against them! And you shall say  
τοῖς υιοῖς Αμμών ακούσατε λόγον Αδωναϊ κυρίου  
to the sons of Ammon, Hear [the] word of Adonai [the] LORD!

τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ  
Thus says Adonai [the] LORD; Because you rejoiced over  
τα ἁγία μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν  
my holy places, for it was profaned; and over the land  
του Ἰσραήλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον  
of Israel, for it was obliterated; and over the house  
του Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσία 4+ διὰ  
of Judah, for they went into captivity. On account of  
τούτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι υμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδέμ  
this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem  
εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν  
for an inheritance. And they shall encamp among  
τη ἀπαρτία αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ  
your chattel among you; and they shall put [among you  
τα σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου  
their tents]; they shall eat your fruits,  
καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πλιότητά σου 5+ καὶ δώσω τὴν  
and they shall drink of your fatness. And I will give the  
πόλιν του Ἀμμῶν εἰς νομάς καμήλων καὶ τοὺς υἱούς  
city of Ammon for pastures of camels, and the sons  
Ἀμμῶν εἰς νομήν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι  
of Ammon for a pasture of sheep. And you shall realize that  
ἐγὼ κύριος 6+ διότι τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν  
I [am] [the] LORD. For thus says [the] LORD; Because  
ἐκρότησας τὴ χειρὶ σου καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου  
you clapped your hand, and stamped your foot,  
καὶ ἐπεχάρης ἐν ψυχῇ σου ἐπὶ τὴν γῆν του Ἰσραήλ 7+  
and rejoiced in your soul over the land of Israel;  
διὰ τούτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σε  
on account of this, behold, I will stretch out my hand against you,  
καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ  
and I will appoint you for ravaging among the nations; and  
ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολώ σε  
I will utterly destroy you from out of the peoples, and I will destroy you  
ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία καὶ ἐπιγνώση ὅτι ἐγὼ  
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I [am]  
κύριος 8+ τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἀνθ' ὧν εἶπε  
[the] LORD. Thus says Adonai [the] LORD; Because [said  
Μωάβ καὶ Σηεῖρ ἰδοὺ ὁν τρόπον πάντα τα ἔθνη ὁ  
Moab and Seir], Behold, in the manner of all the nations [is] the  
οἶκος Ἰούδα 9+ διὰ τούτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύσω  
house Judah. On account of this, behold, I will disable



τον ὤμον Μωάβ από πόλεων ακρωτηρίων αυτού  
the shoulder of Moab from [the] cities of his extremities,  
εκλεκτήν γην οἶκον Βεθιεσιμούθ επάνω πηγῆς  
[the] choice land, [the] house of Beth-jeshimoth above [the] spring  
πόλεως παραθαλασσίας 10+ τους υιούς Κέδεμ επί  
of [the] city by the sea. Of the sons of Kedem [in addition to  
τους υιούς Αμμών δέδωκα αυτούς εις κληρονομίαν  
the sons of Ammon I have given them] for an inheritance,  
ὅπως μη γένηται μνεία των υιών Αμμών εν τοις  
so that there should not be a memory of the sons of Ammon among the  
έθνεσι 11+ και εν Μωάβ ποιήσω εκδίκησιν και  
nations. And in Moab I will execute vengeance, and  
επιγνώσονται ότι εγώ κύριος 12+ τάδε λέγει Αδωναϊ  
they shall realize that I [am] [the] LORD. Thus says Adonai  
κύριος ανθ' ων εποίησεν η Ιδουμαία εν  
[the] LORD; Because Edom did in  
τω εκδικήσαι αυτούς εκδίκησιν εις τον οίκον Ιούδα  
their avenging with vengeance against the house of Judah,  
και εμνησικάκησαν και εξεδίκησαν δίκην απ'  
and resented [them], and took vengeance for punishment upon  
αυτών 13+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
them; on account of this, thus says Adonai [the] LORD;  
και εκτενώ την χειρά μου επί την Ιδουμαίαν και  
Even I will stretch out my hand against Edom. And  
εξολοθρεύσω εξ αυτής άνθρωπον και κτήνος και  
I will utterly destroy from her man and beast. And  
θήσομαι αυτήν έρημον και εκ Θαιμάν και εκ  
I will make it desolate. And from out of Teman and of  
Λεδάν διωκόμενοι εν ρομφαία πεσούνται 14+ και  
Ledan [the] ones being pursued [by [the] broadsword shall fall]. And  
δώσω την εκδίκησίν μου επί την Ιδουμαίαν εν χειρί  
I will execute my vengeance against Edom by [the] hand  
λαού μου Ισραήλ και ποιήσουσιν εν τη Ιδουμαία  
of my people Israel. And they shall deal with Edom  
κατά την οργήν μου και κατά τον θυμόν μου και  
according to my anger, and according to my rage. And  
επιγνώσονται την εκδίκησίν μου λέγει Αδωναϊ κύριος  
they shall recognize my vengeance, says Adonai [the] LORD.  
15+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων  
On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Because  
εποίησαν οι αλλόφυλοι εν εκδικήσει και  
[ did the Philistines] with vengeance, and



ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς  
 raised up vengeance rejoicing from [their] soul  
 του εξαλείψαι ἕως αἰώνος 16+ διὰ τούτο τάδε  
 to wipe [them] away unto [the] eon. On account of this, thus  
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδού ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου  
 says Adonai [the] LORD; Behold, I shall stretch out my hand  
 ἐπὶ τοὺς αλλοφύλους καὶ ἐξολοθρεύσω Κρήτας καὶ  
 against the Philistines. And will utterly destroy [the] Cherethim, and  
 ἀπολώ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας  
 I will destroy the ones remaining, the ones dwelling  
 τὴν παραλίαν 17+ καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις  
 on the coast. And I will execute among them [vengeance  
 μεγάλας ἐν ἐλεγμοῖς θυμοῦ καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι  
 great] in rebukes of rage, and they shall realize that  
 ἐγὼ Ἀδωναϊ κύριος ἐν τῷ δούναι τὴν ἐκδίκησίν μου  
 I am Adonai [the] LORD in the executing of my vengeance  
 ἐπ' αὐτοῦς  
 upon them.

## 26 16

1+ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει μία τοῦ μηνός  
 And it took place in the eleventh year, [day] one of the month,  
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ  
 [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπε Σορ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ εὐγε  
 of man, because Sor said against Jerusalem, Well done,  
 συνετρίβη ἀπόλωλε τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς με  
 she was broken; she had destroyed the nations; she was turned to me --  
 ἡ πλήρης ἠρήμωται 3+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
 [she that was] full was made desolate. On account of this, thus says  
 Ἀδωναϊ κύριος ἰδού ἐγὼ ἐπὶ σε Σορ καὶ ἀνάξω  
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, O Sor, and I will lead  
 ἐπὶ σε ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς  
 against you [nations many] as [ascends the sea] [with]  
 κύμασιν αὐτῆς 4+ καὶ καταβαλοῦσι τὰ τεῖχη Σορ καὶ  
 her waves. And they shall throw down the walls of Sor; and  
 καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω  
 they shall throw down your towers; and I will winnow  
 τὸν χουν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς  
 her dust from her, and I will make her into  
 λεωπετρίαν 5+ ψυγμός σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ τῆς  
 a smooth rock. [for a refreshing of dragnets She will be] in [the] midst of the

θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 sea; for I have spoken, says Adonai [the] LORD,  
 και ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσι 6+ και  
 and she will be for plunder to the nations. And  
 αι θυγατέρες αὐτῆς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα  
 her daughters in the plain [by sword  
 αναιρεθήσονται και γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος 7+ ὅτι  
 shall be done away with]; and they shall know that I [am] [the] LORD. For  
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σε  
 thus says Adonai [the] LORD; Behold, I bring against you,  
 Σορ τον Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλώνος ἀπὸ  
 O Sor, Nebuchadnezzar king of Babylon from  
 του βορρᾶ βασιλεύς βασιλέων ἐστὶ μεθ' ἵππων και  
 the north ([king of kings he is]) with horses, and  
 αρμάτων και ἰπέων και συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν  
 chariots, and horsemen, and a gathering [nations of many],  
 σφόδρα 8+ οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ  
 exceedingly. This one [your daughters in the plain  
 μαχαίρα ἀνελεῖ και δώσει ἐπὶ σε προφυλακὴν  
 [by the] sword will do away with]; and he will appoint against you an advance guard,  
 και περιοικοδομήσει σε και περιβαλεῖ σοὶ τάφρον  
 and he will enclose you, and he will put [around you a trench],  
 και περιοικοδομήσει ἐπὶ σε χάρακα κύκλω και  
 and he will enclose upon you [with] a siege mound round about, and  
 περίστασιν ὀπλῶν και τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου  
 a surrounding of shields, and [his lances before you  
 δώσει 9+ τὰ τείχη σου και τοὺς πύργους σου  
 he shall appoint]. [your walls and your towers  
 καθελεῖ ἐν τοῖς ὀπλοῖς εαυτοῦ 10+ ἀπὸ τοῦ πλήθους  
 He will demolish] with his own weapons. From the multitude  
 των ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτός αὐτῶν  
 of his horses [shall cover you their dust];  
 και ἀπὸ τῆς φωνῆς των ἰπέων αὐτοῦ και των  
 and from the sound of his horsemen and the  
 τροχῶν των αρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου  
 wheels of his chariots [shall be shaken your walls]  
 εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς  
 at his entering your gates, as  
 εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου 11+ ἐν ταῖς  
 one entering into a city from [the] plain. With the  
 οπλαῖς των ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσιν πάσας  
 hoofs of his horses they shall trample all

τας πλατείας σου τον λαόν σου μαχαίρα ανελεί  
 your squares; [ your people by sword they shall do away with];  
 και την υπόστασιν της ισχύος σου επί την γην  
 and the support of your strength [ to the ground  
 κατάξει 12+ και προνομεύσει την δύναμίν σου και  
 they shall bring down]. And he shall plunder your force, and  
 σκυλεύσει τα υπάρχοντά σου και καταβαλεί  
 shall despoil your possessions, and shall throw down  
 τα τείχη σου και τους οίκους σου τους επιθυμητούς  
 your walls, and [ houses your desirable  
 καθελεί και τους λίθους σου και τα ξύλα σου και  
 shall demolish]. And your stones, and your wood, and  
 τον χούν σου εις μέσον της θαλάσσης εμβαλεί 13+ και  
 your dust [ into [the] midst of the sea he will cast]. And  
 καταλύσει το πλήθος των μουσικών σου και η φωνή  
 he will rest up the multitude of your musicians. And the sound  
 των ψαλτηρίων σου ου μη ακουσθή έτι 14+ και  
 of your psalteries in no way shall be heard any longer. And  
 δώσω σε εις λεωπετρίαν ψυγμός σαγηνών  
 I will make you for a smooth rock. [ [a place] for freshening dragnets  
 έση ου μη οικοδομηθής έτι ότι εγώ κύριος  
 You will be]. In no way shall you be rebuilt any more; for I [the] LORD  
 ελάλησα λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ διότι τάδε λέγει  
 spoke, says Adonai [the] LORD. For thus says  
 κύριος τη Σουρ ουκ από φωνής της πτώσεως σου  
 [the] LORD [to] Sor, [Shall] not at [the] sound of your downfall  
 εν τω στενάξει τραυματίας εν τω σπάσαι μάχαιραν  
 in the moaning of [the] wounded in the unsheathing of [the] sword  
 εν μέσω σου σεισθήσονται αι νήσοι 16+ και  
 in your midst [ shake the islands]? And  
 καταβήσονται από των θρόνων αυτών πάντες οι  
 [ shall go down from their thrones all the  
 άρχοντες της θαλάσσης και αφελούνται  
 rulers of the sea], and they shall remove  
 τας μίτρας αυτών και τον ιματισμόν αυτών  
 their mitres, and [ clothes their  
 τον ποικίλον εκδύσονται εκστάσει εκστήσονται επί  
 colored they shall take off]. [ by a change of state They shall be startled] upon  
 γην καθεδούνται και φοβηθήσονται  
 [the] earth. They shall be seated and shall fear  
 την απόλειάν αυτων και στενάξουσιν επί σε 17+ και  
 their destruction, and they shall moan over you. And

λήψονται ἐπὶ σε θρήνον και ερούσί σοι πως  
 they shall take [ over you a lamentation], and shall say to you, O how  
 ἀπώλου και κατελύθης εκ θαλάσσης η πόλις  
 you were destroyed and deposed from [the] sea, O [city  
 η επαινετή ήτις εγενήθη ισχυρά εν τη θαλάσση αυτή  
 praiseworthy], who was strong in her sea,  
 και οι κατοικούντες αυτήν η δούσα  
 and the ones inhabiting her, the one putting  
 τον φόβον αυτής πάσι τοις κατοικούσιν αυτήν 18+ και  
 her fear in all her inhabitants. And  
 φοβηθήσονται αι νήσοι απ' ημέρας πτώσεως σου και  
 [ shall fear the islands] from [the] day of your downfall; and  
 παραχθήσονται αι νήσοι εν τη θαλάσση από  
 [ shall be disturbed the islands] in the sea from  
 της εξοδίας σου 19+ ότι τάδε λέγει κύριος κύριος  
 your expedition. For thus says [the] Lord [the] LORD;  
 όταν δω σε πόλιν ηρημωμένην ως τας πόλεις  
 Whenever I should appoint you a city for being made desolate, as the cities  
 τας μη κατοικηθησομένας εν τω αναγαγείν με επί σε  
 not being dwelt in, in my leading [ upon you  
 την άβυσσον και κατακαλύψει σε ύδωρ πολύ 20+  
 the deep], and [ shall cover you up water much],  
 και καταβιβάσω σε προς τους καταβαίνοντας εις  
 that I will bring you down to the ones having gone down into  
 βόθρον προς λαόν αιώνος και κατοικιώ σε εις  
 [the] pit, to [the] people of [the] eon. And I shall settle you into  
 βάθη της γης ως έρημον αιώνιον μετά  
 [the] depths of the earth, as [ desolation an eternal] with  
 καταβαινόντων εις βόθρον όπως μη κατοικηθής  
 ones going down into [the] pit, so that you should not be inhabited  
 επί γης ζωής 21+ απώλειάν σε δώσω και ουχ  
 upon [the] land of life. [ you for destruction I will appoint], and you shall not  
 υπάρξεις έτι και ζητηθήση και ουχ ευρεθήση εις  
 exist any longer. And you shall seek and not find into  
 τον αιώνα λέγει Αδωναϊ κύριος  
 the eon, says Adonai [the] LORD.

## 27 𐤁

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ και  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And  
 συ υιέ ανθρώπου λάβε επί Σορ θρήνον 3+ και  
 you, O son of man, take [ against Sor a lamentation]. And

ερεῖς τη Σορ τη κατοικουση επί της εισόδου της  
 you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the  
 θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπό νήσων πολλῶν  
 sea, to the market-place of the peoples from [islands many],  
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος τη Σορ συ εἶπας ἐγώ  
 Thus says Adonai [the] LORD to Sor, You said, I  
 περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου 4+ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης  
 invested myself with my beauty. In [the] heart of [the] sea  
 τα ὀριά σου υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος 5+  
 [are] your borders, your sons invested to you beauty.  
 κέδρος ἐκ Σάνειρ ὠκοδομήθη σοι ταινίαί σανίδων  
 Cedar of Senir [was used] to build by you; [they used] fascia planks  
 κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήφθησαν τοῦ ποιήσαί  
 of cypress from Lebanon; [was taken to make  
 σοι ἱστούς ἐλατίνους 6+ ἐκ της Βασανίτιδος  
 masts for you fir]. From out of Bashan  
 ἐποίησαν τὰς κώπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ  
 they made your oars; [your temples they made] from out of  
 ἐλέφαντος οἴκους ἀλσώδεις ἀπό νήσων τῶν Χετείμ 7+  
 ivory; houses of [the] woods from [the] islands of the Chittim.  
 βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι  
 Linen with embroidery from out of Egypt was to you  
 ἐν στρωμνῇ τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν  
 for a strewn bed, to put [upon you glory], and to clothe  
 σε ὑάκινθος καὶ πορφύρα ἐκ τῶν νήσων Ἐλισαί καὶ  
 you in blue and purple from the islands of Elishah; and  
 ἐγένετο περιβόλαιά σου 8+ καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ  
 they became your wraps. And your rulers, the ones  
 κατοικούντες Σιδώνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο  
 dwelling in Sidon, and Arvad became  
 κωπηλάται σου οἱ σοφοί σου Σορ οἱ ἦσαν ἐν  
 your oarsmen. Your wise men, O Sor, the ones who were among  
 σοι οὗτοι κυβερνήται σου 9+ οἱ πρεσβύτεροι Βιβλίων  
 you, these were your navigators. The elders of [the] Biblians,  
 καὶ οἱ σοφοί αὐτῶν οἱ ἦσαν ἐν σοι οὗτοι ἐνίσχουν  
 and their wise men who were among you, these grew in strength  
 τὴν βουλήν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης  
 for your counsel. And all the boats of the sea  
 καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς  
 and their oarsmen came to you from [the] descent  
 δυσμῶν 10+ Πέρσαι καὶ Λυδοί καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν  
 of [the] west. Persians and Lidians and Libyans were [among



τη δυνάμει σου **άνδρες** πολεμισταί σου **πέλτας** και  
 your force men], of your warriors -- [shields and  
**περικεφαλαίας** **εκρέμασαν** εν σοι ούτοι **έδωκαν**  
 helmets they hung] among you; these gave  
**την δόξαν σου** **11+** **υιοί** **Αραδίων** και η δύναμίς σου  
 your glory. Sons of Arvad, and your force  
**επί** των **τειχέων** σου **κύκλω** **αλλά** και **μηδοι** εν  
 [were] upon your walls round about. But also Medes in  
**τοις πύργοις** σου **ήσαν** **φυλακες** **τας φαρέτρας** αυτών  
 your towers were guards. [their quivers  
**εκρέμασαν** **επί** των **ορμών** σου **κύκλω** ούτοι  
 They hung] upon your moorings, round about these  
**ετελείωσάν** σου **το κάλλος** **12+** **Καρχηδόνιοι**  
 they perfected your beauty. Carthaginians  
**έμποροί** σου **από** **πλήθους** **πάσης** **ισχύος** σου  
 [were] your merchants because of [the] abundance of all your strength.  
**αργύριον** και **χρυσίον** και **χαλκόν** και **σίδηρον** και  
 Silver, and gold, and brass, and iron, and  
**κασσίτερον** και **μόλιβδον** **έδωκαν** την **αγοράν** σου **13+**  
 tin, and lead they put [in] your market.  
**η Ελλάς** και **η σύμπασα** και **τα** **παρατείνοντα**  
 The Greek and the whole [world], and the [places] extending;  
**ούτοι** **ενεπορεύοντό** σοι **εν** **ψυχαίς** **ανθρώπων** και  
 these traded with you in lives of men; and  
**σκεύη** **χαλκά** **έδωκαν** τη **εμπορία** σου **14+** **εξ** **οίκου**  
 items of brass they gave for your trade. From out of [the] house  
**Θοργαμά** **ίππους** και **ιππείς** και **ημιόνους** **έδωκαν**  
 of Torgarmah, horses and horsemen and mules they gave  
**αγοράν** σου **15+** **υιοί** **Ροδίων** **έμποροί** σου **από**  
 for your market. [The] sons of [the] Rhodians were your merchants; from  
**νήσων** **επλήθυναν** την **εμπορίαν** σου **οδόντας**  
 [the] islands they multiplied your trade, [even] teeth  
**ελεφαντίνους** και **τοις** **εισαγομένοις** **αντεδίδους**  
 of ivory; and to the ones bringing you repaid  
**τους μισθούς** σου **16+** **ανθρώπους** **εμπορίαν** σου **από**  
 [with] your wages, of men for your trading from  
**πλήθους** του **συμμίκτου** σου **στακτήν** και **πορφύραν**  
 [the] multitude of your consolidation; balsam and purple  
**και βύσσον** και **ποικίλματα** **εκ** **Θαρσείς** και  
 and linen, and colored [works] from out of Tharsis; and  
**Ρααμώθ** και **Κοδχόδ** **έδωκαν** την **αγοράν** σου **17+**  
 Ramoth and Chohor gave for your market.



Ιούδας και οι υιοί Ισραήλ ούτοι έμποροί σου εν  
 Judah, and the sons of Israel, these [were] your merchants in  
 πράσει σίτου και μύρων και πρότον μέλι και  
 [the] sale of grain and perfumed liquids; and foremost honey and  
 έλαιον και ρητίνην έδωκαν εις τον σύμμικτόν σου 18 +  
 olive oil and balm they gave unto your consolidation.  
 Δαμασκός εμπορία σου εν πλήθει έργων σου εκ  
 Damascus [was] your trade in [the] abundance of your works, from  
 πλήθους δυνάμεώς σου οίνος εκ Χελμόν και έριον  
 an abundance of your power; wine from Helbon, and [wool  
 στιλβον εκ Μιλήτου 19 + Δαν και Ιαουάν και Μοόζηλ  
 shining] from Miletus. Dan and Javan and Moozel  
 εις την αγοράν σου σίδηρος ειργασμένος και  
 [were] for your market; iron for working [implements] and  
 τροχοί εν τω συμίκτω σου εισί 20 + Δαιδάν  
 wheels [among your consolidation are]. Dedan  
 έμποροί σου μετά κτηνών εκλεκτών εις άρματα 21 +  
 [were] your merchants with [animals choice] for chariots.  
 η Αραβία και πάντες οι άρχοντες Κηδάρ ούτοι  
 Arabia and all the rulers of Kedar, these  
 έμποροί σου διά χειρός σου καμήλους και  
 [were] your merchants [trading] [through your hand camels], and  
 αμνούς και κριούς εν οισ εμπορεύονται σε 22 +  
 lambs, and rams in which they traded with you.  
 οι έμποροί σου Σαβά και Ραγμαά αύτοι έμποροί σου  
 Your merchants [were] Sheba and Raamah, these [were] your merchants  
 μετά πρώτων ηδυσμάτων και λίθων χρηστών και  
 with foremost of spices, and [stones precious]; and  
 χρυσόν έδωκαν την αγοράν σου 23 + Χαράν και Χαναά  
 [gold they gave] for your market. Haran and Canneh  
 και Αιδάν ούτοι έμποροί σου Σαβά και Ασσούρ και  
 and Eden, these [were] your merchants; Sheba and Assyria and  
 Χαλμάβ έμποροί σου 24 + φέροντες εμπορίαν υάκινθον  
 Chilmad [were] your merchants; bringing trade of blue,  
 και θησαυρούς εκλεκτούς δεδεμένους εν σχοινίοις  
 and [treasures choice] being bound in rough cords,  
 και κυπαρίσσινα 25 + πλοία εν αυτοίς η εμποροί σου  
 and cypress. Boats among them [were] your merchants  
 εν τω πλήθει των συμίκτων σου και ενεπλήσθης και  
 in the abundance of your consolidations. And you were filled up and  
 εβαρύνθης σφόδρα εν καρδία θαλασσών 26 + εν ύδατι  
 weighed down exceedingly in [the] heart of [the] seas. [into water

πολλῶ ἡγόν σε οἱ κωπηλάται σου το πνεῦμα του  
 much led you Your oarsmen]; the wind of the  
 νότου συνέτριψέ σε ἐν καρδία θαλάσσης 27 +  
 south broke you in [the] heart of [the] sea.  
 αἱ δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου  
 Your force, and your wage, and your consolidations,  
 καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήταί σου καὶ  
 and your oarsmen, and your navigators, and  
 οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ  
 your counselors, and your consolidations from out of  
 τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες  
 your consolidations, and all the men,  
 οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πάντα συναγωγή σου  
 your warriors among you; and [whole gathering your]  
 ἐν μέσῳ σου πεσούνται ἐν καρδία θαλάσσης ἐν τῇ  
 in [the] midst of you shall fall in [the] heart of [the] sea in the  
 ἡμέρα τῆς πτώσεώς σου 28 + πρὸς τὴν φωνήν  
 day of your downfall. At the sound  
 τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήταί σου φόβῳ  
 of your cry your navigators [with fear  
 φοβηθήσονται 29 + καὶ καταβήσονται ἀπὸ  
 shall be afraid]. And [shall go down from  
 τῶν πλοίων αὐτῶν πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ  
 their boats all your oarsmen], and the  
 ἐπιβάται καὶ οἱ πρωεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν  
 crewmen, and the captains of the sea; [upon the ground  
 στήσονται 30 + καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σε  
 they shall stand]. And they shall shout over you  
 τὴν φωνή αὐτῶν καὶ κεκράζονται πικρὸν καὶ  
 [with] their voice, and shall cry out bitterly, and  
 ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ σποδόν  
 shall place earth upon their head, and [of ashes  
 υποστρώσονται 31 + καὶ ξυρήσονται ἐπὶ σοὶ  
 shall spread a bed]. And they shall shave because of you  
 φαλάκρωμα καὶ περιζώσονται σάκκον καὶ κλαύσονται  
 unto baldness; and they shall gird on sackcloth, and shall weep  
 περὶ σου ἐν πικρασμῷ ψυχῆς καὶ κοπετόν πικρὸν 32 +  
 over you in bitterness of life, even lamenting bitterly.  
 λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σε θρήνον καὶ θρήνημα  
 [shall take Their sons over you a lamentation] and a wailing,  
 Σορ τις ὡσπερ Τύρος κατασιγηθεῖσα ἐν μέσῳ τῆς  
 Sor, Who [is] as Tyre observing silence in [the] middle of the

θαλάσσης 33+ πόσον τινά εύρες μισθόν από της  
 sea? How much [did you find wage] from the  
 θαλάσσης ενέπλησας έθνη από του πλήθους σου και  
 sea? You filled up nations from your abundance, and  
 από του συμμίκτου σου επλούτησας πάντας βασιλείς  
 from your consolidation you enriched all [the] kings  
 της γης 34+ νυν δε συνετρίβης εν τη θαλάσση εν  
 of the earth. But now you are broken in the sea; [ [is] in  
 βάθει ύδατος ο σύμμικτός σου και πάσα  
 [the] depth of [the] water your consolidation and all  
 η συναγωγή σου εν μέσω σου έπεσον πάντες  
 your gathering] in your midst. [ fell All  
 οι κωπηλάται σου 35+ πάντες οι κατοικούντες τας  
 your oarsmen]. All the ones dwelling the  
 νήσους στυγνάσουσιν επί σε και οι βασιλείς αυτών  
 islands shall be gloomy over you, and their kings  
 εκστάσει εκστήσονται και δακρύσει  
 [ with a change of state shall be amazed], and [ shall burst into tears  
 το πρόσωπον αυτών 36+ έμποροί από εθνών εσύρισαν  
 their countenance]. Merchants from [the] nations whistled at  
 σε απώλεια εγένου και ουκέτι έση εις τον αιώνα  
 you; [ for destruction you became], and no longer will you be into the eon.

## 28 πδ

1+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+ και  
 And [ came [the] word [of the] LORD] to me, saying, And  
 συ υιέ ανθρώπου ειπέ τω άρχοντι Τύρου τάδε λέγει  
 you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says  
 Αδωναϊ κύριος ανθ'ων υψώθη η καρδιά σου και  
 Adonai [the] LORD; because [ was raised up high your heart], and  
 είπας ο θεός ειμί εγώ κατοικίαν θεού κατώκησα εν  
 you said, [ the God am I], [ [the] dwelling of God I inhabited] in  
 καρδιά θαλάσσης συ δε ει άνθρωπος και ου θεός  
 [the] heart of [the] sea. But you are a man, and not God,  
 και έδωκας την καρδίαν σου ως καρδίαν θεού 3+  
 and you made your heart as [the] heart of God.  
 μη σοφώτερος ει συ του Δανιήλ η σοφοί  
 [ wiser than Are you] Daniel, or [ [the] wise  
 ουκ επαίδευσάν σε τη επιστήμη αυτών 4+ μη εν  
 did not] correct you [with] their higher knowledge? Is it by  
 τη επιστήμη σου η εν τη φρονήσει σου εποίησας  
 your higher knowledge, or in your intelligence you produced

σεαυτῷ δύναμιν και περιεποίησω χρυσίον και  
 for yourself power, and you procured gold and  
 αργύριον εν τοις θησαυροίς σου 5+ η εν τη πολλή  
 silver among your treasures? Or by [much  
 επιστήμη σου και τη εμπορία σου επλήθυνας  
 higher knowledge your] and [in] your trade did you multiply  
 δύναμίν σου και υψώθη η καρδιά σου εν  
 your power, and raise up high your heart by  
 τη δυνάμει σου 6+ διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ  
 your power? On account of this, thus says Adonai  
 κύριος επειδή έδωκας την καρδιαν σου ως καρδιαν  
 [the] LORD; Since you imputed your heart as [the] heart  
 θεού 7+ αντί τούτου ιδού εγώ επάγω επί σε  
 of God; for this, behold, I bring upon you  
 αλλοτρίους λοιμούς από εθνών και εκκενώσουσι  
 strange pestilent ones from [the] nations. And they shall empty out  
 τας μαχαίρας αυτών επί σε επί το κάλλος  
 their swords against you; against the beauty  
 της επιστήμης σου και στρώσουσι το κάλλος σου εις  
 of your higher knowledge; and they shall spread your beauty unto  
 απώλειαν 8+ και καταβιβάσουσί σε και αποθάνη  
 destruction. And they shall bring you down, and you shall die  
 θανάτω τραυματιών εν καρδια θαλάσσης 9+ μη λέγων  
 by death of [the] slain in [the] heart of [the] sea. In saying,  
 ερείς θεός ειμι εγώ ενώπιον των αναιρούντων σε  
 will you say, [God am I], in the presence of the ones doing away with you?  
 συ δε ει άνθρωπος και ου θεός εν χειρί  
 But you are a man, and not God in [the] hand  
 τιτρωσκόντων σε 10+ θανατοις απεριτμήτων αποθάνη  
 of ones piercing you. In deaths of [the] uncircumcised you shall die  
 εν χερσίν αλλοτρίων ότι εγώ ελάλησα λέγει Αδωναϊ  
 by [the] hands of strangers; for I spoke, says Adonai  
 κύριος 11+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων  
 [the] LORD. And came [the] word of [the] LORD to me, saying,  
 12+ υιέ ανθρώπου λάβε θρήνον επί τον άρχοντα  
 O son of man, take a lamentation over the ruler  
 Τύρου και ειπέ αυτώ τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 of Tyre, and say to him! Thus says Adonai [the] LORD;  
 συ αποσφράγισμα ομοιώσεως πλήρης σοφίας και  
 You [are] a seal of likeness full of wisdom, and  
 στέφανος κάλλους 13+ εν τη τρυφή του παραδείσου  
 a crown of beauty. [in the] luxury of [the] paradise

του θεού εγενήθης πάντα λίθον χρηστόν ενδέδεσαι  
of God You were]; [ every stone precious you bound on] --  
σάρδιον και τοπάζιον και σμάραγδον και άνθρακα  
sardius, and topaz, and emerald, and carbuncle,  
και σάπφειρον και ίασπιν και αργύριον και χρυσίον  
and sapphire, and jasper, and silver, and gold,  
και λιγύριον και αχάτην και αμέθυστον και  
and amber, and agate, and amethyst, and  
χρυσόλιθον και βηρύλλιον και ονύχιον και χρυσίου  
chrysolite, and beryl, and onyx. And with gold  
ενέπλησας τους θησαυρούς σου και τας αποθήκας σου  
you filled up your treasures and your storehouses

εν σοι 14+ αφ ης ημέρας εκτίσθης και  
among you. From which day you were created and  
κατεσκευάσθης μετά του χερούβ κεχρισμένος παρά  
were carefully prepared with the cherub being anointed by  
θεού και του κατασκηνούντος εν σκηνώματι και  
God, and encamping in [the] tent, even  
έθηκά σε εν όρει αγίω θεού εγενήθης εν μέσω  
I put you on [mount [the] holy] of God; you existed among [the] midst

λίθων πυρίνων 15+ εγενήθης συ άμωμος εν  
[of the] stones of fire. You were unblemished in  
ταις ημέραις σου αφ' ης ημέρας εκτίσθης έως  
your days of which day you were created, until

ου ευρέθη τα αδικήματα εν σοι 16+ από  
of which [time] [ we found the offences] in you. From  
πλήθους της εμπορίας σου έπλησας τα ταμεία σου  
[the] abundance of your trade you filled your storerooms  
ανομίας και ήμαρτες και ετραυματίσθης από  
with lawlessness, and sinned. And you were wounded from  
όρους του θεού και ήγαγέ σε το χερούβ  
[the] mountain of God, and [ led you the cherub

το συσκιάζον εκ μέσων λίθων πυρίνων 17+  
overshadowing] from out of [the] midst of [the] stones of fire.  
υψώθη η καρδιά σου επί τω κάλλει σου διεφθάρη  
[ was raised up high Your heart] over your beauty; [ was corrupted  
η επιστήμη σου μετά του κάλλους σου διά το  
your higher knowledge] with your beauty because of the  
πλήθος των αμαρτιών σου επί την γην έρριπά σε  
multitude of your sins. [ upon the earth I tossed you];  
εναντίον βασιλέων έδωκά σε παραδειγματισθήναι 18+  
[ before kings I put you] to be made an example.



διά το πλήθος των αμαρτιῶν σου και των αδικιῶν  
 Because of the multitude of your sins and the iniquities  
 της εμπορίας σου εβεβήλωσας τα ιερά σου και ἐξάξω  
 of your trade you profaned your temples; and I will lead  
 πυρ εκ μέσου σου τούτο καταφάγεται σε και  
 fire from out of your midst, this shall devour you; and  
 δώσω σε εις σποδόν επί της γης εναντίον πάντων  
 I will put you for ashes upon the earth before all

των ορώντων σε 19+ και πάντες οι επιστάμενοί σε  
 the ones seeing you. And all the ones knowing you  
 εν τοις ἔθνεσι στυγνάσουσιν επί σε ἀπώλεια  
 among the nations shall be gloomy over you; [for destruction

εγένου και ουχ υπάρξεις ἔτι εις τον αιώνα 20+  
 you became], and you shall not exist any longer into the eon.

και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 21+ υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου επί Σιδώνα και  
 of man, firmly fix your face against Sidon, and

προφήτευσον ἐπ' αὐτήν 22+ και εἰπέ τάδε λέγει  
 prophesy against it! And say! Thus says

Ἀδωναϊ κύριος ἰδού ἐγώ ἐπί σε Σιδών και  
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you Sidon; and  
 ενδοξασθήσομαι εν σοι και γνώση ὅτι ἐγώ εἰμι  
 I shall be glorified in you. And you shall know that I am  
 κύριος εν τῷ ποιήσαί με εν σοι κρίματα και  
 [the] LORD, in my executing [among you judgments]; and

αγιασθήσομαι εν σοι 23+ και ἐξαποστελώ ἐπί σε  
 I shall be sanctified among you. And I shall send out against you

θάνατον και αἷμα εν ταις πλατείαις σου και  
 death and blood in your squares; and

πεσούνται τετραυματισμένοι εν μαχαίραις εν σοι  
 there shall fall men being wounded by swords among you,

περικύκλω σου και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος  
 surrounding you; and they shall know that I am [the] LORD.

24+ και ουκ ἔσονται οὐκέτι εν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ  
 And there will not be any longer in the house of Israel

σκόλοψ πικρίας και ἀκανθα οδύνης ἀπό πασῶν των  
 a barb of bitterness, nor a thorn of grief from all the ones

περικύκλω αὐτῶν των ατιμασάντων αὐτούς και  
 surrounding them, of the ones dishonoring them; and

γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Ἀδωναϊ κύριος 25+ τάδε λέγει  
 they shall know that I am Adonai [the] LORD. Thus says



Ἀδωναϊ κύριος και συνάξω τον οἶκον Ἰσραήλ εκ  
 Adonai [the] LORD; And I will gather the house of Israel from out of  
 των εθνῶν ου διεσκορπίσθησαν εκεί και  
 the nations of which they were dispersed there. And  
 αγιασθήσομαι εν αυτοίς ενώπιον των λαῶν και των  
 I will be sanctified among them before the peoples, and the  
 εθνῶν και κατοικήσουσι επί της γης αυτών ην  
 nations. And they shall dwell upon their land which  
 ἔδωκα τῷ δούλῳ μου Ἰακώβ 26+ και κατοικήσουσιν  
 I gave [to] my servant Jacob. And they shall dwell  
 ἐπ' αὐτήν εν ἐλπίδι και οικοδομήσουσιν οικίας και  
 upon it in hope. And they shall build houses, and  
 φυτεύσουσιν ἀμπελώνας και κατοικήσουσιν εν ἐλπίδι  
 shall plant vineyards, and shall dwell in hope,  
 ὅταν ποιήσω κρίμα εν πάσι τοις ατιμάσασιν αυτοὺς  
 whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,  
 εν τοις κύκλῳ αυτών και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι  
 among the ones round about them; and they shall know that I am  
 κύριος ο θεός αυτών και ο θεός των πατέρων αυτών  
 [the] LORD their God, and the God of their fathers.

## 29 𐤁𐤃

1+ εν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ εν τῷ δεκάτῳ μηνί μία  
 In the [year tenth], in the tenth month, [day] one  
 του μηνός ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2+  
 of the month, [came] [the] word [of the] LORD] to me saying,  
 υἱέ ἀνθρώπου στήρισον το πρόσωπόν σου ἐπί Φαραῶ  
 O son of man, firmly fix your face against Pharaoh  
 βασιλέα Αἰγύπτου και προφήτευσον ἐπ' αὐτόν και  
 king of Egypt, and prophesy against him, and  
 ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην 3+ λάλησον και εἰπέ τάδε λέγει  
 against entire Egypt! Speak and say! Thus says  
 Ἀδωναϊ κύριος ἰδού ἐγώ ἐπί σε Φαραῶ βασιλεὺς  
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against you, O Pharaoh king  
 Αἰγύπτου τον δράκοντα τον μέγαν τον εγκαθήμενον  
 of Egypt, the [dragon great], the one lying in wait  
 εν μέσω των ποταμῶν αυτου τον λέγοντα εμοί εἰσιν  
 in [the] midst of his rivers. The one saying, [are mine  
 οι ποταμοί και ἐγώ ἐποίησα αυτοὺς 4+ και ἐγώ  
 The rivers], and I made them. And I  
 δώσω παγίδας εἰς τας σιαγόνας σου και προσκολλήσω  
 will put snares into your jaws, and I will cleave

τους ιχθύας του ποταμού σου προς τας πτέρυγας σου  
 the fishes of your river to your wings.  
 και ανάξω σε εκ μέσου του ποταμού σου και  
 And I will lead you from out of [the] midst of your river, and  
 πάντας τους ιχθύας του ποταμού ταις λεπίσιν σου  
 all the fishes of the river [ [to] your scales  
 προσκολλήσω 5+ και καταβαλώ σε εν τάχει και πάντα  
 I will cleave]. And I will throw you down quickly, and all  
 τους ιχθύας του ποταμού σου επί προσώπου του  
 the fishes of your river. Upon [the] face of the  
 πεδίου πέση και ου μη συναχθής και ου μη  
 plain you shall fall, and no way shall you be brought together; and no way  
 περισταλής τοις θηρίοις της γης και τοις πετεινοίς  
 shall you be screened. To the wild beasts of the earth, and to the winged creatures  
 του ουρανού δέδωκά σε εις κατάβρωμα 6+ και  
 of the heaven I have given you for a thing [to be] devoured. And  
 γνώσονται πάντες οι κατοικούντες Αίγυπτον ότι  
 [ shall know all the ones dwelling Egypt] that  
 εγώ ειμι κύριος ανθ' ων εγενήθης ράβδος καλαμίνη  
 I am [the] LORD, because you became a rod of reed  
 τω οίκω Ισραήλ 7+ ότε επελάβοντό σου τη  
 to the house of Israel. When they took hold of you [with]  
 χειρί αυτών και εθλάσθης και ότε επεκράτησεν επ'  
 their hand, then you were fractured; and when [ prevailed against  
 αυτούς πάσα χειρ και ότε επανεπαύσαντο επί σε  
 them every hand]. And when they rested upon you,  
 συνετρίβης και συνέκλασας αυτών πάσαν οσφύν 8+  
 you were broken, and you broke [ of them of all [the] loin].  
 διά τούτο τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ιδού εγώ  
 On account of this, thus says Adonai [the] LORD; Behold, I  
 επάγω επί σε ρομφαίαν και απολώ ανθρώπους από  
 bring upon you [the] broadsword; and I will destroy men from  
 σου και κτήνη 9+ και έσται η γη Αιγύπτου απώλεια  
 you, and beasts. And [ will be the land of Egypt] [for] destruction  
 και έρημος και γνώσονται ότι εγώ ειμι κύριος  
 and desolation. And they shall know that I am [the] LORD,  
 αντί του λέγειν σε οι ποταμοί εμοί εισι και εγώ  
 because of your saying, The rivers are mine and I  
 εποίησα αυτούς 10+ διά τούτο ιδού εγώ επί σε  
 made them. On account of this, behold, I [am] against you,  
 και επί πάντας τους ποταμούς σου και δώσω την  
 and against all your rivers. And I will give the

γην Αἰγύπτου εἰς ἔρημον ρομφαίαν καὶ ἀπόλειαν  
 land of Egypt unto desolation, broadsword, and destruction,  
 ἀπὸ Μαγδολού καὶ Συήνης καὶ ἕως ορίων  
 from Migdol and Syene even unto [the] borders

Αἰθιοπῶν 11 + οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πους  
 of [the] Ethiopians. In no way shall there go through by it [the] foot  
 ἀνθρώπου καὶ πους κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν  
 of a man; and [the] foot of a beast in no way shall go through it,

καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη 12 + καὶ  
 and it shall not be inhabited forty years. And

δώσω τὴν γην αὐτῆς εἰς ἀπόλειαν ἐν μέσῳ γῆς  
 I will appoint her land for destruction in [the] midst of a land

ἠρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων  
 being made desolated, and her cities [in [the] midst of cities

ἠρημωμένων ἔσονται ἀφανισμός τεσσαράκοντα ἔτη  
 being made desolated shall be] for extinction forty years.

καὶ διασπερώ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ λικμήσω  
 And I will scatter Egypt among the nations, and I will winnow

αὐτούς ἐν ταῖς χώραις 13 + τάδε λέγει Ἀδωναΐ κύριος  
 them among the places. Thus says Adonai [the] LORD;

μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν  
 After forty years I will gather [the] Egyptians from the

ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ 14 + καὶ ἀποστρέψω  
 nations of which they were dispersed there. And I will return

τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικιώ  
 the captivity of the Egyptians, and I will settle

αὐτούς ἐν γῇ Φαθωρῆς ἐν τῇ γῇ ὅθεν  
 them in [the] land of Phathros, in the land from where

ελήφθησαν καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ ἐκεῖ 15 + παρά  
 they were taken; and it will be [rule a humble] there, more than

πάσας τὰς ἀρχάς καὶ ἔσται ταπεινωτάτη  
 all the rules, it shall be least

τοῦ μὴ υψωθῆναι ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστους  
 to not be raised up high any more over the nations. And [very few

αὐτούς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτούς πλείονας ἐν  
 them I will make], [so as for] [to not be them] many among

τοῖς ἔθνεσι 16 + καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐτι τῷ οἴκῳ  
 the nations. And no longer will they be any more [to the house

Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν ἐν  
 of Israel for a hope], calling to mind lawlessness in

τῷ ἀκολουθῆσαι αὐτούς ὀπίσω αὐτῶν καὶ γνῶσονται  
 their following after them. And they shall know

ὅτι ἐγὼ εἰμι Ἀδωναϊ κύριος 17+ και ἐγένετο ἐν τῷ  
 that I am Adonai [the] LORD. And it came to pass in the  
 εβδόμῳ και εικοστῷ ἔτει μιά του μηνός  
 seventh and twentieth year, [day] one of the [month  
 του πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 18+  
 first], came [the] word of [the] LORD to me, saying,  
 υιέ ἀνθρώπου Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλώνος  
 O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon  
 κατεδουλώσατο την δύναμιν αὐτοῦ δουλεία μεγάλη  
 reduced to slavery his force [service for a great]  
 ἐπὶ Τύρου πάσα κεφαλή φαλακρά και πας ὠμος  
 against Tyre. Every head [was] bald and every shoulder  
 μαδῶν και μισθός οὐκ ἐγένετο αὐτῷ και  
 loose of hair. And a wage did not exist to him, and  
 τη δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον διὰ της δουλείας  
 his force [was] against Tyre, for the service  
 ης ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν 19+ διὰ τούτο τάδε  
 of which they served against it. On account of this, thus  
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ  
 says Adonai [the] LORD; Behold, I give [to]  
 Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλώνος την γην  
 Nebuchadnezzar king of Babylon the land  
 Αἰγύπτου και σκυλεύσει τα σκύλα αὐτῆς και  
 of Egypt; and he shall despoil her spoils, and  
 προνομεύσει την προνομήν αὐτῆς και ἔσται μισθός  
 he shall plunder her plunder; and it will be [the] wage  
 τη δυνάμει αὐτοῦ 20+ ἀντί της λειτουργίας αὐτοῦ ης  
 for his force. In return for his ministrations of which  
 ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον δέδωκα αὐτῷ γην Αἰγύπτου  
 he served against Tyre, I have given to him [the] land of Egypt,  
 ἀνθ' ὧν ὅσα εἰργάσατο ἐμοί λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 because of as much as he worked to me, says Adonai [the] LORD.  
 21+ ἐν τη ἡμέρα ἐκείνη ἀνατελεῖ κέρασ παντὶ τῷ οἴκῳ  
 In that day there shall rise up a horn to all the house  
 Ἰσραήλ και δώσω σοι στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ  
 of Israel, and I will give to you a mouth being opened in [the] midst  
 αὐτῶν και γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος  
 of them; and they shall know that I am [the] LORD.

## 30 ὃ

**1+** και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων **2+** υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου προφήτευσον και ειπέ τάδε λέγει Αδωναϊ  
 of man, Prophecy and say! Thus says Adonai  
 κύριος ω ω ημέρα **3+** ότι εγγύς η ημέρα του κυρίου  
 [the] LORD; Oh, Oh [the] day; for [[is] near the day [of the] LORD],  
 και εγγίζει ημέρα του κυρίου ημέρα νεφέλης και  
 even [approaches [the] day [of the] LORD]. [a day of cloud and  
 καιρός εθνών ἔσται **4+** και ἕξει μάχαιρα ἐπ'  
 a time of nations It will be]. And [shall come a sword] against  
 Αιγυπτίους και ἔσται ταραχή εν γη Αιθιοπία και  
 [the] Egyptians, and [there] will be a disturbance in [the] land of Ethiopia, and  
 πεσούνται τετραυματισμένοι εν Αιγύπτω και  
 they shall fall being slain in Egypt, and  
 λήψονται το πλήθος αυτής και συμπεσεῖται  
 they shall take her abundance, and [shall be cast down  
 τα θεμέλια αυτής **5+** Πέρσαι και Κρήτες και Λυδοί  
 her foundations]. Persians, and Cretans and Lydians,  
 και Λίβυες και Αιθίοπες και πάντες οι επίμικτοι  
 and Libyans, and Ethiopians, and all the intermixed [peoples],  
 και εκ των υιών της διαθήκης μου μαχαίρα  
 and of the sons of my covenant [by [the] [] sword  
 πεσούνται μετ' αυτών **6+** τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος  
 shall fall] with them. Thus says Adonai [the] LORD;  
 και πεσούνται τα υποστηρίγματα Αιγύπτου και  
 And [shall fall the supports of Egypt], and  
 καταβήσεται η ὕβρις της ισχύος αυτής από Μαγδολού  
 [shall go down the insolence of her strength] from Migdol  
 ἕως Συήνης μαχαίρα πεσούνται εν αυτή λέγει  
 unto Syene; [by the sword they shall fall] in her, says  
 Αδωναϊ κύριος **7+** και ερημωθήσεται εν μέσῳ χωρῶν  
 Adonai [the] LORD. And it shall be made desolate in [the] midst of places  
 ηφανισμένων και αι πόλεις αυτής εν μέσῳ πόλεων  
 being obliterated; and her cities [in [the] midst of cities  
 ηρημωμένων ἔσονται **8+** και γνώσονται ότι εγώ εἰμι  
 being made desolate will be]. And they shall know that I am  
 κύριος όταν δω πυρ ἐπ' Αίγυπτον και  
 [the] LORD, whenever I shall appoint fire against Egypt, and  
 συντριβώσι πάντες οι βοηθούντες αυτή **9+** εν  
 [shall be broken all the ones helping her]. In



τη ημέρα εκείνη ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες  
 that day shall come forth messengers hastening  
 αφανίσαί την Αιθιοπίας ἐλπίδα και ἔσται ταραχή  
 to obliterate the hope of Ethiopia; and there will be a disturbance  
 εν αυτοίς εν τη ημέρα Αιγύπτου ὅτι ἰδού ἕκει 10+  
 among them in the day of Egypt; for behold, it is come.  
 τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος και ἀπολώ το πλήθος  
 Thus says Adonai [the] LORD; And I will destroy the multitude  
 Αιγυπτίων διά χειρός Ναβουχοδονόσορ βασιλέως  
 of [the] Egyptians by [the] hand of Nebuchadnezzar king  
 Βαβυλώνης 11+ αὐτοῦ και τοῦ λαοῦ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ  
 of Babylon; he and his people with him,  
 λοιμοί ἀπό ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι την  
 [the] pestilent ones from nations being sent to destroy the  
 γην και ἐκκενώσουσι πάντες τας μαχαίρας αὐτῶν ἐπ'  
 land. And they shall all empty out their swords against  
 Αίγυπτον και πλησθήσεται ἡ γη τραυματιῶν 12+ και  
 Egypt, and shall fill the land with slain. And  
 δώσω τοὺς ποταμούς αὐτῶν ἐρήμους και ἀποδώσομαι  
 I will make their rivers desolate. And I will render  
 την γην εν χειρί πονηρῶν και αφανιώ την γην και  
 the land by [the] hand of evil ones; and I will obliterate the land, and  
 το πλήρωμα αὐτῆς εν χερσίν αλλοτρίων ἐγὼ κύριος  
 its fullness, by [the] hands of strangers. I [the] LORD  
 λελάληκα 13+ ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεός και  
 have spoken. For thus says [the] LORD God; And  
 ἀπολώ βδελύγματα και καταπαύσω μεγιστάνας ἀπό  
 I will destroy [the] abominations, and I will rest [the] great ones from  
 Μέμφεως και ἄρχοντας εκ γης Αιγύπτου και  
 Memphis, and [the] rulers from [the] land of Egypt, and  
 οὐκ ἔσονται ἐτι και δώσω φόβον εν γη  
 they will not be any longer. And I will put fear in [the] land  
 Αιγύπτου 14+ και ἀπολώ γην Φαθωρῆς και δώσω  
 of Egypt. And I will destroy [the] land of Pathros, and I will put  
 πυρ ἐπὶ Τανήν και ποιήσω ἐκδίκησιν εν Διοσπόλει  
 fire upon Tanis, and I will execute punishment in Diospolis.  
 15+ και ἐκχεῶ τον θυμόν μου ἐπὶ Σαεὶν την ἰσχύν  
 And I will pour out my rage upon Sin, the strength  
 Αιγύπτου και ἀπολώ το πλήθος Μέμφεως 16+ και  
 of Egypt. And I will destroy the multitude of Memphis. And  
 δώσω πυρ ἐπ' Αίγυπτον και ταραχή  
 I will appoint fire unto Egypt. And [with a disturbance



παραθήσεται ἡ Σαῖς καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται  
 shall be disturbed Sin]. And in Diospolis there will be  
 ἐκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα 17+ νεανίσκοι  
 inundation, and [ shall be dispersed waters]. Young men  
 Ηλιουπόλεως καὶ Βουβαστοῦ ἐν μαχαίρα πεσούνται  
 of Heliopolis and Bubastum [ by [the] sword shall fall],  
 καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσία πορεύσονται 18+ καὶ  
 and the women [ into captivity shall go]. And  
 ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με  
 in Tehaphnehes [ shall darken the day] in my breaking  
 ἐκεῖ τὰ σκήπτρα Αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ  
 there the chiefdoms of Egypt. And [ shall perish there the  
 ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει  
 insolence of her strength]. And [ her a cloud shall cover],  
 καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται 19+ καὶ  
 and her daughters [ captives shall be led]. And  
 ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ  
 I will execute judgment on Egypt. And they shall know that I  
 εἰμι κύριος 20+ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει ἐν  
 am [the] LORD. And it took place in the eleventh year, in  
 τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐβδόμῃ τοῦ μηνός ἐγένετο λόγος  
 the first month, [the] seventh of the month, [ came [the] word  
 κυρίου πρὸς με λέγων 21+ υἱέ ἀνθρώπου τοὺς  
 [of the] LORD] to me, saying, O son of man, [ the  
 βραχίονας Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα καὶ  
 arms of Pharaoh king of Egypt I broke]; and  
 ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι αὐτῷ ἰασίν  
 behold, it was not earnestly beseeched to give to him healing,  
 τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχύν  
 to put upon him a dressing, to be given strength  
 ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας 22+ διὰ τοῦτο τάδε λέγει  
 to take hold of [the] sword. On account of this, thus says  
 Ἀδωναὶ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα  
 Adonai [the] LORD; Behold, I [am] against Pharaoh king  
 Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς  
 of Egypt, and I will break his arms, the  
 ἰσχυροὺς καὶ τοὺς συντριβομένους καὶ καταβαλώ  
 strong, and the ones being broken; and I will throw down  
 τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός αὐτοῦ 23+ καὶ  
 his sword from out of his hand. And  
 διασπερώ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτούς  
 I will scatter Egypt into the nations, and I will winnow them

εις τας χώρας 24+ και κατισχύσω τους βραχίονας  
 into the places. And I will strengthen the arms  
 βασιλέως Βαβυλώνος και δώσω την ρομφαίαν μου εις  
 of [the] king of Babylon, and I will put my broadsword into  
 την χείρα αυτού και επάξει αυτήν επ' Αίγυπτον και  
 his hand. And he shall bring it upon Egypt, and  
 προνομεύσει την προνομήν αυτής και σκυλεύσει  
 he shall plunder her plunder, and he shall despoil  
 τα σκύλα αυτής 25+ και ενισχύσω τους βραχίονας  
 her spoils. And I will strengthen the arms  
 βασιλέως Βαβυλώνος οι δε βραχίονες Φαραώ  
 of [the] king of Babylon, and the arms of Pharaoh  
 πεσούνται και γνώσονται ότι εγώ ειμι κύριος εν  
 shall fall; and they shall know that I am [the] LORD, in  
 τω δούναι την ρομφαίαν μου εις χείρας βασιλέως  
 [ putting the broadsword my] into [the] hands of [the] king  
 Βαβυλώνος και εκτενει αυτήν επί γην Αιγύπτου 26+  
 of Babylon, and he shall stretch it against [the] land of Egypt.  
 και διασπερώ Αίγυπτον εις τα έθνη και λικμήσω  
 And I will scatter Egypt into the nations, and I shall winnow  
 αυτούς εις τας χώρας και γνώσονται ότι εγώ ειμι  
 them into the places; and they shall know that I am  
 κύριος  
 [the] LORD.

## 31 87

1+ και εγένετο εν τω ενδεκάτω έτει εν τω τρίτω  
 And it came to pass in the eleventh year, in the third  
 μηνί μία του μηνός εγένετο λόγος κυρίου προς  
 month, [day] one of the month, [ came [the] word [of the] LORD] to  
 με λέγων 2+ υιέ ανθρώπου ειπέ προς Φαραώ  
 me, saying, O son of man, say to Pharaoh  
 βασιλέα Αιγύπτου και τω πλήθει αυτού τίτι  
 king of Egypt, and [to] his multitude! To whom did  
 ωμοίωσας σεαυτόν εν τω ύψει σου 3+ ιδού Ασσούρ  
 you liken yourself in your haughtiness? Behold, Assyria  
 κυπάρισσος εν τω Λιβάνω και καλός ταις παραφυάσι  
 [was] a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,  
 και πυκνός εν τη σκέπη και υψηλός τω μεγέθει και  
 and dense in the protection, and high in size; and  
 εις μέσον νεφελών εγένετο η αρχή αυτού 4+ ύδωρ  
 [ into [the] midst of [the] clouds came his top]. Water

ἐξέθρεψεν αὐτόν ἡ ἄβυσσος ὑψώσεν αὐτόν τοὺς  
 nourished him, the deep made him rise up high; [ the  
 ποταμούς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ  
 rivers she led] round about his plants, and  
 τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα  
 [ her collections [of water] she sent forth] unto all the trees  
 τοῦ πεδίου 5+ ἐνεκεν τούτου ὑψώθη  
 of the field. Because of this, [ was raised up high  
 το μέγεθος αὐτοῦ παρά πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου  
 his greatness] over all the trees of the field,  
 καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ὑψώθησαν  
 and [ were multiplied tender branches his], and [ were raised up high  
 αὶ παραφυάδες αὐτοῦ ἐφ' ὕδατος πολλοῦ ἐν  
 his shoots] over [ water much], in  
 τῷ ἐκτείνειν αὐτόν 6+ ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ  
 his stretching out. In his shoots  
 ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 nested all the birds of the heaven, and  
 ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννώσαν πάντα τὰ  
 underneath his tender branches [ procreated all the  
 θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιά αὐτοῦ κατώκησε παν  
 wild beasts of the plain]; in his shadow dwelt all  
 πλῆθος ἐθνῶν 7+ καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ  
 [the] multitude of nations. And he became good in his height  
 διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν  
 because of the multitude of his tender branches; for [ existed  
 αὶ ρίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ 8+ καὶ κυπάρισσοι  
 his roots] among [ water much]. And [ cypresses  
 τοιαῦται ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ αἱ πίτυες  
 such] in the paradise of God, and the pines  
 οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται  
 were not likened [to] his shoots; and fir trees  
 οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ παν ξύλον  
 were not likened [to] his branches; every tree  
 ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν  
 in the paradise of God was not likened to him in  
 τῷ κάλλει αὐτοῦ 9+ διὰ τοῦ πλῆθους τῶν κλάδων αὐτοῦ  
 his beauty. Because of the multitude of his tender branches  
 καλὸν ἐποίησα αὐτόν ἐν τῷ πλῆθει  
 [ good I made him] by the multitude  
 τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσαν αὐτόν τὰ ξύλα τοῦ  
 of his tender branches. And [ were jealous of him the trees of the

παραδείσου της τρυφής του θεού 10+ διά τούτο  
 paradise of the delicacy of God]. On account of this,  
 τάδε λέγει Αδωναϊ κύριος ανθ' ων εγένου μέγας τω  
 thus says Adonai [the] LORD; Because you became great [to]  
 μεγέθει και έδωκας την αρχήν σου εις μέσον  
 greatness, and you put your top into [the] midst  
 νεφελών και επήρθη η καρδία αυτού επί  
 of clouds; and [ was lifted up his heart] unto  
 τω ύψει αυτού 11+ και παρέδωκα αυτόν εις χείρας  
 his height; even I delivered him up into [the] hands  
 άρχοντος εθνών και εποίησε την απώλειαν αυτού 12+  
 of [the] ruler of [the] nations; and he caused his destruction.  
 και εξωλόθρευσαν αυτόν αλλότριοι λοιμοί από  
 And [ utterly destroyed him strangers], pestilent ones from  
 εθνών και κατέβαλον αυτόν επί των ορέων εν  
 [the] nations. And they threw him down upon the mountains. In  
 πάσαις ταις φάραγξιν έπεσον οι κλάδοι αυτού και  
 all the ravines [ fell his tender branches]; and  
 συνετρίβη τα στελέχη αυτού εν παντί πεδίω της γης  
 [ were broken his trunks] in every plain of the land.  
 και κατέβησαν από της σκέπης αυτού πάντες οι λαοί  
 And [ went down from his protection all the peoples  
 των εθνών και ηδάφισαν αυτόν 13+ επί  
 of the nations], and they dashed him. [ upon  
 την πτώσιν αυτού ανεπαύσαντο πάντα τα πετεινά του  
 his downfall rested All the birds of the  
 ουρανού και επί τα στελέχη αυτού εγένετο πάντα τα  
 heaven]; and upon his trunks existed all the  
 θηρία του αγρού 14+ όπως μη υψωθώσιν εν  
 wild beasts of the field, so that [ should not be exalted in  
 τω μεγέθει αυτών πάντα τα ξύλα τα εν τω ύδατι και  
 their greatness all the trees by the water], and  
 ουκ έδωκαν την αρχήν αυτών εις μέσον νεφελών και  
 do not put their top into [the] midst of clouds; and  
 ουκ έστησαν εν τω ύψει αυτών προς αυτόν πάντες  
 [ stand not in their height against him all  
 οι πίνοντες ύδωρ πάντες εδόθησαν εις θάνατον εις  
 the ones drinking water]. All were given unto death in  
 γης βάθος εν μέσω υιών ανθρώπων  
 [ of [the] earth [the] depth], in [the] midst of [the] sons of men  
 καταβαίνοντας εις βόθρον 15+ τάδε λέγει Αδωναϊ  
 going down into [the] pit. Thus says Adonai

κύριος ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ἄδου ἐπένθησεν  
 [the] LORD; In which day he went down into Hades, [mourned  
 αὐτόν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμούς αὐτῆς  
 him the abyss]. And I attended to her rivers,  
 καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ'  
 and restrained [the] abundance of water. And [was darkened over  
 αὐτῷ ὁ Λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ'  
 him Lebanon]; all the trees of the plains [by  
 αὐτῷ ἐξελύθησαν 16+ ἀπὸ τῆς φωνῆς  
 him were enfeebled]. From the sound  
 τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη ὅτε  
 of his downfall [shook the nations] when  
 κατεβίβαζον αὐτόν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαινόντων  
 I brought him down unto Hades with the ones going down  
 εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἐν γῆ κατωτάτῃ  
 into [the] pit. And [comforted him in earth lowermost  
 πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτά καὶ τὰ  
 all the trees of the delicacy], and the chosen ones and the  
 κάλλιστα τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ 17+  
 best ones of Lebanon, all the ones drinking water.  
 καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ἄδου  
 For also even they went down with him into Hades  
 ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ  
 with the ones slain by [the] sword; and  
 τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ  
 his seed dwelling under  
 τὴν σκέπην αὐτόν ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο  
 his protection [in the middle of their life were destroyed].  
 18+ τίνι ὠμοιώθης ἐν δυνάμει καὶ ἐν δόξῃ καὶ ἐν  
 To whom are you likened in power, and in glory, and in  
 μεγέθει ἐν τοῖς ξύλοις τῆς τρυφῆς κατάβηθι μετὰ  
 greatness among the trees of the delicacy? Go down with  
 τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ  
 the trees of the delicacy into [of [the] earth [the] depth]! [in [the] midst  
 ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας  
 of uncircumcised You shall sleep], with ones slain by sword.  
 οὕτως Φαραώ καὶ παντὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ  
 Thus Pharaoh and all the multitude of his strength,  
 λέγει Ἀδωναϊ κύριος  
 says Adonai [the] LORD.

## 32 בל

**1+** και εγένετο εν τω δωδεκάτῳ ἔτει εν τῷ  
 And it took place in the twelfth year, in the  
 δωδεκάτῳ μηνί μία του μηνός εγένετο λόγος  
 twelfth month, [day] one of the month, [came [the] word  
 κυρίου προς με λέγων **2+** υιέ ανθρώπου λάβε  
 [of the] LORD] to me, saying, O son of man, take up  
 θρήνον επί Φαραώ βασιλέα Αιγύπτου και ερείς  
 a lamentation for Pharaoh king of Egypt! And you shall say  
 αὐτῷ λέοντι ἐθνῶν ὠμοιώθης συ και ὡς δράκων ο  
 to him, [to a lion of nations You were likened], and as a dragon, the one  
 εν τη θαλάσση και εκεράτιζες εν τοις ποταμοῖς σου  
 in the sea. And you gored in your rivers,  
 και ἐτάρασες ὕδωρ τοις ποσί σου και κατεπάτεις  
 and disturbed water [with] your feet, and trampled  
 τοὺς ποταμούς σου **3+** τάδε λέγει Ἀδωναϊ κύριος και  
 your rivers. Thus says Adonai [the] LORD; And  
 περιβαλώ ἐπί σε δίκτυόν μου εν ἐκκλησία λαῶν  
 I will put [upon you my net] by an assembly [peoples  
 πολλῶν και ἀνάξω σε εν τῷ ἀγκίστρῳ μου **4+** και  
 of many]; and I will lead you by my hook. And  
 ἐκτενώ σε ἐπί τὴν γῆν πεδία πλησθήσεται και  
 I will stretch you upon the earth; [the] plains shall be filled. And  
 ἐπικαθιώ ἐπί σε πάντα τα πετεινά του οὐρανοῦ και  
 I shall set upon you all the birds of the heaven; and  
 ἐμπλήσω εκ σου πάντα τα θηρία πάσης τῆς γῆς **5+**  
 I will fill up by you all the wild beasts of all the earth.  
 και δώσω τας σάρκας σου ἐπί τα ὄρη και ἐμπλήσω  
 And I will put your flesh upon the mountains, and I will fill up  
 φάραγγας ἀπό του αἵματός σου **6+** και ποτισθήσεται ἡ  
 ravines of your blood. And I will water the  
 γῆ ἀπό των προχωρημάτων σου ἀπό του πλήθους σου  
 earth from your excrement; from your multitude  
 ἐπί των ὀρέων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπό σου  
 upon the mountains [the] ravines I will fill up] with you.  
**7+** και κατακαλύψω εν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανόν και  
 And I will cover up [in your being extinguished [the] heaven], and  
 συσκοτάσω τα ἀστρα αὐτοῦ ἥλιον εν νεφέλῃ καλύψω  
 I will darken his stars; [the] sun by a cloud I will cover],  
 και σελήνη ου μη φάνη το φως αὐτῆς **8+** πάντα  
 and [the] moon -- in no way shall [appear her light]. All



τα φαίνοντα φως εν τω ουρανῷ συσκοτάσουσιν  
 the [things] shining light in the heaven shall darken  
 επί σε και δώσω σκότος επί την γην σου λέγει  
 over you, and I will appoint darkness over your land, says  
 κύριος κύριος 9+ και παροργιῶ καρδίαν πολλῶν  
 [the] Lord [the] LORD. And I will provoke to anger [the] heart of many  
 λαῶν ηνίκα αν ἄγω αιχμαλωσίαν σου εις τα ἔθνη εις  
 peoples, whenever I lead you [as] a captivity into the nations, into  
 γην ην ουκ ἔγνωσ 10+ και στυγνάσουσιν επί σε ἔθνη  
 a land which you knew not. And [ shall be gloomy over you nations  
 πολλά και οι βασιλεῖς αυτῶν εκστάσει εκστήσονται  
 many], and their kings [ by a change of state shall be amazed]  
 εν τω πετάσθαι την ρομφαίαν μου επί  
 in the flying of my broadsword unto  
 πρόσωπα αυτῶν προσδεχόμενοι την πτώσιν αυτῶν αφ'  
 their faces, the ones waiting for their downfall from  
 ημέρας πτώσεώς σου 11+ ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος  
 [the] day of your downfall. For thus says [the] Lord [the] LORD;  
 ρομφαία βασιλέως Βαβυλώνος ἕξει σοι 12+ εν  
 [The] broadsword of [the] king of Babylon shall come upon you. With  
 μαχαίραις γιγάντων και καταβαλώ την ισχύν σου  
 swords of giants even I shall throw down your strength,  
 λοιμοί από εθνῶν πάντες και απολούσι την ὕβριν  
 pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence  
 Αιγύπτου και συντριβήσεται πάσα η ισχύς αυτῆς 13+  
 of Egypt, and [ shall be broken all her strength].  
 και απολώ πάντα τα κτήνη αυτῆς αφ' ὕδατος πολλοῦ  
 And I will destroy all her cattle from [ water great];  
 και ου μη ταράξη αυτό πους ανθρώπου ἔτι και  
 and in no way shall [ disturb it a foot of man] any more; and  
 ἴχνος κτηνῶν ου μη καταπατήσῃ αυτό 14+ τότε  
 [the] track of cattle in no way shall trample it. Then  
 ησυχάσει τα ὕδατα αυτῶν και οι ποταμοί αυτῶν ως  
 shall [ be still their waters], and their rivers [ as  
 ἔλαιον πορεύσονται λέγει Αδωναϊ κύριος 15+ ὅταν  
 oil shall go [forth]], says Adonai [the] LORD. Whenever  
 δω Αίγυπτον εις ἀπώλειαν και ερημωθή η γη  
 I shall give Egypt unto destruction, and [ shall be made desolate the land]  
 συν τη πληρώσει αυτῆς ὅταν διασπέρω πάντας τους  
 with the fullness of it; whenever I shall scatter all the ones  
 κατοικούντας εν αυτῇ και γνώσονται ὅτι εγώ ειμι  
 dwelling in it, even they shall know that I am

κύριος 16+ θρήνός εστι και θρηνήσουσιν αυτόν και αι  
 [the] LORD. There is a lamentation and they shall lament it; and the  
 θυγατέρες των εθνών θρηνήσουσιν αυτόν επ'  
 daughters of the nations shall lament it over  
 Αίγυπτον και επί πάσαν την ισχύν αυτής θρηνήσουσιν  
 Egypt; and over all her strength they shall lament

αυτήν λέγει κύριος κύριος 17+ και εγένετο εν τω  
 her, says [the] Lord [the] LORD. And it happened in the  
 δωδεκάτω έτει εν πεντεκαιδεκάτη του μηνός εγένετο  
 twelfth year, in [the] fifteenth of the month, [came

λόγος κυρίου προς με λέγων 18+ υιέ ανθρώπου  
 [the] word [of the] LORD] to me saying, O son of man,

θρήνησον επί την πλήθος Αιγύπτου και  
 lament over the multitude of Egypt, for  
 καταβιβάσουσιν αυτής τας θυγατέρας τα έθνη  
 [ shall bring down her the daughters]; [even] the nations

νεκράς εις τα βάθη της γης προς τους  
 dead into the depths of the earth, to the ones

καταβαίνοντας εις βόθρον 19+ εξ υδάτων ευπρεπούς  
 going down into [the] pit. From [ waters good-looking]

κατάβηθι και κοιμήθητι μετά απεριτμήτων 20+ εν  
 descend and sleep with [the] uncircumcised! Among

μέσω τραυματιών μαχαίρας πεσούνται μετ' αυτού  
 [the] midst of ones slain by sword they shall fall with him,

και κοιμηθήσεται πάσα η ισχύς αυτού 21+ και ερούσι  
 and [ shall sleep all of his strength]. And [ shall say

σοι οι γίγαντες εις βάθος λάκκου ου βελτίων ει  
 to you the giants], into [the] depth of [the] pit [ not best you are];

κατάβηθι και κοιμήθητι μετά των απεριτμήτων εν  
 you go down and sleep with uncircumcised! in

μέσω των τραυματιών μαχαίρας 22+ εκεί Ασσούρ  
 [the] midst of the ones slain by [the] sword. There [is] Assyria

και πάσα η συναγωγή αυτού εν κύκλω  
 and all his gathering around

του τάφου αυτού πάντες τραυματία οι πεπτωκότες  
 his grave; all slain having fallen

μαχαίρα 23+ οι δεδωκότες τους τάφους αυτού εις  
 by [the] sword; the ones given his graves in

πλευράς λάκκου και εγενήθη η συναγωγή αυτού  
 [the] sides of [the] pit, and [ existed his gathering]

περικύκλω του μνήματος αυτού πάντες οι τραυματία  
 surrounding his tomb. All the slain

οι πεπτωκότες μαχαίρα οι δόντες τον φόβον αυτών  
 having fallen by [the] sword, the ones giving them fear  
 επί της γης ζωής 24+ εκεί Αιλάμ και πάσα  
 upon the land of life. There [is] Elam and all  
 η δύναμις αυτού περικύκλω του μνήματος αυτού πάντες  
 his force surrounding his tomb; all  
 οι τραυματίαι οι πεπτωκότες μαχαίρα και οι  
 the slain having fallen by [the] sword, and the ones  
 καταβαίνοντες απερίτμητοι εις γης βάθος οι  
 going down uncircumcised into [of [the] earth [the] depth], the ones  
 δεδωκότες τον φόβον αυτών επί γης ζωής και  
 putting the fear of them upon [the] land of life; and  
 έλαβον την βάσανον αυτών μετά των καταβαινόντων  
 they took their torment with the ones going down  
 εις βόθρον 25+ εν μέσω τραυματιών 26+ εκεί εδόθησαν  
 into [the] pit. In [the] midst of [the] slain. There they put  
 Μοσόχ και Θοβέλ και πάσα η ισχύς αυτού  
 Meshech and Tubal, and all his strength  
 περικύκλω του μνήματος αυτού πάντες  
 surrounding his tomb; all  
 οι τραυματίαι αυτού πάντες απερίτμητοι τραυματίαι  
 his slain ones, all [the] uncircumcised ones, slain ones  
 από μαχαίρας οι δεδωκότες τον φόβον αυτών επί  
 by [the] sword, the ones putting their fear upon  
 γης ζωής 27+ και εκοιμήθησαν μετά των γιγάντων  
 [the] land of life. And they sleep with the giants  
 των πεπτωκόντων από αιώνος οι κατέβησαν εις  
 having fallen from [the] eon, [the] ones who went down into  
 άδου εν όπλοις πολεμικοίς και έθηκαν  
 Hades with weapons of warfare; and they put  
 τας μαχαίρας αυτών υπό τας κεφαλάς αυτών και  
 their swords under their heads, and  
 εγενήθησαν αι ανομίας αυτών επί των οστέων αυτών  
 [ came their lawless deeds] upon their bones,  
 ότι εξεφοβήθησαν γίγαντες εν τη ζωή αυτών 28+ και  
 for they were frightened giants during their life. And  
 συ εν μέσω απεριτμητών συντριβήση και κοιμηθήση  
 you [ in [the] midst of [the] uncircumcised shall be destroyed], and shall sleep  
 μετά τετραυματισμένων μαχαίρα 29+ εκεί Εδώμ και  
 with [the] ones being slain by sword. There [is] Edom and  
 οι βασιλείς αυτής και πάντα οι άρχοντες Ασσούρ  
 her kings, and all the rulers. Assyria,

οἱ δόντες τὴν ἰσχύν αὐτῶν εἰς τραύμα μαχαίρας  
 the ones giving their strength to [the] wound of [the] sword;  
 οὗτοι μετὰ τραυματιῶν κοιμήθησαν μετὰ  
 these [with [the] slain sleep], with  
 καταβαινόντων εἰς βόθρον 30+ ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ  
 [the] ones going down into [the] pit. There [are] the rulers of the  
 βορρά πάντες οὗτοι πάντες οἱ στρατηγοὶ Ἀσσοῦρ  
 north, all these, all the commandants of Assyria,  
 οἱ καταβαίνοντες μετὰ τραυματιῶν συν τῷ φόβῳ  
 the ones going down with [the] slain, with the fear  
 αὐτῶν καὶ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν αἰσχυθέντες  
 of them. And in their strength being ashamed  
 κοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας  
 they sleep uncircumcised with ones slain of [the] sword;  
 καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν  
 and they carry away their torment with the ones  
 καταβαινόντων εἰς βόθρον 31+ ἐκείνους ὄψεται  
 going down into [the] pit. Those [shall see  
 βασιλεὺς Φαραώ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν  
 king Pharaoh], and he shall be comforted over all  
 τὴν ἰσχύν αὐτῶν τραυματῖα μαχαίρα Φαραώ καὶ  
 their strength. Slain by [the] sword, Pharaoh and  
 πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος 32+ ὅτι  
 all his force, says [the] Lord [the] LORD. For  
 δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ  
 I have put the fear of him upon [the] land of life; yet  
 κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν  
 he shall sleep in [the] midst of [the] uncircumcised with ones slain  
 μαχαίρας Φαραώ καὶ πᾶν τὸ πλήθος αὐτοῦ λέγει  
 [by the] sword, [even] Pharaoh, and all his multitude, says  
 κύριος κύριος  
 [the] Lord [the] LORD.

## 33 אָל

1+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ  
 of man, speak to the sons of your people, and  
 ερεῖς πρὸς αὐτούς γῆ ἐφ' ἣν ἀν ἐπάγω  
 you shall say to them, [The] land upon which ever I bring  
 ρομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα  
 [the] broadsword, that [should take the people of the land] [man one]

ἐξ αὐτῶν και δώσιν αὐτόν εαυτοῖς εις σκοπόν 3+  
 from out of them, and put him for themselves as a watchman.  
 και ἴδη την ρομφαίαν ερχομένην επί την  
 And [if] one should behold the broadsword coming upon the  
 γην και σαλπίσση τη σάλπιγγι και σημανή τῷ λαῷ 4+  
 land, and he should trump the trumpet, and should signify to the people,  
 και ακούση ο ακούσας της φωνῆς της σάλπιγγος  
 and [shall hear the one hearing] the sound of the trumpet,  
 και μη φυλάξεται και επέλθη η ρομφαία και  
 and should not take guard, and [comes the broadsword] and  
 καταλάβη αὐτόν το αίμα αυτού επί της κεφαλῆς αυτού  
 overtakes him, his blood [upon his own head  
 ἔσται 5+ ὅτι την φωνήν της σάλπιγγος ακούσας ουκ  
 shall be]. For [the sound of the trumpet hearing] he did not  
 εφυλάξατο το αίμα αυτού επ' αὐτόν ἔσται και ούτος  
 take guard; his blood [upon him shall be]. But this one  
 ὅτι εφυλάξατο την ψυχὴν αυτού εξείλατο 6+ και ο  
 that guarded [his life rescued]. And the  
 σκοπός εἰάν ἴδη την ρομφαίαν ερχομένην και  
 watchman, if he should behold the broadsword coming, and  
 μη σημανή τη σάλπιγγι και ο λαός μη  
 should not signify by the trumpet, and the people should not  
 φυλάξεται και ελθούσα η ρομφαία λάβη εξ  
 take guard; and coming, the broadsword should take from out of  
 αὐτῶν ψυχὴν αὕτη διά την αὐτῆς ανομίαν ελήφθη  
 them a soul, this [soul] [on account of its lawlessness is taken],  
 και το αίμα εκ της χειρός του σκοπού εκζητήσω 7+  
 but the blood of the hand of the watchman I will require.  
 και συ υιέ ανθρώπου σκοπόν δέδωκά σε τῷ οίκῳ  
 And you, O son of man, [as watchman I have appointed you] to the house  
 Ἰσραὴλ και ακούση εκ του στόματός μου λόγον  
 of Israel, and you shall hear [from out of my mouth a word],  
 και αναγγελεῖς αυτοῖς απ' εμού 8+ εν τῷ εἰπεῖν με  
 and you shall announce to them from me. [And] in my saying  
 τῷ αμαρτωλῷ θανάτῳ αποθάνη και μη λαλήσης  
 to the sinner, To death you shall die; and you should not speak  
 του φυλάξασθαι τον ασεβή από της οδοῦ αὐτοῦ αὐτός  
 to guard the impious from his way, he,  
 ο ἄνομος τη ανομία αὐτοῦ αποθανείται το δε  
 the lawless one, [of his lawlessness shall die], but  
 αίμα αὐτοῦ εκ της χειρός σου εκζητήσω 9+ συ δε εἰάν  
 his blood [of your hand I will require]. But you, if



προαπαγγείλης τῷ ασεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἀποστρέψαι  
 you should forewarn the impious of his way to turn  
 ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ  
 from it, and he should not turn from  
 τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῆ ασεβεία αὐτοῦ ἀποθάνειται  
 his way, this one [ in his impiety shall die];  
 καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξήρησαι 10+ καὶ σὺ υἱέ  
 but you [ soul your own rescued]. And you, O son  
 ἀνθρώπου εἶπον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ οὕτως ἐλαλήσατε  
 of man, say to the house of Israel! Thus you spoke,  
 λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ'  
 saying, Our delusions and our lawless deeds [ upon  
 ἡμῖν εἰσι καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς  
 us are], and in them we melt away, and how [then]  
 ζησόμεθα 11+ εἶπον αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει Ἀδωναὶ  
 shall we live? Say to them! As I live, says Adonai  
 κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ασεβοῦς  
 [the] LORD, I do not want the death of the impious,  
 ὡς ἀποστρέψαι τὸν ασεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ  
 [but] as [for] [ to turn the impious] from his way,  
 καὶ ζῆν αὐτὸν ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ  
 and [ to live [for] him]. By turning you turn from  
 τῆς ὁδοῦ ὑμῶν τῆς πονηράς καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε  
 [ way your evil]! For why do you die,  
 οἶκος Ἰσραὴλ 12+ καὶ σὺ υἱέ ἀνθρώπου εἶπον πρὸς  
 O house of Israel? And you O son of man, say to  
 τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ  
 the sons of your people! [The] righteousness of [the] just in no way  
 ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐν ἡ ἀν ἡμέρα πλανηθῆ καὶ  
 should rescue him, in which ever day he should wander. And  
 ἀνομία ασεβοῦς οὐ μὴ κακῶσῃ αὐτὸν ἐν ἡ ἀν  
 [the] lawlessness of [the] impious in no way shall afflict him in which ever  
 ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος  
 day he should turn from his lawlessness. But [the] just  
 οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι ἐν ἡμέρα ἀμαρτίας αὐτοῦ 13+  
 no way shall be able to be delivered in [the] day of his sin.  
 ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ ζῶν ζήσεται καὶ οὗτος  
 In my saying to the righteous [that] [ to life he shall live]; and this one  
 πέποιθεν ἐπὶ τῆ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσει  
 has relied upon his righteousness, and should commit  
 ἀνομίαν πάντα αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ  
 lawlessness, all his righteousness in no way  
 ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἡ ἐποίησεν ἐν  
 shall be called to mind; in his iniquity in which he committed, in



αὐτή ἀποθανεῖται 14+ και ἐν τῷ εἰπεῖν ἐμέ τῷ ἀσεβεῖ  
 it he shall die. And in my saying to the impious,  
 θανάτῳ θανατωθήσῃ και ἀποστρέψει ἀπό  
 To death you shall be put to death; and he shall turn from  
 τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ και ποιήσει κρίμα και  
 his sin, and shall execute equity and  
 δικαιοσύνην 15+ και ἐνεχύρασμα ἀποδώ και  
 righteousness, and [collateral he should give back], and  
 ἀρπάγματα ἀποτίσει ἐν προστάγμασι ζωῆς  
 [[for any] seizures he should pay back], [in [the] orders of life  
 διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἀδίκον ζῶν ζήσεται και  
 [and] he should travel], to not do unjustly; to life he shall live, and  
 οὐ μὴ ἀποθάνῃ 16+ πάσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ αἷ  
 in no way shall he die. All his sins which  
 ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα και  
 he sinned in no way shall be called to mind, for [equity and  
 δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐταῖς ζήσεται 17+ και  
 righteousness he observed]; by them he shall live. And  
 ἐρούσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεία ἡ οδός  
 [shall say the sons of your people], [is not right the way  
 τοῦ κυρίου και αὕτη ἡ οδός αὐτῶν οὐκ εὐθεία 18+ ἐν  
 of the LORD]; but this, their way is not right. In  
 τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπό τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
 the turning of [the] righteous from his righteousness,  
 και ποιῆσῃ ἀνομίας ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς 19+ και  
 and he should commit lawless deeds, he shall die in them. And  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπό  
 in the [turning sinner] from  
 τῆς ἀνομίας αὐτοῦ και ποιῆσῃ κρίμα και δικαιοσύνην  
 his lawlessness, and should observe equity and righteousness;  
 ἐν αὐτοῖς αὐτός ζήσεται 20+ και εἶπατε οὐκ εὐθεία  
 by them he shall live. And you said, [[is] not straight  
 ἡ οδός κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ  
 The way [of the] LORD]. [each by his ways I will judge  
 ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ 21+ και ἐγένετο ἐν τῷ δωδεκάτῳ  
 you O house of Israel]. And it came to pass in the twelfth  
 ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνός  
 year, in the tenth month, [the] fifth of the month  
 τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασωθεὶς  
 of our captivity, there came to me one having escaped  
 ἀπό Ἱερουσαλήμ λέγων εἶλω ἡ πόλις 22+ και χεὶρ  
 from Jerusalem, saying, [is captured the city]. And [the] hand

κυρίου εγενήθη ἐπ' ἐμέ εσπέρας πρὶν ελθεῖν αὐτόν  
 of [the] LORD came upon me at evening before he came;  
 και ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ὡς ἦλθε πρὸς με τοπρωῖ  
 and he opened my mouth as he came to me in the morning;  
 και ανοιχθέν τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι 23 +  
 and in opening my mouth it was not held together any longer.  
 και εγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 24 + υἱέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἡρημωμένας ἐπὶ  
 of man, the ones inhabiting the [places] being made desolate upon  
 τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγοντες λέγουσιν εἰς ἡν  
 the land of Israel, speaking they say, [one was  
 Ἀβραάμ και κατέσχε τὴν γῆν και ἡμεῖς  
 Abraham], and he held down the land; and we,  
 πλείους ἐσμέν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν 25 +  
 we are many; [to us was given the land] for a possession.  
 διὰ τοῦτο εἶπον αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος  
 On account of this say to them! Thus says [the] Lord [the] LORD;  
 ἐπὶ αἵματος τρώγετε και τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν  
 [upon [food with] blood [Since] you chew], and [your eyes  
 αἶρετε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν και αἷμα ἐκχέετε και  
 lift] unto your abominations, and [blood you pour out] -- then  
 τὴν γῆν κληρονομήσετε 26 + και ἕστητε ἐν  
 [the land shall you inherit]? And you stood with  
 ταῖς ρομφαίαις ὑμῶν ἐποιήσατε προσόχθισμα και  
 your broadswords, you did loathsome things, and  
 ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμολύνατε  
 each [the wife of his neighbor tainted] --  
 και τὴν γῆν κληρονομήσετε 27 + τάδε ερεῖς αὐτοῖς  
 then [the land shall you inherit]? Thus say to them!  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ζῶ ἐγὼ ἡμῖν οἱ ἐν ταῖς  
 Thus says [the] Lord [the] LORD; [As] I live, assuredly the ones in the  
 ἡρημωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται και οἱ ἐπὶ  
 places being made desolate [swords shall fall by], and the ones upon  
 προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ  
 [the] face of the plain [to the wild beasts of the field  
 δοθήσονται εἰς κατάβρωμα και τοὺς ἐν ταῖς  
 shall be given] for a thing [to be] devoured, and the ones behind the [places]  
 τετειχισμέναις και τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ  
 being walled, and the ones in the caves [by plague  
 ἀποκτενώ 28 + και δώσω τὴν γῆν ἔρημον και  
 I will kill]. And I will make the land a wilderness; and

απολείται η ὕβρις της ισχύος αυτής και ερημωθήσεται  
 [ shall perish the insolence of her strength]; and [ shall be made desolate  
 τα ὄρη Ισραήλ διὰ το μη εἶναι  
 the mountains of Israel] on account of [there] not being  
 διαπορευόμενον 29+ και γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι  
 anyone traveling through. And they shall know that I am  
 κύριος και ποιήσω την γην αυτών ἔρημον και  
 [the] LORD; and I will make their land wilderness, and  
 ερημωθήσεται διὰ πάντα τα βδελύγματα αυτών α  
 it shall be made desolate on account of all their abominations which  
 ἐποίησαν 30+ και συ υιέ ανθρώπου οι υιοί  
 they did. And you, O son of man, the sons  
 του λαού σου οι λαλούντες περί σου παρά τα  
 of your people, the ones speaking concerning you by the  
 τείχη και εν τοις πυλώσι των οικιών και λαλούσιν  
 walls and in the gatehouses of the houses, and [ speaks  
 ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αυτού λέγοντες συνέλθωμεν και  
 each] [to] his brother, saying, We should come together and  
 ακούσωμεν τα εκπορευόμενα παρά κυρίου 31+ και  
 should hear the goings forth from [the] LORD. And  
 ἔρχονται προς σε ὡς συμπορεύεται λαός και  
 they come to you as [ going with [one another] a people], and  
 κάθηνται ἐναντίον σου και ακούουσι τα ρήματά σου  
 they sit down before you, and they hear your sayings,  
 και ου μη ποιήσουσιν αυτά ὅτι ψεύδος εν  
 but in no way will they do them, for [the] lie [is] in  
 τῷ στόματι αυτών και ὀπίσω των μiasμάτων αυτών  
 their mouth, and [ after their defilements  
 η καρδία αυτών πορεύεται 32+ και γίνη αυτοίς ὡς  
 their heart goes]. And should you become to them as  
 φωνή ψαλτηρίου ηδυφώνου ευαρμόστου και  
 [the] sound [ psaltery of a sweet sounding well-tuned], and  
 ακούσονταιί σου τα ρήματα και ου μη ποιήσουσιν  
 they shall hear your words, but no way shall they do  
 αυτά 33+ και ηνίκα εἰάν ἐλθη ερούσιν ιδού  
 them. And when ever it should come [to pass], they shall say, Behold,  
 ἦκει και γνώσονται ὅτι προφήτης ην εν  
 it is come; and they shall know that a prophet was in  
 μέσω αυτών  
 their midst.

## 34 τὴ

**1+** και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων **2+** υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου προφήτευσον επί τους ποιμένας  
 of man, prophesy against the shepherds  
 του Ισραήλ προφήτευσον και ειπέ τοις ποιμέσι τάδε  
 of Israel! Prophesy, and say to the shepherds! Thus  
 λέγει κύριος κύριος ω ποιμένες Ισραήλ μη βόσκουσι  
 says [the] Lord [the] LORD; O shepherds of Israel, shall [graze  
 οι ποιμένες εαυτούς ου τα πρόβατα βόσκουσιν οι  
 the shepherds] themselves? Do not [the sheep graze the  
 ποιμένες **3+** ιδού το γάλα κατέσθετε και τα έρια  
 shepherds]? Behold, [the milk you devour], and the wool  
 περιβάλλεσθε και το παχύ σφάζετε και  
 you put around [yourselves], and the robust you slay, and  
 τα πρόβατά μου ου βόσκετε **4+** το ησθενηκός  
 my sheep you do not graze. The ones being weak  
 ουκ ενισχύσατε και το κακώς έχον  
 you strengthen not, and the ill having [a sickness]  
 ουκ εσωματοποιήσατε και το συντετριμμένον ου  
 you rejuvenated not, and the broken you did not  
 κατεδήσατε και το πλανώμενον ουκ απεστρέψατε  
 bind up, and the one wandering you did not turn back,  
 και το απολωλός ουκ εξητήσατε και το ισχυρόν  
 and the lost you did not seek after, and the strong  
 κατειργάσασθε μόχθω **5+** και διεσπάρη τα πρόβατά μου  
 you worked in trouble. And [were scattered my sheep]  
 διά το μη είναι ποιμένας και εγενήθη εις  
 on account of [there] not being shepherds; and [my sheep] became for  
 κατάβρωμα πάσι τοις θηρίοις του αγρού **6+** και  
 a thing devoured by all the wild beasts of the field. And  
 διεσπάρη τα πρόβατά μου επί πάντα όρει και επί  
 [[were] scattered my sheep] in every mountain, and upon  
 παν βουνόν υψηλόν και επί πρόσωπον πάσης της  
 every [hill high]; and [upon [the] face of all the  
 γης διεσπάρη και ουκ ην ο εκζητών ουδέ  
 earth [they were] scattered]; and there was not [one] seeking after [them], nor  
 ο αποστρέφων **7+** διά τούτο ποιμένες ακούσατε  
 turning [them] back. On account of this, O shepherds, hear  
 λόγον κυρίου **8+** ζω εγώ λέγει κύριος κύριος ήμην  
 [the] word of [the] LORD! As I live, says [the] Lord [the] LORD, Assuredly

αντί του γενέσθαι τα πρόβατά μου εις προνομήν και  
 instead [ became my sheep] for plunder, and  
 γενέσθαι τα πρόβατά μου εις κατάβρωμα πάσι τοις  
 [ became my sheep] for a thing [to be] devoured by all the  
 θηρίοις του πεδίου παρά το μη είναι ποιμένας  
 wild beasts of the plain, because [of there] not being [any] shepherds;  
 και ουκ εξεζήτησαν οι ποιμένες τα πρόβατά μου και  
 and [ sought not after the shepherds] my sheep; and  
 εβόσκησαν οι ποιμένες εαυτούς τα δε πρόβατά μου  
 [ grazed the shepherds] themselves, but my sheep

ουκ εβόσκηθησαν 9+ διά τούτου ποιμένες ακούσατε  
 they grazed not. On account of this, O shepherds, hear

λόγον κυρίου 10+ τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ  
 [the] word of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am]  
 επί τους ποιμένας και εκζητήσω τα πρόβατά μου  
 against the shepherds, and I will require my sheep  
 εκ των χειρών αυτών και αποστρέψω αυτούς  
 from out of their hands. And I will turn them away

του μη ποιμαίνειν τα πρόβατά μου και ου  
 to not tend my sheep, and [ shall not  
 βοσκήσουσιν έτι οι ποιμένες αυτά και εξελούμαι  
 graze any longer the shepherds them]. And I shall rescue  
 τα πρόβατά μου εκ του στόματος αυτών και ουκ  
 my sheep from out of their mouth, and they will not

έσονται αυτοίς έτι εις κατάβρωμα 11+ διότι τάδε  
 be themselves any longer for a thing devoured. For thus  
 λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ εκζητήσω  
 says [the] Lord [the] LORD; Behold, I shall seek after

τα πρόβατά μου και επισκέψομαι αυτά 12+ ώσπερ  
 my sheep, and I shall visit them. As if  
 ζητεί ο ποιμήν το ποίμνιον αυτού εν ημέρα όταν αν  
 [ seeks the shepherd] his flock in [the] day whenever  
 η γνόφος και νεφέλη εν μέσω προβάτων αυτού  
 there might be dimness and cloud in [the] midst of his sheep  
 διακεχωρισμένων ούτως εκζητήσω τα πρόβατά μου και  
 having been parted, so shall I seek after my sheep. And  
 απελάσω αυτά από παντός τόπου ου διεσπάρησαν  
 I will drive them away from every place of which they were scattered

εκεί εν ημέρα νεφέλης και γνόφου 13+ και εξάξω  
 there, in [the] day of cloud and dimness. And I will lead  
 αυτούς εκ των εθνών και συνάξω αυτούς από  
 them from out of the nations, and I will gather them from

των χωρῶν και εισάξω αυτούς εις την γην αυτών  
the regions, and I will bring them into their land,  
και βοσκήσω αυτούς επί τα ὄρη Ισραήλ και εν  
and I will graze them upon the mountains of Israel, and in  
ταις φάραγξι και εν πάση κατοικία της γης 14+ εν  
the ravines, and in every dwelling of the land. [ in  
νομή αγαθή βοσκήσω αυτούς εν τῷ ὄρει  
pasture good I will graze them] on the [ mountain  
τῷ ὑψηλῷ Ισραήλ και ἔσονται αἱ μάνδραι αυτών ἐκεῖ  
high] of Israel, and [ will be their havens] there.  
και κοιμηθήσονται ἐκεῖ και αναπαύσονται εν τρυφῇ  
And they shall sleep there, and they shall rest in [ luxury  
αγαθῇ και εν νομῇ πῖονι βοσκηθήσονται επί των  
good]; and [ in pasture a plentiful they shall graze] upon the  
ορέων Ισραήλ 15+ ἐγώ βοσκήσω τα πρόβατά μου και  
mountains of Israel. I will graze my sheep, and  
ἐγώ αναπαύσω αὐτά τάδε λέγει κύριος κύριος 16+ το  
I will rest them. Thus says [the] Lord [the] LORD. The  
απολωλός ζητήσω και το πλανώμενον επιστρέψω και  
lost I will seek, and the one wandering I will return, and  
το συντετριμμένον καταδήσω και το εκλείπον  
the one being broken I will bind, and the faltering  
ενισχύσω και το ισχυρόν φυλάξω και βοσκήσω  
I will strengthen, and the strong I will guard; and I will graze  
αὐτά μετὰ κρίματος 17+ και υμεῖς πρόβατά μου τάδε  
them with equity. And you, my sheep, thus  
λέγει κύριος κύριος ἰδού ἐγώ διακρινῶ ἀναμέσον  
says [the] Lord [the] LORD; Behold, I separate between  
προβάτου και προβάτου κριῶν και τράγων 18+ και  
sheep and sheep, rams and he-goats. And  
ουχ ἰκανόν υμῖν ὅτι την καλήν νομήν ἐνέμεσθε  
[is it] not enough to you that [ the good pasture you fed on],  
και τα κατάλοιπα της νομῆς υμῶν κατεπατεῖτε τοῖς  
and the rest of your pasture you trampled [with]  
ποσίν υμῶν και το καθεστηκός ὕδωρ ἐπίνετε και το  
your feet? and the place of water you drank, and the  
κατάλοιπόν τοῖς ποσίν υμῶν ἐταράσσετε 19+ και  
rest with your feet you disturbed? And  
τα πρόβατά μου τα πατήματα των ποδῶν υμῶν  
my sheep [ the [things] trampled by your feet  
ἐνέμοντο και το τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ  
fed on]; and [ the disturbed water under



των ποδῶν υμῶν ἔπινον 20+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
your feet they drank]. On account of this, thus says  
κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ αναμέσον  
[the] Lord [the] LORD; Behold, I separate between  
προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀσθενούς 21+ ἐπὶ ταῖς πλευραῖς  
[ sheep [the] strong] and weak. With the sides  
καὶ τοῖς ὤμοις υμῶν διωθείσθε καὶ τοῖς κέρασιν υμῶν  
and your shoulders you pushed away, and [with] your horns  
ἐκερατίζετε καὶ παν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε ἕως  
you gored, and all the faltering you squeezed out, until  
ου ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω 22+ καὶ σώσω  
of which [time] you thrust them outside! And I will deliver  
τα πρόβατά μου καὶ ου μὴ ὥσιν ἔτι εἰς προνομήν  
my sheep, and no way should they be yet for plunder;  
καὶ κρινῶ αναμέσον κριοῦ πρὸς κριόν 23+ καὶ  
and I will judge between ram to ram. And  
ἀναστήσω ἐπ' αὐτούς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ  
I shall raise up for them [shepherd one]; and he will tend  
αὐτούς ὡς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ αὐτὸς ποιμανεῖ  
them as my servant David. He will tend  
αὐτούς καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν 24+ καὶ ἐγὼ κύριος  
them, and he will be their shepherd. And I [the] LORD  
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ ὁ δούλός μου ὁ Δαυὶδ ἐν  
will be to them for God, and my servant David in  
μέσῳ αὐτῶν ἀρχῶν ἐγὼ κύριος λελάληκα 25+ καὶ  
[the] midst of them a ruler. I [the] LORD have spoken. And  
διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιώ  
I will ordain with them a covenant of peace. And I will obliterate  
θηρία πονηρά ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν  
[ wild beasts [the] ferocious] from the land; and they shall dwell in  
τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς 26+ καὶ  
the wilderness, and shall sleep in the forests. And  
δώσω αὐτούς περικύκλω τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω  
I will put them surrounding my mountain; and I will give  
τον υετὸν κατὰ καιρὸν αὐτοῦ υετὸν εὐλογίας 27+ καὶ  
rain according to its time -- a rain of blessing. And  
τα ξύλα τα ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν  
the trees, the ones in the plain will yield their fruit,  
καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχύν αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν  
and the earth shall yield her strength. And they shall dwell  
ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται  
upon their land in a hope of peace. And they shall know

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρίψαι με τὴν σειρὰν  
 that I am [the] LORD in my breaking the chain  
 τοῦ ζυγοῦ αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτούς ἐκ χειρός  
 of their yoke; and I will rescue them from out of [the] hand  
 τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς 28+ καὶ οὐκ  
 of the ones reducing them to slavery. And they shall not  
 ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι καὶ τὰ θηρία  
 be any longer for plunder by the nations. And the wild beasts  
 τῆς γῆς οὐκέτι οὐ μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ  
 of the land no longer in any way shall eat them. And  
 κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ  
 they shall dwell in hope, and there will not be [one]  
 ἐκφοβῶν αὐτούς 29+ καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν  
 frightening them. And I will raise up to them a plant  
 εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ  
 of peace, and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon  
 τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ονειδισμόν  
 the land; and in no way they shall bear any longer [the] scorning  
 ἐθνῶν 30+ καὶ γινώσκονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος  
 of nations. And they shall know that I am [the] LORD  
 ὁ θεὸς αὐτῶν μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος  
 their God with them, and they [are] my people, O house  
 Ἰσραὴλ λέγει κύριος κύριος 31+ καὶ υμεῖς  
 of Israel, says [the] Lord [the] LORD. And you [are]  
 πρόβατά μου καὶ πρόβατα νομῆς μου ἄνθρωπον ἐστὲ  
 my sheep; even sheep of my pasture -- [men you are],  
 καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος  
 and I [am] [the] LORD your God, says [the] Lord [the] LORD.

## 35 πλ

1+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων 2+ υἱέ  
 And [came] [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος  
 of man, turn your face against mount  
 Σηεὶρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτῷ 3+ καὶ εἰπέ αὐτῷ  
 Seir, and prophesy unto it! And say to it!  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σε ὄρος  
 Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you mount  
 Σηεὶρ καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σε καὶ δώσω  
 Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make  
 σε εἰς ἔρημον καὶ ἐρημώθησιν 4+ καὶ  
 you into a wilderness, and you shall be made desolate. And

ταις πόλεσί σου ερημίαν ποιήσω και συ έρημος έση  
 [ your cities desolate I will make], and you will be a wilderness,  
 και γνώση ότι εγώ ειμι κύριος 5+ αντί  
 and you shall know that I am [the] LORD. Because  
 του γενέσθαι σε έχθραν αιώνιαν και ενεκάθισας τω  
 you became [ enemy an eternal], and sat in place against the  
 οίκω Ισραήλ εν δόλω εν χειρί εχθρών μαχαίρα εν  
 house of Israel with treachery, by [the] hand of enemies with a sword, in  
 καιρώ αδικίας επ' εσχάτων 6+ διά τούτο ζω εγώ  
 time of iniquity, at [the] last. On account of this, [as] I live,  
 λέγει κύριος κύριος ει μεν εις αίμα ήμαρτες και  
 says [the] Lord [the] LORD; Since [ unto blood you sinned], even  
 αίμα διωξεταιί σε και αίμα εμίσησας και αίμα  
 blood shall pursue you. And blood you detested, even blood  
 διώξεταιί σε 7+ και δώσω το όρος Σηείρ εις έρημον  
 shall pursue you. And I will appoint mount Seir for a wilderness,  
 και ηρημωμένον και απολώ απ' αυτού ανθρώπους  
 and [for] being made desolate; and I will destroy from it men  
 και κτήνη 8+ και εμπλήσω των τραυματιών  
 and beasts. And I will fill up [ of the slain  
 βουνούς σου και τας φάραγγάς σου και εν πάσι  
 your hills and your ravines]; and in all  
 τοις πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσούνται  
 your plains ones being slain by [the] sword shall fall  
 εν σοι 9+ ερημίαν αιώνιον θήσομαί σε και  
 among you. [ desolation an eternal I will establish you], and  
 αι πόλεις σου ου μη κατοικηθήσονται έτι και  
 your cities no way shall be inhabited any longer. And  
 γνώση ότι εγώ ειμι κύριος 10+ διά το ειπείν σε  
 you shall know that I am [the] LORD. On account of your saying,  
 τα δύο έθνη και αι δύο χώραι εμαί έσονται και  
 The two nations, and the two places will be mine, and  
 κληρονομήσω αυτάς και κύριός εστιν εκεί 11+ διά  
 I shall inherit them, and [the] LORD is there. On account of  
 τούτο ζω εγώ λέγει κύριος και ποιήσω σοι κατά  
 this, [as] I live, says [the] LORD; Even I will do to you according to  
 την έχθραν σου και κατά τον ζήλόν σου ον  
 your hatred, and according to your zeal which  
 εποίησας εν τω μισήσαί σε αυτούς και γνωσθήσομαί  
 you did in your detesting them; and I shall be known  
 σοι ηνίκα αν κρινώ σε 12+ και γνώση ότι εγώ ειμι  
 to you whenever I judge you. And you shall know that I am

κύριος ἤκουσα της φωνῆς των βλασφημιῶν σου ὅτι  
 [the] LORD. I heard the voice of your blasphemies. That  
 εἶπας τα ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς  
 you said, The [mountains of Israel wilderness to us have been given] for  
 κατάβρωμα 13+ και εμεγαλορρημόνησας ἐπ' ἐμέ τῷ  
 a thing [to be] devoured. And you spoke great words against me with  
 στόματί σου και εφωνήσατε κατ' ἐμοῦ  
 your mouth; and you called out loud against me --  
 τα ρήματα υμῶν ἐγὼ ἤκουσα 14+ τάδε λέγει κύριος ἐν  
 your words I heard. Thus says [the] LORD; In  
 τη ευφροσύνη πάσης της γῆς ἔρημον ποιήσω σε 15+  
 the gladness of all the earth, [a wilderness I will make you].  
 καθώς επευφράνθης τη κληρονομία οἴκου Ἰσραὴλ  
 As you were glad in the inheritance of [the] house of Israel,  
 ὅτι ηφανίσθη οὕτως ποιήσω σε εἰς ἐρημον ἔση  
 that it was obliterated, thus I shall do you. For you will be a wilderness,  
 ὄρος Σηεῖρ και πάσα ἡ Ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται και  
 O mount Seir, and all Edom shall be completely consumed. And  
 γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ο θεός  
 you shall know that I am [the] LORD God.

## 36 ἰθ

1+ και συ υιέ ανθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τα ὄρη  
 And you, O son of man, prophesy against the mountains  
 Ἰσραὴλ και εἰπέ τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον  
 of Israel! and say to the mountains of Israel! Hear [the] word  
 κυρίου 2+ τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' οὗ εἶπεν  
 of [the] LORD! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because [said  
 υμᾶς ο εχθρός εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς  
 [against] you the enemy], Well done, [desolate [places] [the] eternal for [now]  
 κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη 3+ διὰ τούτο  
 our possession became]. On account of this,  
 προφήτευσον και εἰπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντί  
 prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Because  
 του ατιμασθῆναι υμᾶς και μισηθῆναι υμᾶς ὑπὸ των  
 of you being dishonored, and being detested by the ones  
 κύκλω υμῶν του εἶναι υμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς  
 round about you, for you to be for a possession to the  
 λοιποῖς ἔθνεσι και ἀνέβητε λάλημα γλῶσση και  
 rest of [the] nations, and you ascended [of discussion [as a] tongue], and  
 ονειδισμός ἔθνεσι 4+ διὰ τούτο ὄρη Ἰσραὴλ  
 a scorn to nations. On account of this, O mountains of Israel,

ακούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς  
 hear [the] word of [the] LORD. Thus says [the] LORD to the  
 ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ ταῖς  
 mountains, and to the hills, and to the rushing streams, and to the  
 φάραγξι καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις  
 ravines, and to the places being made quite desolate, and being obliterated,  
 καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς εγκαταλελειμμέναις καὶ ἐγένοντο  
 and to the cities being abandoned, and became  
 εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς  
 for plunder and for trampling to the  
 καταλειφθείσιν ἔθνεσι περικύκλω 5+ διὰ τούτο  
 [ being left behind nations surrounding]. On account of this,  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἡμῖν ἐν πυρί θυμοῦ μου  
 thus says [the] Lord [the] LORD; Assuredly by fire of my rage  
 ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ  
 I spoke against the remaining nations, and against  
 τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου εαυτοῖς  
 all Edom; for they gave my land to themselves  
 εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ατιμάσαντες ψυχὰς  
 for a possession with gladness, dishonoring lives,  
 τοῦ αφανίσει ἐν προνομῇ 6+ διὰ τούτο  
 to obliterate in plunder. On account of this,  
 προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἰπέ τοῖς  
 prophesy over the land of Israel! and say to the  
 ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς  
 mountains, and to the hills, and to the ravines, and to the  
 νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου  
 groves! Thus says [the] LORD; Behold, I in my zeal  
 καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ονειδισμοῦ σου  
 and in my rage spoke against your scorning  
 ὧν ἔθνη ἠνεγκαν ὑμῖν 7+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
 which nations bore to you. On account of this, thus says  
 κύριος κύριος ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη  
 [the] Lord [the] LORD; I shall lift my hand against the nations,  
 τὰ περικύκλω ὑμῶν οὗτοι τὴν ατιμίαν αὐτῶν  
 the ones surrounding you; these [ their dishonor  
 λήψονται 8+ ὑμῶν δε ὄρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν  
 shall bear]. But your [ O mountains of Israel grape  
 καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται λαός μου ὅτι  
 and your fruit shall eat my people]; for  
 ἐλπίζουσι τοῦ ελθεῖν 9+ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ  
 they are hoping to come. For behold, I [am] for you, and



επιβλέψω εφ' υμάς και κατεργασθήσεσθε και  
 I will look upon you, and you shall be worked and  
 σπαρήσεσθε 10+ και πληθυνώ εφ' υμάς ανθρώπους  
 sown. And I will multiply upon you men,  
 παν οίκον Ισραήλ εις τέλος και κατοικηθήσονται αι  
 all [the] house of Israel to [the] end. And [ shall be inhabited the  
 πόλεις και η ηρημωμένη οικοδομηθήσεται 11+ και  
 cities], and the [place] being made desolate shall be built. And  
 πληθυνώ εφ' υμάς ανθρώπους και κτήνη και  
 I will multiply upon you men and cattle; and  
 πληθυνθήσονται και αυξηθήσονται και κατοικιό υμάς  
 they shall be multiplied, and they shall be increased. And I will settle you  
 ως το εν αρχή υμών και ευ ποιήσω υμάς ὡσπερ  
 as the [time] in your beginning. And [ good I will do you] as  
 τα ἔμπροσθεν υμών και γνώσεσθε ὅτι εγώ ειμι  
 the [things] prior of you. And you shall know that I am  
 κύριος 12+ και γεννήσω εφ' υμάς ανθρώπους αντι  
 [the] LORD. And I will engender unto you men against  
 του λαού μου Ισραήλ και κληρονομήσουσιν υμάς και  
 my people Israel; and they shall inherit you, and  
 ἔσεσθε αυτοίς εις κατάσχεσιν και ου μη προστεθήτε  
 you will be to them for a possession, and in no way shall you be added  
 ἔτι ατεκνωθῆναι απ' αυτών 13+ τάδε λέγει κύριος  
 still to be made childless of them. Thus says [the] Lord  
 κύριος ανθ' ων είπάν σοι κατεσθίουσα ανθρώπους  
 [the] LORD; Because they said to you, O her devouring men,  
 και ητεκνωμένη υπό του ἔθνους σου εγένου 14+  
 and [ made childless by your nation you were].  
 διά τούτο ανθρώπους ουκέτι φάγεσαι και  
 On account of this [ men no longer shall you devour], and  
 το ἔθνος σου ουκ ατεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος  
 [ your nation you shall not make] childless any more, says [the] Lord  
 κύριος 15+ και ουκ ακουσθήσεται ουκέτι εφ' υμάς  
 [the] LORD. And [ shall not be heard any longer against you  
 ατιμία εθνών και ονειδισμόν λαών ου μη ανενέγκητε  
 dishonor of nations]. And [the] scorning of peoples no way shall you bear  
 ἔτι και το ἔθνος σου ουκ ατεκνωθήσεται ἔτι λέγει  
 any more, and your nation shall not be childless still, says  
 κύριος κύριος 16+ και εγένετο λόγος κυρίου προς με  
 [the] Lord [the] LORD. And [ came [the] word [of the] LORD] to me,  
 λέγων 17+ υιέ ανθρώπου οίκος Ισραήλ κατώκησεν επί  
 saying, O son of man, [the] house of Israel dwelt upon



της γης αὐτῶν και ἐμίαναν αὐτὴν εν τη οδῷ αὐτῶν  
 their land, and they defiled it by their way,

και εν ταις ακαθαρσίαις αὐτῶν και κατά την  
 and by their uncleanness; and according to the  
 ακαθαρσίαν της αποκαθημένης ἐγενήθη η οδος αὐτῶν  
 uncleanness [of a woman] sitting apart was their way

προ προσώπου μου 18+ και ἐξέχεα τον θυμόν μου ἐπ'  
 before my face. And I poured out my rage upon  
 αὐτούς ἀντί του αίματος ου ἐξέχεον ἐπί την γην  
 them for the blood of which they poured out upon the land;

και εν τοις βδελύγμασιν αὐτῶν ἐμόλυναν αὐτὴν 19+  
 and in their abominations they tainted it.

και διέσπειρα αὐτούς εις τα ἔθνη και ἐλίκησα  
 And I scattered them into the nations, and winnowed  
 αὐτούς εις τας χώρας κατά την οδόν αὐτῶν και  
 them into the places. According to their way and

κατά την αμαρτίαν αὐτῶν ἐκρίνα αὐτούς 20+ και  
 according to their sin I judged them. And

εισήλθον εις τα ἔθνη ου εισήλθον ἐκεῖ και  
 they entered unto the nations of which they entered there. And  
 εβεβήλωσαν το ὄνομά μου το ἅγιον εν τῷ λέγεσθαι  
 they profaned [name my holy] in the saying

αὐτούς λαός κυρίου οὔτοι και εκ  
 of them, [[the] people [of the] LORD These [are]], and [from out of

της γης αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν 21+ και ἐφεισάμην αὐτῶν  
 his land they went forth]. And I spared them

διὰ το ὄνομά μου το ἅγιον ο εβεβήλωσαν οἶκος  
 on account of [name my holy], which [profaned [the] house

Ἰσραὴλ εν τοις ἔθνεσιν ου εισήλθοσαν ἐκεῖ 22+  
 of Israel] among the nations of which they entered there.

διὰ τούτο εἶπον τῷ οίκῳ Ἰσραὴλ τάδε λέγει  
 On account of this, say to the house of Israel! Thus says

κύριος κύριος ουχ υμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραὴλ  
 [the] Lord [the] LORD; Not to you do I act, O house of Israel,

ἀλλὰ διὰ το ὄνομά μου το ἅγιον ο εβεβηλώσατε  
 but because of [name my holy] which you profaned

εν τοις ἔθνεσιν ου εισήλθετε ἐκεῖ 23+ και ἀγιάσω  
 among the nations of which you entered there. And I will sanctify

το ὄνομά μου το μέγα το βεβηλωθέν εν τοις ἔθνεσιν  
 [name my great] being profaned among the nations,

ο εβεβηλώσατε εν μέσῳ αὐτῶν και γνῶσονται τα  
 which you profaned in [the] midst of them. And [shall know the

ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος λέγει κύριος κύριος ἐν  
 nations] that I am [the] LORD, says [the] Lord [the] LORD, in  
 τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμούς αὐτῶν 24 +  
 my being sanctified among you before their eyes.  
 καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω  
 And I will take you from out of the nations, and I will gather  
 ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς  
 you from out of all the lands, and I will bring you into  
 τὴν γῆν ὑμῶν 25 + καὶ ρανώ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ  
 your land. And I will sprinkle upon you clean water,  
 καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν  
 and you shall be cleansed from all  
 τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων  
 your uncleannesses; and [from all  
 τῶν εἰδώλων ὑμῶν καθαριῶ ὑμᾶς 26 + καὶ δώσω ὑμῖν  
 your idols I will cleanse you]. And I will put in you  
 καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν  
 [ heart a new], and [ spirit a new I will put] in you,  
 καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ  
 and I will remove the [ heart stone] from  
 τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην 27 +  
 your flesh, and I will give to you a heart [of] flesh.  
 καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν  
 And [ my spirit I will put] in you, and I shall make it that [ by  
 τοῖς δικαίωμασί μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου  
 my ordinances you shall go], and [ my judgments  
 φυλάξησθε καὶ ποιήσητε αὐτά 28 + καὶ κατοικήσετε  
 you shall keep], and you shall observe them. And you shall dwell  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ  
 upon the land which I gave [to] your fathers; and  
 ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν  
 you will be to me for a people, and I will be to you for God.  
 29 + καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν  
 And I will deliver you from out of all  
 τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σίτον καὶ  
 your uncleannesses. And I will call for the grain, and  
 πληθυνῶ αὐτόν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν 30 +  
 I will multiply it, and I will not appoint [ unto you famine].  
 καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ  
 And I will multiply the fruit of the tree, and the  
 γεννήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως ἀν μὴ λάβητε ἔτι  
 produce of the field, so that you should not take still

ονειδισμόν λιμού εν τοις ἔθνεσι 31 + και  
 [the] scorn of famine among the nations. And  
 μνησθήσεσθε τας οδοὺς υμών τας πονηράς και  
 you shall remember [ ways your evil], and  
 τα επιτηδεύματα υμών τα μη αγαθά και  
 your practices, the ones not good. And  
 προσοχθιείτε κατά πρόσωπον αυτών εν  
 you shall loathe in front of them in  
 ταις ανομίαις υμών και επί τοις βδελύγμασιν υμών 32 +  
 your lawless deeds, and for your abominations.  
 ου δι' υμάς εγώ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστόν  
 Not for your [sakes] do I do [this], says [the] Lord [the] LORD, [ made known  
 εστιν υμίν αισχύνθητε και εντράπητε εκ  
 it is to you]. Be ashamed and feel remorse for  
 των οδών υμών οίκος Ισραήλ 33 + τάδε λέγει κύριος  
 your ways, O house of Israel! Thus says [the] Lord  
 κύριος εν ημέρα η καθαρῶ υμάς εκ πασών  
 [the] LORD; In [the] day in which I shall cleanse you from out of all  
 ανομιών υμών και κατοικιῶ τας πόλεις και  
 your lawless deeds, even I will settle the cities and  
 οικοδομηθήσονται ἔρημοι 34 + και η γη ηφανισμένη  
 [ shall be built up desolate [places]]. And the land having been obliterated  
 εργασθήσεται ανθ' ων ὅτι ηφανισμένη κατ'  
 shall be worked; for reason that being obliterated according to  
 οφθαλμούς παντός παροδεύοντος 35 + και ερούσιν  
 [the] eyes of all traveling by. And they shall say,  
 η γη εκείνη η ηφανισμένη εγενήθη ως κήπος  
 That land, the one being obliterated was become as a garden  
 τρυφῆς και αι πόλεις αι ἔρημοι και ηφανισμένοι  
 of luxury; and the cities -- the desolate and ones having been obliterated,  
 και κατεσκαμμένοι οχυραί εκάθισαν 36 + και  
 and having been razed, [ fortified they sat]. And  
 γνώσονται τα ἔθνη ὅσα αν καταλειφθῶσι κύκλω  
 [ shall know the nations], as many as might be left behind round about  
 υμών ὅτι εγώ κύριος ωκοδόμησα τας  
 you, that I [the] LORD built up the [places]  
 καθηρημένας και κατεφύτευσα τας ηφανισμένας  
 having been demolished; and I planted the [places] having been obliterated.  
 ὅτι εγώ κύριος ελάλησα και ποιήσω 37 + τάδε λέγει  
 For I [the] LORD spoke, and I will act. Thus says  
 κύριος κύριος ἔτι τούτο ζητηθήσομαι τω οίκῳ  
 [the] Lord [the] LORD; Again for this I shall be sought by the house

Ἰσραὴλ του ποιῆσαι αὐτούς πληθυνώ αὐτούς ὡς  
 of Israel to deal with them; I will multiply them -- [ as  
 πρόβατα ἀνθρώπους 38+ ὡς πρόβατα ἅγια ὡς  
 sheep men], as [ sheep holy], as  
 πρόβατα Ἱερουσαλήμ εν ταις εορταῖς αὐτῆς οὕτως  
 sheep of Jerusalem in her holiday [feasts]; thus  
 ἔσονται αἱ πόλεις ἔρημοι πλήρεις προβάτων  
 [ will be the cities desolate] full of sheep  
 ἀνθρώπων και γινώσκονται ὅτι ἐγώ κύριος  
 of men. And they shall know that I [am] [the] LORD.

## 37 ἰθ

1+ και ἐγένετο ἐπ' ἐμέ χειρ κυρίου και ἐξήγαγέ  
 And [ came upon me [the] hand [of the] LORD], and it led  
 με εν πνεύματι κυρίου και ἔθηκέ με εν μέσῳ του  
 me by spirit of [the] LORD, and put me in [the] midst of the  
 πεδίου και τούτο ην μεστόν οστών ἀνθρωπίνων 2+  
 plain, and this was full of bones of humans.  
 και περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά κυκλόθεν κύκλω και ἰδού  
 And he led me unto them, round about in a circuit. And behold,  
 πολλά σφόδρα ἐπὶ προσώπου του πεδίου ξηρά  
 [ many exceedingly] [were] upon [the] face of the plain -- [ dry  
 σφόδρα 3+ και εἶπε προς με υιέ ἀνθρώπου ει  
 exceedingly]. And he said to me, O son of man, shall  
 ζήσεται τα οστά ταῦτα και εἶπα κύριε κύριε συ  
 [ live bones these]? and I said, O Lord, O LORD, you  
 ἐπίστασαι ταῦτα 4+ και εἶπε προς με προφήτευσον  
 know these [things]. And he said to me, Prophecy  
 ἐπὶ τα οστά ταῦτα και ερεῖς αὐτοῖς τα οστά  
 over these bones! and you shall say to them, O [ bones  
 τα ξηρά ἀκούσατε λόγον κυρίου 5+ τάδε λέγει  
 dry], hear [the] word of [the] LORD. Thus says  
 κύριος κύριος τοῖς οστέοις τούτοις ἰδού ἐγώ οἶσω  
 [the] Lord [the] LORD [to] these bones; Behold, I shall bring  
 εἰς υμᾶς πνεῦμα ζωῆς 6+ και δώσω ἐφ' υμᾶς νεύρα  
 into you a spirit of life. And I shall put upon you nerves,  
 και ἀνάξω ἐφ' υμᾶς σάρκα και ἐκτενώ ἐφ' υμᾶς  
 and I will lead [upon you flesh], and I shall stretch out upon you  
 δέρμα και δώσω πνεύμά μου εἰς υμᾶς και ζήσεσθε  
 skin, and I will put my spirit into you, and you shall live,

και γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος 7+ και  
 and you shall know that I am [the] LORD. And  
 προεφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι και ἐγένετο  
 I prophesied as he gave charge to me. And came to pass  
 φωνή ἐν τῷ ἐμῷ προφητεύσαι και ἰδού σεισμός και  
 a sound in my prophesying, [and] behold, a quake; and  
 προσήγαγε τὰ ὀστά πρὸς ὀστὸν πρὸς  
 came forward the bones to bone to  
 τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ 8+ και εἶδον και ἰδού ἐπ' αὐτά  
 its joint. And I beheld, and behold, upon them  
 νεῦρα και σάρκες ἐφύοντο και ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτά  
 nerves and flesh germinated, and [ascended] upon them  
 δέρματα ἐπάνω και πνεῦμα οὐκ ἦν ἐπ' αὐτοῖς 9+ και  
 skin] above; but [breath there was no] in them. And  
 εἶπε πρὸς με προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα  
 he said to me, Prophesy over the wind!  
 προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου και εἰπέ τῷ πνεύματι  
 Prophesy, O son of man, and say to the wind!  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων  
 Thus says [the] Lord [the] LORD; From out of the four  
 πνευμάτων ἐλθέ πνεῦμα και ἐμφύσησον εἰς  
 winds, come wind and breathe onto  
 τοὺς νεκροὺς τούτους και ζησάτωσαν 10+ και  
 these dead, and let them live! And  
 προεφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι και εἰσῆλθεν εἰς  
 I prophesied in so far as he gave charge to me, and [entered] into  
 αὐτοὺς τὸ πνεῦμα και ἐζήσαν και ἔστησαν ἐπὶ  
 them the wind], and they lived; and they stood upon  
 τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγή πολλή σφόδρα σφόδρα 11+  
 their feet, [gathering] great a very exceedingly].  
 και ἐλάλησε κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου  
 And [the] LORD spoke to me, saying, O son of man,  
 τα ὀστά ταῦτα πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστὶ και αὐτοὶ  
 these bones [all [the] house of Israel are]. And they  
 λέγουσι ξηρά γέγονε τὰ ὀστά ἡμῶν ἀπόλωλεν  
 say, [dry] are bones Our; [is] destroyed  
 ἡ ἐλπίς ἡμῶν διαπεφωνήκαμεν 12+ διὰ τούτο  
 hope our; we are perished. On account of this  
 προφήτευσον και εἰπέ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδού  
 prophesy and say! Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold,  
 ἐγὼ ανοίξω τὰ μνήματα ὑμῶν και ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ  
 I shall open your tombs, and I shall lead you from out of

των μνημάτων υμών και εισάξω υμάς εις την γην  
your tombs, and I will bring you into the land  
του Ισραήλ 13+ και γνώσεσθε ότι εγώ ειμι κύριος εν  
of Israel. And you shall know that I am [the] LORD, by  
τω ανοίξαι με τους τάφους υμών του αναγαγείν με υμάς  
my opening your graves, for me to lead you  
εκ των τάφων υμών τον λαός μου 14+ και δώσω  
from out of your graves, O my people. And I will put  
πνεύμά μου εις υμάς και ζήσεσθε και θήσομαι υμάς  
my spirit into you, and you shall live. And I will put you  
επί την γην υμών και γνώσεσθε ότι εγώ κύριος  
upon your land, and you shall know that I [the] LORD  
λελάληκα και ποιήσω λέγει κυριός 15+ και εγένετο  
have spoken, and I will act, says [the] LORD. And [came  
λόγος κυρίου προς με λέγων 16+ και συ υιέ  
[the] word [of the] LORD] to me, saying, And you, O son  
ανθρώπου λάβε σεαυτώ ράβδον μίαν και γράψον  
of man, take to yourself [rod one], and write  
επ' αυτήν τον Ιούδαν και τους υιούς Ισραήλ τους  
upon it, Judah, and the sons of Israel of the ones  
προτεθέντας προς αυτόν και ράβδον δευτέραν  
set before by him! And [rod a second  
λήψη σεαυτώ και γράψεις αυτήν τω Ιωσήφ  
you shall take to yourself], and you shall write on it, [To] Joseph,  
ράβδον Εφραϊμ και πάντας τους υιούς Ισραήλ τους  
[the] rod of Ephraim, and all the sons of Israel, of the ones  
προτεθέντας προς αυτόν 17+ και συνάψεις αυτάς προς  
set before by him. And you shall join them to  
αλλήλας σεαυτώ εις ράβδον μίαν του δήσαι αυτάς  
one another to yourself, [into rod one to bind them];  
και έσονται εν τη χειρί σου 18+ και έσται όταν  
and they will be in your hand. And it will be whenever  
λέγωσι προς σε οι υιοί του λαού σου λέγοντες  
[ shall speak to you the sons of your people], saying,  
ουκ αναγγελείς ημίν τι εστι ταύτά σοι 19+ και  
Will you not report to us what these [things] are to you? And  
ερείς προς αυτούς τάδε λέγει κύριος ο θεός ιδού  
you shall say to them, Thus says [the] LORD God; Behold,  
εγώ λήψομαι την φυλήν Ιωσήφ την διά χειρός  
I shall take the tribe of Joseph, the one through [the] hand  
Εφραϊμ και τας φυλάς Ισραήλ τας προσκειμένας  
of Ephraim, and the tribes of Israel, the ones lying near



προς αὐτόν και δώσω αὐτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰούδα  
 to him, and I will appoint them unto the tribe of Judah,  
 και ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν και ἔσονται μία ἐν τῇ  
 and they shall be for [rod one], and they shall be one in the  
 χειρὶ Ἰούδα 20+ και ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς συ  
 hand of Judah. And [shall be the rods upon which you  
 ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν  
 wrote upon them] in your hand before them.

21+ και ερεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδού  
 And you shall say to them, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold,  
 ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ μέσου τῶν  
 I take all [the] house of Israel from out of [the] midst of the  
 ἐθνῶν ὧν εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ και συνάξω αὐτούς ἀπὸ  
 nations which they entered there; and I will gather them from  
 πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν και εἰσάξω αὐτούς  
 all of the ones surrounding them; and I will bring them  
 εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ 22+ και δώσω αὐτούς εἰς  
 into the land of Israel. And I will make them one  
 ἔθνος ἐν τῇ γῆ μου ἐν τοῖς ὄρεσιν Ἰσραὴλ και  
 nation in my land on the mountains of Israel; and  
 ἄρχων εἰς ἔσται πάντων τούτων εἰς βασιλέα και  
 [ruler one] will be for all these for king. And  
 οὐκ ἔσονται οὐκέτι εἰς δύο ἔθνη οὐδέ μὴ διαιρεθῶσιν  
 they will not be any longer for two nations, nor shall they be divided  
 οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας 23+ ἵνα μὴ μαιίνωνται  
 any longer into two kingdoms; that they should not be defiled  
 ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν και ἐν  
 any longer by their idols, and in  
 τοῖς προσκόμμασιν αὐτῶν και ἐν πάσαις  
 their stumblings, and in all  
 ἀσεβείαις αὐτῶν και ῥύσομαι αὐτούς ἀπὸ πασῶν  
 their impieties. And I will rescue them from all  
 τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἠμάρτοσαν ἐν αὐταῖς και  
 their lawless deeds which they sinned by them, and  
 καθαρῶ αὐτούς και ἔσονται μοι εἰς λαόν και ἐγὼ  
 I will cleanse them. And they will be to me for a people, and I  
 ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν 24+ και ὁ δούλος μου Δαυὶδ  
 will be to them for God. And my servant David  
 ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν και ἔσται ποιμὴν εἰς  
 [will be] ruler in [the] midst of them; and there will be [shepherd one]  
 πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται και  
 for all. For by my orders they shall go, and

τα κρίματά μου φυλάξονται και ποιήσουσιν αυτά 25 +  
 my judgments they shall keep, and they shall do them.  
 και κατοικήσουσιν επί της γης αυτών ης έδωκα τω  
 And they shall dwell upon their land of which I gave [to]  
 δούλω μου Ιακώβ ου κατώκησαν εκεί  
 my servant Jacob, of which [place] [dwelt there  
 οι πατέρες αυτών και κατοικήσουσιν επ' αυτής αυτοί  
 their fathers]. And they shall dwell upon it, they  
 και οι υιοί αυτών και οι υιοί των υιών αυτών έως  
 and their sons and the sons of their sons unto  
 του αιώνος και Δαβίδ ο δούλός μου άρχων αυτών  
 the eon; and David my servant ruling them  
 εις τον αιώνα 26 + και διαθήσομαι αυτοίς διαθήκην  
 into the eon. And I will ordain with them a covenant  
 ειρήνης διαθήκη αιωνία έσται μετ' αυτών και δώσω  
 of peace; [covenant an eternal it will be] with them. And I will put  
 αυτούς και πληθυνώ αυτούς και θήσω τα άγιά μου  
 them and multiply them; and I will put my holy [things]  
 εν μέσω αυτών εις τον αιώνα 27 + και έσται  
 in their midst into the eon. And [will be  
 η κατασκήνωσίς μου εν αυτοίς και έσομαι αυτοίς  
 my shelter] among them; and I will be to them  
 θεός και αυτοί μου έσονται λαός 28 + και γνώσονται  
 God, and they will be my people. And [shall know  
 τα έθνη ότι εγώ ειμι κύριος ο αγιάζων αυτούς εν  
 the nations] that I am [the] LORD sanctifying them, in  
 τω είναι τα άγιά μου εν μέσω αυτών εις τον αιώνα  
 the being of my holy [things] in their midst into the eon.

## 38 πλ

1 + και εγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων 2 + υιέ  
 And [came [the] word [of the] LORD] to me, saying, O son  
 ανθρώπου στήριξον το πρόσωπόν σου επί Γωγ και  
 of man, firmly fix your face against Gog, and  
 την γην του Μαγώγ άρχοντα Ρως Μοσόχ και  
 the land of Magog, ruler of Rosh, Meshech, and  
 Θουβάλ και προφήτευσον επ' αυτόν 3 + και είπον  
 Tubal, and prophesy against him! And say!  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ επί σε  
 Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you  
 άρχοντα Ρως Μοσόχ και Θουβάλ 4 + και περιάξω σε  
 ruler of Rosh, Meshech, and Tubal. And I will lead you about,

και θήσομαι χαλινόν εις τους σιαγόνας σου και  
 and I will put a bridle into your jaws. And  
 συνάξω σε και πάσαν την δύναμίν σου ίππους και  
 I will gather you, and all your force -- horses and  
 ιππείς ενδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγή  
 horsemen, [ putting on chest- [plates] all]; [ gathering  
 πολλή πέλται και περικεφαλαίαι και μάχαιραι 5+  
 a great] -- small shields and helmets and swords;  
 Πέρσαι και Αιθίοπες και Λίβυες πάντες  
 Persians, and Ethiopians, and Libyans; all  
 περικεφαλαίαις και πέλταις 6+ Γόμερ και πάντες οι  
 with helmets and small shields. Gomer and all the ones  
 περί αυτόν οίκος του Θογαρμά απ' εσχάτου βορρά  
 around him; [the] house of Togarmah from [the] extreme north,  
 και πάντες οι περί αυτόν και έθνη πολλά μετά  
 and all the ones around him; and [ nations many] with  
 σου 7+ ετοιμάσθητι ετοίμασον σεαυτόν συ και πάσα  
 you. Be prepared! Prepare yourself! you and all  
 η συναγωγή σου η συνηγμένη μετά σου και έση  
 your gathering being brought together with you. And you will be  
 μοι εις προφυλακήν 8+ αφ' ημερών πλειόνων  
 to me for an advance guard. After [ days many more]  
 ετοιμασθήσεται και επ' εσχάτου ετών ελεύσεται εις  
 he shall be prepared, and upon [the] latter end of years he shall come unto  
 την γην την απεστραμμένην από μαχαίρας  
 the land returning from swords  
 συνηγμένων από εθνών πολλών επί την γην Ισραήλ  
 being gathered from many nations upon the land of Israel,  
 η εγενήθη έρημος διόλου και ούτος εξ εθνών  
 which was desolate wholly. And this [one] [ from out of nations  
 εξελήλυθε και κατοικησούσιν επ' ειρήνης άπαντες 9+  
 comes forth]; and they shall dwell in peace all together.  
 και αναβήση ως υετός και ήξεις ως νεφέλη  
 And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud  
 κατακαλύψει γην και έση συ και πάντες οι περί  
 to cover up [the] land -- and you shall be, and all the ones around  
 σε και έθνη πολλά μετά σου 10+ τάδε λέγει κύριος  
 you, and [ nations many] with you. Thus says [the] Lord  
 κύριος και έσται εν τη ημέρα εκείνη αναβήσεται  
 [the] LORD; And it will be in that day [ will ascend  
 ρήματα επί την καρδίαν σου και λογιή λογισμούς  
 things] upon your heart, and you shall consider [ devices

πονηρούς 11+ και ερείς αναβήσομαι ἐπὶ γην  
 wicked]. And you shall say, I will ascend upon [the] land  
 απερριμμένην ἕξω ἐπὶ ησυχάζοντας ἐν ησυχία και  
 having been thrown away; I will come upon ones being still at rest, and  
 οικούντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικούντας γην ἐν  
 living in peace, all dwelling in a land in  
 η ουχ ὑπάρχει τείχος οὐδέ μοχλοὶ και θύραι  
 which no [exists wall], nor bars, and [doors  
 ουκ εἰσὶν αὐτοῖς 12+ προνομεύσαι προνομήν και  
 there are no] among them; to plunder plunder, and  
 σκυλεύσαι σκύλα του ἐπιστρέψαι χεῖρά μου εἰς την  
 to despoil spoils, to turn my hand against the  
 ηρημωμένην η κατωκίσθη και ἐπ' ἔθνος  
 [place] having been made desolate which was settled, and against a nation  
 συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις  
 being gathered from many nations, having produced possessions,  
 κατοικούντας ἐπὶ τον ομφαλόν της γης 13+ Σαβά και  
 dwelling upon the navel of the earth. Sheba, and  
 Δαιδάν και ἔμποροι Καρχηδόνιοι και πάσαι  
 Dedan, and merchants of Carthage, and all  
 αι κώμαι αὐτῶν ἐρούσί σοι εἰς προνομήν  
 their towns shall say to you, For plunder  
 του προνομεύσαι συ ἔρχη και σκυλεύσαι σκύλα  
 [ to plunder you come], and to despoil spoils.  
 συνηγάγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον και  
 You gathered together your gathering to take silver and  
 χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτήσιν του σκυλεύσαι σκύλα  
 gold, to carry away property, to despoil [ spoils  
 μεγάλα 14+ διὰ τούτο προφήτευσον υἱέ ἀνθρώπου  
 great]. On account of this, prophesy O son of man,  
 και εἶπον τῷ Γωγ τάδε λέγει κυριός ουκ ἐν  
 and say to Gog! Thus says [the] LORD; [Will you] not in  
 τη ἡμέρα ἐκείνη ἐν τῷ κατοικισθῆναι τον λαόν μου  
 that day, in the settling of my people  
 Ἰσραήλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ 15+ και ἕξεις ἐκ  
 Israel in peace, arise? And you shall come from out of  
 του τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου του βορρά και ἔθνη  
 your place, from [the] extreme of the north, and [ nations  
 πολλά μετὰ σου ἀναβάται ἵππων πάντες συναγωγὴ  
 many] with you, [riders [having] horses all], [ gathering  
 μεγάλη και δύναμις πολλή 16+ και ἀναβήσῃ ἐπὶ  
 a great], and a great force. And you shall ascend against

τον λαόν μου Ισραήλ ως νεφέλη καλύψαι γην ἐπ'  
my people Israel as a cloud to cover [the] land. At  
εσχάτου των ημερών ἔσται και ἀνάξω σε ἐπί  
[the] latter end of the days it will be. And I will lead you against  
την γην μου ἵνα γνώσι πάντα τα ἔθνη ἐμέ εν  
my land, that [shall know all the nations] me, in  
τω αγιασθήναί με εν σοι ενώπιον αυτών 17+ τάδε  
my being sanctified among you before them. Thus  
λέγει κύριος κύριος ω Γωγ συ ει περί ου  
says [the] Lord [the] LORD; O Gog, you are concerning of whom  
ελάλησα προ ημερών των ἔμπροσθεν διά χειρός  
I spoke about [days in former], by [the] hand  
των δούλων μου των προφητών του Ισραήλ οι  
of my servants the prophets of Israel, the ones  
προφητεύσαντες εν ταις ημέραις εκείναις και ἔτεσι  
prophesying in those days and years,  
του αναγαγεῖν σε ἐπ' αυτούς 18+ και ἔσται εν  
to lead you unto them. And it will be in  
τη ημέρα εκείνη εν ημέρα η αν ἔλθη τω Γωγ ἐπί  
that day, in [the] day which ever [should come Gog] against  
την γην Ισραήλ λέγει κύριος κύριος αναβήσεται  
the land of Israel, says [the] Lord [the] LORD, [shall ascend  
ο θυμός μου 19+ και ο ζηλός μου εν πυρί της οργής μου  
my rage]. And my zeal in fire of my anger  
ελάλησα ημῖν εν τη ημέρα εκείνη ἔσται σεισμός  
I spoke. Assuredly, in that day there will be [quake  
μέγας ἐπί γης Ισραήλ 20+ και σεισθήσονται ἀπό  
a great] upon [the] land of Israel. And [shall shake before  
προσώπου μου οι ιχθύες της θαλάσσης και τα  
my face the fishes of the sea], and the  
πετεινά του ουρανού και τα θηρία του πεδίου και  
birds of the heaven, and the wild beasts of the plain, and  
πάντα τα ερπετά τα ἔρποντα ἐπί της γης και πάντες  
all the reptiles crawling upon the earth, and all  
οι ἄνθρωποι οι ἐπί προσώπου της γης και ραγήσεται  
the men upon [the] face of the earth. And [shall tear  
τα ὄρη και πεσοῦνται αι φάραγγες και παν τείχος  
the mountains], and [shall fall the ravines], and every wall  
ἐπί την γην πεσεῖται 21+ και καλέσω ἐπ' αὐτόν  
upon the land shall fall. And I will call upon him  
πάντα φόβον λέγει κύριος μαχαίρα ἀνθρώπου ἐπί  
every fear, says [the] LORD. [The] sword of a man [against

τον αδελφόν αυτού ἔσται 22+ και κρινώ αυτόν θανάτω  
 his brother will be]. And I will judge him by plague,  
 και αίματι και υετώ κατακλύζοντι και λίθοις  
 and blood, and [rain flooding], and stones  
 χαλάζης και πυρ και θείον βρέξω ἐπ' αυτόν και  
 of hail; and fire and sulphur I will rain upon him, and  
 ἐπί πάντας τους μετ' αυτού και ἐπί ἔθνη πολλά  
 upon all the ones with him, and upon [nations many]  
 μετ' αυτού 23+ και μεγαλυνθήσομαι και αγιασθήσομαι  
 with him. And I will be magnified, and I will be sanctified,  
 και ενδοξασθήσομαι και γνωσθήσομαι εναντίον  
 and I will be glorified, and I shall be known before  
 πολλών εθνών και γνώσονται ότι εγώ κύριος  
 many nations, and they shall know that I [am the] LORD.

## 39 ὅ

1+ και συ υιέ ανθρώπου προφήτευσον ἐπί Γωγ και  
 And you, O son of man, prophesy against Gog, and  
 εἶπον τάδε λέγει κύριος κύριος ιδού εγώ ἐπί σε  
 say, Thus says [the] Lord [the] LORD; Behold, I [am] against you  
 Γωγ ἄρχοντα Ρως Μοσόχ και Θουβάλ 2+ και  
 Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal! And  
 συνάξω σε και κατάξω σε και αναβιβάσω σε ἐπ'  
 I will gather you, and I will lead you down, and I will haul you from  
 εσχάτου βορρά και ανάξω σε ἐπί τα ὄρη Ἰσραήλ  
 [the] extreme north, and I will lead you upon the mountains of Israel.  
 3+ και απολώ το τόξον σου ἀπό της χειρός σου  
 And I will destroy your bow from [hand your  
 της αριστεράς και τα τοξεύματά σου ἀπό της χειρός  
 left], and your arrows from [hand  
 σου της δεξιάς 4+ και καταβαλώ σε ἐπί τα ὄρη  
 your right]. And I will throw you down upon the mountains  
 Ἰσραήλ και πέση συ και πάντες οι περί σε και  
 of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you. And  
 τα ἔθνη τα μετὰ σου δοθήσονται εἰς πλήθος  
 the nations, the ones with you shall be given to a multitude  
 ορνέων παντί πετεινώ και πάσι τοῖς θηρίοις του  
 of birds, to every winged creature; and [to all the wild beasts of the  
 πεδίου δέδωκά σε καταβρωθήναι 5+ ἐπί προσώπου  
 plain I have given you] to be devoured. Upon [the] face  
 του πεδίου πέση ότι εγώ ἐλάλησα λέγει κύριος  
 of the plain you shall fall, for I spoke, says [the] Lord



κύριος **6+** και αποστελώ πυρ επί Μαγώγ και  
 [the] LORD. And I will send fire upon Magog, and  
 κατοικηθήσονται αι νήσοι ἐπ' ειρήνης και γνώσονται  
 [ shall be inhabited the islands] in peace. And they shall know  
 ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος **7+** και το ὄνομά μου το ἅγιον  
 that I am [the] LORD. And [ name my holy]  
 γνωσθήσεται εν μέσῳ λαού μου Ισραήλ και ου  
 will be known in [the] midst of my people Israel; and [ shall not  
 βεβηλωθήσεται το ὄνομά μου το ἅγιον ουκέτι και  
 be profaned name my holy] any longer. And  
 γνώσονται τα ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος εν  
 [ shall know the nations] that I am [the] LORD, [the] holy [one] in  
 Ισραήλ **8+** ἰδοὺ ἕκει και γνώση ὅτι ἔσται λέγει  
 Israel. Behold, it is come, and you shall know that it will be, says  
 κύριος κύριος αὕτη ἐστίν η ἡμέρα εν η ἐλάλησα  
 [the] Lord [the] LORD; this is the day in which I spoke.  
**9+** και ἐξελεύσονται οι κατοικούντες τας πόλεις  
 And [ shall come forth the ones dwelling the cities  
 Ισραήλ και καύσουσιν εν τοις ὅπλοις πέλταις και  
 of Israel], and they shall kindle a fire with the weapons -- small shields, and  
 κόντοις και τόξοις και τοξεύμασι και ράβδοις  
 shafts, and bows, and arrows, and rods  
 χειρών και λόγχαις και καύσουσιν εν αυτοίς πυρ  
 of [the] hands, and lances; and they shall kindle with them a fire  
 ἐπτά ἔτη **10+** και ου μη λάβωσι ξύλα εκ του  
 for seven years. And no way shall they take trees from out of the  
 πεδίου ουδέ μη κόψωσιν εκ των δρυμῶν ἀλλ' η  
 plain, nor shall they fell [trees] from out of the groves; but only  
 τα ὅπλα κατακαύσουσι πυρί και προνομεύσουσι  
 the weapons shall they incinerate with fire. And they shall plunder  
 τους προνομεύσαντας αυτοὺς και σκυλεύσουσι τους  
 the ones plundering them, and shall despoil the ones  
 σκυλεύσαντας αυτοὺς λέγει κυριός **11+** και ἔσται εν  
 despoiling them, says [the] LORD. And it will be in  
 τη ἡμέρα ἐκεῖνη δώσω τῷ Γωγ τόπον ονομαστόν  
 that day I will appoint Gog a place of renown --  
 μνημεῖον εν Ισραήλ πολυάνδριον των ἐπελθόντων  
 a memorial in Israel, a cemetery of the ones coming  
 προς τη θαλάσση και περιοικοδομήσουσι το  
 by the sea. And they shall enclose the  
 περιστόμιον της φάραγγος και κατορύξουσιν  
 cleft of the ravine, and they shall bury

ἐκεῖ τον Γωγ και παν το πλήθος αυτού και  
 Gog there, and all his multitude. And  
 κληθήσεται τότε το πολυάνδριον του Γωγ 12+ και  
 it shall be called then, The Cemetery of Gog. And  
 κατορύξουσιν αυτούς οἶκος Ισραήλ ἵνα καθαρισθῆ ἡ  
 [ shall bury them [the] house of Israel], that [ should be cleansed the  
 γη εν επταμνήῳ 13+ και κατορύξουσιν αυτούς πας ο  
 land] in seven months. And [ shall bury them all the  
 λαός της γης και ἔσται αυτοίς εις ονομαστόν ἡ  
 people of the land]; and it will be to them for a famous [place] in which  
 ἡμέρα εδοξάσθην λέγει κύριος κύριος 14+ και άνδρας  
 day I was glorified, says [the] Lord [the] LORD. And [ for men  
 διαπαντός διαστελούνσιν επιπορευομένους την γην  
 continually they shall give orders] for coming over the land  
 θάψαι τους καταλελειμμένους επί προσώπου της γης  
 to bury the ones being left upon [the] face of the earth,  
 καθαρίσαι αυτήν μετά την επτάμηνον και  
 to cleanse it. After the seven months, and  
 εκζητήσουσι 15+ και πας ο διαπορευόμενος την γην  
 they shall seek. And every one traveling over the land,  
 και ιδών οστούν ανθρώπου οικοδομήσει παρ' αυτό  
 and seeing [the] bone of a man, shall build [ by it  
 σημεῖον ἕως ὅτου θάψουσιν αυτό οι θάπτοντες εις  
 a sign], until whenever [ shall bury it the ones burying] in  
 το πολυάνδριον του Γωγ 16+ και γαρ το ὄνομα της  
 the cemetery of Gog. For even the name of the  
 πόλεως Πολυάνδριον και καθαρισθήσεται ἡ γη 17+  
 city [is] Cemetery; and [ shall be cleansed the land].  
 και συ υἱέ ανθρώπου τάδε λέγει κύριος κύριος  
 And you son of man, thus says [the] Lord [the] LORD;  
 εἶπον παντί ορνέῳ πετεινῷ και προς πάντα τα  
 Speak to every [ bird winged], and to all the  
 θηρία του πεδίου συνάχθητε και ἔρχεσθε συνάχθητε  
 wild beasts of the plain! [saying], Gather together and come! Be gathered together  
 από πάντων των περικύκλω επί την θυσίαν μου ἡν  
 from all the surrounding [places] unto my sacrifice! which  
 τέθυκα υμῖν θυσίαν μεγάλην επί τα ὄρη Ισραήλ  
 I sacrificed to you, [ sacrifice a great] upon the mountains of Israel,  
 και φάγεσθε κρέα και πίεσθε αίμα 18+ κρέα γιγάντων  
 and you shall eat meats, and drink blood. [ meats of giants  
 φάγεσθε και αίμα αρχόντων της γης πίεσθε κριούς  
 You shall eat], and [ blood of rulers of the earth you shall drink], rams,

και μόσχους και τράγους και οι μόσχοι  
and calves, and he-goats, and the calves

εστεατωμένοι πάντες 19+ και φάγεσθε στέαρ εις  
all growing fat. And you shall eat fat unto

πλησμονήν και πίεσθε αίμα εις μέθην από  
fullness, and you shall drink blood unto intoxication from

της θυσίας μου η ἐθύσα υμίν 20+ και  
my sacrifice in which I sacrificed to you. And

εμπλησθήσεσθε από της τραπέζης μου ίππον και  
you shall be filled from my table -- horse, and

αναβάτην και γίγαντα και πάντα άνδρα πολεμιστήν  
rider, and giant, and every male warrior,

λέγει κύριος κύριος 21+ και δώσω την δόξαν μου εν  
says [the] Lord [the] LORD. And I will put my glory among

υμίν και όψονται πάντα τα έθνη την κρίσιν μου ην  
you, and [shall see all the nations] my judgment which

εποίησα και την χειρά μου ην επήγαγον επ' αυτούς  
I did, and my hand which I brought upon them.

22+ και γνώσονται οίκος Ισραήλ ότι εγώ ειμι κύριος  
And [shall know [the] house of Israel] that I am [the] LORD

ο θεός αυτών από της ημέρας ταύτης και επέκεινα 23+  
their God, from this day and beyond.

και γνώσονται πάντα τα έθνη ότι διά  
And [shall know all the nations] that [on account of

τας αμαρτίας αυτών ηχμαλωτεύθησαν οίκος Ισραήλ  
their sin was captured [the] house of Israel],

ανθ' ων ηθέτησαν εις εμέ και απέστρεψα  
because they annulled [covenant] against me, and I turned

το πρόσωπόν μου απ' αυτών και παρέδωκα αυτούς  
my face from them, and delivered them

εις χειράς των εχθρών αυτών και έπεσαν πάντες  
into [the] hands of their enemies, and they all fell

μαχαίρα 24+ κατά τας ακαθαρσίας αυτών και κατά  
by [the] sword. Because of their uncleannesses, and because of

τα ανομήματα αυτών εποίησα αυτοίς και απέστρεψα  
their violations of the law I did [it] to them, and I turned

το πρόσωπόν μου απ' αυτών 25+ διά τούτο τάδε  
my face from them. On account of this, thus

λέγει κύριος κύριος νυν αναστρέψω αιχμαλωσίαν εν  
says [the] Lord [the] LORD; Now I will return [the] captivity in

Ιακώβ και ελεήσω τον οίκον Ισραήλ και ζηλώσω  
Jacob, and I will show mercy on the house of Israel, and I will be jealous

διά το ὄνομα το ἅγιόν μου 26+ και λήψονται  
 on account of [ name my holy]. And they shall take  
 την ατιμίαν εαυτών και την αδικίαν ην ηδίκησαν εν  
 their own dishonor, and the iniquity which they transgressed in  
 τῷ κατοικισθῆναι αὐτούς ἐπὶ τὴν γην αὐτῶν ἐπ’  
 their settling upon their land in

εἰρήνης και οὐκ ἔσται ὁ εκφοβῶν 27+ εν  
 peace, and there will not be [one] frightening, in  
 τῷ αποστρέψαι με αὐτούς εκ τῶν ἐθνῶν και  
 my returning them from out of the nations, and  
 συναγαγεῖν με αὐτούς εκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν  
 my gathering them from out of the places of the nations;

και αγιασθήσομαι εν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν 28+  
 and I shall be sanctified among them before the nations.  
 και γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν εν  
 And they shall know that I am [the] LORD their God in  
 τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς εν τοῖς ἔθνεσι και εν  
 my appearing to them among the nations, in  
 τῷ συνάξαι με αὐτούς ἐπὶ τὴν γην αὐτῶν και  
 my gathering them upon their land. And

οὐκ εγκαταλείψω ἐτι αὐτῶν οὐδένα ἐκεῖ 29+ και  
 I shall not abandon them any more -- not one there. And  
 οὐκ αποστρέψω οὐκέτι το πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν  
 I shall not turn [ any longer my face] from them,  
 ἀνθ’ οὗ ἐξέχεα τον θυμόν μου ἐπὶ τον οἶκον Ἰσραήλ  
 because I poured out my rage upon the house of Israel,  
 λέγει κύριος κύριος  
 says [the] Lord [the] LORD.

## 40 𐤁

1+ και ἐγένετο εν τῷ πέμπτῳ και εικοστῷ ἔτει  
 And it came to pass in the fifth and twentieth year  
 τῆς αιχμαλωσίας ἡμῶν εν τῷ πρώτῳ μηνί δεκάτῃ του  
 of our captivity, in the first month, [the] tenth of the  
 μηνός εν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ το  
 month, in the fourteenth year after the  
 ἀλῶναι τὴν πόλιν εν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐγένετο ἐπ’  
 capturing the city, in that day [ came upon  
 ἐμέ χεῖρ κυρίου 2+ και ἤγαγέ με εν ὁράσει θεοῦ  
 me [the] hand [of the] LORD], and it led me in a vision of God  
 εἰς τὴν γην Ἰσραήλ και ἐθήκέ με ἐπ’ ὄρους  
 into the land of Israel, and put me upon [ mountain

υψηλῶς σφόδρα και ἐπ' αὐτοῦ ὡς οἰκοδομὴ  
 high an exceedingly]. And upon it [was] as [the] construction  
 πόλεως ἀπέναντι 3+ και εἰσήγαγέ με ἐκεῖ και ἰδοὺ  
 of a city before [me]. And he brought me there, and behold,  
 ἀνὴρ και ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ  
 a man. And his appearance was as [the] appearance [brass  
 στίλβοντος και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον  
 of shining], and in his hand was a string [measure]  
 οἰκοδόμων και κάλαμος μέτρον και αὐτὸς εἰστήκει  
 of builders, and a reed measure. And he set them  
 ἐπὶ τῆς πύλης 4+ και εἶπε πρὸς με ὁ ἀνὴρ εἶπες  
 at the gate. And [said to me the man], You see,  
 υἱὲ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε και ἐν  
 O son of man! With your eyes behold, and with  
 τοῖς ὠσὶ σου ἀκούε και τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου  
 your ears hear, and arrange in your heart  
 πάντα ὅσα ἐγὼ δεῖκνύω σοι διότι ἐνεκα  
 all as much as I show to you! For on account of  
 τοῦ δείξαι σοι εἰσελήλυθας ὧδε και δείξεις πάντα  
 showing to you you entered here. And I will show all [things],  
 ὅσα συ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ 5+ και ἰδοὺ  
 as much as you see in the house of Israel. And behold,  
 περίβολος ἐξώθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ και ἐν τῇ  
 [there was] an enclosure from outside the house round about, and in the  
 χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν  
 hand of the man [was] a reed, the measure [cubits of six] by  
 πήχει και παλαιστής και διεμέτρησε τὸ προτείχισμα  
 a cubit and a palm. And he measured the area around the wall;  
 πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ και τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον  
 [the] width equal to the reed, and the height of it equal  
 τῷ καλάμῳ 6+ και εἰσήλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν  
 to the reed. And he entered into the gate, the one  
 βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς και  
 looking according to [the] east, by seven steps. And  
 διεμέτρησε τὸ θεὸν ἐξ ἐξ τοῦ αἰλάμ τῆς πύλης  
 he measured the vestibule -- six [by] six; the columned porch of the gate  
 ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος 7+ και τὸ θεὸν ἴσον τῷ  
 [was] equal to the reed in width. And the vestibule [was] equal to the  
 καλάμῳ μήκος και ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος και τὸ  
 reed in length, and equal to the reed in width; and the  
 αἰλάμ ἀναμέσον τοῦ θεηλάθ πηχῶν ἕξ και τὸ  
 columned porch in the midst of the chambers -- [cubits six]. And the

θεέ το δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος και  
 [ vestibule second] [was] equal to the reed in width, and  
 ἴσον τῷ καλάμῳ μήκος και το αἰλάμ πηχεῶν  
 equal to the reed in length; and the columned porch -- [ cubits

πέντε 8+ και το θεέ το τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ  
 five]. And the [ vestibule third] equal to the reed

μήκος και ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος 9+ και το  
 [in] length, and equal to the reed [in] width. And the  
 αἰλάμ του πυλώνος πλησίον του αἰλάμ της  
 columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch of the  
 πύλης πηχῶν οκτώ και τα αἰλεύ πηχῶν δύο και τα  
 gate -- [ cubits eight], and the portals -- [ cubits two], and the  
 αἰλάμ της πύλης ἔσωθεν  
 columned porches of the gate [were] inside.

10+ και το αἰλάμ της πύλης ἔσωθεν και το θεέ  
 And the columned porch of the gate within, and the vestibule  
 της πύλης κατέναντι τρεις ἔνθεν και τρεις ἔνθεν  
 of the gate in front, [were] three on this side and three on that side;  
 και μέτρον ἐν τοῖς τρισὶ μέτρον ἐν τοῖς  
 and [ measure [there was] one] to the three; [ measure one] to the

αἰλάμ ἔνθεν και ἔνθεν 11+ και διεμέτρησε το  
 columned porches on this side and that side. And he measured the  
 πλάτος της θύρας του πυλώνος πηχῶν δέκα και το  
 width of the door of the gatehouse -- [ cubits ten]; and the  
 εὔρος του πυλώνος πηχῶν δεκατριῶν 12+ και πήχυς  
 breadth of the gatehouse -- [ cubits thirteen]. And [ cubit  
 εἰς ἐπισυναγόμενος κατὰ πρόσωπον τῷ θεείμ και  
 one] assembling in front of the vestibules; and  
 πήχεως ἐνός ὅρος ἔνθεν και ἔνθεν και το θεέ  
 [ cubit one] border on this side and on that side. And the vestibule --

πηχῶν ἐξ ἔνθεν και πηχῶν ἐξ ἔνθεν 13+ και  
 [ cubits six] on this side, and [ cubits six] on that side. And  
 διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεέ ἐπὶ  
 he measured the gate from the wall of the vestibule unto  
 τὸν τοίχον τοῦ θεέ πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε  
 the wall of the vestibule; [the] width -- [ cubits twenty five],

αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην 14+ και το αἶθριον τοῦ  
 this gate unto gate. And the open [space] of the  
 αἰλάμ της πύλης ἐξήκοντα πήχεις και θεείμ  
 columned porch of the gate -- sixty cubits, and to [the] vestibules

της πύλης κύκλῳ 15+ και το αἶθριον της πύλης  
 of the gate round about. And the open [space] of the gate



ἔξωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἰλάμ της πύλης  
 outside to the open [space] [of the] columned porch of the gate  
 ἔσωθεν πηχῶν πενήκοντα 16+ και θυρίδες  
 inside -- [cubits fifty]. And [there were] [windows  
 κρυπταί ἐπὶ τα θεείμ και ἐπὶ τα αἰλάμ ἔσωθεν  
 hidden] unto the vestibules, and unto the columned porches inside  
 της πύλης της αυλῆς κυκλόθεν και ὡσαύτως τοῖς  
 the gate of the courtyard round about, and likewise of the  
 αἰλαμῶθ θυρίδας κύκλω ἔσωθεν και ἐπὶ τὸ αἰλάμ  
 pediments windows round about inside; and [for the columned porch  
 φοίνικες ἔνθεν και ἔνθεν 17+ και εἰσήγαγέ με εἰς την  
 [there were] palms] on this side and that side. And he brought me into the  
 αυλήν την εσωτέραν και ἰδοὺ παστοφόρια και  
 [courtyard inner]. And behold, [there were] cubicles and  
 περίστυλα της αυλῆς κύκλω τριάκοντα παστοφόρια  
 peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles  
 εν τοῖς περιστύλοις 18+ και αἱ στοαὶ κατὰ νότου  
 in the peristyles. And the stoas [were] according to [the] back  
 των πυλῶν κατὰ τὸ μήκος των πυλῶν τὸ  
 of the gates; [ [was] according to the length of the gates the  
 περίστυλον τὸ ὑποκάτω 19+ και διεμέτρησε τὸ πλάτος  
 peristyle underneath]. And he measured the width  
 της αυλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου της πύλης της ἐξωτέρας  
 of the courtyard from the open [space] of the [gate outer]  
 ἕως ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον της πύλης εσωτέρας  
 unto [the] inner; unto the open [space] of the gate inner  
 της βλεπούσης ἔξω πήχεις ἑκατὸν της βλεπούσης  
 looking outside -- [cubits a hundred] of the one looking  
 κατὰ ἀνατολᾶς και ἤγαγέ με ἐπὶ βορρᾶν 20+ και  
 according to [the] east; and he led me unto [the] north. And  
 ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῆ  
 behold, [there was] a gate looking to [the] north [belonging] to the  
 αυλή τῆ ἐξωτέρα και διεμέτρησεν αὐτὴν τὸ μήκος  
 [courtyard outer]; and he measured it, the length  
 αὐτῆς και τὸ πλάτος 21+ και τὸ θεέ τρεῖς ἔνθεν  
 of it, and the width; and the vestibule -- three on this side  
 και τρεῖς ἔνθεν και τὸ αἶλευ και τὰ αἰλαμμῶν και  
 and three on that side; and the portal, and the pediments, and  
 τοὺς φοίνικας αὐτῆς και ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα της  
 its palms. And it was according to the measures of the  
 πύλης της βλεπούσης κατὰ ἀνατολᾶς πηχῶν  
 gate looking according to [the] east; [cubits

πεντήκοντα το μήκος αυτής και πηχών εικοσιπέντε  
 [was] fifty its length], and [ cubits twenty-five  
 το εύρος αυτής 22+ και θυρίδες αυτής και τα αιλαμμών  
 its breadth]. And its windows, and the pediments,  
 και οι φοίνικες αυτής καθώς η πύλη η βλέπουσα  
 and its palms [were] as the gate looking  
 κατά ανατολάς και εν επτά κλημακτήρσιν  
 according to [the] east. And in seven steps  
 ανέβαινον επ' αυτήν και τα αιλαμμών έσωθεν 23+  
 they ascended unto it; and the pediments [were] within.  
 και πύλη τη αυλή τη εσωτέρα βλέπουσα επί  
 And [there was] a gate to the [ courtyard inner] looking towards  
 πύλην του βορρά ον τρόπον της πύλης  
 [the] gate of the north, in the manner of the gate  
 της βλέπούσης κατά ανατολάς και διεμέτρησε την  
 looking according to [the] east. And he measured the  
 αυλήν από πύλης επί πύλην πήχεις εκατόν 24+ και  
 courtyard from gate unto gate -- [ cubits a hundred]. And  
 ήγαγέ με κατά νότον και ιδού πύλη βλέπουσα  
 he led me according to [the] south. And behold, [there was] a gate looking  
 προς νότον και διεμέτρησεν αυτήν και τα θεέ και  
 to [the] south; and he measured it, and the vestibules, and  
 τα αιλεύ και τα αιλαμμών κατά τα μέτρα ταύτα 25+  
 the portals, and the pediments according to these measures.  
 και αι θυρίδες αυτής και τα αιλαμμών κυκλόθεν  
 And its windows and the pediments round about  
 καθώς αι θυρίδες του αιλάμ πηχών πεντήκοντα  
 [were] as the windows of the columned porch; [ cubits [was] fifty  
 το μήκος αυτής και πηχών εικοσιπέντε το εύρος αυτής  
 its length], and [ cubits twenty-five] its breadth.  
 26+ και επτά κλημακτήρες αυτής και αιλαμμών  
 And [there were] seven steps for it, and pediments  
 έσωθεν και φοίνικες αυτής εις ένθεν και εις  
 within, and its palms [were] one on this side and one  
 ένθεν επί τα αιλεύ 27+ και πύλη κατέναντι της  
 on that side upon the portals. And [there was] a gate opposite of the  
 πύλης της αυλής της εσωτέρας προς νότον και  
 gate of the [ courtyard inner] to [the] south. And  
 διεμέτρησε την αυλήν από πύλης επί πύλην πήχεις  
 he measured the courtyard from gate unto gate -- [ cubits  
 εκατόν το εύρος προς νότον 28+ και εισήγαγέ με  
 a hundred] [was] the breadth towards [the] south. And he brought me

εις την αυλήν την εσωτέραν της πύλης της προς  
 into the [courtyard inner] of the gate, of the one towards  
 νότον και διεμέτρησε την πύλην κατά  
 [the] south. And he measured the gate according to

τα μέτρα ταύτα 29+ και τα θεέ και τα αιλεύ 30+ και  
 these measures; and the vestibules, and the portals, and  
 τα αιλαμμών κατά τα μέτρα ταύτα και θυρίδες  
 the pediments, according to these measures. And [there were] windows  
 αυτή και τω αιλαμμών κύκλω πήχεις πενήκοντα  
 to it; and to the pediment round about -- [cubits fifty]

το μήκος και εύρος αυτής πήχεις εικοσιπέντε 31+ και  
 the length, and its breadth -- [cubits twenty-five]. And  
 αιλαμμών αυτού προς την αυλήν την εξωτέραν  
 its pediments to the [courtyard outer] --  
 φοίνικες τω αιλεύ και εν οκτώ κλημακτήρσιν  
 palms to the portals and with eight steps

ανέβαινον επ' αυτήν 32+ και εισήγαγέ με εις την  
 ascending upon it. And he brought me into the  
 αυλήν εσωτέραν οδώ κατ' ανατολάς και  
 [courtyard inner] a way according to [the] east. And

διεμέτρησεν την θύραν κατά τα μέτρα ταύτα 33+ και  
 he measured the door according to these measures; and  
 τα θεέ και τα αιλεύ και τα αιλαμώθ κατά  
 the vestibules, and the portals, and the pediments according to  
 τα μέτρα ταύτα και θυρίδες αυτή και τα αιλαμμώθ  
 these measures; and its windows and the pediments  
 κύκλω πήχεις πενήκοντα το μήκος και  
 round about. [cubits Fifty] [was] the length, and

εύρος αυτής εικοσιπέντε πηχεών 34+ και  
 its breadth twenty-five cubits. And  
 αιλαμμώθ της αυλής της εσωτέρας και  
 [there were] pediments [opening] the [courtyard inner], and  
 φοίνικες αιλαύ ένθεν και ένθεν και οκτώ  
 palms [of its] portals on this side and that side, and eight

κλημακτήρσιν ανέβαινον επ' αυτήν 35+ και εισήγαγέ  
 steps ascending upon it. And he brought  
 με εις την θύραν την προς βορράν και διεμέτρησε  
 me unto the door, the one towards [the] north; and he measured

κατά τα μέτρα ταύτα 36+ και τα θεέ και τα αιλαύ  
 according to these measures; and the vestibules, and the portals,  
 και τα αιλαμώθ και θυρίδες αυτής κύκλω πήχεις  
 and the pediments; and its windows round about. [cubits

πεντήκοντα το μήκος και εύρος πήχεις  
 Fifty] [was] the length, and [the] breadth [cubits  
 εικοσιπέντε 37+ και τα αιλαύ της αυλής της εξωτέρας  
 twenty-five]. And the portals of [courtyard outer],  
 και φοίνικες αιλαύ ένθεν και ένθεν και οκτώ  
 and palms of portals on this side and that side, and eight  
 κλημακτήρες 38+ και τα παστοφόρια αυτής και  
 steps. And its cubicles and  
 τα θυρώματα αυτής και τα αιλαμμών αυτής επί της  
 its doorways, and its pediments [were] at the  
 πύλης της δευτέρας έκρυσις 39+ όπως σφάζουσιν εν  
 [gate second] outflow, so that they should slay in  
 αυτή τα υπέρ αμαρτίας και τα υπέρ  
 it the [things] for a sin [offering], and the [things] for  
 αγνοίας 40+ και κατά νότου του ρύακος των  
 an ignorance [offering]. And in back of the overflow of the  
 ολοκαυτωμάτων της βλεπούσης προς βορράν δύο  
 whole burnt-offerings, of the [part] looking to [the] north, [were] two  
 τράπεζαι κατά νότου ετέρου και τω αιλάμ  
 tables; [and] according to [the] back of [the] other and to the columned porch  
 της πύλης δύο τράπεζαι κατά ανατολάς 41+  
 of the gate [were] two tables according to [the] east.  
 τέσσαρες τράπεζαι ένθεν και τέσσαρες ένθεν  
 Four tables [were] on this side, and four on that side,  
 κατά νότου της πύλης επ' αυτάς σφάζουσι τα  
 according to [the] back of the gate; upon them they slay the [things]  
 θύματα και κατέναντι των οκτώ τράπεζαι των  
 offered for sacrifices. And over against the eight tables of the [things]  
 θυμάτων 42+ και τέσσαρες τραπεζαι των  
 offered for sacrifices. And [there were] four tables of the  
 ολοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεως και  
 whole burnt-offerings, [stones having been made of dressed] -- a cubit and  
 ημίους το πλάτος και πηχών δύο και ημίους  
 a half [was] the width, and [cubits two] and a half  
 το μήκος και πήχεως το ύπος επ' αυτά  
 [was] the length; and a cubit [was] the height; upon them  
 επιθησουσι τα σκεύη εν οις σφάζουσι τα  
 they placed the items with which they slew the  
 ολοκαυτώματα εκεί και τα θύματα 43+ και  
 whole burnt-offerings there, and the [animals] which are offered in sacrifice. And  
 παλαιστής έξουσι κυμάτιον λελαξευμένον έσωθεν  
 [a palm [sized] they shall have waved border dressed stone] inside

κύκλω και επί τας τραπέζας επάνωθεν στέγας  
round about; and over the tables on top [were] roofs

του καλυπτεσθαι από του υετού και της ξηρασίας 44 +  
to cover up from the rain and the dryness.

και εισήγαγέ με εις την αυλήν την εσωτέραν και  
And he brought me into the [courtyard inner]; and

ιδού δύο εξέδραι εν τη αυλή τη εσωτέρα μία  
behold, [there were] two inner chambers in the [courtyard inner]; one

κατά νότου της πύλης της προς βορράν φέρουσα  
according to [the] back of the gate of the one to [the] north bearing

κατά νότον και μία κατά νότου της πύλης της  
according to [the] south. And one according to [the] back of the gate of the one

προς νότον της βλεπούσης προς βορράν 45 + και  
towards [the] south of the one looking towards [the] north. And

είπε προς με η εξέδρα αυτή η βλέπουσα προς  
he said to me, This inner chamber, the one looking towards

νότον τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν  
[the] south [is] to the priests, the ones keeping the guard

του οίκου 46 + και η εξέδρα η βλέπουσα προς  
of the house. And the inner chamber, the one looking towards

βορράν τοις ιερεύσι τοις φυλάσσουσι την φυλακήν  
[the] north [is] to the priests, to the ones keeping the guard

του θυσιαστηρίου εκείνοι εισιν οι υιοί Σαδδούκ οι  
of the altar; those are the sons of Zadok, the ones

εγγίζοντες εκ του Λευί προς κυρίου  
approaching of the [sons of] Levi towards [the] LORD

του λειτουργείν αυτώ 47 + και διεμέτρησε την αυλήν  
to officiate to him. And he measured the courtyard

μήκος πηχών εκατόν και εύρος πηχών εκατόν επί  
length -- [cubits a hundred], and [the] breadth [cubits a hundred] upon

τα τέσσαρα μέρη αυτής και το θυσιαστήριον  
[ four parts its]; and the altar

απέναντι του οίκου 48 + και εισήγαγέ με εις το  
before the house. And he brought me unto the

αιλάμ του οίκου και διεμέτρησε το αιλ του  
columned porch of the house; and he measured the portal of the

αιλάμ πηχών πέντε το πλάτος ένθεν και  
columned porch -- [cubits five] [was] the width on this side, and

πηχών πέντε ένθεν και το εύρος του θυρώματος  
[cubits five] on that side; and the breadth of the doorway --

πηχών δεκατεσσάρων και επωμίδες της θύρας του  
[cubits fourteen], and side-pieces of the door of the

αιλάμ πηχών τριών ἔνθεν και πηχών τριών  
columned porch -- [ cubits three] on this side, and [ cubits three]

ἐνθεν 49+ και το μήκος του αιλάμ πηχών εἴκοσι  
on that side. And the length of the columned porch -- [ cubits twenty],

και το εὔρος πηχών δώδεκα και επί δέκα  
and the breadth -- [ cubits twelve]; and upon ten

αναβαθμών ανέβαινον ἐπ' αὐτό και στύλοι ἦσαν ἐπί  
stairs they ascended unto it; and there were columns upon

το αιλάμ εις εντεύθεν και εις εντεύθεν  
the columned porch, one from here and one from here.

## 41 82

1+ και εισήγαγέ με εις τον ναόν και διεμέτρησε το  
And he brought me into the temple, and he measured the

αιλάμ πηχών ἐξ το εὔρος του αιλάμ ἔνθεν  
columned porch -- [ cubits six] the breadth of the columned porch on this side,

και το εὔρος πηχών ἐξ ἔνθεν το εὔρος της  
and the width [ cubits six] on that side -- the breadth of the

σκηνῆς  
tent.

2+ και το εὔρος του πυλώνος πηχών δέκα και  
And the breadth of the gatehouse -- [ cubits ten]; and

επωμίδες του πυλώνος πηχών πέντε ἔνθεν και  
[the] side-pieces of the gatehouse -- [ cubits five] on this side and

πηχών πέντε ἔνθεν και διεμέτρησε το μήκος αυτού  
[ cubits five] on that side; and he measured its length --

πηχών τεσσαράκοντα και το εὔρος πηχών εἴκοσι 3+  
[ cubits forty], and the breadth -- [ cubits twenty].

και εισήλθεν εις την αυλήν την εσωτέραν και  
And he entered into the [ courtyard inner], and

διεμέτρησε το αιλ του θυρώματος πηχών δύο και  
he measured the portal of the doorway -- [ cubits two]; and

το θύρωμα πηχών ἐξ και τας επωμίδας του  
the doorway -- [ cubits six]; and the side-pieces of the

θυρώματος πηχών ἐπτά ἔνθεν 4+ και διεμέτρησε το  
doorway -- [ cubits seven] on this side. And he measured the

μήκος των πυλών πηχών εἴκοσι και εὔρος πηχών  
length of the gates -- [ cubits twenty], and [the] breadth -- [ cubits

εἴκοσι κατά πρόσωπον του ναού και εἶπε προς με  
twenty] in front of the temple. And he said to me,

τούτο το ἅγιον των αγίων 5+ και διεμέτρησε τον  
This [is] the holy of the holies. And he measured the



τοῖχον του οἴκου πηχῶν ἕξ και το εὖρος της  
 wall of the house -- [cubits six]; and the breadth of the  
 πλευράς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν 6+ και τα πλευρά  
 side -- [cubits four] round about. And the sides,  
 πλευρόν επί πλευρόν τριάκοντα και τριῶν και  
 side by side -- thirty and of threes; and  
 διάστημα εν τῷ τοίχῳ του οἴκου εν τοῖς πλευροῖς  
 a space in the wall of the house at the sides  
 κύκλω του εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν ὅπως  
 round about, to be for the ones taking hold to see, so as  
 το παράπαν μη ἅπτονται των τοίχων του οἴκου 7+  
 to thoroughly not touch the walls of the house.  
 και το εὖρος της ἀνωτέρας των πλευρῶν κατὰ  
 And the breadth of the higher of the sides [was] according to  
 το πρόσθεμα εκ του τοίχου προς την  
 the appendage [protruding] out of the wall, to the  
 ἀνωτέραν κύκλω του οἴκου ὅπως διαπλατύνηται  
 higher [one] round about the house, so as to flatten out [wider]  
 ἄνωθεν και εκ των κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπί  
 above; so that from out of [the] parts below they should ascend unto  
 τα ὑπερώα και εκ των μέσων ἐπί τα τριώροφα  
 the upper rooms, and from out of the middles unto the third stories.  
 8+ και τα θραέλ του οἴκου ὕψος κύκλω διάστημα  
 And the thraels of the house height round about [was] a space  
 των πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πηχῶν ἕξ  
 of the sides equal to the reed [cubits of six]  
 διάστηματα 9+ και εὖρος του τοίχου της πλευράς  
 intervals. And [the] breadth of the wall of the side  
 ἔξωθεν πηχῶν πέντε και τα ἀπόλοιπα ἀναμέσον  
 from outside -- [cubits five]; and the [spaces] left over between  
 των πλευρῶν του οἴκου 10+ και ἀναμέσον των  
 the sides of the house. And between the  
 ἐξεδρών εὖρος πηχῶν εἴκοσι το περιφερές τῷ οἴκῳ  
 inner chambers a breadth [cubits of twenty], the circumference of the house  
 κύκλω 11+ και αἱ θύραι των ἐξεδρών ἐπί το  
 round about. And the doors of the inner chambers [were] unto the [space]  
 ἀπόλοιπον της θύρας της μίας της προς βορρᾶν  
 left over of the [door one] of the one towards [the] north,  
 και ἡ θύρα ἡ μία προς νότον και το εὖρος του  
 and the [door one] towards [the] south; and the breadth of the  
 τόπου του ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν  
 place left over -- [cubits five] width round about.

12+ και το διορίζον κατά πρόσωπον του απολοίπου  
 And the separate [space] in front of the left over [space]  
 του προς θάλασσαν πηχών εβδομήκοντα πλάτος  
 of the [place] towards [the] west -- [cubits seventy] width  
 του τοίχου του διορίζοντος και πηχών πέντε το  
 of the wall of the separating; and [cubits five] the  
 εύρος κυκλόθεν και μήκος αυτού πηχών εννεήκοντα  
 breadth round about, and its length -- [cubits ninety].

13+ και διεμέτρησε κατέναντι του οίκου μήκος πηχών  
 And he measured over against the house -- [length cubits  
 εκατόν και τα απόλοιπα και τα διορίζοντα  
 a hundred], and the [spaces] left over, and the [places] separating,  
 και οι τοίχοι αυτού μήκος πηχών εκατόν 14+ και το  
 and its walls -- [length cubits a hundred]. And the  
 εύρος κατά πρόσωπον του ναού και τα απόλοιπα  
 breadth in front of the temple, and the [spaces] left over

κατέναντι πηχών εκατόν 15+ και διεμέτρησε το μήκος  
 opposite -- [cubits a hundred]. And he measured the length  
 του διορίζοντος κατά πρόσωπον των απολοίπων  
 of the place separating in front of the [spaces] left over  
 των κατόπισθεν του οίκου εκείνου και τα  
 of the [spaces] from behind that house; and the [spaces]  
 απόλοιπα ένθεν και ένθεν πηχών εκατόν μήκος και ο  
 left over on this side and that side -- [cubits a hundred] length; and the  
 ναός και αι γωνίαι και το αιλάμ το εξώτερον  
 temple, and the corners, and the columned [porch outer]

πεφατωνμένα 16+ και αι θυρίδες δικτυωταί  
 were decorated with fretwork. And the windows were latticed  
 υποφάσεις κύκλω τοις τρισίν ώστε διακύπτειν και  
 narrow openings round about to the three [stories], so as to look through; and  
 ο οίκος και τα πλησίον εξυλωμένα κύκλω και  
 the house and the [places] near were boarded round about, even  
 από το εδάφος έως των θυρίδων και αι θυρίδες  
 from the floor unto the windows; and the windows

αναπτυσσόμεναι τρισώς εις διακύπτειν 17+ και έως  
 unfolded thrice for looking through. And unto  
 του οίκου του εσωτέρου και του εξωτερου και εφ'  
 the [house inner] and the outer, and upon  
 όλον τον τοίχον κύκλω τον έσωθεν και τον έξωθεν  
 [the] entire wall round about the inside and the outside,

18+ γεγλυμμένα χερουβείμ και φοίνικες αναμέσον  
 were carved cherubim, and palms between

χερούβ και χερούβ δύο πρόσωπα τω χερούβ 19 +  
 cherub and cherub, two faces to the cherub.

πρόσωπον ανθρώπου προς τον φοίνικα ἔνθεν και  
 [The] face of a man towards the palm on this side, and

πρόσωπον λέοντος προς τον φοίνικα ἔνθεν  
 [the] face of a lion towards the palm that side --

διαγεγλυμμένος ὅλος ο οἶκος κυκλόθεν 20+ εκ του  
 [ was carved all the house] round about. From the

εδάφους ἕως φατνώματος χερουβείμ και οι φοίνικες  
 floor unto fretwork, cherubim and palms

διαγεγλυμμένοι 21+ και το ἅγιον και ο ναός  
 having been carved. And the holy place, and the temple,

αναπτυσσόμενος τετράγωνα κατά πρόσωπον των  
 unfolded four-cornered. In front of the

αγίων ὀρασις ως ὄψις 22+ θυσιαστηρίου ξυλίνου  
 holy places [was the] vision as [the] appearance [ altar of a wooden],

πηχών τριών το ὕψος αυτού και πηχών δύο το  
 [ cubits three] [was] its height, and [ cubits two] the

μήκος και το εὔρος πηχών δύο και κέρατα εἶχε και  
 length, and the breadth -- [ cubits two]; and [ horns it had], and

η βάση αυτού και οι τοίχοι αυτού ξύλινοι και εἶπε  
 its base and its walls [were] wooden. And he said

προς με αὕτη η τράπεζα η προ προσώπου κυρίου  
 to me, This [is] the table before [the] face of [the] LORD.

23+ και δύο θυρώματα τω ναῶ και τω ἁγίῳ  
 And [there were] two doorways to the temple; and to the holy place

δύο θυρώματα τοις δυσὶ θυρώμασι τοις στροφωτοῖς  
 two doorways to the two doorways to the turnings;

24+ δύο θυρώματα τω ἐνὶ και δύο θυρώματα τη  
 two doorways to the one, and two doorways to the

θύρα τη δευτέρα 25+ και γλυφή ἐπ' αὐτῶν και ἐπὶ  
 [ door second]. And a carving [was] upon them, and upon

τα θυρώματα του ναοῦ χερουβείμ και φοίνικες  
 the doorways of the temple -- cherubim and palms

κατά την γλυφήν των αγίων και σπουδαία ξύλα  
 according to the carving of the holy places; and [there were] seasoned timbers

κατά πρόσωπον του αἰλάμ ἐξῶθεν 26+ και  
 in front of the columned porch outside. And [there were]

θυρίδες κρυπαί και διεμέτρησεν ἔνθεν και ἔνθεν εἰς  
 [ windows hidden]; and he measured on this side and that side unto

τα οροφώματα του αἰλάμ και τα πλευρά του  
 the roofing of the columned porch; and the sides of the

οίκου ἐζυγωμένα  
house were joined together.

## 42 מב

1+ και εισηγαγέ με εις την αυλήν την εξωτέραν  
And he brought me into the [courtyard outer],  
κατά ανατολάς κατέναντι της πύλης της προς  
according to [the] east, opposite of the gate of the one towards  
βορράν και εισηγαγέ με και ιδού εξέδραι πέντε  
[the] north. And he brought me, and behold, [inner chambers [there were] five]  
εχόμεναι του απολοίπου και echόμεναι του  
being next to the [space] left over, and next to the  
διορίζοντος προς βορράν 2+ πηχών εκατόν μήκος  
place separating near [the] north, [cubits a hundred] [in] length  
προς βορράν και το εύρος πηχεών πενήκοντα  
towards [the] north, and the breadth [cubits fifty],  
3+ διαγεγραμμένα ον τρόπον αι πύλαι της αυλής  
being diagramed in which manner the gates of the [courtyard  
της εσωτέρας και ον τρόπον αι περίστυλοι της  
inner], and in which manner the peristyles of the  
αυλής της εξωτέρας εστοιχισμένοι αντιπρόσωποι  
[courtyard outer], [were] being set in rows facing  
στοαί τρισσαί 4+ και κατέναντι των εξεδρών  
[stoas three rank]. And over against the inner chambers  
περίπατος πηχών δέκα το πλάτος επί πήχεις εκατόν  
[was] a promenade [cubits ten] width by [cubits a hundred]  
το μήκος εις την εσωτέραν οδόν πήχους ενός και  
[in] length, for the inner way [cubit one]; and  
τα θυρώματα αυτών προς βορράν 5+ και οι περίπατοι  
their doorways towards [the] north. And the [promenades  
οι υπερών ωσαύτως ότι εξείχετο το περίστυλον  
upper] [were] likewise; for [protruded the peristyle]  
εξ αυτού εκ του υποκάτωθεν περιστύλου και  
from out of it, from out of the [beneath peristyle], and  
το διάστημα ούτως περίστυλον και διάστημα και  
the interval; thus a peristyle and an interval and  
ούτως 6+ διότι τριπλαί ήσαν και στύλους ουκ είχαν  
thus. For they were triple, and [columns they did not have]  
καθώς οι στύλοι των εξεδρών διά τούτο εξείχον  
as the columns of the inner chambers; on account of this they protruded  
από των υποκάτωθεν και των εν μέσω από της  
from the ones beneath, and the ones in [the] middle from the

γῆς 7+ και φλιά ἐξῶθεν ον τρόπον αι ἐξέδραι  
ground. And [the] doorway outside in which manner the inner chambers  
της αυλῆς της ἐξῶθεν αι βλέπουσαι ἀπέναντι  
of the courtyard of the one outside, the ones looking before  
των ἐξεδρών των προς βορράν μήκος πηχῶν  
the inner chambers of the ones towards [the] north -- [ in length cubits

πεντήκοντα 8+ ὅτι το μήκος των ἐξεδρών των  
fifty]. For the length of the inner chambers of the ones  
βλεπουσῶν εἰς την αυλήν την ἐξωτερὰν πηχῶν  
looking into the [ courtyard outer] -- [ cubits  
πεντήκοντα και αὐται εἰσὶν αι ἀντιπρόσωποι  
fifty]; and these are the ones facing

ταύταις το παν πηχῶν ἑκατόν 9+ και αι θύραι  
these [others]. The whole [ cubits [was] a hundred]. And the doors  
των ἐξεδρών τούτων της εἰσόδου της προς ἀνατολάς  
of these inner chambers of the entrance of the one towards [the] east  
του εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ της αυλῆς  
[is for one] to enter through them from the [ courtyard

της ἐξωτερᾶς 10+ κατὰ το φως του ἐν ἀρχῇ  
outer] according to the light [opening] of the one at [the] beginning  
του περιπάτου και προς νότον και τα πρόσωπον  
of the promenade; and towards [the] south, and the face  
του νότον κατὰ πρόσωπον του ἀπολοίπου και  
of the south according to [the] face of the [space] left over, and  
κατὰ πρόσωπον του διορίζοντος και αι ἐξέδραι  
according to [the] face of the [space] separating, and the inner chambers.

11+ και ο περίπατος κατὰ πρόσωπα αὐτῶν κατὰ  
And the promenade in front of them, [was] according to  
τα μέτρα των ἐξεδρών των προς βορράν και  
the measures of the inner chambers of the ones towards [the] north; and  
κατὰ το μήκος αὐτῶν και κατὰ το εὖρος αὐτῶν  
according to the length of them, and according to the breadth of them,  
και κατὰ πάσας τας ἐξόδους αὐτῶν και κατὰ  
and according to all their exits, and according to

τα φῶτα αὐτῶν και κατὰ τα θυρώματα αὐτῶν 12+ των  
their lights, and according to their doorways of the  
ἐξεδρών των προς νότον κατὰ τα θυρώματα ἀπ'  
inner chambers of the ones towards [the] south; according to the doorways at  
ἀρχῆς του περιπάτου ἐπὶ φως διαστήματος  
[the] beginning of the promenade upon a light interval

καλάμου κατὰ ἀνατολάς του εἰσπορεύεσθαι αὐτά 13+  
of a reed according to [the] east of the entering them.



και ειπε προς με αι εξεδραι αι προς βορράν και  
 And he said to me, The inner chambers, the ones towards [the] north, and  
 αι εξεδραι αι προς νότον ούσαι κατά πρόσωπον  
 the inner chambers, the ones towards [the] south, being in front  
 των διαστημάτων αύται εισίν αι εξεδραι του αγίου  
 of the intervals, these are the inner chambers of the holy place,  
 εν αις εσθίονται εκεί οι ιερείς οι εγγίζοντες προς  
 in which [eat there the priests approaching to  
 κύριον τα άγια των αγίων και εκεί θήσουσι τα  
 [the] LORD], the holy [things] of the holies; and there they shall put the  
 άγια των αγίων και την θυσίαν και τα περι  
 holy [things] of the holies, and the sacrifice [offering], and the [things] for  
 αμαρτίας και τα περι αγνοίας διότι ο τόπος  
 a sin [offering], and the [things] for an ignorance [offering]; because the place  
 άγιος 14+ ουκ εισελεύσονται εκεί πάρεξ των  
 [is] holy. There shall not enter there except the  
 ιερέων και ουκ εξελεύσονται εκ του αγίου εις  
 priests, and they shall not come forth from out of the holy [place] into  
 την αυλήν την εξωτεράν όπως διαπαντός άγιοι ώσιν  
 the [courtyard outer], so that [always holy might be  
 οι προσάγοντες και μη άπτωνται  
 the ones leading forward]; [so that] they should not touch  
 του στολισμού αυτών εν οις λειτουργούσιν εν αυτοίς  
 their uniform in which they officiate in them,  
 διότι άγία εστι και ενδύσονται ιμάτια έτερα όταν  
 for it is holy, and they shall put on [garments other] whenever  
 άπτωνται του λαού 15+ και συνετελέσθη η  
 they should touch the people. And [was completed the  
 διαμέτρησης του οίκου έσωθεν και εξήγαγέ με κατά  
 measurement of the house] from inside; and he led me out according to  
 την οδόν της πύλης της βλεπούσης κατά ανατολάς  
 the way of the gate looking according to [the] east;  
 και διεμέτρησε το υπόδειγμα του οίκου κυκλόθεν εν  
 and he measured the plan of the house round about in  
 διατάξει 16+ και έστη κατά νότου της πύλης  
 arrangement. And he stood at the back of the gate  
 της βλεπούσης κατά ανατολάς και διεμέτρησε  
 looking according to [the] east, and he measured  
 πεντακοσίους εν τω καλάμω του μέτρου 17+ και  
 five hundred with the reed measure. And  
 επέστρεψε προς βορράν και διεμέτρησε  
 he turned towards [the] north and measured  
 κατά πρόσωπον του βορρά πήχεις πεντακοσίους εν  
 in front of the north [side] [cubits five hundred] with



τω καλάμῳ του μέτρου 18+ και επέστρεψε προς  
 the reed measure. And he turned towards  
 θάλασσαν και διεμέτρησε κατά πρόσωπον θαλάσσης  
 [the] west, and he measured in front of [the] west [side],

πήχεις πεντακοσίους εν τῷ καλάμῳ του μέτρου 19+  
 [cubits five hundred] with the reed measure.

και επέστρεψε προς νότον και διεμέτρησε  
 And he turned towards [the] south, and he measured

το κατά πρόσωπον του νότου πεντακοσίους εν τῷ  
 in front of the south, five hundred with the

καλάμῳ του μέτρου 20+ τα τέσσαρα μέρη αυτού και  
 reed measure. The four parts of it, and

διέταξεν περίβολον αυτών κύκλῳ πεντακοσίων προς  
 he set in order their enclosure round about -- five hundred towards

ανατολάς και πεντακοσίων πηχῶν εὔρος  
 [the] east, and five hundred cubits in breadth

του διαστέλλειν αναμέσον των αγίων και αναμέσον  
 to separate between the holy places, and between

του προτειχίσματος εν διατάξει του οίκου  
 the area around the wall in arrangement of the house.

## 43 𐤀𐤃

1+ και ἤγαγέ με επί την πύλην την προς ανατολάς  
 And he led me unto the gate towards [the] east,

και εξήγαγέ με 2+ και ιδού δόξα θεού Ισραήλ  
 and he led me out. And behold, glory of [the] God of Israel

ἦρχετο κατά την οδόν την προς ανατολάς και  
 came according to the way towards [the] east. And

φωνή της παρεμβολής ως φωνή διπλασιαζόντων  
 [there was] a voice of the camp as [voice [the] repeating]

πολλῶν και η γη εξέλαμπεν ως φέγγος εν τη  
 of many. And the ground shone forth as brightness in the

δόξῃ κυκλόθεν 3+ και η ὄρασις ην ἶδον κατά  
 glory round about. And the vision which I beheld [was] according to

την ὄρασιν ην ἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην του χρίσαι  
 the vision which I beheld when I entered to anoint

την πόλιν και η ὄρασις του ἄρματος ου ἶδον  
 the city; and the vision of the chariot which I beheld

κατά την ὄρασιν ην ἶδον επί του ποταμοῦ  
 [was] according to the vision which I beheld upon the river

του Χοβάρ και ἔπεσα επί πρόσωπον μου 4+ και η  
 Chebar, and I fell upon my face. And the

δόξα κυρίου εισήλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν  
 glory of [the] LORD entered into the house according to the  
 οδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς 5+  
 way of the gate of the one looking according to [the] east.  
 καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν  
 And [took me up spirit], and brought me into the  
 αὐλήν τὴν εσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου  
 [courtyard inner]; and behold, [[was] full of glory [of the] LORD  
 ὁ οἶκος 6+ καὶ ἔστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ  
 the house]. And I stood, and behold, [there was] a voice from the  
 οἴκου λαλοῦντος πρὸς με καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει  
 house speaking to me, and the man stood  
 ἐχόμενός μου 7+ καὶ εἶπε πρὸς με εἴωρα καὶ σὺ υἱὲ  
 next to me, and he said to me, You see, O son  
 ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον  
 of man, the place of my throne, and the place  
 τοῦ ἵχνου τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει  
 of the track of my feet, in which [shall encamp  
 τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ εἰς τὸν  
 my name] in [the] midst of the house of Israel into the  
 αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ἰσραὴλ  
 eon. And [shall not profane any longer [the] house of Israel  
 τὸ ὄνομά τοῦ ἁγίου μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι  
 name my holy], they and the ones leading  
 αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φονοῖς τῶν  
 them in their harlotry, and by the murders of the ones  
 ἡγουμένων αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν 8+ ἐν  
 leading them in [the] midst of them; in  
 τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν  
 their putting my threshold among  
 τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας  
 their thresholds, and my doorways next to  
 τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τοίχον μου ὡς  
 their doorways. And they appointed my wall as  
 συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν  
 holding me [together and them]. And they profaned  
 τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς  
 [name my holy] by their lawless deeds which  
 ἐποίουν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν  
 they did. And I obliterated them in my rage and by  
 φόνῳ 9+ καὶ νῦν ἀπώσασθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν  
 carnage. And now, let [thrust away their harlotry

και τους φόνους των ηγουμένων αυτών ἀπ' ἐμοῦ  
 and the murders the ones leading them from me]!  
 και κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αυτών εἰς τὸν αἰῶνα 10+  
 and I will encamp in [the] midst of them into the eon.  
 και συ υἱὲ ἀνθρώπου δείξον τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τὸν  
 And you, O son of man, show to the house of Israel the  
 οἶκον και κοπάσουσιν ἀπὸ των αμαρτιῶν αυτών και  
 house, (and they shall abate from their sins) and  
 τὴν ὄρασιν αὐτοῦ και τὴν διάταξιν αὐτοῦ 11+ και  
 the vision of it, and the disposition of it, (and  
 αὐτοὶ λήψονται τὴν κόλασιν αυτών περὶ πάντων ὧν  
 they shall take their punishment for all of which  
 ἐποίησαν και διαγράψεις τὸν οἶκον και  
 they did). And you shall diagram the house, and  
 τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ και τὰς ἐξόδους αὐτοῦ και  
 its preparation, and its exits, and  
 εἰσόδους αὐτοῦ και τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ και πάντα  
 its entrances, and its support. And all  
 τὰ προστάγματα αὐτοῦ και πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ και  
 its orders, and all its laws, and  
 πάντας τοὺς νόμους αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς και  
 all its rules you shall make known to them. And  
 διαγράψεις ἐναντίον αυτών και φυλαξόνται πάντα  
 you shall diagram [it] before them, and they shall keep all  
 τὰ δικαιώματά μου και πάντα τὰ προστάγματά μου και  
 my ordinances, and all my orders, and  
 ποιήσουσιν αὐτὰ 12+ και διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ  
 they shall do them. And [the] diagram of the house upon  
 τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ  
 the top of the mountain, all its limits  
 κυκλόθεν ἅγια ἁγίων οὗτός ἐστιν ὁ νόμος τοῦ  
 round about [the] holy of holies -- this is the rule of the  
 οἴκου 13+ και ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν  
 house. And these [are] the measures of the altar by  
 πήχει τοῦ πήχεως και παλαιστής τὸ κόλπωμα  
 cubit of the cubit and a palm; the recess  
 βάθους πήχυν και πήχυν τὸ εὖρος και γείσος ἐπὶ  
 depth a cubit, and a cubit the breadth, and [the] molding upon  
 τὸ χεῖλος κυκλόθεν σπιθαμῆς και τούτο τὸ ὕψος  
 the lip round about a span; and this [is] the height  
 τοῦ θυσιαστηρίου 14+ ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς  
 of the altar. From [the] depth of the beginning

του κοιλώματος αυτού προς το ιλαστήριον το  
of its hollow part to the atonement-seat, the one  
υποκάτωθεν πηχών δύο και το εύρος πήχεως και  
from beneath -- [cubits two], and the breadth a cubit; and  
από του ιλαστηρίου του μικρού επί το ιλαστήριον  
from the [atonement-seat small] to the [atonement-seat  
μέγα πήχεις τέσσαρες και εύρος πήχυς 15+ και το  
great] -- [cubits four], and [the] breadth a cubit. And the  
αριήλ πηχεών τέσσαρα και από του αριήλ και  
altar hearth -- [cubits four]; and from the altar hearth and  
υπεράνω των κεράτων πήχυς 16+ και το αριήλ  
up above the horns, a cubit. And the altar hearth [was]  
πηχεών δώδεκα μηκους επί πήχεις δώδεκα  
[cubits twelve] [in] length by [cubits twelve],  
τετράγωνον επί τα τέσσαρα μέρη αυτού 17+ και το  
four-cornered upon the four parts of it. And the  
ιλαστήριον πηχών δεκατεσσάρων το μήκος επί πήχεις  
atonement-seat [cubits [was] fourteen] [in] length by [cubits  
δεκατέσσαρας το εύρος επί τέσσαρα μέρη αυτού και  
fourteen] [in] breadth upon [four parts its]; and  
το γείσος αυτού κυκλούμενον αυτώ κυκλόθεν ήμισυ  
its molding encircling it round about -- a half  
πήχεως και το κύκλωμα αυτού πήχυς κυκλόθεν και  
cubit; and its encircling [base] [was] a cubit round about; and  
οι κλημακτήρες αυτού βλέποντες κατά ανατολάς 18+  
its steps looked according to [the] east.  
και είπε προς με υιέ ανθρώπου τάδε λέγει κύριος  
And he said to me, O son of man, thus says [the] LORD  
ο θεός ταύτα τα προστάγματα του θυσιαστηρίου εν  
God; These [are] the orders for the altar in  
τη ημέρα ποιήσεως αυτού του αναφέρειν επ' αυτό  
the day of its being made to offer upon it  
ολοκαυτώματα και προσχέειν προς αυτό αίμα 19+ και  
whole burnt-offerings, and to pour on it blood. And  
δώσεις τοις ιερεύσι τοις Λευίταις τοις εκ του  
you shall give to the priests, to the Levites, to the ones from out of the  
σπέρματος Σαδδούκ τοις εγγίζουσι προς με λέγει  
seed of Zadok, to the ones approaching to me, says  
κύριος ο θεός του λειτουργείν μοι μόσχον εκ βοών  
[the] LORD God, to officiate to me, a calf from [the] oxen  
περί αμαρτίας 20+ και λήψονται εκ του αίματος αυτού  
for a sin [offering]. And they shall take from its blood,

και θήσουσιν επί τέσσαρα κέρατα του θυσιαστηρίου  
 and shall place [it] upon four horns of the altar,  
 και επί τας τέσσαρας γωνίας του ιλαστηρίου και  
 and upon the four corners of the atonement-seat, and  
 επί την βάσιν κύκλω και καθαρίσουσι και  
 upon the base round about; and they shall cleanse and  
 εξιλάσονται αυτό 21+ και λήψονται τον μόσχον τον  
 atone it. And they shall take the calf, the one  
 περί αμαρτίας και κατακαυθήσεται εν τω  
 for a sin [offering], and they shall incinerate it in the  
 αποκεχωρισμένω του οίκου έξωθεν των αγίων 22+ και  
 place being separated of the house from outside of the holies. And  
 τη ημέρα τη δευτέρα λήψη έριφον εξ αιγών  
 the [ day second] you shall take a kid of [the] goats,  
 αμώμους υπέρ αμαρτίας και εξιλάσονται το  
 unblemished for a sin [offering]; and they shall atone the  
 θυσιαστήριον καθότι εξιλάσαντο εν τω μόσχω 23+ και  
 altar in so far as they atoned with the calf. And  
 μετά το συντελέσαι τον εξιλασμόν προσοίσουσι  
 after completing the making an atonement, they shall bring  
 μόσχον εκ βοών άμωμον και κριόν εκ των  
 [ calf from out of [the] oxen an unblemished], and [ ram from out of the  
 προβάτων άμωμον 24+ και προσοίσετε εναντίον  
 sheep an unblemished]. And you shall offer [them] before  
 κυρίου και επιρρίψουσιν οι ιερείς επ' αυτά άλα και  
 [the] LORD, and [ shall cast the priests upon them salt], and  
 ανοίσουσιν αυτά ολοκαυτώματα τω κυρίω 25+ επτά  
 they shall offer them [as] whole burnt-offerings to the LORD. Seven  
 ημέρας ποιήσεις έριφον υπέρ αμαρτίας καθ' ημέραν  
 days you shall offer a kid for a sin [offering] each day,  
 και μόσχον εκ βοών και κριόν εκ προβάτων  
 and a calf from out of [the] oxen, and a ram from out of [the] sheep;  
 άμωμα ποιήσουσιν 26+ επτά ημέρας και εξιλάσονται  
 [ unblemished they shall offer [them]]. Seven days and they shall atone  
 το θυσιαστήριον και καθαριούσιν αυτό και πλήσουσι  
 the altar and cleanse it; and they shall fill  
 τας χείρας αυτών 27+ και συντελέσουσι τας ημέρας και  
 their hands. And they shall complete the days. And  
 έσται από της ημέρας της ογδόης και επέκεινα και  
 it will be from the [ day eighth] and beyond, and  
 ποιήσουσιν οι ιερείς επί το θυσιαστήριον  
 [ shall offer the priests] upon the altar

τα ολοκαυτώματα υμών και τα του σωτηρίου υμών  
 your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance [offering];  
 και προσδέξομαι υμὰς λέγει κύριος ο θεός  
 and I will favorably receive you, says [the] LORD God.

## 44 72

1+ και επέστρεψέ με κατά την οδόν της πύλης των  
 And he returned me by the way of the [gate of the  
 αγίων της εξωτέρας της βλεπούσης κατά ανατολάς  
 holies outer], of the one looking according to [the] east;  
 και αυτή ην κεκλεισμένη 2+ και είπε κύριος προς με  
 and this was locked. And [the] LORD said to me,  
 η πύλη αυτή κεκλεισμένη ἔσται ουκ ανοιχθήσεται και  
 This gate having been locked will not be opened, and  
 ουδείς διέλθῃ δι' αυτής ὅτι κύριος ο θεός Ισραήλ  
 no one will go through it, for [the] LORD God of Israel  
 διελεύσεται δι' αυτής και ἔσται κεκλεισμένη 3+  
 will go through it, and it will be locked.  
 διότι ο ηγούμενος οὗτος καθήσεται εν αυτή  
 For the one leading, this one shall sit down in it  
 του φαγείν ἄρτον ενώπιον του κυρίου κατά την  
 to eat bread before the LORD. [by the  
 οδόν αιλὰμ της πύλης εισελεύσεται και κατά  
 way of [the] columned porch of the gate He shall enter], and according to  
 την οδόν αυτού εξελεύσεται 4+ και εισήγαγέ με κατά  
 its way he shall go forth. And he brought me according to  
 την οδόν της πύλης της προς βορράν κατέναντι  
 the way of the gate, of the one towards [the] north over against  
 του οίκου και ίδον και ιδού πλήρης δόξης ο οίκος  
 the house. And I beheld, and behold, [[was] full of glory the house  
 του κυρίου και πίπτω επί πρόσωπόν μου 5+ και  
 of the LORD], and I fell upon my face. And  
 είπε κύριος προς με υιέ ανθρώπου τάξαι επί  
 [the] LORD said to me, O son of man, arrange it upon  
 την καρδίαν σου και ἴδε τοις οφθαλμοίς σου και  
 your heart, and behold [with] your eyes, and  
 τοις ωσί σου ἀκουε πάντα ὅσα εγώ προς σε λαλώ  
 [[with] your ears hear!] all as much as I [to you speak]  
 κατά πάντα τα προστάγματα του οίκου κυρίου και  
 concerning all the orders of the house of [the] LORD, and  
 πάντα τα νόμιμα αυτού και τάξεις την καρδίαν σου εις  
 all its laws. And arrange your heart for



την εισοδον του οίκου κατά πάσας  
the entrance of the house according to all

τας εξόδους αυτού εν πάσι τοις αγίοις 6+ και ερείς  
its exits in all the holy places! And you shall say

προς τον παραπικραίνοντα προς τον οίκον Ισραήλ  
to the one rebelling, to the house of Israel,

τάδε λέγει κύριος κύριος ικανούσθω υμίν από  
Thus says [the] Lord [the] LORD; Let it be enough to you from

πασών ανομιών υμών οίκος Ισραήλ 7+  
all your lawless deeds, O house of Israel!

του εισαγαγείν υμάς υιούς αλλογενείς απεριτμήτους  
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised

καρδία και απεριτμήτους σαρκί του γίνεσθαι εν  
in heart, and uncircumcised in flesh, to be in

τοις αγίους μου και βεβηλούν αυτά εν  
my holy places, and to profane them in

τω προσφέρειν υμάς άρτους μου και στέαρ και αίμα  
your offering my bread loaves, and fat, and blood;

και παρεβαίνετε την διαθήκην μου εν πάσαις  
and you violated my covenant in all

ταις ανομίαις υμών 8+ και ουκ εφυλάξατε τα  
your lawless deeds. And you kept not the

προστάγματα του αγιάσματος μου και διετάξατε  
orders of my sanctuary. But you ordered

του φυλάσσειν φυλακάς εν τοις άγίοις μου υμίν 9+  
to keep guards in my holy places for yourselves.

διά τούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός πας υιός  
On account of this, thus says [the] LORD God; All sons

αλλογενής απερίτμητος καρδία και απερίτμητος  
of foreigners, [with an] uncircumcised heart, and uncircumcised

σαρκί ουκ εισελεύσεται εις τα άγία μου από πάντων  
in flesh, shall not enter into my holy places, of all

αλλογενών εν μέσω οίκου Ισραήλ 10+ αλλ' η οι  
foreigners in [the] midst [of the] house of Israel. Only the

Λευίται οίτινες αφείηλαντο απ' εμού εν  
Levites who hoped upon me in

τω πλανάσθαι τον Ισραήλ απ' εμού κατόπισθεν  
[wandering Israel] from me after

των ενθυμημάτων αυτών και λήψονται αδικίαν αυτών  
[ideas their own], even they shall bear their iniquities;

11+ και έσονται εν τοις αγίοις μου λειτουργούντες  
yet they will be among my holy ones ministering

θυρωροί ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ  
 as doorkeepers at the gates of the house, and  
 λειτουργοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάζουσι τὰ  
 ministering in the house. These shall slay the  
 ολοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι  
 whole burnt-offerings and the sacrifices [for] the people; and these  
 στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς  
 shall stand before the people to minister to them.

12+ ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς προ προσώπου  
 Because they ministered to them before [the] face  
 τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς  
 of their idols, and it became to the house of Israel for  
 κόλασιν ἀδικίας ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ'  
 a punishment of iniquity. Because of this I lifted my hand against

αὐτούς λέγει κύριος κύριος 13+ καὶ λήψονται  
 them, says [the] Lord [the] LORD. And they shall bear  
 τὴν ανομίαν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγγιούσι πρὸς με  
 their lawlessness, and they shall not approach unto me  
 τοῦ ιερατεύειν μοι οὐδέ τοῦ προσάγειν πρὸς πάντα  
 to officiate as priest to me, nor to lead forward to all  
 τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ λήψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν  
 the holy [things] of the holies. And they shall bear their dishonor in  
 τῇ πλανήσει ἣ ἐπλανήθησαν 14+ καὶ τάξω αὐτούς  
 the delusion in which they wandered. And I will order them  
 φυλάσσειν φυλακάς τοῦ οἴκου εἰς πάντα  
 to keep [the] watches of the house for all  
 τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν  
 its works, and for all as much as they should do.

15+ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδούκ οἱ  
 The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones  
 ἐφύλαξαν φυλακάς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι  
 that kept watches of my holy [things] in the [wandering  
 τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσι πρὸς  
 house of Israel] from me; these shall lead forward to  
 με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται προ  
 me to minister to me; and they shall stand before  
 προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι στέαρ καὶ αἷμα  
 my face to offer to me fat and blood,  
 λέγει κύριος κύριος 16+ οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς  
 says [the] Lord [the] LORD. These shall enter into  
 τὰ ἅγιά μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς  
 my holy places, and these shall come forward to

την τράπεζάν μου του λειτουργεῖν μοι και φυλάξουσι  
my table to minister to me, and to guard

τας φυλακάς μου 17+ και ἔσονται εν  
my watches. And they shall be in

τω εισπορεύεσθαι αυτούς εις τας πύλας της αυλής  
their entering into the gates of the [courtyard

της εσωτέρας στολάς λινάς ενδύσονται και ουκ  
inner] [apparels flaxen linen [that] they shall put on], and they shall not  
ενδύσονται ἔρια εν τω λειτουργεῖν αυτούς από της  
put on wool in their ministering from the

πύλης της εσωτέρας αυλής 18+ και κιδάρεις λινάς  
[gate inner] of [the] courtyard. And [turbans flaxen linen

ἔξουσιν επί των κεφαλών αυτών και περισκέλη λινά  
they shall have] upon their heads, and [pants flaxen linen

ἔξουσιν επί τας οσφύας αυτών και ου  
shall have] upon their loins, and they shall not

περιζώσονται βία 19+ και εν τω εκπορεύεσθαι αυτούς  
gird with force. And in their going forth

εις την αυλήν την εξωτεράν προς τον λαόν  
into the [courtyard outer] to the people,

εκδύσονται τας στολάς αυτών εν αις λειτουργούσιν εν  
they shall take off their apparels in which they ministered in

αυταίς και θήσουσιν αυτάς εν ταις εξέδραις των  
them. And they shall put them in the inner chambers of the

αγίων και ενδύσονται στολάς ετέρας και ου μη  
holies, and shall put on [apparels other]; and in no way

αγιασωσι τον λαόν εν ταις στολαίς αυτών 20+ και  
shall they sanctify the people in their [own] apparels. And

τας κεφαλάς αυτών ου ξυρήσονται και τας κόμας αυτών  
their heads they shall not shave, and their hair

ου ψιλώσουσι καλύπτοντες καλύψουσι  
they shall not make bare; by covering they shall cover

τας κεφαλάς αυτών 21+ και οίνον ου μη πίωσι πας  
their heads. And [wine in no way shall drink any

ιερεύς εν τω εισπορεύεσθαι αυτούς εις την αυλήν  
priest] in their entering into the [courtyard

την εσωτέραν 22+ και χήραν και εκβεβλημένην  
inner]. And [a widow and one being cast out

ου λήψονται εαυτοίς εις γυναίκα αλλ' η παρθένον  
they shall not take] for themselves for a wife, but only a virgin

εκ του σπέρματος οίκου Ισραήλ και εάν  
from out of the seed of [the] house of Israel; but if

γένηται χήρα ἐξ ιερέως λήψονται 23+ και  
 there shall be a widow of a priest they shall take [her]. And  
 τον λαόν μου διδάξουσιν αναμέσον αγίου και  
 [ my people they shall teach] between [the] holy and  
 βεβήλου και αναμέσον ακαθάρτου και καθαρού  
 [the] profane; and [ between unclean and clean

γνωριούσιν αυτοίς 24+ και επί κρίσιν αίματος ούτοι  
 they shall make known to them]. And [ over a judgment of blood these  
 επιστήσονται του διακρίνειν τα δικαιώματά μου  
 shall attend] to litigate my ordinances;  
 δικαιώσουσι και τα κρίματά μου κρινούσι και  
 they shall do justice, and [ my judgments they shall judge]; and  
 τα νόμιμά μου και τα προστάγματά μου εν πάσαις  
 [ my laws and my orders in all  
 ταις εορταίς μου φυλάξονται και τα σάββατά μου  
 my holiday [feasts] they shall keep]; and [ my Sabbaths

αγιασουςι 25+ και επί ψυχήν ανθρώπου ουκ  
 they shall sanctify]. And unto a [dead] soul of a man they shall not  
 εισελεύσονται του μιανθήναι αλλ' η επί πατρί και επί  
 enter to defile [themselves]; but only unto a father, and unto  
 μητρί και επί υιώ και επί θυγατρί και επ' αδελφώ  
 a mother, and unto a son, and unto a daughter, and unto a brother,  
 και επ' αδελφή αυτού η ου γέγονεν ανδρί  
 and unto his sister who has not become a man's [wife]

μιανθήσεται 26+ και μετά το καθαρισθήναι αυτόν επτά  
 shall he be defiled. And after his being cleansed, [ seven

ημέρας εξαριθμήση αυτό 27+ και η αν ημέρα  
 days he shall count out to himself]. And whichever day  
 εισπορεύονται εις την αυλήν την εσωτέραν  
 they should enter into the [ courtyard inner]  
 του λειτουργείν εν τω αγίω προσοίσει ιλασμόν  
 to minister in the holy [place], he shall bring an atonement,

λέγει κύριος ο θεός 28+ και έσται αυτοίς εις  
 says [the] LORD God. And it will be to them for  
 κληρονομίαν εγώ κληρονομία αυτοίς και κατάσχεσις  
 an inheritance -- I [am] an inheritance to them; and a possession  
 ου δοθήσεται αυτοίς εν τοις υιοίς Ισραήλ εγώ  
 shall not be given to them among the sons of Israel -- I [am]

κατάσχεσις αυτών 29+ και τας θυσίας και τα υπέρ  
 their possession. And the sacrifices, even the ones for  
 αμαρτίας και τα υπέρ αγνοίας ούτοι φάγονται  
 a sin [offering], and the ones for an ignorance [offering], these they shall eat;

και παν αφορισμα εν τω Ισραήλ αυτοίς ἔσται 30+ και  
 and every separation [offering] in Israel will be theirs. And  
 αι απαρχαί πάντων και τα πρωτότοκα πάντων και  
 the first-fruits of all, and the first-born of all, and  
 τα αφαιρέματα πάντα εκ πάντων  
 [ the cut-away portions all] from out of all  
 των απαρχών υμών τοις ιερεύσιν ἔσται και  
 your first-fruits [ for the priests shall be]; and  
 τα πρωτογεννήματα υμών δώσετε τω ιερεί του θείναι  
 your first produce you shall give to the priest, to put  
 ευλογίας επί τους οίκους υμών 31+ και παν θνησιμαίον  
 a blessing upon your houses. And all decaying flesh,  
 και θηριάλωτον εκ των πετεινών και εκ των  
 and that taken by wild beasts from the birds and from the  
 κτηνών ου φάγονται οι ιερείς  
 cattle [ shall not eat the priests].

## 45 ημ

1+ και εν τω καταμετρεῖσθαι υμάς την γην εν  
 And in your measuring the land for  
 κληρονομία αφοριείτε απαρχήν τω κυρίῳ ἅγιον  
 inheritance, you shall separate [the] first-fruit to the LORD, a holy [space]  
 από της γης πέντε και εἴκοσι χιλιάδας μήκος και  
 of the land -- five and twenty thousand in length, and  
 το εὔρος δέκα χιλιάδας ἅγιον ἔσται εν πάσι  
 the breadth ten thousand; it will be holy in all  
 τοις ορίοις αὐτοῦ κυκλόθεν 2+ και ἔσται εκ  
 its limits round about. And there shall be from out of  
 τούτου αγίασμα πεντακόσιοι επί πεντακοσίου  
 this a sanctuary -- five hundred by five hundred  
 τετράγωνον κυκλόθεν και πενήκοντα πήχεις  
 four-cornered round about, and fifty cubits  
 διάστημα αὐτῶν κυκλόθεν 3+ και εκ ταύτης  
 [shall be] their space round about. And from out of this  
 της διαμετρήσεως διαμετρήσεις μήκος πέντε και  
 measurement you shall measure a length five and  
 εἴκοσι χιλιάδας και το εὔρος δέκα χιλιάδας και εν  
 twenty thousand, and the breadth ten thousand; and in  
 αὕτη ἔσται το αγίασμα το ἅγιον των αγίων 4+  
 it will be the sanctuary, the holy of the holies.  
 ηγιασμένον από της γης ἔσται τοις ιερεύσι  
 Being sanctified of the land there shall be a [portion] to the priests,

τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς  
to the ones ministering in the holy [place], and it will be for the ones  
εγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς  
approaching to minister to the LORD. And it will be to them

τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν 5+  
a place for houses being separated for their sanctification.

εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι  
Twenty and five thousand in length, and a breadth of twenty  
χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσι τῷ  
thousand shall be to the Levites, to the ones ministering in the

οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν 6+  
house, to them for possession cities to dwell in.

καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε  
And for the possession of the city you shall appoint five  
χιλιάδας τὸ εὖρος καὶ τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι  
thousand [for] the breadth, and the length five and twenty  
χιλιάδας ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ  
thousand. In which manner the first-fruit of the holies [is] to all

οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσται 7+ καὶ τῷ ηγουμένῳ  
[the] house of Israel, [so] it shall be. And [a portion shall be] to the one leading  
ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν  
from out of this, and from this into the first-fruits of the  
ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον  
holies for a possession of the city in front  
τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς  
of the first-fruits of the holies, and in front of the  
κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ  
possession of the city, the [parts] towards [the] west, and  
ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ  
from the [parts] towards [the] west towards [the] east. And the  
μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν  
length as one of the portions from the limits of the [parts]  
πρὸς θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς  
towards [the] west, unto the limits, [the] parts towards [the] east

τῆς γῆς 8+ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν  
of the land. And it will be to him for a possession in  
τῷ Ἰσραὴλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ  
Israel. And [shall not tyrannize] any longer the ones  
ἀφηγούμενοι τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν  
guiding my people]; but [the land  
κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ  
shall inherit [the] house of Israel] according to



φυλάς αὐτῶν 9+ τάδε λέγει κύριος ο θεός ικανούσθω  
 their tribes. Thus says [the] LORD God; Let it be enough  
 υμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραὴλ ἀδικίαν καὶ  
 to you, O ones guiding Israel! [injustice and  
 ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην  
 misery Let] be removed, and [equity and righteousness  
 ποιείτε ἐξάρατε τὰς καταδυναστείας ἀπὸ  
 observe]! Lift away the tyrannies from  
 τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος ο θεός 10+ ζυγόν  
 my people, says [the] LORD God! [yoke [balance scale]  
 δίκαιον καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοίניξ δίκαια  
 a just and measure a just and choenix [measure] a just  
 ἔσται υμῖν τοῦ μέτρου 11+ καὶ ἡ χοίניξ ὁμοίως  
 There shall be to you] [for your] measure. And the choenix in like manner  
 μία ἔσται τοῦ λαβεῖν τὸ δέκατον τοῦ γόμορ χοίניξ  
 will be one to receive the tenth of the homer, a choenix  
 καὶ δέκατον τοῦ γόμορ οἴφι τὸ γόμορ ἔστω ἴσον  
 and a tenth of the homer -- [the] ephah [the homer shall be equal to].  
 12+ καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοὶ πέντε σίκλοι  
 And the weight twenty oboli five shekels;  
 εἴκοσι πέντε σίκλοι καὶ πέντε καὶ δέκα σίκλοι ἡ  
 twenty five shekels, and five and ten shekels [for the  
 μνα ἔσται υμῖν 13+ καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν  
 mina let it be to you]. And this is the first-fruit which  
 ἀφοριεῖτε τὸ ἕκτον μέρος τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ  
 you shall separate; the sixth part of the measure of the  
 γόμορ τῶν πυρῶν καὶ τὸ ἕκτον μέρος τοῦ οἴφι ἀπὸ  
 homer of the wheat, and the sixth part of the ephah of  
 τοῦ κόρου τῶν κριθῶν 14+ καὶ τὸ πρόσταγμα  
 the cor of the barley. And the order  
 τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν  
 [concerning] the olive oil -- a cup of olive oil out of ten cups,  
 ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γόμορ 15+ καὶ πρόβατον  
 for the ten cups are a homer. And a sheep  
 ἀπὸ τῶν διακοσίων προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν  
 from the two hundred sheep as a cut-away portion of all  
 τῶν πατριῶν Ἰσραὴλ εἰς θυσαῖς καὶ ὀλοκαυτώματα  
 the families of Israel for a sacrifice, and whole burnt-offerings,  
 καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλασκεσθαι περὶ υμῶν  
 and for a [sacrifice] of deliverance [offering] to atone for you,  
 λέγει κύριος θεός 16+ καὶ πᾶς ὁ λαός δώσει  
 says [the] LORD God. And all the people shall give

την απαρχήν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ του Ἰσραήλ 17 +  
 this first-fruit to the one guiding Israel.  
 και διὰ του ἀφηγουμένου ἔσται τα ὀλοκαυτώματα  
 And [through the one guiding will be the whole burnt [offerings]],  
 και αἱ θυσίαι και αἱ σπονδαί ἐν ταῖς εορταῖς και  
 and the sacrifices, and the libation-offerings in the holidays, and  
 ἐν ταῖς νουμηνίαις και ἐν τοῖς σάββασι και ἐν  
 in the new moons, and in the Sabbaths, and in  
 πάσαις ταῖς εορταῖς οἴκου Ἰσραήλ αὐτός ποιήσει  
 all the holidays of [the] house of Israel -- he shall offer  
 τα περί αμαρτίας και την θυσίαν και τα  
 the [sacrifices] for sin, and the sacrifice [offering], and the  
 ὀλοκαυτώματα και τα του σωτηρίου  
 whole burnt-offerings, and the [offerings] of deliverance  
 του ἐξιλάσκεσθαι περί του οἴκου Ἰσραήλ 18 + τάδε  
 to atone for the house of Israel. Thus  
 λέγει κύριος ὁ θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μία του  
 says [the] LORD God; In the first month, [day] one of the  
 μηνός λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον  
 month, you shall take a calf from out of [the] oxen, unblemished,  
 του ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον 19 + και λήψεται ὁ ἱερεὺς  
 to atone the holy [place]. And [shall take the priest]  
 ἀπὸ του αἵματος και δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς του  
 of the blood, and he shall put it upon the doorposts of the  
 οἴκου και ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας του ἱεροῦ και  
 house, and upon the four corners of the temple, and  
 ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον και ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης  
 upon the altar, and upon the doorposts of the gate  
 τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας 20 + και οὕτως ποιήσεις ἐν  
 of the [courtyard inner]. And so shall you do in  
 τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ μία του μηνός παρ' ἐκάστου  
 the [month seventh], [day] one of the month, for each  
 ἀσυνέτου και νηπίου και ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον 21 +  
 senseless and simple one; and you shall atone for the house.  
 και ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ του  
 And in the first month, [the] fourteenth of the  
 μηνός ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα εορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας  
 month; it will be to you the passover holiday -- seven days  
 ἄζυμα ἔδεσθε 22 + και ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος  
 [unleavened [breads] you shall eat]. And [shall offer the one guiding]  
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ και ὑπὲρ παντός  
 in that day for himself, and for all

του λαού της γης μόσχον υπέρ αμαρτίας 23+ και  
 the people of the land, a calf for a sin [offering]. And  
 επτά ημέρας της εορτής ποιήσει ολοκαυτώματα τῷ  
 seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to the  
 κυρίῳ επτά μόσχους και επτά κριούς αμώμους  
 LORD -- seven calves, and seven rams, unblemished,  
 καθ' ἡμέραν επτά ημέρας και περί αμαρτίας ἔριφον  
 daily seven days. And for a sin [offering] a kid  
 αιγῶν καθ' ἡμέραν και θυσίαν 24+ και πέμμα τῷ  
 of [the] goats daily; and a sacrifice [offering]. And [a cake for the  
 μόσχῳ και πέμμα τῷ κριῷ ποιήσει και ελαίου  
 calf and a cake for the ram he shall prepare]; and [of olive oil  
 το ἰν τῷ πέμματι 25+ και ἐν τῷ εβδόμῳ μηνί  
 a hin] for the cake. And in the seventh month,  
 πεντεκαιδεκάτῃ του μηνός ἐν τῇ εορτῇ ποιήσει  
 [the] fifteenth of the month, during the holiday, he shall offer  
 κατὰ τα αὐτὰ επτά ημέρας και καθὼς τα  
 according to the same, seven days, and as the [sacrifices]  
 υπέρ της αμαρτίας και καθὼς τα ολοκαυτώματα και  
 for the sin [offering], and as the whole burnt-offerings, and  
 καθὼς το μαναα και καθὼς το ἔλαιον  
 as the gift [offering], and as the olive oil.

## 46 𐤀𐤃

1+ τάδε λέγει κύριος ο θεός ἡ πύλη ἐν τῇ αὐλῇ  
 Thus says [the] LORD God; The gate in the [courtyard  
 τῇ εσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται  
 inner], the one looking towards [the] east will be  
 κεκλεισμένη ἐξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούσας ἐν δε τῇ ἡμέρᾳ  
 locked six days of the operative [times]; but on the day  
 τῶν σαββάτων ανοιθήσεται και ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς  
 of the Sabbaths it will be open, and on the day of the  
 νουμηνίας ανοιθήσεται 2+ και εἰσελεύσεται ὁ  
 new moons it will be open. And [shall enter the one  
 ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλάμ τῆς  
 guiding] according to the way of the columned porch of the  
 πύλης ἔξωθεν και στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς  
 gate outward, and shall stand at the thresholds of the  
 πύλης και ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ  
 gate; and [shall offer the priests] the [things]  
 ολοκαυτώματα αὐτοῦ και τὰ του σωτηρίου αὐτοῦ  
 of his whole burnt-offerings and the [things] of his deliverance [offering];

και προσκυνήσει επί του προθύρου της πύλης και  
 and he shall do obeisance upon the threshold of the gate, and  
 εξελεύσεται και η πύλη ου μη κλεισθή έως εσπέρας  
 he shall come forth; and the gate in no way shall be locked until evening.

3+ και προσκυνήσει ο λαός της γης κατά τα  
 And [ shall do obeisance the people of the land] at the  
 πρόθυρα της πύλης εκείνης εν τοις σαββάτοις και  
 thresholds of that gate during the Sabbaths and

εν ταις νουμηνίαις εναντίον κυρίου 4+ και τα  
 during the new moons before [the] LORD. And [ the  
 ολοκαυτώματα προσοίσει ο αφηγούμενος τω  
 whole burnt-offerings shall offer the one guiding] to the  
 κυρίου εν τη ημέρα των σαββάτων εξ αμνούς  
 LORD on the day of the Sabbaths -- six [ lambs

αμώμους και κριόν άμωμον 5+ και μαναά πέμμα  
 unblemished] and [ ram an unblemished]; and a gift cake [offering]  
 τω κριώ και τοις αμνοίς θυσίαν δόμα  
 for the ram, and for the lambs a sacrifice gift [offering]

χειρός αυτού και ελαίου το ιν τω πέμματι 6+ και εν  
 of his hand, and [ of olive oil a hin] for the cake [offering]. And in  
 τη ημέρα της νουμηνίας μόσχον άμωμον και εξ  
 the day of the new moons, [ calf an unblemished], and six

αμνούς και κριόν άμωμον έσονται 7+ και πέμμα τω  
 lambs, and a ram -- they shall be unblemished; and a cake [offering] for the  
 κριώ και πέμμα τω μόσχω έσται μαναά και  
 ram, and a cake [offering] for the calf will be [for] a gift [offering], and  
 τοις αμνοίς καθώς αν εκποιή η χειρ αυτού και  
 for the lambs, as whatever [ should furnish his hand], and

ελαίου το ιν τω πέμματι 8+ και εν τω εισπορεύεσθαι  
 [ of olive oil a hin] for the cake. And in the entering,  
 τον αφηγούμενον κατά την οδόν του αιλάμ της  
 the one guiding [ by the way of the columned porch of the  
 πύλης εισελεύσεται και κατά την οδόν αυτής  
 gate shall enter], and by its way

εξελεύσεται 9+ και όταν εισπορεύηται ο λαός της  
 he shall come forth. And whenever [ should enter the people of the  
 γης εναντίον κυρίου εν ταις εορταίς ο  
 land] before [the] LORD during the holidays, the one  
 εισπορευόμενος κατά την οδόν της πύλης της προς  
 entering by the way of the gate towards  
 βορράν προσκυνείν εξελεύσεται κατά την οδόν της  
 [the] north, to do obeisance, shall go forth by the way of the

πύλης της προς νότον και ο εισπορευόμενος κατά  
 gate towards [the] south; and the one entering by  
 την οδόν της πύλης της προς νότον εξελεύσεται  
 the way of the gate towards [the] south shall go forth  
 κατά την οδόν της πύλης της προς βορράν ουκ  
 by the way of the gate towards [the] north. He shall not  
 αναστρέψει κατά την πύλην εις ην εισελήλυθεν  
 return by the gate by which he entered,  
 αλλά κατευθύ αυτής εξελεύσεται 10+ και ο  
 but straightway from it he shall he go forth. And the  
 αφηγούμενος εν μέσω αυτών εν  
 one guiding in [the] midst of them in  
 τω εισπορεύεσθαι αυτούς εισελεύσεται και εν  
 their entering shall enter, and in  
 τω εκπορεύεσθαι αυτούς εξελεύσεται 11+ και εν ταις  
 their going forth, he shall come forth. And in the  
 εορταίς και εν ταις πανηγύρεσιν ἔσται το μανά  
 holidays and in the festivals there shall be the gift  
 πέμμα τω μόσχῳ και πέμμα τω κριῷ και τοις  
 cake [offering] for the calf, and a cake [offering] for the ram, and for the  
 αμνοίς καθώς εκποιή η χειρ αυτού και ελαίου ιν  
 lambs -- as [should furnish his hand], and of olive oil -- a hin  
 τω πέμματι 12+ εάν δε ποιήση ο αφηγούμενος  
 to the cake. And if [should offer the one guiding]  
 ομολογίαν ολοκαύτωμα σωτηρίου τω κυρίῳ  
 an acknowledgment [offering] of a whole burnt-offering of deliverance to the LORD,  
 και ανοίξη αυτώ την πύλην την βλέπουσαν κατά  
 [then one] should open to him the gate, the one looking according to  
 ανατολάς και ποιήση το ολοκαύτωμα αυτού και  
 [the] east, and he should offer his whole burnt-offering, and  
 τα του σωτηρίου αυτού ον τρόπον εποίησεν εν τη  
 the [things] for his deliverance [offering], in which manner he did on the  
 ημέρα των σαββάτων και εξελεύσεται και κλεισεί  
 day of the Sabbaths. And he shall come forth and lock  
 τας θύρας μετά το εξελθῆναι αυτόν 13+ και αμνόν  
 the doors after his going forth. And [lamb  
 ενιαύσιον άμωμον ποιήσει εις ολοκαύτωμα τω κυρίῳ  
 of a year [old] an unblemished he shall offer] for a whole burnt-offering to the LORD  
 καθ' ημέραν πρωϊ πρωϊ ποιήσει αυτόν 14+ και  
 daily; morning [by] morning he shall prepare it. And  
 μανά ποιήσει επ' αυτώ τοπρωϊ πρωϊ το έκτον  
 [a gift [offering] he shall prepare] for it, morning [by] morning, the sixth

του μέτρου και ελαίου το τρίτον του ιν του αναμίξαι  
of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle with  
την σεμίδαλιν μαανά τω κυρίῳ πρόσταγμα  
the fine flour as a gift [offering] to the LORD, [order

διαπαντός 15+ ποιήσετε τον αμνόν και το μαανά και  
a continual]. You shall prepare the lamb, and the gift [offering], and  
το έλαιον ποιήσετε τοπρωϊ πρωϊ ολοκαύτωμα  
the olive oil; you shall offer morning [by] morning a whole burnt-offering

διαπαντός 16+ τάδε λέγει κύριος ο θεός εάν δω  
continually. Thus says [the] LORD God; If [shall give  
ο αφηγούμενος δόμα ενί εκ των υιών αυτού εκ  
the one guiding] a gift to one of his sons out of  
της κληρονομίας αυτού τούτο τοις υιοίς αυτού έσται  
his inheritance, this [to his sons shall be]

κατάσχεσις εν κληρονομία 17+ και εάν δω δόμα  
a possession by inheritance. And if he should give a gift  
ενί των παιδων αυτού και έσται αυτώ έως του έτους  
to one of his servants, then it will be his until the year  
της αφέσεως και αποδοθήσεται τω αφηγουμένω πλην  
of the release; and [then] he shall give back to the one guiding; except  
της κληρονομίας των υιών αυτού αυτοίς έσται  
the inheritance of his sons, to them it will be [for a possession].

18+ και ου μη λάβη ο αφηγούμενος εκ της  
And in no way shall [take the one guiding] from the  
κληρονομίας του λαού του καταδυναστεύσαι αυτούς  
inheritance of the people to tyrannize over them.  
εκ της κατασχέσεως αυτού κατακληρονομήσει τοις  
From out of his own possession he shall give to inherit [to]  
υιοίς αυτού όπως μη διασκορπίζηται ο λαός μου  
his sons, so that [should not be dispersed people my]

έκαστος από της κατασχέσεως αυτού 19+ και  
each from out of his possession. And  
εισήγαγέ με εις την οδόν της κατά νότου της  
he brought me into the way of the one according to [the] back of the  
πύλης εις την εξέδραν των αγίων των ιερέων την  
gate, into the inner chamber of the holy places of the priests, the one  
βλέπουσιν προς βορράν και ιδού τόπος εκεί  
looking towards [the] north. And behold, [there was] a place there

κεχωρισμένος 20+ και είπε προς με ούτος ο τόπος  
having been separated. And he said to me, This place  
εστί ου εψήσουσιν εκεί οι ιερείς τα υπέρ  
is of which [boil there the priests] the [sacrifices] for



αγνοίας και τα υπέρ αμαρτίας και εκεί  
 an ignorance [offering], and the [sacrifices] for a sin [offering]; and there  
 πέψουσι το μανά το παράπαν του μη εκφέρειν εις  
 they bake the gift [offering] thoroughly [so as] to not bring [them] forth into  
 την αυλήν την εξωτεραν του αγιάζειν τον λαόν 21 +  
 the [courtyard outer], to sanctify the people.  
 και εξήγαγέ με εις την αυλήν την εξωτεραν και  
 And he led me into the [courtyard outer]; and  
 περίηγαγέ με επί τα τέσσαρα μέρη της αυλής και  
 led me around upon the four parts of the courtyard. And  
 ιδού αυλή κατά τα κλίτη της αυλής 22 +  
 behold, [there was] a courtyard according to [each of] the sides of the courtyard.  
 επί τα τέσσαρα κλίτη της αυλής αυλαί μικραί  
 Upon the four sides of the courtyard [courtyards [were] small],  
 μήκους πηχών τεσσαράκοντα και εύρος πηχών  
 [in length cubits forty], and a breadth [cubits  
 τριάκοντα μέτρον εν ταις τέσσαρσι 23 + και  
 of thirty] -- [measure one] to the four. And  
 εξέδραι κύκλω αυταίς ταις τέσσαρσι και  
 [there were] inner chambers round about them to the four; and  
 μαγειρεία γεγονότα υποκάτωθεν των εξεδρών κύκλω  
 cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

24 + και είπε προς με ούτοι οι οίκοι των μαγείρων  
 And he said to me, These [are] the houses of the cooks  
 ου εψησουσιν εκεί οι λειτουργούντες τω οίκω  
 of which [shall boil there the ones ministering to the house]  
 τα θύματα του λαού  
 the [things] which are offered in sacrifice by the people.

## 47 𐤀𐤃

1 + και εισήγαγέ με επί τα πρόθυρα του οίκου και  
 And he brought me unto the thresholds of the house; and  
 ιδού ύδωρ εξεπορεύετο υποκάτωθεν του αιθρίου του  
 behold, water went forth from beneath the open [space] of the  
 οίκου κατά ανατολάς ότι το πρόσωπον του οίκου  
 house according to [the] east, for the front of the house  
 έβλεπε κατά ανατολάς και το ύδωρ κατέβαινε  
 looked according to [the] east. And the water went down  
 από του νότου του οίκου του δεξιού επί τον νότον  
 from the south of the house of the right upon the south  
 του θυσιαστήριον 2 + και εξήγαγέ με κατά την οδόν  
 of the altar. And he led me according to the way

της πύλης της προς βορράν και περιήγαγέ με την  
 of the gate, of the one towards [the] north; and he led me by the  
 οδόν ἔξωθεν προς την πύλην της αυλῆς της  
 way outside to the gate of the courtyard, of the one  
 βλεπούσης κατά ανατολάς και ιδού το ὕδωρ  
 looking according to [the] east; and behold, the water  
 κατεφέρετο ἀπό του κλίτους του δεξιού 3+ καθώς  
 carried down from the [side right]. [And there was]  
 ἕξοδος ἀνδρός ἐξεναντίας και μέτρον ἐν  
 [ exiting a man] right opposite [there]; and a measure [was] in  
 τη χειρί αυτού και διεμέτρησεν χιλίους 4+ και διήλθεν  
 his hand; and he measured a thousand. And he went through  
 ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως και διεμέτρησεν χιλίους  
 in the water, [the] water of release, and he measured a thousand,  
 και διήλθεν τὸ ὕδωρ ἕως τῶν γονάτων και  
 and he went through the water unto the knees. And  
 διεμέτρησεν χιλίους και διήλθεν τὸ ὕδωρ ἕως  
 he measured a thousand, and he went through the water unto  
 οσφύος 5+ και διεμέτρησε χιλίους και οὐκ ἠδύνατο  
 [his] loin. And he measured a thousand, and he was not able  
 διελθεῖν ἔτι ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ροίζος  
 to go through any more, for [ overflowed the water] as [the] impetus  
 χειμάρρου οὗ οὐ διαβήσονται 6+ και εἶπε προς με  
 of a rushing stream of which shall not be passed over. And he said to me,  
 εἴρακα υἱέ ἀνθρώπου και ἤγαγέ με και ἐπέστρεψέ  
 Do you see, O son of man? And he led me, and returned  
 με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7+ ἐν  
 me unto the edge of the river. In  
 τῇ ἐπιστροφῇ μου και ιδού ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ  
 my turning, and behold, upon the edge of the  
 ποταμοῦ δένδρα πολλά σφόδρα ἐνθεν και ἐνθεν 8+ και  
 river [were] [ trees many exceedingly] on this side and that side. And  
 εἶπε προς με τὸ ὕδωρ τούτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς  
 he said to me, This water going forth unto  
 τὴν Γαλιλαίαν τὴν προς ανατολάς και κατεβαίνειν ἐπὶ  
 Galilee, the one towards [the] east, and goes down unto  
 τὴν Αραβίαν και ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ  
 Arabia, and comes as far as unto the sea, unto  
 τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς και υγιαίνει τὰ ὕδατα 9+ και  
 the water of the outlet, and it shall heal the waters. And  
 ἔσται πάντα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ  
 it will be every life of the living creatures of the ones swarming upon

πάντα ἐφ' αὐτὴν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς ζήσεται  
all upon which ever [should come there the river] shall live.

καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθύες πολὺς σφόδρα ὅτι ἦκει ἐκεῖ  
And there will be there [fishes many exceedingly]; for [is come there  
το ὕδωρ τούτο καὶ υγιᾶσει καὶ ζήσεται παν ἐφ'  
water this], and it shall heal and shall enliven. Everything upon

ὁ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται 10+ καὶ  
which ever [should come the river] there shall live. And

στήσονται ἐκεῖ αἰεῖς ἀπὸ Ἐγαδδί ἕως Ἐναγαλείμ  
[shall stand there fishermen] from En-gedi unto En-eglaim.

ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται κατ' ἐαυτὴν ἔσται καὶ  
[a refreshing of dragnets It will be [for]]. [by itself It will be], and

οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης  
its fishes [will be] as the fishes of the [sea

τῆς μεγάλης πλήθος πολὺ σφόδρα 11+ καὶ ἐν  
great], [multitude great an exceedingly]. And in

τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν  
its outlet, and in its turning, and in

τῇ ὑπερᾶρσει αὐτοῦ οὐ μὴ υγιᾶσωσιν εἰς ἅλας  
its overflowing, in no way shall they heal, [for salt

δέδονται 12+ καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ  
they have been given]. And by the river shall ascend by

τοῦ χεῖλους αὐτοῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν παν ξύλον  
its edge on this side and that side every [tree

βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῆ ἐπ' αὐτοῦ οὐδέ μὴ  
eatable]; in no way shall anything be old upon it, nor

ἐκλείπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ  
shall [fail its fruit] of the newness of it --

πρωτοβολήσῃ διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων  
it shall put forth first; for their waters [are] of the holy place.

ταῦτα ἐκπορεύονται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς  
These [waters] go forth, and [will be their fruit] for

βρώσιν καὶ ἀνάβασιν αὐτῶν εἰς υγίειαν 13+ τάδε λέγει  
food, and their ascending [parts] for health. Thus says

κύριος ὁ θεὸς ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς  
[the] LORD God; These [are] the borders you shall inherit of the

γῆς τὰς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρόσθεσις  
land for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition

σχοινίσματος 14+ καὶ κατακληρονομήσετε αὐτήν  
of a piece of measured land. And you shall inherit it,

ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα  
each as his brother in which I lifted

την χεῖρά μου του δούναι τοις πατράσιν αὐτῶν και  
 my hand to give [to] their fathers; and  
 πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομία 15+ και ταῦτα  
 [ shall fall land this] to you by inheritance. And these [are]  
 τα ὅρια τῆς γῆς τῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς  
 the borders of the land of the one towards [the] north, from the  
 θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁδὸν Αἰθαλῶν τῆς εἰσόδου  
 [ sea great], [the] way Hethlon of the entrance  
 Σηδάδα 16+ Αἰμάθ Βεροθά Σαβαρίμ τα ἀναμέσον  
 of Zedad; Hamath, Berothah, Sibraim, the [places] between  
 ὀρίων Δαμασκού και ἀναμέσον ὀρίων Ημαθί  
 [the] limits of Damascus and between [the] limits of Hamath,  
 αυλαί του Θίχων αι εἰσὶν ἐπάνω των ὀρίων  
 [the] courtyards of Hatticon, which are upon the limits  
 Αυρανίτιδος 17+ ταῦτα τα ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης  
 of Hauran. These [are] the borders from the sea,  
 ἀπὸ τῆς αυλῆς του Αἰνάν ὅρια Δαμασκού και  
 from the courtyard of Enan, [the] limits of Damascus, and  
 τα πρὸς βορρᾶν και τα ὅρια Αἰμάθ τα πρὸς  
 the [places] towards [the] north, and the limits of Hamath the [places] towards  
 βορρᾶν 18+ και τα πρὸς ἀνατολάς ἀναμέσον  
 [the] north. And the [places] towards [the] east between  
 τῆς Αυρανίτιδος και ἀναμέσον Δαμασκού και  
 Hauran, and between Damascus, and  
 ἀναμέσον τῆς Γαλααδίτιδος και ἀναμέσον τῆς γῆς  
 between Gilead, and between the land  
 του Ισραήλ ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν  
 of Israel, the Jordan separates unto the sea  
 τὴν πρὸς ἀνατολάς φοινικῶνος ταῦτα τα πρὸς  
 the one towards [the] east of Palm-grove; these [are] the [borders] towards  
 ἀνατολάς 19+ και ταῦτα τα πρὸς νότον και λίβα  
 [the] east. And these [are] the [borders] towards [the] south and southwest  
 ἀπὸ Θαιμάν και φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριβῶθ  
 from Teman, and Palm-grove unto [the] water of Mariboth  
 Κάδης παρεκτείνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην  
 Kadesh, reaching forth unto the [ sea great] --  
 τοῦτο τὸ μέρος νότος και λίψ 20+ τοῦτο τὸ μέρος  
 this part [is the] south and southwest. This part  
 τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀρίζει ἕως κατέναντι  
 of the [ sea great] defines the bounds unto before  
 τῆς εἰσόδου Ημάθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστι  
 the entrance of Hamath, unto its entrance. These are

τα προς θάλασσαν 21+ και διαμεριείτε  
 the [borders] towards [the] west. And you shall divide  
 την γην ταύτην αυτοίς ταις φυλαίς του Ισραήλ 22+  
 this land to them, to the tribes of Israel.  
 βαλείτε αυτήν εν κλήρῳ υμίν και τοις προσηλύτοις  
 You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners  
 τοις παροικούσιν εν μέσῳ υμών οἵτινες ἐγέννησαν  
 sojourning in your midst, whomever engendered  
 υιούς εν μέσῳ υμών και ἔσονται υμών ὡς  
 sons in your midst. And they will be yours as  
 αυτόχθονες εν τοις υιοῖς του Ισραήλ μεθ' υμών  
 native-born among the sons of Israel; with you  
 φάγονται εν κληρονομία εν μέσῳ των φυλῶν  
 they shall eat by inheritance in [the] midst of the tribes  
 του Ισραήλ 23+ και ἔσονται εν φυλῇ προσηλύτων εν  
 of Israel. And they will be in [the] tribe of converts among  
 τοις προσηλύτοις τοις μετ' αυτών ἐκεῖ δώσετε  
 the converts, the ones with them. There you shall give  
 κληρονομίαν αυτοίς λέγει κύριος ο θεός  
 an inheritance to them, says [the] LORD God.

## 48 πβ

1+ και ταύτα τα ονόματα των φυλῶν ἀπό της ἀρχῆς  
 And these [are] the names of the tribes from the top  
 της προς βορράν κατὰ το μέρος της καταβάσεως  
 towards [the] north, according to the part of the descent  
 του περισχίζοντος ἐπὶ την εἴσοδον της Ημάθ αυλῆς  
 of the splitting unto the entrance of Hamath, [the] courtyard  
 του Αιμώμ ὄριον Δαμασκού προς βορράν κατὰ  
 of Enan, [the] border of Damascus to [the] north according to  
 μέρος Ημάθ αυλῆς και ἔσται αυτοίς τα προς  
 [the] part of Hamath's courtyard; and [will be] theirs the [parts] towards  
 ανατολάς ἕως προς θάλασσαν Δαν μία 2+ και  
 [the] east] unto towards [the] west -- for Dan, one [portion]. And  
 ἀπό των ορίων του Δαν τα προς ανατολάς ἕως  
 from the borders of the one of Dan, the ones towards [the] east, unto  
 των προς θάλασσαν Ἀσήρ μία 3+ και ἀπό των  
 the [borders] towards [the] west -- Asher, one [portion]. And from the  
 ορίων Ἀσήρ ἀπό των προς ανατολάς ἕως των  
 borders of Asher, from the [borders] towards [the] east, unto the [borders]  
 προς θάλασσαν Νεφθαλείμ μία 4+ και ἀπό των  
 towards [the] west -- Naphtali, one [portion]. And from the

ορίων Νεφθαλείμ από των ανατολών έως των  
 borders of Naphtali, from the [borders] [of the] east, unto the [borders]  
 προς θάλασσαν Μανασσή μία 5+ και από των  
 towards [the] west -- Manasseh, one [portion]. And from the  
 ορίων Μανασσή από των προς ανατολάς έως  
 borders of Manasseh, from the [borders] towards [the] east, unto  
 των προς θάλασσαν Εφραϊμ μία  
 the [borders] towards [the] west -- Ephraim, one [portion].  
 6+ και από των ορίων Εφραϊμ από των προς  
 And from the borders of Ephraim, from the [borders] towards  
 ανατολάς έως των προς θάλασσαν Ρουβήν μία  
 [the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Reuben, one [portion].  
 7+ και από των ορίων Ρουβήν από των προς  
 And from the borders of Reuben, from the [borders] towards  
 ανατολάς έως των προς θάλασσαν Ιούδα μία  
 [the] east, unto [the] borders towards [the] west -- Judah, one [portion].  
 8+ και από των ορίων Ιούδα από των προς  
 And from the borders of Judah, from the [borders] towards  
 ανατολάς είναι η απαρχή του αφορισμού πέντε και  
 [the] east, shall be the first-fruit of the offering, five and  
 είκοσι χιλιάδες εύρος και μήκος καθώς μία των  
 twenty thousand in breadth, and [the] length as one of the  
 μερίδων από των προς ανατολάς και έως  
 portions [measured] from [the] borders towards [the] east and unto  
 των προς θάλασσαν και είναι το άγιον εν μέσω  
 the [borders] towards [the] west; and [will be the holy place] in the middle  
 αυτών 9+ απαρχήν ην αφοριούσι τω κυρίω  
 of them. [As for the] first-fruit which they shall separate to the LORD,  
 μήκος πέντε και είκοσι χιλιάδες και εύρος δέκα  
 [it shall be] in length five and twenty thousand, and in breadth ten  
 χιλιάδες 10+ τούτων είναι η απαρχή των αγίων τοις  
 thousand. Of these will be the first-fruit of the holy [things] for the  
 ιερεύσι προς βορράν πέντε και είκοσι χιλιάδες και  
 priests towards [the] north, five and twenty thousand, and  
 προς θάλασσαν δέκα χιλιάδες και προς ανατολάς  
 towards [the] west, ten thousand, and towards [the] east,  
 δέκα χιλιάδες και προς νότον είκοσι και πέντε  
 ten thousand; and towards [the] south, twenty and five  
 χιλιάδες και το όρος των αγίων είναι εν μέσω  
 thousand; and the mountain of the holy [places] will be in the middle  
 αυτού 11+ τοις ιερεύσι τοις ηγιασμένοις υιοίς  
 of it. [It shall be] for the priests, the ones having been sanctified, [the] sons



Σαδδούκ τοις φυλάσσουσι τας φυλακάς του οίκου  
of Zadok, the ones keeping the watches of the house,  
οίτινες ουκ επλανήθησαν εν τη πλανήσει υιών  
who did not wander in the delusion of [the] sons

Ισραήλ ον τρόπον επλανήθησαν οι Λευίται 12+ και  
of Israel, in which manner [wandered the Levites]. And  
έσται αυτοίς η απαρχή δεδομένη εκ των  
[shall be to them the first-fruit] having been given from out of the  
απαρχών της γης άγιον αγίων από των ορίων των  
first-fruits of the land, a holy of holies from the borders of the

Λευιτών 13+ τοις δε Λευίταις τα εχόμενα των  
Levites. And to the Levites, [shall be the parts] next to the  
ορίων των ιερέων μήκος πέντε και είκοσι χιλιάδες  
borders of the priests -- in length, five and twenty thousand,  
και εύρος δέκα χιλιάδες παν το μήκος πέντε και  
and in breadth, ten thousand; [the] whole length [shall be] five and

είκοσι χιλιάδες και εύρος δέκα χιλιάδες 14+ ου  
twenty thousand, and [the] breadth ten thousand. No [part]  
πραθήσεται εξ αυτού ουδέ καταμετρηθήσεται ουδέ  
[shall be sold of it], nor measured out [for sale], nor  
αφαιρεθήσεται τα πρωτογεννήματα της γης ότι  
shall there be removed [any of] the first produce of the land, for

άγιόν εστι τω κυρίω 15+ τας δε πέντε χιλιάδας  
it is holy to the LORD. But [concerning] the five thousand  
τας περισσάς επί τω πλάτει επί ταις πέντε και  
extra in the width upon the five and  
είκοσι χιλιάσι προτείχισμα έσται τη πόλει εις την  
twenty thousand, [an area around the wall it will be] to the city for the  
κατοικίαν και εις διάστημα αυτού και έσται η πόλις  
dwelling in, and for its space. And [will be the city]

εν μέσω αυτού 16+ και ταύτα τα μέτρα αυτής από  
in [the] midst of it. And these [are] its measurements from  
των προς βορράν πεντακόσιοι και τετρακισχίλιοι  
the [borders] towards [the] north, five hundred and four thousand,  
και από των προς νότον πεντακόσιοι και  
and from the [borders] towards [the] south, five hundred and  
τέσσαρες χιλιάδες και από των προς ανατολάς  
four thousand, and from the [borders] towards [the] east,  
πεντακόσιοι και τέσσαρες χιλιάδες και από των  
five hundred and four thousand, and from the [borders]

προς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους 17+ και  
towards [the] west, four thousand five hundred. And

ἔσται διάστημα τη πόλει προς βορράν διακόσιοι  
 there shall be a space to the city towards [the] north, two hundred  
 πενήκοντα και προς νότον διακόσιοι και  
 [and] fifty, and towards [the] south, two hundred and  
 πενήκοντα και προς ανατολάς διακόσιοι πενήκοντα  
 fifty, and towards [the] east, two hundred [and] fifty,  
 και προς θάλασσαν διακόσιοι πενήκοντα 18+ και το  
 and towards [the] west two hundred [and] fifty. And the  
 περισσόν του μήκους το εχόμενον των απαρχών των  
 extra of the length next to the first-fruits of the  
 αγίων δέκα χιλιάδες προς ανατολάς και δέκα  
 holy [places] [will be] ten thousand towards [the] east, and ten  
 χιλιάδες προς θάλασσαν και ἔσονται αι απαρχαί του  
 thousand towards [the] west; and they will be the first-fruits of the  
 αγίου και ἔσται τα γεννήματα αυτής εις ἄρτους  
 holy [place]; and [will be its produce] for bread loaves  
 τοις εργαζομένοις την πόλιν 19+ οι δε εργαζόμενοι  
 to the [ones] working for the city. And the ones working  
 την πόλιν εργώνται αυτήν εκ πασών των φυλών  
 the city shall work it from out of all the tribes  
 του Ισραήλ 20+ πάσα η απαρχή πέντε και είκοσι  
 of Israel. The whole first-fruit [shall be] five and twenty  
 χιλιάδες επί πέντε και είκοσι χιλιάδας τετράγωνον  
 thousand by five and twenty thousand, four-cornered;  
 αφοριείτε αυτού την απαρχήν του αγίου από της  
 you shall separate it [as] the first-fruit of the holy place, from the  
 κατασχέσεως της πόλεως 21+ το δε περισσόν τω  
 possession of the city. And the extra to the one  
 αφηγουμένω εκ τούτου και εκ τούτου από των  
 guiding on this [side] and on [that side], from the  
 απαρχών του αγίου και εις την κατάσχεσιν της  
 first-fruits of the holy place; and for the possession of the  
 πόλεως επί πέντε και είκοσι χιλιάδας  
 city, [there shall be a space] unto five and twenty thousand  
 μήκος ἕως των ορίων των προς ανατολάς και  
 in length, unto the borders of the ones towards [the] east, and  
 προς θάλασσαν επί πέντε και είκοσι χιλιάδας ἕως  
 towards [the] west, unto five and twenty thousand unto  
 των ορίων των προς θάλασσαν εχόμενα των μερίδων  
 the borders towards [the] west, next to the portions  
 του αφηγουμένου και ἔσται η απαρχή των αγίων  
 of the one guiding; and [will be the first-fruit of the holy [places]]

και το αγιασμα του οίκου εν μέσω αυτής 22+ και  
 and the sanctuary of the house] in [the] midst of it. And  
 παρά των Λευιτών από της κατασχέσεως της  
 by the [borders] of the Levites from the possession of the  
 πόλεως εν μέσω του αφηγουμένου ἔσται αναμέσον  
 city in [the] midst of the one guiding it will be; between  
 των ορίων Ιούδα και αναμέσον των ορίων Βενιαμίν  
 the borders of Judah and between the borders of Benjamin,  
 και τῷ αφηγουμένῳ ἔσται  
 and to the one guiding it will be.

23+ και το περισσόν των φυλών από των προς  
 And the extra of the tribes, from the [borders] towards  
 ανατολάς ἕως των προς θάλασσαν Βενιαμίν  
 [the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Benjamin,  
 μία 24+ και από των ορίων των Βενιαμίν από  
 one [portion]. And from the borders of the ones of Benjamin, from  
 των προς ανατολάς ἕως των προς θάλασσαν  
 [the] borders towards [the] east, unto [the] borders towards [the] west --  
 Συμεών μία 25+ και από των ορίων των Συμεών  
 Simeon, one [portion]. And from the borders of the ones of Simeon,  
 από των προς ανατολάς ἕως των προς  
 from the [borders] towards [the] east, unto the [borders] towards  
 θάλασσαν Ισάχαρ μία 26+ και από των ορίων  
 [the] west -- Issachar, one [portion]. And from the borders  
 των Ισάχαρ από των προς ανατολάς ἕως  
 of the ones of Issachar, from the [borders] towards [the] east, unto  
 των προς θάλασσαν Ζαβουλών μία 27+ και από  
 the [borders] towards [the] west -- Zebulun, one [portion]. And from  
 των ορίων των Ζαβουλών από των προς  
 the borders of the ones of Zebulun, from the [borders] towards  
 ανατολάς ἕως των προς θάλασσαν Γαδ μία 28+  
 [the] east, unto the [borders] towards [the] west -- Gad, one [portion].  
 και από των ορίων των Γαδ από των προς  
 And from the borders of the ones of Gad, from the [borders] towards  
 λίβα και ἔσται τα ὅρια αὐτοῦ από Θαιμάν και  
 [the] southwest; and [ will be his borders] from Teman and  
 ὕδατος Μαριβώθ Κάδης κληρονομίας ἕως της  
 [the] water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the  
 θαλάσσης της μεγάλης 29+ αὕτη η γη ην βαλεῖτε εν  
 [ sea great]. This [is] the land which you shall throw by  
 κλήρω ταις φυλαῖς Ισραήλ και οὔτοι  
 lot to the tribes of Israel, and these [are]

οι διαμερισμοί αυτών λέγει κύριος ο θεός 30+ και  
 their divisions, says [the] LORD God. And  
 αύται αι διεκβολαί της πόλεως αι προς βορράν  
 these [are] the outlets of the city, the ones towards [the] north --  
 τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρω 31+ και αι  
 four thousand and five hundred in measure. And the  
 πύλαι της πόλεως επ' ονόμασι φυλών του Ισραήλ  
 gates of the city by [the] names of [the] tribes of Israel.  
 πύλαι τρεις προς βορράν πύλη Ρουβήν μία και  
 [ gates Three] towards [the] north; [the] gate of Reuben -- one, and  
 πύλη Ιούδα μία και πύλη Λευί μία 32+ και τα  
 [the] gate of Judah -- one, and [the] gate of Levi -- one. And the ones  
 προς ανατολάς τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι και  
 towards [the] east, four thousand and five hundred; and  
 πύλαι τρεις πύλη Ιωσήφ μία και πύλη Βενιαμίν μία  
 [ gates three]; [the] gate of Joseph -- one, and [the] gate of Benjamin -- one,  
 και πύλη Δαν μία 33+ και τα προς νότον  
 and [the] gate of Dan -- one. And the ones towards [the] south,  
 τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρω και πύλαι  
 four thousand and five hundred in measure, and [ gates  
 τρεις πύλη Συμεών μία και πύλη Ισάχαρ μία και  
 three]; [the] gate of Simeon -- one, and [the] gate of Issachar -- one, and  
 πύλη Ζαβουλών μία 34+ και τα προς θάλασσαν  
 the gate of Zebulun -- one. And the ones towards [the] west,  
 τετρακισχίλιοι και πεντακόσιοι μέτρω πύλαι τρεις  
 four thousand and five hundred in measure, [ gates three];  
 πύλη Γαδ μία και πύλη Ασήρ μία και πύλη  
 [the] gate of Gad -- one, and [the] gate of Asher -- one, and gate  
 Νεφθαλείμ μία 35+ κύκλωμα δέκα και οκτώ χιλιάδες  
 of Naphtali -- one. [The] circumference, ten and eight thousand.  
 και το όνομα της πόλεως αφ' ης αν ημέρας  
 And the name of the city from which ever day  
 γένηται έσται το όνομα αυτής  
 it takes place, shall be its name.

## 18

1+ ἐν ἐτει τρίτῳ της βασιλείας Ιωακείμ βασιλέως  
In [the] [ year third] of the kingdom of Jehoiakim king  
 Ιούδα ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς Βαβυλώνος  
of Judah came Nebuchadnezzar the king of Babylon  
 εἰς Ἱερουσαλήμ και ἐπολιόρκει αὐτήν 2+ και  
unto Jerusalem, and assaulted it. And  
 ἔδωκέ κύριος ἐν χειρί αὐτοῦ τον Ιωακείμ βασιλέα  
[the] LORD gave into his hand Jehoiakim king  
 Ιούδα και ἀπό μέρους των σκευών οἴκου κυρίου  
of Judah, and from part of the items of [the] house of [the] LORD.  
 και ἤνεγκεν αὐτά εἰς γην Σενναάρ οἴκου  
And he brought them into [the] land of Shinar of [the] house  
 του θεοῦ αὐτοῦ και τα σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τον  
of his god. And the items he carried into the  
 οἶκον θησαυροῦ του θεοῦ αὐτοῦ 3+ και εἶπεν ο  
house of [the] treasury of his god. And [ told the  
 βασιλεύς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ  
king] Ashpenaz his chief eunuch  
 εἰσαγαγεῖν ἀπό των υἱών της αἰχμαλωσίας Ἰσραήλ  
to bring in [some] from the sons of the captivity of Israel,  
 και ἀπό του σπέρματος της βασιλείας και ἀπό των  
and from the seed of royalty, and from the  
 φορθομμιν 4+ νεανίσκους οἰς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς  
nobles; young men to whom there is no [ upon them  
 μώμος και καλούς τη ὄψει και συνιέντας ἐν πάσῃ  
blemish], and good to the appearance, and perceiving in all  
 σοφία και γινώσκοντας γνώσιν και διανοουμένους  
wisdom, and knowing knowledge, and considering  
 φρόνησιν και οἰς ἐστιν ἰσχύς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι  
in intelligence, and ones in whom there is strength in them to stand  
 ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον του βασιλέως και διδάξαι  
in the house before the king, to teach  
 αὐτούς γράμματα και γλώσσαν Χαλδαίων 5+ και  
them letters and [the] language of the Chaldeans. And  
 διέταξεν αὐτοῖς ο βασιλεύς το της ημέρας καθ'  
[ set in order to them the king] day by  
 ἡμέραν ἀπό της τραπέζης του βασιλέως και ἀπό  
day from the table of the king, and from  
 του οἴνου του πότου αὐτοῦ και θρέψαι αὐτούς ἔτη  
the wine of his banquet; and to maintain them [ years  
 τρία και μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον του  
for three], and after these [things] to stand [them] before the

βασιλέως **6+** και εγένετο εν αυτοίς εκ των υιών  
king. And there existed among them from out of the sons  
Ιούδα Δανιήλ και Ανανίας και Μισαήλ και Αζαρίας  
of Judah, Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

**7+** και επέθηκεν αυτοίς ο αρχιευνούχος ονόματα τω  
And [added to them the chief eunuch names]; [to]

Δανιήλ Βαλτάσαρ και τω Ανανία Σεδράχ και τω  
Daniel -- Belteshazzar, and [to] Hananiah -- Shadrach, and [to]

Μισαήλ Μισάκ και τω Αζαρία Αβδεναγώ **8+** και  
Mishael -- Meshach, and [to] Azariah -- Abed-nego. And

έθετο Δανιήλ επι την καρδίαν αυτού ως ου μη  
Daniel put unto his heart so as in no way

αλισγηθή εν τη τραπέζη του βασιλέως και εν τω  
he should be polluted in the table of the king, and in the

οίνω του ποτου αυτού και ηξίωσε τον αρχιευνούχον  
wine of his banquet. And he petitioned the chief eunuch

ως ου μη αλισγηθή **9+** και έδωκεν ο θεός  
so that in no way he should be polluted. And God granted

τον Δανιήλ εις έλεον και οικτιρμόν ενώπιον του  
Daniel for mercy and compassion before the

αρχιευνούχου **10+** και είπεν ο αρχιευνούχος τω  
chief eunuch. And [said the chief eunuch] [to]

Δανιήλ φοβούμαι εγώ τον κύριόν μου τον βασιλέα  
Daniel, I fear my lord the king,

τον εκτάξαντα την βρώσιν υμών και την πόσιν υμών  
the one arraying your food and your drink,

μήποτε είδη τα πρόσωπα υμών σκυθροπά παρά  
lest at any time he should behold your faces looking downcast more than

τα παιδάρια τα συνήλικα υμών και καταδικάσητε  
the boys, the ones of your contemporaries; and you should condemn

την κεφαλήν μου τω βασιλεί **11+** και είπε Δανιήλ προς  
my head to the king. And Daniel said to

Μολσάρ ον κατέστησεν ο αρχιευνούχος επί Δανιήλ  
Melzar, whom [placed the chief eunuch] over Daniel,

και Ανανίαν και Μισαήλ και Αζαρίαν **12+** πείρασον  
and Hananiah, and Mishael, and Azariah. Test

δη τους παιδάς σου ημέρας δέκα και δότωσαν  
now indeed your servants [days ten]; and let there be given

ημίν από σπερμάτων της γης και φαγόμεθα και  
to us from [food of the] seeds of the earth! and we shall eat [of it], and

ύδωρ πίομεθα **13+** και οφθήτωσαν ενώπιόν σου  
water we shall drink. And let [be seen before you



αι ιδέαι ημών και αι ιδέαι των παιδαρίων των  
 our shape]! and the shapes of the boys of the ones  
 εσθιόντων την τράπεζαν του βασιλέως και καθώς  
 eating at the table of the king. And how  
 εάν ίδης ποιήσον μετά των παίδων σου 14+  
 ever you should behold, do accordingly with your servants!  
 και εισήκουσεν αυτών και επείρασεν αυτούς ημέρας  
 And he hearkened to them, and he tested them [ days  
 δέκα 15+ και μετά το τέλος των δέκα ημερών  
 ten]. And after the end of the ten days  
 ωράθησαν αι ιδέαι αυτών αγαθαί και ισχυραί  
 [ looked their shape] good and strong  
 ταις σαρκίν υπέρ πάντα τα παιδάρια τα εσθιόντα την  
 in flesh above all the boys eating at the  
 τράπεζαν του βασιλέως 16+ και εγένετο Μελσάρ  
 table of the king. And it came to pass Melzar  
 αναιρούμενος το δείπνον αυτών και τον οίνον  
 did away with their supper and the wine  
 του πόματος αυτών και εδίδου αυτοίς σπέρματα 17+  
 for their drink, and he gave to them [food of the] seeds.  
 και έδωκέν αυτοίς ο θεός σύνεσιν και φρόνησιν εν  
 And [ gave to them God] understanding and intelligence in  
 πάση γραμματική και σοφία και Δανιήλ συνήκεν εν  
 all academics, and wisdom. And Daniel perceived in  
 πάση οράσει και ενυπνίοις 18+ και μετά το τέλος  
 every vision and in dreams. And after the end  
 των ημερών ων είπεν ο βασιλεύς εισαγαγείν αυτούς  
 of the days which [ told the king] to bring them in,  
 και εισήγαγεν αυτούς ο αρχιευνούχος εναντίον  
 that [ brought them in the chief eunuch] before  
 Ναβουχοδονόσορ 19+ και ελάλησε μετ' αυτών ο  
 Nebuchadnezzar. And [ spoke with them the  
 βασιλεύς και ουχ ευρέθησαν εκ πάντων αυτών  
 king]; and there was not found from out of all of them  
 όμοιοι Δανιήλ και Ανανία και Μισαήλ και Αζαρία  
 [one] likened to Daniel, and Hananiah, and Mishael, and Azariah;  
 και έστησαν ενώπιον του βασιλέως 20+ και εν παντί  
 and they stood before the king. And in every  
 ρήματι σοφίας και επιστήμης όσα εζήτησε παρ'  
 discourse of wisdom and higher knowledge, as much as [ sought from  
 αυτών ο βασιλεύς εύρεν αυτούς δεκαπλασίονας  
 them the king], he found them ten-times

παρά πάντα τους επαοιδούς και τους μάγους τους  
 more than all of the enchanters, and the magi, the ones  
 όντας εν πάση τη βασιλεία αυτού 21+ και  
 being in all of his kingdom. And  
 εγένετο Δανιήλ έως έτους ενός κύρου του βασιλέως  
 Daniel existed until year one of Cyrus the king.

## 2 3

1+ εν τω έτει τω δευτέρω της βασιλείας  
 In the [year second] of the kingdom  
 Ναβουχοδονόσορ ενυπνιάσθη Ναβουχοδονόσορ  
 of Nebuchadnezzar, [dreamed Nebuchadnezzar]  
 ενύπνιον και εξέστη το πνεύμα αυτού και  
 a dream, and [was startled his spirit], and  
 ο ύπνος αυτού εγένετο απ' αυτού 2+ και είπεν ο  
 his sleep [went] from him. And [said the  
 βασιλεύς καλέσαι τους επαοιδούς και τους μάγους  
 king] to call the enchanters, and the magi,  
 και τους φαρμακούς και τους Χαλδαίους  
 and the administers of potions, and the Chaldeans,  
 του αναγγείλαι τω βασιλεί τα ενύπνια αυτού και  
 to announce to the king the [things] of his dreams. And  
 ήλθον και έστησαν ενώπιον του βασιλέως 3+ και  
 they came and stood before the king. And  
 είπεν αυτοίς ο βασιλεύς ενυπνιάσθην και εξέστη  
 [said to them the king], I dreamed, and it startled  
 το πνεύμά μου του γνώναι το ενύπνιον 4+ και  
 my spirit [so as] to know the dream. And  
 ελάλησαν οι Χαλδαίοι τω βασιλεί Συριστί βασιλεύ  
 [spoke the Chaldeans] to the king in Syriac, O king,  
 εις τους αιώνας ζήθι συ είπον το ενύπνιον τοις  
 [into the eons live]! You tell the dream [to]  
 παισί σου και την σύγκρισιν αυτού αναγγελούμεν 5+  
 your servants! and the interpretation of it we shall announce.  
 απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε τοις Χαλδαίοις ο  
 [answered The king] and said to the Chaldeans, The  
 λόγος απ' εμού απέστη εάν ουν μη γνωρίσητέ  
 matter [from me departed]. If then you should not make known  
 μοι το ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού εις  
 to me the dream and the interpretation of it, [for  
 απώλειαν έσεσθε και οι οίκοι υμών διαρπαγήσονται 6+  
 destruction you will be], and your houses shall be torn in pieces.

εάν δε το ενύπνιον και την σύγκρισιν αυτού  
 But if the dream and the interpretation of it  
 γνωρίσητέ μοι δόματα και δωρεάς και τιμήν  
 you should make known to me, gifts and [favours] without charge, and [honor  
 πολλήν λήψεσθε παρ' εμού πλην το ενύπνιον και  
 much] you shall receive from me. Except the dream and  
 την σύγκρισιν αυτού απαγγείλατέ μοι  
 the interpretation of it report to me!

7+ απεκρίθησαν δεύτερον και είπαν ο βασιλεύς  
 They answered a second [time] and said, [ the king  
 ειπάτω το ενύπνιον τοις παισίν αυτού και την  
 Let] tell the dream to his servants! and the  
 σύγκρισιν αυτού αναγγελούμεν 8+ και απεκρίθη ο  
 interpretation of it we shall announce. And [ answered the  
 βασιλεύς και είπεν επ' αληθείας οίδα εγώ ότι  
 king] and said, In truth I know that  
 καιρόν υμείς εξαγοράζετε και καθότι είδετε ότι  
 [ time you buy back], even in so far as you knew that  
 απέστη απ' εμού το ρήμα 9+ εάν ουν το ενύπνιον  
 [ departed from me the word]. If then the dream  
 μη αναγγείλητέ μοι οίδα ότι ρήμα ψευδές και  
 you should not announce to me, I know that [ word a lying and  
 διεφθαρμένον συνέθεσθε ειπείν ενώπιόν μου έως ου  
 corrupt] you agreed to speak before me until  
 ο καιρός παρέλθη το ενύπνιόν μου είπατέ μοι και  
 the time should go by. [ my dream Tell to me]! and  
 γνώσομαι ότι και την σύγκρισιν αυτού αναγγελείτέ  
 I shall know that also its interpretation you shall announce

μοι 10+ απεκρίθησαν πάλιν οι Χαλδαίοι ενώπιον του  
 to me. Answered again the Chaldeans before the  
 βασιλέως και λέγουσιν ουκ έστιν άνθρωπος επί της  
 king, and they say, There is not a man upon the  
 ξηράς όστις δυνήσεται το ρήμα του βασιλέως  
 dry land who is able [ the discourse of the king  
 γνωρίσαι καθότι πας βασιλεύς μέγας και άρχων  
 to make known], in so far as every [ king great] and ruler  
 ρήμα τοιούτον ουκ επερωτά επαοιδόν μάγον  
 [ matter [according to] such] asked not an enchanter, magus [or]

Χαλδαίον 11+ ότι ο λόγος ον ο βασιλεύς επερωτά  
 Chaldean. For the word which the king asks  
 βαρύς και έτερος ουκ έστιν ος αναγγελεί αυτόν  
 [is] heavy, and [ no other there is] who shall announce it

ενώπιον του βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί ὧν οὐκ ἔστιν  
 before the king, except the gods, which are not  
 ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός 12+ τότε ὁ βασιλεὺς  
 dwelling with any flesh. Then the king  
 ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας  
 in rage and [anger much], said to destroy all  
 τοὺς σοφοὺς Βαβυλώνος 13+ καὶ τὸ δόγμα ἐξήλθε  
 the wise [men] of Babylon. And the decree went forth,  
 καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτένοντο καὶ ἐζήτησαν Δανιήλ καὶ  
 that the wise men be killed; and they sought Daniel and  
 τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν 14+ τότε Δανιήλ ἀπεκρίθη  
 his friends to do away with. Then Daniel answered  
 βουλήν καὶ γνώμην τῷ Αἰριώχ τῷ ἀρχιμαγεῖρω τοῦ  
 counsel and opinion [to] Arioch the chief guard of the  
 βασιλέως ὃς ἐξήλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς  
 king, who came forth to do away with the wise men  
 Βαβυλώνος 15+ καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων ἄρχων  
 of Babylon. And he inquired of him, saying, O Ruler  
 τοῦ βασιλέως περὶ τίνος ἐξήλθεν ἡ γνώμη ἡ  
 of the king, for what [reason] came forth the decree which  
 ἀναιδῆς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐγνώρισε δε το  
 [is] impudent from in front of the king? [made known And the  
 ρῆμα Αἰριώχ τῷ Δανιήλ 16+ καὶ Δανιήλ εἰσήλθε καὶ  
 saying Arioch] to Daniel. And Daniel entered and  
 ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δώσῃ αὐτῷ καὶ  
 petitioned the king so as [time to give] to him, and  
 τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγεῖλη τῷ βασιλεῖ 17+ καὶ  
 the interpretation of it he should announce to the king. And  
 εἰσήλθε Δανιήλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ἀνανία  
 Daniel went into his house, and [to] Hananiah,  
 καὶ τῷ Μισαήλ καὶ τῷ Ἀζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ το  
 and [to] Mishael, and [to] Azariah his friends [the  
 ρῆμα ἐγνώρισε 18+ καὶ οἰκτιρμούς ἐζήτουν παρά τοῦ  
 saying to make known]. And [compassions they sought] from the  
 θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως  
 God of heaven concerning this mystery, so that  
 ἀν μὴ ἀπόλωνται Δανιήλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ  
 therefore [should not be destroyed Daniel and his friends]  
 μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλώνος 19+ τότε  
 with the rest of [the] wise men of Babylon. Then  
 Δανιήλ ἐν ὁράματι νυκτός τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη  
 [to Daniel in vision a night the mystery was uncovered],

και ευλόγησε τον θεόν του ουρανού Δανιήλ 20+ και  
 and [blessed the God of heaven Daniel]. And  
 είπεν είη το όνομα του θεού ευλογημένον από  
 he said, May it be -- the name of God being blessed from  
 του αιώνος και έως του αιώνος ότι η σοφία και η  
 the eon and unto the eon, for the wisdom and the  
 ισχύς αυτού εστι 21+ και αυτός αλλοιοί καιρούς και  
 might are his. And he changes seasons and  
 χρόνους καθιστά βασιλείς και μεθιστά διδούς σοφίαν  
 times; he ordains kings, and changes; giving wisdom  
 τοις σοφοίς και φρόνησιν τοις ειδόσι σύνεσιν 22+  
 to the wise, and intelligence to the ones knowing understanding.  
 αυτός αποκαλύπτει βαθέα και απόκρυφα γινώσκων  
 He uncovers deep and concealed [things], knowing  
 τα εν τω σκότει και το φως μετ' αυτού εστι 23+  
 the [things] in the darkness, and the light [with him is].  
 σοι ο θεός των πατέρων μου εξομολογούμαι και  
 To you, O God of my fathers, I acknowledge and  
 αινώ ότι σοφίαν και δύναμιν έδωκάς μοι και  
 praise, for wisdom and power you gave to me, and  
 εγνώρισάς μοι α ηξιώσαμεν παρά σου και το ρήμα  
 made known to me what we petitioned from you; and the matter  
 του βασιλέως εγνώρισάς μοι 24+ και ήλθε Δανιήλ  
 of the king you made known to me. And Daniel came  
 προς Αριώχ ον κατέστησεν ο βασιλεύς απολέσαι  
 to Arioch, whom [appointed the king] to destroy  
 τους σοφούς Βαβυλώνος και είπεν αυτώ τους  
 the [wise] men of Babylon, and said to him, The  
 σοφούς Βαβυλώνος μη απολέσης εισάγαγε δε με  
 wise [men] of Babylon you should not destroy, but bring me  
 ενώπιον του βασιλέως και την σύγκρισιν τω βασιλεί  
 before the king, and the interpretation to the king  
 αναγγελώ 25+ τότε Αριώχ εν σπουδή εισήγαγε  
 I will announce. Then Arioch in haste brought  
 τον Δανιήλ ενώπιον του βασιλέως και είπεν αυτώ  
 Daniel before the king, and said to him,  
 εύρηκα άνδρα εκ των υιών της αιχμαλωσίας  
 I found a man from out of the sons of the captivity  
 της Ιουδαίας όστις το σύγκριμα τω βασιλεί  
 of Judea, one who [the interpretation to the king  
 αναγγελεύει 26+ και απεκρίθη ο βασιλεύς και είπε  
 will announce]. And [answered the king] and said



τω Δανιήλ ου το όνομα Βαλτασάρ ει δύνασαι

to Daniel, of which the name [was] Belteshazzar, Are you able

μοι αναγγείλαι το ενύπνιον ο είδον και την

to announce to me the dream which I beheld, and the

σύγκρισιν αυτού 27+ και απεκρίθη Δανιήλ ενώπιον του

interpretation of it? And Daniel answered before the

βασιλέως και είπε το μυστήριον ο ο βασιλεύς

king, and he said, The mystery which the king

επερωτά ουκ έστι σοφών μάγων επαοιδών γαζαρηνών

asks is not of wise men, magi, enchanters, astrologers,

αναγγείλαι τω βασιλεί 28+ αλλ' έστι θεός εν ουρανώ

to announce to the king. But there is a God in heaven

αποκαλύπτων μυστήρια και εγνώρισε τω βασιλεί

uncovering mysteries, and he made known to king

Ναβουχοδονόσορ α δει γενέσθαι επ' εσχάτων των

Nebuchadnezzar what must take place at [the] last of the

ημερών το ενύπνιόν σου και αι οράσεις

days. The dream of yours, and the visions

της κεφαλής σου επί της κοίτης σου τούτό εστι 29+ συ

of your head upon your bed, is this, You,

βασιλεύ οι διαλογισμοί σου επί της κοίτης σου

O king, your thoughts upon your bed

άνεβησαν τι δει γενέσθαι μετά ταύτα και ο

ascended to what must take place after these [things]. And the one

αποκαλύπτων μυστήρια εγνώρισέ σοι α δει γενέσθαι

uncovering mysteries made known to you what must take place.

30+ και εμοί ουκ εν σοφία τη ούση εν εμοί παρά

And to me [there is] not a wisdom being in me more than

πάντας τους ζώντας το μυστήριον τούτο απεκαλύφθη

all the living; [this mystery was uncovered

αλλ' ένεκεν του την σύγκρισιν τω βασιλεί

but] because of the interpretation [to the king

γνωρίσαι ίνα τους διαλογισμούς της καρδιάς σου

to be made known], that [the thoughts of your heart

γνώς 31+ συ βασιλευ εθεώρεις και ιδού εικών

you should know]. You, O king, viewed. And behold, [image

μία μεγάλη η εικών εκείνη μεγάλη και η πρόσοψις

one great]. [image That great], and the aspect

αυτής υπερφερής εστώσα προ προσώπου σου και η

of it was overwhelming, standing before your face; and the

όρασις αυτής φοβερά 32+ εικών ης η κεφαλή

vision of it was fearful. An image of which the head



χρυσίου καθαρῷ αἰ χεῖρες και το στήθος και οι  
 [was] of [ gold pure], the hands and the breast and the  
 βραχίονες αὐτῆς αργυροί η κοιλία και οι μηροί  
 arms of it silver, the belly and the thighs  
 χαλκοί 33+ αἰ κνήμαι σιδηραί οι πόδες μέρος μεν τι  
 brass, the legs iron, the feet part somewhat  
 σιδηροῦν μέρος δε τι οστράκινον 34+ εθεώρεις ἕως  
 of iron, and part somewhat earthenware. You viewed until  
 ἀπετμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν και ἐπάταξε  
 [ was shredded a stone] from a mountain without hands, and it struck  
 την εἰκόνα ἐπί τους πόδας τους σιδηρούς και  
 the image upon the feet of iron and  
 οστρακίνους και ἐλέπτυνεν αὐτούς εἰς τέλος 35+ τότε  
 earthenware; and it thinned them out unto completion. Then  
 ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ το ὄστρακον ο σίδηρος ο  
 they were thinned out at once -- the potsherd, the iron, the  
 χαλκός ο ἄργυρος ο χρυσός και ἐγένετο ὡσεὶ  
 brass, the silver, the gold; and they became as  
 κονιορτός ἀπό ἄλωνος θερινῆς και ἐξήρην αὐτά το  
 a cloud of dust from [the] threshing-floor at harvest; and [ lifted them away the  
 πλήθος του πνεύματος και τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς  
 abundance of the wind], and no place [was] found for them;  
 και ο λίθος ο πατάξας την εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος  
 and the stone which struck the image became [ mountain  
 μέγα και ἐπλήρωσε πᾶσαν την γην 36+ τούτό ἐστι το  
 a great], and it filled all the earth. This is the  
 ἐνύπνιον και την σύγκρισιν αὐτοῦ ἐρούμεν ἐνώπιον  
 dream; and the interpretation of it we will tell before  
 του βασιλέως 37+ συ βασιλεύ βασιλεύς βασιλέων ω  
 the king. You, O king, [are] king of kings, to whom  
 ο θεός του ουρανοῦ βασιλείαν ἰσχυράν και κραταιάν  
 the God of heaven [ kingdom a strong and fortified  
 και ἐντίμον ἔδωκεν 38+ ἐν παντί τόπῳ οπου  
 and honorable gave]. In every place where  
 κατοικοῦσιν οι υιοί των ἀνθρώπων θηρία τε ἀγροῦ  
 [ dwell the sons of men], both wild beasts of [the] field  
 και πετεινά ουρανοῦ ἔδωκεν ἐν τη χειρί σου και  
 and birds of heaven he gave into your hand, and  
 κατέστησέ σε κύριον πάντων συ εἰ η κεφαλή  
 he placed you lord of all. You are the head  
 η χρυσή 39+ και ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία  
 of gold. And after you shall arise [ kingdom

ετέρα ἡττων σου και βασιλεία τρίτη ἣτις ἐστιν ο  
 another] inferior of you, and [ kingdom a third] which is the  
 χαλκός η κυριεύσει πάσης της γης  
 brass, which shall dominate [over] all the earth.

40+ και βασιλεία τετάρτη ἣτις ἐστὶ ισχυρα ὡς  
 And [ kingdom a fourth] which shall be strong as  
 σίδηρος ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει και δαμάζει  
 iron, in which manner iron makes fine and tames  
 πάντα οὕτως λεπτυνεῖ και δαμάσει 41+ και ὅτι  
 all [things] -- so it shall be made fine and be tamed. And that  
 εἶδες τοὺς πόδας και τοὺς δακτύλους μέρος  
 [which] you beheld of the feet and of the toes, part  
 μεν τι οστράκινον μέρος δε τι σιδηρῶν βασιλεία  
 somewhat earthenware, and part somewhat of iron, [ a kingdom  
 διηρημένη ἐστὶ και ἀπὸ της ρίζης της σιδηράς  
 divided will be]; and [some] from the root of iron  
 ἐστὶ ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον  
 will be in it, in which manner you beheld the iron

αναμεμιγμένον τῷ οστράκῳ 42+ και οἱ δάκτυλοι τῶν  
 being intermingled with the potsherd. And the toes of the  
 ποδῶν μέρος μεν τι σιδηρῶν μέρος δε τι  
 feet, part somewhat of iron and part somewhat  
 οστράκινον μέρος τι της βασιλείας ἐστὶ  
 earthenware, part [ somewhat of the kingdom will be]

ισχυρόν και ἀπ' αὐτῆς ἐστὶ συντριβόμενον 43+ ὅτι  
 strong, and [some] from it will be broken. For  
 εἶδες τὸν σίδηρον αναμεμιγμένον τῷ οστράκῳ  
 you beheld the iron being intermingled with the potsherd;  
 συμμιγείς ἐσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων και  
 [ mixed together [so] they will be] with [the] seed of men. But  
 οὐκ ἐσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου  
 they will not be cleaving, this one with this [other] one,  
 καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται μετὰ τοῦ  
 as the iron does not intermingle with the

οστράκου 44+ και ἐν ταῖς ἡμέραις  
 potsherd. And in the days  
 τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ  
 of those kings [ shall raise up the God of heaven]  
 βασιλείαν ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται  
 a kingdom, which [ into the eons shall not be corrupted].  
 και ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται  
 And his kingdom [ people to another shall not be left],

λεπτυνεῖ και λικμήσει πάσας τας βασιλείας και αὕτη  
[but] it shall thin and winnow all the kingdoms, and this [one]  
αναστήσεται εις τους αιώνας 45 + ον τρόπον ειδες  
shall rise up into the eons. In which manner you beheld  
ὅτι από ὄρους ετμήθη λίθος άνευ χειρών και  
that from a mountain [was trimmed a stone] without hands, and  
ελέπτυνε το ὄστρακον τον σίδηρον τον χαλκόν τον  
it thinned the potsherd, the iron, the brass, the  
άργυρον τον χρυσόν ο θεός ο μέγας εγνώρισε τω  
silver, the gold; the great God made known to the  
βασιλεία α δει γενέσθαι μετά ταύτα και αληθινόν  
king what must take place after these [things]. And [ [is] true  
το ενύπνιον και πιστή η σύγκρισις αυτού 46 + τότε  
the dream], and [ [is] trustworthy the interpretation of it]. Then  
ο βασιλεύς Ναβουχοδονόσορ έπεσεν επί πρόσωπον  
king Nebuchadnezzar fell upon [his] face,  
και τω Δανιήλ προσεκύνησε και μαναά και  
and did obeisance to Daniel, and [ of a gift [offering] and  
ευωδίας είπε σπείσαι αυτό 47 + και αποκριθείς  
of a pleasant aroma [offering] said to offer a libation to him]. And responding  
ο βασιλεύς είπε τω Δανιήλ επ' αληθείας ο θεός υμών  
the king said to Daniel, In truth your God,  
αυτός εστι θεός θεών και κύριος των βασιλέων και  
he is God of gods, and lord of the kings, and  
αποκαλύπτων μυστήρια ότι ηδυνήθησ αποκαλύψαι  
uncovering mysteries, for you were able to uncover  
το μυστήριον τούτο 48 + και εμεγάλυνεν ο βασιλεύς  
this mystery. And [ magnified the king]  
τον Δανιήλ και δόματα μεγάλα και πολλά έδωκεν  
Daniel, and [ gifts great and many he gave  
αυτό και κατέστησεν αυτόν επί πάσης χώρας  
to him], and he established him over all [the] places  
Βαβυλώνος και άρχοντα σατραπών επί πάντας τους  
of Babylon, and ruler of satraps, over all the  
σοφούς Βαβυλώνος 49 + και Δανιήλ ητήσατο παρά  
wise men of Babylon. And Daniel asked of  
του βασιλέως και κατέστησεν επί τα έργα της  
the king, and he placed over the works of the  
χώρας Βαβυλώνος τον Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγό  
region of Babylon, Shadrach, Meshach and Abed-nego.  
και Δανιήλ ην εν τη αυλή του βασιλέως  
And Daniel was in the courtyard of the king.

## 3 λ

**1+** Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς εποίησεν εικόνα  
 Nebuchadnezzar the king made [image  
 χρυσήν ὕψος αὐτῆς πηχεῶν ἐξήκοντα εὔρος αὐτῆς  
 a gold]. Its height -- [cubits sixty], its breadth --  
 πηχεῶν ἕξ και ἐστήσεν αὐτήν ἐν πεδίῳ Δειρά ἐν  
 [cubits six], and he stationed it in [the] plain of Dura, in  
 χώρα Βαβυλώνος **2+** και ἀπέστειλε συναγαγεῖν τους  
 [the] region of Babylon. And he sent to gather together the  
 υπάτους και τους στρατηγούς και τους τοπάρχας  
 supreme [leaders], and the commandants, and the toparchs,  
 ηγουμένους και τυράννους και τους ἐπ' ἐξουσιῶν  
 leaders, and sovereigns, and the ones in authorities,  
 και πάντας τους ἄρχοντας των χωρῶν ελθεῖν εἰς τα  
 and all the rulers of the regions, to come unto the  
 ἐγκαίνια τῆς εἰκόνας ἧς ἐστήσε Ναβουχοδονόσορ  
 holidays of dedication of the image which [stationed] Nebuchadnezzar  
 ο βασιλεύς **3+** και συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι υπατοὶ  
 the king]. And gathered together the toparchs, supreme [leaders],  
 στρατηγοὶ ηγούμενοι τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ'  
 commandants, leaders, sovereigns, great ones, the ones in  
 ἐξουσιῶν και πάντες οἱ ἄρχοντες των χωρῶν εἰς  
 authorities, and all the rulers of the regions, to  
 τον ἐγκαινισμόν τῆς εἰκόνας ἧς ἐστήσεν  
 the dedication of the image which [stationed]  
 Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς και εἰστήκεισαν  
 Nebuchadnezzar the king]. And they stood  
 ἐνώπιον τῆς εἰκόνας ἧς ἐστήσεν Ναβουχοδονόσορ **4+**  
 before the image which Nebuchadnezzar stationed.  
 και ο κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχυί ὑμῖν λέγεται ἔθνη λαοί  
 And the herald yelled in strength, To you it is spoken, O nations, peoples,  
 φυλαί γλώσσαι **5+** η αν ὥρα ἀκούσητε φωνῆς  
 tribes, languages, in which ever hour you should hear a sound  
 σάλπιγγος σύριγγός τε και κιθάρας σαμβύκης τε και  
 of a trumpet, even flute, and harp, even sambuke and  
 ψαλτηρίου και παντός συμφωνίας γένους μουσικῶν  
 psaltery, and every harmony of sound of kinds of music --  
 πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἧ  
 falling, you shall do obeisance to the image of gold which  
 ἐστήσε Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς **6+** και ος αν  
 [stationed] Nebuchadnezzar the king]. And who ever

μη πεσών προσκυνήση αυτή τη ώρα εμβληθήσεται  
 should not fall to do obeisance, in that same hour they shall be put  
 εις την κάμινον του πυρός την καιομένην 7+ και  
 into the [furnace of fire burning]. And  
 εγένετο ὅτε ἤκουσαν οι λαοί της φωνής της  
 it came to pass when [heard the peoples] the sound of the  
 σάλπιγγος σύριγγος τε και κιθάρας σαμβύκης τε και  
 trumpet, even flute and harp, even sambuke and  
 ψαλτηρίου και παντός γένους μουσικών πίπτοντες οι  
 psaltery, and every kind of music, falling down the  
 λαοί φυλαί γλώσσαι προσεκύνουν τη εικόνι  
 peoples, tribes, languages, did obeisance to the image  
 τη χρυσή η ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς 8+  
 of gold which [stationed Nebuchadnezzar the king].  
 τότε προσήλθον ἄνδρες Χαλδαίοι και διέβαλον τους  
 Then [came forward men Chaldean], and they accused the  
 Ιουδαίους και υπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδονόσορ  
 Jews. And undertaking, they said [Nebuchadnezzar  
 τω βασιλεί 9+ βασιλεύ εις τους αιώνας ζήθι 10+ συ  
 to king], O king, [into the eons live]! You  
 βασιλεύ ἔθηκας δόγμα πας ἄνθρωπος ος αν ακούση  
 O king established a decree, Every man who ever should hear  
 της φωνής της σάλπιγγος σύριγγος τε και κιθαρας  
 the sound of the trumpet, even flute and harp,  
 σαμβύκης τε και ψαλτηρίου και συμφωνίας και  
 even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and  
 παντός γένους μουσικών 11+ και μη πεσών  
 every kind of music, and should not fall  
 προσκυνήση τη εικόνι τη χρυσή εμβληθήσεται εις  
 to do obeisance to the image in gold, shall be put into  
 την κάμινον του πυρός την καιομένην 12+ εισίν ἄνδρες  
 the [furnace of fire burning]. There are men  
 Ιουδαίοι ους κατέστησας επί τα έργα της χώρας  
 Jews whom you placed over the works of the region  
 Βαβυλώνος Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγώ  
 of Babylon -- Shadrach, Meshach, Abed-nego.  
 οι ἄνδρες εκείνοι ουχ υπήκουσαν βασιλεύ  
 These men obeyed not, O king,  
 τω δόγματί σου και τοις θεοίς σου ου λατρεύουσι και  
 your decree, and your gods they serve not, and  
 τη εικόνι τη χρυσή η ἔστησας ου προσκυνούσι  
 to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.



**13+** τότε Ναβουχοδονόσορ εν θυμῷ και οργή εἶπεν  
 Then Nebuchadnezzar in rage and anger said  
 αγαγεῖν τον Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ και  
 to lead [in] Shadrach, Meshach, and Abed-nego. And  
 ἤχθησαν ενώπιον του βασιλέως **14+** και  
 they led [them] before the king. And  
 απεκρίθη Ναβουχοδονόσορ και εἶπεν αυτοῖς ει  
 Nebuchadnezzar responded and said to them, Is it  
 αληθῶς Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγώ τοις θεοῖς μου  
 truly, Shadrach, Meshach, Abed-nego, to my gods  
 ου λατρεύετε και τη εικόνι τη χρυσή η ἑστησα  
 you serve not, and to the image in gold which I stationed,  
 ου προσκυνεῖτε **15+** νυν ουν ει ἔχετε ετοιμῶς ἵνα  
 you do not do obeisance to? Now then if it suffices readily that  
 ως αν ακούσητε της φωνῆς της σάλπιγγος  
 as whenever you should hear the sound of the trumpet,  
 σύριγγός τε και κιθάρας σαμβύκης τε και ψαλτηρίου  
 also flute and harp, also sambuke and psaltery,  
 και συμφωνίας και παντός γένους μουσικῶν  
 and harmony of sound, and every kind of music,  
 πεσόντες προσκυνήσητε τη εικόνι η εποίησα  
 falling you should do obeisance to the image which I made -- [good].  
 εάν δε μη προσκυνήσητε αυτή τη ὥρα  
 And if you should not do obeisance this hour,  
 εμβληθήσεσθε εις την κάμινον του πυρός  
 you shall be put into the [furnace of fire  
 την καιομένην και τις εστί θεός ος εξελείται υμᾶς  
 burning]; and who is God who shall rescue you  
 εκ των χειρῶν μου **16+** και απεκρίθησαν Σεδράχ  
 from out of my hands? And answered Shadrach,  
 Μισάχ και Αβδεναγώ λέγοντες τῷ βασιλεῖ  
 Meshach, and Abed-nego, saying to king  
 Ναβουχοδονόσορ ου χρείαν ἔχομεν ημεῖς περι  
 Nebuchadnezzar, [no need have We] concerning  
 του ρήματος τούτου αποκριθῆναί σοι **17+** εστι γαρ θεός  
 this matter to answer to you. [is For God  
 ημών εν ουρανοῖς ὧ ημεῖς λατρευόμεν δυνατός  
 our in [the] heavens in whom we serve] able  
 εξελέσθαι ημᾶς εκ της καμίνου του πυρός  
 to rescue us from out of the [furnace of fire  
 της καιομένης και εκ των χειρῶν σου βασιλεύ  
 burning]. And from out of your hands, O king,



ρύσεται ημᾶς **18+** και εἴν μη γνωστόν ἔστω σοι  
 he shall rescue us. But if not, [made known let it be] to you,  
 βασιλεύ ὅτι τοις θεοῖς σου ου λατρεύομεν και τη  
 O king! that your gods we will not serve, and to the  
 εἰκόνι τη χρυσῇ η ἔστησας ου προσκυνούμεν **19+**  
 [image golden] which you stationed, we will not do obeisance to.  
 τότε ο Ναβουχοδοπόσορ επλήσθη θυμού και η ὄψις  
 Then Nebuchadnezzar was filled of rage, and the appearance  
 του προσώπου αυτού ηλλοιώθη επί Σεδράχ Μισάχ  
 of his face changed against Shadrach, Meshach,  
 και Αβδεναγώ και εἶπεν εκκαύσαι την κάμινον  
 and Abed-nego. And he said to burn the furnace  
 επταπλασίως ἕως ου εις τέλος εκκαή **20+** και  
 seven-fold until which [to [the] end it should burn]. And  
 ἄνδρας ισχυρούς ισχυῖ εἶπε πεδήσαντας τον Σεδράχ  
 [men strong of strength he told] shackling Shadrach,  
 Μισάχ και Αβδεναγώ εμβαλεῖν εις την κάμινον  
 Meshach, and Abed-nego, to cast [them] into the [furnace  
 του πυρός την καιομένην **21+** τότε οι ἄνδρες εκείνοι  
 fire burning]. Then those men  
 επεδήθησαν συν τοις σαραβάροις αυτών και τιάραις  
 were shackled with their pantaloons, and tiaras,  
 και περικνήμισι και ενδύμασιν αυτών και εβλήθησαν  
 and leggings, and their garments. And they were thrown  
 εις το μέσον της καμίνου του πυρός της καιομένης  
 into the midst of the [furnace of fire burning],  
**22+** επει το ρήμα του βασιλέως υπερίσχυσε και η  
 since the saying of the king excelled, and the  
 κάμινος εξεκαύθη υπέρ εκ περισσού επταπλασίως **23+**  
 furnace burned away over even extra seven-fold.  
 και οι τρεις οὔτοι Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ  
 And these three -- Shadrach, Meshach, and Abed-nego,  
 ἔπεσον εις μέσον της καμίνου του πυρός  
 fell into [the] midst of the [furnace of fire  
 της καιομένης πεπεδημένοι **24+** και Ναβουχοδοπόσορ  
 burning], being shackled. And Nebuchadnezzar  
 ἤκουσεν υμνούντων αυτών και εθαύμασε και  
 heard their praising. And he wondered, and  
 εξανέστη εν σπουδή και εἶπε τοις μεγιστάσιν αυτού  
 rose up in haste, and said [to] his great men,  
 ουχί ἄνδρας τρεις εβάλομεν εις το μέσον του  
 [Was it] not [men three] we threw into the midst of the

πυρός πεπεδημένους και είπον τω βασιλεί αληθώς  
 fire being shackled? And they said to the king, Truly,  
 βασιλεύ 25+ και είπεν ο βασιλεύς ώδε εγώ ορώ  
 O king. And [said [the] king], Here, I see  
 άνδρας τέσσαρας λελυμένους και περιπατούντας εν  
 [men four] being loose and walking in  
 μέσω του πυρός και διαφθορά ουκ έστιν εν αυτοίς  
 [the] midst of the fire, and [no corruption there is] to them,  
 και η όρασις του τετάρτου ομοία υιώ θεού 26+ τότε  
 and the vision of the fourth [is] likened to son of God. Then  
 προσήλθε Ναβουχοδονόσορ προς την θύραν της  
 Nebuchadnezzar came forward to the door of the  
 καμίνου του πυρός της καιομένης και είπε Σεδράχ  
 [furnace of fire burning], and he said, Shadrach,  
 Μισάχ και Αβδεναγώ οι δούλοι του θεού του  
 Meshach, and Abed-nego, O servants of God the  
 υψίστου εξέλθετε και δεύτε και εξήλθον Σεδράχ  
 highest, come forth and come! And came forth Shadrach,  
 Μισάχ Αβδεναγώ εκ μέσου του πυρός 27+ και  
 Meshach, [and] Abed-nego from out of [the] midst of the fire. And  
 συνάγονται οι σατράπαι και οι στρατηγοί και οι  
 [were brought together the satraps], and the commandants, and the  
 τοπάρχαι και οι δυνάσται του βασιλέως και  
 toparchs, and the mighty ones of the king. And  
 εθεώρουν τους άνδρας ότι ουκ εκυρίευσε το πυρ  
 they viewed the men, for [did not dominate over the fire]  
 του σώματος αυτών και η θριξ της κεφαλής αυτών  
 their body, and the hair of their head  
 ουκ εφλογίσθη και τα σαράβαρα αυτών ουκ ηλλοιώθη  
 was not ablaze, and their pantaloons did not change,  
 και οσμή πυρός ουκ ην εν αυτοίς 28+ και  
 and [the] scent of fire was not on them. And  
 προσεκύνησεν ενώπιον αυτών ο βασιλεύς τω κυρίω  
 [did obeisance before them the king] to the LORD.  
 και απεκρίθη Ναβουχοδονόσορ ο βασιλεύς και είπεν  
 And [responded Nebuchadnezzar the king], and he said,  
 ευλογητός ο θεός του Σεδράχ Μισάχ και Αβδεναγώ  
 Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,  
 ος απέστειλε τον άγγελον αυτου και εξείλετο  
 who sent his angel, and rescued  
 τους παίδας αυτου ότι επεποίθισαν επ' αυτώ και το  
 his servants, for they relied upon him. And the  
 ρήμα του βασιλέως ηλλοίωσαν και παρέδωκαν  
 word of the king they changed, and they delivered up

τα σώματα αὐτῶν εἰς πυρ ὅπως μὴ λατρεύσωσι  
 their bodies unto fire so that they should not serve  
 μηδέ προσκυνήσωσι παντί θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν  
 nor do obeisance to any god except their God.

29+ καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα πᾶσι λαός φυλὴ γλῶσσα  
 And I display a decree, Every people, tribe, language,  
 ἣ ἀν εἶπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράχ  
 which ever should speak blasphemy against the God of Shadrach,  
 Μισάχ Αβδεναγὼ εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ  
 Meshach, Abed-nego, [ for destruction shall be], and  
 οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καθότι οὐκ ἔστι θεός  
 their houses for ravaging, in so far as there is no [ God  
 ἕτερος ὅστις δυνήσεται ρύσασθαι οὕτως 30+ τότε ὁ  
 other] who shall be able to rescue thus. Then the  
 βασιλεὺς κατεύθυνε τὸν Σεδράχ Μισάχ Αβδεναγὼ ἐν  
 king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in  
 τῇ χώρᾳ Βαβυλώνος  
 the region of Babylon.

## 4 7

1+ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς  
 Nebuchadnezzar the king to all the peoples,  
 φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκούσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ  
 tribes, languages, to the ones dwelling in all the land;  
 εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη 2+ τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα  
 [ peace to you may [be] multiplied]. The signs and the miracles  
 αὗτα ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεός ὁ ὑψίστος ἤρεσεν  
 which [ did with me God the highest] is pleasing  
 ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν 3+ ὡς μεγάλα  
 before me to announce to you. As of [how] great  
 τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ ὡς ἰσχυρὰ τὰ τέρατα αὐτοῦ  
 his signs, and as of [how] mighty his wonders.  
 ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ  
 His kingdom [ kingdom [is an] everlasting], and  
 ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν 4+ ἐγὼ  
 his authority unto generation and generation. I  
 Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ  
 Nebuchadnezzar was prospering in my house, and  
 εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου 5+ ἐνύπνιον εἶδον καὶ  
 thriving upon my throne. [ a dream I beheld], and  
 εφοβέρισέ με καὶ εταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ  
 it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed, and

αι οράσεις της κεφαλής μου συνετάραζάν με 6+ και  
 the visions of my head disturbed me. And  
 δι' εμού ετέθη δόγμα του εισαγαγεῖν ενώπιον εμού  
 by me was made a decree to bring in before me  
 πάντας τους σοφούς Βαβυλώνος ὅπως την σύγκρισιν  
 all the wise men of Babylon, so that the interpretation  
 του ενυπνίου γνωρίσωσί μοι 7+ και εισεπορεύοντο  
 of the dream they should make known to me. And [entered  
 οι επαοιδοί μάγοι γαζαρηνοί Χαλδαίοι και το  
 the enchanters magi astrologers Chaldeans]. And the  
 ενύπνιον ἐγὼ εἶπα ενώπιον αὐτῶν και την σύγκρισιν  
 dream I told before them; and the interpretation  
 αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι 8+ ἕως ἦλθε Δανιήλ ου  
 of it they did not make known to me, until Daniel came, whose  
 το ὄνομα Βαλτάσαρ κατὰ το ὄνομα του θεοῦ μου  
 name [was] Belteshazzar (according to the name of my God)  
 ος πνεῦμα θεοῦ ἅγιον εν εαυτῷ ἔχει και το  
 who [spirit of God holy within himself has]. And the  
 ενύπνιον ενώπιον αὐτοῦ εἶπα 9+ Βαλτάσαρ ο ἀρχων  
 dream [before him I told]. O Belteshazzar, ruler  
 των επαοιδῶν ον ἐγνων ὅτι πνεῦμα ἅγιον εν σοι  
 of the enchanters, whom knowing that [spirit holy] [is] in you,  
 και παν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε ἀκουσον  
 and [concerning] every mystery [not powerless you are], hear  
 την ὄρασιν του ενυπνίου μου ου εἶδον και την  
 the vision of my dream which I beheld, and the  
 σύγκρισιν αὐτοῦ εἶπέ μοι 10+ και αι οράσεις  
 interpretation of it tell to me! And the visions  
 της κεφαλής μου ἐπὶ της κοίτης μου εθεώρουν και  
 of my head [upon my bed I viewed]. And  
 ἰδοῦ δένδρον εν μέσῳ της γης και το ὕψος  
 behold, a tree [was] in [the] midst of the earth, and the height  
 αὐτοῦ πολὺ 11+ ἐμεγαλύνθη το δένδρον και ἰσχυσε  
 of it [was] great. [was magnified The tree], and became strong,  
 και το ὕψος αὐτοῦ ἐφθασεν ἕως του ουρανοῦ και το  
 and its height came unto the heaven, and the  
 κύτος αὐτοῦ εἰς τα πέρατα πάσης της γης 12+  
 extent of it into the ends of all the earth.  
 τα φύλλα αὐτοῦ ωραία και ο καρπός αὐτοῦ πολὺς  
 Its leaves [were] beautiful, and its fruit abundant,  
 και τροφή πάντων εν αὐτῷ και υποκάτω αὐτοῦ  
 and a nourishment for all [was] in it. And underneath it

κατεσκήνουν τα θηρία τα άγρια και εν  
 encamped the [beasts wild], and in  
 τοις κλάδοις αυτού κατώκουν τα όρνεα του ουρανού  
 its branches dwelt the birds of the heaven;

εξ αυτού ετρέφετο πάσα σαρξ 13+ εθεώρουν εν  
 from out of it [was nourished all flesh]. I viewed in  
 οράματι της νυκτός επί της κοίτης μου και ιδού  
 a vision of the night upon my bed, and behold,

ειρ και άγιος απ' ουρανού κατέβη 14+ και  
 a sentinel, even a holy one from heaven came down. And  
 εφώνησεν εν ισχύϊ και ούτως είπεν εκκόψατε το  
 he spoke out loud in strength, and thus he said, Cut down the  
 δένδρον και εκτίλατε τους κλάδους αυτού και  
 tree, and pluck off his branches, and  
 εκτινάξατε τα φύλλα αυτού και διασκορπίσατε  
 shake off his leaves, and scatter  
 τον καρπόν αυτού σαλευθήτωσαν τα θηρία  
 his fruit! Let [be shaken away the wild beasts]  
 υποκάτωθεν αυτού και τα όρνεα από  
 from beneath him, and the birds from  
 των κλάδων αυτού 15+ πλην την φυήν  
 his branches! Only the development  
 των ριζών αυτού εν τη γη εάσατε και εν δεσμώ  
 of his roots in the earth allow! even with a bond  
 σιδηρώ και χαλκώ και εν τη χλοή τη έξω  
 of iron and brass, and in the tender shoots [of grass] in the outside;  
 και εν τη δρόσω του ουρανού αυλισθήσεται και  
 and in the dew of the heaven he shall lay down, and  
 μετά των θηρίων η μερίς αυτού εν τω χόρτω της  
 [with the wild beasts his portion] [will be] in the grass of the  
 γης 16+ η καρδιά αυτού από των ανθρώπων  
 ground. His heart [from the ones of men  
 αλλοιωθήσεται και καρδιά θηρίου δοθήσεται αυτώ  
 shall be changed], and [the] heart of a wild beast shall be given to him;  
 και επτά καιροί αλλαγήσονται επ' αυτόν 17+ διά  
 and seven times shall change over him. [through  
 συγκρίματος ειρ ο λόγος και ρήμα αγίων το  
 [the] interpretation of a sentinel The word [is]], and [the] saying of holy ones the  
 επερώτημα ίνα γνώσιν οι ζώντες ότι κύριός εστιν  
 response, that [should know the ones living] that [the] LORD is  
 ο ύψιστος της βασιλείας των ανθρώπων και ω  
 the highest of the kingdom of men, and to whom

εάν δόξη δώσει αὐτήν και ἐξουδένωμα  
 ever it should seem good he shall give it, and [ [that which is] in contempt  
 ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν  
 of men he will raise up over it].

18+ τούτο το ἐνύπνιον εἶδον ἐγὼ ὁ βασιλεὺς  
 This dream I beheld, I the king,

Ναβουχοδονόσορ και συ Βαλτάσαρ το σύγκριμα  
 Nebuchadnezzar. And you, O Belteshazzar, [ the interpretation  
 εἶπον ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ  
 tell!] for all the wise men of my kingdom are not  
 δύνανται το σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαί μοι συ δε  
 able [ the interpretation of it to manifest] to me. But you

Δανιήλ δύνασαι ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοι 19+  
 Daniel are able, for [ spirit of God holy] [is] in you.

τότε Δανιήλ οὐ το ὄνομα Βαλτάσαρ ἀπηνεώθη  
 Then Daniel, whose name [was] Belteshazzar, was rendered speechless  
 ὡσεὶ ὥραν μίαν και οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ  
 for [ hour one], and his thoughts

συνετάρασσον αὐτόν και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς και  
 disturbed him. And [ answered the king] and

εἶπε Βαλτάσαρ το ἐνύπνιον και ἡ σύγκρισις  
 said, Belteshazzar, the dream and interpretation

μη κατασπευσάτω σε ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ και εἶπε  
 [ hasten not you]! Belteshazzar answered and said,

κύριε ἔστω το ἐνύπνιον τοῖς μισούσί σε και ἡ  
 O lord, let be the dream to the ones detesting you, and the

σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου 20+ το δένδρον ὃ  
 interpretation of it for your enemies! The tree which

εἶδες το μεγαλυνθέν και το ἰσχυκός οὐ το ὕψος  
 you beheld, the one magnified and strengthened, of which the height

εφθασεν εἰς τον ουρανόν και το κύτος αὐτοῦ εἰς  
 came unto the heaven, and the extent of it into

πάσαν την γην 21+ και τα φύλλα αὐτοῦ ευθαλή και  
 all the earth, and its leaves flourishing, and

ὁ καρπός αὐτοῦ πολὺς και τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ  
 its fruit abundant, and a nourishment to all by it,

υποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τα θηρία τα ἄγρια και ἐν  
 [and] underneath it dwelt the [ beasts wild], and in

τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τα ὄρνεα του  
 its branches encamped the birds of the

ουρανοῦ 22+ συ εἶ βασιλεὺς ὅτι ἐμεγαλύνθης και  
 heaven -- You are, O king. For you were magnified and



ἰσχυσας και η μεγαλωσύνη σου εμεγαλύνθη και  
 strengthened, and your greatness was magnified, and  
 ἐφθασεν εις τον ουρανόν και η κυρεία σου εις τα  
 it came unto heaven, and your dominion unto the  
 πέρατα της γης 23+ και ότι είδεν ο βασιλεύς ειρ  
 ends of the earth. And that [ beheld the king] a sentinel,  
 και άγιον καταβαίνοντα εκ του ουρανού και είπεν  
 and a holy one coming down from the heaven, and he said,  
 εκτίλατε το δένδρον και διαφθείρατε αυτό πλην την  
 Pluck the tree, and destroy it; only the  
 φυήν των ριζών αυτού εν τη γη εάσατε και εν  
 development of his roots in the earth allow! even with  
 δεσμώ σιδήρω και χαλκώ και εν τη χλοή τη  
 a bond of iron and brass; and in the tender shoots [of grass] in the  
 έξω και εν τη δρόσω του ουρανού αυλισθήσεται  
 outside, and in the dew of the heaven he shall lodge,  
 και μετά θηρίων αγρίων η μερίς αυτού έως ου  
 and with [ beasts wild] [will be] his portion, until of which [time]  
 επτά καιροί αλλοιωθωσιν επ' αυτόν 24+ τούτο η  
 seven seasons should be changed over him. This [is] the  
 σύγκρισις αυτού βασιλεύ και σύγκριμα υψίστου εστίν  
 interpretation of it, O king, and [ an interpretation of [the] highest it is]  
 ο ἐφθασεν επί τον κύριόν μου τον βασιλέα 25+ και  
 which came upon my lord the king. And  
 σε εκδιώξουσιν από των ανθρώπων και μετά θηρίων  
 you shall be banished from men; and [ with beasts  
 αγρίων έσται η κατοικία σου και χόρτον ως βούν  
 wild will be your dwelling]; and grass as an ox  
 ψωμιούσι σε και από της δρόσου του ουρανού  
 they shall feed you, and from the dew of the heaven  
 αυλισθήση και επτά καιροί αλλαγήσονται επί σε  
 you shall lodge, and seven seasons shall change over you,  
 έως ου γνωσ ότι κυριεύει ο ύψιστος της  
 until of which [time] you should know that [ dominates the highest] the  
 βασιλείας των ανθρώπων και ω αν δόξη δώσει  
 kingdom of men, and to whomever it seems good he will give  
 αυτήν 26+ και ότι είπαν εάσατε την φυήν των  
 it. And whereas they said, Allow the development of the  
 ριζών του δένδρου εν τη γη η βασιλεία σου  
 roots of the tree in the ground; your kingdom  
 σοι μένει αφ' ης αν γνωσ την εξουσίαν  
 abides to you from of which ever [time] you should know the [ authority

την επουράνιον 27+ διά τούτο βασιλεύ η βουλή μου  
 heavenly]. On account of this, O king, [ my counsel  
 αρεσάτω σοι και τας αμαρτίας σου εν ελεημοσύναις  
 let] please you, and [ your sins by charities  
 λύτρωσαι και τας αδικίας σου εν οικτιρμοίς πενήτων  
 ransom], and your iniquities by compassions on [the] needy!  
 ίσως έσται μακρόθυμος τοις παραπτώμασί σου 28+  
 Perhaps it will be lenient [to] your transgressions.  
 ταύτα πάντα έφθασεν επί Ναβουχοδονόσορ τον  
 All these [things] came upon Nebuchadnezzar the  
 βασιλέα 29+ μετά δωδεκάμηνον επί τω ναώ  
 king. After twelve months, upon the temple  
 της βασιλείας αυτού εν Βαβυλώνι περιπατών 30+  
 of his kingdom in Babylon [while] walking,  
 απεκρίθη ο βασιλεύς και είπεν ουχ αύτη εστί  
 [ responded the king], and said, [ not this Is]  
 Βαβυλών η μεγάλη ην εγώ ωκοδόμησα εις οίκον  
 Babylon the great, which I built for a house  
 βασιλείας εν τω κράτει της ισχύος μου εις τιμήν  
 of royalty, by the might of my strength, for [the] honor  
 της δόξης μου 31+ έτι του λόγου εν τω στόματι του  
 of my glory? With the word [ in the mouth of the  
 βασιλέως όντος φωνή απ' ουρανού εγένετο σοι  
 king being], a voice from heaven came, To you  
 λέγεται Ναβουχοδονόσορ βασιλεύ η βασιλεία σου  
 it is spoken, O king Nebuchadnezzar, your kingdom  
 παρήλθεν από σου 32+ και από των ανθρώπων  
 went from you. And from men  
 σε εκδιώξουσι και μετά θηρίων αγρίων  
 they shall banish you, and with [ beasts wild]  
 η κατοικία σου και χόρτον ως βούν ψωμιούσι σε και  
 your dwelling [shall be], and grass as an ox they shall feed you, and  
 επτά καιροί αλλαγήσονται επί σε έως ου  
 seven seasons shall change over you, until of which [time]  
 γνωσ ότι κυριεύει ο ύψιστος της βασιλείας  
 you shall know that [ dominates the highest] the kingdom  
 των ανθρώπων και ω εάν δόξη δώσει αυτήν 33+  
 of men, and to whom ever it seems good to give it.  
 αυτή τη ώρα ο λόγος συνετελέσθη επί  
 In this hour the word was completed upon  
 Ναβουχοδονόσορ και από των ανθρώπων εξεδιώχθη  
 Nebuchadnezzar, and [ from men he was banished],

και χόρτον ως βούς ἤσθιε και από της δρόσου του  
 and [grass as an ox he ate], and from the dew of the  
 ουρανού το σώμα αυτού εβάφη ἕως αι τρίχες αυτού  
 heaven his body was dipped, until his hairs  
 ως λεόντων εμεγαλύνθησαν και οι όνυχες αυτού ως  
 [as lions' [hairs] were enlarged], and his fingernails as  
 ορνέων 34+ και μετά το τέλος των ημερών εγώ  
 birds' [claws]. And after the end of the days I  
 Ναβουχοδονόσορ τους οφθαλμούς μου εις τον ουρανό  
 Nebuchadnezzar [my eyes unto heaven  
 ανελαβον και αι φρένες μου επ' εμέ επεστράφησαν  
 lifted up], and my senses [unto me returned],  
 και τω υψίστω ηυλόγησα και τω ζώντι εις τους  
 and to the highest I blessed, and to the one living into the  
 αιώνας ἤνεσα και εδόξασα ότι η εξουσία αυτού  
 eons I praised and glorified. For his authority  
 εξουσία αιώνιος και η βασιλεία αυτού εις γενεάν  
 [authority [is] an eternal], and his kingdom [is] unto generation  
 και γενεάν 35+ και πάντες οι κατοικούντες την γην  
 and generation. And all the ones inhabiting the earth  
 ως ουδέν ελογίσθησαν και κατά το θέλημα αυτού  
 [as nothing [are] considered]; and according to his will  
 ποιεί εν τη δυνάμει του ουρανού και εν τη  
 he does among the force of the of heaven, and among the one  
 κατοικία της γης και ουκ έστιν ος αντιποιήσεται  
 dwelling the earth. And there is not one who shall act against  
 τη χειρί αυτού και ερεί αυτώ τι εποίησας 36+ αυτώ  
 his hand, and says to him, What did you do? At the same  
 τω καιρώ αι φρένες μου επεστράφησαν επ' εμέ και  
 time my senses returned unto me, and  
 εις την τιμήν της βασιλείας μου ήλθον και  
 [into the honor of my kingdom I came], and  
 η μορφή μου επέστρεψεν επ' εμέ και οι τύραννοί μου  
 my appearance returned to me, and my sovereigns  
 και οι μεγιστάνες μου εζήτουν με και επί  
 and my great men sought me; and over  
 την βασιλείαν μου εκραταιώθην και μεγαλωσύνη  
 my kingdom I was strengthened, and [greatness  
 περισσοτέρα προσετέθη μοι 37+ νυν ουν εγώ  
 more extra] was added to me. Now then I  
 Ναβουχοδονόσορ αινώ και υπερυψώ και δοξάζω τον  
 Nebuchadnezzar praise and greatly exalt and glorify the  
 βασιλέα του ουρανού ότι πάντα τα έργα αυτού  
 king of heaven, for all his works

αληθινά και αι τρίβοι αυτού κρίσεις και πάντας τους  
 [are] true, and his paths equitable, and all the ones  
 πορευομένους εν υπερηφανία δύναται ταπεινώσαι  
 going in pride he is able to humble.

## 5 π

1+ Βαλτάσαρ ο βασιλεύς εποίησε δείπνον μέγα τοις  
 Belshazzar the king made [supper a great] for  
 μεγιστάσιν αυτού ανδράσι χιλιοις και κατέναντι των  
 his great men -- a thousand; and before the  
 χιλίων ο οίνος 2+ και πίνων Βαλτάσαρ ειπεν εν  
 thousand [was] the wine. And drinking Belshazzar spoke in  
 τη γεύσει του οίνου του ενεγκείν τα σκεύη τα  
 the tasting of the wine to bring the items, the ones  
 χρυσά και τα αργυρά α εξήνεγκεν  
 of gold and the ones of silver which [brought forth  
 Ναβουχοδονόσορ ο πατήρ αυτού εκ του ναού  
 Nebuchadnezzar his father] from out of the temple  
 του εν Ιερουσαλήμ και πιέτωσαν εν αυτοίς ο  
 in Jerusalem. And they drank with them -- the  
 βασιλεύς και οι μεγιστάνες αυτού και  
 king, and his great men, and  
 αι παλλακαί αυτού και αί παράκοιτοι αυτού 3+ και  
 his concubines, and his mistresses. And  
 ηνέχθησαν τα σκεύη τα χρυσά και τα αργυρά α  
 they brought the items of gold, and the ones of silver, which  
 εξήνεγκεν εκ του ναού του θεού του εν  
 were brought forth from out of the temple of God in  
 Ιερουσαλήμ και έπινον εν αυτοίς ο βασιλεύς και  
 Jerusalem, and they drank with them -- the king, and  
 οι μεγιστάνες αυτού και αι παλλακαί αυτού και  
 his great men, and his concubines, and  
 αι παράκοιτοι αυτού 4+ έπινον οίνον και ήνεσαν τους  
 his mistresses. They drank wine, and they praised the  
 θεούς τους χρυσούς και αργυρούς και χαλκούς και  
 gods of gold, and of silver, and of brass, and  
 σιδηρούς και ξυλίνους και λιθίνους 5+ εν αύτη  
 of iron, and of wood, and of stones. In the same  
 τη ώρα εξήλθον δάκτυλοι χειρός ανθρώπου και  
 hour came forth fingers of [the] hand of a man, and  
 έγγραφον κατέναντι της λαμπάδος επί το κονίαμα  
 they wrote over against the lamp upon the whitewashed [portion]

του τοίχου του οίκου του βασιλέως και ο βασιλεύς  
of the wall of the house of the king. And the king  
έθεωρει τους αστραγάλους της χειρός της γραφούσης  
viewed the knuckles of the hand writing.

6+ τότε του βασιλέως η μορφη ηλλοιώθη και  
Then [of the king the appearance] changed, and  
οι διαλογισμοί αυτού συνετάρασσον αυτόν και οι  
his thoughts disturbed him, and the  
σύνδεσμοι της οσφύος αυτού διελύοντο και  
bonding together of his loin parted, and  
τα γόνατα αυτού συνεκροτούντο 7+ και εβόησεν ο  
his knees struck together. And [yelled the  
βασιλεύς εν ισχύϊ του εισαγαγείν τους μάγους και  
king] in strength to bring the magi, and  
τους Χαλδαίους και τους γαζαρηνούς και είπε τοις  
the Chaldeans, and the astrologers. And he said to the  
σοφοί Βαβυλώνος ος αν αναγνώ την γραφήν ταύτην  
wise [men] of Babylon, Who ever should read this writing,  
και την σύγκρισιν αυτής γνωρίση μοι πορφύραν  
and [its interpretation should make known] to me, purple  
ενδύσεται και ο μανιάκης ο χρυσούς επί  
shall be put on [him], and the necklace of gold upon  
τον τράχηλον αυτού και τρίτος εν τη βασιλεία μου  
his neck, and as third in my kingdom

άρξει 8+ και εισεπορεύοντο πάντες οι σοφοί του  
he shall rule. And entering [were] all the wise [men] of the  
βασιλέως και ουκ ηδύναντο την γραφήν  
king, and they were not able [the writing  
αναγνώναι ουδέ την σύγκρισιν γνωρίσαι τω βασιλεί  
to read], nor [the interpretation to make known] to the king.

9+ και ο βασιλεύς Βαλτάσαρ εταράχθη και  
And king Belshazzar was disturbed, and  
η μορφή αυτού ηλλοιώθη εν αυτό και  
his appearance changed in him, and  
οι μεγιστάνες αυτού συνεταράσσοντο  
his great men were disturbed.

10+ και η βασίλισσα εισήλθεν εις τον οίκον του  
And the queen entered into the house of the  
πότου και απεκρίθη η βασίλισσα και είπε βασιλεύ  
banquet. And [responded the queen] and said, O king,  
εις τον αιώνα ζήθι μη ταρασσέτωσάν σε  
[into the eon live]! [not Let disturb you

οι διαλογισμοί σου και η μορφή σου μη αλλοιούσθω  
 your thoughts], and [ appearance your not let] be changed!

11 + ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα  
 There is a man in your kingdom in which [ spirit

θεοῦ τοῦ ἁγίου ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις  
 God of the holy is]. And in the days

τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία  
 of your father, vigilance, and understanding, and wisdom

ὡς σοφία θεοῦ εὐρέθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς  
 as wisdom of God, was found in him; and king

Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ σου ἀρχόντα ἐπαοιδῶν  
 Nebuchadnezzar your father [ ruler of enchanters

μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτὸν 12 +  
 of magi of Chaldeans [and] of astrologers placed him].

ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ  
 For [ spirit extra] [is] in him, and intelligence, and

σύνεσις συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων  
 understanding of interpreting dreams, and reporting

κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους Δανιήλ καὶ ὁ  
 things held, and untying things bonded together -- [it is] Daniel, and the

βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ νυν οὖν  
 king put to him [the] name -- Belteshazzar. Now then

κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοὶ 13 +  
 let [him] be called! and its interpretation he will announce to you.

τότε Δανιήλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ  
 Then Daniel was brought in before the king. And

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ σὺ εἶ Δανιήλ ὁ ἀπὸ  
 [ said the king] to Daniel, Are you Daniel, the one from

τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν  
 the sons of the captivity of Judea, of which [ brought

ὁ βασιλεὺς ὁ πατὴρ μου 14 + ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι  
 the king my father]? I heard concerning you, that

πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις  
 spirit of God [is] in you, and vigilance, and understanding,

καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοὶ 15 + καὶ νυν  
 and [ wisdom extra] is found in you. And now

εἰσήλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ ἵνα  
 there entered before me the wise [men], magi, [and] astrologers, that

τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσι καὶ τὴν σύγκρισιν  
 [ this writing they should read], and the interpretation

γνωρίσωσί μοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαι  
 they should make known to me. But they were not able to announce



μοι 16+ και εγώ ήκουσα περί σου ότι δύνασαι  
 to me. And I heard concerning you, that you are able  
 κρίματα συγκρίναι νυν ουν εάν δυνηθής  
 [ judgments to interpret]. Now then, if you should be able  
 την γραφήν ταύτην αναγνώναι και την σύγκρισιν αυτής  
 [ this writing to read], and its interpretation  
 γνωρίσαι μοι πορφύραν ενδύση και ο μανιάκης  
 to make known to me, purple shall be put on [you], and the necklace  
 ο χρυσούς έσται επί τον τραχηλόν σου και τρίτος εν  
 of gold will be upon your neck, and as third in  
 τη βασιλεία μου αρξεις 17+ τότε απεκρίθη Δανιήλ και  
 my kingdom you shall rule. Then answered Daniel, and  
 είπε ενώπιον του βασιλέως τα δόματά σου σοι έστω  
 he said before the king, [ your gifts yours Let be],  
 και την δωρεάν της οικίας σου ετέρωδος εγώ δε  
 and the present of your house [ to another give]! But I  
 την γραφήν αναγνώσομαι τω βασιλεί και την  
 [ the writing shall read] to the king, and the  
 σύγκρισιν αυτής γνωρίσω σοι 18+ βασιλεύ ο θεός ο  
 interpretation of it I shall make known to you. O king, God the  
 ύψιστος την βασιλείαν και την μεγαλωσύνην και  
 highest [ the kingdom and the greatness and  
 την τιμήν και την δόξαν έδωκεν Ναβουχοδονόσορ  
 the honor and the glory gave] to Nebuchadnezzar  
 τω πατρί σου 19+ και από της μεγαλωσύνης ης  
 your father. And because of the greatness of which  
 έδωκεν αυτώ πάντες οι λαοί φυλαί γλώσσαι ήσαν  
 he gave to him, all the peoples, tribes, languages were  
 τρέμοντες και φοβούμενοι από προσώπου αυτού ους  
 trembling and fearing from before him. Whom  
 εβούλετο αυτός ανήρει και ους εβούλετο αυτός  
 he willed he did away with, and whom he willed he  
 έτυπεν και ους εβούλετο αυτός ύψου και ους  
 beat, and whom he willed he raised up high, and whom  
 εβούλετο αυτός εταπεινού 20+ και ότε υψώθη  
 he willed he humbled. And when [ was raised up high  
 η καρδιά αυτού και το πνεύμα αυτού εκραταιώθη  
 his heart], and his spirit was fortified  
 του υπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη από του θρόνου  
 to be prideful, he was brought down from the throne  
 της βασιλείας και η τιμή αφηρέθη απ' αυτού 21+ και  
 of the kingdom, and the honor was removed from him. And

από των ανθρώπων εξεδιώχθη και η καρδιά αυτού  
 from the men he was driven out, and his heart  
 μετά των θηρίων εδόθη και μετά των ονάγρων  
 [with the wild beasts was given [to be]], and with the wild donkeys  
 η κατοικία αυτού και χόρτον ως βούν εψώμιζον  
 among which he dwelt. And grass [as an ox was fed  
 αυτόν και από της δρόσου του ουρανού  
 him], and [of the dew of the heaven  
 το σώμα αυτού εβάφη έως ου έγνω ότι κυριεύει  
 his body was dipped], until of which [time] he knew that [dominated  
 ο θεός ύψιστος της βασιλείας των ανθρώπων και  
 God [the] highest] the kingdom of men, and  
 ω εάν δόξη δώσει αυτήν 22+ και συ ο υιός αυτού  
 to whomever it seems [good] he gives it. And you, his son,  
 Βαλτάσαρ ουκ εταπεινώσας την καρδίαν σου  
 O Belshazzar, humbled not your heart  
 κατενώπιον του θεού ου πάντα ταύτα έγνωσ 23+ και  
 in front of God, of which all these [things] you knew. And  
 επί τον κύριον τον θεόν του ουρανού υψώθης και  
 against the LORD the God of heaven you were haughty, and  
 τα σκεύη του οίκου αυτού ήνεγκας ενώπιόν σου και  
 the items of his house they brought before you; even  
 συ και οι μεγιστάνες σου και αι παλλακαί σου και  
 you, and your great men, and your concubines, and  
 αι παράκοιτοί σου οίνον επίνετε εν αυτοίς και τους  
 your mistresses [wine drank] in them, and the  
 θεούς τους χρυσούς και αργυρούς και χαλκούς και  
 gods of gold, and of silver, and of brass, and  
 σιδηρούς και ξυλίνους και λιθίνους οι ου βλέπουσι  
 of iron, and of wood, and of stones, the ones [that] see not,  
 και ουκ ακούουσι και ου γινώσκουσιν ήνεσας και  
 and hear not, and know not, you praised; and  
 τον θεόν ου η πνοή σου εν χειρί αυτού και πάσαι  
 the God of whom your breath [is] in his hand, and all  
 αι οδοί σου αυτόν ουκ εδόξασας 24+ διά τούτο εκ  
 your ways -- him you glorified not. On account of this, [from  
 προσώπου αυτού απεστάλη αστράγαλος χειρός και  
 his presence was sent [the] knuckle of a hand], and  
 την γραφήν ταύτην ενέταξε 25+ και αύτη η γραφή  
 this writing he arranged. And this [is] the writing  
 εντεταγμένη μανή θεκέλ φαρές 26+ τούτο το  
 being arranged -- Mene, Tekel, Peres. This [is] the

σύγκριμα του ρήματος μανή εμέτρησεν ο θεός

interpretation of the saying, Mene -- God measured

την βασιλείαν σου και επλήρωσεν αυτήν 27+ θεκέλ

your kingdom and finished it. Tekel --

εστάθη εν ζυγώ και ευρέθη υστερούσα 28+

it was set in [the] yoke [balance scale] and found lacking.

φαρές διήρηται η βασιλεία σου και εδόθη Μήδοις

Peres -- [ was divided your kingdom] and was given to [the] Medes

και Πέρσαις 29+ και είπε Βαλτάσαρ και ενέδυσαν

and Persians. And Belshazzar spoke, and they put on

τον Δανιήλ πορφύραν και τον μανιάκην τον χρυσούν

Daniel purple, and the [necklace gold]

περιέθηκαν περί τον τράχηλον αυτού και εκήρυξε

they put around his neck, and proclaimed

περί αυτού είναι αυτόν άρχοντα τρίτον εν τη

concerning him [for] him to be [ruler third] in the

βασιλεία 30+ εν αυτή τη νυκτί ανηρέθη Βαλτάσαρ

kingdom. In [the] same night [ was done away with Belshazzar

ο βασιλεύς ο Χαλδαίος 31+ και Δαρείος ο Μήδος

the king of the Chaldeans]. And Darius the Mede

παρέλαβε την βασιλείαν ων ετών εξήκοντα δύο

took the kingdom, being [ years [old] sixty two].

## 6 1

1+ και ήρεσεν ενώπιον Δαρείου και κατέστησεν επί

And it was pleasing before Darius, and he placed over

της βασιλείας σατράπας εκατόν είκοσι

the kingdom [ satraps a hundred twenty],

του είναι αυτούς εν όλη τη βασιλεία αυτού 2+ και

[for] them to be in [entire kingdom his]. And

επάνω αυτών τακτικούς τρεις ον ην Δανιήλ εις εξ

above them [ tacticians three], which Daniel was one of

αυτών του αποδιδόναι αυτοίς τους σατράπας λόγον

them, for the [ to render to them satraps a reckoning],

όπως ο βασιλεύς μη ενοχλήται 3+ και ην Δανιήλ

so that the king should not be troubled. And Daniel was

υπέρ αυτούς ότι πνεύμα περισσόν ην εν αυτό και

over them, for [ spirit extra] was in him, and

ο βασιλεύς κατέστησεν αυτόν εφ' όλης

the king placed him over [entire

της βασιλείας αυτού 4+ και οι τακτικοί και οι  
 kingdom his]. And the tacticians and the  
 σατράπαι εζήτουν πρόφασιν ευρεῖν κατά Δανιήλ  
 satraps sought an excuse to find [something] against Daniel;  
 και πάσαν πρόφασιν και παράπτωμα και αμπλάκημα  
 and any excuse, or transgression, or error  
 ουχ εύρον κατ' αυτού ότι πιστός ην 5+ και είπαν  
 they did not find against him, for he was trustworthy. And [said  
 οι τακτικοί ουχ ευρήσομεν κατά Δανιήλ πρόφασιν  
 the tacticians], We did not find against Daniel an excuse  
 ει μη εν νομίμοις θεού αυτού 6+ τότε οι τακτικοί  
 unless [it be] in [the] laws of his God. Then the tacticians,  
 και οι σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεὶ και είπαν  
 and the satraps stood beside the king. And they said  
 αὐτῷ Δαρείε βασιλεύ εἰς τους αἰῶνας ζήθι 7+  
 to him, O king Darius, [into the eons live]!  
 συνεβουλεύσαντο παντες οι επί της βασιλείας σου  
 [took counsel All the ones over your kingdom] --  
 στρατηγοί και σατράπαι ὑπάτοι και τοπάρχαι  
 [the] commandants, and satraps, [the] supreme [leaders], and toparchs,  
 του στήσαι στάσει βασιλική και ενισχύσαι ορισμόν  
 to establish [position a royal], and to strengthen an enactment,  
 ὅπως ος εἴαν αιτήσῃται αίτημα παρά παντός θεού  
 so that whoever should ask a request from any god  
 και ανθρώπου ἕως ημερών τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρά  
 or man, for [days thirty], except from  
 σου βασιλεύ εμβληθήσεται εἰς τον λάκκον των  
 you, O king, shall be put into the pit of the  
 λεόντων 8+ νυν ουν βασιλεύ στήσον τον ορισμόν και  
 lions. Now then, O king, establish the enactment, and  
 έκθες γραφήν ὅπως μη ἀλλοιωθῆ το δόγμα  
 display in writing how [should not be changed the decree  
 Περσῶν και Μήδων 9+ τότε ο βασιλεύς Δαρείος  
 of [the] Persians and Medes]! Then king Darius  
 επέταξε γραφήναι το δόγμα 10+ και Δανιήλ ηνίκα  
 gave orders to write the decree. And when Daniel  
 ἔγνω ότι ενετάγη το δόγμα εἰσήλθεν εἰς  
 knew that [was arranged the decree], he went into  
 τον οἶκον αυτού και αι θυρίδες ανεωγμέναι αὐτῷ εν  
 his house, and the windows were open to him in  
 τοις υπερῶις αυτού κατέναντι Ἰερουσαλήμ και  
 his upper rooms before Jerusalem. And

καιρούς τρεις της ημέρας ην κάμπτων επί  
 [ times three] of the day he was bending upon  
 τα γόνατα αυτού και προσευχόμενος και  
 his knees, and praying, and  
 εξομολογούμενος εναντίον του θεού αυτού καθώς ην  
 making acknowledgment before his God, as he was  
 ποιών εμπροσθεν 11+ τότε οι άνδρες εκείνοι  
 doing before. Then those men  
 παρατήρησαν και εύρον τον Δανιήλ αξιούντα και  
 closely watched, and they found Daniel petitioning and  
 δεόμενον του θεού αυτού 12+ και προσελθόντες  
 beseeching his God. And coming forward,  
 λέγουσι τῷ βασιλεῖ βασιλεύ ουχ ορισμόν έταξας  
 they say to the king, O king, did you not [ an enactment order]  
 όπως πας άνθρωπος ος αν αιτήση παρά παντός  
 so that every man who ever should ask from any  
 θεού και ανθρώπου αίτημα έως ημερών τριάκοντα  
 God or man a request unto [ days thirty],  
 ἀλλ' η παρά σου βασιλεύ εμβληθήσεται εις τον  
 except from you, O king, shall be put into the  
 λάκκον των λεόντων και ειπεν ο βασιλεύς αληθινός  
 pit of lions? And [ said the king], [ [is] true  
 ο λόγος και το δόγμα Μήδων και Περσών ου  
 The word], and the decree of [the] Medes and Persians shall not  
 παρελεύσεται 13+ τότε απεκρίθησαν και λέγουσιν  
 pass. Then they responded, and they spoke  
 ενώπιον του βασιλέως Δανιήλ ο από των υιών  
 before the king, [saying], Daniel, the one from the sons  
 της αιχμαλωσίας της Ιουδαίας ουχ υπετάγη τῷ  
 of the captivity of Judea was not submitted [to]  
 δόγματί σου και καιρούς τρεις της ημέρας αιτείται  
 your decree; and [ times three] of the day he asks  
 παρά του θεού αυτού τα αιτήματα αυτού 14+ τότε ο  
 of his God the requests of his. Then the  
 βασιλεύς ως ήκουσε το ρήμα πολύ ελυπήθη επ'  
 king, as he heard the saying, [ much fretted] over  
 αυτώ και περί του Δανιήλ ηγωνίσατο του εξελέσθαι  
 him; and concerning Daniel he struggled to rescue  
 αυτον και έως εσπέρας ην αγωνιζόμενος  
 him, and until evening he was struggling  
 του εξελέσθαι αυτον 15+ τότε οι άνδρες εκείνοι λέγουσι  
 to rescue him. Then those men say

τω βασιλεί γνῶθι βασιλεύ ὅτι το δόγμα Μήδοις και  
 to the king, Know, O king! that the decree of [the] Medes and  
 Πέρσαις του παν ορισμόν και στάσιν ην ο βασιλεύς  
 Persians, every enactment and position which the king

στήσει ου δει παραλλάξαι 16+ τότε ο βασιλεύς εἶπε  
 shall establish must not be altered. Then the king spoke,  
 και ἤγαγον τον Δανιήλ και ενέβαλον αυτόν εις τον  
 and they led Daniel, and they put him into the  
 λάκκον των λεόντων και εἶπεν ο βασιλεύς τω  
 pit of the lions. But [said the king] [to]  
 Δανιήλ ο θεός σου ω συ λατρεύεις ενδελεχώς  
 Daniel, Your God in whom you serve continually,

αυτός εξελείται σε 17+ και ἤνεγκαν λίθον ένα και  
 he will rescue you. And they brought [stone one], and  
 επέθηκαν επί το στόμα του λάκκου και  
 they placed [it] upon the mouth of the pit, and  
 εσφραγίσατο ο βασιλεύς εν τω δακτυλίῳ αυτου και  
 [set seal on it the king] with his ring, and  
 εν τω δακτυλίῳ των μεγιστάνων αυτου ὅπως μη  
 with the ring of his great men; so that [should not

αλλοιωθή πράγμα εν τω Δανιήλ 18+ και απήλθεν  
 be changed [the] thing] with [regard] to Daniel. And [went forth  
 ο βασιλεύς εις τον οἶκον αυτου και εκοιμήθη  
 the king] unto his house, and he went to bed  
 άδειπνος και εδέσματα ουκ εισήνεγκαν αυτώ και  
 supperless; and food was not carried in to him, and

ο ύπνος απέστη απ' αυτου 19+ τότε ο βασιλεύς  
 sleep left from him. Then the king  
 ανέστη τοπρωϊ εν τω φωτί και εν σπουδή ἦλθεν  
 rose up in the morning at the light. And in haste he came

επί τον λάκκον των λεόντων 20+ και εν  
 unto the pit of the lions. And at  
 τω εγγίζειν αυτόν τω λάκκῳ τω Δανιήλ εβόησε φωνή  
 his approaching to the pit [to Daniel he yelled voice  
 ισχυρά Δανιήλ ο δούλος του θεού του ζώντος  
 a strong], Daniel, O servant of the living God,  
 ο θεός σου ω συ λατρεύεις ενδελεχώς ει αδυνάσθη  
 your God in whom you serve continually, was he able

εξελέσθαι σε εκ στόματος των λεόντων 21+ και  
 to rescue you from out of [the] mouth of the lions? And  
 εἶπε Δανιήλ τω βασιλεί βασιλεύ εις τους αιώνας  
 Daniel said to the king, O king, [into the eons



ζήθῃ <sup>22+</sup> ο θεός μου απέστειλε τον ἄγγελον αὐτοῦ και  
 live]! My God sent his angel, and  
 ἐνέφραξε τα στόματα των λεόντων και ουκ  
 he obstructed the mouths of the lions, and they did not  
 ἐλυμήναντό με ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ευρέθη  
 lay me waste; for before him uprightness was found  
 ἐν ἐμοί και ἐνώπιον δε σου βασιλεῦ παράπτωμα  
 in me; and even before you, O king, [ a transgression

ουκ ἐποίησα <sup>23+</sup> τότε ο βασιλεὺς πολὺ ἡγαθύνθη  
 I did not commit]. Then the king [felt] much good  
 ἐπ' αὐτῷ και τον Δανιήλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ του  
 over him, and spoke for Daniel to be brought from out of the  
 λάκκου και ἀνηνέχθη Δανιήλ ἐκ του λάκκου και  
 pit. And they bore Daniel from out of the pit, and  
 πᾶσα διαφθορά ουχ ευρέθη ἐν αὐτῷ ὅτι ἐπίστευσεν  
 all hurt was not found on him, for he trusted

ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ <sup>24+</sup> και εἶπεν ο βασιλεὺς και ἤγαγον  
 in his God. And [spoke the king], and they led  
 τους ἄνδρας τους διαβαλόντας τον Δανιήλ και εἰς  
 the men, the ones accusing Daniel, and [into  
 τον λάκκον των λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοί και  
 the pit of the lions they put them], and  
 οἱ υἱοὶ αὐτῶν και αἱ γυναῖκες αὐτῶν και ουκ  
 their sons, and their wives. And they did not  
 ἐφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος του λάκκου ἕως  
 come unto the floor of the pit before  
 οὐ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες και πάντα  
 [dominated them the lions], and [all

τα οστά αὐτῶν ἐλέπτυναν <sup>25+</sup> τότε Δαρεῖος ο βασιλεὺς  
 of their bones made fine]. Then Darius the king  
 ἔγραψε πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς  
 wrote to all the peoples, tribes, [and] languages, to the ones  
 οἰκούμεσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη  
 living in all the earth, [saying], Peace be multiplied unto you.

<sup>26+</sup> ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα του ἐν πάσῃ  
 From my presence I made a decree for the one in every  
 ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας και  
 rule of my kingdom to be trembling and  
 φοβουμένους ἀπὸ προσώπου του θεοῦ Δανιήλ ὅτι  
 fearing from [the] face of the God of Daniel. For  
 αὐτός ἐστι θεός ζῶν και μένων εἰς τοὺς αἰῶνας  
 he is [the] living God, and [the] one abiding into the eons,

και η βασιλεία αυτού ου διαφθαρήσεται και  
 and his kingdom shall not be destroyed, and  
 η κυρεία αυτού έως τέλους 27+ αντιλαμβάνεται και  
 his dominion [is] unto [the] end. He takes hold of and  
 ρύεται και ποιεί σημεία και τέρατα εν τω ουρανῶ  
 he rescues, and he produces signs and miracles in the heaven  
 και επί της γης ὅστις εξείλατο τον Δανιήλ εκ  
 and upon the earth, who rescued Daniel from  
 στόματος των λεόντων 28+ και Δανιήλ κατηθυσεν  
 [the] mouth of the lions. And Daniel prospered  
 εν τη βασιλεία Δαρείου και εν τη βασιλεία  
 during the kingdom of Darius, and during the kingdom  
 Κύρου του Πέρσου  
 of Cyrus the Persian.

## 7 ι

1+ εν τω πρώτα έτει Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων  
 In the first year of Belshazzar king of [the] Chaldeans,  
 Δανιήλ ενύπνιον είδε και αι οράσεις  
 Daniel [ a dream beheld], and the visions  
 της κεφαλής αυτού επί της κοίτης αυτού και  
 of his head upon his bed. And  
 το ενύπνιον αυτού έγγραψεν και το κεφάλαιον των  
 [ his dream he wrote], and the total sum of the  
 λόγων είπεν 2+ εγώ Δανιήλ εθεώρουν εν οράματί μου  
 words he said, I Daniel viewed in my vision  
 της νυκτός και ιδού οι τέσσαρες άνεμοι του  
 of the night. And behold, the four winds of the  
 ουρανού προσέβαλον εις την θάλασσαν την μεγάλην  
 heaven struck up in the [ sea great].  
 3+ και τέσσαρα θηρία μεγάλα ανέβαινον εκ της  
 And four [ wild beasts great] ascended from out of the  
 θαλάσσης διαφέροντα αλλήλων 4+ το πρώτον ωσει  
 sea, differing from one another. The first [was] as  
 λέαινα και πτερά αυτής αετου εθεώρουν έως  
 a lioness, and her wings [were] of an eagle. I viewed until  
 ου εξετίλη τα πτερά αυτής και εξήρθη από  
 of which [time] [ were plucked her wings], and she was lifted away from  
 της γης και επί ποδών ανθρώπου εστάθη και  
 the earth, and upon [the] feet of a man she stood, and  
 καρδία ανθρώπου εδόθη αυτή 5+ και ιδού θηρίον  
 [the] heart of a man was given to her. And behold, [ wild beast

δεύτερον ὅμοιον ἄρκω και εις μέρος εν εστάθη και  
 a second] likened to a bear, and on [part one] she stood, and  
 τρία πλευρά εν τω στόματι αυτής αναμέσον  
 three ribs [were] in her mouth, in between  
 των οδόντων αυτής και ούτως ἔλεγον αυτή ανάστηθι  
 her teeth. And so they said to her, Rise up,  
 φάγε σάρκας πολλάς 6+ ὀπίσω αυτού εθεώρουν και  
 eat [flesh much]! After it I viewed, and  
 ιδού ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις και αυτή πτερὰ  
 behold, another wild beast as a leopard; and to her [wings  
 τέσσαρα πετεινού ὑπεράνω αυτής και τέσσαρες  
 [were] four] of a bird above her, and four  
 κεφαλαί τω θηρίῳ και ἐξουσία ἐδόθη αυτή 7+  
 heads [were] to the wild beast, and authority was given to her.  
 ὀπίσω τούτου εθεώρουν και ιδού θηρίον τέταρτον  
 After this I viewed, and behold, [wild beast a fourth],  
 φοβερὸν και ἐκθάμβον και ἰσχυρὸν περισσῶς και  
 fearful and utterly astonishing, and [great extremely], and  
 οἱ οδόντες αυτού σιδηροὶ μεγάλοι ἐσθίων και  
 its teeth iron, strong, eating, and  
 λεπτόν και τα ἐπίλοιπα τοῖς ποσίν αυτού  
 making fine, and the rest [with] its feet  
 συνεπάτει και αὐτό διάφορον περισσῶς παρά πάντα  
 it trampled. And it [was] [diverse extremely] from all  
 τα θηρία τα ἐμπροσθεν αυτού και κέρατα δέκα  
 the wild beasts, the ones before it. And [horns ten]  
 αὐτῷ 8+ προσενόουν τοῖς κέρασιν αυτού και ιδού  
 [were] to it. I paid attention to its horns, and behold,  
 κέρασ ἕτερον μικρὸν ἀνέβη εν μέσῳ αὐτῶν και  
 [horn another small] ascended in [the] midst of them, and  
 τρία κέρατα των ἐμπροσθεν αυτού ἐξερριζώθη ἀπὸ  
 three horns prior to it were rooted out from  
 προσώπου αυτού και ιδού ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ  
 in front of it. And behold, eyes as eyes  
 ἀνθρώπου εν τῷ κέρατι τούτῳ και στόμα λαλούν  
 of a man were in this horn, and a mouth speaking  
 μεγάλα 9+ εθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν και  
 great [things]. I viewed until when thrones were set, and  
 παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο και τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ  
 [the] old one of days sat down. And his garment [was] as  
 χιῶν λευκόν και ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ  
 snow -- white. And the hair of his head [was] as  
 ἔριον καθαρὸν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλοξ πυρός  
 [wool pure]. His throne a flame of fire,

οι τροχοί αυτού πυρ φλέγον 10+ ποταμός πυρός εἶλκεν  
 its wheels [as] fire blazing. A river of fire drew  
 εκπορευόμενος ἔμπροσθεν αυτού χίλια χιλιάδες  
 exiting before him; a thousand thousands  
 ελειτουργούν αὐτῷ και μύριαι μυριάδες  
 ministering to him; and ten thousand ten thousands  
 παρειστήκεισαν ἔμπροσθεν αυτού κριτήριον ἐκάθισε  
 were present before him. A judgment seat was set,  
 και βίβλοι ηνεώχθησαν 11+ εθεώρουν τότε ἀπό  
 and books were opened. I viewed then because of  
 φωνῆς των λόγων των μεγάλων ων το κέρασ εκείνο  
 a voice of the [ words great] which that horn  
 ἐλάλει ἕως ἀνηρέθη το θηρίον και ἀπόλετο και  
 spoke, until [ was done away with the wild beast], and destroyed, and  
 το σώμα αυτού ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός 12+ και των  
 its body was given unto burning fire. And [ of the  
 λοιπών θηρίων μετεστάθη η αρχή και μακρότης  
 rest of [the] wild beasts was changed over the rule], and a duration  
 ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου και καιροῦ 13+  
 of life was given to them until a time and a season.  
 εθεώρουν εν οράματι της νυκτός και ἰδού μετά των  
 I viewed in a vision of the night, and behold, with the  
 νεφελών του ουρανού και ως υἱός ἀνθρώπου  
 clouds of the heaven, and [one] as son of man  
 ἐρχόμενος ην και ἕως του παλαιού των ημερών  
 was coming. And [ unto the old one of days  
 ἐφθασε και ἐνώπιον αυτού προσηνέχθη 14+ και αὐτῷ  
 he came], and [ before him he was brought]. And to him  
 ἐδόθη η αρχή και η τιμή και η βασιλεία και  
 was given the rule, and the honor, and the kingdom; and  
 πάντες οι λαοί φυλαί και γλώσσαι  
 all the peoples, tribes, and languages  
 αὐτῷ δουλεύουσιν η ἐξουσία αυτού ἐξουσία αἰώνιος  
 shall serve to him. His authority [ authority [is] an eternal]  
 ἣτις ου παρελεύσεται και η βασιλεία αυτού ου  
 which shall not pass away, and his kingdom shall not  
 διαφθαρήσεται 15+ ἐφριξε το πνεύμά μου ἐγώ Δανιήλ  
 be destroyed. [ shuddered My spirit], I Daniel,  
 εν τη ἔξει μου και αι οράσεις της κεφαλῆς μου  
 in my manner, and the visions of my head  
 συνετάρασσόν με 16+ και προσήλθον ἐνί των  
 disturbed me. And I came forward to one of the ones

εστηκότων και την ακρίβειαν ἐζήτηουν παρ' αυτού  
 standing, and the exactness I sought of him  
 μαθεῖν περί πάντων τούτων και εἶπε μοι την  
 to learn concerning all these [things]. And he spoke to me the  
 ακρίβειαν και την σύγκρισιν των λόγων ἐγνώρισέ  
 exactness; and the interpretation of the words he made known  
 μοι 17+ ταῦτα τα θηρία τα μεγάλα τα τέσσαρα  
 to me. These, the [wild beasts great four] --

τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπί της γης 18+ αι  
 four kingdoms shall rise up upon the earth, the ones  
 ἀρθήσονται και παραλήψονται την βασιλείαν ἅγιοι  
 that shall be lifted away. And [shall take to themselves the kingdom holy ones  
 υψίστου και καθέξουσιν αὐτήν ἕως αἰῶνος και ἕως  
 of [the] highest]; and they shall hold it unto [the] eon, and unto

αἰῶνος των αἰώνων 19+ και ἐζήτηουν ακριβῶς περί  
 [the] eon of the eons. And I sought exactly concerning  
 του θηρίου του τετάρτου ὅτι ην διάφορον παρά παν  
 the [wild beast fourth], that was diverse from every  
 θηρίον φοβερόν περισσῶς οι οδόντες αὐτοῦ σιδηροί  
 wild beast, [fearsome extremely], its teeth of iron,  
 και οι ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοί ἐσθίον και λεπτόνον και  
 and its fingernails of brass; devouring, and making fine; and

τα ἐπίλοιπα τοις ποσίν αὐτοῦ συνεπάτει 20+ και περί  
 [the rest with its feet it trampled upon]. And concerning  
 των κέρατων αὐτοῦ των δέκα των εν  
 the horns of it, of the ten, of the ones in  
 τη κεφαλῇ αὐτοῦ και του ἐτέρου του ἀναβάντος και  
 his head, and of the other [one] of the ascending and  
 ἐκτινάξαντος των προτέρων τρία κέρας ἐκεῖνο ω  
 shaking off the former three, that horn in which  
 οι οφθαλμοί και στόμα λαλουν μεγάλα και η  
 the eyes and mouth spoke great [things], and the

ὄρασις αὐτοῦ μείζων των λοιπών 21+ εθεώρουν και  
 sight of it [was] greater than the rest, I viewed, and  
 το κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ των ἁγίων και  
 that horn made war with the holy ones, and  
 ἴσχυσε προς αὐτούς 22+ ἕως ου ἦλθεν ο  
 prevailed against them, until of which [time] [came the  
 παλαιός των ημερών και το κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις  
 old one of days], and [judgment gave] to holy ones  
 υψίστου και ο καιρός ἐφθασε και την βασιλείαν  
 of [the] highest. And the time came, and [of the kingdom

κατέσχον οι ἅγιοι 23+ και εἶπε το θηρίον το τέταρτον  
 took control the holy ones]. And he said, The [wild beast fourth  
 βασιλεία τετάρτη ἔσται εν τη γη ἣτις υπερéξει  
 kingdom a fourth will be] on the earth, which shall excel  
 πάσας τας βασιλείας και καταφάγεται πάσαν την  
 all the kingdoms, and shall devour all the  
 γην και συμπατήσει αυτήν και κατακόψει 24+ και τα  
 earth, and shall trample upon it and cut it in pieces. And the  
 δέκα κέρατα αυτού δέκα βασιλείς αναστήσονται και  
 ten horns of it [are] ten kings, [and] they shall rise up. And  
 οπίσω αυτών αναστήσεται ἕτερος ος υπεροίσει  
 after them shall rise up another who shall overwhelm  
 πάντα τους ἔμπροσθεν και τρεις βασιλείς  
 all the ones prior, and three kings  
 ταπεινώσει 25+ και λόγους προς τον ὑψιστον λαλήσει  
 he shall humble, and words against the highest he shall speak,  
 και τους ἁγίους υψίστου πλανήσει και υπονοήσει  
 and the holy ones of [the] highest he shall mislead, and shall be of the opinion  
 του αλλοιώσαι καιρούς και νόμον και δοθήσεται εν  
 to change times and law. And it shall be granted in  
 χειρί αυτού ἕως καιρού και καιρών και ἡμισυ  
 his hand until a time and times and half  
 καιρού 26+ και το κριτήριο καθίσει και την αρχήν  
 a time. And the judgment seat he shall set, and the rule  
 μεταστήσουσι του αφανίσει και του απολέσει ἕως  
 shall change over to remove it from view, and to destroy [it] until  
 τέλους 27+ και η βασιλεία και η εξουσία και η  
 [the] end. And the kingdom, and the authority, and the  
 μεγαλωσύνη των βασιλέων των υποκάτω παντός του  
 greatness of the kings underneath all the  
 ουρανού εδόθη ἁγίοις υψίστου και η βασιλεία αυτού  
 heaven was given to holy ones of [the] highest. And his kingdom  
 βασιλεία αιώνιος και πάσαι αι αρχαί αυτώ  
 [kingdom [is] an eternal], and all the sovereignties [him  
 δουλεύσουσι και υπακούσονται 28+ ἕως ὧδε το  
 shall serve and obey]. Unto here [is] the  
 πέρας του λόγου εγώ Δανιήλ επί πολυ οι  
 end of the matter. I Daniel, very much the  
 διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με και η μορφή μου  
 thoughts of mine disturbed me, and my appearance  
 ηλλοιώθη επ' εμοί και το ρήμα εν τη καρδιά μου  
 changed upon me, and the matter [in my heart



## συνετήρησα

I preserved].

## 8 π

**1+** ἐν ἔτει τρίτῳ της βασιλείας Βαλτάσαρ του  
 In [year [the] third] of the kingdom of Belshazzar the  
 βασιλέως ὄρασις ὠφθη προς με ἐγὼ Δανιήλ μετὰ  
 king, a vision appeared to me, I Daniel, after  
 την οφθείσάν μοι την ἀρχὴν **2+** καὶ ἤμην ἐν  
 the appearing to me the beginning. And I was in  
 Σούσοις τῆ βάρει ἣ ἐστὶν ἐν χώρα Αἰλάμ καὶ  
 Sushan in the palace, the one which is in [the] region of Elam; and  
 εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐλαι **3+** καὶ  
 I saw in a vision, and I was upon the Ulai. And  
 ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς  
 I lifted my eyes and looked. And behold, [ram  
 εἰς ἐστηκὼς προ τοῦ Οὐβάλ καὶ αὐτῷ κέρατα  
 one] standing before the Ubal; and [there was] to him horns,  
 καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον του  
 and the horns [were] high; and the one [was] higher than  
 ἐτέρου καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων **4+** καὶ  
 [the] other, and the high one ascended up last. And  
 εἶδον τὸν κριὸν κατατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ  
 I beheld the ram butting towards [the] west, and  
 βορρὰν καὶ νότον καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται  
 [the] north, and [the] south; and all the wild beasts shall not stand  
 ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ  
 before him, and there was no one rescuing from out of  
 χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ  
 his hand; and he did according to his will, and  
 ἐμεγαλύνθη **5+** καὶ ἐγὼ ἤμην συνιών καὶ ἰδοὺ τράγος  
 he was magnified. And I was perceiving. And behold, a he-goat  
 αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης της  
 of [the] goats came from [the] southwest upon [the] face of all the  
 γῆς καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος της γῆς καὶ τῷ τράγῳ  
 earth, and was not touching the earth. And to the he-goat  
 κέρασ θεωρητὸν ἀναμέσον των ὀφθαλμῶν αὐτοῦ **6+**  
 [was] a horn which may be viewed between his eyes.  
 καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ του τὰ κέρατα ἔχοντος  
 And he came unto the ram, the one [the horns having],  
 οὐ εἶδον ἐστῶς ἐνώπιον του Οὐβάλ καὶ ἔδραμε  
 which I beheld standing before the Ubal, and it ran

προς αὐτόν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 7+ καὶ εἶδον  
 against him with [the] thrust of his strength. And I beheld  
 αὐτόν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ καὶ ἐξηγριώθη  
 him anticipating unto the ram, and he was furiously enraged  
 προς αὐτόν καὶ ἔπαισε τὸν κριόν καὶ συνέτριπεν  
 against him, and he hit the ram, and he broke  
 ἀμφοτέρα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ  
 both of his horns; and there was no strength to the ram  
 τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔρριπεν αὐτόν ἐπὶ  
 to stand before him; and he tossed him upon  
 τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν καὶ οὐκ ἦν  
 the ground, and trampled upon him, and there was not  
 ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριόν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ  
 one rescuing the ram from out of his hand.

8+ καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα  
 And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.  
 καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτόν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ  
 And in his being strong [was broken] horn his  
 τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω  
 great], and there ascended another [horns four] underneath  
 αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ 9+  
 him unto the four winds of the heaven.  
 καὶ ἐκ τοῦ ἐνός αὐτῶν ἐξήλθε κέρας ἐν ἰσχυρόν  
 And from out of the one of them came forth [horn one strong],  
 καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς  
 and was magnified extremely towards the south, and towards  
 τὴν ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύσιν 10+ καὶ  
 the east, and towards the setting of the sun. And  
 ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ  
 it was magnified unto the force of the heaven; and  
 ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ  
 it fell upon the earth from the force of the of heaven,  
 καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρῶν καὶ συνεπάτησεν αὐτὰ 11+ καὶ  
 and from the stars, and he trampled upon them. And  
 ἕως τοῦ ἀρχιστρατηγοῦ ἐμεγαλύνθη καὶ δι' αὐτόν  
 unto the commander-in-chief he was magnified, and through him  
 θυσία ἐταράχθη καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται 12+ καὶ  
 [the] sacrifice was disturbed, and the holy place shall be made desolate. And  
 ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἀμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ  
 [was given for the sacrifice a sin [offering]], and [was tossed onto the ground  
 ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ εὐωδώθη 13+ καὶ  
 righteousness]; and he performed and was prospered. And

ἤκουσα ενός αγίου λαλούντος και εἶπεν εις ἅγιος  
 I heard one holy one speaking. And [said one holy one]  
 τῷ φελμουνί τῷ λαλούντι ἕως πότε ἡ ὄρασις  
 to the Phelmouni, to the one speaking, For how long shall the vision  
 στήσεται ἡ θυσία ἡ αρθείσα και ἡ αμαρτία  
 stand, [the sacrifice the taking away], and [the sin  
 ερημώσεως ἡ δοθείσα και τὸ ἅγιον και ἡ δύναμις  
 of desolation the granting], and the holy place and the force  
 συμπατηθήσεται 14+ και εἶπεν αὐτῷ ἕως εσπέρας και  
 shall be trampled upon? And he said to him, Unto evening and  
 πρωῖ ἡμέραι δισχίλια τριακόσια και καθαρισθήσεται  
 morning [days two thousand three hundred], and [shall be cleansed  
 τὸ ἅγιον 15+ και ἐγένετο ἐν τῷ εἶδεν με ἐγὼ Δανιήλ  
 the holy place]. And it came to pass in my beholding, I Daniel,  
 τὴν ὄρασιν και ἐζήτην σύνεσιν και ἰδοὺ ἔστη  
 the vision, and I sought understanding. And behold, there stood  
 ἐνώπιον μου ὡς ὄρασις ἀνδρός 16+ και ἤκουσα  
 before me as an appearance of a man. And I heard  
 φωνὴν ἀνδρός ἀναμέσον του Ουλαί και ἐκάλεσε και  
 [the] voice of a man in the midst of the Ulai. And he called, and  
 εἶπε Γαβριήλ συνέτισον ἐκείνον τὴν ὄρασιν 17+ και  
 said, Gabriel, bring understanding [for that one the vision]! And  
 ἦλθε και ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου και ἐν  
 he came and stood next to my position. And in  
 τῷ ελθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην και πίπτω ἐπὶ  
 his coming I was distraught, and I fell upon  
 πρόσωπόν μου και εἶπε πρὸς με σύνες υἱέ  
 my face. And he said to me, Take notice, O son  
 ἀνθρώπου ἐτι γὰρ εις καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις 18+  
 of man! [is] still for for time end the vision].  
 και ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ  
 And in his speaking with me, I fell upon  
 πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν και ἥψατό μου και  
 my face unto the earth. And he touched me, and  
 ἔστησέ με ἐπὶ πόδας 19+ και εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω  
 he stood me upon my feet. And he said, Behold, I make known  
 σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς οργῆς ἐτι γὰρ  
 to you the [things] being at [the] last of the wrath, for [it is] yet  
 εις καιροῦ πέρας 20+ ὁ κριὸς ὃν εἶδες ὁ ἔχων  
 for [of time end]. The ram which you beheld, the one having  
 τὰ κέρατα βασιλεύς Μήδων και Περσῶν 21+ και ὁ  
 the horns, [is the] king of [the] Medes and Persians. And the

τράγος των αιγών βασιλεύς Ελλήνων και το κέρασ  
 he-goat of the goats [is the] king of [the] Greeks, and the [horn  
 το μέγα ο ην αναμέσον των οφθαλμών αυτού  
 great], the one [that] was in between his eyes,

αυτός εστιν ο βασιλεύς ο πρώτος 22+ και του  
 he is the [king foremost]. And of the  
 συντριβέντος ου έστησαν τέσσαρα κέρατα υποκάτω  
 one being broken, of which [ stood four horns] underneath --  
 τέσσαρες βασιλείς εκ του έθνους αυτού  
 four kings from out of his nation

αναστήσονται και ουκ εν τη ισχύϊ αυτού 23+ και επ'  
 shall rise up, and not in his strength. And at  
 εσχάτων της βασιλείας αυτών πληρουμένων των  
 [the] last of their kingdom, being full of the  
 αμαρτιών αναστήσεται βασιλεύς αναιδής προσώπω  
 sins, shall rise up a king with an impudent face,

και συνιών προβλήματα 24+ και κραταιά η ισχύς αυτού  
 and perceiving riddles. And [ [is] fortified his strength],  
 και ουκ εν τη ισχύϊ αυτού και θαυμαστά διαφθερεί  
 and not by his strength. And wonderfully he shall corrupt,  
 και κατευθυνεί και ποιήσει και διαφθερεί ισχυρούς  
 and shall prosper, and shall perform, and shall corrupt strong ones,

και λαόν άγιον 25+ και ο ζυγός του κλοιού  
 and [ people a holy]. And the yoke of the collar  
 κατευθυνεί δόλος εν χειρί αυτού και εν καρδιά αυτού  
 shall prosper; treachery in his hand, and [ in his heart  
 μεγαλυνθήσεται και δόλω διαφθερεί πολλούς και  
 he shall magnify himself], and by treachery he shall corrupt many, and  
 επί απωλεία πολλών στήσεται και ως ωά χειρί  
 for a destruction of many he shall establish himself; and as eggs in a hand

συντρίψει 26+ και η όρασις της εσπέρας και της  
 he shall break. And the vision of the evening and of the  
 πρωΐας της ρηθείσης αληθής εστι και συ  
 morning of the [thing] being spoken -- it is true. And you

σφράγισον την όρασιν ότι εις ημέρας πολλές 27+ και  
 set a seal upon the vision, for [it is] for many days! And  
 εγώ Δανιήλ εκοιμήθην και εμαλακίσθην ημέρας και  
 I Daniel went to bed, and I was infirm for days. And  
 ανέστην και εποίουν τα έργα του βασιλέως και  
 I rose up and I did the works of the king; and  
 εθαύμαζον την όρασιν και ουκ ην ο συνιών  
 I wondered at the vision, and there was no one perceiving.

## 9 v

**1+** ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσσουήρου  
 In the first year of Darius the son of Ahasuerus,  
 ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ  
 of the seed of the Medes, who reigned over  
 τὴν βασιλείαν Χαλδαίων **2+** ἐν ἔτει ἐνί  
 the kingdom of Chaldeans, in year one  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιήλ συνήκα ἐν ταῖς  
 of his kingdom, I Daniel perceived in the  
 βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὃς ἐγενήθη λόγος  
 books the number of the years of which [became [the] word  
 κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν τὸν προφήτην εἰς  
 [of the] LORD] to Jeremiah the prophet for  
 συμπλήρωσιν τῆς ἐρημώσεως Ἱερουσαλήμ  
 a fulfillment of the desolation of Jerusalem --  
 ἐβδομήκοντα ἔτη **3+** καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς  
 seventy years. And I put my face towards  
 κύριον τὸν θεόν τοῦ ἐκζητήσαι προσευχὴν καὶ δέησιν  
 [the] LORD God, to inquire by prayer and supplication,  
 ἐν νηστεῖαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ **4+** καὶ  
 in fasting, and sackcloth, and ashes. And  
 προσευξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ  
 I prayed to [the] LORD my God, and  
 ἐξομολογησάμην καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ  
 I made acknowledgment, and I said, O LORD, the [God great and  
 θαυμαστός ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ  
 wonderful], keeping your covenant, and the  
 ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι  
 mercy to the ones loving you, and to the ones keeping  
 τὰς ἐντολάς σου **5+** ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν  
 your commandments; we sinned, we did wrong, we were impious,  
 καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου  
 and we left and turned aside from your commandments,  
 καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου **6+** καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν  
 and from your judgments. And we did not listen to  
 τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν οἱ ἐλάλουν ἐν  
 your servants the prophets, the ones speaking in  
 τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ  
 your name to our kings, and  
 ἀρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα  
 our rulers, and our fathers, and to all

τον λαόν της γης 7+ σοι κύριε η δικαιοσύνη και  
the people of the land. To you, O LORD, [is] righteousness, and  
ημίν η αισχύνη του προσώπου ως η ημέρα αύτη  
to us the shame of face, as this day;  
ανδρί Ιούδα και τοις ενοικούσιν Ιερουσαλήμ και  
to [the] man of Judah, and to the ones dwelling Jerusalem, and  
παντί Ισραήλ τοις εγγύς και τοις μακράν εν  
to all Israel, to the ones near, and to the ones far off in  
πάση τη γη ου διέσπειρας αυτούς εκεί αν  
all the earth, of which you dispersed them there, for  
αθεσία αυτών η ηθέτησαν εν σοι κύριε 8+ ημίν  
their rebellion in which they annulled [covenant] with you, O LORD. To us  
η αισχύνη του προσώπου και τοις βασιλεύσιν ημών  
shame of face, and [to] our kings,  
και τοις άρχουσιν ημών και τοις πατράσιν ημών  
and [to] our rulers, and [to] our fathers,  
οίτινες ημάρτομέν σοι 9+ κυρίω θεώ ημών οι  
to the ones who sinned against you. To [the] LORD our God [are] the  
οικτιρμοί και οι ιλασμοί ότι απέστημεν από κυρίου  
compassions, and the atonements, for we separated from [the] LORD.  
10+ και ουκ εισηκούσαμεν της φωνής κυρίου  
And we hearkened not to the voice of [the] LORD  
του θεού ημών πορεύεσθαι εν τοις νόμοις αυτού  
our God, to go by his laws,  
οις έδωκε κατά πρόσωπον ημών εν χερσί  
[the] ones which he executed before our face by [the] hands  
των δούλων αυτού των προφητών 11+ και πας Ισραήλ  
of his servants the prophets. And all Israel  
παρέβησαν τον νόμον σου και εξέκλιναν του μη  
violated your law, and turned aside to not  
ακούσαι της φωνής σου και επήλθεν εφ' ημάς η  
hearken to your voice; and there came upon us the  
κατάρα και ο όρκος ο γεγραμμένος εν νόμω  
curse, and the oath, the one having been written in [the] law  
Μωυσέως δούλου του θεού ότι ημάρτομεν αυτώ 12+  
of Moses [the] servant of God, for we sinned against him.  
και έστησε τους λόγους αυτού ους ελάλησεν εφ'  
And he established his words which he spoke against  
ημάς και επί τους κριτάς ημών οι έκριναν ημάς  
us, and against our judges, the ones judging us,  
επάγαγειν εφ' ημάς κακά μεγάλα οία ου γέγονεν  
to bring upon us [ evils great]; such as have not taken place



υποκάτω παντός του ουρανού κατά τα γεινόμενα  
 underneath all of the heaven, according to the [things] taking place  
 εν Ιερουσαλήμ 13+ καθώς γέγραπται εν τῷ νόμῳ  
 in Jerusalem. As was written in the law  
 Μωσῆ πάντα τα κακά ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς και  
 of Moses, all these evils came upon us. And  
 ουκ εδεήθημεν του προσώπου κυρίου  
 we did not beseech the face of [the] LORD  
 του θεού ημών αποστρέψαι από των αδικιών ημών και  
 our God, to turn from our iniquities, and  
 του συνιέναι εν πάσῃ ἀληθείᾳ 14+ και εγρηγόρησε  
 to perceive in all truth. And [ was vigilant  
 κύριος ο θεός ημών ἐπί την κακίαν και ἐπήγαγεν  
 [the] LORD our God] against the evil, and brought  
 αὐτά ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ο θεός ημών ἐπί  
 them upon us. For [ [is] just [the] LORD our God] in  
 πᾶσαν την ποίησιν αὐτοῦ ην ἐποίησε και  
 all his doing which he did. And  
 ουκ εισηκούσαμεν της φωνῆς αὐτοῦ 15+ και νυν κύριε  
 we hearkened not to his voice. And now, O LORD  
 ο θεός ημών ος ἐξήγαγες τον λαόν σου εκ γης  
 our God, who led your people from [the] land  
 Αιγύπτου εν χειρὶ κραταιᾷ και ἐποίησας σεαυτῷ  
 of Egypt by [ hand a fortified], and you made for yourself  
 ὄνομα ὡς η ημέρα αὕτη ημάρτομεν ηνομήσαμεν  
 a name as [it is] this day -- we sinned, we acted lawlessly,  
 ηδικήσαμεν 16+ κύριε εν πάσῃ ἐλεημοσύνη σου  
 we transgressed. O LORD, in all your charity  
 αποστραφήτω δη ο θυμός σου και η οργή σου από  
 let turn indeed your rage, and your anger from  
 της πόλεως σου Ιερουσαλήμ ὄρους ἁγίου σου ὅτι  
 your city Jerusalem, [ mountain your holy]! For  
 ημάρτομεν εν ταις αδικίαις ημών και των  
 we sinned in our iniquities, and of the ones  
 πατέρων ημών Ιερουσαλήμ και ο λαός σου εις  
 of our fathers. Jerusalem and your people [ for  
 ονειδισμόν ἐγένετο εν πάσι τοις περικύκλω ημών  
 scorn became] among all the ones surrounding us.  
 17+ και νυν εισάκουσον κύριε ο θεός ημών της  
 And now, hearken O LORD our God, of the  
 προσευχῆς του δούλου σου και των δεήσεων αὐτοῦ  
 prayer of your servant and his supplications!

και επίφανον το πρόσωπόν σου επί το αγίασμά σου το  
 And let [ appear your face] upon your sanctified place, the  
 έρημον ένεκέν σου κύριε 18+ κλίνον ο θεός μου  
 deserted one, because of you O LORD! Lean, O my God,  
 το ους σου και άκουσον άνοιξον τους οφθαλμούς σου  
 your ear, and hearken! Open your eyes,  
 και ίδε τον αφανισμόν ημών και της πόλεώς σου εφ'  
 and behold our extinction! and of your city upon  
 ης επικέκληται το όνομά σου επ' αυτής ότι ουκ επί  
 which [ is called your name] upon it. For not upon  
 ταις δικαιοσύναις ημών ημείς ριπτούμεν  
 our righteousness we toss  
 τον οικτιρμόν ημών ενώπιόν σου αλλ' επί  
 our compassion before you, but upon  
 τους οικτιρμούς σου τους πολλούς κύριε 19+  
 [ compassions your great], O LORD.  
 εισάκουσον κύριε ιλάσθητι κύριε πρόσχεσ κύριε  
 Hearken, O LORD! Atone, O LORD! Take heed, O LORD!  
 ποιήσον και μη χρονίσης ένεκεν σου κύριος  
 Act, and do not delay for your [sake], O LORD  
 ο θεός μου ότι το όνομά σου επικέκληται επί  
 my God! For your name is called upon  
 την πόλιν σου και επί τον λαόν σου 20+ και έτι μου  
 your city, and upon your people. And yet [during] my  
 λαλούντος και προσευχομένου και εξαγορεύοντος  
 speaking, and praying, and declaring openly  
 τας αμαρτίας μου και τας αμαρτίας του λαού μου  
 my sins, and the sins of my people  
 Ισραήλ και ριπτούντος τον έλεόν μου εναντίον κυρίου  
 Israel, and tossing my [desire for] mercy before [the] LORD  
 του θεού μου περί του όρους του αγίου του θεού μου  
 my God concerning the [ mountain holy] of my God,  
 21+ και έτι μου λαλούντος εν τη προσευχή και  
 and yet [during] my speaking in the prayer, that  
 ιδού ανήρ Γαβριήλ ον είδον εν τη οράσει εν τη  
 behold, [the] man Gabriel, whom I beheld in the vision at the  
 αρχή πετόμενος και ήψατό μου ωσει ώραν θυσίας  
 beginning flying, and he touched me about [the] hour [ sacrifice  
 εσπερινής 22+ και συνέτισέ με και ελάλησε μετ'  
 of [the] evening]. And he brought understanding to me, and spoke with  
 εμού και είπε Δανιήλ νυν εξήλθον συμβιβάσαι σε  
 me, and said, O Daniel, now I came forth to instruct you

σύνεσιν <sup>23 +</sup> εν αρχή της δεήσεώς σου εξήλθεν ο  
 for understanding. In [the] beginning of your supplication [ went forth the  
 λόγος και εγώ ήλθον του αναγγεΐλαί σοι ότι ανήρ  
 word], and I came to announce to you; for [ a man  
 επιθυμιών ει συ και εννοήθητι εν τω ρήματι και  
 desired you are]. And [now] reflect in the matter, and

σύνες εν τη οπτασία <sup>24 +</sup> εβδομήκοντα εβδομάδες  
 perceive in the apparition! Seventy periods of seven  
 συνετμήθησαν επί τον λαόν σου και επί την πόλιν  
 were rendered concise upon your people, and upon the [ city  
 την αγίαν του συντελεσθήναι αμαρτίαν και  
 holy], to finish off sin, and  
 του σφραγίσαι αμαρτίας και απαλείψαι τας ανομίας  
 to set a seal upon sins, and to wipe out the lawless deeds,  
 και του εξιλάσασθαι αδικίας και του αγαγείν  
 and to atone for iniquities, and to bring  
 δικαιοσύνην αιώνιον και του σφραγίσαι όρασιν και  
 [ righteousness eternal], and to set a seal upon vision and

προφητείαν και του χρίσαι άγιον αγίων <sup>25 +</sup> και  
 prophecy, and to anoint [the] holy of holies. And  
 γνώση και συνήσεις από εξόδου λόγου  
 you shall know and perceive, from [the] delivery of [the] word  
 του αποκριθήναι και του οικοδομήσαι Ιερουσαλήμ έως  
 to respond and to build Jerusalem until  
 χριστού ηγουμένου εβδομάδες επτά και εβδομάδες  
 [the] anointed one leading -- [ periods of seven seven], and [ periods of seven  
 εξηκονταδύο πάλιν οικοδομηθήσεται πλατεία και  
 sixty-two]. Again [ shall be built [the] square and

τείχος εν στενοχωρία των χρόνων <sup>26 +</sup> και μετά τας  
 wall] in straits of the times. And after the  
 εβδομάδας τας εξηκονταδύο εξολοθρευθήσεται χρίσμα  
 [ periods of seven sixty-two], [ shall be utterly destroyed [the] anointing],  
 και κρίμα ουκ έστιν εν αυτώ την δε πόλιν και το  
 and judgment is no longer in it. And the city, and the  
 άγιον διαφθερεί συν τω ηγουμένω τω ερχομένω  
 holy place he shall corrupt with the one taking the lead, the one coming,  
 και εκκοπήσονται ως εν κατακλυσμώ και έως  
 and they shall be cut off as in a flood, and [ until

τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει αφανισμοίς <sup>27 +</sup>  
 [the] end of war being terminated he shall order in extinctions].  
 και δυναμώσει διαθήκην πολλοίς εβδομάς μία και  
 And he shall strengthen covenant with many [ period of sevens one]; and

ἐν τῷ ἡμίσει τῆς εβδομάδος ἀρθήσεται θυσία καὶ  
 in the half of the period of seven shall be lifted away sacrifice and  
 σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν  
 libation [offering], and upon the temple an abomination of the  
 ἐρημώσεων ἔσται καὶ ἕως τῆς συντελείας καιροῦ  
 desolations will be; and until the completion of time,  
 συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν  
 completion shall be given unto the desolation.

## 10 ,

**1+** ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος  
 In [year [the] third] of Cyrus, king of [the] Persians, [the] word  
 ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη  
 was uncovered [to] Daniel (of whom the name was called  
 Βαλτάσαρ καὶ ἀληθινός ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη  
 Belteshazzar) and [is] true the word]. And [ability great]  
 καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὄψασίᾳ **2+** ἐν  
 and understanding was given to him in the apparition. In  
 ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς  
 those days, I Daniel was mourning three  
 εβδομάδας ἡμερῶν **3+** ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον  
 periods of seven of days. [bread Of desirable] I ate not,  
 καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου  
 and meat and wine did not go into my mouth,  
 καὶ ἀλείμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν  
 and an anointing I did not anoint [with] until [the] fullness of [the] three  
 εβδομάδων ἡμερῶν **4+** ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστή τετάρτῃ  
 period of sevens of days. On the [day twentieth [and] fourth]  
 τοῦ μηνός τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενος τοῦ  
 of the [month first], and I was next to the  
 ποταμοῦ τοῦ μεγάλου αὐτός ἐστι Τίγρις **5+** καὶ ἤρα  
 [river great] -- it is [the] Tigris. And I lifted  
 τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον καὶ ἰδοῦ ἀνὴρ εἰς  
 my eyes and looked. And behold, a man, one  
 ἐνδεδυμένος βαδδίν καὶ ἡ ὀσφύς αὐτοῦ  
 being clothed [with] linen clothes, and his loin  
 περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Οφάζ **6+** καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ  
 being girded in gold of Uphaz. And his body  
 ὡς θαρσεῖς καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις  
 [was] as Tharsis [stone], and his face as a sight  
 ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες  
 of lightning, and his eyes as lamps

πυρός και οι βραχίονες αυτού και τα σκέλη αυτού

of fire, and his arms and his legs

ωσει ὀρασις χαλκού στίλβοντος και η φωνή

as [the] sight of brass shining, and the sound

των λόγων αυτού ως φωνή ὄχλου 7+ και είδον εγώ

of his words as a sound of a multitude. And [ beheld I

Δανιήλ μόνος την οπτασίαν και οι άνδρες οι μετ'

Daniel alone] the apparition. And the men, the ones with

εμού ουκ είδον την οπτασίαν αλλ' η έκστασις

me, beheld not the apparition, but [ change of state

μεγάλη επέπεσεν επ' αυτούς και έφυγον εν φόβω 8+

a great] fell upon them, and they fled in fear.

και εγώ υπελείφθην μόνος και είδον την οπτασίαν

And I was left behind alone. And I beheld [ apparition

την μεγάλην ταύτην και ουχ υπελείφθη εν εμοί

this great], and there was not left in me

ισχύς και η δόξα μου μετεστράφη εις διαφθοράν και

strength, and my glory converted into corruption, and

ουκ εκράτησα ισχύος 9+ και ήκουσα την φωνήν

I held no strength. And I heard the voice

των λόγων αυτού και εν τω ακούσαί με την φωνήν

of his words. And in my hearing the sound

ρημάτων αυτού ήμην κατανευγμένος και

of his discourses, I was being vexed, and

το πρόσωπόν μου επί την γην 10+ και ιδού χειρ

my face [was] upon the ground. And behold, a hand

απτομένη μου και ήγειρέ με επί τα γόνατά μου και

was touching me, and raised me upon my knees and

ταρσούς χειρών μου 11+ και είπε προς με Δανιήλ

palms of my hands. And he said to me, Daniel,

ανήρ επιθυμιών σύνες εν τοις λόγοις οις εγώ λαλώ

man desired; perceive by the words which I speak

προς σε και στήθι επί τη στάσει σου ότι νυν

to you, and stand at your position! for now

απεστάλην προς σε και εν τω λαλήσαι αυτόν προς

I am sent to you. And in his speaking to

με τον λόγον τούτον ανέστην έντρομος 12+ και είπε

me this word, I rose up trembling. And he said

προς με μη φόβου Δανιήλ ότι από της ημέρας

to me, Fear not Daniel! for from the [ day

της πρώτης ης έδωκας την καρδίαν σου του συνιέναι

first] of which you gave your heart to perceive,

και κακωθήναι εναντίον κυρίου του θεού σου  
 and to afflict yourself before [the] LORD your God,  
 ηκούσθησαν οι λόγοι σου και εγώ ήλθον εν  
 [ were heard your words], and I came because of  
 τοις λόγοις σου 13+ και ο άρχων βασιλείας Περσών  
 your words. And the ruler of [the] kingdom of [the] Persians  
 ειστήκει εξεναντίας μου είκοσι και μίαν ημέραν και  
 stood right opposite me twenty [days] and one day. And  
 ιδού Μιχαήλ εις των αρχόντων των πρώτων ήλθε  
 behold, Michael, one of the rulers of the ones foremost, came  
 βοηθήσαί μοι και αυτόν κατέλιπον εκεί μετά του  
 to help me; and I left him there with the  
 άρχοντος βασιλείας Περσών 14+ και ήλθον  
 ruler of [the] kingdom of [the] Persians. And I came  
 συνετίσαί σε όσα απαντήσει τω λαώ σου επ'  
 to bring understanding to you as much as shall meet your people in  
 εσχάτων των ημερών ότι έτι η όρασις εις ημέρας  
 last of the days. For [[is] still the vision] for days.  
 15+ και εν τω λαλήσαι αυτόν μετ' εμού κατά  
 And in his speaking with me according to  
 τους λόγους τούτους έδωκα το πρόσωπόν μου επί την  
 these words, I put my face unto the  
 γην και κατενύγην 16+ και ιδού ως ομοίωσις υίου  
 ground, and was vexed. And behold, as a likeness of a son  
 ανθρώπου ήψατο των χειλέων μου και ήνοιξα  
 of man touched my lips, and I opened  
 το στόμα μου και ελάλησα και είπα προς τον  
 my mouth, and I spoke, and said to the one  
 εστώτα εναντίον εμού κύριε εν τη οπτασία σου  
 standing before me, O lord, at the apparition of you  
 εστράφη τα εντός μου εν εμοί και ουκ έσχον ισχύν  
 [ turned my within] in me, and I had not strength.  
 17+ και πως δυνήσεται ο παις σου κύριε λαλήσαι μετά  
 And how shall [ be able your servant], O lord, to speak after  
 του κυρίου μου τούτου και εγώ από του νυν ου  
 [ my lord this]? And I, from the present shall not  
 στήσεται εν εμοί ισχύς και πνοή ουχ υπελείφθη εν  
 stand with strength in me, and there is no breath left in  
 εμοί 18+ και προσέθετο και ήψατό μου ως όρασις  
 me. And proceeded and touched me as it were a vision  
 ανθρώπου και ενίσχυσέ με 19+ και είπε μοι μη φοβού  
 of a man. And he strengthened me. And he said to me, Fear not,



ανήρ επιθυμιών ειρήνη σοι ανδρίζου και ισχυε και  
 man desired! Peace to you, be manly and strong! And  
 εν τω λαλήσαι αυτόν μετ' εμού ισχυσα και είπα  
 in his speaking with me, I strengthened, and I said,  
 λαλείτω ο κύριός μου ότι ενίσχυσάς με 20+ και είπεν  
 Speak, my lord! for you strengthened me. And he said,  
 ει οίδας ινατί ήλθον προς σε και νυν επιστρέψω  
 Do you know why I came to you? And now, I shall return  
 του πολεμήσαι μετά του άρχοντος Περσών και εγώ  
 to wage war with the ruler of [the] Persians. And I  
 εξεπορευόμην και ο άρχων των Ελλήνων ήρχετο 21+  
 coming forth, and the ruler of the Greeks came.  
 αλλ' η αναγγελώ σοι το εντεταγμένον εν γραφή  
 But I will announce to you the arranging in [the] writing  
 αληθείας και ουκ έστιν εις αντεχόμενος μετ' εμού  
 of truth. And there is no one holding with me  
 περί τούτων αλλ' η Μιχαήλ ο άρχων υμών  
 concerning these [things], except Michael your ruler.

11 8<sup>ο</sup>

1+ και εγώ εν έτει πρώτω Κύρου έστην εις κράτος  
 And I in [year [the] first] of Cyrus stood for might  
 και ισχύν 2+ και νυν αλήθειαν αναγγελώ σοι ιδού  
 and strength. And now [truth I shall announce] to you, Behold,  
 έτι τρεις βασιλείς αναστήσονται εν τη Περσίδι και ο  
 still three kings shall arise in Persia; and the  
 τέταρτος πλουτήσει πλούτον μέγαν παρά πάντας και  
 fourth shall be rich [riches in great], more than all. And  
 μετά το κρατήσαι αυτόν του πλούτου αυτού  
 after his prevailing by his riches,  
 επαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ελλήνων 3+ και  
 he shall rise up against all [the] kingdoms of [the] Greeks. And  
 αναστήσεται βασιλεύς δυνατός και κυριεύσει κυρίας  
 [shall rise up king a mighty], and he shall lord over [dominion  
 πολλής και ποιήσει κατά το θέλημα αυτού 4+ και ως  
 a great], and he shall do according to his will. And when  
 αν στη η βασιλεία αυτού συντριβήσεται και  
 ever [should stand his kingdom], it shall be broken, and  
 διαιρεθήσεται εις τους τέσσαρας ανέμους του  
 shall be divided into the four winds of the  
 ουρανού και ουκ εις τα έσχατα αυτού ουδέ κατά  
 heaven; and not unto his latter end, nor according to

την κυρείαν αυτού ην εκυρίευσεν ὅτι εκτιλήσεται  
 his dominion which he lorded over. For [ was plucked up  
 η βασιλεία αυτού και ετέροις εκτός τούτων  
 kingdom his], and to others outside of these  
 δοθήσεται 5+ και ενισχύσει ο βασιλεύς του νότου  
 it shall be given. And [ grew in strength the king of the south];  
 και εις των αρχόντων αυτού ενισχύσει ἐπ' αυτόν  
 and one of his rulers shall grow in strength over him,  
 και κυριεύσει κυρείαν πολλήν ἐπ' εξουσίας αυτού 6+  
 and shall lord over [ dominion a great] by his authority.  
 και μετά τα ἔτη αυτού συμμιγήσονται και θυγάτηρ  
 And after his years they shall be mixed together; and [the] daughter  
 βασιλέως του νότου εισελεύσεται προς βασιλέα του  
 of [the] king of the south shall enter in to [the] king of the  
 βορρά του ποιήσαι συνθήκας μετ' αυτού και ου  
 north to make treaties with him. And she shall not  
 κρατήσῃ ισχύος βραχίονος και ου στήσεται  
 hold strength of arm; and [ shall not stand  
 το σπέρμα αυτού και παραδοθήσεται αυτή και οι  
 his seed], and she shall be delivered up, and the ones  
 φέροντες αυτήν και η νεάνις και ο κατισχύων  
 bringing her, and the young woman, and the one strengthening  
 αυτήν εν τοις καιροίς 7+ και αναστήσεται εκ του  
 her in the times. And [one] shall rise up from out of the  
 άνθους της ρίζης αυτής ἐπί της ετοιμασίας αυτού και  
 flower of her root unto his preparation; and  
 ήξει προς την δύναμιν και εισελεύσεται εις τα  
 he shall come against the force, and shall enter unto the  
 υποστηρίγματα του βασιλέως του βορρά και ποιήσῃ  
 supporters of the king of the north, and shall deal  
 εν αυτοίς και κατισχύσει 8+ και γε τους θεούς αυτών  
 with them, and shall prevail. And indeed their gods  
 μετά των χωνευτών αυτών παν σκεύος επιθυμητόν  
 with their molten [images], [and] every [ item desirable]  
 αυτών αργυρίου και χρυσίου μετά αιχμαλωσίας  
 of theirs of silver and of gold, with [the] captivity,  
 οίσει εις Αίγυπτον και αυτός στήσεται υπέρ  
 he shall bring into Egypt. And he shall stand over  
 βασιλέα του βορρά 9+ και εισελεύσεται εις την  
 [the] king of the north. And he shall enter into the  
 βασιλείαν του βασιλέως του νότου και αναστρέψει  
 kingdom of the king of the south, and shall return

εις την γην αυτού 10+ και οι υιοί αυτού συνάξουσιν  
 unto his land. And his sons shall gather  
 όχλον δυνάμεων πολλών και ελευσεται ερχόμενος  
 a multitude [forces of many]. And [shall come one coming],  
 και κατακλύζων και παρελεύσεται και καθίεται και  
 even inundating, and shall go by. And he shall settle, and  
 συμπροσπλακήσεται έως της ισχύος αυτού 11+ και  
 shall grapple together unto his strength. And  
 αγριανθήσεται ο βασιλεύς του νότου και εξελεύσεται  
 [shall be wild the king of the south], and shall come forth  
 και πολεμήσει μετά του βασιλέως του βορρά και  
 and wage war with the king of the north. And  
 στήσει όχλον πολύν και παραδοθήσεται όχλος εν  
 he shall establish [multitude a great]; but there shall be delivered up a multitude in  
 χειρί αυτού 12+ και λήψεται τον όχλον και  
 his hand. And he shall take the multitude, and  
 υψωθήσεται η καρδια αυτού και καταβαλεί μυριάδας  
 [shall be exalted his heart]; and he shall throw down myriads,  
 και ου κατισχύσει 13+ και επιστρέψει ο βασιλεύς του  
 and he shall not prevail. And [shall return the king of the  
 βορρά και άξει όχλον πολύν υπέρ τον πρότερον  
 north], and shall lead [multitude a great] more than the former.  
 και εις το τέλος των καιρών επελεύσεται εισοδία εν  
 And in the end of the times he shall come upon an entrance in  
 δυνάμει μεγάλη και εν υπάρξει πολλή 14+ και εν  
 [power great], and in [substance much]. And in  
 τοις καιροίς εκείνοις πολλοί επαναστήσονται επί  
 those times many shall rise up against  
 βασιλέα του νότου και οι υιοί των λοιμών  
 [the] king of the south. And the sons of the pestilent ones  
 του λαού σου επαρθήσονται του στήσαι όρασιν και  
 of your people shall be lifted up to establish [the] vision; and  
 ασθενήσουσι 15+ και εισελεύσεται βασιλεύς του βορρά  
 they shall weaken. And [shall enter [the] king of the north],  
 και εκχειί πρόσχωμα και συλλήψεται πόλεις  
 and shall discharge a mound, and shall seize [cities  
 οχυράς και οι βραχίονες του βασιλέως του νότου  
 fortified]. And the arms of the king of the south  
 ου στήσονται και αναστήσονται οι εκλεκτοί αυτού  
 shall not stand, and [shall rise up his chosen ones],  
 και ουκ έσται ισχύς του στήναι 16+ και ποιήσει  
 and there will not be strength to stand. And [shall do

Ο εισπορευόμενος προς αὐτόν κατὰ  
 the one entering] to him according to  
 το θέλημα αὐτοῦ και οὐκ ἔστιν ἐστὼς κατὰ  
 his will, and there is not one standing against  
 πρόσωπον αὐτοῦ και στήσεται ἐν τῇ γῇ του σαβεΐ  
 his face. And he shall stand in the land of glory,  
 και συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ 17+ και τάξει  
 and it shall be finished off entirely by his hand. And he shall arrange  
 το πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης  
 his face to enter in [the] strength of all  
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ και εὐθεία πάντα μετ' αὐτοῦ  
 his kingdom, and [upright all] with him;  
 ποιήσει και θυγατέρα των γυναικῶν δώσει αὐτῷ  
 [thus] he shall do. And [the] daughter of women he will give to him  
 του διαφθεῖραι αὐτήν και οὐ μη παραμείνη και οὐκ  
 to corrupt her. But in no way shall she remain, and [not  
 αὐτῷ ἔσται 18+ και ἐπιστρέψει το πρόσωπον αὐτοῦ εἰς  
 to him she will be]. And he shall turn his face unto  
 τας νήσους και συλλήψεται πολλὰς και καταπαύσει  
 the islands, and shall seize many. And he will cause [to cease  
 ἄρχοντας ονειδισμού αὐτῶν πλην ο ονειδισμός αὐτοῦ  
 rulers] their scorning, only his scorning  
 ἐπιστρέψει αὐτῷ 19+ και ἐπιστρέψει  
 shall return to him. And he shall turn  
 το πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχύν τῆς γῆς αὐτοῦ και  
 his face unto the strength of his land. And  
 ἀσθενήσει και πεσεῖται και οὐκ εὐρεθήσεται 20+ και  
 he shall weaken, and shall fall, and shall not be found. And  
 ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας  
 shall rise up from out of his root a plant of a kingdom,  
 ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων πρᾶστων  
 unto his preparation, casting aside, exacting  
 δόξαν βασιλείας και ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις  
 glory of [the] kingdom. And in those days  
 συντριβήσεται και οὐκ ἐν προσώπῳ οὐδέ ἐν πολέμῳ  
 he shall be broken, and not in faces, nor in war.  
 21+ στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενωθῆ  
 One shall stand upon his preparation, [who] was treated with contempt,  
 και οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτόν δόξαν βασιλείας και  
 and they did not give unto him glory of [the] kingdom. And  
 ἔξει ἐν εὐθηνία και κατισχύσει βασιλείας ἐν  
 he shall come in prosperity, and he shall prevail over a kingdom by

ολισθήμασι 22+ και βραχίονες του κατακλύζοντος  
 a slip. And [the] arms of the one inundating  
 κατακλυσθήσονται από προσώπου αυτού και  
 shall be flooded from his face, and

συντριβήσονται και ηγούμενος διαθήκης 23+ και  
 they shall be broken; even [the] one taking the lead of [the] covenant. And  
 από των συνανμίξεων προς αυτόν ποιήσει δόλον  
 because of the interminglings with him he shall deal in treachery.  
 και αναβήσεται και υπερισχύσει αυτού εν ολίγω  
 And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little

έθνει 24+ και εν ευθηνία και εν πίοσι χώραις ήξει  
 nation. And in prosperity and in plentiful places he shall come;  
 και ποιήσει α ουκ εποίησαν οι πατέρες αυτού και οι  
 and he shall do what [ did not do his fathers], and the  
 πατέρες των πατέρων αυτού προνομήν και σκύλα και  
 fathers of his fathers. Plunder, and spoils, and  
 ύπαρξιν αυτοίς διασκορπιεί και επ' Αίγυπτον  
 substance, [ to them he will disperse]. And against Egypt

λογιείται λογισμούς αυτού έως καιρού 25+ και  
 he will devise his devices for a time. And  
 εξεγερθήσεται η ισχύς αυτού και η καρδιά αυτού επί  
 [ shall be awakened his strength], and his heart against  
 βασιλέα του νότου εν δυνάμει μεγάλη και ο  
 [the] king of the south with [ force a great]; and the  
 βασιλεύς του νότου συνάψει πόλεμον και εν  
 king of the south shall join together in war, and in  
 δυνάμει μεγάλη και ισχυρά σφόδρα και ου  
 [ power a great], even in strength exceedingly. And he shall not

στήσονται ότι λογιούνται επ' αυτόν λογισμούς 26+  
 stand, for they shall devise [ against him devices].  
 και φάγονται τα δέοντα αυτού και συντριψουσιν  
 And they shall eat the [things] necessary of his, and they shall break  
 αυτόν και δυνάμεις καταλύσει και πεσούνται  
 him, and forces shall break up, and [ shall fall

τραυματία πολλοί 27+ και αμφοτεροί οι βασιλείς  
 slain many]. And both the kings --  
 αι καρδιαι αυτών εις πονηρίαν και επί τραπέζη μία  
 their hearts [are] for wickedness, and at [ table one  
 ψευδή λαλήσουσι και ου κατευθυνεί ότι πέρας  
 lies they shall speak], and it shall not straighten out, for [the] end

εις καιρόν 28+ και επιστρέψει εις την γην αυτού εν  
 [is] for a time. And he shall return unto his land with



υπάρξει πολλή και η καρδία αυτού επί διαθήκην  
 [ substance much], and his heart against [ covenant  
 αγίαν και ποιήσει και επιστρέψει εις την γην αυτού  
 holy]. And he shall act, and he shall return unto his land.

29+ εις τον καιρόν επιστρέψει και ήξει εν τω  
 In the time he shall return, and he shall come in the

νότῳ και ουκ έσται ως η πρώτη και η εσχάτη 30+  
 south, and it will not be as the first and the last.

και εισελεύσονται εν αυτώ και οι εκπορευόμενοι  
 And they shall enter in it, even the ones coming forth,

Κίτιοι και ταπεινωθήσεται και επιστρέψει και  
 [the] Chittim. And he shall be humbled, and he shall return, and

θυμωθήσεται επί διαθήκην αγίαν και ποιήσει και  
 he shall be enraged against [ covenant holy]; and he shall act, and

επιστρέψει και συνήσει επί τους καταλιπόντας  
 he shall return, and he shall perceive with the ones forsaking

διαθήκην αγίαν 31+ και βραχίονες εξ αυτού  
 [ covenant holy]. And [ arms from him]

αναστήσονται και βεβηλώσουσι το αγιασμα της  
 shall rise up, and shall profane the sanctuary of the

δυναστείας και μεταστήσουσι τον ενδελεχισμόν και  
 might. And they shall change over the perpetual [sacrifice], and

δώσουσι βδέλυγμα ηφανισμένον 32+ και οι  
 shall offer [ abomination an obliterating]. And the ones

ανομούντες διαθήκην επάξουσιν εν ολισθήμασι και  
 acting lawlessly [ a covenant shall bring upon] by a slip. And

λαός γινώσκοντες θεόν αυτού κατισχύσουσι και  
 a people knowing his God shall grow strong, and

ποιήσουσι 33+ και οι συνετοί του λαού συνήσουσιν  
 shall act. And the discerning of the people shall perceive

εις πολλά και ασθενήσουσιν εν ρομφαία και εν  
 in many [things], and they shall be weak by [the] broadsword, and by

φλογί και εν αιχμαλωσία και εν διαρπαγή ημερών  
 flame, and by captivity, and by ravaging of days.

34+ και εν τω ασθενήσαι αυτούς βοηθήσονται  
 And in the weakening of them they shall be helped

βοήθειαν μικράν και προστεθήσονται επ' αυτούς  
 [ help [with] a little], and [ shall be added unto them

πολλοί εν ολισθήμασι 35+ και από των συνιέντων  
 many] by a slip. And of the ones perceiving

ασθενήσουσι του πυρώσαι αυτούς και του εκλέξασθαι  
 shall weaken, to purify them by fire, and to choose,



και του αποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας ὅτι ἔτι  
 and to be uncovered until [the] time of [the] end. For [it is] still  
 εις καιρόν 36+ και ποιήσει κατά το θέλημα αυτού και  
 for a time. And he shall do according to his will; and  
 ο βασιλεύς υψωθήσεται και μεγαλυνθήσεται επί  
 the king shall be exalted, and magnified over  
 πάντα θεόν και επί τον θεόν των θεών και λαλήσει  
 every god, and over the God of gods. And he shall speak  
 υπέρογκα και κατευθυνεί μέχρις ου συντελεσθή  
 pompous words, and shall prosper until of which [time] [should be completed]  
 η οργή εις γαρ συντέλειαν γίνεται 37+ και επί  
 the wrath]. For unto completion it is coming to pass. And unto  
 πάντας θεούς των πατέρων αυτού ου συνήσει και  
 all gods of his fathers he will not take notice, nor  
 επιθυμία γυναικών και επί πάντα θεόν ου  
 [the] desire of women; and concerning every god he will not  
 συνήσει ὅτι επί πάντας μεγαλυνθήσεται 38+ και θεόν  
 take notice; for above all he will be magnified. And [a god  
 μαωζείν επί του τόπου αυτού δοξάσει και θεόν ον  
 of fortress at his place he will glorify]. And a god whom  
 ουκ ἔγνωσαν οι πατέρες αυτού δοξάσει εν χρυσίῳ και  
 [knew not his fathers] he shall glorify with gold, and  
 αργυρίῳ και λίθῳ τιμίῳ και εν επιθυμήμασι 39+ και  
 silver, and [stone precious], and with desirable [things]. And  
 ποιήσει τοις οχυρώμασι των καταφυγών μετά  
 he shall act in the fortresses of refuge with  
 θεοῦ αλλοτρίου ου εἰς ἐπιγνώ και πληθυνεί  
 a strange god, of which ever he should recognize. And he shall multiply  
 δόξαν και υποτάξει αυτοίς πολλούς και γην  
 glory, and shall submit to them many; and [the] land  
 διελεῖ εν δώροις 40+ και εν καιροῦ πέρατι  
 he shall divide by gifts. And in [time end]  
 συγκερατισθήσεται μετά του βασιλέως του νότου και  
 he will mix horns with the king of the south; and  
 συναχθήσεται ἐπ' αὐτόν βασιλεύς του βορρά εν  
 [shall be gathered together unto him [the] king of the north] with  
 ἄρμασι και εν ιππεύσι και εν ναυσί πολλαίς και  
 chariots, and with horsemen, and with [ships many]. And  
 εισελεύσεται εις την γην και συντρίψει και  
 he shall enter into the land, and he shall break and  
 παρελεύσεται 41+ και εισελεύσεται εις την γην  
 go by. And he shall enter into the land

του σαβεί και πολλοί ασθενήσουσι και οὔτοι  
of glory, and many shall be weakened. And these  
διασωθήσονται εκ χειρός αυτού Εδών και Μωάβ  
shall be delivered from out of his hand -- Edom and Moab,

και αρχή υιών Αμμών 42+ και εκτενεί  
and [the] sovereignty of [the] sons of Ammon. And he shall stretch out  
την χείρα αυτού επί την γην και γη Αιγύπτου  
his hand upon the land; and [the] land of Egypt

ουκ ἔσται εις σωτηρίαν 43+ και κυριεύσει εν τοις  
will not be for deliverance. And he shall dominate by the  
αποκρύφοις του χρυσίου και του αργυρίου και εν  
concealed [things] of gold and of silver, and in  
πάσιν επιθυμητοῖς Αιγύπτου και Λιβύων και  
all [the] desirable [things] of Egypt, and of [the] Libyans, and

Αιθιόπων εν τοις οχυρώμασιν αυτών 44+ και ακοαί  
Ethiopians, in their fortresses. And hearings  
ταράξουσιν αυτόν εξ ανατολών και βορρά και  
shall disturb him from out of [the] east, and [the] north. And  
ήξει εν θυμώ πολλώ του αφανίσει και  
he shall come in rage with many to obliterate, and

του αναθεματίσει πολλούς 45+ και πήξει  
to devote [ to consumption many]. And he shall pitch  
την σκηνήν αυτού εφ'αδανώ αναμέσον των θαλασσών  
his tent of a royal pavilion between the seas,  
εις ὄρος σαβεί ἅγιον και ήξει ἕως μέρους αυτού  
in [mountain of glory [the] holy]. And he shall come unto his parts,  
και ουκ ἔσται ο ρυόμενος αυτόν  
and there shall be the one rescuing him.

## 12 ג'

1+ και εν τω καιρώ εκείνω αναστήσεται Μιχαήλ ο  
And in that time shall rise up Michael the  
άρχων ο μέγας ο εστηκώς επί τους υιούς  
[ruler great], the one standing for the sons  
του λαού σου και ἔσται καιρός θλίψεως οἷα ου  
of your people. And it will be a time of affliction such as has not  
γέγονεν αφ' ου γεγένηται ἔθνος επί της γης  
taken place from of which [time] there became a nation on the earth,  
ἕως του καιρού εκείνου και εν τω καιρώ εκείνω  
until that time. And in that time  
σωθήσεται ο λαός σου πας ο ευρεθείς γεγραμμένος  
[ shall be delivered your people], every one found being written

εν τη βίβλω 2+ και πολλοί των καθευδόντων εν  
 in the book. And many of the ones sleeping in  
 γης χώματι εξεγερθήσονται ούτοι εις ζωήν  
 [ of earth an embankment] shall awaken, these unto [ life  
 αιώνιον και ούτοι εις ονειδισμόν και εις αισχύνην  
 eternal], and these [others] unto scorning, and for [ shame  
 αιώνιον 3+ και οι συνιέντες εκλάμπουσιν ως η  
 eternal]. And the ones perceiving shall shine forth as the  
 λαμπρότης του στερεώματος και από των δικαίων  
 brightness of the firmament; and of the [ righteous  
 των πολλών ως οι αστέρες εις τους αιώνας και έτι  
 many] as the stars into the eons and still.

4+ και συ Δανιήλ έμφραξον τους λόγους και  
 And you Daniel obstruct the words, and  
 σφράγισον το βιβλίον έως καιρού συντελείας έως  
 set a seal upon the scroll until [the] time of completion! until  
 διδαχθώσι πολλοί και πληθυνθή η γνώσις 5+ και  
 [ should be taught many], and [ be multiplied the knowledge]. And  
 είδον εγώ Δανιήλ και ιδού δύο έτεροι ειστήκεισαν  
 I beheld, I Daniel, and behold, two others stood,  
 εις εντεύθεν του χείλους του ποταμού και εις  
 one here [on this] bank of the river, and one  
 εντεύθεν του χείλους του ποταμού 6+ και είπον τω  
 here on the [other] bank of the river. And they said to the  
 ανδρί τω ενδεδυμένω τα βαδδίν ος ην επάνω του  
 man being clothed [with] the linen clothes, who was upon the  
 ύδατος του ποταμού έως πότε το πέρας ων  
 water of the river, Until when [will be] the end of which  
 είρηκας των θαυμασίων 7+ και ήκουσα του ανδρός  
 you have spoken of the wonders? And I heard the man,  
 του ενδεδυμένου τα βαδδίν ος ην επάνω του  
 of the one being clothed [with] the linen clothes, who was upon the  
 ύδατος του ποταμού και ύψωσε την δεξιάν αυτου  
 water of the river. And he raised up high his right [hand],  
 και την αριστεράν αυτου εις τον ουρανόν και  
 and his left unto the heaven. And  
 ώμοσεν εν τω ζώντι εις τον αιώνα ότι εις καιρόν  
 he swore an oath to the one living into the eon, that for a time  
 και καιρούς και ήμισυ καιρού εν τω συντελεσθήναι  
 and times and half a time, in the completing  
 διασκορπισμόν χειρός λαού ηγιασμένου γνώσονται  
 [the] dispersing hand of people having been sanctified, they shall know

πάντα ταῦτα 8+ και εγώ ἤκουσα και ου συνήκα και  
 all these things. And I heard, and I perceived not. And  
 εἶπα κύριε τι τα ἔσχατα τούτων 9+ και εἶπεν δεῦρο  
 I said, O lord, what of these last [things]? And he said, Go  
 Δανιήλ ὅτι εμπεφραγμένοι και εσφραγισμένοι οι  
 Daniel! for [are] obstructed and sealed the  
 λόγοι ἕως καιροῦ πέρας 10+ εκλεγώσι και  
 words] until [time end]. [shall be chosen and  
 εκλευκανθώσι και πυρωθώσι και αγιασθωσι πολλοί  
 whitened and purified [by fire] and sanctified Many].  
 και ανομήσωσιν ἄνομοι και ου συνήσουσι  
 And [shall act lawlessly [the] lawless ones], and [shall not perceive  
 πάντες ἄνομοι και οι νοήμονες συνήσουσι 11+ και  
 all [the] lawless ones], but the intelligent shall perceive. And  
 ἀπό καιροῦ παραλλάξεως του ενδελεχισμού και του  
 from [the] time of [the] alteration of the perpetual [sacrifice], and the  
 δοθῆναι το βδέλυγμα ερημώσεως ημέραι χίλια  
 putting of the abomination of desolation -- [days a thousand  
 διακόσια εννεήκοντα 12+ μακάριος ο υπομένων και  
 two hundred ninety]. Blessed [is] the one enduring and  
 φθάσας εις ημέρας χιλίας τριακοσίας τριακονταπέντε  
 coming into [days a thousand three hundred thirty-five].  
 13+ και συ δεῦρο εις αναπλήρωσιν συντελείας και  
 And you, go, for satisfying completion. And  
 αναπαύση και αναστήση εις τον κληρόν σου εις  
 you shall rest, and shall rise up at your lot at  
 συντέλειαν ημερών  
 [the] completion of days.

## 1 8

**1+** λόγος κυρίου ὅς ἐγενήθη προς Ὡσηέ τον του  
 [The] word of [the] LORD which came to Hosea, the [son] of  
 Βεηρί εν ημέραις Οζίου και Ιωάθαμ και Ἀχαζ και  
 Beeri, in [the] days of Uzziah, and Jotham, and Ahaz, and  
 Εζεκίου βασιλέων Ιούδα και εν ημέραις Ιεροβοάμ  
 Hezekiah kings of Judah, and in [the] days of Jeroboam  
 υἱού Ιωάς βασιλέως του Ισραήλ **2+** αρχή λόγου  
 son of Joash king of Israel. [The] beginning of [the] word  
 κυρίου εν Ὡσηέ και εἶπε ο κύριος προς Ὡσηέ  
 of [the] LORD by Hosea. And [said the LORD] to Hosea,  
 βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναίκα πορνείας και τέκνα  
 Proceed, take to yourself a wife of harlotry, and children  
 πορνείας διότι εκπορνεύουσα εκπορνεύσει η γη  
 of harlotry! because by fornicating [shall fornicate the land]  
 από ὀπισθεν του κυρίου **3+** και επορεύθη και ἔλαβε  
 away from [going] after the LORD. And he went and took  
 την Γομέρ θυγατέρα Δεβηλαίμ και συνέλαβε και  
 Gomer daughter of Diblaim; and she conceived, and  
 ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν **4+** και εἶπε ο κύριος προς αὐτόν  
 bore to him a son. And [said the LORD] to him,  
 κάλεσον το ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραέλ διότι ἔτι μικρόν και  
 Call his name Jezreel! because yet a little and  
 εκδικήσω το αἷμα του Ιεζραέλ ἐπί τον οἶκον Ιούδα  
 I will avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,  
 και καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραήλ **5+** και  
 and I will cause to cease [the] kingdom of [the] house of Israel. And  
 ἔσται εν τη ημέρα εκείνη συντρίψω το τόξον  
 it will be in that day I will break the bow  
 του Ισραήλ εν τη κοιλάδι του Ιεζραέλ **6+** και  
 of Israel in the valley of Jezreel. And  
 συνέλαβεν ἔτι και ἔτεκε θυγατέρα και εἶπεν αὐτῷ  
 she conceived again, and she bore a daughter. And he said to him,  
 κάλεσον το ὄνομα αὐτῆς οὐκ ἠλεημένη διότι  
 Call the name of her, Not Being Shown Mercy! for  
 ου μη προσθήσω ἔτι ελεῆσαι τον οἶκον Ισραήλ  
 in no way shall I proceed still to show mercy on the house of Israel;  
 ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς **7+** τους δε  
 but by resisting I will resist them. But the  
 υἱούς Ιούδα ελεήσω και σώσω αὐτούς εν κυρίῳ  
 sons of Judah I will show mercy on, and I will deliver them by [the] LORD

θεῶ αυτών και ου σώσω αυτούς εν τόξῳ ουδέ εν  
 their God, and I will not deliver them by bow, nor by  
 ρομφαία ουδέ εν πολέμῳ ουδέ εν ἵπποις ουδέ εν  
 broadsword, nor by battle, nor by horses, nor by  
 ιππεύσι 8+ και απεγαλάκτισε την ουκ ηλημεμένην και  
 horsemen. And she weaned Not Being Shown Mercy. And  
 συνέλαβεν και έτεκεν υιόν 9+ και είπε κάλεσον  
 she conceived and bore a son. And he said, Call  
 το όνομα αυτού ου λαός μου διότι υμείς ου  
 his name, Not My People! because you [are] not  
 λαός μου και εγώ ουκ ειμί υμών 10+ και έσται ο  
 my people, and I am not of you. And shall be the  
 αριθμός των υιών Ισραήλ ως η άμμος της  
 number of the sons of Israel as the sand of the  
 θαλάσσης η ουκ εκμετρηθήσεται ουδέ  
 sea in which shall not be measured out nor  
 εξαριθμηθήσεται και έσται εν τῷ τόπῳ ου ερρέθη  
 shall be counted out. And it will be in the place of which it was said  
 αυτοίς ου λαός μου υμείς κληθήσονται υιοί  
 to them, [not my people You [are]]; they shall be called, Sons  
 θεού ζώντος 11+ και συναχθήσονται υιοί Ιούδα και  
 of [the] living God. And shall be gathered [the] sons of Judah, and  
 υιοί Ισραήλ επιτοαυτό και θήσονται εαυτοίς αρχήν  
 [the] sons of Israel together. And they shall appoint to themselves [sovereign  
 μίαν και αναβήσονται εκ της γης ότι μεγάλη  
 one]. And they shall ascend from out of the land. For great  
 η ημέρα του Ιεζραέλ  
 [is] the day of Jezreel.

## 23

1+ είπατε τοις αδελφοίς υμών λαός μου και τη  
 Speak [to] your brethren, My People, and [to]  
 αδελφή υμών ηλημεμένη 2+ κρίθητε προς  
 your sister, Being Shown Mercy! Plead with  
 την μητέρα υμών κρίθητε ότι αυτή ου γυνή μου και  
 your mother! Plead! for she [is] not my wife, and  
 εγώ ουκ ανήρ αυτής και εξαρῶ την πορνείαν αυτής  
 I [am] not her husband. And I will lift away her harlotry  
 εκ προσώπου μου και την μοιχείαν αυτής εκ μέσου  
 from in front of me, and her adultery from between  
 των μαστών αυτής 3+ όπως αν εκδύσω αυτήν γυμνήν  
 her breasts; so that I shall strip her naked,



και αποκαταστήσω αυτήν καθώς ημέρα  
 and restore her as [the] day  
 γενέσεως αυτής και θήσω αυτήν ως έρημον και  
 of her birth; and I will set her as desolate, and  
 τάξω αυτήν ως γην άνυδρον και αποκτενώ αυτήν  
 I will arrange her as [land a waterless], and I will kill her  
 εν διψει 4+ και τα τέκνα αυτής ου μη ελεήσω ότι  
 by thirst. And [on her children in no way shall I show mercy], for  
 τέκνα πορνείας εστίν 5+ ότι εξεπόρνευσεν  
 [children of harlotry it is]. For [fornicated  
 η μήτηρ αυτών κατήσχυνεν η τεκούσα αυτά ότι  
 their mother]; [disgraced [them] the one bearing them]. For  
 είπε πορεύσομαι οπίσω των εραστών μου των  
 she said, I will go after my lovers, the ones  
 διδόντων μοι τους άρτους μου και το ύδωρ μου και  
 giving to me my bread loaves, and my water, and  
 τα ιμάτιά μου και τα οθόνιά μου και το έλαιόν μου  
 my garments, and my linen bands, and my olive oil,  
 και πάντα όσα μοι καθήκει 6+ διά τούτο ιδού  
 and all as much as is fit for me. On account of this, behold,  
 εγώ φράσω την οδόν αυτής εν σκόλοπι και  
 I shut up her way with barbs, and  
 ανοικοδομήσω τας οδούς αυτής και την τρίβον αυτής  
 I will block her ways, and her road  
 ου μη εύρη 7+ και καταδιώξεται τους εραστάς αυτής  
 in no way should she find. And she shall pursue her lovers,  
 και ου μη καταλάβη αυτούς και ζητήσει αυτούς και  
 and in no way shall she overtake them; and she shall seek them, and  
 ου μη εύρη και ερεί πορεύσομαι και  
 in no way shall she find [them]. And she shall say, I shall go and  
 επιστρέψω προς τον άνδρα μου τον πρότερον ότι  
 return to [husband my former], for  
 καλός μοι ην τότε η νυν 8+ και αυτή ουκ  
 [good to me it was] then [rather] than now. And she did not  
 έγνω ότι εγώ έδωκα αυτή τον σίτον και τον οίνον  
 know that I gave to her the grain, and the wine,  
 και το έλαιον και αργύριον επλήθυνα αυτή αυτή δε  
 and the olive oil, and [silver multiplied] to her. But she  
 αργυρά και χρυσά εποίησε τη Βάαλ 9+ διά τούτο  
 [silver and gold [things] made] [to] Baal. On account of this  
 επιστρέψω και κομιούμαι τον σίτόν μου καθ'  
 I will return and carry [away] my grain according to

ὥραν αὐτοῦ και τον οἶνόν μου εν καιρῷ αὐτοῦ και  
 its season, and my wine in its time; and  
 ἀφελοῦμαι τα ἱμάτιά μου και τα οθόνιά μου του μη  
 I will remove my garments and my linen bands [so as] to not  
 καλύπτειν την ασχημοσύνην αὐτῆς 10+ και νυν  
 cover her indecency. And now  
 ἀποκαλύψω την ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ενώπιον  
 I will uncover her uncleanness before  
 των εραστών αὐτῆς και μηδεὶς ἐξέλῃται αὐτήν εκ  
 her lovers, and not one shall rescue her from out of  
 χειρός μου 11+ και ἀποστρέψω πάσας  
 my hand. And I will turn away all  
 τας ευφροσύνας αὐτῆς εορτάς αὐτῆς και  
 her gladness of her holiday [feasts], and  
 τας νομηνίας αὐτῆς και τα σάββατα αὐτῆς και πάσας  
 her new moons, and her Sabbaths, and all  
 τας πανηγύρεις αὐτῆς 12+ και ἀφανιώ ἀμπελον αὐτῆς  
 her festivals. And I will remove her grapevine,  
 και τας συκάς αὐτῆς ὅσα εἶπε μισθώματά μου ταῦτα  
 and her fig-trees -- as much as she said, [ my wages These  
 εστιν α ἔδωκάν μοι οι ερασταί μου και θήσομαι  
 are] which [ gave to me my lovers]. And I will appoint  
 αὐτά εις μαρτύριον και καταφάγεται αὐτά τα θηρία  
 them for a testimony. And [ shall devour them the wild beasts  
 του αγρού και τα πετεινά του ουρανού και τα  
 of the field], and the birds of the heaven, and the  
 ερπετά της γης 13+ και εκδικήσω ἐπ' αὐτήν τας  
 reptiles of the earth. And I will take vengeance upon her for the  
 ημέρας των Βααλείμ εν αις ἐπέθυσεν αυτοίς και  
 days of the Baals, in which she sacrificed to them, and  
 περιετίθετο τα ενώτια αὐτῆς και τα καθόρμια αὐτῆς  
 put on her ear-rings, and her hanging necklaces,  
 και επορεύετο ὀπίσω των εραστών αὐτῆς εμού δε  
 and went after her lovers; but me  
 ἐπελάθετο λέγει κύριος 14+ διὰ τούτο ἰδοὺ ἐγώ  
 she forgot, says [the] LORD. On account of this, behold, I will  
 πλανῶ αὐτήν και τάξω αὐτήν ως ἐρημον και  
 wander her, and I will order her as desolate, and  
 λαλήσω ἐπὶ την καρδίαν αὐτῆς 15+ και δώσω αὐτῇ  
 I will speak unto her heart. And I will give to her  
 τα κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν και την κοιλάδα Ἀχώρ  
 her possessions from there, and the valley of Achor

διανοίξαι σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ  
 to open wide her understanding. And she shall be humbled there  
 κατὰ τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ  
 according to the days of her infancy, and according to  
 τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου  
 the days of her ascending from out of [the] land of Egypt.

16+ καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος  
 And it will be in that day, says [the] LORD,  
 καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι  
 she shall call me, My husband, and shall not call me any longer,  
 Βααλεὶμ 17+ καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ  
 Baalim. And I will lift away the names of the Baalim from  
 στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι  
 her mouth, and in no way should [be remembered] any longer

τὰ ὀνόματα αὐτῶν 18+ καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην  
 their names]. And I will ordain to them a covenant  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ  
 in that day with the wild beasts of the field, and  
 μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἐρπετῶν  
 with the birds of the heaven, and the reptiles  
 τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ρομφαίαν καὶ πόλεμον  
 of the earth. And [bow and broadsword and war

συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ ἐπ' ἐλπίδι 19+  
 I will break] from the earth, and I will settle upon hope.  
 καὶ μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ  
 And I shall espouse you to myself into the eon; and  
 μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν  
 I shall espouse you to myself in righteousness, and in

κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς 20+ καὶ  
 equity, and in mercy, and in compassions. And  
 μνηστεύσομαί σε εμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ  
 I will espouse you to myself in trust. And you shall recognize

τὸν κύριον 21+ καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει  
 the LORD. And it will be in that day, says  
 κύριος ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανός  
 [the] LORD, I will give heed to the heaven, and the heaven

ἐπακούσεται τῇ γῇ 22+ καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν  
 shall give heed to the earth. And the earth shall heed the  
 σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ αὐτὰ  
 grain, and the wine, and the olive oil; and they

ἐπακούσεται τῷ Ιεζραὴλ 23+ καὶ σπερῶ αὐτὴν εμαυτῷ  
 shall [give] heed to Jezreel. And I will sow her to myself

ἐπί τῆς γῆς και ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγαπημένην και  
 upon the earth; and I will love the one not being loved. And  
 ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου λαός μου εἶ συ και αὐτός  
 I will say to the one not my people, [ my people You are]; and he  
 ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἶ συ  
 shall say, [ [the] LORD my God You are].

## 3 λ

1+ και εἶπε κύριος πρὸς με ἔτι πορεύθητι και  
 And [the] LORD said to me, You go again and  
 ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρά και μοιχαλίν  
 love a woman loving evil and an adulteress!  
 καθὼς ἀγαπά κύριος τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ και αὐτοὶ  
 [even] as [ loves [the] LORD] the sons of Israel, and they  
 ἀποβλέπουσιν ἐπὶ τοὺς θεοὺς τοὺς αλλοτρίους και  
 look away unto strange gods, and  
 φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος 2+ και ἐμισθωσάμην  
 [are] fond of cakes with dried grapes. And I hired  
 αὐτὴν ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου και γόμορ  
 her to myself [for] fifteen [pieces] of silver, and a homer  
 κριθῶν και νέβελ οἴνου 3+ και εἶπον πρὸς αὐτὴν  
 of barley, and a skin flask of wine. And I said to her,  
 ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ και οὐ μη  
 [ days Many] you shall sit down by me, and in no way  
 πορνεύσης οὐδέ μη γένη ἀνδρὶ και ἐγὼ ἐπὶ  
 should you commit harlotry, nor should you be to a man, and I [will be] unto  
 σοι 4+ διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ  
 you. For [ days many] [ shall sit down the sons  
 Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδέ ὄντος  
 of Israel] [with there] not being a king, nor there being  
 ἀρχοντος οὐδέ οὔσης θυσίας οὐδέ ὄντος  
 a ruler, nor there being a sacrifice, nor there being  
 θυσιαστηρίου οὐδέ ιερατείας οὐδέ δῆλων 5+ και  
 an altar, nor a priesthood, nor manifestations. And  
 μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ και  
 after these [things] [ shall return the sons of Israel], and  
 ζητήσουσι κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν και Δαυὶδ  
 they shall seek [the] LORD their God, and David  
 τὸν βασιλέα αὐτῶν και ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ  
 their king; and they shall be amazed over the LORD,  
 και ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν  
 and over his good [things] at [the] latter end of the days.

## 4 7

**1+** ακούσατε λόγον κυρίου υιοί Ισραήλ ότι κρίσις  
 Hear [the] word of [the] LORD, O sons of Israel! For [there is] a case  
 τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι  
 to the LORD against the ones dwelling the land, because  
 οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδέ ἔλεος οὐδέ ἐπίγνωσις θεοῦ  
 there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of God  
 ἐπὶ τῆς γῆς **2+** ἀρά και ψεύδος και φόνος και  
 upon the land. Curse, and lie, and murder, and  
 κλοπή και μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς και αἵματα  
 fraud, and adultery -- it poured upon the earth, and [blood  
 εφ' αἵμασι μίσγουσι **3+** διὰ τούτο πενήσει ἡ γῆ  
 with blood they mingled]. On account of this [shall mourn the land],  
 και σμικρυνθήσεται συν πάσι τοῖς κατοικοῦσιν  
 and shall be diminished with all the ones dwelling  
 αὐτὴν συν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ και συν τοῖς  
 it; with the wild beasts of the field, and with the  
 πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ και οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης  
 winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea  
 ἐκλείψουσιν **4+** ὅπως μηθεὶς μήτε δικάζεται μήτε  
 shall fail, so that no one should adjudicate, nor  
 ἐλέγχη μηθεὶς ο δε λαός μου ὡς ἱερεὺς  
 [reprove should any one]; but my people are as a priest  
 ἀντιλεγόμενος **5+** και ἀσθενήσει ἡμέρας και ἀσθενήσει  
 disputing; and he shall weaken by day, and [shall weaken  
 και προφήτης μετὰ σου νυκτὶ ὡμοίωσα  
 also [the] prophet] with you. [to night I likened  
 τὴν μητέρα σου **6+** ὡμοιώθη ο λαός μου ὡς οὐκ ἔχων  
 your mother]. [are likened My people] as [ones] not having  
 γνῶσιν ὅτι ἐπίγνωσιν ἀπόσω συ ἀπόσομαί σε  
 knowledge. For [since] [full knowledge thrust away you], [will thrust you away  
 καγὼ τοῦ μη ἱερατεύειν μοι και ἐπελάθου νόμον  
 even I] [so as] to not officiate as priest to me. And [as] you forgot [the] laws  
 θεοῦ σου ἐπιλήσομαι τεκνῶν σου **7+** κατὰ  
 of your God, I shall forget your children. According to  
 τὸ πλήθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι  
 their multitude, so they sinned against me.  
 τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι **8+** ἀμαρτίας  
 [their glory for dishonor I will appoint]. [The] sins  
 λαοῦ μου φάγονται και ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν  
 of my people they shall eat, and in their iniquities

λήψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν **9+** καὶ ἔσται καθὼς ὁ  
 shall take their lives. And it will be as the  
 λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτόν  
 people, so also the priest; and I will avenge upon him  
 τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω  
 his ways, and his deliberations I will recompense

αὐτῷ **10+** καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν  
 to him. And they shall eat, but in no way should be filled up.  
 ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθυνθῶσι διότι τὸν  
 They committed harlotry, and in no way should they be straightened. Because [the

κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι **11+** πορνείαν καὶ  
 LORD they abandoned to watch for]. Harlotry, and

οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου **12+** ἐν  
 wine, and strong drink, took [the] heart of my people. By

συμβόλοις αὐτῶν ἐπηρώτων καὶ ἐν ράβδοις αὐτῶν  
 their symbols they asked, and by their rods

ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν  
 they reported to him. In a spirit of harlotry they were wandered,

καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν **13+** ἐπὶ τὰς  
 and they fornicated from their God. Upon the

κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς  
 tops of the mountains they were sacrificed, and upon the

βουνούς ἔθουν ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ  
 hills they were sacrificed underneath [the] oak, and white poplar, and

δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο  
 [tree [the] overshadowing], for good protection. Because of this

ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν  
 [shall fornicate your daughters], and your brides

μοιχεύσουσι **14+** καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ  
 shall commit adultery. And in no way shall I pay a visit unto

τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι καὶ ἐπὶ  
 your daughters whenever they should commit harlotry, nor unto

τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν ὅτι αὐτοὶ  
 your daughters-in-law whenever they should commit adultery. For they themselves

μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν  
 [with the harlots blended together], and [with the ones

τετελεσμένων ἔθουν καὶ ὁ λαὸς οὐ συνιών  
 initiating [rites] were sacrificed]. And the people not perceiving

συνεπλέκετο μετὰ πόρνης **15+** συ δε Ἰσραὴλ μὴ ἀγνόει  
 closely joined with [the] harlot. But you, O Israel, be not ignorant!

καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα καὶ  
 And Judah, enter not into Gilgal, and



μη αναβαίνετε εις τον οίκον Ων και μη ομνύετε  
ascend not unto the house of On, and swear not an oath, [saying],  
ζη κύριος 16+ ότι ως δάμαλις παροιστρῶσα  
[lives The LORD!] For [as a heifer being in heat  
παροίστησεν Ισραήλ νυν νεμήσει αυτούς κύριος ως  
Israel was heated]. Now [will feed them [the] LORD] as  
αμνόν εν ευρυχώρῳ 17+ μέτοχος ειδώλων Εφραϊμ  
a lamb in a broad space. [was a partner of idols Ephraim],  
έθηκεν αυτώ σκάνδαλα 18+ ηρέτισε Χανααναίους  
he made obstacles to himself. He took up [with] Canaanites,  
πορνεύοντες εξεπόρνευσαν και ηγάπησαν ατιμίαν εκ  
ones committing harlotry. They fornicated and loved dishonor of  
φρυάγματος αυτών 19+ συστροφή πνεύματος συ ει εν  
their neighing. [a tumultuous wind You are] in  
πτέρυξιν αυτής και καταισχυνθήσονται εκ  
her wings, and they shall be disgraced because of  
των θυσιαστηρίων αυτών  
their altars.

## 5 π

1+ ακούσατε ταύτα οι ιερείς και προσέχετε οίκος  
Hear these [things], O priests! And take heed, O house  
Ισραήλ και οίκος του βασιλέως ενωτίζεσθε διότι  
of Israel! And [O house of the king give ear!] For  
προς υμάς εστι το κρίμα ότι παγίς εγενήθητε τη  
[against you is judgment]. For [a snare you were] in the  
σκοπιά και ως δίκτυον εκτεταμένον επί το Ταβώρ 2+  
Height, and as a net being stretched out upon Tabor,  
ο οι αγρεύοντες την θήραν κατέπηξαν εγώ δε  
which the ones catching the game firmly fastened; but I [am]  
παιδευτής υμών 3+ εγώ έγνων τον Εφραϊμ και Ισραήλ  
your corrector. I knew Ephraim, and Israel  
ουκ απέστη απ' εμού διότι νυν εξεπόρνευσεν Εφραϊμ  
is not removed from me. For now Ephraim fornicated;  
εμιάνθη Ισραήλ 4+ ουκ έδωκαν τα διαβούλια αυτών  
Israel was defiled. They gave not their deliberations  
του επιστρέψαι προς τον θεόν αυτών ότι πνεύμα  
to turn towards their God. For a spirit  
πορνείας έστι εν μέσῳ αυτών τον δε κύριον  
of harlotry is in the midst of them, and the LORD

ουκ επέγνωσαν **5+** και ταπεινωθήσεται η ύβρις  
 they knew not. And [ shall be humbled the insolence  
 του Ισραήλ εις πρόσωπον αυτού και Ισραήλ και  
 of Israel] unto his face; and Israel and  
 Εφραϊμ ασθενήσουσιν εν ταις αδικίαις αυτών και  
 Ephraim shall weaken in their iniquities; and  
 ασθενήσει και Ιούδας μετ' αυτών **6+** μετά προβάτων  
 [ shall be weak also Judah] with them. With sheep  
 και μόσχων πορεύονται του εκζητήσαι τον κύριον  
 and calves they shall go to seek after the LORD,  
 και ου μη εύρωσιν αυτον εκκέκλικεν απ' αυτών **7+**  
 and in no way should they find him; he has turned aside from them.  
 ότι τον κύριον εγκατέλιπον ότι τέκνα αλλότρια  
 For [ the LORD they abandoned]; for [ children alien]  
 εγεννήθησαν αυτοίς νυν καταφάγεται αυτούς η  
 were born to them. Now [ shall devour them the  
 ερυσίβη και τους κλήρους αυτών **8+** σαλπίσατε  
 blight] and their lots of [heritage]. Trump  
 σάλπιγγι επί τους βουνούς ηγήσατε επί των υψηλών  
 [the] trumpet upon the hills! Sound out upon the high [places]!  
 κηρύξατε εν τω οίκω ων εξέστη Βενιαμίν **9+** Εφραϊμ  
 Proclaim in the house of On! Benjamin is startled. Ephraim  
 εις αφανισμόν εγένετο εν ημέραις ελέγχου εν ταις  
 [ for extinction became] in [the] days of reproof. Among the  
 φυλαίς του Ισραήλ έδειξα πιστά **10+** εγένοντο οι  
 tribes of Israel I showed [to be] trustworthy. [ became The  
 άρχοντες Ιούδα ως μεταπιθέντες όρια επ' αυτούς  
 rulers of Judah] as ones altering boundaries. Upon them  
 εκχεώ ως ύδωρ το όρμημά μου **11+**  
 I will pour out [ as water my impulse].  
 κατεδυνάστευσεν Εφραϊμ τον αντίδικον αυτού  
 Ephraim tyrannized over his opponent;  
 κατεπάτησε το κρίμα ότι ήρξατο πορεύεσθαι οπίσω  
 he trampled judgment, for he began to go after  
 των ματαίων **12+** και εγώ ως ταραχή τω Εφραϊμ  
 the vain [things]. And I [will be] as a disturbance [to] Ephraim,  
 και ως κέντρον τω οίκω Ιούδα **13+** και είδεν Εφραϊμ  
 and as a spur to the house of Judah. And Ephraim beheld  
 την νόσον αυτού και Ιούδας την οδύνην αυτού και  
 his disease, and Judah his grief. And  
 επορεύθη Εφραϊμ προς Ασσυρίους και απέστειλε  
 Ephraim went to Assyria, and sent

πρέσβεις προς βασιλέα Ιαρείμ και αυτός ουκ  
 ambassadors to king Jareb; and he was not  
 ηδυνήθη ρύσασθαι και ου μη διαπαύση εξ  
 able to rescue; and in no way should there be a discontinuance of  
 υμών οδύνη 14+ διότι εγώ ειμι ως πάνθηρ τῷ Εφραΐμ  
 your grief. For I am as a panther to Ephraim,  
 και ως λέων τῷ οίκῳ Ιούδα και εγώ αρπώμαι και  
 and as a lion to the house of Judah. And I will seize by force, and  
 πορεύσομαι και λήψομαι και ουκ ἔσται  
 I will go, and I will take, and there shall not be  
 ο εξαιρούμενος 15+ πορεύσομαι και επιστρέψω εις  
 one rescuing. I shall go and return unto  
 τον τόπον μου ἕως ου αφανισθῶσι και  
 my place until of which [time] they should be removed from view; and  
 ζητήσουσι το πρόσωπόν μου  
 they shall seek my face.

## 6 1

1+ εν τη θλίψει αυτών ορθριούσι προς με λέγοντες  
 In their affliction they will rise early to me, saying,  
 πορευθώμεν και επιστρέψωμεν προς κύριον  
 We should go and return to [the] LORD  
 τον θεόν ημών ότι αυτός ἤρπακε και ιάσεται ημάς  
 our God, for he snatched us away, and he will heal us.  
 πατάξει και μοτώσει ημάς 2+ υγιάσει ημάς μετά δύο  
 He shall strike, and he shall dress our wounds. He will heal us after two  
 ημέρας εν τη ημέρα τη τρίτη αναστησόμεθα και  
 days, on the [day third] we shall rise up, and  
 ζησόμεθα ενώπιον αυτού 3+ και γνωσόμεθα και  
 we shall live before him. And we shall know, and  
 διώξωμεν του γνώναι τον κύριον ως ὄρθρον ἔτοιμον  
 shall pursue to know the LORD. As dawn readied,  
 ευρήσομεν αυτόν και ἕξει ημῖν ως υετός πρωϊμος  
 we shall find him; and he shall come to us as rain early  
 και ὄψιμος τη γῆ 4+ τι σοι ποιήσω Εφραΐμ τι  
 and late to the earth. What shall I do to you, O Ephraim? What  
 σοι ποιήσω Ιούδα το δε ἔλεος υμών ως νεφέλη  
 shall I do to you, O Judah? For your mercy [is] as [cloud  
 πρωϊνή και ως δρόσος ορθρινή πορευομένη 5+  
 an early morning], and as [dew early morning] going [away].  
 διά τούτο απεθέρισα υμών τους προφήτας  
 On account of this I mowed you by the prophets;

απέκτεινα αυτούς εν ρήματι στόματός μου και  
 I killed them by [the] discourse of my mouth; and  
 το κρίμά σου ως φως εξελεύσεται 6+ διότι έλεος θέλω  
 your judgment as light shall go forth. For mercy I want,  
 και ου θυσίαν και επίγνωσιν θεού μάλλον  
 and not sacrifice; and full knowledge of God rather than  
 ολοκαυτώματα 7+ αυτοί δε εισιν ως άνθρωπος  
 whole burnt-offerings. But they are as a man  
 παραβαίνων διαθήκην εκεί κατεφρόνησάν μου 8+  
 violating covenant. There they showed disdain of me.  
 Γαλαάδ πόλις εργαζομένη μάταια ταρασσουσα ύδωρ  
 Gilead [is] a city working vanities, disturbing water.  
 9+ και η ισχύς σου ανδρός πειράτου έκρυψαν ιερείς  
 And your strength [is as] a man [who is] a marauder. [hid [The] priests];  
 οδόν εφόνευσαν Σίκιμα ότι ανομίαν εποίησαν εν  
 [ [in the] way they murdered] of Shechem; for [lawlessness they committed] in  
 τω οίκω του Ισραήλ 10+ είδον φρικώδη εκεί  
 the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,  
 πορνείαν του Εφραϊμ εμιάνθη Ισραήλ και Ιούδας 11+  
 [even the] harlotry of Ephraim; [are defiled Israel and Judah].  
 άρχου τρυγάν σεαυτώ εν τω επιστρέφειν με την  
 Begin to gather the vintage for yourself in my returning the  
 αιχμαλωσίαν του λαού μου  
 captivity of my people!

## 7 ι

1+ εν τω ιάσασθαι με τον Ισραήλ και απεκαλύφθη η  
 In my healing Israel, [then] [was uncovered the  
 αδικία Εφραϊμ και η κακία Σαμαρείας ότι  
 injustice of Ephraim], and the evil of Samaria. For  
 ειργάσαντο ψευδή και κλέπτης προς αυτόν εισήλθεν  
 they worked falsehoods; and a thief [to him entered],  
 εκδιδύσκων ληστής εν τη οδώ αυτού 2+ όπως  
 [stripping [him] [and] a robber] in his way; so that  
 συνάδωσιν ως άδοντες τη καρδιά αυτών πάσας  
 they be together in concert as [men] singing [in] their heart [that] [all  
 τας κακίας αυτών εμνήσθην νυν εκύκλωσαν αυτούς  
 their evils I remember]. Now [encircled them  
 τα διαβούλια αυτών απέναντι του προσώπου μου  
 their deliberations]; [before my face

ἐγένοντο 3+ ἐν ταις κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλέα  
 they took place]. In their evils they gladdened a king,  
 και ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας 4+ πάντες  
 and in their lies rulers. All  
 μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν  
 committing adultery [are] as an oven burning for baking;  
 κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως  
 burning from the flame, from mixing together  
 στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό ὅλον 5+ ἡμέραι  
 of [the] fat until its being leavened wholly. In [the] days  
 τῶν βασιλέων ἡμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμούσθαι  
 of our kings [began the rulers] to be enraged  
 ἐξ οἴνου ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν 6+  
 from wine; he stretched out his hands with pestilent ones.  
 διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν  
 For [were kindled as an oven their hearts] in  
 τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου  
 their breaking down all the night; [of sleep  
 Ἐφραῖμ ἐνεπλήσθη πρωῖ ἀνεκαύθη ὡς πυρός  
 Ephraim was filled]; in the morning it was kindled as [of a fire  
 φλογῆς 7+ πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος και  
 a flame]. They were all heated as an oven, and  
 κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν  
 they devoured their judges; all their kings  
 ἔπεσον οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς  
 are fallen; there was not [one] among them calling to  
 με 8+ Ἐφραῖμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο  
 me. Ephraim [in his peoples is intermixed];  
 Ἐφραῖμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος 9+  
 Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.  
 και ἔφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχύν αὐτοῦ αὐτός δε οὐκ  
 And [ate strangers] his strength, but he did not  
 ἔγνω και πολιαί ἐξήνθησαν αὐτῷ και αὐτός οὐκ  
 know [it]; and gray hairs broke out to him, and he did not  
 ἔγνω 10+ και ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς  
 know [it]. And [shall be humbled the insolence of Israel] unto  
 πρόσωπον αὐτοῦ και οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον  
 his face; but they turned not towards [the] LORD  
 τὸν θεὸν αὐτῶν και οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πάσι  
 their God; and they sought not after him in all  
 τούτοις 11+ και ἦν Ἐφραῖμ ὡς περιστερά άνους οὐκ  
 these [things]. And Ephraim was as [dove a mindless], not

ἔχουσα καρδίαν Αἴγυπτον επεκαλείτο και εις  
 having a heart; Egypt he called upon, and unto  
 Ασσυρίους επορεύθησαν 12+ καθώς αν πορεύονται  
 Assyria they went. As whenever they shall go  
 επιβαλώ επ' αυτούς το δικτύον μου καθώς τα  
 I will put over them my net; as the  
 πετεινά του ουρανού κατάξω αυτούς παιδεύσω αυτούς  
 birds of heaven, I will lead them down; I will correct them  
 εν τη ακοή της θλίψεως αυτών 13+ ουαί αυτοίς ότι  
 in the hearing of their affliction. Woe to them, for  
 απεπήδησαν απ' εμού δειλαιοί εισιν ότι ησέβησαν  
 they leaped back from me. Wretched are they, for they were impious  
 εις εμέ εγώ δε ελυτρωσάμην αυτούς αυτοί δε  
 against me. But I ransomed them; but they  
 κατελάλησαν κατ' εμού ψευδή 14+ και ουκ εβόησαν  
 spoke ill against me with lies, and yelled out not  
 προς με αι καρδια αυτών αλλ' η ωλόλυζον εν  
 to me with their hearts, but only shrieked in  
 ταις κοίταις αυτών επί σίτω και οίνω κατετέμνοντο 15+  
 their beds; for grain and wine they mutilated themselves.  
 παιδεύθησαν εν εμοί κατίσχυσα  
 They were corrected by me; I strengthened  
 τους βραχίονας αυτών και εις εμέ ελογίσαντο  
 their arms; and against me they devised  
 πονηρά 16+ απεστράφησαν εις ουδέν εγένοντο ως  
 wicked [things]. They returned unto nothing; they became as  
 τόξον εντεταμένον πεσούνται εν ρομφαία  
 a bow being stretched tight; [shall fall by [the] broadsword  
 οι άρχοντες αυτών διά απαιδευσίαν γλώσσης αυτών  
 their rulers] because of [the] stupidity of their tongue;  
 ούτος ο φαυλισμός αυτών εν γη Αιγύπτω  
 this is their disparagement in [the] land of Egypt.

## 8 π

1+ εις κόλπον αυτών ως γη ως αετός επί οίκον  
 Into their bosom as land, as an eagle against [the] house  
 κυρίου ανθ' ων παρέβησαν την διαθήκην μου και  
 of [the] LORD, because they violated my covenant, and  
 κατά του νόμου μου ησέβησαν 2+ εμέ κεκράζονται ο  
 against my law they were impious. For me they shall cry out, O



θεός εγνώκαμεν σε 3+ ότι Ισραήλ απερρίψατο αγαθά  
 God, we have known you. For Israel threw away good [things];  
 εχθρόν κατεδίωξαν 4+ εαυτοῖς εβασίλευσαν και ου  
 [ an enemy they pursued]. For themselves they made [one] to reign, and not  
 δι' εμού ήρξαν και ουκ εγνώρισάν μοι  
 through me. They ruled, and they did not make it known to me.  
 το αργύριον αυτών και το χρυσίον αυτών εποίησαν  
 [With] their silver and their gold they made  
 εαυτοῖς είδωλα όπως εξολοθρευθώσιν 5+ απόρριψαι  
 to themselves idols, so that they should be utterly destroyed. Cast off  
 τον μόσχον σου Σαμάρεια παρωξύνθη ο θυμός μου επ'  
 your calf, O Samaria! [ is provoked My rage] against  
 αυτούς έως τίνος ου μη δύνωνται καθαρισθήναι  
 them. For how long will they in no way be able to cleanse [themselves]  
 εν τω Ισραήλ 6+ και αυτό τέκτων εποίησε και ου  
 in Israel? And [ it [the] fabricator made], and [ not  
 θεός εστι διότι πλανών ην ο μόσχος σου Σαμάρεια 7+  
 God it is]. Because [ was wandering [you] your calf], O Samaria.  
 ότι ανεμόφθορα έσπειραν και η καταστροφή αυτών  
 For being destroyed by the wind they sowed, and their final end  
 εκδέξεται αυτά δράγμα ουκ έχον ισχύν του ποιήσαι  
 looks out for them; a sheaf not having strength to produce  
 άλευρον εάν δε και ποιήση αλλότριοι καταφάγονται  
 flour; and if even it should produce, strangers shall devour  
 αυτό 8+ κατεπόθη Ισραήλ νυν εγένετο εν τοις  
 it. Israel was swallowed down; now it became among the  
 έθνεσιν ως σκεύος άχρηστον 9+ ότι αυτοί ανέβησαν  
 nations as [ item a useless]. For they ascended  
 εις Ασσυρίους ανέθαλε καθ' εαυτόν Εφραϊμ δώρα  
 unto Assyria; [ flourished again according to himself Ephraim]; [ bribes  
 ηγάπησεν 10+ διά τούτο παραδοθήσονται εν τοις  
 he loved]. On account of this they shall be delivered up among the  
 έθνεσι νυν εισδέξομαι αυτούς και κοπάσουσι μικρόν  
 nations; now I will take them, and they shall abate a little  
 του χρίειν βασιλέα και άρχοντας 11+ ότι  
 to anoint a king and rulers. For  
 επλήθυνεν Εφραϊμ θυσιαστήρια εις αμαρτίας εγένοντο  
 Ephraim multiplied altars; for [ sins became  
 αυτώ θυσιαστήρια ηγαπημένα 12+ καταγράψω  
 to him altars his beloved]. I will write  
 αυτώ πλήθος τα νόμιμα αυτού εις αλλότρια  
 extra to him; his laws [ as strange [things]

ελογίσθησαν θυσιαστήρια τα ηγαπημένα 13+ διότι εάν  
 were considered], [altars the beloved]. For if  
 θύσωσι θυσίαν και φάγωσι κρέα κύριος ου  
 they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats, [the] LORD shall not  
 προσδέξεται αυτά νυν μνησθήσεται αδικίας αυτών  
 favorably receive them. Now he will remember their iniquities,  
 και εκδικήσει τας αμαρτίας αυτών αυτοί εις Αίγυπτον  
 and he shall avenge their sins. They [unto Egypt  
 απέστρεψαν 14+ και επελάθετο Ισραήλ του ποιήσαντος  
 returned]. And Israel forgot the one making  
 αυτόν και ωκοδόμησαν τεμένη και Ιούδας  
 him. And they built sacred precincts, and Judah  
 επλήθυνε πόλεις τετειχισμένας και εξαποστελώ πυρ  
 multiplied cities being walled up. And I will send out fire  
 εις τας πόλεις αυτου και καταφάγεται  
 unto his cities, and it shall devour  
 τα θεμέλια αυτου  
 his foundations.

## 9 v

1+ μη χαίρε Ισραήλ μηδέ ευφραίνου καθώς οι λαοί  
 Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!  
 ότι επόρνευσας από κυρίου θεού σου ηγάπησας  
 For you went whoring from [the] LORD your God. You loved  
 δόματα επί πάντα άλωνα σίτου 2+ άλων και  
 gifts upon every threshing-floor of grain. [The] threshing-floor and  
 ληνός ουκ έγνω αυτους και ο οίνος εψεύσατο  
 wine vat did not know them, and the wine lied  
 αυτοίς 3+ ου κατώκησαν εν τη γη του κυρίου  
 to them. They did not dwell in the land of the LORD;  
 κατώκησεν Εφραϊμ εις Αίγυπτον και εν Ασσυρίοις  
 Ephraim dwelt in Egypt, and among [the] Assyrians  
 ακάθαρτα φάγονται 4+ ουκ έσπεισαν τω κυρίω οίνον  
 [unclean [things] they shall eat]. They offered not a libation to the LORD of wine,  
 και ουχ ήδυναν αυτώ αι θυσίαι αυτών ως άρτος  
 and were not delicious to him; their sacrifices [were] as bread  
 πένθους αυτοίς πάντες οι εσθιοντες αυτά  
 of mourning to them; all the ones eating them  
 μιανθήσονται διότι άρτοι αυτών ταις ψυχαίς αυτών  
 shall be defiled. For their bread loaves for their lives  
 ουκ εισελεύσονται εις τον οίκον κυρίου 5+ τι  
 shall not enter into the house of [the] LORD. What

ποιήσετε εν ημέρα πανηγύρεως και εν ημέρα  
 will you do in [the] day of festival, and in [the] day  
 εορτής του κυρίου 6+ διά τούτο ιδού  
 of [the] holiday feast of the LORD? On account of this, behold,  
 πορεύονται εκ ταλαιπωρίας Αιγύπτου και εκδέξεται  
 they are gone from [the] misery of Egypt, and [ shall look out for  
 αυτούς Μεμφίς και θάψει αυτούς Μαχμάς  
 them Memphis], and [ shall entomb them Machmas].  
 το αργύριον αυτών όλεθρος κληρονομήσει αυτό  
 Their silver -- ruin shall inherit it;  
 άκανθαι εν τοις σκηνώμασιν αυτών 7+ ήκασιν αι  
 thorn-bushes in their tents. [ have come The  
 ημέραι της εκδικήσεως ήκασιν αι ημέραι  
 days of vengeance]; [ have come the days  
 της ανταποδόσεώς σου και κακωθήσεται Ισραήλ ώσπερ  
 of your recompense]; and Israel shall be afflicted as if  
 ο προφήτης ο παρεξεστηκώς άνθρωπος  
 the prophet, the one moved out of place, as a man  
 ο πνευματοφόρος υπό του πλήθους των αδικιών σου  
 carried by the wind. Because of the multitude of your iniquities  
 επληθύνθη μανία σου 8+ σκοπός Εφραϊμ μετά θεού  
 [ was multiplied your frenzy]. [The] watchman of Ephraim [was] with God;  
 προφήτης παγίς σκολιά επί πάσας τας οδούς αυτού  
 [the] prophet [snare [is] a crooked] upon all his ways;  
 μανίαν εν οίκω θεού κατέπηξαν 9+ εφθάρησαν  
 [ frenzy in [the] house of God they firmly fastened]. They were corrupted  
 κατά τας ημέρας του βουνού μνησθήσεται  
 according to the days of the hill. He shall remember  
 αδικίας αυτών εκδικήσει αμαρτίας αυτών 10+ ως  
 their iniquities, he will punish their sins. As  
 σταφυλήν εν ερήμω εύρον τον Ισραήλ ως σύκον  
 a grape in [the] wilderness I found Israel; as a fig  
 εν συκή πρώϊμον είδον πατέρας αυτών αυτοί  
 in [ fig-tree [the] early] I beheld their fathers. They  
 εισήλθον προς τον Βεελφεγώρ και απηλλοτριώθησαν  
 entered to Baal Peor, and they were separated  
 εις αισχύνην και εγένοντο οι εβδελυγμένοι ως  
 for shame, and [ became the [things] being abhorred] as  
 οι ηγαπημένοι 11+ Εφραϊμ ως όρνεον εξεπετάσθη  
 the [things] being loved. Ephraim as a bird was spread forth [away],  
 η δόξα αυτών εκ τόκων και ωδίνων και εκ  
 their glory of births and pangs and from

συλλήψεων **12+** διότι εἴαν και εκθρέψωσι  
 conceptions. For if even they should nourish  
 τα τέκνα αυτών ατεκνωθήσονται εξ ανθρώπων διότι  
 their children, they shall be made childless of men; for  
 και ουαί αυτοίς εστι η σαρξ μου εξ αυτών **13+**  
 [ even a woe to them there is]; my flesh from them.  
 Εφραϊμ ον τρόπον είδον εις θήραν παρέστησαν  
 Ephraim, in which manner I saw, [ as game rendered  
 τα τέκνα αυτών του εξαγαγείν εις αποκέντησιν  
 their children]; to lead out [ for piercing  
 τα τέκνα αυτών **14+** δος αυτοίς κύριε τι δώσεις  
 their children]. Give to them, O LORD! What will you give  
 αυτοίς δος αυτοίς μήτραν ατεκνούσαν και μαστούς  
 to them? Give to them a womb being childless and [ breasts  
 ξηρούς **15+** πάσαι αι κακίαι αυτών εν Γαλγάλ ότι  
 dry]! All their evils [are] in Gilgal, for  
 εκεί εμίσησα αυτούς διά της κακίας  
 there I detested them. Because of the evils  
 των επιτηδευμάτων αυτών εκ του οίκου μου εκβαλώ  
 of their practices [ out of my house I will cast  
 αυτούς ου μη προσθήσω του αγαπήσαι αυτούς πάντες  
 them]. No way shall I proceed to love them. All  
 οι άρχοντες αυτών απειθύντες **16+** επόνεσεν Εφραϊμ  
 their rulers resist persuasion. Ephraim toiled,  
 τας ρίζας αυτου εξηράνθη καρπόν ουκ έτι ου μη  
 his roots were dried, [ fruit any longer in no way  
 ενέγκη διότι εἴαν γεννήσωσιν αποκτενώ τα  
 should he bear]; therefore if they should bear, I shall kill the  
 επιθυμήματα της κοιτίας αυτών **17+** απώσεται αυτούς  
 desires of their bellies. [ shall thrust them away  
 ο θεός ότι ουκ εισήκουσαν αυτου και έσονται  
 God], for they hearkened not to him; and they will be  
 πλανηταί εν τοις έθνεσιν  
 wanderers among the nations.

## 10 ,

**1+** άμπελος ευκληματούσα Ισραήλ ο καρπός αυτης  
 [ [is] a grapevine having good vine branches Israel] her fruit  
 ευθηνών κατά το πλήθος των καρπών αυτης  
 prospering. According to the multitude of her fruits  
 επλήθυνε τα θυσιαστήρια κατά τα αγαθά  
 he multiplied the altars. According to the good [things]

της γης αυτού ὠκοδόμησε στήλας 2+ εμερίσαν  
 of his land he built monuments. They portioned  
 καρδίας αυτών νυν αφανισθήσονται αυτός κατασκάψει  
 their hearts, now they shall be obliterated; he shall raze  
 τα θυσιαστήρια αυτών ταλαιπωρήσουσιν  
 their altars, [ shall languish  
 αι στήλαι αυτών 3+ διότι νυν ερούσιν ουκ ἔστι  
 their monuments]. Because now they shall say, There is no  
 βασιλεύς ἡμῖν ὅτι ουκ εφοβήθημεν τον κύριον ο δε  
 king for us, for we feared not the LORD; but the  
 βασιλεύς τι ποιήσει ἡμῖν 4+ λαλῶν ῥήματα  
 king, what shall he do to us? Speaking words,  
 προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ανατελεῖ ως  
 [ excuses lying]; he shall ordain a covenant. [ shall rise as  
 ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον αγρού 5+ τῷ μόσχῳ του  
 wild grass Judgment] upon an uncultivated field. To the calf of the  
 οἴκου ὧν παροικήσουσιν οἱ κατοικούντες  
 house of On [ shall sojourn the ones dwelling  
 Σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ο λαός αυτού ἐπ' αυτόν  
 Samaria]; for [ mourned his people] for it;  
 και καθὼς παρεπίκραναν αυτόν επιχαρούνται ἐπὶ  
 and as they greatly embittered him, they shall rejoice over  
 την δόξαν αυτού ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αυτού 6+ και  
 his glory, for he was displaced from him. And  
 αυτόν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια  
 [ it for Assyria having tied], they carried away tribute  
 τῷ βασιλεῖ Ιαρίβ ἐν δόματι Εφραῖμ δέξεται αἰσχύνην  
 to king Jareb by a gift; Ephraim shall receive shame;  
 αἰσχυνηθήσεται Ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλήν αυτού 7+  
 Israel shall be ashamed in his counsel.  
 ἀπέρριψε Σαμαρεία βασιλέα αυτής ὡς φρύγανον ἐπὶ  
 Samaria threw off her king as a stick upon  
 προσώπου ὕδατος 8+ και ἐξαρθήσονται βωμοὶ ὧν  
 [the] face of [the] water. And [ shall be lifted away [the] shrines of On],  
 αμαρτήματα του Ἰσραὴλ ἄκανθα και τρίβωλοι  
 [even the] sins of Israel. Thorn-bushes and thistles  
 αναβήσονται ἐπὶ τα θυσιαστήρια αυτών και ερούσι  
 shall ascend upon their altars; and they shall say  
 τοῖς ὄρεσι καλύψατε ἡμᾶς και τοῖς βουνοῖς πέσατε  
 to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall  
 ἐφ' ἡμᾶς 9+ ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἤμαρτεν Ἰσραὴλ  
 upon us! From of which [time] the hills [existed] Israel sinned;

ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ  
 there they stood. No way should it overtake them in the hill --  
 πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας ἦλθε 10+ τοῦ παιδεύσαι  
 war [upon the children of iniquity came]. To correct  
 αὐτοὺς καὶ συναχθήσονται λαοὶ ἐπ' αὐτοὺς ἐν  
 them -- and [shall be brought together peoples] against them in  
 τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν 11+  
 their being corrected for [two iniquities their].  
 Ἐφραΐμ δάμαλις δεδίδαγμένη ἀγαπᾷν νεῖκος ἐγὼ δε  
 Ephraim -- a heifer being taught, loving altercation; but I  
 ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς  
 shall come upon the best of her neck;  
 ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ παρασιωπήσομαι Ἰούδαν ἐνισχύσει  
 I will conduct Ephraim; I will pass silently over Judah; [shall grow in strength  
 αὐτῷ Ἰακώβ 12+ σπείρατε εαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην  
 against him Jacob]. Sow to yourselves for righteousness!  
 τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε εαυτοῖς φῶς  
 Gather the vintage for [the] fruit of life! Light for yourselves [the] light  
 γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ελθεῖν  
 of knowledge! Inquire of the LORD until [comes  
 γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν 13+ ἵνατί παρεσιωπήσατε  
 [the] offspring of righteousness] to you! Why did you pass over [in silence  
 ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε  
 impiety], and [of her iniquity gathered the vintage]? You ate  
 καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἠλπισας ἐν τοῖς ἅρμασι σου ἐν  
 [fruit false], for you hoped in your chariots, in  
 πλήθει δυνάμεώς σου 14+ καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια  
 [the] abundance of your power. And [shall rise up destruction]  
 ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτειχισμένα σου  
 among your people, and all your [places] being walled around  
 οἰχίσεται ὡς ἀρχῶν Σάλμανα ἐκ τοῦ οἴκου  
 shall be undone. As [the] ruler Shalman [departed] out of the house  
 Ἰεροβοάμ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις  
 of Jeroboam in [the] days of battle, [ [the] mother upon children  
 ἠδάφισαν 15+ οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ  
 they dashed]; so I will do to you, O house of Israel,  
 ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν  
 in front of your evils.



## 11 8'

1+ ὄρθρου απερρίφησαν απερρίφη βασιλεύς Ισραήλ  
 Early they were disowned, [ was disowned [the] king of Israel];  
 διότι νήπιος Ισραήλ και εγώ ηγάπησα αυτόν και  
 for Israel [is] an infant, and I loved him, and  
 ἐξ Αιγύπτου μετεκάλεσα τα τέκνα αυτού 2+ καθώς  
 from out of Egypt I called back his children. As  
 μετεκάλεσα αυτούς ούτως απώχοντο εκ προσώπου  
 I called them back, so they moved from in front  
 μου αυτοί τοις Βααλείμ ἔθνον και τοις γλυπτοίς  
 of me; they [ to the Baalim sacrificed]; and to the carved [images]  
 εθυμίων 3+ και εγώ συνεπόδισα τον Εφραϊμ  
 they burned incense. And I bound Ephraim;  
 ανέλαβον αυτόν επί τον βραχίονα μου και  
 I took him upon my arm; and  
 ουκ ἔγνωσαν ὅτι ἰαμαι αυτούς 4+ εν διαφθορά  
 they knew not that I have healed them. In corruption  
 ανθρωπων εξέτεινα αυτούς εν δεσμοίς  
 of men I stretched them with [the] bonds  
 αγαπήσεώς μου και ἔσομαι αυτοίς ως ραπίζων  
 of my affections. And I will be to them as [slapping  
 άνθρωπος επί τας σιαγόνας αυτού και επιβλέψομαι  
 a man] upon his cheek; and I shall look  
 προς αυτόν δυνήσομαι αυτό 5+ κατώκησεν Εφραϊμ εν  
 to him; I will prevail to him. Ephraim dwelt in  
 Αιγύπτω και Ασσούρ αυτός βασιλεύς αυτού ὅτι ουκ  
 Egypt, and Assyria he [was] his king, for he did not  
 ηθέλησεν επιστρέψαι 6+ και ησθένησεν εν ρομφαία  
 want to return. And he weakened by [the] broadsword  
 εν ταις πόλεσιν αυτού και κατέπαυσεν εν  
 in his cities, and he rested with  
 ταις χερσίν αυτού και φάγονται εκ  
 his hands; and they shall eat of  
 των διαβουλιών αυτών 7+ και ο λαός αυτού  
 their own deliberations. And his people  
 επικρεμάμενος εκ της κατοικίας αυτού και ο θεός  
 are hanging from the [thing] of his house; and God  
 επί τα τίμια αυτού θυμωθήσεται και ου μη  
 [ against his esteemed shall be enraged], and in no way  
 υψώση αυτόν 8+ τι σοι ποιήσω Εφραϊμ υπερασπιώ σε  
 should he exalt him. How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you,

Ἰσραὴλ τι σοι ποιήσω ὡς Ἀδαμάν θήσομαί σε και  
 O Israel? How shall I deal with you -- as Admah? Shall I appoint you even  
 ὡς Σεβοεὶμ μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ  
 as Zeboim? [ shall be converted My heart] in the same [thing];  
 συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου 9+ οὐ μη ποιήσω κατὰ  
 [ was disturbed my repentance]. No way shall I act according to  
 τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μη εγκαταλίπω  
 the anger of my rage. No way should I abandon  
 τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραϊμ διότι ὁ θεὸς ἐγώ εἰμι  
 Ephraim to be wiped away. Because [ God I am],  
 και οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος και  
 and not man; [ among you [the] holy one], and  
 οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν 10+ ὀπίσω κυρίου  
 I will not enter into [the] city. [ after [the] LORD  
 πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται  
 I shall go]; as a lion he shall bellow; for he shall roar,  
 και ἐκστήσονται τέκνα υδάτων 11+ ἐκστήσονται ὡς  
 and [ shall be startled children of [the] waters]. They shall be startled as  
 ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου και ὡς περιστέρα ἐκ  
 a bird from out of Egypt, and as a dove from out of  
 γῆς Ἀσσυρίων και ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς  
 [the] land of [the] Assyrians; and I will restore them unto  
 τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος 12+ ἐκύκλωσέ με ἐν  
 their houses, says [the] LORD. [ encircled me with  
 ψεύδει Ἐφραϊμ και ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ και  
 a lie Ephraim], and [ with impious deeds [the] house of Israel and  
 Ἰούδα νυν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς και λαὸς ἅγιος  
 Judah]; [but] now [ knew them God], and [ people a holy  
 κεκλήσεται θεοῦ  
 they shall be called] of God.

## 12 ב'

1+ ὁ δε Ἐφραϊμ πονηρόν πνεῦμα ἐδίωξε καύσωνα  
 But Ephraim [is] an evil spirit. He pursued [the] burning wind  
 ὅλην τὴν ἡμέραν κενά και μάταια ἐπλήθυνε και  
 [the] entire day. [ empty and vain [things] He multiplied]. And  
 διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο και ἔλαιον εἰς  
 [ a covenant with [the] Assyrians he ordained], and [ olive oil in  
 Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο 2+ και κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς  
 Egypt traded]. And there is a case with the LORD against  
 Ἰούδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ κατὰ  
 Judah, to punish Jacob; according to

τας οδοὺς αὐτοῦ και κατὰ τα επιτηδεύματα αὐτοῦ  
his ways and according to his practices

ανταποδώσει αὐτῷ 3+ εν τη κοιλία επτέρνισε  
he will recompense to him. In the belly he caught the heel

τον αδελφόν αὐτοῦ και εν κόποις αὐτοῦ ενίσχυσε  
of his brother; and in his toils he grew in strength

προς θεόν 4+ και ενίσχυσε μετά αγγέλου και  
with God. And he grew in strength with [the] angel, and

ηδυνάσθη έκλαυσαν και εδεήθησάν μου εν τῷ οίκῳ  
he prevailed; they wept and beseeched me; in the house

ων ευροσάν με εκεί ελαλήθη προς αὐτούς 5+ ο δε  
of On they found me. There it was spoken to them. But the

κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ ἔσται  
LORD God almighty will be

μνημόσυνον αὐτοῦ 6+ και συ εν θεῷ σου επιστρέψεις  
his memorial. And you [to your God shall return];

ἔλεον και κρίμα φυλάσσου και ἐγγίζε προς  
[mercy and judgment guard], and approach to

τον θεόν σου διαπαντός 7+ Χαναάν εν χειρί αὐτοῦ  
your God always! Canaan, in his hand

ζυγός αδικίας καταδυναστεύειν ηγάπησε 8+ και  
[is a] yoke of iniquity; [to tyrannize he loved]. And

εἶπεν Εφραΐμ πλην πεπλούτηκα εὔρηκα αναψυχὴν  
Ephraim said, But I am rich, I have found respite

εμαυτῷ πάντες οι πόνοι αὐτοῦ ουχ ευρεθήσονται αὐτῷ  
for myself. All [produce] of his toils shall not be found in him,

δι' αδικίας εν αἰς ἡμαρτεν 9+ εγώ δε κύριος  
because of iniquities in which he sinned. But I, [the] LORD

ο θεός σου ανήγαγόν σε εκ γης Αιγύπτου ἐτι  
your God, led you out of [the] land of Egypt; still

κατοικιῶ σε εν σκηναίς καθὼς εν ημέραι  
I will settle you in tents as in [the] days

εορτής 10+ και λαλήσω προς προφήτας και εγώ  
of [the] holiday [feast]. And I will speak by prophets, and I

οράσεις επλήθυνα και εν χερσί προφητῶν ωμοιώθην  
[visions multiplied], and by [the] hands of prophets I was likened.

11+ ει μη Γαλγάλα εστίν ἄρα και ψευδεῖς ἦσαν εν  
If [not Gilgal is], then even [false were in

Γαλγάλ ἄρχοντες θυσιάζοντες και  
Gilgal rulers sacrificing], and

τα θυσιαστήρια αὐτῶν ως χελῶναι επί χέρσον  
their altars are as tortoise [like heaps] upon an uncultivated

αγρού 12+ και ανεχώρησεν Ιακώβ εις πεδίων Συρίας  
 field. And Jacob withdrew into [the] plain of Syria,  
 και εδούλευσεν Ισραήλ εν γυναικί και εν γυναικί  
 and Israel served for a wife, and for a wife  
 εφυλάξατο 13+ και εν προφήτη ανήγαγε κύριος  
 he guarded [sheep]. And by a prophet [the] LORD led  
 τον Ισραήλ εκ γης Αιγύπτου και εν προφήτη  
 Israel from out of [the] land of Egypt, and by a prophet  
 διεφυλάχθη 14+ εθύμωσεν Εφραϊμ και παρώργισε και  
 he was guarded. Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore  
 το αίμα αυτού επ' αυτόν εκχυθήσεται και  
 his blood [upon him shall be poured out], and  
 τον ονειδισμόν αυτού ανταποδώσει κύριος αυτό  
 [scorning his shall recompense [the] LORD to him].

## 13 ג

1+ κατά τον λόγον Εφραϊμ δικαιώματα έλαβεν  
 According to the word Ephraim [ordinances conceived]  
 αυτός εν Ισραήλ και έθετο τη Βάαλ και απέθανε 2+  
 himself in Israel, and appointed to Baal, and died.  
 και νυν προσέθεντο του αμαρτάνειν και εποίησαν  
 And now they proceeded to sin, and made  
 εαυτοίς χωνεύματα εκ του αργυρίου αυτών κατ'  
 for themselves molten castings of their silver, according to  
 εικόνα ειδώλων έργα τεκτόνων συντελεσμένα  
 [the] image of idols, [the] works of fabricators being completed  
 αυτοίς αυτοί λέγουσι θύσατε ανθρώπους μόσχοι γαρ  
 for them. They say, Sacrifice men, for [the] calves  
 εκλελοίπασι 3+ διά τούτο έσονται ως νεφέλη  
 have ceased! On account of this, they will be as [cloud  
 πρωϊνή και ως δρόσος ορθρινή πορευομένη ως  
 an early morning], and as [dew early morning] going [away], as  
 χνους αποφυσώμενος απ' άλωνος και ως ατμίς  
 dust being blown away from [the] threshing floor, and as a vapor  
 από δακρύων 4+ εγώ δε κύριος ο θεός σου εγώ  
 from tears. But I [the] LORD your God, I  
 ανήγαγόν σε εκ γης Αιγύπτου και θεόν πλην  
 led you from out of [the] land of Egypt, and [a god besides  
 εμού ου γνώση και σώζων ουκ έστι πάρεξ εμού 5+  
 me you shall not know], and [one delivering there is not] besides me.

ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ 6+  
 I tended you in the wilderness in [land an uninhabited].  
 κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς  
 According to their pastures, so they were filled unto  
 πλησμονὴν καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα  
 fullness, and they exalted their hearts; because of  
 τούτου ἐπελάθοντό μου 7+ καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς  
 this they forgot me. And I will be to them as  
 πάνθηρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων  
 a panther, and as a leopard, according to the way of [the] Assyrians.  
 8+ ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη καὶ  
 I will meet them as a bear being perplexed, and  
 διαρρήξω συγκλεισμόν καρδίας αὐτῶν καὶ  
 I will tear up [the] enclosure of their heart; and  
 καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμοι δρυμοῦ καὶ  
 [shall devour them there [the] cubs of [the] forest]; and  
 θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς 9+ τῇ διαφθορᾷ σου  
 wild beasts of [the] field shall pull them apart. In your corruption,  
 Ἰσραὴλ τις βοηθήσει 10+ ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος  
 O Israel, who will help? Where [is] this your king?  
 καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσί σου  
 and let him preserve you in all your cities!  
 κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα  
 Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!  
 11+ καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον  
 And I gave to you a king in my anger, and I sufficed  
 ἐν τῷ θυμῷ μου 12+ συστροφὴ ἀδικίας Ἐφραΐμ  
 in my rage. A confederacy of injustice; Ephraim --  
 ἐγκεκρυμμένη ἀμαρτία αὐτοῦ 13+ ὠδίνες ὡς τικτούσης  
 [being hidden his sin]. Pangs as one giving birth  
 ἥξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος διότι  
 shall come to him; he [is] [son your intelligent], because  
 νυν οὐ μὴ υποστή ἐν συντριβῇ τέκνων 14+ ἐκ χειρός  
 now in no way should he stand in [the] destruction of children. From [the] hand  
 ἄδου ρύσομαι αὐτούς ἐκ θανάτου λυτρώσομαι  
 of Hades I shall rescue them; from death I will ransom  
 αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου  
 them. Where [is] your punishment, O death? Where [is] your sting,  
 ἄδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου 15+  
 O Hades? Consolation is hidden from my eyes.  
 διότι οὗτος ἀναμέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει  
 For this, [between brethren he will separate]; [will bring up

καύσωνα άνεμον κύριος εκ της ερήμου επ'  
 a burning wind [the] LORD] from out of the wilderness upon  
 αυτόν και αναξηρανει τας φλέβας αυτού  
 him, and he shall dry up his arteries;  
 εξερημώσει τας πηγάς αυτού αυτός καταξηρανει  
 he shall make quite desolate his springs; he shall totally dry up  
 την γην αυτού και πάντα τα σκεύη τα επιθυμητά αυτού  
 his land, and all [ items his desirable].

16+ αφανισθήσεται Σαμάρεια ότι αντέστη προς  
 Samaria shall be obliterated, for she withstood against  
 θεόν αυτής εν ρομφαία πεσούνται και τα  
 her God. By [the] broadsword they shall fall, and the ones  
 υποτίθια αυτών εδαφισθήσεται και αι εν γαστρί  
 under their breasts shall be dashed, and the ones [ in the womb  
 έχουσαι αυτών διαρραγήσονται  
 having one of them] shall be torn up.

## 14 7

1+ επιστράφηθι Ισραήλ προς κύριον τον θεόν σου  
 Return, O Israel, to [the] LORD your God!  
 διότι ησθένησας εν ταις αδικίαις σου 2+ λάβετε μεθ'  
 for you are weakened by your iniquities. Take after  
 εαυτών λόγους και επιστράφητε προς κύριον είπατε  
 your own words, and return to [the] LORD! Speak  
 αυτό όπως μη λάβητε αδικίαν και  
 to him! so that you should not receive [for your] iniquities, and  
 λάβητε αγαθά και ανταποδώσομεν καρπόν  
 [so that] you should receive good [things], and we will recompense [the] fruit  
 χειλέων ημών  
 of our lips.

3+ Ασσύρ ου μη σώση ημάς εφ' ίππον ουκ  
 Assyria in no way shall deliver us; upon a horse we shall not  
 αναβησόμεθα ουκέτι ου μη είπωμεν θεοί ημών τοις  
 ascend; no longer in any way should we say, Our gods -- to the  
 έργοις των χειρών ημών ος εν σοι ελεήσει  
 works of our hands. The one among you shall show mercy  
 ορφανόν 4+ ιάσομαι τας κατοικίας αυτών αγαπήσω  
 on [the] orphan. I will repair their dwellings; I will love  
 αυτούς ομολόγως ότι απέστρεψεν οργή μου απ'  
 them confessedly, for [ turned away my anger] from  
 αυτών 5+ και έσομαι ως δρόσος τω Ισραήλ ανθήσει  
 them; and I will be as dew [to] Israel; he shall bloom



ως κρίνον και βαλεί τας ρίζας αυτού ως ο Λίβανος 6+  
 as a lily, and shall cast his roots as Lebanon.

πορεύονται οι κλάδοι αυτού και ἔσται ως ελαία  
 [ shall go [forth] His branches], and he will be as [ olive

κατάκαρπος και η οσφρασία αυτού ως Λιβάνου 7+  
 a fruitful], and his smell as Lebanon.

επιστρέψουσι και καθιούνται υπό την σκέπην αυτού  
 They shall return and sit under his protection;

ζήσονται και στηριχθήσονται σίτω και εξανθήσουσιν  
 they shall live and shall be fixed firmly in grain, and they shall blossom

ως ἄμπελος το μνημόσυνον αυτού ως οίνος  
 as a grapevine. The memorial of him [is] as [the] wine

Λιβάνου 8+ τω Εφραϊμ τι αὐτῷ ἔτι και  
 of Lebanon. [To] Ephraim, what [is there] to him yet and

ειδώλοισ εγώ εταπείνωσα αὐτόν και κατισχύσω  
 to idols? I humbled him, and I shall strengthen

αὐτόν εγώ ως ἄρκευθος πυκάζουσα εξ εμού  
 him. I am as a juniper being dense. From me

ο καρπός σου εύρηται 9+ τις σοφός και συνήσει  
 your fruit has been found. Who [is] wise, and perceives

ταύτα συνετός και επιγνώσεται αὐτά ότι ευθείαι αι  
 these [things]? discerning, and recognizes them? For straight [are] the

οδοί του κυρίου και δίκαιοι πορεύονται εν αὐταίς  
 ways of the LORD, and [the] just shall go by them;

οι δε ασεβείς ασθενήσουσιν εν αὐταίς  
 but the impious shall weaken in them.

## 1 8

1+ λόγος κυρίου ὅς ἐγενήθη προς Ἰωήλ τον του  
 [The] word of [the] LORD which came to Joel the [son of]

Βαθουήλ 2+ ακούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι και  
 Pethuel. Hear these [things], O elders, and

ενωτίσασθε πάντες οἱ κατοικούντες την γην ει  
 give ear all dwelling the land! Have

γέγονε τοιαῦτα εν ταις ημέραις υμών η εν ταις  
 [ taken place such [things]] in your days, or in the

ημέραις των πατέρων υμών 3+ υπέρ αυτών τοις  
 days of your fathers? Concerning them, [ [to]

τέκνοις υμών διηγήσασθε και τα τέκνα υμών τοις  
 your children describe], and your children [to]

τέκνοις αυτών και τα τέκνα αυτών εις γενεάν ετέραν  
 their children, and their children unto [ generation another]!

4+ τα κατάλοιπα της κάμπης κατέφαγεν η ακρίς  
 The [things] remaining of the caterpillar [ devoured the locust];

και τα κατάλοιπα της ακρίδος κατέφαγεν ο  
 and the [things] remaining of the locust [ devoured the

βρούχος και τα κατάλοιπα του βρούχου  
 grasshopper]; and the [things] remaining of the grasshopper

κατέφαγεν η ερυσίβη 5+ εκνήψατε οἱ μεθύοντες εξ  
 [ devoured the blight]. Sober up, O ones being intoxicated from

οίνου αυτών κλαύσατε και θρηνήσατε πάντες  
 their wine! Weep and wail all

οἱ πίνοντες τον οἶνον εις μέθην ὅτι ἐξήρθη εκ  
 drinking the wine unto intoxication! for it was lifted away from

στόματος υμών 6+ ὅτι ἔθνος ανέβη επί την γην μου  
 your mouth. For a nation ascended upon my land,

ισχυρόν και αναρίθμητον οἱ οδόντες αυτού οδόντες  
 one strong and innumerable. His teeth [ teeth

λέοντος και αι μύλαι αυτού ως σκύμνου 7+ ἔθετο  
 [are as] lion's], and his molars as cubs. He appointed

την ἀμπελόν μου εις αφανισμόν και τας συκάς μου εις  
 my grapevine for extinction, and my fig-trees for

συγκλασμόν ερευνών ἐξηρεύνησεν αυτήν και  
 a splinter. In searching he searched it, and

ερριψεν ελεύκανε τα κλήματα αυτής 8+ θρήνησον  
 tossed [it down]; he whitened its branches. Wail

προς με υπέρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον επί  
 to me more than a bride being girded with sackcloth for

τον άνδρα αυτής τον παρθενικόν 9+ εξήρται  
 the husband of her virginity. [ have been lifted away  
 θυσία και σπονδή εξ οίκου κυρίου πενθείτε  
 [The] sacrifice and [the] libation [offering]] from [the] house of [the] LORD. Mourn,  
 οι ιερείς οι λειτουργοί του κυρίου 10+ ότι  
 O priests! ministers of the LORD, for  
 τεταλαιπώρηκε τα πεδία πενθείτω η γη ότι  
 [ languish the plains]. Mourn, O earth, for  
 τεταλαιπώρηκε σίτος εξήρανθη οίνος ωλιγώθη  
 [ languishes [the] grain! [ was dried up [the] wine], [ lessened  
 έλαιον 11+ εξηράνθησαν γεωργοί θρηνείτε κτήματα  
 [the] olive oil]. [ were withered [The] farmers]. Wail [for your] possessions,  
 υπέρ πυρού και κριθής ότι απόλωλε τρυγητός  
 for [the] wheat and barley; for [ he has destroyed [the] gathering of crops]  
 εξ αγρού 12+ η άμπελος εξηράνθη και αι συκαί  
 from out of [the] field! The grapevine was dried up, and the fig-trees  
 ωλιγώθησαν ροά και φοίνιξ και μήλον και πάντα  
 were lessened; pomegranate, and palm, and apple and all  
 τα ξύλα του αγρού εξηράνθησαν ότι ήσχυναν χαράν  
 the trees of the field were dried up; for [ shamed joy  
 οι υιοί των ανθρώπων 13+ περιζώσασθε και κόπτεσθε  
 the sons of men]. Gird and beat [yourselves],  
 οι ιερείς θρηνείτε οι λειτουργούντες θυσιαστηρίω  
 O priests! Wail, O ones ministering at [the] altar!  
 εισέλθετε υπνώσατε εν σάκκοις λειτουργούντες θεώ  
 Enter, sleep in sackcloths! O ones ministering to God.  
 ότι απέσχηκεν εξ οίκου θεού υμών θυσία και  
 for [ [are] at a distance from [the] house of your God [the] sacrifice [offering] and  
 σπονδή 14+ αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν  
 libation [offering]]. Sanctify a fast! Proclaim a [sacred] service!  
 συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντες οι κατοικούντες  
 Bring together elders! all the ones dwelling  
 την γην εις οίκον κυρίου θεού υμών και κεκράξατε  
 the land, into [the] house of [the] LORD your God. And cry out  
 προς κύριον εκτενώς 15+ οίμοι οίμοι οίμοι εις  
 to [the] LORD fervently! Woe, woe, woe for  
 ημέραν ότι εγγύς η ημέρα κυρίου και ως  
 [the] day, for [ [is] near the day [of the] LORD], and as  
 ταλαιπωρία εκ ταλαιπωρίας ήξει 16+ ουχί κατέναντι  
 misery from misery, it shall come. Were not [ in front of  
 των οφθαλμών υμών βρώματα εξήρθη εξ οίκου  
 your eyes foods lifted away]? from out of [the] house

θεοῦ υμῶν ευφροσύνη και χαρά 17+ εσκίρτησαν  
 of your God gladness and joy? [ leap  
 δαμάλεις επί ταις φάτναις αυτών ηφανίσθησαν  
 Heifers] in their stables, [ are obliterated  
 θησαυροί κατεσκάφησαν ληνοί ότι εξηράνθη σίτος  
 treasures], [ were razed wine vats], for [ was dried up [the] grain].  
 18+ τι αποθήσομεν εαυτοίς έκλαυσαν βουκόλια βοών  
 What shall we put aside for ourselves? [ weep [The] herds of oxen],  
 ότι ουχ υπήρχε νομή αυτοίς και τα ποιίμνια των  
 for no [ exists pasture] to them; and the flocks of the  
 προβάτων ηφανίσθησαν 19+ προς σε κύριε βοήσομαι  
 sheep were obliterated. To you, O LORD, we shall yell.  
 ότι πυρ ανήλωσε τα ωραία της ερήμου και φλοξ  
 For fire consumed the beautiful [things] of the wilderness, and a flame  
 κατέκαυσε πάντα τα ξύλα του αγρού 20+ και τα  
 incinerated all the trees of the field. And the  
 κτήνη του πεδίου ανέβλεψαν προς σε ότι  
 cattle of the plain look up to you, for  
 εξηράνθησαν αφέσεις υδάτων και πυρ κατέφαγε τα  
 [ were dried up [the] releases of waters], and fire devoured the  
 ωραία της ερήμου  
 beautiful [things] of the wilderness.

## 2 ς

1+ σαλπίσατε εν σάλπιγγι εν Σιών κηρύξατε εν όρει  
 Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [ mountain  
 αγίω μου και συγχυθήτωσαν πάντες οι  
 my holy]! and confound all the ones  
 κατοικούντες την γην ότι πάρεστιν η ημέρα  
 dwelling in the land! for [ is at hand the day  
 κυρίου ότι εγγύς 2+ ημέρα σκότους και γνόφου  
 [of the] LORD] -- for [it is] near. A day of darkness and dimness,  
 ημέρα νεφέλης και ομίχλης ως όρθρος χυθήσεται  
 a day of cloud and fog, as [the] dawn, there shall be poured  
 επί τα όρη λαός πολύς και ισχυρός όμοιος αυτό  
 upon the mountains [ people a vast and strong], likened to it  
 ου γέγονεν από του αιώνος και μετ' αυτόν ουκ  
 has not happened from the eon, and after it there shall not  
 προστεθήσεται έως ετών εις γενεάς γενεών 3+ τα  
 be added unto years, for generations of generations. The [things]  
 έμπροσθεν αυτού πυρ αναλίσκον και οπίσω αυτού  
 before him [ fire a consuming]; and behind him

αναπτομένη φλοξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ προ  
 [ being lighted a flame]. As a paradise of delicacy [is] the earth before  
 προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ πεδίων  
 his face, and the [things] behind him a plain

αφανισμού καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ 4+ ὡς  
 of extinction; and ones escaping will not be to him. As  
 ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν καὶ ὡς ἵπποι οὕτως  
 a sight of horses [so] the appearance of them; and as horsemen so  
 καταδιώξονται  
 they shall pursue.

5+ ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων  
 As [the] sound of chariots upon the tops of the mountains  
 ἐξαλούνται καὶ ὡς φωνὴ φλογός πυρός  
 they shall leap, even as [the] sound of a flame of fire  
 κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ  
 devouring stubble, and as [people] a vast and

ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον 6+ ἀπὸ  
 strong] being deployed for battle. From  
 προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ παν  
 in front of him [ shall be destroyed [the] people]; every

πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας 7+ ὡς μαχηταί  
 face as a burnt earthen pot. As warriors,  
 δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταί ἀναβήσονται  
 they shall run; and as men of war, they shall ascend

ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ  
 upon the walls; and each in his way  
 πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους αὐτῶν  
 shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

8+ καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται  
 And each [ from his brother shall not be at a distance];  
 καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται  
 [ being burdened with their shields they shall go],

καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν πεσούνηται καὶ οὐ μὴ  
 and with arrows they shall fall, and no way

συντελεσθήσονται 9+ τῆς πόλεως ἐπιλήψονται καὶ ἐπὶ τῶν  
 shall they be ended. [ the city They shall take hold of], and upon the  
 τειχέων δραμοῦνται ἐπὶ ταῖς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ  
 walls they shall run; unto the houses they shall ascend, and

διὰ τῶν θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται 10+ προ  
 through the windows they shall enter as thieves. Before  
 προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται  
 his face [ shall be confounded the earth], and [ shall be shaken

ο ουρανός ο ήλιος και η σελήνη συσκοτάσουσι και  
 the heaven]; the sun and the moon shall darken, and  
 τα άστρα δύσουσι φέγγος αυτών 11+ και κύριος  
 the stars shall let down their brightness. And [the] LORD  
 δώσει φωνήν αυτου προ προσώπου δυνάμεως αυτου  
 shall give forth his voice from in front of his force;  
 ότι πολλή εστι σφόδρα η παρεμβολή αυτου ότι  
 for [great is exceedingly his camp]; for  
 ισχυρά έργα λόγων αυτου διότι μεγάλη η ημέρα  
 [are strong works his words]; for great [is] the day  
 κυρίου επιφανής σφόδρα και τις έσται ικανός αυτή  
 of [the] LORD, [apparent exceedingly], and who will be fit for it?  
 12+ και νυν λέγει κύριος επιστρέφητε προς με εξ  
 And now, says [the] LORD, Return to me with  
 όλης της καρδιάς υμών εν νηστεία και κλαυθμώ και  
 [entire heart your] in fasting, and weeping, and  
 κοπετώ 13+ και διαρρήξατε τας καρδιάς υμών και  
 beating of the breast! And tear your hearts and  
 μη τα μάτια υμών και επιστρέψατε προς κύριον  
 not your garments! And return to [the] LORD  
 τον θεόν υμών ότι ελεήμων και οικτίρμων εστί  
 your God! for [merciful and pitying he is],  
 μακρόθυμος και πολυέλεος και μετανοών επί ταις  
 lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the  
 κακίας 14+ τις οίδεν ει επιστρέψει και μετανοήσει και  
 evils. Who knows if he shall turn and change his mind, and  
 υπολείπεται οπίσω αυτου ευλογίαν και θυσίαν  
 leave behind him a blessing; even a sacrifice [offering]  
 και σπονδήν κυρίω τω θεώ ημών 15+ σαλπίσατε  
 and a libation [offering] [to the] LORD our God? Trump  
 σάλπιγγι εν Σιών αγιάσατε νηστείαν κηρύξατε  
 a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim  
 θεραπείαν 16+ συναγάγετε λαόν αγιάσατε εκκλησίαν  
 a [sacred] service! Gather together people! Sanctify an assembly!  
 εκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα  
 Choose elders! Gather together infants nursing  
 μαστούς εξελθέτω νυμφίος εκ του κοιτώνος αυτου  
 breasts! Let [go forth [the] groom] from out of his bedroom,  
 και νύμφη εκ του παστου αυτης 17+ αναμέσον της  
 and [the] bride from out of her nuptial chamber! [between the  
 κρηπίδος και του θυσιαστηριου κλαύσονται οι ιερείς  
 footing and the altar shall weep The priests



οι λειτουργούντες τῷ κυρίῳ και ερούσι φείσαι κύριε  
 ministering] to the LORD. And they shall say, Spare, O LORD,  
 του λαού σου και μη δως την κληρονομίαν σου  
 your people! and, You should not give your inheritance  
 εις όνειδος του κατάρξαι αυτών έθνη όπως μη  
 unto scorn for the [to rule them nations]; so that [they should not  
 είπωσιν εν τοις έθνεσι που εστιν ο θεός αυτών 18 +  
 say among the nations], Where is their God?  
 και εξήλωσε κύριος την γην αυτου και εφείσατο  
 But [the] LORD was jealous of his land, and spared  
 του λαού αυτου 19 + και απεκρίθη κύριος και είπε τῷ  
 his people. And [the] LORD answered and said [to]  
 λαῷ αυτου ιδού εγώ εξαποστέλω υμίν τον σίτον και  
 his people, Behold, I shall send out to you the grain, and  
 τον οίνον και το έλαιον και εμπλησθήσεσθε αυτών  
 the wine, and the olive oil, and you shall be filled up of them.  
 και ου δώσω υμάς ουκέτι εις ονειδισμόν εν τοις  
 And I will not give you up any longer for scorning among the  
 έθνεσι 20 + και τον από βορρά εκδιώξω αφ' υμών  
 nations. And the one from [the] north I will drive out from you,  
 και εξώσω αυτον εις γην άνυδρον και αφανιώ  
 and I will push him into [land a waterless], and I will obliterate  
 το πρόσωπον αυτου εις την θάλασσαν την πρώτην και  
 his face into the [sea foremost], and  
 τα οπίσω αυτου εις την θάλασσαν την εσχάτην και  
 the ones of his rear unto the [sea latter]. And  
 αναβήσεται η σαπρία αυτου και αναβήσεται  
 [shall ascend his rottenness], and [shall ascend  
 ο βρόμος αυτου ότι εμεγάλυνε τα έργα αυτου 21 +  
 his groaning], for he magnified his works.  
 θάρσει γη χείρε και ευφραίνου ότι  
 Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for  
 εμεγάλυνε κύριος του ποιήσαι 22 + θαρσείτε κτήνη του  
 [the] LORD magnified to act. Be of courage, O cattle of the  
 πεδίου ότι βεβλάστηκε τα πεδία της ερήμου ότι  
 plain! for [have burst forth the plains of the wilderness]; for  
 ξύλον ήνεγκε καρπόν αυτου συκή και άμπελος  
 [the] tree bore its fruit; fig-tree and grapevine  
 έδωκαν ισχύν αυτών 23 + και τα τέκνα Σιών χείρετε  
 yielded their strength. And O children of Zion, rejoice  
 και ευφραίνεσθε επί κυρίῳ θεῷ υμών διότι έδωκεν  
 and be glad in [the] LORD your God! for he gave

υμῖν τα βρώματα εἰς δικαιοσύνην και βρέξει υμῖν  
to you the foods for righteousness, and he shall rain to you

υετόν πρώϊμον και ὄψιμον καθὼς ἐμπροσθεν 24+ και  
[ rain early] and late, as before. And

πλησθήσονται αι ἄλωνες σίτου και  
[ shall be filled the threshing-floors] of grain, and

υπερεκχυθήσονται αι ληνοί οἴνου και ελαίου 25+ και  
[ shall be overflowing the vats] of wine and oil. And

ανταποδώσω υμῖν ἀντί των ετών ων κατέφαγεν η  
I will recompense to you for the years which [ devoured the

ερυσίβη και ο βρούχος και ακρίς και η κάμπη η  
blight], and the grasshopper and locust, and the caterpillar, [by]

δύναμῖς μου η μεγάλη ην εξαπέστειλα εἰς υμάς 26+  
[ force my great] which I sent out unto you.

και φάγεσθε βρώσει και εμπλησθήσεσθε και  
And you shall eat with solid food, and shall be filled up, and

αινέσετε το ὄνομα κυρίου του θεού υμών ος εποίησε  
shall praise the name of [the] LORD your God, who did

μεθ' υμών εἰς θαυμάσια και ου μη καταισχυνηθή  
[ among you wonders]. And in no way shall [ be disgraced

ο λαός μου εἰς τον αἰώνα  
my people] into the eon.

27+ και επιγνώσεσθε ὅτι εν μέσω του Ισραήλ εγώ  
And you shall realize that [ in [the] midst of Israel I

ειμί και εγώ κύριος ο θεός υμών και ουκ ἔστιν ἔτι  
am], even I [the] LORD your God, and there is not any

πλην εμού και ου μη καταισχυνηθώσιν ἔτι  
besides me. And in no way shall [ be disgraced any longer

ο λαός μου εἰς τον αἰώνα 28+ και ἔσται μετὰ ταῦτα  
my people] into the eon. And it will be after these [things],

εκχεώ από του πνεύματός μου επί πάσαν σάρκα και  
I will pour out from my spirit upon all flesh; and

προφητεύσουσιν υιοί υμών και αι θυγατέρες υμών και  
[ shall prophesy your sons and your daughters], and

οι πρεσβύτεροι υμών ενύπνια ενυπνιασθήσονται και  
your older men [ dreams shall dream], and

οι νεανίσκοι υμών οράσεις ὄψονται 29+ και γε επί  
your young men [ visions shall see]. And even upon

τους δούλους και επί τας δούλας εν  
the manservants, and upon the maidservants, in

ταις ημέραις εκείναις εκχεώ από του πνεύματός μου 30+  
those days I will pour out from my spirit.

και δώσω τέρατα εν τω ουρανῷ και επί της γης  
 And I shall execute miracles in the heaven, and upon the earth --  
 αίμα και πυρ και ατμίδα καπνού 31+ ο ήλιος  
 blood, and fire, and vapor of smoke. The sun  
 μεταστραφήσεται εις σκότος και η σελήνη εις αίμα  
 shall convert into darkness, and the moon into blood,  
 πριν ελθείν την ημέραν κυρίου την μεγάλην και  
 before [the] coming [of] the [ day [of the] LORD great and  
 επιφανή 32+ και έσται πας ος αν επικαλέσηται το  
 apparent]. And it will be all who ever shall call upon the  
 όνομα κυρίου σωθήσεται ότι εν τω όρει Σιών και  
 name of [the] LORD shall be delivered. For in mount Zion and  
 εν Ιερουσαλήμ έσται ανασωζόμενος καθότι είπε ο  
 in Jerusalem shall be one rescuing, as [ said the  
 κύριος και ευαγγελιζόμενος ους ο κύριος  
 LORD]; and one announcing good news of which the LORD  
 προσκέκληται  
 was called upon.

## 3 λ

1+ ότι ιδού εγώ εν ταις ημέραις εκείναις και εν  
 For behold, I in those days and in  
 τω καιρώ εκείνω όταν επιστρέψω την αιχμαλωσίαν  
 that time, whenever [ shall return the captivity  
 Ιούδα και Ιερουσαλήμ 2+ συνάξω πάντα τα έθνη και  
 of Judah and Jerusalem], I will gather all the nations, and  
 κατάξω αυτά εις την κοιλάδα Ιωσαφάτ και  
 I will lead them into the valley of Jehoshaphat. And  
 διακριθήσομαι προς αυτούς εκεί υπέρ του λαού μου  
 I will litigate with them there for my people,  
 και της κληρονομίας μου Ισραήλ ους διέσπειρα εν  
 and my inheritance Israel, whom I dispersed among  
 τοις έθνεσι και την γην μου κατεδείλαντο 3+ και επί  
 the nations, even the one [ my land [who] divided]. And [ over  
 τον λαόν μου έβαλον κλήρους και έδωκαν τα  
 my people they cast lots]; and gave the  
 παιδάρια πόρναις και τα κοράσια επώλουν αντί  
 boys to harlots, and [ the young women sold] for  
 του οίνου και έπινον 4+ και τι υμείς εμοί Τύρος και  
 wine, and drank. And what are you to me, O Tyre and  
 Σιδών και πάσα Γαλιλαία αλλοφύλων μη  
 Sidon, and all Galilee of [the] Philistines? Do

ανταπόδομα υμείς ανταποδίδοτέ μοι η μνησικακείτε  
 [ a recompense you recompense to me]? or [ have resentment  
 υμείς εμοί οξέως και ταχέως ανταποδώσω  
 do you] to me? Swiftly and quickly I will recompense

το ανταπόδομα υμών εις κεφαλάς υμών 5+ ανθ' ων  
 your recompense upon your heads; because

το αργύριόν μου και το χρυσίον μου ελάβετε και τα  
 [ my silver and my gold you took], and the  
 επίλεκτά μου τα καλά εισηνέγκατε εις  
 chosen [things] of mine; the good [things] you carried into

τους ναούς υμών 6+ και τους υιούς Ιούδα και τους  
 your temples. And the sons of Judah, and the  
 υιούς Ιερουσαλήμ απέδοσθε τοις υιοίς των Ελλήνων  
 sons of Jerusalem you rendered to the sons of the Greeks,

όπως εξώσητε αυτούς εκ των ορίων αυτών 7+ και  
 so that you should push them from out of their borders. And  
 ιδού εγώ εξεγείρω αυτούς εκ του τόπου ου  
 behold, I will awaken them from out of the place of which  
 απέδοσθε αυτούς εκεί και ανταποδώσω  
 you rendered them there; and I will recompense

ανταπόδομα υμών εις κεφαλάς υμών 8+ και  
 your recompense onto your heads. And

αποδώσομαι τους υιούς υμών και τας θυγατέρας υμών  
 I will render your sons and your daughters  
 εις χείρας υιών Ιούδα και αποδώσονται αυτούς εις  
 into [the] hands of sons of Judah; and they shall render them into  
 αιχμαλωσίαν εις έθνος μακράν απέχον ότι ο κύριος  
 captivity, into a nation far at a distance, for the LORD

ελάλησε 9+ κηρύξατε ταύτα εν τοις έθνεσιν  
 spoke. Proclaim these [things] among the nations!

αγιασατε πόλεμον εξεγείρατε τους μαχητάς  
 Sanctify a war! Awaken the warriors!

προσαγάγετε και αναβαίνετε πάντες άνδρες  
 Lead forward and ascend all men

πολεμισταί 10+ συγκόψατε τα άροτρα υμών εις  
 of war! Cut up your plows into

ρομφαίας και τα δρέπανα υμών εις σειρομάστας ο  
 broadswords, and your sickles into spears! Let the

αδύνατος λεγέτω ότι ισχύω εγω 11+ συναθροίξεσθε και  
 powerless say that, I am strong! Gather together and

εισπορεύεσθε πάντα τα έθνη κυκλόθεν και συνάχθητε  
 enter all nations round about! And gather together

εκεί ο πραῦς ἔστω μαχητής 12+ ἐξεγειρέσθωσαν και  
 there! Let the gentle one be a warrior! Awaken and  
 αναβαινέτωσαν πάντα τα ἔθνη εις την κοιλάδα  
 ascend all nations into the valley  
 Ἰωσαφάτ διότι εκεί καθιώ του διακρίναι πάντα τα  
 of Jehoshaphat! for there I will sit to separate all the  
 ἔθνη κυκλόθεν 13+ εξαποστείλατε δρέπανα ὅτι  
 nations round about. Send out sickles! for  
 παρέστηκεν ο τρυγητός εισπορεύεσθε πατείτε διότι  
 [ stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread! for  
 πλήρης η ληνός υπερεκχεΐται τα υπολήνια ὅτι  
 [ [is] full the wine vat]. [ overflow The wine-vats], for  
 ἐπληθύνθη τα κακά αὐτῶν 14+ ἤχοι ἐξήχησαν εν τη  
 [ are multiplied their evils]. Sounds resounded in the  
 κοιλάδι της δίκης ὅτι ἐγγύς ἡμέρα κυρίου εν τη  
 valley of punishment, for [ [is] near [the] day [of the] LORD] in the  
 κοιλάδι της δίκης 15+ ο ἥλιος και η σελήνη  
 valley of punishment. The sun and the moon  
 συσκοτάσουσι και οι αστέρες δύσουσι  
 shall darken, and the stars shall let down  
 το φέγγος αὐτῶν 16+ ο δε κύριος εκ Σιών ανακράξεται  
 their brightness. But the LORD [ from Zion shall shout aloud],  
 και εξ Ἱερουσαλήμ δώσει φωνήν αὐτοῦ και  
 and [ from out of Jerusalem shall utter his voice]. And  
 σεισθήσεται ο ουρανός και η γη ο δε κύριος  
 [ shall be shaken the heaven and the earth], but the LORD  
 φείσεται του λαοῦ αὐτοῦ και ενισχύσει τους υιούς  
 shall spare his people, and shall strengthen the sons  
 Ἰσραήλ 17+ και γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος ο θεός υμῶν  
 of Israel. And you shall know that I [am] [the] LORD your God  
 κατασκηνῶν εν Σιών ὄρει αγίῳ μου και  
 encamping in Zion, [ mountain holy my]. And  
 ἔσται Ἱερουσαλήμ αγία και αλλογενεῖς ου διελεύσονται  
 Jerusalem will be holy, and foreigners shall go  
 δι' αὐτῆς ουκέτι 18+ και ἔσται εν τη ἡμέρα ἐκείνη  
 through her no longer. And it will be in that day  
 αποσταλάξει τα ὄρη γλυκασμόν και οι βουνοί  
 [ will trickle down the mountains] sweetness, and the hills  
 ρυήσονται γάλα και πάσαι αι ἀφέσεις Ἰούδα  
 shall flow milk, and all the releases of Judah  
 ρυήσονται ὕδατα και πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου  
 shall flow waters; and a spring [ from out of [the] house of [the] LORD

εξελεύσεται και ποτιεί τον χειμάρρουν των σχοίνων  
 shall come forth], and it shall water the rushing stream of the rushes.

19+ Αίγυπτος εις αφανισμόν έσται και η Ιδουμαία εις  
 Egypt [ for extinction will be], and Edom for  
 πεδίων αφανισμού εξ αδικιών υιών Ιούδα  
 a plain of extinction, because of iniquities of [the] sons of Judah,

ανθ' ων εξέχεαν αίμα δίκαιον εν τη γη αυτών 20+ η δε  
 because they poured out blood of [the] just in their land. But

Ιουδαία εις τον αιώνα κατοικηθήσεται και  
 Judea [ into the eon shall dwell], and

Ιερουσαλήμ εις γενεάς γενεών 21+ και εκζητήσω  
 Jerusalem for generations of generations. And I will require

το αίμα αυτών και ου μη αθώσω και κύριος  
 their blood, and no way acquit. And [the] LORD

κατασκηνώσει εν Σιών  
 shall encamp in Zion.



## 1 8

**1+** λόγοι Αμώς οι ἐγένοντο ἐν Καριαθιαρείμ ἐκ  
 [The] words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of  
 Θεκουέ ους εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλήμ ἐν ἡμέραις  
 Tekoa, which he saw concerning Jerusalem in [the] days  
 Οζίου βασιλέως Ἰούδα και ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ  
 of Uzziah king of Judah, and in [the] days of Jeroboam  
 υἱοῦ Ἰωᾶς βασιλέως τοῦ Ἰσραὴλ προ δύο ἐτῶν τοῦ  
 son Joash king of Israel, [before two years] the  
 σεισμοῦ **2+** και εἶπε κύριος ἐκ Σιών ἐφθέγγετο και  
 earthquake. And he said, [The] LORD [from Zion uttered a sound], and  
 ἐξ Ἱερουσαλήμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ και ἐπένθησαν  
 from Jerusalem he gave his voice; and [mourned  
 αι νομαί των ποιμένων και ἐξηράνθη ἡ κορυφή  
 the pastures of the shepherds], and [was dried up the top  
 του Καρμήλου **3+** και εἶπε κύριος ἐπὶ ταις τρισίν  
 of Carmel]. And [the] LORD said, For the three  
 ἀσεβείαις Δαμασκου και ἐπὶ ταις τέσσαρσιν οὐκ  
 impious deeds of Damascus, even for the four, I will not  
 ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἐπρίζον πρὶοσι  
 turn away from him. Because they sawed [saws  
 σιδηροίς τας ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἐν Γαλαάδ **4+** και  
 by iron] the ones [in [the] womb having one] in Gilead. And  
 ἀποστελώ πυρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαήλ και καταφάγεται  
 I will send a fire unto the house of Hazael, and it shall devour  
 τα θεμέλια υἱοῦ Ἄδερ **5+** και συντρίψω μοχλοῦς  
 the foundations of [the] son of Hadad. And I shall break [the] bars  
 Δαμασκου και ἐξολοθρεύσω κατοικούντας ἐκ πεδίου  
 of Damascus, and I will utterly destroy [the] inhabitants of [the] plain  
 Ὠν και κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Ἀδάν και  
 of On; and I will cut in pieces a tribe of [the] men of Eden; and  
 αἰχμαλωτευθήσεται λαός Συρίας ἐπὶ κλητος λέγει  
 [shall be captured people of Syria select], says  
 κύριος **6+** τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταις τρισίν ἀσεβείαις  
 [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three impious deeds  
 Γάζης και ἐπὶ ταις τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι  
 of Gaza, and for the four, I will not turn away from  
 αὐτούς ἐνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεύσαι αὐτούς αἰχμαλωσίαν  
 them. Because of their capturing [the] captivity  
 του Σολομών του συγκλείσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν **7+** και  
 of Solomon, to close [them] up in Edom. And

εξαποστελώ πυρ επί τα τείχη Γάζης και καταφάγεται  
 I will send out fire upon the walls of Gaza, and it shall devour  
 τα θεμέλια αυτής 8+ και εξολοθρεύσω κατοικούντας εξ  
 her foundations. And I will utterly destroy [the] inhabitants of  
 Αζώτου και εξαρθήσεται φυλή εξ Ασκαλώνος και  
 Ashdod, and shall lift away a tribe from Ashkelon, and  
 επάξω την χείρά μου επί Ακκαρών και απολούνται οι  
 I will bring my hand upon Ekron. And [shall be destroyed] the  
 κατάλοιποι των αλλοφύλων λέγει κύριος 9+ τάδε  
 rest of the Philistines], says [the] LORD. Thus  
 λέγει κύριος επί ταις τρισίν ασεβείαις Τύρου και  
 says [the] LORD, For the three impious deeds of Tyre, even  
 επί ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτήν  
 for the four, I will not turn away from her.  
 ανθ' ων συνέκλεισαν την αιχμαλωσίαν Σολομών εις  
 Because they closed up the captivity of Solomon in  
 την Ιδουμαίαν και ουκ εμνήσθησαν διαθήκης αδελφών  
 Edom, and remembered not [the] covenant of brethren.  
 10+ και εξαποστελώ πυρ επί τα τείχη Τύρου και  
 And I will send out fire upon the walls of Tyre, and  
 καταφάγεται τα θεμέλια αυτής 11+ τάδε λέγει κύριος  
 it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD,  
 επί ταις τρισίν ασεβείαις της Ιδουμαίας και επί ταις  
 For the three impious deeds of Edom, even for the  
 τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτούς ένεκα  
 four, I will not turn away from them. Because of  
 του διώξαι αυτούς εν ρομφαία τον αδελφόν αυτόν και  
 [pursuing them with [the] broadsword his brother], and  
 ελυμήνατο μητέρα επί της γης και ήρπασεν εις  
 he laid waste [the] mother upon the earth, and seized by force for  
 μαρτύριον φρίκην αυτού και όρμημα αυτού εφύλαξεν  
 a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept  
 εις νίκος 12+ και εξαποστελώ πυρ εις Θαιμάν και  
 unto victory. And I will send forth fire against Teman, and  
 καταφάγεται τα θεμέλια αυτής 13+ τάδε λέγει κύριος  
 it shall devour her foundations. Thus says [the] LORD,  
 επί ταις τρισίν ασεβείαις των υιών Αμμών και επί  
 For the three impious deeds of the sons of Ammon, even for  
 ταις τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αυτούς ανθ' ων  
 the four, I will not turn away from them. Because  
 ανέσχίζον τας εν γαστρί εχούσας των Γαλααδιτών  
 they ripped open the ones [in [the] womb having one] of the ones of Gilead,

ὅπως εμπλατύνωσι τα ὅρια αὐτῶν <sup>14+</sup> και ανάψω πυρ  
 so that they should widen their borders. And I will light a fire  
 και επί τα τείχη Ραββάθ και καταφάγεται  
 even against the walls of Rabbah, and it shall devour  
 τα θεμέλια αὐτῆς μετά κραυγῆς εν ημέρα πολέμου  
 her foundations with a cry in [the] day of war,  
 και σεισθήσεται εν ημέραις συντελείας αὐτῆς <sup>15+</sup> και  
 and it shall be shaken in [the] days of her consumption. And  
 πορεύσεται ο βασιλεύς αὐτῶν εν αιχμαλωσία οι  
 [ shall go king their] into captivity -- the  
 ιερείς και οι ἄρχοντες αὐτῶν επιτοαυτό λέγει κύριος  
 priests and their rulers together, says [the] LORD.

## 2 ς

<sup>1+</sup> τάδε λέγει κύριος επί ταις τρισίν ασεβείαις Μωάβ  
 Thus says [the] LORD, For the three impious deeds of Moab,  
 και επί τέσσαρσιν ουκ αποστραφήσομαι αὐτόν  
 even for four, I shall not turn away from it.  
 ανθ' ὧν κατέκαυσαν τα οστά βασιλέως Ιδουμαίας εις  
 Because they incinerated the bones of [the] king of Edom into  
 κονίαν <sup>2+</sup> και εξαποστελώ πυρ επί Μωάβ και  
 powder. And I will send fire upon Moab, and  
 καταφάγεται τα θεμέλια των πόλεων και αποθανείται  
 it shall devour the foundations of the cities. And [ shall die  
 εν αδυναμία Μωάβ μετά φωνῆς και μετά κραυγῆς  
 in powerlessness Moab] with a sound and with a cry  
 σάλπιγγος <sup>3+</sup> και εξολοθρεύσω κριτήν εξ αὐτῆς  
 of a trumpet. And I will utterly destroy [the] judge from out of her;  
 και πάντας τους ἄρχοντας αὐτῆς αποκτενώ μετ' αὐτοῦ  
 and all her rulers I will kill with him,  
 λέγει κύριος <sup>4+</sup> τάδε λέγει κύριος επί ταις τρισίν  
 says [the] LORD. Thus says [the] LORD, For the three  
 ασεβείαις των υιών Ιούδα και επί ταις τέσσαρσιν  
 impious deeds of the sons of Judah, even for the four,  
 ουκ αποστραφήσομαι αὐτόν ἐνεκεν  
 I will not turn away from it; Because  
 του ἀπώσασθαι αὐτούς τον νόμον κυρίου και  
 of their thrusting away the law of [the] LORD, and  
 τα προστάγματα αὐτοῦ ουκ εφυλάξαντο και  
 his orders they kept not, and  
 ἐπλάνησαν αὐτούς τα μάταια αὐτῶν α ἐποίησαν  
 [ caused them to wander their vain [idols] which they made],

οἱς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν οπίσω  
 the ones which [ followed their fathers] after  
 αὐτῶν 5+ και εξαποστελώ πυρ ἐπὶ Ἰούδαν και  
 them. And I will send out fire upon Judah, and  
 καταφάγεται τα θεμέλια Ἱερουσαλήμ 6+ τάδε λέγει  
 it shall devour the foundations of Jerusalem. Thus says  
 κύριος ἐπὶ ταις τρισὶν ἀσεβείαις Ἰσραὴλ και ἐπὶ ταις  
 [the] LORD, For the three impious deeds of Israel, even for the  
 τέσσαρσιν οὐκ αποστραφήσομαι ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο  
 four, I will not turn away from. Because they rendered  
 ἀργυρίου δίκαιον και πένητα ἀντὶ υποδημάτων 7+  
 silver [for the] just, and [the] needy for sandals;  
 καταπατοῦντα ἐπὶ τον χουν της γης και εκονδύλιζον  
 trampling upon the dust of the earth; and they smote  
 εἰς κεφαλὴν πτωχόν και οδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν  
 for [the] head of [the] poor, and [the] way of [the] humble they turned aside.  
 και υἱὸς και πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο προς την  
 And a son and his father entered to the  
 αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσι το ὄνομα  
 same maidservant, so that they should profane the name  
 του θεοῦ αὐτῶν 8+ και τα ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες  
 of their God. And [ their garments binding]  
 σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα του  
 with rough cords, [ canopies they made] next to the  
 θυσιαστηρίου και οἶνον εκ συκοφαντιῶν ἐπινον εν  
 altar; and wine of extortions they drank in  
 τῷ οἴκῳ του θεοῦ αὐτῶν 9+ ἐγὼ δε ἤρα τον  
 the house of their God. But I lifted away the  
 Ἀμορραῖον εκ προσώπου αὐτῶν καθὼς ὕψος  
 Amorite from in front of them, as [the] height  
 κέδρου το ὕψος αὐτοῦ και ισχυρὸς ἦν ὡς δρυς και  
 of cedar in his height, and he was strong as an oak; and  
 ἐξήρα τον καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν και τας ρίζας αὐτοῦ  
 I removed his fruit on top, and his roots  
 υποκάτωθεν 10+ και ἐγὼ ἀνήγαγον υμᾶς εκ γης  
 beneath. And I led you out of [the] land  
 Αἰγύπτου και περιήγαγον υμᾶς εν τη ἐρήμῳ  
 of Egypt, and led you about in the wilderness  
 τεσσαράκοντα ἔτη του κατακληρονομήσαι την γην  
 forty years, to inherit the land  
 των Ἀμορραίων 11+ και ἔλαβον εκ των υἱῶν υμῶν εἰς  
 of the Amorites. And I took of your sons for

προφήτας και εκ των νεανίσκων υμών εις αγιασμόν  
prophets, and of your young men for sanctification.

μη ουκ ἐστι ταύτα υιοί Ισραήλ λέγει κύριος 12+  
[not so [Are] these [things]], O sons of Israel, says [the] LORD?

υμείς δε εποτίζετε τους ηγιασμένους οίνον και τοις  
But you gave [to drink for the ones having been sanctified wine]; and to the  
προφήταις ενετέλλεσθε λέγοντες ου μη προφητεύσητε  
prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

13+ διά τούτο ιδού εγώ κυλίω υποκάτω υμών ον  
On account of this, behold, I roll you underneath; in which

τρόπον κυλίεται η άμαξα η γέμουσα καλάμης 14+ και  
manner [rolls the wagon] being full of stubble. And

απολείται φυγή εκ δρομέως και ο κραταιός  
[shall be destroyed flight into exile] from [the] runner; and the strong

ου μη κρατήση της ισχύος αυτού και ο μαχήτης  
in no way should hold his strength; and the warrior

ου μη σώση την ψυχήν αυτού 15+ και ο τοξότης  
in no way should deliver his soul; and the bowman

ου μη υποστή και ο οξύς τοις ποσίν αυτού ου μη  
in no way should stand; and the keen of his feet in no way

διασωθή και ο ιππεύς ου μη σώση  
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered

την ψυχήν αυτού 16+ και ο κραταιός ου μη ευρήσει  
his life, and the strong in no way shall find

η καρδιά αυτού εν δυναστείαις ο γυμνός διώξεται εν  
his heart in might; the naked shall be pursued in

εκείνη τη ημέρα λέγει κύριος  
that day, says [the] LORD.

### 3 λ

1+ ακούσατε τον λόγον τούτον ον ελάλησε κύριος  
Hear this word! which [the] LORD spoke

εφ' υμάς οίκος του Ισραήλ και κατά πάσης φυλής  
concerning you, O house of Israel, even against every tribe

ης ανήγαγον εκ γης Αιγύπτου λέγων 2+ πλην  
of which I led from out of [the] land of Egypt, saying, Only

υμάς έγνων εκ πασών των φυλών της γης  
you I knew from out of all the tribes of the earth.

διά τούτο εκδικήσω εφ' υμάς πάσας  
On account of this I will take vengeance upon you [for] all

τας αμαρτίας υμών 3+ ει πορεύσονται δύο επιτοαυτό  
 your sins. Shall [ go two] together  
 καθόλου εάν μη γνωρίσωσιν εαυτούς 4+ ει  
 altogether if they do not make themselves known [to each other], [no]. Shall  
 ερεύζεται λέων εκ του δρυμού αυτού θηραν ουκ  
 [ bellow a lion] from out of his forest [ game not  
 εχων ει δώσει σκύμνος φωνήν αυτού εκ  
 having], [no]. Shall [ utter a cub] his voice from out of  
 της μάνδρας αυτού καθόλου εάν μη αρπάση  
 his haven altogether, if [ should not have been seized  
 τι 5+ ει πεσείται όρνειον επί την γην άνευ  
 anything], [no]. Shall [ fall a bird] upon the earth without  
 ίξευτού ει σχασθήσεται παγίς επί της γης άνευ  
 a fowler, [no]. Shall [ be opened up a snare] upon the earth without  
 του συλλαβείν τι 6+ ει φωνήσει σάλπιγξ εν  
 seizing anything, [no]. Shall [ sound out loud [the] trumpet] in  
 πόλει και λαός ου πτοηθήσεται ει έσται κακία εν  
 [the] city, and [the] people shall not be terrified, [no]. Shall hurt be in  
 πόλει ην κύριος ουκ εποίησε 7+ διότι ου μη ποιήση  
 a city which [the] LORD did [it] not, [no]. For in no way shall [ make  
 κύριος ο θεός πράγμα εάν μη αποκαλύψη παιδείαν  
 [the] LORD God] a thing that he should not uncover instruction  
 προς τους δούλους αυτού τους προφήτας 8+ λέων  
 to his servants the prophets. A lion  
 ερεύζεται και τις ου φοβηθήσεται κύριος ο θεός  
 shall bellow, and who will not be fearful? [The] LORD God  
 ελάλησε και τις ου προφητεύσει 9+ αναγγείλατε  
 spoke, and who will not prophesy? Announce it  
 χώραις εν Ασσυρίοις και επί τας χώρας εν γη  
 to [the] places among [the] Assyrians, and unto the places in [the] land  
 Αιγύπτου και είπατε συνάχθητε επί το όρος  
 of Egypt! And say, Gather together upon the mountain  
 Σαμαρείας και ίδετε θαυμαστά πολλά εν μέσω  
 of Samaria, and behold [ wonders many] in [the] midst  
 αυτής και καταδυναστείαν εν αυτή 10+ και ουκ έγνω  
 of her, and [the] tyranny in her! And he knew not  
 α έσται εναντίον αυτής λέγει κύριος οι  
 what will be before her, says [the] LORD, the ones  
 θησαυρίζοντες αδικίαν και ταλαιπωρίαν εν  
 treasuring up injustice and misery in  
 ταις χώραις αυτών 11+ διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
 their regions. On account of this, thus says [the] LORD



ο θεός Τύρος και κυκλόθεν η γη σου ερημωθήσεται  
 God, Tyre and round about your land shall be made desolate;  
 και κατάξει εκ σου την ισχύν σου και  
 and he shall lead out of you your strength, and  
 διαρπαγήσονται αι χώραί σου 12+ τάδε λέγει κύριος  
 shall tear in pieces your regions. Thus says [the] LORD,  
 ον τρόπον εκσπάση ο ποιμήν εκ του στόματος  
 In which manner [should pull out the shepherd] from the mouth  
 του λέοντος δύο σκέλη η λοβόν ωτίου ούτως  
 of the lion two legs or a lobe of an ear, so  
 εκσπασθήσονται οι υιοί Ισραήλ οι κατοικούντες εν  
 shall [be pulled out the sons of Israel], the ones dwelling in  
 Σαμαρεία κατέναντι φυλής και εν Δαμασκώ 13+  
 Samaria before a [foreign] tribe, and in Damascus.  
 ιερείς ακούσατε και επιμαρτύρασθε τω οίκω Ιακώβ  
 O priests, hear and attest to the house of Jacob!  
 λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ 14+ διότι εν τη  
 says [the] LORD God almighty. For in the  
 ημέρα όταν εκδικήσω ασεβείας του Ισραήλ επ'  
 day whenever I shall avenge [the] impious deeds of Israel upon  
 αυτόν και εκδικήσω επί τα θυσιαστήρια Βαιθήλ  
 him, also I will take vengeance upon the altars of Beth-el.  
 και κατασκαφήσεται τα κέρατα του θυσιαστηρίου  
 And [shall be razed the horns of the altar],  
 και πεσούνται επί την γην 15+ συγχεώ και πατάξω  
 and shall fall upon the ground. I will confound and I will strike  
 τον οίκον τον περίπτερον επί τον οίκον τον θερινόν  
 the [house turreted] upon the [house harvest];  
 και απολούνται οίκοι ελεφάντινοι και  
 and [shall be destroyed houses [the] ivory], and  
 προστεθήσονται οίκοι έτεροι πολλοί λέγει κύριος  
 [shall be added houses other many], says [the] LORD.

## 4 7

1+ ακούσατε τον λόγον τούτον δαμάλεις της Βασάν  
 Hear this word, O heifers of the [land] of Bashan!  
 αι εν τω όρει Σαμαρείας αι καταδυναστεύουσαι  
 the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over  
 πτωχούς και καταπατούσαι πένητας αι λέγουσαι  
 [the] poor, and trampling upon [the] needy; the ones saying  
 τοις κυρίοις αυτών επίδοτε ημίν όπως πίωμεν 2+  
 to their masters, Give over to us so that we should drink!

ομνύει κύριος κατά των αγίων αυτού διότι ιδού  
 [The] LORD swears an oath according to his holy [things], For behold,  
 ημέραι έρχονται εφ' υμάς και λήψονται υμάς εν  
 days come upon you when they shall take you with  
 όπλοις και τους μεθ' υμών εις λέβητας  
 weapons; and the ones with you [into kettles

υποκαιομένους εμβαλούσιν έμπυροι λοιμοί 3+ και  
 being fired up with they shall put fires pestilent]. And  
 εξενεχθήσεσθε γυμνοί κατέναντι αλλήλων και  
 you shall be brought forth naked in front of one another, and

απορριφήσεσθε εις το όρος το Ρενμάν λέγει κύριος 4+  
 you shall be thrown onto mount Renmon, says [the] LORD.

εισήλθετε εις Βαιθήλ και ησεβήσατε και εις  
 You entered into Beth-el, and were impious; and in  
 Γαλγαλά επληθύνατε του ασεβήσαι και ηνέγκατε εις  
 Gilgal you multiplied to be impious; and you brought in  
 τοπρωϊ θυσίας υμών εις την τριημερίαν  
 the morning of your sacrifice [offerings] in the third day

τα επιδέκατα υμών 5+ και ανέγνωσαν έξω νόμον και  
 of your tithes. And they read outside [the] law, and  
 επεκαλέσαντο ομολογίας αναγγείλατε ότι  
 called for an acknowledgment [offering]. Announce! that

ταύτα ηγάπησαν οι υιοί Ισραήλ λέγει κύριος 6+ και  
 [ these [things] loved the sons of Israel], says [the] LORD. And

εγώ δώσω υμίν γομφιασμόν οδόντων εν πάσαις  
 I will give to you an ache of teeth among all  
 ταις πόλεσιν υμών και ένδειαν άρτων εν πάσι  
 your cities, and lack of bread [loaves] in all  
 τοις τόποις υμών και ουκ επεστρέψατε προς με  
 your places; and you did not return to me,

λέγει κύριος 7+ και ανέσχον εξ υμών τον υετόν προ  
 says [the] LORD. And I withheld from you the rain before

τριών μηνών του τρυγητού και βρέξω επί πόλιν  
 [the] three months of the gathering of crops; and I shall rain upon [city  
 μίαν επί δε πόλιν μίαν ου βρέξω μερίς μία  
 one], but upon [[other] city one] I will not rain; [portion one]  
 βραχήσεται και μερίς εφ' ην ου βρέξω  
 [there] shall be rain, and [the] portion upon which I shall not rain

ξηρανθήσεται 8+ και συναθροισθήσονται δύο  
 shall be dry. And [ shall be gathered together [the inhabitants of] two  
 και τρεις πόλεις εις πόλιν μίαν του πιείν ύδωρ και  
 or three cities] to one city to drink water; and

ου μη εμπλησθῶσι και ουκ επεστρέψατε προς με  
in no way shall they be filled up. And you returned not to me,  
λέγει κύριος 9+ επάταξα υμάς εν πυρώσει και εν  
says [the] LORD. I struck you with burning fire and with  
ικτέρω επληθύνατε κήπους υμών αμπελώνας υμών και  
jaundice. You multiplied your gardens. Your vineyards, and  
συκώνας υμών και ελαιώνας υμών κατέφαγεν η  
your fig groves, and your olive groves -- [devoured [them] the  
κάμπη και ουδ' ούτως επεστρέψατε προς με λέγει  
caterpillar]. And neither thus you returned to me, says  
κύριος 10+ εξαπέστειλα εις υμάς θάνατον εν οδώ  
[the] LORD. I sent to you plague in [the] way  
Αιγύπτου απέκτεινα εν ρομφαία τους νεανίσκους υμών  
of Egypt. I killed [by [the] broadsword your young men],  
μετά αιχμαλωσίας ίππων υμών και ανήγαγον εν πυρί  
with a captivity of your horses. And I led [by fire  
τας παρεμβολάς υμών εν τη οργή υμών και ουδ'  
your camps] in your anger, and neither  
ούτως επεστρέψατε προς με λέγει κύριος 11+  
thus you returned to me, says [the] LORD.  
κατέστρεψα υμάς καθώς κατέστρεψεν ο θεός Σόδομα  
I eradicated you as [eradicated God] Sodom  
και Γόμορρα και εγένεσθε ως δαλός εξεσπασμένος  
and Gomorrah, and you became as a firebrand being pulled out  
από καύσεως και ουδ' ούτως επεστρέψατε προς με  
from burning; and neither thus you returned to me,  
λέγει κύριος 12+ διά τούτο ούτως ποιήσω σοι  
says [the] LORD. On account of this, thus I will do to you,  
Ισραήλ πλην ότι ούτως ποιήσω σοι ετοιμάζου  
O Israel. Furthermore that thus I will do to you, you prepare  
του επικαλείσθαι τον θεόν σου Ισραήλ 13+ διότι ιδού  
to call upon your God, O Israel! For behold,  
στερεών βροντήν και κίζων πνεύμα και  
[the] one stiffening thunder, and creating wind, and  
απαγγέλλων εις ανθρώπους τον χρηστόν αυτού ποιών  
reporting unto men his graciousness, producing  
όρθρον και ομίχλην και επιβαίνων επί τα ύψη της  
[the] dawn and fog, and mounting upon the heights of the  
γης κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ όνομα αυτό  
earth -- [the] LORD God almighty [is] his name.

## 5 η

1+ ακούσατε τον λόγον κυρίου ον εγώ λαμβάνω  
Hear the word of [the] LORD which I take up

εφ' υμάς θρήνον οίκος του Ισραήλ έπεσεν ουκέτι  
against you -- a lamentation! [The] house of Israel fell; no longer

μη προσθήσει του αναστήναι 2+ παρθένος Ισραήλ  
should it proceed to rise. Virgin Israel

έσφαλεν επί της γης αυτού ουκ έστιν ο ανιστών αυτήν  
tripped upon its land; there is none raising her up.

3+ διότι τάδε λέγει κύριος ο θεός η πόλις εξ ης  
For thus says [the] LORD God, The city from out of which

εξεπορεύοντο χίλιοι υπολειφθήσονται εκατόν και  
went a thousand, shall be left with a hundred; and

εξ ης εξεπορεύοντο εκατόν υπολειφθήσονται  
from out of which went forth a hundred, shall be left

δέκα τω οίκω Ισραήλ 4+ διότι τάδε λέγει κύριος  
ten to the house of Israel. For thus says [the] LORD

προς τον οίκον του Ισραήλ εκζητήσατε με και  
to the house of Israel, Inquire of me! and

ζήσεσθε 5+ και μη εκζητείτε Βαιθήλ και εις  
you shall live. And do not seek after Beth-el, and into

Γαλαλά μη εισπορεύεσθε και επί το φρεαρ του  
Gilgal enter not, and by Well of the

όρκου μη διαβαίνετε ότι Γαλαλά αιχμαλωτευομένη  
Oath do not pass over! For Gilgal, by capturing

αιχμαλωτευθήσεται και Βαιθήλ έσται ως ουχ  
shall be captured, and Beth-el will be as not

υπάρχουσα 6+ εκζητήσατε τον κύριον και ζήσατε  
existing. Inquire of the LORD, and live!

όπως μη αναλάμψη ως πυρ ο οίκος Ιωσήφ και  
so that [should not blaze up as fire the house of Joseph], and

καταφάγη αυτόν και ουκ έσται ο σβέσων τω οίκω  
it should devour him, and there shall not be the one extinguishing to the house

Ισραήλ 7+ ο ποιών εις ύψος κρίμα και  
of Israel. The one appointing [in [the] height judgment], even

δικαιοσύνην εις γην έθηκεν 8+ ο ποιών πάντα  
[righteousness for [the] earth established]; The one making all [things],

και μετασκευάζων και εκτρέπων εις τοπρωϊ σκιάν  
and fashioning them differently, and turning [into the morning [the] shadow],

και ημέραν εις νύκτα συσκοτάζων ο  
and [day into night darkening]; the one

προσκαλούμενος το ὕδωρ της θαλάσσης και εκχέων  
 calling on the water of the sea, and pouring  
 αυτό επί πρόσωπον της γης κύριος ο θεός  
 it upon [the] face of the earth -- [the] LORD God  
 παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ 9+ ο διαιρών συντριμμὸν  
 almighty [is] his name. The one dividing conflict  
 ἐπί ἰσχύν και ταλαιπωρίαν ἐπί οχύρωμα ἐπάγων 10+  
 into strength, and [misery upon [the] fortress [the] one bringing].  
 ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα και λόγον ὄσιον  
 They detested [at [the] gates [the] one reproving], and [word [the] sacred  
 ἐβδελύξαντο 11+ διὰ τούτο ἀνθ' ὧν κατεκονδύλιζεν  
 they abhorred]. On account of this, because they struck [with their fist  
 πτωχοῦς και δώρα ἐκλεκτά ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν  
 [the] poor], and [gifts choice they took] from them;  
 οἴκους ξυστούς ὠκοδομήσατε και ου μη κατοικήσητε  
 [houses planed [seeing that] you built], that in no way shall you dwell  
 ἐν αὐτοῖς ἀμπελώνας ἐπιθυμητοῦς ἐφυτεύσατε και  
 in them; [vineyards desirable you planted], but  
 ου μη πῖντε τον οἶνον αὐτῶν 12+ ὅτι ἐγνων πολλάς  
 in no way should you drink of their wine. For I knew many  
 ἀσεβείας ὑμῶν και ἰσχυραὶ αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν  
 impious deeds of yours, and [mighty sins your] --  
 καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα και  
 trampling [the] just, taking prices, and  
 πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες 13+ διὰ τούτο ο  
 [ [the] needy at [the] gates turning aside]. Because of this, the one  
 συνιών ἐν καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρός  
 perceiving in that time shall keep silent, for [the] time  
 πονηρός ἐστιν 14+ ἐκζητήσατε το καλόν και μη το  
 is evil. Inquire of the good, and not the  
 πονηρόν ὅπως ζήσητε και ἔσται οὕτως κύριος  
 wicked! so that you should live. And it will be thus -- [the] LORD  
 ο θεός ο παντοκράτωρ μεθ' ὑμῶν ὁν τρόπον  
 God almighty with you in which manner  
 εἶπατε 15+ μεμισήκαμεν τα πονηρά και  
 you spoke, [saying], We have detested the evil [things], and  
 ἠγαπήσαμεν τα καλά και ἀποκαταστήσατε ἐν  
 we loved the good [things]. Then restore [in  
 πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήση κύριος ο θεός  
 [the] gates judgment! so that [should show mercy on [the] LORD God  
 ο παντοκράτωρ τους περιλοίπους Ἰωσήφ 16+ διὰ  
 almighty] the residue of Joseph. On account of

τούτο τάδε λέγει κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ εν  
 this, thus says [the] LORD God almighty, In  
 πάσαις πλατείαις κοπετός και εν πάσαις οδοίς  
 all squares [shall be] a beating of the breast, and in all ways  
 ρηθήσεται ουαί ουαί κληθήσεται γεωργός εις πένθος  
 it shall be said, Woe, woe. [ shall be called [The] farmer] unto mourning,  
 και εις κοπετόν και εις ειδότας θρήνον 17+ και εν  
 and for beating of the breast, and for knowing wailing. Even in  
 πάσαις οδοίς κοπετός διότι ελεύσομαι διά  
 all [the] ways a beating of the breast. For I shall go through  
 μέσου σου ειπε κύριος 18+ ουαί οι επιθυμούντες την  
 your midst, said [the] LORD. Woe, O ones desiring the  
 ημέραν κυρίου ινατί αύτη ημίν η ημέρα του  
 day of [the] LORD, [saying], What [is] this, [ to us the day of the  
 κυρίου και αυτή εστί σκότος και ου φως 19+  
 LORD]? Even this is darkness and not light.  
 ον τρόπον εάν φυγη άνθρωπος εκ  
 [It will be] in which manner if [ should flee a man] from  
 προσώπου λέοντος και εμπέση αυτώ άρκος και  
 [the] face of a lion, and [ should fall to him a bear]. And  
 εισπηδήση εις τον οίκον και απερείσηται  
 he should rush into his house, and should fasten  
 τας χειρας αυτου επί τον τοίχον και δάκη αυτόν  
 his hands upon the wall, and [ should bite it  
 όφισ 20+ ουχί σκότος η ημέρα του κυρίου και ου  
 a serpent]. Is not darkness the day of the LORD, and not  
 φως και γνώφος ουκ έχων φέγγος αύτη 21+ μεμίσηκα  
 light? and dimness, not having brightness in it? I have detested,  
 απώσμαι εορτάς υμών και ου μη οσφρανθώ εν  
 I have thrust away your holiday [feasts], and in no way shall I savor in  
 ταις πανηγύρεσιν υμών 22+ διότι εάν ενέγκητέ μοι  
 your festivals. For if you should bring to me  
 ολοκαυτώματα και θυσίας υμών ου προσδέξομαι  
 whole burnt-offerings and your sacrifice offerings, I will not favorably receive [them].  
 και σωτηρίου επιφανείας υμών ουκ επιβλέψομαι  
 And [ deliverance [offering] [the] grandeur of your I will not look upon].  
 23+ μετάστησον απ' εμού ήχον ωδών σου και  
 Remove from me [the] sound of your odes! and  
 ψαλμόν οργάνων σου ουκ ακούσομαι 24+ και  
 [ [the] psalm of your instruments I will not hear]. And  
 κυλισθήσεται ως ύδωρ κρίμα και δικαιοσύνη ως  
 [ shall roll down as water judgment], and righteousness as



χειμάρρους άβατος 25+ μη σφάγια και θυσίας  
 [rushing stream an impassable]. Did [victims for slaughter and sacrifices  
 προσηνέγκατέ μοι οίκος Ισραήλ τεσσαράκοντα έτη  
 you bring near to me], O house of Israel, for forty years  
 εν τη ερήμω 26+ και ανελάβετε την σκηνήν  
 in the wilderness? And you took up the tent  
 του Μολόχ και το άστρον του θεού υμών Ραιφάν  
 of Molech, and the star of your god, Raiphan,  
 τους τύπους αυτών ους εποιήσατε εαυτοίς 27+ και  
 the impressions of them which you made for yourselves. And  
 μετοικιώ υμάς επέκεινα Δαμασκού λέγει κύριος  
 I will displace you beyond Damascus, says [the] LORD.  
 ο θεός παντοκράτωρ όνομα αυτώ  
 God almighty [is the] name to him.

## 6 1

1+ ουαί τοις εξουθενούσι Σιών και τοις πεποιθόσιν  
 Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding  
 επί το όρος Σαμαρείας απετρύγησαν αρχάς εθνών  
 upon the mountain of Samaria; they harvested [the] heads of nations,  
 και εισήλθον εαυτοίς οίκος του Ισραήλ 2+ διάβητε  
 and [entered themselves, [the] house of Israel]. Pass over  
 πάντες και ίδετε και διέλθατε εκείθεν εις  
 all and behold, and go through from there into  
 Αμμάθ Ραβά και κατάβητε εις Γεθ αλλοφύλων τας  
 Hamath Rabba! And go down to Gath [of the] Philistines! [the  
 κρατίστας εκ των βασιλειών τούτων ει πλείονα  
 most excellent out of these kingdoms Are [you]]? [greater than  
 τα όρια αυτών εστι των υμετερων ορίων 3+ οι  
 their borders Are your borders]? The ones  
 ερχόμενοι εις ημέραν κακήν οι εγγίζοντες και  
 coming unto [day an evil]; the ones approaching and  
 εφαπτόμενοι σαββάτων ψευδών 4+ οι καθεύδοντες  
 attaching to [Sabbaths false]; the ones sleeping  
 επί κλινών ελεφαντίνων και κατασπαταλώντες επί  
 upon beds of ivory, and living wastefully upon  
 ταις στρωμαίς αυτών και έσθοντες ερίφους εκ  
 their strewn beds, and eating kids of  
 ποιμνίων και μοσχάρια εκ μέσου βουκολίων  
 [the] flocks, and young calves of [the] midst of [the] herds --

γαλαθηνά 5+ οι επικροτούντες προς την φωνήν  
 sucklings; the ones clapping along with the sound  
 των οργάνων ως εστηκότα ελογίσαντο και ουχ ως  
 of instruments; (as being established they considered them, and not as  
 φεύγοντα 6+ οι πίνοντες τον διυλισμένον οίνον και  
 fleeting;) the ones drinking [being strained wine], and  
 τα πρώτα μύρα χριόμενοι και ουκ έπασχον  
 [[with] the foremost perfumes anointing themselves], and they suffered not  
 ουδέν επί την συντριβήν του Ιωσήφ 7+ διά τούτο  
 anything over the destruction of Joseph. On account of this,  
 νυν αιχμάλωτοι έσονται απ' αρχής δυναστών και  
 now they will be captives by a company of mighty ones; and  
 εξαρθήσεται χρεμετισμός ίπων εξ Εφραΐμ 8+ ότι  
 there shall be lifted away [the] snorting of horses from Ephraim. For  
 ώμοσε κύριος καθ' εαυτού διότι βδελύσσομαι εγώ  
 [the] LORD swore an oath according to himself, [saying], Because I abhor  
 πάσαν την ύβριν Ιακώβ και τας χώρας αυτου  
 every insult of Jacob, and [his places  
 μεμίσηκα και εξαρώ πόλιν συν πάσι τοις εν αυτή  
 I have detested], that I will lift away [his] city with all the ones in her.  
 9+ και έσται εάν υπολειφθώσι δέκα άνδρες εν οικία  
 And it will be if there should be left behind ten men in [house  
 μία και αποθανούνται 10+ και υπολειφθήσονται  
 one], even they shall die. And [shall be left behind  
 οι οικείοι αυτών και παραβιώνται του εξενέγκαι  
 their family members], and they should press to bring forth  
 τα οστά αυτών εκ του οίκου και ερεί τοις  
 their bones from out of the house; and [one] shall say to the ones  
 προεστηκόσι της οικίας ει έτι υπάρχει παρά σοι  
 set over the house, Is [there] still [any] existing with you?  
 και ερεί ουκ έτι και ερεί σίγα ένεκα του μη  
 And he shall say, No longer, and [the other] shall say, Quiet, so as to not  
 ονομάσαι το όνομα κυρίου 11+ ότι ιδού κύριος  
 name the name of [the] LORD. For behold, [the] LORD  
 εντέλλεται και πατάξει τον οίκον τον μέγαν  
 gives charge, and he shall strike the [house great]  
 θλάσμασι και τον οίκον τον μικρόν ρήγμασιν 12+ ει  
 [with] fractures, and the [house small] [with] torn pieces. Shall  
 διώξονται εν πέτραις ίπποι ει παρασιωπήσονται  
 [pursue in [the] rocks horses], [no]. shall they remain silent  
 εν θηλείαις ότι εξεστρέψατε εις θυμόν κρίμα και  
 around females, [no]. For you distorted [into rage judgment], and

καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν 13+ οἱ  
 [the] fruit of righteousness into bitterness; the ones  
 ευφραϊνόμενοι ἐπ' ουδενὶ λόγῳ αγαθῷ οἱ λέγοντες  
 being glad over no [word good]; the ones saying,  
 οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα 14+ διότι ἰδοὺ  
 Was it not in our strength we had horns? For behold,  
 ἐγὼ ἐπεγερῶ ἐφ' υμᾶς οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἔθνος καὶ  
 I will rouse against you, O house of Israel, a nation. And  
 ἐκθλίψουσιν υμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμάθ καὶ  
 they shall squeeze you to not enter into Hamath, and  
 ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν  
 unto the rushing stream of the west.

## 7 ι

1+ οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος ὁ θεὸς καὶ ἰδοὺ ἐπιγονή  
 Thus [showed to me [the] LORD God]; and behold, a breed  
 ακρίδων ἐρχομένη ἐωθινή καὶ ἰδοὺ βρούχος εἰς  
 of locusts coming in early morning, and behold [grasshopper one] --  
 Γῶγ ὁ βασιλεὺς 2+ καὶ ἔσται εἴαν συντελέσῃ τοῦ  
 Gog the king. And it shall be when [should be completed the  
 καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε  
 devouring the grass of the land], that I said, O LORD,  
 ἴλεως γενοῦ τις ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ ὅτι  
 [kind be]! Who shall raise up Jacob, for  
 ὀλιγοστός ἐστι 3+ μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ  
 he is very few? Change [your] mind, O LORD, over this! And  
 τούτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος 4+ οὕτως ἔδειξέ μοι  
 this shall not be, says [the] LORD. Thus [showed to me  
 κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος  
 [the] LORD]. And behold [called punishment by fire [the] LORD],  
 καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν καὶ κατέφαγε  
 and it devoured the [abyss great], and it devoured  
 τὴν μερίδα 5+ καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς κόπασον ἤδη  
 the portion. And I said, O LORD God, abate indeed!  
 τις ἀναστήσει τὸν Ἰακώβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστι  
 Who shall raise up Jacob, for he is very few?  
 μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ 6+ καὶ τούτο οὐ μὴ  
 Change [your] mind, O LORD, over this! And this in no way  
 γένηται λέγει κύριος 7+ οὕτως ἔδειξέ μοι κύριος καὶ  
 should be, says [the] LORD. So [showed to me [the] LORD]. And

ιδού κυριός εστηκώς επί τείχους αδαμαντίνου και εν  
 behold, [the] Lord was standing upon a wall of adamantine, and in  
 τη χειρί αυτού αδάμας 8+ και είπε κύριος προς με τι  
 his hand adamant. And [the] LORD said to me, What  
 συ οράς Αμός και είπα αδάμαντα και είπε κύριος  
 do you see, Amos? And I said, Adamant. And [the] Lord said  
 προς με ιδού εγώ εντάσσω αδάμαντα εν μέσω  
 to me, Behold, I arrange an adamant in [the] midst  
 λαού μου Ισραήλ ουκ έτι μη προσθώ του παρελθειν  
 of my people Israel; no longer shall I proceed to go by  
 αυτόν 9+ και αφανισθήσονται βωμοί του γέλωτος και  
 it. And [ shall be obliterated [the] shrines of laughter]; and  
 αι τελεταί του Ισραήλ ερημωθήσονται και  
 the [sites of the] mystic rites of Israel shall be made desolate. And  
 αναστήσομαι επί τον οίκον Ιεροβοάμ εν ρομφαία 10+  
 I will rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.  
 και εξαπέστειλεν Αμασίας ο ιερεύς Βαιθήλ προς  
 And [ sent out Amaziah the priest] of Beth-el to  
 Ιεροβοάμ βασιλέα Ισραήλ λέγων συστροφάς ποιείται  
 Jeroboam king of Israel, saying, [ a confederacy makes  
 κατά σου Αμός εν μέσω του οίκου Ισραήλ ου μη  
 against you Amos] in [the] midst of the house of Israel. In no way  
 δύνηται η γη υπενέγκαι πάντας τους λόγους αυτού 11+  
 will [ be able the land] to endure all his words.  
 διότι τάδε λέγει Αμός εν ρομφαία  
 For thus says Amos, By [the] broadsword  
 τελευτήσσει Ιεροβοάμ ο δε Ισραήλ αιχμάλωτος  
 Jeroboam shall come to an end, and Israel [ captive  
 αχθήσεται από της γης αυτού 12+ και είπεν Αμασίας  
 shall be led] from his land. And Amaziah said  
 προς Αμός ο ορών βάδιζε εκχώρησον συ εις γην  
 to Amos, the one seeing, Proceed! Withdraw into [the] land  
 Ιούδα και εκεί καταβίου και εκεί προφητεύσεις 13+  
 of Judah, and there spend your life! and there you shall prophesy.  
 εις δε Βαιθήλ ουκ έτι προσθήσεις του προφητεύσαι  
 But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.  
 ότι αγίασμα βασιλέως εστί και οίκος βασιλείας εστί  
 For [ a sanctuary [for the] king it is], and [ a house of royalty it is].  
 14+ και απεκρίθη Αμός και είπε προς Αμασιάν  
 And Amos answered and said to Amaziah,  
 ουκ ήμην προφήτης ουδέ υιός προφήτου αλλά  
 I was not a prophet, nor a son of a prophet; but

αιπόλος ἤμην κνίζων συκάμινα 15+ και ανέλαβέ με  
 I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree. And [took me  
 κύριος εκ των προβάτων και εἶπε κύριος προς με  
 [the] LORD] from the sheep, and [the] LORD said to me,  
 βάδιζε και προφήτευσον επί τον λαόν μου Ισραήλ 16+  
 Proceed and prophesy over my people Israel!  
 και νυν άκουε λόγον κυρίου συ λέγεις  
 And now, hear [the] word of [the] LORD! You say,  
 μη προφήτευε επί τον Ισραήλ και ου μη οχλαγωγήσης  
 Prophecy not over Israel! for in no way should you lead a mob  
 επί τον οίκον Ιακώβ 17+ διά τούτο τάδε λέγει  
 against the house of Jacob. On account of this, thus says  
 κύριος η γυνή σου εν τη πόλει πορνεύσει και  
 [the] LORD, Your wife [in the city shall commit harlotry]; and  
 υιοί σου και αι θυγατέρες σου εν ρομφαία πεσούνται  
 your sons and your daughters [by [the] broadsword shall fall];  
 και η γη σου εν σχοινίω καταμετρηθήσεται και συ  
 and your land [by a measuring line shall be measured out]; and you  
 εν γη ακαθάρτω τελευτήσεις ο δε Ισραήλ  
 [in land an unclean shall come to an end]; and Israel  
 αιχμάλωτος αχθήσεται από της γης αυτού  
 [captive shall be led] from his land.

## 8 π

1+ ούτως έδειξέ μοι κύριος και ιδού άγγος ιξευτού 2+  
 Thus [showed to me [the] LORD]. And behold, a container of a fowler.  
 και εἶπεν κύριος τι συ βλέπεις Αμώς και εἶπα  
 And [the] LORD said, What do you see, Amos? And I said,  
 άγγος ιξευτού και εἶπεν κύριος προς με ήκει το  
 A container of a fowler. And [the] LORD said to me, [is come The  
 πέρας επί τον λαόν μου τον Ισραήλ ου προσθήσω  
 end] for my people Israel; I shall not proceed  
 ουκέτι του παρελθειν αυτόν 3+ και ολολύξει τα  
 any longer to pass by [them]. And [shall shriek the  
 φατνώματα του ναού εν εκείνη τη ημέρα λέγει  
 fretworks of the temple] in that day, says  
 κύριος πολύς ο πεπτωκώς εν παντί τόπω  
 [the] LORD. [And there shall be] many falling; in every place  
 επιρρίψω σιωπήν 4+ ακούσατε δη ταύτα οι  
 I will cast a silence. Hear indeed these [things]! O ones  
 εκτρίβοντες πέννητα και καταδυναστεύοντες πτωχούς  
 obliterating [the] needy, and tyrannizing [the] poor

από της γης 5+ λέγοντες πότε διελεύσεται ο μην και  
 of the land. Saying, When shall [ go by the month] that  
 εμπολήσομεν και τα σάββατα και ανοίξομεν  
 we shall make trade, and the Sabbaths, that we shall open  
 θησαυρόν του ποιήσαι μέτρον μικρόν και  
 [the] treasury to make [the] measure small, and  
 του μεγαλύναι σταθμόν και ποιήσαι ζυγόν  
 to [unequally] magnify [the] scale-weight, and to make [the] yoke [balance scale]  
 άδικον 6+ του κτάσθαι εν αργυρίω πτωχούς και  
 unjust? [That we may] acquire [ by silver [the] poor], and  
 πένητα ανθ' υποδημάτων και από πάσης πράσεως  
 [the] needy in return for sandals; and of every business  
 εμπορευσόμεθα 7+ ομνύει κύριος καθ' υπερηφανίαν  
 we shall trade. [The] LORD swears an oath according to [the] pride  
 Ιακώβ ει επιλησθήσεται εις νίκος πάντα  
 of Jacob, Shall there be forgotten for victory any  
 τα έργα αυτών 8+ και επί τούτοις ου ταραχθήσεται  
 of their works, [no]. And concerning these [things], [ not shall be disturbed  
 η γη και πενήσει πας ο κατοικών εν αυτή και  
 the land], and [ mourn all the ones dwelling in it]? And  
 αναβήσεται ως ποταμός η συντέλεια και  
 [ shall ascend as a river the consumption], and  
 καταβήσεται ως ποταμός Αιγύπτου 9+ και έσται εν  
 shall go down as [the] river of Egypt. And it will be in  
 τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος δύσεται ο ήλιος  
 that day, says [the] LORD, [ shall go down the sun]  
 μεσημβρίας και συσκοτάσει επί της γης εν ημέρα  
 at midday, and [ shall darken upon the earth during [the] day  
 το φως 10+ και μεταστρέψω τας εορτάς υμών εις  
 the light]; and I will convert your holiday [feasts] into  
 πένθος και πάσας ωδάς υμών εις θρήνον και  
 mourning, and all your songs into wailing. And  
 αναβιβάσω επί πάναν οσφύν σάκκον και επί πάναν  
 I will bring upon every loin, sackcloth; and upon every  
 κεφαλήν φαλάκρωμα και θήσομαι αυτόν ως πένθος  
 head, baldness. And I will appoint him as one mourning  
 αγαπητού και τους μετ' αυτού ως ημέραν οδύνης 11+  
 a beloved one; and the ones with him as a day of grief.  
 ιδού ημέραι έρχονται λέγει κύριος και εξαποστελώ  
 Behold days come, says [the] LORD, and I will send out  
 λιμόν επί την γην ου λιμόν άρτων ουδέ λιμόν  
 famine upon the land; not a famine of bread loaves, nor famine



ύδατος αλλά λιμόν του ακούσαι τον λόγον κυρίου  
of water, but a famine to hear the word of [the] LORD.

12+ και σαλευθήσονται ύδατα από της θαλάσσης έως  
And [ shall shake waters] from the sea unto

θαλάσσης και από βορρά έως ανατολών  
sea. And from north unto east

περιδραμούνται ζητούντες τον λόγον του κυρίου και  
ones shall run about seeking the word of the LORD, and

ου μη εύρωσιν 13+ εν τη ημέρα εκείνη εκλείψουσιν αι  
in no way should they find. In that day [ will dissipate the

παρθένοι αι καλαί και οι νεανίσκοι εν δίψει 14+ οι  
virgins fair and the young men] by thirst. The ones

ομνύοντες κατά του ιλασμού Σαμαρείας και  
swearing an oath according to the atonement of Samaria, and

λέγοντες ζη ο θεός σου Δαν και ο θεός σου  
ones saying, [ lives Your God], O Dan; and your God,

Βηρσαβεέ και πεσούνται και ου μη αναστώσιν έτι  
O Beer-sheba. And they shall fall and in no way should they rise up again.

## 9 v

1+ είδον τον κύριον εφεστώτα επί του θυσιαστηρίου  
I saw the LORD standing at the altar.

και είπε πάταξον επί το ιλαστήριον και σεισθήσεται  
And he said, Strike upon the atonement-seat! and [ shall be shaken

τα πρόπυλα και διάκοψον εις κεφαλάς πάντων και  
the gateways]. And cut unto [the] heads of all! and

τους καταλοίπους αυτών εν ρομφαία αποκτενώ  
the ones remaining of them [ by [the] broadsword I will kill].

ου μη διαφύγη εξ αυτών φεύγων και ου μη  
In no way should one evade from them by fleeing, and in no way

διασωθή εξ αυτών ανασωζόμενος 2+ εάν  
shall there be preserved one of them by rescuing. If

κατορυγώσιν εις άδου εκείθεν η χειρ μου  
they should be buried in Hades, from there my hand

ανασπάσει αυτους και εάν αναβώσιν εις τον ουρανόν  
shall pull them up. And if they ascend into the heaven,

εκείθεν κατάξω αυτους 3+ εάν κατακρυβώσιν εις την  
from there I will lead them down. If they hide in the

κορυφήν του Καρμήλου εκείθεν εξερευνήσω και  
top of Carmel, from there I will search out and

λήψομαι αυτους και εάν καταδύσωσιν εξ  
take them. And if they descend from out of

οφθαλμών μου εις τα βάθη της θαλάσσης εκεί  
my eyes into the depths of the sea, there

εντελούμαι τω δράκοντι και δήξεται αυτούς 4+ και  
I will give charge to the dragon, and it will bite them. And

εάν πορευθώσιν εν αιχμαλωσία προ προσώπου  
if they go into captivity in front

των εχθρών αυτών εκεί εντελούμαι τη ρομφαία και  
of their enemies, there I will give charge to the broadsword, and  
αποκτενεί αυτούς και στηριώ τους οφθαλμούς μου  
it shall kill them. And I will firmly fix my eyes

επ' αυτούς εις κακά και ουκ εις αγαθά 5+ και  
against them for bad, and not for good. And

κύριος ο θεός ο παντοκράτωρ ο εφραπτόμενος της  
[the] LORD God almighty, [is] the one attaching the

γης και σαλεύων αυτήν και πενήθουσιν πάντες οι  
earth and shaking it. And [ shall mourn all the ones

κατοικούντες αυτήν και αναβήσεται ως ποταμός  
dwelling it]. And it shall ascend as [the] river

Αιγύπτου 6+ ο οικοδομών εις τον ουρανόν  
of Egypt. The one building [ into the heaven

ανάβασιν αυτού και την επαγγελίαν αυτού επί της  
his ascent]. and the one [ his promise upon the

γης θεμελιών ο προσκαλούμενος το ύδωρ της  
earth founding], the one calling on the water of the

θαλάσσης και εκχέων αυτό επί πρόσωπον της γης  
sea, and pouring it upon [the] face of the earth --

κύριος όνομα αυτό 7+ ουχ ως υιοί Αιθιοπών  
[the] LORD [is] his name. [ not as sons of Ethiopians

υμείς εστέ εμοί υιοί Ισραήλ λέγει κύριος ου  
Are you] to me, O sons of Israel, says [the] LORD? Did I not

τον Ισραήλ ανήγαγον εξ γης Αιγύπτου και τους  
lead Israel from out of [the] land of Egypt, and the

αλλοφύλους εκ Καππαδοκίας και τους Σύρους  
Philistines from out of Cappadocia, and the Syrians

εκ βόθρου 8+ ιδού οι οφθαλμοί κυρίου του θεού  
from out of [the] pit? Behold the eyes of [the] LORD God

επί την βασιλείαν των αμαρτωλών και εξαρώ  
[are] upon the kingdom of the sinners, and I will lift

αυτήν από προσώπου της γης πλην ότι ουκ εις  
it from [the] face of the earth; only that not unto

τέλος εξαρώ τον οίκον Ιακώβ λέγει κύριος 9+ διότι  
completion will I remove the house of Jacob, says [the] LORD. For

ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμήσω ἐν πάσι τοῖς  
 behold, I give charge, and I shall winnow among all the  
 ἔθνεσι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ὃν τρόπον λικμάται ἐν  
 nations the house of Israel, in which manner [grain] is winnowed by  
 τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν  
 the winnowing shovel; and in no way shall there fall a broken [piece] upon the  
 γῆν **10+** ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες οἱ  
 earth. By broadsword [ shall come to an end all the  
 ἀμαρτωλοὶ τοῦ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίση  
 sinners of my people], the ones saying, In no way shall approach  
 οὐδέ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά **11+** ἐν  
 nor come upon us the evils. In  
 τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
 that day I will raise up the tent of David, the one  
 πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς  
 having fallen, and I will rebuild its fallen [things].  
 καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ  
 And the [things] having been razed of it, I will raise up, and  
 ἀνοικοδομήσω αὐτήν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος **12+**  
 I will rebuild it as the days of the eon;  
 ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων  
 so that [ should inquire the ones remaining of the men],  
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται  
 and all the nations, the ones of whom [ was called upon  
 τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτοὺς λέγει κύριος ὁ ποιῶν  
 my name] by them, says [the] LORD, the one doing  
 ταῦτα **13+** ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται λέγει κύριος καὶ  
 these [things]. Behold, days come, says [the] LORD, and  
 καταλήψεται ὁ ἀλοητός τὸν τρυγητὸν καὶ περκάσει  
 [ shall overtake the threshing] the gathering of crops; and [ shall grow dark  
 ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη  
 the grape] in the sowing; and [ shall trickle down the mountains  
 γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται **14+**  
 sweetness], and all the hills shall be planted together.  
 καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου  
 And I will return the captivity of my people  
 Ἰσραὴλ καὶ ἀνοικοδομήσουσι πόλεις τὰς ἠφανισμένας  
 Israel, and they shall rebuild [the] cities having been obliterated,  
 καὶ κατοικήσουσι καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ  
 and shall inhabit [them]; and they shall plant vineyards, and  
 πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ποιήσουσι κήπους καὶ  
 they shall drink their wine; and they shall make gardens, and

φάγονται τον καρπὸν αὐτῶν 15 + και καταφυτεύσω  
 shall eat their fruit. And I will plant  
 αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν και ου μη εκσπασθῶσιν  
 them upon their land. And in no way shall they be pulled out  
 οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ης ἔδωκα αὐτοῖς λέγει  
 any longer from their land of which I gave to them, says  
 κύριος ο θεός  
 [the] LORD God.

## 1 8

**1+** ὄρασις Αβδιού τάδε λέγει κύριος ο θεός τη  
 [The] vision of Obadiah. Thus says [the] LORD God [to]  
 Ἰδουμαία ακοήν ἤκουσα παρά κυρίου και περιοχὴν  
 Edom. [ a report I heard] from [the] LORD, and a summary  
 εξαπέστειλεν εις τα ἔθνη ανάστητε και  
 he sent out unto the nations, [saying], Rise up! even  
 εξαναστώμεν ἐπ' αὐτήν εις πόλεμον **2+** ἰδοῦ  
 we should rise up against her for battle. Behold,  
 ὀλιγοστόν δέδωκά σε εν τοις ἔθνεσιν ητιμωμένος  
 [ very few I have made you] among the nations, disgracing  
 συ σφόδρα **3+** υπερηφανία της καρδίας σου επηρέ σε  
 you exceedingly. Pride of your heart lifted you up,  
 κατασκηνοῦντα εν ταις οπαίς των πετρών υψών  
 encamping in the openings of the rocks, exalting  
 κατοικίαν αὐτοῦ λέγων εν καρδία αὐτοῦ τις  
 his dwelling, saying in his heart, Who  
 κατάξει με ἐπὶ την γην **4+** εἰάν μετεωρισθῆς ὡς  
 shall lead me down unto the ground? If you should rise up on high as  
 αετός και εἰάν ἀναμέσον των ἀστρων θης  
 an eagle, and if in the midst of the stars you should put  
 νοσσιάν σου ἐκεῖθεν κατάξω σε λέγει κύριος **5+** εἰ  
 your nest, from there I will lead you down, says [the] LORD. If  
 κλέπται εισήλθον προς σε η λησταί νυκτός που αν  
 thieves entered to you, or robbers by night, where would  
 απερρίφης ουκ αν ἐκλεψαν τα ικανά εαυτοίς  
 you be thrown away? Would they not have stolen the [things] fit for themselves?  
 και εἰ τρυγηταί εισήλθον προς σε ουκ αν  
 And if grape gatherers entered to you, would they not  
 υπελείποντο επιφυλλίδα **6+** πως εξηρευνήθη Ησαύ και  
 have left behind a gleaning? How was Esau searched out, and  
 κατελήφθη τα κεκρυμμένα αὐτοῦ **7+** ἕως των ορίων  
 [ forsaken his hidden [things]]? Unto the borders  
 εξαπέστειλάν σε πάντες οι ἄνδρες της διαθήκης σου  
 they sent you; all the men of your covenant  
 ἀντέστησάν σοι ηδυνάσθησαν προς σε ἄνδρες  
 opposed you; they prevailed against you; [ men  
 ειρηνικοί σοι ἔθηκαν ἐνεδρα υποκάτω σου ουκ ἔστι  
 peaceable] with you put an ambush underneath you. There is no  
 σύνεσις εν αυτοίς **8+** εν τη ημέρα ἐκείνη λέγει κύριος  
 understanding in them. In that day, says [the] LORD,

απολώ σοφούς εκ της Ιδουμαίας και σύνεσιν εξ  
 I will destroy [the] wise ones from out of Edom, and understanding from  
 όρους Ἡσαυ 9+ και πτοηθήσονται οι μαχηταί σου οι  
 [the] mount of Esau. And [shall be terrified your warriors], the ones  
 εκ Θαιμάν όπως εξαρθή άνθρωπος εξ όρους  
 from Teman, so that [shall be removed man] from [the] mountain  
 Ἡσαυ 10+ διά την σφαγην και την ασέβειαν κατά  
 of Esau. Because of the slaughter and the impiety against  
 αδελφού σου Ιακώβ καλύψει σε αισχύνη και  
 your brother Jacob, [shall cover you shame], and  
 εξαρθήση εις τον αιώνα 11+ αφ' ης ημέρας  
 you shall be removed into the eon. From which day  
 αντέστης εξεναντίας εν ημέρα αιχμαλωτευόντων  
 you opposed right opposite, in [the] day of the capturing  
 αλλογενών δύναμιν αυτού και αλλότριον εισήλθον εις  
 by foreigners of his force, and strangers entered into  
 πύλας αυτού και επί Ιερουσαλήμ έβαλον κλήρους  
 his gates, and over Jerusalem they cast lots,  
 και υμείς έστε ως εις εξ αυτών 12+ και μη  
 even you were as one of them. And you should not  
 επίδης ημέραν αδελφού σου εν ημέρα αλλοτρίων  
 have looked upon [the] day of your brother in [the] day of strangers;  
 και μη επιχαρής επί τους υιούς Ιούδα εν ημέρα  
 and you should not have rejoiced over the sons of Judah in [the] day  
 απωλείας αυτών και μη μεγαλορρημονήσης εν  
 of their destruction; and you should not have spoken great words in  
 ημέρα θλίψεως 13+ μηδέ εισέλθης εις πύλας  
 [the] day of [their] affliction; nor should you have entered into [the] gates  
 λαών εν ημέρα πόνων αυτών και μη επίδης και  
 of peoples in [the] day of their miseries; and you should not have looked, even  
 συ την συναγωγήν αυτών εν ημέρα ολέθρου αυτών  
 you, upon their gathering in [the] day of their ruin;  
 και μη συνεπιθή επί την δύναμιν αυτών εν  
 and you should not have joined in an attack upon their force in  
 ημέρα απωλείας αυτών 14+ μηδέ επιστής επί  
 [the] day of their destruction; nor should you have stood upon  
 τας διεκβολάς αυτών εξολοθρεύσαι τους  
 their mountain passes to utterly destroy the ones  
 ανασωζομένους εξ αυτών μηδέ συγκλείσης τους  
 escaping of them; nor should you have closed up the ones  
 φεύγοντας εξ αυτών εν ημέρα θλίψεως 15+ διότι  
 fleeing from them in [the] day of [their] affliction. For



εγγύς η ημέρα κυρίου επί πάντα τα ἔθνη ὃν  
 [ [is] near the day [of the] LORD] upon all the nations. In which  
 τρόπον ἐποίησας ὕτως ἔσται σοι το ανταπόδομά σου  
 manner you did, so it will be to you. Your recompense  
 ανταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου 16+ διότι ὃν  
 shall be recompensed unto your head. For in which  
 τρόπον ἐπίες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνονται πάντα  
 manner you drank upon [mountain my holy], [shall drink [so] all  
 τα ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταπίονται καὶ ἔσονται  
 the nations] wine; they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be  
 καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες 17+ ἐν δε τῷ ὄρει Σιών ἔσται  
 as not having existed. But on mount Zion there will be  
 σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν  
 deliverance, and there will be a holy place. And [shall inherit  
 ὁ οἶκος Ἰακώβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοὺς 18+  
 the house of Jacob] the ones inheriting them.  
 καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακώβ πῦρ καὶ ὁ οἶκος Ἰωσήφ  
 And [will be the house of Jacob] fire, and the house of Joseph  
 φλόξ ὁ δε ὁ οἶκος Ἡσαὺ εἰς καλάμην καὶ  
 a flame, but the house of Esau for stubble, and  
 ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς  
 they shall be burnt in them, and they shall devour them;  
 καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαὺ ὅτι κύριος  
 and there will not be a wheat harvest to the house of Esau; for [the] LORD  
 ἐλάλησε 19+ καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγέβ  
 spoke. And [shall inherit the ones in [the] Negev]  
 τὸ ὄρος τὸ Ἡσαὺ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλά τοὺς  
 the mountain of Esau, even the ones [dwelling] in the Sephela of the  
 ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ ὄρος  
 Philistines. And they shall inherit the mountain  
 Ἐφραΐμ καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμὴν καὶ  
 of Ephraim, and the plain of Samaria, and Benjamin, and  
 τὴν Γαλααδίτιν 20+ καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὐτῆ  
 the [land] of Gilead. And the displacement of this company  
 τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τῇ τῶν Χανααναίων ἕως  
 to the sons of Israel [shall inherit] that of the Canaanites, unto  
 Σαρέπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλήμ ἕως Ἐφραθά  
 Zarephath; and the displacement of Jerusalem, unto Ephrath,  
 κληρονομήσουσι τὰς πόλεις τοῦ Ναγέβ 21+ καὶ  
 shall inherit the cities of the Negev. And  
 ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών  
 [shall ascend the ones being rescued] from mount Zion

του εκδικήσαι το ὄρος Ησαύ και ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ  
to take vengeance on the mountain of Esau; and [ will be to the LORD the  
βασιλεία  
kingdom].

## 1 8

**1+** και εγένετο λόγος κυρίου προς Ιωνάν τον του  
 And [came [the] word of [the] LORD] to Jonah the son of  
 Αμαθί λέγων **2+** ανάστηθι και πορεύθητι εις Νινευϊ  
 Amittai, saying, Rise up, and go unto Nineveh  
 την πόλιν την μεγάλην και κήρυξον εν αυτή ότι  
 the [city great], and proclaim in it! for  
 ανέβη η κραυγή της κακίας αυτής προς με **3+** και  
 [ascended the cry of its evils] to me. And  
 ανέστη Ιωνάς του φυγείν εις Θαρσείς εκ προσώπου  
 Jonah rose up to flee into Tarshish from [the] face  
 κυρίου και κατέβη εις Ιόππην και έυρε πλοίον  
 of [the] LORD. And he went down into Joppa. And he found a boat  
 βαδίζον εις Θαρσείς και έδωκε το ναύλον αυτού και  
 proceeding to Tarshish, and he gave his fare, and  
 ανέβη εις αυτό του πλεύσαι μετ' αυτών εις Θαρσείς  
 ascended into it to sail with them unto Tarshish  
 εκ προσώπου κυρίου **4+** και κύριος εξήγειρε πνεύμα  
 from [the] face of [the] LORD. And [the] LORD raised up a wind  
 επί την θαλάσσαν και εγένετο κλύδων μέγας εν τη  
 upon the sea; and there became [swell a great] in the  
 θαλάσση και το πλοίον εκινδύνευε του συντριβήναι  
 sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.  
**5+** και εφοβήθησαν οι ναυτικοί και ανεβόων έκαστος  
 And [feared the mariners], and yelled out each  
 προς τον θεόν αυτού και εκβολήν εποιήσαντο των  
 to his god. And [an expulsion they made] of the  
 σκευών των εν τω πλοίω εις την θάλασσαν  
 items, of the ones in the boat, into the sea,  
 του κουφισθήναι απ' αυτών Ιωνάς δε κατέβη εις την  
 to lighten of them. But Jonah went down into the  
 κοίλην του πλοίου και εκάθευδε και έρεγχε **6+** και  
 hold of the boat, and he went to sleep, and snored. And  
 προσήλθε προς αυτόν ο πρωεύς και είπεν αυτό τi  
 [drew near to him the captain], and said to him, Why  
 συ ρέγγεις ανάστα επικαλού τον θεόν σου όπως  
 do you snore? Rise up, call upon your God! so that  
 διασώση ο θεός ημάς και ου μη απολώμεθα **7+** και  
 God should preserve us, and in no way we should be destroyed. And  
 είπεν έκαστος προς τον πλησίον αυτού δεύτε  
 [said each] to his neighbor, Come

βάλωμεν κλήρους και επιγνώμεν τίνος ἕνεκεν  
 we should cast lots, and we shall know for what [reason]  
 η κακία αὕτη ἐστίν ἡμῖν και ἔβαλον κλήρους και  
 this evil is to us. And they cast lots, and  
 ἐπεσεν ο κλήρος ἐπὶ Ἰωνάν 8+ και εἶπον πρὸς αὐτόν  
 [fell the lot] upon Jonah. And they said to him,  
 ἀπάγγειλον δη τίνος ἕνεκα η κακία αὕτη ἐστίν ἐν  
 Report indeed! for what [reason] [this evil is] to  
 ἡμῖν τις σου η εργασία ἐστὶ και πόθεν ἔρχη και  
 us? What [your work is], and from where have you come, and  
 ἐκ ποίας χώρας και ἐκ ποίου λαοῦ εἰ συ 9+ και  
 from out of what kind of place, and of what kind of people are you? And  
 εἶπε πρὸς αὐτούς δούλος κυρίου εἰμὶ ἐγὼ και τον  
 he said to them, [a servant [of the] LORD I am], and [the  
 θεόν του ουρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ος ἐποίησε την  
 God of the heaven I worship] who made the  
 θάλασσαν και την ξηράν 10+ και εφοβήθησαν οἱ  
 sea and the dry [land]. And [feared the  
 ἄνδρες φόβον μέγαν και εἶπον πρὸς αὐτόν τι  
 men fear a great], and they said to him, What  
 τούτο ἐποίησας διότι ἐγνώσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ  
 is this you did? (because [knew the men] that [from  
 προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς  
 [the] face [of the] LORD he was fleeing], for he reported [it] to them.)  
 11+ και εἰπὸν πρὸς αὐτόν τι ποιήσομεν σοι και  
 And they said to him, What should we do to you, and  
 κοπάσει η θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι η θάλασσα  
 [abates the sea] from us? (for the sea  
 ἐπορεύετο και ἐξήγειρε μάλλον κλύδωνα 12+ και  
 went forth and rose up a rather [great] swell.) And  
 εἶπεν Ἰωνάς πρὸς αὐτούς ἀρατέ με και ἐμβάλετε εἰς  
 Jonah said to them, Lift me, and cast [me] into  
 την θάλασσαν και κοπάσει η θάλασσα ἀφ' υμῶν  
 the sea, and [shall abate the sea] from you!  
 διότι ἐγνώκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ο κλυδών ο μέγας  
 Because I know, that on account of me [swell] great  
 οὗτος ἐφ' υμᾶς ἐστὶ 13+ και παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες  
 this upon you is]. And [pressed on the men]  
 του επιστρέψαι πρὸς την γην και οὐκ ἠδύναντο  
 to turn towards the land, and they were not able,  
 ὅτι η θάλασσα ἐπορεύετο και ἐξηγείρετο μάλλον  
 for the sea went, and it rose up rather

ἐπ' αὐτούς 14+ και ανεβόησαν προς κύριον και είπαν  
 upon them. And they yelled out to [the] LORD, and they said,  
 μηδαμῶς κύριε μη απολώμεθα ἕνεκεν της ψυχῆς  
 By no means, O LORD, should you destroy [us] because of the soul  
 του ανθρώπου τούτου και μη δως εφ' ἡμας  
 of this man, and should not be imputed against us  
 αίμα δίκαιον διότι συ κύριε ον τρόπον εβούλου  
 [the] blood of [the] just; for you, O LORD, in which manner you want,  
 πεποίηκας 15+ και έλαβον τον Ιωνάν και εξέβαλον  
 you do. And they took Jonah, and they cast  
 αυτόν εις την θάλασσαν και έστη η θάλασσα εκ  
 him into the sea. And [stood the sea] from  
 του σάλου αυτής 16+ και εφοβήθησαν οι άνδρες φόβω  
 its tossing about. And [feared the men fear  
 μεγάλω τον κύριον και έθυσαν θυσίαν τω κυρίω  
 a great] of the LORD, and they sacrificed a sacrifice to the LORD,  
 και ηύξαντο τας ευχάς 17+ και προσέταξε κύριος  
 and vowed the vows. And [the] LORD assigned  
 κήτει μεγάλω καταπιείν τον Ιωνάν και ην Ιωνάς εν  
 [whale a great] to swallow Jonah. And Jonah was in  
 τη κοιλία του κήτους τρεις ημέρας και τρεις νύκτας  
 the belly of the whale three days and three nights.

## 2 ▢

1+ και προσηύξατο Ιωνάς προς κύριον τον θεόν αυτού  
 And Jonah prayed to [the] LORD his God  
 εκ της κοιλίας του κήτους 2+ και είπεν εβόησα  
 from out of the belly of the whale. And he said, I yelled  
 εν θλίψει μου προς κύριον τον θεόν μου και  
 my affliction to [the] LORD my God, and  
 εισήκουσέ μου εκ κοιλίας άδου κραυγῆς μου  
 he hearkened to me. From out of [the] belly of Hades [was] my cry;  
 ήκουσας φωνῆς μου 3+ απέρριψάς με εις βάθη  
 you heard my voice. You threw me into [the] depths  
 καρδίας θαλάσσης και ποταμοί εκύκλωσαν με  
 of [the] heart of [the] sea, and rivers encircled me.  
 πάντες οι μετεωρισμοί σου και τα κύματά σου επ' εμέ  
 All your crests and your waves [upon me  
 διήλθον 4+ και εγώ είπα απώσμαι εξ  
 went]. And I said, Have I been thrust away from

οφθαλμών σου ἄρα προσθήσω του επιβλέψαι προς  
 your eyes? Surely I shall proceed to look towards

ναόν τον αγιόν σου 5+ περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως  
 [ temple holy your]. [ was poured about me Water] unto

ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με εσχάτη ἔδω  
 [the] soul. [The] deep encircled me to [the] extreme; [ went down

η κεφαλή μου 6+ εἰς σχισμάς ορέων κατέβην εἰς  
 head my]. Into [the] fissures of mountains I went down; into

γην ης οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι και  
 [the] earth of which its bars [ holds [are the] eternal]. Yet

αναβήτω ἐκ φθοράς η ζωὴ μου κύριε ο θεός μου 7+ ἐν  
 let [ ascend from corruption my life], O LORD my God! In

τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου  
 the faltering [ from me of my soul]

του κυρίου ἐμνήσθην και ἔλθοι προς σε  
 I remembered [the] LORD; and may [ come to you

η προσευχή μου προς ναόν τον αγιόν σου 8+  
 my prayer] in [ temple holy your].

φυλασσόμενοι μάταια και ψευδὴ ἔλεον αὐτῶν  
 [The] ones watching vanities and lies [ their mercy

ἐγκατέλιπον 9+ ἐγὼ δε μετὰ φωνῆς αἰνέσεως και  
 abandoned]. But I with [the] voice of praise and

ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ηυξάμην ἀποδώσω  
 acknowledgment will sacrifice to you. As much as I vowed I will render

σοι εἰς σωτηρίαν μου τῷ κυρίῳ 10+ και προσετάγη  
 to you. For my deliverance [is] by the LORD. And it was assigned

ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει και ἐξέβαλε τον Ιωνάν ἐπὶ τὴν  
 from [the] LORD to the whale; and it cast out Jonah upon the

ξηρὰν  
 dry [land].

### 3 λ

1+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς Ιωνάν ἐκ δευτέρου  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Jonah [the] second [time],

λέγων 2+ ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νινευῖ τὴν πόλιν  
 saying, Rise up, go unto Nineveh the [ city

τὴν μεγάλην και κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ  
 great!] and proclaim in it! according to the

κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ο ἐγὼ ἐλάλησα προς σε 3+  
 proclamation [ before which I spoke to you].



και ανέστη Ιωνάς και επορεύθη εις Νινευϊ καθά  
 And Jonah rose up, and went into Nineveh as  
 ελάλησε κύριος η δε Νινευϊ ην πόλις μεγάλη τω θεώ  
 [the] LORD spoke. And Nineveh was [city a great] to God,  
 ωσει πορείας οδού τριών ημερών 4+ και  
 as [the] goings of a journey of three days. And  
 ήρξατο Ιωνάς του επορεύεσθαι εις την πόλιν ωσει  
 Jonah began to go into the city, as  
 πορείαν ημέρας μίας και εκήρυξε και είπεν έτι  
 [the] going [day of one]. And he proclaimed and said, Yet  
 τρεις ημέραι και Νινευϊ κατασραφήσεται 5+ και  
 three days, and Nineveh shall be eradicated. And  
 έπίστευσαν οι άνδρες Νινευϊ τω θεώ και εκήρυξαν  
 [believed the men of Nineveh] in God, and they proclaimed  
 νηστείαν και ενεδύσαντο σάκκους από  
 a fast, and put on sackcloths, from  
 μεγάλου αυτών έως μικρού αυτών 6+ και ήγγισεν ο  
 their great unto their small. And [approached the  
 λόγος προς τον βασιλέα Νινευϊ και εξανέστη από  
 word] to the king of Nineveh. And he rose up from  
 του θρόνου αυτου και περιείλατο την στολήν αυτου  
 his throne, and he removed his apparel  
 αφ' εαυτου και περιεβάλετο σάκκον και εκάθισεν  
 from himself, and he wore sackcloth, and sat  
 επί σποδού 7+ και εκηρύχθη και ερρέθη εν τη Νινευϊ  
 upon ashes. And it was proclaimed and was spoken in Nineveh  
 παρά του βασιλέως και παρά των μεγιστάνων αυτου  
 by the king, and by his great men,  
 λεγόντων οι άνθρωποι και τα κτήνη και οι βόες  
 saying, The men, and the cattle, and the oxen,  
 και τα πρόβατα μη γευσάσθωσαν μηδέ  
 and the sheep -- let them not taste, nor  
 νεμέσθωσαν και ύδωρ μη πιέτωσαν 8+ και  
 feed, and [water let them not drink]! And  
 περιεβάλλοντο σάκκους οι άνθρωποι και τα κτήνη  
 [put around sackcloths the men and the cattle].  
 και ανεβόησαν προς τον θεόν εκτενώς και  
 And they yelled out to God fervently. And  
 απέστρεψαν έκαστος από της οδού αυτών  
 [turned each] from [way their  
 της πονηράς και από της αδικίας της εν χερσίν αυτών  
 wicked], and from the iniquity in their hands,

λέγοντες 9+ τις οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεός και  
 saying, Who knows if [shall change his mind God], and  
 αποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ και ου μη  
 he shall turn from [the] anger of his rage, and in no way  
 απολώμεθα 10+ και εἶδεν ὁ θεός τα ἔργα αὐτῶν ὅτι  
 should we perish? And God saw their works, that  
 απέστρεψαν ἀπὸ τῶν οδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν και  
 they turned from [ways their wicked]; and  
 μετενόησεν ὁ θεός ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησε  
 God changed his mind over the evil which he spoke  
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς και ουκ ἐποίησε  
 to do to them; and he did not do it.

## 4 7

1+ και ἐλυπήθη Ἰωνάς λύπην μεγάλην και συνεχύθη 2+  
 And Jonah was grieved [distress [with] great], and was confounded.  
 και προσεύξατο πρὸς κύριον και εἶπεν ὦ κύριε  
 And he prayed to [the] LORD, and he said, O LORD,  
 οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἐτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου  
 [Were] not these my words still being in my land?  
 διὰ τούτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσεῖς διότι  
 Because of this [I thought] beforehand to flee unto Tarshish. Because  
 ἔγνων ὅτι συ ελεήμων και οἰκτίρμων μακρόθυμος  
 I knew that you [are] merciful and pitying, lenient  
 και πολυέλεος και μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις 3+  
 and full of mercy, and one to change his mind over the evils.  
 και νυν δέσποτα κύριε λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ'  
 And now, master, O LORD, take my soul from  
 ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν 4+ και  
 me, for [it is] good for me to die than live! And  
 εἶπέ κύριος εἰ σφόδρα λελύπησαι συ 5+ και  
 [the] LORD said, Are [exceedingly grieved you]? And  
 ἐξήλθεν Ἰωνάς ἐκ τῆς πόλεως και ἐκάθισεν  
 Jonah went forth from out of the city, and he sat  
 ἀπέναντι τῆς πόλεως και ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ  
 before the city, and he made for himself there  
 σκηνὴν και ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἕως οὗ  
 a tent, and he sat down underneath it, unto of which  
 ἀπίδῃ τι ἔσται τῇ πόλει 6+ και προσέταξε  
 he could look over what will be of the city. And [assigned  
 κύριος ὁ θεός κολοκύνθη και ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς  
 [the] LORD God a gourd, and it ascended above [the] head

Ἰωνά του εἶναι σκιάν υπεράνω της κεφαλῆς αὐτοῦ  
 of Jonah, to be shading up above his head,  
 του σκιάζειν αὐτῷ ἀπό των κακῶν αὐτοῦ και  
 to shade him from his hurts. And  
 εἰς ἡμέρας Ἰωνάσ ἐπί τη κολοκύνθη χαράν μεγάλην 7+ και  
 Jonah rejoiced over the gourd [joy [with] great]. And  
 προσέταξεν ὁ θεός σκώληκι ἐωθινή τη ἐπαύριον και  
 God assigned a worm for early morning the next day, and  
 ἐπάταξε την κολόκυνθαν και ἐξηράνθη 8+ και ἐγενέτο  
 it struck the gourd, and it was dried up. And it came to pass  
 ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τον ἥλιον και  
 at the same time as the rising of the sun, and  
 προσέταξεν ὁ θεός πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι και  
 God assigned [wind a burning] to burn; and  
 ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπί την κεφαλὴν Ἰωνά και  
 [struck the sun] upon the head of Jonah, and  
 ὀλιγοψύχει και ἀπελέγετο την ψυχὴν αὐτοῦ και εἶπε  
 he became faint-hearted, and resigned of his life, and said,  
 καλόν μοι το ἀποθανεῖν ἢ ζῆν 9+ και εἶπεν ὁ θεός  
 Better for me to die than live. And [said God]  
 πρὸς Ἰωνάν εἰ σφόδρα λελύπησαι συ ἐπί τη  
 to Jonah, Are [exceedingly grieved you] over the  
 κολοκύνθη και εἶπε σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως  
 gourd? And he said, [exceedingly grieved I [am]] unto  
 θανάτου 10+ και εἶπε κύριος συ μὲν ἐφείσω ὑπὲρ της  
 death. And [the] LORD said, You indeed spared for the  
 κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτή  
 gourd, for which you suffered no hardship over it,  
 οὐδέ ἐξέθρεψας αὐτήν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα και  
 nor nourished it; which came up during [the] night, and  
 ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο 11+ ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ  
 [during [the] night perished]. But I, shall I not spare for  
 Νινευῖ της πόλεως της μεγάλης ἐν ἣ κατοικοῦσι ἐν  
 Nineveh the [city great], in which dwells in  
 αὐτὴ πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες  
 it more than twelve myriads of men, who  
 οὐκ ἔγνωσαν δεξιάν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν και  
 do not know their right [hand] or their left, and  
 κτήνη πολλά  
 [cattle much]?

## 1 8

**1+** και εγένετο λόγος κυρίου προς Μιχαίαν τον του  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Micah the one of the  
 Μωρασθεί εν ημέραις Ιωάθαμ και Αχαζ και Εζεκιού  
 Morasthite, in [the] days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah,  
 βασιλέων Ιούδα υπέρ ων είδε περί Σαμαρείας και  
 kings of Judah, over what he saw concerning Samaria and  
 περί Ιερουσαλήμ **2+** ακούσατε λαοί πάντας λόγους  
 concerning Jerusalem. Hear, O peoples, all [the] words!  
 και προσεχέτω η γη και πάντες οι εν αυτή και  
 and take heed, O earth, and all the ones in it! Even  
 έσται κύριος ο θεός εν υμίν εις μαρτύριον κύριος  
 [ will be [the] LORD God] among you for a testimony -- [the] LORD  
 εξ οίκου αγίου αυτού **3+** διότι ιδού κύριος  
 from out of [ house his holy]. For behold, [the] LORD  
 εκπορεύεται εκ του τόπου αυτού και καταβήσεται  
 goes forth from out of his place, and he will go down,  
 και επιβήσεται επί τα ύψη της γης **4+** και  
 and will mount upon the heights of the earth. And  
 σαλευθήσεται τα όρη υποκάτωθεν αυτού και αι  
 [ shall be shaken the mountains] from beneath him, and the  
 κοιλάδες τακήσονται ωσει κηρός από προσώπου  
 valleys shall melt away as beeswax from in front  
 πυρός και ως ύδωρ καταφερόμενον εν καταβάσει **5+**  
 of fire, and as water being carried down in a descent.  
 διά ασέβειαν Ιακώβ πάντα ταύτα και διά  
 [ [are] on account of [the] impiety of Jacob All these [things]], and because of  
 αμαρτίαν οίκου Ισραήλ τις η ασέβεια Ιακώβ  
 [the] sin of [the] house of Israel. What [is] the impiety of Jacob?  
 ουχί η Σαμάρεια και τις η αμαρτία οίκου Ιούδα  
 [Is it] not Samaria? And what [is] the sin of [the] house of Judah?  
 ουχί Ιερουσαλήμ **6+** και θήσομαι Σαμάρειαν εις  
 [Is it] not Jerusalem? And I will make Samaria for  
 οπωροφυλάκιον αγρού και εις φυτείαν αμπελώνος  
 a storehouse of fruits of [the] field, and for planting a vineyard.  
 και κατασπάσω εις χάος τους λίθους αυτής και  
 And I will tear down in chaos her stones; and  
 τα θεμέλια αυτής αποκαλύψω **7+** και πάντα  
 her foundations I will uncover. And all  
 τα γλυπτά αυτής κατακόψουσι και πάντα  
 her carved [images] I will cut in pieces, and all

τα μισθώματα αυτής εμπρήσουσιν πυρί και πάντα  
 her hires shall burn in fire, and all  
 τα είδωλα αυτής θήσομαι εις αφανισμόν διότι εκ  
 her idols I shall establish for extinction, because [of  
 μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε και εκ  
 [the] hires of harlotry she gathered together], and of  
 μισθωμάτων πόρνης κατέστρεψεν 8+ ἐνεκεν τούτου  
 [the] hires of harlotry he eradicated. Because of this  
 κόψεται και θρηνήσει πορεύσεται ανυπόδετος και  
 she shall beat her chest and wail. She shall go barefoot and  
 γυμνή ποιήσεται κοπετόν ως δρακόντων και  
 naked. She shall make a beating of the breast as dragons, and  
 πένθος ως θυγατέρων σειρήνων 9+ ότι κατεκράτησεν  
 mourning as [the] daughters of sirens. For [ holds firmly  
 η πληγή αυτής διότι ήλθεν έως Ιούδα και ήψατο έως  
 her calamity]; because it went unto Judah; and it touched unto  
 πύλης λαού μου έως Ιερουσαλήμ 10+ οι εν Γεθ μη  
 [the] gate of my people, unto Jerusalem. O ones in Gath, do not  
 μεγαλύνεσθε και οι εν Βαχειμ μη ανοικοδομείτε  
 magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild  
 εξ οίκου κατά γέλωτα γην καταπάσασθε  
 of [your] house with laughter! [ earth Strew]  
 καταγέλωτα υμών 11+ κατοικούσα καλώς  
 on your laughter! Her inhabiting well  
 τας πόλεις αυτής ουκ εξήλθε κατοικούσα Σαινάν  
 her cities did not come forth. Her inhabiting Zaanan  
 κόψασθαι οίκον εχόμενον αυτής λήψεται εξ υμών  
 to beat her chest [for the] house next to her; she shall receive from your  
 πληγήν οδύνης 12+ τις ήρξατο εις αγαθά  
 calamity of grief. Who began [to act] for good  
 κατοικούση εν οδύναις ότι κατέβη κακά παρά  
 to her dwelling in griefs? for [ came down bad [things]] from  
 κυρίου επί πύλαις Ιερουσαλήμ 13+ ψόφος αρμάτων  
 [the] LORD upon [the] gates of Jerusalem; [even] noise of chariots  
 και ιππευόντων κατοικούσα Λαχής αρχηγός αμαρτίας  
 and ones riding. Dwelling Lachish [ [the] head of sin  
 έστι τη θυγατρί Σιών ότι εν σοι ευρέθησαν  
 is] to the daughter of Zion; for in you they found  
 ασέβειαι Ισραήλ 14+ διά τούτο δώσει  
 [the] impious deeds of Israel. On account of this he shall grant  
 εξαποστελλομένους έως κληρονομίας Γεθ οίκους  
 ones to be sent forth unto [the] inheritance of Gath, [ houses

ματαίους εις κενόν ἐγένοντο τοις βασιλεύσι Ισραήλ  
 [the] vain]; for [vanity they became] to the kings of Israel;  
 15+ ἕως τους κληρονόμους ἀγάγωσί σοι κατοικούσα  
 until [the heirs they should bring] to you, O inhabitant  
 Λαχῆς κληρονομία σου ἕως Οδολλάμ ἥξει δόξα  
 of Lachish, your inheritance. Unto Adullam [shall come] glory  
 της θυγατρὸς Ισραήλ 16+ ξύρησαι και κείραι ἐπί  
 of the daughter of Israel]. Shave and shear for  
 τα τέκνα τα τρυφερά σου ἐμπλάτυνον την ξύρησίν σου  
 [children your delightful], widening your shaving  
 ως αετός ὅτι ηχμαλωτεύθησαν ἀπό σου  
 as an eagle, for they were taken captive from you.

## 2 3

1+ ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους και εργαζόμενοι κακά  
 They came devising troubles, and working evils  
 ἐν ταις κοίταις αὐτῶν και ἅμα τη ἡμέρα  
 on their beds, and together during the day  
 συνετέλουν αὐτά διότι οὐκ ἤραν προς τον θεόν  
 they complete them; for they lifted not [to God  
 τας χείρας αὐτῶν 2+ και ἐπεθύμουν ἀγρούς και  
 their hands]. And they desired fields, and  
 διήρπαζον ὀρφανούς και οἴκους κατεδυνάστευον και  
 they plundered orphans, and [households tyrannized], and  
 διήρπαζον ἄνδρα και τον οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα και  
 plundered a man and his house, a man and  
 την κληρονομίαν αὐτοῦ 3+ διὰ τούτο τάδε λέγει  
 his inheritance. On account of this, thus says  
 κύριος ἰδού ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ την φυλὴν ταύτην  
 [the] LORD, Behold, I devise against this tribe  
 κακά ἐξ ὧν οὐ μη ἀρῆτε τους τραχήλους υμῶν και  
 bad [things], of which in no way should you lift your necks, and  
 οὐ μη πορεύθητε ὀρθοί ὅτι καιρός πονηρός ἐστιν 4+  
 in no way should you [be able to] go straight; for [time it is a wicked].  
 ἐν τη ἡμέρα ἐκεῖνη ληφθήσεται ἐφ' υμᾶς παραβολή  
 In that day there shall be taken up against you a parable,  
 και θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρία  
 and [shall be wailed a lament] in a strain, saying, With misery  
 ἐταλαιπωρήσαμεν μερίς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν  
 we were miserable; [the] portion of my people was measured out with  
 σχοινίῳ και οὐκ ἦν ὁ κωλύων αὐτόν  
 a measuring line, and there was none restraining him



του αποστρέψαι οι αγροί υμών διεμερίσθησαν 5+  
 to return. Your fields were divided.  
 διά τούτο ουκ ἔσται σοι βάλλον σχοινίον εν  
 On account of this, there will not be for you one putting a measuring line for  
 κλήρω εν εκκλησία κυρίου 6+ μη κλαίετε δάκρυσι  
 a lot in [the] assembly of [the] LORD. Weep not tears,  
 μηδέ δακρυέτωσαν επί τούτοις ουδέ γαρ απώσεται  
 nor burst into tears over these [things]! For he will not thrust away  
 ονειδή 7+ ο λέγων οίκος Ιακώβ παρώργισε το  
 [the] scorn. The one saying, [The] house of Jacob provoked to anger the  
 πνεύμα κυρίου ει ταύτα επιτηδεύματα αυτού εστιν  
 spirit of [the] LORD; [ these his practices [are]]?  
 ουχί οι λόγοι αυτού καλοί μετ' αυτού και ορθοί  
 Are not his words good with him, and straight  
 πεπόρευνται 8+ και εμπροσθεν ο λαός μου εις έχθραν  
 going? And in former [times] my people [ for enmity  
 αντέστη κατέναντι της ειρήνης αυτού την δорάν αυτού  
 opposed] against his peace; his skin  
 εξέδειραν του αφελέσθαι ελπίδας συντριμμόν πολέμου  
 they flayed to remove hope of [the] conflict of war.  
 9+ ηγούμενοι λαού μου απορριφήσονται εκ  
 The ones leading my people shall be thrown from out of  
 των οίκων τρυφής αυτών διά τα πονηρά  
 [ houses their luxurious]. Because of [ wicked  
 επιτηδεύματα αυτών εξώσθησαν εγγίσατε όρεσιν  
 practices their] they were pushed out. Approach [ mountains  
 αιωνίοις 10+ ανάστηθι και πορεύου ότι ουκ ἔστι σοι  
 to everlasting]! Rise up and go! for [there] is not to you  
 αυτή ανάπαυσις ένεκεν ακαθαρσίας διεφθάρητε  
 this rest. Because of uncleanness you were corrupted  
 φθορά 11+ κατεδιώχθητε ουδενός διώκοντος πνεύμα  
 by corruption. You were pursued by no one pursuing. [Your] spirit  
 ἔστησε ψευδές εστάλαξέ σοι εις οίνον και εις  
 established lying, it trickled you with wine and for  
 μέθυσμα και ἔσται εκ της σταγόνας του λαού τούτου  
 strong drink; and it will be from the drop of this people.  
 12+ συναγόμενος συναχθήσεται Ιακώβ συν πάσιν  
 In being gathered Jacob shall be brought together with all.  
 εκδεχόμενος εκδεξομαι τους καταλοιπους του Ισραήλ  
 In looking out I shall look out for the remnant of Israel.  
 επιτοαυτό θήσομαι την αποστροφήν αυτών ως  
 Together I will establish their return, as

πρόβατα εν θλίψει ως ποίμνιον εν μέσῳ  
 sheep in affliction; as a flock in [the] midst  
 κοίτης αὐτῶν εξαλούνται ἐξ ἀνθρώπων 13+ ἀνάβηθι  
 of their fold, they leap out because of men. Ascend  
 διά της διακοπῆς προ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν  
 through the breach before in front of them! They cut through  
 και διήλθον πύλην και ἐξήλθον δι' αὐτῆς και  
 and went through [the] gate, and came forth through it; and  
 ἐξήλθεν βασιλεύς αὐτῶν προ προσώπου αὐτῶν ο δε  
 [ went forth their king] before in front of them; and the  
 κύριος ηγήσεται αὐτῶν  
 LORD shall lead them.

## 3 λ

1+ και ερεί ακούσατε δη αι αρχαί του Ιακώβ και  
 And he shall say, Hear indeed, O heads of Jacob, and  
 οι κατάλοιποι οίκου Ισραήλ ουχ υμίν εστι  
 O remnant of [the] house of Israel! [ not for you Is it]  
 του γνῶναι το κρίμα 2+ μισούντες τα καλά και  
 to know equity? O ones detesting the good [things], and  
 ζητούντες τα πονηρά αρπάζοντες τα δέρματα αὐτῶν  
 seeking the wicked [things]; seizing by force their skins  
 ἀπ' αὐτῶν και τας σάρκας αὐτῶν ἀπό  
 from them, and their flesh from  
 των οστέων αὐτῶν 3+ ον τρόπον κατέφαγον τας  
 their bones; in which manner they devoured the  
 σάρκας του λαού μου και τα δέρματα αὐτῶν ἐξέδειραν  
 flesh of my people, and their skins they flayed  
 ἀπ' αὐτῶν και τα οστά αὐτῶν συνέθλασαν ως  
 from them, and their bones they fractured in pieces as  
 σάρκας εις λέβητα και ως κρέα εις χύτραν 4+ ούτως  
 flesh for [the] kettle, and as meats for [the] pot. Thus  
 κεκράζονται προς τον κύριον και ουκ εισακούσεται  
 they shall cry out to the LORD, and he will not listen to  
 αὐτῶν και αποστρέψει το πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν  
 them. And he shall turn his face from them  
 εν τω καιρῷ ἐκείνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο εν  
 in that time, because they were wicked in  
 τοις ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν 5+ τάδε λέγει κύριος ἐπί  
 their practices. Thus says [the] LORD concerning  
 τους προφήτας τους πλανώντας τον λαόν μου τους  
 the prophets, of the ones misleading my people; the ones

δάκνοντας εν τοις οδοῦσιν αὐτῶν και κηρύσσοντας  
biting with their teeth, and proclaiming  
ειρήνην ἐπ' αὐτόν και ουκ ἐδόθη εις  
peace upon [them], and [when] nothing was put into

το στόμα αὐτῶν ηγίασαν ἐπ' αὐτόν πόλεμον 6+  
their mouth, they [even] sanctified [against [them] a war].

διὰ τούτο νυξ υμῖν ἔσται ἐξ οράσεως και  
On account of this [night to you there shall be] instead of a vision; and  
σκοτία ἔσται υμῖν εκ μαντείας και δύσεται ο ἥλιος  
darkness will be to you for divination; and [shall go down the sun]  
ἐπί τους προφήτας και συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς η  
upon the prophets, and [shall darken upon them the

ημέρα 7+ και καταισχυνηθήσονται οι ορώντες τα  
day]. And [shall be disgraced the ones seeing the

ενύπνια και καταγελασθήσονται οι μάντις και  
dreams]; and [shall be ridiculed the clairvoyants]; and

καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αυτοί διότι  
[shall speak ill against them all these]; because

ουκ ἔστιν ο επακούων αὐτῶν 8+ εἰ μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω  
there is not one heeding them. Surely I shall fill up

ισχύν εν πνεύματι κυρίου και κρίματος και  
strength in spirit of [the] LORD, and judgment, and

δυναστείας του απαγγεῖλαι τῷ Ιακώβ ασεβείας αὐτοῦ  
might, to report to Jacob of his impiety,

και τῷ Ισραήλ αμαρτίας αὐτοῦ 9+ ἀκούσατε δη  
and to Israel of his sins. Hear indeed

ταῦτα οι ηγούμενοι οἴκου Ιακώβ και οι  
these [things], O leaders of [the] house of Jacob, and, O

κατάλοιποι οἴκου Ισραήλ οι βδελυσσόμενοι κρίμα  
remnants of [the] house of Israel! the ones abhorring equity,

και πάντα τα ορθά διαστρέφοντες 10+ οι  
and all the [ones] [straight [things] perverting]; the ones

οικοδομούντες Σιών εν αίμασι και Ιερουσαλήμ εν  
building Zion with blood, and Jerusalem with

αδικίαις 11+ οι ηγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκριναν  
injustice. Her leaders [with bribes judge],

και οι ιερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίναντο και  
and her priests [with a wage answer], and

οι προφῆται αὐτῆς μετὰ αργυρίου ἐμαντεύοντο και  
her prophets [with silver [are] divining]; but

ἐπί τον κύριον επανεπαύοντο λέγοντες ουχί κύριος  
upon the LORD they rest upon, saying, [not [the] LORD

ἐν ἡμῖν ἐστὶν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά 12+  
 among us is]? In no way shall [ come upon us bad [things]].  
 διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιών ὡς ἀγρός  
 On account of this, because of you, Zion [ as a field  
 ἀροτριαθήσεται καὶ Ἱερουσαλήμ ὡς ὀπωροφυλάκιον  
 shall be plowed], and Jerusalem [ as a [vacant] storehouse of fruits  
 ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς τόπον δρυμοῦ  
 will be], and the mountain of the house as a place of [the] forest.

## 4 7

1+ καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχατῶν τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ  
 And [ will be at [the] last of the days apparent the  
 ὄρος κυρίου ἑτοιμον ἐπὶ τὴν κορυφὴν τῶν ὀρέων  
 mountain [of the] LORD], readied upon the tops of the mountains,  
 καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ  
 and it shall rise up high above the hills; and  
 σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοὶ 2+ καὶ πορεύσονται ἔθνη  
 [ shall hasten to it peoples]. And [ shall go nations  
 πολλὰ καὶ ἐρούσι δεῦτε ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος  
 many], and shall say, Come, we should ascend unto the mountain  
 κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ καὶ  
 of [the] LORD, and unto the house of the God of Jacob; and  
 δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν  
 they shall show us his way, and we shall go by  
 ταῖς τρίβοις αὐτοῦ ὅτι ἐκ Σιών ἐξελεύσεται νόμος  
 his roads. For from out of Zion shall go forth [the] law,  
 καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ 3+ καὶ κρινεῖ  
 and [the] word of [the] LORD from out of Jerusalem. And he shall judge  
 ἀναμέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρά  
 between [ peoples many], and shall completely refute [ nations strong]  
 ἕως μακρὰν καὶ κατακόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς  
 unto afar. And they shall cut their broadswords into  
 ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι  
 plows, and their spears into sickles. And no longer  
 μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν καὶ οὐκέτι  
 should [ raise up a nation against a nation a broadsword], and no longer  
 μὴ μάθωσι πολεμεῖν 4+ καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος  
 should they learn to wage war. And [ shall rest each]  
 ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω  
 underneath his grapevine, and each underneath  
 συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ  
 his fig-tree. And there shall not be one frightening [them], because the

στόμα κυρίου παντοκράτορος ελάλησε ταύτα 5+ ότι  
 mouth of [the] LORD almighty spoke these [things]. For  
 πάντες οι λαοί πορεύονται ἕκαστος την οδόν αυτού  
 all the peoples shall go each in his [own] way;  
 ημεῖς δε πορευσόμεθα εν ονόματι κυρίου θεού ημών  
 but we shall go in [the] name of [the] LORD our God  
 εις τον αιώνα και επέκεινα 6+ εν τη ημέρα εκείνη  
 into the eon and beyond. In that day,  
 λέγει κύριος συνάξω την συντετριμμένην και την  
 says [the] LORD, I will gather together [her] being broken, and [her]  
 απωσμένην εισδέξομαι και ους απωσάμην 7+ και  
 being thrust away. I will take in even whom I thrust away. And  
 θήσομαι την συντετριμμένην εις υπόλειμμα και την  
 I will make [her] being broken into a vestige, and [her]  
 απωσμένην εις ἔθνος ισχυρόν και βασιλεύσει κύριος  
 being thrust away into [nation a mighty]. And [the] LORD shall reign  
 ἐπ' αυτούς εν ὄρει Σιών από του νυν και ἕως του  
 over them on mount Zion, from the present and unto the  
 αιώνος  
 eon.

8+ και συ πύργος ποιμνίου αυχμώδης θυγάτηρ Σιών  
 And you, O tower of [the] flock, austere daughter of Zion,  
 επί σε ἕξει και εισελεύσεται η αρχή η πρώτη  
 unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost  
 βασιλεία εκ Βαβυλώνας τη θυγατρί Ιερουσαλήμ 9+  
 kingdom of Babylon to the daughter of Jerusalem.  
 και νυν ινατί ἔγνωσ κακά μη βασιλεύς ουκ ην εν  
 And now, why did you know bad [things]? [not a king Was] in  
 σοι η η βουλή σου ἀπώλετο ότι κατεκράτησάν σου  
 you? Or [has] your counsel perished? For [hold firmly your  
 ὠδίνες ως τικτούσης 10+ ὠδινε και ανδρίζου θυγάτηρ  
 pangs] as one giving birth. Travail, and take courage, O daughter  
 Σιών ως η τίκτουσα διότι νυν εξελεύση εκ  
 of Zion, as the one giving birth! For now you shall come forth from  
 πόλεως και κατασκηνώσεις εν πεδίω και ἕξεις ἕως  
 [the] city, and shall encamp in [the] plain, and shall come unto  
 Βαβυλώνας εκείθεν ρύσεται σε και εκείθεν  
 Babylon. From there he shall rescue you, and from there  
 λυτρώσεται σε κύριος ο θεός σου από χειρός  
 he shall ransom you, [the] LORD your God, from [the] hand  
 των εχθρών σου 11+ και νυν επισυνήχθησαν επί σε  
 of your enemies. And now [were assembled against you

ἔθνη πολλά λέγοντες επιχαρούμεθα και επόψονται  
 nations many], saying, We shall rejoice and scrutinize  
 επί Σιών οι οφθαλμοί ημών 12+ αυτοί δε ουκ ἔγνωσαν  
 over Zion with our eyes. But they knew not  
 τους λογισμούς κυρίου και ου συνήκαν  
 the devices of [the] LORD, and perceived not  
 την βουλήν αυτού ότι συνήγαγεν αυτούς ως δράγματα  
 his counsel. For he gathered them as sheaves  
 άλωνος 13+ ανάστηθι και αλόα αυτούς θυγάτηρ  
 for [the] threshing-floor. Rise up and thresh them, O daughter  
 Σιών ότι τα κέρατά σου θήσομαι σιδηρά και  
 of Zion! For [ your horns I will make] iron, and  
 τας οπλάς σου θήσομαι χαλκάς και κατατήξεις λαούς  
 your hoofs I will make brass, and I will dissolve [ peoples  
 πολλούς και αναθήσεις τω κυρίω το πλήθος αυτών  
 many]. And you shall present to the LORD their abundance,  
 και την ισχύν αυτών τω κυρίω πάσης της γης  
 even their strength to the LORD of all the earth.

## 5 π

1+ νυν εμφραχθήσεται θυγάτηρ εμφραγμώ συνοχήν  
 Now [ shall be obstructed [the] daughter] by an obstruction. [ conflict  
 έταξεν εφ' ημάς εν ράβδω πατάξουσιν επί σιαγόνα  
 He ordered] for us. [ with a rod They shall strike] upon [the] jaw  
 τας φυλάς του Ισραήλ 2+ και συ Βηθλεέμ του οίκος  
 the tribes of Israel. And you, Beth-lehem, of the house  
 Ευφραθά ολιγοστός ει του είναι εν χιλιάσιν Ιούδα  
 of Ephrathah, are very few being among thousands of Judah;  
 εκ σου μοι εξελεύσεται του είναι εις άρχοντα  
 from out of you to me shall come forth the one being for ruler  
 του Ισραήλ και αι έξοδοι αυτού απ' αρχής εξ  
 of Israel; and his goings forth [were] from [the] beginning, from  
 ημερών αιώνος 3+ διά τούτο δώσει αυτούς έως  
 [ of days eon]. On account of this, he will appoint them unto  
 καιρού τικτούσης τέξεται και οι επίλοιποι  
 a time of giving birth. She shall give birth, and the remnants  
 των αδελφών αυτών επιστρέψουσιν επί τους υιούς  
 of their brethren shall return unto the sons  
 Ισραήλ 4+ και στήσεται και ποιμανεί εν ισχύϊ  
 of Israel. And he shall stand and tend in strength  
 κυρίου και εν τη δόξη ονόματος κυρίου  
 of [the] LORD; and in the glory of [the] name of [the] LORD



του θεού αυτών υπάρξουσι διότι νυν μεγαλυνθήσεται  
 their God they shall exist; for now he shall be magnified  
 έως άκρων γης 5+ και αύτη έσται η ειρήνη  
 unto [the] uttermost parts of earth. And this shall be the peace,  
 όταν ο Ασσύριος έλθη επί την γην ημών και όταν  
 whenever the Assyrian should come upon our land, and whenever  
 επιβή επί την χώραν ημών και επεγερεθήσονται επ'  
 he should mount upon our place. And there shall be roused up against  
 αυτόν επτά ποιμένες και οκτώ δήγματα ανθρώπων 6+  
 him seven shepherds, and eight strikes of men.  
 και ποιμανούσι τον Ασσούρ εν ρομφαία και την γην  
 And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land  
 του Νεβρόδ εν τη τάφρω αυτής και ρύσεται εκ  
 of Nimrod at her trench. And he shall rescue from  
 του Ασσούρ όταν επέλθη επί την γην υμών και όταν  
 Assyria whenever it should come against your land, and whenever  
 επιβή επί τα όρια υμών 7+ και έσται το υπόλειμμα  
 it should mount over your borders. And [will be the vestige  
 του Ιακώβ εν μέσω λαών πολλών ως δρόσος παρά  
 of Jacob] in [the] midst [peoples of many], as [the] dew from  
 κυρίου πίπτουσα και ως άρνες επ' άγρωστιν όπως  
 [the] LORD falling, and as lambs upon wild grass; so that  
 συναχθή μηδείς μηδέ υποστή εν υιοίς ανθρώπων  
 it should be gathered to no one, nor should stand among [the] sons of men.  
 8+ και έσται το υπόλειμμα του Ιακώβ εν τοις  
 And [will be the vestige of Jacob] among the  
 έθνεσιν εν μέσω λαών πολλών ως λέων εν  
 nations, in [the] midst [peoples of many], as a lion among  
 κτήνεσιν εν τω δρυμώ και ως σκύμνος εν  
 cattle in the forest, and as a cub among  
 ποιμνίοις προβάτων ον τρόπον όταν διέλθη και  
 [the] flocks of sheep, in which manner whenever he should go through and  
 διαστείλας αρπάση και μη η  
 draw apart to seize [his prey] by force, and there should be none  
 ο εξαιρουμενος 9+ υψωθήσεται η χειρ σου επί τους  
 rescuing. [shall be raised up high Your hand] against the ones  
 θλίβοντάς σε και πάντες οι εχθροί σου  
 afflicting you, and all your enemies  
 εξολοθρευθήσονται 10+ και έσται εν εκείνη τη ημέρα  
 shall be utterly destroyed. And it will be in that day,  
 λέγει κύριος εξολοθρεύσω τους ίππους σου εκ  
 says [the] LORD, I will utterly destroy your horses from out of

μέσου σου και απολώ τα ἄρματά σου 11+ και  
 your midst, and I will destroy your chariots. And  
 εξολοθρεύσω τας πόλεις της γης σου και εξαρώ  
 I will utterly destroy the cities of your land, and I will remove  
 πάντα τα οχυρώματά σου 12+ και εξολοθρεύσω  
 all your fortresses. And I will utterly destroy  
 τα φάρμακά σου εκ των χειρών σου και  
 your potions from out of your hands; and  
 αποφθεγγόμενοι ουκ ἔσονται σοι 13+ και  
 ones declaring [fortunes] shall not be to you. And  
 εξολοθρεύσω τα γλυπτά σου και τας στήλας σου εκ  
 I will utterly destroy your carved [images], and your monuments from out of  
 μέσου σου και ουκ ἔτι μη προσκυνησεις τοις  
 your midst. And no longer should you do obeisance to the  
 ἔργοις των χειρών σου 14+ και εκκόψω τα ἄλση σου  
 works of your hands. And I will cut your sacred groves  
 εκ μέσου σου και αφανιώ τας πόλεις σου 15+ και  
 from out of your midst; and I will obliterate your cities. And  
 ποιήσω εν οργῇ και εν θυμῷ εκδίκησιν εν τοις  
 I will execute in anger and in rage vengeance among the  
 ἔθνεσιν ανθ' ων ουκ εισήκουσαν  
 nations, because they listened not.

## 6 1

1+ ακούσατε δη α ο κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κρήθητι  
 Hear indeed what the LORD said! Rise up, plead  
 προς τα ὄρη και ακουσάτωσαν οι βουνοί  
 with the mountains, and let [hear] the hills]  
 φωνῆν σου 2+ ακούσατε ὄρη την κρίσιν κυρίου  
 your voice! Hear, O mountains, the judgment of [the] LORD,  
 και αι φάραγγες θεμέλια της γης ὅτι κρίσις τω  
 and O ravines, foundations of the earth! For [there is] a case with the  
 κυρίῳ προς τον λαόν αυτού και μετὰ του Ισραήλ  
 LORD against his people; and with Israel  
 διελεγχθήσεται 3+ λαός μου τι εποίησά σοι η τι  
 he will plead. O my people, what did I to you, or how  
 παρηνώχλησά σοι αποκρίθητί μοι 4+ διότι ανήγαγόν  
 did I trouble you? Answer me! For I led  
 σε εκ γης Αιγύπτου και εξ οίκου δουλείας  
 you out of [the] land of Egypt; and from out of [the] house of slavery

ελυτρώσαμην σε και εξαπέστειλα προ προσώπου σου  
 I ransomed you. And I sent out before your face  
 Μωσὴν και Ααρών και Μαριάμ 5+ λαός μου  
 Moses and Aaron and Miriam. O my people,  
 μνήσθητι δη τι εβουλεύσατο κατά σου Βαλαάκ  
 remember indeed what [planned against you Balak  
 βασιλεύς Μωάβ και τι απεκρίθη αὐτῷ Βαλαάμ υἱός  
 king of Moab]! and what [answered to him Balaam son  
 Βεώρ από των σχοίνων ἕως του Γαλγάλ ὅπως  
 of Beor], from the rushes unto Gilgal, so that  
 γνωσθή η δικαιοσύνη του κυρίου 6+ εν τίνι  
 [should be known the righteousness of the LORD]. By what [means]  
 καταλάβω τον κύριον αντιλήψομαι θεού μου υψίστου  
 should I overtake the LORD? Shall I take hold of my God [the] highest?  
 ει καταλήψομαι αὐτόν εν ολοκαυτώμασιν εν  
 Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with  
 μόσχοις ενιαυσίοις 7+ ει προσδέξεται κύριος εν χιλιάσι  
 calves of a year [old], [no]. Shall [the] LORD favorably receive a thousand  
 κριών η εν μυριάσιν χιμάρων πiónων ει δω  
 rams, or myriads [winter yearlings of hearty], [no]. Shall I give  
 πρωτότοκα μου υπέρ αμαρτίας μου καρπόν  
 my first-born for my sin [offering], [no]. [the] fruit  
 κοιλίας μου υπέρ ασεβείας ψυχής μου 8+ απηγγέλη  
 of my belly for impiety of my soul, [no]. He explained  
 σοι άνθρωπε τι καλόν η τι κύριος εκζητεῖ παρά  
 to you, O man, what [is] good or what [the] LORD requires from  
 σου ἀλλ' η του ποιεῖν κρίμα και αγαπάν ἔλεον και  
 you; but only to execute equity, and to love mercy, and  
 ἔτοιμον εἶναι του πορεύεσθαι μετά θεού σου 9+ φωνή  
 to be prepared to go with your God. [The] voice  
 κυρίου τη πόλει επικληθήσεται και σώσει  
 of [the] LORD [in the city shall be called upon], and he shall deliver  
 φοβουμένους το ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλή και τις  
 ones fearing his name. Hear, O tribe! and who  
 κοσμήσει πόλιν 10+ μη πυρ και οἶκος ἀνόμου  
 shall adorn [the] city? [Is there] not fire, and [the] house of the lawless one  
 θησαυρίζων θησαυρούς ἀνόμους και μετά ὕβρεως  
 treasuring up treasures of lawless deeds, and with [insolence  
 ἀδικα 11+ ει δικαιωθήσεται εν ζυγῷ ἀνομος  
 unrighteous]? Shall [be justified by a yoke [balance scale] [the] lawless one],  
 και εν μαρσίππῳ στάθμια δόλου 12+ ἐξ ὧν  
 or by a bag [weights of deceitful], of which

τον πλούτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν και οἱ  
 [ their riches of impiety they filled], and the ones  
 κατοικούντες αὐτήν ἐλάλησαν ψευδή και  
 dwelling it spoke lies, and

ἡ γλῶσσα αὐτῶν υψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν 13+ και  
 their tongue was exalted in their mouth, [no]. And  
 ἐγὼ ἐβασάνισά σε ἀφανισμῷ διὰ  
 I tormented you for extinction on account of

τας ἀμαρτίας σου 14+ συ φάγεσαι και ου μη ἐμπλησθῆς  
 your sins. You shall eat, and in no way be filled up.

και ἐξώσω σε ἐν σοὶ και καταλήψη και ου μη  
 And I shall banish you to yourself, and you shall be forsaken, and in no way  
 διασωθῆς και ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς  
 should you be preserved; and as many as should be preserved [ unto

ρομφαίαν παραδοθήσονται 15+ συ σπερεῖς και  
 [the] broadsword shall be delivered up]. You shall sow, but

οὐκ ἀμῆσης πίεσεις ἐλαίαν και ου μη ἀλείψη  
 you shall not reap; you shall compress [the] olive, but in no way should you anoint

ἐλαίῳ και οἶνον και ου μη πίεσαι και  
 [with] olive oil; and wine, and in no way shall you drink; and

ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου 16+ και ἐφύλαξας τα  
 [ shall be obliterated [the] laws of my people]. [For] you kept the

δικαιώματα Ζαμβρί και πάντα τα ἔργα οἴκου  
 ordinances of Omri, and all the works of [the] house

Ἀχαάβ και ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως  
 of Ahab. And you went by their plans, so that

παραδώ σε εἰς ἀφανισμόν και τοὺς κατοικούντας  
 I should deliver you unto extinction, and the ones dwelling

αὐτήν εἰς συρισμόν και ονειδή λαῶν λήψεσθε  
 her for a hissing; and [ scorn of peoples you shall receive].

## 7 ι

1+ οἶμοι ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην ἐν  
 Alas, for I became as one gathering stubble in  
 ἀμητῷ και ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ οὐχ ὑπάρχοντος  
 a harvest, and as [ grape gleanings one gathering] where there does not exist  
 βότρυος τοῦ φαγεῖν πρωτόγονα α ἐπεπόθησεν  
 a cluster of [ grapes to eat first-ripe], which [ longs after

ἡ ψυχὴ μου οἶμοι ψυχὴ 2+ ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς  
 my soul]. Woe O soul. For [ [is] destroyed [the] reverent one]

ἀπὸ τῆς γῆς και κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ  
 from the earth; and [ one keeping straight among men there does not

υπάρχει πάντες εις αίματα δικάζονται έκαστος  
 exist]. All [ unto blood adjudicate]; each

τον πλησίον αυτού εκθλίβουσιν εκθλίψει 3+ επί  
 [ his neighbor squeezes out] by oppression; [ for  
 το κακόν τας χείρας αυτών ετοιμάζουσιν ο άρχων  
 evil their hands they prepare]; the ruler

αιτεί και ο κριτής ειρηνικούς λόγους ελάλησε  
 asks [for gifts], and the judge [ peaceable words [for bribes] speaks].

καταθύμιον ψυχής αυτού εστίν 4+ και εγώ εξελούμαι  
 [ [the] wish of his soul It is]. And I will take out

τα αγαθά αυτών ως σης εκτρώγων και βαδίζων επί  
 their good [things], as a moth chews away, and one proceeding by

κανόνος εν ημέρα σκοπιάς ουαί εκδικήσεις σου  
 [the] rule in [the] day of [the] watch. Woe, your punishments

ήκασιν νυν έσονται κλαυθοί αυτών 5+ μη  
 came, now [there] shall be their weeping. Do not

καταπιστεύετε εν φίλοις μη ελπίζετε επί ηγουμένους  
 confide in friends; do not hope upon leaders;

από της συγκοίτου σου φύλαξαι του μη αναθέσθαι  
 of your bed-mate watch out to not present

τι αυτή 6+ διότι υιός ατιμάζει πατέρα θυγάτηρ  
 anything to her. For [the] son dishonors [the] father; [the] daughter

επαναστήσεται επί την μητέρα αυτής νύμφη επί  
 rises up against her mother, [the] daughter-in-law against

την πενθεράν αυτής εχθροί πάντες οι άνδρες οι εν  
 her mother-in-law; enemies [are] all the men, the ones in

τω οίκω αυτού 7+ εγώ δε επί τον κύριόν μου  
 his own house. But I [ upon my LORD

επιβλέψομαι υπομενώ επί τω κυρίω τω σωτήρί μου  
 will look]; I will wait upon the LORD my deliverer.

εισακούσεταιί μου ο θεός μου 8+ μη επίχαιρέ μοι η  
 [ will listen to me My God]. Rejoice not against me, O

εχθρά μου ότι πέπτωκα και αναστήσομαι διότι εάν  
 my enemy! for I have fallen and I will rise up. For if

καθίσω εν τω σκότει κύριος φωτιεί μοι 9+ οργήν  
 I shall sit in the darkness, [the] LORD will give light to me. [The] anger

κυρίου υποίσω ότι ήμαρτον αυτώ έως  
 of [the] LORD I shall endure, for I sinned against him, until

του δικαιώσαι αυτόν την δίκην μου και ποιήσει  
 he does justice to my cause, and shall execute

το κρίμά μου εξάξει με εις το φως όψομαι  
 my judgment. He shall lead me into the light; I shall see

την δικαιοσύνην αυτού 10+ και ὄψεται η εχθρά μου και  
 his righteousness. And [ shall see my enemy] and  
 περιβαλείται αισχύνην λέγουσα προς με που κύριος  
 shall wear shame, saying to me, Where [is] [the] LORD  
 ο θεός σου οι οφθαλμοί μου επόψονται αυτήν νυν  
 your God? My eyes shall scrutinize her, now  
 ἔσται εις καταπάτημα ως πηλός εν ταις οδοίς 11+  
 she will be for trampling upon as mud in the ways.  
 ημέρα αλοιφής πλίνθου εξάλειψίς σου και απώσεται  
 A day of plastering of brick is your wiping out, and [ shall be thrust away  
 νόμιμά σου η ημέρα εκείνη 12+ και αι πόλεις σου  
 your laws] in that day. And your cities  
 ἔξουσιν εις ομαλισμόν και εις διαμερισμόν  
 shall come unto leveling, and into partition  
 Ασσυρίων και αι πόλεις σου αι οχυραί εις  
 [by the] Assyrians; and [ cities your fortified] for  
 διαμερισμόν από Τύρου έως του ποταμού και από  
 partitioning from Tyre unto the river, and from  
 θαλάσσης έως θαλάσσης και από όρους έως όρους  
 sea unto sea, and from mountain unto mountain.  
 13+ και ἔσται η γη εις αφανισμόν συν τοις  
 And [ will be the land] for extinction with the ones  
 κατοικούσιν αυτήν από καρπών  
 dwelling it, because of [the] fruits  
 επιτηδευμάτων αυτών 14+ ποιμαίνε λαόν σου εν  
 of their practices. Tend your people with  
 ράβδω σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνούντας  
 your rod, [the] sheep of your inheritance, [the] ones encamping  
 καθ' εαυτούς εν δρυμώ εν μέσω του Καρμήλου  
 by themselves in a forest, in [the] midst of Carmel!  
 νεμήσονται την Βασανίτιν και την Γαλααδίτιν καθώς  
 They shall feed Bashan, and Gilead, according to  
 αι ημέραι του αιώνος 15+ και κατά τας ημέρας  
 the days of the eon. And according to the days  
 της εξοδίας σου εξ γης Αιγύπτου δείξω αυτοίς  
 of your departure from [the] land of Egypt, I will show to them  
 θαυμαστά 16+ ὄψονται ἔθνη και καταισχυνηθήσονται  
 wonderful [things]. [ shall see Nations] and shall be disgraced,  
 και εκ πάσης της ισχύος αυτών επιθήσουσι χείρας  
 even of all their strength. They shall place hands  
 επί το στόμα αυτών τα ὠτα αυτών αποκωφωθήσονται  
 over their mouth, their ears shall be deafened.



17+ λείξουσι χουν ως ὄφεις σύροντες γην  
 They shall lick dust as serpents dragging on [the] earth;  
 συγχυθήσονται εν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ  
 they shall be confounded in their confinement; by the LORD  
 θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται και φοβηθήσονται ἀπὸ σου 18+  
 our God they shall be amazed, and shall fear from you.  
 τις θεός ὡσπερ συ εξαίρων ἀδικίας και υπερβαίνων  
 What God [is] as you, removing iniquities and passing over  
 ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ  
 impiety to the remnants of his inheritance?  
 ου συνέσχεν εἰς μαρτύριον οργῆν αὐτοῦ ὅτι θελητῆς  
 [is not constrained for a testimony His anger], for [a wisher  
 ἐλέους ἐστίν 19+ ἐπιστρέψει και οἰκτειρήσει ἡμᾶς  
 of mercy he is]. He shall turn and shall pity us;  
 καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν και ἀπορριφήσονται εἰς  
 he shall sink our iniquities, and shall throw away into  
 τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν 20+  
 the depths of the sea all our sins.  
 δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ Ἰακώβ ἔλεον τῷ Ἀβραάμ  
 He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,  
 καθότι ὠμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς  
 in so far as you swore an oath [to] our fathers, according to the  
 ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν  
 [days former].

## 1 8

1+ λήμμα Νινευϊ βιβλίον ὄρασεως Ναούμ του  
 [The] concern for Nineveh. The scroll of [the] vision of Nahum the

Ελκεσαίου 2+ θεός ζηλωτής και εκδικών κύριος  
 Elkoshite. God [is] jealous, and [the] LORD [is] punishing;

εκδικών κύριος μετά θυμού εκδικών κύριος  
 [the] LORD [is] punishing with rage; [the] LORD [is] punishing

τους υπεναντίους αυτού και εξαίρων αυτός  
 his adversaries, and lifting away himself

τους εχθρούς αυτού 3+ κύριος μακρόθυμος και μεγάλη  
 of his enemies. [The] LORD [is] lenient, and great [is]

η ισχύς αυτού και αθών ουκ αθώσει κύριος  
 his strength; and [[one as] innocent will not acquit [the] LORD];

εν συντελεία και εν συσσεισμῷ η οδός αυτού και  
 [ [is] by consummation and by a rumbling his way], and

νεφέλαι κονιορτός ποδών αυτού 4+ απειλών  
 [the] clouds [are the] dust of his feet; [the] one pressing together

θαλάσση και ξηραίνων αυτήν και πάντας τους  
 [the] sea, and [the one] drying it, and [all the

ποταμούς εξερημών ωλιγώθη η Βασανίτις και  
 rivers making quite desolate]. [ are lessened Bashan and

ο Κάρμηλος και τα εξανθούντα του Λιβάνου εξέλιπε  
 Carmel], and the blossoming of Lebanon failed.

5+ τα ὄρη εσεισθησαν απ' αυτού και οι βουνοί  
 The mountains shake from him, and the hills

εσαλεύθησαν και ανεστάλη η γη από  
 are shaken, and [ rises upwards the earth] at

προσώπου αυτού η σύμπασα και πάντες οι  
 his presence; the whole, and all the ones

κατοικούντες εν αυτή 6+ από προσώπου οργής αυτού  
 dwelling in it. From in front of his anger

τις υποστήσεται και τις αντιστήσεται εν οργή  
 who shall stand, and who shall withstand in [the] anger

θυμού αυτού ο θυμός αυτού τήκει αρχάς και αι  
 of his rage? His rage melts away sovereignties, and the

πέτραι διεθρύβησαν απ' αυτού 7+ χρηστός κύριος  
 rocks are broken because of him. Gracious [is] [the] LORD

τοίς υπομένουσιν αυτόν εν ημέρα θλίψεως και  
 to the ones waiting on him in [the] day of affliction; and

γινώσκων τους ευλαβουμένους αυτόν 8+ και εν  
 he is knowing of the ones venerating him. And by

κατακλυσμός πορείας συντέλειαν ποιήσεται τους  
 a flood coursing [ a consummation he shall execute] of the ones  
 επεγειρομένους και τους εχθρούς αυτού διώξεται  
 rousing up; and [ his enemies shall pursue

σκότος 9+ τι λογίζεσθε επί τον κύριον συντέλειαν  
 darkness]. What do you devise against the LORD? [ a consummation  
 αυτός ποιήσεται ουκ εκδικήσει δις επί το αυτό  
 He himself will make]. He will not punish twice for the same [thing]

εν θλίψει 10+ οτί έως θεμελίου αυτού  
 with affliction. For [the enemy] [ unto his foundation  
 χερσωθήσεται και ως σμίλαξ περιπλεκόμενη  
 will be made barren], and as a yew tree being twisted

βρωθήσεται και ως καλάμη ξηρανθήσεται μεστή 11+  
 he shall be devoured, even as stubble he shall be dried up fully.  
 εκ σου εξελεύσεται λογισμός κατά του κυρίου  
 From out of you shall come forth a device against the LORD,

πονηρά βουλευόμενος εναντία 12+ τάδε λέγει κύριος  
 [ wicked [things] planning] adverse [to him]. Thus says [the] LORD,  
 καταρχών υδάτων πολλών και ούτως διασταλήσονται  
 who rules many waters, And so they shall be drawn apart,

και η ακοή σου ουκ ενακουσθήσεται έτι 13+ και  
 and the report of you shall not be listened to attentively any longer. And  
 νυν συντρίψω την ράβδον αυτού από σου και τους  
 now I will break his rod from you, and the

δεσμούς διαρρήξω 14+ και εντελείται περί σου  
 bonds I will tear up. And [ shall give charge concerning you  
 κύριος ου σπαρήσεται εκ του ονόματός σου  
 [the] LORD], [There shall] not be sown [the report] of your name

έτι εξ οίκου θεού σου εξολοθρεύσω τα  
 any longer from out of [the] house of your god; I will utterly destroy the  
 γλυπτά και χωνευτά θήσομαι ταφήν σου ότι  
 carved [images], and [the] molten [images]; I will establish your burial, [and] that

ταχείς 15+ ιδού επί τα όρη οι πόδες  
 quickly. Behold upon the mountains the feet

ευαγγελιζομένου και απαγγέλλοντος ειρήνην εόρταζε  
 announcing good news, and reporting peace. Solemnize,

Ιούδα τας εορτάς σου απόδος τας ευχάς σου διότι  
 O Judah, your holidays! Render your vows! For

ου μη προσθώσιν έτι του διελθείν διά σου εις  
 in no way should they proceed any longer to go through you, for

παλαίωσιν

they should have grown old.

## 2 3

**1+** συντετέλεσται ανήλωται ανέβη εμφυσών εις  
 He is finished, he is consumed, [ ascended breathing in  
 πρόσωπόν σου εξαιρούμενος εκ θλίψεως  
 your face [the] one being lifted away from out of affliction].  
 σκόπευσον ὄδον κράτησον οσφύος ἀνδρῖσαι τη  
 Watch [the] way! Hold [the] loin! Be [ manly [in]  
 ισχύι σφόδρα **2+** διότι ἀπέστρεψε κύριος την ὕβριν  
 strength very! For [the] LORD perverted the insolence  
 Ἰακώβ καθώς ὕβριν του Ἰσραήλ διότι  
 of Jacob, as [the] insolence of Israel; for [the ones]  
 ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτούς και  
 shaking off shook them off, and  
 τα κλήματα αὐτῶν διέφθειραν **3+** ὅπλα  
 [ their vine branches they ruined]. [The] weapons  
 δυναστείας αὐτοῦ ἐξ ἀνθρώπων ἀνδρας δυνατούς  
 of his command of men [ men [are] mighty]  
 ἐμπαίζοντας ἐν πυρί αι ηνῖαι των αρμάτων αὐτῶν ἐν  
 mocking with fire; the reins of their chariots in  
 ἡμέρα ἐτοιμασίας αὐτοῦ και οι ιππεῖς  
 [the] day of his preparation, and the horsemen  
 θορυβηθήσονται **4+** ἐν ταις οδοῖς συγχυθήσονται τα  
 shall be making a disruption. In the ways; [ shall be in tumult the  
 ἄρματα και συμπλακήσονται ἐν ταις πλατείαις η  
 chariots], and shall be closely joined in the squares; the  
 ὀρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρός και ὡς ἀστραπαί  
 sight of them as lamps of fire, and as lightnings  
 διατρέχουσαι **5+** και μνησθήσονται οι μεγιστάνες αὐτῶν  
 running along. And [ shall be remembering their great men],  
 και φεύξονται ἡμέρας και ἀσθενήσουσιν ἐν  
 and shall flee by day; and they shall be weak in  
 τη πορεία αὐτῶν και σπεύσουσιν ἐπί τα τείχη και  
 their goings; and they shall hasten unto the walls, and  
 ἐτοιμάσουσι τας προφυλακάς αὐτῶν **6+** πύλαι των  
 they shall prepare [ advance guards their]. Gates of the  
 πόλεων διηνοιχθησαν και τα βασιλεια διέπεσε **7+** και  
 cities were opened wide, and the palaces fell into ruin, and  
 η ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη και αὐτη ἀνέβαινε και  
 the support was uncovered; and she ascended, and  
 αι δούλαι αὐτῆς ἤγοντο καθώς περιστεραί  
 her maidservants were led [away] as doves,

φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν 8+ και Νινευῖ ὡς  
 uttering sounds in their hearts. And Nineveh, [ [are] as  
 κολυμβήθρα ὕδατος τα ὕδατα αὐτῆς και αὐτοί  
 a pool of water her waters]; and they

φεύγοντες ουκ ἔστησαν και ουκ ην ο επιβλέπων 9+  
 fleeing did not stand, and there was none paying attention.  
 διήρπαζον το αργύριον διήρπαζον το χρυσίον και  
 They plundered the silver, they plundered the gold, and  
 ουκ ην πέρας του κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται υπέρ  
 there was no limit to her decoration; they were weighed down by

πάντα τα σκεύη τα επιθυμήματα αὐτῆς 10+ εκτιναγμός  
 all [ items her desirable]. Thrusting  
 και ανατιναγμός και εκβρασμός και καρδίας  
 and violent shaking, and tumult, and heart  
 θραυσμός και υπόλυσις γονάτων και ωδίνες επί  
 breaking, and loosening of [the] knees, and pangs on  
 πάσαν οσφύν και το πρόσωπον πάντων ὡς  
 every loin, and the face of all as

πρόσκαυμα χύτρας 11+ που ἔστι το κατοικητήριον  
 a burnt earthen pot. Where is the home  
 των λεόντων και η νομή η ούσα τοις σκύμοις που  
 of the lions, and the pasture being to the cubs? Where  
 επορεύθη λέων του εισελθεῖν ἐκεῖ σκύμος  
 [ go [did the] lion], for [ to enter there cub

λέοντος και ουκ ην ο εκφοβών 12+ λέων ἤρπασε  
 [the] lion], and there was none frightening? [The] lion seized by force  
 τα ικανά τοις σκύμοις αὐτοῦ και απέπνιξε  
 the [things] fit for his cubs, and choked [prey]

τοις λέουσιν αὐτοῦ και ἐπλησε θήρας νοσσιάν αὐτοῦ  
 for his [young] lions, and filled [ [with] game his nest],

και το κατοικητήριον αὐτοῦ αρπαγῆς 13+ ιδού εγώ  
 and his home [of things] of seizure. Behold, I [am]  
 επί σε λέγει κύριος παντοκράτωρ και εκκαύσω ἐν  
 against you, says [the] LORD almighty, and I will burn away [ in  
 καπνώ πληθός σου και τους λεοντάς σου καταφάγεται  
 smoke multitude your], and your lions I will devour  
 ρομφαία και εξολοθρεύσω εκ της γης  
 by [the] broadsword, and I will utterly destroy [ from out of the land  
 την θήραν σου και ου μη ακουσθή ἐτι τα έργα σου  
 your game], and in no way should [ be heard of yet your works].

## 3 λ

1+ ω πόλις αιμάτων ὅλη ψευδῆς αδικίας πλήρης  
O city of blood, entirely false, [of iniquity full],

ου ψηλαφηθήσεται θήρα 2+ φωνή μαστίγων και  
[shall not be handled [the] game]. [The] sound of whips, and

φωνή σεισμού τροχών και ἵππου διώκοντος και  
[the] sound of quaking of wheels, and [horse [the] pursuing], and

άρματος αναβράσσοντος 3+ ιπέως αναβαίνοντος και  
[the] chariot stirring up, horseman ascending, and

στιλβούσης ρομφαίας και εξαστραπτόντων ὀπλων και  
of [the] shining broadsword, and flashing shields; and

πλήθους τραυματιών και βαρείας πτώσεως και  
[the] multitude of slain, and of a heavy downfall; and

ουκ ην πέρας τοις ἔθνεσιν αυτής και ασθενήσουσιν  
there was no limit [to] her nations, and they shall be weak

εν τοις σώμασιν αυτών από πλήθους πορνείας 4+  
in their bodies from a multitude of harlotry;

πόρνη καλή και επιχαρῆς ηγουμένη φαρμάκων η  
[harlot a good], and gratifying, taking the lead [in] potions; the one

πωλούσα ἔθνη εν τη πορνεία αυτής και φυλάς εν  
selling nations in her harlotry, and tribes with

τοις φαρμάκοις αυτής 5+ ιδού εγώ επί σε λέγει κύριος  
her potions. Behold, I am against you, says [the] LORD

παντοκράτωρ και αποκαλύψω τα οπίσω σου επί  
almighty. And I will uncover your behind in

το πρόσωπον σου και δείξω ἔθνεσι την αισχύνην σου  
your presence, and I will show [the] nations your shame,

και βασιλείαις την ατιμίαν σου 6+ και επιρρίψω επί  
and to kingdoms your dishonor. And I will cast upon

σε βδελυγμόν κατά τας ακαθαρσίας σου και θήσομαι  
you an abomination according to your uncleannesses, and I will make

σε εις παράδειγμα  
you for an example.

7+ και ἔσται πας ο ορών σε καταβήσεται από  
And it will be all the ones seeing you shall go from

σου και ερεί δειλαία Νινευί τις στεναξει αυτήν  
you, and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?

πόθεν ζητήσω παράκλησιν αυτή 8+ αρμόσαι  
From what place shall I seek comfort to her? Tune

χορδήν ετοιμάσαι μερίς Αμμών η κατοικούσα  
[the] string of the lyre! Prepare a part for Amon, the one inhabiting



ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλω αὐτῆς ἣς ἡ ἀρχὴ  
in rivers! Water [is] round about her, whose rule

θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς 9+ Αἰθιοπία  
[is the] sea, and [water her walls]. Ethiopia

ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστι πέρασ  
[is] her strength, and Egypt. And there stood no limit

τῆς φυγῆς σου Φουδ καὶ Λίβυες ἐγένοντο  
of your flight into exile. Put and Libya became

βοηθοὶ αὐτῆς 10+ καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται  
her helpers. And she into displacement shall go

αιχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιούσιν ἐπ' ἀρχάς  
captive; and her infants they shall dash upon corners

πασῶν τῶν οδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἐνδοξα αὐτῆς  
of all her ways; and over all her honorable [things]

βαλοῦσι κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστάνες αὐτῆς  
they shall cast lots, and all her great men

δεθήσονται χειροπέδαις 11+ καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ  
shall be tied [with] manacles. And you shall be intoxicated. And

ἔσῃ παρεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτὴ στάσιν  
you shall be for overlooking, and you shall seek for yourself a position

ἐξ ἐχθρῶν 12+ πάντα τὰ οχυρώματά σου ὡς σου  
from enemies. All your fortresses [are] as you,

καρπούς ἐχουσα εἰάν σαλευθῶσι πεσοῦνται εἰς  
[fruits having], [and] if they should be shaken, they shall fall into

στόμα ἐσθοντος 13+ ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν  
[the] mouth of ones eating. Behold, your people [are] as women among

σοὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ανοιγόμεναι ανοιχθήσονται  
you to the ones your enemies. By opening [shall be open

πύλαι τῆς γῆς σου καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς  
[the] gates of your land. [shall devour Fire] the bars

σου 14+ ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτὴ  
of your [gates]. [water for being encompassed about Draw to yourself]!

κατακράτησον τῶν οχυρωμάτων σου ἐμβῆθι εἰς πηλόν  
Secure your fortresses! Step into [the] mortar,

καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ  
and trample it together with straw! Secure it more than

πλίνθον 15+ ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ ἐξολοθρεύσει  
[with] a brick! There [shall devour you [the] fire]; [shall utterly destroy

σε ρομφαία καταφάγεται σε ὡς ακρίς καὶ  
you [the] broadsword]; it shall devour you as a locust, and

βαρυνθήσῃ ὡς βρούχος 16+ ἐπλήθυνας  
you shall be oppressed as a grasshopper. You multiplied

τας εμπορίας σου υπέρ τα άστρα του ουρανού  
 your trade above the stars of the heaven.

βρούχος ώρμησε και εξεπετάσθη 17+ εξήλατο ως  
 [The] grasshopper advanced and spread forth. [leaped out as

απτέλεβος ο συμμικτός σου ως ακρίς επιβεβηκυία επί  
 [the] small locust Your consolidation], as [the] locust mounted upon

φραγμόν εν ημέρα πάγους ο ήλιος ανέτειλε και  
 a fence on [ day an icy]; the sun rises, and

αφ'ήλατο και ουκ έγνω τον τόπον αυτής ουαί αυτοίς  
 it hops, and knows not its place -- woe to them.

18+ ενύσταξαν οι ποιμένες σου βασιλεύς Ασσύριος  
 [ slumbered Your shepherds], O king of Assyria,

εκοίμισε τους δυνάστας σου απήρεν ο λαός σου επί τα  
 [ rested your mighty ones]. [ departed Your people] unto the

όρη και ουκ ην ο εκδεχόμενος 19+ ουκ έστιν ίασις  
 mountains, and there was none looking out for [them]. There is no healing

τη συντριβή σου εφλέγμανεν η πληγή σου πάντες οι  
 [to] your destruction; [ is inflamed your wound]. All the ones

ακούοντες την αγγελίαν σου κροτήσουσι χείρας επί  
 hearing the message of you clap hands over

σε διότι επί τίνα ουκ επήλθεν η κακία σου  
 you. For upon whom [ not come upon did your evil]

διαπαντός  
 continually?

## 1 8

1+ το λήμμα ο είδεν Αμβακούκ ο προφήτης 2+  
 The concern which [saw Habakkuk the prophet].  
 ἕως πότε κύριε κεκράζομαι και ου μη εισακούσης  
 For how long, O LORD, shall I cry out, and in no way should you listen?  
 βοήσομαι προς σε αδικούμενος και ου  
 [For how long] shall I yell to you being wronged, and you should not  
 σώσης 3+ ινατί έδειξάς μοι πόνους και κόπους  
 deliver? Why did you show to me toils and troubles,  
 επιβλέπειν ταλαιπωρίαν και ασέβειαν εξεναντίας μου  
 to look upon misery and impiety? Right opposite me  
 γέγονε κρίσις και ο κριτής λαμβάνει 4+ διά  
 takes place judgment, and the judge takes away. On account of  
 τούτο διεσκέδασται νόμος και ου διεξάγεται εις  
 this [is effaced [the] law], and [is not administered unto  
 τέλος κρίμα ότι ασεβής καταδυναστεύει τον δίκαιον  
 [the] end judgment], for [the] impious tyrannize over the just.  
 ένεκεν τούτου εξελεύσεται το κρίμα διεστραμμένον 5+  
 Because of this [shall go forth judgment] being perverted.  
 ίδετε οι καταφρονηταί και επιβλέψατε και  
 Behold, O despisers, and look! and  
 θαυμάσατε θαυμάσια και αφανίσθητε διότι έργον  
 wonder wonders, and vanish! For [a work  
 εγώ εργάζομαι εν ταις ημέραις υμών ο ου μη  
 I work] in your days which in no way  
 πιστεύσητε εάν τις εκδιηγείται 6+ διότι ιδού εγώ  
 you shall believe if any should tell [of it] in detail. For behold, I  
 εξεγείρω τους Χαλδαίους το έθνος το πικρόν και  
 awaken the Chaldeans, the [nation bitter and  
 το ταχινόν το πορευόμενον επί τα πλάτη της γης  
 quick]; the one going upon the widths of the earth,  
 του κατακληρονομήσαι σκηνώματα ουκ αυτού 7+  
 to inherit tents not of his.  
 φοβερός και επιφανής εστιν εξ αυτού το κρίμα αυτού  
 [fearful and apparent He is]; [of himself his judgment  
 είναι και το λήμμα αυτού εξ αυτού εξελεύσεται 8+  
 will be], and his concern of himself shall come forth.  
 και εξαλούνται υπέρ παρδάλεις οι ίπποι αυτού και  
 And [shall leap more than leopards his horses], and  
 οξύτεροι υπέρ τους λύκους της Αραβίας και  
 [are] sharper than the wolves of Arabia. And

ἐξιπάσονται οἱ ἰπτεῖς αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσι μακρόθεν  
 [ shall ride forth his horsemen], and shall advance far off;  
 καὶ πετασθήσονται ὡς αετός πρόθυμος εἰς  
 and they shall spread out as an eagle eager for [something]  
 το φαγεῖν 9+ συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει  
 to eat. Consumption [ unto [the] impious shall come]  
 ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξεναντίας καὶ  
 opposing their fronts right opposite, and  
 συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν 10+ καὶ αὐτός ἐν  
 he shall gather [ as [the] sand [the] captivity]. And he [ among  
 βασιλεύσιν ἐντροφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ  
 kings shall revel], and sovereigns [are] his playthings.  
 καὶ αὐτός εἰς παν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ  
 And he [ at every fortress shall mock], and shall throw up  
 χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ 11+ τότε μεταβαλεῖ το  
 an embankment, and shall prevail over it. Then he shall turn the  
 πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται αὕτη  
 spirit, and shall go through, and shall make atonement, [saying], This  
 ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου 12+ οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε  
 strength [is to] my god. Are you not from [the] beginning, O LORD  
 ὁ θεὸς μου ὁ ἅγιός μου οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς  
 my God, my holy one? In no way should we die. O LORD, for  
 κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἐπλασέ με τοῦ ἐλέγχειν  
 judgment -- you have ordered it. And he shaped me to reprove  
 παιδείαν αὐτοῦ 13+ καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ  
 for his discipline. Pure [is] the eye to not  
 ὁρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πονηροῦς οὐ δυνήσῃ  
 see evil [things], and [ to look upon evils you are not able].  
 ἵνατί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονούντας παρασιωπήσῃ ἐν  
 Why should you look upon ones disdaining? Shall you remain silent in  
 τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον 14+ καὶ ποιήσεις  
 the [ swallowing down impious] the just? And will you make  
 τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ  
 the men as the fishes of the sea, and  
 ὡς τὰ ἐρπετά οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον 15+ συντέλειαν  
 as the reptiles not having one taking the lead? [ consumption  
 ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε καὶ εἴλκυσεν αὐτόν ἐν  
 with a hook He pulled up], and drew it with  
 ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν αὐτόν ἐν  
 his casting-net, and gathered it in  
 ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ  
 his dragnets. Because of this he shall be glad and

χαρήσεται 16+ ἕνεκεν τούτου θύσει τη  
 shall rejoice. Because of this he will sacrifice [to]  
 σαγήνη αὐτοῦ και θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ  
 his dragnet, and burn incense [to] his casting-net;  
 ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα αὐτοῦ και τα βρώματα  
 for by them he fattened his portion, even [foods]  
 αὐτοῦ ἐκλεκτά 17+ διὰ τούτο ἀμφιβαλεῖ  
 his choice]. On account of this he will cast  
 ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ και διαπαντός ἀποκτείνει ἐθνη  
 his casting-net, and always to kill nations --  
 οὐ φείσεται  
 not sparing?

## 2 ▢

1+ ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι και ἐπιβήσομαι ἐπὶ  
 Upon my watch I will stand, and I will mount upon  
 πέτραν και ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τι λαλήσῃ ἐν  
 a rock. And I will watch over to behold what he should speak in  
 ἐμοί και τι ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου 2+ και  
 me, and what I will answer upon my being reproved. And  
 ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος και εἶπε γράψον ὄρασιν  
 [answered to me [the] LORD] and said, Write [the] vision  
 σαφῶς εἰς πυξίον ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων  
 clearly onto a writing-tablet, so that [should take flight the one reading  
 αὐτά 3+ διότι ἐτι ὄρασις εἰς καιρὸν και ἀνατελεῖ  
 these [things]]. For [the] vision [is] yet for a time, and it shall rise  
 εἰς πέρας και οὐκ εἰς κενόν εἰάν υστερήσῃ  
 in [the] end, and not in vain. If he should lack,  
 ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἥξει και οὐ μη  
 wait for him! for in coming he shall come and in no way  
 χρονίση 4+ εἰάν υποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου  
 should he delay. If he keeps back, [favors not my soul]  
 ἐν αὐτῷ ὁ δε δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται 5+ ὁ δε  
 in him; but the just one [by my belief shall live]. But the  
 κατοϊόμενος και καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλαζών  
 one being arrogant and despising, [man [the] ostentatious],  
 οὐθέν οὐ μη περάνη ὅς ἐπλάτυνε καθὼς  
 not one [thing] in any way should he have achieved, who widened [as  
 ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ και ὅυτος ὡς θάνατος  
 Hades his soul], and so as death  
 οὐκ ἐμπιπλάμενος και ἐπισυνάξει πρὸς αὐτόν πάντα  
 not being filled up, even he shall assemble unto himself all

τα ἔθνη και εισδέξεται προς αὐτόν πάντα τοὺς  
 the nations, and will take in to himself all the  
 λαοὺς 6+ ουχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ  
 peoples. [not these all a parable against him  
 λήψονται και πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ και  
 Shall take up], and a riddle for his narrative? And  
 ερούσιν ουαὶ ο πληθύνων εαυτῷ τα ουκ ὄντα  
 they shall say, Woe, the one multiplying to himself the [things] not being  
 αὐτοῦ ἕως τίνος και βαρύνων τον κλοιὸν αὐτοῦ  
 his -- how long? even [the] one oppressing his collar  
 στιβαρῶς 7+ ὅτι εξαίφνης αναστήσονται δάκνοντες  
 densely. For suddenly [shall raise up ones biting  
 αὐτόν και εκνήψουσιν οι επίβουλοί σου και ἔση  
 him], and [shall sober up the plotters against you], and you will be  
 εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς 8+ διότι συ εσκύλευσας ἔθνη  
 for ravaging to them. Because you despoiled [nations  
 πολλά σκυλεύσουσί σε πάντες οι υπολελειμμένοι  
 many], [shall despoil you all the being left  
 λαοὶ δι' αἵματα ανθρώπων και ασεβείας γης  
 peoples], because of [the] blood of men, and [the] impious deeds [of the] land  
 και πόλεως και πάντων των κατοικούντων αὐτήν 9+  
 and city, and all of the ones dwelling in it.  
 ω ο πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ  
 O, the one overabounding in a desire for [wealth evil] [to] his house,  
 του τάξαι εἰς ὕψος νοσσιάν αὐτοῦ του εκσπασθῆναι  
 to arrange [in [the] height his nest], to pull out  
 εκ χειρός κακῶν 10+ εβουλεύσω αἰσχύνῃ τῷ  
 from [the] hand of evils. You deliberated shame [to]  
 οἴκῳ σου συνεπέρανas πολλοὺς λαοὺς και εξήμαρτεν  
 your house; you finished off many peoples, and [was led into sin  
 η ψυχὴ σου 11+ διότι λίθος εκ τοίχου βοήσεται και  
 your soul]. For [the] stone [from [the] wall shall yell out]; and  
 κἀνθαρος εκ ξύλου φθέγγεται αὐτὰ 12+ ουαὶ ο  
 [the] beetle from out of [the] wood shall utter its sounds. Woe, the one  
 οικοδομῶν πόλιν εν αἵμασι και ετοιμάζων πόλιν εν  
 building a city in blood, and prepares a city by  
 αδικίαις 13+ ου ταῦτά εστι παρά κυρίου  
 iniquities. [these not Are] from [the] LORD  
 παντοκράτορος και εξέλιπον λαοὶ ικανοί εν πυρί και  
 almighty that [failed peoples fit] by fire, and  
 ἔθνη πολλά και ωλιγοψύχησαν 14+ ὅτι πλησθήσεται η  
 [nations many], and they became faint-hearted? For [shall be filled the



γη του γνῶναι την δόξαν κυρίου ως ὕδωρ  
earth] to know the glory of [the] LORD, as water

κατακαλύψει θαλάσσας 15+ ὦ ο ποτίζων  
covers up seas. O, the one giving a drink

τον πλησίον αὐτοῦ ανατροπὴν θολερὰν και μεθύσκων  
to his neighbor [ diet of [lees] a clouded and intoxicating],

ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τα σπήλαια αὐτῶν 16+ πλησμονήν  
so that he should look upon their private parts. [ [to the] fullness

ατιμίας ἐκ δόξης πίε και διασαλεύθητι ἐκύκλωσέν  
of [the] dishonor of [your] glory Drink], and be excited! [ encircled

σε ποτήριον δεξιᾶς κυρίου και συνήχθη ατιμία  
you [The] cup of [the] right [hand] [of the] LORD], and [ was brought dishonor]

ἐπὶ την δόξαν σου 17+ διότι ἀσέβεια του Λιβάνου  
upon your glory. For [the] impiety of Lebanon

καλύψει σε και ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε  
shall cover you, and [the] misery from wild beasts shall terrify you,

δι' αἵματα ἀνθρώπων και ἀσεβείας γης και  
because of [the] blood of men, and [the] impious deeds of [the] land, and

πόλεως και πάντων των κατοικούντων αὐτήν 18+ τι  
of [the] city, and of all the ones dwelling it. What

ὠφελεῖ γλυπτόν ὅτι ἐγλύψαν αὐτό ἐπλασεν αὐτό  
benefit [is the] carved [image] that they carved it? He shaped it

χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ ὅτι πέποιθεν ο  
for a molten casting, [ visible display a false]. For [ has relied the one

πλάσας ἐπὶ το πλάσμα αὐτοῦ του ποιῆσαι εἰδῶλα  
shaping] upon the thing shaped by him in the making of [ idols

κωφά 19+ οὐαί ο λέγων τῷ ξύλῳ ἐκνησον ἐγέρθητι  
mute]. Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise!

και τῷ λίθῳ υψώθητι και αὐτό ἐστι φαντασία  
And to the stone, Be exalted! But it is [only] a visible display,

και ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ και αργυρίου και παν  
and it is a hammered piece of gold and silver, and [ at all

πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ 20+ ο δε κύριος ἐν ναῶ  
no breath] is in it. But the LORD [is] in [ temple

ἀγίῳ αὐτοῦ εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα  
his holy]; let [ venerate from before him all

ἡ γῆ  
the earth]!

## 3 λ

1+ προσευχή Αμβακούκ του προφήτου μετ' ωδής 2+  
 [The] prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

κύριε εισακήκοα την ακοήν σου και εφοβήθην κύριε  
 O LORD, I listened to your report, and I feared. O LORD,

κατενόησα τα έργα σου και εξέστην εν μέσω δύο  
 I contemplated your works, and was startled. In [the] midst [of the] two

ζώων γνωσθήση εν τω εγγίζειν τα έτη  
 living creatures you shall be known; in the approaching of the years

επιγνωσθήση εν τω παρείναι τον καιρόν  
 you shall be recognized; in the [at hand time]

αναδειχθήση εν τω ταραχθήναι την ψυχήν μου εν  
 you shall be made manifest when [is disturbed my soul]; in

οργή ελέους μνησθήση 3+ ο θεός από Θεμάν  
 wrath [mercy you shall remember]. God [from out of Teman

ήξει και ο άγιος εξ όρους κατασκίου Φαράν  
 shall come], even the holy one from out of [the] mount [of the] shady Paran.

διάψαλμα εκάλυψεν τους ουρανούς η αρετή αυτού  
 PAUSE. [covered the heavens His virtue],

και της αιnéσεως αυτού επλήσθη η γη 4+ και  
 and his praise filled the earth. And

φέγγος αυτού ως φως έσται και κέρατα εν  
 his brightness [as light will be], and horns in

χερσίν αυτού και έθετο αγάπησιν κραταιάν  
 his hands. And he established [affection a strong]

ισχύος αυτού 5+ προ προσώπου αυτού πορεύσεται  
 by his strength. Before his face shall go

λόγος και εξελεύσεται εις πεδία 6+ κατά  
 a word, and it shall go forth for a flat ground. At

πόδας αυτού έστη και εσαλεύθη η γη επέβλεψε και  
 his feet [stood and shook the earth]; he looked and

διετάκη έθνη διεθρύβη τα όρη βία ετάκησαν  
 [melted nations]; [were broke through the mountains] by force; [melted away

βουνοί του αιώνος αι οδοί αιώνιαι αυτού 7+ αντί  
 hills the eternal] -- [ways his eternal]. [in

κόπων είδον τας σκηνάς Αιθιόπων ταραχθήσονται  
 troubles I beheld the tents of Ethiopians], [shall be disturbed

και τα σκηνώματα της γης Μαδιάν 8+ μη εν  
 and the tents of the land of Midian]. [Were] [at

ποταμοίς ωργίσθης κύριε η εν ποταμοίς  
 [the] rivers you provoked to anger], O LORD, or [at [the] rivers

ο θυμός σου η εν θαλάσση η ορμή σου ο  
 was your rage], or [ at [the] sea [was] your impulse]? The one  
 αναβησόμενος επί τους ίππους σου και η ιππασία σου  
 riding upon your horses, and your riding

σωτηρία 9+ εντείνας εκτενείς το τόξον σου επί τα  
 [is] deliverance. Stretching out, you shall stretch out your bow against the  
 σκήπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμών ραγήσεται  
 chiefdoms, says [the] LORD. PAUSE. [ of rivers shall be torn

γη 10+ ειδόν σε και ωδινήσουσι λαοί διασπερείς  
 [The] land]. They saw you, and [ shall travail peoples]. You shall disperse  
 ύδατα της πορείας έδωκεν η άβυσσος  
 waters of the coursing. [ gave out The abyss]

την φωνήν αυτής το ύπος της φαντασίας αυτού 11 +  
 her voice -- the height of his visible display.

υψώθη ο ήλιος και η σελήνη έστη εν  
 [ was exalted The sun], and the moon stood in  
 τη τάξει αυτής εις φως βολίδες σου πορεύσονται και  
 her order. At [the] light of your arrows they shall go forth, and

εν φέγγι αστραπής των όπλων σου 12+ εν απειλή  
 [ in brightness of lightning your weapons]. By intimidation

ολιγώσεις την γην και εν θυμώ κατάξεις έθνη 13 +  
 you shall make [ few the land], and in rage you shall break nations.

εξήλθες εις σωτηρίαν λαού σου του σώσαι  
 You came forth for deliverance of your people, to deliver

τον χριστόν σου έβαλες εις κεφαλάς ανόμων θάνατον  
 your anointed one. You threw [ onto [the] heads of lawless ones death];

εξήγειρας δεσμούς έως του τραχήλου εις το τέλος  
 [ you rose bonds unto the neck For the completion].

14+ διέκοψας εν εκστάσει κεφαλάς δυναστών  
 You cut [ for astonishment heads of mighty ones];

σεισθήσονται εν αυτή διανοίξουσι χαλινούς αυτών ως  
 they shall shake in it; they shall open wide their bridles as

ο έσθων πτωχός λάθρα (3:14)διεμέρισας εν θάμβει  
 the [ eating poor] in private. You divided into parts in stupefaction

τας κεφαλάς των δυνατών σαλευθήσονται εν αυτή  
 the heads of the mighty. They shall shake in it.

ανοίξουσι τας ηνίας αυτών ως τρώγων πτωχόν εν  
 They shall open their reins as [ chewing [the] poor] in

αποκρύφω 15+ και επεβίβασας εις θάλασσαν  
 concealment. And you conducted [ into [the] sea

τους ίππους σου ταρασσοντας ύδωρ πολύ 16+  
 your horses], disturbing [ waters great].

εφυλαξάμην και επτοήθη η κοιλία μου από φωνής  
 I watched, and [ was terrified my belly] from [the] sound  
 προσευχής χειλέων μου και εισήλθε τρόμος εις  
 of [the] prayer of my lips; and [ entered trembling] into  
 τα οστά μου και υποκάτωθέν μου εταράχθη η έξις μου  
 my bones, and my [part] beneath. [ was disturbed My manner].  
 αναπαύσομαι εν ημέρα της θλιψεώς μου  
 I will rest in a day of my affliction

του αναβήναι με προς τον λαόν της παροικίας μου 17 +  
 for me to ascend to the people of my sojourn.

διότι συκή ου καρποφορήσει και ουκ έσται  
 For [though the] fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be  
 γεννήματα εν ταις αμπέλοις ψεύσεται το έργον  
 produce on the grapevines; [ shall lie [and] the work  
 της ελαίας και τα πεδία ου ποιήσει βρώσιν  
 of the olive], and the plains shall not produce food,  
 εξέλιπεν από βρώσεως πρόβατα και ουχ υπάρξουσι  
 [ cease from [having] food [and] sheep], and [ shall not exist

βόες επί φάτναις 18 + εγώ δε εν τω κυρίω  
 [the] oxen] at [the] stables; yet I [ in the LORD

αγαλλιάσομαι χαρήσομαι επί τω θεώ τω σωτηρί μου 19 +  
 shall exult]; I will rejoice over God my deliverer.

κύριος ο θεός δύναμής μου και τάξει  
 [The] LORD God [is] my power, and he will arrange  
 τους πόδας μου εις συντέλειαν και επί τα υψηλά  
 my feet unto completion; and upon the high [places]  
 επιβιβά με του νικήσαι με εν τη ωδή αυτού  
 he shall set me, for me to overcome by his ode.

## 1 8

1+ λόγος κυρίου ὅς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν  
 [The] word of [the] LORD which came to Zephaniah the  
 τοῦ Χουσί υἱοῦ Γοδολίου τοῦ Αμορίου τοῦ  
 [son of] Cushi, son of Gedaliah, [son of] Amariah, [son of]  
 Ἐζεκίου ἐν ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Αμμών βασιλέως  
 Hezekiah, in [the] days of Josiah son of Amon, king

Ἰούδα 2+ ἐκλείψει ἐκλειπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς  
 of Judah. In want, let all want from [the] face of the earth,

λέγει κύριος 3+ ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη  
 says [the] LORD! Let [ be wanting man and cattle];  
 ἐκλειπέτω τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες  
 let [ be wanting the birds of the heaven], and the fishes

τῆς θαλάσσης καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς καὶ  
 of the sea. And [ shall be sickened the impious]. And

ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει  
 I will lift away the lawless deeds from [the] face of the land, says

κύριος 4+ καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰούδαν καὶ  
 [the] LORD. And I will stretch out my hand upon Judah and

ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ καὶ  
 upon all the ones dwelling in Jerusalem. And

ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βαάλ  
 I will remove from out of this place the names of Baal,

καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων μετὰ τῶν ἱερέων 5+  
 and the names of the priests with the consecrated [things];

καὶ τοὺς προσκυνούντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆς στρατιά  
 even the ones doing obeisance upon the roofs to the military

τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς προσκυνούντας καὶ τοὺς  
 of the heaven, and the ones doing obeisance and the ones

ομνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ομνύοντας  
 swearing by an oath [also] according to the LORD; and the ones swearing an oath

κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν 6+ καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας  
 according to their king; and the ones turning aside

ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητούντας τὸν κύριον  
 from the LORD; and the ones not seeking the LORD;

καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους αὐτοῦ 7+ εὐλαβεῖσθε ἀπὸ  
 and the ones not holding to him. Be cautious before

προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγύς ἡ ἡμέρα  
 [the] presence of [the] LORD God! for [ [is] near the day

τοῦ κυρίου ὅτι ἠτοίμασε κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ  
 of the LORD! For [the] LORD prepared his sacrifice, and

ηγίακε τους κλητούς αυτού 8+ και ἔσται εν ημέρα  
 he has sanctified his chosen. And it will be in [the] day  
 θυσίας κυρίου και εκδικήσω επί τους άρχοντας  
 of [the] sacrifice of [the] LORD, that I will take vengeance upon the rulers,  
 και επί τον οίκον του βασιλέως και επί πάντα  
 and upon the house of the king, and upon all  
 τους ενδεδυμένους ενδύματα αλλότρια 9+ και  
 the ones putting on [garments alien]. And  
 εκδικήσω επί πάντα εμφανώς επί τα πρόπυλα εν  
 I will [take vengeance upon all visibly] at the gateways in  
 εκείνη τη ημέρα τους πληρούντας τον οίκον  
 that day, [upon] the ones filling the house  
 κυρίου θεού αυτών ασεβείας και δόλου 10+ και ἔσται  
 of [the] LORD their God with impiety and treachery. And it will be  
 εν τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος φωνή κραυγής από  
 in that day, says [the] LORD, [the] sound of a cry from  
 πύλης αποκεντούντων και ολολυγμός από της  
 [the] gate of men piercing, and shrieking of women from the  
 δευτέρας και συντριμμός μέγας από των βουνών 11+  
 second [quarter], and [conflict great] from the hills.  
 θρηνήσατε οι κατοικούντες την κατακεκομμένην ότι  
 Wail! O ones dwelling the [place] being cut in pieces, for  
 ωμοιώθη πας ο λαός Χαναάν και εξωλοθρεύθησαν  
 [are like all the people] Canaan, and [were utterly destroyed  
 πάντες οι επηρμένοι αργυρίω 12+ και ἔσται εν  
 all the ones lifting up silver]. And it will be in  
 τη ημέρα εκείνη εξερευνήσω την Ιερουσαλήμ μετά  
 that day, I will search out Jerusalem with  
 λύχνου και εκδικήσω επί τους άνδρας τους  
 a lamp, and I will take vengeance upon the men, of the ones  
 καταφρονούντας επί τα φυλάγματα αυτών και οι  
 paying no attention to their injunctions; and the ones  
 λέγοντες εν ταις καρδίαις αυτών ου μη  
 saying in their hearts, In no way  
 αγαθοποίηση κύριος ου δε μη καλώσει 13+ και ἔσται  
 shall [the] LORD do good, nor shall he inflict evil. And [will be  
 η δύναμις αυτών εις διαρπαγήν και οι οίκοι αυτών εις  
 their power] for ravaging, and their houses for  
 αφανισμόν και οικοδομήσουσιν οικίας και ου μη  
 extinction. And they shall build houses, but in no way  
 κατοικήσουσιν εν αυταίς και καταφυτεύσουσιν  
 shall they dwell in them. And they shall plant



αμπελώνας και ου μη πίωσι τον οίνον αυτών 14+ ότι  
 vineyards, and in no way shall they drink of their wine. For  
 εγγύς ημέρα κυρίου η μεγάλη και εγγύς ταχεία  
 [ [is] near day [of the] LORD [the] great], and near [ quickly  
 σφόδρα φωνή ημέρας κυρίου πικρά και σκληρά  
 very]. [The] sound of [the] day of [the] LORD [ bitter and harsh  
 τέτακται 15+ δυνατή ημέρα οργής η ημέρα εκείνη  
 is ordered up]. [ [is] a mighty day of anger That day];  
 ημέρα θλίψεως και ανάγκης ημέρα ταλαιπωρίας και  
 a day of affliction and distress; a day of misery and  
 αφανισμού ημέρα γνόφου και σκότους ημέρα  
 extinction; a day of dimness and darkness; a day  
 νεφέλης και ομίχλης 16+ ημέρα σάλπιγγος και  
 of cloud and fog; a day of trumpet and  
 κραυγής επί τας πόλεις τας οχυράς και επί τας  
 a cry against the [ cities fortified], and against the  
 γωνίας τας υψηλάς 17+ και εκθλίψω τους ανθρώπους  
 [ corners high]. And I will squeeze out the men,  
 και πορεύονται ως τυφλοί ότι τω κυρίω  
 and they shall go as blind men, for against the LORD  
 εξήμαρτον και εκχειί το αίμα αυτών ως χουν και  
 they led into sin, and he shall pour out their blood as dust, and  
 τας σάρκας αυτών ως βόλβιτα 18+ και  
 their flesh as dung. And  
 το αργύριον αυτών και το χρυσίον αυτών ου μη  
 their silver and their gold in no way  
 δύνηται εξελέσθαι αυτούς εν ημέρα οργής κυρίου  
 shall be able to rescue them in [the] day of [the] anger of [the] LORD.  
 και εν πυρί ζήλου αυτού καταναλωθήσεται πάσα η  
 And by fire his zeal shall consume all the  
 γη διότι συντέλειαν και σπουδήν ποιήσει επί  
 land. For completion and diligence he will execute [it] upon  
 πάντας τους κατοικούντας την γην  
 all the ones dwelling the land.

## 23

1+ συνάχθητε και συνδέθητε το έθνος το απαίδευτον 2+  
 Be gathered and bound together, O [ nation uninstructed]!  
 προ του γενέσθαι υμίας ως άνθος παραπορευόμενον  
 before your becoming as a flower passing  
 ημέρα προς του επελθείν εφ' υμίας οργήν κυρίου  
 [the] day; before the coming upon you [the] wrath of [the] LORD;

προ του επελθειν εφ' υμας ημεραν οργης θυμου  
 before the coming upon you [the] day of [the] wrath of [the] rage  
 κυριου 3+ ζητήσατε τον κύριον πάντες ταπεινοί  
 of [the] LORD. Seek the LORD all [you] humble ones  
 γης κρίμα εργάζεσθε και δικαιοσύνην ζητήσατε  
 of [the] earth! [equity Work], and [righteousness seek],  
 και αποκρίνεσθε αυτά όπως σκεπασθήτε εν  
 and answer them [accordingly]! so that you should be sheltered in  
 ημερα οργης κυριου 4+ διότι Γάζα  
 [the] day of [the] wrath of [the] LORD. For Gaza  
 διηρπασμένη εσται και Ασκαλών εις αφανισμόν και  
 will be for plundering, and Ashkelon for extinction, and  
 Αζωτος μεσημβρίας εκριφήσεται και Ακκαρών  
 Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron  
 εκριζωθήσεται 5+ ουαί οι κατοικούντες το σχοίνισμα  
 shall be rooted out. Woe, the ones dwelling the measured out land  
 της θαλάσσης πάροιχοι Κρητών λόγος κυριου εφ'  
 of the sea -- sojourners of Cretans. [The] word of [the] LORD [is] against  
 υμας Χαναάν γη αλλοφύλων και απολώ υμας εκ  
 you, O Canaan, land of [the] Philistines; and I will destroy you of  
 κατοικίας 6+ και εσται Κρήτη νομή ποιμνίων και  
 [your] dwelling. And Crete shall be a pasture of flocks, and  
 μάνδρα προβάτων 7+ και εσται το σχοίνισμα της  
 a haven for sheep. And [will be the measured out piece of land by the  
 θαλάσσης τοις καταλοιπίσις οίκου Ιούδα επ' αυτούς  
 sea] for the remnant of [the] house of Judah; upon them  
 νεμήσονται εν τοις οίκοις Ασκαλώνος δείλης  
 they shall pasture in the houses of Ashkelon; [in the] afternoon  
 καταλύσουσιν από προσώπου υιών Ιούδα ότι  
 they shall rest up from in front [of the] sons of Judah; for  
 επέσκειται αυτούς κύριος ο θεός αυτών και  
 [shall visit them [the] LORD their God]; and  
 αποστρέψει την αιχμαλωσίαν αυτών 8+ ήκουσα  
 he shall return their captivity. I heard  
 ονειδισμούς Μωάβ και κονδυλισμούς υιών Αμμών  
 [the] scorns of Moab, and [the] ill-treatment by [the] sons of Ammon,  
 εν οισ ωνειδιζον τον λαόν μου και εμεγαλύνοντο επί  
 in which they berated my people, and magnified themselves over  
 τα όριά μου 9+ διά τούτο ζω εγώ λέγει κύριος  
 my borders. On account of this, [as] I live, says [the] LORD  
 των δυνάμεων ο θεός Ισραήλ διότι Μωάβ ως  
 of [the] forces, the God of Israel, that Moab [as

Σόδομα ἔσται και υιοί Αμμών ως Γόμορρα και  
 Sodom will be], and [the] sons of Ammon as Gomorrah, and  
 Δαμασκός εκλελειμμένη και ως θημωνία αλός  
 Damascus ceasing. And [it will be] as a heap of salt  
 εις τον αιώνα και οι κατάλοιποι λαού μου  
 into the eon. And the remnants of my people  
 διαρπώνται αυτούς και οι κατάλοιποι έθνους μου  
 shall plunder them, and the remnants of my nation  
 κληρονομήσουσιν αυτούς 10+ αυτή αυτοίς αντί  
 shall inherit them. This [is] to them for  
 της ύβρεως αυτών διότι ωνείδισαν και εμεγαλύνθησαν  
 their insolence, because they berated and magnified [themselves]  
 επί κύριον τον παντοκράτορα 11+ επιφανήσεται κύριος  
 over [the] LORD almighty. [The] LORD shall appear  
 επ' αυτούς και εξολοθρεύσει πάντας τους θεούς  
 against them, and he shall utterly destroy all the gods  
 των εθνών της γης και προσκυνήσουσιν αυτό  
 of the nations of the earth. And they shall do obeisance to him,  
 έκαστος εκ του τόπου αυτού πάσαι αι νήσοι των  
 each from his place -- all the islands of the  
 εθνών 12+ και υμείς Αιθίοπες τραυματίαι  
 nations. And you, O Ethiopians, [[the] slain  
 ρομφαίας μου εστέ 13+ και εκτενει την χειρα αυτού  
 of my broadsword are]. And he will stretch out his hand  
 επί βορράν και απολεί τον Ασσύριον και θήσει  
 against [the] north. And he shall destroy the Assyrian, and he shall establish  
 την Νινευϊ εις αφανισμόν άνυδρον ως έρημον 14+ και  
 Nineveh for [extinction a waterless], as a wilderness. And  
 νεμήσονται εν μέσω αυτής ποιμνια και πάντα τα  
 [shall feed in [the] midst of her flocks], and all the  
 θηρία της γης και χαμαιλέοντες και έχινοι εν  
 wild beasts of the earth, and chameleons; and hedgehogs [in  
 τοις φατνώμασιν αυτής κοιτασθήσονται και θηρία  
 her fretwork shall make a bed], and wild beasts  
 φωνήσει εν τοις διορύγμασιν αυτής και κόρακες εν  
 to sound out loud in her ditches, and crows in  
 τοις πυλώσιν αυτής διότι κέδρος το ανάστημα αυτής  
 her gatehouses. For [[was as the] cedar her height].  
 15+ αυτή η πόλις η φαυλίστρια η κατοικούσα επ'  
 This is the [city heedless], the one dwelling upon  
 ελπίδι η λέγουσα εν τη καρδιά αυτής εγώ ειμι και  
 hope, who says in her heart, I am, and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμέ ἐτι πως ἐγενήθη εἰς αφανισμόν  
 there is none after me any longer. O how it was for extinction,  
 νομή θηρίων πας ο διαπορευόμενος δι' αὐτῆς  
 a pasture of wild beasts. Every one traveling through her  
 συριεὶ και κινήσει τας χεῖρας αὐτοῦ  
 shall whistle and shall shake his hands.

## 3 λ

1+ ὦ η επιφανῆς και απολελυτρωμένη πόλις η  
 O the prominent and ransomed city, the  
 περιστερά 2+ οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς σου οὐκ ἐδέξατο  
 dove. She did not listen to your voice; she did not take  
 παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει και προς  
 instruction; [upon the LORD she had not relied], and to  
 τον θεόν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν 3+ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς εν  
 her God she did not approach. Her rulers among  
 αὐτή ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς  
 her [are] as lions roaring. Her judges [are] as  
 λύκοι της Αραβίας οὐχ υπελίποντο εἰς το πρωῖ 4+  
 wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.  
 οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες  
 Her prophets [carried by the wind [are] men] --  
 καταφρονηταὶ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλούσι τα ἅγια και  
 despisers. Her priests profane the holy [things], and  
 ασεβούσιν εἰς τον νόμον 5+ ο δε κύριος δίκαιος εν  
 they are impious against the law. But the [LORD righteous] [is] in  
 μέσῳ αὐτῆς και ου μη ποιησεὶ ἀδικον πρωῖ  
 [the] midst of her, and in no way shall he do an unjust [thing]. Morning  
 πρωῖ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φως και οὐκ ἀπεκρύβη  
 [by] morning he executes his judgment in light, and it was not concealed.  
 και οὐκ ἔγνω ἀδικίαν εν ἀπαιτήσει και οὐκ εἰς  
 And he does not know injustice by exaction, and neither [by  
 νείκος ἀδικίαν 6+ κατέσπασα υπερηφάνους  
 altercation injustice]. I tore down [the] proud;  
 ηφανίσθησαν γωνία αὐτῶν ἐξερήμωσω  
 [were obliterated their corners]; I shall make quite desolate  
 τας οδούς αὐτῶν το παράπαν του μη διοδεύειν  
 their ways thoroughly, [so as] to not travel through.  
 ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν διὰ το μηδένα υπάρχειν  
 [vanished their cities] by reason of no one to exist  
 μηδέ κατοικεῖν 7+ εἶπα πλην φοβείσθῃ με και  
 nor to dwell [in them]. I said, Furthermore fear me, and

δέξασθε παιδείαν και ου μη εξολοθρευθήτε εξ  
receive instruction! and in no way shall you be utterly destroyed from before  
οφθαλμών αυτής πάντα όσα εξεδίκησα επ' αυτήν  
her eyes, for all as much vengeance as I brought upon her.  
ετοιμάζου όρθρισον διέφθαρται πάσα  
Prepare! Rise early! [ is ruined all  
η επιφυλλίς αυτών 8+ διά τούτο υπόμεινόν με  
their gleanings]. On account of this wait for me,  
λέγει κύριος εις ημέραν αναστάσεώς μου εις  
says [the] LORD, for [the] day of my rising up, for  
μαρτύριον διότι το κρίμά μου εις συναγωγάς εθνών  
a testimony! For my judgment shall be for a gathering of nations,  
του εισδέξασθαι βασιλείς του εκχέαι επ' αυτούς  
to take kings, to pour out upon them  
την οργήν μου πάσαν οργήν θυμού διότι εν πυρί  
[ anger of my all], [the] anger of my rage. For [ by [the] fire  
ζήλου μου καταναλωθήσεται πάσα η γη 9+ ότι τότε  
of my zeal shall be consumed all the earth]. For then  
μεταστρέψω επί λαούς γλώσσαν εις γενεάν αυτής  
I will transfer upon [the] peoples [one] tongue for her generation,  
του επικαλείσθαι πάντα το όνομα κυρίου  
for all to call upon the name of [the] LORD,  
του δουλεύειν αυτώ υπό ζυγόν ένα 10+ εκ περάτων  
to serve him under [ yoke one]. From [the] limits  
ποταμών Αιθιοπίας υποδέξομαι τους  
of [the] rivers of Ethiopia I will welcome the ones  
διεσπαρμένους μου οίσουσι θυσιάσματα εμοί 11+ εν  
of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me. In  
τη ημέρα εκείνη ου μη καταισχυνηθής εκ πάντων  
that day in no way shall you be disgraced from all  
των επιτηδευμάτων σου ων ησέβησας εις εμέ ότι  
of your practices which you were impious against me. For  
τότε περιελώ από σου τα φαυλίσματα  
then I shall remove from you the careless attitudes  
της υβρεώς σου και ουκέτι μη προσθής  
of your insolence, and no longer should you proceed  
του μεγαλαυχήςαι επί το όρος το αγιόν μου 12+ και  
to make great brag over [ mountain my holy]. And  
υπολείψομαι εν σοι λαόν πραϊν και ταπεινόν και  
I will leave behind among you [ people a gentle], and humble; and  
ευλαβηθήσονται από του ονόματος κυρίου 13+ οι  
they shall show reverence at the name of [the] LORD -- the



κατάλοιποι του Ισραήλ και ου ποιήσουσιν  
remnant of Israel; and they shall not commit  
αδικίαν και ου λαλήσουσι μάταια και ου μη  
iniquity, and they shall not speak vanity, and in no way  
ευρεθή εν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι  
should there be found in their mouth [tongue a deceitful]. For  
αυτοί νεμήσονται και κοιτασθήσονται και ουκ ἔσται  
they shall feed, and shall lay in bed, and there will not be  
ο εκφοβῶν αὐτούς 14+ χαίρε θύγατερ Σιών κήρυσσε  
one frightening them. Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim [out loud],  
θύγατερ Ιερουσαλήμ ευφραίνου και κατατέρπου ἐξ  
O daughter of Jerusalem! Be glad and delight yourself with  
ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλήμ 15+  
[entire heart your], O daughter of Jerusalem!  
περιεῖλε κύριος τα ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε  
[The] LORD removed your offences; he has ransomed you  
ἐκ χειρός ἐχθρῶν σου βασιλεύς Ισραήλ κύριος ἐν  
from out of [the] hand of your enemies. [The] king of Israel -- [the] LORD in  
μέσῳ σου ουκ ὄψει κακά ουκέτι 16+ ἐν  
[the] midst of you. You shall not see [the] bad [things] any longer. In  
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ερεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλήμ θάρσει  
that time [the] LORD shall say [to] Jerusalem, Be of courage,  
Σιών μη παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου 17+ κύριος  
O Zion, do not neglect your hands! [The] LORD  
ο θεός σου ἐν σοὶ ο δυνατός σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ  
your God among you; the mighty one shall deliver you; he shall bring upon  
σε ευφροσύνην και καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ  
you gladness, and shall revive you in his affection;  
και ευφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ  
and he shall be glad over you with delight as in [the] day  
εορτῆς 18+ και συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου  
of [the] holiday [feast]. And I will gather your ones being broken.  
ουαί τις ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ονειδισμόν 19+ ἰδοὺ ἐγώ  
Woe, any taken [upon her scolding]. Behold, I  
ποιῶ ἐν σοὶ ἐνεκέν σου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ και  
will act among you, because of you in that time. And  
σώσω τὴν ἐκπεσιεσμένην και τὴν ἀπωσμένην  
I will deliver her being pressured; and [her being thrust away  
εἰσδέξομαι και θήσομαι αὐτούς εἰς καύχημα και  
will take]; and I will establish them for boasting and  
ονομαστούς ἐν πάσῃ τῇ γῆ 20+ και  
fame in all the earth. And



καταισχυνθήσονται εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς  
 [their enemies] shall be disgraced in that time, whenever [well  
 υμῖν ποιήσω και εν τῷ καιρῷ ὅταν εισδέξομαι υμᾶς  
 with you I should do], and in the time whenever I should take you in.  
 διότι δώσω υμᾶς ονομαστους και εις καύχημα εν  
 For I will make you famous and for boasting among  
 πάσι τοις λαοῖς της γης εν τῷ επιστρέφειν με  
 all the peoples of the earth, in my returning  
 την αιχμαλωσίαν υμῶν ἐνώπιον υμῶν λέγει κύριος  
 your captivity before your [eyes], says [the] LORD.

## 1 8

**1+** Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν  
 In the second year of Darius the king, in  
 τῷ μηνί τῷ ἕκτῳ μιά του μηνός ἐγένετο λόγος  
 the [month sixth], [day] one of the month, came [the] word  
 κυρίου ἐν χειρὶ Ἀग्γαίου τοῦ προφήτου λέγων εἶπον  
 of [the] LORD by [the] hand of Haggai the prophet, saying, Say  
 πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα  
 to Zerubbabel the son of Shealtiel, from [the] tribe of Judah,  
 καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδέκ τὸν ἱερέα  
 and to Joshua the son of Josedech the [priest  
 τὸν μέγαν λέγων **2+** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 great], saying, Thus says [the] LORD almighty,  
 λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐκ ἔκει οὐ καὶ οὐ καὶ οὐ καὶ  
 saying, This people say, [is not come The time]  
 τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου **3+** καὶ ἐγένετο  
 to build the house of [the] LORD. And came to pass  
 λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἀग्γαίου τοῦ προφήτου  
 [the] word of [the] LORD by [the] hand of Haggai the prophet,  
 λέγων **4+** εἰ μὲν καὶ οὐ καὶ οὐ καὶ οὐ καὶ οὐ καὶ οὐ καὶ  
 saying, Is [indeed time for you it] to live in  
 οἴκοις ὑμῶν κοίλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος  
 [houses your vaulted], but this house  
 ἐξηρήμωται **5+** καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος  
 is quite desolate? And now, thus says [the] LORD  
 παντοκράτωρ τάξτε καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν  
 almighty, Arrange your hearts for your journeys!  
**6+** ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα ἐφάγετε  
 You sowed much, and carried in little; you ate  
 καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην  
 and not unto fullness; you drank and not unto intoxication;  
 περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ  
 you clothed yourselves, and were not heated by these; and  
 ὁ τοῦ μισθοῦ συναγωγῶν συνήγαγεν εἰς δεσμὸν  
 the one of the ones [wages gathering] gathered [them] in a bundle  
 τετρυπημένον **7+** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 having holes being made [in it]. Thus says [the] LORD almighty,  
 θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν **8+** ἀνάβητε  
 Establish your hearts for your journeys! Ascend  
 εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσετε τὸν  
 into the mountain, and cut wood! and you shall build the

οἶκον και ευδοκήσω εν αυτώ και ενδοξασθήσομαι  
house. And I will think well by it, and I will be glorified,

εἶπεν κύριος 9+ επεβλέψατε εις πολλά και εγένετο  
said [the] LORD. You looked for much, and there became

ολίγα και εισηνέχθη εις τον οἶκον και  
little; and it was carried into the house, and

εξεφύσησα αυτα διά τούτο τάδε λέγει κύριος  
I blew it away. On account of this, thus says [the] LORD

παντοκράτωρ ανθ'ων ο οικός μου ἐστιν ερημός  
almighty, Because my house is deserted,

υμεις δε διώκετε ἕκαστος εις τον οἶκον αυτου 10+  
and you [pursue each] unto his [own] house.

διά τούτο ανεξει ο ουρανος από δρόσου και η  
On account of this [withholds the heaven] of dew, and the

γη υποστελείται τα εκφόρια αυτης 11+ και επαξω  
earth keeps back its resources. And I will bring

ρομφαίαν επί την γην και επί τα ὄρη και επί τον  
[the] broadsword upon the land, and upon the mountains, and upon the

σίτον και επί τον οἶνον και επί το ἔλαιον και  
grain, and upon the wine, and upon the olive oil, and

ὅσα εκφέρει η γη και επί τους ανθρώπους και  
as much as [brings forth the earth], and upon the men, and

επί τα κτήνη και επί πάντας τους πόνους  
upon the cattle, and upon all the toils

των χειρών αυτών 12+ και ἤκουσε Ζοροβάβελ ο του  
of their hands. And [they] heard (Zerubbabel the [son of]

Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα και Ιησούς ο του  
Shealtiel from [the] tribe of Judah, and Joshua the son of

Ιωσεδέκ ο ιερεὺς ο μέγας και πάντες οι κατάλοιποι  
Josedeck the [priest great], and all the rest

του λαού της φωνής κυρίου του θεού αυτών και  
of the people) the voice of [the] LORD their God, and

των λόγων του Αγγαίου του προφήτου καθότι  
the words of Haggai the prophet, in so far as what

εξαπέστειλεν αυτον κύριος ο θεός αυτών προς αυτούς  
[sent him [the] LORD their God] for them.

και εφοβήθη ο λαός από προσώπου κυρίου 13+ και  
And [feared the people] from in front of [the] LORD. And

εἶπεν Αγγαίος ο ἄγγελος κυρίου εν αγγέλοις  
[said Haggai the messenger [of the] LORD] among [the] messengers

κυρίου εἶπον τω λαώ εγώ εἰμι μεθ' υμών λέγει  
of [the] LORD, Say to the people! I am with you, says

κύριος 14+ και ἐξήγειρε κύριος το πνεύμα Ζοροβάβελ  
 [the] LORD. And [the] LORD awakened the spirit of Zerubbabel  
 του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα και το πνεύμα  
 the [son of] Shealtiel from [the] tribe of Judah, and the spirit  
 Ιησού του Ιωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου και το  
 of Joshua the [son of] Josedech the [priest great], and the  
 πνεύμα των καταλοίπων του λαού και εισήλθον και  
 spirit of the rest of the people. And they entered and  
 εποίουν τα έργα εν τῷ οίκῳ κυρίου παντοκράτορος  
 did the works in the house of [the] LORD almighty,  
 Θεού αυτών 15+ τη τετράδι και εικάδι του μηνός  
 their God, on the fourth and twentieth day of the [month  
 του έκτου τῷ δεύτερω ἔτει ἐπὶ Δαρείου του βασιλέως  
 sixth], in the second year of Darius the king.

## 2 ς

1+ τῷ εβδόμῳ μηνί μία και εικάδι του μηνός  
 In the seventh month, one and twentieth day of the month,  
 ἐγένετο λόγος κυρίου εν χειρὶ Αγγαίου του  
 came to pass [the] word of [the] LORD by [the] hand of Haggai the  
 προφήτου λέγων 2+ εἶπον δη προς Ζοροβάβελ τον  
 prophet, saying, Speak indeed to Zerubbabel the  
 του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα και προς Ιησούν  
 [son of] Shealtiel of [the] tribe of Judah, and to Joshua  
 του Ιωσεδέκ τον ιερέα τον μέγαν και προς πάντας  
 the [son of] Josedech the [priest great], and to all  
 τους καταλοίπους του λαού λέγων 3+ τις ἐξ  
 the ones left of the people, saying, Who [is there] of  
 υμῶν ος εἶδε τον οἶκον τούτον εν τῇ δόξῃ αὐτοῦ  
 you who beheld this house in the [glory of it  
 τῇ ἐμπροσθεν και πως υμεῖς βλέπετε αὐτόν νυν  
 former]? And how do you see it now?  
 καθώς ουχ υπάρχοντα ἐνώπιον υμῶν 4+ και νυν  
 [Is it] as not existing before you? And now,  
 κατίσχυε Ζοροβάβελ λέγει κύριος και κατίσχυε  
 take strength, O Zerubbabel, says [the] LORD! And take strength,  
 Ιησού ο του Ιωσεδέκ ο ιερεύς ο μέγας και  
 O Joshua, [son of] Josedech the [priest great]! and  
 κατισχυέτω πας ο λαός της γῆς λέγει κύριος και  
 let [grow strong all the people of the land]! says [the] LORD, and  
 ποιείτε διότι ἐγὼ μεθ' υμῶν εἰμι λέγει κύριος  
 act! For I [with you am], says [the] LORD

παντοκράτωρ 5+ τον λόγον ον διεθέμην υμίν εν  
almighty. The word which I ordained with you in  
τω εξελθείν υμᾶς από Αιγύπτου και το πνεύμά μου  
your coming forth from Egypt, and my spirit

εφέστηκεν εν μέσω υμών θαρσεείτε 6+ διότι τάδε  
I set in [the] midst of you -- take courage! For thus  
λέγει κύριος παντοκράτωρ έτι άπαξ εγώ σείσω τον  
says [the] LORD almighty, Still once I shall shake the  
ουρανόν και την γην και την θάλασσαν και την  
heaven, and the earth, and the sea, and the

ξηράν 7+ και συσεισω πάντα τα έθνη και ήξει τα  
dry [land]. And I shall shake all the nations. And [shall come the  
εκλεκτά πάντων των εθνών και πλήσω  
chosen of all the nations], and I will fill

τον οίκον τούτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ 8+  
this house [with] glory, says [the] LORD almighty.

εμόν το αργύριον και εμόν το χρυσίον λέγει κύριος  
Mine [is] the silver, and mine [is] the gold, says [the] LORD

παντοκράτωρ 9+ διότι μεγάλη έσται η δόξα  
almighty. For great will be the glory

του οίκου τούτου η εσχάτη υπέρ την πρώτην λέγει  
of this house, the last one above the first, says

κύριος παντοκράτωρ και εν τω τόπω τούτω δώσω  
[the] LORD almighty. And in this place I will establish

ειρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ και ειρήνην  
peace, says [the] LORD almighty; even peace

ψυχής εις περιποίησιν παντί τω κτίζοντι  
of soul for [the] procurement to every one creating

του αναστήσαι τον ναόν τούτον 10+ τη τετράδι και  
to raise up this temple. In the fourth and

εικάδι τω εννάτω μηνί έτει δευτέρω επί Δαρείου  
twentieth day in the ninth month, [in the] [year second] of Darius,

εγένετο λόγος κυρίου προς Αग्гаίαν τον προφήτην  
came to pass [the] word of [the] LORD to Haggai the prophet,

λέγων 11+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ επερώτησον  
saying, Thus says [the] LORD almighty, Ask

δη τους ιερείς νόμον λέγων 12+ εán λάβη  
indeed of the priests [concerning the] law! saying, If [took

άνθρωπος κρέας άγιον εν τω άκρω του ματίου αυτού  
a man meat holy] with the tip of his garment,

και άψηται το άκρον του ματίου αυτού άρτου η  
and there touched the tip of his garment [some] bread, or

εψηήματος η οίνου η ελαίου η παντός βρώματος ει  
 stew, or wine, or olive oil, or any food, shall it  
 αγιασθήσεται και απεκρίθησαν οι ιερείς και είπαν  
 be sanctified? And [answered the priests] and said,  
 ου 13+ και είπεν Αγγαίας εάν άψηται μεμιασμένος επί  
 No. And Haggai said, If [should touch one being defiled] upon  
 ψυχή από πάντων τούτων ει μιανθήσεται και  
 a [dead] soul of any of these, shall he be defiled? And  
 απεκρίθησαν οι ιερείς και είπεν μιανθήσεται 14+ και  
 [answered the priests] and said, He shall be defiled. And  
 απεκρίθη Αγγαίας και είπεν ούτως ο λαός ούτος και  
 Haggai answered and said, So this people, and  
 ούτως το έθνος τούτο ενώπιον εμού λέγει κύριος και  
 so this nation [is] before me, says [the] LORD; and  
 ούτως πάντα τα έργα των χειρών αυτών και ος αν  
 so all the works of their hands; and whoever  
 εγγίση εκεί μιανθήσεται ένεκεν  
 should approach [unto] there shall be defiled; because of  
 των λημμάτων αυτών των ορθρινών οδυνηθήσονται  
 their concerns of the early morning [burdens]; they shall grieve  
 από προσώπου πονηριών αυτών και εμισείτε τους εν  
 from in front of their wickednesses; and you detested the ones [at  
 θύραις ελέγχοντα 15+ και νυν θέσθε δη επί  
 [the] doors reproving]. And now, set [it] indeed upon  
 τας καρδιάς υμών από της ημεράς ταύτης και υπεράνω  
 your hearts from this day and above,  
 προ του θείναι λίθον επί λίθον εν τω ναώ κυρίου  
 before putting stone upon stone in the temple of [the] LORD,  
 16+ τίνες ήτε ότε ενεβάλλετε εις κυψέλην κριθής  
 what you were when you put into [the] granary [of barley  
 είκοσι σάτα και εγένετο δέκα σάτα κριθής και  
 twenty seahs], and there existed [only] ten seahs of barley. And  
 εισεπορεύεσθε εις το υπολήνιον εξαντλήσαι  
 you entered into the wine-vat to draw out  
 πεντήκοντα μετρητάς και εγένοντο είκοσι 17+  
 fifty measures, and there existed [only] twenty.  
 επάταξα υμάς εν αφορία και εν ανεμοφθορία  
 I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,  
 και εν χαλάζη πάντα τα έργα των χειρών υμών και  
 and with hail [upon] all the works of your hands; and  
 ουκ επεστρέψατε προς με λέγει κύριος 18+ τάξατε  
 you did not turn to me, says [the] LORD. Arrange



δη τας καρδίας υμών από της ημέρας ταύτης και  
 indeed your hearts from this day and  
 επέκεινα από της τετράδος και εικάδος του εννάτου  
 beyond! From the fourth and twentieth day of the ninth  
 μηνός και από της ημέρας ης εθεμελίωθη ο ναός  
 month, and from the day of which [was laid a foundation the temple  
 κυρίου θέσθε εν ταις καρδίαις υμών 19+ ει έτι  
 [of the] LORD], establish it in your hearts! Shall yet  
 επιγνωσθήσεται επί της άλω και ει έτι η  
 it be recognized upon the threshing-floor, [no]. And shall yet the  
 άμπελος και η συκή και η ροά και τα ξύλα της  
 grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the trees of the  
 ελαιάς τα ου φέροντα καρπόν από  
 olive, the ones not bearing fruit [be recognized], [no]. From  
 της ημέρας ταύτης ευλογήσω 20+ και εγένετο λόγος  
 this day I shall bless. And came to pass [the] word  
 κυρίου εκ δευτέρου προς Αग्γαίαν τον προφήτην  
 of [the] LORD [the] second [time] to Haggai the prophet,  
 τετράδι και εικάδι του μηνός λέγων 21+ είπον προς  
 [the] fourth and twentieth day of the month, saying, Speak to  
 Ζοροβάβελ τον του Σαλαθιήλ εκ φυλής Ιούδα  
 Zerubbabel the [son of] Shealtiel, of [the] tribe of Judah,  
 λέγων εγώ σείω τον ουρανόν και την γην και την  
 saying, I shall shake the heaven, and the earth, and the  
 θάλασσαν και την ξηράν 22+ και καταστρέψω  
 sea, and the dry [land]. And I shall eradicate  
 θρόνους βασιλέων και ολοθρεύσω δύναμιν βασιλέων  
 thrones of kings, and I shall annihilate [the] power of kings  
 των εθνών και καταστρέψω άρματα και αναβάτας  
 of the nations. And I shall eradicate chariots and riders.  
 και καταβήσονται ίπποι και αναβάται αυτών έκαστος  
 And there shall come down horses and their riders, each  
 εν ρομφαία προς τον αδελφόν αυτου 23+ εν  
 with a broadsword against his brother. In  
 τη ημέρα εκείνη λέγει κύριος παντοκράτωρ λήψομαί  
 that day, says [the] LORD almighty, I will take  
 σε Ζοροβάβελ τον του Σαλαθιήλ τον δούλον μου  
 you Zerubbabel the [son of] Shealtiel my servant,  
 λέγει κύριος και θήσομαί σε ως σφραγίδα διότι  
 says [the] LORD, and I will set you as a seal. For  
 σε ηρέτικα λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 I have selected you, says [the] LORD almighty.

## 1 8

1+ ἐν τῷ ογδῶν μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου  
 In the eighth month, [ year of [the] second] unto Darius,  
 ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ  
 came to pass [the] word of [the] LORD to Zechariah, the [son of]  
 Βαραχίου υἱοῦ Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων 2+  
 Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,  
 ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας υμῶν ὀργὴν  
 [The] LORD was provoked to anger by your fathers -- [ anger  
 μεγάλην 3+ καὶ ερεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει  
 a great]. And you shall say to them, Thus says  
 κύριος τῶν δυνάμεων ἐπιστρέψατε πρὸς με λέγει  
 [the] LORD of the forces, Turn to me, says  
 κύριος τῶν δυνάμεων καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς  
 [the] LORD of the forces! and I shall be turned towards  
 υμᾶς λέγει κύριος τῶν δυνάμεων 4+ καὶ μὴ γίνεσθε  
 you, says [the] LORD of the forces. And do not become  
 καθὼς οἱ πατέρες υμῶν οἱς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ  
 as your fathers! ones whom [ accused them the  
 προφῆται οἱ ἐμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος  
 prophets], the ones beforehand saying, Thus says [the] LORD  
 τῶν δυνάμεων ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν υμῶν  
 of the forces, Turn from [ ways your  
 τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων υμῶν  
 wicked], and from [ practices your  
 τῶν πονηρῶν καὶ οὐ εἰσήκουσαν καὶ οὐ  
 wicked]! And they did not listen, and did not  
 προσέσχον τοῦ εἰσακούσαί μου λέγει κύριος 5+  
 take heed to listen to me, says [the] LORD.  
 οἱ πατέρες υμῶν ποῦ εἰσὶ καὶ οἱ προφῆται μὴ εἰς  
 Your fathers, where are they and the prophets, [Shall] [ into  
 τὸν αἰῶνα ζῆσονται 6+ πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ  
 the eon they live]? Furthermore [ my words and  
 τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν  
 my laws do you receive], as many as I give charge by  
 πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ  
 my spirit [to] my servants the prophets, the ones  
 κατέλαβον τοὺς πατέρας υμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ  
 overtaking your fathers? And they answered and  
 εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος τῶν δυνάμεων  
 said, As [ deployed [the] LORD of the forces]

του ποιήσαι ἡμῖν κατὰ τὰς οδοὺς ἡμῶν και κατὰ  
 to do to us according to our ways, and according to  
 τα ἐπιτηδεύματα ἡμῶν οὕτως ἐποίησεν ἡμῖν 7+ τη  
 our practices, so he did to us. On the  
 τετράδι και εικάδι ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί οὗτος ο  
 fourth and twentieth day in the eleventh month, this [is] the  
 μην Σαβάτ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο  
 month Shebat, in the second year unto Darius, came to pass  
 λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου  
 [the] word of [the] LORD to Zechariah, the son of Berechiah,  
 υἱὸν Ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων 8+ εώρακα τὴν  
 son of Iddo the prophet, saying, I saw the  
 νύκτα και ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἵππον πυρρόν και  
 night, and behold, a man having mounted [horse a reddish], and  
 οὗτος εἰστήκει ἀναμέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων  
 this one stood in the midst of the [mountains shady];  
 και ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ και λευκοὶ και  
 and behind him [horses reddish], and white, and  
 ποικίλοι 9+ και εἶπα τι οὗτοι κύριε και εἶπε πρὸς  
 spotted. And I said, What [are] these, O lord? And [said to  
 με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἐγὼ δεῖξω σοι τι  
 me the angel], the one speaking to me, I will show to you what  
 ἐστὶ ταῦτα 10+ και ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς  
 these are. And [answered the man], the one standing  
 ἀναμέσον τῶν ὀρέων και εἶπε πρὸς με οὗτοί εἰσιν  
 in the midst of the mountains, and he said to me, These are  
 οὓς ἐξαπέστειλε κύριος περιδεύσαι τὴν γῆν 11+ και  
 whom [the] LORD sent out to travel about the earth. And  
 ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι  
 they answered to the angel of [the] LORD standing  
 ἀναμέσον τῶν ὀρέων και εἶπαν περιωδεύκαμεν τὴν  
 in the midst the mountains, and they said, We have traveled about the  
 γῆν και ἰδοὺ πάντα ἡ γῆ κατοικεῖται και ἡσυχάζει  
 earth, and behold, all the earth is inhabited and tranquil.  
 12+ και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου και εἶπε κύριε  
 And [answered the angel of [the] LORD] and said, O LORD  
 τῶν δυνάμεων ἕως τίνος οὐ μη ἐλεήσης  
 of the forces, until when shall you in no way show mercy  
 τὴν Ἱερουσαλήμ και τὰς πόλεις Ἰούδα αἱς  
 on Jerusalem, and the cities of Judah, in which  
 ἐθυμώθησθε τούτῳ ἐβδομηκοστὸν ἔτος 13+ και  
 you were enraged over this seventieth year? And

απεκρίθη κύριος τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοί  
 [the] LORD responded to the angel, the one speaking with me  
 ῥήματα καλά λόγους παρακλητικούς 14+ καὶ εἶπε  
 [ sayings [with] good], [ words [and] comforting]. And [ said  
 πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἀνάκραγε  
 to me the angel speaking with me], Shout aloud!  
 λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωκα τὴν  
 saying, Thus says [the] LORD almighty; I am jealous [for]  
 Ἱερουσαλήμ καὶ τὴν Σιών ζήλον μέγαν 15+ καὶ  
 Jerusalem, and [for] Zion [ zeal [with] great]. And  
 ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ  
 [ anger with great I am provoked] by the nations, the ones  
 συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα  
 joining in making an attack; because I indeed was provoked to anger a little,  
 αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά 16+ διὰ τοῦτο  
 but they joined in making an attack for evils. On account of this,  
 τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν  
 thus says [the] LORD, I will turn towards Jerusalem for  
 οἰκτιρῶ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ  
 compassion; and my house shall be rebuilt in it,  
 λέγει κύριος τῶν δυνάμεων καὶ μέτρον ἐκταθήσεται  
 says [the] LORD of the forces, and a measure shall be stretched out  
 ἐπὶ Ἱερουσαλήμ 17+ ἔτι ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει  
 upon Jerusalem. Shout aloud again! saying, Thus says  
 κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν  
 [the] LORD of the of [the] forces; Yet shall [ be dispersed cities] for  
 ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιών καὶ αἰρετιεῖ  
 good [things], and [the] LORD shall show mercy still on Zion, and shall select  
 ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ 18+ καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου  
 still Jerusalem. And I lifted my eyes,  
 καὶ ἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα 19+ καὶ εἶπα πρὸς  
 and I looked, and behold, four horns. And I said to  
 τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστὶ ταῦτα  
 the angel, the one speaking with me, What are these,  
 κύριε καὶ εἶπε πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ  
 O lord? And he said to me, These [are] the horns, the ones  
 διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ  
 scattering Judah, and Israel, and  
 τὴν Ἱερουσαλήμ 20+ καὶ ἔδειξέ μοι κύριος τέσσαρας  
 Jerusalem. And [ showed to me [the] LORD] four  
 τέκτονας 21+ καὶ εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ  
 fabricators. And I said, What [are] these come to do? And

εἶπε προς με λέγων ταῦτα τα κέρατα τα  
 he said to me, saying, These are the horns, the ones  
 διασκορπίσαντα τον Ιούδαν και τον Ισραήλ κατεαξαν  
 having scattered Judah, and they broke Israel,  
 και ουδείς αυτών ἤρε κεφαλὴν και ἐξηλθοσαν οὔτοι  
 and not one of them lifted [his] head. And these are come forth  
 του οξύναι αυτά εις χείρας αυτών τα τέσσαρα  
 to sharpen them in their hands -- the four  
 κέρατα ἔθνη εισίν επαιρόμενα κέρας επί την γην  
 horns [nations are] lifting up [their] horn against the land  
 κυρίου του διασκορπίσαι αυτήν  
 of [the] LORD to scatter it.

## 2 ς

1+ και ἦρα τους οφθαλμούς μου και ἶδον και ἰδού  
 And I lifted my eyes, and I beheld, and behold,  
 ανήρ και εν τη χειρί αυτού σχοινίον γεωμετρικόν  
 a man, and in his hand [was] a measuring line of a surveyor.

2+ και εἶπα προς αυτόν που πορεύη και εἶπε προς  
 And I said to him, Where do you go? And he said to  
 με του διαμετρήσαι την Ιερουσαλήμ και ιδεῖν πηλίκον  
 me, To measure out Jerusalem, and to see how great  
 το πλάτος αυτής εστι και πηλίκον το μήκος 3+ και  
 the width of it is, and how great the length. And  
 ιδού ο ἄγγελος ο λαλών εν εμοί εισηκεί και  
 behold, the angel speaking with me stopped, and  
 ἕτερος ἄγγελος εξεπορεύετο εις συνάντησιν αυτώ 4+  
 another angel went forth to meet with him.

και εἶπεν προς αυτόν δράμε και λάλησον προς  
 And he said to him, Run and speak to  
 τον νεανίαν εκείνον λέγων κατάκαρπως  
 that young man! saying, Fruitfully  
 κατοικηθήσεται Ιερουσαλήμ από πλήθους ανθρώπων  
 shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men  
 και κτηνών εν μέσω αυτής 5+ και εγώ ἔσομαι αυτή  
 and cattle in [the] midst of her. And I will be to her,  
 λέγει κύριος τείχος πυρός κυκλόθεν και εις δόξαν  
 says [the] LORD, a wall of fire round about, and [for] glory  
 ἔσομαι εν μέσω αυτής 6+ ω ω φεύγετε από γης  
 I will be] in [the] midst of her. Oh, Oh flee from [the] land  
 βορρά λέγει κύριος διότι εκ των τεσσάρων  
 of [the] north! says [the] LORD. For from out of the four

ανέμων του ουρανού συναξω υμάς λέγει κύριος 7+  
winds of the heaven I will gather you, says [the] LORD.  
εις Σιών ανασώζεσθε οι κατοικούντες θυγατέρα  
Unto Zion escape! O ones dwelling with [the] daughter

Βαβυλώνος 8+ διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
of Babylon. Because, thus says [the] LORD almighty,  
οπίσω δόξης εξαπέσταλκέ με επί τα έθνη τα  
After glory he has sent me out unto the nations, the ones  
σκυλεύσαντα υμάς διότι ο απτόμενος υμών ως  
despoiling you; for the one touching you [is] as  
ο απτόμενος της κόρης του οφθαλμού αυτού  
one touching the pupil of his eye.

9+ διότι ιδού εγώ επιφέρω την χειρά μου επ' αυτούς  
For behold, I bear my hand against them,  
και έσονται σκύλα τοις δουλευουσιν αυτοίς και  
and they will be spoils to the ones serving them. And

γνώσεσθε ότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με 10+  
you shall know that [the] LORD almighty has sent me.  
τέρπου και ευφραίνου θύγατερ Σιών διότι ιδού εγώ  
Be happy and glad, O daughter of Zion! For behold, I  
έρχομαι και κατασκηνώσω εν μέσω σου λέγει  
come, and I will encamp in [the] midst of you, says

κύριος 11+ και καταφεύξονται έθνη πολλά επί τον  
[the] LORD. And [ shall take refuge nations many] unto the  
κύριον εν τη ημέρα εκείνη και έσονται αυτό εις  
LORD in that day, and they will be to him for  
λαόν και κατασκηνώσω εν μέσω σου και επιγνώση  
a people. And I will encamp in your midst, and you shall realize

ότι κύριος παντοκράτωρ εξαπέσταλκέ με προς σε 12+  
that [the] LORD almighty has sent me to you.  
και κατακληρονομήσει κύριος τον Ιούδαν  
And [the] LORD shall inherit Judah  
την μερίδα αυτού επί την γην την αγίαν και αιρετιει  
his portion upon the [land holy], and will select

έτι την Ιερουσαλήμ 13+ ευλαβείσθω πάσα σαρξ από  
still Jerusalem. Let [ show reverence all flesh] from  
προσώπου κυρίου ότι εξεγήγερται εκ νεφελών  
in front of [the] LORD; for he was awakened from out of [ clouds  
αγίων αυτού  
his holy].



## 3 λ

**1+** και ἐδειξέ μοι κύριος Ἰησοῦν τον ιερέα τον μέγαν  
 And [showed to me [the] LORD] Joshua the [priest great]  
 εστῶτα προ προσώπου αγγέλου κυρίου και ο  
 standing in front of [the] angel of [the] LORD, and the  
 διάβολος ειστήκει εκ δεξιῶν αυτού του αντικείσθαι  
 devil standing at [the] right of him, being an adversary  
 αὐτῷ **2+** και εἶπεν κύριος προς τον διάβολον  
 against him. And [the] LORD said to the devil,  
 επιτιμήσαι κύριος εν σοι διάβολε και  
 May [the] LORD reproach against you, O devil, and  
 επιτιμήσαι κύριος εν σοι ο εκλεξάμενος  
 may [the] LORD reproach against you, the one choosing  
 την Ιερουσαλήμ ουχί ούτος δαλός εξεσπασμένος εκ  
 Jerusalem. Is this not a firebrand being pulled out of  
 πυρός **3+** και Ἰησοῦς ην ενδεδυμένος ἱμάτια ρυπαρά  
 [the] fire? And Joshua was being clothed [garments with filthy],  
 και ειστήκει προ προσώπου του αγγέλου **4+** και  
 and he stood in front of the angel. And  
 απεκρίθη και εἶπε προς τους εστηκότας  
 [the angel] responded and said to the ones standing  
 προ προσώπου αυτού λέγων ἀφέλετε τα ἱμάτια  
 in front of him, saying, Remove the [garments  
 τα ρυπαρά ἀπ' αυτού και εἶπεν προς αὐτόν ἰδού  
 filthy] from him! And he said to him, Behold,  
 ἐξειλόμην τας ἀδικίας σου και ἐνδύσατε αὐτόν  
 I took your iniquities. And you clothe him  
 ποδήρη  
 in a foot length robe!  
**5+** ἀνδ εἶπεν ἐπίθετε και μίτραν και κίδαριν καθαρὰν  
 And he said, Place also a mitre and [turban a clean]  
 ἐπί την κεφαλὴν αὐτοῦ και ἐπέθηκαν μίτραν και  
 upon his head! And they placed a mitre and  
 κίδαριν καθαρὰν ἐπί την κεφαλὴν αὐτοῦ και  
 [turban a clean] upon his head. And  
 περιέβαλον αὐτόν ἱμάτια και ο ἄγγελος κυρίου  
 they put [around him garments]. And the angel of [the] LORD  
 ειστήκει **6+** και διεμαρτύρετο ο ἄγγελος κυρίου προς  
 stood. And [testified the angel [of the] LORD] to  
 Ἰησοῦν λέγων **7+** τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰάν  
 Joshua, saying, Thus says [the] LORD almighty, If

ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύσῃ καὶ τὰ προστάγματά μου  
 [ in my ways you should go], and [ my orders  
 φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ σὺ  
 should keep guard], then you shall litigate my house; and you  
 φυλάξεις τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι  
 shall guard my courtyard, and I will give to you

ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἐστηκότων τούτων 8+  
 ones pacing in [the] midst of these standing.

ἀκούε δὴ Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ  
 Hear indeed, O Joshua the [ priest great]! you and  
 οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρό προσώπου σου  
 your neighbors, the ones sitting down before in front of you.

διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσὶν διότι ἰδοὺ ἐγώ  
 For [ men [that are] observers of signs they are]. For behold, I

ἄγω τὸν δούλον μου ἀνατολήν 9+ διότι ὁ λίθος ὃν  
 will bring my servant -- rising. For the stone which  
 ἔδωκα πρό προσώπου Ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα  
 I put before [the] face of Joshua; upon the [ stone one  
 ἐπτά ὀφθαλμοὶ εἰσὶν ἰδοὺ ἐγώ οὐρύσσω βόθρον λέγει  
 seven eyes are]. Behold, I dig an excavation, says

κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πάσαν τὴν  
 [the] LORD almighty; and I will handle all the

ἀδικίαν τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ μία 10+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 injustice of the land in [ day one]. In that day,

λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος  
 says [the] LORD almighty, you shall call together each

τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω  
 his neighbor underneath a grapevine and underneath

συκῆς  
 a fig-tree.

#### 4 7

1+ καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ  
 And [ returned the angel speaking with me]; and  
 ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος  
 he awakened me, in which manner whenever [ should be awakened a man]

ἐξ ὕπνου αὐτοῦ 2+ καὶ εἶπε πρὸς με τί σου  
 from out of his sleep. And he said to me, What do you

βλέπεις καὶ εἶπα εἶδρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσή  
 see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand [ of gold

ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἐπτά  
 entirely], and the oil lamp bowl upon it, and seven

λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἐπτά ἐπαρυστρίδες τοῖς  
 lamps upon it, and seven oil funnels to the  
 ἐπτά λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς 3+ καὶ δύο ελαίαι  
 seven lamps upon it, and two olive trees  
 ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς καὶ  
 upon it, one at [the] right of its oil lamp bowl, and  
 μία ἐξ εὐωνύμων 4+ καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς  
 one at [the] left. And I asked, and I said to  
 τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί λέγων τι ἐστὶ  
 the angel, the one speaking with me, saying, What are  
 ταῦτα κύριε 5+ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν  
 these, O lord? And [answered the angel], the one speaking  
 ἐν ἐμοί καὶ εἶπε πρὸς με οὐ γινώσκεις τι  
 with me. And he said to me, Do you not know what  
 ἐστὶ ταῦτα καὶ εἶπα οὐχὶ κύριε 6+ καὶ ἀπεκρίθη καὶ  
 these are? And I said, No, O lord. And he responded and  
 εἶπε πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς  
 said to me, saying, This [is] the word of [the] LORD to  
 Ζοροβάβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλη οὐδὲ ἐν  
 Zerubbabel, saying, Not by [power great], nor by  
 ἰσχύϊ ἀλλ' ἐν πνεύματί μου λέγει κύριος  
 strength, but by my spirit, says [the] LORD  
 παντοκράτωρ 7+ τις εἶ συ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ  
 almighty. Who are you [mountain great] before  
 προσώπου Ζοροβάβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω  
 [the] face of Zerubbabel to set up? And I will bring forth  
 τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος  
 the stone of the inheritance [equaling [my] favor  
 χάριτα αὐτῆς 8+ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με  
 of its favor]. And came to pass [the] word of [the] LORD to me,  
 λέγων 9+ αἱ χεῖρες Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν  
 saying, The hands of Zerubbabel laid the foundation  
 τὸν οἶκον τούτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν  
 of this house, and his hands shall complete  
 αὐτόν καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ  
 it; and you shall recognize that [the] LORD almighty  
 ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σε 10+ διότι τις ἐξουδένωσεν  
 has sent me to you. For who treated with contempt  
 ἡμέρας μικράς καὶ χαρήσονται καὶ ὄψονται τὸν  
 [days small]? And they shall rejoice, and shall see the  
 λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ  
 [stone [plummet] tin] in [the] hand of Zerubbabel;

επτά οὔτοι οφθαλμοί κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες  
 these seven eyes of [the] LORD are the ones looking  
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν 11+ καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς  
 upon all the earth. And I responded and said to  
 αὐτόν τι αἰ δύο ελαίαι αὗται αἰ ἐκ δεξιῶν  
 him, What [are] [two olive trees these], the ones on [the] right [side]  
 τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων 12+ καὶ ἐπηρώτησα ἐκ  
 of the lamp-stand, and on [the] left? And I asked of  
 δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τι οἱ δύο κλάδοι  
 a second [time], and I said to him, What [are] the two branches  
 τῶν ελαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο μυζωτήρων  
 of the olive trees, the ones by the handles of the two tubes  
 τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς  
 of gold of the ones pouring and returning back the  
 ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς 13+ καὶ εἶπε πρὸς με λέγων  
 oil by funnels of gold? And he spoke to me, saying,  
 οὐκ οἶδας τι ἐστὶ ταῦτα καὶ εἶπον οὐχὶ κύριε 14+ καὶ  
 Do you know not what these are? And I said, No, O lord. And  
 εἶπεν οὔτοί εἰσιν οἱ δύο υἱοὶ τῆς πίότητος  
 he said, These are the two sons of fatness,  
 παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς  
 they stand beside the LORD of all the earth.

## 5 π

1+ καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς οφθαλμούς μου καὶ  
 And I turned, and I lifted my eyes, and  
 ἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον  
 I saw, and behold, a sickle flying.  
 2+ καὶ εἶπεν πρὸς με τι σὺ βλέπεις καὶ εἶπον ἐγώ  
 And he said to me, What do you see? And I said, I  
 ὀρώ δρέπανον πετόμενον μήκους πηχεῶν εἴκοσι καὶ  
 see a sickle flying, [the] length -- [cubits twenty], and  
 πλάτους πηχεῶν δέκα 3+ καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ  
 [the] width -- [cubits ten]. And he said to me, This [is] the  
 ἄρα ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς  
 curse, the one going forth upon [the] face of all the earth;  
 διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου  
 for every thief of this [one side] [unto death  
 ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως  
 shall be punished], and every perjurer of this [other side] [unto

θανάτου εκδικηθήσεται 4+ και εξοίσω αυτό λέγει  
 death shall be punished]. And I will bring it forth, says  
 κύριος παντοκράτωρ και εισελεύσεται εις τον οίκον  
 [the] LORD almighty, and it shall enter into the house  
 του κλέπτου και εις τον οίκον του ομνύοντος  
 of the thief, and into the house of the one swearing an oath  
 τω ονόματί μου επί ψεύδει και καταλύσει εν μέσω  
 by my name for a lie; and it shall rest in [the] midst  
 του οίκου αυτού και συντελέσει αυτόν και  
 of his house, and it shall finish it off entirely, even  
 τα ξύλα αυτού και τους λίθους αυτού 5+ και εξήλθεν ο  
 its wood and its stones. And came forth the  
 άγγελος ο λαλών εν εμοί και είπε προς με  
 angel, the one speaking to me, and he said to me,  
 ανάβλεψον τοις οφθαλμοίς σου και ίδε τι  
 Look up with your eyes, and behold what  
 το εκπορευόμενον τούτο 6+ και είπα τι εστι και είπεν  
 this going forth [is]! And I said, What is it? And he said,  
 τούτο το μέτρον το εκπορευόμενον και είπεν αυτή  
 This [is] the measure [basket] going forth. And he said, This  
 εστιν η αδικία αυτών εν πάση τη γη 7+ και ιδού  
 is their iniquity in all the earth. And behold,  
 τάλαντον μολίβδου εξαιρόμενον και ιδού γυνή μία  
 a talent of lead [was] being lifted away; and behold, [woman one]  
 εκάθητο εν μέσω του μέτρου 8+ και είπεν αυτή  
 sat down in [the] midst of the measure [basket]. And he said, This  
 εστιν η ανομία και έρριψεν αυτήν εις μέσον του  
 is lawlessness. And he tossed it into [the] midst of the  
 μέτρου και έρριψε τον λίθον του μολίβδου εις  
 measure [basket], and he tossed the stone of lead into  
 το στόμα αυτής 9+ και ήρα τους οφθαλμούς μου και  
 her mouth. And I lifted my eyes, and  
 ίδον και ιδού δύο γυναίκες εκπορευόμεναι και  
 I saw, and behold, two women going forth, and  
 πνεύμα εν ταις πτέρυξιν αυτών και αυτάι είχαν  
 [the] wind [was] in their wings, and these had  
 πτέρυγας ως πτέρυγας έποπος και ανέλαβον το  
 wings as wings of [the] hoopoe [bird]; and they took up the  
 μέτρον αναμέσον της γης και του ουρανού 10+ και  
 measure [basket] between the earth and the heaven. And  
 είπα προς τον άγγελον τον λαλούντα εν εμοί που  
 I said to the angel, the one speaking with me, Where [are]

αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον 11+ καὶ εἶπεν πρὸς  
 these carrying the measure [basket]? And he said to  
 με οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλώνος  
 me, They build for it a house in [the] land of Babylon,  
 καὶ ετοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ  
 and to prepare. And they shall put it there upon  
 τὴν ετοιμασίαν αὐτοῦ  
 its preparation [place].

## 6 1

1+ καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ  
 And I turned, and lifted my eyes; and  
 ἶδον καὶ ἰδοῦ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ  
 I beheld, and behold, four chariots going forth from out of  
 μέσου δύο ὀρέων καὶ τὰ ὄρη ἣν ὄρη χαλκᾶ 2+  
 [the] midst of two mountains; and the mountains [were] mountains of brass.  
 ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ καὶ ἐν τῷ  
 With the [chariot first horses reddish]; and with the  
 ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες 3+ καὶ ἐν τῷ  
 [chariot second horses black]; and with the  
 ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἐν τῷ ἄρματι  
 [chariot third horses white]; and with the [chariot  
 τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι καὶ ψαροὶ 4+ καὶ  
 fourth horses spotted] and dapple-gray. And  
 ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα  
 I answered and said to the angel, the one speaking  
 ἐν ἐμοί τι ἐστὶ ταῦτα κύριε 5+ καὶ ἀπεκρίθη ὁ  
 with me, What are these, O lord? And [answered the  
 ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί καὶ εἶπεν ταῦτά ἐστιν  
 angel], the one speaking with me. And he said, These are  
 οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκπορεύονται  
 the four winds of the heaven, and they go forth  
 παραστήναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς 6+ ἐν ᾧ ἦσαν  
 to stand beside the Lord of all the earth, with which were  
 ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ καὶ  
 [horses the black] -- they went forth upon [the] land of [the] north; and  
 οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ  
 the white -- they went forth after them; and the  
 ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου 7+ καὶ  
 spotted -- they went forth upon [the] land of [the] south, and



ψαροί ἐξεπορεύοντο και ἐπέβλεπον του περιοδεύσαι  
 dapple-gray -- they went forth, and they looked to travel about  
 την γην και εἶπεν πορεύεσθε και περιοδεύσατε την  
 the earth. And he said, Go and travel about the  
 γην και περιώδευσαν την γην 8+ και ανεβόησε και  
 earth! And they traveled about the earth. And he yelled out and  
 ἐλάλησεν προς με λέγων ἰδού οι εκπορευόμενοι  
 spoke to me, saying Behold, the ones going forth  
 ἐπί γην βορρά ανέπαυσαν τον θυμόν μου εν γη  
 upon [the] land of [the] north caused rest for my rage in [the] land  
 βορρά 9+ και ἐγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων  
 of [the] north. And came to pass [the] word of [the] LORD to me, saying,  
 10+ λάβε τα εκ της αιχμαλωσίας παρά των  
 Take the [ones] of the captivity from the  
 αρχόντων και παρά των χρησίμων αυτής και παρά  
 rulers, and from its profitable ones, and from  
 των επεγνωκότων αυτήν και εισελεύση εν  
 the ones recognizing it! And you shall enter in  
 τη ημέρα εκείνη εις τον οίκον Ἰωσίου του  
 that day, into the house of Josiah the [son of]  
 Σοφονίου του ἤκοντος εκ Βαβυλώνος 11+ και  
 Zephaniah, the one having come from out of Babylon. And  
 λήψη ἀργύριον και χρυσίον και ποιήσεις  
 you shall take silver and gold, and you shall make  
 στεφάνους και επιθήσεις ἐπί την κεφαλήν Ἰησοῦ  
 crowns, and you shall place upon the head of Joshua  
 του Ἰωσεδέκ του ιερέως του μεγάλου  
 the [son of] Josedech the [priest great].  
 12+ και ερεῖς προς αὐτόν τάδε λέγει κύριος  
 And you shall say to him, Thus says [the] LORD  
 παντοκράτωρ ἰδού ἀνήρ ἀνατολή ὄνομα αὐτοῦ και  
 almighty, Behold, a male, Rising [is] his name; and  
 υποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ και οικοδομήσει τον  
 from beneath him he shall rise and shall build the  
 οἶκον κυρίου 13+ και αὐτός λήσεται ἀρετήν και  
 house of [the] LORD. And he shall receive virtue, and  
 καθιέται και κατάρξει ἐπί του θρόνου αὐτοῦ και  
 shall sit and rule upon his throne; and  
 ἔσται ἱερεὺς εκ δεξιῶν αὐτοῦ και βουλή εἰρηνική  
 there shall be a priest at his right. And [counsel peaceable]  
 ἔσται ἀναμέσον ἀμφοτέρων 14+ ο δε στέφανος ἔσται  
 will be between both. But the crown will be

τοῖς υπομένουσιν και τοῖς χρησίμοις αὐτῆς και  
 to the ones waiting, and to the ones profitable of her, and  
 τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν και εἰς χάριτα υἱοῦ  
 to the ones recognizing her, and for [the] favor of [the] son  
 Σοφονίου και εἰς ψαλμόν ἐν οἴκῳ κυρίου 15+ και  
 of Zephaniah, and for a psalm in [the] house of [the] LORD. And  
 οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἕξουσιν και οἰκοδομήσουσιν  
 the ones far from them shall come, and they shall build  
 ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου και γνώσεσθε διότι κύριος  
 in the house of [the] LORD. And you shall know that [the] LORD  
 παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς υμᾶς και ἔσται  
 almighty has sent me to you; and it will be  
 εἰς εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου  
 as if ones listening should have listened to the voice of [the] LORD  
 τοῦ θεοῦ υμῶν  
 your God.

7 ι

1+ και ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ  
 And it came to pass in the fourth year of Darius the  
 βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν  
 king, [came [the] word [of the] LORD] to Zechariah  
 τετράδι τοῦ μηνός του ἐνάτου οὗ ἐστὶ Χασελεύ 2+  
 [the] fourth of the [month ninth], which is Chisleu.  
 και ἀπέστειλεν εἰς Βαιθήλ Σαρασάρ και Ρογώμ ο  
 And [sent to Beth-el Sherezar], and Regem the  
 βασιλεύς και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον  
 king, and his men, to atone the LORD,  
 3+ λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου  
 saying to the priests in the house of [the] LORD  
 παντοκράτορος και πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων  
 almighty, and to the prophets, saying,  
 εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ τὸ ἅγιασμα  
 [has entered here in the fifth month The sanctified [offering]],  
 καθότι ἐποίησεν ἤδη ἰκανὰ ἔτη 4+ και ἐγένετο  
 as it did already a fit [number] of years. And came to pass  
 λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ λέγων 5+  
 [the] word of [the] LORD of the forces to me, saying,  
 εἶπον παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς και πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
 Speak to all the people of the land, and to the priests,  
 λέγων εἰς νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις  
 saying, If you should fast or beat your chest in the fifth

η εν ταις εβδομαῖς και ιδού εβδομήκοντα ἔτη μη  
 or in the seventh [months], and behold, [for] seventy years, by  
 νηστεῖαν νενηστεύκατέ μοι 6+ και εἰν φάγητε η  
 fasting have you fasted to me? And if you should eat or  
 πίητε ουκ υμεῖς εσθίετε και υμεῖς πίνετε 7+ ουχ  
 should drink, do you not eat and drink to yourselves? [not  
 οὔτοι οι λόγοι μου εἰσίν ους ἐλάλησε κύριος εν χερσὶ  
 these my words Are], which [the] LORD spoke by [the] hands  
 των προφητῶν των ἔμπροσθεν ὅτε ην Ἰερουσαλήμ  
 of the prophets, of the ones before, when Jerusalem was  
 κατοικουμένη και ευθηνούσα και αι πόλεις αὐτῆς  
 inhabited, and prospering? and her cities  
 κυκλόθεν και η ορεινὴ και η πεδινὴ κατώκειτο 8+  
 round about, and the mountainous area, and the plain was inhabited?  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου προς Ζαχαρίαν λέγων 9+  
 And came to pass [the] word of [the] LORD to Zechariah, saying,  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων κρίμα δίκαιον  
 Thus says [the] LORD almighty, saying, [judgment A just]  
 κρίνατε και ἔλεον και οἰκτιρμόν ποιείτε ἕκαστος  
 you shall judge, and [mercy and compassion let execute each]  
 προς τον ἀδελφόν αὐτοῦ 10+ και χήραν και ὀρφανόν  
 towards his brother! And [[the] widow and orphan  
 και προσήλυτον και πένητα μη καταδυναστεύετε και  
 and foreigner and needy tyrannize not! and  
 κακίαν ἕκαστος του ἀδελφού αὐτοῦ μη μνησικακείτω  
 [[the] hurt each of his brother not let resent]  
 εν ταις καρδίαις υμῶν 11+ και ηπειθήσαν του προσέχειν  
 in your hearts! And they resisted to take heed,  
 και ἔδωκαν νώτον παραφρονούντα και  
 and they gave [their] backside ranting, and  
 τα ὠτα αὐτῶν ἐβάρυναν του μη εἰσακούειν 12+ και  
 [their ears pressed] to not listen, and  
 την καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθή του μη  
 their heart was ordered for resisting persuasion, to not  
 εἰσακούειν του νόμου μου και τους λόγους ους  
 listen to my law, and the words which  
 ἐξαπέστειλε κύριος παντοκράτωρ εν πνεύματι αὐτοῦ  
 [sent out [the] LORD almighty] by his spirit,  
 εν χερσίν των προφητῶν των ἔμπροσθεν και  
 by [the] hands of the prophets, of the ones before. And  
 ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρά κυρίου παντοκράτορος 13+  
 there was [anger great] by [the] LORD almighty.

και ἔσται ον τρόπον εἶπον και ουκ εισήκουσαν  
 And it will be in which manner I spoke, and they did not listen to  
 αυτου ούτως κεκράζονται και ου μη εισακούσω λέγει  
 him, so they shall cry out, and in no way shall I listen, says  
 κύριος παντοκράτωρ 14+ και εκβαλώ αυτούς εις πάντα  
 [the] LORD almighty. And I will cast them into all  
 τα ἔθνη α ουκ ἔγνωσαν και η γη  
 the nations which they did not know. And the land  
 αφανισθήσεται κατόπισθεν αυτών εκ διοδεύοντος και  
 shall be obliterated after them from traveling, and  
 εξ αναστρέφοντος και ἔταξαν την γην εκλεκτήν εις  
 from returning [through it]. Yes, they ordered up the [land choice] for  
 αφανισμόν  
 extinction.

## 8 π

1+ και εγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων 2+  
 And came to pass [the] word of [the] LORD almighty, saying,  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εζήλωκα  
 Thus says [the] LORD almighty, I have been zealous  
 την Ιερουσαλήμ και την Σιών ζήλον μέγαν και  
 for Jerusalem and Zion [zeal [with] a great]; even  
 θυμώ μεγάλω εζήλωκα αυτήν 3+ τάδε λέγει κύριος  
 [rage [with] great] I have been zealous over her. Thus says [the] LORD,  
 επιστρέψω επί Σιών και κατασκηνώσω εν μέσσω  
 I will return unto Zion, and I will encamp in [the] midst  
 Ιερουσαλήμ και κληθήσεται Ιερουσαλήμ πόλις  
 of Jerusalem. And [will be called] Jerusalem city  
 αληθινή και το ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος  
 [the] true], and the mountain of [the] LORD almighty, [mountain  
 ἅγιον 4+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι  
 [the] holy]. Thus says [the] LORD almighty, Yet  
 καθήσονται πρεσβύτεροι και πρεσβυτέραι εν ταις  
 shall sit down older men and older women in the  
 πλατείαις Ιερουσαλήμ ἕκαστος την ράβδον αυτού ἔχων  
 squares of Jerusalem, each [his cane] having]  
 εν τη χειρί αυτού από πλήθους ημερών 5+ και αι  
 in his hand because of a multitude of days. And the  
 πλατεῖαι της πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων και  
 squares of the city shall be filled with boys and  
 κορασίων παιζόντων εν ταις πλατείαις αυτής 6+ τάδε  
 girls playing in her squares. Thus

λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰ αδυνατήσῃ ενώπιον  
 says [the] LORD almighty, Shall it be impossible in the presence  
 των καταλοίπων του λαού τούτου ἐν  
 of the remnant of this people in  
 ταις ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ενώπιον ἐμοῦ  
 those days, [no]. Shall [also] before me

αδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ 7+ τάδε λέγει  
 it be impossible], says [the] LORD almighty, [no]. Thus says  
 κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ σῶζω τὸν λαόν μου  
 [the] LORD almighty, Behold, I shall deliver my people

ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν 8+ καὶ  
 from [the] land of [the] east, and from [the] land of [the] west. And  
 εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ  
 I will bring them, and they will encamp in [the] midst  
 Ἱερουσαλήμ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ  
 of Jerusalem; and they will be to me for a people, and I  
 ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν  
 will be to them for God, in truth and in

δικαιοσύνη 9+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 righteousness. Thus says [the] LORD almighty,  
 κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν  
 Strengthen your hands, O ones hearing in  
 ταις ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος  
 these days these words from [the] mouth  
 τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος  
 of the prophets, from which day [was founded] the house  
 κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ  
 [of the] LORD almighty], and [the] temple from which [day]]

ὠκοδόμηται 10+ διότι προ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ  
 was built. For before those days the  
 μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ  
 wage of men will not be for profitability, and the  
 μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ  
 wage of the cattle does not exist. And to the one  
 ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται  
 going forth and to the one entering there will be no  
 εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελώ πάντα  
 peace because of the affliction. And I shall send out all

τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ 11+  
 the men, each against his neighbor.  
 καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ  
 And now, not according to the days prior will I

ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος  
 do to the remnant of this people, says [the] LORD  
 παντοκράτωρ 12+ ἀλλ' ἡ δεῖξω εἰρήνη ἡ ἀμπελος  
 almighty, but I will show peace; The grapevine  
 δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει  
 shall give her fruit, and the earth will give  
 τὰ γεννήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει  
 her produce, and the heaven will give  
 τὸν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς  
 its dew; and I will allot to the  
 καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα 13+ καὶ ἔσται  
 remnants of my people all these [things]. And it will be  
 ὁ τρόπος ἅτε κατάρα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος  
 in which manner you were a curse among the nations, O house  
 Ἰούδα καὶ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ  
 of Judah, and O O house of Israel; so shall I preserve you, and  
 ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν  
 you will be a blessing. Be of courage and grow strong in  
 ταῖς χερσὶν ὑμῶν 14+ διότι τάδε λέγει κύριος  
 your hands! For thus says [the] LORD  
 παντοκράτωρ ὁ τρόπος διανοήθην τοῦ κακῶσαι  
 almighty, In which manner I consider to inflict evil  
 ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει  
 on you in [provoking me to anger your fathers], says  
 κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα 15+ οὕτως  
 [the] LORD almighty, and I did not change my mind. So  
 παρατέταγμα καὶ διανένομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις  
 I was deployed and have considered in these days  
 τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὸν οἶκον  
 [well to do] for Jerusalem and the house  
 Ἰούδα θαρσεῖτε 16+ οὗτοί εἰσιν οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε  
 of Judah -- be of courage! These are the matters which you shall do.  
 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ  
 Let [speak truth each] to his neighbor,  
 καὶ κρίμα εἰρηνικὸν καὶ δίκαιον κρίνατε ἐν  
 and [judgment peaceable], and [righteously judge] at  
 ταῖς πύλαις ὑμῶν 17+ καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν  
 your gates! And [each evil  
 τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
 [against] his neighbor not let consider] in your hearts!  
 καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ αγαπάτε διότι ταῦτα πάντα  
 And [oath a lying do not love]! For all these [things]



ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ 18+ και ἐγένετο  
 I detested, says [the] LORD almighty. And came to pass  
 λόγος κυρίου παντοκράτορος προς με λέγων 19+ τάδε  
 [the] word of [the] LORD almighty to me, saying, Thus  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία η τετάρτη και  
 says [the] LORD almighty, Fasting on the fourth [month], and  
 νηστεία η πέμπτη και νηστεία η εβδόμη και  
 fasting on the fifth, and fasting on the seventh, and  
 νηστεία η δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰούδα εἰς  
 fasting on the tenth, shall be to the house of Judah for  
 χαράν και ευφροσύνην και εἰς εορτάς αγαθὰς και  
 joy and gladness, and for [holiday [feasts] good]; and  
 ευφρανθήσεσθε και την ἀλήθειαν και την εἰρήνην  
 you shall be glad, and [truth and peace  
 ἀγαπήσατε 20+ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐτι  
 love]. Thus says [the] LORD almighty, Still  
 ἕξουσι λαοὶ πολλοὶ και κατοικούντες πόλεις  
 there shall come [peoples many], and dwelling [cities  
 πολλὰς 21+ και συνελεύσονται κατοικούντες πόλεις εἰς  
 many]. And shall come together ones dwelling cities to  
 μίαν πόλιν λέγοντες πορευθώμεν δεηθῆναι τοῦ  
 one city, saying, We should go to beseech the  
 προσώπου κυρίου και ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον  
 face of [the] LORD, and to seek after the face  
 κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι και ἐγὼ 22+ και  
 of [the] LORD almighty -- [shall go even I]. And  
 ἕξουσιν λαοὶ πολλοὶ και ἔθνη πολλὰ ἐκζητήσαι τὸ  
 there shall come [peoples many] and many nations to seek after the  
 πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλήμ και  
 face of [the] LORD almighty in Jerusalem, and  
 ἐξιλάσασθαι τὸ πρόσωπον κυρίου 23+ τάδε λέγει  
 to atone in front of [the] LORD. Thus says  
 κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις  
 [the] LORD almighty, In those days  
 εἰάν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν  
 [shall take hold ten men] of ones of all the  
 γλωσσῶν ἐθνῶν και ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου  
 languages of nations. And they shall take hold of the decorative hem  
 ἀνδρός Ἰουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σου  
 of a Jewish man, saying, We shall go with you,  
 διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστι  
 because we have heard that God [with you is].

## 9 v

**1+** λήμμα λόγου κυρίου εν γη Σεδράχ και  
 [The] concern of [the] word of [the] LORD against [the] land of Hadrach, and  
 Δαμασκού θυσία αυτού διότι κύριος εφορά  
 [ of Damascus his sacrifice]. For [the] LORD inspects  
 ανθρώπους και πάσας τας φυλάς του Ισραήλ **2+** και  
 men, and all the tribes of Israel; and  
 Εμάθ εν τοις ορίοις αυτής Τύρος και Σιδών διότι  
 Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for  
 εφρόνησαν σφόδρα **3+** και ωκοδόμησεν Τύρος  
 they thought exceedingly. And Tyre built  
 οχύρωμα εαυτή και εθησαύρισεν αργύριον ως χουν  
 a fortress to herself, and treasured up silver as dust,  
 και συνήγαγεν χρυσίον ως πηλόν οδών **4+** διά  
 and gathered gold as mud of streets. On account of  
 τούτο κύριος κληρονομήσει αυτήν και πατάξει εις  
 this, [the] LORD will inherit her, and he shall strike [ in  
 θάλασσαν δύναμιν αυτής και αύτη εν πυρί  
 [the] sea her power]; and she [ by fire  
 καταναλωθήσεται **5+** όψεται Ασκαλών και φοβηθήσεται  
 shall be consumed]. Ashkelon shall see, and shall fear;  
 και Γάζα και οδυνηθήσεται σφόδρα και Ακκαρών  
 and Gaza, even she shall grieve exceedingly; and Ekron,  
 ότι ησχύνθη επί τω παραπτώματι αυτής και  
 for she shall be ashamed over her transgression; and  
 απολείται βασιλεύς εκ Γάζης και Ασκαλών ου μη  
 [ shall perish [the] king] from Gaza; and Ashkelon in no way  
 κατοικηθή **6+** και αλλογενείς κατοικήσουσιν εν Αζώτω  
 should be inhabited. And foreigners shall dwell in Ashdod,  
 και καθελώ ύβριν αλλοφύλων **7+** και εξαρώ  
 and I will demolish [the] insolence of [the] Philistines. And I will lift away  
 το αίμα αυτών εκ στόματος αυτών και  
 their blood from out of their mouth, and  
 τα βδελύγματα αυτών εκ μέσου οδόντων αυτών και  
 their abominations from between their teeth. And  
 υπολειφθήσονται και ούτοι τω θεώ ημών και έσονται  
 they shall leave behind also these [to] our God; and they will be  
 ως χιλίαρχος εν Ιούδα και Ακκαρών ως  
 as [under] a commander of a thousand in Judah; and Ekron [will be] as  
 ο Ιεβουσαίος **8+** και υποστήσομαι τω οίκω μου  
 the Jebusite. And I will stand my house

ανάστημα του μη διαπορεύεσθαι μηδέ ανακάμπτειν  
 on a height, [so as to] not travel through nor return.  
 και ου μη επέλθη επ' αυτούς ουκέτι  
 And in no way should there come upon them any longer  
 εξελαύνων διότι νυν εώρακα εν  
 ones launching an expedition, because now I have seen with

τοις οφθαλμοίς μου 9+ χαίρε σφόδρα θύγατερ Σιών  
 my eyes. Rejoice exceedingly, O daughter of Zion!  
 κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλήμ ιδού ο βασιλεύς σου  
 Proclaim, O daughter of Jerusalem! Behold, your king  
 έρχεταιί σοι δίκαιος και σώζων αυτός πραύς και  
 comes to you, righteous and delivering. He [is] gentle and

επιβεβηκώς επί υποζύγιον και πώλον νέον 10+ και  
 mounted upon a beast of burden, even [foal a young]. And  
 εξολοθρεύσει άρματα εξ Εφραϊμ και ίππον εξ  
 he shall utterly destroy chariots from Ephraim, and [the] horse from  
 Ιερουσαλήμ εξολοθρεύσει τόξον πολεμικόν και  
 Jerusalem; [shall be utterly destroyed [the] bow of warfare], and  
 πλήθος και ειρήνη εξ εθνών και κατάρξει υδάτων  
 abundance and peace out of nations. And he shall rule waters  
 έως θαλάσσης και από ποταμών διεκβολάς γης  
 unto [the] sea, and from rivers of [the] passes of [the] earth.

11+ και συ εν αίματι διαθήκης σου εξαπέστειλας  
 And you, by [the] blood of your covenant, sent out

δεσμίους σου εκ λάκκου ουκ έχοντος ύδωρ 12+  
 your prisoners from [the] pit not having water.  
 καθήσεσθε εν οχυρώμασι δέσμοι της συναγωγής και  
 You shall settle [in fortresses prisoners of the congregation]; and  
 αντί μιάς ημέρας παροικεσίας σου διπλά ανταποδώσω  
 for one day of your sojourning [double I will recompense

σοι 13+ διότι ενέτεινά σε εμαυτώ Ιούδα τόξον έπλησα  
 to you]. For I stretched you tight to myself, O Judah, [as] a bow. I filled  
 τον Εφραϊμ και εξεγερώ τα τέκνα σου Σιών επί τα  
 Ephraim, and I will awaken your children, O Zion, against the  
 τέκνα των Ελλήνων και ψηλαφήσω σε ως ρομφαίαν  
 children of the Greeks. And I will handle you as [the] broadsword

μαχητού 14+ και κύριος επ' αυτούς οφθήσεται και  
 of a warrior. And [the] LORD [over them shall be seen], and  
 εξελεύσεται ως αστραπή βολίς αυτού και κύριος  
 [shall go forth as lightning his arrow]. And [the] LORD  
 ο θεός εν σάλπιγγι σαλπιδί και πορεύεται εν σάλω  
 God by a trumpet shall trump, and [goes for tossing about

απειλῆς αὐτοῦ **15+** κύριος παντοκράτωρ υπερασπιεῖ  
 his intimidation]. [The] LORD almighty shall shield  
 αὐτῶν και καταναλώσουσιν αὐτούς και  
 them; and they shall consume them, and  
 καταχώσουσιν αὐτούς εν λίθοις σφενδόνης και  
 shall heap upon them with stones of a sling; and  
 εκπίονται το αίμα αὐτῶν ως οἶνον και πλήσουσιν τας  
 they shall drink their blood as wine, and shall fill the  
 φιάλας ως θυσιαστήριον **16+** και σώσει αὐτούς  
 bowls as an altar [basin]. And [ shall deliver them  
 κύριος ο θεός αὐτῶν εν τη ημέρα εκείνη ως πρόβατα  
 [the] LORD their God] in that day as [the] sheep  
 τον λαόν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται επί  
 of his people. For [ stones holy] shall roll upon  
 γης αὐτοῦ **17+** ὅτι ει τι αγαθόν αὐτοῦ και ει τι καλόν  
 his land. For if anything [be] good of his, and if any be fair  
 αὐτοῦ σίτος νεανίσκοις και οἶνος ευωδιάζων εις  
 of his, [the] grain [will be for the] young men, and wine being fragrant for  
 παρθένοῦς  
 [the] virgins.

## 10 ,

**1+** αιτείσθε παρά κυρίου υετόν καθ' ὥραν πρώϊμον  
 Ask of [the] LORD for rain according to season, [the] early  
 και ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας και υετόν  
 and late [rain]. [The] LORD made a visible display; and [the] rain  
 χειμερινόν δώσει αὐτοῖς ἐκάστῳ βοτάνην εν ἀγρῷ **2+**  
 of winter he gives to them; to each, pasturage in [the] field.  
 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους και οἱ  
 For the ones declaring [maxims] speak troubles, and the  
 μάντιες ὀράσεις ψευδεῖς και ἐνύπνια ψευδή ἐλάλουν  
 clairvoyants [ visions false]; and [ dreams false they speak].  
 μάταια παρεκάλουν διά τούτο ἐξήρανθησαν ως  
 In vain they comfort. On account of this they dry up as  
 πρόβατα και ἐκακώθησαν ὅτι οὐκ ἦν ἰασις **3+** ἐπί  
 sheep, and they were afflicted that there was no healing. [ over  
 τους ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου και ἐπί τους  
 the shepherds was provoked My rage], and over the  
 ἀμνοῦς ἐπισκέψομαι και ἐπισκέπεται κύριος ο θεός  
 lambs I visit]. And [ will visit [the] LORD God  
 ο παντοκράτωρ το ποῖμνιον αὐτοῦ τον οἶκον του Ιούδα  
 almighty] his flock, the house of Judah.

και τάξει αυτούς ως ἵππον ευπρεπή αυτού εν  
And he shall order them as [horse his good-looking] in

πολέμῳ 4+ και εξ αυτού επέβλεψεν και εξ αυτού  
battle. And from him he looked out upon, and from him

έταξεν τόξον εν θυμῷ και εξ αυτού εξελεύσεται  
he ordered a bow in rage, and from him shall come forth

πας εξελάντων εν αὐτῷ 5+ και έσονται ως μαχηταί  
every expedition by him. And they shall be as warriors

πατούντες πηλόν εν ταις οδοίς εν πολέμῳ και  
treading mud in the ways in battle. And

παρατάξονται ότι κύριος μετ' αυτών και  
they shall deploy, because [the] LORD [is] with them, and

καταισχυνηθήσονται αναβάται ἵππων 6+ και κατισχύσω  
[ shall be disgraced [the] riders of horses]. And I will strengthen

τον οίκον Ιούδα και τον οίκον Ιωσήφ σώσω και  
the house of Judah. And the house of Joseph I will deliver. And

κατοικιώ αυτούς ότι ηγάπησα αυτούς και έσονται  
I will settle them; for I loved them. And they will be

ον τρόπον οτε ουκ αυτούς απέρριψα διότι εγώ  
in which manner when [ not them I disowned]. Because I [am]

κύριος ο θεός αυτών και επακούσομαι αυτών 7+ και  
[the] LORD their God, and I shall take heed of them. And

έσονται ως μαχηταί τῷ Εφραϊμ και χαρήσεται  
they will be as warriors [to] Ephraim, and [ shall rejoice

η καρδία αυτών ως εν οίνῳ και τα τέκνα αυτών  
their heart] as with wine. And their children

όψονται και ευφρανθήσονται και χαρείται  
shall see, and be glad, and [ shall rejoice

η καρδία αυτών επί τῷ κυρίῳ 8+ σημανώ αυτούς και  
their heart] over the LORD. I will signify for them, and

εισδέξομαι αυτούς διότι λυτρώσομαι αυτούς και  
I will take them in. For I will ransom them, and

πληθυνθήσονται καθότι ήσαν πολλοί 9+ και σπερώ  
they shall be multiplied, in so far as they were many. And I will sow

αυτούς εν λαοίς και οι μακράν μνησθήσονται  
them among peoples, and the [ones] far off shall remember

μου και εκθρέψουσι τα τέκνα αυτών και  
me. And they shall nourish their children, and

επιστρέψουσι 10+ και επιστρέψω αυτούς εκ γης  
they shall return. And I will turn them from out of [the] land

Αιγύπτου και εξ Ασσυρίων εισδέξομαι αυτούς και  
of Egypt; and from [the] Assyrians I will take them in; and

εις την Γαλααδίτιν και εις τον Λίβανον εισάξω  
 into the [land] of Gilead, and into Lebanon I will bring  
 αυτούς και ου μη υπολειφθή εξ αυτών ουδέ εις  
 them; and in no way should there be left behind of them not even one.

11+ και διελεύσονται εν θαλάσση στενή και  
 And they shall go through by [sea [the] narrow], and  
 πατάξουσιν εν θαλάσση κύματα και ξηρανθήσεται  
 they shall strike [in [the] sea waves]; and [shall be dried up  
 πάντα τα βάθη ποταμών και αφαιρεθήσεται πάσα η  
 all the depths of rivers]. And [shall be removed all the  
 ύβρις Ασσυρίων και σκήπτρον Αιγύπτου  
 insolence of [the] Assyrians]; and [the] staff of Egypt  
 περιαιρεθήσεται 12+ και κατισχύσω αυτούς εν κυρίῳ  
 shall be removed. And I will strengthen them in [the] LORD  
 θεῷ αυτών και εν τῷ ονόματι αυτού καυχῆσονται  
 their God; and in his name they shall boast,  
 λέγει κύριος  
 says [the] LORD.

## 11 8'

1+ διάνοιξον ο Λίβανος τας θύρας σου και  
 Open wide, O Lebanon, your doors, and  
 καταφαγέτω πυρ τας κέδρους σου 2+ ολολυξάτω πίτυς  
 let [devour fire] your cedars! Let [shriek [the] pine]!  
 διότι πέπτωκεν κέδρος διότι εταλαιπώρηθησαν  
 because [has fallen [the] cedar], for [were in misery  
 μεγιστάνες ολολύξατε δρύες της Βασανίτιδος ότι  
 great ones]. Shriek, O oaks of Bashan! for  
 κατεσπάσθη ο δρυμός ο σύμφυτος  
 [were torn down groves the planted].  
 3+ φωνή θρηνοῦντων ποιμένων ότι τεταλαιπώρηκεν  
 A sound of wailing of shepherds, for [languishes  
 η μεγαλωσύνη αυτών φωνή ωρουμένων λεόντων ότι  
 their greatness]. A sound of roaring lions, for  
 τεταλαιπώρηκεν το φρύαγμα του Ιορδάνου 4+ τάδε  
 [languishes the neighing of the Jordan]. Thus  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνει τα πρόβατα της  
 says [the] LORD almighty, Tend the sheep of the  
 σφαγῆς 5+ α οι κτησάμενοι κατέσφαζον και  
 slaughter, which the ones acquiring butcher, and  
 ου μετεμελούντο και οι πωλούντες αυτά ἔλεγον  
 are repenting not. And the ones selling them said,



ευλογητός κύριος πεπλουτήκαμεν και  
 Blessed [be] [the] LORD, we were enriched. And  
 οι ποιμένες αυτών ουκ έπασχον ουδέν επ' αυτοίς 6+  
 their shepherds suffered not anything for them.  
 διά τούτο ου φείσομαι ουκέτι επί τους  
 On account of this, I will not spare any longer over the ones  
 κατοικούντας την γην λέγει κύριος και ιδού εγώ  
 inhabiting the land, says [the] LORD. And behold, I  
 παραδίδωμι τους ανθρώπους έκαστον εις χείρα  
 deliver up the men, each into [the] hand  
 του πλησίον αυτού και εις χείρα βασιλέως αυτού και  
 of his neighbor, and into [the] hand of his king; and  
 κατακόψουσι την γην και ου μη εξέλωμαι εκ  
 they shall cut in pieces the land, and in no way should I rescue from out of  
 χειρός αυτών 7+ και ποιμανώ τα πρόβατα της σφαγής  
 their hand. And I will tend the sheep of the slaughter  
 εις την Χαναανίτιν και λήψομαι εμαυτώ δύο  
 in the [land of the] Canaanites. And I will take for myself two  
 ράβδους την μίαν εκάλεσα κάλλος και την ετέραν  
 rods; the one I called Beauty, and the other  
 εκάλεσα σχοίνισμα και ποιμανώ τα πρόβατα 8+  
 I called, A piece of measured out land; and I will tend the sheep.  
 και εξαρώ τους τρεις ποιμένας εν μηνί ενί και  
 And I will lift away the three shepherds in [month one]; and  
 βαρυνθήσεται η ψυχή μου επ' αυτούς και γαρ  
 [shall be weighed down my soul] over them, for  
 αι ψυχαί αυτών επωρύνοντο επ' εμέ 9+ και είπα ου  
 their souls roared against me. And I said, I will not  
 ποιμανώ υμάς το αποθνήσκον αποθνησκέτω και το  
 tend you. The dying, let it die! And the  
 εκλείπον εκλιπέτω και τα κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν  
 failing, let it fail! and the rest, let them [eat  
 έκαστος τας σάρκας του πλησίον αυτού 10+ και  
 each] the flesh of his neighbor! And  
 λήψομαι την ράβδον μου την καλήν και  
 I will take my rod, Beauty, and  
 απορρίψω αυτήν διασκεδάσαι την διαθήκην μου ην  
 I will throw it away to efface my covenant which  
 διεθέμην προς πάντας τους λαούς 11+ και  
 I ordained with all the peoples. And  
 διασκεδασθήσεται εν τη ημέρα εκείνη και γνώσονται  
 it shall be effaced in that day. And [shall know

οἱ Χανααναῖοι τα πρόβατα φυλασσόμενά μοι διότι  
 the Canaanites] the sheep being guarded for me, that  
 λόγος κυρίου ἐστὶ 12+ και ἐρώ προς αὐτούς εἰ  
 [ [the] word [of the] LORD it is]. And I will say to them, if  
 καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστὶ δότε τον μισθόν μου ἢ  
 [ good before you it is], give my wage, or  
 ἀπείρασθε και ἔστησαν τον μισθόν μου τριάκοντα  
 forbid it! And they established my wage -- thirty

αργυρούς 13+ και εἶπεν κύριος προς με κάθες αὐτούς  
 pieces of silver. And [the] LORD said to me, Lower them  
 εἰς το χωνευτήριον και σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν ον  
 into the foundry furnace! and to look about if it is unadulterated! in which  
 τρόπον ἐδοκιμάσθην υπέρ αὐτῶν και ἔλαβον τους  
 manner I was proved for them. And I took the  
 τριάκοντα αργυρός και ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τον  
 thirty pieces of silver, and I put them into the

οἶκον κυρίου εἰς το χωνευτήριον 14+ και ἀπέρριψα  
 house of [the] LORD, into the foundry furnace. And I threw away  
 την ράβδον μου την δευτέραν το σχοίνισμα  
 my rod, the second, A Piece of Measured out Land --  
 του διασκεδάσαι την κατάσχεσιν την αναμέσον  
 to efface the taking possession the [thing] between

Ιούδα και αναμέσον Ἰσραήλ 15+ και εἶπε κύριος προς  
 Judah and between Israel. And [the] LORD said to  
 με ἐτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμενικά ποιμένος  
 me, Yet take to yourself [the] equipment of a shepherd -- [ shepherd

ἀπείρου 16+ διότι ἰδού ἐξεγείρω ποιμένα ἐπί την  
 an inexperienced]! For behold, I shall arouse a shepherd against the  
 γην ὅστις το ἐκλείπον ου μη επισκέψηται και το  
 land, one who [ the one faltering in no way shall visit]; and [ the one  
 εσκορπισμένον ου μη ζητήση και το  
 being dispersed in no way shall he seek]; and [ the one  
 συντετριμμένον ου μη ἰάσηται και το ολόκληρον  
 being broken in no way shall he heal]; and [ the whole  
 ου μη κατευθύνη και τα κρέα των εκλεκτῶν  
 in no way shall he conduct]. And [ meats of the choice]  
 καταφάγεται και τους αστραγάλους αὐτῶν εκστρέψει  
 he shall devour, and [ their vertebrae he shall distort].

17+ ω οι ποιμαίνοντες τα μάταια και  
 O the ones tending the vain [things], and  
 καταλελοιπότες τα πρόβατα μάχαιρα ἐπί  
 leaving behind the sheep; a sword [shall be] against

τον βραχίονα αυτού και επί τον οφθαλμόν  
 his arm, and against [ eye  
 τον δεξιόν αυτού ο βραχίων αυτού ξηραινόμενος  
 his right]. His arm withering  
 ξηρανθήσεται και ο οφθαλμός ο δεξιός αυτού  
 shall be withered, and [ eye his right]  
 εκτυφλούμενος εκτυφλωθήσεται  
 by blinding shall be blinded.

## 12 ב'

1+ λήμμα λόγου κυρίου επί τον Ισραήλ λέγει κύριος  
 [The] concern of [the] word of [the] LORD over Israel, says [the] LORD,  
 τον εκτείνων τον ουρανόν και θεμελιών γην  
 the one stretching out the heaven, and laying the foundation for [the] earth,  
 και πλάσσων πνεύμα ανθρώπου εν αυτώ 2+ ιδού εγώ  
 and shaping [the] spirit of man in him. Behold, I  
 τίθημι την Ιερουσαλήμ ως πρόθυρα σαλευόμενα πάσι  
 appoint Jerusalem as thresholds for shaking off all  
 τοις λαοίς κύκλω και εν τη Ιουδαία έσται  
 the peoples round about, and in Judea there will be  
 περιοχή επί Ιερουσαλήμ 3+ και έσται εν  
 an encompassing about against Jerusalem. And it will be in  
 τη ημέρα εκείνη θήσομαι την Ιερουσαλήμ λίθον  
 that day I will appoint Jerusalem as a stone  
 καταπατούμενον πάσι τοις έθνεσι πας ο καταπατών  
 being trampled on by all the nations. Every one trampling  
 αυτήν εμπαιζων εμπαιζεται και επισυναχθήσονται επ'  
 her with mocking shall mock, and [ shall be assembled against  
 αυτήν πάντα τα έθνη της γης 4+ εν τη ημέρα εκείνη  
 her all the nations of the earth]. In that day,  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ίππον εν  
 says [the] LORD almighty, I will strike every horse with  
 εκστάσει και τον αναβάτην αυτού εν παραφρονήσει  
 astonishment, and its rider in ranting.  
 επί δε τον οίκον Ιούδα διανοίξω τους οφθαλμούς μου  
 But over the house of Judah I will open my eyes,  
 και πάντας τους ίππους των λαών πατάξω εν  
 and all the horses of the peoples I will strike with  
 αποτυφλώσει 5+ και ερούσιν οι χιλίαρχοι Ιούδα  
 blindness. And [ shall say the commanders of thousands of Judah]  
 εν ταις καρδίαις αυτών ευρήσομεν εαυτοίς τους  
 in their hearts, We shall find ourselves of the ones

κατοικούντας Ιερουσαλήμ εν κυρίῳ παντοκράτορι  
dwelling Jerusalem in [the] LORD almighty

θεῷ αὐτῶν 6+ εν τη ημέρα εκείνη θήσομαι τους  
their God. In that day I will make the  
χιλιάρχους Ιούδα ως δαλόν πυρός εν ξύλοις και  
commanders of thousands of Judah as a firebrand of fire among [the] wood, and  
ως λαμπάδα πυρός εν καλάμη και καταφάγονται εκ  
as a lamp of fire among stubble; and they shall devour from  
δεξιῶν και εξ ευωνύμων πάντας τους λαούς  
[the] right, and from [the] left all the peoples  
κυκλόθεν και κατοικήσει Ιερουσαλήμ ἐτι καθ'

εαυτήν εν Ιερουσαλήμ 7+ και σώσει κύριος τα  
herself in Jerusalem. And [the] LORD shall deliver the  
σκηνώματα Ιούδα καθώς απ' αρχής ὅπως μη  
tents of Judah as at [the] beginning, so that [should not]  
μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυίδ και εпарσις  
magnify their boasting [the] house of David], and [the] haughtiness

των κατοικούντων εν Ιερουσαλήμ επί τον Ιούδαν 8+  
of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.  
και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη υπερασπιεῖ κύριος υπέρ  
And it will be in that day [the] LORD will shield over  
των κατοικούντων Ιερουσαλήμ και ἔσται ο  
the ones dwelling Jerusalem. And it will be the one  
ασθενῶν εν αυτοίς εν εκείνη τη ημέρα ως Δαυίδ  
being weak among them in that day [will be] as David,  
ο δε οἶκος Δαυίδ ως οἶκος θεοῦ ως ἄγγελος κυρίου  
and the house of David as [the] house of God, as [the] angel of [the] LORD

ενώπιον αὐτῶν 9+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη  
before them. And it shall be in that day  
ζητήσω του εξάραι πάντα τα ἔθνη τα ερχόμενα  
I will seek to lift away all the nations, the ones coming

ἐπί Ιερουσαλήμ 10+ και εκχεῶ ἐπί τον οἶκον Δαυίδ  
against Jerusalem. And I will pour out upon the house of David,  
και ἐπί τους κατοικούντας Ιερουσαλήμ πνεύμα  
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit  
χάριτος και οἰκτιρμού και επιβλέψονται προς με  
of favor and compassion. And they shall look to me,  
ανθ' ὧν κατωρχήσαντο και κόψονται ἐπ' αὐτό  
because they treated [me] despitefully; and they shall beat over him  
κοπετόν ως ἐπ' αγαπητῷ και οδυνηθήσονται  
with a beating of the breast, as over a beloved one; and they shall grieve

οδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ 11+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
 with grief as over the first-born. In that day  
 μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετός ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς  
 [ shall be magnified beating the breast] in Jerusalem, as  
 κοπετός ροώνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου  
 the beating of the breast [over the] pomegranate grove in [the] plain having been cut down.

12+ καὶ κόπεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς φυλῆ  
 And [ shall beat the chest the land], according to tribes [by] tribes; [the] tribe  
 οἴκου Δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν  
 of [the] house of David by itself, and their wives  
 καθ' ἑαυτάς φυλῆ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ  
 by themselves; [the] tribe of [the] house of Nathan by itself, and  
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς 13+ φυλῆ οἴκου Λευί  
 their wives by themselves; [the] tribe of [the] house of Levi  
 καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλῆ  
 by itself, and their wives by themselves; [the] tribe  
 Συμεὼν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'  
 of Simeon by itself, and their wives by  
 ἑαυτάς 14+ πάσαι αἱ φυλαὶ αἱ υπολελειμμέναι φυλῆ  
 themselves. All the tribes being left behind, a tribe  
 καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς  
 by itself, and their wives by themselves.

### 13 λ

1+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος  
 In that day [ will be every place] opening wide  
 τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ  
 to the house of David and to the ones dwelling in Jerusalem  
 εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν ραντισμὸν 2+ καὶ  
 for the removal and for the sprinkling. And  
 ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος σαβαώθ  
 it will be in that day, says [the] LORD of Hosts,  
 ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς  
 I will utterly destroy the names of the idols from the land,  
 καὶ οὐκ ἔσται ἔτι αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς  
 and there will not be any longer a memory of them. And the  
 ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ  
 false prophets and the [ spirit unclean] I will remove  
 ἀπὸ τῆς γῆς 3+ καὶ ἔσται εἴαν προφητεύσῃ ἄνθρωπος  
 from the land. And it will be if [ should prophesy a man]  
 ἔτι καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ  
 still, and shall say to him his father and

η μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν οὐ ζήση  
 his mother, the ones engendering him, You shall not live,  
 ὅτι ψευδὴ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ  
 for [lies you spoke] upon [the] name of [the] LORD; then  
 συμποδιούσιν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 they shall bind him (his father and his mother,  
 οἱ γεννήσαντες αὐτόν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν 4+  
 the ones engendering him) at his prophesying.  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ  
 And it will be in that day [shall be disgraced the  
 προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν  
 prophets], each at his vision when  
 τῷ προφητεύειν αὐτόν καὶ ἐνδύσονται δέρριν  
 he prophesies; and they shall put on [hide covering  
 τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο 5+ καὶ ερεῖ οὐκ εἰμί  
 a hair], because they lied. And he shall say, [am not  
 προφήτης ἐγὼ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν  
 a prophet I], for [a man working the ground  
 ἐγὼ εἰμί ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου  
 I am]; for a man engendered me from my youth.  
 6+ καὶ ἐρώ πρὸς αὐτόν τι αἱ πληγαὶ αὐταὶ  
 And I will say to him, What [are] these wounds  
 ἀναμέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ερεῖ ας  
 in the middle of your hands? And he will say, [The] ones which  
 ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀγαπητοῦ μου 7+ ῥομφαία  
 I was struck by in the house of my beloved. O broadsword,  
 ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα  
 awaken against my shepherds, and against a man,  
 πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πάταξον τὸν  
 my fellow-countryman! says [the] LORD almighty. Strike the  
 ποιμένα καὶ διασκορπισθήτωσαν τὰ πρόβατα καὶ  
 shepherd! and [were dispersed the sheep]. And  
 ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας 8+ καὶ ἔσται  
 I will bring my hand upon the shepherds. And it will be  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη  
 in that day, says [the] LORD, the two parts  
 ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δε τρίτον  
 shall be utterly destroyed, and shall cease; but the third [part]  
 ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ 9+ καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ  
 shall be left in it. And I shall lead the third [part] through  
 πυρός καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυρούται τὸ ἀργύριον  
 fire, and I will purify them as [is fired silver],



και δοκιμῶ αυτούς ως δοκιμάζεται το χρυσίον αυτός  
 and I will try them as [ is tried gold]. He  
 επικαλέσεται το ὄνομά μου και εγώ επακούσομαι  
 will call upon my name, and I will heed  
 αυτού και ερώ λαός μου ούτος ἐστί και αυτός  
 him. And I will say, [ my people This is]. And he  
 ερεῖ κύριος ο θεός μου  
 shall say, [The] LORD [is] my God.

## 14 7

1+ ιδού ημέραι ἔρχονται του κυρίου και  
 Behold, days [ come of the LORD], and  
 διαμερισθήσονται τα σκυλά σου εν σοι 2+ και  
 [ shall be divided your spoils] among you. And  
 επισυνάξω πάντα τα ἔθνη επί Ιερουσαλήμ εις  
 I will assemble all the nations against Jerusalem for  
 πόλεμον και αλώσεται η πόλις και διαρπαγήσονται  
 battle; and [ shall be captured the city], and [ shall be plundered  
 αι οικίαι και αι γυναίκες μολυνθήσονται και  
 the houses], and the women shall be tainted. And  
 ἐξελεύσεται το ἡμισυ της πόλεως εν αιχμαλωσία  
 shall come forth half the city into captivity,  
 οι δε κατάλοιποι του λαού μου ου μη εξολοθρευθώσιν  
 and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed  
 από της πόλεως 3+ και ἐξελεύσεται κύριος και  
 from the city. And [the] LORD shall come forth, and  
 παρατάξεται εν τοις ἔθνεσιν εκείνοις καθὼς ημέρα  
 he shall deploy against those nations, as [the] day  
 παρατάξεως αυτού εν ημέρα πολέμου 4+ και  
 of his battle array in [the] day of war. And  
 στήσονται οι πόδες αυτού εν τη ημέρα εκείνη επί το  
 [ shall stand his feet] in that day upon the  
 ὄρος των ελαιών το κατέναντι Ιερουσαλήμ κατά  
 mount of olives, the one over against Jerusalem according to  
 ανατολών και σχισθήσεται το ὄρος των ελαιών  
 [the] east; and [ shall split the mount of olives],  
 το ἡμισυ αυτού προς ανατολάς και θάλασσαν χάος  
 half of it towards [the] east and west, [ chaos  
 μέγα σφόδρα και κλινεί το ἡμισυ του ὄρους προς  
 great an exceedingly]. And [ shall lean half of the mountain] towards  
 τον βορράν και το ἡμισυ αυτού προς νότον 5+ και  
 the north, and half of it towards [the] south. And

εμφραχθήσεται ἡ κοιλάς των ορέων μου και  
 [ shall be obstructed the valley of my mountains], and  
 εγκολληθήσεται φάραγξ ορέων ἕως Ασαήλ και  
 [ shall be joined [together] [the] ravine] by mountains unto Azal. And  
 εμφραχθήσεται ον τρόπον ενεφράγη από προσώπου  
 it shall be obstructed in which manner it was obstructed from in front  
 του σεισμού εν ταις ημέραις Οζίου βασιλέως Ιούδα  
 of the earthquake in the days of Uzziah king of Judah.  
 και ἕξει κύριος ο θεός μου και πάντες οι ἅγιοι  
 And [ shall come [the] LORD my God], and all the holy ones  
 μετ' αυτού 6+ και ἔσται εν εκείνη τη ημέρα  
 with him. And it will be in that day  
 ουκ ἔσται φως και ψύχος και πάγος 7+ ἔσται μίαν  
 [there] shall not be light; and chilliness and ice. It shall be one  
 ημέραν και η ημέρα εκείνη γνωσθήσεται τω κυρίῳ  
 day, and that day shall be known to the LORD,  
 και ούτε ημέρα ούτε νυξ και προς εσπέραν ἔσται  
 and neither day nor night, and towards evening it shall be  
 φως 8+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη ἐξελεύσεται  
 light. And it shall be in that day shall come forth  
 ὕδωρ ζων ἐξ Ιερουσαλήμ το ἥμισυ αυτού εις  
 [ water living] from out of Jerusalem. The half of it into  
 την θάλασσαν την πρώτην και το ἥμισυ αυτού εις  
 the [ sea foremost], and half of it into  
 την θάλασσαν την εσχάτην εν θέρει και εν ἔαρι  
 the [ sea latter]; in summer and in spring  
 ούτως ἔσται 9+ και ἔσται κύριος εις βασιλέα ἐπί  
 thus it will be. And [the] LORD will be for king over  
 πάσαν την γην εν τη ημέρα εκείνη ἔσται κύριος εις  
 all the earth. In that day there shall be [ LORD one],  
 και το ὄνομα αυτού εν 10+ κυκλῶν πάσαν την γην  
 and his name one, encircling all the earth,  
 και την ἔρημον από Γαβαῶν ἕως Ρεμμῶν κατά  
 and the wilderness -- from Geba unto Remmon according to  
 νότον Ιερουσαλήμ Ραμά δε ἐπί τόπου μένει από  
 [the] south of Jerusalem. And Rama [ [in its] place shall remain]; from  
 της πύλης Βενιαμίν ἕως του τόπου της πύλης  
 the gate of Benjamin unto the place of the [ gate  
 της πρώτης και ἕως της πύλης των γωνιῶν και ἕως  
 first], and unto the gate of the corners, and unto  
 του πύργου Αναμεήλ ἕως των υποληνίων του  
 the tower of Hananeel, unto the wine-vats of the

βασιλέως 11+ και κατοικήσουσιν εν αυτή και ανάθεμα  
king. And they shall dwell in it, and [anathema  
ουκ ἔσται ἔτι και κατοικήσει Ιερουσαλήμ  
it will not be] any longer; and Jerusalem shall dwell

πεποιθότως 12+ και αύτη ἔσται η πτώσις η  
securely. And this will be the downfall in which  
κόψει κύριος πάντας τους λαούς όσοι επεστράτευσαν  
[the] LORD shall smite all the peoples, as many as marched  
επί Ιερουσαλήμ τακήσονται αι σάρκες αυτών  
against Jerusalem. [shall melt away Their flesh]  
εστηκότων επί των ποδών αυτών και  
[while] standing upon their feet; and  
οι οφθαλμοί αυτών ρυήσονται εκ των οπών αυτών  
their eyes shall flow from out of their openings,  
και η γλώσσα αυτών τακήσεται εν τω στόματι αυτών  
and their tongue shall melt away in their mouth.

13+ και ἔσται εν τη ημέρα εκείνη έκστασις κυρίου  
And there will be in that day [astonishment from [the] LORD  
μεγάλη επ' αυτούς και επιλήψονται ἕκαστος της  
a great] upon them; and they shall take hold each the  
χειρός του πλησίον αυτου και συμπλακήσεται  
hand of his neighbor, and shall closely join

η χειρ αυτου προς την χείρα του πλησίον αυτου 14+ και  
his hand to the hand of his neighbor. And  
Ιούδας παρατάξεται εν Ιερουσαλήμ και συνάξει  
Judah shall deploy in Jerusalem; and he shall bring together  
την ισχύν πάντων των λαών κυκλόθεν χρυσίον και  
the strength of all the peoples round about -- gold, and

αργύριον και ιματισμόν εις πλήθος σφόδρα 15+ και  
silver, and clothes into abundance exceedingly. And  
αύτη ἔσται η πτώσις των ίππων και των ημιόνων  
this will be the downfall of the horses, and the mules,  
και των καμήλων και των όνων και πάντων των  
and the camels, and the donkeys, and of all the  
κτηνών των όντων εν ταις παρεμβολαίς εκείναις  
cattle of the ones being in those camps,

κατά την πτώσιν ταύτην 16+ και ἔσται όσοι αν  
according to this downfall. And it will be as many as should  
καταλειφθώσιν εκ πάντων των εθνών των ελθόντων  
be left of all the nations coming  
επί Ιερουσαλήμ και αναβήσονται κατ' ενιαυτόν  
against Jerusalem, [that] they shall ascend by year

του προσκυνήσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι  
to do obeisance to the king, [to the] LORD almighty,

καὶ τοῦ εορτάζειν τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας 17+  
and to solemnize the holiday of the pitching of tents.

καὶ ἔσται ὅσοι εἴαν μὴ αναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν  
And it will be as many as should not ascend from out of all the  
φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνήσαι τῷ  
tribes of the earth unto Jerusalem to do obeisance to the  
βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι  
king, [to the] LORD almighty, and these [things]

ἐκείνοις προστεθήσονται οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτοῖς υετος  
shall be added to those -- there shall not be [upon them rain].

18+ εἴαν δε φυλὴ Αἰγύπτου μὴ αναβῆ μηδέ ἔλθῃ  
And if [the] tribe of Egypt should not ascend, nor come,

καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτώσις ἡ πατάξει κύριος  
then upon these will be the downfall which [the] LORD struck

πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἀν μὴ αναβῆ τοῦ εορτάσαι  
all the nations, as many as should not ascend to solemnize

τὴν εορτὴν τῆς σκηνοπηγίας 19+ αὕτη ἔσται ἡ  
the holiday of the pitching of tents. This will be the

ἀμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν  
sin of Egypt, and the sin of all the nations

ὅς ἀν μὴ αναβῆ εορτάσαι τὴν εορτὴν τῆς  
which ever should not ascend to solemnize the holiday of the

σκηνοπηγίας 20+ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν  
pitching of tents. In that day there will be upon the

χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι  
bridle of the horse, Holy to the LORD Almighty.

καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς  
And [will be] the kettles in the house [of the] LORD] as

φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου 21+ καὶ ἔσται  
bowls before [the] face of the altar. And it will be

πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα ἅγιος τῷ  
every kettle in Jerusalem and in Judah holy to the

κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔξουσιν πάντες οἱ  
LORD almighty. And [shall come] all the ones

θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν  
sacrificing] and shall take of them; and they shall cook

ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται ἐτι Χαναναῖος ἐν τῷ  
with them. And there will not be any longer [the] Canaanite in the

οἴκῳ κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
house of [the] LORD of the forces in that day.

## 1 8

1+ λήμμα λόγου κυρίου επί τον Ισραήλ εν χειρί  
[The] concern of [the] word of [the] LORD over Israel by [the] hand

αγγέλου αυτού 2+ ηγάπησα υμάς λέγει κύριος και  
of his messenger. I loved you, says [the] LORD. And

είπατε εν τίνι ηγάπησας ημάς ουκ αδελφός ην  
you said, [ in what You loved us]? [ not brother Was

Ησαύ του Ιακώβ λέγει κύριος και ηγάπησα  
Esau Jacob's]? says [the] LORD; and I loved

τον Ιακώβ 3+ τον δε Ησαύ εμίσησα και έταξα  
Jacob. And Esau I detested, and I ordered up

τα όρια αυτού εις αφανισμόν και  
his borders for extinction, and

την κληρονομίαν αυτού εις δώματα ερήμου 4+ διότι  
his inheritance for domiciles of [the] wilderness. Because

ερεί η Ιδουμαία κατέστραπται και επιστρέψωμεν και  
[ will say, Edom], He was eradicated, and we should return and

ανοικοδομήσωμεν ηρημωμένας τάδε λέγει κύριος  
should rebuild places having been made desolate. Thus says [the] LORD

παντοκράτωρ αυτοί οικοδομήσουσι και εγώ  
almighty, They shall build, and I

καταστρέψω και επικληθήσεται αυτοίς όρια ανομίας  
shall eradicate; and it shall be called by them, Borders of lawlessness,

και λαός εφ' ον παρατέτακται κύριος έως αιώνος 5+  
and, a people against whom [the] LORD deployed unto [the] eon.

και οι οφθαλμοί υμών όψονται και υμείς ερείτε  
And your eyes shall see, and you shall say,

εμεγαλύνθη κύριος υπεράνω των ορίων του Ισραήλ 6+  
[The] LORD was magnified up above the borders of Israel.

υιός δοξάζει πατέρα και δούλος τον κύριον αυτού  
A son glorifies a father, and a servant his master.

και ει πατήρ ειμι εγώ που εστιν η δόξα μου και ει  
And if [ father am I], where is my glory? And if

κύριος ειμι εγώ που εστιν ο φόβος μου λέγει  
[[the] LORD am I], where is the fear of me, says

κύριος παντοκράτωρ υμείς οι ιερείς οι  
[the] LORD almighty? You, the priests, [are] the ones

φαυλίζοντες το όνομά μου και είπατε εν τίνι  
treating [ as worthless my name]. And you said, [ in what

εφαυλίσαμεν το όνομά σου 7+ προσάγοντες προς  
We treated as worthless your name]? In bringing to

το θυσιαστήριόν μου ἄρτους ηλισγημένους και εἶπατε  
 my altar [ bread loaves polluted]. And you say,  
 εν τίνι ηλισγήσαμεν εν τῷ λέγειν υμᾶς τράπεζα  
 [ in what We polluted]? In your saying, [The] table  
 κυρίου ηλισγημένη ἐστὶ και τα ἐπιτιθέμενα  
 of [the] LORD is polluted; and the [things] being placed upon it

εξουδενώσατε 8+ διότι εἰάν προσαγάγητε τυφλόν  
 are [thereby] treated with contempt. For if you should bring a blind [animal]  
 εις θυσίαν ου κακόν και εἰάν προσαγάγητε χωλόν  
 for sacrifice, [is it] not evil? And if you should bring [the] lame  
 η ἄρρωστον ου κακόν προσάγαγε δη αὐτῷ  
 or ill, [is it] not evil? Bring [it] indeed to him,  
 τῷ ηγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται σε εἰ λήψεται  
 to the one leading you; shall he favorably receive you, shall he receive

πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ 9+ και νυν  
 your person, says [the] LORD almighty, [no]. And now,  
 ἐξιλάσκεσθε το πρόσωπον του θεοῦ υμῶν και δεήθητε  
 atone the face of your God, and beseech  
 αὐτοῦ εν χερσίν υμῶν γέγονε ταῦτα εἰ λήψομαι ἐξ  
 him! By your hands these have taken place. Shall I receive from

υμῶν πρόσωπον υμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ 10+  
 your person your [things], says [the] LORD almighty, [no].  
 διότι και εν υμῖν συγκλεισθήσονται θύραι και  
 Because even among you [ shall be closed [the] doors], and  
 ουκ ανάψεται το θυσιαστήριόν μου δωρεάν ουκ ἐστὶ  
 you shall not light my altar gratuitously. There is not  
 μου θέλημα εν υμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 of me [anything] wanting among you, says [the] LORD almighty.

θυσίαν ου προσδέξομαι εκ των χειρῶν υμῶν 11+  
 A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

διότι ἀπὸ ανατολῶν ηλίου και ἕως δυσμῶν  
 For from [the] rising of [the] sun, and unto [the] descent,  
 το ὄνομά μου δεδόξασται εν τοῖς ἔθνεσι και εν  
 my name was glorified among the nations; and in  
 παντί τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου και  
 every place incense is brought in my name -- even  
 θυσία καθαρὰ διότι μέγα το ὄνομά μου εν τοῖς  
 [ sacrifice a pure]. For great [is] my name among the

ἔθνεσι λέγει κύριος παντοκράτωρ 12+ υμεῖς δε  
 nations, says [the] LORD almighty. But you  
 βεβηλούτε αὐτό εν τῷ λέγειν υμᾶς τράπεζα κυρίου  
 profane it in your saying, [The] table of [the] LORD



ηλισγημένη ἐστί και τα επιτιθέμενα εξουδένωται  
 is polluted; and [ placed upon [it] [are] treated with contempt  
 βρώματα αυτού 13+ και είπατε ιδού κακοπαθείας ἐστί  
 foods his]. And you said, Behold, it is troublesome.  
 και εξεφυσήσατε αυτά λέγει κύριος παντοκράτωρ και  
 And you blew them away, says [the] LORD almighty; and  
 εισεφέρετε τα αρπάγματα και τα χωλά και τα  
 you carried in the prey, and the lame, and the  
 ενοχλούμενα και εισεφέρετε εις την θυσίαν ει  
 troubled. And [thus] you brought in the sacrifice. Shall  
 προσδέξομαι αυτά εκ των χειρών υμών λέγει κύριος  
 I favorably receive them from your hands, says [the] LORD  
 παντοκράτωρ 14+ και επικατάρατος ο άνθρωπος ος ην  
 almighty, [no]. And accursed be the man who was  
 δυνατός και υπήρχεν εν τω ποιμνίω αυτού άρσεν  
 mighty, and [ existed among his flock a male],  
 και η ευχή αυτού επ' αυτό και θύει  
 and his vow [was] upon him, and he sacrifices  
 διεφθαρμένον τω κυρίω διότι βασιλεύς μέγας εγώ  
 a [thing] being corrupted to the LORD. For [ king great I  
 ειμι λέγει κύριος παντοκράτωρ και το όνομά μου  
 am], says [the] LORD almighty, and my name  
 επιφανές εν τοις έθνεσι  
 is prominent among the nations.

## 2 ς

1+ και νυν η εντολή αυτή προς υμάς ω ιερείς 2+ εάν  
 And now this commandment [is] to you, O priests. If  
 μη ακούσητε και εάν μη θήσθε εις  
 you should not hearken, and if you should not put it into  
 την καρδίαν υμών του δούναι δόξαν τω ονόματί μου  
 your heart, to give glory [to] my name,  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ και εξαποστελώ εφ' υμάς  
 says [the] LORD almighty, then I will send upon you  
 την κατάραν και επικαταράσομαι την ευλογίαν υμών  
 the curse, and I will accurse your blessing --  
 και καταράσομαι αυτήν και ουκ έσται εν υμίν ότι  
 even I will curse it, and it will not be among you, for  
 υμείς ου τίθεσθε εις την καρδίαν 3+ ιδού εγώ αφορίζω  
 you put [it] not to your heart. Behold, I separate  
 υμίν τον ώμον και σκορπιώ ένυστρον επί  
 to you the shoulder, and I will disperse [dung of the] large intestine upon

τα πρόσωπα υμῶν ἔνυστρον εορτῶν υμῶν και  
 your faces, [dung of the] large intestine of your holiday [feasts]; and  
 λήψομαι υμᾶς εἰς το αὐτό 4+ και ἐπιγνώσεσθε  
 I will take you [away] at the same [time]. And you shall realize  
 διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς υμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην  
 that I sent out to you this commandment,  
 τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας λέγει  
 to be my covenant with the Levites, says  
 κύριος παντοκράτωρ 5+ ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ  
 [the] LORD almighty. My covenant was with him,  
 τῆς ζωῆς και τῆς εἰρήνης και ἔδωκα αὐτῷ φόβου  
 the one of life and of peace; and I gave to him fear  
 φοβεῖσθαι με και ἀπὸ προσώπου ὀνοματός μου  
 to fear me, and from [the] presence of my name  
 στέλλεσθαι αὐτόν 6+ νόμος ἀληθείας ἦν ἐν  
 to put him in readiness. [The] law of truth was in  
 τῷ στόματι αὐτοῦ και ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν  
 his mouth, and injustice was not found in  
 χείλεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ'  
 his lips. In peace he straightened out to go with  
 ἐμοῦ και πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας 7+ ὅτι  
 me; and many he turned from iniquity. For  
 χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνῶσιν και νόμον  
 lips of priests shall guard knowledge, and [the] law  
 ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος  
 they shall seek from his mouth; for [a messenger  
 κυρίου παντοκράτορος ἐστὶν 8+ υμεῖς δε ἐξεκλίνατε  
 [of the] LORD almighty he is]. But you turned aside  
 ἐκ τῆς οδοῦ και ἠσθενήσατε πολλοὺς ἐν νόμῳ  
 from the way, and you weakened many in [following the] law;  
 διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευὶ λέγει κύριος  
 you corrupted the covenant of Levi, says [the] LORD  
 παντοκράτωρ 9+ και ἐγὼ δέδωκα υμᾶς  
 almighty. And I have given you [over]  
 ἐξουδενωμένους και παρειμένους εἰς πάντα τα  
 as ones being treated with contempt, and ones being disregarded among all the  
 ἔθνη ἀνθ' ὧν υμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς οδοὺς μου  
 nations, because you guarded not my ways,  
 ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ 10+ οὐχὶ πατήρ  
 but you took persons in [the] law. Is there not [father  
 εἰς πάντων υμῶν οὐχὶ θεὸς εἰς ἕκτισεν υμᾶς  
 one] of all of you? Did not [God one] create you?

τι ὅτι εγκατελίπατε ἕκαστος τον αδελφόν αυτού  
For what reason did you abandoned each his brother,

του βεβηλώσαι την διαθήκην των πατέρων υμών 11 +  
to profane the covenant of your fathers?

εγκατελείφθη Ιούδας και βδέλυγμα εγένετο εν  
Judah abandoned, and an abomination took place in

τω Ισραήλ και εν Ιερουσαλήμ διότι  
Israel and in Jerusalem; for

εβεβήλωσεν Ιούδας τα ἅγια κυρίου εν οἷς  
Judah profaned the holy [things] of [the] LORD in which

ηγάπησε και επετήδευσεν εις θεούς αλλοτρίους 12 +  
he loved, and applied unto alien gods.

εξολοθρεύσει κύριος τον άνθρωπον τον ποιούντα  
[The] LORD will utterly destroy the man doing

ταῦτα ἕως αν ταπεινωθή εκ σκηνωμάτων  
these [things], until whenever he should be humbled from out of [the] tents

Ιακώβ και εκ προσαγόντων θυσίαν τω κυρίῳ  
of Jacob, and from out of [the] ones bringing a sacrifice to the LORD

παντοκράτορι 13 + και ταῦτα α εμίσουν εποιείτε  
almighty. And these [things] which I detested you did.

εκαλύπτετε δάκρυσιν το θυσιαστήριον κυρίου εν  
You covered [in tears the altar [of the] LORD] in

κλαυθμῷ και στεναγμῷ εκ κόπων ἔτι ἄξιον  
weeping and moaning because of troubles, yet [thinking it] worthy

επιβλέπειν εις θυσίαν η λαβεῖν δεκτόν εκ  
to look upon [your] sacrifice, or to take as acceptable from out of

των χειρῶν υμών 14 + και είπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι  
your hands. And you said, For what [reason]? In that

κύριος διεμαρτύρατο αναμέσον σου και αναμέσον  
[the] LORD testified between you and between

γυναικός νεότητός σου ην εγκατέλιπες και αυτή  
[the] wife of your youth, whom you abandoned. And she

κοινωνός σου και γυνή διαθήκης σου 15 + και ου  
[is] your partner, and [the] wife of your covenant. But did he not

καλόν εποίησε και υπόλειμμα πνεύματος αυτού και  
[good do], even a vestige of his spirit? And

είπατε τι ἄλλο η σπέρμα ζητεῖ ο θεός και  
you said, What other than a seed [does] God seek? But

φυλάξασθε εν τῷ πνεύματι υμών και γυναίκα  
guard in your spirit, and [the] wife

νεότητός σου μη εγκαταλίπης 16 + αλλά εάν μισήσας  
of your youth do not abandon! But if by detesting,

εξαπόστειλης λέγει κύριος ο θεός του Ισραήλ και  
 you should send [her] forth, says [the] LORD God of Israel, then  
 καλύψει ασεβεία επί τα ενθυμήματά σου λέγει κύριος  
 [ shall cover impiety] over your thoughts, says [the] LORD  
 ο θεός παντοκράτωρ και φυλάξασθε εν  
 God almighty. And [keep] guard in  
 τω πνεύματι υμών και ου μη εγκαταλίπητε 17+ οι  
 your spirit, and in no way should you abandon [them], O ones  
 παροξύναντες τον κύριον εν τοις λόγοις υμών και  
 provoking [the] LORD with your words. And  
 είπατε εν τίνι παρωξύναμεν αυτόν εν τω λέγειν υμάς  
 you said, [ in what We provoked him]? In your saying,  
 πας ποιών πονηρόν καλόν ενώπιον κυρίου και εν  
 Every one doing wicked [is] good before [the] LORD, and in  
 αυτοίς αυτός ευδόκησε και που εστιν ο θεός  
 them he thinks well of; and, Where is the God  
 της δικαιοσύνης  
 of righteousness?

## 3 λ

1+ ιδού εξαποστέλλω τον άγγελόν μου όστις ετοιμάσει  
 Behold, I send out my messenger who shall prepare  
 οδόν προ προσώπου μου και εξαίφνης ήξει εις  
 [the] way before my face. And [ shall suddenly come into  
 τον ναόν αυτού κύριος ον υμείς ζητείτε και ο  
 his temple [the] LORD whom you seek], even the  
 άγγελος της διαθήκης ον υμείς θέλετε ιδού έρχεται  
 messenger of the covenant, whom you want. Behold, he comes,  
 λέγει κύριος παντοκράτωρ 2+ και τις υπομενει  
 says [the] LORD almighty. And who will endure  
 ημέραν εισόδου αυτού η τις υποστήσεται εν  
 [the] day of his entrance? Or who shall stand at  
 τη οπτασία αυτού διότι αυτός εισπορεύεται ως πυρ  
 his apparition? For he enters as fire  
 χωνευτηρίου και ως πόα πλυνόντων 3+ και καθιείται  
 of a foundry furnace, and as lye of ones washing. And he shall sit  
 χωνεύων και καθαρίζων ως το αργύριον και  
 as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver. And  
 καθαρισει τους υιούς Λευί και χειί αυτούς ώσπερ  
 he shall cleanse the sons of Levi, and he shall pour them as  
 το χρυσίον και ως το αργύριον και έσονται τω  
 the gold and as the silver; and they will be to the

κυρίῳ προσάγοντες θυσίας ἐν τη δικαιοσύνη 4+ και  
 LORD ones bringing sacrifices in righteousness. And  
 ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ἰούδα και Ἱερουσαλήμ  
 [ shall please the LORD, [the] sacrifice of Judah and Jerusalem],  
 καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος και καθὼς τὰ ἔτη  
 as in the days of the eon; and as the years  
 τὰ ἔμπροσθεν 5+ και προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει  
 before. And I will come forward to you in judgment;  
 και ἔσομαι μάρτυς ταχύς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς και  
 and I will be [ witness a quick] against the administers of potions, and  
 ἐπὶ τοὺς μοιχοὺς και ἐπὶ τοὺς ομνύοντας  
 against the adulterers, and against the ones swearing by an oath  
 τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει και ἐπὶ τοὺς  
 in my name for a lie, and against the ones  
 ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ και  
 depriving a wage of a hireling, and  
 καταδυναστεύοντας χήρας και τοὺς κονδυλίζοντας  
 tyrannizing over [the] widow, and the ones smiting  
 ὀρφανούς και τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν  
 orphans, and the ones turning aside a [right] judgment  
 προσηλύτου και τοὺς μη φοβουμένους με λέγει  
 of a foreigner, even [they are] the ones not fearing me, says  
 κύριος παντοκράτωρ 6+ διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν  
 [the] LORD almighty. For I [am] [the] LORD your God;  
 οὐκ ἡλλοίωμαι  
 I change not.

7+ και ὑμεῖς υἱοὶ Ἰακώβ οὐκ ἀπέχεσθε ἀπὸ τῶν  
 But you sons of Jacob are not kept at a distance from the  
 ἁμαρτιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε ἀπὸ  
 sins of your fathers; you turned aside from  
 νομίμα μου και οὐκ ἐφυλάξατε ἐπιστρέψατε πρὸς με  
 my laws, and guarded not. Return to me!  
 και ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος  
 and I shall be turned towards you, says [the] LORD  
 παντοκράτωρ και εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν 8+  
 almighty. But you said, In what [way] should we turn?  
 εἰ περνιεῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς περνιζετέ  
 Shall [ stomp on a man] God, [no]. For you stomp on  
 με και εἶπατε ἐν τίνι ἐπτερνίσαμεν σε ὅτι τὰ  
 me. And you said, [ in what We stomped on you]? In that the  
 ἐπιδέκατα και αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν 9+ και  
 tenth parts, and the first-fruits [ with you are]. And

αποβλέποντες υμεῖς αποβλέπετε και ἐμέ υμεῖς  
 looking away, you look away, and me you  
 πτερνίζετε 10+ το ἔτος συνετελέσθη και εισηνέγκατε  
 stomp on. The year is completed, and you carried in  
 πάντα τα εκφόρια εις τους θησαυρούς και ἔσται η  
 all the resources into the storehouses, and there will be the  
 διαρπαγή εν τοις οἴκοις υμῶν επιστρέψατε δη εν  
 ravaging in your houses. Restore indeed in  
 τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰάν μη  
 this, says [the] LORD almighty! [And see] if I should not  
 ανοίξω υμῖν τους καταρράκτας του ουρανού και  
 open to you the torrents of the heaven, and  
 εκχεῶ υμῖν την ευλογίαν μου ἕως του ικανωθῆναι 11+  
 pour out to you my blessing until [it is] enough.  
 και διαστελώ υμῖν εις βρώσιν και ου μη διαφθείρω  
 And I will draw apart to you for food, and in no way will I utterly destroy  
 τον καρπὸν της γης και ου μη ασθενήσῃ υμῶν  
 the fruit of the land; and in no way should it be weakened [upon] your  
 η ἄμπελος η εν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ  
 grapevine in the field, says [the] LORD almighty.

12+ και μακαριούσιν υμᾶς πάντα τα ἔθνη διότι  
 And [ shall declare you happy all the nations]. For

ἐσεσθέ υμεῖς γη θελητή λέγει κύριος παντοκράτωρ 13+  
 you will be [ land a wanted], says [the] LORD almighty.

εβαρύνατε ἐπ' ἐμέ τους λόγους υμῶν λέγει κύριος  
 You weighed down against me by your words, says [the] LORD.

και εἶπατε εν τίνι κατελαλήσαμεν κατά σου 14+  
 And you said, [ in what We spoke ill against you]?

εἶπατε μάταιος ο δουλεύων θεῷ και τι πλειον  
 You said, [ [is] vain The one serving God]. and, What more

ὅτι εφυλάξαμεν τα φυλάγματα αὐτοῦ και διότι  
 [is it] that we kept his injunctions, and that

επορεύθημεν ικέται προ προσώπου κυρίου  
 we go as supplicants before [the] face of [the] LORD

παντοκράτορος 15+ και νυν ημεῖς μακαρίζομεν  
 almighty? And now we declare [ blessed

ἀλλοτρίους και ανοικοδομοῦνται πάντες οι  
 aliens]; and [ are built up all the ones

ποιούντες ἄνομα και ἀντέστησαν θεῷ και  
 doing lawless deeds]; and they opposed God, and

ἐσώθησαν 16+ ταῦτα κατελάλησαν οι φοβούμενοι  
 were preserved. [ these [things] spoke The ones fearing



τον κύριον ἕκαστος προς τον πλησίον αυτού και  
 the LORD] each to his neighbor. And  
 προσέσχε κύριος και εισήκουσε και ἔγραψε βιβλίον  
 [the] LORD heeded, and hearkened, and wrote a scroll  
 μνημοσύνου ενώπιον αυτού τοις φοβουμένοις τον  
 of memorial before him to the ones fearing the  
 κύριον και ευλαβουμένοις το ὄνομα αυτού 17+ και  
 LORD, and venerating his name. And  
 ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εις ημέραν  
 they will be to me, says [the] LORD almighty, in [the] day  
 ην εγώ ποιῶ εις περιποίησιν και αιρετιῶ αυτούς  
 which I prepare for a procurement. And I will select them  
 ον τρόπον αιρετίζει ἄνθρωπος τον υιόν αυτού τον  
 in which manner [selects a man] his son, the one  
 δουλεύοντα αὐτῷ 18+ και επιστραφήσεσθε και ὄψεσθε  
 serving to him. Then shall you be turned, and you shall see  
 αναμέσον δικαίου και ἀδίκου και αναμέσον  
 between [the] just one and [the] wrongdoer; and between  
 δουλεύοντος θεῷ και του μη δουλεύοντος αὐτῷ  
 [the] one serving God and the one not serving to him.

## 4 7

1+ διότι ιδού ημέρα ἔρχεται καιομένη ως κλίβανος  
 For behold, a day comes burning as an oven;  
 και φλέξει αυτούς και ἔσονται πάντες οι αλλογενεῖς  
 and it shall blaze against them, and [will be all the foreigners],  
 και πάντες οι ποιούντες ἄνομα καλάμη και  
 and all [the] ones doing lawless deeds, as stubble. And  
 ἀνάψει αυτούς η ημέρα η ερχομένη λέγει κύριος  
 [shall light them the day coming], says [the] LORD  
 δυνάμεων και ου μη υπολειφθῆ αὐτῶν ρίζα ουδέ  
 of [the] forces; and in no way shall there be left of them root nor  
 κλήμα 2+ και υμῖν τοις φοβουμένοις το ὄνομα μου  
 vine branch. And to you, O ones fearing my name,  
 ανατελεί ἥλιος δικαιοσύνης και ἰασις εν  
 shall arise sun of righteousness, and healing [is] in  
 ταις πτέρυξιν αὐτοῦ και εξελεύσεσθε και σκιρτήσετε  
 his wings; and you shall come forth and shall leap  
 ως μοσχάρια εκ δεσμών ανειμένα 3+ και  
 as young calves [from out of bonds being spared]. And  
 καταπατήσετε ἀνόμους και ἔσονται σποδός υποκάτω  
 you shall trample [the] lawless ones; and they will be ashes underneath

των ποδῶν υμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐγὼ ποιῶ λέγει  
 your feet in the day which I prepare, says

κύριος παντοκράτωρ 4+ μνήσθητε τοῦ νόμου Μωυσῆ  
 [the] LORD almighty. Remember the law of Moses

τοῦ δούλου μου καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ  
 my manservant, in so far as I gave charge to him in Horeb

πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα 5+  
 for all Israel -- orders and judgments!

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν προφήτην  
 And behold, I shall send to you Elijah the prophet

πρὶν ελθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ  
 before [the] coming day of [the] LORD -- the great and

ἐπιφανή 6+ ὅς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρός  
 apparent; the one who shall restore [the] heart of [the] father

πρὸς υἱόν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς  
 to [the] son, and [the] heart of a man to

τὸν πλησίον αὐτοῦ μὴ ἐλθῶν πατάξω τὴν γῆν ἄρδην  
 his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.